NOUVEAU DICTIONNAIRE COMPLET À L'USAGE DES ALLEMANDS ET DES FRANÇAIS:...



(vorhanden die 4. Aufl. von 1863)

Neues vollständiges Wörterbuch der deutschen und französischen Sprache,

nach den neuesten und besten Quellen, über Sprache, Künste und Wissenschaften,

enthaltend

die Erklärung aller Wörter, die Aussprache der schwierigern, eine Auswahl erläuternder Beispiele, die hauptsächlichsten sinnverwandten Wörter beider Sprachen, die Ausdrücke des Napoleon'schen Gesetzbuches, die Münzen, Gewichte und Maße der verschiedenen Staaten, ein Verzeichniß der gebräuchlichsten Eigennamen von Personen,

nebst

einem vollständigen Auszuge eines geographischen, sowohl die alte, als neue und allerneueste Ländereintheilung berücksichtigenden Wörterbuches.

Von

Abbé Mozin; J. Th. Biber, Lehrer an der Realschule in Ludwigsburg;
M. Hölder, Lehrer an der lateinischen Schule zu Calw; M. Körcher, Badenser, 2c. 2c.

Deutscher Theil.

Zweiter Band

L — Z.

Stuttgart und Tübingen
in der J. G. Cotta'schen Buchhandlung
1813.

L, n. (der zwölfte Buchstab des deutschen ABC); ein großes L, ein kleines l, un grand L, un petit l, une grande L, une petite l.

Lab, es; n. sp. (alles, was einen flüssigen Körper gerinnen macht) la *présure*; ord. (die in dem Magen junger geschlachteter Säugthiere gefundene Milch, womit süße Milch gelabt, d. i. gerinnen gemacht wird) la *p.*, cf. Hasen-, Hirsch-, Käse-, Kälber-, Lamms-, Ziegen- ꝛc; das – macht die Milch gerinnen, la *p.* caille le lait; um die Milch gerinnen zu machen, muß man – haben, il faut de la *p.* pour faire prendre ou faire cailler le lait; -kraut, n. (ein Pflanzengeschlecht, dessen Kraut und Wurzeln die Milch -en od. gerinnen) gaillet; das wahre -kraut, le gaillet jaune, le caille-lait, c. Megerkraut, Waldstroh; – od. -magen, (der Magen jener Thiere, welcher das – enthält) la caillette.

Labbe, n; f. 1. po. c. Lippe; 2. (Art Seefische mit dicken Lippen) la muge; 3. (Art Meven) le stercoraire, le labbe à longue queue, c. Strandläufer.

Labberdan, c. Laberdan.

Labbern, vn. va. (die Lippen sehr in Bewegung setzen) fa. 1. (lecken) laper; 2. (viel und abgedroschenes Zeug schwatzen) po. babiller, caqueter, c. plappern.

Laben, va. 1. (gerinnen machen, bei. verm. des Labes); Milch –, faire prendre, faire cailler le lait avec de la présure; sich –, se cailler, se coaguler; die Milch hat sich gelabet, le lait s'est caillé; gelabte Milch, du lait caillé, pris, du caillé; it. vn. die Milch ist gelabet, le lait s'est caillé, s'est coagulé; das –, die Labung, sp. l'act. de faire cailler, la coagulation; 2. –, va. (einem ermatteten Körper neue Kräfte ertheilen, ihn erquicken) recréer, rafraîchir, refaire, reconforter, restaurer, raminer, raviver, ravigoter (po.); er hat sich mit ein wenig Wein gelabet, diese Tropfen haben ihn gelabet, il a pris un peu de vin pour se reconforter, pour reprendre des forces, ces gouttes l'ont restauré; in der Hitze labet ein kühler Wind, un vent frais récrée, rafraîchit quand il fait chaud; nachdem wir uns mit Speise und Trank gelabt hatten, setzten wir unsere Reise fort, après avoir réparé nos forces en buvant et mangeant, après nous être rafraîchis, nous continuâmes notre route; dieses Elixier labt (erquickt) die Lebensgeister, cet élixir ravive les esprits; ein wenig Wein labte ihn, un peu de vin le ravigota; einen Kranken –, (durch stärkende Mittel) reconforter un malade, donner des fortifiants; -de Arzeneien, des fortifiants, des reconfortatifs, des remèdes..; fg: (Vergnügen, angenehme, tröstliche Gefühle erwecken); ein schmachtendes Herz –, soulager, consoler, réjouir un cœur languissant; er kann sich nicht genug an dem Anblick seiner Geliebten –, il ne peut assez se repaître de l'aspect de son amante; das labet das Auge, cela réjouit l'œil; diese Nachricht labte meine geängstete Seele, cette nouvelle consola, ranima, soulagea, réjouit, releva mon esprit affligé; das – ꝛc, 1. (die Handl., da man sich od. jemand labt) sp. l'act. de recréer, de rafraîchir; 2. (das, was labt, erquickt, stärkt) la récréation, le rafraîchissement, la réjouissance, le soulagement; das war Labung, köstliche.. für mein Herz, ce fut un soulagement, un grand soulagement pour mon cœur, c. Labsal.

Laberdan, es; sp. (eingesalzener und gedörrter Kabeljau) labberdan, la morue salée.

***Labet**, a. *Jeu.* (mit dem Ton auf der letzten Silbe) la bête; – spielen, jouer à la bête; – gewinnen, tirer la bête; – werden, (sein Spiel verlieren) faire la bête, perdre, perdre le jeu; jemand – machen, (sein Spiel verlieren machen) faire faire la bête à qn, faire perdre le jeu à qn, faire bête qn; das Bet, n. (die Summe, welche auf dem Spiel liegt) la bête; ich habe mein – gezogen, j'ai tiré ma bête; mein Bet wird gespielt, ma bête est sur le jeu, l'on joue ma bête; fg: – werden, (den Kürzern ziehen, in Abfall der Nahrung kommen ꝛc) fa. être la dupe, déchoir, aller en décadence; -spiel, n. la bête, le jeu de bête.

Labe-trank, (ein labender, erquickender) boisson restaurante, rafraîchissante, breuvage délicieux; der Wein ist ein –, le vin est un bon restaurant.

Labe-wein, (ein labender, erquickender) vin délicieux, restaurant.

***Labium, s**; pl. Labien, n. *Org.* (die zwei Enden an der Mündung der Orgelpfeifen, wo sich der Wind scheidet, und den Ton bildet) biseau.

***Labial, es**; sp. (das Loch, die Mündung des Labiums) la lumière; -buchstabe, f. c. Lippenbuchstabe.

Labkuchen, c. Lebkuchen.

Labmagen, c. Lab.

***Laborant, en; en**, 1. (Schmidleute, Knechte auf den Eisenwerken) forgeron; 2. c. Scheidekünstler; 3. c. Goldmacher.

***Laboratorium, s**; pl. Laboratorien, (die Werkstatt der Scheidekünstler) laboratoire.

***Laborieren**, vn. av. h. *Chi.* (Versuche anstellen) opérer, faire des essais, des expériences; jeder gute Scheidekünstler muß im – bewandert seyn, tout bon chimiste doit savoir opérer; *Alc.* (Goldmachen) souffler; er hat sich im – um sein ganzes Vermögen gebracht, il a dépensé tout son bien à souffler, c. Goldmachen; fg: fa. an einer Krankheit –, (davon befallen seyn) être travaillé, tourmenté d'une maladie; er laboriert am Podagra, il est travaillé, tourmenté, il souffre de la goutte.

Labradorblende, f. (Hornblende aus Labrador) diallage métalloïde.

Labradorfeldspath, (eine Steinart, deren Grund gewöhnlich schwarzgrau ist, od. dunkelgrau ist, und schöne grüne und blaue, zuweilen goldgelbe Widerscheine od. Zurückstrahlungen hat) pierre de labrador, feldspath opalin.

Labradorhornblende, f. c. Labradorblende.

Labradorstein, c. Labradorfeldspath.

Labsal, es; e, n. (die Labung, alles, was labet od. erquickt, stärkt, fg: Vergnügen gewährt, tröstet ꝛc, cf. laben (2)) le rafraîchissement, soulagement, le restaurant; dieser Trank ist ein wahres –, cette boisson est un vrai restaurant; diese Worte waren ein großes – für mich, ces paroles me furent d'une grande consolation; ein süßer Schlaf ist balsamisches – für den matten Körper, un sommeil doux et tranquille est un baume pour un corps épuisé.

Labung, f. c. Laben, Labsal. [c. laben (2).

***Labyrinth, es**; n. 1. *Ant.* (ein aus lauter gewölbten und künstlich in einander geschlungenen Gängen bestehendes Gebäude auf der Insel Creta, deren Ausgang schwer zu finden war) le *labyrinthe* de Crète; *Jar.* (ein mit Irrgängen angelegter Lustgarten) le *l.*; dieser Garten hat ein schönes –, ce jardin a un beau *l.*; die Wendungen eines –s, les tours et détours d'un *l.*; *An.* (eine der Höhlungen, welche sich im Innern des Ohres befinden) le *l.*; fg: (eine verworrene S., die schwer beizulegen, und deren Ausgang nicht vorauszusehen ist) le *l.*, *Poé.* un dédale; ich befinde mich in einem verdrießlichen –e, je suis engagé dans un *l.* fâcheux; er wird Mühe haben, sich aus dem – von Geschäften heraus zu finden, in welches er gerathen ist, il aura de la peine à se tirer du *l.*, du dédale d'affaires dans lequel il est tombé; wenn wir die Wunderwerke Gottes ausforschen wollen, so finden wir uns bald in ein tiefes – verirrt, lorsqu'on veut approfondir les merveilles de Dieu, on est bientôt entraîné dans un *l.*, un dédale, dont on ne peut sortir; *Hn.* das –, die -schnecke, (eine Art Kräuselschnecken) le *l.*, l'escalier, le cadran, la perspective.

Lachbar, a. ad. *Ef.* ein -er Baum, (welcher die Größe hat um gelacht, d. h. aufgeritzt, geharzt zu werden) arbre propre à être incisé pour en extraire la résine, c. Lachbaum, Lachring.

Lachbaum, es; e, m. 1. (ein B., welchen man aufgeritzt hat, um Harz daraus zu gewinnen) arbre incisé pour en extraire la résine, cf. Harz; 2. *Ef.* (ein B. mit eingehauenen Zeichen, den man gewöhnlich an Grenzsteinen stehen läßt, um diese desto besser bemerken zu können) arbre de lisière, pied-cornier, c. Lochbaum, Mahlbaum, Lochstein, Grenzstein.

Lache; n, f. *Ef.* a) (ein in einen Baum gehauenes Zeichen) la marque, l'entaille; b) (die Oeffnung, durch welche das Harz aus dem Baume fließt) l'incision, la fente, f; -n in einen Baum machen, inciser un arbre, y faire des incisions; c) (ein Weg, welcher durch ein Gehölz gehauen wird) la laie, la tranchée; es ist leicht eine – durch dieses Gehölz zu hauen, il est facile de faire une laie, une tranchée dans cette forêt, cf. Lachsteig; d) c. Lachbaum (2); 2. (trübes, zusammengelaufenes, stillstehendes Wasser) le bourbier, le margouillis, la mare, le gâchis, la flaque; ich bin in diese – getreten, je suis entré dans ce bourbier; eine große –, une lagune, c. Koth-, Mist-, Salz-; 3. fa. (der Laut, den man beim Lachen verursacht, und die Art und Weise dieses Lachens) le rire, le ris; l'act., la manière de rire; er konnte sich nicht enthalten, in eine tölpische – auszubrechen, il lui prit un rire fou, qu'il ne put retenir; er hörte mit einer plumpen – auf, il finit par un gros rire; einen an seiner – erkennen, reconnoître qn à son rire; eine helle, laute – aufschlagen, éclater de rire, faire de grands éclats de rire, it. des risées; *Poé.* mit einer gräßlichen – stürzte er sich in den Abgrund, il se précipita dans l'abîme avec un ris horrible.

Lacheln, *Ef.* c. 2. Lachen (1).

Lächeln, I. vn. av. h. (ein wenig lachen, nicht laut od. mit Oeffnung des Mundes, sondern nur mit einer kleinen Bewegung dess. und durch die Augen die Freude, das Vergnügen ꝛc zu erkennen geben, die wir empfinden) *sourire*; angenehm, freundlich, süß –, *s.* obligeamment, avec grace, avec douceur; er lächelte boshaft, spöttisch, il sourioit malignement, malicieusement, d'un air moqueur; anstatt zu antworten, lächelte er tölpisch, dummköpfig, boshaft, au lieu de répondre il se mit à ricaner; ein Mann von gutem Ton wird wohl –, aber niemals überlaut lachen, eine laute Lache aufschlagen, un homme du bon ton peut bien *s.*, mais il ne rira jamais aux éclats, à gorge déployée; er lächelte ein wenig, kam mir -d entgegen, il sourioit un peu, il vint au-devant de moi en souriant; sie hat eine angenehme Art zu –, elle a le sourire, le souris agréable, gracieux; einem –, zu–, (ihm durch – sein Wohlgefallen, seinen Beifall bezeugen) *s.* à qn; seitdem ihm diese Dame gelächelt hat ꝛc, depuis que cette dame lui a souri ꝛc; lächle mir noch einmal, holdes Mädchen! souriez(-moi) encore une fois, aimable enfant! fg: (sich angenehm, lieblich äußern, sichtbar werden); Unschuld lächelt auf ihren Wangen, l'innocence est peinte sur ses joues; mir lächelt nun keine Hoffnung mehr, aucune espérance ne me sourit, il ne me reste plus, je n'ai plus d'espérance, aucune lueur d'espérance; ihm – Ruhm und Sieg, (zeigen sich ihm günstig) la gloire et la victoire lui sourient; seitdem dir das Glück wieder lächelt, depuis que la fortune te sourit de nouveau, te redevient favorable; dieser Ort lächelt (gefällt) mir vor allen, cet endroit me plaît plus que tout autre.

II. va. 1. (durch – eine Neigung, Empfindung zu erkennen geben) sourire; als sie mir, als mir ihr holdes Auge zum erstenmale Liebe lächelte, lorsque pour la première fois un doux sourire, de sa part, me fit deviner qu'elle m'aimoit; sie lächelte ihm Beifall, sie lächelte Spott auf ihn, elle lui sourit d'un air d'approbation, d'un air moqueur; *Poé.* (durch – hervorbringen, bewirken); lächle mir Muth ins Herz! que ton sourire m'inspire du courage; das –, le sourire ou souris; ein einfältiges, boshaftes –, le ricanement; ein holdes, sanftes, süßes –, un *s.* gracieux, doux; sie sagte es ihm mit bitterem, höhnischem –, elle le lui dit avec un *s.* amer, moqueur; ein feines – schwebte auf seinen Lippen, un *s.* fin étoit peint sur ses lèvres.

Lachen, vn. av. h. (mit lauter Stimme, die in uns durch die Empfindungen des Vergnügens, der Lust, des Spottes ꝛc bewirkte Erschütterung der Nerven äußern, wodurch gewöhnlich der Mund in die Länge gezogen wird) rire; angenehm, bitter –, rire agréablement, amèrement; über etwas –, (die Empfindung des Lustigen od. Possenhaften durch – ausdrücken) rire de qh; ein Narr lacht über Alles, un fou rit de tout; laut –, éclater de rire, faire de grands éclats de rire, it. de grandes risées; man hörte sehr laut –, on entendit de grands éclats de rire ꝛc; überlaut, aus vollem Halse –, rire à gorge déployée; ungebührlich –, rire hors de propos; sich satt –, fa. rire son saoul; sich außer Athem –, sich krank –, sich halb krank, zu Tode –, étouffer, pâmer, se pâmer, mourir de rire; sich den Bauch halten vor –, se tenir les côtés de rire; –, daß man bersten möchte, crever de rire; ich dachte vor – bersten zu müssen, je pensois crever de rire; –, daß der Bauch schüttert, rire à ventre déboutonné;

herzlich –, von ganzem Herzen –, rire de bon cœur, de tout son cœur; erzwungen –, rire à contre-cœur; sich des –s nicht enthalten können, ne pouvoir se tenir ou s'empêcher de rire; das – verbeißen, (es mit Gewalt unterdrücken) s'empêcher, se tenir de rire; er kann vor – kein Wort herausbringen, le rire lui ôte la parole; –, daß einem die Augen übergehen, rire aux larmes, jusqu'aux larmes; P. wer zuletzt lacht, lacht am besten, fa. rira bien qui rira le dernier; zu – anfangen, se mettre, se prendre à rire; einen – machen, (ihm Stoff zum – geben) faire rire qn, lui donner sujet de rire; erzwungen –, rire du bout des dents ou des lèvres; in das Fäustchen –, (sich heimlich über etwas freuen, heimlich über Anderer Nachtheil und Schaden –) rire sous cape, rire dans sa barbe; auf Unkosten Anderer –, rire aux dépens d'autrui; ein fröhliches Geschöpf, das gern lacht und scherzt, une personne enjouée, qui aime à rire et à badiner; einem etwas mit lachendem Munde, lachender Miene sagen, dire qh à qn en riant, d'une mine riante; einer Sache, über eine Sache –, (aus Spott, Verachtung ꝛ) se rire, se moquer de qh; ich lache der Thoren, je me ris des sots; nun – wir des Winters Wuth, à présent nous pouvons bien braver la rigueur de l'hiver; seine Drohungen bringen mich nicht außer Fassung, ich lache ihrer, lache nur darüber, ses menaces ne m'étonnent point, j'en ris, je m'en moque, je ne fais qu'en rire; fg: (sich angenehm, freundlich, günstig zeigen, lieblich ins Auge fallen): Redlichkeit lachte auf seiner Stirn, und Freude und Zufriedenheit in seinem Auge, la probité étoit peinte sur son front, et ses yeux exprimoient la joie et le contentement; alles lacht in dieser schönen Gegend, in diesem Hain, tout rit, tout plait aux yeux dans cette belle contrée, dans ce bocage; nichts lacht so sehr der Einbildungskraft, als.., (reizt sie) rien ne rit, ne plait tant à l'imagination que..; baar Geld lacht, (es reizt, lockt den Verkäufer zum Verkauf, mit baarem Gelde kann man Alles ausrichten) qui a de l'argent, a des pirouettes; rien de plus éloquent que l'argent comptant; die lachenden Fluren, der lachende Himmel Italiens, les riantes prairies, le ciel riant d'Italie; alles lacht ihm, das Glück lacht ihm, (ist ihm günstig) tout lui rit, le bonheur, la fortune lui rit, cf. lächeln; it. va. (durch od. mit Lachen zu erkennen geben); er lachte mir Beifall, il m'applaudit en souriant; selig ist der, dem ihr holdes Auge Liebe lacht, heureux celui à qui elle jète un regard amoureux, à qui elle témoigne de la tendresse; dieses Kind lachte mir Trotz, cet enfant m'a bravé en riant; lachende Erben, (die mit dem Erblasser wenig od. nicht verwandt, od. nicht dürftig sind) héritiers joyeux, (non parents, ou parents éloignés du défunt, ou qui sont à leur aise); er hat lauter lachende Erben, il n'a que des héritiers joyeux; des parents éloignés hériteront de lui; it. (durch Darstellung des Lächerlichen und Lustigen bewirken): es ist eine Kunst die Thoren klüger zu –, il est difficile de rendre les sots plus sages en se riant d'eux; die üble Laune, den Gram hinweg–, chasser la mauvaise humeur, le chagrin par la gaîté, en riant ꝛ; das –, le rire, le ris; sie hat ein angenehmes –, elle a le rire agréable; ein spöttisches –, un rire moqueur; ein bitteres, erzwungenes –, un rire amer, forcé; er konnte sich des –s nicht enthalten, il ne put s'empêcher de rire; fg: ein sardonisches –, (eine krampfhafte Zusammenziehung der Lachenstheile, welches von Verletzung des Trommelfells herrührt; fg: ein erzwungenes, bitteres) le rire, le ris sardonique ou sardonien; sie behaupteten, daß das –, das Vermögen zu – dem Menschen eigen ist, ils prétendoient que la risibilité est une faculté distinctive de l'homme.

II. *Ef.* a) (überhaupt hauen) couper; b) (besonders) 1. einen Baum –, (durch gewisse Hiebe bezeichnen, bes. als Grenzbaum) marquer, entailler un arbre, c. Lach-, Lochbaum; 2. die Harzbäume –, (durch Aufritzen der Rinde das Harz auslaufen lassen, harzen) inciser un arbre résineux, c. harzen; 3. einen Steig durch ein Gehölz –, (durch Weghauung des Holzes machen, und die Grenzen der Haue dadurch bezeichnen) faire une laie, une tranchée dans une forêt, layer un bois.

Lachenknoblauch, es; sp. (Art Lauch, Bärenlauch, Waldknoblauch, Läuchel, Zigeunerlauch ꝛ) la germandrée d'eau, l'ail d'ours. [c. lächerlich (2).

Lachenswerth, a. ad. digne de risée, ridicule.

Lacher, inn, (P., welche lacht, bes. häufig und gern lacht) rieur, rieuse; solche unverschämte, dummdreiste –, ces sots, impertinents ricaneurs; er hatte die – auf seiner Seite, il eut les rieurs de son côté.

Lacherhaft, a. (zum Lachen geneigt); es war uns noch immer sehr lacherhaft zu Muthe, nous étions encore bien disposés à rire.

Lächerlich, a. ad. 1. (Lust zum Lachen habend, zum Lachen geneigt); es ist mir gar nicht –, je n'ai pas envie de rire; es war ihm so –, daß er sich nicht mehr halten konnte, il avoit une telle envie de rire, qu'il n'en pouvoit plus; einen – machen, (ihn zum Lachen bringen) faire rire qn, exciter qn à rire; 2. (zum Lachen reizend, lustig, possenhaft) *plaisant*, e; *risible*; er hat uns eine –e Geschichte erzählt, il nous a fait un conte *p.*, *r.*; dieses Stück ist eine sehr –e Posse, cette pièce est une farce très-plaisante, fort *r.*; er ist der –ste Mensch von der Welt, c'est l'homme le plus *p.* du monde; er hat –e Gewohnheiten, il a des manières plaisantes; ich finde in dieser Sache nichts –es, je ne trouve rien de *p.*, de *r.* à cela; it. (bes. werth, daß man mit Verachtung od. Spott darüber lacht) ridicule; wie – ist das! que cela est ridicule! ein –er Mensch, un homme, un personnage ridicule; fa. un drôle de corps; –es Benehmen, –e Stellung, –e Reden, Kleidung, manières ridicules, posture, discours, vêtement ridicule; sie ist so –, sich einzubilden.., elle est si sotte de s'imaginer..; ich finde es sehr – von Ihnen, zu verlangen.., je vous trouve bien *p.*, bien ridicule de vouloir..; eine –e Anmaßung, une présomption ridicule, une plaisante présomption; einen, etwas – machen, tourner qn, qh en ridicule; fa. ridiculiser qn, qh; sich –, sehr – machen, – werden, se rendre ridicule, se donner un ridicule, un grand ridicule; in das –e fallen, tomber dans le ridicule, donner dans le..; einem allerlei –e Dinge andichten, donner, prêter des ridicules à qn; sie tanzt, singt auf eine –e Art, elle danse, chante d'une manière ridicule; das heiße ich – gesprochen, voilà ce qui s'appèle parler en ridicule.

Lächerlichkeit; en, f. 1. sp. (lächerliche Eigenschaften einer P. od. S.) *ridiculité*, f; ich habe ihm die – seiner Bitte gezeigt, je lui ai fait sentir la *r.*, l'absurdité de sa demande; (die lächerliche S. selbst); es ist in der That eine –, so zu sprechen, c'est en effet une *r.* de parler de la sorte; man dichtete ihm allerlei –en an, on lui donna, prêta bien des ridicules.

Lächern, 1. imp. (Neigung zum Lachen empfinden); es lächert mich, wenn ich daran denke, il me faut rire quand j'y pense; es lächert mich nicht, je n'ai pas envie de rire; 2. va. (zum Lachen reizen); er hat mich gelächert, il m'a fait rire; diese Antwort lächert mich, cette réponse me fait rire.

Lach-frosch, (Art großer Frösche) la grenouille rieuse; –gans, f. (eine Art Gänse mit weißer Stirn, im Norden von Europa) l'oie rieuse; –kuckuck, (Art K. in Mexiko) le rieur; –lust, f. (Lust, Neigung, Reiz zum –en) l'envie, la manie de rire; seine –lust ist ihm vergangen, kann ihm noch theuer zu stehen kommen, son envie de rire lui a passé, sa manie de rire peut lui coûter cher; –lustig, a. ad. (gern lachend) qui aime à rire, qui a envie de rire; sie, er ist sehr –lustig, c'est une grande rieuse, un grand rieur; –meve, f. (Art Meven mit schwarzem Kopfe) la mouette rieuse; –muskel, *An.* (ein nach dem Mundwinkeln gehender Theil des breiten Halsmuskels, wodurch der Mund beim Lachen verzogen wird) le rieur de Santorini; –ring, *Ef.* (ein eiserner Ring, welcher das Maß zur erforderlichen Dicke der lachbaren Bäume abgibt) l'anneau, cf. lachbar, Lachbaum; –steig, (ein Steig, den man durch Buschholz hauet, um es in Haue einzutheilen) laie, tranchée, f; –stein, (Grenzstein) borne, f; –taube, f. (kleine T., deren Stimme Aehnlichkeit mit dem –en des Menschen hat) la tourterelle à collier, la tourterelle des Indes; –weihe, (Name des Bauer- od. Thurmfalken) la cresserelle ou crécerelle; –zahn, pl. –zähne, *Dent.* (die Vorder- od. Schneidezähne) gélasines, f. pl.

Lachig, a. ad. 1. c. lacherhaft; 2. (viele Lachen enthaltend) bourbeux, marécageux, fangeux, se; qui a des margouillis, du gâchis.

Lächler, inn, (P., welche lächelt, bes. im schlimmen Sinne) ricaneur, ricaneuse.

Lachs, es; e, 1. (ein schmackhafter Seefisch, der im Sommer in die Flüsse tritt, wo er oft 5–6 Fuß lang, gefangen, und für den Wintersalmen gehalten wird) le *saumon*; frischer, eingesalzener, geräucherter –, du *s.* frais, salé, fumé; ein Stück –, une darne de *s.*; der Kopf von einem –e, la hure d'un *s.*; kleiner –, saumonneau; das Männchen des –es, der Haken–, le *s.* mâle; das Weibchen vom –e, der –rogener, le *s.* femelle, le beccard; 2. (Schläge, Prügel) po. coups de bâton; er hat eine –suppe bekommen, il a eu une volée de coups de bâton; 3. (eine Art feiner Branntewein, welcher in Danzig verfertigt wird); Danziger –, le lachs de Dantzig, (esp. d'eau-de-vie de D.)

Lachs-fang, es; fänge. 1. (das Fangen od. Fischen des –es) sp. la pêche du *saumon*; sich mit dem –fange beschäftigen, s'occuper de la pêche du *s.*; 2. (gewisse in einem Flusse oberhalb eines Wasserfalles gemachte Einrichtung, um –e zu fangen, die –falle, –fischerei) établissement pour la pêche du *s.*; 3. (die Zeit, in welcher man –e fängt) la saison de la pêche du *s.*; –fischerei, f. 1. (dies. zus., welche sich auf den –fang legen) le corps des pêcheurs de *s.*; 2. (ihre Beschäftigung, –e zu fangen) cf. –fang (2); 3. (der Ort, an dem sie dieselbe treiben) cf. –fang (2); –forelle, –fohre, f. (Art F., deren Farbe, Fleisch und Gestalt mit dem –e Aehnlichkeit hat) la truite saumonnée; –kind, n. –kunze, (junge –e von der Größe der Heringe, Sälmlinge) le saumonneau; –muräne, f. (dem –e ähnliche M.) la murène saumonnée; –rogener, c. –; –stör, c. Stör; –wurm, (Würmer, welche sich den –en an die Kiemen setzen) le pou de saumon; –zunge, f. langue de saumon; it. (Art breiter und dicker graugeflechter –e) l'ériox.

Lacht, f. sp. *Fond.* (die Schlacken, welche sich beim Schmelzen der Metalle als Schaum oben ansetzen) le laitier, les scories ou crasses des métaux.

Lachter, f. (ein bes. im Bergbaue übliches Maß, so viel als Klafter) la toise, la brasse; –baum, c. Lachbaum (2); –kette, f. *Expl.* (eine 5 bis 6 – lange Kette von Messingdraht zum Messen) la chaîne d'arpenteur, la toise; –latte, f. (ein Stab, welcher die Länge eines –s hat, und zum Messen dient) la latte d'arpenteur, la toise; –maß, n. *Expl.* (Stab zum Messen, der ein halbes – lang, 1 Zoll breit und etwa ½ Zoll dick ist) la mesure d'arpenteur; –maßstab, *Expl.* (ein verjüngter M., dessen man sich zum Auftragen auf das Papier bedient) l'échelle d'arpenteur; –schnur, f. *Expl.* (eine Sch. von Bast od. Hanf zum Messen, 10 od. 12 – lang) le cordeau d'arpenteur; –stab, la perche, la mesure d'arpenteur.

Lack, es; e, m. n. 1. (der zähe Saft einer Art indischer Feigenbäume) la *laque*, la gomme *l.*, la résine *l.*, c. Holz–, Körner–, Schell–, Stock–; it. (ein aus diesem –e sowohl als aus andern Stoffen bereiteter Firniß) le *l.*, le vernis; etwas mit – überziehen, vernir qh, mettre du vernis, passer un vernis sur qh; dieser Tisch, Stock ꝛ hat einen schönen –, cette table, canne ꝛ, a un beau vernis; 2. (versch. aus den Säften der Blumen gezogene und bereitete Farben) la *l.*, la *l.* des peintres; venetianischer –, la *l.* de Venise, *l.* carminée; Florentiner –, *l.* de Florence; Columbin–, *l.* colombine; chinesischer –, le *l.*, le vernis de la Chine, cf. *laque* (2); c. Kugel–, Siegel–; *Jar.* der –, die –blume, –viole, f. (eine Art gelber, wohlriechender Blumen, die zu den Levkojen gehört; auch gelber –, Gold–) la giroflée jaune; einfacher od. hohler –, gefüllter –, la jaune simple, double; –stock, (die –blume, wenn sie einen Stock bildet) le bâton d'or; –viole, f. c. –. *Jar.*; *Fond.* der –, (die Flamme, welche sich auf dem Kranze des Ofens zeigt, und woraus die Beschaffenheit des Schmelzens erkannt wird) les fumées blanches d'un fourneau.

Lack-arbeit; en, f. (eine mit – überzogene Arbeit) ouvrage verni; –arbeiter, (der –arbeiten macht) vernisseur; –baum, (ein amerikanischer B., welcher einen milchigten Saft gibt, aus welchem – bereitet wird) le vernis; –farbe, f. 1. (die F., welche einen – (1) hat) la couleur d'un laque ou vernis; 2. (eine F., zu welcher – genommen ist) couleur en vernis; *Chi.* –farben, (alle

bes. Mischungen, worin der färbende Stoff an einen erdigen Körper gebunden ist) laques colorantes; -firniß, (der aus dem ostindischen – od. Schell- bereitete F.) laque ou vernis de la Chine; it. (in weiterer Bedeutung, ein aus andern harzigen Stoffen bereiteter Firniß, womit allerlei Dinge überzogen werden) vernis; -harz, n. (welches zu einem Firniß gebraucht wird) résine laque, c. Lack (1); it. (der Saft einer Gattung des Sumachs, woraus schöne – firnisse gemacht werden) le copal; -holz, n. (das H. der Alpenkiefer, und dieser Baum selbst) pin de montagne, torchepin; -pfirsche, f. -pfirsich, (eine der besten Pfirschenarten) la mignonne, grosse mignonne veloutée de Merlet; -riem, *Sel.* (der R. hinten am Kutschkasten, worin sich der dahinten stehende Lakei hält) les courroies de derrière du carrosse; -stock, -viole, c. – (2); -waare, f. c. -arbeit.

Lackei, en; en, (ein Bedienter, bes. zum Verschicken) laquais, valet de pied; er war ehemals –, il a été valet de pied, il a porté autrefois le flambeau, la livrée, les couleurs; sämmtliche -en, la livrée.

Lacken, (lackieren, mit Lack bestreichen od. überziehen) vernir, vernisser, mettre un vernis; Holz –, mettre un vernis sur du bois; ein Gemählde –, passer un vernis sur un tableau; einen Tisch, einen Topf –, vernir une table, vernisser un pot; gelackte Arbeit, du vernis, ouvrage verni, vernissé. Das –, act. de..; *Pot.* la vernissure.

Läcken od. Lecken, vn. ar. h. v. 1. c. laufen; 2. c. springen; 3. c. hinten ausschlagen.

***Lackierer**, s; c. Lack-arbeiter.

Lackmus, es; sp. (die blaue Farbe, welche aus der – pflanze bereitet wird) *tournesol;* -auflösung, f. -absud, (reines Wasser, in welchem – aufgelöset und gesotten worden ist, mit einem starken Weingeiste vermischt) le *t.*, la teinture de *t.*; -blau, le bleu de *t.*; -papier, n. (in – getauchtes Papier, auf welches man eine Flüssigkeit streicht, um zu prüfen, ob sie Säure enthält) papier au *t.*, trempé dans la teinture de *t.*; -pflanze, f. (in Asien und Südeuropa wildwachsende Pfl., deren krautartige Stengel den –, einen blauen Farbestoff, geben) le *t.*, le croton à teinture, la maurelle; -tinctur, f. c. [-auflösung.

Lacktuke, f. c. Lattich.

Lade; en, f. (ein Gestell od. Gerüst, andere Dinge darin aufzunehmen od. zu befestigen); *Agr.* (das Gestell eines Ackerhakens) la sellette; *Expl.* (in Pochwerken die Hölzer, in welchen die Stempel gehen) le travers; it. (ein Holz, das an den Ströbelriel des Göpels gestämmt wird, daß er nicht weichen kann) l'arrêt; *Org.* – (Gestell) der Orgel, le coffre d'un orgue; *Tis.* (ein vier-eckiger Rahmen, worin der Kamm ist, mit welchem der Einschlag fest zus. geschlagen wird) la châsse, le battant; die Arme, der Ober- und Unterschweif der –, les épées, le chapeau, le sommier de la châsse, c. Grund-, Heft-, Zinn-; 2. (ein hohler Raum, ein Behältniß); -n, (die leeren Stellen od. Lücken in den Kinnbacken der Pferde, in welchen das Mundstück zu liegen kommt) les barres, c. Bett-; 3. (bes. ein von Holz verfertigter Kasten) caisse, f. coffre; dim. Lädchen, n. cassette, f. coffret; layette, f; *Ecr.* die – des Bundes, c. Bundes-; die – der Handwerker, (der Kasten, worin sie ihre Freiheitsbriefe z verwahren) la caisse des corps de métier; fg: (die P., welche mitein. das Gericht eines Handwerks ausmachen; it. der Ort, wo sie sich versammeln) la maîtrise, le corps de métier, la société, la communauté; it. le poêle, le bureau de la maîtrise; *Art.* (das Gestell, auf dem die Kanone ruht) v. l'affût de canon, cf. Laffete; c. Knie-, Schenkel-, Stroh-, Schub-, Todten-, Wind- z.

Lade-barte; en, f. *Sal.* (Barte od. Beil, womit die Salzlader die Blöcke Salz beim Laden in Stücke zerhauen) aissette, f; -baum, *Mar.* (ein vor dem großen Maste senkrecht gesetzter B., Sturzgüter, wie Kohlen, Salz z aus- und einzuladen) le boute-hors; -brief, (eine schriftliche Ladung vor Gericht) la citation, sommation; (jedes andere Einladungsschreiben) la lettre d'invitation; -gat, n. *Mar.* (die Mündung der Kanone, durch welche die Ladung hinein gebracht wird) la bouche, l'embouchure, (d'un canon); -geld, n. 1. (die Gebühr für die Ladung vor Gericht) frais d'assignation, de citation; émolument, droit de l'huissier pour l'assignation; 2. *Expl.* (das), Geld, welches der Herrschaft von jedem Fuder Erz entrichtet werden muß) droit seigneurial sur chaque foudre, ou mesure de minerai; -hammer, n. *Expl.* (H., mit welchem das Messing z in die Tiegel fest eingeschlagen wird) marteau, maillet pour presser le laiton z dans les creusets; -haue, f. *Expl.* (die zähe Erde loszumachen) la houe; -kette, f. *Phy.* (die, metallene K., welche eine Flasche ladet, indem sie den Blitzstoff in dies. leitet) la chaîne électrique, la chaîne de la bouteille de Leyde; -löffel, c. -schaufel; -maß, n. *Art. Ch.* (ein M., welches so viel Schießpulver enthält, als zu einem Schuße nöthig ist) la mesure à poudre; it. la charge; -nägel, pl. *Art.* (deren man sich beim Laden der Kanonen bedient) les chevilles de fer à charger le canon; -pforte, f. *Mar.* (kleine Pf. unten im Raume an der Seite des Schiffes, durch welche man den Ballast z hineinbringt) guichet de cale; -pfriem, c. Raumnadel; -rüster, *Agr.* c. Pflugsterze; -schaufel, f. *Art.* (eine löffelförmige Sch., womit das Pulver in die Kanone geschoben wird) le chargeoir, la lanterne, la cuillère à canon; it. *Arf.* (womit die Schwärmer, Raketen gefüllt werden) la cornée, (ou cuillère à charger les fusées); -schein, c. -zettel; -stecken, -stock, (der lange, dünne und runde St. von Holz od. Eisen, womit die Ladung in Flinten, Pistolen z fest gestoßen wird) la *baguette; Art.* la *b.* de charge, le refouloir, c. Setzer; -stockbohrer, (ein langer dünner Bohrer, womit das Loch zum -stocke an einer Flinte z gebohrt wird) la *b.* à mèche; -stockhobel, (womit die -stöcke gerundet werden) le rabot à *b.*; -stockmeißel, (zur Höhlung für den -stock) la gouge à *b.*; -stopfer, (Werkz., womit man beim Sprengen der Steine durch Pulver die Ladung einstopft) l'aiguille de fer des carriers; -stuhl, *Salp.* (ein St. mit drei Füßen, worauf die mit Wasser, Asche und Salpeter zu füllenden Bütten gesetzt werden) le chargeoir; -tasche, f. (Patrontasche, c.) giberne, f; -wasserlinie, f. *Mar.* (welche anzeigt, bis wohin das Schiff ohne Nachtheil geladen werden kann) la ligne d'eau en charge, la ligne de charge ou de flottaison; -zange, f. *Forg.* (in den Messingwerken, eine Z. mit Greifen den Tiegel aus dem Brennofen zu nehmen) la pince, les tenailles de forge; -zettel, c. Ladungsschein; -zeug, n. *col.* (alle Werkz. zus. genommen, die zum Laden der Kanonen gebraucht werden, als Wischer, Setzer, Pfropf z) les armements des bouches à feu.

I. **Laden**, ir. 1. (schwere Körper zur Fortschaffung auf einen andern bringen) *charger:* Waaren auf dem Wagen, das Schiff, auf Kameele z –, *ch.* des marchandises sur un chariot, un vaisseau, des chameaux, *ch.* un chariot z de qh; er lud ihn auf die Achsel, il le chargea sur son épaule; Holz, Steine z –, *ch.* du bois, des pierres z; der Schiffer hat Getreide, der Fuhrmann Tücher ge–, le batelier a chargé du bled, le voiturier des draps; ein geladener Wagen, un chariot chargé; zu viel, zu schwer –, *ch.* trop; Waaren ins Schiff, aus dem Schiffe –, embarquer, débarquer des marchandises; wieder –, recharger; fg: (etwas Beschwerliches, Schweres auflegen od. zu thun geben); einem schwere Arbeit auf den Hals –, *ch.* qn d'un travail pénible, cf. aufladen; eine Bürde auf sich –, se charger d'un fardeau; jemandes Feindschaft auf sich –, s'attirer, encourir l'inimitié de qn; eine Blutschande, einen Mord auf sich –, commettre un inceste, un homicide; Gottes Zorn, Verdammniß auf sich –, s'attirer la colère, le courroux de Dieu, la damnation; auf sich –, (für einen Andern auf sich nehmen) prendre sur soi; den Magen voll –, (ihn mit Speisen anfüllen) *ch.* l'estomac; 2. (in ein Schießgewehr das nöthige Pulver und die Kugel od. den Schrot bringen); eine Kanone, Flinte, Pistole, eine Mine –, *ch.* un canon, un fusil, un pistolet, une mine; eine Flinte, Kanone scharf –, *ch.* un fusil à balle, un canon à boulet; mit Kartätschen, mit Schrot –, *ch.* à cartouches, à dragée; blind –, (blos mit Pulver) *ch.* sans balle, sans plomb; ein Gewehr von neuem –, recharger une arme à feu; die Pistole war stark, nur schwach geladen, il y avoit une forte charge, il n'y avoit qu'une petite charge dans ce pistolet; seine Flinte war nicht stärker ge–, als wie eine Pistole, son fusil n'avoit qu'une charge de pistolet; eine elektrische Flasche –, *ch.* une bouteille électrique; eine Kanone –, und fertig zum Schusse machen, *Art.* exécuter un canon; eine geladene Flinte z, un fusil chargé; ext. die Tabakspfeife –, *ch.* un pipe de tabac; *Fond.* –, (die Schmelztiegel zum Messing mit Kupfer und Gallmei auffüllen) mettre au creuset, *ch.* le creuset; das –, act. de *ch.*, c. Ladung (1).

II. –, ir. (vor Gericht rufen, im Namen des Richters vor Gericht zu erscheinen befehlen, * citieren) *ajourner*, assigner, faire venir en justice, donner assignation, citer; jemand vor Gericht, vor den Richter –, *a.* qn devant le magistrat, devant le juge, *a.* qn à comparaître devant z; einen vor Gericht – lassen, faire assigner qn, lui faire donner assignation; er ist vor Gericht, vor den und den Gerichtshof geworden, il a été cité en jugement par-devant le juge, il a été cité à tel, (devant tel) tribunal; einen vor den geistlichen Richter –, citer qn devant le juge ecclésiastique; einen wegen einer Appellation, einen peremtorisch –, intimer qn; 2. (höflich ersuchen od. ersuchen lassen, in einer Gesellschaft, zu einem Besuch, Gastmahl zu kommen; einladen) *convier, inviter;* jemand zu einer Festlichkeit, zum Mittagessen, zur Hochzeit, zum Ball, in eine Gesellschaft –, *c.*, *in.* qn à un festin, à dîner, aux noces, au bal, à une assemblée; er hat mich zu Gaste – lassen, il m'a fait prier, *in.* à dîner, à souper; man lud ihn ein, sich dabei einzufinden, dieses od. jenes zu thun, on l'a invité, convié de, à s'y trouver, de, à faire telle chose; die Gäste sind schon ge–, on a déjà invité, invité les convives; einen zur Leiche –, *in.*, *c.*, semondre (vl.) qn aux obsèques, au convoi, c. einladen; fg: (anreizen, veranlassen); alles dieß ladet Sie dazu, tout cela vous y convie, vous y invite ou engage; das schöne Wetter ladet uns zum Spaziergange, le beau temps nous invite à la promenade; die Geladenen, (zu einem Ball, Fest z) les conviés, les convives, les priés; das –, c. Ladung.

Laden, s; – od. Läden, 1. (etwas, das einen andern Körper bedeckt und verwahret); – od. Fenster–, (Decken von Bretern od. Eisenblech vor den Fenstern, in der Größe ders.) volet; gebrochene –, *volets* brisés; die Fenster mit – versehen, garnir les fenêtres de *v.*; die – öffnen, schließen, ouvrir, fermer les *v.*; gegitterte –, jalousies, persiennes, f; auswendig, inwendig an den Fenstern – anbringen, poser, mettre des contre-vents, des contre-châssis aux fenêtres; Fall–, (vor dem Fenster eines Krämergewölbes) l'abattant; *Org.* die – vor einem Orgelwerke, les *v.*; *Mar.* (vor den Stückpforten auf Schiffen) le contre-sabord, le mantelet; *Art.* kleine – an den Schießlöchern einer Batterie, les portières; 2. (ein eingeschlossener Raum, bes. in welchem ein Kaufmann seine Waaren feil hat) la *boutique;* in welchem – haben Sie diese Spitzen z gekauft? dans quelle *b.* avez-vous acheté cette dentelle z? einen – anlegen, öffnen, schließen, établir, lever, ouvrir, fermer une *b.*, se mettre en *b.*; einen – einrichten und mit Waaren versehen, arranger une *b.*; einen – haben, avoir, tenir *b.*; ein wohl versehener –, une *b.* bien fournie, c. Buch-, Kram-, Tuch- z.

Laden-diener, (ein Kaufmannsdiener, der bes. mit dem Verkaufe der Waaren beschäftigt ist) le commis, le garçon de *boutique;* (als Ausdruck der Verachtung) c. -schwengel; -feld, n. *Men.* (das tief liegende in Rahmen od. Leisten eingefaßte Feld od. Viereck an einem Fenster-) le panneau; -fenster, n. (durch welche das Licht von oben hereinfällt) l'abat-jour; it. (F. in einem Kram-) la fenêtre de *b.*; -flügel, (die Hälfte eines Fenster-s) le battant; -gesell, (welcher die Aufsicht und Rechnung über die Lade der Gesellen führt, auch Büchsengesell, Ladenvater) le maître-garçon; -gewirk, n. (ein Stuckwerk, welches auf einer einem Weberstuhle ähnlichen Lade gemacht wird) tissu fait sur un petit métier; -hüter, (verächtl., der einem – hüter, und auf die Waaren Acht gibt) garde-*b.*, garde-magasin; fg: (alte außer Gang gekommene, verlegene Waare, die keinen Käufer mehr findet) le garde-*b.*, le fretin; -junge, (ein junger Mensch, der die Hdl. erlernt) apprenti marchand; it. garçon de *b.*; -jungfer, f. (ein Frauenzimmer, welches die Stelle eines -dieners vertritt) la fille de *b.*; -keil, *Expl.* (in den Pochwerken ein K., der von einer Lade bis zur andern geht, und beide zus. hält) le travers, l'entretoise; -meister, (welcher im Namen der ganzen Zunft der Lade beiwohnt) le maître, (qui préside aux assemblées des compagnons); -schwengel, po. (ein Name, der einem Handlungsdiener beigelegt wird, der zu nichts besserem dient, als unbedeutende

Waaren im – zu verkaufen) le courtaud de *b.*; **-thür,** f. (Thür an einem Kram–) porte de *b.*; **-tisch,** (auf welchem die Waaren vorgezeigt werden) la table de montre, la table de boutique; **-vater,** c. **-gesell; -zins,** (die Miethe für einen –) le louage de *b.*

Lader, s; 1. (ders., der Waaren z. auf etwas ladet) le chargeur, c. Auf–, Ab–, Aus–, Holz– z; 2. (ders., der ein Schießgewehr ladet); *Mar.* ders. Soldat, der bei Ladung der Kanonen behülflich ist) le chargeur, c. Stück–.

Ladung; en, f. I. (die Handl. da man ladet); a) (indem man Lasten z auf ein Fuhrwerk, Fahrzeug z ladet) l'act. de charger une voiture, un bâteau; le chargement; **die – dieser Waaren erfordert viel Zeit,** il faut bien du temps pour charger ces marchandises; **ich war bei der – gegenwärtig,** j'étois présent lorsqu'on a chargé, au chargement, c. laden. (1); *Art.* (indem man ein Geschütz z ladet) l'act. de charger un canon, un fusil z; **die – einer Kanone erfordert soviel Personen,** il faut tant de personnes pour charger un canon; 2. (das., was geladen wird) a) (die Lasten, welche auf ein Fuhrwerk Fahrzeug z geladen werden) la *charge;* **die – dieses Wagens, dieses Maulthieres beträgt so und so viel,** la *c.* de ce chariot, de ce mulet est de tant; **einem Fuhrmann – geben,** charger des marchandises à un voiturier, roulier; **er hat eine gute, volle, halbe –,** il a une bonne, une demi-charge, il a bonne voiture, voiture complète, demi-voiture; **dieser Fuhrmann sucht –,** ce voiturier cherche voiture; **die – eines Schiffes,** la cargaison, le port, le chargement; **die – dieses Schiffes ist 600, 50 Tonnen,** ce vaisseau est du port de 600 tonneaux, la cargaison de ce bâteau est de 50 tonneaux; **er hat seine – in dem und dem Hafen eingenommen,** il a fait son chargement en tel port; it. **die –,** (so viel als sich auf einen Wagen z laden läßt); **die – eines Wagens,** la voiture; **die – eines Lastthiers,** la somme, la sommée; **die – eines Esels,** l'ânée; **die – eines Kahns, Flußschiffes,** la navée, la batelée; **die – aus einem Schiffe in das andere bringen,** renverser, charger un vaisseau par renversement; **ein Schiff, das mit reicher – zurückkommt,** un vaisseau qui revient avec une riche cargaison, qui apporte de riches retours; **eine – Steine, Korn** z, une charge de pierres, de bled z; b) (das., was in ein Schießgewehr geladen wird, der Schuß) la *c.*; **eine – Pulver,** une *c.* de poudre; **diese Kanone ist sehr dünn, geben Sie ihr nur die halbe –,** ce canon est fort mince, ne lui donnez que la demi-charge; **man hat dieser Pistole doppelte – gegeben, um sie zu prüfen,** on a donné double *c.* à ce pistolet pour l'éprouver; **die – aus einer Flinte** z **wieder herausziehen,** décharger un fusil, ôter la *c.* d'un fusil, (avec le tire-bourre); c) *Ch.* (das., was beim Laden des Gewehres zum Pfropfe gebraucht wird) la bourre; d) **die –,** (das, wonach man ladet) c. Lademaß.

II. 1. (die Handl., da man jemand freundschaftlich ladet irgendwo zu erscheinen) l'*invitation*; it. la semonce; **eine – empfangen, annehmen,** recevoir, accepter une *inv.*; **auf die ergangene – fanden sie sich bei der Ceremonie ein,** ils se trouvèrent à la cérémonie, après la semonce qui leur avait été faite, c. Einladung; 2. *Pa.* (die – vor Gericht; die Citation) ajournement, citation, *assignation*, intimation, sommation, f; **ich habe eine – an ihn erlassen,** je lui ai fait donner *as.*, fait faire sommation, je l'ai fait citer; **ich habe eine – erhalten,** j'ai reçu une *ass.*; **die – vor ein geistliches Gericht,** la citation devant un tribunal ecclésiastique.

Ladungs-flasche, f. *Phy.* (in welcher Blitzstoff angehäuft wird) la bouteille électrique ou de Leyden; **-platz,** (an welchem geladen wird) l'endroit du chargement, la douane, l'entrepôt; *Mar.* (wo Schiffe beladen und ausgeladen werden) le débarcadour; **-schein,** *Com.* (der schriftliche Beleg, wodurch ein Kaufmann bescheinigt, daß er eine gewisse Menge Waaren auf das Schiff geladen habe) le chargement, le connoissement, c. Ladeschein, Frachtbrief.

Laff, a. ad. pu. c. schlaff, matt, schaal.

1. Laffe, n; n. dim. **das Läffchen,** s; (ein eingebildeter, läppischer, und alberner junger Mensch; der Lappe) blanc-bec, fat, béjaune, nigaud, niais; fa. dandin; *Syn.* – **heißt man nur junge, eben so eingebildete und schwatzhafte, als ungescheidte Leute; aber Geck heißt man alte Narren, die ihre letzten Kräfte aufbieten um zu gefallen, Laffe** ne se dit que des jeunes-gens qui ont autant de présomption et d'indiscrétion que peu d'esprit; **Geck** des vieillards qui cherchent encore à plaire aux jeunes personnes.

II. –, f. *Mar.* (der breite Theil an einem Ruder) la palme.

Läffelei, läffeln, c. Löffelei, löffeln.

Laffenmäßig, a. ad. (einem Laffen gemäß, ihm ähnlich); **er hat ein –es Aussehen,** il a l'air nigaud; **sich – betragen,** se comporter niaisement, en niais; niaiser.

Laffette; n. f. *Art.* (das hölzerne Gestell od. Gerüste worauf eine Kanone liegt, und worauf sie fortgebracht wird, das Stückgestell) l'*affût*; **die Kanone auf die – legen, von der – herabnehmen,** mettre, poser le canon sur son *a.*, le monter; ôter le canon de dessus son *a.*, le démonter, cf. *affût.*

Laffetten-block, *Mar.* (Blöcke, welche bei einem Sturme hinter die Räder der Schiffs– gelegt werden) le cabrion; (it. welche zu den Steinmörsern auf Schiffen dienen) le chandelier de pierrier; **die -hacken,** (um die Kanonen vor und rückwärts zu ziehen) les crochets d'*affût;* **der -mörser,** (ein mit einer Laffette versehener Mörser) le mortier en *a.*; **die -nägel,** les chevilles d'*a.*; **die -riegel,** les entretoises d'*a.*; **die -stange,** (eine eiserne Stange, welche die –wände zus. hält) le boulon d'*a.*; **der -tischler, -schreiner, -macher,** (der – verfertigt) le faiseur d'affûts; **die -wand,** (die Seitenhölzer an einer Laffette) le flasque.

Lage; n, f. I. (die Art und Weise, wie ein Ding gelegt ist) l'*assiette*, la *situation*, la *position*, la plage, le site; **der Kranke kann keine gute – finden,** le malade ne peut pas trouver une bonne *a.*; **eine gezwungene, unangenehme –,** une *a.* contrainte, incommode; **es ist ihm unmöglich in der nehmlichen – zu bleiben,** il ne peut pas se tenir, demeurer dans la même *a.*; **sie hält ihre Füße in einer gezwungenen, unziemlichen –,** elle tient les pieds dans une posture contrainte, indécente; (die Art und Weise, wie ein Ding liegt, die Besch. des Ortes); **die – dieses Hauses, dieser Stadt ist vortheilhaft,** la *s.*, la *p.* de cette maison, de cette ville est avantageuse; **dieses Landgut hat eine angenehme, mahlerische –,** cette terre a une *s.* agréable, pittoresque; **in dieser Karte ist die – der Oerter nicht richtig, sie ist nicht angegeben,** la *s.*, la *p.* des lieux n'est pas juste, n'est pas bien marquée dans cette carte, et il y en a d'autres qui n'y sont pas indiqués; *Mar. Emb.* **ein guter Steuermann muß die – der Küsten, wo er landen will, kennen,** un bon pilote doit connoître le gisement, les parages des côtes où il veut aborder; *Es.* **in, außer – seyn,** être en garde, hors de garde; **seinen Gegner aus der – bringen,** rompre la mesure à son adversaire; *Pt.* (die – einer Landschaft) le *s.*; **eine angenehme, freundliche, wilde –,** une *s.* agréable, riante, sauvage; **die –n von Le Poussin; von Berghem,** les sites du Poussin, de Berghem; **dieser Mahler wählt seine –n gut,** ce peintre choisit bien ses sites; fg: (die Besch. der Umstände und ihr Verhältniß zu eina. und zu andern) la *s.*, la *p.*, l'état; **sein Vermögen ist in einer zerrütteten –,** sa fortune est très dérangée, il y a un grand dérangement dans ses affaires, l'état de ses affaires n'est rien moins que riant, ses affaires sont en mauvais état; **die Sachen haben eine verzweifelte – bekommen,** les affaires ont pris une tournure, sont dans une *s.* désespérée; **dieser Mann war damals in einer sehr mißlichen –,** cet homme étoit alors dans une *s.* bien embarrassante, dans une *p.* fort critique; **seit dem Verluste seines Rechtshandels ist er in einer traurigen –,** depuis la perte de son procès il se trouve dans une triste *s.*; **in welcher – hat er diese Angelegenheiten angetroffen,** en quel état a-t-il trouvé cette affaire? **er ist in einer bedauernswürdigen –,** il est dans un état pitoyable, à faire pitié; **er ist heute nicht in seiner natürlichen –,** il n'est pas aujourd'hui dans son *a.* naturelle; 2. (eine Reihe mehrerer neben und auf eina. liegender und gelegter Dinge) lit, *couche*, f; **erst machen Sie eine – Erdbeeren, dann eine – Zucker,** il faut d'abord mettre une *c.* de fraises, puis une de sucre; **in diesem Boden werden Sie eine – Erde finden, alsdann eine – Thon, und dann eine – Sand,** vous trouverez dans ce terrain un lit, une *c.* de terre, puis un lit d'argile, de sable; **mehrere –n Schiefer,** plusieurs lits ou couches d'ardoise, c. Schicht, Flöz; *Libr.* (mehrere auf einander gelegte Bogen); **die Bogen in –n legen,** assembler les feuilles, assembler en parties, faire le premier assemblage, l'assemblage en parties; **es fehlt eine – an diesem Buch,** il manque un cahier à ce livre; *Pt. Dor.* (die auf einmal aufgetragene Farbe); **geben Sie drei –n weißer Oelfarbe, Wasserfarbe,** donnez trois couches de blanc à huile, à détrempe; **eine – Gold, Silber,** une *c.* d'or, d'argent; *Tan.* **eine – Felle,** (mehrere auf eina. gelegte) une *c.* de peaux; **die –,** (von Steinen, Schutt, Sand, die man auf schlimme Wege schüttet) la jetée; **die – Sand unter einem Steinpflaster,** le couchis; *Arc.* (eine Schicht auf eina. gelegter Steine bei Aufführung einer Mauer) assise, f; **die –,** (von Steinen bei den Kalkbrennern) la charge; (die oberste Stein– in einem Steinbruche) le ciel; *Mar.* (die Anzahl Kanonen, welche auf einer Seite des Schiffes auf dem Verdecke stehen) la *bordée;* **ein Schiff mit zwei, mit anderthalb –n,** un vaisseau à deux bordées, à une *b.* et demie; **dem feindlichen Schiffe eine – geben,** (mit mehreren Kanonen auf dass. schießen) lâcher, envoyer, donner une *b.* au vaisseau ennemi; **er gab dem Feind eine volle, die ganze –,** (feuerte auf ihn mit allen Kanonen der einen Seite seines Schiffes) il lâcha toute sa *b.* contre l'ennemi; **beide –n geben,** (die Kanonen auf beiden Seiten abfeuern, nachdem man das Schiff gewendet hat) lâcher les deux bordées; **eine – aushalten,** essuyer une *b.*; **ein Schiff durch verschiedene –n rhedelos, mastlos machen,** désemparer un vaisseau par diverses bordées, cf. An–, Auf–, Aus–, Bei–, Unter– z.

Lägel, s; n. 1. (ein hölzernes Gefäß zu Flüssigkeiten) pu. le *baril;* **ein – Wein, Oel,** un *b.* de vin, d'huile; it. (ein hölzernes Gefäß mit Reifen, worin man lebendige Fische im Wasser zum Verkauf herumträgt) le bariquaut; *Com.* (ein Gefäß Stahl darin zu verpacken und darin zu versenden); **im Oesterreichischen hält ein – Stahl 125 Pfund,** en Autriche, le *b.* d'acier pèse, contient 125 livres; 2. *Mar.* (kurze Stücke von Tauen, wovon die beiden Enden hinten an das Leik eines Segels gesplißt werden, so daß sie das mit eine Art Ring bilden) herseau.

Lagen-weise, a. ad. (nach – gelegt) par couche, par lit; *Chi.* **– über einander legen,** stratifier; **die – Uebereinanderlegung,** la stratification; *Libr.* **ein Buch – zusammenlegen,** assembler, faire l'assemblage; *Tan.* **– arbeiten,** (die abgeaaste Haut doppelt auf den Schabebaum bringen) travailler en couche, sur couche.

Lager, ad. *Ag.* **das Getreide wird –,** (es legt sich nieder, entweder weil es zu mastig ist, od. vom Regen und Wind niedergedrückt wird) le bled verse, c. Lager, *Econ.*

Lager, s; n. 1. (der Zustand, da ein Ding liegt od. zu liegen kommt) l'état de ce qui est couché; **er hat heute Nacht ein unruhiges – gehabt,** (war heute Nacht sehr unruhig, hat eine unruhige Nacht gehabt) il a eu, passé une mauvaise nuit; **das –,** (der Zustand des Krankseyns) la maladie; **ich habe ein schweres – ausgestanden,** j'ai essuyé une rude, une forte maladie, c. Kranken–; *Es.* (dies. Stellung, da sich der Fechtende mit ausgestreckten Arme, mit dem Obertheile vorwärts gelegt hat) la *garde*, la *mesure;* **sich ins – setzen,** se mettre en *g.*, en *m.*; **im – stehen,** être en *g.*, en *m.*; **aus dem – kommen, seyn,** rompre la *m.*, être hors de *g.*, de *m.*; **wieder ins rechte – kommen,** reprendre la *m.*; **ein gutes – haben,** avoir la *m.*, la *g.* bonne; **das hohe, tiefe –,** la garde haute, basse; *Ag.* **das Getreide gehet zu –, wird – od. lagert sich,** (wenn es durch seine eigene Schwere od. vom Regen z niedergedrückt wird) les bleds versent, se couchent; *Mar.* **nicht –,** (Befehl an die Steuerer, das Schiff nicht weiter abfallen zu lassen) n'arrive pas! *Econ.* **das Vieh kommt zu –,** (wenn es in einem morastigen Boden stecken od. liegen bleibt) le bétail s'est emmaré; 2. (der Ort, wo eine S. liegt od. gelegen hat, bes. mit dem Nebenbegriffe von Sicherheit und Bequemlichkeit dieses Ortes); **das – eines Grenzsteines,** l'assiette d'une borne; *Maç.* **das – eines Schlußsteines,** (die Fugefelle dess. an einem Gewölbe) le lit de voussoir; **das –,** (die ein wenig vom Boden erhöht liegenden Bäume in den Kellern, worauf die Fässer z liegen) le *chantier,* **Wein auf das – legen,** mettre du vin en *c.*; **er hat so und so viel Eimer Wein auf dem –,** il a tant de pieces du vin en *c.*, sur le *c.*; dies-

ser Weinhändler hat einen guten Vorrath von Wein auf dem –, ce marchand de vin a une bonne provision de vin en cave, en *c.*; Bier auf das – brauen, (um es auf das – zu legen und alt werden zu lassen) brasser de la bière de mars, cf. Lagerbier; *Com.* (der Ort, wo die Waaren liegen und aufbewahrt sind) le magasin, l'entrepôt; dieser Kaufmann hat Tücher auf seinem –, sein – ist sehr vollständig, ce marchand tient magasin de draperie, son magasin est très-bien fourni; Waaren auf das – thun, legen, emmagasiner des marchandises; c. Waaren-; diese Buchhandlung hat ein beträchtliches –, cette librairie a un grand magasin de livres; *Expl.* (die zwei Hölzer, auf welchen die Bühne in einem Fahrschacht angelegt wird) les poutrelles d'un plancher de descente; *Bon.* (das Gestelle des Wirkstuhles, worin alle Theile angebracht sind) le tréteau, le corps d'un métier à bas; *Arf.* (der untere hohlrunde Theil der Mörser, in welchen das Pulver gethan wird) l'encastrement de tire; it. (bes. der Ort, wo Menschen und Thiere sich legen um zu ruhen, zu schlafen) le lit, la *couche*, le gîte; vom – aufstehen, se lever du lit; ein elendes, schlechtes –, une mauvaise, misérable *c.*; oft fliehet der Schlaf den Reichen auf seinem weichen, seidenen –, während er den Armen auf seinem Strohlager erquickt, souvent le sommeil s'enfuit de la *c.* du riche, pour se reposer sur le grabat du pauvre; kein sicheres – haben, n'avoir point de gîte assuré; sich ein – im Heu machen, prendre son gîte dans un tas de foin; die Erde war lange mein –, la terre fut longtemps ma *c.*; den Thieren ein – von Streh machen, faire, préparer la litière au bétail; das letzte –, (das Todtenbett) le lit de la mort, c. Nacht-, Hof-, Stroh- ꝛc.; *Ch.* (der Ort, an dem sich die Thiere aufhalten, zur Ruhe niederlegen, beim Rothwilde das Bett) le gîte, le fort, la reposée, la retraite; das – eines Hasens ꝛc., le gîte, la forme d'un lièvre; einen Hasen im – schießen, fangen, tuer, prendre un lièvre au gîte, en forme; das – der Hasen, wo sie Junge werfen, la muette du lièvre; das – eines Fuchses, tanière, f; das wilde Schwein ist in seinem –, le sanglier est dans son fort; der Hirsch gehet nicht aus seinem – hervor, *Vén.* le cerf recèle; das Wild geht des Abends aus seinem –, les bêtes sauvages se relèvent le soir, débuchent; das Wild gehet wieder in sein –, versteckt sich im Busche, les bêtes sauvages se rembuchent; das Wild aus seinem – treiben, forlancer, débucher la bête; das Wild springt aus dem –, la bête débuche, se forlance; der Jäger traf ein leeres – an, le chasseur a trouvé buisson creux; das –, (der Löwen, Bären, Tiger, Schlangen, Nachteulen ꝛc.; it. der Rebhühner, der Ort, wo ein Flug Rebhühner sich versteckt) le repaire; den Bären, Tiger aus seinem – aufjagen, faire sortir l'ours, le tigre de son repaire; das – eines Wolfes, le liteau du loup, c. Bett, -statt, Ruheplatz, Sasse, Sitz; –, pl. Läger, it. (in engerer Bedeutung, ein Ort unter freiem Himmel, wo sich ein Kriegsheer unter Zelten od. in Hütten eine Zeitlang aufhält, und die Zelten und Hütten selbst; das Feld-, Heer-, Kriegs-) le camp; ein verschanztes, offenes, befestigtes, gut befehligtes, vortheilhaftes –, un camp retranché, ouvert, fortifié, bien ordonné, avantageux; ein – abstecken, (die Grenzen dess. bezeichnen) tracer, marquer un camp; die Kunst ein – abzustecken, la castramétation; ein – schlagen od. aufschlagen, (nicht allein abstecken, sondern auch die Zelte aufrichten) mettre, poser, placer, asseoir, dresser un camp; ein – befestigen, fortifier un camp; ein – abbrechen, aufheben, lever un camp; aus dem – rücken, sortir du camp; das feindliche – erobern, prendre, forcer le camp ennemi; das – in Unruhe, (in Alarm) bringen, donner l'alarme au camp; den Feind in seinem – überfallen, surprendre, attaquer l'ennemi dans son camp; it. (das Kriegsheer, welches gelagert ist); das – war ruhig, das ganze – gerieth in Unruhe, in Schrecken, le camp étoit tranquille, tout le camp fut alarmé; ein fliegendes –, (ein kleines meist aus Reiterei bestehendes Heer, welches ausgerückt und in beständiger Bewegung ist, um Angriffe auf den Feind zu machen und ihn zu beunruhigen) le camp volant; ein stehendes –, un camp permanent; ein – von Zelten, un camp de tentes; ein – von Hütten, un camp de baraques, wir haben noch drei Läger zu beziehen, bis wir jene Stadt erreichen, nous avons encore trois campements à faire pour arriver à cette ville; fg: dieser Mensch hat keine beständige Wohnung, er schlägt sein – bald hie bald dort auf, cet homme n'a point de logis assuré, il campe toujours, c. Hof-; 3. (mehrere neben od. über einander liegende Dinge selbst) le fond, la *provision*, l'*assortiment*; dieser Kaufmann hat ein starkes – in Tüchern ꝛc., ce marchand a un grand *a.* de draps, cf. Waaren-, Tuch-, Wein-; diese Buchhandlung hat ein starkes, schönes –, cette librairie a un grand, un bel *a.*, est bien assortie; it. (die in der Erde liegenden Lagen von Gestein, Erz ꝛc.) couche, f; lit, banc, gisement, c. Lage, (2); it. (der Bodensatz des Weines, Bieres, Oeles ꝛc., welcher auch Mutter heißt, bes. beim Essig) la lie; der Wein ist noch auf dem –, le vin est encore sur la lie; Franzwein auf ein – von Ungerwein füllen, (in ein Faß, worin der Bodensatz von Ungarwein ist) mettre, entonner du vin de France sur de la lie de vin d'Hongrie; 4. das türkische –, 1. (eine Venusmuschel in Ostindien und im rothen Meere) la petite perspective, la came à caractères, le zigzag, le double Λ grec; 2. (eine Walzenschnecke in Brasilien; die -walze) le porphyre.

Lager=abstecker, pl. *Mil.* (befehligte Soldaten von allen Regimentern, welche mit den Quartiermeistern hinter dem Vortrab gehen, und das – für das Heer abstecken) le campement, (2); -apfel, (ein A. der sich lange hält) une pomme de garde; -balken, (an den Brückenjöchern, die wagerechten Balken, welche auf den Ständern od. eingerammten Pfählen ruhen; die Jochträger, Schwellen, Holben) la quille de pont; *Arc.* (dies. Balken, auf welchen das Dach seine Haltung hat) racinal de comble; -baum, (Balken in den Kellern, worauf Fässer gelegt werden) le chantier; Fässer auf -bäume legen, mettre des tonneaux sur des chantiers, enchanteler des tonneaux; -bestand, (dass. an Waaren, an S., was sich auf dem – vorräthig befindet) le fonds, l'état des marchandises; den … eines Kaufmanns aufnehmen, faire l'état, l'inventaire des marchandises d'un marchand; -bier, n. (ein starkes Bier, welches auf das – gebrauet wird) la bière de garde, la bière reposée, cf. März-, Kufen-, Sommer- od. Erndte-bier; -birn, f. (eine B., welche sich lange hält) une poire de garde; -buch, n. 1. (ein Buch, worin alle Felder und liegende Gründe eines Ortes ihrer Größe und Lage nach genau beschrieben sind; das Flur-buch, Erd-, Markungs-, Saal-) le cadastre, le terrier, le papier terrier, c. Erb-, Flur-, Grund-, Markungs-buch; 2. *Com.* (ein Buch, welches die Waarenvorräthe der Kaufleute enthält) le livre des numéros; -faß, n. (ein großes Faß, welches man im Keller beständig auf dem – liegen läßt) le tonneau de chantier; -fieber, n. (ein heftiges, hitziges Fieber, welches gewöhnlich unter den Soldaten im Felde od. in den Lägern einreißt) la fièvre de camp, fièvre d'Hongrie; -geld, n. 1. (eine Abgabe, an die Obrigkeit für die Freiheit, Bier od. Wein auf das – legen zu dürfen) le cellerage, c. Bodenschatz; 2. c. -zins; -geräth, n. (das zu einem Feld-erforderliche G.) l'attirail de campement; -haft, a. ad. (was haltbar ist, und auf dem Lager gelassen werden kann) -hafter Wein, vin de garde, de bonne garde; 2. (krank auf dem – liegend) c. bettlägerig; -haus, n. (Waarenlager, c.) le magasin, entrepôt; it. (bes. ein öffentliches H., wo Waaren eine Zeitlang aufbewahrt werden) étape, f; -holz, n. 1. *Ef.* (dies. umgefallenen od. vom Winde umgeworfenen Bäume, welche nicht abgeführt werden, sondern im Walde liegen bleiben) le bois gisant, bois chablis, chablis; 2. (die Bäume, welche das – in einem Keller ausmachen) les chantiers; -hütte, f. *Mil.* (die Hütten der Soldaten, zum Unterschiede von Zelten) la hutte, la baraque; -krankheit, f. (eine K., die unter den Soldaten im – einzureißen pflegt) la maladie de camp, c. -fieber; -korn, n. (Korn, das sich gelegt hat) bled versé, couché; -krone, f. *hr.* (eine K. mit Zinken, welche dies. zum Ehrenzeichen erhielten, welche zuerst in ein feindliches – eingedrungen waren) la couronne vallaire, castrense; -kunst, f. *Mil.* (die K., ein – in einer vortheilhaften Gegend anzulegen und zu befestigen) l'art de camper, des campements, la castramétation; -meister, *Mil.* (derj., welcher den Soldaten das – od. Einlager wählt und anweiset, der Quartiermeister, Regimentsquartiermeister) le maréchal des logis, quartier-maître; -muschel, f. (das türkische –) c. –, (4); -obst, n. (welches sich lange hält, lange aufbewahrt werden kann) fruit de garde, de conserve, de bonne garde, qui se garde long-temps; -platz, (ein zu einem Kriegs- tauglicher Pl.) endroit propre à camper, à un campement; wir fanden einen guten …, nous trouvâmes un endroit fort propre à y dresser ou asseoir un camp; it. (der Ort, wo ein solches – gestanden hat) le lieu de campement, le camp; -punkt, *Art.* (der Einschnitt an den Seitenhölzern des Kanonengestelles, wo die Schildzapfen des Stückes aufliegen) la place des tourillons; -rebe, f. *Vig.* (Weinstöcke, deren Reben, sobald sie unten am Stocke ausschlagen, sich auf die Erde lagern) vigne rampante; -ruhr, f. (eine ansteckende R., welche unter den Soldaten im – einzureißen pflegt) la dyssenterie qui se met dans un camp; -scheit, n. *Ef.* (Brennholz, welches aus den Stämmen der Bäume geschlagen wird, Kernscheit) la buche de quartier; -seuche, f. (eine ansteckende Krankheit in einem –) maladie contagieuse qui se met dans un camp; -statt, -stätte, -stelle, f. (die Statt od. Stätte, wo etwas sein – hat) le lieu de repos, le gîte, le lit; sich eine -statt bereiten, arranger une place, un coin pour y coucher, pour s'y reposer; wo werde ich diese Nacht eine .. finden? où trouverai-je un gîte pour cette nuit; die -stätte des Gewildes, le gîte des bêtes sauvages; die -stätte der Pferde, la litière des chevaux; *Ch.* die -stätte der Hirsche ꝛc., la reposée des cerfs ꝛc.; *Mil.* c. -platz; -stock, (ein liegender Bienenstock, zum Unterschiede von den stehenden, den Ständerstöcken od. Ständern) la ruche gisante; -wache, f. *Mil.* (die Wachen im – und um dass. herum) la garde du camp; -wall, *Mar.* (das niedrige Ufer, an welches man wegen des seichten Wassers nicht anfahren kann) le bas-fond, la basse; -walze, f. c. Lager (4); -wand, f. *Expl.* (eine festliegende W., festes Gestein, bei welchem keine Zimmerung nöthig ist) roches fermes, solides (qui n'ont pas besoin de cuvelage); it. (der feste Grund od. das Gestein, worauf die Zimmerung in den Schachten ꝛc. gelegt wird) le fondement de la charpente; -wein, (welcher sich erhält und zur Aufbewahrung auf das – gelegt wird) vin de garde, c. -haft; -wuchs, *Écon.* (der dichte und üppige W. des Getreides ꝛc., welcher verursacht, daß es sich lagert) crue excessive des bleds, qui les fait verser; -zins, (der Miethzins für ein Waaren-, das -geld) loyer de magasin, c. -geld.

Lagern, I. vn. av. h. 1. (liegen, gelegt seyn) être couché, reposer; die Ziegen lagerten im Freien umher, les chèvres étoient couchées, reposoient en pleine campagne; weite Gärten lagerten um den Pallast, le palais étoit entouré de vastes jardins; 2. (im Lager seyn); das Heer lagert, (steht im Lager) l'armée campe; wir lagerten vor dem Angesichte der Feinde, nous allâmes camper à la vue des ennemis; die Armee lagerte (– sich) in einer Ebene, l'armée campa dans une plaine. II. va. (niederlegen, auf den Boden legen); der Regen hat das Getreide gelagert, zu Boden gedrückt, la pluie a versé, couché les bleds; wenn es lange regnet, so wird sich das Getreide –, les bleds verseront, s'il pleut longtemps; (bes. von Menschen und Thieren, sich niederlegen auf ein weiches Lager od. auf die Erde); hier wollen wir uns auf den Rasen, ins Gras –, asseyons-nous, reposons-nous ici sur l'herbe; das Heer hat sich gelagert, (hat ein Lager geschlagen und es bezogen) l'armée s'est campée; der Feind lagerte sich um die Stadt, l'ennemi se campa autour de la ville; *Ch.* das Wild hat sich gelagert, (niedergethan) la bête est à la reposée; der Hirsch hat sich gelagert, le cerf est sur le ventre; (seinen Platz irgendwo nehmen, sich niederlassen, ausbreiten ꝛc.); sich zum Essen –, s'attabler; die Riesenschatten der Gebirge hatten sich über die Stadt gelagert, les ombres gigantesques des montagnes reposoient sur la ville; 2. (ein Lager bereiten, das L. anweisen) camper; die Truppen auf einer Anhöhe –, camper les troupes sur une hauteur. Das –, die Lagerung, l'act. de …, le campement; *Expl.* (die Lage des Gesteines) disposition ou arrangement des roches en grandes masses.

Lagerungskunst, f. c. Lagerkunst.

Lächler, s; n. (eine Sorte Weintrauben mit länglichten Beeren) espèce de raisins à grains oblongs.

Lahm, a. ad. (nicht die gehörige od. gar keine Beweglichkeit habend, bes. von den Gliedern des menschlichen od. thierischen Körpers) *paralytique*, *perclus*, entrepris; ein -es Glied, einen -en Fuß, eine -e Hand haben, être *pa.*, *per.*, entrepris d'un membre, d'un pied, d'une main; er ist am halben Leibe –, il est *pa.*, *per.* de la

moitié du corps, il est à moitié perclus; sein Arm, sein ganzer Körper ist –, il a le bras, tout le corps entrepris, il est *per.* de tous ses membres, il est tout *per.*; *Th.* der –e im Evangelium, das Evangelium vom –en le *pa.* de l'évangile, l'év. du *pa.*; diese Gicht, dieser Schlag hat ihn – gemacht, er ist darüber – geworden, cette paralysie l'a rendu *per.*, il en est demeuré, devenu *per.*; sie hinkt, weil sie an einem Fuße – ist, elle boite, elle cloche, parce qu'elle est percluse d'une jambe; – gehen, (hinken) boiter, clocher; einen krumm und – schlagen, rouer qn de coups, c. lenden–, rücken–; it. (von zus. gesetzten S., deren Theile nicht den gehörigen engen Zusammenhang haben, nicht fest und stark sind, wie sie seyn sollen); ein –er Stuhl, (welcher nicht fest steht) une chaise qui branle; ein –es Messer, eine –e Scheere e, (deren Klingen, Schneiden wackelig sind, daß man damit keinen sichern, festen Schnitt führen kann) un couteau lâche, des ciseaux lâches; *fg:* (ohne Kraft, Gründlichkeit, schlecht und unvollkommen); ein –er Beweis, une raison, un argument qui cloche; it. faible, peu énergique, frivole, fade; eine –e Entschuldigung, une excuse frivole, fade; ein sehr –er Einfall, sehr –er Witz, ein –er Styl, une saillie, une pointe sans sel, peu piquante; un style lâche, faible, fade; eine sehr –e, arme Freude, un plaisir peu piquant, une joie peu intéressante, fade; ich bin so –, daß ich fast nicht mehr gehen kann, je suis si las, si fatigué que je ne puis presque plus marcher; ein –er Mensch, (träge, faul, unentschlossen zur Arbeit) un lâche; ein –er Arbeiter, un ouvrier lâche, paresseux.

Lahm-füßig, -händig, -lendig, a. ad. (lahme Füße, Hände, Lenden habend) pu. perclus, paralytique des mains, des pieds; déhanché.

Lähme, sp. f. (der Zustand, da ein Glied eines thierischen Körpers lahm ist, die Lähmung) état de ce qui est perclus, entrepris, la *paralysie*, paraplégie (2); it. (der Schlag und die Gicht, welche eine Lähmung nach sich ziehen) la *p.*, l'apoplexie; *Ch.* die – eines Hundes, l'étrussure d'un chien.

Lähm-eisen, n. *Mil.* (hölzerne, mit Fußangeln versehene Kugeln, welche man an solche Orte wirft, die man mit Bomben od. Feuerkugeln in Brand gesetzt hat, um die Belagerten davon abzuhalten, um das Löschen zu verhindern) la chausse-trappe.

Lahmen, vn. (lahm werden od. seyn, erlahmen) devenir, être perclus, paralytique, être paralysé; *fg:* dies Gleichniß, dieser Beweis lahmet, cette comparaison cloche, cette raison ne cadre pas; und jeglichem lahmten die Glieder, et chacun d'eux devint perclus de tous ses membres, c. erlahmen. [teux.

Lahmer, (der am Fuße lahm ist, ein Hinkender) le boiteux.

Lähmen, va. (ein Glied der willkürlichen Bewegung u. der natürlichen Kraft berauben) rendre perclus, paralyser, entreprendre; dieser Zufall hat ihm den Arm gelähmt, cet accident lui a paralysé le bras, l'a rendu perclus du bras; er hat einen Fluß, der ihm das ganze Bein lähmt, il a un rhumatisme qui lui entreprend toute la jambe; der Schlagfluß hat ihm die Zunge gelähmt, l'apoplexie lui a paralysé la langue; er ist von der Gicht an Händen und Füßen gelähmt worden, la paralysie l'a rendu perclus des mains et des pieds; er ist an der Lende, am Kreuz gelähmt, (lendenlahm, kreuzlahm) il est éhanché, déhanché, éreinté; am Rücken –, éreinter; *fg:* (unwirksam machen); alle Kräfte dieser Nation scheinen gelähmt zu seyn, toutes les forces de cette nation paroissent paralysées, cette nation paroit avoir perdu toute son énergie; der Schrecken hat mir die Zunge gelähmt, la frayeur m'a engourdi, m'a paralysé la langue; seine Trägheit lähmt alle seine guten Vorsätze, sa paresse paralyse tous ses bons desseins. Das –, c. Lähmung.

Lähmer, s; *Hn.* (der Name eines Rüsselkäfers, welcher den Pferden eine Lähmung verursachen soll) (charançon qui, dit-on, cause la courbature).

Lahmheit, f. (der Zustand eines Dinges, da es lahm ist) état de ce qui est paralytique, perclus; paralysie, f.

Lähmung; en, f. 1. (die Hdl., da man lähmt, das Lähmen) act. de rendre perclus, de paralyser; diese Krankheit hatte eine – seines rechten Armes zur Folge, cette maladie l'a rendu perclus du bras droit; *Mard.* (eine Art des Wallachens, da dem Pferde die Samenadern zerquetscht werden) châtrure, castration en écrasant les veines spermatiques du cheval; 2. (der Zustand, da etwas lahm ist, die Lähme) la paralysie; (bei den Pferden, die Steifheit) la courbature; ein Mittel gegen die –, remède anti-paralytique, arthritique.

Lahn, es; e, (dünner, auf der Plättmühle breit gequetschter Draht von Gold od. Silber) la *lame;* Gold–, Silber–, *l.* d'or, d'argent; de l'or, de l'argent battu; it. (Flittergold) le clinquant; es ist zu viel – bei diesen Tressen, il y a trop de lames dans ces galons, ils sont trop riches; Theaterkleider mit – schmücken, orner, relever des habits de théâtre avec du clinquant; den Draht zu – machen, schlagen, battre le fil, battre de l'or; – von geschlagenem Golde od. Metall, la paillette; Spitzen mit goldenem – durchzogen, des dentelles entrelacées, relevées de lames, de paillettes d'or; das –gold, (G., welches zu – verarbeitet wird) l'or de Lyon; der –macher, le lamier; –tressen, galons lamés; –rad, n. (das Rad an einer Spinnmühle, welches die Läufer mit den –rollen in Bewegung setzt) la roue qui fait mouvoir la bobinière; –rädchen, n. (eine kleine Walze, worauf der – gewickelt wird) le cylindre; –rolle, c. –rädchen; –spule, f. (auf welcher der zu – geplättete Drahtdraht) la bobine à cannetille; –stein, *Pass.* (eine von – gemachte Zierath am Hute, in Gestalt einer Rose e) la cannetille lamée; –tresse, (deren Einschlag – ist) galon relevé de paillettes d'or.

Laib, Laich, Laichen, c. Leib, Leich, Leichen.

Laie, n; n. (weltliche P., im Gegensatze von den Geistlichen od. Ordensp.) le laïque; *fg:* (eine in einer S. od. Wissenschaft unerfahrne P.); er ist noch ein – in der Weltweisheit, il n'est pas encore initié dans la philosophie; darin bin ich noch ein –, c'est à quoi je ne m'entends, je ne me connois pas encore.

Laien-bruder, (eine weltliche männliche P. in einem Mönchkloster, welche die Ordensgeistlichen bedient) le frère lai, le frère convers; –pfründe, f. (geistliche Pf., welche einem Weltlichen verliehen wird) bénéfice, prébende laïque, possédé par un . .; –schwester, f. (eine weltliche weibliche P. in einem Nonnenkloster, welche zur Bedienung der Nonnen da ist) la sœur laie, converse.

Lake; n, f. (salzigte Flüssigkeit od. Brühe, welche aus Salz und der in Salz eingesalzenen S., z. B. Fleisch e entsteht, Fleisch–, Fisch–, Härings–) la *saumure*; dieses Fleisch hat über und über –, liegt ganz in der –, cette viande nage dans la *s.*; Fleisch in die – legen, (einpökeln) mettre de la viande en *s.*, c. Fisch–, Fleisch–, Härings–.

Laken, va. (in eine salzigte Brühe, in Lake legen); das Fleisch –, mettre de la viande en saumure, saler de la viande.

Laken, s; n. (im Niederdeutschen, soviel als Tuch, sowohl von Wolle als auch von Flachs) le drap, la toile; englisches, spanisches –, du drap d'Angleterre, d'Espagne; holländisches –, de la toile d'Hollande; it. c. Bett–, Leib–, Tisch–; –macher, c. Tuchmacher.

Lakritze; n, f. (Süßholz, c.) la *réglisse;* die wilde –, la *r.* sauvage; –nbaum, c. –; –nholz, c. –; –nsaft, (der aus der Wurzel gekochte Saft) jus de *r.*, c. Bärendreck, Süßholzsaft.

Lallen, 1. vn. av. h. (unvernehmlich mit Einmischung vieler ungehöriger L od. La reden, wie Kinder, die zu reden anfangen) *bégayer*, balbutier, articuler mal les mots; sobald er drei Gläser Wein getrunken hat, fängt er an zu –, dès qu'il a bu trois verres de vin, il commence à *b.*; kaum kann er noch –, à peine peut-il encore *b.*; dieses Kind lallt noch, es fängt erst an zu sprechen, cet enfant bégaie, balbutie encore, il ne fait que commencer à parler; it. (seine Gedanken und Empfindungen mit Worten nur unvollkommen ausdrücken); die größten Philosophen – nur, wenn sie auf die Größe Gottes kommen, les plus grands philosophes ne font que balbutier, quand ils veulent parler de la grandeur de Dieu; 2. va. (lallend sagen, bes. nur unvollkommen ausdrücken, Empfindungen e); eine Sprache –, balbutier une langue; in den Schlaf –, c. lullen. Das –, act. de . ., bégaiement, balbutiement, lallation, f. le lambdacisme. [le Lama.

Lama, s; *hn.* (der Name eines Priesters in der Tartarei) le Lama.

Lambda-förmig, a. ad. *An.* (dem griechischen Buchstaben Λ ähnlich) *lambdoïde;* –naht, f. *An.* (eine N. im Hintertheile des Hauptes, welche einem Λ gleicht) la suture *l.* ou occipito-pariétale; der –rand, (der obere R. des Hinterhauptbeines) le bord supérieur de l'os *l.*

Lamberts-nuß, Lamperts-nuß, f. c. Bartnuß; –nußstaude, f. (die – mit rother Frucht) l'avelinier.

Lami, n. (aus der Musik, und zwar aus der kläglich klingenden Baßcadenz, wo auf dem a la und auf dem b mi gesungen wird, entlehnt, und scherzh. als Wehklagen) lamentation, f. gémissement; es wird ein – daraus entstehen, il en résultera de grandes lamentations, plaintes, de grands gémissements, désagréments; es wird auf ein – ausgehen, cela finira mal, par des lamentations e.

*Laminieren, va. (plätten, plätten, Blech schlagen); ein Metall –, laminer un métal.

Lamm, es, pl. Lämmer, n. (das Junge des Schafes männlichen und weiblichen Geschlechts, so lange es noch nicht ein Jahr alt ist) *agneau;* dim. Lämmchen, Lämmlein, n. agnelet, petit *a.*; ein saugendes –, Milch –, un *a.* de lait; wie die Lämmer auf dem Grase hüpfen! comme les agneaux bondissent sur l'herbe! c. Bock–, Hammel–, Kälber–, Mutter–, Schaf–, Opfer–; ein jähriges –, ein Jährling, un antenois; *fg: Th.* (die Darstellung Jesu unter dem Bilde eines –, als Gegenbild des israelitischen Opfer–es) *a.*; *Ecr.* siehe, das ist Gottes –, das der Welt Sünde trägt, voilà l'*a.* de Dieu, qui porte les péchés du monde; it. (jedes geduldige, sanfte, unschuldige und fromme Geschöpf); dieses Kind ist sanft wie ein –, ist ein –, cet enfant est doux comme un *a.*, c'est un *a.*; fürchten Sie dieses Pferd nicht, es ist fromm wie ein –, ne craignez pas ce cheval, il est doux comme un *a.*; it. Lämmerchen, (die Kätzchen der Weiden, Haselstauden e) *fa.* les chatons; it. (die weißen flockigen Wolken, welche bei heiterem Wetter hoch in der Luft schweben) les moutons; der Himmel hat Lämmerchen, le ciel, le temps est moutonné; it. *Mar.* (große weißlichte Wellen) les moutons.

Lammbirn; en, f. (eine Art Winterbirnen) (espèce de poire d'hiver).

Lammen, vn. av. h. (ein Lamm werfen od. zur Welt bringen, lämmern) *agneler;* dieses Schaf will –, cette brebis est près d'*a.*

Lammer; n, f. *Ch.* (die langen und schmalen Stücke Fleisch, welche unter dem Rückgrad des Wildpretes inwendig herausgeschnitten werden) le filet d'agneau, de mouton.

Lämmer-abend, es; e, (in Hamburg, der Freitag vor dem Pfingstfeste, ein Fest für Kinder) le vendredi avant la pentecôte; –blume, f. (ein Name des kleinen Schöllkrautes; Feigwarzenkraut, kleine Schöllwurz e) la petite chélidoine ou scrophulaire; –braten, (Lammerbraten), c. Lammer; –braten, c. Lammsbraten; –geier, (die größte Art G.; der Bartgeier, Geld–) l'aigle des Alpes, le vautour des agneaux; –geld, n. 1. (die Abgabe von solchen Gütern, auf welchen Schafe gehalten werden dürfen) droit de pacage imposé sur les moutons; 2. (Zoll auf den Verkauf der –) brébiage, moutonnage, c. Schafzoll; 3. (abgekaufte –zehente) rente au lieu de dîme des agneaux; –geschlinge, –geschlinke, –geräusch, n. (der Schlund des geschlachteten Lammes mit der daran befindlichen Lunge, Leber und Herzen) la fressure d'agneau; –hirt le berger; *hn.* (die gelbe Bachstelze) la bergeronnette du printemps; –holz, n. c. Allerheiligenholz; –junge, –knecht, (der die – weidet) le pâtre des agneaux, c. –hirt; –kraut, n. 1. (der gemeine Gänsefuß; die Lämmerohren, guter Heinrich, Allgut e) le bon Henri, l'épinard sauvage; 2. (der Name des Flachskrautes) la velvote, l'élatine; –ohren, pl. n. c. –kraut; –salat, (ein Name der Feldrapunzel; der –lattig, Rübchensalat) la raiponce campanule; –schwanz 1. (der Sch. eines Lammes) la queue d'agneau; 2. das –schwänzchen, (ein Name der Schafgarbe) l'achillée, f. la mille-feuille; –stall, (St. für –) l'étable aux agneaux; –weide, f. (auf welche nur – getrieben werden) le pâturage pour les agneaux; –wolle, f. (W. von –n) la laine d'agneau, la laine agneline; –zahn, pl. –zähne, (die Zähne eines Lammes, welche es verliert) les dents d'agneau; –zehente, (welcher von den –n entrichtet wird) la dîme des agneaux; –zins, 1. c. –geld (1, 3); 2. (Abgabe in –) rente d'agneaux, agneaux de rente.

Lämmern, c. lammen.

Lammfell, n. (das Fell von einem Lamme) la peau d'agneau; gegärbte –e mit der Wolle, agnelin.

Lammfleisch, n. (das F. eines Lammes, als Speise betrachtet)



betrachtet) l'agneau; – essen, manger de l'agneau.

Lammfromm, Lammherzig, a. ad. (fromm, sanftmüthig wie ein Lamm) doux, traitable, patient comme un agneau.

Lamms: bauch, (der Bauch eines Lammes) le ventre d'un *agneau;* -braten, (ein gebratenes Lamm, od. ein Braten von einem L.) de l'*a.* rôti; -bruder, (eine gewisse Sekte frömmelnder Christen, welche die Darstellung Christi unter dem Bilde eines Lammes vorzüglich lieben, und das Lamm, das Blut des Lammes immer im Munde führen) partisan de l'*a.*; -glaube, f. (die angenommenen Grundsätze und Denkungsart dieser Menschen) l'idée, le système des partisans de l'*a.*; -lab, n. la présure d'*a.*, cf. Lab; -viertel, n. (der vierte Theil von einem geschlachteten Lamme) le quartier d'*a.*; -wolle, f. 1. (die W. von einem Lamme) la laine d'*a.* ou agneline; 2. (eine Art Getränk in England von Bier und gebratenen Aepfeln) l'aile, f.

Lammzeit, f. (die Z., in welcher die Schafe zu lammen pflegen) temps où les brebis agnèlent.

Lampe; n, f. 1. (ein Gefäß, worin Oel verm. eines Dochtes brennt, dessen man sich statt eines Lichtes bedient) *lampe*, f; dim. das Lämpchen, petite *l.*, lampion; eine – mit mehreren Schnauzen, une *l.* à plusieurs becs; eine irdene, kupferne, silberne –, une *l.* de terre, de cuivre, d'argent; eine tragbare, antike –, une *l.* portative, à l'antique; brennende, hangende, stehende –, *l.* allumée, pendue, à pieds; die ewige –, (die – in den Kirchen, welche immer brennt) *l.* inextinguible; eine ewige – stiften, (das zu ihrer Unterhaltung nöthige Geld anweisen) fonder une *l.* inextinguible, à perpétuité; beim Schimmer einer –, à la lueur d'une *l.*; Oel in die – gießen, mettre de l'huile dans la *l.*, *cf. lampe*; die Cassiodorische, Cardanische, Argandische, Seidlerische –, (–n, welche den Namen ihrer Erfinder führen, und gewisse besondere Eigenschaften haben) la *l.* de Cassiodore, de Cardan, d'Argand, de Seidler; die – zum Hermetischversiegeln, la *l.* à fermer hermétiquement les vases, vaisseaux, tuyaux; die – stören, (den verkohlten Docht wegputzen und ihn verrücken) moucher, attiser la *l.*, c. Glas-, Spiegel-, Talg-, Wachs- ꝛc; fg: seine –, sein Lämpchen will verlöschen, (seine Kräfte sind erschöpft) il n'y a plus d'huile dans sa *l.*, il tire vers sa fin; 2. *Hn.* (der Name mehrerer Schnirkelschnecken) la *l.*; die ostindische –, (eine Art Schnirkelschnecken) la *l.* antique; die römische, italienische –, (einige Arten Leuchtkäfer) le lampyre d'Italie; die algierische, türkische –, le lampire de Mauritanie.

Lampen: boden, (der Boden einer –) le cul de *lampe;* -docht, la mèche de *l.*; -fest, n. *Ant.* (ein Fest bei den alten Griechen, wobei man sich bei den Opfern und Spielen der – bediente) les lampadophories, f; -feuer, n. *Chi.* (ein sehr gelindes F.) le feu de *l.*; die Scheidekünstler bedienen sich eines -feuers, les chimistes se servent du feu de *l.*; -flimmer, *Poë.* (der Fl., schwache Schein einer brennenden –) la lueur d'une *l.*; -füller, c. -mann; -geld, n. (die Abgabe der Bürger zur Unterhaltung der – od. Laternen auf den Straßen, °Illuminationssteuer) l'impôt pour l'éclairage, la taxe pour l'entretien des lampes, des lanternes, des réverbères; -halter, (der Fuß, der Stock, auf welchem – gehalten werden, der -stock, -träger) le pied de *l.*, le lampadaire; -hell, a. ad. (von – erhellet) éclairé par des *l.*; -helle, f. la clarté, la lueur de la *l.*; -kranz, (der oberste Theil einer Kirchenlampe) le panache de *l.*; -licht, n. (das L. der Lampe) la lumière de la *l.*; beim .. arbeiten, travailler à la lueur, à la lumière de la *l.*; -mann, (ein M., welcher in großen Städten die Besorgung der Straßenlaternen auf sich hat) le lanternier, (frelempier, v.); -ofen, 1. *Chi.* (eine mit mehreren Dochten versehene Lampe, welche zu chimischen Versuchen gebraucht wird) le fourneau de *l.*; 2. (ein neuerfundenes Geräth, welches Wärme und Licht zugleich gewährt; °die Thermolampe) le thermolampe; -röhre, f. -schnauze, n, f. (welche den Docht hält) le bec de *l.*, le lamperon; -ruß, c. -schwarz; -schein, c. -licht, -helle; -schimmer, (der S.., schwache Schein einer Lampe): ein trüber -schimmer zeigte ihm den Weg, la faible lueur d'une *l.* lui montra le chemin; -schwarz, indécl. (der Ruß von der Lampe, welcher wegen seiner Feinheit bes. zu schwarzer Farbe gebraucht wird) le noir de *l.*; -stock, (der Fuß, auf welchem die Lampe steht) c. -halter; -teller, (das Tellerchen, welches mitten in den Kirchen- aufgehängt ist) le lampion; -träger, (derj., der bei den alten Griechen bei gottesdienstlichen Festlichkeiten eine Lampe trug; it. das Gestelle, auf welchem die Lampe ruht) le lampadaire; -wärter, c. -mann.

Lampertsnuß, f. c. Lambertsnuß.

Lamprete; n, (eine Art Steinsauger, welche vorzüglich in der Ostsee lebt) *lamproie*, f. *l.* de mer; die kleine –, la petite *l.*, le lamprillon, le lambroyon; (die Bricke od. Neunauge) la petite *l.* d'eau douce.

Lampretenfisch, (eine Art Kopfische mit zwei Rückenflossen) la belette, la bleue.

Land, es; Länder, Lande, n. dim. das Ländchen, s; pl. Ländchen, Länderchen, I. sp. a) (der feste, nicht mit Wasser bedeckte Theil der Erdkugel, im Gegensatz des Wassers, od. des Meeres) la *terre;* zu Wasser und zu –e, par *t.* et par mer; das feste –, (im Gegensatze des Wassers und der Inseln) la *t.* ferme, le continent; nachdem wir die brasilianischen Inseln vorbeigefahren waren, stiegen wir ans –, après avoir passé les îles du Brésil, nous descendîmes en terre ferme; Thiere, welche auf dem –e leben, animaux terrestres; zu –e reisen, nach Ostindien gehen, reisen, voyager par *t.*, aller par *t.* aux Indes orientales; nachdem sie Monate lang nichts als Himmel und Wasser gesehen hatten, erblickten sie endlich –, das –, après n'avoir vu pendant plu. mois que le ciel et la mer, ils virent enfin *t.*, découvrirent la *t.*; der Matrose im Mastkorbe schrie: Land! le matelot à la hune cria: *t.*; an das – fahren, aborder, aller à bord, prendre *t.*; das – erreichen, gagner la *t.*; ans – steigen, prendre *t.*, descendre, mettre à *t.*, atterrir; Leute, die Truppen ans – setzen, mettre du monde à bord, descendre les troupes à *t.*, les débarquer; am –e hinfahren, côtoyer, border la *t.*; längs dem –e hinschiffen, alonger, ranger, raser la *t.*; das – aus dem Gesichte, aus den Augen verlieren, perdre *t.*; – entdecken, découvrir la *t.*; ein Schiff aufs – ziehen, tirer un vaisseau à *t.*; vom –e stoßen, faire voile, partir, mettre à la voile; am –e hingehen, (bei kleinen Fahrzeugen, welche immer in der Nähe der Küsten bleiben) aller *t.* à *t.*; *Mar.* über – segeln, (mit dem Bestecke voraus seyn, od. noch nicht so weit gesegelt seyn, als man nach der Gissung od. Berechnung glauben sollte) se faire de l'avant; – anthun, (schlechten Wetters und anderer Umstände willen das – zu erreichen suchen) cf. anthun; – aussegeln, (um eine Landspitze segeln, der man zu nahe zu kommen fürchtete) partir, cf. aussegeln; das – ist gelegt, (es hat sich aus dem Gesichte verloren) la terre est noyée; b) (im Gegensatz der Stadt und der Gebirge) la *campagne;* in der Stadt, wie auf dem –, à la ville comme à la *c.*; er wohnt, lebt auf dem –e, bringt den Sommer auf dem –e zu, il vit, demeure à la *c.*, aux champs, il passe l'été à la *c.*, aux champs; ein Mann, eine Frau, die Leute vom –e, un campagnard, une campagnarde, les campagnards ou les gens de la *c.*; das Leben auf dem –e, (das -leben) gewährt uns den vollkommenen Genuß der Natur, la vie champêtre, la campagne nous donne la pleine jouissance de la nature; über – reisen, (von einem Orte zum andern) faire un tour à la *c.*; auf das – gehen, sich auf das – begeben, (um sich daselbst aufzuhalten) aller à la *c.*, se retirer à la *c.*; im Sommer ziehe ich das – vor, en été, je préfère la *c.*; auf dem Gebirge sowohl, wie im flachen, ebenen od. platten –, dans les montagnes de même que dans le plat pays; niedriges, hohes –, terres basses, hautes; c) (die Felder überh., bes. nach ihrer natürlichen Beschaffenheit) la *t.*; das – bauen, cultiver, labourer la *t.*; gebautes, brach liegendes –, *t.* cultivée, *t.* en friche; baubares, urbares –, la *t.* labourable, propre à être cultivée; ein – urbar machen, mettre une *t.* en labour, défricher un champ; ein urbar gemachtes –, une *t.* nouvellement défrichée, une novale; ungebautes, wüstes –, (das – od. die –e) la lande, la friche; fettes, fruchtbares, mageres, unfruchtbares, undankbares –, (nach seiner natürlich physischen Besch.) un terroir, un terrain gras, fertile, maigre, stérile, ingrat; une terre grasse ꝛc; sandiges, steiniges, thoniges –, un terroir, un terrain, un sol sablonneux, pierreux, argileux; une terre sablonneuse ꝛc; ein Stück, ein Morgen, eine Ruthe – od. -es, une pièce, un arpent, une verge de *t.*, c. Acker-, Garten- ꝛc; it. (ein abgetheiltes, in seine Grenzen eingeschlossenes Stück Feld von unbestimmter Größe; ein Acker) une pièce de *t.*; einen Garten in Länder (Beete) abtheilen, diviser un jardin en carreaux ou carrés; ein – Rüben und zwei Länder Kohl, une pièce de raves et deux pièces de choux; ein Ländchen Monatrettige, une petite pièce de radis; II. (ein bestimmter mit Grenzen eingeschlossener Theil der Erdoberfläche, der von einer eigenen Völkerschaft bewohnt, und von einem Oberherrn beherrscht wird) le pays; dim. Ländchen, petit pays; ein reiches, gutes, gebirgigtes, zu Grunde gerichtetes, verheertes –, un pays riche, bon, montagneux, ruiné, désolé; ich war noch nie in diesem –e, je n'ai jamais été en ce pays-là; Frankreich ist ein großes –, la France est un vaste pays; Deutschland ist ein gesegnetes –, l'Allemagne est un pays heureux, abondant en toutes choses; von, aus welchem –e seyd ihr? de quel pays êtes-vous? er ist in sein – zurückgekehrt, il s'en est retourné dans son pays; beinahe in allen Ländern Europa's hat dieser unselige Krieg gewüthet, cette funeste guerre a desolé presque tous les pays de l'Europe; er hielt sich einige Zeit in dem –e der Irokesen, Karaiben ꝛc auf, il passa q. temps chez les Iroquois, les Caraïbes ꝛc; dieser Staat begreift mehrere Länder in sich, cet état comprend plu. pays; die kaiserlichen Lande od. Länder, les terres, les états de l'empereur; in allen –en und Ländern, dans tous les pays; das gelobte –, (das – welches Gott den Israeliten verheißen hatte) la terre promise, la *t.* de promission; das heilige –, (die Gegend, wo Christus einst lebte und handelte) la terre-sainte; einen aus dem –e jagen, des -es verweisen, (verbannen) chasser, exiler, bannir qn du pays, de son ..; hier zu –e, hier -es, ici, chez nous, dans ce pays-ci, dans notre pays; außer -es seyn, sich in einem fremden – befinden, être à l'étranger, en terre étrangère; er hat mehrere Jahre außer -es zugebracht, il a passé plu. années chez l'étranger, hors de son pays; sich außer -es begeben, quitter le pays; einen jungen Menschen außer -es schicken, dépayser un jeune homme; diese Familie ist aus dem –e gezogen, cette famille s'est dépaysée; im –e herum laufen, das – durchstreichen, courir, roder le pays; er ist in allen Ländern Europa's herumgekommen, il a roulé dans, a couru tous les pays de l'Europe; dem Feinde ins – fallen, envahir le pays ennemi, entrer sur les terres des ennemis; den Krieg in Feindes – spielen, tourner, porter la guerre dans le pays ennemi, sur les terres des ennemis; er hat das – räumen müssen, il a été obligé de sortir du pays, de quitter le pays; die Feinde mußten das – räumen, les ennemis furent obligés d'évacuer le pays, de désemparer le pays; er ist auf Reisen gewesen, er hat – und Leute, viele Länder gesehen, il a voyagé, il a vu les pays étrangers, bien du pays; – und Leute regieren, gouverner un état; dieser Fürst hat – und Leute verloren, ist um – und Leute gekommen, ce prince a perdu toutes ses terres, tous ses états; *Poë.* das – der Seligen, das – der Wonne, (der Ort, an welchem nach dem Tode die seligen Geister hinkommen sollen) le séjour des bienheureux, le paradis; *My.* les champs élysées ou élysiens; III. (alle in einem –e befindlichen Dinge und Menschen) pays; ein – unterjochen, subjuguer un pays, une contrée; das – plündern, piller le pays; das ganze – betrauert ihn, tout le pays le regrette.

Lands: abwesend, a. ad. (aus dem Vaterlande abwesend, im Auslande befindlich) absent, éloigné de son pays; -accise; n, f. (in Sachsen, welche vom –e und dessen Erzeugnissen gegeben wird) l'accise provinciale ou du pays; -adel, 1. (der bei der ehemaligen Verfassung des deutschen Reichs mittelbare, dem Landesherrn unterworfene, im Gegensatze von Reichsadel) la noblesse du pays, la noblesse provinciale; 2. (der auf dem –e wohnende) la noblesse de *campagne;* -ammann, (die höchste obrigkeitliche P. in der Schweiz) le Landamman; it. (ein Vorgesetzter einer -gemeinde) le bailli; -amt, n. 1. (ein Amt auf dem –e, wo jemand auf dem – verwaltet) emploi provincial, charge provinciale; 2. (ein zur Gerechtigkeitspflege, zur Handhabung der Polizei

ꝛc. niedergesetztes Gericht auf dem Lande) le tribunal provincial; -amtmann, (ein Vorgesetzter einer od. mehrerer Gemeinden, im Gegensatz von Stadtammann) le bailli de province; -anbauer, c. -bauer; -arbeit, f. (die auf dem -e vorkommende Arbeit) le travail champêtre, les occupations champêtres; -anker, (der auf der -seite ausgeworfen wird) l'ancre de terre; -anwachs, (das durch das Wasser angeschwemmte -) l'atterissement ou alterrissement; -arzt, (ein Arzt auf dem -e; it. welcher die Kranken auf dem benachbarten -e zu besorgen hat; der * Landphysikus) le médecin provincial; -art, c. -esart; -ausschuß, (die ausgewählte junge Mannschaft eines -es, insoferne sie zur Vertheidigung dess. bestimmt ist, die -miliz) la milice; den .. aufbieten, mettre les milices sous les armes, c. -esausschuß; -bär, (ein auf dem -e lebender, im Gegensatze von Eisbär) l'ours terrestre; -bau, (der Bau, die Bearbeitung des -es, der Feldbau) l'agriculture, le labourage; la culture de la terre, des champs; er versteht den -bau gut, il entend bien le labourage ꝛc., c. Ackerbau; -bauer, (der das - baut, Ackerbau treibt, der -bebauer) le laboureur, l'agricole, le cultivateur; it. (in der Schweiz; der Bewohner des flachen Landes im Gegensatze vom Bergbauer) le campagnard, l'habitant du plat-pays; -baumeister, (welcher die Aufsicht über das Bauwesen im ganzen -e führt) maître, inspecteur des bâtiments de la province, du pays; architecte provincial; it. (der blos die Baukunst auf dem -e ausübt) architecte de campagne; -beamter, (ein Beamter auf dem -e) officier ou fonctionnaire provincial; alle -beamte sind beauftragt zu ꝛc., tous les fonctionnaires provinciaux sont chargés de ꝛc.; -becker, (ein B. auf dem Lande) boulanger campagnard; -bede, f. c. Hufensteuer; -bereiter, c. -reiter; -beschäler, (ein Hengst, welcher auf herrschaftliche Kosten zur Belegung der Stutten der Landleute gehalten wird) étalon d'un canton, destiné à couvrir les cavales d'un canton ꝛc.; -beschreiber ꝛc., c. Länderbeschreiber; -besitzer, (der B. eines Stückes baubaren -es) le propriétaire d'une terre; it. c. Gutsbesitzer; -betrüger, (der ein - betrügt) un grand fourbe, trompeur; er war ein -s und Leutesbetrüger, und erwarb sich unermeßliche Reichthümer, c'étoit un insigne fourbe, qui en fraudant l'état et les particuliers, s'est amassé des richesses immenses; -bettler, (der im ganzen -e umher bettelt) vagabond gueusant, mendiant errant; -bewohner, (die Bewohner od. Einwohner eines -es) l'habitant d'un pays; it. (die Bewohner des -es im Gegensatze der Stadt) l'habitant de la c., le campagnard; -biber, c. Grubenbiber; -bischof, (welcher sein Amt nur auf dem -e verwaltet) évêque rural, chorévêque; -bote, 1. (in Polen, der aus einer -schaft des Reichs zum -tage abgeordnete Bevollmächtigte) le député, le nonce d'une province; 2. (ein B., der gewöhnlich vom -e in die Stadt kommt) le messager de c.; 3. c. Büttel (1); -brauen, n. (das B. auf dem -e) le brassage au village, à la c.; -bret, n. (B. in den Sägmühlen ꝛc., welches zu Tischlerarbeiten ꝛc. auf dem -e verbraucht wird) planche de menuiserie pour des ouvrages grossiers; -brücke, f. (das mit Bretern belegte Pfahlwerk an den Enden der Schiffbrücken) l'avant-duc; la culée des ponts de bâteaux; -buch, n. 1. (ein Verzeichniß aller adeligen und Rittergüter des -es, mit dem Namen der Besitzer, Erben, Schulden ꝛc. das Ritterbuch, Ritterschaftsbuch, in Böhmen die Landtafel) le cadastre des terres nobles; 2. (der Inbegriff der Gesetze einer -schaft) le code provincial; -deich, 1. (ein D. od. Damm, welcher ein ganzes - vor den Verheerungen des Wassers schützet) digue faite pour la sûreté d'un pays entier; 2. (ein D. nach dem -e zu, innerhalb des Hauptdeiches, zur Abhaltung des Binnenwassers) la digue intérieure; 3. (ein D., welcher 24 Ruthen - vor sich hat, zum Unterschiede von einem Schardeiche, welcher nur 12 Ruthen - vor sich hat) la grande digue; -dienst, *Mil.* (der D. zu -e, im Gegensatz vom Seedienste) l'emploi, le service sur terre, le service dans les troupes, dans l'armée de terre; dieses Korps darf nur zu -diensten gebraucht werden, ce corps ne peut être employé, ne doit servir que sur terre; -ding, n. c. -gericht; * -director, (Director einer Landschaft) le président, le directeur d'une province; -dirne, f. c. -mädchen; -dragoner, c. -reiter; -drost, (ein -vogt, der Vorgesetzte einer -schaft, welcher gewöhnlich auf dem -e lebt) le drossart, le prévôt provincial ou de cercle; -drostei, f. 1. (die Würde, das Amt eines -drosten) la charge, la dignité de drossart; 2. (der ihm untergeordnete Bezirk) le territoire, le ressort, la jurisdiction du drossart; -edelmann, pl. -edelleute, (ein auf dem -e lebender) le gentil-homme campagnard ou de c.; -eidechse, f. (die gewöhnlich auf dem -e lebt) le lézard terrestre; -eigenthum, 1. (ein E., sofern es in - besteht) fonds en terre, biens-fonds; er besitzt viel .., il est riche en fonds de terre, en biens-fonds; 2. (das Eigenthumsrecht über ein - od. ein Stück -es) la propriété d'une pièce de terre, d'un fonds; -eigenthümer, -eigener, (der E. eines -es, d. i. einer Länderei, eines Landgutes; im Dänischen, ein Freibauer) le propriétaire, franc tenancier; die Versamlung bestand aus Gelehrten, Kaufleuten und -eigenthümern, l'assemblée étoit composée de gens de lettres, de commerçants et de propriétaires; -enge, c. Erdenge; -erbe, (ein E., der -, Ländereien erbt) l'héritier de biens-fonds, de terres ꝛc.; it. (der -güter erben kan, im Gegensatz des Lehenerben, der Allodial-erbe) l'héritier allodial; -eulchen, n. c. Stintfliege; -fahrer, c. Landstreicher; -faß, n. (in einigen Gegenden, ein Maß flüssiger Dinge) tonne, f; tonneau; dieses Bier ist gut, ich habe noch sechs -faß davon, cette bière est bonne, j'en ai encore six tonneaux, (du pays); -feste, -festung, f. 1. (eine F. tiefer im -e, zum Unterschiede von See-, Küsten-, Gränz-festung ꝛc.) forteresse intérieure, de seconde ligne ꝛc.; 2. *Mar.* (jedes Tau, womit ein Schiff von der Seite od. auch von vorn od. hinten ans - befestiget wird) (amarre qui tient le vaisseau par le travers et par son flanc); -fieber, n. 1. (ein ansteckendes im ganzen -e herrschendes) la fièvre épidémique; 2. (welches die -leute befällt) la fièvre des campagnards; -flagge, f. *Mar.* (welche ausgesteckt wird, wenn man - siehet) le pavillon de t., qu'on arbore à vue de t.; -fleischer, (ein Fleischer auf dem Lande) c. Dorffleischer; -flüchtig, a. ad. (aus dem -e entfliehend od. entflohen) fugitif, ve; errant, e; .. werden, se sauver, fuir, sortir du pays, quitter le pays; ein -flüchtiger Missethäter, un criminel fugitif; -folge, f. 1. (die Verbindlichkeit der Unterthanen, dem Grund- od. Gerichtsherrn über - zu folgen, um flüchtige Pers. zu verfolgen, Kriegsfuhre zu thun; von -esfolge verschieden) obligation des sujets de faire des services pour le Seigneur hors du pays, pour saisir q. fugitif ꝛc.; 2. (die Versammlung der -leute od. adeligen Schöffen vom -e, zur Hegung des Gerichts) l'assemblée des échevins de la campagne; -forstmeister, (ein F., der über die Forsten eines ganzen -es gesetzt ist) le maître des forêts; -fracht, f. 1. (F. od. Last, welche zu -e auf einem Fuhrwerke fortgeschafft wird) le transport par terre; la voiture; 2. (das Frachtgeld für eine solche F.) le charriage; -frachtner, (einer, der Fahren zu -e fortschafft) le charretier, le voiturier; -frau, f. (eine F. vom -e od. auf dem -e) la campagnarde, la femme ..; -freiheit, f. (in der Schweiz, das Eigenthumsrecht auf ein Stück -, das man ausgerodet hat) le droit de propriété sur une terre qu'on a défrichée; -fremd, a. ad. (fremd in einem -e, aus einem fremden -e) étranger, ère; ich bin hier -fremd, je suis étranger ici, je ne suis pas de ce pays-ci; ein -fremder Mensch, (unbekannter) un inconnu; fg: (ganz fremd); das sind für mich -fremde Dinge, ces choses me sont tout-à-fait étrangères, je suis tout-à-fait étranger dans ces choses; -friede, 1. (die öffentliche Sicherheit in einem -e) le repos public, la paix, la tranquillité publique; den -frieden stören, brechen, wieder herstellen, troubler, rétablir la tranquillité publique; fg: po. er traut dem .. nicht, (hält sich nicht für sicher, zeigt Mißtrauen) il prend ses sûretés, il ne s'y fie pas; 2. (ein zwischen Mehreren zur Erhaltung der öffentlichen Sicherheit gemachter Vertrag) traité, convention pour la sûreté publique; einen -frieden machen, errichten, faire un traité, une convention pour le maintien de la sûreté publique; it. *h. d'All.* (das auf dem Reichstage zu Worms 1495 gegebene Gesetz, wodurch alle Befehdungen auf immer abgeschafft wurden) l'abolition du droit de diffidation; -friedenstörer, perturbateur du repos public; -frosch, (der auf dem -e lebende); der braune .., la grenouille brune terrestre, la muette, la rousse; -fuhre, f. (eine F. zu -e) le transport par terre, par chariot ou voiture; 2. (eine F. über -, welche die Unterthanen dem Grund- od. -esherrn zu thun schuldig sind) corvée hors de l'endroit, hors du village; 3. c. Bauerfuhre; -gängig, (durch das ganze - gängig, darin geltend); -gängige Münzen, monnaie de mise, monnaie de cours, qui a cours dans le pays; eine -gängige Krankheit, une maladie épidemique; -garbe, f. (eine gewisse Menge Garben, Früchte, Wein ꝛc., welche die Unterthanen von ihrem -e zu entrichten schuldig sind) la *gerbe foncière*; der -gärber, (ein Unterthan, der dergleichen abgeben muß) qui doit la *g. f.*; -geistliche, (ein Geistlicher auf dem -e) l'ecclésiastique de c., le curé de village ou rural; -geistlichkeit, f. (die sämmtlichen Geistlichen eines -es od. einer -schaft) le clergé de la c., les ecclésiastiques ruraux ou campagnards; -gericht, n. 1. (ein höheres Gericht, dessen Gewalt sich über das ganze - und über die von der niedern Gerichtsbarkeit befreiten Pers. erstreckt) le tribunal suprême d'un pays; 2. (ein G., welches sich über einen Theil des -es erstreckt) le tribunal de justice, la juridiction d'une province, le présidial; der Sitz eines -gerichtes, le siège présidial; es gab ehemals in Deutschland viele kaiserliche -gerichte, il y avoit autrefois en Allemagne beaucoup de présidiaux impériaux; it. (ein Halsgericht, welches sich über gewisse Bezirke eines -es erstreckt) la juridiction criminelle, la haute juridiction d'une province; 3. (in manchen Gegenden, ein niederes Gericht auf dem -e, welches über die Gränzstreitigkeiten, Feldschäden ꝛc. erkennt, u. der davon abhängende Bezirk) la juridiction des cerquemaneurs, c. Feldgericht; -gerichtlich, a. ad. (zu einem -gerichte gehörig, in der Gewalt dess. gegründet) *présidial*, e; ein -gerichtlicher Beschluß, -gerichtliches Urtheil, un décret *p.*, une sentence présidiale; -gerichtshaus, n. (ein H., in welchem sich das Landgericht versammelt) le *p.*, la prévôté, le palais de justice; -gerichtsherr, -gerichtsobrigkeit, f. (der Besitzer eines mit dem -gerichte od. Blutbanne begabten Schlosses) seigneur haut-justicier; -gerichtstag, (an welchem das -gericht seine Sitzungen hält) grand jour de judicature, les assises; -gestüte, (der Ort, wo -beschäler gehalten werden) le haras provincial; -gewächs, n. (ein auf dem festen -e wachsendes Gewächs, zum Unterschiede von Seegewächs, Wassergewächs) plante terrestre; -graben, (ein breiter G., welcher durch ein -, eine -schaft od. durch einen Theil davon geht) grand fossé d'un pays, d'une contrée; (wenn er zugleich die Grenze macht) fossé limitrophe; -graf, 1. (ehemals ein hoher kaiserl. Beamter, der einem ganzen -e vorgesetzt war, und die Grafen in den Gauen unter sich hatte; selterhin Fürsten, welche diesen Titel erblich gemacht hatten) le landgrave; der -graf von Hessen, le landgrave de Hesse; die -gräfinn, la landgrave; 2. (in manchen Gegenden, der -richter, der in einem -gerichte den Vorsitz hat) le président du tribunal de justice d'une province; -gräflich, a. ad. (einem -grafen gehörig, in dessen Würde gegründet); die -gräfliche Würde, la dignité de landgrave; die -gräflichen Truppen, les troupes du landgrave; -grafschaft, f. (- od. -schaft, welcher ehemals ein -graf vorstund, so wie nachher das erbliche -, das diesen Titel führt, das -grafthum) le Landgraviat; -grenze, f. (die G. eines -es) les bornes, les limites d'un pays; it. (die Zeichen, durch welche dies. bezeichnet ist, die -mark, der -stein) la borne; -gültig, a. ad. (in einem -e g.) reçu, introduit, établi, accepté dans un pays; ein -gültiges Gesetz, loi générale, loi établie pour tout le pays; -gut, n. (ein G., das in - od. Ländereien, Aeckern, Wiesen ꝛc. besteht, mit den dazu gehörigen Gebäuden) la terre; it. (von geringerem Umfange, bes. nahe bei der Stadt) la c.; ein -gut kaufen, verkaufen, acheter, vendre une terre, une c.; mehrere -güter besitzen, avoir, posséder plu. terres ou campagnes, être grand terrien; er lebt von einem kleinen -gute, il vit d'une petite terre ou c.; im Sommer geht, begibt sich der Adel Londens auf seine -güter, en été la noblesse de Londres se rend, va à ses terres ou campagnes; -haken, *Mar.* (ein einarmiger Anker, um damit an Ufern und Anhöhen zu ankern) ancre de terre; -handel, 1. (der H. auf dem festen -e) le commerce par terre; 2. (der H. auf dem -e, im Gegensatze vom Stadthandel) le commerce de c.; -hase, n. (der gemeine H., welcher sich auf dem platten Lande aufhält, zum Unterschiede vom Berg-, Bruch-, Holz-, Sumpfhasen ꝛc.) le lièvre de c., des champs;

-haus, n. 1. (ein Wohnhaus od. Lusthaus eines Herrn auf dem -e, das den Namen eines Schlosses nicht führt) maison de c., des champs, maison champêtre; die Ufer sind mit schönen -häusern besetzt, les rives sont bordées de belles maisons de c.; 2. (ein H., in welchem die Stände eines -es ihre Versammlungen halten, das Landschaftshaus) la maison, l'hôtel des états d'une province; -haushaltung, f. 1. (eine H. auf dem -e, welche sich mehr auf häusliche Beschäftigungen als Feldgeschäfte beschränkt) le ménage de c., de la c.; (die auf dem -e, auf dem Felde vorkommenden Arbeiten und ihre Verwaltung und Anordnung; *die Land-Oekonomie) l'économie rurale ou rustique, les travaux ruraux, les occupations rurales; 2. (die Kunst, eine solche Landhaushaltung zu führen) l'économie champêtre, rurale; -heer, n. (ein H. zu -e, das aus -truppen besteht; *die Landarmee) l'armée de terre; -hege, f. c. -graben; -herr, 1. v. c. Burgherr; 2. (ein H. auf dem -e od. vom -e, bes. der ländliche Sitten an sich hat) le seigneur de c. ou campagnard; -hirsch, c. Auhirsch; -hochmeister, autref. (der H. vom Deutschherrenorden in Preußen) le grand-maître de l'ordre Teutonique (en Prusse); -hufe, c. Hufe; 2. (eine bes. Art Hufen, nach welcher man in manchen Gegenden Ackerland mißt); eine .. in Pommern hält 30 Morgen, la charrue de Poméranie est de 30 arpents; -hure, f. (eine öffentliche, im -e herumstreichende) fa. la coureuse, putain qui court le pays; *-inspektor, (in Gotha, ein Geistlicher, der die Aufsicht über die -kirchen und ihre Prediger hat) l'inspecteur ecclésiastique des églises rurales; -jäger, (ein J. auf dem -e, zum Unterschiede von Hofjäger) le chasseur, le garde-forestier; it. (Soldaten in Jägerkleidung, die auf dem -e herumstreifen) le franc-archer; -jägerei, f. (sämmtliche Jäger eines -es od. einer Landschaft) les chasseurs d'un canton, d'une province; man berief die ganze .. zusammen, on assembla tous les chasseurs du canton, de la province; -jägermeister, (der Vorgesetzte über das Jagdwesen eines Landes od. einer Landschaft) grand veneur de province; -jugend, f. (die Kinder und jungen Leute auf dem -e und in den Dörfern zus. genommen) la jeunesse, les jeunes-gens de c., de village; -jungfer, 1. (eine J. auf dem -e, vom -e) la demoiselle campagnarde ou de c.; 2. c. -eulden; -junker, mp. 1. (der J. od. Sohn eines Adeligen auf dem -e) jeune gentil-homme de c.; (überh. ein -edelmann, insofern er wenig Bildung hat) le gentil-homme campagnard ou de c., le gentillâtre, gentil hommeau de c., gp.; -kammer, f. (welche die Einkünfte eines -es einnimmt und verwaltet) la chambre des finances d'une province; -kämmerer, (der)., der einer -kammer vorgesetzt ist) le président de la chambre des finances d'une province; -kammerrath, (ein bei einer solchen Kammer angestellter Rath) le conseiller des finances; -karte, f. 1. (der mit Hülfe der Stern- und Meßkunde ins Kleine gebrachte Umriß und Grundriß eines -es od. eines Theils dess.) la carte géographique, terrestre, ou de géographie; eine .. von der ganzen Erdkugel, une mappemonde; une carte universelle; 2. (eine Ab.art der Kegel- und Tutenschnecken, welche die Unvergleichliche heißt) le cédonulli géographique; it. c. -kartenschnecke; -kartenalabaster, chaux sulfatée compacte; -kartendruck, (das Drucken der in Kupfer gestochenen -karten) l'impression de cartes géographiques; -kartendruckerei, (eine Druckerei, wo -karten gedruckt werden) l'imprimerie de cartes géographiques; -kartenflechte, f. (eine Art auf Klippen und Steinen wachsender Flechten) le lichen géographique; -kartensammlung, f. (eine S. von -karten, *der Atlas) l'atlas; recueil de cartes géographiques; -kartenschnecke, f. (eine Porzellanschnecke mit dunkeln Flecken und gebogenen Strichen) la géographique, la carte géographique, la mappemonde; -kartenstein, (Art St., welche -kartenähnliche Zeichnungen haben) pierre qui représente une carte géographique; -kartentute, f. 1. (eine Art Tuten, welche man Kätzchen nennt, mit weißen Flecken und Streifen) le cône granuleux, l'amiral d'Angleterre; die gekerbte .., (eine Kreatur bei den Philippinischen Inseln) l'écorce d'orange; -kirche, f. (eine K. auf dem -e) l'église de village; -kirchenaufseher, c. -inspektor; -knecht, (ein Gerichtsdiener auf dem -e, der zu gerichtlichen Angelegenheiten auf dem -e gebraucht wird) l'archer, l'huissier, appariteur, sergent de village; -komtur, (ein K., welcher den Ordensgründen eines -es od. einer Landschaft vorgesetzt ist) le commandeur provincial, d'une province; -krabbe, f. *hn.* (in Amerika, die sich in Felsenhöhlen, hohlen Bäumen etc. aufhalten, und von Früchten und Gewächsen leben) le crabe de terre ou de montagne, le crabe ruricole; -krämer, (ein K. auf dem -e) le mercier villageois ou de village, de c.; -krank, a. ad. (von einer -krankheit befallen); ein -kranker Matrose, (ein M., der bei ungewohntem Aufenthalt und der Lebensart auf dem -e krank wird) matelot qui a le mal de terre; -krankheit, f. 1. (eine in einem -e herrschende K.) la maladie épidémique; 2. (eine K., welche mehr auf dem -e einreißt) la maladie de c.; -krebs, (K., der sich die meiste Zeit auf dem -e aufhält) écrevisse de terre; it. c. -krabbe; -krieg, (der K., welcher auf dem festen -e geführt wird) la guerre de terre; -krokodill, (die größte Art Eidechsen, welche auf dem -e lebt) le crocodile terrestre; -kundig, -kündig, a. ad. 1. (eines -es kundig, es genau kennend) qui connoît bien un pays; 2. (im ganzen -e kund od. bekannt) connu, notoire, de notoriété publique; das ist eine -kundige Sache, sein Geiz ist .., c'est une chose notoire, de notoriété publique; son avarice est notoire; -kutsche, f. (welche durch ein ganzes -, od. aus einem -e in das andere geht) la voiture publique, le coche; der -kutscher, (der eine -kutsche fährt) le cocher public, le cocher du coche; -läufer, (-streicher, c.) vagabond; fg: (ein schlechtes Zugemüse aus Wasser und Mehl) gp. la bouillie à l'eau; -läuferinn, f. (-streicherinn) femme vagabonde, qui court le pays; -läufig, a. ad. (im -e herumlaufend) vagabond, e, qui court le pays; fg: ord. (im ganzen -e im Umlauf, gäng und gebe); -läufige Münze, monnaie de mise ou de cours, qui a cours; -läufige Zinsen, l'intérêt courant, l'intérêt au denier de la loi, au taux de l'ordonnance, réglé par l'ordonnance, les lois d'un pays; it. (im -e üblich, gebräuchlich) ce qui est de coutume, d'usage; das ist hier .., c'est l'usage, la coutume ici; -leben, n. (das L., der beständige Aufenthalt auf dem -e; die Art und Weise auf dem -e zu leben) la vie de la c., des champs, la vie champêtre ou rustique; das .. lieben, aimer la c.; -leute, pl. 1. (die auf dem -e leben, bess. bauen; das -volk) les villageois, les campagnards, les cultivateurs, gens de village, de c.; 2. (in Oesterreich, die zu einem -gerichte gehörigen, od. einem -gerichtsherrn unterworfenen Leute) les sujets d'un présidial de justice; -los, a. ad. (ohne -, kein - besitzend) sans pays; -luft, (die L. auf dem -e) l'air de la c.; -lust, f. (ein Vergnügen auf dem -e) divertissement, fête champêtre, de la c., plaisir de la c.; -macht, f. 1. (eine M., ein mächtiges Reich auf dem festen -e, im Gegensatz von Seemacht) puissance du continent; man sah diese große .. von Europa, l'on vit cette grande puissance du continent de l'Europe; 2. (eine M., ein Kriegsheer zu -e) les forces, les troupes de terre; England schickte ihnen auch seine .. zu Hülfe, l'Angleterre envoya aussi ses forces de terre à leur secours; -mädchen, n. (ein M. auf od. von dem -e) la villageoise, la fille de c., la campagnarde; ein niedliches ..., une jolie villageoise, une jolie paysanne; man hält die -mädchen gewöhnlich für unschuldiger, als die Stadtmädchen, l'on croit ord. les filles de la c. plus innocentes que celles de la ville; -mann, pl. -leute, 1. (ein Mann, der auf dem -e lebt und -wirthschaft treibt) le villageois, campagnard, l'habitant de la c., l'homme de la c.; ein ehrlicher, schlichter -mann, un villageois, un campagnard honnête et simple; im Kriege hat der -mann schlechte Zeit, le paysan est exposé à bien des maux pendant la guerre; sein Vater hatte ihn zum Soldatenstande bestimmt, er will aber ein -mann werden, son père l'avoit destiné à l'état militaire, mais il veut se faire cultivateur; die -leute bewaffnen, armer les paysans, les habitants de la c.; 2. (in Oesterreich, ein im -e ansässiger Mann, Ritter od. -stand, pl. die -männer) chevalier du pays; 3. (in der Schweiz, der Beisitzer eines -gerichts, pl. -männer) assesseur de la justice; 4. (der Unterthan eines -gerichtsherrn, pl. -leute) le sujet d'un seigneur, haut-justicier; 5. (ein einheimischer Mann) régnicole, homme du pays; -männisch, a. ad. (einem -manne gemäß, wie ein -mann): .. leben, vivre à la villageoise, à la façon des gens de la c.; -männische Biederkeit, la loyauté, la sincérité campagnarde ou de la c.; -mark, f. (die Grenze eines -es od. -gerichts) les limites, les bornes d'un pays, d'une province; (die Zeichen, wodurch sie bezeichnet wird) la borne; -marke, f. *Mar.* (jedes Kennzeichen am -e, welches auf der See gesehen werden und den Schiffen zur Richtung dienen kann) la marque de terre; -marschall, (der M. eines -es od. einer -schaft) le maréchal de la province; -meister, (ein zünftiger Handwerksmann auf dem -e) maître-campagnard; -messer, (ein beeidigter Feldmesser, welcher sein Amt in einer ganzen -schaft ausübt) le juré arpenteur; it. c. Feldmesser; -meßkunst, f. (die M., auf die Messung der Aecker und Länder angewendet; *die praktische Geometrie) l'arpentage, la géométrie pratique; -messung, f. (die M. eines -es od. eines Theils dess.; das -messen) l'arpentage d'un pays, d'une partie de pays; man hat mehrere -messungen vorgenommen, on a fait plu. arpentages dans le pays; *-miliz, f. (der Ausschuß von wehrhaften Einwohnern eines -es, bes. von -leuten) les milices, la milice provinciale; -molch, (eine Art Molche, welche auf dem -e lebt) le salamandre terrestre, le sourd; -münze, f. 1. (die in einem -e eingeführte, vom -esherrn geprägte) la monnaie du pays, qui est de mise dans un pays; 2. (eine Rechnungsmünze in Baiern, welche dritthalb Kreuzer od. zehen Pfennige gilt, und wovon 24 auf einen Gulden gehen) (pièce de 8 deniers, dont 24 font un florin); *-offizier, (ein O. bei der -armee) l'officier de terre, dans les troupes de terre; -pfarre, -pfarrei, (eine Predigerstelle auf dem -e) la cure de c. ou de village; er hat eine -pfarre erhalten, il a obtenu une cure de c.; -pfarrer, (ein Pf. auf dem -e) le curé, le ministre de village; -pfennig, (in einigen Gegenden, die Steuer von liegenden Gründen) taille foncière; -pflegamt, n. (ein Gericht von 5 Rathsherren in Nürnberg, welche die Aufsicht über die außerhalb der Stadt liegenden Güter des Raths haben) la chambre provinciale; -pfleger, 1. (der Vorgesetzte einer ganzen -schaft, od. eines großen Theils ders.; der Statthalter, -vogt etc.) le gouverneur, le préfet d'une province; 2. (der Vorgesetzte eines obrigkeitlichen Kammeramtes) le président de la chambre provinciale; *-physikus, c. -arzt; -plage, f. (eine P., wodurch ein ganzes - od. dessen Bewohner gedrückt werden) le fléau public, la calamité publique; Krieg, Pest, schlimme Regenten sind -plagen, la guerre, la peste, les mauvais princes sont des calamités publiques, des fléaux publics; -polizei, f. (die P. auf dem -e) la police des c.; -prediger, c. -pfarrer; -ralle, f. (Art Rallen, die sich auf dem -e aufhält) le râle de terre; -rath, 1. (eine obrigkeitliche P. auf dem -e, welche theils die -espolizei handhabt, die Befehle der -eskammer in Ausübung bringt, theils in Angelegenheiten der Ritterschaft zu Rathe gezogen wird, die -esabgaben verwaltet etc.) le conseiller provincial; 2. (der aus mehrern Gliedern bestehende Rath eines Bundesstaates in der Schweiz) le conseil d'un canton; -räthlich, a. ad. (einem -rathe gehörig, in dessen Amte gegründet): die -räthliche Würde, der -räthliche Gehalt, la dignité, les appointements d'un conseiller de province; -rauch, (ein trockener Nebel, der sich über ein ganzes - verbreitet) vapeur sèche, brouillard mince et délié, qui se répand sur tout un pays, c. Sonnenrauch; -raute, f. (eine Art auf sumpfigen Wiesen wachsender Rauten) le cresson à feuilles de raifort; -recht, n. 1. (der Inbegriff, die Sammlung der sämmtlichen in einem -e üblichen bürgerlichen Rechte; *das Provinzialrecht) le coutumier, le droit, le code provincial, municipal, le droit coutumier; das Preußische, das Württembergische .., le coutumier de Prusse, de Wurttemberg; le droit, le code provincial de ..; 2. (der Inbegriff der auf dem platten -e eingeführten Rechte, bes. in der Schweiz) le droit du plat pays; 3. (in Schlesien und Böhmen, ein höheres Gericht, vor welchem die gemeinen Landessachen und Güterangelegenheiten des Adels abgemacht werden) le tribunal de justice de la province; -rechtlich, a. ad. (zum -rechte gehörig, demselben gemäß) coutumier; die -rechtliche Gesetzgebung, la législation coutumière; -rechtsbeisitzer, (eine bei dem -rechte in Schlesien und Böhmen angestellte obrigkeitliche P.) l'assesseur du tribunal de justice d'une province; -regen, (ein anhaltender R., welcher sich über ein ganzes - erstreckt) pluie générale, universelle; das ist kein Wetterregen, das ist ein .., ce n'est pas une pluie d'orage, c'est une pluie gén. etc.; -reise, f. 1. (eine Reise zu -e, im Gegensatz der Seereise) le voyage par terre; 2. (eine R. im -e) le voyage dans le pays, dans l'intérieur; sie machten eine kleine ..,

ils firent une petite tournée dans le pays, dans la province; -reiter, (ein obrigkeitlicher Bedienter zu Pferde, welcher die -straßen bereitet und auf die Uebertreter der obrigkeitlichen Verordnungen Acht gibt; der -dragoner) le gendarme; die ... haben mehrere eingeschwärzte Waaren aufgefangen, les gendarmes ont saisi plu. marchandises de contrebande; -reiterei, f. 1. (der Bezirk eines -reiters) le district, le ressort d'un gendarme; 2. (das ganze Corps der -reiter) la gendarmerie, la .. nationale, le corps des gendarmes d'un pays, d'une province; -rentmeister, (der R. od. Einnehmer der öffentlichen Gefälle eines -es) le trésorier, le receveur des finances du pays, le receveur de la province; die -rentmeisterei, 1. (das Amt eines -rentmeisters) l'emploi, la qualité d'un receveur de la province ꝛc.; 2. (seine Wohnung) la demeure, la maison du receveur de la province ꝛc.; 3. (der Bezirk, über welchen er gesetzt ist) le district du receveur de la province ꝛc.; -richter, 1. (der R. in einem -rechte od. -gerichte) le juge de province, le sénéchal; 2. (ein R. auf dem -e) le juge provincial; -röthe, f. (die gemeinste Art R. od. Grappe) la garance commune; -rüchtig, a. ad. c. -kundig (2); -ruhr, f. (eine ansteckende R. auf dem -e; it. die in einem ganzen -e herrscht) dyssenterie épidémique à la c.; it. dyssenterie épidémique dans tout le pays; -ruthe, f. (ein auf dem -e übliches Längenmaß) perche, verge, toise usitée dans le pays; -safran, (welcher im -e gebaut wird) le safran du pays; -salamander, c. -molch; -sarsche, f. (welche im -e verfertigt wird) la serge du pays; -saß, 1. (jeder, der in einem -e ansäßig ist) l'habitant d'un pays; it. (einer, der auf dem -e wohnt) c. -mann; 2. (der Besitzer eines freien -guts in einem -e, von welchem er dem -e zu Dienst und Pflicht verbunden ist; im Gegensatze eines Reichsaßen) feudataire de prov., le possesseur d'un fief relevant d'une prov.; it. (ein solcher Besitzer, der von seiner Besitzung Sitz und Stimme auf dem -tage hat) possesseur d'un fief noble qui a voix à la diète; -säßerei, f. *Chanc.* (die Eig., der Stand eines -sassen; das -sassiat) c. -säßigkeit; -säßig, a. ad. (die Eig. eines -sassen habend, in seinem Stande gegründet) qui a les droits d'un feudataire de prov.; qui appartient à un ..; ein -säßiges Rittergut, (ein Lehengut, wo der -schaft od. dem -esherrn zu Dienst und Pflicht verbunden ist, und Sitz und Stimme auf dem -tage hat) un fief noble qui a voix à la diète; die -säßigkeit, (die Eig., der Stand eines -sassen) les droits, la qualité de feudataire de prov. ꝛc., cf. -saß (2); -scheide, f. 1. (die Grenze eines -es) les limites d'un pays; 2. c. Feldgrenze (1); -scheider, le commissaire des limites d'un pays, c. Grenzscheider; -schießen, n. (ein Schießen, an welchem die Schützen eines ganzen Landes Theil nehmen) le jeu d'arquebuse général; -schildkröte, f. (welche meist auf dem -e lebt) la tortue de terre; -schilf, n. (eine Art Rohr od. Sch. auf dürren Hügeln und sandigen Feldern) le petit roseau de collines; -schinder, (ein ungerechter, harter -esherr) despote, tyran, oppresseur du peuple; -schnecke, f. c. Erdschnecke; -schöppe, 1. (der Sch. od. Beisitzer eines -gerichts) l'assesseur du tribunal provincial; 2. (der Beisitzer eines Gerichts auf dem -e) l'échevin; -schreiber, 1. (der Schreiber bei einem Landgerichte) le secrétaire du tribunal de province; 2. (der Sch. bei einem Gerichte auf dem -e) le greffier provincial, le secrétaire baillival; die -schreiberei, (das Amt eines für die gerichtlichen S. auf dem -e niedergesetzten Schreibers) le greffe provincial; -schule, f. 1. (eine Sch. auf dem -e) l'école de c.; it. c. -esschule; -schulmeister, (ein Sch. auf dem -e) le magister, le maître d'école de village; -schwalbe, f. c. Hausschwalbe; -see, (ein See innerhalb des festen -es) le lac; das kaspische Meer ist ein bloßer -see, la mer caspienne n'est qu'un lac; -seide, f. (die im -e gewonnene, im Gegensatz der ausländischen) la soie du pays, indigène; -seil, n. (ein Feld- und Ackermaß in Böhmen, welches 78 Schuh hält) (mesure d'arpentage en Boh., de 78 pieds de longueur; -seite, f. (die S. vom festen -e her od. nach dem -e hin) le côté de la terre; -seuche, f. (eine ansteckende Krankheit, welche in einem ganzen -e herrscht) épidémie, f. maladie épidémique; -sicht, f. *Mar.* (die Ansicht des -es, an dem Orte, wo man sich dem -e so nahe befindet, daß man es erkennen kann) vue de terre, l'attérage; -siedel, n. (in den Rheingegenden ꝛc., ein Wohnsitz, ein Gut, eine Meierei auf dem -e) la terre, la ferme, la métairie, f; -siedel od. -siedler, (der Besitzer eines -siedels) le propriétaire d'une terre, ferme ꝛc.; -siedelei, (die Eig., der Stand des -siedlers) la qualité, l'état de propriétaire d'une terre, ferme ꝛc.; -siedelherr, (der Grund- und Eigenthumsherr eines -siedels) le seigneur foncier; -siedelrecht, n. (das R. eines -siedelherrn) le droit de seigneur foncier; -sitz, (der Wohnort, das Wohnhaus, welches ein Herr auf dem -e hat, um sich zu Zeiten dort aufzuhalten) la maison de c., la résidence d'un seigneur à la c.; it. c. -gut; -soldat, (ein S., welcher zu -e dient, im Gegensatze eines Seesoldaten) soldat de terre, qui sert par terre; -spitze, f. (ein in eine Sp. auslaufender Theil des festen -es, welcher in das Meer od. Wasser hineinragt) pointe de terre qui s'avance dans la mer; le cap; -stadt, f. 1. (eine zu einem -e od. einer -schaft gehörige St., welche dem -esherrn unterworfen ist; ° die Munizipalstadt) ville municipale; it. (eine dem -esherrn unmittelbar unterworfene) ville immédiate; 2. (eine St. auf dem -e, im Gegensatze der Hauptstadt) ville de province; -stand, 1. (der St., die Provinz, Stadt, das Oberamt ꝛc., welche das -standsrecht genießt) province, ville ꝛc. qui a droit d'assister ou de députer aux états, à la diète d'un pays ꝛc.; it. le député d'un pays, d'une province, le membre des états, membre de la diète d'un pays, d'une province; er ist ein -stand, il est député à la diète, membre de la diète; pl. die -stände, les états, les états d'un pays, ou provinciaux; die -stände, die Abgeordneten der -stände zusammenberufen, convoquer les états, les députés des états; -ständisch, a. ad. (den -ständen gehörig, in ihrer Eig. und Würde gegründet) qui appartient à, qui concerne les états d'un pays, d'une province; die -ständischen Rechte, les droits ou privilèges des états provinciaux; -standsrecht, (das R., auf -tagen zu erscheinen, od. Abgeordnete dahin zu schicken) droit d'assister ou de députer aux états provinciaux; -standschaft, f. 1. c. -standsrecht; 2. (die Eig. und Würde eines -standes) la qualité de membre de la diète; -stein, 1. (der Grenzstein, sowohl auf der Grenze eines -es, als einzelner Grundstücke) la borne; 2. *Expl.* (Eisensteine, welche man zuweilen auf od. nahe an der Oberfläche der Erde findet) mine de fer à fleur de terre, cf. Rasenstein; -stelle, f. (eine St., ein Amt auf dem -e, im Gegensatz der Stadt) emploi, charge de c.; -sterben, n. (ein St. im ganzen -e, das viele Menschen und Thiere auf einmal hinrafft) la mortalité; -steuer, f. 1. (St., welche von den Unterthanen entrichtet wird) impôt territorial, la taille foncière; 2. (welche vom flachen -e, von den -leuten gegeben wird) l'impôt rural, sur le plat pays; -stock, 1. c. Fächer; 2. (ein Rechnungstäfelchen, worauf ausgerechnet ist, wie lang ein Morgen Acker von gegebener Breite seyn muß) table des dimensions que doit avoir un arpent de terre d'une largeur donnée; -straße, f. (eine St. durch das - von einem bedeutenden Orte zum andern; die Heerstraße) la grande route, le grand chemin; wir verließen die .. und schlugen einen Nebenweg ein, nous quittâmes la grande route et prîmes un chemin, une route de traverse; die -straßen werden dort sehr gut unterhalten, les grandes routes y sont bien entretenues; eine .. anlegen, bauen, établir, faire une chaussée, une route; das Dorf liegt an der .., le village est situé sur la grande route; beständig auf der .. liegen, seyn, (immer hin- und herreisen, unterwegs seyn) fa. être toujours en route, toujours par voie et par chemin; -strecke, f. c. -strich; -streichend, a. ad. (durch das - streichend, von liederlichen Menschen); ein -streichender Mensch, un vagabond; -streicher, inn, (eine P., welche ohne festen Wohnsitz und ohne bestimmten Zweck, aus Müßiggang, Liederlichkeit ꝛc. im -e herumstreicht, der -fahrer) vagabond, e; das sind ..., ce sont des vagabonds, des gens sans aveu; -streicherei, f. (das müßige liederliche Herumstreifen im -e, die Lebensart eines -streichers) le vagabondage, le métier de vagabond; eine Verordnung gegen das -streichen, une ordonnance contre le vagabondage; -streicherisch, a. ad. (die Art und Lebensart eines -streichers führend) vagabond, errant; ein -streicherisches Leben führen, faire le vagabond, mener une vie vagabonde, errante; po. vagabonner; -streifer, 1. (eine P., die durch das - streift) ord. mp. qui court le pays, coureur, c. -streicher; 2. (Soldaten, welche auf dem -e herumstreifen, um zu plündern) le maraudeur; -streiferei, (das Herumstreifen im -de) courses fréquentes dans le pays; der Fürst scherzte über meine -streifereien, le prince plaisanta sur mes courses, sur mes voyages; -strich, (ein nach einer etwas schmalen Richtung fortlaufender Theil eines -es); dieser ganze .. wurde vom Hagel verwüstet, toute cette contrée, tout ce district fut gâté par la grêle; -stube, f. 1. (das Zimmer, in welchem die -ständischen Versammlungen gehalten werden) la chambre, la salle des états, de la diète; 2. (das Zimmer, in welchem ein -gericht gehalten wird, wie auch dieses Gericht selbst) la chambre de justice d'une province; -sturm, 1. (ein St. zu -e, im Gegensatz von Seesturm) orage sur terre; 2. (ein Aufgebot der sämmtlichen Einwohner eines -es, einem Feind abzuwehren, wozu das Zeichen mit den Sturmglocken gegeben wird) le ban général, la levée en masse, le ban et l'arrière-ban; einen .. einrichten, faire une levée en masse, organiser la levée en masse; -suchung, f. (die obrigkeitliche Aufsuchung verdächtiger P. im ganzen -e) la visite générale; eine .. veranstalten, faire la visite dans tout le pays; -tabak, (einheimischer) le tabac du pays; -tafel, 1. c. Landesarchiv; 2. c. -buch (1); -tag, (die Versammlung der -stände und die versammelten -stände selbst) la diète, les états, l'assemblée des états; die Eröffnung des -tages, l'ouverture de la diète; einen .. ausschreiben, halten, convoquer la diète, tenir une ..; zu dem -tage reisen, aller à la diète; den .. aufheben, rompre la diète; der .. ist auseinander gegangen, la diète s'est dissoute, rompue; it. (in Polen, die Versammlungen des Adels in den einzelnen Theilen des Reichs, welche dem Reichstage vorhergehen) la diétine; -tagen, vn. av. h. (-tag halten) tenir une diète, s'assembler en diète; -tagabgeordneter, le député aux états de la province, à la diète des ꝛc.; -tagsabschied, (der auf einem -tage gefaßte Beschluß) le recez de la diète, le résultat des délibérations de la diète; -tagsfähig, a. ad. (das Recht habend od. mittheilend, auf dem -tage zu erscheinen) qui a, qui donne le droit d'assister à la diète; -tagsverhandlungen, les actes de la diète; -taxe, f. c. -steuer (1); -thier, n. (ein auf dem festen -e lebendes) animal terrestre; -thurm, (ein Th. an einer -wehre) tour placée sur la ligne de défense d'un pays ꝛc.; -trauer, f. (eine T. durchs ganze -) le deuil général, le grand deuil d'un pays entier; -truppen, pl. f. (T. auf dem -e, zum Unterschiede von Seetruppen) les troupes, les forces de terre; -tuch, n. (einheimisches) drap du pays; -üblich, c. landesüblich; -verderblich, a. ad. (verderblich für ein ganzes -) ruineux, pernicieux pour tout un pays; ein -verderblicher Krieg, une guerre ruineuse, qui ruine le pays; -vogel, (die auf dem festen -e leben, im Gegensatz von Wasser- und Sumpfvögeln) oiseau de terre; -vogt, 1. (der Vorgesetzte eines -es) le gouverneur, le préfet d'une province, le sénéchal; die ehemaligen persischen -vögte, les anciens satrapes de Perse; 2. (der Vorgesetzte eines -esbezirkes) le capitaine de canton, le préfet; it. autref. (in der Schweiz) le grand bailli; -vogtei, f. 1. (das Amt, die Würde eines -vogtes) la charge, la qualité de gouverneur, de préfet, de sénéchal, la préfecture, la sénéchaussée; la charge, la qualité de capitaine de canton, de grand bailli, la capitainerie de canton, le grand bailliage; 2. (der ihm untergebene Bezirk; it. seine Wohnung) le gouvernement, la préfecture, la sénéchaussée, la capitainerie, le grand bailliage; it. le palais du gouverneur, du préfet; la sénéchaussée, la capitainerie, le grand bailliage; -vogteilich, 1. (zur Würde, zum Amte eines -es gehörig) qui appartient, qui convient à la dignité ou charge de gouverneur ꝛc., baillival; 2. (zu einer -vogtei gehörig) dépendant d'une préfecture, ressortissant à ꝛc.; -volk, sp. n. (-leute, c.) les gens de la c., les campagnards; das .. bewaffnen, armer les gens de la c., les paysans; -wärts, ad. *Mar.* (nach dem festen od. trockenen - zu); .. schiffen, faire voile vers la terre; -wehre, f. (eine W. zur Vertheidigung der Grenzen, als Wälle, Gräben, Verhaue ꝛc.) la barrière, la ligne de défense autour d'un pays; -weibel, (eine Gerichtsperson in der Schweiz) le fiscal criminel; -wein, (einheimischer, im -e selbst gebauter) le vin du pays; (geringer, schlechter W.) petit vin; -wind, *Mar.* (welcher vom -e nach der Küste hinweht) le vent de terre, le terral; wir segelten mit einem frischen -winde aus der Bucht, nous sortîmes de la baie avec un bon terral; periodischer -wind, brise terrestre; -wirth, 1. (ein Hauswirth auf dem -e, der

-wirthschaft treibt) l'agriculteur, le cultivateur, l'*économe*, l'*é*. rural; er ist ein vortrefflicher .., (versteht die -wirthschaft vortrefflich) c'est un excellent *é*.; 2. (ein Gast- od. Schenkwirth auf dem -e) l'aubergiste, le cabaretier, tavernier de village; -wirthlich, a. ad. (zum -wirthe (1) gehörig) rural, rustique; -wirthschaft, f. 1. (die Beschäftigung od. Lebensart, da man -bau treibt; it. die Wissenschaft, den -bau zu treiben; die Oekonomie) l'économie champêtre, rurale ou rustique; .. treiben, sich mit der .. abgeben, die .. erlernen, s'occuper d'économie rurale, apprendre; 2. (ein Eigenthum auf dem -e, insofern -bau damit verbunden ist); eine .. kaufen, erben, acheter, hériter un établissement rural; -wirthschaftlich, a. ad. (zur -wirthschaft gehörig, sie betreffend, °ökonomisch) qui appartient à l'économie rurale; -wirthschaftliche Kenntnisse, Versuche, Erfahrungen, connaissances, essais d'économie rurale; -wirthschaftliche Gegenstände, eine .. Schrift, objets de l'économie rurale, un traité d'économie rurale; -wirthschaftsgesellschaft, f. (eine G. von -wirthen zur Verbesserung und Erhaltung der -wirthschaft) la société d'économie rurale; -wolle, f. (von inländischen Schafen) la laine du pays; -wort, n. pu. c. -schaftswort; -wörterbuch, n. pu. c. -schaftswörterbuch; -zeiger, (der Kapsche Sturmvogel, welcher den Schiffen zu erkennen in der Gegend des Vorgebirges der guten Hoffnung erscheint, und dadurch die Nähe des festen -es anzeigt; die Kapsche Taube) le damier, le pétrel tacheté; -zeug, (ein im -e verfertigtes Z., bes. von inländischen Stoffen) étoffe, serge du pays; -zeughaus, n. (das Z. eines -es od. einer -schaft) l'arsenal d'un pays ou d'une province; -zoll, (welcher auf dem -e entrichtet wird, im Gegensatz von Wasser- und Seezoll) le péage, le passage, l'accise, le droit de passage, de transit des marchandises transportées par terre; -zunge, f. c. Erdzunge.

Landauer, s; 1. (ein Einwohner der Stadt Landau) habitant de Landau; 2. (ein viersitziger Reisewagen, dessen Verdeck sich in der Mitte theilen und zurückschlagen läßt, und der so heißt, weil er zu der Zeit erfunden wurde, als Joseph I vor Landau ging) (carrosse dont l'impériale peut se replier des deux côtés).

Landbar, a. ad. (wo gelandet werden kann) pu. abordable, accessible aux vaisseaux.

Lände; n, f. (ein zum Anlanden bequemer Ort, Schiffslände) atterage.

Landen, vn. (an das Land fahren, um auszusteigen) aborder, prendre terre, aller à bord, attérir, débarquer; wir landeten an der und der Küste, in dem und dem Hafen, nous abordâmes, nous primes terre, nous débarquâmes à telle côte, à tel port; die Truppen sind gelandet, das Schiff ist glücklich gelandet, les troupes ont débarqué, le vaisseau a abordé heureusement, est arrivé à bon port; man versuchte trotz der Brandung zu -, malgré les brisants on essaya d'aborder, d'attérir; an diesem Ufer ist nicht wohl zu -, ce rivage est de difficile abord; an dieser Küste kann man wegen den Klippen nicht -, cette côte n'est pas abordable à cause des écueils; die Truppen - lassen, descendre les troupes à terre, les débarquer; it. av. h. (zu festem Lande werden, Land ansetzen, von Schlamme, Sande); der Fluß, die See landet, la rive de cette rivière, cette côte s'accroit par les attérissements; 2. va. (ans Land setzen, ausschiffen, auch länden); Truppen -, descendre des troupes à terre, les débarquer; die Leda ist nach den Dünen zurückgekehrt, und hat die Verwundeten gelandet, la Léda est retournée aux Dunes et a mis les blessés à terre; das - c. l'act. d'aborder, la descente; eine Landung versuchen, bewerkstelligen, machen, vereiteln, essayer, effectuer, faire, faire échouer une descente; es sind schon mehrere Landungen in England gemacht worden, on a déjà fait plusieurs descentes en Angleterre.

Länden, c. landen (2).

Länder-beschreiber, (der eine -beschreibung verfaßt; der Beschreiber eines Landes) le chorographe; -beschreibung, f. (die B. der - in Ansehung ihrer natürlichen Beschaffenheit, ihrer Bewohner) la chorographie; zur -beschreibung gehörig, chorographique; -kenntniß, -kunde, f. (die Kenntniß von der natürlichen Besch. der -) la géographie; Völker- und Länder-kunde, (politische Geographie) la géographie politique; -kundig, a. ad. (-kunde besitzend) versé dans la géographie; -los, a. ad. (ohne Land, seiner - beraubt); ein -loser Fürst, König, prince sans pays, roi sans États, sans royaume; -sucht, f. (die unmäßige Begierde nach -n) l'envie démesurée de conquérir, d'acquérir de nouvelles provinces; -süchtig, a. ad. (-sucht verrathend) plein d'envie d'acquérir, de conquérir de nouvelles provinces; -tausch, (der Austausch von -n zwischen Fürsten und Staaten) l'échange de provinces; -theilung, f. (die Theilung der - unter Mehrere) le partage des provinces; seine Söhne machten eine .., ses fils partagèrent les provinces; -verheerer, -verwüster, (der ganze - verwüstet) dévastateur de provinces.

Länderei; en, f. ord. pl. (Land, in sofern es benutzt wird, und das Eigenthum einer P. ist; Grundstücke, als Aecker, Wiesen, Wald) terres, fonds de terre; das Haus mit dazu gehörender -, la maison avec les fonds, les champs qui en dépendent; seine -en sind alle im besten Zustande, ses terres sont très-bien cultivées, entretenues, sont dans le meilleur état; er ist sehr reich an -en, il est fort riche en fonds de terre, en biens-fonds; die Besitzer von -en, les propriétaires de fonds de terre, les terriens; er, sie besitzt die meisten -en in diesem Lande, c'est le plus grand terrien, la plus grande terrienne de ce pays; it. (für; Länder) pu. der König riß seine -en wieder aus den Händen der Feinde, le roi reprit ses terres, ses provinces sur les ennemis, arracha ses à l'ennemi.

Länderisch, a. ad. (sich langsam im Kreise drehend); ein -er Tanz, c. Länder; - tanzen, c. ländern.

Ländern, vn. av. h. (ländrisch tanzen) valser lentement.

Landes-abschied, (der A. der Landstände auf einem Landtage, °der Landtagsreceß) le recez de la diète, l'arrêt définitif, le résultat d'une assemblée des états; -älteste, (der Ae. und Vornehmste unter den Adelichen eines -, bes. in der Lausitz) le premier et le plus ancien de la noblesse; -amt, n. c. Landamt (3); -anwalt, (in Oesterreich; der den Vorsitz in einer -hauptmannschaft (3) hat) le président du tribunal de province; -archiv, n. (der Ort, wo die Schriften und Urkunden eines - verwahrt sind) les archives d'un pays; -art, f. (die in einem Lande herrschenden Gebräuche und Gewohnheiten) la *coutume*, l'usage du pays; sich nach der .. richten, se conformer aux usages d'un pays, s'accommoder, se prêter aux ..; nach der .. leben, id.; suivre les *c*., les usages d'un pays; es ist dies so die .., c'est l'usage du pays, la *c*. de ce pays; it. (die natürliche Beschaffenheit und Eigenheit eines -, in Ansehung des Bodens, der Witterung); es ist wider die hiesige .., la nature du sol de notre pays ne le permet pas; -ausschuß, (ein Ausschuß der Landstände) le comité des états; -beamte, (ein öffentlicher Staatsbeamter) fonctionnaire public; -beschaffenheit, f. (die B. eines -, in Ansehung (eines Bodens und der Luft) la nature, la constitution d'un pays, le climat; -beschreibung, c. Länderbeschreibung; -bestallte od. -bestellte, (ein Abgeordneter des Adels, bes. ein solcher zum Landrechte od. Landgerichte) le député de la noblesse d'une province; -brauch, c. -gebrauch; -flüchtig, c. landflüchtig; -folge, f. (die Verbindlichkeit der -einwohner dem Aufgebote des -herrn erforderlichen Falls zu folgen) le ban et arrière-ban; -frau, f. c. -herrinn; -fürst, inn, (ein F., eine F., als Herr, als Herrinn eines -) le prince régnant, la princesse régnante; dieses Volk zeigte immer viele Anhänglichkeit an seine -fürsten, ce peuple a toujours montré beaucoup d'attachement à ses princes; -fürstlich, a. ad. (dem -fürsten gehörig, in seiner Würde gegründet) qui appartient au prince régnant; die -fürstlichen Güter, Verordnungen, les domaines, les ordonnances du prince; die -fürstliche Kammer, la chambre des finances du prince; die -fürstliche Familie, la famille, la maison du prince; die -fürstliche Hoheit, le pouvoir souverain du prince; -gebiet, n. (das G. eines -, ein Land, eine Landschaft, der Ausdehnung nach) le territoire, cf. -gebiet; -gebrauch, (der in einem Lande herrschende G.) la coutume, l'usage du pays; der .. bringt es so mit sich, c'est une suite de l'usage du pays; -gebrechen, (ein G. in der Verfassung eines -) défaut dans la constitution d'un pays; -genoß, -inn, c. Landsmann; -genossenschaft, f. c. Landsmannschaft; -gericht, n. c. Landgericht (1, 2); -geschichte, f. (die G. eines -, bes. des Vater-) l'histoire d'un pays; -gesetz, n. (ein in einem Lande eingeführtes, daselbst geltendes G.) la loi du pays; unsere -gesetze darüber sind sehr strenge, nos lois sont fort rigoureuses en ce point; -gewächs, n. (was in einem Lande einheimisch ist) la production, le crû du pays; das ist .., (wächst in unserm Lande) c'est du crû de notre pays; -grenze, f. c. Landgrenze; -hauptmann, (der Vorgesetzte einer Landschaft, der Landdrost, Landvogt) le capitaine ou sénéchal d'une province, d'un canton; -hauptmannschaft, f. 1. (die Würde, das Amt eines -hauptmannes, sp.) la dignité, l'emploi d'un capitaine d'une province, ou d'un canton; 2. (das Gebiet eines -hauptmannes) le ressort, le district, la juridiction d'un capitaine de province, ou de canton; (ein aus mehreren Beamten besetztes Gericht) le tribunal de province, de canton; -herr, inn, (der Oberherr eines -) le prince régnant, le souverain; la princesse régnante, la souveraine, cf. -vater; -herrlich, a. ad. (dem -herrn gehörig, in dessen Würde gegründet, von ihm herrührend) de souverain, de prince; die -herrlichen Rechte, Gerechtsamen, les droits de souverain, de régale ou régaliens; eine -herrliche Verordnung, une ordonnance du souverain; die -herrliche Gewalt, le pouvoir souverain; -herrschaft, f. 1. sp. (die H. od. Obergewalt in einem Lande) la souveraineté; nach der .. streben, tendre, aspirer à la ..; 2. (der -herr od. die -herrinn, ihre Familie) le souverain, la souveraine, le prince régnant, la princesse régnante; la maison du prince, du souverain; -hoheit, sp. f. (die Obergewalt über ein Land, mit Inbegriff der dazu gehörigen Rechte) la souveraineté; dieses Land steht unter preußischer .., ce pays dépend de la Prusse, appartient à la P., est de la souveraineté de la P.; die .. in Kirchensachen, la suprématie; -hoheitsrecht, n. (wo mit der -hoheit verbunden ist) le droit de souveraineté; -huldigung, f. (die H., welche dem -herrn von den -bewohnern geleistet wird) le serment de fidélité, la prestation du serment de foi et hommage; morgen wird die .. vorgenommen werden, demain l'on prêtera serment de fidélité au souverain; -kammer, f. (welche die -herrlichen Einkünfte verwaltet) le département, la chambre des finances; -kämmerer, n. (eine obrigkeitliche P., welche der Hebung der Einnahmen einer Landschaft vorgesetzt ist) le trésorier de la province; -kanzler, (eine obrigkeitliche P. in Sachsen, welche das Haupt des Landrechts ist) le chancelier de la province; -kasse, f. (die K. eines -) le trésor public; die Gelder, welche in die .. fließen, les sommes qui rentrent dans le ..; -kenntniß, -kunde, f. c. Länderkenntniß; -kennung, Landkennung, f. *Mar.* (Kennzeichen des -, d. i. etwas Ausgezeichnetes, woran der Schiffer den Ort, wo er sich befindet, beurtheilt) connoissance d'une terre; -kind, n. (die Einwohner eines - in Ansehung ihrer Verhältnisse zum -herrn) sujet né dans le pays; l'indigène, le naturel du pays; zu diesem Korps nimmt man keine Ausländer, es besteht ganz aus -kindern, on ne reçoit pas d'étrangers dans ce corps, il est entièrement composé de naturels du pays, d'indigènes; -kirche, f. (die kirchliche Gesellschaft in einem Lande, in so fern sie darin die herrschende ist) l'église du pays, la religion dominante d'un pays; -matrikel, f. c. Landbuch; -münze, f. c. Landmünze; -mutter, f. c. -vater; -obrigkeit, f. 1. (die höchste Gewalt in einem Lande) le suprême pouvoir, la suprême magistrature; 2. (die mit dieser Gewalt versehene Pers.) le magistrat, le sénat, le corps des magistrats, des sénateurs d'un pays, d'une province; ein guter Bürger gehorcht gern seiner .., un bon citoyen obéit sans peine aux magistrats, à ses gouvernants, à ses supérieurs ou préposés; -ordnung, f. (die in einem Lande eingeführte O.) l'usage, la coutume, le règlement d'un pays; (eine -herrliche Verordnung, an welche das ganze Land gebunden ist) ordonnance générale; -pflicht, f. c. -huldigung; -polizei, f. (die allgemeine P. od. Ordnungsaufsicht in einem Lande, zum Unterschiede von Stadtpolizei, Landpolizei) la police générale (d'un pays); °-produkt, n. (was in einem Lande erzeugt wird) production du pays; -regierung, f. 1. (die R. od. Beherrschung eines -) le gouvernement d'un pays; die

.. übernehmen, niederlegen, prendre le, se démettre du gouvernement; 2. (diej. P., welchen die R. eines – übertragen ist) la régence; -religion, f. (die in einem Lande herrschende) la religion du pays, le culte établi dans un pays; -sache, f. (die ein ganzes Land angeht) affaire qui concerne tout le pays; affaire d'état; -schatz, n. (der öffentliche Schatz, welcher für die Bedürfnisse eines – bestimmt ist) le trésor public; -schuld, f. (eine Geldschuld, welche auf einem Lande haftet) la dette publique; (in engerer Bedeutung: eine Sch., die auf den Landständen haftet) dette contractée par les états; -schule, f. (S. eines –, auf Kosten und zum Besten des – angelegt) école publique d'un pays, d'une province; -sitte, f. (die in einem Lande herrschende) la coutume, l'usage, les mœurs d'un pays, d'une province; das ist .. in Frankreich, c'est l'usage, la coutume en France; sich nach der .. richten, se conformer aux mœurs, aux usages ou coutumes du pays, c. -gebrauch; -sperre, f. (die S. od. Sperrung eines –, wodurch das Ein- und Aus-bringen gewisser Dinge verhindert wird) la défense ou prohibition générale d'importer ou d'exporter certains objets dans un pays, ou d'un pays; -sprache, f. (die in einem Lande übliche) la langue du pays, langue nationale; (die in einer Landschaft übliche Sprech-art, ° der Dialekt) le dialecte, l'idiome, le langage particulier d'une province; -stelle, f. (in Oesterreich, die obrigkeitliche Behörde in einem Lande, ° das -collegium) autorité constituée, la régence; -tracht, f. (die Tracht der Einwohner eines –, od. ihre bes. Art sich zu kleiden) le costume d'un pays; es waren mehrere Polen in ihrer .. da, il y avoit plu. Polonais dans le costume de leur pays; -truppen, pl. f. (die T. eines –, sofern sie aus –kindern bestehen, zum Unterschiede von Hülfstruppen ꝛ) les troupes du pays; -üblich, a. ad. (in einem Lande üblich, hergebracht, eingeführt, landläufig) usité, en usage dans un pays; auf -übliche Art, à la manière, à la coutume du pays; -übliche Zinsen, intérêts au denier, au taux de la loi, le denier de l'ordonnance; -vater, (der -herr, als V. des – und der Bewohner dess. betrachtet) le père du peuple, le prince régnant, le souverain; unser allerdurchlauchtigster .., notre auguste prince ou souverain; dieser Fürst ist ein wahrer .., ce prince est un vrai père de ses peuples, de ses sujets; die -mutter, (in dem ähnlichen Sinne) la mère du peuple, la princesse régnante, la souveraine; -väterlich, a. ad. (einem -vater gemäß) ce qui est d'un père du peuple; jeder Unterthan hat sich der -väterlichen Fürsorge dieses Fürsten zu erfreuen, tous les sujets sont, chaque individu est l'objet des soins vraiment paternels de ce prince; -verfassung, f. (die V. eines –) la constitution d'un pays; -verordnung, f. c. -ordnung (2); -verrath, -verrätherei, f. (ein am Lande, bes. am Vaterlande begangener V.) trahison envers la patrie, c. Hochverrath; -verräther, (der Verrath an einem Lande, bes. am Vaterlande begeht) traître à un pays, à sa patrie; er ist ein .., il est traître à sa patrie, il a trahi sa patrie, le pays; -verrätherisch, a. ad. (von -verrath zeugend, ihm ähnlich); -verrätherische Absichten, Handlungen, desseins, actions qui tendent à trahir la patrie, le pays; -versammlung, f. (die V. der Abgeordneten und Stellvertreter der Bewohner eines –, ° die Nationalversamml.) l'assemblée nationale; -verwalter, (ein Stellvertreter des -hauptmanns, der -verweser, ° Vicelandeshauptmann) le vice-gouverneur de la province; it. l'administrateur d'un pays; -verwaltung, f. (die Verwaltung des –, d. h. der Güter und Kräfte des –, der Gerechtigkeit im Lande) l'administration d'un pays; -verweisung, f. (die V. aus dem Lande) l'exil, le bannissement; dieses Verbrechen wurde mit der ... mit ewiger .. bestraft, ce crime fut puni de l'exil, par l'exil, par un bannissement perpétuel; -verwiesen, a. ad. (aus dem Lande verwiesen) banni, exilé; -verweser, (der Stellvertreter des -herrn) l'administrateur, le régent; it. c. -verwalter; -volk, n. (das sein eigenes Land bewohnt) le peuple indigène; -währung, (die in einem Lande übliche Münze) monnaie du pays, d'un pays; einen in .. bezahlen, payer qn en monnaie du pays; -zeitung, f. (die mit Erlaubniß des -herrn und unter Aufsicht gedruckt wird) la gazette officielle ou du gouvernement.

Ländler, s; (eine Art des Tanzens, dem Walzen ähnlich, aber langsamer, bes. in Oesterreich) (espèce de valse lente.)

Ländlich, a. ad. (in einem Lande üblich, gewöhnlich, einheimisch); die -e Sprache, Verfassung, le langage, la constitution du pays; P. –, sittlich, (jedes Land hat seine eigenthümlichen Sitten und Gewohnheiten) chaque pays à sa guise, vit, se gouverne, po. se fouette à sa guise; à Rome comme à Rome; il faut se conformer aux usages du pays où l'on est; 2. (den Sitten und Gewohnheiten der -leute gemäß) *champêtre, rustique*; das -e Leben, die -en Sitten, la vie *ch.*, *r.*, les mœurs champêtres ou de la campagne; eine -e Mahlzeit, Gegend, ein -es Fest, ein -er Tanz, un repas, une contrée, une fête *ch.*, une danse *ch.* ou *r.*; die -e Ruhe, Stille, Glückseligkeit, la tranquillité, le calme, la félicité *ch.*, de la vie *ch.* ou de la campagne; eine -e Wohnung, une maison *ch.* ou *r.*; die -e Baukunst, l'architecture *ch.* ou *r.*; eine -e Musik, une musique *ch.*; eine -e Schöne, (ein schönes Mädchen vom Lande) une belle villageoise, paysanne; une beauté née, élevée à la campagne; it. (einfach, ungekünstelt); -e Sitten, ein -es Mahl, des manières simples, un repas frugal; – leben, vivre frugalement; ein -es Gedicht, (das Landleben betreffend) un poème *ch.*, bucolique, une poésie bucolique, pastorale; seine -e Muse, sa muse *ch.* ou pastorale.

Landschaft; en, f. (ein Land, sofern es als der Theil eines größern Landes od. Reiches betrachtet wird) la province; die europäischen -en des russischen Reiches, les provinces européennes de la Russie; in den verschiedenen -en Deutschlands herrscht eine große Verschiedenheit der Sprech-arten, les différentes provinces de l'Allemagne ont une grande variété dans les dialectes; it. (ein kleinerer Bezirk eines Landes) le district; dieses Amt besteht aus zwei -en, ce bailliage est composé de deux districts; fg: (die Landstände eines Landes od. einer –) les états, les états provinciaux; die – zusammenberufen, entlassen, convoquer, congédier les états; 2. (eine Gegend auf dem Lande, so wie sie sich dem Auge darstellt) le *paysage*, la contrée; eine schöne, reizende, reiche, lachende –, un beau, charmant *p.*, un *p.* riant, une riche contrée 3. (Gemählde, Kupferstich, Zeichnung, die eine solche Gegend vorstellen) *p.*; eine kleine –, ein Landschäftchen, un petit *p.*; von was für einem Mahler ist diese –? de quel peintre est ce *p.*? er arbeitet nur in -en, verfertiget nur -en, il ne travaille qu'en *p.*, ne fait que des paysages; -mahler, (der bes. -en mahlt) le paysagiste, le peintre de paysages; er ist ein guter .., c'est un bon, il est bon paysagiste; -mahlerei, f. (das -fach, die Mahlerei, sofern ihr Gegenstand -en sind) le *p.*, le genre du *p.*; er zeichnet sich besonders in der .. aus, il excelle surtout dans le *p.*; *Mg.* -stein, (Art Marmor, dessen Zeichnungen einer – ähnlich sind) marbre ruiniforme, pierre de Florence.

Landschaftlich, a. ad. 1. (zu einer Landschaft, dem größerem Theile eines Landes gehörig; ° provinzial) *provincial*, e; das -e Recht, das Landschaftsrecht, (das in einer Landschaft eingeführte) le droit *p.*; die -e Sprache, der -e Accent, le langage ou l'idiome, l'accent *p.*; -e Wörter, Ausdrücke, provincialismes; mots, termes, expressions de province; 2. (zur Landschaft, d. h. zu den Landständen gehörig); der -e Ausschuß, (Landschaftsausschuß) -e Berathschlagungen, le comité des états, les délibérations des états (provinciaux).

Landschafts-achat, (ein A., dessen Zeichnungen einer Landschaft ähnlich sind) quartz agate arborisé, paysagé; -advokat, le consulent; l'avocat, le consulent des états; -ausschuß, c. landschaftlich (2); -diener, (ein D. bei den versammelten Landständen) l'huissier des états; -einnehmer, le receveur des états; -fach, (das F. der Mahlerei und Kupferstecherkunst, das sich mit Landschaften beschäftiget) le genre du paysage; -haus, n. (wo die Landschaft ihre Versammlungen hält) l'hôtel des états; -kassierer, le caissier des états; -kasse, f. (die K. der Landstände) la caisse des états; -recht, n. c. landschaftlich (1); -saal, (S. der Landstände) la salle des états; -stein, c. Landschaftstein; -wort, n. (einer Landschaft eigenthümliches) pu. provincialisme, idiotisme; -wörterbuch, (W., welches die -wörter enthält) pu. dictionnaire de provincialismes.

Lands-kind, n. c. Landeskind; -knecht, 1. autref. (die Benennung eines gemeinen Soldaten, bes. zu Fuß) lansquenet; fluchen wie ein -knecht, jurer comme un mousquetaire; 2. (eine Art Kartenspiel); .. spielen, jouer au lansquenet; -leute, c. -mann; -lot, *Mar.* (ein durch die umliegenden Berge und Felsen beschützter und vor allen Winden gesicherter Hafen) port abrité par les montagnes; -mann, (pl. -leute; f. -männinn, eine P., welche mit einer andern aus einem und ebendenselben Lande gebürtig ist) *compatriote*; er ist mein -mann, sie ist meine -männinn, wir sind -leute, il est mon *c.*, elle est ma *c.*, ou de mon pays, nous sommes compatriotes ou du même pays; -männisch, a. ad. (in dem Verhältniß eines -mannes gegründet); das heißt nicht .. gehandelt, (wie es sich für einen -mann schickt) ce n'est pas là agir en *c.*; -mannschaft, f. 1. (das Verhältniß zweier od. mehrerer P. aus dem nämlichen Lande) la qualité de *c.*; er konnte unsere .. nicht begreifen, il ne pouvoit pas comprendre que nous fussions compatriotes, du même pays; 2. (mehrere aus dem nämlichen Lande gebürtige P. als ein Ganzes betrachtet) les compatriotes, l'ensemble des ..; die -mannschaften auf hohen Schulen, les .., les étudiants d'un même pays, aux universités; -spitze, f. *Mar.* c. Nase.

Landung, f. c. landen.

Lang, (comp. länger, superl. längste) a. ad. (die größte Ausdehnung eines Körpers, im Gegensatz von breit, dick und hoch, bezeichnend) *long*, *ue*; 1. (ohne Beziehung auf andere Gegenstände); das Haus ist fünfzig Fuß –, und fünf und zwanzig Fuß breit, cette maison a cinquante pieds de longeur et vingt-cinq de largeur; ein Fuß ist zwölf Zoll lang, un pied a douze pouces; dieses Stück Tuch ist zehn Ellen –, cette pièce de drap a dix aunes, est de dix aunes; sieben Fuß –, eines Armes –, de sept pieds de long, *l.* de sept pieds, de la longueur du bras, *l.* d'un bras; diese Mauer ist so viel Schritte, so viel Klafter –, cette muraille a tant de pas, tant de toises de long; diese Landschaft (° Provinz) ist zwanzig Meilen –, breit, cette province a vingt lieues de longueur, de largeur; (ohne Bestimmung dieser Ausdehnung); das Haus ist so – als die Straße, in welcher es steht, la maison est aussi longue que la rue où elle est située; eines ist so – als das andere, l'un est aussi *l.* que l'autre, l'un et l'autre sont d'égale longueur; dieser Weg ist sehr –, ce chemin est bien *l.*, cette route est bien longue; dieser Garten ist länger als er breit ist, ce jardin est plus *l.* que large; den längsten, den weitesten Weg nehmen, prendre le plus *l.*, le chemin le plus *l.*; ein Kleid, die Steigbügel ꝛ länger machen, alonger un habit, les étriers; fg: (von der Zeitdauer); ich mußte eine ganze Stunde – warten, il m'a fallu attendre une heure entière; wir fasteten Tage –, nous jeûnâmes des journées entières, nous fûmes des jours entiers sans rien prendre; Nächte – saß er bei seiner kleinen Lampe, il passoit des nuits entières à sa petite lampe; Stunden – unterhielten wir uns oft darüber, nous en parlâmes, nous nous en entretînmes des heures entières; ich bin lebens- Ihr ergebenster Diener, je suis pour la vie, votre très-dévoué serviteur; er ist auf lebens- zur Festung verurtheilt, il est condamné à être enfermé pour toute sa vie dans une forteresse; der Monat ist dreißig, die Woche sieben Tage –, le mois est de trente jours, la semaine de sept; le mois a trente jours ꝛ; 2. (beziehlich, im Gegensatz von dem, was kurz ist); eine -e Straße, ein -er Baumgang, une longue rue, allée; ein langes und schmales Gebäude, un bâtiment *l.* et étroit; ein -es Kleid, ein -er Degen, eine -e Silbe, un habit *l.*, une épée longue, une syllabe longue; ein -er Bart, Lauf, une longue barbe, une .. course; ein -er Hals, un *l.*, un grand cou; einen -en Hals haben, machen, avoir le cou *l.*, alonger le cou; fg: einen -en Hals machen, (seine Neugierde zeigen, verrathen) montrer de la curiosité; diese Sache geräth auf die -e Bank, (zieht sich ins Weite) l'affaire se traîne en longueur, cf. Bank, breit, Arm; -e Finger haben, (zum Stehlen, zum Zueignen fremden Eigenthums geneigt seyn) fa. avoir les mains crochues, être sujet à dérober, être dangereux de la main; von -er Hand, de lon-

gue main; ich weiß es von -er Hand, (durch Umwege, durch die dritte Hand) je le sais de longue main; ein -es Kleid, -e Beinkleider, -e Aermel, un habit *l.*, une culotte longue ou des pantalons, des manches longues; etwas - halten, (so daß es größern Spielraum hat) tenir qh en long, par le bout; die brabanter Elle ist länger als die sächsische, l'aune de Brabant est plus grande que celle de Saxe; die -e Seite eines Daches, le *l.* pan d'un comble; (in Absicht der Ausdehnung in die Höhe, für hoch, groß); ein -er Mann, un homme grand, un homme de haute taille; der Länge -, (so - man ist) fa. tout de son *l.*; der Länge - hinfallen, sich der .. hinlegen, tomber, se coucher tout de son *l.*; - hinbreiten, (in seiner ganzen Länge) étendre tout du *l.*; *Fond.* ein -er Heerd, (ein H.. welcher als Schlammheerd für das Pochmehl dient) un foyer *l.*; -e Latten, *Pas.* (die langen Stäbe an dem Webstuhle) lames longues; -e Maschen, *Bon.* (M., die länger sind als andere, bes. in den Zwickeln) mailles longues; *fg:* (in Absicht auf die Zeit); ein -er Tag, un jour *l.*; die -en Sommertage, les grands jours d'été; die -en Winternächte, les longues nuits d'hiver; ein -es und glückliches Leben, une longue et heureuse vie; in -en Zügen trinken, boire à longs traits; es ist sehr -e Zeit her, il y a très long-temps, bien l..; ihm währt, ihm wird die Zeit -, (scheint ihm langsamer als gewöhnlich zu verfließen) il trouve le temps *l.*, le temps lui dure, il s'ennuie; sie wird Ihnen die Zeit nicht -e werden lassen, elle ne vous donnera pas d'ennui, vous ne vous ennuierez pas auprès d'elle, elle vous entretiendra bien; man glaubt nicht, daß das von -er Dauer seyn wird, on ne croit pas que cela soit de longue durée; die -e Weile, (die unangenehme Empfindung, die Zeit nicht so schnell als gewöhnlich vergehen zu sehen) l'ennui; ich habe -e Weile, je m'ennuie; ich thue das für die -e Weile, um mir die -e Weile zu vertreiben, je fais cela pour passer le temps, pour me désennuyer; die -e Schicht, *Expl.* (die zwölfstündige Schicht od. Arbeit in den Gruben, die vier Stunden länger dauert als die gewöhnliche, die Kunstschicht) le *l.* poste; eine -e Krankheit, (die lange anhält) une longue maladie; eine -e Erfahrung bestätiget diesen Satz, une longue expérience confirme cette thèse; ein -es Gebet, une longue prière; eine -e Predigt, un *l.* sermon; ein -es und Breites schwatzen, (viel, oft auch ein Unnützes) parler beaucoup, parler à tort et à travers; über kurz od. - wäre die Sache doch entdeckt worden, tôt ou tard la chose auroit été découverte; fa. -e Tage, -e Nächte habe ich durchgeweint, j'ai passé de longues nuits, de longs jours à pleurer; -e Jahre mußte er auf Hülfe warten, il a attendu bien des années avant d'obtenir, de recevoir des secours; de longues années se passèrent, s'écoulèrent avant qu'il reçût des ꝛc; ein vor -en Jahren verstorbener Mann, un homme mort depuis longues années, depuis bien des années; *fg:* eine -e Brühe, *Cuis.* (eine dünne, die wenig feste Theile enthält) un *l.* bouillon, un bouillon clair, cf. Brühe; ein -er Wein, (der schwer und dick geworden ist) vin gras; dieser Wein ist - geworden, ce vin s'est engraissé; - geschmiedetes Eisen, *Forg.* (gestrecktes) du fer étiré; -e Arbeit, *Fourb.* (Schwertfegerarbeit) fourbissure, f. ouvrage de fourbisseur; *Art.* das -e Feld einer Kanone, (der Theil zwischen der Mündung und dem Schildzapfen) la volée du canon.

Lang-ährig, a. ad. (-e Aehren habend) à longs épis; die -ährige Gerste, l'orge à longues barbes; -arm, (ein Mensch od. Thier mit -en Armen) homme ou animal à longs bras; -armig, a. ad. (-e Arme habend) à bras longs, qui a les bras longs; der -armige Affe, (Art Affen in Ostindien) le gibbon; -athemig, a. ad. (einen -en Athem habend) qui a beaucoup d'haleine; jene -athemige Schreier, ces déclamateurs à longue haleine; -bart, (ein Mensch od. Thier mit einem -en B.) homme, animal à longue barbe; *Hn.* (eine Art Welse mit sechs langen Bartfasern) le silure d'Afrique; -baum, c. -wagen; -beil, n. *Char.* (ein -es, vorn in eine Spitze zulaufendes B., gerade auslaufende Sachen damit zu behauen) l'aissette, la hache à planer; -bein, (ein Mensch od. Thier mit -en Beinen) homme ou animal à longues jambes; -beinig, a. ad. (-e Beine habend) qui a les jambes longues, haut de jambes, haut enjambé; die -beinige Spinne, le faucheur ou faucheux; -brust, (eine Art Rüsselkäfer mit einem sehr -en und dünnen Schnabel und Brustschilde, der -brustkäfer) le charançon à long cou; -distel, c. Brockendistel; -espe, f. (die gemeine E.) le frêne commun; -fessel, f. *Fau.* (die Riemen, woran bei abgerichteten Falken die Wurffesseln befestiget werden) la longe; -fingerig, a. ad. (lange Finger habend) à long doigts, qui a les doigs longs; -finne, (ein Fisch mit -en Finnen) poisson à nageoires longues; (eine Art Klippfische mit hohen Rücken und Afterflossen, und -en Finnen) la bandoulière à nageoires longues; -fisch, c. Länge, 2; -flosse, f. (ein Fisch mit -en Flossen) c. Langfinne; (eine Unterart der ersten Gattung des Meerhasen, mit sehr -er Rückenflosse) le cycloptère à nageoires longues; -flügelig, a. ad. (lange Flügel habend) à longues ailes, qui a les ailes longues; -fuß, (Mensch od. Thier mit langen Füßen) homme, animal à longs pieds; *hn.* 1. (Art Fliegen, deren Füße sehr lang sind) la tipule; 2. (Art Regenpfeifer in südlichen Ländern, mit sehr langen Füßen, Stelzenläufer, Dünnbein ꝛc) l'échasse, le grand chevalier d'Italie; -füßig, a. ad. (einen -en Fuß, -e Füße habend) à longs pieds, qui a les pieds longs, c. -beinig; *fg:* ein -füßiger Vers, vers composé de pieds longs, de syllabes longues; -gehälset, a. ad. *Poé.* c. -halsig; -geöhret, c. -öhrig; -geschwänzt, a. ad. (mit einem -en Schwanze versehen) à longue queue, qui a la queue longue; -gespitzt, a. ad. (mit -er Spitze od. -en Spitzen versehen) à longue pointe, qui a une ..; ein -gespitzter Schnabel, eine -gespitzte Feder, bec, plume à longue pointe; *Bo.* ein -gespitztes Blatthäutchen, une languette acuminée; -haar, n. (Mensch od. Thier mit -en Haaren) homme qui a les cheveux longs, animal à long poil; Clodion mit dem Beinamen .., Clodion surnommé le chevelu; *Perr.* (das hintere -e Haar an den Schwanz- und Beutelperrücken) les lisses, le lissé; -haarig, -härig, a. ad. (-e Haare habend) 1. (von Menschen) qui a les cheveux longs; chevelu, e; die nördlichen Völker sind -haariger als die südlichen, les peuples du nord sont plus chevelus que ceux du midi; 2. (von Thieren) à long poil, qui a le poil long; das Fell dieser Thiere ist .., ces animaux, les peaux de ces .. ont le poil long; -hals, (ein Mensch od. Thier mit -em H.) homme, animal à long cou, qui a le cou long; *hn.* 1. (eine Art ausländischer Baumklettern; der Kurzschwanz) le guit-guit; 2. (eine Art Enten, mit -em in eine Spitze auslaufenden Schnabel; die Spitzente) le canard à longue queue, le coq de mer; 3. (der Schlangenvogel) l'anhinga; 4. (eine Art Meereicheln in der Nordsee, deren Schale bauchig, häutig und an einem -en Darme befestigt ist ꝛc) l'anatife lisse, la conque anatifère, la macreuse, la sapinette; it. c. Entenmuschel; 5. *Mar.* (sehr weite Stroppen an einigen Blöcken, die man bekleidet, um sie irgend wo umzulegen) grand œillet (d'une étrope de poulie); -halsblock, *Mar.* (Block mit sehr weiten Stroppen ꝛc) étrope à grand œillet; -halsig, a. ad. (einen -en Hals habend) à long cou, qui a le cou long; die Schwäne, die Kameele sind -halsige Thiere, les cygnes, les chameaux ont le cou long; -hand, f. (eine P. mit einer -en Hand od. mit -en Händen); Artaxerxes .., die .., Artaxerxès longuemain; -händig, a. ad. (eine -e Hand od. -e Hände haben) à longues mains, qui a les mains longues; *fg:* *Poé.* (eine weitreichende Macht, Gewalt habend) puissant; -horn, n. (ein mit -en Hörnern versehenes Thier) animal à longues cornes; -hörnig, (mit -en Hörnern versehen) à longues cornes, qui a les cornes longues; -jährig, a. ad. (viele Jahre habend, dauernd); eine -jährige Erfahrung, une expérience de plu. années; -kopf, *Vét.* (ein Fehler an Pferden, wenn der Kopf zu - ist) la tête de vielle; -kragen, (die Moorente, c.) le canard à grand bec; -krallig, a. ad. (mit -en Krallen versehen) à longues griffes, qui a les griffes longues; -kreis, (ein länglicher) pu. ellipse, f. ovale; -kreisicht, a. ad. (einem -kreise ähnlich) oval, e; elliptique; -messerschmied, (welcher Degenklingen, Gefäße ꝛc verfertiget) le fourbisseur; -muth, f. (die M.. [illegible] bei Beleidigungen und Beleidigungen und die Verzögerung [illegible] übeln Folgen ders. so lange als möglich ist) la longan[illegible]té; in der Sünde fortfahren, heißt die .. Gottes [illegible]brauchen, c'est abuser de la *l.* de Dieu, que de persister dans le péché; die .. dieses Fürsten geht so weit ꝛc, la *l.* de ce prince va jusqu'à ꝛc; .. üben, einem .. beweisen, user de *l.*, user de *l.* envers qn, avoir de l'indulgence pour qn; -müthig, a. ad. (-muth besitzend, beweisend, darin gegründet) lent, tardif à punir; longanime, indulgent; -müthiger Fürst, prince longanime; nicht -müthig seyn, n'avoir point de *l.*; -müthigkeit, f. c. -muth; -nase, f. (eine P. mit einer -en N.) homme à long nez, qui a le nez long; *hn.* 1. (Art Seehähne, deren Oberkiefer mit einer glatten Spitze vor dem Unterkiefer hinausragt) le trigle asiatique; 2. (eine Art Heuschrecken) le criquet d'Afrique à nez long; -ohr, n. (ein Mensch od. Thier mit -en Ohren) oreillard, homme, animal à longues oreilles; it. (eine Benennung des Esels) l'animal aux longues oreilles, l'âne; *P.* ein Esel nennt den andern .., (wenn einer dem andern die Fehler vorwirft, die er selbst an sich hat) la pelle se moque du fourgon; *hn.* 1. (Art Lippfische, deren Kiemendeckel einige Aehnlichkeit mit Ohren haben) le labre oreillard; 2. (das Meerohr, eine Art länglichter Perlenmuscheln) la coquille de nacre ou oreille de mer alongée; -öhrig, a. ad. (-e Ohren habend) oreillard, e; à longues oreilles, qui a les oreilles longues; ein -öhriger (- behängter) Hund, un chien à oreilles bien avalées, chien bien coiffé; -öhriges Pferd, (dessen Ohren - und hinabhängend sind, und die es im Gehen gewöhnlich bewegt) cheval oreillard; -rock, (eine P. in einem -en Rocke) personne, homme à longue robe; -röckig, a. ad. (einen -en Rock tragend) à longue robe; -rund, a. ad. c. länglichrund; -rund, n. (etwas, das -rund ist) l'ovale; -sahling, f. *Mar.* (dies. Sahlingen, in welche die nach der Queere des Schiffes liegenden Sahlingen auf halbe Dicke eingelassen und damit verbolzt sind) long barot ou longue barre de hune; -schattig, a. ad. (einen -en Schatten von sich werfend); *Gg.* -schattige Völker, (in den kalten Erdstrichen) peuples dont les ombres sont les plus grandes; macrociens; -scherbe, f. *Mar.* (dies. Scherbe, wenn die Enden der Planken ihrer Länge nach über eina. liegen, und durch keilförmige Ausschnitte zus. gesetzt sind) cf. Scherbe; -schläfer, inn, f. (eine P., die gewohnt ist, -e in den Tag hinein zu schlafen) dormeur, se; -schläferei, f. (das -e Schlafen) fa. l'habitude de dormir long-temps; -schleicher, *hn.* (der kleine ostindische Affe mit dem Hundskopf, Menschenhänden ꝛc) le singe cynocéphale de Ceylan, le loris; -schnabel, (ein Thier mit -em Schnabel) animal, bête à long bec; *hn.* 1. c. Schnepfe; 2. (Art Kuckucke auf Jamaika mit -em Schnabel) le grand coucou à long bec de la Jamaïque, le cacco; -schnäbelig, a. ad. (einen -en Schnabel habend) à long bec, qui a le bec long; -schneidig, a. ad. (eine -e Schneide habend) à long tranchant, qui a le tranchant long; -schößig, a. ad. (-e Schöße habend); ein -schößiges Kleid, un habit à longs pans; -schote, f. *Mar.* (Schoten, welche nach der Länge des Schiffes errichtet werden) la grande écoute; -schub, 1. (eine Art des Kegelspieles, da man aus Einem Standpunkte auf einer -en und schmalen Bahn nach den Kegeln schiebt) la longue-boule; 2. c. Kegelbahn; -schwanz, (ein Thier mit -em Schwanze) animal, bête à longue queue; *hn.* 1. c. Schwanzmeise; 2. (Art Spulwürmer mit haarförmigem Schwanze, der so - als der ganze Körper ist) l'ascaride à longue queue; -schwänzig, c. -geschwänzt; -sichtig, a. ad. (ein gutes Gesicht in die Ferne habend, ohne darum in der Nähe gut sehen zu können) presbyte; die -sichtigen können nur mit erhaben geschliffenen Gläsern lesen, les presbytes ne peuvent lire qu'avec un verre convexe; -sichtigkeit, f. sp.; die .. ist der Kurzsichtigkeit entgegengesetzt, la vue presbyte est opposée à la myopie; -silbig, a. ad. (aus einer od. mehrern -en Silben bestehend); -silbige Wörter, Versfüße, mots, pieds de vers dont les sillabes sont longues; -splissung, f. *Mar.* (dies. Sp., wodurch ein Tau zus. gefügt wird, und durch einen Block od. über eine Scheibe laufen soll; die spanische Splissung) l'épissure espagnole; -stange, f. (die Leiste od. Stemmleiste an einem Leiterwagen) la tringle d'un chariot à ridelles; -stieler, (eine Gattung Birnen mit sehr -en Stielen) la poire à longue queue; -streifig, a. ad. (-e Streifen habend) à longues raies, qui a de longues raies; -stroh, n. *Econ.* (-es Stroh, welches aus -en, ungeknickten Halmen besteht; das Schüttenstroh) la longue paille, paille en bottes; -wagen, *Econ.* (das -e Holz an Kutsch- und Bauerwagen, welches durch das vordere und hintere Gestell geht und beide mit eina. verbindet, der -baum, die -welle, -wiede, -e Wage) la flèche; it. (der am -wagen befestigte Hinterwagen) l'ar-

rière-train; -weile, f. c. lange Weile; -weilen, va. 1. (-e Weile verursachen) *ennuyer*, causer, donner de l'ennui; dieses Schauspiel langweilt den Zuschauer, dieser Dichter, dieser Schauspieler versteht sich gut aufs .., ce spectacle ennuie les spectateurs; ce poete, cet acteur sait fort bien *en.*; sich .., (-e Weile empfinden, haben) s'*en.*; ich habe mich in seiner Gesellschaft sehr gelangweilt, je me suis bien ennuyé dans sa société; 2. (-weilig machen) pu. so langweilet und verekelt man Religion, c'est ainsi qu'on rend la religion ennuyeuse et dégoûtante; das .. e, l'act. de .., cf. -weile; -weilig, a. ad. 1. (auf eine verdrießliche Art -e währende; it. -e Weile verursachend) *ennuyeux*, se; ennuyant, e; ein -weiliger Rechtshandel, eine -weilige Predigt, un procès *e.*, un sermon bien long, *e.*; das ist sehr .., eine -weilige Arbeit, cela est fort ennuyant, voilà un travail *e.*, fâcheux; ein -weiliges Geschwätz, un discours *e.* et trivial; ein -weiliger Mensch, ein -weiliges Buch, un homme, un livre *e.* ou ennuyant; geschwind, fördern Sie sich; o wie sind Sie so ..! allons, dépêchez; oh! que vous êtes long, *e.*! trockene und -weilige Erklärungen, définitions sèches et ennuyeuses; sein Umgang ist -weilig, sa conversation est pesante, *e.*; dieser Schriftsteller hat einen -weiligen Styl, cet auteur a le style ennuyant, traînant; er ist ein äußerst -weiliger Mensch, il est extrêmement *e.*; den Tag .. zubringen, passer la journée ennuyeusement; -weiligkeit, f. (die Eig. dessen, was -e Weile macht) la qualité de ce qui ennuie, qui dégoûte; die .. dieser Erzählung, dieses Menschen, les longueurs de ce récit, la conversation ennuyante de cet homme; -weiligen, c. -weilen; -welle, -wiede, f. c. -wagen; -wierig, a. ad. (-e während, gewöhnlich von unangenehmen Dingen) long, ue, de longue durée; eine -wierige Krankheit, ein -wieriger Krieg, maladie longue, chronique, de longue durée, une guerre bien longue; eine -wierige Arbeit, un ouvrage, un travail de longue haleine; die -wierigkeit, f. (die Eig. einer S., da sie -wierig ist); die .. einer Krankheit, la longueur, l'opiniâtreté, l'obstination d'une maladie; die .. seines Unglückes hat ihn ganz furchtsam gemacht, la longueur de ses malheurs, ses longues souffrances l'ont rendu tout timide; -wurz, f. c. Augus.

Lange, (comp. länger, superl. längst) ad. (lange Zeit, es sei gegenwärtig, vergangen od. zukünftig) long-temps, longuement, durant long-temps; - leben, vivre longuement; er hat - gesprochen, und jedermann lange Weile gemacht, il a parlé longuement, et il a ennuyé tout le monde; er hat - gesprochen, und jedermann hörte ihn mit Vergnügen, il a parlé long-temps, et tout le monde l'écouta avec plaisir; das dauert -, zu -, cela dure long-temps, trop long-temps; Sie sind - außen geblieben, Sie haben mir - nicht geantwortet, vous avez tardé long-temps à venir, vous avez été long temps sans me répondre; er wird - nicht wieder kommen, il ne reviendra de long-temps; es ist schon -, daß ich ihn gesehen habe, il y a déjà long-temps que je l'ai vu; nicht - hernach geschah es, daß, peu de temps après, il arriva que; das währet -, das dauert noch länger, cela dure long-temps, cela dure encore plus long-temps; er ist - vorher, nachher gestorben, il est mort long-temps avant, après; es ist schon - her, il y a déjà long-temps; wir mußten - warten, nous fûmes obligés d'attendre long-temps; ich bin schon - fertig, j'ai achevé depuis long-temps, il y a long-temps; il y a long-temps que j'ai achevé; das reicht auf - hin, cela suffit pour long-temps; er hat auf - genug daran, iro. (wenn einem etwas Unangenehmes begegnet ist) il en a pour long-temps; aufs längste gebe ich ihm bis morgen Zeit, je lui donne encore tout au plus jusqu'à demain; ich leihe Ihnen diese Summe auf so - als Sie wollen, je vous prête cette somme pour tant et si long-temps que vous voudrez; dieser Misbrauch hat am längsten gedauert, (er wird aufhören) cet abus va être retranché; sein Glück wird am längsten gedauert haben, sa propérité ne sera plus de longue durée; das ist etwas längst Bekanntes, ich kenne ihn schon -, c'est une chose connue depuis long-temps, il y a long-temps; je le connois depuis long-temps, de longue main; dieser Künstler arbeitet - an seinen Arbeiten, cet artiste travaille long-temps à ses ouvrages, s'y tient long-temps; er hat mir sehr - nicht geschrieben, il y a bien long-temps, il y a un très-long temps qu'il ne m'a écrit; du machst -, (bringst viel Zeit mit etwas zu, du zauderst) vous y êtes long-temps; o wie - machst du! oh que vous êtes long! dieser Prediger macht es zu -, (predigt zu -) ce prédicateur est trop long; der Kranke wird es nicht - mehr machen, treiben, (nicht - mehr leben) le malade ne la fera pas longue, n'ira plus loin; bleiben Sie so -, bis er wieder kommt, restez jusqu'à ce qu'il revienne; wie - soll das aber noch so bleiben? combien de temps cela restera-t-il encore, en sera-t-il ainsi? je länger je besser, je länger je lieber, le plus long sera le mieux; so - als möglich, le plus long temps possible; wie - soll ich noch warten? jusqu'à quand attendrai-je? wie - waren Sie in Frankreich, wie - ist es, daß Sie in Frankreich gewesen sind? combien de temps avez vous été en France, combien de temps y a-t-il que vous avez été en France? so - der Krieg dauert, tant que la guerre durera; so - es Tag ist, muß ich arbeiten, je suis obligé de travailler pendant qu'il fait jour; wartet, so - als ihr wollt, er kommt nicht mehr, attendez tant que vous voudrez, il ne viendra plus; du wirst mich so - reizen, bis ich die Geduld verliere, vous m'en ferez tant que je perdrai patience; Sie werden so - damit machen, bis es verdorben ist, vous ferez tant que cela sera gâté; es regne so - es will, qu'il pleuve aussi long-temps qu'il voudra; so - ein Odem in mir ist, so - ich lebe, will ich Ihre Wohlthaten, diese Beleidigung nicht vergessen, tant que je vivrai, tant que je serai en vie, je n'oublierai pas vos bienfaits, cette offense; (von einer vergangenen Zeit); so - ich hier bin, hat er mich noch nicht besucht, depuis que je suis ici, il n'est pas encore venu me voir; so - die Welt steht, hat man das noch nicht erlebt, jamais encore on n'a vu cela depuis que le monde existe; es wird nicht - mehr währen, cela ne durera plus long-temps; ich habe dies - voraus gesehen, j'ai prévu cela il y a long-temps, je l'ai vu venir de loin; künftige Dinge - voraus sehen, porter la vue, pénétrer dans l'avenir; strenge Herren regieren nicht lange, *P.* tout ce qui est violent dure peu; chose violente n'est pas permanente; besser fliehen, als - herumziehen, bonne fuite vaut mieux que mauvaise attente; - geborgt ist nicht geschenkt, ce qui est différé n'est pas perdu; fg: 1. (einen gewissen Nachdruck zu bezeichnen); was besinnst du dich -, was zauderst du -? mais, pourquoi hésitez-vous? man muß ihn nicht erst - fragen, mais, il ne faut pas perdre le temps à consulter avec lui; 2. (in einer Verbindung mit dem Worte: nicht); noch - nicht, pas de si tôt, il s'en faut encore beaucoup, il y a encore du temps d'ici là; er ist - nicht so gescheid, als sein Bruder, (es fehlt ihm noch viel, er ist es bei weitem nicht) il s'en faut beaucoup qu'il ait autant d'esprit que son frère; sie sieht - nicht so schön aus, als es die Leute machen, beaucoup s'en faut qu'elle soit aussi belle qu'on le dit; ich will meine Zeit nicht - mit Zanken verlieren, je ne perdrai pas mon temps à contester; ich hätte wohl - warten müssen, j'aurois eu beau attendre; 3. (eine Art von Versicherung) fa. du kommst mir - noch wieder, (bald genug) je t'aurai, je t'attraperai encore; ihr gebt mir - eure Tochter noch, comptez que j'aurai encore votre fille; 4. (für hinlänglich od. übrig) fa. es ist für mich - gut, übrig gut, cela me convient assez, je n'en veux pas d'autre; 5. (obschon, gleich auch) pu. fa. wenn ich - an ihn schreibe, ich mag ihm - schreiben, er antwortet mir nicht, j'ai beau lui écrire, quoi que je lui écrive, il ne me répond pas.

Länge; n, f. 1. (die Eig. und Besch. einer S., da sie lang ist) la *longueur*; die Verschiedenheit der -n, la différence des longueurs; eine große, richtige -, une grande, juste *l.*; 2. (die größte Ausdehnung an einem Körper, zum Unterschied von der Breite und Dicke, auch der Höhe): das Haus hatte 60 Fuß in der -, (erstreckte sich 60 Fuß in die -) la maison avoit 60 pieds de *l.*, étoit de 60 pieds de *l.*; die - einer Linie, eines Gartens, Ganges, la *l.* d'une ligne, d'un jardin, d'une allée; die - einer Sache messen, mesurer la *l.* de qh; die - der Meilen ist nicht überall gleich, la *l.* des milles n'est pas partout la même; diese Meeresküste hat so viel -, cette côte de mer a tant de *l.*; dieser Garten hält so viel Schritte in die -, ce jardin a tant de pas de long; die - eines Kleides, Mantels, la *l.* d'une robe, d'un manteau; dieses Kleid hat die rechte -, cet habit a la juste *l.*; man muß diesem Kleide mehr - geben, (es länger machen) il faut donner plus de *l.* à cet habit; ein Stück Holz der - nach spalten, fendre un bois en long; die Steine abwechselnd nach der - und nach der Breite legen, placer alternativement les pierres en boutisse et en parement; das Tuch, das Leder nach der - ziehen, (es in seiner - ausdehnen, länger machen) tirer le drap, le cuir en long; nach der - und Breite, en long et en large; etwas nach der - legen, mettre qh de long, en long ou *l.*; etwas nach der - nach messen, mesurer qh longitudinalement; nach der - und Queere ausmessen, mesurer en long et en large; der - nach hinfallen, tomber tout de son long; (anstatt Höhe, Größe); niemand kann seiner - etwas zusetzen, personne ne peut rien ajouter à sa hauteur, à sa taille; die - (Höhe) eines Giebels, le courant du comble; diese Tapete hat 40 Ellen in der -, cette tapisserie a 40 aunes de *l.*, de cours, est longue de 40 aunes; die - des Tuches, (wie lang es gewirkt werden soll, - die es haben soll) la moison du drap; *Mar.* - eines Orts, la hauteur, la latitude d'un lieu; - des Schiffes, la *l.* du vaisseau; - eines Ankertaues, c. Kabellänge; it. (ein Tau, vermittelst dessen man Fässer aufwindet; Schenkeltau) élingue de corde; - beim Reepschläger, palombe, élingue ou hélingue; - der Meßkette, la portée (de la chaînette); in der - liegende Dachziegel, des briques paneresses; die - od. Kürze der Silben, (der Tonmaß) la quantité des syllabes; sich nach der - eines od. mehrerer Schiffe stellen, *Mar.* élonger un vais.; *Gg.* (die Entfernung v. einem als ersten angenommenen Mittagsbogen auf dem in 360 Grade getheilten Gleicher, (Aequator) oder einem ihm gleichlaufenden Kreise nach Morgen gemessen; im Gegensatz der Breite) la *longitude*; die geographische - ist der in Graden bestehende Abstand irgend eines auf dem ersten Mittagsbogen angenommenen Ortes, la *long.* géographique est la distance en degrés d'un lieu quelconque au premier méridien; wir befanden uns im od. unter dem sechzigsten Grade der - (gegen Osten) und im zwanzigsten der nördlichen Breite, nous nous trouvâmes au soixantième degré de *long.* et au vingtième de latitude septentrionale; die östliche, die westliche -, la *long.* orientale, occidentale; ich kenne die - dieses Ortes nicht, je ne connois pas la *long.* de ce lieu; die - eines Sternes, (die Entfernung od. der Bogen der Sonnenbahn vom Frühlingspunkte an bis wo der Breitenkreis des Sternes die Sonnenbahn durchschneidet) la *long.* d'une étoile, c. *longitude*; der - nach liegend, *An.* longitudinal; fg: (eine Zeitdauer sowohl als auch eine lange Zeitdauer); die - des Tages, der Nacht ist nicht immer gleich, la *longueur* des jours, des nuits n'est pas toujours égale; ich kann die - meines Aufenthalts, meiner Reise nicht voraussehen, je ne puis prévoir la durée de mon séjour, de mon voyage; diese Sache wird nicht in die - bestehen, cela ne sera pas de durée, ne se soutiendra pas long-temps; in die - wird man alles überdrüssig, à la longue on se dégoûte de tout, il n'est rien dont on ne se dégoûte à la longue, avec le temps; ich würde es in die - nicht aushalten, je n'y suffirois pas à la longue, à la continue; etwas in die - ziehen, (es verzögern, aufhalten) tirer qh en long, traîner qh en *l.*; einen Rechtshandel in die - ziehen, tirer un procès en *l.*; 3. (ein langes Ding); a) (ein langes Seil, dessen Ende um große Päcke, Ballen geschlagen wird, um sie in die Höhe zu heben) câble, corde pour soulever des fardeaux; b) hn. (eine Art schmaler und langer Fische in den nördlichen Meeren; -fisch, Längling) morue longue, la lingue; -holz, n. *Boul.* (ein Rollholz, den Teig damit zu längen, in die - auszudehnen) le rouleau (pour étendre la pâte); -maß, c. -n-maß.

Langen, I. vn. av. h. 1. (eine gewisse bestimmte Länge haben; sich mit seiner Länge bis zu einem gewissen Punkte od. Dinge erstrecken) fa. diese Ermel - bis auf die Finger, dieser Rock langet bis auf die Füße, ces manches vont jusqu'aux doigts; cette robe va, descend jusqu'aux pieds; das Brett langet von dem einen Rande

de

de des Grabens bis zum Andern, cette planche va, s'étend d'un bord du fossé à l'autre; die Ebene langet bis an die Gebirge, la plaine s'étend, va jusqu'aux montagnes; er langt ihm nicht weiter als bis an die Brust, il ne lui va que jusqu'à la poitrine; *fg:* so weit langt meine Höflichkeit nicht, ma politesse ne va pas jusques-là; mit hundert Thalern langet man heut zu Tage nicht weit, aujourd'hui on ne va pas loin avec cent écus, on ne sauroit jouer gros jeu aujourd'hui avec cent écus; it. ord. (hinreichend seyn); drei Stunden – nicht um es zu thun, il faut plus de trois heures, trois heures ne suffisent pas pour le faire; das dazu bestimmte Geld hat gerade gelangt, l'argent que j'y avois destiné, que je m'étois proposé d'y employer, a justement suffi; der Zeug langet noch zu einem Kleide, cette étoffe suffit encore pour un habit; der Schneider wird kaum mit dem Tuche –, à peine le tailleur aura-t-il assez de ce drap; *P.* es langt so weit es kann, au bout de l'aune faut le drap; it. (lang werden) pu. die Nacht ist kurz, der Tag beginnt zu –, la nuit est courte, le jour augmente, s'accroît; it. (lang werden, lang vorkommen) pu. die Stunden – mir sehr, le temps me dure; 2. (mit ausgestreckter Hand berühren, od. auch nach einem Orte hin bewegen); mit der Hand nach etwas –, avancer la main pour prendre qh; das Kind kann noch nicht in die Schüssel –, cet enfant ne sauroit encore atteindre jusqu'au plat, jusque dans le plat; ich kann nicht so weit –, je n'y saurois atteindre; in die Tasche, nach dem Degen –, mettre la main dans sa poche, à l'épée.

II. va. (mit ausgestrecktem Arme nehmen, geben, damit ein Anderer nehme); einen Hut von dem Nagel –, ôter, prendre un chapeau d'un clou; es ist mir ein Stück Geld hinuntergefallen, – Sie es, – Sie mir es, j'ai laissé tomber une pièce d'argent, cherchez-la-moi, ramassez-la; er langte seine Dose aus der Tasche, il tira sa tabatière de sa poche.

Längen, va. 1. (lang machen, strecken, in die Länge ausdehnen) *Pât.* den Teig –, étendre la pâte; *Cui.* eine Brühe –, (sie länger, d. h. dünner machen) étendre, éclaircir une sauce; *Expl.* eine Grube, einen Ort –, (in die Länge treiben und fortsetzen) pousser, avancer une mine, un point de travail; entgegen –, (von der Seite graben) creuser de côté; *Maré.* das Eisen –, (strecken) alonger, étirer le fer; *Mar.* das Tauwerk –, (nachl., wenn es angezogen ist, loslassen, vieren, abvieren) lâcher les câbles; 2. *Ag.* den Acker –, (der Länge nach theilen) partager, diviser un champ en long; 3. (von der Zeit) c. aufschieben; das –, l'act. de ..

Längen-bruch, *Expl.* (der sich in die Länge ausdehnt) cassure longitudinale; -maß, n. (ein körperliches od. unkörperliches Maß, die Länge der Dinge zu messen) la mesure de *longueur*, en *l.*; Meilen, Klafter, Zolle 2c sind -maße, les lieues, toises, pouces sont des mesures de *l.*; -messung, f. (die Messung der Länge od. der –) l'art de mesurer les longueurs; *As.* (die Messung der Länge eines Ortes auf der Erde od. der Länge eines Sternes) la longimétrie; -säge, f. *Men.* (eine Säge, um das Holz in seiner Länge und Dicke zu durchschneiden) la scie à refendre; -zirkel, *Gg.* (kleine der Sonnenbahn gleichlaufende Z., die immer kleiner werden, je mehr sie sich davon entfernen) compas de longitude.

Längerling, s; e, (eine Art Klapperäpfel von länglicher Gestalt und mit Kanten, Spitzapfel, Spitzling 2c) (espèce de pomme sonnante).

Langeweile, c. Langweile.

Länglich, a. ad. (ein wenig lang; von der körperlichen Ausdehnung; it. länger als breit) un peu long, longuet, te; it. *oblong*, ue; ein -es Hölzchen, un petit brin de bois un peu long; ein -er Garten, Platz 2c, jardin *o.*, place oblongue, d'une figure ..; *Bo.* ein -es Grasährchen, (welches unten dicker ist, als nach der Spitze hin) un épillet *o.*; ein -es Blatt, (dessen Länge zur Breite sich wie 3 zu 1 verhält) une feuille oblongue; ein -er Blumenstiel, Stengel, un pédoncule longuet, une tige longuette; *An.* -e Drüsen, Muskeln, glandes oblongues, muscles longuets; *Gé.* ein -es Viereck, (wo 2 gegenüberstehende Seiten länger sind, als die beiden andern) un carré long, *o.*; -rund, a. ad. (rund und zugleich –) ovale; ein -runder Tisch, ein -rundes Gesicht, une table ovale, un visage ovale; eine -runde Figur, une figure ovale, un ovale.

Läng-ort, *Expl.* (ein von einem Schachte ausgelängter od. in die Länge getriebener Ort) point de travail poussé; étendue en longueur.

Längs, ad. (ein Umstandswort des Ortes, welches an einer S. entlang, der Länge nach od. in die Länge an etwas hin bedeutet); – dem Wege, dem Ufer, der Mauer 2c, le *long* du chemin, de la rive, du mur; wir spazierten – dem Walde hin, nous nous promenions le *l.*, au *l.* du bois; – dem Lande, dem Ufer hinschiffen, alonger, côtoyer la terre, le rivage; – dem Gebirge hinfahren, hingehen, hinmarschieren, côtoyer les montagnes; -linie, f. (eine der Länge nach laufende) ligne longitudinale; -streifen, (ein der Länge nach laufender) raie longitudinale.

Langsam, a. ad. (von einer Bewegung, die in längerer Zeit, als erfordert wird, geschieht, im Gegensatz von schnell, geschwind) *lent*, e; lentement; – gehen, fahren, reiten, aller lentement, doucement; ein -er Gang, eine -e Bewegung, ein -er Schritt, une démarche lente, un mouvement, un pas *l.* ou tardif; mit -en Schritten, à pas lents, tardifs; – arbeiten, reden, essen, travailler, parler, manger lentement; lassen Sie uns -er, ein wenig -er gehen, marchons plus, un peu plus lentement, plus doucement; ralentissons notre marche; wir müssen etwas -er dabei zu Werke gehen, il faut y aller un peu plus doucement, il faut en agir avec plus de douceur; diese Stelle muß -er gespielt werden, il faut jouer ce passage plus lentement; diese Pflanzen wachsen –, ces plantes viennent lentement, sont longues à venir, à croître; meine Uhr geht zu –, ma montre va trop lentement, retarde; man muß machen, daß der Pendel -er geht, il faut ralentir le mouvement du pendule; die Bewegung wird immer -er, le mouvement se ralentit de plus en plus; es geht – damit her, (die S. verlängert sich, ist noch weit von ihrem Ziele) cela va bien lentement, cela n'avance guère; ein -er Mensch, (der zu Allem, was er thut, viel Zeit braucht) un homme *l.*; dieser Arbeiter ist –, dieser Mensch ist in Allem, was er thut, äußerst –, cet ouvrier est *l.*, long, cet homme est fort *l.* en tout ce qu'il fait, est bien long à tout ce qu'il fait; der Esel ist ein -es und schwerfälliges Thier, l'âne est un animal *l.* et pesant; ein -er Kopf, (der mehr Zeit gebraucht, etwas zu begreifen, als andere) un esprit *l.* ou tardif; er ist ein sehr -er Kopf, il a une grande lenteur d'esprit; – zum Zorne, zum Strafen seyn, (nicht so bald in Zorn gerathen 2c) être *l.* à s'emporter, à punir; ein -er Puls, un pouls *l.* ou rare; ein -es, – wirkendes Gift, un poisson *l.*; ein -er Takt, un temps *l.*, une mesure lente; *Mu.* –, (um anzudeuten, daß ein Stück – gespielt werden müsse) lentement; *P.* – nähert sich auch, (der – e kommt endlich seinem Ziele auch näher 2c) vient toujours qui vient tard; on va bien loin quand on va toujours; la goutte d'eau cave la pierre; it. (von der Zeit, in Ansehung der scheinbar längern Dauer ders.); die Zeit vergeht ihm zu –, le temps lui dure, le temps lui passe trop lentement; -keit, f. la *lenteur*: die -keit der Schildkröte, des Esels, einer Bewegung 2c, la *le.* de la tortue, de l'âne, d'un mouvement; dieser Mensch ist von einer unerträglichen -keit, cet homme est d'une *le.* insupportable; die -keit dieses Verfahrens, les lenteurs de cette procédure; seine -keit ist daran Schuld, sa *le.* en est la cause.

Längst, ad. (vor sehr langer Zeit, seit langer Zeit her) depuis long-temps, de longue main; ich kenne ihn – als einen treuen Freund, je le connois depuis, dès long-temps comme un ami fidèle; das ist – vergessen, das sollte – geschehen seyn, il y a long-temps que cela est oublié, que cela aurait dû être fait; -ens, ad. (auf das –e, spätestens) pour le plus tard, au plus tard, au plus long; -ens in einer Stunde müssen Sie da seyn, wenn Sie mitreisen wollen, je vous attends dans une heure au plus tard, si vous voulez partir avec moi.

Läng-stich, *Mar.* (die Art und Weise, wie ein Tau, das nur an einem Ende ein Auge hat, und als eine Länge dienen soll, um ein Faß gestochen od. geschlagen wird) manière dont une élingue entoure q. fardeau.

Längsstreifen, (ein längs od. der Länge nach laufender Streifen an einem Dinge) raie longitudinale, raie qui va tout le long d'une chose.

Lanlauch, c. Allermannsharnisch.

Lanne; n, f. (eine Gabeldeichsel od. zwei Stangen, zwischen welchen ein Pferd zieht) les limons, la limonière; dieses Pferd will nicht in der – gehen, ce cheval ne veut pas tirer dans les limons.

Lanze; n, f. 1. (ein langer und starker Spieß von hartem Holze, deren sich ehemals die Ritter bedienten) la *lance*; die – einlegen, (in die Seite legen und fest andrücken, damit anzusprengen) tenir la *l.* en arrêt; eine – mit jemand brechen, (sich in einen Kampf mit der – mit ihm einlassen; *fg:* sich mit ihm in einen Streit einlassen) rompre la *l.*, une *l.* avec qn, jouter contre qn; *fg:* eine – für einen brechen, (ihn vertheidigen, in Schutz nehmen) rompre une *l.* pour qn; ich habe manche – für sie gebrochen, j'ai rompu bien des lances pour elle; die – erheben, fällen, senken, schwingen, lever, coucher, baisser, branler la *l.*; die -nspitze, der -nflügel, der -ngriff, la flèche, les ailes, la poignée de la *l.*, cf. *lance*; it. (ein Spieß überhaupt); *Ch.* (ein scharfer Spieß, dessen Schaft lang ist, und dessen sich die Jäger zu Pferde bedienen, wilde Schweine damit zu erlegen) la *l.*; it. (eiserne, 6 Fuß lange Spieße, den vorher schon mit der Harpune verwundeten Wallfisch vollends zu tödten) l'épieu, le grand harpon; 2. *Sc.* (ein plattes, auf einer Seite gerundetes und auf der andern inwendig abgeschnittenes Wz., dessen man sich zum Formen in Thon und Wachs bedient) la lancette, la spatule; 3. (ein mit einer – bewaffneter Krieger) la *l.*; eine Kompagnie von 100 -n, une compagnie de 100 lances.

Lanzen, va. (mit der Lanze stechen, erlegen, bes. Seefische) tuer avec une *lance*, d'un coup de *l.*; harponner.

Lanzen-blatt, n. 1. (das Blatt od. breite zugespitzte Eisen, womit die – versehen sind) le fer, la flèche de la *lance*; 2. *hn.* (eine Art Fledermäuse in Amerika mit einer -förmigen Erhöhung auf der Nase) le fer de *l.*, cf. Kleeblattnase; -blattweide, f. (eine Art Weiden) le saule à feuilles lancéolées; -brechen, n. (die Hdl., da man – bricht, das Turnier) la joute; -brecher, jouteur; *fg:* er ist kein großer .., (hat nicht viel Muth, Kraft 2c) il n'est pas grand jouteur; -eisen, n. (das vorn an einer Lanze befindliche E.) la *l.*, le fer de *l.*; *Bl.* pl. otelles, f; -fisch, (Art Klippfische od. Bandfische mit drei schrägen und grau eingefaßten Bändern) la guaperve; -förmig, c. Lanzettenförmig; -hieb, c. -stich (2); -knecht, c. -träger; -kraut, n. (Art Frauenhaares in Surinam, deren am Ende stehende Federn Aehnlichkeit mit – haben) le capillaire de Surinam; -nadel, f. (Art Nadelschnecken, deren Schale auf weißem Grunde mit ziegelrothen Längsstreifen versehen ist) la vis effilée, l'alène, l'aiguille d'acier; -reiter, c. -träger; -schwanz, (ein Fisch mit langem geschmeidigem Körper, welcher am Schwanze ein Paar -förmige Spitzen hat) le saure; -spiel, n. c. -stechen; -spitze, f. la flèche de la *l.*; -stechen, n. (ein Stechen, ein Kampf mit –, als ein Ritterspiel) la joute; le jeu de *l.*; -stich, n. 1. (ein Stich mit der Lanze) le coup de *l.*; 2. (eine der Länge nach rinnenförmige Vertiefung am Halse mancher Pferde, der -hieb) le coup de *l.*; -stoß, c. -stich; -träger, (mit – bewaffnete Soldaten) lancier; eine Kompagnie von 100 -trägern, une compagnie de cent lanciers; -wurf, (das Werfen der Lanze) le jet de *l.*

Lanzener, c. Lanzenträger.

*Lanzette; n, f. *Chir.* (ein Wz., welches aus einer kleinen zweischneidigen Klinge besteht) la *lancette*; -nförmig, a. ad. de la forme, en forme de *l.*; *Bo.* lancéolé; ein -nförmiges Blumenblatt, une pétale lancéolé; -nbesteck, -nfutteral, n. (in welchem die -n aufbewahrt werden) le lancetier, étui à lancettes; -schwanz, c. Lanzenschwanz.

Lappalien, pl. f. c. Lapperei.

Lappe; n, Lappinn, f. (ein Bewohner Lapplands, ein Lappländer) Lapon, ne; Laponien, ne.

Lappen, s; dim. Läppchen, Läpplein, (ein herabhängendes, biegsames und dünnes Stück von unbestimmter Gestalt) pièce, petite pièce, f. lambeau; der – od. das Läppchen des Ohres, (das Ohrläppchen) le bout, le lobe d'oreille; *Ch.* die – der Hunde, (die herabhängenden Ohren ders.) les oreilles d'un chien; die – der Leber, Lunge, les lobes du foie, des poumons; die Spiegelsche –, (ein dritter – an der Leber) le lobe de Spiegel; die – am Schnabel der Hühner, (die am Schnabel herabhängende rothe Haut) la barbe; *Bou.* die –, (dünne Stücke Fleisch, welche die Fleischer aus dem Bauche des Rindviehes

bauen) les hampes, f; it. c. Kaldaunen; *Bo.* (durch Einschnitte gebildete herabhangende Theile der Pfl.; it. dies. Theile eines Samenkorns, welche das in der Erde sich in Milch verwandelnde Mehl enthalten) le lobe; ein – Schwamm, (ein großes Stück Feuerschwamm) une pièce d'amadou; ext. (ein Stück Tuch od. Leinwand ꝛc von unbestimmter Gestalt) chiffon, drapeau; ein –, etwas abzutrocknen, (ein Wasch- od. Wisch-) le frottoir, la lavette; einen – auf ein Kleid setzen, mettre une pièce à un habit; – od. Lapp, *Mar.* (ein eingesetztes od. aufgesetztes Stück Holz an einer schadhaften verfaulten Stelle eines Schiffes) pièce de bois qu'on met aux parties cariées d'un vaisseau; *Ch.* (schmale Stücke Leinwand, welche an die Leinen angenähet werden, das Wild durch ihre Bewegung abzuschrecken) les toiles, f; das Wild gehet durch die –, (läßt sich von denselben nicht abschrecken) le gibier passe les toiles; fg: fa. durch die – gehen, (entwischen, glücklich davon kommen) échapper; gagner les champs, le taillis; *Ri.* die –, (die Benennung der Segel auf den Rheinschiffen im Elsaß) les voiles, f; der –mann, (derj., der die Aufsicht über d. Segel hat) l'inspecteur des voiles, le voilier; mp. (ein elendes Kleidungsstück; it. die herabhängenden Stücke eines zerrissenen Zeuges od. Kleides) le chiffon, le lambeau; sie hat nichts als alte – auf dem Leibe, tout son habillement consiste en vieux chiffons; dieses Kleid ist in – zerrissen, cet habit est tout en lambeaux; die – hängen ihm vom Kleide herunter, son habit tombe en lambeaux, s'en va par ꝛc; *Ser.* (der viereckigte Theil eines Thürbandes, welcher in das Holz getrieben wird) l'aileron d'une fiche; ein Schraubstock mit –, un étau à pattes; *Hor.* (die dünnen Blätter an der Spindel, durch welche das Steigrad mit seinen Zähnen wechselsweise greift, die Spindel-) palette, f; *Expl.* (die Blätter zu jeder Seite der Zwange an den Armen des Kehrrades eines Wassergöpels) aile, f; *Hy.* die – an den Wasserröhren, (die vorstehenden Ränder, zwischen welche Leder od. Filz gelegt wird) les emboitures des tuyaux.

Lappen, 1. (flicken, c.) rapiécer, rapiéceter, raccommoder, rapetasser, ravauder, c. flicken; *Mar.* (ausbessern) pu. réparer; 2. (labben, lecken, c.) laper.

Lappen-biene, f. c. Rosenbiene; –blume, f. (eine Benennung des Hornkümmels) le cumin cornu, l'hypécoon; –mann, c. –; –schnecke, f. (die Benennung verschiedener Schneckenarten) 1. (Art Flügelschnecken mit gerundetem Rücken und hervorragenden Lippen) l'aile d'ange, le rocher à lèvres très-élevées; 2. (eine Art Spindelwalzen, die Lappländische –schnecke) l'aile laponne tachetée, la volute laponne; 3. (eine stachelig gewundene Schnecke, deren Gewinde mit gekräuselten Lappen besetzt sind) le dauphin ou limaçon déchiqueté, la fraisette, le petit dauphin, le petit barbu.

Lapperei; en, f. 1. (das Lappen od. Flicken) l'act. de rapiécer ꝛc, le raccommodage; 2. (eine unbedeutende, verächtliche S., die Lappalie) vétille, ravauderie, f; it. sottise, fadaise, ineptie, badauderie, f; wie kann er sich mit solchen –en beschäftigen? comment peut-il s'amuser à de pareilles vétilles? er bringt nichts als –en vor, il ne sait, ne dit, ne débite que des ravauderies, des fadaises, des inepties ꝛc.

Läppern, 1. va. (in kleinen Theilen und mühsam vereinigen, so daß endlich etwas Größeres, Besseres daraus wird) fa. amasser peu à peu; durch solche kleine Ausgaben läppert sich im Jahre eine beträchtliche Summe zusammen, toutes ces petites dépenses forment une somme considérable au bout de l'année; 2. vn. av. h. (wenig auf einmal trinken, nippen) buvotter; boire à petits coups; das – ꝛc. act. de ꝛc.

Läpperschuld, f. (eine Schuld, die nach und nach in kleinen Posten aufgelaufen ist) dette qui s'est accrue successivement.

Lapphorn, n. *hn.* (eine Benennung versch. Schneckenarten) 1. (dies. Flügelschnecke, welche unter allen den größten Flügel od. Lappen hat, das große –, der Großlappe) l'aile large, la lèvre large, la coquille à grande pièce; 2. (der Fechter od. das Fechthähnchen, das bucklige –) l'oreille d'âne.

Lappicht, a. ad. (einem Lappen ähnlich, d. h. auf eine fehlerhafte Art biegsam und weich) qui ressemble à un chiffon: ein –er Hut, chapeau chiffonné, le claque oreille.

Lappig, a. ad. (Lappen habend, aus . . bestehend) qui est en lambeaux, en pièces; ein –es Kleid, (von welchem die Lappen herunterhangen) un habit qui s'en va par lambeaux; *Bo.* ein –es Blatt, (das durch tiefe bis zur Hälfte reichende Einschnitte in Lappen zertheilt ist) feuille lobée.

Läppisch, a. ad. (einem Lappen od. Laffen ähnlich; auf eine kindische Art unanständig) mp. *puéril*, niais, inepte; ein –er Mensch, un homme *p.*, niais, un dandin; –e Reden, Handlungen, discours fades, actions puériles, ineptes; trachten Sie, Ihr –es Wesen abzulegen, tâchez de vous corriger de ces manières puériles; er hat sich sehr – dabei betragen, il s'y est conduit très-puérilement, très-sottement; er redet nichts als –es Zeug, il ne dit que des fadaises, des sornettes, des inepties; sich – gebärden, anstellen, niaiser, faire le dandin.

Lapp-jagen, n. *Ch.* (ein Jagen, wobei der Jagdbezirk nur mit Lappen umstellt ist) la chasse à toiles empennées; –reis, n. *Ch.* (dünne, mit Haken versehene Stangen, womit die Federlappen aufgestellt werden) petites fourches pour tendre les toiles empennées; –statt, f. (ein Bezirk, der mit Lappen zu einem Lappenjagen umstellt ist) lieu, terrain environné, tendu de toiles empennées.

Lärche, f. Lärchenbaum, c. Lerche, Lerchenbaum.

Lärm, es, od. **Lärmen**, s, sp. (ein lautes Geräusch, das durch sein längeres Anhalten beschwerlich wird, bes. ein solches G. von versch. Art durch eina.) le *bruit*, le *tintamarre*, le *vacarme*, le tapage, le fracas; Kinder machen bei ihren Spielen gewöhnlich großen –, les enfants font ord. un grand *br.* ou *t.*, beaucoup de tapage quand ils jouent; der – in Trinkgesellschaften ꝛc, le *t.*, le *v.* que fait une compagnie de buveurs; der – auf, bei einem Jahrmarkte, le *br.*, le *v.*, le tumulte d'une foire; *P.* viel – um nichts, voilà bien du *v.*, du tapage pour peu de chose; ein stark besetztes Tonstück, das vielen – macht, une musique bien chargée de voix, qui fait beaucoup de bruit, grand tapage; (ein heftiger Zank, Streit, weil dabei gewöhnlich sehr laut geredet, geschrien od. gelärmt wird); über eine Kleinigkeit einen großen – anfangen, faire grand bruit, bien du *v.*, du fracas pour une bagatelle, pour peu de chose; es gab einen schönen –, il y eut un beau fracas; (in engerer Bedeutung, ein Auf- und Zusammenlaufen einer Menge, sofern ein verworrenes Geräusch und Geschrei damit verbunden ist); bei einem Feuer entsteht gewöhnlich – auf den Straßen, dans un incendie, il y a ordinairement un grand tumulte dans les rues; es ist – in der Stadt, unter dem Volke, il y a rumeur dans la ville, parmi le peuple; – machen, (durch Geschrei, Aufruf einen Auflauf verurs.) donner l'alarme, exciter un tumulte; es erhob sich ein –, il s'élève du tumulte; – schlagen od. blasen, (durch Rührung der Trommel od. Blasen der Trompete die Sold. od. Einw. bei einer Gefahr schnell zus. berufen) battre, donner, sonner l'*a.*; es wurde – im Lager geschlagen, es ist – im Lager, on donna l'*a.* au camp, l'*a.* est au camp; fg: (etwas als eine große Gefahr od. als ein Uebel bekannt machen, und davor warnen); die Anhänger der alten Meinung bliesen über diese Neuerung gewaltig –, les partisans de l'ancienne opinion sonnèrent l'*a.* à cette innovation; ein blinder –, (der bei einer geglaubten, aber nicht wirklich eingetretenen Gefahr entsteht) une *fausse a.*; man glaubte, es brenne, aber es war nur ein blinder –, on a cru que le feu avoit pris quelque part, mais ce n'était qu'une fausse *a.*; fg: fa. – machen, (Aufsehen machen, viel von sich reden machen) faire du bruit; die Geschichte wird viel – machen, cette affaire fera grand bruit, bien du bruit; ihre Schönheit macht hier gewaltigen –, sa beauté fait grand bruit ici; er macht nicht viel – von seinen Sachen, il fait ses affaires à petit bruit.

Lärm-bläser, (einer, der bei Gefahr ꝛc Lärm bläst) l'alarmiste; fg: (einer, der von etwas als einer Gefahr, einem Unglück spricht od. schreibt, andere davor zu warnen ꝛc); man kennt diese –bläser, die bei jeder Gelegenheit sogleich in ihr Horn stoßen, l'on connoît ces alarmistes qui sonnent, donnent l'alarme à chaque occasion; –ente, f. (eine Art Enten, welche lauter, als die gemeine Ente schnattert, die Schnatter-, Schnarr-, Lock-ente) le canard de rivière à tâches rouges, noires et blanches sur les ailes; le chipeau; –glocke, f. (eine G., durch deren Läuten man bei Gefahren – macht, d. h. einen Auflauf, Zusammenlauf erregt; die Sturmglocke) le *tocsin*, le beffroi; die –glocke läuten, sonner le *t.*; –kanone, f. (womit in einem festen Platze ꝛc – gemacht wird) le canon, la pièce d'alarme; –platz, (derjenige Platz in einer Stadt od. Festung, auf welchem sich die Soldaten versammeln, wenn – geschlagen wird) le poste d'alarme; –schuß, (ein Schuß, durch welchen von einer Gefahr ꝛc Nachricht gegeben und – gemacht wird) le coup d'alarme; man hat mehrere Male –schüsse gethan, on a tiré plu. coups d'alarme; –stück, n. 1. (ein Tonstück, das absichtlich sehr lärmt) la fanfare; 2. c. –kanone; –voll, a. ad. (voll –s, wo großer – ist od. gemacht wird) bruyant, e; eine –volle Straße, der –volle Aufenthalt in der Stadt, une rue bruyante, le séjour bruyant de la ville; –zeichen, n. (ein Zeichen, wodurch bei einer Gefahr ꝛc – gemacht wird) le signal d'alarme.

Lärmen, vn. av. h. (Lärm machen, verursachen) faire du bruit, du vacarme, du tapage, du fracas; Kinder, lärmet doch nicht so, eh! mes enfants, ne faites donc pas tant de bruit, de tapage; (laut zanken, schelten, schreien); er ist gewohnt, über jede Kleinigkeit zu – und zu toben, il a coutume de tempêter, de gronder pour la moindre chose; man hörte viele –de Stimmen, on entendoit plu. voix bruyantes; er hat tüchtig gelärmt, als er nach Hause kam, il a fait bien du fracas en rentrant chez lui.

Lärmer, s; (eine P., welche lärmt, Lärm macht) homme bruyant, le criard, le crieur, le tapageur; seid doch still, ihr kleinen –, paix donc, petits tapageurs, criards! die –inn, la criarde, crieuse.

Larve; n, f. *dim.* das Lärvchen, 1. (ein gemahltes od. geformtes menschliches Gesicht; in den bildenden Künsten) le masque; man hat an allen Schlußsteinen dieser Bogengänge –n angebracht, on a mis des masques à toutes les clefs de ces arcades; it. c. Fratze; it. (ein von Pappe ꝛc gemachtes und angemahltes hohles Gesicht, welches man über sein eigenes Gesicht befestigt, um sich unkenntlich zu machen; die Maske) le *masque*; eine – vornehmen, tragen, mettre, porter un *m.*; nehmen Sie Ihre – ab, reißen Sie diesem Menschen seine – weg, ôtez votre *m.*, ôtez le *m.* à cet homme-là; zur Faschingszeit geht man in –en, on va en *m.* pendant le carnaval; (eine schwarze – von Sammet, welche man mit dem Knopfe im Munde hält) le loup; fg: eine –, od. die – vornehmen, (sich nicht in seiner wahren Gestalt zeigen, sich verstellen) se masquer, mettre un *m.*; er nahm die – der Gutmüthigkeit vor, um desto sicherer zu täuschen, il prit le *m.* de bonhommie, pour déguiser d'autant mieux sa fourberie; unter der – der Frömmelei, sous le *m.* de la dévotion; die – wegthun, ablegen od. abnehmen, (aufhören sich zu verstellen, sich zeigen wie man ist) lever, ôter le *m.*, démasquer; ich werde diesem Heuchler die – abreißen, je saurai bien arracher le *m.* à cet hypocrite; fg: mp. (das wirkliche Gesicht in Ansehung seiner Gestalt); sie hat eine ganz hübsche –, sie thut sich auf ihre hübsche – viel zu gute, elle est d'une assez jolie figure, elle est trop prévenue de sa beauté; ein Mädchen ohne Vermögen mit ein wenig –, une fille sans fortune, avec un peu de beauté, d'agréments; it. (ein mißgestaltetes schreckliches Gesicht, und eine Erscheinung mit einem solchen Gesichte) les larves, f; scheußliche –n erschienen, vor welchen sie sich entsetzten, il parut des larves hideuses, dont ils s'épouvantèrent; 2. *hn.* (Insekten, welche erst durch einige Verwandlungen in ihren natürlichen Zustand gelangen) la larve; der Engerling ist eine wahre –, le ver du hanneton est une véritable larve; 3. *Bl.* (eine Figur auf den Helmen) lambrequin, achement, camail.

II. *Ch. Oi.* 1. (eine Kerbe oben auf der Stellstange, worein die obere Leine des Jagdzeuges zu liegen kommt) l'entaille, f; 2. (Hölzer, die mit einer Kerbe versehen sind, die Schlagfedern zu befestigen, und mit den Vogelwänden auf und nieder zu ziehen; die Kerbe, Kerfe) poulie, f.

Larven-ball, (ein B., auf welchem man mit einer – erscheint, der Maskenball) le bal masqué, la mascarade; –blume, f. *Bo.* (Pfl., welche eine rachenförmige Blume haben, deren beide Einschnitte dicht zus. schließen) personnée, f; –gesicht, n. (ein Gesicht, das einer – gleicht und in engerer Bedeutung häßlich ist); welch ein häßliches –gesicht, quelle vilaine masque, f; it. (ein mit einer – bedecktes Gesicht) visage masqué, couvert



d'un masque; fg: (ein verstelltes Ges. und eine P., welche sich verstellet) visage composé, mine trompeuse, hypocrite, personne masquée; jene betrüglichen -gesichter, ces hommes trompeurs qui sont toujours sous le masque, qui ne sortent jamais sans leur masque; -schnecke, f. (eine Art Mondschnecken, gewöhnlich aschgrau und braun bepunktet) le sabot; -tanz, f. (ein T., wobei man sich verlarvt; it. ein durch eine Gesellschaft verlarvter Personen aufgeführter Tanz) bal masqué; mascarade, f.

Lasche; n, f. *Tail.* (ein angesetzter Streifen, od. ein eingesetztes Stück, bes. an Kleidungsstücken) *chanteau;* ein Mantel ohne -e, (ein aus dem Ganzen geschnittener) un manteau sans *ch.*, coupé en plein drap; it. -n, (die Klappen an den Taschen) les pendants; it. (die Stücke Leinwand, welche unter den Ermeln in die Hemden gesetzt werden, um die Weite zu gewinnen) le gousset; *Cord.* (ein Stück Leder, welches an das Oberleder der Schuhe angesetzt wird) l'oreille de soulier; it. eine Naht, die sich an einem leicht eingeschnittenen od. halb durchgeschnittenen Leder befindet) la rentraiture; *Charp.* (ein Einschnitt in die Hölzer, welche kreuzweise über einander zu liegen kommen od. beim Wechsel zweier Stücke zus. gefüget werden) la coupe; *Chant.* (die Zusammenfügung zweier Planken, deren Köpfe in der ganzen Breite über einander liegen, und schräg abgeschnitten werden, so daß beide zus. nur die Dicke der Planke behalten) l'écart double; *Expl.* (der Einschnitt in die Kreuz- und Spießbäume) l'entaille, f.

Laschen, 1. (mit Laschen versehen, 2. ansetzen, einsetzen); einen Schuh -, coudre, mettre l'oreille au soulier; 2. (mit einer in ein halb eingeschnittenes Leder gemachten Naht versehen); lederne Beinkleider -, rentraire des culottes de peau; *Charp.* (mit Laschen od. Einschnitten versehen und verm. ders. zus. fügen) entailler; *Mar.* -od. scherben, verscherben, cf.; das -ꝛc., act. de ꝛc.

Laschenriemen, pl. (an einer Degenkuppel ꝛc.; das Gürtelende, woran die Schnalle und das Schild befestiget sind) les chapes (du ceinturon).

Lase; n, f. (ein irdenes bauchiges Gefäß mit einem Henkel und einer röhrenförmigen Schnauze) le broc, la cruche à goulet; die Wasser-, Bier-, Wein-, le broc à eau, à bière, à vin; ou à l'eau ꝛc.

Lasenkraut, n. -pflanze, f. (der Name eines Dolden tragenden Pflanzengeschlechtes; die Laserpflanze) le laser.

Laß, a. ad. (an Kräften abgespannt, der Munterkeit und Lust zur Thätigkeit ermangelnd, beraubt) las, se; fatigué, e; wie - bin ich! que je suis las! *Ecr.* du hast meine -en Hände gestärket, tu as ranimé mes mains fatiguées; -werden, se lasser, mollir; dieses Pferd fängt an - (müde) zu werden, ce cheval commence à mollir; it. (träge, faul); das ist ein -er Arbeiter, c'est un ouvrier paresseux, cf. lässig; die -heit, f. pu. (der Zustand, in welchem man - ist) la lassitude.

Laßbank, f. (der Gerichtshof der Lassen, welcher aus einem Richter und mehreren Schöppen besteht) tribunal de champarts; -bauer, c. Lasse; -baum, *Ef.* (den man stehen läßt, wenn ein Wald von Holze abgeräumet wird) baliveau, lais; arbre de réserve, de laie, de lisière; -becken, n. c. Aderlaßbecken; -binde, f. c. Aderlaßbinde; -brief, (eine Urkunde, durch die man einen Leibeigenen aus der Leibeigenschaft entläßt) lettre d'affranchissement; -dünkel, (ein großer Dünkel, eine hohe Meinung, die man von sich selbst hat) la présomption, la suffisance; -eiche, f. (die man stehen läßt) chêne de réserve, de laie; -eisen, n. *Chir.* (ein mit einer Schneide und Spitze versehenes Wz., welches zum Blutlassen gebraucht wird; der Schnäpper, die Fliete) la lancette; *Maré.* la flamme; *Fond.* (ein an einer Stange befestigtes Eisen, um das Loch des Schmelzofens zu öffnen, wenn das Metall heraus fließen soll) le perrier, la perrière; -gut, n. 1. (ein Gut od. Grundstück, dessen Besitz man einem Andern gegen einen Zins überläßt) la cense, la censive; -hain, (der einem Andern gegen einen Erbzins überlassen ist) bois, bocage donné en censive; -herr, (der Eigenthums- od. Grundherr eines Laßgutes) le seigneur censier, le champarteur; -kopf, c. Schröpfkopf; -pflichtig, a. ad. (verpflichtet einen -zins zu geben) censitaire; ein -pflichtiges Gut, (Laßgut) la censive; terre, héritage qui doit champart; -raum, (ein zum Anbau gegen einen Zins überlassenes Stück Land) terrain donné en censive; -reis, n. *Ef.* (Reiser oder junge Stämme, welche man in einem Gehau zur Fortpflanzung stehen läßt; Hägereis, Verständer) le baliveau, le lais; arbre de laie, de réserve; -stamm, c. -baum; -wiese, f. (eine gegen Erbzins an einen Andern überlassene W.) pré donné en censive; -zapfen, (Z. in einem Fasse, durch dessen Drehung die Flüssigkeit heraus fließt, die Zapfröhre) le fausset, le douzil ou dusil; -zeichen, n. c. Aderlaßzeichen; -zins, (der Zins für ein -gut) le cens, la censive.

Lasse, n; n, (Art zinspflichtiger Unterthanen; Laßbauern) manant qui doit champart.

1\. **Lassen**, va. et vn. av. h. ir. 1. (überh. nicht hindern, nicht halten, nicht aufhalten ꝛc.) *laisser;* einen gehen -, (ihn nicht zurück halten) *l.* aller qn; frei aus- und eingehen -, *l.* entrer et sortir librement; - Sie es gehen, wie es will, laissez aller la chose comme elle voudra; eine Sache geschehen -, permettre une chose, consentir à qh, ne pas s'y opposer; zu Grunde gehen -, *l.* périr, dépérir; eine Sache fahren -, aus der Hand -, *l.* échapper une chose, la laisser tomber, échapper de la main; - Sie das Glas nicht fallen, ne laissez pas tomber le verre; sich etwas entgehen -, négliger, perdre qh; eine Gelegenheit aus den Händen -, perdre, négliger, *l.* échapper une occasion; laß fahren, was sich nicht halten läßt, permets, souffre ce que tu ne peux empêcher; etwas gut seyn -, (billigen, nicht tadeln, nicht strafen, sich über etwas beruhigen) approuver, agréer qh, acquiescer à qh, se contenter, être content de qh; it. fa. - wir es gut seyn, - Sie es jetzt gut seyn, (sprechen wir nicht mehr davon, hören Sie jetzt auf ꝛc.) laissons ce sujet; n'en parlons plus; changeons de discours; c'en est assez, demeurons-en là; etwas seyn -, bleiben -, unter Weges -, (es nicht thun) *l.* qh, se garder de faire qh; laß das seyn od. bleiben! ne faites pas cela; laß seyn, (gesetzt auch, es mag seyn) daß es so sei, daß seine Glücksumstände nicht vortheilhaft sind, posé le cas, posons le cas, supposons que la chose soit ainsi, que sa fortune ne soit pas la meilleure; etwas liegen -, (es nicht aufheben) *l.* qh; laß das Buch liegen, laissez là ce livre, ne le touchez pas; eine Sache, eine Arbeit, Unternehmung liegen -, (sie nicht weiter fortsetzen) *l.*, abandonner, quitter une chose, une entreprise, un travail; renoncer à ꝛc.; er wird es sich gesagt seyn -, (es als sich gesagt annehmen, befolgen) il s'en souviendra, il en gardera la mémoire; il en tirera parti, avantage, il en profitera; sich etwas nicht zwei Mahl sagen -, (es gleich thun, sobald es gesagt wird) exécuter, faire qh sur-le-champ; it. ne se le faire pas dire deux fois; ich werde mir das nicht zwei Mahl sagen -, je m'en souviendrai, je ne l'oublierai point; sich keine Mühe verdrießen -, (keine Mühe scheuen) n'épargner aucune peine, ne se rebuter de rien; sich nichts anfechten -, (auf nichts achten, seinen Weg fortgehen, sein Ziel verfolgen) ne se soucier de rien pour suivre son but, son dessein; sich wohl schmecken -, (es mit Appetit essen) manger de bon appétit; laß ihn nur kommen, (er mag kommen) qu'il vienne; faites-le entrer; laß ihn nur erst so alt seyn, als du bist, (wenn er nur erst so alt ist) attendez qu'il ait votre âge, qu'il soit aussi âgé que vous; it. (mit dem Nebenbegriffe eines Tadels); wie konnte er sich so etwas einfallen, träumen -? comment une telle idée a-t-elle pu lui venir, une telle fantaisie a-t-elle pu lui prendre, cf. beigehen; it. (ein leidendes Verhältniß bezeichnend); ich habe mir sagen -, daß ꝛc. j'ai ouï dire que, on m'a dit que ꝛc.; it. (ohne das die Handlung bestimmende Zeitwort); Bier, Wein aus dem Fasse -, (fließen -) tirer de la bière, du vin; der Kranke läßt alles unter sich, le malade laisse tout aller sous lui; sein Wasser -, (seinen Harn fließen -, das Wasser abschlagen) uriner, pisser; po. lâcher l'eau, faire de l'eau; fg: Sie werden dabei Haare - müssen, (Sie werden dabei Nachtheil und Verlust haben) cela vous coûtera cher, vous en paierez la sauce; dem Pferde den Zügel -, (schießen -) lâcher, rendre la bride, la main à un cheval; die Fenster offen -, (offen stehen -) *l.* les fenêtres ouvertes; einen Acker wüst (liegen) -, *l.* un champ en friche, inculte; man lasse es, so wie es ist, (so stehen wie es ist) qu'on le laisse tel qu'il est; seinen Sohn in die Stadt -, (gehen, reiten, fahren -) *l.* aller son fils à la ville; er hat mir nichts von diesem Tuche übrig gelassen, il ne m'a rien laissé de ce drap; die Diebe haben ihm nichts ge-, les voleurs ne lui ont rien laissé, lui ont tout pris, tout enlevé; etwas zu Hause, in der Stube ꝛc. -, (zurück-) *l.* qh à la maison, dans la chambre; wo haben Sie Ihren Stock, Ihren Bruder, Ihre Pferde ge-? où avez-vous laissé votre canne, votre frère, vos chevaux? ich habe sie im Gasthofe ge-, stehen -, je les ai laissés à l'auberge; jemand, etwas, im Stiche -, (sich selbst über-, sich seiner nicht weiter annehmen) *l.*, délaisser, abandonner, quitter qn, qh; tourner le dos à qn; etwas, jemand hinter sich -, (sich davon entfernen, so daß es zurück bleibt) *l.* qn, qh après soi; er fängt es da wieder an, wo er es gelassen hat, (wo er aufgehört hat; er treibt es nach wie vor) il recommence où il en est resté, il recommence sur nouveaux frais; 2. (in engerer Bedeutung) 1. (erlauben, gestatten); - Sie mich ein wenig ruhen, laissez-moi un moment de repos, laissez-moi reposer un instant; - Sie meine Bitte Statt finden, veuillez écouter, accueillir ma prière, ma demande; - Sie mich nur, laissez-moi faire; ich will es nicht so weit kommen -, (ich will nicht zugeben, daß ꝛc.) je ne laisserai pas aller la chose si loin; er läßt sich nichts sagen, von andern nichts sagen, (nichts befehlen, rathen, vorschreiben) on ne peut lui rien dire, conseiller; il n'écoute aucun avis ou conseil; - Sie sich die Sache, diese Neuigkeit erzählen, laissez-moi vous raconter, permettez que je vous raconte l'affaire, cette nouvelle; er läßt sich nichts nehmen, (beharrt auf seinen Behauptungen, Meinungen) il ne démord pas de son opinion; - Sie mir Zeit, mich zu besinnen, laissez-moi le temps de respirer, de revenir à moi-même, laissez-moi le temps d'y réfléchir, d'y penser; laß mich in Ruhe, po. mit Frieden, zufrieden, laissez-moi tranquille, en repos, en paix; laß mich! laissez-moi ꝛc.; it. (halte mich nicht auf, laß mich los) laissez-moi aller; einen vor sich -, (erlauben, daß er erscheine) admettre, recevoir qn, donner audience, accès à qn, laisser entrer qn; jedermann gern vor sich -, avoir l'abord facile; einen nicht vor sich -, refuser d'admettre, de voir qn, défendre à qn de paroître devant soi; einen von sich -, (erlauben, daß er sich entferne) congédier qn, laisser partir, sortir qn; ich lasse ihn nicht von der Stelle, je ne le laisserai pas bouger; einem den Rang, Vorrang, den Vortritt -, (den Vorrang zugestehen) donner le rang, donner ou céder le pas à qn; ich lasse ihn in seinem Range, Werthe, je le laisse dans son rang, je ne lui dispute pas son rang, son mérite; einem die Freiheit, volle Freiheit -, *l.* à qn la liberté de faire qh, lui *l.* pleine et entière liberté; einem eine Sache -, (gestatten, daß er sie behält) *l.* une chose à qn, ne l'en pas priver; fg: (über-); um diesen P. eis kann ich es Ihnen nicht -, je ne puis vous le *l.* à ce prix; er ließ es mir endlich für 5 Thaler, enfin il me le laissa pour 5 écus; 2. (für unter-); etwas Böses, eine üble Gewohnheit -, abandonner, quitter q. vice, une mauvaise habitude; sein Thun und - ist untadelhaft, (seine ganze Handlungsart) sa conduite, sa manière d'agir est sans reproche, il n'y a rien dans toute sa conduite qu'on pût lui reprocher; it. fa. sein einziges Thun und - ist das Spiel, (er beschäftiget sich nur mit dem Spiele) il ne s'occupe que du jeu, ne s'amuse qu'à jouer; 3. (ver-, von jemand ab-); ich kann dieses Mädchen nicht -, (mich nicht von ihr trennen) je ne saurais *l.* cette fille, il m'est impossible de la quitter, de l'abandonner; willst du den Schöpfer -? veux-tu quitter, abandonner ton créateur? ich kann nicht von meinem Entschlusse, von meiner Meinung -, je persiste dans ma résolution, je ne saurois démordre de mon opinion, je ne saurois la quitter, y renoncer; 4. (nach-, hinter-); er hat seinen Kindern wenig Vermögen ge-, il a laissé peu de bien, de fortune à ses enfants; 5. (verlieren, aufopfern); sein Leben für jemand -, *l.*, donner sa vie pour qn; 6. (unterbringen, beherbergen) pu. er hat so viel geerntet, daß er es nicht zu - weiß, la récolte a été si abondante, qu'il a de la peine à serrer tout son bled; er weiß seine Gäste nicht zu -, il ne sauroit loger ses hôtes; sich vor Schmerz, vor Freude nicht zu - wissen, (sie nicht mit der gehörigen Ruhe des Geistes ertragen) ne pas savoir modérer sa douleur, sa joie; er weiß sich vor Freude, vor Schmerz nicht zu -, il ne

sauroit contenir sa joie, sa douleur, il ne sait que devenir de joie, de douleur, il est tout transporté, hors de lui-même de joie, de douleur; 7. (wollen; ein Aufruf, eine Aufmunterung): laßt uns beten! prions Dieu! laßt uns guter Hoffnung seyn, ayons bonne espérance; laß uns diesen schönen Morgen im Freien zubringen, passons cette belle matinée au grand air, en pleine campagne; 8. (die Ursache einer Veränderung, einer Wirkung seyn, machen, daß etwas geschieht) *faire*; laßt ihn kommen, faites le venir, entrer; man hat mich rufen –, on m'a mandé; on m'a envoyé chercher; sich etwas vorlesen, vorspielen –, *faire* lire, jouer qh; sich etwas holen, bringen –, se *f.* chercher, apporter qh; ich habe mir ein Kleid machen –, je me suis fait *f.* un habit; ich habe es ihm wissen, merken –, habe es ihm sagen –, je le lui ai fait savoir, entendre, je le lui ai fait dire; Gott läßt seine Sonne aufgehen über Gerechte und Ungerechte, Dieu fait luire le soleil sur les bons et sur les méchants, sur les justes et sur les pécheurs; ich will ihn das Häßliche seines Lasters fühlen –, je lui ferai sentir combien ce vice est haïssable; dieser Schauspieler läßt sich weder sehen noch hören, cet acteur ne se laisse, ne se fait voir ni entendre; sich auf der Geige, Flöte hören –, (vor andern auf der Geige ꝛc. spielen) se *f.* entendre sur le violon, sur la flûte; sich vernehmen –, seine Stimme hören –, se *f.* entendre, *f.* entendre sa voix; einen seinen Zorn fühlen –, *f.* sentir sa colère à qn; etwas bekannt machen –, *f.* publier qh; ein Kind taufen –, *f.* baptiser un enfant; laß einmal hören! (sage es) voyons donc! parlez donc! voyons! einen an einem Seile hinunter –, (durch allmähliges Nachlassen desselben bewirken, daß er ohne Schaden zu Boden kömmt) descendre qn au moyen d'une corde; einen Zimmermann in den Brunnen –, faire descendre un charpentier dans un puits; sich auf die Knie –, (sich auf die K. werfen) se mettre à genoux; Blut –, zur Ader –, (den Ausfluß des Blutes durch Oeffnung einer Ader bewirken) saigner, se *f.* saigner; sich bitten –, se *f.* prier, *f.* le difficile; er ließ sich lange bitten, il se fit prier, il s'y refusa long-temps.

II. (den Grund der Möglichkeit einer Sache enthüllen; möglich, thunlich seyn); diese Umstände – vermuthen, daß er noch lebe, ces circonstances font présumer qu'il vit encore; seine Denkungsart läßt mich das beste hoffen, sa manière de penser me fait concevoir, me donne les meilleures espérances; das läßt sich besser sagen als thun, cela est plus facile à dire qu'à faire, cela est plus tôt dit que fait; das läßt sich nicht thun, cela n'est pas faisable, praticable, possible; die Sache läßt sich nicht zwingen, c'est une affaire qu'on ne peut pas brusquer, qui demande du temps, qu'on ne peut pas forcer; so viel es sich thun läßt, wenn es sich anders thun läßt, si la chose est possible, autant que cela dépendra de moi, de lui ꝛc.; es läßt sich nicht zweifeln, daß ꝛc., on ne peut douter que ꝛc.; davon ließe sich viel reden, il y auroit beaucoup à dire là-dessus, sur ce sujet; das läßt sich denken, begreifen, on peut bien se l'imaginer, cela se comprend aisément; dies Buch läßt sich lesen, läßt sich nicht lesen, ce livre est assez amusant, ce livre est sans intérêt, est fort mal écrit; dieser Wein läßt sich trinken, ce vin n'est pas mauvais, est assez buvable, se laisse boire; das läßt sich sehen, (ist so beschaffen, daß man es nicht ungern siehet) cela est assez agréable à voir; die Gründe – sich hören, (sind nicht verwerflich) ce sont-là des raisons, des motifs plausibles; das – ꝛc., l'act. de ꝛc.; das Thun und –, (das Verhalten) la conduite.

III. vn. et imp. (ein gewisses Ansehen haben); das läßt gut, schön, (gewährt einen schönen, angenehmen Anblick) cela va bien, paroît bien, a bon air, fait bon effet, belle figure ꝛc.; das läßt Ihnen vortreflich, cela vous va, vous sied à merveille; wie läßt mir dieser Anzug, comment cet habit me va-t-il? das läßt gelehrt, bescheiden, unbescheiden, wenn man ꝛc., on a l'air savant, modeste, peu modeste, si l'on ꝛc.; fa. das läßt nicht, (läßt nicht gut) cela ne va ou ne sied pas bien, n'a point de grace; fg: das läßt nicht für mich, (schickt sich nicht für meinen Stand, mein Alter) cela ne me convient pas, ne convient pas à mon état, à mon âge; das würde mir schlimm –, cela me siéroit mal, j'aurois mauvaise grace de ꝛc.

Laßheit, f. sp. c. Laß.

Lässig, a. ad. (Laßheit empfindend und darin gegründet) las, fatigué, abattu, lassé; *Ecr.* –e Hand machet arm, la négligence, la paresse rend pauvre; des Herrn Werk – thun, faire négligemment l'œuvre de l'Eternel, travailler négligemment à son salut; ich kann diesen –en Arbeiter nicht länger brauchen, je ne puis garder plus long-temps cet ouvrier paresseux; eine –e Arbeit, travail, ouvrage peu soigné, négligé, cf. nachlässig; –keit, f. sp. (der Zustand, da man, da etwas – ist; it. die Neigung, – zu seyn) la paresse, la négligence, c. Trägheit, Nachlässigkeit.

Last; en, f. 1. (ein hoher Grad von Schwere, als abgezogener Begriff) sp. le *fardeau*, le faix, la charge; die – des Gebäudes ist für den schwachen Grund zu groß, la charge de cette maison est trop pesante pour ce faible fondement; dieser Pfeiler trägt die – des ganzen Bodens, ce pilier porte le faix de tout le plancher, toute la charge du plancher; dieser Reffträger biegt sich unter seiner –, hat eine schwere – auf den Schultern, ce crocheteur plie sous le faix, a un pesant fardeau sur les épaules; fg: a) (die Beschwerlichkeit, das Drückende einer S., die auf uns, wie eine – liegt); ich kann die – meiner Geschäfte kaum ertragen, je succombe presque sous le fardeau de mes occupations, de mes travaux; er geht gekrümmt, gebückt unter der – der Jahre, il est courbé sous le poids des années; die – des Lebens von sich werfen, (sich den Tod geben) se délivrer du fardeau de la vie; so viele Kinder sind eine große –, c'est une grande charge que tant d'enfants; es ist eine große – um eine Krone, c'est un grand fardeau qu'une couronne; b) (die Empfindung des hohen Grades der Schwere, der Beschwerlichkeit einer S.); das macht mir viele –, ich habe viele – davon, cela me donne bien de la peine, du souci, j'en suis fort peiné; 2. (ein in hohem Grade schweres und drückendes Ding); Kameele und Esel tragen große –n, les chameaux et les ânes portent de grands faix, de grands fardeaux, de fortes charges; die Räder knarren unter der – des Wagens, les roues crient sous le faix, sous la charge de la voiture; it. (eine Ladung ohne den Nebenbegriff der großen Schwere): die – eines Maulthieres ꝛc., (so viel es tragen kann) la charge d'un mulet ꝛc.; die – dieses Flosses, dieses Schiffes besteht in . . , la charge de ce radeau, la charge, la cargaison de ce vaisseau consiste en . .; *Phy.* (jeder Körper, welcher der bewegenden Kraft widersteht) la pesanteur, le poids; fg: a) (ein Körper von gewisser bestimmter Schwere, der zugleich als ein Maß zur Bestimmung des Gewichtes und Maßes anderer Körper dient); *Mar.* (so viel als 2 Tonnen od. gewöhnlich 4000 Pfund) le laste ou last; ein Schiff von 100 –en, ein mit 100 –en beladenes Schiff enthält 200 Tonnen, un vaisseau de cent lastes, chargé de cent lastes contient deux cents tonneaux; das Schiff ist bei seiner –, (hat seine Ladung) le vaisseau a sa cargaison, son chargement; die – brechen, (anfangen zu löschen) décharger le vaisseau; *Com.* (ein Maß von verschiedener Größe für flüssige und andere Sachen) sp. eine – Korn, Wein, Bier, un laste ou une charge de bled, un laste de vin, de bière; acht – Häringe, Salz, Steinkohlen, huit lastes de harengs, de sel, de charbons de terre; it. fa. (überh. eine unbestimmte Menge; sehr viel) sp. eine – Geldes haben, avoir force argent, beaucoup d'argent; eine – Ziegel warf der Wind vom Dache, le vent fit tomber quantité de tuiles; er hat eine – Schläge bekommen, il a été battu, étrillé, rossé comme il faut; b) (jede Sache, welche man als etwas Drückendes, Beschwerliches empfindet); des Tages – und Hitze tragen, porter tout le poids du jour et de la chaleur, travailler du matin au soir, supporter les travaux de la journée, eine – auf sich laden, übernehmen, prendre un fardeau, une charge, se charger d'un faix, d'un fardeau; einem seine – abnehmen, décharger qn de son fardeau; unter der – erliegen, succomber sous le faix; einem Andern eine – aufbürden, imposer un fardeau à qn, charger qn d'un fardeau; das Land hat viele –en zu tragen, (viele Abgaben ꝛc., die demselben schwer fallen) le pays a bien des charges, est fort chargé d'impôts; die –en erleichtern, (die Abgaben verringern) diminuer les charges, les impôts; die bürgerlichen od. gemeinen –en, les charges publiques; dem Volke neue –en auflegen, charger le peuple de nouveaux impôts; die mit einer Erbschaft verbundenen, auf einem Gute haftenden –en, les charges d'une succession, d'un fonds de terre; seine – mit etwas haben, souffrir beaucoup de qh; ich habe meine – mit ihm, il me donne bien de la peine, m'est fort à charge; solche Besuche sind mir zur –, fallen mir zur –, ces visites m'ennuient, m'importunent, me sont à charge; sich selbst und Andern zur – seyn, être à charge à soi-même et aux autres; er ist mir sehr zur –, il m'est fort à charge, il m'importune; einem etwas zur – legen, (ihm die Beschuldigung einer übeln Sache aufbürden) imputer qh à qn; man legt ihm zur –, daß er die Zeugen habe bestechen wollen, on lui impute d'avoir voulu corrompre les témoins; man muß mir hierin nichts zur – legen, il ne m'en faut rien imputer; man legt ihm den schlimmen Ausgang zur –, c'est à lui qu'on attribue, qu'on impute le manque de succès; 3. *Mar.* (auf Kauffahrern, die keine Kuhl haben, der Raum auf dem glatten Decke zwischen dem Bratspill und dem großen Maste) l'espace entre le vindas et le grand mât (sur un vaisseau à pont entier).

Last-balken, *Mar.* (Hölzer, welche unter dem ersten Verdecke unter dem Balken desselben liegen) bau, barrot; –bar, a. ad. (was –en tragen kann und trägt); ein –bares Thier, une bête de charge, de somme; die –baren Stände, (welche die –en des Staates tragen müssen) les états sujets aux charges publiques; –beere, f. c. Erdbeere; –pferd, n. (das zum –tragen gebraucht wird; das Saumroß) le sommier, le cheval de somme, de bagage, de bât, de charge; –sand, (welcher die Unterlast auf den Schiffen ausmacht) gravier de lest, c. Ballast; –schiff, n. (welches gebraucht wird, um –en, Güter, Waaren ꝛc. von einem Orte zum andern zu schaffen; das *Transportschiff) le vaisseau de transport, de charge; –thier, n. (welches –en zu tragen geschickt und bestimmt ist) la bête de somme, de charge; –träger, (eine P., welche –en trägt, bes. die ein Geschäft daraus macht, –en von einem Orte zum andern zu tragen) le *porte-faix*, le crocheteur; der Reisezug hatte zwanzig –träger bei sich, la caravane avait vingt *p.*; *Arc.* (männliche Bildsäulen, die statt einer Säule –en tragen müssen) atlante; –trägerin, f. (solche weibliche Bildsäulen) cariatide, f; –vieh, n. (Thiere, die zum –tragen geschickt sind) bête de somme, de charge; –wagen, (ein W., –en darauf fortzuschaffen, der Frachtwagen, Fuhrmannswagen) le chariot, la voiture, (à transporter les marchandises), chariot, voiture de roulier.

Lasten, 1. vn. av. h. (einen hohen Grad d. Schwere habe, und mit seiner großen Schwere sehr drückend seyn) peser; Sand, Blei –en sehr, le sable, le plomb pèsent bc.; fg: Kronen –, Ruhm beglückt nicht immer, les couronnes pèsent fort, sont un grand fardeau, la gloire ne rend pas toujours heureux; drückende Sorgen – auf mir, les soucis m'accablent; it. (zur Last fallen, *gravieren) charger, graver; dieser Umstand lastet am meisten auf ihm, cette circonstance le charge, aggrave le plus sa faute; 2. fg: (mit großer Schwere, als eine Last drücken, niederdrücken) sty. s. der Kummer lastet meine Seele, le chagrin accable mon ame.

Lastenfrei, a. ad. (frei von L. bes. von öffentlichen) exempt, libre de charges ꝛc.

Laster, s, n. (die herrschende Neigung und Fertigkeit, böse zu handeln) le *vice*; in – fallen, dem – ergeben seyn, das – fliehen, tomber dans le *v.*, s'adonner, se livrer au *v.*, fuir le *v.*; er hat alle – an sich, il réunit tous les vices, est entiché de tous les vices; in – versinken, sich in –n wälzen, (ein höchst –haftes Leben führen) se plonger, se vautrer dans le *v.*; er hat sich allen –n überlassen, il s'est abandonné, livré à toutes sortes de vices; er ist ganz in – versunken, il croupit dans le *v.*; er hat das – nicht verlassen, aber das – hat ihn verlassen, le vice l'a quitté, mais il n'a pas quitté le *v.*; das – der Trunkenheit, der Hurerei, le vice de l'ivrognerie, de l'impureté; *Ecr.* (ein grobes Vergehen, grobe Uebertretung des Gesetzes); ein – verwirken, commettre un *crime*; man wird ihm das zum – aufrechnen, on lui en fera un crime; –frei, a. ad. (frei von –n) sans



v., exempt de vices; -knecht, (ein sehr -hafter Mensch) esclave du *v.*; -leben, (ein -haftes) vie vicieuse, déréglée, criminelle; la débauche; -sinn, (-hafter Sinn) naturel, enclin porté au *v.*; -that, (eine -hafte) action criminelle, le forfait; -voll, (sehr -haft); ein -volles Leben, une vie criminelle, souillée de toutes sortes de vices, remplie de crimes.

Lästerer, s; -inn, f. (eine P., wo Andere lästert, ihr Laster nachsagt und sie deren fälschlich beschuldigen) calomniateur, calomniatrice; diffamateur, -trice; médisant, e; ein -der königlichen Hoheit, un criminel de lèse-majesté; der Gottes-, le blasphémateur; die Zunge der - ist sehr gefährlich, la langue des calomniateurs est vénimeuse, très-dangereuse; die - bestrafen sich endlich selbst, les calomniateurs sont enfin punis par eux-mêmes.

Läster-geschichte, f. *dim.* -geschichtchen, n. (eine Geschichte od. Erzählung von einer P., worin Böses, Nachtheiliges von ihr gesagt wird) histoire, chronique scandaleuse; das ist ein Stück aus der .. unserer Stadt, voilà un trait de la chronique scandaleuse de notre ville; er gibt sich mit -geschichten ab, il aime à conter de petites histoires scandaleuses; -maul, n. fa. (ein lästerndes Maul; it. eine lästernde P.) le médisant, e; langue médisante; sie hat, sie ist ein abscheuliches -maul, elle est fort médisante, c'est une langue de serpent, de vipère; man lasse die -mäuler reden, qu'on laisse parler les médisants; les médisantes, cf. Lästerer; -rede, f. (eine R., durch die man lästert) la calomnie, la médisance, le blasphème; discours blasphématoire, diffamatoire; -reden führen, médire; faire, dire des médisances; -schrift, f. (in welcher man jemand lästert; das *Pasquill) la pasquinade, le libelle; es geht eine ... auf ihn herum, il court un libelle, un imprimé scandaleux contre lui, c. Schmähschrift; -schule, f. (ein Ort, wo gelästert wird) mp. un foyer de médisance; -sucht, f. (die unmäßige Begierde auf Andere zu lästern) la manie, l'envie de médire, la médisance; -süchtig, a. ad. (Lästersucht habend und zeigend) médisant, e; qui aime à calomnier, à médire; -wort, n. c. -rede; -zunge, f. c. -maul.

Lasterhaft, a. ad. (herrschende Neigung und Fertigkeit böse zu handeln habend) *vicieux*, se; ein -er Mensch, un homme *v.*, porté au vice; der -e gefällt sich in seinem Laster, le *v.* se plait dans son vice; - seyn, - leben, être *v.*, mener une vie vicieuse; dieß sind -e Begierden, -e Gewohnheiten, ce sont là des désirs *v.*, criminels, des habitudes vicieuses, criminelles; er kann seine -e Aufführung nicht mehr lassen, il ne peut plus quitter le vice, corriger sa conduite vicieuse.

Lasterhaftigkeit, sp. f. (die Eig., der Zustand eines Menschen, einer Hdl., da er od. sie lasterhaft ist) l'habitude du vice, du mal; seine - ist allgemein bekannt, son caractère vicieux est généralement connu; die - dieser Handlung, Gesinnung, ce qu'il y a de vicieux, de criminel dans cette action, dans cette manière de penser.

Lästerlich, a. ad. 1. (schändlich, auf eine abscheuliche Art) *infame*; er hat mich - betrogen, il m'a trompé d'une manière *inf.*; eine -e That, une action *inf.*; fg: fa. - saufen, fluchen, (sehr viel, abscheulich) boire excessivement, énormément, jurer horriblement; 2. (einer Lästerung ähnlich, auf eine lästernde Art); -e Reden, propos, discours calomnieux; er hat - von mir gesprochen, il a parlé injurieusement, calomnieusement de moi.

Lästern, va. (schändliche Dinge der Wahrheit zuwider vorsätzlich von jemand reden, und dadurch gröblich beleidigen) *calomnier*, *diffamer*; die schlechten Leute - nicht selten die Rechtschaffenen, les méchants sont sujets à *c.*, à *diff.* les gens de bien; er hat mich in allen Gesellschaften gelästert, il m'a diffamé dans toutes les sociétés; er hat Gott, den Namen Gottes gelästert, il a blasphémé Dieu, le saint nom de Dieu; it. vn. av. h. (nachtheilig von Jemand sprechen); er lästert gern, il aime à médire; auf jemand -, (Böses von ihm reden) médire de qn, le déchirer, en dire du mal; er lästert über jedermann, il déchire tout le monde, médit de tout le monde; das -, c. Lästerung.

Lästerung; en, f. 1. (die Hdl. des Lästerns) act. de médire ꝛc, cf. lästern; 2. (eine Lästerrede, Lästerworte) la calomnie, la médisance, la diffamation, l'injure; in diesem Hause hört man nichts als -en, dans cette maison, on n'entend que des médisances; -en wider jemand ausstoßen, vomir des injures contre qn; -en wider Gott und seinen Nebenmenschen ausspeien, vomir des blasphèmes contre Dieu et contre son prochain, ses semblables, cf. Gottes-.

Lastig, a. ad. (Last habend, führend), c. hinter-, vor-.

Lästig, a. ad. (dessen Last man übel empfindet, sehr beschwerlich) incommode, gênant, importun; eine -e Sache, ein -es Geschäft, un objet fâcheux, ennuyeux, gênant, une affaire gênante, fâcheuse, odieuse; seine Besuche sind mir -, ses visites me sont à charge, me gênent, m'importunent; ich lebe in -en Verhältnissen, j'ai des relations gênantes, fâcheuses, importunes; Glücksgüter sichern uns gegen die Armuth und eine gar zu -e Abhängigkeit, les biens de la fortune nous garantissent de l'indigence et d'une dépendance trop gênante; ein -er Mensch, un homme importun, incommode; seine Unterhaltung ist sehr -, sa conversation est fort gênante; er ist mir -, il m'importune, m'est à charge; -keit, f. (die Eig. einer P. od. S., da sie - ist) la qualité de ce qui est incommode, gênant; ich fühlte die -keit seiner Besuche nur zu sehr, j'ai éprouvé trop souvent, je n'ai que trop éprouvé l'importunité de ses visites.

Lasur, s, sp. 1. (blaues Kupfererz von schöner hochblauer Farbe mit gelben Kiesflecken, -stein) l'*azur*, la pierre d'azur, lapis lazuli; eine Mine, in welcher - gefunden wird, une mine où l'on trouve de l'*a.*, de l'*a.* d'outremer; sein Zimmer ist ganz mit Gold und - verziert, son appartement n'est qu'or et *a.*; 2. c. -farbe, -blau; -blau, n. (die aus dem - bereitete hochblaue sehr schöne Farbe; *das Ultramarin) l'azur, l'outremer, cf. *lapis*; fg: (die dem -blau gleichkommende blaue Farbe der entfernten Berge, des Himmels ꝛc) l'*a.*; das -blau der entfernten Berge, l'*a.* des montagnes lointaines; -blau, a. ad. (diese Farbe habend, ihr gleich kommend) azuré, e; die -blaue Veste des Himmels, la voûte azurée; -erz, n. Kupfer-, (eine Miner mit blauem Kupfererz) *a.* de cuivre; -farbe, f. c. -blau n.; -farbig, a. ad. c. -blau; -pulver, n. (P., was aus dem -stein bereitet wird) la poudre d'*a.*, le petit outremer; -stein, m. (ein hochblauer, glasartiger Stein mit gelben Kiesflecken) le lapis lazuli, la lazulite, cf. *lapis*, c. - (1); -vogel, (Art Zeisig in Abyssinien), l'outremer.

Latenbaum, m. (Fächerpalme c.) le tanier.

Latein, es, sp. (die lateinische Sprache) le *latin*; - lernen, sprechen, apprendre le *l.*, parler *l.*; ein fließendes, ciceronianisches - schreiben, écrire le *l.* couramment, comme Cicéron; dieser Schriftsteller hat ein zierliches -, cet auteur a une élégante latinité; die Schriftsteller aus dem Zeitalter des guten, des verdorbenen -s, les auteurs de la bonne, de la basse latinité.

Lateiner, s; -inn, f. 1. (ein ehemaliger Bewohner des alten Latium in Italien, wovon die lateinische Sprache den Namen hat) le Latin, la Latine; 2. (eine P., welche lateinische Sprache versteht) le *latiniste*; er ist ein guter -, sie ist eine gute -inn, c'est un bon *l.*, elle est bonne *l.*

Lateinisch, a. ad. (zum alten Latium od. den Bewohnern dess. und übh. dem ganzen ehemaligen Mittel-Italien gehörend, daher kommend ꝛc) *latin*, e; die -en Städte, (besser: die latinischen) les villes latines; die -e Sprache, ein -er Ausdruck, la langue, une expression latine; -e Wörter, Brocken in seine Muttersprache mengen, entremêler des mots latins, des bribes latines dans sa langue maternelle; er hat in seinem Styl viele -e Spracheigenheiten, il y a beacoup de latinismes dans son style; - schreiben, sprechen, écrire, parler *l.*, le *l.*, la langue latine; das -e verstehen, comprendre le *l.*; ins -e, aus dem -en übersetzen, traduire en *l.*, du *l.*; einem Namen, einem Worte eine -e Endung geben, latiniser un nom, un mot; - deutsch, - engländisch, - französisch, (durch beigesetztes Deutsch, Englisch ꝛc erläutert) *l.*-allemand, *l.*-anglais, *l.*-français; ein -deutsches und deutsch-es Wörterbuch, un dictionnaire *l.*-allemand et allemand-*l.*; *Cath.* die -e Kirche, (die abendländische od. römische, im Gegensatz der griechischen) l'église latine ou occidentale; *Mar.* -e Segel, -es Fahrzeug, (von dreieckiger Form) voiles latines, bâtiment *l.*

Lateran, s; (der päpstliche Pallast zu Rom) le latran.

Laterne; n, f. *dim.* Laternchen, n. 1. (ein durchsichtiges Behältniß, ein Licht od. eine Lampe darin zu tragen, ohne daß Wind und Regen die Flamme auslöschen können; die Leuchte) la *lanterne*; eine kupferne, gläserne, papierne, (Kupfer-, Glas-, Papier-) une *l.* de cuivre, de verre, de papier, cf. Blend-, Diebs-, Hand-, Straßen-, Zauber- ꝛc; wenn er des Nachts ausgeht, so nimt er immer ein Laternchen mit, quand il sort la nuit, il prend toujours une petite *l.*; fg: *Arc.* (ein auf den Seiten offener od. durchbrochener Aufsatz auf dem Schornsteine) la *l.*; (ein kleiner durchsichtiger Thurm, wo über das Dach eines Gebäudes hinaus gebaut ist) la *l.*; *Méc.* (ein Drehling od. Drilling bes. beim Mühlenbaue) la *l.*; fg: po. (der Kopf des Menschen, an dem die Augen gleichsam die Lichter vorstellen); etwas in der - haben, (ein wenig betrunken seyn) être pris de vin, être gris, être dans les nues; avoir un air, un grain, une perruque; 2. *hn.* (Fisch, dessen Augen im Dunkeln leuchten; die Meerschwalbe) la galline; 3. *Cq.* (eine Art Schalen od. Scheidenmuscheln, deren Schalen sehr dünn sind; der Entenschnabel) la *l.*, la papyracée; 4. die - des Aristoteles, (das Beingerüst des Seeigels) la *l.* d'Aristote, le squelette de l'oursin de mer; 5. *Maré.* (die Bläße eines Pferdes, wenn sie weiter geht als die Nase) étoile, pelotte en *l.*

Latern-eisen, n. (das E., wo eine -e hält und trägt) bras, main de *lanterne*; *Mar.* (der eiserne Arm, worauf die Hinter-od. Mars-e ruht) aiguilles de fanal; -enanzünder, c. -enmann; -enmacher, (wer -en macht) lanternier; -kleid, n. *Mar.* (das Kleid od. die Verkleidung einer -e) la garniture d'une *l.*; -enmann, (wer die öffentlichen -en besorgt) le lanternier; it. (eine P., wo an Höfen die Aufsicht über die -en auf den Treppen hat) le falotier; -enpfahl, (ein Pf., Stock, auf dem eine - befestigt wird) le pal, le pieu de *l.*; -enputzer, (der die Straßen-en putzt) lanternier; -enträger, (eine P. od. S., die eine -e trägt) le porte-*l.*, porte-falot; it. *Hn.* (ein merkwürdiges Ziefergeschlecht mit halben Flügeldecken, wo des Nachts einen feurigen Schein von sich gibt) le porte-*l.*, la mouche porte-*l.*, le lucifer.

***Latinisieren**, ein Wort, (ihm eine lateinische Endung geben) latiniser un mot; Livius hat alle in seiner Geschichte vorkommende fremde Namen latinisiert, Tite-Live a latinisé tous les noms barbares qui entroient dans son l'histoire; die Latinisierung eines Wortes, la latinisation d'un mot.

***Latinism**; en, (eine der lateinischen Sprache eigenthümliche Redensart) latinisme; seine Schreib-art ist voll -en, son style est plein de latinismes.

Latschbein, n. latschbeinig, c. Latschfuß, latschfüßig.

Latsche; n, fa. 1. (die Ben. alter ausgetretener Schuhe od. Pantoffeln) la savate; fg: b. (eine latschige Weibsp.) la salope; 2. (eine Hündinn; die Lutsche) la chienne; 3. (im Holsteinischen, ein Schnitt, eine Schmarre) la balafre.

Latschen, vn. av. h. (so gehen, daß man dabei die Füße nicht gehörig hebt, bes. mit alten ausgetretenen Schuhen od. Pantoffeln) trainer la jambe, la savate; der Bär hat einen -den Gang, l'ours a la démarche trainante; -d gehen wie die Enten, caneter.

Latscher, s; -inn, f. (eine P., welche einen latschenden Gang hat) pers. qui marche en trainant la jambe, ou qui traine la jambe en marchant.

Latsch-fuß, (Füße, die beim Gehen auf dem Boden hinstreichen) le pied, la jambe qui traîne; -füßig, a. ad. (-füße habend) qui a les pieds pesants, la marche lourde, traînante; -füßige Tauben, -taube, (deren Füße gefiedert sind) le pigeon pattu; -gang, (ein -iger G.) la démarche trainante; -schuh, c. Latsche; -taube, f. c. -füßig.

Latschig, a. ad. (latschend, cf.) fa. ein -er Mensch, un homme qui canète; ein -er Gang, une démarche trainante; - gehen, - wie die Enten gehen, aller en boulinant, d'un pas pesant; avoir une marche trainante, caneter; fg: ein -er Mensch, (an welchem alles unordentlich hängt ꝛc) un homme salope, mal propre; -es Wetter, (regnigtes, nasses, kothiges W.) temps pluvieux, humide, boueux; it. (überh. weich, ohne Kraft); dieses Fleisch schmeckt -, cette viande est d'un goût fade, est insipide.

Lattbaum, c. Lattenbaum.

Latte; n, f. *Ef.* (junge, gerade und schlank aufgeschossene Bäume) le brin, l'arbre de brin; (in einigen Gegenden, jedes Reis, jeder junge Zweig an einem Baume) jet, tendron; it. ord. –, Dach–, (viereckige, gleich breite und dicke, od. mehr breite als dicke Stangen, welche gewöhnlich auf Dächer genagelt werden, um Ziegel, Stroh ꝛc. daran zu befestigen) la *latte;* –n schneiden, scier des lattes; –n reißen, (sie aus jungen Fichten reißen od. spalten) fendre des lattes; die Schneid–, Reiß–, la *l.* de sciage, de fente; Zwischen–, la *l.* de remplissage; Gegen–, la contre-*l.*; ein Haus mit –n versehen, belatten, garnir une maison de lattes; die –n von einem Dache wegnehmen, ein Dach mit neuen –n belegen, délatter, relatter un toit; die –n verziehen, (sie so annageln, daß sie sich nicht alle auf dem nemlichen Sparren endigen) liaisonner les lattes, cf. *latte; Expl.* (die Schachtstange, c.) le soliveau, la traverse de puits; *Pas. Tis.* die –n an dem Fußtritte, les lames; fg: mit der – laufen, (possenhaft, leichtsinnig, windig seyn) avoir l'humeur folâtre, l'esprit badin, être d'une humeur folâtre, enjouée; it. –, (eine große und hagere P.) une longue, une maigre échine, une perche.

Latten, (mit – versehen) latter; einen Verschlag, eine Holzwand auf beiden Seiten –, contre-latter une cloison, un pan de bois, c. belatten.

Latten-axt, f. (eine Axt, – damit zu spalten) le coutre; –baum, Lattbaum, (ein zu – tauglicher B.) arbre à lattes, propre à faire des lattes; –fischerei, f. c. Angelfischerei; –hammer, Latthammer, (ein H., welchen man gegenhält, wenn man etwas auf die – nagelt) le contre-lattoir; –hauer, c. –reißer; –holz, n. (H., woraus – geschnitten od. gerissen werden) bois à lattes, c. –baum; –nagel, Lattnagel, (eiserne Nägel mit kleinen Köpfen, die – damit auf die Sparren zu nageln) clou à latte, de latte; –reißer, (der die – schneidet od. reißet) le scieur, le fendeur de lattes; –spieker, (große Nägel mit kleinen Köpfen, die Dielen der Fußböden damit anzunageln) le clou à parquet, à plancher; –strauch, *Hn.* (ein Gewächs auf Martinique, dessen Laub und Reiser die Ziegen sehr lieben) l'égiphile de la Martinique, bois cabri, bois de fer; –verschlag, (eine Einfassung, ein V. von –) la cloison à jour; –werk, n. 1. *Cou.* (allerlei – untereinander) des lattes; dieses alte .. kann verbrannt werden, on peut brûler ces vieilles lattes; 2. (die sämmtlichen – auf einem Dache) les lattes d'un comble, le lattis; das .. an diesem Dache ist noch gut, le lattis de ce comble est encore bon; 3. (ein aus – bestehendes Werk, z. B. ein Geländer ꝛc.) le lattis, le treillage; –zaun, (von – gemachter) la haie, la clôture de lattes.

Lattig, es; (Art Salat, der Gartensalat) *laitue;* wilder –, *l.* sauvage; –samen, –salat, la graine de *l.*, salade de *l.*; –staude, f. la pomme, la tête de *l.*, c. Huf–.

Latwerge; n, f. (ein Arzeneimittel, was in einem aus Gemischen von Pulver ꝛc. mit Honig, Syrup ꝛc. zu einem dicken Brei gekochten Safte besteht) la *confection*, l'*électuaire;* Wachholder– ꝛc., c., *él.* de genièvre; eine stärkende, abführende –, c. fortifiante, purgative; eine abführende – von Pflaumen, un diaprun; Quitten–, Rosen–, colignac, *c.* de roses; eine – gegen die Würmer, Wurm–, *c.* vermifuge.

Latz, es; Lätze, dim. Lätzchen, 1. (ein Kleidungsstück der Weiber, oben breit und unten spitz zulaufend, mit Bändern besetzt, gestickt ꝛc., welches vorn in die Schnürbrust geschnürt wird) la pièce, la pièce de corps, c. Brust–, Brustfleck (2); it. po. –, Brust–, (ein bis auf die Hüfte reichendes Kleidungsstück mit od. ohne Aermel, welches unter andere Kleidungsstücke angezogen wird; das Leibchen) a) (von Weibern) le corset; b) (von Männern) le gilet; it. c. Hosen–; 2. *Expl.* der – am Planherde, (ein Stück Zwillich, welches unter das Gefälle gesteckt wird, damit die Erze nicht mit dem Wasser davon gehen) le coutil ou treillis, (placé sous la chute d'eau, pour retenir le minerai).

Latze, f. c. Litze.

Lau, a. ad. (nur in geringem Grade warm) *tiède;* –es Wasser, ein –es Bad, de l'eau *t.*, un bain *t.*; das Wasser darf nur – seyn, il suffit que l'eau soit *t.*; das Wasser – werden lassen, attiédir l'eau, la laisser ou faire tiédir; es fängt an – zu werden, elle commence à s'attiédir, à tiédir; es geht ein –er Wind, il fait un vent *t.*; –ere Lüfte wehen, der Frühling nahet heran, l'air se radoucit, le printemps s'approche; fg: (wenig Eifer, wenig Lebhaftigkeit habend, fast kalt od. kaltsinnig): die Eifrigsten werden zuweilen –, les plus fervents s'attiédissent qf; eine –e Liebe, Freundschaft, un amour *t.*, une amitié *t.*; ihre Freundschaft, Liebe ist seitdem sehr – geworden, leur amitié, leur amour s'est bien attiédi depuis lors; einen – empfangen, recevoir qn tièdement, avec tiédeur; ein sehr –er Empfang, un accueil bien *t.*, assez froid; *Ecr.* weil du aber – bist, und weder kalt noch warm, mais parce que vous êtes *t.*, et que vous n'êtes ni froid ni chaud ꝛc., c. laulich; die –heit, c. –igkeit.

Laub, es; sp. n. coll. (die Blätter der Bäume und Gesträuche, wie auch die eines einzelnen Baumes und Strauches; das –werk) le *feuillage*, les feuilles; grünes, dichtes –, *f.* verd, touffu; das – od. –werk dieses Baumes ist schön, le *f.* de cet arbre est beau, cet arbre à un beau *f.*; *Bo.* eine Pflanze, die ein schönes, ein häßliches und trauriges – od. –werk hat, plante d'un beau, d'un vilain et triste *f.*; die Eiche hat ein dichtes, die Pappel ein dünne stehendes –, le chêne a un *f.* épais, le peuplier un *f.* rare ou clair; die Belaubung der Bäume ist das Treiben des neuen –es, la feuillaison est la pousse du nouveau *f.*, des nouvelles feuilles; das – schlägt schon aus, (die Blätter an den Bäumen und Sträuchern kommen schon zum Vorschein) les feuilles commencent à paroître aux arbres ꝛc.; das – fällt ab, die Bäume verlieren ihr –, les feuilles tombent, les arbres perdent leur *f.*, leurs feuilles, *Poé.* leur chevelure; das fallende – ist ein Bild unserer eigenen Hinfälligkeit, la chûte des feuilles est une image de notre propre caducité; – streifen, (die Blätter von den Zweigen streifen) effeuiller les branches; das Abstreifen des –es, l'effeuillement des arbres; ein Baum ohne –, un arbre sans verdure, sans *f.*; mit – füttern, (den Thieren – zu fressen geben) donner du *f.*, des feuilles aux bestiaux; – streuen, (dem Viehe – statt des Strohes zum Lager unterstreuen) faire une litière de feuilles, de fanes; das – des Weinstockes, les feuilles de la vigne; it. les pampres; die Weinstöcke haben dieses Jahr ein sehr schönes –, les vignes ont un beau *f.* cette année, c. Eichen–, Wein– ꝛc.; *Jeu.* (die grüne Farbe in den deutschen Karten, weil sie durch – vorgestellt wird, –farbe) pique; –daus, –könig ꝛc., l'as, le roi de pique ꝛc.; *Ef.* (die Zeit, wo die Bäume frisches – bekommen) feuillaison, f; der Schlag steht im ersten, dritten, vierten –e, le taillis est dans la première, la troisième, la quatrième feuillaison; die jungen Gehäue bis in das vierte und fünfte – verbieten, mettre les taillis en défends jusqu'à l'âge de quatre ou cinq ans.

Laub-apfel, c. Gallapfel; –band, n. *Ser.* (ein Thürband mit –förmigen Verzierungen) la penture à rinceau; –baum, (ein belaubter B., zum Unterschiede von den Nadelbäumen) arbre à feuilles larges; –bette, n. (ein B. von –) lit de feuilles; –dach, n. (ein D. von –, od. das dichte – der Bäume und Sträuche, welches ein D. vorstellt) toit, couverture de feuilles ou de feuillage; –esche, f. c. Esche; –fall, *Ef.* (das Abfallen des –es von den Bäumen) la chûte des feuilles; (die Zeit, in welcher das – abzufallen pflegt) la saison où les feuilles tombent, où les arbres s'effeuillent; –feige, f. (Feigen, welche als Waare verschickt werden) la figue de commerce; –fink, c. Dompfaff; –flechte, f. (Flechten, die dem –e ähnlich sind) lichen foliacé, lichen qui ressemble à une feuille; –förmig, a. ad. (die Form des –es habend) en forme de feuille; –frosch, (ein F., der sich während der Begattungszeit im Wasser aufhält, außerdem aber auf den Bäumen lebt) la grenouille d'arbre, le graisset, la raine ou rainette; –futter, n. (das –, sofern es im Winter zum Futter für Schafe ꝛc. verbraucht wird) le fourrage de feuilles; –gang, c. –engang; –gehänge, n. (ein Gehänge von – od. belaubten Zweigen) le feston, cf. Fruchtgehänge; –gewinde, n. (gleichsam ein Gewinde von –) le feston; –bahn, c. Birkbahn; –holz, n. 1. (Bäume und Sträuche, deren Stengel mit – od. Blättern besetzt sind, zum Unterschiede von Nadel od. Tangelholz) bois, arbre à feuilles larges; 2. (ein Gehölz, ein Hain, ein Wald aus –holze bestehend) bois, bosquet d'arbres à feuilles larges; –huhn, n. (ein Name des Birkhuhnes, weil es sich gerne in –hölzern aufhält) la poule de bois; –hütte, f. c. Laube (2); *Mil.* (Hütten von –werk, die sich die Soldaten im Felde schnell erbauen) feuillée, f; –käfer, (ein auf dem –e und vom –e lebender Käfer); 1. c. Maikäfer; 2. der kleine –käfer, (Johanniskäfer, Brachkäfer) le petit hanneton d'automne, le hanneton d'Allemagne; 3. (der Goldkäfer od. die spanische Fliege) le cantharide, la mouche cantharide; –kneipe, f. c. Blattknospe; –kranz, (ein K. von –e od. –igen Zweigen) la couronne de feuilles, la guirlande; –los, a. ad. (unbelaubt, des Laubes beraubt) sans feuilles; effeuillé, e; –mist, (der von –streu entstandene M.) fumier de fanes; –moos, n. *Bo.* (die Moose ohne Stengel, deren Blätter groß sind und flach liegen) mousse foliacée; –rausch, n. (der Name des rothen Brandes an den Bäumen, weil nur das – davon angegriffen und dürr wird, so daß es rauscht) brouissure, f; –rechen, 1. (ein R. das abgefallene – zus. zu rechen) rateau à amasser les feuilles ou fanes; 2. n. (die Handl., da man – zus. recht) act. de ratteler les feuilles ou fanes; –rinde, f. (eine Art der Seerinde, welche in Knäueln besteht, und eine –artige Rinde hat) (espèce d'escare ou d'eschare); –rolle, f. *Rel.* (eine R., allerlei laubichte Verzierungen damit auf die Bücherbände zu drucken) le petit fer; –rost, (eine Krankheit des Weinstockes, da die hintersten Blätter vertrocknen, und ein Blatt das andere ansteckt; der Brand) la rouille; –rüst, f. sp. c. Lauberhütte; –säge, f. (eine feine S., laubichte Zierathen damit auszusägen, od. einen Körper in ähnliche Blätter zu schneiden) la scie à contourner; –schnur, f. (Laubgehänge, c.) le feston; –streifen, (die Hdl., da man – von den Bäumen streift) l'effeuillaison, f; –streu, f. (die St. für das Vieh, wo aus – von Bäumen besteht, zum Unterschiede von Nadelstreu) la litière de fanes, de feuilles; –thaler, (ein französischer grober T., welcher 1 Reichsthaler 12 Groschen 6 Pfennige, od. 6 Livres od. Francs gilt) le gros écu, l'écu de six francs; ein halber .., un petit écu; –vögelchen, n. (ein zum Geschlecht der Weidenschwänze gehöriger Vogel; der Weidenzeisig, der Spötterling) la fauvette des roseaux; –wald, (ein aus –hölzern bestehender W.) bois d'arbres à feuilles larges; –werk, n. coll. 1. *Pt.* (das – der Bäume in Gemälden ꝛc.) le *feuillage*, le *rinceau*; das .. auf dieser Landschaft ist schön, le *f.*, le *r.* de ce paysage est beau; dieses Deckenstück, dieses Deckengemälde hat schönes .., il y a à ce plafond des rinceaux bien peints; 2. (allerlei Zierathen, welche das – od. die Blätter der Bäume sowohl als anderer Pfl. nachahmen) le feuillage.

Laube; n, f. 1. (ein bedecktes, aber offenes Gebäude, od. ein oben bedeckter od. überbauter Theil an od. vor einem Gebäude, das an den Seiten offen ist) la halle, le portique; in Bern laufen in den Hauptstraßen –n längs der Häuser hin, dans les principales rues de Berne les maisons sont bordées de portiques; unter den –n sitzen, (etwas darunter feil haben) être aux halles; it. (ein offener Saal) salon ouvert de tous côtés; kiosque; 2. ord. (eine von allerlei Gewächsen umwachsene bedeckte Hütte) *feuillée*, f; berceau, cabinet de verdure; unter der – sitzen, tanzen, être assis, danser sous la *f.*; eine – anlegen, planter une *f.*; it. –, –ngang, (ein mit Laub bedeckter Gartengang) berceau; allée couverte; in der – spazieren gehen, se promener sous le berceau, c. Wein–.

Lauben, s; c. Weißfisch.

Lauben, c. ablauben, belauben.

Lauben-dach, n. (das D., die obere Wölbung einer Laube) le haut, le dessus, la voûte d'une feuillée; –gang, (eine sich lang hinziehende Laube) berceau, cf. Laube (2); in einem –gange lustwandeln, se promener sous un berceau; –schwalbe, f. c. Hausschwalbe; –strauch, *Bo.* (eine Pfl., welche der Hausrinde sehr ähnlich ist) la pergulaire; –thurm, *Mil.* (Thürme, deren sich die Alten bei Belagerungen bedienten) la tour mobile des anciens.

Lauber-hütte, c. Laube (2); *Mil.* c. Laubhütte; das –hüttenfest, (das j. Fest der Juden, an welchem sie in einer –hütte essen müssen, das Fest der Laubhütten od. Laubrüst, die Lauberhütten) la fête des tabernacles; –hütten halten, das –hüttenfest feiern, célébrer la fête des tabernacles; –zug, Laubzug, *Ser.* (ein Zierath, welcher die Gestalt des Laubes hat) le rinceau.

Laubicht, a. ad. 1. (dem Laube od. den Blättern ähnlich) semblable à des feuilles, à du feuillage; –e

Zierathen, ornements de feuillage; 2. (einer Laube ähnlich, bedeckt wie eine Laube); ein -es Dach, un toit de feuillage; berceau; ein -er Gang, allée couverte, allee de feuillage, le berceau.

Laubig, a. ad. (mit Laub versehen, viel L. habend, od. dick belaubt) feuillu, e; ein -er Baum, Ast, eine -e Pflanze, arbre feuillu, branche, plante feuillue; diese dick-en Bäume gewähren eine angenehme Kühle, ces arbres touffus entretiennent, produisent une fraicheur agréable.

Lauch, es; e, (ein Pfl.geschlecht, das zu den Zwiebelgewächsen gehört) l'ail; der zahme od. spanische -, le poireau ou porreau; - heraus thun, cueillir des porreaux, c. Knob-, Schnitt-- z.

Lauch-distel, f. (ein Name der Brachdistel, eine Art der Mannstreu) l'éryngе champêtre; -farbe, f. (die grüne F. des -es, welche bald ins gelbliche, bald ins weißliche, bald ins bräunlichte fällt; it. eine der .. ähnliche Farbe) la couleur de porreau; -farben, od. -farbig, a. ad. (die Farbe des -es, od. eine ders. ähnliche Farbe habend) couleur d'ail, vert de porreau; -grün, a. ad. (grün wie -) c. -farbig; -knoblauch, (eine Art des -es, dessen Wurzel ein dem gemeinen -e ähnlicher Knollen ist; der Acker-, Gras-, Schlangen- z) l'ail rocambole; -suppe, f. (eine mit - bereitete S.) la soupe aux porreaux; -zwiebel, f. (die Z. od. Wurzel des -es) l'oignon de porreau; it. c. Bergknoblauch.

Lauchel, s; n. sp. (eine Art Lauch, welche in den Wäldern des nördlichen Europa wild wächst) l'ail aux ours, l'ail sauvage; 2. (ein Name des Knoblauchkrautes) l'alliaire; -gras, n. (eine Art des Rispengrases, dessen Blätter auf der Wurzel bei einа. stehen) le paturin bulbeux.

*Ladan, es; e, n. (ein schleimiges Harz, welches zu gewissen Jahrszeiten aus den Blättern einiger Arten der Ciftenrose schwitzet) le ladanum ou labdanum.

*Laudieren, va. *Tond.* (die schwarzen Tücher mit Baumöl überstreichen, um ihnen dadurch einen Glanz zu geben) lustrer les draps, leur donner un faux lustre.

Laue, f. sp. la tiédeur, c. Lauigkeit.

Lauer, s; (ein Getränk, welches man aus den ausgepreßten Trestern durch nochmaligen Aufguß von Wasser erhält; der -wein, Tresterwein, Nachwein) la piquette; *Expl.* den - stechen, (mit Abstattung der Zubuße anhalten, um zu sehen, ob die Zeche in bessere Umstände kömmt) guetter.

Lauer, f. sp. (die Hdl., der Zustand, da man lauert) act. d'épier, de guetter, cf. lauern; auf der - seyn, stehen, (auf etwas lauern) être au guet, aux écoutes, à l'affût, aux aguets; se tenir au ..; einen auf die - stellen, mettre qn aux écoutes, aux z; -grube, f. *Ch.* (in welcher man auf Wildpret lauert) fosse où l'on épie le gibier, où l'on est à l'affût.

Lauerer, s; (eine P., welche lauert, auf etwas ..) l'espion, le guetteur; die Polizei hat ihre - unter den Gaunern, la police a ses espions, des mouchards parmi les filous.

Lauern, vn. av. h. (mit angestrengten Sinnen auf od. nach etwas sehen und hören um es zu erblicken, od. durch das Gehör zu vernehmen, und warten, bis dieses geschieht) *guetter, épier*, espionner, être au guet; auf einen, auf etwas -, (mit Verlangen warten, bis er, es erscheint) *g.* qn, attendre qn avec impatience; er lauert hier auf den Minister, um ihm eine Bittschrift zu überreichen, il guette ici le ministre pour lui présenter un placet; er ließ mich lange auf sich -, il m'a fait attendre bien long-temps; ich werde schon erfahren, wo er hingehen wird, ich lasse auf ihn -, je saurai où il va, je le fais *ép.*; geben Sie Acht, was Sie sprechen, man lauert auf Sie, prenez garde à ce que vous direz, vous êtes epié; an der Thür -, être au guet à la porte, être aux écoutes; auf eine Gelegenheit -, *ép.* une occasion; er lauert nur auf eine Gelegenheit, diesen Streich auszuführen, il n'attend que l'occasion de porter ce coup, de jouer ce tour; er lauert Tag und Nacht, il est au guet nuit et jour; it. (in engerer Bedeutung, heimlich warten, um wenn die nöthigen Umstände eintreten, einem Andern zu schaden); in der Nacht auf jemand -, *ép.*, *g.* qn pendant la nuit; die Mörder lauerten auf ihn im Gehölze, les assassins le guettoient, l'attendoient dans les bois; die Katze lauert auf die Maus, le chat guette la souris, est au guet de la souris; einem auf den Dienst -, (auf sein Thun genau achten, um jeden Fehler zu seinem Nachtheile zu benützen) guetter qn pour le surprendre, pour lui nuire; das - z, act. de z.

Lauersam, a. ad. (Fertigkeit, Uebung im Lauern besitzend) adroit à guetter, à épier, dans l'espionnage; die -e Zofe, soubrette versée, adroite dans l'espionnage.

Lauf, es; Läufe, 1. (die Hdl., da ein Mensch od. Thier läuft, sich schnell fortbewegt) sp. la *course*; ein Pferd in vollem -e aufhalten, reiten, arrêter un cheval au grand galop, pousser son cheval à toute bride; einen Hasen im -e schießen, fangen, tuer, prendre un lievre à la *c.*; sich im -e üben, s'exercer à la *c.*, à courir; mitten in seinem -e still stehen, s'arrêter au milieu de sa course; den Preis im -e davon tragen, obtenir, emporter, gagner le prix à la *c.*, de la *c.*; er ist in vollem -e nach der Stadt, il court à toutes *jambes* à la ville; Schafe nach dem -e verkaufen, (so wie sie untereina. gejagt einzeln aus der Hurde od. aus dem Stalle herverlaufen) vendre des moutons en masse, comme ils se présentent à l'entrée ou au sortir du parc, de l'étable; er hat diesen Weg in einem -e gemacht, il a fait ce chemin d'une seule *c.*; er hat seinen - mit gleicher Kraft, mit gleicher Geschwindigkeit zurückgelegt, il a fourni sa *c.* d'une force, d'une vitesse égale; it. (von der Bewegung unbelebter Körper) le *cours*; den - des Wassers leiten, diriger le cours de l'eau; ein langsamer, schneller, ungestümmer -, un *c.* lent, rapide, impétueux; dem Wasser, einer Feuchtigkeit freien - geben, donner *c.* à l'eau, à une humeur; *Mar.* der - eines Schiffes, le *c.* d'un vaisseau, le sillage; dieses Schiff hat einen sehr schnellen -, ce vaisseau a un bon sillage, marche bien; was für einen - (welche Richtung) wird dieses Schiff nehmen? quelle route prendra ce vaisseau? den - ändern, (nach einem andern Windstriche fahren) changer de route, changer à bord; einen gewissen - halten, faire un bord; den - nach einem Orte hinrichten, rendre le bord; der - des Schiffes beim Lavieren, (von der einen Wendung bis zur andern) la bordée; den - nach Norden, nach Süden richten, naviguer, porter au nord, au sud; geraden - halten, porter à route; das Schiff hat den - verloren, le vaisseau a fait fausse route; der - einer Galeere, eines Ruderschiffes, la vogue; den - der Galeeren bestimmen, donner la proue aux galères; den - der Sterne, eines Gestirnes beobachten, observer le *c.*, le mouvement des étoiles, d'un astre; der scheinbare - der Sonne gehet von Morgen gegen Abend, le *c.* apparent du soleil est du levant au couchant, d'orient en occident; der Mond vollendet seinen - um die Erde in etwas mehr als neun und zwanzig Tagen und sechs Stunden, la lune fait son *c.*, sa rotation, achève sa révolution autour de la terre en un peu plus de vingt-neuf jours et six heures; *fg:* a) (von der Zeit, das Fortrücken, Vergehen ders.): den schnellen - der Zeit, des Lebens vermag keine Macht aufzuhalten, aucune puissance ne sauroit arrêter le *c.* rapide du temps, de la vie; der Tod hemmte den - seiner Tage, seines Lebens, la mort coupa, interrompit le *c.* de ses jours, de sa vie; im -e der Zeiten, im - dieses Jahres dans le *c.* des temps, de cette année; das sind trübselige Zeitläufte, (von dem veralteten Wort Lauft; schlechte Zeiten) ce sont des temps bien fâcheux, calamiteux; it. (die in dem Wesen der Dinge gegründete Veränderung, und ihre aus dens. sich entwickelnde Reihe in der Zeit): der - der Natur, le *c.* de la nature; das bringt der - der Dinge einmal so mit sich, c'est là le *c.* des affaires, des circonstances; das ist der Welt -, (so gehet es in der Welt) tel est le *c.* du monde, c'est ainsi que va le monde, que vont les choses; am Ende unsers -es (unseres Lebens) sei ein gutes Gewissen unser Trost, qu'une bonne conscience nous donne de la consolation à la fin de notre course; man muß der Gerechtigkeit vollen - lassen, il faut laisser un libre *c.* à la justice; ich werde der Sache ihren - lassen, (ihren natürlichen Gang nicht hindern) je laisserai aller la chose comme elle voudra, je la laisserai aller son train; seiner Einbildungskraft, seinen Gedanken freien - lassen, laisser *c.* libre, libre carrière à son imagination, à ses pensées; den - einer Sache hemmen, couper chemin à qh, arrêter le progrès d'une affaire; einem freien - lassen, laisser à qn la liberté d'aller où il veut, cf. *cours*; *Mu.* (eine Reihe nach der Tonleiter schnell auf einа. folgender Töne, ein Läufer) la tirade, roulade, le roulement; Läufe machen, faire des tirades, roulades; das war ein schöner, vortrefflicher -, voilà un beau roulement, une tirade brillante; b) (die Begattung der Thiere, und die Zeit, in welcher sie zu geschehen pflegt; die -zeit) le rut, la chaleur; temps où les bêtes sont en .., en ..; 2. (die Gliedmaßen, welche einem Thiere zum -en dienen, od. auch ein Theil ders.) *Ch.* einem Hasen den - abschießen, emporter la jambe à un lievre d'un coup de fusil; die Vorder- od. Hinter-läufe od. -läufte eines Hirsches, les pieds de devant et de derriere d'un cerf; *An.* (der erste Knochen an der Fußwurzel; der Sprung) l'astragale, l'os d'arbalète; 3. (dasj., worauf od. worin ein Ding läuft): der - eines Flusses, (sein Bett) le lit, le canal d'une rivière; ein -, (ein Bret od. mehrere Breter, um einen Karren leichter darauf fort zu schieben) lit de planches ou d'ais pour y mener ou pousser une charrette; *Ch.* (der Platz, auf welchem das Wild beim Abjagen verlaufen muß; der -platz) l'aire de la chasse; *Arq.* (die eiserne Röhre an einem Schießgewehre, in welche man die Kugel -en läßt) le *canon* d'une arme à feu; der - einer Flinte, eines Mörsers, le *c.* d'un fusil, d'un mortier; ein gezogener -, un *c.* rayé, carabiné; *Charp.* (die hölzerne Einfassung der Mühlsteine, in welcher der obere Mühlstein läuft) l'archure, f; (der Raum, in dem das Mühlrad läuft) le cintre de la meule; it. (bei den Siebmachern, die Schiene, über welche der Siebboden ausgespannt ist; die Zarge) le tour du crible; it. (das Rad eines Spinnrades) la roue d'un tour à filer; *Ser.* der - des Riegels an einem Schlosse, la course de pène.

Lauf-bahn, f. (eine B., od. ein ebener freier Platz, auf welchem man mit andern in die Wette läuft) la *carrière*, la lice; die .. betreten, entrer dans la *c.*, dans la lice, cf. Rennbahn; *fg:* (das Leben der Menschen mit einer solchen .. verglichen) la *c.*; die Freuden und Widerwärtigkeiten, die uns auf unserer -bahn begegnen, les plaisirs et les peines qui nous arrivent, que nous éprouvons dans le cours de cette vie; wie mühevoll ist doch die -bahn des Lebens, que de peines n'éprouvons nous pas dans la *c.* de cette vie! wir sind oft am Ende unserer .., ehe wir es dachten, nous avons souvent achevé, terminé notre *c.*, notre course, nous sommes souvent au bout de notre *c.* avant d'y avoir pensé; seine .. beschließen, (sterben) terminer sa *c.*, mourir; it. (ein einzelner, gleichsam abgegrenzter Theil dieser .., in Bezug auf die Gegenstände, die uns darin beschäftigen, und mit dens. ein Ganzes ausmachen) la *c.*; er hat seine .. glücklich beendiget, il a heureusement fourni, achevé sa *c.*, sa course; er hat seine wissenschaftliche, kriegerische .. ehrenvoll durchlaufen, il a parcouru avec honneur sa *c.* littéraire, militaire; dieser Posten, dieses Amt eröffnet Ihnen eine schöne .., ce poste, cet emploi vous ouvre une belle *c.*; die .. des Geschäftsmannes, la *c.* d'un homme d'affaires; die diplomatische (gesandschaftliche) .., la *c.* diplomatique; nachdem er mehrere Aemter bekleidet hatte, endigte er seine .. damit, daß er Gesandter wurde, après avoir passé par plu. emplois, il termina sa *c.*, sa course par l'ambassade; *Eco.* (ein einzelner Theil eines wissenschaftlichen Studiums; *der Cursus): er hat seine philosophische, ärztliche, chemische, mathematische .. auf der und der hohen Schule durchgemacht, il a fait son cours de ou en philosophie, en médecine, en chimie, en mathematiques, à telle université; -band, n. (Gängelband, c.) la lisière; -bank, f. (ein längliches Gestelle mit einem beweglichen Schieber, worin die Kinder laufen lernen) le banc courant des enfants, cf. Rollwagen, Gängelwagen; -bohne, f. (die gemeine B., weil sie am Stengel in die Höhe läuft) le haricot commun; -bret, n. 1. *Im.* (ein starkes B. an der Presse, auf dem der Karren mit Hülfe der Walze hin- und hergeschoben wird) le berceau; 2. *Soi.* (ein Bret voll kleiner Löcher, durch welche die Fäden auf die Spulen geleitet wird) la passoire à bobines; -brief,

1. (ein Brief, der in einem gewissen Bezirke umläuft, um gewissen Pers. in dems. etwas bekannt zu machen) la lettre circulaire, cf. Umlaufschreiben; 2. c. -paß; -brücke, f. 1. (ein Gerüst von Brettern für die Karrenschieber) l'échafaud, le pont; *Expl.* c. Stichbrücke; 2. (eine schmale Brücke, blos zum Gebrauche für Fußgänger) petit pont pour les piétons; -bube, -bursche, (ein B., den man zum Auslaufen od. Ausschicken hält) le galopin; -distel, f. (Langdistel, c.) panicaut; -dohne, f. *Ch.* (Dohnen od. Schlingen, welche auf od. nahe an der Erde aufgestellt werden, um Federwild darin zu fangen; die -schlinge, -schneiße, das Läufel) le lacet, les lacs; -espe, f. (ein Name der Espe, weil ihre Wurzeln auslaufen und Schößlinge machen) le tremble, le peuplier tremble; -faden, *Ch.* (ein F. an dem Ingarne od. dem Busen eines spiegelgen Garns, es hin- und herzuziehen) le tirant; -feuer, n. (das einen großen Raum schnell durchlaufende F. des in einer langen Linie gestreuten Schießpulvers, eine Mine od. sonst etwas damit anzuzünden) la traînée (de poudre); man machte ein langes .. um die Mine anzuzünden, on fit une longue traînée pour faire jouer la mine; it. (ein Feuer od. Abfeuern bei den Soldaten, wo ein Gewehr nach dem andern in größter Geschwindigkeit abgefeuert wird) le feu de file, le feu roulant; fg: diese Nachricht verbreitete sich wie ein .., (äußerst schnell) cette nouvelle se répandit très-promptement, comme un éclair; -fuß, (Füße, welche zum Laufen dienen, bes. bei den Vögeln und Kiefern, zum Unterschiede von den Schwimmfüßen) pied destiné à marcher, servant à marcher à q. animal; -geld, n. (ein Reisegeld, was der Meister od. Herr einem von einem andern Orte her verschriebenen Gesellen vergütet) le viatique, argent de voyage, l'étape, la pitence (dans qs corps de métiers); it. (in manchen Gegenden, das Handgeld od. Werbegeld der Soldaten) l'engagement, l'enrôlement; -gerüst, n. *Arc.* (der schräge Gang von Brettern, auf welchem man auf das eigentliche Baugerüst gelangt) le pont d'échafaudage; -graben, *Fort.* (ein Graben od. Gräben mit einer Brustwehr, welche nach einem belagerten Orte geführt werden, um sich darin ohne Gefahr dems. zu nähern) la *tranchée*, les approches, f; die -gräben eröffnen, ausfüllen, ouvrir, combler la *t.*; er wurde in den -gräben getödtet, il fut tué dans les approches; bewegliche -gräben, (mit Sand und Erde angefüllte Kästen ꝛc.) approches roulantes; Verschanzung in den -gräben, logement, cf. *tranchée*: *Mar.* (ein Gang auf der Kuhbrücke, in dem, sich die Zimmerleute befinden, um die Lecke, wo das Schiff durch Grundschüsse bekommt, auszubessern) la galerie de cale, galerie du faux pont; -gräben eines Brandes od. in einem Brander, (die Röhren, welche das -feuer enthalten, um die Flamme nach allen Seiten zu verbreiten) les traînées d'un brûlot, les tuyaux chargés de poudre ꝛc.; -hund, 1. *Ch.* (ein flüchtiger Jagdhund, der das angeschossene Wild einzuholen gebraucht wird; * der Parforcehund) chien courant, greffier, forcenant; -jagen, n. *Ch.* (ein J., wo das Wild mit -hunden verfolgt wird, das Rennjagen; * die Parforcejagd, besser Hetzjagd, Hetzjagen) la chasse aux chiens courants; -junge, (ein J., den man zum Auslaufen, Ausschicken braucht) le galopin; *Expl.* (den der Steiger zum Verschicken gebraucht) le garçon messager; -käfer, (ein Käfergeschlecht mit borstenförmigen Fühlhörnern und viereckigem herzförmigen und rundem Brustschilde ꝛc. der Erdkäfer) le carabe, le scarabé courant; -karren, 1. *Expl.* (ein K., worin Berge und Erde fortgeschafft werden) la brouette de mineurs; 2. c. -wagen; -klaue, f. *Ch.* (die K. an dem Laufe, d. h. Fuße des Hirschwildbretes) la pince; -kraut, n. (ein Pflz. in Virginien, was in Sümpfen wächst, und dessen Wurzel unter dem Wasser hinläuft) la proserpinaca, la centinode ou renouée; -kugel, f. *Ch.* (kleinere Kugeln, die mit Leichtigkeit in den - des Gewehres -en) la balle de calibre; -latte, f. (an einer großen Kammer einer der Bäume od. Stützen, durch die Sprossen gesteckt sind, auf der man bis zur Spitze des Gerüstes laufen kann) le rancher; -leiter, f. *Ch.* (kleine Garne, die vor den Treibezeugen sind, und den - der Feldhühner leiten; die Steckleiter) l'about, l'alonge des filets; -mädchen, n. -magd, f. (eine M., die zum Verschicken gebraucht wird) la commissionnaire, servante pour les commissions; -mahl, n. (ein M. od. Zeichen, von dem aus man läuft, bei Wettrennen, gewissen Ballspielen ꝛc.) la barrière, endroit d'où commence la course; -paß, (ein Paß, mit dem man einen -en läßt) mp. le passe-port; einem den .. geben, schreiben, (ihn aus dem Dienste entlassen, ihn fortjagen) fa. donner le congé à qn, chasser, renvoyer qn; -pfanne, *Suc.* (die Kühlpfanne) la chaudière à couler; -planke, f. *Mar.* (wagerecht liegende Planken, an den beiden innern Seiten des Schiffes, wodurch die Back und Schanze eine Gemeinschaft erhalten) le passe-avant; -platz, 1. (ein Platz, der dienet darauf zu laufen) carrière, f; 2. *Ch.* (ein mit hohen Tüchern umstellter Platz, wohin bei einem Jagen das Wild getrieben wird um geschossen zu werden) l'air de la chasse; -quecke, f. c. Quecke; -rad, n. (ein senkrecht stehendes R., in dem ein Mensch läuft, um es in Bewegung zu setzen) roue de grue ꝛc., roue à échellier; roue perpendiculaire, mue en marchant dans son pourtour; -rädchen, n. (die wagerechte Rolle an einem Seidenhaspel, in der der -stock mit dem einen Ende befestigt ist) le tournant d'un dévidoir à soie; -säge, f. c. Laubsäge; -sänger, (ein Singschüler, der im -en auf der Straße singen muß; * der Currendeschüler) chanteur qui chante en marchant; -schicht, f. *Maç.* (eine Schicht Mauersteine, welche aus Läufern besteht) assise de pierres de parement; -schießen, n. *Ch.* (das Schießen nach einem Thiere, was im -e ist, zum Unterschiede vom Flugschießen) l'action de tirer une bête à la course; -schleich; c. Ausläufer (2); -schlinge, f. c. -dohne; -schmied, (ein herumziehender Dorfschmied, der bald hier, bald da arbeitet) le maréchal ambulant; -schneider, (ein Arbeiter, der die Läufe zu den Sieben im Walde schneidet, und sie an die Siebmacher verkauft) le faiseur de cercles ou tours de crible; -schreiben, n. c. -brief; -schuh, (leichte Schuhe ohne Absätze, in denen man bequem läuft; die Läuferschuhe) l'escarpin; -schütze, (ein im -schießen geschickter Sch.) le tireur à la course; -spiel, n. 1. (ein Sp., wobei gelaufen wird, od. wo das -en der Zweck ist) la course; 2. (ein Sp., wo man auf einem fest geschlagenen, ebenen Boden Kugeln mit hölzernen Hämmern fortschlägt, und sie so bis an das Ende der Bahn forttreibt, so wie der hierzu dienende Platz) le jeu de mail, le mail; -stag, n. *Mar.* (zwei Taue oben an beiden Seiten über dem Bugspriet; das Klimstag) étai coulant; -stock, *Soi.* (ein Brettchen an einem Seidenhaspel, welches das Untereinanderlaufen der Fäden hindert; der Degen) le va-et-vient, l'épée, (du dévidoir ou hasple); -stuhl, c. -wagen; -tanz, (ein gewisser ernsthafter französischer Tanz, so wie jeder Tanz, wobei mehr gelaufen als gehüpft od. gesprungen wird) la courante; -thier, n. c. Dromedar; -tuch, n. *Ch.* (ein an Ringen befindlicher Vorhang zwischen der Kammer und dem -e, der schnell auf- und zugezogen werden kann; das Rolltuch, Quertuch) le pan à anneaux; -wagen, n. (ein Gestelle mit Rädern, um die Kinder darin laufen zu lehren) le chariot d'enfant, la roulette; -werk, n. *Horl.* (das zum Gange der Walze erforderliche Räderwerk in einer Spieluhr) le rouage d'un carillon; -zaum, c. -band; -zehente, (in einigen Gegenden, der Z., der von den an einer Zehentgrenze liegenden Aeckern, dems. Zehentmahler entrichtet wird, der ihn am ersten eingefordert hat) le dîme de la lisière; -zeit, f. (da die Hunde, Bären, Dachse ꝛc. laufen, d. h. den Begattungstrieb empfinden) le rut, le temps du rut; die .. der Hunde, temps où les chiens sont en chaleur, en amour, où les chiens chaudient; -zettel, 1. c. -paß; 2. (in einigen Gegenden, der Z., auf welchem die botenweise geschickten Pers. die Orte, durch welche sie zu gehen haben, bezeichnet sind, und der von den Beamten jedes Ortes visirt wird) la route, la marche-route; dieser Ort stehet nicht in, auf dem .., ce lieu n'est pas dans la marche-route; -ziel, n. (nach dem man läuft, bes. bei einem Wett-e) le terme de la course; fg: le but, le port; -zirkel, (ein Z., die Achsenpunkte der Welle eines Rades od. Getriebes zu erforschen) le compas courbé ou d'épaisseur.

Läufel; n, f. *Ch.* 1. c. Laufdohne; 2. (die Spur der Hühner im Grase und des Viehes um die Wälder; die Gelaufen) le sentier, petit chemin des poules, les vestiges ou traces du bétail.

Läufeln, Bohnen, Erbsen -, (sie aus den dürren Schalen brechen) écosser des pois, des fèves; das -, die Läufelung, l'act. de ꝛc.

Laufen, ir. I. vn. (auf seinen Füßen sich schneller als gewöhnlich fortbegeben, zum Unterschiede von gehen, fortinaen) *courir*, *Ch.* courre; ich fange an zu -, er lauft nach, er lief immer hinter mir drein, je commence à *c.*, il me suit; il me suivoit, en courant toujours; wir sind gelaufen, wie wenn der böse Feind hinter uns wäre, nous avons couru à toutes jambes, comme si l'on étoit, comme si l'ennemi étoit à nos trousses; aus allen Kräften -, über Hals und Kopf -, - was man nur - kann, *c.* de toute sa force, à toutes jambes; wie ein Hirsch -, *c.* vite comme un cerf; Sie gehen nicht, Sie -, vous ne marchez pas, vous courez; in die Wette -, *c.* à l'envie, à qui mieux, mieux lauf, was du kannst, (so schnell du kannst) cours de toute ta force, sauve-toi; it. (mit der Form eines thätigen Zeitwortes); sich außer Athem, in Athem -, *c.* à perte d'haleine, s'essouffler; sich müde -, se fatiguer à force de *c.*; ich habe mir die Füße wund ge-, ich habe mich wund ge-, je me suis blessé en courant; er hat sich zu Tode ge-, il s'est tué à force de *c.*; zum Arzte, nach der Arzenei -, *c.* au médecin, au remède; hin und her -, *c.* ça et là, aller et venir; herzu -, accourir; davon -, se sauver, s'échapper, s'évader; er läuft beständig herum, im Lande herum, il ne fait que *c.*, il roule toujours par le pays; mit dem Kopfe wider die Wand -, se heurter, donner la tête contre le mur; fg: (einen unüberwindlichen Widerstand finden und denselben dennoch thörichterweise überwinden wollen); ihn überreden wollen, heißt mit dem Kopfe gegen die Wand -, c'est donner de la tête contre le mur que de vouloir le persuader; seinem Gegner in den Degen -, s'enferrer soi-même dans l'épée de son adversaire; *Ch.* der Rehbock läuft auf das Blatt, auf Reizen, (wenn er dem Tone, womit der Jäger auf einem Baumblatt den Ruf des Rehes nachahmt, folgt) le chevreuil suit la feuille; it. (mit dem vierten Falle des Grundwortes als va.) seine Straße, seinen Weg -, seines Weges -, aller, suivre son chemin, sa route; -, gehe deiner Wege, va-t'en; das Pferd läuft einen guten Trab, ce cheval va bien au trot, trotte bien; Bothschaft -, (als ein Bote -d, eine Botschaft überbringen) aller en message, être messager, faire le métier de messager; Post -, aller en courier; Sturm -, (stürmend gegen eine Festung an-, um sie zur Uebergabe zu nöthigen) aller, monter à l'assaut, donner l'assaut; Feuer -, (zur Löschung eines Brandes herzu-) *c.* au feu; fg. (1) (oft und viel gehen, einen Zweck zu erreichen, gewöhnlich mp.); in die Spielhäuser, Trinkhäuser -, nur nach Vergnügen -, *c.*, fréquenter, hanter les maisons de jeu, les cabarets, *c.* après les plaisirs, se livrer aux plaisirs; nach den Mädchen -, (ihren Umgang ꝛc. suchen) *c.* après les filles, po. aimer le cotillon, cf. herum-; nach einem Amte -, nach Reichthümern, (nach denselben streben) *c.* un emploi, après un emploi, après les richesses; (2) (seinen Aufenthalt schnell verändern) mp. aus dem Dienste -, quitter le service sans congé, avant le terme; heimlich davon -, déloger, décamper sans trompette, trousser bagage; it. (aus Furcht sich schnell entfernen, fliehen); aus dem Felde -, quitter le champ de bataille; der Feind lief, sobald wir angriffen, l'ennemi se mit à fuir, plia bagage, dès que nous eûmes commencé l'attaque, cf. davon -; einen - lassen, (es nicht der Mühe werth halten ihn zu behalten) mp. laisser partir ou aller qn; er ließ mich ohne Antwort -, il me renvoya sans me donner de réponse; in sein Verderben -, (seinem Verderben mit schnellen Schritten entgegen gehen) *c.* à sa perte, à sa ruine; fa. er hat immer zu - und zu rennen, (hat immer sehr viel zu thun, oft auch iro.) il a toujours à *c.*, il est fort affairé; (3) (von einigen Thieren, sich begatten, weil sie dann mehr als gewöhnlich -, av. h.); der Hund, die Hündinn hat ge-, le chien s'est accouplé, cette chienne a été couverte, s'est accouplée; it. (läufig seyn); diese Hündinn läuft, cette chienne est en chaleur, chaudie.

II. (von leblosen Körpern, sich von der Stelle bewegen, jedoch nicht gerade mit dem Nebenbegriffe der Schnelligkeit); das Blut läuft in den Adern, le sang coule dans les veines; er arbeitet, daß ihm der Schweiß über das Gesicht läuft, il travaille tellement que la sueur lui coule sur le visage; Thränen liefen bei diesen Worten über ihre Wangen, à ces mots les larmes lui coulèrent le long des joues; der Wein läuft aus dem Fasse, le vin coule du tonneau, le tonneau fuit; der Wein ist aus dem Fasse ge-, le vin s'est écoulé, s'est enfui; fg: die Bütte läuft, man muß sie ausbessern, (ist schadhaft,

fast, rinnt) la cuve coule, fuit, il faut la réparer; die Donau läuft sehr schnell, le Danube est très-rapide, court rapidement, roule rapidement ses eaux; alle Flüsse – in das Meer, toutes les rivières coulent dans la mer, vont à la mer; die Augen liefen ihm voll Wasser, (Thränen füllten seine Augen) il avoit les larmes aux yeux; ses yeux étoient pleins de larmes; po. das Wasser – lassen, (pissen) lâcher l'eau; er kann das Wasser nicht – lassen, il ne peut pas uriner; *Mar.* das Schiff ist auf den Grund ge–, le vaisseau a donné sur le fond; es ist in den Hafen ge–, il est entré dans le port, au port, a pris heureux port; das Schiff läuft, (überh. es segelt, macht eine Fahrt) le vaisseau court, est en route; ein Segel – lassen, (die Taue, womit die Segel aufgebolt werden, nieder lassen, damit das seiner eigenen Schwere überlassene Tauwerk niederfalle) amener en paquet, détrousser une voile; –des Tauwerk, –des Gut, (alles T., dessen beide Enden nicht befestigt sind, um durch Blöcke hin und her, od. auf und nieder bewegt werden zu können; Brassen, Bulienen, Schoten ꝛ) manœuvre coulante; eine –de Besane, (ein Giekſegel, wenn es als eine Besane dient) l'artimon à gui; diese Uhr läuft (geht) zu geschwind, cette montre va trop vite, avance; die Sanduhr läuft, der Sand darin ist in Bewegung) le sable moud; die Erde läuft um die Sonne, und der Mond um die Erde, la terre tourne autour du soleil, et la lune autour de la terre; das Licht läuft, (wenn der Talg od. das Wachs an der Flamme zu leicht schmilzt, und an dem Lichte herunterläuft) la chandelle coule; ein kalter Schauer lief mir über den Rücken, (bei der Erschütterung, die von einem schnellvorübergehenden Schauer herkommt) il me prit un frissonnement, j'éprouvai, je sentis un frissonnement le long du dos; der Teig läuft in die Höhe, (wenn er in der Wärme steht) la pâte se lève; die Ranken – in die Höhe, (nehmen ihre Richtung nach oben) les branches s'élèvent, se dressent; ont, affectent une direction ascendante; im –den Jahre, Monate, (im gegenwärtigen) l'année courante, le mois courant; mein Brief vom 16. –den Monats, ma lettre du 16. de ce mois, du courant; der –de Geldpreis, le courant, le cours; die –de Rechnung, (neue od. offene, die noch nicht geschlossen ist) le compte courant; ich habe diese Waaren nach dem –den Preise erhalten, j'ai eu ces marchandises au prix courant; die –den Zinsen, l'intérêt courant; er hat die Rückstände bezahlt, er ist nur noch den –den Termin schuldig, il a payé les arrérages, il ne doit que le courant; mit seinen Geschäften auf dem –den seyn, (sie in der Ordnung wie sie vorkommen, sogleich ausfertigen) être au cours, au courant de ses affaires; er ist immer im Rückstande und kommt nie aufs –de, (arbeitet seine Rückstände nie ganz weg) il est toujours en retard, il ne peut se remettre au cours, ꝛ; es läuft (verbreitet sich) ein Gerücht, daß ꝛ, le bruit court que ꝛ, il court un bruit; ein solches Benehmen läuft wider den Anstand, (ist gegen den A.) cette conduite blesse la bienséance, est contre la..; auf was wird das hinaus –? (wie wird das endigen) à quoi cela aboutira-t-il, menera-t-il? par quoi cela finira-t-il? es läuft auf Eins hinaus, (es ist einerlei) c'est la même chose, cela revient au même; ich lief Gefahr mein Vermögen zu verlieren, je courus le danger, risque de perdre ma fortune, je risquai de perdre ma..; ich lief Gefahr zu fallen und das Bein zu brechen, je faillis, je pensai tomber et me casser la jambe; zuweilen – (geschehen) wohl auch kleine Betrügereien mit unter, qf. il s'y glisse, s'y mêle, il s'y commet aussi de petites tricheries, de petites fourberies; it. (sich erstrecken, mit dem Begriffe einer gewissen Richtung); das Gebürge läuft von Morgen nach Süden, les montagnes vont, s'étendent de l'est au sud; die Küste läuft von hier gerade nach Norden, la côte s'étend d'ici directement au nord, cf. ab–, an–, auf–, aus–, be–, durch–, ein– ꝛ; *Expl.* va. (laufend von der Stelle schaffen); Erze –, (sie auf Laufkarren fortschaffen) transporter, brouetter le minerai; das –, act. de ꝛ; ich bin des ewigen –s müde, je suis las de ces courses continuelles; als er erschien, da ging es an ein –, (alles lief fort od. durcheina.) lorsqu'il vint, tout le monde se mit à courir, à s'enfuir, à se sauver; das – haben, (wegen Leibweh ꝛ sich öfters seiner Nothdurft entledigen müssen) po. avoir le cours de ventre, le dévoiement.

Läufer, s; (überh.. etwas, das läuft, bes. eine P. welche läuft) le *coureur*; er ist ein guter –, der beste – den man je gesehen hat, c'est un bon *c.*, il est bon.., le meilleur *c.* qu'on ait vu; nie wurde ein guter – gefangen, jamais bon *c.* ne fut pris; fg: er ist ein gewaltiger, beständiger –, man trifft ihn nie zu Hause, c'est un grand *c.*, un *c.* perpétuel, on ne le trouve jamais chez lui; diese Frau, diese Magd ist eine –inn, (läuft beständig herum) cette femme, cette servante ne fait que courir; it. (ein auf besondere Art gekleideter Diener eines vornehmen Herrn, welcher vor dem Wagen desselben herläuft, od. auch zu schnellen Versendungen gebraucht wird; auch Laufer, Renntnabe) le *c.*; ein –, die – des Fürsten, un *c.*, les coureurs du prince; die Sitte – zu halten, l'usage des coureurs, d'entretenir, d'avoir des *c.*; *Jeu.* (zwei Steine im Schachspiele, welche über die Ecken der Felder das ganze Schachbret durchlaufen können) le fou; (ein schnell laufendes Thier); dieses Pferd ist ein guter –, ce cheval est bon *c.*; auf einem schönen – sitzen, être monté sur un beau *c.* ou coursier; er hat mehrere – in seinem Stalle, il a plusieurs coureurs ou coursiers dans son écurie; *Hn.* (eine Art Landkrabben, welche sehr schnell laufen können) le *c.*, le cancre ou crabe, cavalier; it. (Spinnen, welche kein Gewebe machen, sondern nach ihrer Beute laufen) l'araignée coureuse; it. (eine Art Holzböcke od. Bortenkäfer) le capricorne *c.*; it. (der Weidenzeisig od. das Seidenvögelchen) le pouillot chanteur; it. (eine Art Grashüpfer) le criquet non ailé; it. (der gefleckte Sandkäfer) la cicindèle tachetée; *Oi.* (der abgerichtete Vogel, der auf dem Herde herum läuft und singt, der –vogel) le perchant, l'appelant; *Econ.* (junge entwöhnte Schweine, die sich zum erstenmal begatten) le cochon d'un an; it. (unbelebte Dinge, welche sich bewegen, od. beweglich sind) *Meun.* (der obere Mühlstein, welcher sich auf dem untern fest liegenden herum dreht) la meule courante, la meule de dessus; *Pt.* (der kleine Stein, mit dem die Farben auf dem Reibesteine zerrieben werden) la molette; *Drap.* (das bewegliche Blatt der Schere) la branche mâle; it. (eine abgelaufene Spule, auf welche nicht Wolle genug gewunden war) la bobine, l'espolin; *Charp.* (das an den Säulen der Thorwege der Bauerhöfe aufrecht stehende Holz woran der Thorflügel befestiget ist) le chardonnet; *Char.* die – an einem Schlitten, (die beiden vorne gekrümmten Hölzer, auf welchen das Gestell ruht) les barres d'un traineau; *Cor.* (ein in der Wand stehendes Rad, das Seilerrad, der Wirbel) la roue, le rouet; *Mar.* (Taue, welche über eine oder mehrere Scheiben fahren und diese zu einem Takel, einer Talje, Gien ꝛ machen) garant d'un palan; 2. –, od. Sand–, (Sanduhr) ampoulette, f; 3. (die beweglichen Stücke auf dem Jakobsstabe) le marteau, le curseur; *Math.* (ein kleiner Körper, welcher in der Rinne od. Nuth eines Lineals od. sonst einer Schiene sich hin und her schieben läßt) curseur; *Bo.* fa. 1. (die Ranken der Erdbeeren) les trainasses, f; 2. (die weiblichen Blüten des wilden Hopfens) les tiges sarmenteuses du houblon; 3. (die Wurzelschosse) les drageons, c. Ausläufer; *Expl.* (schmale zum Gange kommende und wieder absetzende Trümmer) filon qui se détache d'un autre; *Mu.* –, Lauf, (eine Reihe nach der Tonleiter auf einander laufender Töne, welche schnell gesungen od. gespielt werden) la tirade, roulade, le roulement; c. Lauf; *Maç.* (die nach der Länge der Mauer gehende Steine) pierre de parement; *Im.* (das Gefäß, worin die Buchdrucker Farbe und Firniß reiben) le broyon.

Läufer-falk, (eine Art Falken, welche sich von Feldmäusen, Kröten ꝛ nährt; Froschfalk, Wespenfalk, Wespenfresser ꝛ) la bondrée, le goéland; –platz, *Oi.* (der. Platz auf dem Vogelherde, wo die – od. –vögel an ihren Fesseln herumlaufen) l'aire; –vogel, (ein auf dem Vogelherde an einer Fessel herum laufender Lockvogel) le perchant, l'appelant ou l'appeau; –zeug, n. (schmale Riemchen, welche den Lockvögeln an die Füße gelegt werden) les bandelettes à attacher l'appelant; –zug, m. 1. *Ech.* (sowohl der Zug, welcher mit dem – gethan werden kann, als auch der Zug, welcher wirklich mit dem – gethan wird) le coup du fou; 2. *Oi.* c. –zeug.

Lauft, pl. Läufte, c. Lauf.

Läugbar, a. ad. (was geläugnet werden kann, im Gegensatz von un–) qu'on peut nier, qui peut être nié; reniable.

Lauge; n, f. (ein mit einem Pflanzensalze geschwängertes und dadurch scharf gemachtes Wasser) la *lessive*; – machen, ansetzen, faire une *l.*, la *l.*; die Wäsche in – einweichen, aus der – waschen, mettre le linge à la *l.*, laver la *l.*; aus, in der – gewaschene Wäsche, du linge blanc de *l.*; die – durch den Aescher laufen lassen, couler la *l.*; arme –, (aus welcher schon die meisten Salztheile herausgezogen sind) *l.* claire, faible, qui a peu de parties de sel; die – der Seifensieder, la *l.* des savonniers, le capitel, c. Kalk–, Salpeter–; man macht eine Art von –n an die Oliven, um ihnen die Bitterkeit zu benehmen, on fait une sorte de *l.* aux olives pour en ôter l'amertume; die – der Weißgerber, la lavure; die – der Kupferstecher, (ein mit Asche und Schmelzsalz bereitetes Wasser, womit die abgedruckte Platte von der Schwärze, die daran hangen geblieben ist, gereinigt wird) la *l.* d'imprimerie; fg: (scharfer und strenger Tadel); einem eine scharfe – bereiten, ihn mit scharfer – waschen, faire à qn une bonne, une rude mercuriale; it. er wurde in einer starken – gewaschen, (von einem, der im Spiel ꝛ ansehnlich verloren hat) il a fait une étrange, une furieuse *l.*; 2. (ein bis anderthalb Fuß langer sehr grätiger Weißfisch, die Laugeln, Laue, der Lauben, Laut ꝛ) la vandaise, le dard.

Lauge-kasten, (in welchen man die gerösteten Schwefelkiese zum Vitriol thut, um sie darin auszulaugen) le cuvier [(à lessive).

Laugele; n, f. c. Lauge (2).

Laugen, va. I. (in Lauge eintauchen, einlaugen) lessiver, mettre à la lessive; die Wäsche –, mettre le linge à la lessive, lessiver le linge; 2. (verm. des warmen Wassers gewisser auflöslicher, bes. salziger Theile berauben; aus–); Salz aus Asche, Alaun aus Schiefer –, extraire ou tirer du sel de la cendre, de l'alun, du schiste par le lavage, par la lixivation, c. aus–.

II. vn. av. h. das Faß lauget, (wenn die darin befindliche Flüssigkeit gewisse Theile aus dem frischen Holze angezogen und davon einen eigenen Geschmack bekommen hat) le tonneau a un goût, ce vin ꝛ a un goût de fût.

Laugen-artig, a. ad. (die Art einer Lauge habend, einer Lauge an Schärfe ähnlich, –haft) alcalin, e; de la nature des alcalis; –artige Flüssigkeit, liqueur alcaline; das hat einen –artigen Geruch, cela sent la lessive; –artiges Salz, sel alcali, sel lixiviel, c. –salz; –asche, f. (ausgelaugte) cendres lavées; charrée, f; –blume, f. 1. (ein Pflanzengeschlecht, dessen Blumen zus. gesetzt sind) la cotule, la fausse camomille; 2. (ein Name des gelben Rubrikautes; die gelbe Katzblume, Flußblume ꝛ) la graphale des sables, l'immortelle jaune; 3. (eine Art des Baldrians, römischer od. welscher Spick, celtische Narden) le nard celtique; –brezel, f. (eine in eine Art – vor dem Backen getauchte Br.) craquelin trempé dans une lessive avant la cuisson; –bütte, f. –faß, n. 1. (ein F., in welchem man Lauge bereitet; it. ein F. zur Lauge od. mit L., um z. B. die Wäsche darin einzuweichen) le cuvier à lessive; (in den Salpetersiedereien) le rapuroir, le recevoir; –gewicht, n. *Sal.* (ein G., den innern Gehalt einer Salzsohle, Vitriol ꝛ anlage zu untersuchen; das Sohlengewicht) poids, balance pour essayer les eaux salées, vitriolées ꝛ; –korb, (ein grober K., in welchen man den –sack legt, um die Lauge daraus zu seihen) le panier à couler la lessive, c. –seihe; –kraut, n. c. Kokikerlei; –sack, (in welchem die Asche ausgelauget wird; das –tuch, wenn es ein über das Gefäß gebreitetes Tuch ist, worauf die Asche geschüttet und mit Wasser begossen wird) le charier; –salz, n. (das in einer Lauge in aufgelöstem Zustande befindliche Salz, welches durch Verdünstung des Wassers in einen festen Körper verwandelt wird; das ° Kali, Alkali) *alcali*; Pflanzensalz, (wenn es von Pflanzenasche gezogen wird, ° vegetabilisches Alkali) *a.* végétal; minerisches .., Miner .., (wenn es in dem Kochsalze od. in mineralischen Wassern, mit Schwefelsäure ꝛ verbunden, enthalten ist; ° mineralisches Alkali, Soda, Natron) *a.* minéral, natron; soude, f; feuerbeständige –salze, (die sich im Feuer nicht verändern, zum Unterschiede von den flüchtigen) alcalis fixes; flüchtige .., (welche in der Hitze verfliegen) alcalis volatils; die flüchtigen .. feuerbeständig machen, fixer les alcalis volatils; .. bereiten, préparer de l'*a.*; mit –salz vermischen, schwängern, (° alkalisiren) alcaliser; den Weingeist über ein .. abziehen, alcaliser l'eau de vie; –salzicht, a. ad. (einem –salze ähnlich, die Art eines –salzes habend, ° alkalinisch) alcalin, e; –salzig, a. ad. (–salz enthaltend, woraus –salz gezogen werden kann) alcalin, e; alcaligène; –seihe, f. (ein Tuch, Korb, die Lauge durchlaufen zu lassen) le couloir, la couloire, la passoire; –topf, (ein T., welcher in manchen Haushaltungen mit Was-

ser od. Asche gefüllt immer am Feuer steht, um sogleich die nöthige L. bei der Hand zu haben; der –grapen) pot à la *lessive; Gv. Im.* (ein Topf, in welchem die L. aufbewahrt wird) pot, auge à la *l.*; –wasser, n. (welches zum Ausbestimmt ist; it. welches zum Aus – des Salzes gebraucht wird) eau à lessiver; it. eau de *l.*, la *l.*; –wäsche, f. (eine W.., wobei man sich der L. bedient) la *l.*; it. (die in der Lauge zu waschende Wäsche) le linge de *l.*

Laugenhaft, a. ad. c. laugenartig; ein –es (alkalinisches) Wasser, (ein Minerwasser, welches einen –en Geschmack hat und nach der Abrauchung ein minerisches Laugensalz gibt) eau alcaligène.

Langhütte, f. (in den Alaunwerken, eine H. od. ein Theil ders., wo man Alaun auslaugt) le hangard où l'on fait dissoudre l'alun.

Laugicht, a. ad. c. laugenhaft.

Läugnen, va. (verneinen, daß etwas wahr sei, für falsch erklären) nier; er läugnet, daß es sich so verhalte, il nie que la chose soit ainsi; eine That –, nier un fait; er gesteht zwar das Recht zu, aber er läugnet die That, er läugnet sie steif und fest, er läugnet sie durchaus, il demeure d'accord du droit, mais il nie le fait, il le nie fort et ferme, il le nie tout à plat; eine Voraussetzung, einen Satz –, nier une supposition, une proposition; Gott –, (behaupten, es sei kein G.) nier l'existence de Dieu; *Rel.* den Sohn und den Vater –, nier le père et le fils; ich habe es gethan, ich kann es nicht –, je l'ai fait, je n'oserois le nier, le désavouer, m'en dédire; ich läugne es nicht, daß es mich verdrossen hat, es hat mich verdrossen, ich läugne es nicht, je ne nie pas, je ne désavoue pas que j'en aie été fâché; j'en ai été fâché, je ne le nie, je ne le désavoue pas; (in engerer Bedeutung, der Wahrheit zuwider, gegen sein besseres Wissen verneinen); einen begangenen Fehler –, nier une faute; läugne nur nicht, sondern bekenne, ne t'avise pas de le nier, avoue; hier hilft kein –, vous avez beau nier, cela ne servira de rien; er hat alles geläugnet, was er gesagt hat, il a fait un désaveu de tout ce qu'il avoit dit; ein Verbrechen –, nier, dénier un crime; eine Schuld, seine Unterschrift –, nier, désavouer une dette, son seing, cf. ab–; *Ecr.* sich selbst kann Gott nicht –, (wider sein Wesen handeln) Dieu ne peut se renier soi-même; das –, die Läugnung, l'act. de .., le désaveu; die Läugnung seiner Unterschrift half ihn nichts, le désaveu qu'il fit de sa signature, ne lui servit de rien, der Beklagte beharrt auf seinem –, l'accusé persiste dans sa dénégation.

Läugner, s; –inn, f. (eine Person, welche etwas läugnet) qui nie, désavoue qh; er ist ein – Gottes und der Wahrheit, c'est un homme qui renie Dieu et la vérité, c. Gottes–.

Lauigkeit, sp. f. (der Zustand eines Körpers, da er lau ist) la tiédeur; fg: (der Zustand einer P.., da sie in etwas lau ist); die – in der Liebe, la tiédeur dans, de l'amour; die – eines Freundes, la tiédeur d'un ami; es ist viel – in seiner Andacht, il y a bien de la tiédeur dans sa dévotion; die – seines Empfangens fiel mir auf, j'ai été frappé de la tiédeur, du froid qui régnoit dans son accueil; wir waren sehr gute Freunde, ich bemerke aber jetzt eine große – an ihm, nous étions très-amis, mais je le vois dans un grand attiédissement pour moi.

Lauine, f. c. Lawine.

Laulich, a. ad. (lau, ein wenig lau); –e Milch, du lait *tiède;* es fühlt sich – an, il est, cela est *t.* au toucher; – werden, tiédir, attiédir, s'attiédir; fg: (der gewöhnlichen lebhaften Empfindung, des Eifers beraubt, den man haben sollte); ein –er Freund, eine –e Liebe, un ami, un amour *t.*; das Christenthum – üben, pratiquer tièdement, avec tiédeur la religion chrétienne, le christianisme; ein –er Glaube, une croyance *t.*; die –keit, (der Zustand einer P. od. S., da sie – ist) la tiédeur; die –keit gegen das Christenthum, la tiédeur dans la pratique des vertus chrétiennes; ich bemerke eine gewisse –keit in seiner Freundschaft, je remarque un certain attiédissement dans son amitié, cf. lau.

Lauling, es; e, (der lau ist, wenig Eifer, bes. für seinen Glauben, zeigt) pu. l'indifférentiste.

Laune; n, f. (der veränderliche Gemüthszustand, da man oft schnell von Lust zu Unlust, von Freundlichkeit zu Unwillen, von Heiterkeit zu Trübsinn übergeht) *humeur*, f; seine – ist sehr veränderlich, ungleich, son *h.* est très-variable, fort inégale, il est d'*h.*, d'une *h.* fort var.; er ist heute bei angenehmer, verdrießlicher, gefälliger –, il est aujourd'hui d'une *h.* agréable, chagrine, d'*h.* enjouée, complaisante; er ist immer in gleicher –, il est toujours d'*h.* égale, il est toujours de même *h.*; er ist bei guter, schlechter –, il est de bonne ou de belle, de mauvaise *h.*, il est en bonne ..; in welcher – sind Sie heute? de quelle *h.* êtes-vous aujourd'hui? er handelt mehr nach –, als nach Vernunft, il agit plus par caprice que par raison; von den –n Anderer abhängen, sich nach ihren –n richten, dépendre des caprices d'autrui, en suivre les ..; –n haben, der Sklave seiner –n seyn, avoir des humeurs, des caprices, être l'esclave de ses humeurs, de ses caprices; wenn ihn seine üble – anwandelt, so ist er nicht zu genießen, quand sa mauvaise *h.*, sa verve, sa quinte le prend, lui prend, le tient, il n'est pas praticable, il n'y a rien à faire avec lui; er ist in seiner lustigen –, heute treffe ich Sie in einer närrischen – an, il est en ses gaies humeurs, vous voilà aujourd'hui d'une folle *h.*; es ist so seine –, man muß ihn nur gehen lassen, c'est là son *h.*, il faut le laisser faire; sie hat gar keine –, elle est sans *h.*, n'a point d'*h.*; die Weiber haben mehr –n, als die Männer, les femmes ont plus de caprices, sont plus sujettes à des caprices que les hommes; jeder hat seine –n, chacun a ses caprices, ses humeurs, ses fantaisies; das ist eine bloße –, man muß ihr nicht nachgeben, ce n'est qu'un caprice, une fantaisie, il ne faut pas lui céder; die –n des Glücks, les caprices de la fortune; it. (für Lust, Hang); ich habe heute nicht die –, bin heute nicht in der – zu scherzen, je ne suis pas aujourd'hui d'*h.*, en *h.* de plaisanter, à plaisanter; it. (in engerer Bedeutung) 1. (gute –); seine – heiterte auch mich zuletzt auf, à la fin sa belle, sa bonne *h.*, son enjouement m'égaya aussi; da er eben bei – war, bewilligte er es, il étoit d'*h.*, de bonne, *h.*, il l'accorda; it. (das Talent, sich willkührlich in eine Gemüthsstimmung versetzen zu können, da alle Dinge ganz anders als gewöhnlich beurtheilt werden); dieser Schriftsteller hat –, viel –, schreibt mit –, cet auteur a de beaux, d'excellents caprices, écrit de caprice; dieser Mahler, Tonsetzer arbeitet mit –, ce peintre, ce compositeur travaille de caprice; 2. (üble, böse –, eine Gemüthsstimmung, wo man entweder schon mürrisch, verdrießlich ist, od. es doch leicht werden kann); er hat heute seine –, il est aujourd'hui dans sa mauvaise *h.*, il a son tic aujourd'hui; ich kenne seine –, je connois son *h.*; eine unausstehliche –, une *h.* insupportable, cf. *humeur*; *Charp.* (diej. Balken, welche über den Docken des Mühlengerüstes liegen) les madriers.

Launen, vn. av. h. (launisch seyn, – haben, dens. nachhängen) pu. être de mauvaise humeur; wer kann –, wenn ein so lieber Freund uns besucht? qui pourroit être, comment peut-on être de mauvaise humeur, quand un ami si cher vient nous voir?

Launenhaft, a. ad. (Launen habend, bes. üble, veränderliche) qui a des humeurs; *capricieux*, se; ein –er Karakter, un caractère humoriste, *c.*; er sucht alle ihre –e Einfälle zu befriedigen, il cherche à satisfaire à tous ses caprices, à toutes ses fantaisies; sehr – handeln, agir fort capricieusement.

Launen-spiel, n. (das Spiel, die Abwechselung, die Veränderung der Laune) le changement d'humeur; dem –spiele Anderer zusehen, observer le .. qui a lieu dans les autres; –stück, n. *Mu.* (ein nur nach Laune verfertigtes, die gewöhnlichen Regeln der Kunst hintansetzendes Tonstück) le *caprice;* er hat ein sehr schönes –stück gesetzt, gespielt, il a composé, joué un fort beau *c.*

Launer, s; –inn, f. pu. (eine P.., welche launisch ist) homme, femme qui a des humeurs; sujet, sujette à ..

Launig, a. ad. (Laune, bes. gute, scherzhafte L. habend, und darin gegründet; zum Unterschiede von launisch); ein –er Mensch, Schriftsteller, un homme, un auteur plein de saillies, enjoué, divertissant; das ist der –ste Schriftsteller, den ich kenne, c'est de tous les auteurs que je connoisse, celui qui a les plus beaux, les plus heureux caprices; ein –er Einfall, une saillie agréable, ingénieuse; das ist ein sehr –es Stück, eine sehr –e Erzählung, voilà une pièce fort enjouée, un conte fort plaisant, fort drôle; das ist ein –er Zufall, voilà une plaisante aventure; – schreiben, in einem –en Tone reden, écrire, parler agréablement, ingénieusement, mettre une belle humeur, de l'enjouement dans ses écrits, dans son discours; die –keit, (die Eig. einer S.., da sie – ist, von guter, scherzhafter Laune zeugt); die .. einer Erzählung, l'enjouement, les saillies d'un récit, d'un conte; *Syn.* der Launige nimmt willkührlich jede Laune an, die ihm beliebt, od. die ihm für seinen Zweck tauglich scheint, der Launische ist unwillkührlich seinen Launen unterworfen, Le launige se donne l'humeur qui lui plait, ou qu'il juge propre pour atteindre son but, celui qui est launisch, est sujet à ses humeurs sans le vouloir.

Launisch, a. ad. (übler Laune unterworfen, üble und veränderliche L. zeigend) sujet à avoir de l'*humeur*, à être de mauvaise *h.*, à des caprices; humoriste, *capricieux;* dies ist ein –er Mensch, ich mag nichts mit ihm zu schaffen haben, c'est un humoriste, je n'aime pas à avoir affaire à lui; ein –es Weib, une femme capricieuse; eine –e, launenhafte Gemüthsart haben, être humoriste, *c.*, avoir l'*h.* capricieuse; – handeln, (nach Laune h.) agir capricieusement; die –en Anwandlungen des großen Haufens, les transports *c.* de la multitude; fg: das –e Glück spielt uns oft wunderliche Streiche, le sort *c.* nous joue qf. de singuliers tours; *Ch.* ein –er Jagdhund, (der unlustig zur Jagd ist, und nicht fressen will) chien triste.

Laur, c. Lauer.

Laurband, n. *Charp.* (ein Stück gezimmertes Holz 5 Zoll breit und halb so dick; der Rähmling, die Drellingsdiele) le tiers-poteau.

Laurer, c. Lauerer.

Laurerei; en, f. (das Lauern) l'espionnage.

Laus; Läuse, f. dim. Läuschen, Läuslein, n. (ein Ziefer mit 6 Gangfüßen, einem pfriemförmigen Saugrüssel, Fühlhörnern und flachem lappigen Hinterleibe) le pou; es gibt 66 Gattungen Läuse, welche alle auf Thieren leben, und von denselben ihre Unterscheidungsnamen bekommen, il y a 66 espèces de poux, qui tous vivent sur des animaux et en tirent leurs dénominations distinctives, c. Schaf–, Hühner–, Hunds–, Kleider–; (in eng. Bed., die Kopf–, diej. Gattung, welche auf od. an dem Körper des Menschen lebt); es ist etwas Schimpfliches Läuse zu haben, il est honteux, c'est une honte d'avoir des poux; Läuse fangen, absuchen, tödten, chercher, prendre, tuer des poux; Läuse bekommen, po. erben, (irgendwo damit angesteckt werden) gagner, attraper des poux; dieses arme Kind ist voll Läuse, die Läuse fressen es auf, ce pauvre enfant est plein de poux, les poux le mangent, il est mangé de poux; sein Kopf, sein Kleid wimmelt von Läusen, sa tête, son habit grouille, est tout grouillant de poux; fa. (von einem sehr filzigen Menschen); er würde eine – schinden um des Balges willen, il écorcheroit un pou pour en avoir la peau; sich eine – in den Pelz setzen, (sich etwas beschwerliches auf den Hals laden) fa. se charger de qh de fâcheux, d'importun; ihm läuft die – über die Leber, (er wird leicht unwillig und hitzig) il est vif, prompt, sujet à s'échauffer, se met aisément en colère; er sitzt so sicher wie eine – zwischen zwei Nägeln, (er ist in der größten, drohendsten Gefahr) fa. il est comme un pou entre deux ongles, il est dans le plus grand, le plus pressant danger; fa. lieber eine – im Kraut, als gar kein Fleisch, plutôt un pou dans la marmite, que point de viande; il vaut mieux peu ou de mauvaise viande que rien, c. Filz–; it. (allerhand den Läusen ähnliche Ziefer, welche übrigens zu ganz andern Geschlechtern gehören) cf. Blatt–; die fliegende –, c. Pferde–; fg: (eine gesäumte Porzellanschnecke) le biton, le pou de mer; (die kleinen Knötchen, welche auf der zu fett geschmelzten Wolle entstehen) bouton; –baum, c. Läusebaum; –beere, f. c. Stachelbeere; –fisch, c. Alose; –fliege, f. (die Pferde–) l'hippobosque.

Lausche; n. f. (der Zustand, da man auf etwas lauschet od. lauert, die Lauer); auf der – stehen, sitzen, être aux écoutes, aux aguets; auf die – gehen, aller, se rendre à l'affût, au guet; die – haben, *Jeu.* (das Recht haben zu warten, bis die übrigen Spieler sich erklärt od. ihr Spiel geworfen haben) être le dernier à parler, avoir

la main, c. Laute.

Lauschen, vn. av. h. 1. (horchen, genau und aufmerksam auf etwas hören) *écouter*, être aux écoutes; dem lieblichen Gesange der Nachtigall –, *é.* le chant agréable du rossignol; jedermann lauschte der holden Sängerinn, tout le monde écouta l'aimable chanteuse ou cantatrice, prêta l'oreille à ꝛc; 2. (heimlich und versteckt auf etwas warten, es zu vernehmen, zu erblicken, zu erhaschen suchen); es ist unanständig, an der Thüre zu –, il est malhonnête d'*é.* aux portes, d'être aux écoutes; nehmen Sie sich in Acht, Sie werden belauscht, man lauscht auf Sie, prenez garde, on vous écoute, vous êtes épié; 3. (in einem ruhenden unthätigen Zustande sich befinden und bald schlummern) pu. être à demi endormi; wenn ich in deinen Armen lausche, quand, à demi endormi, je repose dans tes bras.

Lauscher, s; –inn, f. (eine P., welauscht) qui écoute secrètement, qui est aux écoutes; l'écouteur; wenn ein – mich erspähte, entdeckte, si qn m'épioit, me voyoit, cf. Horcher.

Lausch-garn, n. *Ch.* (feine Garne, wo des Abends und Morgens vor die Hölzer gestellt werden, um Hasen ꝛc damit zu belauschen, d. h. sie unversehens darin zu fangen; das –netz, Lucknetz) le filet (à lièvres et renards); –netz, n. c. –garn; –platz, (ein Pl., auf dem man auf etwas lauscht) l'écoute, f. endroit où l'on guette, où l'on épie; l'affût.

Lause-geld, n. (ein geringes, unbedeutendes) mp. vil métal, argent vil, méprisable; das ist .., ein .., c'est de vilain argent; voilà un beau chien d'argent; it. c'est une bagatelle, c'est pour rien, cf. lausig; behaltet euer .., gardez ce vil métal, ce métal méprisable; –geld, n. (weniges und schlechtes) mp. or vil, métal méprisable; ich frage viel nach eurem .., je me soucie bien de votre or; –kerl, inj. (ein nichtswürdiger Kerl) po. pouacre, frélampier; –pflicht, f. *Mar.* (der Platz vor der Back auf dem Rösterwerke) espace devant le château d'avant, dans la poulaine; –wenzel, (die schlechteste Sorte Stangentaback aus inländischen Blättern; Knaster) tabac de la dernière sorte, tabac de charretier, de porte-faix; it. c. –kerl.

Läuse-baum, Lausbaum, (ein Name versch. Gewächse, wo ein Mittel gegen die – an Menschen und Thieren seyn sollen) 1. c. Elsebeere; 2. c. Heckenkirsche, Hundsbaum; –gras, n. c. Krätterich; –holz, n. (das H. der Elsebeere) bois d'alizier; –kamm, (ein K. mit engen Zähnen, die – damit vom Kopfe zu kämmen) peigne fin, peigne à peigner; –könig, (der Bücherscorpion) le faux-scorpion, le scorpion-araignée; –korn, n. 1. (ein kletterndes Strauchgewächs in Ostindien; die Fischkörner) les coques du Levant; 2. (die stinkende Schwertlilie) l'iris fétide; –krankheit, f. (eine K., bei der sich durch die verdorbenen Säfte eine Menge – erzeugt; die –sucht) la maladie pédiculaire, la phthiriasis; –kraut, Laus-kraut, n. (versch. Kräuter, wo gute Mittel gegen die – an Menschen seyn sollen) 1. (eine Art Pfl. von unangenehmem, ekelhaftem Geruch, wo auf hohen Bergen und in kalten Ländern wachsen; das Rödelkraut) la pédiculaire; 2. (eine zum Geschlechte des Rittersporns gehörige Pfl. im südl. Europa) le staphisaigre, herbe aux poux, l'herbe pituitaire ou à la pituite; 3. (die Waldnessel, große Stinknessel) la grande ortie puante; 4. (der gemeine Hahnenkamm) la crête de coq à fleur jaune; 5. (der Kellerhals, und der immergrüne Kellerhals) le bois gentil, le mézéréon, la lauréole; 6. (eine Art Nieswurz mit ganzen Blättern und grünen Blumen) l'hellebore fétide; 7. (der Post, Klenpost, od. wilder Rosmarin) le lédier des marais, le romarin sauvage; 8. (das Tangelmoos od. Nadelkolbenmoos) le lycopode sélagine; –pulver, n. (P. gegen die –) la poudre aux poux; –salbe, f. (eine S. wider die –) l'onguent aux poux, contre les poux; –same, 1. c. –kraut (2); 2. (eine in Mexiko einheimische Art des Nieskrautes, mit ährenförmigen einfachen Blumentrauben) le vératre ou hellébore cévadille, cf. *cévadille*; –sucht, f. c. –krankheit.

Lausen, 1. va. (die Läuse suchen und abnehmen, von Läusen reinigen) fa. ôter les poux, *épouiller*; ein Kind –, ihm den Kopf ab–, *ép.* un enfant, la tête à un enfant; dieser Bettler lauset sich, ce gueux s'épouille; einem die Kolbe –, einen –, fg: (ihn beim Kopfe nehmen, ihn züchtigen) savonner la tête à qn, rosser, étriller qn; Narren muß man mit Kolben –, (sie auf eine nachdrückliche Art das, was man ihnen sagt, fühlen lassen) po. à chair de loup sauce de chien; er hat mit den Beutel gelauset, (auf irgend eine betrügerische Art mir das Geld abgenommen) po. il m'a dépouillé, il m'a escroqué mon argent; 2. vn. av. h. 1. (Läuse bekommen) attraper, gagner des poux, c. ver–; 2. (langsam seyn, zaudern) pu. lanterner.

Lauser, s; 1. (eine P., wo andere von den Läusen reinigt) pu. qui épouille qn; 2. inj. (ein niedriger Mensch, karger Filz) po. le vilain, le ladre, gredin; 3. (ein Zauderer) lanternier, homme qui n'est jamais prêt; irrésolu.

Lauserei, en; f. po. (die Handl. des Lausens und die Fortsetzung desselben) l'act. d'épouiller; 2. (eine aus Niederträchtigkeit und Kargheit entspringende Handl.) la mesquinerie, la vilenie; 3. (eine schlechte S. von geringem Werthe) la vétille.

Lausig, a. ad. 1. (Läuse habend, viele Läuse habend) fa. *pouilleux*, se; ein –es Kind, un enfant *p.*; fg: po. ein –er Mensch, Kerl, (höchst verächtlicher) homme abject, un misérable; po. sich – machen, (sich wie ein niedriger verächtlicher Mensch betragen, unverschämt und widerspänstig seyn) être bas, se conduire bassement, faire le misérable; ext. (auf eine niedrige und verächtliche Art karg, filzig) gredin, gueux; (von Sachen, höchst armselig, gering, schlecht und verächtlich) chétif, pauvre; ein –es Geschenk, eine –e Bewirthung, un chien de présent, de repas; un présent, repas mesquin; es steht – aus, la chose va mal, prend une mauvaise tournure; ein –es Ding, ein Lauseding, une bagatelle, une affaire de rien, une misère, un misérable objet; ich habe es gegen ein –es Geld (gegen ein Lausegeld, Lumpengeld) weggeben müssen, j'ai été obligé de le vendre pour rien, pour une bagatelle; 2. fg: po. c. träge, zauderhaft.

Laut, a. ad. (dem Gehör vernehmlich); – sprechen, beten, parler, prier haut; sprechen Sie lauter, nicht so –, parlez plus haut, ne parlez pas si haut; er spricht so –, daß es fast nicht zu ertragen ist, il parle si haut, a la parole si haute, qu'il est presque insupportable; dieses Klavier ist sehr –, (hat einen sehr –en Ton) ce clavecin est très-sonore, résonne bien; mit –er Stimme dankte er Gott, il remercia Dieu à haute voix; mit –er Stimme reden, singen, parler, chanter à haute voix; in –e Klagen ausbrechen, éclater en plaintes, faire éclater ses plaintes; ein –er Buchstabe, (ein B., der ohne Hülfe eines andern ausgesprochen werden kann) une voyelle; ein –er Seufzer, un haut soupir; ihr Unwille darüber ward –e Klage, son indignation éclata en plaintes amères; –e Munterkeit, Freude, (die in Töne ausbricht) une gaieté, une joie éclatante, bruyante; *Ch.* die Hunde geben –, sie geben – aus, sind –, werden –, (sie schlagen an) les chiens appèlent, caquètent, babillent, chassent de gueule; der Hund hat – gegeben, le chien a appelé, a caqueté ꝛc; der Hund hat einen falschen – gegeben, le chien a appelé à faux; der Jäger giebt –, (er ruft, schreit aus, stößt in das Horn) le chasseur appèle, crie, sonne du cor; es ist heute –, (wenn Frost ohne Schnee eingefallen und die Luft ruhig ist, so daß man sowohl das Wild als den Jäger bei dem geringsten Geräusche, welches sie machen, weit hören kann) l'air est aujourd'hui très-serein, on entend aujourd'hui de très-loin; der Schnee ist –, (wenn er bei starkem Froste knirrt) la neige crie, croque; it. seine Empfindungen, seinen Verdacht ꝛc – werden lassen, (sie in Worten ausdrücken) faire éclater ses sentiments, ses soupçons ꝛc; ext. – werden, (sein Daseyn auf eine merkliche Art zu erkennen geben); mein Verlangen ward dadurch wieder sehr –, mon désir n'en fut que plus vif, cela donne une nouvelle force à mon désir; it. (eng. B., sehr laut, so daß es stark ins Gehör fällt); mit –er Stimme etwas ausrufen, crier, proclamer qh de haute voix; bei diesen Worten erhob sie ein –es Geschrei, à ces mots, elle sécria, elle jeta un grand cri, les hauts cris; ein –es Getümmel erregen, exciter un grand tumulte; – aufschreien, einen –en Schrei ausstoßen, – auflachen, – aufweinen, crier à haute voix; crier, jeter les hauts cris, faire de grands éclats de rire, éclater en pleurs; die Gesellschaft wurde zuletzt sehr –, la société, la conversation devint à la fin très-vive, très-animée, très-bruyante; fg: (öffentlich, offenbar, bekannt); das ist nicht wahr, ich sage es –, cela n'est pas vrai, je le dis hautement; man darf nicht – davon sprechen, on n'en parle qu'en secret, il n'en faut pas parler haut, publiquement; man hat etwas davon – werden lassen, (davon gesprochen, so daß es bekannt wurde) on en a fait glisser, divulgué qh; die Sache wird –, (fängt an bekannt zu werden, ist schon – geworden) la chose va éclater, sera bientôt divulguée; a éclaté, est déja publique.

Laut, es; e, (alles, was durch das Gehör empfunden od. vernommen wird) le son; alles war dort in tiefe Stille begraben und man vernahm keinen –, tout y étoit enseveli dans un profond silence, l'on n'entendoit pas le moindre son, le moindre bruit; zärtliche, traurige, klägliche –e ertönten aus dem Gebüsche, des sons, des accents tendres, tristes, plaintifs sortoient du bosquet; Memnons Bildsäule giebt zuweilen gewisse –e von sich, la statue de Memnon rend, profère qf certains sons; keinen – von sich geben, keinen – von sich hören lassen, ne pas proférer une seule parole; garder un profond silence; man hört keinen – von ihm, il ne dit mot, il n'ouvre pas la bouche; er ist so heiser, daß er keinen – von sich geben kann, il est si enroué qu'il ne peut proférer une parole; (eng. B.; die versch. durch die Sprachwze. hervorgebrachten und dem Ohre vernehmliche Schwingungen der Luft, durch deren mannigfaltige Verbindung zusammenhängende und verständliche Töne od. die Sprache entstehen); ein einfacher –, (der nicht zus. gesetzt ist; ein Selbst–) la voyelle; ein Doppel–, (der aus mehreren einfachen –en zus. gesetzt ist) la diphthongue; ein Drei–, (der aus drei solcher Laute besteht) la triphthongue; ein langer, gedehnter –, ein kurzer, geschärfter –, son long, bref; diese Glocke gibt einen schönen – von sich, cette cloche rend un son agréable, sonne agréablement; *Ch.* das Horn hat einen guten –, (einen guten Ton) ce cor sonne, résonne bien; der – der menschlichen Stimme, le son de la voix humaine, cf. Klang; fg: (der Inhalt einer Rede od. Schrift, gewöhnlich ohne Artikel) la teneur, le contenu; Briefe eines –es, (desselben Inhalts) lettres de la même teneur, du même contenu; it. (ohne Deutewort); – seiner Aussage verhält es sich so, (nach dem, wie seine Aussage lautet) à son dire la chose s'est passée, est ainsi; – der königlichen Verordnung, suivant, d'après les (en vertu des) ordres du roi; – erhaltenen Befehls bin ich beauftragt, suivant l'ordre, en conséquence de l'ordre qu'on m'a donné, je suis chargé de ꝛc; – habender Macht, comme ayant pouvoir; – des Vertrages, – unserer Rechte und Freiheiten, suivant le contrat, en conséquence de nos droits et privilèges.

Lautauen, od. leutauen, c. austeuen.

Lautbar, a. ad. 1. (dem Gehöre vernehmlich) qui touche, qui frappe l'ouïe; laßt eure Stimme – seyn, faites entendre votre voix! parlez, chantez, qu'on vous entende! chantez-nous q. air, une chanson! 2. (einigen od. Mehreren bekannt); die Sache ist – geworden, la chose a été rendue publique, a été divulguée; –keit, f. notoriété, f; qualité de ce qui est notoire, public.

Laute; n, f. 1. (ein besaitetes Tonwz., welches mit den Fingern gespielt wird, und einen länglichen, bauchigen Körper hat, der oben auf der Fläche eben ist, mit einem langen Halse) le *luth*; die – spielen od. schlagen, jouer du *l.*; eine – beziehen, stimmen, monter, accorder un *l.*; ein Stück für, auf die – setzen, mettre un air sur le *l.*; eine – mit den gehörigen Spänen od. Querhölzern versehen, barrer un *l.*; die Deckleiste einer –, (wo die Enden der Bauchspäne od. Querhölzer an der – bedeckt) la brague; *P.* (von einem Menschen, der sich zu einer S. sehr ungeschickt anstellt); er schickt sich dazu, wie der Esel zum –n schlagen, il s'y entend comme à ramer des choux, comme un âne à jouer de la lyre; *Con.* (Art Feigen od. Feigenschnecken, die in der Gestalt einige Aehnlichkeit mit einer – hat) le *l.*, la poire, la figue; *Tt.* (lange hölzerne Krücke, die Farbe in der Blauküpe aufzurühren) le râble; 3. *Mar.* das Schiff ist –, ist in der –, (wenn es an der Luvseite einer hohen Küste liegt, wo es vor dem Winde gedeckt ist) le vaisseau est sous le vent de la côte, à l'abri de la côte; der Segel ist in der –, (wenn es durch ein anderes den Wind verliert) la voile est abréyée ou abritée.

Lauten, vn. av. h. (laut werden, dem Ohre vernehmlich werden, einen Laut von sich hören lassen) *sonner*; rendre un son; Dinge, die da –, des choses qui résonnent,

qui rendent un son; kaum lautet seine Stimme noch, à peine peut-il, à peine sa voix peut-elle encore se faire entendre; (eng. B.; mit allerlei Zusätzen we die Art und Weise des Lautes angeben); in der nächtlichen Stille lautet alles stärker, le silence de la nuit fait que l'on entend mieux, que tout résonne plus fort; das lautet anders, als des Menschen Stimme, cela n'a pas le son de la voix humaine; diese Glocke lautet sehr wohl, sehr hell, sehr übel, sehr traurig, cette cloche sonne très-bien, rend un son bien clair, sonne très-mal, très-lugubrement; wohl, übel-d, bien, mal sonnant; it. (Laute von sich geben, vernehmen lassen); so heiser seyn, daß man nicht – kann, être si enroué qu'on ne puisse proférer une parole; fg: 1. (einen gewissen Inhalt den Worten nach haben, von den Reden eines Andern, od. von einer Schrift, die man anführt oder vorliest); seine Rede, seine Worte lauteten anders, son dis- discours, ses paroles étoient d'une autre teneur; ce n'est pas ainsi qu'il s'est exprimé dans son discours, ce ne sont pas là les termes dont il s'est servi; seine Antwort lautete sehr trotzig, sa réponse étoit fière, hautaine; wie lautet sein Name? comment s'appele-t-il? quel est son nom? die Worte – also, das Urtheil lautet also, voici la teneur des paroles, de l'arrêt; auf dieses, eben dahin – (zielen) auch seine Worte, c'est là que tendent, que tirent ses paroles; wie lautet es? (wie steht es) fa. comment vont les choses? es lautet gut, übel, cela va bien, mal; die Sachen – ganz anders, als man vermuthete, les choses vont tout autrement qu'on ne croyoit; 3. (dem Wohlstand gemäß seyn, klingen); was man von Ihnen sagt, lautet sehr übel, ce qu'on dit de vous, sonne bien mal; das lautet nicht fein, voilà qui ne sonne pas bien, qui sonne assez mal; wie würden solche Ausdrücke in Ihrem Munde –? quel effet feroient de telles expressions dans votre bouche? comment de telles expessions vous iroient-elles? *Ecr.* alles, was wohl lautet, tout ce qui est d'édification et de bonne odeur.

Läuten, va. et vn. av. h. (Glocken, Schellen ꝛc. Laute von sich geben machen) *sonner*; die Glocken –, mit den Glocken –, *s.* les cloches; man läutet, es wird schon geläutet, on sonne, on sonne déja; da läutet der öffentliche Ausrufer mit seiner Schelle, voilà le crieur qui sonne sa sonnette; mit allen Glocken –, *s.* toutes les cloches; am Charfreitage werden die Glocken nicht geläutet, on ne sonne pas les cloches le vendredi saint; fg: vn. (von den Glocken selbst); die Glocken läuteten, (man läutete sie) les cloches sonnoient, on sonnoit les ..; die Feuerglocke läutet, on sonne au feu; die Frühmesse läutete, on sonnoit la première messe, la messe basse; sein Halsband läutete mit allen seinen Schellen, les sonnettes, les grelots de son collier sonnoient; 2. (durch – zu etwas das Zeichen geben, durch – anzeigen); Feuer –, (durch – der Feuerglocke ein Feuer anzeigen) *s.* au feu, *s.* le tocsin; in die Kirche od. zur K., in die Messe, zur Predigt –, *s.* l'office, la messe, le sermon; zum Gebet –, *s.* les prières; Morgen, Abend –, *s.* la cloche du matin, du soir; die Betglocke –, *s.* la cloche de la prière; *Cath.* *s.* le pardon, l'angelus; Vesper –, *s.* vêpres, les vêpres; das erste, zweite Zeichen –, das Erste, das Zweite –, zum erstenmal, zweitenmal –, *s.* le premier, le second; le premier, le second coup; zum letzten Mahle –, zusammen –, (das letzte Zeichen mit der Glocke vom Anfange einer gottesdienstlichen Hdl. geben) *s.* le dernier, le dernier coup, à toute volée; zum Grabe –, zur Trauer –, *s.* pour un mort; wem läutet man zu Grabe? qui est mort? pour qui sonne-t-on? es läutet Mittag, die Mittagsglocke läutet, voilà midi qui sonne; *Mar.* wenn sich dem Schiffe eine Gefahr nähert, läutet man die Glocke, wird Sturm geläutet, quand q. danger menace le vaisseau, l'on sonne la cloche, le tocsin; fg: die letzte Abendglocke hat noch nicht geläutet, (man ist noch nicht am Ende der Welt) il sera encore jour demain; le monde ne finira pas encore demain; *P.* er hat hören –, aber nicht zusammen schlagen, od. weiß nicht wo die Glocken hangen, weiß nicht in welchem Dorfe, (er hat die Sache nur obenhin und nicht gründlich gehört) il en a entendu qh. mais imparfaitement; il en a entendu ou ouï parler confusément, c. Glocke, Sturm; das –, die Läutung, l'act. de *s.*; der Sieger hielt unter Läutung der Glocken seinen Einzug, le vainqueur fit son entrée au son des cloches.

Lauten-balken, (die quer liegenden Hölzer in dem Körper einer Laute) la barre de *luth*; -bauch, (der hohle Körper einer L.) la donte, le corps, le coffre de *l.*; -blatt, n. (der obere dünne Boden an dem Körper einer –) la table de *l.*; -concert, n. (das auf der Laute gespielt wird) le concert de *l.*; -futter, n. (ein Behältniß eine Laute darin zu verwahren) l'étui de *l.*; -griff, (die Stelle, wo man auf dem Griffbrete greifen muß) la touche de *l.*; -hals, (der Hals einer L.) le manche de *l.*; -kamm, (das oben am Halse befestigte Stückchen Elfenbein, auf wem die Saiten aufliegen) le sillet de *l.*; -klavier, n. (ein mit Darmsaiten bezogenes Kl., was einen –ton hat) clavecin de *l.*; -macher, (ein Künstler, wr – verfertiget) luthier; -saiten, f. pl. cordes de *l.*; -schlagen, c. -spiel; -schläger, c. -spieler; -spiel, n. (das Spielen auf der L.) le jeu de *l.*, la touche du *l.*; das .. verstehe, jouer du *l.*, savoir jouer du *l.*; (zuweilen auch die L. selbst): ihr -spiel verstummt, son *l.* repose, elle ne joue plus du *l.*; -spieler, inn, f. c. Lautener; -steg, (das kleine Bretchen, worüber die Saiten gespannt sind) le chevalet de *l.*; -stück, n. (ein Tonstück für die L., od. auf der L. gespielt) une piece de *l.*; -ton, (der einer L. eigenthümliche Ton, dann ein sanfter, angenehmer T.) le son de *l.*; -wirbel, (der W. an einer L., worauf die Saiten aufgezogen werden) la cheville de *l.*; -zug, (ein Zug an einem Claviere, den Ton der L. darauf nachzuahmen) le *l.*, le jeu de *l.*

Lautener, s; od. **Lautner**, inn, f. (eine P. we auf der Laute spielt, sie mag es zum Vergnügen thun od. ein Gewerbe daraus zu machen) joueur, joueuse de luth.

Läutener, s; od. **Läutner**, (der die Glocken läutet, bes. der mit den Glocken zu etwas das Zeichen gibt) le sonneur.

Lautenist, c. Lautener.

Lauter, a. ad. (mit nichts fremdartigem, Schlechtern vermischt) pur, e; -en Wein, den Wein ganz – trinken, (ohne beigemischtes Wasser) boire le vin pur, du vin tout pur; -es Wasser, de l'eau pure; -er Honig, (wie er aus den Scheiben selbst ausgelaufen ist) du miel pur, épuré; -es Gold, de l'or pur, fin; (vollkommen, durchsichtig und helle); -er Wein, du vin clair; (abgezogener Wein ohne Hefen) du vin épuré; dieser Wein, dieses Wasser, diese Quelle ist nicht –, ce vin n'est pas clair, cette eau, cette source n'est pas claire; das –e Stallen der Pferde, c. -stall; das Pferd stallet –, (das Wasser geht so wieder von ihm, wie es von ihm getrunken werden ist) ce cheval a le diabétès; ein -es Glas, ein -er Spiegel, (ohne Flecken, Blasen, trübe Stellen ꝛc.) un verre, un miroir clair, net; der Himmel, die Luft ist –, (wenn sie von Dünsten befreit und hell und durchsichtig sind) le ciel, l'air est pur, est clair, serein; fg: (was von allem schlechten Zusatze, von allem Falschen ꝛc. befreit ist); ich sage Ihnen die -e Wahrheit, je vous dis la pure vérité; seine Absichten, seine Gesinnungen sind –, ses intentions sont pures, droites, honnêtes; *Ecr.* auf daß ihr – seyd und unanstößig, afin que vous soyez purs et sans reproche; eine -e Liebe, Freundschaft, (von aller Eigennützigkeit frei) amour désintéressé; die -e Natur, la simple, la pure nature; seht diesen holden Knaben, er ist die -e Natur, voyez cet aimable enfant, c'est la pure nature; *Th.* die -e Lehre, (die reine, unverfälschte) la doctrine pure; der -e Sinn einer Rede, le vrai sens, le sens naturel d'un discours; fa. (was durchaus, gleichsam durch und durch dasselbe ist, was dabei ganz ist, als das dabei stehende Grundwort angiebt); was er spricht, ist – Unwahrheit, ce qu'il dit, est pur mensonge, n'est que mensonge; das ist – unnützes Geschwätz, – Eigensinn, Bosheit, ce n'est que du bavardage, c'est pur entêtement, pure malice; er erzählt – Mährchen, il ne raconte, ne dit que des fables; tout ce qu'il dit, est de son invention, de son crû; – Possen machen, ne faire que des sottises; es ist nichts als – Betrug, c'est de la fourberie toute pure, ce n'est que de la fourberie; das sind – schöne, junge Leute, – Freunde, ce sont tous beaux garçons, tous bons amis; sich mit – Kleinigkeiten abgeben, ne s'occuper que de bagatelles; diese Speisen sind – Gift für einen Kranken, ces mets sont très-malsains, sont du poison tout pur pour un malade; sie ist – Leben, – Geist, (voll L.) elle est extrêmement vive, spirituelle, pleine de vivacité, d'esprit; elle est toute vivacité, tout esprit; er war – Liebe für sie, il l'aimoit éperdument, il étoit plein d'amour pour elle; es ist aus – Nachläßigkeit geschehen, cela est arrivé par pure négligence; purement, uniquement par négligence.

Lauter, s; (das sichtbare Zeichen eines Lautes, ein Buchstabe) la lettre; alle – sind entweder Selbst –, od. Mit – ꝛc. les lettres sont ou voyelles ou consonnes; die einfachen – a, b ꝛc. les lettres simples a, b ꝛc.

***Läuterant**, en; *Pra.* (derj., der eine Erklärung od. Milderung eines dunkel od. unbillig scheinenden Urtheiles verlangt) celui qui appèle d'une sentence comme obscure ou injuste.

***Läuterat**; en, *Pra.* (der die verlangte Erklärung gibt) celui qui fournit les éclaircissements requis.

Läuterer, s; (der etwas läutert, lauter macht) qui épure, qui affine qh; *Suc.* (derj. der den Zucker lauter macht) l'affineur; fg: der – unserer Religion, le réformateur de notre religion.

Läuter-feuer, n. (ein F., wodurch etwas geläutert wird) feu épuratoire, feu pour épurer qh; -hobel, (in den Zinnhütten, zwei unter eina. gestellte Schlammgräben, durch welche der im Seifen aufgehobene Zwitter gelassen wird, um ihn dadurch zu reinigen) la canal de lavage, de lavure; -kasten, (in den Alauns und Vitriol-hütten, ein Kasten od. Sumpf, in wen man die gesottene Lauge läßt, damit der Schmand darin niederfalle, und die Lauge sich läutere) le recevoir; -kessel, (in den Schwefelhütten, eine länglich runde in den -ofen eingemauerte Pfanne, den Schwefel darin zu läutern, die -pfanne) la chaudière, la cuve à purifier le soufre; der -kessel in Zuckersiedereien, la claire; -kiste, f. (in den Pochwerken, ein längliches viereckiges Bretchen an einem Stiele, die bereits auf dem Herde gewaschenen Erze hin und her zu ziehen, um sie dadurch vollends zu läutern) le ruart; -kunst, f. (die Kunst die versch. Metalle ꝛc. zu läutern od. zu reinigen) l'affinage; -ofen, (in den Schwefelhütten, ein langer in einem Gebäude angelegter Ofen den Schwefel darin zu läutern; der *Destillierofen) le fourneau à purifier le soufre; l'affinerie de soufre; -pfanne, c. -kessel; -stall, n. sp. *Vét.* (eine Krankheit der Pferde, da sie das getrunkene Wasser durch den Hintergang so lauter und hell wieder von sich geben, als sie es getrunken haben; der lautere Stall, die kalte Pisse, die Strahlpisse) le diabétès, f. pl.; -tuch, n. (ein feines T. etwas dadurch zu läutern und zu klären) le filtre.

Lauterkeit, sp. f. (die Eig., der Zustand einer S., da sie lauter ist) *pureté, clarté, limpidité*, f; die – des Wassers, Weins, Goldes, la *p.* de l'eau, du vin, de l'or; in dieser Glashütte weiß man dem Glase eine außerordentliche – zu geben, cette verrerie a le secret de donner au verre une très-grande *c.*, transparence; fg: die – meiner Absichten, meiner Gesinnungen, la *p.*, l'honnêteté de mes vues, de mes sentiments; zweifeln Sie noch an der – seiner Liebe? douteriez-vous encore de la sincérité, de la *p.* de son amour?

Läutern, (lauter machen, von allem Fremdartigen, Schlechteren befreien) *purifier, épurer, dépurer, clarifier*; unreines Wasser –, *p.*, *é.* de l'eau sale, filtrer de l' ..; man muß diesen Sirup –, er ist nicht genug geläutert, il faut *é.*, *c.* ce sirop, il n'est pas assez épuré, dépuré; Wein –, (ihn abklären, wenn er trüb ist) *c.*, *p.*, *é.* le vin; den Zucker –, (ihn von allem Unreinen durch einen Zusatz von Kalk ꝛc. befreien) affiner, raffiner, *c.* le sucre; Salpeter, Schwefel –, (ihn völlig reinigen) affiner, raffiner, *é.* le salpêtre, le soufre; *Expl.* die Zwitter –, (sie durch den Läuterofen gehen lassen) *p.* la mine d'étain; Brantwein –, (ihn von den wässerigen Theile befreien, ihn noch einmal abziehen) affiner, rectifier, *p.* l'eau de vie; Butter –, (sie durch Schmelzen und Abglesen reinigen) monder, *p.* le beurre; Honig –, *p.*, *é.* le miel; die Metalle durch das Feuer –, affiner, *p.* les métaux; geläutertes Gold, Silber, de l'or, de l'argent affiné, purifié; Gold auf der Kapelle –, coupeller l'or; geläutertes Mehl, (feines Mehl) de la farine épurée; *Pell.* die Felle –, (das Fett aus dens. verm. heißen Wassers wegschaffen) décrasser les peaux; *Még.* die Felle –, (den Kalk durch Waschen aus dens. schaffen) nettoyer les peaux, travailler de rivière; ext. (durchsichtig, licht, hell machen); die Luft läutert sich, l'air s'éclaircit; einen Wald –, *Ef.* (Bäume in dems. aushauen, so daß er lichter wird) éclaircir un bois; *Chap.* den Zeug –, (ihn mit dem Flachbogen ganz auseina. treiben, und locker machen) battre l'é-



toffe; fg: (von allem Schlechten, Falschen befreien); einen Saz, eine Lehre –, épurer une thèse, une doctrine; die Sprache, seine Schreibart –, *é.* la langue, son style; sein Herz, seine Gesinnungen, seinen Geschmack –, *é.* son cœur, ses intentions, son goût; er besizt einen sehr geläuterten Geschmack, son goût est fort épuré; seine Liebe muß erst geläutert werden, (von sinnlichen Trieben, Eigennuz ꝛc. befreit werden) il faut d'abord éprouver, épurer son amour; das Unglück läutert die Menschen, le malheur épure les hommes, les hommes s'épurent par l'adversité; er ist durchs Feuer der Trübsal geläutert worden, il a été épuré dans le creuset ou par le feu de l'adversité; geläutert wie Gold im Feuer, éprouvé, épuré comme l'or dans la fournaise, cf. *épurer;* (durch Befreiung vom Unwahren, Falschen ꝛc. durch Entfernung des Dunkeln und Unverständlichen deutlich, verständlich machen); die Begriffe, Einsichten –, éclaircir les idées, les connoissances; cf. er–; *Pra.* –, (vom Richter eine Erklärung od. Milderung des von ihm gegebenen dunkel od. unbillig scheinenden Urtheils verlangen) demander une sentence plus claire ou plus favorable, appeler d'une sentence comme obscure ou injuste; das – ꝛc. des Weines, eines Sirups, des Honiges, Zuckers, Salpeters, der Metalle ꝛc., la clarification, la dépuration du vin, d'un sirop, du miel, l'affinage, le raffinage du sucre, du salpetre; la purification, le raffinage, l'affinage des métaux; die Läuterung des Branntweines, la rectification de l'eau de vie; *Még.* le travail de rivière; *Ef.* die Läuterung eines Waldes, l'éclaircissement d'un bois, ou d'une forêt; fg: *Dr.* die .. eines Bescheides, l'éclaircissement d'une sentence; *Gr.* die .. der Sprache, l'épurement de la langue.

Läuterungs-pfanne, f. *Suc.* (soviel als Klärpfanne) la chaudière à clarifier, à épurer le sucre, la claire; –trog, *Bra.* (worin das Bier geläutert wird) le bac de décharge.

Laut-los, a. ad. (ohne Laut, keinen L. von sich gebend) non sonore; destitué, dépourvu de son, qui ne rend aucun son; – stand er da, il étoit là sans dire mot, sans proférer une seule parole; die –igkeit, (der Zustand, da eine P. od. S. – ist) qualité de ꝛc.

Lau-warm, a. ad. c. lau, laulich.

Lauwine; n, f. (in den Alpengegenden, eine von den Bergen herabstürzende Schneemasse, die anfangs klein ist, im Herabrollen sich aber so vergrößert, daß sie alles mit sich fortreißt od. zerschmettert; Schnee- od. Berg–, Schneezelturze, Schneesturz, Schneegewälze) *avalanche*, lavanche ou lavange, f; oft wälzen sich ungeheure –n von den Gebirgen herab, und bedecken Dörfer und ganze Thäler, souvent d'énormes avalanches descendent des montagnes, roulent du haut des .. et couvrent des villages et des vallons entiers; Wind–, (wenn der Wind den Schnee von den steilen Gebirgen ablöset) *av.* causée par le vent; Staub–, (– von frischgefallenem Schnee, wo in Gestalt eines Staubes an den Felsen herabrutscht) *av.* en forme de poussière; Schlag- od. Grund–, (– von festem gefrorenem Schnee, wo alles auf ihrem Wege zu Boden schlägt od. aus dem Grunde reißt) *av.* qui arrache ou renverse tout ce qu'elle rencontre dans son cours.

Lava, Lave, f. sp. (die flüssige, glühendem Erze gleichende Materie, wo die feuerspeienden Berge bei ihren Ausbrüchen auswerfen) la lave; Herkulanum, Pompeji ꝛc. sind durch – verschüttet werden, Herculanum, Pompéi ꝛc. ont été abîmés, ensevelis par la lave; –glas, n. lave vitreuse; obsidienne, f; hyalite; ein –strom, un torrent de lave.

Lavendel, s; sp. (ein Pflz. mit nacktem Samen, gestreiftem und von einem Deckblättchen unterstüztem Kelche, rachenförmiger, zurückgebogener Krone ꝛc.) la *lavende;* der gemeine –, od. die Spike, la *l.* commune, le spica nard; wilder –, c. –gras; –geist, (ein aus – bereiteter G., dessen man sich wider Ohnmachten ꝛc. bedient) esprit de *l.;* –gras, n. (eine Art Ruchgras mit gelben Blumen; wilder –, wahres gelbes Ruchgras, kern-ähriges Gras, Felde, Acker-, Berg-gras ꝛc.) la flouve odorante; –grau, a. ad. *Tt.* (eine grauliche Farbe der Wolle, wo aus der Vermischung von blau, falb und ein wenig Roth entstehet) gris *l.;* –grün, a. ad. *Tt.* (eine grünliche Farbe, wo entstehet, wenn die Wolle erst blaßgrau gefärbt, und dann in eine ganz schwache Farbenbrühe von Purpur getaucht wird) cramoisi *l.;* –heide, f. c. Rosmarinheide; –öl, –wasser, n. huile, eau de *l.*

Lavezstein, (Leberstein, Topfstein, c.) lavège, lavezze, f.

***Lavieren**, vn. av. h. *Mar.* (bald nach dieser, bald nach der andern Seite hinsegeln, um den Wind desto besser benüzen zu können) *louvoyer*, bordayer; wir waren genöthiget zu –, unser Schiff lavierte lange, nous fûmes contraints de *l.*, notre vaisseau fut longtemps à *l.*; ein Schiff, das gut laviert, un vaisseau qui bouline bien, un bon boulinier.

Lawezstein, c. Lavezstein.

Lawine, f. c. Lauwine.

***Laxier**, es; e, (ein abführendes Mittel, Abführungsmittel, c.) laxatif, remède ..; –mittel, –tränkchen, n. remède laxatif, potion laxative, la purgation.

***Laxieren**, 1. (abführen, c.) purger; diese Arzenei laxiert zu stark, hat mich laxiert, ce médicament purge trop, m'a purgé; dieser Arzt laxiert alle seine Kranke, (gibt ihnen abführende Mittel) ce médecin purge tous ses malades; er ist zu viel laxiert worden, il a été trop purgé; it. 2. vn. av. h. –, das – haben, (den Durchlauf) avoir le dévoiement, le flux de ventre; it. (ein abführendes Mittel, Laxier einnehmen) prendre un laxatif; er hat heute früh laxiert, il a pris un laxatif, une purgation, il s'est purgé ce matin.

Laye, c. Laie.

Lazareth, es; e, n. (ein öffentliches Gebäude, in wo Kranke umsonst verpflegt werden, und Arzeneien erhalten; das Krankenhaus, c.) l'*hôpital*, la charité; *Mil.* (in wo die kranken Soldaten verpflegt werden) *h.* militaire; man hat aus dieser Kirche ein – gemacht, on a fait un *h.* de cette église, on a établi un *h.* dans celle ..; ein fliegendes –, (das bald hierhin bald dorthin verlegt wird od. verlegt werden kann) l'*h.* ambulant, l'ambulance, f; das –, (in Seestädten; worin die aus angesteckten Gegenden herkommenden P. Quarantaine halten müssen) le lazaret; –geräthschaften, les effets d'*h.*

Lazarist; en, (ein Geistlicher od. Mönch vom Orden des heiligen Lazarus) lazariste, religieux, prêtre de l'ordre de St. Lazare.

***Lazarus**, indécl. (ein Mannsname) Lazare; 2. (ein Priester vom Orden des heiligen –); ein Lazarist, cf.; –klappe, f. *Con.* (ein Schalthier vom Geschlechte der Seehasen) l'huître épineuse, le claquet de Lazare, la cliquette de lépreux ou de ladre.

***Lazerol-baum, Azerolbaum**, (Art Weiß- od. Hagedorn, wo in Italien und Levante wächst) l'azérolier.

***Lazerole**; n, f. (die reife säuerlich schmeckende Frucht des Lazerolbaumes) l'azérole, f.

Leben, vn. av. h. (sich bewegen, thätig seyn, und dieß bes. durch lautes Geräusch, Schreien äußern; v. daher noch folgende Ausdrücke:) es lebt alles an ihm, il est bien vif, plein de vivacité, d'agilité; er ist sein Vater wie er leibt und lebt, (sieht seinem Vater so ähnlich, daß man glaubt ihn leibhaftig zu erblicken, und sich bewegen, bewegen zu sehen) il est le portrait vivant, l'image vivante de son père; –des od. –diges Wasser, (sich bewegendes, im Gegensaz vom stehenden od. todten) de l'eau vive; ein –der Born, une source vive; 1. ord. (mit versch. thätigen Kräften, und bes. der Kraft zu willkührlichen Bewegungen versehen seyn) *vivre;* Menschen und Thiere –, les hommes et les animaux vivent; ich bin, und also lebe ich, j'existe: donc je vis; wir können nicht immer auf Erden –, nous ne pouvons toujours *v.* sur cette terre; er hat hundert Jahre gelebt, il a vécu cent ans; Gott lasse Sie noch lange –, le bon Dieu vous fasse *v.* encore long-temps, vous donne une longue vie; die Fische – im Wasser, die Vögel in der Luft, les poissons vivent dans l'eau, les oiseaux dans l'air; die Todten und die Lebenden, (Menschen) les morts et les vivants; der Todte bietet dem –den die Hand, (sezt ihn in den Besiz seines Vermögens) *Pra.* le mort saisit le vif; es lebe der König, das Vaterland! vive le roi, la patrie! es – alle gute Menschen! vivent tous les gens de bien, les honnêtes gens! es lebe die Freude, die Liebe! vive la joie, l'amour! so wahr ich lebe! (eine Betheurung, so wahr es ist, daß ich lebe) par ma vie, aussi vrai que j'existe; so wahr Gott lebt, aussi vrai qu'il y a un Dieu; der Mensch lebt kurze Zeit, l'homme vit peu de temps, la vie de l'homme est de courte durée; wenn ich zurück sehe, so ist es gerade, als hätte ich einen langen Frühling gelebt, si je jète un regard sur le passé, il me semble n'avoir vécu qu'un long printemps; er hat länger gelebt als sein Bruder, il a survécu à son frère, a vécu plus long-temps que .., c. über–; so lange ich lebe, werde ich Ihre Wohlthaten nicht vergessen, de ma vie je n'oublierai vos bienfaits; sein Vater, seine Mutter lebt noch, son père, sa mère vit encore, est encore en vie; er hat zehn Kinder, die alle noch –, il a dix enfants tous vivants; so lange ich noch lebe, noch zu – habe, wünschte ich meine Tage im Frieden zuzubringen, je désirerois passer en repos le reste de mes jours; so lange er lebt, durant sa vie; so lange sein Vater, seine Mutter noch lebte, du vivant de son père, de sa mère; it. (von Pflanzen; dauern); diese Pflanzen – nicht lange, ces plantes sont de courte durée, n'existent pas long-temps; *Poé.* er hat ein schönes – gelebt, il a parcouru une belle carrière, les jours de sa vie ont été sereins; ein – der Zerknirschung, ein neues Leben –, *v.* dans la contrition, *v.* d'une vie nouvelle; fg: (dauern, lange fortbestehen); ein so großer Fürst wird ewig in der Geschichte –, un si grand prince vivra éternellement dans l'histoire; das Andenken an diesen Eroberer, sein Ruhm, sein Name wird auf die entfernteste Nachkommenschaft fort–, la mémoire de ce conquérant, sa gloire, son nom vivront jusque dans la postérité la plus reculée; 2. (mit mancherlei Nebenbegriffen, wo durch Zusäze näher bezeichnet werden, und wo sich in einen Hauptnebenbegriff, nämlich den einer mehr od. weniger freien Wirksamkeit und Bestimmung der Art und Weise zu leben, vereinigen); für die Seinigen, den Seinigen –, (ihnen sein Leben widmen) vivre pour les siens, aux siens; *Ecr.* dem Herrn (Gott) –, (sich seinem Dienste weihen) se consacrer, se vouer à Dieu, vivre à Dieu; Herr, dir leb' und sterbe ich! Seigneur, je suis à toi en la vie comme à la mort, soit que je vive soit que je meure; tu es le maître de ma vie et de ma mort; er lebt nur seinem Geschäfte, seinem Berufe, seinem Amte, (widmet sich ihm ganz) il ne vit que pour son travail, qu'à son travail, à sa vocation, à son emploi; ich habe genug für andere gelebt, ich will nun mir selbst –, j'ai assez vécu, assez travaillé pour les autres, je vais vivre pour moi-même; er lebt blos für sich, (hat nicht viel Umgang mit Andern) il vit fort retiré, il voit peu de monde; in guter Hoffnung –, (mit guter H., gute H. habend –) espérer; avoir, concevoir de bonnes espérances; (auch mit dem dritten Falle); ich lebe der angenehmen Hoffnung, Sie recht bald bei mir zu sehen, j'ai l'espérance, je vis de l'..., d'avoir bientôt le plaisir de vous voir chez moi, je vis dans l'espoir, je me flatte de l'espoir de ꝛc.; *Ecr.* der Gerechte wird seines Glaubens –, le juste vivra de sa foi; in einer Sache –, (sie zu seinem – für ganz nothwendig halten, sich ihr mit Lust widmen); er lebt ganz in dem Studium der Mathematik, hierin lebt und webt er, il se livre entièrement aux mathématiques, c'est là son élément, son étude favorite; (bes. von der Art und Weise); gut, wohl –, (auf eine Art, die dem sinnlichen Gefühle wohlthut, die mit Bequemlichkeit in mancher Art verbunden ist) faire bonne chère, avoir bonne table; spärlich, sparsam –, *v.* petitement, avec économie; – wie ein Fürst, *v.* en prince; lustig und in Freuden –, *v.*, nager dans la joie, dans les plaisirs; in Liederlichkeit und Ausschweifungen –, *v.* dans la débauche; schlecht, arm, kümmerlich, in Noth und Elend –, *v.* mesquinement, pauvrement, dans l'indigence, dans la misère; auf einem großen Fuße, vornehm –, *v.* magnifiquement, en grand seigneur, noblement; *P.* – und – lassen, (indem man für sich sorgt, muß man auch Andern etwas gönnen) il faut *v.* et laisser *v.*; chacun le sien n'est pas trop; lebe wohl! – Sie recht wohl! (ein Abschiedsgruß) adieu! portez-vous bien; lebe wohl, mein lieber Freund, melde mir bald deine Zurückkunft, portez-vous bien, mon cher ami, mandez-moi bientôt votre retour; wie – Sie? (wie befinden Sie sich?) comment vous portez-vous, comment va votre santé; fg: lebt wohl, ihr stillen Fluren, ihr Zeugen meiner jugendlichen Freuden, adieu! champs paisibles, témoins des plaisirs de ma jeunesse; lebe wohl, Zufrieden-

heit meiner Seele, du bist nun dahin, adieu contentement de mon ame, je t'ai perdu; ordentlich, mäßig, unordentlich, unmäßig, liederlich –, *v.* régulièrement, modérément, dans le désordre, sans modération, dans la débauche; glücklich, zufrieden, ruhig, unglücklich –, *v.* heureux, content, tranquille, malheureux; in Friede und Ruhe seine Tage dahin –, *v.* en paix et en repos; in Ruhe und Ueberfluß –, *v.* paix et aise; ehrlich, arbeitsam –, *v.* en honnête homme, mener une vie laborieuse; in den Tag hinein –, (leichtsinnig, ohne Zweck und Plan) *v.* au jour la journée, *v.* au hazard, *v.* à bon compte; nach der Gesundheit –, (so wie es nöthig ist um gesund zu bleiben) *v.* de régime; fromm, tugendhaft, gottlos, sündlich –, *v.* pieusement, vertueusement, en impie, dans le peché; *P.* wie gelebt so gestorben, l'on meurt ordinairement comme on a vécu; telle vie, telle fin; (von der Art zu –, in Ansehung der Verhältnisse mit Andern); auf einem guten, auf freundschaftlichem Fuße mit jemand –, *v.* sur un bon pied, sur un pied amical avec qn, *v.* bien avec qn; er hat mit seiner Frau, seiner Familie, seinen Nachbarn immer freundschaftlich gelebt, il a toujours bien vécu avec sa femme, sa famille, ses voisins; ob sie schon mit einander in einen Rechtshandel verwickelt sind, so – sie doch gut mit einander, quoiqu'ils soient en procès, ils vivent cependant bien ensemble; sie lebt übel mit ihrem Manne, elle vit mal avec son mari; po. sie – wie Hunde und Katzen zusammen, ils s'accordent comme chiens et chats; mit ihm ist gut –, (sein Umgang ist sanft und gefällig) il est aisé à *v.*, il est aisé de *v.* avec lui; mit ihr kann kein Mensch –, personne ne sauroit *v.* avec elle; in der Ehe, in einem Amte –, *v.* dans le mariage, dans un emploi; er lebt mit dieser Frau, sie – mit einander, (– als Mann und Frau, ohne verheirathet zu seyn) il vit avec cette femme, ils habitent, vivent ensemble; amtfrei –, (* privatisiren) *v.* en particulier; bei Hofe –, *v.* à la cour; von eines Gnade –, seiner Gnade –, (von ihm aus Gnade seinen Unterhalt beziehen) *v.* de la bonne grace de qn; ich werde nach Ihrem Befehle –, (so –, so handeln, wie Sie es befehlen) je me comporterai en conséquence de vos ordres, je suivrai vos ordres; einem zu Willen –, nach seinem Willen –, (so wie er es haben will, handeln) *v.* d'après la volonté de qn, se conformer à sa volonté; er weiß zu –, (hat Lebensart) il sait *v.*, il a du savoir *v.*; das ist ein sehr unhöflicher Mensch, der nicht zu – weiß, c'est un homme fort incivil, qui ne sait pas *v.*; (eng. B.; wirken, durch Wirkungen sein Daseyn beweisen) *Poé.* ein Gott, ein heiliger Wille lebt, Dieu vit, il existe un Dieu; une sainte volonté agit; fg: in ihm lebt ein heiliger Eifer für das Gute, für alles Schöne und Gute, il brûle, est animé d'un saint zèle pour le bien, pour tout ce qui est beau, bon; *Ecr.* Christus lebt in mir, Jésus-Christ vit en moi; it. (von unkörperlichen Dingen); eine -de Sprache, (die noch heut zu Tage gesprochen wird, im Gegensatz der todten) une langue vivante; das Deutsche, das Französische, das Italienische sind -de Sprachen, l'allemand, le français, l'italien sont des langues vivantes; 3. (sich ernähren; sein – verm. der Nahrungsmittel fristen und erhalten); einem zu – geben, donner à qn pour *v.*; er hat zu –, er hat nichts zu –, (hat genug, hat nicht genug Vermögen, um anständig zu –) il a, il n'a pas de quoi *v.*; er lebt nur von Wurzeln *r*, il ne vit que de racines *r*; die Vögel, welche von Körnern, vom Raube, vom Fleische –, les oiseaux qui vivent de grains, de proie, de carnage; ich lebe mit Wenigem, mäßig, je vis de peu, fort sobrement; er lebt auf Unkosten Anderer, il vit aux dépens d'autrui; in dieser Stadt ist es wohlfeil, theuer zu –, il fait bon, cher *v.* dans cette ville; ich lebe von meinem Vermögen, von meinen Renten, je vis de mon bien, de mes rentes; von seiner Arbeit, von Almosen –, *v.* de son travail, d'aumônes; oben herunter –, (sein Vermögen nach und nach bei dem Mangel anderer Hülfsquellen zu seinem –sunterhalte verwenden und verzehren) manger son bien; von der Hand in den Mund –, (daß jeder Verdienst sogleich zur Nahrung angewendet werden muß) *v.* au jour la journée; auf Unrechtskosten –, (auf die Kosten bezj. –, der nach entschiedenem Prozeß die Unkosten bezahlen muß) *v.* aux dépens de la partie condamnée; man muß, man will doch gelebt haben, (es ist dem Menschen nothwendig für seinen Lebensunterhalt zu sorgen) il faut *v.*, cf. *vivre.*

Leben, s; 1. (überh. Bewegung, bes. sofern sie lebhaft und mit Getöse verbunden ist, sp.) la vie; es ist alles lauter – an, in ihm, (er ist immer unruhig, bewegt seine Glieder immer) il est plein de feu, de vivacité, il est très-vif, très-actif; po. was ist das für ein –? (was ist das für ein Lärm?) quel tapage, quel sabbat, quel bruit est cela, fait-on là, faites-vous là? fa. wenn seine Frau kommt, wird sie ein schönes – mit ihm anfangen, quand sa femme sera venue, elle lui fera une belle vie; ord. (der Zustand lebender Wesen, die Kraft, vermöge wr Menschen und Thiere –, auch von Pfl.) la vie; das thierische –, das vegetabilische – der Pflanzen, la vie animale, la vie végétative des plantes; der Anfang, die Dauer, das Ende des -s, le commencement, la durée, la fin de la vie; was ist der Menschen –, das – vergehet wie ein Traum, qu'est-ce que la vie de l'homme? la vie se passe, s'évanouit comme un songe; einem das – zu verdanken haben, devoir la *v.*, le jour à qn; er ist noch bei, noch am –, il est encore en *v.*, il a encore la vie, il est encore vivant; am –, beim – bleiben, (fortdauern zu leben) rester vivant, en vie; das Haus stürzte über sie zusammen, kein Einziger blieb am –, la maison s'écroula sur eux, aucun ne se sauva, n'échappa, tous périrent; sein – hing noch an einem Fädchen, (um eine Kleinigkeit wäre es um sein – geschehen gewesen) sa vie ne tenoit qu'à un fil; als Gott den Menschen erschuf, blies er ihm den Hauch des -s ein, quand Dieu créa l'homme, il mit en lui un souffle de vie, il souffla en lui un esprit de vie; der Uebergang vom – zum Tode ist nicht so leicht, le passage de la vie à la mort n'est pas si aisé; das – endigen, das zeitliche – beschließen, sortir de la vie; dieser Mensch, dieses Thier hat ein hartes, ein zähes –, (ein sehr dauerhaftes, fast nicht zu zerstörendes –) cet homme, cet animal a la vie dure, bien dure; der Elephant hat ein langes –, la *v.* de l'éléphant est fort longue; dieser Trank hat ihm das – wieder gegeben, hat wieder – in ihn zurück gerufen, ce breuvage lui a rendu, lui a redonné la vie; die Stimme seines Freundes rief ihn ins – zurück, la voix de son ami le rappela à la vie; das hat sein – verlängert, c'est ce qui a prolongé sa vie, qui a prolongé, alongé ses jours; die Ausschweifungen haben ihm das –, haben sein – abgekürzt, les débauches lui ont abrégé la vie; jemand das – retten, erhalten, sauver, conserver la vie à qn; einen Anschlag auf jemandes – machen, ihm nach dem – trachten, stehen, attenter, en vouloir à la vie, aux jours de qn; entreprendre sur la vie, sur les jours de qn; einem das – nehmen, ihn des -s berauben, ihn ums – bringen, ôter, arracher, ravir la vie à qn; einem das – lassen, schenken, laisser, donner la vie à qn; er hat sich selbst das – genommen, il s'est tué lui-même; für Jemand das – lassen, donner sa vie pour qn; ich werde ihm mein – theuer verkaufen, je lui vendrai bien cher ma vie; es gilt mein –, mein – hängt davon ab, il s'agit de ma vie, il y va de ma vie; sein – aufs Spiel setzen, exposer, hasarder sa vie; wenn Sie es thun wollen, so stehe ich Ihnen für Ihr – nicht gut, si vous le faites, je ne réponds pas de votre vie; fa. bei Leib und – thun Sie es nicht, ich beschwöre Sie, gardez-vous, je vous en conjure, de le faire; er kam kaum mit dem – davon, trug kaum das – davon, à peine a-t-il sauvé sa vie, en est-il échappé avec la vie sauve; mit dem – bezahlen, payer de la vie; ums – kommen, (es verlieren) perdre la vie; er that es mit Gefahr seines -s, il le fit au risque, au péril de sa vie; ich wollte mein – wetten, daran geben, daß die Sache wahr ist, je mettrois, je gagerois ma vie que cela est vrai, je le soutiendrois au péril de ma vie; auf – und Tod laufen, arbeiten, (sich so anstrengen, daß man dabei um sein – od. Tod nicht bekümmert ist) courir, travailler à se tuer, à mourir; ein Kampf auf – und Tod, (wo das – auf dem Spiele steht) un combat à mort, à outrance; sich auf – und Tod schlagen, se battre à outrance; auf – und Tod ist es gut, wenn Sie mir einen Schein dafür ausstellen wollen, (in Gefahr des -s und auf den Fall des Todes) il sera bon de m'en donner une reconnoissance, car il faut peu de temps pour mourir; car on peut mourir à chaque instant; ich bin auf – und Tod der Ihrige, im – und Sterben Ihr Freund, je suis à vous à la vie et à la mort, votre ami pour la vie; dieser Zeug ist vortrefflich, man hat sein ganzes – daran, cette étoffe est excellente, on en a pour la vie; bei meinem –, bei meinen Lebzeiten soll das nicht geschehen, ma vie durant, de mon vivant, tant que je vivrai ou existerai, cela ne se fera point, n'aura point lieu; bei meinem –, (eine Betheurung; so wahr ich lebe) par ma vie; aussi vrai que j'existe, que je respire; dieses Gemüse esse ich für mein – gern, (sehr gern) j'aime ce légume à la folie; ich höre ihn für mein – gern sprechen, j'aime beaucoup à l'entendre parler; in meinem – ist mir so etwas noch nicht vorgekommen, de ma vie, jamais de ma vie, depuis que je suis au monde pareille chose ne m'est arrivée; Zeit meines -s werde ich nicht aufhören Ihr Freund zu seyn, je ne cesserai de ma vie d'être votre ami; sein ihm im – liebgewesener Sohn, son fils, qu'il a aimé toute sa vie; seine Kinder machen ihm das – sauer, verbittern, entleiden ihm das –, ses enfants lui rendent la vie pénible, dure, mettent de l'amertume dans sa vie; das – ist mir entleidet, je suis dégoûté de la vie; der Fürst hat ihm das – geschenkt, (hat ihn begnadigt, das Todesurtheil aufgehoben) le prince lui a fait grace, lui a accordé la vie; Gott, von dem wir – *r* haben, Dieu de qui nous tenons la vie *r*; einem Verbrecher, einem Kranken das – absprechen, prononcer l'arrêt de mort contre un criminel, abandonner un malade, désespérer de sa vie, de sa guérison; einen am – strafen, einen Verbrecher vom – zum Tode bringen, faire subir la peine de mort à qn, exécuter un criminel; in diesem – werde ich ihn wohl nicht wieder sehen, (oder auf Erden) je le reverrai difficilement en cette vie; das irdische –, la vie terrestre, la vie d'ici-bas, de ce monde; das ewige, himmlische, selige –, la vie éternelle, céleste, la vie des bienheureux; *Poé.* die Hoffnung des andern, künftigen, des bessern -s ist der Trost des Christen, l'espérance de l'autre vie, d'une autre vie, de la vie future, d'une meilleure vie fait la consolation du chrétien; (die Bedingungen des -s, das Athemholen, das Herz, die Blutmasse *r*, die -skraft, die -sgeister); bis zum letzten Hauche des -s schwur er ihr treu zu seyn, il jura de lui être fidèle jusqu'au dernier souffle de sa vie; es ist kein – mehr in ihm, il n'y a plus de vie en lui, il a exhalé le dernier souffle de vie; es ist noch – in diesem Baume, cet arbre est encore en vie; (auch in der Mehrzahl); und hätte ich tausend –, ich gäbe sie für dich, mille fois je donnerois ma vie pour toi; 2. (in Rücksicht auf die Art und Weise des Zustandes, wo – heißt) a) (in Ansehung des thierischen -s, und dessen Erhaltung); ein gutes, lustiges, vergnügtes, herrliches – führen, faire bonne vie, joyeuse vie, mener une vie agréable; ein – in Lust und Freuden, ein genußreiches –, une vie pleine de plaisirs, de jouissances; sie führen ein elendes, armseliges –, ils mènent une vie misérable, traînent une vie, une existence pauvre, misérable; für den Unterhalt seines -s sorgen, pourvoir aux besoins de la vie; er hat Mühe sein – durchzubringen, il a de la peine à gagner sa vie; er hat kaum das –, il n'a presque que la vie, il a à peine de quoi vivre, le nécessaire; ein – auf großem, vornehmem Fuße, ein Herren–, une vie de seigneur, de prince; b) (in sittlicher Hinsicht); ein ordentliches, ein frommes, tugendhaftes *r* – führen, mener une vie réglée, pieuse, vertueuse *r*; sein – ändern, bessern, ein neues, besseres – anfangen, changer de vie, commencer une nouvelle, une meilleure vie; er ist wieder in sein voriges – verfallen, mp. il a repris son ancien pli, son ancienne manière de vivre; wie das –, so der Tod, telle vie, telle mort; telle vie, telle fin; das geistige –, (das

–des Menschen als eines vernünftigen Geistes, im Gegensatz des thierischen) la vie spirituelle; *Th.* das neue –, das geistliche –, das – aus Gott, (ein neues, sittliches, durch den Geist Gottes gewirktes –) la nouvelle vie, la vie spirituelle, vie sainte ou vie en Dieu; c) (in Ansehung der Verhältnisse mit Andern, und der Beschäftigungen); das bürgerliche –, la vie civile; das gemeine –, (das – im Umgange mit Andern, und wie es von den Meisten gewöhnlich geführt wird) la vie commune; die Sprache des gemeinen –s, le langage familier, ordinaire; im gemeinen – sagt man ꝛc., dans le langage familier, ordinaire l'on dit ꝛc.; ein geschäftiges, thätiges –, une vie assidue, active; das – auf dem Lande, das ländliche –, das Land–, la vie champêtre; er hat sein – bei Hofe zugebracht, il a passé sa vie à la cour, c. (Stadt-, Kloster-, Hof-, Hirten-–; 3. fg: a) *BA.* (lebhafte Darstellung); dieses Gemählde, diese Bildsäule hat viel –, ce tableau, cette statue a beaucoup de vie, d'expression, est plein de ꝛc; dieses Gedicht, die Rede dieses Mannes hat viel –, ist voll –, ce poème, ce discours a bc. de vie, est plein de force, d'energie; ein nach dem – gemahltes Bild, (wozu die P. selbst saß) un portrait tiré au vif, au naturel; nach dem – zeichnen, mahlen, dessiner, peindre au naturel, d'après nature; b) (die Veränderungen und Begebenheiten während der ganzen Dauer des –s); Betrachtungen über das – anstellen, faire des réflexions sur la vie; (bes. die Erzählung und Beschreibung dieser Begebenheiten); –, Thaten und Meinungen des Grafen ꝛc. vie, actions et opinions du comte ꝛc; sein –, sein ganzes – erzählen, raconter sa vie, toute sa vie; jemandes – beschreiben, décrire la vie de qn, faire la biographie de qn; dieser Gelehrte hat sein eigenes – beschrieben, ce savant a été son propre biographe, a fait sa propre biographie; c) (der gesunde frische und empfindliche Theil an thierischen, wie auch an Pflanzen-körpern); einem Pferde den Huf bis aufs – auswirken, (den empfindlichen fleischigen Theil des Pferdefußes, welcher vom Hufe umgeben ist) parer le pied à un cheval jusqu'au vif; der Hufschmied hat diesem Pferde beim Beschlagen das – verletzt, le maréchal, en ferrant ce cheval, l'a piqué au vif; diesem Pferde ist das – ausgetreten, (das lebendige Fleisch ist unter der Sohle des Hufes hervorgetreten) le vif est sorti à ce cheval; der Wundarzt muß das faule Fleisch bis auf das – wegschneiden, le chirurgien doit couper les chairs mortes jusqu'au vif; einen dürren Ast bis aufs – abschneiden, couper une branche sèche jusqu'au vif; ist der Schnitt aufs – gegangen? le coup a-t-il porté au vif? das – eines Steines, (der innere feste Theil desselben, in Gegensatz der äußern verwitterten und mürben Rinde) le cœur d'une pierre; fa. das geht, dringt aufs –, (dringt bis ins Innerste, durch Mark und Bein) cela porte au vif; d) (für etwas, das man vorzüglich liebt, worin gleichsam das – bestehet); diese Speise ist mein –, j'aime particulièrement ce mets, c'est mon mets favori; er tanzt, spielt außerordentlich gern, das ist sein –, il aime la danse, le jeu plus que toutes choses, c'est sa vie; in seinem rechten od. wahren – (Element) seyn, être dans son élément, dans sa sphère; er hielt sich lange in Italien auf, da war er in seinem wahren –, il séjourna long-temps en Italie, c'est là qu'il étoit dans son élément, c'est là qu'il aime à vivre, qu'il se plait; it. (ein Ausdruck der Zärtlichkeit); wenn ich an dich, mein –, geliebtes – denke, schreibe, quand je pense à vous, quand je vous écris, mon tendre ami, ma tendre amie, mon bien-aimé, ma bien-aimée; – meines –s! vie de mon ame, plaisir de ma vie, cf. *vie.*

Lebendig, a. ad. (Leben habend und zeigend, in der eig. Bed. keine Steigerung Statt findet) *vivant*, e; vif, ve; –e Wesen, Thiere, Geschöpfe, êtres, animaux vivants, créatures vivantes; Gott wird kommen zu richten die –en und die Todten, Dieu viendra juger les vivants et les morts; er ist noch –, (es ist noch Leben in ihm, er ist noch nicht todt) il vit encore, il a encore un principe de vie; dieser Karpfe war noch ganz –, als man ihn kaufte, cette carpe étoit encore toute vive quand on l'a achetée; wieder – werden, (wieder aufleben, da man schon todt oder vielmehr in einem dem Tode ähnlichen Zustande war) revivre, revoir le jour, la lumière, revenir au jour, recouvrer la vie; der Verstorbene gibt dem –en (besser: Lebenden) die Hand, (setzt ihn zum Erben ein) le mort saisit le vif; ein –er Zeuge, un témoin vivant, qui est en vie; – begraben werden, être enterré vif; einen – rädern, verbrennen, rompre, brûler qn tout vif; einen todt od. – liefern, livrer qn mort ou vif; er war mehr todt als –, il étoit plus mort que vif; –es Fleisch, (das noch frisch und nicht von der Fäulniß angegriffen ist) chair vive; das – werden der Leibesfrucht, l'animation du fœtus; – machen, (das Leben geben, beleben) animer, vivifier, donner la vie, faire vivre; wieder – machen, revivifier, faire revivre; ranimer; rappeler à la vie, rendre la vie à . .; – todt seyn, (dem Körper nach zwar leben, aber dem Geiste nach todt seyn, nicht als vernünftiges Wesen wirken) avoir l'ame énervée, assoupie; er ist . . ., ses facultés sont enervées; man fand keine –e Seele in diesem Hause, on n'a trouvé ame vivante dans cette maison; kein –er Mensch, keine –e Seele kann das sagen, il n'y a homme vivant, ame vivante qui puisse dire cela; sie hat zehn –e Kinder, elle a dix enfants tous vivants; ich schwöre bei dem –en Gott, je jure par le Dieu *v.*; ext. eine –e Pflanze, une plante vive ou vivante; –es Holz, (das, wenn es abgehauen ist, wieder aus der Wurzel ausschlägt, Laubholz; im Gegensatz des todten oder Schwarzholzes) du bois vif; ein –er Zaun, eine –e Hecke, (von –em Holze) une haie vive; –es Wasser, (fließendes, quellendes, im Gegensatz von stehendem) eine –e Quelle, de l'eau vive, une source vive; –er Kalk, (frischer, ungelöschter K., der beim Begießen mit Wasser in Bewegung geräth) de la chaux vive; –er Schwefel, (gegrabener, natürlicher, du soufre vif, natif; *Mar.* die Segel – halten, od. killen lassen, (sie hin und her schlagen od. warpern lassen, wenn ihre Richtung mit der des Windes gleich läuft, so daß sie der Wind gar nicht faßt) c. killen; das –e Werk, (der ganze Theil des Schiffes, welcher sich im Wasser befindet) l'œuvre vive; fg: 1. (aus einem lebenden Dinge bestehend, an dems. befindlich, darin gegründet); der –e Zehende, (welcher von den Thieren gegeben wird und in Thieren bestehet) la dîme de charnage ou des animaux; *Ch.* eine –e Wehre, (wenn Menschen statt des Zeuges umhergestellt werden) enceinte formée d'hommes; eine –e (lebende) Sprache, une langue vivante; er ist ein –er Beweis davon, (er, der Lebende gibt an sich einen Beweis davon) il en est, il nous en donne la preuve lui-même, il en est une preuve vivante, parlante; ich habe davon ein –es Beispiel an meiner Schwester, ma sœur m'en donne elle-même l'exemple, m'en donne ou fournit un exemple vivant, present; 2. (Leben, d. h. Bewegung hervorbringend, den Grund der Bewegung enthaltend); eine –e Kraft, une force vive; 3. (thätig, wirksam); eine –e Einbildungskraft, une imagination vive; diese Begebenheit wurde mir wieder ganz –, (stellte sich meiner Erinnerung wieder ganz deutlich und genau vor) cet évènement se présenta, se retraça à mon esprit avec une nouvelle force; it. (auf die Empfindung großen Eindruck machend, auf den Willen Einfluß habend und zeigend); ein –es Gefühl, un sentiment vif; eine –e Darstellung, une représentation, une exposition vive; dieser Prediger hat einen –en Vortrag, ce prédicateur a l'élocution vive; *Th.* eine –e Erkenntniß von der Religion haben, avoir une vive connoissance de la religion; die – machende Gnade, la grace vivifiante; der –e Glaube, eine –e Hoffnung, la foi, une espérance vive; die –keit, f. (die Eig. od. der Zustand eines Dinges, das – ist) l'état de ce qui est vif, vivant; die –keit des Gefühls, des Ausdrucks, der Sprache, seines Vortrages, seines Geberdenspiels, la vivacité du sentiment, de l'expression, de la langue, de sa déclamation, de son action; die –machung, la vivification.

Lebens-lang, n. indécl (das ganze Leben hindurch); sein ganzes – hat er nichts als Böses gethan, il n'a fait que du mal toute sa vie; ich werde mein – daran denken, je m'en souviendrai toute ma vie, de toute ma vie; –leer, a. ad. (unbelebt, von lebenden Wesen leer) sans vie; eine –leere Wildniß, un désert où il n'y a aucun signe ou souffle de vie, où il n'y a ame ou créature qui vive; –los, a. ad. c. leblos.

Lebens-abend, *Poé.* (der A. des –) le soir, le couchant de la vie; –alter, n. (die versch. A. des menschlichen –) l'âge; die vier . . ., (das Kindes- od. Knaben-, das Jünglings-, das Manns- und Greisenalter) les quatre âges de la vie (humaine); jedes . . hat seine eigene Freuden, chaque âge a ses plaisirs; –art, f. (die Art und Weise zu leben) 1. (in Ansehung der Sorge für den Körper und in Ansehung der Sittlichkeit, sp.) la *manière*, la façon de *vivre*, le genre de vie; eine gute, schlechte, armselige . . ., une bonne, mauvaise, misérable *m.* de *v.*; eine seltsame, närrische . . . führen, avoir une étrange, une folle *m.* ou façon de *v.*; eine unordentliche, liederliche . ., une *m.* de *v.*, une vie déréglée, dissolue; 2. (in Ansehung der Beschäftigungen, die man hat, oder des Gewerbes, das man treibt) le genre de vie, le métier, la condition; eine unangenehme, lästige . ., un métier, une condition désagréable, gênante; eine . . . ergreifen, embrasser un métier, choisir un genre de vie, s'adonner à un . .; unter den verschiedenen . . .en wählen, choisir entre les différents métiers, états ou professions; seine . . . ändern, changer d'état, de métier, de genre de vie; 3. (in Ansehung der Sitten und des Betragens im gesellschaftlichen Leben) sp. dies ist gegen od. läuft gegen die gute . . ., cela est contre la bienséance, contre les principes d'une bonne conduite; (auch allein für gute –art); dieser Mensch hat . ., (benimmt sich gut, anständig und fein im gesellschaftlichen Leben) cet homme a du monde, du savoir-vivre, de l'usage, il sait bien le monde, son monde; wenig, keine . . . haben, avoir peu de monde, n'avoir point de monde, point de savoir-vivre, manquer d'usage, ne savoir pas vivre; –balsam, (ein stärkender, die –geister weckender B.) le baume de vie; –baum, (ein in Nordamerika und Sibirien, und in China einheimisches Pfl.) l'arbre de vie; der morgenländische, der abendländische . ., l'arbre de vie oriental, occidental; fg: (ein Baum, welcher auf irgend eine Art gleichsam – gibt, für das Leben wichtig ist; it. etwas, das mit einem solchen B. verglichen wird) l'arbre de vie; *An.* (das kleine Gehirn) l'arbre de vie, le cervelet; –baumzipresse, f. (eine Art schöner und nutzbarer Zipresse in Nordamerika; die weiße Ceder) le cèdre blanc, le cyprès à feuilles de thuya; –bedingung, f. (eine B. des –, etwas, ohne welches das L. nicht möglich ist) moyen, condition nécessaire à la vie; Luft, Nahrung ꝛc. sind –bedingungen, l'air, la nourriture ꝛc. sont nécessaires pour vivre; –beschreiber, inn, f. (eine P., welche eigenes oder Anderer L. beschreibt) pers. qui écrit une biographie; le *biographe*; er war sein eigener . ., sie war ihr eigene –beschreiberinn, il, elle a écrit lui-même, elle-même sa vie, sa biographie; il a été son propre biographe; die . . . des Sokrates, les biographes de Socrate; –beschreibung, f. (die B. des – einer P.; it. die merkwürdigen Handlungen, die sie verrichtete) la biographie, la vie; –beschreibungen berühmter Männer, die –beschreibungen von Plutarch, les vies des hommes illustres, les vies de Plutarque; ich habe seine –beschreibung gelesen, j'ai lu sa vie, sa biographie, l'histoire de sa vie; –besserung, f. (die B. des –) l'amendement de vie; –blüte, f. *Poé.* (die B. des –); seine . . . ist verwelkt, il a passé le plus beau temps, le printemps de sa vie; les plus beaux jours de sa vie, ses plus beaux jours sont passés, écoulés; –buch, n. (in wm über die ins Leben Tretenden Rechnung geführt wird, od. in wo die, wo leben sollen, eingeschrieben werden, das Buch des –) le livre de la vie; –dauer, f. (die D. des –) la durée de la vie; –eiche, f. (Art immergrüner Eichen in Virginien) le chêne de vie de Virginie; –ende, n. (das Ende des –, der Tod) la fin, le terme de la vie; *Poé.* le bout, le terme de la carrière, de la course; –engel, *Poé.* (ein Engel als Schutzgeist des – betrachtet) l'ange de la vie; –faden, *Poé.* fg: (das Leben als ein Faden betrachtet, den die Parzen ziehen) la trame, le fil de la vie; die unerbittliche Parze schnitt seinen . . ab, la Parque inexorable trancha, coupa le fil, la trame de sa vie, de ses jours; –flamme, f. *Phys.* (ein feiner Feuerstoff, der im Herzen befindlich das Blut bereiten und erwärmen, und der Grund des – seyn soll) chaleur, flamme vitale, la biolychnie; fg: (wenn man das Leben mit einer Flamme vergleicht) la flamme de la vie; –freude, f. 1. (die Fr. am Leben, sp.) le plaisir de vivre, qu'on a de vivre; 2. (eine Fr., we das L. gewährt) un plaisir de la vie; er genoß keine –freude, il ne goûta aucun des plaisirs, il ne jouit d'aucun plaisir de la vie; im Genusse aller



-freuden stehen, jouir, être dans la jouissance de tous les plaisirs de la vie; -fülle, f. sp. (die Fülle des -, der Reichthum an denj. Kräften, wo das L. ausmachen) la plénitude, la force de la vie, de l'âge; ich sah ihn in -fülle, je le vis dans la force, dans la vigueur de l'âge, de la vie; -gang, (der Fortgang und die Aufeinanderfolge der natürlichen Veränderungen und Verrichtungen im Körper, in wo das thierische Leben besteht; *der Lebensprozeß) l'économie animale, les fonctions vitales; -gefahr, f. (die G., das Leben zu verlieren) danger, péril, risque de perdre la vie; in ... gerathen, courir danger, péril, risque de la vie; es ist ... mit dieser Unternehmung verbunden, il y a risque de la vie à cette entreprise; mit ... näherte er sich ꝛ, il s'approcha, au danger, au péril de sa vie; sich in ... stürzen, s'exposer au danger; exposer sa vie, se précipiter dans le danger; der Kranke ist in der äußersten ...., le malade est en grand danger de mourir; -gefährlich, a. ad. (dem L. gefährl., wobei man in Gefahr ist, d. L. zu verlieren); eine -gefährliche Krankheit, Verwundung, une maladie, une blessure dangereuse; -gefährte, -gefährtinn, f. (eine P., wo eine Andere auf der Reise durch das L. begleitet, bes. von Ehegatten; der -genoß) le compagnon, la compagne de la vie; er hat seine treue -gefährtinn durch den Tod verloren, la mort lui a ravi sa fidèle compagne, la fidèle compagne de sa vie; -gefühl, n. (das G. des - od. der -kraft, der mit Bewußtseyn verbundene Genuß des -) le sentiment de la vie; -geist, 1. (der G., die innerste wirkende Ursache des -, ein belebender Geist) l'esprit, le principe de la vie; er schien von einem neuen ... beseelt, il parut animé d'un nouvel esprit de vie; 2. (eine belebende, geistige Thätigkeit) esprit vivifiant; die -geister, (eine höchst feine und flüssige Materie, wo im Gehirn erzeugt werden, sich verm. der Nerven im Körper verbreiten, und ihm Empfindung und Bewegung ertheilen soll) les *esprits vitaux*; das stärkt, erhöht die .., cela fortifie, cela ranime les ..; -genoß, -genossinn, c. -gefährte; -genuß, (der G. oder ein G., wo das L. gewährt) la jouissance de la vie; er wußte sich alle -genüsse zu verschaffen, il sut se procurer toutes les jouissances de la vie; -geschichte, f. c. -beschreibung; -gestalt, f. (die G. von etwas, wie es leibt und lebt; it. die Gestalt, die Einer in seinem L. hatte); sie gab ihm ihr Bild in -gestalt, elle lui donna son portrait parfaitement naturel; mein Bruder schien in .. vor mir zu stehen, je crus voir mon frère tel qu'il étoit vivant, étant en vie; -glück, n. (ein G., od. das G. des Lebens, etwas, das das -glücklich macht) le bonheur de la vie; er genoß jedes .., il a joui de tous les bonheurs, de tous les plaisirs de la vie; für mich gibt es kein .. mehr, il n'y a plus de bonheur pour moi; -groß, a. ad. (so groß, als etwas im L. ist); -große Wachsbilder, des figures en cire, de grandeur naturelle; -größe, f. (die Gr., wo etwas im L. od. in der Wirklichkeit hat); ein Gemählde in ...., un portrait en grand, de grandeur naturelle; einen in ... mahlen, peindre qn en grand; -gut, n. (ein Gut des -, dessen man im L. genießt, bes. irdische Güter) le bien de la vie; reichliche -güter erfreuten ihn, il eut en abondance tous les biens de la vie; -habe, f. c. -gut; -haß, (der höchste Grad des Ueberdrusses, den man am L. hat) la haine de la vie, pour la vie; -hauch, 1. (der H. des -, das L. selbst) le souffle de la vie; bis zu meinem letzten -hauche, jusqu'au dernier souffle de la vie; er empfing noch den letzten .... seines sterbenden Bruders, il reçut, recueillit encore le dernier soupir de son frère mourant; 2. (ein belebender, erquickender Hauch) un souffle vivifiant; -holz, n. (das heilige Holz, Pockenholz) le bois saint, le bois de santé, le gayac à feuilles de lentisque; -jahr, n. (ein J. als Theil der -zeit) l'année de la vie; du zähltest unsere -jahre, tu as compté les années de notre vie; er war im vierundzwanzigsten -jahre, il étoit dans la vingt-quatrième année de sa vie; -klugheit, f. (die Kl., wo man im gesellschaftlichen L. nöthig hat, wie auch der Inbegriff der von derselben gegebenen Regeln) la *prudence* nécessaire dans la société; er hat viel, wenig .k., il a bc., peu de *p.* dans sa conduite; der ... gemäß, suivant les règles de la *p.* humaine; -kraft, f. (die zum Leben nöthigen od. das L. ausmachenden wirksamen Kräfte, und der Inbegriff derselben) la force, la faculté vitale; ein Mensch voll ..., un homme plein de vie; es ist keine ... mehr in ihm, les forces vitales l'ont quitté, il n'a plus de forces, de vie; -lang, a. ad. (so lange man lebt, od. auf Zeit des -); -lange Abneigung, aversion toute la vie, de ..; dafür werde ich Ihnen ... dankbar seyn, je vous en serai à jamais reconnoissant, toute ma vie, de toute ..; das wird ihm auf .. schaden, cela lui nuira pour toute la vie; ein Pacht, ein Vertrag auf .., un bail, un contrat à vie; er wurde auf .. zum Dictator ernannt, il fut nommé dictateur à vie, à perpétuité; auf ..., à perpétuité, à viage, viagerement; -länge, f. (die L., Dauer des -) la longueur, l'étendue, l'espace, la durée de la vie; -länglich, a. ad. (-lang) à vie; it. viager, ère; sich -länglichen Unterhalt verschaffen, se procurer une subsistance pour le reste de sa vie; eine -längliche Rente, ein -länglicher Gnadengehalt, une rente, une pension viagere; -länglicher Dictator, dictateur à vie; er hat sich den -länglichen Genuß davon vorbehalten, il s'en est réservé l'usufruit à vie; -lauf, 1. (der Lauf, Verlauf des -, der Lauf durch das L.) la marche, le cours de la vie; la vie; dieser Mensch hatte einen sonderbaren .., cet homme a fourni une carrière singulière; la vie de cet homme a été mêlée, remplie d'aventures extraord., singulières; seinen ... beginnen, endigen, commencer, finir, achever sa carrière; 2. (die Beschreibung des -laufes od. des -, die -beschreib.) l'histoire, les mémoires de la vie, la vie; bei Trauerreden beschreibt man gewöhnlich den .. des Verstorbenen, dans les oraisons funèbres on décrit ord. la vie du défunt; die -läufe berühmter Männer, les vies des hommes illustres; -lehre, f. 1. (eine Lehre, wo die Gesetze des natürl. od. thierischen - kennen lehrt; *die Biologie, Zoonomie) biologie, zoonomie, f; 2. (eine Lehre, wo die Kunst, lange und ges. zu leben, lehrt) la macrobiotique; 3. (eine Vorschrift zur weisen Einrichtung des -) précepte de la vie, une règle pour la vie; -licht, n. (das L. unter dem Bilde eines brennenden Lichtes betrachtet); einem das ... ausblasen, (ihn tödten) tuer qn, ôter la vie à qn; -linie, f. *Chiro.* (eine in der Hand befindliche L., wo Bezug auf die Länge od. Dauer des - haben soll) la ligne vitale ou de vie; -luft, f. (wo zum L. nöthig, lebendigen Wesen zuträglich ist, wie die reine gemeine L.) l'air nécessaire à la vie; *Chi.* (die von dem Brennstoffe gereinigte L., in wo alle -kraft hoch auflodert, sich aber in Kurzem verzehrt od. aufreibt; reine Luft, *dephlogistisirte Luft, Sauerstoffgas) air ou gaz déphlogistique, gaz oxigene, air vital, air pur; -lust, f. sp. (die L. des Lebens, wo das Leben als solches gewährt; it. die L. zu leben, das Verlangen, das Leben länger zu genießen) le plaisir de la vie; it. l'envie, le désir de vivre; das raubt mir alle ..., cela me dégoûte de la vie, cela m'ôte l'envie de vivre; -lustig, a. ad. (-lust habend und zeigend) qui aime la vie; it. qui se réjouit de la vie; sie schien wieder -lustiger zu werden, elle paroissoit reprendre le goût pour la vie; -mittel, n. (Dinge, wo das thierische Leben des Menschen zu erhalten dienen) la nourriture, l'aliment, pl. les denrées, les vivres; einem die nöthigen ... reichen, donner à qn la nourriture, sustenter qn; die ... sind sehr theuer, les vivres sont très chers, il en coûte bien cher pour vivre; ein trauriges Leben, wo man nicht einmal die nöthigsten ... hat, triste vie où l'on n'a pas même les plus pressants besoins, où l'on manque des aliments les plus nécessaires; .. zu Markte bringen, die .. taxieren, porter des denrées au marché, taxer les denrées; *Mar.* ein Schiff mit -mitteln versehen, (*verproviantieren) avitailler un vaisseau, faire provision de victuailles, faire des victuailles; die .. sind zu Ende, les victuailles sont finies; eine Festung mit -mitteln versehen, fournir une forteresse de vivres, de provisions; avitailler, approvisionner une place, la munir de vivres; dieses Heer bezieht die .. aus dem und dem Lande, cette armée tire ses subsistances de tel pays; ein Heer mit -mitteln versehen, approvisionner une armée, lui fournir les vivres; sich mit -mitteln versehen, faire ses provisions, se pourvoir de denrées; es fehlte den Belagerten an -mitteln, les assiégés manquoient de vivres, de munitions de bouche; einem Heere die ... abschneiden, (die Zufuhr derselben) couper les vivres à une armée; die Anschaffung der .., (für eine Flotte, ein Heer, ein Spital) l'approvisionnement; -morgen, *Poé.* (der M., d. h. der Anfang des -) le matin, l'aurore de la vie; -müde, a. ad. *Poé.* (des - müde, überdrüssig) las de vivre; -nothdurft, f. (alles, was zur Erhaltung des - nothwendig ist) les besoins de la vie; -öl, n. *Poé.* (ein Oel des -, d. h. ein sehr heilsames, das L. erhaltendes) huile de vie; -ordnung, f. (eine gewisse, nach Regeln eingerichtete Art zu leben, und diese Regeln selbst) le règlement de la vie, l'ordre de la vie, les règles pour la vie; so war seine .., tel étoit le règlement de sa vie, son régime, son genre de vie; it. (die Ordnung im Gebrauche der zur Erhaltung des - und der Gesundheit dienenden Dinge; die Gesundheitsordnung, *Diät) le régime de vie, de vivre; la diète; gegen die .. sündigen, pécher contre la diète; eine strenge .. beobachten, vivre d'un grand régime, observer une diète exacte; die .. muß verschieden seyn, nach den verschiedenen Temperamenten, le régime de vivre doit être différent, suivant les différents tempéraments; -pfad, (wo man auf der Reise durch dieses Leben gleichsam wandelt; der -weg, die -straße) le sentier de la vie; dein .. sei mit Blumen bestreut, que le sentier de ta vie soit parsemé de fleurs; die Blumen am -pfade pflücken, (ein Gut, eine Freude, od. wo sich darbietet, benutzen, genießen) cueillir les fleurs, les roses qui bordent le sentier de la vie; jouir des plaisirs qui se présentent dans la carrière de la vie; -pflicht, f. (wo man in Ansehung seines - und im gesellschaftlichen L. zu beobachten hat) le devoir de la vie; seine -pflichten gewissenhaft erfüllen, remplir consciencieusement les devoirs de la vie; -plan, (wo man sich für sein L. entwirft, um darnach zu leben) le plan de la vie; er machte sich nun einen .., nach welchem ꝛ, il se fit, il dressa un plan de vie, suivant lequel ꝛ; mein .., mein ganzer .. wurde hindurch zerstört, cela dérangea le plan que je m'étois fait pour la vie; -prozeß, c. -gang; -quell, *Poé.* (ein Quell des - gleichsam, etwas, das als Ursprung od. als der Grund des - betrachtet wird) la source de la vie; sein .. versiegte, la source de sa vie tarissoit; -regel, f. (eine R. od. Vorschrift zur Beobachtung sowohl in Ansehung der Erhaltung des thierischen -, als auch in Ans. unseres sittlichen Betragens) le précepte, la règle de la vie, in diesem Buche sind vortreffliche -regeln, ce livre contient d'excellentes règles de conduite; -reich, a. ad. (reich an L., voll L.) plein, rempli de vie; -reise, f. (die Reise durchs L.) le passage, le voyage de cette vie; wie ein schützender Genius begleitete sie mich auf meiner .., comme un génie propice, elle m'accompagna dans le voyage de cette vie; -reiz, 1. (der R., wo das L. hat, wo das L. lieb macht) les charmes de la vie; 2. (ein R. in lebenden Körpern, deren L. so lange dauert, als jener Reiz dauert) l'incitation, f; -ruhe, f. (die R. des - od. im Leben) le repos, la tranquillité de la vie; -saft, (ein das L. erhaltender, ein sehr heilsamer Saft) suc vivifiant; it. (der Nervensaft, sofern er als eine Bedingung des - betrachtet wird) le suc vital, la liqueur, l'humeur vitale, l'humide radical; -satt, a. ad. (des - satt, müde zu leben); alt und ..., vieux, courbé sous le poids des ans et rassasié de la vie, c. -müde; -stoff, *Chi.* ꝛ (der Stoff der -luft; daß. in der Luft, wo belebte Wesen an sich ziehen, was zum L. unentbehrlich ist) l'oxigène; -strafe, f. (wo im Verluste des - besteht, die Todesstrafe) la peine de la vie, la peine de mort; das ist bei ... verboten, befohlen, cela est défendu, ordonné sous, (sur, à) peine de la vie; einen zur ... verurtheilen, ihm die .. zuerkennen, condamner qn à mort; alle stimmten auf die .., toutes les voix alloient, étoient à la mort; -straße, f. (der Weg durchs L.) la route de la vie; -tag, (ein Tag des -; it. das Leben) un jour de la vie; it. la vie; einen Jahrgehalt auf seine -tage genießen, avoir une pension viagère, à vie, sa vie durant; po. ich habe ihn mein Lebtage, mein Lebtag nicht gesehen, je ne l'ai jamais vu, je ne l'ai vu de ma vie; po. all mein Lebtage soll mir das nicht aus dem Sinne kommen, de ma vie cela ne sortira de ma mémoire, je m'en souviendrai toute ma vie; *Dr.* die Lebtage, das Lebtagsrecht, (das Recht, das hinterlassene Vermögen des verstorbenen Ehegatten -länglich zu genießen) l'usufruit à vie; -überdruß, (der Ueberdruß am L., die Empfindung eines Menschen, wo des - überdrüssig ist) le dégoût de la vie; er hat sich aus .. selbst getödtet, le dégoût de la vie l'a porté à se tuer; -

umstand,

umstand, (ein Umstand in od. aus dem L. einer P.; *die Anekdote) l'anecdote, f; -unterhalt, (der U. od. die Erhaltung des -, wie auch, alles was zur Erhaltung des thierischen - durch Speise und Trank dient) la subsistance, la vie, la nourriture; für eines .. sorgen, pourvoir, fournir à la subsistance, aux besoins de qn; seinen .. suchen, chercher sa vie; er verdient kaum seinen .., il gagne à peine de quoi subsister, se sustenter, de quoi vivre; -verlängerungskunst, c. -lehre (2); -vermögen, n. (das Vermögen zu leben) la faculté vitale; (das Vermögen auf reizende Kräfte zurück zu wirken) l'incitabilité; -voll, a. ad. (voll L.; it. mit hoher -kraft erfüllt, versehen) plein de vie, plein d'énergie; -wandel, (der W. durchs L., die Art und Weise zu leben, bes. in sittlicher Hinsicht) la vie, la conduite, la maniere de vivre; einen untadelhaften .. führen, mener une vie irréprochabe, irrépréhensible, avoir des mœurs pures; sein .. war immer gut, war musterhaft, sa conduite a toujours été bonne, exemplaire; -wärme, f. (die W., wo dem Körper der warmblütigen Geschöpfe eigen ist, so lange sie leben, und die daher ein Zeichen des - ist) la chaleur vitale; fg: neue .. durchströmte meine Adern, une nouvelle chaleur se répandit dans mes veines; -wasser, n. (ein Leben erweckendes, dem L. heilsames W.) eau vivifiante; it. (versch. feine Arten abgezogenen Branntweins; *Aquavit) eau-de-vie, eau-de-vie fine, c. Branntwein; -weg, 1. (der W. durchs L.) le chemin de la vie; 2. (gewisse Wege od. Röhren im thierischen Körper, welche zum L. unentbehrlich sind, z. B. die Luftröhre) conduit vital; -weise, f. (-art, c.) la maniere, la façon de vivre; -weisheit, f. 1. (die auf das menschliche L. und im gesellschaftlichen L. angewandt wird) la sagesse de la vie, la sagesse nécessaire dans la vie; es gehört viel .. dazu, um sich unter solchen Umständen richtig zu betragen, il faut bc. de sagesse pour se bien conduire en pareilles circonstances; darin besteht die wahre .., c'est en quoi consiste la véritable sagesse de la vie; 2. c. -lehre (1); -wierig, a. ad. (durch das ganze L. währende) durant la vie, c. -länglich; -zeichen, n. (ein Z. des -) signe de vie; kein .. mehr von sich geben, ne donner plus aucun signe de vie; -zeit, f. (welche das L. dauert) le temps, la durée de la vie; Gott bestimmte unsere .., c'est Dieu qui a fixé nos jours, la durée de notre vie; auf .., à vie, pour la vie; in seiner ganzen .., de toute sa vie; -ziel, n. (das Z., Ende des -) le terme de la vie; sein .. erreicht habē, être arrivé au terme de la vie, avoir achevé, terminé sa carriere, sa course; 2. (ein Z., das man im L. zu erreichen sucht) le but qu'on se propose dans la vie; das schöne .., das er sich vorgesteckt hatte, le beau plan de vie qu'il s'étoit fait.

Leber; n, f. dim. das -chen, -lein, 1. *An.* (ein bräunlichrothes Eingeweide, das besonders zur Bereitung und Absonderung der Galle dient) le *foie*; eine große -, un grand *f.*; die Lappen der -, die -lappen, les lobes du *f.*; eine hitzige - haben, avoir le *f.* chaud; er hat eine Verstopfung, eine Verhärtung in der -, il a une obstruction au *f.*, un squirre dans le *f.*; fg: fa. frei von der - weg sprechen, (freimüthig, ohne Furcht, ohne Rückhalt) parler librement, franchement, hardiment, sans retenue, cf. abspülen, Laus; 2. *Chi.* (gewisse -farbene Verbindungen) le *f.*, le hépar, c. Schwefel-, Spießglas-; -aar, *hn.* (Raubvogel, der nach der Stockfisch- sehr begierig ist, und sich daher gerne um die auf dem Stockfischfange begriffenen Schiffe aufhält) le happe-foie; -ader, f. c. -blut ader, -schlag-ader; -aloe, f. *Bo.* (die gemeine A., echte A.) l'*aloès* ordinaire, *a. hépatique*, le faux sucotrin; -balsam, *Bo.* 1. die Balsamgarbe, der wohlriechende Bertram. (Art des Achillenkrautes, welches als ein Mittel gegen -verstopfungen gerühmt wird) l'achillée visqueuse; 2. c. Hirschgünsel, Hirschklee; 3. der unechte peruvianische .., (die unechte Fieberrinde) le faux quinquina; -band, n. *An.* (B., wodurch die - an den Brustkasten befestigt ist) le ligament du *f.*; das runde .., le ligament rond du *f.*; das Seiten-band, das Seitenband der -, le ligament latéral du *f.*; das Kronenband der -, die gemeine -haut, la tunique ou membrane du *f.*; -beschlag, c. -erz (2); -blume f. dim. -blümchen, n. *Bo.* 1. die weiße .., das weiße -kraut, (das Einblatt) l'*h.* blanche, la fleur du parnasse, la parnassie; 2. c. -klee; 3. die braune .., (der Wiesenknopf, das Blutkraut, die große Wiesenpimpinelle) la grande pimprenelle des prés; -blutader, f. la veine *h.*; -brand, *Vét.* (Entzündung der - beim Schafviehe) l'inflammation du *f.*; -braun, -farben, -farbig, a. ad. brun de *f.*, couleur de *f.*; -distel, f. *Bo.* 1. (die gemeine Saudistel, Gänsedistel) le laiteron commun; 2. (die Gänsezunge; große Wegewarte) la chicorée sauvage cultivée; 3. (der wilde Salat) la laitue sauvage; 4. (der stinkende Salat) la laitue vireuse; -drüsen, f. pl. *An.* les glandes du *f.*; -egel, c. Schafegel; -entzündung, f. l'inflammation du *f.*, l'hépatite, f; -erz, n. 1. (das Hornerz) argent muriaté; 2. (das Kupfer-erz) mine de cuivre *hépatique*; 3. (das Quecksilber-erz) le mercure *h.*; -farbe, f. la couleur du *f.*; -farben, -farbig, c. -braun; -fels, *Expl.* (Art -farbigen Trappes) la roche *h.*; -fisch, *hn.* (Art Lippfische) hépate; -flechte, f. c. -geflecht; -flecken, (-braune Fl. auf der Haut im Gesichte ꝛc.) des lentilles; die .. der Schwangern, der mannbar werdenden Frauenzimmer, les éphélides; -fluß, *Méd.* (ein von -verstopfung herrührender Bauchfluß) le flux *h.*; -fuchs, (röthliches Pferd, dessen Farbe ins -braune sticht) alezan tirant sur le couleur de *f.*, cheval bai-clair; -gang, -gallengang, *An.* (derj. G. in der -, welcher aus der Vereinigung der Gallengänge entsteht) le canal *h.*; -geflecht, n. *An.* (Nervengeflecht, welches mit der -schlag-ader zur - geht) le plexus *h.*; das rechte, das linke .., le plexus *h.* droit, gauche; -gips, *Mg.* (schwefelsaurer mit Erdharz vermischter Kalk) chaux sulfatée cristallisée, mêlée de bitume; -grimmdarmband, n. *An.* (ein B., verm. dessen die - mit dem Grimmdarme zus. hängt) le ligament *h.* du côlon; -haut, f. *An.* (die H., welche die - von außen umgibt) la tunique ou membrane du *f.*; -kies, *Mg.* 1. (bräunlicher Kupferkies) la pyrite *h.*; 2. (silberhaltiger Schwefelkies) fer sulfuré argentifere; 3. (verhärteter, mit Kalk vermischter Thon) argile calcarifere endurcie; -klee, *Bo.* 1. (die -blume, das -kraut, Edelleberkraut, gülden -kraut) anémone *h.*, *h.* des jardins; 2. (der gemeine Wiesenklee mit -farbener Blüte) le trefle commun à fleurs couleur de *f.*; -klette, f. *Bo.* c. Odermennig; -krank, -süchtig, a. ad. affecté, malade du *f.*, qui a une intempérie de *f.*; -krankheit, -sucht, f. maladie, intempérie du *f.*; it. cf. -entzündung; -kraut, n. c. -balsam, -blume, -klee; -lappen, pl. *An.* les lobes du *f.*; -milzader, f. *An.* la veine basilique; -mittel, n. (M. wider -krankheiten) remede contre l'intempérie, contre les maladies du *f.*; -moos, n. *Bo.* (das Brunnenleberkraut, Stein-) l'*h.* des fontaines; -opal, Menilit, Knollenstein, *Mg.* le ménilite; -raute, f. c. Mondkraut; -reime, pl. (spaßhafte, schlechte R.) rimes plaisantes, rimailles; .. machen, rimailler; -rinne, f. *An.* (schmale, lange Vertiefung an der -) la fosse; die lange, die quere .., la fosse longitudinale, transverse; -schlag, *Mg.* c. -erz (2); -schlagader, f. *An.* l'artere *h.*; -schwamm, Nußschwamm, Blutschwam, *Bo.* (eßbarer S., der auf Bäumen wächst, von der Gestalt einer -) le bolet *h.*; -spalt, *An.* (lange Vertiefung in der -) le sillon transverse du *f.*; -spath, *Mg.* (schwefelsaure mit Erdharz vermischte Schwer-erde) le spath *h.*; -stein, *Mg.* 1. (-farbener Edelstein) hépatite, f; 2. (nach Schwefel- riechender, mit brennbarem Wesen und Schwefelsäure vermischter Kalkstein) pierre *h.*, chaux sulfatée fétide; -stock, c. Liebstöckel; -sucht, f. c. -krankheit; -süchtig, c. -krank; -thran, Berger Thran, (T., der aus der - der Seehunde ꝛc. gewonnen wird) huile tirée du *f.* des chiens marins ꝛc.; -verhärtung, f. squirre dans le *f.*; -verstopfung, f. obstruction du *f.*; -wurm, (Art langer und flacher Eingeweidewürmer, die sich bes. in der - der Thiere aufhalten) la fasciole du *f.*, la douve; -wurst, f. boudin de *f.*, boudin blanc.

Lebewohl, ind. n. (Wunsch beim Abschiednehmen, daß der Andere wohl leben möge) l'adieu, les adieux; -sagen, dire adieu; er hat ihm das letzte -, auf ewig - gesagt, il lui a fait, dit ses derniers adieux.

Lebhaft, a. ad. (viel Leben, Kraft und Thätigkeit habend, zeigend; fg: stark auf die Sinne, auf das Gemüth wirkend) vif, vive, vivement; ein -es Kind, Thier, un enfant vif, un animal vif; dieses Pferd ist sehr -, ce cheval est bien vif; er ist viel -er als er sonst war, er fängt an -er zu werden, il est beaucoup plus vif qu'il n'étoit autrefois, il commence à se dégourdir; sie hat -e Augen, einen -en Blick, elle a les yeux vifs, l'œil vif, le regard vif; eine -e Empfindung, une sensation vive; den Schmerz - empfinden, sentir vivement la douleur; die -este Freude äußern, montrer, témoigner la plus vive joie; -e Gefühle haben, avoir les sentiments vifs; er wurde -, auf das -este gerührt, il fut vivement touché, ému; - sprechen, parler avec vivacité; eine -e Sprache, ein -er Ton, un langage, un ton vif; eine -e Schreib-art, un style vif, animé; ein -er Verstand, Geist, eine -e Einbildungskraft, un esprit vif, une imagination vive; eine -e Schilderung von etwas machen, etwas - schildern, faire une peinture vive de qh; eine -e Farbe, Gesichtsfarbe, une couleur vive, gaie, un teint vif; eine Farbe -er machen, aviver une couleur; die Unterhaltung war sehr -, wurde -, la conversation étoit fort animée, commençoit à s'animer; ein -er Streit, une vive dispute, querelle; der Streit fing an - zu werden, als ꝛc., la dispute commençoit à s'échauffer, lorsque ꝛc.; eine -e Straße, Stadt, (wo viel Leben, Bewegung, Thätigkeit ist) une rue passante, une ville fort peuplée.

Lebhaftigkeit, f. sp. (die Eig. od. Besch. einer P. od. S., nach welcher sie lebhaft ist) la *vivacité*; dieses Kind hat viel -, cet enfant a beaucoup de *v.*; die - des Geistes, der Einbildungskraft, der Augen, der Farben ꝛc., la *v.* de l'esprit, de l'imagination, des yeux, des couleurs ꝛc., cf. lebhaft; die - der Gesichtsfarbe, la *v.*, la fraicheur du teint.

Lebhonig, (ausgepreßter H.) miel pressuré, cf. Jungfernhonig.

Leb-kuchen, c. Honig-, Pfeffer-.

Lebküchler, Lebkuchenbäcker, po. (B., der vorzügl. Lebkuchen od. Honigkuchen bäckt) boulanger, pâtissier qui fait du pain d'épice.

Leblos, a. ad. (ohne Leben) *inanimé*, e; sans vie; die -en Körper, Dinge, les corps inanimés, les choses inanimées; er blieb - auf der Wahlstatt liegen, il resta sans vie, il resta mort sur le champ de bataille; fg: (ohne Lebhaftigkeit); -e Augen, des yeux morts; es ist eine -e Schönheit, c'est une beauté inanimée; ein -er Gesang, un chant *in.*; -igkeit, f. le manque de vie, état de ce qui est *in.* ꝛc.

Lebtage, Lebetage, Lebenstage, pl. 1. (die Tage, die Zeit des Lebens) fa. les jours de la vie, la vie; ich werde mein - daran denken, j'y penserai toute ma vie, tant que je vivrai; so etwas hat er sein - noch nicht gesehen, de sa vie, de sa vie vivante il n'a vu pareille chose; ich habe mein - (immer) sagen hören, daß ꝛc., j'ai toujours entendu dire que ꝛc.; das soll mir all mein - nicht wieder geschehen, cela ne m'arrivera plus de ma vie; 2. *Pra.* die -, das Lebtagsrecht, (das Recht des überlebenden Ehegatten, das Vermögen des verstorbenen lebenslänglich zu genießen) le droit du survivant de jouir, sa vie durant, des biens de l'époux défunt.

Lebtagsrecht, c. Lebtage (2).

Lebzeit, f. ord. pl. -en, (die Zeit, in welcher eine P. lebt od. gelebt hat); die - Homers ist ungewiß, il est douteux dans quel temps Homère a vecu; das geschah noch zu seinen -en, cela arriva encore de son vivant; bei od. zu meinen, unsern ꝛc. -en, de mon vivant, de notre vivant ꝛc.; zu meines Bruders -en, du vivant de mon frere.

Lech, c. Rohstein.

Lech-erz, n. Kupferglas, (dichtes schwefelsaures Kupfer) cuivre sulfuré compacte.

Lechzen, vn. av. h. 1. (vor großer Dürre Risse bekommen) pu. se crevasser de sécheresse; die Erde lechzet, weil es nicht regnet, la terre se crevasse faute de pluie; dieses Faß lechzet, c. ist leck; 2. (sehr dursten, und dies durch schnelles Athmen bei offenem und trockenem Munde zu erkennen geben) brûler, mourir, haleter, languir, être pressé de soif; ich lechze, dieser Hund lechzet vor Durst, je brûle, je meurs de soif, ce chien halete de soif; fg: nach Blut -, être altéré de sang; vor Begierde -, brûler de désir; ein -des Verlangen, eine -de Begierde, un désir ardent.

Leck, a. ad. (in den Fugen durch die Trockenheit ꝛc. aufgerissen); ein -es Faß, Schiff, un tonneau qui coule, qui s'enfuit, un navire qui fait eau, qui prend eau; - seyn, couler, s'enfuir; (von Schiffen) faire eau; dieses Fäßchen ist -, ce baril coule, s'enfuit; das Schiff ist -, le navire fait eau, prend eau.

Leck, es; e, (Ritze, Spalt in einem hölzernen Gefäße) fente, ouverture, f; *Mar.* ein - in einem Schiffe,

une voie d'eau; dieses Faß hat einen – bekommen, ce tonneau s'est fendu; einen – in einem Schiffe verstopfen, boucher, étancher, aveugler une voie d'eau; der – hat sich selbst verstopft, hat sich zugezogen, la voie d'eau a supé.

Leckasche, f. sp. *Mar.* (der Verlust, den man an flüssigen Waaren durch das Auslecken leidet) le coulage, cf. leck.

Lecke; n, f. 1. c. Leck; 2. die –, Salz–, (ein Trog, worin, od. ein Ort, wo man dem Rindvieh ꝛc Salz zu lecken gibt) lèche-sel.

Lecken, 1. (mit der Zunge über die Fläche eines Dinges hinstreichen) *lécher;* an etwas –, *l.* qh; die Katzen – sich die Pfoten, les chats se lèchent les pattes; der Bär leckt seine Jungen, l'ours lèche ses petits; fg: *Pt.* mp. ein gelecktes Gemählde, (auf welchem die Farben steif und ängstlich vertrieben sind) un tableau léché; dieses Gemählde ist kalt und geleckt, ce tableau est froid et léché; sie ist immer wie geleckt, (äußerst reinlich; es liegt alles glatt an ihr an) elle est toujours tirée à quatre épingles; po. die Finger, alle zehn Finger nach etwas –, (sehr lüstern darnach seyn; it. etwas mit dem größten Wohlgeschmacke genießen) avoir grande envie de qh; it. goûter, manger qh avec le plus grand plaisir, s'en *l.* les doigts; mp. diese verliebten Leute – sich (küssen eina.) unaufhörlich, ces amoureux ne font que se baisoter; 2. (mit der Zunge in sich ziehen, mit der Z. wegschaffen und dadurch reinigen); die Bären – gern Honig, les ours aiment à *l.* le miel; die Hunde – ihre Wunden, heilen ihre Wunden durch –, les chiens lèchent leurs plaies, guérissent leurs pl. en les léchant, c. ab–, auf–, aus–, be–; 3. vn. a) av. l. (tropfenweise durch einen Leck, durch Ritzen ausrinnen) s'écouler, s'enfuir; aller Wein ist aus dem Fasse geleckt, tout le vin s'est écoulé, s'est enfui du tonneau, c. aus– (2. vn.); b) av. h. –, leck seyn, (einer Flüssigkeit durch einen Leck den Durchgang verstatten) couler; das Faß leckt, le tonneau coule, cf. leck, a. ad.; 4. –, (von den Lichtern) c. ablaufen; 5. (von den Augen) c. triefen.

Lecker, s; die –inn, 1. (eine P., die etwas leckt od. beleckt) pu. celui, celle qui lèche qh, cf. Teller–, Speichel–; fg: mp. (P., welche oft und viel küßt) baiseur, se; ein junger –, un jeune dameret ou damoiseau; it. (ein junger unerfahrner Mensch) un bec-jaune, une jeune barbe; 2. (eine leckerhafte P.); er ist ein –, sie ist eine –inn, c'est un friand, une friande; 3. c. Zunge; fg: einen feinen – haben, (sehr leckerhaft seyn) avoir le goût délicat, friand; 4. der –, das Lapphorn, *Conch.* (Art Flügelschnecken) le lambis, la grande ailée d'Amérique.

Lecker, a. ad. 1. (sehr wohl schmeckend) *délicat, friand*, e; ein –es Gericht, ein –er Bissen, –bissen, un mets *d.*, *f.*, un morceau *d.*, *f.*, c. köstlich; ein – zubereitetes Mahl, un repas préparé avec délicatesse; 2. – od. –haft, (nur –e Speisen ꝛc zu genießen verlangend); ein –er Mensch, Gaumen, Geschmack, un homme *d.*, *f.*, un *d.*, un *f.*, un palais, un goût *d.*, *f.*; er ist kein großer Esser, aber er ist –, il n'est pas gourmand, mais il est *f.*, *d.*, cf. leckerhaft.

Leckerbissen, dim. das Leckerbißchen, (ein leckerer B., eine sehr wohlschmeckende Speise) un morceau, un mets délicat, friand, la friandise; er ist ein Freund von –, ißt gern –, il aime les friandises, les bons morceaux, les délicatesses; allerlei –, welche man in die Pasteten ꝛc thut, des béatilles, f.

Leckerei; en, f. 1. sp. (das öftere Lecken; fg: mp. das häufige Küssen) pu. l'act. de lécher souvent; it. mp. l'act. de baisoter; 2. sp. (die Begierde nach leckern S.) la *friandise;* seine – verführt ihn zu vielen unnöthigen Ausgaben, sa *fr.* l'engage à bien des dépenses inutiles; 3. (eine leckere Speise) la *fr.*, c. Leckerbissen.

Lecker=essen, n. (ein leckeres Essen, eine leckere Speise) pu. mets friand, délicat; it. repas délicieux.

Leckergericht, n. (ein leckeres Gericht) mets friand, délicat.

Leckerhaft, a. ad. (nur nach dem Genusse wohlschmeckender Speisen ꝛc begierig) friand, délicat, e, cf. lecker (2). Die –igkeit, la friandise, cf. Leckerei (2).

Leckerheit, f. sp. die – einer Speise ꝛc, (die Eig., da sie lecker ist) la délicatesse, le goût délicat, délicieux (d'un mets ꝛc.

Leckerig, c. leckerhaft.

Leckermaul, dim. Leckermäulchen, n. (leckerhaftes M.; it. eine leckerhafte P.) fa. bouche délicate; it. le friand, la friande; das ist etwas für sein –, voilà qh pour sa bouche délicate; etwas für das Leckermäulchen aufheben, garder qh pour la bonne bouche; er, sie ist ein –, c'est un friand, une friande.

Leckern, 1. c. (leckerhaft seyn; 2. nach etwas –, c. lüstern seyn.

Leckerspeise, f. c. Leckergericht.

Leckertrüffel, f. *Bo.* (Art Trüffeln von durchdringendem Geruche, die für einen großen Leckerbissen gehalten werden) la truffe de friand.

Leckerwerk, n. c. Leckerei (3).

Leckerzahn, c. Leckermaul; fg: fa. sich den – ausreißen, (die Begierde nach Leckereien unterdrücken, sich den Genuß ders. versagen) se déshabituer de la friandise, se refuser les bons morceaux.

Leckfaß, Leckfäßchen, n. (F., im Keller unter die Fässer zu setzen, welche tropfen) le baquet.

Leckhaus, n. c. Gradierhaus.

Leckwein, 1. c. Ausbruch (2. *Fig.*); 2. c. Tropfwein.

Leckwerk, n. c. Gradierhaus.

***Lection**, en, f. c. 1. Aufgabe, 2. Lehrstunde, 3. Verweis.

Leder, s; n. 1. (zubereitete thierische Haut) le *cuir*, la *peau;* englisch, ungarisch –, *c.* d'Angleterre, de Hongrie; russisch –, *c.* de Russie ou de roussi, cf. Juften; sämisch –, *p.* de chamois, *c.* doux; geschmiertes und gesottenes –, *c.* bouilli; mit Gerste geschwelltes –, *c.* à l'orge; gegärbtes, lohgares –, *c.* corroyé, tanné; das – körnen od. narben, grainer ou greuer le *c.*; genarbtes –, *c.* à grains; mit – überziehen, couvrir de *c.*, de *p.*, cf. Haut, Fell; it. cf. Bock–, Gemsen–, Hirsch–, Hunds–, Kalb–, Schien–, Schaf–, Schweins– ꝛc; it. cf. Corduan–, Geld–, Handschuh–, Pfund–, Saffian–, Schmol– ꝛc; zäh wie –, tenace comme *c.*, coriace; *P.* aus Anderer – ist gut Riemen schneiden, de *c.* d'autrui large courroie; fg: fa. vom – ziehen, (den Degen aus der Scheide ziehen) dégainer; tirer l'épée; po. einem das – gärben, einem über das – kommen, (ihn derb prügeln) rosser, étriller qn; 2. (etwas aus – Zugeschnittenes, Verfertigtes) c. Bogen–, Hand–, Hut–, Ober–, Schen–, Sporn– ꝛc.

Leder=apfel, (Art Aepfel, deren Schale der Farbe od. der Zähigkeit wegen dem – zu vergleichen ist) la reinette grise; it. le rambour; –arbeiter, ouvrier en *cuir;* der Schuster, Sattler, Handschuhmacher ꝛc sind .., le cordonnier, le sellier, le gantier ꝛc travaillent en *c.*; –artig, a. ad. (wie –, dem – an Festigkeit, Zähigkeit ähnlich) coriace, coriacé, cf. –zähe; *Bo.* ein –artiger Kelch, ein –artiges Blatt, eine –artige Rinde, un calice coriacé, une feuille, une écorce coriacée, cf. –flechte; –band, *Rel.* (Einband von –) reliûre en veau, en basane; –band, n. c. Riemen; –bereiter, –er, –tauer, (Handwerker, der aus den Thierhäuten – bereitet) corroyeur, habilleur, peaussier, cf. Gärber; –bereitung, f. le corroi; –bock, *Tan.* (Bank, die ausgegärbten Felle darüber zu hängen ꝛc) le chevalet; –braun, a. ad. brun de *c.*, tanné; –drucker, (Handwerker, der allerlei Zeichnungen und Bilder auf – druckt) imprimeur sur *c.*; –er, c. –bereiter; –farbe, f. 1. (die Farbe des –s) la couleur du *c.*; 2. (eine Farbe, – damit zu färben) couleur pour teindre le *c.*; –farben, –farbig, a. ad. couleur de *c.*, tanné; –färber, teinturier sur *c.*, en *c.*; –flechte, f. *Bo.* (–artige Fl.) le lichen en toison; –gras, n. c. Wasserfaden, Wassermoos; –handel, le commerce de peaux, le négoce ou trafic en *c.*, en peaux, la peausserie; den .. treiben, faire la peausserie; –händler, peaussier, marchand peaussier; –handschuh, gant de peau; –hart, a. ad. coriace, dur comme *c.*; –harz, c. Federharz; –holz, Sumpfieverholz, Mäuseholz, n. der Sumpfseidelbast, (virginisches Staudengewächs, dessen Rinde so zäh wie – ist) le bois de *c.*, bois de plomb des Canadiens; –hose, f. culotte de peau; –käfer, (der –artige Laufkäfer) le carabe chagriné; –kalk, c. Bitterkalk; –kobalt od. –kobolt, gelber Erdkobalt, weißer Kobalt, *Mg.* (schmutziggelbes Kobalterz) cobalt oxidé terreux jaune; –koralle, f. *hn.* (halbkugelförmige, weiße Art K.) le millépore coriacé; –leim, (aus –abgängen gekochter L.) la colle de gants, de rognures de peaux; –mütze, f. bonnet de *c.*, de peau; –schild, n. (S. von –) bouclier de *c.*; fg: *hn.* (Art Seeschildkröten, deren Rückenschild mit Falten überzogen den Griechen zuerst zur Laute diente) le luth, la tortue mercuriale, le rat de mer; –schneider, (–händler, der – im Kleinen verkauft) marchand peaussier détailleur; –schmitzer, c. Fellschmitzer; –schwamm, Mannsschild, *Bo.* (Art Blätterschwamm mit schwarzem Strunke) l'agaric androsace; –tauer, c. –bereiter; –vergolder, le doreur sur *c.*; –waare, f. –werk, n. (allerlei –, od. aus – bereitete Dinge) la peausserie, toutes sortes de *c.*, marchandises de peaux; –weich, a. ad. mou comme *c.*; fg: po. einen .. schlagen, (derb schlagen) rosser, étriller qn, rouer qn de coups; –werk, n. (von – gemachte Arbeit) ouvrage de *c.*; das .. an dieser Kutsche hat mir so und so viel gekostet, le *c.* dont ce carrosse est garni, m'a coûté tant; it. cf. –waare; –zucker, *Pharm.* (in Süßholzsaft od. im Schleim der Eibischwurzel aufgelöster Z., mit Eiweiß vermischt ꝛc, als Hustenmittel) la pâte de guimauve.

Ledern, a. ad. (von Leder, aus L. gemacht) de *cuir*, de *peau;* –e Schuhe, Handschuhe, Beinkleider, souliers de *c.*, gants, culottes de *p.*; ein –er Eimer, un seau de cuir bouilli.

Ledern, 1. (mit – versehen) garnir de *c.*, cf. aus–, ver–; 2. fg: c. ab–.

Ledig, a. ad. 1. (leer, unbesetzt) pu. ein –er Wagen, un chariot qui n'est point chargé, une voiture qui va à vide; ein –es Schiff, un vaisseau sans équipage ou sans chargement; dieser Platz ist noch –, cette place n'est pas encore occupée; ein –es (erledigtes) Amt, un emploi vacant, une place ou charge vacante; – stehen, (erledigt seyn) vaquer; das Lehen ist –, le fief est ouvert, il y a ouverture de fief, cf. erledigen; 2. (noch unverheirathet); er, sie ist noch –, il est encore garçon, elle est encore fille; eine –e Mannsperson, ein –es Frauenzimmer, un homme non marié, femme, fille non mariée; der –e Stand, l'état de garçon, de fille, le célibat, cf. ehelos; 3. (frei, ungebunden) libre; einen Verhafteten los und – lassen, élargir, relâcher un prisonnier, le mettre en liberté; ein –es (unangeschirrtes, it. frei laufendes) Pferd, un cheval libre, non attelé; it. cheval échappé; einen los und – sprechen, (von aller Schuld frei sprechen) absoudre qn; 4. c. müßig, unbeschäftigt; 5. *Expl.* eine –e Schicht, (die Arbeit nach verrichteter ordentlicher Schicht, für welche bes. bezahlt wird) travail extraordinaire, fait après la tâche ordinaire; –keit, c. der –e Stand; –lich, ad. (ganz allein) pu. das ist .. Ihre Schuld, c'est purement, absolument votre faute; dazu wird .. nichts erfordert, als ꝛc, il ne faut pour cela autre chose que ꝛc; –sprechung, f. absolution, f.

Lee, od. –seite, f. sp. *Mar.* (diej. Seite eines Schiffes, welche dem Winde nicht ausgesetzt ist) côté sous le vent; in der – od. –abwärts liegen, être, se trouver sous le vent.

Leene, f. 1. c. Bache; 2. die – od. Lenne, *Bo.* (der kleine deutsche Ahorn od. Spitzahorn) l'érable à feuille de platane.

Leer, a. ad. (nichts in od. auf sich enthaltend) *vide;* ein –er Sack, eine –e Flasche, ein –es Glas, un sac *v.*, une bouteille *v.*, un verre *v.*; dies Haus steht –, in diesem Hause steht eine Wohnung –, cette maison est *v.*, vacante, il y a un appartement vacant dans cette maison; Sie sollen diese Wohnung haben, sobald sie leer wird, vous aurez cet appartement aussitôt qu'il vaquera; das Nest ist –, die Vögel sind ausgeflogen, le nid est *v.*, les oiseaux sont dénichés; sein Beutel ist –, sa bourse est *v.*; er hat einen –en Magen, il a l'estomac *v.*; –e Plätze, Räume, Stellen, places, espaces vides; des vides; in der Natur gibt es keinen –en Raum, il n'y a point d'espace *v.*, point de *v.* dans la nature; diese Kutsche fährt –, ce carrosse va à *v.*; die Landkutsche ist – abgefahren, la diligence est partie à *v.*; ein Schiff, das – (ohne Ladung) zurückkommt, un vaisseau qui retourne lège, qui fait un retour lège; in diesem Krankenhause sind od. stehen noch mehrere Betten –, il y a encore plusieurs lits vacants, plusieurs lits qui vaquent dans cet hôpital; eine –e Kupferplatte, worauf etwas gestochen, ein –er Stein, worauf etwas eingegraben, eine –e Leinwand, worauf etwas gemahlt werden soll, it. ein –es Schild in einem Waren, une table d'attente; eine –e (nicht mit Holz bewachsene) Stelle in einem Walde, une clairière; eine Zeile (in einer Schrift ꝛc) – lassen, laisser une ligne en blanc; man darf in einer Verhandlungsschrift, in einem Contracte keine Stelle – lassen, il est défendu de

laisser du *v.* dans un acte, dans un contrat; ein -es (unbeschriebenes) Schreibbuch, Blatt Papier, un livre blanc, un feuillet blanc; - machen, vider, évacuer, c. leeren, ausleeren, ableeren; - werden, désemplir, se désemplir, se vider; diese Tonne ist bald -, ist am -werden, ce tonneau est en vidange; dieser Kanal wird täglich -er, ce canal se désemplit tous les jours; sein Haus wird nie von Leuten, sein Hof wird nie von Kutschen -, sa maison ne désemplit point de monde, sa cour ne désemplit point de carrosses; -es (ausgedroschenes) Stroh, de la paille *v.*, égrenée; fg: c. dreschen; die Bäume sind -, (haben keine Früchte, od. sind abgeleert) les arbres n'ont point de fruits, sont dépouillés de leurs fruits; die Felder sind -, (abgeerntet) les champs sont moissonnés, dépouillés; -, mit -er Hand, mit -en Händen kommen, gehen, venir, s'en aller les mains vides; fg: er ist - ausgegangen, hat mit -er Hand, mit -en Händen abziehen müssen, il est resté les mains vides, il a été obligé de se retirer les mains vides; etwas mit -en Händen (ohne Geld, ohne die nöthigen Mittel zur Ausführung) anfangen, unternehmen, commencer avec rien, entreprendre une chose sans en avoir les moyens; *P.* aller au bois sans cognée, s'embarquer sans biscuit; es wird nicht - abgehen, (nicht ohne Gewinn; it. nicht ohne Verlust, Schläge ꝛc.) il y aura toujours qh à pêcher, q. profit à faire; it. cela ne se passera pas sans q. perte ou dommage; il y aura des coups, les coups en seront, on ne se quittera pas sans en venir aux mains; es ist ein -er Kopf, sein Kopf, sein Hirn ist -, (er hat wenig Verstand, Begriffe, Kenntnisse) il a la tête *v.* ꝛc. légère, le cerveau léger, l'esprit léger; dieses Geschwätz läßt das Herz -, (wirkt nicht auf dasselbe) ces discours laissent le cœur *v.*; -e Worte, ein -es Geschwätz, (das keinen Sinn hat) des paroles, des discours vides de sens; -e Drohungen, des menaces sans effet; das sind -e Versprechungen, Vertröstungen, ce sont des paroles sans effet, des promesses vaines, c'est de l'eau benite de cour; -e (ungegründete) Hoffnungen, des espérances vaines; sich mit -en Hoffnungen trösten, se repaître de fausses espérances, mâcher à vide; -e Einbildungen, Grillen, Hirngespinnste, (die keinen wirklichen Gegenstand haben) des imaginations chimériques, des rêveries, des chimères; ein -er Brief, (ohne bedeutenden Inhalt) une lettre qui ne dit rien; -e (von Arbeit freie) Stunden, Augenblicke, des heures libres, perdues, heures de loisir, des moments vides; eine -e (wenig Nahrung gebende) Speise, une viande creuse.

Leer, es, od. Leere, n, n. sp. *Poé.* (der -e Raum) l'espace vide, le vide, cf. Leere, f.

Leerbaum, c. Lerchenbaum.

Leerdarm, *An.* (einer der dünnen Därme) le jéjunum.

Leere, Leerheit, f. sp. (der Zustand, da ein Ding od. Raum leer ist) l'état d'une chose, d'un espace *vide*, le *v.*; in diesem Baumgange sind viele Bäume abgestorben, das macht eine große -, il est mort dans cette allée beaucoup d'arbres qui y font un grand *v.*; die - des Magens, la vacuité de l'estomac; fg: die Herrlichkeiten der Welt lassen oft eine große - in der Seele zurück, les grandeurs du monde laissent souvent un grand *v.* dans l'ame, cf. Leer, n.

Leeren, (leer machen) *vider*; ein Gefäß, ein Faß, ein Glas -, *v.* un vase, un tonneau, un verre; fg: er hat schon manches Gläschen geleert, (schon viel getrunken) il a déja vidé bien des verres, cf. aus-, ab-.

Leerheit, c. Leere, f.

Leerkopf, fg: (der einen leeren Kopf hat) pu. tête vide, légère, cf. leer.

Leerköpfig, (einen leeren Kopf habend) pu. qui a la tête vide.

Leertanne, c. Lerchenbaum.

Leesegel, n. *Mar.* (Segel, die an beiden Seiten der Raasegel befestigt sind) les bonnettes; -raa, f. (R., woran ein - hängt) la vergue des bonnettes; -spieren, pl. (Sp., die - zu tragen) les boute-hors de bonnettes.

Leeseite, leewärts, c. Lee.

Lefze; n, f. (in der edlern Sprechart, Lippe, cf.) la lèvre; die -n einer Kuh, les babines d'une vache; dieses Pferd hat zu große -n, ce cheval est chargé de lèvres; fg: die -n (Ränder) einer Wunde, les lèvres d'une plaie; *An.* die vordere, die hintere des Muttermundes, la lèvre antérieure, postérieure de l'orifice de la matrice.

Lefzenschnecke, c. Schwimmschnecke.

Leg, c. niedrig; fg: c. kraftlos, matt; it. unschmackhaft.

Leg, Lech, n. c. Rehstein.

Leg-angel, Nachtschnur, f. *Pê.* (Art Angeln, die man gegen die Nachtzeit in das Wasser legt) la ligne de fond.

*__Legat__, n. c. Vermächtniß.

*__Legat__, en; en, 1. (päpstlicher Statthalter einer Provinz); der - von Ferrara, von Bologna, le légat de Ferrare, de Bologne; 2. (päpstlicher Abgeordneter, Gesandter) légat à laterè.

*__Legation__, -srath, -ssecretär ꝛc., c. Gesandtschaft ꝛc.

Legebüchse, f. c. Selbstgeschoß.

Legefeuer, n. c. Lauffeuer.

Legegeld, n. c. Eintrittsgeld.

Legegranate, f. c. Fallgranate.

Legehenne, f. Legehuhn, n. diese Henne ist eine gute -, (legt viele Eier) cette poule est bonne pondeuse, cf. Bruthenne.

Legel, c. Lägel.

Legen, (liegen machen) *coucher*, *mettre*, poser, placer; man legte ihn auf die Erde, auf ein Bett, on le coucha sur la terre, sur un lit; ein Kind ins Bett -, schlafen -, *c.* un enfant, *m.* un enfant au lit; er hat sich auf das Bett, ins Bett gelegt, er hat sich schlafen gelegt, il s'est mis, couché sur son lit, il est allé se *c.*; sich zu einem -, (ins Bett) *c.* avec qn; er hat sich (krank zu Bette) gelegt, il s'est alité; einen Werkstein auf die breite, auf die schmale Seite -, *m.*, poser une pierre de taille de plat, de champ; der Hagel, der Regen hat das Getreide gelegt, (niedergeschlagen) la grêle, la pluie a couché les bleds; Absenker von einem Baum, Reben in die Erde -, *c.* les branches d'un arbre en terre, *c.*, enterrer des ceps de vigne; - Sie dieses Buch auf den Tisch, mettez ce livre sur la table; etwas an die Sonne, an die Luft -, *m.*, exposer qh au soleil, à l'air; bei Seite -, besonders -, *m.* de côté, *m.* à part; ein Pferd -, (um es zu verschneiden ꝛc.) abattre un cheval; den ersten Stein, den Grundstein, den Grund zu einem Gebäude -, poser, asseoir la premiere pierre, les fondements d'un édifice; ein Stück Bauholz auf seine Stelle -, poser une piece de charpente; die Hand an den Degen -, (ihn zu ziehen) *m.* la main à l'épée; fg: c. Hand, Schoß; Holz an das Feuer -, *m.* du bois au feu; eine Sache wieder an ihren Ort, an ihren Platz -, remettre une chose à sa place; den Boden, Fußboden in einem Zimmer -, planchéier une chambre; Zwiebeln, Bohnen, Erbsen -, in die Erde -, planter, enterrer des oignons, des fèves, des pois; -, Eier -, *pondre*, *p.* des œufs; die Rebhühner - gewöhnlich 15 bis 16 Eier, la perdrix pond ordinairement quinze ou seize œufs; die Schildkröte legt ihre Eier in den Sand, la tortue pond ses œufs dans le sable; dieses Huhn legt alle Tage, cette poule pond tous les jours; Fallen, Schlingen, Fußangeln -, tendre des pieges, des lacets, jeter, semer des chaussetrapes; ein Steinpflaster -, poser, faire un pavé; ein Pflaster auf eine Wunde -, *m.*, appliquer un emplâtre sur une plaie; zurecht -, in Ordnung -, ranger, arranger, *m.* en ordre; ein Schloß vor eine Thür -, *m.* un cadenas à une porte; *Mar.* ein Schiff auf die Seite -, (es auszubessern, zu kalfatern) abattre, caréner un vaisseau; ein Schiff vor Anker -, sich vor Anker -, mouiller ou jeter l'ancre, se mettre à l'ancre, mouiller, ancrer; donner fond; an Bord -, venir à bord, aborder; it. c. entern; mit dem Schiffe von dem Ufer -, (abfahren) dériver; die Ruder auf den Bord -, die Ruder aus -, armer les avirons; einen Hund an die Kette -, (anketten) *m.* un chien à la chaîne, enchaîner un chien; einen Verbrecher in Ketten und Banden -, *m.* un criminel aux fers, cf. ab-, ein-, zusammen-; fg: einem Soldaten in das Haus -, loger des soldats chez qn; Besatzung in einen Ort -, *m.* garnison dans une place; den Grund zu etwas -, poser, jeter les fondements de qh, fonder qh, être le premier à établir qh, cf. Grund; einer Sache Hindernisse in den Weg -, *m.*, apporter des empêchements, *m.* obstacle à qh; Geld in die Bank -, porter, déposer de l'argent à la banque; Geld auf Zinsen -, *m.*, placer de l'argent en rente; Wein in den Keller -, auf das Lager -, *m.* du vin à la cave, descendre du vin dans la cave; encaver, enchanteler du vin; die Feinde legten sich vor die Stadt, vor die Festung, (sie einzuschließen, zu belagern) les ennemis se camperent devant la ville, investirent la place; sich in einen Hinterhalt -, s'embusquer, se *m.* en embuscade; sich -, (allmählig nachlassen, abnehmen) diminuer, cesser, s'abattre, s'apaiser; die Krankheit, der Schmerz legt sich, la maladie diminue, cesse, les douleurs s'apaisent; der Wind, der Sturm hat sich gelegt, le vent est tombé, s'est calmé, s'est abattu, l'orage s'est apaisé; die Wellen - sich, les flots se calment; sein Eifer, seine Hitze wird sich -, son zèle refroidira, se ralentira, sa chaleur cessera; sein Zorn hat sich gelegt, sa colère s'est apaisée, est passée; die Jugendhitze, das Jugendfeuer legt sich mit der Zeit, le temps amortit les feux de la jeunesse; die Unruhen - sich, les troubles s'apaisent; sich auf etwas -, (sich anhaltend, fleißig damit beschäftigen) s'adonner, s'appliquer, se livrer à qh; er legt sich auf die Studien, auf die Mathematik, il s'adonne, il se livre aux études, il s'applique aux mathématiques; sich auf Kundschaft -, aller aux nouvelles, aller prendre des informations; inp. sich auf das Trinken, Spielen -, s'adonner à boire, au jeu; er legt sich auf die faule Seite, il s'abandonne à la fainéantise, il s'acagnarde; er hat sich auf die liederliche Seite gelegt, il s'est jeté dans le libertinage; sich darein -, sich ins Mittel -, s'entre-mettre, s'interposer, intervenir, cf. Mittel; it. c. sich mischen; sich aufs Bitten -, avoir recours aux prieres; sich zum Ziele -, (sich nach des Andern Absichten bequemen; nicht länger Widerstand leisten) se soumettre, se rendre; entendre raison. Das -, act. de coucher ꝛc., le posage, la pose; das - dieser Röhren hat so und so viel gekostet, le posage de ces tuyaux a coûté tant; das - der großen Steine ist schwer, la pose des grandes pierres est difficile; das - der Eier, das Eier-, la ponte.

*__Legende__, f. c. Heiligengeschichte.

Leger, s; 1. (der)., welcher etwas legt) pu. celui qui couche, pose, place qh; 2. *Pap.* der - od. Gautscher, (der) Gesell, welcher die gepreßten Bogen auf den Legestuhl legt) le coucheur, couchart; 3. *Mar.* -, Unterleger-, Bullen od. Kiellichter, (platte Fahrzeuge, deren man sich bedient, wenn man Schiffe auf die Seite windet) le ponton; 4. -, Legger od. Steg, (ein vom Borte des Bootes bis ans Ufer gelegtes Brett, auf welchem man ans Land geht) la planche à débarquer; 5. -, Legger, Wasserlegger, (große im Schiffsraume liegende Tonnen, die das frische Wasser für die Mannschaft enthalten) boute, f.

Legereuse, f. *Pê.* (Reuse, die auf den Grund des Wassers gelegt wird) la nasse.

Legerwall, *Mar.* (Ufer od. Küste, deren Richtung gegen die Richtung eines darauf zustehenden Windes einen rechten od. spitzigen Winkel macht) terre ou côte sous le vent du vaisseau; ein auf - befindliches, auf - gerathenes Schiff, (das vom Winde unter dem genannten Winkel gegen die Küste getrieben worden ist) un vaisseau chargé en côte.

Legeschuß, c. Selbstgeschoß.

Legestachel, *Hn.* (St. mancher Insekten, womit sie ein Loch in die Haut anderer Thiere, in das Holz, in Blätter ꝛc. bohren, ihre Eier darein zu legen) aiguillon destiné à la ponte, à introduire dans le bois ꝛc. les œufs de qs insectes.

Legestadt, f. autref. 1. (St., in welcher die Reichsstände die Reichsanlagen niederlegten) ville de dépôt ꝛc. pour les taxes des états de l'Empire; 2. (Niederlagsstadt für Waaren, die verzollt werden müssen; in Oestreich) ville d'étape, d'acquit; 3. c. Stapelstadt.

Legestuhl, *Pap.* (schräg stehende Bank, auf welche die gepreßten Bogen gelegt werden) le tréteau (à étendre les feuilles de papier).

Legezeit, f. (die Z., in welcher ein Vogel Eier zu legen pflegt) la *ponte*, le temps de la *p.*; während der - der Rebhühner, pendant que les perdrix font leur *p.*; die - der Fasanen ist noch nicht vorbei, les faisans n'ont pas encore achevé leur *p.*

Legföhre, f. c. Krummholzbaum.

Leghenne, c. Legehenne.

*__Legion__; en, f. *Hr.* 1. (bei den alten Römern, eine Kriegsschaar von 3000-6000 Mann) la *légion*; die -en Cäsars, les légions de César; 2. fg: (unbestimmte große Menge, Schaar); eine - von Engeln, von Teufeln, une *l.* d'anges, de démons; er hat eine ganze - von Verwandten, il a une *l.* de parents.

*Legieren, c. 1. vermachen. 2. *Mo.* c. beschicken.

Lehde; n, f. 1. (wüste liegendes Stück Land) terre, pièce de terre inculte; 2. (brach liegendes Feld) le guéret, la jachère, c. Brach-acker, -land.

Lehen, *Féod.* 1. das –, s; od. Lehn, es; e, (Grundstück, Gut, das von dem Eigenthümer od. Herrn einem Andern unter gewissen Bedingungen und mit gewissen Förmlichkeiten übertragen wird) le *fief*; ein adeliges –, ein Ritter–, un *f.* noble; ein von einem andern abhängiges –, ein Unter–, un *f.* servant; ein –, von welchem ein anderes abhängt, ein Ober–, un *f.* dominant; ein offenes, erledigtes –, un *f.* ouvert, vacant; das – ist offen, le *f.* est ouvert, il y a ouverture de *f.*; ein rückfälliges –, un *f.* réversible; ein ganzes, unzertheiltes –, un plein *f.*; ein zerstücktes, zertheiltes –, un *f.* distrait, démembré; ein heimgefallenes –, un *f.* dévolu; ein verfallenes od. verwirktes –, un *f.* tombé en commise, *f.* forfait; ein –, auf welchem persönliche Dienste haften, un *f.* lige, cf. After–, Bauer–, Beutel–, Bürger–, Erb–, Kron–, Kunkel–, Mann–, Weiber–, Reichs–, Zins– ꝛc.; ein Gut als – besitzen, zu – tragen, tenir, posséder une terre en *f.*; dieses Gut rührt von dem und dem Herrn zu –, geht bei dem .., ce *f.* relève, est mouvant, est de la mouvance, est tenu d'un tel seigneur; ein Gut zu – geben, donner une terre en *f.*, fieffer une terre; ein Gut, welches man zu – hat, une terre hommagée; ein – verwirken, forfaire un *f.*, cf. muthen; ein Gut zu einem – machen, zu einem – schlagen, inféoder une terre; ein zu einem – gemachtes Kammergut, un domaine inféodé; 2. *Expl.* (ein Stück Feld, 7 Lachter im Gevierten) terrain de sept toises carrées, (pris suivant la direction d'un filon); 3. –, f. sp. a) (das Verhältniß, der Zustand einer S., da man sie als – besitzt, und das daraus wachsende Recht des Besitzers, so wie sein Verhältniß zum –sherrn) la féodalité; it. les droits et obligations d'un feudataire; b) (die Belehnung, c.) investiture, f; die – empfangen, être investi d'un *f.*; einem die – reichen, investir qn d'un *f.*; um die – ansuchen, demander l'investiture, demander à être investi; c) c. –geld, –waare; –bar, lehnbar, a. ad. 1. (die Eig. eines –s habend); ein –bares Gut, Erbgut, une terre hommagée, tenue en hommage, un héritage féodal, héritage lige; diese Grafschaft ist der Krone –bar, ist ein Kron–, ce comté est mouvant de la couronne, est de la mouvance de ꝛc.; ein Grundstück .. besitzen, tenir une terre féodalement; alles was Ihnen .. ist, tout ce qui est de votre mouvance; 2. (die Eig. eines –smannes habend); einem Fürsten .. seyn, être vassal d'un prince; –barkeit, f. (die Eig. eines –s od. eines –smannes) la féodalité, la ligence, la qualité de *f.* ou de vassal; –bauer, –bürger, (B., dessen Gut als – von einem andern – abhängt) paysan, bourgeois dont la terre relève d'un *f.*, est de la mouvance d'un *f.*; –brief, –sbrief, (die schriftliche Urkunde über eine –sertheilung) les lettres d'investiture; –buch, –sbuch, n. 1. (B., in welchem die – aufgezeichnet sind) le registre des fiefs; 2. *Expl.* (Buch, worin verzeichnet ist, wie viel Feld ein jedes Gewerk gemuthet hat) le registre des concessions; –bürger, cf. –bauer; –dienst, (Dienste, die der –smann dem –sherrn zu leisten verpflichtet ist) le service de vassal, la ligence; ein zu –diensten verpflichtetes Erbgut, un héritage lige; ein –, worauf persönliche –dienste haften, un *f.* lige, *f.* de ligence; –er, c. –smann, –träger; –erbe (der), c. –serbe; –erbe (das), c. Schupflehen; –fähig, c. –sfähig; –fall, c. Heimfall; –feld, –sfeld, n. 1. (ein von einem – abhängiges F.) champ qui relève d'un *f.*; 2. c. Ritterfeld; –fischer, –sfischer, (F., der das Fischwasser, das Recht zu fischen von jemand zu – trägt) pêcheur qui tient en *f.* les eaux ou le droit de pêche; –frau, –sfrau, f. 1. (F., welche das Recht hat, ein – zu verleihen) dame suzeraine; 2. (F., welche was zu – trägt) la vassale, la feudataire; –geld, –sgeld, n. –sgebühr, –waare, f. –groschen, –schatz, (das Geld, was der –smann an den –sherrn bei Empfang des –s, od. in andern Fällen entrichten muß) le relief; –gericht, n. c. –hof; –groschen, c. –geld; –gut, n. (G., Landgut, wo jemand zu – trägt) le *f.*, fond, héritage hommagé, terre hommagée; –haft, c. –bar; –häuer, *Expl.* (Bergleute, welche von den Gewerken eine Zeche auf Gewinn u. Verlust zu bauen übernehmen) mineur à forfait, cf. Lohnhäuer; –herr, –sherr, (Obereigenthumsherr eines –s) le seigneur suzerain; –herrschaft, –sherrschaft, –sherrlichkeit, f. 1. (das Obereigenthumsrecht über ein –) la suzeraineté; 2. c. –herr, –frau; –herrschaftlich, c. –sherrlich; –hof, 1. (Gerichtshof des –sherrn, wo die – ertheilt und über –sstreitigkeiten entschieden) la cour féodale; 2. (Bauerhof, der ein – ist) métairie, terre tenue en *f.*; –kammer, c. –hof (1); –knecht, (auf den Blechhämmern, der erste Gesell des Blechmeisters) le premier garçon du principal ouvrier d'une fabrique de fer blanc; –mann, –smann, pl. –männer, –leute, (der etwas von einem Andern zu – trägt) le vassal, le feudataire, l'hommager, l'homme de foi; die –sleute, les vassaux, les feudataires; ein zu persönlichen Diensten verpflichteter .., ein Lidigmann, un homme lige; –pferd, –spferd, n. (Pf., das vom –smanne zum Dienste des –sherrn, bes. zu Kriegsdiensten gehalten werden muß) cheval que l'homme lige est tenu de donner pour le service du seigneur féodal; it. cheval que les vassaux de fiefs nobles sont obligés de fournir au seigneur suzerain en temps de guerre; –probst, (der Vorgesetzte des –hofes) président de la cour féodale; –recht, n. 1. (ein R. in –ssachen) droit féodal; die –rechte, les droits féodaux; 2. sp. (der Inbegriff aller das –wesen betreffenden Rechte und Gesetze) *droit féodal*; er versteht das .. gut, il entend bien le *dr. féo.*; man hat dieses Gut kraft des –rechtes eingezogen, on a saisi cette terre féodalement; 3. (das Recht des –sherrn, Güter zu – zu geben) le droit d'investiture, droit de donner l'investiture d'un *f.*; es steht ihm über dieses Gut das .. zu, cette terre relève de lui, est de sa mouvance, il est seigneur suzerain de cette terre; –rechtskundige, –rechtslehrer, feudiste, docteur feudiste; –register, n. c. –buch; –richter, 1. (R. bei einem –hofe) membre de la cour féodale, juge en matières féodales; 2. (Richter auf dem Lande, der sein Amt zu – trägt) juge, justicier féodal, qui tient sa charge en *f.*; –rührig, c. –bar (1); –sache, f. (S., die ein – od. das –wesen betrifft) affaire, matière féodale; –sband, n. –sverbindung, f. (die B. zwischen dem –sherrn und –smann) la féodalité, la relation entre le seigneur suzerain et le vassal ou feudataire; –sbekenntniß, n. c. –sschein; –sbrief, c. –brief; –sbuch, c. –buch; –schaft; en, f. *Expl.* 1. (eine zu – gegebene Grube od. Zeche) mine donnée en *f.*; 2. (die P., welche sich zur gemeinschaftlichen Anbauung eines Bergwerkes unter einander verbunden) la société exploitante; –schatz, c. –geld; –schein, c. –sschein; –schulze, (Dorfschulze, der sein Amt als ein erbliches – besitzt) maire de village qui tient sa charge en *f.* héréditaire; –seid, (Eid der Treue, den der –smann dem –sherrn bei der Belehnung ablegt) la foi et hommage; –sentsetzung, f. (die E. vom –, wegen verletzter –streue) la destitution d'un vassal, la saisie de *f.* pour forfaiture, pour félonie; –serbe, –serbinn, –sfolger, –sfolgerinn, (Erbe, Erbinn eines –s) le successeur, l'héritier féodal, l'héritière féodale; héritier, héritière d'un *f.*; –serledigung, –seröffnung, f. –sfall, l'ouverture de *f.*; –sfähig, a. ad. (die erforderlichen Eig. habend, ein – zu empfangen od. zu erben) habile à posséder un *f.*, à hériter d'un *f.*; –sfähigkeit, f. l'habilité à posséder un *f.*, à hériter d'un *f.*; –sfall, c. –serledigung; –sfehler, –sfrevel, (F., frevelhaftes Vergehen des –smannes wider den –sherrn) la félonie; –sfeld, c. –feld; –sfischer, c. –fischer; –sfolge, f. 1. (Erbfolge in dem Besitze eines –s) la succession féodale; 2. (Verbindlichkeit des –smannes, dem –sherrn in den bedungenen Fällen Folge od. Gehorsam zu leisten, bes. ihm in den Krieg zu folgen) l'obéissance due par le vassal au seigneur suzerain, l'obligation de le suivre à la guerre; –sfolger, c. –serbe; –sfrau, c. –frau; –sfrevel, c. –sfehler; –sgebrauch, (G. beim –wesen, bei der Belehnung ꝛc.) coutume, usage établi par le droit féodal; –sgebühr, f. –sgeld, n. c. –geld; –sgefälle, pl. (G., Einkünfte des –sherrn von den –, die er zu verleihen hat) revenus, profits de fiefs; –sgericht, c. –hof; –shand, f. c. –sfolge; die .. haben, c. –sfähig seyn; –sherr, c. –herr; –sherrlich, a. ad. (dem –sherrn zustehend) qui appartient au seigneur suzerain; die –sherrlichen Rechte, les droits du seigneur suzerain; –sherrlichkeit, –sherrschaft, c. –herrschaft; –sherrlichkeitsbezirk, (der B., über welchen sich die Herrschaft eines –sherrn erstreckt) la directe; –sinnung, f. c. –suchung; –skammer, c. –hof; –skanzellei, f. (K. des –hofes) la chancellerie des affaires féodales; –sleute, –smann, c. –mann; –söffnung, f. (das R. des –sherrn, in einem Orte, das von ihm zu – rührt, zu übernachten, od. Besatzung darein zu legen) le droit d'hospitalité dont le seigneur suzerain jouit dans les possessions de ses vassaux; it. le droit de mettre garnison dans les châteaux ꝛc. de ses vassaux; –spferd, c. –pferd; –spflicht, f. 1. (jede Pflicht, wo der –sherr und –smann einander zu leisten schuldig sind) devoir réciproque entre le seigneur et le vassal; (von Seiten des –smannes) la foi et hommage; die volle .., (wodurch sich der –smann zu persönlichen Diensten verpflichtet) l'hommage plein, l'hommage lige, la ligence; in Ansehung der zu leistenden .. findet keine Verjährung Statt, la féodalité ne se prescrit point, cf. –dienst, –seid, –sfolge; die .. leisten, 1. (den –seid ablegen) prêter foi et hommage; 2. (seinen Pflichten als –smann Genüge leisten) satisfaire à ses devoirs de vassal; –sregister, n. c. –buch; –ssache, c. –sache; –sschein, das –sbekenntniß, (schriftliches Zeugniß, daß der –smann die – gesucht und empfangen habe) le certificat d'investiture; –sschuld, f. (eine auf einem –gute haftende S.) dette féodale; –streue, f. (Tr., welche der –smann dem –sherrn schuldig ist) la foi féodale; –streulosigkeit, –suntreue, f. c. –sfrevel; –stück, n. portion de *f.*; –suchung, f. (das Anhalten um ein –, um die Belehnung) la demande, la requête pour être investi d'un fief; –sverbindung, f. c. –sband; –svererbung, f. (die Uebertragung eines –s an einen Andern auf den Todesfall) la remise d'un *f.* à une autre personne en cas de mort; –sverfassung, f. (die Einrichtung, Besch. des –wesens) le régime, le système féodal; –svertrag, (V., wo bei der Belehnung od. sonst in –sachen geschlossen wird) le contrat féodal, contrat en matière féodale; –sverwirkung, f. (Verlust des –s durch Begehung eines –frevels) la perte d'un *f.* par forfaiture, par félonie; –tafel, f. c. –buch; –träger, (überh. derj., wo die – für einen andern empfängt, bes. derj. unter mehreren Mitbelehnten, wo für die Uebrigen die – empfängt) le procureur; der .. von einer todten Hand, d. i. von einer Gemeinde, Klostergesellschaft ꝛc., un homme vivant et mourant; –waare, f. c. –geld; –weise, ad. (nach Art eines –s, als ein –) en manière de *f.*, comme *f.*, en *f.*; ein Gut .. erhalten, recevoir une terre en *f.*; –wesen, n. (alles, was die – betrifft) le régime féodal, les affaires féodales; –zins, (Z., der von einem – bezahlt wird) cens dû par un *f.*, par un vassal ou feudataire; –zinsfrei, a. ad. allodial, e; ein –zinsfreies Gut, une terre allodiale.

Lehm, es; e, (mit Eisentheilen ꝛc. vermischter gelblicher od. röthlicher Thon) *terre grasse*, terre argileuse, argile glaise; *Chi.* lut; mit Stroh vermischter –, Kleiber–, du torchis, du bousillage, de la bauge; dieses Haus, diese Wand ist nur mit – und Stroh gemacht, cette maison n'est faite que de bousillage, cette clôture n'est que de torchis; mit – und Stroh mauern, bousiller, maçonner avec du torchis ꝛc.; –arbeit, f. du bousillage, ouvrage de *t. g.*, de torchis; –artig, –icht, a. ad. (dem –e ähnlich) qui tient de la nature de la *t. g.*; –artiger Schlamm, du limon argileux; –blätter, pl. c. Huflattig (der große); –boden, 1. (–iges Erdreich) terrain argileux, glaiseux; 2. (von – gemachter Fußboden) plancher fait de *t. g.*; –en, (mit – verkleiben, ausfüllen) pu. enduire de *t. g.*; –er, c. –kleber; –ern, a. ad. (aus – gemacht) de *t. g.*, fait de *t. g.*; eine –erne Wand, –wand, mur de *t. g.*, de bauge, de torchis, de bousillage; –grube, f. fosse où l'on tire de la *t. g.*; –guß, *Fond.* (in –formen gegossene Eisenwaare) ouvrage de fonte jeté dans des moules de *t. g.*; –herd, *Ass.* (Lage von – unter dem Aschenherde des Treibofens) sol de fourneau fait de *t. g.*, d'argile; –hütte, f. cabane, chaumière faite de bousillage; –icht, c. –artig; –ig, a. ad. (– enthaltend) qui contient de la *t. g.*, de l'argile glaise; –iges Wasser, eau fangeuse, glaiseuse, chargée de glaise; –kleber, –klecker, –er, (Arbeiter, der in – arbeitet, –wände macht) le bousilleur; –kübel, *Maç.* l'oiseau, cf. Speiskübel; –land, n. c. –boden (1); –mergel, marne mêlée de *t. g.*; –patzen, –stein, (theils gebrannte, theils an der Luft getrocknete Mauersteine von –) brique faite de *t. g.*, cuite ou séchée à l'air; –wand, Wellerwand, f. mur de torchis, de bauge, de bousillage, mur bousillé; –werk, n. c. [–arbeit.

Lehn, c. Lehen.

Lehnbank, f. 1. c. Leihbank; 2. (Bank mit einer Leh-

ne) banc à dos.

Lehnbeet, n. *Jar.* (Beet, das an eine Mauer ꝛc. an der Sonnenseite gelehnt ist) la couche, cf. Frühbeet.

Lehnbret, n. (Br., sich daran zu lehnen) planche pour s'appuyer, s'adosser; appui; *Mar.* das – hinten in einem Boote, le dossier d'un canot.

Lehne, a. ad. c. 1. abhängig, schräg; 2. mager, dünn.

Lehne; n, f. 1. (die sich allmählig erhebende Seite eines Berges, Hügels) le penchant, la pente, le côteau; an der – des Hügels, sur le penchant de la colline, cf. Acker-, Sommer-, Winter-; 2. (ders. Theil an einem Dinge, woran man sich lehnt) appui, accoltoir, accoudoir, dossier, cf. Arm-, Brücken-, Brust-, Fenster-, Rücken-, Seiten-, Stuhl- ꝛc.; 3. *Im.* die – od. der Galgen an einer Buchdruckerpresse, le chevalet; 4. c. Achsnagel, Lünse.

Lehnen, 1. vn. (in schiefer Stellung mit seinem obern Theile an einem andern Körper ruhen, und von dems. zum Theil getragen werden) être appuyé, adossé contre qh; das Bret lehnt an der Wand, cette planche est appuyée contre le mur; er lehnt in einem Armsessel, (ist gelehnt in ..) il est couché, il repose dans un fauteuil; 2. va. et vp. (in eine gelehnte Richtung bringen) *appuyer*; – Sie diesen Stock an die Wand, appuyez cette canne contre le mur; fg: ein Haus an einen Berg –, (anbauen) adosser une maison contre une montagne; sich an einen Baum –, s'*a.*, s'accoter contre un arbre; sich mit dem Ellbogen auf den Tisch –, s'accouder sur la table; sich mit dem Rücken an etwas –, s'adosser contre qh; er hatte sich dicht an die Mauer gelehnt, il s'étoit collé contre la muraille, cf. an-, auf-; 3. (einem den Gebrauch einer S. auf eine Zeitlang, gewöhnlich unentgeltlich, gestatten) prêter, c. leihen; 4. (zum Gebrauch auf einige Zeit von einem Andern verlangen, bekommen) emprunter, c. entlehnen; 5. vn. av. h. *Féo.* (bei einem zu Lehen gehen, als Lehen von ihm abhangen) relever de qn, être de la mouvance de qn; dieses Gut lehnet dem Fürsten, cette terre relève du prince; 6. (zur Lehengebühr, zu Lehenzeichen od. Erbzinsen verpflichtet seyn) être sujet à une redevance, à un cens.

Lehner, c. 1. Leiher; 2. Borger.

Lehnkutsche, Lehnkutscher, c. Miethkutsche ꝛc.

Lehn-lakei, Lohn-, Mieth-, (L., der sich auf kurze Zeit zur Bedienung dingen läßt) valet de louage.

Lehnpferd, c. Miethpferd.

Lehnrößler, c. Pferdevermiether.

Lehnsatz, *Log.* (Satz, den man für seine gegenwärtige Absicht aus einer andern Wissenschaft entlehnt) le lemme.

Lehnschnur, f. *Im.* c. Simbamen.

Lehnsessel, Lehnstuhl, (ein mit Arm- und Rückenlehnen versehener Sessel od. Stuhl) le *fauteuil;* in einem – sitzen, sich in einen – werfen, être assis dans un *f.*, se jeter dans un *f.*; bringt Lehnsessel, Lehnstühle herbei, apportez des fauteuils.

Lehnung, f. sp. *Maç.* (die Verminderung der Dicke einer Mauer nach oben zu) le fruit; einer Mauer eine – geben, (sie schräg aufführen) donner du fruit à une muraille.

Lehr, es; e, n. c. Lehre, (*Td.*)

Lehr-abschied, c. -brief; -amt, n. 1. sp. (das A., die Verbindlichkeit Andere zu lehren) la fonction, l'obligation d'instruire les autres, le préceptorat, la fonction de maître, d'instituteur, de précepteur; die Pflichten des -amtes, les devoirs du préceptorat; zum -amte wird viel Geduld erfordert, il faut bien de la patience pour instruire la jeunesse, pour se bien acquitter de la fonction d'instituteur ꝛc., cf. -stand; 2. das .. od. Lehrer-amt, (das A., die Stelle eines Lehrers) le préceptorat, la charge, l'emploi de précepteur, d'instituteur, de maître ꝛc.; während seines -amtes, pendant son préceptorat, cf. -stuhl; ein .. an der Kirche, ein gottesdienstliches .., ministère, fonction ecclésiastique; ein .. an einer hohen Schule, (*eine Professur) une place de professeur, une chaire; in einem öffentlichen -amte stehen, ein öffentliches -amt bekleiden, avoir une chaire, être revêtu d'une charge de professeur, d'un ministère ecclésiastique; -anstalt, f. (Anstalt, worin bes. junge Leute in Wissenschaften und Künsten unterrichtet werden) collège, lycée institut; école, f. cf. Schule, Schul-anstalt; eine öffentliche .., un institut, une école publique, une académie; -art, -weise, f. (die Art und Weise, wie man lehrt) la *méthode;* gute, schlechte, leichte .., bonne, mauvaise *m.*, *m.* facile; seine .. taugt nichts, sa *m.* ne vaut rien; die verbindende od. zusammensetzende (*synthetische) .., la *m.* synthétique; die auflösende, zergliedernde (*analytische) .., la *m.* analytique; die vermischte .., (bei der jene beiden verbunden werden) la *m.* composée; -bar, a. ad. (was gelehrt werden kann) pu. ce qui peut être montré, enseigné; -begier, -begierde, f. le désir, l'envie d'enseigner, d'instruire; it. c. Lernbegierde; -begierig, c. lernbegierig; -begriff, 1. (der ganze Umfang einer in ihren Theilen geordneten Lehre, bes. der ganze Umfang der Glaubenswahrheiten) la *doctrine*, le système, cf. -gebäude; der christliche, jüdische .., la *d.* des Chrétiens, des Juifs; der kurze .. einer Wissenschaft, l'abrégé, le précis d'une science; 2. (eine Schrift, worin eine Lehre ihrem ganzen Umfange nach abgehandelt wird) le système, cf. -buch, Handbuch; -bogen, c. Lehre, (*Td.*); -bote, *Néo.* (ein zur Verbreitung einer Lehre ausgesandter Lehrer; *Apostel, Missionär) apôtre, missionnaire; -braten, das -essen, (Schmaus, den die -linge geben, wenn sie aus der Lehre treten) repas que les apprentis donnent au sortir de l'apprentissage; -bret, n. *Arc.* ꝛc. (Br., worauf der Umriß verzeichnet ist, nach dem der Steinhauer, Stuck-arbeiter ꝛc. arbeitet; *die Schablone) la cherche, le calibre, cf. Lehre (*Td.*); -brief, 1. *Néo.* der .., das -schreiben, (Br., in dem etwas gelehrt, eine Lehre vorgetragen wird) l'épître; die -briefe der Apostel, les épîtres des Apôtres; 2. (schriftliches Zeugniß, daß ein -ling sein Handwerk od. seine Kunst gehörig erlernt habe) les lettres d'apprentissage; -buch, n. (B., worin eine Wissenschaft, eine Kunst gelehrt wird) livre de doctrine, de science, d'instruction; ein .. der Größenlehre, der Scheidekunst ꝛc., un cours de mathématiques, de chimie ꝛc., cf. Handbuch, Leitfaden; -bursche, -junge, -ling, (junger Mensch während der Zeit, da er ein Handwerk erlernt) apprenti, garçon apprenti; -contract, -vertrag, (V. zwischen dem -herrn und dem -linge od. seinen Aeltern, wegen der -zeit, des -geldes ꝛc.) l'obligé, le brevet d'apprentissage; -dichter, (Verf. eines -gedichtes) poète didactique, auteur d'un poème didactique; -eifer, (E., den man im -en zeigt) zèle pour l'instruction de la jeunesse; -erzählung, f. (E., deren Zweck Belehrung ist) pu. conte instructif; -essen, n. c. -braten; -fabel, f. fable morale, cf. Fabel (1); -fähig, a. ad. 1. (fähig zu -en) capable d'enseigner; 2. c. lernfähig; -fähigkeit, f. (die F. zu -en) la capacité d'enseigner, d'instruire; -form, f. (dief. Art des Vortrages, da etwas als eine Lehre vorgetragen wird) la forme didactique; -frau, f. 1. (Fr. des -herrn, cf.) femme d'un maître, de celui qui enseigne q. art ou métier; 2. c. -erinn; -freiheit, f. (die F. zu -en, eine Lehre vorzutragen) la liberté d'enseigner telle ou telle doctrine; -gabe, f. (natürliche Anlage zum -en) le don, le talent d'enseigner, d'instruire; er besitzt eine große .., il a le don de bien enseigner, il a un grand talent pour l'enseignement; -gebäude, n. (das zweckmäßig geordnete Ganze einer Wissenschaft) le système; er hat ein neues .. in der Scheidekunst ausgedacht, aufgestellt, il a imaginé, établi un nouveau système de chimie; die verschiedenen .. der Sternkundigen (über den Weltbau), les différents systèmes des astronomes, cf. -begriff; -gedicht, n. (G., dessen Hauptzweck ist zu unterrichten) poème didactique; -gegenstand, objet, branche d'enseignement, d'instruction; die verschiedenen -gegenstände, welche in den Schulen getrieben werden, les différentes branches qu'on enseigne dans les écoles; -gehülfe, (G. eines -ers) adjoint de maître; -geld, n. (dasj. G., wo man für erhaltenen Unterricht gibt, bes. dasj., wo bei den Handwerkern für den Unterricht eines -lings bezahlt wird) le salaire, l'honoraire; it. l'apprentissage; er muß seinem Meister so und so viel ... bezahlen, il paie tant à son maître pour son apprentissage; fg: .. geben od. bezahlen, (mit Schaden klug werden) payer l'apprentissage, la folle enchère; -genoß, (der zugleich mit einem Andern Unterricht genießt od. in der Lehre steht) condisciple, c. Mitschüler; it. compagnon d'apprentissage; -gerüst, n. c. Bogengerüst; -geschäft, n. c. -amt; -geschichte, f. (belehrende G.) pu. histoire instructive; -gestell, n. c. Bogengerüst; -gierig, c. lernbegierig; -grund, (G. einer Lehre, eines -gebäudes) pu. le principe d'une science, d'une doctrine; -häuer, *Expl.* (H., der noch in der Lehre ist) apprenti mineur; -herr, (der H. od. Vorgesetzte eines -lings) le maître, le principal; -jahr, n. ord. pl. die -zeit, (die Jahre, in wn man Unterricht empfängt od. in der Lehre ist) l'*apprentissage*, les années d'*a.*; in seinem ersten -jahre, dans la première année de son *a.*; er hat seine -jahre ausgestanden, il a fait son temps; -junge, c. -bursche; -jünger, le disciple, cf. Jünger; -kind, n. c. Schüler, Schulkind; -knecht, c. -bursche; -kohle, f. (die beste Art Steinkohlen) charbon de terre de la meilleure espèce; -kunst, f. (die K. zu -en) la didactique, l'art d'enseigner; -ling, (P., der unterrichtet wird, bes. ein junger Mensch, der bei einem Handwerker in der Lehre ist) disciple; it. *apprenti*, e, cf. -bursche; er ist noch ein .. in dieser Kunst, Wissenschaft ꝛc., il est encore *a.* ou novice dans cet art, dans cette science ꝛc.; ext. er ist noch ein .. im Kriegswesen, sie ist noch ein .. in der Kunst, Eroberungen zu machen, il est encore *a.* à la guerre, elle n'est qu'une apprentie en coquetterie; -lingschaft, f. -lingsstand, l'apprentissage, l'état d'apprenti; -lohn, c. -geld; -mädchen, n. (M., das in der Lehre ist) apprentie, écolière, f; diese Nätherinn, Stickerinn ꝛc. hat viele .., cette couturière, brodeuse ꝛc. a bc. d'apprenties; -mäßig, a. ad. *Néo.* (der Religionslehre gemäß) dogmatique, orthodoxe; -meinung, f. (M. in der Glaubenslehre) le dogme; -meister, inn, c. Lehrer, inn; -meisterlich, a. ad. (einem -meister gehörend, angemessen; nach Art eines -meisters) préceptoral, e; appartenant, convenable à un maître ou précepteur; mp. pédantesque; er spricht immer in einem -meisterlichen Tone, in einem -meistertone, il parle toujours d'un ton préceptoral, dogmatique, pédantesque; -mittel, c. Unterrichtsmittel; -ordnung, f. -plan, (O., Pl., wornach man -et) l'ordre, le plan d'enseignement, la méthode, cf. -art; -probe, f. (Probezeit des -lings bei seinem -herrn) l'épreuve, le temps d'épreuve, (les premiers quinze jours, le premier mois de l'apprentissage, pour voir si le maître et l'apprenti se conviennent; -punkt, (ein einzelner Theil einer -e, bes. der Glaubenslehre) le point de doctrine; -saal, (S., in dem gelehrt wird) auditoire, cf. Hörsaal; -sam, v. c. gelehrig; -satz, (S., der irgend eine -e enthält, etwas als Wahrheit aufstellt); ein .. aus der Philosophie ꝛc., une thèse de philosophie ꝛc., c. Satz; die -sätze des Christenthums, les dogmes de la religion chrétienne, c. Glaubenslehre; ein .. aus der Größenlehre, un théorème; der Satz: die drei Winkel in einem geradlinigen Dreiecke sind gleich zwey rechten, ist ein .., cette proposition: Les trois angles d'un triangle rectiligne sont égaux à deux droits, est un théorème; ein ganz kurz gefaßter .., un aphorisme, c. -spruch; -schreiben, n. c. -brief (1); -schrift, f. c. -buch; -spann, Mittelspann, Hauptspann, *Mar.* (das vornehmste Sp., wo etwas von der Mitte des Schiffes auf den Kiel gesetzt wird) le maître-couple; -sparren, Eck-, *Charp.* (die Sp., die von den Ecken des Gebäudes nach oben zus. laufen) arêtier; -spruch, (kurzer Satz, der eine -e, eine Wahrheit enthält) aphorisme; (bes. der eine Lebens- und Sitten-regel enthält) sentence, f; apophthègme, cf. Denkspruch; -sprüchlich, a. ad. (-sprüche enthaltend) aphoristique; it. sentencieux, c. spruchreich; der -sprüchliche Vortrag, le style aphoristique; -stand, -erstand, (der St., das Verhältniß ders. P., deren Amt es ist zu -en; it. diese P. selbst zus. genommen) état, condition des personnes chargées de l'instruction publique; l'état d'instructeur, d'instituteur, le préceptorat; le corps des instituteurs, des personnes chargées de l'instruction, cf. Nährstand, Wehrstand; sich dem -stande widmen, se vouer au préceptorat, aux fonctions de l'école, de l'église; -stoff, c. -gegenstand; -stelle, c. -erstelle; -stil, (die dem -enden Vortrage eigene Schreib-art) de style didactique, dogmatique; -streitigkeit, f. (St. über -gegenstände, bes. über Glaubenslehren) dispute en matières de doctrine; -stube, f. -zimmer, n. (St., Z., worin gelehrt wird) chambre à enseigner, à donner des leçons; it. auditoire, c. -saal; -stück, n. c. -punkt; -stuhl, 1. (erhöhter St., wo der -er Platz nimmt; *der Katheder) la *chaire;* den .. betreten, besteigen, von dem -stuhle herabsteigen, monter en *c.*, descendre de *c.*; 2. fg: (-erstelle, -amt, c.) ein .. für die Rechtswissen-

schaft, Beredsamkeit, une *c.* de droit, d'éloquence; einen .. für eine Wissenschaft errichten, établir une *c.* pour une science; einen .. erhalten, être nommé à une *c.*; -stunde, f. (S., in der man Unterricht ertheilt od. empfängt) la leçon; öffentliche -stunden halten, faire, donner des leçons publiques; -stunden im Zeichnen, Tanzen ꝛc. haben, nehmen, avoir, prendre des leçons de dessin, de danse ꝛc., cf. Stunde, Schulstunde; -ton, (der T. eines -ers, der T., in dem man -t) le ton dogmatique, préceptoral; mp. c. -meisterlich; -verbesserer, *Néo.* (V. einer Lehre, bes. der Glaubenslehren) réformateur, cf. Kirchenverbesserer; -verbesserung, c. Kirchenverbesserung; -vortrag, c. Vortrag; -weise, f. c. -art; -widrig, a. ad. (einer Lehre, bes. den Glaubenslehren zuwider laufend) contraire à une doctrine; it. hétérodoxe, c. irrlehrig; -würde, f. *Néo.* (die mit einem -amte verbundene W., ° der Gradus) le *grade*; die Doctorwürde ist eine .., le doctorat est un *g.*; er hat die verschiedenen -würden nacheinander angenommen, il a pris les différents grades l'un après l'autre; einem eine .. ertheilen, graduer qn; -zimmer, n. c. -stube; -zunft, f. *Néo.* (G., die sich zu einer -e, zu dens. -en bekennt; ° die Secte) la secte.

Lehre; n, f. 1. (eine in Worte eingekleidete od. vorgetragene Wahrheit, Meinung, bes. der ganze Umfang aller Wahrheiten und Vorschriften Einer Art) la *doctrine*, l'*enseignement*, la *leçon*; eine gute, der gesunden Vernunft gemäße -, une bonne *d.*, saine *d.*; eine neue, gefährliche -, une nouvelle *d.*, une *d.* dangereuse; diese - ist falsch, cette *d.* est fausse; die - des Evangeliums, die christliche -, la *d.* de l'évangile, *d.* chrétienne; die - Mahomets, la *d.*, la religion de Mahomet, le mahométisme; die -n der Religion, der Weltweisheit, les dogmes, les préceptes de la religion, de la philosophie; die - von der Gnadenwahl, le dogme de la prédestination; die wahre, reine -, (Glaubens-) la vraie *d.*, la *d.* pure, l'orthodoxie; die - von der besten Welt, l'optimisme; die - der Protestanten, der Lutherischen, der Reformierten od. Calvinisten, le protestantisme, le luthéranisme, le calvinisme; die - der Katholiken, le catholicisme; die - der Arianer, Socinianer, l'arianisme, le socinianisme; die - der Rabbinen, le rabbinisme; die - des Plato, des Aristoteles od. der Peripatetiker, la *d.* de Platon, le platonisme, la *d.* d'Aristote, le péripatétisme; die - des Epikur, la *d.* d'Epicure, l'épicurisme; einem gute, liebevolle, heilsame -n (Vorschriften) geben, donner de bons enseignements, de bonnes *instructions*, des .. charitables, salutaires à qn; das Unglück Anderer kann uns zur -e (Warnung) dienen, les malheurs d'autrui peuvent nous servir d'*en.*; er ist bei dem und dem erzogen werden, wo ihm gute -n beigebracht worden sind, il a été élevé chez un tel, où il a reçu de bonnes leçons; dieses Ereigniß ist für mich eine gute - gewesen, cet événement a été une bonne *l.* pour moi; er hat diese guten -n benutzt, il a profité de ces bons avis, cf. Glaubens-, Sitten-, Tugend-, Kinder-; 2. (Wissenschaft, c.) la science, c. Arzenei-, Natur-, Pflanzen-, Sprach-, Vernunft- ꝛc.; 3. (der Zustand, da ein Lehrling bei einem Meister ist, um die Kunst od. das Handwerk dess. zu erlernen, und die Zeit, wo er in dieser Absicht bei ihm zubringt) *apprentissage*; einen in die - geben od. thun, mettre qn en *a.*; einen jungen Menschen zu sich in die - nehmen, recevoir un jeune homme comme apprenti, en *a.*; in der - seyn, être en *a.*; aus der - kommen, treten, sortir d'*a.*; er ist bei dem und dem Meister, Kaufmann ꝛc. in der - gewesen, hat bei .. in der - gestanden, il a fait son *a.* sous tel maître, chez tel marchand ꝛc.; bei dem und dem Handwerke dauert die - od. Lehrzeit lange, dans un tel métier l'*a.* est long; so lange er in der - war od. stand, durant son *a.*; er ist aus der - gelaufen, man hat ihn aus der - gejagt, il a quitté son *maître* pendant l'*a.*, son maître l'a chassé pendant l'*a.*; 4. *Td.* (M., die Größe und Gestalt eines Dinges zu untersuchen, darnach zu bestimmen, etwas darnach zu verfertigen ꝛc.) le moule, le patron, cf. Modell, Muster; it. le calibre; *Arc.* die -, der Lehrbogen, la cherche, le ceintre, cf. *cherche*; it. die -, Schablone, das Simsmodell, le calibre; *Art.* die -, der Dorn od. das Formholz zu den Patronen, le mandrin à cartouches; *Cord.* die -, das Leitholz, le toupin, le sabot; *Serr.* die - od. Klaue, la griffe; *Meun.* der Mahlstein ist in die - gebracht, (liegt im Gleichgewichte) la meule allège.

Lehren, (einem Begriffe, Kenntnisse, Wahrheiten ꝛc. beibringen) *enseigner*, *apprendre*, *montrer*, *instruire*, cf. unterrichten; Kinder -, *e.*, *m.*, *i.*, des enfants; Christus hat öffentlich gelehrt, Jésus-Christ a enseigné publiquement; ein Schriftsteller lehrt durch seine Schriften, un auteur enseigne, instruit par ses écrits; einem (einen) eine Kunst, ein Handwerk -, *a.*, *e.* un art, un métier à qn; die Sprachen, die Weltweisheit, die Tugend -, *e.*, *m.* les langues, la philosophie, *e.* la vertu; eine Wissenschaft öffentlich -, *e.* publiquement une science, professer une ..; dieser öffentliche Lehrer lehrt die Mathematik ꝛc., ce professeur enseigne, professe les mathématiques ꝛc.; was ich weiß, hat Er mich gelehrt, c'est lui qui m'a appris ce que je sais; der Professor, der ihm (ihn) diese Wissenschaft gelehrt hat, le professeur qui lui a appris cette science; einen lesen, schreiben, zeichnen, tanzen, reiten, fechten -, montrer à qn à lire, à écrire, à dessiner, à danser, à monter à cheval, à faire des armes; einem (einen) seine Pflicht -, ihn -, was er thun soll, montrer à qn son devoir, lui montrer ce qu'il doit faire; er ist gut, schlecht gelehrt od. unterrichtet worden, il a été bien, mal enseigné ou montré; die -de (Didaktische) Redegattung, le genre didactique; fg: die Natur lehrt die Thiere diejenige Nahrung aufsuchen, welche ihnen zuträglich ist, la nature instruit les animaux à chercher la nourriture qui leur convient; das lehrt uns die Vernunft, der gesunde Menschenverstand, la raison, le bon sens nous enseigne, nous dit cela; Leiden lehrt Geduld, par les souffrances on apprend à être patient; diese Handlung hat mich ihn besser kennen gelehrt, cette action me l'a fait mieux connoître; man wird ihn Lebensart (° Mores) -, on lui apprendra, on lui montrera à vivre; ich will dich gehen, schweigen -, (unwillig drohend) je t'apprendrai à marcher, à te taire; *P.* Noth lehrt beten, dans la misère on a recours à Dieu; it. *P.* la nécessité fait sortir le loup du bois.

Lehrer, s; die -inn, (P., die Andern etwas lehrt) *précepteur*, *maître*, instituteur, instructeur; la maîtresse, l'institutrice; ein geschickter -, un *p.*, un *m.* habile; er hat den und den zum - bei seinem Sohne angenommen, il a pris un tel pour *p.* de son fils; er hat einen guten, einen vortrefflichen - gehabt, bei einem guten .. gelernt, il a eu un bon, un excellent *p.* ou *m.*, il a appris d'un bon *m.*, d'un excellent *m.*; er bedarf keines -s mehr, il n'a plus besoin de *p.*, de *m.*; ein - in den Sprachen, in der französischen Sprache, un *m.* de langues, de langue française; ein - im Schreiben, im Zeichnen ꝛc., un *m.* à écrire, *m.* de dessin ꝛc., cf. Sprachmeister, Schreib-, Zeichen- ꝛc.; it. c. Haus-, Kinder-, Schul-; ein öffentlicher - an einer hohen Schule, un *professeur*; ein öffentlicher - der Rechte, der Arzeneiwissenschaft ꝛc., un *pr.* de droit, de médecine, en droit ꝛc.; der Ernst eines -, la gravité préceptorale; eine -inn im Sticken, une maîtresse en broderie, une brodeuse; sie war meine -inn im Schreiben, in der Geschichte, c'est elle qui m'a montré ou appris à écrire, qui m'a enseigné l'histoire; -stand, c. Lehrstand; die Pflichten des -standes, les devoirs du préceptorat; -stuhl, c. Lehrstuhl.

Leib, es; er, 1. (der thierische Körper, bes. des Menschen) le *corps*, cf. Ober-, Unter-, Körper; der Mensch besteht aus - und Seele, l'homme est composé de *c.* et d'ame, du *c.* et de l'ame; die Seele ist mit dem -e vereinigt, l'ame est unie au *c.*; wenn die Seele vom -e getrennt, geschieden ist, den - verlassen hat, quand l'ame est détachée, séparée, sortie du *c.*; die Theile, die Glieder des -es, les parties, les membres du *c.*; er wurde durch den - geschossen, il fut percé d'une balle au travers du *c.*; er stieß ihm den Degen in den -, durch den -, il lui passa l'épée dans le ventre, au travers du *c.*, il lui donna de l'épée dans le ventre; er hat ein Geschwür im -e, il a un abcès dans le *c.*; er hat zwanzig Wunden am -e, il a vingt plaies sur le *c.*; seinen - gerade halten, tenir le *c.* droit; mit bloßem od. nacktem -e gehen, aller nu-*c.*, le *c.* nu; nichts auf dem -e haben, (entkleidet seyn) n'avoir rien sur le *c.*; einem die Kleider vom -e reißen, arracher les habits du *c.* à qn; gut bei -e (dick, fleischig, fett) seyn, avoir du *c.*, de l'embonpoint; vom -e fallen, (mager werden, an Dicke abnehmen) perdre de son embonpoint, maigrir; bei lebendigem -e, tout vif, tout vivant, tout en vie; er verfault bei lebendigem -e, il est tout pourri d'ulcères, de chancre ꝛc.; bei -es Leben, *v.* pendant, durant la vie, tant qu'on est en vie, pendant qu'on vit encore; dieses Mädchen hat einen schönen -, (Wuchs) cette fille a le *c.* bien formé, a un beau corsage; einen dünnen, schlanken - haben, avoir la taille fine, effilée; seinen - kasteien, macérer son *c.*; er hält viel auf seinen -, er pflegt seinen - od. seines -es, il n'est pas traître à son *c.*, il se dodine, se dorlote; einen am -e strafen, punir qn corporellement; er hat einen zu langen -, (Rumpf) il a le *c.* trop long; einen um den -, mitten um den - fassen, saisir qn par le *c.*, par le milieu du *c.*; er bekam einen Schuß in den hohlen -, il eut un coup de feu dans le ventre; sie trägt ein Kind im -, ist gesegneten -es, elle porte un enfant dans ses flancs, dans son sein, elle est grosse, enceinte; Reißen im -e (Bauche) haben, avoir des tranchées; offenen -es seyn, einen offenen - haben, (nicht verstopft seyn) avoir le *ventre* libre, lâche; einen verstopften - haben, avoir le *v.* dur; das macht einen offenen -, cela lâche le *v.*; einen aufgetriebenen, gespannten - haben, avoir le *v.* enflé ou gonflé, le *v.* tendu; die meisten Hülsenfrüchte blähen den - auf, la plûpart des légumes gonflent le *v.*, l'estomac; so lange mir das Herz im -e schlägt, tant que le cœur me battra dans le *v.*; sie gibt ihren - Preis, elle s'abandonne, elle fait folie de son *c.*; fg: der verklärte -, (der -, womit man sich die Seligen bekleidet denkt) le *c.* glorieux; fa. er hat den Teufel im -e, (ist sehr böse; it. sehr tapfer) il a le diable au *c.*; den - (Leichnam) zu Grabe tragen, porter le *c.* en terre; die Auferstehung der -er, la résurrection des *c.*, er ist ein - ohne Seele, c'est un *c.* sans ame; bei - und Leben, sous peine de la vie, sous peine de mort; sich auf - und Leben schlagen, se battre à outrance; auf - und Leben angeklagt werden, être poursuivi criminellement; auf - und Leben (wegen eines Hauptverbrechens) gefangen sitzen, être détenu en prison pour un crime capital; thun Sie das bei -e nicht, gardez-vous bien de faire cela; er hat od. hält das auf seinen eigenen -, (für sich allein) il a cela pour lui-même, pour lui seul; einem auf den -, zu -e, scharf zu -e gehen, charger, attaquer, presser vivement qn, serrer le bouton à qn; bleibt mir vom -e, drei Schritte vom -e! en arrière! ne m'approchez pas! er hat kein Herz im -e, il n'a point de cœur, de courage, il est poltron; das Herz im -e thut mir wehe, wenn ich sehe ꝛc., cela me déchire le cœur, de voir ꝛc.; man müßte kein Herz im -e haben, wenn man das ohne Mitleiden ansehen könnte, il faudroit n'avoir pas de cœur, être insensible, pour voir cela sans être touché de compassion; sich in seinen - schämen, être bien honteux, mourir de honte; 2. (Kleidungsstück, wo den Rumpf bedeckt, meist ohne Ärmel) le *c.*; der - an einem Weiberrocke, le *c.* d'une jupe; dieser - ist zu weit, zu lang, ce *c.* est trop large, trop long; ein mit Fischbein gesteifter -, un *c.* de baleine, *c.* baleiné, cf. Schnür-; dim. ein -chen, un corset; 3. der - od. Laib, pl. -e, (ein Brod von rundlicher od. länglich-runder Gestalt) le pain, la miche; geht und holet drei -e Brod, allez chercher trois pains, trois miches; dim. ein -chen, un petit pain, une petite miche.

Leib-arzt, °-medicus, (gewöhnlicher A. eines Fürsten) *médecin* du prince; kaiserlicher, königlicher ... *m.* ordinaire de l'empereur, du roi; -bäcker, boulanger du prince; -bede, f. *Cou.* (Abgabe, vorm. wo gewisse -eigene zahlten, um sich frei zu kaufen) la rançon; (somme qu'un serf paie pour son affranchissement); -binde, f. (B. um den -, zur Zierde od. zum Schutze einer Wunde) la ceinture; -buch, c. Lieblingsbuch; -bürge, c. Geisel; -chen, n. c. Leib. (2. 3.); °-chirurgus, c. -wundarzt; °-compagnie, f. *Mil.* la compagnie colonelle, la colonelle; -diener, (der Kammerdiener des Fürsten) valet favori, valet de confiance, aide; -dienst, die -frohne, (D., Fr., die man

mit seiner eigenen P. verrichtet) corvée personelle; cf. Handdienst, Fußdienst; -eigen, a. ad. (mit seiner P. einem Andern als Eigenthum angehörend) serf, serve, mortaillable; -eigene Bauern, Leute, paysans serfs, gens serfs ou mortaillables; er, sie ist ..., il est serf, elle est serve, de condition serve; ein -eigener, un serf; eine -eigene, une serve; -eigenschaft, f. (der Zust. dessen, der -eigen ist) la servitude, la condition serve; -eigenschaftsgefälle, n. pl. revenus perçus des serfs; -eigenthum, n. 1. (das Eigenthumsrecht auf die P. eines Andern) le droit sur la personne d'un serf; 2. c. -eigenschaft; -essen, c. Lieblingsessen, -gericht; -fall, c. Hauptfall (3); -fällig, a. ad. *Cou.* (nach dem Tode des Besitzers an den Eigenthumsherrn zurückfallend) réversible, mortaillable; -fällige Güter, terres réversibles, héritages mortaillables, cf. Fallgut, Fallleben, Schupflehen; -farbe, f. 1. (die F. des -es) la couleur du corps, de la chair, c. Fleischfarbe; 2. c. Lieblingsfarbe; -farben, -farbig, c. fleischfarbig; -fluß, c. Durchfall; -frohne, f. c. -dienst; -gans, f. c. -geld, (1); °-garde, c. -wache; -gedinge, n. -zucht, f. 1. (der bestimmte ausbedungene Unterhalt auf Lebenszeit); das .. eines Prinzen, einer Prinzeßinn, l'*apanage* d'un prince, d'une princesse; ein Gut zum .. geben, donner une terre en *a.*; das .. einer Wittwe, le douaire, c. Witthum, Wittwengehalt; 2. c. Ausgedinge; 3. c. -rente; -geld, n. -pfennig, -schilling, *Cou.* 1. (jährl. Abgabe, welche die -eigenen dem -eherrn zu Anerkennung der -eigenschaft entrichten; wenn statt des Geldes ein Huhn, eine Gans, Haber ꝛc. gegeben wird, so heißt dies Leibhuhn, Leibhenne, Leibgans, Leibhaber ꝛc.) la redevance annuelle des serfs; poule, oie, avoine de redevance ꝛc.; 2. (das). Geld, welches dem -eherrn nach dem Tode eines -eigenen entrichtet werden muß) la mortaille; 3. c. Kopfsteuer; -geleit, n. (das). G., da eine reisende P. von den dazu bestellten Leuten wirklich geleitet wird) le sauf-conduit, l'escorte; -gericht, -getränk, c. Lieblingsgericht, -getränk; -gewinn, die -gülte, c. -rente; -gurt, gürtel, (G., womit den -gebunden wird) la sangle, la ceinture; -gut, n. (G., das einer P. zum -gedinge angewiesen ist) terre assignée en apanage, en douaire; it. terre de réserve, cf. Ausgedinge; -haber, -hafer, c. -geld. (1); -haft, -haftig, a. ad. (körperlich, in P., persönlich) corporel, le, -ment; personnel, le, -ment; en personne; in -hafter Gestalt, -haftig erscheinen, apparoitre en figure corporelle, se présenter corporellement, visiblement; er ist es .., c'est lui-même; dieses Kind ist sein -hafter Vater, das -hafte Ebenbild seines Vaters, cet enfant est le vrai portrait de son père, c'est son père tout fait, (fa. tout craché); er ist der -hafte Teufel, c'est un vrai diable, un diable incarné; sie ist die -hafte Tugend, c'est la vertu elle même, la vertu personifiée; -henne, f. c. -geld. (1); -herr, c. -eherr; -hölzer, n. pl. *Mar.* (die äußersten Deckplanken, welche an den Wassergängen anliegen) les gouttières; -huhn, n. c. -geld. (1); -hund, c. Lieblingshund; -jäger, -schütz, (J., der auf der Jagd ꝛc. beständig um seinen Herrn seyn muß) le premier chasseur du prince, le porte-arquebuse; -koch, (K., den ein Fürst ꝛc. bloß für seine P. hält) cuisinier du prince, cuisinier de la bouche, cf. Mundkoch; -kutscher, (K., der nur den Herrn od. dessen Gemahlinn fährt) le maitre-cocher; cocher ordinaire d'un prince, d'un grand seigneur ꝛc.; -lakei, (L., der bloß zur Bedienung seines Herrn bestimmt ist) le premier laquais; -laus, f. (L., die an den behaarten Theilen des -es unreinlicher Personen sich aufhält) le morpion, cf. Kopflaus; -lich, (c. après les composés de Leibes-); -lied, c. Lieblingslied; °-medikus, c. -arzt; -pacht, (P. auf Lebenszeit) bail à vie; -pfennig, c. -geld, (1); -pferd, c. Lieblingspferd; -recht, n. c. -eigenthum; -regiment, n. (R., dessen Oberster der Landesherr selbst ist); das .. des Königs, der Königinn, le régiment du roi, de la reine; -rente, -zinse, f. (Einkünfte, welche jemand auf Lebenszeit zu genießen hat) la rente viagère; ein auf -renten angelegtes Hauptgut, un fonds perdu; sein Geld auf -renten anlegen, placer son argent à fonds perdu; wachsende -renten, °Tontinen, (bei welchen die länger lebenden Rentner die Zinsen der früher Sterbenden erhalten) des tontines; -rentner, (der -renten zieht, von -renten lebt) celui qui jouit, qui vit d'une rente viagère, de rentes viagères; -rock, 1. (ein den -, den Rumpf bedeckendes Kleidungsstück) le justaucorps; der .., den die Römer unter der Toga trugen, la tunique; der ... der jüdischen Priester, l'éphod; der ... gewisser obrigkeitlichen Personen, mancher Geistlichen, la soutane; ein kurzer .., ein -röckchen, une soutanelle; -schaden od. -esschaden, (S., Gebrechen am -e) mal, défaut corporel; er hat einen geheimen und unheilbaren .., il a q. mal secret et incurable, cf. -esgebrechen; it. c. Bruch. (2. *Chir.*); -schar, f. c. 1. -regiment, 2. -wache; -schilling, c. -geld. (1); -schmerz, das -schneiden, -weh, (S. im -e) le mal de ventre, les tranchées; it. la colique, c. Darmgicht; -schneider, -schuster, (S., der allein für die Herrschaft arbeitet) tailleur, cordonnier ordinaire d'un prince, d'un grand seigneur ꝛc.; -schritt, c. Schritt; *Cou.* -schütz, c. -jäger; -schwadron, f. *Mil.* die .. (erste Schw.) eines Regimentes, le premier escadron d'un régiment; -speise, c. Lieblingsspeise; -spiel, c. Lieblingsspiel; -spruch, c. Wahlspruch; -stück, c. Lieblingsstück; -stuhl, c. Nachtstuhl; -trank, c. Lieblingsgetränk; -wache, f. (die). Soldaten, welche einen Fürsten bewachen) la garde, garde du corps; -wäsche, f. (W., die man unmittelbar am -e trägt) le linge; -wäscherinn, f. blanchisseuse d'un prince, d'un grand seigneur; -wasser, n. (das bei der Bauchwassersucht sich sammelnde Wasser) eaux qui s'amassent au bas-ventre dans ascite; -wassersucht, c. Bauchwassersucht; -weh, n. c. -schmerz; -wundarzt, °-chirurgus, (W., den ein vornehmer Herr bloß für seine P. hält) chirurgien ordinaire d'un prince, d'un grand seigneur; -zucht, f. c. -gedinge; -züchter, Ausgedinger, 1. (Bauer, der von einer -zucht, von einem Ausgedinge (cf.) lebt) paysan qui vit de ses réserves; 2. der .., (der von einem -gedinge lebt) v. pu. apanagiste, apanagé; die -züchterinn, la douairière; it. princesse apanagée; -zwang, c. Stuhlzwang.

Leiben, cf. leben; fa. da ist er ja, wie er leibt und lebt, (wie er gestaltet ist, wie er sich bewegt ꝛ) le voilà trait pour trait, c'est son image vivante.

Leibes-bau, c. -gestalt; -beschaffenheit, la *complexion*, *constitution*, le *tempérament*; *Méd.* l'habitude du corps; er ist von guter, schlechter, starker, schwacher, zärtlicher .., il est de bonne, de mauvaise *con.* ou *com.*, il est bien, mal complexionné, il est d'une *com.*, d'un *temp.* robuste, faible, délicat; -beschwerde, -beschwerung, f. infirmité, indisposition; -bewegung, f. l'exercice du corps; sich -bewegung machen, se donner de l'exercice; -bürde, f. (das Kind, womit eine weibliche P. schwanger geht) le fruit; sie ist ihrer .. glücklich entbunden, elle est accouchée, elle est délivrée heureusement; -dicke, f. (die gewöhnliche D. eines Menschen) pu. ein Baum von .., un arbre de la grosseur d'un homme; 2. *Néo.* (ungewöhnlich große D. des -; °die Corpulenz) l'embonpoint, la corpulence; -erbe, 1. (Sohn od. Tochter als Erbe) héritier naturel; er hat keine -erben hinterlassen, il n'a pas laissé d'enfants; dieser Fürst starb ohne -erben, ce prince mourut sans laisser de ligne; 2. c. Allodial-erbe; -fehler, c. -gebrechen; -frucht, (das im Leibe der Mutter erzeugte und reifende Kind) le fruit, le fœtus; sobald sie von ihrer ... entbunden war, dès qu'elle fut délivrée de son fruit; sie hat ihre ... getödtet, abgetrieben, elle a fait périr, elle a défait son fruit; die Bildung der ... im Mutterleibe, la formation du fœtus dans le ventre de la mère; eine unvollkommen gebildete od. zu frühe zur Welt gekommene .., un avorton, cf. Mondkalb; -gaben, f. pl. (natürliche Eigenschaften und Fähigkeiten des -) les dons corporels; -gebrechen, n. -fehler, vice, défaut, imperfection du corps; -gefahr, f. sich in Leibes- und Lebensgefahr befinden, être en danger d'être blessé ou tué, de perdre la santé et la vie; -gestalt, f. la figure du *corps*; la taille, le corsage, cf. Wuchs; -größe, -höhe, -länge, f. la *stature*; er ist von mittlerer .., il est de moyenne *st.*; -herr, (H. eines Leibeigenen) le maître d'un serf; -höhe, c. -größe; -kraft, -stärke, f. la force, la vigueur du corps; aus aller -kraft, aus allen -kräften laufen, schreien, courir de toutes ses forces, crier à pleine tête; -länge, c. -größe; -leben, bei .., (zu Lebzeiten) pendant, durant la vie; *Ecr.* Gott wird einem Jeden vergelten, nachdem er gehandelt hat bei .., Dieu accordera à chacun la juste rémunération de ses œuvres; -nahrung, f. aliment, nourriture, entretien du corps; ... und Nothdurft, les besoins de la vie; -pflege, -sorge, f. les soins qu'on prend du corps; -schade, c. Leibschade; -schwachheit, f. la faiblesse, l'infirmité du corps; -sorge, c. -pflege; -stärke, 1. c. -kraft; 2. c. -dicke; °-statur, f. c. -größe; -stellung, f. posture, attitude, f. cf. Stellung; -strafe, f. (St., welche am Leibe vollzogen wird) peine, punition corporelle, peine inflictive, f.; der Staupbesen, die Staupung ist eine .., le fouet est une peine corporelle, cf. Geldstrafe, Lebensstrafe; -übung, f. exercice du corps, exercice gymnastique; -übungskunst, ° die Gymnastik, *Néo.* (die Kunst, die zweckmäßige Anleitung, den Körper auf allerlei Art zu üben und zu stärken) la gymnastique.

Leiblich, a. ad. 1. (mit einem Leibe od. Körper versehen) corporel, le, -ment; einem -, in -er Gestalt erscheinen, apparoître à qn en figure corporelle, corporellement, visiblement, en personne; *Th.* den Leib Christi im Abendmahle wirklich und - empfangen, recevoir le corps de Jésus-Christ réellement et corporellement dans l'eucharistie, cf. leibhaft; 2. (dem Leibe angehörend, ihn angehend, betreffend); -e Eigenschaften, Fehler, Gebrechen, qualités, défauts, vices du corps; -e Strafen, peines, punitions corporelles, cf. -körperlich; der -e (natürliche Tod) ist dem bürgerlichen und geistlichen Tode entgegengesetzt, la mort naturelle est opposée à la mort civile et à la mort spirituelle; 3. (irdisch, zeitlich c.); nur am L-en, an den -en Dingen hängen, n'être attaché qu'aux choses corporelles, temporelles, terrestres; 4. (von einer P. gezeugt; von demselben Vater und derselben Mutter abstammend); das ist sein -er Sohn, seine -e Tochter, c'est son propre fils, sa propre fille; -e Brüder, Schwestern, -e Geschwister, frères germains, sœurs germaines; -e Eltern, (von welchen man gezeugt und geboren ist) propres parents, vrais parents; ein -er Erbe, c. Leibeserbe.

Leich, od. Laich, es; sp. (der in einem zähen Schleim eingehüllte Same der Fische und Frösche) le frai, cf. Fisch-, Frosch-.

Leichdorn, es; en od. Leichdörner, (harte Erhöhung an den Zehen ꝛ) cor aux pieds; einen - an einer Zehe haben, avoir un cor à un doigt du pied; die Leichdörner ausschneiden, ausreißen, couper, arracher les cors des pieds.

Leiche; n, f. 1. (der entseelte Körper eines Menschen) le *corps mort*, le *cadavre*, cf. Leichnam; das Schlachtfeld war ganz mit -n bedeckt, war mit -n besäet, le champ de bataille étoit tout couvert, étoit jonché de *c.* morts; eine - öffnen, zergliedern, ouvrir un *c. m.*, disséquer un *cad.*, faire la dissection d'un ..; er ist blaß wie eine -, leichenblaß, er sieht aus wie eine ausgegrabene -, il est pâle comme un mort, comme la mort, il a le visage d'un déterré; bis morgen ist er eine -, wird er zur -, il mourra demain, demain c'est un homme mort; die - ankleiden, beschicken, habiller un *c. m.*; die - zu Grabe begleiten, ins Grab senken, accompagner un mort, un *c. m.*, descendre le *c. m.* dans la fosse; einen zur - machen, tuer qn; 2. (das Leichenbegängniß, c.) l'*enterrement*, les *funérailles*; eine prächtige -, un *e.* magnifique; zur - gehen, aller à l'*e.*, assister aux *f.*; er ist zur - gebeten worden, il a été prié d'un *e.*, de l'*e.*; 3. *Im.* (eine beim Schriftsetzen ausgelassene Stelle) le bourdon; eine - in einer Zeile, auf einer Seite machen, faire un bourdon dans une ligne, dans une page; 4. die - od. Laiche, die Leichzeit, od. Laichzeit, (die Zeit, wenn Fische und Frösche zu leichen pflegen, und das Leichen selbst) le frai, le temps du frai; während der ... sind die Fische mager, pendant le frai, les poissons sont maigres; die Fische treten in die .., les poissons commencent à frayer; die .. der Häringe, le relouage.

Leichen, laichen, vn. av. 6. (den Leich geben lassen; von den Fischen und Fröschen) frayer; zur Zeit, wenn die Fische - od. streichen, dans le temps où les poissons fraient; das -, le frai, cf. Leiche, (4).

Leichenabdankung, f. c. Abdankung; -acker, c. Gottesacker; -ansager, inn, (P., welche in den Häusern herumgeht, die Todesfälle anzuzeigen) personne chargée d'annoncer la mort de qn; -artig, c. -haft; -begängniß, n. (die feierliche Bestattung einer -) les *funérailles*, les *obsèques*, ein prächtiges, prunkvolles .., des *f.*, des *o.* magnifiques, pompeuses; jemandes ... halten,

begehen, faire les *f.*, les *o.* de qn, à qn; dem -begängnisse beiwohnen, assister aux *f.*, aux *o.*; die Pracht der -begängnisse, la magnificence, la pompe des *f.*, des *o.*; -begleiter, -folger, inn, celui, celle qui assiste à un enterrement, à des *f.*, qui accompagne un corps mort; -begleitung, f. 1. (die Handl., da man eine Leiche zu Grabe begleitet) l'act. d'accompagner un corps mort; 2. die .., das -gefolge, (die P.. welche -begleiten) le convoi funèbre; -besorger, -besteller, inn, (P.. welche die Bestattung einer Leiche besorgt) personne qui ordonne, qui arrange les *f.*, la pompe funèbre; -bestattung, f. c. -begängniß; -bitter, Leidbitter, inn, (P.. deren Geschäft es ist, diejenigen, welche die Leiche begleiten sollen, dazu zu bitten) celui, celle qui invite aux *f.*, le semonneur d'enterrement; -blaß, a. ad. pâle comme un mort, comme la mort; -blässe, f. la pâleur de la mort; -buch, c. Todtenbuch; *-carmen, c. -gedicht; -casse, c. Sterbecasse; -dunst, c. -geruch; -eule, f. -huhn, Leichhuhn, n. Nachtrabe; (die große Baumeule, deren Geschrei der Pöbel für einen Vorboten des Todes hält) la hulotte ou huette; -essen, n. c. -mahl; -fackel, Trauerfackel, f. (F., welche man bei nächtlichen -begängnissen brennt) le flambeau mortuaire, la torche funéraire; -fahl, c. -blaß; -farbe, f. le teint d'un mort, *teint cadavéreux*, cf. -blässe; er hat eine .., il a le *t. c.*; -feier, f. -fest, n. *Poé.* (feierliches -begängniß) les obsèques; it. c. Todtenfeier; -fliege, Todtenfliege, f. *Hn.* la mouche à tête dorée; -folger, c. -begleiter; -frau, Todtenwäscherin, f. (F.., welche die -wäscht und ankleidet) femme qui lave et habille les corps morts; -gebräuche, pl. (die Feiergebräuche bei -begängnissen) les cérémonies funèbres; -gebühr, f. (G.., welche dem Geistlichen für die -begleitung und -predigt bezahlt wird) le droit mortuaire; -gedächtniß, n. c. -rede; -gedicht, Trauergedicht, n. (G. auf eine verstorbene P.. bei Gelegenheit ihres -begängnisses) poëme funèbre; épicède; -gefährte, c. -begleiter; -gefolge, n. c. -begleitung. (2). -zug; -geläute, n. (G.. bei Beerdigung einer Leiche) l'act. de sonner les cloches pour un enterrement; -geld, n. (G.., das man an die gedungenen -begleiter zahlt) frais, salaire pour l'accompagnement d'un corps mort; -gepränge, n. (Gepränge bei einem -begängnisse) la pompe funèbre; -geräth, n. (das bei -begängnissen dienende Geräth) appareil funèbre, ornements funèbres; -geruch, odeur cadavéreuse; -gerüst, n. (ausgeschmücktes G.., worauf die - vornehmer Pers. ausgestellt werden) le catafalque, la chapelle ardente; -gesang, (G.., der bei -begängnissen angestimmt wird) le cantique ou chant funèbre, cf. Trauergesang; -gewand, -kleid, n. draps dont on enveloppe un corps mort, vêtements qu'on met à un ɀ, habillement dont on revêt un ɀ; -gewölbe, n. -gruft, f. (unterirdisches G.. - darin beizusetzen) le caveau; die -gewölbe od. -grüfte aus den alten Zeiten, les catacombes, cf. Gruft. Todtengruft; -glocke, f. c. 1. -geläut. 2. Todtenglocke; -gruft, f. c. -gewölbe; -haft, a. ad. (wie eine Leiche) cadavéreux, se; ... aussehen, ... riechen, einen -haften Geruch haben, avoir le teint cadavéreux, une odeur cadavéreuse; -haufen, monceau de corps morts; -haus, n. 1. c. Trauerhaus; 2. das .. die -kammer, der -saal, (an einigen Orten, ein H.., eine K. od. ein S.., wo man die - niedersetzt, bis sie anfangen in Fäulniß überzugehen, damit niemand lebendig begraben werde) maison, chambre, salle où l'on dépose les corps morts, avant de les enterrer; -hügel, c. Grabhügel; -huhn, n. c. -eule; -kalt, a. ad. froid comme un mort, comme un corps mort; -kammer, f. 1. (K.. - darin aufzubewahren, um sie zu zergliedern) la chambre aux cadavres; 2. c. -haus, (2); -kasse, c. Sterbekasse; -kerze, f. (K.., die bei Ausstellung einer Leiche od. bei -begängnissen angezündet wird) le cierge funèbre; -klage, f. (K. um eine verstorbene P.) plaintes, lamentations sur la mort d'une personne; -kleid, n. c. -gewand; -kosten, pl. les frais funéraires; -kranz, c. Todtenkranz; -kraut, n. die Wassergarbe, der Wasserschlauch, *Bo.* l'utriculaire, f; -läuten, n. c. -geläut; -mahl, -essen, n. fa. -schmauß, (Gastmahl, das in manchen Gegenden der -begleitung gegeben wird) le repas d'enterrement, de funérailles; -musik, c. Trauermusik; -öffner, -zergliederer, disséqueur, anatomiste; -öffnung, f. la dissection d'un corps mort; einer .. beiwohnen, assister à une *d.*; eine .. auf gerichtliche Befehl vornehmen, faire une dissection par ordre des juges; -predigt, -rede, f. (P.., R.., die bei einem -begängnisse gehalten wird) oraison funèbre, f. -redner, (Prediger, sofern er eine -rede hält) prédicateur qui fait l'oraison funèbre; dieser Prediger ist ein geschickter .., ce prédicateur est habile pour les oraisons funèbres; -säule, Grabsäule, f. (ehemals gewöhnliche Säule auf Gräbern, mit einer Grabschrift ɀ) colonne funèbre; -schmauß, c. -mahl; -statt, f. c. Grabstätte; -stein, c. Grabstein; *-text, (der zu einer -rede gewählte T.) texte d'une oraison funèbre; -ton, c. Trauerton; -träger, porteur de corps morts; -tuch, n. 1. (das T.., worein eine Leiche gehüllt wird) c. -gewand; 2. (Tuch, was über den Sarg gehängt wird) le drap mortuaire, le poêle; ein ... von schwarzem Sammet, un poêle de velours noir; -untersuchung, f. (gerichtl. U. einer Leiche, um die Ursache ihres Todes zu entdecken) la dissection et inspection d'un corps mort; -wagen, (W.., worauf die - zu Grabe gefahren werden) le char funèbre, char de deuil; -wächter, -wärter, inn, (P.., die bei einer Leiche wacht) le garde de corps morts; -weiß, c. -blaß; -zug, (der feierliche Z. bei einem -begängnisse) le convoi funèbre, le deuil; wir wollen den .. vorüberziehen sehen, voyons passer le deuil.

Leichnam, es; e. 1. (todter Körper eines Menschen) le *corps mort*; *Syn.* - ist der edlere Ausdruck für Leiche, Leichnam, (*corps mort*) est un terme plus noble que Leiche (*cadavre*); der - Christi, le corps de J. C.; sein - wurde an dem und dem Orte beigesetzt, son corps fut inhumé en tel lieu; -e der Heiligen, corps saints; 2. fa. gp. (der lebendige Körper des Menschen) le corps; seinen - pflegen, avoir grand soin de son corps.

Leicht, a. ad. 1. (einen geringen Grad der Schwere habend) *léger*, ère, -ment; ein -er Körper, un corps *l.*; die Federn sind sehr -, les plumes sont fort, très-légères; Holz ist -er als Eisen, le bois est plus *l.* que le fer; ein -es Kleid, ein -er Zeug, un habit *l.*, une étoffe légère; -e Waffen, eine -e Waffenrüstung, des armes légères, une armure légère; -gekleidet, bewaffnet seyn, être vêtu, armé légèrement, à la légère; -e, -bewaffnete Truppen, troupes légères; -e Reiterei, die -en Reiter, la cavalerie légère, les chevau-légers; eine -e Last, un fardeau *l.*; ein -es Gefährt, une voiture légère; -es Gewicht, (wovon das Pfund weniger Loth hält, als vom schweren) poids faible; it. (das nicht die erforderliche, gesetzmäßige Schwere hat) faux poids, cf. Gewicht; -es Geld, -e Münzsorten, (die nicht das gehörige Gewicht haben) espèces légères; dieser Dukaten ist um ein Aß zu -, ce ducat est trop *l.* d'un grain; fg: *Ma.* dieses Pferd hat einen -en (sanften) Gang, liegt leicht in der Hand, in der Faust, (drückt nicht auf das Gebiß) ce cheval a des allures aisées, est *l.* à la main; dieser Reiter hat eine -e Hand, (gebraucht die Zügel -, sanft) ce cavalier a la main légère; dieser Klavierspieler, dieser Wundarzt hat eine -e Hand, ce joueur de clavecin, ce chirurgien a la main légère; eine -e Hand im Schreiben, im Zeichnen haben, avoir la main légère à écrire, à dessiner ɀ, avoir une grande légèreté de main; *Pt.* dieser Mahler hat einen -en Pinsel, führt den Pinsel äußerst -, ce peintre a le pinceau *l.*, a une grande légèreté de pinceau; ein -er Pinselstrich, -e Umrisse, une touche légère, des contours légers; eine -e, -gezeichnete Figur, une figure svelte; eine -aufgetragene Farbe, une couleur légère; *Ecr.* mein Joch ist sanft, und meine Last ist -, mon joug est doux, et mon fardeau est *l.*; ein -er Wein, (der wenig Geist hat) un vin *l.*; eine -e (geringe) Mühe, une peine légère; er geht mit -en Schritten einher, ist - auf den Füßen, il marche d'un pied *l.*, d'un pas *l.*, il est *l.* à la course, il marche, il court légèrement; ich fühle mich heute -er (munterer) als gewöhnlich, je me sens aujourd'hui plus *l.* qu'à l'ordinaire; eine -e (nicht gefährliche) Wunde, une légère blessure; -es (dünnes) Blut, sang subtil; er hat ein -es Blut, (einen lebhaften Geist, behenden Körper) il est *l.*, vif, a beaucoup de vivacité; einen -en (leisen) Schlaf haben, avoir le sommeil *l.*; -e Speisen, (die den Magen nicht beschweren) viandes légères; sein Kopf fängt an -er zu werden, es fängt an ihm im Kopfe -er zu werden, sa tête commence à se débarrasser; es ist mir jetzt viel -er ums Herz, mon cœur se sent bien soulagé à présent; Sie sind zu - über die Sache weg od. hin gegangen, vous avez passé trop légèrement sur cette affaire; sich - machen, sich -er machen, (eine Last, ein Kleid ɀ, das einen beschwert, ablegen) s'alléger, se défaire de ce qui incommode; it. fa. (seine Nothdurft verrichten) décharger, soulager son ventre, faire ses nécessités; 2. (wenig Mühe, Anstrengung ɀ erfordernd) *facile*, aisé, -ment; eine -e Kunst, Sache, Sprache, un art *f.*, une chose *f.*, une langue *f.*; das ist -, sehr -, nichts ist -er als dieses, cela est *f.*, aisé, bien *f.*, bien aisé, il n'y a rien de plus *f.*, de plus aisé; das ist - gesagt, aber nicht - gethan, cela est *f.*, aisé à dire, et non à faire; das ist - zu begreifen, cela est *f.*, aisé à comprendre; Sie können - urtheilen, sich - vorstellen, daß ɀ, vous jugez ou imaginez bien que ɀ; ein -er, -verständlicher Schriftsteller, un auteur *f.*; eine -e (sehr verständliche, it. ungezwungene) Schreibart, un style *f.*, aisé, it. un style léger; alles geht ihm - von Statten, er kommt mit allem - zu Stande, es wird ihm alles -, il fait facilement toutes choses, il vient .. à bout de ɀ; es ist nicht - es gut auszudrucken, il n'est pas *f.*, aisé de le bien rendre; dieser Brief ist nicht - zu lesen, cette lettre n'est pas *f.*, aisée à lire; das ist ihm etwas ganz L-s, ce n'est qu'un jeu pour lui; einem etwas -, od. -er machen, faciliter qh à qn, cf. erleichtern; das könnte - (wohl) seyn, - geschehen, cela pourroit bien être, cela pourroit arriver facilement; das kann man ihm - zu Gefallen thun, on peut facilement, on peut bien lui faire ce plaisir; er ist - aufzubringen, zornig zu machen, il s'emporte facilement, il faut peu de chose pour le mettre en colère; das ist nicht - zu befürchten, on n'a guère à craindre cela; das kann außer ihm nicht - jemand thun, il n'y a guère que lui qui puisse le faire.

Leichte, f. sp. 1. c. Leichtigkeit; 2. c. das Leichten.

Leichteich, Streichteich, *Econ.* (Teich, worein man die Karpfen zum Leichen setzt) étang de frai, (où l'on met frayer les carpes).

Leichten, *Econ.* die Schafe, die Lämmer -, (verschneiden) châtrer les brebis, les agneaux. Das - ɀ [la castration.

Leichter, c. Lichter. *Mar.*

Leichtern, c. 1. erleichtern; 2. lichten.

Leichtfertig, a. ad. 1. (schnell, bereit und geneigt etwas zu thun, was Spaß macht) *folâtre, espiègle*; ein -er Knabe, ein -es Mädchen, un garçon, une fille *f.*, *e.*; wie -er ist! qu'il est *f.*, *e.*! cf. muthwillig; 2. mp. (sich eine Lust daraus machend, etwas zu thun, das Andern unangenehm od. schädlich ist; it. in dieser Eigenschaft gegründet) méchant, e; malicieux, se, c. boshaft; it. fripon, c. schelmisch; ein kleiner -er Junge, un méchant petit garçon; der kleine -e Schelm! le petit fripon! er hat mir einen -en Streich gespielt, il m'a joué un tour de malice; sie hat ein -es Maul, c'est une mauvaise langue, une méchante langue; 3. (in der Sittlichkeit zu frei; die Sittlichkeit verletzend) libertin, e; trop libre; sie ist ein -es Mädchen, ist - in ihrem Betragen, führt ein -es Leben, c'est une libertine, elle a des manières trop libres, elle mène une vie libertine; die -keit, l'espièglerie; it. la méchanceté, la malice; it. le libertinage.

Leichtflüssig, a. ad. *Chi. Fond.* (leicht zu schmelzen, in Fluß zu bringen) très-fusible, aisé à fondre; -e Erze, minerais très-fusibles; dieses Metall ist -, ce métal est aisé à fondre; die -keit, qualité de ce qui est très-fusible.

Leichtfuß, fg: fa. (leichtsinniger Mensch); er ist ein rechter -, c'est un vrai étourdi, un franc évaporé ou écervelé.

Leichtfüßig, a. ad. 1. (leicht und schnell auf den Füßen) léger, ère; qui va, marche, court légèrement, d'un pied léger, d'un pas léger; der -e Hirsch, le cerf léger, agile; ein -er Tänzer, un danseur léger; 2. fg: (leichtsinnig); ein -es Schönherrchen, un étourdi petit-maître.

Leichtglaube, c. Leichtgläubigkeit.

Leichtgläubig, a. ad. (geneigt und gewohnt, ohne Ueberlegung und Prüfung, schnell zu glauben) *crédule*; ein -er Mensch, un homme, un esprit *c.*; Sie sind zu -, vous êtes trop *c.*; die -en werden oft betrogen, les gens crédules sont souvent trompés; die -keit, la crédulité.

Leichtheit, c. Leichtigkeit.

Leicht=

Leichthörig, a. ad. (ein leichtes, leises Gehör habend) pu. qui a l'oreille, l'ouïe bonne, fine.

Leichtigkeit, f. sp. 1. (die Eig. einer S., da sie ein geringes Gewicht hat) la *légèreté*; die – der Luft, der Dünste, la *l.* de l'air, des vapeurs; die – eines Kleides, Zeuges, la *l.* d'un habit, d'une étoffe; fg: die – (Flüchtigkeit) eines Hirsches, la *l.*, l'agilité d'un cerf; die – der Bewegung, des Ganges, la *l.* du mouvement, de l'allure; er tanzt mit großer –, il danse avec une grande *l.*; diese Maschine bewegt, dreht sich mit der größten –, cette machine se meut, tourne avec la plus grande volubilité; die – der Hand, des Pinsels, des Grabstichels ꝛc. la *l.* de la main, du pinceau, du burin; 2. (die Eig. einer S., da sie wenig Schwierigkeit darbietet) la *facilité*; die – einer Sprache, der Schreibart, la *f.* d'une langue, la *f.* du style; er druckt sich mit großer – aus, arbeitet mit vieler –, il a une grande *f.* de s'expliquer, il travaille avec une grande *f.*

Leichtlernig, c. gelehrig.

Leichtlich, ad. v. c. leicht.

Leichtsinn, es; sp. 1. (die Gewohnheit ohne gehörige Ueberlegung sich zu entschließen und zu handeln) la *légèreté*; er hat diesen Fehler aus – begangen, il a commis cette faute par *l.*; er hat, zeigt viel –, il a, il montre bc. de *l.*, cf. Unbedachtsamkeit, Unbesonnenheit, Unüberlegtheit; 2. fa. (eine von – zeugende Hdl.) étourderie, f.

Leichtsinnig, a. ad. (Leichtsinn habend, verrathend, darin gegründet) *léger*, ère, -ment, à la légère; ein -er Mensch, un homme *l.*; die Jugend ist –, la jeunesse est légère; eine -e Rede, Handlung, un propos *l.*, une action légère; er hat ein -es Gemüth, il a le cœur *l.*; er hat diesen Entschluß zu – gefaßt, il a pris cette résolution trop légèrement; er ist dabei sehr – verfahren, zu Werke gegangen, il y est allé bien à la légère; das hat er -er Weise unternommen, il a entrepris cela légèrement, à la légère; o ihr L-en! esprits légers, étourdis que vous êtes! cf. unbedachtsam, unbesonnen, unüberlegt, flatterhaft; die -keit, c. Leichtsinn.

Leichzeit, Laichzeit, f. (die). Zeit, da die Fische od. Frösche zu leichen pflegen) le frai, le temps du frai, cf. Leiche, leichen.

Leid, ad. einem – seyn, – thun, (eine unangenehme Empfindung über etwas Geschehenes od. Gethanes haben) être *fâché*, regretter; das thut mir sehr –, j'en suis bien *f.*, cela me fait bien de la peine; es ist mir –, thut mir –, sehr –, daß dieses geschehen ist, daß ich es gethan habe, je suis *f.*, bien *f.* que cela soit arrivé, je suis *f.*, je regrette de l'avoir fait; es thut ihm –, Sie verlassen zu müssen, il est *f.*, il lui fâche d'être obligé de vous quitter; es würde ihm sehr – thun, wenn er sein Amt verlöre, il seroit bien *f.*, il lui fâcheroit bien de perdre sa charge; es thut mir –, daß Sie sich so bemüht haben, je suis *f.* de la peine que vous vous êtes donnée, que vous avez prise; es ist, es thut mir sehr – um ihn, je le regrette fort; it. je le plains bien; lassen Sie sichs nicht – seyn, (bedauern, bereuen Sie es nicht) daß es so gegangen ist, daß Sie so gehandelt haben, ne soyez pas *f.* que les choses aient tourné de cette manière, ne regrettez pas, n'ayez pas de regret d'en avoir agi de la sorte; sein Verlust, sein Tod hat mir außerordentlich – gethan, sa perte, sa mort m'a extrêmement affligé.

Leid, es; n. sp. 1. (unangenehme Empfindung über etwas Geschehenes, über eine That) la peine, le chagrin; Freude und – miteinander theilen, einander in Lieb und – getreu bleiben, partager les plaisirs et les peines de la vie, la bonne et la mauvaise fortune; rester fidèle dans la bonne et dans la mauvaise fortune; Freude und – wechseln im Leben immer mit einander ab, les plaisirs et les peines se succèdent dans la vie; über ein Vergehen – tragen, Reue und – über seine Sünden empfinden, se repentir d'une faute, de ses péchés; einem sein – (seinen Kummer, sein Unglück) klagen, confier ses peines, conter ses malheurs à qn; fa. faire ses doléances à qn; ver – sterben, mourir de chagrin; um einen – tragen, (seinen Tod beklagen) regretter qn, plaindre, pleurer la mort de qn; 2. (etwas, das eine unangenehme Empfindung erregt, eine Beleidigung, Kränkung) einem ein – zufügen, einem etwas zu -e thun, faire du mal à qn; was hat er Ihnen zu -e gethan, was ist Ihnen -es od. zu -e geschehen? quel mal vous a-t-il fait, vous a-t-on fait? es soll ihm kein –, nichts zu -e geschehen, il ne lui arrivera point de mal; thun Sie mir das nicht zu -e, ne me faites pas ce chagrin-là; das hat er ihm zum -e gethan, il l'a fait pour le chagriner, pour le mortifier; weder Liebes noch -es von einem sprechen, ne parler en bien ni en mal de qn; ich rede, thue es ihm weder zu Liebe noch zu -e, ce n'est ni l'amitié ni la haine qui me fait parler, agir ainsi; sich selbst ein – od. -es anthun, attenter sur soi-même, à ses jours; se tuer; se donner la mort; 3. (Trauerkleid, c.) das – anlegen, prendre le deuil; das halbe –, (die halbe Trauer) le petit deuil; 4. (Leichenzug, c.) das – führen, mener le deuil.

Leidbitter, c. Leichenbitter.

Leidbrief, c. Trauerbrief.

Leiden, ir. 1. (eine unangenehme Empfindung haben; Schmerz empfinden) *souffrir*, *pâtir*; der Kranke leidet sehr, leidet große Schmerzen, le malade souffre bc., souffre de grandes douleurs; er leidet an den Augen, am Fuße ꝛc. il a mal aux yeux, au pied ꝛc. il souffre des yeux, du pied ꝛc.; an der Gicht, am Steine leiden, avoir la goutte, la pierre; das Heer litt viel auf diesem Marsche, l'armée souffrit, pâtit bc. dans cette marche; sie hat lange gelitten, ehe sie gestorben ist, elle a long-temps souffert avant de mourir; Hunger und Durst –, *s.*, endurer la faim et la soif; er hat das Aussehen eines – den Menschen, eines L-den, il a l'air, le visage d'un homme *souffrant*, d'un ..; des -s fähig, passible; die Fähigkeit zu –, la passibilité; der – de Theil, (der). Theil am Körper, wo der Schmerz seinen Sitz hat) la partie souffrante; fg: (die). P., wo bei einem Streite ꝛc. im Nachtheile bleibt, Verlust hat ꝛc.) le patient; fg: Noth, Mangel, Verfolgung, Unrecht –, être dans la misère, dans le besoin, *s.* la persécution, l'injustice; Nachtheil, Schaden, Verlust –, *s.*, essuyer un dommage, une perte, cf. ausstehen; *P.* der Gerechte muß viel –, (viel Ungemach, Verfolgung ꝛc. ausstehen) le juste a bc. à *s.*, à endurer; mancher muß – und hat es nicht verschuldet, tel en pâtit qui n'en peut mais; die Guten müssen für die Bösen –, les bons pâtissent pour les méchants; der Unschuldige darf, soll nicht für den Schuldigen –, il ne faut pas que l'innocent pâtisse pour le coupable; Ihre Gesundheit wird darunter –, Sie werden darunter –, votre santé en souffrira, vous en pâtirez; dieser Baum hat gelitten, die Weinstöcke haben durch den Frost gelitten, cet arbre a souffert, a pâti, les vignes ont souffert par le froid; dieses Gemählde hat ein wenig gelitten, (ist ein wenig beschädigt worden) ce tableau a un peu pâti; sein Handel wird sehr dabei, dadurch od. darunter –, son commerce en pâtira bc.; ich habe viel von ihm zu –, il me cause bien des peines, j'ai bc. à *s.* avec lui; das Land hat in diesem Kriege viel gelitten, le pays a bc. souffert par cette guerre; das Haus hat durch Feuer, durch Brand stark gelitten, la maison a été fort endommagée par le feu; 2. *Did.* -d, (was der Gegenstand einer Handl., eines Wirkens ist) patient, passif; das thätige und das -de Ding, (mit dem die Veränderung vorgeht, wo jenes bewirkt) l'agent et le patient; ein -des, bloß -des Wesen, un être passif, purement passif; sich -d verhalten, se tenir passif; Ihre Rolle dabei ist bloß –, votre rôle est tout passif; *Gr.* die -de od. -liche Form od. Gattung, (die). Form der Zeitwörter, wo das Verhältniß bezeichnet, da eine P. od. S. etwas dabei leidet) le passif; ein Zeitwort von der -den Gattung, un verbe passif, un passif; dieses Zeitwort wird thätig und -d gebraucht, ce verbe se prend activement et passivement; dieses Zeitwort hat keine -de Form, ce verbe n'a point de passif; ein Zeitwort in der -den Form abwandeln, conjuguer le passif d'un verbe; 3. (geschehen od. bestehen lassen; nicht verhindern) *s.*; er leidet alles von seinen Kindern, il souffre tout à ses enfants; Unordnungen, Mißbräuche –, *s.*, tolérer des désordres, des abus; er kann keinen Zwang –, il ne sauroit *s.* aucune contrainte; man leidet (duldet) dort keine Juden, on n'y souffre, on n'y tolère pas les juifs; dieser Hund leidet es nicht, daß man seinen Herrn angreift, ce chien ne souffre pas qu'on attaque son maître; fg: die Sache leidet keinen Aufschub, keine Verzögerung, l'affaire ne souffre point de délai, de retardement; diese Regel leidet Ausnahmen, cette règle souffre, admet des exceptions; diese Stelle leidet mehrere Auslegungen, ce passage souffre plu. interprétations; ich kann diesen Menschen nicht –, je ne saurois *s.* cet homme; er ist bei dem Fürsten wohl gelitten, il est bien auprès du prince, il est dans les bonnes grâces du ꝛc.; die Umstände, meine Geschäfte – (erlauben, gestatten) es nicht, les circonstances, mes affaires ne le permettent pas; das leidet keinen Zweifel, (ist keinem Zweifel unterworfen) il n'y a, cela ne souffre aucun doute. Das –, c. Leiden, n.

Leiden, s; n. (der Zustand dessen, der leidet; der Schmerz) *souffrance*, peine, douleur, f; ein schreckliches, außerordentliches –, une cruelle *s.*, *s.* extrême; das –, die – unseres Heilandes, die – der Märtirer, la passion, les souffrances de Notre Seigneur, les *s.* des martyrs; geduldig im – seyn, seine – geduldig ertragen, être patient dans les *s.*, supporter patiemment ses *s.*; -frei, -los, a. ad. libre, exempt de souffrances; it. c. -unfähig; -sbecher, c. -skelch; -sbruder, -sgefährte, -sgenosse, le compagnon de *s.*; ihre -sgefährtinn, -sgenossinn, la compagne de ses souffrances; -sfähig, a. ad. passible; -sfähigkeit, f. la passibilité; -sgefährte, -sgenosse, c. -sbruder; -sgeschichte, f. l'histoire, le récit de *s.*; die ... Jesu, la passion, l'histoire de la passion de Notre Seigneur; die .. nach dem Matthäus, la passion selon Matthieu; -sjahr, n. année de *s.*; -skelch, fg: le calice de *s.*; den .. bis auf die Hefen leeren, austrinken, (alle – bis zu Ende erdulden) boire le calice jusqu'à la lie; -sschwester, f. c. -sbruder; -sstunde, f. heure de *s.*, -stag, jour de *s.*; die -stage sind nun vorüber, les jours de *s.* sont enfin passés; -sunfähig, a. ad. impassible; -sunfähigkeit, f. l'impassibilité; -voll, a. ad. plein de souffrances; sein -volles Leben, sa vie pleine de ..; -swoche, f. Marterwoche, c. Charwoche.

Leidendlich, c. leidentlich.

Leidenschaft; en, f. (jede heftige und zur Fertigkeit gewordene Gemüthsbewegung und Begierde) la *passion*; eine starke, heftige –, une forte *p.*, une *p.* violente, véhémente; der Zorn ist eine wüthende, blinde –, la colère est une *p.* furieuse, aveugle; Liebe, Haß, Traurigkeit, Furcht ꝛc. sind -en, l'amour, la haine, la tristesse, la crainte ꝛc. sont des passions; seinen -en folgen, suivre ses *p.*; seine -en beherrschen, Meister, Herr seiner -en seyn, maîtriser ses passions, commander à ses passions, être maître de ses passions; seine -en bezwingen, unterdrücken, mäßigen, dompter, réprimer, modérer ses passions; die – verblendet ihn, er läßt sich von seiner – hinreißen, er ist ein Sklave seiner –, la *p.* l'aveugle, il se laisse aller, emporter à sa *p.*, il est l'esclave de sa *p.*; seine herrschende – ist das Spiel, sa *p.* prédominante c'est le jeu; er spricht, handelt mit –, il parle, il agit avec *p.*; er thut alles aus –, il fait tout par *p.*; seine – hat nachgelassen, sa *p.* s'est ralentie; der Redner sucht die -en rege zu machen, l'orateur tâche d'exciter, d'émouvoir les passions; in – (Zorn) gerathen, s'emporter; -frei, -los, a. ad. libre, exempt de passions; -lich, a. ad. (– zeigend, in einer – gegründet) passionné, e; avec *p.*, passionnément; eine -liche Liebe, ein -licher Haß, un amour passionné, une haine passionnée; er liebt sie .., il l'aime passionnément, à la *p.*; ein -licher Mensch, un homme passionné, qui s'emporte facilement, qui fait tout avec *p.*; er ist ein -licher Jäger, Spieler, c'est un chasseur, un joueur passionné; -lich, in einem -lichen Tone sprechen, parler avec *p.*, d'un ton passionné; dieser Schriftsteller ist zu .., cet auteur est trop passionné; eine -liche Sprache, Schreibart, un langage passionné, un discours ..; -lichkeit, f. l'état d'une personne passionnée, la qualité d'une chose passionnée; seine ... macht, daß er nicht in den Schranken bleibt, sa *p.*, it. sa promptitude lui fait passer les bornes; die .. seiner Liebe verspricht keine lange Dauer, l'excès de son amour ne promet pas une longue durée; -los, c. -frei.

Leidentlich, a. ad. 1. (was man leicht leiden, ertragen kann) supportable, tolérable, passable, c. leidlich; 2. (leidend; eine Einwirkung, Veränderung von außen her erfahrend) *passif*, ve, -ment; sich – verhalten, se tenir *p.*; *Gr.* die -e Bedeutung eines Zeitwortes, la signification passive d'un verbe; dieses Zeitwort

wird thätlich und – gebraucht od. genommen, ce verbe s'emploie, se prend activement et passivement; –e Zeitwörter, verbes passifs; die –e Form, (eines Zeitwortes) le passif, la forme passive.

Leider, i. (Ausruf der Klage, Betrübniß, Reue) hélas! *malheureusement*, par malheur; – lebt er nicht mehr! hélas! il ne vit plus; – ist es so, *m.*, il n'est que trop vrai; il en est ainsi *m.*; – bin ich selbst schuld daran, j'en suis *m.* la cause, *m.* c'est ma propre faute.

Leider, s; c. Hungerleider, Mitleider.

Leidsessen, n. c. Trauermahl.

Leidflor, c. Trauerflor.

Leidfrau, c. Klagefrau.

Leidsgesang, shaus, c. Trauergesang.

Leidig, a. ad. (Unlust, Uebles verursachend; it. Böses stiftend); ein –er Unfall, un accident fâcheux, funeste; der –e Krieg, la guerre funeste; ein –er (beschwerlicher) Tröster, un consolateur fâcheux; das ist ein –er (schlechter) Trost, voilà une mauvaise consolation; der –e Geiz, die –e Spielsucht, la malheureuse passion de l'avarice, du jeu; der –e Teufel, le malin esprit, l'esprit malin.

Leidskappe, skleid, c. Trauerkappe z.

Leidlich, a. ad. (was man ohne große Unlust empfinden, leben, hören, leiden z. kann) *supportable*, *tolérable*, *passable*, –ment; ein –er Schmerz, une douleur *s.*, *t.*; ein –es Uebel, un mal *t.*; die Kälte ist –, le froid est *s.*; dieser Wein ist nicht vortrefflich, aber er ist –, –gut, ce vin n'est pas excellent, mais il est passablement bon; diese Frau ist nicht so häßlich, als Sie sagten, sie ist –, cette femme n'est pas aussi laide que vous disiez, elle est *p.*; ich befinde mich so –, je me porte passablement bien, cf. erträglich; sie hat eine –e Stimme, elle a une voix *p.*; ein –er Preis, un prix raisonnable, modique.

Leidsmantel, sschleier, stag, c. Trauermantel z.

Leidmüthig, c. traurig, betrübt.

Leidtragen, s; n. sp. (das Trauern um einen Verstorbenen) le *deuil*, c. Trauer; –d, a. 1. (um einen Verstorbenen trauernd) qui porte le *d.*; it. einem Leichenbegängnisse beiwohnend) qui assiste en *d.* aux funérailles; die –den, le *d.*; le convoi funèbre; 2. c. betrübt, traurig.

Leidwesen, s; n. sp. (hoher Grad der Trauer, der Betrübniß) le deuil, la *douleur*, l'*affliction*; bei seinem Tode bezeigte das Volk ein großes –, à sa mort, le peuple témoigna un grand deuil, une grande *d.*; er ist durch den Verlust seines Freundes in ein großes – versetzt worden, la mort de son ami l'a plongé dans une grande *af.*; er ist zu meinem großen – gestorben, il est mort à mon grand regret; ich mag das – gar nicht mit ansehen, je ne puis supporter ce spectacle affligeant, douloureux.

Leie, c. 1. Laie. 2. Schiefer.

Leier; n, f. 1. (bei den Alten ein mit drei bis sechzehn Saiten bespanntes Tonwerkz., das durch Berührung der Saiten mit den Fingern gespielt wurde) la *lyre*; die – des Apoll, des Dichtergottes, la *l.* d'Apollon; die –, auf der – spielen, jouer de la *l.*; Verse zu der – od. auf der – singen, chanter des vers sur la *l.*; 2. (in unserer Zeit, ein unvollkommenes einförmig tönendes besaitetes Tonwerkz., mit einer Kurbel z.) la *vielle*; die – spielen, zur – tanzen, jouer de la *v.*, danser au son de la *v.*; fg: es ist immer dieselbe –, die alte –, (ders. einförmige Gesang, dies. alte und bekannte G., Klage, Rede z.) c'est une roue de *v.*, c'est toujours la même chanson, le même refrain, c'est son refrain ordinaire; immer bei einer – bleiben, (immer dass. sprechen, thun z.) répéter toujours ou sans cesse la même chose, les mêmes propos, aller toujours le même train, cf. Lied; das geht so in einer – fort, (den alten hergebrachten Gang) cela va toujours le même train, son vieux train; 3. *As.* (Sternbild in Gestalt einer –, über dem Drachen) la *l.*; 4. *Hn.* die –, der kleine Meerdrache, der fliegende Teufel, (Art Spinnfische) la *l.*; 5. *Td.* (verschd. Dinge, die wie das Rad einer – umgedreht werden): die – der Golddrahtzieher, le rochet; – der Seiler, le sabot; die – am Pfluge, das Pflugwetter, le paumillon; it. die –, (Art Butterfaß mit einer Kurbel) la baratte flamande; die – der Tuchscherer, die Bille, la billette, la manique ou manicle; –förmig, a. ad. en forme de *l.*; *Bo.* lyré; –förmige Blätter, feuilles lyrées; .. gezähnelt, .. gefiedert, denté en *l.*, ailé en forme de *l.*; –frau, f. la vielleuse; –gang, *Néo.* fg: (die). Art der Verrichtung der Geschäfte, wo alles immer nach der hergebrachten Form geschieht; * der Schlendrian) le trantran; er geht immer seinen gewöhnlichen .. fort, il a son trantran accoutumé, dont il ne sort jamais; –mädchen, n. la vielleuse; –mann, le vielleur; it. *Hn.* c. Laternenträger; –orgel, f. (kleine tragbare O.) orgue portatif, cabinet d'orgue; –stück, n. pièce composée pour la *v.*, chanson pour accompagner la *v.*; –wagen, c. Seilschlitten; –werk, c. Streckwerk.

Leiern, va. et n. av. h. 1. (auf der Leier spielen) *vieller*; ein Stückchen –, jouer une pièce sur la vielle; er leiert von Thür zu Thür, il va *v.* de porte en porte; in einem fort –, *v.* sans cesse; fg: répéter toujours la même chanson; einem die Ohren voll –, fatiguer les oreilles de qn en viellant, en répétant toujours la même chanson, en jouant toujours la même pièce; it. lanterner qn; 2. (etwas langsam und auf eine einförmige Art verrichten) *v.*, lanterner, lambiner; er leiert schon den ganzen Tag an dieser Arbeit, und kommt nicht voran, il lanterne à cela tout le jour, et n'avance rien.

Leihbank, f. das Leihhaus, (öffentliche Kasse, in der gegen hinlängliche Sicherheit Geld geliehen werden kann) le lombard, le mont de piété; die ersten Leihbänke od. Leihhäuser sind in Italien errichtet worden, les premiers lombards ont été établis en Italie.

Leihbuch, n. (Buch, das man für Geld ausleiht) livre de louage, loué ou à louer.

Leihbüchersammlung, *Leihbibliothek, f. (S. von Büchern, die man für Geld ausleiht) cabinet de lecture, où l'on loue des livres.

Leihgroschen, c. Lebenwaare.

Leihkasse, f. c. Leihbank.

Leihen, ir. 1. (auf einige Zeit zum Gebrauche geben) *prêter*; er lieh mir dieses Buch auf einige Tage, il me prêta ce livre pour qs jours; ich habe ihm mein Pferd, meine Kutsche geliehen, je lui ai prêté mon cheval, mon carrosse; Geld auf Zinsen, auf Pfänder –, *p.* de l'argent à intérêt, sur gage, cf. ausleihen; er leiht nicht gern, er ist kein Freund vom –, il n'aime pas à *p.*, il n'est pas prêteur; man muß das Geliehene, die geliehenen Sachen wieder zurück geben, il faut rendre les choses qu'on nous a prêtées; fg: einem Andern seinen Namen –, (ihm erlauben sich dieses Namens zu bedienen) *p.* son nom à qn; man hat ihm Plane und Absichten geliehen, (angedichtet) an die er nie gedacht hat, on lui a prêté des desseins, des vues auxquels il n'a jamais pensé; das lieh ihm einen Vorwand, sich zu entfernen, cela lui donna prétexte, lui fournit un prétexte pour s'en aller, pour se retirer; *P.* wer seinem Freunde leihet, muß seinen Feind mahnen, ami au *p.*, ennemi au rendre; 2. c. lehnen, entlehnen; 3. c. zu Lehen geben.

Leiher, s; die –inn, 1. (P., die einer andern etwas leiht) prêteur, se; 2. *Expl.* –, (Herr eines Bergwerkes, der selbiges an Andere verleihet) locateur d'une mine.

Leihetag od. Verleihetag, *Expl.* (ders. Tag in der Woche, an dem die verliehenen Felder bestätiget werden) le jour des concessions, des investitures.

Leihhaus, n. c. Leihbank.

Leihkauf, 1. der – od. Weinkauf, (die Gewohnheit, da nach einem geschlossenen Kaufe der Käufer und der Verkäufer gemeinschaftlich Wein trinken od. einen Schmaus halten) le vin du marché; – trinken, boire le z; den – geben, (die Kosten dazu bezahlen) payer le z, faire la dépense du repas de marché; 2. c. Lebenwaare; [3. c. Angeld.

Leihsegel, c. Leisegel.

Leik, es; e, n. *Mar.* 1. das – (Gerippe) eines Schiffes, la carcasse d'un vaisseau; 2. das – eines Segels, (das Tau, womit das Segel umfaßt wird, und woran die Kanten fest genähet werden) la *ralingue*; das stehende –, (das die beiden Seitenkanten umfaßt) la *r.* de chute; der Theil des –es, womit die obere Kante besetzt ist, das Ober– od. Raa–, la *r.* de têtière; das – an der untern Kante, das Unter–, la *r.* de fond; –garn, n. (G., aus dem das – gemacht wird) fil à *r.*; –horn od. Schothorn, n. (die unteren Ecken der Segel, woran die Schoten befestiget werden) le point d'une voile; –lien, f. (Tau, was zum –e eines Segels dienen soll) corde à *r.*; –nadel, f. (große Nähnadel, womit das – an das Segel genähet wird) aiguille à *r.*, f.

Leiken, va. et n. av. h. *Mar.* (das Leik an das Segel nähen) ralinguer une voile, coudre les ralingues à z.

Leilaken, Leilach, c. Bettuch.

Leim, es; e, 1. (zäher, stark bindender Körper, den man aus versch. thierischen Theilen bereitet) la *colle*; starker –, Tischler–, *c.* forte, cf. Fisch–, Leder–, Mund–, Perl–; – zum Vergolden, *c.* à miel, *c.* de doreur, batture, f; der –, womit die Hutmacher die Hüte steifen, apprêt; ein Hut ohne –, ein ungeleimter Hut, un chapeau sans apprêt; mit – tränken, bestreichen, abreuver, enduire de *c.*; dieses Papier hat keinen –, ce papier n'est pas collé; – machen od. sieden, faire de la *c.*; – zergehen lassen, wärmen, fondre, chauffer de la *c.*; mit – befestigen, anbeiten, faire tenir avec de la *c.*, cf. leimen; dieser – bindet gut, cette *c.* tient bien; –bank, f. –bock, *Ois.* (Gestell, worauf die –ruthen gelegt werden) le banc, les tablettes à gluaux; –farbe, (mit –wasser angemachte F.) couleur délayée avec de l'eau de *c.*; –fuge, f. *Men.* (F., wo zwei Körper durch – verbunden sind) joint collé; eine .. machen, joindre à plat joint; –grund, *Dor.* (G. von –, worauf die Vergoldung kommt) la couche à détrempe; –kammer, –küche, f. *Pap.* (K., worin das Leimen des Papiers verrichtet wird) chambre ou cuisine où se fait le collage; –kessel, (K., worin – aus Leder-abfällen gekocht wird) la chaudière à *c.*; –kitt, c. Schreinerkitt; –kraut, n. *Bo.* (Pfl., wovon mehrere Arten klebrig wie – anzufühlen sind) le silène, le cornillet; das klebrige .., der Mückenfang, l'attrape-mouche; das überhängende .., le cornillet penché; –leder, n. (Abgänge von L., woraus – gesotten wird) rognures de peaux, f; –pfanne, f. –tiegel, la poêle à *c.*; –pfännchen, –tiegelchen, n. le poêlon à *c.*; –pinsel, (P., womit der – aufgetragen wird) pinceau à coller; –ruthe, –spindel, f. *Ois.* (mit Vogelleim überzogene Ruthen, worauf die Vögel kleben bleiben) le gluau, pipeau; –ruthen machen, stecken od. legen, faire, tendre des gluaux; an der –ruthe kleben bleiben, s'engluer; –schnepfe, f. *Hn.* (Art Wasserschnepfen) la barge; –sieder, le faiseur de *c.*; –spindel, c. –ruthe; –stange, f. *Ois.* (lange St., worein die –ruthen gesteckt werden) la perche à gluaux; –stein, *Mg.* 1. (Art Kalksteine) chaux carbonatée globuliforme; ophite des anciens; 2. c. Knochenstein; –stoff, c. Kleber (Chi.); –tasche, f. *Ois.* (lederne Tasche, die –ruthen darin zu tragen) la gibeciere à gluaux; –tiegel, –tiegelchen, c. –pfanne, –pfännchen; –topf, le pot à *c.*; –vogel, das –vögelchen, die Pieplerche, *hn.* alouette pipi, alouette de buisson, f; –wasser, n. (W., worin – aufgelöset worden ist) eau de *c.*; das Druckpapier durch .. ziehen, *Rel.* (*planieren) laver, coller le papier; –zwinge, f. *Men.* (Z., Breter, die zus. geleimt worden sind, dazwischen zu keilen) sergent, étreignoir.

Leimen, (mit Leim verbinden, befestigen, tränken, überstreichen) *coller*, cf. an–, auf–; ein Stück Ebenholz auf anderes Holz –, *c.* une pièce d'ébène sur d'autre bois; zwei zusammen geleimte Breter, deux ais collés ensemble; einen Hut – od. steifen, apprêter un chapeau, donner l'apprêt à un ..; das Papier –, *c.*, encoller le papier; dieses Papier fließt, ist nicht gut geleimt, ce papier boit, il n'est pas bien collé; das –, l'act. de *c.*; (des Papieres) le collage; (der Hüte) l'apprêt.

Leimen (der), leimern, a. c. Lehm, lehmern.

Leimicht, a. ad. 1. (dem Leime ähnlich, zähe wie Leim) qui ressemble à la colle, tenace comme de la colle; glutineux, se, cf. klebrig; 2. c. lehmicht.

Leimig, a. ad. 1. (Leim enthaltend) qui contient de la colle, plein de colle; 2. c. lehmig.

Lein, es; sp. (die). Pfl., aus deren faserigen Stengeln der Flachs bereitet wird) le *lin*; der sibirische od. ausdauernde (*perennirende) –, le *l.* de Sibérie; – od. samen säen, den – einheimsen, semer du *l.*, cueillir le *l.*; den – gäten, sarcler le *l.*; –acker, das –feld, la linière; –bau, la culture du *l.*; –baum, c. 1. Lehne, 2. Ahleinstlieser. 3. Ahorn; –blatt, n. *Bo.* (Pfl., deren meiste Arten Blätter haben, wie denen des –s gleichen) thésium; das gemeine .., le thésium à feuille de *l.*; –blüte, f. la fleur de *l.*; –blütfarbe, f. le

gris de *l.*; -blütfarben, a. ad. gris de *l.*; -boden, 1. (zum -bau tauglicher B.) terrain, sol propre à la culture du *l.*; 2. *Tis.* (Aufzug von -garn) chaine ou fonds de fil de *l.*; -bödig, a. ad. *Tis.* ein -bödiger Zeug, (der einen leinenen Boden od. Aufzug hat) une étoffe à chaine de *l.*, dont la chaine ou le fonds est de fil de *l.*; -bolle, f. c. -knoten; -damast, (nach Damastart geblümter leinener Zeug) de la toile damassée, du damassé; -dotter, Flachsdotter, *Bo.* (Unkraut, das unter dem -e wächst) la cameline, le sésame d'Allemagne ou bâtard; -drucker, -wanddrucker, (Handwerker, der bunte Muster auf Leinwand druckt) imprimeur sur toile; -feld, n. c. -acker; -fink, c. Hänfling; -fisch, c. Schleihe; -garn, -engarn, n. fil de *l.*; -grau, a. ad. gris de toile crue; -kaff, c. -spreu; -kittel, -wandkittel, souquenille de toile; -knoten, die -bolle, (die Samenkapseln des -es) la coiffe de *l.*; -kraut, n. *Bo.* 1. das große .., der wilde -, la linaire, le *l.* sauvage; das kleine .., (der Berg- od. Wiesen-Flachs) le *l.* purgatif; das falsche od. goldene .., (eine Art des Goldhaares) le chrysocome de Dioscoride; 4. c. Flachskraut; 5. c. -blatt; -kuchen, *Econ.* (die in Form von Kuchen zus. gepreßten Hülsen des -samens) gâteau ou pain de *l.*, de graines de *l.*; -ling, c. Flachsfink, Bluthänfling; -öl, n. (aus dem -samen bereitetes Oel) huile de *l.*, f; -ölfirniß, vernis d'huile de *l.*; -saat, f. les semailles de *l.*; -same, la graine de *l.*; -spreu, f. la balle de la coiffe du *l.*; -strumpf, -enstrumpf, bas de *l.*, de fil (de *l.*); -tuch, n. (jedes Tuch von -wand, bes. ein leinenes Betttuch) mouchoir ꝛc. de toile; it. le linceul, le drap; zwischen zwei -tüchern schlafen, coucher dans des draps; -waare, -enwaare, f. (allerlei leinene Zeuge) de la toilerie, du linge; mit -waaren handeln, trafiquer en toilerie; -wand, -wandhandel, -wandmahlerei ꝛc., c. -wand; -weber, (W., der -wand und andere leinene Zeuge webt) tisserand, toilier; -weberinn, f. femme de tisserand; -weberei, f. -weberhandwerk, n. la tisseranderie; -weberstuhl, le métier de tisserand; -zeug, -enzeug, n. (aus gesponnenen Fäden des -es gemachter Zeug, und allerlei daraus verfertigte Kleidungsstücke ꝛc.) du linge, de la toilerie.

Leine; n, f. dim. Leinchen, n. (dünner und langer, hänfener od. flächsener Strick zu versch. Gebrauche) la corde, le cordeau, la longe, cf. Seil, Schnur; Wäsche auf die -, auf -n hängen, étendre du linge sur la corde, sur des cordes; diese Baumgänge sind nach der - od. Schnur angelegt, ces allées sont tirées au cordeau; ein Pferd an der - führen, traben lassen, mener un cheval par la longe, le troter à la longe, cf. Absteck-, Acker-, Pferde- ꝛc.; it. c. Lien (*Mar.*); *Cout.* die - (der Bund) an einem Weiberrocke, la ceinture d'une jupe.

Leinen, a. ad. (aus den gesponnenen Fäden des Leines od. Flachses gemacht); -es Garn, du fil de lin; -es Tuch, c. Leinwand; -e (zwirnene) Strümpfe, bas de fil; -e Kleider, des habits de toile; -es Geräth, Zeug, du linge; allerlei -e Zeuge, de la toilerie.

Leinen od. Linnen, s; n. sp. c. Leinwand, Leinzeug.

Leiner, c. Schnarrente.

Leinpfad, die Leinstraße, *Riv.* (ein Weg am Ufer der Flüsse für die Menschen od. Pferde, wo die Fahrzeuge auf dens. an Leinen fortziehen) le *tirage*; man läßt an dem Ufer des Flusses so und so viel Fuß breit für den -, on laisse tant de pieds de *t.* sur le bord de la rivière.

Leinwand, f. sp. (ein aus flächsenen od. hänfenen gesponnenen Fäden gemachtes Gewebe) la *toile*; flächsene, hänfene -, de la *t.* de lin, de chanvre; rohe od. ungebleichte -, *t.* crue, écrue; halb gebleichte -, *t.* demi-blanche; weiße, gebleichte -, *t.* blanche; grobe, feine -, grosse *t.*, *t.* fine; dünne -, *t.* déliée, claire; dichte, lose gewebte -, *t.* serrée, lâche; diese - ist sehr stark, cette *t.* est bien forte; glatte, gemodelte -, *t.* unie, non-ouvrée, *t.* ouvrée; gewichste -, Wachs-, *t.* cirée; gedruckte -, *t.* imprimée; steife, gesteifte -, Steif-, du bougran; unverbrennliche, aus Steinflachs gemachte -, *t.* incombustible, *t.* d'amianthe, faite d'..; holländische, schlesische ꝛc. -, *t.* de Hollande ou d'H., *t.* de Silésie ꝛc., cf. Haus-; - machen, weben, ourdir, faire de la *t.*; die - ist schön gebleicht, cette *t.* est bien blanchie; ein Restchen -, un coupon de *t.*; eine Landkarte auf - aufziehen, aufkleben, coller une carte de géographie sur *t.*; -beinkleider, -hosen, pl. culottes de *t.*; -bleiche, f. la blanchisserie de *t.*; -bude, f. -laden, boutique de toilerie, boutique de linger, de lingère; der Ort, die Straße, wo die -buden sind, la lingerie; Sie werden das in den -läden finden, vous trouverez cela à la lingerie; -en, a. ad. c. leinen; -handel, -kram, le commerce, trafic ou négoce en toilerie; -händler, linger, marchand toilier; -händlerinn, lingère; -hosen, c. -beinkleider; -jacke, f. jaquette, camisole de *t.*; -kittel, sarreau, souquenille de *t.*; -mahlerei, f. (M. auf -) peinture sur *t.*; -schabsel, n. la charpie.

Leise, a. ad. (schwach ins Gehör fallend) bas, basse; er sagte es mit -er Stimme, il le dit d'un ton bas, à voix basse; das - Murmeln des Baches, le doux murmure du ruisseau; etwas - thun, faire qh à petit bruit, avec peu de bruit; -, ganz - sprechen, singen, parler, chanter bas, tout bas; er schlich sich - in das Kabinett, il se glissa doucement dans le cabinet; sprechen Sie -r, parlez plus bas, baissez la voix; man hörte nicht den -sten Laut, on n'entendoit pas le moindre son; - an die Thür klopfen, heurter *doucement* à la porte; - auftreten, gehen, marcher *d.*; dieses Pferd hat einen bösen Fuß, es tritt ganz - auf, ce cheval a le pied douloureux, il tâte le terrain; fg: - auftreten, (mit Behutsamkeit verfahren, etwas behutsam vorbringen, und erst die Stimmung ꝛc. des Andern zu erforschen suchen) s'y prendre *d.*, tâter le terrain; - schlafen, einen -n (leichten) Schlaf haben, avoir le sommeil léger; - hören, ein -s (feines) Gehör haben, avoir l'ouïe fine; er hat diese Sache nur - berührt, il a glissé légèrement sur cette affaire; -gänger, -treter, c. Schleicher, Heuchler.

Leisegel, n. *Mar.* (die schmalen Segel, die man an den verlängerten Raaen wehen läßt, um mehr Wind zu fassen) le coutelas, la bonnette.

Leishörig, a. ad. (ein leises Gehör habend) pu. qui [a l'ouïe fine.

Leist, c. 1. Leiste (4). 2. Leisten.

Leiste; n, f. dim. das Leistchen, 1. *Td.* (langer, schmaler Körper, als Theil od. Verzierung eines andern) *Arc.* le listel, listeau, la bandelette, la ténie, le réglet; *Men.* la tringle, la mouchette; die -n zwischen den Aushöhlungen der Säulen, les listels ou listeaux entre les cannelures des colonnes, c. Kehl-, Kehl-, Kranz-, Rinn- ꝛc.; eine ganz schmale - zur Verzierung, un filet; ein oben mit einer schmalen - eingefaßtes Gesims, une moulure couronnée; *Drap.* die - Tuche, la lisière, le cordeau, c. Sahlleiste, Sahlband; *Im.* die -, Schluß-, der Finalstock, le cul de lampe; *Mar.* die -n am Außenwerke der Schiffe, (zur Zierath od. zur Festigkeit) les lisses; *Rel.* die goldenen -n am Rande der Decke und auf dem Rücken eines Buches, la bordure d'un livre; 2. *An.* die -, l'aine, c. Weiche; 3. *Ma.* die -, (an den Pferden, der fleischige Theil am Dickbeine, die große Maus) le gros de la cuisse, le grasset; ein Pferd, das schön von -n ist, un cheval de belle taille; 4. die - od. der Leist, (Krankheit der Pferde, wenn die Knorpeln am obern Rande der Fessel sich verknöchern) la forme.

Leisten, s; dim. das Leistchen, 1. *Cord.* (das nach der Gestalt des Fußes geschnittene Holz, Schuhe darüber zu machen) la *forme*; einen Schuh über den - schlagen, mettre une *f.* dans un soulier; fg: sie sind über Einen - geschlagen, (gleichen einander in ihrer Denkart ꝛc.) ils sont frappés ou marqués au même coin; alle Leute über Einen - schlagen (po. über einen Kamm scheren) wollen, vouloir traiter tout le monde de la même manière, à la même aune; *P.* Schuster bleib bei deinem -! chacun doit se mêler de son métier! b. chacun son métier, les vaches sont bien gardées; 2. *Fond.* -, (die vertiefte Form der hohen Oefen, worein das geschmelzene Eisen gelassen und zur Gans geformt wird) le moule; den - machen, faire le moule de la gueuse.

Leisten, 1. (thun; durch die That wirklich machen) *faire*, *effectuer*, *exécuter*, *accomplir*, mettre à effet; er hat alles geleistet, was ihm möglich war, il a fait son possible, tout ce qu'il a pu; ich hoffe zu -, was ich versprochen habe, j'espère *ef.*, *ac.*, *ex.* ce que j'ai promis; er hat geleistet, was er zu - schuldig war, il a rempli ses engagements, il s'est acquitté de son devoir; man muß Andern -, was sie mit Recht fordern können, was ihnen gebührt, il faut *f.* aux autres ce qu'ils peuvent exiger de droit, leur rendre ce qui leur est dû; einem Hülfe -, hülfreiche Hand -, prêter, donner secours à qu; einem Befehle Folge -, *ex.*, suivre, remplir un ordre; der Obrigkeit Gehorsam -, rendre obéissance à ses supérieurs; dem Landesherrn die Huldigung, den Eid der Treue -, rendre foi et hommage, prêter le serment de fidélité au prince; für etwas Gewähr od. Bürgschaft -, se rendre caution de qh; er hat für tausend Gulden Bürgschaft für ihn geleistet, il l'a cautionné de mille florins; ich will Ihnen Sicherheit, hinlängliche Sicherheit -, je vous donnerai vos assurances, de bonnes ..; sie leisteten nicht den geringsten Widerstand, ils ne firent pas la moindre résistance; er hat mir Gesellschaft geleistet, il m'a tenu compagnie; einem, den man beleidigt hat, Genugthuung -, *f.* ou donner satisfaction à qu qu'on a offensé; seiner Pflicht Genüge -, *satisfaire* à ses devoirs; die eheliche Pflicht -, rendre le devoir, le devoir conjugal, *s.* au ꝛc., s'acquitter du ꝛc.; ich werde Ihnen Genüge zu - (Sie zufrieden zu stellen) suchen, je tâcherai de vous *s.*, de vous contenter; eine Zahlung -, faire un paiement, *s.* à un paiement; er hat mir einen wichtigen Dienst geleistet, il m'a rendu un service important; das - ꝛc., act. de ꝛc.; die Leistung der ehelichen Pflicht, l'accomplissement du devoir conjugal; die Leistung der Bürgschaft, le cautionnement; 2. *Tis.* einen Zeug ꝛc. -, (mit einer Leiste, Sahlleiste versehen) faire une lisière à une étoffe ꝛc.

Leisten-band, n. *An.* (ein Band, das vom äußern Schenkel der Flechsenhaut des äußern schrägen Bauchmuskels gebildet wird ꝛc.) le ligament inguinal; -beule, f. *Chir.* (Aussenchen-artige Beule in der Weiche) le poulain, poulin; -binde, f. *Chir.* (B., deren man sich bei den -brüchen, bei Wunden in den - bedient) le bandage inguinal; -bruch, Weichenbruch, *Chir.* (B. in der Weiche) la hernie inguinale, le bubonocèle; -bruchband, n. c. Leistenbinde; -darmbruch, *Chir.* (D., der seinen Sitz in den - hat) bubono-entérocèle; -drüse, f. *An.* (D. in den -) glande inguinale, f; -eisen, n. *Salp.* (starke eiserne Stäbe, wo auf noch stärkern eisernen Balken liegen, und die Vitriolpfanne tragen) les supports; -geschwulst, f. *Chir.* tumeur dans l'aine, f; -hobel, *Men.* (H., allerlei - damit zu verfertigen) bouvet, feuilleret; -holz, n. (H., woraus - geschnitten werden) bois à faire des formes; -netzbruch, *Chir.* (N., der seinen Sitz in den - hat) bubono-épiplocèle; -schneider, (der - für die Schuster schneidet) le formier; -vers, *Néo.* (solche V., bei wo die Anfangs- od. die End-buchstaben zus. gelesen einen Namen bilden ꝛc.; * das Akrostichon) acrostiche; -werk, c. Simswerk, Gesims.

Leistung, f. c. leisten (1).

Leitarm, *Expl.* (Stück Holz, wo die Kunststange an einem Göpel von der Wand abhält) le tirant de secours; -band, c. Laufband, Gängelband; -faden, (F., jemand od. etwas daran zu leiten) pu. fil pour conduire qu, qh; fg: (Schrift, die eine Anweisung zu einer Wissenschaft od. Kunst enthält) guide; ein -faden zur Geschichte ꝛc., guide pour apprendre l'histoire ꝛc., c. Anleitung; -feuer, n. *Art.* (ein nach einer bestimmten Richtung laufendes F., etwas an dem bestimmten Orte dadurch anzuzünden) le porte-feu, étoupille, f., cf. Lauffeuer; *Mar.* das -feuer auf einem Brande, la fusée; *Min.* die Vertheilung des -feuers, les compartiments de feux; -fisch, *Hu.* 1. (die kleinste Art Fische, von dem Geschlechte Gadus, deren Fleisch zart und schmackhaft ist) le capelan; 2. der .. od. gestreifte Stutzkopf, (F., der die Schiffe zu begleiten pflegt) le lampuge; -gesang, *Mu.* c. Canon (3); -graben, *Hy.* (G., durch den Wasser geleitet wird) fossé de conduite; -hammel, *Econ.* (abgerichteter, gewöhnlich mit einer Glocke versehener H., wo vor der Heerde hergeht) le clocheman, clocman; -holz, n. 1. *Cor.* (Hz. zur Verfertigung drei- und vierdrähtiger Seile) le sabot; 2. *Men.* das .. od. Richtholz, (ein an den Seiten eines Hobels befestigtes Holz, damit der Hobel beim Ausstoßen eines Falzes ꝛc. nicht aus seiner Richtung weiche) le guide; -hund, *Ch.* (H., wo der Jäger am Hängeseil

hält, und der durch Ausforschung der Fährte des Wildes den Jäger zu dems. leitet) le limier; Hunde zu -hunden abrichten, dresser des chiens pour en faire des limiers; den -hund in den Wald führen, mener le limier au bois; -kasten, c. -rinne; -mittel, n. *Néo.* (M., eine S., deren man sich bedient, zu etwas zu -en) le véhicule, la voie, le moyen; -nagel, *Expl.* (ein N. zwischen den Vorderrädern des Hundes, wo verhindert, daß er nicht aus der Spur kommt) le clou conducteur; -riemen, das -seil, (R., S., etwas daran zu leiten); der -riemen für die Pferde, la guide, la retraite, c. Leitseil; der -riemen für die Jagdhunde, le trait, la laisse; -röhre, -ungsröhre, f. *Hy.* (eine R., Wasser darin zu leiten) tuyau de conduite; -seil, Lenkseil, (ein S., die Pferde vor dem Wagen damit zu leiten) la guide; das rechte .. ist abgerissen, gebrochen, la guide du côté droit s'est rompue; die -seile fuhren ihm aus der Hand, les guides lui échappèrent de la main; fg: einen am -seile haben, (ihn nach seinem Gefallen leiten, regieren) mener qn à la lisière; *Mar.* -seil, c. Leittau; -smann, c. Geleitsmann; -stempel, *Expl.* (ein Holz, wo das Feldgestänge verm. zweier Arme der Krümmen leitet) le bois conducteur; -stern, (ein St., fe: fern er Reisenden, bes. den Seefahrern, die Richtung ihres Weges zeigt) étoile conductrice; der Nord= od. Polstern diente uns zum -sterne, l'étoile polaire nous servit de guide, de conducteur; fg: er war mein -stern durch das Leben, c'est lui qui me guida, qui fut mon guide dans le chemin de la vie; -tau, n. *Mar.* (T., wo von dem Focktage bis an den Fuß des Bugsprietes geht ꝛc.) la sauve-garde; -ung, f. c. leiten; -ungsfähigkeit, f. -ungsvermögen, n. *Phy.* (die F. eines Körpers, den Blitzstoff zu leiten) la propriété conductrice; -ungsröhre, c. -röhre; -ungsvermögen, c. -ungsfähigkeit; -swagen, Leis, Leus, *Mar.* der .. des Ruders, (ein wie ein Kreisbogen gestaltetes Stück Holz, wo das Gewicht der Ruderpinne trägt ꝛc.) tamise, tamisaille, f; der .. der Besanschoote, (eine gebogene runde Stange, die von einem Bord des Schiffes zum andern geht, damit die Schote des Besansegels von einer Seite zur andern fahren kann ꝛc.) (support de fer, sur lequel coule le palan d'écoute d'une trinquette ꝛc.); -zeichen, n. *Mu.* (Z. am Ende einer Notenzeile, die nächstfolgende Note anzudeuten ꝛc.) le guidon; -zeug, n. c. -mittel.

Leite; n, f. 1. (sanft abhängige Seite eines Berges od. Hügels) le côteau, cf. Abhang, Lehne; eine Busch-, Wald-, (eine mit Gebüsch, mit Waldung bewachsene -) côteau couvert de buissons, de bois; côteau boisé; 2. die -, das Leitfaß, (Faß, mit einer weiten mit einem Deckel versehenen Oeffnung statt des Spundes, Fische darin zu verführen, die Weintrauben vom Weinberg darin nach der Kelter zu fahren ꝛc.) tonneau pour le transport du poisson, de la vendange ꝛc.

Leiten, (nach einer gewissen Richtung gehen machen) *conduire, guider, mener*; einen Blinden -, *c.*, *g.* un aveugle; ein Kind am Gängelbande -, *m.* un enfant à la lisière; einen Hund, einen Ochsen ꝛc. am Stricke -, *c.*, *m.* un chien, un bœuf ꝛc. avec une corde; er hat mich auf den rechten Weg geleitet, il m'a mis, il m'a guidé dans le bon chemin; fg: einen auf dem Wege des Ruhmes, der Ehre, der Tugend -, *g.* qn dans le chemin de la gloire, de l'honneur, de la vertu; - Sie mich in dieser Sache, guidez-moi dans cette affaire; er läßt sich vom Eigennutze, von der Ehrsucht -, der Eigennutz ꝛc. leitet ihn, il se laisse *g.* par l'intérêt, par l'ambition, c'est l'intérêt ꝛc. qui le guide, qui le mène; er läßt sich blindlings -, il se laisse *c.*, *g.*, *m.* aveuglément; wie man ihn leitet, so geht er, il va comme on le mène; Wasser an einen Ort, in eine Stadt -, *c.* de l'eau dans un endroit, dans une ville; einen Fluß aus seinem Bette anderswohin -, détourner le cours d'une rivière; einen Bau, die Anlegung eines Laufgrabens, eine Unternehmung -, (die Aufsicht dabei führen) *c.* un bâtiment, une tranchée, une entreprise; er hat die Sache, diese Angelegenheit schlecht geleitet, il a mal conduit la chose, cette affaire; die Gewissen -, diriger les consciences; ein Kind, das sich gerne - läßt, un enfant docile, cf. an-, ab-, her-; *Phy.* ein -der Körper, c. Leiter (2. *Phy.*); das -ꝛc., die Leitung, la conduite; sich der göttlichen .. überlassen, s'abandonner à la conduite de Dieu; man hat ihm die Leitung dieser Unternehmung anvertraut, on lui a confié la conduite de cette entreprise.

Leiter, s; inn, 1. (P., die eine andere leitet) pu. conducteur, trice; le guide, cf. Führer; die Vernunft, die -inn auf dem Wege des Lebens, la raison qui nous conduit dans le chemin de la vie; 2. *Phy.* ein -, leitender Körper, Blitzstoff-, (Körper, der den Blitzstoff leicht aufnimmt, und in andere mit ihm in Verbindung stehende Körper übergehen läßt) *conducteur*, corps anélectrique; alle Metalle und flüssige Körper, Luft und Oele ausgenommen, sind gute -, tous les métaux et les fluides, à l'exception de l'air et des huiles, sont de bons conducteurs; der erste - od. Haupt- eines elektrischen Apparates, (der von andern -n entfernt od. mit Nicht-n umgeben ist) le premier *c.* ou *c.* principal d'un appareil électrique; ein leuchtender -, (an dem man Blitzstoff im Dunkeln sichtbar macht) un *c.* lumineux; vollkommene -, unvollkommene - od. Halb-, conducteurs parfaits, imparfaits; - des Wärmestoffes, (Körper, wo die Wärmetheilchen schnell durch sich durchlassen) *c.* du calorique, cf. Nichtleiter; 3. *Mar.* - od. Leier, (ein Tau, an dem etwas geführt wird) la draille.

II. **Leiter**; n, f. 1. (bekanntes Wz., das aus zwei geraden, gleichlaufenden Latten od. Stangen besteht, wo durch wagerechte Hölzer, auf wo man als auf Stufen in die Höhe steigt, verbunden sind) *échelle*, f; eine kleine -, ein -chen, une petite *é.*, une échelette; mit einer - einen Baum, eine Mauer ersteigen, in ein Haus steigen, monter avec une *é.* sur un arbre, sur une muraille, escalader une muraille, une maison; an einer - hinaufsteigen, von der - herabsteigen, monter à une *é.*, descendre l'*é.*; eine doppelte - od. Bock-, une *é.* double; eine -, die man zusammen legen kann, eine gebrochene -, une *é.* brisée; es fehlen zwei Sprossen an dieser -, il manque deux échelons à cette *é.*; die - anlegen, placer, planter l'*é.*; einem die - halten, tenir l'*é.* à qn; den Fuß der - halten, damit sie nicht ausglitsche, tenir le pied de l'*é.*, de peur qu'elle ne glisse; die - (nachdem man hinaufgestiegen ist) nachziehen, tirer l'*é.*, tirer l'*é.* après soi, cf. Baum-, Bücher-, Feuer-, Garten-, Schrot-, Strick-, Sturm-; fg: c. Grad-, Stufen-, Ton-; *Expl.* -, c. Fahrt(2); 2. die - an einem Wagen, c. Wagen-; 3. *Meun.* die -, Rumpf-, (das Gerüst, in dem der Rumpf steht) le trémion; -baum, die -stange, (eines von den Hölzern, worein die Sprossen einer - eingezapft sind) arbre de l'*é.*; die beiden -bäume, les deux arbres d'une *é.*; ein .., durch welchen die Sprossen auf beiden Seiten durchgehen, wie an einer Krahn-, échelier, rancher; -recht, n. *Cou.* (das R., auf des Nachbars Grund und Boden eine - anzulegen, um sein Haus, eine Mauer auszubessern) l'échelage, le droit d' ..; -sprosse, f. échelon; -stange, f. c. -baum; -tonne, f. *Pel.* (eine zwischen zwei Bäumen od. Bohlen wagerecht aufgehängte, überall mit hölzernen Nägeln ausgeschlagene Tonne, die Felle darin mit heißem Sande zu trocknen) tonneau à dégraisser les peaux; -wagen, chariot à ridelles.

Leiwagen, c. Leitwagen.

Lemanit, s; sp. *Mg.* (zäher, dichter Feldspath) lémanite, jade tenace.

Lemming, es; e, *Hn.* (Art kurzgeschwänzter Mäuse im nördlichen Europa, fast so groß als eine Ratte) le léming, le rat de Norwège.

Lemnische Erde, Siegel=erde, f. *Mg.* (ockerartiger Thon, der auf der Insel Lemnos, jetzt Stalimene, gegraben wird) terre de Lemnos, bol de l'île de Lemnos.

Lende; n, f. (der Theil des Körpers zunächst unter und hinter dem Hüftknochen) les *reins*; *An*, les lombes; er bekam einen Schlag mit einem Stocke über die -n, il reçut un coup de bâton sur les *r.*; seine -n umgürten, se ceindre les *r.*; die -n eines Pferdes, les *r.*, l'esquine d'un cheval; dieses Pferd ist stark von -n, ce cheval est fort de *r.*, d'esquine; zu den -n gehörig, *lombaire*; -nblut=ader, f. la veine *l.*; -nbraten, das -nstück, (die langen und schmalen Stücke Fleisch, wo inwendig am Rückgrathe des geschlachteten Viehes in der Gegend der -n ausgeschnitten werden) le filet; das -nstück von einem Ochsen, un filet de bœuf; it. aloyau; das .. von einem Hirsche, c. Hirschziemer; -ngegend, f. *An.* (die Geg. des Unterleibes hinter den Weichen) la région *l.*; -ngicht, f. la *sciatique*, goutte *s.*; -ngries, Nierengries, n. *Méd.* la gravelle; mit dem -ngriese behaftet, graveleux, se; ein mit dem .. Behafteter, un graveleux; -nknochen, c. Hüftknochen; -nknoten, *An.* (Nervenknoten in der -ngegend) plexus ou ganglion *l.*; -nkrankheit, c. 1. -ngicht, englische Krankheit; -nkraut, n. *Ho.* (die gemeine spitzige Grindwurzel) la patience sauvage ordinaire; -lahm, a. ad. (in der Gegend der -n lahm) déhanché, éreinté, échiné, e; er ist ganz .., il est tout déhanché; ein -nlahmes Pferd, un cheval déhanché; er hat seinen Hund .. geschlagen, il a échiné son chien; ein Hund, der auf der einen Seite .. ist, un chien étruffé; fg: ein -nlahmer (äußerst langsamer, träger) Mensch, un homme extrêmement lent ou paresseux, un lambin; -muskel, *An.* (M. in der -ngegend) muscle *l.*, des lombes; der viereckige .., muscle *l.* carré; der große runde .., le grand psoas; der kleine runde .., le petit psoas; -nmuskelwand, f. *An.* (eine der innern Seiten der Bauchhöhle) la paroi *l.*; -nnerve, nerfs lombaires; -nschlag=ader, f. artère *l.*; -nschmerz, das -nweh, douleur dans les *r.*, f; -nschmerzen haben, avoir mal aux *r.*, des douleurs dans les *r.*; -nstein, c. Nierenstein; -nweh, n. c. -nschmerz; -nwirbel, die fünf .., les cinq vertèbres des lombes.

Lengfisch, (frischer, ungedörrter Stockfisch) la morue fraîche.

Lenkbar, a. ad. (was sich lenken läßt) pu. qu'on peut conduire, guider, cf. lenksam.

Lenken, (die Richtung der Bewegung eines Körpers nach dieser od. jener Seite bestimmen) tourner de côté ou d'autre, *gouverner*; - Sie Ihr Pferd rechts, tournez votre cheval à droite; er versteht sich nicht darauf, ein Pferd, einen Wagen zu -, il ne sait pas *g.* un cheval, il n'a point de main, il ne sait pas conduire un chariot; dieses Pferd läßt sich leicht -, läßt sich - wie man will, ce cheval est bien à la main, tourne à toutes mains; es läßt sich schwer -, il force la main; den Wagen, die Deichsel auf die Seite -, braquer le chariot, le timon; mit seinem Fuhrwerke aus dem Wege -, détourner sa voiture, se ranger, aller sur le côté; einen Kahn ꝛc. -, conduire, *g.* une barque ꝛc.; das Schiff auf die rechte, auf die linke Seite -, virer le vaisseau à stribord, à babord; sich rechts, links -, tourner, détourner à droite, à gauche; einen Stein, ein Stück Bauholz beim Aufziehen mit einem Seile -, (damit sie nirgend anstoßen) éventer une pierre, une pièce de bois, en les hissant, cf. ab-, ein-, um-; fg: die Meinungen lenkten sich auf seine Seite, les opinions, les avis, les sentiments penchoient pour lui, étoient en sa faveur; die Kinder zum Guten, zur Tugend -, tourner les enfants au bien, leur montrer le chemin de la vertu; er lenkt ihn ganz nach seinem Gefallen, il le tourne, le gouverne à son gré, comme il lui plaît; Gott lenket die Schicksale, die Herzen der Menschen, Dieu dispose des destinées, gouverne les cœurs des hommes; *P.* der Mensch denkt's, Gott lenkt's, l'homme propose, et Dieu dispose; er wußte die Sache zu seinem Vortheile zu -, il sut tourner l'affaire à son avantage; er lenkte das Gespräch auf etwas Anderes, il tourna la conversation sur un autre objet; alles zum Guten -, tourner tout en bien; einen auf seine Seite -, gagner qn, mettre qn de son parti; er fängt nun an sich zum Guten zu -, il commence à se tourner au bien, à prendre le bon chemin; überall, wo meine Blicke sich hin-, partout où je tourne mes regards. Das - ꝛc., act. de ꝛc.; das - und Wenden einer Kutsche, einer Kanone, le braquement d'un carrosse, d'un chariot.

Lenk=haken, *Couv.* le croc, le crochet; -riemen, das -seil, c. Leit=riemen, =seil, Zügel; *Maç.* das -seil, (womit man Balken od. Steine, wenn sie in die Höhe gezogen werden, lenket, damit sie nicht anstoßen) écharpe, f; -sam, a. ad. (sich leicht und gern -en lassend) *docile*; ein -sames Gemüth, un esprit *d.*, un naturel *d.*; ein -sames Kind, un enfant *d.*; dieses Pferd ist sehr -sam, ce cheval est bien *d.*, est bien à la main, cf. biegsam; die -samkeit, la docilité; -schämel, das -scheit, *Char.* (ein bewegliches Holz am Vordertheile eines gemeinen Wagens, wo das -en dess. erleichtert) la sassoire; -seil, c. -riemen.

***Lenticulit**, c. Linsenstein.

Lenz, es; e, 1. *Poé.* (der Frühling, c.) le *printemps*;

fg: der – des Lebens, (die Jugend) le *pr.* de la vie; 2. c. Sommersaat; -alter, c. Jugendalter; -blume, f. *Bo.* 1. die …, (Frühblume, Wellblume) l'éranthème; 2. c. Frühlingsblume; -fest, Frühlingsfest, la fête du *pr.*; -monat, (der 3te Monat im Jahre) mars, le mois de . .

Leopard, en; en, *Hn.* 1. (afrik. Raubthier aus dem Katzengeschlechte, dessen regelmäßig gefleckles Fell ein kostbares Pelzwerk gibt) le *léopard;* -enfell. n. -enhaut, f. la peau de *l.*; 2. *Con.* –, (schöne aus Ostindien kommende Kreutute; eine Abart des Marmorhorns) le tigre, le *l.*, le damier ordinaire.

*__Lepaditen__, Patelliten, pl. *Mg.* (gegrabene, versteinerte Napfmuscheln) lépadites, patellites, f. pl.

*__Lepidolit__, (blätteriges, durchscheinendes Fossil, das einen Perlmutterglanz hat ꝛ) lépidolite, f.

Lerche; n, f. 1. *Hn.* (ein zahlreiches Vögelgeschlecht, mit geradem, walzenförmigem, spitzig zulaufendem Schnabel, gleich langen, an der Wurzel klaffenden Kinnladen, und einer Hinterkralle, die länger als die Zehe ist) *alouette*, f; die gemeine –, (Acker-, Feld-, Saat-, Korn-, Himmels-, Sang-) l'*a.*, l'*a.* commune ou ord.; die afrikanische –, le sirli du cap de Bonne-Espérance; die gehaubte –, c. Hauben-; die virginische –, od. gelbbärtige amerikanische –, (Berg-, Schnee-, Winter-) l'*a.* de Virginie, le hausse-col noir; die kapische –, die gelbe Halsbinde, l'*a.* ou la calandre du cap de Bonne-Espérance, la cravate jaune; die aschgraue –, la cendrille; die gelbe sibirische –, der Priestergürtel, l'*a.* de Sibérie, la ceinture de prêtre; die kleine graue – von Gingi, la petite *a.* de Gingi; die italienische –, Wachtel-, l'*a.* d'Italie, la girole; die luisianische –, l'*a.* de la Louisiane, la farlousane; die portugiesische –, l'*a.* de Portugal; die schwarze – mit fahlem Rücken, l'*a.* noire à dos fauve; die buntgefiederte –, la variole, la petite *a.* de Buenos-Ayres; die florentinische –, la spipolette, l'*a.* de friches; die – aus der Provence, la coquillade, cf. Baum-, Berg-, Brach-, Doppel-, Feld-, Heide-, Koth-, Kraut-, Piep-, Riesen-, Sumpf-, Wald- ꝛ; -n fangen, streichen, prendre, tirasser des alouettes, tirasser aux *a.*, prendre des *a.* au traîneau; -n mit dem Spiegel fangen, prendre des *a.* au miroir, cf. -nspiegel; der Gesang der –, le chant de l'*a.*; ein Flug, ein Dutzend -n, une volée, une douzaine d'alouettes; -n essen, manger des *a.*; wie eine – singen, tirlirer, turluter; 2. die –, der -nbaum, (Nadelholzbaum, dessen Nadeln in Büscheln stehen, und im Winter abfallen) le *mélèze* ou larix; -nblume, c. Schlüsselblume; -nfalk, 1. (Art kleiner Falken, womit man -n jagt) émerillon; 2. c. Baumfalk; 3. c. Bleifalk; -nfang, la chasse aux *a.*; -nfänger, preneur d'alouettes, oiseleur qui prend des *a.*; it. c. -nfalk; -fink, *hn.* le serin de Laponie; -ngarn, -nnetz, n. le filet aux *a.*, la pentière; it. la tirasse, c. Streichgarn; -ngeier, c. Bleifalk; -ngesang, le chant de l'*a.*; -nharz, n. la résine de mélèze; -nhaube, f. *Ch.* (kleines haubenförmiges Netz an einer Stange, die -n, wo sich vor dem Falken ducken, damit zu bedecken und zu fangen) filet à couvrir les *a.*; -nherd, *Oi.* (Vogelherd, -n darauf zu fangen) aire à prendre les *a.*, f; -nholz, n. bois de mélèze; -nkäuzchen, n. *hn.* (der kleine Kauz, die Zwergeule) la petite chouette; -nklaue, f. le pied d'*a.*; it. fg: c. Rittersporn; -nlied, n. c. -ngesang; -nnetz, c. -ngarn; -npfeife, f. (Lockpfeife, die -n damit herbei zu locken) appeau pour les alouettes; -nschnepfe, f. *hn.* (Art kleiner Schnepfen) la bécasse naine; -nschwamm, (an den Stämmen der -nbäume wachsender ungestielter Schwamm) agaric femelle; -nsperber, c. Thurmfalk; -nspiegel, *Oi.* (ein auf einer Walze stehendes Geräth mit mehrern Spiegeln, die herbeifliegenden -n damit zu fangen) le miroir à prendre des *a.*; -nspieß, (kleiner Sp., -n daran zu braten) brochette aux *a.*, f; -nstößer, c. Sperber; -nstreichen, n. -nstrich, 1. (das St. od. Ziehen der -n im Frühlinge und Herbst) le passage des *a.*; 2. (das Fangen der -n mit dem Streichnetze) la chasse des *a.* à la tirasse; sie sind auf den -nstrich gegangen, ils sont allés tirasser des *a.*; -nzapfen, (Samenzapfen des -nbaumes) pomme de mélèze, f; -nzeit, f. la saison des *a.*

Lerm, c. Lärm.

Lern-begier, -begierde, f. (B. etwas zu lernen) le désir, l'envie d'apprendre, de s'instruire.

Lernbegierig, a. ad. (b. etwas zu lernen) curieux, désireux d'*apprendre*, de s'*instruire;* er ist äußerst –, il a grande envie, un grand désir d'*ap.*, de s'*ins.*

Lern-eifer, (E., den man beim Lernen zeigt) le zèle pour l'étude, l'ardeur qu'on montre à s'instruire.

Lernen, (Begriffe, Kenntnisse, Erfahrungen, Fertigkeiten, die man noch nicht hatte, durch Anwendung der Seelen- und Körperkräfte sich verschaffen) *apprendre;* eine Sprache, Wissenschaft, Kunst, ein Handwerk –, *a.* une langue, une science, un art, un métier; lesen, schreiben, zeichnen, tanzen ꝛ –, *a.* à lire, à écrire, dessiner, danser ꝛ; auswendig –, *a.* par cœur; haben Sie Ihre Lection, Ihre Aufgabe gelernt? avez-vous appris votre leçon, votre tâche? seine Lection, eine Anrede, einen Glückwunsch ꝛ auswendig zu – suchen, étudier sa leçon, une harangue, un compliment ꝛ; bei diesem Manne ist immer etwas zu –, il y a toujours qh à *a.* avec lui, dans sa société; ich habe durch lange Erfahrung gelernt, daß ꝛ, une longue expérience m'a appris que ꝛ; er lernt gerne, il aime l'étude, à s'instruire; von sich selbst –, od. durch Beispiele –, s'instruire soi-même ou d'exemples; er hat etwas (fa. etwas Rechtes) gelernt, il a bien étudié, il a fait de bonnes études; er hat nichts gelernt, il n'a rien appris; man hört nie auf zu –, man lernt, so lange man lebt, on peut toujours *a.*, on ne cesse jamais d'*a.*; *P.* il fait bon vivre et ne rien savoir, on apprend toujours; einen kennen –, faire la connoissance de qn; it. *a.* à connoître qn; wenn Sie ihn werden besser kennen gelernt haben, quand vous le connoîtrez mieux; lerne dich selbst –, connois-toi toi-même; das lernt sich bald, das lernt sich nicht so leicht, on a bientôt appris cela, cela n'est pas si aisé à *a.*, cela ne s'apprend pas si facilement; das – wird ihm nicht schwer, macht ihm Vergnügen, il apprend avec facilité, avec plaisir. Die Lernung. sinu.

Lernende, n; n, c. Lehrling, Schüler.

Lern-fach, -gegenstand, -stoff, -stunde, -zeit, c. Lehrfach ꝛ.

Lernlust, lernlustig, c. Lernbegier, lernbegierig.

Les-art, Lese-, f. (die Art, wie der Text eines Schriftstellers geschrieben ist) la leçon; bei diesem Texte finden zwei -en Statt, il y a deux leçons dans ce texte; das ist die rechte –, voilà la bonne leçon; verschiedene -en, des *variantes;* die verschiedenen -en der heil. Schrift, les *v.* de la bible.

Lesbar, a. ad. (so beschaffen, daß man es lesen kann, in Ansehung der Deutlichkeit der Schriftzüge, od. der Verständlichkeit, Sittlichkeit ꝛ des Inhalts) *lisible*, -ment; seine Handschrift ist nicht schön, aber sie ist – od. leserlich, son écriture n'est pas belle, mais elle est *l.*; diese Schriftzüge sind nicht – od. leserlich, sie sind halb verwischt, ces caractères ne sont pas lisibles, ils sont à-demi effacés; er schreibt nicht schön, aber – od. leserlich, il n'écrit pas bien, mais il écrit lisiblement; dieses Buch ist nicht –, es ist zu langweilig, zu schlecht geschrieben, es ist unsittlich, ce livre n'est pas *l.*, c'est un livre qu'on ne peut lire, il est trop ennuyeux, trop mal écrit, obscène.

Lese; n, f. 1. sp. (die Zeit, da man etwas auflieset, zusammen lieset) la cueillette, la récolte, la vendange, c. Aehren-, Obst-, Wein-, Nach-; it. fg: c. Blumen-; 2. *Jeu de car.* (ein Stich, den man macht) la main, la levée; ich habe drei -n, j'ai trois mains, trois levées; keine – machen, (im Pikettspiele) être capot; alle -n machen, faire pic, repic et capot, faire la vole.

Lese-begier, -gier, -lust, f. (B. zu lesen) le désir, l'envie de lire, le goût de la lecture, cf. Lesesucht.

Lese-begierig, -gierig, -lustig, a. ad. (b. zu lesen) curieux, désireux de lire; er ist äußerst –, il aime extrêment à lire, il a une grande envie de lire, il est fort attaché à la lecture.

Lesebezeichnung, f. sp. *Néo.* (die Bez. der Wörter und Sätze, wo anzeigt, wie sie zus. gelesen, od. mit dem Ausdrucke sie gelesen werden sollen; ° die Interpunction) la *ponctuation;* die Regeln der –, les règles de la *p.*

Lesebret, n. *Tis.* (B. mit zwei Reihen Löchern, durch wo die Fäden der Spulen gezogen werden ꝛ) la planchette à passer le fil.

Lesebuch, n. 1. (B., wo dient, darin lesen zu lernen, sich im Lesen zu üben) livre pour apprendre, pour s'exercer à lire; 2. (ein B., wo man zum Vergnügen und zum Zeitvertreibe lieset) un livre amusant; 3. (auf hohen Schulen, ein B., wo bei Vorlesungen zum Grunde gelegt wird) livre qu'on suit dans les leçons.

Lesefreund, inn, (P., die gern und viel lieset) ami, amie de la lecture.

Lesegeist, (die herrschende Begierde zu lesen) l'esprit de lecture; der – unserer Zeit, le goût général de nos temps pour la lecture.

Lesegesellschaft, f. der Lesezirkel, (Anzahl Pers., wo Schriften versch. Art anschafft, um sie, einer nach dem andern, zu lesen; it. der Ort, wo sie sich zu diesem Zwecke versammeln) la société, le cabinet littéraire, le musée; in eine – treten, Mitglied einer – seyn, s'abonner à un cabinet littéraire, être d'une société ꝛ; in die – gehen, aller au musée ꝛ.

Leseholz, Raffholz, n. (dürres, abgefallenes H., wo die armen Leute im Walde auflesen) menu bois, mort bois que les pauvres ramassent dans la forêt.

Lesekreis, *Néo.* 1. (alle diej. zus. genommen, wo Bücher überh. od. Bücher von gewisser Art zu lesen pflegen); der –, für welchen diese Sammlung bestimmt ist ꝛ, les lecteurs, la classe de lecteurs à qui ce recueil est destiné ꝛ; diese Schrift ist nicht für den gewöhnlichen – geeignet, cet écrit n'est pas propre à servir de lecture au grand public, aux lecteurs ordinaires; dieser Schriftsteller hat einen großen –, (seine Schriften werden von Vielen gelesen) cet auteur a un grand public; 2. c. Lesegesellschaft.

Lesekunst, f. (die Kunst, richtig und schön zu lesen) l'art de lire, la déclamation.

Leselust, leselustig, c. Lesebegier, lesebegierig.

Lesemeister, 1. (M. in der Kunst zu lesen) pu. maître dans l'art de lire, déclamateur; 2. (in einigen Klöstern, der Vorleser, c.) le lecteur; 3. (beeidigter Aufseher bei der Weinlese) inspecteur des vendanges.

Lesen, ir. 1. (von mehreren Dingen derj. Art, eins nach dem andern nehmen, aufheben) *ramasser, cueillir;* Aehren –, *r.* des épis, glaner; abgefallenes Holz –, *r.* du menu bois, c. auf-; Erdbeeren, Heidelbeeren ꝛ, c. des fraises, des airelles ꝛ; Wein, Trauben –, c., couper les raisins, vendanger; man lieset schon überall, es wird schon überall gelesen, on vendange déjà partout; Salat, Erbsen, Wolle, Federn ꝛ –, c. be-; 2. (die Schriftzeichen nach ganzen Wörtern und Sätzen zus. fassen und deutlich aussprechen, od. auch nur, sich ihren Sinn in Gedanken deutlich vorstellen) *lire;* – lernen, einen – lehren, apprendre à *l.*, enseigner, montrer à *l.* à qn; er kann weder – noch schreiben, il ne sait ni *l.* ni écrire; er liest gut Griechisch, Hebräisch ꝛ, il lit bien le grec, l'hébreu ꝛ; allerlei Handschriften –, *l.* toutes sortes d'écritures; laut, mit lauter Stimme, leise, ganz leise –, *l.* haut, à haute voix, *l.* bas, tout bas; er hat sein Gesicht mit – verderbt, il s'est gâté la vue à force de *l.*; verkehrt –, *l.* à rebours; *Im.* die gesetzte Schrift –, auf dem Bleie –, *l.* sur le plomb; ein Buch –, in einem Buche –, *l.* un livre, dans un livre; richtig, schön, mit Ausdruck, mit Kunst –, *l.* correctement, bien *l.*, *l.* avec expression, avec art; it. –, (durch – sich mit dem Inhalte einer Schrift ꝛ bekannt machen); er las ihren Brief mit großer Aufmerksamkeit, il lut sa lettre avec une grande attention; haben Sie diese Bekanntmachung, diese Anzeige gelesen? avez-vous lu cet avertissement, cette annonce? er lieset (liest) die heil. Schrift, die römische Geschichte, il lit l'écriture sainte, l'histoire romaine; er hat viel gelesen, gar nichts gelesen, il a bien de la lecture, il n'a aucune lecture; dieser Schriftsteller, diese Schrift wird häufig gelesen, das ist ein viel gelesenes Buch, eine stark gelesene Schrift, on lit bc. cet auteur, ce livre, cet écrit; fg: ich las in seinen Augen, was er dachte, je lisois dans ses yeux ce qu'il pensoit; ich lese seine Gedanken in seiner Miene und in seinen Geberden, je lis ses pensées dans sa mine et dans ses gestes; die Sterndeuter glauben in den Gestirnen – (aus dem Stande der Gestirne die zukünftigen Begebenheiten erkennen) zu können, les astrologues croient pouvoir *l.* dans les astres; jemandes Planeten –, (aus dem Stande der Gestirne in seiner Geburtsstunde sein künftiges Schicksal vorhersagen) dresser, tirer l'horoscope de qn; es gibt Leute, welche vorgeben, in den Linien der Hand das künftige Schicksal eines Menschen – zu können, il y a des gens qui prétendent pouvoir *l.* dans les lignes de la main le sort futur d'un homme; fa. einem den Text, das Kapitel,



den Leviten –, (ihm einen derben Verweis geben) réprimander, reprendre qn, lui faire sa leçon; 3. (auf hohen Schulen ꝛ Vorlesungen halten; mündlich lehren, vortragen, erklären); dieser Professor liest über die Geschichte, liest das Naturrecht ꝛ, ce professeur fait un cours d'histoire, explique le droit naturel; über welchen Schriftsteller liest man in Ihrer Klasse? quel auteur vous lit-on, vous explique-t-on dans votre classe? der Lehrer wird den Virgil, über den Virgil –, le régent lira Virgile; heute wird nicht ge–, il n'y aura point de leçon aujourd'hui; 4. *Cath.* Messe –, (die Messe hersagen, ein Meßamt halten) dire la messe; eine Messe, Messen für einen – lassen, faire dire une messe, des messes pour qn; die Messe ist ge–, la messe est dite. Das – ꝛ. la *lecture*; ich war bei dem –, bei Lesung dieses Stückes gegenwärtig, j'ai assisté à la *l.* de cette pièce; er ist durch das –, durch Lesung der guten Schriftsteller geschickt geworden, il s'est rendu savant par la *l.* des bons auteurs; das – allein macht es nicht aus, man muß auch das Gelesene behalten, il ne suffit pas de lire, il faut retenir.

Lesens-werth, -würdig, a. ad. eine –e Schrift, un écrit qui mérite d'être lu; dieses Buch ist sehr –, ce livre mérite bien d'être lu.

Lesepöbel, (alle solche Leser, die ohne Geschmack und Verstand, bloß zum Zeitvertreibe lesen) pu. les liseurs sans goût et sans esprit, qui ne lisent que pour s'amuser.

Lesepult, n. (Pult, vor dem man lieset, Andern vorliest) le pupitre.

Leser, s; die -inn, 1. (P., wo zus. gefaßte Worte ausspricht ꝛ; it. wo eine Schrift zur Belehrung od. zum Vergnügen lieset) *lecteur*, lectrice; it. *liseur*, se; ein fertiger, guter, schlechter –, un *lec.* habile, un bon *lec.*, un mauvais ou méchant *lec.*; ein aufmerksamer, fleißiger –, un *lec.* attentif, appliqué; dieses Buch hat viele – gefunden, ce livre a trouvé bc. de lecteurs; Nachricht, Vorbericht an den –, avis au *lec.*; dieser Schriftsteller hat viele –, cet auteur a un grand public; er ist ein starker –, sie ist eine große -inn von Romanen, eine starke Romanen-inn, c'est un grand *lis.*, c'est une grande liseuse de romans; 2. (P., wo eines nach dem andern aufnehmend sammelt); zwei Buttenträger und zehn – (Wein-), vier -innen, deux hotteurs et dix coupeurs ou vendangeurs, quatre coupeuses ou vendangeuses, cf. Aehren–; 3. (P., wo durch Aussuchung des Schlechten und Unbrauchbaren reiniget) éplucheur, trieur, se.

Leserei; en, f. mp. 1. sp. (die Hdl. des Lesens); seine beständige – verwirrt ihm nur den Kopf, ses lectures éternelles ne font que lui embrouiller la tête; 2. (eine Schrift): diese Romane ꝛ sind eine elende –, ces romans ꝛ sont une misérable lecture.

Leserlich, a. ad. (den Schriftzügen nach so beschaffen, daß man es lesen kann) *lisible*, -ment; eine –e Handschrift, –e Schriftzüge, une écriture *l.*, des caractères lisibles; er schreibt –, il écrit lisiblement, cf. lesbar; die -keit, qualité de ce qui est *l.*

Leserlohn, (Lohn der Weinleser) le loyer ou salaire de vendangeur.

Leseruthe, f. *Tis.* (die beiden Ruthen, die in der Kreuzung der Kettenfäden stecken, und die Fäden in ihrer Lage übers Kreuz erhalten) la baguette à croiser la chaîne.

Lese-saal, das -zimmer, die -stube, 1. (S. ꝛ, wo dazu bestimmt ist, darin zu lesen, und in dem allerlei Schriften zu diesem Behufe vorhanden sind) la salle, la chambre de lecture, le musée; 2. c. Lehrsaal, Hörsaal.

Leseschule, f. (Sch., wo man die Kinder lesen lehrt) école d'abécédaires.

Leseschüler, inn, (P., die lesen lernt) abécédaire; écolier, ère, qui apprend à lire.

Lesestein, Rasenstein, Wiesenstein, *Expl.* (reichhaltige Eisensteine, wo auf der Erde od. gleich unter der Oberfläche derf. gefunden werden) mine de fer à la superficie de la terre.

Lesestube, cf. Lesesaal.

Lesestunde, f. 1. (Stunde, in der man im Lesen Unterricht gibt od. empfängt) heure, leçon pour les abécédaires; -n nehmen, in die – gehen, apprendre à lire, prendre des leçons de lecture, pour apprendre à lire; aller à la leçon pour ꝛ; -n geben, donner des leçons de lecture, montrer, enseigner à lire; 2. c. Vorlesung.

Lesesucht, f. (die Sucht, sich immer durch Bücherlesen zu vergnügen) la passion de lire; der höchste Grad der – heißt **Lesewuth**, la passion de lire, portée à son plus haut degré, s'appèle rage ou manie de lire.

Lesesüchtig, a. ad. (eine unmäßige Begierde habend, sich immer durch Lesen zu vergnügen) passionné pour la lecture, qui a la rage de lire ou de la lecture; in unsern –en Zeiten, de nos jours, où la passion, la rage de lire est si répandue, si générale.

Lese-übung, f. (Uebung im Lesen) exercice de lecture; –en mit den Kindern anstellen, exercer les enfants à lire.

Lesewelt, f. (alle Leser von Büchern als ein Ganzes betrachtet) le public des lecteurs; dieser Schriftsteller ist bei der – sehr beliebt, cet auteur est en grande faveur dans le public.

Lesewuth, cf. Lesesucht.

Lesezeichen, n. *Néo.* 1. (die versch. Z., wo im Schreiben zwischen die Wörter und Sätze gesetzt werden, um das Lesen und Verstehen zu erleichtern; °Interpunctionszeichen, als , ; : . ? !) le signe, la marque de ponctuation; 2. (Z. in einer Schrift, was anzeigt, wie weit man gelesen habe) la marque, le signet.

Lesezeit, f. 1. (die Z., da gewisse Früchte gesammelt werden, z. B. die Zeit der Weinlese) le temps, la saison de la cueillette, de la récolte, des vendanges; 2. (dies. Z., wo bestimmt ist, lesen zu lernen, sich durch Lesen zu belehren od. zu vergnügen) heure, temps destiné à la lecture, à apprendre à lire.

Lesezimmer, n. cf. Lesesaal; dim. das -chen, (Z., wo man sich in der Stille mit Lesen unterhält) le boudoir.

Lesezirkel, c. 1. Lesegesellschaft, 2. Lesekreis.

Leslich, c. lesbar, leserlich.

Leswürdig, c. lesenswerth.

Letten, s; 1. (der gemeine Töpferthon) la *glaise*, terre *g.*; einen Wasserbehälter inwendig mit – ausschlagen, glaiser un bassin, faire un corroi de *g.* à un ꝛ; 2. *Expl.* (zähe, fette, schleimige Berg-art von versch. Farbe) terre *g.*, terre tenace, forte et grasse, argile *g.*; der weiße –, la *g.* blanche; -artig, letticht, a. ad. (dem – ähnlich, einige Eig. des –s habend) glaiseux, se; -boden, sol, terrain glaiseux; -grube, f. (G., wo – gegraben wird) la glaisière; -haue, Letthaue, f. (schmale H., das lettige Gebirg damit zu durchhauen) la houe qui sert à détacher les terres grasses et tenaces.

°**Letter**, f. (*Im.*) c. Buchstab, Schriftzeichen, Schrift, Druckschrift.

Lettig, a. ad. (Letten enthaltend, aus L. bestehend); ein -er Boden, un terrain glaiseux.

Letze, f. v. c. 1. Abschiedsgeschenk, 2. Erquickung.

Letzen, 1. (vergnügen, erfreuen, erquicken, c.) *réjouir*, *récréer*; sich –, se *réj.*, *réc.*, se divertir; it. (beim Abschiede eina. küssen) s'embrasser en se séparant, en se disant adieu, se donner le baiser d'adieu; 2. c. verletzen.

Letzt, a. ad. (kein anderes Ding ders. Art nach sich habend) *dernier*, e; 1. (dem Orte nach): im –en Hause in dieser Straße, dans la dernière maison de cette rue; der –e Baum in diesem Gange, le *d.* arbre de cette allée; er sah zum –en Fenster hinaus, il regardoit à la dernière fenêtre, par la fenêtre la plus éloignée; 2. (der Ordnung nach): der –e Band, die –e Seite eines Buches, le *d.* volume, la dernière page d'un livre; alles bis auf den –en Heller verthun, dépenser tout jusqu'au *d.* sou; er ist der –e in seiner Klasse, der –e seines Stammes, il est le *d.* de sa classe, le *d.* de sa race; sa. Matthäi am –en, (im –en Kapitel der Lebensgeschichte Jesu von Matthäus) au *d.* chapitre de S. Matthieu; *Ecr.* die –en werden die Ersten, und die Ersten werden die –en seyn, les derniers seront les premiers, et les premiers seront les *d.*; der –e (höchste) Endzweck seiner Handlungen ist Eigennutz, le *d.* but de ses actions, c'est l'intérêt; er hat seinen Rechtshandel vor dem –en Gerichtshofe (in –er Instanz) gewonnen, il a gagné son procès en dernière instance; die –e Hand an etwas legen, (es vollenden) mettre la dernière main à qh; 3. (der Zeit nach): der –e Tag des Monats, le *d.* jour du mois; einem das –e Lebewohl sagen, dire le *d.* adieu à qn; sein –es Wort, seine –e Stunde, die –en Augenblicke seines Lebens, son *d.* mot, sa dernière heure, les derniers moments de sa vie; das ist mein –es, ich dachte, es wäre mein –es, c'en est fait de moi, je pensois que c'en étoit fait de moi, que je n'en réchapperois plus; die –e Oelung, l'extrême onction; der –e Wille, les dernières volontés; er hat uns in seinem –en Willen zum Erben eingesetzt, par son testament, il nous a institués ses héritiers, cf. liegen; das –e Mal, als ich ihn sah, la dernière fois que je le vis; ich sage es Ihnen zum –en Male, je vous le dis pour la dernière fois; einem die –e Pflicht, die –e Ehre erweisen, (ihn zu Grabe begleiten) rendre les derniers devoirs, les derniers honneurs à qn; Brutus und Cassius, die –en Römer, die –en, welche für die Freiheit stritten, Brutus et Cassius, les derniers Romains, les derniers des Romains, les derniers qui combattirent pour la liberté; –en (vorigen) Sonntag, in der –en (vergangenen) Woche, dimanche *d.* ou passé, la semaine dernière ou passée; – verwichenes Jahr, l'année dernière, l'année passée; er ist immer der –e, der –e, der fertig ist, der –e, der kommt, il est toujours le *d.*, il finit, il vient ou arrive toujours le *d.*; das –e Gebot, (Geb., nach dem man nicht weiter bietet) la dernière enchère; er will immer das –e Wort haben, il ne veut jamais avoir le *d.*; die vier –en Dinge, (der Tod, das jüngste Gericht, das Paradies und die Hölle) les quatre fins de l'homme; das wäre mein L–s, das L–e, was ich thäte, cela seroit mon pis aller.

Letzt od. Letzte, f. sp. (das Ende, c.) fa. la fin; es geht mit ihm auf die –, il tire, il touche à sa fin; auf die – wird es uns an Lebensmitteln fehlen, à la fin nous manquerons de vivres; zu guter – wollen wir noch recht lustig seyn, réjouissons-nous bien pour la dernière fois, avant de nous quitter ꝛ.

Letztens, c. 1. letzthin; 2. zuletzt.

Letzthin, ad. (vor kurzem, jüngst, neulich, c.) *dernièrement*; ich bin ihm – begegnet, je l'ai rencontré *d.*; – ist mir ein sonderbarer Zufall begegnet, il m'est arrivé *d.* un étrange accident.

Letztlebende, n; n, (der einen Andern überlebt) survivant, e; der – soll das ganze Vermögen erhalten, le survivant aura tout.

Letztjährig, c. vorjährig.

Letztlich, ad. c. 1. letzthin; 2. zuletzt.

Letztwillig, a. ad. (im letzten Willen enthalten, durch den letzten Willen verordnet) testamentaire; eine –e Verfügung, une disposition testamentaire.

Leu, c. Löwe.

Leuchel, s; sp. *Bo.* (das große spitzige Riedgras) la laiche coupante, laiche rousse, le caret aigu.

Leuchte; n, f. 1. (ein leuchtender Körper) v. la lumière, le luminaire; die Sonne, die – des Tages, le soleil, astre du jour; 2. c. Laterne; 3. *Bo.* (Name verschiedener Pfl.) a. die blaue –, (das Vergißmeinnicht) l'oreille de souris; b. die weiße –, (der gemeine od. weiße Andorn; it. der Augentrost) le marrube commun ou blanc; it. l'eufraise officinale; 4. *Hn.* (Art Seefeder, wo einen leuchtenden Glanz verbreitet) la pennatule ou pinne-marine luisante; 5. *Mar.* die blinde – od. der Kuckuck, (Laterne, in der man das Licht verborgen halten kann) lanterne sourde, fanal sourd.

Leuchten, vn. a. h. 1. (Licht von sich werfen, und sich her verbreiten) *luire*; hell –, resplendir; eine glühende Kohle leuchtet im Dunkeln, un charbon ardent luit dans l'obscurité; ich sehe etwas zwischen diesen Bäumen hindurch –, je vois qh *l.* au travers de ces arbres; die Augen der Katzen – bei Nacht, les yeux des chats éclairent durant la nuit; die Sonne leuchtet mit ihrem eigenen Lichte, le soleil luit, resplendit de sa propre lumière, a une lumière qui lui est propre; es war eine unendliche Menge Lichter da, und der ganze Pallast leuchtete, il y avoit une infinité de lumières et tout le palais resplendissoit, en étoit éclairé; ein –der Stern, ein hell –des Gestirn, une étoile luisante, un astre brillant, resplendissant; der hell –de Stern in der Leier, (die Wega) la luisante de la lyre; ein –der Wurm, Leuchtwurm, un ver luisant; Insekten, Steine welche bei Nacht –, insectes, pierres noctiluques; es leuchtet, (blitzt) das Wetter leuchtet, il éclaire, il fait des éclairs; fg: da leuchtet mir ein Strahl der Hoffnung, voilà un rayon d'espérance qui me luit; das leuchtet ja in die Augen, cela saute aux yeux, cf. er–, ein–. Das –der Sonne, des Mondes, der Sterne, der Edelsteine, l'éclat du soleil, de la lune, des étoiles,



des pierres précieuses; la lueur de la lune, des étoiles; 2. einem –, (durch Vorhaltung od. Vortragung eines Lichtes ꝛ. Helle um ihn od. vor ihm verbreiten) éclairer qn, à qn; leuchtet ihm die Treppe hinunter, éclairez-le en descendant l'escalier; er hat mir mit einer Laterne nach Hause geleuchtet, il m'a reconduit chez moi avec une lanterne; – Sie mir ein wenig, damit ich sehe, was es ist, éclairez-moi un peu, pour voir ce que c'est; fg: po. einem –, (einen derb abführen, mit Stockschlägen ꝛ. fortjagen) éconduire qn; reconduire qn à coups de bâton.

Leuchtenträger, c. Laternenträger.

Leuchter, s; 1. (einer, der leuchtet) pu. der – geht voran, celui qui éclaire va devant; 2. (ein Gestell ꝛ. das bestimmt ist, ein Licht zu tragen) le *chandelier*; ein silberner – ꝛ, un *ch.* d'argent ꝛ; ein kristallener –, un *ch.* de cristal; ein großer, hoher – zu Wachskerzen ꝛ, un *flambeau*; das Licht auf den – stecken, mettre la chandelle sur le *ch.*, la bougie sur le *f.*; *Art.* der – zu den Pechfaschinen, (großer Leiter von starkem Eisendraht, um die Pechfaschinen aufrecht darauf zu stellen) le *ch.* de rempart; cf. Arm-, Altar-, Hange-, Kron-, Kirchen-, Wand-; -arm, le bras de *ch.*, de lustre; -baum, (Art des Wurzelbaums) le mangle, mangl.er; -dille, f. la bobèche; -fuß, la patte de *ch.*; -gestell, n. c. -stuhl; -knecht, c. Lichtknecht; -pflanzen, f. pl. *Bo.* (Pfl., deren Zweige sich nach Art eines Arm- od. Kronleuchters ausbreiten) plantes en forme de lustre; -röhre, f. tuyau de *ch.*, de *f.*; -säule, f. der -stuhl, (Gestell, einen – darauf zu stellen) le guéridon; -schaft, la tige de *ch.*; -tisch, c. -stuhl.

Leuchtfackel, f. *Arf.* (eine mit Satz gefüllte Röhre zur Beleuchtung eines Feuerwerks) la torche.

Leuchtfeuer, n. (F. auf hohen Bergen od. Thürmen, Ankern, bes. Seefahrern damit in der Nacht ein Zeichen zu geben) le fanal.

Leuchtkäfer, (jeder im Dunkeln leuchtende K.) le lampyre; der Johanniskäfer gehört zu den -n, le ver luisant est de la classe des lampyres.

Leuchtkugel, f. *Arf.* (Feuerk., die an einen Ort geworfen wird, den man erleuchten will) le ballon (d'artifice), [f, cf. Brandkugel.

Leuchtloch, n. c. Leuchtröhre.

Leuchtpfanne, cf. Pechpfanne.

Leuchtröhre, f. *Boul.* (Loch an der Seite des Backofens, dens. dadurch zu erleuchten) ouverture au côté du four, destinée à l'eclairer.

Leuchtstein, (Stein der im Finstern leuchtet) *pierre phosphorique* ou noctiluque; der Bologneserspath od. Bologneserstein ist ein –, le spath ou pierre de Bologne est une *p. ph.*; der künstlich bereitete od. Marggrafische –, le phosphore de Boulogne, phosphore de Marggraf.

Leuchtthurm, (T. an der Seeküste, auf dem zur Zurechtweisung der Seefahrer ein Feuer unterhalten wird) le [phare.

Leugnen, c. läugnen.

Leumund, v. c. Ruf, Name.

Leute, pl. dim. Leutchen, Leutlein, 1. (erwachsene, bes. geringe Pers. beiderlei Geschlechts) des *gens*, des *personnes*, du *monde*; was sind es für –? es sind gute –, quelles *g.* sont-ce? ce sont de bonnes *g.*; die alten –, die jungen –, les vieilles *g.*, les jeunes *g.*; das sind meine –, solche – brauche ich, mit solchen -n habe ich gerne zu thun, voilà, (ce sont-là) de mes *g.*; alle rechtschaffene –, tous les honnêtes *g.*; alle alte –, toutes les vieilles *g.*; – von Stand od. vornehme –, – von Bedeutung, von Ehre, *g.*, *p.* de condition ou de qualité, de marque, d'honneur; arme, geringe, gemeine –, de pauvres *g.*, de petites *g.*, *g.* de peu, de basse condition; geht man so mit den – um? est-ce ainsi qu'on traite le *m.*, les *g.*? waren viele – bei diesem Feste? y avoit-il bc. de *m.* à cette fête? er kommt gar nicht unter die –, il ne voit pas le *m.*; er geht nur mit gewissen – um, il ne voit, il ne fréquente que certaines *g.*, qu'un certain *m.*; er kennt seine –? il connoit ses *g.*, son *m.*; er hat Land und – gesehen, (ist viel gereiset) il a vu bien du pays, bien fait, bien battu du pays; was werden die – dazu sagen? qu'en dira-t-on? er bekümmert sich gar nicht um das Gerede der –, il se moque du qu'en dira-t-on; etwas vor allen – (öffentlich) thun, faire qh publiquement, aux yeux de tout le *m.*; *P.* aus Kindern werden –, les enfants deviennent hommes; –, die nicht daran gewohnt sind ꝛ, les *p.* qui ne sont pas accoutumées à cela ꝛ; sehr aufgeklärte –, des *p.* fort éclairées; etwas unter die – bringen, publier, divulguer qh; in der – Mäuler kommen, faire parler de soi; die – sagen es, on le dit, c'est un on dit; 2. (P., die einem angehören, unterworfen sind); einer von meinen -n (Dienstboten, Untergebenen) ist krank, un de mes *g.* est malade; alle seine – haben ihn verlassen, tous ses *g.* l'ont quitté; er fürchtete, es möchten Feinde seyn, es waren aber von seinen -n, il craignoit que ce ne fussent les ennemis, mais c'étoient de ses *g.*; er hat alle seine – verabschiedet, il a congédié tous ses *g.*, tout son *m.*; dieser Hauptmann hat die Hälfte seiner – verloren, ce capitaine a perdu la moitié de son *m.*; man wird auftragen, sobald unsere – (Gäste) gekommen seyn werden, on servira dès que notre *m.* sera venu, dès que nos *g.* seront venus.

Leutebetrüger, c. Betrüger.

Leuteplager, c. Placker.

*__Leutenant__, s; s, (Offizier, der unmittelbar unter dem Hauptmann od. Rittmeister steht) *lieutenant*; – bei der Infanterie, Unter-, *l.* d'infanterie, *l.* en second, wirklicher, dienstthuender –, *l.* en pied.

Leuteschen, c. menschenscheu.

Leuteschinder, c. Schinder, Placker.

Leutselig, a. ad. 1. (gern mit Menschen umgehend; durch Reden und Betragen sich wohlwollend gegen sie bezeigend; it. in dieser Gesinnung gegründet) sociable, affable; ein -er Mensch, un homme sociable, affable; dieser Fürst ist äußerst –, ce prince est extrêmement affable; ein -es Betragen, des manières affables; 2. (volkreich; wo viele Leute sind) fa. ein -er Ort, un lieu fort fréquenté; es ist in dieser Stadt sehr –, cette ville est bien peuplée; it. les habitants de cette ville sont fort sociables. Die -keit, l'affabilité.

Leuwagen, c. Leitwagen.

Levante, f. (das Morgenland, von Europa aus genommen) le *levant*; nach der – handeln, trafiquer dans le *l.*; aus der – gebürtig, kommend; levantisch, levantin, e, le *l.*; die Bewohner der –, les levantins; die -fahrer, (Seefahrer, die nach der – fahren) les levantins, les navigateurs qui trafiquent au *l.*

Levantisch, a. ad. (aus der Levante; in der Levante einheimisch) du *levant*; die -en Waaren, der -e Handel, les marchandises, le commerce du *l.*; -er Kaffee, -e Baumwolle, café, coton du *l.*; die -en Seestädte, Handelsplätze, les échelles du *l.*

Leviathan, c. Krokodill.

Levit, en; en, (Juden aus dem Stamme Levi) le lévite; fg: fa. cf. lesen. (2. fg:); -isch, a. ad. (den -en eigen, zukommend ꝛ) qui appartient aux lévites, qui est des lévites; der -ische Gottesdienst, le service des lévites.

Levkoje; n, f. *Jar.* (Pfl., wo wegen ihrer schönen, in Sträußen wachsenden und wohlriechenden Blumen von mancherlei Farbe in Gärten gezogen wird) la *giroflée*; weiße, rothe, veilchenblaue, gestreifte –, *g.* blanche, rouge, violette, panachée; gefüllte -n, giroflées doubles; die gelbe – od. Viole, das gelbe Veilchen, la *g.* jaune, le violier, cf. Lack; -nstock, pied de *g.*; -nstrauß, [bouquet de *g.*

*__Lexikon__, c. Wörterbuch.

Leye, c. Schiefer.

Leyer, c. Leier.

Leykauf, Leysegel, c. Leihkauf ꝛ.

*__Libell__, c. Schmähschrift.

*__Licent__, c. Accise, Zoll.

*__Licenciat__, en; en, (der auf einer hohen Schule die Erlaubniß erhalten hat, Doctor zu werden, der die erste Schulwürde erlangt hat) licencié; – der Rechte, licencié ès loix, licencié en droit.

*__Licenz__, c. Freiheit, Erlaubniß, it. Dichterfreiheit.

Licht, es; er, n. 1. (der äußerst feine Stoff, verm. dessen wie die um uns befindlichen Gegenstände gewahr werden) la *lumière*, *le jour*; Gott sprach, es werde –, und es ward –, Dieu dit que la *l.* soit, et la *l.* fut faite; der Glanz, die Zurückstrahlung od. Zurückprallung des -es, l'éclat, la réflexion ou réfraction de la *l.*; das – der Sonne, des Mondes, des Tages, das Sonnen-, Monden-, Tages-, la *l.* du soleil, de la lune, du jour; die Planeten borgen ihr – von der Sonne, les planètes empruntent leur *l.* du soleil; die Fixsterne leuchten mit ihrem eigenen -e, les étoiles fixes ont une *l.* qui leur est propre, cf. Sonnen-, Monden-, Nord-, Irr-, Tages- ꝛ; ein starkes, schwaches, grelles, sanftes –, une grande *l.*, une *l.* faible, éclatante, douce; das volle –, das halbe –, le plein *j.*, le demi *j.*; das gebrochene –, le *j.* réfléchi, la *l.* réfléchie; diese Fackel gibt viel –, wirft viel – von sich, verbreitet viel –, ce flambeau jete, rend, répand bc. de *l.*; man muß diesen Zeug nicht im Laden, sondern am -e, beim -e (in der Helle) besehen, il ne faut pas regarder cette étoffe dans la boutique, il faut la voir au *j.*; etwas gegen das –, an das – halten, tenir qh au *j.*; das – kommt von dieser Seite, fällt von oben herein, le *j.* vient de ce côté-là, vient d'en haut; er kann das – nicht ertragen, il ne peut souffrir le *j.*; dieses Gemählde hängt in einem falschen -e, man muß es an sein rechtes – hängen, ce tableau est dans un faux *j.*, il faut le mettre dans son *j.*; einem im -e stehen, être devant le *j.* de qn; geben Sie mir aus dem -e, ôtez-vous de devant mon *j.*; dieser Gang, diese Treppe hat zu wenig –, cette galerie, cet escalier a peu de *j.*; einem das – verbauen, ôter le *j.* à qn, par q. bâtiment; fa. zwischen zwei -en, zwischen –, unter –, (in der Dämmerung) entre chien et loup; fg: das – der Welt erblicken, (geboren werden) commencer à voir la *l.*, la *l.* du *j.*; ein Werk ans – stellen, (in den Druck geben) mettre un ouvrage en *l.*, au *j.*, publier un ouvrage; dieses Buch ist noch nicht an das – getreten, ce livre n'a pas encore vu la *l.*, le *j.*, n'a pas encore paru; das – der Vernunft od. des Verstandes, das – des Glaubens, des Evangeliums, la *l.* de la raison, de la foi, de l'évangile; Gott ist der Vater des -es, wohnt in einem unzugänglichen -e, Dieu est le père des lumières, Dieu habite une *l.* inaccessible; ein Engel des -es, Kinder des -es, un ange de *l.*, enfants de *l.*; er hat das – der Augen, das Augen- verloren, ist des -es beraubt, il a perdu la *l.*, il est privé de la *l.*; ich habe gar kein Licht in dieser Sache, geben od. verschaffen Sie mir doch – darüber, je n'ai aucune *l.* dans cette affaire, donnez-moi, fournissez-moi des lumières, des éclaircissements là-dessus, éclaircissez-moi sur cela; ich will suchen, – in dieser Sache zu bekommen, je tâcherai de m'éclaircir sur cette affaire; das wirft viel – auf diese Sache, gibt viel – in dieser Sache, cela jete une grande *l.* dans cette affaire; jetzt geht mir ein – in der Sache auf, à présent je commence à voir clair dans cette affaire; eine Sache ins rechte –, in ihr rechtes – stellen, mettre une chose dans son vrai *j.*; Sie sehen die Sache in einem falschen -e, (beurtheilen sie unrichtig) vous voyez la chose dans un faux *j.*, sous un faux point de vue; er hat die Sache in ein falsches – gestellt, in einem falschen -e dargestellt, il a présenté cette affaire sous un faux *j.*, l'a mise dans un faux *j.*; einen Gedanken in sein, eine Sache in ihr völliges – setzen, mettre une pensée dans tout son *j.*, mettre une chose en évidence; man hat seine Verrätherei ans – gebracht, on a découvert sa perfidie, on a mis sa perfidie au *j.*; er kann das – nicht ertragen, er scheut das –, (die Bekanntwerdung seiner Absichten, Handlungen) il craint le *j.*, le grand *j.*, il craint qu'on ne découvre ses desseins, que ses actions ne deviennent publiques; er steht mir überall im -e, (ist mir überall hinderlich ꝛ) il me traverse en tout; sich selbst im -e stehen, (selbst seinem Glücke hinderlich seyn) se faire tort, se nuire à soi même; einen hinter das – führen, (ihn täuschen, betrügen) tromper, duper, surprendre qn, donner le change à qn, en faire accroire à qn; etwas recht beim -e besehen, (es genau untersuchen) bien examiner une chose, y regarder de près; 2. *Pt.* -er, (die hellen Theile eines Gemähldes) les jours, les clairs; die -er und Schatten richtig beobachten, die -er gut anzubringen, zu vertheilen wissen, observer bien les jours et les ombres, savoir bien ménager, bien placer les jours, les clairs; die -er in diesem Gemählde sind mit viel Einsicht behandelt, les jours sont bien entendus dans ce tableau; 3. (ein leuchtender, – um sich verbreitender Körper) la *l.*; *Ecr.* le luminaire; Gott schuf zwei große -er, eines, das den Tag, und ein anderes, das die Nacht regierete, Dieu fit deux grands luminaires, l'un pour présider au *j.*, et l'autre pour présider à la nuit; *Poé.* das große –, der König des Tages, (die Sonne) le soleil, père du *j.*; das volle –, das neue –, (der Vollmond, Neumond)

la pleine lune, la nouvelle lune; nach dem –, (nach den verschied. Mondswandlungen) säen und pflanzen, semer et planter selon les lunaisons; *Econ.* –, (ein walzenförmig gezogener od. gegossener Körper von Talg od. Wachs, mit einem Dochte mitten in seiner ganzen Länge) la *l.*, la *chandelle*; bringt uns –, ein brennendes –, apportez nous de la *l.*; man hat uns ohne – gelassen, on nous a laissés sans *l.*; der Saal war mit einer großen Menge –er erleuchtet, la salle étoit éclairée d'un grand nombre de lumières; ein Pfund –er, une livre de *c.*, de bougie; –er, Talg-er, wovon 8, 10 auf ein Pfund gehen, *c.* de huit, de dix à la livre; ein – od. eine Kerze von Wachs, ein Wachs –, eine Wachskerze, une *bougie*; große, sehr dicke –er, des flambeaux; gezogene, gegossene –er, chandelles plongées, moulées; das – anzünden, putzen, auslöschen, ausblasen, allumer, moucher, éteindre, souffler la *c.*, la *b.*; bei – arbeiten, travailler à la *l.*, cf. Nacht–, Wind–, Kerze; *fg:* der heilige Augustin ist eines der größten –er der Kirche, St. Augustin est une des plus grandes lumières de l'Eglise; Christus wird das – der Welt genannt, Jesus Christ est appelé la *l.* du monde; dieser Mensch ist ein kleines –, cet homme est un esprit faible, a peu de savoir; –abwechselung, f. c. –gestalt; –ader, c. Kellerader; –arbeit, f. travail à la *l.*; it. ouvrage fait à la *l.*; –ausfluß, die –ausströmung, émanation de *l.*, f; die Lehre von dem –ausflusse, le système de l'émanation; –baum, c. Leuchterbaum; –blume, c. Zeitlose; –braten, (kleiner Schmaus, wo bei verschiedenen Handwerkern den Gesellen gegeben wird, wenn sie anfangen bei – zu arbeiten) le rôti de veillée, de la St. Martin; –erloh, a. ad. (mit heller Flamme) *fa.* tout en feu, tout en flammes; das Haus brannte .., la maison étoit toute en feu; –erscheinung, f. *Phy.* effet, jeu de *l.*, phénomène que montre la *l.*; –flechte, f. –moos, n. *Bo.* (die gelbe schildförmige Mauerflechte) le lichen jaune; –fliege, f. c. Johanniskäfer; –form, –erform, f. (F.. worein die –er gegossen werden) le moule à *c.*; –gans, f. c. –braten; –garn, Dochtgarn, le fil à mèches; –gestalt, f. (die abwechselnde Gestalt des erleuchteten Mondes und der Venus) phase, f; die –gestalten des Mondes, der Venus, les phases de la lune, de Vénus; –gießer, –zieher, (Handwerker, der sowohl –er gießt als zieht) le chandelier, maître chandelier; –glanz, éclat de *l.*; –halter, –knecht, –stecker, (W.., wo dazu dient, einen –stumpf darauf zu befestigen; *das Preißchen) le binet; ein – auf dem –knechte abbrennen lassen, faire binet; –holz, n. *Ef.* (Holz, woraus Späne gemacht werden, die man statt der –er brennt) bois à copeaux; 2. c. Laubholz; –hut, (blechernes W.., ein – damit auszulöschen) éteignoir; –kammer, –erkammer, f. la chambre aux chandelles; –kegel, c. Strahlenkegel; –knecht, c. –halter; –korb, –erkorb, panier à *c.*; –kraut, n. *Bo.* (das große Schöllkraut) la grande chélidoine, la chél. commune; –lehre, f. (die Lehre von der Natur des –es; *die Optik) optique, f; –leiter, *Phy.* (Körper, der das – ungehindert durchläßt) conducteur de la *l.*; –loch, n. (Loch, durch wo – einfällt) la *l.*, le *j.*, ouverture par où vient le jour; *Expl.* c. –schacht; –los, a. ad. privé de *l.*, c. dunkel; –marder, c. Baummarder; –masse, f. masse de *l.*, f; –materie, f. c. –stoff; –meer, n. *fg:* (eine große Fülle von –, vieles und starkes –) une mer, un océan de *l.*; –messe, –meß, f. (das Fest der Reinigung Mariens) la chandeleur, la fête de la chandeleur; dieser Wechsel ist auf .. fällig, cette lettre de change échoit à la chandeleur; –messer, *Phy.* (W.., die Stärke des –es damit zu messen) photomètre; –messung, –meßkunst, *Phy.* (die Kunst, den Grad des –es zu messen; *die Photometrie) la photométrie; –mirthe, f. *Ho.* (Art des Wachsbaumes) le cirier, l'arbre de cire; –moos, n. c. –flechte; –punkt, un point de *l.*; –putze, –schere, –schnäutze, f. (W.., die Schnuppe vom Dochte damit abzuschneiden) les mouchettes; eine silberne ..., une paire de .. d'argent; –putzenschale, f. –putzenteller, le porte-mouchettes; –putzer, –erputzer, –schnäutzer, moucheur de chandelles; –recht, n. *Cou.* (das Recht, durch die Wand des Nachbars ein Fenster zu brechen, um dadurch – in sein eigenes Haus zu bekommen) le droit d'avoir fenêtre dans le mur du voisin; –röschen, n. –rose, f. *Bo.* (Pflz.) le lychnis; –sauger, c. Leuchtstein; –schacht, *Expl.* (S.., um Licht in eine Grube zu bringen) puits au jour; –schein, la lueur de la *l.*, d'une *c.* ꝛc; –scheere, f. c. –putze; –scheu, a. ad. (eine Scheu vor dem –e habend, weil es die Augen nicht vertragen können) qui craint ou fuit le *j.*, la *l.*, (photophobe); die Eulen sind .., les hiboux craignent, fuient le *j.*; der –scheue, ein –scheuer Mensch, un homme qui craint le *j.*; –scheu, f. la photophobie; –schirm, (kleiner S.., der vor das – gestellt wird, od. den man am Kopfe über den Augen trägt, um das unmittelbare Einfallen der –strahlen ins Auge zu verhindern) garde-vue, écran; –schnäuze, f. c. –putze; –schnuppe, f. la mouchure de *c.*, c. Schnuppe; –sehen, n. *Chir.* (krankhafter Zust. des Auges, da man die Gegenstände feurig glänzend sieht) la photopsie; –seite, f. (die Seite, von wo das Licht einfällt) le côté du *j.*; *fg:* le côté favorable, cf. Schattenseite; –spalter, c. Prisma; –spies, *Chand.* (dünne, hölzerne Stäbe an wo die Dochte gereihet werden) la broche, la baguette à *c.*, à tremper; die –er von den –spießen abnehmen, défiler les chandelles; –spur, f. trace de *l.*, trace lumineuse; –stock, c. Leuchter; –stoff, la lumière; –strahl, (in gerader Linie sich fortbewegendes –) le rayon de *l.*, le rayon; die –strahlen vereinigen sich im Brennpunkte eines Brennglases od. Brennspiegels, les rayons s'unissent dans le foyer du ver ardent, du miroir ardent; ein .., der auf einen Gegenstand fällt und ihn erleuchtet, un jet de *l.*, cf. Strahl; –stumpf, bout, reste de *c.*; –träger, 1. (Körper, der im Dunkeln leuchtet) phosphore; 2. *Phy.* (W.., dessen man sich bedient, um einen –strahl in einen dunkeln Ort zu bringen) porte-lumière; –voll, a. ad. (viel – habend und gebend) lumineux, se; qui jète, qui répand bc. de *l.*; *fg:* ein –voller Gedanke, une pensée lumineuse; eine –volle Schreibart, un style clair, plein de clarté; –wände, f. pl. *Fond.* (kleine Mauern auf den Futtermauern des Schmelzofens, hinter von noch andere Mauern aufgeführt werden) petits murs qui s'élèvent sur la doublure des fourneaux; –wolke, f. nuage éclairé par le soleil, par la lune; –werfer, c. –träger; –wurm, c. Johanniswurm; –ziehen, n. l'act. de plonger des chandelles; –zieher, c. –gießer; –zug, c. Talgtrog.

II. Licht, a. ad. 1. (eigenes – habend, od. von fremdem –e erleuchtet) *clair*, e; ein –es Feuer, eine –e Flamme, un feu *c.*, une flamme claire; ein –es Haus, eine –e Treppe, une maison claire, bien éclairée, un escalier *c.*, bien éclairé; eine –e (stark von der Sonne, vom Monde beleuchtete) Wolke, un nuage *c.*, éclairé par le soleil, par la lune; es wird schon –, il commence déjà à faire jour; eine –e (mondhelle) Nacht, une nuit éclairée par la lune; *fa.* es ist heller, –er Tag, il fait grand jour; bei –em Tage, en plein midi; bis an den –en Tag schlafen, dormir la grasse matinée; *fg:* –e (helle) Farben, couleurs claires; –es Haar; cheveux blonds; –e (deutliche) Begriffe, ein –er Verstand, Kopf, des idées claires, un esprit *c.*; eine –e Schreibart, un style *c.*; 2. (viel – durchlassend, dessen Theile weit von einander stehen); ein –er Wald, ein –es Holz, un bois *c.*; eine –e Stelle in einem Walde, une clairière; –e (dünne stehende) Haare, cheveux clairs; einen Wald – machen, éclaircir une forêt; –e (weite) Maschen, grandes mailles, mailles larges, claires; dieser Edelstein ist –, – gefaßt, (wenn der Stein von beiden Seiten gesehen werden kann) cette pierre est à jour; 3. *Arc.* im L–en, (dem innern freien Raume nach): diese Fensteröffnung hat vier Schuh im L–en, cette croisée a quatre pieds de jour; das Dach hat zwischen den Giebeln so und so viel Schuh im L–en, le toit a tant de pieds dans œuvre; –blau, –braun, –gelb, –grau, –grün, –roth, c. hellblau ꝛc; –farben, a. ad. blond, e, cf. licht. (1. *fg:*) –fuchs, (Pferd von hellrother Farbe) alezan clair.

Lichten, 1. (leicht machen); eine Tonne, ein Schiff –, (durch Ausleeren, Ausladen) vider un tonneau, alléger un vaisseau; die Kasse ist gelichtet, (geleert) la caisse est vide; 2. (in die Höhe heben); den Anker, die Anker –, désancrer, lever l'ancre; 3. (helle machen); einen Wald –, aus–, (durch Aushauen vieler Bäume) éclaircir une forêt; einen Edelstein –, (durch Dünnerschleifen heller, durchsichtiger machen) éclaircir une pierre. Das – ꝛ.

Lichter, s; der Leichter, das Leichtschiff, *Mar.* (kleine Fahrzeuge, auf wo größere entladen werden, wo diese wegen Seichtheit des Wassers nicht nahe genug kommen können) allège, f.

Lidigmann, c. Ledenmann.

Lieb, a. ad. (angenehm, Vergnügen gewährend): es ist mir –, sehr –, daß Sie damit zufrieden sind, je suis bien aise, fort aise, très-satisfait, je suis charmé que vous en soyez content; es ist mir – zu erfahren ꝛc, je suis bien aise d'apprendre ꝛc; das ist mir –, j'en suis bien aise, cela me fait bien du plaisir; lassen Sie sich Ihren kleinen Verlust – seyn, félicitez-vous de cette petite perte; mit etwas für – nehmen, (sich damit begnügen) se contenter, être content de qh, c. fürlieb; er hat mir viel –es und Gutes erzeigt, il m'a témoigné, il m'a fait mille amitiés, il a eu mille bontés pour moi; ich weiß nichts als –es und Gutes von ihm, je n'ai que du bien à dire de lui, je ne le connois qu'en bien; in – und Leid vereiniget bleiben, (in guten und schlimmen Tagen) *fa.* demeurer unis dans l'une et l'autre fortune; einem etwas –es thun, (ihm etwas Angenehmes erweisen) obliger qn, lui rendre service, qs bons offices; thun Sie es mir zu –e, faites-le par amitié pour moi; einem zu –e reden, (so wie er es gern hört) parler au gré de qn, chatouiller les oreilles de qn; es wäre mir –er, wenn er hieher käme, wenn ich ihn nicht gesehen hätte, j'aimerois mieux qu'il vînt ici, ne l'avoir point vu; ich möchte –er weinen als lachen, j'ai plus envie de pleurer que de rire; –er sterben als so zu leben, plutôt mourir, j'aimerois mieux mourir que de vivre ainsi; wollen Sie –er Feigen od. Datteln, spielen od. spazieren gehen? was wollen Sie –er? aimez-vous mieux, préférez-vous des figues ou des dattes, aimez-vous mieux jouer que de vous promener? à quoi vous décidez-vous? à quoi trouvez-vous plus de plaisir? que préférez-vous? er trinkt –er Wein als Bier, ißt –er Fleisch als Brod, il aime mieux le vin que la bière, la viande que le pain; so ist es mir am –sten, je le préfère ainsi; c'est ainsi que je l'aime le plus, le mieux; das ist mir das –ste, c'est ce que j'aime le plus, ce qui me fait le plus de plaisir, ce que je préfère à tout; ich thäte es –er selbst, j'aimerois mieux, je préférerois le faire moi-même; ich sähe es –er, wenn es nicht geschähe, j'aimerois mieux que la chose ne se fît pas, je serois plus satisfait si la chose ne se faisoit pas; das Spiel ꝛ, ist seine –ste Beschäftigung, le jeu est ce qu'il aime le plus, est son occupation favorite; ihm verdankte ich mein Glück am –sten, c'est à lui que j'aimerois le mieux devoir ma fortune; it. (vielmehr gar); ich wette, daß er dreißig Jahr alt ist. Warum nicht –er vierzig! je gage qu'il a trente ans. Pourquoi pas plutôt quarante! 2. (eng. B.; geliebt, theuer, werth) cher, ère, chéri, e; –er Bruder, –er Freund, mein –er Bruder, Freund! meine –e Schwester, Freundinn! cher frère, cher ami! mon cher frère, ami! ma chère sœur, amie! meine –ste Freundinn! ma très-chère amie! er ist mein –ster Freund, sie ist meine –ste Schwester, c'est le plus cher de mes amis, c'est celle de mes sœurs que j'aime le plus, es ist sehr hart, so drei –e Kinder zu verlieren, il est bien dur de perdre ainsi trois enfants chéris; meine –en! (Geliebte!) mes amis, mes amis chéris, mes chers amis! dort werden wir einst alle unsere –en wieder finden, c'est là que nous retrouverons un jour tous nos amis, tous ceux qui nous sont chers; it. – Kind! (für: –es Kind!) cher enfant, mon cher enfant, ma chère enfant; er ist mir – und werth, je l'aime, je l'estime bc.; so – mir mein Leben ist, so gäbe ich es doch gern für Sie hin, q. chère que me soit la vie, q. attaché que je sois à la vie, je la donnerois volontiers pour vous; thun Sie es nicht, hüten Sie sich davor, so – Ihnen Ihr Leben ist, ne le faites pas, gardez-vous-en, si vous aimez votre propre vie; er hat kaum das –e Leben, (kaum zu leben) il a à peine de quoi vivre, subsister; *Cath.* unsere –e Frau, (die Jungfrau Maria) Notre-Dame; die Kirche zu unserer –en Frauen, l'église de Notre Dame; *Chanc.* –er Getreuer! unseren –en Getreuen! (der gewöhnliche Eingang fürstlicher Befehle an ihre Beamten) amé et féal! à nos amés et féaux; it. (als Beiwort für alles, was sehr geschätzt wird) *fa.* der –e Gott, le bon Dieu; ei, du –er Gott! (Ausdruck der Verwunderung, des Mitleidens ꝛ) eh bon Dieu; er ist gar ein –er Mann, (ein gutherziger, liebenswür

denkwürdiger) c'est un très-bon homme, un homme fort aimable; er hat das -e Brod nicht, il manque même, il n'a pas même de pain; wenn uns die -e Sonne nicht ſchiene, wenn wir das -e Korn nicht hätten, sans la lumière précieuse du soleil, sous la ressource précieuse du bled; si le soleil ne nous éclairoit pas, si nous n'avions pas le bled; it. (zuweilen verſchwindet der Begriff der -e und Schäzung mehr od. weniger); die -e Zeit vergehet, und ꝛ, le temps s'écoule, passe, et ꝛ; ach du -e Zeit! (Ausdruck der Verwunderung, c.) fa. eh mon Dieu! bon ..! der -e Zufall fügte es ſo, ce fut le hasard qui en ordonna ainsi; ich hatte meine -e Noth mit ihm, damit, (er, es machte mir viel Mühe ꝛ) il, cela me donna bien de la peine; it. -er Freund! (als Anrede an gemeine ganz unbekannte P.) mon ami! ſagt mir doch, -er Freund! wo wohnt Herr N.? dites-moi, mon ami, où demeure Mr. N.? 3. s. mein -er! meine -e! mon cher! ma chère! ei -er, geht doch und bringt ihn her! mon cher, allez donc me le chercher; etwas -es haben, (eine Geliebte, einen Geliebten) avoir q. amourette; der -ſte, die -ſte, (von zwei P., die ſich -en, verheirathet od. nicht) le bien-aimé, la bien-aimée; po. iſt der Herr -e, die Frau -ſte (der Herr Gemahl, die Frau Gemahlinn) zu Hauſe? Monsieur, Mr. votre mari est-il au logis; Madame, Me. votre épouse est-elle ꝛ? (in der edleren Schreibart); wonnetrunken hielt er die -ſte, hielt ſie den -en umarmt, transporté de plaisir, il serroit son amie, son amante, sa bien-aimée dans ses bras; enivrée de plaisir, elle serroit son ami, son amant, son bien-aimé ꝛ; 4. (liebend, -e empfindend) fa. jemand - haben, (lieben) aimer qn, avoir de l'amitié pour qn; er hat ſeine Frau herzlich -, il aime tendrement, il chérit infiniment sa femme; ſeine Frau hat ihn nicht -, il n'est pas aimé de sa femme; unter allen meinen Brüdern habe ich ihn am -ſten, c'est celui de mes frères que j'aime le plus; ich habe ſie ſo - als mein Leben, je l'aime comme ma vie; einen - gewinnen, bekommen, (Liebe für ihn empfinden) prendre qn en amitié, en affection; concevoir de l'inclination, de l'amitié pour qn, s'affectionner de qn; ich habe dieſes Gartenhäuschen, dieſen Spaziergang ſehr - gewonnen, (er, es iſt mir werth geworden) ce petit pavillon m'est devenu très-cher, j'aime bc. ce petit pavillon, cette promenade; ſeitdem ich ſie - gewonnen habe, depuis que j'ai éprouvé de l'inclination pour elle.

Lieb=äugelei, f. (das Liebäugeln) œillade, f. œillade amoureuse; dieſe -en weckten endlich den Verdacht der Mutter, ces œillades donnèrent enfin du soupçon à la mère.

Lieb=äugeln, vn. av. h. (durch freundliche Blicke ſeine Liebe an den Tag legen) faire les yeux doux ou les doux yeux, jeter des œillades amoureuses, jouer de la prunelle, (œillader, pu.); er liebäugelte mit ihr, ſie liebäugelten mit einander, il lui fit les doux yeux, ils se jetoient des œillades amoureuses; das -, les œillades amoureuses, c. -äugelei.

Liebchen, s; n. (eine geliebte P., beſ. ein geliebtes Mädchen, eine Geliebte) amie, amante, maîtresse, f; er hat ein - in dieſem Dorfe, il a une maîtresse, une amie dans ce village; wenn er bei ſeinem - iſt, vergißt er Alles, quand il est avec sa maîtresse, avec ses amours, il oublie tout; ſelig, wer ein - hat! heureux celui qui a une amie, une amante; (als Ausdruck der Zärtlichkeit); mein -! ma mie! mon amour! mon cœur! mon petit cœur, mon mignon! ma mignonne!

Liebden, (ein Wort, womit ſich fürſtliche P. unter einander auch in Briefen anzureden pflegen, und was geliebte P. bedeutet); Euer -! Votre Dilection!

Liebe, f. sp. 1. (überh. der Zuſtand des Gemüthes, da man inniges Wohlgefallen an einer S. hat, ſich an ihrem Beſitze od. Genuſſe vergnüget) l'*amour*; die - zur Freiheit, zur Wahrheit, zum Leben, zum Weine, zum Gelde ꝛ, l'*a.* de la liberté, de la vérité, de la vie, du vin, de l'argent; *P.* Luſt und - zu einem Dinge, macht alle Mühe und Arbeit geringe, on vient aisément à bout d'une chose, quand l'*inclination* et l'*a.* sont de concert; mit - mahlen, etwas arbeiten, ſich mit - an etwas machen, (mit großem Eifer) peindre, travailler à qh avec *a.*, se porter à qh avec affection; fa. thun Sie mir die - (den Gefallen) und ſagen Sie mir ꝛ, faites-moi le plaisir, la grace de me dire ꝛ; (beſ. große Zuneigung zu einer P.); - zu jemand tragen, haben, gegen jemand hegen, empfinden, porter de l'affection à qn, avoir de l'affection, de l'*inc.*, se sentir de l'*inc.* pour qn; - gegen alle Menſchen empfinden, aimer tous les hommes; er zeigt - gegen alle Menſchen, il prouve, il fait voir qu'il aime tous les hommes; - erwecken, erregen, exciter, faire naître l'*inc.*; etwas aus - zu jemand thun, faire qh pour l'amour de qn; thun Sie es mir zu -, faites-le pour l'*a.* de moi; einem alle - und Freundſchaft erweiſen, beweiſen, faire toutes sortes d'amitiés à qn, témoigner son amitié, sa bienveillance à qn; die eheliche, kindliche, väterliche, mütterliche -, l'*a.* conjugal, filial, paternel, maternel; die - der Aeltern zu den Kindern, l'*a.* de parents pour leurs enfants; erhalte mir ſtets deine -, beſter Bruder; ich danke dir für dieſen Beweis deiner -, liebe Schweſter, conservez-moi toujours votre amitié, mon très-cher frère; je vous remercie de cette marque d'amitié, ma chère sœur; die - des Nächſten, (für den N.) l'*a.* du prochain; die - Gottes, (die - Gottes gegen die Menſchen, und die - der Menſchen gegen Gott) l'*a.* de Dieu; die chriſtliche -, la charité chrétienne; er hat es aus chriſtlicher - gethan, il l'a fait par charité; Werke der (chriſtlichen) - üben, faire des œuvres de charité; it. (eng. B.; das innige Wohlgefallen an einer P. anderes Geſchlechtes, verbunden mit dem Wunſche mit ihr zu leben) l'*a.*; eine feurige, brennende -, un *a.* ardent; eine zarte, hohe, edle -, un *a.* délicat, sublime, noble; eine reine, unſchuldige, uneigennützige, heftige, leidenſchaftliche -, un *a.* pur, innocent, désintéressé, violent, passionné; ſie iſt ihm mit treuer - zugethan, elle lui est attachée d'un *a.* fidèle; die fleiſchliche, ſinnliche -, (die ſich blos auf den Reiz der Sinne gründet) l'*a.* charnel, sensuel; die platoniſche -, (die ſich blos auf Schönheit des Geiſtes ꝛ gründet) l'*a.* platonique; eine erlaubte, unerlaubte -, un *a.* légitime, illicite; einem - einflößen, donner, inspirer de l'*a.* à qn; - für jemand fühlen, empfinden, éprouver, se sentir de l'*a.*, avoir de l'*a.* pour qn; vor - brennen, ſchmachten, ſterben, brûler, languir, mourir d'*a.*; in - entbrannt ſeyn, être brûlé d'*a.*; der - ſehr empfänglich ſeyn, être fort susceptible d'*a.*; willſt du ruhig ſeyn, ſo verwahre dein Herz vor -, vor der -, si vous voulez être tranquille, défendez, garantissez votre cœur de l'*a.*, défendez-vous d'aimer; (von einer ſehr ſchönen P.); ſie ſcheint ganz für die - gemacht zu ſeyn, elle semble n'être faite que pour l'*a.*; ein Kind der -, (ein uneheliches) bâtard; enfant de l'*a.*, enfant naturel, illégitime; von - hingeriſſen, berauſcht, entraîné par l'*a.*, enivré d'*a.*; ſeine - iſt längſt erloſchen, son *a.* est éteint dès long-temps; wer iſt der Gegenſtand ſeiner -? qui est l'objet de son *a.*, de ses amours? die - findet alles ſchön, il n'y a point de laides amours; in der - muß man nicht blöde ſeyn, jamais honteux n'eut belle amie; *P.* kalte Hände, warme -, (indeſſen kalte Hände ein feuriges Temperament anzeigen ſollen) froides mains, chaudes amours, c. alt; ein Lied der -, von -, (worin die - beſungen wird, was von - zeugt) une chanson érotique, amoureuse; 2. (der Gegenſtand der -, eine geliebte P.); das iſt, ſie war ſeine erſte -, ce sont, elle fut ses premiers amours; eine neue - ließ ihn bald dieſe Unglückliche vergeſſen, de nouvelles amours lui firent bientôt oublier cette infortunée; Eure -, Eure chriſtliche -! (ein Ausdruck, womit der Prediger ſeine Zuhörer von der Kanzel anredet) mes très-chers frères; Eure - höre nun an die Worte der ꝛ, vous voyez, mes chers auditeurs, (très-chers..) par ces paroles de ꝛ; 3. *Bo.* (Name von verſch. Pfl.); a) die brennende -, (Art Lychnis, deren Blumenkrone von hochrother Farbe das Muſter zu dem Malteſerkreuze gab) le lychnis de Chalcédoine, la croix de Jérusalem, de Malte, la lampette; b) die ſchöne -, (das gelbe Ruhrkraut) l'immortelle jaune, le gnaphale des sables; c) die - im Nebel, (eine Art Paßionsblumen) la grenadille fétide.

Liebe=athmend, a. ad. *Poé.* (in der - lebend, gleichſam nur aus - beſtehend) ne respirant qu'*amour*; das unſchuldige, -athmende Mädchen, cette fille innocente, qui ne respiroit qu'*a.*; -blind, a. ad. (durch - verblendet); ich, der wahrlich nicht .. war, moi qui vraiment n'étois pas aveuglé par l'*a.*; -diener, -dienerinn, f. (eine P., die der -, beſ. der ſinnlichen fröhnt) esclave de l'*a.*; -gefühl, n. (das G. der -) sentiment d'*a.*, amoureux; -girrend, a. ad. *Poé.* (vor - girrend) gémissant d'*a.*; -glühend, -heiß, a. ad. (vor - gleichſam glühend) brûlant d'*a.*; -krank, a. ad. (vor - krank) languissant d'*a.*; .. ſeyn, languir d'*a.*; ſein -krankes Herz, son cœur languissant d'*a.*; -traut, n. c. Liebtraut; -leer, a. ad. (keine - empfindend, enthaltend) sans amour, qui ne connoît point l'*a.*, à qui l'*a.* est étranger; ſein -leeres Herz, son cœur libre d'*a.*; -reif, a. ad. (reif für die -, zur -; in dem Alter, wo man für die - empfänglich wird) qui est dans l'âge d'aimer; ihr -reifes Herz, son cœur déjà sensible à l'*a.*, susceptible d'*a.*, d'aimer; -ſiech, a. ad. c. -krank; -trunken, a. ad. (von - gleichſam trunken) ivre d'*a.*, plein, transporté d'*a.*; -voll, a. ad. (voll -) aimant, e; plein d'*a.*; ein -er Blick, un regard plein d'*a.*; mit der -vollſten Zärtlichkeit machte er ihr Vorwürfe, il lui fit des reproches avec la tendresse la plus délicate; eine -volle Seele, ein -voller Charakter, une ame aimante, un caractère aimant; ihr -volles Herz weiß nichts davon, son cœur aimant, sensible l'ignore; einen -voll behandeln, -voll zu einem ſprechen, traiter qn avec bc. d'amitié, lui parler fort amicalement ꝛ; -wund, a. ad. *Poé.* (durch die - verwundet) blessé par l'*a.*

Liebelei, n, f. (das Liebeln, mp.; von einer tändelnden und läppiſchen Liebe) amourette, f; petite intrigue amoureuse; ſie denkt zu edel, um an ſolchen -en Gefallen zu finden, elle pense trop noblement pour s'amuser à de pareilles amourettes.

Liebeln, 1. vn. av. h. (auf eine tändelnde Art lieben); ſchon im vierzehenten Jahre fangen ſie an zu -, dès l'âge de quatorze ans, ils commencent à faire l'amour, à avoir des amourettes, à coqueter; ſie - den ganzen Tag, ils ne font que se caresser toute la journée; 2. va. einen -, (liebkoſen, c.) caresser qn.

Lieben, 1. (Liebe empfinden, beſ. gegen eine P. andern Geſchlechtes) *aimer*, chérir; ſeine Freunde, den Nächſten, alle Menſchen -, *a.* ses amis, le prochain, tous les hommes; Gott über alles -, *a.* Dieu par-dessus toutes choses; er liebt ſeine Gattinn, ſeine Kinder zärtlich, herzlich, innig, il aime, il chérit tendrement son épouse, ses enfants; er liebt dieſes Mädchen, il aime cette demoiselle; er hat noch nie geliebt, (iſt noch nie verliebt geweſen) il n'a pas encore aimé, n'a jamais été amoureux, il ne connoît pas encore, il n'a jamais connu l'amour; werden Sie jemals -? aimerez-vous jamais? votre cœur sera-t-il jamais sensible à l'amour? ſie hat ein Tigerherz, ſie kann nicht -, c'est un cœur de tigre, elle ne sauroit *a.*, elle n'est pas susceptible d'amour; ſich ſelbſt -, (ſein eigenes Wohlſeyn zu befördern ſtreben) s'*a.* soi-même; er liebt niemand, als ſich ſelbſt, il n'aime que lui; ein -der, un amant; Geſchichte zweier -den, histoire de deux amants; eine geliebte Perſon, ein geliebtes Kind, une personne aimée, chérie, un enfant aimé, chéri, c. Geliebter, Geliebte; ext. (Geſchmack, Wohlgefallen an, Neigung für etwas haben); er liebt den Wein und die Weiber, il aime le vin et les femmes; ich liebe die Ordnung, die Einfachheit, j'aime l'ordre, la simplicité; das liebe ich nicht, je n'aime pas cela; er liebt ſeine Frau nicht, aber er liebt ſie geputzt zu ſehen, il n'aime pas sa femme, mais il aime qu'elle soit propre, parée, bien mise; ein jeder liebt auf ſeine Art zu leben, chacun aime à vivre à sa manière; *Ch.* einen Hund -, (ſtreicheln, ſanft klopfen) caresser un chien; das -, l'act. d'aimer.

Liebens=werth, a. ad. (werth geliebt zu werden) digne d'être aimé; -würdig, a. ad (würdig geliebt zu werden) *aimable*; ein -würdiger Knabe, ein -würdiges Weib, un *a.* garçon, une *a.* femme, un garçon, une femme *a.*; dieſer junge Menſch iſt ſehr, äußerſt, unendlich .., ce jeune homme est très-*a.*, fort, extrêmement *a.*; die Tugend iſt -würdig, la vertu est *a.*; -würdige Unſchuld! *a.* innocence!

die-würdigkeit, f. (die Eig. einer P. od. S., da sie-würdig ist) l'amabilité.

Lieber, c. lieb.

Liebes=abenteuer, (das man in der Liebe besteht) aventure amoureuse, galante; er hat sich durch seine .. berühmt gemacht, il s'est fait un nom par ses aventures galantes, amoureuses, par ses bonnes fortunes; auf .. ausgehen, aller en bonne fortune; -angelegenheit, f. (die Liebe zum Gegenstand hat) une affaire d'*amour* ou de cœur, une intrigue d'*a.*; eine kleine .. hält ihn noch auf dem Lande zurük, q. amourette, une petite intrigue le retient encore à la campagne; in -angelegenheiten vertrauen sich die Töchter selten den Müttern an, en fait d'*a.*, les filles n'ont guère les meres pour confidentes; -angst, f. (die die Liebe manchmal verursacht) les transes de l'*a.*; -apfel, c. Goldapfel (2); -band, n. fg: (wo liebende P. an eina. binden) lien d'*a.*, qui engage deux cœurs; dieser kleine Dienst flocht, schlang ein unauflösliches .. um beider Herzen, ce petit service unit leurs cœurs d'un lien, d'un *a.* indissoluble; -baum, (der Judasbaum) l'arbre d'*a*, le gainier commun; -bedürfniß, n. (das B. nach Liebe, zu lieben) sp. besoin d'aimer; glückliche Zeiten des ersten -bedürfnisses, heureux temps où l'on sent pour la première fois le pouvoir de l'*a.*, le besoin d'aimer; -begebenheit, c. -abenteuer; -begier, f. (die B. nach -genuß) la passion amoureuse; -begierde, f. (von sinnlicher Liebe erzeugte B.) le désir de l'*a.*; -berg, c. Venusberg; -beschwerde, f. (die von der Liebe verursacht wird) souci, peine d'*a.*; -beweis, n. (ein B. von Liebe) la marque, la preuve d'*a.*; -birn. f. c. Pfundbirn; -bezeigung, (ein Beweis von Liebe) le témoignage, la marque d'*a.* ou d'amitié; -blick, (ein verliebter, von Liebe zeugender) regard tendre, amoureux, plein d'*a.*, de tendresse; sie werfen sich -blicke zu, ils se jètent, se lancent des regards amoureux; mit -blicken betrachtete sie ihr Kind, elle considéroit son enfant avec des regards pleins de tendresse; -blümchen, n. c. Maßliebe; -bote, (eine P., die -briefe hin und her trägt) le messager d'*a.*; -brief, (ein B., dessen Inhalt Liebe ist) lettre amoureuse ou galante; dim. -briefchen, n. billet doux; er steckte ihr ein -briefchen zu, il lui glissa un billet doux; -brunst, (die Br. der Liebe, eine feurige L.) transport amoureux, ardeur, flamme amoureuse; -brünstig, a. ad. (-brunst empfindend) transporté, brûlant d'*a.*; -buch, n. (wo von Liebe handelt, -geschichten enthält) pu. roman; Ovids -bücher, les amours d'Ovide; -bund, -bündniß, n. (ein Bund zwischen Liebenden) alliance amoureuse ou d'*a.*; sie beschwuren den -bund am Altare, il jurèrent, ils firent serment au pied de l'autel, de s'aimer toujours; -dichter, (der die Liebe besingt) poète érotique; -diener, c. Liebediener; -dienst, (ein aus Liebe od. aus christlicher L. geleisteter) office, service rendu par *a.*, par amitié, par charité; ich würde Ihnen für den .., den Sie mir gethan od. erwiesen haben, nie dankbar genug seyn können, je ne pourrai jamais assez reconnoître le service, le bon office que vous m'avez rendu, c. Freundschaftsdienst; durch dergleichen -dienste meint er den Himmel zu erwerben, il espère, par de pareilles charités, mériter, obtenir le ciel; -erklärung, f. (die E. an eine P., daß man sie liebt) la *déclaration* d'*a.*; er hat ihr eine .., eine förmliche .. gethan, il lui a fait une *décl.* d'*a.*, une .. dans les formes; er taugt zu nichts weniger als -erklärungen zu machen, il n'y a rien à quoi il soit moins propre qu'à faire des *décl.* d'*a.*; -fackel, f. fg: (die F. der Liebe) le flambeau de l'*a.*; -fest, n. (ein F. der Liebe gefeiert) une fête d'*a.*, destinée à célébrer l'*a.*. jour consacré à l'*a.*; *My.* érotidies ou éroties, f. pl.; -feuer, n. (das F. der Liebe) le feu, les feux de l'*a.*; nichts konnte sein .. dämpfen, rien ne put ralentir ses feux; -fieber, n. (ein krankhafter, durch heftige Liebe verursachter Zustand, p. fg:) fièvre amoureuse; er hat das ... il a la .., c. Jungfernsucht; -flamme, f. (die Fl. der Liebe) la flamme de l'*a.*, flamme amoureuse; seine .. nähren, nourrir sa flamme; in -flammen brennen, brûler de flammes amoureuses; die .. zehrt an meinem Leben, la flamme de l'*a.* me consume; -gedanke, (ein verliebter G.) pensée amoureuse; die -gedanken vertreiben, chasser les pensées amoureuses; -gedicht, n. (das von Liebe handelt) poème érotique; die -gedichte Catulls, les poésies érotiques de Catulle; -genuß, (den die Liebe gewährt) jouissances que donne l'*a.*; im -genusse schwelgen, mäßig seyn, s'enivrer des plaisirs de l'*a.*, jouir modérement des ..; -geschichte, f. (eine G. od. Erzählung verliebter Abenteuer) histoire amoureuse, nouvelle galante, roman; er liebt das Ernsthafte nicht, er liest nichts als -geschichten, fade -geschichten, il n'aime pas le genre sérieux, il ne lit que des histoires amoureuses, des nouvelles galantes, de fades romans; -gespräch, n. (ein verliebtes) discours amoureux, *conversation amoureuse*; ein .. belauschen, écouter une *conv. am.*; -geständniß, n. (das G. seiner Liebe, das man einer P. macht) aveu d'*a.*; wie hat sie sein .. aufgenommen? comment a-t-elle reçu l'aveu qu'il lui a fait de son *a.*? -glück, n. (wo die Liebe gewährt) le bonheur de l'*a.*; das höchste, schönste .. ward ihm zu Theil, il eut en partage le plus grand bonheur que puisse donner l'*a.*; it. (G., das man in der Liebe hat) le bonheur qu'on a dans l'*a.*; er hatte viel .., il eut bc. de bonheur en *a.*, il n'eut qu'à se louer de sa bonne fortune en amour; -glut, f. fg: (die G. der Liebe) l'ardeur de l'*a.*; er verzehrt sich in .., il est consumé de sa flamme amoureuse, sa flamme amoureuse le consume; -gott, *My.* (der G. der Liebe; Eros, Amor, Cupido ꝛc.) le Dieu de l'*a.*, l'*a.*; vom Pfeile des -gottes getroffen, blessé du trait de l'*a.*; pl. die -götter, dim. -götterchen, (kleine erdichtete Wesen, die zum Gefolge der -göttinn gehören) les amours; sie erschien umgaukelt von -göttern, elle parut suivie d'amours qui voltigeoient autour d'elle; -göttinn, f. *My.* (die G. der Liebe; Venus, Cythere) la déesse de l'*a.*; -gras, n. *Bo.* (Flittergras, Petersteen, c.) l'amourette, f. la brize amourette, les amourettes tremblantes; -gürtel, *Chiro.* (eine zwischen dem Zeige- und Mittel-finger schräg bis zum kleinen Finger laufende Linie) la ceinture de Vénus, cf. Gürtel; -handel, (ein verliebter H. zwischen P. versch. Geschlechts) intrigue amoureuse, une galanterie, commerce de ..; er hat einen .. mit der und der, sie hat schon mehrere -händel gehabt, il a une intrigue avec une telle, elle a déjà eu plu. galanteries; einen .. anspinnen, durchführen, ourdir une intrigue amoureuse, conduire à sa fin, faire réussir une ..; -kampf, 1. (ein K. zwischen zwei Liebenden) combat amoureux; 2. (ein K. mit der Liebe) combat contre l'*a.*; -kasse, f. (die zur Unterstützung Unglücklicher bestimmt ist) caisse charitative; -klage, f. (die K. einer liebenden P.) plainte amoureuse; -knecht, c. Liebediener; -königinn, f. (K. im Reich der Liebe, -göttinn) reine de l'empire amoureux; -kraft, f. 1. (die K. der Liebe) la force de l'*a.*; 2. (die die Liebe gibt) la force que donne, qu'inspire l'*a.*; -krank, c. liebekrank; -krankheit, f. 1. (eine heftige Liebe, sofern sie in einen krankhaften Zustand versetzt) sp. maladie d'*a.*, que cause l'*a.*; er liegt an der .. darnieder, il est malade d'*a.*; 2. (eine schändliche, aus unmäßigem Genuß der sinnlichen L. ansteckende K.) mal vénérien; -kühn, a. ad. (durch Liebe kühn gemacht) encouragé, enhardi par l'*a.*; -kunst, f. (die Kunst zu lieben) l'art d'aimer; it. (ein Kunstgriff, sich die Liebe einer P. zu verschaffen) tour d'*a.*; in allen -künsten erfahren, eingeweiht seyn, être expérimenté dans, être initié à tous les tours, à toutes les ruses de l'*a.*; -kuß, (ein K. aus Liebe, zum Zeichen der Liebe gegeben) le baiser d'*a.*; (bes. ein K., den sich die ersten Christen zum Zeichen der christlichen Bruderliebe gaben) le baiser de paix; -leute, pl. (ein Paar P., die sich lieben) un couple (d'amants), couple amoureux; -lied, n. dim. -liedchen, n. (dessen Inhalt Liebe ist) chanson érotique, chansonnette amoureuse; -lust, f. (die die Liebe gewährt) le plaisir de l'*a.*; -mahl, n. 1. (ein M., Zeichen der Liebe, bes. am Körper, welches von Ausschweifungen in der Liebe herrührt, Unzuchtskrankheit) marque, effet des plaisirs vénériens; 2. (eine Mahlzeit, welche die ersten Christen zur Erhaltung der Liebe unter einander öfters veranstalteten) agape, f; das -mahl Christi, c. Abendmahl; -narr, (ein N. aus Liebe) fou amoureux, fou d'*a.*; -noth, f. c. -pein; -paar, n. (ein P. Liebende) couple amoureux, couple d'amants; -pein, f. (die die Liebe verursacht) le martyre amoureux, les peines amoureuses, les tourments amoureux ou de l'*a.*; -pfand, n. (Unterpfand der Liebe) le gage d'*a.*; -pfeil, (ein vom -gott abgeschossener) la flèche, le dard, le trait de l'*a.*; sein Herz vom -pfeile getroffen, son cœur blessé du trait de l'*a.*; *Hn.* -pfeile, pl. (ganz kleine spitzige vierschneidige, talkartige Stacheln, die die Garten- und Wald-schnecken vor der Begattung bekommen, und eina. entgegen werfen, um sich, wie man glaubt, zur Liebe zu reizen) l'aiguillon, le dard du limaçon; -pflanze, f. (eine Art der Flammenblume) le phlox épineux; -probe, f. (eine P., it. ein Beweis der Liebe) l'épreuve d'*a.*; it. la preuve, la marque d'*a.*; er wurde auf eine harte .. gesetzt, son *a.* fut mis à une rude épreuve; sie gab mir unzählige -proben, elle me donna mille marques ou preuves de son *a.*; -qual, f. c. -pein; -raserei, f. (R. aus Liebe) le délire de l'*a.*, le délire érotique; it. (eine einzelne daraus entspringende Hdl.); ich hätte ihn einer solchen .. nicht für fähig gehalten, je n'aurois pas cru que l'*a.* pût le rendre capable d'une pareille folie; -raub, (ein in der Liebe begangener) vol d'*a.*; -rausch, fg: (der Zust., da man von heftiger Liebe gleichsam berauscht ist) ivresse amoureuse; in seinem -rausche vergaß er ꝛc., dans son .., ivre d'*a.*, il oublia ꝛc.; it. (ein durch einen -trank hervorgebrachter Rausch) la philtromanie; -ritter, (ein verliebter R.; überh. ein Mensch, der auf -abenteuer ausgeht) paladin, homme qui va en bonne fortune; -sache, f. (eine die Liebe betreffende S.) affaire d'*a.*; in -sachen ist er noch sehr neu, il est encore bien neuf, fort novice en affaires, en fait d'*a.*, c. -angelegenheit; -sänger, (der die Liebe besingt) poète érotique, c. -dichter; -schmeichelei, f. (die man bei einer geliebten P. anwendet, um ihre Liebe zu erwerben) fleurette, f; er sagte ihr tausend -schmeicheleien vor, il lui dit, lui conta mille fleurettes; -schule, f. (die Sch. der Liebe) école de l'*a.*; -schwärmerei, f. (die Sch. in der Liebe) l'enthousiasme, le délire amoureux ou de l'*a.*; -schwur, (wodurch man seine Liebe betheuert) serment d'*a.*; -seuche, f. c. Lustseuche; -seufzer, (von Liebe herrührender) soupir amoureux; -sklave, (ein S. der Liebe) esclave de l'*a.*; -spiel, n. (das von Liebenden getrieben wird) jeu amoureux ou d'*a.*; it. c. -kampf; -sprache, f. (die Sp. der Liebe) le langage amoureux ou de l'*a.*; -stern, (ein den Liebenden, der Liebe günstiger St.) étoile favorable à l'*a.*; -stück, n. dim. -stückchen, n. (eine von Liebe zeugende, od. zeugen sollende Hdl.) le trait d'*a.*; ir. das war ein schönes -stückchen, voilà un beau trait d'*a.*; -that, f. c. -werk; -trank, (der zur Liebe reizen soll) le philtre; er brachte ihr einen .. bei, il lui donna un philtre, un philtre amoureux; -treu, f. (die Treue in der Liebe) la fidélité en *a.*; -werk, n. 1. (eine aus Liebe, bes. christlicher Liebe verrichtete Hdl.) l'œuvre de charité; sie thut viele -werke, elle fait bc. de charités, c. Liebesdienst; 2. (der thätliche Genuß in der sinnlichen Liebe) l'œuvre de la chair, de l'*a.*; -wonne, f. (die die Liebe gewährt) les délices de l'*a.*; -wort, n. (ein liebkosendes, von Liebe zeugendes W.) parole flatteuse, propos flatteur, qui marque de l'*a.*, de l'amitié, de la bienveillance; er suchte sie mit -worten zu bestechen, il chercha à la gagner par les propos, les discours les plus tendres, les plus flatteurs; -wut, f. (der höchste Grad leidenschaftlicher Liebe) la fureur amoureuse ou érotique, le délire amoureux ou érotique, l'érotomanie; -zeichen, n. (ein Z. der Liebe) le signe, la marque d'*a.*; -zunder, fg: (ein Z. für die Liebe; alles, was für die Liebe empfänglich macht) l'amorce de l'*a.*

Liebhaber, s; -inn, f. 1. (überh. eine P., die etwas lieb od. gern hat, ein bes. Vergnügen daran findet) *amateur*, (amatrice, f. pu.) er ist ein -, ein großer - der Jagd, des Spieles, von der Jagd, vom Spiel, vom Jagen, vom Spielen, il est *a.*, grand *a.* de la chasse, du jeu, il aime, aime beaucoup la chasse, le jeu; sie ist eine -inn von guten Büchern, elle aime les bons livres; er ist ein -, sie ist eine -inn von Gemählden, Bildsäulen ꝛc., il est curieux, elle est curieuse de tableaux, de statues ꝛc.; das Kunstkabinet eines -s, le cabinet d'un curieux; es kommt auf den - an, cela dépend des goûts, des amateurs; jede Sache findet wohl ihren -, il y a peu de choses qui ne trouvent q. *a.*; diese Waaren finden keinen -, keine -, (niemand will sie kaufen) ces marchandises trouvent peu d'amateurs, d'acheteurs, ont peu de débit, ne sont pas de débit, se vendent lentement, difficilement; *BA.* -, (der, ohne selbst Künstler zu seyn, einen großen Gefallen an einer Kunst findet, od. sie zu seinem Vergnügen treibt) *a.*; er, sie mahlet zwar nicht, aber er ist -, sie ist eine -inn, il, elle ne peint pas, mais il, elle est *a.*; ein Concert,

in welchem sich nur – hören lassen, un concert composé d'amateurs; 2. –, (der sich um die Liebe eines Frauenzimmers bewirbt, od. dieselbe besitzt) *amant, galant*; ein getreuer, furchtsamer, unternehmender, kühner –, un *am.* fidele, timide, entreprenant, hardi; dieser junge Mensch ist ihr –, sie hat viele –, ce jeune homme est son *am.*, son *g.*, elle a plu. amants; ich will keine – für meine Tochter, ich will Freier, je ne veux point de galants pour ma fille, je veux des épouseurs; er spielt bei allen Damen den –, il fait la cour à toutes les dames, le *g.* auprès de toutes; einen – erhören, abweisen, verwerfen, verabschieden, écouter, renvoyer, rebuter, congédier un *am.*; *Thé.* –, (der die Rolle des –s spielt) der und der spielte, hatte die Rolle des –s, un tel jouoit, avoit ou faisoit le rôle d'amant; dieser Schauspieler ist der erste – auf dieser Bühne, cet acteur fait ici le premier *am.*, joue, fait toujours les premiers rôles ou personnages d'*am.*; der erste – ist gestorben, es fehlt uns an einem ersten –, le premier *am.* vient de mourir, nous manquons d'un premier *am.*, d'un acteur pour les rôles de c.

Liebhaber=bühne, f. c. –theater; –concert, n. (das blos von –n (1) aufgeführt wird) concert d'amateurs; –rolle, f. *Thé.* (die R. des –s (2) personnage, rôle d'amant; die Rolle des –s übernehmen, jouer, faire le rôle c. d'amant; –theater, n. (das nicht aus eigentlichen Schauspielern, sondern aus bloßen –n (1) besteht) société d'amateurs dramatiques; es gibt mehrere –theater in dieser Stadt, il y a plu. sociétés dramatiques en cette ville.

Liebhaberei; en, f. (das bes. Vergnügen an einer S., und die vorzügliche Neigung nach dem Besitze ders.) la *curiosité*; er hat die –, seltene Bücher, Kupferstiche zu sammeln, il est curieux, amateur de livres, d'estampes rares; seine – geht blos auf Gemählde, Münzen c., sa *c.* se borne aux tableaux, médailles c.; das ist so seine –, c'est là sa fantaisie, sa folie; er verwendet viel Geld auf seine –en, il dépense bc. d'argent pour ses fantaisies; Bücher sind seine einzige –, il n'a de goût particulier que pour les livres, il n'est curieux, amateur que de livres; er zeichnet, mahlt blos aus –, il ne dessine, ne peint que par amusement, pour son plaisir, que comme amateur.

Liebhaberisch, a. ad. (Liebhaberei habend, zeigend) qui a de la curiosité pour qh, curieux, amateur de c.

Liebherzen, pu. c. Veilchen. [pivoine.

Liebig, es; e, (der Gimpel od. Dompfaffe) bouvreuil,

Liebkosen, (überh. Liebe ausdrücken; ord. seine Liebe und Zärtlichkeit gegen eine P. durch sanftes Streicheln, durch Küssen c. an den Tag legen) caresser; eine Mutter, die ihr Kind, ihrem Kinde liebkoset, une mère qui caresse son enfant; nachdem er ihm lange geliebkoset hatte, nahm er die Maske ab c., après l'avoir longtemps caressé, après lui avoir fait bien des caresses, il leva le masque c.; das glückliche Paar liebkosete sich, l'heureux couple se caressoit, se prodiguoit des caresses; er liebkoset ihr sehr, gar nicht, il lui fait de grandes caresses, ne lui fait pas la moindre caresse; der Hund liebkoset seinem Herrn, (durch Lecken, Schwingen, Springen c.) le chien caresse son maître; einem auf alle mögliche Art –, faire mille caresses à qn; das Glück liebkoset ihn, (ist ihm äußerst günstig) la fortune le caresse, lui rit, le favorise; *Pt.* das Nackte –, (die Gewänder so werfen, daß man das Nackte gleichsam mitten durch wahrnehmen kann) caresser le nu; das –, die Liebkosung, la caresse; einen mit Liebkosungen überhäufen, combler qn de caresses; traue nicht den trügerischen Liebkosungen des Glückes, ne vous fiez pas aux caresses trompeuses de la fortune.

Liebkosungs=wort, n. (ein Wort, das Liebe ausdrückt) mot, expression de tendresse; mein Herzchen, mein Liebchen sind Liebkosungswörter, mon petit cœur, ma mignonne sont des termes, des expressions de tendresse.

Liebler, s, (einer, der liebelt) fa. qui fait l'amoureux, le galant, qui s'amuse, qui se plait à faire l'amour.

Lieblich, a. ad. (angenehm in die Sinne fallend) *agréable*, –ment; doux, douce, –ment; charmant, e; suave, délectable; ein –er Anblick, eine –e Gestalt, un aspect, une figure *a.*, une vue, une figure charmante; welche –e Töne! quels sons agréables, quels doux sons! ihr –er Athem wehete mich an, ich horchte dem –en Gesange der Vögel, je respirois sa douce haleine, j'écoutois le doux ramage des oiseaux; diese Frucht hat einen –en Geschmack, ce fruit est d'un goût *a.*, suave; ein –er Wein, Ort, Aufenthalt, vin, lieu, séjour *a.*, délectable; sie hat eine –e Stimme, elle a une voix douce, *a.*; das Wetter, die Luft war so –, le temps, l'air étoit si doux; – ist die Gegend, – des Abends Kühlung, la contrée est charmante, la fraicheur du soir est *a.*; wie – ist es, hier im Schatten zu ruhen! qu'il fait *a.*, qu'il est doux de reposer ici à l'ombre! eine –e Farbenmischung, un coloris *a.*, suave; die Farbe ist –, (in den Blaufarbwerken, wenn sie ein helles reines Blau hat, und nicht ins Veilchenblaue od. Schwärzliche fällt) la couleur est *a.*

Lieblichkeit; en, f. 1. (die Eig. einer P. od. S., da sie lieblich ist) sp. qualité de ce qui est agréable, la *douceur*, la *suavité*, les charmes; die – ihrer Stimme, ihres Athems, des Wetters, la *d.* de sa voix, de son haleine, du temps; die – eines Geruches, Wohlgeruches, la *s.*, la *d.* d'une odeur, d'un parfum; in den Werken dieses Mahlers, Tonsetzers herrscht eine –, die man nicht leicht anderswo findet, dans les ouvrages de ce peintre, de ce compositeur il y a une *s.* qu'on ne trouve guère ailleurs; die – der Tugend, der Dichtkunst c., les charmes de la vertu, de la poésie; 2. (eine liebliche S. od. Eig.) agrément; in ihr vereinigen sich alle –en, elle réunit tous les agréments; die Natur enthüllt dem Dichter alle ihre –en, la nature étale au poète tous ses agréments, tous ses charmes.

Liebling, es; e, (eine P., die man vorzüglich vor allen andern liebt; von Pers. beiderlei Geschlechts) *favori*; er, sie ist der – seiner, ihrer Eltern, il est le *f.*, elle est la favorite de son père et de sa mère; er war immer der – seiner Mutter, il a toujours été le mignon de sa mère; dieser Fürst hatte nie einen –, ließ sich nie von –en beherrschen, ce prince n'eut jamais de *f.*, ne se laissa jamais gouverner par des favoris; diese Dame war der – der Königinn, cette dame étoit la favorite de la reine; er ist ein – des Glückes, c'est le *f.* de la fortune; die –e der Musen, les favoris des Muses; wie befindet sich Ihr – (Ihre –inn) Caroline? comment se porte Caroline, votre favorite?

Lieblings=, (in Zusammensetzungen bezeichnet Liebling die S., welche genannt wird, als eine solche, die man vorzüglich liebt, allen ähnlichen vorzieht, und wird durch *favori, favorite* ausgedrückt): das ist ein –ausdruck dieses Schriftstellers, das ist meine –beschäftigung, –farbe, mein –buch, c'est une des expressions favorites de cet auteur, c'est ma couleur, mon occupation favorite, mon livre *favori*; –gericht, –getränk, n. mets *f.*, boisson –*te*; –lied, n. air *f.*, chanson –*te*; –spiel, n. jeu *f.*; –stück, n. pièce –*te*, cf. –lied; er ist der –dichter unseres Jahrhunderts, c'est le poète *f.* de notre siècle; das war ehemals sein –laster, seine –sünde, c'étoit autrefois son vice, son péché *f.* ou mignon; das ist sein –plätzchen, c'est où il se plait le mieux, où il va, qu'il aime de préférence; sein –hund, –pferd, –wort, son chien, son cheval, son mot *f.*

Lieblos, a. ad. (keine Liebe gegen Andere empfindend) sans *amour*, dénué de tout sentiment d'*a.*; – heuchelte er Liebe, sans en éprouver le moindre sentiment, il feignoit de l'*a.*; ord. (nicht nur keine Liebe empfindend, sondern auch gleichgültig bei Anderer Wohl und Wehe; wie auch in dieser Gesinnung gegründet) dur, e; insensible; – seyn, avoir l'ame dure, insensible; er ist ein –er Mensch, c'est un homme dur, insensible; er ist sehr – gegen die Armen, il a bc. de dureté pour les pauvres; einen – behandeln, traiter qn durement, avec dureté, avec peu d'indulgence, peu charitablement; er hat ihn, diese Handlung sehr – beurtheilt, il l'a jugé, il a jugé cette action avec très peu d'indulgence; ein –es Betragen, Urtheil, un procédé peu indulgent, un jugement peu charitable.

Lieblosigkeit; en, f. 1. (der Zustand einer P., da sie lieblos ist) sp. *dureté, insensibilité*, f; manque d'amour, d'indulgence, de charité; seine – ging so weit, daß er seinem armen Bruder auch die geringste Unterstützung versagte, il porta l'*ins.*, la *d.* jusqu'à refuser le moindre secours à son pauvre frère; man kann nur aus – so urtheilen, il n'y a que le manque de charité, que l'absence de toute charité, qui puisse porter à un pareil jugement; 2. (eine lieblose Hdl.) action qui marque de l'*ins.*, de la *d.*; einer solchen – hatte man ihn nicht für fähig gehalten, on ne l'auroit pas cru capable d'un procédé si dur, si peu indulgent, si peu charitable; er hat sich mehrere –en zu Schulden kommen lassen, on lui impute plu. actions qui marquent bc. de *d.* de cœur, d'*ins.*

Liebreich, a. ad. (einen hohen Grad der allgemeinen Liebe, des Wohlwollens gegen Andere besitzend; it. in dieser Gesinnung gegründet) ami, e; *affable, gracieux*, se, –ment; er ist ein –er, ein sehr –er Mann, c'est un homme *g.*, fort *g.*, fort *af.*; seine Untergebenen – behandeln, traiter ses inférieurs avec douceur, indulgence; ein –es Betragen, des manières gracieuses; er hat eine sehr –e Miene, il a l'air fort doux, fort *g.*; Sie sollten –er mit ihm reden, parlez-lui plus affablement; er hat uns – aufgenommen, il nous a reçu gracieusement; einen – zurecht weisen, reprendre qn doucement, avec douceur; er gab ihm einen –en Verweis, il lui fit une douce réprimande; er achtete seinen –en Rath nicht, il n'écouta point cet avis charitable; man muß gegen jedermann – seyn, il faut être honnête, prévenant, charitable envers tout le monde; fg: das Glück ist nicht so – gegen sie gewesen, als die Natur, la fortune lui a été moins libérale, ne lui a pas été aussi favorable que la nature; elle a été moins bien partagée des biens de la fortune, que de ceux de la nature.

Liebreiz, es; e, (Reiz od. Schönheit, bes. in den Bewegungen und Stellungen des Körpers; nur vom weiblichen Geschlechte und von dem Ausdrucke sittlicher Schönheit gebräuchlich) *grace*, f; – ist über alle ihre Bewegungen ausgegossen, tous ses mouvements sont pleins de *g.*; sie ist voll –, elle est rempli, pétrie de graces; it. (den Schönheit überh.) ihr anmuthsvollen Kinder mit jedem – der Mutter geschmückt! charmants enfants, pourvus, doués de toutes les graces de votre mère! c. Reiz.

Liebreizend, a. ad. (zur Liebe reizend, mit Liebreiz ausgestattet) charmant, e; plein de graces, d'attraits; ein –es Mädchen, une fille charmante c.; – von Gesicht, d'une figure charmante.

Liebschaft; en, f. (der Gegenstand der Liebe; ein Geliebter, eine Geliebte) les amours, l'*inclination*, f; sie war seine erste –, ce fut, elle fut sa première *inc.*, ses premiers amours; eine –, mehrere –en haben, avoir une amourette, une intrigue, plu. amourettes, intrigues; er hatte immer eine –, läßt sich immer in neue –en ein, il avoit touj. q. amourette, faisoit chaque jour de nouvelles inclinations; er hat sich nie ernstlich mit ihr eingelassen, es war blos eine kleine – zum Zeitvertreibe, il ne l'a jamais aimée, recherchée sérieusement, ce n'étoit qu'une amourette, une petite affaire de cœur, une petite intrigue pour s'amuser; ext. (etwas, das man sehr gern hat) pu. ein schönes Pferd ist eine meiner besten –en, un beau cheval est une chose que j'aime à la folie.

Liebste, (der, die, das) c. Lieb.

Liebstöckel, s, sp. (eine schirmtragende Pfl., deren Blümchen 5 Staubfäden und 2 Griffel haben) l'angélique à feuilles d'ache, l'ache de montagne, la livêche ou sermentaire; –käfer, (ein auf dem – lebender Rüsselkäfer) le charançon de livêche.

Liebwerth, a. ad. (lieb und werth) po. très-cher; bien aimé; –este Eltern! très-chers parents; mon très-cher père et ma très-chère mère.

Lied, es; er, n. (alles, was gesungen wird, melodisch hervorgebrachte Töne; der Gesang) *chant*, air; ein lustiges, trauriges –, un *ch.*, un air gai, triste; die –er der Nachtigall, le *ch.*, le ramage du rossignol; das frohe – der Lerche, le *ch.* joyeux de l'alouette; ein neues – lernen, apprendre un air nouveau; it. (ein Gedicht, bestimmt gesungen zu werden) chanson, f. air; dim. Liedchen, (Liedlein, Liedel) chansonnette, f; wer hat dieses – gemacht? qui a fait, composé cette chanson, cet air? das ist ein sehr artiges –chen, c'est une très-jolie chansonnette, un fort joli petit air; ein



zärtliches -chen, une tendre chansonnelle; die -er in diesem Buche sind sehr gut gewählt, les chansons, les airs de ce livre sont très-bien choisis; geistliche -er, (die fromme Empfindungen ausdrucken) chansons, cantiques spirituels; weltliche -er, (im Gegensatze von geistlichen) chansons profanes; die -er, die man in unsern Kirchen singt, les cantiques que l'on chante dans nos églises; was für ein - hat man heute gesungen? quel cantique a-t ou chanté aujourdhui? das ist ein bekanntes -, man hört es in allen Straßen, c'est une chanson connue, un air connu, on l'entend dans toutes les rues; das - vom braven Manne, la chanson du brave homme; das hohe -, (ein dem Salomo zugeschriebenes Gedicht) le cantique des cantiques; Gott ist mein -, (der Gegenstand meines -es) je chante Dieu; Dieu est l'objet de mes chants; die Liebe sei mein -, je vais chanter l'amour; ein -, -er auf einen machen, (um ihn zu verspotten) chansonner qn; fg: er singt immer das alte -, (bringt immer wieder die nämlichen Klagen, Vorstellungen ꝛc. vor) il ne sait, n'a qu'une chanson, il dit toujours la même chanson; nun stimmte er ein anderes - an, (sprach er anders) enfin il changea de note; dies ist das Ende vom -e, und damit hat das - ein Ende, (das ist das Ende der S.) ainsi se termina l'affaire, l'issue telle a été la fin, de l'affaire; P. ich kann ein -, ich weiß ein Liedchen davon zu singen, (ich habe es auch erfahren) j'en sais des nouvelles, j'en puis aussi parler, j'en ai eu ma part, j'ai aussi passé par-là.

Lieder=absatz, -schnitt, (jede Strophe, Stanze) le couplet; -buch, n. (wo weltliche - enthält, zum Unterschiede von Gesangbuch) livre de chansons, d'airs, un chansonnier; -bühne, f. *Expl.* (auf der die Säge in den Wasserkünsten geliefert werden) la retraite; -dichter, inn, f. (die vorzüglich - dichten) chansonnier, ère; gute -dichter sind selten, les bons chansonniers sont rares; -kunde, f. (die Kenntniß der -, die Bekanntschaft mit -n) la connoissance des chansons; -kundig, a. ad. (der - kundig) qui sait, qui a lu bc. de chansons; it. c. -dichter; -reich, a. ad. *Poé.* (reich an -n) fécond en chansons; -sammlung, f. (eine S. von -n) un recueil de chansons, un chansonnier; -sänger, (der - singt) un chanteur; autref. (bes. eine Art Tonkünstler des Mittelalters, wo herumzogen und - sangen) troubadour; -spiel, n. (ein kleines Gelegenheitsstück auf der Bühne, wo aus -n zus. gesetzt ist) le vaudeville; -sprache, f. (Sp., die sich für - od. Gesänge eignet; it. wo nur in -n lebt) langue chantante, qui se plie, se prête aux chansons; -tanz, (der mit Gesang verbunden ist) danse entremêlée de chansons; -vers, (ein V. aus einem geistlichen Liede) verset de cantique; -walze, f. (in Glockenspielen; die W. mit den Stiften, wo die Hämmer den der Glocke in Bewegung setzen) le tambour, le cylindre d'un carillon.

Liederlich, a. ad. mp. (von einem fehlerhaften, leicht beweglichen Zustande solcher Dinge, wo fest, derb anliegen sollten) fa. etwas - befestigen, nähen ꝛc. attacher, coudre mal qh. négligemment, avec peu de soin; das ist - gearbeitet, cela est mal fait, mal travaillé; eine -e Arbeit, mauvais ouvrage, l'ouvrage à la douzaine; eine -e Kleidung, (die schlapp, unordentlich herabhängt, zerrissen ist) de méchants habits, un habillement mal propre, fort négligé; -einhergehen, (in -er Kleidung) être vêtu fort négligemment, malproprement; fg: mp. 1. (einen geringen, schlechten Werth habend) fa. -es Geld, -e Scheidemünze, espèces, pièces légères; bas, mauvais argent; monnaie de bas aloi; ein -er Lohn, Preis, de mauvais gages, un vil prix; 2. (nachlässig, ohne den gehörigen Fleiß) fa. ein -er Arbeiter, un mauvais ouvrier, un ouvrier négligent, peu soigneux; 3. (die pflichtmäßige Ordnung in seinen Geschäften und Handlungen nicht beobachtend) fa. in seinen Sachen - seyn, n'avoir point d'ordre dans ses affaires; er ist in allem sehr -, il est fort nonchalant en toutes choses; in seiner Stube sieht es sehr - aus, dans sa chambre, tout est en désordre; 4. (den Ausschweifungen ergeben, bes. wenn damit Unordnung und Sorglosigkeit in den häuslichen Geschäften verbunden ist): ein -er Mensch, un homme débauché, dissolu, déréglé, un débauché; er geht mit lauter -en Leuten um, il ne fréquente que des débauchés; dieß betrifft nur die -en Mädchen, cela ne regarde, ne concerne que les filles de mauvaise vie ou conduite; das ist ein -es Weibsbild, c'est une femme débordée, dissolue, une abandonnée, prostituée; - leben, ein -es Leben führen, vivre dissolument, dans la débauche, dans la dissolution; mener une vie dissolue, débordée, licencieuse; sich auf die -e Seite legen, (anfangen - zu werden) donner, se jeter dans la débauche; er fängt an - zu werden, il commence à se débaucher; er besucht alle -e Oerter, (wo Ausschweifungen begangen werden) in dieser Stadt, il hante tous les lieux de débauche de cette ville; man ertappte ihn in einem -en Hause, on le saisit dans une maison de débauche; -keit, f. (die Eig. einer P., od. die Besch. einer S., da sie - ist) la *négligence*, nonchalance; seine -keit in seinem Anzuge, in seinen Geschäften ist Schuld, daß ꝛc. la malpropreté, la *n.* de son habillement, le désordre, la *n.* qui règne dans ses affaires, est cause que ꝛc.; man sieht die -keit dieser Arbeit auf den ersten Blick, l'on voit au premier coup d'œil avec quelle négligence cela est fait, combien cela est mal fait, le peu de soin qu'on a mis à cet ouvrage; er hat sich durch seine -keit eine garstige Krankheit zugezogen, il a gagné une vilaine maladie par ses débauches.

Liedern, *Expl. Hy.* eine Kunst -, (die Säge des Kunstgezeuges mit Leder versehen) garnir, border de cuir les pistons, des pompes.

Liedlohn, (in einigen Provinzen, der Lohn des Gesindes, eines Tagelöhners) les gages des domestiques, le salaire, la journée, c. Lohn, Tagelohn.

*Lieferant, en; en, (der für Geld das Verlangte herbeischafft) fournisseur, pourvoyeur; die -en für die Truppen, für die Armee, les fournisseurs des troupes, de l'armée; wir haben -en, die uns das ganze Jahr hindurch mit Fischen versehen, nous avons des personnes qui nous fournissent le poisson toute l'année; wie heißen Ihre -en? comment s'appellent vos pourvoyeurs?

Liefern, (in jemandes Verwahrung od. Besitz geben, bes. von Dingen, die man nicht unmittelbar aus der Hand in die Hand gibt, und die man zu geben verbunden ist) *livrer, fournir;* den Zehenten -, *l., f.,* délivrer, payer les dîmes; einen Verbrecher in die Hände der Gerechtigkeit -, *l.*, mettre, remettre un criminel entre les mains de la justice, c. abliefern, ausliefern, überliefern; it. (für Geld zu jemandes Gebrauche herbeischaffen) der Armee, an die A. Lebensmittel, Waaren für den Hof, an den Hof -, *l., f.* des vivres à l'armée, des marchandises à la cour; er will das Hundert für zehn Thaler -, il s'engage à *l.*, à *f.* la centaine pour dix écus; er hat so und so viel Stück geliefert, il a fait livraison de tant de pièces; er hat die versprochene Arbeit noch nicht geliefert, il n'a pas encore livré, délivré, fourni l'ouvrage qu'il avoit promis; dieses Werk wird in einzelnen Heften monatlich geliefert, cet ouvrage se publie par cahiers, qui paroissent tous les mois; in Feindes Land läßt sich der Feind alles Nöthige umsonst -, en pays ennemi, les troupes se font *l., f.* gratis tout ce dont elles ont besoin; fg: dem Feinde eine Schlacht, ein Treffen -, (sich mit ihm in eine Schlacht einlassen) *l.*, donner le combat, présenter, *l.* bataille à l'ennemi; einen -, (ihn der Gefahr, dem Untergange übergeben, ihn aufopfern) perdre, ruiner qn; dieser letzte Schlag hat mehrere Kaufleute vollends geliefert, (zu Grunde gerichtet) ce dernier coup a ruiné, a achevé plu. marchands; er ist geliefert, (verloren) c'en est fait de lui; dieser Arzt hat manchen geliefert, ce médecin en a dépêché, expédié plu.; seine Wunden waren nicht tödtlich, aber ein ungeschickter Wundarzt hat ihn vollends geliefert, ses blessures n'étoient pas mortelles, mais un chirurgien mal adroit l'a achevé; der Bediente, die Magd hat schon wieder einen Teller ꝛc. geliefert, (zerbrochen) le domestique, la servante a encore cassé une assiette ꝛc.

Lieferer, s; c. Lieferant.

Lieferung; en, f. 1. (die Hdl., da man etwas liefert) *livraison, fourniture*, f; nach geschehener richtigen und völligen -, après la *l.* faite, après pleine et entière *l.*; er hat die - des Salzes für diese Provinz übernommen, il a entrepris la *f.*, la *l.* du sel de cette province; die - an den Hof, zu der Armee, les fournitures de la cour, de l'armée, faites à la ꝛc; 2. (das, was geliefert wird); dieser Kaufmann hat die - für das und das Haus, (versieht es mit dem nöthigen Bedarf) ce marchand fait les fournitures de telle maison; -en an Lebensmitteln, an Gelde ꝛc. fournitures de vivres, d'argent ꝛc; -en in Natur, (da man die verlangten S. selbst liefert) fournitures en nature; -en in Gelde, (da man so viel Geld liefert, als der Werth der verlangten S. beträgt) fournitures en argent; diese - kann in Gelde abgetragen werden, cette *f.* peut se faire en argent, die jährlichen -en, (an den Grundherrn, an Früchten ꝛc.) la prestation annuelle, les redevances annuelles; seine -en abtragen, schuldig bleiben, acquitter ses redevances, être arriéré ou en reste de ses redevances; *Libr.* (ein Stück von einem Werke, wo theilweise herausgegeben wird): die erste - dieses Werkes wird zu Ende dieses Monates erscheinen, la première livraison de cet ouvrage paroîtra à la fin de ce mois; *Gu.* (von Dingen jeder Art, die erzwungener Weise geliefert werden müssen): wir mußten dem Feinde ungeheure -en leisten, il nous fallut faire des fournitures immenses à l'ennemi; -en ausschreiben, faire des réquisitions; der Feind hat die - von fünfzigtausend Paar Schuhen befohlen, l'ennemi a requis cinquante-mille pairs de souliers, a fait une réquisition de ..; die Stadt ist durch die vielen -en zu Grunde gerichtet, toutes ces réquisitions ont ruiné la ville, la ville a été ruinée par toutes ces ꝛc; *Gu.* man sieht der - einer Schlacht entgegen, on s'attend à une bataille; -sgeld, -sheu, -sstroh, -skorn, (Geld, Heu ꝛc. wo geliefert werden muß) la réquisition, la *f.* d'argent, de foin, de paille, de bled; -sschein, (der als Quittung für geleistete - gegeben wird) la décharge, le bon, la quittance, le billet de livraison; -zahl, f. (die Anzahl der zu liefernden Stücke) l'état, le nombre d'objets à fournir; -szeit, f. (zu der die -en geschehen müssen) le terme de livraison. (Liegt; liegt) le suage.

Lieg=amboß, *Chaud.* (der in dem Einschnitte des

Liege=geld, n. *Mar.* (eine Entschädigung, die den Schiffern für jeden Tag gegeben wird, da sie über die Gebühr vor der Ein- od. Ausladung warten müssen) droit de la starie extraordinaire; -haus, n. (ein H., wo Pers., die aus einem wegen Seuchen verdächtigen Lande kommen, die Zeitlang bleiben müssen, bis man sich überzeugt hat, daß sie nicht angesteckt sind; *Contumazhaus, Quarantänehaus) le lazaret; -stunde, f. *Expl.* c. Ruhestunde; -tage, pl. (die bestimmten T., die das an seinem Bestimmungsorte angelangte Schiff, zum Löschen der Waaren anwenden darf, gew. 21-24 Tage) jours de planche, la starie, le séjour; extra.., jours de planche extraordinaires; cf. -geld; -zeit, (die Z., so lange etwas in einem gewissen Zwecke liegen muß, z. B. Obst ꝛc.) temps qu'il faut garder qh, avant de s'en servir; *Mar.* 1. (eine Zeit von 40 Tagen, während der P., die aus einer wegen Seuche verdächtigen Gegend kommen, sich abgesondert in einem Hause aufhalten müssen, damit man sehen kann, ob sie nicht angesteckt sind, *Quarantäne) pu. la quarantaine; it. c. -tage.

Liegen, 1. vn. av. h. et s. ir. (auf seiner größten Fläche mehr od. weniger wagerecht ruhen, zum Unterschiede von stehen und sitzen) *coucher*, être couché; auf der Erde, auf der bloßen Erde -, *c.*, être couché sur la terre, à plate terre, sur la dure; er lag auf dem Rasen, auf seinem Bette, im Bette, il étoit couché sur le gazon, sur son lit, il étoit au lit, dans son lit; er blieb den ganzen Tag im Bette -, il resta toute le journée au lit; auf der Erde - bleiben, demeurer couché par terre, à terre; bleiben Sie ruhig -, tenez-vous tranquille, restez couché tranquillement; ich habe (bin) weich, hart gelegen, (auf einem weichen, harten Körper) j'ai couché mollement, durement; auf der rechten Seite, auf dem Rücken, auf dem Bauche -, *c.*, être couché sur le côté droit, sur le dos, sur le ventre; er liegt ausgestreckt da, er liegt da, so lang er ist, il est étendu, couché là de son long, de tout son long; sie lag ohnmächtig in den Armen ihres Liebhabers, elle étoit évanouie entre les bras de son amant; auf dem Strohe, im Grabe -, (als Leiche) être sur la paille, dans le tombeau; (auf Grabsteinen): hier liegt ꝛc. là-gît, ci-gît ꝛc; der Stein liegt gut, fest, cette pierre

pose bien, est ferme, est bien placéee, posée, tient ferme; dieser Balken liegt hohl, (berührt nicht überall den unter ihm befindlichen Körper) cette poutre porte à faux; die Kleider – unordentlich über und durch einander, ces hardes sont pêle-mêle, sont mises, placées sens dessus dessous; das Kleid liegt ihm am Leibe wie angegossen, cet habit lui est bien juste, est comme collé sur son corps; das liegt nicht recht, nicht an seinem rechten Orte, cela n'est pas bien placé, posé, n'est pas à sa place; Ihr Buch liegt auf dem Tische, Sie haben Ihre Uhr auf meinem Zimmer – lassen, sie ist auf meinem Zimmer geblieben, votre livre est sur la table, vous avez laissé votre montre dans ma chambre, elle est restée dans ma ꝛ; lassen Sie das –, (rühren Sie es nicht an) laissez cela! ne touchez pas cela! ich ließ alles – und stehen und lief ihm entgegen, je quittai, j'abandonnai tout pour courir au-devant de lui, à sa rencontre; *Expl.* ein –des Kreuz, Rad ꝛ, (wenn die Welle desselben eine wagerechte Richtung hat) croix, roue de champ ou couchée, horizontale; *Bo.* ein –der Stengel, eine –de Pflanze, (der, die sich mit ihrer Grundfläche auf dem Boden ausdehnt, ohne in die Höhe zu wachsen) tige, plante couchée; fa. dieses Feld liegt voller Steine, der Koffer liegt voll Geld, (es liegen viel Steine auf, es liegt viel Geld in dems.) ce champ est tout couvert de pierres, ce coffre est rempli, tout plein d'argent; it. (bes. von gewissen Arten zu –, in einem gewissen Zustande, zu einem gewissen Zwecke;) krank –, zu Bette –, (krank seyn und im Bette –) être malade au lit; in seinem Bette krank –d, gisant dans son lit malade; ich habe acht Tage – müssen, j'ai été obligé de garder le lit, de me tenir au lit pendant huit jours; am Fieber krank –, être au lit malade de la fièvre; auf den Tod krank –, (tödtlich krank seyn) être malade à la mort, à mourir; in den letzten Zügen –, (dem Tode ganz nahe seyn) être à l'extrémité, à l'agonie; in Wochen, in den Wochen –, (als Wöchnerinn im Bette –) être en couche; bei einer Person –, (bei ihr zum Beischlaf im Bette –) c. avec une personne; fg: oft sehen wir das nicht, was uns vor den Füßen liegt, (was uns ganz nahe liegt) souvent nous ne voyons pas ce qui est sous nos yeux, nous cherchons ce que nous avons sous la main; ext. (eine Stellung zu bezeichnen, wo der –den ähnlich ist); auf den Knien –, être à genoux; zu jemandes Füßen –, être prosterné aux pieds de qn; vor Ort –, *Expl.* (–d od. liegend arbeiten) travailler couché ou assis; er liegt beinahe den ganzen Tag im Fenster, (sieht zum Fenster hinaus, die Arme auf das Fensterbret gestützt) il est presque toute la journée à la fenêtre, à regarder par la fenêtre; seinem Gegner auf der Klinge –, *Es.* (sie mit der seinigen fassen) forcer le fer de son adversaire; im Vortheile –, *Es.* (eine gute Stellung haben) avoir de l'avantage, être dans une bonne position; im Anschlage –, (die Flinte in einer gestreckten Stellung zum Schusse an der Backe haben) avoir, tenir le fusil couché en joue; ein –der Dachstuhl, (dessen Säulen schräg gestellt sind) ferme oblique, inclinée; it. fg: (ruhen, müßig da seyn, od. überh. da seyn); er hat das Geld bereit –, il a l'argent prêt, tout prêt; er hat einen guten Vorrath von Wein –, il a une bonne provision de vin dans sa cave; dieser Wein hat lange genug gelegen, (ist alt genug) ce vin est assez vieux, a assez de cave, est bon à boire; das Bier liegt auf dem Fasse, (ist im Fasse und im Keller) la bière est entonnée, encavée; –de Gründe, (unbewegliche Güter, Aecker, Wiesen, Wälder ꝛ) biens-fonds; er besitzt Vermögen, zehen tausend Thaler an –en Gründen, il a ou possède dix mille écus en biens-fonds; –des Geld, (das nicht ausgeliehen ist) argent mort, deniers oisifs; it. (bes. von Gegenden, Städten, Häusern ꝛ in Rücksicht auf ihre Lage); die Stadt liegt zwischen Bergen, auf einem Hügel, im Thale, an einem Abhange, Flusse, la ville est située entre des montagnes, sur une colline, dans la vallée, sur une pente, sur une rivière; dieser Hof, dieses Haus ist gut, schlecht gelegen, cette ferme, cette maison est bien, mal située; ein gut gelegenes Haus, une maison bien située, bien exposée; sein Zimmer liegt gegen Mittag ꝛ, son appartement est situé, exposé au midi ꝛ; diese Stadt ist im Norden des Reiches gelegen, cette ville est au nord de l'empire; beide Oerter – weit von einander, les deux lieux sont bien éloignés, sont à une grande distance l'un de l'autre; der Berg liegt der Stadt, Frankreich liegt Deutschland gegen Abend, la montagne est au couchant, à l'ouest de la ville, la France est au couchant, à l'ouest de l'Allemagne; das Landgut liegt nur eine Meile von der Stadt, la terre n'est qu'à une lieue de la ville, n'est éloignée, distante de la ville que d'une lieue; unsere Häuser – nicht weit von einander, neben einander, nos maisons ne sont pas fort éloignées, sont peu distantes l'une de l'autre; die ganze Gegend lag ausgebreitet zu meinen Füßen j'avois devant moi, à mes pieds toute la contrée, toute la contrée étoit étalée devant moi ꝛ; schwarz liegt das unabsehbare Meer vor uns, devant nous, à nos yeux se présente la mer comme une plaine noire à perte de vue; das Zollhaus bleibt, Sie lassen das Zollhaus linker Hand am Wege –, (der Weg führt rechts vor demselben vorbei) on laisse, vous laisserez la douane à gauche, sur votre gauche; die Augen – ihm vor dem Kopfe, (ragen aus den Augenhöhlen hervor) il a les yeux fort saillants, à fleur de tête; it. (mit dem Nebenbegriffe einer beträchtlichen Zeitdauer); die Soldaten – (sind) im Felde, les troupes sont en campagne; in den Winterquartieren –, être en quartier d'hiver; es – in der Festung fünftausend Mann, il y a cinq mille hommes dans cette place; es – bei ihm, in jeden Hause sechs Mann, (Soldaten im Quartiere) il loge six hommes, il y a six hommes logés dans chaque maison; vor einer Festung, Stadt –, (vor ihr gelagert seyn; it. sie belagern) camper, être campé devant une place, une ville; it. assiéger une ꝛ; in Besatzung –, être en garnison; im Hinterhalte –, être, se tenir en embuscade; im Gefängnisse, in Ketten und Banden –, être en prison, dans les fers; it. (mit dem Nebenbegriffe des Tadelnden und Verächtlichen); er liegt immer über den Büchern, (beschäftigt sich damit) il est toujours après ses livres; er liegt immer zu Hause, (geht nie aus) il est toujours au logis, il ne bouge, il ne sort pas de chez lui; den ganzen Tag im Weinhause –, passer, être toute la journée au cabaret; er liegt mir immer auf dem Halse, ich habe ihn immer auf dem Halse –, (er belästigt mich immer durch seine Gegenwart) je l'ai toujours sur mon dos, sur les bras; er liegt mir beständig in den Ohren, unaufhörlich damit in den Ohren, (will mich durchaus dazu bereden) il m'en importune sans cesse, il m'en rompt les oreilles; unterweges stille –, (eine Zeitlang an einem Orte bleiben) s'arrêter, séjourner, se reposer en voyage; das Schiff lag drei Wochen in unserem Hafen still, le vaisseau resta trois semaines dans notre port; auf dem Wege – bleiben, (nicht weiter fort können) ne pouvoir plus marcher, ne pouvoir continuer sa route; da unser Wagen zerbrochen war, mußten wir mehrere Tage in einem Dorfe – bleiben, notre voiture s'étant rompue, nous fûmes obligés de rester, de nous arrêter plu. jours dans un village; eine Sache, die Arbeit – lassen, (sie nicht betreiben, nicht fortsetzen) discontinuer, abandonner une chose, le travail, renoncer à ..; einen Rechtshandel, Prozeß – lassen, abandonner une cause, un procès; Handel und Wandel liegt, (findet keinen Fortgang) le commerce est nul, dans une grande stagnation; woran liegt es denn, (was ist denn Schuld daran) daß die Sache keinen Fortgang hat? à quoi tient-il que la chose n'avance point? es liegt nicht an mir, daß es so ist, ce n'est pas ma faute, si la chose est ainsi; es liegt einzig und allein daran, il ne tient qu'à cela, c'est-là la seule difficulté, le seul obstacle, le nœud; an mir soll es nicht –, wenn Sie diese Stelle nicht erhalten, il ne tiendra pas à moi que vous n'obteniez cette place; an wem liegt die Schuld? à qui est la faute? qui en est la cause? it. (ohne solche Nebenbegriffe, bloß um einen gewissen Zustand, worin sich etwas befindet, anzuzeigen); es liegt mir in allen Gliedern, (ich fühle Schmerzen, Unbehaglichkeit ꝛ im ganzen Körper) je sens un malaise, une pesanteur dans tous les membres; es liegt mir auf der Brust, (ich fühle eine Beklemmung ꝛ) j'ai la poitrine chargée, oppressée, engagée; es liegt mir schwer auf dem Herzen, (es ist gleichsam beklemmt) je me sens le cœur serré, j'ai le cœur oppressé; das liegt mir schwer auf dem Herzen, (beunruhigt mich sehr) cela me pèse bien sur le cœur, me donne bien des soucis; das liegt mir am Herzen, sehr am Herzen, (ist mir wichtig, werth) cela me tient au cœur, me tient fort au cœur; dieses Wort liegt mir auf der Zunge, (ich meine es jeden Augenblick in meinem Gedächtnisse zu finden um es auszusprechen) j'ai ce mot sur le bord des lèvres, sur la langue; das liegt mir noch immer im Sinne, (ich kann es nicht vergessen) cela ne sort pas de ma pensée; dieses Pferd liegt schwer, hart in der Faust, (wenn sein Kopf sich vorwärts, sein Kopf sich zur Erde neigt) ce cheval pèse à la main; in Streit mit jemand –, (einen St. mit .. haben) être en dispute avec qn; sie – mit einander vor Gerichte, (haben einen Streit vor Gerichte) ils ont un procès ensemble, ils sont en procès; sie – sich immer in den Haaren, (raufen, zanken sich immer) ils se tirent toujours aux cheveux, ils en sont toujours aux prises, ont toujours querelle ensemble; das liegt vor Augen, außer allem Zweifel, am Tage, (ist leicht einzusehen, nicht zu bezweifeln) cela est évident, hors de doute, clair comme le jour; der Unterschied liegt darin, daß .. la différence consiste en ce que ..; die Gefahr einer ewigen Trennung .., hier liegt das Schreckliche, le danger d'une séparation éternelle, d'être séparé à jamais de ce qu'on aime ꝛ, voilà ce qu'il y a de terrible; in diesem Ausdrucke liegt ein großer Sinn, cette expression renferme un grand sens.

II. v. imp. daran –, (wichtig seyn, als wichtig erkannt, betrachtet werden); es liegt viel, wenig, nichts daran, il importe bc., peu, il n'importe rien; daran liegt ihm nichts, kann ihm nichts gelegen seyn, cela ne lui importe, ne le regarde en rien, cela ne peut l'intéresser en rien; es liegt ihm viel daran, diese Reise zu machen, il lui importe fort de faire ce voyage; er mag bleiben od. gehen, was liegt daran? es liegt nichts daran, qu'il reste ou qu'il parte, qu'importe? n'importe; was liegt ihnen daran? in wiefern kann Ihnen etwas daran gelegen seyn, de quoi cela vous importe-t-il? en quoi cela peut-il vous importer, vous regarder? was liegt meinem Vater daran, ob es geschieht od. nicht? qu'importe à mon père que cela se fasse ou non? an diesen Dingen liegt mir gar wenig, ces choses m'importent ou m'intéressent peu, je me soucie peu de ꝛ; was liegt ihm an einem Menschenleben? que lui importe la vie d'un homme? wem liegt daran? à qui cela importe-t-il? qui cela regarde ou intéresse-t-il? was liegt an seiner Liebe od. an seinem Hasse? qu'importe de son amour ou de sa haine? den Bösen liegt daran, daß keine Gottheit sei, il importe au méchant qu'il n'y ait point de Dieu; daran liegt alles, (darauf kommt alles an) c'est là le point important, le nœud; fa. tout gît en cela; an ihm ist nichts gelegen, (man bedarf seiner nicht) il est nul dans cette affaire, on n'a pas besoin de lui. Das –, (der Zustand, da man liegt) état, situation où l'on est couché; das – ist mir beschwerlich, ich bin des –s müde, il m'incommode, je suis las d'être couché.

Liegende, (das) sp. *Expl.* (die untere Fläche eines Ganges) le sol.

Lieger, 6; 1. *Com.* (ein fremder Kaufmannsdiener, der sich immer an einem Orte aufhält, um den Einkauf der Waaren od. den Verkauf der ihm zugesandten Waaren für seinen Herrn zu besorgen) le commissionnaire; 2. *Tond.* (das untere auf dem Tuche fest aufliegende Blatt der Scheere) la branche femelle; 3. *Mar.* (ein Schiff, das zu irgend einem Zwecke irgendwo still liegen muß) vaisseau qui séjourne ou doit séjourner dans un port ꝛ; it. –, pl. (die Bauchstücke eines Schiffes) les varangues; it. –, des Galjons, (eine Verbindung einiger Stücke Holz zu Vergrößerung der Breite des Obertheiles des Schegs) la flèche, l'aiguille.

Liege-stunde, –tage ꝛ, c. –geld ꝛ.

Liehn, Lihn, f. c. Lehne.

Lien; en, f. *Bat.* (ein jedes dünnes Tau von verschiedener Dicke zu mannichfaltigem Gebrauche) la ligne; it. (dass. Tau, woran glatte Flußfahrzeuge vom Ufer aus fortgezogen werden) la corde, le câble; in der – laufen, (ein Fahrzeug an einer – fortziehen) hâler à la corde, tirer un bateau; –bahn, f. c. Reeperbahn; –garn, n. (aus dem

-en gemacht werden) fil à ligne; -gut, n. (alles Tauwerk, was zu den -en gerechnet wird) les lignes, toutes sortes de lignes; *-laufen, n. (die Arbeiter-läufer) le halage; -läufer, (diej. P., we das Fahrzeug an der - fortziehen) le haleur; -wächter, (einer der -läufer, der hinter den andern hergeht, und Acht gibt, daß die - nirgend hängen bleibt) le haleur qui dirige la corde.

Lier, es; e, *Sal.* (die Mauern od. Wände, we den Herd einfassen) mur qui règne autour de l'âtre des chaudières de concentration; das Förder-, (die vordere Mauer) le mur de devant; das Hinter-, le mur de derrière; die Seiten-, les murs de côté.

Liesch, es, n. sp. c. Lieschgras.

Lieschen, s; (dim. von Liese, Elisabeth) Babet; *Bo.* faul-, (der gemeine od. rothe Gauchheil) mouron des champs, mouron à fleurs rouges.

Lieschgras, Liesch, n. (ein Grasgeschlecht mit Aehren, die aus vielen dicht aneina. gestellten Blumenbüschlein, den Lieschkolben, bestehen) le fléau, la fléole,; -kolbe, f. 1. (die K. des Lieschgrases) le panicule du fléau ꝛc; 2. (die Deichkolbe, Rohrkolbe) la massette.

Liese; n, (eine spitz zulaufende gerade Röhre; bes. die eiserne Röhre am Ende eines Blasebalges) le bec (d'un soufflet.)

Liesen, f. m. sp. *Bou.* (das innere Fett an den Wammen eines Schweines) le gras, la graisse de cochon, de panse de cochon.

Liespfund, n. *Com.* (ein Gewicht von 14. 15. auch 16 Pfund) le lispund.

Lieslien, f. *Mar.* (starke Lien von 6 feinen Garnen) les garcettes de bonnettes.

*Lieutenant, s; *Mil.* (ein Offizier, der auf den Hauptmann folgt) lieutenant; - eines Kriegsschiffes, lieutenant d'un vaisseau de guerre, c. General-, Oberst-; -sstelle, f. (die St. eines -s) la lieutenance.

*Ligament, es; e, n. *An.* c. Band.

Lilie; n, f. (eine Familie von Blumen mit knollichten Wurzeln, langen Stengeln, schmalen Blättern, mit prächtigen aus 6 Blättern bestehenden Blumen ohne Kelch, 6 aufrecht stehenden Staubfäden ꝛc) lis; die weiße, gelbe -, le lis blanc, jaune; die - ist das Sinnbild der Schönheit und Unschuld, le lis est le symbole de la beauté et de l'innocence; fg: *Poé.* die -n ihres Gesichts ꝛc, (ihr -nweißes Gesicht) les lis de son visage ꝛc, cf. -nhals ꝛc; die Zeit wird diese -n und Rosen verwelken machen, (wird diese Schönheit zerstören) le temps flétrira ces lis et ces roses; weiß wie -n, blanc comme un lis; *Bl.* Frankreich führte ehemals drei gelbe -n im blauen Felde, autrefois la France portoit d'azur à trois fleurs de lis d'or; die Stäbe der Marschälle von Frankreich waren mit -n verziert, les bâtons des maréchaux de France étoient fleurdelisés; die wilde od. heidnische -, (Goldwurz) le lis martagon; die schmalblättrige -, (auf den Pyrenäen und in Sibirien) le lis turban; die byzantinische -, (mit rothen Blumen und zugespitzten Blumenblättern) le lis de Chalcédoine, le martagon écarlate; die persische -, (eine Art der Kreisspiltblume) le lis persique, c. Feuer-, Schwert-, Dreck-, Speck- ꝛc.

Lilien-affodil, (Affodilllilie, c.) lis asphodille; -antlitz, n. *Poé.* (ein -weißes) un visage blanc comme le lis; -arm, (ein -weißer) bras de lis; -armig, a. ad. à bras de lis; -baum, (Art des Tulpenbaumes auf Amboina) le tulipier à fleurs de lis; -blatt, n. (das Blumenblatt der -) feuille de fleur de lis; -brust, f; -busen, *Poé.* (B. weiß wie -) sein de lis; -förmig, a. ad. en forme de lis; *Bo.* -förmige Pflanzen, (deren Blumen den Blumen der - ähnlich sind) plantes liliacées; -geruch, odeur de lis; -glöckchen, n. (Art Glockenblumen in Sibirien, deren Wurzel eßbar ist) la campanule à feuilles de lis; -grün, a. ad. *Pt.* (eine Saftfarbe, die aus der blauen Schwertlilie gemacht wird) vert d'iris; -gulden, (eine Goldmünze zu Florenz, auf der eine Lilie geprägt war) florin portant l'empreinte d'une fleur de lis; -hals, n. *Poé.* (ein Hals weiß wie -) cou de lis; -hand, f. *Poé.* (H. weiß wie -) main de lis; -haut, f. *Poé.* (eine -weiße) teint de lis; -hiazinte, f. (Art spanischer Meerzwiebel) le lis-jacinthe; -käfer, (ein sehr kleiner Käfer mit langem Halse und walzenförmigem Brustschilde, schwarzen Fühlhörnern ꝛc) le scarabé des lis, la chrysomèle rouge du lis; -kranz, (K. von -) couronne de lis; -kreuz, n. *Bl.* (an dessen 4 Enden - angebracht sind) croix fleurdélisée, croix florencée; -nacken, *Poé.* (N. weiß wie -) nuque de la blancheur du lis; -narzisse, f. 1. (ein Pflz., wo statt des Kelches eine zwiebelartige Scheide hat) la crinole; 2. c. Narziß-; -öl, n. (Baumöl, in dem Blumenblätter der weißen - ausgezogen sind) huile de lis; -schulter, f. *Poé.* (eine -weiße) une épaule de lis; -stab, (ein -stengel als ein Stab betrachtet) bâton de lis; -stein, (versteinerte Seesterne) pierre de lis; encrinite, f; -stengel, (der S. der -) la tige de lis; -vogel, (die bekannteste Art Schmetterlinge mit schwarzgeäderten Flügeln) le papillon d'alisier, .. à ailes veinées de noir; -weiß, a. ad. (weiß wie -) blanc comme un lis; ihre -weiße Haut, ihre -weißen Hände, son teint, ses mains de lis, son teint blanc, ses mains blanches comme le lis; -weiß, n. (die Farbe der weißen -) blanc de lis; -zaunblume, f. (die Sandlilie) le petit lis à hampe.

Lilischweide, f. c. Waldrebe; it. c. Brennkraut, 1.

Limande; n, f. (ein Seefisch von dem Geschlechte der Butten) la limande, c. Glahrke, Kliesche.

Limbaum, c. Vogelbeerbaum.

Lime; n, f. (Art runder hellgelber Zitronen, die oben eine kleine Warze haben) tétine, f.

Limonade; n, f. (ein aus Limonen od. Zitronensaft, Wasser und Zucker bereitetes Getränk) la limonade; -nmacher, -nschenk, (der - macht und verkauft) limonadier; -schenkinn, f. limonadière, f.

Limone; n, f. *Bo.* 1. c. Zitrone; 2. (A. Zitronen, die kleiner, blässer und dünnschäliger sind, als die gewöhnlichen) le limon, la lime; grüne, saure, süße -n, limons verts, aigres, doux; der -nbaum od. Limonienbaum, arbre à limons, le limonier; -nsaft, -nsirup, jus, sirop de limon; dim. das Limönchen, (kleine -n, beinahe ganz ohne Fleisch, mit einem grüngelblichen, angenehm sauern Safte angefüllt) petit limon, limon jaune.

Limpf, es; e, *Ef.* 1. (der Gipfel eines Baumes) la cime; 2. (das jährlich an einem Baum neu gewachsene Holz; der Trieb) le jet.

Linbaum, c. Ahorn.

Linddrache, c. Lindwurm.

Linde, a. ad. 1. (sanft, gelinde, c.); der Zephire -s Wehen, le doux soufle des zéphirs; 2. (ein wenig feucht); die Wäsche ist noch -, le linge est encore un peu humide; Lindigkeit, f. sp. (die Eig. od. Besch. einer S., da sie - ist); die - der Luft, la douceur de l'air, c. Gelindigkeit.

II. Linde; n, f. (ein bekannter Baum mit wohlriechenden Blüten; der Lindenbaum) le *tilleul;* ein mit -n besetzter Baumgang, une allée de tilleuls; die weiche -, (Sommer-) le *t.* de Hollande, le *t.* à grande feuille; die späte, harte, wilde, kleine -, (Winterlinde) le tillot ou tillau, le *t.* à petite feuille.

Linden-allee, f. (ein Baumgang von -) allée de tilleuls; -bast, (der zähe B. unter der Rinde der -) la tille; aus -bast gemachte Seile, cordes de tille; -baum, c. Linde; -nblatt, (die Blätter der -) feuille de tilleul; -blätterpapier, n. (Papier aus -blättern, wozu man ½ Lumpen nimmt) papier de feuilles de *t.*; -blüte, f. (die wohlriechende gelbe Blüte der -) la fleur de *t.*; -gang, c. -allee; -holz, le bois de *t.*; -honig, (der von den Bienen aus -blüten gesammelt wird) le miel de *t.*; -kohle, f. (verkohltes -holz, das wegen seiner Feinheit und Leichtigkeit zum Zeichnen, auch zum Schießpulver gebraucht wird) charbon de *t.*; -laube, f. (eine von - gebildete) berceau de tilleuls; -laus, f. (auf - lebende Blattlaus) le puceron de *t.*; -mistel, f. (auf den Aesten alter - wachsende M., die zu Vogelleim gebraucht wird) le gui de *t.*; -motte, f. c. -schwärmer; -öl, n. (aus dem Samen der - gepreßtes) l'huile de *t.*; -samen, (der S. der -) la semence de *t.*; -schildlaus, f. (auf den - lebende S.) le Kermès du *t.*; -schwärmer, (Art Dämmerungsfalter, der sich auf - aufhält) le papillon-bourdon du *t.*; -straße, f. (mit - bepflanzte S. od. W.) route, chemin planté de tilleuls; -wald, (aus - bestehender) bois de tilleuls; -weg, c. -straße.

Linderer, (Lindrer) s; (der etwas lindert, lindermacht) qui adoucit; o Freund, du warst's der - meiner Schmerzen, ô mon ami, c'est toi qui as adouci, soulagé ma douleur, mes maux; o Schlaf, du einziger - meiner Pein, meiner Qualen, o sommeil, unique soulagement à mes peines, baume unique à mes tourments.

Lindern, (linde od. gelinde machen, bes. von schmerzhaften Empfindungen, sie vermindern, leichter machen) *adoucir, soulager;* dieses Mittel wird sein Uebel, seine Schmerzen -, ce remède adoucira, soulagera, allégera son mal, ses douleurs; *Méd.* die Schmerzen -, lénifier les douleurs; die Sorgen, den Gram, das Elend eines Andern -, *s.* les soucis, *s.*, *a.* le chagrin, la misère d'autrui; die Strafe -, (mildern) mitiger la peine; *Méd.* lindernde (schmerzstillende) Mittel, Arzeneien, des lénitifs, des adoucissants; remèdes .., drogues lénitives, adoucissantes; *Te.* die Farben -, (ihnen das Grelle benehmen) *a.* les couleurs; it. sich -, (linde od. gelinde werden) s'*a.*; der Schmerz lindert sich, (nimmt ab, läßt nach) la douleur s'adoucit, se calme, diminue. Das - ꝛc, (die Hdl., da man etwas lindert; it. die Abnahme eines unangenehmen, schmerzhaften Gefühles) l'adoucissement, soulagement; dieses Mittel hat dem Kranken viel Linderung verschafft, le malade a reçu, a eu bc. de soulagement de ce remède; ich habe, spüre, empfinde Linderung, einige .., je me sens soulagé, je sens q. soulagement, q. adoucissement; das ist eine große Linderung für meinen Kummer, c'est un grand soulagement à mes chagrins, à mes soucis, un grand adoucissement de mes chagrins; nichts kann mir in dieser traurigen Lage Linderung geben, dans cette triste situation, rien ne peut me donner, m'apporter de soulagement; Linderungs-balsam, (ein lindernder B.) baume lénitif; Linderungs-mittel, un lénitif, un adoucissant; diese angenehme Nachricht war ein großes .. seines Schmerzens, cette agréable nouvelle fut un grand soulagement, un grand lénitif à sa douleur; Linderungs-salbe, f. liniment.

Lindigkeit, f. sp. c. linde, a. ad.

Lindwurm, (ein fabelhaftes Ungeheuer, bes. in Rittergeschichten vorkommend, wo als eine große vierfüßige geflügelte Schlange vorgestellt wird) *dragon;* der Kampf des heiligen Georg mit dem -e, le combat de St. George contre le *d.*

*Lineal, s; e, n. (die Regel, das Richtscheit, c.) la règle; ein - von Holz, Messing ꝛc, une règle de bois, de laiton; um gerade Linien zu ziehen, bedient man sich der -e, on se sert de règles pour tirer ou tracer des lignes droites.

Lineamente, n. pl. (Gesichtszüge, c.) linéaments.

Lingenkraut, n. *Bo.* (eine im Sande wachsende Pfl., deren mit blauangelaufenen Blättern besetzte Zweige sich über den Boden ausbreiten) la corrigiole.

Linie; n, f. 1. *Math.* (eine Ausdehnung in die Länge, die man sich ohne Breite und Dicke denkt) *ligne,* f; eine kurze, lange, schiefe, senkrechte, wagerechte -, *l.* courte, longue, oblique, perpendiculaire, horizontale; gerade, krumme, schneckenförmige -n, lignes droites, courbes, spirales; -n ziehen, tracer des lignes; eine - von einem Punkte zum andern ziehen, tirer une *l.* d'un point à l'autre; *Charp.* -, die mit der Zimmerschnur gezogen wird, rameneret, trait rameneret; die - des Lehrsparren, (die schräg laufende - von der Spitze des Giebels eines Daches bis zu dem Ende des Ecksparrens, der auf der Ecke des Gesimses ruht) le ralongement; die gezogenen -n zum Notenschreiben od. in Handlungsbüchern, la réglure; *Rel.* die -n auf dem Bande eines Buches, (Filete) les filets; fg: die - (Grenzlinie) des Wohlstandes übertreten, passer les bornes de la bienséance; *Mar.* ꝛc (der Gleicher od. Aequator); die - durchschneiden, passieren, (durch dief. Gegend segeln, wo man sich diese - gezogen denkt) passer la *l.*; die unter der - wohnenden Völker, les peuples qui sont sous la *l.*; it. (eng. B.; die äußerste Grenze mehrerer neben eina. befindlicher Dinge); Bäume nach der - pflanzen, (so daß keiner vor dem andern versteht) planter des arbres à la *l.*, au cordeau; in dieser Stadt stehen alle Häuser in gerader -, sind alle Häuser nach der - gebaut, toutes les maisons de cette ville sont en *l.* droite, sont bâties à la *l.*; eine nach der - gezogene Mauer, une muraille tirée à la *l.*, au cordeau, une muraille alignée; die Soldaten stehen in gerader -, les soldats sont en *l.* droite; *Mil.* - machen, (durch Nebeneinandertreten eine gerade - bilden) faire *l.*, se ranger en *l.* droite; das feindliche Heer bot eine große - dar, l'armée ennemie présentoit un grand front; *Mar.* die feindlichen Schiffe machten -, les vaisseaux ennemis formoient une *l.*, étoient rangés de front, sur une *l.*; Schiffe von der -, (Linienschiffe) vaisseaux de *l.*; die - bei dem Winde, (dief. - im Steuern, wo mit dem Striche, aus dem der Wind bläset, einen Winkel von 67½ Grad macht) la *l.* du plus près; it. (mehrere nach einer Richtung neben eina. befindliche Dinge); auf jeder

Seite dieses Buches sind 20-n, (Zeilen) chaque page de ce livre à vingt lignes; eine - Soldaten, Kriegsschiffe ɾ, une *l.* de soldats, de vaisseaux de guerre; das Heer marschierte in zwei -n, wurde in 2-n aufgestellt, l'armée marchoit sur deux lignes, étoit rangée en deux lignes, formoit deux lignes; die erste - des Feindes wich, la première *l.* de l'ennemi plia; die erste - der Flotte, la première *l.* de la flotte; *Gén.* (die ununterbrochene Folge der Nachkommen eines Stammvaters); in gerader - von jemand abstammen, (von Sohne zu Sohne ec. von den leiblichen Kindern eines Stammvaters) descendre de qn en *l.* directe ou droite, en droite *l.*; die Erbfolge in gerader -, la succession linéale; in absteigender, aufsteigender -, en *l.* ascendante, descendante; die männliche, weibliche -, la *l.* masculine, féminine; it. (die Neben-, der Zweig einer Hauptlinie); er ist der letzte von dieser -, il est le dernier de cette *l.*, de cette branche; diese - ist mit dem und dem ausgestorben, erloschen, cette *l.*, cette branche est éteinte, à défailli en un tel, c. Neben-, Seiten-; 2. (verschd. lange körperliche Dinge); (ein Längenmaß der kleinsten Art; der 10te od. auch 12te Theil eines Zolles) *l.*; dieses Lineal ist 2 Fuß, 6 Zoll 4 -n lang, cette règle a deux pieds six pouces quatre lignes de long; *Font.* eine - Wasser, (der 144ste Theil eines Zolls Wasser) une *l.* d'eau; *Fort.* -n, pl. (in die Länge laufende Brustwehren mit Gräben um eine Stadt, Festung, ein Lager ɾ) lignes; die -n stürmen, forcer les lignes; it. -, (ein langes dünnes Seil, eine Leine) la corde, le cordeau; *Mar.* la ligne; *An.* (eine lange, schmale und scharfe Hervorragung an den Knochen) *l.*; die weiße -, (die Stelle, wo sich die äußern schrägen Bauchmuskeln verbinden) la *l.* blanche; *Chiro.* (die langen Falten in der Haut, auf der Hand, Stirn ɾ) *l.*; die -n der Hand beobachten, observer les lignes de la main; unglückliche -n, lignes fatales, c. Lebens-; *Im.* (eine Art kleines, schmales, gegossenes Lineal, die Zeilen damit zu durchschießen) le réglet; die Zeilen mit -n durchschießen, mettre des réglets entre les lignes, séparer les lignes par des réglets, cf. *ligne.*

Linien=blatt, n. (ein B. Papier, auf wo starke schwarze - gezogen sind, und wo man unterlegt, um gerade zu schreiben) transparent; -feder, f. (eine zum - ziehen geschnittene Feder od. sonst ein dazu bestimmtes Wz. von Messing; -zieher) tire-ligne; -förmig, a. ad. (in Gestalt einer Linie, lang und dünn) en forme de ligne; *Bo.* -förmiges Blatt, (wenn beide Ränder dess. gleich abstehend laufen) feuille linéaire; eine -förmige Aehre, (die sehr dünn und doch überall gleich dick ist) épis linéaire; -holz, n. (ein dünnes völlig gerades Holz, gerade - nach demselben zu ziehen) la règle; -papier, n. (welches zum Behuf von Rechnungen ɾ mit - zur Auswerfung der Zahlen versehen ist) papier réglé; -schiff, n. (welches in der Linie Theil an dem Gefechte nehmen kann und über 50 Kanonen führt) vaisseau de ligne; -perspective, f. *Des.* (wo die genaue Verjüngung der - und Theile eines Gegenstandes nach geometrischen Regeln lehrt) la perspective linéaire; -sistem, n. *Mu.* (die Tonleiter) l'échelle diatonique; -stein, *Mg.* (Art mit -, Querstrichen ɾ gezeichneter Steine) la mélanogramme, (esp. de pierre en *hachures*); -truppen, pl. (wo in geschlossenen Gliedern in der Schlachtlinie fechten, zum Unterschiede von leichten Truppen od. Plänklern) troupes de ligne; -verjüngung, f. c. -perspective; -zieher, c. -feder; *Mu.* (ein messingenes Wz., womit man auf einmal 5 gleichweit von einand. abstehende - ziehen kann, um Noten darauf zu schreiben; Rastral) patte, f; it. (eine P., wo Notenpapier ɾ mit - bezieht) régleur.

Linig, c. gerad-, krumm-, fünf-.

Liniiren, linie.en, (Linien ziehen) tirer, tracer des lignes, *régler*; Papier-, *r.* du papier; liniertes Papier, (um Noten ɾ darauf zu setzen) papier réglé; er kann nicht schreiben, ohne daß man ihm liniert, il faut qu'on lui règle son papier, il ne sauroit écrire sans qu'on ɾ.

Link, a. ad. (auf der Seite liegend, wo man das Herz hat; im Gegensatz von recht) *gauche;* die -e Hand oder die L-e, la main *g.*, la *g.*; die -e Seite oder die L-e, le côté *g.*, la *g.*; der -e Arm, Fuß ɾ, le bras *g.*, le pied *g.*; der -e Aermel eines Kleides, la manche *g.* d'un habit; der -e Flügel eines Gebäudes, Heeres ɾ (den man zur -en Hand hat, wenn man davor steht) l'aile *g.* d'un bâtiment, d'une armée; das -e Ufer eines Flusses, das -e Rheinufer, (wo dems., der seinem Laufe folgt, zur -en ist) la rive *g.* d'un fleuve, du Rhin; sich -er Hand, zur -en Hand, zur L-n wenden, tourner à *g.*, prendre la *g.*, Sie werden zur L-en, zu Ihrer L-n, -r Hand ein kleines Wäldchen, ein Haus ɾ antreffen, vous trouverez un petit bois, une maison à *g.*, à la *g.*, sur votre *g.*; ich ließ das Gebirge zur L-en, zu meiner L-en, -er Hand liegen, je laissai les montagnes à, sur ma *g.*; -er Hand erblickt man den See, à *g.*, sur la *g.* on voit le lac; einem -er Hand sitzen, gehen, être assis, marcher à la *g.* de qn; ich saß, stund, ging ihm zur L-en, saß ɾ auf seiner -en Seite, j'avais sa *g.*, j'étois assis, j'étois, je marchois à sa *g.*, cf. *gauche*; er weiß nicht, was rechts od. - ist, (v. einem einfältigen Menschen) il ne sait pas distinguer la droite de la *g.*, le côté droit du *g.*, la main droite de la main *g.*; - od. -s seyn, (gewohnt seyn, mit der -en Hand zu thun, was Andere gewöhnlich mit der rechten verrichten) être gaucher, ère, cf. links; sich auf die -e Hand mit einem Frauenzimmer trauen lassen, épouser une femme de la main *g.*; cf. Hand; fg: was recht ist, - machen, (es verdrehen; it. das Recht verdrehen) dénaturer une chose; it. détourner le sens de la loi; die -e Seite des Tuches, eines Zeuges, (die Seite, wo es nicht so schön ausgearbeitet ist, die verkehrte) l'envers du drap, d'une étoffe; *Bl.* die -e Seite, le côté sénestre; der -e Arm in einem Wapen, le sénestrochère; *Ma.* die -e Hand des Reiters, la main de la bride; die -e Seite des Pferdes, (wo man aufsteigt) le côté du montoir; der - Vorderfuß des Pferdes, le pied du montoir; *Mar.* die -e Seite eines Schiffes, le babord; fg: -, c. linkisch.

Linkheit; en, f. fg: 1. (ein linkes, z. B. unhöfliches und ungeschicktes Benehmen) *gaucherie*, f; seine - ist auffallend, il est fort gauche, d'une gaucherie particulière; 2. (eine verkehrte, ungeschickte Hdl.) *g.*; wenn man alle seine -en bekritteln wollte, si l'on vouloit relever toutes ses gaucheries.

Linkisch, a. ad. (unrecht, verkehrt, ungeschickt) *gauche*; ein -er Mensch, ein -es Betragen, un homme *g.*, des manières gauches; er hat sich sehr - dabei benommen, sich sehr - dazu angestellt, il s'y est pris fort gauchement; er antwortete sehr -, il répondit fort gauchement; er ist - in allem, was er thut, il est *g.* dans tout ce qu'il fait.

Links, ad. (nach der linken Seite hin) à *gauche*, du côté *g.*; sich - wenden, tourner à *g.*, prendre la *g.*, à *g.*; es blitzte rechts und -, il éclairoit à droite et à *g.*; rechts und - nehmen, (von allen Seiten Geld ɾ nehmen) prendre à droite et à *g.*; rechts und - Schläge austheilen, (auf allen Seiten) donner des coups, frapper à droite et à *g.*; einen Strumpf, Mantel, Handschuhe - anziehen, (auf der falschen Seite) mettre un bas, un manteau, des gants à l'envers; den Hut - aufsetzen, mettre son chapeau à rebours, - schreiben, essen, (mit der linken Hand) écrire, manger de la main *g.*; er, sie ist -, (thut alles mit der linken Hand, was Andere mit der rechten thun) il est gaucher, c'est un .., elle est gauchère, c'est une ..; - und rechts seyn, (mit beiden Händen alles gleich gut verrichten können) être à deux mains; fg: (auf die unrechte Art, falsch, verkehrt); er hat seinen Auftrag sehr - ausgerichtet, il s'est acquitté de sa commission fort gauchement; die Sache - nehmen, verstehen, prendre la chose à rebours, à gauche, l'entendre de travers; er fängt alles - an, il fait tout à rebours, de travers, il est *g.* en tout ce qu'il fait; ich muß mich sehr - ausgedruckt haben, weil ɾ, il faut que je me sois exprimé fort gauchement, puisque ɾ; das kleidet ihn -, (schlecht) cela lui va mal; Sie sind -, weit -, (Sie irren sich, irren sich sehr) vous vous trompez, vous vous trompez fort; - ab, (zur linken Seite ab) de la *g.*, du côté *g.*; - abmarschirt! marche la gauche! - an, (neben an zur linken Seite) tout près à *g.*; - her, (von der linken Seite her) du côté *g.*; - hin, (zur linken Seite hin) vers la *g.*; - um, (nach der linken Seite herum, hinum) à gauche; *Mil.* (Befehlswort); - kehrt! demi tour à *g.*! - schwenkt! - um! - um kehrt euch! à *g.*! tournez à *g.*

Links=hörnchen, n. c. -schnecke; -macher, (einer, der alles verdreht und verkehrt, bes. das Recht) fa. qui dénature les choses, qui détourne le sens des lois; -schnecke, f. (einschalige S., deren Gewinde von der rechten nach der linken Seite geht) l'unique, buccin léger à bouche gauche; -schraube, f. (Art - gewundener Schraubenschnecken) la nonpareille, la graine d'avoine.

Linnen, Linnenzeug, c. Leinen, Leinenzeug.

Linnenpapier, n. (Papier, wo aus leinenen Lumpen verfertiget wird) papier de lin, de toile, de chiffons ou lambeaux de toile.

Linse; n, f. dim. Linschen, n. 1. (übh. ein kleiner platter, runder, in der Mitte aber erhobener Körper) *lentille*, f; (im Oberdeutschen, für Leberflecken) *l.*; sie hat eine - auf der linken Wange, das Gesicht voll -en, elle a une *l.* sur la joue gauche, elle a le visage plein de lentilles; *Diopt.* (rund begrenzte und auf beiden Seiten erhoben geschliffene Gläser, wo zu Fernröhren ɾ gebraucht werden) *l.*, loupe f; sehr kleine Schrift mit einer - lesen, lire de très-petits caractères avec une *l.*, avec une loupe; *Hor.* (die Metallscheiben an den Uhrenschwengeln, wodurch der Gang derf. geregelt werden kann) *l.*; 2. ord. (die platte, runde, auf beiden Seiten erhobene Frucht eines bekannten Schotengewächses; it. pl. das Gewächs selbst) *l.*; it. les lentilles; einen Acker mit -n besäen, gern -n essen, semer un champ de l-s, aimer les *l.*; einer - groß, gros comme une *l.*; die viersamige, die zottige -, c. -wicke; wälsche -n, (der Geißklee od. Bohnenbaum) le cytise des Alpes, le faux ébénier; it. c. Blasenbaum; 3. c. Lünse.

Linsen=acker, c. -feld; -baum, c. Blasenbaum; -bein, n. *An.* (die Gelenkbeinchen der Hände und Füße) os sésamoïde; -drüse, f. *An.* (-nförmige) glande *lenticulaire*; -feld, n. (ein mit - besäetes od. dazu bestimmtes) champ à lentilles, semé de ..; -förmig, a. ad. (in Gestalt einer -) en forme de lentille; *l.*, convexe; ein -förmiges Glas, un verre *l.*, cf. -glas; ein Glas .. schleifen, tailler un verre en forme de lentille; die -förmigen Drüsen, c. -drüsen; das -förmige Messer der Wundärzte, le couteau *l.* des chirurgiens; *Bo.* *l.*, lenticulé; -gericht, n. (eine in gekochten - bestehende Speise) potage aux lentilles, plat de lentilles; -gerste, f. -getreide, n. (-, so fern sie zum Viehfutter unter die Gerste gesäet werden) trémois; -glas, n. (ein -förmig geschliffenes) verre *l.*, verre convexe; (verre omphaloptère ou omphaloptique, pu.); c. -, diopt.; -gras, n. (ein nahrhaftes und gesundes Viehfutter; Salzgras, Salzkraut, Krötengras) troscart, jonc faux; -kraut, n. (Art Wasserstern; Wasserlinse) le callitriche printanier, le capillaire d'eau, la lentille des prés; -kümmel, (Gartenkümmel) le cumin officinal; -mahl, n. (ein kleines erhobenes Mahl von röthlicher od. bräunlicher Farbe am Körper) lentille, éphélide, f; -schwamm, (Art Becherschwamm, der auf faulendem Holze haufenweise wächst, und wo geöffnet einer Glocke ähnlich ist, auf deren Boden einige -förmige Körper festliegen) la pézise lentifère; -stahl, (ein -förmiges Drehstein der Kunstdrechsler) biseau *l.*; -stein, (kleine Steinchen, wo wie versteinte - aussehen) pierre *l.*, numismale, phacite, camérine fossile, oolite; -suppe, f. (S. mit -) la soupe aux lentilles; -wicke, f. 1. (die kleine glatte Feld- od. Vogelwicke; die viersamige Linse) l'ers tétrasperme; 2. (die kleine Vogelwicke, zottige Linse) l'ers velu; -zähler, c. Erbsenzähler.

Lippe, f. dim. Lippchen, n. (der bewegliche fleischige Rand des Mundes an Menschen und Thieren, wo die Zähne bedeckt) la *lèvre*; die obere, untere -, la *l.* supérieure, inférieure; dicke, aufgeworfene, wulstige -n haben, avoir de grosses lèvres, avoir les lèvres renversées; dünne, platte -n, lèvres minces, plates; rothe -n, Rosen-, Korallen-, lèvres rouges, vermeilles ou incarnates, lèvres de rose, de corail; eine Wurst- (dicke Unter-) haben, mp. fa. avoir une grosse lippe, être lippu, mp. fa.; dieses Thier hat gespaltene -n, cet animal a les lèvres fendues; die -n eines Affen, einer Kuh, les babines d'un singe, d'une vache; es soll nicht über meine -n kommen, (ich will nicht davon essen; it. nicht davon sprechen, es nicht verrathen) je n'y toucherai pas; it. cela ne sortira pas de ma bouche; sich auf die -n beißen, (um ein gewaltsames Lachen ɾ zu unterdrücken) se mordre les lèvres; die Rede floß wie Honig von seinen -, (er sprach auf eine sehr überredende Art) des paroles douces comme miel couloient de sa bouche; Gott nur mit den -n verehren, honorer Dieu du bout des lèvres; *Bo.* -n, (die beiden Einschnitte in den einblättrigen Blumenkronen) lèvres; die

untere, obere – einer Blumenkrone, la *l.* inférieure, supérieure d'une corolle, it. c. Bart. *Bo.*; *Mar.* –n, (die an den Klampen befindlichen –förmigen Zähne) les coches, entailles ou manches des épontilles ꝛ; it. –n, (die Enden zweier zus. gefügter Hölzer) *entaille*, jointure, f; eine Fuge mit rechten –n, *ent.* carrée; eine Fuge mit verlornen –n, *ent.* perdue, à bouts perdus, à sifflet, cf. *lèvre*.

Lippen=band, –bändchen, n. *An.* (ein dünnes Häutchen, wo die obere und untere Lippe in der Mitte mit dem Zahnfleische verbindet) la commissure, le frein des lèvres; –blume, f. cf. –förmig; –buchstabe, (der mit Hülfe od. Bewegung der – ausgesprochen wird, wie b. m. f ꝛ) lettre labiale; –drüse, f. *An.* (kleine, inwendig an den – in Menge sich befindende Drüsen) glande labiale; –förmig, a. ad. (wie – gestaltet) en forme de lèvres; *Bo.* labié, ou en gueule; –förmige Blumen, –blumen, (mit tiefen Einschnitten, die mit Zähnen versehen sind) fleurs labiées ou en gueules; Pflanzen mit –förmiger Blüte, plantes labiées; –laut, –lauter, c. –buchstabe; –pomade, c. Mundpomade; –schlagader, f. *An.* (die aus der Gesichtsschlagader entspringt und den – das Blut zuführet) artère labiale.

Lippfisch, (ein Fischgeschlecht, dessen Rückenflosse hinter den Finnen fadenförmige Fortsätze hat) le labre; der getäfelte, rothe –, le perroquet boisé, le paon rouge.

Lippig, a. ad. c. dick–; *Bo.* c. lippenförmig.

Lipp=klampe, f. *Mar.* (Klampen, die zum Belegen und Festmachen des laufenden Gutes dienen) taquet à manche; –muschel, f. (herzförmige Venusmuscheln, deren Ränder Lippen gleichen) came, conque de Vénus à lèvres; –schale, f. (Klippkleber, die inwendig eine Lippe haben) le lépas à lèvre.

Lispel, s; *Poë.* (ein sanftes leises Geräusch) bruit léger, doux bruit, doux murmure.

Lispeler, Lispler, s; –inn, f. (P., welche lispelt, od. die im Reden oft mit der Zunge an die Zähne anstößt) personne qui siffle en parlant.

Lispeln, 1. vn. av. h. (sanft und leise rauschen, von einer Quelle, einem sanften Winde) murmurer, gazouiller; ein sanfter West lispelte im Laube der Bäume, un doux zéphir murmuroit dans le feuillage, agitoit les feuilles des arbres; eine lieblich lispelnde Quelle ꝛ, une source dont l'agréable, le doux murmure ꝛ, c. rieseln, säuseln; 2. va. vn. av. h. (sanft und leise sprechen; flüstern, wispern, zischeln) *chuchoter*, chucheter; sie – immer mit einander, ils ne font que *chu.* ensemble; sie lispelte: dein auf ewig, elle prononça d'une voix basse et tremblante: à toi pour jamais; es gelang ihm, ihr einige Worte zu –, il parvint à lui *chu.* qs mots; it. (im Sprechen mit der Zunge anstoßen, und dabei den Laut s hören lassen) siffler en parlant; das – der Bäche, das sanfte – des Windes, le murmure, le gazouillement des ruisseaux, le doux murmure du vent; das – kommt von einem Fehler in den Sprachwerkzeugen her, le sifflement (dans la prononciation) vient d'un défaut dans l'organe de la voix.

List; en, f. (die Fertigkeit, sich dem Andern verborgener Mittel zu Erreichung seiner Absicht vortheilhaft zu bedienen; it. dieses Mittel selbst) ord. mp. *ruse*, *finesse*; 2. id. *artifice*; dieser Mensch besitzt –, ist voll –, cet homme a de la *r.*, est plein de ruses, fort rusé; Hannibals – ist bekannt, l'on connoit les ruses, la *f.* d'Hannibal; Weiber – geht über alle –, rien n'égale la *r.* des femmes, les femmes sont les plus rusées; – gebrauchen, anwenden, user de *r.*, de *f.*, de ruses, de finesses; im Kriege ist es erlaubt –, –en zu gebrauchen, il est permis de se servir de ruses, de ruser à la guerre; durch – seinen Zweck erreichen, réussir par artifice, par *r.*, par *f.*; einen mit – zu etwas bewegen, engager qn à qh par *r.*, par *art.*, par *f.*, par adresse; auf eine – denken, méditer une *r.*, un *art.*; eine – ersinnen, ausdenken, imaginer une *r.* ꝛ; eine alte, grobe –, une vieille *r.*, une *r.*, une *f.* grossière; er bediente sich einer unschuldigen –, um ihn zur Annahme dieses Geschenkes zu bewegen, il se servit d'une *r.*, il employa une *r.* innocente pour l'engager à accepter ce présent; *P.* – über –, (– mit – vertreiben; eine – ist der andern werth) à trompeur trompeur et demi.

Liste; n, f. (ein Verzeichniß von mehreren einzelnen Dingen, bes. Namen) la *liste*, le rôle, l'état; ich habe mir eine – von allen Personen gemacht, die ꝛ, j'ai fait ou dressé une *l.* de toutes les personnes qui ꝛ; dieses Buch steht nicht auf, in meiner –, ce livre n'est pas sur ma *l.*; man fand ihn auf der – der Todten, Verwundeten, on le trouva sur la *l.* des morts, des blessés; jeder Hauptmann muß eine – seiner Soldaten haben, chaque capitaine doit avoir un rôle de ses soldats; einen Soldaten in die – eintragen, enrôler un soldat, le mettre sur le rôle; ich will für die Abgebrannten auch etwas beitragen, setzen Sie mich auf die –, je donnerai aussi qh pour les incendiés, mettez-moi sur le rôle, sur votre *l.*; er ist aus der – der königlichen geheimen Räthe ausgestrichen worden, il a été rayé de dessus la *l.* ou l'état des conseillers du roi; er steht auf der – derer, man hat ihn auf die – derer gesetzt, welche Gnadengehalte bekommen sollen, il est, on l'a couché sur l'état des pensions; einen in die – der Gefangenen eintragen, *Jur.* écrouer qn.

Listig, a. ad. (List habend, darin gegründet) *rusé*, e; fin, e; *artificieux*, se, –ment; ein –er Mann, ein –es Weib, un homme *r.*, fin, un femme rusée, fine; der Fuchs ist ein sehr –es Thier, le renard est un animal bien *r.*; fg: er ist ein –er Fuchs, ein –er Kauz, sie ist ein –es Weibsstück, c'est un fin renard, un fin *r.*, un fin matois, un fin merle, c'est une fine bête, mouche, pièce; –e Mittel, ein –es Betragen, des moyens *ar.*, une conduite artificieuse; er hat sich durch seine –en Streiche sehr bekannt gemacht, ils'est rendu fameux par ses ruses, par ses finesses, ses tours de finesse; er hat es – angegriffen, hat die Sache aufs –ste dargestellt, il s'y est conduit finement, il a exposé l'affaire fort artificieusement; einen –er Weise zu etwas bewegen, engager qn à qh par ruse, par finesse, par artifice.

***Litanei**; en, f. (Art eines zum Absingen bestimmten demüthigen Gebetes, mit Anwendung allgemeiner Noth) *litanie*, f. ord. pl. (kyrielle, pu.); die – singen, absingen, chanter les litanies; fg: wir mußten eine lange – von seinen Thaten, von Klagen ꝛ anhören, il nous fallut entendre une longue *l.* ou kyrielle de ses exploits, de plaintes ꝛ.

***Litterarisch**, a. ad. (zur Litteratur gehörig) *littéraire*; eine –e Gesellschaft, une société *l.*

***Litterator**, s; en, (der in der Litteratur sehr bewandert ist) *littérateur*; er ist ein großer –, c'est un grand [*l.*]

Litteratur, f. c. Gelehrsamkeit.

***Liturgie**; en, f. (die vorgeschriebene Ordnung der Kirchengebete und feierlichen Kirchengebräuche) la *liturgie*; die neue, alte –, la nouvelle, l'ancienne *l.*

Litze; n, f. *dim.* Litzchen, n. (eine dünne runde Schnur) cordonnet; ein mit –n eingefaßtes Kleid, habit bordé de cordonnets; die –n um einen Hut, les laisses, les cordons d'un chapeau; *Cor.* (eine aus mehreren Fäden zus. gedrehte Schnur, woraus Seile und Taue verfertiget werden) toron; *Pas.* (2 in der Mitte zus. geschlungene Bindfäden, wo die 2 Stäbe des Hechlammes vereinigen, und in der Mitte eine Schleife haben, wodurch die Bindfäden an den Böcken eingezogen werden können) lice, lisse, f; *Tis.* c. Kamm–.

Litzen=bruder, (in einigen Handelsstädten, die beeidigten Ablader, Ballenbinder ꝛ) emballeur, crocheteur, déchargeur, porte-faix; –schaft, *Tis.* (der Schaft am Weberstuhle, wodurch die – gehen) la perche de lisse ou de lice; –zwirn, *Tis.* (der zu – gebraucht wird) fil à lisses, pour les . .

***Livree**; en, f. 1. (die Kleidung eines Bedienten, so fern sie von einem Herrn auf eine einförmige Art allen seinen Bedienten gegeben wird) la *livrée*, les couleurs, cf; 2. c. Dienerschaft; –bedienter, laquais, valet qui porte *l.*; pl. –bediente, gens de *l.*; sämtliche –bedienten eines Fürsten, toute la *l.*; –raupe, c. Ringelraupe; –schnecke, f. (Art Waldschnecke) *l.*

Lob, es; sp. (die laute Aeußerung seines Beifalls) *louange*, f. *éloge*; mit –e von jemand sprechen, parler avec *é.* ou avantageusement de qn; einem das verdiente – ertheilen, donner à qn les louanges, les éloges qu'il mérite; das verdient –, gereicht zu seinem –e, cela mérite des *é.*, des l–s, tourne à sa *l.*; er ist über alles – erhaben, il est au-dessus de tous les *é.*, de toutes les *l.*; er hat großes – erhalten, davon getragen, il a été bien loué, il a été comblé de l–s; man muß ihm das zum –e nachsagen, il faut dire cela à sa *l.*, il faut lui rendre cette justice; man hat sehr viel zu seinem –e gesagt, on a fait son panégyrique, on a fait de grands *é.* de lui, on l'a bc. loué; er hat ein feines –, bei jedermann ein gutes –, (jedermann spricht vortheilhaft von ihm) il a une bonne réputation, il est partout en bonne *rép.*, est bien famé, tout le monde chante ses l–s, fait son panégyrique; einem ein gutes, schlechtes – geben, parler avantageusement, désavantageusement de qn, louer, blâmer qn; er hat sein – verloren, (die gute Meinung, die man von ihm hatte) il a perdu sa réputation; das – Gottes singen, chanter les l–s de Dieu; Gott –! Gott sei –! Dieu soit loué! *l.* soit à Dieu!

Lob=begierde, f. (die B. nach –) l'envie, le désir d'être loué, d'obtenir, de mériter des *louanges*; von einer edeln . . getrieben, poussé du noble désir d'acquérir de la réputation, de mériter des *l.*; –begierig, a. ad. (nach –e begierig) amateur de *l.*, qui tache d'en obtenir, d'en mériter; –gedicht, n. (wo das – einer Person oder Sache enthält) éloge ou panégyrique en vers; er hat ein –gedicht auf die Vaterlandsliebe, auf den und den verfertiget, il a fait un poème sur l'amour de la patrie, il a chanté l'amour de ꝛ; il a composé un poème à la louange en l'honneur d'un tel, il a chanté les éloges d'un tel; –gesang, (wo das – einer P. od. S., bes. das – der Gottheit enthält) hymne; Kallimachus verfertigte –gesänge zu Ehren der Götter, Callimache a fait des hymnes en l'honneur des Dieux; ein schöner . ., un bel hymne; (in der christlichen Kirche) hymne, f; cantique en l'honneur de Dieu; einen . . singen, anstimmen, chanter, entonner une hymne; der . . Mariä, le cantique de la St. Vierge, c. –gedicht; –gier, f. (unmäßige –begierde) envie demesurée, désir déréglé de *l.*, d'être loué, l'avidité des *l.*; –gierig, a. ad. (unmäßige –begierde verrathend) avide de *l.*; –lied, n. c. –gesang, –gedicht; –opfer, n. (bei den alten Juden; was man Gott brachte, um ihn dadurch zu loben) le sacrifice de *l.*, d'action de graces; –preisen, (loben und preisen; die hohen Vorzüge einer P. od. S. laut verkünden) prôner, exalter, glorifier; er, diese Handlung wurde von jedermann –gepriesen, il fut prôné, exalté; cette action fut prônée, vantée, exaltée de tout le monde; –preiset den Herrn, –singet seinem heiligen Namen, exaltez, glorifiez, célébrez le Seigneur, chantez les *l.* du . ., glorifiez son saint nom; –preiser, (der eine P. oder S. –preiset) prôneur; –preisungsformel, f. (wo die –preisung Gottes enthält) z. B. die Worte am Schlusse des Vaterunsers: denn dein ist das Reich ꝛ) doxologie, f; die große . ., (das gloria in excelsis) le gloria in excelsis, la grande doxologie; –psalm, (der das – Gottes enthält) pseaume de louange; –rede, f. *éloge*, *panégyrique*; einem eine . . halten, faire l'*é.*, le *p.* de qn; eine . . auf die Narrheit halten, schreiben, faire, écrire l'*é.* de la folie; eine . . auf Friedrich den Zweiten, *é.* de Fréderic second; –redner, (der auf eine P. od. S. eine –rede hält; it. der eine P. od. S. häufig und übertrieben lobt) panégyriste; it. louangeur, prôneur; er ist kein Geschichtschreiber, er ist ein beständiger . . dieses Fürsten, ce n'est pas un historien, c'est un panégyriste perpétuel de ce prince; er hat seine . ., die ihm Ansehen verschaffen, il a ses gens qui le prônent, ses prôneurs qui le font valoir; ein fader, eckelhafter, bezahlter . ., un fade *louangeur*, un *lou.* fastidieux, à gages; ein nüchterner, trockener . ., (der etwas nicht nach Verdienst lobt) un sobre, aride *lou.*; Frau D., die beständige –rednerinn Homers, Madame D., prôneuse perpétuelle d'Homère; –rednerisch, a. ad. (gleich einem –redner, auf eine lobende Art) louangeur, se; –rednerische Beschreibungen, descriptions pompeuses, magnifiques; –sagen c. loben, lobpreisen; –sänger, (der das – einer P. oder S. singt) poëte panégyriste; –schrift, f. (zum –e einer P. od. S. abgefaßte S.) éloge, panégyrique; –singen, vn. (das – einer P. od. S. singen; nur in der gegenwärtigen Zeit, in der unbestimmten und bestimmten Form gebräuchlich) chanter les *l.* de . .; –singet dem Mai! chantez le mois de mai, les *l.* du ꝛ; *Ecr.* dem Herrn . ., psalmodier à l'Eternel, chanter les *l.* de ꝛ; –singer, c. –sänger; –sprecher, (der zum –e einer P. od.

od. S. (preiset) prôneur, loueur; einige eifrige .. deutscher Sprache, qs. partisans ou prôneurs zélés de la langue allemande, c. -preiser; -spruch, (ein das - einer P. od. S. entb. Ausser.) louange f., éloge; man ertheilte ihm deßhalb die größten -sprüche, il en reçut les plus grands éloges, les plus grandes *l.*; man überhäufte ihn mit -sprüchen, il fut comblé de *l.*, d'éloges; -sucht, f. c. -gier; -süchtig, a. ad. c. -gierig; -würdig, a. ad. digne de *l.*

Loben, einen, etwas, (seinen Beifall durch Worte zu erkennen geben) *louer* qn, qh; ich lobe ihn darum, daß er so gehandelt hat, ich lobe ihn deswegen, deshalb, je le loue d'avoir agi ainsi, je l'en loue; dies kann ich nicht -, an ihm nicht -, je ne puis *l.* cela, *l.* cela en lui; fa. ich lobe mir den Frieden, das Land, ein sorgenfreies Leben, (halte es für das Beste, gebe ihm den Vorzug) moi je suis, j'incline, je me déclare pour la paix, pour la campagne, pour une vie exempte de soucis; je préfère la ꝛc; it. (seinen Beifall über gute Eig. und Hdl. eines Andern durch Worte zu erkennen geben): ich lobe seinen Fleiß ꝛc. je loue son application ꝛc; sein Eifer ist zu -, son zèle est louable, mérite des éloges, des louanges, est digne d' .. ꝛc; er hat ihn nach Verdienst gelobt, il l'a loué, comme il le méritoit; il lui a donné les louanges, les éloges qu'il méritoit; einen ins Gesicht -, (ihm selbst seinen Beifall zu erkennen geben) *l.* qn en face, en sa présence; er läßt sich gern -, il aime à être loué; sich selbst -, se *l.* soi-même; einem etwas -, (anrühmen) *l.* qh en qn; jeder Krämer lobt seine Waare, chaque marchand loue sa marchandise; Gott -, (ihn erheben) *l.* Dieu; meine Seele lobet den Herrn, mon ame magnifie le Seigneur; it. prov. (den Werth einer S. schätzen); wie hoch lobt er diese Waare? combien fait-il cette marchandise? das Pferd ist mir für 50 Thaler gelobt, (man hat mir soviel dafür geboten) on m'a offert cinquante écus de ce cheval.

Lobens=werth, -würdig, a. ad. (würdig, gelobt zu werden) louable, digne d'être loué, digne de louange; ein -werther Eifer, Entschluß, un zèle, une résolution louable; -würdigkeit, f. qualité d'une chose digne de louanges, d'être loué.

Lober, s, (der, die eine P. od. S. lobt) ord. mp. loueur, prôneur; jene ewigen -, ces .. perpétuels.

Lobesam, a. ad. v. gp. c. löblich.

Lobes=erhebung, f. (hohes, großes Lob) éloge; mit vieler - von jemand sprechen, parler de qn avec bc. d'éloges; große -en über etwas machen, faire de grands éloges de qh.

Löblich, a. ad. (werth gelobt zu werden, von Hdl. und S.) *louable*; eine -e Handlung, ein sehr -er Eifer, une action *l.*, un zèle fort *l.*; seine Aufführung, sein Fleiß ist -, sa conduite, son application est *l.*; er handelt -, hat sich sehr -, auf eine sehr -e Art betragen, il agit louablement, il s'est conduit très-louablement; iro. nach seiner -en Gewohnheit, selon sa *l.* coutume; it. (als Titel gewisser Behörden, Zünfte ꝛc) der -e Stadtmagistrat, das -e Schreiner-, Schlosser-, Bäcker-handwerk, l'honorable magistrat de la ville, l' .. corps des menuisiers, des serruriers, des boulangers; die -en Cantone, (in der Schweiz) les louables Cantons; die -keit, la qualité d'une chose *l.*

Loch, es; n. pl. Löcher; dim. Löcherchen, Löchelchen, Löchlein, 1. (überh. eine jede Oeffnung in einem od. durch einen Körper) *trou*; ein - in die Erde machen, graben, ein - durch die Wand machen, faire un *t.* en terre, à la muraille; er sah durch ein - in der Mauer, il regarda par un *t.*, par une ouverture de la muraille; Löcher durch ein Bret bohren, faire des trous à une planche, trouer une .., percer une .. à plu. endroits; ein - verstopfen, boucher un *t.*; ein rundes, viereckiges -, un *t.* rond, carré; in ein - fallen, tomber dans un *t.*, un creux; der Fuchs, das Kaninchen ist aus seinem -e (seiner Höhle) heraus, hat sich in ein - geflüchtet, le renard, le lapin est sorti de son *t.*, de son terrier, s'est sauvé dans un *t.*; einen Fuchs, ein Kaninchen in ein - treiben, *Ch.* enclotir un renard, un lapin; die Löcher im Schwamme, im Brode, Käse, les pores d'une éponge, les yeux du pain, du fromage; *An.* das eiförmige -, (im Neubeine) le *t.* ovale; das länglichrunde -, (zwischen den beiden Herzohren neugeborner Kinder) le *t.* ovalaire ou botal, c. Nasen-, Schweiß-; *Bo.* Löcher, (ganz kleine Vertiefungen in der untern Fläche des Hutes der Pilze) les pores; *id.* (bes. von künstlichen, gebohrten od. gestochenen, wie auch von fehlerhaften Oeffnungen); Löcher bohren, stechen, schneiden, schlagen, percer, faire des trous; *Expl.* ein - abbohren, (ein - von bestimmter Tiefe in das Gestein zum Zersprengen bohren) percer un *t.*, un puits de mine, faire un percement; ein flaches od. schwebendes -, (ein schief in das Gestein gebohrtes) *t.* rasant; ein seigeres -, (das gerade unter sich geht) *t.* perpendiculaire, à plomb; die Löcher einer Flöte, les trous d'une flûte; das Loch im Schlüsselrohre, la forure; die Löcher an einem Billard, (worein die Kugeln gestoßen werden) les blouses; die Löcher an diesem Billard ziehen an, les blouses de ce billard attirent; die Kugel ins - stoßen, spielen, blouser la bille; *Maré.* die Löcher in einem Hufeisen, l'estampure; die Löcher in ein Hufeisen einschlagen, *estamper* un fer de cheval; die Löcher nahe am innern, am äußern Rande (des Hufeisens) schlagen, *es.* gras, maigre; das - od. Auge an einer Laffete, (durch wo der Protznagel gesteckt wird) la lunette; er hat ein - im Kopfe, er hat sich ein - in den Kopf gefallen, il a un *t.* à la tête, il s'est fait un *t.*, il s'est blessé à la tête en tombant; er hat ihm ein - in den Kopf geschlagen, il l'a frappé à la tête et lui a fait un *t.*, une blessure; il lui a fait un *t.*, une blessure à la tête, en le frappant; sie hat ein - in ihr Kleid gerissen, elle a fait un *t.*, une déchirure à sa robe; seine Schuhe, Strümpfe haben Löcher, haben Löcher bekommen, ses souliers, ses bas sont troués, se sont troués, déchirés; il y a des trous à ꝛc; saufen wie ein -, (sehr viel) b. boire comme un *t.*; it. (von Oeffnungen, die ihre eigenen Namen haben, wie auch von eingeschlossenen Räumen, bes. wenn sie klein und dunkel sind); ich werde euch zeigen, wo der Zimmermann das - gelassen hat, (ich werde euch die Thür weisen) fa. je vous montrerai la porte, je vous mettrai à la porte; er mag zusehen, wo der Zimmermann das - gelassen hat, (wie er sich fortmachen kann) fa. qu'il décampe, qu'il prenne le chemin de la porte, des champs; auf dem letzten -e pfeifen, (in den letzten Zügen liegen; it. überh. zum Aeußersten gebracht seyn) être à l'extrémité, aux abois; einen ins - stecken, werfen, (ins Gefängniß) mettre qn dans un cachot, au cachot; er steckt im -e, in einem finstern -e, il est au cachot, dans un noir cachot; er wohnt in einem -e, seine Wohnung ist nur ein elendes -, il est logé dans un *t.*, sa demeure n'est qu'un méchant, un misérable *t.*; die Städte, die Dörfer dieser Gegend sind häßliche Löcher, les villes, les villages de cette contrée sont de vilains trous; it. -, (in manchen Städten, eine Gasse ohne Ausgang) un cul-de-sac; fg: fa. die Sache, der Plan hat ein - bekommen, (ist gescheitert) l'affaire, le plan a échoué; der Sache ein - machen, (machen, daß sie aufhört) mettre fin à qh; seine Börse, Kasse hat ein - bekommen, (eine starke Ausgabe hat sie beträchtlich geleert) sa bourse, sa caisse a eu un grand échec, on a fait un grand *t.*, une grande brèche à sa ꝛc; diese Summe wird kaum hinreichen, ein - zuzumachen, (eine Schuld zu bezahlen) cette somme suffira à peine pour boucher un *t.*; ein - zu- und das andere aufmachen, (Schulden mit Schulden bezahlen) boucher un *t.* et en faire un autre; it. (im Kegelspiele) ein - machen, (zwischen den Kegeln durchschieben, ohne einen umzuwerfen) passer; *Pt.* Löcher, (zu dunkele, ins Schwarze fallende Stellen, die unrichtig im Vordergrunde angebracht sind, und, von ferne gesehen, wie Löcher aussehen) trous; die Masse macht ein -, (ist zu dunkel) la masse fait *t.*; 2. (im Braunschweigischen ꝛc ein Maß, wovon 16 einen Himten ausmachen) loch, ou lock.

Loch=baum, (Grenzbaum, Lachbaum, c.) pied cornier; -berg, *Expl.* 1. (eine Schicht schwarzbergigen tauben Schiefers im Mansfeldischen) le sol de l'ardoise cuivreuse; 2. (eine 1 bis 1½ Zoll dicke Schale, wo über den obern Kupferschiefern in Hessen liegt) le toit d'ardoise cuivreuse; -beutel, *Men.* (ein Meißel mit schmaler tiefer Schneide, Löcher ins Holz zu machen, das -eisen) bec-d'âne; -bohrer, 1. *Mar.* (ein Schiffszimmermann, der die Löcher zu den Bolzen bohrt) perceur; 2. *Char.* (ein Bohrer, womit die Nabe zuerst gebohrt wird) c. Locher; -eiche, c. Lohreiche; -eisen, n. *Ceint. Sel.* (ein gespitztes Eisen, Löcher in das Leder zu schlagen) emporte-pièce, f; *Ser.* (um Löcher in das glühende Eisen zu schlagen) mandrin, perçoir; *Maré.* (um die Löcher in ein Hufeisen zu machen) estampe, chasse, f; *Men.* c. -beutel; -gans, f. (die ihre Eier in Fuchs- und Kaninchenlöcher legt; Erdgans) la tadorne; -gucker, *Ch.* (ein Leithund, der nur auf der Fährte gern sucht) chien chercheur, chien de quête; -holz, *Cord.* (ein viereckiges Stück Holz, das Sohlleder hineinzustoßen) billot; -kehrer, *Boul.* (eine Stange mit einem Lappen, die Rauchlöcher des Backofens zu kehren) écouvillon; -kuchen, *Ver.* (das runde platte Stück von Thon, womit man die Löcher im Schmelzofen zusetzet, der -stein) le bouchon, le tampon; -ortstein, c. -stein; -ring, *Forg. Ser.* (dicke hohle Walze von Eisen, worauf das gelegt wird, worein man Löcher schlagen will) la plaque de fer à estamper, la palette à forer; -säge, f. *Men.* (eine nur mit einem Hefte versehene S., Löcher damit zu sägen) égohine; -scheibe, f. (bei den Eisenarbeitern; eine Eisenplatte mit Löchern, über wo mit dem Orte Löcher in ein Stück geschlagen werden) l'estampe, f; -schiefer, c. -berg (1); -stein, -ortstein, 1. *Expl.* (Grenzsteine, deren bei Vermessung eines Feldes nach Ausgang der 14 Lachter vom Pfahle aus zwei auf beiden Seiten eina. gegenüber gesetzt werden) borne, f. pierre de borne; -stein fällen, in die Grube fällen, hineinbringen, (den Ort in der Grube angeben, wo nach Maßgabe des am Tage gesetzten -steines sich die benachbarten Felder trennen) marquer dans la mine le point qui correspond à la borne de dehors; -stein, c. -lachen; -stempel, c. -eisen; -stupfer, *Ch.* c. -gucker; -taube, f. c. Holztaube.

Loche; n, f. *Forest.* c. Lochbaum.

Löchel, s; (Löchelchen) n. (ein kleines Loch) petit trou; *Bo.* (die Waldbinse) le scirpe des bois.

Löcheln, etwas, (mit kleinen Löchern versehen) faire ou percer de petits trous à qh.

Lochen, 1. (ein Loch, Löcher in etwas schlagen) trouer, *percer*; ein Eisen -, (mit dem Dorne ein Loch hineinschlagen) *p.* un fer; ein Hufeisen -, estamper un fer de cheval; einen Baum -, (eine Höhlung in dens. hauen, für einen wilden Bienenschwarm) creuser, caver un arbre; 2. *Ef.* einen Baum -, (ihn mit einem Zeichen versehen und zum Grenzbaume machen) marquer, layer un arbre, c. lachen; 3. *Expl.* vn. (faule Schiefer, die im Schiefer des Mansfeldischen Kupferflötzes brechen, gewinnen) couper l'ardoise tendre, sous la couche de mine de cuivre.

Lochen, s, *Expl.* c. Lochberg.

Locher, s; *Char.* (ein Bohrer, die Löcher zu den Speichen in die Felgen zu bohren) tarière, f. perçoir.

Löcher=baum, *Pap.* (der dicke Block mit den -n od. Trögen, worin die Lumpen gestampft werden) l'arbre des bachats; -gras, n. (grasartiges Gew., wo männliche und weibliche Blumen auf einerlei Aehre trägt) le thripsaque; -moos, n. (mit gefiederten Blättern und einer durchlöcherten Büchse ohne Deckel) porelle, f; -schwamm, (mit vielen kleinen -n auf der Unterfläche) le bolet, la morille.

Löcherer, s; (Nestler, wo die Stifte mit einem Loche befestigen) aiguilletier.

Löcherig, a. ad. (Löcher habend) troué, percé; rempli de trous; poreux, spongieux; -es Holz, bois poreux; der Schwamm, der Bimsstein ist -, l'éponge est poreuse, la pierre ponce est .. spongieuse; (bes. fehlerhafte Löcher habend); -e Kleider, Strümpfe, Schuhe, habits, bas, souliers troués.

Löchern, (die Löcher durchsuchen; ausspüren) fureter, fouiller.

Löchern, c. durchlöchern.

Lock, n. *Mar.* c. Log; *hn.* -, c. Wasserhahnenfuß.

Lockaas, (Lockspeise) appât, leurre.

Lockbild, n. (ein lockendes, verführerisches Bild) image, figure attrayante, séduisante.

Locke; n, f. dim. Löckchen, n. (eine Menge zus. geringelter od. gerollter Haare; die Haar-) *boucle*, f; das Haar in -n legen, mettre les cheveux en boucles; boucler, anneler les cheveux; it. (bes. die ehemals mit Haarwachse an den Seiten und im Nacken zus. geklebten -n) *b.*; II. *Ch.* 1. (das -n, die Art und Weise Thiere, bes. Vögel, durch gewisse Töne herbeizulocken) sp. *pipée*, f; 2. (die Vögel und Eule selbst, womit man andere Vögel lockt) *p.*; eine - anrichten, faire une *p.*

Löckeln, (in Löckchen legen); das Haar -, mettre les cheveux en petites boucles, friser à petites boucles.

Locken, (in Locken legen); das Haar -, boucler, anneler les cheveux, les mettre en boucles; gelockte Haare, cheveux bouclés, en boucles; II. va. vn. 1. (von Thieren; eina. rufen) appeler; hört ihr die Turteltaube -? entendez-vous la tourterelle qui appele?

das Männchen lockt das Weibchen, die Henne ihre Jungen, le mâle appele la femelle, la poule appèle ses poussins; die Rebhühner, Wachteln – einander, les perdrix, les cailles *appèlent*, s'*ap.*, *rap.*; it. (von Menschen; die Thiere durch Nachahmung ihrer Stimme an sich rufen) piper; attirer avec l'appeau; Vögel –, piper des oiseaux; ich höre den Vogelsteller –, j'entends l'oiseleur qui pipe; 2. (durch hingelegte Speisen herbeiziehen) *appâter*, *amorcer*, *attirer*, *allécher*; (attraire, pu.); es gibt vielerlei Lockspeisen, die Thiere, Fische, Vögel zu –, il y a différents appâts pour *att.*, les bêtes, les poissons, les oiseaux; il y a diff. ingrédients pour *app.*, *am.*, les bêtes ꝛc; das Salz ist gut die Tauben zu –, herbeizu–, le sel est bon pour *att.*, *all.* les pigeons, c. ködern, körnen, ludern; 3. fg: (durch Freundlichkeit, List ꝛc herbeiziehen, zu etwas zu bewegen suchen) ord. mp. *att.*, *am.*, leurrer, *all.*; einen zu sich, an sich –, *all.* qn; unter diesem Vorwand lockte er ihn in ein Nebenzimmer, sous ce prétexte, il l'attira dans une chambre voisine; den Feind in einen Hinterhalt –, attirer l'ennemi dans une embuscade; einen durch Geschenke, Versprechungen –, *am.*, leurrer qn par des présents, des promesses; man hat ihn durch diese Hoffnung gelockt, on l'a leurré de cette espérance: ich lasse mich nicht –, je ne me laisse pas leurrer, *all.* ꝛc; die –den Reize der Wollust, les charmes attrayants de la volupté; it. (in gleichgültiger Bedeutung); ein Geheimniß aus jemand –, tirer un secret de qn; einen auf seine Seite –, tirer, *att.* qn à son parti; einem das Geld aus der Tasche –, tirer de l'argent de qn; Gott lockt uns durch seine Wohlthaten, Dieu nous attire par ses bienfaits; it. (erregen, in Bewegung setzen); er. diese Rede lockte Thränen aus ihren Augen, il, ce discours leur arracha des larmes, leur fit verser des larmes. Das –, c. Lockung.

Locken=papier, n. *Per.* (dreieckig geschnittene Stückchen Papier, die Haare aufzuwickeln) papillote, f; –reich, a. ad. (sehr lockig) garni, couvert de boucles, cf. lockig; –wirbel, (Art kaum sichtbarer Wirbelwürmer in süßem Wasser) le brachion cirreux, la chenille aquatique.

Lockente, f. (gezähmte wilde Enten, andere wilde Enten damit auf den Entenfang zu locken) le chipeau (en Normandie); la ridenne ou ridelle, (en Picardie).

Locker, a. ad. (nicht fest, leer leicht hin und her beweglich; lose) *lâche*, peu serré, peu ferme; es ist zu –, man muß es fester binden, cela est trop *l.*, il faut le serrer davantage; – binden, knüpfen, lier, nouer légèrement; eine zu – geschnürte Schnürbrust, un corps de jupe trop *l.*; ein –er Zahn, (ein wackelnder) une dent qui branle, vacille; ein –es Seil, (das nicht straff ausgespannt ist; it. das in seinen Theilen nicht fest zus. hangend ist) une corde *l.*; it. mal tordue; –es Erdreich, –er Boden, (zum Anbauen gut; it. wo man leicht hineinsinkt) terre légère, meuble, terres mouvantes, fonds mouvant; die Erde – machen, (auflockern) remuer, mouver la terre, la rendre meuble; – spinnen, (die Faden nicht gehörig zus. drehen) filer, tordre à demi; ein –es Gewebe, tissu *l.*; diese Leinwand ist zu –, (lose) cette toile est trop *l.*; –es Brod, (dessen Krume löcherig und leicht ist) pain léger, tendre; –es Mark, (das viele Zwischenräume hat und leicht ist) moelle spongieuse; *Bo.* ein –er Stengel, (mit einem –en Marke angefüllter) tige spongieuse; *Meun.* – mahlen, (indem man den Mühlstein höher stellt, um den Körnern mehr Raum zu geben) moudre légèrement, à demi; fg: (in seinen Grundsätzen nicht fest, aus Leichtsinn verschwenderisch und liederlich; it. in diesem Zustande gegründet); ein –er junger Mensch, fa. ein –er Bursche Zeisig, un jeune libertin; – leben, ein –es Leben führen, vivre dans le libertinage, mener une vie libertine; es ging da – her, on y alla grand train, on y fit la débauche; er hat ziemlich –e Grundsätze, il a des principes assez légers, frivoles; die –heit, (die Eig. od. Besch. einer –en P. od. S.); die –heit des Erdreiches ist dem Feldbau sehr günstig, les terres légères, meubles conviennent, sont propres à l'agriculture; die –heit dieses Menschen, le libertinage de cet homme; die .. des Schwammes, la porosité de l'éponge.

Locker, s; (P., wo lockt, Andere zu etwas zu bewegen sucht) séducteur. [mollet, pain long.

Lockerbrod, n. (Art sehr leicht gebackener Brode) pain

Lockern, 1. vn. av. h. (locker werden) devenir lâche, se lâcher; fg: (locker leben) libertiner, vivre dans le libertinage; 2. va. c. auflockern.

Lock=flöte, f. (F., womit man lockt) appeau; –gat, n. *Mar.* (Rinnen am Boden eines Schiffes, die durch das ganze Schiff laufen und das Wasser in die Pumpen leiten) vitonnière, bitonnière, anguillère, f; –herd, c. Vogelherd.

Lockicht, a. ad. (einer Locke od. Locken ähnlich) en forme de boucle, qui ressemble à une boucle, à des boucles.

Lockig, a. ad. (Locken habend, in Locken fallend) bouclé, (annelé, pu.); garni de boucles; er schüttelte das –e Haupt, il secoua sa tête couverte de boucles; wie – ist sein Haar! comme ses cheveux sont bouclés!

Lock=mittel, n. (ein lockendes M.) moyen de séduction, *appât*; *amorce*, f. *leurre*; –pfeife, f. –pfeifchen, n. (P., womit man Vögel lockt) appeau; der Vögelfang mit der .., la pipée; –speise, f. (die man hinstreut, um Thiere an einen Ort zu locken) *ap.*, *am.*; –speise legen, mettre un *ap.*, de l'*ap.*; *Fau.* .. auf das Vorlaß od. Federspiel stecken, die .. abnehmen, acharner, décharner le *l.*; fg: (jede S., wodurch man jemand zu locken, zu etwas zu bewegen sucht) *l.*, *ap.*, *am.*; das war eine .. für ihn, für seinen Geiz, seine Ehrsucht, c'étoit un *l.*, un *ap.*, une *am.* pour lui, pour son avarice; –stimme, f. (die St., so fern man ein Thier damit lockt) la voix de l'appelant; it. fg: (Worte ꝛc, womit man Andere lockt) voix séduisante, discours séduisant; höre nicht auf die .. der Wollust, n'écoutez pas la voix séduisante, attrayante de la volupté; –taube, f. (wo dazu dient, andere Tauben herbeizulocken) pigeon qui sert d'appeau.

Lockung; en, f. 1. (die Hdl., da man ein Thier od. jemand herbeilockt) action d'*appâter*, d'*amorcer* (une bête), de leurrer, d'allécher, d'*ap.*, d'*am.* qn; it. (die Hdl., da man Haare in Locken schlägt) action de boucler, d'anneler les cheveux; 2. ord. (ein Mittel, jemand anzulocken) appât, amorce, leurre, allèchement; den –en der Wollust, allen –en widerstehen, résister aux allèchements, appâts, amorces de la volupté, à tous les allèchements ꝛc; diese – machte keinen Eindruck auf ihn, ce leurre ne fit aucun effet sur lui; il ne donna point dans le piège.

Lock=vogel, *Oi.* (ein abgerichteter Vogel, andere Vögel herbeizulocken) l'appeau, l'appelant; ein .. in einem Käfige, une chanterelle; –wolle, f. (die kurze Wolle, wo die Schäfer in die abgeschorenen ganzen Pelze wickeln) laine en loquettes, en ploques.

Lodderig, c. Letterig.

Lode; n, f. 1. c. Lappen, Lumpen; *Drap.* –n, (die ungewalkten Tücher, wo noch haarig sind) draps bruts, qui ne sont pas encore foulés, façonnés; it. –n, (grobe Fußdecken) gros tapis de pied; it. fa. einen bei den –n kriegen, (bei den Haaren fassen) prendre qn par les cheveux; 2. *Ef.* (ein jähriger Trieb od. Schuß) jet; pousse, f; it. (Schößling) rejeton.

Loden, vn. *Ef.* (– treiben, sprossen) pousser; viele Bäume – aus den Wurzeln, bc. d'arbres poussent des rejetons de leurs racines.

Loden=weber, (der grobe Fußdecken webt) ourdisseur qui fait de gros tapis de pied ou de carreau.

Loder=asche, f. (die leichte weiße Asche, wo bei der geringsten Bewegung der Luft wie Schneeflocken in die Höhe fliegt) la fleur de cendre.

Lodern, vn. av. h. (mit zitternder Bewegung brennen) flamber; jeter une flamme vacillante; hoch loderten die Flammen gen Himmel, les flammes s'élevoient, montoient vers le ciel; ein loderndes Feuer, feu flambant; ein Feuer, welches unter der Asche lodert, feu qui couve sous la cendre; Stroh, Reisig lodert schnell in die Höhe, le feu de paille, de menu bois forme une flamme qui s'élève subitement; fg: sein Herz lodert von Liebe, lodert nur für sie, son cœur brûle d'amour, ne brûle que pour elle; lodernde Leidenschaften, passions fougueuses, ardentes, c. auflodern.

Lof, es; e, *Com.* 1. (in Kur- und Liefland, ein Maß für das Getreide, woven 48–68 auf eine Last gehen) lof, (certaine mesure de grains); 2. (in Riga, ein Gewicht von 100 Pfund) id. [Luv.

Loff, es; f. sp. (Luv); *Mar.* (die Windseite) le lof, c.

Löffel, s; dim. Löffelchen, n. (ein W., wo aus einer rundlich hohlen Vertiefung und einem Stiele besteht, flüssige Dinge damit zu schöpfen, umzurühren, wie auch nach dem Munde zu führen) *cuillère* ou *cuiller*, f; hölzerner, blecherner, silberner –, *c.* de bois, de fer-blanc, d'argent; der Stiel, die Schale eines –s, le manche, le cuilleron d'une *c.*; ein – voll, une cuillerée; einige – voll Suppe essen, prendre qs cuillerées de soupe, c. Eß–, Eier–, Kaffee–, Koch–, Ohr–, Pech–, Punsch–, Rühr–, Schaum, Suppen–, Vorleg– ꝛc; *Chir.* (das gefallene Zäpfchen damit aufzuheben) la *c.*; *Mar.* (Schaufel, womit das Pulver in die Kanonen geladen wird) la *c.* (à canon), le chargeoir; *Ch.* –, pl. (die Ohren der Hasen) les oreilles (du lièvre); 2. *hn.* (eine Art Napfschnecken; it. Art Stachelschnecken) la *c.*; it. la tête de bécasse, le vase à puiser.

Löffel=baum, (in Nordamerika; aus dem die Wilden ihre – verfertigen) l'arbre à cuillères; –blech, n. *Cui.* (in wo die – gesteckt werden) la passe-cuillère, plaque à mettre les cuillères à pot; *Fer.* (dünnes verzinntes B., woraus – verfertigt werden) fer-blanc à cuillères, dont on fait les cuillères; –blume, f. (die weiße Taubnessel) le lamier blanc; –bohrer, *Tour.* ꝛc (ein B., der einer halben hohlen Walze gleicht und am Ende aufgeworfen ist) foret-cuillère; –ente, f. (Art wilder Enten mit einem –förmigen Schnabel) le canard à grand bec, le souchet; –föhre, f. (die kleine Alpenkiefer) le pin de montagne; –förmig, a. ad. (einem – ähnlich) en forme de *cuillère*; diese Blätter sind .., ces feuilles ont la forme de *c.*; ein .. ausgehöhltes Blumenblatt, un pétale creusé en cuilleron; –gans, f. 1. c. –ente; 2. c. –reiher; –holz, n. (der afrikanische Spindelbaum) le fusain du Cap; –kraut, n. (ein Pflz. mit einem aus 4 eiförmigen ausgehöhlten Blättern bestehender Kelch ꝛc) le cranson, l'herbe aux cuillères; wild –kraut, (das kleine Schöllkraut) la petite chélidoine; –kresse, f. c. –kraut; –mairan, (–majoran), (M. mit –förmigen Blättern) la marjolaine écailleuse; –reiher, (Art R., deren fast platter Schnabel sich am Ende kreisförmig und einem – ähnlich erweitert; –gans) le bec à cuillère, la palette; der weiße .., la spatule, la cuillère; –same, (Schwalbenwurz) asclépiade blanche; –schale, f. (die Vertiefung des –s) le cuilleron; –schnabel, c. –reiher; –schwamm, (–förmiger Blätterschwamm) l'agaric en forme de cuillère; –speise, f. (wo mit Hülfe des –s genossen wird) mets qui se mange à la cuillère; –stampfe, f. *Or.* (eine eiserne St., den breiten Theil der – auszubauchen) poinçon à emboutir; –stiel, (der St. des –s) le manche de cuillère; –stint, (der kurze St. an den Norwegischen Küsten) l'able. [caresses, pl. f.

Löffelei; en, f. (das Löffeln) fa. mp. cajolerie, f:

Löffeln, vn. av. h. et va. (mit einem Löffel herausholen); *Expl.* (das beim Bohren ins Gestein angehäufte Bohrmehl verm. des Bohrlöffels aus dem Loche ziehen) sortir, extraire avec un foret-cuillère le sable ou la poussière d'un trou de roche; it. (ein Bed.; mit dem Löffel essen) manger avec la cuillère; gern –, (essen) aimer la table ou à manger; da gibt es etwas zu –, il y a là à manger, à croustiller; fg: (in der Liebe gleichsam naschen, seine Liebe durch Küssen, Drücken ꝛc an den Tag legen); bei einem Mädchen, bei den Weibern –, cajoler, caresser une fille, les femmes; er löffelt überall herum, il courtise, cajole toutes les femmes, fait l'amoureux auprès de toutes les femmes.

Löffleinkraut, n. *Bo.* (der Sonnenthau mit runden Blättern) le rosolis, la rosée du soleil, l'herbe de la rosée.

Löffler, s, 1. (der bei Mädchen und Weibern gern löffelt) cajoleur; 2. (in Südamerika; ein dem Reiher am nächsten verwandter, von Fischen lebender Vogel, der Hohlschnabel) le savacou.

Löffling, es; e, c. Löffelbohrer.

Log, es; e, n. *Mar.* (ein schiffförmiges, mit Blei beschwertes Holz, wo an einer langen Leine ins Wasser gelassen wird, um die Länge des Weges, den ein Schiff zurücklegt, zu messen) le *lock* ou loc, lock; das – auswerfen, jeter le *l.*; – seyn, (träg segeln) être mauvais voilier; –, –brett, n. c. –tafel; –buch, n. (in wo die mit dem – gemachten Beobachtungen eingeschrieben werden) livre de *l.*; –gat, c. Rüstergat; –glas, n. (eine kleine Sanduhr, deren man sich beim –gen bedient) le sable du *l.*; –holz, c. –brett; –leine, –linie, f. (die an das – befestigt wird) la ligne du *l.*; –rolle, f. (wo um die –leine gewickelt ist) tour pour *l.*; –tafel, f. (worauf die verm. des –s gefundene Geschwindigkeit geschrieben wird) la table du *l.*

*Logarithme, n, *Math.* (eine Zahl aus einer arith-

metrischen Progreßion, die sich mit o anfängt, und deren Glieder sich auf eine geometrische Progreßion beziehen, wovon das erste Glied 1 ist) logarithme; die Lehre von den -n, la logarithmique; -ntafel, f. table de logarithmes.

* **Loge**; e, f. (ein verschlossener Sitz im Schauspielhause ꝛc.) la loge, cf. [le loch.

Loggen, vn. av. h. *Mar.* (das Log auswerfen) jeter

Logger, c. Lugger.

* **Logik**; en, f. 1. sp. (Vernunftlehre, c.) la *logique*; 2. (ein Buch, wo diese Lehre enthält) compendium de *l.*

* **Logikalisch**, logisch, a. ad. (der Vernunftlehre gemäß, darin gegründet) *logique*, -ment; dieses Urtheil, dieser Beweis ist nicht sehr -, ce raisonnement, cet argument n'est pas trop *l.*

Logiker, s; (der die Vernunftlehre sehr gut inne hat) *logicien*; ein schlechter -, un mauvais *l.*

Logisch, c. logikalisch.

Loh, a. ad. (von der Flamme, hell, schnell hin und herfahrend) flambant, e; der -e Strahl des Blitzes, le feu serpentant de l'éclair.

Loh-bad, n. *Tan.* (der Ort, wo die zur -e bestimmte Rinde getrocknet wird) écorcier, étuve pour sécher les écorces; -ballen, (die schon gebrauchte und zu Ballen od. Kuchen geformte -e; der -kuchen, -käse) le tan, la motte; -ballen brennen, brûler des mottes, du tan; -beet, n. *Jar.* (das mit -e gedüngt wird) planche engraissée avec du tan; -beize, f. 1. (das Beizen mit -e) sp. le tannage, l'apprêt au tan; 2. c. -grube; -blume, f. (Art des Schimmels, der fette Schimmel) fleurs de tan; -boden, 1. (in einigen Gegenden; morastiger, torfiger B.) sol tourbeux; 2. (ein Boden, auf dem die -e aufbewahrt wird) l'écorcier; -brühe, f. (Wasser, wo aus der -e die beizenden Theile in sich aufgenommen hat) les eaux, le jus d'écorce; die ausgezogene, genützte .., le jus de tannée; -brühleder, n. *Tan.* (wo in -brühe geschwellt worden; Lüttscher Leder) cuir à la jusée; -eiche, f. (die gemeine E., deren Rinde zu -e gebraucht wird) le chêne rouvre; -erde, f. (die mit -e vermischt od. gedüngt ist) terre mêlée, engraissée de tan; -farbe, f. (die rothbraune F. der -e) la couleur de tan; -farben, -farbig, a. ad. (rothbraun wie -e) tanné, couleur de tan; -farbiges Tuch, -farbiger Sammet, drap, velours tanné; das fällt in das -farbige, cela tire sur le tanné; -feuer, n. (ein -endes, loderndes) feu flambant, qui jete des flammes; -fink, c. Blutfink; -gar, a. ad. (mit -e gar gemacht, zubereitet) tanné, passé en tan; -gares Leder, cuir tanné; das Leder -gar machen, tanner les cuirs; -garleder, c. -gares Leder; -gerber, (G., der die Häute mit -e gar macht od. gerbet) tanneur; -gerberei, f. (das Gewerbe, Geschäft des -gerbers; it. der Ort, wo die Häute gegerbt werden) la tannerie; -grube, f. (die G., worin die Häute mit -e gebeizt werden) la fosse à tan; -haus, n. -schuppen, (-bad. c.) écorcier; -käse, -kuchen, c. -ballen; -kufe, (Treibfaß, c.) coudroir; -kunst, -kump, (Behälter, Trog, in dem die -e gestampft wird) auge à piler le tan; -mühle, f. (auf der die Baumrinde zu -e gestampft wird) le moulin à tan.

Lohe; n, f. (die abgeschälte und fein gestampfte Rinde der Eichen, Erlen, Birken und Fichten, deren sich die Gerber zur Zubereitung des Leders bedienen) *tan*; Eichen-, Fichten-, *t.* de chêne, de pin; ausgebeizte -, de la tannée; die Häute in die - legen, mettre les cuirs en *t.*; die erste -, la première écorce; aus drei -n gerben, (zmal frische - zulegen) tanner à trois écorces; 2. sp. (die lodernde Flamme eines Feuers) la flamme; *Ecr.* und da die - auffuhr vom Altar gen Himmel, et la flamme montant de l'autel vers les cieux ꝛc.; wie lichte - brennen, être tout enflammé, tout en flamme, cf. Flamme; *Econ.* (große Hitze, wo das Getreide vertrocknen macht); die - ist auf die Gerste gefallen, le soleil, la sécheresse a roussi l'orge.

Lohen, 1. (mit Lohe od. gestampfter Baumrinde zubereiten) *tanner*; die Häute -, *t.* les cuirs, les passer en tan, les préparer avec du tan; Netze, Taue ꝛ -, (in Lohbrühe sieden, damit sie im Wasser nicht so bald faulen) passer les filets, les cordages ꝛ en tan; das -, le tannage; 2. (vom Holze; lohe, farbig machen) colorer; das Eichenholz lohet das Wasser, le bois de chêne

2. **Lohen**, vn. av. h. c. lodern. [colore l'eau.

Loher, s; (einer, der lohet, mit Lohe bearbeitet) tanneur,

Lohfink, c. Blutfink. [c. Lohgerber.

Lohme; n, f. c. Halbente.

Lohn, es; (das Gute, was einer seines Verhaltens wegen empfängt) la *récompense*, le *salaire*, c. Belohnung; das ist ein seinem Verdienste gebührender -, c'est une *r.* due à son mérite; die Ehre ist der - der Tugend, l'honneur est la *r.*, le loyer de la vertu, cf. *loyer*; *P.* Undank ist der Welt -, le monde paie d'ingratitude; fg: er hatte eine schlechte Handlung begangen, er hat seinen -, seinen verdienten - (die verdiente Strafe) dafür empfangen, il avoit fait une méchante action, il en a reçu la *r.*, le *s.*; 2. (das, was man für geleistete Dienste empfängt) la *r.*, le *s.*, les *gages*, le loyer; der - für seine Dienste, la *r.*, le *s.* de ses services; den - für seine Arbeit empfangen, recevoir le *s.* de son travail; um den - eins werden, convenir du *s.*, des *g.*; das verdient einen -, cela mérite rétribution, q. rétribution; für -, um - arbeiten, travailler pour le *s.*; er thut alles um des -es willen, um einen - zu bekommen, il n'agit que mercenairement; man muß den Dienstboten ihren - nicht vorenthalten, il ne faut point retenir le *s.*, les *g.* des domestiques; den Bedienten ihren - bezahlen, payer les *g.* des domestiques; wie viel hat er -? quels *g.* a-t-il? combien a-t-il, reçoit-il de *g.*? er hat einen großen, starken -, il gagne de gros *g.*; er steht in meinem -, il est à mes *g.*, cf. Besoldung, Löhnung, Sold, Gehalt, Gebühr; *P.* ein Arbeiter ist seines -es werth, toute peine requiert, mérite *s.*, cf. Arbeits-, Boten-, Dienst-, Fuhr-, Macher-, Tage- ꝛc.; -arbeit, f. travail mercenaire; -arbeiter, le mercenaire, cf. Tagelöhner; -bauer, laboureur pris à *g.*; -begierig, c. -süchtig; -diener, serviteur, domestique gagé, à *g.*; -kutsche, -kutscher, c. Miethkutsche; -lakei, c. Lohnlakei; -register, n. *Expl.* (R., nach dem den Bergleuten der - ausbezahlt wird) le regitre des journées; -schäfer, berger gagé; -schnitter, moissonneur gagé; -sucht, f. (die heftige Begierde, für seine Dienste einen - zu bekommen) avidité de *r.* de *s.*, l'esprit *mercenaire*; -süchtig, a. ad. (-sucht habend, zeigend) *m.*; ein -süchtiger Mensch, er hat ein -süchtiges Gemüth, un homme *m.*, il a l'ame *m.*; -tag, (T., an dem den Arbeitern der - ausgezahlt wird) le jour de paiement; -wächter, garde gagé; -zettel, (Z., auf dem bemerkt wird, was die Arbeiter od. das Gesinde nach und nach an - empfangen) la note du *s.*, des *g.*; -zeuge, (erkaufter Z.) témoin *m.*

Lohne, c. Lünse.

Lohnen, (Lohn geben; einem nach Maßgabe seines Verhaltens Gutes od. Böses widerfahren lassen); einem nach Verdienst -, *récompenser* qn selon ses mérites; Gott lohne Ihnen! Dieu vous en récompense, vous le rende! man hat mir schlecht gelohnt, mit Undank .., j'ai été, on m'a mal récompensé; j'ai été, on m'a payé d'ingratitude, cf. belohnen; das Gesinde, einen Arbeiter -, payer, gager ses domestiques, payer un ouvrier; fg: es lohnt der (die) Mühe nicht, es lohnt sich nicht der Mühe ꝛc., il ne vaut pas la peine ꝛc.; es lohnt sich kaum dahin zu gehen, ce n'est, il ne vaut guère la peine d'y aller.

Lohner, c. Belohner, Vergelter.

Löhner, s; die -inn, (P., der um - arbeitet) le, la mercenaire, cf. Tage-.

Löhnerisch, c. lohnsüchtig.

Löhnling, c. Söldling.

Löhnung; en, f. (der Lohn od. Sold, den die Soldaten empfangen) le prêt, la paie; die - ausbezahlen, faire le prêt; man ist den Soldaten vier -en schuldig, il est dû quatre prêts aux soldats; man behält jedem Soldaten so und so viel - zurück, on retient tant à chaque soldat sur sa paie; er hat od. bezieht doppelte -, il tire double paie, cf. Sold; -stag, le jour de prêt.

Lohroth, c. lohfarben.

Lolch, es; sp. *Bo.* (Art Unkraut, die unter dem Getreide wächst) 1. (der Schwindelhaber od. die Trespe) l'ivraie, f; 2. (der Raden, Kornraden) la nielle des bleds, nielle bâtarde.

Lombard, c. Leihhaus.

Lomber, s; n. sp. das -spiel, (gewisses Kartenspiel) l'*hombre*; - spielen, eine Partie - machen, jouer à l'*h.*, faire une partie d'*h.*

Lombern, c. Lomber spielen.

Lönse, c. Lünse.

Loos, Loosen, c. Los, u. losen.

Lootse, c. Lotse.

Lorbeer, od. Lorber, s; en, 1. der -, -baum, gemeine -baum, (ein im südlichen Europa ꝛc. einheimischer immergrüner B., aus dessen bittern, gewürzhaften Beeren man ein wesentliches Oel, das -öl, sa. Loröl bereitet) le *laurier*, le *l.* commun, *l.* franc; der indianische - od. -baum, (auf Madera, den kanarischen Inseln, sein Holz wird zu Hausgeräth verarbeitet) le *l.* royal; der rothe -, -baum, (in Carolina; sein feines schön geädertes Holz dient zur eingelegten Arbeit) le *l.* rouge; der -, -baum mit langen Blättern, (auf Malabar ꝛc.; Rinde und Blätter sind gewürzhaft) le *l.* à feuilles longues; der karolinische -baum, (der Tulpenbaum mit -blättern) le magnolier à grandes fleurs, le *l.*-tulipier; der alexandrinische -, (Staude in Italien, mit deren Blättern, wie man glaubt, ehemals die Sieger gekrönt wurden) le *l.* alexandrin; der wilde -, (Strauch im südlichen Europa, mit schönen wohlriechenden Blumen und immergrünen Blättern) le *l.*-thym; 2. -en, -blätter, (womit man ehemals die Sieger und Dichter bekränzte); das Haupt mit -en bekränzen, couronner la tête de lauriers; fg: -en sammeln, einernten, (sich Ruhm erwerben) cueillir, moissonner des lauriers; 3. c. -e; -blatt, n. la feuille de *l.*; -busch, *l.* en buisson; -grün, a. ad. vert de *l.*; -garten, jardin planté de lauriers; -hain, -wald, bois planté de lauriers; -holz, n. bois de *l.*; versteinertes -holz, daphnite, f; -kirsche, f. c. Kirschlorbeerbaum; -kranz, die -krone, couronne de *l.*, f; -kraut, n. 1. c. Seidelbast; c. 2. Kellerhals (*Bo.*); 3. Epheu; -krone, f. c. -kranz; -öl, n. huile de *l.*; -rose, f. (der Oleander, Giftrosenbaum) le *l.*-rose; -wald, forêt de lauriers; -weide, f. (die Baumwollenweide, wohlriechende W.) l'osier rouge; -winde, f. c. Singgrün, Immergrün; -zweig, la branche de *l.*

Lorbeere; n, f. (B. des gemeinen Lorbeerbaumes) la graine ou baie de laurier.

Lorbsen, c. schnarren.

Lord, s; s, (Ehrentitel in England) lord; -major, (erste Stadtobrigkeit in London) le lord-maire.

Lorenz, (Mannsname) Laurent; -kraut, n. c. 1. Berggünsel; 2. Schwalbenwurz, Giftwurz.

Lor-öl, c. Lorbeeröl.

Los, e; e, n. 1. (ein Zettel, eine Kugel, ein Stäbchen ꝛc., verm. dessen man bei Vertheilungen, in ungewissen und streitigen Fällen ꝛc. das Ungefähr entscheiden läßt; bes. bei Ausspielungen ꝛc. eine Zahl mit einer Nummer, wo gewinnt od. verliert; it. das, was einem durch ein solches - zufällt); das - ziehen, tirer au *sort*; es ist durch das - entschieden worden, le *s.* en a décidé; das - ist auf ihn gefallen, le *s.* est tombé sur lui; eine Wahl durch das - entscheiden, faire une élection au *s.*; je nachdem das - fällt, selon que le *s.* en décidera; ein - in der Lotterie kaufen, nehmen, ziehen, prendre, acheter, tirer un *billet* de loterie; er hat ein gutes - in dieser Lotterie bekommen, il a eu un bon *b.*, un bon lot dans cette loterie; mein - hat gewonnen, verloren, mon *b.* a gagné, perdu; das große - ist dem und dem zugefallen, le gros lot est échu à un tel; -e machen, *Pa.* (bei Erbtheilungen ꝛc.) faire des lots; die -e gleich machen, verlosen lassen, égaler les lots, faire tirer les lots; eine Verlassenschaft in -e zertheilen, lotir une succession; die Theilung durch -e, le lotissement; derjenige, welcher bei einer Vertheilung die -e macht, le lotisseur; fg: das - ist geworfen, (der entscheidende Entschluß ist gefaßt) le sort en est jeté; 2. fg: (jede zufällige od. unvorgesehene Veränderung od. Reihe von Veränderungen im menschlichen Leben) le *s.*, le lot; er hat ein glückliches -, il a un *s.* heureux; es hat ihn ein trauriges - betroffen, il a eu un triste *s.*; das ist das - aller Fürsten, tel est le *s.* de tous les princes; mein - ist Verfolgung, mon *s.*, mon lot est d'être persécuté; Verachtung und Haß waren sein -, le mépris et la haine furent son lot; er ist mit seinem -e zufrieden, il est content de son *s.*; was auch mein - seyn mag, quel que soit mon *s.*; 3. *Mar.* -, (ein jedes Ding od. Stück, das zwischen zwei andern los hängt); das - eines Taues od. Takels, le balant d'un cordage.

II. **Los**, a. ad. 1. (in seinen Theilen od. mit andern Dingen nicht fest zus. hangend; fehlerhaft beweglich); ein -er Zahn, une dent qui branle; diese Zähne sind -, ces dents branlent, vacillent; es ist am Pferde ein Eisen -, le cheval a un fer qui branle, qui loche; es sind

zwei Steine in dieser Mauer –, il y a deux pierres détachées à ce mur; der Giebel fängt an sich von beiden Mauern – zu machen, le pignon commence à se détacher des deux murs; das Bret ist ganz –, die Nägel daran sind ganz –, la planche est toute détachée, décloué; Ihr Knieband ist –, votre jarretière est dénouée, détachée; –e (ungebundene, frei herabhangende) Haare, cheveux flottants; das ist nur ganz – od. –e befestigt, cela n'est que légerement attaché; –es (leichtes, lockeres) Brod, pain léger, cf. locker; 2. (nicht in Verbindung mit etwas, frei, befreit von etwas); ich bin des Fiebers –, nun bin ich – vom Fieber, me voilà quitte, délivré de la fievre; aller Sorgen –, libre de tous soins, de tous soucis; ich wünsche dieses lästigen Menschen – zu seyn, je voudrois être délivré, débarrassé de cet importun, de ce fâcheux; einen Gefangenen – und ledig lassen, élargir un prisonnier; fa. der Teufel ist –, (es ist großer Lärm, große Unordnung) le diable est aux vaches, est bien aux vaches; 3. *Mar.* ein –er od. falscher Kiel, (ein Stück, das unter den eigentlichen Kiel gebolzt wird) une fausse quille; ein –er Mast, (der noch unangetakelt ist) mât dégarni, mât sans haubans; –es Scharf, (allerhand Eisenwerk, das ohne Büchse nur – ins Geschütz geladen wird) de la mitraille; eine –e Luke od. Springluke, (kleine L. mitten in einer großen, auf dem obersten Verdecke) écoutillon à panneau; ein –es Stag od. Vorgstag, (wo dem eigentlichen Stag zur Hülfe od. Verdoppelung dient) faux-étai; –e Pforten, (Ausfütterung der Stückpforten) faux mantelets, faux sabords; –er Hintersteven od. Butensteven, (gerades Stück Holz zur Befestigung des Hinterstevens) contre-étambot extérieur; –es Gut, Reserve-gut, (alles, was man an Rundholz, Segeln, Tauen ꝛc. zur Hülfe für den Nothfall auf die Reise mitnimmt) rechange; – überall! (das Kommando, die Gordings und Geitauen aller in der Gei hangenden Segel – zu machen) cale tout! der Anker ist – od. triftig, setzt durch, (das Schiff treibt vor Anker) le vaisseau chasse, l'ancre laboure; die Bulien – schmeißen, (ganz – od. fliegen lassen) filer la bouline; die Segel – machen, déferler les voiles; 4. –, ad. (eine Richtung der Bewegung zu bezeichnen); fort, frisch darauf –! allons, courage, avancez! attaquez! travaillez ꝛc.! gerade auf einen – gehen, aller droit à qn, vers qn, cf. –gehen, –fahren, –ziehen ꝛc.

Los=arbeiten, 1. (durch Arbeit von einer S. trennen) *dégager, détacher* à force de travail; sich –arbeiten, se *dég.* par un effort; 2. frisch darauf – arbeiten, travailler avec courage, de toutes ses forces; –backen, vn. (im Backen sich von der Krume ablösen) se *dét.*; das Brod, die Rinde ist –gebacken, la croûte s'est détachée au four; –bäcker, c. Weißbäcker; sich –beißen, (sich durch Zerbeißung der Bande ꝛc. – machen) rompre ses liens avec les dents; –bekommen, c. –bringen; –binden, (durch Lösung der Bande – od. frei machen) délier, *dét.*, défaire, cf. aufbinden, entbinden; binde diesen Hund –, détachez ce chien; einen Verbrecher vom Schandpfahle .., *dét.* un criminel du pilori; –bitten, einen Gefangenen .., (durch seine Bitten frei machen) délivrer un prisonnier, obtenir la délivrance, l'élargissement d'un .. par ses prières, à force de prier; –brechen, 1. va. (durch einen Bruch von etwas Anderem absondern) rompre, *dét.*, déjoindre; Bohlen, Breter, die angenagelt sind, .., déclouer des ais, des planches; 2. vn. a) (durch einen Bruch aus seiner Verbindung mit etwas Anderem kommen) se rompre, se *dét.*, se déjoindre subitement; das Eis im Flusse ist diese Nacht –gebrochen, la riviere a débâclé cette nuit; fg: das Ungewitter wird über ihn .., l'orage éclatera sur sa tête; sein Zorn ist endlich –gebrochen, sa colère a enfin éclaté, cf. ausbrechen; b) (ohne längere Zurückhaltung sich frei und heftig äußern) éclater; er schwieg lange, endlich aber brach er –, il se tut long-temps, à la fin il éclata, il débonda; –brennen, va. ein Gewehr, eine Kanone .., décharger un fusil, mettre le feu à un canon; ein Feuerwerk .., tirer un feu d'artifice; 2. vn. c. –gehen (von Feuergewehren); –bringen, fa. –bekommen, po. –kriegen, (durch Anwendung seiner Kräfte und anderer Mittel, machen, daß etwas – od. frei werde) *dét.*, défaire; das hält fest, man kann es nicht .., cela tient bien, on ne sauroit le *dét.*; –donnern, vn. (seinen zurückgehaltenen Zorn ꝛc. endlich frei und heftig äußern) éclater, c. –brechen, vn. (b); –drehen, 1. (durch Dr. absondern) séparer en tordant, en tortillant; 2. c. aufdrehen; –drücken, ein Schießgewehr .., tirer, décharger une arme à feu; druckt los! feu! –eilen, c. aneilen; –fahren, vn. a) (plötzlich und schnell getrennt, abgesondert werden) se *dét.* subitement, éclater; b) fg: c. –brechen, vn. (b); –feuern, c. abfeuern; –geben, (frei geben, in Freiheit setzen); die Gefangenen, einen Sklaven .., élargir, relâcher les prisonniers, affranchir un esclave; einen Soldaten .., c. verabschieden; einen Lehrjungen .., passer garçon un apprenti; die –gebung, élargissement, relâchement, affranchissement; –gehen, vn. ir. 1. (sich von etwas Anderem absondern) *dét.*; die Tapete, der Bestich geht von der Wand –, la tapisserie, le crépi se détache du mur; diese Breter waren nicht gut geleimt, sie sind wieder –gegangen, ces ais n'étoient pas bien collés, ils se sont déjoints; die Bänder an dieser Thür werden .., les pentures de cette porte vont se déclouer; der Stift geht von diesem Schnürriemen od. Nestel –, ce lacet se déferre; im Feuer geht die Löthung am Bleche –, le fer-blanc se dessoude au feu; das Eis geht –, la glace se rompt; diese Pfirsiche, diese Pflaumen gehen nicht vom Steine –, ces pêches, ces prunes ne quittent pas le noyau; 2. (von Schießgewehren, abbrennen) lâcher, se débander; seine Pistole, die Flinte ging –, son pistolet vint à lâcher, le fusil se débanda; als er das Gewehr in die Hand nahm, ging der Schuß –, le coup partit; dieses Schießgewehr geht nicht gern –, leicht –, cette arme à feu est dure ou forte à la détente, est aisée à la détente; 3. auf einen –gehen, (angriffsweise auf ihn zugehen) fondre, se jeter sur qn, attaquer qn; auf den Feind .., charger l'ennemi, courir sur l'ennemi, aller à la charge; frisch auf etwas .., tomber, se jeter sur qh, poursuivre qh avec ardeur; 4. (schnell, plötzlich anfangen) commencer; als sie brav getrunken hatten, da ging das Zanken –, après avoir bien bu, ils se mirent à quereller; –gürteln, –gurten, (durch Lösung des Gürtels od. Gurtes –machen, abnehmen) déceindre, dessangler; ein Pferd –gurten, dessangler un cheval, cf. aufgürten; –hacken, (mit der Hacke –machen) *dét.* avec la houe, avec la pioche; –häkeln, –haken, c. aufhäkeln, aufhaken; –halftern, (durch Abnehmung der Halfter –machen) délicoter, déchevêtrer; das Pferd ꝛc. hat sich –gehalftert, le cheval ꝛc. s'est délicoté, déchevêtré; –hämmern, (mit dem Hammer –machen) *dét.* avec le marteau; it. frisch darauf .., marteler à coups redoublés; –hauen, (mit einem hauenden Werkz. –schlagen) *dét.* en coupant, à force de coups; it. derb darauf .., frapper, fouetter rudement; –helfen, einem .., (ihn durch seine Hülfe –machen, befreien) aider qn à se dégager, à se débarrasser; it. aider à délivrer qn, s'employer pour la délivrance de qn; einem Schiffe, das auf einer Sandbank liegt .., aider à remettre à flot un vaisseau ensablé; –hetzen, die Hunde auf das Wild .., laisser courre, donner les chiens, haler les chiens après la bête; –husten, den Schleim ... (durch Husten –bringen) *dét.* la pituite, la glaire à force de tousser; –kaufen, (durch Erlegung eines Lösegeldes ꝛc. aus der Gewalt eines Andern befreien) racheter; man hat ihn aus der Sklaverei, von den Galeeren –gekauft, on l'a racheté de captivité, des galères; dieses Raubschiff hat zwei Kauffahrteischiffe angehalten, und genöthigt sich –zukaufen, cet armateur a mis à rançon, a rançonné deux vaisseaux marchands; sich von einer Dienstbarkeit, von einer gerichtlichen Verfolgung .., se racheter d'une servitude ou sujétion, se rédimer d'une poursuite judiciaire; das .., die –kaufung, le rachat, la rédemption; –ketten, einen Verbrecher, einen Hund .., déchaîner un criminel, un chien; sich .., se déchaîner, se délivrer de ses chaînes; –kitten, zusammen gekittete Steine ꝛc. .., (den Kitt, der sie verband, ablösen ꝛc.) démastiquer des pierres; –knüpfen, dénouer; –kommen, vn. ir. (aus einer beschränkten Lage, aus lästigen Verhältnissen befreit werden) se délivrer, se dégager, se déprendre; er ist aus den Händen der Feinde –gekommen, il s'est délivré des mains des ennemis; die Gefangenen sind –gekommen, les prisonniers sont échappés, ont forcé leur prison, ont rompu leurs chaînes; er sucht von diesem verdrießlichen Handel –zukommen, il cherche à se dégager, à se débarrasser, à se tirer de cette fâcheuse affaire; der Vogel war an der Leimruthe hängen geblieben, und konnte nicht mehr .., l'oiseau s'étoit englué, et ne pouvoit plus se déprendre; ich suche von ihm –zukommen, je cherche à me dégager, à me défaire de lui; –koppeln, die Hunde .., (von der Koppel –machen) découpler les chiens; zusammengejochte Ochsen .., désaccoupler des bœufs; das – ꝛc. der Hunde, la trolle; –kratzen, c. abkratzen; –kriegen, c. –bringen; –lassen, (aus seiner Gewalt, aus seiner Verbindung lassen, in Freiheit setzen); einen Gefangenen .., lâcher, relâcher, élargir, *Pra.* relaxer un prisonnier; er hielt den Strick in seinen Händen, und hat ihn –gelassen, il tenoit la corde dans ses mains, il l'a lâchée; sie hatten ihn gefangen, ließen ihn aber wieder –, ils l'avoient pris, mais ils le lâchèrent; man mußte ihn wieder .., on fut obligé de le relâcher; er ist auf Bürgschaft –gelassen worden, il a été élargi à caution; die Hunde .., (um dem Wilde nachzusetzen) lâcher les chiens, laisser courre les ..; it. (von der Koppel, Kette ꝛc.) découpler, déchaîner, détacher les ..; dieser Hund läßt das, was er einmal gepackt hat, nicht wieder –, ce chien ne lâche pas prise, ne démord point; das .., die –lassung, (eines Gefangenen) la relaxation, l'élargissement; (der Hunde) le découplement; –leben, fa. darauf .., (verschwenderisch, unmäßig leben) vivre au jour la journée, vivre à gogo; –lügen, fa. wacker darauf .., mentir effrontément; sich .., (durch eine Lüge sich frei machen) se sauver, se délivrer par un mensonge; –machen, (aus der Verbindung mit etwas anderem bringen, davon absondern, trennen, entfernen) fg: (aus einer beschränkten Lage, lästigen Verhältnissen ꝛc. befreien) *détacher, dégager*; eine Tapete von der Wand .., *dét.* une tapisserie du mur; er hat sich von diesem Weibe, von dieser Gesellschaft, vom Spiele –gemacht, il s'est détaché, débarrassé de cette femme, de cette société, du jeu; *Pt.* die Gegenstände vom Grunde .., (aus dem Grunde hervorheben) *dét.* les objets; dieser Baum, dieses Haus macht sich gut vom Himmel –, sind gut vom Himmel –gemacht, cet arbre, cette maison se détachent bien, sont bien détachés du ciel; *Gv.* die Umrisse .., *dég.* les traits, les contours; sich von den Geschäften .., se *dég.* des affaires, se désoccuper; er hat sich von allen Sorgen –gemacht, il s'est dégagé, désoccupé de tout soin; *Es.* seine Klinge von der Klinge des Gegners .., *dég.* son épée de celle de son ennemi; was fest gebunden, geschnallt ist, .., desserrer; was angenagelt ist, .., déclouer; der Gürtel preßt mich, machen Sie ihn .., ma ceinture est trop serrée, me gêne, desserrez-la; sich von dem Bord eines Schiffes, welches man geentert hatte, wieder .., se déborder; einen Vogel von der Leimruthe .., déprendre, dégluer un oiseau; ein Pferd, das sich in die Stränge verwickelt hat, .., dépêtrer un cheval, dégager un .. qui s'est embarrassé dans ses traits; einem Pferde die Kinnkette .., dégourmer un cheval; die Schnüre od. Riemen von den Füßen des Falken .., délonger ou délongir l'oiseau; einen Besen vom Stiele .., démancher un balai; das Ankertau vom Anker .., détalinguer; die Segel .., déferler les voiles; das Beisegel vom großen Segel .., déranger la bonnette; das Zahnfleisch von den Zähnen .., déchausser les dents; die Schiffskanonen von den Tauen .., démarrer le canon; von der Kette .., déchaîner; er weiß nicht, wie er sich von seinen Gläubigern .. soll, il ne sait comment se débarrasser de ses créanciers; sich vom Joche .., secouer le joug; einen Gefangenen, Sklaven .., c. befreien; einen Soldaten vom Kriegsdienste .., *dég.* un soldat, ..; was gekittet, geleimt ist, .., démastiquer, décoller; das .., (einer Tapete ꝛc.) le détachement; (eines Pferdes, Wagens, eines Soldaten vom Kriegsdienste ꝛc.) le dégagement; *Es.* das freiwillige, das gezwungene .. von der Klinge des Gegners, le dégagement volontaire, forcé; *Gv.* das .. der Züge, der Umrisse, le *dég.* des traits, des contours; das .. geleimter Sachen, le décolle-



ment; -meißeln, (verm. des Meißels absondern) détacher, ôter, séparer avec le ciseau; -picken, ôter, séparer avec le bec, en béquetant; -platzen, vn. (platzend von etwas getrennt werden) pu. se dét. en crevant; fg: c. heraus platzen; -pressen, vn. av. h. (die Schraube der Presse nachlassen) lâcher la presse, desserrer la vis de la presse; -räuspern, c. ausräuspern; -reiben, dét., ôter en frottant; -reißen, ir. 1. va. arracher, dét., en tirant avec effort; einen Stein von einer Mauer .., ar. une pierre d'un mur; eine Tapete von der Wand .., ar. une tapisserie de la muraille; etwas, das mit Gips, Kitt od. eingegossenem Blei befestigt ist, .., desceller qh; dieses Pferd hat sich von der Halfter -gerissen, ce cheval s'est délicoté; ich riß mich aus seinen Armen, aus seiner Umarmung -, je m'arrachai de ses bras; ein Anker, der sich vom Grunde -gerissen hat, une ancre dérapée; der Sturm riß das Schiff von seinen Ankertauen, von seinen Landfestungen -, la violence de la tempête démarra le navire; fg: sich von einer angenehmen Gesellschaft .., s'ar. d'une agréable société; sich von seinen Geschäften, vom Studieren .., s'ar. à ses occupations, à l'étude, de l'étude; man kann ihn nicht vom Spiele .., on ne sauroit l'ar. du jeu; er hängt so sehr an diesem Frauenzimmer, daß man ihn nicht von ihr .. kann, il est si attaché à cette femme qu'on ne peut l'en ar.; ich reiße mich ungern von diesem Orte -, je m'arrache malgré moi de ce lieu; das .. ꝛc. act. de ꝛc; (eines Schiffes von seinen Ankertauen ꝛc) le démarrage; 2. vn. (durch einen Riß, mit Gewalt von etwas getrennt, aus seiner Verbindung gebracht werden) se dét. avec violence, avec effort, se rompre; der Faden ist -gerissen, le fil s'est rompu; das Schiff riß von seinen Ankertauen -, le vaisseau se démarra; -rütteln, dét., séparer en secouant; -sagen, sich von etwas .., 1. (erklären, daß man sich einer Verbindlichkeit ꝛc entziehe) se dédire; er hatte es uns versprochen, er hatte hundert Thaler angeboten, nun hat er sich wieder davon -gesagt, il nous l'avoit promis, il s'est dédit; il avoit offert cent écus, il s'en est dédit; 2. sich von etwas .., (sich aller Ansprüche darauf begeben) se désister, se déporter de, renoncer à qh, cf. abstehen, sich begeben, Verzicht leisten; das .. ꝛc, le dédit; it. le désistement, déportement, la renonciation; -sägen, -schaben, -scharren, c. absägen ꝛc; -schießen, 1. va. ein Gewehr, eine Kanone .., décharger, tirer un fusil, un canon, cf. abfeuern; 2. vn. auf einen .., s'élancer sur qn; die Schlange schoß auf ihn -, le serpent s'élança sur lui; -schlagen, 1. (durch Schlagen von etwas trennen) dét., déjoindre avec le marteau ꝛc, à force de frapper; 2. vn. av. h. (ohne längere Zurückhaltung schlagen); es fehlte wenig, so hätte er -geschlagen, il s'en est peu fallu qu'il n'eût frappé, porté le coup; sie schlugen mit Fäusten auf einander -, ils se battirent à coups de poings; 3. eine Waare .., mit seiner Waare .., (sie verkaufen, es sei mit Gewinn od. Verlust) se défaire d'une marchandise, de sa m., vendre sa m. à tout prix; -schließen, (was angeschlossen ist, -machen); einen Gefangenen .., déchainer un prisonnier, ôter les fers à un ꝛc; -schmeißen, die Bulien .., c. los, ad. (Mar.); -schmelzen, c. abschmelzen; -schnallen, (durch Lösung der Schnalle -machen) déboucler, cf. abschnallen, aufschnallen (2), ausschnallen; -schneiden, (durch Schneiden -machen, absondern) ôter, défaire en coupant, cf. abschneiden; -schnellen, c. abschnellen; -schnüren, c. abschnüren (1), aufschnüren (2); Rel. ein Buch .., (die Schnüre abmachen, womit es zus. gebunden war) défouetter un livre; -schrauben, c. abschrauben, aufschrauben; -schütteln, c. abschütteln; -schwören, sich .., (sich durch einen Schwur od. Eid von einer Anklage, Beschuldigung ꝛc frei machen) se délivrer, se purifier par un serment; -seyn, vn. ir., cf. los; fg: von einer Gesellschaft, von einer Verbindung .., (befreit seyn) être débarrassé d'une société, d'une liaison; endlich bin ich dieses lästigen Menschen, dieses beschwerlichen Uebels -, enfin me voilà délivré, débarrassé de cet importun, me voilà délivré de ce mal fâcheux; wenn ich einmal diese Last, dieser Last od. von dieser Last .. werde ꝛc, si je me vois un jour délivré, déchargé de ce fardeau ꝛc; -spannen, c. abspannen (2), ausspannen (2); -splittern, c. absplittern (2); -sprechen, ir. (durch einen Ausspruch von einer Verbindlichkeit, Beschuldigung, Strafe befreien, frei sprechen); einen von Kriegsdiensten .., dispenser qn du service militaire, d'aller à la guerre; man hat ihn von dieser Verbindlichkeit -gesprochen, on l'a déchargé de cette obligation; jeder Minderjährige, der verkürzt worden ist, hat das Recht, sich von den geschlossenen Verträgen .. zu lassen, tout mineur lésé est en droit de se faire relever des engagements qu'il a contractés; einen Lehrjungen .., (nach überstandener Lehrzeit) déclarer un apprenti hors d'apprentissage; er ist von dem Verbrechen, dessen man ihn beschuldigte, -gesprochen worden, il a été absous du crime dont on l'accusoit; sie ist völlig frei und -gesprochen worden, elle a été absoute à pur et à plein, elle a été renvoyée quitte et absoute; einen von seinen Sünden .., absoudre qn de ses péchés, absoudre qn; das .. ꝛc, (von einer Verbindlichkeit) la dispense, la décharge; (von einer Anklage) la décharge; (von seinen Sünden; it. vor Gericht) l'absolution; fünf Stimmen waren für die -sprechung des Angeklagten, il y eut cinq voix pour absoudre l'accusé; die gerichtliche -sprechung der Beklagten, wenn der Kläger nicht erscheint, le congé faute de venir plaider; -sprengen, (springen machen); ein Stück von einem Felsen .., faire sauter, éclater un morceau d'un rocher; die ganze Hirnschale war durch den Schuß -gesprengt, le coup avoit fait sauter tout le crâne; -springen, vn. ir. 1. (durch einen Sprung getrennt werden und -gehen) sauter, éclater; es sprang ein Stück von dem Steine -, un morceau de la pierre vint à sauter, à éclater; der Schmelz an dieser Arbeit ist -gesprungen, l'émail de cet ouvrage a éclaté; dieses Täfelwerk springt -, ce lambris se dément; 2. auf einen .., sauter, se jeter, s'élancer sur qn; -spülen, c. abspülen, wegspülen; -stecken, c. abstecken (1); -stochern, c. abstochern; -stoßen, c. abstoßen (1); -streifen, c. abstreifen; -stufen, Expl. (in großen Stücken od. Wänden -schlagen) dét. de grandes dalles de roches schisteuses et peu dures; -stürmen, -stürzen, auf einen .., (einen schnellen und gewaltsamen Angriff auf ihn machen) fondre sur qn; er stürmte od. stürzte mit dem Degen in der Hand auf ihn -, il fondit sur lui l'épée à la main; die Reiterei war auf die Feinde -gestürmt od. gestürzt, la cavalerie avoit fondu sur les ennemis; -trennen, c. abtrennen; -treten, c. abtreten (va. 1.); -weichen, 1. va. (durch Weichen in einer Flüssigkeit -bringen) dét., ôter qh en le laissant tremper; 2. vn. (durch Weichen ꝛc -gehen) se dét. en trempant; -werden, vn. ir. 1. (von etwas getrennt, abgesondert werden; aus der Verbindung mit etwas kommen) se dét. de qh; 2. fg: (von einer lästigen S., Verbindlichkeit ꝛc befreit werden); wie soll ich diesen lästigen, beschwerlichen Menschen ..? comment me défaire de cet importun, de ce fâcheux? endlich ist er sein Fieber -geworden, enfin il s'est défait de sa fièvre, enfin la fièvre l'a quitté; dieser Kaufmann sucht seine Waaren um jeden Preis -zuwerden, ce marchand cherche à se défaire de sa marchandise, à vendre sa .. à tout prix; -werfen, c. abwerfen (1); -wickeln, c. abwickeln, auswickeln (3); fg: sich von etwas .., (sich aus einer Verlegenheit, aus einer verwickelten S. heraushelfen) se débarrasser, se dépêtrer de qh; -winden, ir. (was an eine S. durch Windungen befestigt ist, -machen) détortiller, désentortiller; sich von etwas -winden, (sich mühsam davon -machen) se dépêtrer, se débarrasser de qh; -wirren, c. auswirren, entwirren; -zählen, c. -sprechen; -zaubern, c. entzaubern; -ziehen, ir. 1. va. (durch Ziehen -machen) pu. dét. en tirant, c. -reißen; 2. vn. fg: auf einen od. über einen .., (ihn ohne Schonung tadeln, ihm Uebels nachsagen) déclamer, se déchainer contre qn, tirer sur qn; man zog gewaltig, unbarmherzig auf od. über ihn -, on tira sur lui à cartouches, à boulets rouges, on se déchaîna impitoyablement contre lui; -zupfen, -zwicken, c. abzupfen ꝛc.

Losbäcker, c. Weißbäcker.

Losbrod, c. Weißbrod.

Losbrüchig, a. ad. Ch. ein Schwein - machen, (aus seinem Lager aufjagen) relancer un sanglier de sa bauge, de son gîte.

Lösch=blatt, n. (B.-papier) carré, feuille de papier brouillard, cf. -papier; -biel, n. c. 1. Wasserbiel; 2. Bleistift; -bord, n. Mar. (Vorrichtung von Latten ꝛc. außen am Schiffe, wo die Boote beim Aussetzen, die Waaren ꝛc beim Ein- und Ausladen vom Schiffe abhält, damit sie solches nicht beschädigen) défenses gabarieés sur le bord; -brand, (ausgelöschter Brand) tison éteint; -büchse, Dampfbüchse, f. Forg. (blecherne B., worin die -kohlen abgedämpft werden) éteignoir; -faß n. -tonne, f. -kübel, -trog, (Faß ꝛc mit Wasser, die heißgewordenen Wze. od. glühendes Eisen darin abzukühlen) auge, baquet, (à refroidir les outils chauds, à éteindre le fer rouge); -geräth, n. die -geräthschaft, (alle zur Löschung einer Feuersbrunst nöthige Geräthschaften) l'attirail pour éteindre le feu, un incendie; -hacken, Forg. ꝛc (Hacken, die brennenden Kohlen damit auseina. zu ziehen, und dadurch zu löschen) le râble; -horn, n. (trichterförmiges Geräth, Lichter damit auszulöschen) éteignoir; das .. zum Auslöschen der Kerzen in der Kirche, l'éteignoir d'église; -kohle, f. (K., die man mit Wasser gelöscht hat, um sie wieder zu gebrauchen) charbon éteint avec de l'eau; la braise; -kohlen bei einem Bäcker kaufen, acheter de la braise chez un boulanger; -kübel, c. -faß; -napf, c. -horn; -papier, Fließpapier, n. (ungeleimtes, die Flüssigkeit in sich ziehendes Papier, wo zwischen beschriebene noch nasse Seiten gelegt wird, damit die Schrift nicht verlösche) papier gris, papier brouillard; -pfanne, f. Boul. (Pf., die Kohlen darin auszulöschen) la braisière; -platz, Mar. (ein zum Ausladen der Schiffe bestimmter Platz) le débarcadour; -schaufel, f. Fond. (S., den Kohlenstaub damit auf die Schlacken im Vorherde zu tragen) la pelle à porter le poussier sur le foyer; -spieß, Fond. (eiserne spitzige Stange, die vor dem Gebläse festsitzenden Schlacke damit loszustoßen) barre de fer servant à détacher les crasses de métal; -tonne, f. -trog, c. -faß; -wasser, n. 1. (W., glühendes Eisen od. heiß gewordene Wze. darin auszulöschen) eau à éteindre (le fer rouge ou les outils devenus chauds); 2. (das mit einer Zuthat versehene W., den glühenden Stahl darin zu härten) eau à tremper l'acier; -wedel, -wisch, (Büschel Stroh ꝛc die Kohlen damit zu besprengen, um sie zu löschen) éteignoir.

Lösche, n, f. 1. Expl. -, Kohl-, (zu Pulver zerfallene Steinkohlen) poudre de charbon de terre, charbon de terre pulvérisé, réduit en poudre; 2. Fond. (zu Pulver zermalmte und durchgesiebte Kohlen) le fraisil; 3. Charb. (die schwarzgebrannte Erde, womit die Kohlenmeiler bedeckt werden) terre de faulde; 4. Ser. (der feine zu Pulver gewordene Hammerschlag) mâchefer réduit en poudre.

Löschel, s; Expl. (Zug an den Kunstgezeugen; Pumpenstiefel) piston de pompe.

Löschen, vn. ir. (aufhören zu brennen) pu. s'éteindre, c. aus-, er-, ver-; Expl. der Bergmann löscht, (sein Licht löscht ihm aus) la lampe, la lumière du mineur s'éteint; 2. va. -, 1. (machen, daß ein Feuer ꝛc aufhöre zu brennen) éteindre; das Feuer, der Brand, die Feuersbrunst wurde bald gelöscht, le feu, l'incendie fut bientôt éteint; alles eilte zum L- herbei, tout le monde accourut pour é., pour étouffer le feu; ein glühendes Eisen im Wasser - od. ab-, é. un fer rouge dans l'eau; Kalk -, (lebendigen od. frischgebrannten K. durch aufgegossenes Wasser seines Brennstoffes berauben) é. de la chaux; fg: den Durst, seinen Durst -, é., étancher la soif, sa soif; désaltérer qn, se d.; den Durst nach Reichthümern, nach Rache -, étancher la soif des richesses, de la vengeance, cf. aus-; 2. (von Schriftzügen ꝛc unkenntlich, unleserlich machen; verwischen) effacer, rayer, c. aus-; eine Schuld, einem Schuldner -, (im Schuldenverzeichnisse ausstreichen) rayer une dette, un débiteur; 3. Mar. ein Schiff -, (ganz od. zum Theil ausladen) décharger un navire; Waaren -, (aus dem Schiffe laden) débarquer des marchandises. Das - ꝛc, (des Feuers ꝛc) l'extinction; (eines Schiffes) le déchargement; (der Waaren) le débarquement.

Löscher, s; 1. (der ein Feuer, eine Feuersbrunst löscht od. löschen hilft) celui qui éteint, qui aide à éteindre le feu, un incendie; 2. c. Löschhorn; 3. Mar. (der Schiffe od. Waare auslädet) le déchargeur, débarqueur.

Lose, a. ad. 1. (nicht fest; leicht, locker); etwas nur - binden, lier qh légèrement; dieser Knoten ist zu -, ce nœud est trop lâche; -s Brod, pain léger, cf. los, (a. ad.), locker; 2. mp. (schlecht, fehlerhaft; it. boshaft,

lasterhaft); -s (falsches) Geld, fausse monnaie; eine - (wenig nährende) Speise, une viande creuse; - (zu nichts dienende; it. beleidigende) Worte, Reden, paroles, discours inutiles; it. paroles offensantes, injurieuses, discours outrageants; einem - Worte, Reden geben, po. einem ein -s Maul anhängen, ein -s Maul gegen einen haben, führen, (beleidigende Worte z. gegen einen ausstoßen) dire des injures à qn, s'échapper à des paroles aigres et outrageantes envers qn, injurier qn; er hat ein -s Maul, c'est une mauvaise langue, une méchante langue, il est fort en gueule; ein -r Streich, un tour malicieux; ein -r Gesell, un vaurien, un garnement; -s Gesindel, - Leute, -s Volk, des vagabonds, des gens de mauvaise vie, de la canaille ou racaille; 3. bp. (aus Scherz Andere neckend, hintergehend und sich darüber freuend) folâtre, fripon, ne; die - Galathee warf ihren Schäfer mit Nüssen z. la folâtre Galathée jeta des noix à son berger z.; der kleine - Schelm! le petit fripon! sie ist ein kleines -s Mädchen, sie ist ein wenig -, c'est une petite friponne, elle est un peu ..; er macht tausend lose Streiche, il fait mille folâtreries; er ist ein -r Vogel, dem nicht zu trauen ist, c'est un galant dont il faut se défier, cf. schelmisch.

Lösegeld, n. (wodurch jem. aus der Gefangenschaft, aus der Sklaverei losgekauft wird) la rançon; ein großes, starkes -, une grosse rançon; das - bezahlen, payer la rançon; ein - von einem fordern, mettre qn à rançon.

Losekugel, f. (Kugeln, deren man sich bedient, etwas durch das Los zu entscheiden; °Ballottierkugel) la ballote; alle -n waren für ihn, toutes les ballottes ont été en sa faveur.

Losen, vn. av. h. (das Los werfen, ziehen, durch das Los entscheiden lassen) tirer au sort, au billet, jeter au sort; sie haben darum geloset, ils ont tiré au sort z.; es waren drei Soldaten verurtheilt, man ließ sie -, il y avoit trois soldats condamnés, on les fit tirer au sort, cf. ver-. Das -, le tirage; 2. Ch. - od. lösen, sich lösen, (vom Hirsche; seinen Koth auswerfen) fienter, cf. Losung; 3. po. c. horchen.

Lösen, 1. (lockerer, weniger fest machen; it. die Verbindung zweier Dinge ganz aufheben) *desserrer*; it. *délier*, *dénouer*; das Halsband z. -, *des.* la cravate z.; einem Kinde die Zunge -, couper le filet à un enfant; die Haut vom Fleische -, détacher la peau de la chair; das Zahnfleisch von den Zähnen -, déchausser les dents, cf. ab-; *Ch.* die Hunde -, (vom Hängseile, von der Koppel losmachen) découpler les chiens; fg: der Wein hat ihm die Zunge gelöset, (ihn zum Sprechen, zur Entdeckung seines Geheimnisses gebracht) le vin lui a délié, dénoué la langue; einen Knoten -, défaire un nœud; fg: dieser Dichter hat den Knoten seines Lustspieles gut gelöset, ce poëte a bien dénoué l'intrigue de sa comédie; die Kirche hat die Macht zu binden und zu -, (die Sünden zu behalten od. zu erlassen) l'église a le pouvoir de lier et de *dél.*; *Ecr.* was du auf Erden - wirst, soll auch im Himmel los seyn, ce que tu auras délié ou remis sur la terre, sera délié, remis dans les cieux; eine Aufgabe, ein Räthsel -, résoudre un problème, deviner une énigme, cf. auf-; 2. (aus eines Andern Gewalt, von einem Zwange, einer Verbindlichkeit z. befreien): einen aus der Gefangenschaft -, (loskaufen) racheter qn de captivité; ein Lehengut -, racheter, retraire un fief; ein Pfand -, dégager, retirer un gage; ein Zeichen, Zollzeichen (durch Erlegung des Zolles) -, prendre un acquit à caution, un billet d'entrée ou de sortie; sich bei den Schnittern, Maurern, Zimmerleuten z. -, (durch ein Trinkgeld loskaufen, wenn man dahin kommt, wo sie arbeiten, und im Scherze von ihnen angebunden, geschnürt, wird) se racheter; 3. (abschießen, losbrennen): das Geschütz, die Kanonen -, tirer, décharger le canon; als das Schiff vor der Festung vorbeisegelte, lösete es zur Begrüßung die Kanonen, le vaisseau salua la forteresse; 4. (für eine Waare einnehmen, bekommen): Geld aus seiner Waare -, faire, tirer de l'argent de sa marchandise; er hat noch kein Geld gelöset, il n'a point encore fait d'argent, n'a encore rien vendu; Sie werden aus diesem Pferde nicht mehr -, was es Sie gekostet hat, vous n'aurez plus, vous ne tirerez plus de ce cheval ce qu'il vous a coûté; einem etwas zu - geben, (ihm etwas abkaufen; it. ihm etwas zu verdienen geben) acheter qh de qn; it. faire gagner de l'argent à qn; fg: gehen Sie nicht dahin, Sie könnten da etwas -, (sich einer Unannehmlichkeit, übler Behandlung, Gefahr aussetzen) n'y allez pas, vous pourriez y gagner, y attraper qh; 5. *Ch.* -, sich -, c. losen, (2). Das - z., act. de z.; (der Sünden) l'absolution; (einer Aufgabe) la solution; (eines Gefangenen) le rachat; (eines Pfandes) le dégagement; (eines Gutes) le rachat, le retrait; (des Geschützes) la décharge.

Loser, c. 1. Horcher; 2. *Ch.* c. Ohr.

Löser, s; die -inn, 1. (P., die ein Pfand, ein Gut löset) personne qui dégage ou retire un gage, qui rachète, retrait un héritage; 2. c. Er-; 3. *Chir.* (W., das Zahnfleisch damit von den Zähnen abzulösen) le déchaussoir.

Löserdürre, f. *Econ.* (ansteckende, gemeiniglich tödtliche Krankheit des Rindviehes) épizootie, f.

Löseschlüssel, *Th.* (die kirchliche Gewalt die Sünden zu vergeben) la puissance des clefs, la puissance de délier, cf. Bindeschlüssel.

Lösestunde, f. *Expl.* (S., in der die Arbeiter einander ablösen) heure de changement, heure où les ouvriers se relèvent.

Losplatz, c. Löschplatz.

Losspruch, c. Lossprechung.

Lostopf, c. Glückstopf.

Losung; en, f. 1. *Néo.* (die Hdl., da man Lose ziehet, bes. in einem Glücksspiele; it. dieses Spiel selbst; °die Lotterie) le tirage; it. la *loterie*; -sgeld, la mise; -sgewinnst, le gain, le billet gagnant; -splan, le plan de *l.*; -sspiel, le jeu de *l.*, la *l.*; -stag, Ziehungstag, le jour du tirage; -sverwaltung, administration de la *l.*; -swesen, n. (alles, was das -sspiel betrifft) les loteries, objets qui concernent les loteries, ce qui a rapport aux loteries; 2. (ein gewisses, verabredetes Zeichen in einzelnen Fällen) le *signal*. sie gaben drei Kanonenschüsse zur -, ils tirèrent trois coups de canon pour *s.*; sie hatten -en unter sich verabredet, ils étoient convenus de signaux; fg: diese aufrührerische Reden war od. gab die - zum Aufstand, ces discours séditieux furent ou donnèrent le *s.* de la révolte; *P.* Geld ist die -, (nach Geld strebt jederm., mit Geld ist alles auszurichten) l'argent est l'idole du monde; l'argent fait tout; -sfeuer, n. le feu de *s.*; -sschuß, le coup de *s.*; -swort, n. *Mil.* (°die Parole) le mot, le mot de ralliement, mot du guet, cf. Feldgeschrei; das ... geben, austheilen, donner le mot; -szeichen, n. le *s.*; 3. *Com.* (Geld, wo ein Kaufmann für seine Waaren einnimmt; it. der Ort, die Kasse, wo diese Einnahme verwahrt wird) la recette; it. la caisse; meine heutige - war gut, ich habe heute eine gute - gehabt, ma recette a été bonne, la vente a bien donné, j'ai bc. vendu aujourd'hui; die offene -, (die unverschlossene Kasse der täglichen Einnahmen) la caisse ouverte; -sbuch, n. le livre de recette; -skasse, f. la caisse de recette; 4. (Abgabe, Steuer, c.) l'impôt, la taille; -samt, -sstube, c. Steueramt z.; 5. *Fra.* die -, das -srecht, (das Recht, ein verkauftes Haus, Gut wieder einzulösen) le retrait, droit de retrait, le rachat, cf. Näherrecht, Wiederkauf; 6. *Ch.* die -, das Geleß, (Auswurf der vierfüßigen Thiere) la fiente; die - des Rothwildes, der Hirsche z. les fumées; .. der alten Hirsche und Hirschkühe, les ridées; .. des Schwarzwildes, les laissées; .. der Hasen, Füchse, Wölfe, le repaire.

Loth, es; e, n. 1. *Mar.* (das an einer Schnur od. einem Seile befestigte Blei, womit die Seefahrer die Tiefe des Meeres erforschen) la sonde; das - werfen od. auswerfen, jeter la sonde; das schwere - oder Tieflot wiegt 30 bis 40 Pfund, la grande sonde pese trente à quarante livres; cf. Blei-, Senkblei; 2. (ein kleines Gewicht), ein - ist gleich einer halben Unze, un *loth* équivaut à une demi-once; das - hat vier Quentchen, le *l.* a quatre drachmes ou gros; ein halbes -, un demi-*l.*, un quart d'once, deux gros; 3. *Mo.* (das Gewicht, wornach der Grad der Feinheit des Silbers bestimmt wird) le *denier*, *d.* de fin, *d.* de loi; man würdiget od. bestimmt die Feinheit des Silbers nach -en, on évalue la bonté de l'argent par deniers, cf. löthig, (3); 4. *Td.* (Schlagloth, metallische Mischung, womit getrennte Theile eines Metalles genau und fest verbunden werden) la soudure; die Mischung des -es, le mélange de la soudure; 5. (Blei, Schrot) c. Kraut und -, de la poudre et du plomb; -asche, f. c. Löthasche; -balje, f. *Mar.* (B., worin die -lien aufgeschossen wird) la baille de sonde; -blech, n. c. Löthblech; -büchse, f. (B., die eine löthige Kugel schießt) arquebuse qui tire une demi-once de plomb; 2. *Td.* (B., worin der geriebene Borax zum Löthen aufbewahrt wird) le rochoir; -kirsche, f. (Art sehr großer säuerlicher Kirschen) la grosse guigne; -leine, -lien, f. *Mar.* (das Seil, woran das Senkblei befestigt ist) la ligne de sonde; -perlen, f. pl. (kleine Perlen, die in Menge nach dem Gewichte verkauft werden) perles à l'once, semence de perles; -recht, c. senkrecht.

Löth=asche, f. (Pflanzen-asche, sofern sie zum Löthen od. Schmelzen der glasartigen Körper dient) la soude, la potasse; -blech, n. *Ceint.* (hohles Blech, dessen man sich beim Anlöthen der Dehre an die Knöpfe bedient) la plaque à souder; -bret, n. *Vit.* (ausgehöhltes Bret, worin das Loth zum Löthen des Fensterbleies ausgegossen wird) estaminois; -eisen, n. c. -kolben; -form, c. Hausform; -hammer, c. -kolben; -kolben, *Td.* (keilförmiges Eisen, mit dem.., wenn es heiß gemacht ist, das Loth beim Löthen zu schmelzen) le soudoir, le fer à souder; -korn, n. (kleines Stückchen Loth) le paillon, paillon de soudure; -lampe, f. *Orf.* (L., kleine Sachen an der Flamme bes. zu löthen) la lampe à souder; -nagel, *Arq.* (plattes Eisen, worauf der Pfannendeckel einer Flinte gelöthet wird) le clou à souder; -ofen, (kleiner Ofen zum Löthen) le fourneau à souder; -pfanne, f. (Kohlenpfanne zum Löthen) la poêle à souder; die .. der Bleigießer, le polastre; -platte, f. c. -blech; -rohr, -röhrchen, n. *Td.* (eine vorn gekrümmte, spitzige, metallene Röhre, die Flamme der -lampe damit auf einen Punkt zu richten) le chalumeau, le tuyau à souder; dieses Fossil schmilzt vor dem -rohre, ce fossile se fond au chalumeau; -salz, n. c. -asche; -schale, f. *Vit.* (zwei hölzerne Schalen, die Stange des -kolbens damit anzufassen) les moufletles, les attelles; den -kolben mit den -schalen fassen, prendre le fer à souder avec les moufletles; -stange, f. la barre de soudure; -stein, *Vit.* (Sandstein mit Löchern, worin das Loth zum Löthen befindlich ist) estaminois; -stiel, (St. am -kolben) le manche de soudoir; -zange, f. *Orf.* (kleine Z., die zu löthenden Sachen damit festzuhalten) les pincettes à souder; -zinn, n. (Z., das zum Löthen dient) étain à souder.

Löthe, f. sp. 1. *Com.* (die Aneinanderfügung der Schildkrötenschalen) la soudure de l'écaille; 2. c. Loth, (4); 3. *Bo.* die -, das -gras, c. Mäusegerste; 4. c. löthen, Löthung.

Lothen, vn. av. h. 1. *Charp.* z. (den senkrechten Stand eines Balkens z. mit dem Bleilothe untersuchen) prendre l'aplomb, mesurer avec le plomb; 2. *Mar.* (den Meeresgrund mit dem Senkblei untersuchen) sonder; jeter la sonde; 3. *Expl.* dieses Erz lothet, (enthält im Centner mehrere Loth Silber) le quintal de ce minerai contient plusieurs onces d'argent.

Löthen, (vermittelst eines Metallgemischs zusammenschmelzen) souder; Eisen -, braser; dieser Flintenlauf ist schlecht gelöthet worden, man muß ihn von neuem -, ce fusil a été mal brasé, il faut le rebraser. Das - z., la soudure; diese Löthung ist schlecht gemacht, cette soudure est mal faite; diese Röhre hat an der Löthung (an der Stelle, wo sie gelöthet ist) einen Riß bekommen, ce tuyau est crevé à la soudure.

Löthig, a. ad. 1. (an Gewicht ein Loth enthaltend): eine -e Kugel, une balle d'une demi-once, de deux gros; 2. *Expl.* -es Erz, (das nur Ein Loth Silber im Centner enthält) minerai qui ne contient qu'une demi-once d'argent au quintal; 3. *Mo.* z. (so und so viel reines Silber auf die Mark enthaltend); diese Silbermünze ist so und so viel -, cette monnaie d'argent a tant de deniers de fin; das reine Silber wird sechzehn-es Silber genannt, l'argent pur est de l'argent à douze deniers, cf. zwölf-, vierzehn- z.; -es Silber, -es Geld, (das ganz rein ist; it. das fremden Zusatz hat) de l'argent fin, de l'or fin; it. de l'argent, de l'or qui a de l'alliage.

Lothsbarke, -geld, c. Lothsenbarke, z.

Lothse, n; n, od. Lothsmann, *Mar.* (Steuermann, der den Schiffen den Weg zeigt, und in gefährlichen Gegenden sie führt) lamaneur, locman, côtier, pilote-côtier; 2. *Hn.* a) der - des Haies od. der Gabelschwanz, (R. Kupfernase) ingaque, moucharra; b) (Art Stachelfische, der die Schiffe gerne begleitet) le pilote; -nbarke, f. la barque de lamaneur; -ngeld, n. le lamanage,

droit de lamanage; -ngewerbe, n. le lamanage; -nswasser, Lothsmannsfahrwasser, n. (die Strecke, durch wo ein Schiff gelothset wird) les eaux de pilote côtier.

Lothsen, ein Schiff –, (ihm als Lothse den Weg zeigen) guider, conduire un vaisseau, y faire l'office de lamaneur. Das –, le lamanage.

Lothsmann, -sfahrwasser, c. Lothse.

Lotte od. Lutte; n. f. *Expl.* (viereckige von Brettern zus. geschlagene Röhren, die Wetter dadurch aus den Gruben zu führen. Wetterlotten, od. das Wasser auf die Kunsträder und wieder davon wegzuleiten. Wasserlotten) tuyau, canal, conduit de bois destiné à renouveler l'air dans les mines, ou à amener l'eau sur les roues; -nklammer, f. crampon pour assujettir les tuyaux [ou canaux.

Lotter, lotterig, c. locker. schlaff.

Lotterbett, n. c. Ruhebett. [pendard.

Lotterbube, (lasterhafter Mensch) fripon, coquin,

*Lotterie; n. f. c. Losung. (1); in die – setzen, mettre à la loterie; eine – ziehen, tirer une loterie; -los, n. billet de loterie, de lot.

*Lotto, n. c. Zahlenlotterie.

Lotusbaum, c. Nesselbaum.

Lotwurz, f. sp. *Bo.* 1. (die gelbe Ochsenzunge) l'orcanette jaune; 2. c. Beinwell.

Löwe, n; n. 1. (bekanntes, zum Katzengeschlechte gehöriges Raubthier) le *lion*; das Brüllen des -n, le rugissement du *l.*; ein junger –, un lionceau; die Löwinn, la lionne; der amerikanische – od. Kuguar, le couguar, cf. Ameisen-, See-; 2. *As.* (Sternbild); der – od. große –, (im Thierkreise, zwischen dem Krebse und der Jungfrau) le *l.*, le grand *l.*; der kleine –, (zwischen dem großen -n und dem großen Bären) le petit lion; -nsaffe, die -nkatze, *Hn.* (Art kleiner langgeschwänzter Affen mit einer Mähne, wie der –) le singe *l.*; -nauge, n. fg: œil de *l.*; -nartig, a. ad. de la nature du *l.*, ressemblant à un *l.*; -nblatt, n. (Pfl.) la feuille de *l.*, le léontopétalon; -neidechse, f. Hn. (kleine, schöne Art Eidechsen in Karolina) le lézard *l.*; -nfuß, pied de *l.*; fg: *Bo.* (Pfl.) le pied de *l.*, l'alchimille, f; it. c. Bärtapp; -ngespann, n. attelage de lions; -ngrube, f. la fosse aux lions; -nhaft, -nmäßig, a. ad. (wie ein –) comme un *l.*; -nhaut, f. la peau de *l.*; -nherz, n. le cœur d'un *l.*; fg: c. -nmuth, -nherzig, a. ad. *Poë.* (muthig wie ein –) qui a un courage de *l.*; -nhund, das -nhündchen, (Art Schoßhunde) le chien-*l.*; -njagd, f. la chasse aux lions; -njäger, chasseur de lions; -nkatze, f. c. -nsaffe; -nklaue, f. la griffe de *l.*; it. *Bo.* Bärenklau; -nkopf, la tête de *l.*; -nkraft, f. la force d'un *l.*; -nmaul, n. la bouche, le mufle de *l.*; it. *Bo.* (Pfl.) le muflier, la gueule de *l.*; -nmuth, courage de *l.*, cœur de *l.*; -nmutter, f. la lionne; -nohr, oreille de *l.*, f; it. *Bo.* (Pfl.) l'oreille-de-*l.*; -norden, (Ritterorden) l'ordre du *l.*; -nrachen, la gueule de *l.*; -nritter, (R. des -ordens) chevalier de l'ordre du *l.*; -nrobbe, c. See-; -nschütze, c. -njäger; -nschwanz, (der S. eines -n) it. fg: *As.* (einer der Sterne erster Größe im großen -n) it. *Bo.* (Pfl.) la queue de *l.*; it. Hn. (Art Affen) le malbrouck; -nstark, a. ad. fort comme un *l.*; -nstärke, f. la force d'un *l.*; -nstimme, f. la voix, le rugissement du *l.*; -ntappe, -ntatze, f. la patte de *l.*, it. *Bo.* c. -nfuß; -nthaler, (ehem. holländ. Münze) écu au *l.*; -ntute, f. *Con.* (Art Tutenschnecken) le cône léonin; -nwärter, garde-*l.*; -nzahn, la dent de *l.*; it. *Bo.* (Pfl.) la dent-de-*l.*, le pissenlit; -nzahnraupe, la chenille de pissenlit.

Lucerne, f. sp. *Bo.* das burgundische Heu, (Art Futterkraut) la luzerne; foin, trèfle de Bourgogne.

Luchs, es, e, 1. (ein zum Katzengeschl. gehöriges Raubthier) le *lynx*; le loup cervier; das Weibchen des -es, die Luchsinn, la femelle du *l.*; er hat Augen wie ein –, -augen, (sehr scharfsehende A.) il a des yeux de *l.*; 2. *As.* (Sternbild) le *l.*; 3. *Con.* (Art Porzellanschnecken) la truitée; -auge, n. œil de *l.*; fg: c. Luchs; it. *Mg.* (grauer Labradorstein mit einem Silberschimmer) pierre de Labrador à reflets argentés; -balg, -fell, la peau de *l.*; -katze, f. (Abart des -es) le chat-cervier; -klauen, f. pl. les griffes de *l.*; -sapphir, (weißer od. blaulichgrauer S.) le corindon hyalin (télésie) d'un blanc bleuâtre; it. (Art Obsidian) lave vitreuse obsidienne granuliforme; -stein, *Mg.* 1. (gelber Halbedelstein) hyacinte zircon; 2. c. Fingerstein.

Lucke, c. Luke.

Lücke; n. f. (eine fehlerhafte Oeffnung, die Stelle, wo etwas in einer Reihe mehrerer Dinge fehlt); eine – od. Scharte in einem Messer z, *brèche*, f; die -n in einer Mauer wieder ausmauern, refaire les brèches d'une muraille; sie sind durch eine – in der Hecke in den Garten hineingekommen, ils sont entrés dans le jardin par une *b.*, par un trou de la haie, cf. Sturm-, Zahn-; in diesem Obstgarten ist eine große –, wo man Kirschbäume hinsetzen kann, il y a dans ce verger un grand vide, une clairière où l'on peut planter des cerisiers; man hat 20 Morgen Holz in diesem Walde gefällt, das macht eine große –, on a abattu vingt arpents de bois dans cette forêt, c'est une grande *b.*, une grande escarre; das Geschütz hat eine große – in dieses Bataillon, hat -n in die Glieder gemacht, le canon a fait une grande escarre dans ce bataillon, a éclairci les rangs; diese Schrift, dieses Buch ist nicht ganz, es sind -n, große -n darin, cet écrit, ce livre n'est pas entier, il y a des lacunes, de grandes lacunes; es ist verboten, -n (offene Stellen) in einem Vertrage zu lassen, il est défendu de laisser des vides dans un contrat; ihr Tod hat eine große – in unsere Gesellschaft gemacht, leur mort a fait un grand vide dans notre société; in seiner Kasse fand sich eine große –, (es fehlte viel Geld) il se trouva un grand déficit dans sa caisse; die -n ausfüllen, (v. büßen) remplir les vides, les lacunes; die – büßen müssen, (die Stelle eines Andern vertreten müssen, bes. in einer unangenehmen Sache) être obligé de remplacer, de suppléer qn, de faire à sa place qc de désagréable; -nbüßer, (P. od. S., wo in Ermangelung einer bessern die Stelle vers. vertreten muß; it. müßige Wörter, Geschichtchen z. die nur zum Ausfüllen dienen); er ist ein bloßer .. in dieser Gesellschaft, il n'est dans cette société que pour compléter le nombre; zum .. ist er gut genug, il est assez bon pour remplir; ich will nicht sein .. seyn, je ne veux pas être son pis-aller; drei Viertel in diesem Buche sind bloße ..., les trois quarts de ce livre ne sont que du remplissage; diese Verse sind voll –, ces vers sont pleins de chevilles.

Lückig, a. ad. (Lücken habend) pu. qui a des brèches, des vides; ein -es Messer, un couteau ébréché; eine -e Mauer, une muraille qui a des brèches, cf. zahn-.

Ludel, n. 1. c. Nutschläunchen, Saugehorn; 2. gp. c. Tabackspfeife; 3. c. Lache, Pfütze; 4. *Artf.* (das Zündpulver) le pulverin; amorce, f; -birn, f. (Büchse zum Zündpulver) le pulverin, la poire à amorce; -horn, n. la corne à amorce; -sack, le sac à amorce.

Ludeln, c. saugen; 2. c. dudeln.

Luder, s; n. 1. (das Fleisch größerer Thiere, bes. solches, das wir nicht zu essen pflegen) la chair; dieses Pferd bekömmt –, setzt – an, hat zu viel – auf dem Leibe, ce cheval devient gras, est trop en chair; den Hunden – vorwerfen, faire carnage aux chiens; 2. (das Fleisch gestorbener Thiere) la *charogne;* das stinkt wie –, cela pue comme une *c.*; hier liegt ein –, (todtes, verwesenes Thier) voilà une *c.*; 3. *Ch.* (Scharfriechende Lockspeise) *c.*, amorce, f. appât, leurre; – für die Wölfe z, carnage, cf. ludern; -hütte, f. *Ch.* (aus wo die durch das – herbeigelockten Thiere getödtet werden) hutte placée près d'une *c.*; -platz, (wohin die Raubthiere durch das – gelockt werden) aire pour la *c.*; 4. po. mp. –, Schind-, -kerl, (Schimpfname) bourreau, mâtin, maraud; it. –, (gegen Weibspersonen) *carogne;* das alte, häßliche –! la vieille *c.*, la vilaine *c.*; 5. (das abscheulichste, nichtswürdigste Leben) b. sich dem – ergeben, ein -leben führen, im – liegen, vivre dans la débauche, mener une vie dissolue; ivrogner, cagnarder; -krähe, f. c. Schwarzkrähe; -rabe, c. Aasgeier.

Ludern, 1. *Ch.* (durch Luder od. eine andere stark riechende Lockspeise anlocken) amorcer, leurrer, appâter, faire une traînée; die alten Wölfe lassen sich nicht –, (lassen sich nicht durch das Luder fangen) les vieux loups ne se prennent pas à la traînée; 2. die Hunde –, (ihnen – vorwerfen) faire carnage aux chiens; 3. vn. (ein höchst ausschweifendes, liederliches Leben führen) b. vivre dans la dernière débauche, cf. Luder. (5).

Ludler, c. 1. Stümper; 2. Dudeler.

Ludwig, (Mannsname) *Louis;* -sbirn, f. (Birnsorte) louise-bonne; -skreuz, n. der -sorden, (ehem. französ. Ritterorden) la croix, l'ordre de St. *L.*; -sritter, chevalier de l'ordre de St. *L.*

Luf od. Luv, f. sp. die -seite, *Mar.* (die Windseite) le lof, le côté du vent; die – halten, (gut beim Winde segeln) tenir le lof, le vent; die – gewinnen, einem die – abstechen, (dem Ursprunge des Windes näher kommen, als der Gegenstand rc. das Schiff, von dem man sich vorher leewärts befand) gagner le vent; -baum, (starke Hölzer, deren man sich beim Aufholen bedient) le boute-hors; -brassen, (Br. an der -seite) les bras du vent; -gierig, a. ad. ein -gieriges Schiff, (das eine überwiegende Neigung hat, sich mit dem Vordertheile der Richtung des Windes zuzudrehen) un vaisseau ardent, ravier; -halter, ein guter ..., (Schiff, das gut beim Winde segelt) un bon boulinier; -spann od. vordere Balancierspann, f. (Sp. im Vorschiffe, in der Gegend des großen Halses) couple de lof, couple de balancement d'avant; -wärts, ad. (nach der -seite zu) au vent, du côté du vent.

Luft; f. pl. Lüfte, *dim.* das Lüftchen, 1. (die durchsichtige, unsichtbare Flüssigkeit, welche den Erdball umgibt) *l'air*; –, frische – schöpfen, respirer *l.*, prendre l'air; an die – stellen, an die – hängen, der –, der freien – aussetzen, mettre à *l.*, à l'évent; pendre, exposer à *l.*, au grand air, mettre, en bel air; Wäsche zum trocknen in die – hängen, mettre essorer du linge; – machen, geben, donner de *l.*, aérer, cf. lüften, auslüften; gesunde, ungesunde –, air sain, mal-sain; eine rauhe, kalte –, un air rude, froid; eine trockne, feuchte –, un air sec, humide; eingeschlossene, verderbte, erstickte –, air renfermé, corrompu, étouffé; ansteckende, verpestete –, air contagieux, empesté, cf. Himmelsluft; sich in freier – aufhalten, se tenir à *l.*; in die – schießen, tirer un coup en *l.*; einen Streich in die – thun, battre *l.*, donner un coup en *l.*; sich in die –, in die Lüfte erheben, s'élever en *l.*; der Adler durchfliegt die Lüfte, l'aigle fend *l.*, les airs; in der – schweben, être en, voler dans *l.*; alles was in den Lüften schwebt, tout ce qui vole dans *l.*, dans les airs; in die –, in die Lüfte fahren, fliegen, sauter en *l.*; sein Schiff, sich in die – sprengen, faire sauter son vaisseau, se faire sauter; das Pulvermagazin, die Bastei ist in die – geflogen, le magazin à poudre, le bastion a sauté en *l.*, a sauté; er kann die –, die freie – nicht vertragen, il ne peut supporter *l.*, le grand air; an die –, an die frische – gehen, aller prendre *l.*; die Schwere, die Spannkraft, die Dichtigkeit der –, la pesanteur, l'élasticité, la densité de *l.*; die – aus einem Gefäße auspumpen, pomper *l.* d'un vaisseau; die Lehre von der –, aérométrie, f; die Lehre vom Gleichgewichte der –, aérostatique, f; 2. *Phy. Chi.* – od. Gas, (verschiedene andere unsichtbare, spannkräftige Flüssigkeiten) *air, gaz;* athembare, unathembare –, air, *g.* respirable, irrespirable; feste (fixe) –, od. -säure, air fixe; *g.* méphitique; brennbare, entzündliche –, air inflammable; brennstoffleere (*dephlogistisirte) –, *g.*, air déphlogistique; vegetabilisch saure –, Essig-, gaz acide aceteux; flußspathsaure –, *g.*, air acide spathique; flüchtig-alkalische od. laugensalzige –, *g.* alcali volatil; verdorbene, unreine (*phlogistisirte) –, air, *g.* phlogistique; phosphorische –, Phosphor-, *g.*, air phosphorique; salpeterartige –, Salpeter-, *g.*, air nitreux; salzsaure od. kochsalzsaure –, *g.*, air acide marin ou muriatique; vitriolsaure –, *g.*, air acide vitriolique, acide de soufre aériforme, cf. Gas; 3. (Athem. c.) er bekam einen Stoß auf den Magen, welcher ihm die – benahm, on lui donna un coup dans l'estomac qui lui fit perdre vent, qui lui fit perdre la respiration; die – einziehen, respirer, humer l'air; wieder – bekommen od. schöpfen, reprendre *l.*, commencer à respirer; 4. (die sanft bewegte –, ein sanfter Wind); es geht gar keine –, es regt sich kein Lüftchen, il ne fait point d'air, il n'y a point du tout d'air, pas un brin d'air, il ne fait pas une haleine de vent; es darf ihn kein rauhes Lüftchen anwehen, (er ist äußerst empfindlich gegen jeden Eindruck der –) il est extrêmement sensible aux moindres impressions de *l.*; ihre Haare flatterten in der –, ses cheveux flottoient au gré du vent; nach – schnappen, avoir la respiration difficile, respirer avec effort, avec difficulté, haleter; 5. (in verschiedenen



bildlichen Redensarten); in die – od. in den Wind (vergeblich) sprechen, parler, raisonner en *l.*, inutilement; einem – machen, (Hülfe, Erleichterung ꝛc. verschaffen) dégager, sécourir, soulager qn, tirer qn d'un danger, d'un embarras, d'une affaire fâcheuse; wieder – bekommen, (von einem drückenden Uebel ꝛc. befreit werden) reprendre haleine; endlich habe ich wieder ein wenig –, enfin je commence à respirer un peu; Sie müssen dem Geblüte – machen, (durch einen Aderlaß) il faut vous faire tirer du sang; dieses Arzeneimittel macht der Brust –, ce remede dégage la poitrine; *Jar.* einem Baume – machen, (durch Ausschneiden der überflüssigen Aeste) élaguer, émonder un arbre; der Wurzel – machen, (durch Auflockerung der Erde ꝛc.) donner de *l.* à la racine, en remuant la terre; einer Mine – machen, éventer une mine; einem Weinfasse – machen, (durch Abnehmen des Spundes) donner de *l.*, du vent, de l'évent à un muid de vin; seinem Herzen – machen, (durch Mittheilung dessen, was es beklemmt, Klagen ꝛc.) décharger son cœur; als er das hörte, fuhr er in alle Lüfte, (fuhr er im höchsten Zorne auf) quand il entendit cela, il sauta aux nues; Schlösser in die – bauen, (sich ungegründete Hoffnungen machen; unausführbare Plane entwerfen) bâtir en *l.*, faire des châteaux en Espagne, faire des desseins, des projets en *l.*; dieser Mahler macht die – (den Himmel; das Gewölke) gut, ce peintre fait bien les ciels.

Luft, es; e, (leichtsinniger, windiger Mensch) *fa.* étourdi, écervelé.

Luft=ader, f. c. Schlagader; -art, f. -gattung, espèce d'*air*, de gaz; -artig, a. ad. aériforme, de la nature de l'air; das Gas ist ein -artiger Stoff, le gaz est une substance aériforme; -bad, n. (Aussetzung des entblößten Körpers in die freie –) exposition du corps nu à l'air; -ball, (mit brennbarer od. verdünnter – gefüllter Ball) aérostat, ballon aérostatique; -beschaffenheit, f. la température, le climat; -beschreiber, aérographe; -beschreibung, f. aérographie; -beständig, a. ad. (der Einwirk. der – widerstehend) qui résiste à l'action de l'air, qui n'est pas décomposé par l'air; -bett, n. (mit – angefüllter und wasserdichter lederner Sack, beim Schwimmen sich darauf zu legen) lit d'air; -bewohner, *Poé.* habitant de l'air; -bild, -gebilde, n. le fantôme, la chimère, la vision; -blase, f. bulle d'air; it. die ... der Fische, c. Schwimmblase; -blitzstoff, (* die -electricität) l'*électricité* aérienne, *él.* de l'air; -blume, f. (ostind. Schmarotzerpflanze) angrec araignée; -deutung, f. c. -wahrsagerei; -dicht, a. ad. (der – den Eingang nicht verstattend) fermé à l'entrée de l'air; ein Gefäß ... (hermetisch) verschließen, sceller un vaisseau hermétiquement; -druckwerk, n. -druckpumpe, f. (Wz., die – in einem Raume zus. zu drücken od. zu verdichten) machine de compression, à comprimer l'air; -erscheinung, f. 1. (jede in der – sich zutragende Veränderung) le météore; Regen, Schnee, Hagel ꝛc. sind -erscheinungen, la pluie, la neige, la grêle ꝛc. sont des météores; feurige, wässerige -erscheinungen, météores ignés, aqueux; 2. c. Luftbild; -erscheinungslehre, f. la météorologie; -esse, f. c. -fang; -fahrer, c. -schiffer; -fahrt, f. (in dem Schiffchen eines -balls) voyage aérostatique; -fang, (Röhre, Leitung, frische – aufzufangen und an einen bestimmten Ort zu leiten) soupirail, conduit, canal, évent; ein senkrechter ..., eine -esse, un soupirail perpendiculaire; -farbe, f. (die blaue Farbe des reinen Himmels) l'azur; -fenster, n. (F., frische – dadurch in einen Ort zu bringen) évent; -fest, c. 1. -dicht; 2. -beständig; -feuer, n. *Arf.* (solches Feuerwerk, das in die – steigt) feu d'artifice qui monte en l'air, (comme les fusées ꝛc.); -förmig, c. -artig; -gattung, f. c. -art; -gebäude, n. fg. la chimère, le fantôme, château en l'air; -gebild, c. -bild; -gefäß, n. (G. im thierischen und Pflanzenkörper, wo – aufnehmen) vaisseau aérien; die -gefäße der Lunge, les vaisseaux aériens du poumon; -gefilde, n. *Poé.* les plaines de l'air; -gegend, f. région de l'air; die verschiedenen -gegenden, les différentes régions de l'air; -geist, *Myth.* démon, esprit aérien, le sylphe, la sylphide; -gebilde, n. c. -bild; -geschöpf, n. créature qui vit [illegible] l'air; -geschwulst, od. Windgeschwulst, f. *Chir.* [illegible] (... die sich im Zellgewebe angehäuft) [illegible]; die ... der Augenlieder, c. des paupières, blépharophysème; -gesicht, n. c. -gebilde; -gestalt, f. in ..., en forme d'air, aériforme; it. c. -bild; -güte, f. la bonté, la salubrité de l'air; -gütemesser, *Phy.* (Wz., die Güte der – damit zu messen) eudiomètre; -gütemessung, f. eudiométrie, f; -hahn, (H., – einzulassen) robinet pour donner entrée à l'air; -hauch, le souffle de l'air, du vent; -himmel, c. -kreis; -klappe, f. (Kl., der – den Eingang zu öffnen od. zu verschließen; * das Ventil) la soupape; -körper, corps aérien; -kreis, (die –, welche die Erde rings umgibt) atmosphère, f., cf. Dunstkreis; -kugel, c. 1. Dampfkugel; 2. -ball; -kügelchen, n. pl. (K., woraus die – zus. gesetzt ist) *globules* d'air, *gl.* aériens; -kunde, -lehre, f. aérologie, f; -kundige, aérologue; -leer, a. ad. vide d'air; ein -leerer Raum, ein -leeres Gefäß, un espace, un vaisseau vide d'air; -lerche, c. Feldlerche; -loch, n. (L., wo dient, der – den Zugang zu gestatten) le soupirail, la ventouse, l'évent; die -löcher an einem Keller, les soupiraux d'une cave; diese Brunnenröhren werden bersten, wenn man nicht ein -loch anbringt, ces tuyaux creveront, si on n'y met des ventouses, cf. Zugloch; it. c. Schweißloch; -malz, n. *Bras.* (an der – getrocknetes M.) du malt séché à l'air; -maschine, f. c. -ball; -masse, f. la masse d'air; -materie, f. matière d'air, matière aérienne; -meer, n. *Poé.* (der weite mit – erfüllte Raum) océan d'air; -messer, *Phy.* 1. (Wz., den Grad der Dichtigkeit der – zu messen) aéromètre, manomètre; 2. (Wz. zu verschiedenen Versuchen mit den -arten, bes. zur Abmessung des körperlichen Inhaltes derselben in einem bestimmten Raume) gazomètre; 3. ..., -wäger, Wetterglas, (Wz., die Schwere und den Druck der – zu messen) le baromètre, cf. -gütemesser, -schweremesser; -meßkunst, f. (die Kunst, die Dichtigkeit, Spannkraft ꝛc. der – und -arten zu messen) aérométrie, f; -perspectiv, f. la perspective aérienne, cf. Perspectiv; -pumpe, f. 1. (Wz., die in einem eingeschlossenen Raume befindliche – zu verdünnen) la machine pneumatique; 2. c. -druckwerk; -rand, c. Gesichtskreis; -raum, 1. (leerer mit – erfüllter R.) espace rempli d'air; 2. c. -kreis; 3. c. Spielraum; -reich, n. *Poé.* (die – mit ihren Bewohnern) l'empire de l'air; -reise, f. c. -fahrt; -reisende, c. -schiffer; -röhre, f. *dim.* -röhrchen, n. 1. (jede zur Unterhaltung des Ab- und Zugangs der – bestimmte R.) tuyau, canal qui donne passage à l'air; évent, ventouse, f; *Min.* eine ..., um – in die Minen zu bringen, la bure, 2. *An.* (die knorpelige R., wo aus der Kehle zur Lunge geht) la *trachée-artère*; *fa.* le sifflet; -röhrenast, bronche, f; -röhren=Blutader, f. la veine bronchiale; -röhrenbruch, *Chir.* broncocèle; -röhrendeckel, épiglotte, f; -röhrendrüse, f. glande bronchiale; -röhrenentzündung, f. inflammation de la *tr.*; la cynanche, le croup, l'esquinancie, f; cf. Bräune (2); -röhrenhaut, f. la tunique de la *tr.*; -röhrenknorpel, c. Ringknorpel; -röhrenkopf, le larynx; -röhrenöffnung, f. -röhrenschnitt, la broncotomie, laryngotomie; -röhren=Schlagader, f. artère bronchiale, f; -röhrenschnitt, c. -röhrenöffnung; -röhrenspalt, die Stimmritze, la glotte, la fente du larynx; -röhrenstein, Lungenstein, *Chir.* (steinartige Verhärtung, wie sich zuweilen in den Aesten der -röhre ansetzt) pierre bronchiale ou pulmonaire; -salz, n. (in der – befindl. Salztheile) sel aérien; -sauer, a. ad. (mit -säure verbunden) carbonaté; -saures Silber, argent carbonaté; -saugeröhre, f. (R. zur Erneuerung der – in einem Zimmer ꝛc.) aspirateur; -säule, f. *Phy.* (die senkrecht über einer Fläche befindl. Luftmasse) colonne d'air, colonne aérienne; -säure, f. (Lebensäure –) gaz acide carbonique, air fixe, ou gaz acide méphitique; -scheu, a. ad. qui craint l'air; ein -scheuer Mensch, ein Luftscheuer, un aérophobe; -scheu, f. aérophobie, f; -schichte, f. lame ou couche d'air, f; die unterste ... ist die dichteste und schwerste, la couche d'air la plus basse est la plus dense et la plus pesante; -schiff, n. c. -ball; -schiffer, -fahrer, -segler, aéronaute; -schifferkunst, -schiffkunst, f. la science aérostatique; -schiffahrt, f. course aérostatique; -schiffahrtskunde, f. c. -schifferkunst; -schloß, n. fg. (ungegründete Hoffnung, unausführbarer Plan) espérance trompeuse, projet en l'air; -schlösser bauen, faire des châteaux en Espagne, se flatter d'espérances trompeuses, faire des projets en l'air; -schöpfen, n. (das Athemholen) la respiration; -schuß, coup en l'air; -schüsse thun, tirer des coups en l'air; -schwebekunst, c. -schifferkunst; -schwärmer, *Arf.* le serpenteau; -schwefel, (schwefelige Dünste in der –) le soufre aérien, gaz acide sulfureux; -schwere, f. la gravité, la pesanteur de l'air; -segel, Winds-, Kühls, n. *Mar.* (trichterförmige Röhre von Segeltuch ꝛc. zur Reinigung der – auf den Schiffen) la manche à vent; -segler, c. -schiffer; -springer, sauteur, cabrioleur; -sprung, saut en l'air, la cabriole, la gambade; *Ma.* la balotade; -sprünge machen, sauter en l'air, faire des cabrioles, des gambades, cabrioler, gambader; -stäubchen, n. atome; -streich, (Str., der seinen Gegenstand verfehlt) coup en l'air; -streiche thun, battre l'air; -strich, (Gegend, Theil des -kreises, in Ansehung seiner Beschaffenheit) la région d'air, le climat; cf. Himmelsstrich; -strom, courant d'air; -theilchen, n. molécule de l'air; -verdichtung, f. la condensation de l'air; -verdünnung, la raréfaction de l'air; -wägekunst, f. (K., die Schwere und den Druck der – zu messen) aérométrie; -wäger, c. -messer (3); -wahrsager, aéromancien; -wahrsagerei, aéromancie, f; -warze, f. *Hn.* (Warzen längs der beiden Seiten am Körper der Raupen, die ihnen zum Athmen dienen) stigmate; -wasser, n. 1. (das in der – befindl. W., welches als Regen, Schnee ꝛc. herabkommt) eau de l'atmosphère, eau atmosphérique; 2. (Art Branntwein, der das Athemholen erleichtern soll) eau de vie anti-asthmatique; -welle, f. *Phy.* (– in wellenförmiger Bewegung, wodurch Schälle und Töne entstehen) onde d'air, f; -wurzel, c. Engelwurzel; -zapfer, *Econ.* (Wz., dem von vieler – aufgeschwollenen Vieh die – damit abzuzapfen) trocar; -zeichen, n. c. -erscheinung; -ziegel, f. tuile séchée à l'air; -zieher, (Wz., den Ab- und Zugang der freien – zu befördern) ventilateur, aspirateur; -zug, 1. (Z. der – durch einen Raum) courant d'air, vent coulis; 2. c. -loch, Zugloch; -zünder, Selbst-, *Phy.* (künstliches Gemisch, das sich an der feuchten – selbst entzündet) pyrophore.

Lüftchen, n. c. Luft.

Lüften, 1. (an die freie Luft bringen, dem Zutritte der Luft öffnen ꝛc.) aérer, éventer, mettre, exposer à l'air, au vent, cf. -auslüften; sich –, (an die frische Luft gehen) aller prendre l'air, s'exposer à l'air; it. (durch Auflösung, Lösung beengender Kleidungsstücke sich Luft machen) se déboutonner; desserrer ses habits; das Getreide –, (ihm durch Umstechung den Zutritt der Luft verschaffen) éventer le grain; *Jar.* einen Baum –, (die Erde rund um den Stamm aufgraben) déchausser un arbre, éventer la racine d'un arbre; it. (ihn ausschneiden, aushauen) éclaircir un arbre; 2. – od. lüpfen, (an der einen Seite, an dem einen Ende in die Höhe heben; ein wenig heben) *soulever*; einen Stein ꝛc. –, s. une pierre ꝛc.; ein Faß auf dem Lager –, (hinten aufheben) lever un tonneau; den Hut –, lever un peu son chapeau; das – ꝛc., exposition à l'air.

Luftig, a. ad. (Luft habend; it. aus Luft bestehend) aéré, e; exposé à l'air; it. aérien, ne; ein -es Haus, Zimmer, une maison, une chambre bien aérée; maison en bel air, en grand air; ein Haus – bauen, aérer une maison; ein -er Körper, un corps aérien, fg. ein -es (sehr leichtes) Kleid, un habit guilleret, bien léger; ein -er (leichtsinniger, flatterhafter) Mensch, un homme étourdi, éventé, inconstant, léger; ein -er Kopf, une tête éventée; es steht – bei ihm oder um ihn aus, (seine Angelegenheiten stehen schlecht) ses affaires sont en mauvais état; das L-e in dem Charakter dieser Nation, la légèreté, la frivolité du caractère de cette nation.

Lug, es, sp. (die Lüge) v. in der Welt ist nichts als – und Trug, le monde n'est qu'illusion et que mensonge; auf – und Trug ausgehen, méditer des mensonges et des tromperies, ne songer qu'à mentir et à tromper.

2. **Lug**; es, e, n. c. Loch, Lute.

Lüge, n, f. (wissentlich gesagte Unwahrheit) le *mensonge*: eine grobe, abscheuliche –, grand *m.*, horrible *m.*; eine – sagen, vorbringen, dire, faire un *m.*; das ist eine stinkende (offenbare und unverschämte) –, voilà un puant *m.*, un *m.* puant, cf. Noth-; ich habe ihn auf einer – ertappt, je l'ai surpris en *menterie*; auf eine – sinnen, eine – ausdenken, méditer, forger un *m.*, une *ment.*; eine – dreist, unverschämt behaupten, soutenir effrontément un *m.*, une *ment.*

sich mit -n durchhelfen, se sauver par des mensonges; einen -n strafen, einer - beschuldigen, überführen, démentir qn, donner un démenti à qn; -n gestraft werden, recevoir un démenti; einen mit -n berichten, einem -n vormachen, mentir à qn, faire de faux rapports à qn, en donner à garder, en faire accroire; *Ecr.* der Teufel ist der Vater der -n, le démon est le père du *m.*; *P.* -n haben kurze Beine, (werden bald entdeckt) le menteur ne va pas loin, les mensonges ne tardent guère à être découverts; -nfeind, ennemi du *m.*; -nfürst, c. -nvater; -geist, (-nhafter Mensch; it. der Teufel) franc menteur; it. esprit de *m.*; -ngeld, n. (Geldstrafe wegen einer -nhaften Beschuldigung) amende pour fausse accusation; -nhaft, a. ad. 1. (eine - enthaltend, einer - gleich); eine -nhafte Erzählung, Geschichte, un récit mensonger, une histoire mensongère; ein -nhaftes Versprechen, -nhafte Reden, une promesse mensongère, des discours mensongers; 2. (Fertigkeit im -n besitzend); ein -hafter Mensch, un menteur; ein -enhaftes Weib, une menteuse, femme.. c. Lügner; er ist -nhaft, il est sujet à mentir; -nmaul, n. c. Lügner; -nprediger, (der eine falsche Lehre predigt) qui prêche une fausse doctrine; -nprophet, (*Tr.*, dessen Vorhersagungen nicht eintreffen) faux, mauvais prophète; -nschmied, (der -n erdichtet) fabricateur de mensonges; -nvater, (der Teufel) le père du *m.*; -nzunge, f. langue menteuse; it. c. Lügner.

Lugen, c. sehen, schauen.

Lügen, vn. ir. av. b. (wissentl. eine Unwahrheit sagen) *mentir*; glauben Sie ihm nicht, er lügt, ne le croyez pas, il ment; frech, unverschämt -, *m.* effrontément, impudemment; er log ihm ins Gesicht, il lui mentit, lui dit un mensonge en face; er hat gelogen, er hat es in seinen Hals hinein gelogen, il en a menti, il . . par sa gorge; po. er lügt, daß sich die Balken biegen, il ment comme un arracheur de dents; er lügt, wenn er nur den Mund aufthut, dès qu'il ouvre la bouche il en sort un mensonge; il ne fait que *m.*, il ne dit pas un mot de vrai; daß ich nicht lüge, sans *m.*, à ne pas *m.*, à dire vrai; das - kostet ihm nichts, il n'enrage pas pour *m.*; wer weit her kommt, hat gut -, a beau *m.* qui vient de loin; etwas -, c. heucheln.

Lugger, s; *Mar.* (kleines, zweimastiges, schnell segelndes Fahrzeug) lougre.

Luggold, c. Flittergold, Rauschgold.

Lügner, s; die -inn, (*P.*, welche lügt) *menteur*, se; ein grober, frecher, unverschämter -, un grand, hardi *m.*, *m.* effronté, impudent; einen zum - machen, (einer Lüge überführen) donner un *démenti* à qn; er wird daran zum - werden, il en aura le *d.*; ich muß an Ihnen zum - werden, (kann Ihnen mein Versprechen nicht halten) il faut que je vous manque de parole; *P.* ein - muß ein gut Gedächtniß haben, il faut qu'un menteur ait bonne mémoire.

Lügnerisch, c. lügenhaft.

Luke; n, f. (Oeffnung an einem Gebäude, die bloß mit einem Laden verschlossen ist) la *lucarne*, cf. Dach-; - in einem Schiffe, Schiffs-, *écoutille*, f; die große-, la grande *é.*; eine lose - od. Spring-, écoutillon à panneau; eine kleine - mitten in einer großen Schiffs-, écoutillon; -ndeckel, die -nklappe, *Mar.* le panneau d'*é.*; -ngitter, n. *Mar.* le caillebotis; -klappe, f. c. -ndeckel; -nladen, volet de *l.*

Lulch, c. Lolch.

Lullen, 1. *Poé.* (singen, wie die Mütter, die ihre Kinder in den Schlaf bringen wollen); ein Kind in den Schlaf -, endormir un enfant, en chantant, en bourdonnant un air; 2. c. saugen.

Lümmel, s; (grober, plumper, ungeschickter Mensch) *lourdaud*, rustre, palot; ein grober -, un gros *l.*; ein großer unbeholfener -, un grand mal bâti; -ei, f. (Betragen eines -s) lourderie; manières, conduite de *l.*; -haft, a. ad. *rustre*; eine -hafte Miene, ein -haftes Aussehen, Betragen, un air *r.*, une mine *r.*, conduite de *l.*, de *r.*

Lump, en; en, mp. (armer, schmutziger, elender Mensch) *gueux*, grigou, galefretier, gredin, misérable; er ist ein bloßer -, ce n'est qu'un *g.*; er lebt wie ein -, il vit comme un grigou, cf. Lumpenkerl;

Lumpen, s; 1. (abgerissenes, abgetragenes Stück eines Zeuges, einer Kleidung) drapeau, lambeau, haillon, chiffon; guenille, f; *Pap.* la drille; das Papier wird aus alten - gemacht, le papier se fait de drilles, de vieux linge; - sammeln, chercher, ramasser des drapeaux, des chiffons; alles in - zerreißen, mettre, déchirer tout en lambeaux; sein Kleid zerfällt in -, son habit s'en va par lambeaux; was wollen Sie mit diesen - (mit diesen schlechten Kleidern, Zeugen) anfangen? que voulez-vous faire de ces haillons, de ces guenilles? ein kleiner -, ein Lümpchen, un guenillon, cf. Wisch-; *P.* in einem - fängt das Feuer schnell, (arme Leute trifft leicht ein Unglück) le feu prend aisément aux haillons, le malheur poursuit l'infortune; 2. *hn.* (Art Schleimfische) le lompe; 3. *Com.* c. -zucker; -ding, n. -sache, f. chose de peu de valeur; bagatelle, babiole, f; -erz, n. *Mg.* (Art Abbest) la mine de chiffon; -frau, f. c. -sammlerinn; -geld, (geringes, unbedeutendes Geld); ich habe das um ein .. gekauft, j'ai eu cela pour rien, à vil prix; -geschenk, n. mp. chétif présent; -gesindel, -geschmeiß, -pack, -volk, n. inj. (zerlumpte, schmutzige, nichtswürdige Leute) canaille, racaille, gens de néant, de rien; alles .. lief zusammen, toute la canaille s'attroupa; ich will nichts mit diesem .. zu schaffen haben, je ne veux point avoir affaire avec cette racaille; -handel, -kram, 1. (*H.* mit -, zum Behuf der Papiermühlen) commerce en chiffons; 2. mp. (wenig einträglicher *H.*) commerce peu lucratif; -händler, inn, f. vendeur, se, de chiffons; -hund, -kerl, inj. gueux, galefretier, gredin; it. vaurien, coquin; -kammer, f. *Pap.* la chambre aux chiffons; -kram, c. -handel; -krämer, inn, 1. c. -händler; 2. inj. (elender *K.*) petit mercier; 3. c. Trödler; -mann, c. -sammler; -messer, n. der -schneider, das Schneidemesser, *Pap.* (*W.*, die - in den Papiermühlen damit zu zerschneiden) le dérompoir; -nest, n. -ort, n. mp. (ein schlechter Ort) bicoque, f; -pack, n. c. -gesindel; -papier, n. papier de chiffons; -rauch, *Econ.* (*R.* von alten -, zu Austreibung der Bienen) fumée de vieux chiffons; -sache, f. c. -ding; -sammler, chiffonnier, drillier; -sammlerinn, chiffonnière, drillière; -schneider, c. -messer; -sold, mp. (äußerst geringer *S.*) misérables gages, misérable paie; -stampfe, c. Papierstampfe; -streit, (Streit über einen nichtswürdigen Gegenstand) querelle de rien, dispute sur la pointe d'une aiguille; -trog, *Pap.* (*T.*, worin die - gestampft werden) pile-drapeaux; -volk, n. c. -gesindel; -waare, f. mp. (elende, schlechte *W.*) mauvaise marchandise, méchante drogue; guenilles, f. pl.; -weib, n. c. -sammlerinn; -zeug, mp. (schlechter *Z.*) mauvaise étoffe; -zucker, Lumpzucker, od. bloß -, *Com.* (*Z.* in Stücken) sucre en morceaux.

Lumperei; en, f. 1. (unbedeutende, nichtswürdige *S.*) gueuserie, bagatelle, babiole, vétille, f; er hat nichts als .. en gekauft, il n'a acheté que de la gueuserie, des babioles; über eine - streiten, disputer sur une bagatelle, sur une vétille, sur un rien; sie haben sich wegen einer - entzweit, ils se sont brouillés pour un rien; 2. (Armseligkeit); in diesem Hause ist die - groß, il y a bien de la gueuserie, de la gredinerie dans cette maison.

Lumpicht, a. ad. (gering, schlecht, nichtswürdig) gredin, e; mesquin, e, -ment; chétif, ve, -ment; misérable, pauvre, -ment; er hat sehr -es Hausgeräth, il a des meubles bien mesquins; das sieht - aus, cela a pauvre air, pauvre mine, l'air mesquin; ein -es Geschenk, un chétif présent; das ist sehr -, voilà qui est bien mesquin, cf. armselig, kreterhaft.

Lumpig, a. ad. (Lumpen habend, aus *L.* bestehend); ein -es Kleid, un habit déchiré; sein Rock ist ganz -, son habit est tout en lambeaux; er kommt sehr - daher, il est tout déguenillé; fg: c. lumpicht.

Lunge; n, f. (das) Eingeweide, wo das *W.* des Athemholens ist) le *poumon*; er leidet an der -, seine - ist angegriffen, er hat ein Geschwür an der -, il est malade, attaqué, affecté du *p.*, il a un ulcère au *p.*; er bekam einen Stich in die -, il reçut un coup dans le *p.*; seine - ist an den Rippen angewachsen, il a les poumons adhérents aux côtes; er wirft Stücke von der - aus, il crache son *p.*, ses poumons; eine gute, eine gesunde - (fg: eine starke Stimme) haben, avoir de bons poumons; aus voller - schreien, lachen, crier à pleine gorge, à pleine tête, rire à gorge déployée, cf. Kalbs-, See-; frei von der - sprechen, (freimüthig, ohne Zurückhaltung) parler franchement, hardiment, sans réserve, sans détour; po. fg: - und Leber ausbrechen, (sich sehr heftig erbrechen) rendre ou vomir tripes et boyaux.

Lungen-ader, f. c. -blut-ader, -schlag-ader, -arzenei, f. -mittel, n. médicament, remède pneumonique; -balsam, (*B.* für -geschwüre) baume antiphthisique; -band, n. *An.* (Bänder, wo die - in der Brusthöhle festhalten) ligament du *poumon*; -beschwerung, f. er hat eine .., il est incommodé du *p.*; -blase, f. dim. -bläschen, n. *An.* (die kleinen *B.* im Innern der Lunge) les vésicules du *p.*; -blätter, c. -flügel; -blume, f. *Bo.* 1. (der kleine blaue Enzian) la gentiane d'automne; 2. (die gem. Kamille) la camomille vulgaire; -blut-ader, f. la veine *pulmonaire*; -drüse, c. Luftröhrendrüse; -entzündung, f. inflammation du *p.*, f., la péripneumonie; -faul, a. ad. (eine angefaulte Lunge habend) qui a les poumons gâtés, putréfaits (pu.); ein -faules Pferd, un cheval poussif; -fäule, f. putréfaction du *p.*, f; -feuchtigkeit, f. *An.* (zwischen der Oberfläche der Lunge und dem Brusthautsacke) humeur de la plèvre, f; -fieber, n. (von einer -krankheit herrührendes *F.*) fièvre causée par q. maladie du *p.*; -flechte, f. c. -moos; -flügel, *An.* (die zwei Haupttheile der Lunge) les lobes du *p.*; -geflecht, n. *An.* (Nervengeflecht der Lunge) plexus *pulm.*; -geschwür, n. abcès, ulcère au *p.*; la vomique; -hieb, fg: einem einen .. geben, versetzen, (ihm derb die Wahrheit sagen) laver la tête, chanter pouille à qn; -kammer, f. *An.* (die rechte, vordere Herzkammer) le ventricule *pulm.*; -klee, c. Bitterklee, Fieberklee; -krankheit, f. maladie du *p.*; -krampf, c. Brustkrampf; -kraut, n. *Bo.* (*Pfg.*) la *pulm.*; das .. mit schmalen Blättern, la petite..; das gemeine, breitblätterige, gefleckte .., la grande .., l'herbe aux poumons; das grüne .., c. -moos; -lappen, c. -flügel; -mittel, n. c. -arzenei; -moos, n. die -flechte, (mehrere Arten der *Fl.*, die in Brustkrankheiten dienen) le lichen *pulm.*, la *pulm.* de chêne; -muß, n. (Gericht aus klein gehackter Kaldaunge) hachis de mou de veau; -netz, n. *An.* le tissu interlobulaire; -probe, f. *Méd.* (eine mit der Lunge eines neugebornen todten Kindes angestellte *Pr.*, um zu erkennen, ob das Kind nach der Geburt geathmet habe od. nicht) épreuve des poumons, f; -puls-ader, -schlag-ader, f. *An.* artère *pulm.*, f; -schwindsucht, sa. -sucht, f. *Méd.* (schleichendes Fieber, das von einem eiterigen -geschwüre herrührt) la pulmonie, phthisie; -süchtig, a. ad. (mit der -sucht behaftet) pulmonique; ein -süchtiger junger Mensch, ein -süchtiges Mädchen, un jeune homme, une fille pulmonique; er ist .., il est ..; ein -süchtiger, un ..; die -süchtigen werden nicht leicht geheilt, les pulmoniques guérissent difficilement.

Lünse; n, f. die Löhnse od. Lehne, (der Achsnagel) l'esse, f.

Lunte; n, f. 1. der Zündstrick, *Art.* (Strick, der angebrannt fortglimmt, und zum Entzünden des Pulvers dient) la *mèche*; ein Stück -, un bout de *m.*; mit scharf geladenem Geschütze und brennender - aus einer Festung abziehen, sortir d'une place balle en bouche et *m.* allumée, ou tambour battant, *m.* allumée; mit brennender - aus dem Hafen auslaufen, um sich gleich in Schlachtordnung zu stellen, sortir du port le boute-feu à la main; fg: fa. - riechen, (Gefahr, einen geheimen Anschlag merken) découvrir, éventer la *m.*; -nstock, le boute-feu.

Lupe, Luppe; n, f. *Forg.* (die gereinigte Gans) la loupe; -nfeuer, n. (kleine Eisenschmelzhütte) petite fonderie de fer.

Lüpfen, (ein wenig in die Höhe heben) soulever, c. lüften.

Luppe, c. Lupe.

Lurde, Lurding, f. *Mar.* (getheerte Stricke, womit die Schiffsfelle umwunden werden) la corde de défense, f.

Lust, f. pl. Lüste, 1. (sinnliches Vergnügen) le *plaisir*; die sinnlichen, fleischlichen Lüste, les plaisirs, les *délices* des sens, plaisirs charnels; eine süße -, un doux *p.*; seine - an etwas haben, etwas mit - thun, prendre *p.* à qh, mettre son *p.*, ses *d.* à faire qh; es ist eine -, das zu sehen, il y a du *p.* à voir cela; das ist seine größte -, il en fait ses plus chères *d.*; welche -! quel *p.*, quel délice! seine einzige - ist

das Studieren, il met tout son *p.* à, dans l'étude, il fait tout son *p.*, toutes ses *d.*, son unique *p.* de l'étude; des Lebens – genießen, goûter les *p.*, les *d.* de la vie; sich in Lüste versenken, in Lüsten baden, se plonger dans les *d.*, dans les voluptés; den Lüsten dienen, fröhnen, s'adonner, se livrer aux plaisirs des sens, à la volupté, cf. Wollust; mit – essen, trinken, manger, boire avec *p.*, avec délectation; wir wollen uns eine kleine – machen, divertissons-nous un peu, faisons une petite partie de *p.*, cf. Augen–, Fleisches–, Garten–, Jagd–, Land–ꝛc; 2. (das Verlangen nach etwas, die Neigung zu etwas) *envie*, f. désir; eine große –, une grande *e.*, un grand désir; eine unordentliche, unmäßige –, une *e.* déréglée, désordonnée, un désir immodéré, une *e.* immodérée; seine – befriedigen, büßen, contenter, satisfaire, assouvir ses désirs, passer son *e.*; etwas nach aller –, nach Herzens– genießen, ses donner au cœur joie, à joie de qh; essen Sie nach – davon, mangez-en à votre *p.*; er hat – zu essen, zu trinken, zu schlafen, il a *e.* de manger, de boire, de dormir; er hat – zu diesem Hause, zu diesem Gemählde, il a *e.* de cette maison, de ce tableau; ich habe gar keine – darnach od. dazu, je n'en ai nulle *e.*; einem – zu etwas machen, faire venir, faire naître l'*e.* de qh à qn; einem – zum Trinken, zum Spielen machen, mettre qn en humeur de boire, de jouer; es kam ihm die – an, il lui prit *e.* deꝛc; die – dazu, die – zu reisen ist ihm vergangen, l'*e.* lui en est passée, l'*e.* de voyager lui a passé; man hat ihm die – dazu benommen, vertrieben, on lui en a fait passer l'*e.*, c. Begierde, Gelust; fg: ich habe keine – mich ausschelten zu lassen, (ich werde es nicht leiden, daß man mich ausschilt) je ne suis pas d'humeur à me laisser gourmander.

Lust=bad, n. 1. (B., das man zu seinem Vergnügen gebraucht) bains de *plaisir*, qu'on prend pour son *p.*, pour se divertir; 2. (ein Ort, wo man zur – badet) bains de *p.*, que l'on fréquente pour son *p.*; –barkeit, f. (etwas das zur – dient) *divertissement*, *réjouissance*, f., partie de *p.*; das Schauspiel, die Bälle und andere –barkeiten, le spectacle, les bals et autres divertissements; öffentliche –barkeiten anstellen, faire des réjouissances publiques; er hat uns zu Ehren eine .. angestellt, il a donné une fête en notre honneur; –beet, n. c. –stück; –dirne, f. c. Freudenmädchen; –erweckend, a. ad. appétissant, e; –fahrt, f. promenade en voiture ou en bateau; –feuer, –feuerwerk, n. feu de *réj.*, feu d'artifice; –feuerbüchse, f. *Art.* (Art Böller, die blos zur – abgefeuert werden) la boite de *réj.*; –feuerkunst, –feuerwerkskunst, f. la pyrotechnie; –feuerwerker, artificier; –gang, 1. (G., den man zur – macht) la promenade, c. Spaziergang; 2. (Weg, Ort, wo man zu seinem Vergnügen geht) la promenade, le promenoir; it. allée, f., cf. Baumgang; –gänger, c. Spaziergänger; –garten, jardin de plaisance; –gärtner, jardinier d'un jardin de plaisance; –gebäude, n. c. –haus; –gebüsch, n. bocage, bosquet; –gefecht, n. combat de *réj.*; –gefilde, n. *Poé.* plaines délicieuses; –gefühl, n. le sentiment du plaisir, sensation agréable; –gegend, f. contrée agréable, délicieuse; –gehölz, –holz, –wäldchen, n. bosquet, bocage; –gelag, n. repas, fête de *réj.*; –gesang, chant agréable, délicieux; –geschrei, n. cris d'allégresse; –gewächs, n. (G., das man nur zur – anbaut) plante qu'on ne cultive que pour le *p.*; –hain, c. –gehölz; –haus, n. 1. (H., worin man sich zu seiner – aufhält) maison de plaisance; 2. (H., worin sich –dirnen befinden) le bordel; –holz, n. c. –gehölz; –insel, f. île de plaisance; –kugel, f. *Art.* (Feuerkugel, die zur – aus Mörsern geworfen wird) le ballon d'air, la balle luisante; –lager, n. (Kriegslager zur Uebung der Krieger, zum Vergnügen des Fürsten) camp de plaisance; –lied, n. chanson réjouissante; –ort, –platz, lieu de plaisance, de *p.*; –reise, f. voyage de *p.*; –reisen, vn. faire des voyages de *p.*; –reiten, vn. monter à cheval pour son *p.*, par amusement, pour se divertir; –reiz, 1. (der das Vergnügen erweckender R.) charme, attrait, appas; 2. (Reiz, Reizmittel zur Sinnenlust) pu. charme qui irrite la concupiscence, médicament pour irriter la..; aphrodisiaque; –reizend, a. ad. charmant, attrayant; it. qui irrite la concupiscence; aphrodisiaque; –reizmittel, n. (Mittel, die Geschlechtslust zu erwecken) aphrodisiaque; –ritt, promenade à cheval; –schiff, (Sch. zu –fahrten) vaisseau, barque, bateau de plaisir, destiné à faire des promenades; –schloß, n. n. château de plaisance; –seuche, (ansteckende Krankheit der Geburtstheile) la maladie vénérienne, le mal vénérien; fa. la vérole; von od. mit der .. angesteckt seyn, die .. haben, être infecté de la .., avoir la ..; er hat die .. von ihr geerbt, sie hat ihn mit der .. angesteckt, il a pris, il a gagné la .. avec elle, elle lui a donné la ..; –sitz, c. –haus, –schloß; –spiel, n. (Schauspiel, die Zuschauer zu belustigen, aufzuheitern) la *comédie*; ein .. machen, schreiben, faire, donner une *c.*; ein .. geben, aufführen, jouer, représenter une *c.*; Moliere's –spiele, les comédies de Molière; –spieldichter, auteur de comédies; –stück, n. *Jar.* (Theil eines Gartens, der blos zum Vergnügen angelegt ist) le parterre; die Abtheilungen od. Beete eines –stückes, les compartiments d'un ..; –trunken, a. ad. *Poé.* enivré, ivre de plaisir; –verderber, c. Freudenstörer; –wald, forêt, bois de plaisance; dim. –wäldchen, n. c. –gehölz; –wandeln, (zur – gehen, einen –gang machen) se promener; –wandler, inn, personne qui se promène; es waren viele –wandler und –wandlerinnen da, il y avoit bc. de personnes des deux sexes qui s'y promenoient; –warte, f. belvéder ou belvédéro; –weg, chemin agréable; promenade, f. c. –gang (2).

Lüsten, vn. av. h. (sinnliches Verlangen nach etwas empfinden) avoir *envie*; ich lüste sehr darnach, es lüstet mich sehr darnach, j'en ai grande *e.*; es hat mich gar nicht gelüstet, dahin zu gehen, je n'ai eu aucune *e.*, nulle *e.* d'y aller; den Magen lüstet nach Speise, l'estomac appète les aliments, cf. gelüsten.

Lüstern, a. ad. (ein heftiges, sinnliches Verlangen nach etwas empfindend; it. in diesem V. gegründet) convoiteux, se; avide, cupide; ein –er Mensch, un homme convoiteux, homme qui recherche les plaisirs des sens; er ist – darnach, il convoite cela; er wurde – von diesen Früchten zu essen, il lui prit envie de manger de ces fruits; etwas mit –en Augen, mit –en Blicken ansehen, regarder qh d'un œil de convoitise; sie hatten ein –es Auge auf dieses Vermögen geworfen, ils avoient jeté un œil cupide sur ces biens; –heit, f. la convoitise, avidité, cupidité.

Lüstern, vn. av. h. c. gelüsten, lüsten.

Lustig, a. ad. 1. (Vergnügen empfindend, und laut an den Tag legend; in diesem Zustande gegründet, davon zeugend); ein –er Mensch, un homme gai, joyeux, gaillard; er ist ein –er Bruder, fa. ein Bruder –, c'est un bon frère, bon compagnon; er ist immer –, il est toujours gai, gaillard; er hat einen –en Sinn, eine –e Gemüthsart, il a l'esprit gai, l'humeur gaie, joyeuse, gaillarde; – machen, – werden, rendre gai, devenir gai; ein –es Gesicht, eine –e Miene, un visage gai, une face joviale, un air gai, une mine gaie; eine –e Gesellschaft, une société joyeuse, une bande joyeuse; ein –es Leben führen, – leben, mener une vie joyeuse, mener joyeuse vie, vivre gaiment, gaillardement; ein –es Lied, ein –er Gesang, un air gai, gaillard, une chanson gaie, joyeuse, gaillarde; –! immer –! (als Zuruf) allons, gai! toujours gai! sich – machen, se divertir, se réjouir, c. belustigen; sich über einen – machen, se moquer de qn, cf. fröhlich; 2. (Vergnügen erweckend); er ist der –ste (belustigendste) Mann von der Welt, c'est l'homme le plus plaisant du monde; eine –e Geschichte, Erzählung, une histoire plaisante, un conte plaisant, gaillard, un plaisant récit; daran finde ich nichts –es, je ne trouve rien de plaisant à cela; er hat die Gabe, etwas – zu erzählen, il a le talent de conter plaisamment, de faire plaisamment un conte; er macht immer die –e Person, er spielt immer den –macher in Gesellschaften, il fait toujours le plaisant, le bouffon dans les compagnies, cf. drollig, possierlich; –keit, f. la gaieté, gaillardise; –macher, le plaisant, le bouffon, cf. Possenreißer, Spaßvogel.

Luth; en, f. *Mar.* (eine Spier mit einer Klaue, die Stag (od damit auszusetzen) le boute-hors.

Lutheraner, s; inn, (P., die sich zur christlichen Lehre nach Luthers Ansicht bekennt) le luthérien, la luthérienne; die –, les luthériens.

Lutherisch, a. ad. (zu Luthers Lehre sich bekennend, in dieser Lehre gegründet) *luthérien*, ne; ein –er Christ, un chrétien *l.*; die –e Kirche, Gemeinde, l'église luthérienne, la communion de l'église ..; die –e Glaubenslehre, la doctrine de Luther; –e Gesinnungen, Glaubensmeinungen, des sentiments luthériens, des opinions luthériennes.

Lutherthum, es; n. sp. (die christliche Lehre nach Luthers Ansicht) le luthéranisme, la doctrine de Luther.

Lutschbeutel, Lutscher, c. Saugebeutel.

Lutte, c. Lette.

Lutter, s; *Dist.* (schwacher Branntwein, der bei dem ersten Feuer übergeht) eau de vie de la première distillation.

Luttieren, *Chi.* (mit Thon od. Kitt verstreichen) luter, cf. verkitten.

Luzerne, f. sp. (Art Futterkraut) la luzerne.

Luziankraut, n. c. Bergwegebreit.

Luzienholz, n. (Holz des Vogelkirschbaums) le bois de St. Lucie.

*Lyceum, n. c. Oberschule; gelehrte, höhere Schule.

*Lychnis, c. Lichtrose, Lichtröschen.

*Lymphatisch, a ad. *An.* die –en Gefäße, (die eine helle, wässerige Feuchtigkeit führen) les vaisseaux lymphatiques.

*Lymphe, f. *Physl.* (helle, wässerige Feuchtigkeit im thierischen Körper) la *lymphe*; die –, woraus der Speichel bereitet wird, la *l.* salivaire; die pankreatische –, (seifenartiger Saft, der in der großen Gekrösdrüse abgesondert wird) la *l.* pancréatique.

*Lyncur, c. Luchsstein.

*Lyrisch, a. ad. (zur Leier gehörig, was mit der Leier gesungen werden kann) *lyrique*; ein –es Gedicht, (Sanggedicht) un poème *l.*; die –e Poesie, (Sangdichtungsart) la poésie *l.*, le genre *l.*; ein –er Dichter, (Liederdichter) un poëte lyrique.

*Lysimach, c. Weiderich.

M.

M, n. (ein Mitlauter und der zwölfte Buchstabe des deutschen Alphabets): M, m; ein großes M, ein kleines m, un grand M, un petit m; une grande M, une petite m.

Maal, c. Mahl.

Maaß, c. Maß.

*Macaron ꝛc, c. Makaren.

*Maceration; en, f. *Chi.* (Einweichung) macération, f.

*Macerieren, *Chi.* (einweichen, einbeizen) macérer.

Machbar, a. ad. (was gemacht werden kann, sich thun läßt) faisable.

Mache, f. sp. (das Machen; der Zustand, da man ein Ding zur Wirklichkeit bringt, daran zu arbeiten anfängt) fa. action de faire, de former, d'accommoder qh; Ihr Kleid ist in der –, od. in der Arbeit, votre habit est entre les mains de l'ouvrier, du tailleur, de la couturière ꝛc; le tailleur ꝛc s'est mis après votre habit, travaille à votre habit; er wird morgen Ihre Schuhe in die – nehmen, il se mettra demain après vos souliers; demain il mettra la main à vos souliers; fg: einen in der – haben, (ihm übel mitspielen, ihn sehr schlagen, necken, seiner spotten, ihn schmälen ꝛc) accommoder qn; er hat ihn nicht übel, hat ihn recht in der – gehabt, il ne l'a pas mal accommodé, il l'a équipé comme il faut, de toutes pièces.

Machen, I. (übh. Veränderungen hervorbringen, Wirkungen verursachen) *faire*; 1. (ohne bestimmte Bez. der Veränderung od. Wirkung): ein jeder macht es, so gut er es versteht, chacun fait comme il l'entend, le mieux qu'il peut; mache damit, was du willst, faites-en ce que vous voudrez; man lasse ihn –, qu'on le laisse *f.*; was – Sie da? que faites-vous là? *Ecr.* der Herr wird's wohl machen, le Seigneur saura arranger les choses pour le mieux; mache es mit uns, wie dir's gefällt, fais de nous ce qu'il te plaira; was ist damit, dabei zu –? quel parti prendre? daraus läßt sich viel, wenig, nichts –, on peut en *f.* bc. de choses, on n'en peut pas *f.* grand' chose, on n'en peut rien *f.*; damit ist nichts zu –, il n'y a rien à *f.*, il n'y a aucun avantage à en espérer ꝛc;

so macht es jeder, chacun en fait, en agit ainsi; mache mir es nicht noch einmal so, n'y revenez pas, ne le faites pas une seconde fois; er hat es darnach gemacht, daß es so kommen mußte, il a tant fait, il a agi de telle sorte que la chose ne pouvoit aller autrement; das ist bald, leicht gemacht, cela est bientôt fait, est aisé à *f.*; was macht er jetzt auf dem Land? que fait-il à présent à la campagne? was werden Sie heute –? (womit werden Sie die Zeit zubringen?) que ferez-vous aujourd'hui? was mache ich, was ist zu –? gehe ich od. bleibe ich? que *f.*? que ferai-je? m'en irai-je ou resterai-je? da ist etwas, da ist nichts zu –, (zu erreichen, zu gewinnen) fa. il y a qh, il n'y a rien à *f.*, à gagner, à profiter; 2. (mit bestimmter Benennung der Veränderung od. Wirkung einem Dinge die Wirklichkeit geben, es hervorbringen; Gott hat Himmel und Erde gemacht, Dieu a fait le ciel et la terre; ein Kunstwerk –, *f.* un ouvrage d'art; dieser Tischler macht schöne Arbeit, ce menuisier travaille bien; eine gut gemachte Arbeit, un ouvrage bien fait; ein wohl gemachter Mann, ein wohl gemachtes (gebautes) Pferd, un homme, un cheval bien fait; der Schneider macht Kleider, le tailleur fait des habits; ich habe mir ein Paar Schuhe z – lassen, j'ai fait *f.* une paire de souliers; Käse, Butter –, *f.* du fromage, du beurre; ein Gedicht, Verse –, *f.*, composer un poëme, faire des vers; eine Uebersetzung –, (schreiben) *f.* une traduction; Bücher –, (schreiben) mp. *f.* des livres; der Ring ist von Golde gemacht, cette bague est d'or; gemachtes Gold, (künstliches, unechtes) de l'or artificiel; ein gemachter Edelstein, Wein, pierre fausse ou factice, vin factice; sich einen Gott –, (das Bild eines Gottes) se *f.* un Dieu; Gott machte den Menschen aus einem Erdenkloße, Dieu fit, créa, forma l'homme d'un morceau de terre; ein Kind –, (außer der Ehe erzeugen) po. *f.* un enfant; er hat ihr ein Kind gemacht, (sie geschwängert) po. il lui a fait un enfant; Feuer –, ein Licht –, (anschlagen, anzünden) *f.* du feu, allumer une chandelle; sich ein Vermögen –, (Geld und Gut verschaffen) s'amasser, se *f.* une fortune; er hat sich etwas gemacht, bei dieser Gelegenheit viel gemacht, (viel gewonnen) il a bien profité, il a fait bien de l'argent à cette occasion; Platz –, einem Platz –, (seinen Platz verlassen, od. Andere den ihrigen zu verlassen nöthigen) *f.* place, *f.* place à qn; einem die Rechnung –, (berechnen, was er zu bezahlen hat) *f.* le compte de qn; man mache ihm die Rechnung, qu'on lui fasse son compte, c. Rechnung; einem eine Beschreibung, sich einen Begriff, eine Vorstellung von etwas –, *f.* à qn une description de qh, se faire une idée de qh; ein Zeichen in ein Buch –, (durch Umbiegung des Blattes z) *f.* une marque dans un livre; ein Geschrei, Lärm –, jeter un cri, *f.* du bruit; Aufsehen –, (erregen) *f.* éclat, de l'éclat; ein Haus –, (eine eigene Haushaltung haben, mit dem Nebenbegriffe der Gastfreundlichkeit) tenir ménage; it. (von bes. Arten der Verrichtung, bes. von der Zubereitung zu einem gewissen Zwecke) fa. das Kind hat in das Bett, in die Hosen gemacht, (seine Nothdurft verrichtet) l'enfant a fait dans son lit, dans ses culottes; es hat den ganzen Tag noch nichts gemacht, il n'a pas encore eu de selle, il n'a encore rien fait de toute la journée; es hat etwas gemacht, il a fait son cas, ses affaires; Holz –, (es klein –, hauen, zum Verbrennen) fendre du bois; it. (im Kegelspiele) Holz –, (viel Kegel umwerfen) abattre du bois; *Bil.* einen Ball –, (in das Loch spielen) *f.*, blouser une bille; ich bin gemacht, er hat mich gemacht, (meinen Ball in das Loch gespielt) je suis fait; il m'a fait, blousé; das Bett –, (es auflockern, in Ordnung bringen) *f.* le lit; sich, einem das Haar –, (in Ordnung bringen) se coiffer, coiffer qn; das Essen –, Kaffee, Punsch z –, (kochen, zubereiten) préparer le diner, le souper, faire du café, du punch z; – Sie uns ein Mittagessen, etwas zum Essen, apprêtez-nous à diner, qh à manger; *Ch.* das gemachte Neue, (der frisch gefallene Schnee) neige récente, fraîchement tombée; it. (bewirken, daß etwas geschieht, ohne die Art und Weise zu bestimmen); den Anfang –, (der erste seyn, etwas zu thun) commencer, donner l'exemple, être le premier à *f.* qh; er machte den Anfang damit, daß er sagte z, il commença par dire z; Anstalt zu etwas –, (etwas veranstalten) *f.* des préparatifs pour qh; der Sache ein Ende –, mettre fin à qh; einem Lust zu etwas –, (erregen) donner envie à qn de z, lui faire naître ou venir l'envie de z; einem bange –, (Bangigkeit verursachen) inquiéter qn, donner de l'inquiétude, *f.* peur à qn; eine Reise –, (sie unternehmen) *f.* un voyage; noch einen weiten Weg zu – haben, (ihn noch zurückzulegen haben) avoir encore bc. de chemin à *f.*; täglich sechs Meilen –, *f.* six lieues par jour; einen zu seinem Freunde, Vertrauten –, prendre qn pour ami, pour confident, en *f.* son ami z; ich habe ihn aus einem Feinde zu meinem Freunde gemacht, d'ennemi qu'il étoit, j'en ai fait un ami; was werden Sie aus Ihrem Sohne –? que ferez-vous de votre fils? ich werde einen Soldaten aus ihm –, j'en ferai un soldat; er wurde zum König, Lehrer, Aufseher, Vormund z gemacht, il fut fait, nommé roi, instituteur, inspecteur, tuteur z; einen zum Doktor, Meister –, recevoir qn docteur, passer qn maître; einen zum Grafen –, *f.*, créer qn comte; die von dem Könige gemachten Barone, les barons faits par le roi; ein Mädchen zu seiner Frau –, (zur Frau nehmen) épouser une fille; ein Mädchen zur Hure –, débaucher une fille; einen zum Sklaven, Gefangenen –, *f.* qn esclave, prisonnier; er ist ein gemachter Mann, (dem in seinen äußern Verhältnissen, zu seinem Wohlbefinden nichts fehlt) c'est un homme fait; eine Wiese zum Ackerland, ein Fürstenthum zu einem Königreiche –, réduire un pré en champ, ériger une principauté en royaume; sein Haus zu einer Freistatt für Unglückliche –, *f.* de sa maison un asile pour les malheureux; sich Luft –, (sich aus einer bedrängten Lage befreien) se *f.* jour; sich ein Vergnügen, eine Lust aus etwas –, se *f.* un plaisir de qh; sich Sorgen, Unruhe, Kummer –, prendre du souci, s'inquiéter, se chagriner; einem Verdruß, Noth, Freude, Hoffnung –, *f.*, donner du chagrin, de la peine, donner de la satisfaction, de l'espérance à qn; gemeinschaftliche Sache mit einem –, (sich mit ihm zu einer S. verbinden) se lier, s'associer, faire cause commune avec qn; – Sie von mir viel Grüße, (grüßen Sie in meinem Namen vielmahls) faites-lui, leur z bien des amitiés de ma part; Spaß –, (spaßen) plaisanter; Ernst –, (zeigen, daß man es ernstlich meine) montrer son sérieux, faire voir qu'on ne plaisante pas; endlich machte er Ernst, enfin il prit son sérieux, il fit voir que c'étoit son sérieux, qu'il parloit z sérieusement; it. (mit einem Umstandswort, od. mit der unbekannten Form eines Zeitwortes); einen krank, reich, arm, glücklich –, *f.*, rendre qn malade, riche, pauvre, heureux; er machte ihn eifersüchtig, il le rendit jaloux, lui donna de la jalousie; das machte ihn sehr lustig, vergnügt, traurig, cela le rendit fort gai, content, triste; er hat sich in kurzer Zeit reich gemacht, il s'est fait riche en peu de temps; das wird ihn nicht reicher, und mich nicht ärmer –, il n'en sera pas plus riche ni moi plus pauvre; sich naß, schmutzig, rein –, se mouiller, se salir, se nettoyer; sich bei jedermann beliebt, verhaßt –, se *f.* aimer, haïr de tout le monde; etwas fertig –, achever qh; deutlich, lächerlich –, rendre clair, tourner en ridicule; seine Sachen gut, schlecht –, *f.* bien, mal ses affaires; einen fallen, kommen –, (bewirken, daß er fällt z) *f.* tomber, venir qn; deine Liebe macht mich alle erduldete Leiden vergessen, votre amour me fait oublier tous les maux que j'ai éprouvés; einen glauben –, daß.., *f.* accroire à qn que..; sich etwas zu thun, zu schaffen –, s'occuper de qh, se donner du travail; it. (mit daß); er wußte es zu –, daß ich nicht umhin konnte z, il sut arranger la chose de manière que je ne pus m'empêcher z; das machte, daß er weinte, lachte, fortging, cela le fit pleurer, rire, partir; Sie –, daß wir das Glück erst recht hoch schätzen, vous nous faites encore mieux sentir le prix du bonheur z; mache, daß es geschieht, daß du fortkömmst, daß du fertig wirst, ayez soin que cela se fasse, dépêchez-vous de partir, de finir; mache doch! mach fort! (eile doch) allons, dépêchez! wenn Sie es sagen wollen, so – Sie, sonst gehe ich, si vous voulez le dire, dépêchez-vous, si non je m'en vais; er macht es mir zu lange, (zaudert zu lange für mich) il m'ennuie; it. (von unbelebten und unkörperlichen Dingen, die eine wirkende Ursache sind); das Feuer macht das Eisen, die Wärme macht das Eis schmelzen, le feu fait fondre le fer, la chaleur fait fondre la glace; die Sonne macht warm, (verursacht Wärme) le soleil est chaud, échauffe, il donne de la chaleur; gesalzene Speisen – durstig od. Durst, les viandes salées excitent la soif, donnent, causent de la soif; das hat mir Kopfweh gemacht, cela m'a donné un mal de tête; das macht, daß er zu leichtgläubig ist, (das kömmt daher) c'est qu'il est, cela vient de ce qu'il est trop crédule; das macht keinen bedeutenden Unterschied, cela ne fait pas une grande différence; das macht mir nichts, (bekümmert mich nicht) cela ne me fait rien, ne m'inquiète point, m'est indifférent; fg: 1. (vorstellen, darstellen, schildern); dieser Schauspieler macht den Liebhaber, den Geizhals, den Scheinheiligen vortrefflich, cet acteur fait supérieurement le rôle d'amoureux, d'avare, de tartufe; seine Rolle gut, schlecht –, (spielen) *f.* bien, mal son personnage; er will den großen Herrn –, il veut *f.* le grand seigneur; ich würde da eine alberne Person –, j'y ferois, j'y jouerois un sot personnage; eine Sache ärger –, als sie ist, (sie ärger vorstellen) exagérer qh, faire la chose pire qu'elle n'est, faire le mal pis, plus grand qu'il n'est, cf. arg; er ist nicht so reich, als man ihn macht, (ausgibt) il n'est pas aussi riche qu'on le fait, qu'on le veut *f.* passer; er machte (stellte) sich krank, il faisoit le malade, se faisoit malade; er macht sich nur so arm, (gibt sich nur den Schein) c'est une pauvreté feinte, il joue, il fait seulement le pauvre; einem eine Sache sehr leicht –, (sie ihm als sehr leicht schildern) représenter qh à qn comme fort facile; einen zum Verbrecher –, (Andere glauben – wollen, daß er ein Verbrecher sei) *f.* passer qn pour criminel; einem ein Verbrechen aus etwas –, (ihm eine Hdl. als ein V. auslegen) *f.* un crime à qn de qh; ich weiß nicht, was ich aus dieser Antwort – soll, (wie ich sie nehmen, erklären soll) je ne sais à quoi me décider sur cette réponse, comment prendre cette réponse; 2. sich aus einer Sache etwas –, (sie achten, hoch halten) *f.* cas de qh; viel aus einer Sache, Person –, (sie sehr schätzen) *f.* grand cas d'une chose, de qn; er macht sich wenig, nichts daraus, il en fait peu, point de cas; er macht sich wenig, nichts daraus, ob er gehaßt od. geliebt wird, il se soucie peu, il ne se soucie pas, il lui est fort égal, indifférent d'être haï ou aimé; 3. *Ch.* der Hirsch hat viel, wenig gemacht, (wenige, viel Enden am Gehörn bekommen) le cerf a poussé bc., peu de bois, a fait bc., peu de dards.

II. sich –, 1. (sich bewegen, den Ort verändern, mit dem Nebenbegriffe der Geschwindigkeit); sich davon –, aus dem Staube –, (sich eilig entfernen) décamper, s'éclipser, s'enfuir, gagner aux champs; sich auf die Seite –, se retirer, s'écarter; aller à l'écart; sich auf den Weg –, se mettre en chemin; sich zu jemand –, (sich zu ihm begeben) se rendre auprès de qn; sich an jemand –, (sich an ihn wenden, ihn anreden, it. ihn necken, sich an ihm vergreifen z) s'adresser à qn, accoster, aborder qn; it. entreprendre qn, se mettre après qn; sich an, über etwas –, sich darüber her–, (etwas angreifen, einen ernstlichen Anfang damit –, über etwas herfallen) se mettre à *f.* qh, commencer, entreprendre qh, se mettre après qh; ich werde mich sogleich an, über diese Arbeit –, je me mettrai aussitôt à ce travail; wir wollen uns an die Arbeit –, allons travailler; einige Räuber machten sich an den Postknecht, die andern machten sich über unser Gepäcke her, qs-uns des voleurs se mirent après, se jeterent sur le postillon, les autres sur nos bagages; 2. (geschehen, sich begeben); ich sehe, die Sache hat sich schon gemacht, je vois que la chose est déjà faite, arrangée; das Gespräch machte sich ganz natürlich, (entspann sich..) la conversation s'engagea, s'entama d'une manière fort simple; das kann sich früher od. später –, cela pourra se *f.*, s'arranger tôt ou tard; es macht sich nicht, läßt sich nicht –, cela n'est pas faisable, praticable, ne peut se *f.*; 3. einen gewissen Eindruck –; auf eine gewisse Art in die Augen

fallen); das macht sich gut, nicht gut, cela se présente bien, mal, fait bon effet, fait un mauvais effet; er ist noch jung, er wird sich schon –, (bilden) il est encore jeune, il se fera, se formera.

III. vn. (mit der Fügung eines handelnden Zeitwortes); 1. (etwas bewirken, ergeben); zwei und zwei macht vier, zweimal drei macht sechs, deux et deux font quatre, deux fois trois font six; es macht zusammen zehn Thaler, le tout fait, cela fait en tout dix écus; wie viel macht es, wie viel macht die Rechnung? combien cela fait-il, à quoi cela se monte-t-il, combien fait, à quoi se monte le compte? 2. (in einem gewissen Zustande sich befinden); was macht der Kranke? que fait, comment se trouve le malade? was – Sie? (wie geht es Ihnen?) comment vous portez-vous, comment va votre santé? it. que faites-vous? der Kranke wird es nicht lange mehr –, (wird bald sterben) le malade ne la fera plus longue, cf. *faire*.

Macher, s; inn, f. (in Zusammensetzungen) faiseur, se, c. Brillen–, Kamm–, Hut–, Orgel– z.

Macherei; en, f. 1. (die Hdl., da man etwas macht) sp. mp. es ist so eine –, c'est une manière de travailler, de faire; 2. (Machwerk); das ist eine elende –, c'est du bousillage, de mauvais ouvrage.

Macher=lohn, (Preis für die Bearbeitung einer S., der Arbeitslohn) la *façon*, la main d'œuvre; dem Schneider den – bezahlen, payer la *f.* au tailleur; diese Löffel kosten mich nur den –, ich habe das Silber dazu gegeben, ces cuillères ne me coûtent que la main d'œuvre, la *f.*, j'ai fourni l'argent.

***Machiavelism**, s; (die Staatskunst Machiavels, die sehr verderbliche Grundsätze aufstellt) le machiavélisme.

***Machiavelist**; en, (ein Anhänger des Machiavelism) machiavéliste.

Macht, f. sp. Mächte, 1. (die Kraft, das Vermögen, etwas zur Wirklichkeit zu bringen) *force, vigueur, puissance*, f. *pouvoir*; a) (sofern sie eine natürliche, innewohnende Kraft ist) sp. fa. große – (Kraft) haben, avoir une grande *f.*, beaucoup de *v.*, être bien vigoureux; alle seine – anstrengen, employer toute sa *f.*, toutes ses forces, faire tous ses efforts; mit aller –, aus ganzer – schreien, laufen z., crier, courir à toute *f.*, de toutes ses forces; mit aller – rudern, faire *f.* de rames; ich werde es thun, wenn es in meiner – steht, je le ferai, si mes forces y suffisent; der Kranke hat nicht mehr so viel –, um sprechen zu können, le malade n'a plus la *f.* de parler; über – schreien, essen, trinken z., (mehr als man vertragen kann) crier excessivement, manger, boire z démesurément, à l'excès; it. (vorzügliche Kraft); mit – stießen beide Schiffe aneinander, durchbrach das Wasser den Damm, les deux vaisseaux se heurtèrent fortement, l'eau perça la digue avec *f.*, avec bc. de *f.*, avec une grande *f.*; mit – drang diese Vorstellung in meine Seele, cette idée fit une vive impression sur mon esprit, affecta vivement mon ame; fg: (in sittlicher Hinsicht, das Vermögen etwas zu bewirken); ich habe – zu thun was ich will, j'ai *pou.* de faire ce que je veux; das steht in seiner –, nicht in meiner –, il a cela en son *pou.*, cela dépend de lui, cela n'est pas en mon *pou.*, en ma *pui.*, ne dépend pas de moi; einer Sache – haben, – darüber haben, (darüber zu gebieten haben) pouvoir disposer de qh; die – der Liebe, der kindlichen Treue, le *pou.*, la *f.* de l'amour, de la piété filiale; b) (sofern diese Macht auf äußern Umständen und Verhältnissen beruht) sp. ein König hat große –, dieser Minister hat große – in Händen, un roi, ce ministre a une grande *pui.*, un grand *pou.*, une grande autorité; er hat sich zur höchsten – emporgeschwungen, il s'est élevé au *pou.* suprême, à la *pui.* souveraine; seine – mißbrauchen, vermehren, abuser de sa *pui.*, de son *pou.*, de son autorité, augmenter sa z; der – (Herrschaft) des und des Fürsten unterworfen seyn, être soumis à la *pui.* de tel prince; die Obrigkeit hat – zu richten und zu strafen, le juge a le *pou.*, la *pui.* de juger et de punir; einem – zu etwas geben, ertheilen, donner *pou.*, autorité à qn de faire qh, autoriser qn à faire qh; aus voller, uneingeschränkter –, de plein *pou.*, de pleine *pui.*, de la plénitude de *pui.*, d'autorité souveraine; er hat es aus eigener – gethan, il l'a fait d'autorité privée, de son chef; die ausübende od. vollziehende, die gesetzgebende – in einem Staate, le *pou.* exécutif, législatif d'un état; die – dieses Staates ist durch den letzten Krieg sehr geschwächt, vermindert worden, la *f.*, la *pui.* de cet état a été fort affaiblie, diminuée par la dernière guerre; it. (Kräfte außer uns, bes. bewaffnete Menschen); eine große – auf den Beinen haben, (ein großes Kriegsheer) avoir de grandes forces sur pied; die – Frankreichs, die ganze englische –, les forces de la France, toutes les *f.* de l'Angleterre; die feindliche –, les *f.* des ennemis; ein Land mit bewaffneter – angreifen, einnehmen, attaquer, occuper un pays à *f.* armée, c. Kriegs–, Land–, See–; 2. (ein mit vorzüglicher – begabtes Wesen); die Mächte des Himmels, die himmlischen Mächte, (die Götter od. mächtige Geister) les puissances du ciel ou célestes; it. (von mächtigen Staaten); die europäischen Mächte, die Mächte des festen Landes, les puissances de l'Europe, les .. du continent; Frankreich ist eine große –, la France est une grande *pui*; die – England, Rußland, l'Angleterre, la Russie; die kriegführenden Mächte, les puissances belligérantes, c. Gewalt, Herrschaft; it. *force, pouvoir, puissance*.

Macht=blume, f. (Pfl. mit sechsblättrigen Blumen, die an einem trichterförmigen Kronblatte sitzen; –lilie) lis narcisse, lis d'Amérique; –bote, (ein außerordentlicher Gesandter) pu. ministre plénipotentiaire; –brief, v. c. Vollmacht, Gewaltbrief; –geber, inn, (eine P., die Vollmacht zu etwas ertheilt) qui donne plein pouvoir; le constituant, la constituante, le mandant; –gebot, n. (ein G. dessen, der die – in Händen hat) ordre de souverain; it. (ein despotischer Befehl) ordre despotique, arbitraire; –gewalt, f. (eine willkürlich ausgeübte) despotisme; mit .. herrschen, gouverner despotiquement; –haber, c. Gewalthaber; –handlung, f. (die sich auf bloße Gewalt gründet) acte d'autorité; –heil, n. *Bo.* (das heidnische Wundkraut; Mägdehülle) seneçon sarasin; it. –heil od. –kraut, c. Geißraute; –lilie, f. c. –blume; –los, a. ad. (keine – habend) *impuissant*, e; *faible*; ein –loser Feind, Staat, un ennemi, état *im.*, *f.*; ein –loser Mensch, Minister, homme, ministre sans autorité, sans pouvoir; ein –loser Staat, un état sans vigueur, sans énergie; fg: (keinen Einfluß, keine Wirksamkeit habend) sans influence, sans crédit; ein –loses Geschöpf, une *f.* créature, sans appui, sans crédit z; –losigkeit, f. impuissance, faiblesse, f; –sprecher, (der durch –sprüche herrscht od. herrschen will) qui gouverne ou veut gouverner d'autorité; dictateur; die gute Gesellschaft kann eben so wenig, als ein Freistaat, einen .. vertragen, la bonne compagnie et les républiques ne souffrent pas de dictateur; –spruch, (ein Sp. od. Ausspruch, der nicht auf Rechtsgründen, sondern auf willkürlicher Gewalt beruht) décision arbitraire, d'autorité; einen .. thun, durch –sprüche herrschen, décider d'autorité, rendre une sentence, une décision arbitraire, gouverner d'autorité, arbitrairement, despotiquement; die Sache ward durch einen .. des Königes entschieden, l'affaire fut décidée par la volonté du roi; fg: durch diesen .. glaubte er die Gesellschaft überzeugt zu haben, il croyoit avoir persuadé la compagnie par ce mot tranchant; –voll, a. ad. (viele – besitzend) très-puissant; –vollkommenheit, f. (die –, Willkür) plénitude de pouvoir, de puissance; –wort, n. 1. c. –spruch; 2. (ein ausdrucks-, nachdruck-volles) mot énergique, parole emphatique.

Mächtig, a. ad. (Macht habend, Kraft besitzend) *puissant*, e; puissamment; 1. (sofern diese Kraft inwohnend ist); *Ecr.* der Löwe ist – unter den Thieren, le lion est le plus fort des animaux; seiner Leidenschaften – seyn, être maître de ses passions; im Zorne ist er seiner nicht mehr –, quand il est en colère il ne se possède plus, il n'est plus maître de lui-même; –e Arzeneien, (kräftig wirkende) remèdes actifs, puissants; fg: das war ein –er Bewegungsgrund, c'étoit un *p.* motif; – drang diese Vorstellung in meine Seele, cette idée s'empara fortement de mon ame, je fus vivement pénétré de z; 2. (sofern diese Kraft in äußern Verhältnissen liegt); ein –er Fürst, Minister, eine –e Familie, prince, ministre *p.*, une famille puissante; die –sten Staaten, les états les plus puissants; sein Anhang ist der –ste, son parti est le plus fort, le plus *p.*; seine Verbündeten – unterstützen, secourir puissamment ses alliés; seiner Feinde nicht – werden können, (sie nicht bezwingen können) ne pouvoir vaincre ses ennemis, ne pouvoir s'en rendre maître; eine Frau, die ihres Mannes – ist, (Herrschaft über ihn hat) une femme qui gouverne son mari; nicht eines Pfenniges – seyn, (nicht das Geringste nach Gutdünken anwenden können) ne pouvoir disposer d'un sou, d'un liard; einer Sprache – seyn, fg: (sie gut verstehen) posséder une langue; er ist der deutschen Sprache vollkommen –, il possède, il parle parfaitement la langue allemande; fg: (was Kraft und Stärke verräth; groß, stark, breit z); der Buckelochs hat eine –e Brust, le bison a la poitrine très forte; –e Umrisse, *Pt.* (starke) contours puissants, mâles; it. (mit dem bloßen Begriffe der Größe); ein –es Haus, ein –er Berg, Wald, ein –es Wasser, un vaste bâtiment, une haute montagne, une vaste forêt, de vastes eaux; *Expl.* (breit, dick) large, épais, *p.*; ein –er Gang, un filon *p.*; der Gang ist zwei Lachter –, le filon a deux toises de largeur, de puissance; der Gang wird –er, le filon s'ouvre, s'élargit; das Flötz war hier am –sten, la couche, le lit avoit ici le plus d'épaisseur, de puissance; it. fa. (sehr); – viel Geld haben, avoir force argent, bc. d'argent; – reich, schön z seyn, être puissamment riche, fort beau z; ein – großer Krug, une cruche bien grande; –keit, f. c. Macht; *Expl.* die –keit (Breite) eines Ganges, die .. (Dicke) eines Flötzes, la puissance, la largeur d'un filon, l'épaisseur d'une couche, d'un lit.

Machwerk, n. (ein gemachtes W. in Rücksicht auf die Art und Weise) mp. das ist sein –, cela est de lui, de sa fabrique; ein elendes –, du bousillage, de mauvais ouvrage.

Macis, sp. c. Muskatenblüte.

Mackel, Mäckler, c. Makel, Mäkler.

Mack=ente, f. c. Moor=ente.

Macker, s; *Mar.* (überh. ein Gehülfe; bes. Schiffe einer Flotte, die einander Beistand leisten) l'aide, le vaisseau matelot, cf. Beistand; it. (ein großer und schwerer eiserner Hammer, Nägel einzuschlagen) le gros marteau.

Mäckern, c. meckern.

Maculatur, c. Makulatur.

Mädchen, s, (Mädel, fa.; Mägdlein) n. (eine junge unverheirathete P. weiblichen Geschlechts) *fille, personne*, f; sie ist von einem – entbunden worden, elle est accouchée d'une *f.*; ich habe zwei Knaben und drei –, (Töchter) j'ai deux garçons et trois filles; ein junges –, une jeune *p.*, une jeune *f.* ou demoiselle; fa. une fillette; sie ist ein artiges –, c'est une aimable *p.*, *f.*; es gibt hier viele –, il y a ici bc. de demoiselles, de jeunes personnes; die öffentlichen – einer Stadt, (die Freudenmädchen) les filles publiques d'une ville; den – nachlaufen, courir les filles; it. (die Geliebte) *maîtresse, amante*; das ist sein –, voilà sa *m.*, son *a.*, son amie; *P.* ein anderes Städtchen, ein anderes –, (von einem Leichtsinnigen, der öfters seine Geliebte ändert) autre ville, autre *m.*; it. (ein –, das einer andern, bes. weiblichen P., aufwartet, dient) femme de chambre; ihr – sagte uns z, sie (ihre Gebieterinn) sei nicht zu Hause, sa femme de chambre nous dit qu'elle n'y étoit pas, c. Dienst–, Stuben–, Haus–, Kinder–; it. *fille*.

Mädchen=anstalt, f. (A., wo – erzogen, unterrichtet werden) pensionnat, institut de jeunes filles; –blume, f. *hn.* (Art Archenmuscheln; Jungfernkamm) l'arche anadara; –brust, f. la poitrine, la gorge, le sein d'une *fille*; –erziehung, f. l'instruction, l'éducation des filles; –gestalt, f. (die G. eines –s als eines solchen) la figure de *f.*, d'une *f.*; immer erschien meinen Träumen diese holde .., l'image de cette charmante *f.* m'occupoit sans cesse dans mes songes; –haft, a. ad. (nach Art der –) à la manière des jeunes *f.*; –jäger, (ein Mensch, der immer den – nachläuft); er ist ein .., il est, il court toujours après les *f.*; –kraut, n. (das Immergrün, kleines Singrün) petite pervenche, petit pucelage; –lehrer, inn, f. (P., die allein od. vorzüglich – unterrichten) instituteur, institutrice de filles, de jeunes personnes; –raub, (die gewaltsame Entführung eines –) enlèvement d'une *f.*, rapt; –räuber, ravisseur; –schule, f. école de filles; –sommer, c. Nachsommer; it. c. Sommerfäden; –treue, f. fidélité de *f.*; –verführer, inn, f. débaucheur, –se de filles; –volk,

n. (die – zus. genommen) mp. gp. les filles.

Made; n, f. (alle nackte Würmer ohne Füße, wo die Larven versch. Ziefer sind) ver; in diesem Käse ꝛc haben sich -n erzeugt, il y a des vers dans ce fromage; -beere, f. c. Himbeere; -nfresser, (ein westindischer von -n lebender Vogel) le petit bout-de-petun, l'ani des savanes; -nties, *Mg.* (röhrenförmiger) fer sulfuré radié; -nkraut, n. (Art des Seifenkrautes) la savonnière, la saponaire des boutiques; -nsack, (verächtliche Benennung des menschlichen Körpers, der eine Speise der – wird) pâture, réceptacle des vers; -nwurm, (ein an beiden Enden spitziger weißer Wurm im After- und Grimmdarme des Menschen) ascaride.

Mädel, s; n. 1. c. Mädchen; 2. das schöne –, (Art Wunderblume) la belle de nuit, le jalap faux.

Mader. s; *Expl.* (eine staubige, zuweilen feuchte Erdart) guhr, cf..

Madera-wein, -zucker, (W., Z., der auf der Insel – bereitet wird) vin, sucre de Madère.

Mäder, c. Mähder.

Madig. a. ad. (Maden habend); -es Fleisch, -er Käse, -es Obst, viande, fromage plein de vers, fruit véreux.

Mädling, es; sp. (Art weißer Trauben) (sorte de raisin blanc).

* **Madrepore**, f. (ein korallenähnliches, in der See versteinertes Gewächs, dessen Zweige voll kleiner Löcher sind) madrépore.

* **Madreporit**, en; en. * **Madreporstein**. (gegrabene od. versteinerte Madreporen) madréporite, f.

Madrigal, s; e, n. (ein kurzes, sinnreiches Gedicht) le madrigal, cf.

Madrill-bret, n. *Art.* (das B., worauf die Petarde befestigt wird) le madrier.

Magazin, es; e, n. (Ort, wo Waaren, Korn ꝛc in Menge aufbewahrt werden; Vorrathshaus) *magasin*; man hat aus der Kirche ein – gemacht, on a fait un *m.* de l'église; er hat die -e des Feindes verbrannt, il a brûlé les magasins de l'ennemi; Waaren in das – bringen, schaffen, emmagasiner, magasiner des marchandises; *Mil.* -e auf dem Wege, welchen ein Heer nimmt, anlegen, établir des étapes sur la route d'une armée; -aufseher, -verwalter, (der die Aufsicht über ein – hat) garde-magasin; magasinier.

Magd, f. pl. Mägde. 1. autref. (überh. eine junge, unverheirathete, weibliche P.) fille, demoiselle, f; die edle – empfing den Ritter ꝛc, la noble demoiselle reçut le chevalier ꝛc; Maria, die reine –, Marie, vierge sans tache; 2. (eine gew. unverheirathete weibliche P., wo für Kost und Lohn die niedrigen häuslichen Dienste verrichtet) la *servante*; eine – annehmen, dingen, prendre, engager une *s.*; es sind drei Mägde in diesem Hause, il y a trois servantes dans cette maison, c. Haus-, Küchen-, Bauer- ꝛc; *Bo.* braune Mägde, c. Feuerröschen.

Magd-dienst, (D., den eine – verrichtet; niedriger, beschwerlicher) travail, office de *servante*; sie muß -dienste thun, verrichten, elle est obligée de faire le service, les fonctions de *s.*; -liebe, f. (in manchen Gegenden) c. Maßliebe, Gänseblume; -lohn, (den eine – für ihre Dienste erhält) gages de *s.*

Magdalene, s; n, f. (Weibername) *Madeleine*, f; -napfel, -nbirn, (Art großer A., B.) pomme, poire *M.*; -nkloster, couvent de Ste. *M.*; -n-nonne, f. religieuse de Ste. *M.* (Madelonette, po.); -npfirsche, f. (Art großer Pf.) la *M.*, la pêche *M.*

Mägde-bein, n. c. Hätse; -blume, f. c. Kamille; -gut, n. (Art lehnbarer Güter, wo die Eig. haben, daß, wenn eine P. aus dens. heirathet, sie wieder in Lehen genommen werden müssen) fief mouvant; -hülle, f. c. Mantwell; -kraut, n. c. -blume; -kriez, (Färbeginster) genêt des teinturiers.

Mägdlein, c. Mädchen.

Magen, s; (der häutige Sack in thierischen Körpern, wo die Speisen aus der Speiseröhre aufnimmt und verdauet) *estomac*; einen gesunden, schwachen, kranken, verdorbenen – haben, avoir un bon *es.*, avoir l'*es.* faible ou débile, malade, gâté, dérangé ou détraqué; er hat einen guten –, (verdauet leicht; fg. kann viel Unangenehmes, bes. Beleidigungen leicht ertragen) il a l'*es.* bon; fg: il digère facilement les offenses ꝛc; ich habe mir, diese Speise hat mir den – verdorben, je me suis, ce mets m'a gâté, dérangé, détraqué l'*es.*; den –, sich den – überladen, se surcharger l'*es.*, charger son *es.*; einen leeren – haben, avoir l'*es.* vide; einen großen – haben, (viel essen können) avoir l'*es.* large, pouvoir manger bc.; die wiederkäuenden Thiere haben mehrere –, les animaux ruminants ont plu. ventricules ou estomacs; der erste – der wiederkäuenden Thiere, (Wanst) l'herbier, la double ou panse; der zweite –, (die Haube od. Mütze) le réseau ou bonnet; der dritte –, (Falten-, Blätter-; Buch, Psalter) feuillet, millet, millier, pseautier, livre; der vierte –, (Fett-, Lab-) la caillette, l'abomasus; der zweite – gewisser körnerfressender Vögel, gésier; *Fau.* mulette, f; *P.* einem hungrigen – ist nicht gut predigen, ventre affamé n'a point d'oreilles; it. (die Stelle, wo der – liegt): einen mit der Faust auf den – schlagen, donner à qn un coup de poing dans l'*es.*, cf. *estomac.*

Magen-ader, f. *An.* (versch. Aeste der Pfortader, wo durch und um den – gehen) veine *stomachique*, veine gastrique; -arzenei, f. un stomacal ou *sto.*; médicament, remède stomacal ꝛc; -balsam, baume *sto.*; -beschwerung, f. la crudité, le mal-aise d'*estomac*, digestion pénible; -brei, (der Milchsaft, Nahrungssaft) suc nourricier, chyle; -brennen, it. Sodbrennen, n. acrimonie à l'orifice de l'*es.*, la cardialgie, le cardiogme; er hat das Sod- od. -brennen, il sent de l'acrimonie dans l'*es.*; -bruch, (B. des -s durch die Bauchmuskeln) hernie d'*es.*, f; gastrocèle; -bürste, f. (eine feine, weiche, an einem Drahte befestigte Haarbürste, um den – vom Schleim zu reinigen) brosse d'*es.*; -drücken, n. (ein Schmerz an der linken -mündung, mit krampfhafter Zusammenziehung des -mundes, die Herzensangst) cardialgie, systole, f; oppression de l'*es.*; -drüse, f. (die große) le pancréas; -elixir, n. (zur Beförderung der Verdauung) élixir stomachal; -entzündung, f. inflammation de l'*es.*; -essenz. f. essence *sto.*; -fieber n. (ein mit Kopfweh verbundenes F., wo von Unverdaulichkeit der Speisen herrührt) fièvre qui a son siège dans l'*es.*, fièvre épigastrique; -fläche, f. (der hintere und vordere breite und flache Theil des -s) la largeur du bas de l'*es.*; -geflecht, n. (Nervengeflecht am kleinen -rande) le plexus choroïde de l'*es.*; -geschwulst, f. (eine von Winden verursachte widernatürliche Ausdehnung des -s) dilatation, expansion de l'*es.*; -grund, *An.* (derj. Theil des -s, wo neben der linken Mündung dess. liegt) le fond de l'*es.*; -haut, f. -häutchen, n. (diej. Häute, aus wo der – besteht) la tunique ou membrane de l'*es.*; die vier -häute, (die Zellhaut, die innere Haut, die Fleischhaut und die äußere H.) les quatre membranes de l'*es.*; -husten, (der aus einem Reize im obern – entsteht) la toux stomachale ou épigastrique; -klee, c. Bitterklee; -kolik, f. la colique de l'*es.*; -krampf, (wo den – zus. zieht) le spasme d'*es.*, la cardialgie; -krankheit, f. le mal d'*es.*; -kranzschlagader. f. *An.* (ein Zweig der Eingeweideschlagader, der beide -flächen versorgt) artère coronaire *sto.* ou stomogastrique; -krätzer, fa. (ein schlechter Wein) vin qui racle les boyaux, vin âpre, dur; -küchlein, n. (die den – stärken) tablette stomacale; -küssen, -küßchen, n. (das man auf den – legt) coussinet qu'on met sur l'*es.*; -latwerge, f. (ein aus einem Theile Pulver und 3 Theilen Syrup zus. gesetztes Arzeneimittel zur -stärkung) électuaire *sto.*; -mittel, n. c. -arzenei; -mixtur, f. mixture ou mixtion *sto.*, c. -essenz; -morselle, tablette stomacale; -mund, (Oeffnung und Gang der Speisen und Getränke in den –) l'orifice de l'*es.*, ouverture œsophagienne ou stomo-gastrique; -muskel, muscle œsophagien; -nerven, pl. nerfs de l'*es.*; -netzschlagader, f. *An.* (ein Zweig der Leberschlagader) artère gastroépiploïque; -pflaster, n. (wo bei verdorbenem – in dessen Gegend aufgelegt wird) emplâtre stomacal; fg: (eine den – anfüllende Eßwaare, große Butterschnitte ꝛc) gp. emplâtre pour l'*es.*; ein gutes -pflaster auflegen, appliquer, mettre un bon morceau sur son *es.*, faire un bon repas; -pille, f. pilule stomacale, *sto.*; -pulsader, f. l'artère *sto.*, céliaque; -pulver, n. (ein P. für den – zur Wegschaffung des Schleimes) poudre stomacale ou *sto.*; -rand, *An.* (der gebogene äußerste Theil des -s) le bord de l'*es.*; -reiz, (der R., den man empfindet, wenn der – nahrungsbedürftig ist) irritation de l'*es.*; -saft, *Méd.* (Säfte, wo sich im – absondern, bes. diej. Feuchtigkeit, wo die innere Fläche des -s befeuchtet) la liqueur, le suc gastrique; -salbe, f. (die man über dem – einreibt, zur Stärkung dess.) onguent pour l'*es.*; -säure, f. (die in dem – erzeugt wird) l'acide de l'*es.*; it. (die bei einer schlechten Verdauung aufsteigt) oxyregmie, f; -schärfe, f. (ein scharfer im – erzeugter Stoff) acrimonie, âcreté, aigreur dans l'*es.*; -schlund, c. -mund; -schmerz, mal d'*es.*, douleur dans l'*es.*; -schwäche, f. (da der – nicht mehr gehörig verdauen kann) atonie de l'*es.*; -stärkend, ad. (die Verdauungskraft stärkend); ein -stärkendes Mittel, -stärkende Tropfen, remède stomacal ou *sto.*, gouttes stomacales ꝛc; -stärkung, f. (z. B. -wein, -tropfen) un *sto.*, un remède *sto.*; Wermuthwein ist eine gute ..., le vin d'absinthe est un bon *sto.*; -stein, (ein harter Körper, der sich im – mancher Thiere erzeugt, wie der Ziegenstein) bézoard; -tinktur, teinture, élixir *sto.*; -tropfen, pl. (flüssige Arznei zur Stärkung und Wiederherstellung des -s) gouttes stomacales; diese -tropfen haben mich wieder hergestellt, ces gouttes m'ont rétabli; -wände, f. pl. (die inneren Seiten des -s) les parois de l'*es.*; -wasser, (abgezogener -stärkender Branntwein, -aquavit) eau stomacale; -weh, n. c. -schmerz; -wein, (mit -stärkenden Mitteln versetzter) vin stomacal; -wurm, (ein in dem – eines Thieres lebender W.) ver stomacal; -wurst, (der in Gestalt einer Wurst mit gehacktem Fleische ꝛc gefüllte Schweins-; Schwarten-, Schwartenwurst) andouille à la couenne, ventre de porc farci; -wurz, -wurzel, f. 1. (Fieberwurz od. das Arum, ein gutes Mittel in -krankheiten) le pied de veau; 2. c. Kalmus.

Mager, a. ad. (wenig Fleisch habend) *maigre*; – seyn, werden, machen, être *m.*, devenir *m.*; maigrir, s'*amaigrir*, *a.*, rendre *m.*; er wird täglich -er, ich finde, daß er sehr – geworden ist, il maigrit de jour en jour, je le trouve bien maigri, je trouve qu'il est bien maigri; seine Krankheit hat ihn – gemacht, sa maladie l'a amaigri, lui a fait perdre son embonpoint; wieder – machen, werden, ramaigrir; -e Hände, ein -es Gesicht haben, avoir les mains maigres ou décharnées, le visage *m.* ou décharné, -es Vieh, ein -es Pferd, bétail *m.*, cheval *m.*, effilé; ein -er Mensch, -es Fleisch, un homme *m.*, de la viande *m.*; am Fleische liebe ich das M-e, dans la viande, je préfère le *m.*; vom Schinken esse ich nur das M-e, je ne mange que le *m.* du jambon; dieses Kind, diese Frau ist ein wenig –, cet enfant est maigret, maigrelet, cette femme est maigrette, maigrelette, fa.; fg: (wenig das Wachsthum, das Gedeihen ꝛc der befördernde Theile enthaltend; im Gegensatz des Fetten); ein -es Land, ein -er Boden, une terre, un sol *m.*, aride; eine sehr -e Weide, un pâturage fort *m.*; die Saat steht –, (dünn, schlecht) les semailles sont maigres; eine -e Mahlzeit, (wo nicht viel Nahrhaftes vorkömmt) un *m.* repas; *Maç.* -e Steine, (die zu sehr behauen sind, ihren Platz nicht gehörig ausfüllen) pierres maigres; *Charp.* ein -er Zapfen, -es Band, (der das Zapfenloch, das den Einschnitt nicht genau ausfüllt) une rainure, un tenon *m.*; *Forg.* -e Schlacken, (von armen strengen Kupfererzen) scories maigres; *Im.* -e Schrift, (da die Buchstaben nicht voll und deutlich sind) caractère *m.*, affamé; *Jar.* (von Pfl.); dünn und – aufschießen, s'étioler; eine – aufgeschossene Pflanze, une plante étiolée; it. fg: ext. (überh. schlecht, von geringem Gehalt); ein -es Vergnügen, Gedicht, eine -e Predigt, un pauvre plaisir, poème, sermon; un plaisir ꝛc peu piquant, peu intéressant; die Zeitungen waren heute sehr –, (enthielten wenig Wichtiges) les gazettes ont été bien maigres aujourd'hui; das sind -e Zeiten, (schlechte) ce sont des temps misérables; er hat ihn – belohnt, uns sehr – bewirthet, abgespeißt, il l'a maigrement, mesquinement récompensé, il nous a traités bien maigrement ꝛc, nous a fait faire *m.* chère; *P.* ein -er Vergleich ist besser, als ein fetter Prozeß, un méchant accommodement vaut mieux que le meilleur procès.

Mager, s, sp. *Jar.* (eine Krankheit der Bäume, da sie zu viel Nahrung bekommen, so daß der überflüssige Saft stockt, und Würmer erzeugt; der Wurm) le sec; dieser Apfelbaum hat den –, ce pommier a le sec; 2. c. Flechte, Schwinde; 3. (Name eines Seefisches, der -fisch) le maigre.

Mager-fisch, c. Mager. (3); -fleck, *Econ.* (Stellen, die beim Mistbreiten und Pflügen keinen Mist bekommen haben, woher daß das Getreide daselbst dünn und schlecht steht) endroit maigre; -mann, *Mar.* (die Bulien des Vormarssegels) la bouline du petit hunier.

Magerkeit, f. sp. (der Zustand einer magern P. od. S.) maigreur, f; die – des Körpers, Bodens, la maigreur du corps, l'aridité du sol ou terrain.

Magern, vn. av. h. (mager werden) maigrir.

Mägern, (mager machen) amaigrir.

*Magie, f. sp. (Zauberei, c.) la magie.

*Magier, s; (Benennung der Gelehrten, der Weisen des Morgenlandes) mage.

*Magisch, a. ad. c. zauberisch.

*Magister, s; (auf hohen Schulen; einer, der die höchste philosophische Würde erhalten hat) maitre-ès-arts; *Math.* *Matheseos, (der pythagoräische Lehrsatz) le théorème pythagorique; -hut, bonnet de maitre-ès-arts.

*Magistrat, es; e, (die sämmtlichen Glieder eines Stadtrathes) le *magistrat*; les fonctionnaires municipaux; der – unserer Stadt, le *m.* de notre ville; -sperson, f. membre du *m.*, de la magistrature; das Amt und die Würde des -es, (Magistratur) la magistrature.

*Magnat, en; en, (P. von hohem Adel, in Ungarn, Pohlen *z*) le magnat; ein polnischer –, un magnat polonais, un grand de Pologne.

*Magnesie, f. c. Bittersalzerde.

*Magnet, es; e, -eisen, -stein, (St., der das Eisen anziehet; Peilstein) *aimant*, pierre d'*a.*, fer magnétique; den – einfassen, armer l'*a.*; mit dem – bestreichen, aimanter; ein bewafneter –, un *a.* armé; ein starker –, un *a.* vigoureux; die Abweichung des -es, la déclinaison de l'*a.*; -nadel, f. (eine mit – bestrichene Nadel, die immer nach Mitternacht weiset, und das vorzüglichste Stück des Seecompasses ist) l'aiguille aimantée, la boussole; der – wirkt dergestalt, daß die -nadel ihre Spitze gegen Norden immer gedreht hält, l'*a.* a la vertu de faire tourner vers le nord la pointe de l'aiguille aimantée; auf der und der Höhe weicht die -nadel um so viel Grade ab, à telle hauteur, l'aiguille décline, varie de tant de degrés; ohne die .. würde die Schiffahrt nicht sehr ausgedehnt seyn, sans la boussole, la navigation ne s'étendroit pas bien loin.

*Magnetisch, a. ad. (magnetkräftig, die Kraft des Magnets habend) *magnétique*, (aimantin, e, pu.); qui tient de l'aimant; das Eisen wird durch die Länge der Zeit –, le fer acquiert avec le temps une vertu *m.*, s'aimante avec le temps; die -e Kraft, la vertu *m.*, le magnétisme; dem Eisen die -e Kraft mittheilen, aimanter le fer.

*Magnetisieren, (die Kraft des Magnets mittheilen) aimanter, magnétiser; einen Kranken –, (ihn verm. des Magnetism zu heilen suchen) *m.* un malade.

*Magnetism, es; Magnetismus, (magnetische Kraft) le *magnetisme*; la vertu magnétique; es gibt einen mineralischen und einen animalischen –, il y a un *m.* minéral et un *m.* animal.

*Magnificenz, f. sp. (ein Titel, den man auf deutschen Universitäten dem Rector gibt); Euer –, Votre Magnificence.

Magsamen, c. Mohn.

Mahagoni-baum, (ein südamerikanischer Baum, dessen schönes Holz unter dem Namen Mahagoniholz bekannt ist) le mahogon, l'acajou à meubles; Tische, Schränke von -holz, tables, buffets d'acajou, de bois d'acajou.

Mahd; en, f. *Econ* 1. (das Mähen) le fauchage; 2. (so viel als in einem Tage abgemähet wird; die Manns–) la fauchée; 3. (das abgemähete, in einer Reihe liegende Gras) andain; -en schlagen, das Gras zu -en schlagen, (es mähend in Reihen hinstrecken) mettre l'herbe en andains; die -n zerstreuen, étendre l'herbe, les andains.

Mahder, Mähder, c. Mäher.

Mähdig, a. ad. c. ein–, zwei–, drei–.

Mähen, (mit der Sense abschneiden) faucher; Gras, Erbsen, Wicken *z* –, faucher de l'herbe, des pois, des vesses *z*, cf. *faucher*. Das –, le fauchage.

Mäher, s; (der Gras *z* mähet) faucheur; – anstellen, – auf die Wiese schicken, prendre, engager des faucheurs, mettre des .. dans un pré; -lohn, fauchage; was haben Sie -lohn bezahlen müssen? qu'avez vous payé pour le fauchage? der .. kömmt so hoch, le fauchage revient à tant.

Mähezeit, (Heuernte) la saison de faucher, le temps de la fauchaison; la fauche, la fauchaison, la fenaison.

Mahl; es, pl. Mahle od. Mähler, (das sichtbare und dauernde Zeichen der Erinnerung an eine S.) *Ecr.* Jacob nahm den Stein, den er zu seinem Haupt gelegt hatte, und richtete ihn auf zu einem –, Jacob prit la pierre qui lui avoit servi de chevet et l'érigea en monument; man findet daselbst noch die mit Moos bedeckten -e der gefallenen Helden, on y trouve encore couverts de mousse, les monuments des guerriers qui ont péri dans le combat, c. Denk–; *Ef.* ein–, (das in einen Baum gehauene Zeichen) une marque; Mähler, (Grenzzeichen) marques de lisière, bornes, f; Mähler (Pfähle) in einem Flusse, (um gefährliche Stellen zu bezeichnen) pieux, poteaux; it. (in manchen Spielen; das Zeichen des Ortes, wo man stehen darf, wo man ausläuft; it. das Ziel selbst) le terme; it. le but; ext. (ein Flecken, eine fehlerhafte Stelle von anderer Farbe) *tache*, *marque*, f; er hat ein – unter dem rechten Arme, il a une *t.*, une *m.*, il est marqué sous le bras droit; das Kind hat viele Mähler auf dem Leibe, l'enfant a bc. de taches, de marques sur le corps, c. Mutter–; ein blaues – von Schlägen, une meurtrissure; er ist tüchtig geprügelt worden, man sieht die blauen Mähler davon noch an seinem Leibe, il a été bien battu, les meurtrissures en paroissent encore sur son corps; ein blaues – vom Kneipen, un pinçon; ein –, das durch starkes Saugen auf der Haut hervorgebracht wird, suçon; sie hat dem Kinde ein – geküßt, elle a fait un suçon à l'enfant en le baisant; die Mähler aus der Wäsche bringe, wegschaffen, ôter, faire en aller les taches du linge; – und Un-spieler, jouer à croix et à pile; *Mar.* (Mall, f.) ein von dünnen Brettern gemachtes Modell, nach dem Belauf eines Stückes Bauholz, wo dient die Hölzer danach vorzuzeichnen, und sie dem gemäß zu bearbeiten) maille, f. II. (um die Wiederholung einer S. anzuzeigen) la *fois*; das letzte –, la dernière *f.*; dieses eine –, kein einziges –, cette seule *f.*, pas une seule *f.*; zum andern, dritte -e, pour la seconde, une seconde *f.*, pour la troisième *f.*; ich bin mehrere –, schon einige – dort gewesē, j'y ai été plu. *f.*, qq. *f.*; zu verschiedenen -en, à diverses *f.*, à plu. reprises; das war das einzige –, daß ich ihn sah, c'est la seule *f.* que je l'aie vu; er vergißt es jedes –, il l'oublie toutes les *f.*; jedes –, daß er kömmt, à chaque *f.* qu'il vient; für dieses –, pour cette *f.*, pour le coup, cf. *fois*, ein–, oft–, alle–; III. –, (ein feierliches Essen, Gast–; it. überh. jedes Essen, die -zeit) festin, banquet; it. repas; *Ecr.* Abraham machte ein groß –, am Tage da Isaac entwöhnet ward, Abraham fit un grand festin le jour qu'Isaac fut sevré; ein köstliches, herrliches –, un repas somptueux, magnifique.

Mahl-art, -barte, f. -eisen, n. -hammer, *Ef.* (eine kleine A., womit der Förster die zu fällenden Bäume im Walde bezeichnet) la cognée, le marteau à layer, le marteau de forestier; -baum, 1. (der die Grenze bezeichnet; Grenzbaum, Lachbaum) arbre de lisière, de paroi; it. (ein mit einem -e versehener B., die Haue zu bezeichnen; Markbaum) pied cornier, *Meun.* c. Fachbaum; -blatt, n. *Cart.* (ausgeschnittene Blätter von der Größe der Karten, durch deren Oeffnungen die bestimmte Farbe den Kartenblättern gegeben wird) patron (des cartiers); -boden, (Mallboden, im Schiffbaue, der Boden, die Bretter wo die Malle od. -e gezeichnet und zus. gesetzt werde) les planches du gabari; -brief, *Mar.* (ein Vertrag mit einem Schiffbaumeister in einer gewissen Zeit ein Schiff von so und so viel Lasten zu bauen, ohne daß die Länge und Dicke eines jeden Stückes vorher bestimmt wird) contrat de gabari; -eisen, c. -art; -gang, *Meun.* (das ganze zu einem Mühlrade gehörige Getriebe) tournant; eine Mühle mit drei -gängen, un moulin à trois tournants; -gast, (P., wo ihr Getreide in einer Mühle mahlen lassen, in Bezug auf den Müller); dieser Müller hat viele -gäste, ce meunier a beaucoup de chalands, de pratiques; wer eine Zwangmühle hat, kann die andern Müller abhalten, in seinem Bezirke nach -gästen zu jagen, celui qui a un moulin banal, peut empêcher les autres meuniers de chasser sur son fief; -geld, n. -groschen, (was für das -en des Getreides dem Müller bezahlt wird) la mouture, le moulage; it. (Abgabe an die Obrigkeit von dem, was gemahlen wird) la mouture, la moute, le droit de moute ou de moulage; -gerinne, f. *Meun.* (das G., wo das Wasser auf das Rad eines -ganges leitet) les auges, les rigoles, (qui servent à conduire l'eau sur les roues); -gerüste, n. *Meun.* (das hölzerne G., wo das Mühlsteingetriebe umgibt) les archures, f; -gold, c. -ergold; -graben, c. Grenzgraben; -groschen, c. -geld; -grube, f. (eine G., sofern sie zur Grenze dient) fosse servant de lisière; -hammer, c. -art; -haufen, c. Grenzhaufen; -holz, n. *Boul.* (womit ein Zeichen auf das zu backende Brod gemacht wird) la marque; -horn, n. *Pot.* (ein Gefäß mit einer Röhre, die flüßige Farbe, womit die Töpferwaaren angemahlt werden, darin aufzuwahren) le pot aux couleurs, au vernis; -hügel, c. Grenzhügel; -knecht, c. Mühlknecht; -kraut, n. c. Schlüsselblume; it. c. Geisbart; -metze, f. (eine M. Getreide od. Mehl, die der Müller von jedem Scheffel statt des -geldes bekömmt) mouture, f; -mühle, f. (wo Getreide gemahlen wird) moulin à bled; -müller, meunier; -pfahl, c. Grenzpfahl; -recht, (-geld, -metze, c.) le droit de moulage, la mouture; -säule, c. Grenzsäule; -schatz, c. Brautschatz, 1. 2; -schloß, c. Vorlegeschloß; -silber, c. -ersilber; -stein, 1. (ein als Denkmahl gesetzter Stein) pierre servant de monument; 2. c. Grenzstein; 3. c. Mühlstein; -strom, (ein Strudel in der See, wo alles, was er faßt, mit herum und in die Tiefe dreht) *tournant*, *gouffre*, cf.; -zahn, c. Backenzahn; -zeichen, n. (ein bestimmtes körperliches Z. od. – etwas daran zu erkennen) marque, empreinte, f. signe; (bes. ein von einem Falle gebliebenes Z. am Körper); man sieht die ... noch davon an seinem Körper, les marques en paroissent encore, il en porte encore les marques sur son corps; 2. c. Ziel, Scheibe; -zeit, f. (ein zu gewissen bestimmten Zeiten wiederholtes Essen) *repas*; des Tags zwei -zeiten halten, faire deux *r.* par jour; eine gute .. einnehmen, faire un bon *r.*, faire bonne chère; einem eine .., eine große .. geben, donner un *r.*, un grand *r.* ou festin à qn; nach der .. après le *r.*, au sortir de table; von der .. aufstehen, sortir, se lever de table; ich wünsche Ihnen eine gesegnete .., bon appetit! je vous souhaite bon *z*; wohl bekomme die ..! je désire que vous fassiez, que vous ayez fait bonne chère; -zettel, (auf dem das Gewicht des zu mahlenden Getreides angegeben ist, um den Unterschleif beim -en zu verhindern) l'acquit de moulage.

I. Mahlen, 1. (die Gestalt eines Dinges durch sichtbare Züge abbilden) *peindre*; Buchstaben –, (zierlich schreiben) *p.* des lettres; etwas an die Wand –, (mit einem abfärbenden Körper) *p.* qh sur la muraille; it. (eng. B.; mit Farben abbilden, darstellen) eine Blume, ein Thier *z* –, *p.* une fleur, un animal *z*; er mahlt gut, er hat meine Kinder gemahlt, il peint bien; il a peint mes enfants; sich – lassen, se faire *p.* ou tirer; se faire tirer en peinture, faire tirer son portrait; auf Papier, Holz, Leinwand, Glas –, *p.* sur papier, sur toile, sur bois, sur verre; in Wasser, mit Wasser –, *p.* en détrempe, à gouache; mit Oelfarben, in Oel –, *p.* à l'huile, en huile; mit Saftfarben –, *p.* en couleurs vertes; mit trockenen Farben –, *p.* en pastel; auf nassen Kalk –, *p.* à fresque; aus dem Kopfe –, (ohne das Original vor sich zu haben) *p.* de souvenir, de mémoire; ein gemahltes Zimmer, eine gemahlte Decke, (dessen Wände bemahlt sind, auf der etwas gemahlt ist) chambre peinte, plafond peint; ext. (mit einer Farbe bestreichen); sich die Wangen, das Gesicht –, se *p.* les joues, le visage; fa. sie hat Wangen wie gemahlt, (so schön roth und frisch) elle a les joues comme si elles étoient peintes; fg: (vorstellen, schildern); in diesem Gedichte mahlet er den Schmerz *z* mit sehr lebhaften Farben, dans ce poème, il peint la douleur avec des couleurs très-fortes; 2. pu. c. zeichnen, aufzeichnen, verzeichnen; 3. sich –, (sich natürlich od. auf eine täuschende Art darstellen) se *p.*, se représenter; des Mondes Bild mahlte sich auf dem Spiegel des Sees, la figure de la lune se peignoit sur le miroir du lac; in diesem Kopfe mahlt sich die Welt anders, als in dem deinigen, il a une tout autre idée du monde, il se représente tout autrement le monde que vous, cf. *peindre*.

II. ir. (durch Hin- und Herbewegen zwischen harten scharfen Körpern zerreiben) *moudre*; Kaffee –, *m.* du café; Hanf –, (die Hanfkörner zwischen zwei gegen einander getriebenen Walzen zerquetschen) écraser le chenevis; gemahlenes Gold, (zu Pulver zerriebene Goldblätter) or moulu; (bes. in der Mühle vom Getreide); Getreide, Mehl –, *m.* du bled, faire de la farine; zwei harte Steine – selten gut, il est rare que deux meules dures moulent bien; diese Mühle mahlet Tag und Nacht, mahlet nur 6 Monate im Jahre, ce moulin va nuit et jour, ne peut *m.* que six mois de l'année; man mahlet heute nicht, on ne moud pas aujourd'hui; it. (für: – lassen); wir haben heute früh ge–, nous avons mou-

lu ce malin; *P.* wer zuerst kömmt, mahlet zuerst, premier venu, premier moulu; chacun engrene à son tour; der Sand mahlet die Räder, (wenn die Räder in tiefem trockenem Sande gehen, so daß er über den Felgen zus. läuft) les roues enfoncent dans le sable, moulent; fg: das Wasser, den Schlamm aus einem Graben –, (verm. eines Mühlwerkes hinausschaffen) vider, débourber un fossé au moyen d'un moulin.

Mahler, s; -inn, f. (eine P., wo die Kunst mit Farben abzubilden versteht) peintre; er ist ein vortrefflicher –, sie ist eine vortreffliche -inn, c'est un excellent peintre; ein schlechter –, un mauvais, un méchant peintre, un barbouilleur, c. Blumen–, Thier–, Landschaft–, Geschicht–.

Mahler-akademie, *f.* (eine Anstalt, wo alles zur –kunst gehörige gelehrt wird) académie de peinture; -esel, (Staffelei, c.) le chevalet; -farbe, f. (Farben, deren sich die – bedienen) couleur de peintre; -firniß, vernis de *peintre*; -gold, n. (zerriebene Goldblättchen, deren sich die – zum Mahlen bedienen) l'or couleur, l'or moulu, l'or de mosaïque ou de coquille; -junge, (der bei einem – lernt) apprentif *p.*; -kitt, ciment de *p.*; -kreide, f. blanc de pinceau; -kunst, f. (die Kunst zu mahlen) l'art de peindre, la peinture; -lak, la laque des peintres; -muschel, f. (M., deren Schale man sich bedient, Farben darin anzumachen und aufzubewahren) la moule des peintres; -naht, f. *Cout.* (die Art zu nähen, da allerlei Muster, Blumen ꝛc auf eine mahlerische Art genäht werden) couture fleuretée; -pinsel, pinceau de *p.*; -saal, (wo sich die – versammeln) le sallon de peinture; -scheibe, f. (Farbenbret) palotte, f; -schule, f. 1. (eine Sch. für –) école de peintres, c. -akademie; 2. (die Gesammtschaft aller Schüler eines berühmten -s, wie auch die – eines Landes, in deren Gemählden Ein Geist, eine gleiche Eigenthümlichkeit herrscht) école, f; eines der schönsten Stücke aus der niederländischen, deutschen, römischen .., un des plus beaux morceaux de l'école flamande, allemande, romaine, cf. Schule; -silber, n. (zerriebene Silberblättchen zum Mahlen) argent-couleur, argent de mosaïque ou de coquille; -stock, (ein St., auf den der – die Hand stützt, die den Pinsel führt) l'appui-main, la baguette des peintres; -tuch, n. (die zum Mahlen eingerichtete Leinwand) la toile.

Mahlerei; en, f. 1. (die Kunst zu mahlen od. mit Farben abzubilden) sp. la *peinture*, l'art de peindre, la science du peintre, c. Mahlerkunst; die – erlernen, sich auf die – legen, apprendre la *p.*, s'adonner, s'appliquer à la *p.*; arabische –, (im arabischen Geschmacke) l'arabesque; die – mit Wasserfarben ꝛc, la *p.* en détrempe ꝛc; 2. (die Art zu mahlen) fa. seiner – fehlt es an ꝛc, son pinceau, ses tableaux manquent de ꝛc; 3. (ein Gemählde) fa. ein Zimmer mit -en behängen, garnir, tapisser une chambre de peintures, de tableaux.

Mahlerisch, a. ad. (in der Kunst des Mahlers gegründet; derselben würdig) *pittoresque*; eine -e Gegend, Stellung, ein -er Anblick, une contrée, attitude, vue *p.*; dieser Wald stellt sich sehr – dar, ce bois se présente très-pittoresquement, est très-*p.*; fg: ein -es Gedicht, eine -e Beschreibung, (das sehr lebhaft darstellt) poeme, description *p.*

Mählig, a. ad. peu à peu, petit à petit, c. allmählich, gemach.

Mahnbar, a. ad. (was eingefordert, eingetrieben werden kann) *exigible*; eine -e Schuld, une dette *e.*

Mahnbrief, (worin man einen mahnet, bes. seine Schulden zu bezahlen) lettre monitoriale; it. lettre pour demander le paiement d'une dette; par laquelle on exhorte, on somme un débiteur de payer;

Mähne; n, f. (die langen zu beiden Seiten des Halses herabhangenden Haare des Pferdes, Löwen) la *crinière*; sich an der – des Pferdes halten, se tenir à la *c.* du cheval; der Löwe schüttelte die –, le lion secoua sa *c.*; ein Pferd mit einer schönen – und langem Schweife, un cheval à tous crins, c. Kammhaar.

Mahnen, 1. (zur Erfüllung einer Verpflichtung, bes. zur Bezahlung einer Schuld anhalten, auffordern) *demander*, exiger le paiement d'une dette; er mahnet uns unaufhörlich, il nous demande, redemande son argent sans cesse; wenn Sie bezahlt seyn wollen, so müssen Sie ihn –, si vous voulez être payé, il faut le presser; si vous voulez avoir votre argent, il faut le *d.*; einen wegen einer Schuld –, *d.* une dette à qn; ich habe ihn förmlich gemahnt, je l'ai sommé de payer; er wird von allen seinen Schuldnern heftig gemahnt, tous ses créanciers aboient après lui; it. (erinnern); der Abfall der Blätter mahnt an den kommenden Winter, la chute des feuilles nous avertit de l'approche de l'hiver; Sie – mich gerade zu rechter Zeit daran, vous m'en faites souvenir à propos; der Glockenschlag mahnte uns, daß es Zeit sei, uns zu trennen, la cloche nous avertit, nous fit souvenir qu'il étoit temps de nous séparer; 2. imp. fa. es mahnet mich, (kömmt mir so vor) als wenn ich ihn irgendwo gesehen hätte, il me semble l'avoir vu q. part; das –, die Mahnung, l'act. de ..

Mähnen, pu. (mit einer Mähne versehen) garnir, pourvoir d'une crinière.

Mähnen-flechte, *f.* 1. (eine von den Haaren der – gemachte F.) la tresse de crinière, de crin de crinière; 2. *Bo.* (eine Art F. an den Bäumen, die aus langen Fäden bestehet) le lichen crin de cheval; -stier, (der afrikanische wilde Ochs) le bonasus; -taube, f. (deren Schopf wie eine Mähne herabhangt) le pigeon pattu ou chaperonné, le jacobin.

Mahner, s; -inn, f. (eine P., wo mahnt, bes. an die Bezahlung einer Schuld) *demandeur*, se; *solliciteur*, se; er ist ein ungestümer –, c'est un *d.*, créancier importun.

Mähnig, a. ad. (mit einer Mähne versehen) pourvu [d'une crinière.

Mahnschreiben, (worin man an etwas mahnet od. gemahnt, aufgefordert wird) monitoire, cf. Mahnbrief.

Mahometaner, s; -inn, f. (eine P., die sich zu der Lehre Mahomets bekennt) *Mahométan*, e; er ist ein –, sie ist eine -inn, il est *m.*, elle est mahométane.

Mahometanisch, a. ad. (zur Lehre Mahomets gehörig) mahométan, e; die -e Religion, la religion mahométane, le mahométisme.

Mährchen, s; (Mährlein) n. (*dim.* von Mähre, erdichtete Erzählung) *conte*, fable, f; das ist ein sehr unterhaltendes –, voilà un *c.* fort amusant; die Kinder lassen sich gern – erzählen, les enfants aiment à entendre des contes; das ist keine wahre Geschichte, es ist nur ein –, cette histoire n'est pas vraie, ce n'est pas une histoire véritable, c'est un *c.* fait à plaisir, une fiction; das sind lauter –, ce ne sont que des contes, des fables; ein – erdichten, erzählen, faire ou inventer, raconter un *c.*; ich halte es für ein –, je le tiens pour un *c.*, je le regarde comme une fable; –, wie sie die alten Weiber erzählen, contes de bonne femme, de vieille, de ma mère l'oie, de la cigogne; contes jaunes, bleus, borgnes, c. Ammen–, Kinder–.

Mährchenhaft, a. ad. (einem Mährchen ähnlich) qui a l'air d'un conte; das lautet, ist sehr –, cela a bien l'air d'un conte, d'une fable.

Mähre; n, f. 1. v. c. Gerücht, Sage; it. v. c. Botschaft, Neuigkeit; it. c. Mährchen; 2. (Pferd, Stute) v. cheval, jument; it. auj. (ein schlechtes, elendes Pferd) *rosse*, haridelle, f; wie mager doch eine solche – reiten? comment veut-il monter une pareille *r.*? er kam mit vier alten, elenden -n an seinem Wagen, il arriva avec quatre vieilles, méchantes rosses ou haridelles à son carrosse, c. Schind–.

Mährisch, a. ad. (aus. von Mähren) morave; die -en Brüder, (Herrnhuter) les frères moraves, les frères de l'unité.

Mährte; n, f. (in einigen Gegenden) c. kalte Schale.

Mai, es; e, (Mai, en; en) 1. (der 5te Monat im Jahre) *mai*, le mois de *m.*; der – hat 31 Tage, mai a trente-un jours; es war im –, im Monate –, c'étoit en *m.*, au mois de *m.*; fg: *Poé.* der – des Lebens, (die schönste Zeit) le printemps de la vie; 2. (die büschigen Triebe und Jahrwüchse der Bäume, wie auch die zugespitzten bräunlichen Knospen an den Wipfeln und Aesten der Nadelhölzer) jet, jeton; it. bouton, c. Trieb; 3. (ein grüner Baumzweig der Birke und die Birke selbst, die man am ersten – vor die Häuser setzt, od. womit man am Pfingstfeste Kirchen und andere öffentliche Oerter schmückt) *m.*, bouleau; einem einen –, -en, eine -e setzen, planter le *m.* devant la maison de qn; die Thür war mit -en geschmückt, la porte étoit ornée de mais; (ist daher es als Sammelwort); -setzen, stecken, planter des mais.

Mai-apfel, (die Frucht des Fußblattes) le fruit du pied-de-cane; -baum, -birke, f. 1. (die gemeine Birke, die entweder selbst od. deren Zweige zur Ausschmückung der Häuser und Kirchen ꝛc gebraucht werden) bouleau, *mai*; einen .. setzen, planter le *m.*; 2. c. Traubenkirschenbaum; -blume, (-enblume) f.; -blümchen, -blümlein, n. 1. (eine bekannte Pfl. mit glockenförmigen wohlriechenden Blümchen) le muguet, le lis des vallées; 2. (der brennende Hahnenfuß) le renoncule âcre; 3. c. Löwenzahn; 4. c. Pestwurzel; 5. c. Dotterblume; 6. die rothe -blume, (Pechnelke) la lychnide visqueuse; -blumenbusch, 1. (ein Busch von -blumen) un bouquet de muguets; 2. -blumenbusch, -busch, (ein Pflz. mit glocken- od. trichterförmigen Blumen) l'azalée, f; -butter, f. (die im – gemacht wird) le beurre de *m.*; -distel, f. (die gemeine Sau- od. Gänse-distel) le laiteron commun; -duft, (D., der im – aus Kräutern, Pfl. ꝛc aufsteigt) exhalaison odoriférante des plantes au mois de *m.*; -fisch, c. Alese; -forelle, f. (Art Lachse in der Ostsee) la truite saumonnée; -frost, (ein noch im – fallender F.) la gelée de *m.*; -hecht, (der im – leichet) brochet qui fraie au mois de *m.*; -holz, n. (die Goldweide) la saule jaune; -käfer, (ein bekannter Käfer mit rothbraunen Flügeldecken, der aus dem Engerlinge entsteht, im – aus der Erde kriecht, und sich von Blättern und Blüten nährt) le hanneton; -katze, f. -kätzchen, 1. (K., die im – zur Welt kömmt) chat né au mois de *m.*; 2. (das rauhe Zäpfchen, aus dem die Blüte versch. Bäume besteht) chaton; -kirsche, f. (die schon im – reif wird) la cerise de *m.*, la cerise royale hâtive; -kraut, n. 1. c. Meierkraut; 2. c. Schöllkraut; 3. c. Braunwurz; -länder, c. -wurm, -lilie, f. c. -blume; -luft, -mond, c. Maienluft, Maienmond; -mücke, f. (die Eintagsmücke) l'éphémère, f; -pfrieme, f. (der haarige Ginster) le genêt à feuilles de renouée; -pilz, c. Herrenpilz; -roche, f. (Art schmackhafter Glattrochen, die im – gefangen werden) coliart, raie lisse qu'on prend au mois de *m.*; -rose, (kleine gefüllte im – blühende R.) la rose de provins, la rose-canelle; -rübe, f. (Art früher R.) la grosse rave hâtive; -schein, 1. (in Kalendern; der Neumond im –) la nouvelle lune de *m.*; 2. c. Steinbrech; -schnee, (der noch im – fällt) neige de *m.*; -scholle, (Scholle, c.) la plie, la plateuse; -schwamm, (der weiße Blätterschwamm) l'agaric jaunâtre; -seuche, f. (das Blutharnen des Rindviehes, das sich gewöhnlich im – einzufinden pflegt) le mal, la maladie de *m.*; -sonne, c. Maiensonne; -sonntag, Maiensonntag, (der dritte S. vor Ostern) le troisieme dimanche avant Pâques, dimanche du lætare; -specht, c. Blauspecht; -thau, (der im Monat – fällt) la rosée de *m.*; -traube, f. (das Mondkraut) la lunaire; -unkraut, n. c. Ackerkamille, Feldkamille; -veilchen, n. (das wilde od. Roß-veilchen) la violette de mars sauvage et inodore; -vogel, (Name versch. Vögel) oiseau de *m.*; 1. c. Brachvogel; 2. c. Kuckuck; 3. c. Schmetterling; -wetter, n. (W., wie es im – zu seyn pflegt) le temps de *m.*; das ist wahres ..., c'est un temps fort doux et agréable, un véritable temps de *m.*; -wurm, (eine Gattung Käfer mit abgekürzten Flügeldecken ohne Flügel ꝛc) le ver de *m.*, le proscarabée, la cantarelle; -wurz, -wurzel, f. 1. c. Treibamtkraut; 2. (Frauenkraut) l'orobanche, f; -zeit, f. (die Z. des -es) le [temps de *m.*

Maid; en, f. v. c. Mädchen.

Maie; n, f. c. Mai (3).

Maien-blatt, n. (ein B. der Maie od. Birke) feuille de bouleau; -glocke, f. -glöckchen, n. c. Maiblume; -kraut, n. (das kleine Schöllkraut) la petite chélidoine; it. c. -traube; -luft, f. dim. -lüftchen, n. (die L., wie sie im Mai zu seyn pflegt, mild und angenehm) l'air de mai, petit vent doux et agréable; -mond, Maimond, (der Monat Mai) le mois de mai; -sonne, Maisonne, f. (die S., wie sie im Mai zu scheinen pflegt, mit milder Wärme) le soleil de mai; -träubchen, -träublein, n. (der Wasser- od. blühende Farn) l'osmonde ou [la fougère fleurie.

Maier, c. Meier.

⁺**Maille-bahn**, f. -spiel, n. (Kolbenspiel, c.) mail, jeu de mail; -kugel, f. la boule de mail.

Malling, es; e, 1. *Poi.* (im Oesterreichischen) c. Aesche; 2. (der blaue Maikäfer) le hanneton violet; [3. c. Maiwurm.

Mairan, c. Meiran.

Mais, (Maiz) indécl. sp. (eine amerikanische Getreideart, die in Kolben wächst, der türkische Waizen) le maïs, le bled de Turquie; -dieb, (ein amerikanischer

Zugvogel, der gern — frißt; der Raupentödter) la pie de la Jamaïque; -feld, n. champ planté de maïs.

1. **Maisch**, es; e, (das Bisamkräutchen) la moscateline.

2. **Maisch**, Maisch, c. Meisch. Meischen.

Majestät; en, f. 1. (die höchste Gewalt und Würde) la *majesté*; die — beleidigen, (sich gegen die höchste Gewalt im Staate vergehen) léser la *m.*; das Verbrechen der beleidigten —, le crime de lèse-*m.*; die — Gottes, des römischen Volkes, der Könige, la *m.* divine ou de Dieu, la *m.* du peuple romain, des rois; it. (der mit dieser Würde verbundene äußere Glanz); der König erschien in seiner ganzen —, le roi parut, se montra dans toute sa *m.*; it. (überh. der höchste Grad von Pracht); die — dieses Tempels, la *m.* de ce temple; die Sonne geht auf in ihrer —, le soleil se lève dans sa *m.*; 2. (Titel der Kaiser und Könige und ihrer Gemahlinnen); gekrönte Häupter führen den Titel: kaiserliche od. königliche —, od. kaiserlich königliche — zugleich, les têtes couronnées portent le titre de *M.* impériale ou royale, ou de *M.* impériale et royale en même temps; Euer — haben zu befehlen geruht, il a plu à Votre Majesté d'ordonner; Seine — sind zur Armee abgereist, Ihre — sind glücklich entbunden worden, Sa *M.* est partie pour l'armée, Sa *M.* est heureusement accouchée; Ihre —en (der König und die Königinn) sind ꝛ, Leurs Majestés sont ꝛ.

Majestätisch, a. ad. (mit Majestät, Pracht und Ansehen verbunden, prächtig, herrlich) *majestueux*, se, -ment; welch ein -er Anblick! quel aspect, quel spectacle *m.*! ihr -er Gang, Wuchs, son port *m.*, sa taille majestueuse; er hat ein -es Ansehen, il a un air de majesté, il a l'air *m.*; ein -er Styl, un style *m.*; die Sonne steigt — empor, le soleil s'élève majestueusement.

Majestäts-beleidigung, f. c. -verbrechen; -brief, (ein Freiheitsbrief, den ein selbst und allein herrschender Staat od. Landesherr ertheilt) les lettres impériaux, royaux; sein -s od. Freiheitsbrief ist von Kaiser Rudolph II., ses lettres impériaux sont de l'Empereur Rudolph II.; -recht, n. (das mit der königlichen Gewalt wesentlich verbundene R.) droit de majesté, de souveraineté, droit régalien; das Münzrecht ist ein -recht, le droit de battre monnaie est un droit régalien; das Begnadigungsrecht ist ein .., le droit de faire grace, d'accorder des lettres de grace est inhérent à la souveraineté; -schänder. c. -verbrecher; -verbrechen, n. (da man sich gegen die höchste Gewalt gröblich vergeht) le crime de lèse-majesté; er hat sich eines -verbrechens schuldig gemacht, il s'est rendu coupable du crime de lèse majesté.

***Major**, s; e, (ein Offizier, der unmittelbar auf den Oberstlieutenant folgt) major; der Herr — und die Frau -inn sind abwesend, monsieur le major et madame son épouse sont absents.

***Majoran**, c. Meiran.

***Majorat**, s; e, 1. (das Recht des Aeltesten einer Familie, vermöge dessen gewisse Güter dem nächsten ältesten Erben übertragen werden) sp. le *majorat*, cf.; it. (eng. B.; das Recht, nach dem die Erbfolge nicht auf den Aeltesten der nächsten Linie, sondern des nächsten Grades fällt) la succession par droit de descendance; 2. —, -sgut, n. (ein G., wo ungetheilt immer auf dem Aeltesten der Familie bleibt) *m.*, terre possédée en *m.*, affectée au *m.*; -sherr, (der Aelteste einer Familie, der Besitzer der -sgüter) l'aîné de la famille, à qui appartient le *m.*

***Majordomus**, (Oberhofmeister der alten fränkischen Könige) majordome; auj. (Haushofmeister an dem spanischen und päbstlichen Hofe) majordome.

***Majorenn**, a. ad. c. mündig.

***Majorennität**, f. sp. c. Mündigkeit.

***Majorität**, f. sp. (die Mehrheit der Stimmen) la pluralité de voix.

Makel, s; (ein fehlerhafter Flecken; it. Fehler) tache, f; it. défaut; ohne —, sans tache, sans défaut.

Mäkelei; en, f. (das Mäkeln) mp. 1. (ein wiederholtes Tadeln) critique, f; 2. (ein kleiner Handel) friperie f., courtage.

Makelgeld, n. (das G., wo ein Mäkler für seine Bemühung erhält) le courtage, le droit de courtage.

Makelig, a. ad. (Makel habend, fleckig, fehlerhaft) taché, plein de taches, de défauts.

Makellos, a. ad. (ohne Makel, fleckenlos, fehlerlos) sans *tache*, sans défaut; ein -er Körper, eine -e Schönheit, un corps, une beauté sans *t.*, sans défaut; ein -es Leben, une vie sans *t.*; — strahlt ihre Tugend, sa vertu brille sans aucune *t.*

1. **Mäkeln**, (Makel od. Fehler aufsuchen, um sie zu tadeln); eine Sache —, etwas an einer Sache —, *critiquer*, *censurer* une chose, c. qh en qn; er findet überall etwas zu —, il trouve partout à *cr.*, à *c.*, à redire. Das — ꝛ, la critique; 2. —, 1. vn. ar. h. (einen Mäkler od. Unterhändler der Kaufleute abgeben) faire le *courtier*, se mêler de courtage; er hat viele Jahre gemäkelt, il a fait le *co.* pendant plusieurs années; 2. (Trödler abgeben, trödeln) faire le fripier; 2. va. er hat sich zum reichen Manne gemäkelt, il s'est enrichi en faisant le *co.*, par le courtage.

1. **Mäkler**, s; (eine P., die Fehler aufsucht um sie zu tadeln) le critique; was manche — dazu sagen werden, kümmert ihn nicht, il se soucie peu de ce qu'en diront maints critiques, c. Tadler; 2. *Com.* (ein Unterhändler der Kaufleute, der ihre Waaren zu verkaufen sucht ꝛ) *courtier*; (in der Levante) censal; er trieb lange das Gewerbe eines -s, il a fait long-temps le commerce de *co.*, c. Pferde-, Wechsel-; 2. (der auf eine wucherhafte Art im Kleinen Handel treibt) usurier; 3. (im Schiffbaue; ein auf und niederstehendes Knie hinten auf dem Schiffe, worin der Fuß des Flaggenstockes ruhet) courbe pour le pied du bâton de pavillon; it. (der starke Baum, der eine Windmühle trägt) sommier, pivot d'un moulin à vent.

Mäkler-gebühr, f. c. -lohn; -geschäft, f. (die Verrichtungen eines -s bei Kaufleuten) le *courtage*, (in der Levante) la censerie; -geschäfte treiben, machen, se mêler de *c.*, faire le courtier; -lohn, (den ein — bei Kaufleuten für seine Mühe erhält) le *c.*, le droit de *c.*; it. la censerie.

Makrele; n, f. (ein über 4 Fuß langer, armsdicker eßbarer Seefisch mit blauem Rücken und silberweißem Bauche) le maquereau; -n fangen, pêcher, prendre des maquereaux; der -nfang, la pêche des maquereaux.

Makrone; n, f. *Pât.* (kleine runde Plätzchen aus Mehl, zerstoßenen Mandeln und Zucker) le macaron.

***Makulatur**, es; e, n. (beschmutztes Papier; ord. Papier, was nur zum Einwickeln und Einpacken anderer Körper dient) maculature, f; ein Buch zu — machen, mettre un livre à la rame; etwas in — einwickeln, envelopper qh avec des maculatures; ein -bogen, une maculature.

Mal, c. Mahl.

***Malachit**, en; en, (grüner, quarzartiger Spath, der eine Politur annimmt) la malachite; -achat, quartz jaspé vert.

***Malaga**, s; (Wein von Malaga) le malaga, le vin de ..

***Malesicant**, en; c. Uebelthäter, Verbrecher.

***Malesiz**, es; e, n. (in einigen Gegenden; ein Verbrechen, das den Tod verdient; it. das Recht, solche Verbrechen zu untersuchen) crime capital; it. le droit criminel, la justice criminelle; -gericht, n. (das über solche Verbrechen erkennt) le tribunal, la justice ou chambre criminelle.

Malen, c. mahlen.

Mall; en, f. c. 1. Mahl. (*Mar.*).

Malm, es; sp. (ein aus kleinen Theilen bestehender, zerriebener, gepülverter od. gemahlener Körper, als Staub, Sand, Gries ꝛ) corps réduit en poudre, pulvérisé, broyé, moulu, c. Mulm.

Malmen, c. zermalmen.

Malmig, c. mulmig.

Malter, s; (ein Maß zu versch. Dingen) 1. (ein Getreidemaß) le muid, le malter, le maldre, ou maltre; in Dresden hält das — 12 Scheffel, und wieget 1920 Pfund, in Berlin wiegt es nur die Hälfte, le muid de Dresde contient douze boisseaux, et pèse 1920 livres, celui de Berlin ne pèse que la moitié; 2. (ein Holzmaß) une voie, un maltre; neun — Holz machen 4 Klafter zu vier Fuß Länge, neuf voies ou maltres de bois font quatre cordes de quatre pieds de longueur; 3. (in einigen Gegenden; eine Zahl von 15) une quinzaine.

Malter-bank, f. -bock, (ein Maß, womit auf dem Harze das Holz nach -n gemessen wird) le maltre; -holz, (H., das nach -n gemessen wird) bois de maltre, de corde ou de moule.

Maltern, (nach — messen); Korn —, mesurer du grain par maltre; das Holz —, od. auf —, mettre le bois en maltres, le mesurer par maltre.

Malthéser, s; (ein Einwohner von Malta) Maltois, habitant de *Malte*; it. c. -ritter; -geier, (der braune G., der sich häufig auf Malta findet) le vautour de *M.*; -hündchen, n. (Art kleiner zottiger Hunde; Schoß-, Bologneserhündchen) le chien de *M.*, le bichon, le chien de Bologne ou de chambre; -kreuz, n. (das K. der -ritter; la croix de *M.*; -orden, (Johanniterorden, c.) l'ordre de *M.*; -ritter, (Johanniterritter) chevalier de *M.*

Malvasier, es; e, 1. (Art Weintrauben mit großen schwarzen Beeren; it. der daraus bereitete Wein) la *malvoisie*, vin, raisin de *m.*; — aus Morea, aus der Provence, de la *m.* de Morée, de Provence; 2. c. Buchfink; -birn, la poire de *m.*; -muskateller, (Art Weintrauben, die mit dem — und Muskateller Aehnlichkeit hat; it. der daraus bereitete Wein) raisin muscat de *m.*, vin muscat de ..; -traube, -wein, c. —.

Malve; n, f. (ein Pflz. mit einem doppelten Kelche und tellerförmiger Frucht) la mauve, c. Pappel, Waldpappel, Gänsepappel.

Malven-artig, a. ad. (einer M. ähnl.) qui tient de la mauve; *Bo.* -artige Pflanzen, plantes malvacées; -baum, (ein mit den — verwandtes Gewächs, das 8–9 Fuß hoch wird) la lavatère arborée; -falter, (ein Tagfalter, der besonders die Malven besucht) le papillon de la guimauve, le plein chant; -geschlecht, n. *Bo.* (die zu der Familie der — gehörigen Pfl.) les plantes malvacées.

Malz, es; n. sp. (das zum Bierbrauen bestimmte Getreide, wo man keimen läßt und dann entweder in der Darre dörrt, oder in der Luft trocknet; it. das so zubereitete Getreide) le *malt*, la drèche ou drège; man macht — aus Gerste, Waizen und Hafer, on fait du *m.* d'orge, de bled et d'avoine, c. Darr-, Luft-, Gersten- ꝛ; *P.* da ist Hopfen und — verloren, (alle Mühe umsonst) on y perd sa peine et ses soins, c. Hopfen.

Malz-accise, f. c. -steuer; -baum, *Bra.* (2 dicke vierecktige Stangen, die man quer über den Meischbottich legt, um auf das darauf gelegte -brett die -säcke zu stellen ꝛ) madrier ou poutre de support de la cuve matière; -boden, (wo man das zu — bestimmte Getreide keimen läßt) le germoir; it. (wo man das — aufbewahrt) grenier à *malt*; -bottich, (in dem das zu — bestimmte Getreide eingeweicht) la cuve matière, la cuve, le bac à jeter, à jeter trempe; -brett, (worauf das — zum Darren gelegt wird) le plancher de la *touraille*; -darre, -dörre, f. (ein Ofen das zu — bestimmte Getreide zu dörren) la *t.*, l'étuve à sécher le *m.*; -handel, (in England ꝛ) négoce de *m.*; -haus, n. (wo die -darre sich befindet) la *t.*; -kammer, f. (wo das — angefeuchtet wird) la chambre à *m.*; -kasten, (um das — darin zu verwahren) le coffre, la huche à *m.*, au *m.*; -korb, (in dem das — von der Darre auf den -boden getragen wird) la corbeille à *m.*; -krücke, f. (das — im -bottich umzurühren) le fourquet, le brassoir, la vague; -macher, c. Malzer; -mühle, f. (wo — gemahlen wird) le moulin au *m.*; -müller, (der das — schrotet) meunier qui moud le *m.*; -sack, (worin das — von einem Orte zum andern getragen wird; it. ein mit — gefüllter) sac à *m.*; it. sac de *m.*; -schaufel, f. (womit man das — umwendet) la pelle à retourner le *m.*; -scheibe, f. (die auf der Tenne in Gestalt einer Scheibe ausgebreitete Gerste, aus der — gemacht werden soll) monceau d'orge ꝛ destiné à faire du *m.*; -staub, (das, was von dem -e durch Sieben abgehet) farine, poussière de *m.*; -steuer, f. (die von dem -e entrichtet wird) accise ou impôt mis sur le *m.*; -tenne, f. (wo das zu — bestimmte Getreide aufgeschüttet wird, damit es keime) le germoir; -träber, pl. la drague, c. Träber.

Malzen, (Malz machen) faire du malt.

Malzer, s; (Mälzer) (der aus Getreide — zu machen versteht) ouvrier qui prépare le malt.

Mamberziege, f. (Art Ziegen mit lappigen Ohren, vom Berge Mamber in Syrien so genannt) la chèvre mambrine ou du Levant.

Mamiering; en, f. *Mar.* (ein von Leder od. getheertem Segeltuche gemachter Schlauch, durch den Wasser geleitet werden kann, und der vor das Loch einer Pumpe gespickert wird) manche ou tuyau de cuir ou de toile goudronnée qu'on applique à l'ouverture d'une pompe.

***Mamma**, f. sp. (ein Ausdruck, den Kinder statt Mutter gebrauchen) maman; liebe —, chère maman; — ist ausgegangen, maman est sortie.

Mämme; n, (Memme) f. (verächtlich; ein feiger weltliche

weibischer Mensch) poltron; er ist eine feige –, c'est un poltron, un grand poltron, un lâche.

Mammeibaum, (ein 60–70 Fuß hoher Baum Amerika's, der dicke runde Beeren trägt, deren Fleisch die Farbe von Aprikosen hat, und sehr schmackhaft ist) le mamei ou abricotier d'Amérique.

Mammeluck, en; en, 1. (der von christlichen Eltern geboren, als Kind in Aegypten z. in Gefangenschaft gerieth, und in der mahometanischen Religion erzogen worden) Mameluc, Mameloue; die -en sind die besten Soldaten der ägyptischen Beys, les Mamelucs sont les meilleurs soldats des Beys d'Égypte; 2. (ein Abtrünniger) apostat, renégat; zum -en werden, apostasier; fg: (sein Wort brechen) manquer de parole, à sa parole; être traître; it. fg: c. Heuchler.

Mammon, sp. (das zeitliche Vermögen, der Reichthum, sofern man ihm einen zu hohen Werth beilegt) mp. mammon, magot; les trésors ou richesses du monde; er hatte seinen – in den Keller verscharrt, il avoit enfoui son mammon dans sa cave; ein -sdiener, -sknecht, (der sein Herz zu sehr daran hängt) un homme trop attaché aux biens, aux richesses de ce monde.

Mammuth, s; e, (ein ausgestorbenes Thiergeschlecht, größer als der Elephant, dessen Gerippe man neuerlich fast vollständig in einem Flusse Siberiens gefunden hat) le mammouth.

Man, pro. pers. indéf. (wo mit der dritten einfachen Zahl der Zeitwörter zus. gesetzt wird, ohne Bestimmung der Zahl, des Geschlechtes noch der Menge) on, (Wohllautes halber) l'on; – sagt, er reise bald ab, on dit qu'il partira bientôt; – kann nicht alles wissen, on ne peut tout savoir; was thut – nicht aus Liebe? que ne fait-on pas par amour? de quoi l'amour ne rend-il pas capable? wenn – uns hörte, si l'on nous entendoit; er fragt nichts darnach, was – dazu sagen wird, il se moque du qu'en dira-t-on; wenn – ihn hört, sieht, sollte – glauben z., à l'entendre, à le voir, on diroit que..; it. (um die Wörter du, er, sie, ihr zu vermeiden): – lasse das so, – thue sogleich, was ich sage! qu'on laisse (ou laissez) cela ainsi, qu'on fasse aussitôt ce que je dis.

Mancher, (manche, f.) (manches, n.) (ein unbestimmtes Fürwort, das bald eine größere, bald eine kleinere Menge S. und P. bedeutet) *beaucoup* de, bien des, *plusieurs*; nombre de, quantité de, maint, e, maints, maintes; it. tel, telle, plus d'un, plus d'une; unter den Einwohnern sind manche, die hoffen z., parmi les habitans, il y en a *p.*, *bc.* qui esperent z.; ich habe dort manches Vergnügen genossen, j'y ai goûté bien des plaisirs; Manche werden sich darüber freuen, Manche sich darüber betrüben, il y en aura qui s'en réjouiront, et d'autres qui s'en affligeront; ich kenne manchen Ehmann, manche Frau, die z., je connois plus d'un mari, plus d'une femme qui z.; Manches tadelt man, das man loben sollte, l'on blâme, l'on critique bien des choses qu'on devroit louer; mancher meiner Freunde, *bc.*, *p.* de mes amis; es gibt ihrer od. deren manche, il y en a *bc.*, *p.*, plus d'un; das wird Manchem unangenehm seyn, bien des personnes en seront fâchées; – erntet, wo er nicht gesäet hat, tel moissonne, qui n'a pas semé; – ist dumm, und hält sich für klug, tel est sot, qui se croit sage; – macht große Geschenke, der seine Schulden nicht bezahlt, tel fait des libéralités, qui ne paie pas ses dettes; durch manche Anstrengungen, par maints efforts, par maints et maints efforts; wie Manche, wie manche Menschen wären mit einem solchem Schicksale zufrieden! combien de personnes seroient contentes d'un pareil sort! nombre, quantité de personnes seroient ..; wie manchen Seufzer hat mich das gekostet? wie manche Stunde habe ich gewartet? que de soupirs cela ne m'a-t-il pas coûtes? combien d'heures n'ai je pas attendu? ich kenne so manches Buch, ich habe so manche schöne Gegenden gesehen, je connois tant de livres, j'ai vu tant de belles contrées; manches Mahl, bien des fois, maintes fois; fa. ich habe manch liebes Mahl gesehen, (sehr oft) j'ai vu cela maintes et maintes fois, cent et cent fois.

Mancherlei, a. ad. indécl. sp. (von versch. Art, Weise.; verschieden) divers, e; différent, e; er hat sich schon in – Lagen befunden, il s'est déjà vu, trouvé en différentes, en diverses situations; man verbreitet – Gerüchte, on répand différents, divers bruits; er machte sich hierüber – Gedanken, cela lui donna bien à penser; man erfährt –, was einem nicht lieb ist, on apprend bien des choses qui ne font pas plaisir; man erzählt es auf – Weise, Art, on le raconte différemment, diversement, de différentes, de plusieurs manières; den Figuren in einem Gemählde – Arten von Stellungen geben, diversifier les attitudes des figures d'un un tableau.

*Manchester, s; -sammet, (pron. Manschester; Art Sammet, der zuerst zu – in England verfertigt wurde) le manchester, velours de ..

*Manchinelbaum, (ein sehr giftiger Baum an den Ufern der Antillen z.) le mancenillier.

Manchmal, ad. (eine mehr od. weniger häufige Wiederholung auszudrucken) *quelquefois*, de fois à autre, *plusieurs* fois, parfois, fa.; ich besuche ihn –, (zuweilen) je le vois *qf.*; er geht – dahin, il y va *qf.*, de temps en temps; es geschieht –, daß z., il arrive *qf.*, parfois que z.; ich bin – (mehrmals) dort gewesen, j'y ai été *plu.* fois; ich habe es ihm schon – (oft) gesagt, je le lui ai déjà dit souvent, *plu.* fois, bien des fois, maintes fois. [mandarin.

*Mandarin, s; e, (hoher Staatsbedienter in China)

*Mandat, es; e, n. 1. (landesherrlicher Befehl) mandement, édit, ordre; ein päbstliches –, un mandat du pape ou apostolique; 2. (Art Papiergeld in Frankreich, das während der Revolution in Umlauf gesetzt wurde) *mandat*, ef. [walt) le mandataire.

*Mandatarius, *Pra.* (ein Bevollmächtigter, Anwalt)

1. Mandel, n. f. n. (eine Anzahl von 15 Stücken) une *quinzaine*; ein – Eier, zwei – Aepfel, Nüsse z., une *q.* d'œufs, une trentaine de pommes, de noix z.; ein – Garben, une *q.* de gerbes, un tas de quinze gerbes.

2. –, f. -kern, (die langrunde platte Frucht des -baumes, mit in einer harten Schale eingeschlossen ist) amande, f; süße, bittere –, des amandes douces, amères; geschälte, unreife -n, amandes pelées, vertes; gebrannte, in Zucker gebackene od. geröstete -n, des pralines, des amandes à la praline; *Conf.* -n in Zucker rösten, praliner; mit Zucker, mit feinem Zucker überzogene -n, amandes lissées, .. à la nonpareille; mit Zitronen gebackene -n, amandes soufflées au citron; bunt bezuckerte -n, amandes à l'arlequine; wie mit Draht überzogene -n, amandes en filigrane; die harte äußere Schale der –, la coque de l'amande, c. Krach-; fg: *An.* -n, (2 länglichrunde röthliche Drüsen fast in der Mitte des Schlundkopfes) les *amygdales*, f; geschwollene -n haben, avoir les *a.*, les glandes enflées; it. (Halsdrüsen der Pferde) les avives, f; ein Pferd, das geschwollene -n hat, un cheval glandé; 2. *hn.* (Art Venusmuscheln in beiden Indien) amande, cameseuille; 3. (in einigen Gegenden) c. Mange.

Mandel-artig, a. ad. *Bo.* (-n ähnlich) amygdalin, e; -baum, 1. (ein kleiner B., dessen Fruchtkerne die -n sind) amandier; 2. (der Spindelbaum) le fusain; -benzoe, f. *Phar.* (ein Name der größern Stücke der reinen Benzoe mit größern Milchflecken) le benjoin amygdaloïde; -blatt, n. 1. (B. des -baumes) la feuille d'amandier; 2. (das B. des Kirschlorbeerbaumes; it. dieser Baum selbst) la feuille du laurier-cerise; it. le laurier-cerise; -blume, f. (die Küchenschelle od. Osterblume) l'anémone pulsatille; -blüte, f. (die B. des -baums) fleur d'amande; -brei, c. -muß; -brezel, (die mit gezuckerten -n bestreut wird) *craquelin* d'amandes, *cr.* saupoudré d'amandes; -brot, n. (Zuckergebackenes von Mehl, zerriebenen -n und Gewürz) biscuit d'amandes; -butter, f. (mit zerstoßenen -n vermengte B.) beurre aux amandes; -drüse, f. c. Mandel, *An.*; -förmig, a. ad. (die Gestalt der -n habend) amygdaliforme; -holz, n. (das H. des -baumes) le bois d'amandier; it. c. Mangeholz; -kern, (die –) amande, f; -kleie, f. (die nach dem Auspressen des Oeles aus den -n übrig bleibt) le son d'amandes; -koch, *Cui.* (Art Torte aus zerstoßenen -n z.) petit chou, tourte d'amandes, c. Auflauf; -krähe, f. (Blaukrähe) le rollier, la corneille bleue; -krapfen, dim. -kräpfchen, n. (Art Kr. aus geschälten und zerstoßenen -n z.) beignet d'amandes; -kreut, n. c. Marienrose; -kuchen, (versch. Kuchen, wozu geriebene -n kommen) gâteau d'amandes, nougat, sp.; -milch, f. (ein von geschälten zerstoßenen -n und Wasser bereitetes Getränk) lait d'amandes, orgeat d'amandes, amandé; .. trinken, prendre un amandé, du lait d'amandes; it. *Phar.* (ein ähnlicher Trank aus -n od. andern Kernen und Früchten) une émulsion, un lait d'amandes, un amandé; -muß, n. *Cui.* (ein aus geschälten und zerriebenen -n bestehendes M.) une bouillie d'amandes, une crème aux amandes; -nuß, f. (Art weicher länglicher Haselnüsse) la longuette; -öl, n. (aus -n gepreßtes) l'huile d'amandes; süß .., huile d'amandes douces; -pfirsche, f. (die einen -geschmack haben) la pêche à noyau doux; -pflaum, f. (Katharinenpflaume) le pruneau; -seife, f. (aus -n und wohlriechenden Oelen bereitete S., die Haut glatt zu erhalten) le savon d'amandes; -sirup, (S. aus süßen -n) le sirop d'amandes ou d'orgeat; -späne, f. *Conf.* (dünne Scheiben von einem mit -n, Eiweiß und Zucker gemachten Teige) copeaux d'amandes; -speise, f. (eine Sp., wozu viel -n kommen) mets aux amandes, où il entre bc. d' ..; -stein, (Steine, welche die Gestalt von -n haben und Naturspiele sind) pierre à amandes, amygdaloïde, f; -suppe, f. (S. mit -n) la soupe aux amandes; -taube, f. c. -krähe; -teig, (ein mit -n zubereiteter) la pâte d'amandes; *Phar.* (eine teigliche Masse aus zerstoßenen -n und auch andern Kernen und Früchten) pâte émulsive; -torte, f. (-tech) la tourte d'amandes; -trank, (aus -n bereiteter) amandé; -weide, f. (deren Blätter den -blättern ähnlich sind) le saule amygdalin; -weise, ad. *Com.* (nach -n, d. h. nach einer Zahl von 15 Stücken); etwas .. verkaufen, vendre qh à la quinzaine, par quinzaines; -zehnte, (der von den Getreide-n auf dem Felde gegeben wird, der Garbenzehnte) dîme perçue par 15 gerbes.

1. Mandeln, 1. (nach – zählen) compter par quinzaines; *Econ.* (in – setzen) disposer par quinzaines; das Getreide binden und –, lier le bled en gerbes et les entasser par quinzaines; 2. vn. *Econ.* das Getreide mandelt gut, (gibt viele –, weil es dicht ist z.) le bled foisonne, rend bc.

2. –, c. mangen, rollen.

Mandler, s; 1. (einer, der das geschnittene Getreide in Mandeln setzt) celui qui entasse les gerbes par quinzaines; 2. (in einigen Gegenden) c. Blaufärber.

Mandoline; n, f. (Art Laute) *mandoline*, f; die – spielen, jouer de la *m.*

Mandore; n, f. (Art kleiner Laute) mandore, f.

Manen, pl. *Ant.* (die Geister der Verstorbenen) les *manes*; die erzürnten – versöhnen, apaiser les *m.* [irritées.

*Mandragore, f. *Bo.* c. Alraun.

*Mandrill; es, e, (Art kurzgeschwänzter Affen von scheußlichem Ansehen) mandril, magot, tartarin.

*Mangabaum, c. Mangobaum.

Mange; n, f. (eine hölzerne Maschine, Wäsche z., die um Walzen gewickelt, und unter einem beweglichen Kasten hin und her gerollt wird, weich und glatt zu machen; die Rolle) la calandre.

Mangesbaum, (ein ostindischer hoher Baum, der angenehm süß und säuerlich schmeckende Früchte in der Größe eines Gänseeies trägt) le manguier; -brett, (Mangelbret) n. (ein glattes Stück Holz mit einem Griffe an dem einen Ende, was auf den Walzen der – hin und her geschoben wird) la planchette à calandrer; -holz, (Mangelholz) n. (die runden Hölzer od. Walzen einer –, auf we die Wäsche z. gerollt wird) la calandrine, le rouleau à lisser le linge.

Mangel; n, f. po. c. Mange.

Mangel, s; pl. Mängel, 1. (die Abwesenheit einer nothwendigen od. nothwendig geachteten S.) sp. *manque*, *défaut*, *besoin*; *faute*, *disette*, *pénurie*, f; der – an Gelde, an Lebensmitteln z. ist daran Schuld, le *m.*, le *déf.*, la *dis.*, la *pén.* d'argent, de vivres en est cause; – an etwas haben, leiden, manquer de qh, avoir *m.*, *bes.*, *fa.*, *dis.* de qh; die Belagerten leiden, haben –, großen – an Lebensmitteln, Wasser, les assiégés manquent de vivres, d'eau; les vivres, l'eau manquent aux assiégés; les assiégés sont dans une grande *dis.*, *pén.*, dans un grand *bes.* de vivres, d'eau; an Brod ist noch kein –, spürt man noch keinen –, on ne *m.* pas encore de pain, on n'a pas encore *fa.* de pain; es ist an Liebhabern, Abnehmern z. kein –, (es sind viele da) il y a assez d'amateurs, d'acheteurs; es war großer – an Getreide, l'on manquoit, il y avoit une grande *dis.*, *pén.* de bled; wenn Sie – an Gelde haben, so dürfen Sie es nur sagen, si vous manquez d'argent, vous n'avez qu'à parler; ein – an Urtheilskraft ist oft Schuld daran, daß z., le défaut de jugement est souvent

cause que ꝛ; das zeigt von einem großen – an Ueberlegung, cela marque, prouve un grand défaut de réflexion; man kann diesem – abhelfen, diesen – ersetzen, on peut y remédier, .. suppléer à ce défaut, à ce *bes.*; Reichthum ersetzt oft den – an Schönheit, une grande fortune supplée souvent au *m.*, au défaut de beauté; aus – an Geld, Lebensmitteln ꝛ, *fa.* d'argent, de vivres, c. Brot–, Geld–, Korn–; it. (die Abwesenheit des zum Leben unentbehrlichen); – leiden, bittern, drückenden, empfindlichen – leiden, être dans la *dis.*, dans le *bes.*, vivre dans un grand, pressant *bes.*, dans une extrême *dis.*, indigence, dans la misère; in – gerathen, tomber dans l'indigence, dans la misère; mit –, mit dem – kämpfen, lutter contre la misère, l'indigence; man sieht ihm keinen – an, (man sieht an seinem Aeußern nicht, daß er – leidet) son extérieur n'annonce pas le *bes.*, l'indigence; 2. (Unvollkommenheit, Fehler, Gebrechen) *défaut;* défectuosité, imperfection, f; ein wesentlicher – des Hauses ist, daß es nicht Licht genug hat, c'est un grand *déf.*, une défectuosité essentielle de cette maison, qu'elle n'ait pas assez de jour; kein Mensch ist ohne Mängel, personne n'est sans défauts; die Mängel seiner Freunde verbergen, cacher les défauts, les imperfections de ses amis; dieses Pferd hat keine Mängel, ce cheval n'a point de vices.

Mangelsbaum, c. Mandelbaum (2); –bret, n. c. Mangebret; –holz, c. Mangeholz; –krabbe, f. (Art wohlschmeckender Kr. in den sumpfigen Gegenden Südamerikas) le crabe uca, le crabe de vase; –pferd, (ein in der – od. Mange gehendes) cheval qui tourne, fait aller la, qui va à la calandre; –rübe, f. c. Runkelrübe.

Mangelhaft, a. ad. (Mangel od. Mängel habend) *défectueux*, se, –ment; imparfait, e, –ment; vicieux, se, –ment; eine –e Handschrift, (die nicht vollständig, von der etwas verloren gegangen ist) un manuscrit *d.*; dieses Buch ist –, (der Gegenstand dess. ist unvollkommen bearbeitet; it. es fehlt etwas von seinen Theilen) ce livre est *d.*, a bien des défauts; it. est *d.*, incomplet; das ist eine sehr –e Methode, c'est une méthode bien vicieuse; er schreibt sehr –, il écrit fort incorrectement; er hat es sehr – erklärt, beschrieben, il l'a expliqué, défini très-imparfaitement, défectueusement; ein –er Compaß, (der nicht mehr richtig zeigt) une boussole affolée; *Gr.* ein –es Zeitwort, un verbe *d.* ou défectif, cf. *défectueux, défectif;* –tigkeit, la défectuosité, l'insuffisance, l'imperfection.

Mangeln, vn. av. h. (nicht alles zur gewünschten Vollkommenheit Nöthige haben) manquer, avoir faute de; es – noch sechs Thaler an der Summe, in diesem Sacke, il manque encore six écus à la somme, il manque six écus, il y a six écus de manque dans ce sac; es mangelt dieser Sammlung noch zu Vieles, um ꝛ, il manque encore trop à cette collection, elle est encore trop incomplète pour ꝛ; es mangelte dem Müller an Wasser, es mangelte ihm das Wasser, l'eau manquoit; le meunier manquoit d'eau, n'avoit pas assez d'eau; es mangelt überall an Gelde, l'argent manque, est rare partout; man lasse es an nichts –, que rien ne manque; mir mangelt nichts, je ne manque, je n'ai faute de rien, rien ne manque; nichts mangelt zu meinem Glücke als ꝛ, rien ne manque à mon bonheur que ꝛ; an mir soll es nicht –, (fehlen) il ne tiendra pas à moi, que la chose ne se fasse, ne réussisse ꝛ, ce ne sera pas ma faute si cela ne se fait pas ꝛ; it. (übh. nicht haben); es mangelt ihm an Allem, tout lui manque, il manque de tout, il est dénué de tout, dans un dénûment de toutes choses; *stv. s.* dem des Brotes mangelt, qui manque de pain, qui n'a pas même de pain; 2. –, c. mangen.

Mangen, (auf der Mange weich und glatt machen; rollen) *calandrer;* die Wäsche –, *c.* le linge; gemangte Wäsche, du linge calandré; wer soll mit mir –? qui vient *c.* avec moi? das – ꝛ, act. de *c.*

Manger, s; 1. (einer, der manget) calandreur; 2. (in einigen Provinzen) c. Schönfärber.

Mangsfutter, (Mengefutter) n. (F., das aus unter einander gemengtem Getreide ꝛ besteht) la dragée.

Mangskorn, (Mengekorn) n. (vermischtes Korn od. Getreide, bes. Weizen und Roggen, die man unter einander säet; letztern) *méteil*, bled *m.*; – säen, semer du *m.*; it. (Mischung von Roggen, Weizen und Gerste, die unter einander gemahlen werden) mouture, f. bled . .

Mangold, es; e, 1. (Art Kohl mit dicken rübenartigen Wurzeln und sehr breiten Blättern) *poirée, bette,* f; rother, weißer –, *p.*, *b.* rouge, blanche; der krause –, la *b.* frisée; 2. (einige Arten des wilden Ampfers) patience, parelle, f; 3. (eine Art Gänsefuß) l'épinard sauvage, le bon Henri.

Mangostanbaum, (ein schöner Baum auf den Molukken) *mangostan* ou *mangoustan;* die Frucht des –es ist von der Größe einer kleinen Pomeranze, und schmeckt süß und sehr angenehm, le fruit du *m.* est de la grosseur d'une petite orange, doux et fort agréable.

*Manichäer, s; (eine alte christliche Sekte, deren Stifter der Perser Manes war) Manichéen; *fg:* (Gläubiger); er wird beständig von –n geplagt, ses créanciers l'assiègent, il a toujours une troupe de créanciers à ses trousses.

*Manier; en, f. (Art und Weise zu seyn, etwas zu thun) *manière*, façon, f; er hat sonderbare –en an sich, sie hat sehr einnehmende –en, il a de singulières manières, il a d'étranges façons de faire, elle a des manières, des façons engageantes; er sagte ihm mit guter – (auf eine höfliche Art) die derbsten Wahrheiten, il lui dit les plus fortes vérités d'une *m.* honnête, avec bc. de ménagement; machen Sie, daß Sie mit guter – fortkommen, (auf eine gute Art) tâchez de vous retirer adroitement, d'une *m.* convenable; auf französische, deutsche –, à la française, à l'allemande; das ist keine –, (so verfährt man nicht) ce n'est pas ainsi qu'on en use, que l'on se conduit; was ist das für eine –? (für ein Verfahren) quelle conduite! quelles manières! où avez-vous appris à vivre, à en user de la sorte? c. Art, Weise, Betragen; *Pt.* die – eines Mahlers, (die ihm eigenthümliche Art und Weise zu mahlen) la *m.* d'un peintre; ein Gemählde in Raphaels, Correggios –, un tableau dans la *m.* de Raphaël, du Corrège; *Mu.* –en, (gewisse Zierarten, die man in der Musik anbringt, Vorschläge, Schleifer, Bebungen ꝛ) agréments.

*Manierlich, a. ad. (wohl gesittet) *fa.* qui a de bonnes manières; poli, civil, honnête, de bon air, de bon ton; ein –er junger Mensch, un jeune homme poli ꝛ, qui a du monde, des *manières* agréables, de belles *m.*; sie wird –er werden, elle se formera, elle prendre des *m.*; sich – aufführen, avoir des *m.* agréables, de bonnes *m.*; – werden, se façonner; *fa.* se dégourdir, se dérouiller; er sagte es ihm sehr –, il le lui dit très-poliment, honnêtement, civilement; –keit, f. bonne grace, politesse, honnêteté, civilité, élégance, f. bon air, bon ton; über ihre .. sagt er nichts, il ne dit rien, il ne parle point de sa bonne grace, de sa politesse, de ses manières.

*Manifest, es; e, (eine Schrift, worin ein Fürst od. Staat die Welt von seinen Handlungen belehrt) *manifeste:* ein – kund machen, publier un *m.*; der König erließ ein –, ehe er den Krieg erklärte, le roi fit publier un *m.* avant de déclarer la guerre.

Mann, es, pl. Männer; *dim.* Männchen, Männlein, n. (P. männlichen Geschlechtes nach zurückgelegtem Jünglingsalter) *homme;* petit *h.*, hommelet, homoncule, bout d'*h.*; die Männer haben einen stärkern Körperbau als die Weiber, les hommes sont plus robustes que les femmes; noch ist er ein Kind; wann er ein – seyn wird ꝛ, ce n'est encore qu'un enfant, quand il sera *h.* ꝛ; Gott schuf den Menschen, ein Männlein und ein Fräulein, Dieu créa l'homme mâle et femelle; er ist noch ein junger Mann, er ist erst 30 Jahre alt, c'est encore un jeune *h.*, il n'a que trente ans; ein – in seinen besten Jahren, (bis zum 50sten Jahre und darüber) un *h.* qui est dans la force de l'âge; seht einmal das kleine Männchen, voyez un peu ce petit bout d'*h.*; er ist ein braver, ehrlicher –, c'est un brave *h.*, un honnête *h.*; ein – von Verstand, Geschmack ꝛ, un *h.* d'esprit, de goût ꝛ; es ist ein gemeiner –, c'est un *h.* du commun, du bas peuple, cf. gemein; ein artiges Männchen, un joli petit *h.*; der gemeine –, coll. (Personen geringen Standes, bes. in Ansehung der niedrigen Stufe ihrer Geistesbildung) le vulgaire, le petit peuple, la populace; so etwas glaubt heutzutage nur noch der gemeine –, aujourd'hui il n'y a plus que le peuple, le vulgaire qui croie cela; sich – für – schlagen, – gegen – fechten, (immer ein – mit dem andern) se battre, combattre corps à corps; sie folgten einander – für –, (ein – nach dem andern) ils alloient, marchoient l'un après l'autre, à la file; sie gingen – bei –, (einer neben dem andern) ils alloient, marchoient l'un à côté de l'autre; es wurden 10 –, (Männer od. übh. P.) beordert, dix hommes furent commandés, reçurent l'ordre ꝛ; den Baum können vier – nicht umklaftern, quatre hommes ne sauroient embrasser cet arbre; eine Waare an den – bringen, (sie an jemand verkaufen) débiter, vendre une marchandise; endlich hat er seine Tochter an den – gebracht, (verheirathet) enfin il a placé, marié sa fille; Ich kenne meinen –, (die P., mit der ich zu thun habe) je connois mon *h.*; ich halte mich an meinen –, (an die P., von welch. es empfangen, gehört habe) j'ai mon garant, je m'en tiens à mon garant, à mon *h.*, à mon auteur ꝛ; ich habe meinen – gefunden, (die P., die ich suchte) j'ai trouvé mon *h.*; ich habe meinen – an ihm gefunden, (der mir das Gleichgewicht hält, Widerstand leisten kann) j'ai trouvé en lui mon maître; er ist an den rechten, unrechten – gekommen, il a trouvé son *h.*, s'est bien adressé; il s'est mal adressé, s'est adressé à faux; wenn die Noth an –, an den – geht, (wenn sie wirklich da ist) s'il le faut absolument, si le cas est urgent; der – einen Vogel, auf den – ein Vogel, (ein ganzes Stück, bei Vertheilung von Dingen, deren gerade so viel als P. vorhanden sind) chacun un, une; chacun le sien, la sienne ꝛ; es fehlt uns der dritte –, machen Sie den dritten –, (die dritte zum Spiele nöthige P.) il nous manque un tiers, un troisième, soyez ou faites le troisième; die Sache ist durch den dritten – eingeleitet worden, (durch eine dritte P.) l'affaire fut ménagée par un tiers; unterstehen Sie sich das, so sind Sie ein – des Todes, malheur à vous, c'en est fait de vous, vous êtes un *h.* mort, si vous le faites; it. (in engerer Bed.; ein – mit dem Begriffe innerer sittlicher Vorzüge; ein entschlossener, muthiger, tapferer –); er hat sich als einen – gezeigt, hat gezeigt, daß er ein – ist, il s'est montré *h.*, en *h.* de cœur, il a montré de la fermeté, de la résolution; er ist kein –, (dessen Betragen nicht männlich ist) ce n'est pas un *h.*; it. (unvermögend, Kinder zu zeugen) il n'est pas *h.*, il est impuissant; sei ein –, laß dich dies Unglück nicht muthlos machen, soyez *h.*, montrez-vous *h.*, que ce malheur ne vous décourage point; er steht, stellt seinen –, (hält Stand als ein –) il est ferme, il est *h.* de courage, il paie de sa personne; alle für Einen – stehen, (ein jeder für die Uebrigen sich verbürgen) être garant, caution solidaire; cautionner, garantir solidairement; er ist nicht –es genug, das auszuführen, (er ist nicht im Stande ..) il n'est pas *h.* à, il n'est pas en état d'exécuter cela; sind wir nicht –es genug dazu? ne sommes-nous pas en état de le faire? n'y suffirons nous pas? Sie sind nicht der – dazu, vous n'êtes pas *h.* à le faire; ich bin dir – dafür, (verbürge es) je vous en réponds, je vous le garantis; wenn Sie – dafür seyn wollen, si vous voulez en être garant; ein Wort, ein Wort, ein –, ein –, (ein ehrlicher – hält Wort) brave *h.*, honnête *h.* ne manque jamais de parole; un honnête *h.* tient, n'a que sa parole; ein großer –, (von großen Vorzügen des Geistes ꝛ) un grand *h.*; dieses Jahrhundert war fruchtbar an großẽ Mäñern, ce siècle a été fécond en grands hommes; die größtẽ Mäñer des Alterthums, les plus grands hommes ou personnages de l'antiquité; als ein – streiten, singẽ, sterben, combattre, vaincre, mourir en *h.* de cœur, en brave; sie wehrten sich als Männer, ils se défendirent vaillamment, en braves; it. –, pl. Mannen, autref. (ein Ritter od. adeliger Lehenträger) vassal; der Graf mit allen seinen Mannen, le comte avec tous ses vassaux; it. *Mil.* (streitbarer Mann, Soldat): das Regiment, das Schiff verlor nur einen –, le régiment, le vaisseau ne perdit qu'un *h.*; einen – stellen, (zum Kriegsdienste ausgerüstet liefern) fournir un *h.*; dieses Heer besteht aus 50000 – (nicht: Männern) zu Fuß und 10000 – zu Pferde, cette armée a cinquante mille hommes d'infanterie et dix mille hommes de cavalerie, cinquante mille fantassins et dix mille chevaux; die Soldaten stunden drei – hoch, marschierten sechs – hoch, les soldats étoient à trois de hauteur, marchoient sur six lignes; – für – vorbeiziehen, ausgewechselt werden, défiler un à un, l'un

après l'autre, être échangé *h.* pour *h.*; das Schiff ist mit - und Maus untergegangen, (mit Menschen und Allem) ce vaisseau a péri corps et biens; 2. (ein Ehemann) mari, époux; einen - haben, nehmen, être marié, se marier; sie nimmt keinen -, bekömmt gewiß keinen -, elle ne veut point se marier, ne veut point de mari, elle n'aura, ne trouvera sûrement pas d'époux; seiner Tochter einen - wählen, geben, choisir, donner un époux à sa fille; wo ist mein - ? où est mon mari? mein Männchen, bestes, theuerstes Männchen, (Ausdruck der Zärtlichkeit) mon petit, mon cher mari, mon cœur, mon bien-aimé; - und Weib sind ein Leib, l'*h.*, le mari et la femme ne font qu'un corps, sont un même corps; wie - und Frau leben, (ehne ehlich verbunden zu seyn) vivre ensemble comme femme et mari, comme si l'on étoit marié, -, wie es sich für - und Weib gehört, vivre en bons époux; seine Frau behandeln, wie es einem - e geziemet, traiter maritalement sa femme, c. Gatte, Gemahl; 3. fg: hn. der schöne -, (eine brauneröthliche Herzmuschel in Ostind.) le damier chinois à bandes; *Expl.* der alte -, (das ausgebauene und wieder mit Schutt ausgefüllte Feld) vieille exploitation encombrée; im alten bauen, travailler dans les vieux travaux, relever, rétablir d'anciens travaux; it. der silberne -, (der reichhaltige Raum, wo durch das Zusammentreffen mehrerer Gänge entstehet; ein Bauch) ventre; *Cui.* der arme -, (in Butter geröstetes Brod) pain rôti dans le beurre; *Im.* Männchen, auf Männchen abdrucken, (die neue Auflage eines Buches von der ältern so genau abdrucken, daß Seiten, Spalten ꝛc. genau auf einander paßt) réimprimer, faire une simple réédition, réimpression; *Ch.* der volle -, od. der volle Schranck des Hirsches, (der geschränkte Gang, den er hat, wenn er völlig ausgewachsen ist) les grandes allures du cerf; der Hase, das Kaninchen macht Männchen, (wenn es sich auf die Hinterbeine setzt) le lièvre, le lapin s'accroupit, cf. *homme*, Männchen, Männinn.

Manna, n. sp. indécl. 1. (ein süßer, verdickter Saft, der aus der Rinde, den Nesten und Blättern gewisser Bäume ꝛc. ausschwitzt) la *manne*; 2. (der Samen der Bluthirse) le panic sanguin; 3. c. -gras; -birn, f. (eine grüne saftige B., die erst im Winter auf dem Stroh reift) poire de *m.* tardive; -ernte, f. (die Einsammlung des - in Italien) la récolte de la *m.*; -esche, f. (die - ausschwitzt) le frêne à *m.* ou de Palerme; -gras, n. 1. c. -(2); 2. (das Enten- od. Schwaden-gras; -schwingel) la fétuque flottante; -grütze, f. (der gestampfte Same des Entengrases) la *m.* ou graine de Pologne; -hahnenkopf, -klee, (stachelichtes Gewächs in der Tartarei, dessen Blätter und Zweige einen süßen Saft ausschwitzen) la *m.* à grain, l'agul, l'alhagi; -schwingel, c. -gras.

Mannbar, a. ad. (heirath-fähig, tüchtig, Kinder zu empfangen od. zu zeugen) mariable, en âge de se marier; (beim männlichen Geschlecht) *viril*; *Jur. pubère*; (beim weiblichen) *nubile, pubère*; - seyn, werden, être *p.*, *n.*, avoir atteint l'âge de puberté, entrer dans l'âge *v.*, *n.*; das -e Alter, l'âge viril ou de puberté, l'âge nubile; ein -es Mädchen, une fille *n.* ou faite, en âge de se marier; sie hat das -e Alter noch nicht erreicht, elle n'est pas encore *n.*, dans l'âge *n.* ou de puberté; -keit, f. la *puberté, virilité, nubilité*; die Zeichen der .., les signes de la *p.*, *v.*, *n.*

Mannbegierig, c. mannsüchtig.

Männchen, s, Männlein, (*dim.* von Mann; von Thieren im Gegensatz des Weibchens) le *mâle*; unter den Vögeln sind die - gewöhnlich stärker als die Weibchen, dans les oiseaux les mâles sont ord. plus forts que les femelles; fa. - od. Männerchen machen, (Sprünge) bondir, faire des cabrioles, cf. Mann.

Männerig, a. ad. *Bo.* c. einmännig, ein-.

Männern, vn. av. h. fa. 1. (von Mädchen, Lust nach einem Manne empfinden) désirer un mari, d'être mariée, chercher les hommes; 2. (von Jünglingen, anfangen ein Mann zu werden); der junge Mensch männert, ce jeune homme se fait, se forme, mûrit, commence à devenir homme.

Männerschen, a. ad. (eine natürliche Abneigung vor Männern habend) androphobe; 2. f. (diese Abneigung) androphobie, f. [mp. les hommes.

Männer-volk, n. (sämmtliche Männer) fa. ord.

Mannes-alter, n. (da eine männliche P. Mann wird od. heißt) l'âge viril; -kraft, Mannskraft, f. la force, vigueur, énergie qui appartient à l'homme; mit .. handeln, agir en homme, d'une manière mâle; -mord, n. (der von einer Ehefrau an ihrem Mann begangene) maricide; -mörderinn, f. (die ihren Ehmann mordet) la maricide; -muth, (Mannsmuth) courage mâle; -wort, n. parole, foi d'homme.

Mannfest, a. ad. (beharrlich, unerschütterlich wie ein Mann) en homme, en homme de cœur, résolu; autref. (Ehrentitel der Ritter); der -e Ritter, le vaillant, l'intrépide chevalier, c. tapfer, standfest.

Manngierig, a. ad. (von weiblichen P.; heftig nach einem Manne verlangend); ein -es Mädchen, fille qui est folle des hommes, affectée d'andromanie.

Mannhaft, a. ad. (einem festen, entschlossenen, tapfern Manne gleich, gemäß) *viril*, e; *mâle*, vigoureux, se; *courageux*, se; vaillant, e; avec valeur, en homme; ein Heer von lauter -en Leuten, une armée composée d'hommes vaillants, vigoureux, courageux; - kämpfen, combattre vaillamment, valeureusement, courageusement; sich - betragen, se comporter virilement, d'une manière mâle; eine -e That, ein -er Entschluß, une action, résolution virile, mâle, c. männlich; autref. (ein Ehrentitel der Ritter) vaillant; die -igkeit, valeur, vaillance, f.

Mannheit, f. sp. 1. (die Eig., vermöge der man ein Mann ist) la *virilité*; einem die - nehmen, ihn der - berauben, châtrer, émasculer qn.; seine - beweisen, se montrer homme, donner des marques de sa *v.*; it. (Kraft, Festigkeit, Muth, Tapferkeit); die - dieses Helden erwies sich besonders ꝛc., la valeur, la vaillance, le courage de ce héros éclata surtout en ꝛc.; 2. (das männliche Alter; it. die Eig., da man männlichen Geschlechts ist) pu. la *v.*, l'âge viril; it. la masculinité; 3. autref. (die Lebenspflicht, Huldigung) hommage.

Mannichfach, mannichfaltig, (mannigfach, mannigfaltig) a. ad. (viele od. doch mehrere Abänderungen habend, auf mancherlei Art, verschieden) *divers*, e, -ment, *différent*, e, -ment; *plusieurs, diversifié*; e; -e Versuche bestätigen es, différents, *d.*, *plu.* essais qu'on a faits, le confirment; die -en Arten der Thiere und Pflanzen, les différentes, les diverses espèces d'animaux et de plantes; -e Kenntnisse besitzen, avoir, posséder *diff.*, diverses connoissances; die Schönheit ist die Einheit in dem -en, dans une multiplicité d'objets, l'unité en fait la beauté; wir fehlen alle -, nous péchons tous en plusieurs choses, de différentes manières.

Mannichfaltigen, (mannigfaltigen) (mannichfaltig machen) diversifier.

Mannichfaltigkeit, (Mannigfaltigkeit); en, f. 1. (die Eig. einer S., da sie mannichfaltig ist) sp. la *diversité*, la *variété*; die - der Thiere, Blumen ꝛc., la *d.*, *v.* des animaux, des plantes; die Natur bietet uns ihre Schönheiten in endloser - dar, la nature nous offre ses beautés sous des formes variées à l'infini; die - der Meinungen, la multiplicité, la *d.* des opinions; in diesem Gemählde ist nicht genug -, il n'y a pas assez de variété dans ce tableau; 2. (ein Ding, das mannichfaltig ist); diese -en unterhalten mich, cette variété d'objets, ces objets variés m'amusent.

Mannichfarbig, a. ad. (von versch. Farbe) de différentes ou diverses couleurs, varié de couleurs, bigarré; *Bl.* diapré, paillé.

Mannig, (mannich, v.) c. mancher.

Männiglich, v. c. jedermann; *Chanc.* wir entbieten - unsern Gruß, à tous ceux qu'il appartiendra, salut.

Männinn: en, f. (*fém.* von Mann; eine Frau, ein Weib) v. femme, f; *Ecr.* man wird sie - heißen, weil sie von dem Manne genommen ist, on la nommera femme, (hommesse), parce qu'elle a été prise de l'homme, c. Amt-, Haupt- ꝛc.

Mannlehen, n. (das nur auf die männlichen Nachkommen verliehen wird) *fief masculin*; -schaft, f. (der Besitz eines -s) la possession d'un *f. m.*; -serbe, héritier d'un *f. m.*

Männlein, c. Männchen, Mann.

Männlich, a. ad. 1. (im Gegensatz von weiblich) *masculin, viril*; eine -e Person, un homme, une personne, *v.* du genre *m.*; das -e Geschlecht, le mâle, sexe *m.* ou viril; ein Kind -en Geschlechtes, un enfant mâle; der -e Stamm, die -e Linie dieses Hauses ist erloschen, la tige, souche, branche, ligne masculine de cette maison est éteinte; er starb ohne -e Erben, il mourut sans laisser d'héritiers mâles; man muß -en Geschlechtes seyn, um Recht an der Krone zu haben, il n'y a que les mâles qui puissent prétendre, avoir droit à la couronne; la masculinité est nécessaire pour prétendre ꝛc.; das -e Glied, (Zeugungsglied der Männer) le membre, le membre viril; la verge; *Ecr.* Alles, was - ist, soll beschnitten werden, tout mâle sera circoncis; *Bo.* -e Blüten od. Blumen, (wo die befruchtenden Theile, den Blumenstaub enthalten) fleurs mâles; *Gr.* das -e Geschlecht, le genre *m.*; Vater, Baum, Eifer sind -en Geschlechtes, von -en Geschlechte, père, arbre, zèle sont du genre *m.*; *Jur.* die -e Gewalt, (die ein Ehmann über seine Gattinn hat) le pouvoir marital, la puissance -e; *Poé.* der -e Reim, (wo das Reimwort einsilbig, od. die Reimsilbe eine Grundsilbe des Wortes ist) la rime masculine; fg: fa. eine -e Kleidung, (wie P. -en Geschlechtes zu tragen pflegen) un habit d'homme; 2. (im Gegensatz von kindisch und jugendlich) *viril*; das -e Alter, l'âge *v.*; - aussehen, avoir un air mâle; sie hat ein -es Gesicht, einen -en Wuchs od. Gestalt, -e Züge, elle a le visage, la taille hommasse, des traits mâles, hommasses; eine -e Stimme, (starke, wie die der Männer) une voix d'homme, mâle; *Mu.* die -e Stimme, Mannsstimme, (Baßstimme) la basse; it. (mit dem Nebenbegriffe des gesetzten Wesens, der Entschlossenheit, Festigkeit ꝛc. im Gegensatz von weiblich und weibisch); sein -er Muth, ein -er Entschluß, son courage *mâle*, une résolution ..; seid - und stark, soyez (montrez-vous) fermes et courageux; sich - wehren, se défendre en homme, en homme de cœur, vaillamment, valeureusement, courageusement; ein -es Weib, (von großem Muth, vieler Entschlossenheit) une femme forte, courageuse; eine -e (kräftige) Schreibart, un style mâle; die deutsche Sprache ist eine -e, kraftvolle Sprache, la langue allemande est une langue mâle et énergique; er führt einen -en (kräftigen) Pinsel, il a un pinceau mâle; die -keit seiner Stimme, Gesichtszüge, sa voix mâle, les traits mâles répandus sur son visage; die -keit dieses Entschlusses, le courage qu'annonce, que montre cette résolution; an .. übertrifft ihn dieser Knabe, cet enfant le surpasse en courage, en fermeté ꝛc.

Manns-alter, c. Mannesalter; -bild, n. (jede P. männlichen Geschlechts) fa. *homme*; ein hübsches .., un joli *h.*, un joli garçon; -birn, c. Würzbirn; -daumen, pouce d'homme; it. c. -band; -dick, a. ad. (so dick wie ein Mann um den Leib) de grosseur d'homme; -erbe, (männlicher) héritier mâle; it. (Erbe eines Mannlehens) héritier d'un fief masculin; -gedenken, n. (eine Zeit, so weit sich ein Mann zurückerinnern kann) fa. de mémoire d'homme; -gesicht, n. visage d'homme; -gestalt, f. taille, port d'homme; -hand, f. 1. (die H. eines -, in Ansehung ihrer Größe, Stärke ꝛc.) une main d'homme; it. sie hat eine .., (schreibt wie ein Mann) elle a une écriture, une main d'homme, elle écrit comme un *h.*; 2. (ein lederartiges, graues, gleichsam mit stumpfen Fingern versehenes Seegewächs; -daumen, -zehe) l'alcyon digité, l'orteil de mer; -handschuh, gant d'homme pour hommes; -harnisch, *Bo.* c. -schild; -haupt, n. *Mar.* (das runde Ende eines Pollers od. andern Holzes) la tête des alonges des revers; -hemd, n. chemise d'homme, chemise pour hommes; -herz, n. cœur d'homme, courage mâle; -hoch, a. ad. (so hoch wie ein -) de hauteur, de grandeur d'homme, de la hauteur, grandeur d'une homme; ein -hoher Stengel, -hohes Gras, une tige, de l'herbe de hauteur d'homme; das Wasser sprang .., l'eau jaillit à la hauteur d'un homme, à hauteur d'homme; -hut, chapeau d'homme, pour homme; -kerl, (junger unverheiratheter Mensch) po. jeune homme (à marier); -kleid, n. habit d'homme, pour homme; -kloster, (Mönchskloster) couvent d'hommes; -kraft, c. Manneskraft; -kraut, n. pla. (die Osterschelle) l'anémone pulsatille; coquelourde f; it. (die weiße Kuhschelle) l'anémone des Alpes; -lang, a. ad. c. -hoch; -länge, f. (6 Fuß od. ein Klafter) la longueur ou hauteur d'un homme; la toise; der Brunnen ist 6 -längen tief, ce puits a

six toises de profondeur; -lehen, c. Mannlehen; -leute, pl. (die -personen) les hommes; so sind die .., voilà les hommes, voilà comme sont les hommes, ainsi sont les hommes; es waren mehr .. als Weibsleute da, il y avoit plus d'hommes que de femmes; -mahd, f. (in einigen Gegenden; so viel ein Mann in einem Tage mähen kann) fauchée, hommée, f; -mütze, f. bonnet d'homme, pour hommes; -muth, c. Mannesmuth; -name, nom d'homme; -person, f. (eine erwachsene P. männl. Geschl.) homme; die -en, die -leute machen es alle so, ainsi font tous les hommes, c'est ainsi que font, qu'en usent tous les hommes; -rock, habit d'homme; -schild, *Bo.* (Pfl., deren viele Blumenstiele am Ende der Stengel mit vielen kleinen Blättchen umgeben sind z) androsace; it. (Art Blätterschwamm) l'agaric androsace; -schneider, (der nur für Männer arbeitet) tailleur pour hommes; -schuh, soulier d'homme, pour hommes; -schuster, cordonnier pour hommes; -stamm, (der männliche) la tige, souche, race mâle ou masculine; -stimme, f. voix d'homme, voix mâle; *Mu.* c. Baßstimme; -strumpf, bas d'homme, pour hommes; -stühle, pl. (die Kirchenstühle für Männer) les bancs des hommes; -tief, a. ad. (so tief, als ein Mann hoch); dieser Teich ist .., cet étang est de la profondeur d'un homme, a une toise de profondeur; -tracht, f. costume d'homme; -treu, *Bo.* (ein Pfl., dessen in Menge dicht bei einander stehende Blumen ein Köpfchen bilden) l'éryngе, le panicaut, le chardon à cent têtes; die bläuliche, stinkende .., le panicaut de mer ou marin, maritime, le panicaut fétide; -volk, n. c. -leute; -zehe, f. c. -band; -zucht, f. (die Handhabung der Ordnung, bes. unter Soldaten) la *discipline*, *d.* militaire; er hält unter seinen Truppen scharfe, genaue, gute .., il fait observer à ses troupes une rigoureuse, exacte, bonne *d.*; eine schlechte .., une mauvaise *d.*; .. bei einem Heere einführen, discipliner une armée; unter diesen Soldaten herrscht eine gute, schlechte, keine .., ces soldats sont bien, mal disciplinés, sont indisciplinés; der Mangel an .., den man bei diesem Regimente bemerkt, l'indiscipline de ce régiment.

Mannschaft; en, f. 1. (die Eig., vermöge deren man zum männlichen Geschlechte gehört; die Mannheit) sp. v. la masculinité, cf. Mann; 2. (der Lehenseid, die Huldigung) v. hommage; 3. (in einigen Gegenden, eine Mannsperson); das Dorf hat 50 -en, (dienstbare Einwohner männlichen Geschlechtes) le village a cinquante hommes en état de servir; 4. ord. *coll.* (mehrere P. männlichen Geschlechtes); die zum Kriegsdienste ausgehobene junge -, les jeunes gens levés pour le service militaire; die ganze junge - des Orts versammelt sich, tous les jeunes gens du lieu s'assemblent; die zum Jagd aufgebotene -, les gens commandés pour la chasse; it. (von einer Anzahl Soldaten); mit aller -, mit seiner ganzen - aufbrechen, se mettre en marche avec toutes ses forces, toute sa troupe; *Mar.* die - eines Schiffes, (alle darauf befindliche P.) l'équipage d'un vaisseau.

Mannscheu, c. männerscheu.

Mannsinn, (männlicher entschlossener Sinn) esprit mâle, viril.

Mannsucht, f. sp. (die heftige Begierde einer weiblichen P. nach einer männlichen) andromanie, f.

Mannsüchtig, c. mannsgierig.

Manntheil, (in mehreren Gegenden, der T., der jedem Eingesessenen des Dorfes vom gemeinschaftlichen Feldlande z jährlich in der Theilung zufällt) part, portion, f; lot.

Mannthier, n. (ein männliches Thier) pu. die -e, les animaux mâles.

Manntoll, a. ad. (von der -heit besessen) attaquée, affectée de la fureur utérine, de nymphomanie; -heit, f. (in Tollheit übergegangene Mannsucht) la fureur utérine, la nymphomanie.

Mannweib, n. 1. (eine P., die männliche und weibliche Zeugungstheile haben soll; der Zwitter) androgyne, hermaphrodite; 2. (ein Weib von männlichem Sinn) femme mâle, d'un courage, d'un esprit mâle.

Mannwerk, n. 1. (soviel als ein Mann in einem Tage verrichten, bes. pflügen kann; it. ein Feldmaß, etwa ein Morgen) hommée, f; zehen - Feldes, dix hommées de terre.

Mansardendach, n. *Arc.* (gebrochenes Dach) la mansarde, toit à la mansarde, cf.

Mansch (Mantsch), es; sp. (eine gemanschte S.) fa. patrouillis, patrouillage, gâchis.

Manschen, (mantschen) fa. vn. av. h. (in einer flüssigen od. feuchten S. mit den Händen rühren, unreinlich damit umgehen) patrouiller.

Manscher, (Mantscher) s; (einer der manschet) qui patrouille.

Manscherei, (Mantscherei); en f. fa. 1. (das Manschen) le *patrouillage*; 2. (etwas Gemanschtes) patrouillis, *p.*

Manschester, c. Manchester.

Manschette, f. c. Handkrause.

Mantel, s; pl. Mäntel, 1. (überh. ein Ding, was ein anderes bedeckt) *Arc.* (die über den Heerd herabreichende Einfassung der Esse, die den Rauch auffängt) *manteau*; *Charp.* (das Treppenhaus od. die Einfassung, worin eine Treppe in die Höhe geht) cage, f; *Drap.* (das zuerst gewobene vorderste Ende eines Stückes Tuch; der Verschuß, das -ende) le chef de la pièce, le *m.*, la tête; *Econ.* (eine Lage neues Stroh, die auf ein altes Strohdach gelegt wird) lit de paille appliqué sur le vieux chaume d'un toit; le *m.*; *Expl.* (das Sahlband, was den Erzgang umgibt) la salbande, les parois d'un filon; *Fond.* (der Theil der Form, der der Gußwaare ihre äußere Gestalt gibt; die Schaale, Formbekleidung, der Formmantel) la chape, le moule; *Hn.* (der aus einer dünnen muskeligen Haut bestehende Theil der schaligen Erd- und Wasserschnecken; it. *Fau.* das Gefieder auf dem Rücken eines Vogels) le *m.*; 2. ord. (ein Kleidungsstück sowohl mit als ohne Aermel, was man über die übrige Kleidung trägt, um sich vor Regen, Kälte, Wind zu schützen) le *m.*; dim. Mäntelchen, n. petit *m.*, mantelet; den - umnehmen, umhängen, anlegen, mettre son *m.*; einen - umhaben, im - gehen, être en *m.*; sich in seinen - hüllen, s'envelopper de son *m.*; legen Sie Ihren - ab, ôtez, veuillez ôter votre *m.*, vous débarrasser de z; *Bl.* mit einem - umhangen, mantelé; c. Regen-, Reise-, Weiber- z; fg: den - nach dem Winde hängen, (sich nach den Zeitumständen richten) temporiser; s'accommoder aux circonstances, se conformer au temps; tourner à tout vent; etwas ein Mäntelchen umhängen, habiller, voiler, pallier qh, prétexter qh; der spanische -, (eine hölzerne, wie eine Glocke gestaltete Maschine, die einem Verbrecher über den Schultern befestiget wird) le *m.* espagnol; 3. (Name verj. Kammmuscheln, die ungleiche Ohren haben); der bunte -, le *m.* pointillé; der glatte -, le *m.* ducal de la méditerranée; das Mäntelchen, le petit *m.*

II. Mantel; n, f. *Mar.* (ein an dem obern Blocke eines Takels befindliches Tau, das um einen einscheibigen Block fährt, und an dem die Last hängt, die in die Höhe gebracht wird) itague ou itaque, f.

Mantel-block, *Mar.* (ein B., um den eine - fährt) bloc d'itague ou d'itaque; -ende, c. Mantel; *Drap.* -bube, c. -schüler; -kind, n. (ein vor der priesterlichen Einsegnung erzeugtes) bâtard légitimé par le mariage; it. c. Hurkind; -kirsche, f. (braunrothe K., die unter ihren Blättern wie unter einem - bedeckt hängt) cerise mantelée; -krähe, c. Nebelkrähe; -meve, f. (die See- od. Fischmeve) le goéland à manteau noir, le noir-manteau; -rock, (ein -, der wie ein Rock zum Zuknöpfen gemacht ist) redingote, f; -rolle, f. rôle à manteau, où l'acteur paroit en manteau; -sack, (ein Reises. bes. zur Verwahr. des -s) porte-manteau; -schnur, f. (womit leichte, hinten hinabhangende Mäntel um den Hals befestiget werden) le cordon de manteau; -schüler, (ein Sch., der als Auszeichnung einen - tragen darf) écolier portant manteau; -stock, (ein St., auf einem breiten Fuße, auf den man den - zum Trocknen hängt, wenn er naß geworden ist z) porte-manteau; -takel, *Mar.* (mit einer - versehenes T.) itague d'un palan.

*Manufactur; en, f. (eine Anstalt, ein Ort, wo verschiedene Dinge verfertiget werden) manufacture, f; die hiesige -en, les manufactures d'ici, de cette ville z; -waare, marchandises de manufacture, de fabrique.

°Manuscript, es; e, (Handschrift, c.) le manuscrit.

Mappe, f. c. Landkarte.

Maräne, c. Muräne.

Marbel, s; 1. c. Marmor; 2. (in einigen Gegenden; kleine marmorne Kugeln, womit die Kinder spielen) chique, f.

Marbeln, 1. c. marmeln; 2. (mit - spielen) jouer avec des chiques.

Marbelstein, c. Marmor.

Marcasit, c. Markasit.

Märchen, c. Mährchen.

Marcipan, c. Marzipan.

Marder, s; (ein Säugethier aus dem Wieselgeschlechte mit langem harigen Schwanze) la *martre*; c. Baum-, Feld-, Haus-, Edel-; 2. (das Fell des -s) *m.*; ein mit - gefütterter Mantel, manteau fourré de *m.*; -falle, f. (worin sie gefangen werden) traquenard, la trappe à prendre des martres; -fell, n. la *m.*, la peau de *m.*; -garn, n. (worin - lebendig gefangen werden) filet à prendre des martres; -muff, (ein M. von -fellen) manchon de *m.*; -schwanz, la queue de *m.*; ein Bund -schwänze, un cordon de martres; -wurzel, f. c. Schlangenwurz.

Märe, c. Mähre.

Marelle; n, (Art großer saurer Kirschen) la griotte, c. Weichsel; 2. (Art gelber kleiner Aprikosen) petit abricot jaune.

Margarethe; n, f. (ein Weibertaufname) *Marguerite*, f; dim. Margaretchen, Margretchen, Gretchen, Margot, Margoton; -napfel, la pomme de M. ou de *Madeleine*; -nbirn, f. la poire de *Mar.*; -nblume, f. (Gänseblume) la *mar.*; -nnelke, f. œillet de *Mar.*

Märgel, märgeln, c. Mergel z.

Margen-birn, f. (Art B.) la poire-madame; -distel, f. 1. (Ackerdistel) le chardon hémorroïdal, le .. aux vignes, aux ânes; 2. (Frauendistel) le chardon-Marie; -gras, -röschen, c. Mariengras z.

Marggraf, c. Markgraf.

Maria, s; en, Marie, ns; n, f. (Weibertaufname) Marie, f; dim. Mariechen, Marion, Manon; die Jungfrau -, (die Mutter Christi) la vierge Marie, la Vierge, la Sainte-Vierge, Notre-Dame; die Feste der Jungfrau -, les fêtes de la Vierge; Mariä Empfängniß, Geburt, Heimsuchung, Himmelfahrt, Reinigung, Opferung, Verkündigung, la conception, la nativité, l'assomption, la purification, la présentation, l'annonciation de la Vierge.

Marien-apfel, (Art frühreifer Aepfel) pomme-Marie, f; passe-pomme hâtive; -bad, n. *Chi.* (ein Gefäß mit Wasser, unter das Feuer angemacht wird, um ein anderes Gefäß darein zu setzen z) le bain-Marie, le bain de sable; -bild, n. dim. -bildchen, (ein geschnitztes od. gemahltes Bild der Jungfrau M.) image de la Vierge Marie, image de Notre-Dame; ein silbernes .., une Notre-Dame d'argent; -blume, f. -blümchen, n. c. Margarethenblume; -bruder, (Karmelitermönch) carme; -distel, c. Frauendistel; -dorn, 1. (die wilde Rose) la rose sauvage, l'églantine; 2. c. Haferrose; -eis, n. c. Frauenglas; -faden, c. Sommerfaden; -fest, n. (das der Jungfrau Maria zu Ehren gefeiert wird) une fête de la Vierge; -flachs, 1. c. Flachskraut; 2. (das gefiederte Pfriemengras) stipe empenné; -garn, n. c. Sommerfaden; -glas, c. Frauenglas; -glöckchen, n. (Art Glockenblumen) la campanule gantelée, gants de Notre-Dame; -gras, n. 1. (der weiße Klee) trèfle blanc; 2. (Ackerspergel) spergule, f; 3. (das wohlriechende Darrgras) houque odorante; 4. (Art Gras mit schönen weiß und grün bandartig gestreiften Blättern) chiendent panaché, c. Bandgras; -groschen, *Com.* (eine Silbermünze 8 Pfennige werth) id.; un marien; der sächsische .., le marien de Saxe; -gulden, (Silbermünze, die 20 -groschen od. 13 gute Groschen 4 Pfennige gilt) id. florin portant l'empreinte de la Vierge; -hähnchen, n. -käfer, (Sonnenkäfer) la coccinelle; bête de la Vierge; -hirse, f. (die Perlenhirse) le gremil, l'herbe aux perles; 2. (das Thränengras) larmes de Notre-Dame; -mantel, 1. (der gemeine Sinau) l'*alchimille*, f; 2. (das Ohmkraut) l'*a.* des champs; 3. (Mutterkraut) matricaire, f; -münze, c. Frauenmünze; -rose, f. -röschen, 1. c. -blume, Maßliebe; 2. c. Gichtrose; 3. c. Weinrose; 4. c. Hagenrose; 5. c. Pechnelke; 6. (Feldröschen) l'adonide annuelle; 7. (die Sammetnelke) la passe-fleur cultivée ou coquelourde à couronne; 8. c. Leimkraut; 9. c. Gliedkraut; -schuh, (ausländische Pfl., die eine schöne purpurfarbige besonders gestaltete Blume treibt) le soulier ou sabot de Notre-Dame; -tag, (Festtag, zu Ehren der Jungfrau Maria) jour, fête de la Vierge; -tröpfchen, n. (Spielart der Federnelke) l'œillet frangé, la mignardise; -veilchen, c. -glöckchen; -wurzel, f. c. Frauenmünze.

*Marille; n, f. 1. c. Marelle; 2. c. Pastinak.

*Marine, f. sp. (Seemacht, Seewesen, c.) marine, f.

*Mariniren, (gebratene Fische in Essig und Baumöl mit Pfeffer und Salz z einmachen, um sie so eine Zeitlang aufzubewahren) mariner; marinirte Fische, du poisson mariné.

*Marionette; n, f. c. Puppe.

Mark, es; n. sp. (lockere, zellige und weiche Masse in den Knochen der Thiere, den Stengeln und Aesten der Pfl. und Bäume) *moelle*, f; das - aus den Knochen saugen, su.

terla m. d'un os; dieser Stengel, dieser Baum hat viel –, cette tige, cet arbre a bo. de m., est plein de m., est fort moelleux; fa. das – (Gehirn) aus einem Kalbskopfe, la cervelle de veau; *An.* das verlängerte –, (eine Fortsetzung des Gehirns) la *m.* alongée ou épinière; die Kälte dringt durch – und Bein, le froid pénètre jusqu'à la *m.* des os; fg: das dringt durch – und Bein, (thut in der innersten Seele weh) cela perce le cœur; fg: (der innere saftige Theil der Zitronen, Pomeranzen, Weinbeeren ꝛ) pulpe, f; – in den Knochen haben, (stark seyn) avoir une grande force; einem das – aussaugen, ihn bis auf das – aussaugen, (ihn seines besten Eigenthumes berauben) sucer qn, lui sucer jus qu'à la *m.* des os; -bein, n. -knochen, -röhre, f. (voll –) os moelleux, plein de *m.*; -bündel, n. *An.* (markige Massen, in Gestalt von Bündeln an der Grundfläche der beiden Hälften des Gehirns) la substance, le faisceau médullaire; -gefäß, n. (– enthaltendes G.) vaisseau, canal médullaire; -haut, f. (die in den Knochen das – umschließt) la pellicule qui enveloppe la *m.* des os; it. c. Netzhaut; -holz, n. (markiges) bois moelleux; it. c. Balleise; -klößchen, (-klößchen) n. *Cui.* (K.. zu — Rinds- genommen wird) boulette de *m.*, à la *m.*; -küchen, (-küchen) -küchlein, n. *Cui.* (die aus Rinds- – bereitet werden) gâteau, pâté de *m.*; -knochen, c. -bein; -körper, *An.* (der – ige Körper, in welchem sich die Aeste des kleinen Gehirns vereinigen) le corps médullaire (du cerveau); -kraut, n. c. Gruck; -kügelchen, n. *An.* (kleine rundliche – ige Körper, welche auf dem Grunde der dritten Hirnhöhle liegen) éminences médullaires, les tubercules quadrijumeaux; -palme, f. (Sagopalme) le palmier à sagou; -saft, (der im – enthaltene Saft) suc médullaire; -torte, (-torte) tourte de *m.*, à la *m.*; -stück, n. (der Theil eines Knochens, welcher das – enthält) partie d'un os qui contient de la *m.*; it. c. –, f. (2); -voll, a. ad. moelleux, se; plein de *m.*; -weide, f. c. Bohnenbaum; -zieher, (ein Löf. das – aus den Knochen zu ziehen) tire-*m.*

II. Mark; en, f. 1. (Landschaft) v. *marche*, f; *Gg.* die –, (Landschaft in Obersachsen) la *m.*; die – Brandenburg, Ancona, la *m.* de Brandebourg, d'Ancone; die alte, neue –, Mittel –, la vieille, la nouvelle *m.*, la *m.* moyenne; die Ukermark, la *m.* Ukéraine; die –, (Grafschaft in Westphalen) la Mark, le comté de la Mark; it. (eine mit Grenzzeichen bezeichnete Fläche) finage, banlieue, f; dieses Feld gehört nicht mehr zu unserer –, zu der – dieses Dorfes, ce champ, cette terre n'est pas de notre finage, du territoire de ce village; die – en und Scheidungen eines Ackers, les tenants et aboutissants d'un champ; it. (Grenzzeichen) borne, f; ein Feld mit – en besetzen, verwahren, begrenzen, borner un champ, c. -stein; -baum, (Grenz-, Mahl- Lachbaum) arbre de lisière; -geld, n. c. -groschen; -genoß, (in Westphalen ꝛ Theilhaber an einer –) qui participe, qui a part à un domaine, une forêt, un finage; -gerechtigkeit, f. (das Recht einer bestimmten Dorf-, Feld- od. Holz- – zu haben) le droit de finage, de banlieue; -gericht, n. (das G. über eine –, Holz-) justice établie sur les participants à un domaine, une forêt, un finage; -graf, (Titel einiger deutschen Fürsten) le Margrave; die alten – en von Brandenburg, Baden ꝛ, les anciens Margraves de Brandebourg, de Bade ꝛ; die -gräfinn, la Margrave, Madame la..; -grafenbirn, f. (bes. wohlschmeckende Art Birnen) la Marquise; -gräflich, a. ad. (einem -grafen zukommend); die gräfliche Würde, das -gräfliche Haus, Schloß, la dignité de Margrave, la maison, le château du..; -grafschaft, (die Würde, it. das Land eines -grafen, -grafthum) le Margraviat; -groschen, (ein Name der Kauf- und Annehmegelder bei neuerkauften Bauergütern; die Anfahrt, der Ehrenschatz, Lehngeld) lois et ventes; it. c. –, 2; -kreuz, n. (auf einer – od. Grenze errichtetes K.) croix servant de borne entre deux finages; -linie, c. Grenzlinie; -losung, f. (was man unter die Grenzsteine zum Zeichen legt, als Kohlen, Eierschalen ꝛ) témoins d'une borne; it. (Art Näherrecht, vermöge dessen man ein aus einer – an einen Fremden verkauftes Haus, Feld ꝛ einlösen kann) droit de retrait finager, de finage, de banlieue; -ordnung, f. (obrigkeitliche Verordnung die Feld- oder Dorfs –, besonders die Holzmarken betreffend) règlement pour les champs et forêts; -pfahl, c. Grenzpfahl; -recht, n. 1. (wodurch man an einer Holz- Theil hat) le droit de participation à une forêt; 2. (was in G., wo die Holz- – anachen, Rechtens ist) la juridiction en matière de forêts; -richter, (der R. in einer Feld-, Dorf- od. Holz- –) le juge d'un finage, d'une banlieue, d'un district de bois; -scheide, f. (der Ort wo zwei Dorf- en ꝛ sich scheiden) démarcation, limite de finage, de banlieue ꝛ; hier ist die.. beider Dörfer, voici les bornes, les limites des deux villages; *Expl.* (wo 2 Zechen an einander grenzen) la borne d'une mine; -scheidekunst, f, *Expl.* l'art de mesurer et de borner les mines; it. (unter der Erde) la géométrie souterraine; -scheiden, n. le mesurage, c. -scheidekunst; -scheiden *Expl.* (die Grenzen einer Zeche bestimmen) mesurer, aborner, borner une mine; it. (unter der Erde) lever géométriquement le plan des travaux souterrains; -scheider, *Expl.* mesureur des mines; it. (unter der Erde) géomètre souterrain; -scheiderriß, le plan d'une mine; -scheiderstufe, f. marque du mesureur des mines; -scheidung, f. (das -scheiden) le mesurage des champs, des mines; 2. c. -scheide; -stein, (Grenzstein) borne, f; ein Feld mit – steinen besetzen, borner, aborner un champ; das.. setzen, le bornage; ... setzer, arpenteur juré; 2. (eine Art des Gewichtes, besonders für Gold und Silber; 16 Loth oder 8 Unzen) *marc*; eine – Silbers hält 16 Loth oder 96 Gran, eine – Goldes hält 24 Karat od. 96 Gran, le *m.* d'argent contient 8 onces ou 96 grains, le *m.* d'or contient 24 carats ou 96 grains; er hat hundert – an Silbergeschirr, il possède cent marcs en vaisselle d'argent; Gold- und Silberarbeiten werden nach der – verkauft, les ouvrages d'or et d'argent se vendent au *m.*; eine – löthiges Silber, Gold, un *m.* d'argent fin, d'or fin; fg: (eine einzelne Münze); eine – Lübisch, die – in Hamburg gilt etwa 9 Groschen 4 Pfennige, le *m.* lub ou de Lubeck, de Hambourg vaut environ 9 gros 4 fenins; eine – Banko gilt 11 Groschen 4 Pfennige, le *m.* banco de Hambourg vaut 11 gros 4 fenins; -gewähr, f. (eine Anzahl kleiner Münze, die eine – an Gewicht austragen muß, indem man sie zählt) billon pour la valeur d'un *m.*; -gewicht, n. (die – als ein Gewicht betrachtet) le poids de *m.*; drei Pfund.., trois livres poids de *m.*; -groschen, (im Erzstifte ꝛ eine Abgabe von jeder – Silbers an die Gewerken, wofür sie Fürbitten in den Kirchen thun ꝛ) cens du *m.* d'argent; -stück, n. (eine Hamburgische und Lübeckische Münze 16 Schilling werth) le *m.*, pièce de 16 schellings; ein doppeltes.., le double *m.*; -wage, f. *Expl.* (worauf man nur eine – Goldes od. Silbers wägen kann) poids, balance d'un *m.*; -währung, f. c. -gewähr.

*Markasit, en; en. *Alg.* (ein krystallinisch gebildeter Schwefelkies, der aus einem mit Eisen gesättigten Schwefel besteht) la marcassite.

Marke; n, f. (ein Zeichen) la marque; it. (im Spiel, ein Zeichen, wo die Stelle des Geldes vertritt) fiche f., jeton; ich habe 20 – en gewonnen, j'ai gagné 20 fiches.

Markebrief, c. Caperbrief; -pinsel, (Zeichen auf Kaufmannsgüter damit zu mahlen) gros pinceau à marquer; -topf, (ein T. mit Farbe ꝛ Zeichen auf Kaufmannsgüter ꝛ damit zu machen) pot à marquer les ballots ꝛ.

Märklein, c. merzein.

1. Marken, 1. (zeichnen) marquer, c. ab-, aus-, brand-; 2. vn. av. h. *Expl.* das Erz market, (wenn es im Zentner mehrere Mark Silbers enthält) le minérai rend bien, donne plu. marcs d'argent; 2. –, (in einigen Gegenden) c. markten.

Märker, s; 1. (Einwohner einer Mark) habitant de la Marche; sie ist eine -inn, elle est de la Marche; 2. c. Markaneus.

Marketender, s; inn, f. (eine P.., welche den Soldaten bei einem Heere Lebensmittel und Getränke verkauft) le vivandier, la vivandière; die -ei, (das Gewerbe eines -s) le métier de vivandier, de vivandière; -wagen, une charrette de vivandier, de vivandière; -n, vn. (als – einem Heere folgen) fa. faire le vivandier, la vivandière.

Markicht, a. ad. (dem Marke ähnlich) de la nature de la moelle; die -e Substanz des Gehirnes, la substance médullaire du cerveau.

Markig, a. ad. (Mark habend, enthaltend; it. viel Mark habend) *moelleux*, se; ein -er Knochen, Stengel, -es Blatt, un os *m.*, une tige, une feuille moelleuse; -es Holz, bois *m.*; *Bo.* -e Gewächse, (die Stauden ꝛ die sind, und im Stengel eine lockere Markröhre haben) plantes moelleuses; fg: (kräftig, Kraft verrathend): ein -es Gesicht, eine -e Rede, visage mâle, discours *m.*; das -e in der Zeichnung, im Pinselstrich, (das Ausdrucksvolle) le *m.* dans le dessin, le flou du pinceau; dieser Mahler mahlet –, führt einen -en Pinsel, ce peintre peint moelleusement, flou; à un pinceau flou, moelleux. [qui est de la Marche, cf. Mert.

Märkisch, a. ad. (zu einer Mark, der Mark gehörig)

Markis, (Marquis) autref. (ein Titel adelicher Güterbesitzer in Italien und Frankreich) Marquis; die -inn, (Gemahlinn eines –) la Marquise; -at, s; e. n. (eine einem – gehörige Besitzung) marquisat.

Markt, es; pl. Märkte, 1. (eine öffentliche und zahlreiche Zusammenkunft von Verkäufern und Käufern, die des Handels wegen geschieht; it. die Zeit dieser Zusammenkunft) le *marché*; ein großer –, (Jahr-) la foire; die Märkte besuchen, bereisen, fréquenter les marchés; das Recht wurde ihm gegeben, einen – auf seiner Herrschaft halten zu dürfen, on lui accorda, donna le droit de foire, de *m.* dans ses terres; zu – e gehen, aller au *m.*; Butter ꝛ zu – e bringen, auf dem – e verkaufen, (sie zu verkaufen) porter, vendre du beurre au *m.*; der – war gut, schlecht, le *m.* a été bon, n'a rien valu; es ist hier wöchentlich 2 Mahl –, il y a *m.* ici deux fois la semaine; es war heute ein starker –, le *m.* a été bien fort, il y a eu bien du monde au *m.* auj.; er hat, das hat mir den – verderben, cela a gâté ma foire, mes plaisirs; fg: der – des Lebens, (das Drängen und Treiben der Menschen auf Erden) le tumulte du monde, les agitations de cette vie; er konnte nichts, kein einziges Wort zu – e bringen, (vorbringen) il n'a pu prononcer, proférer une seule parole; seine Haut selbst zu – e tragen, (etwas Schwieriges, Gefährliches auf seine eigene Gefahr unternehmen) s'exposer soi-même au péril, entreprendre qch à ses propres risques, cf. Jahr-, Wochen-; it. c. Holz-, Pferde-, Roß-, Vieh-; 2. (der freie Platz, auf welchem diese Zusammenkunft des Handels wegen zu gewissen Zeiten vor sich gehet, in Städten und Flecken) le *m.*, la halle; lieu où se tient le *m.*, la foire; la vente; man hat das Haus niedergerissen, um den – zu vergrößern, on a abattu la maison pour agrandir le *m.*; das Haus liegt auf dem – e, er wohnt auf dem – e, la maison est située sur la place, au *m.*, il demeure sur le *m.*; sich auf dem – e versammeln, s'assembler sur la place du *m.*; der – kann diese Menge Menschen ꝛ kaum fassen, le *m.* peut à peine contenir tout ce monde; er hat einen Theil seines Weines auf den – schaffen lassen, il a fait porter une partie de son vin à la vente, au *m.*, cf. Butter-, Fisch-, Fleisch-, Heu-, Holz-, Kohl-, Korn-, Roß-, Schwein-, Vieh-; it. c. -flecken; 3. fa. (das.. was man auf dem – e kauft); seinen – nach Hause tragen, porter ses emplettes chez soi; einem einen – kaufen, (ihm bei Gelegenheit des – es etwas, bes. ein Geschenk kaufen) acheter la foire à qn; was geben Sie mir zum – e? que me donnerez vous pour ma foire? ich habe einen schönen – von meinem Bruder erhalten, mon frère m'a donné une belle foire, m'a fait un beau présent pour ma foire.

Marktsamt, n. (in manchen Städten, ein A.., wo für Ordnung auf dem – e sorgt, die Preise der Waaren daselbst bestimmt ꝛ) les juges du *marché*, le bureau des juges du *m.*; -buch, n. (worein die – herren das vor ihre Behörde kommende verzeichnen) le registre du bureau du *m.*; -bude, f. boutique, loge, échoppe, f; -fahne, f. (eine an Wochen- und Jahrmärkten ausgesteckte F.. nach deren Wegnahme erst die Verkäufer und Aufkäufer Lebensmittel ꝛ kaufen dürfen) le drapeau, l'enseigne, (des jours de *m.*); -flecken, (ein Ort, der das Mittel zwischen Stadt und Dorf hält, und das Recht hat Märkte zu halten) bourg ou gros village ayant droit de tenir *m.*; ein kleiner.., une bourgade; -frau, -weib, n. (die Lebensmittel auf dem – e verkauft) femme qui porte des denrées au *m.*; -freiheit, f. 1. sp. (die F. eines Ortes, einen öffentlichen – halten zu dürfen) droit, privilège de *m.*, de *foire*; 2. (Freiheiten, welche dem Siget werden, wo einen – besuchen) privilèges, franchises de *f.*, en temps de *f.*; -friede, (öffentliche Sicherheit während des – es) v. sûreté publique pendant le *m.* ou la *f.*; -gängig, a. ad. (auf dem – e gängig); der -gängige Preis, -preis, le prix courant; le cours du *m.*; -gast, (P.., welche auf den – kommt um zu kaufen od. zu verkaufen) qui fréquente le *m.*, la *f.*; es sind sehr viele -gäste da, il y a bien

des acheteurs et des vendeurs, bien du monde à la *f.*; le *m.* est bien rempli; -geld, n. 1. (G., wo für verkaufte Waaren gelöset wird) l'argent qu'on a fait au *m.*, le produit de vente; 2. (das zum Einkaufen auf dem -e bestimmte Geld) argent pour le *m.*, pour la *f.*; 3. (Geld, wo die Verkäufer an die Obrigkeit entrichten für ihren Stand od. ihre Bude) hallage, tonlieu, étalage, droit d'étalage; -geleit, n. autref. (das obrigkeitliche G. für diej., wo die Märkte besuchen) le convoi, la sauvegarde, l'escorte, cf. Meßgeleit; -gerechtigkeit, f. c. -freiheit; -getöse, n. (G. an einem -e od. Jahr-e) le bruit du *m.*, de la *f.*; -gut, n. (Waare, wo zum Verkauf auf den - gebracht wird) marchandise de *f.*, cf. Meßgut; -helfer, (P., wo den Kaufleuten beim Aus- und Einpacken hilft; it. der zum Verpacken *z* in einer Hdl. gehaltene Knecht) l'emballeur; -herr, (obrigkeitliche Person, Rathsherr, welcher die Aufsicht über den - hat) inspecteur du *m.*; -kahn, c. -schiff; -kauf, 1. (K. einer S. auf dem -e; it. ihr Preis) l'achat fait au *m.*; it. le prix d'une chose achetée au *m.*, le prix courant du *m.*, cf. -preis; -knecht, (ein obrigkeitlicher Diener, wo die Befehle des -herrn auf den Märkten vollziehet) valet ou sergent de l'inspecteur du *m.*; -korb, panier de *m.*, mannequin; -leute, pl. (L., wo zu -e kommen) gens qui sont au *m.*, les gens du *m.*; -meister, (eine obrigkeitliche P., wo die Aufsicht über die Güte und den Preis der zu -e gebrachten Lebensmittel hat) le préposé pour la police du *m.*; -ordnung, f. réglement de police concernant l'achat et vente des denrées; -pflicht, f. sp. (das Geld, wo für die Stelle, auf wo man steht, bezahlt werden muß) le hallage, droit d'étalage; -platz, la place, le *m.*, la place du *m.*; -preis, (der P., um wo eine S. auf dem -e gekauft wird) le cours du *m.*, le prix courant du *m.*; nach dem -preise kaufen, acheter au prix courant du *m.*; -recht, n. 1. (das R., einen od. mehrere Märkte halten zu dürfen) sp. droit de tenir *m.* ou *f.*; 2. (R., Freiheit, vermöge wo ein Ort ein - od. -flecken ist od. heißt) sp. droit de bourgade; 3. (die Rechte, wo unter den Käufern und Verkäufern im Handel auf den Märkten Statt finden); ich habe nach -recht gekauft, j'ai acheté selon les lois du *m.* ou de la *f.*; 4. (das Recht der Obrigkeit, noch eine Abgabe von den Verkäufern auf dem -e zu erheben, und diese Abgabe selbst) droit de vente, d'étalage, le tonlieu, le hallage; -richter, (obrigkeitliche P., wo die Streitigkeiten auf den Märkten schlichtet) officier qui connoît des contestations survenues au *m.*, à la *f.*; -rufer, (der etwas, bes. zum Verkaufe auf dem -e ausruft) crieur; -scheffel, (ein von der Obrigkeit bestimmter und geeichter Sch., dessen man sich auf den Märkten zum Gemäß bedienen muß) le boisseau du *m.*, étalonné par la police; -schiff, n. (das zum Behufe der Wochenmärkte von einem Orte zum andern fährt) le coche d'eau; -schild, n. (ein Strohwisch *z* zum nämlichen Behufe wie die -fahne) l'enseigne des jours de *m.*; -schreier, (ein Mensch, der seine Kunst im Heilen, Zahnausreißen *z* auf den Jahrmärkten öffentlich ausschreit; it. eine P., die, est nur aus Eigennutz mit Geschicklichkeit und Verzügen prahlt) le saltimbanque, le charlatan; ich gebe ihm kein Gehör, er ist ein..., je ne l'écoute pas, c'est un charlatan; -schreierbude, f. une boutique de charlatan; -schreierei; en, f. (die Handlungsweise eines -schreiers und ein einzelner Fall ders.) charlatanerie, f., charlatanisme; Alles, was er Ihnen vorsagt, ist bloße..., tout ce qu'il vous dit n'est que charlatanerie; -schreierisch, a. ad. (gleich einem -schreier, eine -schreierei enthaltend); dieser Arzt ist ein wenig..., ce médecin est un peu charlatan; Sie lassen sich durch sein -schreierisches Wesen bethören, vous êtes la dupe de son charlatanisme; eine schreierische Ankündigung, Bekanntmachung annonce, avertissement de charlatan, pompeux; -stand, (S. des Verkäufers auf dem -e) place d'étalage, boutique, loge, f.; -streitigkeit, f. différend qui survient au *m.*, à la *f.*; -tag, le jour de *m.*; es ist..., il y a *m.*, c'est un jour de *m.*; morgen ist... c'est demain jour de *m.*; -wisch, -zeichen, n. c. -schild; -zettel, (worauf die -preise *z* verzeichnet sind) le tarif du *m.*, le registre des mercuriales; hier richtet sich der Getreidepreis nach dem -zettel der benachbarten Ortschaft, le prix des grains se règle ici d'après les mercuriales les plus voisines; -zoll, (Z. von den auf den - gebrachten Waaren) droit de *m.*, impôt sur les denrées qu'on porte au *m.*

Markten, vn. av. h. 1. (um den Preis einig zu werden suchen, handeln, dingen) *marchander*; er marktet um jeden Kreuzer, il marchande sou à sou; er hat lange mit ihm gemarktet, il a marchandé long-temps il a été long-temps à *m.*; fg: ich lasse nicht lange mit mir -, (man muß sich sogleich zu dem entschließen, was ich vorschlage) je ne marchande pas long-temps, j'aime à traiter promptement; 2. va. (auf dem Markte durch Verkauf der Waaren Geld lösen) pu. viel -, vendre bc., faire bc. d'argent au marché.

Markung; en, f. 1. (die Hdl., da man etwas markt, bezeichnet, bes. mit Grenzzeichen versieht) abornement; 2. (ein Grenzzeichen, eine Grenze) borne, lisière f., limites; 3. (ein in seine Grenzen eingeschlossener Bezirk) le finage, la banlieue, c. Mark, f. (1); it. c. Feld-; -sbuch, n. c. Lagerbuch; -sstein, c. Markstein.

Markus, (ein Mannstaufname) Marc; it. po. gp. (der Diener in einem Kaffeehause und beim Billardspiele) marqueur; -fliege, f. (eine Art Schnacken od. langbeiniger Mücken) la tipule noire de St. Marc.

Marlen, *Mar.* (mit einer Lien vermittelst Marlschlägen an etwa. befestigen) embromer, merliner.

Marli, s; n. (eine Art Gaze, wo zum Putze gebraucht wird) le marli.

Marlien, Marling; en, f. *Mar.* (dünne, aus 2 Garnen gemachte und getheerte Lien, die man bes. zum Bindseln und Marlen gebraucht) merlin à deux fils.

Marlpfriem, *Mar.* (Art eiserner, spitz zulaufender und etwas gekrümmter Pinnen, deren man sich beim Splissen als eines Hebels bedient) épissoir ou cornet d'épisse.

Marlreep, Marltau, n. *Mar.* (dünnes Tau, wo an dem einen Ende 2 Arme od. ein Sprüt hat, die unten an das Leik des großen und des Fockſegels befestiget werden) la cargue à vue.

Marlschlag, *Mar.* (ein Sch., wo entstehet, wenn man die Lien mit einem Schlage so um ein Tau od. um ein Holz legt, daß dieser Gang od. Schlag selbst das lose Ende hält) nœud à merliner, demi-clef.

Marmel, s, c. Marmor.

***Marmelade**; n, f. (Obstmuß) marmelade, f.

Marmeler, Marmler, c. Marmorierer.

Marmeln, c. marmorieren.

Marmeln, a. ad. c. marmorn.

Marmor, s; (ein bekannter Kalkstein von dichtem, feinem und festem Gewebe, der eine schöne Glätte und Glänzung annimmt) *marbre*; weißer, schwarzer, buntfarbiger, geäderter -, *m.* blanc, noir, de plu. couleurs, veiné; künstlicher, nachgemachter -, Gips-, *m.* artificiel; dieser - wird zu Bildsäulen verarbeitet, c'est du *m.* statuaire; den - sägen, glätten, scier, polir le *m.*; eine Wand mit - bekleiden, incruster une muraille de *m.*; ein Pallast von - gebauet, un palais de *m.*; in - arbeiten, travailler en *m.*; etwas in - graben, graver qh sur le *m.*; ein Grabmahl, eine Bildsäule von -, un tombeau, une statue de *m.*; hart, kalt wie -, dur, froid comme *m.*; fg: ein Herz, hart wie -, ein Herz von -, (ein unempfindliches) un cœur de *m.*, de roche, dur comme *m.*; *Rel.* der - auf der Decke, dem Schnitte eines Buches, (die den buntfarbigen - nachahmende Farbe) la marbrure; it. (etwas aus - verfertigtes): unter seinen -n befinden sich kostbare Bruchstücke, (unter den aus - verfertigten Bildsäulen und andern Kunstsachen) parmi ses marbres, il y a des fragments précieux; *Poé.* in - wohnen, (in einem Pallaste von -) habiter un palais de *m.*

Marmor-ader, f. (womit der - häufig durchzogen ist; it. -, der sich als A. in der Erde hinzieht) veine du *marbre*, qui se trouve dans le *m.*; it. veine de *m.*; -arbeit, f. (etwas aus - verfertigtes; it. eine Arbeit, der man das Ansehen des -s gegeben hat) ouvrage de *m.*; it. marbrure, f.; -art, f. 1. (eine besondere Art des -s) sorte de *m.*; ausländische -arten, des marbres étrangers; wir haben verschiedene.. im Lande, ce pays a différentes sortes de *m.*; 2. (die Art des -s, in Ansehung der Farbe *z*) Papier nach od. auf .. färben, marbrer du papier; -artig, a. ad. (nach Art des -s, dem - ähnlich, in Ansehung der Farben, Adern *z*) marbré, en manière de *m.*; .. angemahlte Säulen, (* marmorierte) colonnes marbrées; -auge, œil de *m.*; fg: (ein starres, kaltes) œil glacé; -bad, n. (aus - erbautes) bain de *m.*; -band, (der B. eines Buches, wo mit -artigem Papier od. Leder überzogen ist) reliûre marbrée; -becken, n. bassin de *m.*; -bild, statue de *m.*; -block, bloc de *m.*; -boden, (mit -platten belegter) pavé de *m.*; -bohrer, *Sc.* (stählernes W. mit versch. sehr scharfen Spitzen am Ende, womit man Löcher in den - gräbt) la boucharde; -bruch, (eine Grube, wo - gebrochen wird) marbrière f., carrière de *m.*; -brunnen, fontaine de *m.*; -brust, f. -busen, (weiß und glatt wie -) gorge, sein d'albâtre; it. (eine unempfindliche) cœur de *m.*; -flecken, (Fl., wie sie sich im - finden) tache qui se trouve dans le *m.*, tache marbrée; -gebäude, n. bâtiment de *m.*; -geländer, n. balustrade de *m.*; -gesimse, n. chambranle de *m.*; -hand, f. main de *m.*; fg: (weiße und glatte wie -) main d'albâtre; -hart, a. ad. dur comme *m.*; -haus, n. palais de *m.*; -herz n. c. -brust; -horn, n. *Hn.* (Art Kegelschnecken) le damier; -kirsche, f. (Art bunter Herzkirsche) bigarreau; -lilie, f. (ausländische Blume, wo einer S. gleiche, und weißliche Adern wie der - hat) la fritillaire méléagre; -mühle, f. (auf wo der - geschnitten, geschliffen und geglänzt wird) moulin à scier le *m.*; -nacken, (schöner, weißer N.) cou d'albâtre; -pallast, palais de *m.*; -pfirsche, f. (Art Pf.) la jaune lisse, la lissée jaune; -pflaster, n. pavé de *m.*; -platte, f. carreau de *m.*; -saal, sallon de *m.*; -sarg, cercueil de *m.*; -sand, chaux carbonatée, à grains plus ou moins fins, et polissable; -säule, f. colonne de *m.*; -schleifer, (der den - zu schleifen und zu glänzen versteht) le marbrier; -schleiferei, f. 1. sp. (das Schleifen des -s) la polissure du *m.*; 2. c. -mühle; -schwamm, (Art marmorierter Blätterschw.) l'amanite marbrée, l'agaric couleuvré; -stein, le *m.*; ein Bild von .., une statue de *m.*; fg: mein Busen ist ja nicht von .., (ich bin ja nicht so hart, unempfindlich) mon cœur n'est pas de *m.*, je n'ai pas un cœur de *m.*; -tisch, (mit einem Tischblatte von -) table de *m.*; -treppe, f. escalier de *m.*; -tuff, chaux carbonatée fibreuse; -wand, f. muraille de *m.*, incrustée de *m.*; -zimmer, n. chambre incrustée de *m.*

***Marmorieren**, (nach Marmorart bearbeiten, mit marmorartigen Adern und Flecken versehen) *marbrer*; eine Wand, Säule, Leder -, *m.* un mur, une colonne, du cuir; marmoriertes Papier, papier marbré; ein Buch mit marmoriertem Schnitte, livre marbré sur tranche; marmorierte Arbeit, de la marbrure.

***Marmorierer**, s, (der Papier *z* marmoriert) marbreur, dominotier; it. (der den Marmor bearbeitet, poliert, sägt) marbrier.

Marmorn, a. ad. (von Marmor) de marbre; eine -e Kugel, Bildsäule, ein -es Pflaster, une boule, statue, un pavé de marbre.

***Marode**, (abgemattet, müde, c.) harassé, abattu.

***Marodebruder**, (ein Soldat, der aufs Marodieren ausgeht) maraudeur, (picoreur, v.)

***Marodieren**, vr. av. h. (heimlich aufs Rauben ausgehen, bes. von Soldaten im Kriege) marauder, aller en maraude, à la picorée, (la. picorer).

***Marone**; n, f. (Art großer, schmackhafter Kastanien) le marron, cf. Eßkastanie; -nbaum, le marronnier.

Maronke, c. Marunke.

Mars, indécl. sp. *My.* (der Gott des Krieges) Mars; *As.* (ein Wandelstern, der mit einem röthlichen Lichte erscheinet, selten sichtbar ist, und seinen Lauf um die Sonne in 1 Jahre, 321 Tagen, 23 Stunden und 30 Minuten zurücklegt) Mars; *Chi.* (das Eisen) mars; le fer; -sohn, fg: *Poé.* (ein Krieger) fils de Mars; guerrier, héros.

2. **Mars**, es; e, n. *Mar.* (Gerüst von Brettern, auf den Sahlingen der Masten, zur Haltung der Stengenwanten, zugleich den Matrosen und Seesoldaten zum Standplatze dienend, versch. Arbeiten zu verrichten, den Feind in der Nähe zu beschießen *z*) la *hune*, le gabie; das große -, (am großen Maste) la grande *h.*; das dichte -, (das einen dichten Fußboden hat) *h.* pleine, c. Besan-, Fock-; -band, n. c. -rand; -bank, c. Mastbank; -gast, (Matrose, der seinen Platz auf dem - hat) gabier; -laterne, f. (wo der Anführer eines Geschwaders am großen - als ein Unterscheidungszeichen führt; * -fanal) fanal de *h.*; -putting, f. (die Puttingen am -, wo durch die Löcher des -randes gehen) lande de *h.*; -rah, f. (eine Segelstange am -segel) vergue de *h.*; die große .., la vergue du grand hunier; -rand, (ein dicker Rand von Eichenholz, wo das - umgibt, und an

beiden Seiten mit Löchern versehen ist) la guérite; -regeling, f. (das Geländer der Kriegsschiffe, an der Hinterseite der -e) lisse de *h.*; -schote, (die Schoten od. Seile, wo an den Ecken des -segels befestiget sind, dies. nach dem Winde damit zu richten); die großen -schoten, les écoutes de grand hunier; -schotenklampe, f. c. Mastenklampe; -segel, n. (das zweite über dem - befindliche Segel des großen Mastes) le *hunier*, la voile de *h.*; das .. auf den Rand laufen lassen, (es streichen, od. die Raa dess. ganz bis auf das Eselshaupt fallen lassen) amener le *h.* sur le ton; das .. auf halber Stenge, (wenn 2 Reefen eingebunden sind, und ihre Raa folglich nur auf die Höhe der halben Stenge gehießt ist) le *h.* à mi-mât; mit -segeln in den Topp segeln, (die .. so hoch als möglich aufgehießt haben, so daß sie versteben) faire voile les huniers guindés; großes .., od. -leesegel, (Leesegel an der großen -raa) bonnette de grand *h.*; -wand, f. *Mar.* (die W., wo nach dem - läuft, und an dems. befestiget ist); die große .., les haubans de grand *h.*

Marsch, es; Märsche, 1. (der Zug, regelmäßige Gang einer Menge Soldaten, bes. nach einem best. Orte) la *marche*; Befehl zum -e geben, erhalten, (° -ordre) donner, recevoir l'ordre de marcher, de se mettre en *m.*; - schlagen, zum -e blasen, battre, sonner la *m.*, battre aux champs; sich auf den - begeben, sich in - setzen, (aufbrechen) se mettre, entrer en *m.*; seinen - gegen, auf einen Ort richten, diriger sa *m.* vers un lieu; das schwere Geschütz schließt gewöhnlich den - eines Heeres, la grosse artillerie ferme la *m.* de l'armée; die Armee ist auf dem -e, l'armée marche, est en *m.*; einen verdeckten - machen, faire une fausse *m.*, cacher, couvrir sa *m.*; durch diese Märsche und Gegenmärsche gelang es ihm, den Feind aus seiner Stellung zu locken, par ces marches et contre-marches, il réussit à faire quitter cette position à l'ennemi, cf. Ab-, An-, Auf-, Aus-, Durch-, Ein-, Her-, Hin-, Rück-; -! (das gewöhnliche Befehlswort an die Soldaten, wenn sie den - antreten sollen) *m.*! 2. (der Weg, den ein Heer od. ein Theil dess. zum Orte seiner Bestimmung zurücklegt, bes. eine Tagreise dess.) la *m.*; die Truppen machten einen großen -, les troupes firent une grande *m.*; in 12 Märschen werden wir den Feind erreichen, nous atteindrons l'ennemi en douze jours de *m.*; es geschah auf dem -e, cela arriva pendant la *m.*; den - vorschreiben, (den Weg, den die Truppen zu nehmen haben; ° -route) donner une route; dem Feinde einen - abgewinnen, (ihm um eine Tagereise zuvorkommen) gagner une *m.* sur l'ennemi; 3. (das mit der Trompete od. Trommel gegebene Zeichen zum -e; it. ein kleines Tonstück, wo bei festlichen, bes. aber bei kriegerischen Zügen gespielt wird) le signal de la *m.*, du départ; it. la *m.*; den - zum Aufbruch schlagen, sonner la *m.* de départ; den Janitscharen-, Schweizer-, Grenadier- spielen, jouer la *m.* des Janissaires, des Suisses, des grenadiers, cf. *marche*; -fertig, a. ad. (zum -e fertig, bereit) prêt à marcher, à partir, à se mettre en *m.*; -kommissarius, (der den Durch- der Truppen durch den ihnen angewiesenen Bezirk besorgt) commissaire pour la *m.* des troupes; -lager, n. *Art.* l'encastrement de route, (aux affûts de campagne); -linie, f. 1. (die L., der Weg, den die Truppen auf dem -e einschlagen; ° -route) la route, l'itinéraire; hier geht die -linie, voici la route; 2. *Mar.* (dies. L., nach der die Kriegsschiffe zwar nach dem Striche nahe am Winde gestellt sind, aber mit Rückenwinde fahren) la ligne de *m.* des vaisseaux de guerre; -ordnung, f. (die O., in der ein - gemacht wird) l'ordre de *m.*; *Ma.* (dies. O., in der eine Flotte ihre Reise fortsetzt, od. auch den Feind kreuzend aufsucht) l'ordre de *m.* d'une flotte; -säule, -kolonne, f. (ein langer Zug vieler auf dem -e begriffenen Truppen; ° Colonne) colonne, f.

II. **Marsch**; en od. Märsche, f. autref. (ein Strich Landes, bes. ein sumpfiges Land am Meere, an großen Flüssen, wo vorzüglich zur Weide gebraucht wird; -land) le pays marécageux, de marais; -krankheit, f. sp. (gefährliche hitzige K., wo die Bewohner der norddeutschen -länder, bes. aber die fremden Arbeiter im Herbste häufig befällt) fièvre commune dans les pays marécageux; -land, n. c. -; -länder, s; inn, f. (der, die ein -land bewohnt) habitant, e, d'un pays marécageux.

Marschall, es; Marschälle, (Titel eines vornehmen Beamten beim Kriegs- od. Hof-staate eines Fürsten) *maréchal*; die französischen Marschälle, (wo den Oberbefehl über ein beträchtliches Heer führen) les maréchaux français ou de France, cf. Feld-, Generalfeld-, Reichs-; die -inn, la maréchale, madame la ..; 2. *h. d'All.* cf. Erb-, Erz-, Feld-, Reichs-; 3. c. Haus-, Hof-, Oberhof-; 4. c. Land-; 5. c. Ceremonienmeister.

Marschall-amt, n. 1. (das Amt, eines -es) la charge de *maréchal*; 2. (eine aus mehreren P. bestehende Behörde, wo ein - den Vorsitz hat) la surintendance de la cour, c. Hof-amt; -sgericht, n. (ein G., in dem der - den Vorsitz hat ꝛc. cf. -amt (2)) le tribunal, la cour des maréchaux; connétablie, maréchaussée, f; -sstab, (den ein - zum Zeichen seiner Würde trägt) le bâton de *m.*; er hat den .. erhalten, der Kaiser hat ihm den .. ertheilt, il a eu le bâton, l'empereur lui a donné le bâton, le bâton de *m.*; -stafel, f. (eine Nebentafel an Höfen, an der der Hof- P. von geringerem Range bewirthet) la table du *m.*; an der .. speisen, dîner à la table du *m.*, au chambellan; -würde, f. la dignité, le grade de *m.*

°**Marschieren**, vn. av. f. (von den Soldaten, gehen, ziehen, fortziehen) *marcher*; das Fußvolk, die Reiterei - lassen, faire *m.* l'infanterie, la cavalerie; die Truppen - auf dieser Seite, - gegen den Feind, les troupes marchent, se portent de ce côté-là, marchent contre l'ennemi, aux ennemis; wir sind die ganze Nacht durch marschiert, nous avons marché toute la nuit; das -, c. Marsch.

Marstall, (ein Pferdestall großer Herren); der fürstliche, königliche -, l'écurie du prince, les écuries du roi; it. (die dazu gehörigen Pferde und Pers.); der - ist bereits abgegangen, l'écurie est déjà partie; -herr, c. Marstaller.

Marstaller, s; (der über den Marstall gesetzt ist) inspecteur des écuries.

Märte, c. Mährte.

Märten, -sgans ꝛc. c. Martin ꝛc.

Martensholz, Marthensholz, n. sp. (rothes H., wo aus der spanischen Stadt Martha in West-indien zu uns gebracht wird) bois de Sainte-Marte.

Marter; n, f. 1. (ein sehr hoher Grad der Schmerzen des Körpers und Geistes, sofern sie absichtlich verursacht werden) *torture* f., tourment, martyre; er hat sich von seinen -n durch den Tod befreit, il s'est délivré de ses souffrances, de ses tourments, en se donnant la mort; man sollte neue -n erfinden, ein so abscheuliches Verbrechen zu bestrafen, il faudroit inventer de nouveaux tourments, de nouvelles tortures, pour punir un crime aussi horrible; die schrecklichsten -n haben ihm keinen Seufzer auspressen können, les plus horribles tourments ou tortures n'ont pu lui arracher un soupir; die -n, welche die ersten Bekenner des Christenthums ausstehen hatten, les martyres que les premiers confesseurs de la foi eurent à souffrir; jemanden alle - anthun, faire souffrir le *m.* à qn; es ist eine -, eine wahre -, nie sagen zu dürfen, was man denkt, c'est une *t.*, un martyre, une terrible gêne de n'oser jamais dire ce qu'on pense, c. Qual, Pein; 2. (die Folter) la gêne, la question, la torture; die volle -, (die Spannung auf die Leiter) la question sur le grand tréteau; -bank, f. c. Folterbank; -biß, (ein - verursachender B.); die -bisse eines bösen Gewissens, les tourments, les remords d'une mauvaise conscience; -dorn, c. Haberrose; -geräth, n. c. Foltergeräth; -geschichte, f. (die G. der Leiden Christi; it. die G. der Märtyrer in der christlichen Kirche; ° Martyrologie) l'histoire de la passion de Jésus-Christ; it. le martyrologe, cf. Leidensgeschichte; -holz, n. fa. (ein H., womit einer gemartert wird; das Kreuz Christi; it die -bank) l'arbre de la croix; it. le chevalet; *Bo.* c. Heckenkirsche (1); fg: dieser Bediente ist das -holz seines Herren, (muß viel von ihm leiden) ce domestique est le souffre-douleur de son maître; -jagd, f. (die Parforcejagd) la chasse au courre, chasse forcée; -kammer, f. c. Folterkammer; -keller, c. -kammer; -krebs, *Cui.* (Ben. des Krebses, wenn er lebendig von der Schale gelöset wird) écrevisse écaillée vive; -leben, n. (ein -volles) vie pleine de souffrances, de tourments; -ort, lieu de *t.*, c. -kammer; -pfahl (woran eine zu -nde P. gebunden wird) poteau de *t.*; -pfuhl, (ein tiefer, unterirdischer Ort, in dem man -n erleidet) cachot souterrain où l'on souffre mille tourments; -predigt, f. c. Leidenspredigt; -rad, n. (R., wo zu -n dient) la roue (de *t.*); -säule, f. c. -pfahl; -schule, f. (ein -voller Zustand, als eine Schule betrachtet) école de souffrances; in der .. der Geduld lernte er ꝛc., c'est à l'école pénible de la patience qu'il apprit ꝛc.; -strafe, f. (-volle St.) châtiment cruel, douloureux; la peine, le tourment de la *t.*; -tod, (-voller Tod) mort cruelle, cf. Märterertod; -urtheil, n. *Dr.* (dass. U., in dem auf die Folter angetragen wird) jugement qui condamne à la torture, à la question; -voll, a. ad. (viele -n verursachend, mit vielen -n begleitet) plein de tourments ou de souffrances; eines -vollen Todes sterben, mourir dans les tourments; -woche, f. c. Charwoche, Leidenswoche; *fg*: die Charwoche ist für die Prediger gewöhnlich eine .., la semaine sainte est ordinairement fort gênante, pénible pour les prédicateurs; -zeit, f. c. -woche.

Marterer, s; inn, f. (der, die martert) personne qui fait souffrir, qui tourmente qn.

Märterer, s; inn, f. (P., wo unschuldig, bes. des Bekenntnisses der christlichen Religion wegen gemartert, hingerichtet wurde od. wird; ° Martyrer) le *martyr*, la martyre; die - der christlichen Kirche, les martyrs chrétiens ou de l'église; die heilige Cäcilie ist Jungfrau und Märtyrerinn, Ste. Cécile est vierge et martyre; it. (der unschuldig für eine gute od. von ihm gut gehaltene S. leidet); er starb als ein - der Wahrheit, il mourut *m.* de la vérité; zum - seiner Meinung werden, devenir *m.* de son opinion; -geschichte, f. c. Martergeschichte; -krone, f. (die K., der Ruhm, die Belohnung eines -s) la couronne de *m.*, du martyre.

Martern, (Marter verursachen; anthun) tourmenter; faire souffrir le martyre, *martyriser* qn; Diocletian ließ eine Menge Christen -, Dioclétien fit *m.* quantité de chrétiens; sie wurden zum Theil grausam gemartert, la plupart ont souffert le plus cruel martyre, ont été cruellement torturés; einen Verbrecher -, (foltern) donner la question, la torture à un criminel; le mettre à la gêne ꝛc.; die Diebe haben ihn gemartert, um sein Geld von ihm zu bekommen, les voleurs l'ont martyrisé pour avoir son argent; - (quälen) Sie mich nicht mit so vielen Fragen, ne me tourmentez pas par tant de questions; ich habe mich vergeblich gemartert, um diesen Beweis zu finden, c'est en vain que je me suis donné la gêne, que j'ai donné la torture à mon esprit, que je me suis mis l'esprit à la gêne pour trouver cette démonstration, c. quälen, peinigen; das - ꝛc. l'act. de ꝛc. cf. Marter.

Märterthum, Marterthum, es, n. sp. 1. (der Zustand, die Würde des Märterers) le *martyre*; die Krone des -es, la couronne de *m.*; 2. (alle Märterer zus. gefaßt, als ein Ganzes betrachtet) les martyrs.

Märtertod, Märterertod, (der Tod eines Märterers) mort de martyr; er starb den .., il souffrit, endura le martyre.

°**Martialgesetz**, c. Kriegsgesetz.

°**Martialisch**, a. ad. (kriegerisch) martial, e; er hat eine -e Miene, il a un air martial.

Martin, s; (ein Mannstaufname) *Martin*; -sabend, (der A. vor dem -stage, an dem Lustbarkeiten angestellt werden) la veille de la St. *M.*; -sbirn, f. (der Name zweier Birnsorten) la poire-*M.*; it. la poire-rouville; -sfest, n. (wo am 11ten November gefeiert wird) la St. *M.*, la fête de St. *M.*; -sgans, f. (G., wo dem Grundherrn am -stage gegeben werden muß; it. wo man am -sabende od. -stage mit guten Freunden verzehrt) l'oie de la St. *M.*; -shorn, n. (ein Buttergebackenes in Gestalt eines Hornes, wo hie und da am -stage gebacken wird) cornet de St. *M.*; -skorn, n. c. Mutterkorn; -smann od. Märtensmann, (dies. Leute, wo am -stage einen Zins zu entrichten haben) censitaire de la St. *M.*; -snacht, f. la nuit, la veille de la St. *M.*; -sschmauß, (der am -sabende od. am -stage gehalten wird) le festin de la St. *M.*; -schoß, (eine am -stage zahlbare jährliche Abgabe) taille de la St. *M.*; -stag od. Märtenstag, (der 11te November) la St. *M.*, le jour de St. *M.*; auf den -stag, fa. auf -i, à la St. *M.*; -svogel, 1. (der philippinische Paradiesvogel) le *m.*, le merle des Philippines; 2. (der grauweiße Geier od. blaue Habicht) l'oiseau St. *M.*, le lanier cendré;

3. fa. c. -sgans.

Martini, c. Martinstag.

Märtirer, c. Märterer.

Märtler, s; *Charb.* (abgelöschte Kohlenbrände aus einem ausgebrannten Kohlenmeiler, wo bei neuen Meilern wieder gebraucht werden) tisons, brandons éteints, qu'on emploie dans un nouveau fourneau, dans une nouvelle cuite.

Martsch, en, c. matsch, matschen.

Martstein, *Expl.* (eine Ben. des Schwefelkieses) fer sulfuré ou pyrite sulfureuse.

Marunke; n, f. 1. (eine Art kleiner Aprikosen) petit abricot jaune; 2. (eine Art großer, runder, süßer, sowohl rother als gelber Pflaumen) impériale, f.

März, es; e, (der dritte Monat im Jahre) *mars*; der – war dieses Jahr trockener, als das vergangene, cette année, *m.* a été plus sec que l'année dernière; im -en, im Monat –, en *m.*, au mois de *m.*; in der Mitte des -es, à la mi-*m.*; den 7ten –, le sept *m.*; -becher, (eine im – blühende Narzissenart) narcisse de *m.*; -bier, n. (starkes B., wo erst im Sommer ausgeschenkt wird) la bière de *m.*; -blatt, n. c. Huflattig; -blume, f. 1. c. Narzisse; 2. c. Schneeglöckchen; 3. c. Mazunte; 4. c. Huflattig; 5. c. Löwenzahn; 6. (die weiße Windblume) l'anémone des bois; -butter, (im – gemachte B.) beurre de *m.*; -ente, f. (die wilde E.) le canard sauvage; -fliege, f. 1. c. Eintagsfliege; 2. (eine Art Fliegen, von wo die Maden in der Baumblüte verkommen) la mouche de St. Marc; -gerste, f. (die 2zeilige Sommergerste od. Futtergerste) orge de *m.*, marsèche, f; -glöckchen, n. c. Schneeglöckchen; -hase, (ein im – gesetzter) lièvre de *m.*; -hecht, (H., wo erst im – leichet) brochet de *m.*; -käse, (im – gemachter) fromage de *m.*; -monat, c. –; -mücke, f. c. Eintagsfliege; -schaf, n. c. Merzschaf; -schein, (in den Kalendern, der Schein, der Neumond im –) la nouvelle lune de *m.*; -schnee, (Schnee, der im – fällt) la neige de *m.*; -segge, f. (das spitzige Riedgras) laiche coupante, caret aigu; -staub, la poussière de *m.*; -thau, la rosée de *m.*; -veilchen, n. la violette de *m.*; das wilde .., c. Hundsveilchen; -wasser, n. (W. von geschmolzenem Schnee) eau de neige de *m.*, eau de *m.*; -wurz, -wurzel, f. (Pflz., bei dem der Kelch einblättrig, und in 10 Einschnitte getheilt ist ꝛc.) le géum, la benoite commune, cf. Benediktkraut.

Märzen, c. merzen.

Märzenschnee, c. Märzschnee; -staub, c. Märzstaub.

Märzerkirsche, c. Schwefelkirsche.

***Marzipan**, es; e, (Zuckergebackenes von süßen und bittern Mandeln, Nüssen, Pistazien ꝛc.) massepain; er ißt gern –, il aime les massepains.

Masche; n, f. 1. (etwas verschlungenes, verbundenes, ehemals ein Ring an einem Harnische, die Schuppe eines Panzers) la *maille*; 2. (eine Schlinge, wie die der Vogelsteller von Pferdehaaren) lacs, lacet; 3. (die gestrickten od. verm. der Stricknadeln ꝛc. gemachten Schlingen) la *m.*; die -n zählen, aufnehmen, compter, reprendre les mailles; es ist eine – an Ihren Strumpfe gefallen, gerissen, il y a une *m.* tombée, rompue à votre bas; ein Netz mit weiten, engen -n, un filet à grandes, à petites mailles; 4. (eine Schleife, Quaste von Band od. Schnüren, bes. an den Hut zu stecken; * Kokarde) la cocarde; er hat eine dreifarbige –, il a une cocarde tricolore; -nweise, ad. (eine – nach der andern) *m.* à *m.*; -nwerk, n. (ein aus -n gemachtes W.) ouvrage maillé.

Maschen, (zur Masche machen, binden) mailler; faire des mailles, houer.

Masch-ente, f. (die gemeine wilde Ente) le canard sauvage.

Maschig, a. ad. (aus Maschen bestehend) fait de mailles, à mailles, c. groß-, weit-.

***Maschiene**; n, f. (Werkz., eine Bewegung dadurch hervorzubringen od. zu befördern) *machine*, f; die -n der Alten, les machines des anciens; die -n bei einem Schauspiele, les machines d'un théâtre; die Einführung der -n in den Fabriken, l'introduction des machines dans les fabriques; fg: er ist eine wahre –, (bestimmt sich nicht selbst, handelt nur, wie man ihn leitet) c'est une vraie *m.*; -nerfinder, inventeur de machines, machiniste; -nmacher, (* Machinist) le machiniste; -nmäßig, a. ad. machinal, e; er handelt nur .., il n'agit que machinalement, d'une manière purement machinale; -nmäßige Handlung, action machinale; -nmeister, (der den Bau und die Einrichtung der -n, bes. bei Schauspielen ꝛc. versteht und dies. leitet; * Maschinist) le machiniste; -schiff, n. *Mar.* c. Brandschiff.

Maschnagel, *Cor.* (ein Stück Hirschhorn, Maschen damit zu machen) bâtonnet à mailler, à faire des mailles.

Mase, f. *Expl.* c. Maße (2); (eine Narbe, ein Mahl, eine Blase) tache, marque, cicatrice, f, c. Blatternarbe.

Masel, f. c. Ausschlag (II.); -beere, f. c. Meerbeere; -sucht, f. c. Aussatz.

Maser, s; 1. (Holz, dessen Fasern unregelmäßig und kraus unter und in einander verwachsen sind, und allerlei Flecken, Flammen, Adern ꝛc. bilden) bois madré; eine Tabackspfeife aus –, une pipe de bois madré; der – vom Ahornbaume, le broussin d'érable; it. cf. Ahorn; 2. (die Besch. des Holzes, da es -ig ist) la *madrure*; dieses Holz hat einen schönen –, ce bois a une belle *m.*

Maser; n, f. 1. (Flecken, flammichte od. wellichte Stellen von anderer Farbe im Holze) *madrure*, f; dieses Holz hat schöne -n, ce bois a une belle *m.*, est joliment madré, ondé, veiné; die -n des geäderten Holzes, les ondes du bois veiné; 2. (fehlerhafte Flecken auf der Haut, bes. Narben und Muttermähler) tache, marque, f; 3. die -n, (eine Krankheit, wo bes. Kinder befällt, mit einem Fieber und Ausschlage verbunden, der sich in rothen Flecken zeigt, die wieder vergehen) la rougeole; die –, (ein solcher einzelner Flecken auf der Haut) la marque de rougeole; die -n haben, an den -n sterben, avoir la rougeole, mourir de la ..

Maser-birke, f. (B. mit vielen -igen Auswüchsen) bouleau loupeux; -fleck, (der –) la madrure; -holz, -iges Holz, cf. maserig. -forme de madrure.

Maserícht, a. ad. (dem Maser im Holze ähnlich) en forme de madrure.

Maserig, a. ad. (Masern od. Maserflecken habend) madré; -es Holz, bois madré; eine -e Stelle (im Holze), la madrure, cf. Maser.

Mas-erle, f. (eine Art des Ahorns, wo an Hecken ꝛc. häufig wächst, und nur in gutem Erdreiche das Ansehen eines Baumes erhält) le petit érable, l'érable commun.

Masern, (mit –, od. flammichtem wellichtem ꝛc. Holze versehen): schön gemasertes Holz, bois bien madré, veiné, d'une jolie madrure; diese Birke masert sich, (bekömmt maserichte Auswüchse) il vient des loupes à ce bouleau; 2. a. ad. (von Maserholz gemacht) de bois madré; ein -er Tisch, une table de bois madré.

Masernporzellane, f. (eine Art Porzellanschnecken mit Sommerflecken ähnlichen Flecken) cypræa lux.

Masholder, 1. c. Maßerle; 2. c. Wachholder.

Masig, a. ad. (Masen, Flecken, Narben ꝛc. habend, bes. im Gesichte) taché, plein de taches, marqué au visage; von den Blattern –, blatter-, gravé, marqué de petite vérole.

Maske; n, f. 1. (eine Bedeckung des Gesichtes od. des Leibes, durch wo dieses od. dieser unkenntlich gemacht wird) le *masque*; während des Faschings geht man in -n, on va en *m.* pendant le carnaval; er hatte die – eines Greises, eines Arztes, (er war als solcher verkleidet; * maskiert) il avoit un *m.* de vieillard, de docteur; die – abnehmen, ablegen, ôter son *m.*, se démasquer; fg: unter der – der Freundschaft, (unter dem Scheine) sous le *m.*, le voile de l'amitié; die –, worunter er sich versteckt, le *m.*, le voile dont il se couvre; 2. (eine mit einer – versehene P.) *m.*; ich kenne dich, schöne –! je te connois, beau *m.*! eine Gesellschaft von -n, une compagnie de masques; den -n ist vieles erlaubt, les masques ont bc. de liberté, on se permet bien des choses à la faveur d'un *m.*; fg: das ist eine abscheuliche –, (eine häßliche weibliche P.) la laide *m.*, c'est une vilaine *m.*, cf. Larve.

Masken, (mit einer Maske versehen, eine Maske anlegen; * maskieren) masquer; man maskete ihn als Hanswurst, on le masqua en Arlequin; sich –, se masquer; sie haben sich gemasket, um auf den Ball zu gehen, ils se sont masqués pour aller au bal, cf. verlarven.

Masken-ball, (B., auf dem die P. – haben) bal masqué, bal en *masque*; -blume, f. *Bo.* (der Name solcher Blumen, wenn die beiden Einschnitte einer rachenförmigen Blume dicht zus. schließen) personnée, f; -fest, n. (F., wo bei man in – erscheint, od. wo mit einem -balle verbunden ist; * Maskerade) la mascarade; -kleidung f. habit de *m.*, le *m.*; -klette, f. (die mehr einer Distel als einer Klette gleicht, die rauhe Distel) la bardane, le glouteron; -tanz, danse en *m.*, danse masquée, cf. Larventanz; -tänzer, danseur en *m.* ou masqué, cf. Larventanz; -taube, f. (eine Art Tauben) pigeon picoté, tacheté, masqué, à larve.

***Maskerade**, f. c. Maskenball, -fest.

***Maskieren**, c. masken.

Maskolben, (eine Art Riedkolben) la massete à larges feuilles.

Maskopei; en, f. (Handels verbindung, -gesellschaft) société, association de commerce; fg: mp. (eine zu Anderer Nachtheil geschlossene Verbindung) ligue, cabale, f.

Masleidig, a. ad. (überdrüssig, verdrießlich) fa. *dégoûté*, *rebuté*, dépité; – werden, se dégoûter; ich bin es –, j'en suis *d.*, *r.*, j'en ai assez; -keit, f. le dégoût.

Masliebe, f. c. Maßliebe.

***Masora**, f. sp. (Anmerkungen jüdischer Gelehrten zu dem Texte des alten Testamentes) la massore ou massorah.

***Masoret**, es; en, (Verfasser der Masora) le massorète; -isch, a. ad. (zur Masora gehörig, dies. od. die -en betreffend) massorétique.

Maß, es; e, dim. Mäßchen, n. 1. (die durch seine Grenzen, Größe, bes. aber die nach dem Verhältniß eines andern Dinges bestimmte Größe eines Körpers ꝛc.) pu. la *mesure*; das – eines Körpers suchen, finden, bestimmen, chercher, trouver, déterminer ou fixer la *m.* d'un corps; das – von der Länge ꝛc. nehmen, prendre la *m.* de la longueur ꝛc.; das – zu einem Kleide, einem Thore ꝛc. nehmen, prendre la *m.* d'un habit, d'une porte ꝛc., cf. Silben-, Ton-, Zeit-; it. sp. (die bestimmte Größe in Ansehung der Ausdehnung, des körperlichen Inhaltes und der innern Stärke, sofern sie der jedesmaligen Absicht ꝛc. gemäß ist); das rechte – treffen, halten, trouver, garder ou tenir la juste *m.*; das – überschreiten, passer, outre-passer la *m.*, les bornes; das – meiner Leiden übersteigt meine Kräfte, le nombre, le degré, la *m.* de mes souffrances surpasse ou excède mes forces, cf. Grad; weder – noch Ziel halten, n'avoir ni règle ni *m.*; sein volles – haben, (so viel als nöthig, gut ꝛc. ist) avoir sa juste *m.*; in vollem, in hohem -e, (reichlich) abondamment; er ist in hohem -e verschwiegen, (äußerst) il est très-discret; it. (so viel als Verhältniß); man wird nicht immer nach dem -e seiner Verdienste belohnt, la récompense n'est pas toujours proportionnée au mérite; on n'est pas toujours récompensé en raison de, selon ses mérites; nach dem -e meiner Kräfte, à proportion, en raison de, selon mes forces; ihre Liebe stieg in dem -e, als sie mich kennen lernte, son amour s'accrut à mesure qu'elle me connut mieux, cf. Augen-, Eben-, Gleich-; II. (eine bekannte Größe, um eine unbekannte nach ihrer Ausdehnung, Menge, ihrem Inhalte ꝛc. zu bestimmen) *m.*; diese Staaten haben nicht einerlei – und Gewicht, ces états n'ont pas les mêmes poids et mesures; falsches, richtiges –, fausse *m.*, *m.* juste; gehäuftes –, *m.* comble; falsches – und Gewicht führen, vendre à faux poids et à fausse *m.*, cf. Ballen-, Flächen-, Körper-, Längen- ꝛc.; das Mäßchen, Mäßlein, la petite *m.*; laßt meinem Pferde zwei – (mich -e) od. zwei Mäßchen Haber geben, faites donner deux picotins d'avoine à mon cheval; eine – Bier, Milch, un pot de bière, de lait; zwei – Wein, deux pots de vin; zwanzig Scheffel Roggen, Berliner –, (so wie man in Berlin mißt) vingt boisseaux de seigle, *m.* de Berlin; zehn Fuß lang rheinländisch –, dix pieds de long, pied de Rhin; fg: mit dem -e, womach ihr messet, soll euch wieder gemessen werden, de la *m.* dont vous mesurez les autres, vous serez mesurés; vous serez traités comme vous aurez traité les autres; das – seiner Verbrechen ist voll, la *m.* est comble, il a comblé la *m.*, cf. -e.

Maß-barte, f. *Com.* (solche Barten vom Wallfische, wo das gehörige – haben, deren ein Wallfisch wohl bis 500 liefert) les fanons ou barbes de la baleine; -beere, f. c. Vogelbeere; -denkmal, n. (ein –, Zeichen eines -es als ein Denkmal) monument servant de *mesure*; -erle, f. c. -erle; -gabe, f. sp. (die Angebung, Bestimmung des -es od. der -e, das Verhältniß) *m.*, *proportion*, f; Sie werden nach .. Ihrer Arbeit bezahlt werden, on vous paiera

paiera à *p.*, en raison de votre travail, au fur et à *m.* que vous travaillerez; ich werde mein Benehmen nach .. des seinigen einrichten, je réglerai ma conduite sur ou d'après la sienne, en conséquence de la sienne, cf. -gebung; -geber, (der die Art und Weise einer S. bestimmt od. Vorschriften ertheilt) celui qui règle, qui prescrit qh; -gebung, f. sp. (die Bestimmung des -es od. der -e, der Art und Weise); ohne .., unmaßgeblich, sans rien prescrire; à mon avis, selon moi; 2. (Verhältniß) c. -gabe; er hat ihn nach .. seiner Verdienste belohnt, il l'a récompensé selon ses, en proportion de ses mérites; -glas, n. c. -kanne; -hecht, *Pé.* (der ein Jahr alt und etwa eine halbe Elle lang ist) brocheton; -holder, c. -erle; -kanne, f. (in welche ein - geht) un pot; vase d'un pot, contenant un pot; -krug, c. -kanne; -kunde, f. c. Meßkunst; -kunst, f. c. -kunde; -künstler, c. Meßkünstler; -lade, f. *Cord.* (Bl. in Gestalt einer Lade, womit die Länge des Fußes unter der Sohle gemessen wird) le compas, la *m.* de cordonnier; -liebe, f. *Bo.* 1. c. Gänseblume, Tausendschön; 2. (eine Art der Blucheu od. Goldblume, die auf trockenen Wiesen und Triften fast den ganzen Sommer über blühet) l'œil de bœuf ou de bouc; 3. c. Dotterblume; 4. (ein Staudengewächs im südlichen Europa) la globulaire alypum ou le turbith blanc, le séné des provençaux; 5. (eine Art der Gemsenwurz) le doronic pardalianche; 6. c. Maßerle; -los, a. ad. (kein -, keine Grenzen habend, unermeßlich) sans *m.*, sans bornes, illimité; -losigkeit, f. immensité, f; -nehmung, f. (die -regel) la *m.*; -ofen, *Fond.* (O. zum Schmelzen des Eisensteines, eine Arbeit, die nach gewissen Feuerzeiten verrichtet wird, so daß er nur 24 Stunden geht) fourneau gradué à fondre le minerai de fer; -rad, n. (beim Wegebau, ein Rad, auf dessen Umfang ein -, z. B. eine Ruthe aufgetragen und durch einen Stachel bezeichnet ist, und womit man die Länge od. Breite der Straßen mißt) odomètre, pédomètre; -regel, f. (R., nach der man seine Art zu handeln bestimmt) la *m.*; er hat seine -regeln danach genommen od. ergriffen, il a pris ses mesures en conséquence; er hat schlechte -regeln ergriffen, il a mal pris ses mesures, ses dimensions; -stab, (St., der ein - für andere Dinge ist, dessen man sich zum Messen bedient) perche ɛ qui sert de *m.*; *Gé.* ɛ (eine gerade Linie, deren Theile eine Zahl von Graden, Meilen, Schritten ɛ vorstellen, und nach der andere gerade Linien gemessen werden) *échelle*, f; der verjüngte .., (auf dem die Längen-e von ihrer wirklichen Länge mehr od. weniger ins Kleine gebracht sind) l'*é.*, l'*é.* de réduction; -stock, c. -stab; -süßelein, n. c. -liebe (1. 4); -topf, c. -kanne; -weihe, f. c. Meßweihe.

Maße; n, f. 1. (das Maß, bes. das richtige Verhältniß bei einer Hdl. mit der Natur der S., dem Bedürfniß ɛ in Ansehung der Größe, Menge und innern Stärke) *mesure*, *proportion*, f; die - wissen, (das rechte Verhältniß kennen) savoir la juste *m.* ou *p.*; man muß in Allem - halten, (das rechte Verhältniß beobachten) il faut user de tout avec *m.*, il faut être modéré ou réglé en toutes choses; er hält in keinem Dinge -, il ne garde de *m.* en rien, en aucun point; mit -n essen und trinken, manger, boire avec modération, *m.*, être modéré dans le boire et le manger; über die - od. -n, (außerordentlich, sehr) outre *m.*, extraordinairement; über die -n lang, kurz ɛ, bc. trop long, trop court; 2. (die Art und Weise); wenn es sich in der - verhält, si cela est ainsi ou tel; dans cette supposition; in der - wie es befohlen ist, od. befohlener -n, selon, suivant les, en conséquence des ordres; einer Sache abhelfliche - geben, remédier à une chose, mettre ordre à une affaire; einiger -, gewisser -, (auf einige Art, auf gewisse Art) en q. sorte ou manière; bekannter -n, personne n'ignore, il est connu, tout le monde sait; beliebiger -n, comme il vous plaira; à votre gré; hergebrachter -n, selon la coutume; de, à la manière accoutumée, comme de coutume; ebener -n, (gerade wie) de la même manière; folgender -n, (wie folgt) de la manière suivante, ainsi, de la sorte; ziemlicher -n, (so ziemlich) assez, passablement, médiocrement; was -n, (auf welche A.) de quelle manière ou façon; solcher -n, (auf diese Art, so) de la sorte, tellement, cf. -n. aller-n. der-; 3. (ein Flächenmaß) *Expl.* (eine vermessene Fläche von bestimmter Größe, die zu einer Fundgrube gehört und nach ders. auf eben dem Gange aufgenommen worden ist) étendue de terrain, terrain désigné pour établir la minière; die -n belegen, (darauf anfahren od. arbeiten lassen) mettre des ouvriers dans une minière.

Masse; n, f. 1. (die Menge zus. hangender und einen Körper ausmachender Theile) *masse*, f; eine große, schwere, unförmliche -, grande, lourde *m.*, *m.* informe, cf. Fleisch-, Körper-, Stein-; die - der Luft, la *m.* de l'air, cf. Blut-, Feuer-, Licht-, Luft-, Wasser-; *Pt.* -n, (viele an einer Stelle gesammelte Lichter od. Schatten) *masses*; *Pt.* die Lichter in großen -n anlegen, disposer les lumières par grandes masses; die -, Erbschafts- besteht aus 100,000 Thalern, la succession, la *m.* est de cent mille écus; die Soldaten empörten sich in -, (in großen Haufen od. alle) les soldats se révoltèrent en *m.*; die Unterthanen standen in - auf, les sujets, habitants se levèrent en *m.*; eine weiche, feste, harte -, (ein weicher ɛ Stoff, eine weiche ɛ Materie) substance, matière molle, ferme, dure; eine rohe, formlose -, *m.* confuse, informe; it. -, (ein Teig) *m.*, pâte; 2. (etwas, das viel Stoff hat, aus vielem Stoffe besteht) *Bil.* (ein langer Stock, der vorn breit ist, den Ball in gewissen Fällen damit wegzustoßen) la *m.*; *Sc.* (ein großer Hammer, damit auf den Meißel zu schlagen) marteau, maillet de sculpteur; it. (beim Kolbenspiele eine Art hölzernen langgestielten Löffels, die Kugel damit aufzuheben ɛ) la love; 3. autref. (eine Keule) massue, f.

Massel; n, f. *Fond.* (Masse von geschmolzenem, aber noch nicht gereinigtem Eisen) gueuse, f; -graben, (worin die - gesammelt wird) la fosse, le lit de la gueuse.

Maßen, ad. *Chanc.* (indem, weil) vu que, attendu que, parce que, comme, cf. Maße (2).

Massengebirge, n. (G. in Massen) montagnes en masse; it. (Gruppe von Gebirgen, deren Breite ihrer Länge ungefähr gleich kommt) groupe de montagnes.

Massenhaft, a. ad. (viele Theile enthaltend, unbehülflich, plump) lourd, d'un grand volume, d'une grande masse.

Massenweise, ad. (in ganzen Massen, in großer Menge) en masses, en grande quantité.

Mäßig, a. ad. 1. c. gesetz-, zeiten-, kunst-, pflicht-, recht-, schrift- ɛ; 2. (das rechte Maß haltend, bes. im Genusse der Nahrungsmittel, das rechte Verhältniß beobachtend, die Grenzen nicht überschreitend, und in diesem rechten Maße ɛ gegründet) *modéré*, *tempéré*, *sobre*; - im Genusse der Speisen und Getränke, *m.*, *s.* dans le boire et le manger; der Wein ist gut, aber man muß ihn - genießen, le vin est bon, mais il faut en user modérément, avec modération; eine -e Mahlzeit, un repas *s.*, frugal; ein -er Genuß, une jouissance modérée, réglée; -e Freude, joie modérée, tempérée; - seyn, leben, être *s.*, vivre sobrement; ein -er Mensch, un homme *s.*, cf. enthaltsam, sparsam; 2. (das Mittel haltend, mittel-); eine -e Hitze, ein -es Feuer, une chaleur modérée, un feu *m.*; es ist heute - warm, il fait aujourd'hui une chaleur modérée; sein Vater hat ihm nur einen -en Jahrgehalt ausgesetzt, son père ne lui a fait qu'une pension modique; eine -e Summe, une somme modique, médiocre; eine -e Foderung, une prétention modique, modérée; eine -e Strafe, une légère punition; ein -es Vermögen, une fortune modique; *Mu.* -, (den Gang eines Stückes zu bezeichnen, da es weder zu geschwind noch zu langsam gespielt werden soll; °moderato; it. eine mehr sanfte und langsame Bewegung zu bezeichnen; °Andante) modéré; it. gracieux, andanté; 4. (ein bestimmtes Maß od. Gemäß enthaltend); ein -er Krug, eine -e Flasche, (worein ein Maß geht) cruche, bouteille d'un pot, qui tient un pot.

Mäßigen, (mäßig machen, das rechte Maß od. Verhältniß geben) *modérer*, *tempérer*, *adoucir*, *calmer*; seine Betrübniß, seine Freude -, *m.* sa tristesse, sa joie; seinen Zorn -, *m.* sa colère, *t.* sa bile; seine Begierden, seine Leidenschaften -, *m.* ses désirs, ses passions, mettre un frein à ses passions; sich -, se *m.*, se contenir, se posséder; ich hatte viele Mühe mich zu -, j'eus bien de la peine à me contenir; er weiß sich immer zu mäßigen, il se possède toujours, il sait se contenir; sich im Glücke zu - wissen, savoir se *m.* dans la bonne fortune; sich im Essen und Trinken -, être sobre, vivre sobrement, se *m.* dans le boire et le manger; seine Ausdrücke -, (daß sie nicht beleidigen) *m.* ses expressions; seine Ansprüche -, (sie nicht übertreiben) *m.* ses prétentions; die Stimme -, *ad.* la voix; ein frischer Wind hat die große Hitze gemäßiget, un vent frais a tempéré la grande chaleur; eine gemäßigte Wärme, (die gerade recht ist) une chaleur tempérée, modérée; der gemäßigte Erdgürtel, (in welchem eine gemäßigte Luft ist) la zone tempérée; er hat ein sehr gemäßigtes Urtheil gefällt, (ein gar nicht strenges) il a prononcé une peine très-douce, légère; das - ɛ, c. Mäßigung.

Mäßigkeit, f. sp. 1. (der Zustand, da man mäßig ist; die Fertigkeit, das rechte Maß ɛ zu beobachten, bes. im Genusse der sinnlichen Vergnügen) *modération*, *sobriété*, *tempérance*, f; die - ist der Gesundheit zuträglich, la *s.* est utile à la santé; diese Speisen sind an sich gut, aber man muß sie mit - genießen, ces mets sont bons en eux-mêmes, mais il faut en user avec *m.*, modérément; die Regeln der -, les règles de la *t.*; 2. (der Zustand, da eine S. das rechte, das gewöhnliche Maß nicht überschreitet) modicité, médiocrité, f; die - seines Einkommens, der Preise, der Ausgaben, dieser Summe ɛ, la modicité de son revenu, des prix, des dépenses, de cette somme ɛ; 3. c. Gesetz-, Pflicht-, Recht-, Regel- ɛ.

Mäßigung, f. sp. (die Hdl., da man etwas mäßiget, od. sich mäßiget, das Bestreben seine Begierden ɛ in Schranken zu halten, und der Zustand, in den man sich durch dieses Bestreben versetzt) la *modération*, la *retenue*; die - einer Auflage od. Taxe, (die Verminderung ders.) la *m.*, diminution d'une taxe; die -, (das Senken) der Stimme, l'abaissement de la voix; er hat sich dabei mit vieler, mit aller möglichen - benommen, il s'y est conduit avec bc. de *m.*, il y a porté, mis toute la *m.* possible; ich bewundere seine -, j'admire sa *r.*, cf. Gleichmuth, Sanftmuth.

°**Massikot**, c. bleigelb.

Massiv, a. ad. (viel Masse enthaltend, fest) *massif*; ein -es Gebäude, (das aus lauter Mauerwerk besteht) bâtiment *m.*; ein zu - aufgeführtes Gebäude, bâtiment trop *m.* construit trop massivement; ein Kreuz von -em Golde, (von gediegenem) une croix d'or *m.*; fg: c. derb, grob, ungeschliffen.

Maßner, s; *Expl.* (einer, der eine od. mehrere Maßen gemuthet hat) concessionnaire, porteur d'une concession de mine.

Mast, a. ad. (fett, dick) gros, gras; ein -es Schwein, cochon gras, cf. -schwein ɛ.

Mast, es; en, (hoher dicker, in einem Schiffe aufgerichteter Stamm, die Segelstangen mit den Segeln und die Taue daran zu befestigen) *mât*; der große - od. Mittel-, (stehet in der Mitte) le grand *m.*; der vordere -, Fock- od. Focke, (im Vordertheile) *m.* de misaine; der hintere -, Besan- od. Besan, (im Hintertheile des Schiffes) *m.* d'artimon; ein aus einem Stücke gemachter -, *m.* d'un brin ou d'une pièce; ein zusammengesetzter, aus mehreren Stücken gemachter -, *m.* composé; einen - einsetzen, arborer un *m.*; die Wangen od. Schalen eines -es, (Hölzer, die zur Verstärkung der Masten dienen) jumelles, f; ein mit Wangen verstärkter -, (mit solchen Hölzern) *m.* jumelé ou renforcé; *Charp.* -, (der große, senkrecht stehende Baum, der eine Thurmspitze bilden hilft) l'aiguille, f. le poinçon; *Bl.* ein - ohne Segel, un *m.* désarmé.

Mast=band, n. c. -enbügel; -bank, f. c. -ducht; -baum, 1. (ein B., der einen - abgibt, bes. die Tanne) la mâture, arbre propre à faire des mâts; le sapin; 2. (der -) le *mât*; mit -bäumen versehen, mâter; die -bäume von einem Schiffe abnehmen, dématér un vaisseau; die sämmtlichen -bäume eines Schiffes, c. -werk; -ducht, f. (auf Böten, die vordere starke Bank od. Ducht, weil sie am -e befindlich ist) traversier ou banc du milieu; -fisch, (ein großer, im nördlichen Weltmeere lebender Fisch, der eine Länge von mehr als 100 Fuß erreicht, und eine sehr lange, wie ein -baum in die Höhe gerichtete Rückenflosse hat) le cachelot à dents plates; -holz, (H., das zu -en tauglich ist) la mâture; -keil, c. -enkeil; -klimmer, c. Marsgast; -korb, c. Mars; -los, a. ad. (ohne -, des -es, der -en beraubt) sans *m.*; dématé; das Schiff ist .. geworden, le vaisseau a dématé; ein Schiff .. machen, dématér un vaisseau, cf. entmasten; -macher, c. -enmacher; -meister, (Aufseher über die -bäume in den Schiffszeughäusern) le maître-mâteur; -schiff, n. (ein mastiges Schiff) vaisseau mâté; -stange, f. c. -enstütze;

L

-stenge, c. Marsstenge; -top, (das obere Ende der -en und Stengen und bes. ders. Theil, um wo die Flechtung liegt, und der zwischen den Sahlingen und dem Eselshaupte enthalten ist) ton, tenon; -wächter, c. Marsgast; -wand, f. c. Marswand; -wange, f. (Wangen od. auf der innern Seite nach der Rundung des -baumes ausgehöhlte lange Stücke Holz, wo zur Verstärkung und Befestigung des -baumes an dens. auf beiden Seiten befestiget werden) les jumelles, f; -werk, n. (alle -en und Stengen eines Schiffes zus. genommen) la mâture.

II. Mast; en, f. 1. (die Nahrung mehrerer Thiere, womit sie sich mästen, fett werden, bes. eine solche Nahrung der Schweine, wo ihnen meistens in den Wäldern gegeben wird) l'*engrais*, la *glandée*, cf. Buch-, Eichel-, Erd-, Kastanien-, Nuß-; die ganze od. volle -, (eine Holz-, wenn es eine reichliche Menge von Eicheln od. Bücheln gibt) *g.* abondante, complète; die halbe -, (wenn daran kein Ueberfluß ist) mauvaise, demi-*g.*; die - ist dieses Jahr nicht gerathen, il n'y a point de *g.* cette année; Schweine in die - schicken, führen, envoyer, mener des cochons à la *g.*; die - fällt, (wenn die Eicheln, Bücheln ꝛc. abfallen) les glands tombent; *Ch.* (die Nahrung der wilden Schweine) le pâtis des sangliers; 2. (die Hdl., da man zahme Thiere, bes. Schweine mästet od. fett macht, indem man sie in den Wäldern Eicheln ꝛc. fressen läßt od. im Stalle gut füttert); Ochsen, Schweine in die - thun, schicken, treiben, schlagen, mettre des bœufs, des cochons à l'*e.*; Schweine in der - haben, (sie im Walde fett werden lassen) avoir des cochons à la *g.*; Schweine auf der - haben, (sie in einem Stalle mästen) engraisser des cochons au toit, au sou; Ochsen auf die - stellen, auf der - haben, (sie in den Stall bringen und mästen) mettre des bœufs à l'*e.*, les engraisser dans la bouverie, à l'étable; die - ist vorbei, (die Zeit zur -) le temps de l'*e.*, de la *g.* est passé, cf. Gänse-, Haut-, Herbst-, Holz-, Wald-.

Mast-ader, f. (eine Blutader, wo sich in das Gefäß erstreckt, und in der Gegend über dem Ende und der Oeffnung des -darmes zuweilen anschwillt, und dadurch sehr schmerzliche Empfindungen verursacht) la veine hémorrhoïdale; -aderfluß, (wenn sich die Ader öffnet, so daß das Blut mit dem Stuhlgange abgehet, fließende *Hämorrhoiden) hémorrhoïdes fluentes; -aderstockung, f. (wenn sich das Blut in der -ader verhält: blinde *Hämorrhoiden) hémorrhoïdes sèches ou aveugles; -buche, f. c. Rothbuche; -besichtigung, f. (B. der Eichel- ꝛc.) visite de la glandée; -darm, (einer der dicken Därme, wo bei dem Menschen an der vordern Fläche des untersten Bauchwirbels ꝛc. liegt, und dessen unterer Theil sich außer der Bauchhaut befindet) le boyau culier; -darmgekröse, n. *An.* (ders. Theil oben am -darme, wo die Bauchhaut bildet) mesorectum; -darmnerve, *An.* le nerf du boyau culier; -darmschlagader, f. *An.* (Schlagadern, wo nach dem -darme hinabsteigen) artère hémorrhoïdale; -darmwurm, (ein kleiner runder Eingeweidewurm, der die weiten und kurzen Gedärme, bes. den -darm bewohnt) petit ver rond du boyau gras; -eiche, f. c. Roth-eiche; -feder, f. (eine der kleinen, kurzen fetten Federn, wo über dem Steiße der Gänse bes. stehen) la plume grasse de l'oie; -fleck, c. Gelbberst; -futter, n. (F. zur Mästung) engrais; -gans, f. oie qu'on engraisse; oie engraissée; -gefälle, (G. od. Einkünfte von der Holz-) revenus provenants du *panage*, de la glandée, de la paisson; -geld, n. (G., wo für die Mästung der Thiere bezahlt wird, bes. wo der Herr des Waldes für die Erlaubniß bekömmt, daß Schweine darein zur - getrieben werden dürfen) le *p.*, le cens de *p.*; -gerechtigkeit, f. c. -recht; -haber, (wo an einigen Orten statt des -geldes gegeben wird) avoine de *p.*; -hirt, (wo die zur - getriebenen Schweine hütet) le porcher; -holz, n. 1. (Bäume, deren Früchte zur -ung dienen) arbre de pâtis; 2. (ein aus solchen Bäumen bestehendes Gehölz) forêt d'arbres de pâtis; -kalb, n. (wo gemästet wird od. ist) veau mis à l'engrais; veau engraissé, veau gras; -korn, n. 1. sp. *Econ.* bled servant à l'engrais; 2. *Méd.* (Name dunkelblauer Knoten an und im -darme, wo von der -aderstockung herrühren) grumeau de sang dans le boyau culier; -kuh, f. vache mise à l'engrais; vache engraissée, grasse; -linde, f. c. Gradlinde, Wasser-; -ochs, bœuf à l'engrais; bœuf engraissé ou gras; fg: po. (ein starker plumper Mensch) homme lourd, pesant, fort corpulent; -ordnung, f. (eine obrigkeitliche Verordnung, die Holz- betreffend) ordonnance, règlement concernant le *p.*, la glandée; -recht, n. (das R., die Holz- in einem Walde zu benutzen) le droit de *p.*, de paisson, de glandée; -schilling, c. -geld; -schwein, n. (ein Sch., welches zu Hause od. im Walde gemästet wird od. wurde) cochon mis à l'engrais; cochon ou porc engraissé, gras; -stall, (Stall für das -vieh) étable pour engraisser le bétail; it. (von Schweinen) le toit, le sou; -stand, (kleiner Stall, worin das Federvieh gemästet wird) la mue; -stück, n. (ein gemästetes Thier) bête, pièce de bétail engraissée; -vieh, n. bête d'engrais; bétail gras; -vogel, oiseau engraissé; -waldung, f. c. -holz (2); -wurm, c. Spulwurm; -zeit, f. (die Z., zu der man das Vieh auf die - stellet, od. die Schweine in die - in den Wald treibt) le temps, la saison pour mettre le bétail à l'engrais, pour l'engrais du bétail.

Masten, (von Schiffen, mit einem Maste od. mit - versehen) mâter, cf. be-.

Masten, vn. av. h. 1. (ein Nahrungsmittel zum Fettwerden seyn od. abgeben); Kartoffeln ꝛc. - gut, les pommes de terre ꝛc. sont un bon engrais, engraissent bien; 2. (fett werden); diese Schweine - nicht gut, ces cochons n'engraissent pas bien.

Mästen, (in od. auf die Mast nehmen, fett machen) *engraisser*; Ochsen, Schweine, Kapaunen ꝛc. -, *en.* ou parquer des bœufs, *en.* des cochons, des chapons ꝛc.; ein gemästetes Kalb, eine gemästete Gans, un veau gras, engraissé, une oie engraissée; Austern -, (in einem gewissen eingemachten Platze am Meere) parquer des huîtres; sich -, (sich pflegen, im Essen und Trinken gütlich thun, und dadurch fett werden) s'*en.*; devenir gras, prendre de l'embonpoint; fg: er hat sich dabei gemästet, (er hat dabei viel gewonnen) il s'est engraissé dans cette affaire, il y a fait un grand gain ou profit; das - ꝛc., l'engraissement.

Masten-bügel, (runde und eiserne Bänder, wo um die - an versch. Stellen getrieben werden) cercle de *mât*; -keil, -kiel, (K., der auf der einen Seite hohl, auf der andern gewölbt ist, und wo man auf dem ersten Decke in den Fisch treibt, um den Mast daselbst fest zu keilen) coin de mâts; -klampe, f. (Hornklampe, die an den Mast gespiekert ist; it. langes treppenförmiges Holz, wovon eines an beiden Seiten an die untersten - gespikert ist und zur Befestigung des laufenden Tauwerks dienet) taquet de mâts; it. taquet de flasques; -koker, (auf kleinen, offenen Fahrzeugen, das Gehäuse, worin der Mast stehet) cornet de *m.*; -kragen, (der K. um den M.) les braies du *m.*; -krahn, (ein dem Krahne ähnliches W. od. Gerüst, mit dessen Hülfe man die - in die Schiffe setzt) la mâture, machine à mâter; -macher, (wo die - und alles dazu gehörige Holzwerk verfertiget) le mâteur; -passer, (ein Zirkel, der zirkelrund gebogene Schenkel hat, um runde od. walzenförmige Körper damit zu messen) compas courbe ou de mâture; -schale, f. c. Mastwange; -spur, f. (eine Zus.fügung von starken Hölzern, wo man da anbringt, wo der Fuß eines Mastes, Gangspills od. der großen Bäting aufsteht) la carlingue de mât.

Mastig, a. ad. (fett, dick) gras, gros; ein sehr -er Mensch, un homme fort gras, qui a trop d'embonpoint; fg: ein -er Regen, (ein fruchtbarer) pluie féconde; -e od. geile Pflanzen, cf. geil; das Getreide steht zu -, zu mast, les bleds sont trop drus, trop épais; 2. *Mar.* (Mastbäume habend, führend) mâté.

Mastix, indécl. (ein blaßgelbes, durchsichtiges, zerbrechliches, zwischen den Zähnen wie Wachs, weiches Harz, wo aus dem -baume ausschwitzt und kleine Körner bildet) le *mastic*, la résine du lentisque; *Com.* männlicher -, (der schönste, durchsichtigste) le *m.* mâle; weiblicher -, le *m.* femelle; fg: *Sc.* (ein Kitt aus Pech, Wachs und Ziegelmehl) gros *m.*, colle à pierre; *Pt.* (ein Kitt aus Mahlerfirniß, Kreide und Glätte, die Ritzen eines Gemäldes damit zu verschmieren) *m.* de peintre; -baum, 1. (ein B. in den warmen Ländern, wo ein Harz, - genannt, ausschwitzt) le lentisque; 2. indischer .., le calaba; 3. der peruische od. peruvianische .., le *m.* du Pérou; -korn, n. (das aus dem -baume in Gestalt von Körnern träufelnde Harz) le *m.* en larmes; -kraut, n. 1. c. Katzenkraut; 2. (eine Art Thimian) le pistachier lentisque; 3. c. Wirbeldost.

Mästrich, c. Möstrich.

Mastung, f. sp. (das Mästen, die Hdl., da man ein Thier mästet) l'*engraissement*; die - eines Ochsen, l'*en.* d'un bœuf; 2. (die Mast, die Nahrung, wo ein Thier fett macht) l'engrais; Ochsen, Schweine in die - thun, mettre des bœufs, des cochons à l'engrais; 3. c. Mastholz (2).

*Matador, s; e, *Jeu. de car.* (einer der höchsten Blätter od. Trümpfe) matador; fg: (einer, der in irgend etwas bes. Aufsehen macht, die Andern darin übertrifft) matador.

Mat-apfel, c. Prinzapfel.

Mättkraut, n. c. Geißbart (2).

*Material, s; ien, n. c. Materie, Stoff; -farbe, f. (rohe Farbe, deren sich Mahler und Färber bedienen) la couleur non préparée, (telle que la vendent les droguistes); -handlung, f. (Hdl. mit solchen Dingen, wo in den Arzeneiläden und von Künstlern ꝛc. gebraucht werden) commerce, boutique, magasin de drogues; -waare, f. (W., wo in einer -hdl. geführt wird) drogue, droguerie, f. ingrédient; -waarenhändler, marchand de drogues ou droguiste; le droguiste, cf. Materialist (1); -ienkammer, c. -handlung.

*Materialisch, c. materiell.

*Materialismus, indécl. sp. *Phil.* (das Lehrgebäude des Materialisten (2)) le matérialisme.

*Materialist, s; en, 1. (der einen Materialhandel treibt) le marchand droguiste; 2. *Phil.* (der nur Körper im Weltall zugibt, und das Daseyn der Seele und der Geister läugnet) le matérialiste.

*Materie; n, f. 1. (der die Körper bildende Stoff) la *matière*; die - und die Form, la *m.* et la forme; aus - bestehend, (körperlich) matériel, le; der - nach, (im Gegensatz der Form) matériellement; fg: (das, worüber man spricht od. schreibt) *m.*, cf. Inhalt, Stoff; 2. *Méd.* (der Eiter) humeur putride, pus; sanie, f.

*Materiell, a. ad. (aus Materie (1) gebildet, in ihr gegründet ꝛc.) *matériel*, le, -ment; die Seele des Menschen ist nicht -, l'ame de l'homme n'est point matérielle; das -e ist dem Formellen entgegengesetzt, le *m.* est opposé au formel.

*Mathematik, c. Größenlehre.

*Mathematiker, s; (der die Mathematik kennt, sie bearbeitet, sie lehret) le mathématicien.

*Mathematisch, größenlehrig, a. ad. (was in die *Mathematik gehöret, daraus herfließt ꝛc.) *mathématique*; ein -er Beweis, démonstration *m.*; - genommen, ist dies wahr, cela est vrai mathématiquement parlant.

*Mathuriner, s; (ein Mitglied des ehemaligen Ordens der Dreieinigkeit) Mathurin, Trinitaire.

Mätkraut, n. c. Geißbart (2).

Matratze; n, f. (ein mit Haaren ꝛc. ausgestopftes und gestepptes Unterbett) le *matelas*; eine wollene, roßhaarene -, un *m.* de laine, de crin; eine - steppen, piquer un *m.*; eine - aufzupfen, rebattre un *m.*; -nmacher, matelassier; -nnadel, f. aiguille à *m.*

Matratzen, (mit Haaren od. Wolle ausstopfen) matelasser; Stühle od. Sessel -, matelasser des chaises, cf. aus-.

*Matrikel; n, f. (ein Verzeichniß, eine Liste, worein die Namen ders. P. eingetragen werden, wo in eine gewisse Vereinigung treten; it. der Schein, daß jemand in diese Vereinigung getreten sei) la *matricule*; it. l'immatricule; in die - einschreiben, eintragen, immatriculer; die Einschreibung, Einzeichnung in die -, l'immatriculation; -schein, (Bescheinigung, daß jemand in die - eingetragen worden) l'immatricule, cf. Reichs-.

*Matrize; n, f. *Fond. ca.* (kupferne Form, worein die Buchstaben abgegossen werden) la matrice.

*Matrone; n. (eine angesehene verheirathete Frau od. Wittwe von reifem Alter) la matrone.

Matrose, n; n, (Seemann, der alle Arten von Schiffsdiensten kennt und versieht) *matelot*; ein erfahrener -, un *m.* expert; ein unerfahrener -, un *m.* inexpert, d'eau douce; ein - auf Galeeren, un forçat, c. pressen; *Hn.* 1. (eine Art Warzenkäfer, deren Larve das Eichenholz durchbohrt, und dadurch bes. den Schiffswerften verderblich wird) la cantharide aquatique; 2. (eine Meerschnecke, in den Meeren um Asien) le ver à tuyau, le tuyau de mer; -nambra, c. Fuchs-amber; -nart, f. (die Art der -n, sich zu kleiden ꝛc.) la manière des matelots; auf .., à la matelote; -nhose, f. (H., wie sie -n tragen) chausses à la matelote; -nkappe, f. bonnet à la matelote; *Hn.* c. Dragonermütze; -nkleid, n. (K., wie es -n tragen, weites K.) habit à la matelote; -n

müße, f. c. -nhaube; -nkost, f. la nourriture des matelots; auf .. gesetzt seyn, (von einem, der gewöhnlich am Tische des Schiffsherrn ißt) être, manger à la gamelle; -nschüssel, f. la gamelle; -nsitte, f. (S. der -n, rohe S.) coutume des matelots, moeurs rudes; -nsold, matelotage; -nwache, f. (W., wo die -n in einem Hafen bei den Schiffen und Niederlagen halten, und die wachenden -n selbst) la garde de vaisseau.

Matsch, ad. (bezeichnet Umstand bei gewissen Spielen zu bezeichen, da einer das Spiel auf eine schimpfliche Art gänzlich verliert, und am Ende dess. nicht einmal eine gewisse geringe Anzahl Augen, Stiche od. Marken hat): - werden, être capot, à la dévole; einen - machen, (ihn ein Spiel auf diese Weise verlieren machen) faire capot; *Bil.* - werden, (wenn man zu Ende des Spieles nicht weiter als 3 zählet) perdre au quadruple.

Matsch, es; e, (bei gewissen Spielen, derj. Zustand od. Fall eines Spielers, da er das Spiel auf eine schimpfliche Art verliert und am Ende dess. nicht einmal eine kleine Anzahl Stiche Augen od. Marken ꝛc. hat) la dévole, le *capot;* einen - machen, faire *c.*; faire pic, repic et *c.*; 2. sp. (ein weicher, saftiger Körper, od. mehr dergleichen, welche zerdrückt und zu einer unter einander gemischten, zus. hangenden Masse geworden sind); die Kirschen sind zu - geworden, les cerises sont écrasées, sont en pâte, en marmelade; it. c. Koth.

Matschen, 1. (Matsch machen, in manchen Spielen) faire capot; 2. (zu Matsch machen, Weiches und Saftiges zus. drücken und zerdrücken, daß es eine breiichte Masse wird) écraser, cf. Matsch. (2).

Matschig, a. ad. (zu Matsch gemacht, einen Matsch ausmachend, die Beschaff. eines Matsches habend): -es Obst, fruits écrasés, réduits en pâte ꝛc., cf. Matsch. (2); - werden, s'écraser, devenir pâteux, cf. Matsch. (2); it. c. teigig.

Matt, a. ad. 1. (schwach, kraftlos, entkräftet) abattu, *affoibli*, faible, *fatigué, harrassé*, épuisé de forces, excédé de fatigue; er liegt - in seinem Bette, il est au lit malade d'épuisement, de fatigue; müde und - von der Reise, las et *h.* du voyage; der Kranke ist noch -, le malade est encore abattu, faible; sie ist so - daß ꝛc. elle est si fatiguée, si abattue, affaiblie, si faible qu'elle ꝛc.; Ihr Pferd ist müde und -, votre cheval est *h.* et recru; sich - wachen, fasten, grämen, (durch vieles Wachen ꝛc. - werden) s'affaiblir, s'épuiser par des veilles, des jeûnes, par le chagrin; eine -e Stimme, voix faible; - sprechen, (beim Sprechen -igkeit verrathen) parler d'une voix languissante; fg: das Bier, der Wein ist -, schmeckt -, (ist nicht stark, frisch) la bière, le vin est fade, a un goût fade, se passe, n'a plus de force; Sie lassen Ihren Wein - werden, vous laissez votre vin s'éventer; ein -es Licht, -er Schein, (das keinen lebhaften Eindruck auf das Auge macht) lumière, lueur faible, pâle, blafarde; -e Augen, (die keine Lebhaftigkeit, keinen Ausdruck zeigen) des yeux battus; ein -er Blick, (dem die Lebhaftigkeit, das Feuer mangelt) regard abbattu, languissant; -e Farben, (ohne Glanz) couleurs mattes; ein -er Demant, (der wenig Feuer hat) diamant terne; neben dem Demante ist der Kristall -, le cristal est terne auprès du diamant; -es Gold, -es Silber, (das nicht geglänzt od. geblänkt ist, also wenige od. keine Strahlen zurückwirft) or, argent mat; ein -es Kolorit, un colorit mat; eine -e Vergoldung, une dorure terne; eine -e Stickerei, une broderie matte; die Feuchtigkeit macht die Vergoldung -, l'humidité ternit la dorure; diese Farben werden leicht -, ces couleurs se ternissent aisement; ein Metall - arbeiten, travailler un métal en mat; matir; *Ho.* -, (von Gewächstheilen, wo ohne allen Glanz sind) opaque; ein -er Gedanke, (der von Mangel an Geist zeugt, od. der wenig Eindruck auf den Geist macht) idée fade; ein -er Scherz, plaisanterie fade; eine -e Schreibart, (der es an Lebhaftigkeit und Eindrücklichkeit fehlt) style *languissant*, faible; eine -e Rede, un discours *l.*, faible; es sind -e Stellen in diesem Werke, il y a de la langueur dans cet ouvrage; dieses Stück fängt gut an, wird aber gegen das Ende -, cette pièce commence bien, mais elle languit sur la fin; *Jeu.* einen - machen, (im Schachspiele, den Gegenspieler dahin bringen, daß er mit seinem Könige keinen Zug mehr thun kann) faire qn mat; Schach und -, échec et mat, cf. Schach; er ist -, il est mat; 2. *Fond.*, *Aff.* -, (so viel als streng) revêche; rude, âpre, réfractaire.

Matt, es; sp. *Jeu.* (die Hdl. im Schachspiele, da man einen - macht) mat; das ist ein schöner -, voilà un beau mat.

Matt-äugig, a. ad. (-e Augen habend) qui a les yeux battus; -blau, a. ad. (B., dem es an Glanze fehlt) bleu mourant; -bunzen, *Or.* (B. mit -er, fein gepunkteter Spitze, zu Bearbeitung solcher Stellen einer getriebenen Arbeit, wo - od. ohne Glanz erscheinen sollen) matoir; -gold, n. (-es, ungeblänktes G.) or mat; *Dor.* (die Messingblättchen, die so fein geschlagen sind wie Blattgold) laiton en feuilles; -golden, a. ad. (von -em Golde gemacht) fait d'or mat; -vergoldung, f. (eine V., da man das Gold - läßt; it. *Dor.* eine schlechte V.) dorure terne; it. mauvaise dorure; -warm, a. ad. (eine -e, geringe Wärme habend) tiède, cf. lauwarm; -weiß, a. ad. (-, nicht blendend weiß, wie die Farbe der Milch ꝛc.) blanchâtre; -zeiger, *Lap.* (Wz., womit die eingeschnittenen Stellen, wo - bleiben sollen, geglättet werden) matoir.

Mattdamm, (ein mit Matten od. Decken von Stroh bekleideter Damm) digue nattée.

Matte; n, f. (ein Wort, etwas, das keinen Glanz hat, od. etwas Vertieftes und Tiefliegendes, wo keinen Glanz zu haben pflegt, zu bezeichnen) *Dor.* -n, (die kleinen fehlerhaften Grübchen in der stählernen Plättwalze) enfonçure, gerçure, bosse, f; die -n im Silbergeschirre, (in manchen Gegenden für Beulen) les bosses d'une pièce de vaisselle; sty. s. (eine Wiese) la prairie. II. -, (eine grobe starke Decke, bes. von schlechter Wolle od. von Bast) la *natte*, cf. Bast-, Binsen-, Stroh-; eine - machen, flechten, faire, assembler ou tresser de la *n.*; etwas mit einer - bedecken, couvrir qh d'une *n.*; eine Mauer mit -n behängen od. bedecken, natter une muraille; in -n einpacken, empaqueter avec de la *n.*, dans une *n.*; *Mar.* (auf den Schiffen, ein Gewebe von Kabelgarn, womit man Ankertaue, Masten ꝛc. an solchen Stellen bekleidet, wo sie durch vorbeifahrendes Tauwerk schadhaft werden können) paillet; gespickte -, (wenn sie mit 2 bis 3 Zoll langen Kabelgarnen durchspickt wird, so daß die beiden Enden an einer Seite sich befinden) paillet lardé, cf. Faul-, Hang-, Stuben-. III. -, sp. od. -n, pl. (die geronnene od. gekäsete Milch, woraus man Käse macht) le caillé, lait ..; la caillebotte.

Matten, c. er-; *Ech.* einen -, (matt machen) mater qn; das - ꝛc. c. Abmattung, Ermattung.

Matten-blume, f. c. Butterblume; -flachs, c. Wollgras; it. Sandkubpflanze; -flechter, (der - flicht) le nattier; -kerbel, (Art Kälberkropf, deren Wurzel würzhaft riecht) le cerfeuil musqué; -kraut, n. c. Sandkubpflanze; -kümmel, c. Wiesenkümmel; -safran, c. Herbstzeitlose; -schütteln, n. sp. *Mar.* c. Mundraub; -steinbrech, c. Haarstrang; -weide, f. c. Koppelweide (1); -wolle, f. c. Wiesenwolle.

Mattheit, f. sp. (der Zustand einer S. od. P., da sie matt ist, p. fg.) - empfinden, sentir une langueur; die - des Kranken entsteht von ꝛc. la faiblesse du malade provient de ..; die - der Farben, des Goldes ꝛc. la ternissure des couleurs, de l'or ꝛc.; die - eines Gedankens, einer Rede, la fadeur d'une pensée, la langueur d'un discours.

Mattier, s; *Com.* (eine kleine Braunschweigische Silbermünze, wo 4 Pfennige gilt) id.

Mattig, a. ad. (eine Matte od. verdickte Masse bildend): -e Milch, (geronnene) du lait caillé; die Milch wird -, (gerinnt) le lait se caille; -keit, f. sp. 1. (der Zustand einer P., da sie matt ist; nicht so gut als Mattheit, cf.) la *langueur*, *faiblesse*, débilité; er fühlt eine .. in allen Gliedern, il sent une *l.* ou *f.* dans tous les membres.

Mattkern, c. Sandläufer; 2. c. Ortratte; 3. (eine Art gesteckter Wasserhühner) la foulque.

Matz, ens; e. 1. c. Matthias, Matthäus; it. c. Star-; 2. -, es; e, (Mätze) po. inp. (ein einfältiger, dummer Mensch) nigaud, niais, bête, cf. Plauder-, Sau-, Spiel-, Tändel-; 3. *Expl.* (untüchtiges Erz) roche stérile; 4. sp. (geronnene, saure Milch) du lait caillé, caillebotte, cf. Käsebutter.

Matze; n, f. (dünner Kuchen von Mehl und Wasser, wie die Juden zur Zeit ihrer Feste backen) pain azyme, pain [sans levain.

Mätze, c. Metze.

Matzenseide, f. (rohe und nicht gesponnene Seide) la matasse, la grège.

Maucheln, c. schachern, verbergen.

Mauchler, s; 1. (der mauchelt) qui fait un trafic illicite; 2. c. Nimmersatt.

Maue, f. c. Aermel.

Mauen, od. miauen, vn. (von den Katzen, schreien, dieses Geschrei nachahmen) miauler; die Katze mauete, le chat miauloit; das -, le miaulement.

Mauer; n, f. dim. Mäuerchen, n. (eine von Steinen ꝛc. mit Kalk ꝛc. aufgeführte Wand) mur, *muraille*, f; eine - von Backsteinen, gehauenen Steinen, une *m.*, un mur de briques, de pierres de taille; eine - von Erde, mur de terre; eine Trocken-, (bloß von Steinen ohne Kalk aufgeführt) mur de ou à pierres sèches, une *m.* sèche; eine - aufführen, (sie machen) bâtir, élever, construire un mur, une *m.*; einen Garten mit -n umgeben, fermer, enclorre un jardin de murailles; eine - auf einem Roste, auf Pfählen, mur planté; eine gemeinschaftliche -, mur moyen, mitoyen; eine herrschaftliche -, (an die niemand anbauen darf) mur sans moyen; die inwendige - um einen Springbrunnen ꝛc. mur de douve ꝛc.; eine schräge -, (worauf eine Treppe zu liegen kommt) mur d'échiffre; échiffre; -, die (zur Ersparung der Steine) unterwärts vertiefte Bogen bekommt, von der halben Dicke der -, mur en décharge; eine -, die so hoch ist, daß man sich stehend mit den Ellbogen darauf legen kann, mur à hauteur d'appui; -, deren Eckssteine durch ihre ganze Decke gehen, und auf beiden Seiten behauen sind, mur de parpaing; eine auf einem Bogen, auf Kragsteinen stehende -, mur en l'air; eine - ohne Fenster und Thüren, mur orbe, mur sans jours; eine mit Zinnen und Schießscharten versehene -, mur crénelé; er hat starke -n um sein Schloß gezogen, il a entouré son château de fortes murailles; eine - mit Sturmleitern ersteigen, escalader une *m.*; die - einrennen, forcer la *m.*; diese - droht einzustürzen, cette *m.* pousse; eine - einreißen, abattre un *m.*; eine beschädigte, verfallene, unten schadhafte -, un mur dégradé, déchaussé; die alten verfallenen -n eines Gebäudes, les vieilles masures d'un bâtiment, cf. Brand-, Futter-, Ring-, Stadt-, Vor-; die Krieger standen wie eine -, (fest, ohne zu wanken) les soldats tinrent ferme comme une *m.*, ne se laissèrent pas ébranler.

Mauer-anker, c. -klammer; -assel, f. c. Keller-; -band, n. 1. (der Sims außen am Hause, da wo inwendig eine Decke liegt od. der Anfang eines neuen Stockwerkes ist) le cordon de *muraille*; 2. *Fort.* (der steinerne Rand oben an einer Futter-) le cordon du revêtement d'un rempart; -beschlag, sp. *Chi.* ꝛc. (dasj., womit sich eine - beschlägt, wie das -salz) efflorescence, cristallisation, congélation murale; -biene, f. (eine Art wilder B., die sich in -öffnungen einbauen) abeille maçonne; -blume, f. c. Lack; -brecher, *Mil.* (Wz. der Alten, -n damit zu durchbrechen) le bélier; -bruch, (ein verm. des -brechers od. des groben Geschützes hervorgebrachtes Loch in einer -; *Bresche) la brèche; -dach, n. dim. -dächlein, n. le chaperon ou chapiteau d'un mur; -drache, (eine Art Eidechse) le dragon de *m.*; -epheu, -eppich, c. Epheu; -esel, c. Assel; -falk, (eine Art rothbrauner, sich in altem Gemäuer ꝛc. aufhaltender Falken) la crécerelle; -fest, a. ad. 1. (fest wie eine -) ferme, solide comme une *m.*; 2. (mit -n befestigt, umgeben) fortifié de murs, de murailles; -flechte, f. 1. die gelbe .., c. Lichtflechte; 2. die weiße .., (besteht aus weißlichen od. gelblichen Warzen, wo sich in eine Rinde vereinigen) le lichen parelle, la parelle; -fraß, sp. (derj. schadhafte Zustand einer - und ihrer Steine, wenn diese verwittern) la carie des murailles; -fuchs, (eine Art Tagfalter) (esp. de papillon): -gipskraut, n. sp. (eine Art G.) la gypsophile; -grün, n. sp. c. Epheu; -habichtkraut, n. sp. (eine Art des Habichtkrautes, wo auf alten -n ꝛc. wächst) épervière des murs, f; -haken, (ein eiserner H. in einer -) croc, crochet fiché dans une *m.*; -hammer, (H. der Maurer, die Ziegel zu behauen) la hachette; -hasenlattig, c. -lattig; -kalk, -mörtel, c. Mörtel; -kallkraut, n. c. -glaskraut; -kappe, f. c. -dach; -kehle, f. *Maç.* (K. da wo ein Dach an eine höhere - stößt) ruellée, f; -kelle, f. (Wz. der Maurer, den damit aufgetragenen Kalk aus einander zu streichen) la truelle; -kitt, c. Mörtel; -klammer, (eiserne in die - befestigte K., dies. zus. zu halten) l'ancre, f; -klette, f. c. -specht; -kraut, n. 1. c. Glaskraut; 2. c. Attich; 3. (unechtes Thurmkraut in Kanada) arabette du canada, f; -krone, f. (K. mit Zinnen zur Belohnung dessen, der zuerst die - einer Stadt erstiegen hatte) la couronne murale; -latte, f. (ein langes und

breites der Länge nach auf eine – gelegtes eichenes Holz, damit die Balken nicht unmittelbar auf der – liegen) la sablière; -lattig, (Art Hasenl. an –n ₂) prénanthe mural; -läufer, c. -specht; -lehm, (L. zum -n) la bauge, le torchis; -lücke, f. c. -bruch; -mantel, c. Futtermantel; -meister, (M. im Maurerhandwerk, bes. der vornehmste M. unter den Maurern) le maître-maçon; -mörtel, c. Mörtel; -nachtigall, f. c. Blaukehlchen; -nelke, f. c. -gipskraut; -pfeffer, *Bo.* 1. (Hauswurzart auf Dächern ₂) la joubarbe des toits; 2. (eine damit verwandte Pf. auf Dächern, alten -n ₂, mit gelben Blumen) la petite joubarbe, la trique-madame; der gelinde .., (ohne scharfen Geschmack) la joubarbe sexangulaire; -pflanze, f. plante murale; 2. (eine Pf. des südl. Europas mit dreispaltigen männl. Blumen) la croisette murale; 3. (Art Sternkrautes) la Schérardie murale; -platte, f. c. -latte; -quadrat, c. -viertelkreis; -raute, f. (Art gelb blühender, auf -n wachsender R.) le cétérac, la sauve-vie, la rue des murailles; -raute, f. sp. (Milzkrautart an alten -n, mit blaßgrünen, büschelweise beis. stehenden Blättern) adiante blanc, capillaire de Montpellier; -salat, c. -lattig; -salpeter, (der an -werk anschießt) magnésie sulfatée native; -salz, n. (ein Mittelsalz, wo an alten -n, Kalksteinen ₂ anschießt) le sel mural; aphronitre; écume ou fleur de nitre, la soude blanche, cf. Kalksalz; -sand, (grober Sand zum Bauen) sable à mortier; -schierling, c. Schierling; -schoß, (eine Abgabe zur Unterhaltung der -n in Städten) le murage; -schwalbe, f. (Art schwarzer Sch., die ihr Nest an Gemäuer bildet) apode, l'hirondelle des murailles; -schweinchen, n. c. Kellerassel; -schweiß, c. -beschlag; -sinter, (eine Art des Sinters, der weiß und zerbrechlich ist, und der entsteht, wenn das in -werk gedrungene Wasser den Kalk auflöset) la stalactite des murailles; -specht, (kleiner, an alten -n kletternder Sp. mit langem schwarzem Schnabel) le pic de *m.*; -speise, f. c. Mörtel; -spinne, f. c. Kellerspinne; -steiger, *Expl.* (ein Bergmann, der über die Bergmaurer gesetzt ist) contrôleur des bâtiments de minières; -stein, moellon; -ziegel, c. Backstein; -stürzer, c. -brecher; -träublein, n. c. -pfeffer (2); -viertelkreis, *As.* (ein an einer – befestigter B. zu Beobachtungen; ° -quadrant) quart de cercle attaché à la *m.*; -wall, *Fort.* (W., der mit einer – bekleidet ist) revêtement de maçonnerie d'un rempart; -werk, n. sp. (ein gemauertes W.) maçonnerie f. les murailles, f; les murs; das .. an meinem Hause kostet mir ₂, la maçonnerie de ma maison me coûte ₂; eine Einfassung von .., une cloison de maçonnerie; altes .., vieille masure, cf. Gemäuer; -wespe, f. 1. (eine Art Wespen) guêpe murale ou des murailles, le frelon; 2. c. Goldwespe; -winde, -wurz, f. c. Epheu; -wurm, c. Kellerassel; [-ziegel, c. -stein.

Mauerer, c. Maurer.

Mauerig, a. ad. (Mauern habend, mit Mauern versehen) pourvu de murs ou de murailles.

Mauern, (Steine mit einer bindenden Masse zus. fügen) *maçonner*; es wird an diesem Hause viel zu – geben, il y aura bc. à *m.* en cette maison; er mauert langsam, il maçonne, travaille lentement, cf. auf-, aus-, ein-, zu-; das – ₂, l'act. de *m.*; le maçonnage.

Mauke; n, f. 1. sp. *vét.* (eine Krankheit der Pferde am Fessel, bei der aus dems. eine scharfe, stinkende und klebrige Feuchtigkeit fließt) la grappe, les malandres, f; 2. (ein Ort zur Aufbewahrung des Obstes) fruiterie, f; Obst in die – legen, serrer du fruit, le mettre dans la fruiterie.

Maul, es; Mäuler, n. dim. Mäulchen, n. 1. (die breite, von den Lippen umgebene Oeffnung vorn am Kopfe, gew. nur von Thieren, ausgenommen von Vögeln, und im nachtheiligen Sinne von Menschen) *bouche*, *gueule*, f; das – der meisten Thiere nennt man Rachen, la *b.* de la plupart des animaux s'appèle *g.*; das – des Hundes, Fisches ₂, la *g.* d'un chien, d'un poisson ₂; das – eines Pferdes, la *b.* d'un cheval; dies Pferd hat ein weiches, zartes, empfindliches –, ein hartes, falsches od. ungewisses, verdorbenes od. unempfindliches –, (gehorcht dem Zügel leicht, od. nicht leicht) ce cheval a la *b.* bonne, fine, tendre, délicate, mauvaise, fausse ou égarée, perdue ou ruinée; ein frisches, beständig schäumendes –, *b.* fraîche; trockenes (nicht schäumendes) –, *b.* sèche; einem Pferde das Gebiß ins – legen, mettre le mors à un cheval, cf. Rachen, Rüssel, Schnabel, Schnauze. II. po. (von Menschen); ein großes, häßliches –, grande, vilaine *g.*; das – geht ihm bis an die Ohren, il a la *g.* fendue jusqu'aux oreilles; das – aufreißen, aufsperren, c. aufreißen, aufsperren; das – ziehen, verzerren, tordre la *b.*, tourner la *b.* de travers; ein – machen, (den Mund aus Empfindlichkeit, Aerger ₂ verziehen) faire la moue; einen auf's – schlagen, einem eines auf's – geben, donner sur la *g.* à qn, paumer la *g.* à qn; fg: das – aufsperren, (etwas mit dummer Verwunderung ansehen) regarder qc la *b.*, la *g.* béante; ouvrir une grande *g.*; er soll – und Nase aufsperren, c. aufsperren; einem das – aufsperren, das – machen, (ihm vergebliche Hoffnung zu etwas machen) laisser qn sur la bonne *b.*, amuser qn par de fausses espérances; einem die Bissen in das – zählen, den Bissen vor dem -e wegfischen ₂, cf. Bissen; einem das – (den Mund) stopfen, (ihm zu essen geben; it. machen, daß er schweige) donner à manger; it. fermer la *b.* à qn, lui rabattre le caquet; das – wässert mir darnach, (ich empfinde große Begierde darnach) cela me fait venir l'eau à la *b.*, l'eau m'en vient à la *b.*, cf. *bouche*, it. Mund; ich speisete bei ihm, da hieß es nur – was willst du? (da war Ueberfluß an den besten Gerichten) il m'a traité, régalé à *b.* que veux-tu? andern Leuten ins – sehen müssen, (derer Gnade leben müssen) dépendre des bienfaits, des bontés d'autrui; er ist seinem -e keine Stiefmutter, (ißt, was ihm gelüstet) il ne prend rien sur sa *b.*, il n'est pas traître à son corps, il vit à gage; das – hindringen, (sich den nothdürftigsten Unterhalt erwerben) gagner sa vie avec peine, .. son pain à la sueur de son corps, de son visage; das – hängen od. hangen lassen, ein schiefes – machen, (durch niederhangende Lippen und durch Schweigen seine Unzufriedenheit an den Tag legen) faire la moue, la mine; bouder; einem ums – gehen, (ihm schmeicheln) flatter, cajoler qn, lui faire sa cour; einem nach dem -e (Munde) reden, (so reden, wie er es gern hört) parler au gré de qn; er hat ein großes, freches, unverschämtes, ungewaschenes –, il est fort en *g.*, c'est une *g.* ferrée, il a une mauvaise, méchante langue; das – ist ihm zugefroren, (er weiß nichts mehr zu sagen) il a la *b.* morte; er hat den ganzen Tag das – nicht aufgethan, (nicht gesprochen) il n'a pas desserré les dents de toute la journée; das – steht ihm keinen Augenblick still, (er spricht unaufhörlich) il parle sans cesse; la langue lui va toujours; er thut das – (den Mund) zu weit auf, (spricht zu viel, zu frei) il parle trop, trop librement; c'est un saint-Jean *b.* d'or; il ne fait point la petite *b.*; das – thauet ihm auf, c. aufthauen; kein Blatt vor das – nehmen, c. Mund; sich auf das – schlagen, (seiner eigenen Aussage widersprechen) se démentir soi-même; sich das – verbrennen, (durch unüberlegtes Reden anstoßen und sich schaden) se nuire par des discours inconsidérés; ein großes – haben, (viel sprechen, großsprechen; tadeln) être fort en *g.*; n'avoir que de la *g.*; se formaliser, faire bc. de bruit de qc; er will immer das – allein haben, (allein sprechen, das große Wort führen) il veut parler sans cesse, il n'y a que pour lui à parler, la langue lui va toujours; habt ihr kein –? (könnt ihr nicht reden) n'avez-vous point de langue? ne savez-vous pas parler? *P.* er ist nicht auf das – gefallen, (kann bei Gelegenheit gut sprechen) il ne met pas sa langue dans sa poche; einem das – verbieten, (ihm zu reden verbieten) défendre à qn de parler, fermer la *b.* à qn; das – halten, (schweigen) se taire; halt das –! (grober Befehl, stille zu schweigen) paix! silence! tais-toi! das – nicht halten können, (seine Zunge nicht im Zaume halten können) ne savoir retenir sa langue, ne pouvoir se taire; einem über das – fahren, c. fahren (1); in der Leute Mäuler kommen, (der Gegenstand der Gespräche Anderer werden) faire (donner à) parler de soi; einem etwas ins – kauen, c. kauen; fg: 1. fa. (etwas, das ein – od. etwas ihm Aehnliches hat): zehn Mäuler täglich zu ernähren haben, (10 P.) avoir tous les jours dix bouches à nourrir; alle unnütze Mäuler aus der Festung schaffen, faire sortir de la place toutes les bouches inutiles; *Ecr.* verstummen müssen alle falsche Mäuler, les menteurs seront confondus, les lèvres trompeuses seront muettes; den bösen Mäulern entgehen, (den P., die böse Mäuler haben) échapper à la médisance, aux mauvaises langues c. Läster-, Lecker-, Lügen-; *Bo.* c. Löwen-; *Con.* das krumme –, (eine braune Stachelschnecke mit weißen Bändern und verzerrter Mündung) la grimace; 2. (eine Oeffnung, die mit einem -e Aehnlichkeit hat) *Bo.* –, (der häutige Rand um die Oeffnung der Büchse) péristome; *Men.* (die schmale Oeffnung am Hobel, durch die das Eisen hervorragt) la lumière; 3. Mäulchen, n. (ein Kuß) fa. le baiser; gib mir ein ..! donne-moi un baiser, baise-moi! 4. c. -thier.

Maul-affe, fa. (P., die etwas mit dummer Verwunderung ansieht, eine dumme, gedankenlose P.) le *badaud*, la badaude ou bégueule; musard; ein wahrer .., un vrai, un franc *b.*; -affen feil haben, od. -affen, vn. av. h. (den Mund gedankenlos offen halten, gedankenlos dastehen) badauder; bayer aux corneilles; -afferei; en, f. (das Betragen, eine Hdl. des -affen) badauderie, f. badaudage, badaudisme (pu.); ihre .. (dumme Ziererei) ist mir unausstehlich, je ne puis supporter sa bégueulerie; -aufreißer, c. -affe; -band, n. v. c. Halfter; -beerbaum, 1. (B., dessen Frucht eine zus. gesetzte süße Beere ist) le *mûrier*; der schwarze .., (dessen Frucht schwarzroth wird) le *m.* noir; der weiße .., le *m.* blanc; 2. der indische .., c. Cabeere; -beere, f. 1. (die Frucht des -beerbaumes; it. dieser Baum selbst) la mûre; it. le *m.*; -beerblatt, n. la feuille de *m.*; -beerholz, n. le bois de *m.*; fg: *An.* (kleine Fleischwarzen an der innern Oberfläche der Augenlieder) les mures; 2. die indische .., c. Cabeere; 3. (eine Art Flügelschnecken in Ostindien) la vis cloporte; 4. (eine Art Stachelschnecken mit gelber Mündung, in Ostindien) le murex, ou rocher blanc ou à grosses pointes courtes; -beerfeige, f. 1. (die Frucht des -beerfeigenbaumes in Aegypten) le fruit du sycomore; -beerfeigenbaum, (der die -beerfeige trägt) le sycomore; -beermelde, f. c. Erdbeerspinat; -beerpflanzung, f. 1. sp. (die Pf. von -beerbäumen) la plantation de muriers; 2. (die dazu angepflanzten -beerbäume selbst, und der Platz, wo sie angepflanzt sind) id.; -beersaft, le jus de mûres; gesottener, zu einem Sirop eingekochter .., du sirop de mûres, *Phar.* le diamorum; -birn, f. 1. sp. po. (jede B.) poire bonne à manger; 2. (Art B.) poire du huchet; fg: (Art Knebel in Gestalt einer B. in den Mund zu stecken, um das Schreien zu verhindern) la poire d'angoisse; -christ, (der nur dem Namen, nicht aber der That nach ein Christ ist) faux chrétien, faux dévot; -christenthum, n. (das Ch. eines solchen Christen); er besitzt nur ein ... il n'est chrétien que de paroles, par grimace; sa religion se réduit à des grimaces ₂, n'est que momerie, singerie; il n'a que les dehors, l'apparence du chrétien; -drescher, inn, f. (P., die viel und ohne Verstand spricht) caqueteur, se; -esel, 1. (eine Mittelgattung zwischen einem Pferde und einer Eselinn, od. einer Stute und einem Esel) *mulet*; der .. von einem Esel und einer Stute, le grand ..; der .. von einem Hengst und einer Eselinn, petit ..; 2. (die Bienen, die weder Männchen noch Weibchen sind, und in Gemeinschaft alle Arbeiten verrichten) abeille ouvrière; *m.*; ein junger .., un bardot; -eseldecke, f. la couverture de ..; -eselstall, l'écurie à mulets; -eselstreif, (ein schwarzer St. auf dem Rückgrade gewisser Pferde) raie de ..; Pferde mit -eselstreifen, chevaux à raie de ..; -eseltreiber, -eselwärter, le muletier; -faul, a. ad. fa. (nicht gern sprechend) qui parle peu; laconique, cf. mundfaul (2); -freund, inn, (ein falscher F. ₂, der sich für einen wahren ausgibt) ami, amie de bouche, de table; faux ami, fausse amie; -freundschaft, f. sp. la fausse amitié; -fromm, a. (der sich fromm stellt, und es in der That nicht ist) faux dévot, dévot de paroles, hypocrite; -fülle, f. fa. (der nothdürftige Unterhalt) le nécessaire, le pain quotidien; er ist kaum im Stande, die -fülle zu erwerben, il peut à peine gagner son pain, sa subsistance; er dient um die .., il ne gagne que sa nourriture; -gatter, n. *Maré.* (eisernes W., in Gestalt eines Gatters, den Pferden das – damit aufzusperren) les morailles, f; -gerecht, c. -recht; -gesperr, n. (das Aufsperren des Mundes, bei großer Verwunderung ₂) admiration stupide, ébahissement; -gespitzt, a. ad. (mit gespitztem Munde, bes. wenn man Spott äußert) en faisant la petite bouche; -hänger, inn, f. boudeur, se; -hängerei, f. bouderie; -held, (Prahler, Großsprecher) fanfaron, fier-à-bras; -hure, f. (eine in Worten unzüchtige Weibsp.) femme, fille trop libre dans ses discours, qui tient des propos trop libres; -klemme, f. c. -knebel, Mundklemme; -knebel, (Mundknebel) la mordache, le bâillon; -korb, (ein Flechtwerk von Eisen od. Leder, was man beißigen, größern, bes. wilden Thieren um das – befestigt) la *muselière*; einem Thiere einen .. anlegen,

mettre la *mus.* à, emmuseler, bâillonner une bête; 2. (eine Art Sack, worin man den Pferden und andern Thieren auf dem Wege zu Fressen giebt) moreau; cabas de toile, de corde; -leder, n. sp. po. (die Gabe zu plaudern) le caquet; ein gutes .. haben, avoir la langue bien affilée, avoir bon caquet, cf. -werk; -macher, (einer, der andern falsche Hoffnungen macht) prometteur, amuseur, causeur, saltimbanque; -ochs, (Bastardthier von einem Stiere und einer Stute od. Eselin erzeugt; *Jumar) jumart; -pferd, c. -esel; -recht, a. ad. (recht nach dem -e. in das - passend); einem das Essen .. machen, arranger, couper les morceaux à qn; fg: ein -rechtes Wort, (ein leicht auszusprechendes) mot facile à prononcer; -reißen, n. po. (die Hdl., da man über Andere das - aufreißt, Spott) moquerie, f; er hat gleich sein - über andere, il est prompt à critiquer, à se moquer des autres; -schelle, f. (Schlag mit der flachen Hand auf die Backen) *soufflet*; gp. mornifle, cataplasme de Venise; einem eine derbe .. geben, appliquer ou donner un bon *s.* à qn; er gab ihm ein Paar -schellen, il lui appliqua une paire de soufflets; fg: er hat eine tüchtige .. empfangen, (er hat einen bedeutenden Verlust erlitten) il a reçu un vilain *s.*, il a fait une perte considérable, cf. Ohrfeige; -schellen, (-schellen geben; *-schelliren) donner des soufflets à, souffleter, colaphiser qn; das .., (eine Tracht -schellen, Ohrfeigen) une soufflelade; -schloß, n. (Hdg., die Lippen mit Gewalt zu verschließen und das Sprechen zu verhindern) cadenas; -sperre, f. c. -klemme; -stich, *Mar.* (Art Stiche, wo man das Tau mit einem Schlage um etwas legt, zur doppelten Befestigung eines längs eines Holzes fahrenden Taues) la demi-clef; -stopfer, (P. od. S., was einem das - stopfet, einen zum Schweigen bringt) qui ferme la bouche, qui impose silence; -sünde, f. (S., die man mit dem -e, mit Worten od. Reden begeht) péché de paroles; -tasche, f. 1. c. -schelle; 2. (ein großes -, eine P. mit einem solchen -e) po. une grande gueule, personne qui a une ; Margarethe .., (die letzte Erbinn und Gräfinn von Tirol) Marguerite maffée; -theil, c. Mundtheil; -thier, n. *mulet*, c. -esel; -thiermäßig, a. ad. à la manière d'un *m.*, comme un *m.*; -thier-ohr, n. l'oreille de *m.*; dieses Pferd hat -thier-ohren, ce cheval a des oreilles de *m.*; -trommel, f. (kleines eisernes Ifg. mit einer stählernen Zunge, wo, wenn man es zwischen den Zähnen bewegt, einen eignen summenden Ton von sich giebt) trompe, guimbarde, f; -voll, n. indécl. sp. (so viel als man auf einmal ins - nehmen kann) bouchée, gorgée, gueulée ou goulée, f; ein .. Wein, Brot , une gorgée de vin, une bouchée de pain, cf. mundvoll; fg: ein .. von einer Rede , (ein Weniges aus ders.) passage d'un discours ; -werk, n. c. Mundwerk; -wurf, 1. (ein kleines Thier mit spitziger Schnauze , wo unter der Erde lebt) la *taupe*; der .. hat hier gewühlt, la *t.* a fouillé là; 2. *hn.* der gelbe und graue ... (2 spitzige Porzellanschnecken) la *t.* jaune, la *t.* grise; -wurfsblind, a. ad. (blind, kurzsichtig wie der -wurf) *P.* qui ne voit pas plus qu'une *t.*; myope; -wurfserbse, f. (Art ediger Erbsen, welche -würfe und Mäuse aus den Gärten vertreiben sollen) pois de Hollande; -wurfsmaus, f. c. Feldmaus; -wurfsfalle, f. la taupière; -wurfsfang, 1. (die Hdl., da man einen -wurf fängt) la chasse des taupes, la manière de les prendre; 2. c. -wurfsfalle; -wurfsfänger, le taupier; -wurfsgrille, f. c. Erdgrille; -wurfshaufen, (Erde, wo ein -wurf aufstößt) taupinée, taupinière, f; -wurfskäfer, 1. c. Maikäfer; 2. c. Todtengräber; -zange, f. *Arm. Maré.* (Art Z., wo anstatt der Kneipen zwei gedigte Bleche hat) les tricoises ou tenailles de maréchal ferrant ; -zimmerchen, n. (sich darin aufzuhalten, wenn man allein seyn will) le boudoir, cf. Schmollzimmerchen.

Maulen, vn. av. h. fa. 1. (dem Maule behagen, gut schmecken); dieses Obst, dieser Wein maulet, (gut) ces fruits, ce vin ont très-bon goût; 2. (das Maul hangen lassen, seine Unzufriedenheit durch Verziehen des Mundes od. durch mürrisches Schweigen an den Tag legen) faire la moue, bouder; diese Kinder - mit einander, ces enfants boudent l'un contre l'autre, se boudent; sie haben immer etwas mit einander zu -, il y a toujours q. bouderie entr'eux; ein -des Kind, .. Wesen, enfant boudeur, humeur boudeuse, cf. schmollen; das - , la bouderie.

Mäulig, c. dick-, latt-, .

Maulbeere, f. c. Bergähmbeere.

Maunzen, vn. c. mauen; fg: (kläglich thun) se plaindre; lamenter.

Maunzenstein, c. Mutterstein.

Maur, c. Mohr.

Mauren, c. mauern.

Maurer, s; (Handwerker, wo Mauern und Mauerwerk aufzuführen versteht) *maçon*; it. c. Frei-; -arbeit, f. le maçonnage, la maçonnerie; -biene, f. c. Mauerbiene; -gesell, compagnon-*m.*; -gewerk, n. c. -arbeit; -handwerk, n. le métier de *m.*; -zunft, f. le corps, la maîtrise des maçons.

Maurerhalle, f. c. Frei-.

Maus; Mäuse, f. dim. Mäuschen, Mäuslein, n. I. (bes. die Haus-, ein kleines Thier, wo gew. aschgrau ist, und sich in Häusern aufhält) la souris; ein Mäuschen, un souriceau; die Katzen fangen die Mäuse, les chats prennent les souris; fa. mein Mäuschen! du kleine -! (Liebkosungsausdruck) mon petit raton, ma petite souris! cf. Feld-, Fleder-, Hasel-, Haus-, Speck-, Spitz-, Wald-, Wasser-; *P.* die - hat mehr als Ein Loch; es müßte eine arme - seyn, welche nicht mehr als Ein Loch hätte, (kluge Leute finden mehrere Auswege) le renard a plus d'un trou; les gens d'esprit ont plus d'une corde à leur arc; eine Maus, die nicht mehr als Ein Loch hat, ist bald gefangen, la souris qui n'a qu'un trou, est bientôt prise; mit Speck fängt man Mäuse, (jeder hat seine schwache Seite, wo man ihm beikommen kann) pour prendre des souris, on les affriole avec du lard; der Katzen Scherz ist der Mäuse Tod, (mit grausamen Gebietern ist nicht gut scherzen) il y a du risque à plaisanter avec les Grands; il ne faut pas être trop familier avec ; auch einer guten Katze entgeht oft eine -, (auch der Geübteste läßt oft einen Vortheil entschlüpfen) à bon pêcheur souvent échappe anguille; das Schiff ist mit Mann und - untergegangen, (mit Allem) le vaisseau a coulé à fond avec toute sa charge, a péri corps et biens; die blinde - od. Blinzel-, (das blinde Kuhspiel) le collin-maillard; *Hn.* 1. (eine -farbene Porzellanschnecke, mit 2 schwarzen Flecken und 2 blassen Querstreifen auf dem Rücken) la souris; 2. (eine andere Porzellanschnecke im mittelländischen und atlantischen Meere) la bossue ou porcelaine de Carthagène; le léopard, le crapaud; 3. *Chir.* (ein mit kurzen Haaren dicht bewachsenes Muttermahl) envie garnie de poils.

II. -, (so viel als Muskel) muscle; Vét. (der Muskel an jeder Seite der Nase, der zum Auge reicht und die Oberlippe zu bewegen dient) la souris; einem Pferde die - ausschneiden, essourisser un cheval; die - (der fleischige Muskel) am Gelenkbeine einer Hammelskeule, la *s.*; die - in der Hand eines Menschen, (wodurch der Daumen auswärts bewegt wird) l'abducteur du pouce; *Mar.* -, Stag-, (eine ringförmige Erhöhung, oben um das Stag) la pomme d'étai; die Mäuse an der Kabelaring oder Kabelarmäuse, (ähnliche Mäuse an der Kabelaring) pommes de la tournevire.

Maus-ader, f. *Vét.* (bei den Pferden, die Ader an der Nase und der zur Seite ders. liegenden -) la veine nasale du cheval; -adler od. -aar, c. Wachtelfalk; -baum, c. Faulbaum, Spindelbaum; -birn, f. c. Würzbirn; -dorn, c. Mäusedorn; -eule, f. c. Nacht-eule; -fahl, a. ad. (blaßgrau, wie die Farbe der gemeinen Hausmäuse) couleur gris de souris; ein -fahles Pferd, un cheval souris; -falk, c. Bußaar; -farbe, f. c. -esfarbe; -farben, -farbig, a. ad. couleur gris de souris, cf. -fahl; -fisch, c. Meerdohle, Meerdrossel; -gerste, f. -haber, c. Mäusegerste, -haber; -geier, c. -falk; -kopf, *Bo.* c. Klosterwenzel; -öhrlein, n. c. Mäuse-ohr; -still, c. mäuschenstill; -weide, f. c. Weide; -weizen, c. Lolch; -zahn, la dent de souris; 2. (eine Art Spitzen, deren zackige Ränder einige Aehnlichkeit mit den Mäusezähnen h.) la dent de souris.

Mausche, n; n, od. Mauschel, s; (für Jude) mp. juif.

Mauscheln, vn. 1. (wie ein Jude handeln, mehr od. weniger listig, heimlich zu betrügen suchen) marchander, agir en juif; 2. (jüdisch sprechen) parler comme un juif.

Mäuschen, od. **Mäuslein**, n. (kleine Maus, cf.) souriceau; es regt sich kein -, (es ist Alles sehr stille) tout est tranquille, on n'entend pas une souris; -stille, a. ad. fa. (so still wie ein -, od. so still, daß man eine Maus knistern hören könnte) très-tranquille; es ist .., on n'entend pas une souris; sich .. halten, (ganz ruhig) se tenir coi.

Mause, f. en, (Zustand der Vögel , die zu gewissen Zeiten ihre Federn od. Schale fallen lassen od. verlieren, und neue bekommen) la *mue*; die Vögel, Krebse sind, liegen in der -, les oiseaux, les écrevisses sont en *m.*; 2. sp. (die Zeit der -) la *m.*; -feder, f. (F., wo den Vögeln in der -zeit ausfällt) plume de *m.*; -zeit, f. c. Mause.

Mäuse-aar, c. Mausfalk; -beißer, cf. Häßling; -brod, (Maus-brod) n. c. Feigwarzenkraut; -darm, (Maus-darm) 1. c. Gauchheil; 2. c. Vogelkraut; -dorn, (Maus-dorn) 1. (ein immergrünes Staudengewächs) le petit houx, le houx frelon, le housson; 2. c. Stechpalme; -dreck, (Mausdreck) la crotte, les excrements de souris; -eichhörnchen, (Maus-) n. c. Siebenschläfer; -erbse, f. (Maus-) c. Erve; -fahl, -falb, c. mausfahl; -falk, c. Mausfalk; -falle, (Maus-) f. (F. die - zu fangen) souricière, ratière, f; -fallenmacher, -fallenträger, faiseur, vendeur de souricières; -fänger, preneur de souris; *Hn.* (eine Art Riesenschlange, wo sich von -n nähret) le boa; -farbe, f. (graue Farbe, die der Farbe der gemeinen Hausmaus ähnl. ist) couleur de souris, gris de souris; -fraß, (die durch das Nagen und Fressen der - gemachte Beschädigung und beschädigte S.) dégat, rognure des souris; -gedärm, (Maus-) n. c. Hühnerbiß; -gerste, (Maus-, f. 1.) (eine Art wilder Gerste, wo an den Wegen und in Ruinen häufig wächst, und Aehren ohne Körner trägt) fausse orge, orge sauvage; 2. n. Winterleich; -geschlecht, n. gp. la race de souris; -geier, c. -falk; -gift, n. (für die - hingelegtes Gift) poison pour les souris; arsenic blanc natif; poudre aux souris, mort aux rats , f; -gras, -schwänzchen, n. sp. *Bo.* (kleine Pf. mit grasartigen schmalen Blättern) queue de souris; -haber, 1. c. Trespe; 2. c. Taubhaber; 3. c. -gerste, 1; -habicht, (kleiner in Böhmen lebender H.) faucon de Bohême; it. c. Mausfalk; -holz, n. 1. c. Bittersüß; 2. c. Lederholz; -käferchen, (Maus-) n. (eine Art Kleinkäfer od. Schabkäfer) le dermeste nébuleux ou à écusson jaune; -kartoffel, (Maus-) f. c. Nierenkartoffel; -könig, (Maus-) c. Zaunkönig; -korn, (Maus-) c. -gerste; -kraut, (Maus-) n. 1. c. Fadenkraut; 2. (einige Arten der Ruhrpf.) kleines .., (mit schwärzlichen Blumenköpfchen) le *gnaphalium* bourbeux, l'*immortelle* bourbeuse, (qui croît dans les lieux marécageux); großes .., (mit schmalen Blättern) le *g.* ou l'*i.* des bois; -loch, (Maus-) n. le trou de souris; fg: vor Furcht in ein .. kriechen wollen, (nicht wissen wo hinaus vor Furcht) ne savoir où se fourrer, ou se cacher de peur; -nest, (Maus-) n. le nid de souris; fg: fa. er hat -nester im Kopfe, (sitzt in tiefen Gedanken) il est plongé dans une profonde rêverie; -ohr, (Maus-) n. l'oreille de souris; fg: 1. (die am schönsten gebildeten, nicht großen Ohren eines Pferdes); dieses Pferd hat -ohren, ce cheval a des oreilles de souris; 2. *Bo.* a) c. Vergißmeinnicht; b) c. Haselwurz; c) c. Nagelkraut; d) (eine Art des Baldrians) la doucette, la mâche; e) c. Holunderschwamm; f) kriechendes ..., (eine Art des Herzkrautes) oreille de Judas; g) rothes und weißes .., (eine Art des Ruhrpf. mit getrennten Geschlechtern) pied de chat; h) (der große Wegerich od. Wegebreit) le plantain majeur ou commun; 3. *Hn.* c. Ohrschnecke; -pfeffer, (Maus-) (eine Art des Rittersporns von scharfem brennendem Geschmack, womit man - tödten kann) le staphisaigre, la grande ortie puante; fg: b. gp. (der -dreck) la crotte de souris; -schierling, c. Schierling; -schwanz, (Maus-, it. hn. das -gras) la queue de souris; fg: fa. (ein dünner Zopf) petite queue, queue mince; -wächter, c. Mausfalk; -zahn, la dent de souris; 2. (die zwei vordersten Schneidezähne im Oberkiefer, wo länger sind als die übrigen) les dents de souris; -zwiebel, f. c. Meerzwiebel.

Mausegal, n. *Mar.* c. mäusen.

Mause-katze, f. (K., wo gut mauset) chat bon pour les souris, bon preneur de souris; 2. (eine diebische K.; it. fa. ein diebischer Mensch) chat voleur; it. homme porté, enclin au vol; voleur; -still, c. mäuschenstill; -todt, a. ad. (völlig todt) fa. tout à fait mort; einen .. schlagen, assommer, tuer qn de coups; -farbe, c. Mäusefarbe.

Mausen, I. vn. (Mäuse fangen) prendre des souris, des rats; diese Katze mauset gut, schlecht, c'est un bon, un mauvais chat, (pour les souris); *P.* die Katze läßt das - nicht, dans sa peau le renard mourra; qui a bu, boira; 2. va. (in der Stille, mit List

stehlen, heimlich entwenden) voler, escamoter, filouter; er hat mir meine Uhr gemauset, il m'a escamoté ma montre; sich aufs-legen, se mettre à dérober, s'adonner à l'escamotage; 3. vp. (die Federn, die Schale abwerfen, verlieren) muer, être en mue; die Hühner-sich, les poules muent, sont en mue, se déplument; die Krebse haben sich gemauset, gemutert, les écrevisses ont mué, ont perdu leurs écailles; fg: sich -, maußern, od. sich heraus maußern, (von Menschen, die sich nach einer langen Krankheit wieder zusehends erholen, wobei sich öfters auch ihre Haut abschälet) se rétablir, se remettre, reprendre ses forces; po. prendre, reprendre du poil de la bête.

Mauser, 6; 1. (ein diebischer Mensch) voleur, filou, escamoteur, attrape minon; er ist ein Erz-, c'est un maître-filou, un grand escamoteur; -inn, f. voleuse, femme qui escamotte; 2. (ein Krebs, der sich mauset od. gemauset hat) écrevisse qui mue ou qui a mué.

Mäusicht, a. ad. (einer Maus ähnlich, bes. in Ansehung des Geruches 2c.); dieser Wein 2c. schmeckt -, ce vin 2c. a un goût de souris; hier riecht es -, on sent ici la souris, il y a un goût, une odeur de...

Mausig, a. ad. fa. (übermüthig, trotzig) fendant, important, rodomont; sich-machen, (anmaßend seyn, ungebührliche, unanständige Reden führen) faire le méchant, le rodomont, l'insolent, l'impertinent; er macht sich -, il monte sur ses ergots, sur ses grands chevaux; il lève la crête; ihr macht euch ein bißchen zu-, vous en usez un peu librement, vous vous donnez de grands airs.

*Mausoleum, n. c. Grabmahl.

Mauseln, vn. fa. (langsam arbeiten und wenig vor sich bringen) lambiner; agir, faire qh lentement, avec une grande lenteur; s'arrêter à des vétilles; être compassé.

Maustlich, a. ad. (in manchen Gegenden, bei anscheinend großer Geschäftigkeit nichts ausrichtend) musard, lent, lambin; - seyn, lanterner, lambiner, cf. mauseln; ein -er Mensch, un lanternier, un vrai lambin, un homme qui ne finit rien.

Maute; n, f. od. Mauterz, n. *Expl.* (ein Metzerz, das nicht gangweise bricht) minerai en grumeaux, mine en marrons.

Maut, Mauth, en, (der Waarenzoll, der Ort od. das Haus, wo man ihn entrichtet) la *douane*; droit de péage, de *d.*; it. la *d.*; die-geben, entrichten, payer la *d.*; die-en erhöhen, hausser, élever les douanes, les droits de *d.*; auf die-gehen, aller à la *d.*; -amt, n. bureau de péage; -einnehmer, (Zolleinnehmer) péager, douanier; receveur des péages, des douanes; -frei, a. ad. (zollfrei) exempt de péage; -freiheit, exemption de péage; -haus, n. la *d.*, cf. Zollhaus.

Mauzen, c. mauen.

Mauzen-kraut, n. (stinkende Melde) arroche puante; -stein, c. Mutterstein.

*Maxime; n, f. (allgemeiner Grundsatz, bes. des sittlichen Verhaltens) la maxime, le principe; Staats-n, maximes d'état, de politique.

Maxpistole, f. (eine baierische Geldmünze mit dem Brustbilde des Churfürsten Maximilian Joseph, wo 7 fl. 20 - 30 kr. Reichsgeld gilt; °Max'or) Maximilien d'or, Max d'or.

May, c. Mai.

*Meadie, f. c. Götterblume.

*Mechanik; en, f. 1. sp. (Bewegungswissenschaft, Bewegungslehre, Bewegungskunst, Maschinenlehre) la mécanique; 2. (ein Buch, wo von der-handelt) traité de mécanique, livre qui traite de la mécanique.

*Mechaniker, 6; 1. (einer, der die Maschinenlehre versteht) le mécanicien; 2. (der allerlei Maschinen und mathematische Instrumente verfertigt) le mécanicien; faiseur d'instrumens de mathématiques, le machiniste.

*Mechanisch, a. ad. (zur Mechanik, zum Maschinenwesen gehörig) mécanique, -ment; man theilt die Künste in freie und -e, on divise les arts en arts libéraux et en arts mécaniques; fg: a. ad. (nach Art und Weise einer Maschine, maschinenmäßig) machinal, e, -ment; -handeln, agir machinalement.

*Mechanismus, indécl. sp. (die Art und Weise der Bewegung) le mécanisme, la structure, la mécanique, les ressorts.

*Mechanologie, f. (die Lehre von der Bewegung der Körper) la mécanologie.

*Mechoacanne; n, f. *Bo.* (die Wurzel einer Pfl., wo in der Provinz Mechoa in Neuspanien wächst) le méchoacan, le liseron.., rhubarbe blanche, scammonée d'Amérique.

Mecker, Meckerer, 6; c. Bergfink.

Meckern, vn. (ein Tonwort, wo die zitternde Stimme eines Ziegenbocks nachahmet und bezeichnet) crier comme un bouc ou comme une chèvre; die Ziege meckert, la chèvre crie; er meckert im Singen, hat eine-de Stimme, il chevrote en chantant, sa voix chevrote; das-im Singen, le chevrotement.

Medesüß, n. indécl. sp. c. Geißbart.

*Median, a. (etwas, das theils in der Mitte zwischen andern Dingen, theils von mittlerer Größe ist, bloß in Zusammensetzungen) *moyen*; qui tient le milieu; -ader, f. *An.* (eine der Adern des Armes) la veine médiane; -papier, n. (von mittlerer Größe) le papier *m.*, ou de moyenne grandeur; -oktav, n. *Rel.* le *m.*-octave; -quart, n. le *m.*-quarto; -folio, n. le *m.*-folio.

*Mediante; n, f. *Mu.* (Mittelton) la médiante.

*Mediateur, *Jeu.* (Art Spiel im Tarok od. Hombre, da man einem andern einen König od. eine Königinn abkauft, um allein spielen und die nöthigen Stiche machen zu können) le médiateur.

*Medicament, n. c. Arzeneimittel.

*Medicin, f. c. Arzeneikunst, Arzeneimittel, Heilkunst.

*Mediciner, 6; (der die Medicin, Arzeneikunst erlernt; ein Student der Medicin) étudiant en médecine, it. c. Arzt.

*Medicinieren, vn. (Arzenei gebrauchen) médeciner; médicamenter; prendre médecine.

*Medicinisch, a. ad. (zur Medicin gehörig) *médical*, médicinal, e; die-e Facultät, la faculté de médecine; -e Kräuter, herbes, plantes médicales, médicinales; -e Gegenstände, matières médicales; objets du ressort de la médecine; -e Erfahrungswissenschaft, l'empirisme *m.*, l'expérience médicale.

*Medicus, c. Arzt.

*Meditieren, c. betrachten, nachdenken.

*Meduse, n. f. *My.* (Name einer der drei Gorgonen, wo der Minerva den Rang in der Schönheit streitig machen wollten) *Méduse*, f; 2. Hn. (Art Seestern mit fünf langen Strahlen, und mehreren Nebenzweigen versehen) ortie de mer ou marine, chapeau cornu; -n-haupt, n. (das Haupt der -) tête de *M.*; *Bo.* (eine Art Euphorbien) l'euphorbe ou euphorbier, tête de *M.*, l'étoile de mer; -nkopf, c. -n-haupt; Hn. (eine Art Klippkleber) l'astrolépas, lépas étoilé; -nstern, hn. c. -, (2).

Meer, es; e, n. (das große Wasser, wo das feste Land 2c. umgibt) la mer; das atlandische od. Welt-, la mer ou l'océan atlantique; das mittelländische -, la mer méditerranée; das baltische -, die Ostsee, la mer baltique; das schwarze, das weiße -, la mer noire, blanche; das rothe, das indische -, la mer rouge, la mer des Indes; das kaspische -, (bloß ein sehr großer See) la mer caspienne; das todte -, (See in Palästina) la mer morte; das hohe -, die hohe See, la haute, la pleine mer; ein schiffbares, stürmisches -, mer navigable, orageuse; das-ging hoch, war in Bewegung, la mer étoit grosse, agitée; die Reise auf dem, über das -, les voyages sur mer, d'outre-mer, cf. Seereise; das Wasser des-es ist salzig, l'eau de la mer est salée; die Thiere des -es, les animaux marins, qui vivent dans la mer, cf. See; fg: er schwimmt in einem-e von Freude, Wonne, (er hat Freude 2c. im Ueberfluß) il nage dans la joie: -aal, (großer Aal im -e) le congre, l'anguille de mer, cf. Aalschlange; -aalquappe, f. c. -quappe; -adler, (ein A., der sich am - aufhält; der Fischadler) l'aigle marin, l'aigle pêcheur, le pêcheur, le huart, l'orfraie, le balbuzard; 2. c. Beinbrecher; 3. c. Fregattenvogel; 4. (eine Art von Roche, wo am Schwanz einen langen gezähnten Stachel [illegible]) raie bouclée; -affe, (Fisch im rothen -e 2c. auch in den [illegible]) singe marin; -alant, c. -äsche; -ampher, (eine [illegible] Amphers an den europäischen -ufern) patience maritime; -amsel, 1. (eine Art Drossel) merle à collier; 2. (eine Art Lippfische mit grünlichem Rücken, gelblichem Bauche 2c.) le labre; -anwohnend, a. ad. qui habite le rivage de la mer; -anwohner, -anwohnerinn, f. qui habite proche de la mer; maritime, voisin de la mer; -apfel, 1. c. Stechapfel; 2. c. -igel; -arm, (ein schmaler -strich zwischen zwei Ländern) bras de mer, canal; -äsche, f. (eine Art -fische, wo durch offene Ohren athmet, und 2 wahre Rückenflossen hat, die strahlig und stachelig sind) le muge de mer, le mulet, cabot; -assel, f. (eine Art nackter, leuchtender -würmer) le ver luisant, la scolopendre de mer; -auster, f. (eine geringere Art, die auf dem hohen -e gefangen wird) huître de pleine mer; -baake, f. (-laterne) le phare, le fanal; -barsch, c. -börs; -ball, Hn. (ein kegelförmiger od. länglichrunder, aus einem unter einander verworrenen Gewebe bestehender Körper, von versch. Größe, wo gelbbraun, rauh und harig aussieht, und inwendig mehrentheils Sand und kleine Muscheln enthält) la pelote de mer, le bézoard marin, l'égagropile de mer; -bambele, f. c. Sternöhrenfisch; -bär, c. -igel; -barbe, f. c. Bartfisch; -bart, c. -pinsel; -bartfisch, c. Bartfisch; -beete, f. c. Mangold; -beifuß, c. Seewermuth; -beißer, Rothflosse, (eine Art-brassen) le picarel, le spare; -beschreiber, hydrographe; -beschreibung, f. hydrographie, f; zur .. gehörig, hydrographique; -binde, f. (ein -fisch) le ruban de mer, le tenia marin ou la flamme de mer; -binse, f. (Schilfrohr) le roseau, le jonc marin; -bischof, (der blaue Haifisch) le chien de mer bleu; -blei, n. c. Wasserblei; -bohne, f. c. -eichel; -börs, (B., der sich im -e aufhält) la perche de mer; -brandung, f. c. Brandung; -brassen, (ein Fisch) la brème de mer; -bucht, f. l'anse, la cale de mer; -bulle, c. -ochse; -bürzel, f. c. -melde; -busen, (ein Theil des -es, der sich ins feste Land hinein erstreckt) golfe ou golphe; baie, anse, f; der botnische, finnische.., le golfe de Bothnie, de Finlande; -butte, -bütte, f. (der große Buttfisch) le flétan; -dame, f. c. -frau; -dattel, f. (eine Art Steinmuschel in Gestalt einer Dattel) la datte de mer, cf. Miesmuschel; -distel, f. 1. c. Haffkorn, 2; 2. c. Mariendistel; -dohle, f. (eine Art Makrele) la bonite, le germon; -drache, 1. c. Leier; 2. c. Drachenfisch; -drehhals, c. Ohrentaucher; -drossel, c. Lippfisch; -eber, (Saurüsselfisch) le sanglier de mer; -ei, n. *Con.* (eine gewundene Art Muscheln, wo man an der brasilischen Küste in der Größe eines Hühner-eies findet) œuf de mer, la porcelaine blanche; -eiche, f. (eine Art -grases im atlantischen -e) le chêne de mer, le goémon; -eichel, f. (Muschel, die mit der Waldeiche Aehnlichkeit hat) gland de mer; glandite, f. balanite fossile; -eidechse, f. hn. (Art Forellen) lézard de mer; -eiland, n. (Insel im -e) île située dans la mer; -einhorn, n. c. See-einhorn; -ekel, c. Seekrankheit; -elster, f. (der Austervogel) huîtrier; preneur d'huîtres; -enge, f. (Theil eines -es zwischen 2 nahe gegen über liegenden Ländern) détroit, canal, pas, bosphore, manche, sund ou sond, pertuis, ouverture; die ... bei Konstantinopel, le bosphore de Thrace; die ... zwischen Frankreich und England, le pas de Calais, la manche, le canal; die ... bei Gibraltar, le détroit de Gibraltar; die ... zwischen Seeland und Schonen, le Sund; die ... zwischen Sicilien und Kalabrien, le détroit de Messine, le canal de Sicile; die Magellanische .., le détroit de Magellan; -engel, c. Engelfisch; -engicht, a. ad. (einer -enge ähnlich) qui a l'air d'un détroit, qui ressemble à un ..; -ente, f. canard de mer; la barnache; macreuse; -esel, 6; (eine Art Stockfisch) morue verte ou blanche, morue sèche; merlut; merluche, f; -flut, f. c. -es-flut; -stille, f. c. -es-stille; -fächer, c. Seefächer; -faden, (eine Grasart) fil de mer; -fahrt, f. navigation, f., course sur mer; -farbe, c. -grün; -fasan, c. -butte; -feder, f. c. Seefeder; -feige, f. c. Seefeige; -fenchel, fenouil marin, l'herbe de St. Pierre, la passe-pierre, la perce-pierre, le salicot; -ferkel, n. c. -schwein; -fichte, f. 1. c. -kiefer; 2. (eine Art -grases) le fucus, l'algue à feuilles de pin; -fisch, poisson de mer, la marée; die Meer- od. Seefische sind theuer, la marée est chère; -fläche, f. c. -es-fläche; -flasche, f. c. Seeflasche; -flut, f. c. -es-flut; -föhre, f. (eine Art Föhren od. Kienbäume, wo in warmen Ländern am Ufer des Welt-es wächst) pin maritime; -frau, f. -fräulein, a. (das weibliche Geschlecht von einer fabelhaften Art Seegeschöpfe, wo entweder ganz Weib sind od. bloß am Oberleib einem Menschen gleichen, unten aber einen Fischschwanz haben) la néréide, la sirène, le poisson femme; -frosch, 1. (Art großer -f.) grenouille de mer; 2. c. Froschfisch; -fuchs, (ein Haifisch mit einem sichelförmigen ungezackten Schwanze) renard marin, la centrine;



-fürst, c. -gott; -gans, f. c. Kropfgans; -gefahr, f. le péril, les dangers de la mer; -gegend, f. voisinage de la mer, pres de la mer; -geiß, f. c. Krabbe; -geruch, -geschmack, c. Seegeruch, Seegeschmack; -geschnalz, n. c. Schalthier; -geschöpf, n. créature, être qui habite la mer; ce qui vit dans la mer; -gestade, n. le rivage, le bord de la mer; -gewächs, n. 1. (jedes G., was im -e wächst) plante marine; 2. c. -pflanze; -glöckchen, n. c. -winde; -gott, -göttinn, *My.* (eine Gottheit, die im -e lebt od. das -regieret) dieu marin, de la mer, déesse de la mer; Neptune, Amphitrite; -gottheit, f. divinité de la mer; -gras, n. (Aftermoos, was entw. am Ufer od. auf dem Grunde des -es wächst, und durch Stürme abgerissen wird) algue, varic, f. varec; 2. (ein anderes Geschlecht von Seepflanzen) la statice; 3. c. Wiesenkraut; -grasig, a. ad. (mit -grase bewachsen) couvert d'algue; -grau, a. ad. (g., was ins Grüne fällt) gris tirant sur le vert; -gräuel, n. c. -ungeheuer; -gris, c. Perlbirke; -groppe, f. (eine Art mit Kiemendeckeln versehener -fische) la coquillade, le perce-pierre; -grün, a. ad. (der grünlich scheinbaren Farbe des -wassers gleich) couleur céladon, vert de mer; -grund, -esgrund, le fond de la mer; -grundel, -gründling, 1. (ein den Grundeln ähnlicher Seefisch) boulerot noir, goujon de mer; 2. (ein Name der aus Frankreich und Portugall kommenden Sardellen) la sardine, l'anchois; -hafen, (Seehafen) port de mer, le havre; ein sicherer ..., un port de mer assuré; ein .., in welchen man gewöhnlich und zu allen Zeiten einlaufen kann, havre d'entrée, havre de toutes marées; -hahn, (eine Art Spiegelfische) gal; -hand, f. (eine Seepfl.) main de mer; -handel, commerce maritime, cf. Seehandel; -harfe, f. (eine Art Schnecken mit großen rautenförmigen Schuppen, beweglicher Zunge 2c) la harpe; -hase, 1. (eine Art nackter Würmer mit Gliedern) le lievre marin, le limaçon de mer; 2. c. Seehase; -heber, c. Wasserhose; -hecht, (ein dem Hechte ähnlicher Seefisch mit dünnem Körper) brochet de mer, la bécune; -held, c. Seeheld; -heher, c. Mantelkrähe; -heimchen, n. c. Krabbe; -henne, f. c. -huhn; -herr, c. Admiral, Seeherr; -herrschaft, f. (die H. über das -, die See) l'empire de la mer; -hirsch, c. Dickhals, 2; -hirse, c. Steinhirse; -horn, n. (eine gewundene einfächerige Schnecke, wovon das erste Gewinde sehr dickbäuchig und die Oeffnung eiförmig ist) le buccin; -hose, f. *Phy.* (eine Lufterscheinung auf dem -e) la trombe, la trombe de mer, le typhon, cf. Wasserhose; -huhn, n. 1. (eine Art Wasserhühner, welche sich am -ufer aufhalten) le grand pluvier; 2. c. Zungenfisch; -hund, c. Seehund; -ibisch, (eine in Italien wachsende Pfl. mit immergrünen Blättern und purpurrothen Blumen) la lavatère en arbre; -igel, c. Seeigel; -igelstein, (die versteinte Schale des -s od. Seeigels; Echinit) oursin fossile; -insel, f. c. -eiland; -jungfrau, f. c. -frau; -junker, c. Lippfisch; -kalb, n. c. Seehund; -kamm, (ein Seefisch von dem Geschlechte der Stutzköpfe) rasoir; -kante, f. c. Seekante; -kastanie, f. c. -igel; -kater, c. -katze; -katze, 1. (Name der langgeschwänzten über das - zu uns kommenden Affen) le cercopithèque, le marmot; 2. c. Hundshai; -katzenbrod, n. c. Affenbrodbaum; -kiefer, c. -föhre; -kirschbaum, 1. c. Erdbeerbaum; 2. c. Mehlbeerbaum; -kirsche, f. (die Frucht des -kirschbaumes) l'arbouse; -klippe, f. rocher dans la mer, écueil, cf. Klippe; -kohl, (eine dem K. ähnliche Pfl.) chou marin, la soldanelle; 2. c. -winde; 3. (eine Alpenpfl.) la soldanelle officinale; -kokos, (eine Abart der Weinpalme auf den maldivischen Inseln) le coco des Maldives; -krähe, f. (eine Art des Barses mit silberglänzendem Bauche, Rücken und Seiten 2c, und einem starken Stachel an der Afterflosse) la perche couleur de corbeau; -krankheit, f. c. Seekrankheit; -krebs, c. Seekrebs; -kreuzdorn, c. Haffdorn; -krieg, c. Seekrieg; -krümme, f. c. -bucht; -kugel, c. Kugelfisch; -kuh, f. c. Seekuh; -kuttel, f. -kuttelfisch, (das Tintenthier, cf.) la seche, la bareuse; -laterne, f. c. -barke; -lattig, c. -eiche; -leier, f. 1. (eine Art Seehähne) le rouget de mer; 2. c. Leier, 3; -lerche, f. (eine Art Meerfische) la coquillade; 2. (eine Art Strandläufer von schmackhaftem Fleische) lambiche, f; 2. poi. (eine Gattung Seefische, die zu den Seehähnen gerechnet werden) la galline; -levkoje, f. (eine Art L. an den südlichen Küsten Italiens, Frankreichs 2c) girollée de mer, qui croit sur les bords de la mer; -lilie, f. (eine Art der Nachtblume in Spanien und Frankreich am -e) lis de mer, lis narcisse en cloche; -limonie, f. n. (ein gegliederter nackter Seewurm) le limon de mer; -linse, f. (kleines Gewächs, was im Sommer die Oberfläche stehender od. nicht stark fließender Wasser bedeckt) la lentille d'eau, la lentille des marais, cf. Wasserlinse; -löwe, c. Seelöwe; -luft, f. Seeluft, air de mer; -lulch, c. -kuttel; -lungenkraut, n. sp. (eine Art L., was an den nördlichen -en wächst) pulmonaire maritime; -mädchen, n. c. -jungfrau; -mangold, la bette de mer; -mann, (das männliche Geschlecht einer vorgegebenen Art Geschöpfe, die entweder ganz od. halb Menschen und Fische seyn sollen) homme marin; triton; -maus, f. (eine Art nackter gegliederter Seewürmer) l'aphrodite; -melde, f. (M. an den nördlichen -en) l'arroche, le pourpier de mer; -mensch, c. -mann; -moos, n. (M. od. Aftermoos im -e) la coraline; -muschel, (Seemuschel, cf.) la coquille de mer; -nabel, 1. (ein Aftermoos auf dem Grunde des Welt-es) le nombril de mer, le nombril de Vénus; 2. c. Seenabel; -nadel, poi. 1. (Seenadel, Hornfisch) l'aiguille de mer; 2. c. Nadelfisch; 3. c. Seenadel; -narzisse, f. c. -lilie; -nase, f. c. Näse; -nebel, (dichter, finsterer N. auf dem -e) le brouillard de mer; -nelke, f. c. Wiesenkraut; -nessel, f. c. Seenessel; 2. c. Aftermoos; -nest, n. (kugelichte Thierpfl.) alcyon; -nimfe, f. nymphe marine, la néreide; -nuß, f. (eine Art Blasenschnecke) noix de mer, cf. -ei; 2. c. Seenuß; 3. c. Sammtmuschel; -nymphe, c. -nimfe; -ochs, 1. (Art Rochen mit spitzer Schnauze 2c) le bœuf marin; 2. (eine andere Art eßbarer Fische in der Ostsee, mit dornenähnlichen Warzen auf dem Kopfe) chabot à verrues; 3. c. Seekuh; 4. c. Büffel; -ohr, n. (eine Art Seeschnecken mit ohrförmiger Gestalt) oreille de mer, ormier; -orgel, f. c. -röhre; -otter, f. n. (Seeotter, eine Art Otter von glänzendem schwarzem od. silbergrauem Felle) la loutre de mer, du Brésil; la saricovienne; -papagei, (ein Seefisch) le perroquet de mer; -peterlein, n. c. -fenchel; -pfaffe, (ein Seefisch, dessen Augen oben auf dem sehr rauhen Kopfe sitzen) le tapeçon, le raspeçon, le bœuf-prêtre, le prêtre de mer; -pfau, 1. (eine Art Lippfische mit schönen Farben) le paon marin; 2. (eine Art Stutzköpfe bei den Antillen mit sehr schönen Farben) le coryphène; -pferd, n. 1. (ein Seefisch) pegase; 2. c. Seepferd; -pinsel, (eine Art des Sandköchers, mit mehr als 300 Füßen, und einem Bündel Fasern am Kopfe) pinceau de mer; -pomeranze, f. c. Seeigel; -portulak, c. -melde; -pumpe, f. c. Wasserhose; -quappe, f. 1. (gemeiner Kabeljau) la mustelle vulgaire, le cabéliau; 2. (stachelliger Gründling am -strande) -rache, c. Sägeschnäbler; -rappe, 1. c. -krähe; 2. (eine Art Barse) l'ombre de mer; -räuber, c. Seeräuber; -raute, f. (R. in Italien und auch bei uns) la roquette de mer; -rebe, f. (eine Art der Waldrebe, wo an dem -e wächst) clématite maritime; -rettig, (Art des Löffelkrautes, deren Wurzel in den Küchen gebraucht wird) le raifort sauvage; -rind, n. c. Rohrdommel; -rohr, n. (im -e wachsendes R.) roseau ou canne de mer; -röhre, f. 1. (-schnecke in Gestalt einer langen R.) tuyau de mer; 2. (Art Thierpfl. im -e aus einer hornartigen Röhre bestehend) la tubulaire; -roß, n. c. Seepferd; -säbel, n. (ein zu den -schweinen gerechneter Fisch, mit einer 3 Schuh langen Rückenfinne) l'épée de mer; -salz, n. sel de mer, sel marin, soude muriatée; -samkraut, n. (eine am -e wachsende Pfl.) le potamogeton marin; -sand, le sable de la mer; -sau, f. -saufisch, (eine Art Haifische) le requin; -schaft, f. (eine Art Seeblase) membre marin, priape de mer; -schalfisch, (-fisch, der Schalen hat anstatt der Schuppen) crustacé; -scham, (eine A. -s od. Seescheiden) ascidie, f; -schatten, (Umberfisch) ombre de mer; -schaum, écume de mer; 2. (ein salziger Schaum, der sich an Schilf und ähnlichen Pfl. anhängt und zu einer Kruste wird) l'adarce; 3. (eine weiche, weiße, brüchige Masse zu Tabackspfeifen 2c, die im Feuer erhärtet) écume de mer; 4. (ein nackter Wurm, mit Gliedern, und einem eirunden Körper) holothuries pl.; mollusques, f. pl. -schaumen, a. ad. (aus -schaum (3) gemacht) d'écume de mer; ein -schaumener Pfeifenkopf, tête de pipe d'écume de mer; -schaumkopf, c. -schaumen; -scheide, f. c. Seescheide; -scheusal, n. c. -ungeheuer; -schiff, n. vaisseau de mer; -schildkröte, f. la tortue de mer; -schilf, n. le roseau, l'algue marine; -schlacht, f. c. Seeschlacht; -schlägel, c. Hammerfisch; -schlamm, limon de mer; -schlange, f. (eine Schl., die sich im -e aufhält) le serpent marin; 2. c. Aalschlange; 3. c. Seenatter; -schleie, f. (eine Art Lippfische, die den Schleien sehr ähnlich sind) le labre; -schlund, gouffre, abime, tournant de mer; -schmied, (eine A. Spiegelfische) la dorée; poisson de St. Pierre; -schnecke, f. la coquille de mer; -schnepfe, f. (eine Art Schnabelfische) la bécasse de mer; -schooß, *Poé.* 1. (die Tiefe des -es) le sein de la mer; 2. c. -busen; -schwalbe, f. 1. (eine Gattung Wasservögel) l'hirondelle de mer, cf. Mewe; die schwarze od. spaltfüßige .., c. Brandvogel; die gefleckte .., c. Kirrmewe; 2. die große .., c. Fregattvogel; 3. c. Eisvogel; 4. c. Bienenfraß; 5. (eine Art Helmfische mit großem Bauche 2c) l'hirondelle de mer; -schwall, *Poé.* (die Wogen des -es) les vagues de la mer; -schwamm, l'éponge marine; -schwein, 1. (kleines Säugethier) cochon de mer, cochon ou lapin des Indes; 2. (-fisch mit einem langen Rüßel) le dauphin, cf. Tummler; 3. c. Braunfisch; 4. c. Butzkopf; -seele, f. (kleiner, kaum 1½ Zoll langer -fisch) aphie, f; -seite, f. (die nach dem -e zu liegende S.) le côté de la mer, situé vers la mer; -senf, (ein Pflz. deren Schote an jeder Ecke mit einem kleinen Stachel od. mehreren besetzt ist) le bunias; -senne, f. (eine Art -gras od. Tang) l'algue tendineuse; -sieb, n. (eine eßbare -nessel) l'actinie; -skorpion, (-fisch, dessen Kopf hie und da mit Bärtchen bewachsen ist) scorpène, f. scorpion de mer; -sohle, f. c. -zunge; -spargel, f. (wo an den Küsten des -es wild wächst) l'asperge maritime; -spatz, c. Rohrsperling; -spiering, c. -stint; -spinne, f. 1. c. Krabbe; 2. c. Tintenfisch; -stachelkraut, n. sp. (eine Art des Salzkrautes, was am -strande in Süd-europa wächst) la soude commune ou radieuse; 2. (eine Art des Fingerhutes mit gelber Blüte) la digitale jaune; -stadt, f. ville maritime; -staude, f. c. Hornkoralle; -stern, c. -stern; -stichling, (eine A. Makrelen); der große .., le morillon à pointes ou piquants; -stieglitz, c. Schnee-ammer; -still, a. ad. (still wie das - bei einer Windstille) aussi calme que la mer; -stille, f. c. -esstille; -stint, (eine Art Forellen von widerlichem Geruche) éperlan; -strand, le rivage de la mer; -strang, c. -faden; -straße, f. c. -enge; -strauch, c. -staude; -stroh, c. Kameelstroh; -strom, c. -esstrom; -strudel, le remole; -sturm, tempête sur mer; -tang, (eine Art des Tanges auf dem -esgrunde) zostère marine; -tasche, f. (Qualle, die einer Tasche ähnlich ist) chapeau cornu; -tau, n. (T., wo dienet ein Schiff an den Hafen fest zu machen) câble pour amarrer à terre; -taube, f. 1. (ein stachelliger -fisch) le diodon, le hérisson de mer; 2. c. Seeflasche; -teufel, 1. c. -frosch, 2; 2. (das schwarze Wasserhuhn) le diable de mer, la macroule, cf. Flußteufel; -tiefe, f. la profondeur, l'abime de la mer; -traube, f. c. -wegetritt; it. c. Traubenkoralle; -tritt, c. -wegetritt; -trompete, f. c. -horn, Seetrompete; -trüsche, f. c. -quappe; -tulpe, f. (große versteinte -eichel) la tulipe de mer; -ufer, -esufer, n. le rivage de la mer; -ungeheuer, n. monstre marin; -unter, ad. (nach dem -e und unter die Fläche des -es) dans la mer, dans le sein de la mer, sous la surface de la mer; -veilchen, n. (eine -pflanze) la girollée de Mahon; -vielfraß, c. Menschenhai; -vogel, c. Seevogel; -wage, f. c. Hammerfisch; -wärts, ad. (nach dem -e zu) vers la mer; -wasser, n. l'eau de mer; -wegetritt, (eine A. Wegetrittes, die am -e wächst) polygone maritime; 2. c. Roßschwanz; -weib, n. c. -frau; -weihe, f. c. -leuchte; -weit, a. ad. (weit wie das -, durch -e getrennt) séparé par des mers; -wermuth, c. Gartenendresse; -wind, c. Seewind; -winde, f. (eine Art der Winde, die am -e wächst) chou marin, la soldanelle; -wirbel, c. -strudel; -wolf, 1. c. Hiäne; 2. (ein -fisch mit tiefgespaltenem großen Rachen, stumpfer Schnauze und starken Zähnen) le loup marin; 3. (eine Art Barse mit braunem Rücken und silberfarbigem Bauche) le loup de mer vulgaire, le lubin; -wunder, n. (wunderbare Erscheinung, it. wundersam gebaute Thiere im -e) phénomène de mer it. monstre marin; *fg:* das ist ein wahres .., (eine sehr seltene Erscheinung, Begebenheit) c'est un vrai miracle, un prodige, une grande merveille; -wurm, ver de mer; -wurz, f. c. Kettenwurz; -wurzel, f. sp. 1. (die bläuliche auf sandigem -strande wachsende Mannstreu) panicaut maritime; 2. c. Gundermann; -zahn, dim. -zähnchen, n. (Schalthier mit einer Schale, die einem Zahne gleicht) le dentale; -zeisig, c. Gräßlein, Hänfling; -zoll, c. Seezoll; -zunge, f. 1. (Art platter, sehr schmackhafter Fische) la sole, la sole franche; 2. (ein schmaler, langer, sich ins Land hineinstreckender Theil eines -es) la langue de *m.*; -zwiebel, f. (Zwiebelgewächs, bes. die in Spanien 2c an

sandigen -ufern wachsende Art) la scille; -zwiebel-essig, sp. (ein aus den -zwiebel gezogenes, gew. mit Honig versetztes Wasser zum Gurgeln ꝛc.) vinaigre scillitique; -zwiebel-honig, miel scillitique, cf. -zwiebelessig; -zwiebel-saft, sp. suc scillitique.

Meeren, *Mar.* (ein Schiff an den Kajen mit Tauen befestigen, bes. bei den holländischen Binnenfahrern) amarrer à terre.

Meeres-boden, le fond de la *mer*; -fläche, f. sp. (Oberfläche des -) la surface de la *m.*; -flut, f. *Poé.* (das Meer) la *m.*, les flots de la *m.*, la plaine liquide; -gewässer, n. les ondes, les eaux de la *m.*, la *m.*, l'onde; -gott od. Meer-gott, -göttinn, f. *My. Poé.* (Gottheit, die das Meer beherrscht, Neptun, Amphitrite, Thetis) dieu, déesse de la *m.*, Neptune, Amphitrite, Thétis, cf. Meergott; -grund, c. Meergrund; -küste od. Meerküste, f. la côte; -länge, f. la longueur, l'étendue d'une *m.*; *Mar.* (die Länge, od. die Entfernung bestimmter Punkte auf dem Meere, nach Osten und Westen, von einem als ersten angenommenen Mittagskreise) la longitude en mer, la distance d'un lieu sur mer au premier méridien; -stille, f. le calme de la *m.*, la bonace, cf. Windstille; -strom od. Meerstrom, (Strömung im Meere) le courant; an dieser Küste gibt es gefährliche -ströme od. Meerströme, il y a de dangereux courants sur cette côte; -welle, f. onde de la *m.*; it. la *m.*; -woge, f. *Poé.* vague de la *m.*, f.

Meericht, a. ad. (dem Meere ähnlich, nach Meerwasser riechend, schmeckend) de marine; das hat einen -en Geschmack, Geruch, cela sent la marine, a un goût une odeur de marine.

Meesele, f. c. Meserich.

Megäre, f. *My.* (eine der drei Furien) Mégère; fg: sie ist eine wahre -, (von einem bösem Weibe) c'est une vraie mégère.

Megelkraut, n. sp. (ein eigenes Pfg. bei Linné; nach Andern, eine zum Steinbrechkraute gehörende Pfl.) la pimprenelle, la petite pimpinelle.

Megerkraut, n. sp. 1. c. Labkraut; 2. (eine Art Malven) la mauve de montagne; 3. c. Waldmeister.

Megetzen, c. blöken.

Mehl, es; sp. n. (das zu Pulver zermalmte Getreide, Hülsenfrüchte ꝛc., woraus man Brod ꝛc. bäckt) la *farine*; schlechtes -, petite *f.*; grobes, schwarzes -, ungebeuteltes -, (was viel Kleie enthält; worin noch Kleie ist) grosse *f.*, *f.* bise, *f.* de raine, cf. beuteln; das Feinste vom -e, das feinste -, Schwing-, la fine fleur, la fleur de *f.*; weißes -, *f.* blanche ou pure *f.*; halbweißes -, *f.* bis-blanche; gewöhnliches - zu Hausbrod, *f.* simple, entière; weiches od. leichtes -, (fein gebeuteltes, zu Backwerk) *f.* fine, la fleur de *f.*, *f.* creuse ou molle; strenges -, (von strengem Geschmacke) f. revêche, cf. Bohnen-, Erbsen-, Gersten-, Grieß-, Haber-, Kartoffel-, Mittel-, Roggen-, Staub-, Weizen-; Fische mit - bestreuen, im Mehle umwenden, fariner le poisson, l'enfariner; einen mit - weiß machen, pudern, enfariner qn; sich das Gesicht mit - bestreuen, weiß machen, s'enfariner; *P.* c. bitter; gegrabenes -, c. Berg-; it. c. Berg-, Bohr-, Ziegel-; -apfel, (-ichter Apfel) pomme farineuse; -bahn, *Meun.* (die innere Seite des Laufes und das daran hängenbleibende -) les archures, f; it. la farine qui s'y attache; -batzen, *Expl.* (-ichter Kalkstein, der sich wie Kreide schaben läßt) argile calcarifère terreuse; it. c. Speckstein; -baum, *Bo.* (versch. Gewächse) a) (eine Art des Hagedornes) alisier de bois, alouchier; b) c. Weißdorn; c) c. Schlingbaum; d) der amerikanische .., (ein Strauch, der eine -ichte Steinfrucht trägt, die eine 2fächerige Nuß enthält) le camara à feuilles de melisse; e) kleiner .., (eine Art des Gärberstrauches) le redoul ou roudou, l'herbe aux tanneurs; f) c. Sagopalme; g) (ein auf den Südsee-Inseln wachsender Baum, dessen Theile mit einem -artigen Staube wie überstreuet sind) l'aleurit à trois lobes; -beerbaum, c. -baum (2. a. c.); -beere, f. 1. (die Frucht des -baumes) (2. a.) alise, f; 2. (die Frucht des Weißdornes) baie d'aubépine, f; 3. (die Beere des Schlingbaumes) la baie de viorne; 4. c. Preußelbeere; 5. c. (wilde) Johannisbeere; 6. c. Sandbeere; 7. c. Vogelbeere; -beerstaude, f. c. Sandbeere; -beerstrauch, c. -baum, -beere; -beutel, le bluteau; -birn, f. (eine Art -ichter Birnen) poire azérole; -blume, f. 1. (eine Art Schlüsselblume, deren Blätter unten wie mit - bestreuet sind) primivère farineuse; 2. (eine Art Hyazinten) alétris farineux; 3. (eine ausländische Pfl.) éclipte, f; -bohrer, *Expl.* (ein B., das Bohr- aus dem Bohrloche heraus zu ziehen, um die Besch. des Gesteines zu ersehen) foret-cuillère; -brei, la bouillie; -dorn, c. Weißdorn; -faß, n. 1. le tonneau à *f.*, de *f.*; -fäßchen, n. le baril à ou de *f.*; *Cui.* la boite à *f.*; 2. c. -beere; -fäßchendorn, (Art Mispeln mit Stacheln an den Aesten) buisson ardent; -fäustel, n. c. Weißdorn; -flechte, f. (Art F. auf den Stämmen und Zweigen der Bäume) lichen farinacé; -fleck, *Cui.* (Stücke dünn gewalzten und zerschnittenen Nudelteiges, die in Wasser gekocht und mit geschmelzter Butter zugerichtet werden) (espèce de macaronis); -gips, (G. in lockerer erdichter Gestalt wie -) chaux sulfatée niviforme; -handel, le trafic de *f.*; er treibt einen .., il fait trafic de *f.*; -händler, (der -, aber auch Gerste, Bohnen, Linsen ꝛc. verkauft) le farinier, it. le grenetier; -hose, f. -hosenstrauch, c. -faß (2); -käfer, c. Hausschabe; -kalk, (lebendiger, in freier Luft aufgelöseter und in Staub zerfallener K.) chaux éteinte à l'air, chaux fusée; -kammer, f. la farinière; -kasten, 1. la farinière, le coffre à *f.*; 2. (der vor dem Mühlengerüste stehende K., in den das - gebeutelt wird) la bluterie, la huche, la cage du bluteau; -kleister, la colle de *f.*; -kloß, la boule de *f.*; dim. -klößchen, n. boulette de *f.*; -krämer, (-händler) le farinier; -kraut, n. c. Geißbart; -kreide, f. c. Berg-; -leim, c. -kleister; -loch, n. (Gang, durch den das durch die -steine zermalmte Getreide in den Beutel fällt) l'anche de moulin; -meise, f. c. Ackermeise; -milbe, f. (Art M., die im -e lebt) la mite de *f.*; -mühle, f. le moulin à bled; -müller, le meunier; -mutter, f. c. Mutterkorn; -muß, n. c. -brei; -palme, f. c. Markpalme; -pappe, f. c. -brei; -patz, c. Topfstein; -pilz, c. Birkenpilz; -pulver, n. (zu einem -e zerriebenes Schießpulver) pulverin; -sack, le sac à *f.*; po. er ist so schwer wie ein .., (sehr schwer) il est très-lourd; -sand, (feiner Sand, aber gröber als der Flugsand, zu Formen) sable farineux; -schabe, f. (Art Sch., die sich in Stuben, bes. aber im -e aufhält) la blatte des cuisines; -schwalbe, f. c. Hausschwalbe; -sieb, n. tamis à *f.*, étamine à passer de la *f.*; -speise, f. (die ganz od. doch meistens aus - bereitet ist) mets de *f.*; ich liebe die -speisen nicht, je n'aime pas la *f.*, les farineux; einem Wiedergenesenden -speisen geben, donner des farineux à un convalescent; -staub, (sehr feines - als ein St. betrachtet) de la poussière de *f.*; -steuer, f. impôt sur la *f.*; -straube, f. *Cui.* (eine aus - gebackene St.) beignet de *f.*; -strauch, c. -baum (2. b. d.); -suppe, f. soupe à la *f.*; -teig, de la pâte de *f.*, cf. Teig; -thau, *Bo.* (weißlicher schleimichter Ueberzug auf den Blättern der Pfl., entweder eine Art Schimmel, od. ein Schleim der Blattläuse) la nielle, cf. Roß; der .. hat das Getreide angesteckt, les bleds sont niellés; der .. hat den Brand im Getreide verursacht, la nielle a charbouillé les bleds; vom -thaue brandig gewordenes Getreide, -thauiges G., cf. -thauig; -thauig, a. ad. (vom -thaue getroffen, angesteckt); -thauiges Getreide, bleds niellés, bleds charbouillés par la nielle; -weiß, a. ad. de la blancheur de la *f.*; *Conf.* -weißer Teig, (aus Roggen und Honig, der mit gutem -e gerollt eine -weiße Farbe erhält) pâte blanche de *f.*; -weiß, n. sp. *Bo.* (eine an sandigen Orten wachsende Pfl., wider die Wassersucht ꝛc. dienlich) la clypéole à siliques biloculaires tétraspermes; -winde, f. *Boul.* (in versch. Gegenden, eine auf dem Boden angebrachte Winde, das - vom Wagen vor dem Hause damit sogleich auf den Boden zu winden) guindas, engin pour tirer ou monter la *f.* dans le grenier; -wurm, c. -käfer; -wurzel, f. c. Brotwurzel; -zucker, (° Farinzucker) la cassonade.

Mehlicht, a. ad. 1. (Mehl enthaltend) *farineux*, se; farinacé, e; die Erbsen, der Reis, der Mais sind -e Körner, les pois, le riz, le maïs sont des substances farinacées, farinées ou farineuses; -e Kastanien ꝛc., (deren Inneres weiß, mürbe und bröcklig ist) chataignes farineuses, farinacées; diese Birnen sind -, (haben mehr trockenes als saftiges Fleisch) ces poires sont farineuses; *Pt.* -e Figur, (die mit zu grellen Farben gemahlt ist, in der die Lichter zu weiß und die Schatten zu grau gehalten worden sind) figure farineuse; ein -es Gemählde, tableau *f.* ou fariné; dieser Mahler fällt ins -e, ce peintre donne dans la farine.

Mehlig, a. ad. 1. (Mehl enthaltend) *farineux*, fariné ou farinacé; der türkische Weizen ist sehr -, le bled de Turquie est très-*f.*; *Bo.* -e Hülse, (deren Kerne mit einer mehlichten Masse umgeben sind) gousse farineuse; 2. (mit Mehl bestäubt, bedeckt); ein -es Kleid, habit *f.*, couvert de farine; dies Brot ist unten -, ce pain est *f.* par dessous; sich - machen, s'enfariner, se tacher de farine; *Bo.* ein -es Blatt, ein -er Stengel, (mit einem weißen Staube bedecktes B.) feuille, tige farineuse; *Méd.* eine -e Blatter, Haut, (die Aehnlichkeit mit Mehl h.) pustule, dartre farineuse.

Mehr, a. ad. 1. a. (einen höhern Grad der Menge und der innern Stärke auf eine unbestimmte Art zu bezeichnen; mit und ohne Anwendung) plus, *davantage*, *plusieurs*; das ist -ere Male geschehen, cela est arrivé *plu.* fois; bei -eren od. -ern Gelegenheiten, en plu. occasions; -ere Personen, *plu.* personnes; die -ere Zahl, (besser als die -zahl) le pluriel, le nombre pluriel; der Nennfall in der -ern od. -eren Zahl, le nombre pluriel; mit -erer Sorgfalt, avec plus de soin; die -esten od. -sten Stimmen gelten, la pluralité des voix l'emporte, décide; die -este Zeit, die -esten Menschen, la plupart du temps, des hommes; diejenige, welcher sie das -ste Gute gethan hatte ꝛc., celle à qui elle avoit fait le plus de bien ꝛc.; -ere von ihnen behaupten, *plu.* d'entr'eux prétendent; ich habe mit -ern darüber gesprochen, j'en ai parlé à *plu.*; ein -eres findet man im zweiten Theile, (- über dies. G.) on trouvera cela plus détaillé, plus au long dans le second tome; *Chanc.* das -ere ersehen, (umständlicher, weitläufiger) voir en détail, plus detaillé; um so -eres, (um so viel -; wo außer der Kanzleisprache ungewöhnl. ist) d'autant plus; - Ruhe im Hause würde ihm - Glück gewähren als aller Reichthum, il seroit plus heureux, s'il y avoit plus de tranquillité dans sa maison, qu'avec toutes les richesses possibles; er hat - Glück als Verstand, il a plus de bonheur que d'esprit; - als Ein Mahl, plus d'une fois; es kommen deren immer -, il en vient toujours *dav.*; es gibt deren - als zu viel, il n'y en a que trop, il y en a plus qu'il ne faut; er hat, besitzt mehr als ich, il est plus riche que moi; - will ich nicht, je n'en veux pas *dav.*; geben Sie ihm noch -, donnez-lui en encore, donnez-lui en *dav.*; er sagt mit Einem Worte oft -, als wir in 10 Jahren fassen können, il dit souvent plus en un seul mot, que nous ne pouvons comprendre en dix ans; das ist mehr werth als einen Thaler, cela vaut plus d'un écu; II. ad. (eine größere Menge zu bezeichnen); seit - als vier Wochen, depuis plus de quatre semaines; er ist mehr als 30 Jahre alt, (älter als ..) il a plus de trente ans; das ist - denn od. als zu viel, c'est bc. trop; viermal -, quatre fois plus; ich will Ihnen dafür etwas - geben, je vous en donnerai qh de plus; das ist - als ich brauche, c'est plus qu'il ne m'en faut; ein wenig, viel -, un peu, bc. plus; er hat mehr als zwei Meilen zu Fuß gemacht, il a fait plus de deux lieues à pied; er will -, noch - davon, il en veut *dav.*; er bereichert sich immer - und -, il s'enrichit de plus en plus; - od. weniger, plus ou moins; nicht - und nicht weniger, weder - noch weniger, ni plus ni moins; was noch - ist, bien plus, qui plus est; was wollen Sie -? que voudriez-vous de plus? was kann ich - thun? que puis-je faire de plus? es ist nichts - da, il n'y a plus rien; ich habe nichts -, je n'ai plus rien; ich kann nicht -, je ne puis plus, it. je n'en puis plus; dies ist ein Grund -, um ꝛc., raison de plus pour ꝛc.; und andere -, (und noch andere) et autres, et encore d'autres, et plusieurs autres; fg: 1. (von einer Fortdauer sowohl eines Zustandes, als auch der Handlungen, gew. auf eine verneinende Weise); es war niemand - da, il n'y avoit plus personne; lebt Ihr Vater nicht -? votre père ne vit plus? bist du denn nicht - mein Freund? n'est-tu plus mon ami? es regnet nicht -, (hat aufgehört zu regnen) il ne pleut plus; ich kann nicht - gehen, schlafen ꝛc., je ne puis plus marcher, dormir ꝛc.; es wird nicht lange - dauern, (es wird bald aus seyn) cela ne durera plus long-temps; es soll nicht - geschehen, cela n'arrivera plus, je ne le ferai plus; niemals -, od. nimmer-, plus jamais;

2.

2. (einen größern Vorzug, Werth *r.* zu bezeichnen); **man muß nicht – scheinen wollen, als man ist,** (nicht besser, vorzüglicher in irgend einer Art) il ne faut pas vouloir paroître plus qu'on n'est; **er ist – als ich,** (hat einen höhern Posten) il est au-dessus de moi; *Ecr.* **Gott ist – denn ein Mensch,** Dieu est plus grand que l'homme; 3. (einen höhern Grad der innern Stärke zu bezeichnen); *Ecr.* **man muß Gott – gehorchen, denn den Menschen,** il faut plutôt obéir à Dieu qu'aux hommes; **ich liebe ihn – als je,** je l'aime plus que jamais; **er ist – zu bedauern als Sie,** il est plus à plaindre que vous; **um so viel –, desto –,** (dem angeführten Grunde gemäß in höherm Grade) d'autant plus; **je – ich daran denke, desto – sehe ich ein** *r.*, plus j'y réfléchis, plus je vois *r.*; **je – man euch gibt, desto – wollt ihr,** plus on vous donne, plus vous voulez avoir; plus vous demandez; **– und –, je – und –,** (immer –, je länger desto stärker) de plus en plus; **.. wird man es gewohnt,** on s'y accoutume de ..; **das ist nicht – als billig,** (das ist höchst billig) cela est juste, très-juste; rien de plus juste; **es ist – als zu wahr,** (sehr wahr) la chose n'est que trop vraie; **es ist leider – als zu gewiß, daß er todt ist,** hélas! il n'est que trop certain qu'il est mort, qu'il ne vit plus; 4. (eine Vergleichung und Steigerung zu machen); **ich bin – traurig als lustig,** je suis plus triste que gai; **sei künftig meines Rathes – eingedenk,** à l'avenir, profitez mieux de mes conseils; **seyn Sie künftig nicht – so leichtgläubig,** ne soyez plus si crédule à l'avenir.

II. **Mehr,** indécl. sp. n. 1. (die Mehrheit, die größere Menge, bes. von den Stimmen); **das – mag es entscheiden,** que la pluralité des voix en décide; 2. (die Sammlung der Stimmen); **ein – machen,** (die Stimmen sammeln) recueillir les voix, aller aux voix, aux opinions; 3. (das.. was in größerer Menge vorhanden, geschehen ist) le plus; **das – od. Weniger,** le plus ou le moins; **es kann in dieser Sache ein – od. Weniger stattfinden,** il peut y avoir du plus ou du moins dans cette affaire.

Mehr=ästig, a. ad. (–ere Aeste habend) de, à plu. branches; *Bo.* **eine –ästige Ranke,** (die in –ere Aeste od. Theile getheilt ist) branche multifide; **–blumig,** a. ad. (–ere Blumen habend) *Bo.* **–blumiger Quirl,** verticille multiflore, à plu. fleurs; **–braten,** c. Mährbraten; **–deutig,** a. ad. (von – als einer Bedeutung) qui a plu. significations; **–fach,** a. ad. (auf –ere Art) en diff. manieres, de plu. manieres, différentes fois; **–gebot,** n. sp. (das höhere G.) enchere, f; **–habterei,** sp. f. (die Begierde immer – zu haben) l'avidité, la cupidité; **–jährig,** a. ad. (–ere Jahre dauernd *r.*) de plu. années; **eine –jährige Erfahrung, Arbeit** *r.*, une expérience, un travail de plu. années; **–macher, inn,** f. (der, die immer – ohne gerade auf die rechtmäßigste Art zu bekommen, und andern dazu durch seinen Rath behülflich zu seyn sucht: *Plusmacher) le maltôtier, le donneur d'avis; 2. fa. (der noch – von irgend einer Art macht); **Sie haben ein Glas zerbrochen! Lebt doch der .. noch,** vous avez cassé un verre! qu' importe, on en achetera un autre; **–mahl, –mahlen,** c. –mahls; **–mahlig,** a. (zu –ern Mahlen seiend) ce qui se fait plu. fois; **nach –mahligem Ersuchen,** après l'avoir demandé plu. fois; **–mahls,** a. (– als Ein Mahl) plu. fois; **das ist .. geschehen,** cela est arrivé plu. fois; **–samig,** a. ad. *Bo.* (– als Einen Samen, als Ein Samenkorn enthaltend); **eine –samige Kapsel,** capsule polysperme; **–seitig,** a. ad. (– als eine Seite habend) qui a diff. ou plu. côtés; **ein –seitiger Gegenstand,** un objet qui présente diff. côtés, différentes faces; **–seitigkeit,** f. (Zustand eines Dinges, da es –ere Seiten hat od. zeigt) qualité de ce qui a diff. faces, diff. côtés; **beider .. des abzuhandelnden Gegenstandes,** l'objet dont il s'agit présentant différents côtés, se présentant sous diff. points de vue; **die .. einer Person,** (wenn sie nicht einseitig ist) l'impartialité d'une personne; disposition d'esprit propre à considérer les choses, à en juger sous plu. rapports, aspects ou points de vue; **–silbig,** a. ad. (aus –ern Silben bestehend) polysyllabe; de plu. syllabes; **–theil,** (der größere Theil) la plupart; **sie sind für den .. reich,** la plupart sont riches, ils sont riches pour la plupart; **–theilig,** a. ad. (–ere Theile habend) qui a plu. parties; **ein –theiliges Werk,** un ouvrage en plu. tomes; *Bo.* **ein –theiliger Griffel,** (der –ere Mal gespalten ist) style multifide; **–werth,** sp. (der größere W.) l'excédent, le surplus de valeur; **–zahl,** f. 1. (die größere Zahl, Menge) la plupart, le plus grand nombre; **die .. war der Meinung** *r.*, la plupart étoient d'avis *r.*; 2. *Gr.* (derj. Zustand eines Wortes, da es sich auf – als eine P. od. S. bezieht; *Plural) le pluriel; **Mensch hat in der .. Menschen,** *homme* a au pluriel *hommes*; **das Zeitwort in die dritte Person der .. setzen,** mettre le verbe à la troisieme personne pluriele ou du pluriel; **–zähnig,** a. ad. (–ere Zähne habend) à plu. dents; *Bo.* **–zähnige Blütendecke,** (die –ere Einschnitte hat) périanthe à plu. dents.

Mehren, (der Zahl und Menge nach mehr, der innern Stärke nach größer machen) *Poé.* augmenter, cf. ver–; **sich –,** (an Zahl, innerer Stärke zunehmen) se multiplier, s'augmenter, s'accroître; *Ecr.* **die Menschen begunten sich zu –,** les hommes commencèrent à se multiplier; *Ecr.* **das Wort Gottes mehrete sich,** la parole de Dieu faisoit de grands progrès; *Arith.* –, (eine Zahl so viel Mahl nehmen, als eine andere Einheiten in sich enthält; *multipliciren) multiplier; **das –** *r.*, c. –ung.

Mehrentheils, ad. (den mehrsten Theilen nach) la (plupart, pour la *p.*, cf. größtentheils, meist.

Mehrer, s; 1. (der, die mehret, p. fg.) qui augmente, qui multiplie; **er, der – meiner Qual,** lui qui augmente mes tourments; **allezeit – des Reichs,** (Titel der deutschen Kaiser) toujours Auguste; 2. *Arith.* (diej. Zahl, mit der man eine andere mehret; *Multiplicator) multiplicateur.

Mehrheit, sp. f. 1. (der Zustand, da ein Ding mehr als Eines ist) *Gr.* (zuweilen statt Mehrzahl) pluriel; 2. (der Zustand, da etwas in größerer Menge da ist) la *pluralité*; **etwas durch die – der Stimmen entscheiden,** décider qch à la *p.* des voix; 3. (die größere Anzahl der Stimmen od. stimmenden P. selbst) la plupart; **die – wollte, daß** *r.*, la plupart vouloient que *r.*

Mehrst, c. mehr, meist.

Mehrung; en, f. 1. (die Hdl., da man mehret und sich mehrt) la *multiplication*, l'augmentation; *Arith.* (dasj. Rechnen, da man eine Zahl so viele Mal nimmt als die andere Einheiten enthält; *Multiplication) la *m.*; 2. c. [Abzucht.

Meht, c. Meth.

Meid, Maid; e, f. dim. **Meidchen, Meidel,** n. c. Mädchen.

Meiden, ir. (verhüten, daß man einer P. od. S. nicht zu nahe komme, sofern man dies. für gefährlich od. schädlich hält) éviter, *fuir*; **eines Gesellschaft, die langweiligen Menschen** *r.* **–,** *f.* la compagnie de qn, les ennuyeux; **er meidet diese Gesellschaft,** il se bannit de cette compagnie; fuit cette .., s'abstient d'y aller; **sie mieden sich lange,** (sie suchten nicht zus. zu treffen) ils s'évitèrent long-temps, ils évitèrent de se rencontrer; **die Stadt, das Land** *r.* **– müssen,** (sie nicht betreten dürfen) être banni de la ville, du pays; n'oser mettre le pied dans la ville, sur le territoire *r.*; **die Arbeit –,** (nicht gerne arbeiten) *f.* le travail; **meide das Böse, das Spiel** *r.*, fuyez le mal, fuyez, évitez le jeu *r.*; **das –** *r.*, l'act. de .., la fuite, cf. Vermeidung.

Meien, c. mähen.

Meier, s; (der Lehenbesitzer eines unfreien Bauergutes; it. oft so viel als Pachter) le métayer; it. le fermier; **die –inn,** f. la métayère, fermiere, cf. Hausmeister, Halb–, Hof–, Voll–; 2. –, (–ich) *Bo.* a) c. Glauchheil; b) c. Labkraut; c) c. Vogelkraut; d) (das Kraut vom Mangolde od. der Beete) les feuilles de la bette; e) (ein Weben in Hecken und Weinbergen) cucubale ou béhen baccifere; f) c. Beermelde; g) **der kleine –,** c. Hundsmelde; h) **der –ich,** (die Sternblume mit grasartigen Blättern) la stellaire à port de graminée; 3. c. Meiereiknecht.

Meier=blume, f. c. Pechnelke; **–brief,** (Belehnungs-Urkunde) le contrat, le bail d'un métayer; **–ding,** 1. (D. od. Gericht über die –) le tribunal des métayers; 2. c. –brief; **–gedinge,** n. c. –ding; **–gut, –hof,** c. –ei; **–jagd,** f. (Jagdfreiheit des Gutsherrn auf den Ländereien seiner –) droit de chasse du seigneur foncier dans ses métairies; **–kraut,** n. 1. c. Vogelkraut; 2. c. Hundsmelde; 3. c. Megerkraut; 4. **rauches ..,** c. Kreuzkraut; 5. **weißes ..,** (Art des Megerkrautes, zum Reißlärken dienend) l'herbe à l'esquinancie; **–land,** n. (L., wo zu einem –gute gehört) les fonds, les terres d'une métairie; **–lehen,** n. c. –ding (2); **–statt,** f. c. –ei (2); **–zins,** les fermages.

Meierei; n, f. 1. (ein bes. zur Viehzucht bestimmtes Gut) la métairie, la ferme; 2. (ein Bauergut wo ein Meier gegen einen jährlichen Erbzins besitzt) bien tenu à ferme; it. métairie, ferme, f.

Meierich, es; sp. c. Meier (2. h).

Meiern, c. ab–, be–.

Meile; n, f. dim. **Meilchen,** (ein Längenmaß von versch. Größe) le *mille*, cf; **eine deutsche –,** (12000 Schritte) *m.* d'Allemagne; **eine englische –,** (etwas über ¼ der deutschen –) *m.* d'Angleterre; **italische od. italienische –,** (¼ der deutschen –) *m.* d'Italie; **schwedische –,** (1 ½ der deutschen –) *m.* de Suede; **französische –,** (beinahe ½ deutsche –) une *lieue* de France; **dieses Pferd läuft so und so viel –n täglich,** ce cheval fait tant de milles, de lieues par jour; **eine Tagereise von sechs –n,** six milles, six lieues; marche, journée de six *r.*; **es ist eine – Weges bis hin,** (eine – weit) il y a une *l.*, un *m.* jusque-là; **diese – hat der Fuchs gemessen,** (dies ist eine sehr große –) fa. c'est une très-grande *l.*; **–nbreit, –nlang,** a. ad. (eine od. mehrere –n breit) de la largeur, de la longueur d'une *l.*, de plu. lieues; **das Land war .. überschwemmt,** le pays fut inondé à une distance de plu. lieues; **ein sechs –n breiter, langer See,** un lac de six lieues de largeur, de longueur; **–nmaß,** n. (die – als ein Längenmaß betrachtet) la *l.*, la mesure d'une *l.*; **das .. ist in verschiedenen Ländern größer od. kleiner,** le *m.* est plus long, plus court selon les divers pays; *Gg.* (eine in gleiche Theile getheilte Linie, wovon jeder eine – bedeutet) échelle, f; **–nrecht,** n. **–nzwang,** sp. (Recht eines Ortes, daß außerhalb dess. eine – weit im Umkreise gewisse Bedürfnisse nur aus diesem Orte genommen werden dürfen) la banalité, le droit de .., dans l'étendue d'un *m.*, d'une ..; **–nsäule,** f. (S. am Wege, mit der Zahl der –n nach den angegebenen Orten) le milliaire; la colonne, la pierre milliaire; **–nschritt,** pas d'une *l.*; **–nstein,** c. –nsäule; **–nstiefel,** (in Feenmährchen *r.* ein Stiefel, womit man auf einmal eine od. mehrere –n überschreitet) botte enchantée, magique; **–ntausend,** n. (Länge von 1000 –n; fg: eine sehr große Entfernung) *m.* lieues; **–ntief,** a. ad. d'une ou de plu. lieues de profondeur; *profond* d'une ..; très *prof.*; **–nweit,** a. ad. (eine od. mehrere –n weit; sich so weit od. weiter als eine – erstreckend) éloigné d'une ou de plu. lieues; qui s'étend à la distance d'une .., de plu. lieues; **.. zu Fuß gehen,** faire une *l.*, plu. lieues à pied; **eine –nweite Aussicht,** une vue de plu. lieues; **–nweite,** f. (die Entfernung einer –) la distance, l'éloignement d'une *l.*; **–nzeiger,** (ein Ding, gew. eine Säule, ein Stein, worauf die Zahl der –n angezeigt, um die gewisse Oerter von eina. entfernt sind) le milliaire, cf. –nsäule; fg: (eine – Weges) une *l.*, un mille.

Meiler, s; (der runde mit Erde bedeckte Haufen aufeina. geschichteten Holzes, aus dem die Kohlenbrenner die Kohlen brennen) le *fourneau*; **einen – aufrichten,** dresser, charger un *f.*; **–decke,** f. (D. von Erde über dem –, bis auf eine kleine Oeffnung) la couverture du *f.*; **–holz,** n. (zu Kohlen bestimmtes H.) bois à charbon; **–kohle,** f. (im –n gebrannte K.) le charbon de bois; **–köhler,** (der das Holz in –n zu Kohlen brennt) le charbonnier; **–statt, –stätte,** f. (Platz, wo ein – steht od. stand) la faulde, les fauldes; **–stelle,** f. c. –statt.

Mein, pro. 1. (das zueignende Fürwort der ersten P., wo eben so wie dein umgeändert wird, und wo einen Besitz, ein Eigenthum der von sich redenden P. bezeichnet, oft aber auch nur eine ferne Verbindung anzeigt) mon, ma; mien, mienne; **– Mann, –e Frau, – Kind,** mon mari, ma femme, mon enfant, cf. dein; **das ist dein Buch, gib mir –es zurück,** voilà ton livre, rends-moi le mien; *Ecr.* **–e Stunde ist noch nicht gekommen,** (der Augenblick –es Leidens) mon heure n'est pas encore venue; **–es Wissens,** (so viel ich weiß) que je sache; **ich –es Theils,** (was mich betrifft) quant à moi; **–e Theure, –e Gute,** (Ausdrücke der zärtlichen Anhänglichkeit) ma chère, ma bonne, ma bonne amie; **du bist – und sollst es ewig bleiben,** tu es à moi, et tu le seras à jamais; **– Herr,** (als Anrede) Monsieur; **in –em Lande,** (wo ich geboren bin) chez moi, dans mon pays; **– Held,** (der Held, von dem ich rede) mon héros; **–etwegen, –etwillen, –ethalben,** (es ist mir gleich; wo – mit wegen, willen, halben verbunden wird) j'y consens, je le veux bien, à la bonne heure; it. (in Hinsicht –er) à cause de moi, pour moi, pour l'amour de moi, à ma considération; **–ethalben mag**

er kommen, (es gilt mir gleich, ich habe nichts dagegen) quant à moi, il peut venir; je n'empêche pas qu'il vienne; -etwegen soll er nicht kommen, (ich will nicht die Veranlassung seyn, daß er komme) il ne faut pas, je ne veux pas qu'il vienne à cause de moi; -er selbst wegen wird er es thun, (wo -er eigentlich der zweite Fall von ich ist) il le fera pour moi-même, à cause de moi-même; um -er od. - selbst willen, pour moi-même, à cause de moi-même; was nicht - ist, nenne ich auch nicht -, je ne m'arroge pas ce qui n'est pas à moi; das Haus war -, la maison étoit à moi, m'appartenoit; Gewinn und Verlust ist -, (ich trage beides) tout est à mon compte, à ma charge; je supporterai le gain et la perte; - ist der Ruhm, j'en ai la gloire; 2. -, (der zweite Fall des Personenfürwortes ich, verkürzt aus -er); gedenke -! pense à moi, cf. -er; 3. -! (ein Ausruf, der eine mit Verwunderung verbundene Frage begleitet) po. eh! de grace, je vous prie! -! sage mir ꝛc., eh, de grace, dites-moi.

II. **Mein**, indécl. sp. n. (was - ist, mir gehört, das -ige, cf.) le mien; das - und Dein, le mien et le tien, cf. -ige.

Mein=eid, 1. (ein vorsätzlich falsch geschworner Eid) le *parjure*, le faux serment; einen - schwören, commettre, faire un *p.*; sie wurde eines -es überwiesen, elle a été convaincue de *p.*; 2. (der Eidbruch, die wissentliche Uebertretung dessen, was man durch einen Eid versprochen hat) le *p.*, la violation du serment; einen - begehen, commettre, faire un *p.*; parjurer, se parjurer.

Meineidig, a. ad. 1. (eines falschen Eides schuldig) *parjure*; ein -er, ein -er Mensch, un *p.*, un homme *p.*; eine -e, une *p.*; 2. (den abgelegten Eid od. ein beschwornes Versprechen vorsätzlich übertretend) *p.*; - werden, seyn, rompre, violer, fausser son serment; parjurer, se parjurer, être *p.*; Elende, du bist -! ah! malheureuse, vous êtes *p.*; der, die -e, le, la *p.*; -igkeit, f. la violation du serment.

Meineln, (Meinungen hegen und aufstellen) mp. avancer différentes opinions.

Meinen, vn. 1. (dafür halten, urtheilen; urtheilen, daß etwas wahr sey, mit dem Nebenbegriffe der Ungewißheit) être de l'opinion, de l'avis, d'avis, du sentiment; penser, croire, cf. denken, glauben, vermuthen, wähnen; *Ecr.* da sie ihn sahen auf dem Meere wandeln, meinten sie, es wäre ein Gespenst, lorsqu'ils le virent marcher ainsi sur la mer, ils crurent que c'étoit un fantôme; ich meine, es werde Alles gut gehen, je pense, j'estime que tout ira bien; ich meine nur so, (ich urtheile nur so obenhin, so wie es mir scheint) c'est mon idée; ce n'est qu'une supposition, qu'une opinion; je parle en général; was - Sie dazu? (wie urtheilen Sie davon, was ist Ihre Ansicht) qu'en pensez-vous? quel est votre opinion? qu'opinez-vous de cette affaire? nun, wenn Sie -, (wenn Sie es für rathsam ꝛc. achten) eh bien, si vous pensez, si vous jugez convenable de ꝛc.; das will ich -, (das meine ich allerdings) fa. assurément, sans doute, je n'en doute point, j'en suis convaincu; 2. (mit seinen Worten einen gewissen Sinn verbinden, doch so, daß er nicht immer und jedem offen da liegt); was - Sie damit? (was wollen Sie damit sagen) qu'entendez-vous par-là? que voulez-vous dire? jetzt weiß ich, was er meint, od. wie er es meint, à présent je sais, je comprends ce qu'il veut dire, comme il l'entend; so war es nicht gemeint, (das habe ich nicht damit sagen wollen) ce n'étoit pas là mon intention, ce n'est pas ainsi que je l'ai entendu, ce n'est pas là ce que j'ai voulu dire; wie ist das gemeint? comment l'entendez-vous ou l'entend-il ꝛc.? comment faut-il entendre cela? ist es so gemeint? (ist das die Absicht ꝛc.) est-ce là votre intention, votre dessein, où vous voulez en venir? est-ce là où vous visez? ich meine die nicht, welche ꝛc., (ich rede nicht von od. mit denen, die ꝛc.) je n'entends pas parler de ceux qui ꝛc.; was - Sie? wie - Sie? (wenn man einen nicht verstanden hat) comment? plait-il? comment dites-vous? comment, que disiez-vous? ich meine Sie, (ich habe Sie bei dem, was ich sage, im Auge) c'est de vous, à vous que je parle; c'est vous que cela regarde, c'est de vous qu'il s'agit, cela s'adresse à vous, c'est à vous que j'en veux; ich denke nicht, daß ich damit gemeint sei, je ne pense pas que cela s'adresse à moi, que ce soit moi que cela regarde, à qui on en veut; wen - Sie? de qui parlez-vous? de qui est-il question, s'agit-il? à qui en voulez-vous? Sie sprechen in einem sehr hohen Tone, was - Sie damit? (was soll das heißen, was wollen Sie damit) vous le prenez sur un ton fort haut, comment l'entendez-vous donc? 3. (eine gewisse Gesinnung gegen jemand hegen; mit dem Wörtchen es); er hat es gut gemeint, il l'a fait, dit à bonne intention; son intention est pure, n'est pas de vous offenser ꝛc.; ich meine es gut mit dir, je veux ton bien, je n'ai d'autres vues que ton bien-être, que ton bonheur; tu sais combien je t'aime, je te suis attaché; er meinet es aufrichtig, treu, ses sentiments sont sincers, fidèles; il vous parle sincèrement, en ami; il veut votre bien, votre bien-être; er meinet es nicht böse, il n'y entend pas finesse; es ist nicht so böse gemeint, (die Absicht ist nicht so schlimm, als man glauben könnte) il n'y a pas tant de mal qu'on le croiroit d'abord; la chose, la proposition ꝛc. n'est pas si déraisonnable; ein wohl-der od. wohlgemeinter Rath, un bon conseil, un conseil d'ami, conseil d'un homme bien intentionné; ich rathe Ihnen wohl-d, je vous conseille en ami; übel-d, malveillant, malévole; fg: fa. der Ofen meint es wohl, (ist heiß und wärmt gut) le poil va bien, chauffe bien; die Sonne meint es gut, (sie scheint sehr warm) il fait très-chaud, le soleil nous grille, nous rôtit; 4. *Chanc.* gemeinet seyn, (Willens seyn, wollen) être intentionné, avoir l'intention; das - ꝛc. c. Meinung.

Meiner, (der 2te Fall des Personenfürwortes ich) de moi; ich blieb - nicht mehr mächtig, je ne me possédois plus; gedenke - od. mein, pensez qf. à moi, conservez-moi une place dans votre souvenir; vergiß mein nicht, ne m'oubliez pas; erbarmt euch - od. mein! ayez pitié de moi.

Meiner, meine, meines, od. meins, (das zueignende Fürwort für die erste P.) le mien, la mienne, cf. mein.

Meinerseits, ad. (von meiner Seite, was mich betrifft) de ma part; - ist nichts versäumt worden, il n'y eut point de négligence de ma part, je n'ai rien négligé de mon côté, j'ai fait de mon côté ce qui a dépendu de moi.

Meinet=halben, =wegen, =willen, c. mein.

Meinige, Meine, (der, die, das), (was der P. gehört, wo spricht; als abgezogene Form) le mien, la mienne; Ihre Angelegenheiten sind die meinigen, vos affaires sont les miennes; die Meinigen od. Meinen, (meine Angehörigen, Verwandten) les miens; ein jeder thue das Seine od. Seinige, ich thue das Meine od. Meinige, (was ich zu thun verbunden bin) que chacun fasse son devoir, je ferai le mien; es ist das Meinige od. Meine, (mein Eigenthum) c'est à moi, c'est mon bien; ich verlange nur das Meinige od. Meine, je ne demande que le mien, que ce qui m'est dû; das Mein und Dein, (das Eigenthum, Recht eines Besitzers) le mien et le tien; über das Mein und Dein, über Mein und Dein streiten, (über das Eigenthum, den Besitz) se disputer la possession de qh.

Meinung; en, f. 1. (das Urtheil über eine S., dessen Ungewißheit man sich bewußt ist, bes. ein Urtheil nach wahrscheinlichen Gründen) *opinion*, *pensée*, f; *avis*; das ist Ihre -, ich bin nicht Ihrer -, c'est votre *o.*, je ne suis pas de votre *o.*, de cette *o.*; eine - haben, hegen, avoir une *o.*; falsche, irrige -, *o.* fausse, erronnée; seine - sagen, anderer - seyn, seine - ändern, od. anderer - werden, dire son *a.*, être d'un autre *a.*, changer d'*a.*, d'*o.*, de sentiment; eine vorgefaßte - haben, être prévenu pour qn, qh; être préoccupé; einem seine - über eine Sache sagen, (ihm sagen, was man darüber denkt; it. fa. ihm einen Verweis geben, Vorwürfe machen) laver la tête, dire son fait ou la verité, chanter pouilles à qn; ich möchte Ihre - darüber hören, je voudrois bien savoir votre sentiment là-dessus; Ihre - ist sehr gut, votre *p.* est fort bonne; das ist eine alte, aber falsche -, c'est une *o.* ancienne, mais fausse; über -en streiten, disputer sur des opinions; gelehrte -en, (° Hypothesen) des hypothèses, f; eine gute - von jemand haben, (für einen rechtschaffenen, geschickten ꝛc. Menschen halten) avoir bonne *o.* de qn; er hat eine gute od. hohe - von sich selbst, (ist sehr von sich, seinen Vorzügen eingenommen) il a bonne, grande *o.* de lui-même; 2. sp. (der Sinn, die Absicht) *intention*, pensée, f. dessein; ich habe nie die - gehabt, je n'ai jamais eu l'*i.*, la *p.*, le dessein; es war nicht meine -, Ihnen zu mißfallen, mon *i.* n'étoit pas de vous déplaire; dies konnte ja gar nicht meine - seyn, cela ne pouvoit nullement être mon dessein, mon *o.*; 3. sp. (die Gesinnung); ich habe es aus guter - gethan, (weil ich es gut meinte) je l'ai fait à bonne *i.*; ich sagte es nicht aus böser -, je ne l'ai point dit à mauvaise *i.*; 4. *Chanc.* ꝛc. (der Wille) *i.*, cf. Willens-; -sfrei, a. ad. libre d'opinions; -sgenoß, (der mit Andern gleiche - hegt) de la même *o.* qu'un autre; -sglaube, (Glaube blos nach Gründen der Wahrscheinlichkeit; ° Probabilismus) probabilisme; -skrieg, guerre d'opinions; -ssonderbarkeit, f. sp. (die S. einer -, od. auch die S. eines Menschen in Ansehung seiner -en; ° Paradoxie) le paradoxisme; *o.* paradoxale; -ssonderling, (Mensch von sonderbaren -en; ° paradoxer Mensch; it. so viel als Separatist) homme paradoxal; it. séparatiste; -swuth, f. (die W., mit der -en geäußert od. vertheidigt ꝛc. werden; ° politischer, religiöser Fanatismus) le fanatisme; -szunft, f. (Z., in der Gleichheit der -en herrscht; ° Sekte) la secte; -szünftelei, sp. f. (die Neigung, Andere zu seinen -en zu bekehren und mit ihnen eine Zunft zu bilden; ° Sektirerei) l'esprit de secte, de parti, de sectaire.

Meiran, s; sp. *Bo.* (eine zum Geschlechte des Dostes gerechnete würzhaft riechende Pf.) *marjolaine*, f; der jährige -, l'origan commun, la *m.* vulgaire; -butter, f. *Apoth.* beurre de *m.*; -öl, n. huile de *m.*; -wasser, n. eau de *m.*

Meirich, c. Melder (2).

Meisch, es; e, 1. *Bra.* (das mit heißem Wasser gemengte Malz, wo die Grundlage des Bieres ist) la trempe, le malt trempé; 2. *Bra.* (das mit Hefen und Wasser vermischte Malzschrot, aus dem der Branntwein gebrennt wird) les métiers; -bottich, *Bra.* (B., in dem das geschrotene Malz eingemischt od. mit heißem Wasser vermischt wird) la cuve guilloire; -faß, n. 1. c. -bottich; 2. *vig.* (das Faß, in dem man die Beeren nach der Kelter bringt) la hotte, le bachon; -holz, n. -krücke, f. *Bra.* (W., das siedende Malz umzurühren) le fourquet, la vague; -kufe, f. c. -bottich.

Meischen, (durch Rühren unter eina. bringen) remuer, mêler; *Bra.* das Malz -, (das., nachdem heißes Wasser darauf gegossen ist, umrühren) rompre la trempe, remuer le malt ou farine avec le fourquet, avec la vague; vaguer.

Meise; n, f. dim. Meischen, n. (kleiner bekannter Vogel) la mésange, cf. Beutel-, Blau-, Brand-, Grau-, Hauben-, Kobel-, Kohl-, Rohr-, Schwanz-, Tannen-, Wald-; -nfang, 1. sp. (das Fangen der -n) la chasse de la ..; 2. (ein Ort, wo -n gefangen werden) endroit où l'on prend des mésanges; -nhütte, f. (zum -fange dienende Klebhütte) la loge pour la chasse de la mésange; -nkasten, od. -kasten, -nschlag, (kleine Falle, -n zu fangen) trébuchet à prendre des mésanges; -nkloben, (K., -n damit zu fangen) breulet; -nkönig, 1. c. Sumpf-; 2. c. Zaunkönig; 3. (eine Art grüner Grasmücken mit einer schwarzen Platte, die angenehm singt) mésange chaperonnée; -nmönch, c. -nkönig (3); -nnuß, f. (welsche od. welche N. mit zerbrechlicher Schale und zartem Kerne) noix verte; -npfeife, f. dim. -npfeifchen, n. *Oi.* (kleine P., die -n anzulocken) sifflet pour attirer les mésanges; -nschlag, c. -kasten, Schlag; -nwanz, *Oi.* (Gestell mit mehrern Sprenkeln, -n damit zu fangen) piège pour prendre des mésanges; mésangette, f.

Meisel, f. c. Meißel.

Meiß, es; e, *Ef.* c. Hau.

Meißel, s; dim. -chen, n. (ein mehr od. weniger schmales Eisen mit einer Schneide, Holz, Stein ꝛc. bes. mittelst eines Schlägels zu bearbeiten) *ciseau*; der - der Steinhauer, Bildhauer ꝛc., le *c.* du tailleur de pierre, du sculpteur ꝛc.; der runde -, Rund- der Bildhauer, la rondelle, cf. Grab-, Hohl-, Stein-, Wurzen, Durchschlag, Hohleisen; die marmornen Bildsäulen werden mit dem - bearbeitet, les statues de marbre se travaillent au *c.*, avec le *c.*; das -chen, Meißelein, le ciselet; ein Werk des -s, (eine Bildsäule ꝛc.) ouvrage de *c.*; *Sc.* er hat einen zarten ꝛc. -, (arbeitet zart) il a le *c.* délicat; *Fond.* (ein langstieliges Eisen, den Ansatz im Ofenloche abzustoßen) ringard; -bohrer, *Expl.* (W., womit man ins Gestein dringt, wo man mit Eisen und Schlägel nicht arbeiten kann) larière à creuser ou percer la pierre.

Meißel; n, f. od. -, s; dim. -chen, n. (ein Bäuschchen von gezupfter Leinwand, od. die zu einem Wickelchen auf-

gedrehten Fäden gezupfter Leinwand, in die Wunden zu legen) la charpie, la tente, le bourdonnet; -wunde, f. (W., wo mit -n gefüllt werden muß) plaie pour laquelle on emploie le bourdonnet, le plumaceau.

Meißeln, (mit dem Meißel bearbeiten) travailler au *ciseau*, avec le *c*.; etwas glatt -, polir, unir qh au *c*.; ein Loch -, percer, creuser un trou avec le *c*.; ein Bild -, faire une statue avec le *c*., sculpter une statue; fg: die Ohren eines Pferdes -, (abschneiden, wenn sie zu lang sind) écourter un cheval.

Meist, a. ad. (den höchsten Grad der Menge und der innern Stärke zu bezeichnen) le plus, la *plupart*, la plus grande partie, le plus grand nombre; die -en Menschen, la *p.* des hommes; er studieret die -e Zeit, il étudie la *p.* du temps; die -en Stimmen gelten, la pluralité des voix l'emporte; die -en Augen werfen, amener le plus de points; er hat die -en Stiche gemacht, il a fait le plus de levées; das -e Ansehen haben, avoir le plus de réputation, de crédit; der -e Theil, (der größte) la *p.*; die -en handeln so, (die -en Menschen) la *p.* agissent ainsi; das -e bieten, (das Höchste) offrir le plus; er hat das -e bei der Sache gethan, (mehr als alle Andere) il a contribué le plus à, il a eu la plus grande part dans cette affaire; (als ad.) ich bin - fertig, (beinahe) j'ai presque fini; auf ihn verläßt sie sich am -en, c'est celui à qui elle se fie le plus; das kostet mir am -en Ueberwindung, (die -e Ueberwindung) c'est en quoi je me fais le plus de violence; das sieht man am -en (häufigsten) in kleinen Städten, fa. on voit cela le plus souvent dans les petites villes; aufs -e, (aufs Höchste) au plus, tout au plus, cf. mehr.

Meistbietend, a. (am meisten bietend) le plus *offrant*; etwas an den -en verkaufen, vendre qh au plus *o*., au plus *o*. et dernier enchérisseur.

Meistens, ad. (meist, meistentheils) pour la *plupart*; die Leute sind dort - sehr träge, les gens y sont pour la *p.* fort paresseux; ich bin - zu Hause, la *p.* du temps je suis chez moi.

Meistentheils, ad. (dem meisten, größten Theile nach, gemeiniglich) ordinairement, pour la *plupart*; er ist - krank, il est presque toujours malade; sie sind - aus dieser Stadt, ils sont pour la *p.* de cette ville; la *p.* sont de cette ville.

Meister, s; -inn, f. (der, die die meiste Macht, Fertigkeit, Geschicklichkeit unter Mehrern hat) le *maître*, la maîtresse; den - spielen, (die meiste Macht haben und gelten machen) faire le *m*., commander; avoir le dessus; einer Sache - werden, sich einer Sache - machen, (sie in seine Gewalt bekommen) se rendre *m*. d'une chose; seiner Leidenschaften - werden, être *m*., maîtresse de ses passions; maîtriser ses passions; ich erkenne Sie für meinen -, (ich erkenne Ihre überlegene Stärke) je vous reconnois pour mon *m*.; er hat seinen - gefunden, (einen Geschicktern, von dem er übertroffen wurde) il a trouvé son *m*.; seiner selbst nicht - seyn, (sich nicht beherrschen können) ne point se posséder; die - eines Staates, (die Mächtigsten) les Grands, les premiers d'un état; er ist - hierin, (besitzt hierin vorzügliche Geschicklichkeit) il est *m*., il excelle en cela; Homer, Virgil sind zwei große - in der Dichtkunst, Homère, Virgile sont deux grands maîtres en poésie; die -inn der Lieder, (die Nachtigall) le rossignol; *Poé.* philomèle, f; die - der holländischen Schule, (die vorzüglichen Mahler in ders.) les maîtres de l'école hollandaise; die italischen und flamändischen -, les *m*. italiens, flamands; *BA.* kleine -, (Benennung der alten Kupferstecher und Holzschneider des 15ten und 16ten Jahrhunderts) petits maîtres; es ist das Werk eines -s, c'est l'ouvrage d'un *m*., c'est un ouvrage de *m*.; sie ist eine -inn im Singen, Sticken ꝛc., elle chante, brode ꝛc. parfaitement bien; - der freien Künste, *m*.-ès-arts, cf. Kunst; Uebung macht den -, en forgeant on devient forgeron; *Ecr.* der Herr wird ausrotten beide - und Schüler, (Lehr- od. Lehrer und Schüler) le Seigneur les exterminera, aussi bien le *m*. que le disciple; der Jünger ist nicht über seinen -, le disciple n'est point au-dessus du *m*.; ihr sollt euch nicht lassen - nennen, ne désirez point qu'on vous appèle maîtres; Christus unser Herr und -, Jésus-Christ notre Seigneur et notre *m*.; er hat einen geschickten - im Zeichnen, Zeichen-, il a un habile *m*. de dessin, cf. Fecht-, Rechen-, Schreibe-, Schul-, Sprach-, Tanz-, Zeichen-; *Ecr. P.* das Werk lobet den -, à l'œuvre on connoît l'ouvrier; it. c. Büchsen-, Bürger-, Forst-, Hof-, Jäger-, Keller-, Münz-, Post-, Rent-, Schatz-; it. -, (im gewöhnlichen Leben, ders., der alle nöthige Einsichten ꝛc. in seinem Gewerbe hat, ein Handwerker, der sein Handwerk gehörig erlernt hat, Geselle war, und das Recht erhalten hat, das Handwerk frei zu treiben, Lehrburschen und Gesellen zu halten) *m*.; ein zünftiger -, *m*. reçu (dans q. corps de métier); - und Gesellen, le *m*. et les garçons; er ist - geworden, il est passé *m*.; er ist der Sohn eines -s, il est fils de *m*.; - Johann, - Peter, *m*. Jean, *m*. Pierre; die -inn, (die Frau eines -s) la maîtresse, cf. Handwerks-, Schneider-, Schumacher-, Tischler-; der -, Feld-, Wasen-, (in manchen Gegenden, der Abdecker) le *m*. des hautes œuvres, cf. Scharfrichter, Wasen-; - od. - vom Stuhl, (bei den Freimaurern der Vorsteher der Halle) le *m*. d'une loge de francs-maçons.

Meisterarbeit, f. (-hafte A.) travail, œuvre de *maître*; es geht keine Arbeit über .., il n'est ouvrage que de *m*.; -bier, n. (B., wo ders. zum Besten gibt, ver- wird) bière de maîtrise, que paie celui qui se fait passer *m*.; -bild, n. c. -gemählde; -druck, 1. (ein -hafter, schöner D.) une impression achevée, parfaite; 2. *Pt.* (ein kräftiger, kühner Druck mit dem Pinsel, od. ein solcher Pinselstrich, welcher den - in der Kunst verräth) le reveillon de *m*., cf. Drucker; -essen, n. (ein Essen, wo ders. gibt, der zum - aufgenommen wird) repas de maîtrise; -fleiß, (ein großer, vorzüglicher Fleiß) grand soin, grande application; -frage, f. (schwere F., die nur ein - in seinem Fache auflösen kann) question, problème difficile, de *m*., à proposer à un *m*., à résoudre par un *m*. en q. art; -gebühr, f. c. -geld; 1. (G., wo der -werdende bezahlt) le droit de maîtrise; 2. (G., wo die Gesellen dem - für den Gebrauch seines Handwerkszeuges geben) argent d'affutage; -gemählde, n. (-haftes G.) tableau bien achevé; -genossenschaft, f. autref. (die Mitglieder, Zunft der -sänger und ihre Zunft) troupe, société de troubadours; -gesang, c. -sang; -gesell, (ders. G., wo bei der Wittwe eines Handwerkers die Stelle des -s vertritt) le *m*.-garçon; -grad, c. Grad (4); -gulden, c. -geld; -hand, f. (die mit Einsicht und Fertigkeit verbundene Geschicklichkeit eines -s) la main de *m*.; dieses Gemählde, diese Bildsäule ꝛc. ist von einer .., ce tableau, cette statue est d'un *m*., de main de *m*.; -jäger, (an den Höfen, geschickter J., wo auf die Jagdjunker folgt und die anbefohlnen Jagden anstellt) le *m*.-chasseur; -knecht, 1. (der vornehmste K. eines Schäfers, der oberste Bediente eines Gewerbes, der die Aufsicht über die Arbeiter hat) le gros valet, le *m*.-valet; 2. c. Jung-; 3. c. Schinderknecht; -koch, (an Höfen, der vornehmste unter den Hofköchen) le *m*.-cuisinier; -kunst, f. art de *m*.; -lade, f. (bei den Handwerkern, die L., worin die Freiheitsbriefe ꝛc. Gelder und Rechnungen der Zunft verwahrt werden) la caisse d'un corps de métier; -lauge, f. *Sav.* (diej. zur Seife gehörig starke in den Aescherkennen gemachte L.) le capitel, l'eau forte des savonniers, la lessive caustique; -lied, n. (L. der -sänger, cf.) chanson de troubadours; -los, a. ad. sans *m*., qui n'a point de *m*.; hors de service; ein -loses Kind, (ein unbezähmbares) un enfant indisciplinable; -pfund, n. *Tis.* (bei den Wollwebern, ein schwereres Pf., als das gewöhnliche, die Wolle damit zu wägen) le poids fort, la livre gros poids pour peser la laine; -pinsel, (-hafter P., die Geschicklichkeit eines Mahlers, der ein - in seiner Kunst ist) pinceau de *m*.; -pulver, n. *Chi.* autref. (Ven. versch. Niederschläge; Magisterium) magistère; -recht, n. 1. (das R., ein Handwerk frei und öffentlich zu treiben ꝛc.) la maîtrise, le droit de ..; das .. erlangen, parvenir à la .., passer *m*.; 2. c. -stück; -sang, 1. (ein -hafter von Kunst und Fertigkeit zeugender Gesang; Bravourarie, Haupt-) le chant principal; 2. (der G. eines -sänger) le chant, la poésie des troubadours; -sänger od. -singer, *h. d'All.* (Dichter od. vielmehr Reimer, wo der Zeit nach auf die Minnesänger folgten und von ungefähr 1347 bis 1519 blühten, wo eine zunftmäßige Einrichtung unter sich, ihre Gesetze od. Gebräuche hatten) troubadour, trouverre ou trouvère; -satz, 1. (ein -hafter S., z. B. in der Tonkunst) composition de *m*.; 2. c. -frage; -schuß, 1. (ein -hafter Sch.) coup de *m*., coup de fusil tiré avec bc. d'adresse, de justesse; 2. *Boul.* (ein gewisser Sch. Brodt, in den Ofen als -stück) fournée de pain pour le *chef-d'œuvre*; -singer, c. -sänger; -sohn, (der S. eines Handwerks-s) le fils de *m*.; -spiel, n. (ein -haftes Sp.) jeu de *m*.; das war ein .. c'étoit jouer en *m*.; er entzückte alle durch sein .., (in der Tonkunst) il enchanta tout le monde par la beauté de son jeu; il joua à ravir tout le monde; 2. fa. (das letzte Spiel, wo man spielet) le coup, la partie de *m*.; -spieler, (-hafter Sp., - im Spielen, bes. auf einem Tonw. ꝛc. Virtuose) le virtuose; -spielerinn, f. la virtuose; -streich, (ein -hafter, von vieler Geschicklichkeit ꝛc. zeugender St.) coup de *m*.; sich durch einen .. aus der Sache ziehen, se tirer d'affaire par un *chef-d'œuvre* d'habileté, par un coup de *m*., d'état; -stück, n. (das Werk, die Arbeit eines -s, bes. wo ein Geselle, der - werden will, machen muß) le *ch*.; dieser Pallast ist ein .. der Baukunst, ce palais est un *ch*. d'architecture; dieser Geselle hat sein .. gemacht, ce garçon a fait son *ch*.; ein .. der Geschicklichkeit, (eine vorzügliche -hafte) *ch*. d'habileté; -stuhl, (der St., Sitz eines -s, bes. bei den Freimaurern) la loge du *m*.; -tag, (bei den Handwerkern, der T., an welchem die - eines Gewerbes versammeln) jour d'assemblée des maîtres d'un corps de métier; -werk, n. (-es W., eines -s) *ch*.; ein .. der Kunst, un *ch*. de l'art; die -werke unserer Literatur, (die Werke unserer vorzüglichsten Gelehrten, die klassischen Werke ders.) les ouvrages classiques, les chefs-d'œuvre de notre littérature; diese Schönheit ist ein .. der Natur, cette beauté est un *ch*. de la nature; -wurz, -wurzel, f. *Bo.* 1. (eine schirmtragende, bei den Meisten ein eigenes Geschlecht bildende Pfl.) l'angélique française, le benjoin sauvage, l'impératoire des Alpes ou commune; 2. die schwarze -wurzel, (eine andere doldentragende Pfl., deren Dolde eine Halbkugel bildet) astrance à grandes fleurs; -zeichnung, f. (die Z. eines -s, eine -hafte Z.) *ch*. de dessin; dessin achevé, parfait; -zug, (ein -hafter Z. in einem Gemählde, Spiele ꝛc.); er entwarf das Gemählde in wenigen -zügen, il ébaucha le tableau en qs coups de pinceau de *m*.; er endigte das Spiel durch einen .., il finit la partie, termina le jeu par un coup de *m*.

Meisterei; en, f. c. Abdeckerei.

Meisterer, s; (einer, der meistert, als wirklicher od. eingebildeter Kenner tadelt) le critique, le censeur; *P.* wer an den Weg bauet, hat viel -, (wer offen handelt, muß sich auf versch. Beurtheiler gefaßt machen) quand on se jète dans le grand monde, quand on se montre en public, on devient l'objet des discours, de la censure.

Meisterhaft, a. ad. (einem Meister od. dessen Geschicklichkeit gemäß und darin gegründet) de, en *maître*; *achevé*, parfait; *parfaitement* bien; ein -es Werk, Gemählde, un ouvrage, un tableau *a*., de *m*., de main de *m*.; - singen, spielen, mahlen ꝛc., chanter, jouer, peindre *p*., en *m*.; es ist ihm - gelungen, il a *p*. réussi.

Meisterinn, f. c. Meister.

Meisterlich, c. meisterhaft.

Meistern, 1. (sich zum Meister machen, überwältigen, be-) *maîtriser*, *dompter*, dominer; seine Begierden -, (darüber Herr werden, sie bezähmen) *m*., *d*. ses passions; sich -, (sich beherrschen) se posséder; sie kann sich -, elle sait se posséder; elle est maîtresse d'elle-même, de ses passions; 2. va. vn. (als ein Meister in seiner Art machen, od. üb. machen) travailler avec soin, travailler, faire; *Tt.* -, (die Grundfarbe einrichten) préparer, composer la couleur fondamentale; wenn ihr Finger durch die Saiten meistert, (wenn sie meisterhafte Griffe thut, meisterhaft spielt) lorsque d'une main légère, délicate elle tire de sa lyre ꝛc. des sons, des accords parfaits; fa. gp. (lehren) enseigner; faire le maître, cf. schul-; 3. (als ein Meister beurtheilen, tadeln, bes. als eingebildeter Meister ungegründet tadeln) critiquer, censurer; er meistert jedermanns Handlungen, il critique, censure les actions de tout le monde; das - ꝛc. la critique, la censure.

Meisterschaft; en, f. 1. sp. (der Zustand, die Eig., Würde eines Meisters) la qualité, dignité de maître; la *maîtrise*; nach der - streben, (von einem Handwerksgesellen) aspirer à la *m*.; die - erlangen, (das Meisterrecht) parvenir à la *m*., obtenir la *m*.; 2. (mehrere od. alle Meister einer Zunft zus. genommen) le corps de métier; die ganze -, le corps de métier, tous les maîtres d'un ..

Meistmahls, c. meistens.

Meisterthum, c. Deutsch-, Groß-, Heer-.

Mekkabalsam, sp. (ein flüssiges, feines, weißliches



und durchsichtiges Harz, der bes. aus der arabischen Balsamstaude läuft) le baume de la Mecque.

*Melancholie, c. Schwermuth.

*Melancholisch, c. schwermüthig.

*Melanit, es; e, (schwarzer Granat) le mélanite.

*Melangane; n, f. (eine Art Nachtschatten mit apfelförmiger Frucht) mélongène, aubergine, f.

*Melanterie; n, f. Melantherit, es; e, (eine Art Tintenstein) la mélanterie.

Melde; n, f. *Bo.* (Pflz.) l'*arroche*, f; die Garten–, (kann wie Spinat genossen werden) l'*ar.* de jardin, la bonne dame; die gemeine od. wilde –, Mist–, (an ungebauten Orten und Mistsellen) l'*ar.* commune; die strauchartige –, Meer–, *ar.* halime; die strauchartige – mit eiförmigen Blättern, od. Meer–, *ar.* pourpière; 2. (der Name einiger Arten des Gänsefußes); die stinkende –, c. Hunds–; die wilde –, la patte d'oie rouge; die weiße –, la patte d'oie blanche; 3. c. Strauch–.

Meldebrief, (B., in dem man einem Andern etwas meldet, bes. einem Handelsfreunde; *Avisbrief) la lettre d'avis.

Melden, (zu eines Andern Wissenschaft bringen) *mander, annoncer*, faire savoir qh à qn; avertir, instruire qn de qh; die Fremden –, *an.* les étrangers; donner l'état des étrangers; er kommt, um uns diese Nachricht zu –, il vient nous dire cette nouvelle; – Sie ihm den Tag unserer Ankunft, mandez-lui, marquez-lui le jour, avertissez-le du jour de notre arrivée; sich –, (seine Gegenwart aus einer gewissen Absicht bekannt machen) s'*an.*; sich zu einer Stelle od. um eine Stelle –, (um sie anhalten) s'*an.*, se présenter pour q. place; sich – lassen, (wenn man einen besuchen will) se faire *an.*; sein Handelsfreund meldet ihm, daß , son correspondant lui mande que . .; ich habe ihm das Nöthige schon gemeldet, je lui ai déjà mandé, écrit ce qu'il faut faire, je lui ai déjà écrit à se sujet; den Empfang eines Briefes –, accuser la réception d'une lettre; unsere Zeitung meldet davon nichts, notre gazette n'en dit mot, n'en dit rien, n'en fait point mention; die oben gemeldete, od. gemeldete Sache, la chose susmentionnée, susdite; ohne Ruhm zu –, (ohne mich zu rühmen, davon zu reden) sans vanité, soit dit sans vanité; mit Ehren zu –, (ohne Beleidigung der Anständigkeit davon zu reden) sauf le respect que je vous dois, que je lui dois ; *fg:* der Hirsch meldet sich, (wenn er bei einer unerwarteten S. einen klaffenden Laut hören läßt) le cerf brame, appèle; der Wind meldet sich, (wenn man ihn schon von weitem brausen hört) le vent s'annonce, arrive; on entend venir le vent; der Winter meldet sich, (wenn es im Herbste kalt wird und andere Zeichen des herannahenden Winters beobachtet werden) l'hiver s'annonce, arrive; das Fieber meldet sich, (wenn man dessen nahen Anfall empfindet, Frost zu bekommen anfängt) la fièvre s'annonce; il a un pressentiment de fièvre; das – , la mention; einer Sache, von einer Sache Meldung thun, (sie –, anführen) faire mention de qh.

Melden=eule, f. (eine Art Nachtfalter, gew. auf –) la phalène d'*arroche*; –laus, f. (eine Pflanzenlaus auf –) puceron d'*a.*

Meldenswerth, a. ad. (werth gemeldet, berichtet zu werden); –e That, fait digne d'être mentionné, rapporté, digne de mention.

Melder; es; –inn, f. (der, die etwas meldet) qui donne avis de qh; it. c. Angeber, Verräther.

Meldejacht, f. la barque d'avis, cf. Meldeschiff.

Meldeschiff, n. (durch wo eine Nachricht, ein Befehl an eine Behörde überbracht wird; *Avisschiff) vaisseau, barque d'avis; l'aviso.

Melilit, es; e, (eine honiggelbe Miner, wo man an der Oberfläche einiger Laven in der Gegend um Rom findet) mélilite. [wasser, n. eau de mélisse.

Melisse; n, f. (das Bienenkraut, cf.) la mélisse; –n

Meliszucker, (eine Art groben Zuckers) le sucre mélis; le mélis.

Melk, a. ad. (wirklich Milch gebend) qui donne du lait; – werden, (anfangen Milch zu geben) commencer à donner du lait; eine –e Kuh , c. –kuh, –schaf .

Melk=eimer, (E. zum –en) le seau à traire; –faß, –gefäß, n. vase à traire, cf. –eimer; –gelte, f. –geschirr, n. –kübel, c. –eimer; –kuh, f. (K., die – ist, od. Milch gibt) vache à lait; eine gute . ., une bonne laitière; *P.* das ist eine . . für ihn, (er zieht vielen Vortheil daraus) c'est une vache à lait pour lui; –platz, (wo das Vieh gemolken wird) lieu où l'on trait les vaches ; –salat, c. Bachbunge; –schaf, n. (wo Milch gibt) brebis à lait; –schämel, (kleiner Schämel der –er od. –erinnen) la sellette à traire; –stuhl, la selle à traire, cf. –schämel; –tuch, n. (die eben gemolkene Milch durchzuseihen) le couloir, cf. Seihtuch; –vieh, n. sp. (alles V., wo gemolken wird od. werden kann, zus. genommen) les bêtes à lait, qui donnent du lait, qu'on peut traire; –zeit, f. (die Z., zu wo man Kühe zu melken pflegt) temps où l'on trait, où l'on tire le lait des vaches ; –ziege, f. (wo Milch gibt) chèvre à lait.

Melken, ir. (die Milch aus den Eutern der Kühe, Ziegen mit den Fingern fließen machen) traire, tirer du lait ou le lait; die Kühe –, traire les vaches; die Ziege ist noch nicht gemolken, on n'a pas encore trait la chèvre; sie melket zu spät, elle trait trop tard; frisch gemolkene Milch, du lait frais, nouvellement tiré; *fg:* den Bock –, (etwas Vergebliches, Thörichtes thun) faire un bel exploit, une belle ou vilaine cacade, c. ausfaugen; b. (etwas den Zitzen Aehnliches od. übh. etwas mit den Fingern streicheln, viel in den Händen haben) manier indiscrètement, patiner, chiffonner.

Melker, s; –inn, f. (der, die melkt od. milkt) qui trait les vaches ; *fg:* 1. c. Beckeule; 2. c. Betrüger.

Melkerei; en, f. 1. (eine Anstalt, wo das Vieh gemolken und die Milch verwahrt wird) la vacherie; it. la laiterie, cf. Milchkammer; 2. mp. (das öftere Betasten, Streicheln) act. de manier indiscrètement, de pati-

Melkern, c. melken. [ner, de chiffonner.

Melkerpappel, f. c. Knollenblume.

Melm, c. Mulm, Pulver, Staub.

Melnicker, s; (der beste Wein im Bunzler Kreise in Böhmen, der den Namen von der Stadt Melnick hat) vin de Melnick.

*Melodie, f. c. Sangweise od. Gesangweise, Weise.

*Melodisch, a. ad. (nach Art einer Melodie, singbar, wohlklingend, lieblich klingend) *mélodieux*; ein –er Gesang, eine –e Stimme, chant *m.*, voix mélodieuse; die Nachtigall singt –, le rossignol chante mélodieusement. [mischtes Schauspiel) le mélodrame.

*Melodram, es; e, n. (ein mit Recitativen unter-

Melone; n, f. (saftige, süße Frucht, mit rauher grüner, gelber od. weißlicher Schale, einer Pfl. vom Geschlechte der Gurken, und diese Pfl. selbst) *melon*; die frühe –, le *m.* sucré ou sucrin, *m.* des Carmes; die rothe –, le *m.* cramoisi; die gefurchte –, *m.* à côtes; eine – in einem Mistbeete, unter einer Glocke, *m.* sur couche, sous la cloche; ein Schnitz –, ein –nschnitz, une tranche de *m.*; *Mg.* – vom Berge Karmel, (ein quarzartiger Feuerstein in Drusen) *m.* du mont Carmel; –nbaum, (B. in beiden Indien, der eine den –n ähnliche Frucht hat) le papayer commun; –nbeet, n. la melonnière; –nbirn, f. (längliche, ziemlich schmackhafte B.) le pain de *m.*; –distel, f. (Gewächs in Amerika, wo einen fleischigen, kugelförmigen, eckigen u. stacheligen Körper bildet) chardon des Indes occidentales, le mélocacte, le *m.*-chardon; –förmig, a. ad. de la forme d'un *m.*; –förmiger Stein, mélopéponite; pierre de la forme d'un *m.*; –nkern, la graine de *m.*; –nkürbiß, (K., dessen Ranken in die Höhe steigen und dessen Frucht spitzige Knoten zeigt) le potiron; –npfebe, f. c. –nkürbis; –nschnitz, –nschnitte, f. la tranche de *m.*; ein . . der Länge nach, une côte de *m.*

Melote, sp. f. c. Steinklee; –ngras, n. c. Lavendelgras; –npflaster, n. emplâtre de mélilot.

Melte, c. Melde.

Memel, c. Mehlmilbe.

Memelig, c. milbig.

Memme, c. Mämme.

*Memorial, es; e, n. (Aufsatz, Bittschrift, Denkbuch, cf.) le mémoire, le placet, la requête, la supplique; it. le *mémorial*.

Menderle, sp. f. 1. c. Wollblume; 2. (Pflz., mit dem Ehrenpreise verwandt) pédérote, f.

Menge; n, f. coll. (viele bei einander befindliche Dinge ders. Art zu bezeichnen, die man nicht zählt) *multitude, quantité*, foule, f. grand nombre; eine – Menschen, od. *fa.* von –, eine – Thiere, Bücher , une *m.* d'hommes, de bêtes, de livres ; es waren eine – Leute auf dem Spaziergange, il y avoit bc. de monde à la promenade; er hat eine – Hausrath gekauft, il a acheté *qu.* de meubles; er bot ihm eine – Geldes od. Geld dafür, il lui en offrit bc. d'argent, une grande somme d'argent; die – der Zuschauer war unzählig, il y avoit une *m.* innombrable de spectateurs; es versammelte sich eine – Menschen um das Haus, il s'assembla *qu.* de monde autour de la maison; sie kamen in großer –, ils vinrent en foule; *Poé.* welche –n entdeckt mein Blick! quelle *m.* de monde j'aperçois! die schwere –, (die große –) *fa.* grande *qu.*, la *m.*; die Meinungen der großen –, (des großen Haufens) les opinions de la *m.*; eine – Worte, (sehr viele) une *m.* de paroles; er hat eine – Kenntnisse, il a bc. de connaissances, d'instruction; die – der Geschäfte drückt ihn zu Boden, il est accablé d'occupations, d'affaires; Leute, Wildbret, Silber, Edelsteine, Freunde die –, (sehr viel, in –) *fa.* *force* gens, *f.* gibier, *f.* argent, *f.* pierreries, *f.* amis; Gründe die – anführen, alléguer des raisons en foule; *Ecr.* sie brachten Geldes die – nach Hause, ils amassèrent une somme immense d'argent.

Mengel; n, f. 1. c. –wurz; 2. c. Mangold.

Mengel, s; (in manchen Gegenden, ein Maß zu flüssigen Dingen) id. [it. c. Höker, Trödler.

Mengeler, s; (der mengelt) qui s'amuse à mêler;

Mengelhaufe, (Haufe von allerlei unter einander gemengten Dingen) tas de choses mêlées, mises pêle-mêle. [choses mêlées, mises pêle-mêle.

Mengeling, es; e, (ein gemengtes, gemischtes Ding)

Mengelklump, c. Mischklump.

Mengelmuß, n. c. Mischmasch.

Mengeln, (das Verkleinerungswort von mengen, oft mengen) mp. mêler souvent, s'amuser à mêler . .; it. c. höken.

Mengelwurz, f. 1. c. Grindwurz; 2. c. Sauerampfer; 3. (eine Art des Samkrautes) épi d'eau.

Mengen, (mehrere trockene Dinge ohne Ordnung unter einander thun, und sie so zugleich vermehren) *mêler*, cf. mischen; eins unter das andere –, entremêler; Körner unter einander –, *m.* des grains; Roggen unter Weizen –, *m.* du seigle avec le froment; gemengtes Getreide, Mengkorn, bled-méteil; dem Vieh sein Futter –, *m.* la nourriture des bestiaux; das Mehl –, *m.* la farine; Lilien unter Rosen od. mit Rosen –, *m.* les lis avec les roses; er hat seine Bücher, Schriften so unter einander gemengt, daß , il a tellement mêlé ses livres, ses papiers que ; das Hundertste unter das Tausendste –, (die verschiedensten Dinge unter einander bringen, ohne alle Ordnung vorbringen) mettre tout pêle-mêle, sens dessus dessous; die Karten –, (sie so unter einander bringen, daß sie ohne alle Ordnung in Ansehung der Farben über einander liegen) *m.* ou battre les cartes; sich unter die Zuschauer –, se *m.* parmi les spectateurs; *fg:* sich in fremde Händel –, (an ihnen unbefugter Weise Theil nehmen) se *m.* des affaires d'autrui; er mengt sich in Alles, il se mêle de tout; er mengt sich gerne in fremde Händel, il aime à se *m.*; sich in ein Gespräch –, (an dems. Antheil nehmen) prendre part à la conversation; *Econ.* das Sommergetreide mengt sich, (fängt an gelb zu werden und zu reifen) les mars commencent à mûrir; das – , le mélange, la mixtion, cf. Mischung.

Mengen=maß, n. (ein M., die Menge zu messender Dinge darin zu messen und darnach zu bestimmen) mesure pour les choses sèches, mesure à grains.

Mengenpreis, (der Preis einer S. im Ganzen, in ihrer ganzen Menge, wo geringer ist, als wenn man sie im Einzelnen kauft; *Partiepreis) le prix en gros, en bloc.

Menger, s; inn, f. 1. (der, die etwas menget) qui mêle qh; 2. c. Höcker.

Mengerei, sp. f. (das Mengen, Untereinanderbringen versch. Dinge) mp. mélange, amas confus.

Mengekorn, n. c. Mangkorn, cf.) *fa.* mélange.

Mengsel, s; n. (Gemenge, cf.) *fa.* mélange.

Mengspath, (ein geblätterter Sp.) spath feuilleté.

Mengtheil, n. (einer von den Theilen, wo man zu einem Mengsel nimmt; *Ingredient) ingrédient; drogue, f., cf. Bestandtheil, Zusand.

Mengwerk, n. c. Mischmasch. [pierre de . .

Mennicherstein, (rheinländischer Mühlenstein) trass;

Mennig, es; od. –e, sp. f. (ein gelbrothes aus geglühetem grauem Bleikalke erhaltenes Pulver, wo als Farbe dient) le *minium*; –brenner, (in den –hütten, der

wer den — brennet, schlämmet und siebet) ouvrier qui prépare le *m.*; -hütte, f. (eine Anstalt den — zu bereiten) la fabrique de *m.*; -mühle, f. (in den -hütten eine Mühle, aus wo der Bleikalk aus dem ersten Ofen geschlemmt od. gemahlen wird) moulin à *m.*; -ofen, (O., den — darin zu brennen) fourneau à *m.*

Mennilenskraut, sp. n. c. Jelängerjelieber.

Mensch, en; en, dim. -chen, -lein, n. (das aus einem thierischen Körper und einer vernünftigen Seele bestehende Wesen) l'*homme*; Gott hat den ersten -en erschaffen, Dieu a créé le premier *h.*; alle -en, tous les hommes, tous les humains; der Herr und Gebieter über das Schicksal der -en, le maître et l'arbitre du sort des humains; Alles, was nur ein - thun kann, das hat er gethan, tout ce qu'un *h.*, un mortel peut faire, il l'a fait; das ist keines -en Arbeit, ce n'est pas un travail d'*h.*, à la portée de l'*h.*; Jesus Christus ist - geworden, ist wahrer Gott und wahrer -, Jésus-Christ s'est fait *h.*, est vrai Dieu et vrai *h.*; das Leben des -en (statt der -en) vergeht schnell, la vie de l'*h.* passe vite, l'*h.* ne fait que passer; der - verräth sich bei Allem, überall blickt der - hervor, (man gewahrt überall, daß der - Unvollkommenheiten an sich hat) il y a toujours de l'*h.* partout, il s'y mêle toujours de l'*h.*; wir sind alle -en, (wir sind Alle, vermöge unserer Natur, Schwachheiten ꝛc. unterworfen) nous sommes tous hommes; er sieht alle übrigen -en mit Verachtung an, il regarde avec mépris tout le reste des humains; unter was für -en befinde ich mich? dans quel monde suis-je? es sammelte sich eine Menge -en um uns? il s'assembla quantité de monde autour de nous; es sind viele -en in London, il y a bien du monde à Londres; es sind zwanzigtausend -en in dieser Stadt, il y a vingt mille ames dans cette ville; es waren mehr als fünfhundert -en in der Kirche, il y avoit plus de cinq cents personnes dans l'église; kein -, (Niemand) nul *h.*, pas un *h.*, aucun *h.*, personne; ich werde es keinem -en sagen, (Niemanden) fa. je ne le dirai à personne; da ist kein - zu sehen und zu hören, (Niemand) il n'y a ame vivante, cf. Leute, Person; *Th.* der alte -, (dem das Licht der Erkenntniß Gottes noch nicht aufgegangen ist, der noch in der Sünde lebt) le vieil *h.*; den alten -en od. Adam ausziehen od. ablegen, dépouiller le vieil *h.*, se dépouiller du vieil *h.*; der innere -, (das Gemüth, der Gott angehörende Theil) l'*h.* intérieur ou spirituel; der äußere -, (als wo der Welt angehöret, der Körper) l'*h.* charnel; 2. (ein - männliches Geschlechts, wenn man im Allgemeinen und ohne weitere Achtung von ihm spricht) *h.*; ein kleiner, ein wohlgewachsener -, un petit *h.*, un *h.* bien fait; er ist der beste - von der Welt, c'est le meilleur humain du monde; wer ist der -? was will dieser -? quel est, que veut cet *h.*? er ist ein - ohne Treu' und Glauben, c'est un *h.* sans foi; ein -chen, -lein, mp. un petit *h.*, homoncule, un drôle de petit *h.*, un petit personnage.

II. **Mensch**, es; er, n. (eine geringe P. weiblichen Geschlechts, bes. als Ben. im höchsten Unwillen, ein niedriger Ausdruck) mp. er ist wieder mit seinem -e (mit seinem Mädchen) zum Tanze gegangen, il est encore allé danser avec sa bonne amie, sa maîtresse; ein armes -, une pauvre fille; ein Dienst-, une servante; ein Küchen-, une fille de cuisine; kann er dieses - lieben? peut-il aimer cette créature? ein altes -, une vieille carcasse, b; ein schlechtes, liederliches -, (eine Weibsp. von liederlichem Lebenswandel) une femme de mauvaise vie, b. une garce, une putain; une toupie (po.).

Menscheln, menschen, vn. imp. av. h. fa. (ein Mensch seyn, sich als ein Wesen zeigen, das leicht fehlen kann): es menschelt bei ihm auch, (er verfehlt sich auch) il est homme aussi; il n'est pas plus parfait ou infaillible que les autres; es hat bei ihm gemenschelt, (es ist etwas Menschliches bei ihm vorgefallen) il a payé le tribut à l'humanité.

Menschen=adel, (der Werth des - als sittlichen Wesens) la noblesse, la dignité de l'*homme* ou des hommes; -ähnlich, a. ad. ressemblant à l'*h.*, qui a la figure humaine; anthropoforme; -alter, n. (Z., wo die - im Durchschnitte erreichen, wofür man 30 Jahre annimmt) âge d'homme; drei .. alt, qui a trois âges d'*h.*, âgé de quatre-vingt-dix ans; -anblick, la vue, l'apparition d'un *h.*; -angesicht, n. visage, figure d'*h.*; -angst, f. sp. (die A., in wo der Mensch häufig durch seine Schicksale versetzt wird) angoisse, anxiété, peines des humains, de l'*h.*; -art, f. (eine von andern sich unterscheidende Art -, ° Race) la race, race d'homme; -asche, f. (die A. von verbrannten - od. Todten, bes. bei den Griechen und Römern ꝛc.) la cendre (d'hommes); -auge, n. (das A. des -, das Gesicht dess.; it. der sehende Mensch) l'œil, la vue de l'*h.*; it. l'*h.* voyant; -beifall, (der B. der -, der Menge, zum Unterschiede vom Beifalle des Gewissens und Gottes) l'approbation, l'applaudissement des hommes, de la multitude, de la foule; -beobachter, observateur des hommes, qui étudie les hommes, le cœur humain; -beobachtung, f. 1. sp. (B. der - und ihres Thuns) l'observation, l'étude des hommes, l'étude du cœur humain; 2. (eine durch diese B. gemachte Bemerkung ꝛc.) résultat de l'étude des hommes ꝛc.; -beschreibung, f. sp. (B. des geistigen und körperlichen -) l'anthropographie, f; die .. in Hinsicht des Körpers, anthroposomatologie, f; -beseliger, qui rend l'*h.*, les hommes heureux; qui fait le bonheur de ..; Freundschaft, die -beseligerinn, l'amitié qui ..; -bild, n. l'image de l'*h.*; it. l'*h.*; -bilder, (der B., Schöpfer des -) le créateur de l'*h.*; it. celui, ce qui forme ou cultive l'*h.* ou l'esprit de l'*h.*; -bildner, c. -bilder; -bildung, f. 1. (die B., Erschaffung der -) la formation, la création de l'*h.*; 2. (die B., Vervollkommnung des -, bes. dem Geiste nach) la culture de l'*h.*, de l'esprit; 3. (die Bildung, Gestalt des -) la figure de l'*h.*; -blasenbandwurm, (B. wo unter der Haut et. auch mitten im menschlichen Körper lebt) le ver orbiculaire; -blut, n. le sang humain; .. vergießen, répandre du sang, le sang humain; tuer un *h.*; -blüte, sp. f. *Poé.* 1. (der blühende Zustand, das kräftige Leben der -) la vigueur de l'*h.*; 2. (die kraftvollsten ꝛc. -, in der Blüte ihres Lebens) la fleur, l'élite des hommes; -bruder, (ein Mensch als ein B. des andern betrachtet) frère de l'*h.*; -denken, n. sp. (das Gedenken, Erinnern der -) fa. mémoire d'*h.*; seit .. ist nichts Aehnliches geschehen, de mémoire d'*h.* il n'est rien arrivé de semblable; -dieb, 1. c. -räuber; 2. c. Seidelbast; -diebstahl, (die Hdl., da man - heimlich in seine Gewalt bringt) le vol d'hommes, le rapt, cf. -raub; -erzieher, inn, f. instituteur, institutrice de l'*h.*, des *h.*; -erziehung, f. sp. l'éducation de l'*h.*; -familie, f. sp. (alle - als F. betrachtet) les humains, le genre humain, les hommes; -feind, inn, (° Misanthrop) le, la misanthrope; -feindlich, a. ad. (einem -feinde gemäß, -feindschaft zeigend ꝛc.; ° misanthropisch) en misanthrope; einen .. behandeln, traiter qn en .., inhumainement; -feindlichkeit, sp. f. (Gesinnung und Handelsweise des -feindes; ° Misanthropie) la misanthropie; -feindschaft, sp. f. (F., feindselige Gesinnung gegen die -) la misanthropie, la haine des hommes, l'epanthropie, f; -fett, n. l'axonge humaine; -fleisch, n. la chair humaine; de l'*h.*; -form, f. c. -bildung (3); -förmig, c. -ähnlich; -fresser, inn, f. 1. (der, die sich von -fleisch nähret; ° Anthropophag) l'anthropophage; 2. c. -hai; 3. (der brasilische Geier) le vautour moine, cf. Kahlkopf (1); -fresserei, sp. f. (die abscheuliche Gewohnheit - zu fressen; ° Anthropophagie) anthropophagie, f; -fresservolk, n. nation anthropophage; -fressersucht, f. désir insatiable de manger de la chair humaine, anthropophagie, f; -freude, f. (was - erfreuen kann) joie, plaisir de l'*h.*, des hommes; -freuden und -leiden vergehen geschwind, les plaisirs et les peines de la vie passent vite; -freund, inn, f. (der, die allen - wohl will; ° Philantrop) philanthrope; -freundlich, a. ad. (dem -freunde gemäß, allen - wohlwollend und in dieser Gesinnung gegründet) doux, affable, humain; ein -freundlicher Fürst, un prince humain; einen .. behandeln, traiter qn avec humanité, humainement; eine -freundliche Behandlung, un traitement humain; -freundlichkeit, sp. f. (Gesinnung und Handelsweise eines -freundes; ° Humanität, Philantropie) humanité, philanthropie, f; -frucht, f. *Ecr.* c. Leibesfrucht; -furcht, f. la crainte des hommes; ohne .. für Recht und Wahrheit handeln, défendre la justice et la vérité, sans craindre les hommes, sans respect humain; -gattung, f. la race d'hommes, cf. -art; -gebilde, n. *Poé.* (das Gebilde, die Gestalt des -) la figure, la forme de l'*h.*; -gebot, n. (G. von -, bes. wenn es einem göttlichen widerspricht) commandement des hommes; -gedenken, n. c. -denken; -gefällig, a. ad. (gefällig, mp. bes. zu gefällig et. nachgebend gegen die -) complaisant, mp.; d'une complaisance outrée, excessive; -gefälligkeit, f. la complaisance, l'excès de ..; -gefühl, n. (das G. der - im Allgemeinen od. Besondern) sentiment de l'*h.*; it. (das G. des - für Alles, was dem - eigen od. wichtig ist, was ihn angeht; ° Humanität) l'*humanité*, f. sentiment d'*hu.*; man muß allem -gefühle entsagt haben um ꝛc., il faut avoir perdu, dépouillé tout sentiment d'*hu.*, avoir renoncé à toute *hu.*, pour ꝛc.; -geist, l'ame, l'esprit de l'*h.*; -gemüth, n. cœur, caractère d'*h.*; ein schlechtes .., un mauvais cœur ..; -gericht, n. jugement contre les hommes, le dernier jugement, c. Gottesgericht; -geripp, n. (° Skelett) squélette d'*h.*; -geschlecht, n. le genre humain; die künftigen -geschlechte, les races futures, à venir; -gesetz, (im Geg. eines göttlichen) loi humaine; -gesicht, n. le visage, la face, la figure d'*h.*; fa. (der Mensch selbst) l'*h.*; -gestalt, f. la figure d'*h.*; -getreibe, sp. n. (das Thun und Handeln der - gegeneinander) les soins, les agitations des *h.*, des *hu.*; -getümmel, n. bruit du monde; -gewalt, f. la puissance de l'*h.*, des hommes; -gewühl, n. la presse; -gleich, a. ad. c. -ähnlich; -gewürm, sp. (die - in ihrer Niedrigkeit und Nichtigkeit) mp. mauvaise, maudite engeance; canaille, f; -glück, n. le bonheur de l'*h.*, des humains; -größe, f. (die Höhe des -; fg. die Hoheit dess. in äußern Verhältnissen) la grandeur de l'*h.*, la grandeur humaine; -gunst, f. (die G. der Menge) la faveur de la multitude; der Beifall des Gewissens entschädigt für die .., l'approbation de la conscience nous dédommage de la faveur des *h.*, de la multitude; -güte, f. (die sittliche G. des -) la moralité, la bonté de l'*h.*; -haar, n. les cheveux de l'*h.*; -hai, -haifisch, (die größte und gefährlichste Art Haifische, die - verschlingen kann) le requin, le squale, le chien de mer; -hand, f. la main d'*h.*, de l'*h.*; was -hände machen, können -hände auch zerstören, ce qui est l'ouvrage de l'*h.*, ce qui est fait de main d'*h.*, peut être detruit par les hommes; -handel, (da man - wie Vieh verkauft) la traite des nègres; -händler, inn, f. qui fait la traite des nègres; marchand, e, d'hommes, d'esclaves; -haß, (° Misanthropie) misanthropie, f; -hasser, (-feind, ° Misanthrop) misanthrope; -haut, f. la peau d'*h.*; in der .. stecken, (ein sinnlicher, schwacher Mensch seyn) fa. mener une vie sensuelle, être sensuel, payer le tribut à l'*hu.*; -heil, n. (die Wohlfahrt der -) le salut des *h.*, des humains; -herde, f. (eine Menge -, bes. verächtlich) une foule d'hommes, de monde, la multitude; -herz, n. cœur d'*h.*, de l'*h.*, cœur humain; er hat kein .., il n'a rien d'humain, il n'a point de sentiment; 2. *Hn.* (eine Herzmuschel, weiß od. gelblich mit röthlichen Punkten) cœur de l'*h.*, de Vénus; -hold, c. -freundlich; -huld, f. c. -liebe; -hülfe, f. le secours humain; -hülle, f. *Poé.* c. -körper; -hüter, (ein Beiname Gottes) le conservateur des *h.*, des *hu.*; -kauf, c. -handel; -kenner, inn, f. qui connoit les *h.*, qui a une grande connoissance des *h.*; -kenntniß, sp. f. la connoissance des *h.*; sich .. erwerben, apprendre à connoitre les *h.*; -kind, n. (K. eines -; it. überhaupt ein Mensch) enfant de l'*h.*; it. l'*h.*; das drollige ..! le drôle d'*h.*; -klasse, f. classe d'hommes; -kopf, la tête d'*h.*; it. (ein verständiger Mensch selbst) *h.* d'esprit; -koth, -dreck, b. (der K. des - durch den After) l'excrément, le bran (po.); -kraft, f. la force de l'*h.*, la force humaine; alle .. ist nicht vermögend zu ꝛc., toute la puissance humaine n'est pas capable de ꝛc.; -kunde, sp. f. (die Kenntniß von dem - in seinen verschiedenen Verhältnissen) la connoissance des *h.*, l'anthroposophie, f., cf. -kenntniß; -kundig, a. ad. c. -kenner; -kundiger, -kündiger, (der - zu erforschen und zu prüfen versteht) qui sait sonder ou scruter les hommes; Gott der .., Dieu, le scrutateur des cœurs ou des humains; -kunst, f. art de l'*h.*, art humain; -leben, n. 1. (die Dauer des Daseyns und Wirkens der - auf Erden) la vie de l'*h.*; es hängt ein .. daran, il y va, il s'agit de la vie d'un *h.*; 2. (das Leben der - in

allen Verhältnissen betr.) la vie de l'*h.*, des *h.*, la vie humaine; -leer, a. ad. (leer von od. an -) désert; inhabité; ein -leeres Land, eine -leere Stadt, un pays désert, une ville déserte; -leere, f. (L. an od. von -); bei der .. dieses Landes kann man nicht ꝛc. ce pays étant désert, n'étant pas peuplé, on ne peut ꝛc.; -lehre, sp. f. 1. (die L. vom -, seiner sittlichen und körperlichen Natur nach; *Anthropologie) *anthropologie*, f; 2. (eine Schrift, worin diese L. vorgetragen ist) traité d'*anth.*, l'*anth.* ou anthroposomatologie, anthropographie, f; 3. (eine von - erdachte L.) doctrine humaine, enseignée par les hommes; -lehrer, 1. (L. der -) instituteur des hommes; 2. (der eine -lehre vorträgt, schreibt; *Anthropolog) anthropologue; -lehrig, a. ad. (zur -lehre gehörend; *anthropologisch) ce qui a rapport à l'*anth.*; -leiden, n. (L., wo - trifft od. treffen kann) les peines, les souffrances des *h.*, des humains; -liebe, f. humanité, philanthropie, f., la charité pour les *h.*; er ist voll .., il est plein d'*hu.*; -liebend, a. ad. aimant les hommes; philanthrope; -list, f. la ruse humaine, de l'*h.*, des hommes; -lob, n. (das Lob der -) les louanges, les éloges de la multitude; -los, c. -leer; -los, sp. n. le sort humain; le lot, le partage des *h.*, des humains; -lust, sp. f. plaisir de l'*h.*, des *h.*; -mellec, mp. c. -sauger; -menge, f. la foule, la multitude; -milch, sp. f. le lait de femme; -milz, la rate d'*h.*, de l'*h.*; -möglich, a. ad. (einem - möglich) fa. possible; ce qui est humainement possible; das ist nicht .., cela est humainement impossible; alle -mögliche Mittel versuchen, tenter tous les moyens humains, possibles; -mord, homicide, cf. Mord; -mörder, homicide; 2. c. Seidelbast; -mörderisch, a. ad. (die - mordend, gleich einem -mörder) homicide; -muster, n. exemple, modèle d'hommes; it. le type de l'*h.*; -name, nom d'*h.*, pour les *h.*; nicht den -namen verdienen, ne pas mériter le nom d'*h.*, d'être appelé *h.*; -natur, f. la nature humaine; .. annehmen, (ein Mensch werden) devenir *h.*, se faire *h.*; Christus hat .. angenommen, Jésus-Christ s'est fait *h.*; -naturlehre, sp. f. (die Lehre von der natürlichen Einrichtung und Besch. des -; *Physiologie) physiologie, f; -opfer, n. 1. (O., das im - besteht) sacrifice d'hommes, de victimes humaines; 2. (ein - als ein O. betrachtet) *h.* sacrifié, immolé; victime, f; -pack, sp. n. (die -) fa. mp. engeance, f; -pflicht, f. devoir de l'*h.*, devoir humain; -quäler, inn, f. qui tourmente les *h.*, bourreau des *h.*; -raub, le rapt, le plagiat (*Dr. r.*, cf.); -räuber, qui enlève un *h.* par violence; ravisseur; -recht, n. 1. (die jedem -, als einem vernünftigen und freien Wesen zustehenden Rechte) le droit des *h.*, droit naturel des *h.*; 2. (ein von - gegebenes R. od. Gesetz) institution, loi humaine; -reich, a. ad. (viele - enthaltend, bewohnt) habité, bien peuplé; eine -reiche Stadt, une ville bien peuplée; -reich, sp. n. (alle - zus. genommen) la société humaine ou des hommes; -saat, sp. f. (- mit einer S. verglichen; eine S. zu od. von -) semence d'hommes, qui doit produire des *h.*; -sattheit, f. (S., der Ueberdruß an den - und ihrem Umgange) dégoût pour le monde, pour les *h.*; -satzung, f. c. -gebot; -sauger, c. Blutsauger; fg: (der andere - gleichsam aussauget) sangsue, f; concussionnaire; -scheu, a. ad. (die -, das Zusammentreffen mit ihnen scheuend) *farouche*; ein -scheues Mädchen, Kind, fille, enfant *f.*; er hat eine -scheue Gemüthsart, il est d'un naturel, d'une humeur *f.*; -scheu, (-scheue), sp. f. anthrophobie, aphilantropie, f; -schinder, inn, f. fg: (der, die - auf die empfindlichste Art plagt, bedrückt) bourreau, écorcheur, concussionnaire; schinderei, f. 1. sp. (das Schinden der -) act. d'écorcher un *h.*, des *h.*; die .. ist dort nicht ungewöhnlich, il n'est pas rare qu'on y écorche des *h.*; fg: (grausame Bedrückung anderer -) oppression, vexation, extorsion, concussion, f; 2. (eine einzelne solche Hdl.): er ist für seine -schindereien bestraft worden, il a été puni de, pour ses extorsions; -schlacht, f. -schlachten, n. -schlachterei, f. (eine S. zwischen vielen -, eine blutige S.) combat, massacre, boucherie, tuerie, f; -schlachter, (der - schlachtet, ein Soldat) guerrier, soldat; tueur d'hommes; -schlag, (eine sich durch etwas auszeichnende Art -) race, espèce d'hommes, f; -seele, f. l'âme de l'*h.*; fa. es war keine .. da, (niemand) il n'y avoit âme vivante; -sinn, sp. 1. (der -verstand) entendement humain; 2. (der S., das Gefühl für Alles, bes. Edle, Menschliche) l'humanité, f; -sohn, fils d'un *h.*; it. *Ecr.* ꝛc (Jesus Christus) le fils de l'*h.*; -speise, f. (S. für -) nourriture de l'*h.*, pour les *h.*; -sprache, f. (im Geg. der Thiersprache) le langage des hommes; -stand, l'état d'*h.*, de l'*h.*; -stein, (jeder stein-artige Körper, der sich in versch. Theilen des menschlichen Körpers erzeugt, als Blasensteine ꝛc) pierre ou matière pierreuse formée dans le corps de l'*h.*; -sterben, n. la mortalité; -stimme, la voix humaine; ich höre -stimmen, j'entends parler; j'entends des voix d'hommes; *Org.* (ein Zug, dessen Pfeifen die Stimme des - nachahmen) la voix humaine; -streben, n. (das St., die Bemühungen der - ein Ziel zu erreichen) les efforts, les soins des hommes, (pour atteindre à q. but); -strom, (eine Menge nach einer Richtung sich begebender -) la foule; -tand, (T., worauf die - Werth legen) bagatelles, babioles, jouets qui occupent les *h.*; -that, f. fait, action d'un *h.*; -thier, n. l'*h.* dans l'état de bête, l'*h.* regardé comme animal; -tochter, f. la fille d'un *h.*; -ton, c. -stimme; -treiben, n. c. -getreibe; -treue, f. la fidélité des hommes; -vater, le père des hommes; Gott der .., Dieu, le père des hommes; -väterlich, a. ad. (einem -vater eigen ꝛc) propre au père des hommes; -verderber, qui corrompt les hommes; der Teufel, der .., le diable qui séduit, perd les hommes; -verkäufer, inn, qui vend des hommes, cf. -händler; -verstand, l'entendement humain; der gemeine, gesunde .., le sens commun, le bon sens; -versteinerung, f. pétrification de q. partie du corps humain; anthropolite; -vieh, n. c. -thier; -volk, sp. n. (die -) les hommes, la race humaine; -weise, f. (Art der - zu handeln und zu denken) la manière d'agir, de penser des hommes; man redet von Gott oft nach .., on parle souvent de Dieu par anthropomorphose ou anthropologie; -weisheit, f. (die im Vergleich mit der göttlichen sehr mangelhafte menschliche Weisheit) la sagesse humaine; -welt, f. le monde, les hommes; -werk, n. ouvrage d'*h.*; -werth, la dignité de l'*h.*, c. -adel; -witz, l'esprit humain, l'esprit des *h.*; -wohl, n. le bien, le salut des *h.*; -wohnung, demeure humaine, d'hommes; -würde, f. c. -werth; -wurm, dim. -würmchen, n. c. -gewürm; -zergliederung, f. (die Z. des menschlichen Körpers in ärztlicher Hinsicht; *Anthrotomie, Anthropotomie) anthrotomie, anthropotomie, f.

Menschenthum, es; sp. n. 1. (das menschliche Geschlecht, alle Menschen zus. genommen) le genre humain; 2. c. Menschensinn.

Menschenthümlich, a. ad. (dem Menschen eigenthümlich, in dem Menschenthume (2) gegründet; *human) humain, cf. menschlich; -keit, sp. f. (diej. Eig., wodurch wir zu Menschen, zu sittlichen ꝛc Wesen werden; *Humanität) l'humanité, f.

Menschheit, sp. f. 1. (die menschliche Natur) la nature humaine, l'*humanité*, f; die - Christi, la nature humaine de Jésus-Christ; die Schwachheiten, Gebrechlichkeiten der -, les faibles ou faiblesses, les infirmités de l'*h.*; die - ausziehen, ablegen, (alles Menschliche, bes. die sittliche Würde verläugnen) renoncer à l'*h.*; der Sinn der -, c. Menschensinn (2); die Pflichten der - (nicht gut für Menschlichkeit) ausüben, exercer, remplir les devoirs de l'*h.*; 2. (das menschliche Geschlecht, bes. in Ansehung der Ausbildung dess.) le genre humain; die Geschichte der -, l'histoire du genre humain; eine der ganzen - wichtige Angelegenheit, affaire qui intéresse le bien-être du genre humain, toute l'*h.*; -liebend, a. ad. (die - od. die Menschen liebend) ami des hommes, humain.

Menschlich, a. ad. (dem Menschen ähnlich, eigen, in seinem Wesen gegründet) *humain*; das -e Geschlecht, das -e Leben, le genre *h.*, la vie humaine; der -e Körper, Geist, Fleiß, le corps, l'esprit *h.*, l'industrie humaine; die -e Stimme, die -e Gestalt, voix, figure humaine; von aller -en Hülfe verlassen, dépourvu de tout secours *h.*; das übersteigt die menschliche Kraft, die -en Kräfte, cela est au-dessus du pouvoir *h.*, des forces -*es* ou de l'homme; 2. (in der Natur des Menschen, als eines eingeschränkten, vergänglichen, dem Irrthum und der Schwachheit unterworfenen Wesens gegründet); Irren ist -, tout homme peut faillir; c'est une chose humaine que de faillir; etwas -es begehen, payer le tribut à l'humanité; es läuft immer etwas -es mitunter, (man merkt es immer, daß der Mensch unvollkommen ist) il s'y mêle toujours de l'homme; -es Elend, -e Schwachheiten, misères, infirmités humaines; -e Gebrechlichkeit, fragilité humaine, cf. gebrechlich; -er Weise davon reden, humainement parlant; *Ecr.* ich rede zu euch -, (auf eine den Menschen verständliche Art) je vous parle humainement; 3. (in der Natur des Menschen als eines sittlichen Wesens gegründet, der sittlichen Würde dess. gemäß, im Geg. von un-) *h.*; ein -er Fürst, Sieger, un prince, un vainqueur *h.*; das hat die Wilden -er gemacht, cela a humanisé les sauvages; man wird durch die Ausbildung seines Verstandes -er, (gesitteter) on s'humanise par la culture de son esprit; die Ueberwundenen wurden - behandelt, les vaincus furent traités humainement; er hat nichts -es an sich, il n'a rien d'*h.*, cf. menschenfreundlich, liebreich.

Menschlichkeit; en, f. 1. sp. (die Eig., Eigenthümlichkeit des Menschen als solchen) la qualité d'homme, l'*humanité*, f; 2. (die körperliche, sinnliche Natur des Menschen, und die daraus entspringende Unvollkommenheit); man kann es auf Rechnung der - schreiben, c'est une suite de la fragilité humaine, on peut le mettre sur le compte de la ꝛc; 3. (die geistliche und sittliche Natur des Menschen): er ist ohne alles Gefühl der -, il est dépourvu de tout (il n'a aucun) sentiment d'*h.*; man muß aller - entsagt haben, um ꝛc. il faut avoir renoncé à, avoir dépouillé toute *h.* pour ꝛc; seine Feinde mit - behandeln, traiter humainement ses ennemis, traiter ses .. avec *h.*

Menschmöglich, c. menschenmöglich.

Menschpferd, n. (ein Geschöpf der Dichtkraft, halb Mensch, halb Pferd; *Centaur) le Centaure.

Menschstier, (ein Geschöpf der Dichtkraft, halb Mensch, halb Stier; *Minotaur) le Minotaure.

Menschthier, n. (ein M. von Seiten seiner thierischen Natur betrachtet) l'homme animal, cf. Menschenthier.

Menschwerdung, sp. f. *Th.* (die Annehmung der menschlichen Natur von Christo, seine Geburt als Mensch) incarnation, f; die - des Wortes, des Sohnes Gottes, l'incarnation du verbe, du fils de Dieu.

***Mensur**; en, f. 1. *Mu.* (Maß, Zeitmaß, Takt, abgemessener Tongang) la mesure; 2. *Sc.* (ein 4eckiger in Zolle eingetheilter Rahmen, der an der Decke wagerecht über der Bildsäule aufgehängt wird, um verm. der von den 4 Ecken herabhangenden, mit Bleigewichten versehenen Schnüre die Entfernung an der Bildsäule zu messen) la mesure.

***Mensurieren**, (die Länge und Weite der Pfeifen nach dem musikalischen Verhältnisse ausfindig machen) mesurer.

***Mentor**, c. Führer, Hofmeister.

***Menuet**, es; e, *Mu.* (ein kleines, zum Tanzen gesetztes Tonstück im Dreivierteltakte, aus 2 Theilen bestehend, wovon jeder 8 Takte hat; it. der nach dieser Weise getanzte Tanz selbst) *menuet*; einen - spielen, tanzen, jouer, danser un *m.*; -schritt, pas de *m.*

Merch, es; e, 1. c. Haubentaucher; 2. c. Tauchergans; -ente, f. c. Eisente.

Mercur, c. Merkur.

Mergel, s; (eine mürbe, bröcklichte, fette aus Thon und Kalkerde bestehende weißlichte ꝛc Erdart, zur Verbesserung des Bodens dienlich) *marne*, f; verhärteter -, *m.* endurcie; mit - düngen, engraisser avec de la *m.*; marner; -boden, sp. (B., Erdreich mit - vermischt) sol marneux, terre marneuse; -erde, f. (mit - vermischte E.) argile calcarifère terreuse, terre mêlée de *m.*; -gräber, le marneron; -grube, f. (aus der man - gräbt) marnière, f. carrière de *m.*; -kugel, f. (- in Kugelgestalt) argile calcarifère sphéroïdale cloisonnée; -land, n. (aus -boden bestehendes L. od. Feld) terre marneuse; -nuß, f. *Mg.* (kleinere, hohle Kieskugeln, die mit Steinmark überzogen sind) *m.* endurcie; -schiefer, (verhärteter in Gestalt eines Schiefers, in dünnen Lagen übereinander liegender -, der wie Schiefer blau, aber nicht so hart ist) schiste marneux; -stein, pierre marneuse, cf. -; -tuff, (T., der - enthält) tuf marneux.

Mergeln, 1. *Econ.* einen Acker -, (mit Mergel düngen) marner une terre, l'engraisser avec de la marne; 2. c. ab-, aus-.

Mergenröschen, n. c. Pechnelke.

Meringel, n, f. (eine Art feines Backwerkes) les méringues.
°**Meridian**, c. Mittagskreis.
Merk, es; sp. c. Wassereppich.
Merk, es; e, n. (bab., woran man etwas merket od. -en soll) la *marque*, le *signe*; *Com.* das – auf einem Fasse, einem Ballen, la *m.* de ce tonneau, de ce ballot; -eisen, n. (E., -zeichen auf etwas zu brennen) fer à marquer; l'estampille, f; -mahl, n. (M. od. Zeichen, Eig. eines Dinges, woran od. woraus man etwas merket) le *s.*, la *m.*, l'indice, *Bo.* le caractère, cf. Abzeichen, Kennzeichen, -zeichen, Zeichen; -pfahl, (Pfahl als ein -zeichen, z. B. Grenzpfähle, Wadepfähle) poteau servant à indiquer qh; -satz, (S., der wegen seiner Wichtigkeit gemerkt werden sollte und gemerkt wird; °Maxime) la maxime; -stab, (St., der etwas zu -en, zu erinnern dient) bâton servant à marquer qh, à rappeler qh; -stein, c. Markstein; -wort, c. Stichwort; -würdig, a. ad. (würdig gemerkt od. im Gedächtniß behalten zu werden) *remarquable*; eine -würdige Begebenheit, eine -würdige That, un évènement *r.*, une action *r.*; ein -würdiger Tag, un jour *r.*; das -würdigste Jahr meines Lebens, l'année la plus *r.* de ma vie; was das -würdigste dabei ist, ce qu'il y a de plus *r.* en cela, cf. denkwürdig; -würdigkeit, f. 1. sp. (die Eig. einer -würdigen P. od. S.) la qualité d'une personne ou d'une chose *r.*; 2. (eine -würdige S., Begeb.) la curiosité; die -würdigkeiten besehen, aller voir les curiosités; die -würdigkeiten einer P., les actions, les faits mémorables d'une personne, cf. Denkwürdigkeit; -zeichen, n. (so viel als -mahl) la *m.*, le *s.*, l'enseigne; er hat einen Pfahl zum .. eingeschlagen, il y a fiché un pieu pour servir de *m.*; it. (ein bleibendes Z. an einer S., wo sie genau unterscheidet; °charakteristisches Z.) *s. caractéristique*, cf. -mahl; -zeichen-kunde, sp. f. 1. (die K. od. Kenntniß von den Kennzeichen) la connoissance des caractères, *Bo.* des notes caractéristiques; 2. (K., die Kunst, die -zeichen anzugeben; °Charakteristik) l'art de caractériser, de donner les caractères ou la note *ca.* d'une chose; -zeichnen, (mit -zeichen versehen, durch -zeichen kenntlich machen; °charakterisiren) distinguer, caractériser une chose; eine -zeichnende (charakteristische) Beschreibung, description *ca.*; -zeichnung, f. 1. sp. (die Hdl., da man etwas mit -zeichen versiehet, da man die -zeichen angibt; °Charakterisirung) act. de caractériser; 2. (der Inbegriff der sämmtlichen -zeichen der S., woraus man ihren ganzen Zusammenhang ersieht; °Charakter) le caractère, la note *ca.*; die .. einer Pflanze, le .., la note *ca.* des plantes.

Merkbar, a. ad. (was gemerkt wird, indem es auf die Sinne wirkt) apercevable; perceptible, sensible, -ment; diese Körperchen sind kaum –, ces corpuscules sont à peine perceptibles ou apercevables; das Wachsthum der Pflanzen ist nicht –, l'accroissement des plantes n'est pas sensible; das ist ja –, cela est sensible, se voit sensiblement, cf. merklich.

Merkchen, s; sp. n. 1. (ein kleines Zeichen) petite marque, petit signe, cf. Merk (n.); 2. (ein kleiner, nur eben merklicher Theil) la parcelle; es fehlt nur ein –, il n'en manque qu'une parcelle, qu'une très-petite partie; ein – näher stellen, (ein wenig näher) mettre un peu plus près.

Merken, (mit einem Merke od. Zeichen versehen, zeichnen) *marquer*; das Vieh –, *m.* le bétail; Waarenballen –, *m.* des ballots de marchandises; diesen Tag will ich im Kalender –, je marquerai, noterai ce jour dans mon almanach; fg. (in Gedanken von Anderem gehörig absondern, herausheben, um sich daran zu erinnern; it. seine Sinne und den Verstand auf etwas richten, eine Kenntniß davon zu bekommen, wo es zuglelch va. ist); ich werde mir es –, je le retiendrai; j'en garderai le souvenir, la mémoire; je le garderai en ma mémoire; das – Sie sich, retenez bien cela, rappelez-le vous, faites-y attention; sich Weg und Steg –, faire attention à tous les chemins; lassen Sie sich nichts –, (verrathen Sie nichts durch irgend eine Aeußerung) ne faites semblant de rien; er hat Geld bei ihm gemerkt, (hat gemerkt, daß er Geld habe) il a flairé son argent; er merkt den Handel nicht, il ne se doute point de la ruse ou manigance; – Sie noch nichts? ne vous apercevez-vous encore de rien? vorher –, (voraussehen) pressentir, prévoir; ich merkte ihn gleich von weitem kommen, ich merkte gleich, wo er hinaus wollte, je le sentis de loin; er verhehlt seine Absicht so gut, daß es schwer ist, etwas davon zu –, il cache si bien son dessein, qu'il est difficile de s'en apercevoir; schon lange habe ich (es) gemerkt, daß er *z.*, je me suis aperçu dès long-temps, y a long-temps que je me suis aperçu que c'est lui; ich merke wohl, daß man mich betriegt, je vois, je sens, je m'aperçois bien qu'on me trompe; sie merkte endlich, daß er sie liebte, elle s'aperçut, elle reconnut enfin qu'il l'aimoit; auf etwas –, faire attention à qh; auf einen –, (aufmerksam auf einen seyn) prêter attention à qn; – Sie auf den Sinn dieser Stelle, faites attention au sens de ce passage; wohl zu –, wohl gemerkt, merke wohl! (nota bene) bien entendu, remarquez bien que *z.*; ein Merkewohl an den Rand setzen, (ein Notabene, NB) faire, mettre un signe, un nota, une marque à la marge; merket mit Fleiß, od *z.*, considérez attentivement, avec soin, si *z.*; an den Früchten merkt man, wie des Baumes gewartet ist, on reconnoît au fruit le soin qu'on a pris de l'arbre; le soin qu'on prend de l'arbre est sensible, paroît dans son fruit.

Merkenswerth, a. ad. (werth, daß man es behält) remarquable; digne de remarque, d'être remarqué.

Merker, s; -inn, f. 1. (der, die etwas, bes. auf etwas merket, darauf zu merken bestellt ist) qui fait ou doit faire attention à qh; chargé, e, d'observer qh; *Jeu.* (im Billardspiele, vielleicht für °Marqueur) le marqueur; 2. *Mar.* der – der Luke, (im Schiffbaue, ein etwas gebogenes Querholz, wo in der Mitte über der Oeffnung der Luke liegt, damit die Deckel der Luke darauf ruhen können) le traversin d'écoutille, la galiote. [la marque, cf. merken.

Merkewohl, indécl. sp. n. (das Notabene) le signe,
Merklich, a. ad. (was sein Daseyn durch Kennzeichen zu erkennen gibt) apercevable; perceptible, sensible, -ment; etwas sehr – zu erkennen geben, (so daß ein Anderer es leicht merken kann) faire sentir qh au doigt; eine -e Freude zeigen, montrer une joie sensible, être sensiblement content, joyeux; der kleine Zug von Spott in seiner Antwort ist kaum –, le petit trait de raillerie que contient sa réponse est presque imperceptible; der Kranke hat sich – gebessert, le malade va bc. mieux; dies ist eine zu -e Lüge, ce mensonge est trop évident, grossier; der Fluß wächst –, die Tage nehmen – zu, la rivière croît, les jours croissent sensiblement; -keit, f. (die Eig., der Zustand einer S., da sie – ist) la perceptibilité.

Merks, indécl. sp. n. fa. (das Merken, das Gedächtniß) la *mémoire*; einen guten –, keinen – haben, avoir une bonne *m.*, n'avoir point de *m.*

Merksam, (auf-, cf.) *attentif*, ive; ein -er Mensch, un homme *at.*; sie ist nicht –, elle n'est pas attentive; einen -en od. ge-en Kopf haben, avoir la conception facile; comprendre, saisir facilement.

Merkur, s; sp. 1. *My.* (der Gott der Diebe und Kaufleute, der Bote der Götter und der Geleiter der Seelen in die Unterwelt) *Mercure*, cf. Götterbote; 2. *As.* (der nächste Planet an der Sonne) *M.*; 3. *Chi.* (das Quecksilber) le *m.*, le vif argent.

°**Merkurialisch**, c. quecksilberartig.
Merlan, es; e, c. Meerhecht.
Merle; n, f. 1. c. Amsel; 2. c. Lerchenfalk; 3. c.
Merling, c. Lerchenfalk. [Maßholder.
Merlmeise, f. c. Blaumeise.
Merthe, c. Möhre.
Merz, c. März.
Merzen, 1. c. aus-; 2. c. mäkeln.
Merz-schaf, n. *Econ.* (in der Schafzucht, ein ausgemerztes Schaf) brebis triée, séparée; -vieh, n. bétail trié, séparé, cf. ausmerzen.
Mescherling, es; e, c. Schmalzblum.
Meserich, es; sp. (der achtblättrige Waldmeister) aspérule odorante.
Mespel, c. Mispel.
Meß, es; e, n. (in einigen Gegenden, ein Klafter, eine Fuhre, ein Wagen); ein – Holz, une corde de bois.

Meß-amt, n. *Cath.* (das Halten der Messe als eine feierliche gottesdienstliche Hdl.) la *messe*, cf. Messe; -bezieher, (der die Messen od. großen Märkte zu beziehen pflegt; °-herant, Firant) marchand forain; -brief, c. -wechsel; -buch, n. 1. *Cath.* (wo beim -lesen gebraucht wird; °Missale) le missel; 2. *Com.* (Handlungsbuch, die -geschäfte einzutragen) livre de foire; 3. *Lib.* (ein B., wo das Verzeichniß der zu einer Messe erschienenen Bücher enthält; °-katalog) catalogue des livres d'une foire; -diener, *Cath.* (der bei einer Messe in der Kirche dient) qui sert la *m.*; le sacristain, le servant; -freiheit, f. (Erlaubniß eine Messe (2) halten zu dürfen) le droit de foire, de tenir, d'avoir une foire; 2. (Freiheiten eines Ortes während der Messe) la franchise de foire, privilèges d'une foire; -fremde, (der eine Messe (2) besuchende F.) étranger qui fréquente les foires; -gast, 1. hôte de foire, personne qu'on loge en temps de foire; 2. c. -bezieher; -geld, 1. (das auf einer Messe (2) gelösete G.) argent fait à la foire; 2. (das für die Messe (2) bestimmte G.) argent pour la foire; -geleit, (G. der zur Messe reisenden Pers.) l'escorte, f; -geräth, n. (zu einer Messe (1) nöthiges G.) les objets nécessaires pour la célébration de la *m.*; -geschenk, n. (zur Zeit der Messe (2) gemachtes G.) la foire; -gewand, n. *Cath.* (G. des Priesters bei Haltung der Messe) la chasuble, l'ornement du prêtre; -glocke, f. 1. *Cath.* (G. in die Messe zu läuten) cloche pour sonner la *m.*; 2. (an -orten, G., womit die Messe ein- und ausgeläutet wird) la cloche de foire; -gut, n. (für die Messe (2) bestimmte G.) marchandise de foire; -hemde, n. *Cath.* (ein hemdeähnliches -gewand) aube, f; -herr, autref. (Richter in -sachen) juge de foire, des différents relatifs à la foire; -kanne, f. *Cath.* (Gefäß, wo bei der Messe (1) gebraucht wird) la burette, les burettes; -korn, n. c. Zehentkorn; -krämer, (K., der die Messe besucht) le mercier forain; -leute, pl. (L., wo eine Messe (2) besuchen) les marchands, les personnes qui se rendent, qui sont à la foire; -lieferung, (L. zur Zeit der Messe (2), und bsb., was eine Messe liefert) livraison en foire, en temps de foire, le produit de la foire; -markt, (Marktplatz, auf dem die Messe gehalten wird) le marché, les halles, f. lieu où se tient la foire; -opfer, n. *Cath.* (die Haltung der Messe als eine wiederholte unblutige Opferung Christi) le sacrifice de la *m.*; -ort, n. (O. mit -freiheit, od. wo eine Messe (2) gehalten wird) ville *z.* où il y a foire, qui a droit de foire; ville *z.* de foire; -pfaffe, mp., -priester, *Cath.* (P., wo die Messe liest) prêtre qui dit la *m.*; -pult, n. (das -buch darauf zu stellen) le porte-missel; -sache, f. 1. c. -gut; 2. (eine zur -zeit entstehende Streitsache) différent relatif à la foire; -tuch, n. *Cath.* (worauf man die geweihten Brode und den Kelch stellt) le corporal; -verzeichniß, n. (ein zur -zeit erscheinendes V., bes. von Büchern) catalogue d'une foire; -waare, f. c. -gut; -wechsel, (ein auf eine Messe gestellter W.) lettre de change payable à une foire; -wein, *Cath.* (W., wo bei der Messe (1) gebraucht wird) vin pour la *m.*; -woche, f. (die) W., in wo eine Messe (2) fällt od. durch wo eine Messe dauert) la semaine de la foire; -zeit, f. le temps de la foire.

Meß-bar, a. ad. (von messen, was gemessen werden kann) *mesurable*; das Unendliche ist nicht -bar, l'infini n'est pas *m.*; -barkeit, f. la qualité de ce qui est *m.*; -brief, *Mar.* (ein obrigkeitliches Zeugniß von der Größe und dem Raume eines Schiffes) lettre ou attestat du port d'un vaisseau; -eisen, n. (E., wo ein Maß ist) fer à mesurer; mesure de fer; -fahne, f. (F. an einer langen Stange, dergleichen sich die Feldmesser bedienen) jalon garni d'une carte, d'un linge *z.*; -faß, n. (F., etwas damit zu messen) tonneau servant de mesure; -geld, n. (G. fürs Messen) le mesurage, droit de ..; das .. bezahlen, payer le mesurage; -geschirr, (G., was zum Messen dient) la mesure, vase servant de ..; -kanne, f. (K. zum Messen) pot, pinte pour mesurer; -kette, f. (K. von bestimmter Länge mit Schublangen Gleichen, Felder *z.* zu messen) la chaîne d'arpentage, la chaînette d'arpenteur; -kunde, sp. f. (K. od. Kenntniß, Entfernungen, Höhen, Tiefen *z.* bes. auf der Erdoberfläche zu messen und aufzunehmen) la métrologie; connoissance des mesures; la géométrie, cf. -kunst, Feld-kunst; -kundig, a. ad. (-kunde habend) der -kundige, -künstler, (°Geometer) géomètre; -kunst, f. (die -kunde gegenständlich betrachtet od. ausgeübt; °Geometrie) la *géométrie*; die Anfangsgründe der .., *g.* élémentaire ou éléments de *g.*; -künstig, a. ad. (zur -kunst gehörig, die -kunst betreffend *z.*; °geometrisch) géométrique, -ment; -künstler, c. -kundig; -künstlerisch, a. ad. (nach den Regeln der -kunst, nach Art des Künstlers; °Geometrisch) géométrique, -ment; -lehre, f. (Anweisung zur -kunst) géométrie, métrologie, f; -lehrig, a. ad. (zur -lehre gehörig, darin gegründet) géométrique, -ment; -riemen, (R., der zum Messen

dienet) courroie d'arpenteur; -ring, (Ringe, womit man Felder ɛ mißt) le cercle d'arpenteur; -ruthe, -stange, f. la verge d'arpenteur, la perche, la toise; -scheibe, f. (eine hölzerne od. kupferne Scheibe mit vertieften Absätzen, zum Feldmessen) le cercle d'arpenteur, le demi-cercle, la croix d'arpentage, le graphomètre; -schnur, f. (eine Schnur, Felder ɛ zu messen) la corde, le cordeau d'arpenteur ou d'ingénieur; die.. den Ablauf der Säulen zu messen, le cingleau, cf. Schnur; -stab, -stock, (St. etwas damit zu messen) la mesure; der.. für die Fässer, la jauge; -tisch, dim. -tischchen, n. (bewegliches Tischchen, worauf das Mß. deutlich ist durch was man nach den festen Punkten schauet, und worauf Winkel gemessen und Gegenden aufgenommen werden) la planchette.

Messe; n. f. 1. *Cath.* (ehemals der Genuß des Abendmahles von den Glaubensbrüdern, nach geendigter Predigt; jetzt derj. Theil des Gottesdienstes, da der Priester zum Gedächtniß des Todes Christi das Abendmahl selbst genießet) la *messe;* die – lesen, (diesen Theil des Gottesdienstes durch Ablesung der vorgeschriebenen Gebete ɛ halten) dire, célébrer la *m.*, célébrer; der Priester hat die – noch nicht gelesen, le prêtre n'a pas encore célébré; die – im bischöflichen Ornate lesen, célébrer pontificalement; die – singen, (an hohen Festen die bei stillen Messen in vorgeschriebenen Formeln singen) chanter la *m.*, dire, célébrer la grand' *m.*; die hohe –, c. Hochamt; die – hören, entendre, ouïr la *m.*, in die – läuten, sonner la *m.*; eine stille –, (bei der Priester nicht singt) la *m.* basse; die letzte –, la dernière ou belle *m.*; – dienen, (dem Priester bei der Messe die nöthigen Dinge reichen ɛ) servir la *m.*; –n für einen lesen lassen, (damit er desto früher aus dem Fegfeuer erlöset werde) faire dire des messes pour qn, cf. Kirch–, Seel–; it. –, (das kirchliche Tonstück, dessen Text aus biblischen Sprüchen zus. gesetzt zu seyn pflegt, und das bes. in der römischen Kirche üblich ist) la *m.*; dieser Tonkünstler hat eine schöne – gehalten, ce musicien a fait une belle *m.*

II. (ein öffentlicher, großer, mit bes. Freiheiten begabter Jahrmarkt, wozu ehemals die Feste, wo auch –n hießen, Veranlassung gaben) la *foire;* die frankfurter, leipziger –, la *f.* de Francfort, de Leipsick; eine sehr besuchte –, une *f.* fort fréquentée; man hat die – eröffnet, verlängert, geschlossen, on a ouvert, prolongé, fermé la *f.*; die – beziehen, besuchen, fréquenter la *f.*; auf die – reisen, aller à la *f.*; hier ist eine sehr bedeutende –, il y a ici une *f.* fort importante; diese Stadt darf eine – halten, cette ville a droit de *f.*, de tenir *f.*; fg: (ein zur Zeit der – gemachtes Geschenk) la *f.*; ich habe ihm seine – gegeben, je lui ai donné sa *f.*; einem etwas zur – kaufen, (als ein Meßgeschenk) acheter une *f.* à qn, acheter qh à qn pour sa *f.*, cf. Jahrmarkt.

Messen, ir. 1. vn. av. 0. (ein gewisses Maß halten) contenir, tenir, dieser Topf mißt 5 Schoppen, (er hält, faßt 5 Schoppen) ce pot tient, contient cinq chopines; dieser Balken mißt 20 Schuhe, (ist 20 Schuhe lang) cette poutre a vingt pieds de long; das Stück Leinwand hat 40 Ellen gemessen, la pièce de toile avoit 40 aunes; dieser Zeug mißt zwei Ellen in die Breite, cette étoffe a deux aunes de large; 2. va. (das unbekannte Maß einer S. mit Hülfe eines bekannten und bestimmten Dinges aufsuchen, bestimmen) *mesurer*, cf. gemessen; die Länge, Breite, Tiefe einer Sache –, *m.* la longueur, largeur, profondeur de qh; mit dem Zirkel –, prendre la mesure, les dimensions, *m.* avec un compas; mit dem Scheffel, mit der Kanne ɛ –, *m.* au boisseau, au pot; mit oder nach der Elle, nach der Klafter –, *m.* à l'aune, auner; *m.* à la toise, toiser; nach der Wasserwage –, ab-, niveler; mit dem Meßstecken od. Meßstabe –, *m.* avec la jauge, jauger; die Conscribirten –, (sie an od. unter das Maß stellen, ihre Größe od. Länge zu erforschen) toiser les conscrits; prendre, *m.* la taille des ..; – Sie mir einen Scheffel Korn in meinen Sack, einen Schoppen Wein in diese Kanne, mesurez moi un boisseau de bled dans mon sac, une chopine de vin dans le pot; fg: er mißt das Geld mit Scheffeln, (kann es gleichsam nicht zählen) c'est le père aux écus, c'est un richard; ein Stück Tuch ɛ mit der Elle od. dem Stabe –, auner une pièce de drap; ehrlich, knapp, schlecht –, auner fidèlement ou bois à bois, ou pince à pince; auner mal; Holz –, corder du bois; das Zählholz wird nicht ge–, on ne corde pas les bois de compte; die Entfernung zweier Oerter, eines Orts zum andern –, *m.* la distance entre deux lieux, d'un lieu à un autre; einen Raum, ein Feld –, *m.* un espace, un champ; Verse –, (die Menge ihrer Sylben untersuchen und mit einem gewissen Versmaß vergleichen) scander des vers; *Gg.* die Länge und Breite eines Ortes auf der Erde –, (seine Lage tc. nach Länge und Breite erforschen) prendre la longitude et la latitude d'un lieu; *As.* die Höhen –, *m.* les hauteurs, cf. Höhe, Höhenmessung; sich mit einem –, (seine Kräfte mit denen eines Andern in Ansehung ihrer Menge ɛ vergleichen; it. es mit jemand aufnehmen) se *m.* avec qn; it. tenir tête, faire tête à qn; entreprendre, défier qn; einen Menschen mit den Augen –, (ihn von oben bis unten aufmerksam betrachten) *m.* un homme des yeux; fa. den Koth –, (durch denf. gehen) patauger dans la boue; das – ɛ, l'act. de *m.*; le mesurage; das – nach Klaftern, le toisé; das – des Holzes, das Holz –, le moulage, le cordage.

Messenbuch, n. c. Meßbuch.

Messentlich, a. ad. (was in od. an jeder Messe ist od. geschieht) par *foire*, à chaque *f.*: sie wird – bezahlt, on la paie à chaque *f.*; sie bekommt – Geschenke, elle a des présents à chaque *f.*, à toutes les foires.

Messer, s; 1. (eine P., welche etwas mißt, wer bestimmt ist etwas zu messen) mesureur, cf. Erd–, Feld–, Holz–, Ketten–, Korn–; 2. c. Durch–, Halb– ɛ.

Messer, s; dim. -chen, -lein, n. (ein gewöhnlich schneidendes Wz., mit einer kern abgerundeten od. spitzigen Klinge und einem Hefte damit zu schneiden) *couteau*, cf. Brod–, Brotschneide–, Feder–, Garten–, Küchen–, Tisch–, Scher–, Schlacht–, Taschen–, Tisch– ɛ; ein scharfes od. schneidendes –, un *c.* tranchant; ein – mit einer Scheide, mit einer Zwinge, un *c.* à gaine, à virole; ein – mit einem elfenbeinernen Hefte, mit einer silbernen Klinge, *c.* à manche d'ivoire, à lame d'argent; die Schneide, der Rücken eines –s, le tranchant, le dos d'un *c.*; ein zweischneidiges –, *c.* à double tranchant, de tripière; er zog das – gegen mich, il tira son *c.* contre moi; das – der Weißgärber, (das einen Hacken, die Schwänze der Felle abzuschneiden) le coupe-queue; das – der Formschneider, (womit die Umrisse auf die Formen eingeschnitten werden, das eine spitzige u. scharfe Klinge) écrénoir; das – der Wundärzte und Zergliederer, le scalpel; *Suc.* (ein dünnes, plattes, einem – ähnliches Holz, womit der in den Formen erkaltete und am Rande in Körnern angeschossene Zucker gestoßen und umgerührt wird) le *c.*, (à opaler ɛ); fg: *P.* cf. Gurgel; das – sitzt ihnen an der Kehle, (er befindet sich in größter Verlegenheit) on lui a mis le couteau sur la gorge, il a les pieds sur la braise; das große – führen, (aufschneiden) faire des fanfaronnades; *Hn.* -chen, (eine Art kleiner Seethieren in den nordischen Meeren auf Seepflanzen und Tang) l'anatife pélegienne, le petit *c.*; -besteck, -gesteck, n. (Futter mit einem od. mehreren Paaren –n und Gabeln) la coutelière, l'étui à couteaux; -feile, f. *Pei.* (flache F. die Zähne der Kämme zu feilen) la lime à dresser, à évider; -fisch, 1. (eine Gattung von Schildfischen, welche den Namen von ihrer Gestalt hat) le cuirassé; 2. (ein 1½ Fuß langer Fisch in Schweden, Deutschland ɛ) le *c.*; -förmig, a. ad. en *c.*, en forme de *c.*; -gurt, f. *Bou.* (die G., wo das Besteck mit dem Schlacht– hängt) le ceinturon de boucher; -hacken, c. Ziehmesser; -handel, commerce, trafic de couteaux; -händler, inn, f. marchand coutelier, marchande coutelière; -heft, n. (wobei man das – angreift) le manche de *c.*; *Hn.* (eine Art Scheiden, ein Schalthier, von der Ähnlichkeit in der Gestalt) manche de *c.*; coutelier, doigt; -heftmacher, emmancheur de *c.*; -klinge, f. la lame, l'alumelle de *c.*; eine .. einstecken, emmancher un *c.*; -kram, la coutellerie; -krämer, c. -händler; -rücken, (der stumpfe Theil der -klinge) le dos, le fort de *c.*; 2. *Hn.* (eine Gattung von Stumpfköpfen) le rasoir, cf. Scher-fisch; -schale, f. 1. (eine von den 2 Hälften, woraus das -heft bei Taschen–n besteht) la coquille, la moitié, l'un des côtés de la châsse ou manche de *c.*; 2. c. -heft. (2); -scharf, a. ad. tranchant comme un *c.*; *Ser.* -scharfe Feile, (zackige Feile, mit deren Schärfe man Einschnitte macht) la lime à pignon; -scheide, f. 1. (die Scheide zu einem –) la gaine de *c.*; 2. c. -heft. 2; -schmied, le coutelier; -schmiedarbeit, f. la coutellerie; dort wird viel .. verfertigt, il s'y fait bc. de coutellerie; -schmiede, f. (Werkstatt, wo – in großer Menge verfertigt werden; °-fabrik) coutellerie; it. fabrique de couteaux; -schmiedhandwerk, n. la coutellerie; er treibt das .., il travaille en coutellerie; -schmiedwaare, f. la coutellerie; ein Laden mit -schmiedwaare, une boutique de coutellerie; er verkauft nichts als ..., il ne vend que de la coutellerie; des couteaux, rasoirs; -schneide, f. le tranchant ou taillant de *c.*; -schnitt, coupure, coup de *c.*; -spitze, f. la pointe de *c.*; eine ... voll, (soviel als man auf eine ... fassen kann) une pointe de *c.*, autant qu'on en peut prendre avec la pointe d'un *c.*; -stich, coup de *c.*; -stiel, c. -heft; -zeiger, (bei den Metallarbeitern, ein Grabstichel mit breiter einem – ähnlichen Klinge) le *c.*, (espèce de burin à réparer).

Messerer, s; c. Messerschmied.

Messerlohn, (der Lohn, das Geld des Messers für seine Bemühung) le mesurage.

Messing, es; n. sp. (Metall aus Kupfer und Zink od. gewöhnlicher aus Galmei, wo eine gelbe Farbe hat und geschmeidig ist) le *laiton*, le cuivre jaune, le potin; – machen od. brennen, (es durch Zusammenschmelzung des Kupfers und Galmeies gewinnen) fondre du *l.*; -blech, n. (°Latun) le *l.* en feuille, en lame; -brennen, sp. (das B. od. Verfertigen des –es) la fabrication du *l.*; -brenner, (der das – brennet, es aus Kupfer und Galmei schmelzet) le fondeur de *l.*; -draht, le fil de *l.*, le fil d'archal; ein Bund od. Gebund .., une torche de fil de *l.*; -feile, f. limaille de *l.*; -feiler, *Arq.* (derj. Arbeiter, der den Beschlag zu den Schlössern der Gewehre ausfeilet oder verfertiget) ouvrier qui lime les garnitures de *l.*; -hammer, (-hütte) la fabrique, la forge de *l.*; -geschirr, n. vaisselle de *l.*; 2. (großer Hammer, das – zu Blech zu schlagen) martinet à *l.*, pour la fabrication du *l.*; -hütte, f. c. -hammer (1); -kram, (K. Kramhandel mit -waaren) la dinanderie; commerce, trafic de ..; -krämer, dinandier; -ofen, (O., in dem das – gebrannt wird) four à *l.*; -platte, f. la plaque de *l.*; -saite, f. corde de fil de *l.*; -schaber, wo das -blech mittelst des Schab-eisens und einer Beize hell und glänzend macht) polisseur de *l.*; -schlacke, f. l'arcot; -schläger, (auf -hämmern bei. Arbeiter, der das von den -schneidern in Zaine geschnittene – unter dem Hammer zu Blech treibt) le dinandier; -schlagloth, n. *Mét.* (Sch. zu –, wo aus 3 Theilen – und einem Theile Zink, od. aus 7 Theilen – und aus 2 Theilen Zink bestehet) soudure métallique; -schmied, c. Kaltschmied; -schneider, (der das in Platten gegossene – in Zaine zerschneidet) dinandier; -tafel, f. c. -platte; -vogel, (eine Art Nachtfalter) la phalène dorée; -waare, f. la dinanderie, marchandise de *l.*; -werk, n. 1. c. -hütte; 2. sp. fa. (allerlei aus – verfertigte Dinge) ouvrage de *l.*; altes -werk, vieille dinanderie; -zain, (in den -hütten, die schmalen Streifen -blech, woraus der -draht gezogen wird) lingot, barre de laiton.

Messingen, a. ad. (aus Messing gemacht) de laiton, de cuivre jaune; ein -er Leuchter, un chandelier [de *l.*

Meßlich, c. meßbar.

Meßner, s; (Kirchendiener, der das Meßgeräth in Verwahrung hat ɛ) le sacristain, cf. Küster.

Mestel, c. Mistel.

Mestize, n; n, Mestizinn, f. (eine von einem Europäer und einer Indianerinn od. umgekehrt geborne P.) le métis, la métisse.

Metall, es; e, n. (Gz. bes. ein aus seinem Erze geschiedener dehnbarer und schmelzbarer Körper) le *métal;* edle -e, (Gold, Silber, Weißgold) métaux parfaits; unedle -e, (alle übrige) métaux imparfaits, demi-métaux, cf. Ganz–, Halb–; reines –, (das keine fremde Theile enthält) *m.* pur; vermischtes –, (das mit andern –n vermischt ist) *m.* mélangé; le bronze; kurzes od. sprödes –, (ungeschmeidiges) *m.* cassant, aigre; *Fond. can.* (ein Gemisch aus Kupfer, Zinn und Messing) *m.*; *Org.* (Gemisch von 2 Theilen Zinn und einem Theile Blei, woraus die Orgelpfeifen gegossen werden) *m.*, c. Glockengut; -artig, a. ad. (von der Natur des –es) de la nature du *m.*; métallique; -artigkeit, sp. f. *Chi.* (Eig., Besch. der –e, daß sie die ihnen eigenthümlichen Kennzeichen haben) la métalléité; -asche, f. (zu Asche gebranntes –) la cendre métallique; -baum, -bäumchen, n. *Chi.* (baumähnliche Anschüsse, bei der Abscheidung eines –es vom andern durch Säuren) arbre métallique; -beschickung, f. l'alliage; cf. beschicken; -bild, n. image, statue de *m.*;

-blatt,

-blatt, -blättchen, n. (dünnes Blättchen, bes. von unedlem -e) *m.* en feuilles; -blüte, f. c. Kobaltblüte; -brei, (- durch Quecksilber aufgelöset; *Amalgama) amalgame, cf. Quickbrei; -farbe, f. la couleur de métal; die .. geben, bronzer; -gemisch, n. c. Misch-; -glas, n. (ein aus - od. -ischen Körpern geschmelztes G.) verre métallique, cf. Fritte; -glimmer, c. Goldglimmer, Silberglimmer; -gold, n. (das zu zarten Blättchen wie Blattgold geschlagene Messing) or d'Allemagne, feuille de laiton; -horn, n. 1. cor de *m.*; 2. c. *Hn.* (ein Stumpfhorn, eine Art Trompetenschnecken im indischen Meere ꝛc.) conque persique, pourpre de Parme, cul de singe; -kalk, (- in Gestalt eines Kalkes, wo aber wieder in festes - hergestellt werden kann) chaux métallique; -kegel, (eine in Kegelgestalt gegossene eiserne Forme) cône; -könig, *Chi.* c. König; -korn, n. grain de *m.*, *m.* en grains; -kunde, f. l'art métallique, la métallurgie; -mutter, f. *Mg.* (Erde od. Steinarten, in von sich die -e erzeugen) la matrice des métaux; -reiz, sp. (R. des -es auf Nerven und Muskeln, galvanischer Reiz) la pile galvanique; -reizung, sp. f. (R. der Muskeln und Nerven durch -, *Galvanismus) le galvanisme; -safran, autref. (ein Körper, von man durch Verpuffung des rohen Spießglanzes und Salpeters zu gleichen Theilen nach sorgfältiger Auslaugung des Rückstandes erhielt) le safran des métaux; -sand, (S. mit -theilen, mit Glimmer vermischt) sable mêlé de parties métalliques; -schauer, *Méd.* (abzehrendes Fieber, nach einer ungeschickten Quecksilberkur) fièvre mercurielle; -schaum, écume, crasse des métaux; scorie, f. laitier; -spath, (schwefelgesäuerte Schwererde) baryte sulfatée; -stufe, f. c. Erzstufe; -teig, (gemahlenes -, etwas damit anzustreichen) purpurine, f; -versetzung, f. (die V. od. Vermischung eines -es mit einem andern; *Legierung) l'alliage; -wissenschaft, f. (W. von der Behandlung ꝛc. der -e; *Metallurgie) la métallurgie, la métallique, c. -kunde.

Metallen, a. ad. (von Metall, bes. aus unedelm od. aus gemischtem Metalle gemacht) de *métal*, de bronze, de fonte; -e Knöpfe, boutons de *m.*; eine -e Bildsäule, une statue de bronze, jetée en bronze; eine -e Kanone, un canon de fonte. [metallisch.

Metallicht, (dem Metalle ähnlich) métallique, cf.

Metallig, a. ad. (Metall enthaltend) contenant des parties métalliques.

Metallisch, a. ad. (dem Metalle ähnlich, Metall in sich enthaltend) *métallique*; -er Glanz, (der dem des Metalles ähnlich ist) brillant *m.*; -e Körper, corps métalliques; -e Gebirge, (Metall enthaltende) montagnes métallifères; -e Bergarten, substances pierreuses ꝛc. ayant qs parties *m.*; -er Kalk, c. Metallkalk; etwas -es an sich haben, avoir q. propriété *m.*

*__Metallisieren__, *Chi.* (einem Stoffe metallische Form geben) métalliser; das - ꝛc. c. Metallisierung.

*__Metallisierung__, sp. f. (die natürliche od. künstliche Bildung zu Metallen) la métallisation.

*__Metallurge__, n; n, Metallurgist, en; en, (wer die Metallwissenschaft treibt, behandelt) métallurgiste.

*__Metallurgie__, c. Metallwissenschaft, Metallkunde.

*__Metamorphose__, f. c. Verwandlung, Umgestaltung ꝛc.

*__Metamorphosieren__, c. verwandeln, umgestalten ꝛc.

*__Metapher__; n, f. *Rh.* (rednerische Figur, durch wo man die eigentliche Bed. eines Wortes auf einen andern Gegenstand überträgt) *métaphore*, f; die Könige werden durch - Hirten der Völker genannt, les rois sont appelés par *m.* les pasteurs des peuples; eine schöne -, une belle *m.*

*__Metaphorisch__, a. ad. (der Metapher eigen, darin gegründet ꝛc.) *métaphorique*, -ment; dies muß -, od. in einem -en Sinne verstanden werden, cela doit s'entendre dans un sens *m.*; - zu sprechen, métaphoriquement parlant.

*__Metaphysik__; en, *Phi.* 1. sp. c. Grundwissenschaft; 2. (ein Buch, eine Schrift, wo von dieser Wissenschaft handelt) la métaphysique; livre qui traite de la ..

*__Metaphysiker__, s; (der sich mit der Metaphysik beschäftiget, sie vorträgt) métaphysicien.

*__Metaphysisch__, a. ad. (zur Metaphysik gehörend, in ihr gegründet ꝛc.) métaphysique, -ment.

Metel, s; sp. *Bo.* (Pfl., wo eine Art des Geschlechtes ausmacht, wozu der Stechapfel gehört) le datura métel ou mételle.

*__Meteor__, n. c. Lufterscheinung.

*__Meteorologie__, sp. f. (Lehre von den Lufterscheinungen) météorologie, f.

*__Meteorologisch__, a. ad. (zur Meteorologie gehörend, darin gegründet ꝛc.) météorologique; -e Beobachtungen, observations météorologiques.

*__Meteorstein__, pierre météorique.

Meter, Metre, Metrum, (französisches Längenmaß) le mètre; 2. *Poé.* c. Metrik.

Meter, -ich, Metram, c. Mutterkraut.

Meth, es; e, (ein Getränk, wo durch Gährung aus Honig mit einem andern flüssigen Körper bereitet wird) *hydromel*; weinichter, weinartiger -, Wein-, (starker -) *h.* vineux, cf. Bier-, Essig-, Most-; -haus, n. brasserie d'*h.*; 2. c. -schenke; -schenke, f. auberge où l'on vend de l'*h.*; -sieder, brasseur d'*h.*

*__Methode__, f. c. Lehrart.

*__Methodisch__, a. ad. (nach einer Methode, einer Methode gemäß) méthodique, -ment.

*__Methodist__, en; en, (bei den Katholiken, die eine bes. Meinung erdacht haben, die Protestanten zu widerlegen; it. in England, eine neuere Schwärmerpartei) méthodiste.

*__Metonymie__; n, f. *Rh.* (eine Figur, nach wo ein Ding mit seiner Bchz. od. einem seiner Verhältnisse verwechselt wird) métonymie, f.

*__Metonymisch__, a. ad. (eine Metonymie enthaltend, in ders. gegründet) qui a rapport à la métonymie.

*__Metrik__; en, f. 1. sp. (die Wissenschaft von den Versen und Versmaßen ꝛc. bes. der Alten) l'art métrique; 2. (ein Buch, eine Schrift, wo davon handelt) livre qui traite de l'art métrique.

*__Metrisch__, a. ad. 1. (dem Meter gehörend, darauf bezüglich) *métrique*; der -e Schuh, le pied *m.*; 2. (in der Metrik gegründet, ihr gemäß ꝛc.) *m.*; -e Verse, vers métriques.

Metscherling, c. Meicherling.

Mett, es; e, n. (vom Fette gesondertes Fleisch, bes. Schweinfleisch) le maigre; -wurst, f. (W., wo aus -, gehacktem Schweinefleisch gemacht, und bes. noch nicht geräuchert ist) andouille, f.

Mette; n, f. 1. *Cath.* (der noch vor Anbruch des Tages in den Kirchen und Klöstern gehaltene Gottesdienst) les matines, f., cf. Früh-; it. c. Frühpredigt; 2. (die fliegenden Spinneweben im Herbste, von wo die Stoppeln auf dem Felde, die Wiesen ꝛc. bezogen werden) les filandres; -ngewebe, n. (die -n (2)) les filandres.

Metternholz, n. c. Heckenkirschbaum.

Metze; n, f. 1. (Mötze) (ein in den meisten Geg. Deutschlands kleines Maß zu trockenen Dingen; it. was diese - enthält) le *minot*; eine - Salz, Haber, Mehl ꝛc., un *m.* de sel, d'avoine, de farine ꝛc.; die - Getreide, welche der Müller fürs Mahlen bekömmt, die Mahl-, la mouture; -ngeld, n. (dasj. G., wo man dem Müller statt der Mahl- gibt) le droit de mouture; -nweise, ad. (nach -n) par minots, en minots; 2. (ehemals eine Beischläferinn; it. jetzt eine ausschweifende weibliche P., weniger als Hure) mp. concubine, f; it. fille de joie; -nhaus, n. (Hurenhaus, nur ein gelinderer Ausdruck) bordel; 3. (Metze) (eine ehemals übliche Art großer Kartaunen bei Belagerungen, wo 100 Pf. und mehr schossen) canon du plus gros calibre, de 100 livres de balle; 4. c. Metzge.

Metzelbank, f. c. Schlachtbank.

Metzelei; en, f. (ein ungeschicktes Schneiden; it. ein unter einer Menge wiederholtes blutiges Hauen und Stechen, oft mit dem Begriffe der Grausamkeit) la boucherie, tuerie, le massacre ou carnage, cf. Gemetzel.

Metzeln, (ungeschickt schneiden; it. *Bou.* schlachten) *massacrer*, couper mal; it. tuer du bétail; 2. (mit vielen Hieben od. Stichen niedermachen, tödten, wobei man eine Menge und an Grausamkeit denkt) *m.*, tuer, sabrer, hacher, cf. nieder-.

Metzelsuppe, f. c. Wurstsuppe.

Metzen, vn. (mit der Metze messen, abmessen) mesurer avec le minot; der Müller metzet, (nimmt die ihm zukommende Mahlmetze vom Getreide) le meunier prend sa mouture.

Metzen, autref. c. metzeln; it. *Bou.* c. schlachten.

Metzge; n, f. c. Fleischbank, Schlachtstätte.

Metzgen, (schlachten) tuer du bétail, cf. metzeln.

Metzger, s; -inn, f. (Fleischer, Schlächter) *boucher*, ère; -bursche, -knecht, le garçon-*b.*; -gang, c. Fleischergang; -hund, le chien de *b.*, le mâtin; -post, f. (die Fortschaffung von Briefen und Sachen durch -) la expédition, envoi de lettres ꝛc. par des bouchers.

Metzig; en, f. c. Fleischbank.

Metzkasten, *Meu.* (in den Mühlen, der Kasten, in von der Müller seine Mahlmetzen schüttet) la huche à mouture. [cf. Metze, metzen.

Metzkorn, sp. n. (die Mahlmetze, cf.) la mouture,

Metzler, s; (einer, der metzelt) boucher; it. qui massacre, qui aime le sang, à tuer; it. c. Fleischer.

Metzner, s; (derj. Mühlknappe, wo das Metzen verrichtet) garçon-meunier qui prend la mouture.

Meuchel, c. Tuckmäuser.

Meuchel-bund, (eine heimliche und hinterlistig zum Nachtheil eines Andern geschlossene Verbindung; *Kabale, Komplott) le complot d'assassins; -mord, (ein heimlicher, hinterlistiger Weise verübter Mord) *assassinat*; das ist ein schändlicher .., c'est un lâche *a.*; einen .. begehen, commettre un *a.*; -mörder, inn, f. (der, die einen -mord begehet) assassin, e; einer von den -mördern, l'un des assassins; -mörderisch, a. ad. (einem -morde ähnlich, darin gegründet) assassin, e; en assassin; de guet-apens; er wurde -mörderischer Weise umgebracht, il fut assassiné, tué de guet-apens; mit -mörderischer Hand, d'une main assassine; -rotte, f. (eine zum Nachtheil und Verderben Anderer heimlich und hinterlistig verbundene R.) troupe d'assassins.

Meuchelei; en, f. c. Meuchelbund.

Meucheln, (heimlich, hinterlistig und tückisch handeln, zum Schaden und Verderben Anderer etwas anstiften; *kabaliren) pu. cabaler; 2. (hinterlistiger, tückischer Weise morden) assassiner; einen -, assassiner qn.

Meuchler, s; -inn, f. 1. c. Ränkeschmieder; 2. (der, die heimtückisch mordet) assassin, e; -isch, a. ad. (nach Art eines Meuchlers, einer Meuchlerin ähnlich ꝛc.) en assassin; einen .. erschlagen, assassiner qn, tuer qn de guet-apens; ein -ischer Mensch, un assassin.

Meuchlings, ad. (heimlicher, hinterlistiger Weise) de guet-apens, en assassin; einen - morden, assassiner qn, tuer qn de guet-apens.

Meukorn, n. c. Buchweizen.

Meusch, es; sp. c. Meierich.

Meute; n, f. 1. c. Meuterei; 2. *Ch.* (eine Anzahl Jagdhunde, von 50 bis 60 Stück bei einer Hetzjagd) la meute, cf. Koppel.

Meuterei; en, f. (unerlaubte Verbindung mehrerer gegen ihren Obern ꝛc.) la *mutinerie*, sédition, révolte, cf. Aufruhr, Verschwörung; - anstiften, mutiner, se ..; die - dämpfen, unterdrücken, apaiser la *m.*

Meuterer, s; (der an einer Meuterei Antheil nimmt, eine - anstiftet) mutin, séditieux.

Meutmacher, s; -inn, f. (Meuterer, cf.) mutin, e; séditieux, se, cf. Aufrührer.

Mewe; n, f. dim. Mewchen, n. (Wasservogel von mehreren Arten, der einen geraden, löffelichten, an der Spitze etwas krummen Schnabel, längere Flügel als Schwanz, und kurze Füße hat) la *mouette*; das Mewchen, n. c. -ntaube; die gemeine, graue -, la petite *m.* cendrée; die graubraune gefleckte -, (bei den Grönlandsfahrern, Burgermeister) le goéland à manteau gris-brun, le goéland gris, le bourgmestre; die kleine graugefleckte -, le goéland varié, le grisard, caniard, colin; die schwarzköpfige -, c. Lach-; die weiße - mit drei Zehen, Winter-, la *m.* tachetée, ou kut gheghef: *m.* cendrée tachetée, *m.* cendrée, le gavian ou glammet, cf. Brandkopf, Braunkopf, Weißkopf, Schwarzkopf, Kirr-, Pol-, Ringel-, Rohr-, Tieger-; -nbüttel, c. Strandjäger; -ndreck, 1. (der Dreck der -) la crotte, fiente de *m.*; 2. c. Poßhorn; -nei, n. l'œuf de *m.*; -nschnabel, le bec de *m.*; -ntaube, f. (Abart der gemeinen T.) pigeon cravate, ou à gorge frisée; -ntaucher, c. Meerente.

Meyn, Meyer, meynen, c. Mein, Meier, meinen.

*__Miau__, (Schallwort, das Geschrei der Katzen nachzuahmen) die Katze schreiet -, le chat miaule.

Miauen, vn. (Miau schreien) miauler; die Katze miauet, le chat miaule; eine -de Katze, chat qui miaule.

Mich, pro. (der 4te Fall von ich) moi, me; ich kenne -, je me connois; das freuet -, cela me fait plaisir, je m'en réjouis; ich kümmere - darum nicht, je ne m'en soucie point; was mich anlanget od. betrifft, quant à moi, pour moi, pour ce qui me

regarde.

Michael, (**Michel**) s; n, (Eigenname eines Erzengels; it. ein Mannstaufname) Michel; fg: mp. ein grober –, (ein grober Mensch) un gros lourdaud, rustre; ein deutscher –, (der ohne Umstände geradezu spricht; iro. der nur sein Deutsch versteht, also unwissend ist) homme droit, qui dit ce qu'il pense; un franc gaulois; il. un ignorant; -birn, f. (eine Herbstbirn) poire d'automne; -s-blume, (Michelsbl.), f. c. Herbstzeitlose; -sfest, (Michelsf.), n. (F. zu Ehren des Erzengels –) la Saint-Michel; -shuhn, (Michelsh.) n. c. Herbsthuhn; -smesse, (Michaelism. fa.) f. (die auf den -stag fallende M.) la foire de Saint-Michel; -sorden, (ein Ritterorden) l'ordre de Saint-Michel; -spflaume, f. (eine Sorte Pflaumen) la prune des vacances; -stag od. Michelstag, c. -sfest.

Micke; n, f. (bei einem Schiffsbaue etwas Gabelförmiges): die -n in einem Boote, (Eisen, deren oberstes Ende 2 Arme hat, den Mast darauf zu legen, wenn man nicht segeln kann) les chandeliers de chaloupe; die – der Gaffel, (der gabelförmige Ausschnitt am Ende der G., wo an dem Maste auf- und niederfährt) la corne de vergue; die – des Reepschlägers, (eine Art Bock, dessen oberstes Holz die Duchten trägt) chevalet de commettage; die – an den Pumpen, (gabelförmiges Holz, den Hackstock in dessen Ausschnitt zu befestigen) la potence de bringuebale; die – der Kanone, c. Richtkeil; *Fond.* -n, (2 Hölzer, mit von man die Griffe ders. Zange zus. drückt, womit der Tiegel beim Laden des Kupfers und Galmeies gehalten wird) (anneaux pour serrer la queue des tenailles à creuset).

Micken, eine Kanone –, c. richten.

Micker, s; *Bou.* (das kleine fette Gedärme des Rindviehes) les menus ou petits boyaux.

Midasohr, n. (eigentlich das Ohr des Midas, eines in der Fabellehre bekannten Königes) l'*oreille* de Midas, f; *Hn.* (eine Rollenschnecke in Ostindien, ziemlich selten) o. de Midas; 2. (eine bis 9 Zoll lange Ohrschnecke im indischen Meere ꝛc) la grande o. de mer, l'o. de géant à huit trous, l'o. arrondie.

Midder, f. c. Kalbsdrüse.

Miede; en, *Tis.* (zwei Hölzer, woran die beiden Schäfte des Leinweberstuhles angeknüpft sind, und die wieder durch Schnüre an den Querschämeln befestiget sind, und wo die beiden Schäfte abwechselnd auf und niederziehen) les lames.

Mieder, s; c. Steckrute.

Mieder, s; n. dim. -chen, -lein, n. (das Leibchen, ein Kleidungsstück der weiblichen P.) le *corset*; ein seidenes, geblümtes –, un c. de soie, à fleurs, cf. Leibchen.

Miete, f. c. Mieze.

Miemit, es; e, *Mg.* (kristallisierter grünlicher Körper, eine Spielart des Braunspathes) la miémite.

Miene; n, f. (Bewegung des Gesichtes, aus der man auf den Zustand der Seele schließen kann, die ein unwillkürlicher Ausdruck von Gemüthseigenschaften, und veränderlich ist) la *mine*, cf. Geberde; eine heitere, edle, stolze –, *m.* sereine, noble, fière; einen mit verächtlicher – ansehen, regarder qn d'un air dédaigneux; eine heilige, fromme – annehmen, (sich fromm stellen) faire le dévot, se donner l'air d'un dévot; ich lese es in seinen -n, daß er ꝛc. (ich erkenne es an dem Gemüthszustande, wie sich in seinen -n ausspricht) je vois à sa *m.* qu'il ꝛc; man trügt sich oft in den -n, (im Ansehen) on se trompe souvent à la *m.*; fg: der Wein, die Speise macht eine gute –, (hat ein gutes Ansehen) le vin, la viande a bonne *m.*; die – haben, (das Ansehen haben) avoir l'air, la *m*; – machen, (durch seine – eine Erwartung veranlassen) faire *m.* de, faire semblant de..; der Feind machte –, den rechten Flügel anzugreifen, (machte Anstalten dazu, schien Anstalten dazu zu machen) l'ennemi faisoit *m.* d'attaquer l'aile droite; *P.* gute – zu bösem Spiel machen, (bei unangenehmen Gefühlen vergnügt aussehen) faire bonne *m.* à mauvais jeu.

Mieneln, vn. (Mienen machen, durch Mienen zu verstehen geben; °minaudieren) minauder; sie mienelt beständig, elle ne fait que minauder.

Mienen-deuter, inn, f. (Gesichtsforscher, P., die – zu deuten, auszulegen versteht; °Physiognom) physionomiste, physiognomiste, c. Gesichtskundige; -deuterei, f. la physionomie; -kunde, f. (°Physiognomik) la physiognomie, cf. Gesichtskunde; -lehre, f. c. -kunde; -leser, c. -deuter; -spiel, n. (die Abwechslung der –) le jeu, le changement du visage, des traits; das .. eines Schauspielers, le jeu muet d'un acteur, la pantomime, cf. Geberdenspiel.

Miere, sp. f. 1. c. Gauchheil; 2. c. Vogelmeier.

Mies, n. c. Moos.

Miesel, s; *Ton.* (die kleinen, bei der Arbeit abfallenden Stückchen Holz) copeau.

Miesmuschel, f. (die gemeine 2schalige Muschel mit veilchenblauer Schale) la moule.

Miete; n, f. c. Milbe.

Mieter, s; c. Mutterkrebs.

Mieterer, s; c. Fruchtmesser, Korn.

Mieth-acker, (gemietheter A.) champ loué, affermé, terre louée ꝛc, cf. miethen; -bier, n. (B., was aus des Vermiethers Haus gebrauet und verzapft werden muß, und nicht in des Miethmannes Haus gelegt und daselbst verzapft werden darf) (bière qui doit être vendue dans la maison du propriétaire et non dans celle du locataire de la brasserie); -°contract, c. -vertrag; -dienst, service de louage, à la journée; -frau, f. 1. (die etwas vermiethet) femme qui loue qch; 2. (F., wo zur -e wohnet) la locataire; -fuhre, f. voiture louée, .. de louage; -geld, n. 1. (das Haftgeld des Gesindes) les arrhes; le denier à Dieu; 2. (das für eine gemiethete S., bes. Wohnung, bedungene G.) le loyer, le prix de louage; das .. für ein Schiff, le fret; -groschen, c. -geld (1); -gut, n. c. Pachtgut; -haus, n. maison de louage; -herr, (der etwas vermiethet hat) le loueur, cf. Pachtherr; -hof, ferme, métairie à louer, .. louée ou affermée; -jahr, n. année de louage, de loyer, .. du bail; -knecht, (auf kurze Zeit gemietheter K.) valet, domestique de louage, cf. Lohnbediente; -kutsche, f. le locatis; carrosse de louage, de remise, le fiacre; -kutscher, le cocher de louage, le fiacre, cf. Lohnkutscher; -lakei, laquais de louage, cf. Lohnlakei; -leute, pl. (die zur -e wohnen) les locataires, cf. -mann; -lohn, c. Gesindelohn, Jahrlohn; -mann, (der etwas miethet, bes. eine Wohnung) fermier, locataire; nicht dem -manne, sondern dem -herrn od. Eigenthümer kommt es zu, Haupt-ausbesserungen vornehmen zu lassen, ce n'est pas au locataire à faire les grosses réparations, c'est au propriétaire; die den .. od. die -leute angehenden Ausbesserungen, les réparations locatives; er hat unruhige -leute, il a chez lui des hôtes, des locataires incommodes; -meister, (bei den Abdeckern, der dem Feldmeister untergeordnete Halbmeister) l'écorcheur; -pfennig, c. -geld (1); -pferd, n. le cheval de louage, le locatis (fa.); -schatz, *Sal.* (in Halle, dies. Sohle, wo der Bornmeister zur Bezahlung der Bornknechte -n darf, wenn der Brunnen Flut hat) (portion d'eau salée donnée en paiement aux bermiers); -stall, -stallung f. étable, écurie à louer, de louage ..; -stuhl, (in einer Kirche ꝛc) banc, siège (d'église ꝛc) à louer ou loué; -truppen, pl. (fremde, auf gewisse Zeit für Geld in Dienst genommene T.) troupes étrangères, à la solde d'une puissance; -vertrag, (V. zwischen der -nden und vermiethenden P.; °-contract) le bail, la ferme; le contrat de louage; einen .. schließen, passer un bail, un contrat de louage; -vieh, sp. n. bétail à louer, .. loué; (in den Schäfereien, fremde Schafe, wo gegen einen gewissen Lohn überwintert werden) brebis mises en pension pendant l'hiver; -wagen, voiture, carrosse de louage, le locatis; -weise, ad. (zur -e, gemiethet) à louage, à titre de bail, cf. pachtweise; ein Haus .. haben, (es gemiethet haben) tenir une maison à louage, à titre de bail; -wohner, (der zur -e wohnt) locataire; -zeit, f. le temps du louage, la durée du bail, cf. Pachtzeit; -zettel, c. Miethzettel; -zimmer, n. chambre, appartement de louage, à louer; -zins, (Z. für etwas Gemiethetes, bes. für eine Wohnung) le loyer, le prix du bail, le louage; er zahlt so viel .., il paie tant pour le loyer, louage.

Miethe; n. f. 1. (das Verh. zwischen dem Miethenden und Vermiethenden und der dass. bestimmende Vertrag) le *louage*; in die – geben, in die – nehmen, in der – haben, donner, prendre, tenir à loyer, à *l.*; zur – wohnen, tenir une maison, une chambre à *l.*; die – aufsagen, aufkündigen, donner congé à son hôte, à son locataire; Kauf bricht –, geht vor –, achat passe *l.*; 2. (das Geld für eine gemiethete S., bes. für eine gemiethete Wohnung) le *l.*, le loyer; er ist mir noch die – von den Möbeln schuldig, il me doit le loyer ou *l.* des meubles; er ist seine – (Haus-) von sechs Jahren her schuldig, il doit ses loyers de six ans; 3. (die gemiethete S., bes. gemiethete Wohnung) la chose, la maison, la chambre louée.

Miethen, (um Lohn dingen) *louer*; prendre à louage; einen Bedienten –, arrêter un domestique; *Ecr.* Arbeiter zu – in seinen Weinberg, (zu dingen) afin de *l.* des ouvriers (pour travailler) dans sa vigne, cf. Miethkutscher, Miethlakei; ein Landgut –, (pachten) prendre une terre à ferme, à bail, cf. pachten; einen Garten –, *l.* un jardin; das Pferd ist schon gemiethet, le cheval est déjà loué, engagé, promis; er hat eine Wohnung in diesem Hause gemiethet, il a loué un appartement dans cette maison; Kleider –, (besser leihen) *l.* des habits, cf. leihen; ein Schiff –, fréter, affréter un vaisseau; das – ꝛc, act. de .., le louage; die Miethung eines Schiffes, l'affrètement.

Miether, s; -inn, f. (der, die etwas von einem miethet) le *preneur*, la preneuse; le, la *locataire*; der – und der Ver-, le *p.* et le bailleur, le *l.* et le locateur; der – und Befrachter eines Schiffes, l'affréteur, cf. Pachter.

Miethling, es; e, (ein auf kurze Zeit zu einem Geschäfte gemiethete P.) le *mercenaire*; *Ecr.* ein –, der nicht Hirte ist, le *m.* qui n'est point pasteur; wie ein – handeln, (nur um schnöden Lohn) mp. agir mercenairement; -stroß, (Haufe von -en, von für Geld feilen P.) foule de mercenaires.

Mietig, a. ad. (voll von Mieten) plein de mites; -er Käse, du fromage plein de mites.

Mieze; n, f. dim. Miezchen, n. fa. (Ben. einer Katze von ihrem Geschrei) fa. le chat, la chatte; minon.

°**Mikrometer,** s; *As.* (W., die Durchmesser der Sterne od. kleine Entfernungen unter dens. zu messen) le micromètre.

°**Mikroskop,** n. c. Vergrößerungsglas.

°**Milan,** es; e, od. -e; n, f. le milan, c. Hühnergeier, Weihe.

Milbe; n, f. 1. (ein Geschlecht von Thieren, bes. eine kleine Art, die sich im Käse ꝛc aufhalten) la mite, cf. Käse-, Krätz-, Mehl- ꝛc; 2. c. Motte; 3. c. Kleidermotte; 4. (eine Art Maden im Holze ꝛc) la gerce; -krätze, f. (ein durch die Krätz- verursachter Ausschlag) élevures, pustules causées par la gale.

Milbig, a. ad. c. mietig.

Milch, (pl. -en, in einigen Fällen) f. (weiße undurchsichtige Flüssigkeit, wo bei den Frauen und bei den Weibchen der säugenden Thiere aus dem -safte entsteht) le *lait*, cf. Eiels-, Frauen-, Kuh-, Pferde-, Schaf-, Ziegen-; die erste – in den Weiberbrüsten, le colostre; diese Säugamme hat keine –, der Schrecken hat ihr die – verdorben, vertrieben, cette nourrice n'a point de *l.*, la frayeur lui a troublé, lui a fait perdre son *l.*; sie haben einerlei – getrunken, (an Einer Brust gesogen) ils, elles ont sucé le même *l.*, cf. -bruder, -schwester; frische –, *l.* frais; süße –, (frische, wo einen süßlichen Geschmack hat) *l.* doux; saure –, (wo schon eine Zeitlang gestanden hat) *l.* aigre; geronnene, dicke od. gestandene –, (bei der sich die öligen od. fetten Theile von den Käsetheilen und Molken geschieden haben) le caillé, *l.* ..; mit Wasser vermischte –, – und Wasser, du *l.* coupé; rohe, gekochte od. abgewallte –, du *l.* cru, bouilli; sie hat sechs -en abgerahmt, (sechs Töpfe voll –) elle a écrémé six pots de *l.*, cf. abrahmen; abgerahmte, abgenommene –, *l.* écrémé; – geben, (– in dem Euter absondern, von den Kühen, Schafen ꝛc) donner du *l.*; zur –, (nicht gut: in die –) gehen, (an einen Ort gehen, daselbst – zu essen) aller manger du *l.*; ein Topf voll –, un pot de *l.*; eine Meinung mit der –, mit der Mutter- einsaugen, (sie von der zartesten Jugend annehmen) sucer une opinion avec le *l.*; *P.* der Wein ist die – der Alten, le vin est le *l.* des vieillards; sie sieht aus wie – und Blut, (ihre Wangen, die zart, weiß und roth sind) elle a un teint de lis et de roses; fg: in die – zu brocken haben, (etwas zu verzehren haben, in guten Umständen seyn) avoir de quoi, être à son aise; II. (andere flüssige Körper wegen ihrer Aehnlichkeit mit der –): die – in der Bienenzucht, (der weiße dickliche Saft, in dem die jungen Bienen, so lange sie noch die Gestalt von Maden haben, liegen) les blanches; die – der Fische, (der Same bei den Fischen männliches Geschlechts) la laite, laitance; die – eines Häringes, Karpfen ꝛc, la laite ou laitance d'un hareng, d'une carpe; das Ei ist frisch, es hat viel –, (Feuchtigkeit im breiten Ende) cet œuf est frais, il a bien du *l.*; es quillet – aus diesem Gewächse hervor,

(ein -artiger Saft) il sort du *l.* de cette herbe; *Cui.* c. Mandel-; unserer lieben Frauen -, (eine vorzügliche Art des Rheinweins) le vin de Notre-Dame, (so. de vin du Rhin), c. Berg-, Hühner-, Hunde-, Jungfern-, Mond-, Weiße-.

Milch-achat, (A. von -weißer Farbe) jaspe, agate d'un blanc de *lait*; -ader, f. *An.* (eine der Adern, wo den -saft in die große Gekrösdrüse leiten) la veine lactée; -ader-gang, le canal thorachique; -adern, c. Adern; der große .., c. Leene (2); der kleine .., c. Feld-adern; -anstalt, f. c. -erei; -arche, f. c. -boot; -artig, a. ad. laiteux; -artiger Saft, suc laiteux, cf. -saft; -asch, c. -schüssel, -topf; -auge, n. *Oc.* (ein A., in dem sich die wässerichte Feuchtigkeit verdunkelt hat, wie bei Wöchnerinnen geschieht) l'hypogala; -bad, n. bain de *l.*; -bahn, f. *Poé.* c. -straße; -bart, 1. (der erste, zarte, wollichte B. eines Menschen; it. mp. ein junger Mensch mit einem solchen Barte) le poil follet, le duvet; it. la jeune barbe, le jeune niais, le blanc-bec; 2. c. -maul; -bärtig, a. ad. (einen -bart habend); ein junger -bärtiger Mensch, une jeune barbe, un jeune niais, un blanc-bec; -baum, 1. c. Leene (2); 2. c. Bergahorn; 3. c. Herzbaum; -behälter, behältniß, n. la laiterie, cf. -kammer, -schrank; *An.* (ein B. gleichsam am Rückgrathe, in wo sich die -gefäße ergießen) le sac chylifère, le réservoir de pequet; -blume, f. 1. (Pflz. mit dickstellerförmigem Blumenblatte, und dessen eiförmiger Fruchtbalg sich mit Schnellkraft in 2 Klappen öffnet, worin 2 große Samen liegen) le galax; 2. c. Kreuzblume; -boot, n. *hn.* (kleine weiße Seemuschel im mittelländischen Meere) arche lactée; -branntwein, (aus Molken bereiteter Branntw.) eau-de-vie de *l.* d'animaux; -brei, la bouillie au *l.*; -brezel, f. (B., wozu der Teig mit - angemacht ist) craquelin au *l.*; -brod, n. dim. -brödchen, n. (weißes mit - verfertigtes B.) pain au *l.*, pain mollet ou à la reine; -bruder, 1. (der mit einem Andern von der nämlichen Amme gesäugt wurde) le frère de *l.*; 2. fa. (der die - sehr gerne ißt) qui aime le *l.*; -brüderschaft, f. sp. (der Zustand, der Fall, da eine P. von der andern -bruder ist) la fraternité de *l.*; -brühe, f. la sauce au *l.*; *Még.* die gute .., (die -weiße Kalkbrühe, worein die abgehärteten Felle gelegt werden) le plein-mort; -brunnen, *Econ.* (Grube im -keller, die - im Sommer frisch zu halten) laiterie, f.; -brust, f. 1. mammelle lactaire, pleine de *l.*; 2. (eine schöne weiße und zarte B.) sein de lys, blanc comme le *l.*; -chalcedon, c. -kalzedon; -cur, f. c. -kur; -dieb, voleur de *l.*; 2. c. Schmetterling; -distel, f. 1. c. Saudistel; 2. c. Mariendistel; -drüse, f. 1. (Drüsen, in we sich - absondert) glandes mammaires; 2. c. Brustdrüse; -esser, mangeur de *l.*, qui aime bc. le *l.*; lactiphage, galactophage, cf. -maul; -essig, sp. (E. aus Molken) vinaigre fait de petit *l.*; -farbe, f. 1. sp. la couleur de *l.*; 2. (eine mit - angemachte F.) couleur délayée au *l.*; -farben, -farbig, -weiß, a. ad. couleur de *l.*; *Lap.* laiteux; dieser Opal ist -farben, cette opale est laiteuse; -faß, n. -fäßchen, n. 1. (F. für die -) le vase à *l.*; 2. c. -glöckchen; -ferkel, n. c. Spanferkel; -fieber, n. *Méd.* (F. säugender P., von verdorbener - herrührend) la fièvre lactée, fièvre de *l.*; -fladen, le petit chou; la tarte à la crême; -flasche, f. bouteille à *l.*; -fleisch, n. (zartes, weiches F., bes. die weiche saftige Brustdrüse an den jungen Kälbern) le ris de veau; -flor, (zarter F., bei- -weißer) crêpe lisse; -frau, f. la laitière; -friesel, n. (das weiße F. der Wöchnerinnen) fièvre miliaire; -gang, *An.* (Gänge, in we sich die aus den Drüsenkörnchen der Brüste kommenden feinen Gänge vereinigen, die nach der Warze hinlaufen und dorthin die - leiten) le conduit laiteux, le galactophore; -gefäß, n. 1. (G., - darein zu melken od. darin aufzubewahren) vaisseau, vase à *l.*; 2. *An.* (die Saug-adern der Därme) tuyaux lactés, vaisseaux chylifère; -geld, n. argent pour le *l.*; it. provenant du *l.*; -gelte, f. baquet au *l.*; -geschirr, n. ustensile à *l.*; -geschwulst, f. 1. (G. der Brust od. Brüste, we von stockender - herrührt und mit Schmerz und Fieber begleitet ist) tumeur, enflure des mamelles, aux ..; 2. (G. bei Wöchnerinnen od. Schwangern an einem Theile des Leibes, wohin sich die - auf eine fehlerhafte Weise ergossen hat) épanchement de *l.*, tumeur provenant du *l.* répandu ou épanché; -gewölbe, n. (G., - darin aufzubewahren) la cave au *l.*; -glas, n. 1. sp. (halbdurchsichtiges, -weißes G.) verre couleur de *l.*; 2. (G., - daraus zu trinken) verre à *l.*; -glöckchen, n. 1. (Art Glockenblumen von blauer od. weißer Farbe, we im Herbste blühen) campanule à feuilles rondes; 2. (eine Ben. der herabhangenden Warzen an dem Halse der Ziegen) mamelon; -grind, c. -schorf; -grütze, sp. f. (mit od. in - gekochte G.) gruau au *l.*; -haar, n. (die weißlichen, weichen, wollichten ersten Barthaare der Jünglinge) le poil follet, le coton, le duvet; -haarraupe, f. (R. mit feinen wollichten Haaren) la chenille velue; -harn, 1. (weißlicher fehlerhafter, mit dem -safte vermischter H.) urine galactode, urine laiteuse; 2. (die, Krankheit, bei we der Harn diese Besch. hat) diabètes chyleux; -haut, f. 1. (die Fetthaut auf der -) la partie grasse, huileuse ou butireuse du *l.*, la crême; 2. (eine -weiße Haut) peau très-blanche; -hirse, (mit od. in - gekochter H.) du mil au *l.*; -hut, c. -pfanne; -jaspis, (ein ganz weißer J.) jaspe d'un blanc de *l.*; -kaffee, (K. mit -) caffé au *l.*; -kalb, n. (das noch an seiner Mutter trinkt) veau de *l.*; -kalzedon, (ein weißgrauer K.) quartz agate, chalcédoine ordinaire ou commune; -kammer, f. la chambre au *l.*, la laiterie; -kanne, f. -kännchen, n. (K., - bes. zum Kaffee vorzusetzen) pot au *l.*; -käse, c. Rahmkäse; -keller, la cave au *l.*; -kern, c. Sahne; -kessel, chaudron à *l.*; -kitt, (mit saurer - angemachter, fest haltender K.) ciment fait avec du *l.* aigre; -knabe, (ein junger Mensch, dem erst der -bart wächst) blanc-bec; -koch, *Cui.* (eine aufgelaufene gebackene Speise aus - und Eiern) omelette soufflée; -knoten, (K. von geronnener - in den Brüsten säugender Weiber) grumeaux de *l.*; -kost, f. le *l.*, la nourriture de *l.*, le laitage, les laitages; -kraut, n. 1. (Pflz., das in salzigen Gegenden wächst und auf der Erde hinkriecht) le glaux, l'herbe au *l.*; 2. (zum Geschlecht der Wolfs-gehörende Pfl., auf Feldern und in Gärten, deren Saft das blaue Papier roth färbt) le réveille-matin; 2. c. Kreuzblume; 3. c. Lungenkraut; -kristall, (trüber, -weißer K.) cristal de quartz hyalin laiteux; -krug, la cruche, le pot au *l.*; -kuchen, gâteau au *l.*, la tarte à la crême, le petit chou; -kübel, c. Melkkübel; -kuh, f. (Melkkuh, cf.) la vache à *l.*; eine gute .., une bonne laitière; -kumme, f. c. -schüssel; -kur, f. (durch - bewirkte K. od. Heilung) la galactoposie; die Gicht durch die .. heilen, guérir la goutte par la galactoposie; eine .. brauchen, prendre le *l.*, être au *l.*; eine .. anfangen, être ou se mettre au *l.*; -lamm, (we noch die Mutter- saugt) agneau de *l.*; -lau, c. -warm; -leiter, c. -gang; -linse, f. (eine runde, -weiße Tellmuschel) telline, telline laiteuse; -löffel, cuillère à *l.*; -mädchen, n. -magd, f. la servante-laitière; -mahler, 1. (M., we mit -farben mahlet) peintre qui emploie des couleurs délayées avec du *l.*; 2. c. Schmetterling; -mahlerei, f. (Art zu mahlen, wobei die Farben mit - angerieben werden, bei Wohnzimmern vorzüglich brauchbar; it. ein auf diese Art gemahltes Gemählde) peinture en couleurs délayées avec du *l.*; -mährte, f. pain trempé dans du *l.*; -markt, le marché au *l.*; -maß, n. 1. sp. (beim Verkauf der - übliches M.) mesure à *l.*; 2. (M., - damit zu messen) vase pour mesurer le *l.*; -maul, n. fa. 1. (ein von genossener - benetztes M.) bouche barbouillée, humectée de *l.*; 2. c. -esser; -messer, n. (W., die Reinheit der - zu messen; *Galaktometer) galactomètre; -mittel, n. (we die - in den weibl. Brüsten vermehrt) galactophore; die mehlichten Samenkörner sind die besten .., les semences farineuses sont les meilleurs galactophores; -mörtel, (der mit saurer - angemacht ist) mortier détrempé avec du *l.* aigre; -muschel, f. c. Miesmuschel; -muß, n. c. -brei; -napf, dim. -näpfchen, n. écuelle, jatte à *l.*; 2. (eine Art Schnirkelschnecken) écuelle à *l.*, l'oreille de Vénus, l'oreille sans trou, imperforée ou non percée; -niedel, c. -rahm; -opal, (-weißer O.) quartz résinite hydrophane ou girasol; -pacht, f. -pächter, c. Kuhpacht, -pächter; -peterling, c. Sumpfsilge; -pocke, f. c. Kuhpocke; -pockenimpfung, c. Kuhpocken-impfung; -porzellane, f. (-weiße und glänzende P. in den sizilischen Gewässern) le lot; -pulver, 1. (die zu einem P. eingekochte -) poudre de *l.*; 2. (ein P., we die Vermehrung der - bei den Frauen befördern soll) poudre galactophore, le galactophore; -pumpe, f. c. Brustpumpe; -quarz, (-weißer Glasquarz) quartz hyalin laiteux; -rahm, la crême du *l.*; -reich, a. ad. (viele - gebend, habend) qui contient bc. de *l.*; lactifère; -reiche Gewächse, plantes lactifères; -rodel, c. Löwenzahn; -reiß, ris au *l.*; -röhrchen, n. *An.* (kleine Röhren unter den Brustgefäßen, in we die - befindlich ist) conduit laiteux; -ruhr, f. (-ichter Durchfall kleiner Säuglinge) diarrhée de lait; -saft, 1. (milchweißer, dicklichter S.) suc laiteux; *Bo.* suc lacté; *Méd.* (der aus den Speisen bereitete -ichte Nahrungssaft in den thierischen Körpern) le chyle; der .. wird von dem Auswurfe durch -gefäße abgeschieden, le chyle est séparé des excréments par le moyen des vaisseaux lactés ou chylifères; 2. (S., der - &c. -) du *l.*; -saftbereitung, f. la chylification; -saphir, (-weißer S.) saphir d'un blanc nuagé ou nébuleux; -satte, c. -schüssel, -topf; -sauer, a. ad. 1. (sauer wie lange gestandene -) aigre comme du *l.* caillé; 2. *Chi.* -sauer, od. -zuckersauer, (mit der -säure verbunden) lactique; qui tient de l'acide de *l.*; -saures Salz, lactate; -sauger, qui suce du *l.*; *hu.* 1. (eine Art großer, ausländischer Schwalben, von der man fabelt, daß sie Menschen und Ziegen die - bei Nacht aussaugen) le tète-chèvre ou tette-chèvre, le crapaud volant; -säure, sp. 1. (die S. der zu lange gestandenen -) aigreur, acidité du *l.*; 2. *Chi.* (eine aus dem -zucker gezogene S.) acide lactique; -schaf, n. brebis à *l.*; -schale, 1. (Sch. zu -) tasse à *l.*; 2. c. -napf (2); -schauer, (fieberhafter Sch. bei Schwangern und Wöchnerinnen) frisson de *l.*; -schnee, *Cui.* (zu Schaum geschlagener -rahm) crême fouettée, battue; -schokolade, f. chocolat au *l.*; -schorf, (eine Art Ausschlag bei Kindern) les croûtes de *l.*, les achores; -schotten, sp. (das Dicke, Geronnene der -) la caillebotte, le petit *l.*, cf. Molken; -schrank, le garde-*l.*; -schwamm, (kleiner, gelber und eßbarer Blätterschwamm) la gerille; -schwein, n. (Spanferkel) le cochon de *l.*; -schwester, f. 1. (das mit einem andern zugleich gesäugte Mädchen) la sœur de *l.*; 2. fa. c. -maul; -seife, f. *Pt.* (Gemisch von -, Kalk und Oel) savon laiteux; -seihe, f. 1. sp. (das Seihen der -) la filtration du *l.*; 2. (das, wodurch die - geseihet wird) le couloir; -sieb, -siehe, c. -seihe (2); -sohn, (Knabe, den eine Amme säuget und groß ziehet, in Hinsicht auf diese) le nourrisson; zwei meiner Kinder sind -söhne von dieser Bäuerinn, cette paysanne a allaité deux de mes fils; -speise, f. les aliments laiteux, préparés avec du *l.*; it. le laitage, les laitages; er liebt die -speisen nicht, il n'aime pas le *l.*, le laitage, les laitages; ein von -speisen lebendes Volk, peuple galactophage; -staar, *Oc.* (Art des Staares, bei dem sich die morgagnische Feuchtigkeit widernatürlich anhäuft, und wobei sich die Kristalllinse gänzlich in eine -ichte Feuchtigkeit auflöset) cataracte laiteuse; -stein, 1. (ein weißer und graulicher St., we sich im Wasser auflöset und es -weiß färbet) pierre de *l.*; galactite, f.; 2. (eine Art -weißen Marmors) marbre blanc comme du *l.*; -stern, c. Ackerzwiebel; -stock, c. Löwenzahn; -strahl, rayon de *l.*; -straße, f. *As.* (ein breiter, weißlicher, unregelmäßiger, sich im unendlichen Raume hinziehender Streifen, der durch unzählige Sonnen gebildet wird) la voie lactée, la galaxie; 2. *Chiro.* (eine gewisse Linie in der Hand) la ligne lactée de la main; -strom, *Poé.* ruisseau, rivière de *l.*; -stück, n. c. -fleisch; -suppe, f. la soupe au *l.*; fa. er sieht aus wie eine .., er ist eine .., (er sieht blaß aus) il a la mine très-pâle; -tochter, n. (das von einer Amme gesäugte Mädchen, in Hinsicht auf diese) fille allaitée par une nourrice; meine Kleine ist ihre .., elle a allaité ma petite; -topf, le pot au *l.*; -tuch, n. (die - zu seihen) couloir, cf. Seihtuch; -tünche, f. (mit - angemachte T.) *l.* de chaux détrempée avec du *l.*; -tunke, f. sauce au *l.*; -versetzung, sp. f. (Krankheit der Wöchnerinnen) le *l.* répandu, le dépôt laiteux; -warm, a. ad. (lau, wie frisch gemelkene -) tiède; -wasser, sp. n. 1. c. Molken; 2. (die reine, mit einem Silberglanze erhöhete -farbe der Perlen) le blanc de *l.* des perles; -weg, 1. (W., den die Melkerinnen gehen, das Vieh auf dem Felde zu melken) le chemin des laitières; 2. c. -straße; -weib, n. c. -frau; -wein, (aus der - der Thiere gezogener W.) vin tiré du *l.* des animaux; -weiß, a. ad. blanc comme du *l.*; eine -weiße Haut, une peau blanche comme du *l.*; -werk, sp. n. c. -speise; -wirthschaft, f. (derj. Theil der Landwirthschaft, der sich mit Gewinnung und Benützung der -, durch ihren Verkauf, beschäftigt) laiterie, f.; -wundkraut, sp. n. (Art des Habichtkrautes mit gelben Blumen) l'épervière des murs, la pulmonaire des Français; -wurz, -wurzel, sp. f. 1. c. -kraut; 2. (die weiße, einen -saft enthaltende Wurzel einer Pfl., und diese Pfl. selbst [*Skorzonere], bes. die in Spanien einheimische, aber auch in Deutschland häufige und in den Küchen und in der Heilkunst dienliche Art) la scorsonère, le salsifis noir, salsifis d'Espagne, cf. Schwarzwurz; -

zahn, 1. (bei den Säugethieren, diej. Zähne, wo die Jungen bereits mit zur Welt bringen od. während des Säugens bekommen, und wo ihnen nach dieser Zeit wieder ausfallen; it. die ersten Zähne der Kinder) la dent de *l.*; 2. (der hinterste Backenzahn eines Kalbes auf jeder Seite) la dent de *l.*; 3. fa. c. -bart; -zehnte, la dîme de *l.*; -zins, (der Zins von der verpachteten -) le cens de *l.*; -zucker, (zuckerartiges wesentliches Salz, wo man aus der - erhält, wenn man die Molken abdunsten und in Kristalle anschießen läßt) sucre de *l.*; -zuckersauer, a. ad. c. -sauer; -zuckersaure Potasche, saccholate de potasse; -zuckersäure, f. (-säure, cf.) l'acide saccholactique, le saccholate.

Milchen, a. ad. *Econ.* (Milch gebend, milchend) lactifere; qui donne du lait; - werden, commencer à donner du lait; eine -e Kuh, une vache à lait, cf.

Milchen, c. Rainfohl. [melk.

Milchen, 1. vn. av. h. (Milch geben, von den Weibchen der Säugethiere) donner du lait; diese Kuh milcht gut, cette vache donne bc. de lait; *Bo.* fg: (einen der Milch ähnlichen Saft fließen lassen) être lactescent, donner un suc laiteux; 2. c. melken.

Milcher, Milchner, s; (Fisch männliches Geschlechts, wegen seines milchichten Samens) le poisson laité.

Milchicht, a. ad. (der Milch ähnlich, bes. in Ansehung der Farbe) lacté, lactescent, lactifere, laiteux; ein -er Saft, suc lacté; eine -e Pflanze, (wo einen -en Saft enthält) plante lactescente, lactifere; die Wolfsmilch, der Lattich sind -e Gewächse, le tithymale, la laitue sont des plantes lactescentes, laiteuses, lactiferes; die -e Beschaffenheit einer Pflanze, la lactescence. [tient du lait.

Milchig, a. ad. (Milch enthaltend) lactaire; qui con-

Milchling, es; e, 1. (ein junges Thier, das Muttermilch sauget) qui est à la mamelle, qui tette encore; it. c. Säugling; 2. c. Pfefferschwamm.

Mild, (eine angenehme Weiche habend, nicht hart, rauh od. scharf) *tendre, doux*; -es Fleisch, (sehr mürbes) viande *t.*; -es Leder, (weiches, biegsames) cuir souple; ein -er Sandstein, (der leicht und weich zu bearbeiten ist) grès *t.*, *d.*; *Expl.* -e Bergarten, (die mürbe und bröcklig und schmierig anzufühlen sind) roche, pierre *t.*, molle, friable; -es Kupfer, (geschmeidiges, das sich mit dem Hammer leicht u. rein bearbeiten läßt) cuivre *d.*, ductile; ein -er Gang, (Erzgang in -em Gesteine) filon *t.*, facile à exploiter; fg: 1. (dem Gefühle nach sanft, angenehm); ein -er Regen, une pluie douce; ein -er Himmel, Himmelsstrich, un ciel, un climat *d.*; eine -e Luft, un air *d.*, bénin, une douce température; die -en Einflüsse der Luft, les influences bénignes de l'air; es ist sehr -, sehr -es Wetter, il fait bien *d.*; die -este Jahreszeit, la plus douce saison de l'année; ein -es (sanftes) Lächeln, un *d.* sourire; eine -e Strafe, une douce punition, peine légère; ein -es Urtheil, douce sentence; *Drap.* die -e Presse, (durch wo feine Tücher einen sanften Glanz erhalten, ohne daß sie durch Pressen Flecken bekommen) la presse à fin ou en dernier, le guinda; 2. (dem Geschmacke nach angenehm, sehr mürbe und saftig); -es Obst, (süßes) des fruits *d.*; dieser Wein ist sehr -, ce vin est fort *d.*; 3. (in sittlichem Verstande, sanft, liebreich, gütig, und in einem solchen Zustande des Gemüths gegründet); ein -es Gemüth, naturel *d.*; ein -er Mann, Fürst, un homme *d.*, un prince *d.*, bénin; er behandelte sie -, il les traita avec douceur, il leur fit éprouver un traitement fort *d.*; -e Sitten, mœurs douces; -e Thränen, (die ein sanfter, weicher Mensch weinet, od. die sanft fließen, Erleichterung verschaffen) douces larmes; *Chanc.* -est, (gnädigst) très-bénin; ein -er Geber, (ein freigebiger, wohlthätiger Mensch) homme libéral; *P.* der -e gibt sich reich, der Geizhals nimmt sich arm, l'homme bienfaisant s'enrichit par ses bienfaits et l'avare s'appauvrit à mesure qu'il amasse; seine -e Hand aufthun, (thätig seyn) ouvrir sa main libérale; sie theilt viele -e Gaben aus, (Almosen ꝛc.) elle fait bc. de charités; -e Stiftungen, fondations pies; Vermächtnisse zu -en Stiftungen, legs pieux; man hat Sie darin zu -e berichtet, (man hat Sie bei dieser Nachricht zu sehr geschont) on vous a trop ménagé en vous annonçant cette nouvelle, ou vous a adouci cette nouvelle; 4. (fromm, gottesfürchtig) pu. pieux; Ludwig der -e, (der fromme) Louis le débonnaire; der Verstorbene christ-en od. christ-esten Andenkens, N. N. de pieuse, d'heureuse mémoire.

Milde, sp. f. (die Eig. einer -n P. od. S., bes. fg: in sittlichem Verstande) *douceur, bénignité, indulgence, charité, libéralité; tendreté*, f; die - der Luft, des Wassers, la *d.*, la *b.* de l'air, du temps; die - dieses Fleisches, dieser Früchte, la *t.* de cette viande, de ces fruits; die - ihres Blickes, la *d.* de ses regards; er hat ihn mit vieler - behandelt, il l'a traité très bénignement, avec bc. de *b.*, d'*i.*, de *d.*; Beweise von seiner - (Mildigkeit) geben, donner des marques de sa *l.*, cf. Mildthätigkeit. [modere qh.

Milderer, s; (der etwas mildert) qui adoucit, qui

Mildern, (dem Geschmacke, it. der innern Stärke nach, die Härte, Säure, Schärfe, das Unangenehme einer S. geringer od. unmerklich machen) *adoucir, radoucir, corriger, modérer*, modifier, mitiger; die Zitronensäure durch Zucker -, *a.* l'acide du citron avec du sucre; man mildert das Harte des Wassers mit ein wenig Wein, on corrige la crudité de l'eau avec un peu de vin; die Schärfe der Galle durch ꝛc. -, *c.* l'acrimoine, l'âcreté de la bile par ꝛc.; ein wenig Anis mildert die Sennesblätter, un peu d'anis sert de correctif au séné, est le correctif du séné; ein -des Mittel, un correctif, un lénitif; der Regen hat das Wetter gemildert, la pluie a radouci le temps; ein frisches Windchen milderte die Hitze, un petit vent frais a tempéré la chaleur; das Wetter hat sich seit Kurzem sehr gemildert, (wurde milder) le temps s'est bien radouci depuis peu; die Stimme -, (weniger laut singen, sprechen ꝛc.) *a.* la voix; *Pt.* eine Farbe -, (ihr das zu Lebhafte benehmen) *a.*, rabattre une couleur; einen Ausdruck, eine Beurtheilung -, (sie weniger streng, hart geben) *a.* une expression, une critique; sollte man dieses nicht ein wenig - können? ne sauroit-on trouver d'adoucissement à cela? die Strafe -, diminuer, *a.*, mitiger la peine, la punition; diese Auflage ist zu stark, man muß sie -, cette imposition, taxe est trop forte, il faut la *m.*; man hat die zu strengen Regeln dieses Ordens gemildert, on a mitigé les regles trop austeres de cet ordre; man muß diese Punkte ein wenig -, il faut un peu modifier ces articles, y apporter qs modifications; der Fürst milderte das Gesetz, le prince mitigea modifia la loi; 3. (den Grad des Mangels der Sitten und Bildung vermindern) *a.*; den Geist, den Karakter -, *a.* l'humeur, le caractere; sein Gemüth, sein Karakter mildert sich, (wird milder) son humeur, son caractere s'adoucit; das - ꝛc. c. Milderung.

Milderung, sp. f. (die Hdl. des Milderns, da man mildert; it. dasj., wodurch etwas gemildert wird) *adoucissement, radoucissement*, la *modération*, modification; die - einer Säure, l'*a.* d'un acide; die - eines Arzeneimittels, la correction d'un remede; die - des Wetters, der Jahreszeit, le *r.* du temps, de la saison; die - der Stimme, l'*a.* de la voix; *Pt.* die - der Züge, l'*a.* des traits; die - einer Auflage, la *m.* d'une taxe, imposition; dieser Orden ist zu streng, er bedürfte einiger -, cet ordre est trop austere, il auroit besoin de mitigation; man hofft auf einige - des Urtheils, on espere q. *a.* à cette sentence; die - eines Ausdruckes, einer Beurtheilung od. *Kritik, l'*a.* d'une expression, d'une critique; dieser Satz ist zu kühn, er bedarf einiger -, cette proposition est trop hardie, elle a besoin de q. correctif; die - des Karakters, l'*a.* du caractere; 2. (das)., wodurch etwas gemildert wird; -smittel); den Sennesblättern dient der Anis zur -, l'anis sert de correctif au séné; diese Farben sind zu lebhaft, ich bereite eine - für dieselben zu, (einen mildernden Zusatz) ces couleurs sont trop vives, je leur prépare un adoucissage; -sausdruck, (A., den harten Begriff der S. zu mildern, od. einen groben, harten ꝛc. Ausdruck zu umgehen; *Euphemismus) *euphémisme*; wenn man sagt die Eumeniden, statt die Furien, so ist dies ein .., c'est par *eu.* qu'on emploie Euménides, au lieu de Furies; er hat seine Laufbahn geendigt, statt er ist gestorben, ist ein .., l'on dit par *eu.*, il a fini sa carriere pour: il est mort; -swort, n. c. -sausdruck; it. c. *correctif*.

Mildherzig, a. ad. (ein mildes Herz, milde Gesinnungen habend und daran gewöhnt) qui a le cœur tendre, bénin, sensible, charitable, compatissant, cf. mild; -keit, f. la bénignité, charité, sensibilité.

Mildigkeit, sp. f. (die Eig., der Zustand einer S., da sie mild ist, bes. einer P., da sie liebreich, gütig, freigebig ist) la douceur, la libéralité, la bénignité.

Mildiglich, c. mild. [ceur.

Mildlich, a. ad. (mit Milde) pu. avec bonté, dou-

Mildmüthig, a. ad. (mild gesinnt) pu. d'un caractere doux.

Mildreich, a. ad. (reich an Milde, sehr mild) très-doux, très-libéral, très-charitable, très-bénin.

Mildthätig, a. ad. (seine Milde durch die That an den Tag legend, geneigt Milde zu beweisen od. liebreich und freigebig zu seyn) enclin à la douceur, à la charité, à la libéralité; doux, charitable, libéral, cf. freigebig, gutthätig, wohlthätig; -keit, sp. f. (die Eig., da man - ist, die Neigung und Fertigkeit, Milde thätlich zu beweisen) charité, libéralité, f; er empfiehlt sich der .. gutherziger Leute, il se recommande aux charités des gens de bien.

Mildthau, c. Mehlthau.

Mildzeug, sp. n. *Expl.* (zu Idria, der weiße Schiefer des Erzberges, in wo Zinnober und Quecksilber bricht) ardoise molle.

*Militär, c. Kriegswesen, Soldaten, Soldatenstand.

*Militärisch, c. kriegerisch; er wurde mit -en Ehren, - begraben, (mit denj. Ehren, die ihm als Kriegsmann gebührten) on l'a enterré militairement, avec les honneurs militaires.

Militz, es; sp. *Bo.* 1. großer -, (eine Art des Rispengrases in nassen Gegenden, mit 6 Fuß hohem Halme) paturin aquatique; 2. süßer -, (eine Art Schmielen) la canche aquatique; 3. falscher -, c. Waldbinse.

*Miliz; en, f. (der Kriegsstaat eines Fürsten, das Soldatenwesen; it. die Truppen selbst) la milice, cf. Land-; -zug, od. -enzug, sp. (das Ziehen der -, das Ausheben der Soldaten) le tirage de la milice.

Mill, Müll, es; sp. n. (Haufe unnützer, bes. aus kleinen Theilen bestehender Dinge, wo man aus dem Hause der Reinlichkeit wegen wegschafft) décombres, ordures, f. pl. [gravois, cf. Gemüll.

Millich, c. Rainkohl.

Million; en, f. (tausendmal tausend) *million*: er hat zwei -en Vermögen od. im Vermögen, il a deux -*s* de bien, de fortune; tausend -en, un milliard; -enweise, a. ad. (nach -en) par -*s*.

*Millionär, c. Millioner (2).

Millioner, s; 1. (Zahlzeichen, wo eine Million bezeichnet und auf der siebenten Stelle von der rechten zur linken Hand steht) le million; 2. (ein Reicher, der gegen eine Million od. mehr besitzt; *Millionär) millionaire.

Milte, f. c. Melde.

Milz; en, f. (eines der Eingeweide des Körpers von dunkler bläulichrother Farbe, das aus sehr lockerem Zellgewebe und vielen Blutgefäßen besteht) la *rate*; einem Hunde die - ausschneiden, ôter la *r.* à un chien, dérater un chien; die - sticht mich, (nach starkem Laufen; ich habe Seitenstechen) fa. j'ai mal au côté, aux reins, j'ai un mal, un point de côté; fg: *Vét.* c. Pferdegift (2); -ader, f. (jede Schlag- und Blutader, wo nach der - geht und von ihr kömmt) artere, veine de la *r.* ou *splénique*; it. (ein Ast der Hohlader, wo von der Vorhand bis zu dem kleinen Finger geht, und wo man ehemals in -krankheiten öffnete; *Salvatell-ader) la salvatelle; -arzenei, f. médicament *spl.*; -ausschnitt, *An.* (A. in der -, wo die äußere Fläche ders. von der innern trennt) le hile ou hilon *spl.*; -balsam, (B. gegen das -weh) baume *spl.*; -beschreibung, f. la splénographie; -beschwerung, f. (geringeres -weh) mal de *r.*, cf. -weh; -blut-ader, f. *An.* (B., wo die Pfortader bilden hilft und mehrere Blutadern aufnimmt) la veine de la *r.* ou *spl.*; -brand, *Vét.* (Krankheit des Rindviehes) inflammation de la *r.*; -bruch, la hernie de la *r.*, la splénocele; -drüse, f. la glande *spl.*; -entzündung, f. la splénitie, splénite ou splénitis; *-essenz, f. (E. gegen -weh) essence *spl.*; -farn, c. -kraut; -geflecht, n. *An.* (Nervengeflecht für die -, wo sich aus dem Oberbauchgeflechte bildet) le plexus de la *r.* ou *spl.*; -grimmdarmsband, *An.* (B., durch wo die obere Platte des queren Grimmdarmgekröses nach der linken Seite der - zus. hängt) ligament du colon *spl.*; -krank, c. -süchtig; -krankheit, f. 1. (jede K. der -) mal de *r.*, maladie *spl.*; splénalgie, f; die .. der Pferde, (wenn sie einen dicken Bauch bekommen, keichen und schnell athmen und sehr stöhnen und mager werden) le mal de *r.* des chevaux; 2. c. -sucht; -kraut, sp. n. (zu den Farnkräutern gehörendes Pflz.; it. eine Art dieses Ge-



schlecht, wo für ein Mittel gegen die -krankheit gilt) la *doradille;* it. la *d.* cétérach, cétéraque, la *d.* ou herbe dorée des Espagnols, la *d.* vulgaire, la scolopendre vraie; 2. (der goldene Steinbrech) la dorine; saxifrage dorée, hépatique dorée, cresson de roche, herbe d'Archamboucher; 3. große .., (Art Mondraute, auch Steinfarn genannt) osmonde en épi; -lehre, splénologie, f; -mittel, n. remède *spl.;* -pflaster, n. emplâtre *spl.;* -salbe, f. onguent *spl.;* -schlagader, f. *An.* (Sch.. wo hinter dem Magen nach der linken Seite zur - geht) artère *spl.;* dim. -schlagader od. -pulsäderchen, artériole *spl.;* -stechen, sp. n. fa. (St. in der linken Seite in der Gegend der -) mal, point de côté, au côté; -strang, *An.* (ein verschlungenes, aus Sehnen bestehendes Gäder auf der linken Seite des Magenmundes, wo sich bis zur - erstreckt) prolongement du mésocolon, en forme de sangle; -sucht, f. (ein Uebel, für dessen vorzüglichsten Sitz man die - hält od. hielt; *Hypochondrie; it. ein geringerer Grad dieses Uebels, sofern es sich durch mürrisches Wesen, Unzufriedenheit äußert; *Spleen) l'hypocondrie, f. l'hypocondriacisme, le spleen; -süchtig, a. ad. (mit der -sucht behaftet; *hypochondrisch) hypocondriaque, atrabilaire, malade *spl.;* ein -süchtiger Engländer, (der mit dem Spleen behaftet ist) Anglais attaqué, affecté du spleen; der -süchtige, -süchtling, l'hypocondre, cf. -süchtig; -verstopfung, f. obstruction, opilation de la *r.*, le splénemphraxis; die Hebung der .., la désopilation de la *r.*; -weh, sp. n. mal, douleur de *r.*; splénalgie; -zergliederung, f. la splénotomie.

Milzig, a. ad. (eine Milz habend; it. milzsüchtig) qui a une rate; it. hypocondriaque.

*Mime, Mimiker, c. Geberdenspieler.

*Mimik, f. c. Geberdenkunst, -spiel.

*Mimisch, a. ad. (in der Geberdenkunst gegründet, durch sie hervorgebracht ɀ) mimique; -e Tänze, des danses mimiques; pantomime, f.

Minder, a. ad. 1. (der körperlichen Größe und Ausdehnung nach kleiner) plus petit; vom -n aufs Größere schließen, conclure du plus petit au plus grand; 2. (der Menge und innern Stärke nach weniger, geringer) *moindre*, moins, *mineur;* er hat nicht - als ich, il n'a pas moins que moi; die -e Zahl, (die kleinere) le *m.* nombre; die -e Anzahl (die -zahl) der Stimmen, la minorité des voix; in seinen -n Jahren, (in seinen jüngern) dans son bas âge; er ist gelehrt und sein Bruder nicht -, il est savant et son frere ne l'est pas moins; -reich, -gut, -mächtig ɀ. moins riche, moins bon, moins puissant ɀ; der -Mächtige, le moins puissant; hierin hat er nicht die mindeste Einsicht, (nicht die geringste) il n'y entend pas la *m.* chose; er weiß nicht das Mindeste, il ne sait rien du tout; er hat uns nicht die mindeste Höflichkeit erwiesen, il ne nous a pas fait la *m.* honnêteté; das Mindeste, was er verdient, le moins qu'il mérite; nicht mehr, nicht -, ni plus, ni moins; nicht im mindesten, (durchaus, gar nicht) point du tout, nullement, aucunement; ich erinnere mich nicht im mindesten mehr an das, was Sie gesagt haben, je n'ai pas le *m.* souvenir de.., je ne me rappele plus du tout ce que vous avez dit; aufs mindeste od. zum mindesten hätte er es mir doch sagen sollen, (aufs wenigste, zum wenigsten) au moins, du moins auroit-il dû me le dire; il auroit au moins dû me le dire; 3. (der Würde, dem Vorzuge nach geringer) der Mindeste unter uns, le moindre, le dernier de nous; die vier -n Orden, les quatre ordres mineurs; die -n Brüder od. Minnerbrüder, les freres mineurs, cf. Minoriten; 4. (dem Alter nach, jünger) plus jeune; sein -er Bruder, son frère cadet, puîné; le plus jeune de ses freres; -bruder, c. - (3); -jährig, (noch nicht das gesetzliche Alter zur Verwaltung seines Vermögens habend, sondern noch unter der Vormundschaft stehend; *minorenn) *mineur*, e; ein -jähriger Mensch, ein -jähriges Mädchen, jeune homme *m.*, fille mineure; der, die -jährige, le *m.*, la mineure; -jährigkeit, sp. f. (der Zustand, da man noch -jährig ist) la minorité; -nadel, f. *Bon.* (die Schafnadel, sofern sie beim Abnehmen der Maschen auf den Nadeln des Stuhles gebraucht wird) l'aiguille à retrécir; -zahl, f. (die -e Zahl, -heit) le plus petit nombre, le nombre inférieur, moindre; die .. der Stimmen, la minorité des voix; -zeichen, n. *Alg.* (das Z. der Verminderung [-]) le signe de soustraction.

Minderheit, sp. f. 1. (der Zustand, da etwas minder ist) l'infériorité, f; 2. (die mindere od. kleinere Zahl; *Minorität) le nombre inférieur, moindre, la *minorité;* die - der Stimmen, la *m.* des voix.

Mindern, 1. (der Größe und Ausdehnung nach minder machen) *Bon.* -, (beim Stricken und Wirken der Strümpfe, abnehmen) diminuer les mailles, retrécir; 2. (der Menge und innern Stärke nach minder machen) diminuer, amoindrir; *Ecr.* ich will sie mehren und nicht -, je les multiplierai et leur nombre ne diminuera point; meine Unruhe minderte sich, (wurde geringer) je fus moins inquiet, mon inquiétude diminua; der Schmerz mindert sich nicht, od. mindert nicht, (nimmt nicht ab) la douleur ne (ne se) diminue point, cf. ver-; das - ɀ, la diminution, l'amoindrissement.

Mindest, c. minder.

Mindestens, ad. (zum mindesten, zum wenigsten) au *moins*, du *m.*, pour le *m.*, cf.

Mine; n, f. 1. (eine zur Aufsuchung und Ausförderung der Erze gegrabene Grube, Höhlung) *mine*, minière, f. cf. Bergwerk, Erzgrube, Grube; 2. *Gu.* (ein unter der Erde gegrabener Keller mit den dahin führenden Gängen, die darüber befindliche Erde mit Allem, was darauf ist, verm. darin angezündeten Pulvers in die Luft zu sprengen) la *m.*, le *fourneau;* eine - graben, ziehen, führen, (*miniren) faire une *m.;* miner; eine - anzünden, springen lassen, mettre le feu à un *f.*, à une *m.*, faire jouer un *f.*, une *m.*; eine dreifache -, une *m.* triple ou trefflée, un trefle; fg: er ließ alle -n springen, ihr Herz zu erobern, (er wandte alle Mittel an) il mit tous ses soins, il fit tout pour conquérir son cœur; endlich ließ man die - springen, (ließ man den heimlichen Anschlag zur Wirklichkeit kommen) enfin le complot éclata; -n auge, n. *Min.* (das gegrabene Loch zu einer -, wodurch die - angefangen wird) le puits de la *m.*; -biene, f. (B., welche ihr Nest ins sandige, weiche Erdreich gräbt) abeille mineuse; -n eule, f. (Kaninchen eule, *Minier-) la hulotte; -ngang, *Min.* (unterirdischer, zu einer - führender G.) la galerie de *m.*; -ngräber, (bes. Arbeiter, welche die -n graben; *Minirer) le mineur; -nhals, (der auf eine gewisse Strecke von der -nkammer nach Anfüllung ders. mit Pulver verdämmte -ngang) ouverture, entrée de la galerie d'une *m.*; -nherd, (vers. Ort bei einer -, wo die Zündwurst aufhört und wo die - angezündet wird) le foyer, la lumière de la *m.*; -nkammer, f. (der hohle Raum unter der Erde, wo mit Pulver angefüllt wird, um das darüber Befindliche in die Luft zu sprengen) la chambre, le *f.* de la *m.*, le *f.*, cf. - (2); -nladung, f. (L. Pulvers, womit man eine - versieht) la charge de la *m.*; -nofen, c. -nkammer; -nraupe, c. Blattgräber; -nspinne, f. (eine Familie Spinnen, wo sich in der Erde ein Nest gräbt, es mit einem leichten Gewebe ausfüttert; *Minierspinne) l'araignée recluse; -ntrichter, *Min.* (die Oeffnung, wo bei Sprengung einer - auf der Oberfläche durch den büschelförmigen Auswurf der Erdgarbe entsteht und wo trichterförmig ist) l'excavation, l'entonnoir de la *m.*; -nwurm, (Larven, wo sich in Nachtmotten, Fliegen und Rüsselkäferchen verwandeln; *Minierwurm) ver mineur, la mineuse, la chenille; -nzweig, *Min.* (kleine von dem Haupt-ngange auslaufende -) rameau de mine.

Minen, (mit - versehen, - graben; *miniren) miner.

Miner, s; (der Minengräber) le mineur.

Miner; n, f. (jeder auf und unter der Erde befindliche ganz leblose und aller Lebenswerkzeuge beraubte Körper, der bloß durch Anhäufung von außen wächst; *Mineral, Fossil) le *minéral;* aus den -n gezogene Heilmittel, remèdes tirés des minéraux, du regne *m.*; it. (ein Erz) la mine, le minerai; -bad, n. (eine Anstalt, wo -quellen sind; it. ein Bad von od. in -wasser; *mineralisches Bad) bain *m.*; -kenner, c. -kundig; -kunde, f. (die K. der -n, ihrer natürlichen Entstehung, Besch.. ihres Nutzens ɀ; *Mineralogie) la minéralogie; -kundig, a. ad. (-kunde habend, in ihr bewandert, od. auch zur -kunde gehörig) der -kundige, (*Mineralog) minéralogue, minéraliste; -lehre, f. 1. sp. (die -kunde gegenständlich als Lehre betrachtet) science, connoissance des minéraux ɀ; la minéralogie; 2. (eine Schrift, in wo diese Lehre vorgetragen wird) livre qui traite de la minéralogie; -lehrer, (der die -kunde lehret, od. darüber schreibt; *Mineralog) minéralogue; -lehrig, a. ad. (zur -lehre gehörig, darin gegründet; *mineralogisch) minéralogique; -quelle, f. (Q., wo -wasser enthält) source minerale; -reich, sp. n. (das). Naturreich, wo die -n umfaßt, od. alle -n zu einem geordneten Ganzen zusfaßt; *Mineralreich) le regne minéral; -sammlung, f. (geordnete Sammlung von -n, des. zum Behuf der Kenntniß ders.; *Mineralienkabinet) cabinet, collection de minéraux; -wasser, n. (ein mit den Eig. einer - geschwängertes W.; *mineralisches Wasser) eau minérale.

*Mineral, es; ien, n. (die Miner, cf.) le *minéral;* -alkali, -laugensalz, n. (gediegenes) alcali, soude carbonatée, alcali *m.* natif; -kermes, (wasserstoffgeschwefelter Spießglanz) antimoine hydro-sulfuré; -kunde, -lehre, f. c. Minerkunde, -lehre; -laugensalz, n. c. -alkali. [Miner.

*Mineralien, pl. (die Minern) les minéraux, cf.

*Mineralisation; en, f. *Métal.* (Verbindung eines Metalles mit einem verbrennlichen Körper, wie Schwefel, Kohlen ɀ, od. mit einer Säure) minéralisation, f.

*Mineralisch, a. ad. (einer Miner ähnlich, od. eine Eig. von einer Miner habend) minéral, e; -e Körper, Steine, corps minéraux, substances minérales; -es Wasser, eau minérale, cf. minerhaft.

*Mineralisiert, a. minéralisé.

*Mineralog, c. -kenner.

*Mineralogie, c. Miner-kunde, -lehre.

*Mineralogisch, a. ad. (zur Minerlehre gehörig, in ihr gegründet) minéralogique, cf. minerlehrig.

Minerhaft, a. ad. (einer Miner ähnlich, eine Eig. von einer Miner habend; *mineralisch) minéral; -es Wasser, de l'eau minérale; ein -er Geschmack, un goût minéral.

Mingel, s; n. (ein Weinmaß, wo zwei Pinten hält) bouteille, pot de deux pintes.

*Miniatur; sp. f. c. Kleinmahlerei; -mahler, c. Kleinmahler.

*Miniren, (eine Mine graben) miner, ouvrir une mine, cf. minen.

*Minirer, s; (der Miner, cf.) le mineur.

*Minister, s; (einer der ersten und vornehmsten Staatsdiener, wo den versch. Zweigen der Staatsverwaltung vorstehen) le *ministre;* - des Innern, *m.* de l'intérieur; - der auswärtigen Angelegenheiten, *m.* des rélations extérieures; - der Polizei, (Polizei-) *m.* de la police, c. Cult-, Finanz-, Justiz-, Kriegs-, Staats-; er wandte sich an den ersten -, il s'adressa au premier *m.*; die sämmtlichen -, (*das Ministerium) les ministres, le ministère; die - waren, das Ministerium war ganz dagegen, les ministres étoient d'un avis contraire, entièrement opposé; le ministère étoit d'un avis entièrement opposé.

*Ministerium, n. c. Minister.

Minke; n, f. (ein an den Enden zugespitzter Stock, wo bei einem Kinderspiele gebraucht wird) le *bâtonnet;* -nspiel, n. (das Sp. mit der -) le jeu de *b.*; das .. spielen, jouer au *b.*

Minken, c. verstümmeln.

Minne, sp. f. 1. (die Liebe) l'*amour;* der - Glück, le bonheur de l'*a.*, d'aimer, d'être aimé; fg: c. Güte, Vergleich; 2. c. Geliebte, Liebchen; 3. c. Rautalet; -barde, c. -sänger; -baum, *Bo.* (Pflz., mit glockenförmigem, eingeschnittenem Kelche ɀ) le sirium; -brief, -briefchen, n. c. Liebesbrief, Liebesbriefchen; -dichter, c. -sänger; -feuer, c. Liebesfeuer; -glück, n. c. Liebesglück; -gott, c. Liebesgott; -göttinn, c. Liebesgöttinn; -kuß, c. Liebeskuß; -lied, n. 1. c. Liebeslied; 2. (das Lied eines -sängers) chanson, air de troubadour; -lohn, -sold, (die Belohnung der -) la récompense de l'*a.*; -sang, (S., dessen Gegenstand die - ist) chanson érotique, amoureuse; -sänger, -singer, *h. d'All.* (der die - singt, bes. solche Dichter, wo in Deutschland von 1138 bis 1347 unter den Hohenstaufen vorzüglich sangen, und am meisten von der -) troubadour, trouverre ou trouveur; -sängerei, 1. sp. (das Singen od. besingen der 6, das Singen eines -sängers) action de chanter, de célébrer l'amour; it. manière de chanter des troubadours; 2. (ein Gesang, dessen Gegenstand die - ist, das Lied eines -sängers) mp. chanson érotique, chanson de troubadour; -singer, c. -sänger; -söldner, (einer, der minnet, um den -sold zu empfangen) qui cherche à obtenir, à gagner le cœur d'une fille ɀ, à se faire aimer d'une ɀ; -that, f. (Liebesthat) action dictée, inspirée par l'*a.*; service rendu en faveur, par l'impulsion de l'*a.*

Minnen, (lieben) aimer.

Minner, s; -inn, f. c. Liebhaber, -inn.



Minniglich, a. ad. (lieblich, liebenswürdig, verliebt) aimable, amoureux; -e Frau! (ein gewöhnlicher Ausdruck der Minnesänger) aimable femme! die -e, (die Geliebte) inu. l'amante.

*Minorit, c. minder (3).

*Minus, n. c. Minderzeichen.

Minute; n, f. (der 60ste Theil eines Ganzen, bes. einer Stunde) la *minute*; die Stunde bestehet in sechzig -n, l'heure a soixante minutes; es ist zehn -n auf acht Uhr, (es sind von der 8ten Stunde 10 -n verflossen) il est dix minutes après sept heures, il est 7 h. et dix..; ist es schon vier Uhr? nein, es ist noch zehn -n, (es fehlen noch 10 -n dazu) est-il déjà quatre heures? non, il y manque encore dix *m.*; es ist kaum eine -, daß er fortging, (er ging den Augenblick erst weg) fa. il n'y a qu'une *m.* qu'il est parti; nur noch eine -! encore une *m.*; *Gé.* (der 60ste Theil eines Grades) *m.*; *Arc.* (kleiner Theil eines Maßes, der 30ste Theil eines Modells) *m.*; *Des. Pt.* die -n, (die kleineren Theile, wonach man die Verhältnisse des menschlichen Körpers bestimmt; deren 48 auf eine Kopflänge gehen) les minutes; -ngenuß, (der nur -n dauert, ein sehr kurzer Genuß) jouissance qui ne dure que qs *m.*, qui passe très-vite; -nglas, n. c. Logglas; -nlien, *Mar.* n. autref. (Benennung des Logliens) la ligne de lock; -nrad, n. *Horl.* (Rad, welches den -nzeiger umtreibt) la roue des *m.*; -ring, (Ring od. Kreis auf dem Zifferblatte einer Uhr, wo in 60 Theilen od. -n abgetheilt ist) le cercle des ..; -nuhr, f. (wo die Zeit auch nach -n anzeigt) horloge ou montre à minutes; -nweiser, -nzeiger, (wo die -n an einer Uhr zeigt) aiguille à minutes; -nweiserwerk, n. (das Räderwerk in den Uhren, wo den -nweiser herumtreibet) les roues des *m.*, qui font tourner l'aiguille des minutes; -nzeiger, c. -nweiser.

Minutlich, a. ad. (in jeder Minute, jede ist geschehend) à chaque minute; qui se fait toutes les minutes.

Minze; n, f. dim. **Minzchen**, n. c. Mieze; 2. -, c. Münze.

Mir, (der dritte Fall des Personenfürwortes ich) à moi, me; er sagte es - allein, il ne le dit qu'à moi; er sagt es - oft, il me le dit souvent; er gestand -, il m'avoua; er schreibt - nichts davon, il ne m'en écrit rien, il n'en dit mot; er näherte sich -, il s'approcha de moi; er kam zu -, il vint chez moi; er gab es -, und nicht dir, c'est à moi qu'il le donna, et non pas à toi; ich dachte bei - selbst, ich sagte zu - selbst, je pensai en moi-même, je me dis à moi-même; laßt - das bleiben od. seyn, (thut dies nicht) fa. vous ne ferez pas cela, j'espère; ne faites pas cela; endlich kam ich wieder zu -, (aus der Betäubung, aus der Ohnmacht) enfin je repris mes esprits, mes sens.

Mirabelle; n, f. (kleine angenehm und meist schön gelbe Pflaume) la *mirabelle*; die grüne -, (die Königspflaume) la *m.* verte, la reine-Claude; -nbaum, le mirabellier.

Mire, c. Mierre.

Mirrhe, sp. f. (ein braunrothes durchsichtiges Gummiharz, von angenehmem Geruche) la *myrrhe*; die Weisen überbrachten unserm Heilande Gold, - od. -n und Weihrauch, les Mages présentèrent à notre Seigneur de l'or, de la *m.* et de l'encens; nduft, odeur de *m.*; -nkerbel, 1. (eine Art des Kerbels auf den Alpen) cerfeuil odorant ou musqué, la fougère d'Espagne, la cicutaire odoriférante, le myrrhis; 2. (der wilde Kälberkropf) cerfeuil sauvage ou d'âne; -nöl, n. l'huile de *m.*

Mirte; n, f. 1. *Bo.* (ein Baum, mit kleinen länglich runden zugespitzten Blättern, die immer grün bleiben, und gerieben angenehm riechen) le *myrthe*, *myrte*, *mirte*; die - ist ein Sinbild des Todes, le *m.* est un symbole de la mort; 2. deutsche -, c. -nheide; -nartig, a. ad. (die Art der - habend) de la nature du *m.*; *Bo.* -nartige Gewächse, (die immergrüne steife Blätter, wohlriechende Blumen und viele Staubgefäße haben) les hespéridées, f; -nbaum, c. - (1); -nbeere, f. 1. (die eiförmige Beerenfrucht der -) la baie de *m.*; 2. (eine Art der Heidelbeere) l'airelle, f; -nblatt, n. la feuille de *m.*; -ndorn, 1. c. Christdorn; 2. c. Mäusedorn; -nförmig, a. myrtiforme; -nhain, bosquet, bois, forêt de myrtes; -nhecke, f. la haie de ...; -nheide, f. (eine Art des Wachsbaumes, wo einem großen Heidelbeerstrauche gleicht, und deren Blätter den -nblättern ähnlich sind) le galé odorant, le piment royal, *m.* bâtard des pays froids, *m.* du Brabant, piment des marais; -nkranz od. -nkrone, f. couronne de *m.*; -nlaub, n. c. -nblatt; -nlaube, f. berceau de myrtes; -nstaude, f. arbuste de *m.*; -nstrauch, 1. arbrisseau de *m.*; 2. c. -nheide; -nthal, n. (ein mit -n bewachsenes T.) vallée plantée de myrtes; -nwald, bois, forêt plantée de myrtes; -nwand, f. (eine von -nbäumen gebildete, mit -n überzogene W.) mur revêtu de myrtes; -nzweig, la branche de myrte.

Mis, c. miß ꝛc.

*Misanthrop, c. Menschenfeind, -hasser.

*Misanthropie, f. c. Menschenhaß, -feindschaft.

*Misanthropisch, c. menschenfeindlich, -hassend.

Mischbar, a. ad. (was sich mischen läßt) *miscible*; Oel ist mit Wasser nicht -, l'huile n'est point *m.* avec l'eau; -keit, f. (die Eig. eines Dinges, wo es sich mit einem andern Dinge mischen läßt) miscibilité, f.

Mischelkorn, c. Mischkorn.

Mischeln, (wiederholt mischen) mp. mêler souvent, mélanger, mixtionner.

Mischen, (zwei od. mehrere Dinge unter eina. thun, bringen) mêler, *mélanger*, mp. mixtionner; Körner unter einander -, mêler des grains ensemble; gemischtes Getreide, c. Mischkorn; die Karten -, mêler les cartes; gemischte (aus verschiedenfarbigen Fäden gewebte, *melirte) Tücher, des draps mêlés, mélangés; gemischte Geschlechter, c. Mischgeschlecht; die Farben -, sie künstlich -, (durch Vermengung mehrerer Farben andere hervorbringen) mêler, *m.* les couleurs, les *m.* avec art; Wasser unter den Wein -, (um ihn so zu trinken) couper, tremper son vin, mêler son vin avec de l'eau; mehrere Weine unter einander -, couper du vin, brouiller plu. vins ensemble; den Wein -, mit Wasser, Oestmost -, (ihn damit verfälschen) frelater le vin; gemischter Wein, (aus mehrern andern zus. geschütteter; it. verfälschter) vin mêlé, mélangé; it. mixtionné, frelaté; Gold mit Silber -, mêler l'or avec l'argent; gemischtes Metall, (das aus versch. zus. geschmelzten Metallen entstanden ist) le mélange; Gift -, c. Gift; fg: sich unter die Feinde, in den Haufen -, (sich unter sie einhineinbegeben) se mêler parmi les ennemis, parmi la foule; sich in etwas -, (Theil daran nehmen, ohne dazu befugt od. aufgefordert zu seyn) se mêler d'une chose; er mischt sich in Sachen, die ihn nichts angehen, die er nicht versteht, il se mêle de ce qui ne le regarde pas, il s'ingère dans les affaires qu'il n'entend point; in was - Sie sich? de quoi vous mêlez-vous? sich in einen Streit, eine Unterredung -, se mêler d'une dispute, d'une conversation; man muß sich nicht in fremde Händel -, il ne faut point se fourrer dans les affaires d'autrui, s'ingérer, se mêler des ..; er mischt sich in Alles, il s'entremêle dans tout; er mischt sich gern in anderer Leute Sachen, il aime à se mêler; fa. - Sie sich in Ihre Sachen, mêlez-vous de vos affaires, de votre métier, cf. *mêler*, *mélanger*, *mixtionner*; das -, c. Mischung.

Mischer, s; -inn, f. (eine P., die etwas mischet) qui mêle, qui mélange ꝛc., cf. mischen.

Mischfarbe, f. (eine gemischte F.) couleur mêlée, mélangée; -farbig, a. ad. (gemischte Farben habend); -farbige Zeuge, (*melirte) étoffes mêlées, mélangées; -fleisch, n. *Cui.* (eine Speise von gemischtem Fleische, *Ragout) le ragoût; -futter, *Econ.* (Wicken und Haber ꝛc. unter einander gebauet; it. unter einander geschüttet, als Futter für das Vieh) la dragée; it. la provende; -gefäß, n. (ein G., verschiedene Dinge darin zu mischen) vase destiné à mêler; -geschlecht, n. (von versch. Menschen- od. Thierarten erzeugtes) métis; race métive, race procréée de différentes espèces; -getreide, -korn, n. sp. (gemischtes G. od. K., unter dem andere Getreide-arten befindlich sind) le méteil, la mouture, c. Mangkorn; -krug, c. -gefäß; -speise, f. (gemischte Speise) viandes mêlées, mets composé de différentes viandes ꝛc.; -spiel, n. (gemischtes Sp., bes. ein gemischtes Schauspiel, wo kein reines Lustspiel od. Trauerspiel ist; *Tragikomödie) pu. tragi-comédie, f; -stein, (ein gemischter St., der aus zus. gewachsenen Stücken versch. Steinarten bestehet; *Breccie) la brèche; -theil, (einer der Theile, wo zus. ein gemischtes Ganzes ausmachen; *Ingrediens) l'ingrédient, la drogue; der hauptsächliche .., le principal ingrédient; -topf, 1. c. -gefäß; -trank, dim. -tränkchen, n. (ein gemischter T., bes. eine gemischte flüssige Arzenei; *Mixtur) le mélange; *Phar.* mixtion, mixture, f; -wein, (gemischter W.) vin mêlé; -wort, n. (ein W., dessen Bestandtheile aus mehrerlei Sprachen genommen sind) mot composé, tiré de plusieurs langues.

Mischling, es; e, c. -futter; it. c. Blendling.

Mischmasch, es; e, (ein gemischtes Ding, z. B. ohne Ordnung und Wahl unter eina. geworfene Speisen, Sätze, Worte ꝛc.) fa. mp. *mélange*, *tripotage*; Ihre Köchinn hat da einen sonderbaren - gemacht, votre cuisinière a fait là un singulier *m.*, *trip.*; ein - von aller Art Leute, un *m.* de toutes sortes de gens; ein sonderbarer - von guten und schlechten Sachen, un *m.* singulier de bonnes et de mauvaises choses; es ist ein bloßer -, was er sagt, vorbringt, tout ce qu'il dit, qu'il débite n'est que galimatias.

Mischmaschen, vn. va. (einen Mischmasch machen) fa. mp. entremêler, embrouiller, tripoter; so verschieden-artige Dinge muß man nicht -, il ne faut point entremêler des choses si disparates.

Mischmascher, s; (der einen Mischmasch macht) fa. mp. qui mêle, qui embrouille.

Mischmascherei; en, f. 1. sp. (das Mischmaschen) mp. act. de mêler, d'embrouiller; embrouillement; 2. c. Mischmasch.

Mischung; en, f. 1. (die Hdl., da man ein Ding mit dem andern mischet, und die Art und Weise, etwas zu mischen, od. wie etwas gemischt ist) act., manière de mêler, de mélanger, cf. mischen; 2. (der Zustand, da etwas gemischt, auf eine gewisse Art zus. gesetzt ist) le *mélange*; die - der Farben, le *m.* des couleurs; *Dor.* (eine flüssige Materie, die anstatt des Oelgrundes gebraucht wird, um darauf zu vergolden) mixtion, f; 3. (ein Gemisch, cf.) *m.*; fg: diese Frau ist eine - von übertriebener Sittsamkeit und Gefallsucht, cette femme est un composé, un ambigu de pruderie et de coquetterie; -sverwandtschaft, *Ch.* c. Verwandtschaft.

*Miserere, c. Darmgicht.

Mispel; n, f. (die Frucht des -baumes) nèfle, f; -baum, le néflier; der gemeine .., (ein ästiger Strauch) le néflier cultivé; -braun, a. ad. *Tt.* (braun wie teige -n, eine Art der braunen Farbe) brun couleur de nèfle.

Miß, ad. (verfehlet, vergebens, ungewiß) *P.* haben ist gewiß, kriegen ist -, (ungewiß) un tiens vaut mieux que deux tu l'auras; darin sind Sie -, (irren Sie sich) vous vous trompez en cela, en ce point; vous vous abusez, vous vous adressez mal; it. (in Zusammensetzungen mit Grundwörtern, und bes. mit Aussagewörtern, wo es eine Entfernung, Abweichung, Trennung, Abwesenheit bedeutet) 1. (eine Abweichung od. Abwesenheit in Ansehung der Beschaff., eine widerliche Verschiedenheit); -hellig, (im Gegensatze von einhellig) discordant, dissonnant; -laut, -ton, -klang, la cacophonie, dissonnance; -schwören, (falsch) jurer faux, se parjurer; 2. (eine unwillkürliche Entfernung von einer Absicht, die Verfehlung eines Zieles, aus Versehen, Irrthum oder Zufall); -gehen, -greifen, -schlagen, -treten ꝛc., c. fehlgehen ꝛc.; -rathen, c. abrathen; 3. (eine Entfernung, Abweichung von einer Absicht, Bestimmung, Regel, wo es die Begriffe übel, böse, schlecht, auf eine mildere Art ausdrückt, und ein Zuwiderlaufen gegen jene Absicht ꝛc. bezeichnet); -fallen, déplaire; -handeln, maltraiter; -heirath, f. mésalliance, f; -vergnügt ꝛc., mécontent ꝛc.

Miß-achten, (ich habe ge-achtet; nicht achten, gelinder als ver-) mésestimer; -ändern, (ich habe gemißändert; schlecht ändern) changer mal qh, d'une manière non convenable; -arten, vn. av. s. (ich bin -geartet; aus-) dégénérer; -begriff, (ein irriger B.) fausse idée ou notion; -behagen, vn. av. h. (-behagt; schlecht behagen) se déplaire, ne pas se plaire; es -behagt mir hier, je me déplais, je ne me plais pas ici; -behagen, n. (die Empfindung, da einem etwas nicht, od. übel behagt) le malaise; mésaise, f; le déplaisir; ich empfinde ein gewisses .. im ganzen Körper, je sens un certain malaise dans tout le corps; er bezeugte mir sein .. an dieser Unterhaltung, il me témoigna le déplaisir que lui causa cette conversation; -behaglich, a. ad. (-behagen erregend, verursachend, mit -behagen verbunden); dies war ihm sehr .., cela lui fit bien du déplaisir; ich fand ihn in einer sehr -behaglichen Stimmung, je l'ai trouvé fort mal disposé; -belieben, n. (der Mangel an Belieben, das Zuwiderseyn) le *mécontentement*;

er drückte sein .. daran auf eine sehr unzweideutige Art aus, il en manifesta son *méc.* d'une manière non équivoque; -beliebig, a. ad. (kein Belieben zu etwas habend und darin gegründet); es ist ihm .., cela ne lui plait pas, cela lui déplait; -bessern, (ich habe gebessert od. -gebessert; das Bessere verfehlen) mal choisir, se méprendre; -bieten, vn. ir. av. h. (ich habe -geboten; weit unter dem Werth bieten) mésoffrir; -bild, n. (ein verfehltes, ungestaltes B.) figure manquée, difforme; -bilden, (ich habe -gebildet; fehlerhaft, falsch bilden, vom Geiste) former mal; er ist -gebildet, c'est un esprit mal tourné; -billigen, (ich habe gemißbilligt; für unbillig erkennen, erklären) désapprouver, improuver; ich -billige es nicht, je ne le désapprouve point; jedermann -billiget sein Betragen, tout le monde improuva, désapprouva sa conduite; er -billiget immer Alles, c'est un éternel *désapprobateur*, *improbateur*; -billigend, a. ad. *dés.*, *imp.*; ein -billigender Blick, Ausdruck, un regard *dés.*, *imp.*, une expression désapprobatrice, improbatrice; das -billigen ꝛ. die -billigung, la désapprobation, improbation; eine zum -billigen geneigte Gemüthsart, un caractère *dés.*, *imp.*; -billiger, s; inn, f. (P., die -billiget) *dés.*, désapprobatrice, *imp.*, improbatrice; diese Handlung hat viele -billiger gefunden, cette action a trouvé bc. de désapprobateurs, d'improbateurs; -bitten, ir. (ich habe -gebeten; vergeblich bitten) prier en vain, vainement, être refusé; -brauch, 1. (ein fehlerhafter, zweckwidriger Gebrauch) sp. l'*abus*; der .. welchen er von seiner Gewalt machte, l'*a.* qu'il fit de son autorité; ich will es Ihnen erlauben, aber machen Sie keinen .. davon, je vous le permets, mais n'en abusez pas; 2. (ein sachwidriger schädlicher Brauch) *a.*; es hatten sich verschiedene -bräuche in die Rechtspflege eingeschlichen, il s'étoit glissé divers *a.* dans la justice; die -bräuche abschaffen, den -bräuchen steuern, reformer, corriger, retrancher les *a.*; das ist nicht durch das Gesetz befohlen, das ist ein bloßer .., cela n'est pas ordonné par la loi, ce n'est qu'un *a.*; -brauchen, (ge-braucht, od. -braucht; auf eine zweckwidrige Art gebrauchen) *abuser*, *méuser*; jemandes Güte, Geduld ꝛ .., *ab.*, *m.* de la bonté, de la patience ꝛ de qn; seine Gewalt zum Bösen .., abuser, faire un usage pernicieux de son pouvoir; er hat Ihre Wohlthaten gemißbraucht, il a mésusé, abusé de vos bienfaits; den Namen Gottes -brauchen, (sich dess. ohne Noth bedienen) prendre le nom de Dieu en vain; geben Sie wohl Acht, daß man Sie nicht -brauche, (Ihnen nicht zu nahe trete) prenez bien garde qu'on ne vous entame; Schwachköpfe sind leicht zu .., (zu hintergehen) on abuse facilement les, des esprits faibles; seine Freunde .., (sich ihre Gutwilligkeit ꝛ zum Nachtheile ders. zu Nutze machen) *ab.* de ses amis; eine Frau, ein Mädchen .., (sich fleischlich mit ihnen vermischen, bes. wenn dies mit Gewaltthätigkeit verbunden ist) *ab.* une, d'une femme, fille, la violer, c. *abuser*; das .., l'act. d'*ab.*, l'abus, cf. -brauch; -bräuchlich, a. ad. (auf eine unrechte Art gebraucht) abusif, ve, -ment; eine -bräuchliche Gewohnheit, une coutume abusive; -bündniß, f. (ein nachtheiliges, schädliches Bündniß, bes. ein solches Ehebündniß) mésalliance, f. c. -heirath; *-credit, *Com.* (die Verminderung, der Verlust des Credits; it. die Verringerung, das Abnehmen des Ansehens) *discrédit*; it. *défaveur*, f; die Verschreibungen des und des kommen in .., seine Wechsel sind in .., les billets d'un tel tombent dans le *dis.*, ses lettres de change sont dans le *dis.*; der .. der Banknoten, la *déf.* des billets de banque; in .. gefallene Staatspapiere, papier d'état discrédités; eine Sache, jemand in .. bringen, décrier, discréditer une chose, perdre qn dans l'esprit d'un autre, faire tomber qn en défaveur; seitdem er in .. gekommen ist, (in Ungnade gefallen ist) depuis sa *déf.*, depuis qu'il n'est plus en faveur; er hat ihn bei dem und dem in .. gebracht, (in ein nachtheiliges Licht gestellt) il l'a perdu dans l'esprit d'un tel; -deuten, (ich habe ge-deutet, -gedeutet, (nicht gut: -deutete); der Absicht und der S. zuwider deuten) expliquer, interpréter mal; -deuten Sie meine redlichen Absichten nicht, n'interprétez pas mal mes intentions; diese Handlung kann ge-deutet werden, cette action peut être interprétée en mal, en mauvaise part; eine Stelle .., abuser d'un passage, le dénaturer, lui donner un autre sens; -deutung, f. 1. sp. (die Handl. da man etwas -deutet) l'act. de mal interpréter, expliquer qh; 2. (eine falsche, irrige Deutung; die Worte ꝛ worin dies. enthalten ist) mauvaise, fausse *interprétation*, explication; man gibt allen Ihren Reden eine .., on donne une mauvaise *int.* à, on interprète mal tous vos discours; -druck, 1. (ein falscher, fehlerhafter Druck) mauvaise, fausse, défectueuse impression; 2. (eine Druckschrift, mit der man seinen Zweck, den Verlag verfehlt, und die daher liegen bleibt und endlich als Packpapier verbraucht werden muß; *Makulatur) mauvais ouvrage; maculature, f; -drucken, (ich habe -gedruckt; falsch drucken) imprimer mal, incorrectement; -empfehlen, ir. (ich habe -empfohlen; übel, schlecht empfehlen) mal recommander; dergleichen Sachen .., de pareilles choses recommandent mal, ne recommandent point; er hat sich -empfohlen, (schlecht empfohlen) il s'est mal recommandé; -ernte, f. (fehlgeschlagene, schlechte E.) mauvaise, pauvre récolte; es hat eine ... gegeben, la récolte a manqué; -ernten, (ich habe -geerntet; eine schlechte Ernte haben) faire une mauvaise récolte; -erziehen, ir. (ich habe -erzogen; schlecht erziehen) mal élever; -fall, (ein unangenehmer Zufall, ein Unglück; it. eine unglückliche Niederkunft) v. accident fâcheux, malheur; it. une fausse-couche; -fallen, vn. ir. (ich habe ..; unangenehm, übel in die Sinne fallen, Unlust erwecken) déplaire, désagréer; die Ziererei -fällt mir, l'afféterie me déplait; sie ist nicht schön, aber sie -fällt nicht, elle n'est pas belle, mais elle ne déplait pas; das Stück hat Einigen gefallen, und Andern .., la pièce a plu aux uns et déplu aux autres; diese Redensarten .. mir sehr, ces façons de parler me déplaisent, me désagréent fort; sein Verfahren hat jedermann .., son procédé a déplu à tout le monde; es -fällt mir hier, je me déplais ici; -fallen, n. sp. (die Empfindung, da etwas -fällt, unangenehm in die Sinne fällt) le déplaisir, mécontentement; sein -fallen äußern, témoigner son déplaisir; -fällig, a. ad. 1. (-fallen erregend, verursachend) déplaisant, e; désagréable; dieser Mensch hat etwas -fälliges an sich, cet homme a qh qui déplait; ein -fälliges Betragen, manières désagréables, qui déplaisent; sich jemand .. machen, déplaire, se rendre désagréable à qn; das -fällige, ce qui déplait; 2. *Chanc.* (-fallen empfindend, mit -fallen): wir haben .. vernommen, nous avons vu avec peine, avec déplaisir; -fälligkeit, f. sp. 1. (der -zustand, da etwas -fällig ist) état d'une chose qui déplait; 2. c. -fallen; -farbe, f. (eine widrige, eine falsche, unechte, verblichene Farbe, und ein solcher Farbenkörper) couleur désagréable, ternie; faux-teint; -fassen, c. -verstehen; -folge, f. (eine üble, unangenehme Folge) suite désagréable, fâcheuse; non-nécessité; -folgen haben, (verdrießliche ..) mésarriver, mésavenir; avoir des suites fâcheuses, une issue fâcheuse; -folgen, vn. av. f. (ich bin -gefolgt; nicht folgen, nicht gehorsam seyn; it. auf eine unerwünschte, unangenehme Art folgen) ne pas écouter; désobéir; it. avoir de fâcheuses suites; er ist meinem Rath -gefolgt, il n'a pas écouté, suivi mes conseils; alles, was daraus -folgen wird, tout ce qui en résultera de fâcheux; -folgern, (ich habe ge-folgert; unrichtig folgern) mal conclure, tirer de fausses, de mauvaises conclusions ou conséquences; -form, f. (eine fehlerhafte, unangenehme F.) forme désagréable, qui déplait, défectueuse; -formen, (ich habe mißgeformt; fehlerhaft, widrig formen): ein -geformter Mensch, homme difforme, mal fait; -förmig, a. ad. (eine -form habend, zeigend) difforme, cf. -gestalten; -gebären, vn. av. h. (ich habe -geboren; eine unzeitige Geburt zur Welt bringen; *abortiren; it. eine -geburt od. -gestalt zur Welt bringen) faire une fausse couche, avorter; it. accoucher d'un monstre; -geberde, f. (eine widerliche, unangenehme Geberde; *Grimasse) la grimace; -geberden, sich, (ich habe mich -geberdet; sich widerlich geberden; it. sich auf eine unanständige Weise benehmen) faire des grimaces; grimacer; it. se conduire indécemment; -geberdig, a. ad. (-geberden machend) grimacier, ère; -gebot, n. (ein schlechtes, zu niedriges Gebot auf eine S., cf. bieten) offre mesquine, déraisonnable; ein .. thun, mésoffrir; -geburt, f. 1. (der Zufall, da eine P. -gebäret od. eine unzeitige Geburt zur Welt bringt) la fausse couche, l'avortement; 2. (ein zur Welt gebrachtes Geschöpf, dessen Gestalt von der gewöhnlichen und regelmäßigen abweicht; it. eine unvollkommene, mangelhafte Geburt) le monstre; it. l'avorton; fg: die Sünde ist die .. der Hölle, le péché est un monstre sorti des enfers; -gefallen, c. -fallen; -gehen, vn. ir. av. f. 1. (irre gehen) se fourvoyer, s'égarer; 2. c. -lingen; -gissung, f. *Mar.* (falsche Muthmaßung) erreur d'estime; -gelaunt, c. -launig; -geschick, n. (ein feindliches, widerwärtiges Geschick): sein ... ließ ihn die Bekanntschaft dieses Bösewichts machen, sa mauvaise fortune, sa mauvaise destinée, sa mauvaise étoile lui fit faire la connoissance de ce scélérat; durch ein sonderbares .., par une étrange fatalité; laßt uns im -geschicke (Unglück) die Hoffnung nicht verlieren, ne perdons pas l'espérance dans l'adversité; er ertrug dieses .. geduldig, il supporta patiemment ce désastre, ce malheur; -geschmack, (ein unangenehmer, häßlicher Geschmack; fg: ein falscher, unrichtiger Geschmack im Gebiet des Schönen) mauvais goût, goût dépravé; -geschöpf, c. -geburt. 2; -gestalt, f. 1. (eine von dem Gewöhnlichen, wie auch vom Schönen und Regelmäßigen abweichende od. dess. ermangelnde Gestalt) sp. difformité, f; die .. des Körpers, la difformité du corps; 2. (eine -gestaltete P., ein -gestaltetes Ding) personne ou chose difforme; man findet nirgends so viele -gestalte als in diesem Dorfe, on ne trouve nulle part autant de personnes difformes, mal faites que dans ce village; *Bo.* eine .., (eine Pfl., deren Theile widernatürlich gebildet sind) monstre; monstruosité, f; -gestalten, (ich habe -gestaltet; häßlich gestalten) difformer, défigurer; ein -gestalteter Mensch, un homme difforme, mal fait, mal bâti; -gestaltheit, f. sp. (die Eig. einer P. od. S., da sie -gestaltet ist) la difformité; -gestaltig, a. ad. (eine -gestalt habend) difforme; -gestaltung, f. (etwas -gestaltetes) difformité, f; angeborene -gestaltungen werden nicht leicht verbessert, les difformités de naissance se corrigent difficilement; -getön, n. sp. (unangenehm, widerlich) dissonance, discordance, f; -gewächs, n. (ein widernatürlich gestaltetes G.) plante monstrueuse; -glück, n. (das -lingen) la mauvaise fortune, la .. réussite, la non-réussite; -glücken, vn. av. f. (es ist -geglückt od. -glückt; nicht glücken, übel glücken) ne pas réussir, mésarriver, mésavenir, manquer; die Sache ist -glückt, ihm -glückt, l'affaire a manqué, il a manqué son coup, il n'a pas réussi; -gönnen, (ich habe ge-gönnt; nicht -gönnen) envier; Andern ihr Glück .., envier la fortune d'autrui; ich -gönne ihm seine Reichthümer, sein Ansehen nicht, je ne lui envie point ses richesses, sa faveur; je ne suis pas jaloux de son crédit, cf. beneiden; das .., cf. -gunst; -greifen, vn. ir. (ich habe -gegriffen; fehlgreifen; se méprendre; *Mu.* (einen falschen Ton greifen) toucher faux, toucher une fausse touche, une fausse corde ꝛ; fg: .., (einen -griff thun); er hat oft -gegriffen, ehe er diese Verfahrungsart kannte, il s'est souvent mépris avant de connoître cette méthode; -griff, (ein verfehlter falscher Griff, bes. in der Tonkunst): einen .. thun, toucher faux, cf. -greifen; fg: (eine irrige, schlechte Wahl, Ergreifung eines Mittels, wodurch man seinen Zweck verfehlt, od. überh. ein Irrthum) bévue, méprise, f; ein großer, grober .., une grande, lourde méprise, une méprise grossière; das ist ein seltsamer .., c'est une étrange bévue, méprise; er versteht nichts vom Finanzwesen, er hat unzählige -griffe gemacht, il n'entend rien aux finances, il a fait une infinité de bévues; -gunst, f. sp. (der Zustand, da man einem Andern etwas -gönnet) envie, jalousie, f. cf. Abgunst, Eifersucht, Neid, Scheelsucht; -günstig, a. ad. (-gunst habend, zeigend, in ders. gegründet) envieux, jaloux; er ist .. auf mein Glück, il est envieux, jaloux de ma bonne fortune; er sieht Sie mit -günstigen Augen an, il vous regarde avec des yeux jaloux, envieux, pleins d'envie; -hall, (-laut) c. -klang; -hallig, -hällig, a. ad. (einen abweichenden, bes. widrigen Ton habend, gebend) dissonnant, e; discordant, e; fg: ord. -hellig, (von den gehörigen Verhältnissen abweichend, übel stehend; it. in seinen Absichten von Andern abweichend, uneinig): unter einander -hellig seyn ne pouvoir s'accorder, s'accorder mal, être, vivre en dissension; -hälligkeit, c. -helligkeit; -handeln, 1. vn. av. h. (ich habe -gehandelt; übel, unrecht handeln) *Ecr.* was habe ich -gehandelt od. gesündigt? quelle faute ai-je commise et

en quoi vous ai-je offensé? wir haben -gehandelt, nous avons péché; 2. va. (ich habe ge-handelt; aus Verachtung, Haß, Zorn ꝛc. großes Uebel, Schmerzen ꝛc. zufügen) *maltraiter;* er hat ihn .. lassen, il l'a fait *m.*; er hat seine Frau ge-handelt, il a maltraité sa femme; *Pra.* il a sévi contre sa femme; er hat ihn mit Worten ge-handelt, (ist ihm grob begegnet) il l'a maltraité de paroles, il l'a brutalisé; das .., die -handlung, f. 1. (eine unerlaubte böse Hdl.) pu. mauvaise action, faute, péché; 2. (eine thätliche Behandlung Anderer) mauvais traitement; *Pra.* les sévices; er hat alle Arten von -handlungen erfahren müssen, il a éprouvé toutes sortes de mauvais traitements, il a été maltraité de toutes manières; sie will sich von ihrem Manne wegen -handlungen trennen, elle veut se faire séparer de son mari pour cause de sévices; -heirath, f. (eine unvortheilhafte Heirath, bes. einer vornehmen P. mit einer P. geringern Standes) mésalliance, f; eine .. thun, faire une mésalliance, se mésallier; ich wollte keine .. eingehen, je n'ai pas voulu me mésallier; -heirathen, vn. (ich habe -geheirathet; eine -heirath thun) se mésallier; -hellig, c. -hällig; -helligkeit, (-hälligkeit); en, f. (der Zustand des -hälligseyns) la dissonnance, discordance; fg: 1. (der Mangel des richtigen Verhältnisses; der Mangel an Uebereinstimmung) la disproportion; 2. (die Verschiedenheit in den Meinungen und Grundsätzen und die Aeußerung derselben) dissension, f; es herrschen zwischen ihnen -helligkeiten, ils sont en dissension, il y a de la discorde entr'eux; -hören, (falsch hören) mal entendre; -jahr, n. (ein schlechtes, unfruchtbares) une année stérile, orvaleuse; une mauvaise année; -kauf, (ein unvortheilhafter Kauf) mauvais marché, achat; mésachat, mauvaise emplette; Sie haben da einen .. gethan, vous avez fait là une mauvaise emplette; -kaufen, vn. (ich habe -gekauft; schlecht kaufen, sich im Kaufe betrügen) més-acheter, faire un mauvaise achat, une mauvaise emplette; -kennen, ir. ich habe ge-kannt od. -kannt; unrecht kennen, unrecht beurtheilen) méconnoître; Sie ... mich, ... mich sehr, vous me méconnoissez, vous me connoissez mal, bien mal; ich habe Ihre Güte -kannt, ich hätte Ihnen folgen sollen, j'ai méconnu vos bontés, j'aurois dû suivre vos conseils, c. verkennen; -kenntlich, a. ad. (schwer kenntlich) méconnoissable; -kenntniß, f. (eine fehlerhafte, unrichtige Kenntniß od. Kunde) erreur, connoissance fautive, erronnée; aus .. der Natur, der Geschichte glauben sie ꝛc. faute de bien connoître la nature, ne connoissant pas assez l'histoire, ils croient ꝛc; -klang, (ein falscher, unangenehmer, widriger Klang; *Dissonanz) la *dissonnance, discordance,* cacophonie; der .. der Tonwerkzeuge, la *disson., disc.* des instruments; das ist ein .., das bildet einen .., -klänge, c'est une *disson.*, cacophonie, cela forme une *disson., disc.*, des sons discordants, cf. Uebelklang; -kleiden, (ich habe ge-kleidet; durch Kleidung unkenntlich machen, verstellen) pu. déguiser, travestir, défigurer; fg: (übel kleiden, anstehen); diese Farbe -kleidet ihn, cette couleur lui sied mal, lui va mal; Zorn -kleidet das schönste Gesicht, la colère défigure le plus beau visage; -klingen, vn. ir. av. h. (ich habe -geklungen; unrein, übelklingen) dissonner; sonner mal; faire une discordance, dissonnance; -launisch, a. ad. (der -laune hängig, leicht aufgelegt, zur -laune geneigt) de mauvaise humeur; er ist ein -launischer Mensch, c'est un homme chagrin, de mauvaise humeur; -laut, (ein unreiner, unangenehmer Laut in Verbindung mit andern Lauten) la dissonnance, discordance, cacophonie; -lauten, (ich habe -gelautet; übel, unangenehm, widrig lauten) dissonner; -leiten, (ich habe -geleitet; falsch, übel leiten; pu. fg:) mal conduire, mal mener; fourvoyer; er ist in dieser Sache -geleitet worden, on l'a fourvoyé, mal mené dans cette affaire; -lenken, (ich habe -gelenkt; falsch übel lenken) mal diriger, cf. -leiten; -lingen, vn. ir. av. s. (es ist -lungen; schlecht gelingen) mésarriver, mésavenir, ne pas réussir; échouer, manquer; der Anschlag ist ihm -lungen, le coup lui a manqué, il a manqué son coup; oft .. die besten Plane, souvent les projets les mieux concertés échouent, ne réussissent pas; eine -lungene Unternehmung, une entreprise manquée, échouée; das .., la mauvaise réussite, la non-réussite, la mésaventure; -muth, sp. (die unbehagliche Gemüthsstimmung, da man unzufrieden ist, an nichts Vergnügen findet) le découragement, chagrin, la mauvaise humeur; .. empfinden, être de mauvaise humeur; wann ihn sein .. anwandelt, quand sa mauvaise humeur lui prend, cf. Unmuth; -müthig, (-muthig) a. ad. (-muth habend, zeigend) chagrin; de mauvaise humeur, découragé; er ist äußerst .., il est extrêmement chagrin, c. verdrießlich; -müthigkeit, c. -muth; -pickel, *Expl.* (ein weißer Arsenikkies, wo mit Arsenik vererztes Eisen ist) la pyrite blanche; mine d'arsenic blanche, mine arsenicale blanche; -rathen, 1. vn. ir. av. s. (ich bin ..; nicht gerathen, schlecht gerathen) manquer, ne pas réussir, cf. -lingen; das Getreide, die Früchte sind .., les bleds, les fruits ont manqué, n'ont pas réussi; die Theurung rührt vom .. des Getreides her, la cherté provient de ce que les bleds ont manqué; 2. va. ir. (ich habe -gerathen) 1. (schlecht rathen, errathen) deviner mal; 2. (einen schlechten Rath geben) donner un mauvais conseil, conseiller mal; 3. (abrathen, cf.) déconseiller, dissuader; die Freunde, welche ihm diese Heirath -riethen, les amis qui lui ont déconseillé ce mariage, qui l'en ont dissuadé; -rechnen, (ich habe -gerechnet; falsch rechnen) mécompter, se mécompter; das .., l'act. de ..; -rechnung, f. le mécompte; -schaffen, ir. (ich habe -geschaffen; häßlich, -förmig schaffen) déformer, difformer, défigurer; ein -geschaffener Mensch, un homme défiguré, difforme, mal fait, mal bâti; -schall, (ein unangenehmer, unreiner Schall) son désagréable; cacophonie, f; -schallen, vn. ir. av. h. (unangenehm, widerlich, unrein schallen) dissonner, mal sonner, être dissonnant; -schätzen, (ich habe -geschätzt; nicht gehörig, nicht nach Würde schätzen) mésestimer; estimer, priser mal, ne pas assez estimer; -schießen, vn. ir. (ich habe -geschossen; fehl schießen) manquer le but, son coup; -schlag, (ein -lungener, verfehlter Schlag; it. eine -lungene Absicht) coup manqué; -schlagen, ir. vn. av. h. (ich habe -geschlagen) 1. (fehlschlagen) manquer, manquer son coup; 2. av. s. (nicht nach Wunsche einschlagen, -rathen); die Ernte ist dieses Jahr ganz -geschlagen, la récolte a tout-à-fait manqué, la moisson n'a pas été bonne cette année; -schwören, vn. ir. (ich habe -geschworen; falsch schwören) jurer faux, se parjurer; -schwur, (Meineid) le faux serment, le parjure; -sehen, vn. ir. (ich habe -gesehen; nicht recht sehen) mal voir; -stand, sp. (ein übler, -licher Zustand) la situation, l'état pénible, la défaveur; in .. gerathen, tomber en défaveur, cf. -credit; it. (Uebelstand) inconvénient, (messéance, f. vl.); das verursacht einen großen .., cela produit un grand inconvénient, embarras; -ständig, a. ad. (einen -stand habend, übel anstehend) embarassant, incommode; -stellen, ich habe -gestellet; unrecht, fehlerhaft stellen) pu. mal placer, .. ranger; fg: (in ein falsches Licht stellen) défigurer; mettre dans un faux jour; -stimmen, (ich habe -gestimmt) 1. va. (falsch, unrichtig stimmen) mal accorder; désaccorder; fg: (in eine üble Stimmung versetzen) donner de l'humeur à qn, le rendre de mauvaise humeur; das hat ihn -gestimmt, cela lui a donné de l'humeur, l'a mis en mauvaise humeur; er ist -gestimmt, il est de mauvaise humeur, mal disposé; 2. vn. av. h. (eine verschiedene, wie auch eine falsche, üble Stimmung haben) dissonner, discorder; -stimmig, a. ad. (in einer -stimmung befindlich) mal accordé; désaccordé; fg: mal disposé, de mauvaise humeur; -thun, vn. va. ir. (ich habe -gethan; unrecht, übel handeln) en agir, en user mal; -ton, (-laut ꝛc.) c. -klang; -tönen, c. -stimmen. (2); -trauen, vn. av. h. (ich habe ge-trauet; kein Zutrauen haben, äußern) méfier, défier, avoir de la défiance ou méfiance; einem .., se méfier, se défier de qn; er -trauet jedermann, il se méfie, se défie de tout le monde; es -trauet einer dem andern, ils se défient l'un de l'autre; das .., n. sp. (der Zustand, da man nicht trauet, und die Aeußerung wodurch man dieses an den Tag legt) la défiance, méfiance; .. haben, verrathen, être dans la défiance, témoigner de la défiance; diese Aeußerung flößte mir .. ein, ce propos m'inspira de la défiance; mit Recht setze ich ein .. in das, was er sagt, c'est avec raison que je me défie de ce qu'il dit, *cf. défiance;* -trauisch, a. ad. (-trauen habend, zeigend und darin gegründet) *défiant, méfiant;* ein -trauischer Mensch, eine -trauische Frau, un homme *d., m.*, une femme défiante, méfiante; der -trauische ist keiner Freundschaft fähig, le *m.* n'est pas capable d'amitié; diese Aeußerung machte mich .., ce propos me rendit méfiant, défiant; -trauisch in sich selbst seyn, se méfier de soi-même; ein -trauischer Blick, un regard *d., m.*; -treten, vn. va. ir. (ich habe -getreten; fehltreten) faire un faux pas; trébucher, glisser; -treue, f. (eine unrechte, unzweckmäßige) die .. des Uebersetzers, la trop grande fidélité, la fidélité mal entendue du traducteur; -tritt, (ein verfehlter, falscher Tritt) faux pas; einen .. thun, faire un faux pas; it. (ein Versehen); das war ein großer .., c'étoit une grande bévue, une grande imprudence, cf. Fehltritt; -urtheil, n. (ein falsches Urtheil) faux, mauvais jugement; -urtheilen, vn. (ich habe -geurtheilt; falsch urtheilen) mal juger, juger faussement; -verbinden, ir. (ich habe -verbunden; falsch, fehlerhaft od. auf eine nachtheilige Art verbinden) accoupler, joindre, réunir mal adroitement, sans choix; sich .., (eine -heirath treffen) se mésallier; -vergnügen, n. sp. (das unangenehme Gefühl beim Anblick od. bei der Erfahrung einer -fälligen S.) le *déplaisir, mécontentement,* désagrément; er, seine Aufführung hat seinen Eltern .. gemacht, große Ursache zum .. gegeben, il a donné, sa conduite a donné du *m.* à ses parents, de grands sujets de *m.*; man hat nichts als .. auf dieser Welt, il n'y a que *m.*, que déplaisir en ce monde; er hat sein .. hierüber geäußert, il en a manifesté, témoigné son *m.*; man hat oft nichts als .. davon, on n'en a souvent que du désagrément, cf. *déplaisir,* Verdruß; -vergnügt, a. ad. (-vergnügen empfindend und äußernd, und darin gegründet) *mécontent,* non content, *malcontent;* er ist über sein Schicksal .., il est *m.* de son sort; er gieng ganz .. fort, il s'en alla tout *méc.*; einen .. machen, mécontenter qn, le rendre *m.*; ein -vergnügtes Leben, une vie fâcheuse, désagréable; es gibt überall M-e, (die mit der Regierung unzufrieden sind) il y a partout des mécontents; -verhalten, n. (ein übles Verhalten) mauvaise conduite; -verhältniß, n. (ein unrichtiges; it. ein unangenehmes, widriges Verhältniß) disproportion, disconvenance, f; it. chose désagréable, fâcheuse; es ist ein großes .. zwischen ihnen, zwischen ihm und ihr, il y a une grande disproportion, disconvenance entr'eux, de lui à elle; was für ein .. finden Sie bei dieser Heirath? quelle disproportion trouvez vous dans ce mariage? Dinge in .. setzen, disproportionner des choses; in .. leben, in -verhältnisse verwickelt seyn, vivre, être impliqué dans des relations fâcheuses, désagréables; -verhältnißmäßig, a. ad. (einem guten, richtigen Verhältnisse nicht gemäß) disproportionné; -verstand, 1. (der falsche, unrichtige Verstand eines Wortes od. einer Rede) le mal-entendu; diesem Streite lag ein .. zum Grunde, c'est un *m.* qui a causé cette dispute, c. -verständniß; -verständlich, (dem -verstande unterworfen) sujet à être mal entendu; -verständniß, n. 1. (so viel als -verstand) mal-entendu; allen -verständnissen vorbeugen, prévenir tous les mal-entendus; 2. (eine Uneinigkeit, Spannung, sofern sie von einem -verstande herrührt) *mésintelligence,* f; sie leben im .., es walten -verständnisse zwischen ihnen ob, il y a de la *m.* entr'eux; alle -verständnisse heben, lever, ôter tous les sujets de *m.*; -verstehen, ir. (ich habe -verstanden; unrecht, falsch verstehen) mal entendre, mal comprendre; -wachs, sp. 1. (das fehlerhafte, häßliche Wachsen od. Wachsthum) excroissance, difformité, f; den .. eines Gliedes verhindern, empêcher qu'un membre ne soit difforme; prévenir, empêcher la difformité d'un ꝛc, qu'il ne s'y forme une difformité; *Bo.* .., (ein mageres und schlechtes Wachsthum, wobei die Blätter bleichen, kleiner werden und die Pf. endlich selbst ausgehet) l'étiolement; 2. (das fehlgeschlagene Wachsthum der Feldfrüchte, bes. des Getreides); ein Jahr, in welchem sich ein .. ereignet, heißt -jahr, une année où les bleds, les fruits ont manqué, est une mauvaise année, une année stérile; wir hatten dieses Jahr völligen -, nous avons eu une très mauvaise année, les fruits de la terre, les bleds ont absolument manqué cette année; 3. c. Unkraut; -wachsen, vn. ir. av. s. (ich bin -gewachsen, fehlerhaft, häßlich wachsen) croître

tre

tre mal; es ist Schade, daß dieses Mädchen so -gewachsen ist, c'est dommage que cette jeune personne ait la taille si contournée, soit si mal faite; -wahl, f. (schlechte Wahl) mauvais choix; -wählen, vn. (ich habe -gewählet; auf eine schlechte, nachtheilige Weise wählen) mal choisir; -weisen, ir. (falsch, unrichtig weisen) mal montrer ou enseigner; das .., le mauvais enseignement, le manque de méthode dans l'enseignement; *Mar.* die -weisung der Kompaßnadel, (die Abweichung ders.) la déclinaison ou variation de l'aiguille; -werken, -wirken, vn. av. h. (ich habe -gewirkt; eine üble, nachtheilige Wirkung haben) opérer mal; avoir, faire un mauvais effet; die Arzenei -wirkte, le remède opéra mal, fit un mauvais effet; -wort, n. (ein dem Begriffe, dem Zwecke nicht angemessenes; it. übel klingendes); -worte sprechen, se servir d'expressions mal choisies, de termes impropres; -wörter bilden, former des mots contre le génie de la langue, contre le goût; -wuchs, c. -wachs (2. 3.); -wurf, (ein Fehlwurf, cf.) le jet à faux; -zeichnen, (ich habe -gezeichnet; falsch, unrichtig zeichnen) mal dessiner, dessiner faux; -zug, (ein unrichtiger, fehlerhafter, nachtheiliger od. häßlicher Zug) un faux trait; (im Gesicht, auf einem Gemählde) trait désagréable, désavantageux; (im Schachspiele ꝛ) coup mal calculé, mal combiné.

Missen, 1. vn. av. h. (eine nothwendige S. nicht haben, nicht besitzen, sie entbehren) être privé, se passer de qh; soll ich Ihre Freundschaft (ihrer Freundschaft) -? dois-je être privé de votre amitié? ich kann diese Sache nicht -, je ne puis me passer de cela; 2. c. vermissen.

Missethat, f. (eine dem Rechten abweichende, den Gesetzen zuwider laufende That) crime, délit, péché; *Ecr.* der die - der Väter heimsuchet an den Kindern, qui punit l'iniquité des pères sur les enfants, cf. Verbrechen.

Missethäter; -inn, f. (P., wo eine Missethat begangen hat; Verbrecher, -inn) le *criminel*, la criminelle; einen - verurtheilen, condamner un c.; ein zum Tode verurtheilter -, un patient; die - besuchen, visiter les criminels.

Mißlich, a. ad. (was fehlschlagen, gegen unsere Wünsche schlechter werden kann) incertain, douteux, épineux, critique, équivoque, hasardeux, dangereux, périlleux; Kriegesglück ist -, nichts ist -er als der äußere Schein, le sort de la guerre est douteux, incertain; rien de plus équivoque, trompeur que les apparences; ein -es Geschäft, eine -e Unterhandlung, une affaire épineuse, périlleuse, une négociation épineuse; das war ein -er Augenblick, die Zeiten sind -, c'étoit un moment critique; les temps sont critiques; das ist ein -er Handel, c'est un coup hasardeux, un pas glissant; es sieht - mit ihm aus, (bedenklich) ses affaires sont très-équivoques, sont dans un état fort douteux, it. il est dangereusement malade, blessé ꝛ; es sieht - um seine Gesundheit, sa santé n'est pas des meilleures; -keit, f. sp. (der Zustand einer S., da sie - ist) incertitude, f., le hasard, le risque; die .. einer Sache, einer Unternehmung, l'incertitude d'une affaire, d'une entreprise, le hasard d'une ..

Mispilt, c. Arlesittich.

Mist, es; sp. *Mar.* (für Nebel) brume, f; -signale, n. (S., Zeichen bei einem -e od. Nebel) signaux de brume; 2. (der Koth von Menschen und Thieren; it. bes. der mit Stroh ꝛ vermischte, sofern er als die vorzüglichste Art des Dunges gebraucht wird) l'excrément, la fiente; it. le *fumier*, cf. Kuh-, Menschen-, Pferde-, Schaf-, Tauben-, Vieh- ꝛ; - machen, Stroh zu - machen, faire du *fu.*, réduire la paille en *fu.*; etwas auf den - werfen, jeter qh sur le *fu.*; Aecker mit - düngen, fumer des terres, y épandre du fumier, cf. Holz-, Stroh-, Wald- ꝛ; fg: fa. das ist nicht auf deinem -e gewachsen, (nicht deine Erfindung, dein Einfall ꝛ) cela n'est pas de votre cru, cela n'est pas parti, sorti de votre tête; wie mit -e fahren, (sehr langsam fahren) aller très-lentement en voiture, voiturer très-lentement; Geld wie - haben, (sehr viel Geld) fa. avoir force argent, fa. crever de biens, cf. *fumier*.

Mist=bad, n. *Chi.* (Art, an einen Körper Wärme zu bringen, da man sich des -es dazu bedient, und diese Verrichtung selbst) le bain de *fumier*, le bain de cheval; -bahre, f. la civière à *fu.*; -bauer, (ein B., der den - aus der Stadt zur Düngung seiner Felder holet) paysan qui voiture la boue, les ordures d'une ville; -beet, n. *Jar.* (ein mit Brettern eingeschlossenes kleines Beet; warmes Mittel, Gewächse frühe auf dems. zu ziehen) *couche*, f; ein .. anlegen, faire une c.; ein kaltes od. blindes .., (ein gewöhnl. B., um wo man einen kleinen Graben ziehet, und das man mit hitzigem -e ausfüllet) c. froide ou sourde; was ist in diesem -beete? was hat man in dieses .. gesäet? qu'y-a-t-il, qu'a-t-on semé sur cette c.? ein .. mit neuem warmen -e versehen, réchauffer une c., faire un réchauffement, cf. *couche*; -bier, n. (B., wo jemand seinen Nachbarn gibt, wofür ihm diese ein od. mehrere Fuder - auf den Acker fahren) bière pour le transport du *fu.*; -blätterschwamm, (eine Art hochstieliger Blätterschwämme, wo gern auf dem -e wächst) l'agaric des fumiers, l'amanite en massue; -bret, n. *Econ.* (Breter, welche auf den -wagen unten und zur Seite gelegt werden, den - zu laden) planche du tombereau à *fu.*; -fink, c. Bergfink; fg: fa. (eine unreinliche, schmutzige P.) vilain, e; crasseux, se; po. saligaud, e; -fliege, f. (die sich gern auf dem -e aufhält) la mouche merdivore; -fuhre, f. 1. (die Fuhre, das Fahren des -es auf das Feld) la voiture de *fu.*; -fuhren thun, voiturer du *fu.*; 2. (eine Fuhre, ein Fuder -) une voiture de *fu.*; -gabel, f. *Econ.* (G. an einem hölzernen Stiele, den - damit aufzuladen ꝛ) la fourche à *fu.*; -gauche, f. (das aus dem -e zus. gelaufene Wasser) l'eau de *fu.*, la mare; -grube, f. la fosse à *fu.*, la retraite, la mare; -haken, *Econ.* (den - damit von dem -wagen zu ziehen ꝛ) le croc à *fu.*; -hammel, c. -fink, fg.; -haufen, le *fu.*, le tas de *fu.*; -hof, *Econ.* (ein H., wo die -grube ist, od. wo der - gesammelt wird) le pailler; -käfer, 1. c. Dreckkäfer; 2. (eine andere Art im frischen -e, bes. Kuh-e lebender K.) le scarabé bédeau; 3. (eine Art Speckkäfer, wo sich im Pferde-e auf den Straßen aufhält) le dermeste stercoraire; -karre, f. -karren, le tombereau à *fu.*; -kasten, la caisse à *fu.*; -korb, la corbeille à *fu.*; -kraut, n. c. -melde; -lache, c. -pfütze; -lader, inn, f. qui charge du *fu.*; -lake, f. c. -gauche; -leiter, f. c. -bret; -melde, f. 1. c. Hundemelde; 2. (eine andere Art dess. Geschlechtes, der Schweinstod) anserine rouge; 3. (eine Art des Bingelkrautes) mercuriale vivace; 4. c. Waldmelde; -pfuhl, -pfütze, c. (eine Pf. von zus. gelaufener -gauche) le margouillis, la mare; -pilz, c. Blätterschwamm; -schaufel, f. pèle à *fu.*; -schwamm, c. -blätterschwamm; -statt, -stätte, f. (ein Platz, auf dem der - gesammelt wird) le pailler; -trage, c. -bahre; -vogel, (eine Art Tagfalter) le papillon de peuplier; -wagen, *Econ.* le chariot à *fu.*; -wasser, n. c. -gauche, -lache; -zeischen, c. Nebelzeichen.

Mistel; n, f. *Pla.* (ein Pilz, von sechserlei Arten) le gui, ou guy; die weiße -, le gui blanc, cf. Eich-; -beere, f. la baie de gui; -drossel, f. (die größte Art Drosseln, die gern die -beeren frißt) la grande grive de gui; -fink, -ziemer, c. -drossel.

*Misten, vn. av. h. *Mar.* (nebeln, als feiner Staubregen niederfallen); es mistet den ganzen Tag, la brouée, la brume ne discontinue pas.

2. **Misten**, 1. vn. av. h. (seinen Koth von sich geben, von den größern Thieren gebräuchlich) fienter; das Pferd will -, mistet gut, hat gemistet, le cheval veut fienter, fiente bien, a fienté; 2. va. 1. c. aus-; 2. (mit dem Miste düngen); die Aecker -, fumer, engraisser les terres avec du fumier; fett gemistete Aecker, des champs bien fumés, cf. düngen.

Mister, s; (einer der mistet, der den Mist aus dem Stalle ꝛ schafft) valet de pailler.

*Misterien, pl. (Geheimniß, c.); die - der Ceres, der guten Göttinn, les mystères de Cérès, de la bonne Déesse.

*Misticismus, sp. *Dév.* (Geheimnißglaube, Glaube an Theilhaftigwerdung übernatürlicher Eingebung) la mysticité, le mystique.

Mistig, a. ad. *Mar.* (nebelig, bes. wenn der Nebel als feiner Regen fällt); es ist -es Wetter, il fait de la brouée, de la brume; le temps est à la brume; 2. (Mist enthaltend, mit Mist besudelt) barbouillé de fumier; euere Stiefel sind -, vos bottes sont crottées de fumier.

*Mistiker, s; *Dév.* (der den Geheimnissen der Religion nachgrübelt, und dessen ganze Frömmigkeit sehr oft nur in dunkeln Gefühlen bestehet, meist im nachtheiligen Sinne) le mystique; it. c. Geheimnißkrämer.

*Mistisch, a. ad. (geheimnißreich, voll, übersinnlich, überweltlich, c.) mystique; der -e Sinn einer Bibelstelle, le sens mystique d'un passage de la bible; eine Stelle - erklären, expliquer un passage mystiquement.

Mit, (ein Wort, wo überh. den Begriff einer Gesellschaft, Gemeinschaft und Verbindung bezeichnet, und im Französischen sehr oft nicht ausgedruckt wird) 1. pré. (als Verhältnißwort immer mit dem 3ten Fall der P. od. S., eine Begleitung od. Gesellschaft, eine Theilnehmung an einer Handl. zu Einer Zeit, oft auch an Einem Orte zu bezeichnen) *avec*; gehen Sie - ihm, reisen Sie - ihr ab, allez *a.* lui, partez *a.* elle; sie kamen - einander, der Vater - dem Sohne, ils vinrent ensemble, le père *a.* le fils, le père et le fils; sie leben gut - einander, ils vivent bien ensemble; - jemand arbeiten, travailler *a.* qn; - einem essen, trinken, (- ihm in Gesellschaft; it. bei ihm, an seinem Tische) manger, boire *a.* qn; it. .. chez qn, à sa table; vereinigen Sie Ihre Bitten - den meinigen, joignez vos prières aux miennes; nehmen Sie Ihre Bücher -, od. - sich, prenez vos livres *a.* vous; alle - einander, (alle zus.) fa. tous ensemble; eins - dem andern thun, (nicht gut: zugleich - dem andern) faire l'un et l'autre à la fois, tous les deux ensemble; eines - dem andern ausstreichen, (beides als gleich schlecht) effacer l'un et l'autre; er - sammt seiner Frau, (des Nachdrucks wegen) lui et sa femme; er hat sich - dem und dem geschlagen, il s'est battu *a.*, contre un tel; sich - den Fröhlichen freuen, (Theil an ihrer Fröhlichkeit nehmen) prendre part à la joie des autres, se réjouir avec eux; Freude und Leid - einander theilen, partager l'une et l'autre, (la bonne et la mauvaise) fortune; - ihm habe ich einerlei Geburtsort, gleiche Größe ꝛ, je suis de la même ville, de la même grandeur ou taille que lui; je suis né dans la même ville, j'ai la même grandeur que lui; meine Wünsche stimmen - den Ihrigen überein, mes vœux s'accordent *a.* les vôtres; die Wärme verträgt sich - der Feuchtigkeit, le chaud s'accorde *a.* l'humidité; diese beiden Personen haben die größte Aehnlichkeit - einander, il y a une frappante ressemblance entre ces deux personnes; it. (mehr od. weniger bildlich, deutet es a) auf ein Wz., womit etwas verrichtet wird); - einem Messer schneiden, - einer Feder schreiben, couper *a.* un couteau, écrire *a.* une plume; - der Elle messen, - dem Stocke schlagen, mesurer à l'aune, frapper *a.* le bâton; - Kugeln laden, charger à balle; - dem Finger anrühren, auf jemand zeigen, toucher du doigt, montrer qn du doigt; - den Augen sehen, winken, voir des yeux; ciller, cligner les yeux; ich habe es - mit meinen Ohren gehört, er hat es - eigener Hand geschrieben, je l'ai entendu de mes propres oreilles, il l'a écrit de sa propre main; - der Zunge lecken, lécher *a.* la langue; etwas - Gewalt erlangen, obtenir qh par force; - barem Gelde bezahlen, payer comptant, en deniers effectifs; einen - der Stimme rufen, appeler qn à haute voix; - Gottes Hülfe, *a.* l'aide de Dieu; einem - Rath und That beistehen, assister qn de conseil, d'avis et d'effet; b) (einen Stoff); - Farben mahlen, peindre en couleur; - rother Tinte schreiben, écrire *a.* de l'encre rouge; - Seide, - Gold sticken, broder en soie, en or; - Eisen, - Messing beschlagen, garnir de fer, de laiton; ein Tisch - Schiebladen, ein Kleid - goldenen Tressen, une table à tiroir, un habit à parements d'or; - Zucker versüßen, adoucir *a.* du sucre; - Oel, - Leim tränken, abreuver, imbiber d'huile, imprégner de colle; - Koth besudeln, crotter; - Erde anfüllen, remplir de terre; - Bäumen bepflanzt, planté d'arbres; ein Schiff - Soldaten, Kohlen, Holz ꝛ, (damit beladen) un bateau chargé de soldats, de charbons, de bois ꝛ; ein Hafen - Honig, Milch, ein Sack - Korn, (angefüllt) un pot rempli, plein de miel, de lait; un sac rempli de bled; einen Acker - Korn besäen, semer un champ en bled; sich - Kenntnissen bereichern, s'enrichir de connoissances; sich -

Ruhm bedecken, se couvrir de gloire; – dem Fieber behaftet seyn, être attaqué de la fievre, avoir la fievre; – etwas schwanger gehen, couver un dessein, machiner un projet; c) (einen Besitz, eine Eig. od. Eigenheit); der Mann – der großen Nase, l'homme au grand nez; das Mädchen – den blauen Augen, la fille aux yeux bleus; Götz – der eisernen Hand, Godefroi à la main de fer; Ludwig, – dem Beinamen der Große, Louis surnommé le Grand, Louis le Grand; – vielem Verstande begabt seyn, être doué de, avoir bc. d'esprit; das Mädchen mit den hundert tausend Thalern, la fille aux cent mille écus; d) (einen Gegenstand sowohl der P. als auch der S.); – jemand sprechen, spielen, streiten, parler à qn; jouer, se disputer *a.* qn; – einem wetten, gager *a.*, contre qn; einen Vertrag – jemand schließen, conclure un traité *a.* qn; – einem zu schaffen haben, avoir à faire ou affaire à qn, ou *a.* qn; ich habe – ihm viele Mühe, (er verursacht mir viele Mühe) j'ai bien de la peine *a.* lui, il me donne bc. de peine; was hat er denn – Ihnen vor, que veut-il donc faire de vous; ich halte es – der Tochter, (ich nehme die Partei der Tochter) je tiens pour la fille; – solchen Sachen mag ich nichts zu thun haben, je ne veux pas me mêler de pareilles affaires; – einem Sohne niederkommen, accoucher d'un fils; Ehre, Schande – etwas einlegen, retirer de la gloire, de la honte de qh; – etwas beschäftigt seyn, être occupé de qh; – der Arbeit inne halten, cesser le travail; – einer Sache zu Ende kommen, venir à bout d'une chose; er beschloß seine Rede – folgenden Worten, il finit, termina son discours par ces paroles; es ist mir – diesem Unternehmen nicht geglückt, je n'ai pas réussi dans cette entreprise; einen – etwas beauftragen, charger qn de qh, commettre qn pour qh; – etwas zufrieden seyn, être content de qh; sie sind – Worten an einander gerathen, ils ont eu q. explication, qs paroles ensemble, ils en sont venus aux mots; – dem Strome fahren, descendre la rivière; aller d'aval ou à vau-l'eau, suivre le torrent; – einem frischen Winde absegeln, faire voile, partir *a.* un vent frais; was willst du – diesem Buche? (was willst du – ihm machen, wozu bringst du es?) que veux-tu faire de ce livre? komme mir nicht – dieser Sache, (sprich nicht davon) ne me parlez pas de cela, de cette affaire; – dem Essen auf einen warten, attendre qn, après qn pour dîner; es steht schlecht – ihm, ses affaires vont mal, il est dans de mauvais draps, il est en mauvais état; wie würde es – uns stehen? où en serions-nous? es ist aus – ihm, (er ist zu Grunde gerichtet; it. er ist todt) c'en est fait de lui; es ist aus – dieser Sache, wie – jener, c'en est fait de cette affaire comme de l'autre; es ist – seiner Theilnahme nur Verstellung, l'intérêt qu'il témoigne n'est que feinte; wie lange dauert es – u‹ns›, so sind wir todt! notre vie ne dure que peu de temps! wie wurde es noch – dieser Sache? (wie endigte sie sich?) et quelle fut la fin de cette affaire? et quelle fin eut cette affaire? weg – solchen Planen, Vorschlägen, loin de nous de pareils projets, de pareilles propositions; geh mir – deinen ewigen Possen, (ein Ausdruck des Unwillens) po. va-t-en *a.* tes bouffonneries éternelles; e) (die Art und Weise, wie etwas geschieht); – heller Stimme, à haute voix; – Einem Worte, en un mot; – Vorsatz, – Beding, à dessein, sous condition; – vollem Magen, l'estomac rempli; einen – Nachsicht behandeln, user d'indulgence envers qn; – Ueberlegung zu Werke gehen, agir *a.* réflexion; – aller Macht, à toute force; – gutem Gewissen, en conscience, en sureté de conscience; etwas – Eifer betreiben, faire qh *a.* activité, zèle; – Heftigkeit sprechen, parler *a.* véhémence; – Eile, *a.*, en diligence, hâte; dem Tode – Ergebung entgegensehen, attendre la mort *a.* résignation; – Erstaunen, – Schrecken, – Verwunderung, *a.* étonnement, frayeur, admiration; – Schmerzen gebären, enfanter *a.* douleur; einen – offenen Armen, – Herzlichkeit empfangen, recevoir qn à bras ouverts, l'accueillir *a.* cordialité; – vollen Händen (reichlich) geben, donner à pleines mains; dem Hute auf dem Kopfe, – dem Degen in der Hand ins Zimmer treten, entrer dans la chambre le chapeau sur la tête, l'épée à la main; einen – Thränen in den Augen bitten, prier qn les larmes aux yeux; – Ehren zu melden, sauf correction, sauf le respect; révérence parler; v. – Recht etwas besitzen, posséder qh à bon, à juste titre; – Vortheil, – Nachtheil verkaufen, vendre *a.* avantage, *a.* désavantage, ..*a.*, à perte, *a.*, à profit, avantageusement, desavantageusement; – Unrecht tadeln, critiquer, réprimander à tort; – Maßen züchtigen, (mäßig) punir *a.* modération; – Einem Male, – Eins, (auf einmal, plötzlich) tout d'un coup; f) (eine Zeit, wenn etwas geschieht od. geschehen soll); – der Zeit, *a.* le temps; – den Jahren wird man klüger, *a.* l'âge on devient sage; – nächstem, (nächstens) fa. dans, en peu de temps; – Tages Anbruch, à la pointe, à l'aube du jour; – dem Abende kam er an, (da es Abend wurde) il arriva sur le soir; – dem Schlage 12, à midi, it. (à minuit) sonnant; – diesen Worten ging sie fort, (indem sie diese Worte sprach) en disant ces mots elle s'en alla; – Thorschluß ankommen, (gerade zu der Zeit des Thorschlusses) arriver à portes fermantes; 2. ad. (als Umstandswort, wo es ebenfalls eine Gesellschaft, eine Begleitung bezeichnet); kommen Sie, gehen Sie –! – uns! venez *a.* nous! nehmen Sie Ihre Bücher, Ihre Kinder –! prenez vos livres, vos enfants *a.* vous; ich war – dabei, j'y étois aussi, j'étois présent; das gehöret mit dazu, cela y appartient aussi; – zum Begräbniß gehen, assister aux funérailles; sie ist – eingeladen worden, on l'a aussi invitée; – im Rathe sitzen, être membre du conseil, assister à la séance du conseil; ich kann das nicht länger – ansehen, je ne puis voir cela plus long-temps, je ne puis plus y tenir; – unter, (hin und wieder od. zuweilen, zum Theil) par-ci par-là; qf.; de temps en temps; en partie; es regnete – unter, il pleuvoit de temps en temps; es lief etwas Jugendliches – unter, il y avoit un peu de jeunesse en cela; – unter ist er ein wenig grob, qf., parfois il est un peu brusque; – Nichten, (keineswegs) point du tout, cf. da–, hie–, –hin, so–, wo–.

Mit = älteste, (der – einem Andern zugleich der Aelteste ist, das Amt eines Aeltesten verwaltet) l'ancien en second; -anbringen, ir. (ich bringe – an, habe – angebracht, – anzubringen; noch dazu anbringen); eine Stelle, einen Zug aus der Geschichte in einer Rede .., intercaler un passage, un trait d'histoire dans un discours; -anfassen, prêter la main; fassen Sie ein wenig – an, prêtez aussi la main, prêtez-lui (nous ꝛ) un peu la main; -angeklagte, c. -beklagte; -anzeige, f. *Méd.* (das noch zu den bes. Zeichen hinzukömmt) la co-indication; -anzeigend, a. co-indicant; die -anzeigende Umstände, les signes co-indicants; -arbeiten, vn. (– einem Andern zugleich arbeiten, an Einer S. arbeiten); er arbeitet – daran, il y travaille, il s'en occupe aussi; an einer Bekehrung .., coopérer à la conversion de qn; -arbeiter, inn, collaborateur, trice; *Th.* coopérateur, trice; er hat die Arbeit unter mehrere .. vertheilt, il a partagé le travail entre plu. collaborateurs; er ist .., sie ist -arbeiterinn an dieser Zeitschrift, il, elle travaille aussi à ce journal, à cette feuille périodique; die Apostel waren die .. Christi, les apôtres ont été les coopérateurs de Jésus-Christ; -aufseher, inn, (P.. die zugleich od. neben einer andern die Aufsicht über etwas führet; * Coinspector); er ist .., sie ist -aufseherinn des Waisenhauses, il est co-inspecteur, elle est co-inspectrice; il, elle a la co-inspection de la maison des orphelins; -beamte, (Amtsbruder, Kollege) le confrère, le collègue; -beauftragte, (der mit einem Andern einen Auftrag bekommen hat) le concommissaire; -bediente, (einer, der zugleich – andern bei einer Herrschaft ist); keiner seiner -bedienten, aucun de ses confrères, des autres domestiques; -begehren, 1. vn. (-zureisen, -zugehen begehren) désirer d'aller avec qn, d'accompagner qn; 2. va. (zugleich – andern Dingen begehren) vouloir avoir aussi, désirer aussi qh; -beklagte, (der zugleich – einem Andern beklagt ist) le *coaccusé*, codéfendeur; er ist seinem -beklagten vorgestellt worden, il a été confronté à son *c.*; -bekommen, ir. (bekommen); er bekam viel Geld –, on lui donna bc. d'argent, on le pourvut abondamment d'argent; sie hat eine schöne Aussteuer .., elle a eu un beau trousseau; -belehnen, (einem – einem Andern zugleich über eine und dies. S. die Lehen ertheilen) donner qh en fief conjointement avec un autre; investir simultanément, (co-investir); der -belehnte, le parageau, parageur; -belehnung, f. le parage; la tenue en parage, la co-investiture, f; -belehnschaft; en, f. *Féo.* (der Zustand od. das Verhältniß, da jemand – einem od. mehreren Andern mit ders. Sache belehnt worden ist) investiture simultanée; -bericht, (ein B., der in ders. S. zugleich dem eines Andern abgefaßt wird; * Correlation) rapport, avis joint à un autre; -beschenkte, (der – einem od. mehreren Andern an einer Schenkung Theil hat) le codonataire; -besitz, (ein Besitz – einem od. mehreren Andern zugleich) la possession commune ou par indivis; -besitzen, ir. (– einem od. mehreren Andern zugleich im Besitz haben) posséder en commun, par indivis; -besitzer, inn, f. compersonnier, copropriétaire; die -besitzer haben das -eigenthum unzertheilt, les copropriétaires possèdent par indivis, sont possesseurs par indivis; -beten, vn. av. h. joindre ses prières à celles d'autrui; betet auch für mich –, (schließt mich in euer Gebet ein) priez aussi pour moi; renfermez-moi, (donnez-moi part) dans vos prières; -bevollmächtigte, c. -beauftragte; -bewerben, sich um eine Sache .., (sich zugleich – Andern darum bewerben) être du nombre des concurrents, être en concurrence (avec qn); das .. ꝛ, la concurrence; in -bewerbung um eine Stelle treten, entrer en concurrence pour q. charge; -bewerber, inn, f. (P.., wo sich zugleich – Andern um etwas bewirbt) concurrent, e; als .. um eine Stelle auftreten, entrer en concurrence, se mettre sur les rangs pour une charge, un emploi; sie sind .., es sind mehrere .. um diese Stelle da, ils sont concurrents, il y a plusieurs .. pour cette place; sie ist unter der Zahl der -bewerberinnen, elle est du nombre des concurrentes, (pu.); -bezahlen, payer sa part, son écot, sa quote-part; concourir au paiement; -bitte, f. (eine gemeinschaftliche B.) prière commune; -bluten, vn. av. h. (– Andern bluten und sg: sterben); sein unschuldiges Weib mußte .., son épouse innocente, subit également la mort; -bringen, ir. (– sich bringen, von P. und S.); apporter, amener; er brachte seine ganze Familie –, il amena avec lui toute sa famille; haben Sie das Verlangte -gebracht? avez-vous apporté ce que j'ai demandé? das -gebrachte einer Frau, (das Eingebrachte, cf.) les apports, cf. *paraphernaux*; -bruder, (ein -mensch als unser B. betrachtet); jeder Mensch ist unser .., tout homme est notre frère; it. (einer, der – einem Andern in vertrauten bürgerlichen Verhältnissen lebt, der das nämliche Amt bekleidet) le confrère, le collègue; er ist mein .., wir sind -brüder, c'est mon confrère, nous sommes confrères; -buhler, inn, c. Nebenbuhler; -bürge, (der – einem Andern zugleich für die nämliche S. od. P. bürget) le coobligé, la caution solidaire; -bürgen, vn. (– Andern zugleich für etwas bürgen); er hat -gebürgt, (– mir ꝛ) il s'est coobligé avec moi, il s'est aussi rendu caution, il est caution solidaire; -bürger, inn, (P.., die – Andern in ders. Stadt, od. in dems. Lande Bürger ist) concitoyen, ne; -bürgerschaft; en, f. 1. (die Eig., da eine P. zugleich Bürger – einer andern ist) la qualité de concitoyen; 2. (die sämmtlichen -bürger) les concitoyens; seine ganze .., tous ses ..; -bürgschaft; en, f. (eine – Andern gemeinschaftlich übernommene B.) caution solidaire; -christ, (die Christen, wo zugleich – uns leben) le compagnon de foi, le frère en Jésus-Christ; -christinn, f. la sœur en Jésus-Christ; -daseyn, vn. ir. av. s. (– andern Dingen od. Wesen zugleich seyn; * coexistieren) co-exister; das .., (der Zustand, da man zugleich – Andern vorhanden ist) la co-existence; -dienen, 1. (zugleich – Andern dienen) servir avec un autre, à côté d'un autre; 2. (– zu etwas nützlich seyn); das dienet – zur Verminderung der Noth, cela sert, contribue aussi à soulager la misère; -diener, inn, f. (P.., die zugleich – einer andern dienet) le compagnon, la compagne de service; -dürfen, vn. ir. av. h. (-gehen, -fahren, -reisen dürfen) fa. er darf nicht –, il lui est défendu, il n'a pas la permission de nous ꝛ accompagner, d'aller avec nous ꝛ; darf ich –? puis-je aller

avec vous? **-eigenthum**, n. 1. sp. (das Eigenthumsrecht, wo man zugleich – Andern über eine S. hat) copropriété, f; wenn die Sache getheilt od. gerichtlich versteigert wird, so findet kein .. mehr statt, il n'y a plus de copropriété, lorsque la chose est partagée ou licitée; 2. (eine S., die man zugleich – Andern als sein Eigenthum besitzt) effet possédé par indivis, dont on a la copropriété; **-eigenthümer, inn**, f. (eine P., die zugleich – Andern das -eigenthum über eine S. hat) copropriétaire; die -eigenthümer besitzen das -eigenthum zertheilt, od. abgesondert, les copropriétaires possèdent par indivis, ou séparément; **-einfallen**, vn. ir. (zugleich – etwas Anderem einfallen) *Op. Phy.* die -einfallenden Lichtstrahlen, (die zugleich einfallenden) les rayons de lumière co-incidents; **-empfinden**, ir. (an der S. eines Andern Theil nehmen, auch – Andern gleiche od. doch ähnliche Empfindungen haben; *sympathisieren) partager les sentiments de qn, sympathiser avec qn; das .. ꝛ, la *sympathie;* der Trost der -empfindung, la consolation qui naît de la *s.*; **-erbe, -erbinn**, f. (eine P., wo zugleich – einer Andern erbt) cohéritier, ère; **-erben**, vn. av. h. (zugleich – einer andern P. erben) hériter avec un autre, être cohéritier, cohéritière; **-erbschaft**, f. (eine zugleich – Andern gethane Erbschaft; it. sp. das Recht, – ihnen an einer Erbschaft Theil zu nehmen) la participation à un héritage, le droit des cohéritiers à une succession; **-essen**, ir. 1. vn. av. (zugleich – Andern essen, bei ihnen essen) manger avec qn, chez qn; wollen Sie nicht ..? ne voulez-vous pas manger, dîner, souper avec nous, être des nôtres? 2. va. (eine S. – einer andern essen); er hat das Fleisch, einen Knochen in der Suppe -gegessen, il a mangé la viande avec la soupe; il a avalé un os en mangeant la soupe; **-esser**, (der – isst) compagnon de table; commensal; it. (eine Krankheit der Kinder, bei der sie nicht gedeihen wollen, od. vielmehr, gewisse vorgebliche, aschfarbige, od. schwärzliche kleine Würmer, die in der Haut stecken, an den Säften zehren, und jene Krankheit verursachen sollen) le crinon, dragonneau, draconcule; **-ewig**, a. ad. (zugleich – Andern ewig) coéternel; **-ewigkeit**, f. (der Zustand, da man – Andern ewig ist; *Coäternität) état de ce qui est coéternel; **-fahren**, vn. ir. av. f. (in eines Andern Gesellschaft fahren) aller ensemble, de compagnie en voiture, ou par eau; steigen Sie ein, fahren Sie –, montez, venez avec moi, nous ꝛ; **-fahrt**, f. 1. (die Begleitung eines Andern auf der Fahrt); er bot sich uns zur .. an, il s'offrit d'aller avec nous, de nous accompagner en voiture; **-fasten**, vn. av. h. jeûner également, jeûner avec les autres; **-fechter**, (der an einem Gefechte Theil nimmt) qui prend part à un combat; compagnon de combat; second; **-feiern**, (– Andern feiern); ein Fest .., concélébrer une fête; **-folgen**, vn. (– Andern zugleich, in Gesellschaft Anderer folgen) suivre avec les autres; **-freude**, f. (die Theilnahme an der Freude Anderer) la joie qu'on partage avec qn, (la conjouissance, v.); ich gehe zu deinem Vater ihm meine .. über deine Verheiratung zu bezeigen, je m'en vais témoigner à votre père, que je partage la joie que lui cause votre mariage, (je m'en vais me conjouir avec votre père au sujet de votre mariage, v.); **-freuen**, (sich), (an Anderer Freude Antheil nehmen) se réjouir avec qn, (se conjouir, v.); **-führen**, (eine P. od. S. auf irgend eine Art – sich nehmen) mener avec soi; er führt mehrere Pferde –, il a, mène plu. chevaux avec lui; der Strom führet Sand –, la rivière charie du sable; er führet ein großes Gefolge –, il a une grande suite; **-gabe**, f. (was einem -gegeben wird, bes. dasj. an Geld und Gut, was den Töchtern bei ihrer Verheiratung -gegeben wird) la dot, cf. -gift, Heirathsgut; **-gast**, (eine P., die – einer andern ein G. ist) le convive; **-gähren**, vn. av. h. (zugleich – etwas Anderem gähren) fermenter avec une autre chose; die -gährung, la fermentation de plusieurs choses ensemble; **-geben**, ir. 1. vn. av. h. (zugleich mit Andern geben) donner aussi, également; wenn er sieht, daß die Andern geben, so gibt er –, s'il voit que d'autres donnent, il donne aussi; 2. va. (geben, damit es -genommen werde); einem einen Brief, ein Paket .., charger qn d'une lettre, d'un paquet; einem einen Wegweiser, eine Bedeckung .., donner un guide, une escorte à qn, le faire accompagner par un ..; einem Mädchen etwas ..., (bei ihrer Verheiratung ihr einen Theil ihres Vermögens abtreten) donner qh en dot, en mariage à une fille; doter une fille; **-gefährte**, le compagnon, cf. Gefährte; **-gefangene**, (der – andern zugleich, od. auch im nämlichen Gefängnisse gefangen sitzt) le compagnon de captivité, de prison; **-gefühl**, n. (ein Gefühl, wo man – Andern gemeinschaftlich hat, bes. die Theilnahme an den Gefühlen Anderer, wie aus gleicher Gemüthsstimmung entspringt; *Sympathie) sympathie, f; **-gehen**, vn. ir. av. f. (in Gesellschaft – einem od. mehreren Andern gehen); ich kann diesmal nicht .., (– Ihnen) cette fois-ci je ne puis vous accompagner, aller avec vous; fg: der Wagen gehet –, (wenn man ihn dess. Weges neben sich herfahren läßt) la voiture doit suivre; das gehet noch –, (ist noch zu ertragen) fa. passe encore, cela passe encore; er heißt gerne etwas .., (stiehlt gerne bei Gelegenheit) fa. gp. il a la main crochue, légère; il est dangereux, il n'est pas sûr de la main; il n'a pas toujours les mains dans ses poches, il est sujet à dérober; **-gehülfe, -gehülfinn**, cf. -arbeiter, Gehülfe; **-geigen**, vn. va. (mit Andern zugleich geigen) jouer du violon avec qn; accompagner avec le violon; **-geiger**, (der – einem Andern zugleich geigt, od. der – der Geige ein Tonspiel begleitet) accompagnateur avec le violon; **-genießen**, ir. (mit Andern zugleich genießen) jouir conjointement avec un autre, jouir par indivis; ich will, Sie sollen mein Glück .., je veux que vous participiez, que vous ayez part à ma fortune, à mon bonheur, que vous partagiez ma ꝛ; das .. ꝛ, c. -genoß; **-genoß, -genossinn**, f. (P., wo mit einer Andern zugl. etwas genießet) coparticipant à qh; wenn die Sache etwas abwirft, so sollen Sie mein -genoß, meine -genossinn seyn, si cette affaire profite, réussit, vous en serez participant, participante, c. Genoß, Gehülfe; **-genossenschaft**, participation, f. c. Genossenschaft; **-genuß**, (ein Genuß an dem man Theil nimmt) la participation; zum .. der ewigen Seligkeit bestimmt seyn, être destiné à participer, à avoir part à la félicité éternelle; **-gerichtsherr**, (der zugleich mit einem Andern Gerichtsherr ist) seigneur cojusticier; **-geschäftsführer, -geschäftsträger**, (der zugleich – einem od. mehreren Andern die Geschäfte eines Dritten führet) qui est chargé conjointement avec un autre des affaires d'un tiers; **-geschöpf**, n. (ein – andern zugleich, od. in Gesellschaft – andern lebendes Geschöpf); die Thiere sind unsere -geschöpfe, les animaux ont été créés, sont des œuvres du créateur aussi bien que nous; it. c. -mensch; **-gesell, -gesellinn**, f. (eine P., die sich – einer andern in gleicher Gesellschaft befindet) fa. le compagnon, le camarade, la compagne; it. (bei den Handwerkern, ein Gesell, der zugleich andern in Einem Orte, bei Einem Meister Gesell ist) compagnon, aide de compagnon; **-gespann**, c. -gehülfe, -gesell, Gespann; **-gift**, f. (was man einer Tochter bei ihrer Verheiratung – gibt) la dot; die .. an baarem Gelde, les deniers dotaux; sie erhält 10000 Thaler zur .., elle aura dix mille écus de dot; er will sie ohne alle ... heirathen, il veut l'épouser sans aucune dot, cf. *dot;* **-gläubige**, (der sich – Andern zu dems. Glauben bekennt) le compagnon de foi; **-gläubiger**, (der zugleich – Andern der G. einer P. ist) qui est aussi créancier de qn; **-glied**, n. (ein G., das – andern gemeinschaftl. ein Ganzes, eine Gesellschaft bildet, in Bezug auf diese andern) *membre;* ein .. der Gesellschaft, un *m.* de la société; er ist .. der Ehrenlegion, il est *m.* de la légion d'honneur; die Buchdrucker und Buchhändler sind -glieder der hohen Schule, les imprimeurs et les libraires sont suppôts de l'université; er ist ein .. der Akademie, il est de l'académie, *m.* de l'académie; die -glieder einer Akademie, die sämmtlichen .. einer Akademie, einer Fakultät, les membres d'une académie, les académiciens; l'académie, la faculté en corps, cf. Glied; **-greifen**, ir. (zugleich – Andern greifen; it. noch dazu greifen) prendre conjointement avec qn; ich habe diesen Ton -gegriffen (auf dem Klaviere ꝛ) ohne es zu wollen, j'ai pris en même temps cette note-là sans le vouloir; den Dieb .., saisir aussi, en même temps, également le voleur; **-grundherr, -grundherrschaft**, c. -herr, -herrschaft; **-gutsherr, -gutsherrschaft**, c. -herr, -herrschaft; **-haben**, vn. av. h. (-genommen haben) fa. wo ist mein Buch? Ihr Bruder hat es .., où est mon livre? votre frère l'a pris avec lui, l'a emporté; **-halten**, ir. (– Andern zugleich halten, halten helfen) tenir avec qn, conjointement avec qn; fg: eines Parthei .., (sie zugleich – Andern halten) être du parti de qn; ein Fest .., (es – Andern zugleich feiern) concélébrer une fête; eine Stunde .., (Theil daran nehmen) prendre, avoir, partager la leçon avec qn, être de la même leçon; ich halte –, (ich bin dabei, nehme Theil daran) j'en suis; je suis de la partie, je veux y prendre part; **-handeln**, vn. (– Andern zugleich handeln od. wirken) agir conjointement avec qn; it. (in Gesellschaft – einem Andern Handel treiben) être associé; **-helfen**, vn. ir. (– Andern zugleich bei einer S. helfen); bei etwas .., aider, concourir à qh; ich habe bei der Sache -geholfen, j'y ai concouru; wir haben nicht -geholfen, nous n'y avons point coopéré, nous n'y avons eu aucune part; **-helfer, inn**, f. (eine Person, die bei etwas -hilft) coopérateur, trice; l'aide; das Unternehmen wird gelingen, er hat mächtige .., l'entreprise réussira, il a de puissants coopérateurs; **-herr**, (der zugleich – einem Andern Herr über eine S. ist); der .. eines Handelshauses, l'associé d'une maison de commerce, le coassocié; der .. eines Gutes, Dorfes, (der -gutsherr, -grundherr) le coseigneur d'une terre, d'un village; **-herausgeber**, (der zugleich – Andern etwas herausgibt) qui publie qh conjointement avec un autre; der .. einer Zeitschrift, le coéditeur d'un journal; **-herrschaft**, f. 1. sp. (wo mehrere zugleich – eina. besitzen) la corégence, corrégence; 2. (ein Herr od. eine Frau, od. beide, wo zugleich od. in Gemeinschaft – einer andern ein Gut besitzt, -grundherrschaft) le coseigneur, la dame copropriétaire; **-herrscher, -inn**, f. (P., die – einer Andern gemeinschaftlich herrscht, *-regent, inn) le corégent, corrégent, la corégente; **-hin**, cj. (folglich) par conséquent, conséquemment, donc; **-hülfe**, f. (die zugleich – Andern zu etwas hilft) *concours; assistance*, f; wir bedürfen seiner .. nicht, nous n'avons pas besoin de son *c.*, de son *a.*; diese Arzenei soll nur eine .. seyn, ce remède n'est qu'un adminicule; **-hut**, f. (sowohl das Hutungsrecht als auch die Hutung od. Weide, wo man – Andern gemeinschaftlich besitzt) pâturage, droit de pâturage commun, c. Koppelhuth; **-hüter, inn**, f. (P., die – einer andern Hüter od. Hüterinn ist) qui garde qh avec un autre; **-inhaber**, (der etwas – einem Andern inne hat, besitzt) le copropriétaire; **-jagd**, f. (das Recht der gemeinschaftlichen Jagd, bes. das Recht des Landesherrn in den Jagdgehägen seiner Lehnsmänner, die Jagd auszuüben) droit de chasse commun; chasse commune, c. Koppeljagd; **-kämpfen**, (zugleich – Andern kämpfen) combattre conjointement, prendre part à un combat; wir haben alle -gekämpft, nous avons tous combattu, tous pris part au combat; **-kämpfer**, (der – Andern an einem Gefechte Theil nimmt, bes. der in Gemeinschaft – Andern im Kriege kämpft) le compagnon de combat, d'armes; **-kauf**, (ein Kauf – einem Andern) la coemption; **-käufer**, le coacheteur, coacquéreur; **-klagen**, vn. (zugleich – einem Andern klagen; it. *Jur.* – einem Andern in ders. S. eine Klage anbringen) complaindre, être complaignant, joindre ses plaintes à celles d'un autre; *Jur.* joindre ses complaintes à ..; **-kläger, inn**, f. (P., wo zugleich – andern eine Klage in ders. S. anbringt) complaignant, e; **-klang**, (ein einstimmiger K.) la simultanéité de sons, la consonnance; **-knecht**, (der mit einem andern, bes. bei Einem Herrn, zugleich Knecht ist) domestique avec qn, compagnon de service; **-kneter**, *Boul.* (der beim Kneten hilft) qui aide qn à pétrir; aide-boulanger; **-kommen**, vn. ir. av. f. (in Begleitung einer andern P. od. S. kommen); warum kam Ihr Freund nicht – (Ihnen)? pourquoi votre ami n'est-il pas venu avec vous? es kamen zwei Briefe an Sie mit, il est arrivé en même temps deux lettres pour vous; **-können**, vn. ir. av. h. (-kommen, -gehen, -reisen können) pouvoir venir avec qn; fa. er ist krank, er kann nicht –, il est malade, il ne peut pas aller, venir avec nous, (avec eux ꝛ); **-kriegen**, fa. c. -bekommen; it. **-kriegen**, (in Gesellschaft – Andern Krieg führen) faire la guerre conjointement avec d'autres; **-krieger**, (Kriegsgefährte, *cf.*) le compagnon ou camarade d'armes, de guerre; **-lächeln, -lachen**, vn. (– Andern lächeln ꝛ) sourire, rire aussi, rire avec les autres; ich lachte, die ganze Gesell-

schaft lachte –, je ris, et toute la compagnie en fit de même; -lassen, ir. (– gehen, kommen, -reisen ꝛ lassen) fa. laisser aller avec qn, laisser accompagner qn; warum lassen Sie ihn nicht – uns? pourquoi ne voulez-vous pas qu'il vienne avec nous, .. ne lui permettez-vous pas de nous accompagner? -laufe, vn. ir. av. i. (– Andern laufen) courir avec qn; der Hund ist – (uns) gelaufen, le chien nous a suivis, est venu avec nous; fg: er läuft schon lange –, (er treibt sich schon lange in der Welt herum) il y a long-temps qu'il roule le monde; -laut, (ein – einem andern zugleich verbärter od. gehörter Laut, od. auch ein zu einem andern gehörender und damit zu vereinigender Laut) son simultané, son qui se fait entendre simultanément avec un autre; *Gr.* (ein Laut, der nicht für sich allein, sondern nur in Gesellschaft und – Hülfe eines Selbstlauters hervorgebracht werden kann; *Consonant) la consonne; -lauten, vn. av. h. (– einem Andern od. verm. eines Andern lauten) sonner simultanément, se faire entendre en même temps qu'un autre; ein -lautender Buchstabe, une consonne; lettre .., cf. -lauter; -lauter, s; *Gr.* (das Zeichen, wodurch ein -laut sichtbar ausgedruckt wird) la consonne; der ... B, la consonne B; -lehren, 1. vn. (zugleich – Andern Lehrer seyn, lehren) enseigner conjointement avec qn; 2. va. (zugleich mit Anderem lehren); er lehret beim Sprachunterrichte zugleich das Schönschreiben –, il enseigne en même temps la grammaire et à écrire; -lehrer, inn, f. (P.. die mit andern zugleich lehret, bes. an Einer Schule) celui, celle qui enseigne conjointement avec d'autres; er ist mein -lehrer, il est professeur ꝛ au même institut, lycée ꝛ que moi; -lehrerschaft, f. (die sämmtlichen – lehrer und -lehrerinnen) les maîtres et les maîtresses d'une école, d'un institut; -leid, es, -leiden, s; sp. (die schmerzhafte Empfindung, wo das Leiden Anderer in uns erregt, verbunden mit dem Wunsche dass. zu heben) *commisération*, *compassion*, *pitié*, f; ein verstelltes, unwirksames, leeres .., une *comm.* affectée, stérile, une vaine *comm.*; er empfindet, äußert tiefes .., empfindet kein .., nicht das geringste .., il a, il montre de grands sentiments de *comp.*, il est sans *comp.*, il ne s'apitoie pas, il n'a nulle *comp.*; sie hat .. – ihrem Nächsten, – den Armen, elle a *p.* de son prochain, des pauvres; er wurde von .. gerührt, il fut touché, ému de *comp.*, de *p.*; ich habe äußerst .. – ihnen, j'ai grandement *p.* et *comp.* d'eux; der Zustand, in welchem er sich befindet, flößt .. ein, erregt .., l'état où il est fait *p.*, *comp.*, excite la *p.*, émeut à la *comp.*; nichts konnte sie zum .. mit meinem Schicksale bewegen, rien ne put l'apitoyer sur mon sort; sich zum .. bewegen lassen, se laisser attendrir, s'apitoyer; man muß – den Schwachen seines Nächsten -leid haben, il faut compatir aux faiblesses de son prochain, cf. Barmherzigkeit, Beileid; -leiden, vn. ir. av. h. (– Andern zugleich gemeinschaftlich leiden, an Anderer Leiden Theil nehmen) souffrir avec qn, partager les souffrances de qn, être compagnon de souffrance; bei jedem Unfall, der seinen Nebenmenschen trifft, leidet er –, tout accident fâcheux qui arrive à un autre, le fait également souffrir; hilf uns und unsern -leidenden, secourez-nous et ceux qui souffrent avec nous; die -leidenden Nerven, les nerfs sympathiques; -leidenheit, f. sp. 1. *Méd.* (der Zustand eines Theiles, da er bei der Krankheit eines andern – ihm in Verbindung stehenden ebenfalls leidet) la sympathie; die .. eines Gliedes, der Nerven ꝛ, la sympathie d'un membre, des nerfs; 2. (die Theilnahme an öffentlichen Lasten ꝛ); die Klöster zur .. ziehen, faire contribuer les couvents, leur faire supporter une partie des charges publiques; -leidenswürdig, (besser) -leidswürdig, a. ad. (des -leids würdig, – leid verdienend) digne de compassion, de pitié, pitoyable; er ist in einem -leidswürdigen Zustande, il est dans un état pitoyable, dans un état qui fait pitié; ich bin -leidswürdiger als er, je suis plus à plaindre que lui; -leider, s; 1. (der – Andern leidet) qui souffre avec qn; 2. (der – Andern – leid hat) qui a pitié de qn; sein Schicksal fand viele .., plusieurs personnes eurent pitié de son sort; son sort excita la compassion, la pitié de bc. de monde; *P.* c. Reiter; -leidig, a. ad. (-leid habend und zeigend, dazu geneigt, und darin gegründet) compatissant, pitoyable; seyn Sie doch ..! ayez pitié, compassion! eine -leidige Handlung, un acte de pitié, de compassion; ein -leidiges Herz haben, avoir le cœur compatissant, pitoyable; .. gegen die Armen seyn, être compatissant, pitoyable envers les pauvres; einen .. ansehen, einen -leidigen Blick auf ihn werfen, regarder qn avec compassion, jeter sur lui un regard compatissant; .. werden, einen .. machen, devenir compatissant, rendre qn compatissant, pitoyable; exciter la compassion, la pitié de qn, l'émouvoir à la compassion; -leidige Seelen um eine Wohlthat ansprechen, demander l'aumône aux ames charitables; -leidigkeit, f. (der Zustand des Gemüthes, da man zum -leid geneigt ist) disposition à la *pitié*, à la *compassion*; -leidlos, a. ad. (ohne -leid) sans *p.*; -leidsvoll, a. ad. (innigen -leid empfindend) plein de *c.*, de *p.*; -leidswerth, -leidswürdig, a. ad. digne de *p.*, de *c.*; -leidungsnerve, *An.* (ein Nerve, der vom Oberlieferzweige des dreifachigen Nerven entstehet) le nerf sympathique; -lernen, vn. va. (– einem Andern lernen; it. noch dazu lernen) apprendre aussi, également, avec qn; it. apprendre de plus, en outre; ich lerne das Italienische, wollen Sie es nicht -lernen? j'apprends l'italien, ne voulez-vous pas l'apprendre avec moi? indem ich mich im Italienischen übe, lerne ich zugleich das Französische –, en m'exerçant dans l'italien, j'apprends en même temps le français; -lesen, vn. va. ir. (– einem Andern lesen) wollen Sie das Buch nicht ..? ne voulez-vous pas lire ce livre avec moi, ne voulons-nous pas lire ce livre ensemble? -locken, (– sich locken) attirer en même temps, avec les autres; -loben, (– Andern loben) louer aussi, également, avec les autres; er lobte seinen Freund von Herzen –, il applaudit de tout son cœur aux louanges qu'on donnoit à son ami; -lober, (der zugleich – Andern etwas lobt) qui loue aussi, également qn, qh; -machen, (thun, was Andere thun, und es zugl. – ihnen thun) faire comme les autres, être, se mettre de la partie; er macht Alles –, il est bon compagnon, il est de toutes les parties, de tous bons accords; er macht alle Moden –, il suit toutes les modes; sie macht gerne –, (ist nicht von den strengsten Sitten) fa. elle n'est pas prude; sie scheint gern -zumachen, elle a le nez tourné à la friandise; -macher, (der Alles -macht, bes. der den unerlaubten Umgang – Frauenzimmern sucht und liebt) bon compagnon, bon vivant, bon bec; -macherinn, f. (ein Frauenzimmer, die den verbotenen Umgang – Männern liebt) femme ou fille galante; -magd, f. (eine Magd, die zugleich – einer andern bei ders. P. dienet) servante avec une ou plu. autres; compagne de service; -meister, (einer der – einem Andern zugleich Meister ist) confrère, collègue de métier, de maîtrise; -mensch, (Nebenmensch, Nächste, cf.) le prochain; -miether, (der etwas – einem Andern miethet) le copreneur; -mögen, vn. ir. (Lust haben – zu gehen, – zu reisen ꝛ) fa. avoir envie d'aller avec qn; wir gehen fort, magst du nicht –? nous partons, voulez-vous nous accompagner, venir avec nous? -muskel, *An.* (ein Muskel, der zur nämlichen Bewegung – wirkt) muscle congénère; -müssen, vn. ir. av. h. (– gehen, – reiten, – fahren ꝛ müssen) fa. être obligé, forcé d'aller avec qn; -nahme, f. sp. (die Hdl.. da man eine Pers. S. – sich nimmt); die Badereise ist nun ausgemacht, es ist bloß noch die Frage von der .. der Kinder, il est décidé qu'on ira aux bains, il ne s'agit plus que de savoir si l'on prendra les enfants; -nehmen, ir. (– sich nehmen, bes. zur Begleitung, zuweilen auch diebischer Weise) emmener, emporter; nehmen Sie dieses Buch –, prenez ce livre avec vous; emportez ce livre; er hat alle seine Sachen – genommen, il a emporté tous ses effets; der Wind nahm ihm den Hut –, le vent emporta, enleva son chapeau; Sie reisen morgen ab, werden Sie Ihre Kinder, diese Kleider ..? vous partez demain, emmenez-vous, prenez-vous vos enfants, ces habits avec vous? nehmen Sie mich doch –! permettez que j'aille avec vous, que je vous accompagne; prenez-moi avec vous; er verließ das Heer und nahm drei Regimenter –, il quitta l'armée et emmena trois régiments avec lui; fg: (die Kräfte rauben, entkräften, erschöpfen) Schlaflosigkeit und Beschwerlichkeiten haben ihn sehr -genommen, les veilles et les fatigues l'ont extrêmement atténué, abattu, épuisé; das Fieber hat sie sehr -genommen, elle a été rudement travaillée par la fièvre; dieses Pferd ist sehr -genommen, ce cheval est très-harassé; der Krieg hat dieses Land sehr -genommen, la guerre a fort désolé ce pays, y a causé une grande désolation; diese Schrift ist von den Kunstrichtern stark -genommen worden, cet ouvrage a essuyé une forte critique, a passé par une rude étamine; on en a fait une critique très-amère; it. fa. so etwas ist wohl -zunehmen, (so etwas kann man wohl thun, sich gefallen lassen) cela peut se faire, on peut s'en contenter, s'en accommoder; -pachter, c. -miether; -pfleger, (der – einem od. mehrern Andern zugleich Pfl. ist) le cotuteur; -pflegerschaft, f. sp. (die Pfl.. wo man zugleich – Andern hat od. übernimmt) curatelle commune; -rädern, rouer avec qn; außer ihm wurden noch zwei Andere -gerädert, il a été roué avec deux autres, deux autres ont été roués avec lui; -rechnen, 1. (mit andern Dingen zugleich in Rechnung bringen, berechnen) coucher, insérer, comprendre une somme dans le même compte; seine Schulden belaufen sich so und so hoch, die schon bezahlten nicht -gerechnet, ses dettes montent à tant, sans y comprendre, sans compter celles qu'il a déjà acquittées; diese Rente -gerechnet, nicht -gerechnet, y compris cette rente, non compris cette rente; diese Gegenstände rechne ich nicht –, je n'y comprends pas ces objets; 2. (– Andern zugleich rechnen od. rechnen helfen) rechnen Sie es auch –, calculez-le avec moi, aidez-moi à le calculer; -regent, -regentschaft, c. -herrscher, -herrschaft; -rheder, *Mar.* (in den Seestädten, einer, der zugleich – andern Rheder ist) cobourgeois, combourgeois; -reisen, vn. voyager, partir avec qn; ich reise nach Italien, wollen Sie ..? je pars pour l'Italie, voulez-vous m'accompagner, venir avec moi, être de la partie? -reiten, vn. ir. (– Andern zugleich reiten) accompagner à cheval; als er abreiste, ritten die Bürger bis in die Stadt –, à son départ, les bourgeois l'accompagnèrent, l'escortèrent à cheval jusqu'à la ville; -richter, (der zugleich – einem Andern Richter ist; it. der Beisitzer in einem Gerichte) juge adjoint, le collègue d'un juge; it. l'assesseur d'un tribunal de justice; -sammt, fa. c. Mit; -saufen, (– Andern zugleich saufen) po. faire ribote, riboter, chopiner avec qn; -schicken, (– Anderem schicken) envoyer avec qn, qh; ich habe meinen Bedienten -geschickt ꝛ, damit, j'ai envoyé mon domestique avec lui, afin que ꝛ; wann Sie mir das Buch schicken, schicken Sie mir auch die Karten –, en m'adressant le livre, envoyez-moi aussi les cartes; -schlachten, (– Andern zugleich schlachten); er hat ein Schwein -geschlachtet, il a tué en même temps un cochon; -schläfer, inn, (P.. – wer man im nämlichen Zimmer od. Bette schläft) le coucheur; compagnon de lit; la coucheuse; la compagne de lit; er ist ein sehr unbequemer .., c'est un mauvais coucheur, un .. fort incommode; ich habe ihn zum .. genommen, je lui ai offert la moitié de mon lit, de partager mon lit; it. c. Beischläfer, Beischläferinn; -schleichen, vn. ir. (– den Andern zugleich schleichen) se glisser avec d'autres; -schleifen, 1. (zugleich – andern Dingen auf der Schleife führen) traîner avec d'autres choses; 2. (zugleich – andern Dingen schleifen, dem Erdboden gleich machen) raser, démolir avec d'autres choses; als man die Festungswerke schleifte, wurden mehrere Häuser -geschleift, lorsqu'on démolit les fortifications, plu. maisons furent démolies en même temps; it. -schleifen, ir. (– andern Dingen schleifen, scharf, blank machen) aiguiser ou polir avec d'autres; it. (– Andern auf dem Eise schleifen, gleiten) glisser, patiner avec d'autres; -schreien, vn. ir. (– Andern zugleich schreien) crier aussi, crier avec qn; -schuld, f. (die man durch Theilnahme an einem Verbrechen auf sich ladet) la *complicité*; die .. ist augenscheinlich, erwiesen, la *c.* est évidente, est prouvée; durch die ... gebunden, konnten sie nicht ꝛ, liés par la *c.* du même crime, ils ne purent ꝛ; it. (gemeinschaftliche Schuld) dette commune; -schuldig, a. ad. (– Andern des nämlichen Verbrechens schuldig) complice; er, sie ist nicht .. an diesem Verbrechen, il, elle n'est pas complice de ce crime; man hat zwei Personen festgesetzt, die man für -schuldige hält, on a arrêté deux personnes que l'on croit être complices de ce crime; seine -schuldigen angeben, dénoncer ses complices; -schuldner, (der ge

meinschaftlich – einem Andern etwas schuldig ist) le codébiteur, coobligé; mit Vorbehalt der Schadenserholung an seine.., sauf son recours sur ou contre ses coobligés; sein Antheil ward unter die übrigen .. gleich vertheilt, sa quote a été répartie par égales portions entre les autres codébiteurs; -schüler, inn, f. (P., die zugleich – einer andern dies. Schule besucht) le, la *condisciple*, le, la camarade d'école, le compagnon d'étude; er wird von keinem seiner .. geliebt, il n'est aimé d'aucun de ses condisciples; sie leitet alle ihre -schülerinnen, elle dirige, conduit toutes les autres écolières; -schutzherr, (der – einem Andern zugleich Schutzherr ist) protecteur conjointement avec un autre; -schwester, f. (jede weibliche P. als unsere -schwester betrachtet) sœur; wer sollte nicht Mitleiden – dieser Unglücklichen haben? sie ist unsere.., qui n'auroit pas pitié de cette malheureuse? elle est également notre sœur; -segeln, vn. (– Andern zugleich segeln) faire voile ensemble, avec d'autres; als wir absuhren, segelten noch zehen andere Fahrzeuge –, lorsque nous partîmes, dix autres navires firent voile en même temps, partirent avec nous, partirent aussi; -seyn, vn. ir. (– einem andern Dinge zugleich seyn, vorhanden seyn, °coexistiren) coexister; it. (-gegangen, -gefahren ꝛc. seyn) fa. être parti avec qn, ensemble; -senden, c. -schicken; -singen, ir. 1. (– Andern singen) chanter avec.., accompagner de la voix; als sie anfing zu singen, so sang er –, lorsqu'elle commença à chanter, il l'accompagna, il chanta avec elle; nun, so singe Sie –, eh bien, accompagnez; chantez aussi avec moi, avec lui ꝛc.; -sollen, vn. av. h. (– gehen, -fahren, -reisen ꝛc. sollen) fa. ich sollte –, hatte aber keine Lust, je devois aller avec lui, (elle, eux ꝛc.), mais cela ne m'accommodoit pas, mais je n'en avois pas envie; -speisen, c. -essen; -spielen, 1. (– Andern gemeinschaftlich spielen, ihnen im Spielen Gesellschaft leisten); wollen Sie nicht..? ne voulez-vous pas jouer avec moi, avec nous, avec eux ꝛc.? Sie werden doch eine Parthie Whist..? vous ferez une partie de Whisk avec nous ꝛc.; dieser Schauspieler hat nicht -gespielt, (keine Rolle gehabt) cet acteur n'a pas joué, n'a pas eu de rôle dans la pièce; 2. vn. einem.., (ihn auf gewisse Art behandeln) mp. jouer un tour à qn; einem übel.., jouer un mauvais tour à qn, le maltraiter; -spieler, inn, (P., wo – Andern gemeinschaftlich spielet; z. B. ein Spiel, ein Tonstück, auf der Schaubühne) le compagnon, le, la camarade de jeu ꝛc.; (in gewissen Kartenspielen, wo mehrere zus. spielen) partenaire; wer ist mein..? qui est mon partenaire? es fehlt uns ein.., (beim Schauspiele) il nous manque un acteur; -springen, vn. ir. 1. av. h. (– andern P. in Gesellschaft springen) courir avec qn; lassen Sie ihn nur.., (– ihnen) laissez-le courir avec eux; 2. av. s. (– Andern zugleich springend sich entfernen) s'éloigner, partir avec qn en courant; 3. av. s. (– andern Dingen zugleich springen, einen Sprung od. Sprünge bekommen); als die eine Kommode sprang, sprang die andere –, le deux commodes se fendirent en même temps; -stand, (ein Stand, der zugleich mit Andern Stand eines Reiches od. Landes ist) le coétat; -stiften, (– Andern zugleich stiften) fonder ensemble, de concert, de compagnie; -stifter, -inn, f. (P., die mit Andern eine gemeinschaftliche Stiftung macht); er, sie ist.., sie ist -stifterinn dieses Klosters, il, elle a aussi contribué à la fondation, elle est une des fondatrices de ce convent -streiten, ir. (– Andern zugleich streiten) combattre aussi; s'engager dans la dispute; -streiter, inn, f. (P., wo an dems. Streite Theil nimmt) qui a, qui prend part au combat, à une dispute; it. c. -kämpfer; -sündigen, vn. (– Andern zugleich sündigen) pécher avec qn, en compagnie; wer -sündiget, wird auch – gestraft werden, celui qui pèche avec le monde sera également puni avec lui; -tag, 1. (die Mitte des Tages, dies. Zeit, in der die Sonne ihren höchsten Stand über dem Gesichtskreise hat; -tagszeit) *midi*; es ist schon .., il est déjà *m.*; am hellen -tage, en plein *m.*; gegen.., um den.. herum, vers le *m.*, sur le *m.*; zu -tage essen, dîner; .. machen, (zu .. essen und bei der Arbeit ꝛc. eine Stunde od. länger inne halten) dîner; être à dîner; tabler; wir werden in diesem Dorfe.. machen müssen, (zu ..essen) il nous faudra faire la dînée dans ce village; in welchem Gasthofe, bei wem waren Sie über..? à, dans quelle hôtellerie, auberge, chez qui avez-vous dîné? einen auf den.. zu sich bitten, (zum -tagsessen) inviter qn à dîner; es ist.., (12 Uhr nach unserer Art zu zählen) il est *m.*; es gehet auf.., es wird bald .. seyn, (bald 12 Uhr) il est bientôt *m.*, il va sonner *m.*; zwischen 11 Uhr und.., entre onze heures et *m.*; nach, vor... après, avant *m.*; bürgerliche Familien speisen gewöhnlich um 12 Uhr zu.., in der großen Welt speiset man gewöhnlich erst um 1, 2, 3, 4 Uhr zu.., les familles bourgeoises dînent ord. à *m.*; dans les grandes maisons, on ne dîne communément qu'à une heure, qu'à deux, trois, quatre heures après midi; *Poé.* der .. des Lebens, (das männliche Alter) le *m.* de la vie; 2. sp. (dies. Gegend am Himmel, in wo man die Sonne zu -tage sieht) le *m.*, le sud; der -tag ist der -ternacht entgegengesetzt, le *m.* est opposé au nord, le sud .. au septentrion; sich gegen .. kehren, wenden, se tourner vers le *m.*; dieses Land liegt gegen..., ce pays est situé au *m.*, vers le *m.*; c'est un pays méridional, ce pays est méridional; dieser Berg liegt gegen.., cette montagne regarde le *m.*, est exposée au *m.*; der Wind kommt von.., fa. aus.., le vent vient du *m.*, du sud, cf. Süden; -tagen, vn. av. h. (-tag werden); es -taget, il s'en va *m.*; -tägig, -täglich, a. ad. 1. -tägig, (zur Zeit des -tages seyend, geschehend); die -tägige Stunde, (die -tagsstunde) l'heure de *m.*; die -tägige Mahlzeit, le dîner; 2. -täglich, a) (gegen -tag liegend) *méridional*; ein -tägliches Land, die -täglichen Gegenden, Völker, un pays *mér.*, les régions méridionales ou australes, les peuples méridionaux; das -tägliche Frankreich, Amerika, le *m.* de la France, de l'Amérique; la France, l'Amérique méridionale; b) was alle -tage geschieht; -täglich essen, ins Speisehaus gehen, manger à *m.*, à l'heure de *m.*; aller dîner chez un traiteur à *m.* ꝛc.; -tags, ad. (am -tage, zu -tage) à *m.*, à l'heure de *m.*; er nimmt .. eine gute Mahlzeit ein, il dîne bien; wir haben .. den Tisch bei ihm, nous dînons, nous prenons le dîner chez lui; nous mangeons chez lui à dîner; er kam gerade .. an, il arriva à *m.* sonnant; -tagsblume, f. (ein zahlreiches Pfg., dessen Blumen sich meistens -tags öffnen) le ficoïde, la fleur de *m.*; -tagsbrod, n. sp. (was man zu -tag ißt, doch nur von einer einfachen Speise) le pain du dîner, le dîner, cf. -tagsessen, -tagsmahl; -tagsessen, n. 1. (E., wo man am -tage zu sich nimmt) *le dîner* ou *dîné*; sein .. einnehmen, *d.*; das .. ist fertig, stehet auf dem Tische, ist aufgetragen, wird kalt, verdirbt, le *d.* est prêt, est sur la table, est servi, se refroidit, se gâte; das .. auftragen, servir le *d.*; 2. (ein E., eine Speise, wo man gewöhnlicher am -tage als zu anderer Zeit genießt) mets de *d.*; -tagsfläche, f. (eine jede gegen -tag gelegene od. gerichtete F.) plan méridional; *As.* (eine Fläche od. Ebene, wo durch die -tagsgegend gehet, od. durch die Scheitellinie und die Welt od. Himmelsachse) le plan du méridien; -tagsgang, 1. (ein G., den man zu -tage, vor oder nach dem Essen macht) promenade avant ou après le dîner ou *m.*; einen .. machen, sortir avant ꝛc.; 2. *Expl.* (ein G., der seine Richtung gegen -tag nimmt od. zwischen der 12ten und 3ten Stunde streicht) filon qui prend sa direction vers le *m.*, qui se dirige vers les heures 3 et 12 de la boussole; -tagsgast, (ein Gast, der bei jemand zu -tage speiset) ami, visite qui arrive, qu'on a à dîner; er ist heute mein .., il dîne aujourd'hui chez moi, cf. Gast; -tagsgebet, n. (ein G. vor od. nach dem -tagsessen) prière qui se fait avant ou après le dîner; le bénédicité, les graces, c. Tischgebet; -tagsgegend, f. 1. sp. (dies. Welt- od. Himmelsgegend, wo uns die Sonne in ihrem höchsten Standpunkte erscheint) la région du sud, du *m.*; 2. (eine gegen -tag liegende Gegend) région méridionale; -tagsgeläut, n. sp. (das Geläut der Glocken zu -tage) la cloche de *m.*, le son de la cloche de *m.*; man höret das.., on entend sonner *m.*; -tagsgesang, -tagslied, n. (G., L., besonders ein kirchliches, wo man nach dem -tagsessen singt) cantique d'actions de grace après le dîner; -tagsgesellschaft, (– wo man zu -tage speiset) société de convives à dîner; die .., unsere .. bestand aus 20 Personen les convives étoient au nombre de vingt, nous étions vingt personnes à dîner, cf. Tischgesellschaft; -tagsglocke, la cloche de *m.*; die .. tönet, man hört die..., on entend sonner *m.*, cf. -tagsgeläut; -tagsglut, -tagshitze, la chaleur de *m.*, les grandes chaleurs; -tagshöhe, f. *As.* (dies. H. der Sonne od. der Sterne, die sie zur -tagszeit erreichen) la hauteur méridienne; -tagskost, f. (die K., Speise, die Beköstigung zu -tage) le dîner ou dîné; ich gebe ihm die .., je lui donne son dîner; it. il dîne, il prend son dîner chez moi, je l'ai en pension à dîner; -tagskreis, *As.* ꝛc. (ein K. der scheinbaren Himmelskugel, od. über die Erdkugel in Gedanken gezogen, wo durch die beiden Pole und den Scheitelpunkt gehet; -tagszirkel) le méridien; der .. einer Stadt, eines Dorfes, (dies. Hälfte dieses größten Kreises, wo von einem Pole zum andern durch jenen Ort od. den Scheitelpunkt dess. gehet, und den Gleicher unter rechten Winkeln durchschneidet) le méridien d'une ville, d'un lieu; alle diese Oerter liegen unter dem nämlichen -tagskreise, tous ces endroits ont le même méridien; -tagsküste, f. (die gegen -tag liegende K.) la côte méridionale; -slager, la dînée, c. -tagsquartier; -tagsland, (ein gegen -tag liegendes L.) pays méridional; die -tagsländer, les pays méridionaux; -tagsländer, s; (der Bewohner eines -tagslandes, der Südländer) habitant d'un pays méridional; -tagsländisch, c. südländisch; -tagslicht, n. (das helle Tageslicht) le plein jour; -tagslied, c. -tagsgesang; -tagslinie, f. *As.* (die Durchschnittslinie der -tagsfläche mit der Fläche des Gesichtskreises) la ligne méridienne; -tagsluft, f. (von -tag kommende; it. um -tag wehende Luft) le vent du *m.*, du sud; it. l'air de *m.*; wir haben heute.., nous avons aujourd'hui vent de sud; dort ist die.. erstickend schwül, l'air de *m.* y est étouffant; -tagsmahl, n. (eine festbare Mahlzeit zu -tage) le repas de *m.*, le *dîner* ou *dîné*; ein großes, prächtiges, kostbares .., un grand *d.*, un *d.* magnifique, somptueux; -tagsmahlzeit, f. c. -tagsessen; -tagsmesse, f. (die letzte Messe, wobei sich gewöhnlich die Vornehmern einfinden) la messe musquée, la dernière ou belle messe; -milch, f. sp. (dies. M., wo zu -tage gemolken wird) lait de *m.*; -tagsnelke, f. (eine Art Nelken, deren Blumen sich am -tag öffnen und Abends wieder schließen) œillet d'après *m.*; -tagspol, (der uns nach -tag gelegene Pol) le pôle méridional, cf. Südpol; -tagsprediger, (wo Mittags prediget) prédicateur de l'après-dîner, qui prêche après *m.*; -tagspredigt, f. (Predigt, wo Sonntags -tags gehalten wird) le sermon de l'après-*m.*, de l'après-dîner; -tagspunkt, *As.* (der Durchschnittspunkt des -tagskreises – dem Gesichtskreise nach der -tagsseite hin) le point méridional; °-tagsquartier, n. (der). Ort, wo man -tag macht od. zu -tag ißt) la dînée; wir haben nur noch eine Meile bis zu unserem..., il n'y a plus qu'une lieue d'ici à la dînée; -tagsruhe, f. -tagsschlaf, (der Schlaf, dem man sich nach der -tagsmahlzeit überläßt) la *méridienne*, la *sieste*; -tagsruhe, eine lange .. halten, faire la *m.*, la *s.*, une longue *m.*, *s.*; er läßt sich sein -tagsschläfchen nicht nehmen, il aime à faire un petit somme après le dîner, après *m.*; -tagsschicht, f. *Expl.* (dies. Sch., wo von 12 Uhr an bis Abends um 8 Uhr dauert) travail de *m.* à 8 heures du soir; -tagsschlummer, c. -tagsschlaf; -tagsschmaus, c. -tagsmahl; -tagsseite, f. (die gegen -tag gerichtete Seite eines Dinges) le côté du *m.* ou méridional; dieses Stück Land liegt auf der.., cette pièce de terre est exposée au *m.*; -tagssonne, f. sp. le soleil, la chaleur de *m.*; die .. ist gefährlich, le soleil de *m.* est dangereux; mein Zimmer hat die .., (die Sonne scheint gegen -tag hinein) ma chambre est exposée au soleil de *m.*, j'ai dans ma chambre le soleil de *m.*; -tagsspeise, mets de *d.*, qu'on sert à dîner; -tagsstunde, f. (die Stunde von 12 bis 1 Uhr) l'heure de *m.*, du dîner; um die.., à l'heure de *m.*, sur le milieu du jour; -tafel, c. -tagsmahlzeit; -tagsthau, la rosée de *m.*; -tagstisch, le repas de *m.*, le dîner ou dîné, cf. -tagsessen; nur den .. bei jemand haben, (bei einem nur zu -tage essen) être à demi-pension chez qn; einen .. halten, (Andere für Geld speisen) donner à dîner; -tagsuhr, f. (eine Sonnenuhr, wo auf einer Fläche, die nach -tag gerichtet ist, beschrieben wird) le cadran méridional; -tagsvolk, n. peuple du sud, du *m.* ou méridional; -tagswind, (ein Wind, der von -tag herkömmt; it. der um -tagszeit weht) vent du sud, du *m.*; it. vent qui souffle à *m.*; -tagszeche, f. (was man für das -tagsessen schuldig ist) la dînée, l'écot du dîner, le dîner; die .. macht vierzig Kreuzer aus, le dîner fait 40 Kreutzers; die .. hat uns einen Thaler gekostet, il nous en a coûté

un écu pour la dinée; -tagszeit, f. sp. (die Zeit, da die Sonne am höchsten über dem Gesichtskreise stehet) l'heure de *m.*, cf. -tagsstunde; -tagszirkel, c. -tagskreis; -tagwärts, ad. (nach -tag zu gerichtet, gegen -tag gelegen) vers le *m.*, du côté du *m.*; -tänzer, inn, f. (P., wo - einer andern zus. tanzt) qui danse avec qn; l'un des danseurs, l'une des danseuses; -theil, sp. (der T., den man - Andern an einer S. hat) la part, la portion, cf. Antheil; -theilbar, a. ad. (was sich -theilen läßt) *communicable*, communicatif, ve; es liegt in der Natur des Guten, daß es -theilbar ist, il est dans la nature du bien d'être *c.*, communicatif; -theilbarkeit, f. communicabilité, f; -theilen, 1. (Theil an etwas nehmen lassen, einem Andern einen Theil von dem Seinigen geben) *communiquer* à; partager à, avec qn, cf. bescheren, geben, schenken, verehren; einem Armen eine Gabe.., donner, faire l'aumône, la charité à un pauvre; *Ecr.* der den Hungrigen sein Brod -theilet, qui donne de son pain à celui qui a faim; einem eine Angelegenheit, Sache, einen Brief, seine Meinung, ..., (ihn damit bekannt machen) donner communication d'une affaire à qn, *c.* une lettre, son opinion à qn; er hat es gethan, ohne sich jemand -zutheilen, (ohne ihm seine Gedanken zu eröffnen, ihn um Rath zu fragen,) il l'a fait sans en *c.*, sans s'ouvrir à personne; er ist nicht sehr -theilend, theilt sich nicht leicht -, (er ist verschlossen) il est peu communicatif, ne se communique guère; sie theilt sich leicht -, hat einen sehr -theilenden Charakter, elle est fort *communicative*, d'une humeur fort ..., elle se communique aisément, s'épanche volontiers; fg: (von seinem Zustande, seiner Eigenthümlichkeit, Eigenschaft etwas auf Andere übergehen lassen); die Sonne theilt der ganzen Erde ihr Licht -, le soleil communique sa lumière à toute la terre; das Feuer theilt dem Eisen seine Hitze -, die Hitze des Feuers theilt sich den umgebenden Körpern -, le feu communique sa chaleur au fer, la chaleur du feu se .. aux corps environnants; einem eine Krankheit.., *c.*, donner une maladie à qn, l'infecter; diese Krankheit theilt sich leicht -, cette maladie se communique, se gagne aisément; sein Schmerz theilte sich jedermann -, sa douleur se communiqua à tout le monde, cf. *communiquer;* 2. (- andern P. in Gemeinschaft, - andern Dingen zugleich theilen) partager avec qn; das -theilen, la communication; die -theilung einer Schrift, seiner Gedanken, der Bewegung, la communication d'une pièce, de ses sentiments, du mouvement, cf. *communication;* -theiler, inn, f. (P., die etwas -theilet) qui communique qh; der .. dieser Nachricht, celui qui vous a communiqué ou dit cette nouvelle; -theilsam, a. ad. (Neigung zur -theilung habend und zeigend, p. fg:) *communicatif*: ein -theilsamer Mann, un homme *c.*; sie ist sehr .., elle est fort communicative; -theilsamkeit, f. sp. (die Eig., da man gerne -theilt) communicabilité, f; -thun, ir. (- andern P. in Gesellschaft; it. - andern Dingen zu gleicher Zeit thun) faire qh avec qn, agir en même temps, ensemble; ich mag nicht .., je n'ai pas envie d'être de la partie, d'en être; er hat auch -gethan, il y a pris part, il étoit aussi de la partie, il a fait comme les autres; -tragen, ir. (- Andern in Gesellschaft; it. - andern Dingen zugleich tragen) porter conjointement avec qn, porter aussi, en même temps; -trauern, vn. av. h. (zugleich - Andern trauern, Traurigkeit empfinden; it. Trauer anlegen) prendre part à la tristesse de qn; s'affliger également, aussi; it. porter le deuil en même temps que, avec les autres; -trieb, c. -weide, Gemeintrift; -trinken, ir. 1. (- Andern zugleich trinken) boire avec qn; sie forderten mich auf -zutrinken, ils m'engagèrent à boire avec eux, à me mettre de leur écot; 2. (- andern Dingen zugleich trinken): indem er ein Glas Wein leerte, trank er eine Fliege -, il avala une mouche en vuidant un verre du vin; -trinker, (der an einem Trinkgelage Theil nimmt) qui boit avec qn; er übertraf alle seine .., il surpassa tous les autres buveurs; -unter, ad. c. unter; -ursache, f. (eine zugleich - andern Statt findende Ursache) cause, raison secondaire, cause coopérante, accessoire; das war eine der -ursachen seines Verderbens, ce fut une des causes de sa ruine; -urtheilen, (- Andern zugleich urtheilen) juger avec qn; da ich nicht hinlänglich von der Sache unterrichtet bin, so kann ich nicht .., n'étant pas suffisamment instruit de cette affaire, je n'en puis juger, rien dire; -verbrecher, inn, f. (P., die an einem Verbrechen Theil nimmt) le, la complice; -verbundene, -verpflichtete, (der sich - Andern zu etwas verpflichtet hat) coobligé; -verschworene, (der, die), (P., wo sich - andern zu etwas verschworen hat) qui est des conjurés; le, la complice d'une conjuration; der Anstifter des Komplottes, und alle seine -verschworenen, le chef du complot et tous les autres conjurés; -verweser, inn, f. (P., die - Andern zugleich etwas verwaltet) coadministrateur, trice, f; -vormünder, (der zugleich, bes. bei dems. Mündel Vormünder ist) le cotuteur; -vorsteher, inn, f. commis, e, avec qn pour, chargé, e, avec qn de diriger qh; er ist der .. des und des Institutes, c'est un des préposés, il est codirecteur de tel institut; -wache, f. (die Wache - Andern); die .. haben, être de la garde; avoir la garde avec qn; -wählen, (- Andern wählen od. erwählen); auch er wählte ihn -, il étoit du nombre des électeurs, il a concouru à son élection; er wurde zum Consul -gewählt, il a été élu second consul; -wähler, inn, f. (eine P., die - Andern zugleich eine Wahl vernimmt) qui élit conjointement avec qn; coélecteur; -wandeln, -wandern, (- Andern zugleich wandern od. wandeln) aller, partir avec qn; -weide, 1. (das Recht, sein Vieh - dem Vieh eines Andern weiden lassen) droit de pâturage, parcours commun; 2. (der Grund und Boden, auf dem man dieses Recht ausüben darf) le pâturage, le parcours commun, cf. Gemeintrift; -weinen, (- Andern zugleich weinen) pleurer avec qn, pleurer aussi; joindre ses larmes à celles de qn; hören Sie auf zu weinen, sonst muß ich .., cessez de pleurer, sinon je serai obligé de pleurer, je pleurerai aussi; -welt, f. (die jetzt - und lebenden Menschen) le monde d'à présent, les contemporains; -werben, 1. (zugleich - Andern um etwas werben, sich -bewerben) concourir; er wirbt auch um die Braut -, il est aussi du nombre des prétendants, des épouseurs; sie haben um den Preis -geworben, ils ont concouru, ils sont entrés en lice pour le prix; er sucht dieses Amt zu erhalten, aber es werben viele -, il aspire à cette charge, mais il y a bien des concurrents, il a bc. de rivaux; das .., die -werbung, la concurrence, la rivalité; 2. (zugleich - Andern anwerben) enrôler avec qn; -werber, inn, f. (P., wo zugleich - andern um etwas wirbt) compétiteur; concurrent, e; rival, e; er hat viele .., il a bien des rivaux, des compétiteurs; es sind mehrere .. da, il y a plu. concurrents; sie ist unter der Zahl der -werberinnen, elle est du nombre des concurrentes, cf. -bewerber; -wesen, n. (ein Wesen, wo zugleich - einem andern da ist) être co-existant; -wesentlich, a. ad. (zu. - Andern wesentlich; *consubstantiell) consubstantiel, le; -wirken, 1. vn. av. h. 1. (mit andern P. od. Dingen zugleich wirken, wirksam seyn) *coopérer*, concourir; zu einem guten Werke .., *c.*, concourir à une bonne œuvre; es wird ihm nicht gelingen, wenn ich nicht -wirke, il ne réussira point, si je ne m'en mêle, si je n'y donne ou prête la main; 2. (zu einem gemeinschaftlichen Zwecke wirken); Alles hat zu seinem Glücke -gewirkt, tout a concouru à fonder sa fortune. II. va. (zugleich - andern Dingen wirken od. weben) tisser plu. choses ensemble; das .., l'act. de ..; it. le concours, la coopération; durch -wirkung dieser Macht kann die Sache gelingen, l'affaire peut réussir avec l'aide, par le concours de cette puissance; die ... Gottes, l'assistance, la grace de Dieu; ohne Ihre .. kann ich nicht damit zu Stande kommen, je n'en puis venir à bout sans votre concours, coopération, assistance; die Gnade erfordert unsere ..., la grace demande notre coopération; -wirker, inn, f. 1. (eine P., die bei einer S. -wirkt) coopérateur, trice; -wissen, ir. (- andern P. od. D. zugleich wissen) savoir aussi qh; er weiß darum -, il en est aussi informé; das .., n. sp. (der Zustand, da man gemeinschaftlich um eine S. weiß); dies ist ohne mein .. geschehen, cela s'est fait à mon insu; -wissenschaft, f. sp. (das Wissen zugleich - Andern um eine S.) la connoissance, la participation; -wisser, qui a aussi connoissance, qui sait aussi qh, qui est du secret; -wohner, inn, f. (P., die - Andern gemeinschaftlich an einem Orte wohnet) qui demeure avec qn; it. c. Beisaß; -wollen, vn. ir. (zugleich - Andern wollen, bes. - gehen, -reisen, -fahren) fa. er will nicht -, il ne veut pas aller, venir avec nous; -zahlen, (- Andern od. Anderem zugleich zahlen, bezahlen) payer avec qn; er hat nicht -gezahlt, il n'a rien payé, il n'a pas concouru au paiement; zahlen Sie für mich -, payez aussi ma part, pour moi; er hat die Zeche .. müssen, il a payé sa cote, sa quote-part; -zählen, 1. (- Andern zugleich zählen, unter die Zahl begreifen) comprendre dans le nombre, dans le compte; compter avec qh; er ist nicht -gezählt worden, on ne l'a pas compté, compris dans le nombre, dans le compte; 2. (- Andern zugleich zählen, zählen helfen) aider à compter; -zechen, vn. (- Andern zechen); er hat die ganze Nacht -gezecht, il a riboté toute la nuit, passé tout la nuit à boire; -zehenter, -zehentherr, (der - einem Andern Theil an einem Zehenten hat) codécimateur; -zehren, vn. (- Andern zehren); wir lassen ihn umsonst .., il a ses dépens; il boit et mange avec nous, sans rien payer; nous le défrayons; Freund und Feind zehrten -, tous en étoient, amis et ennemis; -zeit, f. sp. (die gegenwärtige Zeit) le temps présent; it. c. -welt; -zeitig, a. ad. pu. c. gleichzeitig; -zerren, 1. vn. av. h. (- Andern gemeinschaftlich zerren) tirailler avec qn; 2. va. (gewaltsamer Weise - sich ziehen) er zerrte ihn -, il l'entraina avec lui; -zeuge, (der zugleich - Andern in einer Sache Zeuge ist) témoin avec qn, aussi témoin; er ist ein .., il est du nombre des témoins; -zeugen, 1. vn. (- Andern ein Zeugniß ablegen) témoigner avec qn, être du nombre des témoins; 2. va. (- Andern zugleich zeugen, hervorbringen) engendrer, produire avec d'autres; -ziehen, 1. vn. (zugleich - Andern auf dem Zuge begriffen seyn) aller, se rendre, marcher avec qn; it. (zugl. - Andern die Wohnung verändern) déloger avec qn, en compagnie de qn; 2. va. (- Andern zugleich in Gesellschaft ziehen) tirer avec qn; er zog ihn - sich, il le tira après lui, avec lui; -zweck, (ein Zweck, den man zu gleicher Zeit - einem andern zu erreichen sucht) le but, la fin, vue secondaire; das ist zwar .., aber nicht Hauptzweck, j'ai bien aussi cela en vue, mais ce n'est pas mon but principal.

Mitte, f. sp. (derj. Punkt einer Linie, eines Körpers, wo von den Enden dess. gleichweit entfernt ist) le *milieu*, le centre; hier ist die - des Platzes, voici le *m.*, le centre de la place; in der - des Sommers, gegen die - der Nacht, au *m.* de l'été, vers ou sur le *m.* de la nuit, vers minuit; hier sind wir in der -, c'est ici le *m.*, nous sommes ici au *m.*, dans le *m.*; in die - treten, aller, venir au *m.*; in der - gehen, marcher au *m.*; einen in der - des Leibes fassen, prendre, saisir qn par le *m.* du corps; etwas in der - durchschneiden, couper qh par le *m.*; sich zwischen zwei Dingen in der - befinden, être placé entre deux choses; in die - nehmen, prendre, placer au *m.*; *Bl.* die - eines Wappenschildes, le cœur de l'écu; fg: weise Sparsamkeit liegt in der - zwischen Geiz und Verschwendung, (ist gleichweit von beiden entfernt) une sage parsimonie tient le *m.* entre l'avarice et la prodigalité; zwischen Furcht und Hoffnung in der - schweben, flotter entre la crainte et l'espérance; die - halten, (in der - stehen) tenir le *m.*; einer aus unserer -, (aus unserer Gesellschaft) qn des nôtres, de notre compagnie; l'un d'entre nous, cf. -l, -n.

Mittel, (der, die, das mittle) a. (in der Mitte seiend, befindlich, von dem Aeußersten gleichweit entfernt; p. fg:) moyen, ne; qui est au milieu; der mittle od. -ste Finger, le doigt du milieu; der mittle od. -ste Bruder, die -ste Schwester, (der, die zweite von dreien) le frère, la sœur qui est entre deux; die Schriftsteller des mittleren Zeitalters, les auteurs du moyen âge; die mittle od. mittlere Luftgegend, la moyenne région de l'air; von mittler od. mittlerer Größe, (weder groß noch klein) de moyenne taille ou grandeur; von mittlem od. mittlerem Alter, (weder zu alt noch zu jung) d'un âge moyen, de moyen âge; von mittler od. mittlerer Dicke (weder zu dick noch zu dünn) de moyenne grosseur; das mittle Verhältniß, la moyenne proportion; *As.* die mittle Bewegung, (diejenige Bewegung eines Planeten, vermöge wo er in gleicher Zeit gleiche Theile od. Weiten von seiner Bahn beschreibt) le mouvement moyen; mittler Weile od. Zeit, (unterdessen) dans ou sur ces entrefaites; en attendant,

pendant ce temps, pendant cet intervalle.

Mittel, s; n. 1. (eine Verbindung mit andern; etwas, das mit andern zu einem Ganzen verbunden ist) *Expl.* taube –, (taube Berg-arten, Flöße die kein Erz enthalten) *milieu* stérile, qui ne contient point de métal; schwebende –, (solche Stein- od. Erz massen, wo Erze und Steine schon ober- und unterhalb weggebrochen sind) *m.* isolé, parties isolées, abandonnées; schwebende – antreffen, rencontrer dans d'anciens travaux des parties de filon non exploitées; *Phy.* (die Masse, die einen Körper umgibt, und in der er sich bewegt, od. in der Bewegungen fortgepflanzt werden) *m.*, die Luft ist dasjenige –, in welchem wir leben, in welchem sich der Schall fortpflanzt, l'air est le *m.* dans lequel nous vivons, dans lequel le son se propage; die –, (an versch. Orten, die Handwerkszünfte) les corps de métiers, les maîtrises; einer aus unserem –, (aus unserer Gesellschaft) l'un des nôtres, de notre compagnie; l'un de nous; 2. (von dem Beilegungsworte –, so viel als die Mitte, wo in dieser Bedeutung aber gewöhnlicher ist) le *m.*; das – des Landes, le *m.*, le cœur du pays; it. sie brachten ein Weib, und stellten sie ins – dar, ils amenèrent une femme et la placèrent au *m.*; fg: dieser Rath hält das – zwischen den beiden andern, ce conseil tient le *m.* entre les deux autres; die Freigebigkeit hält das – zwischen Verschwendung und Geiz, la libéralité tient le *m.* entre la prodigalité et l'avarice; sich ins – schlagen, legen, ins – treten, (zwischen zwei od. mehreren Pers. den Streit ꝛc. beizulegen suchen) intervenir, s'entremettre; se rendre médiateur; er hat sich bei ihrem Streite ins – geschlagen, um sie zu vereinigen; er hat sich von Amtswegen ins – geschlagen, gelegt, il s'est entremis, il est intervenu dans leur différend pour les accorder; il s'y est entremis d'office; er ist mit seinem Ansehen ins – getreten, il a interposé son autorité; it. (dasj. wodurch etwas bewirkt, bes. wodurch ein Zweck erreicht wird) *moyen*, expédient; versuchen Sie, ob Sie ein – finden, alle beide zu befriedigen, essayez de trouver q. *mo.*, expédient, milieu pour les contenter tous deux; man muß – und Wege suchen, sie zu vergleichen, il faut chercher q. *mo.*, milieu pour les accorder, il faut chercher le *mo.* de les accorder; ein – suchen, ersinnen, finden, chercher, imaginer, trouver un *mo.*, q. expédient; dies ist das – sich zu bereichern, voilà le *mo.* de s'enrichir; ein schlechtes, gutes, rechtmäßiges –, un mauvais, bon *mo.*; un *mo.* légitime ou permis; es ist kein anderes – übrig, (dies ist das einzige –, der einzige Ausweg) il n'y a pas d'autre *mo.*, expédient, il n'y a plus de *m.* à cela; es gibt kein –, (dieses zu verhüten, zu thun ꝛc.) il n'y a pas *mo.*; it. (Geld, Vermögen, Reichthum): bei –n seyn, être à son aise, avoir de quoi vivre commodément; jeder wurde nach seinen –n geschätzt, chacun a été taxé selon ses moyens ou facultés; ich kenne seine – nicht, (sein Vermögen) je ne connois pas ses moyens, ses facultés; zu –n gelangen, acquérir du bien, de la fortune; er hat die – zu dieser Unternehmung, er hat die – dazu, il a les moyens, les fonds pour faire cette entreprise, il en a les moyens; it. (Heil–, Arzenei–) *remède*, ein gutes, unschädliches, kräftiges, untrügliches –, un *r.* bénin, innocent, efficace, infaillible; ein – wider das Fieber, das Zahnweh, un *r.* pour, contre la fièvre, le mal de dents; ein – anwenden, gebrauchen, appliquer, prendre un *r.*, cf. Abführungs–, Beruhigungs–, Brech– ꝛc.; *Chi.* bewegliche, körperliche od. sichtbar wirkende –, (die zur Theilung eines Körpers dienen; *mechanische –) moyens, ressorts mécaniques; auflösende od. zersetzende –, (die zur Auflösung eines Körpers dienen; *chemische –) moyens chimiques; les dissolvants; gegenwirkende –, (wodurch die Gegenwart dieses od. jenes Stoffes entdeckt wird) les réactifs; moyens ..

Mittel-ader, f. *An.* (bei Einigen, ein Ast der Leberader; *Medianader) la veine médiane; **-alter**, n. 1. (das mittle A., zwischen dem jugendlichen und hohen A.) le moyen âge, l'âge viril; 2. *Chro.* (die mittlern Jahrhunderte nach Christi Geburt) le moyen âge; ***-antiqua**, f. *Im.* (Art lateinischer Druckschrift) le Saint-Augustin; **-art**, f. (das – zwischen zwei versch. Arten) la moyenne sorte; sorte, race moyenne, intermédiaire; **-bahn**, (die zwischen zwei andern in der Mitte liegt) le milieu; la voie, la route du milieu, cf. –straße; **-band**, n. 1. (lederne B., die an den dem Flegel und der Ruthe befindlichen Kappen der Dreschflegel zu vereinigen) l'attache d'un fléau; *Art.* (das B. od. der Gürtel zwischen dem hintern Friese und dem Stabe des Mundstückes) astragale de ceinture d'un canon; plate-bande, ceinture ou moulure du premier et second renfort; **-bar**, a. ad. (durch – geschehen, bewirkt, im Geg. von unmittelbar; it. durch ein drittes Ding mit einem andern in dem Verhältniß von Grund und Folge zus. hangend) indirect, e; médiat, e; Gott hilft den Menschen nur .., Dieu n'assiste les hommes qu'*indirectement*; ich werde mich weder .. noch unmittelbar in die Sache mischen, je ne m'en mêlerai ni directement, ni *ind.*; das folgt nur .. daraus, (verm. and. daraus hergeleiteter Schlüsse) cela n'en dérive, n'en résulte que très-*ind.*; was er einem Andern sagte, ging .. mich an, ce qu'il disoit à un tel, s'adressoit *ind.* à moi; eine –bare Ursache, une cause médiate; diese Ursache wirkt nur –bar, cette cause n'agit que médiatement; *h. d'All.* –bare Reichsstände, (die höhern Reichsständen, und nur durch diese dem Kaiser und Reich unterworfen waren) états médiats de l'Empire; **-barkeit**, f. la qualité de ce qui est médiat; **-bauchsgegend**, f. *An.* (die Gegend in der Mitte des Bauches) la région mésogastrique; **-baum**, 1. (in der Mitte befindlich) l'arbre du milieu; 2. (B. von mittler Größe) moyen arbre, de moyenne grandeur; **-begriff**, *Lo.* (ein zwischen 2 verwandten Begriffen in der Mitte stehender, sie miteina. verbindender B.) idée intermédiaire; it. (der dritte B. bei Schlüssen, den die beiden Vordersätze gemein haben) le moyen, le moyen terme; **-bein**, n. (ein zwischen zwei andern in der Mitte befindliches B.) la jambe du milieu; **-berge**, pl. *Expl.* (zwischen andern in der Mitte liegende Erd- und Stein-arten) roche moyenne; **-bier**, n. (B. von mittler Güte und Stärke) bière moyenne; **-blau**, a. ad. *Te.* (was zwischen rechtem Dunkelblau und dem rechten Blau das – hält) bleu moyen; **-blut-ader**, f. 1. c. –ader; 2. die .. des Herzens, la veine médiane du cœur; **-boden**, 1. (der mittle, zwischen dem oben und unten liegenden B.) le plancher du milieu, l'entre deux; 2. sp. (Land, Erdreich, wo zwischen schwerem und leichtem das – hält) terre moyenne, sol moyen; **-bohrer**, *Expl.* (der zweite B. in einem Satzbohrer od. zweimännischen Bohrer, womit die Löcher zum Schießen ins Gestein gemacht werden) le foret moyen; **-brachvogel**, (Art olgrüner, gelbgefleckter Vögel, von der Größe einer Taube, die heerdenweise ziehen) le petit pluvier; **-bruch**, *Ser.* (Eisenblech in der Einrichtung eines Schlosses, das ein Loch hat, durch wo der Schlüssel in die Einrichtung gesteckt wird) le pertuis; **-bürger**, (B. in –mäßigen Umständen) bourgeois d'une fortune médiocre; ***-cicero**, *Im.* (Art Druckschrift) le passe-cicéro; **-deich**, (ein zwischen einem See- und Hof-deiche in der Mitte liegender Deich) la digue du milieu ou moyenne; **-ding**, n. (was zwischen andern in der Mitte liegt) le milieu, ce qui est entre deux ou plu. choses; fg: (was zwischen 2 andern das – hält, von einem so viel wie von dem andern an sich hat): ein .. von Menschen und von Affen, un composé d'homme et de singe; *Mor.* –dinge, (nach Einigen, gleichgültige Dinge, die weder geboten, noch verboten sind) choses indifférentes, ni bonnes ni mauvaises; adiaphores; **-dinte**, c. –farbe; **-endzweck**, **-zweck**, (ein Z., den man als ein – zur Erreichung des höchsten Zweckes, zu erreichen sucht) la fin intermédiaire; **-ente**, (Art wilder Enten von mittler Größe) le canard à longue queue; **-erz**, n. *Fond.* (was schlechter ist als Stuf-erz, und besser als das gemeine) mine médiocre; **-eule**, c. Stein-eule; **-fall**, c. Gerfalk; **-fähig**, c. zunftfähig; **-farbe**, f. (die zwischen 2 Hauptfarben das – hält) couleur moyenne, intermédiaire, cf.; *Pt.* (Farben, die durch Vermischung od. aus dem Uebergange der Farben in eina. entstehen) demi-teinte; **-feder**, f. 1. (eine zwischen andern befindliche F.) plume du milieu; 2. *Econ.* (Federn von mittler Größe und Stärke, die zwischen den Schleiß- und Flaum-federn das – halten) plume moyenne; **-feld**, n. (das mittelste Feld) les champs du centre, du milieu; das .. eines Wappens, le cœur de l'écu; *Hn.* (der mittle Theil einer Oberfläche, fast bis zum Rande) le disque; **-fell**, n. *An.* (ein doppeltes, die Brusthöhle und die Lunge der Länge nach in 2 gleiche Theile theilendes Häutchen) le médiastin; **-finger**, (der mittelste F. der Hand) le doigt du milieu; **-fläche**, f. (die –ste Fl.) le plan, la surface du milieu; *Hn.* c. –feld; **-fleisch**, n. *An.* (Damm, c.) le périné; **-form**, 1. (die das – hält, nicht groß und nicht klein ist) la moyenne forme; 2. *Gr.* (in der die Zeitwörter theils die Bed. eines Zeitwortes, theils die eines Beilegungswortes haben, die *Participialform) le participe; **-frei**, a. ad. (–bar frei) *Dr. d'All.* –freie, (Adelige, die zwischen dem hohen und niedern Adel in der Mitte, und unter den höhern Reichsständen standen, im Geg. von Reichsfreien) nobles médiats; **-fries**, c. –band; **-furche**, f. *Agr.* (eine F. mitten auf einem Stücke) le sillon du milieu; **-fuß**, (zwischen andern Füßen befindlicher F.; it. F., der in Ansehung der Größe, Dicke ꝛc. das – hält) pied du milieu; it. pied moyen; *An.* (der –ste Theil des Fußes, der aus fünf bes. Knochen, den –fußknochen besteht) le métatarse; **-fußknochen**, *An.* les os du métatarse; **-fußschlag-ader**, f. *An.* (die aus der vordern Schienbeinschlag-ader entspringen, und nach dem –fuße laufen); die äußere, innere .., l'artère métatarsienne externe, interne; **-galopp**, *Ma.* (Gang des Pferdes, der aus dem Trabe und Galopp zus. gesetzt ist) l'aubin; **-gang**, 1. (der zwischen einem langsamen und schnellen das – hält) pas moyen, ordinaire; einen .. gehen, prendre un pas ordinaire, marcher d'un pas ꝛc.; dieses Pferd gehet den .., ce cheval va l'entre-pas; 2. (der –ste, od. überh. ein zwischen andern befindlicher Gang) l'allée, la galerie, le corridor du milieu; *An.* (ein Gehörgang in der Achse der Spindel) canal, conduit central; **-gattung**, f. (die zwischen zwei andern das – hält) la moyenne sorte, espèce; *Gr.* –gattung der Aussagewörter, (Zeitw. Gattung ders., die zwischen der thätlichen und leidentlichen in der Mitte steht, die aber mehr leidentlich als zuständlich ist) le genre neutre; **-gebirge**, n. (zwischen andern in der Mitte liegendes G., od. ein Theil dess.) montagne du milieu, intermédiaire; la pente moyenne, le milieu d'une montagne; *Expl.* (das zwischen dem Vorgebirge und dem hohen G. liegende G.) montagne secondaire; **-geige**, f. (eine zwischen der gewöhnlichen Armgeige und der großen Baßgeige in der Mitte stehende Geige, die Baßgeige im eng. B.; *Violoncell) le violoncelle ou violonchelle; **-geschirr**, n. (ders. Theil eines Pferdegeschirres, der die Mitte des Leibes bedeckt) partie du harnois qui couvre ou touche les flancs, le milieu du cheval; **-glied**, n. (das mittle od. –ste Glied unter zwei od. mehreren andern) le membre du milieu; das –glied eines Fingers, la phalange du milieu; *Lo.* (so viel als Nebenbegriff, cf.) le moyen terme, le moyen; **-grad**, (bei Steigerungen, ders. Grad, der höher ist als der unterste, und geringer als der höchste, der zweite Grad; *Comparativ) le comparatif; **-groschen**, c. –münze; **-größe**, f. grandeur moyenne; **-grund**, (der in der Mitte liegende, od. auch das – haltende Grund) fond moyen ou du milieu; *Pt.* (der –ste Grund eines Gemähldes, auf dem gewöhnlich die Hauptgegenstände dargestellt sind) le milieu du tableau; **-gurt**, f. *Sel.* (Sattelgurt, in der Mitte des Sattels angebracht) le surfaix; *Art.* c. –band; **-gut**, n. sp. (G., Waare von mittler Güte) marchandises ordinaires, de moyenne sorte; **-haar**, n. *Per.* (die von der Decke einer Perrücke bis zum Hinterkopfe hinabgehenden Haare, die kürzer als die Haare der Decke sind) la plaque; **-hand**, *An.* (der mittle Theil der Hand zwischen den Fingern und der Handwurzel) le métacarpe; *Jeu.* –hand, (diej. Lage, da man sich zwischen dem, der in der Vorderhand, und zwischen dem, der in der Hinterhand ist, befindet); in der .. seyn, die .. haben, être en second, le second en carte, être après la main; **-handknochen**, *An.* les os du métacarpe; **-häring**, (von mittler Größe) hareng de moyenne marque; **-hartwerk**, n. *Fond.* (auf Kupferzechen, der Stein, den man aus abgeröstetem Stein mit Roh- od. Hartenschlacken geschmelzt, erhält) œuvre moyen et dur; **-hecht**, (von mittler Größe) brochet de moyenne grandeur, brochet moyen; **-heller**, c. –münze; **-hengst**, 1. (ein H. mittler Größe) étalon de moyenne grandeur; 2. *Forg.* (Art Bleche, die zu den schwarzen Doppelblechen von mittler Dicke gehört) tôle de moyenne épaisseur, tôle du troisième ou quatrième nro.; **-herz**, n. *Hn.* (eine Art Herzmuscheln, weiß, mit veilchenfarbigen Flecken) bucarde marbré, la fraise brune, le cœur de pigeon; **-holz**, n. *Ef.* (ein Gehölz, welches aus –bäumen besteht) bois, forêts de moyen crû; 2. (das Holz von

-bäumen; it. die -bäume selbst) bois, arbres de moyen crû; -horn, n. (Jagdhorn von mittler Größe) cor de chasse de moyenne grandeur, cor moyen; -hülse, f. *Hn.* (Art seltener Scheidenmuscheln) le molan; -jagd, f. sp. (diej. Jagdgerechtigkeit, wo das Reh- und Birkwildpret und die Haselhühner begreift) la chasse moyenne; -jahr, n. 1. (ein J. zwischen andern Zeiträumen betrachtet): die -jahre des Lebens, (die Jünglings- und Manns-jahre) le moyen âge; 2. (ein J. von mittler Fruchtbarkeit, Güte) année moyenne, de moyen rapport; année médiocre; 3. (ein J. gegen das andere im Durchschnitt genommen): nach -jahren rechnen, calculer d'apres une année moyenne, commune; l'une des années portant l'autre; -kauf, (K., der nicht theuer und nicht wohlfeil ist) achat à prix moyen; -klang, (weder zu stark noch zu schwach) son de moyenne force, moyen; -klüver, *Mar.* (der -ste K. der drei K. auf großen Schiffen, der aus Leinwand gemacht wird) le foc du milieu; -knecht, (der zwischen dem Groß- und Klein-knechte in der Mitte stehet) le second valet; -kraut, n. (Kraut- od. Kopfkohl von vorzüglicher Güte) le chou de Strasbourg; -kreis, (ein in der Mitte zwischen andern befindlicher K.) le cercle du milieu; *As. Gg.* (der Gleicher, die -bahn (2)) l'équateur, la ligne; -kuh, f. (c. -vieh) vache moyenne; -land, n. 1. (in der Mitte liegend) pays du milieu; 2. (Erdreich von mittler Güte) sol, terrain de moyenne qualité, de moyen rapport; -ländisch, a. ad. (mitten zwischen zwei od. mehreren Ländern liegend) méditerrané, e; das -ländische Meer od. -meer, (im Süden von Europa) la mer méditerranée, la méditerrannée; -laut, 1. (der zwischen andern das - hält) un son, ton moyen; *Mu.* c. -ton; -leinwand, f. (aus dem kurzen Werge verfertigte) toile de ménage; -lerche, c. Brachlerche; -linie, f. (die mittle od. -ste L.) la ligne du milieu; *Gg.* c. -kreis; fg: c. -straße; -loch, n. (das L. in der Mitte) le trou du milieu; *Bil.* la blouse du milieu; -los, a. ad. (ohne - od. Vermögen) sans moyens; -magd, f. (Viehmagd, die zwischen der großen und kleinen Magd in der Mitte stehet) seconde servante, sous-servante; -mann, 1. (M., aus dem -stande) homme d'un moyen état, de moyenne condition; 2. (ein M. aus der mittleren Reihe) homme du rang du milieu; 3. (vermittelnder M., -smann) le médiateur; -maß, n. 1. (das zwischen einem größeren und kleineren die Mitte hält) moyenne mesure; 2. (dasj. Verhältniß, da weder auf der einen Seite zu viel, noch auf der andern zu wenig ist) la médiocrité, le milieu; -mäßig, a. ad. (das -maß haltend, weder groß noch klein, weder viel noch wenig von jeder S.; it. mehr schlecht als gut) médiocre, -ment; .. groß, médiocrement grand; eine -mäßige Größe, une moyenne grandeur; ein Pferd von -mäßiger Größe, un cheval d'une médiocre taille; -mäßiger Wein, du vin médiocre; das ist unter dem -mäßigen, cela est au-dessous du médiocre, de la médiocrité; -mäßige Einsichten, (geringe) des vues médiocres, chétives; man findet seine Arbeit, sein Werk sehr -mäßig, (ziemlich schlecht) on trouve son travail, son ouvrage bien médiocre; -mäßigkeit, f. sp. (der Zustand eines Dinges, da es -mäßig ist) la médiocrité, modicité; die .. seines Vermögens, Einkommens, seines Geistes, la médiocrité ou modicité de sa fortune, de son revenu; la médiocrité de son esprit; -mark, f. *Gg.* (die mittlere M. in Obersachsen) la moyenne Marche; -mast, (der -ste M. auf 3mastigen Schiffen) le grand mât, le mât de maître; -mauer, f. (die -ste Mauer) le mur du milieu ou mitoyen, cf. -wand; -meer, n. c. -ländisch; -mehl, n. (was das - zwischen dem gröbern Schrotmehle und dem feinern Griesmehle hält) la seconde farine de gruau; -münze, f. *Sal.* (M., nach der man in den Salzwerken zu Halle rechnet, nach der 1 Pfennig 2 ½ ausmacht) (monnaie de compte dans les salines de Halle); -nabe, f. (an einem Wagenrade) la bouge du moyeu; -ochs, (c. -vieh) boeuf moyen, de moyenne grandeur; -papier, n. (mittle Sorte Papier, die weder zu grob, noch zu fein, weder zu groß, noch zu klein ist) papier de la moyenne sorte; -paß, *Mu.* c. -gang; -pferd, (c. -vieh) cheval moyen, médiocre; -pfeiler, (Pf. zwischen 2 andern) le pilier du milieu; it. (die Mauer zwischen 2 Fenstern) le trumeau; -punkt, (der von der Grenze eines Dinges überall gleichweit entfernt ist; it. derj. P. in einem Körper od. einem Risse, durch den eine gerade Linie od. Ebene so gelegt werden kann, daß er dadurch in 2 gleiche od. ähnliche Hälften getheilt wird) le milieu, le point milieu ou du milieu, le centre; *Fort.* der -punkt der Festung, le centre du polygone; der .. eines Bollwerkes, le centre, le point de la gorge d'un bastion; *Phy.* der .. der Kräfte, (derj. Punkt, in dem die wirkenden Kräfte sind od. gedacht werden) le centre de la force, centre d'une force motrice ou mouvante; die sich vom -punkte entfernende (abstrebende) Kraft, la force centrifuge; die gegen den .. hinstrebende Kraft, la force centripete; die Bewegungen in einen .. vereinigen, centraliser les mouvements; die Vereinigung in einem -punkte, la centralisation; im -punkte befindlich, central, e; centraire; fg: (dasj., in dem sich mehrere Dinge zu einem Ganzen vereinigen, od. auf wo sich mehrere Dinge als auf das Vorzüglichste beziehen) centre; Paris ist der .. der Geschäfte, (wo die meisten Geschäfte vorkommen) Paris est le centre des affaires; der .. Deutschlands, einer Provinz, (die Mitte) le centre de l'Allemagne, d'une province; den .. des Kriegsheeres durchbrechen, forcer le centre de l'armée; -punktsbewegung, c. Centralbewegung; -punktsfeuer, c. Centralfeuer; -punktskraft, c. Centralkraft; -punktslehre, f. *Gé.* (die Lehre, welche vom -punkte der Körper und der Schwere handelt) centroscopie, f; -rad, n. *Horl.* (ein Rad, wodurch das Steigerad in Bewegung gesetzt wird) la roue du milieu, centrale; -rast, f. *Arq.* (an den Schlössern der Feuergewehre, die -ste Rast) le cran du milieu; -reif, (der -ste unter drei od. mehreren Reifen) le cercle du milieu; *Art.* (an der Kanone ein Reif od. Stab mit 2 Plättchen, womit das Stück unter dem Zündloche verziert wird) l'astragale de la lumière; -riegel, (der -ste unter 3 Riegeln) le verrou du milieu; *Art.* (an dem Kanonengestelle, Zimmerstücke, die dass. in der Mitte zus. halten) l'entre-toise de repos, de couche d'un affût de canon; -ring, (der -ste unter drei od. mehrern Ringen) l'anneau du milieu, central; *Art.* (ein krummes eisernes Band um die Schildzapfen der Kanonen, das Rohr beim Bohren fest zu halten) l'embrasseur; *For.* (der Ring auf der Nabe eines Rades, neben dem Bloche); der innere .., le cordon; der äußere .., la frette; -rippe, f. (die in der Mitte befindliche, bes. die Rippe eines Blattes, die dass. in 2 Hälften theilt) la côte du milieu; -rücken, (der mittle Theil des Rückens) le milieu du dos; der -rücken der Vögel, (der zwischen dem Vorderrücken und dem Bürzel liegende Theil) le dos; 2. *Econ.* (der -ste erhöhete Theil eines Ackerbeetes) le dos, le haut d'une couche, d'un champ mis en dos-d'âne; -salz, n. *Chi.* (zus. gesetzte Salze, die aus der Verbindung der Säuren mit Laugensalzen od. mit einschluckenden Erden entstehen; *Neutralsalze) sel neutre, ou moyen; -sammet, (ein S., der zwischen den besten und geringen Arten das - hält, und vierdrähtig zu seyn pflegt) velours de moyenne qualité; -satz, (ein in der Mitte stehender Satz, der zwischen zwei od. mehreren die Verbindung macht) terme milieu, moyen; -säule, f. la colonne du milieu, centrale; -schild, *Bl.* (ein in der Mitte eines größern, in der Mitte liegender kleiner Schild) écu mis en abime; -schlag, sp. (mittlere Art, Gattung) moyenne sorte; ein Pferd vom -schlage, (das -mäßig groß ist) cheval de médiocre, moyenne taille; das mag etwa der .. der Preiße des heurigen Weines seyn, c'est là à peu près le prix moyen des vins de cette année; -schlamm, *Fond.* (gepochtes od. über dem Herde gewaschenes Erz, was sich im ersten Graben unter dem Gefälle setzt) limon de mine moyenne; -schlammherd, *Fond.* (derj. Herd, von dem man den -schlamm erhält, und der eine Neigung von 10 Graden hat) lavoir dont on retire le limon de mine moyenne; -schlich, *Fond.* (ein Schlich von mittler Beschaff., Güte) schlich de moyenne qualité; -schnepfe, (Rohrschnepfe, c.) la sourde; -schritt, c. -gang; -schrot, n. (von mittlerer Größe) *Ch.* la dragée moyenne; -schwein, (c. -vieh) cochon moyen; -smann, c. -sperson; -spann, *Mar.* (das vornehmste und weiteste Spann, das gewöhnlich etwas vor der Mitte des Schiffes auf den Kiel gesetzt wird) le couple de remplissage; -sperson, n. 1. (P., durch die eine andere etwas ausrichtet) personne interposée, tierce; entremetteur, se; durch -spersonen unterhandeln, négocier par personnes interposées, tierces, par entremetteurs; 2. (eine P., die 2 streitige Partheien zu vergleichen sucht) *médiateur*, trice; er war die .. in dieser Sache, il a été le *m.*; il a servi de *m.* dans cette affaire; sie wurde zur .. gewählt, elle fut choisie, prise pour médiatrice; -seite, f. (die in der Mitte befindliche) le côté du milieu; -spruch, (Ausspruch einer -sperson) sentence de médiation, d'arbitrage, f; -stämpel, c. -stempel; -stand, 1. (der -ste Stand zwischen mehrern) le moyen état, le tiers état; 2. sp. (der Zustand einer P., in Betreff des bürgerlichen Ranges und Vermögens, der zwischen reich und arm z. das Mittel hält) la *médiocrité*, l'état de *m.*; im -stande leben, vivre dans la *m.*; -ständig, a. ad. (in der Mitte seinen Stand haben) *Bo.* eine -ständige Wurzel, (deren Trieb aus der Mitte kömmt) racine centrale; -steg, *Im.* (der breiteste, in der Mitte der Form der Länge nach gelegte Steg) la barre du chassis; -stein, 1. (Stein von mittler Größe) pierre de moyenne grosseur ou grandeur; 2. *Arc.* der .. eines Gewölbes, (Schlußstein) la clef de voûte; die -steine eines gepflasterten Weges, (die großen Pflastersteine mitten auf der Straße) les caniveaux; 3. *Forg.* (der rohe, noch einmahl durchgestochene und geschmelzte St., den man bei Schmelzung der Kupfer-erze erhält, und nachher im Roßhause wieder 5 Mahl zubrennt) matte moyenne; -stelle, f. 1. (die -ste St.) la place du milieu, le centre; 2. (-mäßige St.) place médiocre; -stempel, 1. *Expl.* (der -ste unter den 3 Pochstempeln im Pochtroge eines Pochwerkes) le pilon du milieu; 2. *Im.* (derj. St., mit dem auf dem Rücken der Bücher zwischen den Ecken die Zierathen von Golde aufgedruckt werden) le fleuron; -stimme, f. *Mu.* (St. von mittler Höhe und Tiefe) le remplissage; die hohe .., (der Alt) la haute-contre; die tiefe .., (*Tenor) la basse taille; -stollen, *Expl.* (St. in einem Grubenbaue, der 30 bis 50 Lachter Tiefe hat) galerie moyenne ou de moyenne étendue; it. (der mittlere Stollen) la galerie du milieu; -straße, f. (die -ste St. unter dreien) la route, le chemin du milieu; fg: sp. (das - zwischen 2 äußersten Graden) le milieu; die .. halten, tenir le milieu; nie verläßt er die goldene .., il ne s'écarte jamais du juste milieu; man muß in allen Dingen die .. beobachten od. gehen, il faut garder, conserver le milieu partout, en toutes choses; -streif, (der -ste Streif) *Arc.* (eine Abtheilung unter dem Streifen des Hauptbalkens) la bande du milieu; -strich, (der -ste St., bes. derj. St. od. Doppelstrich, der zwischen zus. gesetzte Wörter gesetzt wird, wie z. B. Erblassen, Erb-lassen z.) le tiret, la division; -stück, n. 1. (das -ste St., ein St. aus der Mitte) la pièce, le morceau du milieu; l'entre-deux; ein .. von einem Stockfische, (eins der Stücke, die zwischen dem Kopfe und Schwanze befindlich sind) un entre-deux de morue; das .. von einem Ochsen, (zwischen dem Vorder- und Hinter-buge) la surlonge; die -stücke einer Flöte, (zwischen beiden Endstücken) noix, tiges de milieu d'une flûte; *Expl.* die .. eines Bergbohrers, (diej. Stücke od. Stangen, die zwischen die obern und untern Stücke eingeschraubt werden, um den Bohrer dadurch nach Belieben zu verlängern) les alonges de milieu d'un tarière de mineur; *Ton.* das .. eines Faßbodens, la pièce de milieu du fond d'un tonneau; 2. (Stück von mittlerer Größe, Güte z.) pièce, morceau médiocre, de moyenne grandeur, sorte ou qualité; -stufe, f. (die zwischen der obersten und untersten befindlich ist) la marche du milieu; *Gr.* c. -grad; -teig, *Boul.* (ein etwas fester T.) la pâte bâtarde; -tiefe, f. 1. (in der Mitte eines Dinges) la profondeur du milieu; *Ton.* c. Spundtiefe; 2. (die zwischen einer größern und geringern in der Mitte ist) profondeur moyenne; -tinte, f. c. -farbe, *Pt.*; -ton, *Mu.* (die Terz der Tonart, in der ein Stück gesetzt ist; die mitten zwischen dem Grundtone und einer Quinte liegende Terz) la médiante; 2. (Ton, der zwischen 2 andern Tönen das - hält, der von beiden etwas hat): sie sagte es mir in einem -tone von Lachen und Weinen, elle me le dit d'un ton moitié riant, moitié pleureur; -treffen, n. *Gu.* (der -ste Theil eines in Schlachtordnung aufgestellten Heeres; it. der -ste Theil eines Heeres, wo in großen Abtheilungen hinter einander anrückt) le corps de bataille; le centre d'une armée; it. le gros de l'armée; -tuch, n. 1. (Tuch von mittler Güte und Breite) toile, drap de moyenne qualité et largeur; 2. *Ch.* -tücher, (welche, die 3 ½ bis 4 Ellen hoch und zum Dambirsch- und Sau-jagen hinreichend sind) toiles de moyenne hauteur; -ursache, f. (die nur -bar, als einer höhern Ursache untergeordnet wirkt) cause secondaire, médiate; -vieh, n. sp. (V. von mittle-

ler

ter Größe, Güte, z. B. ein -ochs, -kuh, ein -pferd ꝛc.) bétail moyen, de moyenne grandeur ou bonté; -wall, *Fort.* (derj. Theil eines Walles, der sich zwischen 2 Bollwerken befindet, und sie mit eina. verbindet) la courtine; -wand, f. (in der Mitte befindlich, bes. eine zwischen den äußern Wänden im Innern eines Gebäudes befindliche W.) le mur mitoyen, le mur de refend; *Charp.* c. Giebelwand; *An.* (Scheidewand, wo die Brusthaut mit ihren 2 Säcken in der Brusthöhle bildet) le médiastin; -weg, c. -straße; es gibt einen . . zwischen diesen beiden Extremen, il y a un tempérament à prendre entre ces deux extrêmes; da gibt es keinen . ., il n'y a pas de milieu; man hat einen . . vorgeschlagen, wodurch Alles ausgeglichen wurde, on a ouvert un avis mitoyen, on a pris un parti mitoyen qui a tout concilié; -wegerich, -wegebreit, (Art Wegerich) plantain moyen ou blanc; -werg, n. (dasj. W., was die zweite Hechel gibt) seconde étoupe, f; -wind, (ein zwischen 2 Hauptwinden befindlicher W.) vent collatéral; -wolle, f. (vom Schwanze und von den Schenkeln der Schafe) laine moyenne; *Még.* (die lange und grobe W., aus der die Zotten am Hintern der Schafe bestehen) le moyen; -wort, n. 1. (ein W., was zwischen 2 andern, die ähnliche od. verwandte Begriffe bezeichnen, in der Mitte stehet); ermahnen ist ein . . zwischen bitten und befehlen, exhorter est un mot qui tient le milieu entre prier et ordonner; 2. *Gr.* (die -form eines Zeitwortes; das * Particip) le *participe;* das . . der gegenwärtigen, der vergangenen Zeit, le *p.* présent, passé; lebend, gelebt, sind -wörter, vivant, vécu sont des participes; it. c. -zeitwort; -zahn, (der -ste Z.) la dent du milieu ou mitoyenne; die -zähne eines Pferdes, (die zwischen den 2 vordern und den Eckzähnen befindlichen Zähne) les dents mitoyennes d'un cheval; -zeichen, n. *Ch.* (dasj. Z. einer Hirschfährte, was entstehet, wenn der Hirsch mit dem Hinterfuße zwar in die Fährte des Vorderfußes, aber an irgend einer Seite doch ein wenig daneben tritt) la fausse allure; -zeit, f. sp. (mittlere Z., die zwischen früh und spät das - hält; it. so viel als -alter, die mittlern Jahrhunderte nach Christi Geburt) temps moyen; it. le moyen âge; -zeitwort, n. (Gattung von Zeitwörtern, wo das - zwischen der thätlichen und leidentlichen hält, und überh. Zustände bezeichnet) le verbe neutre; -zeug, (Z., von mittler Güte ꝛ) étoffe de moyenne, de médiocre qualité; *Pap.* (gestampfte Hadern, die aber noch einmal gestampft werden müssen, ehe sie zum Papier tüchtig sind) pâte vanante; -zeug, n. (allerlei zus. gehörendes Z. von mittler Beschaffenh.) *Forg.* (Eisenerz von mittler Beschaffenh., was weder brüchig und spröde, noch zu weich ist) minerai de fer de moyenne qualité; *Ch.* c. -tuch; -zweck, c. -endzweck.

Mitteln, (vermitteln) v. moyenner, ménager qh.

Mittels, c. mittelst.

Mittelst, ad. (durch das Mittel, mit Hülfe) au moyen de, *moyennant;* - des Briefes, welchen sie geschrieben hat, au moyen de la lettre qu'elle a écrite; - der Gnade Gottes, *m.* la grace de Dieu,

Mittelste, c. mittel. [cf. ver-.

Mitten, ad. (in der Mitte, in die Mitte, aus der M.) au *milieu*, dans le *m.*, du *m.;* - in Deutschland, au *m.*, dans le *m.* de l'Allemagne; der Blitz schlug - in die Kirche, - in den Hof, le tonnerre tomba au *m.* de l'église, au *m.* de la cour; als sie - im Gehölze waren, quand ils furent au *m.* du bois; er stürzte sich - unter den Haufen, il se précipita au *m.* de la foule; - herausschneiden, von einander schneiden, couper du *m.*, par le *m.;* - entzwei brechen, rompre, casser par le *m.;* - hinein springen, sauter au *m.;* der Rhein fließt - durch den Bodensee, le Rhin traverse le lac de Constance; eine Landzunge erstreckt sich - in das Meer hinein, une langue de terre s'avance au *m.* de la mer; - im Sommer, im Winter, au *m.* de l'été, de l'hiver; fg: (von der Zeit und mit dem Nebenbegriffe der Zeit); - unter der Predigt, den Geschäften, au *m.* du sermon, des affaires; - in seiner Anrede blieb er stecken, il demeura court au *m.* de sa harangue; - inne, au *m.* dans le *m.*, au beau *m.;* - inne liegend, placé, situé tout au *m.*

Mitternacht, f. 1. (die Mitte der Nacht) *minuit;* gegen -, (gegen 12 Uhr in der Nacht) vers *m.*; um -, sur le, à *m.;* um - aufstehen, se lever à *m.;* vor -, nach -, avant *m.*, après *m.;* es ist -, (es hat 12 Uhr geschlagen) il est *m.;* 2. sp. (Himmelsgegend, wo Mittag entgegengesetzt ist, und nach wo der auf unserer Halbkugel sichtbare Weltpol stehet; Nord) nord, septentrion; gegen - liegen, segeln, être situé vers le nord, exposé au nord; faire le nord; die Magnetnadel kehret sich immer gegen -, l'aiguille aimantée se tourne toujours vers le nord; der Wind kömmt aus -, le vent est nord, vient du nord; -gang, 1. (ein G., den man um - macht) excursion, course de *m.;* 2. *Expl.* (ein G., der nach - streichet) filon qui se dirige vers le nord; -gegend, f. sp. (der Himmel nach - zu) région septentrionale, boréale; -küste, f. (gegen - gelegen) côte septentrionale, boréale; -land, n. pays septentrional, boréal; -pol, c. Nordpol; -spunkt, *As.* (der Durchschnittspunkt des Mittagskreises eines Ortes mit dem Gesichtskreise in derj. Himmelsgegend, nach wo der auf unserer Halbkugel sichtbare Weltpol liegt) le point septentrional; -schlaf, le sommeil de *m.;* -seite, c. Nordseite; -stille, le silence qui règne à *m.;* -stunde, f. l'heure de *m.;* -uhr, f. (Sonnenuhr, wo auf einer nach - gerichteten Fläche beschrieben ist) cadran septentrional; -volk, n. (gegen - wohnendes) peuple septentrional; -wache, f. le guet, la garde de *m.;* -wärts, c. nordwärts; -wind, le vent du nord, le nord, la bise, cf. Nordwind; -zeit, f. sp. le temps de *m.*, le *m.*

Mitternächtig, mitternächtlich, a. ad. 1. (was um Mitternacht ist od. geschiehet) de *minuit;* der -e Schlaf, le sommeil de *m.;* (gegen Mitternacht liegend) septentrional, boréal; ein -es Land, die -en Gegenden, un pays septentrional, les régions septentrionales, boréales; 2. (der Mitternacht ähnlich, ihr angemessen, darin gegründet); -es Dunkel, les ténèbres de *m.;* ein -es Schreckbild, un fantôme, revenant de *m.*

Mittfasten, (die Mitte der Fasten) la mi-carême.

Mittle, (der, die, das) c. mittel.

Mittler, s; -inn, f. 1. (P., wo etwas vermittelt, bes. zwischen 2 streitigen Parteien) *médiateur*, trice; wir werden uns schon selbst wieder aussöhnen, wir brauchen keinen -, keine -inn, nous nous raccommoderons de nous-mêmes, nous n'avons pas besoin de *m.*, de médiatrice; Christus ist der - zwischen Gott und den Menschen, (der das die Menschen Gott näher gebracht) Jésus-Christ est le *m.* entre Dieu et les hommes; 2. (bei manchen Handwerkern) c. Halbgesell; -amt, n. sp. (das Amt eines -s, bes. das Amt od. Verhältniß Christi als - zwischen Gott und den Menschen) la fonction, l'office de *m.;* -tod, (der Tod Christi, als -s zwischen Gott und den Menschen) la mort expiatoire (de Jésus-Christ); -weile, -zeit, ad. c. mittel.

Mittschiffs, ad. (in der Mitte des Schiffes, der Breite nach gerechnet, od. die Linie, wo es der Länge nach in 2 gleiche Theile theilt) au milieu, au centre du vaisseau.

Mittwoche; n, f. (od. Mittwoch, es; e) (die Mitte der Woche, der mittelste od. 4te Tag in der Woche) le *mercredi;* es ist heute -, c'est aujourd'hui *m.;* die krumme -, (in manchen Gegenden, die - in der Charwoche) le *m.* saint; er kömmt alle -, il vient tous les mercredis; Mittwochs, ad. (am -) *m.;* Mittwochs kam er an, il arriva *m.*

Mittwöchentlich, a. ad. (was gewöhnlich Mittwochs od. alle Mittwochen geschieht) tous les mercredis, qui se fait ordinairement le mercredi.

*Mixtur; en, f. c. Mischtrank.

*Möbel, s; n, n. c. Hausgeräthe.

*Mobil, c. beweglich.

*Mobiliar, c. beweglich.

*Mobilien, pl. c. Hausrath.

Mode; n, f. (die eingeführte Art des Verhaltens im gesellschaftlichen Leben, bes. die angenommene, aber sehr veränderliche Weise sich zu kleiden und zu schmücken) la *mode*, cf. Gebrauch, Gewohnheit, Sitte; eine neue, schlechte, lächerliche, abenteuerliche -, nouvelle, mauvaise *m.*, *m.* ridicule, extravagante; -n erfinden, aufbringen, inventer des modes; sich nach der - kleiden, tragen, se mettre à la *m.;* nach der - gehen, seyn, (sich so kleiden und putzen, wie es die - mit sich bringt) être habillé à la *m.;* der Mann nach der -, (der sich genau nach der - richtet) l'homme de, à la *m.;* das bringt die - so mit sich, es ist die - so, c'est ainsi la *m.*, c'est la *m.;* dies ist nicht mehr in der -, la *m.* en est passée, n'en est plus; cela n'est plus de *m.;* dies war ehemals -, (in der -) fa. cela étoit autrefois à la *m.;* die jetzige -, la *m.* qui court, la *m.* d'aujourd'hui; ein Kleid, ein Zeug nach der -, un habit, une étoffe à la *m.;* dieser Zeug ist nicht mehr -, cette étoffe n'est plus en vogue, à la *m.;* nach der alten -, à l'antique, à la vieille *m.;* dieses Wort ist sehr zur - geworden, c'est un mot qui est fort à la *m.;* Möbeln nach der -, meubles modernes ou à la *m.;* was für ein Spiel ist gegenwärtig -, in der -? quel jeu est à présent à la *m.*, en vogue? die Fürstinn hat diesen Anzug in die - gebracht, la princesse a mis cet ajustement en vogue; was vor langer Zeit - war, wird wieder -, on revient aux vieilles modes.

Mode=ausdruck, (ein A. der -, od. zur Zeit herrschend geworden ist) expression à la *mode;* -band, n. ruban à la *m.;* -dame, f. femme, dame à la *m.;* -dichter, (der sich im Dichten nach der - od. dem herrschenden Geschmack richtet) poëte à la *m.;* -farbe, f. couleur recherchée, à la *m.;* -geist, sp. (die herrschende Neigung, alles nach der - zu haben) l'esprit des modes, tourné aux *m.*, à suivre les *modes;* la fureur des *m.;* -geräth, n. meuble à la *m.;* -geschmack, sp. goût à la *m.;* -handel, sp. (der Handel mit -waaren) le commerce des modes; -händler, inn, f. marchand, e, de modes; -herr, (der sich in allen Stücken nach der - richtet) élégant; -hut, chapeau à la *m.;* -kleid, n. habit à la *m.;* -kopf, tête à la *m.;* it. (in den Gestüten, der Kopf eines Pferdes, der von den Ohren bis an die Oberlefze einen halben Bogen macht) cheval à tête busquée ou moutonnée; -kram, c. -handel; 2. (allerlei modische Dinge, Kleider, Putzsachen) mp. les affiquets, colifichets; -krankheit, f. (herrschende K.) la maladie du jour, à la *m.;* it. (K., die man als Folge einer gewissen - od. eines -lasters hat) maladie à la *m.;* -laffe, c. -narr; -laster, n. vice à la *m.;* -narr, (der sich ängstlich an die - bindet) fa. un esclave de la *m.*, (un incroyable); -prediger, prédicateur à la *m.*, qui est en vogue; -schneider, tailleur à la *m.*, qui est en vogue; -schnitt, la coupe, taille à la *m.;* -schönheit, f. beauté à la *m.;* -schrift, livre à la *m.*, qui est en vogue; -schriftsteller, auteur à la *m.*, du jour; -schuh, soulier à la *m.;* -sprache, le langage à la *m.;* -stiefel, des bottes à la *m.;* -stein, *Hn.* térébratule fossile; -sucht, f. (die S., jede neue - mit zu machen) la passion de la *m.*, la manie d'être à la *m.*, la fureur des modes; -süchtig, a. ad. (-sucht habend und zeigend) qui a la manie d'être à la *m.;* diese -süchtigen Damen, ces dames, qui se piquent tant d'être à la *m.*, qui aiment si passionnément les modes; -tand, (allerlei Tand, Dinge ohne eigentlichen Werth und Nutzen, der zur - gehört) colifichets, affiquets; -thor, c. -narr; -thorheit, f. sp. (T., neue -n zu erfinden od. mitzumachen) la folie de la *m.;* -tracht, f. habillement, costume à la *m.;* -waare, f. marchandise de *m.;* -weib, n. c. -dame; -zeitschrift, (Z., die die neuesten -n anzeigt ꝛc; * -journal) journal des modes; -zeitung, c. -zeitschrift; -zeug, étoffe à la *m.;* -zierath, (der, die) ornement, décoration à la *m.;*

Model, s; 1. *Arc.* (das Maß, wornach man alle Glieder und Theile der Säulenordnungen, und ihre Weiten von eina. ausmißt) *module;* der Schaft dieser Säule hat od. hält so und so viel -, le fût de cette colonne a tant de modules; it. (bei Denkmünzen, der Durchmesser); die kleinen Denkmünzen von Erz haben einen geringern -, als die großen und mittlern, les médailles du petit bronze sont d'un moindre *m.* que celles du grand, du moyen bronze; 2. (ein Bild, eine Figur, bes. bei den Näherinnen und Webern); der - eines Zeuges, (die Art, wie er gemodelt ist) la gaufrure d'une étoffe; der - dieses Kamelotts ist nicht angenehm, la gaufrure de ce camelot n'est pas agréable, le patron n'en est pas agréable; allerlei - in ein Tuch nähen, broder des dessins, des figures sur une toile, c. modeln; it. (das Muster, nach dem die Weber, Tapezierer ꝛc arbeiten; in den bildenden Künsten: das Modell, c.) *patron;* dieser - ist zu sehr überladen, ce *p.* est trop chargé; 3. (eine Form, einen flüssigen od. weichen Körper darin eine gewisse Gestalt zu geben) le moule; *Fond. ca.* la matrice; in einen - gießen, jeter en moule; das wurde in einem - gemacht, cela est fait

au moule, cf. Gieß-, Knopf-, Kugel-, Töpfer-, Form; -bret, c. Formbret; -buch, c. Musterbuch; -holz, n. 1. (ein H., wo als – zu etwas dient) modele, moule de bois; 2. *Forg.* (das H., worin die Stange bei dem großen Durchschnitte einer Röhre, wo gegossen werden soll, steckt) trousseau; -kunst, f. sp. (die K. – zu machen; it. die K. abzuformen und übh. zu formen; °Modellierkunst, Plastik) l'art de modeler, l'art plastique; -macher, (ein Künstler, wo – zu machen versteht) le faiseur de moules, de modèles; -sammlung, f. une collection de moules, de modèles; -schneider, cf. -macher; -stein, n. (versteinte Bohrmuschel, Bohrmuschelstein) térébratule fossile, anomie fossile; -tuch, n. *Cout.* (T., worin allerlei Muster in Bildern, Buchstaben ꝛc. genähet sind) le patron.

Modeler, Medler, s; (der etwas modelt, bes. ein Künstler, der ein Modell von et. zu etwas macht; °Modellierer) ouvrier qui jète en moule, qui modèle; it. (der einen Zeug modelt) gaufreur.

Modell, es; e, n. (ein Muster, Vorbild, nach dem der Künstler arbeitet) *modèle*; ein – im Großen, Kleinen, un *m.* en grand, en petit; -e von Wachs, Thon, Gyps ꝛc., modèles de cire, de terre, de plâtre ꝛc.; ein – machen, nach einem -e arbeiten, faire un *m.*, travailler sur un *m.*, suivre un *m.*; das – zu einer Bildsäule, zu einem Schiffe, le *m.* d'une statue, le *m.* d'une vaisseau ou le gabarit; den ganzen Tag an -en arbeiten, passer tout le jour à modeler; die Natur ist das – des Mahlers, la nature est le *m.* du peintre ꝛc.; *Sc. Pt.* das – stellen, (es in die Lage bringen, in der man es abbilden will) poser, placer.

Modellieren, c. modeln.

Modeln, 1. (gestalten, bilden, mit dem Nebenbegriffe des Kleinlichen und öftern Änderns) *former, modeler*; etwas nach seinem Kopfe –, *f.*, *m.* qh de fantaisie; it. (eine gewisse bestimmte Gestalt geben, bes. um etwas Anderes darnach auszuarbeiten; °modellieren) *m.*; in Gyps, in Wachs, in Thon –, *m.* en plâtre, en cire, en terre; das – verstehen, savoir *m.*; 2. (mit allerlei Bildern, Zeichnungen versehen) *façonner, gaufrer*; einen Zeug, Tuch, Sammet, Kamelot –, *fac.*, *g.* une étoffe, *g.* du drap, du velours; gemodeltes Band, gemodelter Atlaß, Taffet, du ruban façonné, du satin, taffetas figuré; gemodelte Leinwand, gemodelte Tischtücher, Handtücher, linge ouvré; nappes, serviettes ouvrées; gemodelte Buchstaben, (mit Schnörkeln ꝛc.) lettres moulées; *Pât.* ein Stück Backwerk –, (etwas herum mit Zierathen versehen) *fac.*; une pièce de pâtisserie; *Chau.* Kupfer –, (allerlei Figuren auf das Kupfergeschirr aufschlagen) lanter ou lenter le cuivre; fg: sich nach einem –, (bilden) se mouler, modeler sur qn; ich will ihn nach meiner Weise –, je veux l'arranger à ma façon, le *f.* à ma mode, à ma guise; das – ꝛc., la façonnerie, la gaufrure.

Moder, s; sp. 1. (durch Wasser, Nässe, seiner Festigkeit beraubter und mehr od. weniger aufgelöster Körper) la bourbe, le limon, la vase; *Expl.* –, (eine staubige, oft feuchte Masse; Torf) tourbe, f; 2. (ein von der Fäulniß aufgelöster u. vertrockneter Körper) pourriture, putréfaction; zu – werden, se putréfier, pourrir; wir sind nichts als Staub und –, nous ne sommes que poussière et pourriture; in – zerfallen tomber en putréfaction, en pourriture, cf. Koth, Morast, Sumpf; -duft, sp. (der D. des -s, ein dumpfiger Geruch) odeur de relent, de remugle, de pourri, de vase; -ente, f. 1. (die nordische, schwarze E., die braune Seeente) la grande, la double macreuse; 2. c. c. Bergente; -erde, f. sp. (moderige od. auch aus vermoderten Körpern bestehende) terre putréfiée, pourrie; la vase; -erz, n. *Expl.* (Eisenerz, wo in einem moderigen od. sumpfigen Boden gefunden wird) fer oxidé terreux, fer limoneux, vaseux ou des marais; -erzkugel, f. *Expl.* (solches Eisenerz in Kugelform) fer pisiforme, fer oxidé globuliforme (d'Haüy); -fisch, 1. (in moderigem Wasser lebender F.) poisson d'eau bourbeuse, p. de marais, d'étang; 2. (eine Gattung Wasserfische in Amerika) l'amie, la tête nue; -grund, (der moderige G. eines Wassers) fond bourbeux, limoneux; bourbe, fange, vase, f; -hamen, sp. (den Schlamm damit aus den Teichen ꝛc. zu ziehen) la truble à débourber les marais, étangs ꝛc.; -karpfen, c. Spiegling; -mühle, f. (Triebwerk mit Flügeln, wie an einer Windmühle, den – aus Gräben ꝛc. zu schaffen) moulin à débourber les étangs, les marais; -prahm, -prahmen, (P., den – aus Teichen, Kanälen ꝛc., die man reinigt, wegzuführen) prame pour transporter la bourbe des canaux, étangs; -wasser, n. (-iges W.) eau bourbeuse; it. (Wasser, wo über einem lehmigen Boden steht) eau gisante sur un fond bourbeux, sur la vase.

Moderícht, a. ad. (dem Moder ähnlich); ein -er Geruch, c. Modergeruch; – schmecken, sentir la bourbe, la vase, le pourri; dieser Fisch hat einen -en Geschmack, ce poisson sent le marais, la bourbe, la vase, a un goût de bourbe ꝛc.; es riecht in diesem Keller –, il sent le pourri, la vase, il y a une odeur de ꝛc. dans cette cave.

Moderig, a. ad. 1. (aus Moder bestehend, Moder enthaltend) *limoneux, bourbeux*, vaseux; ein -er Boden, -e Erde, -es Wasser, fond *l.*, terre limoneuse, eau limoneuse, bourbeuse.

Modern, vn. av. h. (zu Moder werden, in Moder zerfallen; von festen Körpern, wo durch Mangel an frischer Luft und Feuchtigkeit aufgelöset werden) se putréfier; tomber en putréfaction; pourrir, se pourrir; tourner en pourriture; diese Bücher und Handschriften sind halb gemodert, ces livres et ces manuscrits sont à demi pourris; er modert schon längst, (ist schon längst todt) il y a long-temps qu'il est mort, .. pourri, po. cf. faulen, ver-.

°Modérn, a. ad. (nach der neuesten Art, dem neuesten Geschmack) *moderne*; ein -es Gebäude, -e Spiegel, un bâtiment *m.*, miroirs modernes, à la *m.*, c. neu.

Modisch, a. ad. (der Mode gemäß, nach der Mode, it. ders. folgend, dies. beobachtend) à la mode; ein -es Kleid, eine -e Tracht, un habit, un habillement à la mode; sich – kleiden, suivre la mode, s'habiller à la mode; -e Geräthe, des meubles modernes, à la mode; -e Herren und Damen, messieurs, dames à la mode; -e Schriftsteller, auteurs en vogue, à la mode.

Mögen, vn. ir. av. h. 1. (können, Kraft, Vermögen haben, etwas zu thun) pouvoir; être en état, en droit ꝛc.; ein jeder mag mit dem Seinigen machen was er will, chacun a le droit, la liberté de faire de son bien ce qu'il veut, peut faire de son bien ce qu'il veut; *Ecr.* mag auch ein Blinder dem andern den Weg weisen? un aveugle peut-il mener, conduire un autre aveugle? -de Herren, (ehemals die Staaten od. Stände der vereinigten Niederlande) puissants Seigneurs, cf. groß-d, hoch-d; cf. ver-; 2. (Erlaubniß haben, etwas zu thun); vor mir mag er es thun, (was mich betrifft, so kann er es thun) quant à moi, s'il ne tient qu'à moi, il peut le faire, qu'il le fasse; du magst kommen, wann du willst, tu peux venir, viens quand tu voudras; mag er doch sagen, was er will, qu'il dise ce qu'il voudra; it. (mit dem Ausdruck des Unwillens); er mag nun zusehen, wie er ohne mich fertig wird, c'est maintenant à lui de voir, comment il s'en tirera sans moi; er mag nun fühlen, was das heißt ꝛc., qu'il sente maintenant ce que c'est de ꝛc.; (ein Zulassen, Nichthindern, mit dem Begriffe der Gleichgültigkeit auszudrucken); es mag seyn, mag es doch seyn, was kümmert es mich? soit, que m'importe? es mag so hingehen, diesmal so hingehen! passe! passe pour cela, pour cette fois-ci! er mag kommen od. nicht, qu'il vienne ou non; er mag seinen Rechtsstreit gewinnen od. verlieren, qu'il gagne ou qu'il perde son procès; mag er noch so mächtig, ein noch so großer Herr seyn, quelque puissant qu'il soit, tout grand seigneur qu'il est; – sie seyn, wer sie wollen, quelles qu'elles soient; mag er doch thun, was er will, qu'il fasse ce qu'il lui plaira; ich mag sagen, was ich will, er möchte bitten, wie er wollte, j'ai beau dire, il eut beau prier; es mag daraus entstehen, was da wolle, quoiqu'il en arrive; 3. (seyn, geschehen, erfolgen können, von einer ungewissen od. möglichen S.); das mag geschehen, cela pourra fort bien arriver; es mag ein Glück seyn, daß die Sache so gegangen ist, peut être est-ce un bonheur que la chose ait pris cette tournure, ait tourné ainsi; wie dem nun auch seyn mag, quoiqu'il en soit; worin mögen wohl die Bedingungen bestehen –? quelles peuvent être les conditions? was mag unser Freund machen? comment se porte, de quoi s'occupe, que fait donc notre ami? (mit dem Nebenbegriffe der Besorgniß); wenn sie nicht bald kommen, möchte es zu spät seyn, s'ils n'arrivent pas bientôt, il pourroit bien être trop tard; hören Sie auf, ich möchte sonst böse werden, finissez, ou je me fâcherai; daraus möchte wohl nichts werden, je doute que la chose prenne, ait lieu, se fasse, réussisse; it. (mit dem Nebenbegriffe der Wahrscheinlichkeit); im Grunde mag er wohl Recht haben, au fond il peut fort bien avoir raison; es möchte leicht geschehen, il pourroit fort bien arriver; es mochten etwa acht Tage vergangen seyn, als ꝛc., il pouvoit bien y avoir, s'être passé huit jours, lorsque ꝛc.; iro. du magst die Weiber kennen, tu te connois sans doute en femmes; 4. (einen Rath, eine Bitte, einen Befehl, bes. einen Wunsch auszudrucken); er mag sich nur in Acht nehmen, qu'il prenne bien garde; das möchte er ja unterweges lassen, qu'il ne s'avise pas de cela; er ließ mich ersuchen, ich möchte auf einen Augenblick zu ihm kommen, il me fit prier de passer un instant chez lui; sag ihm, er möge sogleich nach Hause gehen, dis lui qu'il se rende aussitôt chez lui, qu'il aille de suite à la maison; ich gab ihm ein Zeichen, daß er schweigen möchte, je lui fis signe de se taire; 5. (wollen, mit dem Nebenbegriffe des Wünschens und Begehrens); er möchte wohl, wenn er könnte, il voudroit bien s'il pouvoit; cela ne dépend pas de lui; ich möchte wohl wissen, was an der Sache ist, je voudrois bien savoir ce qui en est; das möchte ich niemals thun, jamais je ne le ferois; ich mag das nicht, je n'aime pas cela; er hat es nur nicht gestehen –, c'est qu'il n'a pas voulu l'avouer; er mag das wohl leiden, (er hat das gern) il aime bien cela; ich mag nicht, (ich will nicht) je ne veux pas; ich habe nicht gemocht, je n'ai pas voulu; ich mag nichts weiter hören, je ne veux plus rien entendre; ich habe es nicht hören, sehen ꝛc. –, (für gemocht) je n'ai pas voulu l'entendre, le voir; ich möchte lieber sterben, als das mit ansehen, j'aimerois mieux mourir que de voir cela; das –, act. de ..; le vouloir.

Möglich, a. ad. (was seyn oder geschehen mag oder kann); *possible*; ledernes Geld ist ein -es Ding, on peut faire de la monnaie avec du cuir; die Sache ist –, aber nicht wahrscheinlich, la chose est *p.*, mais elle n'est pas vraisemblable; was Sie da sagen, ist –, ce que vous dites là est *p.*; es ist –, daß es geschieht, il est *p.*, il se peut que cela arrive; ist's, wäre es –? wie war das –? (als Ausdruck der Verwunderung) est-il, seroit-il *p.*? comment cela a-t-il été *p.*? es ist nicht –, daß er dies gesagt hat, (es ist fast nicht glaublich) fa. il est impossible, il n'est pas *p.* qu'il ait dit cela; es ist ihm nicht –, lange auf Einer Stelle zu bleiben, il lui est impossible de demeurer long-temps en un lieu; das ist schwierig, aber doch –, (thunlich) cela est difficile, mais pourtant *p.*, faisable, praticable; ich werde die Sache – zu machen (zu bewerkstelligen) suchen, je chercherai à rendre la chose *p.*; wenn Sie dieses – machen können, si vous pouvez effectuer cela; es ist –, wohl –, daß ich komme, il est *p.*, bien *p.* que je vienne; il se peut, il se peut bien que je viendrai; –! (vielleicht) cela se peut, cela est *p.*; -en Falles, od. -enfalls, (auf den -en Fall) fa. dans le cas où cela seroit *p.*; es ist mir nicht –, (meine Verhältnisse lassen es nicht zu) je ne le puis, cela m'est impossible; ich werde alles -e thun, je ferai le *p.*, mon *p.*, tout mon *p.*; er hat dabei alles -e angewandt, il y a mis tous ses soins; *P.* il y a employé le vert et le sec; sein -es, -stes thun, faire son *p.*, tout son *p.*; ich habe ihm alle -e Vorstellungen gemacht, je lui ai fait toutes les remontrances possibles.

Möglichergang, *Expl.* (ein reicher Gang, der viel Erz giebt) filon riche, mine riche à souhait.

Möglichkeit; en, f. 1. (die Eig. einer S., da sie möglich ist) *possibilité*, f; die – der Sache läugne ich nicht, aber ihre Wirklichkeit, je ne nie pas la *p.* de la chose, mais je soutiens qu'il n'en est rien, qu'elle n'existe pas; es ist nicht so leicht über – und Un– der Dinge zu urtheilen, il n'est pas si aisé de juger de la *p.* ou de l'impossibilité des choses; nach –, (so viel, so gut als möglich ist) autant, le mieux qu'il est, qu'il sera possible; ich stehe ihm nach – bei, je l'assiste de mon mieux, autant que je le puis, qu'il m'est possible; 2. (eine mögliche S.); es war keine –, ihn zu überzeugen ꝛc., (es war unmöglich) c'étoit une impossibilité,

il étoit impossible, il n'étoit pas *p.* de le convaincre ꝛc; wenn die Sache im Reiche der -en liegt, si la chose est possible, si cela est dans la cathégorie des choses possibles.

Möglichmachung, f. sp. (die Hdl., da man etwas möglich, wirklich macht, da man etwas ausführt); ich zweifle an der – seines Versprechens, je doute qu'il puisse effectuer sa promesse.

Mohn, es; e, 1. (Pflz., dessen Samenkörner eine einschläfernde Kraft haben) le *pavot;* der wilde –, le *p.* douteux, c. Feld–, Garten–; der weiße, rothe, schwarze –, le *p.* blanc, rouge, noir; *Poé.* –, (Schlaf) les pavots du sommeil; 2. der stachelige –, Stachel–, (mit blaßröthlichen Blumenblättern und einem schwarzen halbrunden Fleck am Ende ders.) le *p.* du Mexique; 3. der gekrönte –, (mit veilchenblauen Blumen) la chélidoine à fleurs violettes.

Mohn-artig, a. ad. (dem –e gleich) qui tient du *pavot; Bo.* –artige Pflanzen, (die einen hinfälligen Kelch und eine Kapsel od. schotenartige Frucht haben) les papavéracées, f. –fladen, c. –kuchen; –haupt, n. (die runde Samenkapsel des –s) la tête de *p.*; –klöße od. –klößchen, pl. (eine Speise aus mit Milch geriebenem und versüßtem –e, der mit Teig od. kleinen Stückchen Semmel vermischt wird) des boulettes de *p.*; –kopf, c. Mohnhaupt; –korn, –körnchen, n. (die Samenkörner des –es) la graine de *p.*; –kuchen, (eine Art dünner K., die mit einer Lage von zerriebenem –e bedeckt sind) gâteau saupoudré de graine de *p.*; –öl, n. l'huile de *p.*; –reiber, (hölzernes W., den – damit zu reiben od. zu zermalmen) pilon à broyer le *p.*; –rose, f. (Art Rosen) rose couleur de fleur de pavot; –saft, (aus dem das Opium bereitet wird) le suc, le jus de *p.*; –same, graine de *p.*; –samenstein, (Steinart, die aus kleinen, den –körnern ähnlichen Körnern zu bestehen scheint) méconite, f; olithe; –stengel, la tige de *p.*; –suppe, f. soupe saupoudrée de graine de *p.*

Mohr, es; e, (dichter, derber und fester Zeug von Seide) la *moire;* glatter, gewässerter, geblümter –, *m.* lisse, ondée ou tabisée, figurée; grauer, blauer, feuerfarbener –, *m.* grise, bleue, couleur de feu; englischer ꝛc –, *m.* d'Angleterre; ein Kleid von –, un habit de *m.*; –band, n. (glattes, seidenes B. mit wolliger Wässerung, wie gewässerter –) ruban ondoyé, moiré; 2. (die braungelben Bewohner des alten Mauritaniens im nördlichen Afrika ꝛc. die Mauren; it. die schwarzen Bewohner von Südafrika mit krausem Haar, dicken Lippen und Stumpfnasen) more, maure; it. nègre; eine –inn, une moresse, moresque; it. une negresse; sie ist so schwarz, wie eine –inn, elle est noire comme une négresse; das heißt einen –en weiß waschen wollen, (das Unmögliche versuchen) c'est vouloir laver la tête d'un more; *fg:* 1. (eine Art Schmetterlinge) le more; 2. gebänderter –, (eine schwarze od. schwarzbraune Spindelschnecke; *bandirter –) la moresque, l'éthiopienne; it. c. Dattelschnecke; 3. weiße –en, c. Kakerlak, Kreidling; 4. *Chi.* (gewisse schwarze od. schwarzgraue Körper, meist in der Gestalt eines Pulvers) éthiops; minerischer od. mineralischer –, (ein graues Pulver aus Quecksilber und Schwefel) éthiops minéral, cf. *éthiops*, Eisen–, Pflanzen–, Quecksilber–, Spießglanz–; 5. –, n. c. Moor; –birke, c. Moorbirke; –ente, f. (eine schwarze E.) la macreuse; –erde, f. c. Moorerde; –hirse, c. –enhirse; –krebs, (Krebse, die im Kochen schwärzer werden) écrevisse qui devient plus noire quand on la cuit; –meise, f. 1. c. Ackermeise; 2. –meise, Moormeise, c. Bergmeise; –rübe, c. Möhre.

Möhre; n, f. 1. (eine bekannte Doldenpfl.) la *carotte;* die zahme od. gelbe, die rothe –, la *c.* jaune cultivée, la *c.* rouge cultivée, cf. Rübe; *fg:* 1. (eine Art Kegelmuten) la *c.*; 2. weiße –, c. Pastinak; 3. falsche – od. Mohrrübe, c. –nkraut; 5. spanische –, c. Hirschwurz.

Mohren-bauch, *hn.* (kleine, stumpfe Porzellanschnecken) la petite tête de serpent, le majet; –binde, f. *hn.* c. gebänderter Mohr; –bund, *hn.* (eine Art runder See-Äpfel mit hohen Warzen) turban; –erbse, f. (eine Art Wicken) la vesce de Narbonne; –farben, –farbig, a. ad. moricaud, e; –farbenes Pferd, cheval moreau, de poil moreau; –gesicht, n. (das schwarze G. eines –) figure, visage moresque ou de more; –grau, a. ad. *Tr.* (von einer grauen Farbe auf Seide, wie das Schwarze fällt) gris de more; –hirse, f. (Art des Seniagrases) le bled barbu, le gros mil; –huhn, f. (Art Fasanen) la poule de Mozambique; –knabe, jeune more, petit nègre; –kopf, tête de more ou de nègre; 2. (ein Pferd mit schwarzem Kopfe; it. ein rothes Pferd od. Eisschimmel mit schwarzem Kopfe und schwarzen Füßen) cheval cap de more, cavecé de more; 3. c. –taube; 4. (eine Art Grasmücken mit einer schwarzen Platte auf dem Kopfe) la fauvette à tête noire; *Chi.* (eine auf od. um den Helm einer Destillirblase angebrachte Vorrichtung, die mit kaltem Wasser angefüllt ist, um die Verdichtung der aufgestiegenen Dämpfe zu beschleunigen) la tête de more; –kraut, n. c. –salbei; –krone, f. *hn.* (eine Walzenschnecke) la couronne éthiopique, la gondole; –kümmel, 1. c. Königskümmel; 2. c. Möhre; 3. kretischer .., (die Hirschwurz od. das Vogelnest aus Kreta) le fenouil tortu, le séséli de Crète; –land, n. (ein von – bewohntes L.; it. Aethiopien) le pays des Mores, it. l'Ethiopie, f; –ländisch, a. ad. (zum –lande gehörig, in dems. einheimisch ꝛc) du pays des Mores; d'Ethiopie; éthiopien; –mütze, f. *hn.* (Art Sägeschnäbler mit schwarzem Kopfe und Halse und einer weißen Platte auf dem Kopfe) le plongeon chaperonné, le harle couronné; –pfeffer, c. Schwarzpfeffer; –salbei, f. (Art S., die ganz mit einer weißen Wolle bedeckt ist) l'éthiopienne, f; –sklave, –sklavinn, f. esclave d'un more; it. un esclave more, une esclave moresque; –tanz, la moresque, danse ..; –taube, f. (Art schwarzer Schleiertaube mit weiß gezeichnetem Kopfe und solchen Flügelspitzen) le maurin, le pigeon ..; –vogel, c. –mütze; –weizen, c. Kuhweizen.

Möhren-koch, *Cui.* (eine aufgelaufene Speise von geriebenen –, Eiern, Butter und Semmel) (esp. de pâtisserie levée); –kraut, n. sp. (eine Art Laserkraut) le laser de Prusse; –wachs, n. (in der Bienenzucht, diej. von Farbe braunen Wachstafeln, die sich oben im Stocke befinden) la cire maurine.

Mohrisch, a. ad. (den Mohren gehörend, ihnen eigenthümlich) moresque; auf –e Art od. Weise, à la moresque.

Möhrlein, s; n. 1. (ein kleiner Mohr) petit maure ou nègre; 2. (eine kleine Möhre) une petite carotte.

Moker, s; *Mar.* (bei den Schiffszimmerleuten, ein schwerer eiserner Hammer mit 2 Bahnen an einem ziemlich langen Stiele, die eisernen Bolzen damit in das Schiff zu schlagen) la masse de fer; –beitel, *Mar.* (ein eiserner Keil, Holz zu spalten) coin de fer (à fendre le bois).

Mokkakaffee, *Com* (arabischer K.) café de Moca; le moca.

Molch, es; e, 1. (Art ungeschuppter Eidechsen, *Salamander) la salamandre terrestre, le sourd, le mouron, c. Wasser–.

Molke; n, f. (die wässerigen Theile der Milch, nachdem die Fett- und Käsetheile sich davon geschieden haben) le petit-lait, le lait clair; die –n trinken, (als Kur) prendre le, faire une cure de petit-lait.

Molken-dieb, *fg: fa.* (der Buttervogel) le papillon; –essig, le vinaigre de lait; –faß, n. *Econ.* (F., über welches der Sack mit der geronnenen und abgerahmten Milch gelegt und gepreßt wird, damit die – darein ablaufen) l'égouttoir; –kur, f. (diej. K., da man – trinkt) la cure de petit-lait; die .. gebrauchen, prendre le petit-lait; –löffel, (L., das Wasser von den – damit abzuschöpfen) cuillère pour enlever l'eau du petit-lait; –sack, (worein man die – thut, um das Wässerichte ablaufen zu lassen) l'étamine, f; –säure, f. l'acide de lait.

Molkicht, a. ad. (den Molken ähnlich, gelblichweiß von Farbe) qui ressemble au petit-lait; jaunâtre.

Molkig, a. ad. (Molken enthaltend) séreux, se.

Molkraut, n. c. Schlüsselblume.

Moll, es; e, (ein dünnes, wollenes Gewebe mit rauher Oberfläche, zu dem die Kettenfäden rechts, die Einschlagfäden links gesponnen werden) molleton.

Mollebaum, c. Mastixbaum.

Mollenkraut, n. sp. c. Wunderbaum.

Molm, molmig, c. Mulm, mulmig.

Molsch, a. ad. (weich, c.) mou, molle; –e Birnen, –es Obst, poires molles, fruit mou.

Moltebeere, **Molterbeere**, **Multebeere**, f. c. Berghimbeere.

Molybdän, c. Wasserblei.

Molybdänsäure, f. c. Weißblei.

***Moment**, es; e, c. Augenblick; *Méc.* –, n. (das Product der Masse eines Körpers multiplicirt mit der Geschwindigkeit ders.) moment.

***Moly**, s; n. sp. (Art Lauch in Ungarn und auf den Pyrenäen) le moly.

***Monade**; n, f. *Phil.* (einfaches Wesen, woraus alle andere Wesen zus. gesetzt seyn sollen) la monade; –nlehre, f. la monadologie, la science qui traite des monades.

***Monarch**, en; en, c. Alleinherrscher.

***Monarchie**; en, f. c. Alleinherrschaft.

***Monarchisch**, a. ad. (alleinherrschaftlich, alleinherrisch, in der Alleinherrschaft gegründet, daraus herfließend ꝛc) *monarchique;* ein –er Staat, un état *m.*; die –e Regierungsform, le gouvernement *m.*; ein Anhänger der –en Regierungsform, partisan de la monarchie; monarchiste.

Monat, es; e, (die Zeit, in der der Mond sich einmal um die Erde bewegt; it. überh. eine Zeit von 30 Tagen ungefähr) le *mois;* der erste, zweite ꝛc Tag des –es, le premier, le deux du *m.*; den wievielsten Tag des –es haben wir? quel quantième de la lune avons-nous? quel quantième du *m.* avons-nous? in zwei –en hat er dieses Werk vollendet, il a achevé cet ouvrage en deux *m.*, dans l'espace de deux *m.*; er ist vor anderthalb –en abgereist, il y a six semaines qu'il est parti; der – ist aus, le *m.* est expiré, écoulé; man hat ihm einen – Frist gegeben, on lui a donné un *m.* de terme; ein nach Verlauf eines –es, in zwei, in drei –en zahlbarer Wechsel, lettre payable à un *m.*, à deux, à trois *m.* de date; den – bezahlen, (was man für irgend etwas in einem –e schuldig wurde) payer le *m.*; ich bin dem Tanzmeister einen –, zwei –e schuldig, je dois un *m.*, deux *m.* au maître de danse; –lang, a. ad. (einen – od. –e lang dauernd) pendant, durant un *m.*, pendant, durant plusieurs *m.*; –s-bericht, (–bericht), (B., der alle –e gemacht wird) le rapport du *m.*; haben Sie Ihren .. schon gemacht? avez-vous déjà fait le rapport de ce *m.*? –s-blume, (–blume) f. dim. –s-blümchen, n. 1. c. Gänseblume; 2. (eine Pflz., zu der der Fieberklee gehört) le méniante; –s-buch, (–buch) n. *Com.* (das j. Handelsbuch, was nach den –en eingetheilt wird, um daraus zu sehen, was man in jedem –e empfangen od. zu zahlen hat) le livre d'échéances; –s-erdbeere, (–erdbeere) f. (Art Erdbeeren, die bis in den Herbst blühet und Früchte trägt) fraise qui dure jusqu'en automne; –s-fluß, (–fluß), (die –liche Reinigung des andern Geschlechts) les *m.*, les règles ordinaires, c. monatlich; –s-frist, (–frist) f. le terme, le délai d'un *m.*; in –frist, (in Zeit von einem –) dans le terme, l'espace d'un *m.*; ein in .. zahlbarer Wechsel, lettre payable à un *m.* de date; –s-geld, (–geld) n. (G., was –lich für Lehrstunden ꝛc bezahlt, od. einer Frau für die Haushaltung, einem Kinde ꝛc als Taschengeld gegeben wird) le *m.*; ich habe dem Lehrer das .. schon bezahlt, j'ai déjà payé le *m.* au maître; sie erhält von ihrem Manne hundert Thaler ...., son mari lui donne cent écus par *m.* pour ses épingles; dieser junge Mensch hat sein ganzes .. schon ausgegeben, ce jeune homme a déjà dépensé tout son *m.*; wie viel bekommen Sie ..? combien avez-vous par *m.*? –s-käfer, (–käfer), (mit ganzen harten Flügeldecken, die nur einen od. einige –e leben) scarabée qui ne vit qu'un ou plu. *m.*; –s-kind, (–kind), n. (eine unvollkommene, durchaus mangelhafte Leibesfrucht, die in den ersten –en wieder abgeht) embryon, fœtus, cf. Mondkalb; –s-kupfer, (–kupfer), n. (in den Kalendern, das K. bei jedem –e) vignette en tête de chaque *m.*; –s-name, (name), le nom d'un *m.*; –s-radieß, (radieß), dim. –radieschen, n. od. –rettig, (Art Radiese od. Rettige, die man den ganzen Sommer hindurch säen kann) la petite rave, le ravonet d'été; –s-ring, (–ring), 1. (an Stubenuhren ꝛc. ein R., auf welchem die –e verzeichnet sind) cercle d'un cadran (de pendule ꝛc) qui indique les *m.*; 2. (ein Ring, in dem ein –s-stein gefaßt ist) anneau, bague enchassée d'une pierre précieuse portant le signe zodiacal du *m.* où l'on est né; –s-rose, (–rose), f. (R., die den ganzen Sommer hindurch blüht) la rose de tous les *m.*; –s-schrift, (–schrift), (Sch., die –lich erscheint und versendet wird; *Journal) le journal; die Berliner .., le journal de Berlin; –s-schriftsteller, (*Journalist) le journaliste; –s-sold, (–sold), (der jeden – ausbezahlt wird) la solde d'un *m.*, un *m.* de paie; *Gu.* la montre; –s-stein, (–stein), (ein Edelstein, in den das Zeichen des –s gegraben ist, worin man geboren wurde, und den manche aus Aberglauben in einem Ringe trugen) pierre précieuse où l'on a fait graver le signe zodiacal du *m.* où l'on est né; –s-tag, (–tag), (einer der Tage eines –s) le jour d'un *m.*; –s-taube, (–taube), f. (Feldtaube, c.) le pigeon pattu; –s-uhr, (–uhr), f. 1. (eine U., bes. eine Wanduhr, die –lich nur einmal aufgezogen zu werden

bracht) pendule, montre qui va un *m.*; 2. (eine Uhr, wo den jedesmaligen – anzeigt) montre, pendule qui marque les *m.*; -szeiger, (-zeiger), (ein Z., wo den – zeigt, z. B. auf Wanduhren) l'aiguille des *m.*, qui marque le *m.*; -weise, ad. (nach -en, auf einzelne -e z) par *m.*; .. leihen, louer par *m.*; -zeit, f. (das -liche, die -liche Reinigung) les *m.*, les regles, *Méd.* les menstrues, les fleurs, flueurs, f.

Monatig, a. ad. (einen Monat dauernd, od. alt) d'un *mois*, de l'espace d'un *m.*; eine -e Reise, Arbeit, voyage, travail d'un *m.*; ein -es Kind, un enfant d'un *m.*

Monatlich, a. ad. (was alle Monate od. jeden Monat ist od. geschiehet) tous les *mois*, par *m.*; – bezahlen, payer par *m.* ou tous les *m.*; -e Rechnungen, (die jeden Monat eingeliefert werden) comptes de chaque *m.*; die -e Besoldung, le *m.*; er kömmt – zweimal, il vient deux fois chaque *m.*, par *m.*, tous les *m.*; die -e Reinigung des andern Geschlechts, das -e, (der Monatsfluß) les *m.*, le sang menstruel, les purgations menstruelles; sie hat ihr -es, fa. elle a ses *m.*, ses règles.

Mönch, es; e, (in der römischen und griechischen Kirche, einer, der sich dem ehelosen Stande widmet und gemeinschaftlich mit Andern in einem Kloster lebt) le *moine*; dim. Mönchchen, Mönchlein, n. moineton; iro. moinillon; ein – werden, se faire *m.*; wie ein – leben, (einsam, im Verborgenen) vivre monacalement, en hermite; mener une vie retirée, solitaire; fg: 1. (der Geierkönig od. Kuttengeier, wegen des kahlen, einer Glatze ähnlichen Fleckes auf dem Kopfe) le roi des vautours; 2. (eine Art Grasmücken mit einer schwarzen Platte auf dem Kopfe) la fauvette à tête noire; 3. (eine Art Meisen mit schwarzem Kopfe) la nonnette cendrée; 4. c. Brauthahn; 5. c. Engelroche; 6. (ein geschnittenes Thier, bes. Pferd) animal, cheval châtré; 7. (eine aschgraue, mit länglichen Punkten gezeichnete Schnecke, wo zu den Tuten gehört) le *m.*; der braungefleckte –, (eine Art Walzenschnecken) la thiare bâtarde, la cardinale; *Td. Arc.* (die senkrechte Spindel, um wo sich eine Wendeltreppe dreht; it. die Spindel auf einem Thurme od. andern Gebäude, wo den Knopf trägt) le noyau; it. l'aiguille, f. la barre, la verge (du pommeau); 2. *Fond.* (der Stempel, womit die Kapellen in die Ringe, wo Nonnen heißen, fest gestoßen werden) le *m.*, cf. Nonne; 3. *Hy.* –, Wasser–, (der in die Höhe gerichtete Zapfen od. Kolben in dem Ablasse eines Teiches, verm. dessen man den Teich zu od. abschützt) la bonde; den – öffnen, vorsetzen, lever, baisser la bonde; 4. *Im.* (der Fehler beim Farbeauftragen auf die Form, wenn diese nicht überall od. nicht gehörig geschwärzt ist, und daher auf dem Bogen blaß gedruckte Stellen erscheinen) feinte, f. bouquet; der Drucker macht einen –, sobald er die Ballen nicht gleichförmig auf die ganze Form drückt, l'ouvrier fait une feinte, dès qu'il n'appuie pas également la balle sur toute la forme; diese Bogen sind voller -e, ces feuilles sont venues par bouquets; 5. c. Hebtreifel; 6. (ein Bettwärmer) le *m.*; sie läßt sich den ganzen Winter über den – in ihr Bett legen, elle fait mettre le *m.* dans son lit pendant tout l'hiver; 8. (die ausgearteten stachelligen Stöcke des wilden Safrans) carthame ou safran bâtard; -ente, f. (eine Art Enten) le canard *m.*; -meise, f. c. – fg: (3); -sablaß, (der Ablaß, von ein – predigt, od. der Ablaß überh.) indulgences prêchées par un *m.*; -sblatt, n. c. Löwenzahn; -sbogen, *Im.* (ein B. voll -en cf.) feinte, f. feuille venue par bouquets; -sbrut, monacaille, f. engeance monacale; -schlag, *Im.* (ein Sch., aus dem -e entstehen) coup inégal des balles, qui produit une feinte; -sdummheit, f. sp. stupidité monacale ou de *m.*; -sgeier, c. Geierkönig; -sgeist, (die gewöhnliche Denkungsart der -e) l'esprit monacal; mp. la moinerie, la monacaille; -sgelehrsamkeit, f. l'érudition de *m.*; -sgeschmack, le goût des moines; -sgewand, n. l'habit monacal, le froc; -skappe, f. (die K. an der -skutte) la capuce, le capuchon; fa. le coqueluchon; fg: *hn.* 1. (eine Art Walzenschnecken) la thiare bâtarde, la cardinale; 2. (Art seltener Archenmuscheln im indischen Meere) l'arche chambrée, le coqueluchon de *m.*; 3. (das große blaue Eisenhütlein) aconit napel; 4. (eine Art Arum od. Aronswurz mit breiten Blättern) le gouet à capuchon; 5. c. Wohlverlei; -skappenmuskel, *An.* (der zackige Schultermuskel) le muscle cuculaire; -skirsche, f. c. Judenkirsche; -skloster, couvent d'hommes, monastère; -sknecht, valet de *m.*; fg: (der sich von -en beherrschen läßt, vor ihnen eine knechtische Ehrfurcht äußert) qui se laisse gouverner par les moines, qui s'avilit devant les moines; -skopf, la tête de moine; fg: c. Löwenzahn; 2. c. Blasenerbse; -skrone, f. (Art Disteln, deren Blumenkrone mattig und röthlich ist) le chardon lanugineux; -skutte, f. (das Ordenskleid eines -es) le froc, l'habit monacal; -sleben, n. la vie monacale ou monastique; das .. erwählen, verlassen, embrasser la vie monastique, quitter le froc; -slehre, f. 1. (eine Lehre wie -e geben) doctrine de moine, enseignée par des moines; 2. (die Lehre von den -en, ihre Arten, Unterscheidungszeichen; *Monachologie) science qui traite des ordres religieux, (monacologie, f.); -sorden, l'ordre monacal ou monastique; -spfeffer, c. Keuschbaum; -splatte, f. 1. (die Pl., wo den -en beim Eintritt in den Orden auf dem Kopfe geschoren wird) la tonsure monacale; 2. c. Löwenzahn; -spuppe, f. c. Judenkirsche; -srhabarber, 1. (die Wurzel des Alpenampfers) la rhubarbe des moines, des Alpes; la patience à feuilles rondes; 2. (der Gartenampfer od. englische Spinat) la rhubarbe des moines, la grande patience des jardins; -sring, (der Ring von Haaren, wo auf den Köpfen der -e, wenn ihnen die Platte geschoren wird, stehen bleibt) la couronne monacale; -sschrift, (-schrift) f. (Art zu schreiben, deren sich die -e im Mittelalter bedienten, eckig und mit vielen Kürzungszeichen; it. diese Schriftzüge selbst) le caractère gothique; -sschuh, (-schuh) la sandale; Hn. (eine einem Schuhe ähnliche Muschel) la sandale; -sschwan, (-schwan) c. Dronte; -ssinn, c. -sgeist; -sstand, (-stand) le monachisme, l'état monacal ou des moines; in den .. treten, den .. verlassen, prendre, quitter le froc; -sstrick, (wo die -e um den Leib tragen) le cordon, la ceinture de moine; -staube, f. c. Schleiertaube; -stugend, f. la vertu de *m.*; -swesen, n. sp. (Alles was die -e, ihre Lebensart, ihre Einrichtung z betrifft) la moinerie, le monachisme, la monacaille; -swurz, f. c. Wohlverlei; -thum, n. c. -swesen; -zelle, f. la cellule.

Mönchen, pu. I. vn. av. h. (den Mönch machen, mönchisch seyn; it. zum Mönche werden) faire le moine; it. se faire moine; II. va. 1. (zum Mönche machen) faire moine; 2. (verschneiden) châtrer.

Möncherei; f. sp. (mönchische Denkart, Mönchsleben z) mp. la moinerie.

Mönchheit, f. sp. 1. (der Stand der Mönche als solcher) le monachisme; 2. (alle Mönche zus. genommen als ein Ganzes) pu. la moinerie; po. la monacaille.

Mönchisch, a. ad. (einem Mönche ähnlich, in der Denkart der Mönche z gegründet) mp. *monacal*, e, -ment; ein -es Leben, une vie monacale; das ist zu –, cela est trop *m.*; -denken, leben, penser, vivre en moine; vivre monacalement; er denkt nicht –, il n'a point de moinerie.

Mönchlich, a. ad. (einem Mönche eigenthümlich gehörend z) pu. monacal, e, -ment.

Mond, es; e, (der), Weltkörper, wo unsere Nächte erleuchtet, und sich monatlich um die Erde, und mit ders. jährlich um die Sonne bewegt) la *lune*; der – geht auf, unter, la *l.* se lève, se couche; der – scheint, la *l.* luit, il fait clair de *l.*; der – nimmt ab, (wenn wir von seiner ganzen erleuchteten Seite täglich immer weniger erblicken, bis wir gar nichts mehr davon sehen) la *l.* est en décours; der abnehmende –, la *l.* en son décours; le déclin, le décours de la *l.*; der – nimmt zu, (wenn wir nach dieser Zeit immer mehr davon erblicken, bis wir zuletzt seine ganze erleuchtete Hälfte wieder sehen) la *l.* est à, dans son *croissant*; der zunehmende –, la *l.* en son *c.*, le *c.* de la *l.*; im abnehmenden, zunehmenden -e säen, semer au décours ou au déclin, au *c.* de la *l.*; der – ist voll, es ist Voll–, (wenn er seine ganze erleuchtete Hälfte zeigt) la *l.* est dans son plein, nous avons la pleine *l.*; die Hörner des zunehmenden -es, les cornes du *c.*; den – betreffend, lunaire; unter dem -e befindlich, (auf der Erde) sublunaire; die Dinge unter, über dem -e, les choses sublunaires, translunaires; *P.* ich kenne ihn so wenig, als den Mann im –, (er ist mir ganz fremd) je ne le connois ni d'Adam ni d'Ève; die Beschreibung des -es, la sélénographie; die -e des Jupiters z. (die Begleitsterne, Trabanten ders.) les lunules, les satellites de Jupiter; fg: 1. (ein Monat) le mois; seit 4 -en, depuis quatre lunes ou mois; 2. *Bl.* der halbe –, (das Bild des sichelförmigen -es) le *c.*; 4 mit den Spitzen gegen einander gesetzte halbe -e, des lunels, cf. *croissant*; der Großsultan führet im grünen Felde einen silbernen halben – mit auswärts gekehrten Spitzen, le Grand-Seigneur porte de sinople au *c.* montant d'argent; den halben – des mühtigen, (die Türken, weil sie einen halben – als Fahne führen) abattre le *c.*; das Kreuz an die Stelle des halben -es aufpflanzen, arborer la croix à la place du *c.*; *Fort.* der halbe –, (eine Art Außenwerke) la demi-*l.*; *Gé.* (eine in 2 Bogen eingeschlossene Figur) la lunule; *Tan.* – od. -en, (ein sichelförmiges Schabeisen) le demi-rond, le couteau sourd ou rond; 3. Hn. (eine Art -förmiger Seesterne im indischen Meere) la *l.* de mer; -alter, n. *As.* (die Zeit, wo man vom Neu– angerechnet, zählt, bis wieder zum Neu-e) l'âge de la *l.*; la lunaison; -auge, n. (ein fehlerhaftes Auge, bes. der Pferde, wenn die Sehkraft ders. mit dem -e ab- und zunimmt) œil lunatique; dieses Pferd hat ein .., ce cheval est lunatique, est sujet à la *l.*; -äugig, a. ad. (ein -auge habend) ein -äugiges Pferd, un cheval lunatique, sujet à la *l.*; -bein, n. *An.* (eines der Handbeine, wo am hintern 4eckigen Theile der Grundfläche der Speiche liegt) os lunaire; -bewohner, habitant de la *l.*; -blick, c. -sblick; -blind, c. -äugig; -blindheit, f. sp. (der Zustand, da man -blind ist) état de lunatique, de celui qui est ..; -bürger, c. -bewohner; -ensblick, c. -sblick; -ensglanz, la lueur de la *l.*, le clair de *l.*; -enjahr, -jahr, n. *Chro.* (ein Jahr, wo bloß nach der Anzahl der Umläufe des -es um die Erde bestimmt wird, zum Unterschiede von einem Sonnenjahre) l'année lunaire; -lang, a. ad. (einen od. mehrere -en od. Monate lang) pendant un ou plu. mois; ein -enlanges Schweigen, un silence de plu. mois; -enlicht, -licht, n. (das L., wo der – ausströmt) le clair de *l.*, la lueur de la *l.*; es ist .., wir haben .., il fait clair de *l.*; it. (der – selbst) la *l.*; -enmonat, *Chro.* (die Zeit von einem Neu-e zum andern) le mois lunaire; -enschein, c. -schein; -enschimmer, -schimmer, la lueur de la *l.*; -enuhr, f. c. -uhr; -esblick, -esglanz, c. -sblick, -sglanz; -farn, 1. c. -kraut; 2. (eine Art des Frauenhaares) adiante lunulé; -finsterniß, f. (die Verfinsterung des -es, wenn er voll ist, durch den Schatten der Erde, wo sich dann gerade zwischen Sonne und – befindet) l'éclipse de *l.*, de la *l.*; diesen Monat tritt eine .. ein, werden wir eine .. haben, nous aurons dans ce mois une éclipse de *l.*; -fisch, c. Meerhahn; -flecken, 1. (F., wo man auf dem -e wahrnimmt und die man theils für Berge, theils für Thäler hält) tache de la *l.*; 2. F., wo eine -förmige Gestalt haben) tache en forme de *c.*; -fluß, (-auge, c.) fluxion lunatique ou périodique; -flüssig, c. -äugig; -förmig, a. ad. (die F. eines Halb-es habend) en forme de *c.*; *Bo.* -förmige Blätter, Blumenblätter, (wenn die beiden Lappen am Stielende in einer geraden, etwas ausgebogenen Linie stehen, und spitz zulaufen, das Blatt oben aber rund ist) feuilles ou pétales lunulées ou en *c.*; -geld, n. c. Monatgeld; -gestalt od. -sgestalt, f. (die runde Gestalt des -es) sp. la forme orbiculaire, le disque de la *l.*; it. die verschiedenen -gestalten, (Lichtabwechselungen, *-phasen) les phases de la *l.*; -glanz, c. -englanz; -hell, a. ad. (vom -scheine erhellt) éclairé par la *l.*; eine -helle Nacht, une nuit éclairée par la *l.*, où il fait clair de *l.*; es war eine schöne -helle Nacht, c'étoit une nuit où il faisoit le plus beau clair de *l.*; -jahr, n. c. -enjahr; -kalb, c. Mondkalb; -karte, f. (eine bildliche Darstellung der -scheibe mit den Flecken, wo man darauf wahrnimmt) table ou carte sélénographique; -klee, 1. (der 3blättrige Schneckenklee mit nierenförmiger Hülse) la luzerne radiée; 2. (der gefiederte Schneckenklee mit nierenförmiger Hülse) la luzerne pinnée; 3. -klee, -kleestrauch, (Strauchklee) la luzerne arborescente; -koller, *Maré.* (Art K. der Pferde, wo sich beim -scheine äußert, was vermuthl. ein Mährchen ist) (prétendu vertigo auquel un cheval est sujet quand il fait clair de *l.*); -krankheit, f. c. -sucht; -kraut, n. 1. (Art des Traubenfarns, die sich auf trocknen Hügeln und Triften findet) la lunaire; 2. c. Silberblatt; 3. (das graue od. weiße Hungerblümchen) la drave incane; 4. kleines .., c. Pfennigkraut; -kugel, f. sp. (der – als eine Kugel betrachtet) le globe de la *l.*; -lauf, le cours de la *l.*; -licht, n. c. -enlicht; -loch, n. (in der Schweiz; Höhlen in wo man die -milch findet) antre de *l.*; -milch,



f. sp. (eine feine, weiße Kalkerde, die in Ritzen der Felsen und in Klüften der Gebirge gefunden wird, und die mit Wasser vermischt, wie Milch aussiehet) le lait de *l.*, cf. Bergmehl; -nacht, f. (eine -helle Nacht) nuit où il fait clair de *l.*; -raute, f. c. -kraut; -samen, sp. (eine rankende Pfl., mit -förmigem Samen, und dieser Same) le ménisperme; -sbahn, f. (die Bahn des -es um die Erde) l'orbite de la *l.*; -sblick, -esblick, -blick, (der Schein des -es, bes. wenn er zwischen Wolken durchscheinet, die ihn öfters dem Auge verbergen) rayon de *l.*; -sbrüche, pl. c. -swandelung; -schatten, l'ombre de la *l.*; -scheibe, -sscheibe, f. le disque de la *l.*; -schein, 1. sp. (der Schein, das Leuchten des -es) le clair de *l.*; es ist .., heller .., il fait clair de *l.*, grand clair de *l.*; beim -scheine lesen, gehen etc. lire, marcher au clair de la *l.*; 2. *Tour.* (ein Drehstahl mit einer -förmigen Schneide, bauchige Sachen damit auszudrehen) *c.*; -schnecke, f. 1. (überh. eine gewundene Schnecke mit runder ununterbrochener Mündung) limaçon à bouche ronde; 2. (eine ostindische Schnecke, deren Schalen dünn, -förmig rund und nicht sehr bauchig sind) la sole ou l'éventail; -sglanz, -esglanz, la lueur de la *l.*; -sknoten, *As.* (die beiden Punkte, in wo die -sbahn die Sonnenbahn an der scheinbaren Himmelskugel durchschneidet) nœud de *l.*; -sonnenzirkel, *As.* (eine gewisse Anzahl von Jahren; (532), nach deren Verlaufe die Neu- und Voll-monde wieder auf die nämlichen Tage, Stunden und Minuten fallen, wie in dem ersten Jahre des Zirkels) le cycle luni-solaire; -ssichel, -essichel, f. (der -, wenn er von seiner erleuchteten Hälfte der Erde nur einen geringen Theil zukehret) le *c.*; -stafel, (-tafel) f. 1. c. -karte; 2. (eine Tafel, ein Blatt, worauf gewisse, den - betreffende astronomische Beobachtungen stehen) table lunaire; -stein, 1. (Spiegelstein, Art Feldspath) la pierre de *l.*, la sélénite, feldspath adulaire; 2. (Steine vulkanischer Art, die in neuern Zeiten an mehreren Orten mit einem starken Knalle auf die Erde fielen, und von wn Einige glauben, sie kommen aus dem -e) pierre météorique; -strahl, rayon de *l.*, de la *l.*; -sucht, f. (eine Krankheit, deren Anfälle gewöhnlich bei den -wechseln eintreten, wo der Kranke im Schlafe aufstehet, mit geschlossenen Augen allerlei verrichtet etc. dessen er sich nach dem Erwachen nicht bewußt ist) le somnambulisme, le mal de *l.*; -süchtig, a. ad. (mit der -sucht behaftet) somnambule, lunatique; er, sie ist .., il, elle est lunatique, a le mal de *l.*; der, die -süchtige, le, la lunatique, cf. Nachtwandler; -süchtigkeit, f. sp. (der Zustand eines Menschen, da er -süchtig ist, it. die -sucht selbst) l'état d'un lunatique; it. somnambulisme; le mal de *l.*; -suhr, -enuhr, -uhr, f. (Uhr, wo in der Nacht die Stunden verm. des Schattens angibt, wn ein auf der Fläche ders. angebrachter Körper od. Zeiger im -schein darauf wirft) le cadran lunaire; -sumlauf, (der Umlauf des -es um die Erde) le tour, la période de la *l.*; -sviertel, 1. (die Theile der erleuchteten -fläche, so wie wir sie zu versch. Zeiten, immer von 7 zu 7 Tagen erblicken) quartier de la *l.*; 2. (die 4 Zeiten, in wn diese Lichtabwechslungen des -es eintreten) les quartiers, les quatre quartiers de la *l.*; in welchem .. sind wir? quel quartier de la *l.* avons nous? à quel quartier sommes nous? wir haben das erste, zweite .., nous sommes au premier, au second quartier; -swandelung, f. (die zu bestimmten Zeiten eintretende Abwechslung od. Zu- und Abnahme des -lichtes; die -swandelungen, -sbrüche, -sgestalten) les phases de la *l.*; nach den verschiedenen -swandlungen pflanzen, säen, planter, semer selon les diverses lunaisons; -szahl, (-zahl) f. *Chro.* (Z., we anzeigt, wie viel Tage bis zum ersten Jänner seit dem letzten Neu-e verflossen sind, we also den Unterschied eines bürgerlichen Sonnenjahres zu berechnen dient. °-epakte) les épactes; -szirkel, c. -zirkel; -tag, c. Montag; -taube, f. (Art Haustauben mit Büscheln auf den Köpfen) le pigeon-tambour ou pattu, cf. Trommeltaube; -uhr, f. c. -suhr; -veilchen, n. -viole, f. (Silberblatt, e.) la lunaire; -vogel, (Art Nachtvögel, der Wasserträger) la lunule; phalène..; -wechsel, (die Zu- und Abnahme des -lichtes) la lunaison; die Zeiten des -wechsels, le temps des lunaisons; -zirkel, -szirkel, *Chro.* (eine gewisse Zeit von Jahren, (19), nach we die Neu- und Voll-e wieder auf dies. Tage fallen) le cycle lunaire.

Monkalb, n. *An.* (ein fleischiges Gewächs, wo zuweilen in der Bärmutter entstehet; it. eine unzeitige, bloß mangelhafte Leibesfrucht) la môle, le faux germe.

°Monolog, c. Alleinrede, Selbstgespräch.

°Monopol, c. Alleinhandel.

°Monstranz; en, f. *Cath.* (ein silberner od. goldener, mit Strahlen verzierter Ring, in wem ein doppelter Kristall befestiget ist, die geweihte Hostie einzuschließen) l'ostensoir, le soleil.

Montag, (der zweite Tag in der Woche) *lundi*; es geschah -s, am -e, cela se fit ou arriva *l.*, le *l.*; künftigen -, *l.* prochain; ich habe ihn auf - bestellt, je l'ai mandé pour *l.*; man versammelt sich alle -e, on s'assemble tous les lundis; der blaue -, (der - vor dem Anfange der Fasten) le *l.* gras; blauen - machen, (bei den Handwerkern, nicht arbeiten) faire journée blanche; der - vor Ostern, le *l.* de la semaine sainte.

Montägig, montäglich, a. ad. (was gew. am od. auch alle Montage ist od. geschiehet) du, de lundi, qui se fait le lundi, tous les lundis; bei unsern -en Zusammenkünften, dans nos assemblées de lundi, qui ont lieu le lundi.

°Montieren, (von Soldaten und Bedienten, kleiden) équiper, monter, habiller.

°Montierung, f. (Soldatenkleidung etc.) l'équipement, l'habillement; it. l'équipage; -skammer, f. le magasin d'habits, de fournitures militaires.

°Montur; en, f. 1. *Gu.* (die bestimmte Kleidung eines gemeinen Soldaten und Unteroffiziers) l'uniforme; 2. (die Bedientenkleidung) la livrée.

Mook, es; e, c. Honigkukuk.

Moor, es; e, n. et m. (schwarzes, sumpfiges Land, wie bazj. ist, woraus man Torf sticht) *marais*, marécage, terrain marécageux; ein wildes -, (ein großes unzugängliches -) un grand *m.*, un *m.* profond; -aal, (ein Aal aus einem -igen oder sumpfigen Wasser) anguille de *m.*, qui sent le marécage, le *m.*, qui a le goût de *m.*; -beere, f. 1. (die große Heidelbeere) l'airelle veinée; 2. c. Mehlbeere; -birke, f. (eine Art kleiner Birken in Nord-amerika) le bouleau à feuilles de marceau; -boden, sol marécageux; -damm, (ein durch od. gegen einen - geführter D.) digue qui traverse, qui entoure un *m.*; -deich, c. -damm; -ente, f. c. Kriekenente; -erde, f. (Art Erde von schwarzer Farbe, die sich häufig in -en findet) terre de *m.*; terre marécageuse, limoneuse; -eule, f. (Art Eulen in -igen Gegenden) le hibou des *m.*; -fahrer, (im Bremischen: ein Schiffer, wr den Torf aus dem -e zu Wasser zur Stadt bringt) batelier qui amène de la tourbe; -gegend, f. (eine -ige) contrée marécageuse; -geruch, odeur de *m.*, de fange; -geschmack, goût de *m.*; -gras, n. sp. (eine Art in -en wachsendes Riedgras) la lèche des *m.*, le caret gazon; -grund, (ein -iger G., od. ein - selbst, wr tief liegt) sol, terrain marécageux; -heide, f. 1. (eine -ige Heide) bruyère marécageuse; 2. (eine auf sumpfigen Plätzen etc. wachsende Heide, we etwa einen Fuß hoch wird, und im Frühlinge und Herbste blühet) la bruyère quaternée; -hirse, c. Mohrenhirse; -kelben, c. Froschwurm; -land, n. (-iges Land) pays de *m.* ou marécageux; terre, contrée marécageuse, cf. -boden; -meier, (ein M., der sich in einem -e niedergelassen hat) le maraîcher; -meise, f. c. Bergmeise; -pflanze, f. plante de *m.*; -rosmarin, c. Porsch; -schmiele, f. c. Rasenschmiele; -schnepfe, f. la bécasse de *m.*; -seide, f. c. Wollgras; -spinnenkraut, n. (grasartiges Pfl. auf sumpfigen Wiesen) la scheuchzérie; -stein, c. Eisenstein; -sumpf, le *m.*, le marécage; -teich, (ein Teich in einem -grunde) le *m.*; étang dans un terrain marécageux; -vogel, 1. c. Wasserhuhn; 2. c. -meise; 3. -vögelchen, n. (die braune Grasmücke) la fauvette brune; -vogt, (der Aufseher eines Torf-es) inspecteur de tourbière; -wasser, n. sp. (das auf einem tiefliegenden -e etc. stehende Wasser) eau de marais, eau marécageuse; -weide, f. 1. c. Rosmarinweide; 2. c. Erdweide.

Moos, es; e, n. *Bo.* (Art sehr zarten Gewächses mit unkenntlichen Blüten, das an feucht. schattigen Orten auf der Erde, auch auf alten Bäumen, Holz, Steinen etc. wächst) la *mousse*, cf. Aster-, Baum-, Erd-, Farn-, Knoten-, Lungen-; sich auf od. in das - lagern, se coucher sur la *m.*; eine mit - bedeckte Hütte, ein mit - bewachsener Stein, une cabane couverte de *m.*, une pierre moussue; die Bäume vom -e reinigen, émousser les arbres; -achat, (Achat, in wem die Natur - nachgebildet hat) agate mousseuse; -ammerling, c. Rohrsperling; -bank, banc couvert de *m.*; -bär, (die größere Art Bären, we sich in feuchten, schattigen Wäldern aufhält, wo viel - wächst) ours de marais; -beere, f. 1. c. Moorbeere; 2. (Art saurer Heidelbeeren, in -igen Gegenden) le coussinet de marais, la canneberge; -binse, f. c. Nadelbinse; -birke, f. c. Moorbirke; -blume, f. c. Dotterblume; -brot, n. (wo in Norwegen aus - gebacken und ziemlich nahrhaft gefunden wurde) pain de *m.*; -flechte, f. (eine auf Steinen an feuchten Orten wachsende Flechte) le lichen des rochers; -grün, a. ad. 1. (grün wie -) vert de *m.*; 2. (von darauf befindlichem -e grün); ein -grüner Baumstamm, un tronc d'arbre moussu; -grün, n. indécl. sp. 1. (die grüne Farbe des -es) le vert de *m.*; 2. (grünes - selbst) *m.* verte; -grundel, f. (Art Bartgrundeln in lettigem und -igen Gründen am Seegestade) le goujon, la loche, lochette de *m.*; -haube, f. c. -kappe; -heidelbeere, f. 1. c. -beere; 2. (eine Art des Erdbeerbaumes auf den Alpen etc., deren ziemlich süße Beeren eßbar sind) l'arbousier des Alpes; -huhn, f. c. Birkhuhn; -hummel, f. (Art rauher, fahlgelber, unter dem -e nistender Hummeln) l'abeille des mousses, l'abeille fauve, à ventre jaune et extrémité fauve; -kappe, f. (das Hütchen auf der Büchse der meisten -e) la coiffe, c. Kappe, *Bo.*; -karpfen, (ein alter Karpfen, weil ein solcher zuweilen mit -e bewachsen gefunden wird) vieille carpe; -kelch, *Bo.* (der bes. gebildete Kelch der -e) périchet; -kratze, f. -kratzer, *Jar.* (ein Wz., das - damit von den Bäumen zu kratzen) la racle, le racloir à émousser les arbres; -kuh, f. c. -reiher; -lager, n. couche de *m.*; -mauer, f. (M., deren Fugen blos mit - verstopft werden) mur de pierre construit avec de la *m.*; -ochs, c. reiher; -pulver, n. c. Hexenmehl; -rechen, (das - in den Wäldern zus. zu rechen) râteau pour râteler la *m.*; -reiher, c. Rohrdommel; -rose, f. (Art Rosen, deren Zweige und Kelche dicht mit zarten und weichen Stacheln, wie mit -e bewachsen ist) rose moussue; -schimmel, (Art Staub-, wo milchweiß ist, und auf Baumrinden und -en eine kalkartige Kruste bildet) le byssus blanc de lait; -schnepfe, f. (Art Schnepfen, die sich in morastigen Gegenden aufhält, wo viel - wächst) la bécassine, le bécasseau, bécasson; -schraube, f. (sehr kleine grünlichgelbe Schraubenschnecke) le barillet; -schwamm, (A. essbarer, unter dem -e wachsender Erdschwämme, we man im Mai findet) le mousseron; -sperling, c. Rohrsperling; -stein, *Poë.* (ein mit - bewachsener) pierre moussue, .. couverte de mousse; -stengel, *Bo.* (der sich auszeichnende Stengel der -e, wr dicht mit kleinen, fast niemahls gestielten Blättern bedeckt ist) la tige de la *m.*; -thier, n. (das amerikanische Elendthier) le mose, l'original; -veilchen, n. c. Schneeglöckchen; -weihe, f. c. Sumpfweihe.

Moosen, pu. 1. vn. av. h. (mit Moose bedeckt, überwachsen werden, bes. von hohem Alter) se couvrir de mousse; 2. va. (mit Moose bedecken, versehen) garnir, couvrir de mousse.

Moosicht, a. ad. (dem Moose ähnlich) qui tient de, qui ressemble à la mousse.

Moosig, a. ad. (mit Moose bewachsen) moussu, e; ein -er Baum, Stein, un arbre moussu, une pierre moussue; ein -er Platz, une place couverte de mousse; ein -es Dach, un toit couvert de mousse.

Mops, es; pl. Möpse, dim. Möpschen, n. (Art Hunde von mittelmäßiger, meist geringer Größe mit breiter, stumpfer, schwarzer Schnauze, hangenden Lefzen und dickem Körper, eigentlich ein Blendling vom englischen Bullenbeißer und dem kleinen dänischen Hunde; der -hund) le mopse, le doguin; fg: po. (ein mürrischer, verdrießlicher Mensch) grondeur, grogneur; -gesicht, n. la figure, le visage d'un mopse; -nase, f. (die Nase eines -es) nez de mopse; fg: c. Stumpfnase.

Mopsig, a. ad. (dem -e eigen, od. auch einem -e ähnlich); ein -iges Gesicht, c. Mopsgesicht; fg: (häßlich im Gesichte, verdrießlich, mürrisch) laid de figure; it. grogneur, chagrin.

°Moral, c. Sittenlehre.

°Moralisch, c. sittlich.

°Moralisieren, vn. av. h. (sittliche Betrachtungen anstellen) moraliser.

°Moralist, c. Sittenlehrer, Sittenrichter.

°Moralität, c. Sittlichkeit.

°Moralphilosophie; en, f. 1. (die aus der Vernunft hergeleitete Pflichten-, Sitten- und Tugend-lehre) la philosophie morale; 2. (ein Buch etc., wo eine - enthält) traité de philosophie morale.

°Moraltheologie, f. 1. (die aus der Theologie hergeleitete Sittenlehre) la théologie morale; 2. (ein Buch etc., wo eine - enthält) traité de théologie morale.

Moräne, Muräne; n, f. *hn.* 1. (ein dem Aale ähnlicher Seefisch, wr für eine leckere Speise geachtet wird) la *mu-*

réne, la flûte; 2. (Art schmackhafter, dem Lachs an Größe und Gestalt ähnlicher Fische) la *m.* saumonée.

Morast, es; Moräste, 1. (tiefer Koth auf der Oberfläche der Erde, welches mit Wasser vermischtes Erdreich) la bourbe, le bourbier, la boue, la fange; es ist viel – in dem Wege, il y a bien de la bourbe, de la boue dans ce chemin; ce chemin est bien bourbeux; sie blieb in dem –e stecken, und verlor einen Schuh, elle enfonça dans la boue, la bourbe, et y laissa un soulier; seine Stiefel sind voll –, er ist bis über die Ohren mit – bedeckt, ses bottes sont couvertes de boue, il est crotté jusqu'aux oreilles; der Fuhrmann gerieth in einen –, er hatte Mühe, sich aus dem –e heraus zu arbeiten, le voiturier entra, s'engagea dans un bourbier, il eut de la peine à se tirer du bourbier; 2. (eine Gegend, wo aus solchem Erdreiche besteht) marais, marécage; dieses Dorf liegt mitten in einem –e, ce village est situé au milieu d'un marais; der linke Flügel des Heeres war durch einen – gedeckt, l'aile gauche de l'armée étoit couverte d'un marais; dieses Land ist nur ein großer –, ce pays n'est qu'un grand marais ou marécage; die Moräste austrocknen, dessécher les marais.

Morast-birke, f. c. Zwergbirke; –erz, n. c. Moderterz; –fisch, c. Schleie; –geschmack, goût de marais, de bourbe ou marécageux; man muß diese Fische in einen Behälter setzen, damit sie den .. verlieren, il faut mettre ces poissons dans un réservoir pour les faire dégorger; dieser Karpfen hat einen .., cette carpe sent la bourbe, la vase, la fange, a le goût de marais; –krabbe, f. (Art Krabben in den sumpfigen Gegenden von Süd-Amerika) le crabe uca, le crabe de vase ou de paletuviers; –lerche, f. c. Sumpflerche; –schleie, f. c. Schleie; –stein, (Art Eisenstein, wo man in –igen od. sumpfigen Gegenden findet) pierre des marais, fer oxidé terreux.

Morastig, a. ad. 1. (Morast enthaltend, kothig) *bourbeux*, fangeux, boueux; –e Wege, chemins *b.*, fangeux; 2. (Moräste od. Sümpfe enthaltend) marécageux; ein –es Land, pays marécageux, pays de marais, plein de marais.

Mörbraten, c. Lendenbraten.

Morchel; n, f. 1. (die). Erdschwämme, deren Hut auf der Oberfläche einen netzförmigen Ueberzug hat, und auf der untern Fläche eben und glatt ist; –schwamm) la morille; 2. (die Bischofsmütze) l'helvelle en mitre; –blume, f. c. Nachtgras; –schwamm, c. – (1).

Mord, es; e, (ein unbefugter, vorsetzlicher Todschlag) le *meurtre*, l'*homicide*, l'*assassinat*; einen – begehen, commettre, faire un *m.*, un *h.*; er ist wegen eines –es angeklagt, eines –es schuldig, il est accusé, il est coupable d'*h.*, d'*a.*: unwillkührlicher, unvorsetzlicher –, *h.*, *m.* involontaire, cf. Bruder–, Kinder–, Mutter–, Selbst–, Vater–; Zeter und – schreien, (über Gewalt, über mörderischen Anfall schreien, zu Hülfe rufen) crier au *m.*; po. (sehr stark schreien) crier comme un aveugle; gehen Sie nicht dahin, da gibt es – und Todschlag, (denn es ist da ein solches Getümmel, daß man leicht zu Schaden kommen kann) n'allez pas là, on s'y tue, on y assassine; fg: (die vorsetzliche, boshafte Vernichtung einer S., od. Aufhebung eines Zustandes); er hat einen – an der Freiheit, einen Freiheits– begangen, c'est l'assassin, le bourreau, le destructeur, le meurtrier de la liberté, un liberticide; einen – an der Unschuld begehen, die Unschuld –en, (eine Jungfrau schänden) assassiner l'innocence, violer une fille; it. –! (ein Fluch) mordieu! peste! – und Tod! das soll ihm übel bekommen, par la mort! il s'en repentira, j'en aurai raison.

Mord-acht, f. (die Strafe der A., für eine Mordthat) ban prononcé contre un meurtrier; –anstifter, inn, f. l'auteur d'un *homicide*, d'un *meurtre*; –axt, f. (eine ehemals im Kriege gebräuchliche A.) la hache d'armes; –begier, –begierde, f. l'envie, le désir de répandre du sang; la soif de sang; –begierig, a. ad. (–begier habend, zeigend, verrathend) altéré de sang; sanguinaire; mit –begierigen Blicken, avec des regards sanguinaires ou homicides, cf. blutdürstig; –beil, n. (ein zum –en dienendes) la hache *h.*, meurtrière; –blick, (ein schrecklicher, tödtender B.) regard *h.*; mit –blicken, avec des yeux assassins; –brand, 1. (ein durch absichtliches und boshaftes Anstecken entstandener B.) l'incendie prémédité; it. le crime d'incendiaire; 2. (ein B., womit man einen –brand entstehen macht) brandon pour incendier; –brenner, (wer absichtlich und boshafter Weise einen Brand stiftet) l'incendiaire, le boute-feu, (brûleur de maisons, pu.); sie ist eine –brennerinn, elle a incendié une maison; c'est une incendiaire; –brennerei, f. (das Verbrechen eines –brenners) le crime d'incendiaire; –brennerisch, a. ad. (gleich einem –brenner, nach Art eines –brenners) incendiaire; seine –brennerischen Absichten wurden entdeckt, ses desseins incendiaires furent découverts; –brief, (in dem man einem Andern Befehl zu einem –e gibt) lettre qui contient l'ordre d'assassiner qn; –eisen, n. c. –gewehr; –geschichte, f. l'histoire, le récit d'un *m.*; –geschoß, n. *Poé.* (ein tödtliches Geschoß) arme meurtrière; –geschrei, n. (ein G., womit man das –en begleitet od. das einen – verkündiget) le cri de *m.*; fg: fa. ein –geschrei erheben, (ein sehr heftiges, schreckliches) pousser de grands cris, crier au *m.*, crier à tue-tête; –gesell, (der Theilnehmer an einem –e; it. ein Mörder selbst) le compagnon, complice de *m.*; it. l'*h.*, l'assassin; –gewehr, n. *Poé.* (ein G. zum –en, zum Tödten) arme meurtrière, fer *h.*; –gier, f. c. –begier; –gierig, c. –begierig; –grube, f. 1. c. Mördergrube; 2. *Fort.* c. –keller; –keller, *Fort.* (Gewölbe unter dem Walle einer Festung, aus dem der Graben bestrichen werden kann; °Casematte) la casemate; –kind, n. (eine Art von Verwünschung, ein böses, abscheuliches K.) h. enfant détestable, abominable; diable d'enfant; –lust, f. sp. (die Begierde zu –en, und die Freude am –en) le désir de répandre du sang, le plaisir qu'on trouve à répandre du sang; la soif de sang, c. Blutdurst; –lustig, a. ad. (–lust hegend, an den Tag legend) altéré de sang, sanguinaire; gleich einem –lustigen Tiger, semblable à un tigre altéré de sang; –messer, n. (ein Messer zum –en) couteau d'assassin; poignard; er stieß ihm das .. in die Brust, il lui enfonça le poignard, le fer meurtrier dans le sein; –nacht, f. (in der ein –, od. –e begangen werden) nuit où il se fait, se commet un *m.*, un massacre; wer kann ohne Schaudern an jene .. denken? qui peut se rappeler sans horreur cette nuit meurtrière, cette nuit qui vit couler tant de sang? –netz, n. (ein N., sofern das). sterben muß, was darin gefangen wird; fg: Nachstellungen Anderer zu –en) piège d'assassin; sorglos stürzten sie in das .., sans se douter de rien, ils donnèrent dans le piège, dans l'embûche dressée par les assassins; –rache, f. 1. (eine R. durch –) vengeance exercée par un *m.*, un assassin; 2. (die Rächung eines –es) vengeance d'un *m.*; –rächer, (der einen – rächet) le vengeur d'un *m.*, cf. Bluträcher; –raupe, f. (solche Raupen, wo andere anfallen und fressen) chenille ichneumone; –schlacht, f. (eine mörderische, blutige) bataille meurtrière, sanglante; –schlag, 1. (ein tödtlicher Sch.) coup d'assassin, de meurtrier; coup mortel; 2. *Art.* (eine hohle metallene Kugel, mit einem Zündloche) le bout de canon à mousquet; 3. *Sc.* (ein Schlag, bei dem der Meißel ausfährt, und auf dem Marmor eine matte Spur zurückläßt) le faux-coup; –schwamm, (Art Blätterschw., dessen überaus scharfe Milch tödtlich ist) l'agaric meurtrier, l'amanite vémineuse; –schwert, n. (ein Schw., womit man mordet) le fer *h.*, le glaive exterminateur, l'épée meurtrière; –sinn, (der S., die Neigung zu –en) la disposition, le penchant à l'assassinat, au *m.*; –stahl, (ein Schwert, Degen, bes. Dolch zum –en) le fer *h.*, l'épée meurtrière, le poignard; –stich, –stoß, –streich, (ein mörderischer St.) coup meurtrier; –sucht, f. –süchtig, c. –lust, –lustig; –that, f. (ein –) *m.*, *h.*; eine .. begehen, faire, commettre un *h.*, un *m.*; –vogel, pu. c. –vogel; –waffe, f. (eine W. zum –en) arme meurtrière; –weg, (ein sehr schlechter, böser W.) fa. chemin mauvais, affreux, détestable; –wurm, *Hn.* c. Höllenrache; –wut, f. (wüthige Begier zu –en) rage, fureur sanguinaire; –zeichen, n. (Merkmal der Ermordung an dem Körper eines Todten) marque d'assassinat, de *m.*, d'une mort violente.

Morden, va. vn. av. 6. (einen Mord begehen, tödten) faire un meurtre; massacrer, assassiner, assommer; welch schreckliches Gefühl, einen Menschen gemordet zu haben! quel sentiment affreux ne doit-on pas éprouver d'avoir assassiné un homme! er hat nie gemordet, il n'a jamais commis de meurtre; fg: *Poé.* (vernichten, zu Grunde richten); die Unschuld, die Freiheit –, donner le coup de mort à, assassiner l'innocence, la liberté; er hat mein Glück, die Eintracht dieser Familie gemordet, il a détruit ma fortune, l'union de cette famille; das –, le meurtre, cf. Mord, Ermordung.

Mörder, s; –inn, f. (eine P., welche einen Mord begehet) *meurtrier*, ère, *homicide*, *assassin*, man verfolgt ihn gerichtlich als –, on le poursuit en justice comme *h.*; zum Räuber und – werden, se rendre coupable de vol et de meurtre; an einem zum – werden, (ihn ermorden) assassiner qn; ext. er ist sein eigener –, (er bringt sich selbst ums Leben) il est *h.*, *m.* de lui-même, c. Bruder–, Kinder–, Mutter–, Selbst–, Vater–; fg: ein – der Unschuld, (der unschuldige Mädchen schändet) un suborneur, séducteur; er ist der – ihres Glückes, meiner Ruhe, c'est lui-même qui a détruit sa fortune, mon repos; *Hn.* (der rothe Seidenschwanz) l'ouette, f. le cotinga rouge; –grube, f. (ein Aufenthaltsort für –) une caverne de brigands, un repaire de scélérats, un coupe-gorge; –hand, f. (die Hand eines –s) la main d'un assassin; er fiel durch .., (wurde ermordet) il fut assassiné, il périt sous les coups d'un assassin; –höhle, f. c. –grube; –stahl, c. Mordstahl.

Mörderei; en, (das Morden mit dem Nebenbegriffe der Vielheit der Morde) fa. le massacre, le carnage.

Mörderisch, a. ad. (einem Mörder ähnlich, nach Art eines Mörders; it. Mordlust habend 2c.) en *meurtrier*, en *homicide*, *assassin*; sein –er Arm, seine –e Hand, sein –es Schwert, son bras *h.*, *a.*, sa main *h.*, son fer *h.*; –e Waffen, armes meurtrières; –es Vorhaben, –er Anschlag, dessein, complot *h.*; –e Blicke, regards assassins ou homicides; er hat ihn –er Weise umgebracht, il l'a tué en *m.*, en *a.*; il l'a assassiné; fg; fa. sie haben ihn mit Schlägen – zugerichtet, ils l'ont assassiné de coups, cf. mörderlich.

Mörderlich, a. ad. fg: (sehr stark) fa. – schreien, crier à tue-tête, jeter les hauts cris; ein –er Weg, c. Mordweg.

Mordio! (ein Ruf um Hülfe, gegen einen mörderischen Anfall) au meurtre! fg: Zeter – schreien, (sehr stark) crier à tue-tête, jeter les hauts cris.

Mordlich, (mördlich) c. mörderisch.

Morelle, **Morille**; n, f. 1. c. Marelle; 2. (die große dunkelrothe od. schwarze saure Kirsche) la griotte, c. Herzkirsche.

Morgen, ad. (die Zeit anzuzeigen, wo nach der nächsten Nacht, die auf heute folgt, eintreten wird) *demain*; – ist der bestimmte Tag, c'est *d.* le jour fixé; man muß nichts auf – verschieben, il ne faut rien remettre à *d.*; – früh, Mittag, Abend, *d.* matin, au matin; *d.* à midi, *d.* au soir; zwischen, binnen – und heute kann sich viel ändern, d'aujourd'hui à *d.* les affaires peuvent bien changer de face; *P.* c. heute; lieber heute als –, plutôt aujourd'hui que *d.*, cf. *demain*.

2. **Morgen**, s; 1. (die Zeit zwischen Nacht und dem vollen Tage) le *matin*, la matinée; es wird –, es geht gegen –, der – bricht an, (es wird Tag) le jour commence à poindre; ein schöner –, une belle matinée; am frühen –, au grand *m.*: er arbeitet vom frühen –, bis an den späten Abend, il travaille du *m.* au soir, depuis le *m.* jusqu'au soir; bis an den hellen – schlafen, dormir la grasse matinée; er frühstückt alle –, il déjeûne tous les matins; im Herbste sind die – kühl, les matinées sont fraîches en automne; guten –! (der gewöhnliche Gruß am –) bon jour! einem einen guten – sagen, bieten, wünschen, donner, souhaiter à qn le bon jour; heute –, gestern – kam er, il est arrivé ce *m.*, hier au *m.*; er steht alle – früh auf, il se lève toujours de bon *m.*, de grand *m.*; womit haben Sie den – (Vormittag) zugebracht? à quoi avez-vous passé, employé la matinée? ich arbeitete den ganzen –, j'ai travaillé toute la matinée; fg: *Poé.* der – des Lebens, (die Jugend bis zum männlichen Alter) le printemps de la vie, de l'âge; 2. sp. (die Gegend am Himmel, wo die Sonne und die Gestirne aufzugehen scheinen, der Osten) l'*orient*, le *levant*, l'est; zwischen – und Mittag, entre l'*o.*, le *l.* et le midi; von – gegen Abend, du *l.* au couchant, de



l'o. à l'occident; gegen – liegen, être situé à l'est, à l'o., exposé au l.; die gegen – gelegenen Länder, les pays qui sont à l'o., à l'est, les climats de l'aurore; der Wind kömmt von –, le vent vient d'o., du l., d'est; im – von Portugall liegt Spanien, l'Espagne est à l'o. du Portugal; *As.* der wahre –, (der Durchschnittspunkt des Aequators mit dem Horizonte an der Seite des Himmels, wo die Sterne aufgehen) le vrai o.; 3. (ein Feldmaß versch. Größe, soviel etwa ein Mann mit einem Gespanne den Tag über bearbeiten kann) l'*arpent*, l'acre, le journal; ein – Wiese, Ackerfeldes, un *a.* de pré, de terre labourable; ein Wald von so und so viel –, un bois de tant d'arpents; ein halber –, un demi-*a.*

Morgen-andacht, f. 1. sp. (die andächtige Stimmung am –, und die Aeußerung ders.) exercices de dévotion du *matin*; 2. c. -gebet; -anzug, le négligé, l'habit de *m.*, cf. -kleid; -arbeit, f. travail, tâche, occupation du *m.*; -besuch, la visite du *m.*; -betrachtung, f. (eine erbauliche Betrachtung am –) méditation du *m.*; er hat vortreffliche -betrachtungen geschrieben, il a écrit d'excellentes méditations pour le *m.*; -blatt, n. (ein B., eine Schrift, bestimmt, des –s gelesen zu werden) feuille, journal du *m.*; it. journal intitulé .., (le Morgenblatt); -brod, n. sp. c. Frühstück; -dämmerung, f. (das Licht, wo man schon eine Stunde vor Aufgang der Sonne im Luftkreise wahrnimmt) le crépuscule du *m.*; l'aube, le point du jour; wir reisten in der .. ab, nous partîmes à l'aube, au point du jour; -duft, 1. sp. (der feine Dunst, der am – aus den Pflanzen und der Erde aufsteigt) vapeur subtile que la terre et les plantes exhalent le *m.*; 2. (der Geruch der Pfl., bes. der Blumen am –) l'odeur, le parfum des plantes du *m.*, au *m.*; -essen, n. c. Frühstück; -frost, la gelée du *m.*; -gabe, f. (ein Geschenk, wo der Ehemann seiner Gattinn am nächsten – od. Tage nach der Vermählung zu machen pflegt) présent qu'on fait à son épouse le lendemain de la noce; -gang, 1. (ein Spaziergang, den man am – macht) promenade du *m.*; 2. *Expl.* (ein G., der nach – streicht, dessen Streichen auf dem Kompasse zwischen die Stunden 3 und 6 fällt) filon du *m.*, du levant; filon matinal; -gebet, n. la prière du *m.*; -gedanke, (den man am – hat): sein erster .. ist Gott, ist sie, sa première pensée en se levant, c'est Dieu, c'est elle; -gedanken, (fromme G. am –) méditations du *m.*; -gegend, f. 1. (eine gegen – liegende G.) contrée orientale; 2. sp. (diej. G. am Himmel, wo die Sonne aufgehet) l'orient; la région orientale; -geläut, n. (das Geläut der Glocken am –) la cloche du *m.*, le son de la ..; -gesang, le chant du *m.*; der .. der Lerche, le chant de l'alouette au *m.*, c. -lied; -gespräch, n. les entretiens du *m.*; *Expl.* c. -sprache; -gewand, n. c. -kleid; -gewölk, n. (G. in der -gegend) nuages du côté de l'orient; -glanz, *Poé.* c. -röthe; -glocke, f. la cloche du *m.*; -göttinn, f. (die G. des –s, die dem Sonnengotte vorangehet; *Aurora, Eos) l'aurore; -gruß, salutation qu'on se fait le *m.*; -haber, (eine Spielart des gemeinen od. zahmen Habers) l'avoine cultivée; -haube, f. (eine H., die –s, zum -anzuge getragen wird) bonnet de négligé; -himmel, sp. 1. (die Gegend am H., nach – zu) la partie orientale du ciel; 2. (der H. zur -zeit, bes. ein reiner, heiterer H.) le ciel du *m.*; ciel serein, clair; -imbiß, (Frühstück) le déjeûner; -kleid, n. (*Negligee) l'habit de *m.*, le négligé; -kühle, -kühlung, f. (die Kühle der Luft am –) la fraîcheur, le frais du *m.*; in der -kühlung lustwandeln, se promener au frais, à la fraîcheur du *m.*; -kuß, (den man zum guten – gibt od. empfängt) baiser qu'on donne le *m.*, en saluant qn le *m.*; -küste, f. (die gegen – liegende) la côte orientale; -land, n. (ein gegen – liegendes L.; it. die uns gegen – liegenden Länder, Asien, Palästina, Kleinasien &c., der Orient, die Levante) pays oriental; it. l'orient, le levant; der ganze Erdstrich, welchen die Sonne vor uns erleuchtet, ist das .., tout l'espace de terre que le soleil éclaire devant nous, est l'orient; die Völker, die Fürsten des -landes, les peuples, les princes d'orient, du levant; die Weisen des -landes, les mages d'orient; in das .. handeln, trafiquer dans le levant; -länder, inn, f. (der, die das -land bewohnet; *Orientale) levantin, e; die -länder, les levantins, les orientaux, les peuples ..; les peuples d'orient; -ländisch, a. ad. (zu dem -lande gehörig, in dems. befindlich, einheimisch; *orientalisch) oriental, e; levantin, e; die -ländischen Völker, Nationen, les peuples orientaux, ou levantins; les nations orientales ou levantines; die -ländischen Pflanzen, Sprachen, Gewohnheiten, les plantes, langues orientales, ou de l'orient; les coutumes des Orientaux; der -ländische (*levantische) Handel, le commerce du levant; -laute, f. *Horl.* (ein Werk in den Thurmuhren, was, wenn es vorher aufgezogen worden ist, des –s von selbst die Glocken in Bewegung setzt) le réveil; -lied, n. (ein Lied, bes. geistliches, was –s gesungen wird) cantique du *m.*, c. -gesang; -luft, f. dim. -lüftchen, n. 1. sp. (die kühle und frische Luft am –) l'air du *m.*; 2. (ein Wind, der aus – kömmt) le vent d'est; wir haben .., le vent vient d'est, du levant; -meer, n. c. Ostmeer; -milch, f. sp. (diej. M., die –s gemolken wird) le lait du *m.*; -nebel, le brouillard du *m.*; -opfer, n. le sacrifice du *m.*; it. c. -gebet; -pfeife, f. dim. -pfeifchen, n. (eine Pfeife Tabak, die man am – raucht) pipe de tabac qu'on fume le *m.*; er rauchte gerade sein -pfeifchen, il fumoit sa pipe du *m.*; -punkt, *As.* (der Durchschnittspunkt des Gleichers mit dem Gesichtskreise an dem. Orte des Himmels, wo die Sonne und die Sterne aufgehen) l'orient, le levant, l'est; le point d'orient &c.; -regen, 1. (der –s fällt) la pluie du *m.*; 2. *Ecr.* c. Frühregen; -reif, (der am – fällt) le frimas du *m.*; -rose, f. *Poé.* (eine am – aufgeschlossene Rose) rose qui éclot le *m.*; -roth, a. ad. (an Farbe der -röthe gleich, aurorafarbig) couleur d'aurore, rouge aurore; -roth, n. (die -röthe, c.) le rouge du *m.*, rouge du ciel qui précède le lever du soleil; -röthe, f. (der rothe Schein vor Aufgang der Sonne am Himmel) l'*aurore*, f; der Anbruch der .., le lever de l'*au.*; die .. fängt an zu erscheinen, bricht an, l'*au.* commence à paroître; fg: die .. des Lebens, (die schöne, angenehme Jugendzeit) le printemps de la vie; -ruhe, f. le repos, le somme du *m.*; -sang, c. -gesang; -sänger, *Poé.* (der den – besingt, am – singt) poëte qui chante les beautés, les délices du *m.*; le chantre du *m.*; -schein, (die -röthe; it. der Schein der aufgehenden Sonne) l'aurore; it. l'éclat, la lueur du soleil levant; -schimmer, (das Licht des anbrechenden –s) l'aube, le point du jour; -schlaf, -schlummer, le sommeil du *m.*; -schuß, *Mar.* (auf Kriegsflotten der Schuß, der jeden – bei Tagesanbruch auf dem Schiffe des Befehlshabers gethan, und durch den die Mannschaft zu ihrer Arbeit an Bord aufgeweckt wird) le coup de canon de Diane; -segen, (-gebet) la prière du *m.*; -seite, f. (die nach – liegende Seite eines Dinges) le côté de l'orient, le côté oriental; -sonne, f. sp. (die aufgehende S.; it. die Sonne am –) le soleil levant; it. le soleil du *m.*; -sprache, f. (in manchen Gegenden, die Besprechung und Berathung der versammelten Glieder einer Gesellschaft am – od. Vormittage) l'assemblée des corps de jurande qui se tient le *m.*; *Expl.* (die Zusammenkunft der Gewerken auf der Zeche) l'entretien métallique; -sprachsherr, (in manchen Städten, ein Name der Handwerks- od. Zunftherren) l'ancien d'un corps de métier; -ständchen, n. (ein Ständchen, was man einer P. am frühen – bringt) l'aubade, f; seinem Mädchen ein .. geben od. bringen, donner une aubade à sa maîtresse; -stern, 1. (ein den – ankündigender od. am – sichtbarer Stern; it. die Venus, wenn sie vor Sonnenaufgang gesehen wird) l'étoile du *m.* ou matinière; 2. *Gu.* autref. (eine Waffe, die in einer Keule bestand, die an ihrem dicken Ende mit eisernen Stacheln versehen war) massue armée de pointes de fer; 3. (eine ziemlich seltene Spindelwalze) l'étoile du *m.*, la chausse-trape, le hérisson, le casque à verrues; 4. (Name versch. Gewächse) a) (eines in Ostindien wachsenden Baumes mit kugelförmigen Knöpfchen an den Spitzen der Aeste) le bancal; b) (des Wiesenbocksbartes) la barbe de bouc, le salsifis des prés; c) (eine Malvenart mit schwefelgelben Blumen, deren innerer Kelch die reifende Frucht wie eine Blase umgibt) la ketmie, l'alkekenge ou coqueret; d) (des Siegmarskrautes) la mauve alcée; -stillstand, *As.* (der scheinbare St. eines Wandelsternes am – in einem Punkte des Thierkreises auf einige Tage) la station matinale; -strahl, (die Strahlen der -sonne; it. diese selbst) le rayon du soleil levant; it. le soleil levant; -stunde, f. (die Stunde der -zeit; it. der -selbst) l'heure du *m.*; it. la matinée; *P.* -stunde hat Gold im Munde, (die -stunden sind für den mit dem Verstande arbeitenden Geistes werth) l'aurore est l'amie, est amie des muses; les matinées sont propres à l'étude; fg: *Poé.* die -stunde des Lebens, (die frühe Jugend) l'aurore de la vie; -suppe, f. soupe du déjeûner; -thau, (der –s vor Sonnenaufgang fällt) la rosée du *m.*; -tisch, dim. -tischchen, n. (vor dem eine P. –s ihren Putz besorgt; *Toilette) la toilette, c. Nachttisch; -traum, le songe du *m.*; -uhr, f. (eine Sonnenuhr, die die -stunden bis zu Mittag anzeiget, und auf eine gerade, gegen – gelegene od. gerichtete Fläche beschrieben ist) le cadran oriental; -volk, (gegen – wohnendes) peuple oriental, du levant; -wache, f. *Gu.* (bes. ehemals, diej. Wachzeit, die unmittelbar auf die Nachtwache folgt, und gegen – fällt; it. die frühe -zeit selbst) la diane; it. le grand *m.*; die .. schlagen, battre la diane; *Ecr.* sie kamen ins Lager um die .., ils entrèrent dès la pointe du jour dans le camp; -wärts, ad. (gegen – gerichtet, gelegen) vers l'orient, le levant, l'est; -wecker, (womit man –s aus dem Schlafe geweckt wird) réveille-*m.*; le réveil; -weite, f. *As.* (die Entfernung dess. Punktes, in dem ein Gestirn aufgehet, vom wahren -punkte) l'amplitude orientale ou ortive; -werk, n. c. -arbeit; -wind, 1. (der von od. aus – her wehet) le vent d'est, du levant, d'amont; 2. (ein W., der zur -zeit wehet) le vent du *m.*; -wolke, f. (eine W., –s am Himmel) nuage du *m.*; -wunsch, 1. (den man am – thut) souhait qu'on fait le *m.*; 2. c. -gruß; -zeit, f. sp. la matinée; seine .. gut anwenden, bien employer sa ..

Morgend, a. (was morgen seyn od. geschehen wird) ce qui sera, ou arrivera *demain*; ehe der -e Tag vergeht, avant que *d.* soit passé; -es Tages wird er kommen, il arrivera *d.*; der -e Tag ist ein Festtag für mich, *d.*, le jour de *d.* est un jour de fête pour moi; unsere -e Abreise, notre départ fixé à *d.*, qui aura lieu *d.*; Sie haben den ganzen -en Tag dazu, vous avez tout *d.* pour cela; verschieben wir das auf den -en Tag, remettons cela au lendemain, à *d.*

Morgendlich, a. ad. 1. (was am Morgen ist od. geschiehet); die -e Sonne, (die Morgensonne) le soleil du matin; auf unserm -en Spaziergange, dans notre promenade du matin; 2. (dem Morgen ähnlich, so schön wie der Morgen) beau comme le jour naissant.

Morgens, ad. (am Morgen, zur Morgenzeit) le *matin*, au *m.*; – trinkt er keinen Kaffee, il ne prend pas de café le *m.*, au *m.*; er steht – früh, sehr früh auf, il se lève de bon *m.*, de grand *m.*, fort *m.*; er betet – und Abends, il prie Dieu *m.* et soir; heute –, ce *m.*, aujourd'hui *m.*

Morgentlich, c. morgendlich.

Morgig, a. ad. *fa.* 1. c. morgend; 2. (einen Morgen haltend) d'un arpent, d'un journal; qui contient [un &c.

Morille, f. c. Morelle, Marelle.

***Morion**, s; sp. *Mg.* (Kristall von angerauchtem Glasquarze) cristal de quartz hyalin enfumé.

Mornell, es; e, od. -e; n, f. 1. c. Kibitz; 2. (eine Art Regenpfeifer, deren Fleisch sehr schmackhaft ist) le pluvier d'or, le guignard.

***Moroxit**, es; sp. *Mg.* (eine Spielart des phosphorgesäuerten in Pyramiden angeschossenen Kalkes, von bläulicher, schwärzlicher od. graubräunlicher Farbe) moroxite.

Morsch, a. ad. (von festen und harten Körpern, die vermodert und im Innern aufgelöst sind, daß es leicht bricht) pourri, e; aisé à casser, à briser; friable; ein -er Zahn, Balken, une dent cariée, pourrie, une poutre pourrie; -es Holz, bois frêle, cassant; – entzwei brechen, (völlig) casser, rompre tout net; eine -e Birne, (eine weiche, die längerhin faulen würde) une poire entichée, pâteuse; – werden, pourrir, se gâter.

***Morselle**; en, f. (kleine längliche Täfelchen aus Zucker und stärkenden Mitteln bereitet) tablette, f; Magen-n, tablettes stomachiques.

Mörser, s; 1. (ein tiefes Gefäß von Metall od. Stein, einen harten Körper verm. einer kleinen Keule von ders. Masse darin zu zerstoßen) le *mortier*; ein gegossener, marmorner, hölzerner –, un *m.* de fonte, de marbre, de bois; etwas im – stoßen, zerstoßen, zerreiben, piler, broyer, écraser qh dans un *m.*; 2. *Art.* (ein grobes Geschütz, einem großen – ähnlich, das schräg in die Höhe gerichtet wird, Bomben &c. daraus zu werfen) le *m.*; eine Bombe in den – laden, mettre une bombe dans

le *m.*; den – losbrennen, mettre le feu au *m.*; eine mit -n besetzte Batterie, une batterie de mortiers, cf. Block-, Fuß-, Haken-; 3. *Mar.* (das kupferne Gehäuse, in wm sich die Compaßrose bewegt) le *m.*, la boîte.

Mörser-block, *Art.* (das Gerüst, in wm der – hänget od. stehet) l'affût à *mortier*; -kerze, f. *Chand.* (Wachslichter, we nicht gerollt, sondern in Formen gegossen werden, die kurz und oben dicker als unten sind) bougie coulée, moulée; -keule, f. (die K. zu einem –, 1) le pilon; -kuchen, c. Kugelkopf; -schemmel, c. -block; -wagen, *Art.* (– darauf zu führen) camion.

Mörtel, s; (Kalk, der mit grobem Sande od. mit klein gestoßenen Steinen vermischt ist, zum Mauern und bes. zum Bewerfen) le *mortier*; – anmachen, faire du *m.*, détremper du *m.*; eine Mauer mit – bewerfen, crépir une muraille, cf. Grundirpflaster; -haue, f. *Maç.* (eine H., den – damit zuzubereiten, und unter eina. zu ziehen) râble, rabot à *m.*, à remuer le *m.*: la gâche; -kelle, f. *Maç.* (die Maurerkelle) la truelle; -knecht, (ein Handlanger der Maurer) l'aide à maçon; -pfanne, f. *Maç.* (ein mit Brettern eingeschlossener Raum, den – darin zu bereiten und aufzubewahren) le bassin, la fosse à *m.*; -schaufel, f. c. -haue; -schläger, (der den – unter eina. rühret) le gâcheur; -trage, f. (ein Wz. von Holz, den – darin zu tragen) l'oiseau; -träger, c. -knecht; -wäsche, f. *Maç.* (ein dünner –, wr in die Fugen zwischen den Steinen gegossen, und mit der Kelle eingestrichen wird) le ciment.

Mos, n. c. Moos.

*Mosaik, f. c. Musivarbeit.

*Mosaisch, a. ad. 1. (von Moses betrübend); das -e Gesetz, la loi mosaïque, ou de Moïse; 2. c. musiv.

Mösch, es; e, c. Meisch.

Mosch-birn, (Moschusbirn) f. (Art nach Bisam riechender Birnen) poire musquée; -ente, (Moschusente) f. c. Bisam-ente; -maus, (Moschusmaus) f. (Art nach Bisam riechender Mäuse auf den Antillen) le piloris, le rat musqué; -ochs, (Moschusochs) (Art Ochsen in Nordamerika, deren Fleisch nach Bisam riecht) le bœuf musqué; -ratte, (Moschusratte) f. 1. (die Bisamspitzmaus) le desman, le rat musqué de Moscovie; 2. c. Bisamratte; -rose, f. c. Bisamrose; -schwein, (Moschusschwein) c. Bisamschwein; -thier, (Moschusthier) n. c. Bisamthier.

*Moschee; n, f. (türkisches Bethaus) mosquée, f.

Möschen, s; sp. (das wohlriechende Megerkraut) le gaillet jaune.

Moschus, indécl. c. Bisam; Moschus-, c. Mosch-.

Moscovade, (Moskovade) f. sp. *Suc.* (der erste bis zur Trockenheit eingesottene Zuckersaft) la moscovade.

Mösele; f. sp. 1. (eine kleine mit dem Mußkraute nahe verwandte Pfl. in Arabien) l'antichore couchée; 2. (das wohlriechende Megerkraut) le gaillet jaune.

Moselwein, Moseler, s; (Wein aus der Gegend der Mosel) vin de Moselle.

Moses, (ein Mannstaufname, bes. der Juden) Moïse; – war der Gesetzgeber der Juden, Moïse a été le législateur des Juifs; *Ecr.* die fünf Bücher Mosis, (die dem – gewöhnlich zugeschriebenen 5 ersten Bücher des alten Testamentes) le pentateuque; das erste Buch Mosis, (*Genesis) la genèse; das fünfte Buch Mosis, (*Deuteronomion) le deutéronome; -thräne, f. c. Thränengras.

Moskowiter, s; (ein Einwohner der Stadt Moskau; it. der alte Name des Volkes, we jezt Russen heißt) Moscovite; -apfel, (der sibirische Eisapfel) la transparente de Moscovie; -kohl, c. Gerich.

Most, es; e, (der süße, ausgepreßte Saft versch. Früchte vor der Gährung) c. Apfel-, Birn-, Quitten-, Wein-; it. (in eng. B.; der aus den Weinbeeren gepreßte Saft, so lange er noch süß ist) le *moût*; trinken Sie gern –? aimez-vous le *m.*? – machen, pressen, pressurer la vendange; ungekelterter –, (der gleich nach dem Lesen aus der Bütte geschöpft wird) du surmoût; den – aus der Bütte ablassen, tirer le *m.* de la cuve, essucquer la cuve.

Most-apfel, c. Honigapfel; -beere, f. c. Moosbeere; -birn, f. (die Holzbirn) la poire sauvage; -kelter, f. c. Kelter; -mährte, f. (kalte Schale von – und Semmel) soupe au moût, au vin doux; -messer, (ein Wz., die Güte des -es zu bestimmen; *Gleukometer) le gleucomètre; -meth, (ein dem M. ähnliches Getränk aus – gemacht) hydromel de moût, fait avec du moût; -presse, -trotte, f. (P., den Saft aus den Trauben und dem – zu pressen) le pressoir; -suppe, f. la soupe au *m.*; -süß, a. ad. doux comme du moût.

Mosteln, sa. 1. va. c. mosten; 2. vn. av. h. (nach Most schmecken, von jungen Weinen) sentir le moût.

Mosten, (Most machen, keltern) sa. pressurer la vendange; faire du cidre &c.; das –, le pressurage, act. de &c. [Saft auslaufe) le pressureur.

Mostler, s; (der die Trauben tritt und preßt, damit der

Möstrich, Mostrich, es; e, (der mit Most od. Weinessig zerriebene und zu einem dünnen Muß zubereitete Senfsame, der Senf) la moutarde de moût.

Mosweihe, f. c. Moosweihe.

*Motete, Motette; n, f. *Mu.* (ein Singstück über einen Psalm od. Text aus der heiligen Schrift) le motet.

Motte; n, f. 1. (Nachtvögel, deren Larven od. Würmer Pelzwerk und wollene S. benagen und kahl machen, und bes. diese Larven selbst) la gerce, la teigne; dies Kleid ist von den -n ganz zerfressen, cet habit est tout rongé des teignes; 2. (in manchen Gegenden, die Milbe) la mite; 3. c. Euter-; -nblume, f. c. -nkraut (3); -nfliege, f. (ders. Nachtvogel, dessen Larve der Blattwickler od. die Wickelraupe ist) le pyramiste; -nfraß, 1. (das Beschädigen der Kleider &c. durch die -n und der dadurch angerichtete Schade) mangeure de teignes, f; 2. (etwas durch die – Benagtes, dergleichen Kleidungsstücke) objets, habits rongés par les teignes; -nkäfer, c. Pelzkäfer; -nkraut, n. 1. (der wilde Rosmarin od. das Mutterkraut) le lédum ou lède, le romarin sauvage; 2. (eine Art der Königskerze, we in lehmigem Boden, an schattigen Orten wächst; -nsame) l'herbe aux mites, la blattaire; 3. (eine Art der Ruhrpfl. auf sandigen Feldern, die mit einer feinen Wolle überzogen ist; die -nblume) l'immortelle jaune, le gnaphalium des sables; 4. (das Traubenkraut) l'ansérine botrys; 5. c. Steinklee; 6. (eine ausländische Pfl.) la blattaire de Ceylan; -nsame, c. -nkraut (2).

Motthuhn, f. dim. Motthühnchen, n. (eine Art Strandläufer) le bécasseau, le cul-blanc.

Motzig, a. ad. *Expl.* -e Gänge, (kurze Gänge, we nicht weit ins Feld streichen) filons courts, par rognons; [coureurs de gason.

Möwe, f. c. Mewe.

*Mozaraber, (ein spanischer, von den Mohren und Sarazenen abstammender Christ) le mosarabe, mozarabe.

Muchein, vn. av. h. sa. (nach Schimmel, od. verdorben, anbrüchig riechen od. schmecken) sentir le remugle, le relent; dies Mehl, diese Butter muchelt, cette farine, ce beurre sent le relent, cf. muchlig.

Muchlig, a. ad. sa. (verdorben, anbrüchig riechend, schmeckend); dies riecht –, od. muchelt, cela sent le relent, a une odeur de relent.

Muchsen, sa. c. mucksen.

Muck, -s, es; e, (ein geringer, unvernehmlicher Laut, wm man hören läßt, wenn man etwas sprechen will, aber ohne noch eine Silbe gesprochen zu haben, plötzlich abbricht); nicht einen – von sich geben, ne pas souffler; er muß aushalten, ohne einen – von sich geben zu dürfen, il faut qu'il endure en silence, sans oser même souffler, remuer; nicht – sagen, (nicht das Geringste) ne dire mot.

Mucke; n, f. 1. (üble Laune, eigensinniges Wesen, bes. sofern es sich durch mürrisches Schweigen und Betragen äußert) le caprice, la bizarrerie; quinte, mauvaise humeur; wann er -n (im Kopfe) hat, quand sa quinte le prend, le tient; er kann seine alten -n nicht lassen, od. er kommt immer wieder auf seine alten -n, (fehlerhaften Eig. und Gewohnheiten) il ne se corrige point; *P.* il retourne toujours à son vomissement; dies Pferd hat keine -n, (keine heimlichen Fehler) ce cheval n'a point de vices, est doux; fg: die Sache hat ihre -n, (ihre Schwierigkeiten &c.) il y a anguille sous roche; 2. c. Mücke; 3. *vig.* (in manchen Gegenden, ein Wz., womit die Beeren von den Kämmen abgerissen werden) égrappoir.

Mücke; n, f. dim. Mückchen, n. 1. (dasj. Geschlecht von Ziefern, wo Abends herumfliegt, ein feines Summen hören läßt, und empfindlich sticht; die Schnacke) le cousin, le moucheron; 2. (dasj. Ziefergeschlecht, wo bes. lange Beine hat, und wovon viele Arten wie die Fliegen die Flügel ausgebreitet halten, viele sie auf den Rücken legen) la tipule; 3. (ein Ziefergeschlecht, wo Abends in großer Menge in einer tanzenden od. springenden Bewegung herumfliegt und einen hornartig umgebogenen Rüssel hat) l'empis, la mouche-bécasse; 4. (die Fliege, c.) la mouche; *P.* zwei -n mit Einer Klappe schlagen, (2 versch. Dinge mit einem abmachen) faire d'une pierre deux coups; -nauge, n. œil de mouche, de cousin; *Chir.* (ein kleines Geschwür am Auge) la tête mouche, le mycocéphalon; -nbaum, c. Schwarzpappel; -nbein, n. jambe de mouche, de cousin; fg: sa. 1. (ein dünnes B.; it. eine P. mit dünnen Beinen) jambe de fuseau, maigre; it. qui a des jambes de fuseau, maigres; 2. c. Rauchkäfer; -ndreck, la chiasse de mouche; *Hn.* c. Sandeule; -nente, od. Mückente, f. c. Fliegenente; -nfang, sp. 1. (der Fang, das Fangen der -n) la chasse aux mouches; 2. (ein Ding, Wz., -n zu fangen) le tue-mouches; *Hn.* 1. (das klebrige Leimkraut, an wm sich die -n, Fliegen &c. gleichsam fangen) l'attrape-mouche; 2. c. Pechnelke; -nfänger, chasseur de mouches; *Hn.* c. Fliegenschnäpper; -nfliege, f. (Art Schnaken) la tipule noire de St. Marc; -nfuß, le pied de mouche, de cousin; fg: -nfüße, (gekritzelte Buchstaben) mp. des pieds de mouches; -ngarn, n. c. -nnetz; -ngitter, n. *Ep.* (ein aus feinem Draht gemachtes Gitter, wo anstatt eines Fensterflügels gesetzt wird, um Luft zuzulassen und die -n &c. abzuhalten) grillage pour écarter les mouches; -nglas, c. Fliegenglas; -nkraut, n. sp. 1. (das Flöhkraut, Pfeilkraut) la persicaire douce, tachée et ordinaire; it. la persicaire âcre ou brûlante; le curage; 2. (der Flöh- und Ruhralant) l'inule pulicaire, l'inule des prés; 3. (die gemeine Dürrwurz) la conise vulgaire, l'herbe aux moucherons; -nnetz, n. c. Fliegennetz; -npulver, n. c. Fliegenpulver; -nschimmel, c. Fliegenschimmel; -nschmalz, n. (gleichsam das Sch. der -n; etwas zu bezeichnen, das es nicht gibt) sa. lard de mouche; -nschwamm, c. Fliegenschwamm; -nsehen, n. sp. *Oc.* (Augenkrankheit, da man schwarze Punkte, Striche &c. zu sehen glaubt, wenn man auf einen weißen Gegenstand sieht; *Myodesopsie) la myodésopsie; -nseiger, fg: (einer, der es mit Kleinigkeiten genau nimmt, indessen er wichtige Dinge unbeachtet läßt) gobe-mouches; -nstachel, (Saugstachel) la trompe des cousins, des mouches; -nstecher, 1. c. Fliegenschnäpper; 2. c. Fliegenmelker; -nstich, la piqûre de cousin, de moucheron; -nwanze, f. c. Baumwanze; -nwedel, (Fliegenwedel) le chasse-mouches; -nwürger, (etwas, das die -n tödtet) le tue-mouches; *Bo.* (eine Art des Hundetodtes) l'apocin gobe-mouches.

Mucken, vn. av. h. 1. (einen Muck thun, von sich hören lassen); er darf nicht –, il n'oseroit souffler; ouvrir la bouche, (pour faire des remontrances &c.); wenn du muckest! si vous soufflez! *Ecr.* es soll nicht ein Hund –, on n'entendra pas seulement un chien gronder; 2. (sein Mißvergnügen und mürrisches Wesen durch Stillschweigen od. durch einzelne mürrische Laute an den Tag legen) être fâché, bouder, grogner, (po. bougonner); 3. (Mucken haben) avoir des quintes, des caprices, de l'humeur; fg: die Sache muckt, es muckt, (findet Schwierigkeiten) il y a q. accroche à cette affaire.

Mucker, s; inn, f. (eine mürrische P., bes. we böse Absichten unter einem tückischen Schweigen zu verbergen pflegt; it. we dazu den Deckmantel der Religion gebraucht, und Frömmigkeit heuchelt) sournois, e; it. cagot, e; bigot, e, cf. Duckmäuser; -ei, f. c. Heuchelei.

Muckisch, a. ad. (Mucken habend und an den Tag legend) sa. capricieux, quinteux, bizarre.

Mucksen, vn. av. h. c. mucken (1).

Mucker, s; 1. (einer, der muckset) qui témoigne son déplaisir par des gestes, des sons; 2. c. Muck; it. (eine geringe Bewegung); keinen –! ne bougez pas!

Mud, Mudd, es; e, n. (ein gewisses Maß für flüssige und trockene Dinge, wo in versch. Gegenden versch. ist) le [muid.

Mudder, s; sp. c. Moder.

Mudderig, c. moderig.

Muddern, vn. av. h. *Mar.* das Schiff muddert, (berührt in der Fahrt den Grund, so daß Schlamm &c. in die Höhe steigt) le vaisseau touche le fond et trouble l'eau.

Muddig, c. moderig, schlammig.

Müde, a. ad. (durch irgend eine Anstrengung der Kräfte auf einige Zeit beraubt und der Ruhe bedürftig) las, se; *fatigué*, e; ich bin –, sehr –, so –, daß ich nicht mehr gehen od. stehen kann, je suis las, fort las, si las que je n'en puis plus; vom Gehen, Arbeiten – seyn, être las, *f.* de marcher, de travailler; eine Stunde Weges in einer bergigen Gegend macht -er, als vier Stunden ebenen Weges, une lieue en pays de montagne est plus lassante, plus fatigante, fatigue plus que quatre lieues de chemin uni; man wird -r vom

Stehen,

Stehen, als vom Gehen, on se fatigue, on se lasse plus à demeurer debout qu'à marcher; sie ist – von der Reise, vom Schreiben, elle est lassée, fatiguée du voyage, elle est lassée d'écrire; sie ist immer thätig, sie wird nicht –, elle est toujours occupée, elle ne se lasse point; sich – gehen, arbeiten, sprechen, se fatiguer à force de marcher, de travailler, de parler; ich weiß nicht, wovon ich so – bin, je ne sais d'où me vient cette lassitude; das beste Pferd wird –, le meilleur cheval se fatigue; ein Pferd – reiten, jagen, fatiguer un cheval; po. ich bin – zum Hinfallen, Hinsinken, hunds–, je n'en puis plus de lassitude, je suis extrêmement las ou *f.*; fg: man wird es – (überdrüßig), immer einerlei zu hören, on se lasse d'entendre toujours dire la même chose; ich bin es –, seine Albernheiten anzuhören, je suis las d'entendre ses sottises; ich bin dieses Menschen ꝛc. –, je suis las de cet homme; sie ist des Lebens –, elle est lasse de vivre; ein des Lebens –r, un homme las de vivre, dégoûté de la vie.

Müde, f. c. Müdigkeit.

Müdigkeit, f. sp. (der Zustand, da man müde ist) *lassitude*, *fatigue*, f; eine große –, grande *l.*; vor – umfallen, nicht mehr weiter können, tomber de *l.*, n'en pouvoir plus de *l.*, de *f.*

Muff, es; Müffe, od. Muffen; dim. Müffchen, n. (Art Kleidungsstück in Gestalt einer hohlen Walze, die Hände vor Kälte darin zu verwahren) le *manchon*; ein – von Marderpelz, von Hermelin, von Sammet ꝛc., un *m.* de martre, d'hermine, de velours ꝛc.; er trägt seinen – an einer Schärpe, il porte son *m.* en écharpe; –ring, (mit dem man den – an sich befestigt) le porte-*m.*; 2. sp. 1. c. Schimmel; 2. (ein schimmeliger Geruch) odeur de chanci, de moisi, de relent, de remugle; 3. (ein dumpfer einzelner Laut der Hunde) grognement.

Muffel, s; (ein Geschöpf mit herabhangenden dicken Lippen, bes. ein solcher Hund) pu. bête, chien à grosses lèvres pendantes; fg: (ein häßliches Gesicht) mouffle; gros visage, gras et rebondi; –gesicht, n. (eine P., mit einem solchen Gesichte) mouflard, e; *BA.* (Thierlarven, die zuweilen als Zierath angebracht werden) le mufle.

Muffel; n, f. *Chi.* (ein kleines Gewölbe aus Thon ꝛc., wo man über die Scherben und Kapellen setzt, damit nicht Asche od. Kohlen hineinfallen) moufle.

Muffel-blatt, n. *Forg.* (eine thönerne gebrannte Tafel, worauf die – im Ofen zu stehen kömmt) le support du moufle, la tablette d'argile; –herd, (der kleine, oben zugemauerte und nur mit schmalen Oeffnungen versehene Herd in den Malzdarren) le foyer, l'âtre de la touraille; –käfer, Müffelkäfer, c. Samenkäfer; –platte, f. c. –blatt; –thier, n. (das wilde Schaf in Sardinien, Griechenland, der Barbarei, in Sibirien) le mouflon.

Muffelig, c. muffig (2).

Muffeln, vn. av. h. 1. (mit Beschwerlichkeit kauen, wie alte zahnlose Leute) mâchonner.

Muffen, od. müffen, vn. av. h. 1. (nach Muff od. Schimmel, od. etwas Verdorbenem riechen od. schmecken) sentir le relent, le remugle, le moisi, le rance; avoir une odeur, un goût de relent; sentir le faguenas ou faguena; das Mehl, diese Butter, das Fleisch mufft, cette farine, ce beurre sent le relent; cette viande corne; es mufft in der Stube, (riecht unangenehm) cette chambre sent l'enfermé, le renfermé; 2. (zuweilen vom Taback, gut riechen); dieser Knaster mufft vortrefflich, ce canastre a une odeur excellente; 3. –, (von großen Hunden, einen Muff hören lassen) gronder, grogner.

Muffer, s; –inn, f. (P., die mauzet) qui fait la moue, qui boude.

Müffern, c. muffen (1).

Muffig, od. müffig, a. ad. (schimmelig, anbrüchig; übelriechend); – riechen, sentir le relent, le remugle, le faguenas; 2. –, (einen Muffel habend, häßlich); ein –es Gesicht, un visage de grogneur, mouflard; fg: –es Wesen, (mürrisches) humeur grondeuse.

Mufzen, müfzen, 1. c. muffen (1); 2. c. muffen (3).

Müger, s; c. Spitzmaus.

Muglich, c. mucklich.

Muh! (ein Laut, der den natürlichen Laut der Kühe und Ochsen bezeichnet und nachahmt) fa. die Kuh, der Ochse schreit –, la vache, le bœuf beugle, meugle.

Mühe; n, f. (die Anstrengung der Kräfte, sowohl des Körpers als des Geistes) la *peine*; er hat dies nicht ohne – zu Stande gebracht, il n'a pas fait cela sans *p.*; sich – geben, (seine Kräfte anstrengen) se donner de la *p.*, employer ses forces, s'efforcer, s'évertuer; er gibt sich nicht gerne viele –, er scheuet die –, il n'aime pas à, il craint de se peiner, il craint ses peines; sie hat sich in dieser Sache nicht viele – gegeben, elle ne s'est guère peinée dans cette affaire; diese Arbeit wird Ihnen viele – machen, ce travail vous donnera bc., bien de la *p.*; einem – machen, verursachen, faire, donner de la *p.* à qn; große – mit etwas haben, avoir grande *p.*, bien de la *p.* à faire qh; Sie haben so viele – mit mir gehabt, daß ꝛc., vous avez eu tant de *p.* avec moi, je vous ai donné tant de *p.* que ꝛc.; man hatte viele –, ehe man es dahin brachte, on n'y est parvenu qu'avec bc. de *p.*; er wird viele – haben, diesen Prozeß zu gewinnen, il aura bc. de *p.* à gagner ce procès; dieses Gedicht muß ihm viele – gekostet haben, ce poème a dû lui coûter, a dû lui demander bien du temps et des peines; der Aufwand ist nichts in Vergleichung der –, die es ihm kostet ꝛc., la dépense n'est rien en comparaison (au prix) des peines que cela lui coûte ꝛc.; es kostet mir viele –, es kostet mich –, (ich thue es sehr ungerne) ihm diese traurige Neuigkeit zu hinterbringen, j'ai bien de la *p.*, j'ai de la *p.*, il m'en coûte bc. à lui annoncer cette triste nouvelle; wollen Sie diese – über sich nehmen? voulez-vous prendre, vous donner cette *p.*? wollen Sie sich nicht die – nehmen hereinzutreten? (Höflichkeitsformel) ne voulez-vous pas prendre la *p.* d'entrer? ich nehme mir nicht einmal die –, danach zu fragen, je ne prends pas même la *p.* de m'en informer; wenn es darauf ankömmt, seinen Freunden zu dienen, so spart od. scheut er keine –, rien ne lui coûte, quand il s'agit d'obliger ses amis; er läßt sich weder – noch Kosten verdrießen, il n'épargne ni *p.* ni dépense; er läßt sich durch keine – abhalten od. abschrecken, il ne se rebute d'aucune *p.*, aucune *p.* ne le dégoûte; überheben Sie ihn dieser –, épargnez-lui cette *p.*; man hat nichts ohne –, nul bien sans *p.*, on n'a, n'obtient rien sans *p.*; es ist nicht der – werth, es lohnt nicht die –, (es ist nicht werth, daß man sich deshalb anstrengt) cela n'en vaut pas la *p.*, ce n'est pas la *p.*; es ist wohl der – werth, es lohnt wohl die –, la chose en vaut bien la *p.*; seine – ist ihm reichlich vergütet worden, il a été richement payé pour sa *p.*; hier ist etwas für gehabte –, voici qh pour votre *p.*; fg: *Poé.* (Beschwerde, Mühseligkeit, Leiden, Kummer ꝛc.) la *p.*; Freundschaft und Liebe versüßen des Lebens –n, l'amitié et l'amour adoucissent les peines de la vie; –leben, n. (ein –volles Leben) vie pleine de peines, de maux, vie misérable; –los, a. ad. (ohne –, mit keiner – verbunden) sans *p.*; –losigkeit, f. sp. (der Zustand einer S., da sie –los ist, und die Besch. eines Zustandes, da er –los ist); er lebt dahin in .., il passe sa vie sans peines, sa vie est exempte de chagrins, de peines.

Muhen, vn. (Muh schreien, wie die Ochsen und Kühe) beugler, meugler; die Kühe –, les vaches beuglent, meuglent.

Mühen, 1. (Mühe machen, verursachen) peiner; donner la peine de faire qh; sich –, (sich Mühe machen, geben) se peiner, se donner de la peine, la peine de ..; sich weiter –, se donner la peine d'aller plus loin; *Ecr.* mühet euch nicht, mich zu trösten, ne vous mettez point en peine, ne vous donnez pas la peine de me consoler, cf. be–.

Müher, s; –inn, f. (eine P., die sich mühet) pu. qui se peine, qui se donne de la peine.

Mühgebühr, f. (die Gebühr für die gehabte Mühe bei einer S.) la récompense, le salaire.

Mühl-arzt, (ein Müller, der den –enbau versteht) constructeur de moulins, meunier-expert; –bach, od. –enbach, (der eine –e treibt) ruisseau qui fait aller, tourner un *moulin*; –bereiter, *Pap.* (derj. Gesell, der die Geschirre zu rechter Zeit versorgt und auf dies. Acht hat) le gouverneur; –berg, colline sur laquelle est bâti un *m.* à vent; –beschauung, f. c. –enschau; –beutel, c. Beutel; –bottich, (die hölzerne Verkleidung der –steine) l'archure, f; –bursch, c. –knappe; –eisen, n. 1. (in den Mahl–en, ein Eisen, um das sich der obere –stein dreht) le poilier; 2. *Bl.* (eine Figur, die aus 2 mit dem Rücken an einander stoßenden C besteht (ɔc) anille, f; –esel, c. Müller-esel; –gang, (das Gerinne, das Wasserrad und die inwendigen Räder und Getriebe einer –e zus. genommen) le tournant; –gast, c. Mahlgast; –gebiet, n. (in den Mahl–en, dasj. Gestell, worauf sich der Stein, der Lauf und der Rumpf befindet) le palier; –gerechtigkeit, –engerechtigkeit, f. sp. (das Recht, eine –e anzulegen) le droit de *m.*; –gerinne, n. (das Gerinne, in dem das Wasser zum Wasserrade der –e läuft und es umtreibt) l'auge de *m.*; –heimchen, n. c. Hausgrille; –herr, (der Eigenthümer einer –e) propriétaire d'un *m.*; –käfer, c. Mehlkäfer; –klapper, f. (die K. am –rumpfe) le cliquet, claquet, traquet de *m.*; –knappe, (der Gehülfe eines Müllers) le garçon meunier; –krapp, (die äußerste braune Schale des Krappes, die auf der Krapp–e abgestoßen wird) l'écorce de garance; –kunst, f. c. –werk; –lauf, c. –bottich; –meister, (der Müller) maître meunier; *Expl.* c. –steiger; –metze, f. c. Mahlmetze; –pfahl, (ein Pf., der die gesetzmäßige Höhe des Wassers und des Fachbaumes zeigt) le pal hydromètre, cf. Eichpfahl; –pfanne, f. (die Pf., in der das –eisen läuft) le pas, la crapaudine (du palier); –pferd, c. –enpferd; –rad, n. (das vom Wasser umgetriebene R. einer –e) la roue de *m.*; –radschaufel, f. (die Sch. od. viereckigen Breter an einem –rade, die das Wasser in die Höhe werfen) la jantille; –radwelle, f. l'arbre de la roue, l'arbre tournant; l'essieu; –rechen, (gegen den Strom schräg stehende Pfähle vor dem Mahlgerinne, zu verhindern, daß nicht allerlei, was auf dem Wasser herbeischwimmt, zwischen die Räder komme) la grille d'un *m.*; –recht, n. c. –gerechtigkeit; –roß, n. c. –enpferd; –rumpf, (der hölzerne eckige Trichter, durch den das Getreide auf den Stein fällt) la trémie; –seil, n. (den –stein damit aufzuheben) la floche; –spiel, n. c. –enspiel; –ständer, (die Balken, auf den eine Wind–e steht) l'attache de *m.* à vent; –staub, c. Mehlstaub; –steiger, *Expl.* (Aufseher über die Arbeiter eines Pochwerkes) maître bocardeur; –stein, (einer der gerundeten Steine, zwischen den das Getreide in den –en zermalmt wird) la meule, la meule de *m.*; der obere .., Läufer, la meule de dessus, la meule courante; der untere .., Bodenstein, la meule de dessous, le gîte; it. (Steine, woraus man –steine macht) la meulière, la pierre de meulière; rheinischer .., (ein schwarzgrauer, kleinlöcherigter, sehr harter Stein, welcher am Rhein gebrochen und zu Mühl- und Bausteinen gebraucht wird) meulière du Rhin; –steinbruch, la meulière; –steinfisch, (Art Seefische mit sehr kurzem Leibe, der sich kreisförmig endigt) la lune de mer, le poisson d'argent, la meule; –trichter, c. –rumpf; –trogschuh, (diej. Oeffnung, woraus die Körner fließen und sich auf die –steine vertheilen) l'auget (de la trémie d'un *m.*); –vogt, (Aufseher über eine –e) inspecteur d'un *m.*; –wagen, (das Mehl abzuführen) le chariot de *m.*; 2. *Pap.* (der große Wellbaum und seine Angewerbe, der Baum mit den Stampfhöckern, die Stauden und die Stampfen zus. genommen) le char du *m.*; –wasser, n. (das eine –e treibt) eau de *m.*; –wehr, n. (das Wasser dadurch auf die –e zu leiten) le bâtardeau de *m.*; –welle, f. c. –radwelle; –werk, n. (ein jedes zus. gesetztes Werk, wo durch Hülfe von Rädern allerlei Dinge zermalmt, zerschnitten, zerstoßen, gestampft, geschliffen ꝛc. werden) le *m.*; it. attirail de *m.*, cf. –e.

Mühle; n, f. dim. Mühlchen, n. 1. (ein zus. gesetztes Werk mit Rädern, Walzen, Steinen ꝛc. andere Körper zu mahlen, bes. Getreide zu Mehl zu mahlen) le *moulin*, cf. Draht–, Hand–, Hanf–, Kaffee–, Korn–, Mahl–, Roß–, Schiff–, Wind–; eine – mit zwei, mit drei Gängen, un *m.* à deux, à trois tournants; Getreide zur –, auf die –e, in die – schicken, (es dort zu mahlen) envoyer, mettre du blod au *m.*; die – gehet, gehet gut, le *m.* va, va bien; die – stehet, (wird vom Winde od. Wasser nicht mehr umgetrieben) le *m.* ne va pas, s'est arrêté; die – stellen, (bei den Müllern, den obern Mühlstein höher stellen) élever, hausser la meule courante; die – zusammen lassen, (den obern Mühlstein niedriger stellen) attirer la meule; fg: fa. das ist Wasser auf seine –, (das ist ihm erwünscht) c'est faire venir, c'est porter l'eau à son *m.*; c'est ce qu'il désire; voilà son affaire; it. (viele ähnliche Trieb- und Räderwerke, bes. wenn sie durch Wasser od. Wind in Bewegung gesetzt werden) c. Band–, Bohr–, Feuer–, Krapp–, Loh–, Pulver–, Säge–, Schleif–, Stampf–, Walk– ꝛc.; *Drap.* dem Tuche die – geben, (es auf der Walk– walken lassen) fouler le drap, donner la foulure au drap, l'envoyer à la foule, au foulon; 2. *Jeu.* –, –nspiel, n. (ein Bretspiel, das von 2 Pers., deren jede 9 Steine hat, auf einem Brete gespielt wird, worauf 3 in einander geschlossene Vierecke befindlich sind) la mérelle ou marelle, le jeu de mérelle;

-spielen, -ziehen, jouer à la mérelle; it. (die Stellung dreier Steine neben einander in einer geraden Linie) trois marques en ligne droite; moulinet.

Mühlen=amtmann, (der über mehrere – gesetzt ist) préposé de moulins; -anker, (an dem eine Schiffmühle auf dem Flusse liegt) l'ancre de *moulin*; -arbeiter, *Expl.* (einer, der in den Pochwerken u. Wäschen arbeitet) laveur des mines; -bach, c. Mühlbach; -bau, 1. (das Bauen einer Mühle) la structure, la construction d'un *m.*; 2. sp. (die Kunst – zu bauen) l'art de construire un *m.*; -baukunst, f. sp. c. -bau (2); -fachbaum, (der F. an einer Wassermühle) la palplanche de *m.*; -frohne, f. (die Frohndienste bei einem -baue) corvée de bâtisse de *m.*; it. (die Frohne, das Getreide des Herrn zur Mühle zu schaffen) corvée pour le transport des grains du seigneur au *m.*; -gerüst, n. (das G., in und auf dem das Vorderrad einer Wassermühle zu liegen kömmt) le support, l'appui de la roue de devant; -haus, n. (bei den Windmühlen, das Haus od. Gebäude, wo das -werk der Windmühle enthält) la cage de *m.* à vent; -knapp, c. Mühlknapp; -ordnung, f. (obrigkeitliche Verordnung, wo den Müllern vorschreibt, was sie beim Mahlen zu beobachten haben) ordonnance concernant les moulins, les meuniers; -pacht, le fermage d'un *m.*; -pferd, -roß, n. (ein Pf., wo zu einer Mühle gehört, ein -werk in Bewegung setzt) cheval de *m.*, de meule, de machine à molette; -schau, -schaue, f. (die Schau od. Besichtigung der – durch eine obrigkeitliche P.) la visite, l'inspection des moulins; -schleuse, f. (die Wasserschleuse bei od. oberhalb einer Mühle) écluse, batardeau de *m.*; -schreiber, (in manchen Gegenden, eine vereidete P. bei einer -wage, durch die das Gewicht des in die Mühle gelieferten Getreides und des daraus erhaltenen Mehles aufgezeichnet wird) contrôleur de *m.*; -spiel, n. 1. le jeu de mérelle, c. Mühle (2); 2. (das Bret mit der nöthigen Zeichnung nebst den Steinen, worauf und womit dies Spiel gespielt wird) jeu de mérelle ou marelle; -stuhl, c. Bandmühle; -teich, (ein T. oberhalb einer Mühle) étang de *m.*; -wage, f. (eine der Obrigkeit zugehörende W., in der das in die Mühle gelieferte Getreide und das daraus erhaltene Mehl gewogen wird) la balance de *m.*; -wasser, -werk, c. Mühlwasser, Mühlwerk; -zwang, sp. 1. (die Verbindlichkeit, sein Mehl in einer gewissen Mühle mahlen zu lassen) le ban, la banalité de *m.*; 2. (das Recht, die Erfüllung dieser Verbindlichkeit zu fodern) le droit de banalité de *m.* [auorye; it. c. Schmetterling.

Mühler, s; 1. pu. c. Müller; 2. *Hn.* c. Kaulquappe.

Mühlner, c. Müller.

Mühlos, c. mühelos.

Muhme; n, f. dim. Mühmchen, n. 1. (die Schwester des Vaters und der Mutter in Bezug auf die Kinder; it. eine Verwandte, mit der man Geschwisterkind ist, auch eine entferntere) la tante; it. la cousine, la parente; allerliebstes Mühmchen, ma très-chère cousine; 2. c. Kumpelmeise; -ngerade, f. sp. (die Gerade, wo einer – zukömmt) les biens paraphernaux d'une tante ou d'une parente. [leuse.

Muhrsee, f. *Mar.* (schwere od. hohle See) mer houleuse.

Mühsal, es; n. sp. (der Zustand, da man Mühe, Leiden, Kummer, zu tragen hat) v. la peine, l'affliction.

Mühsam, a. ad. 1. (mit Mühe, Anstrengung der Kräfte verbunden, dies. erfodernd) *pénible*, -ment; es gibt nichts -eres, als das, il n'y a rien de plus *p.*, de plus fatigant que cela; dies ist eine -e Arbeit, c'est un travail *p.*; ein -es Geschäft, Werk, une occupation, un ouvrage *p.*; dieser Mahler arbeitet –, ce peintre travaille péniblement; dieses Gemählde ist – gearbeitet, ce tableau est peiné; ein -es Leben führen, sich – und kümmerlich ernähren, traîner une vie misérable, fatigante; vivre misérablement, petitement; subsister avec peine; 2. ein -er Mensch, (der sich etwas sehr angelegen, sich keine Mühe verdrießen läßt) fa. pu. homme laborieux, qui rien ne rebute.

Mühsamkeit, f. sp. (die Eig. einer S., da sie mühsam ist, Mühe erfodert) la qualité de ce qui est pénible; man wird die – dieser Arbeit erst dann erkennen, wann ꝛc., on ne connoîtra bien les difficultés de ce travail, combien il est pénible, que quand ꝛc.

Mühselig, a. ad. 1. (sehr beschwerlich) *pénible*, *fatigant*; eine -e Arbeit, travail *p.*, *f.*; dies ist ein -es Unternehmen, (ein mit vielen Beschwerlichkeiten verbundenes) c'est une entreprise fort *p.*; ein -es Amt, un emploi *f.*; ein -es Leben, une vie fatigante, remplie de peines; -e Zeiten, (harte) temps difficiles et fâcheux; 2. (Mühsal empfindend, erduldend, elend) misérable; *Ecr.* kommt her zu mir alle, die ihr – und beladen seid, venez à moi, vous tous qui êtes fatigués et qui êtes chargés; warum ist das Licht gegeben dem -en? pourquoi la lumière est-elle donnée au misérable?

Mühseligkeit; en, f. 1. sp. (die Eig. einer S., da sie mühselig ist) qualité d'une chose pénible; Sie kennen die – einer solchen Unternehmung noch nicht, vous ne connoissez pas encore ce qu'une pareille entreprise a de pénible, les difficultés, les peines attachées à une pareille entreprise; 2. (eine mühselige Sache); die -en dieses Lebens, les peines de cette vie; nachdem wir alle -en eines Feldzuges, einer langen Reise ausgestanden hatten, après avoir éprouvé, supporté toutes les fatigues, tous les désagréments d'une campagne, d'un long voyage; wir werden manchmal durch große -en zu einem dauerhaften Glücke geführt, souvent les peines et les fatigues nous conduisent à un bonheur durable; souvent nous ne trouvons un bonheur durable qu'après avoir essuyé, éprouvé bien des peines ꝛc.

Mühvoll, c. mühevoll.

Mühwaltung; en, f. (eine Bemühung, bes. sofern man sie übernommen hat ohne dazu verbunden zu seyn) la peine, le soin qu'on prend à faire qch; einem eine – austragen, vergelten, charger qn d'une chose; récompenser qn de sa peine, de ses peines.

Muld, c. Mud.

Mulde, c. Milbe.

Mulde; en, f. dim. Müldchen, n. (ein hölzernes, langes Gefäß, allerlei hineinzuthun, wo eine halbe Walze vorstellt, mit schmalen, schräg aufsteigenden Wänden an den Enden) la mai; die Metzger tragen das Fleisch in einer –, les bouchers portent la viande dans une *mai*, cf. Back–, Badtrog, Fleisch–, Teig–; es regnet als ob es mit -n gösse, (sehr heftig) il pleut à verse, à seaux; *Expl.* (eine Vertiefung in den söhligen Flötzen) enfoncement ou cavité qui se trouve dans des filons horizontaux; der Flötz macht eine –, (wenn er im Aufsteigen sich wieder eben so hoch hebt als er gefallen war) la veine retourne sur elle-même; -nblei, n. *Expl.* (Blei, wenn es aus der – genommen und noch nicht in der Arbeit gewesen ist) saumon ou navette de plomb; -nförmig, a. ad. en forme de mai; -ngewölbe, n. *Arc.* (ein Tonnengewölbe, das an beiden Enden mit einem halben Kugelgewölbe, Kessel- od. Chorgewölbe geschlossen wird) la voûte à conque; -nmuschel, f. c. Napfmuschel.

Mulje; en, f. *Mar.* (durch Dämme abgeschlossener Raum, od. ein Hafen, wo die Schiffe vor Wind und Wellen geschützt sind) le môle.

Mull, es; c. Häringskönig; 2. c. Kaulquappe.

Mull, es; e, n. (Schutt, lockere Erde, Staub erde) le gravois; les balayures, f; it. -krapp, (die durch Dreschen abgelöste Haut der getrockneten Krappwurzel, die schlechteste Sorte der Färberröthe) le billon.

Mülle; n, f. (ein Fischgeschlecht, wo durch offene Ohren athmet, 2 wahre Rückenflossen, die mit stachelichten Finnen unterstützt sind, feilen-artige Kiefern und einen breiten platten Rücken hat, und dessen Farbe gelb und roth ist) le mulet.

Müller, s; f. 1. (der die Kunst zu mahlen od. einer Mühle vorzustehen versteht, bes. der Mühlmeister einer Getreidemühle) le *meunier;* die -inn, la meunière; 2. *Hn.* a) (Art Stachelfische) le quinze-épines; b) c. Kaulquappe; -chen, n. (die gesch wätzige Grasmücke) la fauvette babillarde ou brune; -axt, f. (kleine Axt, wo die – ehemals zur Zierde trugen) hache de *m.*; -blau, a. ad. (weißlich blau, wie sie die – zu tragen pflegen, hellblau) bleu clair; -bursch, le garçon *m.*, cf. Mühlknappe; -esel, l'âne de *m.*; -farbe, f. c. -blau; -glas, n. c. gemeiner Draht; -käfer, 1. (Mehlkäfer, dessen Larven die Mehlwürmer sind) le ténébrion de la farine; 2. (ein dem Maikäfer sehr ähnlicher, aber fast noch einmal so großer und gefleckter Käfer, der im Julius zum Vorschein kömmt) le foulon, le hanneton peint ou du Poitou; -karren, la charrette de *m.*; -knecht, le garçon *m.*, cf. Mühlknappe; -lohn, c. Mahlgeld; -rebe, c. -wein; -sack, c. Mehlsack; -schabe, f. c. Küchenschabe; -traube, f. c. -wein; -wage, f. (ein W., womit man die Gefälle des Wassers zum Behufe eines Mühlenbaues untersucht und abwägt) le niveau; -wein, sp. (eine Sorte aus Burgund herstammenden Weines) le morillon, le vin de meunier.

Mülling, es; e, c. Eltige.

Mulm, es; e, (lockerer, bröckeliger und staubichter Körper, bes. lockere staubichte Erde; it. verfaultes Holz, wo in kleine staubichte Theile zerfallen ist) le menu gravois en forme de poussière; it. poussière de bois pourri; *Expl.* (ausgewittertes und lockeres staubichtes Erz) minerai effleuri, décomposé, en forme de poussière ou de poudre légère; it. (ein schwarzes verwittertes Silbererz) mine d'argent noire pulvérulente, mine noire molle en mie; *Ef.* dieser Baum hat den –, (ist faul) cet arbre est pourri, mouliné.

Mulmen, va. et n. (zu Mulm machen od. werden; stauben) réduire en poussière, tomber en ..

Mulmicht, a. ad. (dem Mulme ähnlich) de la nature d'une terre effleurie, décomposée, friable.

Mulmig, a. ad. (aus Mulm bestehend, Mulm enthaltend) friable, fuligineux; -e Erde, terre légère et mêlée de bois pourri; *Expl.* -es Erz, (verwittertes, bröckeliges) minerai en efflorescence, décomposé, friable, fuligineux; die Bäume werden –, (fangen an zu faulen) ces arbres commencent à pourrir, à se décomposer; -keit, f. état de ce qui est en efflorescence, friable ꝛc.

Multebeere, c. Moltebeere.

Mulsterig, c. schimmlicht.

*Multipliciren, *Arih.* (von 2 gegebenen Größen eine so oft zu sich selbst addiren, als die andere von den gegebenen Einheiten enthält) multiplier; 6 durch od. mit 5 multipliciret gibt 30, six multiplié par cinq fait trente; das – ꝛc., la multiplication.

*Multiplication; en, f. *Arith.* (Regel, nach der multipliciret wird; it. eine Rechnung, wo durch Multipliciren aufgelöset wird) la multiplication. [leton.

*Multon, es; e, (eine Art wollenen Zeuges) le molleton.

*Mumie; n, f. 1. (ein durch die alten Aegypter sehr künstlich einbalsamirter od. durch die außerordentliche Sonnenhitze Afrikas ausgedörrter Todtenkörper) la momie ou mumie; fg: er ist zu einer – eingeschrumpft, (ist sehr mager geworden) il est devenu sec comme une momie; 2. c. Bergbalsam, Naphta.

Mumme, f. sp. (der Name eines starken, dunkelbraunen und süßlich schmeckenden Bieres, wo zu Braunschweig im Herbst und Winter gebrauet wird) bière de Brunswick, (la momme).

Mummel, s; 1. (der Name eines erdichteten Geschöpfes, womit thörichte Leute die Kinder fürchten machen) le goblin.

Mümmel; en, f. dim. -chen, n. -kraut, n. (ein Name der Wasserlilie od. weißen Seeblume) le lis d'étang, le nénuphar blanc.

Mummeln, 1. vn. 1. (den dumpfen Laut um oder mum von sich hören lassen, wie die Kühe; it. undeutliche Töne von sich geben; murmeln) beugler; it. marmotter, murmurer; parler indistinctement, entre les dents; 2. (muffeln, cf.) mâchonner.

Mummen, c. ein–, ver–.

Mummer, s; (einer, der mummet, einmummt od. vermummt) celui qui masque ou déguise qn; *Pra.* (ein Betrüger) v. prévaricateur.

Mummerei; en, f. 1. (das Vermummen od. Unkenntlichmachen des Gesichts und der P. überh. durch Larve und besondere Kleidung) la *mascarade*, (momerie, v.); wer hat diese – veranstaltet? qui a imaginé cette *m.*? wozu, was soll diese –? à quoi bon cette *m.*, ce déguisement, ce travestissement? fg: (Verstellung, Täuschung) la momerie; sie scheint sehr betrübt, es ist aber bloße –, elle paroît fort affligée, mais c'est pure grimace; 2. (Gesellschaft, bei der man sich vermummt; *Maskerade) la *m.*, le bal masqué.

Mummergeld, c. Katzenjammer.

Mund, es; pl. Münde, (Münder, fa.) dim. Mündchen, n. (die Oeffnung im Gesichte, womit man die Nahrung einnimmt, die Luft aus athmet und Töne aus stößt, gewöhnlich nur von Menschen) *bouche*, f; einen großen, schönen – haben, avoir la *b.* grande, belle, avoir une grande, belle *b.*; den – öffnen od. aufmachen, schließen oder zumachen, ouvrir, fermer la *b.*; einen auf den –, einem den – küssen, baiser la *b.* à qn, baiser qn à la *b.*; etwas in den – stecken, mettre, fourrer qch dans la *b.*; – und Nase aufsperren, etwas mit aufgesperrtem -e anschauen, (vor Verwunderung) ouvrir

de grands yeux; regarder qn *b.* béante; die Speisen zum –e bringen, führen, porter les aliments à la *b.*; fa. vom –e auf gen Himmel fahren, (unmittelbar, ohne erst ins Fegefeuer zu kommen) aller tout droit en paradis; fg: einem das Brod vor dem –e wegnehmen, (einem die Nahrung, die er sich zugedacht hatte, entziehen) ôter à qn le pain de la main, de la *b.*; alles, was er den Armen gibt, erspart er an seinem –e, (entzieht er sich, seinem Leibe) tout ce qu'il donne aux pauvres, il le prend sur sa *b.*; der – wässert ihm darnach, (er ist sehr lüstern darnach) cela lui fait venir l'eau à la *b.*; den – nicht aufthun, (kein Wort reden) ne pas ouvrir la *b.*; die Hand, den Finger auf den – legen, (zum Zeichen des Schweigens; it. für schweigen selbst) mettre la main sur la *b.*; reinen – halten, (ein anvertrautes Geheimniß nicht ausplaudern) garder le secret; reinen – gehalten! *b.* close, *b.* cousue! aus meinem –e soll dies nicht kommen, (ich werde nichts davon verrathen) cela ne sortira pas de ma *b.*; er ist in Aller –e, (der Gegenstand des Gesprächs Aller) tout le monde parle de lui; mp. il est la fable de la ville; diese Nachricht lief, ging von –e zu –e, (von einer P. zur andern) cette nouvelle courut, alla de *b.* en *b.*; Sie nehmen mir das Wort aus dem –e, (dies wollte ich gerade sagen) c'est ce que j'allais dire, je l'avois sur le bout des lèvres, de la langue; dieses Wort, diese Ausdrücke führt er beständig im –e, il a toujours ce mot, cette expression à la *b.*; einem die Worte in den – legen, (ihm die Worte, die er sagen soll, versprechen ꝛc.) emboucher qn, faire le bec à qn; die Rede fließt ihm vom –e, (er spricht mit vieler Leichtigkeit) il a un grand flux de *b.*, il a une grande facilité de parler; sie kann sich mit dem –e gut behelfen, kann mit dem –e gut fort, hat den – auf dem rechten Flecke, hat ein gutes –werk, elle a bon bec, le bec bien affilé; einem den – verschließen od. stopfen, (ihn zum Stillschweigen bringen) fermer la *b.* à qn; man hat ihm den – mit Gelde gestopft, (man hat ihm Geld gegeben, damit er schweige) on lui a fermé la *b.* avec de l'argent; *P.* wessen das Herz voll ist, deß gehet der – über, de l'abondance du cœur la *b.* parle, cf. Maul; der – einer Kanone, (die Mündung ders.) la *b.*, l'embouchure d'un canon, cf. Magen–, Mutter–, Ofen–; 2. Hn. Mündchen, (eine seltene Blasenschnecke in Ostindien) la petite *b.*, cf. *bouche*.

Mund=art, f. (eine eigene Art zu reden in ders. Sprache, wie die Einwohner verschiedener Haupttheile eines Landes haben; Dialekt, Idiom) le dialecte, l'idiome; die sächsische, schwäbische . ., le dialecte, l'idiome saxon, de Souabe, cf. Sprechart; –artgenosse, (eine P. die dies. –art spricht als eine andere) pu. qui parle le même dialecte; –arzt, (an manchen Höfen ein Zahnarzt) dentiste de la cour; –becher, (aus dem man ausschließlich zu trinken pflegt) la coupe, le gobelet, le verre ordinaire; –becker, (an den Höfen, der das Brod für die herrschaftliche Tafel zu backen hat) boulanger de la bouche, (du Roi ꝛc.); –bedarf, n. (was man, bes. im Kriege, an Nahrungsmitteln bedarf; *Proviant) les vivres, les munitions ou provisions de bouche; –bissen, (–voll) une bouchée; –deckel, *Art.* (der D. des Mörsers) le couvercle du mortier; –faul, a. ad. 1. (die –fäule habend) attaqué de la stomacace, de la stomacacie; aphteux, scorbutique; 2. (faul, den – aufzuthun, zu sprechen) qui parle peu, qui ne desserre pas les dents; –fäule, –fäulniß, f. sp. (Krankheit, bei der das Zahnfleisch schwillt od. zus. fault und bei jeder Berührung blutet, die Zähne wackelig werden ꝛc.; *Stomacace) la stomacace; die . . der Kinder, les aphtes; dieses Kind hat die . ., cet enfant a les aphtes; it. cf. Scharbock; –fisch, c. Aland; –geschwür, n. (G. im –e; it. der Krebs an einem Theil des –es) ulcère à la bouche; it. le chancre qui vient sur la langue, au palais, aux lèvres; –glaube, (den man nur mit dem –e bekennt) foi morte, sans œuvres, qui ne consiste qu'en paroles; –holz, n. (Hartriegel, c.) le troëne, le fresillon; –klemme, f. 1. (ein W., womit der – zus. geklemmt und das Sprechen verhindert wird) instrument pour serrer la bouche; cadnas; 2. (A. Krampf der –muskeln, wodurch beide Kinnladen gewaltsam gegen einander gezogen werden, und der – geschlossen wird, so daß er nur mit Gewalt geöffnet werden kann) le trisme, contraction spasmodique de la *bouche*; –koch, (an Höfen, ein Koch, der bloß für die herrschaftliche Tafel die Speisen zubereitet) le cuisinier de la *b.*; die königlichen –köche, les officiers de la *b.*; –krebs, ulcère malin à la *b.*, chancre qui vient à la *b.*; –küche, f. (worin für die herrschaftliche Tafel die Speisen zubereitet werden) la bouche; –kügelchen, n. (K., wo man des angenehmen Geruchs wegen in den – nimmt) la pastille de *b.*; –lack, (kleine weiße od. gefärbte Scheiben von Teige, wo man im –e weich macht, um damit Briefe zu verschließen; *Oblate) pain à cacheter; oublie, f; –leich, *Hy.* (die äußerste Röhre, an der der – od. die Mündung ist, woraus das Wasser ausspritzet) ajutage; –leim, (ein feiner L. aus Hausblase, den man nur mit der Zunge benetzt) la colle à bouche; –loch, n. 1. (eine an einem Dinge angebrachte Oeffnung, durch welche man in dass. od. aus dems. gelangen kann ꝛc.); das . . eines Ofens, einer Orgelpfeife, eines Flintenlaufes ꝛc., la bouche, l'embouchure d'un four, d'un tuyau d'orgue, d'un canon de fusil; *An.* das untere . . des Magens, l'orifice inférieur de l'estomac, le pylore; *Expl.* (der Ausgang eines Stollens) ouverture, embouchure, entrée d'une galerie; *Fond.* (die obere Oeffnung des Ofens, durch welche die Proben hineingesetzt und herausgenommen werden) embouchure d'un fourneau d'essai; 2. (dasj. Loch einer Flöte, an wo der – angesetzt und in wo geblasen wird) l'embouchure; –mehl, n. (das feinste Weizenmehl) la fleur de farine; –muskel, (die Muskel des –es) muscle de la bouche; –nagel, *Clou.* (Nägel mit platten Köpfen für die Dachdecker und Maurer, deren sie bei der Arbeit immer einige im –e halten) le clou de bouche, clou à bardeau; –öffnung, f. (die Oeffnung die der – bildet) l'ouverture de la bouche; –pfropf, *Art.* (P., womit die Mündung eines Stückes verwahrt wird, damit keine Unreinigkeit hineinkomme) le tampon du canon; *–pomade, f. (für aufgesprungene Lippen) pommade pour les lèvres, pour guérir les gerçures; *–portion, f. *Mil.* (Nahrungsmittel, soviel auf eine P. gerechnet werden) ration, f; ration de nourriture, place de bouche; diesem Offizier gehören 6 –portionen, il est dû à cet officier six places de bouche, six rations de nourriture; –raub, *Mar.* (Alles, was von den Schiffern beim Ein- und Ausladen von eßbaren Waaren ꝛc. genommen wird, wo man ihnen zugestehet; it. was das Schiffsvolk auf Kauffahrern an Eßwaaren zu seinem Bedürfniß stiehlt) mangeailles escroquées par les matelots; –recht, a. ad. (recht für den –) convenable à la bouche; –reif, *Art.* (der Reif od. Stab an der Mündung der Kanonen) l'astragale de volée, le collet de la bouche du canon; –rohr, n. *Arq.* (eisernes Rohr mit Riefen, die Büchsenröhre inwendig zu riefen) le tarand; –rose, f. c. Rosenpappel; –salbe, f. c. –pomade; –schenk, f. (dessen Geschäft es ist einer andern, bes. fürstlichen P. Wein ꝛc. einzuschenken und darzureichen) l'échanson; –schenkenamt, la charge d'échanson; l'échansonnerie, f; –schließer, *An.* (ein Muskel, der vom Backenmuskel gebildet wird, mit seinen Fasern die ganze –spalte umgibt, und zur Schließung des –es dient) le muscle orbiculaire des lèvres; –schraube, f. c. –spiegel; –seite, f. *Cui.* (diej. Seite einer fürstlichen Küche, auf welcher bloß die Speisen für die herrschaftliche Tafel bereitet werden) l'office, cuisine du Prince; –semmel, (S. vom feinsten Weizenmehl) pain blanc, de fleur de farine; –spalte, f. (die mit den Lippen besetzte des –es) la fente de la bouche; –spatel, *Chir.* (Sp. mit einem Einschnitte an der Spitze, einem Kinde die Zunge zu lösen) spatule pour l'opération du filet; –spiegel, (A. Schrauben, den – bei einer –klemme aus einander zu bringen) le dilatatoire, le miroir de la bouche; –stein, (in manchen Gegenden der Grenzstein eines befreiten Bezirkes; *Mundat) borne d'un terrain en franchise; –stück, n. 1. (derjenige Theil eines Dinges, der in den – genommen wird od. an den – zu stehen od. zu liegen kömmt) embouchure, f; das . . eines Hornes, einer Trompete, einer Flöte, eines Flageolettes ꝛc., l'embouchure d'un cor, d'une trompette, d'une flûte, d'un flageolet; das . . an einem Horne, an einer Trompete, an einem Fagot, einer Hoboe, Schalmei ꝛc., (was aufgesetzt werden muß, ehe man blasen kann) l'embouchoir, le bocal d'un cor, d'une trompette, l'anche d'un basson, d'un hautbois, d'un chalumeau; das . . einer Flöte, (das oberste Stück, in dem das –loch ist) la tête de la flûte; ein metallenes, elfenbeinernes . ., un embouchoir de métal, d'ivoire; das . . aufsetzen, mettre l'embouchoir; das . . auf ein Fagott ꝛc. aufsetzen, ancher le basson; *Bl.* ein Horn, eine Trompete mit einem –stücke von anderer Farbe, un cor embouché, une trompette embouchée; das . . einer Orgelpfeife, (eine Rinne von Messing, durch die der Wind hineinbläset) l'échalotte d'un tuyau d'orgues; *Ma.* das . . an einem Pferdezaum, (das G., was in den – gelegt wird) l'embouchure, f; ein einfaches . ., (das aus einem Stücke besteht) une embouchure à canon simple; ein . . mit aufsteigenden Ringen, une embouchure à canon montant, cf. *embouchure*; 2. (der). Theil eines Dinges, der dessen Mündung ausmacht) das . . einer Kanone, la volée de canon; *Fourb.* (der oberste Beschlag, der die Mündung einer Säbelscheide ꝛc. umgibt) la chape; 3. fa. (der –); einem einen Schlag auf das . . geben, donner à qn sur la gueule, paumer la gueule à qn; po. ein gutes . . haben, (ein gutes –werk) avoir la langue bien affilée, avoir bon bec; 4. das verkehrte . ., (Art Schnittelschnecken, das Spermaul) la lampe antique à bouche dentée contournée en dessus, le limaçon à clavicule rétournée; –stückloch, (der Ring der beiden Seiten des –stückes, worin die Stangen hängen) la gargouille; –theil, pu. c. –portion; –todt, a. ad. *Pra.* (sein Vermögen wegen Verschwendung nicht mehr selbst verwalten dürfend) déclaré prodigue, ou incapable d'administrer ses biens; en curatelle; einen . . machen, für . . erklären, (von Obrigkeitswegen ihn für einen Verschwender erklären) déclarer qn prodigue, le mettre en curatelle; –voll, indécl. sp. (so viel als man im od. mit dem –e fassen kann) la bouchée, gorgée; ein . . Brod od. Brodes, Fleisch od. Fleisches, une bouchée de pain, de viande; es ist nur ein . ., il n'y en a qu'une bouchée; ein . . (Schluck) Wein od. Weines, une gorgée de vin; er hat nur ein paar . . Fleischbrühe zu sich nehmen können, il n'a pu prendre que deux gorgées de bouillon; –vorrath, (der Vorrath an Lebensmitteln, bes. im Kriege; *Provisionen, Proviant) la provision ou munition de bouche; mit –vorrath versehen, versorgen, (*verproviantieren) avitailler, approvisionner; munir de provisions; die Festung ist reichlich mit . . versehen, la place est pourvue abondamment de provisions, de munitions de bouche; –wasser, n. (ein heilendes od. stärkendes ꝛc. Wasser für den –) eau pour fortifier, nettoyer la bouche; –weide, f. c. Hartriegel; –wein, (der für die herrschaftliche Tafel bestimmte, od. überh. ein köstlicher Wein) le vin de la bouche, vin exquis; –werk, n. fa. 1. (der – mit Inbegriff der Lippen, Zähne ꝛc.); sie ist schön, nur ihr . . ist häßlich, elle est belle, mais sa bouche est laide; 2. (die Fertigkeit leicht und viel zu reden) le flux de la bouche; sie hat ein gutes . ., elle a bon bec, elle a le bec bien affilé, la langue bien affilée; –winkel, (die Winkel an beiden Seiten des –es, wo die Lippen bilden) angle de la bouche.

*Mundat; en, f. (ein befreiter Ort, eine Freiung) v. immunité, franchise, f.

Münde, f. c. Mündung.

Mündel, s; (der, die) (eine unmündige P., die einem Vormunde anvertrauet ist, bes. ein solches, seiner Eltern beraubtes Kind; *Pupille) le, la *pupille*; ein Vormund muß auf die Person und die Güter seines –s, seiner – Acht haben, il faut qu'un tuteur ait soin de la personne et des biens de son ou de sa *p.*; –amt, n. c. –rath; –geld, n. (was einem – gehört; *Pupillengeld) les deniers pupillaires; –gericht, n. c. –rath; –gut, n. (ein dem – gehörendes Gut; *Minorennengut) bien, héritage pupillaire; –rath, 1. (eine gerichtliche Behörde, die für die Angelegenheiten der – sorgt; das –amt, der *Tutelarrath, Pupillenrath, das Pupillen=collegium) la chambre, le conseil des tutèles; 2. (ein einzelnes Mitglied eines solchen Rathes; *Pupillenrath) conseiller de la chambre des tutèles; –sache, (die einen – betrifft) affaire qui concerne les pupilles.

Munden, vn. ar. h. (mit Wohlgeschmack gleichsam in den – eingehen, wohl schmecken) v. das mundet mir, je trouve cela bon; der Wein mundete ihm nicht mehr, il étoit dégoûté de vin; fg: (wohl behagen): das mundete ihm nicht, cela ne lui plut pas grandement, cela ne lui fit pas grand plaisir.

Münden, vn. (von Flüssen; sich ergießen) se décharger, se répandre, se jeter.

Mündig, a. ad. (der das Alter hat, wo man nach den bürgerlichen Gesetzen von der väterlichen Gewalt befreit ist; *majorenn, volljährig) *majeur*, e; er, sie ist –, il est *m.*, elle est majeure, a atteint l'âge de majorité; bei uns muß man das 25ste Jahr zurückgelegt haben, um – zu seyn, chez nous, il faut avoir atteint l'âge de

vingt-cinq ans pour être *m.*; einen für – erklären, ihn – sprechen, déclarer qn *m.*, l'émanciper; nächsten Monat werde ich –, je serai *m.* le mois prochain; -machung, -sprechung, f. sp. (die Hdl., da man eine P. für – erklärt) émancipation, f; bénéfice d'âge; die .. der Kinder macht sie von der väterlichen Gewalt frei, l'émancipation des enfants fait cesser la puissance paternelle.

Mündigen, (für mündig erklären) pu. déclarer majeur; émanciper.

Mündigkeit, f. sp. (der Zustand einer P. da sie mündig ist; *Majorennität) la *majorité*; er hat das Alter der – erreicht, il a atteint l'âge de *m.*; -sbrief, (ein Brief, eine Urkunde, wodurch man für mündig erklärt wird) lettres d'émancipation, de bénéfice d'âge; einen .. erhalten, obtenir des lettres de ..; -sverleihung, f. sp. (die Vergünstigung, vermöge der eine P. für mündig erklärt wird) la dispense d'âge.

Mündlich, a. ad. (mit dem Munde, im Gegensatz von schriftlich) de bouche; verbal, e; verbalement; ich werde es ihm – sagen, je le lui dirai de bouche; sich mit einem – besprechen, s'aboucher avec qn; eine -e Unterhaltung, un entretien de bouche, de vive voix; ein -es Versprechen, ein -er Befehl, une promesse verbale, un ordre verbal; er versprach es nur –, il ne le promit que verbalement; ein -es Gesetz, eine -e Ueberlieferung, (von Mund zu Mund fortgepflanzt) une loi, une tradition orale; das -e Gebet, (gesprochenes, lautes Gebet) la prière de bouche, de vive voix; -keit, f. sp. (der Umstand, da etwas – gesagt, gesprochen ist); die – des Versprechens gibt keine hinlängliche Sicherheit, la promesse verbale ne donne pas assez de sûreté.

Mündling, es; e, c. Mündling.

Mündung; en, f. (die Oeffnung, der Eingang in, od. der Ausgang aus einer S.) la *bouche*, l'*embouchure*; die – eines Gefäßes, Topfes, einer Kaffeekanne, eines Kessels, eines Glases, einer Flasche, l'*em.* d'un vase, d'un pot, d'une cafetière, d'un chaudron, d'un verre, d'une bouteille; die enge und längliche – einer Phiole od. Retorte, la *b.*, l'orifice d'un matras, d'une retorte; die – einer Kanone, l'*em.* d'un canon; er stand vor der – der Kanone, il étoit placé à l'*em.* du canon; die – einer Orgelpfeife, la *b.* d'un tuyau d'orgue; die – eines Thales, la gorge, l'entrée d'une vallée; *Bo.* –, (der oben erweiterte Theil in der Röhre der Blume) le limbe; die – des Schneckengehäuses, l'ouverture de la coquille des limaçons; die – der Gefäße im thierischen Körper, l'embouchement des vaisseaux dans le corps animal; die – eines Flusses, (der. Ort, wo er sich in einen Fluß, oder ins Meer ergießt) l'*em.*, les bouches d'une rivière; dieser Fluß ist bei seiner – über eine Stunde breit, ce fleuve a plus d'une lieue de largeur à son *em.*; die – des Nils, Rheines etc., les bouches du Nil, du Rhin etc.; -sfries, *Art.* (metallene Reifen, wo dem Vordertheil der Kanone um die Mündung ders. verstärken) le bourrelet; -sweite, f. *Art.* (die Weite der – einer Kanone etc.) le calibre.

***Municipal**, a. (zu den besondern Rechten einer Stadt gehörig); die -gesetze einer Stadt, les lois municipales d'une ville, -rath, c. Gemeinderath; -recht, n. le droit de municipalité; -stadt, f. (eine Stadt, die besondere Rechte hat) ville municipale.

***Municipalität**, f. c. Gemeinderath.

***Munition**, f. c. Kriegsbedürfniß, Kriegsvorrath.

Munkelig, c. nebelig, trübe.

Munkeln, vn. et imp. fa. (dunkel, trübe seyn) faire sombre; es munkelt, als wenn es regnen wollte, il fait si sombre, qu'on diroit qu'il va pleuvoir; fg: (von dumpfen Gerüchten); es munkelt, man munkelt davon, (man spricht heimlich davon) on en parle sourdement, à la sourdine, à l'oreille; 2. *P.* im Dunkeln ist gut –, (ist es gut heimlich handeln, bes. allerlei verliebte Handlungen vornehmen) l'obscurité, la nuit est favorable aux amants, aux projets cachés etc.

Münster, s; (Domkirche; it. der Thurm darauf) la cathédrale; it. le dôme; das Straßburger –, le dôme de Strasbourg; -thurm, le dôme.

Munter, a. ad. (seine Kräfte fühlend, und dies. in lebhaften Bewegungen und Empfindungen äußernd) éveillé, alègre, alerte, gai, vif; sie war noch nicht ganz –, (hatte noch nicht ganz ausgeschlafen) elle n'étoit pas encore bien éveillée; einen – machen, (ihn aus dem Schlafe wecken) éveiller qn; das Kind ist – geworden, (ist erwacht) l'enfant s'est éveillé, s'est réveillé; er ist alt, aber er ist noch –, (körperlich gesund) il est vieux, mais il est encore gai, vif; er ist für sein Alter noch frisch und –, il est encore frais et gaillard, frais et alègre pour son âge; sie hat ein -es Auge, Gesicht, Ansehen, (ein lebhaftes) elle a l'œil gai, un visage gai, un air guilleret; seine -e Miene, sa mine guillerette; eine -e Gesichtsfarbe, un teint frais, vif, animé; eine Arbeit – angreifen, entreprendre gaiement un travail; lassen Sie uns – zugehen, allons! gai, galment; ein munteres und entschlossenes Heer, une armée gaie et délibérée; immer –! (Aufmunterungswort) allons, bon courage! alerte! ein -er Junge, ein -es Mädchen, un garçon éveillé, alerte, une fille éveillée, alerte; ein -es Pferd, ein -er Hund, (die sich leicht bewegen, flüchtig sind) cheval vif, chien vif; it. (vom Gemüthe und Geiste, wenn sie sich im Gefühl der Kraft lebhaft äußern); ein -er Geist, Kopf, un esprit vif, éveillé; sie hat einen -n Geist, elle a l'esprit éveillé, a de la gaieté dans l'esprit; er ist ein -er Gesellschafter, (der wegen seiner Lebhaftigkeit und seines Frohsinns leicht an der heitern Stimmung der Gesellschaft Theil nimmt und sie vermehrt) c'est un bon compagnon, un homme d'une société agréable; ein -er Scherz, eine -e Unterhaltung, (aufgeweckte, heitere) raillerie, conversation gaie, cf. aufgeweckt, heiter, lebhaft; fg: -e Farben, (im gewissem Grade helle od. lebhafte) couleurs gaies; ein -es Grün, un vert gai; *Mu.* –, (lebhaft vorgetragen, in einem etwas schnellen Zeitmaße; *Allegro) allégro, galment; ein -es Stück, (ein *Allegro) un allegro; air gai.

Munterkeit, f. sp. (die Eigensch., der Zustand einer P. od. S., da sie munter ist) la *gaieté*, la vivacité; er hatte alle seine – verloren, auf diese Nachricht hat er sie aber wieder bekommen, il avoit perdu toute sa *g.*, mais à cette nouvelle il l'a reprise; dies Kind besitzt viele –, cet enfant a bien de la vivacité; die – der Augen, la vivacité des yeux; die – des Kopfes, Geistes, la gaieté de l'esprit; dies Pferd hat –, ce cheval a de la *g.*; dieses Gemählde zeichnet sich durch die – der Farben aus, ce tableau se distingue par son coloris vif, gai.

Münz-abfall, (das), was beim Münzen an Metall abfällt) les balayures, les raclures des monnaies, les déchets; -amt, n. (eine Behörde, wo die Aufsicht über die -anstalt eines Landes führet) la chambre des monnaies; -anstalt, f. (A., wo Geld gemünzt wird) la monnaie; -balsam, sp. *Bo.* c. Frauenmünze, Krausemünze; -beamte, (der beim -wesen angestellt ist) officier à la cour des monnaies; -bediente, (der bei einer -stätte angestellt ist) employé à la monnaie; -beschickung, f. sp. (die gehörige Versetzung des Goldes und Silbers, damit die daraus zu prägenden -en den richtigen Gehalt od. das richtige Korn bekommen) la préparation du métal à monnayer, l'alliage de la monnaie; -buch, (in dem -n beschrieben od. abgebildet sind; *numismatisches Werk) livre, ouvrage de numismatique; *-cabinet, c. -ensammlung; -eisen, n. c. -stempel; -fälscher, (der die -en fälscht, etwa durch Beschneiden etc.) billonneur; rogneur de monnaies; it. c. Falschmünzer; -fälschung, f. (die Verfälschung der -en) le billonnement; das Verbrechen der .., le billonage, le crime de billonage; -feile, f. *Mo.* (das Uebergewicht der Schrötlinge wegzunehmen) l'écouane, f; -freiheit, f. 1. sp. (die Freiheit, das Recht münzen zu dürfen) le droit de battre monnaie, le droit de monnayage; 2. (eine in Ansehung der -e ertheilte Freiheit) privilege concernant la monnaie; -fuß, (die Art und Weise, wie bei Prägung der -en in Ansehung ihres Gehaltes beobachtet wird) le titre des monnaies; der schwere .., le pied-fort; den .. verändern, verringern, changer, baisser le titre des espèces; -gebühr, f. (Schlagschatz, c.) le brassage; -gehalt, (der innere Werth der -en) l'aloi, le titre, le fin de la monnaie; -gekrätz, n. sp. c. -abfall; -genosse, (der zugleich das Recht hat, mit einem andern Geld -en zu lassen) qui a, conjointement avec un autre, le droit de faire battre monnaie; -gerechtigkeit, f. c. -recht; -gericht, n. la cour des monnaies; -gleicher, c. -wäger; -geselle, c. -knecht; -hammer, autref. (ein großer H., -en zu schlagen) le flatoir; -haus, n. (wo gemünzt wird) la monnaie, l'hôtel des monnaies; -herr, 1. (ein H., der das Recht hat zu münzen) seigneur qui a le droit de monnayage; 2. (in den ehemaligen Reichsstädten, ein Rathsherr, der die Aufsicht über die -anstalt hatte) intendant, directeur, préfet des monnaies; -hof, c. -amt; -kenner, -kenntniß, c. -en-kenner, -enkenntniß; -knecht, (der das Druckwerk regiert) le barrier; -kosten, pl. (-gebühr, c.) brassage, frais de fabrication des monnaies; -krätz, c. gekrätz; -kraut, n. sp. c. Pfennigkraut; -kunst, f. sp. (K. -en zu schlagen) l'art de monnayer; la fabrication de la monnaie; -meister, (der Münzer, der bes. dem Golde und Silber den bestimmten Zusatz gibt; it. der Vorgesetzte einer -e) le maître monnayeur; it. le préposé, le directeur de la monnaie; -meisterinn, f. (seine Gattinn) la femme du maître monnayeur, du directeur de la monnaie; -meister-amt, n. la charge de maître monnayeur, de directeur de la monnaie; -meisterzeichen, c. -zeichen; -ordnung, f. 1. (eine landesherrliche Verordnung, nach der das Geld im Lande ausgemünzt werden muß) l'ordonnance, le règlement concernant les monnaies, le monnayage; 2. (eine landesherrliche Verordnung in Betreff der fremden im Lande gangbaren -sorten) règlement, ordonnance concernant les monnaies étrangères ayant cours dans un pays; -ort, c. -statt; -platte, f. c. -schiene; -presse, (P., in der verm. eines Druckes das Metallstück zwischen den Stempeln geprägt wird) la jument, le balancier, cf. Druckwerk; -probe, f. (die Prüfung des Schrotes und Kornes) l'essai des monnaies; *-probierer, -prüfer, c. -wardein; -rand, (der R. um eine -e) le débord; -recht, n. sp. (das R., münzen zu dürfen) le droit de monnayage, de battre monnaie; *-regal, n. (das -recht als ein R. betrachtet) le droit régalien de battre monnaie; -schere, f. (ein sehr stark gestählte Schere, die -stücke zu schneiden) le coupoir, cf. Stückelschere; -schiene, 1. (das -stück, cf.) le carreau; die -schienen hämmern und rund schlagen, aléser les carreaux; -schlag, 1. sp. (das Schlagen, Prägen der -e) le travail de monnayeur, le monnayage; 2. (das Gepräge einer -e) la frappe, l'empreinte, la marque des monnaies, le coin; -schlager, c. Münzer; -schlosser, (ein Schl., der in den -en das nöthige Eisen- od. Stahlwerk verfertiget) serrurier de la monnaie; -schreiber, (Sch. in einer -e) le controleur de la monnaie; -sorte, f. (eine bes. Sorte der -e, in Ansehung des Metalles od. auch in Ansehung des Werthes und der Größe) l'espèce, f; grobe -sorten, (Thalerstücke, Zweiguldenstücke etc.) monnaie en grosses espèces, grosse monnaie; kleine -sorten, (-en unter halben Guldenstücken) monnaie en petites espèces, menue monnaie; gute, schlechte -sorten, bonnes, mauvaises espèces; -stadt, f. (wo das -recht hat; it. in der sich eine -e befindet) ville qui a droit de faire battre monnaie; it. où il y a une monnaie; -stand, *Com.* autref. (ein Reichsstand, der das -recht hatte) État ayant droit de battre monnaie; -statt, -stätte, f. (ein Ort, wo Geld gemünzt wird) le monnayage; attelier de monnayeurs, la monnaierie, v.; -stein, (kalkartiger, in Form eines -stückes vorkommender St.) nummulite, nummulaire, f. pierre numismale; -stempel, (einer der St., zwischen dem die -en ihr Gepräge erhalten) le coin, le poinçon, la matrice, le carré (servant à donner l'empreinte à la monnaie); -streckwerk, n. (W., dem Metalle, wo geprägt werden soll, die gehörige Dicke zu geben) laminoir; -stück, n. 1. (ein Stück Metall, wo gemünzt werden soll) le carreau; die -stücke abwiegen, ehe sie geprägt werden, ajuster les carreaux, avant de les passer sous le coin; 2. (ein Geldstück) pièce de monnaie; *-tarif, (die Tabelle, wo den laufenden Werth der -en angibt) le tarif des monnaies; -verfälscher, -verfälschung, c. -fälscher, -fälschung; -verfassung, f. (die V. des -wesens) l'organisation, le règlement concernant le monnayage; -wage, f. (zum Abwägen der noch nicht geprägten -stücke) l'ajustoir; -wagengestell, n. la guignole; -wäger, *Mo.* (der den groben Gold- und Silber- -en das gehörige Gewicht gibt; *Justierer) l'ajusteur, le justificateur; -wardein, *Mo.* (eine verpflichtete P., die den Gehalt und wahren Werth der -en bestimmt) l'essayeur; -wart, (der Vorsteher einer -e) le préposé de la monnaie; -werk, n. 1. (ein mit Rädern etc. versehenes Triebwerk, das Metall mit dessen Hülfe zuzubereiten und zu prägen) machine pour monnayer; 2. (ein von -en handelndes Werk) ouvrage numismatique; -wesen, n. sp. (alles

was die -e und das -en betrifft) la fabrication des monnaies, le monnayage; -wissenschaft, f. c. -erkenntniß; -würdigung, f. c. -probe; -zettel, c. (Papiergeld) billet, papier monnaie; -zeichen, n. *Mo.* (gewisse Z., wo mit auf die -en geprägt werden, und wo die -stadt bezeichnen, wo die -e geprägt worden ist) le déférent; -zusatz, *Mo.* (ein kleiner Z. von Kupfer, von man dem Silber gibt) l'alliage.

Münze; n, f. 1. (ein geprägtes Stück Metall, gewöhnlich von gerundeter, selten von eckiger Gestalt) la *monnaie;* eine goldene, silberne, kupferne, eiserne -, une *m.* d'or, d'argent, de cuivre, de fer; eine - schlagen, (sie verm. eines Schlages prägen, od. überh. sie prägen) frapper une *m.;* (bes. eine bei einer bes. Gelegenheit zum Andenken geschlagene -, Schau-) médaille, f; alte -n, médailles antiques; griechische, römische -n, des médailles grecques, romaines; eine Sammlung von -n, un cabinet de médailles, cf. Begräbniß-, Denk-, Gedächtniß-; it. ord. coll. (geprägtes Metall, zum Behuf des Handels und Wandels; Geld) *m.;* - prägen, schlagen, battre *m.*, frapper de la *m.*; das Recht, - schlagen zu dürfen, le droit de battre *m.*; alle Arten von -, welche im Umlauf sind, toute sorte de *m.* ayant cours; das Verrufen der -, le décri de la *m.*; die -n erhöhen, steigern, abschätzen, hausser, rehausser, décrier ou rabaisser la *m.*; grobe -, *m.* forte; leichte -, *m.* légere ou faible; beschnittene -, especes rognées; falsche -, fausse *m.*; einen in gangbarer, klingender - bezahlen, payer qn en espece ayant cours ou en espèce de mise, en especes sonnantes ou en numéraire, cf. Kupfer-, Scheide-, Silber-; fg: fa. einen mit gleicher - bezahlen, (ihm Gleiches mit Gleichem vergelten) payer qn en même *m.*; it. (in eng. B.; kleine Geldsorten) de la *m.*, de la menue *m.*; haben Sie keine - bei sich? n'avez-vous point de *m.* sur vous? geben Sie mir für einen Thaler, für einen Sechsbätzner -, donnez-moi de la *m.* pour un écu, pour une pièce de 24 kreutzers; fg: (eine kleine Porzellanschnecke, wo als - gebraucht wird) bouge, cauris ou coris; 2. (das Haus und die ganze Anstalt, wo man -n od. Geld prägt) la *m.*, l'hôtel des monnaies; die - wo Denk-n geprägt werden, la *m.* des médailles, l'atelier monétaire; Gold- und Silber-stangen in die - tragen, porter des lingots à la *m.*

II. *Bo.* 1. (ein Pfl. mit röhrenförmigem, mit 4 Einschnitten versehenem Blumenblatte, 4 aufgerichteten abstehenden Staubfäden von ungleicher Länge, und 4 kleinen im Kelche enthaltenen Samen) la *menthe;* die zahme -, Garten-, la *m.* commune ou des jardins; die grüne -, Frauen-, (mit ganz grünen und glatten Blättern, von starkem, würzhaftem Geruche) la *m.* de Notre-Dame; die krause -, c. Krause-; die rothe -, Balsam-, (im südlichen Europa, ein wenig rauh, von angenehmem Geruche) la *m.* des jardins ou le baume domestique, cf. Acker-, Bach-, Feld-, Fisch-, Pfeffer-, Roß-, Spitz-; 2. (versch. andere Pfl., die einige Aehnlichkeit im Geruche, in der Gestalt, mit der - haben); a) (eine Art des Bienenkrautes) le calament; b) (die Feld- od. Wasser-kresse; Bach-) cresson des prés, passerage sauvage; c) c. Katzenkraut, Katzen-; d) (eine Art des Rheinfarn, die Frauen-) coq des jardins, *m.*-coq; e) (das gemeine Dürrkraut, die gelbe -) la conise jaune; f) (die Ruhr-alant, od. die gelbe -) l'inule des prés; g) (eine Art des Thimians, der blaue Bergthimian od. Steinpolei) le basilique sauvage; h) (eine in Virginien wachsende Pfl., mit scharlachfarbigen Blumen von angenehmem Geruche) la monarde écarlate, à fleurs rouges, le thé d'oswego.

Münzen, (Münze prägen od. schlagen) monnayer; frapper de la *monnaie*, battre *m.*; das Recht zu - haben, (das Recht, - zu schlagen) avoir le droit de battre *m.*; man hat für mehr als drei Millionen Gold und Silber gemünzt, on a monnayé pour plus de trois millions en or et en argent; gemünztes Silber, Gold, de l'argent, de l'or monnayé; auf eine Begebenheit ein Stück -, (zum Andenken derf. eine Münze schlagen) frapper une médaille en mémoire de q. évènement; fg: das ist, war auf mich gemünzt, (das gilt, galt mir) c'est à moi qu'on en veut, qu'on en a voulu; neue Wörter -, (machen) créer, fabriquer de nouveaux mots; das -, le monnayage.

Münzen-beschreibung, f. (die B. merkwürdiger, bes. alter -; * Numismatographie) la numismatographie; la description des médailles; -kenner, (* Numismatiker) connoisseur en médailles; -kenntniß, -kunde, f. sp. (die gelehrte Kenntniß von merkwürdigen, bes. alten -; * Numismatik) la *numismatique*, la science *num.*, la science des médailles; -kundig, a. ad. le médailliste, c. -kenner; -sammlung, f. (S. von alten und seltenen -; * Münzcabinet) une collection, un cabinet de médailles; -schatz, c. -sammlung.

Münzer, s; (der Münze schlägt und prägt) le monnayeur; ein falscher -, Falsch-, (der falsche Münzen schlägt, Geld nachmacht) un faux-monnayeur.

Münzerei; en, 1. (das Münzen, bes. verächtlich und von einem schlechten Münzen) le monnayage; 2. (der Ort, wo gemünzt wird, die Münze) le monnayage, l'atelier des monnayeurs, la monnaierie, v.

Mursaal, 1. (Schlammbeißer) le misgurn; 2. (Muräne, c.) la flûte, la murène.

Muräne, f. c. Moräne.

Mürb-braten, c. Mörbraten.

Mürbe, a. ad. (ein Wort, wo denj. Zustand fester und bes. zugleich saftiger und eßbarer Körper bezeichnet, da der Zusammenhang ihrer Theile leicht getrennt werden kann, und ihr Saft zum Theil eingetrocknet od. verdunstet ist) tendre, friable, frêle, fragile; -s Obst, - Aepfel, Birnen, fruits, pommes, poires tendres; -s (weiches) Fleisch, viande tendre; frisch geschlachtetes Fleisch ist nicht -, la viande fraichement tuée n'est pas tendre; man klopft das Fleisch, man läßt es beizen, um es - zu machen, on bat la viande, on la laisse mortifier pour l'attendrir; dieses Rebhuhn ist noch nicht - genug, cette perdrix n'est pas encore assez mortifiée; das Fleisch wird schwer durch die Kälte -, la viande a de la peine à se mortifier par le froid; -s Holz, -r Stein, (die, im Innern verweilet und ausgebisset, sich leicht zerbrechen lassen) bois frêle, pierre friable; fg: einen - machen, (ihm so lange zusetzen, bis er nachgiebig wird) mater, mortifier, abattre qn, le rendre souple.

Mürbe, Mürbheit, f. sp. (der Zustand einer S., da sie - ist) la tendreté; die - dieser Früchte, dieses Fleisches, la tendreté de ces fruits, de cette viande; die - dieses Steins, la friabilité de cette pierre.

Mürben, pu. 1. vn. (mürbe werden); die Aepfel -, les pommes commencent à devenir tendres; 2. va. (mürbe machen, p. fg.) mortifier, attendrir, rendre tendre, friable.

Mürblich, a. ad. (ein wenig mürbe) (tendrelet, fa.) un peu tendre, friable.

Mur-ente, f. c. Moder-ente.

Mur-kolbe, c. Kaulquappe.

Murks, (ein Schallwort, mit dem man einen groben Laut, bes. ein kurz abgestoßenes Grunzen der jungen Schweine nachahmet und bezeichnet) fa. einen - von sich geben, grogner (comme un jeune cochon); it. po. c. Murrkopf.

Murksen, vn. (den Laut Murks von sich geben) fa. grogner; fg: (mürrisch seyn, seine Unzufriedenheit durch Murren an den Tag legen) grogner.

Murkstein, *Mg.* (der Name eines zus. gesetzten, aus Glimmer, Quarz und Granat bestehenden Steines) schiste micacé avec grenats.

Murmel-brassen, (Art Meerbrassen, wo durch Bewegungen mit dem Maule Luftblasen in die Höhe steigen läßt und dadurch einiges Geräusch macht) le morme; -fisch, (diej. Bauchflosser, deren Kiemen-öffnung in einer langen Ritze ohne Kiemendeckel besteht) le mormyre; -thier, n. dim. -thierchen, n. (Art großer Ratzen, wo auf den Alpen in Höhlen lebt, und im Winter darin schlafend zubringt) la *marmotte*, le liron, le loir; er schläft wie ein ..., il dort comme un loir; fg: (ein häßliches kleines Ding); wer möchte ein solches -thier od. -thierchen heirathen? qui voudroit épouser une pareille *m.*?

Murmeln, vn. (ein gelindes, dumpfes und unvernehmliches Geräusch hervorbringen, hören lassen; it. mit gedämpfter Stimme unvernehmlich reden, bes. wenn es von Mehreren zugleich geschieht) *murmurer;* it. *m.*, marmotter; wie sanft der Bach, die Quelle murmelt! que ce ruisseau, cette fontaine gazouille, murmure agréablement! es murmelt der Donner von fern, le tonnerre gronde dans l'éloignement; das sanfte - eines Baches, le doux murmure d'un ruisseau; er murmelt zwischen den Zähnen, il murmure entre ses dents; man murmelt davon, (man spricht heimlich davon) on en parle sourdement, on en murmure; man fängt an davon zu -, in zwei Tagen wird man ganz laut davon sprechen, on commence à en *m.*, dans deux jours on en parlera tout haut; fg: (seine Unzufriedenheit laut äußern, für murren) pu. bei diesen Worten hörte man die ganze Versammlung -, après ces paroles on entendit bourdonner ou *m.* toute l'assemblée; 2. va. (-d sagen); was - Sie da zwischen den Zähnen, que marmottez-vous, que murmurez-vous là entre les dents? seine Gebete her-, marmotter ses prières; einem etwas ins Ohr -, chuchoter qh à qn; das -, le murmure, bourdonnement, c. Gemurmel.

Murner, s; (Ben. des Katers) le maton.

Murren, 1. vn. av. h. (dumpfes unvernehmliches Geräusch, dumpfe Töne hervorbringen, bes. sein Mißvergnügen dadurch laut äußern) murmurer, gronder; dieser Hund murrt, wenn man den Stock gegen ihn aufhebt, ce chien gronde, quand on le menace du bâton, c. brummen; man murret sehr darüber, gegen ihn, on en murmure fort, on .. fort contre lui; er murret wider seine Obern, il murmure contre ses supérieurs; er ist nicht zufrieden, er murrt; man muß ihn - lassen, il n'est pas content, il gronde; il faut le laisser gronder; gegen die Vorsehung -, murmurer contre la providence, se plaindre de la ..; 2. va. (-d sagen) dire en marmottant, marmotter; was murret ihr da? que marmottez-vous là? das -, le murmure; das - des Volkes stillen, apaiser les murmures du peuple.

Murrig, c. mürrisch.

Mürrisch, a. ad. (seine Unzufriedenheit, durch dumpfe unvernehmliche Töne, durch Geberden äußernd, und zu solchen Aeußerungen geneigt; it. in dieser Gemüthsart gegründet) *grogneur, grondeur;* d'une humeur fâcheuse, chagrine, boudeuse; - aussehen, avoir l'air boudeur, chagrin; ein -er Mensch, un *grog.*, ou *gron.*, homme d'une humeur fâcheuse, grogneuse; er hat eine sehr -e Gemüthsart, il est d'une humeur bien fâcheuse, grogneuse, grondeuse, chagrine, il a l'humeur bien chagrine; das -e Wesen ist ihm angeboren, er hat einen -en Kopf, Sinn, il est naturellement chagrin, d'un caractère chagrin, il a l'esprit chagrin.

Murrkopf, (ein mürrischer Mensch) *grognard, grogneur, grondeur;* er, sie ist ein alter -, c'est un vieux *g.*, une vieille grogneuse ou grondeuse.

Murrköpfig, a. ad. (einen mürrischen Kopf, Sinn habend, mürrisch) grogneur, grondeur, cf. Murrkopf.

Murrmeise, f. sp. c. Sumpfmeise.

Murrsinn, sp. (mürrische Laune) humeur fâcheuse, chagrine, boudeuse.

Murrsinnig, c. mürrisch, murrköpfig.

Mus, c. Mus.

Musche; n, f. 1. (Art kleiner Sperlinge) l'ortolan des roseaux; 2. (ein Schönpflästerchen) la mouche.

Muschel; n, f. dim. -chen, n. (Ben. der blutlosen, weichen und mit kleinen sichtbaren Gelenken versehenen wurmartigen Thiere, wo in harten Gehäusen od. Schalen wohnen, dann, dergleichen Schalthiere, deren Schale aus zwei gleichen Hälften bestehet, die sich an einem Bande od. Gewinde öffnen lassen) le *coquillage*, le testacé, la moule; it. (die Schale der -) la coquille, la conque; ein -chen, un coquillon; die Austern gehören zu den -n, les huîtres sont du genre des testacés; Fluß-, See-, *coq.* d'eau douce ou fluviatile, *coq.* de mer; die gemeine -, od. eßbare Mieß-, (eine der bekanntesten See-m. Blau-bart) la moule, la moule commune; von -n leben, vivre, se nourrir de coquillages, de moules; die ganze Küste ist voll -n, toute la côte est pleine de coquillages, de coquilles; eine Suppe mit -n, potage aux moules; einschalige, zweischalige, vielschalige -n, coquilles univalves, bivalves, multivalves; der Gipfel, die Mündung, die Schalen od. Klappen, das Gewinde der -, le sommet, la bouche ou ouverture, les battants, la charnière de la coquille; eine schraubenförmig gewundene -, une coquille à vis; versteinte -n, (-schalen) des conchytes; coquilles pétrifiées; Farben in -n, c. -farben; eine mit -n ausgelegte Grotte, une grotte

de coquillages; -n sammeln, amasser des coquilles, cf. -farbe, -geld, -silber; Wasser in einer - (-schale) tragen, porter de l'eau dans une conque; aus einer - trinken, boire dans une conque, une coquille; eine - bildete den Wagen der Venus, une conque formoit le char de Vénus; die -n, auf welchen die Seegötter bliesen, les conques qui servoient de trompette aux tritons, c. Gien-, Herz-, Kamm-ꝛc; fg: (aus -n verfertigte Geschirre) conque, f; 2. (allerlei Dinge, wegen Aehnlichkeit mit -schalen) *An.* die obere -, (eine an der innern Fläche jedes Seitentheiles des Riech- od. Siebbeines befindliche und nach außen gewundene Knochenplatte) la conque supérieure; die mittlere -, (eine andere, längere und breitere unter dieser mehr nach außen befindliche) la conque moyenne; die untern -n, (an der Nasenfläche des Oberkiefers) les coquilles inférieures, les conques ou cornets du nez; it. (die weiblichen Schamtheile) la vulve; die -, Ohr-, (der ausgehöhlte Theil des äußern Ohres) la coquille ou le limaçon, la conque de l'oreille; die - am Gefäße des Hirschfängers, (der kleine -förmige Schild an dems.) la coquille; die - an einer Thürklinke, (wo man den Finger hinlegt, um zu drücken) la coquille de loquet.

Muschel-achat, (Achat mit -versteinerungen) quartz agate conchylioïde; -atlaß, (Art A. mit Zeichnungen, die den Schalen der Kamm-n od. Austern gleichen) satin à coquilles; -bank, (zerbrochene -n, wo man in Haufen an gewissen Orten unter der Erde findet) la falunière; le banc de falun; -blume, f. (eine ausländische Wasserpfl. mit eiförmigen Blättern, wo auf dem Wasser schwimmt und eine weiße, haarige Blume ohne Kelch bildet) la pistie, l'ananas d'eau; -bruch, c. -bank; *-cabinet, n. c. -sammlung; -eischel, c. Rohrsperling; -erde, f. c. -mergel; -erz, n. (ein Eisenerz, wo in Gestalt von -n bricht) mine de fer en coquille; -fang, la pêche des moules; -farbe, f. (die in -n aufbewahrt wird) couleur en coquille; -floh, (Art Schildfloh od. Einauge in stehenden Wassern) monocle à coquilles ovales, grain de millet; la maussade; -flor, (Art Flor mit Zeichnungen, die -schalen gleichen) la crêpe à coquilles; -förmig, a. ad. (die Form, Gestalt einer - habend) en forme de coquille; conchoïde, ondulé; -gehäuse, n. c. -schale; -gericht, c. Scherbengericht; -geld, n. (mit Honig abgeriebenes Plattgold zum Mahlen in -schalen) l'or de coquille, en feuille; -grube, f. c. -bank; -horn, n. (eine - in Gestalt eines Hornes, bes. sobald sie dient, darauf zu blasen) conque, f; -hut, (H., an dessen aufgekrempter Seite eine - befestigt ist, wie die Pilger zu tragen pflegen) chapeau de pélerin, garni d'une coquille; -insekt, n. c. Schildlaus; -kalk, (aus -schalen gebrannter K.) chaux de coquilles; -kalkstein, c. -marmor; -könig, c. -schlucker; -krebs, (ein Seekrebs, wo in einer leeren -schale lebt od. doch seinen nackten Schwanz darin beherbergt) cancre parasite; -kürbiß, (Melonenkürbiß) le potiron; -kunde, f. (Wissenschaft, wo von den -n handelt) la conchyliologie; -lage, f. (eine L. von -n) une couche de coquilles; *Carr.* coquillart; -lehre, f. c. -kunde; -linie, f. c. Schneckenlinie; -marmor, (ein mit versteinten -n durchsetzter M.) marbre coquillier, pierre coquillère; -mergel, (zerbröckelte -n, die man in der Erde findet, und als Dünger benutzt) falun, cron; -münze, f. (-n, deren man sich in Asien und Afrika statt Geldes bedient) cauris, coris; -nischel, f. c. Rohrsperling; -reich, a. ad. (viele -n enthaltend) riche en coquilles; -sammler, qui a une collection de coquilles; -sammlung, f. (S. von -n aller Art, um sie nach Geschlechtern, Arten ꝛc. zu ordnen, und die gesammelten -n selbst; auch der Ort, wo sie sich befinden; das -cabinet) une collection de coquilles, un coquillier; -sand, (grober, unreiner, mit vielen kleinen -n vermischter S.) le cron, le sable coquilleux; -schale, f. la coquille, la conque; *Bl.* le vannet; -scheide, f. (eine Art Seescheiden, die mit -stückchen, Steinen, Pflanzentheilchen ꝛc. so fest bedeckt ist, daß man nichts davon abreißen kann) l'ascidie coquillière; -schicht, f. c. -lage; -schlucker, *Hn.* (Art Taucher in Siam, mit braunrothem Kopfe, die sich von -n nährt, von der Größe der Tauchergans) le plongeon à tête rouge; -seide, f. (ein seidenartiges Gespinnst, wo man von den Steck-n bekömmt und wo mit Seide verarbeitet wird) le bysse, le poil de nacre, la soie de coquillages, les pinnes marines; -silber (mit Honig abgeriebenes Blattsilber in -schalen zum Mahlen) l'argent en coquille; -sperling, c. Baumsperling; -stein, (ein mit versteinten -n durchsetzter St.) la pierre coquillière; -taffet, (Art von gezogenem T., in wem runde Stellen wie -n eingewebt sind) taffetas à coquilles; -wagen, (W. in Gestalt einer großen -schale, dergleichen von den Künstlern den Meergöttern, der Liebesgöttinn ꝛc. als Fuhrwerk gegeben wird) la conque, char en forme de conque; -werk, n. sp. (W., Arbeit von nachgemachten od. auch natürlichen künstlich zus. gesetzten -n) le coquillage; eine Grotte von . ., une grotte de coquillages.

Muschelicht, muschelig, a. ad. *Expl.* (einer Muschel ähnlich ꝛc.) conchoïde, ondulé; ein -er Querbruch, cassure transversale conchoïde, ondulée.

Musculiten, pl. (kleine Erdmuscheln) musculite, f.

*Muscus, c. Moschus.

Muse; n, f. *My.* (eine der 9 Göttinnen, wo den Wissenschaften und schönen Künsten vorstanden) la *muse*; die neun -n, les neuf muses; die - der Geschichte, Dichtkunst ꝛc. la *m.* de l'histoire, de la poésie ꝛc; die -n anrufen, invoquer les *m.*; von den -n begeistert seyn, être inspiré par les *m.*; die Zöglinge, Lieblinge, Günstlinge der -n, (die Dichter) les nourrissons des *m.*, du Parnasse; les favoris, les amants des *m.*; ein Freund der -n, (jeder, wo Künste und Wissenschaften liebt) ami des *m.*; seine - ist heiter, ernsthaft, (seine Art zu dichten ist . .) sa *m.* est enjouée, grave; dies sind die Früchte seiner -, voilà les fruits de sa *m.*; *Bo.* (der Name eines Pflz., wo mit den Palmen viele Aehnlichkeit hat, von wem sie aber durch Blüte und Frucht verschieden sind) bananier.

*Musen-almanach, (der ausgewählte Stücke der Dichtkunst ꝛc. enthält) l'almanach des *muses*; -berg, *My. Poé.* (auf wem die - ihren Wohnsitz hatten) le double mont, le Parnasse, le Pinde, l'Hélicon; -born, *My. Poé.* (der B. auf dem -berge, die Hippokrene, wo die Dichter begeistert) la fontaine des *m.*, les eaux de l'Hippocrène; -freund, inn, f. (der, die Künste und Wissenschaften liebt) ami, amie des *m.*; -gott, sp. (der G. der -n, der Vorsteher und das Sinnbild der schönen Wissenschaften; *Apollo) le Dieu des *m.*; Apollon; -günstling, (ein G. der -, vorzüglicher Dichter) le favori des *m.*; -haft, a. ad. (den - ähnlich, angemessen) d'une *muse*, qui appartient aux *muses*; -kunst, f. (die Dichtkunst) l'art des *m.*; la poésie; -pferd, n. *My. Poé.* (das den - geweihte und geflügelte Pf., wo durch einen Tritt den -born hervorquellen machte; *Pegasus) le cheval ailé; Pégase; -quell, c. -born; -schar, f. sp. (alle 9 -) le chœur des *m.*, les neuf sœurs; -sitz, le séjour, le siège, la résidence des *m.*; fg: (ein Ort, wo Künste und Wissenschaften blühen, bes. eine hohe Schule); Göttingen, Jena ꝛc diese -sitze, Gœttingue, Jène ꝛc ces résidences des *m.*; -sohn, fg: (einer, der sich den - weiht) fils des *m.*; élève d'Apollon; -tempel, (ein den - geweihter) temple des *m.*

Muselmann, (ein Türke od. Bekenner Mahomeds) Musulman, Mahométan; eine Muselmänninn, une Musulmane, mahométane.

Muselmännisch, a. ad. (einem Muselmanne ꝛc. gehörend, eigen, angemessen) musulman, e; die -e Religion, la religion musulmane.

Müsesser, *hn.* (Döbel) la dobule.

Musig, müsig. *Expl.* c. müssig.

*Musicus, c. Tonkünstler.

*Musiciren, vn. av. h. (Musik machen) faire de la musique.

*Musik; en, f. 1. (die Tonkunst, c.) la *musique*; 2. (ein einzelnes nach den Regeln der Tonkunst gesetztes Stück, und der Vortrag dess.) *m.*; eine angenehme, harmonische -, une *m.* agréable, harmonieuse; - machen, (spielen od. singen) faire de la *m.*; eine - ausführen, exécuter une *m.*; es war eine kleine Gasterei und - bei ihm, il y eut collation et *m.* chez lui; ich höre -, j'entends de la *m.*; 3. (eine Anzahl P., wo ein Tonstück ausführen) *m.*; die - des Königes, unseres Regimentes, la *m.* du roi, de notre régiment; der König hat eine vortreffliche -, le roi a une excellente *m.*; -akademie, f. (eine Vereinigung von Tonkünstlern zu gewissen Zwecken, und der Ort dieser Vereinigung) l'académie de *m.*; -meister, maître de *m.*; -leiter, f. c. Tonleiter; -stunde, f. (eine Stunde, in wo man - lehrt od. lernt) leçon de *m.*

*Musikalisch, a. ad. 1. (zur Tonkunst gehörend, ders. gemäß in ihr gegründet) *musical*, e; -ment; ein -er Ausdruck, eine -e Redensart, (der Tonkunst eigen) terme *m.*, une phrase musicale; ein -es Instrument, un instrument de musique; 2. (von Natur fähig zur Tonkunst od. geschickt in ders.); ich bin nicht -, (verstehe keine Musik) je n'entends rien à la musique; sie hat kein -es Gehör, (sie kann nicht beurtheilen, ob eine Musik gut od. schlecht ausgeführt sei) elle n'a point d'oreille pour la musique, elle n'a pas l'oreille musicale; -e Sucht, f. musicomanie, musomanie, f.

*Musikant, en; en, (eine P., wo die Tonkunst als ein Handwerk um Lohn treibt) le musicien; morgen macht er Hochzeit, die -en sind schon bestellt, il fera demain ses noces, les musiciens, les violons sont déja arrêtés, commandés; ein herumziehender -, un musicien ambulant, c. Spielmann; mp. ménétrier.

*Musirt, a. ad. *Im.* -e Buchstaben, (mit Blumen und Figuren verzierte Anfangsbuchstaben) lettres grises ou ornées.

*Musiv, (musivisch), a. ad. -ische Arbeit, -arbeit, f. Mosaik, (eingelegte Bildnerei, Kunst aus gefärbten Holz-, Stein- und Glas-stückchen, die man durch feinen Kitt vereinigt, ein Gemählde zus. zu setzen; it. eine auf solche Art zus. gesetzte Arbeit selbst) peinture de, en *mosaïque*; it. la *m.*, ouvrage de, en *m.*; das ist schöne -arbeit, voilà une belle *m.*; -gold, n. (wo man bei -arbeiten anwendet, eine Verbindung von Zinn und Schwefel) or de *m.*; -mahlerei, f. (die Kunst, -arbeiten zus. zu setzen) peinture de, en *m.*

Muskate; n, f. (die Frucht des -nbaumes, die einen einer Nuß ähnlichen Kern enthält, die -nnuß; it. zuweilen der -nbaum) la *muscade*, la noix *m.*; it. le muscadier; fg: (bei den Taschenspielern, eine kleine Kugel, die sie geschickt zwischen die Finger zu nehmen wissen) l'escamote, f; -nbaum, (wo die - trägt) le muscadier; -nbirn, f. c. Muskatellerbirn; -nblume, -nblüte, f. 1. la fleur de muscadier; fg: (die Haut, womit die - in der Frucht umgeben ist; ein Gewürz) fleur de *m.*, le macis; 2. (ein Name der Nachtviole) la julienne; -nhiazinte, f. (H., die, wenn sie zu welken anfängt, stark nach -n riecht) la jacinthe musquée, la jacinthe de Calcédoine ou de Turquie; -nholz, n. sp. (eine ausländische Holzart, wo röthlich und mit schwarzen und purpurfarbigen Adern durchzogen ist) bois lettré; -nnuß, Muskatnuß, f. la noix de muscadier, noix *muscade*; an dieser Brühe ist zu viel . ., il y a trop de *m.* dans cette sauce; 2. (Art Posaunenschnecken) la noix *m.*; -nrose, f. rose *m.*, c. Moschrose; -nöl, n. sp. (ein feines Oel aus den -nnüssen und -nblüten bereitet) l'huile de macis.

Muskateller, s; (süßer, angenehmer und würzhaft schmeckender Wein, wovon der beste in Mittelitalien gebaut wird) le vin *muscat*, le *m.*; - trinken, boire du *m.*; it. c. -traube; -aprikose, f. (Sorte gewürzhafter Aprikosen) abricot musqué; -birn, f. (Art kleiner, wohlschmeckender frühreifer Birnen) la muscadelle; -kraut, n. 1. (Art Salbei mit länglichen, herzförmigen, runzeligen und rauhen Blättern, in Italien und Syrien) la sauge sclarée, l'orvale, f; 2. c. Mohrensalbei; -traube, f. le raisin *m.*, le *m.*; -wein, vin *m.*

Muskat-traube, f. c. -eller-traube; -wein, cf. -eller.

Muskel, s; n, (die fleischigen Theile thierischer Körper, welche aus reizbaren Fasern bestehen, und durch ihr Zusammenziehen den Körper und dessen Theile bewegen) le *muscle*; ein dicker, breiter -, gros *m.*, *m.* large; ein Mensch, der stark von -n ist, starke -n hat, homme musculeux, bien musclé; die -n des Gesichtes, der Arme ꝛc. les muscles du visage, des bras ꝛc; jeder - hat seinen Gegen-, chaque *m.* a son antagoniste; das Gegenwirken der -n, l'antagonisme; die Lehre von der Zergliederung der -n, la myotomie; der Kopf eines -s, (das unbeweglichere Ende dess.) la tête du *m.*; die Ansetzung od. das Ende eines -s, (das beweglichere Ende dess.) l'extrémité d'un *m.*; ein gefiederter -, (bei dem sich die -fasern an eine lange schmale Flechse von beiden Seiten unter spitzen Winkeln angesetzt haben) *m.* penniforme; ein halbgefiederter -, (wenn dies nur auf der einen Seite geschehen ist) *m.* semi-penniforme; der durchflochtene -, (ist ebendaselbst ein Nacken-, wo von den obern Brustwirbeln und untern Halswirbeln kommt, und den Kopf schräg rückwärts beugt) le complexe ou complexus; der kleine . . -, le petit complexus, ou le mastoïdien latéral; der große und kleine runde -, (-n der Schultern und des Oberarmes) *m.* grand rond, *m.* petit rond; der birnförmige -, (hilft den Oberschenkel rückwärts in die Höhe heben und hat den Namen von seiner Gestalt) le *m.* piriforme; der halbflechsige -, (kömmt vom Sitzbeinknorren und beugt den Unterschenkel) *m.* semi-tendineux; der halbhäutige

–, (kömmt auch vom Sitzbeinknorren und beugt den Unterschenkel) *m.* demi-membraneux.

Muskel-blutader, f. *An.* (Blutadern, wo das Blut aus den –n zurückleiten) la veine musculaire; –faser, f. (die Fasern, aus von die –n bestehen) fibre musculaire; –haut, f. (eine feine H., wo die –n umgibt) membrane musculaire; –hautnerve, *An.* (Armnerve, wo den Haken-armmuskel durchbohrt) le nerf musculo-cutané, le cutané externe; –kraft, f. sp. (die Stärke in den –n) la force musculaire; –lehre, f. 1. sp. (die L. von den –n, ihren Eig. ꝛc; *Myologie) la myologie; 2. (eine Schrift, wo diese Lehre abhandelt) traité de myologie; –nerve, *An.* (die Nerven der –n) nerf musculaire; der gemeine .., (einer der Augennerven, wo von den Markbündeln des großen Gehirnes kömmt) le nerf moteur de l'œil, le releveur, l'érecteur; –scheide, f. (Flechsen, wo zur Befestigung der –n dienen) facies des muscles, f; –schlagader, f. *An.* (Schlagadern, wo das Blut zu den –n leiten) artère musculaire; die untere und obere .., (2 Kopfschlagadern, die aus der innern Kopfschlagader entspringen) l'artère musculaire inférieure et l'artère orbitaire supérieure; –zergliederung, –zerlegung, f. sp. (*Myotomie, ein Theil der Zergliederungskunst) la myotomie; –zweig, *An.* (ein Z. eines –nerven) la branche, le rameau d'un nerf musculaire.

Muskelig, a. ad. (Muskeln habend, voll Muskeln, starke Muskeln habend; *muskulös) musculeux, se; musclé, e; ein –er Theil, une partie musculeuse.

Musk-ochs, –rose, –thier, c. Moschus-ochs ꝛc.

Musk-käfer, (Muskuskäfer) c. Todtengräber.

*__Muskete__; n, f. *Mil.* autref. (ein Feuergewehr, wo verm. eines brennenden Luntens losgeschossen wurde; jetzt die gewöhnl. Soldatenflinte) le *mousquet*; er mußte die – tragen, (gemeiner Soldat seyn) il fut obligé de porter le *m.*; –nfeuer, n. la mousqueterie, la mousquetade; unser Regiment mußte ein lebhaftes .. aushalten, war dem feindlichen .. ausgesetzt, notre régiment a essuyé une vive mousquetade, a été exposé à la mousqueterie de l'ennemi; –ngabel, f. (die – darauf aufzulegen) la fourchette à *m.*; –nkugel, f. la balle à *m.*; –nschuß, le coup de *m.*

*__Musketier__, es; e, *Mil.* (ein mit einer Muskete bewaffneter Soldat, entgegengesetzt dem Grenadier) le mousquetaire; er dient als –, il sert, est dans les mousquetaires.

*__Musketon__, es; e, (eine Art Flinten, deren Lauf kürzer als an den übrigen Flinten ist) le mousqueton.

Muß, (Müß), es; e, n. (eine zu einem dicken Brei gekochte Masse, bes. eine solche Speise); ein – von Aepfeln, Birnen ꝛc, une *marmelade* de pommes, de poires ꝛc; ein – von Mandeln, une crème aux amandes, une bouillie d'amandes; dieses Fleisch hat so lange gekocht, daß es ganz zu einem –e geworden ist, cette viande a cuit si long-temps, qu'elle tombe en *mar.*, c. Apfel–, Mandel– ꝛc; –apfel, (A., der gut ist, – daraus zu bereiten) pomme bonne à faire de la *mar.*; –fladen, c. –kuchen; –kraut, n. sp. (ein Pflz., wovon einige Arten zu einem – gekocht und gespeiset werden) la corète; das gemeine .., (mit hellgrünen, herzförmigen Blättern und gelben Blüten) la corète cultivée; –kuchen, (K. mit Pflaumen– ꝛc bedeckt od. gefüllt) gâteau, tourte de *mar.* de prunes ꝛc; –pfanne, f. (Pf., – darin zu machen) la casserole à *mar.*; –pflanze, f. c. –kraut; –theil, n. c. Hellspeise; –thier, Musethier, c. Elendthier; –topf, (ein T. zu od. mit –) pot à *mar.*; –torte, f. tourte de *mar.*

2. **Muß**, (das u geschärft) n. indécl. sp. fa. (ein Wort, wo im gemeinen Leben den Begriff einer unerläßlichen od. unvermeidlichen Nothwendigkeit bezeichnet) la contrainte, la nécessité; es ist ein –, (es muß seyn, geschehen) c'est un faire le faut, une chose indispensable, une nécessité; es ist eben kein –, (es muß eben nicht seyn) rien n'oblige à le faire, il n'y a pas de nécessité, ce n'est pas un faire le faut; *P.* – ist ein bitter Kraut, – ist eine harte Nuß, (die Nothwendigkeit, der Zwang ist sehr unangenehm) nécessité est une dure maîtresse, un mets difficile à digérer, de dure digestion.

Muße, (Müße), f. sp. (die von bestimmten, gewöhnl. Beschäftigungen, bes. von den Amts- und Berufsgeschäften übrige, freie Zeit) le *loisir*; einer anständigen, angenehmen – genießen, jouir d'un doux, d'un honnête *l.*; eine glückliche –, (glückliche Ruhestunden) d'heureux loisirs; er wendet die Stunden seiner – wohl an, il emploie bien les heures de son *l.*, ses heures de *l.*; ich habe nicht – genug gehabt, darauf zu denken, (Zeit genug) je n'ai pas eu assez de *l.* pour y penser; ich habe noch nicht – dazu gehabt, je n'en ai pas encore eu le *l.*; Sie können dieses nach – (Bequemlichkeit) thun, vous ferez cela à *l.*; it. (gänzliche Freiheit von allen bestimmten und Amtsgeschäften); den Rest seines Lebens in einer anständigen – zubringen, passer le reste de sa vie dans une honnête oisiveté; –stunde, f. (eine St., da man von seinen gewöhnl. bestimmten Geschäften frei ist) heure de *l.*

*__Musselin__, es; e, (ein sehr feines Baumwollengewebe) la mousseline.

Musselwagen, *Mar.* (auf großen Schiffen, der Raum zwischen der Bäting und dem Fockmaste) (espace entre les bittes et le mât de misaine).

Müssen, vn. av. h. I. (nothwendig seyn, sowohl von natürlicher als sittlicher Nothwendigkeit, in Verbindung mit einem andern Aussagewort in der unbestimmten Form) falloir; être de nécessité; devoir; man muß essen, um zu leben, wer leben will, muß essen, il faut manger pour vivre; tout homme qui veut vivre doit nécessairement prendre de la nourriture; bei solchen Ursachen mußte auch eine solche Wirkung hervorgebracht werden, de telles causes devoient nécessairement produire de tels effets; wann die Sonne scheint, so muß es Tag seyn, quand le soleil luit, nécessairement il fait jour; – Sie es denn durchaus haben? faut-il donc absolument que vous l'ayez? vous le (la) faut-il donc absolument? um es zu unternehmen, muß er Geld haben, il lui faut de l'argent pour l'entreprendre; ich würde es thun, und wenn ich sterben müßte, je le ferois, dût-il m'en coûter la vie; dussé-je même y perdre la vie; ich muß Alles wissen, wenn ich Ihnen helfen soll, pour pouvoir vous aider, il faut que je sois au fait de tout, il faut que je connoisse toutes les circonstances; er muß Alles wissen, (er bildet sich ein, es sei nothwendig, daß er Alles wisse) il veut tout savoir, il s'imagine qu'on doit l'instruire de tout; muß ich denn auch immer gestört werden? (mit Unwillen) ne pourrai je donc être tranquille? faut-il donc que je sois toujours importuné? – Sie denn auch Alles wissen? faut-il donc, est-il donc nécessaire que vous sachiez tout? it. (eine anscheinende Nothwendigkeit im Zusammentreffen der Umstände auszudrücken); es mußte sich gerade so fügen, le hasard en avoit disposé ainsi, le voulut ainsi; alle Tage mußte ein neues Hinderniß eintreten, chaque jour amène un nouvel obstacle; – wir uns hier wiederfinden! faut-il que nous nous retrouvions ici! it. (einen Wunsch auszudrucken); o, daß ich für dich sterben müßte! oh, dussé-je mourir pour toi! so müsse es dir denn gelingen! ah! puisses-tu réussir! it. (mit dem Nebenbegriff des Unwillens); daß es gerade jetzt geschehen mußte! falloit-il que cela arrivât, eût lieu dans ce moment-ci! warum mir aber auch Alles mißlingen muß! faut-il que tous mes projets échouent, que rien ne me réussisse! it. (bei einer festen Ueberzeugung, od. auch nur bei einer starken Vermuthung); Sie – es ja besser wissen als ich, vous saurez, vous devez savoir cela mieux que moi; welches Vergnügen müßte es seyn, ihn dafür zu belohnen! quel plaisir n'y auroit-il pas à l'en récompenser! er muß sich denn doch auf eine od. andere Art erklären, il faut qu'il s'explique de façon ou d'autre; er muß sehr reich seyn, il faut qu'il soit bien riche; dort muß es sehr kalt seyn, il doit y faire bien froid; die Frist seines Ausrufs muß in zwei Tagen verstrichen seyn, le terme de son ban doit expirer dans deux jours; es muß wohl nichts an der Sache seyn, il paroit que la chose est sans fondement, est dénuée de fondement; it. (für mögen) fa. wer muß wohl hier gewesen seyn? qui sera venu ici! welche Zeit muß es wohl seyn? quelle heure est-il bien, peut-il être? it. (einen möglichen Fall anzudeuten); er kömmt noch, er müßte denn eine Abhaltung gehabt haben, il viendra, à moins qu'il n'ait eu quelque empêchement; er müßte sich anders besonnen haben, à moins qu'il n'ait changé d'avis; er ist der beste Mensch von der Welt, ich müßte mich denn sehr irren, si je ne me trompe, c'est le meilleur homme du monde. II. (zu einer Hdl., einem Zustande gezwungen werden od. seyn, von P. und S., und gewöhnlich in Verbindung mit einem andern Aussageworte in der unbestimmten Form); wir – Alle einmal sterben, il faut que nous mourions, il nous faudra tous mourir un jour; der Schwächere muß unterliegen, il faut que le plus faible succombe; was ich befehle, muß geschehen, je veux que mes ordres soient exécutés; ich werde es nicht thun, wenn ich nicht muß, je ne le ferai pas, si je n'y suis forcé, à moins qu'on ne m'y force; sie mußte ihn heirathen, on l'a forcée, elle a été forcée de l'épouser; er wollte nicht, aber er hat gemußt, il ne vouloit pas, mais il y a été contraint; er hat viel Ungemach ausstehen –, (nicht: gemußt) il a éprouvé bien des revers, il a eu bien des revers à essuyer; *Syn.* ich soll das thun, was ich nicht lassen darf; ich muß das thun, was ich nicht lassen kann, je suis obligé de faire ce dont je n'ai pas le droit ou la permission de me dispenser; il *faut*, il est de nécessité que je fasse ce dont je ne puis me dispenser; it. (mit Weglassung des Aussagewortes); ich muß fort von hier, (nämlich gehen, reisen, reiten) il faut que je parte, que je m'en aille d'ici; ich muß nach Hause, in den Garten ꝛc, (gehen) il faut que j'aille chez moi, au jardin ꝛc; er mußte daran, (er mußte es thun, sich gefallen lassen ꝛc) il fallut en passer, il fallut qu'il en passât par-là; die Sache muß wieder herbei, (nämlich gebracht, geschafft werden) il faut que cela se retrouve, cf. her–; it. (ein großes Verlangen, eine dringende Bitte zu bezeichnen); Sie – aber auch kommen, Ihr Versprechen halten, mais il faut venir aussi, il faut tenir (que vous teniez) aussi votre promesse; du mußt mich nicht verrathen, ne vas pas me trahir, garde-toi de me trahir; das – Sie nicht von mir verlangen, erwarten, (als Zurechtweisung) ne me demandez pas cela, n'attendez pas cela de moi; wenn Sie anderer Meinung sind, so – Sie wissen, daß ꝛc, si vous êtes d'un avis contraire, sachez du moins ꝛc; fa. ich muß dich doch noch etwas fragen, (ich will) je dois vous demander, il faut que je vous demande encore qh; das – ꝛc, c. Muß; it. *falloir*.

Mußicht, a. ad. (einem Muße, dicken Breie ähnlich) en manière de, (à la) marmelade, en bouillie.

Mußig, a. ad. (Muß enthaltend, Muß und bes. viel Muß gebend); –es Obst, fruits bons pour de la marmelade; *Fond.* –es od. müßiges, körniges Zinn, (klumperiges, knotiges, das nicht rein fließt) étain grumeleux.

Müßig, a. ad. 1. (Muße habend); eine –e Stunde haben, (in wo man frei ist von Berufsgeschäften) avoir une heure de loisir; seine –e Zeit wohl anwenden, employer convenablement le temps de son loisir; it. (gar keine Geschäfte habend, bes. im nachtheiligen Sinne, in Muße lebend, da man beschäftigt seyn sollte); ein junger Mensch soll nicht – bleiben od. seyn, un jeune homme ne doit pas se tenir, être oisif; *Ecr.* er sahe Arbeiter am Markte – stehen, il vit des ouvriers qui étoient sur la place, sans rien faire; er kann nicht – seyn, (nicht seyn, ohne sich zu beschäftigen) il ne sauroit être sans rien faire; seine Zeit – zubringen, – gehen, passer son temps dans le désœuvrement, à ne rien faire; fainéanter; er ist ganz –, il est tout désœuvré, désoccupé; den –en Leuten wird die Zeit äußerst lange, le temps pèse aux gens désœuvrés, ils trouvent le temps long; ein –es Leben führen, (nichts thun, – gehen) mener une vie oisive, oiseuse; passer sa vie, vivre dans le désœuvrement; *fg:* (von Dingen, ungebraucht); sein Geld – liegen lassen, (ohne es mit Vortheil anzulegen) laisser son argent oisif, sans le faire profiter; 2. autref. einer Person, einer Sache – gehen, (sie vermeiden, fliehen) éviter, fuir qn, qh.

Müßigen, 1. c. ab–; 2. sich einer Sache –, (sie meiden) se passer d'une chose, s'en abstenir, l'éviter; 3. *Chanc.* sich zu etwas gemüßiget sehen, (gezwungen) se voir obligé, se trouver dans le cas, la nécessité de faire qh.

Müßiggang, es; sp. (der Zustand, da man müßig geht, bes. weil man faul ist, keine Lust zu arbeiten hat) *oisiveté*, fainéantise, désoccupation, f. le *désœuvrement*; sein Leben im –e zubringen, passer sa vie dans le *dés.*; sich dem –e ergeben, s'adonner à l'*o.*, fainéanter; den – lieben, aimer l'*o.*, la paresse, aimer à ne rien faire; *P.* – ist aller Laster Anfang, l'*o.* est la mère de tous les vices; l'*o.* engendre le vice.

Müßiggänger, s; –inn, f. (P., wo müßig geht, den Müßiggang liebt) *fainéant*, e; diese Lebensart wird ihn,

sie zum –, zur -inn machen, ce genre de vie la rendra *f.*, la rendra fainéante; dort duldet man keine –, on n'y souffre point de fainéants.

Müßiggängerisch, a. ad. (gleich einem Müßiggänger, dem Müßiggange ergeben, im Müßiggange gegründet); ein -es Leben, une vie oisive; ein -er Mensch, c. Müßiggänger.

Muster, s; n. dim. -chen, n. 1. (ein Gegenstand, der als in seiner Art vollkommen geachtet, nachgeahmt zu werden verdient) l'*exemple*, le *modèle*; sie ist ein – von Treue, von Keuschheit, elle est un *e.* de fidélité, un *m.* de chasteté; dieser Knabe ist das – der ganzen Schule, dient der ganzen Schule zum –, ce garçon est l'*e.* de toute la classe; das Leben dieses Menschen ist ein – von Tugend, la vie de cet homme est un *m.* de vertu; das kann uns zum – dienen, cela peut nous servir de *m.*, d'*e.*; diesen Menschen darf man sich nicht zum – nehmen, il ne faut pas prendre *e.* sur cet homme, se régler sur son *e.*; sich nach dem – eines Andern bilden, se former sur le *m.* d'un autre; die alten klassischen Schriftsteller sind vortreffliche –, les anciens auteurs classiques sont d'excellents modèles; das –, vollkommenste –, (im höheren Sinne, das Vollkommenste seiner Art, das zwar nachgeahmt, aber nicht erreicht werden kann; ° Ideal) l'idéal, la perfection idéale; Gott ist das – aller Vollkommenheiten, Dieu est la perfection idéale, réunit toutes les perfections; das – der Schönheit, l'idéal de la beauté, la beauté idéale; er hat dies zu seinem – erhoben, veredelt, (° idealisieret) il en a fait son idéal, c. Urbild, Vorbild; it. das –, (ein Gegenstand der Nachahmung, an dem das Verhältniß seiner Theile z deutlich zu ersehen ist, wonach man sich bei der Nachahmung richtet; ° Modell) le *m.*; ein – machen, (° modelliren) faire un *m.*; nach einem – arbeiten, travailler sur, suivre un *m.*; ein – zu einer Bildsäule, zu einem Tempel, einem Gebäude z, le *m.* d'une statue, d'un temple, d'un bâtiment; *Brod.* z (die Nähereien und Stickereien, oft auch nur genaue Zeichnungen, Stücke Papier, nach dem genähet od. gestickt wird, od. Kleidungsstücke gearbeitet werden) le *patron*; ein schönes, neues –, un beau, nouveau *p.*; ein – für Spitzen, ein Spitzen-, un *p.* de dentelle; hier ist Papier, um das – zu schneiden, voici du papier pour tailler le *p.*; ein durchstochenes –, (wodurch man mit Kohlenstaub etwas abzeichnet) un poncis; fg: sie ist ein häßliches –, (ein häßliches, abscheuliches Weib) po. c'est une laide femelle, elle est laide à faire peur; 2. (ein kleines Stück von einem Ganzen, dessen Besch. daraus zu ersehen, von Tüchern, Zeugen z) l'*échantillon*, la montre; ein – geben, vorzeigen, donner, faire voir un *éch.*; das Stück ist nicht wie das –, gleicht dem – nicht, la pièce ne se rapporte pas à l'*éch.*; dies sind die schönsten – in der ganzen -karte, voilà les plus beaux échantillons de toute la carte; ich werde Ihnen ein – von diesem Weine, von meinen Weinen schicken, je vous enverrai un *éch.* de ce vin, des échantillons de mes vins; fg: (Probe) *éch.*; das ist so ein -chen von seiner Freigebigkeit, voilà un petit *éch.* de sa libéralité; 3. (ein Bild, eine Gestalt od. Zeichnung in ein Band, in einen Zeug gewebt od. darauf gedruckt) le *dessin*, le *patron*; ein sehr reiches –, un *p.*, un *d.* extrêmement riche; diese Spitze hat sehr schönes –, voilà une dentelle d'un beau *p.*; das sind lauter geschmacklose –, tous ces dessins sont sans goût; *Jar.* –, (die Gestalten, Formen der Lust- und Blumenstücke) compartiment de parterre.

Musterbaum, dim. -bäumchen, n. *Jar.* (Bäume in einem – od. zierlichen Blumenstücke, wo man durch Beschneiden eine gewisse Gestalt gegeben hat) buisson, arbre de parterre; -begriff, (ein Begriff als höchstes – einer Vollkommenheit; ° Ideal) idéal; -bild, n. (ein B., sofern es ein – ist, bes. im höhern Sinne, ein – selbst; ° Ideal) idéal, type idéal, image idéale; -buch, n. 1. (ein B., wo – zum Nähen, Sticken, Stricken z enthält; it. ein -haftes, ° klassisches B.) l'échantillon; it. livre classique; die Iliade und Aeneide sind -bücher, l'Iliade et l'Enéide sont des modèles, des livres classiques; 2. c. -karte; -elle, f. (E., wo ein – für eine andere ist) l'étalon d'aune, c. Eichelle; -haft, a. ad. (vollkommen, wie ein – seyn muß, und Nachahmung verdienend) *exemplaire*, -ment; eine -hafte Frömmigkeit, Tugend, une piété, vertu *ex.*; er führt ein -es Leben, lebt -haft, il mène une vie *ex.*, il vit exemplairement; er hat sich .. vertheidiget, il s'est défendu à merveille, parfaitement bien; das ist .., cela est d'exemple; ein -hafter Mann, ein -haftes Weib, homme, femme *ex.*; -hafte Schriftsteller lesen, lire des auteurs classiques, de bons modèles; -karte, f. (ein Blatt od. mehrere Blätter, worauf die Kaufleute Proben von Tüchern z befestigen, um sie von den Käufern beiseben zu lassen) la carte d'échantillons, la montre; -kartenreuter, (ein Handlungsdiener, der mit -karten zu Pferde reist, um Bestellungen auf die in der -karte bezeichneten Stoffe z zu erhalten) commis-voyageur; -macher, (der – macht, bes. zu Geräthen, Werkzeugen; ° Modellirer) ouvrier qui fait, travaille des modèles; -ordnung, f. *Jar.* (die O., Vertheilung der Gewächse in den -n od. zierlichen Blumen- und Lust-stücken) plan de compartiment; -ort, -platz, (an dem Truppen gemustert werden) la place de revue, de montre; -presse, f. *Bon.* (ein Wz., die Strümpfe mit -n zu machen) le fourreau; -rolle, f. 1. c. -karte (2); 2. (die bei -ung der Truppen über deren Befund verzeichnete Liste; it. ein jedes Verzeichniß der Soldaten nach ihren Namen) le rôle de la revue, le rôle de montre; -schneider, c. Modellschneider; -schreiber, (der bei einer -ung der Truppen das Nöthige niederschreibt) secrétaire aux revues; -schrift, f. 1. (eine -hafte, klassische) livre, ouvrage classique; ouvrage qui peut servir de modèle, cf. -buch; 2. (eine Schrift, Vorschrift, nach der man als einem – schreibt) exemple, f; modèle d'écriture; -schule, f. (Sch., wo ein – für andere seyn kann) école qui peut servir de modèle, école normale; -stück, n. (ein -haftes Stück) pièce qui peut servir de modèle; eine Sammlung von -stücken, (° Chrestomathie) recueil de morceaux choisis; -stücke aus Cicero's Reden, morceaux choisis, tirés des oraisons de Cicéron; -tugend, f. (die höchste, unübertreffbare, ° idealische T.) la vertu souveraine, la suprême vertu; -werk, n. (das ein – in seiner Art ist) ouvrage qui peut servir de modèle; die -werke der Alten, (die ° klassischen Werke) les ouvrages classiques des anciens; -wort, n. *Gr.* (nach dem sich andere Wörter gleicher Art in der Umendung od. Umwandlung richten; ° Paradigma) le paradigme; -zeichner, (der – für Näherinnen, Stickerinnen z zeichnet) le dessinateur de modèles; -zettel, c. -rolle.

Musterer, s; 1. (einer, der Muster macht) ouvrier qui fait des modèles; it. (Modellirer) le gaufreur; 2. (einer, der genau od. stückweise besichtiget) qui fait la revue de qh; it. qui passe qh en revue; l'inspecteur aux revues.

Mustern, 1. (Muster machen od. damit versehen) faire des modèles, des patrons; it. (modeln) gaufrer; einen Zeug, ein Band – z, façonner, gaufrer une étoffe, un ruban; gemusterter Zeug, Sammet, Atlas, velours, satin figuré, façonné; 2. (stückweise und genau besehen); man mustert die von den Gewerken kommenden Zeuge, (man beschauet sie, um zu sehen, ob sie die gehörige Besch. haben) on examine ou inspecte les étoffes qui sortent de la fabrique; die Truppen, das Heer –, (sie vor sich erscheinen lassen, und untersuchen, ob Alles in zweckmäßigem Stande ist; ° die Revüe passieren lassen) passer les troupes en revue, faire la revue de l'armée; er hat heute früh zwanzig tausend Mann gemustert, il a passé ce matin vingt mille hommes en revue; fg: (nach den einzelnen Theilen prüfen, beurtheilen) faire une revue de ..; ein Buch –, (° kritisieren) critiquer un livre, faire la revue d'un livre, le passer par l'étamine; das – z, c. -ung.

Musterung; en, f. (die Handl. da man mustert, bes. die –, Besichtigung des Heeres; Heerschau, Revüe) la revue; eine – anstellen, halten, faire une revue; es wird allgemeine – über das Heer gehalten, on fera la revue générale des troupes; fg: seine Handlungen z durch die – gehen lassen, (untersuchen, prüfen) faire une revue de ses actions z, passer sa vie, ses actions en revue.

Muten, pu. c. mutern.

Muter, s; (ein Krebs, der in der Mause ist od. war, -krebs) écrevisse qui mue, qui a mué.

Mutern, mütern, vn. vp. (von den Krebsen, neue Schalen bekommen) pu. muer; die Krebse –, haben schon gemutert od. gemütert, les écrevisses muent, ont déjà mué; das – der Krebse, la mue des écrevisses.

Muth, es; sp. 1. (die Stimmung des Gemüthes) disposition de l'ame; wie ist ihm zu -e? (in wel Gemüthsstimmung befindet er sich?) dans quelle disposition est-il, l'avez-vous trouvé? du weißt nicht, wie mir zu -e ist, (was ich auf dem Herzen habe) vous ne savez pas ce que j'ai sur le cœur; es ist mir eben nicht wohl zu -e, (ich bin in Unruhe, in Verlegenheit) qh m'inquiète, je ne suis pas tout-à-fait à mon aise, tranquille, je suis un peu en peine; ich weiß wohl, wie einem in solchen Fällen zu -e ist, je sais bien ce qu'on éprouve en pareilles circonstances, je sais ce qu'en vaut l'aune; es ist mir bei dieser Sache nicht wohl zu -e, je présume, présage mal, je n'augure rien de bon de cette affaire, cf. Miß-, Ueber-, Wankel-; 2. (dies. Stimmung des Gemüthes, da man Schwierigkeiten und Gefahren nicht fürchtet) le *courage*; großer, edler, hoher od. erhabener –, grand, noble *c.*, *c.* élevé, héroïque; – haben, besitzen, avoir du *c.*; voll -es seyn, être plein de *c.*, avoir bien du *c.*, bc. de *c.*; – machen, einflößen, geben, donner *c.*, du *c.*, inspirer du *c.*; den – sinken lassen, verlieren, perdre *c.*, le *c.*; – fassen, wieder – fassen, prendre, reprendre *c.*; den – erhöhen, vergrößern, schwellen, aufrichten, augmenter, accroître, hausser, relever le *c.*; einem den – rauben, benehmen, abattre le *c.* de qn, faire perdre *c.* à qn; der – ist ihm vergangen, il a perdu *c.*, le *c.*; man schreibt sein Unglück dem Mangel an – zu, on attribue son revers à un manque de *c.*, au peu de *c.* qu'il a montré; aus Mangel an –, faute de *c.*; das Beispiel des Feldherrn flößte den Soldaten – ein, l'exemple du général donna du *c.* aux soldats, anima leur *c.*; sie sprachen einander – ein od. zu, ils s'encouragèrent l'un l'autre; dieser Unfall benahm den Soldaten den –, cet accident ôta le *c.* aux soldats; er verliert gleich den –, il perd aisément *c.*, le *c.*; er hat sich durch seinen – ausgezeichnet, il s'est signalé par son *c.*, il a signalé son *c.*; ich habe den – nicht, es ihm zu sagen, (ich bin nicht beherzt genug, bin zu schüchtern) je n'ai pas le *c.*, le cœur de le lui dire; die geringe Aussicht auf den glücklichen Erfolg hat ihm den – (Eifer) benommen, le peu d'apparence de succès a diminué son *c.*; gutes -es seyn, (den – nicht sinken lassen; it. vergnügt seyn) avoir bon *c.*; it. être de bonne humeur; *P.* Gut macht –, (wer reich ist, verläßt sich auf sein Geld) les richesses donnent du *c.*, de la hardiesse, enflent le cœur, cf. *courage*, Helden-, Löwen-; it. (die Kräftigkeit und Lebhaftigkeit selbst, wo den – gibt); ein Pferd voll -es, (unrichtig: voller –) un cheval courageux, très-vif, qui a bc. de vigueur; es ist kein – und kein Leben in ihm, (er fühlt und äußert keine Kraft, zeigt keine lebhafte Begierde, Neigung zu etwas) il n'a point de vigueur, c'est un homme sans énergie, sans vivacité; seinen –, sein Müthchen od. Müthlein an jemand kühlen, (seinen Zorn bei einer empfangenen Beleidigung an jemand auslassen, sich dafür rächen) décharger sa bile, sa colère sur qn; prendre, tirer vengeance de qn.

Muthbeseelt, a. ad. *Poé.* (mit – beseelt) plein de *courage*; -geld, n. (das j. Geld, wo man bei der -ung od. Ansuchung um das Meisterrecht entrichtet) taxe, droit qu'on paie pour la maîtrise; er hat sein .. bezahlt, il a payé sa maîtrise; -groschen, c. -geld; -jahr, n. (bei den Handwerkern, das Jahr, wo zur -ung des Meisterrechts bestimmt ist) année où l'on aspire à la maîtrise; -leer, -los, a. ad. (keinen – habend; it. niedergeschlagen, ohne Lebhaftigkeit) sans *c.*; découragé, timide; it. sans vigueur, sans énergie, sans vivacité; -los seyn, werden, être découragé, abattu; jemanden .. machen, décourager qn, lui ôter le *c.*; -losigkeit, f. sp. (da man -los ist, und ein -loses Betragen) le *découragement*, le manque de courage; da er die .. seiner Truppen sah, dès qu'il vit le *d.* de ses soldats; verfallen Sie nicht in .., ne tombez pas dans le *d.*; -macher, -inn, f. qui encourage qn, qui donne du *c.*; -maßen, (aus wahrscheinlichen Gründen für wahr halten) conjecturer, présumer qh, se douter de qh; ich weiß es nicht gewiß, aber ich -maße es, je n'en suis

suis pas sûr, mais je le présume, cela me paroît probable; aus seinem Aufwande -maße ich sein Verderben, sa dépense me fait conjecturer sa perte, sa ruine; die Aerzte -maßen bloß, les médecins ne font que conjecturer; ich habe es ge-maßet, je m'en suis douté, je l'ai présumé; ich -maße daraus nichts gutes, je n'en présume, augure rien de bon; man -maßet, er habe seinen Verwandten vergiftet, on le soupçonne d'avoir empoisonné son parent; er -maßt nicht ohne Grund, daß diese Stelle verderbt sei, ce n'est pas sans raison qu'il suppose que ce passage est corrompu; das läßt sich -maßen, cela est à présumer; das -maßen ꝛ, c. -maßung; -maßlich, a. ad. (einer -maßung ähnlich, in einer -maßung gegründet) conjectural, e, -ment; probable, -ment; présumable; aus dem Vergangenen schließt man -maßlich auf die Zukunft, l'on conjecture, juge, présume de l'avenir par le passé; ein -maßlicher (nur auf -maßungen gegründeter) Beweis, une preuve conjecturale; ausgemacht sicher ist diese Sache nicht, sie wird aber als .. wahr angenommen, ce n'est pas une chose bien sûre, certaine, mais elle est présumée, on la présume vraie; ein -maßliches Urtheil von etwas fällen, porter un jugement conjectural de qh; er kömmt .. heute noch, il arrivera probablement encore aujourd'hui; il est à présumer, à supposer qu'il arrivera ꝛ; -maßlichkeit, f. (die Eig. einer S., da sie sich -maßen läßt) la probabilité; die .. eines glücklichen Erfolges gab ihm -, la probabilité du succès lui donna du c., le remplit de c.; -maßung; en, f. 1. sp. (die Hdl., da man -maßet) l'act. de conjecturer; 2. (ein auf wahrscheinlichen Gründen beruhendes Urtheil) la *conjecture*, la présomption; es ist keine bloße .., es ist zuverläßige Gewißheit, ce n'est pas une simple c. ou présomption, c'est une certitude parfaite; seine -maßungen für Wahrheit ausgeben, donner ses conjectures pour des vérités; sich mit gelehrten -maßungen abgeben, (über die rechte Leseart einer Stelle ꝛ) s'occuper de, s'amuser à des conjectures savantes, c. *conjecture*; -maßungsweise, ad.; ich spreche blos -maßungsweise davon, je n'en parle que conjecturalement, par pure c.; -reich, a. ad. (vielen - habend) plein de courage, très-courageux; -schein, *Féo.* (ein Schein, welcher dem -er vom Lehenhofe, zum Beweise, daß er wirklich das Lehen gemuthet, od. förmlich darum angehalten habe, ertheilt wird) lettre de souffrance, d'indult; souffrance, f; *Expl.* (Schein, daß ein Berggebäude gemuthet werden) certificat, brevêt de concession d'une minière; -voll, c. -reich; -wille od. -willen, sp. (das Verlangen der Befriedigung einer Lust, wo für Andere schädlich ist, und die absichtliche Befriedigung dieses Verlangens; etwas mehr als Leichtfertigkeit und weniger als Bosheit) *malice, méchanceté*, f; er steckt voll -willen, il est plein de *ma.*, de *mé.*; wenn er es nicht recht macht, so ist dies reiner, offenbarer .., s'il ne le fait pas bien, c'est belle, pure *ma.*; sie übte diesen -willen an ihm aus, um ꝛ, elle lui fit cette petite *ma.*, ou *mé.* pour ꝛ; dies Kind hat einen besondern -willen, cet enfant est d'une mièvrerie, mièvreté singulière; fa. man muß ihm diesen kleinen .. verzeihen, il faut lui pardonner cette petite *ma.* ou espièglerie; .. treiben, (lustige Streiche machen) faire des folies; folâtrer; er trieb tausenderlei ... il fit mille folies, folâtreries, c. Leichtfertigkeit; -willig, a. ad. (-willen habend, beachtend, ausübend und in dems. gegründet); Sie sind ein -williger Mensch, sehr .., vous êtes un méchant, vous êtes bien méchant; ich hätte ihn nicht für so .. gehalten, je ne lui aurois pas supposé tant de malice; dieses Kind ist .., das ist ein -williger Junge, cet enfant est espiègle, mièvre; ce garçon est un petit espiègle; für einen solchen -willigen Streich würde ich ihn züchtigen, je le punirois d'une, je ne lui passerois pas une pareille espièglerie; sie hatte heute eine sehr -willige Laune, elle étoit aujourd'hui d'une humeur bien folâtre; sie hatte tausend -willige Einfälle, spielte ihren Freundinnen tausend -willige Streiche, elle dit mille folies, mille folâtreries, elle fit mille petites malices à ses amies; die Jugend ist .., la jeunesse est folâtre, c. leichtfertig; it. (von schlechten Handlungen; was mit Vorsatz, mit Vorbedacht geschieht); er hat es -williger Weise gethan, il a fait cela à dessein, de propos délibéré; eine -willige Sünde, un péché de malice, .. commis de propos délibéré; ein -williger Bankerott, (den man in der Absicht macht, sich durch zurückgehaltene Waaren, Gelder ꝛ zu bereichern) une banqueroute frauduleuse; .. in sein Verderben rennen, courir à sa ruine de propos délibéré; -willigkeit; en, f. 1. sp. (Eig. einer P., da sie -willig ist, gern -willen übt) l'humeur folâtre; 2. (eine -willige Hdl.) folâtrerie, espièglerie; -zettel, *Expl.* (Z. od. kurze Schrift, worin eine P. um die Belehnung eines Berggebäudes ansuchet und dass. muthet) demande en concession d'une mine.

Muthe; n, f. (die Hdl., da man etwas -t od. förmlich begehrt) pu. demande, requête; die - verrichten, (bei den Handwerkern, um das Meisterrecht anhalten) demander à être passé maître.

Muthen, 1. (wovon nur das Mittelwort gemuthet mit seyn gebräuchlich ist) pu. ich weiß nicht, wie er gemuthet (gesinnt) ist, je ne connois pas ses intentions, ses sentiments; er ist gemuthet (gesonnen) zu verreisen, il a dessein, il est intentionné de faire un voyage; wohl gemuthet, übel gemuthet seyn, (guten, übeln Muthes) être de bonne, de mauvaise humeur; 2. va. (begehren, verlangen, ansuchen) v. demander; das Meisterrecht -, (bei den Handwerkern, wenn ein Gesell darum bei der Innung ansucht) demander la maîtrise; *Expl.* eine Grube -, (um die Belehnung ders. ansuchen) demander la concession d'une mine, à exploiter une mine; *Féo.* ein Lehen -, (den Lehensherrn um die Ertheilung ders. förmlich ersuchen) demander à être admis à la, à faire la reprise d'un fief; it. (das Lehen wirklich -) relever un fief d'un seigneur, faire la reprise, la reconnoissance d'un fief; das -, c. -ung.

Muther, s; *Expl.* (wer bei dem Bergamt um eine Berggrube anzulegen förmlich ansuchet) aspirant, suppliant; it. (der eine Grube gemuthet hat) le concessionnaire d'une mine, le porteur d'une concession de mine.

Muthig, a. ad. (Muth habend) *courageux*, se, -ment; ein -er Mann blickt dem Tod - ins Auge, un homme c. envisage la mort sans la craindre; es gibt sehr -e Weiber, il y a des femmes très courageuses; sich - schlagen, se battre courageusement; er griff es - an, ging sehr - darauf los, il s'y est porté, -ment, fort ..; il y a mis bc. de courage; eine -e That, Antwort, une action, une réponse courageuse; ein -es Pferd, (das ohne Scheu und Feuer gebt; it. ein lebhaftes) un cheval *c.*; it. fringant, vif; dieses Pferd ist zu -, (hat zu viel Feuer) ce cheval a trop d'ardeur; -keit, f. sp. (der Zustand, da man -, d. i. lebhaft, feurig ist); die .. eines Pferdes, l'ardeur, la vivacité d'un cheval.

Muthigen, (muthig machen) v. encourager; donner du courage.

Muthung; en, f. 1. c. Zu-; 2. (das Begehren, die Anhaltung um eine Sache, der Muthzettel) *Expl.* - einlegen, (um die Belehnung einer Berggrube anhalten) demander la concession d'une mine, une exploitation; die - annehmen, (dem Muther die Lehen ertheilen) faire la concession d'une mine; - erlängen, (Frist suchen) demander délai; die - ist blind, (die zu Lehen erhaltene Berggrube enthält keine Erze) la concession est aveugle.

Mutter; Mütter, f. dim. Mütterchen, n. (ein Wesen weiblichen Geschlechts, wo ein anderes zur Welt bringt od. gebracht hat, in Beziehung auf das Kind, od. bei Thieren auf das Junge) la *mère*; eine schlimme, unnatürliche -, une mauvaise *m.*, *m.* dénaturée; - werden, (ein Kind gebären, bekommen) devenir *m.*; sie ist - eines Knaben geworden, elle est accouchée d'un garçon; ein Mädchen zur - machen, (sie schwängern) rendre une fille mère, la rendre enceinte, l'engrosser; fa. sie ist - von vier Kindern, (sie hat vier Kinder) elle est *m.* de quatre enfants; er ist verwandt von Seiten der -, il est parent du côté de la *m.*; seine Frau -, madame sa *m.*; die Mütter, welche ihre Kinder stillen, les mères qui nourrissent, allaitent leurs enfants; ein Kalb ꝛ, welches an der - saugt, un veau ꝛ qui tète sa *m.*; diese Vögelchen schreien nach ihrer -, ces petits oiseaux crient après leur *m.*; it. -, Mütterchen, n. (die Ben. einer alten Frau) fa. nun wie geht es -? eh bien, ma bonne, comment vous va? gut, antwortete das Mütterchen, das alte Mütterchen, bien, répondit la bonne vieille; fg: 1. (eine weibliche P., wo gleichsam die Stelle einer - vertritt, die Gesinnungen, das Ansehen einer - hat); sie ist eine wahre - ihrer Unterthanen, sie ist eine - der Armen, elle est une véritable *m.* de ses sujets, c'est la *m.* des pauvres; die hochwürdige -, (Titel, wo die Nonnen der Aebtissinn geben) la révérende *m.* Abbesse, cf. Haus-, Kinder-, Pflege-, Schwieger-, Stief-, Waisen-, Weh-; 2. (eine S., von wo eine andere ihren Ursprung hat); die Erde ist unser aller - und Ernährerinn, la terre est notre *m.* nourricière commune; die Noth ist eine - der Erfindungen, la nécessité est la *m.* de l'invention; das Mißtrauen ist die - der Sicherheit, la défiance est la *m.* de la sûreté; Griechenland war die - der schönen Künste, la Grèce a été le berceau, la *m.* des beaux arts; *Expl.* -, Erz-, Metall-, (die Erd- und Steinarten, in wo die Erze eingehüllt sind) matrice des minéraux, métaux; jedes Metall hat seine eigene -, chaque métal a sa matrice particulière, cf. Perlen-; 3. (etwas Hohles, das bestimmt ist, ein anderes darein passendes od. gehöriges Ding aufzunehmen); die - an einem Schraubstocke, die Schrauben-, (das mit Schraubengängen versehene runde Loch, wo eine Schraube aufnimmt) l'écrou de la vis; *Arf.* (der hohle, untere Theil einer Form zu Schwärmern) le fond du moule; *An.* (der häutige Sack in der Beckenhöhle weiblicher P. und Thiere, worin die Frucht empfangen, gebildet und bis zur Reife getragen wird) la matrice, c. Bär-; *Arq.* die -, das Mütterchen, (der eiserne Ring an einem Schießgewehre, worein der Ladstock gesteckt wird) le porte-baguette; 4. (der dicke Bodensatz mancher flüßiger Körper, bes. des Weines und Eßiges) la lie; den Wein auf der - liegen lassen, (auf den Hefen, auf dem Lager) laisser le vin sur la lie; - zum Eßigmachen, le marc, le dépôt de vinaigre.

Mutter-ader, f. (ein Ast der untern Hohlader, wo durch die inwendige Seite des Schenkels zum inwendigen Knöchel geht) la saphène; -allein, ad. (ganz allein, gleichsam wie ein von seiner - verlassenes Kind) fa. tout seul; abandonné; -ast, *Jar.* (Hauptast) maîtresse branche, mère-branche, f; -balsam, (ein B. gegen -beschwerden) baume anti-hystérique; -band, n. *An.* (Bänder, wo die Bär- in ihrer Lage erhalten) le ligament vaginal ou de la matrice; -baum, (ein B., wo man zur Besamung im Schlage stehen läßt) le baliveau; -bein, n. (an den Hinterfüßen des Viehes das Gelenk, wo Keule und Bein an eina. schließen) la jointure, l'emboiture de la cuisse et de la jambe; -beschwerde, -beschwerung, f. (eine Krankheit der Weiber, wo von Schwäche der Bauchnerven herrühret; *Hysterie) le mal de mère; le mal, la passion, l'affection hystérique; l'histérie, f; les vapeurs de mère; it. la nymphomanie; sie leidet an -beschwerden, elle est hystérique, affectée d'hystérie; elle souffre du mal de mère; -biene, f. 1. (der Weisel in einem Bienenstocke) la mère-abeille; 2. pu. c. -stock; -birke, f. c. Hängelbirke; -blume, f. 1. *Fleur.* (die), B., wo man zum Samentragen stehen läßt) la mère-fleur; 2. c. Küchenschelle; 3. (Milchblume, c.) l'herbe à lait, le laitier; -blutfluß; c. Monatsfluß; -bruch, (B. der Bär-, da diese in die -scheide fällt) l'hystérocèle; -bruder, (der Bruder der - einer P.; der Oheim) l'oncle maternel, le frère de la mère; -brust, f. -busen, sein maternel ou de la mère; -drüse, f. (bei den wiederkäuenden und gehörnten Thieren, drüsenartige Erhöhungen an der äußern Fruchthaut, wo zus. hangen, und viele Thiere od. -kuchen auszumachen scheinen) cotylédon; -eisen, n. (E., womit die Gänge einer Schrauben- ausgedrehet werden) le fer à écrou; -elixier, n. (E. gegen -beschwerden) élixir matrical, anti-hystérique; -ende, f. *An.* (das innere, der Bär- zugewendete Ende der Eierstöcke) extrémité de la matrice; -entzündung, f. (E. der Bär-) hystérite ou métrite, f; inflammation de la matrice; -erde, f. 1. *Jar.* (die Gartenerde) la terre franche, le terreau; 2. (die Erde, als eine - alles dessen betrachtet, was auf ihr ist) la terre nourricière; -eßig, (ein mit Bibergeil ꝛ abgezogener Eßig gegen -beschwerden) vinaigre anti-hystérique, anthystérique; -fieber, n. (ein mit -beschwerden verbundenes) la fièvre hystérique; it. c. -wut; -flecken, c. -mahl; -fluß, (der Ausfluß einer, gewöhnlich weißen, Feuchtigkeit aus den Geburtstheilen des weiblichen Geschlechts; der weiße Fluß) le flux de la matrice, les fleurs blanches; -freude, f. (die F. der - als solcher über

ihre Kinder) le plaisir d'être mère; sie erlebte keine .., (ward nicht -; it. erlebte keine Freude an ihren Kindern) elle ne goûta jamais le plaisir, la joie d'être mère; it. elle n'eut aucune satisfaction de ses enfants; -füllen, n. (ein Füllen weibliches Geschlechts) la pouliche; poulin femelle; -gefühl, n. le sentiment d'une mère; -gerste, f. c. -korn; -gewächs, n. 1. (ein zur Fortpflanzung bestimmtes Gewächs) plante mère; plante pour semence; 2. c. Montaið; -gicht, f. (solche -beschwerden, wo aus einem im Körper befindlichen Gichtstoffe entstehen) mal de mère causé par une matière arthritique; -glück, n. le bonheur d'être mère, cf. -freude; -gottesbild, n. *Cath.* (ein Bild der Jungfrau Maria, als Gegenstand der Verehrung) image de la Ste. vierge; -grimmen, n. (die Darmgicht beim weiblichen Geschlechte) la colique; -grund, *An.* (der obere Theil des Körpers der Bär-) le fond de la matrice; -gut, n. (G., das von der - herrühret) les biens maternels; -hals, *An.* (der untere, sich abgerundet endigende Theil der Bär-) le col de la matrice; -halsgang, *An.* (der untere Theil der Gebär-höhle, wo im -halse liegt) la cavité du col de la matrice; -halter, *Chir.* c. -kranz; -hammer, *Arm. Muré.* (ein H. mit stumpfer Spitze, womit die Löcher zu den Schraubenmüttern vorgeschlagen werden) marteau à écrou; -häring. (ein Fisch aus dem Häringsgeschlechte; die Alose, cf.) l'alose, f; -harz, n. sp. (der harzige Saft, wo aus einer Art des Stein-eppiches in Aethiopien rinnt, an der Luft erhärtet und gegen die -beschwerden gebraucht wird; *Galbanum) le galbanum, la gomme galbanum; -harzöl, n. (*Galbanöl) huile de galbanum; -harzpflanze, f. (Pf. wo das -harz ausschwitzt) le galbanifère, le galbanum; -hase, f. c. Sephase; -herz, n. le cœur d'une mère; fg: ein .. gegen jemand haben, zeigen, (ihn wie eine - lieben) avoir pour qn la tendresse, le cœur, les entrailles d'une mère; l'aimer comme une mère, comme son enfant; -herzig, a. ad. fg: (ein -herz habend) pu. qui a la tendresse d'une mère; -holz, n. sp. (das H. des Heckenkirschbaumes) le chèvrefeuille des buissons; -horn, n. *An.* (einer der beiden Theile od. Röhren, aus wo die Bär- mancher Thiere bestehet) corne de la matrice; -husten, (ein trockener, zuweilen mit -beschwerden verbundener Husten) la toux hystérique; -kalb, n. 1. (ein Kalb weibliches Geschlechts) veau femelle; 2. c. Mondkalb; -kälte, f. sp. (eine vorgebene Kälte der Bär-, wo Ursache der Unfruchtbarkeit seyn soll) refroidissement de la matrice; -kamille, f. c. -kraut; -kind, n. (für Kind) enfant; fa. (übertr. ein Mensch, wenn man einen Nachdruck darauf legen will): ein ehrliches .., enfant, homme bien né; un brave, un bon garçon; jedes ehrliche .. wird ebenso handeln, tout bon fils en agira de même; it. c. Schoßkind; -kirche, f. (die Hauptkirche im Gegensatz der Tochterkirche) la mère-église, l'église matrice; -korn, n. (ein fehlerhaftes langes Korn in den Aehren des Rockens und der Gerste von schwarzer oder dunkelbrauner Farbe) l'ergot; le bled ergoté, cornu; seigle ergoté; das .. ist immer schädlich, l'ergot est toujours nuisible; das .. dient mehrern Insekten zur Nahrung, les ergots servent de nourriture à plu. insectes; wenn ... unter das Brod kömmt, so bringt es nachtheilige Wirkungen hervor, les grains ergotés, mêlés dans le pain, produisent des effets funestes; -krampf, 1. (die krampfhafte Zusammenziehung des -mundes in der Geburt) contraction de l'orifice de la matrice; 2. (überh. krampfhafte Zufälle der Bär-) le spasme, la contraction de la matrice; -krankheit, f. c. -beschwerde; -kranz, *Chir.* (ein runder Körper aus mancherlei Stoffen, wo man bei einem Verfalle der Bär- gehörigen Ortes befestiget, diese zurückzuhalten) le pessaire; -kraut, n. (Name versch. Pf. wegen ihrer vorgeblichen Heilkraft in -beschwerden) herbe matricale; 1. (ein Pfl., dessen zungenförmigen, am Ende dreizackigen Randblümchen weiblich, die auf der Scheibe befindlichen trichterförmigen aber Zwitter sind) la *matricaire*; das gemeine .., la *m.* officinale, l'espargoutte, f; das kamillenartige .., la *m.* camomille; 2. (das Milchkraut od. der Strandmilch) l'herbe au lait, le glaux; 3. (das Bienenkraut; it. die Feldmünze, wo wildes .. genannt wird) la mélisse cultivée; it. le calament; 4. (das Mauerkraut, der Porsch) le lédum ou lède; 5. (der Beifuß) l'armoise, l'herbe de St. Jean; 6. (das griechische Heu) le fenu-grec; 7. (Löwenfuß) le pied de lion, l'alchimille, f; 8. (Andorn od. weißer Andorn) le marube commun; 9. wild .., (der Löwenschwanz) la cardiaque officinale; 10. (der gamanderartige Ehrenpreis) la véronique germandrée; -kraut-öl, n. sp. (das bläuliche Oel, wo aus dem noch frischen Kraute und den Blumen des gemeinen -krautes bereitet wird) huile de matricaire; -krebs, (verderbt. für Mutterkrebs) écrevisse en mue; -kuchen, 1. (Nachgeburt, c.) placenta; 2. *Bo.* (die 2 Hälften des Samens, wo sich beim Keimen in Blättchen verwandeln; Samenlappen, Samenläppchen) les cotylédons, lobes; -kümmel, c. Gartenkümmel; -kuß, baiser maternel; -lamm, n. (ein L. weibliches Geschlechts) agneau femelle; -land, n. 1. (in dem man geboren ist) la terre natale, le pays natal; 2. (das L. von dem die Anbauer eines andern ausgegangen sind) la métropole, la mère-patrie; seitdem sich die englischen Kolonien vom -lande losgerissen haben, depuis que les colonies anglaises se sont détachées de la métropole, de la mère-patrie; -lauge, f. *Chi.* z (L., aus wo die darin befindlich gewesenen Salztheilchen bereits geschieden worden sind) l'eau mère, la lessive mère; -leber, f. c. Nachgeburt; -leib, le ventre de la mère; von -leibe an, (von Geburt) dès sa (ma z) naissance, f; sie ist von -leibe an stumm und taub, elle est muette et sourde de naissance; nackt wie der Mensch aus od. von -leibe kömmt, (geboren wird) nu comme l'enfant qui sort du ventre de sa mère; -liebe, f. 1. (wo eine Mutter für ihre Kinder hat) l'amour maternel; sie behandelt mich mit .., elle a pour moi la tendresse d'une mère; sie empfindet .. gegen dies Mädchen, elle aime cette fille comme si elle en étoit la mère; 2. (wo ein Kind für seine - hat); seine .. ging so weit z, la tendresse qu'il avoit pour sa mère, alla jusqu'à ..; er hat dadurch einen großen Beweis seiner .. gegebe, il a montré par-là combien il aimoit sa mère, combien il avoit de tendresse pour sa mère; -los, a. ad. (ohne -) sans mère; ein -loses Kind, un enfant qui n'a point de mère; eine vater- und -lose Waise, orphelin de père et de mère; -lose, (der, die) u; n, (eine -lose P., bes. ein -loses Kind) personne, enfant qui n'a point de mère, qui a perdu sa mère; it. fa. -lose, f. -löschen, n. -losele, f. (Art kleiner Fische, die man ehmals aus bloßem Schaum und Schlamm entstanden wähnte) aphye, f; -mahl, n. (ein M. od. Flecken am Leibe, wo Kinder zuweilen aus -leibe mitbringen) envie, éphélide, f; -meißel, c. -zäpfchen; -mensch, c. -seele; -milch, f. le lait de la mère; neugebornen Kindern bekömmt die .. am besten, rien ne convient mieux aux enfants nouveau nés que le lait de leur mère; etwas mit der .. einsaugen, (es schon in der zarten Jugend von der - überkommen) sucer qh avec le lait; er hat diese Vorurtheile, den Hang zu Vergnügungen z schon mit der .. eingesogen, il a sucé ces préjugés, l'amour des plaisirs z avec le lait; -mord, le matricide; crime de celui, de celle qui tue sa mère; er wird des -mordes beschuldiget, il est accusé d'avoir tué, assassiné sa mère; -mörder, inn, qui a tué sa mère; le, la matricide; er ist als -mörder angeklagt, il est accusé de matricide; man hat einen -mörder, eine -mörderinn hingerichtet, on a exécuté un homme, une femme ou fille qui a tué sa mère; -mund, *An.* (die Oeffnung der Bär-) l'orifice de la matrice; -nackend, -nackt, a. ad. fa. (ganz nackt, so wie man aus dem -leibe tritt) tout nu; aussi nu qu'en sortant du ventre de sa mère, cf. -leib; -nägelein, n. c. -nelke, 2; -name, le nom de mère; wie süß ist der ..! (wie süß ist es - genannt zu werden) qu'il est doux de s'entendre nommer mère; -nelke, f. (ein Nelkenstock von dem man Saamen ziebt) œillet à semence, à marcotte; 2. (Gewürznelken, wo man am Baume reif werden läßt, bis sie von selbst abfallen, um sie zur Vermehrung zu gebrauchen) la mère de girofle, le clou matrice; -pfeife, f. (im Bienenbaue; die Brutzellen, die für die Brut bestimmten Zellen od. Pfeifen) alvéole ou cellule qui renferme le couvain des abeilles; -pfennig, (Geld, wo die - besonders spart, bes. wenn sie es einem Kinde zusteckt, wo in die Fremde geht) argent de poche, argent mignon, les deniers de réserve; it. argent qu'une mère donne secrètement à son fils; er hat -pfennige, sa mère fournit à ses plaisirs, a soin de sa bourse, de ses finances; er hat die -pfennige noch nicht angegriffen, il n'a pas encore touché à ses deniers de réserve; -pferd, n. (die Stute) la cavale, la jument poulinière; -pflaster, n. (wo man bei -beschwerungen auf den Leib legt) emplâtre hystérique; -plage, f. 1. (die Plagen, wo eine - als solche haben kann) fatigues, peines qu'éprouve une mère; les sollicitudes maternelles; 2. c. -beschwerde; *-polyp, (Auswuchs aus der -scheide) le skirrhe, le polype de la matrice, le cercose; -ring, c. -kranz; -röhrchen, n. (das R. am Schafte der Feuergewehre, worein der Ladestock geschoben wird) le porte-baguette; -salbe, f. (S. gegen -beschwerden) onguent matrical, hystérique; -schaf, n. (wo schon gelammet hat) mère-brebis, brebis qui a déjà agnelé; -scheide, f. *An.* (die häutige längliche Röhre von dem Halse der Bär- bis zu dem Schooße) le vagin; -schmerz, 1. (S. einer - wegen ihres Kindes) la douleur qu'éprouve une mère au sujet de son enfant; 2. (Schmerzen in der Bär-) l'hystéralgie, f. c. -beschwerde; -schnitt, (Kaiserschnitt, c.) l'hysterotomotocie, f; -schooß, 1. (der Schooß der -) le sein, le giron de la mère; ruhig schläft es im -schooße, il dort tranquillement dans le giron de sa mère; 2. c. -leib; -schraube, c. Schrauben-; -schwein, n. (ein Sch. weibliches Geschlechtes, bes. das schon geworfen hat) la truie; ein .. wirft des Jahres zweimal, la truie cochonne deux fois l'année; it. (von wilden Schweinen) la laie; -schwester, f. (die Schwester der -) la tante maternelle; -schwindel, (ein mit Beängstigung verbundener Schwindel, wo, nach der gewöhnlichen Meinung, seinen Grund in der Bär- hat) le mal de mère, les vapeurs hystériques; -seele, f. sp. fa. (ein Mensch, wenn man Nachdruck darauf legen will) homme; personne, ame; es ist keine .. da, il n'y a ame vivante, personne; -seelen-allein, ad. fa. (ganz allein) tout seul, abandonné; -segen, la bénédiction maternelle, -sinn, les sentiments d'une mère; ihr zarter .. ließ ihr nicht zu z, la délicatesse de ses sentiments maternels ne lui permit pas z; -soble, f. *Sal.* l'eau mère, c. -lauge; -sohn, dim. -söhnchen, n. (ein von seiner - bes. geliebter und verzärtelter Sohn) mp. enfant mignon ou gâté; -spiegel, *Chir.* (ein Wz., womit man bei schweren Geburten den -mund öffnet, um die todte Frucht aus -leibe zu holen) le spéculum, le miroir, le dilatatoire, le dioptre de la matrice; 2. fg: (ein Spiegel für Mütter; ein Buch, worin die Pflichten einer - zur Nachahmung vorgestellt werden) les devoirs de mère; -sprache, f. 1. (die Sprache des -landes) la langue maternelle; die deutsche Sprache ist meine .., la langue allemande est ma langue ..; 2. (eine ursprüngliche Sprache, die aus keiner andern früher entstanden zu seyn scheint) la langue mère ou matrice; die hebräische Sprache ist eine .., l'Hébreu est une langue matrice; die lateinische Sprache ist eine .. der italienischen, französischen und spanischen, la langue latine est la mère des langues italienne, française et espagnole, cf. Stammsprache; -spritze, f. (eine Sp., Einspritzungen in die Bär- zu machen) la métrenchyte; -staat, c. -land; -stadt, f. 1. (die Geburtsstadt) la ville natale; 2. (eine Stadt, von wo die Stifter einer Pflanzstadt ausgegangen sind) la métropole; -stein, (eine versteinte zweischalige Muschel, wo einige Aehnlichkeit mit den äußern Theilen der Bär- hat) hystérolite, f; -stelle, f. sp. (die Stelle, das Verhältniß einer -) les fonctions, la charge de mère; sie vertritt .. bei diesem Kinde, (dient ihm anstatt der leiblichen -) elle sert de mère à cet enfant, elle en remplit les fonctions; -stock, z. *Vig.* (der Hauptstamm des Weinstockes) cep de vigne; it. *Jar.* (der Stock, von dem andere herstammen) la souche principale; 2. (in der Bienenzucht; ein Bienenstock, wo zur Fortpflanzung dienet) la ruche mère; -theil, (der von der - geerbte Theil des Vermögens) le patrimoine maternel; le bien, la succession qui provient de la mère; -thräne, f. les larmes d'une mère; -titel, le titre de mère, c. -name; -treue, f. (die einer - eigenthümliche Treue, Sorgfalt) les soins, l'attachement d'une mère; mit .. erzog sie ihre Kinder, elle a donné à l'éducation de ses enfants tous les soins qu'on peut exiger d'une mère; -trichter, c. -spritze; -trompete, f. *An.* (2 häutige Röhren auf beiden Seiten der Bär-, wo sich an dem innern Ende in den Seitenwinkel der Gebär-höhle öffnen, und die von den Eierstöcken losgerissenen und befruchteten Bläschen in die Bär- leiten) les trompes de la matrice, les trompes de Fallope; -veilchen, n. -viole, f. (eine Art Nachtviolen in Italien mit 2 bis 3 fußhohen Stengeln) la julienne; -verfall, (-bruch, c.) hystéroptose; descente de matrice, -wasser, n. (W. wider -beschwerden)

eau anti-hystérique; -wassersucht, f. (die Wassersucht der Gebär-) l'hydropisie de matrice; -weh, n. 1. (die Wehen bei der Niederkunft) les douleurs de l'enfantement; 2. sp. c. -beschwerde; -wein, (W. gegen -beschwerden) vin anti-hystérique; -witz, (natürlicher Witz, natürlicher Verstand od. die Anlage dazu, wo man mit auf die Welt bringt) le bon sens, l'esprit naturel; er hat, besitzt viel.., il a beaucoup d'esprit naturel, c'est un homme de bon sens; er hat nicht ein Fünkchen.., il n'a pas une étincelle de bon sens; er hat mehr.. als Schulwitz, il a moins d'acquis que de naturel; -welle, f. (vom Rücken und Halse des Schafes) la mère-laine; -wurz, f. sp. 1. (Bärwurz) Méon. 2. c. Wohlverlei; -wut, f. (Liebeswut) la fureur utérine, l'hystéromanie, la nymphomanie; -zapfen, dim. -zäpfchen, n. 1. Chir. (ein Zäpfchen od. eine Wicke, wo in die -scheide gesteckt wird, die monatliche Reinigung zu befördern od. einen Verfall zurückzuhalten) le pessaire; 2. c. -korn; -zelle, f. c. -pfeife; -zimmt, (die Rinde eines Baumes, der wahren Zimmetrinde ähnlich, nur nicht so gewürzhaft, wo für ein gutes Mittel wider -beschwerden gehalten wird) la casse en bois, la fausse canelle; -zimmtbaum, (wo für eine Art des Zimmtbaumes gehalten wird, und in Indien, auf den Inseln Java, Sumatra ꝛc. wächst) le laurier casse; -zufall, (Krankheitszufall der Gebär-) affection hystérique; -zwiebel, Jar. (eine Zwiebel, wo schon Blumen getrieben und junge Zwiebeln hervorgebracht hat) l'oignon mère, à caïeux.

Mütterlich, a. ad. (der Mutter gehörend, von ihr herkommend, herrührend) maternel, le, -ment; die -en Ahnen, les aïeux maternels; von -er Seite verwandt seyn, die Verwandten von -er Seite, être parent du côté m.; les parents maternels, du côté m.; das -e Vermögen, od. das M-e, (das von der Mutter kömmt) les biens maternels; 2. (der Mutter ähnlich, den Empfindungen und Gesinnungen einer Mutter angemessen, dens. ähnlich ꝛc.); -e Zuneigung, Liebe, affection maternelle, amour m.; einen -lieben, avoir pour qn la tendresse d'un mère; die -e Pflege, les soins maternels; sie übersieht ihnen nichts, aber sie straft sie -, elle ne leur passe rien, mais elle les corrige maternellement, en mère, avec la tendresse d'une mère; fg: das -e Land, (in wem man geboren ist) le pays natal; die -e Stadt, (Geburtsstadt) la ville natale; -keit, f. sp. (die Eig. einer P. da sie — gesinnt ist od. handelt) le sentiment m.

Mutterschaft, f. sp. (der Zustand, die Eig. einer weiblichen P., da sie Mutter wird oder ist) la maternité; l'état, la qualité de mère; die — der heiligen Jungfrau hat ihre Jungfrauschaft nicht aufgehoben, la m. de la Ste. Vierge n'a pas détruit sa virginité.

Mütze; n, f. dim. Mützchen, n. (eine Bedeckung des Kopfes zu dessen Erwärmung od. dens. zu zieren) le bonnet; eine — tragen, (auf dem Kopfe) porter un b.; eine zeckige —, b. carré; die — aufsetzen, an die — greifen, die — abnehmen, abziehen, mettre son b.; mettre la main au b., ôter son b.; die -n der Weiber, les bonnets de femmes, cf. Bär-, Bischofs-, Fuchs-, Klapp-, Nacht-, Pelz-, Reise-; fg: 1. (der zweite Magen der wiederkäuenden Thiere) la coiffe, cf. Haube; 2. Bo. (die zarte Haut, wo in Gestalt einer — od. Klappe die Spitze der Büchse an den Laub- und Leber-moosen locker bedeckt) la coiffe; 3. hn. die sinesische —, (eine Art Napfschnecken) le bonnet chinois; die polnische —, (eine Art Trompetenschnecken, ein Schwanzhorn im indischen und amerikanischen Meere) le bonnet de Pologne; it. le buccin testiculé d'Amérique; 4. c. Bischofs-.

Mützen-aloe, f. (Art A., deren Blätter aufgestutzt sind wie die Spitzen einer 4eckigen Mütze) l'aloès mitré; -artig, a. ad. (nach einer Mütze, einer M. ähnlich) en forme de bonnet; eine -artige Samendecke, (die die Spitze des Samens, so wie das Mützchen die Büchse umgibt) capsule coiffée, pourvue d'une coiffe; -band, n. le ruban de bonnet; -blech, n. sp. (dünnes B., woraus die Schilder an den Grenadier- gemacht werden) fer blanc pour les plaques de bonnets de grenadier; -fleck, (ein Stück Zeug zu einer Mütze für weibliche P., od. Kinder) morceau d'étoffe pour un bonnet; -förmig, a. ad. (die Gestalt einer Mütze habend) en forme de bonnet; An. die -förmigen Klappen, (an der hintern Hälfte des Herzens) les valvules mitrales; -macher, (der — von Baumwolle ꝛc. macht) le bonnetier; -muster, le patron d'un bonnet; -pulver, n. (die Grenadier-, od. auch andere metallene Dinge damit zu reinigen) poudre à nettoyer les plaques de métal; -rechen, (— daran aufzuhängen) rateau pour pendre des bonnets; -sammt, Tis. (bei den Sammtwebern, ein geblümter Sammt, wo zu Weiber- gebraucht wird) velours ciselé pour bonnets de femme; -streif, la bordure d'un bonnet; it. le bandeau de bonnet.

Mutzen, c. abstutzen, kürzen.

Mutzen, s; c. Wamms.

Mützer, s; 1. c. Mützenmacher; 2. c. Spitzmaus.

Mutz-ohr, n. (ein abgestutztes Ohr; it. ein Thier mit solchen Ohren) oreille raccourcie; it. bête essorillée.

° Myriade; n, f. (eine Zahl von 10,000; it. eine unbestimmt große Zahl) la myriade.

Myricit, entomolithe, f.

Myrrhe, Myrthe, c. Mirrhe, Mirte.

Mystiker, mystisch, c. Mistiker, mistisch.

Mythologie, c. Götterlehre.

Mythologisch, a. ad. (zur Mythologie gehörig ꝛc.) mythologique; ein -es Buch, -e Vorstellungen, un livre mythologique, idées mythologiques.

Myss, Myssi, c. Miesmuschel.

Mytuliten, pl. c. Miesmuschel.

N.

N, (der 14te Buchstabe des deutschen Alphabetes) N, n; ein großes N, ein kleines n, un grand N, un petit n; une grande N, une petite n; ein gut, schlecht geformtes N, n, une N, n bien, mal formée.

Na! i. (ein Ausruf und Zuruf für nun) ſa. eh bien!

Nabab, s; 1. (ein indianischer Fürst) le nabab; 2. (ein in Asien reich gewordener Europäer) un nabab.

Nabe; n, f. (üb. eine Röhre; it. bes. die hohle Walze in einem Rade, worin die Achse steckt) le tuyau; it. le moyeu; die — ist zerbrochen, le m. est cassé; die Achse aus der — ziehen, ôter l'essieu du m.; nbohrer, Char. (die — eines Rades auszubohren, bes. derj., womit das Loch erweitert wird) le foret; -n-eiche, f. Ef. (eine E., die zu -n tauglich ist, und 1½ Zoll im Durchmesser und 20 Ellen in der Länge haben muß) chêne pour moyeux; -ngeld, c. Achsengeld; -holz, n. bois pour moyeux; -nloch, n. (worein die Achse gesteckt wird) l'emboîture ou l'œil du m.; -nring, (eiserne Ringe in der —, bes. die um die — gelegten Ringe) la frette de m.; it. c. Speichenring; die -nringe einer Laffete, les cordons et frettes d'un affût.

Nabel, s; pl. Näbel; dim. Näbelchen, n. (eine runde Vertiefung; ord. eine solche Erhöhung auf et. an einem gewölbten Körper) le nombril, l'ombilic; Arc. (der Schluß eines Gewölbes, bes. eines runden) la mensole, la clef de voûte; Bo. (der etwas länglich hervorgezogene Mittelpunkt des Hutes eines Pilzes) le n., le disque; it. — des Samens, (der Eindruck an der Stelle, wo sich der Keim befindet) le hile des graines ou semences; der — eines Schildes, (die spitzige Erhöhung in der Mitte der Wölbung dess.) la protubérance, la bosse d'un bouclier; Bl. le n. de l'écusson, le point du n.; Phy. c. Brennpunkt; Physl. (Vertiefung mitten auf dem Bauche der Menschen und Thiere, in deren Mitte sich eine etwas gewundene Erhöhung befindet, die Narbe von der -schnur) l'ombilic, le n.; einem (neugebornen) Kinde den — einbinden, od. unterbinden, lier le n., le cordon ombilical à un enfant; das Unterbinden des -s, la ligature du cordon omb.

Nabel-ader, c. -blut-ader; -binde, f. (ein schmaler Streifen Leinwand, womit neugebornen Kindern der Unterleib umwickelt wird, um den — niederzudrücken) le bandage ombilical; -blatt, n. Bo. (B., mit dem der Stiel an der untern Fläche vereinigt ist, weil sich dort eine Erhöhung bildet) feuille ombiliquée; -blut-ader, f. An. (eine Blutader, wo nur bei neugebornen Kindern vorhanden ist, aus dem Mutterkuchen entspringt und durch den — zur Leber geht) veine ombilicale; -bruch, (Austritt eines Theils der Gedärme durch den — od. in der -gegend) l'omphalocèle, la hernie ombilicale; der.. des Netzes, l'épiplomphale, cf. Darmbruch, Netzbruch; -flechte, f. Bo. (Flechten mit -förmigem Laube, bes. eine solche Art Flechten auf Felsen, Bäumen und Baumstämmen, womit die Hochländer röthlichbraun färben) la petite consoude; die zottige.., (mit weißen, braunen und schwarzen Zäserchen unten an den Lappen) le lichen en toison; -förmig, a. ad. (von der Gestalt eines -s) ombiliqué, en forme de nombril, d'ombilic; Bo. -förmiges Laub der Flechten, (das auf seiner untern Fläche in der Mitte einen hervorragenden Punkt hat, an dem es mit dem Körper, worauf es wächst, befestigt ist) feuilles ombiliquées; -gefäße, n. pl. (G., wo zum — gehören) vaisseaux ombilicaux; -gegend, f. An. (die G. um den —) la région ombilicale; -geschwulst, f. l'exomphale, f; -gewächs, n. An. (fleischiges G. am —) le sarcomphale; -herz, n. hn. (milchweiße Herzmuscheln in Indien) la cardite des Indes; -köcher, hn. (Seeköcher, aus einfachen dünnen Röhren, die am obern Ende mit runden, gestreiften und gestrahlten Schildchen besetzt sind) l'androsace de mer l'acétabule; -kraut, n. Bo. 1. (Pfl., deren Blätter mit einem Schilde od. Becher Aehnlichkeit haben) le cotylédon, le n. de Vénus; 2. (das Bruchkraut od. der Durchwachs) la herniole, la perce-feuille; 3. (das Flachs- od. Lein-kraut) la linaire, le lin sauvage; it. (eine Art dieses Geschlechts, das Feigwarzenkraut) la cymbalaire; 4. (Art Mannsharnisch od. Mannsschild mit großen Kelchen) l'androsace à large collerette; 5. (Art des Steinbrechs auf den Alpen, wo ihrer schönen Blumen wegen in den Gärten gezogen wird) saxifrage cotylédon; jubarbe pyramidale; 6. (Art Wintergrün) pyrole ombellée; 7. (der blutige Storchschnabel) géranium sanguin; -kreisel, cq. (Kreiselschnecken, wo genabelt sind, od. eine durchbohrte Spindel haben) troche ombiliqué; -linie, f. Bo. (die äußerlich erhobene Linie, wo die zwischen der Innenhaut und der Schale laufende -schnur macht) raphe, f; -loch, n. hn. (L., wo neben der Wurzel der Spindel im Mittelpunkte des Grundes der Schale liegt) l'ombilic, le n.; -öffnung, f. 1. (bei neugebornen Kindern, diej. Oeffnung des Körpers, wo die -schnur eine Verbindung mit der Mutter unterhält) ouverture du n., du cordon omb.; 2. Arc. (in einem Kugelgewölbe die Oeffnung im —, od. in der Mitte der Kuppel) œil de dôme; -pflanze, f. c. -kraut (1); -pflaster, n. l'emplâtre omb.; -pulsader, c. -schlag-ader; -rinne, f. An. (der vordere Theil der langen Leberrinne) la fosse omb.; -same, 1. (Name des Klebkrautes) le gratteron, l'aparine, f; 2. (Name einer Art der Hundszunge) l'herbe au n., la petite bourrache, le cynoglosse omphalodes; -schild, m. et n. dim. -schildchen, (ein genabelter od. mit einem — versehener Schild) bouclier convexe, bossé; 2. (ein Schild, wo auf der -stelle aufgestellt ist) l'écusson; -schlag-ader, f. An. (bei neugebornen Kindern der fortgesetzte Stamm der Beckenschlagader, wo neben der Harnblase nach vorn und zur -öffnung hinausgeht) artère ombilicale; -schnecke, f. hn. 1. (Erdschnecke in China, nach Andern auf Jamaika) l'hélicite citrine; 2. (die scharfgewundene, braunbunte -schnecke, eine Erdschnecke in Europa) hélicite tranchante; -schnur, f. An. (diej. häutige Röhre, wo das Kind im Mutterleibe mit dem Mutterkuchen und der Mutter verbindet; it. Bo. kleiner Faden, woran der Same, so lange er noch nicht vollkommen reif ist, hängt) le cordon omb.; -schwein, c. Bisamschwein; -steinbrech, c. -kraut (3); -stelle, f. (diej. St., wo sich der — befindet) partie du corps où se trouve le n.; Bl. (diej. St. eines Wappenschildes, wo etwas niedriger als die Herzstelle ist) le point, la place du n. (de l'écu); -strang, c. -schnur; -tuch, n. dim. -tüchlein, (kleines zus. gelegtes Tuch, wo neugebornen Kindern auf den niedergedrückten — gelegt und mit der -binde aufgebunden wird) compresse ombilicale; -wasserbruch, (wässerige Geschwulst am —) l'hydromphale, hydro-épiplomphale; -netz-wasserbruch, c. Netz-wasserbruch; -windbruch, (falscher -bruch, durch eine Anhäufung der Luft an diesem Theile verursacht) le pneumatomphale; -wurm, 1. (der Fadenwurm) le draconcule, dracuncule; 2. (Art Geschwür am — der Kinder, wo man für einen Wurm ansah, der ihre Nahrung aussauge) ver omb.

Nabelig, a. ad. (einen Nabel habend, mit einem Nabel versehen) bossé, convexe, ombiliqué; ein -er Schild, bouclier b., c.; Bo. der -e Hut der Pilze, le chapeau omb. des champignons.

Nabeln, 1. (mit einem Nabel versehen); genabelte Schnecken, coquilles ombiliquées; genabelte Schilde, boucliers bossés; 2. ein Kind —, od. ihm den Nabel unterbinden, cf. Nabel.

Naben, (mit einer Nabe versehen) adapter, mettre un moyeu.

Näber, s; dim. -chen, n. (Bohrer, womit die Naben ausgebohret werden) le perçoir, la vrille, la tarière à moyeux.

Naberschmied, (wo bes. Näber od. Bohrer verfertiget) le vrillier, cf. Bohrschmied.

Nacarat, die Nacaratfarbe, (eine von den sieben rothen Farben der Färber, wo hochroth ist, und ins Orangegelb

ſatin nacarat; -farbig, a. ad. (von der nacaratfarbe) nacarat, e; ein -farbiger Atlas, satin nacarat.

Nach, I. pré. (als Verhältnißwort, wo es immer mit dem dritten Falle verbunden wird, zeigt es an: 1. (die Richtung einer Bewegung in die Gegend, in der sich der Gegenstand, ein Ort befindet); – Paris gehen, reisen, aller à Paris, partir pour . .; – Amerika wandern, aller s'établir en Amérique; – Leipzig schreiben, écrire à Leipsic, cf. gehen, schicken; – dem Walde fahren, (Holz zu holen) aller au bois; – Abend zu, vers l'occident, l'ouest, le couchant; sich mit dem Gesichte – Morgen wenden, tourner les yeux, les regards, la vue vers l'orient; der Wind hat sich – Morgen gedrehet, le vent s'est tourné à l'est; dieses Dorf liegt – der Stadt zu, ce village est situé vers la ville, du côté de la ville; etwas – sich ziehen, trainer qh après soi; – etwas greifen, porter, mettre la main sur qh; – dem Kopfe schlagen, frapper à la tête, viser à la tête; sich – etwas umsehen, chercher qh des yeux; – etwas springen, courir après qh, cf. bücken, fragen, gehen, graben, schicken, ziehen ɀ; fg: die Richtung einer Gemüthsbewegung, eines Verlangens ɀ); – einem fragen, – Ehre, – Lob ringen, (streben es zu bekommen) aspirer aux honneurs, aux *louanges*; briguer les honneurs, les *l.*; courir après les honneurs, les *l.*, cf. trachten, seufzen, trachten ɀ; II. (eine Bewegung, wie auch einen Zustand hinter einer P. od. S.) a) (in Ansehung des Raumes, wie auch der Ordnung; Folge); einer – dem andern kommen, hinausgehen, venir, sortir l'un après l'autre; sie kamen alle – einander, ils vinrent les uns après les autres; mein Bruder folgt – mir, (geht hinter mir her; fg: er folgt im Alter auf mich, er ist der – mir Geborne) mon frère me suit, vient après moi; fg: est mon cadet, mon puîné; nur –, immer –! (folge, komm nur –) suivez toujours! immer der Nase –, (immer vor sich hin, gerade aus) fa. tout droit devant soi; dem Wege – gehen, aller le droit chemin, cf. -gehen, -folgen, -werfen ɀ) b) (mit Rücksicht auf allerlei Verhältnisse und Umstände, als Fortsetzung der vorigen Bedeutung, fg:); er ist der erste – dem Könige, il est le premier après le roi; – der Regel, (so wie es die Regel vorschreibt) d'après, selon la règle, cf. richten, einrichten; jeder lebt – seiner Weise, chacun vit à sa manière, à sa guise; jeder – seinem Sinn, chacun à son sens, à sa fantaisie; – eurem Belieben, (so wie es euch beliebt) à votre bon plaisir, à votre gré, comme il vous plaira; – meiner Einsicht, d'après mes connoissances, selon mes lumières; meiner Meinung –, meiner Gewohnheit –, d'après mon opinion, à mon avis, selon *ma* coutume; wenn es meinen Wünschen – gienge, (wenn meine Wünsche erfüllet würden) si cela alloit selon mes désirs; si mes vœux, mes désirs étoient remplis; seiner Natur –, suivant, d'après sa nature; gestalten Sachen –, (so wie die Sachen stehen) les choses étant ainsi; tout bien considéré; meines Dafürhaltens, meines Bedünkens –, (od. blos meines Bedünkens ɀ) à mon avis, selon moi, selon mon sentiment; dem Körper – bin ich gesund, quant au corps, je me porte bien; ich kenne ihn nur dem Namen –, (nur in Ansehung seines Namens) je ne le connois que de nom; seinen Verdiensten –, selon son mérite, d'après ses mérites, cf. Anschein; dem Alter nach, od. – dem Alter im Amte vorrücken, avancer d'après, selon l'ancienneté; – seiner Miene, od. seiner Miene – zu schließen ɀ. à en juger par sa mine; dieses Gemählde ist – der Natur gemahlt, (ist der Natur -geahmt) ce tableau est fait d'après nature; – Antiken zeichnen, dessiner d'après l'antique; ein Gemählde – Raphael, (in Raphaels Behandlungsart) un tableau d'après, dans le genre de Raphaël; – etwas arbeiten, (es bei seiner Arbeit zum Muster nehmen) travailler sur, d'après un modèle; ein Stück – dem Französischen deutsch bearbeiten, (– dem im Französischen geschriebenen Stücke, indem man dass. dabei zu Grunde legte, und ihm in den Hauptsachen folgte) composer une pièce allemande sur l'original français, en l'imitant; – der Vorschrift schreiben, écrire d'après un modèle, une exemple; – der Bleiwage abmessen, niveler; mesurer avec le niveau; – der Elle abmessen, – der Elle verkaufen, auner; mesurer à l'aune, vendre à l'aune; etwas – der Hand verkaufen, (nach dem muthmaßlichen Gewichte ɀ) vendre qh à la main; das macht, – deutschem Gelde, 300 Gulden, cela fait trois cents florins argent d'Allemagne; er singt – Noten, (hat Noten vor sich und singt dens. gemäß) il chante sur la note; einen – Stand und Würden ehren, (seinem Stande, seiner Würde gemäß) honorer qn selon son rang, conformément à son état et à sa dignité; – seinem Vater arten, tenir des qualités, des inclinations de son père; ressembler à son père, cf. riechen, schmecken, stinken; die Insel wurde – ihm, – seinem Namen genannt, (so wie er heißt) l'île porta son nom, fut appelée de son nom; etwas allen seinen Theilen – kennen, (vollkommen) connoître tous les détails d'une affaire; avoir une parfaite connoissance de qh; eine Sache – allen Umständen, – der Wahrheit erzählen, détailler un fait, raconter au vrai; – der Reihe, file à file; par file, par rang; tour à tour, à son tour; eine Sache der Länge – messen, mesurer une chose longitudinalement; – der Länge und – der Breite, en long et en large; c) (in Ansehung der Zeit, wo es allemahl vor dem Grundworte od. deml., wo die Stelle dess. vertritt, stehet); – dem Essen, après le repas, après dîner; – der Kirche, après l'office, après le service divin, après la messe; – der Hochzeit, après les noces; – acht Tagen Ruhe, après huit jours de repos; im Jahre 1812 – Christi Geburt, l'an 1812 depuis la naissance de Jésus-Christ; l'an de grace 1812; zwei, drei ɀ Mahl – einander, deux, trois ɀ fois de suite; – dieser Zeit, après ce temps; passé ce temps; – diesem, (der–) après cela; ensuite; – fünfen, (fünf Uhr) après cinq heures; – dem was Sie sagen, d'après, selon, suivant, ce que vous dites.

II. ad. 1. (von einem Orte, wo es ein Seyn und Geschehen hinter einer andern S. in Ansehung des Raumes od. der Ordnung Folge bezeichnet und zuweilen auch das Wort hinten zu verstärken gebraucht wird); hinten –, en arrière, après; dies bleibet –, (dahinten) cela reste en arrière, derrière; ich komme, folge ihnen –, je vous suis; 2. (von der Zeit); – und –, (auf ein Mahl immer nur ein wenig, langsam hinter einander) peu à peu, petit à petit, successivement; die Tage nehmen – und – zu, les jours augmentent peu à peu; – wie vor, (– her wie vorher) après comme auparavant; er bleibt – wie vor, (immer der nämliche) il est toujours le même; – gerade geht er wieder an die Arbeit, (allmählig) enfin il reprend son travail.

‚ Les verbes allemands composés de la préposition Nach, qu'on ne trouvera pas ici, n'offrent aucune difficulté; ils ont la signification du verbe simple, et la préposition nach se rend ordinairement par *après, ensuite, plus tard; à l'exemple, à l'imitation, à la manière de* ɀ.	*‚* Die mit dem Vorworte Nach zusammengesetzten Zeitwörter, die man nicht antreffen wird, sind deßwegen ausgelassen worden, weil sie blos den buchstäblichen Sinn des einfachen Zeitwortes mit dem Vorworte Nach enthalten, und weil die Uebersetzung durch *après, ensuite, plus tard; à l'exemple, à l'imitation, à la manière* ɀ keinen Schwierigkeiten unterworfen ist.

Nach=achten, vn. (auf etwas achten und dems. gemäß handeln) se régler sur ou d'après qh, se conduire suivant ou d'après qh; *Chanc.* diesem Befehl sollet ihr euch . ., cet ordre doit vous servir de norme, de règle; das . . ɀ, norme, règle, conformité, f; einen Befehl zur -achtung bekannt machen, (damit man darauf achte und sich dar- richte) publier une ordonnance, un decret pour qu'on s'y conforme, pour servir de norme, de règle; -ackern, vn. av. h. va. 1. (hinterher ackern) labourer après qn; it. labourer ce qu'un autre a déjà labouré; 2. ein liegengelassenes Stück Feld . ., labourer un champ oublié, ou laissé en friche; -äffen, vn. av. h. (wie der Affe machen, od. thun, was man Andere thun sieht) singer, contrefaire; er äffet die Großen, das Betragen der Großen –, il singe les Grands, les manières des Grands; *Syn.* c. -ahmen; das . . ɀ, l'imitation ridicule de qn, de qh; la singerie; -äffer, qui imite, contrefait; un singe; -äfferei, f. (die Sucht -zuäffen) la manie de contrefaire, de singer qn, de faire des singeries; -ahmen, vn. av. h. va. (eine P. od. S. zum Muster seiner Handlungen nehmen, bes. mit Ueberlegung und auf eine zweckmäßige A.) *imiter*; prendre pour exemple ou modèle; copier, contrefaire; den großen Männern, seinen Voreltern . ., *i.* les grands hommes, ses ancêtres, les prendre pour modèles, suivre leur exemple; diese Sachen sind leichter zu bewundern, als -zuahmen, ce sont des choses plus aisées à admirer qu'à *i.*; jemandes Beispiele . ., *i.* l'exemple de qn, faire qh à l'imitation de qn, le prendre pour exemple, pour modèle; die vorzüglichsten Redner, Mahler . ., *i.* les plus célèbres orateurs, les meilleurs peintres; den Virgil ɀ . ., (in dem nämlichen Stile zu schreiben suchen) *i.* Virgile ɀ; die Kunst möchte die Natur . ., l'art voudroit *i.* la nature; dieser Pallast ist dem und dem Gebäude -geahmet, ce palais est copié sur tel bâtiment; das Beste -ahmen, *i.*, copier ce qu'il y a de meilleur; kein Dichter hat die Natur besser -geahmt, nul poëte n'a mieux imité, copié la nature; er besitzt eine große Gabe die Leute -zuahmen, (dies. in ihren Eigenheiten, Geberden ɀ in seiner eigenen P. darzustellen) il a un grand talent pour *i.* ou copier les gens; *Syn.* man ahmt die Handlungen, die Tugenden –, on imite les actions, les vertus; man bildet, zeichnet, sticht die Bilder, Gemählde Kupferstiche –, on copie les statues, les tableaux, les gravures; man äffet die Geberden, die Reden der Menschen –, on contrefait les gestes, les mines, les paroles des personnes; das . ., c. -ahmung; -ahmer, s; (der)., der -ahmet) *imitateur*; copiste, contrefaiseur; -ahmerinn, f. imitatrice, f; er ist ein großer . . Cicero's ɀ, il est grand *i.* de Cicéron ɀ; jene sclavischen, geschmacklosen . ., ces imitateurs serviles, sans goût; die Christen sollen . . seyn Jesu Christi, les chrétiens doivent être les imitateurs de Jésus-Christ; sie ist eine -ahmerinn der heiligen Therese, c'est une imitatrice de sainte Thérese; -ahmerei; en, f. (-ahmung, Sucht -zuahmen) mp. imitation, f; manie, rage d'imiter; imitation aveugle; -ahmlich, a. ad. (was -geahmt werden kann) imitable; diese Handlungen sind eher anstaunenswürdig als . ., ces actions sont plus admirables qu'imitables; -ahmung, -ahmungen, f. 1. sp. (die Handlung des -ahmens) imitation, f; die . . . der Tugenden, der Laster, l'imitation des vertus, des vices; dieser Arbeiter erfindet nicht, ist aber geschickt in der . ., cet ouvrier n'invente pas, n'est pas inventif, n'a pas l'esprit inventif, mais il réussit dans l'imitation; 2. (eine -geahmte S.); Vidas Gedichte sind eine . . von Virgil, les poëmes de Vida sont une imitation de Virgile, cf. -bildung; -ahmungsgabe, f. sp. (natürliche Anlage Andern -zuahmen) le don de l'imitation; -ahmungssucht, f. la manie, la rage d'imiter; -ahmungstrieb, sp. l'inclination, le penchant à imiter; -ähre, f. (die Aehre, die hinten - zum Vorschein kommt) épis postérieurs ou subséquents; -ähren, vn. (nach einem Andern, - dem Andere schon Aehren gelesen haben, ähren); einem –, glaner après qn, glaner un champ déjà glané; fg: einem Geizigen ist nicht gut . ., un avare ne laisse guère à glaner après lui; it. (Aehren - treiben) pousser de nouveaux épis; das . . ɀ, l'arrière glanage; -älteln, vn. av. h. er ältelt mir –, il vieillit comme moi; -alten, vn. av. f. (im Altwerden folgen) être le suivant d'âge; -altern, c. -älteln; -arbeit, f. 1. (wo in Absicht der Zeit nach einer andern verrichtet wird) le travail subséquent, postérieur; die . . im Deichbau, (die). A., die späterhin, wann eine Deicharbeit geschehen ist, zur völligen Vollendung an derselben vorgenommen wird) le revêtement d'une digue; *Expl.* (die A., die ein Bergmann nach seiner ordentlichen Schicht verrichtet) le poste, le travail extraordinaire; *Til.* (eine A., die nach einer andern, als einem Muster verfertiget ist) la copie, cf. -bild; -arbeiten, vn. av. h. va. 1. (hinter od. – einem andern arbeiten) travailler après qn, le suivre dans le travail; 2. (einem andern gleich arbeiten); ihm kann keiner . ., personne ne peut l'égaler, le suivre au travail; 3. (nach der Arbeit eines Andern, als nach einem Muster arbeiten); dieses Bild ist jenem -gearbeitet, ce tableau est copié sur celui-là; dieser Wagen ist dem fürstlichen -gearbeitet, cette voiture est faite sur le modèle de celle du prince; fg: *Ch.* der Leithund arbeitet –, (sucht –) le limier quête; 4. (einer Arbeit – helfen, sie verbessern); fehlerhafte Stellen . ., réparer, corriger des endroits vicieux, inexacts; 5. (eine Arbeit – holen) das Versäumte . ., réparer le temps perdu; das . . ɀ, c. -arbeit; -arbeiter, (der -arbeitet in

den verschiedenen Bedeutungen dieses Wortes) cf. -arbeiten; -arten, 1. vn. av. f. (nach einem Andern arten, seine Art od. natürliche Beschaffenheit annehmen); einem .., avoir des qualités, des inclinations, des mœurs de qn; ressembler à qn; er artet seinem Vater nicht -, il ne tient rien de, il ne ressemble pas à son pere, il ne suit pas les, il ne marche pas sur les traces de r; die Töchter arten gemeiniglich ihren Müttern -, les filles ressemblent ordinairement à leurs mères; 2. va. (- Art eines andern Dinges machen) Gr. -geartete Wörter, (deren Klang das, was sie bedeuten, -ahmt) noms formés par onomatopée; -artung, f. la ressemblance; -ätzen, 1. (- etwas Anderm, als einem Muster ätzen) graver à l'eau forte d'après qn r; 2. (durch ätzen -bessern) ätzen Sie dieses Blatt -, retouchez, réparez cette planche; -backen, vn. av. h. va. 1. (hinter Andern der Zeit und Folge -backen) cuire après qn; 2. (- Andern was schon gebacken ist, backen) cuire de nouveau, faire une nouvelle fournée de pain; 3. (- der Art und Weise Anderer backen, ein Gebäcke -ahmen) imiter la façon de faire, de cuire le pain; das .., l'imitation de la boulangerie; -bann, (die letzte Klasse, Reihe der Landesvertheidiger) l'arrière-ban.

Nachbar, s, (n); n, (eine P. wo sich neben uns befindet, bei uns wohnet) le *voisin*; -inn, f. la voisine; ein guter, böser, naher -, un bon, un mauvais, un proche *v.*; sie sind -n, ils sont voisins; er besucht seine -n nicht, il ne voisine point, il ne rend aucune visite à ses voisins; *P.* wer einen guten -hat, ist wohl bewacht, qui a bon *v.*, a bon mâtin, cf. Feld-; -dienst, service de bon *v.*; -dorf, village *v.*; -land, pays *v.*; -mahl, n. (welches man den -n gibt) repas de voisinage; -recht, n. 1. (welches einem als - zustehet, das Näherrecht od. der Verkauf über das von einem - verkaufte Haus, Gut r) le droit de retrait, c. Näherrecht, Verkauf; 2. sp. (das Recht in einem Dorfe zu wohnen und sich in dems. ansäßig zu machen) le droit de s'établir, de se domicilier dans un village; -sleute, pl. les voisins; -staat, état *v.*; -stadt, f. ville voisine; -stern, (ein neben einem andern stehender St.) étoile voisine; -stube, f. la chambre voisine; -weg, chemin *v.*, vicinal.

Nachbarlich, a. ad. 1. (nahebei befindlich, benachbart) *voisin*; -er Staat, État *v.*; wir könnten nicht -er wohnen, nous ne saurions être plus voisins; - leben, se comporter, vivre en bon *v.*; -e Freundschaft, le bon voisinage.

Nachbarschaft; en, f. 1. sp. (der Zustand, da man ein Nachbar ist, das Verhältnis als Nachbar) le *voisinage*; gute - halten, (ein guter Nachbar seyn) être bien avec son *v.*; er thut Alles, wozu ihn die - verbindet, il remplit tous les devoirs d'un bon *v.*; 2. (benachbarte, nahe an uns wohnende, od. neben unserm Eigenthume ihr Eigenthum besitzende Pers.; it. diese nahe an unserer Wohnung od. unserm Eigenthume befindliche Gegend); eine gute, böse -, bon, mauvais *v.*; er wohnt in meiner -, il demeure dans mon *v.*; die ganze - liebt ihn, tout le *v.* l'aime; die ganze - spricht davon, tout le *v.* en parle, tous les voisins en discourent; die Häuser in der -, les maisons du *v.*; die - des Waldes, der Berge, le *v.* de la forêt, des montagnes.

Nachbau, 1. (ein -her unternommener B.) bâtisse, construction postérieure, entreprise postérieurement; 2. c. Anbau; -bauen, vn. av. h. va. 1. (nach dem Vorgange eines Andern, einem Muster gemäß bauen; it. hinten-, hintendrein bauen) bâtir d'après un modèle; it. *postérieurement* dans la suite; -bauer, qui bâtit d'après un modèle; it. *postér.*; -bedenken, vn. ir. av. h. (hinten -bedenken) réfléchir dans la suite, après coup, trop tard; *P.* vorgethan und -bedacht, hat Manchem schon groß Leid gebracht, il faut penser aux suites d'une affaire, avant de s'y engager, de l'entreprendre; -bedingen, ir. (- geschehener S. bedingen) stipuler additionnellement, subsequemment; das .. r, l'act. de ..; clause, condition subséquente, postérieure; -befehl, (ein B., der -her ertheilt worden) un ordre postérieur, subséquent; -befehlen, ir. (-her befehlen); ich habe es noch -befehlen, je l'ai encore ordonné après; -befruchten, (hinten-, -her befr.) féconder après, plus tard, dans la suite; die .. ist nie vollkommen, la fécondation tardive n'est jamais parfaite; -behelf, (ein B., dessen man sich hintendrein bedient) un moyen secondaire; it. une échappatoire; -beißen, ir. vn. av. h. (einen Biß hinten- thun) mordre après; fg: der Senf und der Meer-rettig beißt -, (verursacht - dem Genuß ein Beißen auf der Zunge) la moutarde et le raifort piquent, prennent, montent au nez; -beizen, 1. (- dem andere Dinge gebeizt sind); er hat es -gebeizt, il l'a reteint, il l'a passé une seconde fois par la couleur; 2. (mit der Beize -beizen); beizet dieses Fleisch noch ein wenig -, trempez, mortifiez encore un peu cette viande; -beklagte, (der, die) (gegen welche -klage vor Gericht gebracht ist) *Pra.* coaccusé, e; codéfendeur, -deresse; -belangen, (vor Gericht -her verklagen); er hat mehrere Personen -belangt, il a encore intenté action à plusieurs autres personnes, il en a encore traduit plu. autres en justice; -beleg, es; n. (ein B., so hinten- vorgebracht wird) piece justificative, document accessoire, produit postérieurement; er hat viele -belege vorgebracht, il a produit encore plusieurs documents; -belfern, c. -bellen; -bellen, vn. av. h. 1. (bellend -folgen, hinter jemand her bellen); der Hund bellet jedermann -, ce chien aboie après tout le monde; 2. (das Bellen, im Bellen nachahmen); den Hunden -, imiter l'aboiement du chien; -berg, *Expl.* 1. (eine Schicht schwarzgraulichen, tauben Schiefers, wo im Mannsfeldischen unter der Schicht der sogenannten Oberberge bricht, und im Ctr. 1 Pf. Kupfer enthält) argile cuivreuse, ou schiste cuivreux du comté de Mansfeld; 2. (eine bis 1 ½ Zoll dicke Schale, wo über den obern Kupferschiefern in Hessen liegt) argile schisteuse qui forme le toit, la couche supérieure du schiste cuivreux de Hesse; -bericht, 1. (-rede, im Gegensatz von Vorrede) épilogue; postface, f; 2. (-schrift in einem Brief, Bericht) apostille, f; postscriptum, réavis; -berichten, (hinten-, -her berichten) avertir, informer, instruire postérieurement; -beschickung, f. 1. *Forg.* (eine - der ersten od. frühern, aber nicht gehörig ausgefallenen Beschickung, vorgenommene Besch.) la seconde disposition du fourneau; 2. *Fond.* (Zusatz dess., was dem Metall fehlt, um ihm den richtigen Gehalt zu geben) alliage d'addition; -besichtigen, (hinten-, -her besichtigen) visiter ensuite, postérieurement; -besinnen, (sich hinten-, -her besinnen) se rappeler, s'aviser ensuite; -besitzer, (wer eine S. - einem andern besitzt, der -folger im Besitz) le possesseur subséquent, le successeur dans la possession; -bessern, (hinten- bessern, - dem etwas fertig ist, noch daran bessern; it. - dem ein Anderer schon gebessert hat, bessern) corriger dans la suite, recorriger, raccommoder; das Steinpflaster -bessern, faire la recherche, la réparation, le remanié du pavé; repaver; an dieser Maschine ist immer etwas -zubessern, il y a toujours à refaire, à réparer à cette machine; man hat diesen Wein -bessern müssen, il a fallu rabonnir ce vin; dieser Wein bessert sich im Keller nach, ce vin rabonnit dans la cave; *Arc.* .., (mit dem Hammer und Eisen die Vorwände der Mauern eines fertigen Gebäudes eben machen, indem das, was noch von Steinen hervorraget, hinweggearbeitet wird) revoir, repasser, repiquer, raccorder; das .., le repassage, regrattage, raccommodage; la réparation, le remanié; -beständer, (der - einem andern etwas im Bestand hat) le fermier, le locataire subséquent, suivant, c. Afterbeständer; -bestellen, (hinten-, -her bestellen); ich habe es .. wollen, j'ai voulu le commettre, le commander après; er hat seinen Acker -bestellt, il a labouré son champ après, dans la suite; -beten, vn. av. h. va. (ein Gebet -sprechen, wo ein Anderer vorbetet od. vorspricht); einem .., répéter, redire, réciter une prière après qn; fg: mp. .., (ohne Ueberzeugung, ohne Kenntniß, od. auch ohne Bewußtseyn -sprechen, was man gehört od. gelesen hat) répéter, réciter, redire qh machinalement; marmotter; it. (beten, - dem einer gebetet hat) faire sa prière après que qn a fait, a fini la sienne; -beter, inn, f. fg: (P., wo andern -betet) mp. qui ne fait que répéter, redire ce qu'on a dit cent fois; marminotier, ere; -beterei, f. sp. (das .., etwas -gebetetes) mp. la répétition, la redite; -betung, f. (das laute od. stille -sprechen eines Gebetes, wo ein Anderer laut vorspricht) la répétition à voix haute ou basse d'une prière que qn fait; -betrachten, (- einem andern betrachten, hinterher betrachten) considérer après, dans la suite; reprendre en considération, revoir, reconsidérer de nouveau; -betrachtung, f. la revue, le nouvel examen; -betrag, (im Gegensatz von Hauptbetrag) le montant, la somme accessoire; -betreff, (das, was hinten - als B. -geholt wird) l'arriero-cotte, la quotepart survenue depuis la première répartition; -beweis, es; (der B., wo -her geführt wird) preuve, démonstration postérieure, subséquente; -beweisen, (hinter-, -her beweisen) prouver, démontrer ensuite; -bezahlen, (hinterher bez.) payer le reste; er hat alles -bezahlt, was er schuldig war, il a payé depuis, ensuite tout ce qu'il devoit; was weniger darin ist, will ich .., ce qu'il y aura de moins, je le paierai, suppléerai; das .. r, paiement subséquent, postérieur, fait dans la suite; -bicken, c. -picken; -bier, n. (geringes B., wo nachbereitet wird) la petite-bière, c. Afterr., Halb-bier, Kofent; -bieten, va. vn. ir. 1. (was ein Anderer geboten hat, bieten) faire la même offre qu'un autre; 2. (hinterher bieten, - dem ein Anderer od. - dem man selbst schon geboten hatte); er hat so und so viel -geboten, il a couvert cette enchère, enchéri, surenchéri, surhaussé, surjeté de tant; -bild, n. (durch -bildung, -ahmung entstandenes B.) *copie*, f; er hat -bilder von den besten Vorbildern od. Gemählden, il a des copies des meilleurs originaux ou tableaux; das .. gibt dem Urbilde wenig nach, la *c.* ne le cede guere à l'original; ein .. von Titian r, une *c.* du Titien; das zweite .., das .. von einem -bilde, la *c.* d'une *c.*, *c.* de *c.*; fg: ein schlechtes .. von einem sehr guten Urbilde, (ein Mensch, der eine in ihrer Art vortreffliche P. -zuahmen sucht, aber es nicht im Stande ist) une méchante *c.* d'un fort bon original; -bilden, va. vn. av. h. (- etwas Anderem, als Muster od. Vorbild bilden, bes. frei -ahmen) copier; ein Gemählde, eine Bildsäule .., copier un tableau, une statue; dieses Stück ist -gebildet, schlecht -gebildet, es ist ein -gebildetes Stück, cette piece est copiée, est mal .., c'est une piece ..; c'est une copie; 2. (hinterher bilden, später bilden) former dans la suite, plus tard; das .. r, c. -bildung; -bildner, (eine P., ein Künstler, wo -bildet) le *copiste;* dieses Gemählde ist von einem geschickten .., ce tableau est d'un habile *c.*; -bildung, f. 1. sp. (die Hdl., da man -bildet) act. de copier; 2. (eine -gebildete S.) la *copie*; es ist blos eine .., ce n'est qu'une *c.*, qu'une piece copiée; er hat -bildungen von den besten Gemählden, il a des copies des meilleurs tableaux; -binden, ir. 1. (hinter jemanden herbinden) lier après qn; 2. (was jemand gebunden hat, noch einmal binden) relier, lier de nouveau; *Ch.* (beim Stellen in einem Hauptjagen die Leinen der Tücher an dem andern Ende des Tuches wieder anbinden) nouer, attacher; die -bindung, act. de lier après, de relier; -bitte, f. (wo hintendrein, -her vorgebracht wird) prière accessoire, postérieure; -bitten, vn. av. h. va. ir. (hinterher b., später b.): man hat ihn vergessen einzuladen, er wird aber -gebeten werden, on a oublié de l'inviter, mais on le fera encore; -blasen, vn. va. ir. 1. (hinter einem herblasen, ihn durch Blasen nachfolgen machen); er hat ihm beim Ausgehen einen Mundvoll Rauch -geblasen, en sortant, il lui a laché, soufflé une ondée de fumée; 2. (das Blasen eines Andern -ahmen); er blies auf der Flöte, und sein Bruder blies ihm -, il joua de la flûte et son frere le suivit, en fit autant, l'imita; 3. (hinten-, später blasen) souffler plus tard, ensuite r; -blättern, vn. (- etwas bl., blätternd -suchen) feuilleter, parcourir; Sie mögen so lange .. als Sie wollen, Sie werden es nicht finden, feuilletez autant que vous voudrez, vous ne le trouverez pas; -blechen, fa. c. -zahlen; -bleiben, vn. ir. av. f. (zurückbleiben, dem Raume und der Zeit -, - dem Tode eines Andern zurückbleiben); auf dem Wege .., demeurer en chemin; er bleibt immer -, il reste toujours en arrière; von seinem großen Vermögen ist uns nichts -geblieben, (übriggeblieben) il ne nous a rien laissé de ses grands biens, de toute sa fortune; es sind viele Kinder -geblieben, il est resté bc. d'enfants; fg: fa. (unterbleiben); das hätte wohl können .., on auroit pu éviter cela, s'en dispenser r; das wird nicht .., cela ne manquera pas d'arriver, cela aura lieu certainement; -bleibsel, s; (etwas, das -geblieben ist) le reste, cf. Ueberbleibsel.

Ueberrest; -bleichen, 1. vn. av. f. (hinten- bleichen, gebleicht werden); diese Leinwand bleichte erst lange Zeit -, cette toile ne blanchit, ne devint blanche que long-temps après; 2. va. 1. (das Bleichen eines Andern -ahmen); sie sucht uns -zubleichen, elle cherche à imiter notre manière de blanchir, notre blanchissage; 2. (hinten- bleichen); diese Leinwand ist nicht weiß, man muß sie noch -, cette toile n'est pas blanche, il faut la blanchir de nouveau, la remettre, la renvoyer à la blanchisserie, à la blancherie; das .. r, le second blanchissage, le .. suivant, postérieur; -blicken, vn. (einer P., die sich entfernet, mit den Blicken folgen); sie blickte ihm lang -, elle le suivit long-temps des yeux; er blickt immer -, ob nichts -bleibt, il se retourne toujours pour voir si rien ne reste en arrière; -blinzeln, vn. av. h. (- einem blinzeln); er blinzelt uns -, il nous regarde en clignotant des yeux; -blitzen, vn. av. h. (hinten- blitzen, hinterher Blitze werfen); obgleich das Gewitter schon vorüber war, so hat es doch die ganze Nacht -geblitzt, quoique l'orage fût déjà passé, il a cependant fait des éclairs toute la nuit; -blöcken, vn. av. h. va. 1. (das Blöcken -ahmen) imiter le bêlement, le beuglement; 2. (hinterher blöcken); die Lämmer blöcken den Schafen, und die Kälber den Kühen -, les agneaux suivent les brebis en bêlant, les veaux suivent les vaches en beuglant; -blühen, vn. av. h. (hinten -blühen, später blühen) fleurir après, plus tard; surfleurir; dieser Rosenstock wird .., ce rosier fleurira plus tard; diese Pomeranzenbäume blühen schon wieder -, ces orangers fleurissent déjà pour la seconde fois, refleurissent déjà; mehrere Bäume fangen an -zublühen, plusieurs arbres commencent à surfleurir; -blüte, f. (B.., wo -dem die Hauptblüte vorüber ist, zum Vorschein kommt) seconde fleuraison, 2de fleur; -bohren, vn. va. 1. (- einem Andern, - eines Andern Vorgange bohren) forer, percer après qn, à son exemple; 2. (hinten ..); noch einige Löcher .., forer, percer encore qs trous; 3. (dem Gebohrten -helfen); ein Loch .., élargir un trou; -bohrer, 1. (einer, der -bohret) qui perce après qn, à son exemple; it. qui élargit un trou; 2. (ein B.. mit dem man -bohret) le foret, le perçoir; *Arf.* (ein Hohlbohrer, womit die Raketen völlig ausgebohret werden) la tarière; -böschung, f. (wo hinten od. an der andern angebracht wird) second talus, arrière-talus; -bossieren, (- Art eines Andern bossieren) imiter le travail en bosse, le bosselage de qn; -brachen, vn. va. 1. (- dem, was schon gebracht ist, brachen; it. so brachen, wie ein Anderer gebracht hat) jachérer après qn; it. d'après la méthode de qn, à son exemple; das .. r, second labour donné à une jachère; -brand, 1. (bei Ziegel- und Kalkbrennen, ein B., wo in später Jahreszeit gemacht wird) arrière-cuite, arrière-fournée, f; 2. (bei dem Branntweinbrennen, der abgezogene schwache Branntwein) la seconde eau de vie, cf. Fusel; -brauen, 1. (einem Andern im B. od. das B. -ahmen) imiter la méthode de brasser de qn; das englische Bier .., imiter, contrefaire la bière anglaise; 2. (hinten .., später brauen) brasser après, plus tard; -brausen, vn. av. h. (hinterher brausen) bruire, mugir après, derrière qn; der Wind brauset hinter uns -, le vent bruit derrière nous; das Gewitter war schon vorüber, und doch brausete das Meer noch -, la tempête avoit déjà cessé, et cependant la mer mugissoit encore; -brechen, vn. av. h. *Expl.* (auf einem Gange weiter od. fortarbeiten) poursuivre un filon, continuer l'exploitation d'un filon; -brennen, 1. vn. ir. av. f. (- Anderem, der Zeit und Folge -, brennen) brûler après, encore; *Ch.* das Gewehr brennet -, (wenn es etwas später losgehet) le fusil fait long feu; das Feuer brennet noch -, le feu dure, brûle encore; 2. va. (hinten -brennen, außer dem, was schon früher gebrannt ist, brennen); Kaffee, Branntwein .., brûler, rôtir encore du café, distiller encore de l'eau de vie; -bringen, ir. (hinterher bringen, indem man das Uebrige schon früher -gebracht hat); ich hielt es schon für verloren, als mir es ein ehrliches Mädchen -brachte, je le croyois déjà perdu, lorsqu'une honnête fille me le rapporta; er hat mir den Rest -gebracht, il m'a apporté le reste; -brocken, (B. zusetzen); man hat noch Brod in die Suppe, in die Milch - müssen, il a fallu mettre encore du pain dans la soupe, dans le lait; -brüllen, vn. av. h. va. (das B. -ahmen) imiter le rugissement, le mugissement; -brummeln od. -brummen, vn. av. h. va. (das B. -ahmen) imiter le bourdonnement, imiter en bourdonnant, en grondant; ein Liedchen .., bourdonner un air, une chanson; -brunst, f. sp. *Ch.* (die Brunstzeit der geringern Hirsche, wo - der Brunstzeit der stärkern eintritt) l'arrière-rut; -brust, f. *Bou.* (der hintere Theil der B. von einem geschlachteten Rinde) le bas d'un carré de bœuf; -brut, f. 1. (die B., wo - einer andern erfolgt) la seconde incubation; 2. (das in solcher B. ausgebrütete) la seconde couvée, la couvée qui suit; -brüten, vn. av. h. (später b.) couver après, plus tard; -buchstaben, *-buchstabieren, (wenn ein Anderer die Buchstaben vorgesagt hat, sie -sagen); buchstaben od. buchstabieren Sie mir dieses Wort -, épelez ce mot comme moi, répétez-moi les syllabes de ce mot; -buhlen, vn. (mit Eifer - etwas streben); einem Amte .., rechercher, poursuivre, briguer une charge; er sucht den Römern -zubuhlen, il tâche d'imiter, il veut singer les Romains; -bürge, *Pra.* (B.., wo nach dem Hauptbürgen sich zum Bürgen stellt, und - dems. in Anspruch genommen wird) l'arrière-garant, le garant du garant; -bürgen, vn. av. h. (einem .., eine -bürgschaft stellen) donner une arrière caution, un arrière-garant; -bürgschaft, f. (eine 2te B.) une arrière-caution; -bürschen, vn. (-dem, od. wo ein Anderer schon gebürscht hat, bürschen) giboyer, chasser après un autre; rebattre le bois qu'un autre a déjà battu; rechasser; -buße, f. 1. (Buße, die man hinten- gibt, entrichtet) l'amende qu'on paie en fin de cause; 2. (späte B.) pénitence tardive; -büßen, vn. va. (etwas hinter her, später büßen); er wird es .. müssen, les souffrances viendront après; il faudra bien qu'il en pâtisse; la punition suivra; er wird doch am Ende .. müssen, il faudra bien qu'il fasse pénitence un jour; il ne pourra pas échapper à la pénitence; *-copieren, c. -bilden, -machen; -cur, f. (die hinten- gebrauchte * Cur); die .. ist glücklicher als die Hauptcur ausgefallen, la seconde cure a été plus heureuse que la première; Sie werden eine .. in den Bädern zu .. gebrauchen müssen, il faudra que vous fassiez une seconde saison aux bains de ..; -darren, 1. (hinterher darren); er darrte erst gestern sein Malz, seine Früchte -, ce n'est que depuis hier qu'il a commencé à sécher son malt, ses fruits; 2. (noch mehr darren); er darrte noch zehn Malter Malz -, il fit encore sécher dix maldres de malt; -dehnen, vn. va. 1. (- einem andern, gleich einem andern dehnen) étendre, tirer après qn, à son exemple, à sa manière; 2. (noch mehr dehnen) étendre d'avantage; -dem, 1. ad. (von der Zeit, für der-; it. ein Verhältniß, eine Art auszudrucken, anstatt je -dem) après, après cela, ensuite; it. selon; -dem (besser -her, der-) wollen wir schreiben, après cela nous écrirons; wir wollen es .. schon sehen, nous le verrons bien ensuite; .. ich sehe, wie er sich beträgt, (dar-) selon que je verrai qu'il se conduira, qu'il s'y prendra; .. es die Umstände mit sich bringen werden, selon que les circonstances l'exigeront; .. es sich trifft, (- den Umständen) selon l'occurence, suivant les cas; c'est selon; je .., selon que, suivant que; -dem, je -dem ihr arbeitet, wird man euch bezahlen, on vous paiera selon que, à mesure que vous travaillerez; 2. cj. (eine Zeit zu bestimmen, das eine S. - einer andern geschehen ist, od. geschieht, od. geschehen soll, für als und da) après, lorsque; .. er gesungen hatte, ging er fort, après avoir chanté, il partit; .. ich zu Mittag gegessen hatte, las ich, après avoir (lorsque j'eus) diné, je me mis à lire, je fis une lecture; .. er uns gesehen hatte, kam er auf uns zu, nous ayant vus, après nous avoir vus, il s'avança vers nous; -denken, vn. ir. av. h. 1. (- einem andern, der mit seinem Denken vorangegangen ist, der vorher gedacht hat, denken, nicht auf eine eigenthümliche Art denken) suivre les pensées de qn; imiter sa manière de penser, de réfléchir; 2. ord. (mit den Gedanken einer S. -gehen, genauer damit bekannt zu werden suchen) *réfléchir*; einer Sache, über eine Sache .., méditer, réfléchir, faire réflexion sur qh; rêver à qh, ruminer sur qh; ich bitte Sie der Sache, über die Sache -zudenken, je vous prie de *r.* sur cette affaire; er ist ein Mensch, der niemals -denkt, c'est un homme qui ne réfléchit jamais; was er sagt, verdient, daß man darüber nachdenkt, ce qu'il dit, mérite qu'on y réfléchisse, qu'on y fasse réflexion, mérite ref.; er hat viel über diesen Gegenstand -gedacht, il s'est bc. occupé de cet objet; er hat über diesen Anschlag lange -gedacht, il a long-temps ruminé sur ce projet; ich fand ihn -denkend, je le trouvai rêveur, pensif; er ist ein -denkender Mann, c'est un homme de réflexion, un esprit méditatif, un penseur; sie war traurig und -denkend, elle étoit triste et pensive; das .., la réflexion, la méditation; ohne .. handeln, agir sans *r.*; das macht mir .., (macht mich bedenklich) cela me donne à penser, cela me rend pensif, inquiet; -denker, s; inn, f. (P.. wo -denket) qui réfléchit, qui pense mûrement; homme, esprit méditatif, de réflexion; -denklich, a. ad. 1. (-denkend, bes. des -denkens gewohnt, darin geübt) réfléchi, méditatif; ein -denklicher, (besser) -denkender Mann, un homme de réflexion, un homme, un esprit réfléchi; 2. (dem -zudenken ist, -denken verdienend, -denken veranlassend, bedenklich); eine -denkliche Sache, une chose qui mérite réflexion, qui mérite qu'on y réfléchisse; diese Sache ist sehr -denklich, cette affaire demande, exige une mûre, sérieuse réflexion; -denklichkeit, f. la réflexion; -deuten, vn. av. h. va. (hinterher deuten) montrer qh avec la main r; man deutete ihm mit dem Finger -, on le montra au doigt; -dichten, vn. av. h. va. (nach eines Andern Vorgange od. Beispiele dichten); dies Gedicht ist einem Schillerschen -gedichtet, ce poème est une imitation de celui de Schiller; 2. c. -denken; -dingen, ir. (- einer geschehenen S. dingen) stipuler après, ensuite; -donnern, vn. av. h. va. 1. (hinten- donnern, donnernd -tönen); es donnerte -, il survint, on entendit encore des coups de tonnerre; 2. (den Donner -ahmen) imiter le tonnerre; 3. (hinterher donnern, einen Donner gleichsam -schicken) fg: einem (Flüche) .., jurer après qn, le poursuivre en jurant; -dörren, c. -darren; -drängen, (hinter Andere drängen, dem Gedränge, indem man an demselben Theil nimmt, folgen); einer drängte den Andern -, on se pressa, poussa, serra l'un l'autre; sich .., (sich hinter Andere - einem Orte, - einer S. drängen) chercher à entrer en pressant, en poussant les autres; -drechseln, vn. av. h. va. (- dem Vorgange eines Andern drechseln); ich habe ihm vollkommen -gedrechselt, j'ai tourné parfaitement comme lui; fg: (künstlich -ahmen) imiter avec art; -drehen, c. -drechseln; -dreschen, vn. av. h. va. ir. (- einem, - eines Andern Beispiele dreschen) battre le bled après qn, à la manière de qn; 2. (hinterher dreschen, auch, -dem schon gedroschen ist, -dreschen); das Stroh .., rebattre, repasser les gerbes; noch etwas .., battre encore une certaine quantité de bled; -dringen, vn. ir. av. f. (hinterher dringen, dringend, eindringend -folgen); das Wasser dringt mit Gewalt -, l'eau entre, pénètre avec force; einem .., suivre qn en fendant la presse; dem Feinde in die Stadt .., (unmittelbar hinter ihm, ihn verfolgend, in die Stadt dringen) pénétrer dans la ville avec l'ennemi, en poursuivant l'ennemi; -dröhnen, vn. av. h. (hinten- einen dröhnenden Schall hören lassen) pu. noch dröhnt der Donner -, le tonnerre gronde encore; die Erde dröhnte unter jedem unserer Schritte -, la terre trembloit, sembloit s'entr'ouvrir à chaque pas que nous faisions; -druck, 1. sp. (die Hdl., da man -druckt; ein Druck, den man - einem vorangegangenen thut) *Ch.* .., (das Wiederkauen des Rothwildes) le ronge, la rumination; *Vig.* .., (beim Weinpressen das zweite Pressen, - dem ersten geringern) le second pressurage; fg: (eine angewandte große Kraft) énergie, vigueur, force, f; le poids; etwas mit .. unternehmen, angreifen, entreprendre qh avec énergie; eine Sache mit .. betreiben, pousser une affaire avec vigueur; er sprach mit viel .., il parla avec beaucoup de force, d'énergie; diese Gründe werden mehr .. in Ihrem als in meinem Munde gewinnen, ces raisons-là auront bien plus de poids dans votre bouche que dans la mienne; dieser Satz muß mit .. gesprochen werden, cette période doit être prononcée avec force, énergie; 2. (was durch den - od. zweiten Druck erhalten wird) *Vig.* der .., (der j. Most, den man durch das zweite stärkere Pressen erhält) le second pressurage; *Im.* 1. sp. (die Hdl. da man ein Buch drucket, bes. mit Be-

einträchtigung der Rechte des rechtmäßigen Verlegers) la contrefaction; der .. ist ein offenbarer Diebstahl, la .. est un vol manifeste; die Schriftsteller ₂ beschweren sich mit Recht über den .. ihrer Werke, les auteurs ₂ se plaignent avec justice de la .., des contrefactions de leurs ouvrages; 2. (eine -gedruckte Schrift) la contrefaçon; dieses Buch ist ein ..., ce livre est une contrefaçon, un ouvrage contrefait; dieser Buchhändler hat nichts als Nachdrücke, ce libraire n'a que des contrefaçons; 3. (eine neue Auflage) une réimpression, une édition postérieure; -drucken, 1. (hinten-, -her drucken); man hat die Siegel -drucken müssen, il a fallu réapposer les scellés; 2. (- dem Vorgange und Beispiele eines andern drucken, bes. eine Schrift, -dem sie ein anderer gedruckt hat, auch drucken, sofern dies auf eine unrechtmäßige Art und zum Schaden des rechtmäßigen Verlegers geschieht); Zeuge .., contrefaire des étoffes; ein Buch .., contrefaire un livre; das .., c. -druck, 1; er ist wegen -druckens verurtheilt worden, il a été condamné pour cause de contrefaction; -drücken, 1. (hinterher drücken) presser derrière ..; continuer de presser; 2. (durch einen Druck nachhelfen) aider en poussant; *Ch.* (wiederkäuen) faire le ronge; ruminer; -drucker, s; (der zum Nachtheil des rechtmäßigen Verlegers eine Schrift ₂ nachdruckt od. nachdrucken läßt) le contrefacteur; dort sind strenge Gesetze gegen die .. vorhanden, les lois y sont tres-sévères à l'égard des contrefacteurs; -drücklich, a. ad. (- druck habend, zeigend, cf. -druck, 1) énergique, expressif, fort, vigoureux; eine -drückliche Rede, -drückliche Worte, un discours vigoureux, énergique; paroles énergiques ..; auf eine -drückliche Art od. Weise sprechen, parler avec énergie, énergiquement; er machte uns eine sehr -drückliche Schilderung davon, il nous en fit un tableau, une peinture bien énergique; ich habe seine Meinung .. unterstützt, j'ai appuyé fortement son opinion; wir haben unsere Parthei .. unterstützt, nous avons soutenu vigoureusement notre parti; er antwortete .., in einem -nachdrücklichen Tone, il répondit vertement; ich habe ihm einen -drücklichen Verweiß gegeben, je lui ai donné, fait une forte reprimande; er wurde -däsiic bestraft, (strenge, hart) il en a été rigoureusement, sévérement puni; -drücklichkeit, f. énergie, force, vigueur, f. cf. -druck, (1); -drucksvoll, a. ad. (mit großem -druck); eine -drucksvolle Rede, un discours plein d'énergie, énergique, vigoureux, cf. -drücklich; -drusch, -drasch, -trasch, 1. (das nochmalige Dreschen od. das spätere D.) le rebattage du grain, le battage postérieur, fait après; 2. (das -her od. später ausgedroschene Korn) le bled qu'on a battu plus tard; -dudeln, vn. va. fa. (das D. nachahmen) imiter le fredonnement de qn; er dudelte ihm sein Liedchen -, il répéta sa chanson en fredonnant; -dunkeln, 1. vn. av. h. (nach einiger Zeit dunkeler werden als es war) pousser au noir; rembrunir; devenir plus foncé; diese Farbe dunkelt -, cette couleur rembrunit, devient plus foncée, plus sombre avec le temps; 2. (-dem man schon gedunkelt hat, noch mehr dunkeln; auch hintendunkeln) rembrunir, devenir plus foncé ₂; -dürfen, vn. ir. av. h. (-gehen, -laufen ₂ dürfen) fa. avoir la permission de suivre qn; -durst, (ein Durst, wie sich den Morgen darauf einzufinden pflegt, wenn man den Tag vorher des Getränks zu viel zu sich genommen hat) soif, grande altération causée par l'excès du vin ₂; -egen, vn. va. (- einem, hinter einem Andern egen) herser après, derrière un autre; suivre qn en hersant; -eifer, (das lebhafte Bestreben -zukommen, es Andern gleich zu thun) émulation, f; sein Beispiel soll in uns .. erwecken, son exemple doit nous animer, doit exciter notre émulation, produire en nous de l'émulation; es herrscht unter ihnen ein schöner, edler .., il règne entr'eux une belle, noble émulation; -eiferer, s; -eifererinn, f. (eine P. die andern -eifert) émule, émulateur, émulatrice; dieser Sohn ist der würdige .. seines Vaters, ce fils est le digne émule de son père; er ist in allem sein .., c'est son émule en tous sens; dieser Held wird nie .. haben, ce héros n'aura jamais d'émules; es gibt viele .. des Ruhmes, der Helden, aber wenig .. ihrer Tugende, il y a beaucoup d'émulateurs de la gloire des héros, et peu de leurs vertus; -eifern, vn. (lebhaft sich bemühen -zukommen, es andern gleich zu thun) avoir de l'émulation; s'empresser, tâcher d'égaler qn en qh; man hat ihn mehr um sein Glück beneidet, als seinen Tugenden -geeifert, il a eu plus d'envieux de sa fortune, que d'imitateurs de ses vertus; das .. ₂, l'émulation; die -eiferung wird sie zum Lernen antreiben, l'émulation les poussera, les excitera à l'étude; die -eiferung erwecken, erregen, donner, exciter de l'émulation, cf. -eifer; -eile, f. 1. (die Hdl. des -eilens) la poursuite, diligence; 2. (das Recht, flüchtige Verbrecher zu verfolgen) le droit de poursuite; -eilen, vn. (hinterher eilen, einer P. eilig - folgen, in der Absicht sie zu erreichen ₂) courir après qn, poursuivre qn; ich eilte meinem Bruder nach, je courus après mon frère; dem Feinde, den Dieben .., poursuivre les ennemis, courir après les voleurs; -einander, cf. einander; -eitern, vn. av. h. (hinterher, später eitern; noch mehr eitern) suppurer ensuite, plus tard, de nouveau; -empfängniß, f. (die Ueberschwängerung, cf.) la superfétation; -empfinden, vn. av. h. va. ir. 1. (auf gleiche Art empfinden) éprouver les mêmes sensations qu'un autre; it. entrer dans les sentiments d'un autre; partager, suivre les ..; 2. (hinterher empfinden); ich hab's -empfunden, je l'ai senti plus tard, dans la suite; je l'ai ressenti; das .. ₂, le ressentiment.

Nachen, s; (so viel als Kahn) la nacelle, le bâteau, la barque, le batelet; -förmig, a. ad. de la forme d'une nacelle; *An. Bo.* naviculaire; -kraut, n. (eine mit Dorant od. Löwenmaule verwandte Pf. in den gebirgigen und steinigen Gegenden Sibiriens) la cymballe.

Nach=erbe, *Pra.* (ein - dem Haupterben eingesetzter Erbe) le substitué, l'héritier .., c. Aftererbe; -erben, vn. av. h. va. (- Andern in der Ordnung od. hinten-, später erben) hériter par substitution; it. après qn, plus tard; -erbschaft, f. héritage, succession par substitution, postérieure; er hat noch nicht sein ganzes Vermögen, er wird noch eine .. bekommen, il n'a pas encore toute sa fortune, il héritera encore par substitution, il fera encore un héritage; -erklären, (hinten - erklären) déclarer après, ensuite; -erklärung, f. déclaration subséquente, postérieure; es wird noch eine .. erscheinen, il paroîtra encore une déclaration, une seconde déclaration; -ernte, f. (eine - der Haupternte gehaltene E., in der das später reif Gewordene od. das -gebliebene eingesammelt wird) l'arrière-moisson, l'arrière-récolte; -ernten, 1. (später als die Andern ernten) moissonner après les autres; 2. (das -gebliebene ernten) faire l'arrière-moisson, l'arrière-récolte; -erinnern, va. (hinten-, später erinnern) rapeler, faire souvenir, remontrer après, ensuite; -erinnerung, f. le ressouvenir; it. l'épilogue; le postscriptum; la remontrance postérieure; -erwähnen, (hinterher erwähnen) faire mention après, ensuite; ich werde es .., j'en ferai mention ci-après, plus bas; -erzählen, 1. (- einem, - dem Vorgange eines Andern erzählen) réciter, raconter après qn, à la manière de qn, à son exemple; man hat es ihm tausend Mahl -erzählt, on la répété cent fois après lui; it. on le lui a répété encore cent fois; das .. ₂, c. -erzählung; -erzähler, -inn, f. (P., die etwas -erzählet) qui raconte qh après un autre ₂; -erzählung, f. 1. sp. (die Hdl. da man -erzählet) le récit, la narration subséquente, postérieure; it. la répétition d'un récit, d'une narration; 2. (eine einer andern -gebildete, -geahmte E.) narration copiée, imitée d'une autre, faite d'après une autre; -erziehen, vn. 1. (- dem Vorgange und Beispiele eines Andern erziehen) élever, instruire à la manière, suivant la méthode d'un autre; 2. va. (die Erziehung -holen) reprendre, recommencer, poursuivre l'éducation; -essen, vn. ir. av. h. 1. (die Art und Weise eines Andern im Essen -ahmen) imiter la manière de manger; 2. (hinten-, - dem man vorher etwas gegessen hatte, essen) manger après; ich werde es .., je le mangerai après, plus tard; das .., 1. sp. (die Hdl. da man -ißt) l'act. de manger après ₂; 2. (eine Speise, die nach einer andern, bes. nach einem Hauptgerichte genossen wird) l'entre-mets, le hors-d'œuvre; it. le dessert, cf. -tisch; -fahren, vn. 1. (einer Bewegung, einer Veränderung des Ortes und Zustandes folgen; auf eine vorangehende Bewegung, bes. wenn sie schnell ist, eine ähnliche folgen lassen) *Ecr.* er wird nichts in seinem Sterben mitnehmen, und seine Herrlichkeit wird ihm nicht .., il n'emportera rien de tous ses biens après sa mort, et son faste ne l'accompagnera point au tombeau; mit der Hand .., suivre avec la main; fahren Sie voraus (im Wagen, im Schiffe), wir wollen .., passez devant, allez toujours, nous suivrons; er ist gestern nach B. gereiset, und seine Gemahlinn ist ihm heute -gefahren, il est parti hier pour B., et son épouse l'a suivi aujourd'hui; wir werden Ihnen mit dem Wagen, mit der Barke .., nous vous suivrons en voiture, dans une barque; *Ch.* die Hunde fahren -, (laufen hinter einem Wilde -) les chiens poursuivent la bête; ein Stück Wild fuhr dem andern -, (nahm dens. Weg) les cerfs ₂ se suivoient; on voyoit les cerfs ₂ de suivre; der Jäger fährt -, (hält den Hund kürzer; it. richtet das angeschlagene Gewehr einem flüchtigen Wilde -, daß er nicht recht zum Schuß haben kann) le chasseur raccourcit le trait; it. il suit la bête le fusil en joue; *Expl.* den Bergleuten .., (- ihnen einfahren, um -zusehen ob Alles gehörig geschieht) visiter les travaux des mineurs; *Mar.* einem Schiffe gerade .., marcher dans les eaux d'un vaisseau; 2. va. (auf einem Fuhrwerke od. Fahrzeuge - bringen od. -folgen lassen); sich seine Sachen auf dem Packwagen .. lassen, faire suivre ses hardes dans un fourgon; -fahrer, s; 1. (der -folger, z. B. im Amte) le successeur; 2. *Expl.* (ein Bergbeamter, der die Gruben befährt und -sieht, ob die Geschworenen ihre Schuldigkeit thun) le visitateur, le surveillant des mines, c. Einfahrer; -fahrt, f. 1. (die Handl. da man einem -fährt) l'act. de suivre en voiture, en bateau ₂; 2. (die -folge, z. B. in einem Amte) la succession; 3. (die Verbindlichkeit seinen Wein in einer dazu berechtigten Kelter zu keltern, seine Frucht in eine Zwangmühle zu mahlen) banalité, f; -fährte, f. *Ch.* 1. (diej. F. die ein Thier od. Hirsch -gelassen hat) la piste; 2. (die F. des hintern Fußes, die Hinterfährte) la piste du pied de derrière; -fallen, vn. ir. (hinter einem Dinge herfallen, ihm im Falle folgen) tomber après; ein Ziegel fiel dem andern -, une tuile suivit l'autre; -falten, (hinten-, -her falten) plier, plisser après, ensuite; replisser; ich habe diese Handkrause, diesen Rock .. müssen, il m'a fallu replisser ces manchettes, ce jupon; -fang, (ein Fang, der - dem Hauptfange gethan wird); die Fischerei war im -fange ergiebig, la prise de la pêche a été abondante; -färben, I. va. 1. (im Färben -ahmen) imiter la couleur, la teinture de qh; 2. (- Anderem, was bereits gefärbt ist, färben) teindre après; 3. (was bereits gefärbt ist, noch einmal färben) teindre une seconde fois; reteindre; II. vn. av. h. *Pt.* (seine Farbe durch andere durchscheinen lassen, sie andern Farben, die damit gebrochen werden, mittheilen) pousser; die Umbra und die schwarze Farbe färben -, l'ombre et le noir poussent; -fassen, (hinten-, -her fassen); ich habe noch 10 Malter Dinkel -gefaßt, j'ai encore perçu, fait mesurer dix maldres d'épeautre; -fasten, vn. (später fasten) jeûner après, plus tard; -fegen, vn. va. 1. (- einem fegen, eines Beispiele fegen) balayer après qn, à son exemple; 2. (- dem ein Anderer gefegt hat, nochmals fegen) balayer de nouveau, une seconde fois; 3. (das Kehricht hinter einem her streichen) pousser, chasser les ordures ou balayures derrière qn, après qn; -feier, f. 1. (die Feier eines Tages, einer Begebenheit, die später vor sich gehet als sie eigentlich sollte) fête célébrée après, plus tard; 2. (eine zweite F., die noch - der eigentlichen veranstaltet wird) l'octave d'une fête; it. seconde fête; -feiern, 1. (- Andern od. später feiern) célébrer plus tard; 2. (- der eigentlichen Feier nochmahls feiern) célébrer l'octave d'une fête; -feilen, 1. (- dem Anderer gefeilt ist, feilen) limer après; it. limer encore, de nouveau; repasser, repolir avec la lime; -ferkeln, vn. av. h. (hinten-, später ferkeln); dieses Mutterschwein hat -geferkelt, cette truie a cochonné plus tard que les autres; -fertigen, (- Anderem später fertigen) expédier après, plus tard; -feuern, 1. vn. (- dem Andere gefeuert haben, feuern od. schießen) tirer après, ensuite; 2. (- dem schon gefeuert ist, feuern; auch in der Bedeutung des Wortes, Feuer machen); die Truppen feuerten -, les troupes firent une nouvelle décharge; es ist zu kalt in diesem Zimmer, du mußt .., il fait trop froid dans cette chambre, il faut faire aller le feu, mettre du bois au poile, au feu; -fiedeln, fa. c. -geigen; -firnissen, (mit Firniß -holen, noch einmal mit Firniß bestreichen) réparer avec le vernis, vernir encore une

fois; revenir; -flattern, vn. 1. av. h. (- dem Vorgänger, Beispiele eines Andern flattern); schon versuchen diese jungen Vögel ihrer Mutter -zuflattern, ces jeunes oiseaux s'essaient, essaient déjà à voltiger, voleter comme leur mère; 2. av. s. (einem flatternd folgen); ihre Haare flatterten ihr in der Luft -, ses cheveux ondoyoient derrière elle au gré du vent; fg: jeder Schönen leichtsinnig .., voltiger de belle en belle; -flechten, 1. (das F. dem F. -ahmen) natter, tresser à l'exemple, à la manière de qn; 2. (- Anderem flechten) tresser, natter après, ensuite; -fliegen, vn. ir. av. s. 1. (- eines Andern Beispiele fliegen); die Vögelchen suchen ihrer Mutter -zufliegen, les jeunes oiseaux tâchent d'imiter le vol de leur mère; 2. (hinterher fliegen, fliegend -folgen) voler après qn, derrière qn; suivre en volant; -fliehen, vn. ir. 1. (- dem Beispiele eines Andern fliehen); die Väter flohen den Kindern -, les pères s'enfuirent à l'exemple de leurs enfants; 2. (einem Fliehenden -eilen, fliehend -eilen); kaum hatten die ersten Reihen den Rücken gewendet, so floh alles -, à peine les premiers rangs eurent-ils tourné le dos, que tous, que les autres s'enfuirent; -fließen, vn. ir. av. s. 1. (hinter etwas, dem in seiner Richtung folgend, fließen, auch als Folge von etwas fließen) couler après ..; dir fließen meine Thränen -, mes larmes t'accompagnent, te suivent partout; 2. (- dem was schon geflossen ist, noch fließen); es floß aus der Wunde noch etwas Blut -, la plaie saigna encore q. peu; -flößen, (- der, hinten- flößen) flotter après, ensuite; das Holz war bei dem Hauptflöße nicht bereit, ich habe es .. müssen, le bois n'étoit pas prêt lors du grand flottage, j'ai été obligé de le flotter après; -fluchen, vn. va. 1. (- eines Andern Beispiele fluchen) jurer à l'exemple de qn; 2. (hinter einem herfluchen, ihm Flüche -senden) jurer après qn, le poursuivre en jurant; -flüchten, 1. vn. av. s. (flüchtend -folgen, gleich Andern, aber später flüchten); kaum waren Weib und Kinder in Sicherheit, so flüchtete er ihnen -, à peine sa femme et ses enfants furent-ils en sûreté, qu'il les suivit; 2. va. (zu dem was schon geflüchtet ist, flüchten, auch flüchtend -bringen); er flüchtete das Uebrige leicht in die Festung -, il sauva ensuite très-facilement le reste dans la forteresse; er flüchtete alles sein Geld -, il sauva ensuite tout son argent; -flug, (ein Flug der her-, hinten- statt findet); die Zugvögel haben gemeiniglich einen .., (-zug) les oiseaux de passage ont communément une arrière-volée, arrière-garde; dieser Same ist ungleich aufgegangen, es kam ein .. zum Vorschein, cette semence n'a pas levé également, il y a eu une arrière-crue; -flüstern, vn. va. 1. (eines Flüstern -ahmen) imiter le chuchotement de qn; 2. (flüsternd -sprechen); als sie ausging flüsterte er ihr einige Worte -, il lui chuchota qs mots, quand elle sortit; -fodern, (- dem und zu dem was man schon gefodert hat, fodern) demander encore, demander au delà de ce qu'on a déjà reçu, demander qh par subrécot; er foderte noch 100 Gulden -, il demanda encore cent florins, il demanda .. de subrécot; das .. ꝛc., le subrécot; die -foderung, la répétition, -folge, f. sp. 1. (die Hdl. da man -folget; fg: die Hdl. od. ganze Handlungsweise, da man einen Andern zum Muster seiner Handlungsart nimmt) l'act. de suivre, d'imiter qn; *Th.* die .. Jesu Christi, (das Denken und Handeln nach seinem Beispiele) l'imitation de Jésus-Christ; 2. (der Zustand, da etwas -folget, die Folge - einem od. etwas Anderem) la succession; die .. in einem Amte, in einer Würde, (das Eintreten in das Amt, in den Besitz eines Vorfahrers od. Erblassers) la prise de possession d'une charge, d'une dignité; man hat ihm die .. in seinem Amte für seinen Sohn bewilliget, on lui a accordé la survivance de sa place pour son fils, cf. Erbfolge: 3. (eine spätere Folge von etwas); das sind die traurigen -folgen des Krieges, ce sont-là les tristes fruits, les suites désastreuses de la guerre; 4. c. Reihefolge; -folgen, vn. 1. (hinter einem Dinge dess. Richtung nehmend, sich bewegen) *suivre*; er ging voraus und die andern folgten ihm -, il marchoit à la tête, et les autres le suivoient; einem auf dem Fuße .., *s.* qn de près; einem mit den Augen .. (ihm -sehen) *s.* qn des yeux, de la vue; *Ecr.* folgest du der Gerechtigkeit -, so wirst du sie bekommen, si vous recherchez la justice, vous l'acquerrez; fg: dem Beispiele eines andern .., *s.* l'exemple de qn; folge ihm nicht -, ne suivez pas son exemple, ne l'imitez pas; *Ecr.* folget ihrem Glauben -, imitez leur foi; will mir jemand .., (meine Lehre annehmen) der verläugne sich selbst ꝛc., si qn veut me *s.*, qu'il se renonce lui-même; 2. (sowohl in Ansehung des Raumes als der Zeit, - einem od. etwas Anderem folgen, der od. das nächste - dems. seyn) *s.*, succéder; der -folgende, le suivant, celui qui suit; die -folgende Stelle, das -folgende Kapitel, le passage, le chapitre suivant; er hat aus -folgenden Gründen so gehandelt, il en a usé de la sorte par les raisons suivantes; ein -folgendes Testament hebt das vorhergehende auf, un testament subséquent annulle l'antécédent; er ist seinem Vater im Amte -gefolgt, il a succédé à son père dans cet emploi; die Reue folgt der bösen That auf dem Fuße -, le repentir suit le crime de près; *Th.* der -folgende Wille Gottes, (der wirkliche Rathschluß Gottes von der Menschen Seligkeit, wo sich auf das vorhergehende Verhalten gründet) la volonté conséquente de Dieu; -folgends, ad. (-her, her-) fa. après, ensuite, cf. -gehends; -folger, s; 1. (der einem andern in einem Amte ꝛc. folgt) le *successeur*; rechtmäßiger .., *s.* légitime; die Bischöffe sind .. der Apostel, les évêques sont les successeurs des Apôtres; die .. stoßen oft die Einrichtungen ihrer Vorfahren um, les *s.* abolissent souvent les actes de leurs prédécesseurs; er ernannte seinen .. im Reiche, in der Regierung, il nomma son *s.* à l'empire; Catharina war Peters des Großen -folgerinn, Catherine succéda à Pierre le Grand; 2. (wo einer andern P. in der Denk- und Handelsweise folgt); die Christen sollen Christi .. seyn, les chrétiens doivent être les imitateurs de Jésus Christ; *Ecr.* seid meine .., imitez, suivez mon exemple; soyez mes imitateurs; -folgung, f. c. -folge; -federn, c. -fodern; -formen, (- etwas als dem Muster formen) imiter, copier un modèle ꝛc.; -forschen, vn. av. h. (etwas forschen, solches durch sorgfältiges Fragen und scharfes -denken zu erfahren suchen) rechercher, s'enquérir, s'informer, faire des recherches, des perquisitions; forschen Sie wegen dieser That sorgfältig -, enquérez, informez-vous exactement, soigneusement de ce fait, de la vérité de ce fait; ich habe überall -geforscht, je me suis informé, enquis partout; dem Ursprunge eines Wortes .., rechercher l'étymologie d'un mot; wer zu genau -forscht, erfährt oft, was ihm nicht lieb ist, *P.* zu viel Wissen macht Kopfweh, trop enquérrir n'est pas bon; ich mußte lange .., ehe ich die Wahrheit entdeckte, je fus long-temps à (avant de) découvrir la vérité; der Wahrheit .., chercher la vérité; das - ꝛc., act. de rechercher, de s'informer; la recherche, l'information, l'enquête, la perquisition, f; l'examen; viele -forschungen anstellen, faire bc. de recherches; troz allen -forschungen konnte man den Dieb nicht herausbringen, malgré les perquisitions, les informations qu'on a faites, on n'a pu découvrir le voleur; -forscher, (der -forschet) qui fait des recherches; l'inquisiteur; -frage, f. (die Hdl., da man - etwas fragt, was man zu wissen, zu bekommen wünscht, wie auch die deshalb an jemand gerichtete Frage) *recherche*, perquisition, *demande*, f; es ist viele .. nach dieser Waare, cette marchandise est fort recherchée, c'est une marchandise de *d.*; man hat ja die .., (es stehet jedem frei, darnach zu fragen) il est permis à tout le monde de s'en informer; ich habe es nur zur .., (wenn jemand darnach fragen sollte) je ne l'ai que pour le cas où qn le demanderoit; .. halten, eine .. anstellen, faire une *r.*; s'informer, s'enquérir, s'enquêter; ich danke für die .., für die gütige .., (- unserm od. des Unsrigen Befinden) je vous en remercie; je suis sensible à l'intérêt que vous prenez à sa (à leur ꝛc.) santé; -fragen, (- etwas fragen, um zu erfahren, ob und wo es ist); einer Sache .., s'enquérir, s'informer d'une chose; man muß .., ob er ꝛc., il faut s'informer de lui, s'il ꝛc.; ich fragte bei Allen -, die ich kannte, je m'en suis informé à tous ceux que je connoissois; er hat wegen dieses Gerüchtes überall -gefragt, aber auf keine Spur kommen können, il s'est enquis de ce bruit partout, mais il n'a pu rien apprendre; fragen Sie deswegen -, ich bitte Sie, enquérez, informez-vous en, je vous prie; fa. er fragt Allem nichts -, (er bekümmert sich nichts darum) il ne s'inquiète, ne se soucie de rien; das -fragen, l'action de demander, de s'enquérir, c. -frage; -frager, inn, f. (P., welche -fragt) qui s'informe, qui s'enquête ꝛc.; -fressen, po. c. -essen; -frischen, vn. ir. av. h. (nochmals anfrischen) *rafraîchir* de nouveau; *Expl.* das Eisen .., affiner le fer une seconde fois; die -frischung, act. de *ra.*, d'affiner de nouveau; -frist, f. 1. (eine -her, später gegebene F.) nouveau terme ou délai; prolongation du terme; *Com.* jour de grace ou de faveur; 2. c. Rückstand; -fröhnen, vn. av. h. 1. (- einem, einem Andern gleich fröhnen) faire la corvée après qn, à l'exemple de qn; 2. (Frohndienste -holen) faire les corvées arriérées; -fröhner, 1. (der die Frohndienste -holt) le corvéable, le corvéieur qui fait les corvées arriérées; 2. *Pra.* (der zu gerichtlichen Zwangsmitteln berechtigte Gläubiger, wo einem andern -steht, im Gegensatze von Vorfröhner) le créancier postérieurement colloqué; -frost, (der F., der hinten -kommt) la gelée qui survient après, ensuite; wenn wir nur keinen .. bekommen, pourvu qu'il ne survienne pas encore une gelée, une gelée tardive; -frühling, (ein F., der -tömmt) arrière-printemps, second printemps; -fügen, 1. c. -spünden; 2. (sich hinten- in etwas fügen); ich habe mich wohl .. müssen, il a bien fallu m'arranger, me contenter, que j'agisse en conséquence; -fühlen, vn. av. h. 1. (gleich einem Andern, wie od. was ein Anderer fühlt, fühlen) éprouver le même sentiment, les mêmes sensations qu'un autre; du kannst mir nicht .., wie unglücklich ich bin, tu ne saurois te figurer combien je suis malheureux; 2. (hinten-, -her fühlen); er hat es wohl -gefühlt, il l'a bien senti depuis, dès lors; -führen, (führend folgen, hinter her führen) mener après, à la suite de ..; faire suivre; man ist beschäftigt, das Geschütz -zuführen, l'on est occupé à faire suivre l'artillerie; er führt eine Menge Gepäck -, il mène à sa suite quantité de bagages; -führer, inn, f. (P., die -führt) qui traine, mène après ꝛc., qui fait suivre; -füllen, (- dem man schon gefüllt hat, nochmals füllen, den Abgang durch späteres Füllen ersetzen); ein Weinfaß .., *remplir*, achever de *r.* un tonneau; füllet in die Flasche noch etwas -, remplissez, achevez de *r.* cette bouteille; das .., l'act. de *r.*; -füllung, f. le remplage; dieser Wein ist zur .., zum -füllen bestimmt, c'est un vin de ..; man wird noch einen halben Aimer zur .., zum -füllen nöthig haben, il faudra encore un demi muid pour le ..; -futter, n. (das F., was -her gegeben wird) le fourrage donné après, ensuite; -füttern, (- Andern, später füttern, auch - dem schon gefüttert ist) donner le fourrage, affourager après; donner encore du fourrage; füttert den Pferden noch etwas Haber ꝛc. -, donnez encore un peu d'avoine aux chevaux ꝛc.; -fütterung, (die F., wo -her geschieht) l'affourragement fait après, ensuite; -gaffen, vn. (gaffend -sehen) fa. sie ging fort und der Dummkopf gaffte ihr -, elle s'en alla, et le niais la regarda, bouche béante; -gähren, vn. ir. av. h. (- Andern gähren, später gähren; it. nochmals gähren) fermenter après, de nouveau, une seconde fois; -gällen, (hinten -gällen, noch mehr gällen od. einen gällenden Schall von sich geben) résonner après, encore; die Ohren gällen mir von diesem Lärmen -, ce bruit me résonne encore dans les oreilles; -gang, 1. sp. (die Hdl., da man -geht, einer S. -geht) l'act. de suivre; 2. (ein G., den man später macht); er that noch einen .. dahin, il y alla de nouveau, une seconde fois, il y fit une seconde course; -gänger, s; (der einem andern -geht, -folgt, bes. in einem Amte) le successeur; -gängerinn, f. celle qui succède; *Mar.* (ein öffentlicher Beamter, der -sieht, ob die vom Zollbedienten angegebene Schiffsladung richtig ist) le réviseur, le contrôleur, cf. Beschauer (2); -gärben, *Tan.* 1. (das Leder noch einmal gärben) repasser les peaux, les cuirs au tan; tanner encore une fois, corroyer; 2. (hinten- gärben) tanner après, ensuite; 3. (das Gärben eines Andern -ahmen) imiter la manière de tanner de qn; 4. *Meun.* (den Dinkel noch einmal ꝛc. gärben) repasser l'épeautre sous la meule, la remoudre, la moudre une seconde fois; it. après, ensuite, à la manière de qn; das .., l'act. de ..; -gäten, vn. 1. (einem .., wie ein Anderer gäten) sarcler à l'exemple, à la manière d'un autre; 2. (was gegätet ist, nochmals gäten) sarcler de nouveau, une seconde fois; -gebären, ir. av. h. (- Andern, später gebären) accoucher, enfanter

ter après, ensuite; sie hat noch viele Kinder -geboren, elle a eu, a mis au monde, a enfanté encore bc. d'enfants; ein -geborner Sohn, ein -gebornes Kind, (das schon mehrere Geschwister vor sich hat; it. ein nach dem Tode des Vaters geborenes) un fils, un enfant puîné; it. un fils, un enfant posthume; die -gebornen, les puînés; -geben, ir. I. va. 1. (nochmals geben); noch Geld .., payer, donner encore de l'argent; 2. (hinten - geben, später g.); er gab sein Fest -, il donna sa fête après les autres, dans la suite, plus tard; 3. (-lassen, die Wirkung einer Kraft vermindern, aufhören mit der bisherigen Kraft zu wirken) lâcher; dieser Strick ist zu sehr angespannt, geben Sie ein wenig -, cette corde est trop tendue, lâchez-la un peu; mein Leibchen ist zu stark geschnürt, geben Sie ein wenig -, mon corset est trop serré, lâchez un peu le lacet; *Ch.* (dem Hunde beim Suchen freien Spielraum lassen) lâcher le chien, le laisser courre; it. (eine Schraube am Gewehre, die zu fest angezogen ist, -lassen) desserrer une vis de fusil, de pistolet; fg: ich kann von meinem Rechte nichts .., je ne puis rien céder, relâcher de mes droits; er fängt an -zugeben, il commence à céder, à mollir, fléchir; man wird endlich .. müssen, il faudra enfin céder. II. vn. av. h. 1. (aufhören den s. Grad der Stärke zu äußern); das Seil hat -gegeben, (ist etwas schlaff geworden) la corde s'est relâchée, a cédé, s'est détendue; der Boden gibt -, le terrein cède, s'affaisse; *Ch.* die Hunde geben -, (hören auf zu suchen) les chiens cessent de quêter; fg: (von seinem Versatze mehr od. weniger ablassen; Andern nicht weiter widerstehen); man muß -geben, il faut céder; wir wollen .., weil es seyn muß, cédons, puisqu'il le faut; man mußte .., il fallut *fléchir;* besser .. als streiten, il vaut mieux céder que disputer; man muß seinen Vorgesetzten .., il faut *fl.* devant ses supérieurs; ich kann Ihnen darin nicht .., je ne puis condescendre à ce que vous désirez; vous accorder, concéder ce que *r*; er gab ihm aus Achtung, Ehrerbietung -, er gab ihm aus Achtung für sein Alter, seine Würde, sein Verdienst -, il déféra à son âge, à sa dignité, à son mérite; il céda, condescendit en faveur de son âge *r*; er ist ein sanfter Mann, der gern -gibt, c'est un homme doux, qui fléchit, cède aisément; er ist unerschütterlich, er gibt nicht -, il est inébranlable, il ne fléchit point; -gebend, (der gern und leicht -gibt) *condescendant;* -gebend seyn, fléchir aisément, avoir le caractère flexible, l'esprit *con.*, l'humeur condescendante, déférante; er ist -gebender als seine Schwester, il a le caractère plus flexible, plus *con.* que sa sœur, cf. -giebig; 2. (-stehen, geringer seyn); an Verdienst, an Erfahrung gibt er ihm nichts -, il ne lui cède pas en mérite, en expérience; sie gibt ihrer Schwester an Klugheit -, elle le cède à sa sœur en prudence; das -geben, l'act. de céder, de se relâcher, de condescendre *r*; die -gebung, la condescendance, déférence; -gebet, n. (das hinten - verrichtete G.) prière faite après ..; l'action de graces; -geboren, c. -gebären; -gebot, n. (ein Anbot, - dem eine S. schon öffentlich feil geboten und versteigert worden) une enchère, surenchère; -gebrauch, (der -folgende, spätere G.) l'usage qu'on fait ensuite, plus tard de qh; -gebrauchen, 1. (nach dem Beispiele eines Andern gebrauchen) faire usage, user de qh, employer qh à l'exemple de qn; 2. (- Anderm, hinten -, später gebr.); sie gebrauchte die Bäder -, elle prit les bains plus tard; -geburt, f. (ein runder, dicker und schwammichter Körper, der sich mit der Frucht in der Bärmutter bildet, mit ders. verm. der Nabelschnur verbunden ist, und - der Geburt aus der Mutter tritt) l'arrière-faix, le délivre; -gedinge, s; n. (ein Vertrag, der hinten - geschlossen worden) un contrat, un accord fait postérieurement; l'accessoire d'un contrat, d'un accord; -gefrieren, vn. ir. (hinten - gefr.) geler, se glacer après, ensuite, regeler; -gefühl, n. (das G., das -her entsteht) sentiment qui naît ou se manifeste après, plus tard; das süße .., welches eine unschuldige Lust in unserer Seele zurückläßt, le doux sentiment que laisse dans notre ame un plaisir innocent; -gehau, n. (wo -her zum Abholzen bestimmt wird) une arrière-coupe; -gehen, vn. ir. 1. (hinter - gehen, in Ansehung der Ordnung, od. dem., was vorausgeht od. bewegt wird, folgen) marcher après qn, suivre; fg: -gehen, (einem andern Dinge den Vorrang, den Vorzug lassen) pu. céder, cf. -stehen; 2. (hinter jemand gehen, in der Richtung, die er genommen hat, folgen); einem auf dem Fuße .., suivre qn de près; der Spur eines Diebes .., suivre un voleur à la piste; einem überall .., suivre qn partout, suivre qn comme l'ombre suit le corps; être l'ombre de qn; fa. être toujours aux trousses, derrière les talons de qn; fa. einem Mädchen .., (ihr überall folgen, um ihre Liebe zu erhalten) être toujours sur les pas d'une fille, être le poursuivant d'une ..; er geht allen Mädchen -, il se met après, il court toutes les filles; fg: seinen Geschäften, seinem Gewerbe, den Vergnügungen, der Jagd *r* .., s'adonner, vaquer à ses affaires, à son métier; s'abandonner, se livrer aux plaisirs; s'adonner à la chasse; das wird ihm noch lange .., (das wird er noch lange empfinden) il s'en ressentira encore long-temps; einem .., (den Vorrang lassen) laisser, céder le pas à qn, lui laisser la préséance; einem Befehle .., (ihm folgen) suivre les ordres de ..; wenn es meinem Wunsche -ginge, (besser: wenn es nach meinem Wunsche ginge) si mes vœux, mes désirs s'accomplissoient; 3. (den Gang eines Andern -ahmen) imiter la marche de qn; -gehends, ad. (später als -her) fa. après, puis, ensuite; -geher, c. -gänger; -geigen, va. vn. av. h. 1. (- dem Beispiele eines Andern geigen) jouer du violon à l'exemple, à la manière, à l'imitation d'un autre; 2. (was ein Anderer vorher geigt, auch geigen); ich will Ihnen diese Arie .., je vais vous répéter l'air que vous avez joué; wollen Sie diese Arie vorgeigen, ich will Ihnen .., voulez-vous jouer cet air, je vous suivrai, accompagnerai, je le répéterai; -geld, n. 1. (G., was man bei einem Tausche *r* zahlen muß) le retour; 2. (das bei einer Zahlung stehen gebliebene Geld) le revenant bon, l'émolument; -gellen, vn. av. h. (hinten - noch gellen); die Ohren gellen mir noch von diesem Lärmen -, les oreilles me résonnent encore de ce bruit; -geloben, va. vn. av. h. (hinten -, später geloben) promettre, jurer, faire serment après *r*; -genießen, ir. (- Anderem, hinten -, später genießen) jouir de qh plus tard, dans la suite; er hat sein Leben noch -genossen, (in seinen spätern Jahren *r*) il a encore joui de la vie dans ses vieux jours; -genuß, 1. sp. (der spätere Genuß) nach einem so schönen Tage erfreut mich der .. des Abends doppelt, après une aussi belle journée, la jouissance de la soirée me cause un double plaisir; 2. (etwas, das man hinten - noch als einen Genuß empfindet); dieser Gedanke gewährte mir einen langen .., cette idée me procura une longue jouissance, je trouvai dans cette idée une longue .., une suite de plaisirs; -gerade, ad. (- und -, endlich) petit à petit, peu à peu, successivement, enfin, à la fin; -gerathen, vn. ir. 1. (gleich einem Andern gerathen, gleiche Art mit ihm bekommen, bes. im guten Sinn); er ist seinem Bruder .., il a aussi bien réussi que son frère; 2. (hinter her gerathen, durch Zufall nach einem Orte zu jemand kommen) pu. wie bist du mir hieher ..? par quel hazard es-tu venu ici après moi, m'as-tu suivi jusqu'ici? -gerben, c. -gärben; -gericht, n. (G., Essen, was hinten - kommt) dessert, c. -tisch; -geruch, (ein -gelassener G.); der -geruch ist nicht einer der angenehmsten, l'odeur, qui en est restée, n'est pas des plus agréables; -geschenk, n. (Geschenk, welches nachher gemacht wird); sie hat noch viele -geschenke bekommen, elle reçut encore dans la suite bc. de présents; -geschmack, (ein G., den man - dem Genusse einer S. im Munde empfindet) *arrière-goût, déboire;* dieser Wein hat einen übeln .., läßt einen übeln, einen unerträglichen .. zurück, ce vin a un *a.* insupportable, a, laisse du *d.*; a q. *d.*, un insupportable *d.*; fg: das ist der .. unerlaubter Genüsse, voilà les déboires des plaisirs illicites; -geschrei, n. sp. (ein G., wo -her geschieht) cri poussé après, ensuite; 2. (übler Ruf); er hat mich ins .. gebracht, il m'a mis dans le décri, il m'a décrié; -geschwür, es; n. (G., was hinten -, -her sich bildet) apostême, abcès, ulcère qui se forme après ..; -gewicht, es; n. (Zusatz, um das richtige G. zu vollenden) le complément, la passe, l'appoint du poids; -gewinn, es; (der G., der hinten -, -her gemacht wird) gain postérieur, fait après; surgain; -gewinnen, ir. av. h. 1. (hinten -, später, dazu gew.) gagner après, plus tard, gagner en sus; 2. *Expl.* c. -schlagen; -gewitter, s; n. (ein geringes G., was -kommt, das Ende eines G.) la queue d'un orage; -giebig, a. ad. (gern und leicht -gebend) *condescendant,* déférant, souple, flexible, facile; eine -giebige Gemüthsart, ein -er Charakter, une humeur déférante, condescendante, un esprit *cond.*, déférant, flexible; man kann sich auf seine Entschließungen nicht verlassen, er ist allzu .., on ne peut se fier à, compter sur ses résolutions, car c'est un homme trop facile; -giebigkeit, f. la facilité, *condescendance*, déférence, souplesse; eine feige, schwachherzige, vernünftige, löbliche .. lâche, molle, sage, louable *cond.*; im Umgange mit der Welt ist .. nöthig, il faut de la *cond.*, de la souplesse dans le commerce du monde; er hat zu viel .. gegen sie, il a trop de *cond.* pour elle; eine ehrerbietige .. gegen das Alter, den Rang, das Verdienst zeigen, avoir de la déférence, des égards pour l'âge, le rang, le mérite; Sie sind ihm eine ehrerbietige .. schuldig, vous lui devez de la déférence; -gieren, vn. 1. (gierig -sehen) suivre d'un œil de convoitise; 2. (gierig - etwas streben) poursuivre qh avec ardeur, c. girren; -gießen, ir. 1. (hinterher gießen, - einem, der sich entfernt, gießen); einem Wasser .., jeter de l'eau après qn; 2. (hinten - gießen, noch dazu gießen); gießen Sie noch ein wenig Wasser -, versez-y encore un peu d'eau; 3. (durch Gießen -bilden, -formen); eine Bildsäule .., mouler, jeter une statue d'après une autre; it. imiter la manière de jeter une statue; -girren, vn. av. h. 1. (das G. -ahmen) imiter le roucoulement; 2. (durch Girren sein Verlangen - etwas äußern); die Taube girret dem Tauber -, la femelle du pigeon roucoule, gémit après le mâle; -gischen, vn. av. h. c. -gäschen; -glanz, es; (der G., den man nur von hinten sieht); ich habe ihn nur beim -glanze seines Lichts bemerkt, je ne l'ai observé, remarqué qu'au reflet de sa lumière; -glänzen, 1. vn. av. h. (einen Glanz -lassen) jeter une lueur derrière soi; 2. va. c. -blänken; -glasieren, 1. (das Glasieren -ahmen) imiter la manière de vernir, de vernisser; 2. (dem Glasieren -helfen) réparer le vernis; -glätten, 1. (- dem Anderes geglättet ist, glätten) polir après, achever de polir; 2. (dem Geglätteten -helfen, noch mehr glätten) polir de nouveau, repolir; réparer la polissure; -gleiten, vn. ir. (hinterher gleiten, gleitend folgen); einem .., glisser après qn; -glimmen, vn. av. h. (hinten - glimmen); das Feuer glimmet noch unter dem Schutte -, le feu couve encore sous les déblais; -glitschen, c. -gleiten; -glühen, 1. vn. av. h. (noch -her glühen, über eine gewisse Zeit hinaus glühen); ihre Wangen glühen noch vom Tanzen -, les joues lui brûlent encore de la danse, d'avoir dansé; 2. va. (später glühen; it. noch mehr g.); man muß dies Eisen .., um es schmieden zu können, il faut une seconde chaude, chauffe pour forger cette pièce de fer; -glut, f. (eine G., die man - einer gewissen Zeit noch empfindet) ardeur, chaleur qu'on ressent encore après un certain temps; -graben, vn. ir. av. h. 1. (- dem Beispiele eines Andern g.) *creuser* à l'exemple d'un autre; 2. (der Richtung eines Dinges beim Graben folgen); der Schnur .., *cr.* en ligne droite; 3. (- etwas graben, grabend -suchen); in der Erde .., fouiller la terre, dans les entrailles de la terre; man hat einen Minengang entdeckt, dem man .. muß, on a découvert un rameau qu'il faut suivre; 4. (noch mehr, tiefer graben) *cr.* davantage; man gräbt weiter -, on continue de fouir, de *cr.*; das .. *r*, la fouille; -gradieren, *Sal.* (noch einmal grad.; die Soole durch einen weitern Fall laufen lassen) repasser l'eau salée par la graduation; graduer de nouveau, une seconde fois; -grämen, sich .., (sich hinten - grämen) s'affliger, s'attrister après, dans la suite; -gras, n. (das Grummet, cf.) le regain, la seconde ou 3e herbe; -grasen, vn. av. h. (- dem ein Anderer gegraset hat, grasen); einem .., brouter, paître, faucher l'herbe après un autre; 2. (noch einmal grasen) refaucher; 3. (im Grasen -folgen) suivre en broutant, faucillant; das .. *r*, second ou 3e pâturage, fauchage, herbage; -greifen, vn. av. h. va. ir. 1. (- etwas, das sich entfernt, greifen) vouloir saisir qh, cf. -greifen; 2. (wie ein Anderer greift, greifen); sehen Sie, welche Saite ich greife, greifen Sie sie -, regardez quelle corde je touche, touchez la même; 3. (hinten - greifen); die versäumten Töne .., reprendre les tons, les notes qu'on n'a pas exprimées; 4. (greifend -forschen); einer Sache .., (sie durch vieles Begreifen, Befühlen zu ergreifen suchen)

chercher qn en tatonnant; -grübelei, f. (die Stl., da man -grübeln mp. le raffinement, la recherche; -grübeln, vn. av. h. (durch Grübeln, bes. fg: durch anhaltendes, mühsames -denken zu erforschen suchen); er grübelt Allem -, il raffine sur tout; man muß über die Sachen nicht so viel .., il ne faut pas tant subtiliser dans les affaires; den Geheimnissen der Religion .., vouloir approfondir les mystères de la religion; 2. (gleich einem Andern grübeln) suivre, imiter qn dans ses raffinements; das .. r; das zuviele .. entfernt uns oft von der Wahrheit, on s'éloigne souvent de la vérité à force de subtiliser; -grübler, 6; (einer, der -grübelt und -zugrübeln gewohnt ist) celui qui aime à raffiner, à subtiliser; -grummet, (Gras, wo - gehauenem Grummet wieder gewachsen ist) le regain, 2e ou 3e herbe; -gründen, (was schon gegründet ist, noch mehr gründen, z. B. in einem Gemälde); die Leinwand .., donner à la toile une nouvelle, une seconde couche; -grünen, vn. av. h. (später noch grünen) verdir après, plus tard; -gucken, sa. c. -sehen; -gülte, f. (eine G., wo -her noch auf ein Gut gelegt wird) surcens; -guß, 1. (eine durch Gießen nachgebildete G.) copie d'une statue en bronze, d'un ouvrage de fonte; 2. (ein später -folgender Regenguß) sa. es folgte ein starker .., il y eut une seconde averse, il recommença de pleuvoir à verse; -haar, n. *Még.* (das stehengebliebene Haar beim Schlichten der Felle) l'arrière-fleur; -haben, (-bekommen, -erhalten r) sa. du sollst es .., tu l'auras après, ensuite, dans la suite; -hacken, vn. av h. va. 1. (hinterher hacken, - etwas, das sich entfernt, einen Hack thun) vouloir, (tâcher de) porter un coup de hache, de pioche r à qn; 2. (- dem Vorgange und der Weise eines Andern hacken) houer, *piocher*, *hacher* à l'exemple, suivant la méthode de qn; 3. (hinten - hacken, nachdem schon gehackt ist, noch hacken) repiocher, rehacher; *h.*, *p.* de nouveau, une seconde fois; 4. (das -gebliebene hacken) achever de houer, de *p.*, de *h.*; -hall, *Poé.* (der fortgesetzte Hall, bes. der noch hinten - hörbar ist; Echo) la continuation, le prolongement d'un son, le résonnement; it. l'écho; der .. einer Glocke, le résonnement d'une cloche; -hallen, 1. vn. av. h. (hinten - hallen) résonner, retentir; das Echo .. machen, faire résonner l'écho; 2. va. (den Hall -ahmen, zurückgeben); das Echo hallt die Töne -, l'écho répète les sons, c. wiederhallen; -halt, (H., woran man sich hält, wenn alles Andere nicht mehr hält) le dernier appui; -halten, ir. 1. av. h. (gleichsam bis - der gewöhnlichen Zeit halten, od. dauern, lange halten) durer, se soutenir long-temps; 2. va. (hinten -, - der eigentlichen Zeit halten); wir wollen diese Lehrstunde morgen .., nous reprendrons demain cette leçon; -halter, *Cor.* (ein eiserner Ring vorn mit einem Wirbel, dessen Spitze zu einem Haken gekrümmt ist) émérillon; -haltig, a. ad. *Ef.* (das von Dauer ist, lange hält) qui dure long-temps, qui est de durée; man muß einen Wald .. hauen, il faut arranger la coupe d'une forêt de manière qu'elle soit de durée; -hämmern, 1. (das H. -ahmen) imiter le martelage, marteler à la manière d'un autre; 2. (noch mehr hämmern); man hat daran .. müssen, il a fallu le retravailler, le travailler davantage sous le marteau; -hand, f. sp. 1. *Maré.* (das Hintergestell eines Pferdes) l'*arrière-main* d'un cheval; 2. *Jeu.* (die Lage beim Spiele, da man in der Hinterhand ist) l'*ar.*; -handeln, vn. av. h. 1. (seine Handlungen einer S. gemäß einrichten); ich werde Ihrem Befehle .., *j'agirai en conséquence de vos ordres, je suivrai vos ..*; 2. (- dem Andere gehandelt haben, handeln, wirken) agir après, ensuite; 3. (hinten - handeln od. dingen); wenn ein Handel geschlossen ist, kann und soll man nicht mehr .., dès qu'un marché est conclu, on ne peut, il ne faut plus marchander; -hangen, vn. ir. av. h. (fg: zu einer S. Hang haben); seinen Gedanken, seinen Träumereien .., être fort attaché à ses idées, à ses pensées; s'entretenir continuellement de ses pensées; se livrer à ses rêveries; seinem Schmerz .., s'abandonner, se livrer à sa douleur; seinen Begierden, Leidenschaften .., (sie zu befriedigen suchen) s'abandonner, se livrer à ses désirs, à ses passions; *Ch.* (einem Striche mit dem am Hängeseil geführten Leithunde -suchen) trauler; it. der Hund hängt einer Fährte -, (suchet eifrig auf ders. fort) le chien suit les voies; -hänger, 6; c. Anhänger; *Mar.* (bei den Reepschlägern ein Werg, die Deckung aus dem Hanf, Strähnen und anderm Tauwerk

ke zu bringen, d. h. zu verhindern, daß es sich nicht aufdrehet) l'émérillon; -hänglich, a. ad. (das -hängt, einen Hang nach etwas hat) enclin; -hänglichkeit, f. le penchant; -hären, *Bou.* (von einem geschlachteten Schweine die kleinen Grundhaare mit dem Messer wegschaffen) ratisser, enlever les menues soies; -harke, c. -rechen; -harken, vn. av. h. va. 1. (harken, nach dem Beispiele eines Andern hark.) rateler à l'exemple, à la manière d'un autre; 2. (mit der Harke -ziehen) trainer, ramasser avec le rateau; 3. (noch einmal harken) rateler de nouveau; 4. (das zu harken Versäumte -holen) achever de rateler; -harzen, vn. av. h. 1. (hinten -, noch einmal harzen) racler une seconde fois la résine; 2. c. -pichen; -harten, vn. av. s. -härten, (-schärfen, noch mehr hart werden, härten) durcir après, ensuite, davantage; -hau, *Ef.* (ein Hieb od. Schlag, wo -her, - dem Hauptschlag veranstaltet wird) arrière-coupe, seconde coupe, c. -hieb; hauchen, I. vn. av. h. 1. (hinterher hauchen, einen Hauch gleichsam -schicken) jeter une halénée après ou derrière qn, lui donner une ..; 2. (das Hauchen -ahmen) donner, jeter une halénée à la manière, à l'exemple de qn; II. va. 1. (mit dem Hauche gleichsam -senden); die Blumen hauchten uns süße Wohlgerüche -, les fleurs répandoient autour de nous d'agréables parfums; 2. (mit dem Hauche, als einen Hauch folgen lassen); bei diesem Wort muß das h -gehaucht werden, l'h, le h est aspiré, on aspire, il faut aspirer l'h, le h dans ce mot; -hauen, ir. 1. vn. 1. (- dem Vorgange eines Andern hauen); kaum hatte er den ersten Hieb gegeben, so hieben die Andern -, à peine eut-il donné le premier coup, que les autres l'imitèrent; 2. (hinterdrein hauen, hauend -folgen, verfolgen); dem Feinde .., poursuivre les fuyards à coups de sabre; die Reiterei war im .. begriffen, la cavallerie chargeoit l'ennemi en fuite, poursuivoit l'ennemi; 2. va. 1. (hauend -bilden); der Bildhauer haut diese Bildsäule -, le sculpteur imite, copie cette statue; 2. (hinten- hauen, -dem Anderes gehauen ist, od. -dem Andere gehauen haben); Holz .., couper du bois une seconde fois, de nouveau; faire une seconde coupe; der Baum wollte nicht fallen, man hat lange .. müssen, l'arbre ne tomboit pas, il a fallu lui donner encore plu. coups de hâche; 3. (mit Hieben -treiben) faire suivre à force de coups de sabre r; -häufeln, -häufen, vn. av. h. va. 1. (- dem Vorgange eines Andern häufeln) amonceler, rechausser, butter à l'exemple, suivant la méthode de qn; 2. (nochmals häufeln); die Kartoffeln -, rechausser les pommes de terre, les butter une seconde fois, de nouveau; -häuten, (hinten-, -her häuten); die Seidenwürmer häuten sich oft -, les vers à soie muent souvent une seconde fois; seine Hand hat sich -gehäutet, sa main s'est pelée de nouveau, une seconde fois; -heben, ir. 1. (hebend -helfen, -helfend höher heben); er war zu schwach, ich habe .. müssen, il étoit trop faible, il a fallu que je l'aidasse à soulever ..; 2. (-dem Anderes gehoben ist, heben) lever, hausser après, ensuite; -hecheln, (-dem Anderes gehechelt ist, hecheln, nochmals hecheln) serancer après, ensuite, de nouveau, une seconde fois; -hecken, vn. (hinten- hecken, -her, später hecken); diese Vögel haben lange - den andern geheckt, ces oiseaux ont couvé hc. plus tard que les autres; -heer, n. (der hintere Theil des Heeres) l'arrière-garde, cf. -hut, -trab, -zug; -heften, 1. (-dem Anderes geheftet ist, heften) attacher, coudre après, ensuite; 2. (- od. hinter Anderes heften); ich habe den zweiten Theil an den ersten .. lassen, j'ai fait brocher la seconde partie avec la première; -heilen, 1. vn. (hinten-, später heilen, heil werden) guérir après, ensuite, plus tard; 2. va. 1. (-dem man Andere geheilt hat, heilen) guérir qn après un autre; 2. (eine Heilart -ahmen) imiter une curation, une cure; -heißen, 1. (hinten-, -her, noch einmal heißen); man hat es ihm .. müssen, il a fallu le lui redire; le lui dire, ordonner une seconde fois; 2. vn. av. h. (seinen Namen von einem Andern haben); wem heißt dieses Kind -? es heißt seinem Großvater -, de qui cet enfant porte-t-il le nom? il s'appèle comme son, il porte le nom de son grand-père; -heizen, (- Andern heizen, -dem schon geheizt ist, heizen) chauffer après, de nouveau, une seconde fois; -helfen, vn. ir. av. h. (daß etwas -komme, -her geschehe, daß etwas weiter vorwärts komme,

helfen); einer Sache .., (indem man das, was sie aufhält, wegschafft) aider, contribuer à l'avancement d'une chose, avancer une chose; einen Schüler .., (ihm da behülflich seyn, wo er nicht fort kann) aider un écolier, venir à son aide; einem Redner, Schauspieler der stecken bleiben will, .., (einhelfen, cf.) souffler un orateur, un comédien; einer Arbeit .., (sie ausbessern); diese Arbeit ist nicht gut gemacht, man wird .. müssen, ce travail n'est pas bien fait, il faudra le retoucher; diese Uhr geht noch nicht man muß ihr .., cette horloge ne va pas, il faut la renvoyer à l'horloger, la retoucher; -helfer, inn, f. (P., wo -hilft) qui aide qn, qui vient au secours de qn; -hér, ad. (-hin, von der Zeit, soviel als her-, mit dem Ton auf der zweiten Silbe, um eine spätere Zeit zu bezeichnen) *après*, ensuite; einige Zeit .. q. temps *a.*; es kann .. geschehen, cela peut se faire *a.*; ich will gleich .. darüber mit Ihnen reden, je vous en parlerai incontinent *a.*; 2. (nácher); er kam náchher, nicht vórher, il vint *a.* et non pas avant; weder vórher noch .., ni avant ni *a.*; -herbst, (die angenehme Witterung - dem eigentlichen H.) le 2d automne; l'arrière-saison; -herig, a. (was -her ist, geschiehet) postérieur, e; suivant, e; der Fürst v. N., -heriger König von F., le prince de N., qui depuis, (dans la suite) fut roi de F.; -hetzen, (hinterher h.); einem die Hunde .., lâcher, haler les chiens après qn; -heu, 26; c. Grummet, Oehmd; -heucheln, 1. vn. av. h. (- eines Andern Beispiel heucheln); er heuchelt ihr -, il fait l'hypocrite comme elle; 2. va. (als ein Heuchler -ahmen); Freundschaft .., feindre de l'amitié; mit -geheuchelter Theilnahme an unser Schicksal, en feignant de s'intéresser à nous, à notre sort; -heuen, vn. av. h. (hinten- h., -her h.) faner, faire les foins après, ensuite; -heulen, 1. vn. 1. av. h. (- dem Vorgange eines Andern heulen) imiter le hurlement de qn, hurler à son exemple; 2. av. s. (heulend -folgen) suivre qn en hurlant, en poussant des hurlements; -hieb, (H., - einem vorhergegangenen) second ou nouveau coup; (das -hauen im Kriege) la poursuite de l'ennemi à coups de sabre; *Ef.* (ein Hieb, wo - einem vorhergehenden angeordnet wird; ein 2ter Hieb) seconde ou nouvelle coupe; -hinken, vn. 1. (hinterher hinken, hinkend -folgen) clocher derrière qn; suivre qn en clochant, en boitant; sie hinkten ihm -, ils le suivirent clopin-clopant; 2. av. h. (einen Hinkenden -machen) contrefaire qn qui boite; -hinker, 6; (der hinkend -folgt) qui suit qn en boitant; -hochzeit, f. (Lustbarkeit am 2ten und 3ten Tage - der H.) le lendemain, le surlendemain des noces; -holen, 1. (das -gebliebene h.); er wird die Uebrigen .., il viendra ensuite chercher ou prendre les autres; fg: die verlorne Zeit, das Versäumte wieder .., réparer le temps perdu; 2. (hinten -holen); er kam zurück, um Geld -zuholen, il revint chercher de l'argent; 3. (einholen) rejoindre, ratteindre, rattraper, cf. einholen; -holzen, vn. av. h. 1. (hinten-, -her holzen) faire, couper le bois après, ensuite; 2. (das übrig gebliebene Holz hauen) achever de faire, de couper le bois; -horchen, vn. sa. 1. (- etwas hinhorchen); horche doch -, ob jemand da ist, écoute s'il y a qn; 2. (- dem Aufhören dessen, worauf man horchte, noch horchen); als die Stimme schwieg, horchte er noch entzückt -, la voix ayant cessé de se faire entendre, il écoutoit encore, il prêtoit encore l'oreille; -hören, c. -horchen; -hülfe, f. (eine -her geleistete Hülfe); die .. kam zu spät, le secours qu'on envoya ou donna ensuite, vint trop tard; -hülflich, cf. hülflich; -huren, vn. av. h. (gleich dem Beispiele eines Andern huren) po. hure denselben nicht -, ne les imite pas dans leur vie impudique; fg: *Ecr.* fremden Göttern -huren, (Abgöttereí treiben) adorer des dieux étrangers; -hut, f. 1. sp. (das Recht, in einer Gegend, - einer gewissen Zeit od. - vorangegangener Hut eines Andern Vieh zu hüten) l'arrière-pâture, la seconde pâture, l'arrière-brout, le second brout, c. -trieb, -trift; 2. *Gu.* die .. bei einem Heere, (der -stehende Theil dess., der -trab) l'arrière-garde; -hüten, vn. av. h. (sein Vieh erst dann auf einer Weide hüten dürfen, -dem vorher anderes darauf gehütet worden ist); einem -, pâturer après, jouir de l'arrière-pâture; -hutschen, vn. (hinten-, hinter jemand hutschen) suivre qn en se trainant sur le derrière; -impfen, (hinten-, - Andern impfen); die

übrigen Kinder wurden am andern Tage -geimpft, les autres enfants furent inoculés, vaccinés après, ensuite, le lendemain; -jagd, f. 1. (die Handl., da man -jaget, bes. einem Flüchtigen) l'act. de poursuivre, la poursuite; it. (das Recht und die Verbindlichkeit, einem flüchtigen Verbrecher -zusetzen) le droit, l'obligation de poursuivre un criminel échappé; 2. (eine Jagd, wo nach dem Hauptjagen gehalten wird); man hat in der .. sehr vieles Wild geschossen, on a tué bc. de gibier dans la seconde chasse; -jagen, 1. vn. (hinterher jagen, in größter Eile -folgen) poursuivre qn vivement; einem Seeräuber, Raubschif.., donner la chasse à un corsaire; einem Hirsche .., courre un cerf; fg: dem Vergnügen .., (begierig dar- streben) rechercher les plaisirs, courir après les plaisirs; 2. va. (in größter Eile -folgen machen); die Hunde dem Wilde .., haler les chiens après une bête; zuerst jagte er diesen Bedienten fort, dann jagte er den andern -, il chassa d'abord ce domestique et ensuite l'autre; -jäger, s; (einer der einer S. -jaget, p. fg.) qui recherche, poursuit qh; -jahr, n. 1. (der später folgende Theil des Jahres, der Herbst) l'arrière-saison, l'automne; 2. (das Jahr - dem Tode eines Beamten, in dem die -gelassenen dess. noch alle Einkünfte der Stelle genießen) l'année d'appointements accordée aux veuves et enfants de fonctionnaires publics, c. Gnadenjahr, Wittwenjahr; -jammern, vn. 1. av. h. (- einer entfernten od. v. verlornen Person od. Sache jammern); sechs Waisen jammern ihrem todten Vater -, six orphelins pleurent la mort de leur père; 2. (das Jammern eines Andern -ahmen) imiter, contrefaire les lamentations de qn; -jauchzen, va. vn. 1. av. h. (- dem Beispiele Anderer jauchzen); er jauchzte dem Könige ein Hoch zu, und die Andern jauchzten (es) -, il cria vive le roi! et les autres l'imitèrent; 2. (jauchzend -folgen) suivre qn en poussant des cris d'allégresse; -jubeln, c. -jauchzen; -kalben, vn. av. h. (später kalben) vêler après; diese Kühe haben -gekalbet, ces vaches ont vêlé après, (plus tard que) les autres; -kauen, vn. av. h. va. 1. (hinten ..) mâcher après; remâcher; 2. (die Art zu kauen eines Andern -machen) imiter la manière de mâcher de qn; 3. fg: (auf eine ausführliche, oft auch widerliche Art vortragen, sagen) répéter, remacher qh à qn; -kauf, (ein späterer K.) l'achat postérieur, fait après, ensuite; 2. (das).., was man -kauft) chose achetée après; -kaufen, 1. (hinten-, später kaufen) acheter après; 2. (nach Anderem, was man schon gekauft hat, noch kaufen); noch Zeug zum Kleide .., acheter encore de l'étoffe pour un habit, pour achever l'habit; -kehren, 1. vn. av. h. (- einem Andern, - seinem Vorgange und Beispiele kehren) balayer après..; 2. (- dem und wo ein Anderer das Kehren nöthig gemacht hat, nochmals kehren); wenn er in einem Zimmer gewesen ist, muß man ihm immer .., quand il a été dans une chambre, il faut toujours balayer après lui; 2. va. (hinterher kehren, mit dem Besen -treiben); einem den Unrath .., balayer derrière qn; -keimen, vn. av. h. et f. (hinten-, später keimen) germer après, plus tard; -keltern, vn. av. h. va. 1. (später keltern) pressurer après; 2. (das schon Gekelterte; it. nochmals keltern) pressurer une seconde fois; -keuchen, vn. 1. av. h. (das Keuchen eines Andern -machen); ich will ihm .., je vais imiter, contrefaire sa manière de hâleter, de souffler; 2. av. f. (keuchend -laufen); er keuchte ihm -, il le suivit en haletant; -klaftern, 1. (Holz; noch einmal klaftern) corder, mesurer le bois après..; it. de nouveau, une seconde fois; -klage, f. 1. (K., die man hinten- erhebt) plainte qu'on fait après, ensuite, plus tard; 2. *Pra.* (K., wo - ausgeklagter S. der Beklagte gegen den Kläger bei demf. Gerichte anbringet) réconvention, f., cf. Gegenklage; -klagen, vn. av. h. 1. (hinten- klagen) se plaindre après, ensuite; 2. (- dem Beispiele eines Andern klagen) se plaindre à l'exemple de qn; répéter les plaintes de qn; -kläger, inn, f. *Pra.* (der, die eine -klage anbringet) réconvenant, e; -klang, (ein- dem eigentlichen od. Hauptklang noch eine Zeitlang fortdauernder Klang) le prolongement du son, le résonnement, le retentissement; it. l'écho; der .. ihrer Gesänge, l'écho de leurs chants; -klatschen, vn. 1. (hinten -klatschen, klatschend -folgen) claquer des mains après, derrière qn; 2. fg: (waschhaft -reden, so wie man es von einem Andern gehört hat); etwas .., rapporter, redire qh, c. klatschen; -kletscher, 1. c. Klatscher; -klauben, vn. av. h. 1. (- einem Andern klauben) éplucher, trier après, ensuite; 2. (klaubend, auf mühsame Art - etwas streben; fg: auf mühsame Art -forschen); daran über kann er lange .., il aura long-temps à débrouiller; -kleben, (hinten -kleben) afficher après, ensuite; -kleiden, (- dem Muster, - der Weise eines Andern kleiden); sich einem, der Mode .., s'habiller à la manière de qn, à la mode; -klettern, -klimmen, vn. (kletternd, klimmend -folgen); einem .., suivre qn en grimpant, grimper après qn; -klempern, -klimpern, vn. (das Klempern, Klimpern -ahmen) imiter le cliquetis, le tintement; -klingen, vn. ir. av. h. (hinten -klingen, einen Klang -lassen) tinter, résonner, retentir; -klirren, c. -klempern, -klimpern; -klopfen, vn. av. h. va. 1. (das Kl. -ahmen) frapper, battre à la manière, à l'imitation de qn; 2. (hinten -klopfen, noch mehr klopfen); den Hanf, die Betten .., battre le chanvre, les lits de nouveau, les rebattre; -klügeln, vn. av. h. 1. (einem Andern im Klügeln -ahmen); einem .., *subtiliser* à la manière, à l'exemple de qn; imiter le raffinement de qn; 2. (auf eine klügelnde Weise -denken, -forschen) *s.*, *raffiner*; einer Sache .., *r.* sur qh; -knallen, 1. vn. av. h. (hinten- knallen, den -hall eines Knalles hören lassen); der Schuß knallte in den Bergen -, le coup résonna, retentit dans les montagnes; 2. (-schießen); einem .., lâcher, tirer un coup de fusil après qn; -knippen, vn. av. h. (das K., Schnalzen der Finger -ahmen) imiter le clapement des doigts; -knospen, vn. a. h. (hinten- knospen); diese Bäume haben -geknospet, knospen erst -, ces arbres ont boutonné après les autres, plus tard; boutonnent seulement; -knüpfen, (hinten- knüpfen) attacher après, ensuite; -knurren, vn. av. h. va. 1. (das K. -ahmen); einem Hunde .., imiter le grondement d'un chien; 2. (hinterher knurren, knurrend -folgen) suivre en grondant; -komme, n; n, (P., welche nach uns lebt, bes. diejenigen Pers., die - uns leben werden, sofern sie von uns abstammen) *descendant*, e; die -kommen, la *postérité*, la descendance; die -kommen werden darüber richten, la *p.* en jugera; er und seine -kommen, lui et ses descendances, sa *p.*; er starb ohne -kommen zu hinterlassen, il est mort sans descendants, sans *p.*, sans laisser de *p.*, aucune *p.*; die männlichen, die weiblichen -kommen, les *d.* mâles, les *d.* femelles; die männlichen -kommen Philipps von Valois starben mit Heinrich III. aus, la *p.* masculine de Philippe de Valois, s'éteignit avec, finit à Henri III., c. -kömmling; -kommen, vn. ir. (- einem od. etwas kommen; auch von S., -folgen, -kommen) *suivre*; er kann nicht .., (er kann das, was schon voraus ist, nicht einholen) il n'a pas la force de *s.*, il ne peut pas *s.*; er kommt mir -, (er folgt mir) il me suit; ich komme Ihnen -, ich werde sogleich Ihnen .., je vous suis; je vous suivrai incontinent; kommen Sie mir nicht -, ne me suivez pas; das wird noch .., cela viendra, se fera encore, arrivera plus tard; die Folgen werden nur zu früh .., les suites ne se feront sentir que trop tôt; fg: eines Befehlen .., (ihn befolgen) suivre, exécuter les ordres de qn; seiner Pflicht, seinem Versprechen .., s'acquitter de son devoir, de sa promesse; *Ecr.* wenn ihr dem Guten -kommet, si vous pratiquez, imitez le bien; -kommenschaft, en, f. (die -kommen, die Kinder, Kindeskinder ꝛc.) *postérité*, *lignée*, descendance, f; die .. wird uns richten, la *p.* nous jugera; *Poé.* la race ou génération future, les races futures nous jugeront; sich auf die .. berufen, en appeler à la *p.*; er hat eine zahlreiche .. hinterlassen, il a laissé une nombreuse *p.* ou *l.*; weibliche, männliche .., *p.* féminine, masculine; dieser Fürst starb ohne .., ce prince mourut sans *l.*; der hat keine .. hinterlassen, il n'a point laissé de *l.*; -kömmling, es; c. (P., wo von uns abstammt) descendant, rejeton; *Ecr.* die -kömmlinge der Gottlosen, la race des impies; -können, vn. ir. av. h. (-kommen, -gehen können) *fa.* er kann mir, uns nicht -, il ne peut pas me suivre, nous suivre; -kost, c. -essen; -köste, c. -hochzeit; -kosten, vn. av. h. va. 1. (- dem Vorgange eines Andern kosten) goûter à l'imitation d'un autre; 2. (hinten- kosten, - dem man Anderes gekostet hat) goûter après, ensuite; -krachen, vn. 1. av. h. (hinten- krachen, krachend -hallen); der Donner krachte in der Ferne -, le tonnerre résonnoit, retentissoit dans le lointain; 2. av. f. (hinterher krachen, krachend -fallen) tomber après, derrière qh avec fracas; -kränkeln, -kranken, vn. av. h. (- einer Hauptkrankheit noch länger kränkeln); er kränkelte noch lange -, il traina encore long-temps, il fut encore long-temps maladif; -kratzen, vn. av. h. va. 1. (- der Weise eines Andern kratzen) gratter à la manière de qn; *Gr.* (kratzend od. wie gekratzt, sehr schlecht -stechen); dieser Kupferstich ist nur -gekratzt, cette gravure n'est que grattée; av. h. (hinten- eine Empfindung erregen, die mit einem Kratzen zu vergleichen ist); dieser Wein kratzt im Halse -, ce vin écorche le palais, est un racleboyau; 3. (kratzend, sehr schlecht und unangenehm auf der Geige -spielen) *fa.* racler à la manière de qn; 4. (- dem schon gekratzt ist, kratzen, noch mehr kratzen) gratter encore, de nouveau; regratter; -kreischen, c. -schreien; -kriechen, vn. ir. av. f. 1. (- dem Vorgange eines Andern kriechen) ramper à la manière, à l'imitation d'un autre; 2. (kriechend -folgen) suivre qn en rampant; -kritzeln, vn. av. h. va. 1. (- der Weise eines Andern kritzeln) imiter le griffonnage de qn, griffonner à la manière de qn; 2. (kritzelnd -machen); eine Zeichnung .., griffonner la copie d'un dessin; -krümmen, 1. (der gekrümmten Richtung eines Dinges folgen lassen od. folgen machen); der Fluß krümmt sich den Bergen -, la rivière suit les sinuosités des montagnes; 2. (hinten-, - dem man anders gekrümmt hat, krümmen) courber après, ensuite; 2. (lächelnd -sehen) suivre des yeux en souriant; -kündigen, c. aufkündigen; -kunft, f. sp. 1. (die Hdl., da man, od. da etwas -kömmt) l'act. de suivre, la suite; 2. c. -kommenschaft; -künftig, c. künftig; -künsteln, (künstlich -ahmen) contrefaire avec art, artificiellement; -gekünstelte Blumen, Kaffee ꝛc., fleur artificielle, café artificiel; -lächeln, 1. (lächeln, - der Weise eines Andern lächeln) rire à la manière de qn, contrefaire la manière de rire de qn; -lachen, 1. (hintendrein lachen) rire après, ensuite; er hat noch lange -gelacht, il a encore ri long-temps après; 2. (das Lachen -ahmen) imiter le rire, le ris de qn; 3. (einem, der fortgeht, ein Gelächter -schicken); ohnerachtet er traurig fortging, lachte man ihm -, quoiqu'il se retirât d'un air triste, on se mit cependant à rire, à éclater de rire; -lallen, 1. vn. v. h. (das L. einem Andern -machen); einem .., imiter, contrefaire le bégaiement de qn; 2. va. (lallend -sprechen); einem etwas .., répéter en bégayant ce qu'un autre a dit; -lammen, vn. av. h. (hinten-, - dem Andere gelammet haben, lammen); diese Schafe haben -gelammet, ces brebis ont agnelé plus tard que les autres; -langen, 1. (- dem man schon gelangt od. zugelangt hat, nochmals zulangen) tendre de nouveau, une seconde fois; 2. (hinterher langen, einem sich Entfernenden -reichen); er war schon im Wagen, als ich ihm seinen Stock -langte, il étoit déjà en voiture, lorsque je lui présentai, remis sa canne.

Nach=laß, sses; sp. 1. (die Hdl., da man -läßt); ohne .. arbeiten, studieren, travailler, étudier sans relâche, sans cesse; ohne .. (aufzuhören) bitten, supplier, prier sans relâche; fg: - einer großen Geisteesanstrengung hat man einigen .. nöthig, après une grande contention d'esprit on a besoin de q. relâchement; er starb an .. der Natur (der Kräfte) il mourut de vieillesse, de défaillance; 2. (das).. was man -läßt, bes. was ein Verstorbener -gelassen hat); sie theilten den .. (die Erbschaft) ils partagerent la succession, l'hérédité; er hat seinen .. erhalten, il a eu sa dépouille; der .. eines Mönches, eines Maltheserritters, la défroque d'un moine; la défroque, la dépouille d'un chevalier de Malte, cf. Verlassenschaft; it. (was man erläßt an dem, was man zu fodern hat; *Rabatt); ich bitte Sie aber um einigen .. an meiner Schuld, je vous prie de me faire q. diminution, q. remise sur ma dette; ich habe alles ohne .. bezahlen müssen, on ne m'a accordé aucune diminution, il m'a fallu payer la somme entière; er bittet um .. der ihm angesetzten Strafe, il supplie pour la remise de l'amende à laquelle il a été condamné; dies ist der bestimmte

Preis dieser Waaren, es kann von keinem .. die Rede seyn, c'est le dernier prix de ces marchandises, il n'y a point de rabais, de diminution à attendre; -lassen, ir. I. vn. av. h. 1. (mit der Fügung eines va. – od. hinter sich lassen, bes. von Sterbenden); er hat sehr wenig, ein großes Vermögen -gelassen, il a laissé peu de chose, .. de grands biens; die -gelassenen Erben, les héritiers du défunt; die -gelassenen, (alle lebende P., die eine sterbende P. verläßt) les survivants; die -gelassenen Werke, Schriften Lessing's, les œuvres, les écrits posthumes de Lessing; fg: diese Speise, dieses Getränk läßt einen guten, übeln Geschmack –, cette viande, cette liqueur laisse un bon, un mauvais goût après elle; der Wein hat einen Flecken in dem Tischtuch -gelassen, il est resté une tâche de vin sur la nappe; 2. (von seiner Stärke, Heftigkeit fahren lassen, abnehmen, vermindert werden); diese Saite, dieses Seil hat -gelassen, cette corde s'est relâchée, a cédé; die Kälte, Hitze, der Wind läßt –, le froid se relâche, la chaleur diminue, le vent s'abat, s'abaisse; der Wind hat ganz -gelassen, le vent a cessé; der Regen ließ nicht –, la pluie ne discontinua pas; seine Schmerzen fangen an -zulassen, ses douleurs commencent à diminuer, lui donnent un peu de relâche; das Fieber läßt –, la fievre diminue, discontinue; ein -lassendes F., (wo eine Zeitlang ausbleibt, dann aber ausbricht; * intermittierendes F.) fievre intermittente; fürchten Sie nicht, daß mein Eifer .. möchte, ne craignez pas que mon zèle se ralentisse; seine Liebe fängt an -zulassen, son amour commence à se refroidir; lassen Sie doch –, (hören Sie auf) cessez donc; *Sal.* das Salz läßt –, (setzt sich) le sel se précipite, se rassied; la précipitation commence. II. va. 1. (-gehen, -folgen lassen); man wollte mich ihm nicht .., on ne voulut pas me permettre de le suivre; *Ch.* die Hunde .., (sie der Fährte -gehen lassen) laisser quêter les chiens; lassen Sie noch etwas Wasser –, (-laufen) laissez couler encore un peu d'eau; *Sal.* .., (noch mehr Soole in in die Pfanne laufen lassen, wenn die früher hineingelassene Soole zu sehr eingekocht ist) ramoitir la chaudière; 2. (seiner natürlichen Neigung und Richtung folgen lassen); ein Seil, eine Saite .., relâcher une corde; einem Pferde den Zügel .., lâcher la bride à un cheval; *Mar.* die Schoten, die Taue (woran die Segel befestiget sind) .., larguer les écoutes; fg: einem zu viel .., (erlauben, gestatten) permettre, accorder trop à qn; vom, am Preise etwas .., (erlassen) relâcher, diminuer qh du prix; er will von seiner Schuldfoderung nichts .., il ne veut rien rabattre, relâcher de ce qu'on lui doit; ich habe ihm die Hälfte -gelassen, je lui en ai relâché, remis la moitié; er läßt nichts von seinen Foderungen –, il ne se relâche point de ses prétentions; das .. ꝛc. le relâchement; das .. der Saiten einer Laute, le relâchement des cordes d'un luth; das .. der Kälte, des Fiebers, der Schmerzen, le relâchement du froid, la diminution de la fievre, des douleurs, cf. -lassung; -lassenschaft, c. -laß; -läßig, a. ad. (das -läßt, keinen beträchtlichen Grad der Stärke, Spannung zeigt, bes. nicht den gehörigen Fleiß ꝛc. anwendet) négligent, nonchalant; er, sie ist in Allem .., il est négligent, elle est négligente en tout; Sie sind sehr .. in Ihren Geschäften, vous êtes très-négligent dans vos affaires; ich sah nie einen -läßigern Menschen, je ne vis jamais homme plus négligent; sich .. kleiden, s'habiller négligemment, nonchalamment; .. arbeiten, tanzen, travailler, danser négligemment ꝛc. travailler mollement, cf. fahrläßig, faul, träge; -läßigkeit; en, f. 1. sp. (die Eig. da man -läßig ist, wie auch die Besch. einer S., da sie -läßig ist) *négligence, nonchalance*, f; sah man je eine solche ..? vit-on jamais pareille *né.*, une telle *né.*, ou *no.*? er läßt alle seine Sachen aus .. verderben, il laisse périr tous ses effets par *no.*, par sa *no.*; 2. (eine -läßige Handl.): Sie haben sich eine .. zu Schulden kommen lassen, il y a en cela une *né.* de votre part, vous méritez en cela un reproche de *né.*; -lassung, f. sp. 1. (die Hdl., da man etwas -läßt) l'act. de relâcher; 2. (der Zustand, da etwas nachläßt; Entkräftung) l'affaiblissement, l'affaissement; -lauern, vn. av. h. (lauernd -gehen, auflauern); einem .., guêter qn; -lauf, 1. sp. (die Hdl., da man -läuft) l'act. de suivre; 2. *Brd.* der .., (der Branntwein, der von dem Lutter, wenn er wieder in die Blase kömmt, noch gewonnen wird) la seconde eau-de-vie, la seconde, c. -brand, Fusel; -laufen, vn. ir. av. f. (einem Andern im L. folgen); einem .., (um ihn einzuholen) courir après qn, poursuivre qn, suivre en courant; sich schlagen, daß das Blut -läuft, (besser: herläuft) fa. se battre jusqu'au sang; einer Person .., (sich bemühen immer um sie zu seyn, ihr gefällig zu werden) suivre qn, s'empresser autour de qn; fa. être toujours aux trousses de qn; den Mädchen .., courir les filles; -läufer, inn, f. (P., die einer P. od. S. -läuft) qui court après qn ou qh; -lauschen, vn. av. h. (lauschend -sehen, -sehen) épier; -lauten, c. -klingen, -hallen; -leben, vn. 1. av. h. (-einer P. od. S. leben) vivre après, survivre à ..; die -lebenden, (die – und Lebenden, die Nachkommen) les descendants, la postérité; 2. (-etwas als der Regel, Richtschnur leben, sich verhalten) suivre ..; se conformer à ..; eines Andern Willen, Befehle -leben, suivre la volonté, les ordres de qn; der Lehre des Evangeliums .., conformer sa vie à la doctrine de l'Evangile; lebe deinem braven Vater –, (ahme ihm –) suis l'exemple de ton respectable père; -legen, 1. (– dem Beispiele od. Weise eines andern legen) mettre, poser à l'imitation, à la manière d'un autre; 2. (-dem und zu dem was schon gelegt ist, legen) ajouter; Holz .., (im Ofen) mettre encore du bois au feu; 3. *Jar.* (-dem man schon gelegt hat, nochmahls legen) planter encore, replanter; -leihen, vn. av. h. va. 1. (– dem Beispiele eines Andern leihen) prêter à l'exemple de qn; 2. (– und – zu dem leihen, was schon geliehen ist); noch Geld .., prêter encore de l'argent; -lenkgarn, n. *Drap.* (das; Wollengarn, wodurch die zerrissenen Kettenfäden eines Tuches, das gewebt werden soll, wieder ergänzt werden) fil à renouer; -lese, n; f. 1. (die Hdl., da man – der eigentlich vorangegangenen Lese noch lieset); die .. auf dem Felde ꝛc. seconde récolte; it. act. de glaner; le glanage; die .. im Weinberge, la seconde vendange; it. le grapillage; die .. im Weinberge halten, grapiller; sobald die Weinleser abgelesen haben, darf man in die .. gehen, dès que les vendangeurs ont achevé, il est permis d'aller grapiller; 2. (das in der .. eingesammelte) la glanure; it. c. –trag; -lesen, vn. av. h. va. ir. 1. (– dem Beispiele ꝛc. eines Andern lesen, einsammeln) ramasser, recueillir à l'exemple, à la manière de qn; 2. (nochmahls lesen, das Uebriggebliebene einsammeln) faire une 2de récolte, une 2de vendange; glaner, grappiller, cf. -lese; in einem Weinberge .., grappiller dans une vigne; Aehren .., (od. bloß) –, glaner; 3. (– und zu dem schon Gelesenen lesen); Linsen .., trier des lentilles; 4. (einem Andern -folgend auflesen); einem Andern .., ramasser ce qu'un autre a laissé; glaner après un autre; das .. ꝛc. c. -lese; II. -lesen, vn. av. h. va. ir. 1. (– dem Muster eines Andern lesen, auch das Lesen eines Andern im Ton ꝛc. -ahmen) einem .., lire à l'exemple, à la manière de qn; imiter sa manière de lire; 2. (im Lesen folgen); einem Vorlesenden .., (das was er lieset, stillschweigend mitlesen) lire bas ce qu'un autre lit; 3. (-schlagen und lesen); eine Stelle in einem Buche .., lire, chercher un passage dans un livre; er hat darüber viel -gelesen, il a bien feuilleté, il a fait bien des recherches sur ce sujet; das .. ꝛc. l'act. de ..; -leser; inn, f. (P., die -lieset, von 1. Nachlesen) glaneur, se; grappilleur, se; -leuchten, vn. av. h. 1. (einen leuchtenden Glanz -lassen, hinter sich lassen) resplendir; 2. (mit einer Leuchte folgen); einem .., éclairer qn, suivre qn avec une lumière; -liefern, (zu dem schon Gelieferten liefern, bes. noch Lieferung od. als Lieferung -geben); die in einem Buche fehlenden Bogen .., parfournir, achever de fournir les feuilles d'un livre; compléter un livre; wir mußten für das Heer noch viele Lebensmittel .., il nous fallut fournir encore bien des, bc. de vivres pour l'armée; die -lieferung, f. fourniture postérieure; le complément de fourniture; -lispeln, c. -flüstern; -locken, (locken, damit man -komme, -folge); einen Hund mit einem Stück Brod .., attirer, allécher, faire suivre un chien au moyen d'un morceau de pain; ihr Beispiel lockte viele andere –, leur exemple en attira, entraîna bc. d'autres; -losen, vn. 1. (noch einmal losen, -her losen); man hat .. müssen, il a fallu tirer encore une fois au sort; 2. (die -losung ausüben) exercer le droit de retrait; retraire; -losung, f. 1. (das Recht etwas einzulösen) le droit de retrait; 2. (die wirkliche Ausübung dieses Rechts) le retrait; -lügen, vn. va. 1. (nach dem Beispiele eines Andern lügen) mentir à l'exemple d'un autre; 2. (Lügen -erzählen) répéter le mensonge de qn; -machen, 1. (– dem Beispiele ꝛc. eines Andern machen) copier, contrefaire, imiter; einen .., seine Stimme, seine Geberden .., contrefaire qn; la voix, les gestes de qn; er besitzt eine große Gabe die Leute -zumachen, il a un grand talent pour copier les gens; er machte meine Handschrift, meine Unterschrift –, il a contrefait mon écriture, ma signature; alle Mode .., singer toutes les modes; 2. (nach dem Muster eines andern Dinges machen, hervorbringen); Tücher, Zeuge .., contrefaire des draps, des étoffes; -gemachter Kaffe, -gemachte Blumen ꝛc. café artificiel, factice; fleurs artificielles ꝛc; -gemachte Münzen, médailles contrefaites; dieser Bezoar ist -gemacht, ce bézoard est factice; 3. (hinten–, –dem Anderes gemacht od. geschehen ist, machen); er hat nicht Knöpfe genug geliefert, er soll noch einige Dutzend .., il n'a pas fourni assez de boutons, il faut qu'il en fasse encore qs douzaines; -mahd, f. 1. sp. (die Hdl. da man – Andern, später od. –dem schon einmahl gemähet ist, mähet) le second fauchage; 2. (das, was zum zweiten Mahle gemähet wird, das Oehmt) le regain; -mähen, vn. av. h. va. 1. (– der Weise eines Andern, od. einem Andern gleich mähen) faucher à l'exemple, à la manière de qn; ihm können wir nicht .., (so schnell ꝛc.) nous ne saurions faucher aussi vite que lui, le suivre en fauchant; 2. (hinten–, und zu dem schon Gemähten mähen) faucher après, ensuite, de nouveau; 3. (das zu mähen -gebliebene mähen); seine Wiesen .., (– dem Andere die übrigen schon gemähet haben); faucher ses prés après les autres, plus tard que les autres; -mahlen, I. vn. av. h. va. 1. (– dem Beispiele ꝛc. eines Andern mahlen) peindre à l'exemple, à la manière de qn; imiter sa manière de peindre; 2. ein Gemählde .., (nach einem andern, als dem Muster mahlen) copier un tableau; er hat dieses Gemählde sehr gut -gemahlet, il a très-bien copié ce tableau; 3. (durch -mahlen Fehler ausbessern) ramender; fg: (Züge, Schrift ꝛc. -machen); eines Handschrift .., contrefaire l'écriture de qn; es läßt sich eine Hand besser und leichter .. als die andere, il y a des écritures plus faciles à imiter, à contrefaire les unes que les autres; II. -mahlen, *Meun.* 1. (hinten –, zu dem schon Gemahlenen noch mahlen); er hat sein Getreide -gemahlen, il a moulu son bled après, ensuite, plus tard; 2. (noch einmahl mahlen); seine Frucht war nicht gut gemahlen, man hat sie .. müssen, son grain n'étoit pas bien moulu, il a fallu le rengrener, le remoudre, le repasser; -mahlig, a. (was -mahls ist od. geschieht): sein -mahliges Betragen hat ihm die Verzeihung dieser Fehler zuwege gebracht, sa conduite postérieure, la conduite qu'il a tenue postérieurement, depuis, dans la suite, lui a fait obtenir le pardon de cette faute, cf. -herig; -mahls, ad. (-her, her–) fa. après, ensuite, puis, depuis, dès lors; ich habe ihn .. nie wieder gesprochen, je ne lui ai plus parlé depuis, dès lors; -mahlzeit, f. (die M., wo am folgenden Tag mit dem, was von der Mahlzeit übrig geblieben ist, gehalten wird) le repas du lendemain; le beau revoir; le défructu; -mann, (der – folgende Mann) le suivant; l'homme de file; le serre-file; -markt, c. -messe, 2; -marschieren, (-folgen, c.) marcher après; -mast, f. sp. 1. (das Mästen – der eigentlichen Mastung) le second engrais; 2. (die nach der eigentlichen Mast in den Wäldern noch übriggebliebene Mast) l'arrière-panage; -meckern, vn. av. h. va. 1. (das Meckern -ahmen) imiter le cri d'une chèvre, son chevrotement; 2. (meckernd -singen); etwas .., répéter qh en chevrotant; -mehl, es; n. (das aus den Kleien herausgezogene M.) la recoupe, recoupette; la repasse; -meißeln, (mit Hülfe des Meißels -bilden); er hat diese Bildsäule -gemeißelt, il a rectifié cette statue; -melken, 1. (– Andern, später melken); sie wird diese Kühe .., elle traira ces vaches après les autres ꝛc; 2. (– und zu dem was schon gemolken ist, melken); noch Milch .., tirer encore du lait; -messe, f. 1. (das 2te Meßamt) la seconde, la dernière messe, la messe-basse; 2. (die Messe, der Markt, wo –her gehalten wird; it. das Ende



der Messe) la fin de la foire; -messen, vn. av. h. va. (-dem ein Anderer schon gemessen hat); das Getreide ..., remesurer le bled; ein Stück Feld .., réarpenter un fond; das .. , act. de ..; le réarpentage; -misten, vn. av. h. va. 1. (- dem Beispiele, - der Weise eines Andern einen Acker misten) fumer un champ à l'exemple, à la manière de qn; 2. (hinten-, später misten) fumer plus tard, après les autres; -mittag, (die Zeit - dem Mittage bis zum Abend) l'après-dinée, l'après-midi, f; wir bekommen einen prächtigen .., nous aurons une superbe après-dinée, après-midi; er wird diesen .. kommen, il viendra cette ..; ich habe Sie den ganzen .. erwartet, je vous ai attendu toute l'..; wir bringen unsere -mittage mit einander zu, nous passons nos après-dinées ensemble; -mittags, ad. (- Mittag, am Mittage); er wird -mittags kommen, il viendra dans l'après-dinée, après-midi; -mittagsbrod, n. (*Vesperbrod) le goûter; Obst zum -mittagsbrode, fruit pour le goûter; -mittagsgeläute, n. unter dem -mittagsgeläute, pendant qu'on sonnoit pour l'office de l'après dinée; -mittagsprediger, (*Vesperprediger) prédicateur de l'après-dinée; -mittagspredigt, f. sermon de l'après-midi; -mittagsruhe, f. sp. (der Schlaf - dem Mittagessen) la méridienne, la sieste; -mittagsschicht, f. *Expl.* (Bergw. Schicht die auf den -mittag fällt) la tâche, le poste de l'après-midi, (depuis midi jusqu'à 7 heures); -mittagsschlaf, c. -mittagsruhe; -mittagsstunde, f. (Stunde zwischen Mittag und Abend; it. Lehrstunde die -mittags gegeben wird) l'heure de l'après-midi; it. leçon dans l'après-dinée; -mittagswache, f. *Mar.* (die W. von Mittag bis 4 Uhr) le quart de midi à quatre; -mittagszeit, f. sp. (die Zeit vom Mittage bis zum Abend) le temps de l'après-dinée; -mittägig, a. ad. (was -mittags ist od. geschieht) ce qui est ou se fait après midi, dans l'après-dinée; die -mittägige Ruhe, c. -mittagsruhe; ein -mittägiger Besuch, visite de l'après-dinée; in der -mittägige Audienz, à l'audience de l'après-midi, de relevée; -mittäglich, a. ad. (was alle -mittag ist od. geschiehet); -mittägige Unterhaltung, conversation de l'après-dinée; -mitternacht, f. sp. (die Zeit - M., von M. bis zur Morgendämmerung) après minuit; -mitternächtlich, a. ad. (was - Mitternacht geschieht oder ist) ce qui a lieu ou se fait, se passe après-minuit; -mitternachtstunde, f. (eine Stunde - Mitternacht) l'heure d'après minuit; -mitternachtszeit, f. (die Zeit - Mitternacht) temps d'après minuit; -mitternachtswache, f. (die Wache - Mitternacht) le guet, la garde d'après minuit; -modeln, (-formen, -bilden) mouler, modeler d'après un modèle; -mögen, vn. ir. av. h. (Lust, Neigung haben, -zufolgen) fa. vouloir suivre; ich mag ihr nicht -, je n'ai pas envie de la suivre; -mühen, sich .., (sich bemühen -zukommen, mühsam folgen) tacher, s'efforcer de suivre; suivre avec peine; -münzen, vn. av. h. 1. (- dem Vorgange eines Andern münzen; it. unrechtmäßiger Weise, falsch münzen) imiter, contrefaire une monnaie; it. faire de la fausse monnaie; 2. (- und zu dem, was schon gemünzt ist, münzen) monnayer après, encore, de plus, en outre; -münzer, c. Falschmünzer; -murmeln, vn. av. h. va. 1. (- der Weise eines Andern murmeln, sein Murmeln -ahmen) marmotter à l'exemple, à la manière d'un autre; 2. (murmelnd -sprechen) répéter en marmottant; -müssen, vn. av. h. (-folgen müssen) fa. ich muß ihm -, il faut que je le suive, je suis obligé de le suivre; -mustern, vn. av. h. va. 1. (- dem Vorgange, der Weise eines Andern mustern) faire l'inspection, la revue à l'imitation, à l'exemple, à la manière de qn; 2. (-dem ein Anderer gemustert hat, nochmahls mustern); er musterte das Heer -, il fit la revue de nouveau, il fit une seconde revue; 2. (-dem man andere Dinge gemustert hat, später mustern); dieses Corps wird von heute über 8 Tage -gemustert werden, ce corps passera la revue d'aujourd'hui en huit; -nähen, vn. va. h. va. 1. (-Art und Weise einer andern P. nähen) coudre à la manière d'un autre; keine wird ihr .., (eben so geschwind und gut nähen) personne ne peut coudre aussi bien, aussi vite qu'elle; 2. (nähend, od. mit der Nadel -bilden); -genähete Stickereien, broderies imitées à l'aiguille; 3. (hinten-, später nähen) coudre après, plus tard; -nehmen, ir. (hinten-, nochmahls, noch dazu nehmen) prendre après, ensuite, en outre; -neigen, (- der Richtung eines andern Dinges neigen) incliner, baisser, courber un corps vers qh; sich .., (der Richtung eines Dinges im Neigen selbst folgen); er neigte sich ihr -, il se pencha, baissa vers elle; -nennen, (hinten - nennen; it. einen Namen -sprechen) nommer après; it. répéter un nom; wir -genannte, nous ci-après nommés; nous soussignés; -nöthigen, 1. (nöthigen -zufolgen) fa. forcer de suivre; 2. (hinten-, später nöthigen) contraindre, nécessiter, forcer après, ensuite, plus tard; -ölen, (hinten-, später, nochmahls ölen) huiler après, plus tard; huiler de nouveau; passer de nouveau, repasser à l'huile; -ordnen, 1. (nach eines Andern Beispiele ordnen) ranger, mettre en ordre à l'exemple, à la manière de qn; 2. (- einer andern S. ordnen, in der Ordnung folgen lassen) *Dr.* .., (zum Erben - einem Andern einsetzen, *substituiren) substituer, subdéléguer; der -geordnete, héritier substitué, par substitution; -pacht, (die hinten- veranstaltet werden) bail fait postérieurement, l'arrière-ferme, f; -pachten, (hinten- pachten) affermer après, ensuite, postérieurement; -pachter, arrière-fermier, cf. Afterpächter; -packen, vn. av. h. va. 1. (- der Weise eines Andern packen) emballer, empaqueter à l'exemple, à la manière de qn; 2. (nochmals packen) emballer de nouveau; 3. sich .., (- einem Andern, ihm folgend sich fortbegeben) fa. packe dich -, suis-le, va-t en le rejoindre; -passen, vn. av. h. 1. (- dem Beispiele eines Andern passen, z. B. im Kartenspiele) passer à l'exemple d'un autre; 2. (auf etwas merken, Acht haben, lauern) épier; être aux aguets; 3. po. (lange warten) attendre long-temps; -patschen, 1. vn. 1. av. h. (nach dem Beispiele eines Andern patschen) claquer à l'exemple de qn; 2. av. s. (patschend z. B. im Kothe -folgen); er patschte ihm im Kothe -, il le suivit en pataugeant dans la fange, dans la boue; 2. va. (- Andern, hinten- patschen, patschend schlagen); er hat noch lange -gepatscht, il a encore claqué, pataugé long-temps après; -peitschen, vn. av. h. va. 1. (- der Weise eines Andern peitschen) fouetter à l'exemple, à la manière de qn; 2. (mit der Peitsche hinterdrein schlagen, mit Peitschenhieben -treiben); einen .., faire suivre qn à coups de fouet; 3. (hinten -, - Andern peitschen) fouetter après .., plus tard; -pfählen, (-der pfählen, Pfähle -setzen); man hat viele Pfähle aus meinem Weinberg gestohlen, so daß ich ihn habe .. müssen, on a volé bc. d'échalas dans ma vigne, de manière qu'il a fallu l'échalader de nouveau, que je recrutasse mes échalas; -pfand, n. (ein Zusatz zu dem Pfande) l'arrière-gage, c. -bürge, -bürgschaft; -pfänden, (hinten -, -der pfänden); er hat noch vieles Vieh -gepfändet, il a encore saisi bc. de bétail; -pfeffern, vn. av. h. va. 1. (- dem Beispiele eines Andern pfeffern) poivrer à l'exemple de qn; 2. (hinten -, später, auch noch mehr pfeffern) poivrer après, ensuite, plus tard; poivrer davantage; -pfeifen, vn. av. h. va. ir. 1. (- dem Beispiele eines Andern pfeifen) *siffler* à l'exemple, à la manière de qn; 2. (hinterher pfeifen) *s.* après ..; einem .., (das Pfeifen - einem sich Entfernenden richten, um ihm dadurch ein Zeichen zu geben) *s.* pour avertir, pour appeler qn; 3. (pfeifend wiederholen) répéter en sifflant; 4. av. h. (noch einen pfeifenden Ton hinten - hören lassen); der Wind hat noch lange -gepfiffen, le vent siffla encore long-temps après; on entendit encore long-temps après le sifflement du vent; -pferch, (der auf den Hauptpferch folgende Pferch) le second parcage; -pferchen, (hinten -, -der, wenn ein anderer schon gepferchet hat, pferchen) parquer après, ensuite; -pflanzen, vn. av. h. va. 1. (- dem Vorgange und Beispiele eines Andern pflanzen) *planter* à l'exemple, à la manière de qn; 2. (nach Andern, später pflanzen) *p.* après, ensuite, plus tard; 3. (das -gebliebene pflanzen) *p.* le reste, achever de *p.*; 4. (nochmals pflanzen) replanter; -pflastern, 1. (hinten- pflastern) repaver, réparer le pavé; 2. (- Andern pflastern) paver après, ensuite; -pflücken, vn. av. h. va. 1. (- Andern, ihnen -folgend pflücken) *cueillir* après ..; 2. (hinten-, später, it. noch dazu pflücken) *cu.* après, plus tard, *cu.* encore; -pflügen, vn. av. h. va. 1. (- dem Beispiele eines Andern pflügen) *labourer* à l'exemple, à la manière de qn; 2. (einem Andern -folgend pflügen) suivre en labourant; 3. (hinten -, später, it. nochmals pflügen) *lab.* après, plus tard, it. *lab.* de nouveau; 4. (was früher hätte gepflügt werden sollen, -holen) *lab.* après, encore; -pfropfen, vn. av. h. va. *Jard.* 1. (- dem Beispiele eines Andern pfropfen) *enter*, *greffer* à l'exemple, à la manière de qn; 2. (hinten -, später pfropfen; it. nochmals pfropfen) *e.*, *g.* après; it. de nouveau; er hat zwanzig Bäume -gepfropft, il a encore enté vingt arbres; -pfuschen, vn. av. h. 1. (- dem Vorgange eines Andern pfuschen); er pfuscht seinem Vorgänger -, il travaille aussi mal que son prédécesseur; il bousille, il estropie comme lui; 2. (pfuscherhaft -ahmen, -machen); dieses Gemählde ist nicht -geahmt, es ist -gepfuscht, ce tableau n'est pas imité, copié avec soin, il n'est que bousillé, il est estropié; -pfuscher, inn, (der etwas -pfuschet) qui imite, copie mal qh; bousilleur, se; -pilgern, vn. av. s. 1. (- dem Beispiele eines Andern pilgern) aller en pélérinage à l'exemple, à l'imitation de qn; 2. (als ein Pilger -folgen); einem .., suivre qn en habit de pélerin, en pélérinage; -pinseln, 1. vn. av. h. (- der Weise eines Andern pinseln) peinturlurer, barbouiller à l'imitation de qn; fg: (- der Weise eines Andern klagen); er pinselt ihm -, il se plaint, il se lamente comme lui; 2. va. (mit dem Pinsel -ahmen, -mahlen) mp. er hat diese Aussicht -gepinselt, il a peinturluré, barbouillé cette vue; -plappern, vn. av. h. va. 1. (nach der Weise eines Andern plappern) imiter le babil de qn, babiller à la manière de qn; 2. (auf eine plauderhafte Art -erzählen) répéter en babillant; -plätten, (hinten -, -der plätten); Draht .., applatir davantage du fil de laiton, le repasser au laminoir; -pochen, vn. (hinten- pochen, das Pochen wiederholen) heurter après, une seconde fois, de nouveau; *Expl.* bocarder encore une fois, achever de bocarder; -polieren, (hinten-, -der polieren, mit dem Polierеisen) polir après, ensuite; repolir; réparer la polissure; -poltern, vn. 1. av. h. (- dem Beispiele eines Andern poltern; it. hinterher poltern, lärmen) faire le lutin, lutiner, tapager à l'exemple, à la manière de qn; it. lutiner, tapager après, ensuite; 2. av. s. (mit Gepolter -folgen, -fallen) suivre en faisant du tapage, du bruit; it. tomber avec bruit; -posaunen, vn. av. h. va. 1. (- dem Muster, - der Weise eines Andern posaunen) sonner de la saquebute à l'exemple, à la manière de qn; 2. (hinterher posaunen; it. auf der Posaune -blasen); man posaunte ihm -, on le suivit au son de la saquebute; ein Lied -, jouer un air sur la saquebute; fg: (ausposaunend -reden); eine Neuigkeit .., publier partout, divulguer une nouvelle; -prägen, (das Gepräge eines Andern unrechtmäßiger Weise -ahmend prägen); Geld .., faire de la fausse monnaie; -prallen, vn. (hinten drein, -der prallen) rebondir, rejaillir; -prasseln, vn. 1. av. h. (hinten-, nach Andern, später prasseln) craqueter, pétiller après; 2. av. s. (hinterher prasseln, prasselnd -fallen, -fliegen) suivre avec fracas, avec bruit; éclater avec bruit, sauter ensuite en éclats; -predigen, vn. av. h. va. 1. (- dem Beispiele eines Andern predigen) prêcher à l'exemple, à la manière de qn; 2. (in Form einer Predigt -sagen) répéter en forme de sermon; -predigt, f. c. -mittagspredigt; -preisen, ir. et rég. (hinten-, -der preisen); man hat die Güte, die Gerechtigkeit dieses Fürsten noch lange -gepriesen, on a loué, célébré encore long-temps la bonté, la justice de ce prince; -pressen, vn. av. h. va. 1. (- dem Beispiele eines Andern pressen) *presser* à l'exemple, à la manière de qn; 2. (- Andern, später pressen) *pr.* après, plus tard; 3. (das Gepreßte nochmals pressen) *pr.* une seconde fois, de nouveau; -probe, f. (die P., die hinten-, -der als Gegenprobe geschiehet) la contre-preuve; *Expl.* contre-essai; -proben, vn. av. h. va. 1. (einem Andern folgend proben) *essayer*, *prouver*, faire la preuve à l'exemple, à la manière de qn; 2. (hinten-, später proben) *pro.*, faire la preuve, *es.* après, ensuite, plus tard; -purzeln, vn. av. s. (hinten-, hinterher purzeln) fa. einem .., culbuter sur qn; -putzen, 1. (im Putze -ahmen) *parer*, se *p.* à la manière de qn; 2. (nochmals putzen) *p.*, orner de nouveau; -quellen, 2. vn. ir. (hinten-, später quellen; it. noch mehr quellen) *sourdre*, *jaillir* après, ensuite, plus tard; it. *s.*, *j.* encore davantage; 2. va. (hinten-, - dem, was schon gequellt ist, quellen machen); sie wischte ihre Thränen, aber neue quollen immer -, elle essuyoit ses pleurs, mais ils ne cessoient de couler, ils couloient de nouveau; die Bohnen .., faire renfler les fèves; -rasen, vn. 1. av. h. (- der Weise eines Andern rasen,



von Sinnen seyn) être enragé, fou, extravaguer à la manière de qn; 2. av. s. (rasend od. wie rasend –folgen) suivre qn en fureur, tout furieux; –raub, (ein einem andern Raube vollführter, ein späterer Raub) second vol, vol postérieur, vol, pillage commis après; –rauben, vn. av. h. va. 1. (– dem Beispiele eines Andern, – einem Andern, it. zu dem schon Geraubten rauben) voler, piller à l'exemple de qn, après qn; it. encore, de plus, davantage; –räuchern, vn. av. h. va. 1. (nach dem Beispiele eines Andern räuchern) *parfumer* à l'exemple, à la manière de qn; 2. (hinterher räuchern); als er das Zimmer verlassen hatte, räucherte man ihm –, dès qu'il fut sorti, l'on parfuma la chambre; 3. (hinten–, später räuchern) *par.* après, ensuite, plus tard; –raum, 1. (Abraum, Afterschlag, cf.) l'abattis; 2. (bsd. schwache Holz, alte Stücke, wo in einem abgeräumten Gebäude stehen geblieben sind) les remanances, f., les remanents; –räumen, vn. av. h. va. 1. (– der Weise eines Andern r.); einem im Zimmer .., *arranger* la chambre, la mettre en ordre à l'exemple, à la manière de qn; 2. (nochmals räumen, od. auch, was ein Anderer in Unordnung gebracht hat, aufräumen); man muß ihm sein Zimmer immer .., il faut toujours qu'on lui remette sa chambre en ordre; 3. (später räumen) *ar.*, ranger après, ensuite, plus tard; –rechen, vn. av. h. va. 1. (nach dem Beispiele eines Andern rechen) *rateler* à l'exemple, à la manière de qn; 2. (hinterher rechen, mit dem Rechen –ziehen) *rat.* après qn, après soi; die zerstreuten Aehren .., *rat.*, rassembler les épis épars; 3. (was –geblieben ist, rechen) *rat.* le reste, ce qui étoit resté; –rechen, s. (der große R., womit die zerstreuten Aehren zus. gerecht werden) le grand râteau, c. Hungerrechen; –rechnen, vn. av. h. va. 1. (nach dem Beispiele eines Andern rechnen; ihm gleich rechnen); warten Sie, ich will Ihnen .., attendez, je calculerai avec vous; ihm vermag niemand –zurechnen, personne ne sait, ne peut aussi bien compter, chiffrer, calculer que lui; 2. (rechnend –forschen); wir wollen .., wie viel Jahre es sind, comptons combien il y a d'années; 3. (nochmals rechnen) recompter, recalculer; etwas .., faire la révision, l'examen d'un calcul; –rechner, (der Andern –rechnet, bes. ein solcher Beamter; *Revisor) réviseur de calcul; –recht, n. 1. (ein R., wo man erst nach einer gewissen Zeit od. – einer gegebenen S. dafür erkennt); *Pra.* das .. bei Ertheilung eines Abschiedes, (die Sicherung gegründeter Ansprüche, wo sich nach der Entlassung noch ergeben könnten) le droit de réconvention; 2. *Ef.* (ein bestimmter Antheil, um Jäger, Förster von den einkommenden Strafgeldern empfangen) le casuel, (le tiers ou le quart des amendes alloué aux chasseurs, aux forestiers); –rede, f. 1. (R., wo – einer vorhergegangenen folgt, im Gegensatze der Vorrede) l'épilogue; *Cou.* (eine Schrift, wo auf die Widerrede folgt; *Duplik) la duplique; 2. sp. (was hinter dem Rücken einer P. von ihr geredet wird); eine üble .., mp. diffamation, médisance; in üble .. fallen, encourir le blâme; in üblen .. seyn, être en mauvaise réputation; einen in üble .. bringen, perdre qn de réputation, diffamer, décrier qn; die .. der Uebelwollenden scheuen, craindre la médisance des malveillants; –reden, vn. av. h. va. 1. (– Art eines Andern reden, ihm im Reden –ahmen); einem .., contrefaire, imiter la manière de parler de qn; 2. (– dem Vorgange eines Andern reden, ihm im Reden –folgen; it. seine Rede wiederholen) parler après qn; redire, répéter ses paroles; so wie ich es gehört habe, rede ich es –, je le répète comme je l'ai entendu; so etwas möchte ich nicht .., je ne voudrois pas répéter, redire de pareilles choses; 3. (hinter Eines Rücken reden, in seiner Abwesenheit etwas Nachtheiliges von ihm sprechen); man redet ihm viel Böses –, on dit bc. de mal, on médit bc. de lui; so etwas möchte ich mir nicht .. lassen, je ne voudrois pas qu'on tînt de pareils propos, qu'on débitât pareilles choses sur mon compte; –reder, 6; (einer, der Andern –redet, bes. Uebels) le médisant; –redner, (der eine –rede schreibt od. – einer andern Rede eine Rede hält) qui fait, qui prononce un épilogue; –register, 6; n. (ein R., wo – dem Hauptregister geführt werden) second registre, registre supplémentaire; –regnen, vn. av. h. (noch mehr regnen); es hat noch –geregnet, lange –geregnet, il a encore plu après, il a encore plu long-temps; –reichen, 1. c. –langen; 2. (die Hand – etwas reichen) porter la main à qh, vouloir prendre ou saisir qh; –reifen, vn. av. s. (hinten–, später reifen) mûrir après, plus tard; das Winterobst muß .., les fruits d'hiver mûrissent après être cueillis; –reise, f. 1. (R., wo – einer frühern R. geschieht); bei meiner –reise zu ihm, dans le second voyage que je fis pour aller le voir, pour le rejoindre; –reisen, vn. 1. (– dem Beispiele eines Andern reisen) voyager à l'exemple de qn; 2. (hinter drein reisen, bes. Weges reisen, um den früher Gereisten einzuholen); einem .., se mettre en chemin, en route après le départ de qn, le suivre en voyage, aller le rejoindre; –reißen, ir. 1. vn. (–dem es schon gerissen ist, weiter reißen) rompre, se fendre davantage; es sind mehrere Stücke –gerissen, plusieurs morceaux s'en sont détachés depuis, ensuite; 2. va. 1. (– sich, hinterher reißen); er stürzte hinab und riß mich –, il tomba, et m'entraîna avec lui ou dans sa chute; 2. (hinten–, dem schon gerissen ist, noch mehr reißen) *Expl.* die Strossen .., (die St. od. Staffeln in der Strossenarbeit des vorhergehenden Bergmanns springen lassen) abattre, faire sauter les gradins que le mineur précédent a laissés; die Firste .., (– der Decke des Stollens od. der Strecke, wenn sie zu niedrig ist, arbeiten) ravaler, rabattre le toit, la partie supérieure d'une galerie de mine (pour lui donner plus de hauteur); 3. (reißend, mit der Reißfeder –ahmen, –zeichnen); eine Zeichnung .., copier un dessin, prendre copie d'un ..; –reiten, vn. ir. av. s. (hinterher reiten, zu Pferde –folgen, bes. um einzuholen); einem .., suivre qn à cheval, poursuivre qn à cheval; er kam uns –geritten, il arriva à cheval après nous, il nous suivit à cheval; –reiter, (einer, der einem Andern –, hinter ihm her reitet) qui suit, qui poursuit qn à cheval; –rennen, vn. ir. 1. (– dem Beispiele eines Andern rennen) courir précipitamment à l'exemple, à la manière de qn; 2. (hinterher rennen, bes. um es zu erreichen); einem .., courir à toute bride après qn; er rennt dem Glücke –, il court après la fortune; –reue, f. (die R., wo man – einer Hdl. od. Unterlassung empfindet, –trächtliche als Reue) le repentir; –richt, en, f. (die mündliche od. schriftliche Bekanntmachung einer S. durch eine P. an eine andere) *nouvelle, relation, f. avis*; eine gute, schlimme, wichtige .., une bonne, mauvaise *n.*, une *n.* importante; ich werde Ihnen von Allem .. geben, je vous donnerai *a.*, je vous avertirai de tout; ich habe davon .., j'en ai *a.*, .. des nouvelles; j'en suis averti, instruit, informé; j'en ai connoissance; ich habe lange keine .. von ihm, il y a long-temps que je n'ai reçu de ses nouvelles; geben Sie mir bald .. von sich und den Ihrigen, donnez-moi bientôt de vos nouvelles et de votre famille; Sie sollen .. von mir haben, vous aurez, vous apprendrez de mes nouvelles; er hat mir .. von unsern Freunden gegeben, il m'a donné des nouvelles de nos amis; man hat von der Armee .. bekommen, on a eu, il est arrivé des nouvelles de l'armée; man hat nicht die geringste .. von ihm, on n'a ni vent ni nouvelles de lui; on ne sait ce qu'il est devenu; ich gab ihm .. von meiner Reise, je lui fis part de mon voyage; die von allen Seiten einlaufenden –richten, les *a.* qu'on reçoit de toutes parts; eine gedruckte .., une *r.* imprimée; *Lit.* .. an den Leser, (Mit kleiner Vorrede) *a.*, avertissement au lecteur, cf. Anzeige, Bekanntmachung, Bericht, Gerücht, Meldung, Zeitung; –richtbrief, (B., wo von etwas –richt gibt; *Avisobrief) la lettre d'*a.*; –richten, I. vn. av. h. 1. (– dem Beispiele, Anderer ein Urtheil sprechen) juger à l'exemple, à la manière de qn; 2. *Ch.* (mit dem Leit- und Schweißhunde auf der Fährte –suchen) quêter, tranler avec le limier; II. va. 1. (– Andern, später richten, verurtheilen od. auch hinrichten) juger, condamner, exécuter après .., ensuite; 2. (nochmals richten) *Ch.* das Jagdzeug .., (ausbessern, in Ordnung bringen) raccommoder les filets, les remettre en ordre, en état; 3. (hinterher richten) *Ch.* die Tücher, Garne, .., (sie hinter den Treibern aufstellen) dresser, tendre les filets derrière les traqueurs; –richter, (wo ein peinliches Urtheil vollziehet, einen Verurtheilten hinrichtet) exécuteur de la haute justice; maître des hautes-œuvres; le bourreau, cf. Scharfrichter; –richterei, f. 1. sp. (das Amt und die Gerechtsamen eines –richters; it. seine Wohnung) l'office et les droits du maître des hautes œuvres; it. son logis, sa demeure; –richtlich, ad. (zur Nachricht) pu. pour avis, pour servir d'avis, en forme d'avis; einem etwas .. zu wissen thun, avertir qn de qh, lui donner avis de qh; –riechen, vn. ir. av. h. 1. (hinterher riechen, mit dem Geruche zu erfahren suchen) flairer qn, qh; suivre qn, qh en flairant; 2. av. h. (hinten–riechen, einen Geruch –lassen) laisser une odeur après soi; –rieseln, vn. (rieselnd folgen) ruisseler derrière .., vers ..; die Quelle rieselt dem Thale –, la source ruissèle le long de la vallée; –ringen, vn. ir. av. h. 1. (– dem Beispiele eines Andern ringen) lutter à l'exemple, à la manière de qn; 2. (mit Anstrengung aller Kräfte etwas zu erreichen suchen) rechercher qh avec ardeur; s'efforcer d'obtenir qh, de parvenir à qh; –rinnen, vn. ir. 1. (– bes. Richtung rinnen) couler vers ..; 2. (hinten–, –her rinnen); es ist noch viel Wein aus diesem Fasse –geronnen, il est coulé, dégoutté encore bc. de vin de ce tonneau; –riß, (ein zweiter, als Zusatz zu dem Hauptriß verfertigter Riß) le second plan, plan supplémentaire; man hat im .. Vieles –geholt, on a ajouté, on a inséré dans le second plan plusieurs choses omises dans le premier; –rollen, I. vn. 1. av. s. (hinterher rollen, rollend sich hinterher bewegen) rouler après; 2. av. h. (– Andern in Ansehung der Zeit rollen, hinten– tönen wie ein gerollter Körper); dem Blitze rollte der Donner –, le tonnerre suivit l'éclair en grondant; II. va. (hinterher rollen machen) rouler après, derrière ..; –rüchtig, a. ad. (ein Gerücht, bes. ein übles Gerücht von sich lassend); etwas –rüchtiges von jemand sagen, dire du mal de qn; –rücken, vn. av. h. va. (einem Andern, der vorher rückt, im Rücken folgen; it. durch Rücken –folgen lassen); er rückte seinen Stuhl, ich rückte ihm –, il avança sa chaise, je le suivis avec la mienne; 2. (hinterher rücken, langsam und in Ordnung im Ausrücken –folgen); diese Abtheilung (des Heeres) rückte der ersten bald –, cette division suivit bientôt l'autre, la remplaça; –rudern, vn. av. h. va. 1. (– dem Beispiele eines Andern rudern) ramer à l'exemple, à la manière de qn; 2. (mit Hülfe der Ruder, od. was dem ähnlich ist, –folgen od. –bewegen); das Schiff .. lassen, faire suivre le vaisseau à force de rames; –ruf, 1. (die Hdl., da man –rufet) act. d'appeler qn; 2. (ein Ruf, Ausruf, wo man einen, der sich entfernet, ebenfalls, od. auch wo man hinten–, – einer S. thut); mein .. konnte ihn nicht mehr erreichen, je ne pouvois plus me faire entendre, ma voix ne portoit plus jusqu'à lui; 3. c. –ruhm; –rufen, vn. av. h. va. ir. 1. (– dem Beispiele, eines Andern rufen, sein R. –ahmen); einem .., imiter le cri, la voix de qn; 2. (was ein Anderer rief, wiederholen) répéter le cri de qn; 3. ord. (hinterher rufen, einem, der sich entfernet, rufen, damit er es höre) crier après qn, derrière qn; 4. (rufen –zusammen); er rief ihm –, il lui cria de le suivre; –rüge, f. (die R., wo hinten–, –her geschieht) l'accusation intentée, le jugement, la peine prononcée après, postérieurement; it. le ressentiment postérieur d'une offense; –rügen, (hinten–, später rügen) accuser, juger, blâmer, punir après, ensuite; –ruhm, (der R., der gute Ruf, wo man – seiner Entfernung, – seinem Tode zurückläßt) la renommée, le renom; das würde seinem –ruhme schaden, cela feroit tort, cela nuiroit à sa renommée, cela lui donneroit, lui feroit un mauvais renom; der Tempel des –ruhms, le temple de la renommée; –rühmen, vn. av. h. va. 1. (– dem Beispiele eines Andern rühmen) vanter à l'exemple, à la manière de qn; 2. (rühmlich –sagen); einem etwas .., dire, divulguer, publier qh à la louange de qn; das muß man ihm .., il faut lui rendre cette justice, on lui doit cette louange; man muß ihm .., daß, il faut dire à sa louange que ..; –runde, f. *Mil.* (die R., wo hinten–, –der Hauptrunde geschieht) la petite ronde; –rumpeln, c. –poltern; –rupfen, vn. av. h. va. (hinten–, – od. zu dem, was schon gerupft ist, rupfen) arracher, tirer après, ensuite, encore, davantage; fg. er ist tüchtig gerupft worden, (geprellt, ausgezogen worden). es ist nichts mehr –zurupfen, il a été plumé, entièrement dépouillé, dévalisé, il n'y a plus rien à lui prendre; il n'a plus rien; *Chap.* –, (das stehen gebliebene Haar der schon gegärbten Häute mit dem Rauhmesser vollends wegschaffen) repasser les peaux; –rutschen, vn. 1. (– der Weise eines Andern rutschen, sein R. –machen); einem .., se traîner à l'exemple, à la manière de qn; 2. (hinterher rutschen, rutschend –folgen); er rutschte ihm –, il se traîna après lui, derrière lui; il le suivit en se traînant; –saat, f. 1. (die S., wo – der ersten geschieht), les secondes semail-

les; it. sursemailles; -säen, vn. av. h. va. 1. (– dem Beispiele ꝛ eines Andern säen) semer à l'exemple, à la manière de qn; 2. (– od. zu dem schon Gesäeten säen) sursemer; semer, ensemencer une seconde fois; -sage, f. c. -ruf; -sagen, 1. (was ein Anderer erst sagte, – ihm sagen); ein Wort .., répéter un mot, une parole; das möchte ich ihm nicht .., (weiter erzählen) je ne voudrois pas le redire après lui; einem etwas .., (auf sein Zeugniß -reden) redire, raconter sur la foi de qn; 2. (hinter eines Rücken, in dessen Abwesenheit von ihm sagen, -reden); man sagt ihm –, daß ꝛ, on dit de lui que ..; einem etwas Böses .., débiter des choses désavantageuses sur le compte de qn; médire de qn; einem etwas zum Ruhme .., dire qh à l'honneur, à la louange de qn; dies wird Ihnen kein Mensch .., personne ne vous reprochera cela, ne dira cela de vous; sie sagen eina. alle Schande und Laster –, (sie verläumden einander aufs heftigste) ils se déchirent à belles dents; -sammeln, vn. av. h. va. 1. (– eines Beispiele od. Weise sammeln) recueillir, amasser à l'exemple, à la manière de qn; (– einem Andern sammeln, -her sammeln); ich werde das Uebrige .., je recueillerai ensuite le reste; es sammelt sich immer noch etwas –, (es findet sich immer noch hinten– etwas zus.) on trouve, il reste toujours, encore qh à recueillir; -sammler, inn, f. (P., wo -sammelt) qui recueille après, ensuite; -satz, 1. (Satz in der Rede, der auf einen vorhergehenden folgt, und sich darauf bezieht; im Gegentheil von Vordersatz) le conséquent, la mineure; l'assomption, f; in dieser Redensart fehlt der .., cette phrase n'a point de conséquent; dieser .. ist nicht richtig, cette mineure n'est pas exacte; it. cf. Hintersatz, Schlußsatz; 2. (im Deichbaue: die Masse des Wassers, wo durch ihren Druck den Strom und dessen Höhe unterhält) le refoulement, le regonflement de l'eau; 3. (das bei dem Spiel hinten– gelegte Geld) la mise postérieure, la seconde mise; -säuern, vn. av. h. va. (hinten–, nochmahls, noch mehr säuern); man muß den Teig noch .., il faut mettre encore du levain, mettre plus de levain dans la pâte; -schaffen, ir. 1. (nach dem Beispiele ꝛ eines Andern schaffen, hervorbringen, schaffend -ahmen); dies sind Gedanken, die ihm keiner -schafft, ce sont des idées qui ne peuvent venir qu'à lui; 2. (hinten–, später schaffen); Gott schuf den Menschen –, Dieu créa ensuite l'homme; il le créa le dernier, après les autres objets ou créatures; -schaffe, 1. (hinterher schaffen, dafür sorgen, daß etwas -gebracht, -geschickt werde); man muß ihm die zurückgelassenen Sachen .., il faut lui envoyer les effets qu'il a laissés; 2. (hinten–, später, dazu schaffen, anschaffen); diese Kleider sind erst -geschafft worden, ces habits n'ont été faits qu'après; -schall, c. -hall; -schallen, c. -hallen, -klingen; -scharren, vn. av. h. va. 1. (– eines Beispiele ꝛ scharren) gratter à l'exemple, à la manière de qn; 2. (hinterher, hinten– scharren) gratter après, ensuite; 3. (– etwas scharren); im Sande .., gratter dans le sable; -schatten, 1. (ein -gebildeter, zurückgeworfener Schatten; z. B. das Bild eines Schattens im Spiegel) l'ombre réfléchi, le reflet de l'ombre; -schätzen, (hinten–, -her, noch einmal schätzen); man hat diesen Acker .. müssen, il a fallu faire une seconde estimation de ce champ, l'estimer de nouveau; -schauen, vn. av. h. *Poé.* 1. (hinterher schauen, mit den Blicken verfolgen); einem .., suivre qn des yeux; 2. (– etwas schauen um den Zustand dess. zu erfahren, -sehen) examiner qh; faire la revue de ..; schaue Sie ein wenig meinem Hunde .., voyez, regardez un peu après mon chien, c. -sehen; -schauer, s; inn, f. (P., wo -schauet, bes. ob es in Ordnung ist, in wie Zustande es sich befindet ꝛ) inspecteur, inspectrice; surgarde; -schäumen, vn. 1. av. h. (hinten– schäumen) écumer, mousser après, ensuite; 2. av. f. (hinterher schäumen, schäumend -folgen) suivre qn en écumant; -scheiden, ir. 1. va. c. scheiden; 2. vn. (–dem ein Anderer geschieden ist, scheiden, sich trennen) fg: (– Andern von der Erde scheiden, sich trennen); wenn er stirbt, werde ich ihm bald .., s'il meurt, je le suivrai bientôt; je le suivrai bientôt dans la tombe; -schein, sp. (ein Schein, wo ein scheinender Körper – seinem Verschwinden noch zurückläßt); der rothe .. der untergehender Sonne, le reflet du rouge du soleil couchant; -scheinen, vn. ir. av. h. (einen Schein hinterher werfen, zurücklassen) jeter, laisser une lueur après soi; -schenken, (hinten–, – od. zu dem Geschenkten schenken); er schenkte ihm noch 100 Gulden –, il lui fit encore présent de cent florins; -schicht, f. *Expl.* (die Schicht wo hinten–, – der Hauptschicht geschiehet) la tâche, le poste extraordinaire, (fait après la tâche ordinaire); -schichten, 1. (– eines Beispiele od. Weise schichten) entasser, mettre en tas à l'exemple, à la manière de qn; 2. (– Anderem schichten, später zu Anderem schichten) entasser, mettre en tas après, plus tard; -schicken, 1. (hinterher schicken) envoyer après qn; ich habe ihm alle meine Bedienten -geschickt, j'ai envoyé tous mes domestiques après lui, à ses trousses; man hat dem fliehenden Feinde 1000 Reiter -geschickt, on a détaché mille chevaux à la poursuite de l'ennemi; man hat ihm seine Bücher .., on lui a envoyé ses livres après, plus tard; 2. (hinten–, später schicken) envoyer après, plus tard; -schieben, vn. av. h. va. 1. (– eines Beispiele ꝛ schieben) pousser à l'exemple, à la manière de qn; 2. (hinterher schieben) pousser par derrière; faire suivre, faire avancer en poussant, *Bil.* (seinen Ball gegen den andern schieben, anstatt zu stoßen) billarder; 3. (– einem Andern, ihm -folgenden schieben); Sie schieben mit –, (auf der Kegelbahn) vous avez le coup, vous jouez après moi; 4. (hinten– schieben, das zu schieben Versäumte -holen); seine Kugeln .., reprendre ses coups de quille; -schielen, vn. av. h. (schielend -sehen) suivre des yeux en guignant, en clignotant; -schießen, vn. va. ir. av. h. 1. (nach eines Beispiele ꝛ schießen) tirer à l'exemple de qn; 2. (– einem Andern in Ansehung der Ordnung schießen) tirer après qu'un autre a tiré; 3. (hinterher schießen, einen Schuß -senden); einem .., tirer après qn; er schoß ihm eine Kugel –, il lui envoya une balle, il tira une balle après lui; 4. (hinten–, später schießen) tirer après, ensuite, plus tard; 5. (hinten–, – od. zu dem, was schon an Gelde zus. geschossen ist, herschießen, hergeben) achever, parfaire la somme; fournir ce qui manque pour faire la somme; faire l'appoint; er will noch 10 Thaler .., il veut y ajouter, il donne encore dix écus; 6. av. f. (plötzlich und schnell -eilen od. -fallen); er schoß ihm –, il courut, il s'élança après lui; die Wand fiel ein, und das Dach schoß –, la muraille s'écroula et le toit suivit, tomba ensuite; 7. (hinten–, – Anderem in die Höhe schießen, im schnellen Wachsthum folgen); ein Zweig schoß dem andern –, les branches bourgeonnerent l'une après l'autre, les unes après les autres; an diesem Baume sind viele Zweige -geschossen, cet arbre a rebourgeonné prodigieusement; das .. ꝛ, l'act. de ..; *Art.* (bei den Schützengesellschaften ein Schießen um einen geringen Preis – dem Hauptschießen) le jeu d'arquebuse pour les menus prix; -schiffen, vn. av. h. va. 1. (hinterher schiffen, zu Schiffe -folgen) naviguer après, derrière qn; faire voile après un autre vaisseau; 2. (zu Schiffe -führen, -schaffen); er ließ sich seine Waaren .., il fit suivre ses marchandises par eau; -schimmer, (der -geworfene, hinterher entstandene Schimmer) reflet, resplendissement; la réverbération, la réflexion (de la lueur, de la lumière ꝛ); -schimmern, vn. av. h. 1. (seinen Schimmer -werfen) refléter; réfléchir; réverbérer; resplendir; 2. (– einer gewissen Zeit noch schimmern); ihre glänzenden Waffen schimmerten –, l'éclat de leurs armes resplendissoit; -schirrhaken, *Cor.* (eiserner H. mit langem Stiele, die langen Fäden, wo man an den -schlagehaken befestigen will, damit auszuziehen, ohne sich beim Ausziehen die Hand zu verletzen) le crochet; -schlag, 1. (ein Schlag, der hintennach erfolgt, -gegeben wird) second ou dernier coup; le coup suivant; 2. *Mu.* (eine Note, wo – einer andern, die mehr gilt, angeschlagen od. gehört wird, im Gegensatz von Vorschlag) la note de complément; 3. *Phy.* c. Rückschlag; 4. (etwas, das -geschlagen ist); diese Münze ist ein .., c'est une fausse monnaie, 5. *Ef.* c. -hau, -hieb; -schlagehaken, *Cor.* (ein auf einem mit Steinen belegten Schlitten befestigtes Gestell, wor. an die Enden der Fäden zu einem Taue gelegt, und wodurch sie straff angezogen werden) crochet de l'émerillon, de la molette du rouet; -schlagen, vn. av. h. va. 1. (hinterher, hinten– schlagen); er hat mir mit dem Stocke .. wollen, il a voulu me frapper avec un bâton; il a pris, levé son bâton contre moi; den Ball .., jouer la balle en second; *Mu.* (– einer andern Note, nach einem andern Tone hören lassen); eine Note, einen Ton .., faire suivre un ton, une note qui précède celui, celle de la cadence; 2. (durch Schlagen ..); eine Münze, Geld .., contrefaire une pièce de monnaie; faire de la fausse monnaie; 3. (durch Schlagen, Graben -forschen); *Expl.* einem Gange .., suivre un filon; it. .., (die Erde od. Gänge, wenn sie verschrämt sind, losschlagen und gewinnen) avancer en perçant dans la roche; 4, (aufschlagen und -forschen, -suchen); in den Büchern .., feuilleter; consulter les livres; er hat schon in vielen Büchern -geschlagen, um diesen Ausdruck zu finden, il a déjà feuilleté bien des volumes pour trouver ce terme; schlagen Sie Seite 25 –, voyez à la page vingt-cinq; 5. av. f. c. -arten; -schlängeln, vn. vp. (schlängelnd, in Schlangenlinien -folgen, sich -ziehen) suivre en serpentant; -schleichen, 1. vn. ir. av. f. (– dem Beispiele ꝛ eines Andern schleichen) se glisser, se traîner; it. épier, guetter à l'exemple, à la manière de qn; 2. vn. vp. (hinterher schleichen); sich .., suivre secrètement; épier; guetter; einem .., se glisser, se couler doucement après qn; le suivre secrètement; l'épier; le guetter; er schlich ihr in die Laube –, il la suivit tout doucement, il se glissa après elle dans le berceau; -schleicher, (der -schleicht, bes. etwas zu erfahren, zu erwischen) guetteur, espion; *Gu.* (-jäger) le traîneur; -schleifen, vn. av. h. va. ir. 1. (– der Weise eines Andern schleifen) aiguiser à la manière de qn; 2. (hinten–, nochmahls schleifen) aiguiser après, de nouveau; II. .., 1. va. (über den Boden hinter sich herziehen) traîner après soi; 2. (hinten–, – Anderem schleifen); eine Note .., (sie – andern Noten geschleift vortragen) couler une note, faire le coulé d'une ou de plu. notes; 3. vn. av. h. (hinterher schleifen, über den Boden hin einem Zuge -folgen); ein -schleifender Mantel, ein -schleifendes Kleid, un manteau traînant, une robe à queue traînante; -schlendern, vn. (mit langsamen, -läßigen Schritten -gehen, -folgen) suivre à pas lents; -schlenkern, c. -schleudern; -schleppen, 1. va. (hinterher schleppen) *traîner* après; er schleppt den einen Fuß –, il traîne la jambe; dies Pferd schleppt das eine Vorderbein –, ce cheval fauche; *Mar.* ein Schiff .., (es am Schlepptaue fortziehen) remorquer un vaisseau; *t.* un vaisseau en ouache; sich .., (mühsam -folgen) *fa.* se *t.*, suivre avec peine, fg: er schleppt seinen Freund überall –, il traîne son ami partout; 2. vn. av. h. (schleppend, herabhängend und auf dem Boden schleifend -gezogen werden); ihr Kleid, sein Mantel schleppt –, sa robe, son manteau traîne; -schleudern, (hinterher schleudern, schleudernd -werfen); einem einen Stein .., lancer, jeter une pierre à qn, après qn; -schließen, vn. ir. av. h. I. (– eines Beispiele ꝛ einen Schluß ziehen) conclure à l'exemple, à la manière de qn; 2. (hinten– schließen; die Thür hinter jemand schließen) conclure après, ensuite; it. fermer la porte après, derrière qn; -schluchzen, I. vn. av. h. 1. (– eines Weise schluchzen) sangloter à la manière de qn; imiter les sanglots de qn; 2. av. f. (schluchzend -folgen) suivre en sanglottant; II. va. (schluchzend -rufen) crier après qn en sanglottant; -schlüssel, (ein -gemachter Schlüssel, der – od. außer dem rechten ein Schloß schließet) la double clef; it. la fausse-clef, cf. Dieterich; -schmack, c. -geschmack; -schmausen, vn. av. h. va. 1. (– dem Beispiele eines Andern schmausen); es schmauset der Diener seinem Herrn –, le domestique fait bonne chère à l'exemple de son maître; 2. (hinten– schmausen); heute werden sie das Uebrige .., ils se régaleront aujourd'hui des restes, ils feront le lendemain; -schmecken, 1. va. (– dem Beispiele eines Andern schmecken, versuchen) goûter à l'exemple, à l'imitation de qn; 2. vn. av. h. (– dem eigentlichen Geschmacke noch einen andern auf der Zunge -lassen) avoir un arrière-goût; laisser du déboire; dieser Wein schmeckt unangenehm –, ce vin a ou laisse du déboire; ... a un arrière-goût; -schmeißen, c. -werfen; -schmerz, c. -weh; -schmerzen, vn. av. h. (hinten– schmerzen) causer ensuite du chagrin, de la douleur; chagriner, affliger après ꝛ; -schmettern, vn. va. 1. av. f. (mit Geschmetter -fallen) faire du fracas en tombant; 2. (schmetternd -werfen) jeter qh avec fracas; -schmieden, vn. av. h. va. 1. (– dem Beispiele ꝛ eines Andern schmieden) *forger* à l'exemple, à la manière de qn; 2. (schmiedend -bilden) *f.* d'après ou sur un modèle; 3. (hinten–, – Anderem, noch dazu schmieden) *f.* après, en outre, davantage; -schmieren, vn. av. h. va. 1. (– eines Beispiele ꝛ schmieren) oindre, graisser à l'exemple, à la manière de qn; 2. (hinten–, nochmahls,

noch mehr schmieren) oindre, graisser après, ensuite, de nouveau; 3. (eilig und schlecht -schreiben) fa. dies heißt nicht -schreiben, sondern .., fa. cela ne s'appele pas copier, mais barbouiller; -schmierer, inn, (W. der -schmieret, eilig und schlecht -schreibet) fa. barbouilleur, se; -schmitzen, c. -schmieren, 1. 2; -schmollen, vn. av. h. 1. (hinten-, -der schmollen) bouder après; 2. (das Schmollen-ahmen) imiter la bouderie; -schneiden, vn. av. h. va. 1. (- dem Vorgange eines Andern schneiden) *couper, trancher, tailler* à la manière de qn; 2. (weiter schneiden, wo ein Anderer angefangen hat) continuer de *c.*, de *tr.*, de *t.*; 3. (hinten-, noch zu dem Geschnittenen sch.); noch Brod .., *c.* encore du pain; 4. (schneidend, mit Hülfe von Schneidewerkzeugen -bilden) découper d'après un modèle, un dessin, une figure; -schnitt, 1. sp. (die Hdl., da man etwas -schneidet; it. ein hinten- gethaner Sch.) act. de couper, de découper d'après qh; it. seconde, nouvelle coupure, coupe; 2. (etwas durch Schneiden -gebildetes) la découpure; -schnitzeln, -schnitzen, vn. av. h. va. 1. (- eines Weise schnitzeln) couper, tailler, ciseler, sculpter à la manière de qn; 2. (schnitzelnd, schnitzend -bilden) tailler, ciseler, sculpter d'après un modèle, un dessin, une figure; -schoß, 1. (ein Sch., der - andern, später aufgeschossen ist) rejeton; 2. (eine Abgabe, die - Andern abermals gegeben werden muß) le taillon, la surtaxe, c. -schatzung, -steuer; -schossen, 1. vn. av. s. c. -schießen (II. 2.); 2. va. (hinten- schossen, als einen Schoß geben) donner, payer le taillon, cf. -steuern (2); -schreiben, vn. av. h. va. ir. 1. (- eines Beispiel z schreiben) imiter la manière d'*écrire* de qn, *éc.* à la manière de qn; 2. (durch Sch. -bilden); eine Vorschrift .., copier un exemple; 3. (den Worten eines Andern mit der Feder z auf dem Papiere z folgen, seine Worte, so wie er sie sagt, niederschreiben); einem .., *éc.* sous la dictée de qn, ce qu'un autre dit; -geschriebene Hefte, cahiers écrits sous la dictée de qn; Einer schreibt dem Andern -, ohne selbst zu denken, l'un copie l'autre sans réflexion, sans penser à ce qu'il écrit; 4. (hinten- schreiben; it. -holen, was zu schreiben vergessen worden) *éc.* après, ensuite, plus tard; it. réparer ce qu'on avoit négligé, omis d'*éc.*; 5. (hinterher schreiben, -dem einer fort ist, dem einen Brief -folgen lassen); es wurde ihm -geschrieben, daß z, on lui écrivit après son départ que z; 6. (hinter eines Rücken von einem schreiben, gewöhnlich im -theiligen Verstande) pu. es wurde ihm vielerlei -geschrieben, on écrivit bc. de choses sur son compte; -schreiber, (einer der -schreibet, bes. in der zweiten Bed. des Wortes) le copiste; it. celui qui écrit sous la dictée de qn; -schreien, vn. av. h. va. ir. 1. (- eines Beispiele schreien, sein Geschrei -ahmen) crier à l'exemple, à la manière de qn; imiter le cri, la voix de qn; 2. (hinterher schreien, laut -rufen); ein m .., crier après qn; er schrie mir allerlei Schimpfwörter -, il me suivit en m'accablant d'injures; -schreiten, vn. ir. av. s. 1. (- eines Vorgange z schreiten) marcher gravement à la manière de qn; 2. (mit gemessenen Schritten -folgen) suivre à pas mesurés; -schrift, f. 1. (eine - dem Muster einer andern gemachte Sch., im Gg. von Vorschrift) la copie; 2. (eine - dem Vortrag eines Andern niedergeschriebene Sch.) cahier écrit sous la dictée; 3. (etwas am Ende eines Briefes noch am Rande hinzu geschriebenes) le *postscriptum*, le postcript, l'*apostille*, f; er meldete ihm durch .., daß z, il lui manda par *p.*, ou *a.* que z; einem Briefe eine .. anschließen, beisetzen, mettre une *a.*, un *p.* à une lettre; -schroten, (hinterher, hinten-, dazu schroten) égruger après, ensuite; égruger davantage; -schroter, s; 1. (einer, der -schrotet) qui égruge après, ensuite; 2. (ein großer Löffelbohrer, womit die Löcher in den Brunnenröhren erweitert werden) le perçoir, la perçoire; -schub, 1. (die Hdl., da man -schiebt, bes. im Kegelspiele) le coup de quille suivant, le 2d coup; den .. haben, avoir le second coup de boule, jouer après qn; ich habe den .. - euch, je joue après vous; 2. (Unterstützung) soutien, aide, secours; -schur, f. (eine - der eigentlichen Sch. noch vorgenommene Sch.) seconde tonte; -schüren, vn. av. h. va. (hinten-, noch mehr, von neuem schüren, Holz noch dazu thun); das Feuer .., entretenir, attiser, ratiser le feu; es ist kalt in diesem Zimmer, man muß noch mehr .., il fait froid dans cette chambre, il faut faire plus de feu, il faut mettre encore du bois au feu; -schürfen, 1. (hinten-, -der schürfen; die Oberfläche der Erde aufritzen) ratisser après, ensuite; man muß diesen Baumgang noch .., il faut ratisser encore une fois cette allée; 2. *Expl.* (-Erzen hinten-, -dem ein Anderer schon geschürfet hat, schürfen) reprendre les fouilles déjà faites à la surface d'un terrain; -schuß, 1. (die Hdl., da man -schießt, ein Schuß, wo - einem andern geschieht) le second, le dernier coup; coup tiré après, ensuite; 2. (etwas, das -geschossen wird, besonders -geschossenes Geld; it. ein - dem ersten Beitrage noch hinten- gegebener Beitrag) la nouvelle mise; it. la surpaie, l'excédent, le surplus; it. surtaxe, f. supplément d'imposition; impôt supplémentaire; 3. (etwas, das -schießt, von neuem schnell in die Höhe wächst od. gewachsen ist) nouveau jet, scion, rejeton, surgeon; *Vig.* (bes. Most, wo durch Treten od. Pressen herausgebracht wird) le pressurage; *Boul.* (ein 2ter Schuß) la seconde, l'arrière-fournée; -schütteln, vn. av. h. va. 1. (-dem Vorgange z eines Andern schütteln, das Sch. -ahmen); einem mit dem Kopfe -schütteln, imiter qn en secouant la tête; 2. (hinterher, hinten-, -od. zu dem schon Geschüttelten schütteln) secouer après, ensuite, davantage; es sind noch Früchte auf diesem Baume, man muß ihn -, il y a encore des fruits sur cet arbre, il faut le secouer encore, une seconde fois; -schütten, (hinterher, hinten-, -od. zu dem schon Geschütteten schütten) verser après, ensuite, davantage; der Sack ist nicht voll, man muß noch etwas -schütten, le sac n'est pas plein, il faut en mettre encore un peu; -schwänzeln, vn. av. h. 1. (das Schwänzeln -ahmen) imiter le frétillement; 2. (tändelnd -gehen) suivre en frétillant, en quoaillant; -schwären, vn. ir. av. s. (hinten- schwären) abcéder, apostumer après, ensuite; -schwarm, 1. (der zweite Schwarm von einem Bienenstocke in einem und demf. Sommer) le second couvain, le second essaim d'abeilles; -schwärmen, vn. 1. av. h. (- dem Beispiele eines Andern schwärmen; it. hinten-, - Andern später schwärmen); einem .., folâtrer à l'exemple de qn; diese Bienen haben -geschwärmt, ces abeilles ont essaimé plus tard; 2. av. s. (schwärmend -folgen); als sie schwärmten ihm -, ils le suivirent tous en tapageant, en folâtrant; -schwärzen, 1. vn. av. h. (hinten- schwarz werden, noch mehr schwarz werden) *Pt.* pousser au noir, cf. -dunkeln; 2. va. (hinten-, nochmals, noch mehr schwärzen) noircir après, davantage; -schwatzen, vn. av. h. va. 1. (das Schwatzen, Reden, eines Andern -ahmen) fa. einem .., imiter la manière de bavarder, de jaser de qn; 2. (auf eine gefährliche Art -reden, od. überhaupt -reden) répéter, redire; das -, la redite; -schwätzer, rediseur, rapporteur; -schweben, vn. (hinterher schweben, schwebend -folgen) suivre en voltigeant, planant; -schwimmen, vn. ir. 1. (- dem Beispiele, der Art eines Andern schwimmen) nager à la manière de qn; 2. (hinterher schw., schwimmend folgen) suivre à la nage; er setzte in einem Kahne über den Fluß, und seine Hunde schwammen ihm -, il passa la rivière dans un bateau, et ses chiens le suivirent à la nage; -schwingen, ir. 1. (hinterher schwingen, mit einem Schwunge hinterher bewegen); einem einen Stein .., lancer une pierre après qn; sich .., (sich mit einem Schwunge hinterher bewegen, p. fg.) s'élancer après; 2. (hinten-, -dem schon geschwungen ist, noch sch.) lancer après, de nouveau; -schwören, vn. av. h. va. 1. (- eines Beispiele schw.) jurer, affirmer à l'exemple, à la manière de qn; einen Eid .., répéter un serment; das möchte ich ihm nicht .., je ne voudrois pas le jurer après lui, sur sa parole, sur son assertion; 2. (hinten-, - Andern schwören) jurer après, ensuite; -segeln, vn. av. s. (mit Hülfe der Segel -schiffen); einem .., faire voile, naviguer après qn, le suivre en naviguant; fg: po. (-folgen; it. - einem sterben) suivre; it. mourir après; er ist seinem Vater bald -gesegelt, fa. il est mort, décédé bientôt après son père; -sehen, vn. av. h. va. ir. 1. (hinterher sehen, mit den Augen folgen) suivre des yeux, de la vue; wir sahen ihm -, bis wir ihn aus den Augen verloren hatten, nous le suivîmes des yeux, jusqu'à ce que nous l'eûmes perdu de vue; fg: die Gelegenheit ist nun entschlüpft, und er mag .., l'occasion est échappée, c'est à lui de voir ce qu'il doit faire; 2. (etwas Geschehenes hingehen lassen, verzeihen; es nicht rügen); einem etwas .., pardonner qh à qn; Sie sind zu -sehend, vous êtes trop indulgent; er hat seinen Kindern zu viel -gesehen, il a eu trop d'indulgence pour ses enfants, cf. -sichtig, übersehen; 3. (etwas sehen, mit Hülfe der Augen -forschen, untersuchen); ich will .., ob ich es noch habe, je vais voir, je verrai si je l'ai encore; je m'en vais chercher; sehen Sie -, wie viel Uhr es ist, voyez quelle heure il est; sehen Sie ein wenig -, voyez, cherchez un peu; ein guter Hausvater sieht fleißig in seinem Hauswesen .., un bon père de famille a toujours l'œil à, sur son ménage; sehen Sie den Arbeitern fleißig .., ayez les yeux sur les ouvriers; eine Rechnung .., (ob sie richtig sei) faire la révision d'un compte, examiner un compte; das -, l'act. de ..; (die -sicht, cf.) l'indulgence, f; das .. von etwas haben, (in seiner Erwartung getäuscht seyn) être trompé, frustré dans ses espérances, dans son attente; das .. einer Rechnung, la révision, l'examen d'un compte; -seher, (einer, der etwas -siehet, ob er richtig, gehörig in Ordnung ist, geschiehet) inspecteur; it. réviseur; surgarde; -sehnen, sich .., (sich sehnen -zukommen z) souhaiter ardemment de suivre z, cf. sehnen; -seigern, *Expl.* (-der, noch einmal seigern) ressuer, faire la liquation une seconde fois; -senden, c. -schicken; -senken, (hinterher, hinten- senken); man senkte ihr ihr Kind in die Gruft -, on mit le corps de son enfant dans le même caveau, on fit enterrer son enfant à côté de lui; Pfähle .., ficher encore des pieux en terre; ficher après, ensuite, plus tard; -setzen, vn. av. h. va. 1. (- eines Andern Beispiele s.); er setzte diesem Spieler imer -, sa mise étoit toujours égale à celle de ce joueur; il jouoit aussi gros jeu que lui; 2. (- einem andern Dinge setzen); noch ein Punkt, ein Wort .., mettre encore un point, un mot après, ensuite; fg: eine Person, eine Sache einer andern .., (sie geringer schätzen) estimer moins qn, qh, faire moins de cas, d'état d'une personne, d'une chose que d'une autre; préférer qn, qh à ..; 3. (hinten-setzen, - Andern, später setzen) mettre après; *Fond.* den Zusatz .., (eintragen, vermittelst eines Löffels) mettre l'alliage; *Expl.* Erz -setzen, (dem geschmelzenen Metall noch Erz zugeben) ajouter du minerai; *Pra.* einen Erben .., (ihn in Ermangelung od. - dem Abgange der Haupterben ernennen) substituer un héritier; im Gantprocesse einem Andern -gesetzt werden, être colloqué postérieurement à un autre; fg: etwas -zusetzen haben, (Vermögen haben, einen gewissen Aufwand z fortzusetzen) avoir les moyens de fournir à la dépense, aux frais de qh, .. de les continuer; 4. (das zu setzen Versäumte -holen) poser, mettre ensuite, plus tard; *Im.* man mußte eine Seite .., il fallut composer encore une page; 5. (hinterher setzen, einen Sprung thun, schnell und eilig -folgen) poursuivre; man setzte dem Feinde -, on poursuivoit l'ennemi, on étoit à sa poursuite; einem mit verhängtem Zügel .., poursuivre qn bride abattue; einem aufs hitzigste .., poursuivre qn avec acharnement, p. chaudement, vivement, l'épée dans les reins; das - z, l'act. de z, la poursuite; -setzer, 1. (wer verfolgt) celui qui est à la poursuite; 2. (wer im Spiele - einem Andern setzt); wer ist ihr ..? qui pose après vous; -setzling, 1. *Pe.* c. Setzling; 2. *Jar.* (die zum -setzen bestimmten Setzlinge) plant, plançon, plantard de remplacement; -setzlöffel, *Fond.* (der Löffel, womit man den Zusatz -setzt od. einträgt) la cuillère avec laquelle on ajoute les minerais d'essai; -seufzen, vn. va. 1. (- dem Beispiele eines Andern seufzen) soupirer à l'exemple, à la manière de qn; imiter, contrefaire sa ..; 2. (hinterher seufzen, mit seinen Seufzern verfolgen); einem .., soupirer après qn; 3. (seufzend -rufen); einem .., crier après qn d'une voix mêlée de soupirs; -seyn, vn. ir. (-gefolgt seyn, -gekommen seyn, wie auch eingeholt haben); er ist ihm -, (gereiset z) il l'a suivi, poursuivi; ich bin -, (ich habe es -geholet; it. ich bin noch nicht so weit als ..) je l'ai atteint; it. réparé; it. je n'y suis pas encore, je suis encore en arrière; -sicht, f. sp. 1. (das -sehen, p. fg.); die .. einer Rechnung, (ord. das -sehen, die Revision) la révision, l'examen d'un compte;

die

die .. haben, (-sehen, das -sehen haben) être chargé de la visite, de l'inspection, de la révision de qh; 2. (die Nachtabndung eines begangenen Fehlers) *indulgence*, f; .. haben, beweisen, user d'*ind.*; .. gegen od. mit jemand haben, avoir de l'*ind.* pour qn; Sie verderben dieses Kind durch zu viel, zu große .., vous gâtez cet enfant par trop d'*ind.*; *P.* Vorsicht ist besser als .., il vaut mieux voir avant qu'après; il vaut mieux pécher par un excès de prudence que par trop d'*ind.*; la prudence dispense de à l'*ind.*, cf. -sorge; ich habe bei diesem Fehler .. mit ihm gehabt, je lui ai passé cette faute; die .. des Vaters gegen seine Kinder, la connivence du père à l'égard de ses enfants; die .., die sträfliche .. der Obrigkeit, der Richter, la connivence des magistrats, des juges; dieser Gläubiger läßt sich ohne .. auf den bestimmten Tag bezahlen, ce créancier se fait payer à jour nommé sans rémission; rechnen Sie auf keine .., n'espérez point de rémission, de délai, de répit; *Com.* .., (die Zahlungsfrist) le délai, le répit; les jours de grace, de faveur; -sichtig, a. ad. (-sicht habend, zeigend, od. zur -sicht geneigt) *indulgent*, e; ein -sichtiger Herr, Vater, un maître, un père *ind.*; gegen seine Kinder zu .. seyn, être trop *ind.* envers ses enfants, à l'égard de ses ..; gegen die Fehler seiner Freunde .. seyn, être *ind.* pour les fautes de ses amis; -sichtigkeit, f. (die Eig., da man -sichtig ist) l'indulgence, cf. -sicht; -sichtlich, a. ad. (mit -sicht, von -sicht zeugend, darin gegründet) indulgemment, avec indulgence; -sichtstag, c. -tag; -sichtvoll, (-sichtsvoll) a. ad. (viele, große -sicht habend, zeigend) plein d'indulgence; -sickern, c. -tröpfeln; -silbe, f. *Gr.* (eine hinten an einem Stamm- od. Wurzel-worte angehängte, und seine Ableitung anzeigende Silbe, im Geg. von Vorsilbe; *Suffixum) l'affixe; -singen, vn. av. h. va. ir. 1. einem .., (- eines Vorgangs Weise singen, - eines Sangweise singen) chanter à la manière de qn, imiter qn en chantant; 2. (- einem Andern, auf ihn folgend, singen) chanter après, ensuite; Sie singen vor, und die Uebrigen singen -, vous commencerez, vous entonnerez, et les autres vous suivront, vous accompagneront; -sinken, vn. ir. av. f. (hinterher sinken, sinkend folgen) s'affaisser, s'écrouler après, ensuite, plus tard; -sinnen, vn. ir. av. h. (durch Sinnen, tiefes -denken zu erforschen suchen, was man vorher noch nicht erkannt hat); einem Dinge .., rêver, raffiner, réfléchir sur qh; über etwas .., méditer sur qh, cf. -denken; das -, la réflexion, la méditation; -sitz. 1. (der folgende Platz od. Sitz, im Geg. von Vorsitz) la place suivante, la seconde place, le second rang; 2. (das Recht der Wittwen, noch ein Vierteljahr od. ein Jahr in der Amtswohnung zu bleiben) le quartier, ou l'année de grace des veuves (pour le logement), cf. Gnadenquartal, Gnadenjahr; -sitzen, vn. ir. av. h. (hinten-, - Andern, wenn sie sitzen od. gesessen haben, sitzen; it. - einer gewissen Zeit, später sitzen) avoir la seconde place, la place suivante; être en sous-ordre; it. s'asseoir après, ensuite; fa. wenn ein Schüler mit seiner Arbeit nicht fertig wird, muß er .., lorsqu'un écolier n'a pas fini son travail, il est obligé de rester après les autres pour l'achever; -sitzung, f. (die Sitz. eines Collegium außer der gewöhnlichen, *Nebensession) séance extraordinaire, séance de relevée; -sollen, vn. av. h. (-folgen sollen) fa. être obligé de suivre qn, d'aller après qn; -sommer, (Sommerwetter - dem eigentlichen, die Zeit des Ueberganges vom Sommer zum Herbste) l'été Saint-Denis, l'été Saint-Martin, le second été; -sorge, f. (die unangenehme Empfindung, wo durch eine böse od. unüberlegte Hdl. veranlasset wird) *P.* Vorsorge verhütet .., (wenn man vorher, bei Zeiten, für etwas gesorgt hat, braucht man es nicht hinterher zu thun) la prudence est la mère de la sûreté; il est plus aisé de prévenir le mal que de l'arrêter; qui se lève le matin, peut dormir l'après-dîner; -sorgen, (hinten- -her sorgen) soigner après, ensuite, plus tard; -spähen, vn. av. h. (- etwas spähen, spähend zu erfahren, zu entdecken suchen); einem .., épier qn; suivre qn à la trace; den Geheimnissen der Natur .., chercher à pénétrer les secrets de la nature, cf. -spüren; -späher; inn, (P., wo -spähet, bes. wo einer S. -spähet) qui épie, qui recherche; -speise, c. -essen, -tisch; -speisen, vn. av. h. va. 1. *Sty. s.* (-essen) manger après; 2. va. (- Andern, später speisen, zu essen geben) donner à manger après, plus tard; -spiel, n. *Thé.* (ein Schauspiel z. wo - einem größern noch aufgeführt wird) la petite pièce; -spielen, vn. av. h. va. 1. (- dem Beispiele z eines Andern spielen, das Sp. -ahmen); einem .., imiter, contrefaire la manière de jouer, le jeu de qn; 2. (was ein Anderer vorher gespielet hat, - ihm spielen); ein Stück - dem Gehör .., jouer d'oreille une pièce; 3. (hinterher spielen, Tonspiel -folgen lassen); einem .., (ihm zu Ehren, bei seiner Entfernung) suivre qn en faisant de la musique; 4. (hinten- spielen, - dem etwas Anderes vorhergegangen ist, spielen) *Jeu.* eine andere Farbe .., jouer ensuite une autre couleur; *Thé.* ein Stück .., (als -spiel geben) jouer, donner une seconde pièce; jouer la petite pièce; -spieler, 1. (wo das Spiel eines Andern -ahmt) qui imite le jeu d'un autre; 2. (der im Spiel -folgt) l'après, le suivant, celui qui joue après ..; -spornen, va. (verm. der Spornen -treiben) faire avancer, faire marcher après, derrière qn, en donnant de l'éperon, des éperons; fg: (durch starke, mächtige Antriebe -folgen machen); einen .., pousser, exciter qn à qh; -spötteln, -spotten, vn. av. h. 1. (- eines Beispiele spötteln, spotten, seinen spöttelnden od. spottenden Ton -ahmen); einem .., se moquer à l'exemple, à la manière de qn; contrefaire qn dans sa manière de se moquer; 2. (hinterher spötteln, od. spotten); einem .., poursuivre qn de moqueries, de plaisanteries; ne pas cesser de se moquer de qn, de le plaisanter; -spotter, (der einem -spottet) contrefaiseur, grimacier; -sprechen, vn. av. h. va. ir. 1. (- eines Vorgangs sprechen, seine Sprache -ahmen, in seinem Tone sprechen); einem .., imiter, contrefaire la manière de parler de qn; 2. (was ein Anderer gesprochen hat, - ihm sprechen, wiederholen); dies Kind spricht mehrere Worte schon vernehmlich -, cet enfant répète déjà distinctement plu. mots; 3. (hinten -, - Andern sprechen) prier après, ensuite; -sprecher; inn, f. (P., die etwas -spricht, bes. sofern dies ohne -denken und Prüfung geschieht) qui répète ce qu'un autre a dit qui répète une chose sans jugement ou réflexion; -sprecherei, f. 1. sp. (der Hang zum unüberlegten -sprechen) la manie de répéter les paroles de qn sans réflexion; 2. (etwas auf diese Art -gesprochenes) sotte répétition, sans réflexion; -sprengen, 1. va. c. -springen (2); 2. vn. av. f. (springend -eilen, in größter Eile -folgen); einem mit verhängtem Zügel .., poursuivre qn bride abattue, à toute bride; -sprießen, vn. ir. av. f. (- her in die Höhe sprießen); die Zweige, welche aus der Wurzel eines Baumes .., les rejetons, les scions qui poussent de la racine d'un arbre; -springen, vn. ir. av. f. 1. (- dem Beispiele z eines Andern springen) sauter, courir à la manière de qn; imiter la manière de sauter z de qn; 2. (hinterher springen, bes. um einzuholen) courir après qn; poursuivre qn, suivre à la course; da kommt er -gesprungen, fa. le voilà qui arrive en courant, en sautant; 3. (hinten- springen, einen größern Sprung bekommen) se fêler encore, davantage; s'élargir; -spritzen, vn. va. av. h. et f. 1. (- eines Beispiele z spritzen) seringuer, jeter de l'eau à l'exemple, à la manière de qn; 2. (hinterher spritzen); einem Wasser .., jeter, faire jaillir de l'eau après qn; -sproß, (ein später -gekommener Sproß) le rejeton; it. fg: cf. -komme; -sprossen, c. -sprießen; -sprühen, vn. av. h. (hinterher, hinten- sprühen); noch sprühete der Berg -, la montagne étinceloit encore, jetoit encore des étincelles; -sprung, (ein Sp., den man hinten- od. hinterdrein thut) saut qu'on fait après, ensuite; le dernier saut; -spünden, 1. (Fässer hinten-, hinterdrein, -her spünden) bondonner après, ensuite; 2. (Breter hinten-, -her spünden, falzen, sägen) entailler, faire des entailles, rainures après, ensuite; it. embrever, emmortaiser, parqueter; -spüren, vn. av. h. (- etwas spüren, der Spur folgend zu erforschen, zu entdecken suchen); einem Hasen z .., quêter un lièvre z; einer Sache .., être, se mettre à la piste de qh; rechercher, tâcher de découvrir qh; scruter qh; fg: den Geheimnissen der Natur .., fouiller dans les secrets de la nature; scruter ses merveilles; das .. z, la quête, la perquisition, la recherche; -spürer, s; inn, f. (P., wo -spüret, einer S. -spüret) qui recherche, qui fait des recherches.

Nächst, ad. (das zum höchsten Grade gesteigerte Wort nahe) 1. (in Ansehung des Ortes); er wohnt hier -, il demeure tout près d'ici; sa maison est attenante à, tient à celle-ci; 2. (in Ansehung der Ordnung, des Ranges); der -beste, (der unmittelbar nach dem Besten der Beste ist; it. der erste, der einem in den Wurf kommt, wer es auch sei) le second, celui qui tient le second rang; it. le premier venu; - dir ist er mir der liebste, c'est lui que j'aime le plus après toi; 3. (in Ansehung der Zeit, wo es eine unmittelbare Folge nach einer S. od. eine erst vergangene Zeit andeutet); -dem, indépendamment de cela, après cela, outre cela; er ist in der - vergangenen Nacht gestorben, il est mort la nuit dernière; it. c. -ens; -folgend, a. den -folgenden Sonntag, le dimanche suivant, ensuivant.

Nächste, n; n, (jeder, der uns als Mensch nahe angehet) le *prochain*; *Ecr.* du sollst deinen -n lieben gleich dir selbst, tu aimeras ton *p.* comme toi-même; die Liebe zum -n, l'amour du *p.*; der Arme, welcher Sie um ein Almosen bittet, ist Ihr -r und Ihr Bruder, le pauvre qui vous demande l'aumône est votre *p.* et votre frère.

Nächstens, ad. (eine nahe zukünftige Zeit im Allgemeinen zu bezeichnen) dans peu, sous peu, au plus tôt, au premier jour; ich werde es - thun, je le ferai l'un de ces jours, au premier jour.

Nach-staar, *Oc.* (Art des Staares, der erst - der unvollkommenen Ausziehung des Staares entstehet) la cataracte secondaire; -stachel, (an manchen Orten) c. Vorgestachel; -stammeln, vn. av. h. 1. (das St. eines Andern -machen); einem .., imiter, contrefaire le bégaiement de qn; 2. (stammelnd -sprechen) répéter en bégayant; 3. (hinterher stammeln, stammelnd -rufen); er stammelte ihm seinen Dank -, il le remercia en balbutiant, il lui balbutia son remerciment, l'expression de sa reconnoissance; -stand, 1. sp. (das, was noch übrig bleibt, noch stehet) le reste, le résidu, l'arrérage, l'extance; die -stände eintreiben, faire rentrer le résidu, les arrérages, les extances, cf. Ausstand, Rückstand; -ständig, a. ad. (im -stand, im Ausstand, im Rückstand) arréragé, en extance; ein -ständiger Baum, arbre sur le retour; -stänkern, vn. av. h. po. (stänkernd -sehen, -suchen) mp. überall .., fouiller, mettre le nez partout; -starren, vn. (mit starren Augen -sehen); einem .., suivre qn les yeux fixés sur lui, en arrêtant sur lui ses regards; -staunen, vn. av. h. (erstaunt hinterher sehen); er staunt ihm -, il le suit avec un regard plein d'étonnement; -stechen, ir. 1. va. (stechend, mit dem Grabstichel -bilden) contrefaire avec le, au burin; 2. (hinterher stechen, - einem, der sich entfernet, stechen) chercher à piquer qn; 3. (hinten-, nochmals stechen) piquer après, ensuite, une seconde fois; repiquer; 2. vn. 1. *Jeu.* (hinten-, - Andern stechen, im Kartenspiele) couper après, ensuite; surcouper; 2. *Expl.* den Häuern od. Bergleuten .., (ihnen -fahren, um zu sehen, ob sie gehörig ihre Arbeit verrichten) visiter les mineurs; faire la ronde, la visite des trous de mine; -stecher, (einer, der -sticht, der -stiche macht) contrefacteur de gravures; -stecken, vn. av. h. va. 1. (- dem Beispiele z eines Andern stecken) fourrer, ficher à l'exemple, à la manière de qn; 2. (hinten-, - od. außerdem was schon gesteckt ist, stecken) mettre, fourrer, ficher après, encore, davantage; er hat noch Bohnen -gesteckt, il a encore planté des haricots; -stehen, vn. ir. av. h. et f. 1. (- od. hinter etwas stehen) être après, derrière; der -stehende Satz, le passage suivant; fg: einem an od. in etwas .., (in etwas geringer seyn als ein Anderer) le céder à qn en qh: er steht ihm an Verdienst, an Erfahrung -, il lui cède en mérite, en expérience; ich stehe ihm in allen Stücken -, je lui cède en tout, cf. *céder*; -stehlen, vn. av. h. va. ir. 1. (- dem Beispiele eines Andern stehlen) voler, dérober à l'exemple, à la manière de qn; 2. (hinten-, - od. außer dem schon Gestohlenen stehlen) dérober après, encore, davantage; 3. sich .., (sich unbemerkt hinterher begeben, sich -schleichen) se glisser, se couler doucement après ..; -steigen, vn. ir. av. f. (hinterher steigen, steigend -folgen, p. fg.) suivre qn en montant; einem (auf den Berg) .. monter après qn, le suivre en montant la mon-

tagne; fg: einem auf den Gipfel der Ehre ꝛ .., suivre qn jusqu'au comble, au faîte de la gloire ꝛ; –stellen, vn. av. h. va. 1. (– od. hinter etwas stellen) mettre, poser après, derrière ..; 2. (hinten –stellen, was noch zu stellen ist, stellen) *Ch.* das Jagdzeug .., (dasj. in Ordnung bringen, was bei dem aufgestellten Jagdzeuge noch vergessen worden ist) remettre en ordre, raccommoder les filets, cf. –richten; 3. (– etwas stellen, – etwas gerichtet hinstellen, aufstellen, als: Fallen, Netze, Schlingen ꝛ) dresser, tendre des pièges, des embûches; *Ch.* den wilden Thieren .., tendre des pièges, des trappes aux bêtes féroces; it. .., (sich vor ein Holz stellen, damit das Wild nicht hineinkommen kann, sondern in ein anderes Holz, wohin man es verlangt, einlaufen muß) embûcher la bête; fg: einem Amte .., (es durch List zu bekommen suchen) pu. briguer, ambitionner une place, une charge; intriguer pour ..; einem .., (ihn heimlich in seine Gewalt zu bekommen suchen ꝛ) dresser des embûches, tendre des pièges à qn; das –stellen, c. –stellung; –steller, 6; (der einem –stellt) qui tend des embûches; er wird seinen –stellern nicht entgehen, il n'échappera pas à la poursuite de ses ennemis, à ses persécuteurs; –stellerisch, a. ad. (–stellend, gleich einem –steller) insidieux, se, –ment; –stellung; en, f. 1. sp. (die Hdl., da man –stellet) act. de dresser des embûches; 2. (ein einzelner Fall, da man einem –stellet) le piège; l'embûche, l'embuscade, f; er entrann den –stellungen, welche man ihm gelegt hatte, il s'est sauvé des embûches, il a échappé aux .., il a éludé les .. qu'on lui avoit dressées, tendues; –stempeln, vn. av. h. va. 1. (– eines Beispiele ꝛ stempeln) estampiller, timbrer à l'exemple, à la manière de qn; 2. (den Stempel –ahmen, mit –gemachtem Stempel versehen); Papier, Karten .., contrefaire du papier timbré, des cartes timbrées; 3. (nochmals stempeln) estampiller, timbrer de nouveau; –steuer, f. 1. (eine neue, eine –folgende St.) nouvelle, seconde, dernière taxe; le taillon, la surtaxe, c. –schatzung, –schoß; 2. *Cou.* (Abzugsgeld) le droit de détraction, c. Abzug; –steuern, 1. vn. av. f. (mit Hülfe des Steuerruders –schiffen) suivre à l'aide du gouvernail; 2. va. (nochmals steuern) payer une seconde taille, une surtaxe; –stich, (ein hinten– geführter St.) seconde piqûre; p. faite postérieurement; 2. (ein –gestochener Kupferstich) gravure contrefaite, cf. –stechen; –sticken, vn. av. h. va. 1. (nach eines Beispiele ꝛ sticken, gleich ihm st.); es kann ihr keine .., aucune ne brode aussi bien, aussi vite qu'elle; 2. (stickend mit der Nadel –bilden); –gestickte Sachen, des broderies imitées, copiées; eine Stickerei .., copier, imiter une broderie; 3. (außer dem Gestickten noch st.) broder encore, davantage; –stieren, vn. av. h. (mit stierem Blicke –sehen) suivre d'un œil, d'un regard fixe; –stiften, (hinten –, später st.) fonder après, ensuite, plus tard; –stimmen, 1. (nach dem Beispiele eines Andern st.) voter, (donner sa voix, son suffrage) à l'exemple, à la manière de qn; 2. (– der Weise eines andern, z. B. Tonwerkzeuges, st.); eine Geige .., accorder un violon; 3. (hinten –, nochmals seine Stimme geben) voter de nouveau, une seconde fois; émettre un second vote; 4. *Mu.* (hinten–, nochmals st.): die Geige .., accorder de nouveau le violon; –stinken, vn. ir. av. h. (einen Gestank –lassen) laisser une puanteur après soi; –stöbern, vn. av. h. 1. (stöbernd –sehen, –suchen) fa. er hat in seinem Koffer –gestöbert, il a encore fouillé son, dans son coffre; 2. (hinten–, noch mehr st.): es stöbert immer noch –, il continue de tomber de la neige fine, menue; –stopfen, vn. av. h. va. 1. (– eines Beispiele ꝛ st.) bourrer, fourrer, emplir, appâter, raccommoder à l'exemple, à la manière de qn; 2. (hinten–, zu dem, was schon gestopft ist, st.) fourrer ꝛ encore, davantage; –stoppeln, vn. av. h. va. 1. (einem Andern im Stoppeln –folgen); einem Aehren, Trauben .., glaner, grappiller après qn; 2. (hinten– stoppeln, mühsam –lesen): Aehren .., glaner; Trauben .., grappiller; –stoppler, 6; –inn, f. (P., we –stoppelt) glaneur, se; grappilleur, se; –stoß, 1. (ein – einem andern Stoße folgender Stoß, wo man – einem vorhergegangenen thut) coup porté après, ensuite; second coup; *Bil.* den .. haben jouer après qn; 2. (ein hinten drein gerichteter Stoß) coup porté par derrière; –stoßen, vn. va. ir. 1. (– eines Verlangte ꝛ stoßen) pousser à l'exemple, à la manière de qn; it. piler à ..; 2. (hinterher, hinten– st., stoßend –helfen); *Es.* er stieß –, il poussa la seconde botte; er stieß ihm den Stein mit dem Fuße –, il lui poussa la pierre avec le pied; 3. (– od. zu dem schon Gestoßenen st.): noch Pfeffer .., piler encore du poivre; fg: ein Blatt .., (anfügen) ajouter une feuille; –stottern, c. –stammeln; –streben, vn. av. h. 1. (– eines Andern Beispiele st., sich bestreben); einem .., s'efforcer à l'exemple de qn; 2. (streben –zukommen, einzuholen, zu erlangen, sich eigen zu machen): einer Sache .., ambitionner qh, aspirer à qh; der Vollkommenheit .., tendre à la perfection; –streber, 6; –inn, f. (P., we einer S. –strebt) qui aspire à .., qui ambitionne ..; –strecken, 1. (– dem Beispiele ꝛ eines Andern st.) tendre, étendre, aplatir à la manière de qn; 2. (– etwas, das sich entfernt, die Hände ausstrecken) tendre les bras après qn; 3. (hinten–, –her strecken); es haben noch viele Feinde das Gewehr –gestreckt, plusieurs soldats, ont encore mis les armes bas, se sont encore rendus; –streichen, vn. av. h. va. 1. (– eines Beispiele st.) frotter, étendre à l'exemple, à l'imitation de qn; 2. av. f. (hinterher st., streichend folgen); den Mädchen .., courir les filles; 3. (hinterher, hinten–, nochmals st.): Butter auf das Brot .., étendre encore du beurre sur du pain; 4. (streichend –ahmen); ein Stückchen .., (auf der Geige) fa. imiter une pièce de musique sur le violon; –streifen, vn. av. h. va. 1. (hinten–, –her st.) traquer, rayer, effleurer, poursuivre après, ensuite; 2. (– dem Muster eines Dinges mit Streifen versehen) rayer d'après, sur un modèle; –streuen, vn. av. h. va. 1. (– dem Beispiele ꝛ eines Andern st.) épandre, éparpiller, étendre, répandre à l'exemple ꝛ de qn; 2. (hinterher st.); Blumen .., joncher des fleurs sur les pas de qn, après qn; 3. (– od. zu dem schon Gestreuten st.); man muß noch Sand .., il faut encore répandre du sable, sabler davantage; –strich, 1. sp. (die Hdl., da man –streichet); auf den .. gehen, (den Mädchen –laufen) fa. courir les filles; 2. (ein –gesetzter St.) trait qu'on met après; –stricken, vn. av. h. va. 1. (– eines Beispiele ꝛ st.) *tricoter* à l'exemple, à la manière de qn; 2. (hinten–, – od. außer dem Gestrickten st., was noch zu stricken ist –holen) *tr.* après, ensuite, davantage, *tr.* le reste; –strömen, vn. av. f. 1. (hinterher st.) couler derrière, vers ꝛ comme un torrent; fg: –strömen, (in Menge –folgen) suivre en foule; 2. (auf eine vorhergegangene Veranlassung st.): man schlug sich, daß das Blut –strömte, on se battit tellement que le sang ruisseloit, couloit à flots; –stück, n. c. –spiel; –stücken, (hinten–, –her st.) rapiécer, alonger après, ensuite; –stupfen, (hinterher, –her st.) c. –stoßen, –stechen; –stürmen, I. vn. av. h. 1. (hinterher st., als Sturm von hintenher kommen); es stürmte uns ein gewaltiger Wind –, un vent impétueux s'éleva derrière nous; 2. (hinten–, z. B. – einer Windstille st.): es stürmet –, il s'élève une nouvelle tempête; 3. av. f. (mit stürmischer Eile und Heftigkeit –folgen) suivre brusquement, avec impétuosité; 4. (im Sturmlaufen –folgen); die zweite Abtheilung stürmte der ersten –, la seconde division suivit à l'assaut la première, monta à l'assaut après la 1e; 2. va. (stürmend –führen, hinterher treiben) entraîner avec impétuosité, violemment; –sturz, 1. (die hinten– wiederholte Prüfung der auf dem Kasten liegenden Früchte, od. einer Kasse) la seconde vérification des grains en grenier, ou d'une caisse; le contrôle de la 1e vérification; 2. (der Sturz selbst, was noch übrig geblieben ist) le complément de la vérification; –stürzen, I. vn. 1. (hinterher st., stürzend folgen) s'abattre, s'écrouler, tomber précipitamment après ..; er ist mit dem Pferde –gestürzt, son cheval l'entraîna dans sa chute; 2. (in größter Eil und unaufhaltsam –folgen); einem .., se précipiter après qn, le suivre avec précipitation, fougue, impétuosité; II. va. 1. (hinterher st., st. machen); etwas .., précipiter après, ensuite; 2. (hinten– st., hastig ausleeren, austrinken); er stürzte noch einige Gläser Wein –, il vida, but, avala encore qs verres de vin; 3. (das Korn, die Früchten hinten–, –her wenden) remuer le bled, les grains après, ensuite; 4. (den –sturz der Früchte, einer Kasse vornehmen) faire la seconde vérification des grains, d'une caisse; it. achever de faire la vérification; 5. das Feld .., labourer le champ une seconde fois, lui donner un second labour; –stutzen, c. –fertigen (1), –stümmen (2); –suche, f. sp. *Ch.* (das Recht, ein angeschossenes Wild in einem fremden Gebiete aufzusuchen) le droit de poursuite; –suchen, vn. av. h. va. 1. (– etwas suchen, es zu finden, zu entdecken, zu bekommen s.) *chercher, fouiller* ꝛ; man hat überall –gesucht, on a cherché, fouillé partout; er suchte in seiner Tasche ꝛ –, il fouilla dans sa poche ꝛ; in den Büchern, in den Ueberresten aus dem Alterthume .., *f.* dans les livres, dans l'antiquité; etwas, um etwas .., (bei einem Höhern darum anhalten) rechercher, solliciter, requérir, demander qh; 2. (– einem Andern suchen, ihm im Suchen –folgen); einem .., *ch.* après qn; das – ꝛ, l'act. de ..; – langem .. fand ich endlich die Urkunde, die ich nöthig hatte, après une longue recherche, je trouvai enfin le titre dont j'avais besoin, cf. –suchung; –suchung; en, f. 1. sp. (die Hdl., da man –suchet) act. de rechercher; recherche, perquisition, f; 2. (ein einzelner Fall, da man –suchet); ehe sie sich schlafen legt, hält sie in ihrem ganzen Hause .., avant de se coucher, elle fait la revue, la ronde de toute sa maison; –suchungen anstellen, faire des perquisitions; –sudeln, vn. av. h. va. 1. (– eines Weise s., sudelhaft machen od. –machen) souiller, barbouiller, bousiller à la manière de qn; er hat dieses Gemählde –gesudelt, il a fort mal copié, imité ce tableau; –sudler, (der etwas –sudelt, schmutzig und schlecht –schreibt, –mahlt ꝛ) un mauvais copiste, artiste ꝛ; un barbouilleur; –summen, –sumsen, I. vn. 1. av. h. (das S. –ahmen; it. hinten– s.) imiter le *bourdonnement*; it. bourdonner après, ensuite; prolonger le *b.*; das –summen de Glockengetön, le tintement; 2. av. f. (summend, sumsend –folgen, –fliegen) suivre en bourdonnant; II. –summen, c. –summiren; –summiren, (hinten–, –her die Summe ziehen, noch einmal summiren) sommer après, ensuite; repasser les sommes.

Nacht; pl. Nächte, f. 1. (die Zeit, da die Sonne unter unsrem Gesichtskreise ist, und die Hälfte der Erdkugel verdunkelt wird) *nuit*, f; eine finstere, dunkle –, (in der weder Mond noch Sterne leuchten) *n.* obscure, sombre; eine helle, schöne, gelinde –, une *n.* claire, belle, calme; es ist –, es wird –, il fait *n.*, il se fait *n.*; es ist eine stockfinstere –, il est *n.* noire; bei einbrechender –, à *n.* tombante, fermante, c. einbrechen; die lange –, (bei den Juden ein Fest, das sie in der – in ihrer Schule feiern) la *n.* de pâques; die zwölf Nächte, (von der Christnacht an, in deren Besitz der gemeine Mann die Witterung für die 12 Monate des Jahres im Voraus angezeigt zu finden glaubt) les douze nuits entre Noël et l'Epiphanie; sich der – aussetzen, (in Gefahr s., von der – überfallen zu werden) se mettre à la *n.*; die – überfiel sie, la *n.* les prit, les surprit; die – von Sonntag auf den Montag, la *n.* du dimanche au lundi; beim Anfange, beim Einbruche der –, au commencement, à l'entrée de la *n.*; tief in die – hinein, bien avant dans la *n.*; gegen die Mitte der –, vers le milieu de la *n.*, sur le minuit; die – mit Studieren ꝛ zubringen, passer la *n.* à étudier ꝛ; Tag und – arbeiten, (fast unaufhörlich) travailler *n.* et jour; die Nächte durchwachen, percer les nuits, veiller toutes les nuits, cf. durchwachen; aus Tag – und aus – Tag machen, (den Tag mit Schlafen und die – mit Vergnügungen ꝛ zubringen) faire du jour la *n.*, et de la *n.* le jour; haben Sie diese – wohl od. gut geschlafen? avez-vous bien passé la *n.*, bien dormi cette *n.*? was hat der Kranke für eine – gehabt? comment le malade a-t-il passé la *n.*? er hat eine böse, schlechte – gehabt, il a eu une méchante, une mauvaise *n.*; er wird die – nicht überleben, il ne passera pas la *n.*; schlaflose Nächte haben, (nicht schlafen können) avoir des insomnies; dem, der nicht schläft, wird die – sehr lange, la *n.* est bien longue à qui ne dort point; diese – ist mir sehr lang geworden, cette *n.* m'a bien duré, m'a paru bien longue; gute –! bonne *n.*! ich wünsche Ihnen eine geruhsame –, (eine angenehme Ruhe) fa. je vous souhaite une bonne *n.*; einem gute – sagen, donner le, dire bon soir, souhaiter la bonne *n.* à qn; gute – nehmen, (sagen) dire bon soir; fg: der Welt gute – geben, (von ihr gleichsam auf immer Abschied nehmen, sterben) dire adieu au monde; *P.* bei –, in der –, –s sind alle Kühe schwarz, (in der – sind sich alle Dinge sehr ähnlich) la *n.* tous chats sont gris; die – ist Niemands Freund, la *n.* est toujours dan-

gereuse; la *n.* voile tous les défauts, peut donner lieu à toutes sortes de désordres ₂; guter Rath kömt über –, la *n.* porte conseil; bei – herumlaufen, courir de *n.*; bei – arbeiten, travailler de *n.*; sie reiseten bei –, in der – ab, ils partirent de *n.*; er ging bei – und Nebel davon, (unter Begünstigung der Dunkelheit), sie begruben ihn bei –, il délogea sans trompette, il s'en alla nuitamment; ils l'enterrèrent nuitamment; über –, (die – über) pendant la *n.*; an einem Orte über – bleiben, (daselbst die – zubringen) passer la *n.*, coucher, gîter quelque part; in diesem Gasthofe muß man 6 Franken über Nacht bezahlen, (um eine – da zu schlafen) dans cette auberge on fait payer six francs pour la *n.*, par nuitée; man zahlt ihm so viel für jede –, on lui paie tant pour chaque *n.*, par nuitée; vor –, avant la *n.*; zu – essen, fa. souper; es wird –, (dunkel, wenn die Sonne von Wolken verdeckt wird) le jour s'obscurcit, les nuages obscurcissent le jour; – und Graus umfängt mich, (schreckliche Finsterniß umgibt mich) des ténèbres effroyables m'environnent; fg: in dem Kopfe dieses Menschen ist es noch sehr –, (er ist noch sehr unwissend ₂) cet homme est encore fort enfoncé dans les préjugés, est encore bien peu éclairé; la vérité a fait peu de progrès sur son esprit; das Reich der –, (das Todtenreich) l'empire de la *n.*, le royaume des ténèbres, des ombres; 2. (ehemals der Zeitraum von einer – zur andern) v. c. Fast–; it. Weihnachten.

Nacht=angel, *Pé.* (ein mit vielen Angeln versehenes ₂ Seil, wo zur –zeit quer über einen Strom gelegt wird, Fische damit zu fangen) la ligne de *nuit*; –anker, *Mar.* (ein A., der gebraucht wird, wenn der Hauptanker fortreißt) l'ancre de veille; –arbeit, f. 1. sp. (das Arbeiten bei –) les veilles, les travaux de *n.*; die .. ist der Gesundheit schädlich, les veilles nuisent à la santé; 2. (A., wo zur –zeit verfertigt wird) élucubration, f. mp., veilles, f; angestrengte –arbeiten, pénibles veilles; immer unglücklich in seinen –arbeiten, wollte er ₂, toujours malheureux dans ses élucubrations littéraires, il voulut ₂; –arbeiter, inn, f. qui travaille de *n.*; it. (A., wo in Städten Abtritte in der – ausräumt) vidangeur; maître des basses-œuvres; –aufgang, *As.* (das Aufgehen eines Sternes, wann die Sonne untergeht) le lever achronique; –becken, n. c. –topf; –bedeckt, c. –beladen; –behen, *Bo.* (Art des Behens, wo bei – blüht) cucubale, béhen noctiflore; –beladen, a. ad. *Poé.* (mit –, dicker Finsterniß beladen, bedeckt) couvert des ombres, des voiles, des ténèbres de la *n.*; entouré de ténèbres; –bild, n. 1. (ein B., wo einen Gegenstand bei – darstellt; – stück) tableau qui représente une *n.*; 2. *Poé.* (ein nächtliches, schreckliches Bild, Gleichniß) apparition, fantôme nocturne; –blatter, f. dim. –blätterchen, n. (Blattern, wo zur –zeit zuweilen ausbrechen, mit Schmerz und Entzündung verbunden und sowohl schwarz, schwarzgelb, als auch roth od. weiß sind) les épinyctides; –blindheit, f. sp. *Oc.* (Augenkrankheit, die dem schwarzen Staare voranzugehen pflegt, da der Kranke klagt, daß er zum Sehen nicht Licht genug habe) héméralopie, f; –blume, f. *Bo.* (der Name einer ostindischen Pfl., deren Blumen sich Abends gleich einem Sterne ausbreiten und in der – mit einem schönen Weiße glänzen) nyctante; –brod, c. Abendbrod; –dieb, voleur de *n.*; –dieberei, f. le vol nocturne; –erscheinung, f. (eine nächtliche E.) apparition nocturne; –essen, n. le souper, soupé; –eule, f. le hibou, le chat-huant, la chouette; die große .., c. Baum-eule; it. *hn.* (einige Arten der –falter) le papillon hibou; –falter, (die Benenn. Falter od. Schmetterlinge, wo nur –s herumfliegen) le phalène; –feuer, n. le feu nocturne; –fink, (Art Finken in Südamerika, die meist bei – herumfliegt) la fringille de *n.*; –fisch, 1. (Fische, wo bei – ihre Nahrung suchen) le poisson nocturne; 2. (eine sehr schmackhafte Art Forellen im Genfersee ₂) l'albule, f; –frost, (ein im Frühlinge und Herbste in der – einfallender F.) la gelée de *n.*; –gang, promenade, course de *n.*; –gänger, inn, c. –wanderer; –garn, n. (ein Lerchengarn, mit dem Lerchen, auch wohl Wachteln und Hühner zur –zeit gestrichen werden) le traîneau, la tirasse; –geist, (ein nächtlicher, bei – wirkender, ein schauriger G.) fantôme de *n.*, cf. Gespenst; –gemählde, c. –stück; –gesang, (ein nächtlicher G.) le chant nocturne; –geschäft, n. travail, affaire de *n.*; –geschichte, f. (eine bei – vorgefallene G.) affaire passée de *n.*; –geschirr, c. –topf; –geschwulst, f. (eine G., bes. im Gesichte, wo zuweilen während der – entstehet und von einer Anhäufung u. Stockung der Feuchtigkeiten herrührt) les phlyctènes; –gesicht, n. (ein nächtliches G., eine nächtliche Erscheinung, bes. im Traume) apparition, vision nocturne; –gespenst, n. (ein nächtliches, in der – erscheinendes) fantôme de *n.*; –gewand, n. (ein G., eine Kleidung, die bes. das weibliche Geschlecht für die – anlegt und auch am Morgen vor dem Anzuge noch anbehält; °Negligee) habit, vêtement de *n.*; le négligé, déshabillé, c. –kleid; –gleiche, f. *As.* (die) Zeit im Jahre, in wo Tag und – gleich lang sind) équinoxe, cf. Frühlings–, Herbst–; –gleichenpunkt, *As.* (die beiden Punkte, in wo sich die Sonnenbahn mit dem Gleicher durchschneidet, und in deren einem die Sonne jedesmal zur Zeit einer –gleiche steht, °Aequinoktialpunkt) point équinoxal; –glocke, f. la cloche de *n.*; –grab, n. *Poé.* (das nächtliche, finstere, schreckliche G.) les ténèbres, la *n.* du tombeau; –haube, f. dim. –häubchen, n. (womit die Mädchen und Frauen das Haar zur –zeit bedecken) la cornette de *n.*; la dormeuse; le bonnet de *n.*; –haus, n. 1. *Mar.* (ein hölzerner viereckiger Kasten ohne alles Eisenwerk, in der Mitte des Schiffes, gerade vor dem Steuer, in dessen mittelster Abtheilung eine kupferne Lampe, in den beiden andern durch Glasscheiben abgesonderten ein Steuercompaß ist) l'habitacle; man schließt den Kompaß, die Lampe und die Sanduhr in das .. ein, on enferme la boussole, la lumière et l'horloge dans l'habitacle; 2. c. Abtritt. 3; –hemd, n. la chemise de *n.*; –herberge, f. la couchée, le gîte, cf. –lager. 1; –hirte, (wo die Pferde bei – auf der Weide hüten) le pâtre, le berger de *n.*; –horn, n. *Org.* (ein gedecktes Flötenregister, wo nicht über 2, 4, od. 8 Fuß groß ist) (jeu d'orgue lugubre, composé de flûtes); it. cf. –wächterhorn; –hose, f. le caleçon; (la culotte de *n.*); –hut, f. la garde de *n.*; –hütte, f. (in wo man sich zur –zeit aufhält, wie z. B. die –hütten auf den Feldern, in Gärten ₂) la hutte, la baraque d'un messier, d'un garde champêtre, cf. –hüter; –hüttenmeister, c. –meister; –imbiß, c. –essen; –jacke, f. c. –kleid; –jagd, f. (zur –zeit angestellte Jagd) chasse de *n.*; –jupe, f. jupon de *n.*; –kälte, f. le froid de la *n.*; –kamisol, la camisole de *n.*; –kappe, f. le bonnet de *n.*; –kerze, f. 1. c. –licht; 2. *Pla.* (ein amerikanisches Pfl., mit einem langen röhrenförmigen, auf dem Fruchtkeime stehenden und abfallenden Kelch, u. vier herzförmigen ausgebreiteten Blumenblättern ₂) l'onagre, f; –kleid, n. (wo das Frauenzimmer Morgens und Abends zu tragen pflegt) déshabillé, négligé; sie war im –kleide, sie ist äußerst reizend in ihrem –kleide, elle étoit en déshabillé; elle est charmante dans son déshabillé; sie hat so und so viel für –kleider ausgegeben, sie hat mehrere –kleider machen lassen, elle a dépensé tant en déshabillés; elle a fait faire plusieurs .., cf. –gewand; –kopf, *Oi.* (Name des braunen Sperndüsels) le chevalier; le chirurgien brun; –kost, f. le souper, soupé, cf. Abendessen; –lager, n. 1. (der Ort, wo man übernachtet, –herberge, °–quartier) le gîte, la couchée; man muß das .. bei guter Zeit zu erreichen suchen, il faut gagner le gîte de bonne heure; es sind noch 6 Meilen bis ins –lager, il y a encore six lieues d'ici à la couchée; wir trafen im .. mit ihm zusammen, nous le rencontrâmes à la couchée; im .. ankommen, arriver au gîte; 2. (der Aufenthalt über – an einem Orte): an diesem Orte wird Mittag gehalten od. gemacht und an jenem das .. genommen, la dînée est en tel endroit, et la couchée est en tel lieu; er hat nicht so viel daß er sein .. bezahlen kann, il n'a pas de quoi payer son gîte; wir haben in W. ein schlechtes .. gehabt, nous avons été mal gîtés à W.; Abend-essen und .. kosteten ihn 4 Franken, il lui en coûta quatre francs pour son gîte, sa couchée; –lampe, f. dim. –lämpchen, n. la lampe de veille; la veilleuse; –lang, c. nächtelang; –länge, f. la longueur, durée de la *n.*; –laufer, c. –schwärmer; –leibchen, n. gilet de *n.*; –leimkraut, n. (Art des Leimkrautes, wo bei – blühet) silène noctiflore; –leuchter, (L. mit einer weiten Dille, in wo ein –licht schwimmt) le mortier de veille; –licht, n. dim. –lichtchen, n. (Art dünner, mit einem Dochte versehener Lichter, od. auch ein bloßer im Oel schwimmender Docht, wo man bei – brennen läßt) la chandelle ou bougie de veille, de *n.*, cf. –lampe; –liebste, f. (Art Luderesen) amie nocturne; –lied, n. chanson nocturne, de *n.*; –luft, f. l'air de *n.*, la fraîcheur de la *n.*; –lust, sp. –lustbarkeit, f. le divertissement nocturne; –mahl, n. 1. (die Abendmahlzeit) le souper; 2. (das Abendmahl, der kirchliche Feiergebrauch) la sainte cène; la cène; zum –mahle gehen, communier; recevoir la communion; aller à la communion, à la sainte cène; das erste Mahl zum .. gehen, faire sa première communion; zur Beichte und zum .. gehen, faire ses dévotions; –männchen, n. (eine Art Alp, wo nach dem Volksaberglauben die Frauen mißbraucht) l'incube, cf. Alp; –mantel, le manteau de *n.*, de lit; –marsch, la marche de *n.*, nocturne; –meister, *Fond.* maître des fonderies qui a le service de nuit; –mensch, (Art Menschen, welche nur bei – sollen sehen können, und auch den Namen weiße Mohren, Albinos, Cretins od. Kakerlaken führen) l'albinos, (le kakerlake); –mette, f. le nocturne; –mieder, n. corset de *n.*; –mord, assassinat commis de *n.*; –motte, f. (die zur –zeit herumfliegende M.) la teigne, cf. Motte; –mücke, c. Johanniswurm; –mütze, f. dim. –mützchen, n. le bonnet de *n.*; –musik, f. (eine –s zu jemands Ehren aufgeführte M.) la sérénade; –nebel, brouillard de *n.*; *Oc.* (die Benn. eines Gesichtsfehlers, da man bei Tag zwar gut siehet, in der Dämmerung aber blödsichtig ist) la nyctalopie; –netz, c. –garn; –nymphe, f. 1. (eine Art Nymphen, wo nur bei Nacht zum Vorschein kommen) hémérobe; 2. (liederliche Dirne, die bei – ihrem Gewerbe nachgeht) fa. coureuse, f; –pelz, c. Schlafpelz; –pfauen-auge, n. (Art –falter, die mit dem Pfauenauge Aehnlichkeit hat) le paon de *n.*; –pocher, *Expl.* (ein Arbeiter, wo in dem Pochwerke über – arbeitet) le bocardeur de *n.*; –posten, *Mil.* le poste de *n.*; la pose; °–quartier, c. –lager. 1; –rabe, 1. (die –eule) le hibou de clocher; la fresaie ou effraie, cf. Kirch-eule, Todtenhuhn; 2. (kleiner R. Reiher mit drei Fiederfedern auf dem Kopfe) le bihoreau; le roupeau; 3. (die –schwalbe, cf.) l'hirondelle de *n.*; 4. fg: (ein Mensch der bei – herumschwärmt) le coureur de *n.*; –raub, le vol nocturne, de *n.*; –reif, la gelée, le frimas de *n.*; –reiher, c. –rabe. 2; –reise, le voyage de *n.*; –riegel, (ein Riegel, bes. an den Schlössern, wo man beim Schlafengehen vorschiebt) le pêne intérieur; –ritt, course à cheval nocturne; cavalcade de *n.*, –rock, c. –kleid, Schlafrock; –ruhe, f. 1. (die nämliche Ruhe, Stille) la tranquillité, le silence de la *n.*; 2. (die Ruhe, der Schlaf während der Nacht) le repos de *n.*; ich wünsche Ihnen eine angenehme .., je vous souhaite une bonne *n.*; –runde, f. la ronde de *n.*, cf. Runde; –sack, (worein man die –kleider thut) le sac de *n.*; –sänger, (eine P. od. auch ein Vogel, wo bei – singen) le chantre nocturne; *hn.* (die Grasmücke) la fauvette; –schabe, c. –motte; –schatten, *Pla.* 1. (ein Pfla., wo einen einblättrigen fünffach eingeschnittenen Kelch ₂ hat, und eine runde zweifächerige Beere mit vielen kleinen Samen trägt) le solanum, la morelle; der strauch-artige, kletternde .., la douce-amère; der gemeine .., (ein lästiges Unkraut, von dem die Schweine sterben) la morelle; der knollige .., (die Kartoffel) la pomme de terre; 2. schwarzer od. brauner .., (ein Name der knolligen Braunwurz od. des Feigwarzenkrautes) la scrophulaire noueuse; weißer .., (die Wasserbraunwurz) la scrophulaire aquatique; 3. kletternder .., c. Beerblume; 4. rother .., (ein Name der gemeinen rothen Judenkirsche) le coqueret alkékenge; 5. Wald-schatten, c. Wolfsbeere, Wolfskirsche; 6. falscher .., (ein Name des zweiblättrigen, wohlriechenden Knabenkrautes) orchis à deux feuilles; 7. amerikanischer .., (der amerikanische Scharlachbeere) la phytolaque, le raisin d'Amérique, cf. Scharlach beere; 8. der dreiblattige .., (eine nordamerikanische Pfl.) le trille; 9. (die gemeine Waldrebe) la clématite brûlante; –scherben, c. –topf; –schicht, f. *Expl.* (die Schicht od. Arbeitszeit in der – von Abends 8 Uhr bis Morgens 3 Uhr) la tâche, le poste de *n.*; –schichter, *Expl.* (ein Arbeiter, wo in der –schicht arbeitet) mineur qui travaille de *n.*; –schießen, n. 1. (eine Feierlichkeit, da zur –zeit nach einer Scheibe geschossen wird) jeu d'arquebuse nocturne, de *n.*; –schlackenläufer, *Fond.* (derj. Arbeiter, wo –s die Schlacken vom Schmelzofen wegläuft) le brouetteur de *n.*; –schläger, (ein Name des Sprossers) le rossignol, l'oiseau qui chante de *n.*, cf. Nachtigall, –sänger; –schloß, la serrure de *n.*; –schlüsselblume, f. (ein Name der –kerze) l'onagre; –schmaus, repas nocturne, de *n.*; –schmelzer, *Fond.* (ein Schmelzer, wo in der – bei der Arbeit des Schmelzens beschäftiget ist) fondeur qui fait la tâche de *n.*; –schmetterling, c. –falter; –schnur, c. –angel; –schwalbe, f. (eine Art großer aschgrauer Schwal-

ben, etwas kleiner als der Kuckuck, die nur bei – ausfliegt) l'hirondelle de *n.*; -schwärmer, inn, f. (eine P., wo –s herumschwärmet, sich bald hier, bald da belustiget ꝛ) coureur, coureuse de *n.*; -schwärmerei, f. (das Herumschwärmen bei –) les courses nocturnes; -schwarz, a. ad. (dunkel wie die –) sombre, noir comme la *n.*; -schweiß, la sueur de *n.*; -sitzen, n. c. -arbeit. 1; das viele -sitzen hat seine Gesundheit untergraben, les fréquentes veilles ont ruiné sa santé; -sitzer, c. -arbeiter; -spinne, f. (Art Spinnen von mittelmäßiger Größe, wo am Tage ruhig, bei – aber thätig ist) l'araignée hibou; -ständchen, n. (°-musik) la sérénade; -stellen, n. *Ch.* (das Umstellen eines Gehölzes mit Tüchern od. Lappen in der –, damit das Abends herausgegangene Wild nicht wieder herein kann); er hat noch die .. besorgt, il a encore eu soin de boucher, de fermer la rentrée; -stern, (bei – leuchtender Stern) étoile de *n.*, qui luit de *n.*; -stille, f. le silence de la *n.*; -stück, n. *Gr. Pt.* (die Darstellung einer Hst., einer Gegend, irgend eines Gegenstandes bei –, wo die Beleuchtung von Lichtern, vom Monde herkömmt) une *n.*; ein herrliches .. von Correggio, une superbe *n.* du Corrége; -stuhl, (Art hohler Stuhl mit einem Geschirr zu Ausleerungen des Leibes dienend) la chaise percée, la chaise de commodité; la garde-robe, la chaise, la selle; auf den .. gehen, aller à la chaise, à la selle, au bassin, à la garde-robe; -stuhlbecken, n. le bassin de chambre, de garde-robe; -stuhlring, le bourrelet à bassin; -stunde, f. l'heure de la *n.*; -stundenzeiger, c. -weiser; -sünde, f. péché commis de *n.*; -tanz, danse nocturne, de *n.*; -that, f. (eine bei – verübte That) action commise de *n.*; *Poé.* (eine fürchterliche That) crime atroce; action, œuvre de ténèbres; -tisch, (auf wo das Geschmeide, beim Ausziehen abgelegt wird) la table de *n.*; it. la toilette; -topf, (ein T., Geschirr, das Wasser, bes. bei – darin abzuschlagen) le pot de chambre; -trunk, c. Schlaftrunk; -uhr, f. (wo die Stunden in der – verm. des Mondes, und Sternenlichtes anzeigt) le cadran de nuit; 2. (eine Uhr, verm. der hinter dem Zifferblatte angebrachten Beleuchtung die Ziffern verstellt) l'horloge de *n.*; -viole, f. 1. (ein Pflz. mit einem aus vier aufgerichteten Blättern bestehenden Kelch, vier kreuzweise gestellten gleichen Blumenblättern, vier längern und zwei kürzern Staubfäden und einem unten gespaltenen Staubweg auf dem Fruchtkeime) la julienne; cf. Mutterviole; 2. (ein Name des zweiblättrigen, wohlriechenden Knabenkrautes) orchis à deux feuilles; -vogel, dim. -vögelchen, n. 1. (ein Vogel, wo nur od. besonders –s ausfliegt, z. B. -eulen ꝛ) oiseau de *n.*; 2. c. -falter; 3. c. -schwärmer; -wache, f. 1. (wo zur -zeit verrichtet wird) le guet de *n.*; die .. thun, verrichten, faire le guet de *n.*; 2. (eine wachende P., wo bei – etwas bewachet) le guet, la garde; die .. ging so eben vorbei, le guet de *n.* vient de passer; 3. (die Zeit, wo eine in der – wachende P. auf ihrem Posten zubringen muß) la veille; die Alten theilten die – in vier -wachen ein, les anciens distribuoient la *n.* en quatre veilles; die erste, die zweite .., la première, la seconde veille; -wachen, n. (das Wachen bei –, bes. um zu arbeiten, das °Lucubriren) les veilles; -wächter, (einer der bestellet ist, bei – für die Sicherheit einer S. zu sorgen) le garde de *n.*; le guet; it. (einer der bei – der öffentlichen Sicherheit wegen, in den Städten und Dörfern wacht, die Straßen durchgehet und die Stunden abruft) le crieur de *n.*; der .. ruft die Stunden ab, le crieur crie les heures; -wächterhorn, n. le cornet de crieur; -wächterlied, n. chanson du crieur de *n.*; -wächterstimme, f. sp. la voix d'un crieur de *n.*; fg: (eine eintönige, it. durchdringende Stimme) voix monotone; it. voix forte; -wamms, le justaucorps; it. le mantelet de *n.*; -wandler, inn, -wandrer, inn, (eine P. wo –s im Schlafe aufstehet, mit geschlossenen Augen herum wandelt, und allerlei Verrichtungen vornimmt, ohne sich aller des. deutlich bewußt zu seyn) le, la noctambule; -wärmer c. Bettwärmer; -weibchen, n. (Art Gespenst nach dem Volksaberglauben, wo die Gestalt eines Weibes annimmt einen Mann zu genießen) la succube, cf. -männchen; -wein, le vin de veille, du coucher; -weiser, *Mar* (ein Wz., mit dessen Hülfe man zur -zeit finden kann, um wie viel der Nordstern höher od. niedriger steht, als der Pol: od. Angelpunkt, um die Breite und die Stunde der – zu bestimmen) le nocturlabe; -werk, n. c. -arbeit. 2; -wind, vent de *n.*; -wurm, (ein bei – im finstern leuchtender Wurm od. vielmehr ein solches Insect) le ver luisant; le coléoptère; -zeichen, n. (wo man jemanden bei – durch Feuer, Schießen ꝛ gibt; -signal) *Mar.* .., (mit Feuer, Laternen, Raketen ꝛ gegeben) le signal de *n.*; -zeug, n. 1. (alle Kleidungsstücke, wo man sich zur Bekleidung in der – od. auch vor dem Schlafengehen und nach dem Aufstehen bedienet) habits de *n.*, le déshabillé; 2. (eine Art bequemen Kopfputzes, wo Frauen und Mädchen ehemals tragen) la cornette, la dormeuse; -zug, (ein zur -zeit angestellter Zug) course, marche nocturne; *Ch.* (das Umziehen eines Gehölzes bei – mit Tüchern od. Lappen) les filets, toiles, palissades pour empêcher la sortie du gibier; -zusammenkunft, f. entrevue nocturne.

Nach=tag, (der andre Tag) le lendemain; der lustige –, le joyeux lendemain, cf. Nachmahlzeit.

Nach=tanzen, vn. av. h. va. 1. (nach eines Vorganges, Beispiele tanzen, seine Art zu tanzen nachahmen) danser à la manière de qn; imiter la manière de danser de qn; 2. (wie ein Anderer vortanzt, ihm -tanzen); einen Tanz .., imiter une danse; 3. av. s. (tanzend nachfolgen) suivre en dansant; 4. av. h. (hintennach, nachdem schon getanzt ist, tanzen) danser après, de nouveau; -tänzer, inn, f. (eine P., wo -tanzet, sowohl wo das Tanzen einer andern -ahmet, als auch, wo auf sie folgt) celui, celle qui danse après un autre, qui le suit en dansant; -taxe, f. c. -steuer; -taxieren, (hinten–, –her taxieren) taxer, estimer après, ensuite.

Nächtelang, a. ad. (ganze Nächte hindurch) des, (pendant, durant des) nuits entières.

Nachten, vn. av. h. *Poé.* 1. (Nacht werden, seyn); es nachtet schon, il fait déjà nuit; 2. c. über–.

Nächten, c. nachten.

Nachtheil, (etwas, was uns zum Schaden, Verlust gereicht) *désavantage*, *détriment*; perte, f; *dommage*, *préjudice*; ein ansehnlicher, sehr beträchtlicher –, un *pr.*, une perte notable, importante, très-considérable; der – des Postens, der Waffen, des Windes, le *dés.* du poste, des armes, du temps; der – war auf Seiten unseres Heeres, notre armée a eu le *dés.*; es ist nichts zu seinem -e vorgegangen, man hat nichts zu seinem -e gesagt, il ne s'est rien passé, on n'a rien dit à son *dés.*; er will sich zu meinem -e bereichern, il veut s'enrichir à mon *dét.*; das gereicht dem Gemeinwesen zum -e, cela va ou tourne au *dét.* du public; das würde mir zum großen -e gereichen, cela me seroit d'un grand *pr.*; ohne – meiner Rechte, Forderungen ꝛ, sauf mes droits, prétentions ꝛ; – bringen, préjudicier.

Nachtheilig, a. ad. (Nachtheil bringend, Schaden od. Verlust verursachend) *désavantageux*, se, -ment; *préjudicable*, -ment; dies ist seiner Gesundheit, seiner Ehre, seinem guten Namen –, cela est *p.* à sa santé, à son honneur, à sa réputation; diese Gerüchte, diese Befehle sind dem Handel –, ces bruits, ces décrets sont *d.* au commerce; diese Clausel des Contractes ist mir –, cette clause du contrat m'est *désantavugeuse*; eine -e Partie, Heirath, ein -er Friede, parti, mariage *d.*, paix *d-e.*; diese Sache wird auf eine für ihn -e Art ausgehen, cette affaire se terminera à son désavantage, désavantageusement pour lui; Sie urtheilen – von ihm, vous jugez désavantageusement de lui; Ausschweifungen sind der Gesundheit, für die .. sehr –, la débauche préjudicie bc. à la santé; -keit, f. sp. (die Besch. einer S. da sie – ist) le désavantage, le préjudice.

Nach=thun, a. ad. (– dem Vorgange ꝛ eines Andern thun) er hat ihm Alles -gethan, il l'a imité en tout; 2. (hinten–, – od. außer dem was schon gethan ist, noch thun); diese Sache hat er -gethan, il a soigné cette affaire après, plus tard; 3. (hinten–, noch dazu thun, dazu fügen) fa. thue noch etwas Salz –, mets-y encore un peu de sel.

Nächtig, a. ad. c. mitter–, über–; *Ch.* -e Gänge, (Gänge eines Wildes, wo der Hund gar nicht od. doch kaltsinnig anfällt, weil sie wenig Geruch mehr haben) vieilles erres ou traces; voies qui ne sont plus de bon temps.

Nachtigall; en, f. (Art Grasmücken, die bes. bei Nacht äußerst lieblich singt) le *rossignol*; die – schlagen hören, entendre chanter le *r.*; sie singt wie eine –, (sehr gut) elle chante comme un *r.*; -affe, (Art Brasilischer Affen, wo höchstens einen halben Fuß lang werden) le singe musqué; -knecht, c. Baum–; -ton, le chant du *r.*; fg: sie hat einen .., (singt sehr gut) elle a une voix, un gosier de *r.*

Nach=tisch, (das, was – der Mahlzeit auf den Tisch gesetzt wird; Obst, Backwerk ꝛ) le *dessert*; den – bringen, auftragen, (aufstellen), wegnehmen, apporter, servir, enlever le *d.*; man stellte –, einen guten – auf, on servit du *d.*, un bon *d.*; der – bestand blos aus Obst, il n'y eut que du fruit au *d.*; -wein, vin de *d.*

Nächtlich, a. ad. 1. (bei Nacht seiend od. geschehend); das -e Dunkel, les ténèbres, l'obscurité de la nuit; bei -er Weile, (bei Nacht, in der Nacht) nuitamment, de nuit; eine -e Zusammenkunft, Erscheinung, assemblée, apparition nocturne; 2. (jede Nacht geschehend); – und täglich, nuit et jour; de nuit et de jour; 3. ad. (in der Nacht, bei Nacht) de nuit, nuitamment; 4. c. mitter–; 5. *Poé.* (traurig, schrecklich) triste; affreux, sombre.

Nach=toben, vn. 1. av. h. (– dem Beispiele eines Andern toben) tempêter à l'exemple, à la manière de qn; 2. av. s. (tobend -folgen) suivre qn en tempêtant; -ton, c. Nachlaut; -tönen, 1. vn. av. h. (hintentönen) résonner, retentir; 2. va. c. -singen (1), -spielen (2); -trab, *Mil.* (der -folgende, hinterste Theil eines Kriegsheeres) *arrière-garde*, f; bei einem Rückzuge wird der Vortrab eines Heeres zum -trab, dans une retraite, l'avant-garde, le front de l'armée en devient l'*a.*; auf den .. stoßen, den .. necken, beunruhigen, rencontrer l'*a.*, donner sur l'*a.*, harceler l'*a.*; -traben, vn. av. s. (hinterher traben, trabend -folgen) suivre au trot; einem .., trotter après qn, le suivre ou poursuivre au trot; -trachten, vn. av. h. (– etwas trachten); einer Sache .., aspirer, prétendre à qh; seine Feinde trachteten (stelleten) ihm –, ses ennemis lui tendoient des embuches; -trag, es; pl. -träge, (was -getragen od. noch abgetragen wird) seconde ou nouvelle mise, dernière mise; der .. ist beinahe soviel als die Hauptsumme, ce qu'il a fourni, payé ensuite, égale presque la première somme, sa première mise; der .. zu einem Buche, supplément, appendice; it. c. -tisch; -tragen, ir. 1. (hinterher tragen, tragend -bringen); einem etwas .., porter qh après qn; fg: fa. einem etwas .., (einem eine geschehene S. nicht vergessen, seinen Unwillen darüber nähren) la garder, la garder belle à qn; er trägt es ihm schon lange –, il y a long-temps qu'il la lui garde; 2. (hinten –, – od. außer dem, zu dem, was schon getragen ist, tragen); wir mußten noch Holz ꝛ .., nous portâmes encore, il fallut encore porter du bois ꝛ; etwas in eine Rechnung .., (etwas noch dazu Gehörendes ꝛ darein eintragen, schreiben) ajouter qh à un compte, l'y insérer; dieser Baum hat Früchte -getragen, (später als andere Bäume) cet arbre a été tardif, a eu ses fruits après les autres; fg: den Rückstand .., (-bezahlen) payer l'arriéré, le reste; -träger; inn, f. (P., wo etwas -trägt) qui porte qh après, derrière qn; -träglich, a. ad. (als -trag) supplétoire; en forme de supplément; par suite; -träufeln, vn. av. h. et s. et va. 1. vn. (hinten–, noch mehr, dazu träufeln); es träufelt noch ein wenig Wein –, il dégoutte encore un peu de vin; 2. va. (hinten–, noch mehr, dazu träufeln); noch einige Tropfen Zitronensaft .., mettre, faire dégoutter encore un peu de jus de citron; -treiben, ir. 1. (– dem Beispiele ꝛ eines Andern treiben) fa. mußt du es ihm denn so arg ..? (seine Lebensweise -ahmen) faut-il donc que tu l'imites; qui t'oblige de l'imiter si aveuglément, si servilement? 2. (hinterher treiben, antreibend folgen machen); die Küchlein der Henne .., chasser les poussins après la poule; 3. (einem Andern -folgend treiben); einem die Pferde .., (einem mit Pferden schnell -folgen) pousser les chevaux pour rejoindre qn; einem .., (– ihm treiben, hüten) garder le bétail, paturer après qn; 4. *Riv.* (durch Treiben von hinten schneller vorwärts bringen); die Scheite .., (beim Holzflößen, sie mit dem Floßhaken vom Ufer abstoßen) faire suivre, pousser les bûches arrêtées dans la rivière; -treten, vn. va. ir. 1. (– eines Andern Beispiele treten); einem .., marcher à l'exemple de qn; 2. (hinterher tretend, feierlich einhertretend folgen); einem .., suivre qn en marchant, aller, marcher après, derrière qn; it. (-ahmen, -folgen) imiter, suivre les traces de qn; fg: (-stehen, an Ansehen, in der Würde) céder le pas, le rang; er mußte ihm .., il fut obligé de lui céder le pas; 3. (hinten– treten, noch mehr treten, dazu treten)

fouler, marcher après, derrière, davantage; -treter, 6; inn, (der einem Andern -tritt, bes. fg: der einem Andern -folgt, -ahmet) imitateur, trice; -trieb, 1. sp. (das -treiben) l'action de chasser, act. de faire avancer de pousser, de faire suivre après ..; 2. *Cou.* (das Recht, -zutreiben) droit d'arrière-panage, cf. -hut (1); 3. c. -geschoß, -schoß; 4. *Ch.* (das Ende des Treibens bei dem Treibjagen) la queue du trac; it. (das Ende eines Flosses) la queue d'un train de bois; -trift, c. -hut (1), -trieb (2); -trillern, vn. av. h. va. 1. (- eines Beispiele z trillern); einem .., fredonner, faire des roulements, des cadences à la manière de qn; imiter le fredonnement de qn; 2. (trillernd -singen); einem ein Lied .., répéter une chanson en fredonnant; -trinken, vn. av. h. va. ir. 1. (- eines Andern Vorgange trinken) boire à l'imitation de qn; 2. (hinten-, - einer genossenen Speise trinken); Wasser auf eine eingenommene Arzenei .., boire un peu d'eau après une médecine; -trödeln, vn. av. h. fa. 1. (- eines Beispiele, Weise tr.) fa. lanterner à la manière de qn; 2. av. s. (trödelnd, zaudernd -folgen) suivre à pas lents; -tropfen, -tröpfeln, -tröpfen, c. -träufeln; -troß, 1. c. -trab; 2. (der Haufe Menschen, we -folgen) la queue de la foule, de la multitude; -trunk, (der hinten- geschehene Trunk); er hat noch einen .. gethan, il a encore bu un coup, c. Abschiedstrunk; -trupp, c. -trab, -treß; -üben, 1. (- dem Beispiele z eines Andern üben) exercer à la manière, à l'exemple de qn; 2. (-, später üben) exercer après qn, dans la suite, plus tard; die -übung, f. exercice répété, l'application subséquente; -urtheil, n. (hinten- gefälltes U.) jugement porté, rendu après, ensuite, plus tard; .. postérieur; -urtheilen, vn. av. h. 1. (- eines Vorgange z urtheilen, od. auch eines Andern Urtheil blind -sprechen); einem .., juger à la manière de qn; it. suivre aveuglément sa manière de voir; juger .. comme lui; 2. (hinten -, - geschehener S. urtheilen) juger après, ensuite, postérieurement; -vasall, c. Aftervasall, Afterlehensmann; -vernünfteln, vn. c. -grübeln; -verwandte, n; n, m. f. (V. in absteigender Linie; * Descendenten) descendant; die -verwandten machen die gerade absteigende Linie aus, les descendants forment la ligne directe descendante; -verwandtschaft, f. sp. (die -verwandten einer P. zus. genommen; * Descendenz) les descendants, la descendance; -wache, f. (die -folgende, die 2te Wache) la seconde garde, le second guet; -wachen, vn. av. h. (- einem Andern wachen); einem .., veiller après qn; remplacer, relever qn qui a veillé; -wächter, (wer die -wache hat) le surgarde, le surveillant; le guet suivant; -wachsen, vn. ir. av. s. 1. (von neuem, hinten- wachsen) croître après, ensuite; recroître, repousser; das Gras wächst wieder -, (-dem man es abgehauen hat) l'herbe revient, recroît; 2. (im Wachsthume -folgen, -kommen); die Kinder wachsen den Aeltern -, les enfants deviennent enfin aussi grands que leurs parents; -wagen, (ein W., der einem andern folgt) seconde voiture, qui en accompagne une autre; voiture extraordinaire; fourgeon; 2. .., sich .., (es wagen, -zufolgen) fa. se hasarder à suivre; -wägen, (nochmals wägen, um die Richtigkeit zu erforschen) peser une seconde fois, de nouveau; repeser; -wählen, vn. av. h. va. 1. (- eines Andern Beispiele, einem Andern -folgend wählen) choisir à l'exemple de qn; 2. (hinten-, - od. außer dem Gewählten noch wählen) choisir après, ensuite, en outre; -waise, f. (ein -dem Tode des Vaters gebornes Kind) le posthume; -walzen, vn. av. s. 1. (- eines Andern Beispiele z walzen); einem .., valser à l'exemple, à la manière de qn; 2. (hinterher walzen, im Walzen folgen) valser derrière qn; le suivre en valsant; ich werde Ihnen .., je valserai après vous; 3. (später walzen) valser plus tard; -wälzen, 1. (- eines Beispiele z wälzen) rouler à l'exemple, à la manière de qn; 2. (hinterher wälzen); einem einen Stein .., rouler une pierre après qn; 3. (hinten-, noch dazu wälzen) rouler après, ensuite, en outre, davantage; -wandel, 1. (der - einem Muster, einer Regel z eingerichtete Wandel) vie, conduite réglée d'après un modèle, conforme à un ..; 2. *Fin.* (Abgabe von ausgeführtem Vermögen) la détraction; -wandeln, -wandern, vn. av. s. (hinterher wandeln); einem .., suivre qn, marcher après qn; fg: *Ecr.* damit du nicht andern Göttern -wandelst, pour que tu ne suives, n'adores pas les dieux étrangers; -wandler, 6; -inn, f. (P., we -wandelt) qui suit qn; qui conforme sa conduite, sa vie à celle de qn; -wanken, vn. av. s. (wankend -folgen) suivre en chancelant; -wärmen, (hinten-, nochmals wärmen) chauffer après, ensuite, de nouveau; réchauffer; -wässern, (hinten-, noch mehr wässern); dieser Stockfisch ist nicht genug gewässert, man muß ihn .., cette merluche n'est pas assez trempée, il faut la remettre dans l'eau, la tremper davantage; man wird die Häringe, die Wiesen noch .., on dessalera encore les harengs, on arrosera encore ces prairies; -waten, vn. av. s. (in einer od. durch eine Flüssigkeit watend -folgen); einem durch das Wasser .., suivre qn, marcher derrière qn dans l'eau; -watscheln, vn. av. s. fa. (wie eine Ente -laufen, -kommen) caneter après qn, suivre en canetant, c. -folgen; -weh, n. (ein Weh, wo man hinten- erst empfindet) le ressentiment; das sind noch kleine -wehen von der Gicht, c'est un léger ressentiment de la goutte; die -wehen, (in eng. V.: die Schmerzen im Unterleibe und Rücken, we eine Gebärerinn - der Niederkunft empfindet) les douleurs qui suivent l'enfantement; die -wehen des Krieges, les tristes suites de la guerre; jede Lust hat ihre -wehen, les plaisirs ont leur déboire; er wird die -wehen seiner jugendlichen Ausschweifungen bald empfinden, il se ressentira bientôt des débauches de sa jeunesse; -wehen, 1. vn. av. h. (als Wind von hinten, kommen); ein rauher Wind wehete uns -, un vent rude soufloit derrière nous; 2. va. (wehend hinterher führen); der Wind wehte uns den Staub -, le vent soufloit la poussière après, derrière nous; -weichen, vn. 1. ir. av. s. (hinten- aus seiner Stelle w., im W. folgen); kaum waren die ersten Reihen gewichen, so wichen die andern -, à peine les premiers rangs eurent-ils molli, lâché le pied, que les autres les suivirent; diese Wand ist -gewichen, ce mur s'est encore affaissé; 2. (hinten-, noch mehr weichen, weich werden) mollir, s'amollir davantage; 2. va. (hinten- noch mehr weichen, weich machen) tremper après, de nouveau, davantage; -weide, f. c. -hut, -trieb, -trift; -weiden, vn. av. h. (wo ein Anderer geweidet hat; it. hinten-, - Andern weiden) paître après qn; -wein, c. Lauer, Tresterwein; -weinen, vn. av. h. (hinterher weinen, - der Trennung von einer geliebten P. od. S. aus Betrübniß und Liebe, Verlangen - ders. weinen); sechs Kinder weinen dem Vater -, six enfants pleurent la mort de leur père; -weisen, ir. 1. vn. (hinterher, mit Fingern - einem Gegenstande, der sich entfernet, weisen); einem mit Fingern .., montrer qn au doigt; 2. va. (- etwas weisen, bes. - etwas hindeuten, anzeigen, wo etwas ist od. zu finden ist); eine Stelle in einem Buche .., montrer, indiquer un passage dans un livre; seinen Adel .., (durch Aufzeigung des Stammbaumes) faire preuve de noblesse; ich habe ihm mehrere Fehler in seiner Rechnung -gewiesen, je lui ai fait apercevoir plu. erreurs de calcul dans son compte; das .. z, c. -weisung; -weiseamt, n. (eine Anstalt, wo man auf allerlei Anfragen und Gesuche Nachweisungen und Auskunft erhält; * Intelligenzcomptoir) le bureau d'adresse; -weisebibel, f. (in wo die ähnlichen Stellen an andern Orten und solche die auf eina. Bezug haben, -gewiesen sind; * Concordanz, cf.) la concordance; -weisebuch, n. c. Nachweisungskalender; -weisestube, f. c. -weiseamt; -weiser, 6; (einer, der -weiset, -weisungen gibt) le guide, le conducteur, le cicerone; fg: (ein Register, wo S., Wörter -weiset) index; -weisung, f. 1. sp. (die Hdl., da man -weiset) act. de renvoyer, de donner des renseignements; 2. (eine -gewiesene S., Stelle; * Citat) renvoi; die -weisungen sind in den Wörterbüchern sehr gebräuchlich, les renvois sont fort en usage dans les dictionnaires; die .. einer Stelle, la citation, l'allégation, le renvoi d'un passage; -8 anstalt, c. -weiseamt; -weisungskalender, (* Adreßkalender) l'almanach; -weisungszeichen, n. signe, croix, guide de renvoi; -welt, (die W., die Menschen, we - den gegenwärtig lebenden leben werden) la postérité; das Urtheil der .., le jugement de la postérité; sich auf die .. berufen, en appeler à la postérité; -werben, vn. va. ir. 1. (- eines Beispiele z werben); einem um ein Amt .., postuler, rechercher un emploi à l'exemple de qn; 2. (hinten-, später, noch mehr werben); man hat 1000 Mann -geworben, on a encore recruté mille hommes; fait un second enrôlement de ..; -werfen, vn. va. ir. 1. (- eines Beispiele z werfen); geben Sie Acht, wie ich meine Kugel werfe, und werfen Sie mir -, faites attention comme je jete ma boule et jetez-la comme moi; 2. (hinterher werfen); einem einen Stein .., lancer, jeter une pierre après qn; 3. (hinten-, noch dazu werfen); Holz .., (in den Ofen, wenn das erste verbrannt ist) entretenir le feu, mettre du bois au feu; Floßholz in den Fluß .., jeter encore du bois (de train) dans la rivière; das .., (der -wurf); er hat im .. viele Fische gefangen, il a encore pris bc. de poissons dans le dernier coup de filet; -wickeln, (hinten-, noch dazu wickeln); noch mehr Faden .., pelotonner, dévider encore du fil; -wiegen, c. -wägen; -wiehern, vn. va. 1. (- eines Weise wiehern) contrefaire, imiter le hennissement du cheval, de qn; 2. (hinterher wiehern); einem .., suivre qn en hennissant; -wille, 1. (ein -der, später gefaßter Schluß, Wille) résolution postérieure, subséquente; 2. (ein dem letzten Willen noch beigefügter Anhang; * Codicill) le codicille; -wimmeln, vn. av. s. (in wimmelnder Menge -folgen); eine Menge Menschen wimmelte -, une foule de monde suivoit; die Heuschrecken wimmelten -, les sauterelles suivoient en foule; -wimmern, vn. 1. (das W. -ahmen); einem .., imiter, contrefaire les lamentations de qn; 2. (hinterher wimmern, sein W. gleichsam -folgen lassen); zahlreiche Kinder wimmern dem Vater -, un grand nombre d'enfants se lamentent de la mort de leur père; -wind, 1. (ein von hinten wehender W.) vent qui souffle de derrière; 2. (ein hinten- entstandener W.) vent qui s'est levé ensuite, après; -winden, 1. (hinterher w., mit der Winde -ziehen) traîner avec le guindal; 2. (hinten-, nochmals w.) tordre, tortiller après, ensuite, de nouveau; 3. sich .., (in Windungen -folgen, sich -ziehen) suivre en se tordant; -winken, vn. va. 1. (eines Winken -ahmen); einem .., imiter les signes de qn; 2. (winken, -zukommen) faire signe à qn de suivre; -winseln, c. -wimmern; -winter, (kalte Witterung im Frühlinge, wo man dies. nicht mehr vermuthete) second hiver; -wirbeln, vn. 1. av. s. (wirbelnd, in Wirbeln -folgen, -fliegen) suivre en tournoyant; 2. av. h. (auf eines Weise wirb.); einem auf der Trommel .., faire des roulements sur le tambour à la manière, à l'imitation de qn; -wirken, vn. 1. av. h. (hinten- seine Wirkung äußern); die Arzenei hat -gewirkt, le remède a opéré ensuite, plus tard; 2. va. (hinten-, - od. außer dem schon Gewirkten w.); er hat noch viele Ellen Leinwand -gewirkt, il a encore tissé plusieurs aunes de toile; -wittern, vn. av. h. 1. (witternd zu entdecken suchen) chercher en halénant, en flairant; er hat nichts .. können, il n'a pu se douter de rien, il n'a pu rien découvrir; 2. av. (hinten-, später noch w., gewitterhaft seyn); es wittert immer noch -, l'orage ne veut pas cesser entièrement, recommence, continue; -wolle, f. (Wolle von der -schur) seconde laine; -wollen, vn. ir. (-folgen w.) fa. vouloir suivre qn; -wort, n. (ein -folgendes, -gesetztes W.) le mot suivant; le dernier mot; it. kurze -rede, court épilogue; -wuchs, 1. sp. (das -wachsen); den .. des Holzes befördern, prendre soin que le bois repousse, recroisse; favoriser le recru du bois; 2. (etwas, das -wächst od. -gewachsen ist) le recru, la revenue; it. (die jungen Leute) la jeunesse; in diesem Städtchen ist ein herrlicher .., cette petite ville renferme une brillante jeunesse; -wühlen, vn. av. h. 1. (- eines Beispiele z w.); einem .., fouiller à l'exemple, à la manière de qn; 2. (wühlend -suchen); in der Erde .., fouiller dans la terre; -wunsch, (ein hinten- gethaner, -geschickter W.) nouveau souhait, souhait postérieur, fait après, plus tard, .. accessoire; -wünschen, (hinten-, später w.; it. hinterher w., seine Wünsche folgen lassen); einem etwas .., accompagner qn de ses vœux; faire des vœux pour qn qui s'éloigne, qui nous quitte; sie wünschten ihm alles Gute -, leurs vœux les plus sincères l'accompagnèrent; -würgen, c. -tödten (2); etwas .., (mit großer Mühe hinunterschlucken) fa. avaler qh avec peine; -zahlen, vn. av. h. va. 1. (im Zahlen - einem Andern folgen); einem .., payer après qn; 2. (hinten-, - od.

außer, zu dem schon Bezahlten das noch nicht ganz Bezahlte zahlen) payer après; payer le reste, les arrérages; parpayer, achever de payer; -zählen, vn. av. h. va. (nochmals z.) compter de nouveau, recompter; Geld .., r. de l'argent; die Glieder einer Gesellschaft .., (um zu sehen, wie viel da sind) r. les membres d'une compagnie; -zähler, s; (einer, der -zählet) qui compte de nouveau, une seconde fois; le contrôleur, le vérificateur d'un compte; *Expl.* (ein Aufseher, der darauf zu achten hat, daß die gesetzte Anzahl Kübel aus der Grube gezogen, od. daß völlige Zeiten verrichtet werde) contrôleur des mines; -zaubern, vn. av. h. va. 1. (- dem Beispiele z. eines Andern z.); einem .., exercer la magie à l'exemple, à la manière de qn; 2. (durch Zauberei -ahmend hervorbringen); die fruchtbarste Einbildungskraft ist nicht im Stande, eine so liebliche Gegend -zuzaubern, l'imagination la plus féconde ne pourroit se représenter une contrée aussi riante; -zeche, f. (das).. was man mehr verzehrte, als man sich vornahm) le subrécot; -zechen, vn. av. h. va. 1. (- eines Vorgangs z.); einem .., *trinquer*, *chopiner* à l'exemple, à la manière de qn; 2. (hinten-, noch mehr z.) *tr.*, *cho.* après, ensuite, encore z; -zehren, vn. av. h. (hinten- z., verringert werden) se diminuer, se consumer; der Wein zehrt -, le vin se consume; -zeichnen, vn. av. h. va. 1. (- eines Beispiels z.); einem .., dessiner d'après qn, à la manière de qn; 2. (zeichnend -bilden); eine Zeichnung .., copier un dessin; einen Kupferstich, einen Riß z durch ein mit Oel getränktes Papier .., calquer une estampe, contretirer un plan; it. (übergattern, c.) graticuler; 3. (hinten-, -, od. außer dem Gezeichneten z.) copier après, ensuite, davantage; das -zeichnen z, c. -zeichnung; -zeichner, (der -zeichnet) le copiste; diese Zeichnung ist von einem geschickten, schlechten .., ce dessin est d'un habile, d'un mauvais copiste; -zeichnung, f. 1. sp. (die Hdl., da man -zeichnet) act. de copier; 2. (eine - dem Muster einer andern gemachte Z., *copierte Z.) la copie; -zeigen, vn. av. h. va. 1. (hinterher z.); einem mit Fingern .., montrer qn au doigt; 2. c. -weisen (2); -zeit, f. c. Zukunft; -zeitigen, (hinten-, später z.) mûrir après, ensuite, plus tard; -zerren, (mit Gewalt hinterher ziehen); einen .., tirailler, tirer, trainer qn après soi; -zeugen, (- Andern, später z.) engendrer, procréer après, ensuite, plus tard; ein -gezeugtes Kind, enfant puiné; puîné; -ziehen, 1. va. (hinterher z.) entrainer, tirer après soi; 2. vn. av. s. 1. (einem Andern in ders. Richtung folgen, od. übh. folgen); er ist seinem Vater - Amerika -gezogen, il a suivi son père en Amérique; *Ecr.* und es zog ihm viel Volks -, et une grande foule de peuple, de monde le suivoit; *Ch.* dem Wilde .., (es aufsuchen) quêter une bête; 2. (im Ziehen, in der Veränderung des Wohnortes folgen); einem in dasselbe Haus .., se loger, prendre logement dans la même maison; 3. (hinten-, noch mehr z.); das Zugpflaster hat noch -gezogen, le vésicatoire a encore fait effet; -zins, c. Gatterzins; -zinsen, 1. (hinten-, später z.) payer le cens après, ensuite, plus tard; 2. (den -zins entrichten) payer le surcens; -zirkeln, 1. (zirkelnd, mit Hülfe des Zirkels, it. genau, ängstlich -machen) copier avec le compas; it. copier avec une exactitude minutieuse; -zischeln, -zischen, vn. av. h. va. 1. (- eines Beispiels z.) siffler à l'exemple, à la manière de qn; 2. (hinterher z., zischend -folgen, verfolgen); die Schlange zischte ihm -, le serpent le poursuivit en sifflant; -zittern, vn. 1. av. h. (hinten- z.) trembler après, ensuite; 2. av. s. (zitternd -folgen) suivre en tremblant; -zotteln, vn. sa. (zottelnd -folgen) trotter après, derrière qn; -zucht, f. (was - andern, zuletzt gezogen od. aufgezogen ist); die .. der Bienen, le dernier essaim des abeilles; dieses Vieh ist zur .. bestimmt, ce bétail est destiné à la propagation de l'espèce; -zug, 1. (ein hinterher, hinten- unternommener Z.) seconde expédition; 2. (etwas, das -ziehet) la suite; dieser Fürst hat einen großen .. bei sich, ce prince a une grande suite avec lui; *Mil.* der .. einer Kriegsflotte, der .. (-trab) eines Heeres, la queue d'une armée navale; l'arrière-garde, la queue d'une armée; 3. (etwas, das -gezogen ist, z. B. ein -geahmter Schriftzug) trait de plume copié; *Jeu.* Sie haben den .., vous avez le trait; ich behalte den .., je vous donne le trait; -zügler, s; (einer, der zum -zuge gehört, bes. ein Soldat, der absichtlich zurückbleibt, um sich allerlei Unordnungen z zu erlauben) le traineur.

Nacken, s; 1. (der hintere Theil des Halses, so weit die Halswirbel reichen; sa. der Hals) le *chignon*, le cou, la nuque; it. le dos; er gab ihm einen Schlag in den -, er schlug ihn in den -, il lui donna un coup sur le *ch.*, sur le cou; er fiel ihr um den -, (den Hals) il se jeta à son cou; *fg:* einen auf dem - haben, (auf dem Halse; sehr von ihm belästigt werden) porter qn sur son dos, l'avoir sur ...; einem auf dem - liegen, (immer um ihn seyn, ihm zur Last seyn) être aux talons de qn, presser vivement qn; er hat einen harten, starren, unbiegsamen -, (er ist sehr eigensinnig, hartnäckig) il est fort opiniâtre, obstiné; einem den - beugen, (seinen Starrsinn brechen) dompter qn, rompre l'opiniâtreté de qn; 2. (die -haare beim weiblichen Geschlechte, sofern sie glatt aufwärts geschlagen und auf dem Scheitel befestigt werden) le *ch.*; -band, n. *An.* (ein B., wo vom äußern Hinterhauptshöcker z an die doppelten Spitzen der Dornfortsätze aller Halswirbel gehet) le ligament cervical; -blutader, f. *An.* (Blutadern in der Gegend des -s) veine cervicale; -drüse, f. glande cervicale; -gegend, f. région cervicale; -grube, f. (die G. od. Vertiefung im - od. Genicke) la nuque du cou; -haar, n. (die Haare am od. über dem -) cheveux voisins du *ch.*; -loch, n. (die Blaselöcher des Wallfisches) les évents de la baleine; -muskel, *An.* le muscle cervical; der zweibäuchige .., (beugt den Hals schräg nach hinten) le muscle digastrique du cou; der absteigende .., (beugt den Hals ebenfalls nach hinten) muscle cervical descendant; -nerve, *An.* nerf cervical ou trachélien; -pulsader, c. -schlagader; -schenkel, *Vig.* (ein Ableger von einer umgebogenen Rebe des Weinstockes) provin; -schlag, (ein Sch. in den -) coup sur le *ch.*; *fg:* sa. -schläge bekommen, (in bösem Rufe stehen) être diffamé, avoir une mauvaise renommée, un mauvais renom; -schlagader, f. *An.* (Sch., wo das Blut zum - führen) artère cervicale; die aufsteigende .., artère cervicale ascendante; die flache .., artère cervicale superficielle; die tiefe .., (die den tiefen -- und Rücken-muskeln Zweige gibt) artère cervicale profonde, trachélo-cervicale; -wulst, c. - (2); -zitzenmuskel, *An.* (ein Muskel, der den Kopf schräg rückwärts ziehet) muscle trachelo-mastoïdien; -zweig, *An.* (Zweige von Schlagadern, wo in die -muskeln gehen) rameau, branche de veine cervicale.

Nackend, nacket, c. nackt.

Näckisch, a. ad. (spaßhaft, drollig) fa. ein -er Mensch, un badin, un farceur, un homme folâtre; ein -er Streich, une farce, un badinage.

Nackt, (nackend, nacket), a. ad. (mit nichts bekleidet od. bedeckt) nu, e; ein -er Mann, eine -e Frau, homme nu, femme nue; die Wilden gehen ganz -, les sauvages vont tout nus; er hat ihn ganz - ausgezogen, il l'a dépouillé et l'a mis tout nu, il ne lui a rien laissé; *Gr.* z eine -e Gestalt, (bei der Theile des Körpers, die gewöhnlich bedeckt werden, unbedeckt sind) figure nue, une nudité; er war in den -en Figuren vorzüglich, il a excellé dans les figures nues, dans les nudités; ein -er Schenkel, une cuisse nue; *Ecr.* die Nackenden kleiden, (die schlecht Bekleideten) vêtir ceux qui sont nus, les pauvres; *Bo.* ein -er Stengel, (der gar keine Blätter, Schuppen od. dergleichen hat) tige nue; -e Blume, (die keinen Kelch und keine Blumenkrone hat) fleur nue; -e Hure, -e Jungfer, c. Zeitlose; -e Gerste, c. Gerste; -e Felder, Berge, (die mit nichts bewachsen sind) champs stériles, incultes; montagnes stériles, nues; die -e Erde, (die bloße, unbedeckte) terre plate, nue, inculte; eine -e Mauer, muraille nue; *fg:* ein -es (der gehörigen Gegenstände mangelndes) Gemählde, tableau nu; das ist die -e Wahrheit, (die unentstellte) c'est la vérité toute nue; -beinig, a. ad. (-e Beine habend) qui a les jambes nues, cf. bloß, kahl.

Nackte, n; n. sp. *Pt. Sc.* (die -n Theile) le nu; das - an dieser Gestalt, le nu de cette figure; dieser Bildhauer versteht den Faltenwurf, aber in der Behandlung des -en ist er schwach, ce sculpteur sait bien draper, entend les draperies, l'art de draper, mais il est faible quand il traite le nu.

Nacktheit; en, f. 1. sp. (der Zustand eines Dinges, da es nackt ist) la *nudité*; die - eines Körpers, la *n.* d'un corps; 2. (etwas Nacktes, eine nackte Stelle) le nu.

Nadel; n, f. dim. -chen, n. (ein metallener, dünner, an einem Ende spitziger Körper, bes. ein solches Wz. von Stahl, damit zu nähen od. etwas zu befestigen) *aiguille*, f; die - der Kupferstecher, échoppe, pointe, f. cf. Strich-; die -n zum Stricken, Schnüren, c. Strick-, Schnür-; die - im Kompasse, c. Kompaß-; *Arq.* die - in einem Flintenschlosse, (das stählerne Stück, wo im Schnellergehäuse auf einem Stifte läuft, und durch dessen Druck in die Höhe das Gewehr losgehet) gâchette, f; eine - zum Nähen, eine Näh-, *a.* de tailleur, à coudre, cf. Haar-, Näh-, Pack-, Spick-, Steck-, Stick-; etwas mit -n anstecken, (mit Steck-n) attacher avec des épingles; mit der - arbeiten, travailler à l'*a.*; sich mit der - nähren, (durch Nähen, als Schneider od. Näherinn) gagner son pain avec l'*a.*, à coudre; *fg:* fa. etwas mit der heißen - nähen, (sehr eilfertig und daher schlecht) faire qh à la hâte, brocher qh; etwas bei einem auf der - haben, (einen Verweis, eine Strafe zu empfangen haben) être sur les tablettes de qn; ich saß wie auf -n, (ich war in einer peinlichen Angst) j'étois sur des épines, cf. *aiguille*; *Bo.* die -n, die -blätter (die ganz schmalen und spitzigen Blätter) der Fichten, Tannen z, les feuilles aciculaires du pin, du sapin; *hn.* die gekerbte od. gekrönte -, (ein Thurmhorn, eine Art Posaunenschnecken oder Kinkhörner; Pfriem) buccin crénulé; die umwundene -, (eine andere Art) *a.* tressée, cf. See-; -arbeit, f. ouvrage fait à l'*a.*; -baum, (ein B., wie die Fichte z, der anstatt des Laubes -n hat) arbre à feuilles aciculaires; -bereit, a. ad. *Drap.* -bereites Tuch, (ein T., was bereit od. fertig ist, so daß es von dem Schneider mit der - verarbeitet werden kann) drap achevé, drap faudé et appointé; -binse, f. (die kleinste Art B.) scirpe aciculaire; -blatt, n. (-ς od. pfriemenförmig, sehr steif, wie z. B. von Fichten z) feuille acéreuse, aciculaire; -blei, -bleistück, n. *Hon.* (an den Stühlen die Bleie od. Stücke Blei, worein die -n des Stuhles gegossen und die mit ihren schräg abgeschnittenen Enden in die -lade befestigt werden) plomb, pied d'aiguilles; -blume, f. (chinesische Pfl., die vom Pöbel bei einigen Religionsübungen gebraucht wird) (vatica); -brief, (ein B. Steck-n) un paquet d'épingles, cf. Brief (2); -büchse, f. dim. -büchschen, n. (B., -n darin zu verwahren) l'aiguillier; l'étui à épingles z; -draht, fil (de fer, de laiton) à épingles; -druse, c. Spießdruse; -erz, es; n. (ein in Gestalt von nebeneinander liegenden, schmalen eckigen Körpern erscheinendes, mit einem Kupferbeschlag überzogenes, und aus Wismuth, Blei, Kupfer, Nickel und Schwefel bestehendes silberisches Erz) minéral en aiguilles; -feder, f. *Arq.* (im Flintenschlosse, eine Feder, welche die - mit dem Schlagstücke zus. preßt, damit das Gewehr nicht vor der Zeit losgehe) le ressort de la gâchette; -feile, f. *Or.* (runde F., womit feine, bes. durchbrochene Arbeiten durchgefeilt werden) lime ronde à coulisse; 2. *Hn.* (Art Stachelschnecken) la rape, la racloire; -fisch, (der dünn und lang ist und Aehnlichkeit mit -n hat, bes. dessen Kieme zus. gewachsen ist) 1. c. Hornfisch; 2. c. Blindfisch; -förmig, a. ad. (in Form od. Gestalt einer -) *Bo.* acéreux, aciculaire; *Hn.* die -förmigen Zähne der Fische, les dents linéaires; -geld, n. (bei vornehmen Frauen, eine bes. zu ihren kleinen Bedürfnissen ausgesetzte Geldsumme; it. ein Trinkgeld für weibliche Bedienten) les épingles; it. les gants; -gras, n. c. Alpenwegerich; -grund, *Mar.* (der G. des Meeres, wenn er voll kleiner spitzigen Muscheln liegt) fond hérissé de coquillages pointus; -hafer, c. Sandpfrieme; -halter, *Chir.* (Art Büchse) le porte-*a.*; -hecht, c. Hornhecht; -holz, n. 1. c. -baum; 2. (ein aus solchen Bäumen bestehendes Gehölz) forêt d'arbres à feuilles acéreuses, aciculaires; forêt de pins, sapins z; -kerbel, 1. (ein dem K. nahe verwandtes Pflz.) *a.* de berger, cf. Hechelkamm; 2. c. Frauenmäntelchen; -knopf, -kopf, la tête d'épingle; -knopfschneider, *Ep.* (der den Draht zu den -knöpfen zerschneidet) ouvrier qui fait les têtes d'épingles; -kissen, dim. -kißchen, n. (ein K., Näh- und Steck-nadeln darauf zu stecken, damit sie nicht verloren gehen z) la pelote, le peloton, le carreau; -kolbenmoos, n. (Art Kolbenmooses auf Bergen und in Hölzern) le lycopode sélagine; -krämer, marchand épinglier; -kraut, c. -kerbel; -loch, c. -öhr; -möhre, c. -kerbel (2); -öhr, n. (das Oehr od. die kleine Oeffnung an dem dickern Ende einer Näh-, Pack- z) le trou, le chas d'une *a.*; *Ep.* la porte; -papier, n. *Arf.* (starkes, graues P., was zu Hülsen gebraucht wird) papier à cartouche; -schaft, (der lange und zugespitzte Theil einer -) la hanse d'une épingle; -schnecke, c. Schraubenschnecke; -schwanz, *hn.*

(die Spitzente, c.) le canard à longue queue, le coq de mer; -skorpion, (Art Wasserskorpion od. Wasserwanze) le scorpion linéaire; -spath, (-förmiger Sp.) chaux carbonatée spiculaire; -spitze, f. la pointe d'une a., d'une épingle; -steckerinn, f. (P., wo die -n auf das -papier steckt) la bouteuse; -stein, (-förmiger Zitan: talt) mésotype; -stich, la piqûre; le point d'épingle, d'a.; -streu, f. Econ. (das Streuen od. Unterstreuen der -n des -holzes in den Viehställen, wie auch die zur Streu gebrauchten -n selbst) la litière de feuilles de pin, de sapin; -wacht, -twalch, sp. (das zarte Pfriemengras) la stipe capillaire; -wanze, c. Pfützenwanze; -werk, n. c. -arbeit; -wickler, Hn. (eine Art -falter, wo die -n der Fichten zus. wickelt od. zus. spinnt) la phalène rouleuse, des pins; -wurm, (ein Rund- od. Spulwurm von -förmiger Gestalt, in den Gedärmen der Hechte, Börse, Baumfalken z) l'ascaride aiguille; -zinnerz, (nadelförmiger Zinnstein) étain oxidé en cristaux.

Nadeln, vn. av. h. 1. (mit Nadeln versehen, befestigen, anstecken) attacher avec des épingles z; 2. (nähen) coudre; Cord. -, (die Ueberstämme an das Oberleder annähen) coudre les ailettes à l'empeigne; Gant. -, (zwei Stücke Leder zus. nähen) coudre deux morceaux de peau ensemble.

Nadler, s; (ein Handwerker, der Nadeln verfertiget) épinglier, aiguillier; -inn, f. l'épinglière; -waare, f. (allerlei kurze Waaren, bes. von Metall, womit die - zu handeln pflegen) quincaillerie, f.

Nagekäfer, (ein Käfer, der naget, benaget) le myrhe.

Nagel, s; Nägel, dim. Nägelchen, n. (die hornartige Bedeckung der äußersten Enden der Finger und Zehen an dem menschlichen und thierischen Körper) ongle; die - an den Händen, an den Füßen, les ongles des mains, des pieds; einen - abreißen, arracher un o.; die Nägel abschneiden, beschneiden, couper, rogner les ongles; an den Nägeln nagen, die Nägel benagen, ronger les ongles; an den Nägeln kauen, (im Nachdenken versunken, in tiefen Gedanken seyn) ronger les ongles; mit den Nägeln kratzen, égratigner avec les ongles; fg: etwas bis auf den - abglätten, (es bis in seine kleinsten Theile schön, vollkommen, gefällig machen) ronger ses ongles en travaillant à qh, cf. Finger; es brennt mich auf die Nägel, (die Noth drängt mich) la nécessité, le besoin me pressent, je suis dans une pressante, urgente nécessité; ein - lang, (als Längenmaß, die Länge des -s am Mittelfinger, ein halber Zoll) de la longueur d'un o., d'un demi pouce; fg: nicht eines -s breit, (gar nichts) rien du tout; pas la moindre chose; Bo. -, (der spitzige, unterste Theil eines Blumenblattes) o., onglet; Oc. -, (ein Fell im Auge, wo wegen seiner weißlichen Farbe mit einem - Aehnlichkeit hat) l'o.; it. c. Haut, Hornhaut-; -bein, n. An. (Ben. der Thränenbeine, weil sie einige Aehnlichkeit mit den Nägeln an den Fingern haben) l'os unguis; -blüte, f. (weiße, weißliche Flecken in den Fingernägeln) fa. fleur, rose des ongles; -fell, n. Oc. (ein fehlerhaftes Fell am Auge, wenn die angewachsene Haut der Hornhaut ein wenig verdickt ist) l'o., c. Hand; -fluß; od. -geschwür, n. (ein G. an od. unter dem Finger-, wo gew. der Wurm genannt wird) panaris; das .. der Hornhaut im Auge, c. Hornhaut-; -glied, n. (das l. Glied der Finger und Zehen, an dem sich der - befindet) phalangette, f; -kraut, n. 1. (ein Pfz. mit einer einfachen Blumendecke, fünf eiförmigen, gefärbten Blättern) la carrigiole; le paronique; l'herbe aux panaris; 2. (eine in Italien z einheimische Pfl., deren kleine Blümchen auf gabelförmig getheilten Stielen stehen z) (le polycarpon); 3. (eine Art des Habichtskrautes od. der Mäuseöhrchen) piloselle, f; 4. c. Becherblume; 5. (das frühe Hungerblümchen) la drave printanière; -muschel, f. 1. (eine zweischalige, walzenförmige Muschel, wo gewöhnlich versteint angetroffen wird) solen; 2. c. Riesenmuschel; -probe, f. (die Probe eines völlig ausgetrunkenen Glases, da so wenig darin geblieben seyn muß, daß es als Tropfen auf den Finger getropft, stehen bleibt) fa. le supernacle; le rubis sur l'o.; die ... machen, faire rubis sur l'o.; faire un supernacle; -schere, f. ciseaux pour les ongles; -schnitz, (das von den Nägeln an den Fingern und Zehen abgeschnittene) la coupure d'ongles; -stein, (ein Edelstein von der Farbe der Fingernägel, *Onyx) l'onyx; -wurzel, f. 1. (das in der Haut steckende Ende der Nägel an Fingern od. Zehen) la racine des ongles; 2. c. Niet-; -zwang, sp. (die Beschwerde, wo von Nietnägeln verursacht wird) douleur causée par les envies.

II. -, 1. (ein langer und zugespitzter Körper, zwei Dinge damit zu verbinden und zus. zu halten, bes. aber solche Körper von Eisen, wo mit einem Kopfe versehen sind) clou; cheville, f; ein hölzerner -, une cheville; ein eiserner -, un c.; ein Nägelchen, un petit c., une broquette; ein sehr spitziger -, ein - mit einem Kopfe; ohne Kopf, dessen Kopf abgebrochen ist, un c. bien pointu; un c. à tête, sans tête, étêté; einen - hinein schlagen, klopfen, treiben, ficher, faire entrer, chasser un c.; mit hölzernen Nägeln befestigen, cheviller; den Mantel an einen - hängen, pendre le manteau à une cheville; den Kopf auf den - schmieden, rabattre le c.; einen - umnieten, (dessen Spitze umbiegen) rabattre un c.; sein Pferd hat in einen - getreten, hinkt, weil es in einen - getreten hat, son cheval a pris un c., est boiteux d'un c. de rue; eine Kutsche mit Nägeln beschlagen, clouter un carrosse, einem (vernagelten) Pferde den - od. die Nägel wieder herausziehen, désenclouer un cheval; den in das Zündloch einer Kanone eingetriebenen - wieder herausziehen, désenclouer un canon; Mar. Nägel, hölzerne Nägel, (große, hölzerne, cylinderförmige Pinnen, die man, bes. so tief das Schiff im Wasser gehet, dazu gebraucht, die Planken gegen die Inhölzer zu befestigen) les gournables, f; ein eiserner -, c. Spieker, cf. clou, Band-, Brett-, Huf-, Latten-, Rat-, Schindel-, Schieß-; fg: etwas an den - hängen, (bei Seite legen, vernachlässigen) pendre qh, mettre qh au croc; quitter, négliger, abandonner qh; man hat diesen Rechtshandel an den - gehängt, on a pendu ce procès au croc, ce procès est au croc; die Waffen an den - hängen, (die Kriegsdienste verlassen): die Waffen wieder an den - hängen, mettre, pendre ses armes au croc; remettre les armes au râtelier; den - auf den Kopf treffen, (den rechten Sinn einer S. errathen) frapper juste; Sie haben den - auf den Kopf getroffen, vous y êtes; c'est cela même; einen -, einen hohen - haben, (stolz, hochmüthig seyn) lever la crête; einem den - niederklopfen, (ihn demüthigen) rabaisser la crête à qn, lui donner sur la crête, sur le nez; 2. Cui. Nägelchen od. Nägelein, (Art Gewürz, wo die Gestalt kleiner Nägel hat) girofle, clou de girofle, cf. Gewürznelke; 3. c. Nelke.

Nagelbank, f. (Latte od. ein Holz, worin hölzerne Nägel od. Pinnen sitzen, wo an die Wand od. an andere Stellen befestiget wird, um laufendes Tauwerk zu belegen) le râtelier à chevillons; -bohrer, (die Löcher zu den Nägeln damit vorzubohren) le foret; le vilebrequin; -braun, c. -farbe; -docke, f. Clou. (ein Wz. mit einem Loche, worin der Kopf eines großen -s geschmiedet wird) l'étampe, f; -eisen, n. Art. (ein Setzer zur Ausladung der Patronen) le repoussoir; Clou. (viereckiges Eisen mit einem Loche, die -köpfe darin zu schmieden) la cloutière, clouvière, clouière; 2. sp. (Eisen, woraus Nägel geschmiedet werden) fer de martinet, en lottes, de cloutier; -erz, n. (rothes, oxidiertes Eisen) fer oxidé rouge; -farbe, f. sp. Te. (braune Farbe, wo aus einer Mischung der rothen und falben Farbe bestehet) couleur d'ongle; gris de fer; -fels, es, c. -fluhe; -fest, a. ad. (durch einen -, durch Nägel fest, befestiget) cloué; attaché, affermi avec des clous; Alles was niet- und -fest ist, (in einem Hause befestiget, daß es nicht ohne Beschädigung des Ganzen, od. nur mit Gewalt weggenommen werden kann) tout ce qui tient à fer et à clou; -fluhe, f. (in der Schweiz, Art Mengsteine, wo aus Kieseln von versch. Farben bestehen, und durch Jaspis od. verhärtetem Ton zus. gesetzt sind) brèche, f; -fügung, An. (Art unbeweglicher Beinfügung, da ein Knochen in dem Andern wie ein eingeschlagener - steckt, wie z. B. die Zähne in den Kinnladen) la gomphose; -hagel, Art. (eine Art des Hagels, der aus alten zerbrochenen Nägeln od. andern kleinen Stücken Eisen bestehet) la mitraille; -hammer, (eine Hütte, wo aus Zaineisen Nägel geschmiedet werden) la clouterie; -handel, -händler, c. -kram, -krämer; -herz, n. Hn. (Art mit Dornen od. Stacheln, wie mit Nägeln besetzter Herzmuschein) le bucarde épineux; -kopf, (der Kopf od. das dicke geplattete Ende eines eisernen -s) la tête d'un clou; -kopfspath, (kalkartiger, in Gestalt eines -kopfs vorkommender Spath) spath calcaire à tête de clou; -korb, (ein Korb zu od. mit Nägeln) corbeille à clous; -kram, la boutique de cloutier; -krämer, le cloutier, marchand-cloutier; -kraut, c. 1. -; -kuppe, c. -kopf; -loch, n. (ein Loch, in wem ein - geschlagen hat od. in wo ein - geschlagen werden soll) Charp. enlaçure; ein .. (zu hölzernen Nägeln) machen, faire une enlaçure; -mahl, Nagelmahl. (die zurückgebliebene Narbe von einem eingeschlagenen -) la marque d'un c.; Ecr. es sei denn, daß ich sehe in seinen Händen die Nägelmahle, si je ne vois les marques des clous en ses mains; -muschel, c. 1. -; -neu, a. ad. (völlig neu) tout neuf; tout battant neuf; -roche, (Art R., die auf dem Rücken, Maule z mit Stacheln wie mit Nägeln besetzt ist) la raie bouclée; -schmied, le cloutier; -schmiede, f. (die Werkstatt des -schmiedes) la clouterie; -schnecke, f. c. Herkuleskeulenschnecke; it. (eine andere Art Stachelschnecken die bis 8 Zoll lang wird, und deren Stacheln bis 2 Zoll lang werden) la grande massue d'Hercule, la massue épineuse; -schneider, (der die hölzernen Nägel mit einem Schneidemesser zuschneidet) Mar. le chevilleur; -schrote; n, f. Ser. z (ein scharfes Eisen auf einem Kloze, die Nägel darauf abzuschroten) le ciseau, cf. Schrotmeißel; -schwamm, (ein den Wäldern unter den abgefallenen Blättern wachsender Blätterschwamm) agaric-clou; it. (eine andere Art Blätterschwamm in Kärnthen) agaric comestible; -werk, n. (ein aus Latten bestehendes zus. genageltes Werk, bes. (Gartenhäuschen) le treillage; -zange, f. (Z., eingeschlagene Nägel wieder auszuziehen) tenaille, f; -zieher, Ard. (eisernes Wz. mit einem gekrümmten Haken, die Nägel aus den Schiefern damit zu ziehen, wenn ein Dach umgedeckt wird) le tire-clou.

Nägelein, s; n. c. II. Nagel 2. 3: -baum, 1. (ostindischer Baum, der die Gewürznelken trägt) le girofiier; 2. (Name des türkischen Hollunders mit blauen od. weißen od. röthlichen Blüten; it. ein Name des Jasmins) le lilas; it. le jasmin; -blume, c. -blüte, 2; -gras, n. 1. (fingerförmiges Riedgras) laiche digitée; 2. (-schmiele; kleines - gras) la canche œilletée; 3. c. Sandnelke; 4. c. Ackernellengras; -kraut, n. 1. c. Nelkenwurz; 2. c. Nagelkraut, 5; 3. c. Becherblume; 4. c. Nagelkraut, 3; -nuß, f. (die Nelkennuß, Nuß von Madagaskar) la noix de Madagascar; -rose, c. Raden; -schmiele, f. c. -gras, 2; -schwamm, c. Nägelschwamm; -wurzel, f. c. Benediktenkraut; -zieher, (ein Wz. Nägel auszuziehen) tire-clou.

Nageler, s; 1. (einer der nagelt) celui qui cloue; 2. c. Nagelschmied.

Nageln, I. va. 1. (einen Nagel einschlagen) ficher un clou; 2. (verm. eines Nagels od. mit Nägeln befestigen, verbinden) clouer; attacher avec un clou; ein Band an eine Thür -, c. une penture de porte; eine Tafel an einen Pfahl -, c. une table sur un pieu; II. vn. av. h. Ch. (mit den Nägeln an den Füßen od. mit den Klauen in den Boden eingreifen); der Fuchs hat genagelt, (wenn seine Spur in dem weichen Boden zu sehen ist) on voit la piste du renard, elle est fraiche.

Nägelschwamm, (eßbarer Blätterschwamm in Wäldern, der einen den Gewürznelken ähnlichen Geruch hat) l'agaric cinamome.

Nagemaul, n. Hn. (Art Börse, der Zander) perche de mer.

Nagen, vn. av. h. va. (mit Hülfe der Zähne von einem festen Körper loszumachen suchen) ronger; ein Hund, der an einem Knochen nagt, un chien qui ronge un os; an den Nägeln -, r. ses ongles; die Pferde - an ihrem Gebisse, les chevaux rongent leur frein, c. Hungertuch; fg: fa. er wird daran zu - haben, (er wird viel Mühe damit haben) il y trouvera de quoi r., hc. de difficultés; ein -der Schmerz, Kummer, (ein anhaltender und immer mehr zunehmender) une douleur cuisante; un chagrin, un souci cuisant; Sorge und Kummer - an seinem Herzen, la peine et le souci rongent son cœur; ein -des Gewissen, (das einem unaufhörliche Vorwürfe macht) une conscience rongée par les remords; der -de Wurm, (unaufhörliche Gewissensbisse) le ver rongeur; das - z, act. de r.

Nager, s; (einer der naget, bes. ein solches Thier) mordant, rongeur, cf. Nagethier.

Nagethier, n. (Name derj. Thiere, we spitzige Schneidezähne haben und damit nagen, wie die Dachse, Füchse, Wiesel, Fischottern, Ratten, Mäuse, Schaben z) les rongeurs, animaux rongeurs.

Nagewurm, (nagender Wurm); der - des Gewissens, le ver rongeur.

Nagler, c. Nageler.

Nagyaerz, n. (gediegen Tellur od. Sylvan) sylvane lamelleuse; tellure natif aurifère; or problématique.

Nähbret, c. Nähkissen.

Nähdraht, Pap. (Drahtfäden, wodurch die Boden drähte einer Papierform mit einander verbunden sind) le pontuseau.



Nahe, (comp. näher, sup. nächste od. näheste) a. ad. I. (dem Orte od. Raume nach wenig von einem andern Dinge entfernt) *voisin*, e; *proche*; diese Häuser sind – bei einander od. nebeneinander, ces maisons sont proches l'une de l'autre, se touchent; ein -r Ort, Garten ꝛc, lieu, jardin *v*.; – bei der Kirche wohnen, loger près de l'église; er wohnt – am Schlosse, il demeure près du palais; setze dich nicht so – zu mir, ne vous mettez pas si près de moi; stellen Sie diese Bücher – an einander, mettez ces livres près les uns des autres, les uns auprès des autres, près à près, cf. rücken; die Fernrohre bringen die Gegenstände näher, les lunettes approchent les objets; man merkt daß die Sonne uns näher kommt, on sent que le soleil s'approche de nous; dem Ziele – kommen, nächst am Ziele treffen, approcher du but; dieser Weg hier ist näher, ce chemin-ci est plus court; fg: der Wahrheit – kommen, (das Wahre beinahe treffen) approcher de la vérité; um der Sache näher zu kommen, (um auf die eigentliche S. zu sprechen zu kommen) pour arriver au fait, à la chose; pour venir au but; einem etwas – legen, – bringen, (es so bemerklich machen, daß er darauf achten muß) donner à entendre, faire entendre qh à qn; einem zu – treten, (ihn kränken, beleidigen) offenser, outrager, grever qn; eines Ehre zu – treten, (sie kränken, vermindern) attaquer, blesser l'honneur de qn; eines Ehre zu – reden, sprechen, (nachtheilig von ihm sprechen) fa. parler désavantageusement de qn; es gehet mir –, sehr –, (es schmerzt, betrübt mich) cela me tient à, au cœur, cela m'est fort sensible, me touche sensiblement; 2. (der Zeit nach wenig von einem andern Dinge entfernt); die Zeit ist –, le temps est proche; wir sind dem Winter –, nous sommes près de l'hiver; er fühlt, daß seine letzte Stunde – ist, il sent que sa dernière heure est proche.

II. bei –, (bald, so daß nicht viel dazu fehlte) presque, cf. bei–; ich war – dabei eine Thorheit zu begehen, j'étois sur le point, j'ai failli, manqué de faire, j'allois faire une folie.

III. (verschiedenen andern Verhältnissen nach, so daß mehrere od. alle dazwischen befindliche od. gedachte Dinge ausgeschlossen sind); ein -r Verwandter, un *p*. parent; mit jemand – verwandt seyn, être *p*. parent de qn; sie dürfen sich wegen zu -r Verwandtschaft nicht heirathen, ils sont parents à un degré qui empêche leur mariage; ils ne peuvent se marier ensemble à cause de la proximité du sang, du degré; er ist mein sehr -r Freund, Bekannter, il est de mes intimes amis, je suis fort lié avec lui; er sucht näher (genauer) mit ihm bekannt zu werden, il cherche à faire plus particulièrement sa connoissance, cf. Nähe; diese beiden Farben kommen einander sehr –, (sind sich sehr ähnlich) ces deux couleurs approchent fort, sont fort approchantes l'une de l'autre; nähern Kaufs, od. näher kann ich es nicht geben, (um einen geringern Preis) je ne puis le donner à meilleur marché; fg: fa. es näher geben, (von seinen Forderungen, od. von seinem Widerstande, seiner Hitze nachlassen) se relâcher de ses prétentions, de sa fierté; devenir plus traitable; filer doux.

Nähe; n, f. 1. sp. (die Eig. eines Dinges da es einem andern nahe ist; im Gegensatz der Weite) la *proximité*; le voisinage; die – des Ortes, der Häuser, der Stadt ꝛc, la *p*., le voisinage du lieu, des maisons, de la ville ꝛc; die – der Verwandtschaft, la *p*., la *p*. du sang; die – der Freundschaft, l'intimité, l'amitié étroite; 2. (geringer Zwischenraum, im Gegensatz von Ferne); in der – betrachten, regarder de près; 3. (ein naher Ort, eine nahe Gegend); er wohnt hier in der –, il demeure, il est logé près d'ici, ici près, dans le voisinage.

Nahehin, ad. (beinahe); die Gesellschaft mochte – aus 30 Personen bestehen, la société comptoit environ, à peu près trente personnes.

Nähemädchen, n. (M., wo nähet od. zu nähen versteht) couturière, f.

Nahen, vn. (nahe kommen) *approcher*, s'*a*.; ich verbiete ihm sich meinem Hause zu –, je lui défends d'*a*. de ma maison; die Zeit, die Stunde nahet, nahet sich, nahet heran, le temps, l'heure approche; das – ꝛc, l'approche, cf. –nähern.

Nähen, vn. av. h. va. (verm. der Nadel und eines Fadens zus. verbinden, wie auch auf solche Art bearbeiten) *coudre*; sauber, geschickt, in Weißzeug, weiß –, *c*. proprement, habilement; *c*. en linge; sie näht mit grobem Faden, elle coud avec de gros fil; mit großen, od. weiten, mit kleinen od. kurzen, mit platten Stichen –, *c*. à grands, à petits points, à points rabattus; – lernen, apprendre à *c*., la couture; zwei Stücke zusammen –, *c*. deux pièces ensemble; Hemden ꝛc nähen, *c*. des chemises ꝛc; genähte Arbeit, ouvrage fait à l'aiguille; *Mar*. einen Block –, c. an–; das – ꝛc, l'act. de *c*.; einem Mädchen das – lehren, montrer à *c*. à une fille; *Mar*. die –ung eines Blocks, (die mit einem Tau gemachte Verbindung der beiden Spieren eines Blocks oben) la portugaise; die –ung der Kabelring, (eine ähnliche –ung) le mariage de la tournevire.

Näher, s; –inn, f. (P., wo nähet, wo aus dem Nähen ein Geschäft, Gewerbe macht) pu. *couturier*, ère; ein geschickter –, eine geschickte –inn, un habile *c*., une habile couturière.

Näherei; en, f. 1. sp. (das Nähen, die Kunst zu nähen) act., art de coudre, la *couture*; sie hat eine Freude an der –, elle aime à coudre; sie will die – aufgebe, elle veut quitter la c.; diese – ist leicht, mühsam, cette manière de coudre, cette *c*. est aisée, pénible; 2. (eine genähete S., Arbeit); eine schöne –, [une belle *c*.

Näherkauf, c. Näherrecht.

Nähern, (näher bringen) *approcher*; man muß den Stuhl dem Tische –, il faut *a*. la chaise de la table; sich einer Person, einer Sache –, *a*., s'*a*. d'une personne, d'une chose; – Sie sich dem Feuer, approchez du feu; schon nähert sich der Winter, déjà l'hiver s'approche; das –, die –ung, l'approche, la proximité; *Mat*. l'approximation, cf. c. an–.

Näherrecht, n. *Dr*. (das Recht, eine S., die ein Anderer schon gekauft hat, um den nämlichen Preis an sich zu bringen) le droit de retenue, de retrait.

Nahesäulig, a. ad *Arc*. (von den Säulen in Ansehung ihrer Entfernung von einander, 6 ½ Model von einander entfernt) ein –ges Gebäude, un systile.

Nähgarn, n. (Garn damit zu nähen) fil à coudre; *Mar*. (das dünnste Garn wo zweidrähtig ist und zum Nähen der Segel gebraucht wird) fil de lusin, de merlin; fil à coudre les voiles.

Nähkasten; dim. Nähkästchen, n. (für das zum Nähen nöthige Geräthe) la cassette de tailleur, de couturière.

Nähkissen, dim. Nähkißchen, n. (Kissen, wo die Näherinnen vor sich hinlegen od. anschrauben, um das, was od. woran sie nähen mit einer Nadel daran fest zu stecken) le coussin à coudre, le carreau, la grimace.

Nähkloben, *Sel*. (hölzernes Wz., womit die Theile, die zus. genähet werden sollen, auf dem Knie zus. gehalten werden) le chevalet, le mordant.

Nähkorb; dim. Nähkörbchen, n. (kleiner Korb zum Nähzeug) corbeille de couturière.

Nähkunst, f. (die Kunst zu nähen) l'art de coudre; la couture, cf. Näherei, (1).

Nahme, c. Name.

Nähnadel, f. (Nadel zum nähen) aiguille de tailleur ou à coudre, cf. Nadel; *Hn*. (eine Art Trompeterschnecken od. Kinkhörner mit verdoppelten Gewinden) l'aiguille [d'acier.

Nähpult, n. c. Nähkissen.

Nähram, en, (in dem das, was genähet werden soll, gespannt wird) le métier, le chassis, la rame.

Nähren, (nahren) I. vn. av. h. va. (viel solcher Theile enthalten, wo zum Wachsthum od. kräftigen Bestehen des thierischen dienen) *nourrir*; diese Speisen – zu stark, ces aliments nourrissent trop, sont trop nourrissants; das Blut nähret alle Theile des Körpers, le sang nourrit toutes les parties du corps.

II. va. (Speise, Nahrung geben) *n*.; einen –, *n*. qn; sich –, se *n*.; er nähret sich mit, von groben Speisen, il se nourrit de mets grossiers; ein wohl genährter Mensch, un homme bien nourri; er nähret sich kümmerlich, il a de la peine à vivre, il subsiste avec peine; sich von seiner Händearbeit nähren, vivre, subsister du travail de ses mains; gagner sa vie en travaillant; fg: (in dems. Zustande, dems. Grade der Stärke erhalten, od. auch den Grad der Stärke erhöhen); das Holz nähret das Feuer, le bois nourrit, entretient le feu, est l'aliment du feu; die Hoffnung nähret die Liebe, l'espérance nourrit, soutient l'amour; l'amour se nourrit d'espérance; die Wissenschaften – den Geist, les sciences sont l'aliment de l'esprit; den Haß, die Feindschaften –, alimenter les haines; das – ꝛc, l'act. de *n*.

Nährer, s; –inn, f. (P., wo einer andern Nahrung, Unterhalt gibt od. verschafft); er ist der –, sie ist die –inn dieser Familie, c'est le père-nourricier, la mère-nourricière de cette famille; il, elle fournit à l'entretien de cette famille, cf. Er–.

Nahrhaft, a. ad. 1. (eine Nahrung abgebend); ein –es Mittel, ein –er Saft, remède, suc alimenteux; ein sehr –es Fleisch, viande très-nourrissante; diese Kraftbrühe ist sehr –, ce consommé est fort nourrissant, a bc. de substance nourricière; diese Arzenei ist abführend und nahrhaft zugleich, ce remède est purgatif et nutritif; eine –e Suppe, un potage substantiel, succulent; 2. (bemüht, sich zu ernähren, sich Nahrung zu verschaffen); ein –er Mensch, homme industrieux; ein –er Ort, lieu de trafic, où règne l'industrie, où l'on trouve à gagner son pain; ein –es Handwerk, (das seinen Meister gut nähret) un [métier lucratif.

Nahrhaftig, c. nahrhaft.

Nährriemen, *Sel*. (schmale und dünne Riemen damit zu nähen) courroie à coudre.

Nährig, c. erwerbsam.

Nährlich, a. ad. 1. (Nahrung, Unterhalt gewährend); eine –e Stelle, place qui donne ou fournit de quoi vivre, la subsistance; 2. (gerade nur so viel, daß es zur Nahrung hinreicht); es reicht – zu, (zur Noth) cela suffit à peine; ein –er Mann, (der sich mühsam nähret) homme fort ménager, qui vit petitement; –e Zeiten, (kümmerliche) temps difficiles, cf. nahrlos; sich – behelfen, (kümmerlich) vivre à l'étroit, maigrement, petitement.

Nahrlos, a. ad. 1. (wo keine Nahrung gibt, keine Nährkraft besitzt); –e Speisen, viandes peu nourrissantes, qui ne nourrissent point; 2. (der Nahrung, des Erwerbes, und der Gelegenheit dazu beraubt); ein –er Ort, lieu où il n'y a rien à gagner, où l'on a de la peine à subsister; –e Zeit, la morte saison; –e Zeiten, temps fâcheux, difficiles.

Nahrlosigkeit, f. sp. (die Eigenschaft eines nahrlosen Dinges; it. der Zustand, da man sich nur mit Mühe Unterhalt verschafft); die – dieses Ortes ist bekannt, il est connu qu'il y a peu d'industrie, qu'on ne trouve pas à travailler dans cet endroit, qu'on ne peut pas y subsister.

Nährmittel, n. c. Nahrungsmittel.

Nahrsaft, (der aus den genossenen Nährmitteln im Magen bereitete Saft, der eigentlich zur Nährung od. Erhaltung des Körpers dient) le chyle, cf. Milchsaft.

Nahrsam, a. ad. c. nahrhaft.

Nährstand, sp. (die). Menschen, wo sich vorzüglich mit Erwerbung der Nahrung od. des Unterhaltes beschäftigen, wozu bes. alle Handwerker, Ackerbauer ꝛc gehören) la classe des cultivateurs et des artisans; la classe [ouvrière.

Nahrstoff, c. Nahrungsstoff.

Nahrung; en, f. 1. (das., was nähret, was den Körper eigentlich erhält und stärkt; it. ein genießbarer Körper, der nährende Theile enthält) *nourriture*, f., *aliment*; Milch ist die beste – der Kinder, le lait est la meilleure *n*. des enfants; saftige –, *n*. succulente; Brod, Fleisch ist die gewöhnliche –, le pain, la viande sont les aliments ordinaires; die einfachste –, les *al*. les plus simples; – zu sich nehmen, prendre de la *n*.; er stirbt aus Mangel an –, il meurt faute de *n*.; – für das Vieh, *n*. pour le bétail; – geben, nourrir; it. (Alles, was zur Erhaltung des Lebens, nicht blos durch Essen und Trinken, dienet, nöthig ist) sp. seiner – nachgehen, (sich seinen Unterhalt zu verschaffen suchen) vaquer à ses affaires, aux devoirs de sa profession; exercer son métier; einem seine – entziehen, ôter à qn les moyens de subsister, le priver des ..; fg: das Holz gibt dem Feuer –, ist die – des Feuers, le bois est l'*a*. du feu; die Wissenschaften sind die – des Geistes, les sciences sont l'*a*. de l'esprit; der Geist hat so gut – nöthig, als der Körper, l'esprit a besoin d'*a*. aussi bien que le corps; 2. (alle Mittel, wodurch man sich – und Unterhalt verschafft, zus. genommen; das Gewerbe); – treiben, (gewisse zus. gehörende Geschäfte, wodurch man sich – verschafft) exercer une profession; er hat –, (guten Verdienst) son métier va bien; es ist keine – an diesem Orte, (keine Gelegenheit sich seinen

nen

ren Unterhalt zu verschaffen) il n'y a point d'industrie, de commerce ici; c'est un endroit ingrat, on n'y trouve pas à gagner sa vie; der Fürst hat unserer Stadt die – entzogen, (die bes. durch den Handel und Gewerbe sich ergebenden Mittel des Unterhalts) le prince a détourné le commerce, l'industrie de notre ville; 3. eine –, (ein Besitzthum an liegenden Gründen, ein Haus, aus welchem man seinen Unterhalt zieht) terre, maison dont on tire sa subsistance; -los, a. ad. (der –, der Mittel sich zu ernähren beraubt); -lose Zeiten, des temps difficiles, fâcheux; la morte-saison; -sfleiß, (der Fleiß, womit man anwendet durch sein Gewerbe sich – zu verschaffen; *Industrie) industrie, f; -sgeld, n. 1. (G., was zur –, zum Unterhalt bestimmt ist) argent pour la n., pour l'entretien; 2. c. -ssteuer; 3. c. Gewerbsteuer; -smangel, le manque, la disette de vivres, de n., d'aliments; -smittel, n. l'a., la n.; das Vieh fällt aus Mangel an -smitteln, le bétail tombe faute de n.; -ssaft, le suc nourricier, alimenteux, cf. Nahrsaft; der . . der Pflanzen, der Bäume, le suc nourricier, la sève nourricière; -ssorge, f. le soin, la nécessité de se procurer la subsistance; wenn man -ssorgen hat, quand on est obligé de gagner sa vie, quand on craint pour sa subsistance; -ssteuer, f. (St., we von den -smitteln entrichtet wird; *Consumtionssteuer) impôt sur les consommations; -sstoff, la substance alimentaire, nourricière; la n., les aliments; -svorschrift, f. (eine Vorschrift, we der Arzt einem Kranken in Ansehung seiner – macht; *diätetische Vorschrift) règles diététiques; le régime; -swaare, f. (*Victualien) victuailles, f., cf. Lebensmittel.

Nährvater, c. Nährer, Pflegevater.

Nahsäulig, c. nahesäulig.

Nähschule, (Anstalt, wo Mädchen im Nähen unterrichtet werden) école où l'on apprend ou montre à coudre, où l'on enseigne la couture.

Nähseide, f. (Seide damit zu nähen, bes. zu diesem Behuf gezwirnte Seide) de la soie à coudre, soie torse.

Nähstunde, f. (Unterrichtsstunde im Nähen) la leçon de couture; sie hat eine –, geht zu dieser Nähterinn in die –, elle apprend à coudre, la couture chez cette couturière; nach der –, après notre leçon de couture; die – rückt heran, l'heure de la leçon à coudre approche, il sera bientôt temps de prendre notre leçon de couture.

Naht; pl. Nähte, f. 1. (die Art und Weise zu nähen) la couture; eine platte, runde, feine –, c. plate, ronde, fine; eine dicke, dünne, doppelte –, grosse, menue, double c., cf. Schneider-, Schuster- ꝛc; 2. (der Ort, wo zwei Stücke verm. Nadel und Zwirn ꝛc zus. gefügt worden sind); eine – machen, faire une c.; eine unsaubere, garstige –, une c. malpropre, vilaine c.; man sieht die – nicht daran, die – ist nicht sichtbar, on n'en voit point la c., la c. ne paroit point; die – drückt mich, la c. me blesse; Leintücher ohne –, des draps de lit sans c., c. aufsäumen; Nähte zur bloßen Verzierung, coutures de pur ornement; *Mar.* die Nähte (Nathen) eines Segels, (die Stellen, wo die Theile der Segel zus. genähet sind) les coutures d'une voile; die platte – eines Segels, (wo die Kanten der Segel ungefähr einen Zoll breit übereina. liegen) c. plate; eine offene –, (die durch das Schlingen des Schiffes das Werk verloren hat) c. ouverte; eine durchgenähete –, (platte, in der Mitte noch einmal durchgenähte –) c. plate piquée dans le milieu; die Nähte (od. Nahten) eines Schiffes, (die Fuge zwischen den Seitenkanten der Planken, in we mit Gewalt Werg hineingetrieben wird, um sie dicht zu machen) les coutures; die Nähte (Nahten) untersuchen, (*visitiren; nachsehen, ob sie noch dicht sind) parcourir, visiter les coutures; fg: einem auf die – fühlen, c. Zahn; *Hy.* (Ort, wo 2 Deichpfänder zus. stoßen) jonction, point de réunion du revêtement de deux talus de digue; *Fer.* –, (Ort, wo 2 Stücke Blech zus. gelötet sind) le rapport de pièces soudées; it. la soudure; *Arq.* . . ., (die Stelle längs dem Rohre, wo dass. auf dem Dorn zus. geschweißt wird) la soudure du canon de fusil; *An.* . . ., (Verbindung von Knochen, da sie mit ihren ausgezackten Rändern genau in eina. greifen) la suture; die harmonische –, (die meist gerade, nur mit wenigen Krümmungen in eina. passend ist) articulation par harmonie, cf. Kranz-, Pfeil-, Sieb-, Winkel-; die – am Hodensacke, (eine merkliche Falte in der Mitte desf., we die Scheidewand des Hodensackes von außen bezeichnet) le périnée; *Bo.* –, (tiefe Furche, we sich außen an der Haut einer Kapsel zeigt) la suture; -eidechse, f. (Art Eidechsen in Südamerika ꝛc) le téguixin; -haken, 1. (H. an einem Stiele bei dem Kalfatern das alte Werg aus den Schiffs-n zu reißen) le croc à détouper; 2. *Pell.* (W., wie eine kleine Zange, die Enden der Felle an die – herbeizuziehen um sie zus. zu nähen, ohne daß Runzeln entstehen) pince, f; -nadel, f. c. Nähnadel; *Mar.* (große und dreieckige Nadel, Segelnadel) aiguille à voile; -presenning, f. *Mar.* (lange Streifen Presenning, we über die kalfaterten Nähte geflickt werden, damit das Werg nicht herausgehe) bandes de toile pour couvrir les coutures.

Nähterei, Nähterinn, c. Näherei, Näherinn.

Nähzwirn, (Zwirn, sofern er zum Nähen dienet) fil retors, fil à coudre.

Nähzeug, n. 1. (Alles, was zum Nähen erforderlich ist) l'attirail de couturière; 2. (Geräth, Behältniß mit den zum Nähen nöthigen Werkzeugen) c. Nähkasten, Nähpult.

*Najade; n, f. (Flußgöttinn, Wassernymphe, cf.) naïade, f.

Name, ns; n, 1. (ein Wort, Laut, womit man ein Ding bezeichnet, es bes. von allen übrigen unterscheidet); allgemeiner –, (der ganze Klassen und Geschlechter von Gegenständen bezeichnet, wie z. B. die Wörter: Mensch, Thier, Pflanze, Stein, Seele) nom commun ou général; die -n aller Thiere ꝛc kennen, connoître les noms de tous les animaux ꝛc; er verdienet den -n Mensch nicht, il ne mérite pas le n. d'homme; das Ding muß doch einen -n haben, (muß doch als das . . welche es angesehen werden soll, bezeichnet werden) fa. il faut cependant que la chose ait un n., c. Amts-, Ehren-; *Gr.* zufälliger –, (Beilegungswort) l'adjectif; wesentlicher, selbstständiger od. Haupt-, (Grundwort) le substantif; ein eigener, eigenthümlicher od. Eigen-, (von Pers. od. S.; Wort, welches ein einzelnes Ding von allen andern unterscheidet, als: Deutschland, Rhein, Ludwig ꝛc) n. propre; einem Kinde, Orte, Dinge einen -n geben, donner un n. à un enfant, à un endroit, à une chose; es ist diesem Werkzeuge noch kein – gegeben worden, cet instrument n'a pas encore de n.; er führt einen falschen -n, il porte un n. faux, supposé; c'est un pseudonyme; einen bei seinem -n nennen, rufen, appeler qn par son n.; den -n verändern, changer de n.; den -n einer andern Familie, einen fremden -n annehmen, prendre le n. d'une autre famille; usurper, emprunter le nom de qn; unter fremdem -n reisen, (um unbekannt zu bleiben; *incognito reisen) voyager incognito, sous un n. emprunté; ich kenne ihn blos dem -n nach, je le ne connois que de n.; Friedrich der 2te dieses -ns, (der diesen -n führte) Frédéric second du n.; wie ist, wie lautet Ihr -? quel est votre n.? seinen -n schreiben, signer, écrire son n.; die Sachen bei ihrem -n nennen, (ohne Rücksicht sie nennen, was sie sind) nommer les choses par leur n., cf. Bei-, Geschlechts-, Tauf-, Vor-, Zu-; fg: unter dem -n, (Vorwand) sous le n., le masque, le voile de ꝛc; unter dem -n der Gerechtigkeit unterdrückt er die Unschuld, il opprime l'innocent sous le masque de la justice; seinen -n zu etwas hergeben, (etwas unter seinem -n, auf sein Ansehen geschehen, thun lassen) prêter son n. à qh; auf eines -n borgen, (auf sein Ansehen hin) emprunter de l'argent sous le n. de qn; ich mag den -n nicht haben, daß ꝛc, (ich mag nicht dafür angesehen werden) je ne veux pas passer pour ꝛc, je ne veux pas être soupçonné de; je ne veux pas qu'on dise de moi que; sich einen berühmten, unsterblichen -n machen, signaler, éterniser, immortaliser son n.; er hat sich einen großen -n erworben, il s'est acquis, il a acquis un grand n.; seinen guten -n retten, sauver son honneur, sa réputation; eines guten -n kränken, beleidigen, blesser, flétrir, entamer la réputation, l'honneur de qn; er hat ihn um seinen ehrlichen -n gebracht, il lui a ôté sa réputation; er, sie hat einen übeln, schlechten -n, il, elle a un mauvais renom, une mauvaise renommée, réputation; einem seinen ehrlichen -n wieder geben, (der sich von den angeschuldigten Vergehungen reinigt) *Pra.* rétablir qn dans sa bonne fame et renommée; it. (für P. selbst) ein Feind des christlichen -ns, (alles dessen, was Christ ist und heißt) ennemi du n. chrétien; in meinem -n, in seinem -n, (an meiner ꝛc Statt, auf mein ꝛc Geheiß) en mon n., en son n.; er hat Alles im -n des Fürsten gethan, il a agi en tous points au n. du prince; im -n des Richters, *Chanc.* -ns des Richters, de la part du juge; *Ecr.* im -n des Vaters, des Sohnes und des heiligen Geistes, au n. du père, du fils et du saint esprit; gehe, reise in Gottes -n, fa. adieu, bon voyage, Dieu vous conduise! er mag es in Gottes -n thun, (man hat nichts dagegen, wenn er es thut) eh bien, qu'il le fasse; à la bonne heure; *Arith.* – eines Verhältnisses, c. Exponent.

Namen=buch, n. (ein B., in wom –, bes. Eigennamen verzeichnet sind) la liste des noms, la nomenclature; it. c. Abcbuch; -christ, c. Maulchrist, Scheinchrist; -deutung, f. explication des noms; -erklärung, f. 1. (die bloße Ben. einer S., im Gg. der Sacherklärung) la définition du *nom*; 2. (die E. eines Eigen-s) explication d'un n. propre; -fürst, (der es nur dem – nach ist) prince faible, qui ne l'est que de n.; -geber, inn, f. (P., we einer andern, od. einer S. den – giebt) qui donne un n. à qn ou à qh; -gebung, f. act. de donner un n.; -gedicht, n. (dessen Anfangsbuchstaben von jeder Zeile od. jedem Verse, zus. gelesen, einen – geben; *Akrostichon) acrostiche; -gefährte, (der denf. – führt) qui porte le même n.; -held, (der nur dem – nach ein Held ist) héros de n., qui n'a d'un héros que le n.; -kaiser, -könig, c. -fürst; -lehn, c. -wechsel (2); -leiher, prête-n.; -liste, f. la nomenclature; -los, a. ad. 1. (keinen – habend, ungenannt) sans n.; ein -loser Schriftsteller, (*ein anonymer) fa. anonyme, un auteur anonyme; ein -loses Buch, (dessen Verfasser nicht genannt ist) livre anonyme; it. unberühmt, unbekannt) livre peu connu; 2. (welche man keinen – hat, unaussprechlich); ein -loser Schmerz, une douleur inexprimable; -meier, pu. c. -träger; -räthsel, n. (ein aus einem – gemachtes Räthsel; *Calembourg) le calembourg, cf. Wortspiel; -register, n. (Verzeichniß von –, bes. von Eigen-) la liste, le rôle, la nomenclature, le tableau; -reich, a. (reich an –, viele – habend) riche en noms, qui a plu. noms; -reihe, (eine R. von –) une série, suite, kirielle de noms; -ruf, (das Aufrufen bei –) l'appel du n.; -schänder, (der den guten –, Ruf schändet) diffamateur, cf. Ehrenschänder; -sfest, n. (das F. am -stage) la fête de qn; heute ist mein . ., c'est aujourd'hui ma fête; -spiel, n. (das Sp. mit dem –, z. B. Versetzung der Buchstaben des -s) le jeu de noms; -stag, (T., bei wom im Kalender ders. Name stehet, den man führet) la fête, cf. -sfest; -szug, (in eina. gezogene Anfangsbuchstaben eines Eigen-s; Zug, we den – vorstellen soll; *Monogramm) le chiffre, le monogramme; seinen . . auf ein Pettschaft stechen lassen, faire graver son chiffre sur un cachet; -träger, *Com.* (der den –, den Titel, die Firma fortführet, ohnerachtet er selbst einen andern – hat) le successeur d'une maison de commerce, qui en conserve l'ancienne raison; le porte-n.; -übersetzung, f. (in einer andern Sprache) métonomasie, f; Schmid für faber, Ackermann für agricola ꝛc, sind -übersetzungen, le changement de faber en Schmid, d'agricola en Ackermann ꝛc sont des métonomasies; -verwechselung, f. erreur, méprise de n.; -verzeichniß, n. (V. von –, bes. von Eigen-) la nomenclature; -wechsel, 1. c. -verwechselung; 2. *Rh.* (Redebild, nach wom ein Ding mit seiner Benennung od. einem seiner Verhältnisse verwechselt wird; *Metonymie) métonymie, f; sich von seiner Hände Arbeit nähren, (aus, mit dem Erwerb seiner Hände Arbeit) ist ein metonymisches Redebild, vivre de son travail, (de ce qu'on gagne en travaillant) est une figure métonymique.

Namentlich, a. ad. (mit Namen, mit ausdrücklicher Nennung des Namens); -e Anzeige, avis détaillé, spécial; rapport nominal; man klagt mehrere Personen an, und – die und die, on accuse plu. personnes et nommément tels et tels; man wollte mehrere begnadigen, und – jene ꝛc, on vouloit faire grace à plu. et n. à . .; einen – aufrufen, nennen, dénommer qn.

Namhaft, a. ad. (der einen Namen hat): etwas – machen, (nennen) *nommer* qh; einen, sich – machen, (nennen) n. qn, se n.; bei einem richterlichen Spruche macht man sämmtliche Parteien –, dans une sentence, on dénomme toutes les parties; eine –e (berühmte)

Stadt, ville renommée; fg: etwas bei -er (ausdrücklicher) Strafe verbieten, défendre qh sous une peine déterminée; ein -es, (ein wichtiges) Verbrechen, un crime qualifié; eine -e (beträchtliche) Summe, une somme considérable; er hat einen -en Verlust erlitten, - verloren, etwas -es verloren, il a fait une perte considérable, a perdu considérablement.

Nämlich, a. ad. 1. (namentlich; bes. als cj., etwas vorher nur allgemein Angegebenes namentlich anzugeben, genau zu bestimmen ꝛ) c'est-à-dire, c'est à savoir; savoir; das Heer bestand aus 20000 Mann, - aus 10000 zu Fuß ꝛ, l'armée étoit composée de vingt mille hommes; savoir, dix mille hommes d'infanterie ꝛ; ich bedarf verschiedener Sachen, - ꝛ, j'ai besoin de plu. choses, savoir ꝛ; 2. pro. (ebenderselbe, der vorher genannte) le même; dies ist der -e Mensch, die -e Person, c'est l'homme, la personne en question, le même h. ꝛ; er ist noch der -e, der er sonst war, (hat sich noch nicht geändert) il est toujours le même, il n'a, il ne s'est point changé; -keit, f. sp. (der Zustand, da ein Ding das -e od. dass. ist; *Identität) identité, f.

Namlos, c. namenlos.

Nanniestersteín, (quarz-artiger gestreifter Sandstein in Mähren) quarz agate ou roche de Moravie.

Napf, es; Näpfe, dim. Näpfchen, n. (übh. ein tiefes Gefäß, bes. ein irdenes Gefäß von beträchtlicher Tiefe) écuelle, terrine, jatte, f; ein hölzerner ꝛ -, une jatte de bois ꝛ; ein - mit einem Deckel, une é. couverte, avec son couvercle; ein - voll Fleischbrühe, Suppe, une é. de bouillon, de soupe; ein - voll, une écuellée, une jattée, une terrinée; er hat einen großen - voll davon gegessen, il en a mangé une grande écuellée, plein une grande jatte ꝛ; *Mar.* der hölzerne -, worin die Matrosen ihre Kost erhalten, la gamelle; *Pt.* die Näpfchen, das Oel und die Farben darein zu thun, les godets, cf. Milch-, Punsch-, Spuck-, Spül-, Suppen-, Vogelnäpfchen; *hn.* das Näpfchen (Schüsselchen) an den Eicheln, la coupe du gland; das Näpfchen (das Schüsselchen od. eine Frucht) bei verschiedenen Flechten, la sautelle; -kuchen, (in der Form eines -es gebackener Kuchen) gâteau de terrine; -morchel, c. Becherschwamm; -muschel, f. (eine Gattung Schnecken, die etwas kegelförmig gebaut sind und auf Felsen ꝛ sehr fest sitzen) le cabochon; -schnecke, patellite, lépadite, f; -stein, (-förmige, versteinte Muscheln) alvéolite.

Näppen, Näpper, c. nerpen.

Näpfenkobalt, (gewachsener Scherbenarsenit) arsenic natif testacé.

Naphta, (feines weißes Bergöl) naphte, f.

Narbe; n, f. dim. Närbchen, n. (die zurückgebliebene, vertiefte od. erhobene Spur einer Wunde, eines Geschwüres ꝛ) *cicatrice*, couture, f; eine rühmliche, ehrenvolle -, glorieuse, honorable *ci.*; er hat einen mit -n bedeckten Körper, sein Gesicht ist voll -n, il a le corps couvert de cicatrices, il a le visage plein de coutures; er hat noch eine garstige - davon im Gesichte, il en a encore une vilaine marque au visage; seine Wunde fängt an eine - zu bekommen, anzusetzen, sa plaie commence à se cicatriser ꝛ; die Pocken haben -n auf seinem Gesichte zurückgelassen, la petite vérole lui a cicatrisé le visage, cf. Blatter-n, Pocken-n, Schmarre, Schramme; *Corr.* die -n im Leder, (kleine Vertiefungen auf der äußern Seite der zubereiteten Felle, od. übh. die äußere Hautkers.) le grain; it. la fleur; Leder mit -n, cuir à grain ou grainé; die - wegnehmen, couper le grain, effleurer les peaux; *Bo.* -, (eine Vertiefung an dem Samen der Gewächse, da wo er in seinem Behältnisse angewachsen war) hile, ombilic; it. (nach andern: eine Vertiefung in der Nähe der Spitze od. an der Spitze des Griffels, von dem sie sich theils durch ihre Gestalt, theils durch ihre Farbe unterscheidet) stigmate; *hn.* -, (kleiner weißer Kreis, in dem sich das Thierchen entwickelt) la cicatricule; *Ser.* c. Krampe.

Narben, I. vn. av. h. (eine Narbe geben, ansetzen) se cicatriser; seine Wunde fängt an zu -, sa plaie commence à ..., cf. ver- ꝛ II. va. 1. (mit - versehen, narbig machen); *Corr.* ein Fell -, grainer, grener ou greneler une peau; genarbtes, wohl genarbtes Leder, cuir à grain ou grainé, cuir bien grainé; wohl genarbter Saffian, *maroquin* bien grainé, grenu; dieser Saffian ist schön genarbt, ce *m.* est d'un beau grain; *Bo.* genarbte Wurzel, (die durch das Absterben des Stengels - od. Vertiefungen auf der Oberfläche hat) racine cicatrisée.

Narben-brüchig, a. ad. *Tan.* (auf der -seite brüchig od. Brüche habend) cicatrisé, crevassé; -kraut, c. Nardenkraut; -leder, n. (narbiges L.) cuir à grain ou grainé; -los, a. ad. (ohne -) *Corr.* -loses Leder, (Ledergares, wenn es an Stellen gar keine - hat, und daselbst das Wasser stark einsaugen kann, was ein Fehler ist) cuir mal étiré, dont le grain est mal coupé; -seite, f. *Corr. Tan.* (die). Seite der Haut, wo das Haar od. die Wolle befindlich war, im Gegensatz der Aasseite) la fleur du cuir; -strich, *Még.* (eine Art die Felle zu streichen, da sie, nachdem man sie mit den Pumpkeulen gewalkt hat, mit dem Streicheisen auf der -seite nach der Länge streicht, um die Narbe nicht zu beschädigen) la glissade; einer Haut den .. geben, donner la .. à une peau.

Narbicht, a. ad. (einer Narbe ähnlich): *Drap.* das Tuch - machen, (ihm Krause geben) friser, ratiner le drap, le peupler de boutons.

Narbig, a. ad. (mit Narben versehen); er hat die Blattern gehabt, sein ganzes Gesicht ist -, il a eu la petite vérole, il en a le visage tout cousu; -es Leder, cuir à grain ou grainé; Papier - machen, (so daß es einer -en Haut ähnlich sieht) grainer, grener ou greneler le papier; *Bo.* ein -er Stengel, (der durch das Abfallen der Blätter Vertiefungen bekömmt) lige cicatrisée.

Narde; n, f. *Bo.* 1. (ostindisches Bartgras, aus dem wohlriechende Wasser und Oele gezogen werden; it. dieses wohlriechende Oel selbst) nard; 2. die celtische -, (auf den hohen Gebirgen der Schweiz ꝛ wachsende Art des Baldrians) la *valériane* celtique; die wilde -, (eine andere Art des Baldrians, der Gartenbaldrian) la grande *val.* ou la *val.* franche; 3. wilde -, (Haselwurz, cf.) le nard sauvage; 4. zahme -, (der zahme Schwarzkümmel) la nielle romaine ou cultivée; -nbaldrian, sp. c. -(2); -ngras, c. Borstengras; -nkraut, c. Schwarzkümmel; it. c. -(4); -nöl, le nard, huile de nard; -nsame, c. -nkraut; -nwasser, le nard, eau de nard; -nwurz, -nwurzel, f. 1. le barbon nard, c. -(1); 2. c. Benediktkraut.

Närgeln, c. nörgeln.

Narr, en; en, dim. Närrchen, n. 1. (Mensch, der gegen die Regeln der Weisheit und Klugheit handelt) *fou*; eine Närrinn, une folle; ein - seyn, être *f.*; zum -en werden, devenir *f.*; einen zum -en machen, (ihn verleiten, närrische Dinge zu thun od. zu glauben) rendre qn *f.*, lui tourner la tête; dieses außerordentliche Lob machte ihn vollends zum -en, ces louanges excessives achevèrent de lui tourner la tête; einen zum -en haben, (sich lustig über ihn machen) berner qn; se jouer, railler, se moquer de qn; lui en faire accroire, lui en donner à garder; seine Frau hat ihn zum -en, (macht mit ihm, was sie will, hintergeht ihn) il est la dupe de sa femme; den -en an etwas gefressen haben, (eine blinde, unvernünftige Liebe darauf geworfen haben) po. être *f.*, affolé, coiffé, infatué de qh; raffoler de qh; er hat den -en an seiner Frau ꝛ gefressen, il est *f.*, il raffole de sa femme ꝛ; er ist kein -, er versteht sich auf seinen Vortheil, il n'est pas sot, il entend bien ses intérêts; sie muß eine große Närrinn seyn, so etwas zu glauben, il faut qu'elle soit bien simple, bien sotte, bien folle pour croire cela; es müßte einer ein - seyn, der so etwas thäte, il n'y a qu'un sot pour le faire; seid, sei kein -! (benutze den Vortheil, den man dir anbietet ꝛ) ne faites pas le *f.*, le sot; recevez, acceptez donc ce qu'on vous offre ꝛ; sich zum -en machen, einen -n abgeben, den -n spielen, (sich zu einem Gegenstande des Gelächters machen, sich lächerlich machen) faire le *f.*, contrefaire le *f.*; faire le *bouffon*, servir de *b.*; it. c. Bücher-, Kleider-, Mode-, Putz-, Weiber-; er ist ein guter -, (der die Gutherzigkeit od. Nachsicht zu weit treibt) c'est une bonne pâte d'homme; sie ist eine Närrinn, (ein gelinderer und härterer Bet.) c'est une folle; elle n'est pas sensée; er ist ein kleiner -, ein Närrchen, (von einer jungen P., bes. die gerne Possen macht) c'est un jeune *f.*; sie ist eine kleine Närrinn, die beständig lacht, c'est une petite folle qui ne fait que rire; 2. (ein des freien Gebrauches seiner Vernunft ganz beraubter Mensch; ein Wahnsinniger, Toller) *f.*; er, sie ist ein -, c'est un *f.*, une folle; er ist ein völliger, ausgemachter -, ein - zum Anbinden, c'est un *f.* achevé, un *f.* à lier; ein tiefsinniger, ernsthafter -, un *f.* mélancolique, sérieux; sich zum -en studieren, devenir *f.* à force d'étudier; *P.* jedem -en gefällt seine Kappe, (seine Weise) à chaque *f.* plaît sa marotte, c. Kind; an vielem Lachen erkennt man den -en, plus on est *f.*, plus on rit; 3. *hn.* 1. (ein Vogel, der zu der Ordnung der Gans gehört, und in China zum Fischfange abgerichtet wird) le *f.* blanc; 2. (der Zippammer) le bruant *f.*; *Jard.* -en, (aufgeschossene Pfl.) plantes étiolées.

Narren, I. vn. av. h. (als ein Narr handeln, Narrheiten begehen) v. faire le fou, des folies, des sottises; mit einem -, (Possen treiben, Späße machen) po. badiner, folâtrer avec qn; II. va. (zum - machen, als einen - behandeln) fa. einen -, berner qn, se jouer, se moquer de qn.

Närren, fa. c. narren.

Narren-fest, n. (ein F., wo im Mittelalter in mehreren Ländern Europas um Weihnachten auf das possenhafteste gefeiert wurde) la fête des fous; -frage, f. fa. (närrische F.) question d'un fou; folle demande; -geschwätz, n. bavardage, propos de fou; -hand, f. main de fou; *P.* -hand besudelt alle Wand, les murailles blanches sont le papier des fous; il n'y a que les fous qui écrivent leurs noms partout; -haus, n. 1. (in dem wahnwitzige Menschen verwahrt werden; *-hospital, Tollhaus) l'hôpital des fous; les petites maisons; 2. -haus, -häuschen, c. Drillhäuschen; -heil, sp. c. Ackergauchheil; -hode, f. (Art des Knabenkrautes, männliches Knabenkraut) orchis mâle; -jacke, f. c. -kleid; -kappe, f. 1. (eine an den Zipfeln mit Schellen versehene K., dergl. ehemals die Hof- und Schalks- trugen) le bonnet de fou, de bouffon, la marotte, c. Schellenkappe; 2. c. Wolfswurz; it. (der gelbe Sturmhut) l'aconit tue-loup; 3. *hn.* c. Drachenmütze; 4. *Expl.* bucardite, f. cœur de bœuf; -kirchweih, c. Fastnacht; -kleid, n. (das K. eines -, Hanswurstes, von bunten Flecken zus. gesetzt) l'habit d'arlequin, de paillasse; -kolbe, -kolben, c. -kappe; it. ein kurzer Stock mit einem ausgeschnitzten Fratzengesichte u. einer Schellenkappe) la marotte; 2. (der Rohr- od. Wasserkolben) la masse; -liebe, f. (närrische L.) fol amour; er hat eine .. zu seinen Kindern, il est fou de ses enfants, il les aime à la folie; -lust, f. sp. (Lust, Lustbarkeit für -) bouffonnerie, f; -maske, c. -kleid; -mütze, c. -kappe; -posse, f. (die P., der Scherz eines -, eine närrische Posse) fa. bouffonnerie, arlequinade, f; -possen treiben, faire des folies, des extravagances; badiner; it. (ungereimte, unnütze Dinge); -possen! (ich glaube es nicht! das hat nichts zu bedeuten ꝛ) bagatelles! chansons que tout cela! bagatelle! je ne le crois pas, je ne le crains pas ꝛ; -rede, f. fa. sot discours, propos de fou; -scherz, bouffonnerie, f; badinage de fou; -seil, n. einen am -seile herumführen, (ihn zum - haben, ihn äffen: mit leeren Worten hinhalten) mener qn par le nez; se jouer, se moquer de qn; tenir qn le bec à l'eau, dans l'eau; amuser qn par de fausses espérances; am -seile ziehen, (närrisch seyn, närrisch handeln) être fou; -spiel, n. jeu de fou; it. (Art Sp., wo man auf einem länglichen Tische beinerne Kügelchen in versch. Oeffnungen am Ende des Tisches zu rollen sucht) le trou-madame; -spital, c. -haus; -sprache, c. -rede; eine .. führen, tenir le langage d'un fou, parler comme un fou; -stein, n. (die für Kohlen gehaltenen vertrockneten Wurzeln des Beifußes, von man allerlei Kräfte beilegte) racine d'armoise en charbon; noire, pourrie, semblable à du charbon; -tand, c. -posse; -tanz, (ein närrischer T.) danse folle; la danse des fous; fg: der .. geht wieder an, (das närrische Betragen) les folies recommencent; -kleidung, v. c. -posse; -tracht, f. l'habillement d'un fou; -wärter, inn, f. (P., der der - in einem -hause wartet) inspecteur, surveillant d'un hôpital de fous; -werk, n. (närrisches Beginnen, Betragen) folle entreprise, folle conduite; -zeug, n. (närrisches) des folies, f.

Narrer, s; (der Andere narret) le moqueur.

Narrheit; en, f. 1. (die Eig., der Zustand einer P., da sie ein Narr ist, als ein Narr handelt; it. die Besch. einer Hdl., da sie närrisch ist) la *folie*; seine - ist unheilbar, nimmt zu, grenzt an Raserei, sa *f.* est incurable, augmente, approche de la fureur; ein Anfall von -, un accès de *f.*; er hat einen kleinen Ansatz zur -, il a un grain de *f.*; die - dieser Liebe, la *f.* de cet amour; 2. (die Hdl. eines Narren, eine närrische Hdl.); er hat seine - theuer bezahlen müssen, sa *f.* lui a coûté bien cher;

er hat ihm tausenderlei -en gesagt, il lui a dit mille folies; er begeht täglich neue -en, il fait tous les jours qs nouvelles sottises; fg: seine - besteht in der Blumenliebhaberei, (er hat eine unmäßige Liebhaberei für die Blumen) les fleurs sont sa *f.*, sa manie; er richtete sich durch Bauen zu Grunde, das war seine -, il s'est ruiné à bâtir, c'étoit sa *f.*

Närrisch, a. ad. 1. (der Weisheit und Klugheit zuwider handelnd, von P.; und zuwider laufend, von S.) fou, fol; folle, f. -ment; ein -er Mensch, eine -e Frau, un homme fou, une femme folle; - handeln, agir follement; diese -e Liebe, dieser -e Zeitvertreib, dieser -e Eigensinn, diese -e Hoffnung, ce fol amour, fol amusement, entêtement, espoir; er ist wohl -, (einfältig) daß er sich darüber ärgert, il est bien fou de s'en fâcher, chagriner; er ist - in seine Frau verliebt, il est fou de sa femme; it. (possenhaft, lächerlich): ein -er Junge, un jeune fou; un singulier garçon; un drôle de garçon; eine -e Begebenheit, une singulière, une plaisante aventure; une drôle d'aventure, une aventure falote, plaisante, drôle; eine -e Erzählung, conte falot, plaisant, drôle; laß dir etwas -es erzählen, je vais vous raconter une drôle d'histoire, une plaisante histoire, cf. Narr (1), albern, thöricht; 2. (des freien Gebrauches der Vernunft beraubt, wahnwitzig) fol; - werden, devenir fou, folle; er hätte mich bald - gemacht, (er hat mich durch sein Benehmen ꝛc. sehr beleidiget, sehr aufgebracht) il a pensé me faire devenir fou; sie lacht als ob sie - wäre, elle rit comme une folle; -heit, f. fa. c. Narrheit.

Närrschen, vn. av. h. fa. c. narren, 1.

Narzisse; n, f. *Bo.* (ein bekanntes Zwiebelgewächs) le *narcisse*; die weiße -, (die schönste und wohlriechendste) le *n.* des poëtes; die vielblümige -, (mit vielen Blumen an einem Stengel und einem angenehmen Geruche) le *n.* à bouquets; -nlilie, c. Narzißlilie; -nstein, (Art Edelstein) la narcissite.

Narzißlilie, f. (ein Geschlecht schöner Blumen, welche theils mit Lilien, theils mit Narzissen Aehnlichkeit haben) le lis narcisse, l'amaryllis.

***Nasal**, es; e, *Org.* (ein Orgelzug der die Stimme eines Menschen nachahmet, der durch die Nase singt) le nasard.

Naschen, vn. av. h. va. 1. (aus Lüsternheit von etwas essen, bes. heimlich); er nascht gern, il aime les friandises, il est friand; von etwas -, tâter, goûter qh, goûter secrètement de qh par friandise; friander; fg: er nascht gern, (geht von einer weiblichen P. zur andern um von ihnen einen Genuß zu erhaschen) il a le nez tourné à la friandise; 2. (durch - etwas bewirken); sich satt -, se rassasier de friandises.

Näscher, s; -inn, f. (P., wo gern naschet, p. fg:) le délicat, le friand; la friande; qui goûte, mange secrètement de qh; qui friande, cf. Leckermaul.

Näscherei; en, f. 1. (das Naschen) *friandise*, f; it. sp. (die Lust, die Gewohnheit zu naschen) *f.*; 2. (eßbare Dinge, die man mehr aus Lüsternheit ißt, als sich daran zu sättigen) les friandises; den Kindern -en geben, donner des.. aux enfants; man muß die Kinder zur - nicht reizen, il ne faut pas affriander les enfants.

Naschhaft, a. ad. (der gern naschet, das Naschen liebt) *friand*, e; qui aime à manger secrètement de qh par friandise; ein -es Kind, un enfant *f.*, affriandé.

Naschhaftig, c. naschhaft; -keit, f. sp. (die Neigung, Gewohnheit zu naschen) friandise, f.

Naschhirsch, c. Naschwildpret.

Naschhunger, c. Naschlust.

Näschig, a. ad. (naschhaft, gern naschend, p. fg:) - seyn, être friand; - machen, affriander; rendre friand; man hat dieses Kind - gemacht, on a affriandé cet enfant; -keit, f. sp. (die Eig. da man - ist) friandise, f.

Naschkatze, f. (eine naschhafte Katze) fg: fa. sie ist eine -, (nascht gerne) c'est une chatte, elle est friande comme une chatte; c'est une friande.

Naschlust, f. sp. (die Neigung zu naschen) l'envie, le désir de manger secrètement de qh; la friandise.

Naschmarkt, (an manchen Orten ein Marktplatz, wo zu gewissen Zeiten allerlei Näschereien, bes. auch Obst, Geflügel ꝛc. verkauft werden) le marché aux fruits.

Naschmaul, n. dim. Naschmäulchen, n. (P. die gerne nascht) fa. er, sie ist ein -, c'est un friand, une friande, cf. Näscher, Naschkatze.

Naschwerk, n. sp. (allerlei Näscherei) friandises, f; morceaux friands; das - lieben, aimer les friandises, cf. Näscherei, (2).

Naschwildbret, n. sp. (was an der Grenze, in ein fremdes Gebiet übergehet) gibier qui va viander sur le territoire étranger.

Nase; n, f. dim. Näschen, n. 1. (der hervorragende Theil am Vordertheile des Kopfes der Menschen und vieler Thiere, verm. dessen gerochen wird) le *nez*; eine dicke od. breite, lange, aufgestülpte, stumpfe, eingedrückte od. platte -, *n.* épaté, long *n.*; *n.* retroussé, camus ou camard, écaché ou écrasé; eine krumme -, eine - mit allzugroßen Naslöchern, *n.* tortu, évasé, cf. Adler-, Habichts-, Stumpf-; eine blatternarbige, eine rothe, kupferige, finnige -, *n.* gravé, enluminé, couperosé, bourgeonné; aus der - bluten, saigner du *n.*; die - putzen, schneutzen, moucher, se moucher le *n.*; aus der - stinken, être punais; avoir le *n.* punais; etwas vor, an die - halten, approcher qh du *n.*; durch die - reden, singen, parler du *n.*; nasiller; chanter du *n.*; einer, eine, der, die durch die - redet, nasillard, e; nasilleur, se; eine Aussprache durch die -, prononciation nasale; er hat sich die - zerschmettert, il s'est cassé le *n.*, c. fallen; fg: eine gute, feine - haben, (einen guten ꝛc. Geruch) avoir bon *n.*, avoir le *n.* fin; er hat keine -, (keinen Geruch) il n'a point de *n.*; *Ch.* dieser Hund hat eine gute, eine feine -, ce chien a le flair bon, c'est un chien de haut *n.*; dies ist ein scharfer Geruch, er steigt in die -, (greift die Geruchswerkzeuge stark an) cette odeur est forte, elle prend au *n.*; die - in Alles stecken, (Alles beriechen, unbefugt untersuchen) mettre, fourrer son *n.* partout; er hat die - immer in den Büchern, (sitzt immer über ..) il a toujours le *n.* sur ses livres; laß die - davon, (menge dich nicht darein) ne vous en mêlez pas; n'y fourrez pas le *n.*; das sticht ihm in die -, (reizt seine Begierde, Lüsternheit) cela lui donne dans la vue, dans les yeux; das schnupfte ihm in die -, (fiel ihm auf, machte ihn stutzig) cela l'étonna, le surprit, le rendit attentif; einem etwas unter die - reiben, (es ihm derb vorwerfen) jeter qh au *n.* de qn; reprocher qh à qn, c. aufwerfen; die - rümpfen, rechigner; nasarder; die - hangen lassen, cf. Kopf; eine lange -, eine - bekommen, (einen Verweis; it. eine abschlägige Antwort) essuyer un reproche; avoir un pied de *n.*; un refus, c. abziehen. (II.); einem eine - geben, (einen Verweis) donner un pied de *n.*; donner sur le *n.* à qn; le réprimander, lui faire des reproches; einen bei der - herumführen, (ihn äffen, ihm absichtlich vergebliche Hoffnung machen) mener qn par le *n.*; l'entretenir de fausses espérances; er sieht nicht weiter als seine - gehet, (er hat wenig Einsicht) il ne voit pas plus loin que le bout du *n.*, c. binden, fg: drehen; einen bei der - zupfen, (ihn aufmerksam auf etwas machen) exciter l'attention de qn, le rendre attentif à qh; zupfe dich an deiner -, (sei nur auf dich selbst aufmerksam, ehe du Andere erinnern willst) occupez-vous de vous-même; commencez par vous corriger ꝛc. vous-même; einem etwas vor der - wegnehmen, (was gerade vor ihm lag, wovon er eben Gebrauch machen wollte) enlever qh au *n.*, à la barbe de qn; sie machte ihm die Thür vor der - zu, (indem er eben hineingehen wollte) elle lui ferma la porte au *n.*; einem auf der - spielen, herumtanzen, traiter qn dédaigneusement, avec dédain; einem an die -, unter die - lachen, (ihm ins Gesicht lachen) rire au *n.* de qn; es fehlt ihm zwei Finger über der -, (an Verstand) il a des chambres à louer dans la tête; einem die Würmer aus der - ziehen, (ihm ein Geheimniß ablocken) tirer les vers du *n.* à qn; *Td.* -, (ehemahls Vorgebirge, Halbinseln, ins Wasser hinein sich erstreckende Theile des Landes) pointe, langue de terre, cap; *Ch.* das Näslein des Hirsches, (eine geringe Erhöhung in der Fährte des Hirsches, wo entstehet, wenn er mit enge geschlossenen Schalen auf weichem Boden gehet) la comblète; *Chap.* -, (schmales, ausgeschnittenes Stück Holz an dem vordersten Ende des Fachbogens) le bec de corbin; *Couv.* die -, (an den Dach- und Holzziegeln der hervorragende Theil od. Zapfen am obern Ende, woran sie auf die Latten gehängt werden) le crochet, le *n.* d'une tuile; *Econ.* c. Pflug-; *Fond.* (die äußerste Spitze des Gebläses; it. die zähe Unart, wo sich daran ansetzt) le bec de la tuyère; it. les scories qui s'y attachent; le *n.*; *Mar.* die - eines Schiffes, (das Vordertheil dess.) le *n.* du vaisseau; das Schiff segelt in die -, (geht vorn tiefer ins Wasser) le vaisseau est trop sur le *n.*; *Men.* - am Hobel, (der vorn in die Höhe stehende Theil, woran die Hand angelegt wird) la poignée, le manche du rabot; die - an den Fenstern od. Wasser-, (der hervorstehende Theil, wo das am Glase herablaufende Wasser ableitet) le larmier; 2. (ein Ding mit einer - selbst) c. Platt-, Stumpf-; Hn. -, Näslein, (ein eßbarer Flußfisch, wo größer ist als ein Häring, wegen des in der Gestalt einer - aufwärts gebogenen Oberlippes) le nase; die abgeschnittene -, c. Pimpernuß; -fisch, -nfisch, c. -, (2); -haken, *Pé.* (ein großer eiserner H., wo in die - des Wallfisches, wenn man ihn an die Seite befestigen will, gehakt und womit der Kopf des Wallfisches etwas in die Höhe gehebt wird) le harpoire; harpon; -horn, n. Hn. (eines der größten Landthiere, mit einem Horne auf der -) le rhinocéros; -hornkäfer, (K., die auf dem Kopfe ein Horn haben); der europäische .., (wo braun, 1 ½ Zoll lang und drüber ist, und das Horn ganz vorn auf dem Kopfe hat) le scarabé nasicorne, le moine, le rhinocéros; der ostindische .., (ist noch einmal so groß und schwarz) scarabé rhinocéros; der karolinische .., (schwarz, höckerig, mit einem kurzen geradestehenden Horn) scarabé de la Caroline; -hornvogel, (Art V. in Indien, deren Stirnhorn mit der obern Kinnlade verwachsen und in die Höhe gekrümmt ist) rhinocéros-oiseau; topeau; -kuker, c. Autgucker; -rümpfer, (einer der die - rümpft) qui fronce le *n.*, qui rechigne; Hn. (eine Art Hornfische) le baliste noir; le sillonné; -weis, a. ad. (vorwitzig, ohne Klugheit und Bescheidenheit urtheilend od. sprechend, und von diesem Fehler zeugend) curieux, impertinent; .. seyn, être curieux; fourrer, mettre son nez partout; er ist weiter nichts als ein -weiser Mensch, ce n'est qu'un blanc-bec; eine -weise Antwort, une réponse impertinente; warum heißen Sie diesen -weis nicht schweigen? pourquoi n'imposez-vous pas silence à ce morveux, à ce blanc-bec? -weisheit, f. sp. (die Eig. einer P. und die Besch. einer S. da sie -weis ist; it. ein einzelner Fall da einer sich -weis zeigt) suffisance, présomption, curiosité, impertinence, f; seine .. ist so stark daß er die Briefe öffnet, welche ihm unter die Hände kommen, sa curiosité le porte à ouvrir les lettres qui lui tombent entre les mains.

Naseisen, (Naseneisen) n. *Maré.* c. Kluppe.

Näselbuchstabe, (der durch die Nase ausgesprochen wird) lettre nasale; -laut, (Laut der genäselt, durch die Nase ausgesprochen wird; *Nasallaut) son nasal.

Näseln, vn. av. h. 1. *Ch.* (mit der Nase riechen, suchen, schnuppern) flairer; 2. (durch die Nase sprechen) nasiller, cf. Nase; die Kapuziner - gewöhnlich, wenn sie singen, les capucins nasillent ordinairement en chantant; er spricht in einem -den Tone, il parle d'un ton nasillard; er näselt ein wenig, il nasillonne.

Nasen, I. vn. av. h. (mit der Nase suchen, riechen) flairer; chercher en flairant; II. va. 1. (mit einer Nase versehen); genaset, qui a un nez, pourvu d'un nez; fg: -, (einen Verweis geben) réprimander, gourmander; *Fond.* sich -, (wenn sich beim Schmelzen Schlacken an die Form ansetzen); die Schlacken - sich, le nez se forme, les scories s'attachent à la tuyère.

Nasen=ausschnitt, *An.* (der Ausschnitt am vordern dicken Theile des -stückes) incision nasale; -band, n. (am Pferdezaume, derj. Theil, der über der Nase des Pferdes liegt) la muserole, muserolle; le dessus du nez; -bein, n. *An.* (Beine od. Knochen der Nase, unter dem -stücke des Stirnbeines) le vomer; -blut, n. le sang qui coule par le nez; -bluten, n. sp. (das Bluten aus der Nase) le saignement du nez; er hat oft .., il saigne souvent du nez, cf. *nez*; -buchstabe, c. Näselbuchstabe; -bremse, f. (eine Art Bremsen, wo ihre Eier in die - der Schafe, Ochsen ꝛc. legt) l'oëstre, le taon nasal; -bürste, f. (die Nase der Pferde damit zu reinigen) brossette, (à nettoyer le nez du cheval; -butzen, (der verdickte Schleim in der Nase) po. la morve; -drücker, c. -quetscher; -eisen, c. Naseisen; -fisch, c. Nase, (2); -fläche, f. *An.* (die innere Fläche des Oberkiefers) la surface du nez; -flügel, *An.* (der untere auswärts gebogene Knorpel an beiden Seiten der Nase) les ailes du nez; -flügel=blutader, f. *An.* (Blutadern in den -flügeln, deren es obere und untere gibt) veine alaire du nez; -fortsatz, *An.* (ein Fortsatz am untern Rande der Thränenbeine) l'apophyse du nez; -frett, n. (ein amerikanischer Halbfuchs mit einer langen, hervorragenden und beweglichen Nase) coati-mondi à

queue annelée; -futteral, *Corr.* (Stück Leder, welches vor das Gesicht genommen wird, wenn Leder mit Talg über Kohlen bereitet wird, um sich vor dem schädlichen Dampfe zu schützen) le bouche-nez; -gang, *An.* (die j. Gänge, welche in den -höhlen nach außen liegen) canal, conduit nasal; -gasse, f. *Fond.* (eine Dille, welche unten im Schmelzofen beim Kupferschmelzen gemacht wird, damit der Ansatz von der Nase oder die Nasenschlacken gleich abfließen können) le nez, le conduit de la tuyère; -geschwür, n. (G. in der Nase, wovon der -knorpel oft selbst angefressen wird) ulcère au nez; ein stinkendes .., ozène; -gewächs, n. (fleischartiges G., welches im Innern der Nase entstehet, sich in Aeste verbreitet, zuweilen das ganze -loch ausfüllet, zuweilen auch in den Mund hänget) le polype de nez; er hat ein .., il a un polype au nez; -haar, n. le poil des narines; -hauch, l'aspiration de l'air par le nez; it. (Gewohnheit, gewisse Buchstaben, bes. die Gaumenbuchstaben mit einem Hauche durch die Nase auszusprechen) aspiration nasale; -haut, f. (Haut über und in der Nase) la peau du nez; -hautnerve, *An.* (Nerven der -haut, welche Zweige des Unteraugenhöhlennerven sind) le nerf de la peau du nez; -höhle, f. (Höhlen od. inwendige Räume der Nase, welche durch die -scheidewand getrennet werden und sich am hintern Rande der Gaumenbeine öffnen) cavité du nez, fosse nasale; -höhlen-blutader, f. (Blutadern der -höhlen) veine des fosses, des cavités nasales; -höhlennerve, (Nerven, welche sich in die -höhlen verbreiten und aus dem -zweige kommen) nerf des fosses, des cavités nasales; -keil, 1. *Fond.* (Stück Eisen, welches in den Stichofen über der Form eingemauert wird; it. eine Erhöhung von Kohlgestübbe, welche unter der Form im Krummofen vorgerichtet wird) le coin du nez de la tuyère; 2. *Sel.* (ein mit einem in die Höhe stehenden Theile versehener Keil am Sattel) batte à nez; -knochen, c. -bein; -knorpel, (Knorpeln, welche die -höhlen einfassen und bilden helfen) cartilage du nez; -kraut, c. Löwenmaul; -kriecher, Hn. (eine Bremse, deren Larven in den Stirnhöhlen der Renn- und anderer Thiere leben, die davon durch Niesen aus den -löchern zuweilen ganze Bündel von sich geben) l'oëstre, l'astome; -kuppe, f. (der unten hervorstehende gerundete Theil der Nase) le globe du nez; -lappen, c. Flügel; -laut, c. Nasellaut; -loch, (Naseloch) n. (Löcher od. Oeffnungen an der Nase, die Oeffnungen an den -höhlen) la narine; das rechte, das linke .., la narine droite, gauche; die -löcher des Pferdes, les narines, les naseaux du cheval; -muskel, le muscle nasal; die erweiternden -muskeln, les dilatateurs des narines; -öffnung, f. *An.* (die Oeffnung, welche von dem untern Rande des -beines und dem innern Rande des -fortsatzes gebildet wird und von ihrer Gestalt die birnförmige heißt) l'ouverture postérieure ou ovale des narines; -pöpel, b. c. -butzen; -ring, (R., welcher einem Thiere durch die Nasescheidewand gezogen, od. von halbwilden Völkern in der -scheidewand od. den -flügeln, zur Zierde, getragen wird) anneau de nez; -rücken, (der obere scharfe Theil der Nase von der Wurzel bis zur Spitze) le dos du nez; -rückenblutader, f. *An.* (die Blutadern auf dem -rücken) veine du dos du nez; -scheidewand, f. *An.* (die meist knorpelige Scheidewand zwischen den -höhlen) la colonne du nez; -schiene, *Econ.* (eiserne Schiene an der Nase eines Pfluges) la bande du nez d'une charrue; -schlacke, f. *Fond.* (Schlacken, welche zur Bleiarbeit genommen und zur Haltung der Nase quer an die Brandmauer gesetzt werden) scorie qui s'attache au bec de la tuyère; le nez; -schlagader, f. *An.* (Schlagader, welche das Blut zu den äußern Theilen der Nase führet) artère nasale; -schleim, sp. (Sch., welcher sich in der Nase absondert und die Wände der -höhlen anfeuchtet) la mucosité nasale; -schleimhaut, f. *An.* (H., welche die innere -fläche bekleidet und viele Schleimbälge und Gefäße enthält, aus welchen sich der -schleim absondert) membrane pituitaire ou spongieuse des fosses ou cavités nasales; -schnalzer, -schneller, (Sch., mit einem an den Daumen gestemmten und losgeschnellten Finger an die Nase) nasarde, chiquenaude, f; einem einen .., einen derben .. geben, nasarder qn; donner une chiquenaude, une nasarde, une bonne, forte chiquenaude ou nasarde à qn; -spitze, f. la pointe, le bout du nez; -spritze, f. seringue pour le nez; -stachel, *An.* (der aus der Mitte des -ausschnittes hervorragende spitzige Theil) l'épine nasale; der hintere .., (ein ähnlicher hervorragender Theil am innern Rande des Gaumenstückes) l'épine nasale postérieure; -stüber, fa. c. -schneller; -stuhl, *Fond.* (eine von Gestübbe gemachte Erhöhung unter der Form, auf welcher die Nase ruhet) le support du bec de la tuyère; -ton, (näselnder) son nasal; -tropfen, (die zuweilen aus der Nase kommen) la roupie; -tuch, (zum Reinigen der Nase dienendes Tuch) mouchoir, cf. Sacktuch, Schnupftuch; -wurzel, f. (der oberste Theil der Nase, da wo sie zwischen den Augenhöhlen hervortritt) la racine du nez; -zäpflein, n. (kleine Zapfen aus Dingen bereitet, welche zum Niesen reizen und welche man in die -löcher steckt) errhin solide; sternutatoire; -zweig, *An.* (Nervenzweig, welcher aus dem Augenzweige, einem Zweige des dreifachen Nerven entspringt und nach der Nase gehet) branche surcilière.

Nasig, c. breit, groß-, lang- ꝛc.

Näsling, c. Nase, 2.

Naß, (comp. nässer, superl. nässeste) a. ad. (von einem flüssigen Körper durchdrungen, od. auch nur auf der Oberfläche benetzt) *mouillé; humide;* der Regen macht die Erde -, la pluie humecte la terre; er fürchtet sich die Füße - zu machen, il craint de se mouiller les pieds; nasse Hände haben, avoir les mains humides, mouillées; ein nasses Tuch, un linge *h.*; sie hat geweint, ihre Augen sind noch ganz -, elle a pleuré, elle a encore les yeux tout humides; es wird nasse Augen (Thränen) setzen, il y aura des larmes répandues; ein nasses (feuchtes) Wetter, un temps *h.*; er ist durch und durch - geworden, (vom Regen) il a été tout mouillé, tout percé, trempé de la pluie; *Chi.* der nasse Weg, c. Weg; *Meun.* der nasse Fall, (die Höhe des fließenden Wassers auf dem Fachbaume bei einem unterschlächtigen Wasserrade) la hauteur de l'eau; fg: po. ein nasser Bruder, (Mensch, der gerne trinkt) buveur; biberon; chopineur; *Com.* sein Geld an nasse Waare legen, (es vertrinken) po. boire son argent; -hausen, *Bra.* (Hausen genäßter Gerste) tas d'orge humecté; -kalt, a. ad. (kalt und dabei -, vom Wetter); -kaltes Wetter, temps *h.* et froid; -pochwerk, n. *Fond.* (Pochwerk durch welches ein fließendes Wasser läuft) bocard mouillé.

Naß, es; e, n. (ein flüssiger Körper, wie z. B. Wasser, Wein, Bier ꝛc. der - macht) la liqueur, l'humeur, f; l'humide; der Thränen -, l'humide, l'humidité des larmes; das heilige -, (der Wein) la liqueur divine, bachique; das dunkle -, (das Meer) le sombre, l'humide élément; la mer.

Nassauer, s; -inn; en, f. (P., welche aus dem Fürstenthume od. von der Insel Nassau ist) Nassovien, ne; de Nassau; *Hu.* (Mond- od. Schraubenschnecke, weil sie bei der Insel Nassau, aber auch bei Barbades, Amboina ꝛc. gefunden wird) peau de serpent.

Nässe, f. sp. (der Zustand eines Körpers, da er naß ist; it. ein naß machender, flüssiger Körper selbst) *humidité;* humeur, f; etwas in der - liegen lassen, laisser qh exposé à l'*h.*; die - in der Erde, l'*h.* de la terre; er kann die - nicht vertragen, il ne peut supporter l'*h.*; *Fond.* die - abziehen, (beim Trocknen des nassen Erzes den Abgang an Gewicht, welchen es dadurch erleidet, vom Ganzen abziehen od. abrechnen) défalquer, rabattre l'*h.*; die - aus dem Treibherde ziehen, (die überflüssige Feuchtigkeit im Treibherde durch darauf geschüttete trockne Asche herausziehen, welche hernach wieder abgelegt wird) dessécher le fourneau d'affinerie.

Nassel, c. Assel.

Nässeln, 1. vn. av. h. (ein wenig naß seyn; it. ein wenig Feuchtigkeit von sich geben) être un peu humide; it. suinter; 2. va. (ein wenig nässen, naß machen) humecter.

Nassen, vn. av. h. 1. (naß seyn) être mouillé, humide; 2. (Nässe, viele Feuchtigkeit von sich geben); die Wunde nasset, (wenn Nasses aus ders. läuft) la plaie suinte; seine Hände -, (wenn sie von starker Ausdünstung naß werden) ses mains suent.

Nässen, (naß machen) *mouiller;* tremper dans un fluide; ein Tuch in Wasser, in Wein -, *m.*, tremper un linge dans l'eau, dans du vin.

Näßlich, a. ad. (ein wenig naß) un peu humide, ou mouillé.

Näßprobe, f. *Fond.* (die Probe, welche mit dem nassen Schliche vorgenommen wird) l'essai du schlich humide.

Nast, c. Ast.

Nathe, c. Naht.

Näther; inn, c. Näher ꝛc.; 2. *Hy.* (starker, aus Pfählen und dazwischen geflochtenen Ruthen bestehender Zaun, den Damm eines Teiches od. das Ufer eines Flusses dadurch gegen das Wasser zu sichern) le clayonnage; la claie de pieux ꝛc.

Nation; en, f. (Volk, Völkerschaft, c.) nation, f.

National, a. ad. (zu einer Nation gehörig) *national,* e, -ment; der -geist, (der einer Nation eigenthümliche G.) l'esprit *n.*; -truppen, (im Gegensatz von ausländischen) troupes nationales; die -versammlung, (V. der Deputirten einer Nation) l'assemblée nationale.

*Nativität; en, f. *Ast.* (der Zustand des Himmels und der Sterne im Augenblicke da einer geboren wird) la nativité; einem die - stellen, (die Stellung der Sterne ꝛc. bei seiner Geburt deuten) dresser, faire la nativité de qn; faire, dresser, tirer son horoscope; cf. Planetenlesen.

Natrolit, (ein gelblich weißes, zuweilen auch gelblich rothes, faseriges, sehr viel Natrum enthaltendes Erz) natrolite.

Natrum, c. Laugensalz.

Nätsch, es; sp. *Bo.* 1. (das spitzige Riedgras) le carex aigu; 2. c. Borstengras.

Natter; n, f. (ein der Schlange ähnliches Thier) la *couleuvre,* f; *aspic;* eine junge -, un couleuvreau, cf. Otter, Viper; von einer - gestochen werden, être piqué d'un *a.*; die gehörnte -, c. Hornschlange; fg: von den -n der Reue gepeiniget werden, (peinigende Reue empfinden) être tourmenté de remords, des remords de la conscience; -aal, c. -schlange; -biß, la morsure d'*a.*; -blume, f. 1. c. Kreuzblume; 2. c. Knorpelblume; -hals, Hn. c. Wendehals; -kopf, la tête d'une *c.*, d'un *a.*; 2. c. Otterkopf; -kraut, n. 1. c. Schmeerwurz; 2. c. Otterkopf. 4; 3. c. Schlangenmord; 4. c. Pfennigkraut; -milch, f. sp. c. Schlangenmord; -schlange, f. (A. Schuppenschlange in Aegypten mit kleinem Kopfe) le serpent colubrin; -stich, c. -biß; -wendel, c. -hals, 2; -wurz, f. 1. c. -kraut; 2. (Art Wegetritt, mit einfachem Stamme und gleich einer - gekrümmten Wurzel) bistorte, f; 2. c. Schlangenzunge; 3. (die Drachenwurz; it. die Fieber- Magen- od. Zehrwurz) l'arum serpentaire, le serpentaire; it. l'arum maculé; -zunge, f. 1. (die Z. einer -; fg: eine giftige, verläumderische Z., d. i. eine solche P.) une langue d'*a.*, de vipère, cf. Zungenstein; 2. c. Schlangenzunge; 3. c. -blume; 4. (der Name gewisser Versteinerungen) glossopètre, c. Schlangenzunge; -zwang, c. -hals, (2).

Natur; en, f. I. (ursprüngliche Art und Einrichtung eines Dinges, aus welcher sich alle Verschiedenheiten und Veränderungen dess. erklären lassen) *nature,* f; die - der Dinge untersuchen, erforschen, examiner, rechercher, scruter la *n.* des choses, pénétrer dans les secrets de la *n.*; der - eines Dinges gemäß seyn, convenir à la *n.* d'une chose; dieses ist die - des Feuers, telle est la *n.* du feu; die - des Magnetes bringt es mit sich, daß .., il est de la *n.* de l'aimant, de ..; das Eis ist seiner - nach, von - kalt, le froid est une qualité naturelle de la glace; la glace est naturellement froide, est froide de sa *n.*; die - des Menschen, (ursprüngliche Art zu seyn ꝛc.) la *n.* de l'homme; die - des Menschen bringt es mit sich, daß er Speise und Trank zu sich nehme ꝛc., il est de la *n.* de l'homme de manger, de boire ꝛc.; die -en sind verschieden, (wenn von der - verschiedenen Menschen die Rede ist) les naturels, les tempéraments diffèrent; dem Triebe der - folgen, suivre l'instinct de la *n.*; er hat eine starke -, (starke, körperliche Besch.) il est d'une complexion, d'un tempérament robuste; er hat eine schlechte, zärtliche -, il a une mauvaise, délicate complexion; sanfter, hitziger, zorniger - seyn, (sanft ꝛc. von - seyn) être naturellement doux, vif, prompt, colérique; être d'un naturel doux ꝛc.; être doux de son naturel; er ist verliebter, fröhlicher -, (*Complexion) il est d'une complexion amoureuse, joviale; er war von - zu diesem Laster geneigt, il étoit naturellement enclin à ce vice; der Hase ist von - furchtsam, le lièvre est naturellement timide; das ist meiner - zuwider, cela est contraire à mon naturel, à mon humeur, à mon tempérament, c. Gewohnheit; die sittliche - des Menschen, les qualités morales de l'homme; die verdorbene -, (des Menschen) la *n.* corrompue, perverse; die - Gottes, la *n.* divine; die göttliche und menschliche - in Christo, la *n.* divine et humaine de Jésus-Christ; *Ecr.* die göttliche -, (der Geist, im Geg. von Fleisch) la *n.* divine; *Th.* der Stand der -, (dem der Gnade entgegengesetzt) l'état de *n.*

II. (die eigentliche Art und Weise einer jeden S.); die - der Sache bringt es so mit sich, la *n.* de la chose le veut ainsi; c'est une suite naturelle de ..; die - einer Sprache, (*der Genius) le génie d'une langue; die Bande der -, (äußere Verhältnisse, in welche der Mensch von seinem Entstehen an geräth; wie das Kind zu seinen Ael-

tern) les liens de la *n.*; it. (der Kunst entgegengesetzt): im Stande der –, der – gemäß leben, (ohne alle gesellschaftliche Einrichtung, Verfassung ꝛc.) vivre dans l'état de pure *n.*; selon les lois de la *n.*; von – viel Verstand haben, (durch Unterricht und Uebung nicht entwickelt) avoir beaucoup d'esprit *naturel*; dieser Mensch, diese Frau ist lauter –, (leidet nicht den geringsten Zwang, folgt den Empfindungen ꝛc.) c'est un homme *nat.*, une femme naturelle; in dieser Figur, dieser Bildsäule ist viel –, (sie sind der – getreu nachgebildet) il y a bc. de *n.*, de *nat.* dans cette figure, dans cette statue; diese Sache ist von – so, cette chose est telle de sa *n.*; etwas in – zurück geben, (in Natura; so zurückgeben, wie man es empfangen hat) rendre qh en *n.*; 2. (die in allen Wesen ursprünglich liegende Kraft als Eins, und als ein für sich bestehendes, den Grund aller übrigen Kräfte in sich enthaltendes Wesen betrachtet) sp. die Gesetze der –, les lois de la *n.*, c. Lauf; die Schuld der – bezahlen, (sterben) payer le tribut à la *n.*; die – hat ihn stiefmütterlich behandelt, (ihn mit vorzüglichen Geistes- od. Körpergaben wenig od. gar nicht verliehen) la *n.* l'a traité en marâtre; il a été mal partagé des dons de la *n.*; die – verbreitet ihre Gaben allenthalben, la *n.* répand ses dons partout; der Stimme der – folgen, (ihren Gesetzen) obéir à la voix de la *n.*, suivre ses lois; 3. (der Inbegriff aller Dinge, bes. auf Erden): Gott, der Schöpfer und Herr der –, Dieu, l'auteur et le maître de la *n.*; die ganze – predigt uns, es sei ein Gott, la *n.* entière nous dit qu'il y a un Dieu, cf. -beschreibung; it. c. Reich; die Religion der –, (aus der vernünftigen Betrachtung der – geschöpft) la religion naturelle; *Gr.* ꝛc. nach der – (natürlichen Körpern) zeichnen, mahlen, dessiner, peindre d'après *n.*; sich von der – entfernen, (sie nicht treu darstellen) s'éloigner de la *n.*, s'écarter du naturel; die belebte –, (alle belebte Körper) la *n.* animée; die –, (Zeugungstheile) les parties naturelles.

* **Naturalien**, pl. c. Naturerzeugniß, Naturgut.

* **Naturalisieren**, c. einbürgern.

* **Naturalismus**, c. Naturglaube.

* **Naturalist**; en, c. Naturbeschreiber, Naturforscher, Naturgläubige.

Natur-abneigung, f. (die ihren Grund in unserer Natur hat; * Antipathie) aversion naturelle; antipathie, f; -anlage, f. les facultés naturelles, le *naturel*; -begebenheit, f. (z. B. eine Sonnen- od. Mondsfinsterniß) phénomène *nat.*, ou de la *nature*; -beobachter, inn, l'observateur, trice de la *n.*; -beobachtung, f. sp. l'étude, l'observation de la *n.*; -beschreiber, (einer der die –, die Dinge in der – beschreibt) l'historien de la *n.*, qui en décrit les phénomènes; le naturaliste; -beschreibung, f. (die B. der –, der Dinge nach ihrer Gestalt und ihren Eigenschaften) description de la *n.*, cf. -geschichte; -betrachter, inn, contemplateur, trice de la *n.*; -betrachtung, f. la contemplation de la *n.*; -blind, a. ad. (von – blind) aveugle né; -ereigniß, c. -begebenheit; -erscheinung, f. phénomène *nat.* ou de la *n.*; -erzeugniß, n. (*-produkt) production de la *n.*; -forscher, (der den -begebenheiten und Veränderungen, ihren Gesetzen und Entstehungen nachforschet und sie zu erklären sucht) le naturaliste, le physicien; -forschung, f. sp. étude, recherches sur l'histoire naturelle ou la *n.*, sur l'état *nat.* des choses; -gabe, f. (G., vorzügliche Eig., die jemand von der – empfangen hat, die angeboren ist) don de la *n.*, don *nat.*; -gang, sp. (der einfache Gang der –, in ihren Veränderungen, Begebenheiten) le cours de la *n.* ou *nat.*; -gemäß, a. ad. conforme à la *n.*; -geschichte, f. (die Beschreibung der natürlichen od. zu den 3 -reichen gehörigen Körpern) l'histoire naturelle; -gesetz, n. 1. *Phy.* (Gesetz, nach dem alle Begebenheiten und Veränderungen in der – erfolgen) loi de la *n.*; 2. *Mor.* (Gesetze und Vorschriften für unsere freie Handlungen, die aus der – des Menschen und dem einfachen Gebrauche seiner Vernunft fließen) loi naturelle; -glaube, 1. (der Gl. an Gott und göttliche Dinge, durch den bloßen Gebrauch der Vernunft; * Naturalismus) le naturalisme; 2. (der Glaube an Gott, der auf dem Beweise seines Daseyns aus der – beruhet; it. die darauf gegründete Lehre; * Physikotheologie) physico-théologie; -gläubige, (der zu dem -glauben sich bekennet; * Naturalist) le naturaliste; -gut, n. (von der – erzeugt, und wie es von Natur ist; * Naturalien) les biens de la *n.*, les productions de la terre, d'un pays; les denrées; -hang, (natürlicher Hang zu etwas) le *nat.*; l'instinct, le penchant *nat.*; -jahr, c. natürlich; -kenner, savant en histoire naturelle, c. -forscher; -kenntniß, la connoissance de la *n.*, c. -forschung; -kette, f. (auf einander folgende Reihe der Dinge in der –) la chaîne, l'enchaînement des parties de la *n.*, ou des phénomènes naturels; -kind, n. (Mensch, der nach der – lebt) l'homme dans l'état de pure *n.*; -körper, (zum Reiche der – gehöriger, belebter od. unbelebter Körper) corps *nat.*; -kraft, f. la force de la *n.*, ou naturelle; -kunde, c. -forschung; -kundige, c. -forscher; -kundigung, c. -forschung; -lauf, le cours de la *n.*; -lehre, f. 1. sp. (L. von den Begebenheiten und Veränderungen in der –, ihren Ursachen und Gesetzen; * Physik) *physique*, f; eine Abhandlung aus der .., un traité de *ph.*; 2. (ein Buch, eine Schrift, worin diese Lehre abgehandelt wird): Aristoteles .., la *ph.* d'Aristote; -lehrig, a. ad. (zur -lehre gehörig; * physikalisch) pu. physique; -lehrige Versuche ꝛc. expériences physiques; -licht, n. sp. (durch den Gebrauch unserer natürlichen Kräfte erlangtes, und aus der Betrachtung der – geschöpftes Licht, Erkenntniß) la lumière naturelle; -mäßig, c. -gemäß; -mäßigkeit, f. (Zustand, Eig. einer mäßigen P. od. S.) la conformité (d'une personne, d'une chose) aux lois, à l'ordre de la *n.*; -mensch, c. -kind; -ordnung, f. sp. l'ordre de la *n.*, l'ordre *nat.*; -pflicht, f. (die auf einem -gesetze beruht) l'obligation, le devoir *nat.*; -recht, n. (wo die – ertheilet, dem Menschen von –, außer der bürgerlichen Gesellschaft und ohne Rücksicht auf etc. zukommt; it. der Inbegriff dieser Rechte) le droit *nat.*; it. le code du droit *nat.*; -reich, n. 1. sp. (alle Dinge zus. genommen, als Ein Ganzes betrachtet) la *n.*; *Th.* .., (od. Reich der Macht, im Geg. vom Gnadenreiche) l'état de *n.*; 2. (alle auf der Erde befindliche Körper) le règne de la *n.*; die drei -reiche, (das Thier-, Pflanzen-, und Mineral-reich) les trois règnes de la *n.*; -religion, f. sp. (aus der – allein geschöpft) religion naturelle; -sache, f. (natürliche S., bes. -körper) corps *nat.*; -sammlung, f. (S. von Körpern, aus den drei Reichen der –, bes. wenn sie geordnet ist; * Naturalien-cabinet) pu. cabinet d'histoire naturelle; -schauplatz, (die ganze – als Sch. betrachtet) la *n.*, le théâtre de la *n.*; -scheu, -scheue, f. sp. (* Antipathie) antipathie, f., cf. -abneigung; -schönheit, f. 1. sp. la beauté de la *n.*; 2. (etwas Ungekünsteltes, von – Schönes) beauté naturelle; -seltenheit, f. rareté, curiosité; -sinn, f. sp. (Sinn für die –, für ihre Schönheiten, Ordnung ꝛc.) l'amour, le sentiment, le goût du *nat.*, de ce qui tient à la *n.*; -spiel, n. (ein -körper, der von dem gewöhnlichen seiner Art abweicht, und den die – gleichsam zum Spiel hervorgebracht) jeu de la *n.*; -sprache, f. (ungekünstelte und einfache Sp.) le langage de la *n.*; langue naturelle; -stand, sp. l'état de *n.*; -trieb, (der in der – eines Wesens gegründet ist; * Instinkt) l'instinct; -verehrer, qui admet la religion naturelle; (naturaliste); -verehrung, le culte de (rendu à) la *n.*; -volk, n. peuple dans l'état de *n.*; -waffe, f. (womit die – versehen hat; Hände, Füße, Zähne ꝛc.) armes, défenses naturelles; -weise, (der seine Weisheit aus der – schöpft; it. dessen Weisheit in einer vertrauten Kenntniß der – bestehet) philosophe naturaliste; -weisheit, f. philosophie naturelle; -wesen, n. l'être *nat.*, appartenant à la *n.*; it. l'essence de la *n.*, ce qui est essentiel à un être *nat.*; -widrig, a. ad. (zuwiderlaufend) contraire à la *n.*, qui n'est pas *nat.*; -widrigkeit, f. (Zustand, Eig. einer -widrigen S.) opposition d'une chose à la *n.*, aux lois, à l'ordre de la *n.*; -wissenschaft, f. 1. sp. (wissenschaftliche Kenntniß der –; die -kenntniß als eine W.) la physique; 2. (ein Buch, eine Schrift, worin diese W. gelehrt wird) physique; -wunder, n. merveille, prodige, phénomène de la *n.*; -zustand, sp. (worin sich etwas, bes. der Mensch, ursprünglich, bei seinem Entstehen, befindet, im Geg. vom bürgerlichen Zustande) l'état de *n.*, l'état *nat.* d'une chose; -zweck, (den ein Wesen seiner natürlichen Bestimmung nach erreichen soll) but de la *n.*, but *nat.*

Natürlich, a. ad. 1. (in der ursprünglichen Art und Einrichtung eines Dinges gegründet, ders. angemessen) *naturel*, le, -ment; die -en Eigenschaften des Menschen, les facultés naturelles de l'homme; -e Fähigkeiten, Einsichten, qualités, lumières naturelles; der -e Trieb, c. Naturtrieb; -e Bewegungen od. Verrichtungen im Körper, (solche, die ganz unwillkührlich erfolgen, als die Verdauung ꝛc.) les fonctions naturelles, organiques du corps; der Wunsch der Selbsterhaltung ist jedem –, le principe de la conservation est *nat.* à l'homme, lui est inné; was kann -er seyn, als daß ꝛc., quoi de plus *n.*, qu'y a-t-il de plus *n.* que de ꝛc.; der -e Tod, (der von selbst erfolgt) mort naturelle; *Th.* (der zeitliche Tod, der Tod des Körpers) la mort, la destruction du corps; das -e Leben, (das thierische, im Geg. des geistigen und geistlichen) la vie animale; die -e Gotteslehre od. Religion, c. Naturreligion; -e Pflichten, c. Naturpflicht; die -en Folgen, (die – aus einer S. entstehen) les suites naturelles; eine -e Unmöglichkeit, une possibilité physique; es folgt daraus ganz –, il s'en suit tout clairement; –, (als Bejahung, Bestätigung) *fa.* naturellement; cela s'entend; assurément; aus der Sache konnte – nichts werden, il étoit tout *n.* que l'affaire ne réussit pas; der -e Mensch, c. Naturmensch; ein -er Mensch, (der auch in der bürgerlichen Gesellschaft, wenigstens in Hauptsachen der Natur getreu bleibt) un homme *n.*; ein -es Kind, (ein naives, das der Natur gemäß spricht und handelt, und dadurch von dem Künstlichen des Menschen sehr abweicht) enfant naïf; sie gefällt wegen ihres -en (naiven) Wesens, sa naïveté plaît, on aime sa naïveté; er hat ein -es und angenehmes Betragen, il a des manières naïves et agréables; die -e Freiheit, (die jedes Geschöpf im Stande der Natur genießt) la liberté naturelle, c. Freiheit; -e Rechte, (die jedem Menschen von Natur zukommen) droits naturels, c. Erbfolge; ein -es Kind, (ein in einer -en, unehelichen Verbindung erzeugtes) enfant *n.*, enfant né hors mariage; der -e Tag, (die Zeit, innerhalb der sich die Erde um ihre Achse drehet; 24 Stunden) jour naturel; ein -es Jahr, (die Zeit von einem Frühlinge od. Herbste bis zum andern) année naturelle; -es Haar, (eigenes) cheveux naturels; -e Gesichtsfarbe, (nicht gekünstelt, durch Umstände nicht verändert) teint *n.*; dies ist nicht seine -e Farbe, ce n'est pas sa couleur naturelle; eine -e Schönheit, une beauté naturelle; -er Wein, (der nicht gekünstelt ist) vin *n.*; -e Bewegung, mouvement *n.*; seine Schreibart ist –, (ungezwungen) son style est *n.*; diese Verse sind nicht –, ces vers ne sont pas naturels, manquent de *n.*; das kommt ziemlich – heraus, (ziemlich plump, ungeschickt) *mp.* voilà une grande naïveté; *Mu.* die -e Tonleiter, (deren Töne durch keine vorgesetzte Zeichen verändert werden) la gamme naturelle, ordinaire; 2. (der Natur, od. der in allen Wesen ursprünglich liegenden Kraft, als Eins betrachtet, gemäß; im Geg. von un-, wider-); das ist -er Weise (nach der Ordnung, den Gesetzen der Natur) nicht möglich, cela est physiquement impossible; -e Begebenheiten, Ereignisse, Erscheinungen, c. Natur-begebenheiten, -ereignisse ꝛc.; das gehet ganz – zu, cela est très-*n.*, c'est une chose très-naturelle, cela est dans l'ordre *n.* des choses; die -e Zauberei, (Bewirkung auffallender Erscheinungen, die auf ganz -e Art hervorgebracht werden) magie naturelle; dies geht nicht – zu, mit -en Dingen zu, *fa.* cela n'est pas *n.*, dans l'ordre *n.*; ce n'est pas une chose naturelle; cela ne se fait pas, ne peut pas se faire naturellement; 2. (zur Natur, als Inbegriff aller Dinge, gehörig; it. der Natur, od. einem Gegenstande in der – ähnlich, gemäß); -e Körper, (zu einem der 3 Naturreiche gehörige) corps naturels; dies Gemählde ist sehr –, (der Natur sehr getreu) ce tableau est *n.*, a bc. de nature; er macht Alles sehr – nach, il contrefait tout fort naturellement; das sieht – so aus, (gerade so) cela paroit précisément tel, ainsi; er sieht seinem Vater – (vollkommen) ähnlich, il ressemble parfaitement à son père; *fa.* c'est son père tout craché.

Natürlichkeit; en, f. (Zustand, Eig. einer S., da sie natürlich ist) le *naturel*, la nature, le naturalisme; die – seiner Liebe, seiner Aufführung, son amour simple, naïf, *n.*; la naïveté, le *n.* qui règne dans sa conduite; die – dieses Kindes, (* die Naivetät) la naïveté, l'ingénuité de cet enfant; die – einer Farbe, le *n.* d'une couleur; er besitzt gar keine – in seinem Wesen, (kein natürliches, ungezwungenes Wesen) il n'a point de *n.*; il n'y a point de *n.* dans ses manières; in seinen Versen ist gar keine –, il n'y a

point de *n.* dans ses vers; die – eines vermeintlichen Wunders, le naturalisme d'un prétendu prodige.

Nautiliten, pl. (versteinerte Schiffkuttein) nautilites; nautiles fossiles.

Nebel, s; (wässerige, verdichtete und sichtbare Dünste in der Nähe der Erdfläche) *brouillard*; ein kalter, stinkender, dicker –, *b.* froid, puant, épais; der – fällt, steigt, le *b.* tombe, s'élève; es steigt ein – auf, il s'élève un *b.*; wir strandeten, weil ein dicker – uns verhinderte zu sehen, nous échouâmes par non-vue, c. Dunst, Nacht; es ist mir wie ein – vor den Augen, (ich kann nicht sehen) j'ai un nuage devant les yeux; der trockene –, c. Höhenrauch, Sonnenrauch; fg: in dieser Welt sehen wir die Dinge nur durch einen –, nous ne voyons les choses de ce monde qu'à travers un nuage; der – des Irrthums, les nuages de l'erreur; -bank, *Mar.* (ein auf der See od. an der Küste sich zeigender –, der in der Ferne einer B., einer Küste ähnlich sieht) *b.* sur mer en forme de banc; banc nébuleux, de *b.*; -bogen, (eine Art Regenbogen in einem –, der aber nur weißgrau erscheint) (espèce d'arc-en-ciel formé dans un *b.*); -feucht, a. ad. (feucht wie –) humide comme le *b.*; it. mouillé par le *b.*; -fleck, *As.* (Sterne, die auch durch Fernröhre, blos als neblichte Stellen erscheinen) étoile nébuleuse; -grau, a. ad. (weißgrau wie ein –) gris de *b.*; -kappe, f. (die man bei nebeligem Wetter über den Kopf zieht) cape, capuce, f. le capuchon, cf. Regenkappe; -krähe, f. (die aschgraue Krähe mit schwarzem Kopfe, Flügeln und Schwanze) la corneille emmantelée; -land, n. (nebeliges L.) pays *nébuleux*; -luft, f. air *néb.*; -monat, (der 2te Monat im französischen republikanischen Jahre, der den 22sten Oktober anfing und den 20sten November endigte) brumaire; -mütze, c. -kappe; -rauch, (–, der in Gestalt eines Rauches aufsteigt) la brouée; -regen, (feiner R., in den sich der – oft auflöset) la bruine; -schleier, (–, der gleich einem Sch. eine S. umgibt) le *b.*, voile formé par le *b.*; fg: les nuages; -stern, *As.* c. -fleck; -tag, jour *néb.*, temps couvert, plein de nuages; -wind, (der – herbeiführet) vent *néb.*; -zeichen, n. *Mar.* (Z., wodurch man sich bei nebeligem Wetter das Nöthige zu verstehen gibt) signal dans un temps nébuleux, de non-vue.

Nebelicht, a. ad. (einem Nebel ähnlich) nébuleux, se; ein -er Stern, étoile nébuleuse.

Nebelig, a. ad. (Nebel enthaltend, aus Nebel bestehend) *nébuleux*, se; -e Luft, -es Wetter, ciel, temps *n.*; -e Tage, jours *n.*; -keit, f. sp. état de ce qui est *n.*

Nebeln, 1. vn. av. s. (nebelig seyn, zu Nebel werden); es nebelt, (es ist nebelig; it. es fällt ein Nebel) il fait un temps nébuleux; it. il s'élève un brouillard; 2. va. c. be-, um-.

Neben, (ein Wort, wo eine Nähe bezeichnet); I. pré. (mit dem 3ten und 4ten Falle) 1. (mit dem 3ten Falle, wo es einen Gegenstand dicht zur Seite eines andern bezeichnet) près, auprès, à côté de ..; er ging, stand – mir, il marchoit, il étoit à côté de moi; der Garten liegt – dem Pallaste, le jardin est situé près du palais; er wohnet – diesem Hause, il demeure à côte de cette maison; – dem Ziele, près du but; – einem vorbeigehen, passer auprès, à côté de qn; *Bl.* auf der linken Seite – sich habend, senestre, e; ein schwarzer Kranich im silbernen Felde, mit einem rothen Kreuze, – dem Schildhaupte, d'argent à une grue de sable, senestrée en chef d'une croix de gueules; fg: – andern Dingen, entr'autres choses; Eines kann wohl – dem Andern bestehen, ces deux choses peuvent bien subsister, s'accorder ensemble, ne sont pas incompatibles; – einem Andern dienen, (bei der nämlichen Herrschaft) servir avec un autre, servir le même maître; être en service dans la même maison; 2. (mit dem 4ten Falle, eine Bewegung dicht bei od. zu einem Dinge, ihm an die Seite zu bezeichnen); ich setzte mich – ihn, je m'assis auprès, à côté de lui; man begrub ihn – sie, on l'enterra à côté d'elle; II. ad. c. -an, -bei, -her, da-; it. c. nebst.

Neben-abschied, *h. d'All.* (A., der auf den Reichs- od. Landtagen – od. nach, außer dem eigentlichen Abschiede abgefaßt wurde) recez particulier, séparé, accessoire; -absicht, f. but, vue, projet secondaire, particulier; er handelt ohne alle .., (hat nur die Hauptabsicht im Auge) il va directement au but, il n'a point de vues particulières, intéressées; il agit rondement, avec désintéressement; -achse, f. *Gé.* (die kleinere Achse einer Ellipse) l'axe conjugué; -ader, f. (die von einer Hauptader ausgeht) branche, rameau de veine, d'artère; -allee, f. la contre-allée; -an, ad. (hart zur Seite, nahe bei) à côté, de côté, côte à côte, tout proche, tout joignant; er wohnet hier .., il demeure tout près d'ici; -anführer, commandant en second; -arbeit, f. (die man – od. außer seiner eigentlichen Arbeit zu verrichten hat) ouvrage, travail fait à loisir, à temps perdu; -artikel, (eine –sache betreffender) article séparé; -ast, branche voisine; it. (soviel als Wasserschoß) branche de faux bois; branche gourmande; *An.* die -äste an den Blutgefäßen, les rameaux, les ramifications; -auge, n. *Hn.* (in der Kieferlehre, 3 kleine glänzende Kügelchen, die auf der Stirn in einem Dreiecke liegen, und das Sehen in der Ferne zu erleichtern scheinen) tubercules en forme d'yeux; -ausgabe, f. 1. (A. – od. außer den gewöhnlichen; *Extraausgabe); das zu -ausgaben bestimmte Geld, l'argent destiné aux dépenses accessoires, extraordinaires, accidentelles; 2. *Im.* (im Geg. der Hauptausgabe eines Werkes) édition secondaire; petite édition; -ausgang, (ein A. außer dem Hauptausgange) le dégagement, cf.; ein Zimmer mit einem -ausgange, une chambre dégagée; -bahn, f. c. -weg; -bau, 1. (– einem andern unternommener B.) bâtiment additionnel; appentis; 2. c. Anbau (4). -gebäude; -bedeutung, f. (eine B. – od. außer der eigentlichen) signification secondaire; -bediente, (der mit einem Andern in dems. Hause dienet) qui sert avec un autre; er wird von allen seinen -bedienten geliebt, il est aimé de tous ses camarades; -begriff, (der noch – od. außer dem Hauptbegriffe Statt findet) idée accessoire; -bei, ad. (ein überfülltes Wort, wo eigentlich nicht mehr bedeutet als –) à côté, auprès; it. c. -her; -bein, n. (neben einem andern B. befindliches) os voisin d'un autre; -beklagter, c. Mitbeklagter; -bescheid, c. Beiurtheil; -beweis, (B., außer dem Hauptbeweise) la preuve secondaire, additionnelle, accessoire; -bitte, f. *Pra.* les conclusions subsidiaires; -blatt, n. 1. c. Beiblatt; 2. *Bo.* (das bei od. zwischen den Blumen stehet, und sehr oft eine von den andern Blättern versch. Gestalt und Farbe hat) bractée, f., feuille florale; -blätterig, (-blättig) a. ad. *Bo.* (ein -blatt od. -blätter habend) floral, e; ein -blätteriger Querl, verticille floral; -bruder, c. -mensch; -buhler, inn, f. (P., die zugleich mit einer andern um eine S., bes. um die Liebe einer und ders. P. wirbt) le concurrent, le compétiteur, le rival, la rivale; -buhlerei, f. rivalité, f; -buhlerisch, a. ad. (zugleich mit einem Andern um eine S. buhlend, darnach strebend) rival, e; eine -buhlerische Macht, puissance rivale; -buhlerschaft, f. sp. (Eig., Zustand, da man -buhler, inn ist) la rivalité; -bürge, -bürgschaft, c. Afterbürge; -christ, c. Mitchrist; -dienst, 1. (ein D. geringerer Art, den man – od. außer andern verrichtet) service accessoire; 2. (ein geringeres Amt, das man – od. außer einem andern verwaltet) poste, place, emploi accessoire, secondaire; -ding, n. c. -sache; -drüse, f. (eine – einer andern liegende) glande voisine d'une autre; it. c. -niere; -einander, ad. près, à côté l'un de l'autre; man kann diese zwei Dichter nicht .. stellen, il n'y a pas de comparaison entre ces deux poetes, ces deux poetes ne peuvent être mis sur la même ligne, comparés l'un à l'autre; -einanderstellung, f. (die Stl., da man eine S. – der andern stellt, od. denkt, um beide zu vergleichen) la comparaison; -einkünfte, pl. -einnahme, f. (außergewöhnliche; *Accidentien, Emolumente) le casuel, le revenu ..; les émoluments, les accidents: l'accessoire; -erbe, c. Miterbe; -essen, c. -gericht; -fabel, f. *Poé.* (in das Stück eingeschaltete) épisode, f; -fach, n. (ein – einem andern befindliches F.) rayon latéral, voisin; tablette latérale, voisine; fg: (ein – dem eigentlichen Hauptfache betriebenes F.); dies ist nicht sein Hauptfach, sondern nur sein .., ce n'est pas son métier, son étude principale, son fort, ce n'est qu'une branche accessoire; -fall, c. Zwischenfall; -farbe, (im Gegensatze der Hauptfarbe;) couleur accidentelle; -felge, f. *Hy.* (die Felgen an einem Haspelrade, wo die Brustfelgen und die Arme dess. unterstützen, damit das Spinnrad an einem verstärkten Haspel der großen Gewalt besser widerstehe) jante de renforcement; -figur, c. -gestalt; -flanke, f. *Fort.* (eine – der Hauptflanke befindliche, ihr untergeordnete Fl.) le second flanc; -flügel, (im Geg. von Hauptflügel) seconde aile, c. Seitenflügel; -fortsatz, *An.* (Fortsätze, die sich – den andern als den Hauptfortsätzen befinden) apophyse accessoire; -frage, question incidente, accessoire; -frau, f. c. -weib, Kebsweib; -gang, (ein – einem andern befindlicher G., ein G., der kleiner als ein anderer ist) l'allée, la galerie voisine d'une autre; contre-allée; *Expl.* der .. eines Bergwerks, le filon de côté, le contre-filon; le petit filon d'une mine; die -gänge an dem Hauptgewölbe einer Kirche, les allées latérales d'une église, les bas-côtés; die -gänge der Luftröhre, les bronches; -gasse, f. la rue attenante, voisine; -gäßchen, n. petite rue à côté d'une autre; le cul de sac; -gebäude, n. bâtiment additionnel, bâtiment attenant; appentis, cf. Anbau (4); -gebirge, n. (im Geg. von Hauptgebirge) montagne secondaire; -gefälle, c. -einkünfte; -gefäß, n. (ein – od. außer einem andern in einem Körper befindliches G.) *Bo.* -gefäße, (borstenförmige Verlängerungen der Haut, die mit dem Zellgewebe in Verbindung stehen, und zum Einsaugen bestimmt sind) vaisseaux secondaires; -gegend, f. *Gg.* (die von den 4 Hauptgegenden, Ost, Nord ₓ abweicht) point collatéral, plage collatérale; -gemach, n. la chambre d'à côté, la chambre voisine; -gericht, n. (im Geg. des Hauptgerichtes) le hors-d'œuvre; l'entremets; -geschäft, n. occupation accessoire; -geschenk, n. présent, cadeau accessoire; -geschmack, c. Beigeschmack; -geschöpf, c. Mitgeschöpf; -gesell, c. Mitgesell; -gesenk, n. *Expl.* (ein – dem Haupteingang od. Stollen abgeteuftes G., wenn sich das Erz in jenem verliert od. abschneidet) puits latéral, ouverture latérale; -gestalt, f. *Pt.* (eine – od. außer einer andern befindliche, wie auch eine ders. untergeordnete G.) accessoire, figurine, f; die -gestalten in diesem Gemälde, les accessoires de ce tableau; die -gestalten in dieser Landschaft, la figurine, les figurines de ce paysage; -gestein, es, n. *Expl.* (das Gestein an den Seiten eines Erzganges) la roche des parois d'un filon; -gewinn, -gewinnst, 1. (kleiner G., der im Vergleich mit einem großen nur als -sache betrachtet wird; it. der heimliche Gewinn, den ein Amt ₓ gewähret) gain, profit, bénéfice accessoire, accidentel, fortuit; it. le tour de bâton; 2. (ein G., den man noch außer dem Hauptg. erhält) le prix accessoire; -graben, *Hy.* (ein – einem Kunstgraben od. Kunstflusse zu beiden Seiten gezogener G., der die fremden und wilden Wasser aufzunehmen bestimmt ist) fossé de décharge; contrefossé, v.; le déchargeoir; -grund, raison, motif secondaire; -gruppe, f. *Pt.* (eine der Hauptgruppe untergeordnete G.) l'accessoire; épisode, f; -gut, n. 1. (ein benachbartes G.) champ voisin, terre voisine; 2. (ein von dem Hauptgute abhängiges G.) terre dépendante, ressortissante d'une autre; *Dr.* -güter, (die zugebrachten) les biens paraphernaux; -halm, (ein – dem Hauptzalme aus einer Wurzel gewachsener Halm, bes. am Roggen) tige, tuyau, chalumeau latéral, de côté; -handel, commerce accessoire, secondaire; -handlung, f. (eine Hdl., bes. in einer Dichtung, die der Haupthandlung zur Seite gestellt od. ihr untergeordnet ist) l'épisode, cf.; l'action épisodique; ein Gedicht mit -handlungen ausschmücken, épisodier un poeme; -haus, n. maison voisine; -häutchen, n. *Hn.* (in der Kieferlehre, ein Häutchen an dem Gelenke der Hinterflügel einiger Kiefer) membrane accessoire; -her, ad. (–, zur Seite herwärts) à côté; de côté; -her gehen, aller à côté de ..; fg: ein Geschäft -her treiben, (als eine -sache) s'occuper d'un travail indépendamment, à côté d'un autre; en faire une occupation, un objet accessoire; er fügte -her noch vieles hinzu, il ajouta encore accessoirement bc. d'autres choses; -herd, *Fond.* (ein Herd zur Seite des Vorherdes im Frischofen) foyer latéral, pour les scories; -hin, c. -her; -hode, *An.* (ein 2ter, kleinerer, an der hintern Fläche des Hodens der Länge nach liegender und mit diesem zus. hängender H.) l'épididyme; -hodengang, *An.* (der G. am -hodenkopfe, der hinten am H. hinab, und in den Samengang übergehet) le canal de l'épididyme; -hodenkopf, *An.* (das obere, dickere Ende des -hodens) la tête de l'épididyme; -hof, petite cour, cour voisine de la grande; *Arc.* le mésaule; -höhle, f. antre, caverne

voisine d'une autre; *An.* -höhlen, (die kleinern, oben an die großen Nasenhöhlen stehenden H. in der Nase) les sinus des narines; -hügel, colline voisine d'une autre; -kammer, f. chambre voisine, d'à côté; la décharge; *An.* -kammern, (Höhlen – den Herzkammern, wo von dens. durch den schwieligen Ring geschieden, und kürzer, aber weiter sind als dies.) les vestibules du cœur; -kind, c. Kebskind; -kirche, c. Beikirche, Tochterkirche; -klage, f. *Pra.* (im Geg. der Hauptklage) demande incidente; -knecht, second valet; compagnon de service; it. c. Mitknecht; -knollen, le tubercule voisin, d'à côté; die .. an den Artischocken, les ailes d'artichaut; -koch, aide de cuisine, d'office, cf. Beikoch; -kosten, pl. (die K. außer od. – den eigentlichen) les frais accessoires; -kreis, (ein – einem andern gelegener) cercle situé auprès d'un autre; -lehen, n. (ein zu einem andern gehöriges L.) arrière-fief; ein ... mit dem Hauptlehen vereinigen, mettre un fief en sa table; -linie, f. 1. (eine – einer andern gezogene od. befindliche L.) ligne située, tirée à côté, auprès d'une autre, voisine, parallele; 2. (eine Geschlechtslinie, wo – der Hauptlinie fortläuft) la ligne collatérale; -lohn, (den man noch -bei verdient) salaire extraordinaire; -macht, f. 1. sp. (eine – od. außer einer andern M. stattfindende M.) autorité, pouvoir co-existant dans un état; it. co-état; der Alleinherrscher kann keine .. in seinem Staate vertragen, l'autocrate ne souffre aucun autre pouvoir dans son empire; 2. (eine einer andern untergeordnete M.) puissance subordonnée; 3. (eine einer an Stärke nachstehende M.) puissance du second ordre, du second rang; -magd, f. seconde servante, cf. Mitmagd; -mann, 1. (wo sich – einem andern befindet) homme qui est à côté d'un autre; voisin; it. c. Nachbar; 2. (ein Mann, den eine Frau – od. außer ihrem Manne hat, u. mit dem sie einen unerlaubten Umgang hat) le galant; -meister, c. Mitmeister; -mensch, (jeder andere M.) le prochain, cf. Nächste; -mittel, n. (ein M. außer dem Hauptmittel) remède accessoire, moyen secondaire; -mond, 1. (ein – od. außer einem andern M. befindlicher M.) der nächste Mond des Saturns und seine -monde, le premier satellite de Saturne avec ses sous-satellites; 2. (ein Bild des Mondes, wo sich zuweilen – und außer dem wahren Monde am Himmel zeigt) la parasélène; -niere, f. *An.* (ein drüsenartiger Körper von bräunlicher Farbe, der über jeder Niere liegt und eine röthliche Feuchtigkeit enthält) rein succenturial, capsule atrabilaire, glande surrénale; -nieren-blutader, f. (B., wo sich von obenher in die Nierenblutader ergießen) veine surrénale; -nieren-schlagader, f. (Sch., wo in die -nieren gehen und an jeder Seite zum Theil aus der Hauptschlagader kommen) artère surrénale; -person, f. *Thé.* (im Gegensatz von Hauptpers.) personnage en second, du second rang, secondaire; -pfad, (ein – dem Hauptpfade hinlaufender P.) sentier voisin, de côté, détourné; -pfarre, f. (eine der Hauptpfarre nachstehende P.) succursale, annexe, filiale, f; -pfeiler, (ein – einem andern befindlicher P.) pilier voisin d'un autre, pilier butant; *Arc.* (der Pfeiler zwischen zwei Bogenstellungen, der Kragsteine hat) alette, f; -pferd, n. cheval placé à côté d'un autre; it. cheval qui est sous la main, cheval de main, c. Handgaul, Handpferd; -pflicht, f. (eine untergeordnete P.) devoir secondaire, en sous-ordre; -pforte, f. petite porte à côté d'une grande; -pfosten, poteau voisin, second poteau; -planet, (der sich um einen andern Pl. dreht) planète secondaire ou subalterne; -preis, (der – od. außer einem andern ausgesetzt ist; *Accessit) le second prix, l'accessit; -punkt, (im Gegensatz von Hauptpunkt) point secondaire, subalterne; *Pra.* incident; -querstütze, f. *Math.* (in der Dreieckslehre, die Q. der Ergänzung) co-sinus verse; -recess, c. Abschied; -rechnung, f. compte particulier; -rolle, f. 1. (eine – einer andern befindl. R.) rouleau voisin; 2. *Thé.* (eine R., die man noch – od. außer einer andern übernimmt) double rôle; 3. (eine der Hauptrolle nachstehende R.) second rôle, rôle secondaire; er spielt nur -rollen, il ne joue que les seconds rôles; -saal, (ein – an befindlicher S.) salle voisine; -sache, f. (eine – einer andern S. vorkommende, behandelte S., eine der Hauptsache nachstehende S.) l'accessoire; it. l'incident; dies macht die Hauptsache, das Uebrige ist blos .., ceci forme, constitue l'essentiel de l'affaire, le reste n'est qu' accessoire, est peu de chose; sich bei -sachen aufhalten, s'amuser à des choses indifférentes, minucieuses, à des bagatelles; er ist Beklagter in der Hauptsache, und in der .. Kläger, il est défendeur au principal, et incidemment demandeur; durch die vielen eingemischten -sachen hat er die Entscheidung des Rechtshandels verzögert, il a éloigné le jugement du procès à force d'incidenter; -satz, (dem Hauptsatze untergeordneter) proposition secondaire, en sous-ordre, accessoire; -schale, f. *hn.* (die kleinen Schalen einer vielschaligen Muschel) valvule accessoire; -schiff, n. (ein – andern befindliches, it. ihm nachgeordnetes Sch.) vaisseau placé à côté d'un autre, vaisseau de file; matelot; it. vaisseau co-ordonné à un autre; -schlüssel, (Nachschlüssel, c.) double clef; -schmack, c. -geschmack; -schnittlinie, f. *Gé.* (in der Dreieckslehre die Schnittlinie der Ergänzung; *Cosecante) la cosécante; -schoß, -schößling, (ein – einem andern hervortreibender Schoß) le scion, le jet, la pousse; der .. einer Wurzel, le pétreau; *Jard.* (ein – und außer dem Hauptschosse nicht auf dem Schnitte des vorigen Jahres hervortreibender Schoß) la branche de faux-bois, cf. Wasserschoß; -schrift, f. 1. (-bei, zur Seite geschriebene Sch.) écriture, note marginale, en marge; 2. (außer der Hauptschrift geschriebene, ders. nachstehende Sch.) écriture accessoire; -schule, f. école secondaire, particulière; -schulter, f. *Fort.* (der von der streichenden und bohrenden Wehrlinie abgeschnittene Theil eines Zwischenwalles) seconde épaule de bastion; -schuß, c. Fehlschuß; -seite, f. (– einer andern befindliche S.) la page précédente ou suivante, it. en regard; die -seite eines Gebäudes, c. Flügel; -sinn, c. -bedeutung; -sonne, f. 1. (eine – einer andern befindliche Sonne) soleil voisin, second soleil; 2. *Phy.* (ein Bild der Sonne, wo sich zuweilen außer der wahren Sonne am Himmel zeigt) le parélie; -sorge, f. soin secondaire, en sous-ordre; -spiel, n. (ein dem Hauptspiele untergeordnetes Sp.) jeu accessoire; it. c. Nachspiel; -sprosse, f. *Bo.* (die Fortsetzungen, wo die Wurzel zu Zeiten an der Seite macht) drageon, pétreau; *Ch.* (die -sprossen am Geweihe des Hirsches) surandouiller; -stern, (ein – einem andern befindlicher St.; it. ein einem andern an Größe nachstehender St.) étoile voisine; it. secondaire; -steuer, f. le taillon, cf. Nachsteuer; -straße, f. la route latérale, voisine, d'à côté; -strecke, c. -kante; -strich, (ein – einem Dinge befindlicher St.) raie voisine d'une autre; -striche auf dem Kompasse, (dies. – od. zwischen den Hauptstrichen befindlichen Striche, wo die -gegenden anzeigen, und diese -gegenden selbst) les points collatéraux; -stube, f. c. -zimmer; -stück, n. 1. (ein – einem andern befindliches, od. zur Seite dess. bestimmtes Stück; *Pendant) le pendant, c. Gegenstück; 2. (ein unwichtigeres, dem Hauptstücke untergeordnetes St.) l'accessoire; -stunde, f. (St., Zeit, wo man – seinen Amtsgeschäften zu beliebiger Anwendung übrig hat) *heure* de loisir, *h.* perdue, *h.* dérobée, *moment* de loisir, *m.* perdu; ich will es in meinen -stunden thun, je le ferai dans mes heures perdues, dans mes moments de loisir, perdus; -stütze, f. *Gé.* (in der Dreieckslehre, die Stütze der Ergänzung; *Cosinus) co-sinus; -taste, f. 1. (eine – einer andern befindliche od. liegende T.); zum reinen Spiele ist nöthig, daß keine .. mit niedergedrückt werde, pour jouer nettement, il ne faut point toucher les touches latérales; 2. *Gé.* (in der Dreieckslehre, die Taste der Ergänzung) co-tangente, f; -theil, (ein Th., der – od. mit andern Theilen eines und dess. Ganzen ist; it. ein dem Haupttheile nachstehender Th.) part, portion, partie accessoire; -thor, n. porte voisine, d'à côté; -thür, f. 1. (eine Th. – einer andern; it. eine kleinere Th. außer der Hauptthür) la porte voisine; it. porte dérobée; it. le dégagement; 2. (eine heimliche Thür) la fausse porte; -tisch, la seconde, la petite table; -ton, 1. (ein – einem andern liegender, auf ihn folgender Ton; *Secunde) la seconde; 2. (ein Ton, in den aus dem Haupttone ausgewichen wird, und aus dem man in den Hauptton wieder übergeht) ton secondaire; it. collatéral; -treppe, f. (eine T. außer der Haupttreppe) escalier, degré dégagé, de dégagement, ou dérobé; -trum, *Expl.* (die weniger mächtigen Trümmer – einem mächtigen Trumme) veine ou branche de filon; -uhr, f. (eine Art Sonnenuhr, die der Hauptuhr untergeordnet ist, wie die inclinirenden, declinirenden und reclinirenden Sonnenuhren) horloge secondaire, (cadran déclinant, inclinant, réclinant); it. la petite horloge; -umstand, la circonstance accessoire, l'incident; -ursache, f. la raison secondaire; -urtheil, c. Beiurtheil; -verdienst, n. (im Gegensatze des Hauptverdienstes) bénéfice, gain, profit accessoire, particulier, extraordinaire ou indirect; -vermächtniß, n. (V., wo – od. außer dem Hauptverm. der eigentlichen Erbschaft gemacht ist; *-legat) legs particulier, legs accessoire; -verpfändung, f (außer der Hauptverpfändung) hypothèque subsidiaire; -versammlung, f. (außer der Hauptvers.) assemblée particulière; -vertrag, (ein – od. außer einem andern abgeschlossener V.) traité particulier, convention -ère; -verstand, c. -bedeutung; -volk, n. (ein – einem andern lebendes od. wohnendes V.) nation voisine; -vormund, (ein V., der einem andern zur Seite gesetzt ist) le protuteur, le subrogé tuteur; -vortheil, avantage indirect, accidentel, cf. -gewinn; -wahrheit, f. (eine einer höhern od. wichtigern untergeordnete W.) vérité accessoire, subalterne; -wagen, c. Beiwagen; -wall, second rempart; -weg, (im Gegensatze des Hauptweges) chemin voisin, de côté, détourné, chemin latéral; wir verließen die Hauptstraße, und schlugen einen -weg ein, nous quittâmes la grande route et nous enfilâmes, primes un chemin détourné; fg: auf -wegen zu seinem Zwecke gelangen, parvenir à ses fins par des voies indirectes; er sucht immer -wege, (geht nicht gerade zu) il va toujours en biaisant; il cherche toujours des détours; il ne va pas directement au but; -weib, (ein außer der Ehe zum unerlaubten Umgange gehaltenes W.) la concubine, l'entretenue, cf. Kebsweib; -werk, n. (ein – einem andern Werke befindliches, it. ein dem Hauptwerke nachstehendes W.) ouvrage accessoire; it. l'accessoire, le hors-d'œuvre; -werber, c. Mitbewerber; -wind, *Mar.* (ein W., der aus einer -gegend wehet) le demi-vent, demi-rumb; le vent de côté ou latéral, cf. -strich; -winkel, *Gé.* (ein – einem andern W., ein in ders. Grundlinie liegender W.) angle de côté, angle de contingence; -wohner, (ein – einem andern befindlicher W.) voisin, cf. Nachbar; *Gg.* (solche Erdbewohner, die zwar auf einerlei Breitenkreisen, aber auf entgegengesetzten Punkten ders., od. unter entgegengesetzten Mittagskreisen wohnen) les périœciens, périéciens; -wort, n. 1. *Gr.* (ein W., wo – dem Aussagewort gesetzt wird und dass. bestimmt; *Adverbium) l'adverbe; hier, dort sind -wörter des Ortes, *ici, là* sont des adverbes de lieu; die -wörter der Zeit, les .. de temps; 2. (ein weniger wichtiges, dem Hauptworte nachgesetztes Wort) mot secondaire; -wörtlich, a. ad. *Gr.* (nach Art eines -wortes, als -wort; *adverbialisch) pu. adverbiale, -ment; ein -wörtlicher Ausdruck, expression adverbiale; in stark riechen, fest stehen, sind stark, fest -wörtlich gebraucht, *fort, ferme* sont pris adverbialement dans sentir *fort*, tenir *ferme*; -wörtlichkeit, f. sp. l'adverbialité; -wurf, *Expl.* (ein Flügelort, cf.) aile, f; -wurzel, f. racine voisine de la principale, racine secondaire; le chevelu; -zierde, f. (ein Ding, wo -bei zur Zierde dient) ornement accessoire; -zimmer, dim. -zimmerchen, n. (ein – einem andern, od. übh. – befindliches Z.) la chambre contiguë, voisine, d'à côté; -zirkel, c. Beikreis; -zug, 1. (ein – einem andern gemachter Z.; it. ein unwichtigerer, eine -sache bezeichnender Z.) le trait parallèle; it. trait de moindre valeur ou conséquence, secondaire; 2. *Org.* (dies. Register, wo nicht immer, sondern nur bei gewissen Gelegenheiten gezogen werden) jeu accessoire, extraordinaire; -zweck, (den man – od. außer einem andern zu erreichen sucht, und der dem Hauptzwecke untergeordnet ist) le but, la fin secondaire; -zweig, (ein – einem andern hervorsprossender Z.) le scion, le jet, la pousse; -zwiebel, f. (die sich an den eigentlichen od. Hauptzwiebel ansetzt) petit bulbe, cayeu.

Neber, c. Näber.

Nebst, pré. (wird mit dem 3ten Falle gefügt, und bezeichnet wie neben in der uneigentlichen Bedeutung, ein Seyn od. Geschehen zugleich mit einem andern Dinge) avec, conjointement; er – seinen Kindern wurde dazu eingeladen, il y fut invité avec ses enfants, lui et ses enfants; – der Klugheit besitzt er auch Tapferkeit, il joint la prudence à la valeur, avec la ..; sie besitzt – einer schönen Gestalt alle Annehmlichkeiten des Geistes, aux charmes du corps, elle unit, joint ceux de l'esprit.

Necken, (durch kleine Beleidigungen, als Stoßen, Ziehen, Spöttereien, Anzüglichkeiten, zum Unwillen, zum Zorne reizen) *agacer, harceler*; ein Kind, einen Hund –, *ag.*

un enfant, un chien; sie necken sich beständig, ils ne cessent de se *h.*, de s'*ag.*; einen im Gespräche –, *h.* qn en conversation; er neckt gerne, il aime à *h.*; *P.* was sich liebt, das neckt sich, les amoureux s'agacent volontiers; *Gu.* den Feind –₂, (ihn durch wiederholte Angriffe, Scharmützel₂ beunruhigen) *h.* les ennemis; das – ₂, l'act. de *h.*, d'*ag.*, cf. Neckerei.

Necker, s; –inn, f. (P., wo gerne neckt) qui aime à agacer, à harceler.

Neckerei; en, f. 1. sp. (das Necken, bes. ein wiederholtes Necken) l'act. d'agacer, de harceler; 2. (Handlungen, Reden, wodurch man Andere neckt) agacerie, picoterie, *raillerie*, f; eine beleidigende –, *r.* offensante; er sucht ihn durch unaufhörliche –en zu ärgern, il cherche à le chagriner par des picoteries continuelles; sie treibt beständig –en mit ihm, elle lui fait des agaceries continuelles.

Neckhaft, a. ad. (einer Neckerei ähnlich, neckend; it. zur Neckerei geneigt); er ist ein –er Mensch, il est agaçant; –e Reden, paroles agaçantes.

Neckisch, a. ad. (zu Neckereien geneigt, gern neckend) qui aime à agacer, à harceler; railleur.

Neckstein, *Expl.* (bräunliche Bergart, wo reich an Zinn zu seyn scheint und doch nicht ist) minerai d'étain trompeur; neckstein.

Nectar, (Götter trank, c.) le nectar.

Neer; en, f. (die Bewegung eines strömenden Wassers, da es, durch ein Hinderniß zurückgestoßen, eine dem Strome entgegengesetzte Richtung bekömmt) le refoulement des eaux.

Neffe, n; n, (des Bruders od. der Schwester Sohn) *neveu*; der Oheim und der –, l'oncle et le *n.*; er ist der Sohn meines –n, c'est mon petit-*n.*, c. Nichte; –ngunst, f. sp. (die Begünstigung der –n, die man bes. den Päpsten zum Vorwurfe macht; ° Nepotismus) le népotisme; –nschaft, f. sp. (Zustand, Verhältniß eines –n als solchen) l'état, la qualité de *n.*; it. c. –ngunst; –rei; en, f. c. –ngunst.

Neger, s; inn, f. (Bewohner des mittlern Theiles von Afrika) le nègre, la négresse; ein kleiner –, négrillon; eine kleine –inn, négrillonne; –haus, n. (H., worein man die zum Verkaufe bestimmten – sperrt) négrerie, f; –handel, la traite; –schiff, n. (ein Sch., wo zum Handel mit –n gebraucht wird) le vaisseau négrier.

Negrecartis, (grüner, in sechsigen Kristallen vorkommender durchgeläuterter Kalk) négrescartis; émeraude de Carthagène.

Negrillo, (sprödes Glaserz aus Spanien) mine d'argent sulfuré aigre; nigrillo d'Espagne.

Negritlos, (Fahlerz aus Spanien) cuivre gris argentifère d'Espagne.

Nehen, c. nähen.

Nehmen, ir. 1. va. (übh. nahe, an sich bringen, zueignen, ohne Bestimmung der Art und Weise, gewöhnlich mit Hülfe der Hand od. der Hände nahe, an od. zu sich bringen) *prendre*; mit der Hand –, in die Hand –, (fassen und an sich ziehen) *p.* avec la main, dans la main, c. Herz; er nahm sie beim Arme, bei der Hand, il la prit par le bras, par la main; nimm dieses Buch, prenez ce livre; einem etwas aus der Hand –, *p.*, ôter qh de la main de qn; ein Kind auf den Arm –, *p.* un enfant sur ses bras; einen beim Kopf –, (ihn fassen und fortschleppen) saisir, *p.* qn au collet; etwas zu sich –, (es zu sich stecken, einstecken) empocher qh; Geld zu sich –, *p.* de l'argent avec soi; ich habe noch nichts zu mir genommen, (genossen) je n'ai encore rien bu ni mangé, je n'ai encore rien pris, c. Speise; ein Kind zu sich –, (in sein Haus aufnehmen) recueillir un enfant, s'en charger; eine Arzenei –, ein–, *p.* une médecine; Taback –, (schnupfen) *p.* du tabac; ein Klystier –, *p.* un lavement, un remède; etwas auf sich –, (etwas auf den Rücken nehmen; fg: sich anheischig machen, etwas auszuführen, zu verantworten) se charger de qh; fg: répondre de qh; se charger, se faire fort de qh; *p.* qh à ses risques, périls et fortune, cf. auf–, über–; c. Arbeit, Maß, Höhe; eine Abschrift von etwas –, prendre copie de qh, copier qh; jemand zu sich in den Wagen –, (ihn zu sich in dens. steigen lassen) faire monter ou entrer, *p.* qn dans sa voiture; einen an seinen Tisch –, (ihn mit sich speisen lassen) admettre qn à sa table; offrir, donner la table à qn, c. Kost; einem den Bissen aus dem Munde –, fg: (ihm etwas entziehen, was er eben im Begriffe war zu –) ôter le pain de la main à qn, cf. Bissen, Acht, Schutz; Sie – mir das Wort aus dem Munde, von der Zunge, (das wollte ich eben sagen) vous me prévenez, j'allois le dire; je l'avois sur le bout de la langue, c. Beispiel; sich jemand zum Muster –, imiter qn, *p.* exemple sur qn; sich Zeit zu etwas –, *p.* son temps pour faire qh, c. Bedenkzeit; eine Sache in Ueberlegung –, considérer, examiner une affaire; réfléchir sur qh, le *p.* en considération, c. Freiheit, heraus–; kein Blatt vor den Mund –, c. Blatt; etwas in Besitz –, *p.* possession de qh; ein Gut in Pacht –, *p.* une terre à ferme; seinen Sitz oben an –, se mettre au haut bout de la table; *p.* la première place à table; Post, Postpferde –, *p.* la poste, des chevaux de poste; aller en poste; daher nahm ich Gelegenheit, ihm zu sagen₂, j'en pris, (cela me fournit) l'occasion de lui dire; Stunden –, (sich Unterricht geben lassen) *p.* des leçons; einen in die Lehre –, (ihn zu sich – und unterweisen) *p.* qn en apprentissage; Geld für etwas –, se faire payer qh, *p.* de l'argent pour qh; er nimmt so und so viel für seine Waare, (läßt sich so und so viel dafür bezahlen) il demande ou prend tant de sa marchandise; er nahm zehn Thaler für die Elle, je lui payai dix écus de l'aune; ich habe seinen ganzen Rest genommen, (gekauft) j'ai pris tout ce qui lui restoit; wenn Sie den ganzen Vorrath –, à tout *p.*; Geld –, (sich bestechen lassen) se laisser corrompre; recevoir des présents; hier wird dieses Geld nicht genommen, (hier gilt es nicht) cette monnaie n'a pas cours ici, dans ce pays . .; ein Mädchen zur Ehe –, *p.* une fille en mariage; eine Frau, sich eine Frau –, (sie heirathen) *p.* femme, se marier; einen Mann –, (ihn heirathen) *p.* un mari; sie will ihn nicht –, elle ne veut pas l'épouser; it. (mit dem Nebenbegriffe der Gewalt); er läßt sich nichts –, il défend bien ce qu'il a, il ne souffre pas qu'on lui prenne rien; die Feinde, die Diebe haben ihm Alles genommen, les ennemis, les voleurs lui ont tout pris, ne lui ont rien laissé; er nimmt (stiehlt), was er findet, il prend tout ce qu'il trouve; man hat meinen Hut₂ genommen, (gestohlen) on a volé, pris mon chapeau₂; die Flucht –, (fliehen) *p.* la fuite, cf. ergreifen, c. Zuflucht; seinen Weg wohin –, diriger ses pas vers . .; sein Nachtlager an einem Orte –, (da übernachten) coucher dans un endroit, c. Abschied, Urlaub; gute Nacht –, fa. dire bon soir; donner, souhaiter le bon soir à qn; Herz –, (Muth fassen) *p.* courage; sich die Mühe nicht –, ne pas se donner la peine; Anstand –, etwas zu thun, balancer, hésiter à faire qh; faire difficulté de . .; einen Anlauf –, (anlegen zum Laufe, zum Sprunge) *p.* son élan, son escousse, cf. Anlauf; nicht Umgang – können, (nicht umhin können) fa. ne pouvoir s'empêcher de . ., cf. füglich; das Wort –, (anfangen zu sprechen, od. fortfahren zu sprechen, da vorher ein Anderer sprach) *p.* la parole; *Ecr.* höret, ihr Himmel, und du Erde nimm zu Ohren, cieux écoutez, et toi, terre, prête l'oreille, cf. ver–; etwas übel –, *p.* qh en mauvaise part, se formaliser de qh; – Sie es, wie Sie wollen, prenez-le, interprétez-le comme vous voudrez; wenn man es so – will, si l'on veut l'interpréter, le *p.* ainsi; eine Sache in einem falschen Sinne, unrecht –, *p.* une chose à contre-sens, à rebours; eine Sache für die andere –, *p.* une chose pour une autre, se *mép.*; etwas wörtlich, streng beim Sinne des Wortes –, *p.* une chose à la lettre, au pied de la lettre; Sie müssen dies nicht so genau –, il ne faut pas *p.* cela trop à la rigueur; – Sie das für keine Unbescheidenheit, ne taxez pas cela d'indiscrétion; was soll ich aus diesen Reden –? (was soll ich davon halten, daraus schließen) quel sens faut-il donner à . ., comment faut-il expliquer ces paroles? que dois-je penser de ces propos? Schaden –, (leiden) recevoir, souffrir du dommage; it. être blessé; einen Anfang –, commencer; ein Ende –, *p.* fin; finir; in dieser Welt nimmt Alles ein Ende, tout prend fin, tout finit en ce monde, c. Ueberhand, Wendung, Wunder₂: 2. sich –, (sich be–, betragen) se comporter, se conduire.

Nehmendung, f. *Gr.* (der sechste Fall; ° Ablativ) pu. l'ablatif.

Nehmer, s; –inn, f. (P., wo nimmt, bes. mit dem Nebenbegriffe der Gewaltthätigkeit) qui prend; preneur, sě;

Nehmfall, c. Nehmendung.

Mar. c. Ausbringer.

Nehmlich, c. nämlich.

Nehrung; en, f. (eine niedere, bes. an der See liegende Gegend) bas pays vers la mer, basse côte.

Nehrzoll, (im Mühlenbaue, derj. Zoll, um wo die Wehrlatte höher zu legen dem Besitzer einer Mühle erlaubt ist) pouce d'eau accordé au meunier au-dessus de la palplanche.

Neid, es; sp. (das anhaltende Mißvergnügen über das Gute, was Andern zu Theil wird od. wurde, und was man selbst zu besitzen begehrt) *envie*, f; ein boshafter, heimlicher –, *e.* maligne, secrète; einen tödtlichen – auf jemand haben, avoir une mortelle *e.* contre qn; der – verzehrt ihn, er berstet vor –, wird vor – ganz mager, l'*e.* le dévore, le ronge; il crève, il sèche d'*e.*; sich vor dem –e sicher stellen, über den – hinwegsetzen, se mettre hors des atteintes de l'*e.*, au-dessus de l'*e.*; – erwecken, erregen, attirer, exciter l'*e.*, causer de l'*e.*, faire envie; er that es aus –, il le fit par *e.*; sein Verdienst ist über allen – erhaben, son mérite est au-dessus de l'*e.*, cf. Mißgunst; –bau, *Dr.* (ein Bau, der aus – gegen einen Andern, dem man dadurch schaden will, unternommen wird) bâtiment, travail entrepris par *e.*, dans le dessein de nuire à qn; –haken, c. Nietnagel; –hammel, (ein neidischer Mensch) po. l'envieux; –hart, (ein neidischer Mensch) v. l'envieux; –los, a. ad. (ohne –, keinen – empfindend) sans *e.*; –nagel, c. Nietnagel.

Neiden, 1. vn. av. h. (Neid empfinden) avoir de l'envie; er sieht –d unser Glück, il est envieux de nos succès, de notre bonheur; einem –, (einem etwas nicht gönnen) envier qh à qn, lui porter envie; 2. va. (mit Neid bemerken, be–) envier; einen um etwas –, envier qh à qn, cf. be–.

Neidenswerth, c. be–.

Neider, s; –inn, f. (P., wo etwas neidet, eine andere P. neidet) *envieux*; – haben, avoir des *e.*; sein Glück zieht ihm – zu, sa bonne fortune excite l'envie; *P.* besser – als Mitleider, il vaut mieux faire envie que pitié.

Neidisch, a. ad. (Neid empfindend, an den Tag legend, davon zeugend) *envieux*, se; ein –er Mensch, eine –e Gemüthsart, homme, esprit *e.* ou caractère *e.*; – auf Anderer Vermögen, auf das Lob Anderer – seyn, être *e.* du bien, des louanges d'autrui; envier le₂; er sieht ihn, es mit –en Augen an, il le regarde avec des yeux pleins d'envie; it. (in manchen Gegenden, stark heftig) fa. eine –e Kälte, un froid excessif; – schlagen, battre, rosser comme un aveugle; – essen, (gierig) manger goulument.

Neige; n, f. 1. sp. (der Zustand, da ein Ding geneiget wird, und da es seiner Abnahme, seinem Ende nahet) la baisse; das Faß, der Wein geht auf die –, (der Vorrath davon geht bald aus) le tonneau est bientôt sur cul, le vin est au bas; fg: (Abnahme, das Sinken, der Verfall); es geht auf die –, (der Vorrath geht zu Ende) les eaux sont basses; sein Vermögen, sein Glück ist auf der –, sa fortune est sur son déclin; diese Schöne oder Schönheit ist auf der –, cette beauté est sur son déclin; es geht mit ihm auf die –, il va en déclinant, il penche vers sa fin; 2. (der Rest eines flüßigen Körpers in einem Gefäße od. Fasse) *baissière*, f; von der – trinken, boire de la *b.*

Neigen, (aus einer senkrechten Stellung od. auch wagerechten Lage nach der Erde bewegen od. wenden) *baisser*, *pencher*, *incliner*; neige deinen Krug und laß mich trinken, baissez votre vase ou vaisseau afin que je boive; ein Faß₂ –, *p.* un tonneau₂; das Haupt –, (es vorwärts od. auch auf die Seite aus seiner geraden Richtung sinken lassen) *p.*, *i.*, *b.* la tête; den Körper –, *p.* le corps; sein Ohr zu jemand –, (einen erhören) prêter l'oreille à qn; sich –, (sich beugen) s'*i.*, se *p.*, se *b.*; sich vor einem –, sich einem –, (als Höflichkeitsbezeugung) s'*i.* devant qn, faire la révérence à qn; sich –, (aus einer senkrechten Stellung eine Richtung nach unten bekommen) *p.*, *i.*; sich mehr auf die eine Seite, als auf die andere –, *p.* plus d'un côté que de l'autre; dieser Baum neigt sich auf die Seite, cet arbre penche; diese Fläche neigt sich, (ist nicht wagerecht) ce terrain va en penchant, cf. senken; eine Uhr, die sich gegen Süden neiget (° eine inclinierende Uhr) cadran inclinant, incliné; *Bo.* ein geneigter Stengel, (ein aufrechter, dessen Spitze eine wagerechte Richtung nahm) tige à tête penchée; fg: der Tag neiget sich, le jour baisse, tombe, commence

à

a décliner; le jour est sur son déclin; sich zum Ende –, (dem Ende nahen) décliner; aller en déclinant; tirer à sa fin; sich zu einer Sache –, (gleichsam zu ihr hingezogen werden) incliner à qch, pencher à ou vers qh; être porté à qh; der Sieg neigte sich auf unsere Seite, la victoire inclina de notre côté; auf welche Seite – Sie sich? (mit wem halten Sie es) de quel côté, (où) penchez-vous? *Ecr.* sich zu jemand –, (sich zu jemand wenden, zu thun was er wünscht) être favorable, propice à qn; das –, l'act. de.., le penchement, l'inclination, cf. –ung.

Neigung; en, 1. (eine Hl., da man etwas neiget, bes. da man sich aus Höflichkeit od. Wohlwollen neiget) *inclination*, f; eine – machen, faire une *i.*, cf. Bückling, Verbeugung, Knicks; 2. (der Zustand da etwas sich neigt, seine senkrechte od. wagerechte Richtung verläßt) die – des Bodens, la pente du terrain; die – des Flusses, la pente de la riviere; die – eines Gebäudes verhindern, empêcher qu'un bâtiment ne penche; die – der Erdachse, l'inclinaison de l'axe de la terre; die – der Magnetnadel, (ihre Abweichung von der wagerechten Lage; °Inclination) l'inclinaison de l'aiguille magnétique; diese Linien haben eine – gegen einander, ces lignes s'inclinent l'une vers l'autre; fg: (Lust, Hang zu etwas) penchant; pente, inclination, f; – zum Guten, zur Tugend, zum Spiele, zu Ausschweifungen, penchant pour le bien, la vertu, le jeu, la débauche; *i.* au bien ꝛc; – zu einem Stande haben, avoir de l'*i.* pour un etat; seiner – folgen, seine – befriedigen, suivre son penchant, sa pente; se laisser aller à son penchant; satisfaire son penchant, son *i.*; – gegen eine Person empfinden, avoir, sentir de l'*i.* pour une personne, cf. Ab–, Zu–; –klempaß, (K. od. W., was dazu dient, den Grad der – der darin angebrachten Kompaßnadel zu beobachten und zu bestimmen) l'aiguille d'inclinaison; –sloth, c. Einfallsloth; –snadel, f. c. –klempaß; –swinkel, c. Einfallswinkel.

Nein, ad. (ein Umstandswort, womit man etwas läugnet, sagt, daß es nicht sei, sein solle ꝛc) non; non pas; soll ich es nehmen? –! dois-je le prendre? non! n'en faites rien; ne le faites pas; wollen Sie es? –, le voulez-vous? non; sind Sie glücklich? ach –, etes vous heureux? oh non; –, –, er wird nie darein willigen, non, non, il n'y consentira jamais; er antwortet weder ja, noch –, il ne répond ni oui, ni non; er antwortete ihm mit einem sehr trockenen –, il lui a répondu par un non tres-sec.

Neiß, c. 1. Oberts.

Nelke; n, f. 1. (Gewürznelke, c.) le girofle; clou de ..; 2. (ein bekanntes Pflanz. bes. die Blume dess.) l'œillet; –n pflanzen, cultiver des œillets, cf. Acker–, Jungfer–, Kornblumen–, Sand–, Stein– ꝛc; die stolze – od. muschelige Feder–, l'œillet frangé; la mignardise; *Bo.* (mehrere Pfl., die eine od. andere Aehnlichkeit mit den –n haben) a) c. Kernraden; b) (die spanische –, der Pfauenschwanz, die Paradiesblume) poincillade, f; c) (die indische – od. Stundenblume) la ketmie à fleur-changeante, la rose changeante de Cayenne; d) (die türkische od. Tunisblume) œillet ou rose d'Inde; l'Africaine; e) (die See- od. Meer–, od. das Wiesenkraut) œillet de Paris; statice; staticée, f; f) c. Gichtkraut; g) (das filzige od. weißwollige Hornkraut) céraiste tomenteux, bourré; h) (die stinkende Melde) l'ansérine fétide; 2. *Ch.* (der kleine graue Schopf Haare an der Wurzel der Ruthe des Fuchses) (touffe de poils gris qui termine la queue du renard).

Nelken=ableger, œilleton; marcotte d'œillet; –artig, a. ad. (die Ansehen – habend) *Bo.* –artige Pflanzen, Blumen, les caryophyllées, f; plantes à fleurs en œillet; fleurs en œillet; –baum, 1. c. Gewürz-baum; 2. (ein immer grünendes Gewächs auf den kanarischen Inseln) le palmiste franc, cf. Seitbaum; –beet, n. une planche d'œillet; une œilleterie; –blüte, f. (die Blüte des –baumes, die man Gewürznägelein nennt) les clous de girofle; –blütfarbe, f. sp. (braune F. der –blüte od. der Gewürznägelein) la couleur de clou de girofle; –braun, a. ad. brun d'œillet; –cassie, c. –rinde; –flor, (der Blühestand der –, und mehrere blühende – selbst) einen schönen .. haben, avoir un bel assortiment, une belle collection d'œillets en fleur; it. (die Zeit, da sie blühen); der .. ist schon vorüber, la fleuraison, floraison des œillets est déjà passée; –gärtner, jardinier, fleuriste qui élève, cultive des œillets; –gras, n. 1. c. Acker-gras; 2. c. Sand–; 3. (das gemeine Hornkraut) le céraiste commun; –grün, a. ad. (blau- od. blau-grün wie die Stengel und die Blätter der –; *It.* eine diesem Grün ähnliche Farbe, wo aus Blau und Grün gemischt wird) vert de feuille d'œillet; –kraut, 1. c. Nagelkraut, 1; 2. c. Benedictenwurz; –laus, f. (ein grünes Insect, wo sich oben am Stengel der – nahe am Kelche aufhält und die Pfl. aussauget) le puceron d'œillet; –maß, n. (ein aus mehreren Zirkeln bestehendes Maß, die Größe od. den Umfang der Garten– damit zu messen) cercle de carton ꝛc, pour mesurer la grosseur, la circonférence de l'œillet; –mirte, f. (eine schöne, in Ceilan ꝛc einheimische Art Mirten) mirte girofle; –nuß, c. Nägeleinnuß; –pfeffer, c. Würze, (englischer; –rinde, f. (dünne, röthliche, gerollte Rinde eines in Brasilien ꝛc wachsenden Baumes, wo für die –mirte gehalten wird) la casse giroflée; –röschen, n. c. Stechnelke; –stein, 1. (nach Einigen, die versteinten Stacheln einer Art Seesterne, nach Andern die versteinten Stacheln des Seeigels) caryophylloïde, f; 2. (Steine, wo einen angenehmen Geruch, bes. nach Veilchen haben; Veilchensteine) pierre de violette; jolite, f; –stendel, (eine Art des Stendels) satyrion noir; –stock, (eine einzelne Pfl. der Gartennelke) pied d'œillet; –strauß, bouquet d'œillets; –viole, f. c. Veilchen, (3); –wurm, (eine Art Eingeweidewürmer) (espèce d'ascaride ou de ver intestin); –wurz, f. c. –kraut; –zimmt, 1. c. –rinde; 2. c. –mirte; 3. (ein ausländischer Baum) le culiban.

Nemoliten, s. pl. (Steine mit buschartigen Zeichnungen) nemolites, f.

Nennbar, a. ad. (was genannt, mit einem Worte, Ausdrucke bezeichnet werden kann) exprimable.

Nennbeiwort, c. Beiwort.

Nennen, rc. ir. 1. (einen Namen geben) *nommer*; donner le nom; *Ecr.* Gott nennete das Licht Tag und die Finsterniß Nacht, Dieu donna à la lumière le nom de jour, et aux ténèbres le nom de nuit; das Kind wurde nach seinem Vater genannt, on donna à l'enfant le nom de son pere; on le nomma du nom de ..; *Ecr.* du sollst mit einem neuen Namen genennet werden, on vous appelera d'un nouveau nom; 2. (verm. des eigenen, zukommenden und unterscheidenden Wortes bezeichnen od. bei dem eigenthümlichen Namen erwähnen, rufen) id, *appeler*; eine Person, eine Sache –, (ihren Namen anführen) *n.* une personne, une chose; eine Sache bei ihrem Namen –, *n.* une chose par son nom, cf. *appeler*. er ist mir nicht erlaubt ihn zu –, (seinen Namen auszusprechen) il ne m'est pas permis de dire son nom, de le *n.*; kann man eine so verwegene Handlung Tapferkeit –? peut on *n.* valeur une action si téméraire? ich könnte Ihnen mehrere Personen –, (anführen) je pourrois vous *n.* plu. personnes; das nenne ich einen treuen Freund, (dieser verdient den Namen eines ..) cela s'appele un ami; sich –, (sich mit Worten bezeichnen) se *n.*, s'*a.*; wie – Sie sich? comment vous appelez-vous, vous nommez-vous? er nennt sich Ihren Freund, Ihren Verwandten, (er gibt sich dafür aus) il se dit votre ami, votre parent; die Gesinnungen womit ich die Ehre habe mich zu – ꝛc, (in Briefen, beim Schlusse) les sentiments avec lesquels j'ai l'honneur d'être, de me dire ꝛc; Heinrich, genannt der Große, Ludwig, genannt der Dicke, Henri dit le Grand, Louis dit ou surnommé le Gros; mit Recht nannte man ihn den Vater des Volkes, il a été nommé avec raison le père du peuple; jemand Vater, Beschützer, Befreier –, donner à qn le nom de père, de protecteur, de libérateur; so genannt, (um anzuzeigen, daß die Ben. zwar üblich, aber genau, od. in gewisser Rücksicht falsch und undeutlich sei) prétendu; soi-disant; dieser so genannte Gelehrte, Edelmann, ce prétendu savant, soi-disant gentil-homme; *Chanc.* oben, vor od. vorhin genannte Personen, Bedingungen ꝛc, les dites personnes, conditions; les personnes ꝛc susdites; ci-dessus, (ci-devant) nommées.

Nennendung, f. *Gr.* (bei einigen, bes. ältern Sprachlehrern die Ben. der ersten Endung der umendlichen Wörter; °Nominativ) le nominatif.

Nenner, s; 1. c. Nennendung; 2. *Arith.* (dieß. Zahl eines Bruches, wo benennet od. aussaget, in wie viel Theile das Ganze getheilt worden sei) le dénominateur.

Nennwerth, (der), Werth, wo eine G. seinem Namen nach hat, und wo oft viel höher angenommen ist, als der wahre od. Sachwerth od. Realwerth; °der Nominalwerth) valeur nominale.

Nennwort, n. *Gr.* (Wörter, wo die Dinge od. ihre Eig. benennen, die Grund- und Beilegungswörter) le nom; die Nennwörter sind entweder Hauptwörter od. Beiwörter, les noms sont ou substantifs, ou adjectifs; ein –, welches eine Vielheit von Personen od. Sachen anzeigt, c. Sammelwort; cf. Name.

Nephelin, (eine Art weißer Schörl in den Höhlungen der Lava des Vesuv's) la néphéline.

Nephrit, (Art grüner, sehr harter, im Gefühl etwas fetter Feldstein) la néphrite.

Neptun, s; n. *My.* (der Gott des Meeres) Neptune; –smütze, f. Hn. (eine Art Sternkorallen) le bonnet de Neptune.

Nerfling, c. Nörfling.

Neritiften, (versteinerte Schnecken) nérite, nérite, f.

Nerve, n; n, (–; n, f.) 1. (fester, band-artiger Theil, wo die Gelenke mit eina. verbindet) le tendon; *Vét.* (die Sehne, wo hinten am Beine eines Pferdes, am Röhrbeine hinunterläuft) le *nerf*; der – eines Bogens, (die Sehne dess.) la corde d'un arc; *Bo.* die –n (die Adern) der Blätter, les nervures des feuilles; 2. *An.* ord. (weiche, weiße, markige Fäden, die sich durch den ganzen Körper in Zweigen verbreiten) *n.*; die –n entspringen aus dem Gehirne ꝛc, les nerfs tirent leur origine du cerveau ꝛc; ein Paar –n, une paire de nerfs; der zurücklaufende –, (der in der Brust erst abwärts, dann wieder aufwärts läuft) *n.* récurrent; der – des Trommelfelles, la corde de la membrane du tympan, cf. Geruch–, Seh– ꝛc; 3. *Drap.* (die falschen Falten wo beim Walken in das Tuch kommen) ribaudure, anguille, f; bourrelet.

Nerven=ast, (die in kleinere Theile sich vertheilenden –stämme) rameau, branche de *nerf*; –bau, 1. sp. (der Bau, die ganze Einrichtung der –) la contexture des nerfs; 2. (alle – zus. genommen, °–system) le genre nerveux; –bein, c. Gedankenbein; –beschreibung, f. (°Neurographie) névrographie, f; –bündel, n. (mehrere mit eina. verbundene –, wo zu Einer Verrichtung des thierischen Lebens gehören) faisceau de nerfs; –faden, (die einzelnen Fäden od. feinen Theile, wo neben eina. liegend die – bilden) filament des nerfs; –fieber, n. fievre nervale ou nerveuse; –gebäude, n. c. –bau, (2); –geflecht, n. *An.* (eine Verbindung mehrerer –fäden eines Stammes, von dem sie sich schon getrennt hatten, wie auch mehrere –stämme unter eina.) le plexus; –geist, c. –saft; –gras, c. Sandrohr; –haut, f. *An.* (die dünnste Ausbreitung des Markes vom Seh–) tunique nerveuse; –kitzel, (ein Reiz der –) la titillation des nerfs; –knoten, *An.* (mehrere vereinigte –zweige, wo zus. ein röthliches Klümpchen bilden) le ganglion; –krank, a. ad. attaqué, affecté, malade des nerfs; personne nerveuse; –krankheit, f. maladie nervale, affection nervale ou nerveuse; la névrose; –lehre, f. 1. (L. von den –, °Neurologie) *névrologie*, f; 2. (Schrift, wo diese L. enthält) traité de *név.*; sur les nerfs, –los, a. ad. (der – beraubt) sans nerf; –mittel, n. (ein, die – stärkendes Mittel) remède nerval, névritique; nervin; –paarung, f. (paarweise Vereinigung von – zu einer und derselben Bewegung oder Verrichtung) conjugaison de nerfs; –pflaster, n. emplâtre nervin, nerval; –reiz, irritation des nerfs; –röhre, f. Hn. (eine kleine offene Röhre im Innern der Schale der Schiffsstuttel, wo durch die Wände geht, aus wo sie zusammengesetzt ist) le siphon; –saft, (eine sehr feine Flüßigkeit, wo von Einigen in den – angenommen und für den Sitz der Empfindung und des Lebens gehalten wird) suc, fluide nerveux; –salbe, f. onguent nervin ou nerval; –schlinge, c. –knoten; –stamm, (die dicken, aus mehreren, neben eina. liegenden –fäden bestehenden –) tige nerveuse; –stärkend, a. ad. nervin, névritique; –stärkende Mittel, les nervins, les remèdes .. ou névritiques; –stärkung, la confortation des nerfs; °–system, n. –verfassung, f. c. –bau, (2); –warze, f. dim. –wärzchen, n. (kleine Warzen am Ende der – auf der Zunge und in der Nase, wo der eigentliche Sitz des Geschmackes und Geruches sind) les papilles nerveuses; –wurm, c. Fadenwurm. 2; –zerlegung, f. (°Nevrotomie) névrotomie, f; –zweig, c. –ast.

Nervigt, a. ad. (den Nerven ähnlich ꝛc) qui ressemble à un nerf, à des nerfs.

Nervig, a. ad. (viele und starke Nerven habend, und daher stark) *nerveux*, se; ein –er Mensch, Arm, Körper, homme, bras, corps *n.*; der Fuß ist der –ste

X

Theil des Körpers, le pied est la partie du corps la plus nerveuse; *Bo.* ein -es Blatt, feuille nerveuse; fg: eine -e Schreibart, Rede z, (eine kräftige) style, discours *n.*

Nerz, c. Sumpfotter.

Nesber, Neichber, (Schwerspats mit Eisenerz vermengt) baryte sulfatée ferrugineuse.

Nessel; n, 1. *Bo.* (ein Pfla., wovon die meisten Arten mit zarten Stacheln od. Haaren versehen sind, die, wenn man sie leicht berühret, einen brennenden Schmerz verursachen) *ortie*, f; die gemeine große -, l'*o.* dioïque, commune; die kleine, jährige -, l'*o.* brûlante; die hanfartige od. hanfblätterige -, (in Sibirien, wird bis 6 Fuß hoch) l'*o.* de Sibérie; die römische - od. Pillen-, (im südlichen Europa, die heftig brennt) l'*o.* pilulifère; er hat sich an den -n gebrannt, les orties l'ont piqué; *P.* was eine - werden will, brennt bald, (was einer zu werden verspricht wozu er Anlage hat, zeigt sich frühzeitig) le vrai talent ne tarde pas à percer, à se faire remarquer; kluge Hühner legen auch wohl in die -n, (kluge Leute begehen auch wohl Fehler) le plus clairvoyant est sujet à faillir, à se tromper; 2. die taube -, (deren Blätter einige Aehnlichkeit mit der sogenannten Brenn-, aber keine Stacheln haben) l'*o.* morte; die gemeine, rothe, taube -, (mit purpurfarbigen und gefleckten Blumen) lamion pourpre; die weiße taube -, (mit weißen Blumen) lamion blanc; 3. die todte -, (mit dem vorigen Pfl. nahe verwandt, hat mit dem ersten nichts als eine Aehnlichkeit der Blätter gemein) galéopsis; ortie morte des bois.

Nesselbaum, (ein Pfla., wo auf einem Stamme männliche und Zwitterblumen zeigt) *micocoulier*; der gemeine .., (in Süd europa und Afrika, der bis 15 Fuß hoch wird) le *m.* austral, cf. Ziegelbaum; -blase, f. 1. (eine von -n, wenn man sich daran brennt, verursachte Blase) ampoule, vessie provenant de la piqûre d'ortie; 2. (Art afrikanischer Walzenschnecken) la cornouille; -brand, (das Brennen der -n) la piqûre d'ortie; -fieber, n. (A. Fieber, wo kleine Erhöhungen auf der Haut zum Vorschein kommen, brennenden Schmerz verursachen, nach einigen Tagen aber wieder vergehen) la fièvre ortiée; -fink, c. Braunkehlchen; -fliege, f. (Art Fliegen, wahrscheinlich weil sie sich häufig auf -n findet) mouche d'ortie; -friesel, c. -fieber; -garn, n. (ein zartes aus den Fäden der Stengel von der großen Brenn- bereitetes Garn; jetzt gew. ein anderes zartes und glattes Garn von Baumwolle) le fil d'ortie; it. fil de mousseline; -hopfen, c. Fimmelhopfen; -könig, c. Zaunkönig; -krankheit, f. c. -fieber; -laus, f. le puceron d'ortie; -ranke, -seide, f. c. Flachsseide; -sänger, (eine Art Blattsauger auf den -n) le cherme d'ortie; -schmetterling, (Schmetterling der nach den -n fliegt, oder Eier darauf legt) le papillon d'ortie; -spanner, (eine Art Nachtfalter) le phalène d'ortie; -strauch, buisson, touffe d'orties; -sucht, f. c. -fieber; -tuch, n. (aus -garne verfertigtes feines Gewebe; *Musselin) la toile d'ortie; it. la *mousseline*; -tuchen, a. ad. (von -tuch gemacht) fait de toile d'ortie ou de *m.*; ein -tuchenes Kleid, robe de *m.*; -vogel, 1. c. -schmetterling; 2. -vögelchen, (Art Nachtfalter) le phalène d'ortie; -wanze, f. (Art Wanzen auf -n) la punaise rouge; -zwirn, c. -garn.

Nest, es; er, n. dim. -chen, n. (ein Haufe mehrerer bei einander befindlicher, mit einander verbundener Dinge) *Expl.* (ein Klumpen od. Büschel Erz, wo von andern Erzen abgesonderten Gestein liegt) nid de minerai; minerai par nids, par rognons; ein - Haare, ein Haar-, (die zus. oben auf dem Kopfe mit einer Nadel od. einem Kamme befestigten Haare) une touffe de cheveux.

II. ord. (ein auf mannichfaltige Art von Reisern, Strohhalmen, Moos, Federn, Haaren, Erde z zus. gesetztes, geflochtenes und hohles Ding, wo sich viele Thiere, bes. Vögel machen) nid; man nennt das - des Adlers und der andern Raubvögel Horst, on appèle aire le nid de l'aigle et des autres oiseaux de proie; ein - suchen, finden chercher, trouver un nid; ein - ausnehmen, die Vögel aus dem -e nehmen, (ausheben) dénicher les oiseaux, dieser Vogel baute sein - in einen Baum, cet oiseau fait son nid dans un arbre; es waren vier bis fünf junge im -e, la *nichée* étoit de quatre ou cinq petits; ein -, (die darin befindlichen Eier und Jungen) la *n.*; er hat die Alte mit dem ganzen -e bekommen, il a pris la mère et toute la *n.*; ein - Mäuse z, ein Mäuse- z, une *n.* de souris z; aus dem -e fliegen, dénicher, cf. Ratten-, Raupen-, Vogel-, Wespen-: fg: (eine Wohnung, ein Haus, auch ein ganzer Ort, wenn sie schlechter Art sind) mp. er wohnet in einem -e, in einem elenden, schlechten -e, il loge dans un trou, dans un taudis, dans un pauvre, misérable taudis; dies ist ein wahres -, c'est un vrai nid à rats; er besitzt nur ein erbärmliches - in diesem Dorfe, il ne possède qu'une bicoque dans ce village; ein festes -, (ein schlecht befestigter Ort) une bicoque; dieses - hielt das feindliche Heer mehrere Tage auf, cette bicoque arrêta qs jours l'armée ennemie, cf. Diebs-, Zelten-, Huren-, Raub-; ins - gehen, zu -e gehen, (ins Bett) fa. gp. aller au lit; er liegt noch im -e, il est encore au lit; -ei, n. (das). Ei, wo man beim Ausnehmen der Eier des Federviehes im -e liegen läßt, damit wieder andere dazu gelegt werden) le nichet; -feder, f. (die ersten haarartigen Federn, wo die jungen Vögel im -e bekommen, ehe ihnen die rechten Federn wachsen) le duvet; -hecker, (ein Ferkel das krüppelhaft und überhaupt schlechter als die übrigen desf. Wurfes ist) po. le culot d'une cochonnée; -kammer, f. (die z. K. od. Höhle des Hamsters unter der Erde, wo ihm zum -e od. Aufenthalte dient) le terrier du hamster; -küchen, -küchlein, n. (das letzte Küchlein, wo in einem -e voll Eier ausgebrütet wird) le culot d'une couvée; er fand nur noch das .. im -e, il n'a plus trouvé que le culot dans le nid; fg: (das jüngste und letzte Kind derf. Aeltern) fa. le culot; -nadel, c. Nestelnadel; -raupe, f. (die Ben. solcher Raupen, wo auf den Bäumen in -ern beis. leben) chenille qui vit en société; -taube, f. (junge T., wo noch nicht ausgeflogen, sondern aus dem -e ausgenommen ist) pigeonneau.

Nestel; n, f. (schmale lederne Riemen, od. auch runde Schnüre, etwas damit zuzuschnüren, zu- od. anzubinden) *aiguillette*, f; eine - ein- od. durchziehen, fest anz, passer, serrer un lacet; eine seidene -, une *a.* de soie, cf. Hosen-, Schnür-, Schuh-; einem die -, eine -, ein Nestlein knüpfen, (ihn zum Beischlafe durch Zauberei untüchtig machen) po. nouer l'*a.* à qu; -beschlag, (dünnes Blech am Ende einer -, damit man sie bequem durch die Schnürlöcher stecken könne) le ferret d'*a.*; -leder, n. *Com.* (vergoldetes Leder zu Teppichen) cuir doré pour tapis; -nadel, f. 1. c. Schnürnadel; 2. (starke Nadel mit wo das Haarnest auf dem Kopfe festgesteckt wird) aiguille à tête, à cheveux, à touffe, cf. Haarnadel; -stift, c. -beschlag; -wurm, c. Bandwurm; it. c. Nervenwurm.

Nesteling, c. Nestling.

Nesteln, 1. (mit einer Nestel od. Nesteln versehen) lacer; attacher avec une *aiguillette*; 2. (einen zum Beischlafe untüchtig machen, c. Nestel) nouer l'*a.* à qn.

Nesterweise, ad. (in Nestern, in großer Menge beis.); man findet das Silbererz öfters -, on trouve souvent le minerai d'argent en rognons, par nids.

Nestler, s; (wer allerlei Nesteln macht od. beschlägt) aiguilletier.

Nestling, s; e, 1. (ein junger Raubvogel, so lange er noch im Neste ist und nicht fliegen kann; it. ein Raubvogel, den man im Neste gefangen und dann zahm gemacht hat) oiseau branchier; it. oiseau niais; 2. c. Nestküchen.

Nett, a. ad. (rein, glänzend, zierlich) net, propre, mignon; ein -es Kleid, (ein sauberes, zierliches und zugleich passendes) un habit bien fait, bien propre; dieses Kind kommt immer - einher, cet enfant est toujours habillé, tenu nettement; -e Schuhe, souliers mignons; das ist - gearbeitet, cela est mignonnement, joliment fait; ein -es Mädchen, (ein hübsches, zierliches, reinliches) fille mignonne, gentille, bien faite; ein -er (genauer, bestimmter) Ausdruck, une expression nette; das macht - (gerade) zehn Thaler, cela fait justement dix écus; *Com.* so viel bleibt - übrig, (netto, rein, nach Abzug der Unkosten, des Gewichtes z) il reste tant de net.

Nettheit, Nettigkeit, f. sp. (die Eig. einer Sache, da sie nett ist) netteté, propreté, élégance; die - eines Ausdruckes, der Schreibart, la netteté d'une expression, du style.

***Netto**, ad. c. nett.

Netz, es; e, n. dim. -chen, n. (ein aus Fäden gew. mit vielen Maschen geflochtenes und geknüpftes Werk, bes. sofern es dienet, Fische, Vögel und andere Thiere darin zu fangen) le *réseau*; it. le *filet*, rets; ein - verfertigen, stricken, faire, tricoter un *r.*, *f.*; das - einer Perrücke, la coiffe à perruque; ein - über ein Pferd zu decken, une émouchette, un émouchoir; das - auswerfen Fische zu fangen, jeter le *f.*, jeter, tendre les rets pour prendre du poisson; man hat -e aufgestellt, on a tendu des filets, des rets; dieser Stör ist ins - gegangen, cet esturgeon a donné dans le *f.*, dans les rets; .. hat die -e zerrissen, .. a rompu les filets; ein -, Weißfische und andere kleine Fische zu fangen, un ablerel; ein - große Seefische zu fangen, une combrière; diese Vögel lassen sich nicht leicht mit -en fangen, ces oiseaux ne donnent guère dans les rets, filets; einen Wald mit -en umstellen, garnir un bois de filets, de rets, de panneaux, cf. Garn; fg: einen ins - locken, (ihn in seine Gewalt zu bekommen suchen) tendre un panneau, un piège à qn; sie hält ihn in ihren -en, (von einem Mädchen, bes. einer Buhlerinn) elle le tient, elle l'a dans ses filets, cf. Garn. (2); *Td. An.* (in den thierischen Körpern ein häutiger, von Gefäßen -förmig durchkreuzter Theil der Eingeweide) l'épiploon, cf. Darmhaut, Zwerchfell; *As.* (ein in Gestalt eines -es bezogenes Wz., die Verfinsterungen der Planeten zu beobachten) le réticule; *Bou.* das -, (von Lämmern und Kälbern, das über die Nieren geschlagen ist) la crépine; *Drap.* (derj. Fehler, wo entstehet, wenn beim Weben des Tuches versch. zerrissene, durch Unachtsamkeit des Webers nicht wieder zus. geknüpfte Kettenfäden sich mit den benachbarten Fäden verwickeln) pas de chat; *Gé. Pt.* z die -, (od. gitterförmig, in gleichen Entfernungen unter rechten Winkeln kreuzweise gezogenen, geraden Linien, wo das genaue Zeichnen und Entwerfen erleichtern) le châssis, cf. Gatter; -ader, c. -pulsader; -artig, c. -förmig; -baum, *Maç.* (B. eines Gerüstes, wo in der Mauer in dazu gemachten od. gelassenen Löchern befestiget wird) la traverse d'échafaudage; -becher, -becken, n. c. -schüsselchen; -bruch, (derj. Bruch bei Menschen und Thieren, wenn das - in die Leisten od. in den Hodensack tritt) épiplocèle, f; -darmbruch, (wenn das - mit den Gedärmen in die Leiste tritt) entéroépiplocèle, f; -entzündung, f. *Chir.* épiploïte, f; -faß, n. *Drap.* (ein vierkantiger, hölzerner Trog, in wm das aus dem zweiten Wasser geraubete und geschorne, nach dem ersten Scheren nicht wieder gewalkte Tuch in weichem Wasser angefeuchtet wird) auge à mouiller le drap; -fechter, *Ant.* (eine Art Fechter, wo sich eines -es bedienten um ihren Gegner dadurch zu fangen) réticulaire; -flechte, f. (Art Flechten) réticulaire; -flügelig, a. ad. hn. -flügelige Ziefer, insectes névroptères; -förmig, a. ad. (die Form, Gestalt eines -es habend) rétiforme, réticulaire, réticulé; *Bo.* eine -förmige Wurzel, (eine zwiebelige, wenn die Zwiebel ganz aus Häuten bestehet) racine réticulée, touffue; *An.* das -förmige Geflecht od. Gewebe, le plexus rétiforme, le tissu réticulaire; das -förmige Häutchen, c. -haut; -haut, f. (eine -förmige Haut, die mit Gefäßen -förmig durchzogen ist) épiploon, cf. -; die .. des Auges, la rétine, la rétine de l'œil; -horn, n. c. -rolle; -jagen, n. *Ch.* (eine Art zu jagen, da das Wild in die aufgestellten -e getrieben und darin entweder gefangen od. erlegt wird) la chasse aux filets, aux rets; la tenderie; -kammer, f. *Bra.* (K., wo man das Malz, ehe es in die Mühle gebracht wird, netzet, anfeuchtet) le trempoir; le mouilloir; -kante, f. (nach Art eines -es geschlungene und geknüpfte Kanten; *Filets) le filet, cf. Filet; -kessel, *Tt.* (der Kessel, in wm die Zeuge gefärbt werden) la trempoire; -koralle, f. (eine Art Korallen) rétépore, f; -melone, f. (Art Melonen, deren Schale mit einem -e überzogen ist) melon brodé ou maréché; -nabelbruch, (derj. Bruch, da das - in den Nabel tritt) épiplomphale, f; -rolle, f. Hn. (eine Art Tuten od. Tutenschnecken) le réseau-cornet; die gelbe .., (die mit gelben Strichen -förmig gezeichnet ist) le drap d'or ordinaire; -schlange, f. (Art Schlangen, auf deren Schuppen sich weißliche Flecken befinden, die in ihrer Stellung ein - bilden) réseau; -schnecke, f. 1. (eine Art Stachelschnecken mit -förmiger Zeichnung) le murex réticulaire; 2. c. Gitterschnecke; -schüsselchen, n. (ein Sch. mit Wasser, dessen sich die Weiber beim Spinnen bedienen, ihren Finger darin zu nässen) le mouilloir; -schwamm, (ein Schwamm etwas damit anzufeuchten) éponge à mouiller; -sehen, n. *Oc.* (ein krankhafter Zufall der Augen, der dem schwarzen Staare vorangehet, da die schwarzen Gestalten, wo man zu sehen glaubt, sich vermehren und ein schwarzes - od. einen Flor bilden) cataracte imaginaire; it. chûte d'eau; -stange, f. *Pê.* (eine Stange, das - in der Ebbe zu erhalten) fiche pour suspendre le filet; -stern, Hn. (A. Seesterne mit fünf Strahlen, auf deren ebern Fläche sich ein erhabenes -werk zeigt) étoile réticulée; -stich, *Brod.* (ein

Stich od. eine Art zu nähen, wobei die Fäden des Grundes so zus. gezogen und mit dem Nähfaden zus. geschürzt werden, daß sie ein -förmiges Ansehen erhalten) point reticulé, à réseau; -stricker, inn, f. tricoteur, -se de filets; -tute, f. (eine Art weißer Kegelschnecken mit gelben, -artigen Bändern) le réseau; cornet à réseau, drap à réseau; -wasser, n. eau pour humecter, mouiller qh; -wurst, f. (Würste aus gehacktem Kalbfleische, in lange Streifen vom Kalb-e gewickelt) andouillette de crépine.

Neu, a. ad. (erst seit kurzer Zeit vorhanden, eben erst od. vor nicht langer Zeit gemacht, geschehen, entstanden; im Geg. von alt) *nouveau* ou nouvel, le, -ment; neuf, neuve; ein -er Hut, eine -e Weste, -es Kleid ꝛc. chapeau, gilet, habit neuf; er zieht alle Tage ein -es (anderes) Kleid an, il met tous les jours un nouvel habit; ich habe mir ein -es Kleid machen lassen, j'ai fait faire un habit neuf; ein -es Haus, (das erst gebaut ist) une maison neuve; ein -gebautes Haus, maison bâtie à neuf; ein -es Buch, (das erst herauskam) un livre nouveau; ein -gebornes Kind, enfant *n.* né; eine -e Ausgabe, -e Wörter, nouvelle édition; mots nouveaux; eine -e Lehre, Liebe ꝛc. nouvelle doctrine, nouvel amour; das -e Jahr, (das eben erst angefangen wird) le nouvel an; -e Häringe, (in diesem Jahre gefangene) harengs frais; -es Getreide, -er Wein, (von diesem Jahre) bled, vin *n.*, cf. frisch; der -e Mond, la nouvelle lune; -er Schnee, (der erst neuerlich gefallen ist; *Ch.* -es) neige fraîchement tombée; première neige; *Tond.* ein -er Tisch, (auf dem geschoren wird, wenn ein -es od. anderes Tuch darauf befestiget ist) table fraîche; eine -e Einrichtung, un nouvel arrangement, cf. Geschmack, Mode; ein -er Bericht, eine -e Entdeckung, ein -er Zufall, nouvelle relation, invention; nouvel accident; der -e König, le *n.* roi; -er Diener, Freund, (die man noch nicht lange hat) *n.* domestique, nouvel ami; unsere Freundschaft ist noch -, notre amitié est de fraîche date; de nouvelle date; das -e Testament, (im Gegensatz vom alten) le *n.* testament; -e Fürsten, (die noch nicht lange die fürstliche Würde erhalten haben) princes nouvellement créés, les nouveaux princes; die -e Welt, (Amerika; it. die jetzige Welt) le *n.* monde; it. le monde actuel, d'aujourd'hui; eine -e Begebenheit, (die sich eben erst zutrug) nouvel événement, cf. Geschichte; ein Zusatz von -erer Hand, (ein späterer Zusatz) addition moderne, de fraîche date; *Arc.* die -e Ordnung, (die deutsche) l'ordre allemand; wissen Sie etwas -es? (was erst geschehen ist) savez-vous qh de *n.*, q. nouvelle? was gibt es -es, od. gutes -es? qu'y a-t il de *n.*? -e Einsichten, Gedanken ꝛc. (die man vorher noch nicht gehabt hat) nouvelles lumières; pensées neuves; -e Kräfte bekommen, sammeln, prendre de nouvelles forces; reprendre ses forces; -en Muth fassen, reprendre courage; -e Pflanzen, (die man erst kürzlich entdeckt hat) nouvelles plantes, plantes nouvellement découvertes; die Sache ist mir noch -, (noch unbekannt) cela est *n.* pour moi; er ist ganz - in diesem Geschäfte, (unbekannt mit ..) il est bien neuf, ou nouveau, fort novice dans cette affaire; er scheinet in seinen Amtsverrichtungen noch sehr - zu seyn, il paroît bien neuf dans les fonctions de sa charge; das wäre eine ganz -e Forderung, (eine ungewöhnliche) ce seroit une prétention bien bizarre, singulière; das wäre was -es, (von etwas das wider unser Vermuthen und Wollen geschehen soll) fa. cela seroit bien étrange; ce seroit du nouveau; ein Gebäude wieder -, ganz - machen, (es in einen solchen Zustand setzen der dem, ähnlich ist, als es ganz - war) refaire un bâtiment tout à neuf; le reconstruire à neuf; es ist wie -, cela est comme neuf; ein -es Kunstwerk, (ein °modernes, im Geg. des alten und altertümlichen, °antiken) ouvrage moderne; die -ere Baukunst, l'architecture moderne; die alten und -en Schriftsteller, les auteurs anciens et modernes; *Ecr.* der -e Mensch, (der sich gebessert hat) le nouvel homme; ein -es Leben führen, (ein besseres) mener une nouvelle vie, changer de vie; aufs -e, von -em, (noch einmal) de *n.*; aufs -e anfangen, arbeiten ꝛc. commencer, travailler de *n.*; er wurde aufs -e angeklagt, il fut accusé de *n.*; man hat ihn aufs -e eingesetzt, on l'a emprisonné tout de *n.*; es regnet von -em, la pluie recommence; il pleut de *n.*; von -em anzünden, rallumer; die Wolle von -em (od. -) aufkratzen, recarder la laine; la carder de *n.*, cf. abermahls, wieder.

Neu-anbauer, (der sich in einer vorher nicht gebauten Gegend anbauet; °Colonist) pu. le colon; -backen, a. ad. (frisch gebacken) fa. -backenes Brod, du pain frais, nouvellement cuit; fg: ein -backener od. -gebackener Edelmann, (der erst kürzlich dazu gemacht worden ist) mp. gentil-homme de fraîche date; nouveau noble; -bau, 1. (das -e Bauen od. Anbauen einer Gegend) le défrichement d'une terre; 2. (ein -er Bau, Anbau an einem Orte, in einer Gegend; °Colonie) colonie, f; -bauer, c. -anbauer; -begierde, (-gierde, -begier, ord. -gier) f. sp. (die B., das Verlangen, etwas -es od. noch nicht Bekanntes zu erfahren) *curiosité*, f; eine lobenswürdige, eine tadelnswerthe, unbescheidene .., une louable *cu.*, une *cu.* blâmable, indiscrète; seine .. befriedigen, satisfaire, contenter sa *cu.*; er war aus .. dort, il y a été par *cu.*; seine .. äußert sich an allen Gegenständen, sa *cu.* s'exerce sur tous les objets; -begierig, a. ad. c. -gierig; -bekehrte, (der, die), (P., der erst vor Kurzem bekehrt worden ist, der sich erst vor Kurzem zu einer für besser gehaltenen Religion gewendet hat; °Proselit, Neophyt) le nouveau converti, la nouvelle convertie; le, la prosélyte, néophyte; -bekenner, c. -bekehrte; -brittisch, c. -englisch; -bruch, (ein vor Kurzem ausgerodetes und zu Feld od. Wiese gemachtes Stück Land) la novale; -bruchzehent, la dîme novale, les novales; -deutsch, a. ad. (wie es in neueren Zeiten geschrieben und gesprochen wird); es ist .., c'est du nouvel allemand; -england, n. sp. (ein -entdecktes Land in Nord-amerika) la nouvelle Angleterre; -engländer, inn, f. (ein Engländer ꝛc. der -esten Zeit; it. P. aus -england) Anglais, Anglaise moderne; it. habitant de la nouvelle Angleterre; *Hu.* -engländer, (Geschlecht von Vögeln, als Haselhuhn, Wachtel ꝛc. das diesen Namen erhalten hat, weil es in -england gefunden wird) le tétrao, ou tétras de Maryland; -englisch (-engländisch, pu.) a. ad. (den Engländern -er Zeit eigen, nach Art der jetzigen Engländer) à la manière des Anglais modernes; -erfunden, a. ad. (erst kurz erfunden) nouvellement inventé, découvert; de nouvelle invention; -erworben, nouvellement acquis; -fänger, *Expl.* (1. derj., der einen -en Gang, od. einen Gang zuerst gefunden od. aufgenommen hat; 2. derj., der die letzten Massen gemuthet hat) le découvreur, le concessionnaire primitif d'un filon; it. le dernier exploitant; -finder, c. -fänger; -franke, (Name, den man den Franzosen während ihrer Revolution gab) français moderne; -franzose, c. -franke; -fündler, 6; (einer, der -e Fünde macht; °Projektmacher) pu. faiseur de projets; -fürstlich, a. ad. (den -en Fürsten gebührend, in ihrer Würde gegründet) qui est d'une ou qui appartient à une maison princière de nouvelle création, de nouvelle date; -gänger, *Expl.* c. -fänger (1); -gebacken, c. -backen; -gebirg, es, n. *Expl.* (ein G., worin noch nicht geschürft od. nach Erz gegraben worden) montagne dans laquelle on n'a encore fait aucune fouille ou percement, aucune exploitation; -geboren, a. ad. (-, eben erst geboren) nouveau-né; zwei -geborne Kinder, deux enfants nouveau-nés; ein -geborenes Mädchen, une fille nouveau née; ich befinde mich jetzt wie .., (wieder frisch, munter) je suis à présent tout frais, tout dispos; j'ai repris toutes mes forces; -gereut, n. c. -bruch; -geschenkt, a. ad. (eben erst; it. auch aufs -e geschenkt) nouvellement donné; it. donné de nouveau; -geworbene, (-erlich zum Militairdienst angeworben; °Rekrut) recrue, f; -gewürz, n. c. englische Würze; -gier, -gierde, f. c. -begierde; -gierig, a. ad. (-gier od. -begierde habend, davon zeugend, darin gegründet) *curieux*, se; er, sie ist sehr .., il est fort *c.*, elle est bien curieuse; etwas mit -gierigen Augen, Blicken betrachten, voir, considérer qh d'un œil *c.*, de curiosité; .. fragen, demander avec curiosité; das war eine sehr -gierige Frage, c'étoit une demande bien indiscrete; der, die -gierige, le *c.*, la curieuse; -grieche, (die -en, jetzigen Griechen, im Geg. der alten G.) Grec moderne; -griechisch, a. ad. (den -griechen eigen, angemessen, von ihnen herrührend); die -griechische Sprache, das -griechische, la langue des grecs modernes, le grec moderne; -jahr, n. sp. (das -e Jahr od. vielmehr der Anfang, der erste Tag eines -en Jahres) le *nouvel* an; das .. feiern, célébrer le *n.* an; auf .., nach .., au *n.* an, après le *n.* an; einem zum .. Glück wünschen, (besser: zum -en Jahr) souhaiter la bonne année, une heureuse année, le *n.* an à qn; le féliciter au sujet du *n.* an; -jahrsfest, n. (der -jahrstag als ein Fest betrachtet) la fête du *n.* an; -jahrsgeschenk, n. (Geschenk zum -en Jahre) les étrennes (du *n.* an), cf. Weihnachtsgeschenk; -jahrslied, n. cantique pour le jour de l'an; -jahrsmesse, f. la foire du *n.* an; -jahrsnacht, f. (die Nacht, in der das -e Jahr anfängt) la nuit du *n.* an; -jahrstag, le jour du *n.* an, cf. -jahr; -jahrsumgang, (ein Umgang am -en Jahre, um Gaben und Geschenke einzusammeln) la quête du *n.* an; -jahrswunsch, souhait de bonne année, relatif au jour de l'an, au *n.* an; -land, n. c. -bruch; -licht, n. c. -mond; -markt, (der -e M., im Vergleich mit dem alten) le nouveau marché; -modisch, a. ad. (nach der -en Mode) à la nouvelle mode; ein -modisches Kleid, un habit nouveau, à la mode; -modisch gehen, être habillé à la mode; -mond, (Zustand des Mondes, da er - ist, und der M. selbst in diesem Zustande) la nouvelle lune; -pfänner, *Sal.* (Salzstück, wo in einer -en Pfanne gesotten, und daher unreiner ist, als anderes Salz) saligon; -reuth, es, n. c. -bruch; -stadt, f. (eine -e Stadt, wie auch der -ere Theil einer Stadt) la ville neuve; -testamentlich, a. ad. (das -e Testament betreffend) du nouveau *testament*, de la nouvelle alliance; die -testamentlichen Schriften, nouveau *t.*; die -testamentliche Lehre, la doctrine du nouveau *t.*; -vermählt, a. ad. (eben erst v.) nouveau marié; die -vermählten, les nouveaux mariés; -welt, f. c. -e Welt.

Neue, (der, die, das) fg: die Alten und die -n, (jetzt lebenden Menschen) les anciens et les modernes; das -, (der neue Mond) po. la nouvelle lune; *Ch.* das -, (der frisch gefallene Schnee) la neige fraîchement tombée; it. die -, (der Thau; it. nebelige Witterung) la rosée; it. temps nébuleux.

Neue, f. sp. (Neuheit, cf.) la nouveauté; 2. c. Neue (der, die, das).

Neuen, neuern, 1. va. c. erneuen, erneuern, verneuen, verneuern; 2. vn. die Bienen -, (fangen an dem Werke an zu arbeiten) les abeilles commencent à travailler.

Neuerdings, ad. (neuerlich, vor Kurzem; it. von Neuem) fa. nouvellement, récemment; it. de nouveau.

Neuerer, 6; (einer, der etwas bisher Ungewöhnliches aufbringt) ord. mp. novateur.

Neuerlich, ad. (vor Kurzem; neulich, c.) nouvellement; das ist ganz - geschehen, cela est arrivé tout récemment; ich habe ihn erst - gesehen, il n'y a que peu de jours, de temps que je l'ai vu, cf. neuerdings.

Neuern, c. neuen.

Neuerung; en, f. (die Hdl., da man etwas Neues einführet, was bisher nicht gewöhnlich war; it. eine solche neu eingeführte S.) mp. innovation, nouveauté, f; jede - muß verdächtig seyn, toute nouveauté doit être suspecte; -en anfangen, einführen, introduire des nouveautés, faire des *innovations*; innover, cf.; -sbegierde, c. -sucht; -skitzel, sp. l'envie d'innover, de faire des *in.*, cf. -sucht; -slust, f. sp. c. -skitzel; -slustig, a. ad. ein -slustiges Volk, (das die -en liebt) un peuple amateur de nouveautés; -sschen, -sscheue, f. la crainte des *in.*; -sscheu, a. ad. qui craint les *in.*; -ssucht, f. l'envie, la manie d'innover, de faire des *in.*, d'introduire des nouveautés; -ssüchtig, a. ad. amateur de nouveautés, d'innovations; ein -ssüchtiger Mensch, un innovateur; -sstifter, novateur, cf. Neuerer.

Neuheit; en, 1. (Zustand, Eig. einer S., da sie neu, erst geschehen, und bisher unbekannt, ungewöhnlich gewesen ist) *nouveauté*, f; die - der Mode, la *n.* de la mode; die - einer Lehre, einer Entdeckung, la *n.*, d'une doctrine, d'une découverte; der Reiz der -, les attraits, les charmes de la *n.*; diese Idee hat bloß das Verdienst der -, cette idée n'a d'autre mérite que la *n.*; 2. (eine neue, bisher noch nicht bekannte od. erfahrene S.) *n.*, nouvelles; die -en lieben, (neue Nachrichten, Veränderungen) aimer les nouvelles, les nouveautés, cf. Neuigkeit.

Neuigkeit; en, f. 1. sp. (der Zustand, die Eig. einer S., da sie neu ist) pu. la nouveauté; 2. (eine neue S., bes. eine neue Nachricht, Begebenheit) *nouvelle*, f; eine schlimme, verdrießliche, verdächtige -, mauvaise,

fâcheuse *n.*, *n.* suspecte, douteuse; was er da sagt, ist eine alte –, ce qu'il dit là est une vieille *n.*; von wem haben Sie diese –, wo haben Sie diese – gehört? de qui tenez-vous, d'où avez-vous appris cette *n.*? eine – ausstreuen, verbreiten, semer, répandre une *n.*; er trägt sich gerne mit –en, il aime à débiter des nouvelles; –en schmieden, erfinden, forger des nouvelles.

Neuigkeitskrämer, (der Neuigkeiten zu erfahren sucht, um sie wieder erzählen zu können) *fa.* mp. le nouvelliste.

Neulich, a. ad. (vor Kurzem, was unlängst geweſen od. geſchehen iſt) dernier, ère, –ment; er begegnete mir –, je le rencontrai l'autre jour; es ereignete sich – ein sonderbarer Zufall, il arriva dernièrement un étrange accident; ich sah ihn, er schrieb mir –, je le vis, il m'écrivit dernièrement; das ist erst – geschehen, cela est recent, s'est passé, est arrivé il y a peu de temps, de jours, qs jours; die –e Begebenheit, l'évènement qui s'est passé dernièrement ꝛ.

Neuling, es; e, (in einer S. noch neu, damit noch unbekannt, darin noch unerfahren) *novice*, apprenti; er ist noch ein großer – in seinem Geschäfte, il est encore fort *n.*, bien neuf dans son métier; sie ist noch ein – in Haushaltungsgeschäften, elle est encore neuve aux affaires du ménage; solche –e sind leicht anzuführen, il est aisé de duper de pareils novices; er ist noch ein – in der Kriegskunst, ce n'est qu'un apprenti à la guerre, dans le métier de la guerre.

Neun, a. ad. (eine Grundzahl, die auf 8 folgt, und unverändert bleibt, wenn ein Grundwort dabei ſtehet) *neuf*; 3 mal 3 macht –, trois fois trois font *n.*; die – Musen, les *n.* muses; ich will bis – Uhr warten, j'attendrai jusqu'à *n.* heures; es hat – (nicht –e) geschlagen, il a sonné *n.* heures; *n.* heures sont sonnées; – mit – multiplicieren, nonupler; *Jeu.* alle – werfen, (alle – Kegel mit der Kugel umſchieben) faire les *n.* quilles; abattre, faire tout le quillier.

Neun; en, f. 1. (das Zahlzeichen 9 (IX), wo die Zahl 9 ausdrückt) le neuf de chiffre; 2. (eine Zahl von – einzelnen Stücken ꝛ) nombre de neuf.

Neun=auge, f. (n.) *Hn.* (aalförmiger Flußfiſch ohne Gräten, Schuppen ꝛ) lamproie, f; –bätzner, s, (Münze, die – Batzen od. 36 Kreuzer gilt) pièce de *neuf* batz; –eck, n. *Gé.* (Figur mit 9 Ecken) ennéagone; regelmäßiges ..., *ennéagone* régulier; –eckig, a. ad. *en.*; eine –eckige Figur, figure *en.*; –fach, a. ad. (–mahl genommen, –mahl ſo viel, ſo groß) *n.* fois autant; nonuple; etwas .. zusammen legen, plier qh en *n.*, en *n.* parties; er hat seinen Gewinn .. hereingebracht, il a nonuplé son gain, son profit, bénéfice; –fältig, c. –fach; –flach, n. (ein von – Flächen eingeſchloſſener Körper) corps à *n.* faces ou côtés, cf. –eck; –gleich, –heil, n. c. Bärtraps; –hundert, a. ad. *n.* cents; .. Gefangene, *n.* cents prisonniers; von –hunderten entkam nicht einer, de *n.* cents qu'ils étoient, il n'en échappa pas un seul; –hundertel, n. (der –hundertſte Theil eines Ganzen) le *n.* centième, (la *n.* centieme partie) d'un tout; –hundertste, a. (die Ordnungszahl von –hundert) le *n.* centième; –jährig, a. ad. de *n.* ans; âgé de *n.* ans; ein –jähriger Knabe, un garçon âgé de *n.* ans; –jährlich, a. ad. (was alle – Jahre geſchiehet) qui se fait, qui arrive, qui a lieu tous les *n.* ans; –kraftwurzel, f. c. Pestilenzwurz; –mahl, ad. (od. – Mahl) ad. (zu – verſch. Mahlen) *n.* fois; –mahl – macht ein und achtzig, *n.* fois *n.* font quatre-vingt-un; –mahlig, a. (–mahl geſchehend) nonuplé; ein –mahliger Schlag, un coup nonuplé, répété *n.* fois; –männerig, a. ad. *Bo.* die –männerigen Pflanzen, (deren Staubbeutel und Stempel in einer Blume vereinigt, unter ſich nicht verwachſen ſind, und deren – Staubfäden entweder eine gleiche od. ungleiche Länge haben) l'ennéandrie, f; –monatig, a. ad. (– Monate alt, – Monate dauernd) de *n.* mois; –es Kind, un enfant de *n.* mois; –monatlich, a. ad. (alle – Monat geſchehend) qui se fait tous les *n.* mois; –mörder, 1. c. –tödter; 2. (Name der Horniſſe, weil man glaubt, daß – derſ. ein Thier tödten können) le frelon; –pfennigstück, n. (Münze von – Pfennigen) pièce de *n.* deniers; –pfündig, a. ad. (– Pfund haltend, wiegend) qui pèse *n.* livres; ein –pfündiger Laib Brod, un pain de *n.* livres; –saitig, a. ennéacorde; –seitig, a. ad. qui a *n.* côtés; –silbig, a. ad. qui a *n.* syllabes, composé de ..; –spitze, c. Melde; –stimmig, a. ad. (in ed. für – Tonſtimmen geſetzt) à *n.* voix; ein –stimmiger Gesang, un chant à *n.* voix; –strahl, *Hn.* (eine Art aufgeriter Seeſterne mit – Strahlen) étoile de mer à *n.* rayons; –strahlig, a. ad. (– Strahlen habend) à *n.* rayons; –stündig, a. ad. (– Stunden dauernd) de *n.* heures; nach einem –stündigen Marsche, après une marche de *n.* heures; –stündlich, a. ad. (alle – Stunden geſchehend) qui se fait toutes les *n.* heures; –sylbig, c. –silbig; –tägig, a. ad. (– Tage alt, – Tage dauernd) ein –tägiges Kind, un enfant de *n.* jours; ein –tägiges Fest, festin, fête qui dure *n.* jours; eine –tägige Zeit, une neuvaine; –täglich, a. ad. (alle – Tage geſchehend) qui se fait tous les *n.* jours; –tausendste, a. (die Ordnungszahl von –tauſend) le *n.* millième; –thalerstück, n. (ein Geldſtück, wo – Thaler et. drei Dukaten gilt; *Souverain) le souverain; –theilig, a. ad. (aus – Theilen beſtehend) de *n.* parties; partageable, divisible en *n.*; –tödter, *Ois.* (Raubvogel, der ein Untergeſchlecht bei den Falken ausmacht, und der kleinſte derſ. iſt) le lanier, laneret; –wöchentlich, a. ad. qui se fait toutes les *n.* semaines; ein –wöchiges Kind, un enfant de *n.* semaines; –zackig, a. ad. de *n.* pointes, qui a *n.* pointes; –zehen, –zehn, a. ad. (eine Hauptzahl, – und zehn) dix-*n.*; –zehn Thaler, dix-*n.* écus; es waren ihrer .., ils étoient dix-*n.*; –zehnerlei, ad. (von –zehn Arten, Gattungen) de dix-*n.* sortes, espèces ꝛ; –zehnfach, a. ad. (–zehnmahl genommen) dix-*n.* fois autant; –zehnfältig, c. –zehnfach; –zehnhundert, a. ad. dix-*n.* cents; –zehntausend, a. ad. dix-*n.* mille; –zehnte, a. (die Ordnungszahl von –zehn) le dix-neuvième; –zehntehalb, a. indécl. (achtzehn ganz und das –zehnte halb) dix-huit et demi; –zehntel, n. (der –zehnte Theil eines Ganzen) le dix-neuvième; la dix-neuvième partie d'un tout; –zehntens, ad. (zum –zehnten, fürs –zehnte) dix-neuvièmement, en dix-neuvième lieu; –zöllig, a. ad. (– Zoll hoch, lang od. dick) de *n.* pouces.

Neuner, s; (ein Ganzes, wo neun Einheiten enthält) nombre de neuf; neuvaine, f; der –, (in Heſſen, eine Landesmünze, die neun Pfennige gilt, und auch Weißpfennig, leichter Groſchen genannt wird; *Albus) l'albus; die bürgerlichen –, autref. (obrigkeitliche Behörde in Frankfurt am Main, die aus 9 Perſ. beſtand, und die Rechnungen der Raths durchſehen mußte) la commission, le comité des neufs; *Arith.* (das Zahlzeichen 9) neuf de chiffre; setzen Sie einen – anstatt des Achters, mettez un *n.* à la place du huit; *Jeu.* der – in Herz, in Eckstein ꝛ, (dieſ. Karte, die mit 9 Herzen od. Eckſteinen ꝛ bezeichnet iſt) le neuf de cœur, de carreau; –probe, f. *Arith.* (P. eines berechneten Poſtens, nach der man in den geſammten Zahlen und in der Summe gleichviele – wegwirft, und das übrig Bleibende mit einander vergleicht) la preuve par neuf.

Neunerlei, a. indécl. ad. (von neun verſch. Arten und Beſch.) de neuf sortes; – Samen, neuf différentes sortes de semences.

Neunte, a. (die Ordnungszahl von neun) *neuvième*; er ist der – in seiner Klasse, il est le *n.* de sa classe; er wird am –n dieses Monats da seyn, il sera ici le *n.* de ce mois; er schrieb mir den –nten September, il m'écrivit le neuf de septembre; sein Brief ist vom –ten August, sa lettre est du neuf août; wir haben heute den –n. (Tag des Monats) c'est aujourd'hui le neuf; seine Frau tritt in den –n Monat, ist in dem –n Monat ihrer Schwangerschaft, sa femme entre, est dans le neuf, dans son neuf; König Karl der –, le roi Charles neuf; zum –n, (ns) neuviemement.

Neunte; en, f. *Mu.* (der neunte Ton von einem andern Tone, von man zum Grundtone annimmt, wo die Zweite von der Achte dieſes Grundtones iſt; *None) neuvième, ou octave de la seconde.

Neuntel, s; n. (für Neuntheil; der neunte Theil) le *neuvième*; la *n.* partie; sechs – sind so viel als zwei Drittel, six *n.* font deux tiers; sein Antheil an dieser Unternehmung beträgt ein –, il est pour un *n.*, il a un *n.* dans cette entreprise; *Expl.* –, (der neunte Theil vom Metall od. Erze, wo den Steinern als ihre Gebühr zukömmt) le *n.* alloué aux entrepreneurs d'une galerie d'écoulement.

Neuntens, ad. (zum neunten, fürs neunte) en neuvième lieu, neuvièmement.

Neunzig, a. ad. (90, eine Hauptzahl; neun zehn Mahl genommen) quatre-vingt-dix, (nonante, pu.), 90; –fach, a. ad. (–mahl genommen) 90 fois; –fältig, c. –fach; –jährig, a. ad. (– Jahr alt); ein –jähriger Greis, nonagénaire; –jähriger Krieg, guerre de 90 ans, cf. –er (2); –jährlich, a. ad. (was alle – Jahre geſchiehet) qui a lieu, qui se passe tous les 90 ans; –mahl, (od. – Mahl) ad. 90 fois; –mahlig, a. (–mahl geſchehend) qui a lieu, qui se fait 90 fois; –monatig, a. ad. (– Monate alt od. dauernd) de 90 mois; –pfündig, a. ad. 90 livres pesant; –stündig, a. ad. (– Stunden alt od. dauernd) de 90 heures; –stündlich, a. ad. (alle – Stunden geſchehend) qui a lieu, qui se fait toutes les 90 heures; –tägig, a. ad. (– Tage alt od. dauernd) de 90 jours; –täglich, a. ad. (alle – Tage geſchehend) qui a lieu, qui se fait tous les 90 jours; –tausend, a. ad. (tauſend – Mahl genommen) 90 mille; –theilig, a. ad. (aus – Theilen beſtehend) de 90 parties; –wöchentlich, a. ad. (alle – Wochen geſchehend) ce qui se passe toutes les 90 semaines; –wöchig, a. ad. (– Wochen alt od. dauernd) de 90 semaines; –zöllig, a. ad. (– Zoll lang, hoch od. breit) de 90 pouces.

Neunziger, s; 1. (neunzig Einzelne zuſ. genommen, als ein Ganzes); *Jeu.* (im Pikettſpiele; wenn man aus der Hand, aus ſeinen Karten, ohne noch auszuſpielen, 30 Augen zählen kann; *Repik) repic; einen – machen, faire un repic; 2. (P. von 90 Jahren) le, la nonagénaire; die –inn, la ..; 3. (was 1790 gebaut od. verfertigt iſt); der –, (der 1790 gebaute Wein) le vin de mil sept cent quatre-vingt-dix.

Neunzigerlei, ad. indécl. (von 90 verſch. Arten und Beſch.) de quatre-vingt-dix sortes.

Neunzigste, a. (die Ordnungszahl von 90) *quatre-vingt-dixième*, (*nonantième*); der – Theil, la *q.*, (*n.*) partie; im –n Jahr seines Alters, dans la *q.* année de son âge; *As.* –, (derj. Punkt der Sonnenbahn, der für einen gegebenen Zeitpunkt von den beiden eben im Himmelsrande befindlichen Punkten der Sonnenbahn, od. von den Punkten des Auf- und Unterganges um 90 Grad entfernt iſt) le nonagésime; –halb, a. indécl. (neun und achtzig ganz, und das 90ſte halb) quatre-vingt-neuf et demi. [für Neunzigſttheil] quatre-vingt-dixième.

Neunzigstel, s; n. (der 90ſte Theil eines Ganzen)

Neunzigstens, ad. (zum neunzigſten, fürs neunzigſte, als neunzigſtes) quatre-vingt-dixièmement.

Neusohlerkupfer, s, n. (K., wo zum Cementieren beſtimmt iſt) cuivre de cémentation.

***Neutral**, a. ad. c. keinſeitig.

***Neutralität**, f. c. Keinſeitigkeit.

***Neutrum**, n. *Gr.* c. geſchlechtlos.

***Niccolanum**, n. (Gemiſch von Nickel und Kobalt, mit etwas Eiſen und Arſenik, wo vom Magnet angezogen wird) niccolane.

Nicht, ad. (im Zuſammenhange der Rede od. mit ganzen Sätzen etwas zu verneinen, zum Unterſchiede von nein, wo allein für ſich verneinet) ne, pas, point; ne pas, ne point, cf.; ich sehe es –, je ne le vois pas; er kann nicht essen ꝛ, il ne peut pas manger ꝛ; um – zu leiden, pour ne point souffrir; er las nicht, il ne lisoit pas, (nicht, point, wo hier niemahls bleibt); auch – ein einziges Mahl, pas même une seule fois; – einer sagt es ꝛ, il n'y en a pas un qui le dise ꝛ; – viel, – zu viel, pas bc., pas trop; gar –, ganz und gar –, du tout, point du tout, cf. durchaus, ſchlechterdings; gehen Sie – hin, n'y allez pas; er hat es mir – gesagt, il ne me l'a pas dit; seitdem ich ihn – gesehen habe, seitdem wir uns – mehr sehen, depuis que je ne l'ai vu; depuis que nous ne nous voyons plus; ich achte und liebe ihn –, je ne l'estime, ni ne l'aime; – ohne Ursache ist sie böse, ce n'est pas sans raison qu'elle est fâchée; sage ihm, – zu gehen, (da zu bleiben) it. sage ihm –, zu gehen, (ſchicke ihn nicht weg) dites-lui de ne pas s'en aller; it. ne lui dites pas de s'en aller; *Poé.* auch – die Armuth selbst sollte mich abhalten ꝛ, même la pauvreté ne m'empêcheroit pas ꝛ; er thut oft –, was er sollte, souvent il ne fait pas ce qu'il devroit faire; it. er thut nicht oft, was er sollte, (es geſchieht ſelten, daß er thut, was er ſoll) rarement il fait, il ne fait pas souvent ce qu'il devroit faire; bald will er, und bald will er –, tantôt il



veut, tantôt il ne veut pas; er mag wollen od. –, bon gré, malgré; qu'il veuille ou non; – wahr, so ist es? n'est-ce pas, la chose est ainsi? – so, od. – wahr? n'est-ce pas? – doch! (ein Verbot, das will ich nicht) non pas, point; – so geschrien, (schreit nicht so) ne criez pas ainsi, pas tant; es ist mir – unlieb, je n'en suis pas ou point fâché; ich bin gar nicht ausgegangen, je ne suis pas sorti du tout; – allein, – nur die Thiere, sondern auch z. non-seulement les bêtes, mais aussi z; er ist – nur – gelehrt, sondern (auch) sogar sehr unwissend, non-seulement il n'est pas savant, mais même il est très-ignorant; Sie wollen es –, und ich auch –, vous ne le voulez pas, ni moi non plus; wo – heute, doch morgen, si non aujourd'hui, du moins demain; daß od. damit – die Zeit verloren werde, pour ne pas perdre le temps; es ist – anders, la chose est ainsi, n'est pas autrement, cf. anders; ist's – wahr? n'est-il pas vrai, cela n'est-il pas vrai? habe ich es – voraus gesagt? ne l'avois-je pas bien dit? ne l'avois-je pas predit? sind Sie – dort gewesen? n'y avez-vous pas été? sind – Sie es, der z? n'est-ce pas vous qui z? warum sind Sie – früher angekommen! que n'êtes-vous arrivé plus tôt! warum ist es mir – erlaubt! warum ist er – hundert Stunden weit von uns weg? que ne m'est-il permis! que n'est-il à cent lieues de nous? ach, wie lieb hatte ich ihn –, (fehlerhaft, statt doch) ah, combien ne l'aimois-je pas!

II. Nicht, ad. (ehemals ein Grundwort, jetzt als Umstandswort gebraucht, mit zu und mit verbunden); mit –en, (keinesweges) nullement, aucunement, point du tout; zu –e machen, (zu Grunde richten) anéantir, réduire au néant; die Hoffnung, das Glück zu –e machen, a. les espérances, la fortune; mit der Zeit kann sein Vermögen zu –e werden, sa fortune peut s'a. avec le temps.

III. Nicht, es; e, 1. *Fond.* (ein weißer, feiner und mehliger Körper, der in Gestalt weißer Flecken beim Schmelzen des Zinkes in die Höhe steigt) la tutie, la spode, les fleurs de zinc, cf. Augen-, Galmeiblume; 2. *Mg.* (schwefelgesäuerter Kalk, Gips) chaux sulfatée blanche; gypse.

Nicht-achtung, f. sp. (Mangel an Achtung) le manque de respect, de considération; -beachtung, -beobachtung, -befolgung, f. sp. (Mangel an B.) l'inobservation, f; -bildung, f. sp. (Mangel, Unterlassung der Bildung) le manque de culture, d'instruction; -dasein, n. non-existence, f; -denker, (der aus dem Denken kein Geschäft macht) qui ne réfléchit pas, qui ne s'occupe pas de réflexions, de réfléchir; -erkennung, f. (Act., da man etwas – erkennt, od. erkennen will); die .. eines Kindes, einer Handlung, le désaveu d'un enfant, d'une action; -erscheinung, f. sp. *Pra.* (die Unterlassung zu erscheinen) la non-comparution; la contumace; le défaut; das Urtheil wegen .. einleiten, contumacer, instruire la contumace; er ist wegen .. verurtheilt werden, il a été condamné par contumace; er hat sich wegen .. verurtheilen lassen, il s'est laissé contumacer; -gebrauch, sp. pu. le non-usage; -gedenken, n. (das Unterbleiben des Gedenkens, bes. das Versprechen einer geschehenen S. – mehr zu gedenken, sie – zu ahnden; *Amnestie) amnistie, f; .. zusichern, (*amnestieren) amnistier; der auf das .. antragende Theil, celui qui propose l'amnistie; -gelehrte, (der auf den Namen eines Gelehrten – Anspruch machen kann) non-lettré, il lettré, illitéré; -gemeinschaft, f. sp. (der Mangel an G.) le manque d'accord, d'union, de communication; -haltung, f. sp. (Unterlassung zu halten, z. B. einen Vertrag z) l'inobservance, inobservation, f; -höflichkeit, f. sp. (der Mangel an Höflichkeit) l'impolitesse; le manque de politesse; -kenner, (der keine gründliche Kenntniß von etwas besitzt) qui a peu de connoissances, qui n'a que des connoissances superficielles; -leiter, *Phy.* (Ben. derj. Körper, in den durch Reibung Elektricität erregt werden kann, die sie – von selbst fortleiten, sondern auf ihrer Fläche behalten, wie Glas, Edelsteine, Harze, Seide, Wachs z) le non-conducteur, corps idioélectrique, cf. Leiter, Halbleiter; -seyn, n. (der Mangel des Seyns od. Daseyns) le non-être; -theilnahme, f. (der Mangel an Th.) le manque de participation; -übung, f. sp. (die Unterbleibung, Unterlassung der Uebung); aus .. etwas verlernen, désapprendre, oublier qh faute d'exercice; -vollstreckung, -vollziehung, f. (das Unterlassen der V.) inexécution, f; -weiter, n. sp. indécl. (non plus ultra) pu. non plus ultra; er hält seine Frau für das .. der Schönheit, il regarde sa femme comme la première des beautés; die Insel Thule war das .. der Alten, l'île de Thulé étoit le non plus ultra des Anciens; -wissen, n. (Zustand, da man etwas – weiß) l'ignorance, f. le manque, le défaut de connoissances; das .. ist keine Schande, aber das -wissenwollen, ce n'est pas une honte de ne pas savoir, de ne rien savoir; mais c'est une honte, il est honteux de ne vouloir rien apprendre; -wollen, n. (Mangel des Wollens, Unterlassung des Wollens) le manque de volonté, de vouloir; -zahlung, f. sp. (die Unterbleibung der Z.) non-paiement; im Falle der .. muß man z, en cas de non-paiement, il faut z.

Nichtig, a. ad. (keine Wesentlichkeit, keine Wirklichkeit, keinen wirklichen Gegenstand, keine Kraft, Gültigkeit habend); ein –er Rath, conseil inutile, vain; –e Hoffnung, espérance frivole, vaine; eine –e Entschuldigung, ein –er Vorwand, excuse frivole, futile; vain prétexte; ein –er Grund, Beweis, raison, argument frivole, futile; eine –e Sache, une chose de néant, de rien; etwas null und – machen, (völlig unkräftig, ungültig; *annulliren) annuller qh; diese Schenkung ist null und –, cette donation est nulle et de nul effet; *Ecr.* der –e Leib, (der vergängliche) notre corps vil et abject, périssable, sujet à la corruption; die -keit; en, f. 1. sp. (der Zustand, die Eig. eines Dinges, da es – ist) la *nullité*, le *néant*; die -keit eines Versprechens, la *nu.* d'une promesse; die -keit der menschlichen Größe, le *né.* des grandeurs humaines; 2. (eine –e S. selbst); man muß solche –en zu verachten wissen, il faut savoir mépriser de pareilles frivolités, futilités.

Nichts, (ein Wort, was nicht etwas bedeutet, und welches dient, etwas zu verneinen od. etwas zu bezeichnen, was nicht vorhanden ist; bald als Umstandswort, bald als Beilegungs-, und bald als Grundw. gebraucht) *rien*, ne *rien*; ich habe –, er sagt, thut –, je n'ai *r.*, il ne dit, il ne fait *r.*; haben Sie – davon gehört? n'en avez-vous *r.* entendu? ich weiß – davon, je n'en sais *r.*; es hat – zu sagen, cela n'y fait *r.*; n'importe; es ist – an der Sache, (sie ist nicht wahr, it. sie hat keinen Werth) il n'en est *r.*; it. cela ne vaut *r.*; besser etwas als –, il vaut mieux peu que *r.*; Alles dieses bezweckt –, tout cela n'aboutit à *r.*; das bedeutet, beweiset –, cela ne signifie, ne prouve *r.*; wenn es weiter – ist, si ce n'est que cela; das ist ihm wie –, (so gleichgültig, so gering wie –) il n'en fait point de cas; mir –, dir –, (mit leichter Mühe, ohne große Umstände) po. lestement, facilement, sans se déranger, sans se gêner; Alles od. –, tout ou *r.*; weniger als –, moins que *r.*; so wenig als –, si peu que *r.*; ganz und gar –, *r.* du tout; – als, (nur) *r.* que; er macht uns viele Mühe um – und wieder –, (ohne Ursache) po. il nous cause bc. de peine pour des riens; ich weiß damit – anzufangen, je ne sais qu'en faire; er hat mit – angefangen, (er hatte beim Anfange seines Unternehmens keine äußere Mittel, weder Geld noch Geldes Werth) il a commencé avec *r.*, avec peu de choses; wo – ist, kann man – nehmen, *P.* wo – ist, hat der Kaiser sein Recht verloren, on ne peut *r.* demander à qui n'a *r.*; où il n'y a pas de quoi, le roi perd ses droits; on ne fait *r.* de *r.*; Gott schuf die Welt aus –, Dieu a créé le monde de *r.*; zu – werden, (vernichtet werden) s'anéantir, être réduit au néant; Gott hat alle Dinge aus dem – hervorgezogen, er kann sie wieder ins – verstoßen, Dieu a tiré toutes choses du néant, il peut les réduire au néant; fg: dieser Mensch hat –, weiß –, taugt –, (wenig) cette homme n'a *r.*, ne sait *r.*, ne vaut *r.*; er lebt von –, (von sehr wenigem) il vit de *r.*; das heißt – gesagt, (das ist nicht befriedigend) ce que vous dites-là n'est *r.*, ne signifie *r.*, est peu de chose; das hat – auf sich, – zu sagen, (das bedeutet –) cela ne fait *r.*, cela ne fait *r.* à l'affaire; it. cela ne signifie *r.*; etwas für – achten, (für gering) faire peu de cas de qh, cf. anfangen; man hat ihn in sein – zurückgewiesen, (in seinen niedern Stand z) on l'a fait rentrer dans son néant; -gültig, a. ad. (-geltend, -werth) fa. qui ne vaut *r.*; de nulle valeur; -könner, s; (ein Mensch, der – kann, – gelernt hat) fa. qui ne sait *r.*, qui n'a *r.* appris; un ignorant; -nutz, -nutzig, a. ad. fa. inutile; -nutzigkeit, f. inutilité, f. cf. unnütz; -thuer, s; (einer, der – Nützliches thut, müßig geht) fa. fainéant, paresseux; -thuerei, f. sp. (das -thun, Müßiggehen) fa. fainéantise, f; -thun, n. sp. c. -thuerei; -werth, a. ad. sans valeur; eine -werthe Sache, une chose qui ne vaut *r.*, qui est sans valeur, qui n'a point de valeur; ein -werther Mensch, (Tauge-, cf.) un vaurien; -wisser, s; l'ignorant; -würdig, a. ad. de *r.*, de néant, de peu d'importance; futile; eine -würdige Sache, une chose de néant, une bagatelle, un *r.*; ein -würdiger Mensch, ein -würdiger, (ohne allen sittlichen Werth) un homme de *r.*, de néant; un homme vil, abject; un vaurien; eine -würdige Handlung, action basse, indigne; -würdigkeit; en, f. 1. sp. (der Zustand, die Eig. einer P. od. S., da sie -würdig ist) futilité, vileté, bassesse, f; die .. einer solchen Belustigung, la futilité d'un pareil amusement; seine .. geht so weit, daß z. il porte la bassesse jusqu'à z; 2. (eine -würdige S.); dieses Buch ist voll -würdigkeiten, ce livre est plein de futilités.

Nick, es; e, (die Bewegung mit dem Kopfe od. den Augenliedern, da man nickt, und das Zeichen, das man dadurch gibt) le penchement, l'inclination de tête, le clin d'œil; -fang, c. Genickfang; -haut, f. (bei mehrern Thieren, eine dünne, oft durchscheinende und bewegliche Haut unter dem obern Augenliede, womit sie das Auge, bes. im Schlafe, gegen Staub z verwahren) la membrane clignotante, l'aponévrose, la calotte; -stuhl, (Lehnstuhl, in den man sich gewöhnlich setzt, um zu nicken od. ein wenig zu schlafen) fa. [fauteuil.

Nick, n. c. Genick.

Nickel, s; 1. c. Nacken; 2. c. Hobikreisel; 3. (ein kleines Pferd) petit cheval; 4. fg: (eine schlechte, höchst liederliche und widerliche Weibsperson) po. gourgandine, guenipe, gouge, gouine, f. cf. Sau-, Schand-; 5. *Expl.* (Metall von graulichweißer, etwas ins Gelbliche fallender Farbe) *nickel*; -blume, f. *Chi.* (die Blumen des -s) fleurs de *n.*; -erz, n. *Expl.* (– mit Schwefel vererzt, und mit Eisenkobalt und Arsenik vermischt, von weißgrauer, auch blaßröthlicher, metallischer, glänzender Farbe) minerai de *n.*, cf. Kupfer-; -kalk, c. -ocher; -könig, -metall, n. (gereinigter –) régule de *n.*; -ocher, (– in Gestalt eines Ochers, od. in Verbindung mit andern Metallkalken von versch. Farbe) ochre de *n.*, *n.* oxidé; -vitriol, (grüner aus dem verwitterten Kupfer- gelaugeter V.) vitriol de *n.*, sulfate de *n.*

Nicken, I. vn. av. h. (sich oft neigen, niederwärts und wieder in die Höhe bewegen) incliner, pencher (la tête z); mit dem Kopfe –, (den Kopf schnell niederwärts bewegen und wieder in die Höhe richten) faire une inclination de tête, faire un signe de tête; mit den Augen –, (den Blick und die Augenlieder niederschlagen, bes. dadurch ein Zeichen zu geben) cligner, clignoter; einen –d grüßen, faire une inclination à qn, saluer qn par une inclination de tête, en inclinant la tête; –, (wenn man sitzend schläft) branler la tête en sommeillant, cf. zu-; *Bo.* –d, (etwas, das in einer aufrechten, beinahe senkrechten Linie an der Spitze, in einem rechten Winkel abwärts gebogen ist) *penché*; à sommet *p.*, à tête penchée; ein –der Halm, un tuyau *p.*; II. va. 1. c. neigen; 2. (–d thun, –d zu erkennen geben) donner à connoître, à entendre par une inclination, un signe de tête; er nickte mir Dank, il me témoigna sa reconnoissance par une inclination de tête; das – z, l'act. de ..; (mit dem Kopfe) le penchement, l'inclination de tête; (mit den Augen) le clignement, clignotement; le clin d'œil.

Nicker, s; 1. (einer, der nickt, mit dem Kopfe, den Augenliedern nickt, ein Zeichen dadurch gibt) qui fait signe de la tête, des yeux; 2. (der Nick, das Nicken mit dem Kopfe; it. ein kurzer und leichter Schlaf) fa. inclination de tête; it. sommeil léger, assoupissement; einen – machen, (schlummern) faire un petit somme.

Nickert, es; e, c. Nixe.

Nie, ad. (ein Umstandswort der Zeit, was verneinet, zu keiner Zeit, sowohl von einer vergangenen als von einer künftigen) *jamais*; man hat – etwas Aehnliches gesehen, on n'a (ou on n'a *j.*) rien vu de semblable; ich habe – davon reden hören, je n'en ai *j.* ouï parler; trinken Sie – Wein? –, ne buvez-vous point de vin? non, [*j.*, cf. -mals.

Niedel, s; c. Rahm, Sahne.

Nieden, ad. (ein Umstandswort des Ortes, unten) bas,

cf. hie-.

Nieder, a. ad. (dem Erdboden od. dem Mittelpunkte der Erde näher als ein anderes Ding; im Geg. von oben od. hoch) bas, se; eine -e Gegend, ein -es Land, une région basse, une terre basse; die -e Luftgegend, la basse région de l'air; fg: (der Würde, dem Range nach geringer, als etwas Anderes); die -e Jagd, (die J. auf geringeres Wildbret) la basse ou petite chasse, cf. Gerichtsbarkeit; -e Schulen, (geringere, im Gegensatze der hohen) les basses écoles, les écoles secondaires, les basses classes; die -n Classen od. Stände, les ordres inférieurs; die -e Volksklasse, la basse classe du peuple; ein -er Verdacht, Eigennutz, (ein niedriger cf.) un soupçon, un intérêt vil, bas; Hohe und -e, (Vornehme und Geringe) grands et petits; auf und - gehen, monter et descendre; er ging im Zimmer auf und -, il se promena par la chambre, fit quelques tours dans la ..; - mit dem Verräther, (stoßt, hauet ihn -) à bas le traître, cf. da-, her-.

*** Les verbes composés de Nieder, qu'on ne trouvera pas ici, ont la signification des verbes simples, avec rapport à un lieu bas ou à q. objet qui s'y trouve, et n'offrent aucune difficulté.

*** Die aus Nieder zusammengesetzten Zeitwörter, die man nicht anführen wird, haben dieselbe Bedeutung, wie die einfachen Zeitwörter, mit Bezug auf einen niedern Ort od. auf einen darin befindlichen Gegenstand, und bieten keine Schwierigkeit dar.

Nieder=begeben, sich .., (sich nach unten zu, unten hin begeben) descendre, se rendre en un lieu plus bas; -beugen, *Poé.* (nach unten, abwärts beugen) baisser, abaisser, courber; fg: dieses Unglück hat seinen Muth -gebeugt, ce revers l'a abattu, a abattu son courage, cf. beugen; -biegen, vn. av. h. (nach unten biegen, nach unten eine gebogene Richtung annehmen); *Bo.* ein -gebogener Stengel, (dessen oberes Ende nach der Erde geneigt ist) tige inclinée; ein -gebogenes Blatt, (dessen Spitze nach der Erde gekrümmt steht) feuille inclinée, c. -beugen; -binden, ir. (niedrig, it. niedriger binden) attacher en bas; it. attacher plus bas; -blasen, ir. (durch B. -bringen); sie bliesen die Mauern Jerichos -, ils firent tomber, ils renversèrent les murs de Jéricho au son des trompettes; -blicken, vn. av. h. regarder en bas; -blitzen, va. (mit einem Blitze, it. wie mit einem Blitze -werfen) foudroyer; -bord, *Mar.* (der -e B. eines Schiffes; it. ein Schiff selbst mit einem solchen Borde) le babord; -brausen, vn. av. h. et s. (brausend -fahren); die -brausenden Wasser, les flots qui se précipitent, qui tombent avec bruit; -brechen, 1. vn. av. s. (brechen und -fallen) se briser en tombant; 2. va. (brechend -reißen); ein Haus .., abattre une maison; -breiten, ein Tuch .., étendre un linge &; -brennen, ir. 1. vn. av. s. (verbrennen und dadurch dem Boden gleich od. beinahe gleich werden) brûler de fond en comble; die ganze Stadt brannte -, toute la ville fut réduite en cendres; 2. va. (durch -brennen zerstören) réduire en cendres, brûler de fond en comble; eine Stadt & -brennen, brûler une ville &; -bringen, ir. (nach unten, zur Erde br.); er hat das Heil uns -gebracht, il nous a apporté le salut; it. (-werfen) terrasser, accabler; -büchsen, c. -schießen; -bücken, sich .., (sich nach unten, nach der Erde bücken) se baisser; -bügeln, (durch B. -bringen, gleich od. eben machen); die Nähte .., passer le carreau sur les coutures, rabattre les ..; *Chap.* den Rand eines Hutes .., rabattre le bord d'un chapeau; -bürschen, (-schießen) abattre, tuer d'un coup de fusil; -bürsten, (durch B. eine Richtung nach unten geben); etwas .., abaisser, affaisser, coucher qh en brossant; -deutsch, a. ad. (in dem niedriger liegenden Theile von Deutschland einheimisch, gewöhnlich, daher stammend) bas-allemand, de la basse Allemagne; die -deutsche Sprache, Mundart, (wozu man auch die holländische und friesische rechnet) le bas-allemand, le dialecte bas-allemand, de la basse-Allemagne; ein -deutscher, un bas allemand, un habitant de la basse-Allemagne; -deutschland, n. (der nördliche, niedriger liegende Theil von Deutschland, im Gegensatze von Oberd.) la basse-Allemagne; -donnern, I. vn. av. h. 1. (als Donner od. wie ein D. -tönen); es donnerte -, la foudre tomba; 2. (mit donnerndem Getöse -fallen) fa. tomber avec fracas; 3. (den Donner -tönen lassen); Jupiter donnerte -, Jupiter tonna du haut du ciel; II. va. (mit dem Donner -schmettern) foudroyer; Phaeton wurde -gedonnert, Phaéton fut foudroyé, fut frappé de la foudre; -drücken, (-wärts, zu Boden drücken und dadurch dem Boden gleich machen) fouler; ein Bett .., fouler, affaisser un lit; *Bo.* ein -gedrückter Körper, ein -gedrücktes Blatt, (deren Oberfläche eingedrückt od. ausgehöhlt ist) un corps déprimé, une feuille déprimée; fg: 1. (unterdrücken, cf.) opprimer; 2. (-beugen, muthlos machen); der Kummer drückt mich -, je suis accablé de soucis, de chagrins; das .. &, l'act. de .., cf. Unterdrückung; -ducken, (auf den Boden ducken) fa. se blottir; it. faire le plongeon; beim ersten Flintenschusse, den man that, duckte er sich -, il fit le plongeon au premier coup de fusil qu'on tira; -dürfen, vn. ir. (sich -begeben dürfen) fa. avoir la permission de descendre; -fahren, ir. I. vn. av. s. (schnell -wärts, in die Tiefe bewegt werden od. sich bewegen) *descendre* avec vitesse; ein Blitz fuhr aus den Wolken - und tödtete ihn, un coup de foudre partit des nues et le tua; zur Grube -fahren, (sterben) *d.* dans la tombe; *Ecr.* Christus ist -gefahren zur Hölle, Jésus-Christ est descendu aux enfers; II. va. 1. (-wärts fahren auf einem Fahrzeuge &) *d.*, conduire à la descente; 2. (durch Fahren -drücken, zu Boden werfen); er ist von einem Wagen -gefahren worden, un chariot, une voiture lui a passé sur le corps, l'a renversé; -fahrt, f. 1. sp. (die Hdl., da man -fährt) l'act. de *d.*, la descente; die .. Christi zur Hölle, la .. de Jésus-Christ aux enfers; 2. (ein Ort, wo man -fährt, im Gegensatze von Auffahrt) la descente; dieser Weg ist so steil, daß die .. sehr gefährlich ist, le chemin est si escarpé, que la descente en est fort dangereuse; -fallen, vn. ir. av. s. (zu Boden auf die Erde fallen) tomber à la renverse; er fiel unter der Last -, il succomba sous le poids; etwas -fallen lassen, laisser tomber qh; es fiel ein sanfter Regen -, il tomba une pluie douce; vor einem .., (sich auf die Knie vor einem zur Erde werfen) se prosterner devant qn, tomber aux pieds de qn; *Ch.* die Rebhühner fallen auf diesen Acker -, (setzen sich) les perdrix vont s'abattre sur ce champ; -fällen, 1. (-fallen machen, zu Boden strecken) faire tomber; terrasser; 2. *Chi.* c. -schlagen; -fausten, *Chap.* (den nach dem Plattfausten des Kopfes erhöheten Rand eines Hutes mit der Grundfläche des Kopfes gleich -drücken) abattre, applatir les bords d'un chapeau; -feuern, 1. vn. (nach unten, in die Tiefe feuern, schießen) tirer bas, tirer vers le bas; sie feuerten aus den Fenstern auf uns -, ils nous canardèrent des fenêtres; 2. va. (durch Schießen zu Boden strecken) arquebuser; -fliegen, vn. ir. av. s. voler bas, .. en bas; -flößen, pousser, faire descendre le bois à flot; -folge, f. (die Verbindlichkeit der Unterthanen und Lehensmänner, dem Lehns- und Grund-herrn in -n od. geringern Fällen zu folgen) droit de suite; -führen, (an einen niedern Ort) mener bas, en bas; -fällen, *Expl.* (die losgehauenen Steine od. Erden aus dem Schachte, od. wo es sonst nöthig ist, wegschaffen) charrier les déblais hors de la mine; -gang, 1. (die Hdl., da man hinabgeht); beim -gange vom Berge, en descendant la montagne; à la descente de ..; fg: (die scheinbare Bewegung der Sonne nach dem Rande des Gesichtskreises und unter dens.); nach dem -gange der Sonne, après le coucher du soleil; zwischen Sonnenaufgang und -gang, entre deux soleils; der -gang Christi, (seine Höllenfahrt) la descente de Jésus-Christ aux enfers; 2. (der Ort, wo die Sonne -geht) le couchant, l'occident; vom Aufgange bis zum -gange, du levant au couchant; -gehen, vn. ir. av. s. (nach einem -n Orte gehen) descendre; das Haus geht -, (sinkt nach und nach) cette maison s'affaisse; die Sonne geht -, (unter) fa. le soleil va se coucher; *Expl.* -gehen, (unter einem durch Mauern befestigten Streckenbau, in der Firste der Strecke unter einem solchen Bau ins Gewölbe sprengen, und darauf den Bruch setzen lassen) faire tomber, ébouler les débris, les fragments; -gericht, n. 1. (das über geringere Dinge entscheidet; it. die Gerichtsbarkeit über -e Rechtsfälle) cour de justice inférieure; it. la basse justice; 2. *Ch.* (ein -es Gericht od. eine Vogelschneide) le traîneau; -geschlagen, -geschlagenheit, c. -schlagen; -gleiten, vn. ir. av. s. (-wärts gleiten) glisser en bas; -gucken, fa. c. -sehen; -haben, (-gebracht haben) fa. er hatte seinen Gegner bald -, (-geworfen) il eut bientôt terrassé son adversaire; ich habe die Arzenei -, (geschluckt) j'ai avalé, pris la médecine; elle est en bas; -hacken, (umhacken) *abattre* à coups de *hache*; einen Baum .., *ab.* un arbre à coups de *h.*; -hageln; die Frucht, die Felder wurden -gehagelt, (vom Hagel -geschlagen) les grains furent abattus par la grêle; les champs furent grêlés, .. battus par la grêle; -hallen, vn. av. h. (-wärts hallen, seinen Hall -wärts verbreiten) retentir dans les vallées; -halten, ir. 1. (-wärts halten) tenir en bas; die Hand .., tenir la main baissée; 2. (in der -e halten, nicht in die Höhe kommen lassen; fg: nicht empor kommen lassen) tenir baissé; it. retenir; empêcher de s'élever, de prendre l'essor; -hangen, vn. ir. av. h. (-wärts hangen) pencher, incliner vers le bas; -hangende Backen, Ohren, Schultern, joues, oreilles, épaules avalées; -hängen, -henken, (unten hin hängen) pendre bas, en bas; -hauen, ir. (durch Hiebe zu Boden strecken) abattre à coups de hache, de sabre &; couper, massacrer; Bäume .., abattre, couper des arbres; einen .., sabrer, hacher qn; der Feind hieb Alles -, les ennemis massacrèrent tout; .. firent main basse sur tout; -hocken, vn. av. s. (sich auf die Fersen -lassen) fa. s'accroupir, se blottir; -holen, (aus der Höhe zur Erde holen); etwas .., apporter, porter qh d'un lieu élevé dans, vers un plus bas; *Mar.* etwas .., (etwas worauf irgend eine Kraft wirkt an seiner Stelle erhalten, -ziehen mit den Händen od. Werkzeugen) haler qh; -holder, c. Attich; -holer, *Mar.* (Tau, verm. wo man etwas, z. B. Stagsegel -holet) le calebas, carguebas; -holunder, -holder, (der Attich, Acker- od. Feldholder, weil er niedrig wächst) hièble, f.; -holz, c. Unterholz; -jagd, f. (das Recht, -es, geringeres Wildbret zu jagen) la basse ou petite chasse; -kämmen, (-wärts kämmen, durch Kämmen -bringen); die Haare .., coucher les cheveux en les peignant; -kauern, c. -hocken; -keilein, *Expl.* (unter den Mauern in dem Triebsande eines Stollens, od. im alten Manne, unter einem alten Schacht, der zus. gehen will, ein Gewölbe sprengen, um dann fortarbeiten zu können) faire, percer, construire une voûte de soutien; -kippen, 1. vn. av. s. (kippend, auf der Kippe stehend -sinken) tomber en glissant, ou en perdant l'équilibre; trébucher; 2. va. (auf solche Art -sinken machen); etwas .., renverser qh en lui faisant perdre l'équilibre; -klappen, 1. vn. av. h. (klappend -fallen, od. klappend -hangen) faire un claquement en tombant; 2. va. (die Klappe od. Klappen -schlagen) baisser le clapet, les clapets, la trape, les abattants d'une table &; -kleid, c. Unterkleid; -klettern, vn. av. s. (kletternd sich -begeben, zur Erde gelangen) descendre en s'aidant des pieds; dégringoler; -klopfen, (klopfend -schlagen) abaisser, enfoncer en frappant; rabattre; die Nähte -klopfen, rabattre les coutures; *Im.* die in der Form hervorstehende Buchstaben -klopfen, taquer; passer le taquoir sur une forme; -knien, vn. av. s. (auf die Knie -sinken, sich -lassen) s'agenouiller; se mettre à genoux; vor einem -knien, se jeter à genoux devant qn; se jeter aux pieds de qn; -kohlen, 1. vn. av. s. (zu Kohlen -brennen) se réduire en charbon; 2. va. (zu Kohlen -brennen lassen) réduire en charbon; einen Meiler .., réduire un fourneau en charbon; charbonner une pile de bois; -kommen, vn. ir. 1. (nach einem -n Orte zur Erde kommen) venir en bas, descendre; er ist hier auf der Mauer oben und kann nicht .., il est au haut de la muraille, il ne sauroit descendre; 2. (in das Kindbett, in die Wochen kommen, entbunden werden) *accoucher;* mit einem Knaben, Mädchen -kommen, *a.* d'un garçon, d'une fille; sie ist noch nicht -gekommen, elle n'est pas encore accouchée; auf die Zeit, vor der Zeit -kommen, *a.* à terme; *a.* avant terme; unglücklich .., (vor der Zeit) faire une fausse couche, cf. entbinden, 3; -krämpen, (-wärts) einen Hut, détrousser un chapeau; -kriegen, c. -bringen; -krümmen, courber vers le bas; recourber; -kunft, f. sp. (der Zustand, da eine weibliche P. -kommt od. entbunden wird und die Zeit, wann dieses geschieht) *accouchement;* enfantement; la délivrance, cf.; bei der -kunft helfen, gegenwärtig seyn, aider, être présent à l'*ac.*; eine schwere .., unzeitige od. allzufrühe .., un *ac.* difficile; une fausse couche; -lage, n. f. 1. (die Hdl., da etwas niedergelegt wird) l'act. de mettre bas ou à terre, cf. -legung; 2. (eine bei jemand -gelegte od. in Verwahrung gegebene Sache; Depositum) le dépôt; 3. (ein Ort wo Vorräthe, bes. von Waaren niedergelegt od. auf einige

Zeit verwahret werden) le dépôt; l'entrepôt; étape, f; eine Waaren .., eine Salz .., un dépôt de marchandises, de sel; er will aus diesem Hause eine .. (ein Magazin) machen, il veut faire un magasin de cette maison; eine .. von Büchern, Waffen, Pulver ᵣ, un magasin de livres, d'armes, de poudre ᵣ; Waaren in die .. bringen, entreposer, emmagasiner des marchandises; Batavia war die .. der Holländer für ihren Handel nach China und Europa, Batavia étoit l'entrepôt des Hollandais pour le commerce de la Chine et de l'Europe; 4. sp. (das Recht, etw. an einem Orte -legen zu dürfen, wie auch die Verbindlichkeit etwas an einem Orte -legen zu müssen) le droit d'étape, d'entrepôt, cf. Stapelrecht; 5. (der Zustand eines Kriegsheeres, da es geschlagen wird) défaite, déroute, f. nach der .. der Feinde, après la défaite des ennemis; sie erlitten eine gänzliche, völlige .., ils essuyèrent une défaite entière, totale; die .. dieses Heeres war vollkommen, la défaite de cette armée fut complète; -läger, s; c. Großhändler; -lags aufseher, (der Aufseher über eine -lage, 3.) l'entreposeur; -lagsort, -lagsstadt, f; (ein Ort, eine Stadt, wo -lagen (3) sind) un lieu, une ville d'entrepôt, c. Stapelort; -land, n. (ein -es, niedrig liegendes Land) un pays bas; die -lande, (die ehemaligen 17 am -rhein und an der Nordsee gelegenen -deutschen Landschaften) les Pays Bas; die vereinigten -lande, autref. (die übrigen 7 zu einem eigenen Staate vereinigten Landschaften; Holland) les Provinces-Unies; -länder, s; -inn, f. (der Einwohner, die -inn eines -landes, bes. der -lande) habitant d'un pays bas; it. des Pays-Bas; le, la Belge; -ländisch, a. ad. (zu einem -n Lande, bes. zu den -landen gehörig, daher kommend) d'un pays bas; it. des Pays-Bas; belgique; die -ländische Sprache, la langue belgique; die -ländischen Mahler, (welche -ländische Schule bildeten) les peintres flamands, de l'école flammande; *Tr.* die -ländische, hohe Goldfarbe, (eine gelbe Farbe für Wollenzeuge) couleur d'orange; -ländisches Schwefelgelb, (eine schwefelgelbe Farbe) jaune de souffre des Pays-Bas; -laß, es; e, pu. c. -lassung; -lassen, ir. (-wärts lassen) *baisser, descendre;* einen in eine Schacht -lassen, *d.* qn dans un puits; die Kutschengläser .., *b.* les glaces d'un carrosse; einen Rollvorhang .., abaisser un store; *Mar.* die Segel .., caler les voiles; sich .., sich an einem Seile .., *d.* au moyen, à l'aide d'une corde; der Vogel läßt sich -, (wenn er aus der Luft herabkommt und sich setzt) l'oiseau s'abat; ein Flug Tauben will sich auf diesem Acker .., une volée de pigeons vient s'abattre sur ce champ; sich .., (sich setzen) s'asseoir, prendre place; nachdem man sich allerseits -gelassen hatte, après que chacun se fut assis, eut pris place; wollen Sie sich nicht -lassen? ne voulez-vous pas vous asseoir? fg: sich an einem Orte .., häuslich .., (seine Wohnung, seinen Aufenthalt daselbst nehmen) s'établir, se fixer, se domicilier, établir son domicile en q. lieu; er will sich in Amerika .., er hat sich zu Boston -gelassen, il va s'établir en Amérique, il s'est établi à Boston; das .. ᵣ, die -lassung, (die Hdl., da man -läßt) le baissement; l'abaissement; fg: (da man sich häuslich -läßt) établissement de domicile, de résidence, de demeure; seit seiner -lassung in Amerika, depuis son établissement en Amérique; it. (ein Verein von Menschen, die sich irgendwo häuslich -gelassen haben); die Spanier haben mehrere -lassungen auf der Westküste von Amerika, les Espagnols ont plusieurs établissements sur la côte occidentale de l'Amérique; -laufen, ir. I. vn. av. f. (-wärts, auf den Boden laufen) courir en bas; II. va. 1. (im Laufen -werfen); einen -laufen, renverser qn en courant; 2. *Expl.* (-wärts, nach einem -n Orte laufen od. laufend schaffen) creuser, travailler en pente, de biais; -legen, (-wärts legen, auf den Boden legen) mettre bas ou à terre, *coucher;* eine Last, welche man trägt -legen, mettre bas un fardeau, se décharger d'un ..; die Waffen .., (das Gewehr strecken; fg: Friede machen) mettre bas, (poser) les armes; fg: poser, rendre les armes; faire la paix; einen auf die Erde .., *c.* qn par terre; sich .., (sich auf die Erde l.; it. sich zu Bette l.) se *c.* par terre; it. se *c.*, se mettre au lit; Sie haben sich sehr spät -gelegt, vous vous êtes couché bien tard; die Winde legen das Getreide -, les vents couchent, versent, font verser les bleds; eine Rebe, einen Weinstock .., (zu

senken) *c.* un sarment, un cep de vigne; das Haar eines Zeuges .., *c.* le poil d'une étoffe; eine Summe Geldes in jemandes Hände .., (deponiren) déposer une somme entre les mains de qn; diese Aktenstücke sind bei dem Amte -gelegt, ces actes sont déposés sur le bureau; fg: der Fürst legte einen Theil seiner Gewalt in die Hände seiner Minister -, le prince remit une partie de son autorité entre les mains de ses ministres; einen Dienst, ein Amt, eine Ehrenstelle .., (sich derf. freiwillig begeben) se démettre, se défaire d'une charge, d'un emploi, d'une dignité; déposer, quitter une charge ᵣ; er hat es selbst -gelegt, il s'en est démis de lui-même, Sylla legte die Diktatur, Diokletian legte die Regierung -, Sylla déposa, abdiqua la dictature, Dioclétien se démit de l'empire; die Königswürde, die Krone, die Regierung .., abdiquer la royauté, la couronne, l'empire; das Handwerk .., (es nicht mehr treiben) renoncer à sa profession, quitter le métier; einem das Handwerk niederlegen, (ihm die Ausübung deſ. verbieten; fg: einen in der bisherigen Ausübung einer S. verhindern) défendre à qn d'exercer son métier; faire inhibition de qh à qn; l'interdire de ses fonctions; das .. ᵣ, l'act. de mettre bas ou à terre; l'act. de coucher ᵣ; die -legung einer Summe, la consignation d'une somme; le dépôt; die -legung einer Stelle, der Krone, des Reiches, la démission d'une charge, l'abdication de la couronne, de l'empire; -liegen, 1. vn. ir. av. h. (zu Boden liegen) coucher, être couché par terre; *Bo.* ein -liegender Stengel, (der anfangs in die Höhe gehet, dann aber sich gleich wieder zur Erde neigt und dem größten Theile nach gestreckt ist) tige tombante ou inclinée; fg: Nacht lag um den Erdkreis -, (verhüllte den ..) les ténèbres, les ombres de la nuit couvroient la terre; krank -liegen, (bettlägerig seyn) être malade au lit; être alité; fg: Handel und Gewerbe liegt -, (wird nicht betrieben) le commerce est à bas, languit; sein Feind liegt -, (ist überwunden) son ennemi est vaincu; II. va. (durch Liegen etwas -drücken) fouler; das Gras, ein Bett .., fouler l'herbe, un lit; -machen, 1. (machen, daß etwas -wärts gerichtet sei, als ein allgemeiner Ausdruck) baisser, faire descendre; *fa.* die Klappen eines Tisches .., (-lassen) baisser les abattants d'une table; fg: 1. c. heruntermachen; 2. (-hauen, tödten) tuer, assommer, massacrer; faire main basse; Alles, was bewaffnet war, wurde -gemacht, on fit main basse sur tout ce qui se présenta les armes à la main; das .. ᵣ, l'act. de ..; fg: le carnage, le massacre, la boucherie, la tuerie; -metzeln, (-metzend -hauen, -stechen, mit dem Nebenbegriffe der Grausamkeit) massacrer; der Feind metzelte dort 4000 Personen -, l'ennemi y massacra quatre mille personnes; -mögen, vn. ir. (sich -begeben mögen) *fa.* avoir envie de descendre; -nöthigen, (-zukommen, -zusitzen ᵣ nöthigen) *fa.* obliger de descendre, de s'asseoir ᵣ; -pressen, (mit großer Gewalt -drücken, bes. verm. einer Presse) presser avec force; comprimer; -purzeln, *fa.* c. -fallen; -ratheln, -rammen, (durch Rammeln, Rammen niedrig machen, der Erde gleich machen) enfoncer avec le mouton, la hie; fg: die Kinder haben das Bett -gerammelt, (zusammengedrückt) les enfants ont mis le lit en tapon; -regnen, vn. av. h. et f. (als Regen, mit dem Regen od. wie ein Regen -fallen); es regnet Steine -, il pleut des pierres; it. va. das Getreide wurde -geregnet, (vom starken Regen zu Boden gedrückt) les pluies ont versé les bleds; -reißen, ir. (zur Erde, zu Boden reißen) *abattre,* démolir, *détruire,* renverser; der Wind hat viele Bäume -gerissen, le vent a abattu, renversé bien des arbres; er stürzte und riß seinen Nachbar -, il tomba et renversa son voisin; das wilde Schwein riß ihn -, le sanglier le renversa; ein Haus .., *a.*, mettre à bas une maison; einen Pallast, eine Festung, die Werker eines festen Platzes .., *d.* un palais, une forteresse, les ouvrages d'une place; die Ringmauern einer Stadt -reißen, démanteler une ville, *a.* les murailles d'une ville; den Zaun um einen Garten -reißen lassen, faire déclorre un jardin; fg: er riß das Gebäude seines Glückes -, (er zerstörte sein Glück) il a détruit sa fortune; das .., l'act. d'*a.*, le renversement, la démolition, destruction; das .. dieses Thurms, la démolition de cette tour; das .. der Ringmauern einer Stadt, le démantèle-

ment d'une ville; -reiten, (reitend zu Boden werfen) renverser qn, qh en courant à cheval; indem er durch die Straße gallopierte, ritt er mehrere Kinder -, il renversa plusieurs enfants, en traversant la rue au galop; -rennen, ir. 1. vn. av. f. (-wärts, nach einem -n Orte rennen) courir en bas; 2. va. (im Rennen -werfen) renverser en courant, à la course; von einem Pferde -gerennt, -gerannt werden, être renversé par un cheval en course; er rannte den Tisch -, il renversa la table en courant; das .. ᵣ, l'act. de .. ᵣ, le renversement; -rollen, 1. vn. av. f. (-wärts rollen, auf die Erde rollen) *rouler* en bas; eine -rollende Kugel, Stein ᵣ, une boule, une pierre qui roule en bas; der Vorhang rollt -, le rideau tombe, se baisse; II. va. 1. (-rollen machen) *r.* en bas; eine Kugel .., *r.* une boule en bas; 2. (durch Rollen -bringen, niedrig machen) baisser en roulant; -säbeln, (mit dem Säbel -hauen) tuer, abattre à coups de sabre; sabrer; -sägen, (verm. der Säge fällen); einen Baum .., scier un arbre, l'abattre avec la scie; -satz, c. Bodensatz; -saufen, *fa.* 1. (saufend -schlingen) avaler, boire avidement; 2. (zu Boden saufen); einen -saufen, (ihm so lange zusaufen, bis er zu Boden fällt) mettre qn sous la table; -säuseln, (säuselnd, sausend -bringen, -fallen machen); der Wind säuselt Blüten -, le vent renverse les fleurs; -schauen, c. -sehen; -schießen, ir. 1. vn. av. f. (plötzlich und schnell sich -wärts bewegen, -wärts fahren) se jeter, tomber en bas avec impetuosité; der Blitzstrahl schoß zwischen uns -, la foudre tomba entre nous deux; der Adler schießt auf seinen Raub -, l'aigle fond, s'abat sur sa proie; 2. va. (mit einem Schusse zu Boden strecken) abattre, tuer d'un coup de fusil, de canon ᵣ; einen Ausreißer .., (erschießen) fusiller un déserteur; die Festungswerke .., abattre, renverser les ouvrages d'une place à coups de canon; das .. ᵣ, l'act. de ᵣ; *Gu.* la fusillade; -schlag, 1. (das plötzliche und heftige -fallen) chute violente; 2. *Mu.* (der -wärts geführte Schl. bes. der den Takt schlägt; Thesis) le frapper, ou frappé; 3. (ein Schlag, durch den man etwas -schlägt); der .. eines Baumes, le renversement d'un arbre; coup par lequel on abat ou renverse un arbre, le dernier coup; 4. *Chi.* (ein aus einer vorhergegangenen Auflösung abgesonderter Körper; bes. ein in Gestalt eines Pulvers von dem Auflösungsmittel durch Hinzuthun eines dritten abgesonderter Körper, der im Wasser nur sehr schwer, od. gar nicht auflösbar ist; Präzipitat) la précipitation; it. le précipité; rother, weißer .., du précipité rouge, blanc; der .., (das Metallpulver, ein durch den .. entstandenes, sehr feines Pulver) le magistère; -schlagen, ir. 1. vn. 1. av. f. (plötzlich und heftig -fallen) *fa.* tomber rudement; rücklings .., tomber à la renverse; 2. *Mu.* -schlagen, (durch den -schlag ein Zeichen geben) battre, frapper, marquer la mesure; II. va. (durch einen Schlag, od. durch Schläge zu Boden schlagen); der Hagel, das Wetter hat das Getreide -geschlagen, la grêle a couché, l'orage a versé les bleds; der Wind schlägt den Rauch -, (treibt ihn -wärts) le vent rabat la fumée; einen Baum .., (ihn fällen) abattre, couper, renverser un arbre; ein Gehölz .., (die Bäume in dems.) couper une forêt, faire l'abattis d'une forêt; einen Ochsen mit einem Schlägel .., assommer un bœuf avec un maillet; er schlug sie in der Wüste -, il les extermina dans le désert; die Augen .., (senken) baisser les yeux; eine Klappe .., -lassen, baisser un clapet, une trape ᵣ; *Ch.* der Bär schlägt das Gesträuch, das Getreide -, (tritt es -) l'ours foule, abat les broussailles, les grains; *Chi.* .., (zu einem in einer Flüssigkeit aufgelöseten Körper einen dritten hinzuthun, wo das Auflösungsmittel stärker anziehet, so daß es den aufgelöseten fahren läßt, wo sich nun in Gestalt eines feinen Pulvers zu Boden setzt, und -schlag heißt) précipiter; das Quecksilber .., précipiter le mercure; das Eisen schlägt das Kupfer .., le fer précipite le cuivre; ein -schlagendes Mittel, (wo einen -schlag bewirkt; it. wo die Wallung des Blutes mildert, nach einem heftigen Ärger, Schrecken ᵣ) un précipitant; it. un remède tempérant; ein -schlagendes Pulver, une poudre temperante; fg: eine Sache, einen Rechtsstreit ᵣ -schlagen, (sie plötzlich aufhören machen, durch einen Machtspruch od. Vergleich aufheben) supprimer, terminer, assoupir une chose, un procès; einen Be-

weis .., (ungültig machen) affaiblir un argument, une preuve; dieses Unglück kann seinen Muth .., ce revers peut abattre son courage, peut le décourager; diese Nachricht hat ihn äußerst -geschlagen, cette nouvelle l'a mis dans un étrange abattement, l'a extrêmement déconcerté, découragé; er ist ganz -geschlagen, (traurig) man muß ihn wieder aufmuntern, il est tout abattu, déconcerté, il est dans le dernier *accablement*, il faut le ranimer; einen -geschlagenen Geist haben, être dans un grand *ac.* d'esprit; -geschlagenheit, f. (der Zustand dess., der -geschlagen ist) l'abattement, l'*ac.*; die -geschlagenheit, worein ihn dieses Unglück versetzt hat, l'*ac.* où l'a plongé ce revers; -schlagkupfer, n. (das aus dem Kupferwasser durch Eisen -geschlagene Kupfer; Cementkupfer) le cuivre cémentatoire; -schlagmittel, n. (dasj. Mittel, verm. dessen man einen aufgelösten Körper aus seinem Auflösungsmittel -schlägt) le précipitant; -schlängeln, 1. vn. av. f.: ein Fußpfad schlängelt sich von dem Berge -, au bas de la montagne est un sentier tortueux; 2. va. (eine schlängelnde Richtung -wärts geben) faire serpenter en descendant; -schlingen, -schlucken, (hinunterschlucken) avaler; einen Bissen .., avaler un morceau; fg: einen Schimpf, einen Verdruß .., c. fressen; -schmeißen, c. -werfen; -schmettern, 1. vn. av. f. (mit schmetternder Gewalt -fallen) tomber avec fracas; 2. va. (schmetternd, zerschmetternd zu Boden werfen) fracasser en jettant à terre; -schrauben, (-wärts schr., od. auch durch Sch. -drücken) visser par le bas; it. faire descendre en tournant la vis; -schreiben, ir. (schriftlich aufsetzen, -legen): etwas .., coucher, mettre qh par écrit; -schreiten, vn. ir. av. f. (-wärts, nach einem -n Orte schreiten) descendre à pas mesurés; -schwanken, vn. av. f. (-wärts schw., od. schw. und -fallen) descendre en chancelant; it. chanceler et tomber à la renverse; -schweben, vn. av. f. (-wärts, nach einem -n Orte schw.) se mouvoir vers ce qui est en bas; -sehen, vn. ir. (zur Erde sehen) regarder en bas; fg: (die Augen -schlagen) baisser les yeux; -senken, (-wärts, in die Tiefe senken); den Sarg .., (in das Grab) descendre le cercueil dans la fosse; sich .., (sich -sinken lassen) se laisser tomber, descendre; s'affaisser; das Haus hat sich -gesenkt, la maison s'est affaissée; fg: die Nacht senkt sich -, la nuit tombe; *Expl.* einen Schacht .., creuser, approfondir une bure, un puits de mine; -setzen, (-wärts auf den Boden setzen) poser, mettre bas ou à terre; eine Last .., mettre bas une charge, un fardeau; diese Last ist euch zu schwer, setzet sie -, ce fardeau est trop pesant pour vous, mettez-le à terre; ein Kind .., asseoir un enfant; sich .. (sich auf einen Stuhl, auf die Erde setzen) s'asseoir; *P.* sich zwischen zwei Stühlen .., (zwei Vortheile, unter denen man zu wählen hatte, aus der Hand lassen) se mettre entre deux selles, le cul à terre; fg: eine Untersuchung .., (sie ernennen, und ders. an einem Orte ihren Sitz anweisen) établir une commission, nommer des commissaires pour examiner qh; -sinken, vn. ir. av. f. (-wärts, zu Boden, in die Tiefe sinken) tomber, s'affaisser, s'écrouler, s'enfoncer; aus Schwäche, Entkräftung .., (umsinken) tomber de faiblesse, d'inanition; sie sank neben ihm -, elle tomba, elle se laissa tomber à côté de lui, à ses côtés; im Wasser .., aller au fond, couler à fond; fg: die Nacht sinkt - zur Erde, la nuit va couvrir, voiler la terre; l'obscurité de la nuit couvre la terre; das .., la chûte; it. l'affaissement; -sitzen, vn. 1. (-gesetzt seyn, sitzen) être assis; 2. (sich -setzen) s'asseoir; man hieß ihn .., on le pria de s'asseoir, on lui dit de ..; er ließ uns .., il nous fit asseoir; fg: mit einem .., (etwas mit ihm abmachen) terminer une affaire avec qn; it. va. .., (durch .. zus. drücken) affaisser, écraser; sie haben das Gras -gesessen, ils ont affaissé, écrasé l'herbe; -stämmig, a. ad. (einen -n Stamm habend); -stämmiges Holz, bas bois; -stampfen, (-wärts, zu Boden st.) fouler; das Gras .., fouler l'herbe; Maulwurfshügel .., (mit dem Fuße od. einem eigenen Werkzeuge) écraser des taupinières; it. vn. av. h.: mit dem Fuße .., (im Unwillen) frapper, taper du pied, frapper la terre du pied; -ständig, a. ad. pu. c. niedrig, klein; -stechen, (mit einem Stiche od. mit Stichen zu Boden strecken, tödten) tuer, renverser qn d'un coup d'épée; er stach ihn mit einem Messer, mit seinem Degen, mit einem Dolche -, il lui enfonça un couteau dans le corps, lui passa son épée à travers le corps, le poignarda; -steigen, vn. ir. av. f. (an einen -n Ort st.) descendre; die Treppe, in den Keller .., (hinuntersteigen) descendre l'escalier, dans la cave; auf und .., monter et descendre; *Gén.* die -steigende Linie, c. absteigen; *As.* -steigende Zeichen, cf. absteigen; -stellen, (-wärts stellen, auf die Erde st.) mettre à bas, par terre, à terre, poser sur la terre; ein Kind .., poser un enfant par terre; -stimmen, die Geige ꝛ, (niedrig od. niedriger stimmen) abaisser le violon ꝛ; -stoßen, (-wärts, zu Boden stoßen) faire tomber, renverser en heurtant, en poussant contre; einen .., renverser qn; it. c. -stechen; -strecken, sich .., (sich auf den Boden od. ein Lager strecken) s'étendre; er streckte sich ins Gras -, il s'étendit tout de son long sur l'herbe; er streckte ihn mit einem Lanzenstiche, mit einem Wurfspieße -, il l'étendit mort d'un coup de lance, de javelot; -streichen, ir. (-wärts str., streichend -bringen); die Haare mit der Hand .., coucher les cheveux avec la main; -stülpen, (-wärts, od. unten ein stülpen): einen Hut .., détrousser un chapeau; -stürmen, 1. vn. av. f. et h. (stürmend, gleich einem Sturme -fahren) descendre avec violence, comme une tempête; 2. va. (stürmend -werfen; mit Sturm -stürzen machen); eine Schanze .., détruire une redoute, après l'avoir enlevée ou prise d'assaut; -stürzen, 1. vn. (-wärts, zu Boden stürzen) tomber avec violence; sein Pferd stürzte unter ihm -, son cheval s'abattit sous lui; ein Wolkenbruch stürzte auf uns -, une nuée creva sur nous; er stürzte auf die Knie - ꝛ, il se précipita à genoux; 2. va. (-stürzen machen); jemand von einem Felsen .., précipiter qn du haut d'un rocher; -tanzen, I. vn. av. f. (-wärts tanzen, tanzend sich -begeben) descendre en dansant; II. va. 1. (durch vieles Tanzen -treten); die Schuhe .., éculer ses souliers en dansant, à force de danser; 2. (tanzend -rennen) renverser en dansant; -tauchen, vn. va. (-wärts, unter das Wasser t.) plonger à fond; -taumeln, vn. av. f. (-wärts t., taumelnd -fallen) descendre, tomber en chancelant; -thauen, vn. av. f. et h. (als Thau, gleich einem Thaue -fallen) tomber en rosée, en forme de rosée; -thun, (ein allgemeiner Ausdruck für -beten, -setzen) fa. poser, mettre bas; *Ch.* das Wild hat sich -gethan, (hat sich -gelegt) la bête est à reposée; der Hirsch hat sich -gethan, le cerf est sur le ventre; -trächtig, a. ad. fg: (einen niedrigen Sinn habend und zeigend) vil, e; bas, se; abject, e; ein -trächtiger Mensch, un homme vil, abject; ein -trächtiges Gemüth, une ame basse ou vile; la bassesse d'ame, de cœur; -trächtige Gesinnungen, sentiments abjects; eine -trächtige Handlung begehen, faire une bassesse; -trächtig denken, penser bassement, vilement; it. po. c. herablassend; -trächtigkeit; en, f. 1. sp. (die Eig. einer P., od. die Weise einer S., da sie -trächtig ist) *bassesse*, f; die .. seiner Handlungen ꝛ, la *b.* de ses actions ꝛ; es liegt eine .. in diesem Gedanken, cette pensée est basse, il y a de la *b.* dans cette pensée; 2. (eine -trächtige Hdl.) *b.*; eine .., -trächtigkeiten begehen, faire une *b.*, des bassesses; -treiben, ir. I. va. 1. (nach einem -n Orte t.) chasser en bas; 2. (durch T. zu Boden legen); die Saat .., (durch darauf getriebenes Vieh -treten lassen) fouler les semences en y faisant paturer, passer un troupeau; II. vn. av. h. (-wärts getrieben, d. h. vom Strome eines Wassers getragen werden) être porté, entrainé plus bas par la force de l'eau; das Schiff treibt -, (wenn man es auf einem Flusse dem Strome ohne Segel überläßt) le vaisseau descend la rivière; -treten, 1. vn. av. f. *Poé.* (sich hinab begeben) descendre, se rendre en bas; 2. va. (durch Tr. zur Erde beugen, zu Boden treten); die Schuhe .., éculer ses souliers; das Gras .., fouler l'herbe; die Zwiebeln .., (damit sie nicht in Samen schießen) rabattre les oignons; -trinken, ir. 1. (hinuntertrinken) avaler; 2. (bis zum -fallen zutrinken) fa. einen .., mettre qn sous la table; -walzen, *Agr.* (mit einer Walze -strecken); den Haser .., rabattre les avoines; -wälzen, 1. (-wärts, nach einem -n Orte w.); einen Stein vom Berge .., rouler une pierre en bas de la montagne; 2. (zu Boden ..); etwas .., renverser, écraser q. objet, en roulant qh dessus; -wärts, ad. (nach nieden od. unten zu; im Geg. von aufwärts) vers le bas, en descendant; -wasserrad, n. (ein unterschlächtiges Wasserrad) roue à aubes; -werfen, ir. (-wärts, zu Boden w.) jeter en bas, par terre; terrasser, abattre, renverser; einen .., jeter qn par terre; er hat ihn -geworfen, il l'a terrassé; man muß dies Pferd .., (um es zu beschlagen) on est contraint d'abattre ce cheval; sich vor jemand .., (auf die Knie) se jeter aux pieds de qn, se prosterner devant qn; einen Verbrecher gefänglich .., (ihn verhaften) emprisonner un criminel; das .. ꝛ, l'act. de .. ꝛ; le renversement, le prosternement; -zechen, fa. c. -trinken (2); -ziehen, ir. 1. va. (-wärts, zu Boden ziehen) tirer en bas, par terre; die Mütze .., (über die Ohren) tirer, faire descendre son bonnet sur ses oreilles; die gewaltige Last zieht ihn -, le trop grand fardeau le fait plier; *An.* ein -ziehender Muskel, l'abaisseur, le muscle..

Niedere; n. f. 1. sp. (die B. einer S., da sie nieder od. niedrig ist) pu. qualité de ce qui est bas, cf. Niedrigkeit; 2. (eine niedrig liegende Gegend) lieu bas, bas-fond, partie basse d'un terrain, d'une contrée, d'un pays, cf. Niederung.

Niedern, v. c. er-, erniedrigen; der Boden niedert sich, (wird niedrig) la terrain devient bas, s'abaisse, s'affaisse; ein Lehen .., (es geringer, schlechter machen) détériorer un fief.

Niederung; en, 1. sp. (die Hdl., da man etwas niedert) l'act. de baisser qh; 2. (eine niedrig liegende Gegend) un pays, terrain bas; bas-fond.

Niedlich, a. ad. (durch seine Kleinheit, Feinheit, Zierlichkeit angenehm in die Sinne fallend) délical, joli, gentil, mignon; ein -er Vogel, un joli oiseau; ein -es Thierchen, une jolie petite bête; ein -er Mund, ein -es Mädchen, une bouche mignonne, une jolie fille; eine -e Schönheit od. Schöne, une beauté mignonne; sie ist - gekleidet, elle est joliment vêtue; -e Speisen, (lecker) viandes délicates; ein -er Bissen, un morceau friand.

Niedlichkeit; en, f. 1. sp. (die Eig. eines Dinges, da es niedlich ist) mignardise, délicatesse, f; 2. (eine niedliche S., bes. eine niedliche Speise) chose, viande délicate; un mets friand.

Niednagel, c. Nietnagel.

Niedrig, a. ad. (der Erde und deren Mittelpunkt näher als ein anderes Ding, od. als Dinge ders. Art gewöhnlich sind; im Geg. von hoch) bas, se; ein -er Baum, un arbre bas, court, petit, peu élevé; ein -er Berg, une montagne basse, peu élevée; ein -es Land, ein -er Stuhl, un pays bas, un siège bas; der Fluß, das Wasser ist -, (-er, als gewöhnlich) la riviere est basse, les eaux sont basses; um diese Zeit ist die Fluth -, en cette saison, à cette époque les marées sont basses; ich liege zu -, (im Bette) j'ai la tête trop basse; eine Mauer -er machen, (abheben) abaisser une muraille; *Ch.* der Hirsch gebet -, (wenn er im Mai sein Geweih abgeworfen hat) le cerf a posé son bois, a mis bas; *Com.* (bei dem Schmaltezlate so viel als hellblau) bleu clair; *Fort.* der -e Wall, (der zwischen dem Hauptwalle einer Festung befindliche W., wo -er als jener ist) la fausse braie; *Jar.* einen Baum - halten, (ihn so beschneiden, daß er nicht aufschießt) arrêter un arbre; fg: (ein geringes od. geringeres Verhältniß der Höhe habend) 1. *Mu.* (von den Tönen und der Stimme, wenn sie mit geringerer und weniger Schwingung der Luft hörbar werden) bas; diese Saite, diese Geige ist zu - gestimmt, cette corde est trop basse, ce violon est trop bas; ein Tonwerkzeug -er stimmen, abaisser un instrument; eine -e Stimme, une voix basse; Sie singen zu -, vous chantez trop bas; 2. (gering, vom Preise, Werthe); ein -er Preis, un bas prix, un prix modique; - spielen, (um einen geringen Preis) jouer petit jeu; - ausspielen, (ein -es, geringes Blatt) jouer une basse carte; die -en Karten im Spiele, les basses cartes du jeu; 3. (von geringer od. geringerer Würde, Wichtigkeit) *Alg.* eine Gleichung auf den -sten Grad, die -ste Potenz bringen, abaisser une équation; aus -em Stande, von -er Geburt, Herkunft seyn, être de basse, de vile extraction ou condition, être né de bas lieu; ein - Geborner, un homme

homme de basse extraction; -er Stand, -e Glücksumstände, état, fortune médiocre; Hohe und Niedrige, (Vornehme und geringe) grands et petits; it. (dem geringen Grade der Würde, des Ansehens ꝛ angemessen); dieser Ausdruck ist -, cette expression est basse; eine -e Schreibart, style bas; sich - ausdrucken, s'exprimer bassement; ein -es (entehrendes) Handwerk, une profession vile; eine -e (verworfene) Gesichtsbildung, une physionomie abjecte; ein -es Gemüth, (das den Leidenschaften der gröbsten Sinnlichkeit unterworfen ist) esprit bas, ame basse, vile; ein -er Mensch, un homme vil ou bas; -e Neigungen, -e Handlungen, inclinations, actions basses, viles; - denken, handeln, penser, agir bassement; es liegt etwas -es (Gemeines) in diesem Gedanken, il y a de la bassesse dans cette pensée; ins -e fallen, tomber dans le bas; etwas -es begehen, faire, commettre une bassesse, cf. nieder, niederträchtig.

Niedrigen, (niedrig machen, erniedern, p. fg.) v. baisser, abaisser; *Ecr.* Gott will alle hohe Berge -, le Seigneur a résolu d'abaisser toutes les montagnes élevées; sich -, (sich er-) s'abaisser.

Niedrigermachen, n. c. Niedrigung.

Niedrigkeit; en, f. 1. (die Eig. eines Dinges, da es niedrig ist, p. fg.) état de ce qui est bas, peu élevé; das bringt die - der Gegend mit sich, cela provient, cela est l'effet de la situation de la contrée, qui est fort basse; die - ihrer Stimme macht, daß man ꝛ, elle a la voix si basse qu'on ꝛ; die - des Preises, la modicité, la vileté du prix; die - des Standes, der Geburt, der Schreibart, la bassesse d'état, d'extraction ou de naissance, du style; die - des Gemüthes ꝛ, la bassesse d'ame; die Geschöpfe fühlen immer die -, aus der sie hervorgingen, les créatures se sentent toujours du néant dont elles sont sorties; 2. (eine niedrige S., Hdl.); -en begehen, faire des bassesses, des vilenies.

Niedrigung; en. 1. sp. (Hdl., da man etwas niedriget) abaissement; die -, (das Niedrigermachen od. Abheben einer Mauer) l'abaissement d'un mur; 2. c. Niederung (2).

Niele; n, f. c. Schlingbaum.

Niemahls, ad. (zu keiner, weder vergangenen, noch zukünftigen Zeit) jamais; ich bin - dort gewesen, je n'y ai jamais été; das wird - geschehen, cela ne se fera, n'arrivera point, ne se .. jamais, cf. nie.

Niemand, es, sp. pro. (kein Mensch) *personne;* es ist - da, il n'y a *p.;* die Nacht ist -s Freund, la nuit est toujours dangereuse; Sie müssen -en etwas davon sagen, mit - davon sprechen, il n'en faut parler, n'en parlez (n'en dites rien) à *p.;* es gibt -, der ꝛ, il n'y a *p.* qui ꝛ; vor Gott ist - (keiner) unschuldig, aucun, *p.* n'est innocent devant Dieu; - als er, - anders als er kann dies gesagt haben, il n'y a que lui qui puisse l'avoir dit; es war - Fremdes da, (kein Fremder) il n'y avoit aucun étranger; wer ist da gewesen? -, - Vornehmes, qui est venu ici? *p.*, *p.* de distinction; der liebe -, (ein Wesen gleichsam, was Alles auf sich nehmen muß, was kein Anderer will gethan haben) gp. der liebe - hat es gethan, *p.* ne veut l'avoir fait.

Niere; n, f. *An.* (2 röthliche, aus Blut- und Harngefäßen bestehende fleischige Theile von bohnenförmiger Gestalt, in der Lendengegend) le *rein;* die rechte -, le *r.* droit; ein Stein, ein Geschwür in der -, in den -n, calcul, ulcère des reins, cf. -nstein, -geschwür; die -n mancher Thiere, les rognons; Kalbs-n, des rognons de veau; fg: die -n, (derj. Theil des Rückgrates der Pferde, dessen Wirbelbeine nicht mehr an den Rippen befestiget sind, und der sich am Kreuze endiget) les reins; *Ecr.* du prüfest Herz und -n, (alle Empfindungen, den ganzen innern Menschen) tu sondes le cœur et les reins; *Expl.* -n, 1. (Erze und Minern überh., welche in runder od. rundlicher Gestalt gefunden werden) globules oblongs; 2. (kleine, mit Erztheilen geschwängerte Klüfte) rognons; Erz, welches -nweise bricht, minerai en rognons ou marrons.

Nieren=ausschnitt, *An.* (N., od. der innere gekrümmte Rand jeder der beiden -) échancrure du rein; -baum, (ein Amerika ꝛ einheimischer hoher B., der fleischige, eirunde ꝛ Früchte trägt, auf deren Spitze eine -förmige Nuß mit einem -förmigen Kerne sitzt) anacarde; -becher, *An.* (eine häutige Röhre, wo um jedes der -wärzchen liegt, und den aus der Grube des Wärzchens kommenden Harn aufnimmt) calice rénal, calice des reins, tuyau urinaire des reins; -becken, n. (häutiger Trichter, in welchen sich die -becher endigen) le bassin, le bassinet des reins; -beschwerung, f. (Schmerzen in der Gegend der Nieren) néphralgie, néphrétique ou néphritique, f; -blut=ader, f. *An.* (welche das Blut aus den - zurückführt) veine rénale ou émulgente; -braten, *Cui.* (das Stück von dem Rückgrathe eines Thieres, wo die - gesessen haben) longe de veau, f; -entzündung, f. phlegmasie, f. ou inflammation des reins; néphrite, néphritie, f; -erz, n. (Eisenstumpferz, Eisenniere) fer oxidé terreux; -fett, n. graisse de reins; -fieber, n. (ein hitziges, mit Entzündung der - verbundenes F.) fièvre néphrétique; -förmig, a. ad. (die Form der - habend) réniforme; *Bo.* ein -förmiges Blatt, (dessen Stielende in zwei runde weit abstehende Lappen getheilt, und das Blatt eben rund ist) feuille réniforme; -förmige Samen, (wie z. B. die der Bohnen) semences réniformes; -geflecht, n. *An.* (Nervengeflecht, wo mit den -nerven in Verbindung stehet) le plexus rénal; -geschwür, n. ulcère de reins, aux ..; -gries, (kleine, harte, mit Griessande zu vergleichende Körner, wie sich zuweilen an und in den - erzeugen) le gravier des reins, cf. -stein; -haut, f. *An.* (die eigene, die - einschließende H.) membrane ou substance corticale du rein; -kartoffel, f. (lange gebogene, den - ähnliche Kartoffel) pomme de terre en forme de reins; -kolik, f. la colique néphrétique ou néphritique; -krank, a. ad. néphrétique ou néphritique; ein -kranker, un néphrétique; -krankheit, c. -beschwerung; -mittel, n. (ein M. gegen das -weh) un néphrétique, remède ..; -nerve, *An.* (Nerven, wo hinter dem Lendentheile des Zwerchmuskels zur Niere kommen) nerf rénal; -prüfer, *Ecr.* (der die -, d. h. die Gesinnungen des Menschen erforschet) le scrutateur des reins, des cœurs; -sand, c. -gries, -stein (1); -schmalz, n. *Cui.* (das zerlassene -fett) graisse de reins fondue; -schmerz, c. -beschwerung; -schnitt, *An.* (die Zergliederung der -) néphrotomie, f; -schnitte, f. *Cui.* (im Schmalz gebackene Semmelschnitten, mit gebackten -; * Pofesen) beignet de rognons; -stein, 1. (ein stein-artiger Körper, wie sich zuweilen an od. in den - erzeuget) calcul des reins ou rénal; 2. *Lith.* (eine Art des Grießsteines) la pierre néphrétique, le jade; -stück, n. *Cui.* (ein Stück Fleisch, bes. Kalbfleisch, mit der Niere) le rognon; -sucht, f. (-krankheit) la néphrétique ou néphritique; -süchtig, a. ad. néphrétique ou néphritique; -talg, n. (T. um die -) le suif de reins; -warze, f. -wärzchen, n. dim. *An.* (Wärzchen mit kleinen Gruben in der Mitte, welche von den gegen den -ausschnitt in büschelförmigen Bündelchen zus. laufenden Harngefäßen der - gebildet werden) papille des reins; -weh, n. c. -beschwerung; -weise, ad. (in Gestalt von -) *Expl.* das Erz bricht .., (wenn es in einzelnen Klüften gefunden wird, od. wenn es, obgleich gangweise brechend, nur in einzelnen Stellen ergiebig ist) la mine se trouve en rognons ou marrons, cf. Met. Niere; -zwölffinger=darms=band, n. *An.* (eine Falte der Bauchhaut, wo von der rechten Niere zum Zwölffingerdarme gehet, und dens. befestiget) ligament rénal du duodénum.

Nierig, a. *Expl.* (das nierenweise bricht); -es Erz, mine en rognons, en marrons.

Niesekraut, n. 1. (der Bertrams, weil er Niesen erregt) ptarmique, f. l'herbe à éternuer; 2. (das Gnadenkr. od. Gichtkraut) la gratiole, petite digitale; l'herbe au pauvre homme; 3. (die Maiblume) le muguet; 4. (eine mit dem Knabenkraute verwandte, den Pferden schädliche Pf.) elléborine à feuilles larges; 5. falsches -, (die kleine Hauswurz od. der Mauerpfeffer) la petite joubarbe; la tripe-madame.

Nieseln, c. näseln.

Niesemittel, n. (zum Niesen reizend) le sternutatoire; ptarmique.

Niesen, vn. av. h. (vermöge einer durch Reiz der Geruchnerven veranlaßten krampfhaften Zusammenziehung der Muskeln, die Luft mit Heftigkeit und Geräusche, bes. durch die Nase, ausstoßen) *éternuer;* Schnupftaback macht -, le tabac fait *ét.;* wenn einer genieset hat, so sagt man im gem. Leben: wohl bekomme es, od. zur Gesundheit, quand qn a éternué, on dit familièrement: à vos souhaits ꝛ, cf. *ét.;* ich niese dir etwas, (ich werde nie thun od. etwas Anderes als das thun, was du verlangst) po. iro. je t'en casse; das -, l'act. d'*ét.*, l'éternument; dieser Dunst reizt zum -, cette vapeur donne envie d'*ét.*, provoque l'éternument; sich selbst zum - bringen, se faire *ét.;* es kam ihn ein ungeheures - an, il lui prit des éternuments énormes, cf. *éternument.*

Niesepulver, n. (ein Niesemittel, in Gestalt eines Pulvers) la poudre sternutatoire, ptarmique.

Nieser, s; inn, f. 1. (P., die nieset, od. oft nieset) éternueur, se; 2. (ein einmahliges Niesen) fa. éternument.

Nieserlich, a. ad. (zum Niesen Reiz empfindend) fa. es ist mir -, j'ai envie d'éternuer.

Nieswurz, f. sp. *Bo.* (Pflz. von versch. Arten und Namen) l'*ellébore;* die schwarze -, l'*e.* noir; 2. die weiße -, l'*e.* blanc; 3. die wilde -, l'elléborine, f; die falsche -, (Art Feuerröschen) Adonis ou Adonide d'été; 5. (die Keilblume) le sarac; 6. (die ährenförmige Schwarzwurz) l'actée à épi ou des Alpes.

Nieswurzel, f. 1. c. wilde Nieswurz; 2. (der Ackerbaldrian, Acker-Feldsalat) la mâche, la boursette ou doucette, la salade de chanoine.

Nießbar, -lich, a. ad. *Pra.* (ge-, dem Nießbrauche gemäß und darin gegründet); er besitzt dieses Landgut nur -lich, (er hat nur den Nießbrauch davon) il n'a que l'usufruit de cette terre; das Leibgedinge der Weiber ist ein -liches Recht, le douaire des femmes est un droit usufructuaire; -keit, c. Nießbrauch.

Nießbrauch, sp. (der Gebrauch des Genießes, Ertrages, Nutzens einer S.) *usufruit;* den - von etwas haben, avoir l'*u.* de qh; -sbesitz, sp. (der Besitz des -es, das Recht, etwas zu nießbrauchen) la possession de l'*u.*, l'*u.;* -sgläubiger, (wem der - eines Unterpfandes anstatt der Zinsen angewiesen ist) créancier antichrétique; -sgut, n. (G., wovon man nur den - hat, und wo den rechtmäßigen Erben bleibt; * Fideicommiß) fidéicommis; -ssicherheit, f. (die für den - von einer S. gegebene Sicherh.) caution usufructuaire; -sverpfändung, f. (die V. des -es von einer S.) antichrèse, f.

Nießbrauchen, vn. (den Ertrag, Nutzen einer S. genießen, den Nießbrauch einer S. haben) v. avoir l'usufruit de qh.

Nießbraucher, s; -inn, f. (P., wo eine S. nießbrauchet, den Nießbrauch davon hat) v. usufruitier, ère.

Niet, es; e, n. dim. -chen, n. (ein stumpfer, metallener Stift, wo, zwei Theile mit einander zu verbinden, durch dies. gesteckt, an einem Ende od. an beiden Enden mit der Finne des Hammers breit geschlagen wird, damit er auf diese Art zus. halte) le rivet, la rivure; mit einem -e befestigen, attacher par un rivet; -bank, f. (die B., worauf genietet wird) le banc à river; -eisen, n. *Maré.* (die Hufnägel damit umzunieten) le fer à river; -fest, a. ad. (mit einem -e od. mit -en befestiget); - und nagelfest, qui tient à fer et à clou; -feuer, n. (F., dabei zu -en) feu pour river; -hammer, (H., wo unter das eine Ende des -es gehalten wird, wenn man das andere breit hämmert) le marteau à river; *Maré.* le brochoir; *Ser.* le rivoir; -nagel, 1. (N., wo an seinem spitzigen Ende genietet od. breit gehämmert wird) clou à river; it. (der mit umgebogener Spitze in etwas steckt) clou rivé; rivet; einen .. abzwicken, abfeilen ꝛ, dériver un clou; 2. (ein Stückchen aufgerissener Haut über der Wurzel eines Fingernagels, wo aufwärts gestoßen sehr schmerzet) envie, f; -nägel haben, avoir des envies aux doigts, cf. Nagelwurzel; -pfaffe, *Ser.* (Meißel, wo man auf solche -e, die für den Hammer zu tief liegen, setzt, und sie mit Hammerschlägen breit schlägt) chasse à river.

Niete; n, f. (eine ohne Gewinn herauskommende Nummer in einer Lotterie) le billet blanc; eine - bekommen, ziehen, tirer un billet blanc; fg: (ein Ding ohne Werth, Ansehen) une chose de néant, de nulle valeur.

Nieten, 1. (verm. eines Nietes befestigen) river; attacher en rivant, par un rivet, c. ver-, zusammen-; 2. einen Nagel -, (die herausragende Spitze eines eingeschlagenen Nagels umbiegen und niederschlagen, damit man ihn nicht herausreißen könne) river un clou.

Niftelgerade; n, f. *Pra.* (diej. Gerade od. das Geräth, wo die nächste Blutsfreundinn mütterlicher Seite von ihrer verstorbenen Muhme erbt) biens paraphernaux dévolus à la nièce.

Nigrin, c. Titanischerl.

Niklas=abend, (der A. an od. vor dem -tage) fa. la veille, le soir de St. Nicolas; -tag, (der dem heil. - geweihete od. im Kalender mit dem Namen - bezeichnete T.)

fa. la fête de St. Nicolas.

Nil, es; (Fluß in Aegypten) le Nil; -**böts**, (Art Fische im –) la brune, la variole; -**eidechse**, f. (Art E. in Aegypten) lézard du Nil, lézard triangulaire; -**erde**, f. (gewisse Thonerde in Aegypten) argile egyptienne; -**grundel**, f. (Art G. im –) la loche de mer; -**karpfen**, (Art K. mit gabelförmigem Schwanze im –) la carpe du Nil; -**krokodill**, n. crocodile du Nil; -**pferd**, c. Flußpferd; -**reiher**, (der Ibis) ibis, ibis blanc; -**stein**, (Jaspis aus Aegypten) jaspe d'Egypte; -**winde**, f. (Art W., wo ihre schöne hellblaue Blüte gegen Abend öffnet) l'étoile du matin.

Nile, **Nilem**, (blauer Saphir aus der malabarischen Küste) saphir de la côte du Malabar, c. Corund.

Nimfe; (**Nymphe**), n, f. *My.* (weibliche Untergottheiten, wie die Schutzgöttinnen der Quellen, Flüsse ꝛ waren) *nymphe*, f; die -n der Berge ꝛ, les nymphes des montagnes, cf. Wald-, Wasser-; fg: eine –, ein Nimfchen, n. (weibliche P. von nachtheiligem Rufe) fa. courtisanne, f; *hn.* (die Wasserjungfer) la demoiselle; it. (die junge Brut der Bienen) couvain d'abeilles; -**nhaft**, a. ad. (nach Art einer –, ders. ähnlich) à la manière d'une *n.*; ein -nhafter Wuchs, c. -nwuchs; -**nleib**, (der L. einer –; it. ein wohlgebildeter L. einer Jungfrau übh.) le corps, la figure d'une *n.*; -**nschaar**, f. (die Sch. von -n, it. von jungen, bes. blühenden weiblichen P.) une troupe de nymphes, de jeunes filles ou personnes; -**nstand**, sp. 1. (der St. einer –) l'état de *n.*; 2. (der Zustand eines Kiefers als – od. Puppe) l'état d'un insecte en *n.* ou en chrysalide; -**nwuchs**, (ein schöner schlanker W.) taille de *n.*, belle taille, taille svelte, élégante.

Nimmer, ad. *Poé.* (zu keiner, weder vergangenen noch zukünftigen Zeit, nie, niemals) *jamais*; er kann – genug bekommen, il n'a *j.* assez; 2. (nie mehr, nicht mehr, nicht wieder); er ist – dort, il n'y est plus; er stand – auf, il ne se leva plus; du wirst mich – sehen, tu ne me reverras plus; -**froh**, indécl. (der – froh wird) fa. qui n'est *j.* content; -**genug**, indécl. (der – genug hat) fa. qui n'a *j.* assez; l'*insatiable*, cf. -satt; -**mehr**, ad. (niemals, in verstärkter Bedeutung) *j.*, point du tout; *Ecr.* die Liebe höret .. auf, la charité ne périt *j.*; bedenke das Ende, so wirst du .. Uebels thun, souvenez-vous de votre dernière fin et vous ne pécherez *j.*; it. (durchaus nicht); haben Sie darein gewilliget? -mehr! y avez-vous consenti? point du tout; das hätte ich .. gedacht, je ne l'aurois *j.* cru; -**nüchtern**, indécl. (der – nüchtern ist) fa. soulard, ivrogne; qui est toujours ivre, soûl; -**satt**, a. ad. (zu keiner Zeit satt od. zu ersättigen) *ins.*, gourmand; -**satt**, indécl. (eine P., die – satt wird, – genug hat) l'*ins.*, le famélique, pileur; *hn.* 1. (die Kropfs od. Sackgans) l'onocrotale; 2. (ein der Kropfgans ähnlicher Vogel) le tantale.

Nipp, es; e, (ein kleiner Zug mit dem Schnabel, dann mit dem Munde, da man nur ein wenig Flüssigkeit auf einmal zu sich nimmt) fa. sirot, coup; mouillure, mouille-bouche, f; einen – thun, (einmal nippen) boire un petit coup, cf. nippen.

Nippen, vn. av. h. 1. (mit dem Schnabel hacken) donner des coups de bec; 2. (nur die Spitze des Schnabels hineinstecken und wenig trinken; dann übh. nur wenig auf einmal, in kleinen abgesetzten Zügen trinken) fa. boire à petits coups, buvotter, fa., siroter, po.; er ist ein Freund vom –, il aime à buvotter; it. va. seinen Wein –, siroter son vin, le boire à petits coups.

Nirgend, -s, ad. (an keinem Orte) *nulle part*, en aucun lieu; er ist – zu finden, il ne se, on ne le trouve *n. p.*; ich weiß – od. -s hin, je ne sais où aller, où me réfugier; je n'ai point de retraite; -wo, ((-s), *n. p.*

Nische, f. c. Blende (7).

Niß; sse, f. 1. (die Eier der Läuse, bes. in den Haaren) lente, f: lebendige Nisse, lentes vivantes; Nisse haben, avoir des lentes; 2. (die Eier der Bienen) les œufs des abeilles; -**kamm**, la peignette; *hn.* c. Spinnenkopf.

Nissig, a. ad. (Nisse habend); er hat -e Haare, ses cheveux sont couverts, remplis de lentes.

Nisteln, vn. av. h. (das Verkleinerungswort von nisten) nicher, cf. nisten.

Nisten, vn. av. h. (sein Nest machen, bauen; it. im Neste wohnen und brüten, sich vermehren) nicher, faire son nid; die Schwalben – in den Schornsteinen, an Fenstern ꝛ, les hirondelles nichent, (font leurs nids) dans les cheminées, aux fenêtres ꝛ; diese Vögel – auf den Bäumen, ces oiseaux font leurs nids sur les arbres; *Syn.* von Raubvögeln sagt man nicht –, sondern horsten, en parlant des oiseaux de proie on dit *airer* au lieu de *nicher*; it. c. ein-; *Bo.* eine -de Wurzel, (die zwiebelig ist, und deren Zwiebel innerhalb ihrer Haut Zwiebeln erzeugt und ganz daraus zu bestehen scheint) racine nichée; das – ꝛ, l'act. de ..

Nixe; n, f. (fabelhafte Wesen von weiblicher Gestalt, die unter dem Wasser leben und herrschen, und oft Menschen zu sich hinunterziehen) *nymphe* des eaux; die – der Donau, die Donau-, la *n.* du Danube.

Nixblume, f. 1. (der Froschbiß) l'hydrocharis, la morène-grenouille; 2. (die gelbe Seeblume) lupin (jaune.

Nixhaar, n. *Pla.* c. Fuchsschwanz.

Noah-arche, f. *hn.* (eine Archenmuschel) l'arche de Noé, f. le mussole; -**muschel**, f. c. Riesenmuschel.

Nobbe, c. Noppe.

Noberg, *Expl.* c. Rechberg.

Noch, 1. cj. (eine Verneinung zu bezeichnen, wenn mehrere Dinge in mehrern einzelnen Gliedern od. Sätzen verneint werden) ni; weder der, das eine, – der, das andere, ni l'un ni l'autre; sie ist weder reich, – arm, elle n'est ni riche, ni pauvre; er glaubt es weder, – wünscht er es, il ne le croit ni ne le désire; *Poé.* – heute, – morgen, (für weder, –) ni aujourd'hui ni demain; 2. ad. (die Fortdauer einer Hl. ꝛ zu bezeichnen; im Geg. von nicht mehr) *encore*; er lebt –, il vit *e.*; er ist – nicht hier, – nicht fertig, il n'est pas *e.* ici, pas *e.* prêt; er hat gestern – geschrieben, il a *e.* écrit hier; 3. (mit Nachdruck); – weiß ich es nicht, je ne le sais pas *e.*, jusqu'à ce moment; je n'en sais *e.* rien; – war es Zeit, il étoit *e.* temps; it. (ohne Nachdruck); ich erwarte ihn – heute, – heute erwarte ich ihn, ich erwarte ihn heute –, je l'attends *e.* aujourd'hui, pour aujourd'hui; c'est aujourd'hui que je l'attends; kommen Sie – nicht? ne venez-vous pas *e.*? gestern war er – sehr gesund, hier *e.* il se portoit fort bien; es findet sich wohl – wieder, (es wird sich wohl wieder finden) on le retrouvera probablement *e.*; er kann – ankommen, il peut *e.* arriver; es soll noch (betont) geschehen! qu'on le fasse *e.*; gehen Sie noch (betont) nicht fort? ne partez vous pas *e.*? ne vous en irez-vous donc pas *e.*? 4. ad. (eine Vermehrung, Hinzufügung, eine Steigerung zu bezeichnen) *e.*; leihen Sie ihm auch diese Summe –, donnez, prêtez-lui *e.* cette somme; lassen Sie uns – einen Versuch machen, faisons *e.* un essai, essayons *e.* ꝛ; – einen Augenblick, – ein Wort, od. – auf ein Wort, – eins, *e.* un moment, *e.* un mot, *e.* deux mots; – lieber wollte ich ꝛ, je préférerois *e.* ꝛ; nehmen Sie hiezu –, auch –, ajoutez à cela, ajoutez-y *e.*; was – mehr ist, qui plus est, de plus, outre cela; it. (mit dem Tone, wo es den Grad der Stärke des Begriffes steigert); wenn Sie mich auch noch so sehr bitten, vous avez beau me prier; quelques instances que vous fassiez; wäre er – so reich, gelehrt ꝛ, fût-il cent fois, mille fois plus riche, plus savant; quand même il seroit cent fois plus riche ꝛ; er will – so viel haben, (– ein Mal so viel) il en demande le double; wie kann man da – zweifeln, (nach Allem, was vorher geschehen ist) comment peut-on *e.* douter; das ginge immer – an, cela passeroit, iroit *e.*; das lasse ich – gelten, je passe, j'accorde *e.* cela; -**mahlig**, a. (was – einmal ist od. geschieht) répété, réitéré; nach einem -mahligen Verbote, après avoir réitéré la défense, après une défense itérative; -**mahls**, ad. (– einmal) *e.* une fois, de nouveau.

Nock, es; e, *Mar.* (das äußerste Ende an jeder Seite der Raa) le bout de la vergue; die -en eines Segels, (-ohren, -lenver od. -läkt; die beiden obern Ecken eines viereckigen Segels, woselbst das Leik ein Auge bildet) les points du haut de la voile; pointures, f; -**bindsel**, *Mar.* (dünne Taue od. Leinen, womit die -e der Segel unter die Raa gegen die -klampen fest gebunden werden) rabans de pointures; -**gording**, f. *Mar.* (G. an beiden Seiten des großen Segels und der Marssegel ꝛ) les cargues boulines; -**klampe**, f. *Mar.* (keilförmige Hölzer, die hinter dem – um die Raa gespikert werden, damit dies. einen Ablay bekomme, und die um das – der Raa gelegten Taue sich nicht nach der Mitte der Raa bewegen können) taquets de bout de vergue ou de pointure, ou de pointure de ris; -**ägel**, -**ohr**, n. c. –; -**pferd**, n. *Mar.* (der äußerste an einem -e befindliche Theil eines Pferdes) marchepied des taquets de pointure; -**takel**, n. *Mar.* (ein T. an den -en der Raaen, wo bes. zum Aus- und Einsetzen des Bootes und der Schlupen dient) palan de bout de vergues.

Nocke; n, f. *Cui.* (eine von Mehl, Eiern, Butter, Gewürz ꝛ fast in Gestalt der Schneebälle gemachte Speise, die im Backofen gebacken wird) (espèce de pâtisserie ou de (brioche).

Nöhlen, c. nuffeln.

* **None**; n, f. 1. (eine der 7 canonischen Stunden, die nach der 6ten gesungen wird) none, f; 2. pl. -n, (bei den Römern der 5te Tag in einigen, der 7te in andern Monaten, immer aber der 8te Tag vor den Idus) les nones.

Nonne; n, f. (weibliche P., die nach einer gewissen Regel in einem Kloster lebt) la *religieuse*, la nonne; iro. la nonnain; das Nönnchen, Nönnlein, la nonnette; eine – werden, prendre l'habit de *r.*, se faire *r.*, prendre le voile, entrer en religion; wie eine – leben, (einsam und abgezogen von der Welt) vivre dans la retraite; fg: *Hn.* 1. (Art weiblicher Taucher mit schwarzem Kopfe, die weiße –) le petit harle huppé, la nonnette blanche, la *r.*; 2. (verschnittenes Mutterschwein) cochon châtré; 3. *Td. Arg.* (ein Wz. in Gestalt einer Hülse, die auf den Zapfen der Nuß gesteckt wird, um den Hahn und die Studel damit zu vereinigen) la bride de la noix; *Bou.* (trichterförmiges Wz., das Füllsel in die Wurstdärme damit zu stopfen) la boudinière; *Couv.* (Hohlziegel, die ihre Höhlung auswärts kehren, und über die da, wo zwei mit ihrem Rande zus. stoßen, Mönche gelegt werden) tuile creuse; it. faîtière; *Fond.* (der Ring, worein die Kapellen mit dem Mönche geschlagen werden) le moule de coupelle, la nonne; -**näglein**, n. *Bo.* (damascenischer Schwarzkümmel) la nigelle de Damas, la nielle de Candie ou du Levant; -**nbrod**, n. (Zuckerbackwerk, wo in den -nklöstern gebacken wird) pain d'épices, pain de nonne; -**nfleisch**, n. (eine –) po. *r.*; es ist ihr kein .. gewachsen, (sie hat keinen Gefallen an der Lebensart der -n) elle n'est pas faite pour le couvent, pour être *r.*; -**ngans**, c. Baumgans, Nett; -**ngarn**, n. (feines G.) fil fin; -**nglas**, c. Arzeneiglas; -**nkleid**, n. -**kleidung**, f. l'habit de *r.*; -**nkloster**, n. couvent de filles; -**nkraut**, n. c. Ehrenpreis; -**nleben**, n. la vie *r.*, claustrale, cf. Klosterleben; -**nmeise**, c. Graumeise; -**nnelle**, f. c. Schwarzkümmel; -**norden**, (ein geistlicher O., dessen Mitglieder -n sind) ordre de religieuses; -**nschleier**, (den die -n tragen) le voile de *r.*; -**ntaube**, f. (die Schleiertaube) le pigeon nonnain; -**nteig**, *Cui.* (Art T. aus Mehl, Milch, Eiern, Wein und Salz) pâte de pain d'épices, cf. -nbrod; -**ntracht**, f. le costume de *r.*; -**weihe**, f. (die Einweihung einer –) la prise du voile; -**nzelle**, f. la cellule d'une *r.*

Noppe, od. **Nobbe**; n, f. (kleiner Knoten von Wolle an gewissen wollenen Zeugen) petit nœud de laine; bouton.

Nopp-eisen, n. *Tis.* (Zange, die Knoten des Gewirkes damit abzunoppen od. abzuzwicken) épluchoir.

Noppen, 1. (kneipen, zwicken) pincer; *Drap.* das Tuch –, (die Knoten od. Knöpfe mit dem Noppeisen abzwicken) noper, éplucher, énouer, épincer, épinceler le drap; ein Tuch auf der verkehrten Seite –, enverser un drap; 2. (mit kleinen Knötchen von Wolle versehen, bei gewissen Zeugen) ratiner; 3. (von den Pferden, mit den Zähnen schaben); diese Pferde – sich, ces chevaux tiquent; das – ꝛ, *Drap.* le nopage.

Nopper, s; -**inn**, f. (P., die Tücher noppet) nopeur, se; éplucheur, se; énoueur se; épinceuse, épinceleuse.

Nord, es; sp. 1. (die dem Mittag entgegengesetzte Himmelsgegend; Mitternacht) le *nord*, le septentrion; der Wind aus – od. -en, le vent du *n.*, le *n.*; der Wind ist –, (ist nördlich) le vent est *n.*, vient du côté du *n.*; gegen – od. -en segeln, faire le *n.*, cf. -en; *Mar.* – zum Osten, (der Kompaßstrich, der 11¼ Grad von dem -punkte nach Osten liegt) *n.*-quart au *n.*-est; – zum Westen, (ders. Punkt, der 11¼ Grad vom -punkte nach Westen liegt) *n.*-quart au *n.*-ouest; 2. *Poé.* (der -wind) le vent du *n.*, le *n.*; -**afrika**, -**amerika** ꝛ, n. (der nördliche Theil von A. ꝛ) le *n.* de l'Afrique, de l'Amérique ꝛ; -**bär**, (der in nördlichen Ländern lebende Bär) l'ours du *n.*; -**deutsch**, a. ad. (in -deutschland einheimisch, dazu gehörend, dem -deutschen eigen); die -deutsche Sprache, das -deutsche Klima, le langage, le climat du *n.* de l'Allemagne; ein -deutscher, un habitant du *n.* de l'Allemagne; -**deutschland**, n. (der nördliche Theil von D.) le *n.* de l'Allemagne; -**europa**, n. (der nördliche Theil von E.) le *n.* de l'Europe; -**europer**, (-**europäer**), (Bewohner des

nördlichen Europas) l'Européen du *n.*; -europisch, (-europäisch), a. ad. (zu -europa gehörend, daher kommend) du *n.* de l'Europe; -gans, f. (eine im -en lebende G.) l'oie du *n.*; it. (die Baumgans) la bernacle; -kante, f. *Mar.* (das nach -en liegende Ufer eines Flusses) la rive septentrionale; -kaper, 1. (Art Wallfische an den Küsten von Norwegen und Grönland) le *n.*-caper, la baleine de Sarde; 2. (eine andere Art im Nordamerikanischen Meere) le rorqual, la baleine à museau rond; 3. (der Sturmfisch) l'épaulard; -kreis, (der nördliche Wendekreis) le tropique du cancer; -land, n. (ein im -en liegendes L.) pays septentrional, du *n.*; -länder, inn, f. (P., welche ein im -en gelegenes Land bewohnt) habitant d'un pays du *n.*; die .., les peuples du *n.*; -licht, n. (ein heller Schein, der sich bes. in den kältern Gegenden der Erde am Himmel zeigt, und die Nächte erleuchtet) la lumière, l'aurore boréale; -luft, f. sp. (Luft od. Winde von -en herkommend und gew. kalt, rauh) l'air, le vent du *n.*; -mann, c. länder; -meer, n. (ein gegen od. im -en gelegenes Meer) mer septentrionale; -mewe, f. (der große Sturmvogel) le pétrel cendré; le fulmar ou pétrel puffin gris blanc; -nordost, (der Kompaßstrich, 22 ½ Grad vom -punkte nach Osten; der aus dieser Gegend wehende Wind) le *n.*-*n.*-est; -nordwest, (der Kompaßstrich 22 ½ Grad vom -punkte nach Westen; der aus dieser Gegend wehende Wind) le *n.*-*n.*-ouest; -ost, 1. (die Gegend am Himmel zwischen -en und Osten, od. der Punkt, der 45 Grad vom -punkte gegen Osten liegt) le *n.*-est; nach -osten segeln, faire le *n.*-est; die Magnetnadel weicht gegen -ost ab, l'aiguille nordeste; -ost zum -en, (der Punkt, der 33 ¾ Grad vom -punkte nach Osten liegt) *n.*-est quart au *n.*; -ost zum Osten, (ders. Punkt, der 56 ¼ Grad vom -punkte nach Osten liegt) *n.*-est quart à l'est; 2. (ein aus der Gegend zwischen -en und Osten herkommender Wind) le *n.*-est; -ostering; en, f. *Mar.* (die Abweichung der Compaßnadel von -en nach Osten) déclinaison de l'aiguille du côté du *n.*-est; -östlich, a. ad. (aus -osten kommend, gegen -ost gelegen, gerichtet) du *n.*-est, situé vers le *n.*-est; diese Stadt liegt .. von jener, cette ville est au *n.*-est de telle autre; -pol, *As.* (der äußerste Punkt der Erdachse und Welt gegen -en) le pôle boréal, arctique; der .. der Erde, des Himmels, le pôle de la terre, du ciel; der .. des Magnets, le pôle de l'aimant; -punkt, sp. (ders. Punkt der Gegend, der zwischen dem wahren Morgen und Abend mitten inne stehet, wie auch ein jeder demj. entsprechende Punkt, bes. an einem Kompaßringe) le point du *n.* ou septentrional; -schein, 1. c. -licht; 2. (nach Andern; der in den Sommermonaten am nördlichen Rande des Gesichtskreises die Nacht über zurückbleibende schwache Schein der untergegangenen Sonne) l'aurore boréale; -see, f. la mer du *n.*, cf. V.; -seite, f. (die gegen -en liegende od. gerichtete Seite) le côté, la bande du *n.*; la partie boréale ou septentrionale; -stern, (der Polstern) l'étoile du *n.*, l'étoile polaire; *Mar.* la tramontane; -vogel, c. Strundjäger; -wärts, ad. (nach -en zu, nach -en gelegen od. gerichtet) vers le *n.*; -wärts fahren, steuern, faire le *n.*; -wasser, n. *Mar.* (Bewegung des Weltmeeres, da es in einer Gegend sein Wasser von -en nach Süden wie ein Strom wälzt; Strömung) l'eau de *n.*; -weiser c. Kompaß; -west, sp. 1. (die Gegend zwischen -en und Westen, od. ders. Punkt od. Kompaßstrich, der 45 Grade vom -punkte nach Westen liegt) *n.*-ouest; der Wind kömmt aus -west od. -westen, od. ist, kommt -lich, le vent souffle, est *n.*-ouest, du *n.*-ouest; gegen -westen steuern, faire le *n.*-ouest; .. zum -en, (ders. Punkt od. Kompaßstrich, der 33 ¾ Grad vom -punkte nach Westen liegt) *n.*-ouest quart au *n.*; .. zum Westen, (ders. Punkt od. Kompaßstrich, der 56 ¼ Grad vom -punkte nach Westen liegt) *n.*-ouest quart à l'ouest; 2. (ein aus der Gegend zwischen -en und Westen wehender Wind, der -westwind) le *n.*-ouest; *Mar.* le maëstral; -westering; en, f. *Mar.* (die Abweichung der Kompaßnadel von -en nach Westen) la déclinaison de l'aiguille aimantée du côté du *n.*-ouest; die Magnetnadel weicht gegen -west ab, l'aiguille nordoueste; -westlich, a. ad. (aus -west kommend, nach .. gerichtet, gelegen) du *n.*-ouest, situé vers le *n.*-ouest; diese Stadt liegt .. von der andern, cette ville est située au *n.*-ouest de l'autre; -westwind, c. -west, (2); -wind, (ein aus -en od. Mitternacht wehender Wind; *Poë.* der -) le vent du *n.*; le *n.*; la bise; *Poë.* l'aquilon; borée; der .. ist der kälteste unter allen Winden, le *n.*, le vent de bise est le plus froid de tous les vents; ein dem -winde ausgesetzter Ort, lieu exposé au *n.*, à la bise.

Norden, s; sp. (der nördliche Theil der nördlichen Halbkugel der Erde, bes. der nördliche Theil von Europa) le *nord*; die Völker des -s, les peuples du *n.* ou septentrionaux; die Könige des -s, les rois du *n.*; im - von Europa, au *n.* de l'Europe; it. (die Himmelsgegend, die dem Mittage gegenüber liegt) le *n.*; der Wind bläset aus -, le vent est *n.*, souffle du *n.*; sich gegen - wenden, gegen - segeln, se tourner vers le *n.*, faire le *n.*

Norderbreite, f. *Mar.* (die nördliche Breite, die Breite nach Norden) la latitude septentrionale; unter dem 50sten Grade - seyn, être au cinquantième degré de latitude septentrionale.

Nordersonne, f. *Mar.* (die Mitternachtsstunde in denj. Ländern, wo die Sonne zu gewissen Jahreszeiten nicht untergehet) soleil de nord.

Nordisch, a. ad. (zum Norden gehörend, dem Norden eigen) du nord; septentrional; boréal; hyperboré ou hyporboréen; die -en Staaten, les états du nord; -e Pflanzen, les plantes hyperborées, boréales, du nord.

Nördlich, a. ad. (gegen Norden liegend, befindlich, gerichtet, daher kommend) du nord; boréal, hyperboré, hyperboréen, septentrional; die -en Gegenden, les régions hyperborées, boréales, septentrionales; les regions du nord; die -en Länder, Völker, les pays, les peuples hyperboréens, hyperborés, septentrionaux; les pays, les peuples du nord; eine -e Pflanze, une plante boréale, hyperborée; die -e Breite, la latitude boréale, septentrionale; die -n Zeichen, (die -liegenden Zeichen des Thierkreises) les signes boreaux, septentrionaux; -segeln, (nordwärts) faire le nord; Frankreich liegt - von Spanien, la France est au nord de l'Espagne; Schottland liegt -er als ꝛc. l'Ecosse est plus au nord que ꝛc.; die -ste Spitze Europas, la pointe la plus septentrionale de l'Europe; der Wind ist od. kömmt -, le vent est nord, souffle du nord.

Nörfling, es; e, c. Goldfisch, 1; it. c. Orf.

Nörgeln, vn. av. h. (seinen Unwillen und sein Mißvergnügen durch mürrische Worte und Töne an den Tag legen, und damit lästig fallen; it. durch vieles Reden, Bitten lästig fallen) fa. bouder, grogner, taquiner; it. impatienter par des prieres importunes; sie nörgelt in einem fort, elle ne fait que grogner, que taquiner; it. elle revient toujours à la charge.

Nork, es; sp. (Glimmerschiefer mit Schörl) schiste micacé mêlé de schörl.

***Norm**; en, c. Regel, Richtschnur, Vorschrift.

***Normal**, a. ad. c. regelmäßig, regelrecht, musterhaft; -schule, f. c. Musterschule.

***Normativ**, n. c. Regel, Richtschnur, Vorschrift.

Norwegen, c. V.; *Mar.* -, (Art Kühbrücke, auf Grönlandsfahrern und Kauffahrern um Riemen und Rundhölzer darauf zu legen) le faux-pont.

Nößel, es; n. 1. (ein Gefäß als ein Maß zu flüssigen und trocknen Dingen, wo die Hälfte eines Maßes, einer Kanne od. eines Quartes beträgt, da wo diese Gemäße gleichen Gehalt haben) chopine, f; das -chen, la chopinette; *Sal.* (in den Salzkothen zu Halle ein großes Maß, indem man einen Stuhl in 20 Quart und ein Quart in 2 - theilt, deren eins 8 ¼ Pfannen hält) grande mesure de sel; -weise, ad. (nach -); etwas .. kaufen, acheter qh par chopine.

Nösselfink, (Vogelart) le grand taquet du tarier.

Nostoch, c. Erdblume.

***Notar**, s; e, (vereideter Rechtsbetrauter, der rechtskräftige Abschrifte und Bescheinigunge ausfertiget) le notaire.

***Notariat**, es; e, n. (das Amt eines Notars) le notariat.

Note; n, f. 1. (eine Anmerkung) fa. *note*, f; ein Buch mit -n versehen, (Anmerkungen, Erläuterungen dazu machen) faire des notes sur un livre; die an den Rand gesetzten -n, les notes en marge, les notes marginales; 2. (ein Aufsatz); eine -, (eine kleine zu bezahlende Rechnung) un mémoire; eine -e aufsetzen, dresser un mémoire, c. Bank-; *Dipl.* (gesandtschaftliche Mittheilungen an Regierungen) *n.*; eine - übergeben, zustellen, remettre une *n.*; 3. *Mu.* (Zeichen der Töne) *n.*; er liest die -n fertig, (erkennt und drückt sie schnell und richtig durch Singen od. Spielen aus) il lit bien, il connoit bien les notes; nach -n singe, (nach vorliegenden -n, nicht auswendig ꝛc.) chanter sur la *n.*; setzt Sie mir diese Arie in -n, (in Musik) notez-moi cet air; ganze -n, (solche die 2 halbe -n od. 4 Viertel-n od. Viertel, 8 Achtel -n od. Achtel ꝛc. halten) des rondes; halbe -, (solche die 2 Viertels-n od. Viertel, 4 Achtels-n od. Achtel ꝛc. hält) une blanche; une *n.* ..; eine schwarze -, od. Viertels-, une noire; une *n.* ..; eine gestrichene od. geschwänzte -, (die mit einem dünnen am Ende der - angezeigten Striche versehen ist, die Gattung der - anzuzeigen od. ⅛tel) une croche; eine doppelgeschwänzte, zweigestrichene -, (od. $\frac{1}{16}$) une double croche; die 3gestrichene, 3fach geschwänzte -, (od. $\frac{1}{32}$) la triple croche; der Kopf einer -, (der dicke runde Theil ders.) la tête d'une *n.*; der Schwanz einer -e, (der dünne am Ende der - angesetzte Strich, der den Werth der - anzeigt) la queue d'une *n.*, cf. Baß-, Geigen-, Klavier- ꝛc.; it. -, (ganze Tonstücke selbst, *Musikalien) fa. de la musique; viele -n haben, avoir bc. de musique; -n schreiben, écrire des notes, de la musique; geschriebene, gestochene od. gedruckte -n, de la musique écrite, gravée, imprimée; nach -n, (nach einer gewissen Maßgabe, als müßte es so seyn; daß es seine Art hat) fa. supérieurement, comme il faut; einen nach -n prügeln, battre, rosser qn comme il faut; -nabc, n. *Mu.* (ein Blatt mit -n dies. zu singen, od. singend zu nennen) le solfège; -nblatt, n. (mit -n beschriebenes od. bedrucktes Blatt Papier) feuille de *musique*; -nbuch, n. livre de *m.*; -ndruck, (das Drucken der -n od. Tonstücke, und die Kunst sie zu drucken) l'act. d'imprimer de la *m.*; l'impression, it. l'art d'imprimer de la *m.*; caracteres de *m.*; *m.* imprimée; -ndrucker, l'imprimeur de *m.*; -ndruckerei, f. (die Kunst -n zu drucken; it. eine Anstalt, in der -n gedruckt werden) l'imprimerie de *m.*; -nfeder, f. plume pour écrire des notes, de la *m.*; -ngestell, c. -npult; -nhandel, sp. (H. mit -n; *Musikalienhandel) le commerce de *m.*; -nhändler, (*Musikalienhändler) marchand de *m.*; -nhandlung, f. (*Musikalien- od. Musikhandlung, musikalisches Magazin) magasin de *m.*; -nkopf, c. -, 3; -laden, (der Laden eines -nhändlers) la boutique, le magasin d'un marchand de *m.*; -nlinien, f. pl. (die fünffachen Linien, auf, zwischen, über und unter welchen die -n geschrieben werden) la portée; -npapier, n. papier de *m.*; -nplan, *Mu.* (die fünf Linien zus. genommen, auf, zwischen, unter und über welche die -n geschrieben werden; *Liniensystem, Musikleiter) la portée, la gamme; -nplatte, f. (Metallplatte, auf welche -n gestochen sind) planche de notes, de *m.*; -npult, n. pupitre pour y placer les cahiers de *m.*; -nschnecke, f. (Art Walzenschnecke) la *m.*, le plein-chant; -nschreiber, le noteur; copiste de *m.*; -nschwanz, cf. -, 3; -nstecher, (Künstler, der -n od. Tonstücke in Platten sticht, für den Abdruck) graveur en *m.*; -nstecherei, f. (die Kunst des -nstechers; it. eine Anstalt wo -n gestochen werden) la gravure en *m.*; it. l'attelier où l'on grave de la *m.*; -nstein, (den -n ähnliche Steine, in welchen sich Adern und Flecken befinden) pierre notée; -nstück, n. (ein in -n gesetztes Stück; Tonstück; *musikalisches Stück, Musikalie) piece de *m.*; -ntute, f. (die Buchstabentute, das -nhorn) le tigre millepoints; le tigre arabe; la *m.*; -nzeile, f. (Zeile auf einem -nblatte, Zeile in einem Tonstücke) la portée.

Noth, ad. (nöthig, nothwendig) *nécessaire*; dont on a *besoin*; *Ecr.* was jeglichem - war das gab er, il distribua à chacun selon ses besoins; Geduld ist -, on a *b.* de patience; il faut de la patience, la patience est nécessaire; - werden, (nöthig werden) devenir *n.*; etwas nicht - haben, (nicht nöthig haben) ne pas avoir *b.* de qh; es thut -, (es ist nöthig, dringend) fa. il faut; il est *n.*; cela est pressant, urgent; es thäte am Ende -, daß ꝛc. à la fin il faudroit ꝛc.; so viel - ist, autant qu'il faut, qu'il est *b.*; en tant que *b.*; es thut mir - danach, (ich verlange danach) j'en sens ou éprouve le *b.*, un vif désir; je le désire vivement; es thut ihm -, es ist ihm -, (wenn einer von der Natur zu einer Ausleerung aufgefordert wird) fa. il lui prend un *b.*, il est pressé par ses nécessités ou besoins.

II. **Noth**, f. 1. sp. (überh. ein Zustand, da man eines Dinges bedarf, it. Zustand, da man einer S. höchst bedürftig ist, um sich zu helfen) le *besoin*, la *nécessité*; etwas aus - thun, (weil man nicht anders konnte) faire qh par *n.*; ich brauche es zur höchsten -, (ich bedarf es im höchsten Grade) j'en ai le plus grand *b.*; über - essen, trinken, (mehr als nöthig ist) manger, boire copieusement, plus que de *b.*; die - hat mich dazu gezwungen, le *b.*, la *n.* m'y a contraint; wenn - an Mann gehet od. tritt, (wenn man sich in der - befindet) fa. quand on se

trouve dans le *b*; im Falle der –, (wenn es, so wie es die – erfordert) en cas de *b.*, de *n.*; selon le *b.*, selon qu'il sera nécessaire; einem seine – klagen, ouvrir son cœur à qn, dire à qn ce qu'on a sur le cœur; einem aus der – helfen, reißen, tirer, délivrer qn du *b.*; le tirer de la misère; *P.* aus der – eine Tugend machen, (willig thun od. leiden, was man nicht ändern od. unterlassen kann) faire de *n.* vertu; faire bonne mine à mauvais jeu; *P.* – kennt oder hat kein Gebot, – bricht Eisen, la *n.* contraint la loi; *n.* n'a point de loi; ohne –, sans sujet, sans qu'il soit nécessaire; er fürchtet ohne –, il n'a pas lieu ou sujet de craindre; il craint sans sujet; it. (ein Zustand, da man, um seinen Zweck zu erreichen, einer Sache bedarf, und Anstrengung der Kräfte, Mühe, Arbeit erforderlich ist, und diese erforderlichen Mittel selbst); es reicht zur – hin, cela suffit à peine; er hat zur – zu leben, (kaum so viel als er bedarf) il n'a que le nécessaire; man kann es zur – gebrauchen, (in einem Zustande, da man dessen bedarf und nichts besseres hat) on peut s'en servir au *b.*; mit genauer – davon kommen, se sauver à grand' peine, avoir de la peine à se sauver; er wird – haben den Prozeß zu gewinnen, (es wird Mühe z. kosten, bis er ..) il aura bc. de peine, grande peine à gagner ce procès; seine – mit jemand haben, avoir qn sur les bras; ne savoir qu'en faire; en être chargé, en être embarrassé; ist das nicht eine –? n'est-ce pas là un grand fardeau, un grand embarras, un grand souci? 2. (ein Zustand, wo man schneller Hülfe bedarf, sich in Gefahr des Lebens z., in Krankheit, Armuth z. befindet, Schmerzen leidet, Verachtung, Schmach, Kummer und Verdruß empfindet z.) viele – haben, ausstehen, avoir bien de la peine, du souci; in – seyn, être en peine, dans la peine; in großer, in dringender –, dans une grande, dans une pressante, dans une urgente *n.*; dans une grande, une extrême détresse; in Nöthen seyn, être dans la *n.*; manquer du nécessaire; être en danger, en péril, en peine; einem in der –, in seiner – beistehen, assister qn dans le *b.*, dans le malheur; solchen Nöthen sind wir ausgesetzt, nous sommes exposés à de pareilles détresses; er hat mir aus allen meinen Nöthen geholfen, il m'a délivré de toutes mes peines, de tous mes maux; *Ecr.* rufe mich an in der –, invoquez-moi au jour de l'affliction; *P.* Freund in der – gehen viele auf ein Loth, les amis sont rares dans le *b.*, cf. Feuers–, Hungers–, Kindes–, Leibes–, Seelen–, Todes–, Wassers–; das Schiff befindet sich in –, leidet –, (ist in Gefahr zu scheitern od. unterzusinken) le vaisseau est en danger; dieses Schiff hat – gelitten, ce vaisseau a été en danger, a été endommagé; sich in – (Gefahr) befinden, être en danger; es hat keine –, (es ist keine Gefahr vorhanden) il n'y a point de danger, il n'y a aucun péril à courir, à craindre; er leidet an allem –, (kann die nöthigen Bedürfnisse nicht befriedigen) il manque de tout, il est dans un dénuement de toutes choses; diese armen Leute sind in der äußersten –, (Armuth) ces pauvres gens sont dans la dernière *n.*, dans la plus grande indigence, sont réduits à la dernière extrémité; er ist dick u. fett, man sieht ihm keine – an, il est gros et gras, il n'a pas l'air d'éprouver le *b.*; einem viele – machen, (viel Kummer und Verdruß) causer bien de la peine, des soucis à qn; die schwere –, (die Fallsucht) fa. l'épilepsie, f; le mal caduc, le mal de saint Jean, le mal de Saint; daß dich die schwere –! (nämlich treffe; eine Verwünschung) b. que le diable t'emporte, te torde le cou! was schwere –! soll das bedeuten? que diable cela peut-il signifier, cela signifie-t-il? die echte –, *Pra.* c. Ehehaft.

Noths=anker, (großer Anker, dessen man sich in den dringendsten –fällen bedienet) l'ancre de cale, de miséricorde; –arbeit, f. (die man aus – unternimmt, bes. um eine Gefahr des Lebens od. der Wohlfahrt abzuwenden) œuvre de *nécessité*; –ausflut, f. *Hy.* (ein Abfluß eines Deiches an dem der Ausflut entgegengesetzten Ende, wo im Fall einer zu starken Anschwellung des Wassers zur Ableitung dess. dienet) le redan; –auswurf, (das aus – geschehende Auswerfen der Ladung eines Schiffes, wo in Gefahr ist zu sinken; it. sp. das Recht in einem solchen Falle der –, Waaren und Sachen aus dem Schiffe werfen zu dürfen) le jet de marchandises, le jet en mer; –bau, (ein aus – unternommener Bau, bes. auf kurze Zeit, um den eigentlichen Bau nach vorübergegangener Gefahr gehörig vornehmen zu können) bâtiment passager; *Ch.* (Höhle, wo der Fuchs aus – und auf kurze Zeit zuweilen auf freiem Felde macht) la retraite; –behelf, (ein Ding, mit dem man sich in Ermangelung eines bessern in der – od. zur – behilft); dies ist mein .., c'est mon pis-aller; –brauch, (der Gebrauch einer S. aus –; it. der G., den man von einer S. zur – machen kann) l'usage qu'on fait d'une chose dans le cas de besoin; –bruchig, a. ad. *Expl.* eine Stufe .. machen, (sie zerlegen und zerschlagen, um ihre innere Besch. zu ersehen) briser, rompre un échantillon de minerai; –brunnen, 1. (den man aus –, für die Zeit dieser – gegraben hat) puits creusé pour q. besoin passager, extraordinaire; 2. Wasserbehältniß, in welchem bei einer Feuers– das Wasser durch Wasserkünste geschöpft od. geleitet wird) réservoir pour le cas d'incendie; –buße, f. (zu der man sich aus – verstehet) pénitence forcée; –damm, (ein aus – und für die Zeit dieser – verfertigter Damm, der nach Beendigung des Hauptdammes unnöthig ist) fausse digue ou jetée; –dienst, (ein aus –, in einem dringenden –falle geleisteter Dienst) le service de *n.*, par contrainte, cf. Frohndienst; –drang, (der Drang der –; it. ein unwiderstehlicher Drang, Zwang) nécessité urgente; –drängen, c. –dringen; –dringen, ir. (mit – dringen, zwingen, nöthigen) nécessiter; forcer; contraindre; –gedrungen, (besser: aus – gedrungen, aus dringender – veranlaßt, gezwungen, genöthigt) contraint, pressé par la *n.*; par contrainte; par force; etwas –gedrungen thun, faire qh à son corps défendant; er hat es nur –gedrungen gethan, il ne l'a fait qu'à la dernière extrémité, *n.*; –dringend, –dringlich, a. ad. (sehr dringend, sehr nöthig) urgent, pressant; ein –dringendes Bedürfniß, un besoin urgent, pressant; –durft, f. sp. 1. (der Zust. der –, des Bedürfens) le besoin, le nécessaire; *n.*; das reicht zur .. hin, (die .. zu befriedigen) cela suffit à peine au nécessaire; cela peut à peine suffire, suffira à peine; nach .. zu leben haben, (so viel als das Bedürfniß erfordert) avoir le nécessaire; die .. erfordert es, la *n.* le requiert; etwas aus .. thun, (weil man dazu genöthiget war) faire qh par contrainte, par *n.*; zur, nach .., (gerade, kaum, für das Bedürfniß hinreichend) fa. pour le besoin, autant que de besoin; pour suffire au besoin; nach .. der Sachen, selon l'exigence des circonstances; –durft leiden, (Mangel an den zur Erhaltung des Lebens unentbehrlichen Mitteln leiden) être dans le besoin; manquer du nécessaire; *Ecr.* nehmet euch der Heiligen .. an, soulagez les nécessités des Saints; was zur Leibesnahrung und ... gehört, ce qui est nécessaire aux besoins de la vie, à la nourriture, à la subsistance, à l'entretien; 2. (alles, was nöthig, zu einer Sache erforderlich ist) *Chanc.* seine .. reden, (was man für nöthig hält) alléguer ses moyens de défense, dire ses raisons; seine .. essen, schlafen z. (so viel nöthig ist) manger, dormir à souhait, suffisamment; seine .. haben, (was zur Erhaltung des Lebens erforderlich ist) avoir le nécessaire; sich etwas an der .. abbrechen, se laisser manquer du nécessaire; seine .. verrichten, (ein Naturbedürfniß durch Ausleerung des Leibes befriedigen) fa. faire ses besoins, ses nécessités; –dürftig, a. ad. 1. (–durft habend, eines Dinges bedürfend) pu. nécessiteux; eines Dinges .. seyn, (es bedürfen) avoir besoin d'une chose; –dürftig leben, (das unentbehrliche zur Erhaltung des Lebens kaum besitzen, it. solches ermangeln) vivre très-petitement; it. manquer du nécessaire; er lebt jetzt sehr .., il vit maintenant fort petitement; il est à présent fort nécessiteux, dans la *n.*; 2. (nur der – abhelfend, gerade od. kaum zu etwas hinreichend) à peine suffisant; sein –dürftiges Auskommen haben, avoir le nécessaire; es reicht so .. zu, à peine cela suffit-il; cela suffit à peine; –dürftigkeit, f. 1. sp. (der Zustand die Eig. einer P. und S. da sie –dürftig ist) *n.*, indigence, f; 2. (eine nöthige, bes. zur Erhaltung des Lebens –wendige S.) besoin; –eimer, c. Feuer–; –eisen, n. *Char.* (ein eisernes Wz. mit einer schmalen Schneide, und einem eisernen Stiele, womit die Ruthen an den Säulen eines Kutschkastens ausgenommen werden) repoussoir; –erbe, 1. *Dr.* (dem eine Erbschaft nach den Rechten gebühret) le légitimaire; 2. (ein aus –, in Ermangelung eines nähern od. bessern eingesetzter Erbe) fa. héritier nécessaire, de droit; –erbschaft, f. c. Pflichttheil; –fall, (ein Fall der –, ein dringender Fall) le cas de *n.*, de besoin, d'urgence; im –falle kann man z., en cas de *n.*, de besoin, d'urgence, on peut z.; –fest, a. ad. (fest in –fällen; standhaft in – ausdauernd; tapfer) f. inébranbable, imperturbable; der –feste Ritter N., le vaillant chevalier N.; –feuer, n. (das man zum Zeichen, daß man sich in – befindet und Hülfe verlangt, anzündet) fa. feu d'alarme; –frist, f. *Pra.* (die man nicht versäumen darf, und die man abzuwarten gezwungen ist) le terme fatal ou péremptoire; –gedinge, n. *Expl.* (bei dem der Bergmann mit – seinen Lohn herausschlagen wird) travail où le mineur peut à peine gagner sa paie ordinaire; –gedrungen, a. ad. (von der – gedrungen, gedrängt, gezwungen) contraint, poussé par la *n.*, cf. –dringen; –gedrungenheit, f. (der Zustand, da einen die – zu etwas drängt, da man gezwungen ist) la dure *n.*, la *n.* urgente; le besoin urgent, pressant; –geld, n. 1. c. –pfennig; 2. *Pra.* (Gast. G., womit die Kosten in einem peinlichen Falle bezahlt werden) les frais de procédure criminelle; –gericht, c. Halsgericht; –geschrei, n. (das man erhebt, wenn man sich in – befindet) les hauts cris; cris d'alarme, de détresse; –groschen, c. –pfennig; –haft, a. ad. (in einer dringenden – gegründet und darum rechtmäßig) *Pra.* légitime; eine –hafte Entschuldigung, une excuse légitime, valable; –haft, f. c. Ehehaft; –helfer, 1. (eine P., die in und aus der – hilft) libérateur, sauveur; qui aide dans le besoin; *Ecr.* er ist der Erlöser und –helfer, c'est lui qui est le libérateur et le sauveur; *Cath.* die vierzehn .., (14 Heilige, die in allen Nöthen vorzüglich angerufen werden) les quatorze apotropéens; 2. (P. und S., deren man sich nur in der –, aus – bedient) le pis-aller; ich will nicht Euer .. seyn, je ne veux pas être votre pis-aller; –hemde, n. (das dicz., die es anhatten, nicht nur fest machen, sondern auch in Kindesnöthen liegenden Frauen das Gebären erleichtern sollte) chemise enchantée; –hobel, (bei den Büchsenschäftern, ein schmaler H., dessen Eisen halb zirkelförmig abgerundet ist, und womit die kleine Rinne im Flinten- od. Büchsenschafte für den Ladestock abgehobelt wird) le rabot à baguette; –hülfe, f. (in und aus der –; it. deren man sich nur im –falle bedient, weil man keine bessere hat) secours donné à qn qui est dans le besoin; it. secours, expédient qu'on emploie dans le cas de nécessité, ou faute d'autre; –jahr, n. (in dem eine –, bes. der unentbehrlichsten Lebensmittel eintritt) mauvaise année, année de disette; –klage, f. 1. (zu der man sich aus – entschließt) action intentée par *n.*; 2. (Klage über erlittene –, bes. –zucht) l'action de violement; –knecht, (dessen man sich aus – auf einige Zeit in Ermangelung eines ordentlichen Knechtes bedient) valet extraordinaire, loué pour q. temps; fg: (eine P., der man sich nur aus – bedient); ich will Ihr .. nicht seyn, je ne veux pas être votre pis-aller; iro. je suis votre serviteur; –leidend, a. ad. indigent, nécessiteux; die –leidenden unterstützen, secourir ceux qui sont dans le besoin, les indigents; –lüge, f. (zu der man sich aus – entschließt, um ein Uebel zu vermeiden) mensonge officieux; –mittel, n. (das man aus – ergreift) moyen d'urgence; –nagel, (dessen man sich nur aus – od. für die – bedient) clou dont on se sert faute d'autre, de meilleur; fg: ich muß der .. seyn, den .. machen, on a recours à moi après tous les autres; on m'emploie faute, au défaut d'autre, faute de meilleur; –reinlich, c. hoch..; –pfennig, (Geld, das für einen –fall bestimmt, aufgespart wird) argent, denier de réserve; sich einen .. ersparen, zurücklegen, mettre de l'argent en réserve; garder une poire pour la soif; –recht, n. 1. (das R., etwas im –falle thun zu dürfen, wohin die –wehr gehört) droit de *n.*; 2. (ein außerordentliches R., nach dem in dringenden Fällen verfahren wird) c. Standrecht; 3. (das R. in Klagen über angethane Gewalt, bes. über –zucht) droit d'oppression, de violement; –reif, a. ad. (vom Getreide und Obste; vor der Zeit durch große Hitze in einen der Reife ähnlichen Zustand versetzt) prématuré; –reif, *Ton.* (der nur im –falle um ein Gefäß gelegt wird, bis es mit ordentlichen Reifen versehen werden kann) le cercle de joint; –reise, f. (eine –wendige R.) voyage d'urgente nécessité; –sache, f. 1. (eine nöthige, –wendige S.) chose nécessaire, pressante; das sind keine –sachen, cela ne presse pas; rien ne presse; 2. (eine S., die in einem dringenden –falle ihren Grund hat) urgence, f; –schlange, f. *Art.* (eine Art ehemals gebräuchlichen groben Geschützes) le dragon; –schnitt 1. (zu dem man durch die –, zur Vermeidung eines größern Uebels gezwungen wird) amputation nécessitée; 2. *Expl.* (eine Stufe, wo man

nicht nach den Regeln des Bergbaues macht) exploitation irrégulière; -schnitte thun, (das Erz wegnehmen, wie man es findet, um die Kosten sobald als möglich wieder herauszubringen) exploiter irrégulièrement une mine pour se dédommager promptement des frais; -schott, (im Deichbaue; ein Durchlaß im Deiche, womit man diesem Luft macht, wenn das Wasser davor zu hoch tritt) déchargeoir; bâtardeau, ouverture de décharge; -schuß, (Sch., wodurch man eine vorhandene dringende - anzeigt, und Hülfe verlangt) le signal ou coup de détresse; das Schiff that -schüsse, le vaisseau fit des signaux de détresse; -spale, f. *Mar.* (starke Sp., wo man dann, wenn der Anker sich nicht lichten lassen will, in das Spill steckt, und an das oberste Ende eine Talje befestiget, worauf man windet) l'auspect; -stall, *Maré.* (starkes Gerüst, unbändige Pferde, die sich nicht wollen beschlagen lassen ꝛ. darin mit dem Vordertheile in die Höhe zu ziehen) le travail; ein Pferd in den .. thun, mettre un cheval au travail; die -ställe, les travails; -stand, (Zust. der -) état de besoin, de *n.*, d'urgence; -steuer, c. Hülfssteuer; -talje, f. *Mar.* die .. am Ruder, (Taljen, die zur Zeit eines Gefechtes zu beiden Seiten des Ruders gesetzt werden, und wovon die Läufer oben auf das Halbdeck fahren) palan des côtés du gouvernail; -taufe, f. (die einem sehr schwachen Kinde ohne alle Feierlichkeiten von der ersten besten Person ertheilt werden darf) l'ondoiement; einem Kinde die -taufe geben, ein Kind -taufen, ondoyer un enfant; -thaler, 1. (Münze, die während einer Belagerung od. in andern -fällen geschlagen wird) monnaie obsidionale; 2. c. -geld (1); -theil, c. Pflichttheil; -thür, f. (deren man sich nur im dringenden Falle der - bedient) porte de *n.*, de secours; it. *Hy.* (eine Thür, wofür eine gebrochene Stelltbür, so gut es sich in der Geschwindigkeit thun läßt, angebracht wird) fausse-écluse; -übel, n. (ein -wendiges Uebel) mal nécessaire; nécessité, f; -wahl, f. (eine aus -, wegen Drang der Umstände vorgenommene Wahl) choix nécessaire, auquel on se décide par *n.*; -weg, (dessen man sich nur im Falle der - bedient, od. bedienen darf) chemin particulier, pour le cas de *n.*; -wehr, f. sp. (zu der man durch die - gezwungen ist, bes. wenn man sich in Lebensgefahr befindet) défense, résistance à son corps défendant; er hat ihn aus .. getödtet, il l'a tué en se défendant, à son corps défendant; -weiser, (in der Bienenzucht; ein Weiser, wen die Bienen nach dem Verluste ihres eigentlichen Weisers folgen) reine abeille substituée; qui succède à la première; -wendig, a. ad. (was so ist od. geschieht, daß es nicht anders seyn kann) nécessaire; eine -wendige Ursache, Wirkung, cause, effet nécessaire; *Lo.* (was den Grund seines Daseyns in sich selbst enthält, od. dessen Gegentheil ein Widerspruch ist) absolu; Gott ist ein -wendiges Wesen, Dieu est un être absolu; wann die Sonne scheint, ist es .. Tag, quand le soleil luit, nécessairement il fait jour; es folgt daraus .., ganz .., es ist eine durchaus -wendige Folge, il s'ensuit nécessairement, absolument, de *n.*, de toute *n.*, de *n.* absolue que; man muß .. essen, um leben zu können, il faut nécessairement manger pour vivre; der Glaube ist zum Heile durchaus .., la foi est absolument nécessaire au salut, pour le salut; er leidet Mangel an dem zum Leben .., il manque des choses nécessaires à la vie, du nécessaire; it. (nöthig, durchaus nöthig, von Dingen, deren man nicht überhoben seyn zu können glaubt) fa. nécessaire; ich muß .. ausgehen, il faut nécessairement que je sorte; sich einer Person .. machen, se rendre nécessaire à qn, cf. nöthig; -wendigkeit; en, f. 1. (Eig. eines Dinges, da es -wendig ist) *n.*; die .. dieser Folgerung sehe ich nicht ein, je ne vois pas la *n.* de cette conséquence; aus unumgänglicher .., de *n.* nécessitante; 2. (ein -wendiges Ding, das nicht anders seyn kann, ohne wo ein Zweck nicht erreicht werden kann); die -wendigkeiten des Lebens, les choses nécessaires à la vie; -werk, n. (ein -wendiges W.; it. zu dem die - treibt) travail pressant, ouvrage pressé; it. l'œuvre de *n.*; -wort, (dessen man sich in Ermangelung eines bessern bedient) mot qu'on emploie au défaut d'autre, faute de meilleur; -wurf, c. -auswurf; -zeichen, n. (ein Z., womit man eine -, eine Gefahr anzeigt, und zur Hülfe auffordert) alarme, signal de danger, de détresse; -zucht, f. sp. (der mit Gewalt verübte Mißbrauch einer weiblichen P., zur Befriedigung der Wollust) le viol, violement, la violence faite à une fille ou femme; -zucht begehen, od. -züchtigen, (eine weibliche P. gewaltsam zur Wollust mißbrauchen) commettre un viol; violer; ein Mädchen, ein Weib .., violer une fille, une femme; en jouir de force; eine genothzüchtigte Person, eine Genothzüchtigte, une personne violée; das .. ꝛ, le viol, cf. -zucht; -züchtiger, s; (der eine weibliche P. -züchtiget) celui qui viole une fille, une femme; -züchtigung, c. -zucht.

Nöthig, a. ad. (Noth habend, bedürfend); etwas - haben, avoir *besoin* de qh; er hat Geld, -, er hat es höchst -, il a *b.* d'argent, il a affaire d'argent, il lui faut de l'argent, il en a bien ou grand *b.*; was hatte er - (was brauchte er) dahin zu gehen? qu'avoit-il affaire, *b.* d'y aller? was hatte er -, es zu thun? quelle nécessité avoit-il de le faire? 2. (zur Abhülfe einer Noth, eines Mangels, zur Erreichung einer Absicht dienlich, erforderlich) *nécessaire*, *b.*; - seyn, être *n.*; wozu ist es -, daß ..? qu'est-il *b.* de ..? das ist nicht -, cela n'est pas *n.*; eine -e Sache, une chose *n.*; die zum Lebensunterhalte -en Dinge, les choses nécessaires à la vie; sich der -en Mittel bedienen, employer les moyens nécessaires; -e Geschäfte haben, avoir nécessairement affaire; das -e haben, (was man nothwendig braucht) avoir le *n.*; -keit, f. (die Eig. eines Dinges, da es - ist) la nécessité.

Nöthigen, 1. (machen, daß jemand etwas thue, unterlasse od. leide, sowohl durch Gewalt, als auch durch Versetzung in Umstände, die das Gegentheil unmöglich machen, wie auch durch Bewegegründe) obliger, nécessiter, contraindre, forcer; sobald Sie ihn angreifen, - Sie ihn sich zu vertheidigen, dès que vous l'attaquez, vous l'obligez, le nécessitez à se défendre; ich bin genöthiget, ich sehe mich genöthiget, es zu thun, je suis nécessité, dans la nécessité, je me vois .. de le faire; - Sie mich nicht, es zu thun, ne me réduisez pas à le faire, à la nécessité de le faire; sein Tod nöthigte sie dazu, sa mort les y obligea; einen mit Gewalt zu etwas -, contraindre, forcer qn de faire qh; man hat sie mit Gewalt genöthiget, on l'y a contrainte, forcée; die Stadt zur Uebergabe -, contraindre la ville de se rendre; einen zum Essen, zum Trinken -, (durch angelegentliches Bitten auffordern) engager qn à, presser qn de manger, de boire; das -, die Nöthigung, l'act. de contraindre ꝛ, la contrainte; einen -, herein zu kommen, einen herein -, engager qn à entrer, le presser d'entrer; einen -, (zu Tische, zu Gaste bitten) prier qn, inviter qn à dîner.

Nöthiger, s; inn, f. (P., die andere nöthiget) qui nécessite, contraint, force qn à ..

***Notification**; en, f. notification, c. Ankündigung, Bekanntmachung ꝛ; cf. notifizieren.

***Notifizieren**, notifier, c. ankündigen, anzeigen, bekannt machen, eröffnen, kund thun, melden, Nachricht geben.

***Notieren**, noter, c. anmerken, aufschreiben, aufzeichnen, bemerken, merken.

***Notion**, (Nozion); en, f. notion, f. c. Begriff, Verstandesbegriff, Vorstellung.

***Notiz**; en, f. notice, f. c. Anzeige, Bemerkung, Erwägung, Kenntniß, Kunde, Nachricht, Wissenschaft.

***Notorisch**, a. ad. c. bekannt, kund, kundbar, landes-, stadt-, welt-kündig.

***Notorität**; en, f. c. Kundbarkeit.

***Novalzehent**, c. Neubruchzehent.

***Novellen**, pl. 1. *Dr.* (Gesetze des Kaiser Justinians, die den 4ten und letzten Theil des römischen Rechtes bilden) les nouvelles; it. c. Erzählung, Mährchen, Neuigkeit, Zeitung.

***November**, s; (der eilfte Monat im Jahr) novembre.

***Noviz**, (Neuling, Probelehrling, Probemönch, c.) le novice.

***Novize**, f. (Probenonne, c.) la novice.

***Noviziat**, n. (Probezeit, c.) noviciat.

Nu, 1. (für nun) fa. à présent, maintenant; 2. (einen sehr kurzen Zeitraum, einen Augenblick, wie auch eine schnelle Bewegung zu bezeichnen); in einem -, en un moment, en un clin d'œil.

Nüchtern, a. ad. 1. (desf. Tag od. Morgen noch nichts zu sich genommen, bes. noch nichts gegessen habend); ich bin noch -, je suis encore à jeun, je n'ai encore rien pris, ni bu ni mangé aujourd'hui; eine Arzenei - einnehmen, prendre un remède à jeun; - trinken, boire à jeun; fg: (unschmackhaft, unzeitig, übel angebracht, unbehaglich) fade; dieses Fleisch schmeckt sehr -, cette viande a un goût bien fade; ein -er Spaß, une raillerie fade; ich fühle mich so -, mir ist so -, je sens, j'éprouve un mal-aise; das klingt so -, cela est bien fade; c'est une grande fadaise; cela sent la fadaise; 2. (noch nicht zu viel getrunken, noch keinen Rausch habend, wie auch vom Rausche befreiet und seine völlige Besinnung wieder habend) non ivre; à jeun; it. désenivré; er ist noch -, il n'est pas encore ivre, gris; er ist seit zwei Tagen nicht - geworden, il est ivre depuis deux jours; der Kaffee macht wieder -, le café désenivre; fg: (von der Verblendung und dem Taumel der Leidenschaften frei, sich seiner vollkommen bewußt, besonnen) modéré, sobre; ein -er Mensch, un homme sobre; ein -es Urtheil, un jugement sain; *Ecr.* lasset uns wachen und - seyn, veillons et soyons sobres; ein -es (mäßiges) Leben führen, - leben, vivre sobrement; -heit, f. sp. (der Zustand einer P. od. S., da sie - ist); die -heit (Schalheit) eines Spaßes, la fadeur d'une raillerie; in der -heit bereuet er, was er in der Trunkenheit that, quand il est à jeun, ou revenu de son ivresse, il se repent de ce qu'il a fait (étant ivre); die .. seines Geistes, (die Ruhe dess.) le calme, la tranquillité de son esprit; (die Mäßigkeit im Essen und Trinken) la sobriété; die -heit beim Essen ꝛ, la tempérance, la sobriété dans le manger.

Nudel; n, f. dim. -chen, n. (eine rundliche Masse von Teig, als eine Speise; it. gerollte Teigstücke, womit man Gänse stopfet und mästet) petite tranche de pâte; it. le pâton, la pâte, cf. Dampf-, Stopf-; it. ord. *Cui.* (mehr od. weniger dünne und schmale ꝛ Streifen, die man aus einem Teige von Mehl, Eiern ꝛ schneidet) nouille, vermicelle, f; italienische -n, (aus Mehl ꝛ bereitete) des macaronis, cf. Faden-, Spritz-n; er ist rund wie eine -, fa. il est rond comme une boule; -bäckerei, f. (eine Anstalt, wo -n in Menge verfertigt werden) fabrique de nouilles, de vermicelles; -breche, f. (Art W., vermittelst deren der -teig gebrochen od. durchgewirkt wird) la roulette à vermicelles; -bret, n. *Cui.* (auf dem der -teig dünne gerollet und zu -n geschnitten wird) le tailloir aux nouilles, vermicelles, macaronis ꝛ; -brühe, c. -suppe; -form, f. (bei den -nmachern, breite Formen von Eisen, mit vielen Löchern, durch die der -teig gestoßt wird) le moule aux macaronis ꝛ; -holz, n, (ein walzenförmiges Holz, womit der Teig dünne gerollt wird) le rouleau; -koch, (einer, der -n macht) qui fait des nouilles, des vermicelles, des macaronis ꝛ; le vermicellier; -kuchen, (-n, die in Gestalt eines dicken Kuchens in einem tiefen Gefäße gedämpft worden sind) nouille en gâteau; -mehl, n. (feines Weizenmehl zu feinen -n) farine à nouilles, à vermicelles ꝛ; -speise, f. les nouilles, vermicelles, macaronis ꝛ; -spritze, f. c. -form; -suppe, f. -teig, soupe, pâte aux nouilles, aux vermicelles, aux macaronis ꝛ.

Nudeln, (mit - stopfen, mästen) fa. Gänse, Kapaunen -, empâter des oies, des chapons; fg: ein Kind -, (übermäßig mit Speisen vollstopfen) gorger un enfant de viandes.

Null, ad. - und nichtig, (als nicht geschehen zu betrachten, ungültig) nul; etwas - und nichtig machen, für - und - erklären, annuller qh, déclarer qh nul et de nulle valeur; dieses ganze Verfahren wurde für - und nichtig erklärt, toute cette procédure fut annullée, déclarée nulle; ich erkläre Alles, was Sie thun werden, für - und nichtig, je proteste de nullité contre tout ce que vous ferez; *Chanc.* ein - und nichtiges Verfahren, un procédé illégal, nul, de nul effet; -heit, f. (*Nullität, Ungültigkeit) nullité, f.

Null; en, (-e; en), f. (ein Zahlzeichen (0), das hinter andere Zahlen gesetzt ih. en einen zehnfachen Werth gibt) zéro; drei -en nach einem Vierer machen viertausend, trois zéros après un quatre, font quatre mille; fg: dieser Mensch ist eine -, eine wahre -, cet homme est un zéro, un vrai zéro.

Numerieren, c. nummern.

Numervogel, (eine Art Tagvögel) atalante, f.

***Numismatik**, f. c. Münzkunde, Münzwissenschaft; -er, c. Münzenkenner.

***Numismatisch**, a. ad. c. münzkundig, münzwissenschaftlich.

Nummer; n, f. (eine Zahl und ein Zahlzeichen, sofern

etwas nach der Folge damit bezeichnet wird; it. ein mit einer – bezeichnetes Ding selbst) *numéro;* die – eines Hauses, Liedes, le *n.* d'une maison, d'un cantique; die Häuser der Stadt mit -n versehen, (° numerieren) mettre des numéros aux maisons d'une ville, les numéroter; von welcher – (Wein) befehlen Sie? de quel vin désirez-vous? – drei ist der beste, *n.* trois est le meilleur; Sie werden diese Papiere unter der – A finden, ces papiers sont sous la cote *A*; die Kaufleute sehen den Preis ihrer Waaren an der –, (dem darauf gesetzten Zeichen) les marchands voient le prix de leurs marchandises au *n.;* jeder Kaufmann hat eigene -n, chaque marchand a ses numéros; Ihre – ist herausgekommen, (Ihr Loos, in einem Losungsspiele) votre *n.*, votre lot a gagné; fg: einen durch alle -n loben, (durch alle Fächer) fa. donner de grands éloges à qn; er hat eine gute – bei dieser Person od. Sache, (gewinnt an und bei ihr viel) il trouve son compte avec (auprès de) cette personne; à, dans cette affaire; il n'y perd pas son temps; -buch, n. *Com.* (ein B., in was alle Waaren verzeichnet werden) livre des numéros; -eisen, n. (eine – damit auf etwas zu schlagen od. einzubrennen) fer à numéroter; -maß, n. c. Probering; -pfahl, (ein mit einer – versehener Pfahl, etwas damit zu bezeichnen) pieu numéroté.

Nummern, 1. *Arith.* (zählen, eine Zahl gehörig aussprechen, od. auch eine ausgesprochene Zahl durch Zahlzeichen ausdrucken; ° numerieren) nombrer; 2. (mit der gehörigen Nummer versehen; ° numerieren) numéroter; man hat diese Ballen nicht genummert, on n'a pas numéroté ces ballots; ein Haus –, mettre le numéro à une maison, la numéroter.

Nun, 1. ad. (den gegenwärtigen Augenblick, die gegenwärtige Zeit zu bezeichnen; -mehr) à *présent*, *maintenant*, actuellement, à l'heure qu'il est, à cette heure; – erst gestand er ₓ, ce fut alors qu'il avoua ₓ; – ist es zu spät, à *p.* il est trop tard; was ist – zu thun? (unter diesen Umständen) que faire *m.*? quel parti prendre? was wollen Sie –, daß ich thun soll? *m.* que voulez-vous que je fasse? – wollen wir sehen, *m.* nous allons voir; von – an, dès à *p.*, dès *m.*, désormais, à l'avenir, dorénavant; – und nimmermehr, (niemals) fa. jamais; – und immerdar, – und ewig, (immer, ewig) à toujours, éternellement; *Poé.* – freudig, – traurig, (für bald) tantôt joyeux, tantôt triste; 2. cj. 1. (eine Folge zu bezeichnen); habe ich – Recht, so folge meinem Rath, si j'ai raison, puisque j'ai raison, suivez donc mes conseils; alle Menschen können irren; – sind alle Gelehrte Menschen, folglich ₓ, tout homme est sujet à errer, à faillir; or tous les savants sont des hommes, donc ₓ; 2. (eine Ursache anzuzeigen); – ich einmal hier bin, so will ich auch hier bleiben, puisque je suis ici, j'y resterai; 3. (die Theile einer Erzählung zu verbinden) fa. – lebte aber damals noch sein Vater, or à cette époque, son père vivoit encore; um – auf das zurückzukommen, was wir sagten, or, pour revenir à ce que nous disions; – traf es sich, daß ₓ, mais il arriva que ₓ; 4. (einen möglichen Fall zu begleiten): gesetzt –, er kome nicht, mais supposé qu'il ne vienne pas; wie –, wenn er es gethan hätte? eh bien, s'il l'avoit fait? er mag – kommen od. nicht, qu'il vienne ou non; er mag – sagen, was er will, quoi qu'il dise; 5. (etwas zuzugeben, einzuräumen); ich möchte – freilich gerne, daß er ₓ, je désirerois bien au reste qu'il ₓ; – gut! (es mag seyn) soit; à la bonne heure; –, das ist recht, allons, cela est bien, voilà qui est bien; –, wenn das ist, si cela est, si la chose est ainsi; –, wie ich es dir gesagt hatte, (bei einer bestimmten Bejahung, zuweilen mit Unwillen ausgesprochen) eh bien, ne l'avois-je pas dit? je l'avois bien dit; – ja doch! eh bien, oui; ich leide es – einmal nicht, il n'en sera rien, je ne le souffrirai absolument point; –, was willst du denn noch? eh bien, que veux tu de plus, encore? 6. (oft dient es nur in der vertraulichen Sprechart, eine Frage zu begleiten, wo es immer voran stehet); –, was sagen Sie dazu? eh bien! qu'en dites-vous? –, wie lange soll ich warten? (auf die Antwort ₓ) eh bien, jusqu'à quelle heure, combien de temps attendrai-je? 7. (einen Andern in seinen Reden od. in seinem Handeln, wenn er sich übereilt od. zu vergessen drohet, zu mäßigen, wie auch einen zu besänftigen); –, –, nur gemach! hola! doucement! –, –, was ist denn daran gelegen? eh, qu' importe? 8. (eine Aufmunterung, einen Ausruf nach einem beherzten Entschlusse); – denn, so sagen Sie uns! or ça, dites-nous; – denn, mein Herr, or ça, Monsieur; 9. (eine Verwunderung zu bezeichnen); – sage mir noch einer, qu'on vienne me dire encore; -mehr, ad. c. – (1); -mehrig, a. ad. (-mehr, in der gegenwärtigen Zeit); der -mehrige Kaiser, die -mehrige Regierung, l'empereur d'à *p.*, le gouvernement actuel; sein -mehriger Entschluß, sa résolution actuelle.

1. Nur, ad. (vor sehr kurzer Zeit, vor einem Augenblicke, eben erst); sie ist – hinausgegangen, elle ne fait que de sortir; elle est sortie il n'y a qu'un moment; ich war – fertig geworden, als er ankam, je venois de finir, j'avois justement fini quand il arriva, cf. eben, erst.

2. Nur, cj. 1. (eine Ausschließung anzuzeigen; nichts weiter, nichts als, nicht mehr) *seulement*, ne que; er besitzt – eins, il n'en a qu'un seul; hören Sie – noch Ein Wort, encore un mot, écoutez encore un seul mot; er hat – ein Hemde, (nicht weiter, als ein Hemde) il n'a qu'une seule chemise; es kostet – wenige Gulden, cela ne coûte que qs florins; er thut es – aus Eitelkeit, il ne le fait que par vanité; – darum lasse ich es geschehen, (einzig und allein aus diesem Grunde) ce n'est qu'à cette considération que je le souffre; – ich war gegenwärtig, (niemand als ich) il n'y eut que moi de présent; nicht – ich, sondern auch ₓ, (nicht allein ich) non *s.* moi, mais aussi ₓ; er ist nicht – nicht gelehrt, sondern er ₓ, non *s.* il n'est pas savant, mais il ₓ; wir werden – unser drei seyn, (nicht mehr als drei) nous ne serons que nous trois; Alle bekamen etwas, – er bekam nichts, tous eurent qh, excepté lui; das macht ihn – stolz, cela ne fait qu'exciter son orgueil, que le rendre orgueilleux; das weiß er – zu gut, il ne le sait que trop bien; – ich weiß es, ich – weiß es, il n'y a que moi seul qui le sache; – eine halbe Stunde lassen Sie mich ausruhen, laissez moi reposer une seule demi d'heure; – darnach strebt er, ce n'est qu'à cela qu'il aspire; – sollte er noch einige Tage warten, il devroit *s.* attendre encore qs jours; ich habe – ihn, od. ihn – gebeten, (ihn allein) je n'ai prié que lui seul; ich habe ihn nur gebeten, (ich habe nichts gethan, als ihn gebeten) je n'ai fait que le prier; it. 1. (wenn man eine Versagung ausdrucken will); wäre ich – an seiner Stelle gewesen, si *s.* j'avois été à sa place; que n'étois-je, que n'ai-je été à sa place? 2. (wenn man einen mit einem Zweifel, einer Besorgniß verbundenen Wunsch ausdrucken will); wenn ich ihn – finde, antreffe, pourvu que je le trouve, que je le rencontre; hätte ich – so viel als er, si j'avois *s.* autant que lui; wenn – nichts dazwischen kömmt, pourvu qu'il n'arrive rien à la traverse; wenn er – nicht ausgegangen ist, (ich besorge, er möchte ..) pourvu qu'il ne soit pas sorti; 3. (eine Ermahnung, Aufmunterung zu bezeichnen; eine Warnung, einen Verweis auszudrucken); thue – auch, was man dir sagt, fais *s.* ce qu'on te dit; – angefangen! or ça, qu'on commence, ah ça, commencez! – fort! continuez *s.*, partez, allez toujours! daß ich dich – nicht wieder dabei treffe! (Drohung) que je ne t'y attrape plus! wage es –! tu n'oserois; je t'en défie; avise-toi de le faire; ne t'y frotte pas; 4. (die Zulassung einer S., die Gleichgültigkeit bei einer S. anzuzeigen); gehen Sie – immerhin, allez toujours; er soll – sogleich abreisen, qu'il parte à l'instant, sur l'heure; er mag – gehen, qu'il s'en aille; 5. (eine Allgemeinheit zu bezeichnen); wer – davon will, bekömmt, (jeder, ohne Ausnahme) on en donne à qui ou à quiconque en veut; was er ihm – irgend zu Gefallen thun kann, das thut er, il lui rend tous les services possibles il fait tout ce qui peut lui être agréable; it. (in mehreren andern Bedeutungen); ich will – sehen, was daraus folgen wird, (wo es eine Neugierde, auch wohl einen Wunsch bezeichnet) je suis curieux de voir ce qui en arrivera; ich will es Ihnen – gestehen, je vais vous l'avouer; lassen Sie mich –, ich will es schon machen, laissez-moi faire; ich wünsche –, daß Sie glücklich seyn mögen, je ne désire autre chose que de vous voir heureux; sieh –, was du gethan hast, voyez ce que vous avez fait; es kömmt – auf einen guten Anfang an, il ne agit que de bien commencer.

Nürnberger, s; -inn, f. (eine P. aus Nürnberg geboren, gebürtig) Nurembergeois, e; it. –, a. (etwas, das aus Nürnberg kommt, daselbst gemacht ist, od. dem, was ursprünglich dort gemacht wurde, Nachgemachtes) de *Nuremberg;* – Waaren, (kleine, kurze Waaren, ... Spielwaaren, vorzüglich von Holz) quincaillerie de *N.;* einer, der mit – Waaren handelt, quincaillier; – Tand, (ein gewisses Spielzeug, wo in Ringen an einem länglich zus. gebogenen Drahte ₓ besteht, die mit Kunst davon abgespielt und wieder angespielt werden müssen) bimbelot de *N.;* – Pfefferkuchen, (feiner Pfefferkuchen von Weizenmehle) des pains d'épice de *N.;* *Pt.* – Roth, (eine rothe Erde, wo in Brennöfen gehörrt wird) rouge de *N.*

Nuß; Nüsse, f. dim. Nüßchen, n. 1. (eine runde Erhöhung, ein runder od. rundlicher Körper) *noix*, f; *Alg.* (die verhärteten Stücke Thon, wo man in dem Sandsteine findet) argile sphéroïdale, en *n.;* *Arq.* –, (an Feuergewehren, das rundliche Eisen, auf dem die Federn ruhen) la *n.;* *Mar.* die – des Kolderstockes, (das mit einem Loche vers. rundliche Holz, wo man in das Koldergat steckt, um das Steuer verm. des Kolderstockes herumzutreiben) la *n.*, le virolet, le moulinet; *Méc.* –, (eine hohle Kugel, in der eine mit einem Zapfen versehene kleinere Kugel beweglich ist, und wodurch ein nach allen Seiten bewegliches Gewinde gebildet wird) le *genou;* die – eines Winkelmessers ₓ, le *g.* d'un graphomètre, cf. *genou;* it. c. Pfeffer-; *Ser.* die –, (an einem Schlosse, eine eiförmige Walze, mit einem vierkantigen Loche und einem Schwanze, der in den Wiederhalen des Riegels greift) la *n.;* II. (eigtl. runde od. rundliche Früchte) c. Buch-, Erd-, Muskat-, Pimper-, Zirbel-; *Bo.* –, (derj. Same, der mit einer harten Schale bekleidet ist, die nicht aufspringt) la *noix;* falsche Nüsse, *n.* bâtarde, c. Wasser-; indische –, (die Frucht des Steinbüchenbaumes) *n.* d'Inde, *n.* de cocos; malabarische –, la carmentine en arbre, le noyer de Ceylan; die – aus Madagaskar, c. Nelken-; die maldivische –, c. Meerkokos; III. ord. (die mit einer harten Schale umgebene schmackhafte Frucht eines starken Baumes, aus der ein gutes Oel gepreßt wird; die Wall-) la *noix;* it. (die Hasel-) la noisette; grüne, frische, ölige –, *n.* verte, nouvelle, huileuse; eine taube –, une *n.* creuse; Nüsse bengeln, schälen, knacken, auskernen, abattre, écaler, casser, cerner des *n.;* mit Nüssen spielen, jouer aux *n.;* grüne Nüsse einmachen, confire des *n.* avec leur brou; in die Nüsse gehen, (in den Wald gehen, Haselnüsse zu pflücken; fg: verloren gehen, durchgehen) po. aller aux noisettes, aller chercher des ..; it. se perdre; déloger à la sourdine; trousser bagage ₓ; *P.* er tappt darein, wie der Blinde in die Nüsse, (von einem Menschen, der etwas unüberlegt und täppisch angreift) il y va de cul et de tête, comme une corneille qui abat des *n.;* fg: das ist eine harte –, (eine schwere, mühsame, unangenehme S.) c'est une chose difficile, dure, désagréable ₓ; wir haben noch eine – mit einander aufzubeißen, (einen Streit mit einander auszumachen, zu schlichten) nous avons encore qh à démêler ensemble, cf. aufbeißen; das ist keine taube – werth, (nicht das geringste) cela ne vaut pas un fétu, je n'en donnerois pas un fétu; *hn.* kleine gezähnelte –, (eine ausgeschnittene Schnitzelschnecke) la noisette dentée; 2. (eine rundliche Vertiefung); die – an einer Armbrust, (die rundliche Kerbe od. Rinne, worein die gespannte Sehne gehalten und aus der sie geschnellet wird) la *n.*, la coche d'une arbalète; die – an einem Pfeile, (die rundliche Kerbe unten am Pfeile, die ihn auf der Sehne festhält) la coche d'une flèche; fg: aus der – seyn, (vor Leidenschaft außer sich, seiner nicht mehr mächtig seyn) v. sortir des gonds; jemand wieder in die – bringen, (zur Besinnung bringen, ihn besänftigen) apaiser, adoucir qn; *Ch.* –, (das Geburtsglied einer Wölfinn, Füchsinn) la nature, les parties naturelles d'une louve, d'une renarde ₓ.

Nuß-allee, f. (mit -bäumen bepflanzte A.) allée de noyers; -band, n. *Ser.* (ein Thürband, dessen beide Theile verm. einer – an einander hangen, od., was zwei Gewinde hat, die ein herausstehendes walzenförmiges Stück bilden) le couplet; -baum, le *noyer;* -bäumen, a. ad. de *n.*, de bois de *n.;* -bäumenes Holz, bois de *n.;* ein -bäumener Tisch, Schrank ₓ, une table, une armoire (de bois) de *n.;* -bein, n. c. Schußbein; -beißer, 1. (der -heher) le casse-*n.;* 2. (der Kernbeißer od. Kernbeißer) le gros bec; 3. (die kleine Haselmaus) le muscardin, le croque-noix;

-blatt, n. (B. des -baumes) la feuille du *n.*; -bohrer, (die Larve einer Art Rüsselkäfer, so in den Haselnüssen lebt, und, wenn sie ihre Größe erreicht hat, heraus und in die Erde kriecht) le charançon des noisettes, le charançon trompette; -braun, c. -farben; -brecher, (einer, der Nüsse bricht) abatteur de noix; it. qui écale des noix; *hn.* c. -heher; 2. (ein Wz., Nüsse mit dems. abzubrechen) le cueilloir, cf. Obstbrecher; -butzen, c. -fanel; -dolde, f. (ein Doldengeschlecht mit großer, eiförmiger, rundlicher und eckiger Frucht, die sich in 2 große, auf der einen Seite platte, auf der andern gewölbte Nüsse theilet, worin der Same liegt) armarinthe, f; -farbe, f. (braune, von den äußern Schalen der Wallnüsse bereitete F.) le racinage; -farben, -farbig, a. ad. (eine -farbe habend) couleur de bois de *n.*; -garten, (so nur vorzüglich -bäume od. -sträuche enthält) le verger de noyers; -gebüsch, n. (G. von Hasel-sträuchern, it. von niedrig strauchartig gewachsenen Wallnußbäumen) la coudraie; it. buisson, bosquet de noyers; -gelenk, n. (G., dessen Theile verm. einer - (1) zus. hangen) *Ser.* couplet; *An.* (gewisse Gelenke) énarthrose, f; -gras, n. (ein den Gräsern verwandtes Pflz. in Spanien, wo seinen Samen in einer kleinen - trägt) l'alvarde; -grau, a. ad. (grau, wie die harten Schalen der Nüsse) gris-noisette; -gruß, (der nach dem Auspressen der Wallnüsse, wenn man Oel daraus preßt, zurückbleibende Kuchen) gâteau de marc de noix; -hacker, 1. c. -heher; 2. c. Blauspecht; -häpel, f. c. -schale; -heher, (Art Heher, schwarzbraun, mit schwärzlichen, erdfarbigen und weißen Flecken) le casse-noix; -holz, n. (das H. des -baumes) le bois de *n.*; -holzstein, *Expl.* (ein Alabaster, der die Farben des faserigen -baumholzes hat und zu Setzerthal bei Osterode bricht) chaux sulfatée rubanée; -hülse, f. (die äußere H., in der die Nüsse stecken) le brou ou brout de *n.*, cf. -schale; -kamm, *hn.* (Art Stachelschnecken) l'araignée, la tête d'araignée; -kern, (der eigentliche eßbare Theil einer Wall-; it. einer Hasel-) amande de noix; it. amande de noisette; -knacker, (ein Wz., Nüsse darin aufzuknacken) le casse-noix, le casse-noisette; -krähe, f. c. -heher; -laub, n. (das L. des -baumes) les feuilles de *n.*; -öl, n. l'huile de noix; -ölfirniß, vernis préparé à l'huile de noix; -pfirsich, -pfirsche, f. (Art frühreifer, kleiner weißer Pfirsiche, deren Kern wie ein -kern schmeckt) la violette très-tardive dite pêche-noir; -picker, c. -krähe; -ring, *Arq.* (ein starker R., so auf den Zapfen der - an dem Gewehrschlosse gesteckt wird, wenn der Hahn und die Studel aufgepreßt werden sollen) l'anneau, la bride de la *n.*; -saft, -sirop, *Phar.* (Saft von eingemachten grünen Nüssen, der mit Honig gekocht wurde) le diannucum; -sattel, 1. (S. od. Unterschied in der Wall-, wo dies. in 4 Theile theilet) le zeste; 2. *Sel.* (ein S., der eben hoch und wie eine -schale erhaben ist) selle à troussequin; -schale, f. (die harte Sch. einer -, so den Kern einschließet; it. die grüne fleischige Sch., so die harte Schale der Wallnüsse umgibt, bis sie völlig reif sind) la coque de noix; it. l'écale, le *brou* ou *brout*, cf; die grüne .., le *b.*; zerbrochene -schalen, des coquilles de noix; -schalensaft, ratafia de *b.* de noix; *Con.* -schale, (Art Napfmuscheln) le lépas porcelaine; -schwamm, (Leberschwamm, c.) bolet hépatique; -sirop, c. -saft; -strauch, c. Hasel-strauch; -viertel, n. (der 4te Theil einer aus der Schale genommenen -) la cuisse de *n.*; -wald, (W. von -bäumen) forêt de noyers; -zehnte, la dîme des noix.

Nust, es; e, c. Gußstein.

Nüster, Nuster, s; c. Nasenloch.

Nüstergat, n. *Mar.* (auf den Schiffen, die unten an allen Bauchwegern gemachten viereckigen Einschnitte, durch so das Wasser zu den Pumpen läuft) lumières, anguillères.

Nüstern, c. schnüffeln.

Nuth; en, f. *Men.* ꝛc. (rechtwinkelige Vertiefung, so in ein Holz gemacht wird, um einen andern einpassenden Theil in dies. zu schieben, und ihn so damit zu verbinden) *rainure*, f; eine - machen, faire une *r.*; Breter durch -en verbinden, assembler des ais en rainures; -enreißer, *Vi.* (ein Wz., womit die -en od. Fugen eines Fensterrahmes eröffnet od. erweitert werden, damit die Glasscheibe gehörig hineinpasse) le bouvet de brisure; -hobel, *Men.* ꝛc. (ein H., die -en auszuhobeln) le bouvet; der - zu den Füllungen, le bouvet à panneaux; der - zu den -en in Fußböden, le bouvet à plancher.

Nutscheln, nutschen, c. saugen.

Nutz od. nütz, a. ad. (nutzend, Nutzen gewährend) utile, profitable; *Ecr.* und sind uns doch sehr nütze Leute gewesen, et ces gens-là nous ont été très-utiles; ein nichtsnutzes Ding, une chose futile, inutile; das ist zu nichts -e, cela n'est bon, utile à rien.

Nutz-anwendung, (A. einer S. zu seinem Nutzen, bes. einer Lehre, Wahrheit, Predigt ꝛc.) l'utilité pratique, l'application, f; was ist die .. dieser Fabel ꝛc? que nous apprend cette fable? -bar, a. ad. (was nutzen, genützt werden, Vortheil, Gewinn bringen kann) utile, profitable, avantageux; -bare Dinge, choses utiles; das Schaf, eines der -barsten Thiere, la brebis, l'un des animaux les plus utiles; -bares Land, terre cultivable; - machen, utiliser, cultiver; -barkeit; f. sp. (die Eig. eines Dinges, da es -bar ist); die .. eines Thieres, eines Landgutes, l'utilité, le fruit qu'on peut retirer d'un animal, d'une terre; it. cf. Nützlichkeit; -eiche f. (E., so -holz gibt) chêne propre aux ouvrages de métiers; -garten, (aus dem man -en ziehet, im Geg. von Lustgarten) jardin d'économie, .. économique; -gefälle, pl. (G., von von man den -en ziehet), den Nießbrauch hat) revenus dont on a la jouissance ou l'usufruit; -gewächs, n. (so man seines -ens wegen ziehet, anbauet) plante économique; -holz, n. *Ef.* (so für versch. Handwerksarbeit brauchbar ist) bois propre pour les arts mécaniques, pour des ouvrages de métiers, c. Geräth-, Geschirr holz; -los a. ad. (keinen -en habend, gewährend) sans utilité; infructueux; -lose Arbeiten, Sorgen, travaux, soins infructueux; -losigkeit, f. sp. (Eig. einer S., da sie -los ist) *inutilité*, f; manque d'utilité; er hat die .. dieser Besuche eingesehen, il s'est aperçu de l'*i.*, du peu d'utilité de ces visites; -nießer, s; inn, f. (P., so blos den -en von einer S. genießt, ohne sie zum Eigenthum zu haben) l'usufruitier, ère; -nießung, f. sp. (der Genuß des -ens od. des Ertrages einer S., ohne diese zum Eigenthume zu haben; der Gebrauch einer fremden S. zu seinem -en, und das Recht zu diesem Gebrauche) l'usufruit, cf. Nießbrauch; -reich, a. ad. (reich an -en) très-profitable, d'un grand rapport ou produit.

Nutzen, vn. av. h. 1. (so beschaffen seyn, daß es als Mittel zur Erreichung eines Zweckes kann gebraucht werden) servir; wozu nutzt das? à quoi cela est-il bon, sert-il, peut-il servir? das nutzt zu nichts, cela ne sert à rien, n'est bon à rien; was nutzet dem Geizigen, daß ꝛc. que sert, de quoi sert à l'avare de ꝛc; 2. (Nutzen, Vortheil gewähren) être utile, profitable, avantageux; profiter; es hat ihm nichts genutzt, il n'en a retiré aucun avantage, aucune utilité, il ne lui a servi de rien; das hat weder ihm, noch den Seinigen genutzt, cela n'a profité ni à lui ni aux siens; wenn es weiter nichts nutzt, als ꝛc. tout autre avantage cessant; quand cela ne vaudroit que ꝛc; ne fût-ce que pour ꝛc; *Ecr.* was nutzet es, daß wir seine Gebote halten? de quoi nous a servi d'avoir gardé ses commandements? das - ꝛc. le rapport, le produit; l'utilité, f.

Nützen, (zum Mittel machen, einen gewissen Zweck zu erreichen, bes. sich das Gute, den Vortheil od. Gewinn, wozu es ein Mittel ist, verschaffen und zueignen) *profiter*; die Zeit, die Gelegenheit -, *p.* du temps, de l'occasion; er hat diesen Rath, diesen guten Rath schlecht genützt, il a mal profité de ces avertissements, de ces bons avis; eine Sache -, (brauchen) user, faire usage de qh, employer qh; sein Geld -, (es vortheilhaft anlegen) placer, faire *p.* son argent; er nützt sein Landgut jährlich auf dreitausend Thaler, (bewirthschaftet es so, daß der Ertrag so viel beträgt) il retire par an trois mille écus de sa terre; *Syn.* schlechte Diener des Staates wollen ihr Amt nur nützen, sie denken nicht daran, Andern mit ihrem Amte zu nutzen, de mauvais serviteurs ne cherchent qu'à tirer parti de leur emploi ou charge, ils se mettent peu en peine, ils se soucient peut d'ètre (de se rendre) utiles aux autres; das - ꝛc, c. -ung.

Nutzen, s; 1. sp. (die Eig. eines Dinges, da es nutzet, od. da es genützet werden kann, bes. da man Gewinn od. Vortheil daraus ziehen kann) *profit; utilité*, f; die Sache hat einen großen -, la chose est d'une grande *ut.*; sie ist von gar keinem -, elle n'est d'aucune *ut.*, on n'en peut tirer aucun parti; 2. (das Gute selbst, so man sich durch den Gebrauch einer S. verschaft) *p.*, *ut.*, *émolument, intérêt, fruit*; das gereichte mir zum größten -, cela me fut de la plus grande *ut.*; der Uneigennützige sieht nicht auf seinen -, er befördert eher Anderer -, l'homme désintéressé ne songe point à son *p.*, ou à son *in.* particulier, il embrasse plutôt les intérêts d'autrui; er denkt nur auf seinen -, il ne songe qu'à ses intérêts; ich werde auf Ihren - bedacht seyn, j'aurai soin de vos intérêts; die Reichthümer sind von keinem -, wenn man ꝛc. les richesses ne sont d'aucune *ut.*, quand on ꝛc; den gemeinen - befördern, (den - der Gemeine, Aller) avancer le bien public; sehen Sie denn dabei den - nicht ein, den ich ꝛc? ne concevez-vous pas l'avantage que je ꝛc? was für ein - entspringt daraus für Sie? quelle *ut.* en retirez-vous, vous en revient-il? ich habe keinen - von dieser Sache gehabt, je n'ai tiré aucun *p.* ou bénéfice de cette affaire; das bringt mehr Ehre als -, cela est plus honorable qu'utile; übel erworbenes Vermögen bringt keinen -, les biens mal acquis ne profitent point; es kommt ein großer - dabei heraus, il en résulte un grand avantage; großen - von einem Amte ziehen, tirer de grands émoluments d'une charge, d'un emploi; er hat keinen - daraus gezogen, il n'en a perçu aucun *ém.*; dieser Richter sucht durch Vervielfältigung der Sitzungen - zu ziehen, ce juge cherche à émolumenter en multipliant les vacations; - schaffen - stiften, (einen vortheilhaften Erfolg erzeugen) procurer des avantages, être fort utile; faire du bien, du fruit; dieser Prediger stiftet -, hat in seinem Sprengel viel - gestiftet, ce prédicateur fait du bien, a fait bc. de bien dans sa paroisse; großen - aus einem Landgute ziehen, tirer de grands avantages, retirer, percevoir de grands revenus d'une terre; um dieses Düngungsmittel mit - anzuwenden, um dieses Gehölz mit - auszuhauen, muß man ꝛc. pour employer ces engrais avec avantage, pour exploiter cette forêt avec profit, il faut ꝛc; etwas mit - verkaufen, vendre qh avec *p.*; dieses Landgut gehört nicht sein eigen, er hat nur den - davon, cette terre ne lui appartient pas en propriété, il n'en a que la jouissance, que l'usufruit; der Nutz (für -) v. le *p.*; sich eine Gelegenheit zu Nutze machen, profiter d'une occasion; Sie machen sich sein Unglück, seine Fehler zu Nutze, vous tirez parti de ses revers, de ses fautes; vous les faites servir à votre avantage, cf. Eigennutz.

Nutzig, nützig, c. gemein-nützig, nichts ꝛc.

Nützlich, a. ad. (Nutzen habend, schaffend, im Geg. von unnütz und schädlich) *avantageux, profitable, utile*; das wird Ihnen wenig - seyn, cela vous sera peu *a.*, vous procurera peu d'avantage; wozu wird dies Ihnen - seyn? de quoi cela vous servira ou profitera-t-il? wenn ich Ihnen in etwas - seyn kann, si je puis vous être *u.* en qh; die Zeit - anwenden, employer le temps utilement; diese Sache wird Ihnen noch - werden, c'est une chose qui vous sera *u.* un jour; ein -es Buch, un livre *u.*; das Angenehme und das -e, l'agréable et l'*u.*; ein -es Gewerbe, (das einträglich ist) un métier lucratif; sein Geld - anwenden, (auf eine Nutzen gewährende Art) employer son argent d'une manière avantageuse, *p.*, *u.*; eine -e Beschäftigung, une occupation *u.*; dieser Fürst hat viele -e Einrichtungen gemacht, ce prince a fait bien des établissements utiles; -keit, f. sp. (die Eigenschaft einer S., da sie - ist) l'utilité, f.

Nutzung; en, f. (der Nutzen, den eine S. bringt, und dann bes. der Ertrag, die Einkünfte) le fruit, le rapport, le revenu; die -en eines Gutes od. von einem Gute, les revenus, les fruits d'une terre; gewisse -en, revenus sûrs, clairs; it. -, (in der Bienenzucht; das) .., was die Bienen in die Stöcke eintragen) le butin des abeilles; -sanschlag, *Econ.* (der A. einer S., bes. eines Landgutes, nach seiner - od. seinem Ertrage) l'évaluation, l'estimation du revenu d'une terre.

Nützung, f. sp. (der Gebrauch, die Anwendung einer S. als eines Mittels seinen Zweck zu erreichen; it. Nutznießung) l'usage; it. la jouissance, l'usufruit; die - einer Sache od. von einer Sache haben, avoir la jouissance, l'usufruit de qh; -sverpfändung, c. Nießbrauchsverpfändung.

Nymphe, c. Nimfe.

O.

O, n. 1. (der 13te Buchstabe des Alphabets, der 4te der Selbstlauter); ein großes O, ein kleines o, un grand O, un petit o; ein o, zwei o machen, faire, former un o, deux o; *Ecr.* cf. A; 2. *Hn.* das goldene O, (Art Tagfalter) le souci; das doppelte O, (Art Nachtfalter) le double O.

O, od. oh! i. 1. (als Ausdruck der Verwunderung): o, wie breit ist dieser Fluß! ô, que cette rivière est large! o, welche ungeheure Ebene! ô, quelle plaine immense! o Gott! o Himmel! o mon Dieu! ah, Dieu! ah ciel! o, was Sie sagen! ah, que dites-vous! est il possible! 2. (der Freude, der angenehmen Empfindung überh.): o, wie schön ist das! ah, que cela est beau! o, wie freue ich mich ꝛ! ah, que je me réjouis de ꝛ! o, wie allerliebst ꝛ! ah, que cela est charmant; 3. (des Bedauerns): o, wie Schade! oh, quel dommage! 4. (des Schmerzens, der Klage): o weh! o welch ein Schmerz! aïe! ah, quelle douleur! 5. (des Wunsches, der Sehnsucht): o, wenn es doch geschähe! plût à Dieu que cela arrivât! o, könnte ich doch! ô, si je pouvois! 6. (des Unwillens, der Verwünschung): o, pfui doch! oh, fi donc! o, nicht doch! ah, ne faites pas cela! o, der Elende! ô, le malheureux! o Zeiten! o Sitten! ô temps! ô mœurs! 7. (zur Begleitung einer Bitte od. Ermahnung): o, thun Sie es doch! faites-le donc, je vous en prie! o, sachte doch! oh, doucement donc! 8. (als Flickwort): o ja, o nein! oh que si, oh que non! o, ich weiß das sehr wohl, oh, je sais très-bien cela; 9. (als Zuruf, stille zu halten, stille zu stehen): o! oh! hé! alte-là! arrêtez!

Ob, cj. 1. (eine Ungewißheit, einen Zweifel anzuzeigen) si: man muß sehen ob er es thun wird, il faut voir s'il le fera; wer weiß, ob das wahr ist, qui sait, (c'est à savoir) si cela est vrai; ob sie kommt, schreibt man nicht, on ne dit pas si elle viendra; ich weiß nicht, von welchem Sie sprechen, ob vom Aeltern od. vom Jüngern, je ne sais duquel vous parlez, si c'est de l'aîné ou du cadet; 2. (eine Aehnlichkeit anzuzeigen, eine Vergleichung zu machen): es war mir, als ob ich im Himmel wäre, je croyois être, je me croyois dans le ciel, au ciel; er that, als ob er mich bedauerte, il fit semblant de me plaindre; er sah mich an, als ob er mich nie gesehen hätte, il me regarda comme s'il ne m'avoit jamais vu; es ist mir, als ob es heute Sonntag wäre, il me semble, j'ai dans l'idée que c'est aujourd'hui dimanche; 3. c. obgleich, obschon, obwohl.

Ob, ad. c. oben, über; it. cf. obbemeldet, obbenannt ꝛ.

Obacht, f. sp. (Aufsicht, Aufmerksamkeit, c.) v. etwas in – (in Acht) nehmen, – auf etwas geben, prendre soin de qh, avoir l'œil à qh.

Obachten, (auf etwas) c. achten, Acht geben.

Obbemeldet, obbenannt, obberührt, obbesagt, oberwähnt, oberzählt, obgedacht, obgemeldet, a. *Chanc.* (oben, im Vorhergehenden gemeldet, genannt, gesagt ꝛ) sus mentionné, susdit, e; der -e Schuldner, das -e Haus, le susdit débiteur, la susdite maison.

Obdach, es, n. pl. Obdächer, (bedeckter Aufenthaltsort, der gegen Wind und Wetter schützt) *abri*, *couvert*; ein – suchen, chercher un *a.*; einem – geben, donner le *c.* à qn; es ist ein ganz freier, offener Ort, wo man gar kein – findet, c'est un lieu tout découvert, où il n'y a point d'*a.*; wenn ich für diese Nacht ein – in diesem Hause fände, si j'avois le *c.* pour cette nuit dans cette maison; etwas unter – bringen, abriter qh, mettre qh dans un lieu *c.*

***Obelisk**, en; en, c. Prachtsäule, ꝛkegel.

Oben, ad. (ein Entferntseyn von der Erdoberfläche, eine Erhebung über etwas, das der Erde näher ist, anzuzeigen): – in der Luft, und unten im Wasser, dans les airs, au plus *haut* des airs et au fond des eaux; – im Himmel, und unten auf der Erde, dans les cieux et sur la terre; er wohnt –, – im Hause, il loge en *h.*, au dernier; il occupe le dessus de la maison; – auf dem Thurme ꝛ, au *h.* de la tour ꝛ; – schwimmen, surnager; lege das, was unter dem Tische ist, – darauf, prenez ce qui est sous la table, et mettez-le dessus; – auf dem Kopfe, au *h.*, au-dessus de la tête; von – nach unten, von unten nach –, de *h.* en bas, de bas en *h.*; von – her, von – herab od. herunter, d'en *h.*, de *h.* en bas; nach – hin, vers le *h.*; da –, dort –, là-*h.*; einen von – bis unten besehen, regarder qn de la tête aux pieds; – liegen, être, se trouver dessus; ein Glas bis – anfüllen, remplir un verre jusqu'au bord; – hinauf gehen, steigen, aller, monter en *h.*; er stieg von – hinein, il y entra par en *h.*; steigt dort – hinauf, montez là-*h.*; etwas – anfassen, abschneiden, prendre, couper qh par le *h.*; fg: am Tische – an sitzen, (an der ersten, vornehmsten Stelle) être au *h.* bout de la table, occuper le ..; sich – an, – hin setzen, prendre le *h.* bout; wie bereits –, weiter – gesagt, – erwähnt worden ist, (in einer früher geschriebenen Zeile ꝛ) comme il a été dit ou mentionné ci-dessus; der – erwähnte Punkt, le point ci-dessus mentionné; – an geben, avoir la main, le pas; er ist – auf (hat alle Hindernisse, Schwierigkeiten überwunden, hat sein Ziel erreicht) il est au-dessus du vent, au dessus de ses affaires; il a gagné le dessus; il a surmonté tous les obstacles, toutes les difficultés; diese Arzenei wirkt nach – und nach unten, (bewirkt Erbrechen und Stuhlgang) cette médecine fait aller par *h.* et par bas: etwas -ein, -drein (in den Kauf, als Zugabe) geben, donner qh par dessus le marché; sie ist schön und -ein, -drein (überdies) reich, elle est belle, et par-dessus cela, et outre cela elle est riche; etwas nur -hin (nachlässig, oberflächlich, nicht gründlich) thun, faire qh superficiellement, négligemment, à la fourche, à la volée; das ist nur so -hin gemacht, cela est fait à la fourche; eine Sache nur so -hin verstehen, untersuchen, n'entendre, ne comprendre, n'examiner une chose que superficiellement; er hat diese Frage nur -hin berührt, il n'a fait qu'effleurer cette question; er ist -aus, (flüchtig, unbedächtig) il est léger, inconsidéré: it. er ist gleich -aus, (geräth gleich in Zorn) il est prompt, il s'emporte facilement; -hinaus wollen, (hohe Dinge wollen, Großes unternehmen, bes. aus Stolz und Eigendünkel) aspirer, prétendre à de grandes choses; porter ses désirs à ..; *Ecr.* alles Gute kommt von -herab, (von Gott) tous les biens nous viennent d'en *h.*, de Dieu.

Oben, n. ind. (das, was über etwas Anderem befindlich, oder dasselbe erhaben ist) le *dessus*; es gibt auf dem Erdballe eigentlich kein – und kein Unten, sur le globe de la terre, il n'y a proprement ni *d.*, ni dessous.

Oben-an, ꝛauf, ꝛaus, cf. oben, ad.

Obenbindsel, s; n. *Mar.* das – der Wandtaue, (das Bindsel, womit das lose Ende des Wandtaues an das stehende Wandtau festgelegt wird) l'amarrage à plat des haubans.

Oben-drein, ꝛein, ꝛhin, cf. oben.

Obenwerk, n. *Mar.* das – od. todte Werk eines Schiffes, (der ganze über dem Wasser befindliche Theil des Schiffskörpers) les œuvres mortes.

Ober, a. (oben befindlich) *supérieur*, e; qui est *au-dessus*, *en haut*; die -e (nach dem Himmel zu gerichtete) Seite od. Fläche eines Dinges, le côté *s.*, la face supérieure d'une chose; le côté, la face de *d.*, d'en *h.*; der -e Magenmund, l'orifice *s.* de l'estomac; der -e Theil des Körpers, des Kopfes, der Hand, la partie supérieure du corps; le *d.* de la tête, de la main; der -e Mahlstein, la meule de *d.*; die -e Luftgegend, la région supérieure de l'air; er wohnt im -en Stocke, im -sten Stocke des Hauses, il loge en *h.*, au dernier, au dernier étage; ich habe den -en und er den untern Theil des Hauses inne, j'occupe le *d.*, et lui le dessous de la maison; zu -st (ganz oben) auf dem Berge, au sommet, au plus *h.* de la montagne; das unterste zu -st kehren, mettre sens *d.* dessous; das -ste von der Milch abschöpfen, écrémer le lait, cf. abrahmen; die -e (höher gelegene) Stadt, la partie supérieure de la ville; der -e Rhein, -rhein, le Haut-Rhin, cf. Oberland; fg: die -ste (vornehmste, erste) Stelle am Tische inne haben, occuper le *h.* bout de la table; die -ste (höchste) Gewalt im Staate, le pouvoir suprême, cf. -gewalt; die -en (höheren) Classen einer Schule, les premières, les hautes classes d'une école, die -en Schulen, les gymnases ou lycées; die -ste Stelle od. -stelle einnehmen, occuper la première place; die -en Götter od. Gottheiten, les divinités supérieures; die -en (höheren) Stände, les classes supérieures, cf. Obere, Oberste.

Oberacht, f. *h. d'All.* (die höhere Acht) le ban de l'Empire, cf. Reichsacht; -admiral, amiral général; -alte, -älteste, 1. (Aelteste eines Handwerkes, einer Innung) l'ancien; 2. c. -meister; -amt, n. (höheres Gerichts- od. Kammeramt) le grand-baillage; -amtmann, (Vorsteher eines -amtes) grand-bailli; -amtmännin, f. (Gattinn des -amtmanns) la grande baillive; -amtsregierung, f. (höchste Regierungsbehörde einer Landschaft) la régence, le gouvernement d'une province; -appellationsgericht, n. (G., an welches von dem Spruche niederer Appellationsgerichte appellirt wird) tribunal suprême des appels; -appellationsrath, conseiller au tribunal suprême des appels; -arche, f. *Ch.* (die obere Leinen an einem Jagdzeuge) les cordes supérieures des filets de chasse; -arm, *An.* (der obere Theil des Armes von der Schulter bis zum Ellbogen) le bras; -armbein, n. l'humérus; -arzt, premier médecin; médecin en chef; -aufseher, *sur-intendant*, inspecteur général; .. über das Bauwesen, *s.* des bâtiments; .. über die Maurer- u. Zimmerarbeit, maître des œuvres; .. über eine Büchersammlung, conservateur en chef d'une bibliothèque; der .. einer Schule, le supérieur d'un collège; ..inn f. la sur-intendante, supérieure; -aufseheramt, n. la sur-intendance; -aufsicht, f. la sur-intendance, inspection en chef, inspection suprême, inspection ou surveillance générale; die .. über das Bauwesen, la sur-intendance des bâtiments; -backmeister, *Mil.* (Vorgesetzter über die Feldbäckereien) le commis-chef; -balken, (der obere od. oberste Balken) la solive supérieure; la poutre de dessus; *Im.* der .. an einer Buchdruckerpresse, le sommier d'en haut d'une presse d'imprimerie; -bau, *Arc.* (Bau über der Erde) l'œuvre, f; partie d'un bâtiment hors de terre, cf. Unterbau, Grundbau; -bauamt, n. (Amt, wo die -aufsicht über das Bauwesen führt) la sur-intendance des bâtiments; -bauch, *An.* (der obere Theil des Bauches) épigastre; zum -bauche gehörig, *épigastrique*; -bauchblutader, f. la veine *ép.*; -bauchbruch, *Chir.* hernie *ép.* f.; épigastrocèle; -bauchgefäße, n. pl. les vaisseaux épigastriques; -bauchgegend, f. la région *ép.*; -bauchmuskeln, pl. les muscles épigastriques; -bauchschlagader, artère *ép.* f; -baum, 1. *Ef.* c. Hauptbaum; 2. *Tis.* c. Garnbaum, Zeugbaum; -baumeister, premier architecte; -beamte, c. -amtmann; -befehl, *Mil.* (die höchste Gewalt über ein Kriegsheer od. einen Theil desselben); den .. haben, führen, avoir le commandement en chef; commander en chef; -befehlshaber, commandant en chef, général en chef; -befehlshaberschaft, ꝛstelle, ꝛwürde, f. le commandement en chef; la dignité de commandant en chef, de général en chef; -beichtvater, grand pénitencier; -bein, c. Ueberbein; -bereiter, premier écuyer; -bergamt, n. -bergverwaltung, f. tribunal suprême des mines; administration supérieure des mines; -bergamtsverwalter, premier chef de l'administration des mines; -bergamtsschreiber, premier commis ou secrétaire général du conseil des mines; -berghauptmann, capitaine général des mines; -bergmeister, maître en chef ou directeur des mines; -bergrath, conseiller de l'administration supérieure des mines; -bett, c. Deckbett; -beute, f. *Econ.* (die oberste Hälfte einer hölzernen Bienenstockes) le haut d'une ruche de bois; -binde, f. *Chir.* la surbande; -bischof, -bischöflich, -bisthum, c. Erzbischof ꝛ; -blinde, Schiebblinde, f. *Mar.* (das oberste Segel des Bugspriets) la contre civadière; -boje, c. Anterboje; -bootsmann, c. Hochbootsmann; -bornmeister, *Sal.* (-aufseher über die Salzwerke) premier *inspecteur*, *ins.* général des salines; -bramsegel, n. *Mar.* (das Segel an der -bramstenge) le perroquet volant; -bramstenge, f. le grand mât de perroquet; -burge, c. Hauptbürge; -bürgermeister, le premier bourgmestre; -commissär, -kriegscommissär, commissaire ordonnateur; -commando, n. c. -befehl; -decke, c. Bettdecke; -deichsamtsrichter, premier juge ou président du tribunal des digues; -deichgraf, -deichgräfe, sur-intendant des digues; -deutsch, a. ad. (zu -deutschland gehörig ꝛ) *haut-allemand*: die -deutsche Mundart, das -deutsche, le dialecte *h.-all.*, le *h.-all.*; die -deutschen Schriftsteller, les auteurs haut-allemands ou de la Haute-Allemagne; die -deutschen, les habitants de la ..; -deutschland, n. (das südliche D.) la Haute-Allemagne; -e, der, die .., (Vorgesetzte) le supérieur, -e; man muß seinen -en od. Obern gehorchen, il faut obéir à ses

ses supérieurs; -eigenthum, n. le domaine direct; -eigenthumsherr, le seigneur direct; -eigenthumsrecht, n. le droit domanial; -einnehmer, receveur général; -falkenmeister, grand-maître fauconnier; -faß, n. *Expl.* (das) Ablauffaß, worin der beste Erzschlich gewaschen wird) la cuve à fleur de mine; -fauth, c. -vogt; -feldherr, le *général en chef;* -feldherrnsamt, n. -würde, f. la dignité de ..; -feldmarschall, c. Generalfeldmarschall; -fläche, f. (die obere od. äußere Fläche, die Begränzung eines Körpers) *superficie*, *surface*, f; eine flache, glatte, rauhe .., *sur.* plate, unie, raboteuse; ebene, hohlrunde, runderhabene .., *sur.* plane, concave, convexe; die .. der Erde, des Meeres, la *sur.*, la *sup.*, la face de la terre, de la mer; fg: ich bleibe nicht bei der .. stehen, (ich untersuche genauer, tiefer) je ne m'en tiens pas à la *sur.*; je ne m'arrête pas à la *sup.*; wir kennen nur die .. der Dinge, nous ne connoissons que la *sup.* des choses; -flächlich, a. ad. (auf der -fläche befindlich) *superficiel*, le, -ment; diese Wunde ist nur .., cette plaie n'est que superficielle; der Hieb hat ihn nur .. berührt, le coup ne l'a touché que superficiellement; fg: ein -flächlicher Mensch, (der von nichts gründliche Kenntnisse hat) un homme *s.*; er hat nur -flächliche Kenntnisse, il n'a que des connoissances superficielles; dieser Stoff ist nur .. behandelt, cette matière, ce sujet n'est traité que superficiellement, cf. seicht; -flächlichkeit, f. qualité de ce qui est *s.*; -flottenführer, c. -admiral; -forstamt, n. la grande maîtrise des eaux et forêts; la gruerie; -förster, premier forestier ou verdier; -försterinn, f. la femme du ₂; -forstmeister, grand-maître des eaux et forêts; gruyer; -forstmeisterinn, f. la femme du ₂; -forstrath, conseiller de la grande chambre des eaux et forêts; -forsträthinn, f. la femme du ₂; -fuß, *An.* (der -e Theil des Fußes) la partie supérieure du pied; it. c. Fußwurzel; -gericht, n. (höheres G.) cour supérieure ou souveraine; la haute justice; le conseil souverain; -gerichtsherr, (der die höhere Gerichtsbarkeit hat) le haut-justicier, seigneur haut-justicier; -gerichtsrath, conseiller au conseil souverain, de la cour souveraine; -gerinne, n. *Hyd.* (G.., wo das Wasser auf die Mühlräder fället) le canal, l'auge, f; -geschoß, n. (der obere Stock eines Hauses) le dernier étage; le dernier; le haut d'une maison; -geschühe, c. -leder; -gesell, le maître-garçon, cf. Altgesell; -gesims, c. Karnies; -gespann, palatin supérieur de Hongrie, cf. I. Gespann. (2); -gewalt, f. (die höchste G.) l'autorité *suprême*, le pouvoir ..; die .. der Könige von England in Kirchensachen, la suprématie; -gewaltiger, c. Generalgewaltiger; -gewand, n. habit, vêtement de dessus; -gewehr, n. (Flinte, Pike, Spieß ₂) les hautes armes, cf. Untergewehr, Seitengewehr; -glaubensrichter, *Néo.* (*Groß-inquisitor) grand *inquisiteur; inq.* général; -gott, die -gottheit, *My.* dieu supérieur, divinité supérieure; -gurt, c. Ueberguri; -halb, ad. (auf der -n Seite, an einem höheren Orte befindlich) *au-dessus* de ₂; .. der Augenbraunen, *au-d.* des sourcils; .. der Stadt, .. der Brücke, *au-d.* de la ville, du pont; par-delà la ville ₂; -hand, f. *An.* 1. (die obere Fläche der H.) le dessus, le dos de la main; 2. c. Handwurzel; 3. fg: (die -ste, vornehmste Stelle); einem die .. geben, lassen, donner la main, la droite, la place d'honneur à qn, cf. -stelle; 4. (die höhere Macht, der Vorzug bei einem Wettstreite) le *dessus;* die .. bekommen, erhalten, gewinnen, avoir, gagner, prendre le *d.*; wir haben in diesem Gefechte die .. behalten, nous avons eu le *d.*, l'avantage dans ce combat; -handwerksmeister, c. -meister; -harnisch, c. Achtmannsharnisch; -haube, f. la coiffe de dessus; -haupt, n. 1. c. -kopf; 2. (der vornehmste P. unter allen) le chef; der Fürst ist das .. des Staates, le prince est le chef de l'état; das sichtbare .. der Kirche, le chef visible de l'église; die -häupter des Volkes, les chefs de la nation; einen zum -haupte erwählen, élire qn pour chef; sich zum -haupte einer Partei aufwerfen, se constituer chef de parti; -haus, n. 1. (der -e od. -ste Theil eines Hauses) pu. le dessus d'une maison; 2. *h. d'Angl.* (verfassungsmäßige Versammlung der vornehmsten P. des Reichs; it. der Ort, wo sie sich versammeln) la chambre haute; la chambre des seigneurs ou des pairs, cf. Unterhaus; -haushofmeister, sur-intendant; -haut, f. dim. -häutchen, n. la surpeau; *épiderme;* die .. wegnehmen, aufritzen, enlever, écorcher l'*ép.*; -heerführer, c. -feldherr; -hefen, Spundhefen, pl. (die -H., wo das Bier beim Gähren oben ausstößt) la levure; -helfer, (der erste Gehülfe beim Predigtamte) archi-diacre, premier diacre; -hemd, n. la chemise de dessus; -herd, *Fond.* (der -e Herd in einem hohen Ofen) le fourneau supérieur ou avant-foyer d'un haut fourneau; -herr, (der -ste od. höchste H.) le *souverain;* der .. in einem Lande, le *s.* d'un pays, c. Landesherr; it. cf. -haupt; -herrlich, a. ad. (dem -herrn zukommend) *s.*, -e; die -herrliche Gewalt, Würde, le pouvoir *s.*, l'autorité, la puissance souveraine; la souveraineté; la dignité souveraine; -herrlichkeit, c. -herrschaft; -herrlichkeitsrecht, n. le droit *s.*, droit de souveraineté; -herrschaft, f. (die -ste Gewalt) la souveraineté; l'autorité souveraine; man macht ihm die .. streitig, on lui dispute la souveraineté; -herrschaftlich, c. -herrlich; -himmel, c. Feuerhimmel; -hirt, le premier pasteur, berger, pâtre; le chef des pasteurs ₂; -hof, 1. (der höher liegende Theil eines Hofes) la partie supérieure d'une cour; 2. der .., das -hofgericht, (der -ste Gerichtshof) la cour supérieure, cour souveraine; -hofgerichtsrath, conseiller de la cour souveraine; -hofjägermeister, sur-intendant de la vénerie; grand-maître des chasses de la cour; -hofmarschall, grand maréchal de la cour; -hofmeister, grand-maître de la cour, de la maison; -hofmeisterinn, f. grande maîtresse de la cour, première dame d'honneur; -hofprediger, premier prédicateur de la cour; -hofrichter, juge de la cour supérieure ou souveraine, grand prévôt de l'hôtel; der .. am päpstlichen Hofe, l'auditeur de la chambre apostolique; -holz, n. *Ef.* 1. (Bäume, die man zu hohen Stämmen wachsen läßt) bois de haute-futaie; 2. (die Aeste der Bäume) le branchage, c. Astwerk; -hose, f. la culotte de dessus; -hüttenamt, n. juridiction, administration supérieure des *fonderies;* -hüttenaufseher, (*-hütteninspector) inspecteur général des *f.*; -hüttenmeister, sur-intendant, directeur des *f.*; -hüttenreiter, inspecteur particulier des *f.*; -hüttenverwalter, administrateur, directeur en chef des *f.*; -hüttenvorsteher, employé ou préposé en chef d'une fonderie; -irdisch, a. (oben auf der Erde, über der Erde befindlich) au-dessus de la terre, sur la surface de la terre, cf. überirdisch; -jäger, premier veneur; -jägermeister, grand-veneur; -kalfaterer, maître calfat; -kämmerer, -kammerherr, grand-chambellan; der päpstliche .., le grand camérier; -kammerjunker, premier gentil-homme de la chambre; -kanzler, c. Großkanzler; -kellner, premier sommelier; -kiefer, -kinnbacken, le mandibule *supérieur*, la mâchoire supérieure; -kieferschlagader, artère alvéolaire supérieure; -kieferzahnnerven, pl. nerf alvéolaire antérieur et postérieur; -kirchenrath, 1. (die -ste geistliche Behörde) le conseil ecclésiastique, le consistoire *s.*; 2. (ein Glied dieser Behörde) conseiller du conseil ecclésiastique, du consistoire *s.*; -klaue, c. Afterklaue; -kleid, n. habit, robe de dessus; le justaucorps, le sourtout, cf. Ueberrock; -knecht, Großknecht, maître-valet; it. maître-garçon; -koch, premier cuisinier; chef de cuisine; -kopf, le haut, la partie supérieure de la tête; -körper, c. -leib; -kreuzbramsegel, n. *Mar.* (Segel am Top der Kreuzbramstenge) la perruche volante; -kriegscommissär, c. -commissär; -küchenmeister, grand-maître de la cuisine; -land, (der höher liegende Theil eines Landes) le *haut pays;* -länder, -länderinn, habitant du *h. p.*; -ländisch, du *h. p.*; -landbaumeister, grand-maître sur-intendant des bâtiments; -landforstmeister, grand-maître des eaux et forêts; -landjägermeister, grand-maître des chasses, de la vénerie; grand-veneur; -landrichter, juge supérieur d'un tribunal provincial; -lauf, -loff, *Mar.* (das -ste Verdeck eines Schiffes) le tillac; der .. zwischen den Wänden des Fockmastes und des großen Mastes, la helle; -leder, -geschühe, n. *Cord.* (das Stück Leder, wo vorn der Fuß bedeckt) empeigne, f; das .. an einem Stiefel, avant pied; -lefze, c. -lippe; -lehen, n. *Féo.* (L., das bei dem -lehensherrn unmittelbar zu L. geht) fief dominant; -lehensherr, le seigneur suzerain; -lehensherrlichkeit, f. la suzeraineté; -lehensrecht, n. droit de suzeraineté; -lehrer, premier précepteur, instituteur; -leib, la partie supérieure du corps; le haut du corps; -leik, Maaleik, n. *Mar.* (der -e Theil des Leikes, womit die obere Kante des Segels besetzt ist) la ralingue de têtière; -lippe, f. la *lèvre supérieure;* -lippenblutader, la veine de la *l. s.*; -lippennerven, pl. les nerfs de la *l. s.*; -loff, c. -lauf; -macht, c. Uebermacht; -mann, 1. c. Obmann; 2. c. -schiedsmann; fa. er hat seinen .. gefunden, (einen der ihm überlegen ist) il a trouvé son maître; -marschall, le grand maréchal; -meister, (der in einem Handwerke) maître, chef d'un corps de métier; der .., welcher die Fahne in Verwahrung hat, le bâtonnier; die geschwornen .., les maîtres jurés; maîtres et gardes; -mühlenaufseher, (*-inspector) inspecteur général des moulins; -mundschenk, chef d'échansonnerie, chef du gobelet, cf. -schenk; -münzgericht, n. cour supérieure des monnaies; -münzrath, conseiller de la cour des monnaies; -offizier, officier supérieur, haut officier; sämtliche -offiziere eines Regimentes, tous les officiers supérieurs d'un régiment, cf. Stabsoffizier; -parlament, n. c. -haus. (2); fg: fa. c. Kopf; -pfarrer, premier curé ou pasteur; it. curé primitif; -plättchen, n. *Arc.* (das -ste plattte Glied an einem Gesimse) orle, orlet, sourcil; -polizei, f. la *haute police;* -polizeiamt, n. le bureau de la *h. p.*; -polizeidirector, directeur de la *h. p.*; lieutenant-général de police; -polizeicommissär, commissaire de la *h. p.*; -polizeirath, conseiller de la *h. p.*; -polizeirecht, n. le droit de la *h. p.*; -postamt, n. bureau général des postes; -postmeister, grand-maître des postes; -prediger, premier prédicateur; -priester, archiprêtre, grand pontife, cf. Erzpriester, Hoherpriester; der .. bei den Türken, le moufti; -priesterwürde, f. archiprêtrise, f; grand pontificat; -rabbiner, premier rabbin; -rang, le premier rang; la primauté, cf. Vorrang; -richter, juge supérieur, grand juge; juge suprême; souverain juge; -richterlich, a. ad. qui appartient au juge supérieur ₂; die -richterliche Gewalt, l'autorité de juge supérieur ₂; -rinde, f. écorce de dessus, f; .. am Brode ₂, la croûte de dessus; -riß, c. Vorderriß; -rock, c. Ueberrock; -satz, *Log.* (der Vordersatz eines Schlusses) la majeure; -saum, *Arc.* (das -ste Glied einer Säule) la ceinture; -schale, f. die .. und die Unterschale, la coupe et la soucoupe; -schatzmeister, grand-trésorier; -schenk, grand-échanson; -schenkel, le haut de la cuisse; -schiedsmann, sur-arbitre; -schiedswardein, *Fond.* essayeur en chef des fonderies; -schiffsamt, n. le bureau de la navigation; l'amirauté, f. -schild, n. (der Schulterschild) écaille de dessus, f; -schirrmeister, -wagenmeister, *Art.* (Aufseher über das Fuhrwesen) capitaine conducteur d'artillerie; -schlächtig, a. ad. *Hyd.* ein -schlächtiges Wasserrad, (auf wo das Wasser von oben herabstürzt) roue à auges; eine -schlächtige Mühle, moulin à auges; -schlächtiges Wasser, eau qui tombe dans les godets ou auges d'une roue; -schreiber, premier secrétaire, greffier ou commis; -schule, f. gymnase, lycée; -schmeerbauch, c. -bauch; -schultheiß, grand-prévôt; -schüsse, pl. *Tiss.* (Fehler im Weben, da der Einschlag über die Kettenfäden weggeht) lardures, f. cf. Unterschüsse; -schweif, *Tiss.* (die -ste Latte der Lade an dem Weberstuhle) le chapeau de la ch.sse; -schwelle, f. *Arc.* 1. c. Unterbalken; 2. c. Sturz. (*Arc.*); -segel, n. c. Marssegel; -seite, f. le côté de dessus; -sitz, (der höhere, vornehmere Sitz) siège d'honneur, ter siège; -sprung, *Gaz.* (der obere Faden der Kette) le pas d'en haut; -st, c. -ste; it. cf. -; -stallmeister, grand écuyer; -ständer, c. Lasteisen; -ste, le supérieur, le chef; *Mil.* le colonel; -steiger, *Expl.* premier maître mineur; -stelle, f. (die höhere od. höchste Stelle) la première place, le haut bout, la main; die .. haben, einnehmen, occuper la 1e place ₂, avoir la main; -stemme, f. *Cord.* (schmales Seitenleder, wo inwendig gelegt wird) ailette, f; -stempel, *Mon.* (der -e von zwei Münzstempeln) le coin, le poinçon de dessus; -steuermann, premier pilote; -stiftsmeister, -hofmeister; -stimme, f. *Mu.* le dessus, cf. Discant; -stjägermeister, c. -jägermeister; -stlieutenant, lieutenant colonel; -strichterlich, c. -richterlich; -ststallmeister, c. -stallmeister; -stück, n. la pièce de dessus; -stufe, f. *Gr.* le superlatif; -stwachtmeister, major; -tasse, f. c. -

schafe; -theil, le dessus; la partie supérieure; le haut; der .. am Backen, le pommeau; -thür, f. (der -re Theil einer aus zwei übereina. befindlichen Stücken bestehenden T.) le volet, le dessus, le haut de la porte; -trumpf, *Jeu.* (höherer od. höchster T.; *Matador) matador, premier matador; -verdeck, c. -lauf; -verwalter, premier administrateur, administrateur en chef, administrateur général; -vogt, grand-prévôt; it. c. -ammann; -vogtei, f. grand' prévôté, f; -vormund, premier tuteur, tuteur honoraire, cf. Ehrenvormund; -vormünderinn, tutrice honoraire; -vormundschaft, f. tutelle supérieure; -vormundschafts-amt, n. 1. (das Amt eines -vormunds) la charge de tuteur honoraire; 2. (Behörde, wo die Aufsicht über die Vormünder eines Landes ꝛc führt) administration supérieure de tutelle; le conseil de tutelle; -vormundschaftsrath, 1. (Mitglied des -vormundschaftamtes) conseiller de tutelle; 2. c. -vormundschaftsamt. (2); -vorsteher, chef, directeur, sur-intendant; -vorsteheramt, n. la direction, sur-intendance; -wagenmeister, c. -schirrmeister; -wärts, ad. (nach oben zu) vers le haut; vers le dessus; -welt, f. la terre, le monde, cf. Unterwelt; -wind, (W., der von einer höher liegenden Gegend kömmt) le vent d'amont, vent d'orient; -wolle, f. (W. vom Rücken der Schafe) la laine-mère; -wuchs, c. -holz; -wundarzt, chirurgien-major; -wurf, *Ch.* (der -e Kinnbacken eines wilden Schweines) la mâchoire supérieure d'un sanglier; -zahn, dent de dessus, f; -zehnter, principal décimateur; -zeug, der .. und das Unterfutter, l'étoffe et la doublure; -zeugwart, garde-magasin général d'artillerie; -zimmermann, premier charpentier; -zolleinnehmer, -zoller, receveur général du péage.

Oberwähnt, a. sus-mentionné; mentionné ci-dessus.

Oberzählt, a. rapporté ci-dessus.

Obgleich, cj. (ein Zugeben, eine Einräumung zu bezeichnen) *quoique*; encore que, bien que; - arm, ist er doch ehrlich, q. pauvre, il est honnête homme; ob er gleich jung ist, so ist er doch ꝛc, q. jeune, il est cependant ꝛc; er hat es dennoch gethan, -man es ihm verboten hatte, quoiqu'on le lui eût défendu, il ne l'a pas moins fait.

Obhand, c. Oberhand.

Obhanden, c. bevorstehend.

Obhut, f. sp, (schützende Aufsicht) la *garde*, la *protection*; etwas, einen in seine - nehmen, prendre qh sous sa g., qn sous sa *pr.*; ich empfehle Sie der göttlichen -, Dieu vous ait en sa sainte g.; die - tragen, haben, protéger, c. beschützen.

Obig, a. ad. (oben befindlich) ci-dessus indiqué, mentionné; susdit, e; der -e Satz, la proposition susdite; aus dem Obigen, aus Obigem ist klar, daß ꝛc, par ce qui a été dit ci-dessus, il est clair que ꝛc.

Obis-wurzel, -staude, f. *Bo.* (ausl. Pfl.) igname.

***Object**, n. c. Gegenstand.

***Objectiv**, a. ad. (an einem Gegenstande, außer uns befindlich. *gegenständlich) objectif, ve; objectivement; eine -e (nur in Rücksicht auf einen bestimmten Gegenstand gegründete) Wahrheit, une vérité relative, objective; das ist nur - wahr, cela n'est vrai qu'objectivement ou relativement, que par rapport à un certain objet; -glas, n. *Phy.* (das, Glas eines Fernrohres ꝛc, welches gegen den Gegenstand, den man betrachtet, gerichtet ist) l'objectif, le verre objectif; -linse, f. (an einem Vergrößerungsglase) le verre objectif d'un microscope; -mikrometer, c. Heliometer.

Oblast, f. c. Obliegenheit.

***Oblate**; n, f. 1. (Mundlack zum Briefsiegeln) oublie, f; pain à cacheter; 2. c. Hostie.

Oblei; en, f. (alles was Klöstern und andern geistlichen Stiftungen an Lebensmitteln, Geld ꝛc geschenkt wird) la *charité*, l'offrande, f. le don gratuit; -haus, n. (in welchem solche Gaben angenommen und verwahrt werden) maison de *ch.*, où l'on reçoit les charités; -schreiber, (der über solche Gaben Rechnung führt) receveur des charités.

Obliegen, vn. ir. av. h. 1. (in einem Streite die Oberhand, den Sieg gewinnen) v. vaincre; l'emporter sur ꝛc; avoir le dessus; 2. (als eine Verpflichtung auf einem liegen) appartenir; être de devoir, d'obligation; die Pflichten, die uns -, nos devoirs, les devoirs que nous avons à remplir; er hat alles gethan, was ihm zu thun oblag, il a fait tout ce qu'il devoit, tout ce qui étoit de son devoir; dem Vater hätte es obgelegen, dafür zu sorgen, il appartenoit au père, il étoit du devoir du père d'en prendre soin; 3. einer Sache -, (sich ders. anhaltend befleißigen) s'appliquer, s'adonner à qh; travailler assidument à qh; er liegt den Wissenschaften ob, il s'applique, il s'adonne aux sciences.

Obliegenheit; en, f. (etw. das wir zu thun verpflichtet sind) *obligation*, f; seine -en erfüllen, remplir ses obligations, satisfaire à ses .., s'acquitter de ses .., cf. Pflicht, Verbindlichkeit.

***Obligat**, c. gebunden, verpflichtet.

***Obligation**, f. c. 1. Verpflichtung, 2. Verschreibung.

Obmann, es; pl. Obmänner, 1. (Aufseher, Vorsteher, ꝛc.) inspecteur, intendant, directeur; der - bei einer Handwerkszunft, le chef d'un corps de métier; 2. c. Schiedsrichter; 3. c. Sieger.

Obrigkeit; en, f. coll. (P., denen eine Obergewalt im Staate übertragen ist) les *supérieurs*, les magistrats; die weltliche -, la puissance, l'autorité temporelle, civile; le *magistrat*; le bras séculier; die geistliche -, l'autorité spirituelle, les *s.* spirituels; eine rechtmäßige, gesetzmäßige -, une autorité légitime; die höchste -, Landes-, l'autorité souveraine; von -s wegen, de la part, par ordre du *m.*, des *m.*, par autorité publique; der - gehorchen, obéir à ses *s.*; sich an die - wenden, recourir à la justice, au *m.*; einen der - überliefern, livrer qn au pouvoir, entre les mains de la justice; -lich, a. ad. (der - gebührend, zukommend, von der - herrührend); die -liche Gewalt, das -liche Ansehen, la puissance, l'autorité des *m.*; ein -liches Amt, une magistrature; ein -licher Befehl, une *ordonnance* du *m.*, *ord.* publique; eine -liche Person, un *m.*; die Sache ist -lich verhandelt worden, l'affaire a été traitée en justice.

Obrist, c. Oberst.

Obschon, c. obgleich.

***Observanz**, c. Herkommen, Gebrauch.

Obschweben, c. bevorstehen.

Obsicht, c. Aufsicht.

Obsidian, *Mg.* (Kieselgattung von rauchgrauer Farbe) *obsidienne*, f. lave vitreuse *obs.*; verre ou laitier de volcan; agate noire d'Islande; -porphyr, porphyre à base d'*obs.*

Obsiegen, vn. av. h. (siegen, c.) v. remporter la victoire; vaincre; l'emporter sur ꝛc; seinen Feinden -, vaincre ses ennemis; die Vernunft siegt nicht immer ob, la raison n'est pas toujours victorieuse; die -de Partei, le parti victorieux, les vainqueurs; *Th.* die -de Gnade, la grace victorieuse; *Pa.* ein -des od. obsiegliches Urtheil erhalten, (wodurch man seine Rechtssache gewinnt) obtenir une sentence favorable.

Obsieger, c. Sieger.

Obsieglich, c. obsiegen.

Obsorge, c. Fürsorge.

Obst, es; n. sp. coll. (allerlei eßbare Früchte, deren Same in eine fleischige Hülle eingeschlossen ist) le *fruit*; frisches, reifes -, *f.* nouveau, mûr; frühes -, Früh-, *f.* précoce, hâtif; spätes -, Spät-, *f.* tardif, *f.* de l'arrière-saison; angestecktes, faules -, *f.* entiché, gâté, pourri, cf. Kern-, Stein-, Sommer-, Winter-; dieser Baum trägt gutes -, cet arbre a, porte de bon *f.*; - pflücken, brechen, cueillir du *f.*; blos von - leben, ne vivre que de *f.*, ne manger que du *f.*; ein Aufsatz von -, (zum Nachtische) du *f.* monté; - backen, dörren, sécher du *f.*, des fruits; mit - handeln, trafiquer en *f.*, vendre du *f.*; eingemachtes -, *f.* confit; allerlei -, du fruitage, toutes sortes de fruits; - bauen, ziehen, cultiver des fruits, des arbres fruitiers; -art, sorte, espèce de *f.*; -bär, (der gemeine B.) *ours*, *o.* commun; -bau, la culture des fruits; -baum, arbre fruitier; -baumzucht, f. la culture des arbres fruitiers; -blüte, f. la fleur des arbres fruitiers; -boden, grenier au *f.*, à garder le *f.*; -branntwein, eau de vie de cidre; -brecher, (W., das - unverletzt damit zu brechen) cueilloir; -brei, das -mus, la marmelade; -darre, f. four à sécher du *f.*; -ernte, f. la cueillette, la récolte du *f.*; -esser, inn, mangeur, -se de *f.*; -essig, vinaigre de cidre, cidre aceteux; -fladen, c. -kuchen; -flecken, tâche de *f.*, de jus de *f.*; -frau, c. -händlerinn; -freund, inn, personne qui aime le *f*, amateur de *f.*; -garten, fruitier, jardin ..; verger; -göttinn, f. *My.* (G., welche die -gärten beschützte) Pomone, déesse des fruits; -hain, bosquet d'arbres fruitiers; -hamen, c. -brecher; -handel, le trafic en *f.*, la vente des fruits; -händler, inn, fruitier, -ère; -hoke, -hokinn, c. -händler, inn; -hüter, garde de fruits, de vergers; -jahr, n. année riche, abondante en *f.*; -käfer, *hn.* le petit hanneton à corcelet vert; -kammer, f. la fruiterie; -kasten, armoire au *f.*, à garder le *f.*; -keller, la cave au *f.*; -kelter, f. le pressoir au *f.*, pressoir pour faire le cidre; -kenner, (*Pomolog) connoisseur de fruits; pomologue; -kern, pepin; -korb, panier, mannequin à fruits; noguet; -körbchen, n. corbeille à fruits, f; -kram, c. -handel; -krämer, inn, c. -händler, inn; -kuchen, gâteau aux *f.*; -kunde, -lehre, f. (*Pomologie) la pomologie; -kundige, c. -kenner; -lehre, c. -kunde; -lese, f. la cueillette des *f.*; -mann, c. -händler; -mangel, la disette de fruits; -markt, le marché au *f.*; -monat, le mois de septembre, (fructidor); -most, le cidre; -motte, f. le phalène des arbres fruitiers; -mus, c. -brei; -pflanzung, f. 1. plantation d'arbres fruitiers; 2. c. -bau; -presse, f. c. -kelter; -reich, riche, abondant en fruits; -saft, le jus, le suc de *f.*; -schale, f. la pelure de fruits; -sorte, f. c. -art; -torte, f. tourte, tarte aux *f.*; -wächter, c. -hüter; -wald, bois d'arbres fruitiers; -wein, cidre vineux, cf. Apfelwein, Birnwein; -werk, n. (allerlei -) du fruitage; -wurm, ver de *f.*; -zeit, f. la saison des *f.*; -zucht, c. -bau, -baumzucht.

Oebster, Oebstler, inn, c. Obsthändler, inn.

Obwalten, 1. (vorhanden seyn) se trouver, se rencontrer, exister; es walten verschiedene Hindernisse ob, welche ꝛc, il y a plusieurs obstacles qui ꝛc; bei den -den Umständen, dans les circonstances actuelles; die -de Gefahr, le péril imminent; Ihr Vortheil waltet hierunter ob, il y va de vos intérêts; *Chanc.* aus -den Ursachen, à ces causes; 2. c. gebieten, herrschen.

Obwalter, c. Gebieter, Leiter, Ober-aufseher.

Obwohl, obzwar, c. obgleich.

***Occident**, occidentalisch, c. Abend, Abendland, abendländisch.

***Ocean**, c. Weltmeer.

Ocher, s; *Mg.* (metallische Erde) *ocre*, f. ochre; gelber -, *o.* jaune; schwarzer -, molybdène ocreux; gebrannter -, *o.* calciné, cf. Eisen-, Blei-, Kupfer- ꝛc; -erbse, f. *Bo.* (gelbe ital. E.) *o.*, moret d'Espagne; -farbe, f. -gelb, n. le jaune d'*o.*; -farben, -farbig, -gelb, a. ad. jaune d'*o.*, jaune comme de l'*o.*

***Ochlokrat**, s. (Anhänger der Ochlokratie, cf.)

***Ochlokratie**, c. Volksherrschaft, Pöbel-.

Ochs, en; en, od. Ochse, n; n, (das Männchen eines Thiergeschlechtes mit gespaltenen Hufen, zwei einfachen gebogenen Hörnern ꝛc) le *bœuf*; ein junger od. kleiner -, ein Oechschen, Oechslein, un jeune *b.*, un bouveau, bouvillon; ein verschnittener -, un *b.* châtré; ein wilder -, un *b.* sauvage, cf. Auer-, Bisam-, Büffel-; der - od. Stier Apis, (den die alten Aegypter als einen Gott verehrten) le *b.* Apis; ein Paar -en, eine Herde -en, une couple ou paire de bœufs, un troupeau de ..; ein Gespann -en, un attelage de ..; die -en zusammen jochen, accoupler les ..; das Brüllen der -en, le meuglement, beuglement, mugissement des ..; einen -en schlachten, tuer un *b.*, cf. Bull-, Zucht- ꝛc; *P.* cf. Berg, Pflug; *fg.* po. er ist ein -, ein wahrer -, (ein dummer Mensch) c'est un *b.*, un vrai *b.*

Ochsen, vn. av. h. c. rindern.

Ochsen-auge, n. 1. (das A. eines -) œil de *bœuf*; 2. *Arc.* (rundes od. langrundes Fenster) un œil de-*b.*, (pl. œils-de-*b.*; 3. *As.* (Stern erster Größe im Stiere) aldébaram; 4. *Bo.* (versch. Pfl.) a) (die Feldkamille od. das Kuh-auge) la *camomille* des champs, *c.* sans odeur; b) (die Färberkamille) la *c.* des teinturiers, l'œil-de-*b.* colorant; c) (das große Gänsekraut) la grande marguerite, l'œil-de-*b.*; 5. *Con.* (Art Schnittels-knoten) le cordon bleu; 6. *Hn.* (Art Fische) le bogue ou bog; 7. *Cui.* c. Spiegelei; 8. *Mar.* (Oeffnung, die man bei stillem Wetter in den Wolken sieht) œil-de-*b.*; 9. *Mg.* (das braderlicher Feldspath) œil-de-*b.*; -äugig, a. (große Augen habend) à gros yeux; -bauer, (B., der mit - pflügt) paysan qui laboure avec des bœufs, qui fait les corvées en journées de *b.*; -beutel, *Bo.* (das spitzige Riedgras) la laiche coupante; -blume, f. (der blaue Kuhweizen) le mélampire violet; -brech, (die Hauhechel, das Hechel-

kraut) la bugrane, l'arrête-*b.*; -bremse, f. le taon ou œstre des bœufs; -darm, 1. boyau de *b.*; 2. *Con.* (Art Röhrenschnecke) le masier, le tuyau trompette; -dumm, a. ad. inj. stupide comme un *b.*; -esel, *Hn.* (Thier, das durch die Begattung eines – mit einer Eselinn od. eines Esels mit einer Kuh entstehen soll) le jumart, cf. -pferd; -fell, n. une peau de *b.*; -fieber, n. fg: (Art Fieberschauer, den manche P. nach dem Essen empfinden) la fièvre de veau; das .. haben, avoir la ..; -fleisch, n. le *b.*; ein Stück, eine Schnitte .., une pièce, un morceau, une tranche de *b.*; geräuchertes .., du *b.* fumé; .. in Petersilienbrühe, du *b.* à la persillade, une persillade de *b.*; gedämpftes od. geschmortes .., du *b.* à la mode; -frosch, Windbeutel, *Hn.* (Art amerikanischer Laubfrösche, die eine sehr starke Stimme haben) la grenouille mugissante, la grenouille-taureau, le sauteur; -fuhrwerk, n. voiture, chariot attelé de bœufs; -fuß, pied de *b.*; -galle, f. fiel de *b.*; -gaumen, palais de *b.*; -geld, n. (das für den Gebrauch eines Zucht-Ochsen erlegte G.) le droit de monte; -hacker, *Hn.* (afrikanischer Vogel, der den – die Bremsenlarven aus der Haut hackt und frißt) le pique-*b.*; -haft, -mäßig, a. ad. inj. (plump, dumm wie ein Ochs) lourd, stupide comme un *b.*; en *b.*, en bête, bêtement; -handel, trafic des bœufs; -händler, marchand de bœufs; -haut, f. la peau de *b.*; eine rohe .., une peau de *b.* crue; eine rohe .., worin ein Ballen Waaren eingenähet ist, un suron; ein in einer rohen .. eingenäheter Ballen Zimmet, un suron de cannelle; -häute nach Art der amerikanischen Wilden zubereiten, boucaner des cuirs; -herz, n. 1. cœur de *b.*; 2. *Con.* das .., die Narrenkappe, doppelte Narrenkappe, (Art Gienmuscheln) le cœur-de-*b.*; le bonnet de fou ou capuchon double; 3. *Mg.* (Art versteinerter Herzmuscheln) la cardite; -herzkirsche, (die größte Art H.) le grand bigarreau; -hirn, n. la cervelle de *b.*; -hirt, le bouvier; -horn, n. 1. la corne de *b.*; 2. *Arc.* (Tonnengewölbe, dessen eine Widerlage merklich länger ist, als die andere) corne de vache, corne de *b.*, f; -huf, die-klaue, le pied fourchu d'un *b.*, la corne d'un pied de *b.*; fg: dieses Pferd hat einen .., eine -spalte, (sein Huf ist vorn der Länge nach aufgesprungen) ce cheval a le pied fourchu; -jagd, f. (die J. der wilden –) la chasse des bœufs sauvages; auf die .. ausgehen, boucaner; -jäger, le boucanier; -jägerwaffe, f. -jägergewehr, n. arme boucanière; -junge, garçon bouvier; -kalb, n. (männliches K.) veau mâle; -keule, f. *Cui.* cuisse de b., f; -klaue, f. c. -huf; -knecht, valet de bœufs; -knie, f. genou de *b.*; fg: dieses Pferd hat .., (die sich einw. nähern, so daß die Hufe weiter auseinander stehen) ce cheval a des genoux de *b.*; -kopf, la tête de *b.*; fg: inj. er ist ein .., c'est un *b.*, une bête; fg: dieses Pferd hat einen .., (der unten fast so dick ist als oben) ce cheval a une tête de *b.*; 2. *Con.* der .., die gestrickte od. punktierte Sturmhaube, (Art Posaunenschnecken) la tête-de-*b.*, le casque tricoté, le fer à repasser; -kraut, n. c. -brech; -leder, n. le cuir de *b.*; fg: po. ein .. haben, (eine sehr dicke Haut haben; unempfindlich seyn) avoir un peau de *b.*, une peau très-dure; être insensible; -mark, n. la moelle de *b.*; -markt, le marché aux bœufs; -mäßig, c. -haft; -maul, n. 1. le mufle de *b.*; 2. *Bo.* c. Löwenmaul; -maulsalat, mufle de *b.* en salade; -mist, fiente de *b.*, fumier de bœufs; -pferd, n. *Hn.* (Thier, das durch die Begattung eines Stieres und einer Stute, od. eines Hengstes und einer Kuh entstehen soll) le jumart; -post, f. la poste aux bœufs, chariot de poste attelé de bœufs; fg: c. Schneckenpost; -rippe, f. 1. côte de *b.*, f; 2. c. Hasenohr (*Bo.*); -rücken, dos de *b.*; -sehne, f. (das getrocknete Zeugungsglied eines –) le nerf de *b.*; einen mit einer .. züchtigen, donner des coups de nerf de *b.* à qn; eine gedrehte .., mit einem eisernen Haken, (das Fleisch daran zu hängen) une alonge; -spalte, f. c. -huf; -stall, la bouverie, étable à bœufs, f; -stirn, f. front de *b.*; fg: dieses Pferd hat eine .., (eine zu breite St.) ce cheval a un front de *b.*, a le front trop large; -treiber, 1. (bei einem -fuhrwerk, der Fuhrmann, wer die -stachel) le pique-*b.*; 2. c. -hirt; -weizen, c. -auge. *Bo.* (4. c.); -ziemer, 1. le cimier de *b.*; 2. c. -sehne; -zunge, f. 1. langue de *b.*; 2. *Bo.* a) die .., die gemeine, große od. rothe .., (Pfl., deren rauhe Blätter Aehnlichkeit mit einer -zunge haben) la buglose; die immergrüne .., la buglose à larges feuilles; die echte, französische rothe .., die Färber .., la buglose teignante, l'orcanette, f; b) c. Steinhirse, Steinsame; c) die wilde, blaßblaue .., kleine .., der Ackerkrummhals, la grippe, la lycopside des champs; d) die unechte, rauhe .., der aufgeblasene Krummhals, la lycopside vésiculaire; e) die kleine .., (das große blaue Kiebkraut) le porte-feuille, la rapette; f) die wilde blaue .., der Natterkopf, Otterkopf, la vipérine, l'herbe aux vipères; g) die spitzige, gelbe .., (die gemeine od. spitzige Grindwurz) la patience sauvage ordinaire, la parelle, l'herbe aux teignes; h) die gelbe .., Lotwurz, Schmeerwurzel, l'orcanette jaune; i) die gelbe .., das rauhe Bitterkraut, la picride vipérine; k) die scharfe .., Wald .., la grande pulmonaire; l) c. Borretsch.

Ochsig, c. ochsenhaft.

Ochshoft, c. Oxhoft.

Ochsner, c. Ochsenknecht.

Ockelei, c. Uckelei.

Ocker, c. Ocher.

***Octaedron**, c. Achtflach.

***Octandrie**, f. c. achtmännerig.

***Octant**, c. Achtelkreis.

***Octav**, n. das –, -format, c. Achtelform; -band, un volume *in-octavo*, un *i.*; -blatt, n. une feuille *i.*; klein, groß –, petit *i.*, grand *i.*; -flöte, f. od. -flötchen, n. (Fl., wo od. wo um eine –e höher ist als die gewöhnl. Flöten; *das Piccolo) l'octavin.

***Octave**; n. f. c. Achte, (2. *Mu.*); 2. (eine Art Orgelregister, gew. von 8, 4, 2 und 1 Fuß Ton) l'octave, f.

***October**, c. Weinmonat.

***Octogon**, n. c. Achteck.

***Ocularglas**, c. Augenglas (2). [gung.

***Ocular-inspection**, f. c. Augenschein, Besichti-

***Oculieren**, *Jar.* (das Auge eines Baumes in die Rinde eines andern einfügen, damit es anwachse; in die Rinde od. mit dem Schildlein pfropfen; äugeln) écussonner; greffer en écusson, cf. Auge (3. *Jar.*); it. cf. pfropfen.

***Oculiermesser**, n. *Jar.* (M., das zum Oculieren dient) écussonnoir.

***Oculist**, c. Augenarzt.

***Ode**; n. f. *Poé.* (ein erhabener Gesang vom höchsten dichterischen Schwunge; der Hochgesang, das Hochlied) ode, f; eine anakreontische, bacchische –, une ode anacréontique, bacchique; Horazens -n, les odes d'Horace; eine – dichten, faire, composer une ode; -ndichter, poëte lyrique.

Odem, c. Athem.

Oder, cj. 1. (zwei od. mehrere Fälle einw. entgegengesetzen, wovon nur einer wirklich Statt findet, gewöhnlich in Verbindung mit entweder) ou; (entweder) alles – nichts, tout ou rien; es fehlt ihm entweder an Lust, an Vermögen, – an Gelegenheit dazu, ou il n'en a pas envie, ou il manque de moyens, d'occasion; er mag wollen – nicht, bon gré, malgré; de gré ou de force; Eins – das Andere, l'un ou l'autre; 2. (mehrere mögliche Fälle aufzuzählen, ohne zu bestimmen, ob nur einer, – wo der wirkliche sei) ich weiß nicht, ob dieses Lob – Tadel ist, je ne sais si c'est une louange ou une critique; 3. (anstatt: wo nicht so) thun Sie es, – es wird Sie gereuen, faites-le, ou (sinon) vous vous en repentirez; 4. (ein Wort zu erklären) sein Schwager, – seiner Schwester Mann, son beau frère ou le mari de sa sœur; Byzanz – Constantinopel, Byzance ou Constantinople; 5. (eine unbestimmte, ungefähre Zahl zu bezeichnen) eine Elle – zwei, zwei – drei Ellen, une aune ou deux, deux ou trois aunes.

Oder, f. *Gg.* cf. V.

Odermennig, es; sp. *Bo.* (Pfl.) aigremoine, f.

Oede, a. ad. (unbewohnt, unangebaut, wenig bewohnt od. angebaut) désert, e; inhabité, inculte; peu habité, peu cultivé; ein -s Land, un pays désert; eine – Stadt, Gegend, une ville déserte, une contrée inhabitée, inculte; einen Acker – liegen lassen, laisser un champ inculte; wegen des Krieges liegen die Felder –, les campagnes sont désertes, demeurent incultes à cause de la guerre, cf. wüst.

Oede; n. f. (ein öder Ort, eine öde Gegend) un désert, lieu désert, c. Einöde, Wüste.

Oedniß, f. c. Einöde, Wüste.

Ofen, s, pl. Oefen, dim. Oefchen, Oefelein, (eingeschlossener, feuerfester Raum, zu irgend einem Zwecke Feuer darin anzumachen und zu unterhalten) le *fourneau*, le *poële* ou *poile*, c. Stuben-; it. le four, c. Back-; der – eines Scheidekünstlers, Goldschmieds, Apothekers, le *f.* d'un chimiste, d'un orfèvre, d'un apothicaire, cf. Brat-, Brenn-, Darr-, Destillier-, Glas-, Glas-, Kachel-, Kalk-, Krumm-, Kühl-, Pech-, Probier-, Schmelz-, Seiger-, Stich-, Treib-, Wind-, Ziegel-, Zug-; das Brod in den – schieben, mettre le pain au four; enfourner; *Briq.* den – (Ziegel-) anrichten, (die Backsteine darin aufsetzen) enfourner les briques; Obst im – dörren, sécher des fruits au four; ein – voll Brod, Backwerk, une fournée de pain, de pâtisserie; ein eiserner, gegossener, irdener –, un *f.* de fer, un *p.* de fonte, *p.* de terre; ein – von Backsteinen, un *f.* de briques; ein hoher –, (zum Schmelzen der Eisenerze) un haut *f.*; ein glühender –, une fournaise ardente; die Oeffnung, Mündung des –, la bouche, la gueule du four; den – heizen, Feuer in den – machen, chauffer le four, le *p.*; allumer le four, le *p.*, mettre le feu au four, au *p.*; *Fond.* den – anlassen, (das Gebläse in Bewegung setzen) commencer la fonte, faire aller les soufflets; den – ablassen, auslassen, ausbrennen, (das Feuer im Schmelz- ausgehen lassen) cesser la fonte, vider le *f.*; den – abwärmen, (vor dem Schmelzen, um alle Feuchtigkeit auszutreiben) chauffer le *f.* (avant la fonte); den – ausbrechen, (die beschädigten Theile dess. nach dem Schmelzen abbrechen und wieder neu herstellen) purifier le *f.*; den – beschicken, zurichten, préparer le *f.*, disposer le *f.* à la fonte; den – ausstoßen, (das Gestübe auf dem Herde ausbreiten und feststoßen) répandre la brasque sur le foyer, et la battre pour l'affermir; den – finster od. dunkel halten, (ohne Flammfeuer schmelzen) fondre sans flamme; den – heiß, kalt thun, (das Feuer verstärken, vermindern) augmenter, diminuer le degré du feu; den – licht gehen lassen, (das Feuer zur hellen Flamme anfachen) pousser le feu; den – zu licht gehen lassen, (so daß die Flamme zu hoch steigt) laisser aller le *f.* trop clair; den – übersetzen, (zu viel Erze einschütten) surcharger le *f.*; fg: den – hüten, immer hinter dem – sitzen, hocken, nicht hinter dem – hervorkommen, ne pas bouger du coin du feu, du coin de son feu; *Con.* der glühende –, a) (die rothe knotige Sturmhaube, Art Posaunenschnecke) le casque rouge, le turban rouge; b) c. Goldmund.

Ofen-anker, (eiserne Schiene, die Steine und Kacheln des -s zus. zu halten) ancre de *fourneau*, f; -anrichter, *Briq.* (Arbeiter, der die Backsteine in dem Ofen aufsetzt) enfourneur; -auge, n. *Fond.* (Loch unter der Vorwand des -s, das geschmolzene Metall dadurch ausfließen zu lassen) œil du *f.*; -bank, f. (B. neben dem –, od. um den – herum) banc près du *poële*, autour du *p.*; -blase, f. -kessel, -topf, (kesselförmiges Gefäß in einem Stuben- od. in dessen Brandmauer) chaudière murée dans un *p.*; -blech, n. (B., womit die Oeffnung des Back-s verschlossen wird) bouchoir; -brand, c. Brand (5); -bruch, 1. (ungeschmolzene, an den Wänden und am Herde anhängende Erze, wie ausgebrochen werden) les débris du *f.*; 2. c. Hüttenrauch; 3. c. -galmei; -bruchkönig, (das aus dem -bruche (1) gewonnene Kupfer) le régule de débris; -bruchstein, (Rohstein, den man vom -bruche (1) erhält) la matte obtenue de la refonte des débris du *f.*; -bruder, c. -hocker; -form, f. 1. (die Gestalt eines -s) la forme d'un *f.*, d'un *p.*; 2. (die F. zu einem –, der aus Eisen gegossen werden soll) la forme de *f.*, de *p.*; -futter, n. c. Futtermauer (*Fond.*); -gabel, f. le fourgon; -galmei, (G., der sich bei der Bleiund Roharbeit oben im – anlegt) cadmie, spode, tutie, f; -geld, n. c. Backgeld; -gestübe, c. Gestübe (*Forg.*); -gewölbe, n. la voûte, le ciel du *f.*; -gießer, fondeur de poiles; -gießerei, f. fonderie de poiles, f; -heizer, c. Heizer; -herd, le foyer du *f.*; -hocker, c. -sitzer; -kachel, f. 1. (Kacheln, aus wo die Stubenöfen zus. gesetzt werden) carreau de poterie; 2. c. -röhre (2); -kessel, c. -blase; -kranz, die -krone, (kronenförmige Verzierung mitten und oben um einen Stuben-) la corniche ou couronne de *f.*; -krücke, f. râble, tire-braise; -loch, n. la bouche, la gueule de four, de *f.*; das .. oben an einem hohen –, le gueulard; die -löcher zumachen, boucher les gueules du *f.*; die -löcher in einem Schmelz- od. Glas-, les ouvreaux; -platte, f. plaque à *f.*, f; -röhre, f. 1. (die R. in einem –, durch wo der Rauch abzieht) le tuyau de *f.*; 2. (viereckige R. in einem Stuben-, Speisen darin zu wärmen, od. warm zu erhalten) le tuyau, la buse du poile; -ruß, la suie de *f.*; *Tt.*

le bidauct; -schaufel, f. la pelle de four, de *f.*; -schirm, (Sch., den man zu Abhaltung der Hitze vor den -stellt) écran; -schraube, f. vis de *f.*, de poile, f; -sitzer, -bruder, -hocker, inn, (P., die immer hinter dem - sitzt) personne qui garde le coin du feu; frileux, se; it. cf. Stubenhocker; -staub, (Hüttenrauch, d. i. feiner kupferartiger Ruß, der sich an dem Gewölbe über dem Schmelz- anlegt) la poussière des fourneaux; -staubsleck, (Kupferleck, der aus dem verschmelzten Hüttenrauche erhalten wird) matte de cuivre obtenue de la poussière des *f.*; -tafel, f. c. -platte; -thür, f. la porte de *f.*, de *p.*; it. le bouchoir; -topf, c. -blase; -wand, f. la paroi d'un f. de fonderie; -wisch, *Boul.* (Strohwisch, den Back- damit zu reinigen) écouvillon; -zins, c. Back-zins ꝛ.

Offen, a. ad. (an einer Seite od. an mehreren Seiten durch keine körperlichen Grenzen verschlossen) *ouvert*, e; eine -e Thür, une porte ouverte; das Fenster ist, steht -, la fenêtre est ouverte; bei -en Thüren, à portes ouvertes; *Pra.* à huis ouverts; mit -en Augen schlafen, dormir les yeux ouverts; dieses Haus steht jedermann -, (jedermann hat Zutritt in dieses Hause) cette maison est ouverte à tout le monde; dieser Seehafen steht allen Nationen -, ce port est *o.* à toutes les nations; einen mit -en Armen empfangen, recevoir qn à bras ouverts; eine -e Wunde, ein -er Schaden, une plaie ouverte; *Bl.* ein -er Helm, (dessen Visier nicht niedergelassen ist) un casque *o.*, timbre *o.*; ein -es (unbedecktes) Gefäß, ein -er Korb, un vaisseau, panier *découvert*; etwas - tragen, porter qh à *d.*; ein -es Fahrzeug, Schiff, (das kein Deck hat) navire, bâtiment non-ponté; sie trägt die Brust -, elle a la gorge découverte; ein oben -er Baumgang, (dessen Bäume oben nicht zus. reichen) une allée découverte; dieser Thiergarten ist -, (nicht eingezäunt) ce parc est déclos; der Brief war -, (unversiegelt) la lettre étoit ouverte; -e Briefe, *Chanc.* (obrigkeitliche Befehle, die jedermann angehen) lettres patentes; das Wasser, die Fahrt ist -, (das Eis ist weg) les eaux sont ouvertes; -en Leib haben, -en Leibes seyn, avoir le ventre libre; den Leib - halten, tenir le ventre libre; eine -e Stadt, (die nicht mit Festungswerken versehen ist) une ville ouverte; ein -es Land, (ohne Engpässe, Gebirge, Festungen ꝛ die dem Feinde den Einfall erschweren könnten; it. das überall eine freie Aussicht hat) un pays *o.*; it. un pays *d.*; *Expl.* ein -er (klüftiger, drusiger) Gang, un filon fendillé, caverneux; fg: auf -er (öffentlicher) Straße, en pleine rue; die Erde ist -, (nicht gefroren) la terre est ouverte, n'est pas gelée; ein -er (unbesetzter) Platz, une place vide; dieser Platz ist noch -, cette place n'est pas encore occupée; eine Stelle, den Namen, eine Zeile (in einer Schrift) - lassen, laisser en blanc un passage, un nom, une ligne; -e Tafel halten, (an einem Orte speisen, wo jedermann zusehen kann; it. jeden, der Lust hat, mitspeisen lassen) tenir table ouverte; *Com.* eine -e Rechnung, (die nicht geschlossen ist, wo immer neue Posten hinzukommen) un compte *o.*; in -er Rechnung mit einem stehen, (so daß einer dem Andern auf R. so viel bekommen kann als er will) être en compte *o.*, avoir un compte *o.* avec qn; ein -er Wechsel, (der auf keine bestimmte Summe gestellt ist, sondern auf den man mehrere Male eine beliebige Summe erheben kann) une lettre de crédit; einen -en Laden haben, (öffentlich verkaufen) avoir boutique ouverte, vendre publiquement; ein -es (aufgeschlagenes) Buch, un livre *o.*; ein -es (unverstelltes) Gesicht, eine -e Miene, Gesichtsbildung, un visage *o.*, un air *o.*, une physionomie ouverte; ein -er Charakter, un caractère *o.*; sein Gemüth ist od. steht immer der Freude -, son ame est toujours ouverte à la joie; - sprechen, parler ouvertement, franchement; -e Kasse bei einem haben, (zu jeder Zeit so viel Geld bei ihm bekommen können, als man will) pouvoir disposer de la bourse, de la caisse de qn; die Wette ist -, steht -, (jeder kann Theil daran nehmen) le pari est *o.*; diese Erbschaft ist -, steht -, (es kann sie jemand einziehen) cette succession est ouverte; ein -es (erledigtes) Lehen, un fief *o.*; das Lehen ist -, le fief est *o.*, il y a ouverture de fief; da ist eine schöne Stelle -, voilà un bel emploi qui vaque; in -er Fehde (im Kriege) mit einem begriffen seyn, être en guerre ouverte avec qn; ein -er (fähiger) Kopf, un esprit *o.*; einen -en Kopf haben, avoir l'esprit *o.*; die -e Zeit, (da es erlaubt ist Ehen zu schließen, sich trauen zu lassen; it. zu jagen, zu fischen) le temps libre; it. la saison libre; *Mar.* die -e (hohe) See, le largue; die -e See halten, tenir le largue; ein Schiff aus dem Hafen in die -e See führen, mener un vaisseau en furin, en pleine mer; -er Wind, (der beinahe völlig günstig ist) bon vent; ein Schiff - halten, (wenn man sich luvwärts von dem f. befindet, so bleiben, um es aussegeln zu können) tenir le vent ou le lof d'un vaisseau.

Offenbar, a. ad. (was jedermann weiß od. leicht erkennen kann) *manifeste*, -ment; *notoire*, -ment; ein -er Irrthum, eine -e Lüge, une erreur *m.*, un mensonge évident; eine -e Thatsache, Wahrheit, un fait *n.*, une vérité *n.*; er ist - schuldig, il est manifestement, notoirement coupable; das ist - falsch, cela est ouvertement, notoirement faux; das ist so -, daß man nicht daran zweifeln kann, cela est si *m.* qu'on ne peut en douter; es ist - erwiesen, daß ꝛ, il est manifestement, notoirement prouvé que ꝛ, cf. augenscheinlich; fg: mit -er Gewalt, à force ouverte; er ist mein -er Feind, il est mon ennemi déclaré; - machen, manifester, découvrir; rendre public, c. offenbaren; - werden, se manifester, se découvrir; devenir public; wenn dieses Geheimniß - wird, si ce secret vient à se manifester, à se découvrir; die -e (weite, hohe) See, la haute mer, pleine mer; *Mar.* le largue, le furin.

Offenbaren, (offenbar, bekannt machen) *manifester*, *découvrir*, *révéler*; Gott hat seine Macht in seinen Werken geoffenbaret, hat den Propheten die Zukunft geoffenbaret, Dieu a manifesté son pouvoir dans ses œuvres, a révélé l'avenir aux prophètes; das Geheimniß seines Freundes -, *r.* le secret de son ami; er hat mir sein Geheimniß geoffenbaret, il m'a découvert son secret; die geoffenbarten Wahrheiten der Religion, les vérités révélées de la religion; sich einem -, einem sein Herz -, s'ouvrir, se *d.* à qn; ouvrir, *d.* son cœur à qn; das - ꝛ, c. Offenbarung.

Offenbarlich, c. offenbar.

Offenbarung; en. f. 1. (die Hdl., da man etwas Unbekanntes od. Geheimes bekannt macht) *révélation*, *manifestation*, f; die - der Macht Gottes, la *m.* de la puissance de Dieu; *Ecr.* die - des Wortes, la *m.* du verbe; die - eines Geheimnisses, la *r.*, le décèlement d'un secret; 2. (eine geoffenbarte S., bes. der Inbegriff der den Menschen von Gott geoffenbarten Wahrheiten); die göttliche -, la *r.* divine; an die - glauben, croire à la *r.*; der heilige Johannes hat -en gehabt, Saint-Jean a eu des révélations; die - Johannis, (das Buch, in dem dies. enthalten ist) l'apocalypse, f; die Sinnbilder, die Zeichen in der -, (im Buche von der -) les figures, les symboles, les signes de l'apocalypse; les figures ꝛ apocalyptiques; ein Schriftsteller, der über die - (des Johannes) geschrieben hat, auteur apocalyptique; -sglaube, (der Gl. an eine göttliche -) la croyance à la *r.*; -sgläubige, sg. (P., die an eine übernatürliche - glaubt) personne qui croit à la *r.* divine.

Offenheit, f. sp. fg: (der Zustand, die Eig., da man od. da etwas offen ist); die - seines Kopfes macht, daß er alles leicht faßt, l'*ouverture* de son esprit lui fait tout concevoir avec facilité; die - des Herzens, l'*ouv.* de cœur, cf. Offenherzigkeit; die - seines Gesichtes, seiner Miene, son visage, son air ouvert.

Offenherzig, a. ad. (seine Gedanken und Empfindungen ohne Zurückhaltung mittheilend; it. in dieser Eigenschaft gegründet); ein -er Mensch, un homme *ouvert*, *ingénu*; - seyn, sprechen, être *ou.*, *i.*; parler ouvertement, ingénument; sich - erklären, se déclarer ouvertement; eine -e Erklärung, une déclaration ingénue; - gestehen, bekennen, avouer ingénument; ein -es Geständniß, un aveu *i.*; er hat etwas -es in seinem Gesichte, il a qh d'*i.* dans la physionomie; *Syn.* der -e sagt Alles, was er denkt, und wie er es denkt, der Aufrichtige sagt nur, was er sagen muß od. darf, aber Alles, was er sagt, ist seiner Gesinnung gemäß. l'homme *ou.* ou *i.* dit tout ce qu'il pense, et le dit de la manière qu'il le pense, l'homme sincère ne dit que ce qu'il doit ou ce qu'il ose dire, mais tout ce qu'il dit, s'accorde avec sa façon de penser; der Weise redet allezeit aufrichtig, mit geprüften Freunden offenherzig, und, so oft es die Pflicht erfordert, freimüthig, le sage parle toujours sincèrement, avec ses amis éprouvés il s'explique ouvertement, à cœur *ou.*, et, quand son devoir l'exige, il parle franchement, avec franchise; -keit, f. ouverture de cœur, ingénuité, f., c. Aufrichtigkeit, Freimüthigkeit.

Offenkundig, a. ad. (allgemein bekannt) pu. notoire; die -keit, la notoriété, publicité.

*Offensiv, c. angreifend, angriffsweise; -allianz, c. Angriffsbündniß; -krieg, c. Angriffskrieg.

Oeffentlich, a. ad. 1. (was vor jedermanns Augen ist od. geschieht) *public*, publique, -ment; en *p.*; ein -er Ort, Platz, un lieu *p.*, une place publique; auf -em Markte, auf -er Straße, en plein marché, en pleine rue; ein -er Garten, ein -es Haus, un jardin *p.*, une maison publique; -e Huren, des femmes publiques; - erscheinen, sich - zeigen, sehen lassen, paroître, se montrer en *p.*; eine Religion - bekennen, professer publiquement une religion; etwas - bekannt machen, rendre une chose publique, publier qh; die Sache ist - bekannt, la chose est publique, de notoriété publique; sich - hören lassen, - auftreten, parler en *p.*, débuter devant le *p.*; ich habe es ihm - erklärt, je le lui ai déclaré publiquement; die -keit, la *publicité*; die .. dieses Verbrechens macht es noch strafbarer, la *p.* de ce crime le rend encore plus punissable; er scheut die .. (* die Publicität) nicht, il ne craint pas la *p.*

*Official, es; e, (Richter in Kirchensachen) official; -at, n. (das geistliche Gericht; it. der Ort, wo es seine Sitzungen hält) officialité, f; -bericht, c. Amtsbericht.

*Officiant, c. Diener, Bediente.

*Officiell, c. amtlich, amtsgebräuchlich; -er Bericht od. Officialbericht, c. Amtsbericht.

*Officier, od. Offizier, es; e, (Befehlshaber bei den Soldaten) officier, cf. Ober-, Unter-, Stabs-, See-.

*Officin, f. c. Werkstätte; die - eines Apothekers, Buchdruckers, c. Apotheke, Buchdruckerei.

*Officinell, c. arzeneilich, heilkräftig; -e Kräuter, c. Arzeneikräuter.

*Offiz; en, f. (Ort, wo der Nachtisch zugerüstet, und das Tisch- und Tafelzeug aufbewahrt wird; die Anrichtstube; it. Tafelzeugkammer) office, f; in der - essen, manger à l'office; dort soll man die -en anbringen, il faut pratiquer, mettre là les offices.

Oeffnen, (machen, daß einem Dinge freier Ausgang, Zugang od. Durchgang möglich werde); eine Thür, ein Fenster, ein Zimmer -, *ouvrir* une porte, une fenêtre, une chambre; an den Festtagen - die Kaufleute ihre Läden nicht, werden die Kaufläden nicht geöffnet, les marchands n'ouvrent point les boutiques, n'ouvrent point les jours de fête; eine Flasche -, *ou.*, déboucher, décoiffer une bouteille; Austern -, *ou.*, écaler des huîtres; den Mund, die Augen -, *ou.* la bouche, les yeux, cf. aufmachen; der Brief war geöffnet, la lettre étoit ouverte, décachetée, cf. eröffnen, erbrechen, entsiegeln; man fand die Kiste und den Schrank geöffnet, on trouva le coffre et l'armoire ouverts; die Gräber öffneten sich, les tombeaux s'ouvrirent; ein Geschwür -, (aufschneiden) *ou.* un abcès; man hat ihm eine Ader geöffnet, on lui a ouvert une veine; eine Leiche -, *ou.*, disséquer un corps mort, cf. zergliedern; dieser Schlüssel öffnet mehrere Schlösser, cette clef ouvre (va sur) plu. portes; ein Buch -, (aufschlagen) *ou.* un livre; man hat diesen Hafen allen Nationen geöffnet, on a ouvert ce port à toutes les nations; sich einen Durchgang -, s'*ou.* un passage; *Méd.* dieses Arzeneimittel öffnet den Leib, ce remède ouvre le ventre; die verstopften Wege -, déboucher les obstructions; désopiler; -de Arzeneien, remèdes désopilatifs; diese Blumen fangen an sich zu -, ces fleurs commencent à s'*ou.*, à s'épanouir, à éclore, cf. aufgehen; diese Blütenknospe hat sich kaum erst geöffnet, ce bouton vient d'éclore; *Mil.* die Glieder -, *ou.* les rangs; die Laufgräben -, *ou.* la tranchée; die Schießscharten -, dégorger les embrasures (des batteries de siège); die Patronen -, déchirer la cartouche; halb -, entr'*ou.*; wieder -, rouvrir;



durch diese Anstrengung öffnete sich seine Wunde wieder, cet effort rouvrit sa plaie; sg: dem Laster, den Mißbräuchen Thür und Thor –, (häufig Gelegenheit, Anlaß dazu geben) ou. la porte aux vices, aux abus; die Arme –, (ausbreiten) ou. les bras; er wagt es nicht, den Mund zu –, (zu sprechen) il n'ose ou. la bouche, parler; einem sein Herz –, ou. son cœur à qn; sein Herz öffnete sich der Freude wieder, son ame se rouvrit à la joie; einem den Verstand, das Verständniß –, (ihn zum Denken, Nachdenken anleiten, gewöhnen) ou. l'esprit à qn; einem die Augen über etwas –, (es ihn einsehen, erkennen machen) ou. les yeux à qn sur qh. dessiller les yeux à qn; der Himmel öffnet sich, die Wolken – sich, (trennen sich) le ciel s'ouvre, les nuages s'ouvrent, se séparent; einem den Zutritt zu etwas –, (verschaffen) ou. l'accès de qh à qn; die Vorrathshäuser –, (das darin befindliche Getreide verkaufen ꝛc.) ou. les magasins; ein Feld, eine Wiese, einen Wald –, (Erlaubniß ertheilen, daß das Vieh darauf od. darein zur Weide getrieben werden darf) ou. un champ, un pré, lever les défenses; jetzt öffnet sich ihm ein weites Feld, Ruhm einzuernten, c'est maintenant qu'un vaste champ s'ouvre à lui, pour acquérir de la gloire; *Ecr.* die Schrift –, c. auslegen, erklären; *Tt.* die Küpe –, (anfangen aus einer fertigen Küpe zu färben) ou. la cuve; das – ꝛc. c. Oeffnung.

Oeffner, s; die -inn, 1. (P., wo etwas öffnet) ou. ouvreur, se; der – der Logen im Schauspielhause, l'ouvreur des loges; 2. *Soi.* (grober Kamm, durch den die Kettenfäden gezogen werden) le vateau, le peigne.

Oeffnung; en, f. 1. (die Hdl. des Oeffnens); bei – der Thore, à l'*ouverture* des portes; die – der Ader, l'ou. de la veine; die – eines Todtenkörpers, l'ou., la dissection d'un corps mort; bei vorgenommener – der Leiche fand man ꝛc. la dissection faite, on trouva ꝛc.; die – eines Briefes, Testamentes, c. Eröffnung; 2. (der Ort, die Stelle, wo ein Ding offen od. geöffnet ist); eine große, weite, kleine –, une grande, petite large ou.; es ist eine – in der Mauer, il y a une ou. à la muraille; eine mit Gewalt in eine Mauer, Verschanzung, Hecke ꝛc. gemachte –, une brèche, cf. Sturmlücke; eine – (einen Einschnitt) in ein Geschwür machen, ouvrir un abcès; eine – erweitern, verstopfen, élargir, boucher une ou., cf. erweitern; *Arc.* die – od. das Licht zu einer Mauer, zu einem Fenster ꝛc. la baie, le jour d'une fenêtre ꝛc.; 3. (der Zustand, da etwas offen ist) *Méd.* keine – haben, (verstopft seyn) être constipé; diese Arzenei wird Ihnen – machen, ce remède vous débouchera; nach einer leichten –, (Ausleerung) à la suite d'une légère évacuation; 4. (das durch den Stuhlgang Ausgeleerte) les évacuations, excréments, déjections; la selle; aus der – urtheilte der Arzt, daß ꝛc., le médecin jugea par les évacuations que ꝛc., cf. Ausleerung, Stuhlgang; -slehen, n. *Féo.* (ein L., in dem der Lehensherr das -srecht hat) fief sujet au droit d'ou.; -srecht, n. (das R., nach dem einem Lehensherrn von dem Lehensmanne sein Schloß zu allen Zeiten od. in bestimmten Fällen geöffnet werden muß) le droit d'ou.

Oft, ad. (mehrere od. viele Mahle) *souvent*; das geschieht –, od. öfters, gar –, sehr –, cela arrive s., fort s., très-s., bien s.; ich gehe öfter zu ihm, als er zu mir kommt, je vais plus s. chez lui qu'il ne vient chez moi; am öftesten trifft man ihn bei seinem Bruder an, le plus s. on le trouve chez son frère; ich gehe nicht – dahin, je n'y vais pas s., je n'y vais guère; besuchen Sie ihn, so – Sie können, voyez-le le plus s. que vous pourrez; einen – besuchen, – in ein Haus kommen, fréquenter qn, une maison; er ging so – dahin, daß ꝛc. il y alloit tant et si s., que ꝛc.; wie –? combien de *fois*? so – Sie wollen, aussi s., autant de f. que vous voudrez; so – man mit ihm davon spricht, wird er böse, chaque f., à chaque f., toutes les fois qu'on lui en parle, il se fâche; wie – habe ich es Ihnen schon gesagt! combien de f. vous l'ai-je dit! man kann es nicht – genug, nicht zu – wiederholen, on ne peut le redire assez de f., trop de f.; man hat ihn sehr – davor gewarnt, on l'en a averti bien s., bien des f.; ich bin öfter da gewesen, als Sie, j'y ai été plus s. que vous; ich habe es ihm nur zu –, mehr als zu – gesagt, je ne le lui ai dit que trop s., trop de f., cf. häufig; *P.* unverhofft kommt –, l'on voit bien s. des choses auxquelles on ne s'attendoit pas.

Oefter, a. ad. (mehrmahlig, vielmahlig; mehrmahls, vielmahls) *fréquent*, e; fréquemment; *souvent*; nach -en Versuchen gelang es mir endlich, après plu. essais, je réussis enfin; seine öfteren Besuche machten ihn verdächtig, ses fréquentes visites le rendirent suspect, ich sehe ihn –, od. -s, je le vois s.; das geschieht –, als man glaubt, cela arrive plus s. qu'on ne croit, cf. oft.

Oefters, c. oft.

Oehl, c. Oel.

Oehmchen, n. c. Heimchen, Hausgrille.

Oehmi, c. Immi.

Oftmahlig, a. (oft Statt findend, geschehend) fréquent, e; seine -en Besuche, ses fréquentes visites; nach -en Versuchen, après plu. essais.

Oftmahls, c. oft.

Oh, c. O. i.

Oheim, es; e, (des Vaters od. der Mutter Bruder; °Onkel) *oncle*; – von väterlicher, von mütterlicher Seite, o. *paternel*, *maternel*; o. du côté *p.*, *m.* -lich, a. (dem -e gehörend, vom -e herrührend); er wohnte im -lichen Hause, il demeuroit dans la maison de son o.; -schaft, f. sp. (das Verhältniß eines -es) parenté entre l'o. et le neveu ou la nièce; la relation de l'o. au neveu, à la nièce.

Ohm, **Oehm** (der), c. Oheim.

Ohm, f. c. Ahm (1): -geld, n. (gewisse Abgabe vom ausgeschenkten Weine) afforage, jalage.

Ohmblatt, n. c. Alete.

Ohmen, c. athmen.

Ohmer, c. Dinkelgerste.

Ohmig, c. athmig.

Ohmkraut, n. *Bo.* 1. (der Ackersinau, kleine Nadelkerbel) alchimille des champs, f. le petit pied-de-lion de montagne, la perce-pierre; 2. c. Kreuzkraut (1); 3. c. Sinau.

Ohnblatt, n. *Bo.* 1. (die Schuppenwurz, der große Bergsanikel) la clandestine à fleurs pendantes, l'herbe magique; 2. (der Fichtensauger, Baum-, Wurzel ꝛc.) le suce-pin.

Ohne, pré. 1. (eine Abwesenheit, einen Mangel anzuzeigen) *sans*; – dich, s. toi; – Rath, s. conseils; privé, denué de conseils; – seine Hülfe, s. son aide ou son secours; seyn Sie – Sorge, soyez s. inquiétude; er ist ohne Rettung verloren, il est perdu s. retour, s. ressource; – Umstände! s. façon, s. cérémonies! das ist – Fehler, – Tadel, cela est s. faute, il n'y a rien à redire à cela; – sein (mein, dein, unser ꝛc.) Wissen od. Vorwissen, à son (mon, ton, notre ꝛc.) insu; – Wissen seines Vaters, à l'insu de son père; – mich (wenn ich nicht gewesen wäre) wäre er gefallen, s. moi il seroit tombé; – Ende, s. fin; – Unterschied, indistinctement; – Ansehen der Person, s. acception de personnes; – Zweifel, s. doute; – Scherz, s. badinage, raillerie à part, sérieusement, tout de bon; ich that es nicht – viele Mühe, je ne le fis pas s. bc. de peines; je ne le fis qu'à grande peine, qu'avec bc. de peine; – Leben und – Bewegung, s. vie ni mouvement; er kam, – daß er gerufen war, – gerufen zu seyn, il vint s. avoir été appelé; – zu erröthen, s. rougir; – daß man es merkt, s. faire semblant; s. rien faire paroître; – ein Wort zu sagen, s. dire mot; – weiteres, s. plus; – weitere Umstände, s. façon, s. autre forme de procès; 2. (eine Ausschließung zu bezeichnen); wir waren zehen Personen, – die Kinder, nous étions dix, s. compter les enfants, non compris les enfants; Sie wissen es – mich, vous le savez s. que je vous le dise; es wäre – dieß, – hin (dem) geschehen, on l'auroit fait également, dans tous les cas; 3. fa. es ist nicht –, (nicht zu läugnen, nicht ungegründet) la chose n'est pas s. fondement; on ne peut le nier.

Ohnedieß, ohnehin, c. ohne.

Ohnehose, n; n, *Hf.* (die wüthendsten Freiheitsvertheidiger, bes. aus dem Pöbel) le sans-culotte; -npartei, f. le parti des sans-culottes, la sans-culotterie; -ntage, pl. (die 5 Ergänzungstage des wieder abgeschafften neufranzösischen Jahres) sans-culottides, f.

Ohnentgeltlich, ohneachtet, c. unentgeltlich ꝛc.

Ohnesorge, sp. fa. er ist ein –, ein Hans –, (ein Mensch, der sich über nichts Sorge macht) c'est un sans-souci.

Ohnfern, ohngeachtet, ohngefähr, ungleich, c. unfern ꝛc.

Ohngötter, -ei, c. Gottesläugner, -läugnung.

Ohngöttisch, c. gottesläugnerisch.

Ohnlängst, c. unlängst.

Ohnmacht; en, f. 1. sp. die – od. Unmacht, (Mangel der Macht) *faiblesse*, *impuissance*, f; die – eines Staates, la f. d'un État; die – seiner Feinde, ihm zu schaden, l'i. où sont ses ennemis de lui nuire; 2. (Zust. des Menschen, da er auf eine Zeitlang alle Kräfte und das Bewußtseyn verliert) f., *défaillance*, *pâmoison*, f. *évanouissement*; eine – bekommen, in eine – fallen, von einer – befallen werden, tomber en f., en d., en p.; s'évanouir, se pâmer; eine lange –, un long év.; schwere -en bekommen, tomber dans de grands évanouissements; es hat ihn, sie eine – angewandelt, il lui a pris une d. ꝛc.; häufige -en haben, avoir de fréquentes défaillances; aus einer – in die andere fallen, avoir plusieurs faiblesses de suite; ne revenir d'une f. que pour retomber dans une autre; s'évanouir à toute heure; eine – mit Unterbrechung des Herzschlages, une syncope; in – liegen, être en d.; sich von einer – wieder erholen, aus einer – wieder zu sich kommen, revenir d'une f. ꝛc. sortir de sa p.

Ohnmächtig, a. ad. 1. – od. unmächtig, (keine Macht od. Kraft habend) *impuissant*, e; ein -er Feind, un ennemi i.; sg: ein -er Haß, Zorn, haine, colère impuissante; -e Bemühungen, Anstrengungen, efforts impuissants; 2. (auf einige Zeit der Kräfte und des Bewußtseyns beraubt); er ist – geworden, il est tombé en faiblesse, en défaillance, en pâmoison; il s'est pâmé; sie war –, sie lag – da, elle étoit évanouie; -keit, f. c. Ohnmacht (1).

Ohnmaßgeblich, ohnmöglich, c. unmaßgeblich ꝛc.

Ohnnervig, a. *Bo.* -e, ungerippte od. rippenlose Blätter, (Blätter ohne merkliche Rippen) feuilles sans nervures sensibles.

Ohnparteiisch, c. unparteiisch.

Ohnschattig, a. ad. *Gg.* -e Völker, -e, (die Völker zwischen den Wendekreisen, weil sie zur Zeit, da die Sonne senkrecht über ihrem Haupte steht, keinen Schatten neben sich werfen) peuples asciens; die Bewohner des heißen Erdgürtels sind zweimahl im Jahre –, les habitants de la zone torride sont asciens deux fois l'année.

Ohnschwanz, c. Straußkasuar.

Ohnschwer, 1. c. ohne Schwierigkeit; 2. c. unschwer.

Ohnsinnig, ohnverfänglich, ohnverhalten, c. unsinnig ꝛc.

Ohnvogel, c. Kropfgans.

Oho! i. (die Rede eines Andern zu unterbrechen, ihm zu widersprechen); –! machen Sie es nicht so arg! halte-là! n'exagérez pas si fort! –, daraus mache ich mir nichts! oh, je m'en moque.

Ohr, es; en, dim. Oehrchen, Oehrlein, n. 1. (das Werkz. des Gehörs) *oreille*, f; das äußere, innere –, l'o. externe, interne; das rechte –, l'o. droite; beide -en, les deux oreilles; große, flache -en, grandes oreilles, o. plates; einem Löcher in die -en stechen, percer les oreilles à qn; die -en abschneiden, couper les oreilles; einem Pferde, einem Hunde die -en stutzen, essoriller un cheval, un chien; einen an die -en, hinter die -en schlagen, donner sur les oreilles à qn; einen beim -e, bei den -en zupfen, bei den -en nehmen, tirer l'o., les oreilles à qn, prendre qn par les oreilles; einem ins – reden, ein Wort ins – sagen, parler à l'o., dire un mot à l'o. à qn; er hört nicht wohl auf diesem -e, sprechen Sie auf der Seite mit ihm, wo er sein gutes – hat, il n'entend pas bien de cette o., parlez-lui du côté de sa bonne o.; die -en klingen, sausen od. brausen mir, les oreilles me tintent, me bourdonnent, cf. gellen; sich die -en auspotzen, ausräumen, se nettoyer les oreilles, se curer l'oreille; es juckt ihm in den -en, les oreilles lui démangent; sg: c. jucken; einem die -en voll schreien, voll schwatzen, étourdir, rompre les oreilles à qn; *Fg.* dicke, harte -en haben, (nicht gut hören; it. nicht hören wollen) avoir l'o. dure, être dur d'o.; it. faire le sourd, la sourde o.; er hat kein – für die Tonkunst, il n'a point d'o. pour la musique; das –

bilden, üben, (für die feine Unterscheidung der Töne) former, exercer l'*o.*; er hat ein sehr geübtes –, il a l'*o.* très-exercée; dünne -en haben, ein gutes, feines, leises – (Gehör) haben, avoir bonne *o.*, l'*o.* bonne, fine; dieses Tonstück fällt nicht gut in das –, (klingt nicht angenehm) cette pièce n'a point de chant, manque de mélodie; das schmeichelt dem -e, kitzelt die -en, ergötzt das –, (erregt eine angenehme Empfindung im Gehöre) cela flatte, chatouille, charme l'*o.*; das beleidigt das –, thut dem -e wehe, cela blesse, offense, choque, écorche l'*o.*; dafür hat er keine -en, (davon will er nichts hören) il n'a point d'oreilles pour cela; etwas zu -en nehmen, fassen, écouter qh, faire attention à qh; wenn das seinem Vater zu -en kommt, (wenn er davon sprechen hört, Nachricht davon erhält) si cela vient aux oreilles de son père, si son père vient à le savoir, à l'apprendre; einem etwas zu -en bringen, rapporter qh à qn; das geht bei ihm zu einem -e hinein, und zum andern wieder heraus, (er achtet nicht darauf, vergißt es gleich wieder) cela lui entre par une *o.*, et lui sort par l'autre; er läßt die -en hängen, (ist niedergeschlagen, muthlos) il a l'*o.* basse, il baisse l'*o.*; er hat das – des Fürsten, (freien Zutritt bei ihm, besitzt sein Vertrauen) il a l'*o.* du prince; einem sein – leihen, sein – zu ihm neigen, (ihn gefällig, aufmerksam anhören) prêter l'*o.* à qn; ich habe die -en so voll davon, daß ich nichts mehr davon hören mag, j'en ai les oreilles si rebattues que je n'en veux plus rien entendre; *P.* die Wände haben -en, (eine Warnung leise zu sprechen, daß es niemand höre) les murailles ont des oreilles; sich auf das – legen, (sich schlafen legen) se coucher; sich etwas hinter die -en schreiben, (sich etwas, bes. eine Beleidigung, gut merken) marquer, écrire qh sur ses tablettes; ne pas oublier qh, une injure &c.; ein offenes – (geneigtes Gehör) finden, trouver audience, être écouté favorablement; ich bin ganz –, (ich höre aufmerksam zu) j'écoute de toutes mes oreilles; sein – um Rath fragen, (bei Beurtheilung eines Tonstückes &c. auf den Eindruck achten, den es auf das Gehör macht) consulter son *o.*, cf. aufthun, blasen, faustdick Fell, Floh, hängen, hinter, keusch, kitzeln, klingen, kratzen, liegen, Schuld, spitzen, taub, trocken, verstopfen; 2. (versch. Dinge, wegen einer größeren od. geringeren Aehnlichkeit mit einem -e); a) *Hn.* -en, (-förmige Federbüsche an dem Kopfe versch. Vögel) oreillettes, f., cf. -eule; b) *Con.* –, (die Ecke od. der Ansatz am Schlosse einer Schnecke) *o.*, f; c) das – der Diana, das Dianen-, Esels-, (Art Flügelschnecken) *o.* d'âne; d) das rauhe od. haarige –, das krumme Maul, das alte Weib, (Art Stachelschnecken) la grimace, la bossue; e) *Bo.* Oehrchen, (Afterblätter) oreilles, oreillons, oreillettes; f) *Agr.* –, (das Streichbret an einem Pfluge) l'*o.* d'une charrue; g) die -en an einem Hakenpfluge, (2 längliche, krumme, unten am Pflughaupte befestigte Hölzer) les orillons; die -en (die 4 Zipfel) eines in Packtuch eingenäheten Waarenballens, les oreilles d'une balle, h) *Mar.* die -en des Ankers, (die beiden Spitzen der Ankerflügel) les oreilles d'ancre; ein übers – gebautes Schiff, (das oben viele Breite hat) un vaisseau qui a bc. d'élancement ou de dévoiement; i) *Art.* die -en (Zapfen) der Kanonen, les tourillons; k) –, (die umgebogene Spitze eines Blattes in einem Buche, einer Karte); bezeichnen Sie diese Stelle, machen Sie ein – daran, marquez ce passage, faites-y une *o.*; ein – an eine Karte machen, (beim Pharospiele &c.) faire une corne, un paroli; it. un alpion; l) eine Kappe mit -en, (mit Ansätzen, wo die -en bedecken) une calotte à oreilles; m) c. Oehr; n) cf. Hasen-, Mause-, See- &c.

Oehr, es; e, n. 1. (eine runde od. rundliche Oeffnung); das – einer Nadel, Nadel-, le chas; das – in eine – machen, percer une aiguille; *Ep.* das – zu einem Haken od. Hafte, la porte; 2. (Henkel, c.) oreille, anse, f. orillon; ein Napf mit -en, une écuelle à oreilles, à orillons; die -e an einer Glocke, (verm. wo sie an dem Träger aufgehängt wird) les brides d'une cloche; ein -chen, -lein, (kleines –) ansette, f.

Ohr-band, c. Ohrband; -batsche, c. -feige; -beinchen, n. *An.* 1. (die beinige Hervorragung am obern Vordergrunde der -trommel) bec-de-cuillère; 2. c. -knochen; -beschreibung, f. (B. der innern Beschaffenheit des -es) otographie, f. description de l'*oreille*; -beule, f. c. -geschwulst; -blatt, c. -bock (1); -blutader, f. veine auriculaire; -bock, 1. *An.* der .., das -blatt, (ein Theil des äußeren -es) tragus; 2. c. -engeschwür; -bohrer, c. -wurm; -bolzen, c. Bocksporn (3. *Mar.*); -buch, c. Oehrbuch; -buckel, c. -gehänge; -drüse, f. *An.* (die größte der Speicheldrüsen) la parotide; -drüsen-blutader, f. *An.* la veine de la parotide; -drüsengang, *An.* (G., wo quer über den Kaumuskel durch den Backenmuskel geht) le conduit sténonien; -ecke, f. *An.* die hintere .., der Gegenbock, (das Ende der nach unten gekrümmten innern -leiste) anti-tragus; die vordere .., c. -bock (1. *An.*); -eisen, c. Bocksporn (3. *Mar.*); -eule, f. *Hn.* (Familie des Eulengeschlechtes, wo an beiden Seiten des Kopfes längere emporstehende Federn hat) le duc; die große .., der Uhu, le grand duc, le grand chat-huant; die mittlere .., gemeine .., der -kauz, le hibou, le moyen duc; die kleine od. kleinste .., das -eulchen, die Stock-eule, le petit duc, la huette, hulotte; -feige, f. (Schlag mit der flachen Hand an das Ohr od. auf die Backe) fa. le soufflet, c. Backenstreich; einem -feigen geben, souffleter, (burl. colaphiser) qn; -feigen (einen), c. hohrfeigen; -finger, le doigt auriculaire, le petit doigt; -flügel, (der obere abstehende Theil des äußeren -es) aile de l'*o.*, f; -förmig, a. ad. (die Form eines -es, Aehnlichkeit mit einem -e habend) en forme d'*o.*, qui ressemble à une *o.*; *Bo.* ein -förmiges Blatt, (an dessen Stielende sich kleine, runde, nach außen gebogene Lappen befinden) une feuille oreillée; -gehänge, -gehenk, n. pendant d'oreilles; girandole, f., cf. -ring; -gegend, f. *An.* (die G. am Kopfe der Thiere, wo sich die -en befinden) la région de l'*o.*, région parotique; -geschwulst, f. -geschwür, n. (G. am -e od. im -e) parotide, f. les oreillons, orillons; -gewölbe, n. *Arc.* (kleines G., in und an einem größern) ogives, f. pl. voûte d'ogives, f; -griffel, c. -löffel; -höhle, -kammer, f. *An.* la cavité, le creux ou la chambre de l'*o.*; -käfer, c. -wurm; -kammer, c. -höhle; -kauz, c. -eule; -kissen, n. oreiller; -knochen, pl. les osselets de l'*o.*; -knorpel, le cartilage de l'*o.*; -kreis, c. -leiste; -lamm, *Mar.* (geschickter, erfahrner Matrose) matelot amariné; -läppchen, -läpplein, n. (der unterste, abstehende Theil des äußern -es) le bout de l'*o.*; -leiste, f. le bord, le circuit de l'*o.*; *An.* die äußere .., hélix; die innere .., anthélix; -loch, n. 1. (L., das vom äußern – in den Schädel geht) le trou de l'*o.*; 2. (L. im -läppchen, ein -gehänge darin zu tragen) trou dans le bout de l'*o.*; sie hat sich -enlöcher stechen lassen, elle s'est fait percer les oreilles; -löffel, 1. (W., das – damit zu reinigen) cure-*o.*; 2. *Bo.* (Art Stachelschwämme) cure-*o.*; -löffelkraut, -löffeleinkraut, n. *Bo.* le cucubale parviflore; -los, a. ad. (keine -en habend; fg: nicht hörend, od. nicht hören wollend) pu. sans oreilles; fg: sourd, qui fait le sourd, la sourde *o.*; -muschel, f. 1. *An.* (der innere, hohle, muschelförmige Theil des äußern -es) la coquille de l'*o.*; 2. *Con.* (Art Bodmuschel) anomie oreillée, f; 3. c. -schnecke; -nerve, *An.* nerf auriculaire, nerf de l'*o.*; -ring, (-gehänge in Gestalt eines Ringes) boucle d'oreilles, f; goldene -ringe, boucles d'or; -schlag-ader, f. artère auriculaire; -schnecke, f. *Con.* die .., -muschel, das Meer-, See-, (Schn., die Aehnlichkeit mit einem Menschen-e hat) *o.* de mer, f; bourdin; -spann, Vorspann, n. *Mar.* (das vorderste Sp. eines Schiffes) le couple de coltis; -stütze, f. c. Bugstück (*Mar.*); -spritze, f. *Chir.* (Sp., eine Flüssigkeit damit in das – zu bringen) otenchyte, f; seringue pour l'*o.*; -trichter, c. Sprachtrichter; -trommel, f. c. Trommelfell (*An.*); -wachs, c. Ohrenschmalz; -werk, n. *Fort.* (Art Festungswerk mit runden Brustwehren) bastion à orillons; -wurm, *Hn.* 1. der .. od. Zangenkäfer, (Art Käfer, der gern in die -en kriecht) le perce-*o*; fg: er ist so geschmeidig, wie ein -würmchen, il est souple comme un perce-*o.*; 2. der .., die Scheeren-assel, (Art Asseln mit zangenförmigem Schwanze) la scolopendre fourchue; 3. c. Silbermotte, Zuckergast; 4. *Ch.* (-enkrankheit der Jagdhunde) le ver auriculaire; -zergliederung, f. ototomie, f. dissection de l'*o.*; -zipfel, c. -läppchen.

Oehren, 1. (mit einem Oehre, mit – versehen): die Nähnadeln –, percer les aiguilles; einen Topf, Napf –, faire des anses, des oreilles, des orillons à un pot, à une écuelle; ein geöhrter Topf, un pot à anses; 2. (als Mittelwort; mit Ohren versehen); ein schön geöhrtes Pferd, un cheval à belles oreilles; *Bl.* geöhrte Fische, Muscheln, poissons oreillés, coquilles oreillées.

Ohren-band, n. *An.* (B., in der Gegend der –); das vordere, hintere .., le ligament auriculaire antérieur, postérieur; -bäuschlein, n. (B., das man bei Kindern hinter die – legt, wenn sie wund sind) oreillette, f; -beichte, f. (da man dem Beichtvater seine Beichte allein sagt, ohne daß es Andere hören) la confession auriculaire; -bläser, inn, mp. 1. (P., wo einer andern allerlei Nachrichten zum Nachtheile einer dritten P. zuträgt) délateur, trice; rapporteur, se; 2. c. Eindläser, Einheizer; -bläserei, f. 1. sp. (die Handl., da man Andern als leise ins Ohr bläst) l'act. de souffler aux *oreilles* de qn, de rapporter; 2. (etwas, da man einem andern ins Ohr bläst) faux rapports, délations; -bock, c. Ohrbock; -brausen, -sausen, n. bourdonnement dans l'oreille; -diener, c. Schmeichler, Fuchsschwänzer; -drath, (ein nach dem Ohre eingebogener Dr., Ohrgehänge daran zu tragen) oreillette, f; -drüse, c. Ohrdrüse; -fluß, *Méd.* 1. (krankhafter Zust. des Ohres, da eine Feuchtigkeit herausfließt) flux d'*o.*, otorrhée, f; 2. (ein Fluß in den –) fluxion dans l'oreille, dans les *o.*; -gang, c. Ohrloch (1); -gehänge, -geschwulst, -geschwür, c. Ohrgehänge &c.; -grübler, c. Ohrwurm (1); -höhle, c. Ohrhöhle; -höhler, c. Ohrwurm (1); -kitzel, chatouillement dans les *o.*; fg: (etwas, das man gerne hört) musique, discours qui flatte l'oreille; -klemme, f. c. -zwang; -klingen, -läuten, n. tintement d'oreille; -kneiper, c. Ohrwurm (1); -knorpel, c. Ohrknorpel; -läuten, c. -klingen; -löffel, c. Ohrlöffel; -los, c. ohrlos; -pulsader, c. Ohrschlag-ader; -räumer, c. Ohrlöffel; -sausen, c. -brausen; -schmalz, n. (gelbe, fettige Masse, die im Ohrgange abgesondert wird) la cire des *o.*; *Chir.* &c. le cérumen; -schmalzdrüsen, f. sp. *An.* (die Dr., wo das -schmalz absondern) les glandes cérumineuses; -schmaus, fg: gp. (das Vergnügen, wo man bei Anhörung eines schönen Tonstückes, Gedichtes &c. empfindet) ce qui flatte ou charme l'oreille; musique, poème, discours charmant, qu'on entend avec plaisir; dieses Konzert ist ein wahrer .. für mich, ce concert me cause un plaisir délicieux, flatte infiniment mes *o.*; -schmerz, das -weh, otalgie, f. douleur d'oreille, f; -schwamm, c. Judasohr (*Bo.*); -stange, f. c. -drath; -taucher, *Hn.* (Art T., in den Sümpfen von Nord-europa) le grèbe à *o.*, le petit grèbe huppé; -träger, c. -bläser; -weh, n. c. -schmerz; -wieselchen, n. c. Ohrwurm (1); -zeuge, (Z., der bezeugt, was er selbst gehört hat) témoin auriculaire; -zwang, (heftiger -schmerz) otalgie, f.

Oehse, f. c. Oehr.

Oehsfaß, **Oehsgat**, c. Oesfaß &c.

*__Oekonom__, c. Haushalter, Wirth, Wirthschafter.

*__Oekonomie__, c. Haushaltung, Wirthschaft. [sam.

*__Oekonomisch__, c. haushältig, wirthschaftlich, spar-

Oel, es; e, n. (entzündliche, mit einer rußenden Flamme verbrennende, ohne Zwischenmittel im Wasser nicht auflösliche Flüssigkeit) *huile*, f; milde od. fette -e, huiles douces ou grasses, huiles fixes; trocknende -e, huiles siccatives, flüchtige, ätherische od. wesentliche -e, *h.* volatiles, éthérées ou essentielles; durchsichtiges, gelbes, grünes –, *h.* transparente, jaune, verte; *Chi.* philosophisches –, Ziegel-, (wo man durch Destillation aus Ziegelsteinen erhält, wo heiß mit einem fetten -e übergossen worden) *h.* des philosophes, *h.* des briques; brenzlichte -e, huiles empyreumatiques; thierisches –, *h.* animale; *Mg.* persisches –, (flüssiges Erdharz) *h.* de Perse, *h.* minérale, cf. Ameisen-, Anis-, Baum-, Bernstein-, Brenn-, Buchel-, Eier-, Fenchel-, Hanf-, Jungfern-, Lein-, Mandel-, Nuß-, Rosen-, Rübsamen-, Stein-, Vitriol-, Weinstein- &c.; die verschiedenen Arten das – zu gewinnen, les différentes manières d'extraire l'*h.*, d'opérer l'extraction des huiles; – pressen od. schlagen, destillieren, faire, exprimer, distiller des huiles; frisch gepreßte -e, huiles fraîches; kalt gepreßtes –, *h.* tirée sans feu; – von unreifen Oliven, *h.* omphacine; das – klären, reinigen, clarifier, purifier l'*h.*; trübes, ranziges –, de l'*h.* trouble, rance; dieses – hat sich getrübt, ist ranzig geworden, cette *h.* s'est troublée, est de-

venue rance; -brennen, brûler de l'*h.*; in - (mit -farben) mahlen, peindre en *h.*; das geweihte od. heilige -, (dessen man sich zur Salbung und letzten Oelung bedient) les saintes huiles, l'*h.* sacrée, le saint chrême; in - backen, braten, cuire, rôtir ou griller à l'*h.*; in - gebackene Fische, une friture à l'*h.*; Salat mit - anmachen, mettre de l'*h.* à la salade; mit - beschmieren, einschmieren, tränken, huiler, frotter, oindre, abreuver d'*h.*; einen in - sieden, (eine in den alten Zeiten übliche Todesstrafe) jeter qn dans une chaudière d'*h.* bouillante; fg: - ins Feuer gießen, (einen leidenschaftlichen Zustand noch heftiger machen) jeter de l'*h.* dans le feu, sur le feu.

Oel-bad, n. *Chi.* (ein B., zu wm man sich des -es bedient) bain d'*huile*; -bällchen, Filzbällchen, n. *Im. Gr.* (B., die Kupferplatten damit abzuwischen) le bouchon à l'*h.*, le tampon; -baum, *Bo.* 1. der .., Olivenbaum, (ein im südlichen Europa wachsender B., aus dessen Früchten das Baum- gepreßt wird) *olivier*; der zahme .., l'*o.* franc; der wilde .., l'*o.* sauvage; 2. der wilde .., der böhmische od. morgenländische .., der Oleaster, l'*o.* de Bohême, le jujubier blanc de Cappadoce; 3. der .., (Baum in Japan, aus dessen Frucht man ein Lampen- zieht) le driandre oléifère, l'arbre à l'*h.*; 4. der wilde .. von Barbados, l'*o.* bâtard, le daphnot des Antilles; 5. c. Lebensbaum; -bäumen, a. ad. (vom -baume kommend) d'*o.*; -bäumenes Holz, ein -bäumener Tisch, du bois d'*o.*, une table d'*o.*; -baumharz, *Elemiharz, n. (H., wo von dem -strauche gewonnen wird) *élémi*, résine *é.*, gomme *é.*; -beerbaum, c. 1. -baum; 2. Traubenkirschbaum; -beere, f. c. Olive; -berg, (ein mit -bäumen bewachsener und bepflanzter Berg) mont, montagne plantée d'oliviers; -bild, n. (ein mit -farbe gemahltes B.) tableau peint en *h.*; -blase, c. Firnißblase; -blatt, n. (Bl. vom -baume) feuille d'*o.*, f; -büchse, f. *Pt.* (B., worin das zum Verdünnen der Farben nöthige - verwahrt wird) la boîte à l'*h.*; -drusen, c. 1. -hefen, 2. -träber; -farbe, f. (mit - angemachte Mahlerfarbe) couleur détrempée et broyée avec de l'*h.*; mit .. mahlen, peindre à l'*h.*, en *h.*; -faß, -fäßchen, n. 1. (F., zu - od. mit -) baril à l'*h.*, d'*h.*; -firniß, le vernis gras, vernis à l'*h.*; -flasche, -fläschchen, -gefäß, -geschirr, -glas, n. huilier; flacon à l'*h.*; das -fläschchen zu Rheims, (worin das - verwahrt wurde, mit wm man die Könige von Frankreich salbte) la sainte ampoule; -flecken, tache d'*h.*, f; -frucht, f. c. Olive; -gang, c. -mühle; -garten, jardin des olives, plante d'oliviers; -gelb, a. ad. jaune d'*h.*; -gefäß, n. c. -flasche; -gemählde, n. tableau à l'*h.*; -glas, n. c. -flasche; -goldgrund, *Dor.* (Gold auf -grund) de l'or à l'*h.*; -götze, fg: (unempfindlicher, dummer, träger Mensch) souche, f. homme lâche et stupide; franc lourdaud; er ist ein wahrer .., c'est une vraie souche; -grund, *Pt.* (G. von -farbe) impression à l'*h.*; -handel, trafic en *h.*; -händler, inn, marchand, -e d'*h.*; -hefen, pl. (der Bodensatz vom -e) les fèces, le dépôt de l'*h.*; -horn od. Riesenohr, *Con.* (die größte Art Mondschnecken) le cordon bleu; -käfer, c. Maiwurm; -kammer, f. chambre à l'*h*, f; -keller, cave à l'*h.*, f; -kelter, f. pressoir à l'*h.*, pour les olives, pour les graines oléagineuses; -kitt, c. Steinkitt; -krug, cruche à l'*h.*; *Mar.* huilière, f; -krüglein, n. cruchon, burette à l'*h.*; -kuchen, 1. (ein in - od. mit - gebackener, mit - bestrichener K.) gâteau à l'*h.*; 2. (die in Gestalt eines Kuchens übrig bleibenden Trester von Früchten und Samen, woraus man - gepreßt hat); .. von Oliven, pains, tourteaux de grignons d'olives; .. von Rübsamen od. Reps, pains, tourteaux de colza; 3. *Con.* (Art Stachelschnecken); der knotige .., le gâteau à l'*h.* tuberculé; der gerippte .., le gâteau à l'*h.* à côtes; -lampe, f. la lampe, c. Lampe; -ernte, f. c. Oliven-ernte; -macher, c. -schläger; -magen, c. Mohn; -mahler, peintre en *h.*; -mahlerei, f. peinture à l'*h.*; -mann, c. 1. -schläger, 2. -händler; -maß, n. mesure pour l'*h.*; -mirte, f. c. Mirtenbeere; -mühle, f. (Stampfmühle, worin - gepreßt wird) moulin à l'*h.*; -müller, c. -schläger; -näpfchen, n. godet à l'*h.*; -nuß, f. *Bo.* 1. (die Frucht des Wunderbaumes) le faux café, le pignon d'Inde; 2. c. Behennuß; -nußbaum, c. 1. Wunderbaum, 2. Behenbaum; -palme, guineische Palme, f. (wo das Palm- gibt) l'avoira de Guinée; -pflanze, f. (jede Pfl., deren Frucht od. Same - gibt) plante oléagineuse; -pipe, f. (großes -faß) pipe à l'*h.*, f; -platz, n. -kuchen (1); -presse, f. c. -kelter; -reich, a. ad. (viel - gebend, enthaltend); ein -reiches Land, un pays riche, abondant en *h.*; -reiche Samen, graines qui donnent bc. d'*h.*; -rettig, der chinesische -same, (Art R. in China, der einen -reichen Samen trägt) olivette, f; -röschen, n. c. Nieswurz (schwarze); -ruß, c. Lampenruß, Kienruß; -same, 1. c. Rübsame; 2. c. Leindotter; 3. der ägyptische .., der morgenländische Sesam, (Pfl., aus dessen Samen ein süßes, fettes -, das Sesam-, gezogen wird) le sésame, la jugeoline; 4. c. -rettig; -schläger, -müller, pressureur d'olives ou d'autres graines oléagineuses; -schlauch, outre d'*h.*; it. outre à l'*h.*, f; -schnecke, f. c. Weinfaß (*Con.*); -stab, (Stab von Olivenholz) bâton de bois d'*o.*; -stampfe, f. 1. die .., der -stempel, (St., womit der -same gestampft wird) pilon de pressoir à l'*h.*; 2. c. -mühle; -stein, *Mg.* 1. (ein mit Erd- durchdrungener Stinkstein) pierre de porc; 2. (feiner Wetzstein, der beim Wetzen mit - befeuchtet werden muß) pierre à rasoir, pierre à aiguiser, queue à l'*h.*, f; -strauch, (St. in Brasilien, der das -baumharz liefern soll) le balsamier élémifère; -tonne, f. tonneau à l'*h.*; -träber, -trester, pl. les grignons d'olives, le marc d'olives ou de graines oléagineuses; -trette, f. c. -kelter; -vergoldung, f. (V. auf -grund) la dorure à l'*h.*; -zucker, *Pha.* (ein mit Z. angeriebenes flüchtiges -) éléosaccharum, sucre huileux; -zweig, (Z., von einem -baume) branche, rameau d'*o.*; der .. ist das Sinnbild des Friedens, l'olive est le symbole de la paix.

Oelen, (Oel an etwas gießen, etwas mit Oel bestreichen, mit Oel tränken); den Salat -, mettre de l'*huile* dans la salade; geöltes Brod, pain cuit avec de l'*h.*, enduit avec de l'*h.*; ein Schloß, eine Stahlfeder -, (damit sie leicht gehen) huiler une serrure, un ressort; Papier -, (damit es durchscheinend werde) huiler du papier; geöltes Papier, papier huilé; das -, act. de -, cf. Oelung.

Oelenzen, vn. av. h. (nach Oel riechen, schmecken) [sa. sentir l'huile.

Oeler, c. Oelhändler.

Oelicht, a. ad. (dem Oele ähnlich); eine -e Feuchtigkeit, Flüssigkeit, une humeur onctueuse, un fluide huileux; eine -e (schmierige) Brühe, une sauce huileuse, cf. ölig.

Oelig, a. ad. (Oel enthaltend, gebend) *huileux, oléagineux*, se; ein -er Stoff, une substance ou matière huileuse, oléagineuse; -e Grundstoffe, des principes *h.*, *o.*; -e Früchte, (wie die Oliven, die Nüsse) fruits *o.*; -e Samen, graines huileuses, oléagineuses; -es Holz, bois *h.*, *o.*; fette, -e Haare, cheveux gras et *h.*; sich - machen, (mit Oel besudeln) s'engraisser, se salir avec de l'huile.

Okelei, c. Ukelei.

Oker, c. Ocher.

***Oktober**, c. Weinmonat.

***Oleander**, c. Lorbeerrose; der wilde -, c. Schetenweiderich.

***Oleaster**, (der wilde Oelbaum) c. Oelbaum (2).

***Oligarch**, en; en, (Mitglied der -ischen Regierung) membre d'un gouvernement oligarchique.

***Oligarchie**, f. (die Regierungsform, da die oberste Gewalt in den Händen Weniger ist) oligarchie, f.

***Oligarchisch**, a. ad. (in der Oberherrschaft Weniger gegründet); ein -er Staat, eine -e Regierungsform, un État, un gouvernement oligarchique.

Olive; n, f. 1. (die Frucht des Oelbaumes od. -nbaumes) *olive*, f; grüne, reife, fleischige -n, des olives vertes, mûres, charnues; wenn die -n zeitigen, werden sie dunkelpurpurroth und fast schwarz, les olives en mûrissant deviennent couleur de pourpre foncé et presque noires; die -n stampfen, pressen, auspressen, fouler les olives, mettre les olives au pressoir; das Fleisch der -n, la chair des olives; 2. *Td.* (eine -nförmige Zierath) *o.*; -nbaum, c. Oelbaum; -n-ernte, -nlese, f. la récolte des olives; die Zeit der .., l'olivaison, f; -n-erz, n. (-nfarbiges, arsenikhaltiges Kupfer-erz) mine de couleur d'*o.*; cuivre arsenical, cuivre arséniaté; -nfarbe, f. (gelblichgrüne Farbe) la couleur d'*o.*; -nfarben, -nfarbig, -ngrün, a. ad. couleur d'*o.*, olivâtre; -nfarbenes Tuch, drap couleur d'*o.*, drap de couleur *o.*; eine -nfarbige Haut, une peau olivâtre; er sieht .. aus, il a le teint olivâtre; -nförmig, a. ad. en forme d'olives; -nförmige Glasperlen, des olivettes, f; -ngärten, c. Oelgärten; -nholz, n. bois d'olivier; -nkern, noyau d'*o.*; -nöl, Baum-öl, huile d'olives; -nstein, c. Judenstein; -ntopas, c. Hyacinth; -ntrester, c. Oeltrester.

***Olivin**, s; sp. *Mg.* (Gattung Talkstein) olivine, f. la chrysolite des volcans; -blende, f. c. Augit.

***Olymp**, es; sp. 1. *Gg.* (ein berühmter Berg in Thessalien, jetzt Lacha) *olympe*; der hohe -, le haut *o.*; 2. *My.* (Wohnsitz Jupiters und aller Götter); die Götter des -es, les Dieux de l'*o.* ou olympiens; vom -e herab, du haut de l'*o.*

***Olympiade**; n, f. *h. anc.* (ein Zeitraum von 4 Jahren) olympiade, f; die Griechen rechneten nach -n, les Grecs comptoient les années par olympiades.

Olympisch, a. ad. 1. die -en Spiele, *h. anc.* (feierliche Schauspiele, die in Kampfübungen, Wettläufen &c. bestanden, und alle 4 Jahre bei der Stadt Olympia gefeiert wurden) les jeux olympiques; die Siegeskrone in den -en Spielen davon tragen, obtenir la couronne olympique; 2. *My.* die -en Götter, (die 12 höchsten Gottheiten der alten Griechen und Römer) les Dieux olympiens.

Omastute, Omaës, f. *Con.* (kostbare, seltene Walzenrute) l'amiral d'oma, le cornet d'oma.

***Onanie**, f. c. Selbstbefleckung.

Onichel, c. Onyx.

Onkel, c. Oheim.

***Ontologie**, f. c. Wesenlehre.

***Ontologisch**, c. wesenlehrig.

Onyx, es; e, *Mg.* (Art feinen Achats von weißer und brauner Farbe) *onyx*; ein in - gegrabener Kopf, une tête gravée sur un *o.*; -achat, agate-*o.*, f; -alabaster, albâtre-*o.*; chaux carbonatée concrétionnée [stratiforme.

***Oolit**, c. Rogenstein.

Opal, es; e, (halbdurchsichtiger, wandelfarbiger Edelstein aus dem Kieselgeschlechte, der von versch. Farben vorkommt) *opale*, f; ein schöner -, une belle *o.*; edler od. morgenländischer -, *o.* noble, *o.* orientale; gemeiner -, *o.* commune, cf. Holz-, Wasser-; -eisenstein, quartz résinite hydrophane; -jaspis, jaspe-opale; -mutter, f. (Thonporphyr, in wm edler - vorkommt) matrice d'*o.*

Oper; n, f. (Singspiel, Singschauspiel) *opéra*; eine neue -, un nouvel *o.*, un *o.* nouveau; eine ernsthafte -, un *o.* sérieux; eine lustige od. komische -, un *o.* comique; possenhafte -, (*Opera buffa) *o.* bouffon; eine - spielen, aufführen, geben, jouer, représenter, donner un *o.*; er hat diese zwei -n gesehen, il a vu ces deux opéras; -ist, c. -nsänger; -ngucker, (Art Fernglas) la lorgnette d'*o.*; it. c. Kriegsfernglas; -nhaus, n. l'*o.*; dem -nhause gerade gegenüber, vis-à-vis l'*o.*; -nsaal, la salle d'*o.*; -nsänger, inn, chanteur, -se d'un *o.*, à un *o.*; -ntheater, c. -nhaus.

***Operateur**, c. Wundarzt, Zahn-, Augen- &c.

***Operation**, f. c. 1. Unternehmung, Verrichtung; 2. wundärztliche Verrichtung; Schnitt; 3. Wirkung.

***Operette**; n, f. (kleines Singspiel) petit opéra.

***Operieren**, c. 1. verfahren; 2. wirken; 3. (eine wundärztliche Verrichtung vornehmen) opérer; sich - lassen, se faire opérer; subir une opération.

***Operment**, c. 1. Rauschgelb; 2. Arsenik.

Opfer, es; n. 1. (jede Gabe, die einer Gottheit dargebracht wird, und die bei dieser Darbringung üblichen Feiergebräuche) ein feierliches -, un *sacrifice* solennel; die - des alten Bundes, les sacrifices de l'ancienne loi; ein - darbringen, etwas zum - darbringen, offrir un *s.*, faire une offrande; offrir qh en *s.*; ein blutiges -, (lebendiges Geschöpf, das zum - geschlachtet wurde) un *s.* sanglant; une victime; ein unblutiges -, (jede andere -gabe) un *s.* non-sanglant; ein Gott gefälliges -, un *s.*, une offrande agréable à Dieu; ihre Priester lebten bloß von -n, (-gaben) leurs prêtres ne vivoient que d'oblations, cf. Brand-, Dank-, Meß-, Schlacht-, Sühn-; fg: er hat sich seinem Vater am Kreuze als - dargebracht, hat sich zum - für unsere Sünden dahin gegeben, il s'offrit à son père en *s.* sur la croix; il s'offrit en holocauste pour nos péchés; *P.* cf. Offertorium; 2. (alles was für die Kirche und Geistlichkeit zum Geschenke auf dem Altar &c. niedergelegt wird) offrande, f; - und Almosen, les offrandes et les aumônes, cf. -

geld; 3. fg: (alles, dessen Beätzes und Genusses man sich um eines Andern willen beraubt); einem ein – bringen, faire un s. à qn; er hat Gott sein Leben zum – gebracht, il a fait à Dieu le s. de sa vie; 4. (ein Gegenstand, auf den die Schuld eines Andern übergetragen wird, der für eine Sache ein Uebel leiden muß) la victime; die Gerechtigkeit fordert ein –, la justice demande une victime; er ist das – ihrer Rachsucht geworden, il est devenu la victime de leur vengeance.

Opfer-altar, autel des *sacrifices*; -becken, n. le bassin aux offrandes; -beil, (Beil, das – thier damit zu tödten) la hache sacrée; -binde, f. (B., womit man die – thiere schmückte) la bandelette; -bräuche, c. – gebräuche; -brod, n. pain d'oblation; -diener, (D., die dem – priester beim – n diente) le victimaire; -dienst, (die Verrichtung der – priester) l'office de sacrificateur, la sacrificature; -er, c. – priester; -fest, n. fête célébrée par des s.; -feuer, n. -flamme, f. (das F., wo das Brand – verzehrte) le feu, la flamme de l'holocauste; -fleisch, n. (F., der als – geschlachteten Thiere) la chair des victimes; la viande sacrée; -gabe, f. offrande, oblation. f; -gebräuche, pl. les cérémonies du *sacrifice;* -gebet, n. *C. cath.* (G., das vor dem Meß – gesprochen wird) offertoire; -gefäß, -geschirr, n. vase, vaisseau destiné aux s.; vase sacré; -geld, n. -pfennig, 1. (G., was geopfert wird) offrande (en argent), f; 2. c. Handgeld; 3. c. Weihnachtsgeschenk, Neujahrs; -geschirr, c. – gefäß; -guß, c. Trank –; -haus, c. Tempel; -herd, c. – altar; -horn, 1. (ein H., aus dem man Oel, Wein ꝛc beim – ausgoß) la corne de *sa.*; 2. *Con.* das .., die Birnwalze, (A. Walzenschnecke) le sianco blanc; la rave, la poire, le navet; -kasten, c. – stock; -knecht, c. – diener; -kuchen, (K., sofern sie ehemahls der Gottheit zum – gebracht wurden) gâteau d'offrande; -lamm, n. agneau offert en s.; fg: Jésus-Christ; la victime offerte pour le salut des hommes; -mädchen, n. fille qui assistoit aux s.; -mahl, n. (als – dargebrachte Speise) viandes, mets offerts en *sa.*; -mann, c. Kirchner, Küster, Meßner; -messer, n. (die – thiere damit zu schlachten) le couteau sacré; -pfennig, c. – geld; -priester, le sacrificateur; -priester-amt, n. -würde, f. la sacrificature; office, dignité de sacrificateur; -rauch, la fumée de l'holocauste; it. l'encens; -schale, f. 1. (Sch., in der man etwas zum – darbrachte) coupe destinée aux libations, aux offrandes; 2. c. Kelchdeckel; -schlächter, c. – priester; -schmaus, (Sch., bei Gelegenheit eines feierlichen – s) repas de *sa.*; -stahl, *Poë.* c. – beil, – messer; -stätte, f. le lieu du *sa.*; lieu où l'on égorgeoit les victimes; -steuer, f. c. – gabe; -stock, (ausgehöhlter Stock, Kasten worin das – geld gesammelt wird) le tronc; -thier, n. la victime; -tisch, 1. (T., worauf die – thiere geschlachtet wurden) table pour les s.; pour immoler la victime; 2. (T., die – gaben darauf zu legen) table aux offrandes, table d'offrande; -tod, (der Tod eines Menschen, der sich für etw. aufopfert) sacrifice qu'on fait de sa vie pour qn, pour qh; der .. Christi, la mort de Jésus-Christ qui s'est offert en sacrifice; -trank, -wein, vin d'oblation; it. vin versé en libation, cf. Trank –; -ung, c. opfern; -vieh, c. – thier; -wein, c. – trank.

Opfern, 1. (als ein Opfer darbringen); einen Stier, ein Lamm –, *sacrifier, immoler* un taureau, un agneau; Abraham wollte seinen eigenen Sohn –, Abraham voulut s. son propre fils; Gott –, den Götzen –, s., i. à Dieu, aux idoles ou faux Dieux; Weihrauch, Früchte ꝛc –, offrir de l'encens, des fruits; Menschen –, immoler des victimes humaines; fg: Jesus Christus ist zum Heil der Menschen geopfert worden, Jésus-Christ a été immolé pour le salut des hommes; Gott Lob, Dank –, offrir un sacrifice de louanges, offrir des actions de graces à Dieu; 2. (Geld als eine freiwillige Gabe an die Kirche od. für die Geistlichen in den Kirchenkasten od. auf den Altar legen) faire une offrande; donner des offrandes; fg: fa. er hat – (Geld hergeben) müssen, il a été obligé de cracher au bassin. Das – ꝛc. le sacrifice; l'immolation (de la victime), cf. Opfer.

*Opbit, c. Schlangenstein.

*Opiat, n. c. Schlafmittel.

*Opium, n. c. Mohnsaft, Mohnharz.

Oppermall, *Mar.* (die Küste, von wo der Wind her weht) la côte située au vent.

Opponent, en; en, *Eco.* (der bei einer öffentlichen Streitübung als Gegner der vorgetragenen Sätze auftritt); der – und der Respondent, l'argumentant et le répondant.

*Optik, f. 1. c. Lichtlehre, Sehekunde; 2. (Sehekunstwerk) *optique;* eine sehr schöne –, une très-belle o.; un très-bel o.

*Optiker, 1. (Licht-kundiger, Seher) opticien; 2. c. [Brillenmacher.

*Optisch, a. ad. (zur Lichtlehre gehörig; in der Natur des Lichtes od. des Sehens gegründet) *optique;* -es Glas, n. (Seheglas, Augenglas) verre o.; eine -e Erscheinung, phénomène o.; ein -er Betrug, eine -e Täuschung, illusion o., c. Augen-betrug, Gesichts-; der -e Winkel, c. Sehewinkel, Gesichts-.

*Optimism, sp. (die Lehre von der besten Welt) opti- [misme.

*Optimist, en; en, (Vertheidiger, Bekenner der Lehre von der besten Welt) optimiste.

*Opunzie, f. (die indische Feige) c. Feige, 2.

*Orakel, n. c. Götterspruch; -mäßig, c. geheimnißvoll, räthselhaft, dunkel.

*Orange, f. -nbaum, -nblüte, -nfarbig ꝛc, c. Pomeranze ꝛc; -rie, f. (Pomeranzen- und Zitronen-wald; it. Sammlung solcher Bäume in einem Treibhause ꝛc) orangerie, f.

*Orangutang, c. Waldmensch.

Oraniengelb, c. pomeranzengelb.

*Orant, c. 1. das wilde Löwenmaul; 2. der gemeine Dost.

*Orchester, n. (ein Platz in einem Schauspielhause, wo sich die Tonkünstler befinden; it. sämmtliche Tonkünstler selbst) orchestre; ein wohl zusammengesetztes –, un orchestre bien composé.

*Ordalien, pl. c. Gottesurtheil, Unschuldsprobe.

Orden, s; 1. (eine Gesellschaft, deren Glieder durch eigene Gesetze, Regeln und Vorschriften zu einem eigenen Ganzen verbunden sind) *ordre;* geistliche, weltliche –, ordres religieux, ordres séculiers, cf. Mönchs –, Ritter –, Bettel –, Augustiner –, Dominikaner –, Franziskaner –, Johanniter –, Malteser –, Tempelherrn – ꝛc; der – der barmherzigen Schwestern, l'o. des sœurs de la charité; der – der Freimaurer, l'o. des francs-maçons; 2. (das Ehrenzeichen eines Ritter – s); der König hat ihm den – ertheilt, er ist Ritter des und des – s. le roi lui a donné l'o.; il est chevalier d'un tel o.; er hat, er trägt den – des goldenen Fließes, il a, il porte l'o. de la toison d'or; er hatte seine – nicht an, il n'avoit pas ses ordres, cf. Verdienst –, Jagd – ꝛc; -salter, n. (das zur Aufnahme in einen – erforderliche Alter) la majorité; -sband, n. 1. (das B., an dem ein – getragen wird) le cordon; -sbrauch, c. – sgebrauch; -sbruder, 1. (Mitglied eines geistlichen – s) frère religieux; 2. c. – sglied; -sgebrauch, cérémonie, usage de q. o., établi dans q. o.; -sgeistliche, (Geistlicher, der zugleich Mitglied eines geistlichen – s ist) religieux; -sgeistlichkeit, f. (sämmtliche – sgeistliche) le clergé régulier; -sgelübde, n. (G., das man beim Eintritt in einen, bes. geistlichen, – ablegt) les vœux; sein .. ablegen, faire ses vœux; -general, (der höchste Vorsteher eines geistlichen – s) le général de q. o. religieux; -sgenoß, c. – sglied; -sgericht, n. tribunal des causes d'un o.; -sgesellschaft, f. c. Orden. (1); eine geistliche .., congrégation, f; -sgesetz, n. loi de q. o. f; -sglied, n. membre de q. o.; -shaus, n. maison religieuse; -sherr, c. – ritter; -skette, f. le collier; -skleid, n. habit de l'o.; it. habit religieux, habit régulier; -skreuz, n. la croix; -smann, c. – sglied; -smantel, manteau de l'o.; -smeister, maître d'un o. de chevalerie; -sperson, c. 1. – sglied, – sritter; 2. – sgeistliche; -spflicht, f. devoir imposé par q. o.; -spfründe, f. (*Commenthurei) la commanderie; -spfründner, (*Commenthur) le commandeur; -sregel, f. règle de q. o., f; -sritter, chevalier de q. o.; -sschwester, f. sœur religieuse; -sstern, l'o., la croix; fa. la plaque; po. le crachat; -sverbrüderung, f. la confrérie; -szeichen, n. la marque de l'o., cf. – sband, – skreuz.

Ordentlich, a. ad. 1. (der Ordnung gemäß) *régulier*, ère, -ment; er ist in den geringsten Sachen –, il est r., exact dans les moindres choses; er hat immer eine sehr – e Aufführung gehabt, er hat sich immer sehr – aufgeführt, sa conduite a toujours été fort régulière, il s'est toujours conduit fort régulièrement; – leben, vivre régulièrement; ein – er Mann, a) (in seinen Sachen, Geschäften, Haushalten) un *homme* d'ordre, un h. rangé, arrangé; b) (in seinem Betragen, Lebenswandel) un h. r., réglé; ein – eingerichtetes Hauswesen, une maison bien réglée, bien ordonnée; – sprechen, schreiben, erzählen, parler, écrire, raconter avec ordre; einen Stoff – abhandeln, traiter une matière avec ordre, par ordre; – marschieren, marcher en ordre, en bon ordre; – stellen, legen, mettre en ordre; ranger; stellen Sie diese Bücher – auf, rangez ces livres; sein Garten ist jetzt – eingerichtet, angelegt, son jardin est à présent en bon ordre, bien en ordre; er thut alles –, il fait toutes choses dans l'ordre; Sie haben sich – eingerichtet, vous vous êtes bien arrangé; der Bote, die Post kommt sehr –, (auf die bestimmte Zeit) le messager, le courrier arrive fort exactement; er zahlt –, ist ein – er Zahler, il paie exactement, c'est un payeur exact; *Math.* – e (regelmäßige) Figur, (eine geradlinigte Figur von gleichen Seiten od. Winkeln) figure régulière; ein – s, od. – gestelltes Verhältniß, (eine geordnete Proportion) raison, proportion ordonnée; 2. (gewöhnlich) *ordinaire;* die – e Post, l'o., le courrier o.; der – e Richter, le juge o.; – er Gesandter, Professor, ambassadeur o., professeur o.; der – e Lauf der Natur, le cours o. de la nature; – er Weise geschieht das nicht, cela n'arrive pas ordinairement, cf. anders –; 3. (gut, recht; it. wahr, wirklich) fa. er hat seine Sache – gemacht, il a bien fait sa tâche; il s'est bien acquitté de son devoir, de sa commission; er hat – gegessen und getrunken, il a bien bu et mangé; il a bu et mangé de bon appétit; damit ich es – sage, à dire vrai; er war – erstaunt darüber, il en fut vraiment étonné; er nahm es – übel, il en fut véritablement fâché.

*Order, f. c. Befehl.

*Ordinanz, c. Ordonnanz.

*Ordination, c. Einsegnung, Weihe, Priesterweihe.

*Ordinate, f. *Math.* (eine von den zwei geraden Linien, mittelst deren eine krumme bestimmt wird) l'ordonnée ou appliquée d'une courbe.

*Ordinieren, c. einsegnen, einweihen, die Weihen ertheilen.

Ordnen, (jedem einzelnen Dinge die gehörige, mit den übrigen übereinstimmende Stelle anweisen) *ranger, arranger, disposer, mettre en ordre;* – Sie diese Papiere, dieses Hausgeräth, rangez, arrangez ces papiers, ces meubles; eine Büchersammlung, Schriften ꝛc nach dem Abc –, r. par ordre alphabétique une bibliothèque, des écritures ꝛc; Gott hat alles wohl geordnet, hat alle Theile des Weltgebäudes wunderbar geordnet, Dieu a bien arrangé toutes choses, a disposé dans un ordre merveilleux toutes les parties de l'univers; Materien, Pflanzen nach Klassen –, classer des matières, des plantes; er ordnet die Theile seiner Rede, seine Worte, seine Redensarten wohl, il dispose bien, il arrange bien les parties de son discours; il arrange bien ses paroles, ses phrases; er ist ein sehr geordneter Mann, c'est un homme bien rangé; man hat die Theile dieses Gebäudes wohl geordnet, on a bien rangé, distribué les parties de ce bâtiment; dieser Feldherr hatte seine Truppen schön geordnet, ce général avoit fait une belle disposition; fg: ein geordneter (richtig, methodisch denkender) Kopf, une tête bien ordonnée, bien organisée; er hat keinen geordneten Kopf, il n'a point d'o., de suite dans l'esprit; il n'a pas un esprit d'o., de suite; eine geordnete (mit den Vorschriften der Vernunft übereinstimmende) Begierde, un désir réglé, ordonné, cf. an –, ver –. Das – ꝛc, l'arrangement, la disposition, cf. Ordnung.

Ordnung; en, f. 1. sp. (die Zusammenstellung des Mannichfaltigen zu einem übereinstimmenden Ganzen; bes. der Zust. dessen, was so zusammengestellt ist) *arrangement, ordre;* eine gute, schöne, wunderbare –, un bon o., bel o., un o. merveilleux; die – der Natur, die natürliche –, l'o. naturel; l'o. de la nature; ohne –, sans o.; pêle-mêle; confusément; es ist keine – in dieser Büchersammlung, il n'y a point d'o., point d'o. dans cette bibliothèque; die – der Gedanken, der Wörter eines Satzes, l'o. des pensées; l'o. des mots d'une phrase; etwas der – nach hersagen, erzählen, réciter, raconter qh par o., en o.; die – im Vortrage, l'o. des paroles; in – legen, stellen, bringen mettre en o.; ranger, arranger; aus der – bringen, déranger; die – verändern, changer l'o.; das ist nicht in seiner –, in seiner gehörigen Ordnung, cela n'est pas dans son o.; die – beobachten, garder l'o.; auf – halten,

ten, die – erhalten, tenir bon *o.*; maintenir l'*o.*; die – lieben, aimer l'*o.*; avoir un esprit d'*o.*; in guter – halten, erhalten, tenir, maintenir en bon *o.*; die – stören, unterbrechen, verkehren, verletzen, troubler, interrompre, renverser, violer l'*o.*; in der – bleiben, demeurer dans l'*o.*; se contenir dans l'*o.*; er ist ein Mann von –, der die – liebt, c'est un homme d'*o.*; die – der Gläubiger, la collocation des créanciers; it. l'*o.* des ..; die Truppen in – stellen, mettre les troupes en *o.*, cf. Schlacht-; das stört die bürgerliche –, cela trouble l'*o.* civil, l'*o.* établi dans l'état; die – im Essen und Trinken, la diète, le régime, cf. Lebens-; seine Haare in – bringen, wieder in – bringen, accommoder, raccommoder ses cheveux, cf. an-; 2. *Arc.* –, Säulen-, (ein angenommenes Verhältniß in den einzelnen Theilen der Säulen); die fünf -en der Baukunst, (die toskanische od. bäurische, die dorische, die jonische, die korinthische und die zus. gesetzte od. römische) les cinq ordres d'architecture; *Math.* –, (der verschiedene Grad der Gleichung, zur Bestimmung der Linien); die gerade Linien, der Gleichung nicht über den ersten Grad steigt, machen die erste –, die conische Schnitte, die zweite – ꝛc. les lignes droites, dont l'équation ne monte qu'au 1r degré composent le premier *o.*, les sect. coniques le second *o.* ꝛc; 3. (Regel, Vorschrift) l'*o.*, la règle, le statut, l'ordonnance, f. le règlement, cf. Feuer-, Kleider-, Halsgerichts-, Kirchen-, Ver-; 4. (in- gestellte Dinge; ein geordnetes Ganzes) cf. Classe, eintheilen; die fünf -en der Kriegsschiffe, les cinq rangs des vaisseaux de guerre, cf. Classe, Stand; -saufsicht, f. (A. über die Erhaltung der bürgerlichen –) la police; -sliebe, f. l'amour de l'*o.*, l'esprit d'*o.*; -sliebend, a. qui aime l'*o.*; qui a un esprit d'*o.*, -slos, a. ad. sans *o.*, cf. unordentlich; -smäßig, a. ad. conforme à l'*o.*, selon l'*o.*; méthodique, -ment, cf. ordentlich; it. c. verordnungsmäßig; -ssinn, esprit d'*o.*; -swidrig, a. ad. contraire à l'*o.*; it. c. verordnungswidrig; -szahl, f. -szahlwort, n. le nombre ordinal.

Ordonanz; en, f. *Mil.* (Soldat, der beständig um einen befehlshabenden Offizier seyn muß, um seine Befehle auszurichten) *ordonnance*, f; man schickte eine – nach ihm, on lui envoya une *o.*, on l'envoya chercher par ..; es sind mehrere -en bei diesem Generale, il y a plusieurs ordonnances auprès de ce général; auf – seyn, die – haben, être d'*o.*; -offizier, officier d'*o.*

Ordre, f. indécl. *Com.* (Ordnung, Verordnung, Befehl ꝛc) ordre; den Wechsel an – stellen, mettre, faire une lettre de change à ordre, à l'ordre de qn; dem Herrn L. od. an seine – zahlen Sie die Summe von, vous paierez à L. ou à son ordre la somme de ꝛc.

***Oreade**, f. c. Bergnymphe.

Orf, die Orfe, c. Goldbrassen.

***Organ**, n. c. Werkzeug, Sinneswerkzeug, Sprache.

***Organisation**, f. c. Bau, Körperbau, Bildung, Einrichtung.

***Organisch**, a. (mit Werkzeugen, innern Gefäßen, Röhren ꝛc. zum Leben, Empfinden, Wachsen ꝛc versehen) *organique*; die Thiere und Pflanzen sind -e Körper, les animaux et les plantes sont des corps organiques; der -e Bau, la structure organique; l'organisation; *fg*: -e Gesetze, lois organiques; *Math.* -e Beschreibung einer krummen Linie, (die Zeichnung derselben durch stetige Bewegung eines Punktes, verm. eines Werkzeuges) description organique d'une courbe; der Kreis wird durch den Zirkel – gezeichnet, on décrit le cercle *o.* -ment avec le compas.

***Organisieren**, c. bilden, einrichten, ordnen.

***Organism**, c. Bau, Körperbau, Gliederbau, Bildung, Einrichtung.

***Organist**, c. Orgelspieler.

***Organsin**, der –, die -seide, *Soi.* (Kettenseide od. doppeltgezwirnte Seide) organsin.

Orgel; n, f. 1. (ein aus Pfeifen versch. Größe zus. gesetztes Tonwerk) un *orgue*; pl. des *orgues*, f; eine gute, vortreffliche –, un bon *o.*, un excellent *o.*; des bonnes *or.*, d'excellentes *or.*; die – spielen, schlagen, auf der – spielen, jouer de l'*o.*; toucher l'*o.*; er hat dieses Tonstück für die – gesetzt, il a mis cette pièce sur l'*o.*; eine tragbare –, eine kleine – in einem Kasten, *o* portatif; un cabinet d'*o.*, cf. Hand-, Haus-, Leier-, Wasser-; diese – hat so und so viel Züge od. Register, il y a tant de jeux à cet *o.*; Wind in die – gehen lassen, die – anblasen, souffler l'*o.*; 2. (der erhöhte Ort in einer Kirche, wo die – steht); er war auf der –, um die Predigt anzuhören, il étoit à l'*o.*, aux *or.* pour entendre le sermon; 3. *Art.* c. -geschütz; -balg, (Blasebalg in einer –) soufflet d'*o.*; -bank, f. (B. vor der –, worauf der -spieler sitzt) le banc, le siège de l'organiste; -bau, la structure, la construction d'un *o.*; er versteht den ..., il entend la construction des *or.*; il sait faire un *o.*; -bauer, -macher, le facteur d'*or.*; fa. faiseur d'*or.*; -er, c. -spieler; -gehäuse, n. buffet d'*or.*; -geschütz, -stück, n. *Art.* (ein aus mehreren Flintenläufen zus. gesetztes Geschütz) l'*o.*, les *or.*; -kasten, le cabinet d'*o.*; it. c. -gehäuse; -klang, -ton, son de l'*o.*; -koralle, f. das rothe -werk, *Con.* (Gattung Seewürmer, die aus versch. nebeneina. liegenden gleichlaufenden Röhren bestehen) les tuyaux d'*o.*; les tubipores; -kunst, f. l'art de jouer des *or.*; it. l'art de faire des *or.*; -lade, c. Windlade; -macher, c. -bauer; -mann, c. -spieler; -pfeife, f. 1. (eine der Pfeifen in einer –) tuyau d'*o.*; *fg*: seine Kinder folgen wie -pfeifen auf einander, ses enfants se suivent (quant à la taille) comme des tuyaux d'*o.*; 2. *Art.* c. -geschütz; 3. *Con.* die ..., Rinne od. Scheide, (Art Scheidemuschel) le manche de couteau; 4. *Mar.* -pfeifen, (eine Reihe nebeneina. eingerammter Pfähle, die oben und unten mit Querhölzern verbunden sind, die Seiten des Eingangs in den Hafen damit zu sichern) pilotis à l'entrée d'un port; -pult, n. le pupitre d'*o.*; -punkt, *Mu.* (eine Stelle am Schlusse vielstimmiger Kirchenstücke, wobei die – im Basse bloß den Ton aushält) point d'*o.*; -register, n. c. -zug; -schläger, c. -spieler; -spiel, n. (das Spielen auf der –; it. ein auf der – vorgetragenes Tonstück) le jeu de l'*o.*; it. pièce exécutée sur l'*o.*; -spieler, organiste; joueur d'*o.*; -stein, *Con.* (Art Sternkorallen, die aus einzelnen eckigen Röhren zus. gesetzt ist) la flûte de Pan; -stimme, f. (einzelnes Pfeifenwerk in einer –) jeu d'*or.*; -ton c. -klang; -treter, c. Balgentreter; -werk, n. 1. c. Orgel, (1); 2. c. -koralle; -zug, (Zug an einer –, durch den ein einzelnes Pfeifenwerk mit dem Tastenwerke in Verbindung gebracht wird) jeu d'orgues.

Orgeln, vn. av. h. (auf der Orgel spielen) fa. jouer de l'orgue, cf. Orgel.

***Orgien**, pl. c. orgisch.

***Orgisch**, a. die -en (dem Bacchus zu Ehren gefeierten) Feste od. Orgien, les orgies des Grecs.

***Orient**, c. Morgen, Morgenland.

***Orientalisch**, c. morgenländisch.

***Orientieren**, orienter; sich –, (die Himmelsgegend suchen; sich in die Himmelsgegend finden; *fg*: sich in etwas finden, zurecht finden) s'orienter.

***Original**, n. 1. c. Urbild; 2. c. Urschrift; 3. (ein in seiner Art besonderer, außerordentlicher Mensch); er ist ein wahres –, c'est un vrai original.

***Originalität**, c. Ursprünglichkeit, Eigenthümlichkeit, Eigenheit.

***Originell**, c. ursprünglich, eigenthümlich.

***Orion**, sp. *As.* (glänzendes Gestirn am mittäglichen Himmel) orion; der -sgürtel od. Jakobsstab, le baudrier d'orion.

***Orkan**, c. Sturmwind.

***Orlean**, s; sp. *Bo.* der – od. -baum, (ein immergrüner amerikanischer Baum, aus dessen rothen Samenkörnern ein rother Färbestoff erhalten wird, der ebenfalls – heißt) le *roucou*; -farbe, f. la teinture de *r.*; mit – färben, teindre en rouge avec le *r.*; mit – bemahlen, anstreichen, roucouer; die Wilden bemahlen sich sehr gern mit –, les sauvages aiment bc. à se roucouer.

Orlogschiff, c. Kriegsschiff.

Ornat, c. Schmuck, Feierkleid.

***Ornithologie**, f. (Naturgeschichte der Vögel) c. Vögelkunde, Vögellehre.

***Ornitholithen**, f. pl. (versteinerte Vögel) ornitholites, f.

***Orographie**, f. (Berg- od. Gebirgsbeschreibung) orographie, f.

***Orologie**, f. c. Gebirgskunde.

Ort, es; e, od. Oerter, 1. (der Theil des Raumes, worin sich ein Ding befindet od. befinden kann) *lieu*, *endroit*; la *place*; jeder Körper ist an einem -e, nimmt einen – ein, chaque corps est dans un *l.*, occupe un *l.*; den – verändern, changer de *l.*; ein Körper kann nicht an zwei -en zugleich seyn, un corps ne peut occuper en même temps deux espaces; beständig von einem -e zum andern gehen, aller sans cesse d'un *l.* à l'autre; wenn ich an – und Stelle seyn werde, quand je serai sur le *l.*; sich an – und Stelle begeben, se rendre sur les lieux; verdächtige, liederliche Oerter, lieux suspects, mauvais lieux; hier ist der –, wo man bauen will, voici l'*e.* où l'on veut bâtir; sie werden ihn, es an dem und dem -e antreffen, finden, vous le trouverez en tel *e.*; jede Sache an ihren – thun, legen, stellen, mettre chaque chose à, en sa *p.*; er kann nicht lange an einem -e bleiben, il ne sauroit durer en *p.*; das Feuer brach an mehreren -en aus, le feu éclata en plusieurs endroits; ich habe es aller -en, an allen -en gesucht, je l'ai cherché partout; es muß wohl an irgend einem -e seyn, il faut bien que cela soit q. part; es ist an keinem -e zu finden, on ne le trouve en aucun *l.*, nulle part; *Phy.* der optische –, (der –, wohin das Auge einen Gegenstand versetzt) le *l.* optique; wenn wir einen Gegenstand in einem Spiegel betrachten, so sehen wir ihn außer seinem wahren –, und der –, wo wir ihn erblicken, ist sein scheinbarer –, lorsque nous regardons un objet dans un miroir, nous le voyons hors de son vrai *l.*, de son *l.* véritable, et l'*e.* où nous l'apercevons, est son *l.* apparent; der – des Bildes, le *l.* de l'image; *As.* der – eines Planeten, (seine Länge) le *l.* d'une planète, cf. geocentrisch, heliocentrisch; *Math.* geometrischer –, (eine Linie od. Oberfläche, wo zur Auflösung unbestimmter Aufgaben dient) *l.* géométrique; der – an einer geraden Linie, od. ein einfacher –, (wenn die zur Auflösung der Aufgabe dienende Linie eine gerade ist) le *l.* à la ligne droite; der – an einem Zirkel, Parabel, Ellipse, (wenn zur Construction der Aufgabe ein Zirkel ꝛc erfordert wird) le *l.* au cercle, à la parabole, à l'ellipse; Apollonius hat über die ebenen Oerter geschrieben, Apollonius a écrit un ouvrage sur les lieux plans; die körperlichen Oerter, les lieux solides; *Mét.* der unbeziehliche (*absolute) –, (der Raum, den ein Körper wirklich einnimmt) le *l.* absolu; der beziehliche –, (der Raum, den er in Beziehung auf andere einnimmt) le *l.* relatif; 2. (ein bestimmter, bes. ein von Menschen bewohnter Theil der Erd-oberfläche) das ist der –, wo er geboren ist, sein Geburts-, c'est le *l.* où il est né, c'est son *l.* natal; ein erhabener –, un *l.* élevé, éminent; niedrige Oerter, des lieux bas; einsame, unbewohnte, wüste Oerter, des lieux solitaires, inhabités, déserts; ein abgelegener –, un *l.* écarté; Oerter des Vergnügens, des lieux de récréation; ein öffentlicher –, un *l.* public; ein kleiner –, ein Oertchen, Oertlein, (eine kleine Stadt, ein kleines Dorf) un petit *l.*, une petite ville, un petit village; une bicoque, cf. Nest; ein zum Handel bequem gelegener –, un *l.* bien situé pour le commerce, une *p.* marchande; die -e od. -schaften (Landschaftsbezirke) der Schweiz, les cantons de la Suisse; ein befestigter, fester –, une *p.* forte; ein offener –, une *p.* ouverte, sans défense; einen – mit Sturm einnehmen, emporter une *p.* d'assaut; der Prediger des -es, le prédicateur du *l.*; er wohnt im -e, il demeure ici, il habite cette ville ꝛc; hiesigen -es, am hiesigen -e, ici, dans cette ville ꝛc; 3. *fg*: es ist hier der – nicht, davon zu reden, wir wollen an seinem -e, gehörigen -es, davon sprechen, ce n'est pas ici le *l.* d'en parler; nous en parlerons en son *l.*; wir wollen dieses an seinen – gestellt seyn lassen, (unentschieden, ununtersucht lassen) laissons cela; ne décidons pas de cela; n'examinons pas cela; ich, meines Ortes, pour moi, quant à moi; pour ma part; jeder seines -es, (was jeden insbesondere betrifft) chacun en droit soi; chacun pour ce qui le regarde; cf. angreifen; das ist hier nicht ganz an seinem -e, (nicht ganz passend, schicklich) cela n'est pas tout-à-fait à sa *p.*; er ist hier nicht an seinem -e, an seinem rechten Orte, il n'est pas ici à sa *p.*; il est déplacé ici; dieser Scherz ist am unrechten Orte angebracht, cette plaisanterie est déplacée, vient mal à propos; seine Klage höheren -es (bei einer vorgesetzten Behörde) anbringen, porter ses plaintes à q. supérieur, aux magistrats; es ist hohen od. höheren -es befohlen worden, daß ꝛc, il a été ordonné de la part du gouvernement que ꝛc; 4. *Expl.* –, pl. Oerter, (das Ende jedes wagerecht getriebenen Berggebäudes; der Theil einer Grube, wo der Bergmann arbeitet) le point extrême d'une galerie; it. le point, le lieu de travail; vor – arbeiten, travailler au bout de la galerie; – treiben, prolonger le point de travail; alonger la galerie; Oerter gegen Oerter treiben, pousser deux galeries ou percements à l'encontre les uns des autres; die Oerter sind eingekommen, les deux

percées se sont jointes ou réunies; die Oerter (Spitzen) an den Bergeisen, les pointes des fers des mineurs; die Oerter ausschmieden, rétablir les pointes; das Gestein nimmt die Oerter nicht an, (läßt sich nicht behauen) la pierre, la roche résiste au fer; einen – od. ein – pflöcken, (durch Einschlagung eines Pfahles auf der Oberfläche der Erde einen senkrecht darunter befindlichen Punkt in der Grube bezeichnen) marquer avec un pieu à la surface du terrain un point correspondant de l'intérieur d'une minière; 5. *Cord.* der, das –, c. Ahle; 6. (der vierte Theil einer Münze od. eines Maßes) le quart, cf. -sgulden, -sthaler; ein halbes –, un demi quart; 7. (der Anfang und das Ende, die Grenze eines Dinges; it. die Ecke, Spitze) le bout; it. le coin, la pointe, cf. -band, -bret, -buch, -feder.

Orts-band, n. (das hohle Blech unten an der Spitze einer Degenscheide) le bout du fourreau, la bouterolle; -beschreiber, topographe; -beschreibung, topographie, f; -bret, n. (das Bret am Ende eines Dinges) la planche du coin, du bout; la dernière planche; -buch, n. (das obere und untere Buch an einem Rieße od. Ballen Papier) la main cordée (d'une rame ou d'un ballot de papier); -fäustel, *Expl.* (F., dessen man sich vor – bei hartem Gesteine bedient) le poussoir; -feder, f. (die F. am Ende des Flügels) bout d'aile; mit -federn schreiben, écrire avec des bouts d'aile; -groschen, (der vierte Theil eines Groschens) quart de gros; -häuer, *Expl.* (Bergmann, der vor – arbeitet) mineur qui travaille à la prolongation d'une galerie; -haus, c. Eckhaus; -hobel, c. Bestoßhobel; -mahl, n. c. Grenzzeichen; -päuschel, *Expl.* (schwerer Fäustel, das feste Gestein vor – damit zu gewinnen) la masse; -pfahl, -pflock, *Expl.* (Pf., der einen in der Grube befindlichen – auf der Oberfläche der Erde bezeichnet) pieu, piquet à la surface du terrain, qui marque un point correspondant de l'intérieur de la minière; -pfähle, -pflöcke schlagen, c. einen –, Oerter pflöcken; -pose, f. c. -feder; -schaft, f. (eine Stadt, ein Flecken, Dorf) le lieu, la ville, le bourg, le village; sämtliche -schaften dieses Gebietes, tous les lieux, tous les villages ꝛc. de ce territoire; -scheit, n. *Art. Char.* (das. Holz an einem Wagen ꝛc., woran die Stränge der Pferde befestiget werden) le palonnier; -scheitdalk, les amorces, f; -scheitring, l'anneau du palonnier; -schief, a. ad. (verschobene Ecken habend) de biais; à angles obliques, c. schiefwinkelig; -spule, c. -feder; -stein, c. Eckstein, Grenzstein; -ziegel, c. Eckziegel.

Oertern, c. beflößen. (1. *Men.*).

*Orthodox, c. rechtgläubig, rechtlehrig.

*Orthodoxie, f. c. Rechtgläubigkeit, Rechtlehrigkeit.

*Orthographie, c. Rechtschreibung, -slehre.

*Orthographisch, c. schreibrichtig; ein -er Fehler, (F. wider die Rechtschreibung) une faute d'orthographe; – (richtig) schreiben, bien orthographier.

*Orthotonie, f. (richtige Betonung der Wörter) orthotonie.

Oertlich, a. ad. 1. (einen Ort einnehmend); Gott ist keiner -en Gegenwart fähig, Dieu ne sauroit être présent en un seul lieu; sa présence ne peut être restreinte à un seul lieu; *Méd.* ein -es Uebel, (von dem ein einzelner Theil des Körpers befallen ist) mal topique; eine -e Krankheit, (die an einem Orte herrscht, einheimisch ist) mal endémique; 2. (einem Orte gemäß, in einem Orte seinen Grund habend); die Ursachen dieser Krankheit sind –, les causes de cette maladie tiennent au lieu, au local, à la localité, dépendent du lieu, du local, de la localité; -e Vortheile, (V., die die Lage eines Ortes mit sich bringt) les avantages du lieu, du *local*; ein -er (einem gewissen Orte eigener) Gebrauch, un usage *l.*; une coutume locale; ein -es Gedächtniß, c. Ortsgedächtniß; eine -e Bewegung, un mouvement *l.*; *Méd.* -e Mittel, (die gegen -e Uebel angewendet werden) des remèdes topiques, des topiques; das -e (die Ortsbeschaffenheit, *das Local) kennen, connoître le *l.*; die -keit, la localité.

*Ortolan, c. Fett-ammer.

Orts-befehlshaber, commandant de la place; -beschaffenheit, f. le *local*, la localité; -beschreiber, -beschreibung, c. Ortbeschreiber ꝛc.; -erinnerung, f. -gedächtniß, n. la mémoire locale; -geistliche, -pfarrer, le curé, le pasteur du lieu; -geistlichkeit, f. le clergé du lieu, de la ville; -geschichte, f. la chronique; -gelegenheit, f. le *l.*; -gulden, -thaler, (der vierte Theil eines Guldens ꝛc.) quart de florin, quart d'écu; -pfarrer, c. -geistliche; -umstand, la localité; das muß sich nach den -umständen richten, cela doit se modifier selon les localités.

Ortung; en, f. *Expl.* (ein Ort, eine Ecke, ein Winkel eines Berggebäudes in der Grube) lieu, endroit dans la minière; die – an Tag bringen, zu Tage ausbringen, (eine Stelle der Grube auf der Erdoberfläche bezeichnen) marquer à la superficie du terrain un point correspondant à un autre dans l'intérieur; 2. (Zeichen, die ins frische Gestein eingehauen werden) marque, entaille faite dans la roche.

Oesen, *Mar.* c. schöpfen, ausschöpfen.

Oesfaß, n. *Mar.* (hölzerne Handschaufel, zum Ausschöpfen des Wassers aus einem Boote ꝛc.) escope à main, f.

Oesgat, n. *Mar.* (ein Loch in dem platten Boden eines scharf gebauten Fahrzeuges, zu dem das unten zus. gelaufene Wasser ausgeschöpft wird) ossec.

Ost od. Osten, ind. (diej. Gegend am Himmel, wo die Sonne aufgeht) *est, orient, levant*; der wahre Osten od. Ostpunkt, (der Durchschnittspunkt des Gleichers mit dem Gesichtskreise, an der Seite, wo die Gestirne aufgehen) l'*o.* vrai, l'*o.* équinoxial; Ost, Süd, West und Nord, od. Osten, Süden, Westen und Norden sind die vier Hauptgegenden des Himmels, est, sud, ouest et nord, ou l'*o.*, le midi, l'occident et le septentrion sont les quatre points cardinaux du ciel; von Osten gegen Westen, du *l.* au couchant; de l'est à l'ouest; der Wind ist Ost, kommt aus Ost od. Osten, le vent vient de l'est; die Länder, welche uns gegen Osten liegen, les pays qui nous sont à l'est; dieses Land hält so und so viel Meilen von Osten nach Westen, ce pays a tant de lieues de l'est à l'ouest; gegen Osten grenzt Europa an Asien, l'Europe confine à l'est avec l'Asie; die Schweiz liegt Frankreich gegen Osten, la Suisse est à l'*o.* de la France; diese Völker sind aus dem Osten gekommen, ces peuples sont venus du *l.*, de l'*o.*, cf. Morgen; Ostgegend, f. contrée, région de l'*o.*, du *l.*; contrée d'amont, f; Ostgrenze, f. la frontière orientale; Ost-indien, n. les *Indes orientales*, cf. V.; Ost-indienfahrer, navigateur qui va aux *I. or.*; Ost-indienschiff, n. vaisseau qui va aux *I. or.*, qui fait voile pour les *I. or.*; ost-indisch, a. ad. qui appartient aux *I. or.*; qui est, qui vient des *I. or.*; die ost-indischen Waaren, der ost-indische Handel, les marchandises qui viennent des *I. or.*; le commerce des *I. or.*; Ostland, Ostländer, ostländisch, c. Morgenland ꝛc.; Ostluft, f. c. Ostwind; Ostmeer, n. c. Ostsee; Ostnord-ost, der Kompaßstrich, der 22 ½ Grad vom Ostpunkte nach Norden liegt) est-nord-est; .. gegen Ost, *Mar.* Ost zum Norden, (der Kompaßstrich, der 11 ¼ Grad vom Ostpunkte nach Norden liegt) est-quart-nord-est; Ostpunkt, c. Morgenpunkt; Ostrand, (des Himmels) l'horizon de l'*o.*; Ostsee, f. la mer baltique; Ostseite, f. le côté de l'*o.*, du *l.*; Ostsüd-ost, (der Kompaßstrich, der 22 ½ Grad vom Ostpunkte nach Süd liegt) est-sud-est; .. gegen Ost, *Mar.* Ost zum Süden, (der Kompaßstrich, der 11 ¼ Grad vom Ostpunkte nach Süden liegt) est-quart-sud-est; Ost- und West-muschel, f. das Janusherz mit zwei Gesichtern, *Con.* (die Herzmuschel mit kammähnlichen Rippen) le cœur de bœuf à grosses stries; Ost-vogel, c. Strandpfeifer; Ostwind, le vent d'est, vent du *l.*; vent d'amont.

Ostern, pl. (bei den Juden, das Fest, wo sie zum Andenken an das Vorübergehen des Würgengels in Aegypten feiern; bei den Christen, das Fest der Auferstehung Christi); die – der Juden, la *pâque* des juifs; Jesus Christus hielt od. feierte die – mit seinen Jüngern, Jésus-Christ fit, célébra la *p.* avec ses disciples; wenn – gekommen seyn wird, quand pâques sera venu; um –, gegen –, vers pâques; der Abend vor –, c. Oster-abend; ich werde Sie auf –, auf nächste od. künftige – bezahlen, je vous paierai à pâques; au terme de pâques, à pâques prochain; seine – halten, (in der -zeit zum Abendmahl gehen) faire ses pâques; – fällt dieses Jahr früh, .. spät, pâques est bas, est haut cette année; *P.* c. Weihnachten.

Oster-abend, (Abend vor dem -feste) la veille de *pâques*; -andacht, f. la dévotion pascale, communion pascale; seine .. halten, faire ses *p.*; -apfel, le calville jaune; -bergamotte, c. Winterbergamotte; -blume, f. *Bo.* a) (die gemeine Küchenschelle od. Schlottenblume) l'anémone pulsatille; la coquelourde; b) die kleine .., (der kleine Ziegenbart) l'anémone des prés; la coquelourde noirâtre; c) (die gelbe Schlüsselblume) la primevère; d) (griechisches Mondkraut; eine Art des Silberblattes) la lunaire annuelle; e) c. Narzisse; f) das -blümchen, c. Maßliebe; -dienstag, le mardi de *p.*; -ei, n. (bunt gefärbte und gekochte Eier, womit man zu -n die Kinder zu beschenken pflegt) œuf de *p.*; -feier, f; (die F. des -festes) la solennisation de la fête de *p.*; -feiertag, 1. (einer von den Feiertagen an -n) jour de fête de *p.*, cf. -montag, -dienstag, -sonntag; 2. die -feiertage auf Schulen, (*die -ferien) les vacances de *p.*; -fest, n. la fête de *p.*; la pâque, cf. Ostern; das .. feiern, célébrer la *p.*; -festtag, c. -feiertag, (1); -feuer, n. (ein Freudenfeuer, das an manchen Orten am -tage od. -abend angezündet wird; it. in der röm. Kirche, das am -tage neu angezündete Feuer, wo von den geweihten Lampen od. Kerzen genommen wird) le feu pascal; -fladen, -kuchen, (Fl., K., die auf -n gebacken werden) le flan, la galette, le gâteau de *p.*; -flechte, f. *Bo.* le lichen pascal; -grenze, f. *Chro.* (der Tag, auf den der erste Vollmond nach der Frühlingsnachtgleiche fällt) le jour de la pleine-lune de l'équinoxe du printemps; -fälbchen, c. Sonnenkäfer, Marienkäfer; -kerze, f. 1. (Wachskerze, die zum -feste gebraucht, in der Kirche aufgesteckt wird) le cierge pascal; 2. *Bo.* c. Königskerze, Wollkraut; -kuchen, c. -fladen; -lamm, n. (das j. L., wo ehemals bei den Juden am -feste unter gewissen Feierlichkeiten genossen wurde) l'agneau pascal; la pâque; das .. schlachten, essen, immoler, manger la *p.*; -licht, n. c. -kerze; -lied, n. cantique pascal, chanson pascale; -lilie, *Bo.* (die gelbe Narzisse) le narcisse sauvage, le faux narcisse; -luzei, f. *Bo.* die gemeine .., (Pfl., deren bittere Wurzel Heilkräfte besitzt) *aristoloche* commune; die schlangentödtende .., (in Neuspanien; einige Tropfen von dem Safte der Wurzel betäuben od. tödten die Schlangen) *a.* anguicide; die lange od. wahre .., (die man in der Heilkunde allen übrigen Arten vorzieht) l'*a.* longue; die mauritanische .., l'*a.* des Maures; die .. mit großen Früchten, l'*a.* à gros fruits; die spanische .., l'*a.* crénulée; -markt, die -messe, la foire de *p.*; -monat, c. April; -montag, le lundi de *p.*; -nacht, f. la nuit de *p.*, qui précède *p.*; -palme, f. c. 1. Palmkätzchen, 2. Palmweide, Sahlweide; -pflicht, f. (die pflichtmäßige -andacht) le devoir pascal; -predigt, f. sermon de *p.*, sermon pascal; -rechnung, f. 1. *Chro.* (Ausrechnung der Zeit, in die jedesmal -n fällt) le comput; 2. *Com.* (R., die auf -n geschlossen od. bezahlt wird) compte de *p.*; -schelle, f. *Bo.* (die weiße Windblume) l'anemone des bois, le bacinet blanc; -sonntag, le dimanche de *p.*; -stock, c. -kerze; -tag, le jour de *p.*, la *p.*; -veilchen, n. (das dreifarbige V.) la pensée; -vollmond, (der erste V. nach der Frühlingsnachtgleiche) la pleine-lune pascale, (premiere pleine-lune apres l'équinoxe du printemps); -woche, f. la semaine de *p.*; -zeit, f. le temps de *p.*; -zins, rente, intérêts payables à *p.*

Osteologie, f. c. Knochen-lehre, -kunde.

Oesterlich, a. ad. (was zu Ostern ist od. geschieht) pascal, e; de pâques, à pâques; die -e Beichte, confession pascale; die -e Andacht, Pflicht, Zeit, c. Oster-andacht ꝛc.

Oesterreich, l'Autriche, f; der -er, die -erinn, Autrichien, ne, cf. V.; -isch, a. (zu – gehörig, in – einheimisch) autrichien, ne; das -ische Haus, la maison d'Autriche; die -ischen Heere, les armées autrichiennes.

Oestlich, a. ad. (gegen Morgen liegend, gerichtet) oriental, e; d'est, à l'est, du côté de l'orient; die -en Gegenden, les contrées de l'o., contrées d'amont; die -en, – liegenden Länder, les pays situés à l'est.

Ostracismus, c. Scherbengericht, Scherbenurtheil.

Othem, c. Athem.

Otter; n, f. *Hn.* 1. (Schlangengattung, deren Bauch mit Schildern besetzt ist) la *vipère*, c. Natter; eine junge –, un vipéreau; 2. die – od. der –, (ein Säugethier mit vier Schwimmfüßen) la *loutre*, cf. Fisch-, Fluß-, Meer-, Sumpf-; -balg, 1. peau de *v.*; 2. peau de *l.*; -biß, morsure de *v.*; -brut, f. c. -gezücht; -fang, la chasse aux *l-s*; -fänger, chasseur de *l-s*; -fell, n. c. -balg (2); -galle, f. le fiel de *v.*; -gezücht, n. -brut, f. (die B. der -n od. Nattern; fig. *Ecr.* böse, schädliche Menschen) engeance de *v-s*, f; -gift, n. le venin de *v.*; -hund,

basset dressé à la chasse des *l-s*; -jagd, f. la chasse aux *l-s*; -kopf, 1. tête de *v.*; it. tête de *l.*, f; 2. fg: *Bo.* (die wilde blaue Ochsenzunge) la vipérine, l'herbe aux *v-s*; 3. c. Wasserjungfer; -lauch, c. Allermanns-harnisch; -stich, c. -biß; -vogel, c. Natterhals; -wurz, c. Natterwurz; -zahn, dent de *v.*, f; -zunge, f. 1. langue de *v.*, f; fg: sie ist eine wahre .., Lästerzunge, c'est une langue de *v.*; 2. *Mg.* c. Schlangenzunge.

Ottomannisch, c. türkisch.

*Oval, c. eirund, eiförmig.

Orhoft, es; e, n. (Maß zu flüssigen Dingen von 160 bis 170 Bouteillen) *oxhoft*; das - hält anderthalb Ahm, l'*o.* contient 1 ½ muid et demi.

Ozelot, es; e, *H. 1.* (der mexikanische Tiger) ocelot.

P.

P, (der 16te Buchstabe des deutschen Alphabets) le P; ein großes P, ein kleines p, un grand P, un petit p; wenn ein H auf das P folgt, so werden beide Buchstaben wie ein F ausgesprochen, quand le P est suivi de la lettre h, ces deux lettres se prononcent comme F.

Paar, a. ad. 1. (von Zahlen; gerade, gleich, sich durch zwei so theilen lassend, daß kein Bruch übrig bleibt) *pair*; eine -e Zahl, un nombre *p.*; - od. un- spielen, (ein Kinderspiel) jouer à *p.* ou non; 2. (zu einem Andern gehörend und mit demf. ein - ausmachend); diese Handschuhe sind nicht -, (gehören nicht zu eina.) ces gants ne vont pas ensemble, sont dépariés, ne sont pas pareils.

II. Paar, es; e, dim. Pärchen, Pärlein, n. (zwei zus. gehörende Dinge Einer Art, wenn sie der Natur der S. nach zus. gehören, od. wenn von Natur zwei dergleichen vorhanden sind, bes. zwei zus. gehörende Geschöpfe zweierlei Geschlechts) la *paire*; le, la *couple*; ein - Schuhe, Strümpfe, Pistolen ꝛc., une *p.* de souliers, de bas, de pistolets ꝛc.; ein - Louisd'or, Eier ꝛc., une *c.* de louis, d'œufs ꝛc.; ein - Ochsen, ein - Pferde ꝛc. (die zus. ziehen) une *c.*, une *p.* de bœufs, de chevaux ꝛc.; ein - Hühner, Puter ꝛc., une *c.* ou *p.* de poulets, de dindons ꝛc.; von diesem einzigen -e Tauben habe ich schon 50 Junge bekommen, de ce seul *c.* de pigeons j'ai déja eu cinquante petits; zwei - Tauben, deux couples ou paires de pigeons; er hat ein - lange Ohren, Beine, il a les oreilles, les jambes bien longues; *Ecr.* von dem reinen und unreinen Vieh gingen zu ihm in den Kasten bei -en je ein Männlein und ein Fräulein, les animaux purs et impurs entrèrent aussi dans l'arche avec lui, deux à deux, mâle et femelle; sechs -e hatten sich zum Tanze angestellt, six couples s'étoient présentés pour danser; ein - werden, (sich heirathen, Mann und Frau werden) se marier; sie sind erst seit ein - Tagen ein -, il n'y a que peu de jours, qu'une *c.* de jours qu'ils sont mariés; ein glückliches, treues -, (Ehe-) heureux *c.*, un *c.* fidèle; das ist ein nettes Pärchen, voilà un charmant *c.*; in od. zu -en, -weise (zu zwei) gehen, aller deux à deux; zu -en treiben, (widerspänstige, ausschweifende Leute bändigen, in Ordnung bringen) réduire, ranger au devoir, à l'ordre, à la raison; mettre à la raison; das ist ein eigensinniger Kopf, aber ich will ihn zu -en treiben, c'est un homme bien entêté, mais je le ferai danser, chanter; je saurai le ranger, le réduire, le mettre à la raison; ein - Leute entzweien, brouiller deux personnes; er ist auf ein - Monate verreiset, (auf einige) il s'est absenté durant qs mois; ich kann Ihnen nichts als ein - Eier vorsetzen, je n'ai rien à vous présenter qu'une *c.* d'œufs, que qs œufs; die Sache war mit ein - Worten abgethan, l'affaire fut terminée en peu de mots; -holz, n. *Mar.* (die Innhölzer und andere Stücke eines Schiffes, wo 2 und 2 eina. gleich sind, und -weise anwachsen od. abnehmen, so wie sie sich von den Haupttheilen entfernen) le *c.*; -lich, ad. *Néo.* (wie ein -, -weise); diese Tauben leben -lich zusammen, ces pigeons vivent ensemble, s'accouplent; -weise, ad. (in -en, je zwei und zwei) par paires, deux à deux; .. gehen, kommen, aller, venir deux à deux; .. kaufen, verkaufen, acheter, vendre par paires; die Handschuhe .. zusammen legen, apparier les gants; -zeit, f. sp. (da sich die Vögel -en) le temps, la saison où les oiseaux s'apparient; die .. der Rebhühner, la pariade, le temps de la pariade.

Paard, n. -auge, -lien, c. Pferd ꝛc.

Paaren, (2 Dinge als zus. gehörend mit eina. verbinden, bes. damit sie beis. bleiben, wie auch 2 zus. gehörige Stücke aussuchen und zu einem Paare verbinden) *accoupler*, *apparier*, *assortir*; die Handschuhe -, *ac.*, *ap.* les gants; *An.* gepaarte Nerven, (paarweise verbundene) nerfs conjugués; *Bo.* gepaart, (2 Aehren und 2 Trauben, wenn sie mit ihrem untern Ende auf der Spitze des Hauptstieles stehen, 2 Afterblätter, wenn sie eina. gegenüber stehen) conjugué; gepaarte Blätter, (auf einem Zweige) feuilles conjuguées, accouplées, cf. *conjugué*; diese beiden Leute sind übel gepaart, (vertragen sich nicht zus.) ces deux personnes sont mal accouplées, mal assorties; Tauben -, (sie mit eina. vereinigen, daß sie beis. bleiben, sich mit eina. begatten) *ap.*, *ac.* des pigeons; Vögel -, *ac.* des oiseaux; sich -, (sich zu einem Paare verbinden) s'*ap.*, s'*ac*; die Rebhühner werden sich bald -, les perdrix vont bientôt s'*ap.*; die Rebhühner haben sich gepaart, les perdrix sont adouées; die Zeit, wann die Vögel, die Rebhühner sich paaren, la saison où les oiseaux sont en amour, où les perdrix s'apparient; fg: *Jar.* -, copulieren, (die Zweige des Wildlings und guten Baumes, so daß sie auf eina. passen, schräg durchschneiden, dann auf eina. gepaßt, zus. binden, wo sie zus. wachsen) greffer, enter en approche, par approche; *Expl.* zwei Züge -, (einen Grubenzug, so wie er in der Grube gemessen worden, am Tage wirklich abstecken) tracer, transporter la dimension, l'étendue d'une minière sur la surface du terrein; faire correspondre le mesurage souterrain avec celui de la superficie; das - ꝛc., l'act. de ..; das - der Thiere, der Vögel, l'appariement, l'accouplement; das - der Rebhühner, la pariade; diese Hunde sind in der Paarung begriffen, ces chiens sont accouplés.

Pacht, es; Pächte, (od. -; en, f.) 1. (ein Vertrag, worin der eine mit dem andern übereinkömmt, ihm die Nutzung einer S. gegen einen Theil des Ertrages od. gegen eine bestimmte Geldsumme auf eine bestimmte Zeit zu überlassen) le *bail*, la *ferme*; ein lebenslänglicher -, un *b.* à vie; der - um die Hälfte des Ertrags, *f.* à moitié fruits; la moison; ein - auf Erbzins, ein Erb-, un *b.* emphytéotique; seine Güter in - geben, in - austhun, donner ses terres à *f.*; *Pra.* les bailler à *f.*; ein Gut, Grundstück, Recht in - nehmen, prendre un bien, un héritage, un droit à *f.*; affermer un bien ꝛc.; einen - schließen, erneuern, passer, renouveler un *b.*; aus dem - geben, quitter le *b.*; ein eiserner -, (auf lange Zeit) *b.* à longues années, c. *bail*, *ferme*; 2. (das -geld) le fermage, les fermages; den - bezahlen, entrichten, payer les fermages; er ist so und so viel - schuldig, il doit tant de fermages; dies Gut bringt jährlich 3000 Thaler -, (dem Eigenthümer) cette terre rapporte 3000 écus de fermages par an; 3. (die S., wo man in - nimmt od. gibt) la *ferme*; einen - od. eine - haben, avoir une *f.*

Pacht-anschlag, (die Schätzung des Ertrages eines zu verpachtenden Dinges, und der dafür zu bezahlenden Summe) l'évaluation, l'estimation d'une *ferme*, des produits d'un bien qu'on veut donner à *f.*; -bauer, (Bauer, der ein Bauergut in - hat) le fermier d'une terre ignoble, d'un bien roturier; it. le métayer; fg: eines Andern .. seyn müssen, (sich von ihm viel Last müssen gefallen lassen) être le bardot de qn; -brief, (Urkunde, wo einen -vertrag enthält; *contract) le *bail*, le *b.* à *f.*, le contrat de *b.* ou de *f.*; das steht nicht in meinem -briefe, cela n'est pas dans mon *b.*, cf. *bail*; -bürger, Pacts, c. Schutzverwandter; -contract, c. -brief; -frau, f. (wo ein Grundstück gepachtet hat) la censière, la fermière, la métayère; it. (wo etwas in - gegeben hat) la bailleresse; -geld, n. le fermage, les fermages; er ist 1000 Gulden .. schuldig, il doit 1000 florins de fermages; -gut, n. la *f.*; it. terre dépendante d'une *f.*; die -güter, welche zu diesem Schlosse gehören, les fermes qui dépendent de ce château, c. *ferme*; -herr, (der ein Gut in - gibt) le bailleur; -hof, la métairie, c. -gut; -hufe, f. charrue affermée; -inhaber, (der etwas in - hat) le fermier, le preneur, l'amodiateur, cf. -er; -jahr, n. l'an de *b.*; -korn, n. (was der -er dem -herrn abgibt) la redevance en bled; -lehen, n. fief affermé ou à affermer; -leute, pl. (die ein Grundstück in - haben) les fermiers, les censiers; -liebhaber, inn, f. amateur d'une *f.*, de prendre un bien à *f.*; -los, a. ad. (des -es beraubt, keinen - habend) sans *f.*, sans *b.*; .. seyn, (von einem, der zu -en pflegt, nichts zu -en haben) n'avoir pas de *f.*, être sans *f.*; dies Gut ist .., (nicht verpachtet) ce bien n'est pas affermé, est à affermer; it. ne trouve pas d'amateurs; -lust, f. sp. l'envie d'affermer, de prendre à *f.*; -lustig, a. ad. (etwas in - zu nehmen Lust und Neigung habend) qui a envie d'affermer, de prendre à *f.*; -mann, (der -er) le fermier, le censier, pl. c. -leute; -meier, (der eine Meierei gepachtet hat) le métayer; -meierei, f. métairie qu'on tient, qu'on donne à *f.*; -mühle, f. moulin qu'on tient, qu'on donne à *f.*; -müller, meunier qui tient un moulin à *f.*; -schäfer, berger qui prend un troupeau à *f.*; -schilling, c. -geld; -vertrag, le *b.*; einen .. schließen, faire un *b.* à *f.*, c. -brief; -vieh, n. sp. du bétail qu'on donne ou qu'on prend à *f.*; -weide, f. pâturage qu'on tient ou qu'on donne à *f.*; -weise, ad. (nach Art eines -es, als ein -) à *f.*, à *b.*, par amodiation; -zeit, f. le temps du *b.*; -zins, (das -geld) le fermage, cf.

Pachten, (in Pacht nehmen); ein Gut ꝛc. -, prendre à ferme, affermer, amodier une terre; er hat diesen Garten, den Zehenten, die Zölle auf 10 Jahre gepachtet, il a affermé ce jardin, la dime, le péage pour dix ans; das -, die Pachtung, l'act. de .., l'amodiation, c. Pacht.

Pachter, (Pächter), s; -inn, f. (eine P., wo etwas, bes. ein Gut, in Pacht nimmt od. hat) *fermier*, -ère; censier, -ère; le preneur, l'amodiateur; ein reicher, dicker -, un riche, gros *f.*; die -inn dieses Meierhofes, la fermière de cette métairie; der -, welcher einen Theil des Ertrages an Früchten als Pacht abgibt, *f.* partiaire; der - und der Ver-, le preneur et le bailleur; die - der fürstlichen Gefälle, der Zölle, les fermiers des revenus du prince, du péage.

Pachtlich, a. ad. (als ein Pacht, nach Art eines Pachtes) ein Gut - besitzen, tenir une terre à ferme.

Pack, (der, das), es; e, dim. Päckchen, n. 1. (mehrere zus. gelegte Dinge, gew. Einer Art, wo von außen durch eine Schnur, einen Strick ꝛc. zus. gehalten werden) le *paquet*; das Päckchen, le petit *p.*, la pacotille; ein großer -, un gros *p.*; ein - Sachen, Wäsche, Bücher ꝛc., un *p.* de hardes, de linge, de livres ꝛc.; etwas in einen - zusammen legen, mettre en *p.*, empaqueter qh; einen - machen, faire un *p.*; in -e machen, mettre par paquets; er will diesen - mitnehmen, il veut se charger de ce *p.*; ein großer - Waaren, un gros *p.*, un ballot de marchandises; ein - Schriften, une liasse de papiers; ein - od. Päckchen Briefe, (ein *Packet Briefe, Briefpaket) un *p.* de lettres; mit Sack und - ausziehen, verreisen, (mit allen seinen S.) trousser ou prendre son sac et ses quilles; 2. das Päcklein, c. Grasädchen; 3. das -, sp. fa. mp. (mehrere geringe, schlechte, aus irgend einem Grunde verächtliche Leute zus. genommen) la *canaille*, *racaille*; das ist lauter gemeines -, ce n'est que de la *c.*; man muß sich mit diesem -e nicht gemein machen, il ne faut pas se mêler avec cette *c.*, *r.*; ich will mit diesem -e nichts zu thun haben, je ne veux point avoir affaire avec cette *r.*, cf. Diebs-, Huren-, Lumpen-, Schelm-, Gesindel ꝛc.

Pack-an, indécl. sp. (einer, der packt, fest hält, bes. ein großer Hund) (grand chien); -bengel, c. -stock; -boden, (auf dem man Waaren ꝛc. einpackt) grenier où l'on emballe; -boot, n. (ein Fahrzeug, was als eine Post zu Wasser Briefe, -e und P. von einem Orte zum andern bringt; *Packetboot) le paquebot; -bret, n. (eines der Breter vorn und hinten an einer Kutsche, Koffer und andere Dinge darauf zu -en) planche du train de derrière et de l'avant-train d'un carrosse; -brücke, f. c. -bret; -darm, c. Mastdarm; -decke, f. 1. (eine D., in wo etwas gepackt wird) enveloppe, f; 2. (eine D., wo über das Gepäck auf einem Packpferde gedeckt wird) couverture ou banne, mante de cheval de bât; -eisen, n. *Sal.* (ein kleiner, runder, eiserner Spaten, womit man das in den Körben zu trocken und fest gewordene Salz aussticht od. ausstößt) racloir; -esel, âne de bât; fg: (von Menschen) eines Andern .. seyn, (allerlei Beschwerlichkeiten für ihn thun müssen) être le bardot de qn; er ist der .. bei diesem Geschäfte, il est le bardot de toute cette affaire; -faß, n. tonneau à empaqueter des marchandises; -futter,

n. c. -zeug; -garn, n. (starker Zwirn zum -en) fil d'emballage; -geräth, n. (Gepäck) le bagage; das .. eines Kriegsheeres, (*Bagage) le bagage, les bagages d'une armée; -hai, c. Meer-engel; -haus, n. (ein öffentliches H., in dem die Waaren auf- und abgepackt ꝛc. werden müssen) la douane; le magasin d'entrepôt; l'étape, f; -hof, c. -haus; -hülle, f. (eine H., in die etwas gepackt ist ꝛc.) l'emballage; -kiste, f. caisse d'emballage; -knecht, (der zum Aufpacken ꝛc. gebraucht wird, bes. bei einem Heere) goujat; it. emballeur; die -knechte der Armee, les goujats de l'armée; -kosten, f. (was das -en kostet) l'emballage, les frais d'emballage; die .., betragen so viel, l'emballage fait tant; -knüttel, c. -stock; -laken, -leinwand, -linnen, n. (grobes L., etwas darein zu -en) la serpillière, la toile d'emballage; -lohn, l'emballage, cf. -kosten; -matte, f. (M., etwas darein zu -en) natte qui sert d'emballage; -meister, (ein Postbedienter, der das Gepäck in Aufsicht und zur Besorgung hat) l'emballeur; -nadel, f. (große N., einen - mit Bindfaden od. grobem Zwirn zu nähen) l'aiguille à emballer, it. le carlet ou carrelet de sellier; -papier, n. 1. (starkes grobes P., allerlei Dinge darein zu -en) le papier vanant; 2. (Schriften, die niemand mehr kauft, die man daher nur noch als -papier gebrauchen kann; *Makulatur) le papier d'enveloppe, la maculature; -pferd, n. le cheval de bât, de somme; -raum, (in den etwas gepackt werden soll) der .. in einer Kutsche, le magasin d'une voiture; *Sal.* (ein Gebäude, wo das Salz in Fässer und Tonnen gepackt wird) étnaille, f. lieu où l'on entonne le sel; -reitel, c. Rätelstock, Reitel; -riemen, (R., das Gepäck auf -pferden ꝛc. zu befestigen) la courroie de la selle; -sattel, (ein S., der den -thieren aufgelegt wird) le bât; la selle de bête de somme; -scheit, c. -stock; -schnur, f. de la ficelle d'emballage; -seide, f. (ungefärbte und noch nicht völlig zugerichtete Seide, wo in -en ungefähr 3 Pfund schwer versendet wird) botte de soie; -spaten, c. -eisen; -stock, (ein dicker, kurzer Stock, die Stricke, womit Ballen ꝛc. zus. gebunden werden, fest anzuziehen) la bille; *Im. Lib.* le loup; die Stricke an einem Ballen mit dem -stocke fest anziehen, biller un ballot; -strick, (Art dicker Bindfaden) la seizaine; corde à emballer; -stroh, n. paille d'emballage, à emballer; -träger, c. Lastträger; -tuch, n. (-leinwand) la serpillière; grobes wollenes .., la baline, tapis d'emballage, cf. -matte; -wagen, le fourgon, le chariot de bagage; -werk, n. *Hy.* (ein aus Reisbündeln und Würsten gegen das Wasser verfertigtes Werk, damit das Ufer vom Wasser nicht ausgewaschen werde) clayonnage, fascinage; -wesen, sp. n. (Alles, was das Gepäck und das -en angeht) dem .. vorgesetzt seyn, (der Bagage) être préposé aux bagages; -zeug, n. sp. (ein Z., etwas hineinzupacken) emballage; schlechtes .., de mauvais ..

Packen, c. Pack (1).

Packen, 1. (schnell und sicher fassen, ergreifen und fest halten, mit den Händen, Klauen od. Zähnen) prendre, saisir, empoigner, harper; *Ch.* gueuler; einen beim Arme, beim Kragen, bei der Gurgel -, saisir qn par le bras, au collet, à la gorge; er hat ihn gepackt, il l'a harpé; einander -, se harper; der Windhund packte den Hasen, le lévrier gueula le lièvre; der Adler packte seine Beute mit den Krallen, l'aigle saisit sa proie des griffes; fg: (schnell überfallen); Entsetzen packt den Wanderer, le voyageur est saisi d'horreur, d'effroi; 2. (mehrere Dinge fest über eina. legen, so daß kein Raum dazwischen bleibt, entweder in einen hohlen Raum od. so, daß die zus. gelegten Dinge von außen durch ein Band ꝛc. zus. gehalten werden) mettre en paquet, *empaqueter, emballer*; Wäsche, Waaren, Bücher -, *emp., emb.* du linge, des marchandises, des livres ꝛc.; diese Sachen werden mit Stroh gepackt, ces objets s'emballent avec de la paille; dies ist mit Papier gepackt, cela est empaqueté, emballé avec du papier; die Kisten -, (die bestimmten S. hineinlegen) charger les coffres; seinen Koffer, sein Felleisen -, faire son coffre, sa malle; Waaren in eine Kiste, in Kisten, in Fässer -, encaisser, enfutailler des marchandises; Häringe in Tonnen -, encaquer du hareng; man hat ihm die Taschen mit Kuchen, Obst ꝛc. vollgepackt, (vollgestopft) on lui a rempli les poches de gâteau, de fruits ꝛc.; *Jeu.* die Karten -, (sie künstlich mischen) faire le pâté; das - ꝛc., l'emballage; 3. sich -, (sich schnell wegbegeben) sa. mp. s'en aller; détaler, décamper; sich nach Hause -, s'en aller, s'en retourner chez soi; als er Sie kommen sah, packte er sich, quand il vous vit venir, il détala, il décampa; packe dich, packe dich deiner Wege, retire-toi, va t'en, va te promener.

Packer, s; 1. (einer, der packt, schnell und fest ergreift) celui qui saisit, qui harpe, happe; it. happe-chair; *Ch.* (ein großer, starker Hund, der ein wildes Schwein packt, und so lange hält, bis es abgefangen ist) l'alan vautre; 2. (ein Mann, dessen Geschäft es ist, die Waaren einzupacken od. auszupacken) l'emballeur.

Packerei, f. sp. (das Packen mehrerer Dinge in einen hohlen Raum od. übereina.) mp. emballage; das ist eine schlechte .., voilà qui est mal emballé, empaqueté; voilà un mauvais emballage.

Päckerei; en, f. (zus. gepackte Dinge, mehrere Päcke, das Gepäck) le *bagage*; viele - haben, avoir bc. de *b.*

*Packet, es; e, c. Pack.

Pact, c. Bündniß, Vertrag.

Padden-gras, n. c. Krötenbinse, Quecke; -hecht, c. Märzhecht; -stuhl, c. Krötenschwamm.

*Pädagog, c. Erzieher, Jugendlehrer.

*Pädagogik, c. Erziehungs-kunst, -lehre.

*Pädagogisch, a. ad. (die Erziehung od. Erziehungslehre betreffend ꝛc.) *pédagogique*; -e Schrift, (Erziehungsbuch) livre *p.*

Päderast, Päderastie, c. Knaben-schänder, -schande.

Päderastisch, c. knabenschänderisch.

Pafel, (Brack, Ausschuß, c.) le rebut.

Paff, (ein Schallwort, womit man einen schwachen Knall od. andern Schall bezeichnet) pouf; - da lag er, pouf, voilà mon homme par terre.

Paffen, vn. av. h. 1. (den Schall paff von sich hören lassen) faire pouf; mit dem Munde -, faire un bruit sourd avec les lèvres; it. va. ein Pfeifchen -, (mit Hervorbringung dieses Schalles rauchen) fumer avec un bruit des lèvres désagréable.

Pagament, es; e, n. *Mo.* (alle Arten durch das Schmelzen vermischter Metalle) mélange, alliage.

*Page, c. Edelknabe; -nhaus, n. la maison des pages; -nhofmeister, le gouverneur des pages; -nstreich, (der St., die muthwillige That eines -n, od. übh. ein muthwilliger St.) un tour de page.

*Pagode; n, f. (ein Götzentempel und der Götze selbst in Ostindien) la *pagode*; it. (eine kleine porzellanene Figur mit beweglichem Kopfe) la *p.*; er wackelt mit dem Kopfe wie eine -, il remue la tête comme une *p.*

Paguge, f. c. Bärenklau.

Pah! (ein Wort, womit man Gleichgültigkeit od. stolze Verachtung ausdrückt) bas! vous plaisantez! ꝛc.; -! der soll nur kommen! oui, qu'il y vienne! qu'il s'y frotte!

Paißelbeere, f. c. Berberis.

Palast, es; Paläste, dim. Palästchen, n. (ein großes, prächtiges Gebäude, bes. sofern es die Wohnung eines vornehmen Herrn ist) le *palais*; königlicher, bischöflicher -, *p.* royal, épiscopal; sein Haus ist ein wahrer -, (so schön, groß wie ein -) sa maison est un *p.*, un vrai *p.*; -vorsteher, (ein vornehmer Hofbedienter regierender Herren) le préfet du *p.*

*Palatin, es; e, 1. (ein gewisser Ehrentitel eines vornehmen Herrn) le palatin, cf. Pfalzgraf; 2. (ein handbreiter Streifen Pelzwerk, von Frauenzimmer Winters um den Hals geschlungen tragen) la palatine.

Pal-erbse, c. Schote.

Palester, c. Balester.

*Palette, f. *Pt.* c. Farbenbret.

Pallasch, es; e, (ein langes Reiterschwert, mit breiter, einschneidiger Klinge) le sabre d'un cavalier.

Pallbäting; en, f. *Mar.* (die Stützen des Glockengalgens, wenn daran die Pallen des Bratspills befestigt sind) potence des élinguets.

Palle; n, f. *Mar.* (hölzerne od. eiserne Sperrkegel, welche den Rücklauf der Spillen verhindern) élinguet, linguet.

*Palliativ, es; e, n. *Méd.* (Mittel, wo das Uebel nur auf einige Zeit lindert) remède *palliatif*; le *p.*

*Pallisade; n, f. *Gu.* (ein Pfahl, wo zur Befestigung und Vertheidigung eines Platzes in Menge in die Erde eingerammelt wird) la palissade, c. Schanzpfahl.

Pallklampe; f. Pallklamp, es; e, *Mar.* (hölzerne Klampe, die zu größerer Sicherheit und mehrerem Rückhalt der Palle noch hinter dems. auf das Deck gespiekert wird) taquet des élinguets.

Palm, c. Palme (4).

Palm-baum, od. -e; n, f. (ostindischer Baum von einfachem geradem Stamme ohne Rinde, der nur an seinem Gipfel aus Einem Punkte bei 20 Fuß lange schmale spitzige Blätter treibt) le *palmier*; der zahme .., le palmiste, le *p.* franc, cf. Brenn-, Dattel-, Kokos-, Mehl-, Oel-, Wein-, Zwerg-; -blatt, -enblatt, n. la feuille du *p.*; -bohrer, *hn.* (Rüsselkäfer in Südamerika, deren Larve in dem Stamme der -e lebt) le charanson palmiste; die Larve des -bohrers, le ver du palmiste; -eichhörnchen, n. (Art kleiner grauer Eichhörnchen, wo sich in warmen Ländern auf den -en und Dächern aufhalten) le palmiste, l'écureuil ou rat palmiste; -blüte, f. fleur de *p.*, f; -esel, *Cath.* (ein geschnitzter E., bei der Vorstellung des Einzuges Christi in Jerusalem am -sonntage) l'âne de pâques fleuries; -frucht, f. fruit du *p.*; -gehörn, n. *Ven.* (weil die obern Enden einer Stange die Gestalt einer Menschenhand haben) tête paumée, épois de paumure; -gewächs, n. *Bo.* (G., wo wie der -baum einen astlosen Stamm und im Gipfel Blätter hat) plante de la famille des palmiers; -graupe, f. sp. (eine der Graupe in Gestalt ähnliche Speise, wo aus dem Marke der Mehl-e bereitet wird; *Sago) sagou; -hirn, (der weiche markige Theil des Schaftes der -e) la cervelle de *p.*; -honig, (in der Bienenzucht, derj. H., von die Bienen in der -zeit von den -en od. Blüten eintragen) miel de fleurs d'arbres ou de jardins; -käfer, (Art K., deren Larve sich von den Kernen einer Art -en nähret) la bruche du *p.*; -käse, sp. (die jungen, noch nicht völlig entfalteten und eingemachten Blätter der Dattel-e) feuilles de dattier confites; -kätzchen, n. c. -e (5); -kohl, (die noch dicht zus. gefalteten Blätter des -baumes, wo man als Gemüse genießt) le chou palmiste; -mark, (das M. des -baums) le palmite; -mehl, n. (M. ꝛc. wo man aus dem Marke der Mehl-e bereitet) le sagou; -nuß, f. c. Dattel; -öl, n. (Oel, was von es in der Frucht mehrerer -arten gibt) l'huile de palme, le pumicin; -ratte, f. c. -eichhörnchen; -ried, n. (ein ostindisches, dem Riede ähnliches Gewächs mit stachelligen Blättern und Zweigen) rotin, rottain, rattan; -saft, le suc de *p.*; -sonntag, (der S. vor Ostern) le dimanche des rameaux, les pâques fleuries; -sect, (von der Insel Palma) c. Canariensect; -stadt, -enstadt, f. (eine von -en umgebene St.) ville entourée de palmiers; -stengel, *Arc.* (ein kleiner Zierath in Gestalt eines -zweiges) la palmette; -stock, *Cath.* (Stöcke mit -zweigen, deren man sich am -sonntage anstatt der -en bedient) rameau, rameau de pâques fleuries; -tag, c. -sonntag; -thal, -enthal, n. (ein mit -en bewachsenes Thal) vallée couverte de palmiers; -weide, f. (Art W. mit gezähnten rauhen Blättern auf trockenen Feldern) marseau, saule-marseau, petit-saule, saule-osier, sausselange; -weihe, f. *Cath.* (die W. der -zweige am -sonntage) la bénédiction des rameaux; -wein, (ein aus dem Safte der -en bereiteter W., der sich nicht lange hält) le vin de palme ou de *p.*; -woche, c. Charwoche; -wurm, c. -bohrer; -zeit, f. (da die wolligen Blütenkätzchen der Weiden, Erlen ꝛc. zum Vorscheine kommen) saison, temps où les rameaux sont couverts de chatons; -zucker, (ein feiner Puderzucker von den kanarischen Inseln, der den Namen von der Insel Palma hat) le sucre de Palme; -zweig, 1. (ein Z. eines -baumes, eigentlich ein -blatt) la palme; der .. ist das Sinnbild des Sieges, la palme est le symbole de la victoire; sie hatten Alle -zweige in den Händen, ils portoient tous des palmes à la main; *Arc.* der .., la palmette, c. -stengel; 2. *Cath.* c. -stock.

Palme; en, f. 1. c. Palmbaum; 2. (ein Zweig des Palmbaumes od. eigentlich ein Palmblatt) la *palme*; *Ecr.* mit weißen Kleidern, und hatten -n in ihren Händen, vêtus de longues robes blanches et ayant des palmes en leurs mains; *Poé.* die - des Sieges erringen, (den Sieg) remporter la *p.*; 3. (einige andere Gewächse) a) c. Stech-; b) c. Mäusedorn; 4. (die Augen der Knospen an den Weinstöcken) œil, bouton, bourgeon de vigne; 5. (die wolligen Blütenkätzchen der Weiden, Erlen, Haseln ꝛc.) chaton; 6. *Mar.* (ein Längenmaß, die Dicke der Rundhölzer auf Schiffen danach zu bestimmen) la *p.*; it. c. Spanne.

Palmen, vn. av. h. *Mar.* (auf den Läufer einer Talje od. auf ein Scheibentau holen, indem man eine Hand über die andere schlägt) hisser main sur main.

Palmen-blatt, n. c. Palmblatt; -buch, n. (mehrere Palmblätter, die ein Buch ausmachen) livre de feuilles de palmier; -distel, f. c. Stechpalme; -drossel, f. (Art D. in Cayenne) le palmiste; -garten, jardin de palmiers; -hain, c. -wald; -kranz, couronne de

palme; -stadt, -thal, c. Palmstadt 2c; -wald, Palmwald, forêt de palmiers.

Palster, s, c. Pastinate; -quappe, f. (die breitblättige Pastinate) le panais cultivé (à feuilles larges).

Palzen, c. balzen.

Pampelblume, f. c. Löwenzahn.

Pampeln, c. bammeln.

Pams, Pamps, es; e, (der Bodensatz; it. eine dicke Suppe) le sédiment, le dépôt; it. soupe épaisse.

Pamuschel; n, f. (eine Gattung Steckfische) le narvaga.

Pan, c. Hirtengott.

*Panacee; n, f. *Méd.* (ein allgemein dienliches Arzeneimittel) la panacée; remède universel.

Panar-gummi, n. (G., wo man durch Einschnitte in einen Baum erhält, der im alten Griechenland wächst) l'opopanax, gomme . .; le panais.

*Pandekten, pl. (rechtliche Entscheidungen und Gesetze, wo unter Kaiser Justinian gesammelt und geordnet wurden) le digeste, les pandectes.

*Pandore; n, f. (ein mit Saiten bezogenes Tonwz.. von der Gestalt einer kleinen Laute) la mandore; auf der - spielen, jouer de la . .

*Pandur, es; en, (Art ungarischer undisciplinierter Soldaten) le pandour ou pandoure; -enklinge, f. *Fourb.* (eine gekrümmte Hirschfängerklinge, wie die der -en) couteau de chasse courbé, terminé en arc.

Panele, f. Panelwerk, n. c. Täfelwerk.

Panier, es; e, n. c. Banner.

*Panisbrief, *Jur.* autref. (eine schriftliche Anweisung zu lebenslänglicher Versorgung, wo der Kaiser jemanden auf ein Stift 2c zu ertheilen befugt war) le droit de joyeux avènement, droit de prières.

*Panisch, a. ad. ein -er Schrecken, (ein plötzlicher, Alle ergreifender) une terreur panique.

Panne, f. *Fau.* c. Wanne.

Panner, -herr, c. Banner 2c.

*Panorama, s; sp. n. (Uebersichtsgemählde, wo sich der Beschauer im Mittelpunkte befindet, und die vorgestellte Gegend nach allen Richtungen hin beleuchtet sieht) panorama; das - von Paris, London 2c, le panorama de Paris, de Londres.

Pansch, Pantsch, es; sp. 1. (etwas, das man unter eina. gepanscht od. gemanscht hat, das also widerlich, ekelhaft ist) fa. margouillis.

Pansche, Pantsche; n, f. sp. (eine unreine, untereina. gemengte Flüssigkeit) le *margouillis*; fg: (eine unangenehme Verlegenheit); in die - kommen, s'engager, s'embourber dans une mauvaise affaire; einen in der - stecken lassen, laisser qn dans le *m*.

Panschen, pantschen, (in einer Flüssigkeit herumfahren und sie untereina. bringen) fa. mettre le pied dans le *margouillis*; im Wasser -, barboter dans l'eau; fg: (in die Pansche führen, bringen) embourber qn dans une mauvaise affaire, le mettre dans le *m*.

Panster, s; (im Mühlenbaue; ein hohes unterschlächtiges Wasserrad, wo nach dem Stande des Wassers in die Höhe gezogen und niedergelassen werden kann, und 2 Mahlgänge treibt) grande roue à aubes pour deux tournants; -gatter, n. (das G., worin die -räder gezogen werden) châssis de la grande roue; -gattersäule, f. (eine der Säulen des -gatters) épée ou poteau de suspente du châssis; -gerinne, n. auge d'une roue à aubes; -kette, f. (die K., mit der das -rad nach dem Stande des Wassers in die Höhe gezogen od. niedergelassen werden) chaîne à élever ou baisser l'arbre de la grande roue; -mühle, f. (eine mit einem -rade getriebene Wassermühle) moulin mu par une grande roue à aubes, à volets; -rad, n. c. -; -welle, f. (die W. eines -rades) l'arbre d'une grande roue à volets; -zeug, n. sp. (das - mit dem, was dazu gehöret) la grande roue à volets avec tout son appareil.

*Pantalon, s; e, (Art Klavier von Pantaleon Hebenstreit 1718 erfunden) pantalon.

*Pantheismus, Pantheist, c. Abgötterei, Abgötterer.

Pantheon, s; sp. n. (ein allen Göttern zus. geweihter Tempel; it. ein öffentlicher Ort, wo die Asche großer Männer aufbewahrt wird) le panthéon.

Panther, s; od. -thier, n. (wildes Raubthier der heißen Erdgegend, dessen fahlgelbes 2c Fell ein schönes Pelzwerk liefert) la *panthère*; -fell, n. -haut, f. la peau de *p.*; -haut-achat, (Art des Achats, der wie eine -haut gefleckt ist) agate tachetée, jaspée; -katze, f. (ein etwa 4 Fuß langes und 2½ Fuß hohes Thier in Amerika, wo dem Wilde 2c auf Bäumen auflauert) le chat-pard; -stein, (ein weißer od. weißgelblicher Jaspis mit gelben und gelbbraunen Flecken) quartz-jaspe; -thier, n. c. - [panthère.

Pauthere; n, f. *Oi.* (Netz, Vögel zu fangen) la

Pantoffel, s; n, (Art Schuhe ohne Laschen, die man zur Bequemlichkeit meist nur im Hause trägt) la *pantoufle*; it. (bes. von den -n der Weiber) la *mule*; lederne, tuchene -n, des pantoufles de cuir, de drap; ein Paar -n, une paire de pantoufles; in -n gehen, -n anhaben, être en pantoufles; dem Papste den - küssen, (ehemals eine Begrüßung dess.) baiser la *m.* du pape; fg: fa. unter der Herrschaft des -s, unter dem - stehen, (unter der Herrschaft seiner Frau stehen) être sous la *p.*; er ist unter den - gekommen, il est gouverné, maîtrisé par sa femme; sa femme porte les chausses; 2. das Pantöffelchen, n. c. Marienschuh; 3. Art Klippkleber, eine Lippschale) la sandale; lépas à lèvre; crépidule; -baum, -holzbaum, (die Korkeiche) le liège; -blume, f. (Pf. aus Südamerika, deren Blumenblatt mit einem - einige Aehnlichkeit hat) la calcéolaire; die gefiederte . ., la calcéolaire pennée; -eisen, n. *Maré.* (ein Hufeisen, an dem der innere Rand der 2 Stollen inwendig bei der Ferse viel dicker ist, als der äußere, so daß sie gegen das Horn zu abhängig sind) la *p.*, le fer à *p.*; -fisch, c. Hammerfisch; -förmig, a. ad. de la forme d'une *p.*; *Bo.* ein -förmiges Honigbehältniß, nectaire en forme de *p.*; -holz, n. sp. c. -baum; -macher, cordonnier qui fait des pantoufles, des mules; -muschel, f. c. - (3); -stein, 1. (St., von der Gestalt eines Frauen-s) la sandaliolite, sandalite; 2. (eine Art versteinter -) la crépidiolite; -wurm, (eine Gattung einfacher, länglicher, flachgedrückter, durchsichtiger Würmer, die mit bloßen Augen nicht zu erkennen sind) la paramécie.

*Pantomime, f. c. Geberdenspiel, Geberdensprache.

*Pantomimik, c. Geberdenkunst.

*Pantomim, od. -iker, -ist, c. Geberdenspieler.

*Pantomimisch, a. ad. (das Geberdenspiel betreffend, dazu gehörend 2c) *pantomime*; ein -es Ballet, eine -e Belustigung, ballet, divertissement *p.*

Pantsch, pantschen, c. Pansch, panschen.

Panzen, c. Panse.

Panzer, s; 1. c. Wanst; 2. (eine feste, gew. metallene Bedeckung des Körpers, das feindliche Geschoß, Pfeile 2c abzuhalten) le harnois, v.; le *haubert*, la jaque ou cotte de mailles, la cuirasse; ein -chen, n. haubergeon; der Ritter legt seinen - an, le chevalier endosse son harnois, sa cuirasse, cf. Harnisch, Krebs (2), Küraß; *Ecr.* Goliath hatte einen schuppigen - an, Goliath étoit armé d'une cuirasse à écailles; *Ch.* (eine aus Leinwand und Fischbein gemachte und mit Haaren ausgestopfte Bekleidung der Jagdhunde, um sie auf der Jagd auf wilde Schweine gegen die Hiebe ders. zu schützen) armure, f; *Phy.* der - des Magnetes, (die Eisenplatten, mit den die Pole dess. belegt sind; *Armatur) l'armure de l'aimant; der - einer Schildkröte, (der Schild) l'écaille d'une tortue, cf. -thier; -ärmel, (ein Aermel von metallenen Ringen, den Arm zu bedecken) le brassard; -fisch, 1. (ein mit steifen Schuppen belegtes Fischgeschlecht) le cuirassé; 2. (ein Fischgeschlecht, dem der Kiemendeckel od. die Kiemenhaut fehlt) le coffre; -geschmeide, n. (der - als ein G.) le *h.* de fer; l'armure, f; -hahn, (Seehahn mit geschnäbeltem Maule, zangenartigen Kiefern und über und über rauchem stacheligem Körper) malarmat; -handschuh, (H. von Draht od. Blech zur Beschützung der Hände) le *gantelet*; den . . abwerfen, hinwerfen, jeter le *g.*; -hemde, n. (eine aus Draht geflochtene Bekleidung des Körpers, die man ehemals als einen - im Kriege unter der Kleidung trug) la cotte, la chemise de mailles; das -hemdchen, le haubergeon; -hose, f. (von Draht od. Blech, die Beine zu beschützen) la culotte de mailles; -kette, f. (deren Glieder länglich und so gebogen sind, wie die Gelenke und Maschen an den ehemaligen -n von Draht waren) la chaîne à maille; 2. *Eper.* (die Kinnkette, wo die beiden Stangen eines Pferdezaumes vereiniget, und die Kärtche unter den Kinnladen ist) grosse gourmette; -klinge, f. (Art Stoßklinge, durch den - damit zu stechen) l'estoc; -lehen, n. (dessen Besitzer dem Könige im Kriege dienen mußte, mit dem Rechte, einen - zu tragen) fief de *h.*; -rad, c. Panster; -reiter, (ein gepanzerter R.; *Küraßier) le cuirassier; -renner, c. -klinge; -rock, (der -, bes. der Haupttheil dess.) la cotte de mailles; la cuirasse; -schürze, f. od. -schurz, (zur Beschützung des Unterleibes) tablier de mailles; -stecher, c. -klinge; -thier, n. 1. c. Gürtelthier; 2. c. Schuppenthier; -wels, (Art Welse mit einem harten knöchichten Schilde auf dem Rücken) cuirassier d'Amérique; -zeug, n. c. Panzerzeug.

Panzern, (mit einem Panzer versehen) armer d'une cotte de mailles, d'une cuirasse; cuirasser; sich -, endosser, prendre la cuirasse; *Ch.* die Jagdhunde -, (ihnen eine Bedeckung anlegen, die sie vor den Hieben der wilden Schweine schützt) mailler les chiens; fg: sich gegen den Stachel der Verläumdung -, (sich dagegen schützen, sich davor verwahren, daß die Verläumdung nicht nachtheilig werden kann) se munir contre les traits de la calomnie.

Päonie; n, f. (die Gichtrose) la pivoine.

*Papa, s; e, (ein Wort, dessen sich die Kinder statt Vater bedienen) *papa*; bester -! mon très-cher *p.*! das ist -s, meines -s Garten, c'est le jardin de *p.*, de mon *p.*

Papagei, es; e, dim. -chen, n. *Hn.* (ein bekannter ausländischer Vogel, der leicht Wörter nachsprechen lernt) le *perroquet*; das -chen od. Papchen, fa. la perrique, perruche; ein buntfarbiger -, un *p.* de diverses couleurs; er schwatzt wie ein -, (ohne zu wissen, was er sagt) il parle comme un *p.*; 2. c. Mantelkrähe; 3. finnischer -, (der große Kernbeißer) le dur-bec; 4. c. -fisch; -ammer, f. (Art Ammern in Brasilien) la veuve éteinte; -ananas, (Art A. auf Martinique, deren Blätter gleichsam Gefäße bilden, in den sich das Thau und Regenwasser sammelt) ananas à tige nue; -feder, f. la plume de *p.*; fg: (ein Name des bunten Amaranths) l'amarante tricolore; -fisch, 1. (Seefische mit großem zahnvollen Rachen, großem Schwanze und mancherlei Farben) le *p.* de mer; 2. (Art Lippfische bei Zeilan) le labre de Ceylan; -grün, a. ad. vert de *p.*; -kraut, n. *Pla.* c. -feder; -same, sp. (der Saflorsame, den die -e gerne fressen) la graine de *p.*; -schnabel, le bec de *p.*; *Hn.* 1. (eine versteinte Muschel) bec de *p.*; 2. (Art Hornfische) la vieille, la bécasse de mer; -taube, f. (Art Tauben auf der Thomasinsel) le pigeon sauvage de l'île de St. Thomas; -taucher, (Art T., mit einem breiten gekrümmten Schnabel) le macareux guillemot, pingin; -weibchen, n. la perruche, la femelle du *p.*

Papagaien-bauer, n. (ein großes, zierliches Drahtbauer, größere Vögel, bes. Papagaie darin zu halten) cage à *perroquet*; -mäßig, a. ad. (den - gemäß) à la manière des perroquets; -stock, *Mar.* (eine Latte, die den auf dem Küsterwerk des Galjons befindlichen Matrosen zur Haltung dient) bras de boulaine, porte-vergues.

Papelhans, Paperhans, (einer der gern papelt od. papert, ein Schwätzer) fa. babillard, caqueteur.

Papelig, paperig, a. ad. 1. (gern papelnd od. papernd) babillard, e; 2. (zärtlich, verzärtelt) amignardé, délicate, dorloté.

Papeln, papern, (in weichen Tönen sprechen, schwatzen, von kleinen Kindern, die zu sprechen anfangen; it. unnütz und gedankenlos schwatzen, wie die Papageien) balbutier; it. babiller, *caqueter*; sie - den ganzen Tag, elles ne font que *c.* toute la journée; unverständiges Zeug -, bavarder, dire des bêtises; das -, le caquet, caquetage, bavardage; 2. c. liebkosen.

Pape-naht, f. *Mar.* (eine Art N., die durchgenähete N.) couture plate, piquée dans le milieu.

Papen-blume, f. -kraut, n. c. Pfaffen 2c.

Papern, c. papeln, plaudern.

Papier, es; e, n. 1. (eine aus Leinwandlumpen 2c verfertigte Masse, in Gestalt dünner Blätter, vorzüglich um darauf zu schreiben) *papier*; schlechtes -, de mauvais ou méchant *p.*; feines, dickes 2c -, *p.* fin, *p.* épais ou qui a du corps; geleimtes -, (wo durch Leimwasser gezogen wurde, damit die Dinte nicht fließe) *p.* collé, cf. leimen; dieses - schlägt durch, fließt, ce *p.* boit, perce; mit - handeln, trafiquer en *p.*; ein Buch, Rieß, Ballen -, main, rame, balle de *p.*; ein Blatt -, une feuille de *p.*; vergoldetes, marmoriertes -, *p.* doré, marbré, cf. Baumwollen-, Brief-, Concept-, Lumpen-, Pack-, Post-, Seiden-, Stroh-; 2. (ein Stück von unbestimmter Größe, bes. -, auf dem etwas geschrieben, verzeichnet ist) *p.*; dim. -chen, n. petit *p.*; jedes -chen hebt er auf, il ramasse jusqu'au plus

petit morceau de *p.*; seine Gründe, Gedanken zu - bringen, (niederschreiben) mettre ses raisons, jeter ses idées sur le *p.*; ein - von Wichtigkeit verlieren, perdre un *p.* de conséquence; das wird sich unter meinen -en finden, cela se trouvera parmi mes papiers; eines Verstorbenen -e versiegeln, (an den Schrank, an die Thür des Zimmers ꝛc. wo sie sich befinden, Siegel legen) apposer, mettre le scellé sur les papiers du défunt; altes beschriebenes (unbrauchbares) -, de la paperasse; 3. c. -geld; 4. *Hn.* a) das türkische -, (eine Kronkute in den ostindischen Meeren, die kleine gekrönte Achat tute) *p.* turc, petit moine; b) (Art Porzellanschnecken auf Madagaskar) la porcelaine agate; c) (ein Schwanzhorn, Art Posaunschnecken in Amerika ꝛc.) le casque triangulaire; d) das eingerollte -, (Art Blasenschnecken) le *p.* roulé, la bulle oublie.

Papier-adel, sp. (in den man erst durch einen Adelsbrief erhoben wurde; it. mehrere auf solche Art geadelte P.) la noblesse par lettres; -baum, 1. (die weiße Pappel) le peuplier blanc; 2. (Art Maulbeerbäume in Japan) le mûrier à *papier*, le papyrier du Japon, l'arbre papyracé; -beinchen, n. c. -knochen; -birke, f. (eine ausländ. Art Birken) bouleau papyrifère; porte-*p.*; -blatt, n. feuille de *p.*; -blume, f. 1. (eine Pfl. mit purpurartigen od. auch weißen Blumen, die ihren Glanz und Farbe mehrere Jahre behalten) l'immortelle commune; 2. c. Ruhrpflanze; 3. (die gemeine schwarze Fleckenblume) la centaurée jacée, l'ambrette sauvage; -bogen, feuille de *p.*, f; -dicke, f. épaisseur de *p.*, f; -drucker, (ein D., der mit in Holz od. Metall geschnittenen Formen auf - druckt, mit bunten Farben bedrucktes - macht) dominotier; marbreur de *p.*; -dünn, a. ad. mince comme du *p.*; -düte, f. cornet de *p.*; -fenster, n. le châssis de *p.*; -form, f. 1. *Pap.* (die drähterne F., mit der der -zeug geschöpft und zu Bogen geformt wird) la forme; 2. *Batt.* (eine solche Anzahl von -blättern, als die Hautform od. Pergamentsform enthält, zwischen welche die Goldblätter und Silberblätter, die vereinigt werden sollen, geschlagen werden) le caucher; -formendraht, *Pap.* (der Draht zu einer -form) la vergeure; -geld, n. sp. (gewisse Zettel od. Scheine, die die Stelle des baren Geldes vertreten, bes. sofern sie von der Regierung in Umlauf gebracht werden) le *p.*, le *p.*-monnaie; dort sieht man nur .., on n'y voit que du *p.*-monnaie; er hat mich mit od. in .. bezahlt, il m'a payé en *p.*; -gras, n. sp. c. -staude; -handel, le commerce de *p.*, la papeterie; er hat sich durch den .. bereichert, il s'est enrichi par la papeterie; -händler, papetier, marchand ..; -handlung, f. 1. boutique où l'on vend du *p.*; magasin de *p.*; 2. c. -handel; -haube, f. bonnet de *p.*; *Hn.* (Art Posaunschnecken in Ostindien, eine Tonne) le casque plume, le totombo; -käfer, (Art Klein- od. Schabkäfer) dermeste de cuisine, du pain; -knochen, *An.* (ein sehr dünner Knochen, der von der Seitenplatte auf jeder Seite hinab gehet, und die Seitentheile des Siebbeines schließt) l'os planum, papyracé ou orbitaire; -kram, -krämer, c. -handel, -händler; -laden, c. -handlung (1); -laterne, f. lanterne de *p.*; -laus, f. c. Bücherlaus; -lumpen, pl. (L., aus den - gemacht wird) drilles, f. pl. lambeaux; -macher, -müller, (der - aus Lumpen macht) le papetier; -maß, n. (ein M. von -, dessen sich Schneider und Schumacher bedienen) mesure de *p.*; *Perr.* (das -ne Maß der Seitenlocken einer Perrücke, wo in so viele Falze gebrochen ist, als Reihen Locken aufgenäht werden sollen) mesure pour les boucles de côté; -masse, f. (die breiichte M. von zerstampften Lumpen ꝛc. woraus - gemacht wird; it. eine ähnliche Masse, andere Dinge, Dosen ꝛc. daraus zu formen; °-mache) la pâte; it. le *p.* mâché; -maulbeerbaum, -maulbeere, c. -baum (2); -mergel, (Art M., der in England in -dünnen über eina. liegenden Blättchen bei Steinkohlenbrüchen) argile calcarifère schisteuse, en feuillets très-minces; -mühle, f. (wo die Lumpen zu - verarbeitet werden) le moulin à *p.*; -müller, c. -macher; -mütze, f. bonnet de *p.*; -öl, n. sp. (braune, öl-artige Feuchtigkeit, die zurückbleibt, wenn man - auf einem Teller verbrennt) l'huile de *p.*; -pflanze, f. plante papyracée; -rinde, f. (Versteinerung von dünnen rindenartigen Korallgewächsen) escare papyracée; -rolle, f. un rouleau de *p.*; *Hn.* (Art Blasenschnecken, die sehr dünn und halb durchscheinend ist) le *p.* roulé, la bulle oublie; -schere, f. (lange Sch., - damit zu schneiden od. zu beschneiden) des ciseaux à *p.*; -schirm, (Lichtschirm von -) garde-vue de *p.*; *Gv.* (ein Schirm von -, das blendende Tageslicht von den Augen und ihrer Arbeit abzuhalten) le châssis; -schnitzel, n. (kleine Stückchen -, die beim Schneiden abfallen) rognure de *p.*; -span, c. -schnitzel; -staude, f. -schilf, -gras, n. (ein in und am Nil häufig wachsendes Staudengewächs, eine Art Cypergrases, aus dessen Haut die Aegypter eine Art - verfertigten) le papyrus; -teig, c. -masse; -teppich, (Wandteppich von gefärbtem od. gedrucktem -; °-tapete) la tapisserie de *p.*; -torf, (ein lockerer dünnblätteriger T.) la tourbe feuilletée, papyracée; -verderber, fg: (der schlechtes erbärmliches Zeug schreibt, schlecht zeichnet ꝛc.) le gâte-papier, cf. Schmierer.

Papieren, a. ad. (von Papier, aus Papier gemacht) de *papier*; ein -er Lichtschirm, Drache, un garde-vue, un cerf-volant de *p.*; -e Wandteppiche, tapisseries de *p.*; eine -e Laterne, une lanterne de *p.*

°Papist, en; en, (ein römisch katholischer Christ) mp. le papiste, c. Päpstler; -erei, f. sp. (verächtliche Ben. der Anhänglichkeit an den Papst od. den katholischen Glauben) le papisme; -isch, a. ad. (was den Papst betrifft, ihm gehört, anhängt ꝛc.) papal, e.

Papp-arbeit, f. 1. sp. (die Arbeit, das Arbeiten in -e) la cartonnerie; le travail en *carton*; 2. (eine Arbeit aus od. von -e) ouvrage de *c.*; -arbeiter, (der -arbeiten zu machen versteht) qui travaille en *c.*; -band, (der Einband eines Buches in -e; it. ein auf solche Art eingebundenes Buch) reliure en *c.*, f; it. livre relié en *c.*, avec du *c.*; -bogen, 1. (ein Bogen -e) feuille de *c.*, f; 2. (-e, die aus über eina. geleimten od. geklebten Bogen Papieres bestehet) *c.* de papier collé; -bret, n. la planche à coller; -kasten, -kästchen, n. petite boîte de *c.*; -schachtel, f. boîte de *c.*; -werk, n. c. -arbeit, (2).

Pappe; n, f, 1. (ein dicker Brei, Mehlbrei, Semmelbrei) *bouillie*, f; einem Kinde - geben, donner de la *b.* à un enfant; diese - ist zu dick, zu dünne, cette *b.* est trop épaisse, trop claire; *Cord. Rel.* ꝛc. (ein dicker Brei von grobem Mehle, etwas damit zus. zu kleben) la pâte de cordonnier; la colle de farine; - anmachen, anrühren, faire, remuer la colle; *Mar.* - od. Papp, (ein Gemisch von Harz, Talg, Schwefel, Thran und zerstoßenem Glase, die Schiffe damit zu bestreichen, um sie gegen die Seewürmer zu verwahren) la courée, le couret; 2. (mehrere bis zur Dicke eines Messerrückens zus. gepappte Blätter groben Papieres, deren man sich zu Bücherschalen ꝛc. bedient) le *carton*; la carte; feine, dichtgeschlagene -, de la carte fine, bien battue, ou du *c.* fin, bien battu; gepreßte -, *c.* laminé; grobe od. starke -, gros *c.*; halberhobene Arbeit von -, bas-relief en *c.*; eine Schachtel von -, une boîte de *c.*; ein in - gebundenes Buch, un livre relié en *c.*, avec du *c.*; einen Band in - binden, cartonner un volume; fg: *Chap.* (ein Stück Pergament, womit die Fache beim Fachen zus. gedrückt werden) la carte; -ndeckel, (die -, it. ein Deckel von -) le *c.*; it. couvercle de *c.*; -nform, f. *Carton.* (die Form, mit der der -teig geschöpft und geformt wird) la forme à *c.*; -nformbret, n. (Formbret, auf das die -n zum Pressen bereit gelegt werden) la planche à cartons; -nleim, (womit die -n geleimt werden) la colle à cartons, pour les cartons; -nmacher, -ndeckelmacher, le cartonnier; -nmacherwespe, f. hn. (A. Wespen auf Cayenne, deren Masse zu ihren Nestern die feinste ist) la cartonnière; -npresse, f. *Carton.* (die P., worin die geschöpften Pappbogen gepreßt werden) la presse à cartons; -nstiel, fg: fa. (unbedeutende Kleinigkeit, nichtswürdige S.) bagatelle, f; chose de nulle valeur; tausend Thaler sind kein .., mille écus ne sont pas une bagatelle; -nteig, c. Papiermasse.

Pappel; n, f. od. -baum, 1. (ein Geschlecht bekannter Bäume, die sich bes. durch ihre Höhe und schlanken Wuchs auszeichnen) *peuplier*; die schwarze -, Schwarz-, (mit glattem, weißlichem od. aschgrauem Stamme, und glänzenden, dunkelgrünen Blättern) le *p.* noir; die italische -, (eine Abart derf.) le *p.* d'Italie; die weiße -, Weiß-, Silber-, le *p.* blanc; die kleine -, Zwitter-, (deren Blätter bei jedem Lüftchen mit einem Geräusche zittern) le tremble; die karolinische -, (mit sehr großen Blättern) le *p.* hétérophylle, cf. Balsam-; 2. die amerikanische -, (eine Art des Traubenbaumes) le raisinier d'Amérique; 3. (ein mit den Malven verwandtes Gewächs, das bis 9 Fuß hoch wird, dessen Stamm aber nicht holzartig ist) la mauve en arbre; 4. (mehrere von eina. versch. Pfl.) a) c. Malve; b) c. Eibisch; c) die gelbe -, (eine ostindische Pfl., eine Art der Sammt- und diese selbst) l'abutilon ordinaire; la guimauve fausse ou jaune; d) c. Pestilenzwurz.

Pappel-artig, a. ad. (die Art der - habend, der - ähnlich) qui ressemble au *peuplier*; de la nature du *p.*; *Bo.* -artige Blumen, c. malvenartige; -bach, (mit -n bepflanzter) ruisseau bordé de peupliers; -baum, c. -, (1); -blatt, n. la feuille de *p.*; *Bl.* la pannelle; -blume, f. c. Malve; -blüte, la fleur de *p.*; -bock, (Art Bockkäfer od. Holzböcke) le capricorne des peupliers; -gang, (°-allee) allée de peupliers; -garten, jardin planté de peupliers; -insel, île couverte de peupliers; -käse, (die plattrunden Samen der - od. Malve, die kleinen Käsechen gleichen) la graine, la semence de mauve; -knospe, f. (die Laubknospen der schwarzen -, mit einer klebrigen Feuchtigkeit die balsamisch riecht) le bouton de *p.* noir; -kohl, c. Ruhrpflanze; -kraut, c. Malve; -laus, f. (Art Blattläuse auf den -bäumen) le puceron de *p.*; -motte, f. (Art Motten, die sich gerne auf -n od. Espen aufhält) la teigne de *p.*; -nager, (Art Rüsselkäfer, die sich auf den -n aufhalten) le charançon de *p.*; -öl, n. (das aus den -knospen bereitet wird) l'huile de *p.*; -pflanzung, f. (°-plantage) plantation de peupliers; -reihe, f. rang de peupliers; -reis, (ein Reis einer -, bes. als Ableger) le scion, le provin de *p.*; -rose, f. c. Rosen-; 2. (eine mit den Malven verwandte Gattung Pfl. von schönem Ansehen) la lavatère; 3. (die gelbe -, Sammt-) la guimauve fausse ou jaune; -salbe, f. (die aus -knospen ꝛc. bereitet wird) le populéum; -sammt, c. -rose, (3); -schwärmer, (Art Dämmerungs- od. Abendvögel, die sich auf den -n aufhalten) papillon-bourdon du *p.*; le sphinx du *p.*; -see, (mit -n besetzter) lac entouré de peupliers; -spinner, (eine Art Nachtfalter die sich auf den -n finden) la phalène du *p.*; -staude, f. c. Schlingbaum; -stein, (ein Kupfergrün, das einem grünen Jaspis gleicht; °Malachit) malachite; -teich, c. -see; -vogel, (Art Tagfalter an -n) le papillon de *p.*; -wald, -wäldchen, forêt de peupliers; -wanze, f. la punaise de *p.*; -weg, c. -gang; -weide, f. 1. (die gemeine, weiße Weide) l'osier blanc; 2. c. -, 1. 2.

Pappeln, a. ad. (von der Pappel kommend, von Pappelholz, von Pappelzweigen gemacht) de peuplier; -e Reiser, des scions de peuplier.

Pappeln, (von Kindern, essen) manger.

Pappen, a. ad. (von Pappe gemacht) de carton; die -e Schachtel, la boîte de carton.

Pappen, 1. (mit Pappe füttern) fa. ein Kind -, donner de la bouillie à un enfant; it. vn. av. h. (Pappe essen od. überh. essen) po. manger de la bouillie; manger; 2. (mit Pappe od. Kleister befestigen) coller avec de la colle de farine; ein Bild an die Wand -, coller une image à la muraille; 3. *Mar.* (den im Wasser befindlichen Theil des Schiffes salben, it. das Haar, Werg, Papier ꝛc. an den Boden des Schiffes kleben, über welche die Spiekerhaut gelegt wird) donner la courée à un vaisseau; it. ploquer; 4. (in Pappe arbeiten, aus Pappe allerlei verfertigen) faire des ouvrages de carton, travailler en *c.*

Pappicht, a. ad. (der Pappe od. einer Pappe, einem Breie ähnlich) qui ressemble à de la bouillie; de la nature de ..

Pappig, a. ad. (eine Pappe abgebend, weich wie Pappe) pâteux, se; zähe Feuchtigkeiten machen die Zunge, den Mund -, les glaires rendent la langue, la bouche pâteuse.

Papst, es; Päpste, (das Oberhaupt der römischen Kirche) le *pape*, le souverain pontife; der - Gregor, Sixtus der 5te ꝛc. le *p.* Grégoire, Sixte-Quint; einen - wählen, élire, faire un *p.*; 2. c. Kaulquappe; 3. c. -weide; -baum, c. -weide; -krone, f. 1. (die 3fache Krone des -es) tiare; 2. hn. (Art Spindelwalzen mit gezähnelten Gewinden, die oben gleichsam eine 3fache Krone machen) la tiare, la couronne papale; -monat, (einer der 6 Monate im Jahre, in welchen der - die Lehen zu verleihen hatte) mois d'obédience; -mütze, f. (die päpstliche 3fache Krone od. Mütze) la tiare, fg: *Con.* c. Bischofsmütze; -recht, n. (das päpstliche, von den Päpsten gegebene Recht) droit papal; -weide, -wiede, f. 1. c. Vogelkirschbaum; 2. c. Mehlbaum; -würde, f. (°Pontifikat) le pontificat; zur .. gelangen, parvenir au souverain pontificat.

Päpstlich, a. ad. (zum Papstthume od. zur römischen Kirche gehörend, dems. angemessen, ähnlich, darin gegründet; °papistisch) mp. papal, e; -e Grundsätze, maximes



des papes, de papiste; die –en, (die Anhänger des Papstthumes und des Papstes, °Papisten) les papistes.

Päpstler, s; (ein Anhänger des Papstes, °Papist; it. mp. ein Glied der römischen Kirche; °Katholik) le papiste, le catholique romain.

Päpstlerei; en, f. 1. sp. (das Papstthum, die ganze römischchristliche Religion, sofern diese großen Theils auf den Satzungen der Päpste beruhet, °Papisterei) le papisme; 2. (eine päpstliche Lehre, Satzung) institution papale.

Päpstlerisch, a. ad. (einem Päpstler angemessen, gehörend; it. der Päpstlerei angemessen ꝛc.) qui convient, qui appartient au papiste, au papisme.

Päpstlich, a. ad. (dem Papste gehörend, angemessen, in seiner Würde gegründet) *papal*, e; die –e Würde, das –e Ansehen, la dignité papale, ou la papauté; l'autorité papale; die –e Krone, la couronne papale, la tiare; Seine –e Heiligkeit, Sa Sainteté; der –e Legat, le légat du pape; der –e Bothe, (°Nuntius) le nonce du pape; eine –e Bulle, une bulle du pape; eine –e Bulle in einem Lande ꝛc. bekannt machen, fulminer une bulle; der –e Stuhl, (der Sitz des Papstes, Rom) le siège du pape: die –e Kanzellei in Rom, la chancellerie de Rome, la daterie; das –e Gebiet, (der Kirchenstaat) le patrimoine de St. Pierre, les terres papales, die –en Kammergüter, le domaine du pape.

Papstthum, es; n. sp. 1. (die päpstliche Würde) pu. la papauté, la dignité papale; le pontificat; zum – gelangen, parvenir à la papauté, au souverain pontificat; 2. (die römischchristliche Religion in der der Papst für das sichtbare Oberhaupt gehalten wird) mp. le papisme.

Papusmuschel, f. (eine Art eßbarer Steckmuscheln, im mittelländischen und nordischen Meere) la tulipe-moule.

Par, paren, c. Paar, paaren.

*__Parabel__; n, f. 1. c. Gleichnißrede; 2. *Gé.* (Kegellinie, *cf.*) la parabole.

*__Parabolisch__, 1. c. gleichnißweise; 2. c. kegellinig.

*__Parabolisieren__, vn. av. h. (in Gleichnissen reden) parler en paraboles, par similitudes, cf. Gleichniß.

*__Parade__; n. f. 1. *Es.* (diej. Wendung da man einen Stoß od. Hieb parieret od. abhält) la *parade*; eine schnelle, sichere, feste, –, *p.* sûre, prompte, ferme; 2. *Man.* (das Anhalten eines Pferdes, wo man schulet) la *p.*; 3. *Mil.* (der feierliche Aufzug der Soldaten im Felde od. in der Garnison, und der Ort, wo ders. statt findet) la *p.*; alle Offiziere erhielten Befehl sich bei der – einzufinden, tous les officiers eurent l'ordre de se trouver à la *p.*, geben wir zu der –, auf die –, allons à la *p.*; heute ist keine –, wird keine – gehaltẽ, il n'y a pas de *p.*, aujourd'hui la *p.* n'a pas lieu; fg: (Gepränge, Prunk, Staat) la *p.*; sie macht mit ihrer Schönheit, mit ihren Edelsteinen –, (sie zeigt sich gerne und oft) elle fait *p.* de sa beauté, de ses pierreries; –bett, n. c. Prachtbett; –platz, (wo die Soldaten feierlich aufziehen ꝛc.) la place d'armes; ein sehr geräumiger . . ., une place d'armes fort spacieuse; –pferd, (wo mehr bei feierlichen Gelegenheiten als zu gewöhnlichem Gebrauche dient) cheval de *p.*; –zimmer, n. c. Prunkzimmer.

*__Paradieren__, vn. av. h. *Mil.* (feierlich aufziehen) faire parade, faire montre sur la place; fg: c. prunken.

Paradies, es; e, (der erste Wohnplatz der ersten Menschen; fg: eine höchst anmuthige Gegend) *paradis*; Adam wurde aus dem –e gejagt, Adam fut chassé du *p.* terrestre; diese Gegend ist ein wahres –, c'est un vrai *p.* que cette contrée; it. (der Himmel) le *p.*; die Freuden des –es, les joies du *p.*; er ist nun im –e, il est maintenant en *p.*; *Thé.* (der oberste Platz im Schauspielhause, wohin nur das gemeine Volk gehet) gp. le *p.*; –ammer, f. (eine Ammer in Amerika) la veuve; –apfel, 1. (Art rother und weißer schmackhafter Aepfel, wo an niedrigen Bäumen wächst und früh reif wird) la pomme de *p.*; 2. c. Adamsapfel, 1; –apfelbaum, le *p.*; –baum, (der wilde Oelbaum) l'olivier sauvage; –birn, f. (eine Sorte wohlschmeckender Birnen) la poire de virgoulé; –blume, f. c. Pfauenschwanz; –feige, f. (die weiße mehlartige und eßbare Frucht einer Art der Muse in Ostindien, und dieses Gewächs selbst, wo sehr große Blätter hat) la banane, la figue d'Adam; it. le bananier; –fisch, (Fingerfisch, mit 7 Fingern und getheiltem Schwanze) le poisson de *p.*; –garten, (das –) le *p.*; le jardin du *p.*; –heher, c. –vogel; –holz, n. sp. 1. c. Aloe, 1; 2. (Holz eines Baumes in beiden Indien, der zu dem Geschlechte der Brustbeere gehört, und dieser Baum selbst) bois de sebeste, de sebestier; it. le sebeste, le sebestier; –korn, n. (ein dem Pfeffer an Gestalt ähnliches Gewürz, wo der Same einer in Madagaskar und Guinea einheimischen Pflanze ist, und diese Pfl. selbst) la graine de *p.*, la grande cardamome de Madagascar; la *malaguette*; l'amome graine de *p.*; –papagei, (Art blaßgelber Papageie mit rothem Halse und Bauche auf Cuba) le perroquet de *p.*; –racker, c. –vogel, 2; –vogel, 1. (ein ostindischer Vogel von der Größe einer Taube, dessen Gefieder die schönsten Farben zeigt und dessen Schwanz außerordentlich lang ist) l'oiseau de *p.*; 2. der goldene . ., (eine Art goldfarbiger Drosseln in Ostindien) rollier de *p.*; 3. der . . von Ternate, (Art Taucherkönig in Ostindien, von wunderschöner Zeichnung und mit 2 langen aus dem Schwanze hervorragenden Federn) martin-pêcheur à longs brins, (de Ternate).

Paradiesisch, a. ad. (dem Paradiese ähnlich, im höchsten Grade schön und angenehm): dies ist eine –e Gegend, c'est une contrée délicieuse, charmante; c'est un paradis terrestre que cette contrée.

*__Parador__, c. auffallend, befremdend, schrwidrig, seltsam, sonderbar, widersinnig.

*__Paragraph__, en; en, (Schriftabsatz und dessen Zeichen, (§); Redeabsatz) le paragraphe.

*__Parallaktisch__, a. ad. *As.* –er Winkel, (Winkel der Parallaxe) angle paralactique.

*__Parallaxe__; n, f. *As.* (der Winkel, der sich im Mittelpunkte eines Sternes durch 2 Linien bildet, wovon eine aus dem Mittelpunkte der Erde, die andere von der Oberfläche ders. od. vom Auge des Beobachters an gezogen wird) la *parallaxe*; die Fixsterne haben keine – wegen ihrer großen Entfernung, les étoiles fixes n'ont point de *p.* à cause de leur grand éloignement.

*__Parallel__, c. gleichlaufend, gleichläufig.

*__Parallelismus__, c. Gleichläufigkeit.

*__Parallelepiped__, es; e, n. *Gé.* (ein länglicher Würfel, der von 6 Parallelogrammen eingeschlossen ist, wovon die zwei gegen überstehenden gleich sind) parallélipipède.

*__Parallelogramm__, es; e, n. *Gé.* (ein gleichläufiges Viereck) parallélogramme.

*__Paralogismus__, c. Fehlschuß, Trugs.

*__Paralogisieren__, c. fehlschließen.

*__Paralysis__, paralytisch, c. Glieder lähmung, lahm.

*__Paraphernalgut__, Paraphernalien, pl. *Dr.* c. Nebengut.

*__Paraphrase__, c. Umschreibung.

*__Paraphrasieren__, c. umschreiben.

*__Paraphrast__, es; en, (erklärender Uebersetzer, Ausleger) paraphraste; die chaldäischen –en, les paraphrastes chaldaïques.

*__Parasit__, c. Schmarotzer, Tellerlecker.

*__Parisitisch__, a. ad. c. schmarotzerisch; *Bo.* –e Pflanze, c. Schmarotzerpflanze.

*__Parasol__, c. Sonnenschirm.

*__Parat__, c. bereit, fertig.

Parce, c. Parze.

Parchent, c. Barchent.

Pard, c. Panther.

Pardauz, (ein Wort, wo einen plötzlichen, heftigen Fall bezeichnet) pouf; – da lag es! pouf, le voilà à terre.

Pardel, s; 1. –, Parder, c. Panther; 2. c. Brachvogel, 3; –katze, f. c. Tigerkatze.

Parder, c. Panther; –vogel, (der grüne Regenpfeifer) le pluvier doré, pluvier guillemot.

*__Pardon__, c. Begnadigung, Gnade, Schonung.

Pardune; n, f. *Mar.* (starke Taue, wo von dem Top der Stangen und Bramstangen herunter gehen, und zunächst hinter den Wandtauen und Masten an den Seiten des Schiffes durch Jungfern und Puttingen befestiget werden) galhauban.

*__Parentation__, c. Leichenrede.

*__Parentator__, c. Leichenredner.

*__Parenthese__, c. Einschluß, 2.

*__Parforcejagd__, f. (Langjagen, Rennjagen) la chasse à courre; la grande chasse; la chasse à cors et à cri.

*__Pari__, al–, *Com.* das Gold stehet mit dem Silbergelde al–, (es wird kein Aufgeld gegeben) l'or et l'argent sont au pair.

*__Parieren__, 1. *Es.* (einen feindlichen Stoß od. Hieb abwenden) parer; mit der Klinge, mit der Hand –, parer de l'épée, de la main; er hat den Stoß, Hieb glücklich pariert, il a heureusement paré la botte, le coup, paré à la botte, au coup, das –, die Parierung, l'act. de parer; la parade; c. Parade; 2. vn. av. h. *Ma.* (ven Pferden anhalten, stille halten) parer; 3. c. folgen, gehorchen; 4. c. wetten.

Parierstange, f. *Fourb.* (die kleine Stange am Bügel des Degengefäßes) la branche de la garde d'épée

Paris=apfel, c. Coloquinte; –birn, (eine säuerliche angenehme Sorte Birnen) (espèce de poires aigrelettes); kraut, n. c. Einbeere; –vogel, (eine Art der Dickschnäbel) le dur-bec, le gros bec de Canada.

Pariser=birn, f. (eine Sorte Birnen) le rousselet musqué; –blau, n. indécl. sp. (ein Berlinerblau od. blausaures Eisen, bei dessen Bereitung im Großen man keinen Alaun zusetzt, wo daher ganz rein ist und desto kräftiger färbt) bleu de Paris; (espèce de bleu de Berlin).

*__Park__, es; e, (Lustgarten, Lustgehölz, Lusthain) parc; *Mar.* (ein Platz, wo gewisse Dinge aufbewahrt werden) le parc, cf. Artillerie–.

Parlan, c. Berlan.

*__Parket__, es; e, n. *Théâ.* (der vorderste Platz zu ebener Erde im Schauspielhause) le parquet.

*__Parlament__, es; e, n. (oberster Gerichtshof, bes. noch in England eine auf Befehl des Königes zus. berufene Versammlung der Abgeordneten aus gewissen Ständen und Städten) le *parlement*; der König von England hat das – zusammen berufen, vertagt, aufgehoben, le roi d'Angleterre a convoqué, ajourné ou prorogé, cassé le *p.*; das Oberhaus, das Unterhaus des –es, la chambre haute, basse du *p.*; –shaus, n. –shof, la cour du *p.*; –sglied, n. –sherr, membre du *p.*

*__Parlamentärschiff__, (Unterhandlungsschiff, c.) parlementaire; vaisseau parlementaire.

Parmerkäse, od. Parmesankäse, (Art wohlschmeckender Käse, wo man in Parma ꝛc. macht) le parmesan.

*__Parnaß__, (Musenberg) parnasse.

*__Parodie__; n, f. (ein Gedicht ꝛc. wo bestimmt ist, ein anderes lächerlich zu machen) la parodie.

*__Parodieren__, (ein Gedicht ꝛc. ins Lächerliche stellen, eine lächerliche Nachahmung dess. verfertigen) parodier; faire une parodie; ein Trauerspiel –, parodier une tragédie.

*__Parole__; en, f. *Mil.* (das Wort, woran sich die Wachen ꝛc. erkennen) l'ordre; le mot; le mot de l'ordre; le mot du guet; die – ausgeben, donner le mot, l'ordre; it. c. Ehrenwort.

*__Paroli__, s; n. *Jeu.* (beim Pharaospiele, der dreifache Gewinn des Einsatzes und die zur Zeichnung dieser Verdreifachung dienende Umbiegung der Karte, das an der Karte gemachte Ohr) le *paroli*; ein – auf die Dame machen, (eine Ecke an ders. umbiegen, zum Zeichen des Paroli's) faire un *p.* à la Dame; er hat das – gewonnen, il a gagné le *p.*

Part, es; e, fa. 1. (ein Theil eines Ganzen, od. mehrer Dinge einer Art die man als ein Ganzes betrachtet, bes. der Antheil an einer Sache) part, portion, f; etwas in –e theilen, partager une chose, (en plu. lots, parts ou portions), en faire plu. lots; halb–, (theilen wir) partageons; er hat seinen – daran gehabt, il en a eu sa part; ich für meinen –, (Theil) quant à moi; pour ma part; 2. (eine od. mehrere mit einander streitende Pers., bes. in Rechten) la partie; der eine und der andere –, l'une et l'autre partie; 3. *Tis.* der od. das –, (eine Vorschrift auf einem Zettel, nach wo die versch. getüpferten Zeuge eingerichtet und die Fabrikate mit den Schäften mit einander verbunden werden) le dessin.

Partei; en, f. (mehrere Dinge einer Art, ohne Rücksicht auf die größere od. kleinere Menge) *partie*, f; eine – Waaren, Gassenjungen ꝛc. une *p.* de marchandises, une troupe de polissons ꝛc., c. Partie; it. (bes. eine Menge Menschen Einer Art, Verrichtung ꝛc.); wir trafen auf eine Jagd–, nous rencontrâmes une chasse, une compagnie de chasseurs; *Gu.* (ein Haufen Soldaten von unbestimmter Anzahl); eine feindliche –, un parti, un détachement ennemi; er schickte eine – von 500 Reitern auf Kundschaft aus, il détacha cinq cents chevaux pour aller à la découverte; streifende –en, (umherstreifende Haufen von feindlichen Soldaten, etwas auszukundschaften, zu plündern ꝛc.) des batteurs d'estrade; er stieß auf eine – Freibeuter, die ihn plünderten, il rencontra un parti bleu qui le dépouilla; auf – ausgehen, (auf Beute) aller en parti; it. (mehrere Pers., wo einerlei Glauben, Grundsätze, Meinungen haben, im Gegensatz derer, wo einen andern Glauben, andere Grundsätze ꝛc. haben; °Faktion, Seite) le parti, la faction; eine große, mächtige –, un grand, puissant parti; der Staatsrath war



in mehrere -en getheilt, il y avoit plu. partis dans le conseil d'état; il étoit divisé en plu. partis; zu einer - treten, sich zu einer - schlagen, entrer, se mettre dans un parti; se mettre d'un parti; eine - verlassen, von einer - abtreten, se détacher d'un parti; quitter, abandonner un parti; von einer - zur andern übergehen, changer de parti; sich für eine - erklären, se declarer d'un parti; er hat niemahls - genommen, (sich nie zu einer - geschlagen) il n'a jamais pris parti; eines Andern - halten, von seiner - seyn, (es mit ihm halten, mit ihm gleich gesinnet seyn, od. auch seine Meinungen, Grundsätze verfechten) tenir le parti de qn, être de son parti; eines - nehmen, seine - ergreifen, embrasser le parti de qn, entrer dans son parti; er hat seine - genommen, die - des Schwächern genommen, (hat seine Meinung vertheidigt, hat ihn beschützt) il a pris son parti, le parti du plus faible; eines - verlassen, quitter, abandonner le parti de qn; sich eine - machen, sich zum Haupte einer - machen od. aufwerfen, (andere Pers. auf seine Seite bringen, daß sie ihm anhangen ꝛ) se faire un parti, se faire chef d'un parti; es sind 2 -en in diesem Staate, il y a deux factions dans cet état; die - Cäsars, des Pompejus, la faction de César, de Pompée; die - der Welfen, der Gibellinen, la faction des Guelfes, des Gibelins; die Kirche theilte sich frühzeitig in -en, (*Sekten) l'église fut bientôt (ne tarda pas à être) divisée en sectes, en partis; *Jur.* beide -en hören, (die beiden mit einander streitenden P.) écouter les deux parties; die -en sind vorgeladen worden, les parties ont été apointées; dieser Sachwalter vertheidigt das Recht seiner - gut, cet avocat défend bien le droit de sa *p.*, cf. Partie; fg: er hat seine - genommen, (hat seinen Entschluß gefaßt) il a pris son *p.*; -führer, (der F., Anführer einer -) le chef d'un *p.*, d'une faction; -gänger, *Gu.* (Soldaten, die bestimmt sind, auf - auszugehen, dem Feinde durch Plündern ꝛ zu schaden; it. der Anführer eines solchen Haufens) soldat qui va en parti; it. partisan; der Pandurenoberst Baron Trenk war einer der berühmtesten .., le Baron de Trenk, colonel des Pandours, fut un des plus fameux partisans; -geist, sp. (die Neigung, sich zu einer - zu schlagen od. -en zu stiften; it. der einer - eigenthümliche Geist, der alles verdammt, was nicht zu seiner - gehört) l'esprit de parti, it. des partis; -genoß, (der Theilnehmer einer -) le partisan; Cäsars -genossen, les partisans de César; -hang, c. -geist; -haupt, n. (das H., der Stifter einer -) le chef, l'auteur d'un parti, d'une faction; -los, a. ad. (unpartheiisch, e.) impartial, e; -ment; it. (sich zu keiner - im Kriege ꝛ schlagend) neutre; dieser Staat blieb .., cet état demeura neutre; -losigkeit, f. c. Unpartheiischkeit; it. (das Verhalten, da man es mit keiner -, bes. im Kriege, hält; *Neutralität) la neutralité; -nehmer, (der sich für die eine od. andere - erklärt) le partisan; -sucht, f. c. -geist; -süchtig, a. ad. (-sucht habend und an den Tag legend) factieux, se; diese -süchtigen Menschen, ces esprits factieux, ces hommes possédés de l'esprit de parti; -wut, f. (der höchste Grad der -sucht) la manie des partis, de lier, de former des *p.* ꝛ

Parteiisch, a. ad. (eine Partei haltend, bes. sich auf die eine Seite aus Vorliebe ꝛ. ohne vernünftig zu prüfen, schlagend, und in einem solchen Verfahren gegründet) *partial;* man darf Ihnen nicht glauben, Sie sind -, on ne peut pas vous en croire, vous êtes *p.*; sie ist zu -, elle est trop partiale; - in einer Sache zu Werke gehen, - handeln, se conduire, agir partialement dans une affaire; dieses Urtheil ist -, zu -, ce jugement est *p.*, il y a trop de partialité dans ce jugement.

Parteilich, a. ad. (sich für eine Partei erklärend; parteiisch) *partial*, e, -ment; - seyn, être *p.*, se partialiser; -keit; en, f. 1. sp. (der Zustand, da man od. da etwas -, parteiisch ist) *partialité*, f; die -keit dieses Richters, la *par.* de ce juge; er hat zu viel -keit für Sie in dieser Sache blicken lassen, il a marqué, montré trop de *par.* pour vous dans cette affaire; die -keit dieser Entscheidung, la *par.* qu'on aperçoit, qui règne dans cette décision; 2. (eine -e od. parteiische Hdl.); -keiten schaden dem gemeinen Besten, les partialités nuisent au bien public.

Parteiung, f. sp. (die Theilung, Spaltung in Parteien, Entzweiung, Uneinigkeit) faction, désunion, division, f.

Parten, fa. pu. 1. va. (in Parte bringen, theilen) partager; diviser en parts ou portions; 2. vn. av. h. (Part od. Theil an etwas haben) avoir part.

Parter, pu. c. Theiler, Theilhaber.

***Parterre**, s; n. 1. *Jar.* c. Lustſtück; 2. *Thé.* (der untere auf dem Fußboden des Schauspielhauses befindliche Platz für die Zuschauer) le *parterre;* it. (die Zuschauer auf dem -); das - klatschte bei dieser Stelle, le *p.* applaudit en cet endroit, à ce passage.

***Participium**, c. Mittelwort.

***Partie**; n, f. 1. (mehrere Dinge einer Art, ohne Rücksicht auf die Menge) *partie*, f; eine - Kaffe, Obstbäume ꝛ, une *p.* de café, d'arbres fruitiers ꝛ; man kauft die Waaren wohlfeiler in -n, in ganzen -n, als einzeln, on achète les marchandises à meilleur compte en gros, en grandes quantités ou parties qu'en détail; 2. (eine Gesellschaft von P., die eine Lustbarkeit, Spiel ꝛ veranstalten, und diese Lustbarkeit, dieses Spiel selbst) la *p.*; eine - veranstalten, lier une *p.*; eine - trennen, rompre une *p.*; es waren unser sechs bei dieser -, nous étions six à cette *p.*; die - ist verschoben, la *p.* est remise; er ist bei allen -n, il est de toutes les parties; eine - auf dem Wasser, aufs Land machen, faire une *p.* sur l'eau, une partie de campagne; eine - Schach spielen, faire, jouer une *p.* d'échecs; eine - Billard, une *p.* de billard; wir wollen eine - (irgend eines Spieles) spielen, jouons une *p.*; die - gewinnen, zwei -n verlieren, gagner la *p.*, perdre deux parties; 3. (eine P., die sich verheirathet od. verheirathen kann, in Hinsicht auf die Vorzüge ders.) le parti; sein Mädchen ist eine gute -, (die Heirath mit ders. ist vortheilhaft) sa fille est un bon parti, cf; er will sich verheirathen, er sucht eine schickliche -, il a envie de se marier, il cherche un parti sortable; -geld, n. (was man für eine Spiel- zahlen muß, gew. beim Billard) les frais (de la partie); er hat um das .. gespielt, il a joué les frais; jeder hat die Hälfte des -geldes zahlen müssen, ils sont sortis à moitié de frais; -stoß, *Bil.* (der die Gewinnung der - zur Folge hat od. haben kann) coup de *p.*

***Partikel**; n, f. *Gr.* (Redetheilchen, gew. von einer Silbe, wie die Bindewörter ꝛ) la *particule;* wenn, wann, daß ꝛ sind -n, si, quand, que ꝛ sont des *p.s.*

***Partisan**, es; e, c. Partei-genoß, -nehmer, Anhänger.

Partisane; n, f. (Art Spieß, der unter dem eigentlich zum Stechen dienenden Eisen noch ein kleines zweischneidiges Beil hat) la pertuisane.

***Partitur**; en, f. *Mu.* (ein Musikstück, dessen versch. Theile alle ders. unter einander stehen) la partition.

Parucke, c. Perrücke.

Parung, c. paaren.

Parweise, c. paarweise.

***Parze**; n, f. *My.* (Name der 3 Göttinnen, Klotho, Lachesis und Atropos, wo den Lebensfaden spannen und abschnitten) la Parque; die drei -n, les trois Parques ou sœurs; les fatales sœurs; les sœurs filandières.

Parzeit, c. Paarzeit.

Pasch, es; e, *Jeu.* (im Würfelspiele, eine gleiche Anzahl Augen oben auf den 2 od. 3 Würfeln, womit man würfelt); einen - mit zwei Würfeln werfen, amener *doublet;* einen - mit drei Würfeln werfen, amener rafle; zwei Viere machen einen -, deux quatre font un *d.*; er wirft nichts als -e, il n'amène que des doublets.

Paschen, vn. av. h. (mit Würfeln spielen) fa. jouer aux dés, cf. knöcheln, würfeln.

***Pasquill**, es; e, c. Lästerschrift, Schmähschrift; ein an einem öffentlichen Platze angeschlagenes -, un placard.

***Pasquillant**, es; en, (der Verfasser einer Schmähschrift) le faiseur de pasquinades, de libelles.

***Pasquillantisch**, a. ad. (nach Art einer Lästerschrift, ders. gemäß ꝛ) diffamatoire.

Paß, ad. (das rechte Maß habend) fa. juste; dies Kleid ist mir -, (sitzt mir gut) cet habit m'est juste.

Paß, sses; Pässe, I. fa. (ein gewisses Maß, Gewicht ꝛ); ein -glas, bocal, grand verre à boire, pour boire à la ronde; ein .. mit 3, mit 4 Pässen, (hohes Trinkglas, das in abgemessenen Zwischenräumen mit 3 od. 4 Reifen versehen ist) bocal divisé en 3 ou 4 cercles ou degrés; einen - austrinken, (ein -glas selbst) vider un bocal; die Schuhe sind zu - gemacht, (haben das rechte Maß, passen gut) ces souliers sont justes; zu - kommen, (zu rechter Zeit) venir à propos; *Mar.* das Schiff ist auf seinen - geladen, (hat die rechte Lage zum Segeln) le vaisseau est en assiette; fg: er ist wohl zu -, (befindet sich wohl) il se porte bien, il est bien portant, en bonne santé; - geben, (Acht geben) faire attention. II. 1. *Ma.* (ein gewisser wiegender Gang der Pferde, da sie in der Bewegung der rechten und linken Füße so abwechseln, daß sie sich immer etwas auf die Seite neigen) l'*amble*, la haquenée; ein starker, schwerer, sanfter -, *a.* grand, rude, doux; den - gehen, aller l'*a.*, la haquenée, (ambler, v.); dieses Pferd gehet einen guten -, ce cheval va bien l'*a.*, la haquenée; der halbe -, Mittel-, (ein solcher Gang, der halb - halb Trab ist) le traquenard, l'entrepas; 2. (ein enger, beschwerlicher Weg, wo der Durchgang leicht verwehrt werden kann, bes. aus einem Lande ins andere) le *défilé*, le *pas*, le *détroit*, le passage; den -, die Pässe besetzen, besetzt halten, occuper, garder le *d.*, le *p.*, les défilés, les passages; der Feind versicherte, bemeisterte sich des Passes, l'ennemi s'assura, se saisit, se rendit maître du *d.*; der Eingang eines Passes, l'entrée d'un *d.*; der Ausgang des Passes, la tête du *d.*; die engen Pässe sind leicht zu bewachen, les détroits sont aisés à garder; ein enger - zwischen zwei Gebirgen, une gorge de montagnes; der - bei Thermopylä, le *p.* des Thermopyles; die engen Pässe in den Alpen, les détroits, les gorges des Alpes, qu'offrent les Alpes; die Pässe aus Frankreich nach Spanien, les détroits, les passages, les défilés ꝛ qui mènent de la France en Espagne; *Mar.* (eine Meer-enge) le *p.*, le *d.*; der - von Calais, le *p.* de Calais; ein enger - zwischen zwei Inseln od. Küsten, une bouque; in einen solchen - hineinfahren, bouquer; wieder aus demselben herausfahren, débouquer; fg: (der Durchgang durch einen solchen -) le passage; einem den - verlegen, abschneiden, verhauen ꝛ, (ihn am Durchgange hindern) boucher, couper, fermer le passage à qn; sich den - öffnen, sich freien - verschaffen, s'ouvrir le passage; der - ist offen, les passages sont libres; (eine schriftliche, bes. obrigkeitliche Erlaubniß, ein Freibrief, womit man ungehindert hin und herreisen kann) le passe-port; einen - unterschreiben, ausfertigen, geben, signer, expédier, délivrer un ..; ein - (*Passierzettel) für durchgehende Waaren, un passavant, passe-avant; -festung, f. (eine an einem Passe angelegte) une place, un fort qui défend un défilé; la clef d'un défilé; -form, f. (bei den Kattundruckern, zus. gepaßte Formen, die versch. Theile des Musters nach Verschiedenheit der Farben abzudrucken) la forme à compasser; -gang, (der G. im Passe, der -) l'*a.*, cf. -, (II. 1.); -gänger, (ein Pferd, wo den - gehet, ein Zelter) *haquenée*, f. le guilledin; einen .. reiten, monter une *h.*; ein freiwilliger .., (Pferd, das sich von selbst in den - setzt) cheval franc d'*a.*; -glas, n. c. - (I); -kammer, f. (an den Passen (c. Passe, *Mar.*) die hintere Oeffnung, durch wo geladen wird) l'ouverture de la culasse; -karte, f. 1. (Seekarte, worauf man mit einem Passer od. Zirkel das Besteck des Schiffes machen und damit die Weite von einem Orte zum andern messen kann) carte marine; 2. *Jeu.* (im Kartenspiele, solche Karte, mit der man passen muß) carte bonne pour passer; mauvaise carte; -kugel, f. (eine Büchsenkugel, wo genau in das Rohr paßt) balle de calibre; -zettel, (ein Z., vermöge dessen man frei ein- und ausgehen, fahren ꝛ od. auch Waaren einbringen und ausführen kann; *Passierzettel) le passe-porte; it. le passavant, passe-avant.

***Passade**; n, f. *Ma.* (der Weg, den ein Pferd macht, wenn es mehr als einmal auf einem Platze hin und wiedergeht, und beim Umkehren allemal eine halbe Wendung macht) la passade.

***Passage**; n, f. *Ma.* (eine gewisse abgemessene Bewegung des Pferdes in seinem Gange, der alsdann gehalten seyn soll) le passage; ein Pferd -n machen lassen, passager un cheval; 2. *Mu.* c. Lauf; -instrument, c. Durchgangsfernrohr.

***Passagier**, es; e, (ein bes. auf dem Postwagen, auf einem Schiffe Reisender) passager, ère; -sgut, n. (das Gepäck eines -s) bagage, effets de passager.

Passatwind, *Mar.* (ein W., der eine Zeit des Jahres hindurch nach einer gewissen Richtung, die andere Zeit aber nach der gerade entgegengesetzten wehet, und bes. häufig in versch. Gegenden des indischen Meeres ist) la mousson, le vent alizé.

Passauer, s; -inn, f. (der, die von Passau ist) habitant, -e de Passau; a. ad. (was von Passau kömmt, demſ. eigens

eigens

eigenthümlich ist ꝛc.) de Passau; -kunst, f. (die vergebliche K. sich fest zu machen) l'art prétendu de se rendre invulnérable.

Passe; n, f. 1. sp. (das -n, der Zustand, da man paßt) fa. *Jeu.* die - haben, (passen) passer; auf der - stehen, (stehen und aufpassen) être au guet; 2. (in den Mühlen, ein Wz., womit die Mühle angehalten und gestellt wird) l'arrêt de moulin; 3. *Mar.* (eine kleine Kanone, wo von hinten geladen wird, und deren man sich auf den Mastkörben, Prahmen, Schlupen ꝛc. bedient) pierrier.

Passelbeere, f. 1. (die wilde Alpen- od. Berg-Johannisbeere) le groseillier des Alpes; 2. c. Berberisbeere.

***Passementierer**, c. Posamentierer.

Passen, I. vn. av. h. 1. (das gehörige, rechte Maß haben, angemessen seyn, sich schicken, fügen, angemessen seyn, p. fg.) être juste, avoir la juste mesure, s'accorder; convenir, cadrer, répondre à ꝛc.; der Hut paßt gut, le chapeau est juste, va bien; diese Schuhe - nicht, sie drücken mich, ces souliers sont trop justes, ils me blessent; dieser Deckel paßt nicht auf den Topf, ce couvercle ne va pas sur ce pot; diese zwei Farben - gut zusammen, aber diese paßt nicht zu jener, ces deux couleurs s'accordent bien, mais celle-ci ne s'accorde pas avec celle-là; diese Einfassung, diese Möbeln - nicht zu dieser Tapete, cette bordure, ces meubles ne cadrent pas avec cette tapisserie; die Antwort paßt nicht zur Frage, la réponse ne cadre pas avec la demande; das passet nicht hierher, cela n'appartient pas ici; diese Stelle passet nicht auf unsern Satz, ce passage ne convient pas à notre sujet; dies passet nicht auf ihn, cela ne peut lui être appliqué, attribué, ne le regarde pas, ne lui est pas applicable; diese Stimmen - (*harmonieren) vollkommen zusammen, ces voix s'accordent parfaitement, c. Faust; 2. (auf die gehörige, rechte Zeit warten und bis dahin nichts unternehmen) *Jeu.* -, (nicht spielen, weil die Karten nicht darnach sind) passer; ich passe, spielet niemand? je passe, personne n'y va-t-il, ne joue-t-il? ich habe gesagt: ich passe, j'ai dit que je passois; hat jedermann gepaßt? tout le monde a-t-il passé? auf jemand, auf etwas -, (auf ihn ꝛc. warten) attendre, guetter qn, qh; er kann -, il n'a qu'à attendre; er paßte auf seinen Schuldner, um ꝛc., il guettoit son débiteur pour ꝛc.; auf eines Worte -, (auf eines Worte, Befehle achten) faire attention à ce que qn dit; sie haben lange auf ihn gepaßt, (ihm aufgepaßt) ils l'ont épié, guetté long-temps; die Katze passet auf die Maus, le chat guette la souris, c. Dienst; II. va. (paß machen, messen; it. - machen, eine S. der andern gemäß einrichten) mesurer; it. ajuster, accommoder; einen Deckel auf eine Schachtel -, ajuster un couvercle à une boîte; zwei Röhren an einander -, adapter deux tuyaux, cf. an-, auf-, ein-; sich -, (paßlich, -d seyn); das paßt sich nicht, cela ne s'accorde, ne cadre pas; so etwas paßt sich wohl, (trägt sich wohl zu) cela n'est pas rare, cela arrive souvent, on voit souvent de pareilles choses; das - ꝛc., l'act. de .., l'adaptation, pu., l'accord; l'harmonie, f.

Passend, a. ad. (was paßt, schicklich ist) *convenable*, juste, assortissant; das ist ein sehr -er Ausdruck, eine -e Antwort, c'est une expression fort c., une réponse juste; eine -e Farbe, une couleur assortissante; man kann nichts -eres sagen, on ne peut rien dire de mieux, de plus juste, de plus c., c. paßlich.

Passer, s; (einer, der paßt, bes. der auf etwas passet, merkt) le guetteur; 2. c. Zirkel; 3. c. Paßform.

***Passieren**, c. durchgehen, durchreisen, gelten (3), geben, hingehen, (sich) zutragen.

***Passierzettel**, c. Paß, Paßzettel.

Passig, a. ad. *Td.* (mit erhabenem od. vertieftem Bildwerke od. dergleichen Zügen versehen) ciselé, embouti.

***Passion**, f. 1. c. Begierde, Leidenschaft, Liebe, Neigung; 2. (Leiden, Marter, bes. das letzte Leiden Christi und die dem Andenken dess. gewidmete Zeit) la *passion*, cf. Leiden; -sblume, f. (eine Pfl. aus Neuholland, wovon mehrere Theile mit den Marterwerkzeugen Christi Aehnlichkeit haben) la fleur de la *p.*, la granadille ou grenadille; -sprediger, (P., der in der Marterwoche prediget) prédicateur de la semaine sainte; -spredigt, f. (eine P. über die Leiden Christi, und den Text, wo dies. erzählt) la *p.*; sermon sur la *p.*; -swoche, f. c. Marterwoche.

***Passiv**, a. ad. (leidend, was selbst leidet, unthätig, unwirksam; dem activ od. thätig entgegengesetzt) *passif*, ve, -ment; seine Rolle bei dieser Geschichte war ganz -, er verhielt sich -, il eut un rôle *p.*, il se tint *p.* dans cette affaire; dieses Zeitwort wird als - gebraucht, ce verbe s'emploie passivement; -handel, (da ausländische Erzeugnisse für bares Geld eingekauft werden) le commerce *p.*, d'importation; -schuld, f. (die man zu bezahlen hat) dette passive.

***Passivum**, s; n. *Gr.* (leidendes Zeitwort, die leidende Form des Zeitwortes) le passif, cf. Zeitwort.

Paßlich, a. ad. (was paßt, was sich schickt, schicklich ist) juste, *convenable*; ein -er Ausdruck, expression juste, *c.*; eine -e Antwort, une réponse juste, pertinente; er antwortete sehr -, il répondit très-bien, *c.*-ment, pertinemment, fa. ad rem; -keit, f. (der Zustand, die Besch. eines Dinges, da es - ist) état, qualité de ce qui est juste, *c.*, pertinent ꝛc.; la justesse, la convenance.

Päßlich, a. ad. (erträglich, leidlich, mittelmäßig) fa. *passable*, -ment; er befindet sich ganz -, il se trouve, se porte assez bien; eine -e Gesundheit, une santé *p.*, une assez bonne santé.

Paßport, c. Paß.

***Paste**; n, f. 1. *Conf.* (allerlei Säfte von Früchten, die mit Zucker vermischt und so weit gesotten sind, daß man kleine Kuchen daraus machen kann ꝛc.) pâte, f; Jasmin-, Kirsch-, pâte de jasmin, de cerises; 2. (der Abdruck eines antiken geschnittenen Steines, einer Münze ꝛc. wo aus einer gyps- od. thonartigen Masse ꝛc. verfertigt wird) plâtre; it. (ein künstlicher, aus einer gefärbten Glasmasse verfertigter Stein) pierre factice faite d'une masse de verre coloré, cf. Glas-.

Pastel, c. Färberwaid.

***Pastell**, es; e, (Farbenstift, womit man trocken mahlet) le *pastel*; in - mahlen, peindre en *p.*; -gemählde, n. la peinture en *p.*, le *p.*; ein schönes .., un beau *p.*

Pastenei, c. Pastinake.

Pastete; n, f. (eine in einen Teig geschlagene, mit Fleischwerk ꝛc. gefüllte und im Ofen gebackene Speise, in Gestalt runder Kuchen) le *pâté*; eine warme -, (die warm gegessen wird) *p.* chaud; kalte -, *p.* froid; eine Feldhühner-, Trüffel- ꝛc., un *p.* de perdrix, *p.* aux truffes ꝛc.; Pastetchen, n. des petits pâtés; -n backen, faire des pâtés, de la pâtisserie; eine - anschneiden, entamer un *p.*; eine - mit jungen Tauben ꝛc., un *p.* de pigeonneaux ꝛc.; er will lauter -n haben, (immer was Ausgesuchtes essen) il ne veut que de bons morceaux, que des friandises, cf. Fisch-, Fleisch-, Hühner-, Tauben-, Wild-; *hn.* Pastetlein, n. (Art linsenförmiger od. glattrunder Archen, mit Furchen und ungleichen Rippen gestrahlet) l'arche pectoncle; pectoncle ou peigne sans oreilles; -nband, n. (eine lange in Holz geschnittene od. ausgestochene Form od. Leiste, den Teig zu dem Rande einer - darin zu formen od. auszudrucken) moule, forme pour la bordure d'un *p.*; -nbecker, inn, f. pâtissier, ère; -nbeckerei, f. 1. sp. (das Backen der -n) l'art du pâtissier, la pâtisserie; 2. (ein Ort, wo -n gebacken werden) l'office; -nboden, (der B. einer - von Teig) l'abaisse, f; la basse-pâte, la pâte de dessous; -nbret, n. (die - zu formen) le rondeau; -nbrod, n. *Cui.* 1. (der Teig von einer ausgebackenen zerschnittenen -) la croûte de *p.*; 2. (eine Art Zwieback, der in einem -n-ofen gebacken wird) biscuit; -ndeckel, (der von Teig gemachte D. einer -) la croûte de dessus d'un *p.*; -nfleisch, n. (das sich zu einer Fülle in eine - schickt) viande, chair à *p.*; -nform, f. -nmodel, (Form, kleine -n darin zu backen) forme à petits pâtés; -nkranz, c. -nrand; -nkruste, f. la croûte de *p.*; -n-ofen, four à pâtisserie; -npfanne, f. la poêle à pâtisserie; -nrand, n. le bord d'un *p.*; -ntaube, f. (die gemeine Feldtaube, weil man häufig damit -n füllt) le pigeon fuyard; -nteig, la pâte de pâtisserie; -nwerk, sp. n. (-n und was dazu gehört) la pâtisserie, la pièce de four; allerlei .. machen, faire toutes sortes de pâtisseries; pâtisser.

Pastinak; en, f. (od. -, es; e,) 1. (ein Doldengewächs, dessen weiße, fleischige, mit Zäserchen besetzte süße Wurzel als Gemüse genossen wird, und diese Wurzel selbst) la pastenade, le panais; 2. wilde -, c. Dauchwachs, (wilde) Möhre; 3. Wasser-, c. Wasserpetersilie; -fisch, (eine Art Glattrai mit kleinem Maule, gekerbten Kiefern und einem rundlichen dünnen, in eine zarte Borste auslaufenden Schwanze) la pastenague, pastenade, tourtourelle; -harz, n. (ein aus einer Art der - gezogenes heilsames H.) la gomme opoponax, cf. Heilwurzsaft; -laus, f. (eine auf der - lebende Art Blattläuse) le puceron de pastenague.

Pastor, (Pfarrer, c.) pasteur.

Patate; n, f. (Kartoffel, c.) patate, batate, f.

Patellmuschel, c. Schüsselmuschel.

Patent, es; e, n. 1. (ein obrigkeitlicher Befehl, der jedermann angeht) *patente*, f; 2. (Erlaubnißschein, den einer, der ein Gewerbe treiben will, von der Regierung erhalten muß) *p.*; sein - vorweisen, montrer, produire sa *p.*, ses patentes; 3. (der Bestallungsbrief eines Offiziers) *p.*, brevet; er hat ein - als Lieutenant erhalten, il a obtenu, reçu un brevet de lieutenant.

***Pater**, s; (Ehrentitel der Ordensgeistlichen) père; der - Hell, le père Hell; wie leben Sie, Herr -? comment vous portez-vous, mon père? -noster, s; 1. (das Vaterunser) la patenôtre; dieses Kind kann schon sein .., cet enfant sait déjà sa ..; 2. (jede rote große Kugel in dem Rosenkranze; it. der Rosenkranz selbst) patenôtre; it. les patenôtres; -nosterbaum, (ein ausländischer Baum, dessen Blüten Rosen gleichen, und dessen Frucht giftig seyn soll) l'azédarac, le faux sycomore, le lilas des Indes; -nosterkraut, n. c. Hiobsthräne; -nosterkunst, f. *Hy.* c. Taschenkunst; -nostermacher, (der Rosenkränze verfertiget) patenôtrier; -nosterwerk, n. *Hy.* c. Taschenkunst.

Pathe, n; n, 1. (eine P., die ein Kind aus der Taufe hebt od. auch nur bei seiner Taufe als gebetener Zeuge gegenwärtig ist, in Bezug auf das Kind) le *parrain*; die -, la *marraine*; er ist mein -, sie ist meine -, il est mon *p.*, elle est ma *m.*; wer ist - zu diesem Kinde? qui a tenu cet enfant sur les fonts? *Cath.* -n, (die bei der Firmelung eines Kindes nöthigen Zeugen) les témoins; 2. -, dim. Pathchen, n. (der Täufling in Bezug auf die Taufzeugen) le filleul, la filleule; es ist mein od. meine -, mein Pathchen, c'est mon filleul, ma filleule; -nbrief, c. -nzettel; -ngeld, n. (das Geld, wo die Taufzeugen dem Täuflinge schenken) le présent de baptême; -ngeschenk, n. c. -ngeld; -ngroschen, -npfennig, c. -ngeld; -nstelle, f. (das Verhältniß des -n zu dem Täuflinge) la relation du parrain au filleul; bei einem Kinde -nstelle vertreten, (- seyn) tenir un enfant sur les fonts (de baptême); -nzettel, (ein geschriebener od. gedruckter und bemahlter Zettel mit Sprüchen ꝛc., worein die -n das -ngeld zu wickeln pflegen) le billet de baptême.

***Pathetisch**, a. ad. (hohe Rührung hervorbringend) od. mit hoher Rührung gesprochen ꝛc., erhaben, feierlich, von Reden ꝛc.) pathétique, -ment.

Pathinn, f. c. Pathe.

***Pathognomik**, c. Krankheitszeichenlehre.

***Patholog**, c. Krankheits-kenner, -lehrer.

***Pathologie**, c. Krankheitslehre.

***Pathologisch**, c. krankheitslehrig.

***Pathos**, (das Erhabene und Rührende in einer Rede, in der Musik ꝛc. wodurch hohe Empfindungen erregt werden) le pathos.

***Patient**, en; en, c. Kranke.

***Patriarch**, en; e, 1. (Erzvater, c.) *patriarche*; (Ehrentitel der vornehmsten Geistlichen der frühern christlichen Kirche); der - von Constantinopel, le *p.* de Constantinople.

***Patriarchalisch**, a. ad. (einem Patriarchen gehörig, in seiner Würde gegründet ꝛc.); das -e Leben, die -e Würde, la vie, la dignité patriarcale.

***Patriarchalkirche**, f. (Hauptkirche) église patriarcale; die 5 -n in Rom, les cinq églises patriarcales de Rome.

***Patriarchat**, es; e, (die Stelle eines Patriarchen (2); it. sein geistliches Gebiet) le patriarcat; das - von Alexandrien ꝛc., le patriarcat d'Alexandrie ꝛc.; zum - erhoben werden, être élevé au patriarcat.

***Patrice**, Patricier, c. Patrize ꝛc.

***Patrimonial**, c. erblich, väterlich.

***Patriot**, en; en, (der für das wahre Wohl seines Vaterlandes sehr besorgt ist) patriote.

***Patriotisch**, a. ad. (einem Patrioten gemäß, ähnlich) patriotique, -ment; -e Gesinnungen, Handlungen, sentiments, actions patriotiques.

***Patriotism**, es, sp. (die Sinnesart eines Patrioten) le patriotisme.

***Patrize**; n, f. *Im.* (der stählerne Stempel, durch dessen Abdruck die Schriftmutter od. *Matrize entstehet) le poinçon.

***Patrizier**, c. Erbbürger.

***Patrolle**; n, 1. (Trompetenquaste, c.) banderolle, f; 2. *Mil.* -, Patrulle, (umhergehende Soldatenwache) patrouille, f. c. Streifwache.

*Patron, es; e, 1. c. Gönner, Schutzherr; 2. c. Kirchen–; 3. c. Schutzheilige; 4. *Mar.* der – eines Schiffes, (der die Matrosen desselben befehligt) le patron d'un vaisseau.

*Patronat, es; -recht, n. (das Recht geistliche Stellen od. eine geistliche Stelle zu vergeben) le *patronage*, la *collation*; das -recht haben, avoir droit de *p.*, de *c.*; le droit de nommer aux bénéfices; -pfarre, f. (die auf diese Art vergeben wird) bénéfice collatif.

*Patrone; n, f. (Form, Model, Muster c.) *patron*; *Mil.* (das Futter zu einem Schusse; der in einem Röllchen Papier z befindliche Schuß) la *cartouche*; die -od. Ladung in den Lauf bringen, mettre la *c.* dans le canon; eine pergamentene, blecherne –, une *c.* de parchemin, de fer-blanc; ergreift die –, beißt die – ab! (ein Befehlswort an die Soldaten) prenez la *c.*, déchirez la *c.* (avec les dents)! die – zu einer Kanone, la gargousse; -ntasche, f. (lederne Tasche für die Soldaten, die –n darin zu bewahren) la giberne.

*Patrulle, c. Patrelle.

Patsch! (ein Wort, wo den Schall bezeichnet und nachahmet, wo flache Körper im Fallen und Schlagen auf andere von sich geben) crac, pouf; –, da lag es, pouf, le voilà à terre! cf. -naß.

Patsch, es; e, (ein Schlag mit der flachen Hand, bei wm man den Schall, wn das Wort – nachahmet, vernimmt) fa. *claque*, f. c. Klatsch.

Patsche; n, f. dim. Patschchen od. Pätschchen, 1. fa. (in der Kindersprache z die Hand) la main, la menotte; dies Kind hat niedliche Patschchen, cet enfant a de jolies menottes; einem eine –, die -hand geben, (die Hand) donner la main à qn; it. (ein Bret, mit einem so eingefügten Stiele, daß er mit dem Brete einen schiefen Winkel macht, die aus Lehm gemachten Tennen, wie auch die Gartenbeete damit eben und fest zu schlagen) la batte; *Cou.* (ein Wz., das aus einem zugespitzten, mit einem Griffe versehenen Brete bestehet, bei Strohdächern die leeren Stellen mit Strohpuppen zu versehen und verm. dess. hineinzustoßen) la batte; 2. (eine Pfütze, Koth) flaque, bourbe, f; fg: (Unannehmlichkeit, Verlegenheit) affaire fâcheuse; embarras; in die – kommen, s'embourber dans une mauvaise affaire; einen in die – führen, mettre qn dans l'embarras, l'engager dans une mauvaise affaire; 3. *Sal.* (die Mauer an der Salzpfanne, woran das Feuer schlägt) le mur de derrière de la chaudière.

Patscheln, 1. vn. av. h. (in etwas Nassem, Flüssigem gehen, so daß ein Schall, den das Wort Patsch nachahmet, gehört wird) patauger; 2. va. (mit den Händen od. Pätschchen sanft streicheln) caresser avec les mains.

Patschen, I. vn. 1. av. f. (den Schall, den das Wort Patsch nachahmet, von sich hören lassen, verursachen); fallen, daß es patscht, tomber avec bruit, avec fracas; einem ins Gesicht schlagen daß es patscht, donner une claque dans le visage, couvrir la joue à qn; es regnet, daß es patscht, il pleut à verse, bien fort; 2. av. f. (in einer Flüssigkeit gehen, so daß jener Schall dabei gehört wird) patauger; im Kothe –, patauger (dans la boue).

II. va. (mit Hervorbringung des Schalles Patsch schlagen) donner une claque, des claques; ein Kind –, (ihm auf den Hintern mit der flachen Hand Schläge geben) donner des claques sur les fesses à un enfant; fg: (in die Patsche bringen, anführen) mettre dans l'embarras, attraper; wir wollen sie –! nous les attraperons.

Patsch-arpe, f. c. Schlingbaum, Vogelstricke; -fuß, (von den Wasservögeln; ein Fuß, dessen Vorderzehen mit einer starken Haut verbunden sind) pied plat, c. Schwimmfuß; 2. (ein Wasservogel mit solchen breiten Füßen) palmipède; -füßig, a. ad. (-füße habend) à pieds plats; palmipède; -hand, f. dim. -händchen, n. (in der Sprache der Kinder: ein Handschlag); gib dem Herrn eine.., ein -händchen, donne la main à Monsieur; -naß, a. ad. (so naß, daß es patscht, wenn man mit der Hand auf die nasse Kleidung klopft) fa. ich bin.., je suis mouillé, trempé jusqu'aux os.

Patte, f. *Tail.* (Decke über einer Tasche an einem Kleide z) patte, f; eine Weste mit -n, une veste à pattes.

Pattelesche, c. Zitterpappel.

Patzig, a. ad. (in seinen Reden z mit einem gewissen Stolze trotzig, ohne Kraft diesen Trotz geltend zu machen; kurz und verächtlich in seinen Antworten absertigend) fa. fier, hautain; – thun, seyn, prendre, se donner des airs; faire le fendant, l'important; ein -es Betragen, des manières fieres, hautaines, dédaigneuses; des dédains; eine -e Antwort, une réponse dédaigneuse; -keit, f. (die Eig. einer P. od. S. da sie ist) la fierté, le dédain.

Pauke; n, f. (ein kesselförmiges, gewöhnlich kupfernes, oben mit einem Felle bespanntes Tonwerkzeug, wo einen starken dumpfen Ton hat; es sind deren gewöhnlich 2, jede von einem besondern Tone) la *timbale*; die -n schlagen, battre, jouer des timbales; einen mit Trompeten und -n empfangen, recevoir qn au son des trompettes et des timbales; fg: fa. der – ein Loch machen, (der Sache schnell ein Ende machen) rompre brusquement une affaire; er hat einen Bauch wie eine –, (einen sehr dicken) il a un ventre énorme; il a le ventre tendu comme un tambour, c. Kasse–; *An.* (einer der innern Theile des Ohres, da wo der Gehörgang nach innen endet, und an wo die bewegte Luft anstößt und den Schall hervorbringt) le tympan; *Org.* (eine Orgelstimme, die durch 2 tiefe Pfeifen vorgestellt wird und die beiden Töne der -n von sich hören läßt) les timbales, le jeu de timbales; 2. (von der venerischen Krankheit herrührende Beulen an den Schamleisten, wo endlich eitern und aufbrechen) poulin, bubon; -nconcert, n. concert de timbales; -ndonner, *Poé.* (starken -nwirbel) le bruit des timbales; -nfell, n. (das auf einer – aufgespannte Fell) cuir, peau de *t.*; *An.* (das dünnste Häutchen der – im Ohre) le tympan; -nfellspanner, *An.* (ein Muskel der vom obern Theile der Trompete bis an das Keilbeine kömmt, über die Trompete in die – gehet und sich an die innere Seite des Halses legt unter den langen Fortsatz des Hammers, dessen Handgriff er nach innen ziehet) muscle extenseur du tympan ou de la caisse de l'oreille; -ngang, *An.* (der untere Gang in der Schnecke des Ohres, der sich durch das runde Fenster in die – öffnet) échelle du tympan de l'oreille; -ngestell, n. la caisse de *t.*; -nhöhle, f. *An.* c. Trommelhöhle; -nklang, le son des timbales; -nring, *An.* (der Gehörgang, wo ein ganz absonderlicher knöcherner Ring ist, wo aber nicht zus. schließt, sondern 2 getrennte Enden und in seinem innern Rande eine Furche hat) l'anneau du tympan; -nsaite, f. *An.* (ein Nerve, der durch einen eigenen Gang in die – gehet, mit dem -nfelle zus. hängt, und dann durch die glaserische Spalte wieder herausttritt) la corde du tambour; -nschall, c. -nklang; -nschlag, act. de battre, de frapper la *t.*, les timbales, de jouer des timbales; it. coup de *t.*; -nschlägel, la baguette de *t.*; -nschläger, le timbalier; -nschraube, f. c. -nwirbel, 1; -nspanner, (ein vorn mit einem Ringe versehenes Wz. von Eisen, mit wm die -nschrauben herumgedrehet werden und wodurch das -nfell angespannt wird) la clef de *t.*; -nspiel, n. *Org.* cf. –; -nstock, c. -nschlägel; -nstück, n. (ein Tonstück, in wm viel gepaukt wird) air, pièce pour la *t.*; -nton, le son de la *t.*; -nwerk, n. *Ecr.* (alles zum Schlagen der -n nöthige Werk) l'attirail de timbales; -nwirbel, 1. (einer der Wirbel od. Schrauben, verm. wo das Fell derj. straff angespannt wird) la vis de *t.*; 2. (ein Wirbel, gewirbelter Schlag auf der –) roulement de timbales.

Pauken, (die – schlagen, bes. bei einem Tonspiele) battre les timbales; fg: dieser Prediger paukt die Kanzel, (schlägt oft die Kanzel mit den Händen) ce prédicateur frappe sans cesse; einen derb –, (ihn derb schlagen) fa. rosser qn.

Pauker, s; (einer der paukt, der die Pauken zu schlagen versteht) le timbalier.

Pauliner, s; 1. (eine Art Mönche, Paulsmönche) religieux de St. Paul; minime; 2. (eine Sorte platter Aepfel mit einem kurzen Stiele) courpendu.

Paus-back, -bäckig, Pausch, c. Baus z.

Pausblume, c. Schlüsselblume.

Päuschel, s; *Expl.* (ein schwerer Hammer) la masse; le gros marteau.

Pauschen, 1. vn. av. h. c. aufschwellen, bauschen; 2. va. *Expl.* (schlagen, zerschlagen) rompre, briser, écraser; Erz –, briser, écraser le minerai, le réduire en petits morceaux; it. (schmelzen, ausschmelzen): die Schlacken –, passer les scories par le fourneau; ausgepauschte Schlacken, c. aus–.

Pauscht, es; e, *Pap.* (ein Stoß von Filzen, zwischen wn 181 Papierbogen liegen, und deren 3 ein Rieß Papier machen) rame, ramette, f.

Pausche; n, f. *Pt.* (ein mit gepülverter Kreide od. Kohlenstaub angefülltes Säckchen von Leinwand z, wo man durch eine durchstochene Zeichnung klopft, um dadurch eine neue Zeichnung hervorzubringen) ponce, f.

Pause; n, f. 1. (die Unterbrechung, das Innehalten, Aufhören in einer Hdl. in einem Zustande, und die Zeit, so lange diese Unterbrechung z dauert) la *pause*; der Prediger machte mitten in seiner Predigt eine –, le prédicateur fit une *p.* au milieu de son sermon; *Mu.* (das Innehalten mit dem Spiele und Gesange auf eine gewisse angegebene Zeit) *p.*; eine – machen, halten, faire une *p.*, pauser; *Expl.* –, Pose, Puse, Buse, Buße, (die Arbeit, wo in einer kürzern, als ordentlich zu einer Schicht gesetzten, Zeit verrichtet wird, und wo nur unordentlich angefahren und gearbeitet wird) hommée raccourcie; 2. *Mu.* (das Zeichen, wo anzeigt wie lange mit dem Spiele od. Gesange inne gehalten werden soll) le *bâton*; eine ganze –, (die anzeigt, daß man den ganzen Tact hindurch mit dem Spiele od. Gesange inne halten soll) *p.*; silence ou *p.* d'une mesure pleine; eine halbe –, (bei der dies nur halb so lange geschieht) demi-*p.*; eine 4tel, 8tel, 16tel–, un soupir, un demi soupir, un quart de soupir; eine – von 4 Takte, un grand *b.*; eine – von 2 Takten, *b.* de deux mesures; geben Sie Acht, daß Sie im Singen diese -n bemerken, ayez soin en chantant de marquer ces pauses, ces soupirs; 3. *Mar.* (weite und lange Fahrzeuge zu Archangel in Rußland, um Waaren an Bord zu bringen) pause, f.

Pausen, 1. c. aufschwellen, bausen; 2. *Mu.* (auf eine bestimmte Zeit mit dem Spiele od. Gesange inne halten; *pausiren) faire une pause; pauser.

*Pausieren, c. pausen, 2.

*Pausiezeichen, n. c. Pause, 2.

Pavian, es; e, (Art Affen auf Bornea z mit kurzem Schwanze, länglichem Gesichte, und kahlen blutrothen Gesäßschwielen) le babouin; fg: (ein häßlicher Mensch) vilain singe; *Mar.* (der Bootsknechte od. ders. wer in einem Boote Wache hält wenn solches vor Anker liegt) la sentinelle de chaloupe; -sgesicht, n. le visage d'un babouin; fg: (ein häßliches Gesicht; it. eine P. mit einem solchen Gesichte) visage de singe; marmouset; vilain singe.

Pavillon, s; e, c. Gartenhaus, Lusthaus, Sommerhaus.

Pech, es; e, n. (das bis zu einer gewissen Dicke eingesottene und geläuterte Fichtenharz) *poix*, f; weißes, burgundisches –, (ein gelbliches –, wo man bes. zu Pflaster benützt) *p.* blanche, *p.* de Bourgogne; schwarzes –, Schuster–, *p.* noire; griechisches –, Geigen–, *p.* grecque; Faden mit – streichen, poisser du fil; ein Schiff mit – ausstreichen, poisser un vaisseau; *Ecr.* wer – angreifet, besudelt sich, celui qui touche de la *p.* en sera souillé; *P.* on ne peut manier le beurre qu'on ne s'engraisse les doigts; dies Bier liegt auf –, (wird in ausgepichten Fässern aufbewahrt) cette bière est dans des tonneaux poissés, cf. Berg–, Erd–, Juden–; -artig, a. ad. bitumineux, se; qui tient de la *p.*; -bärme, f. sp. *Bra.* (tiej. Bärme od. Hefen, die sich zuerst setzen, nachdem das Bier in den Keller gebracht ist und aufgestoßen hat) levûre, f; -baum, (die Kiefer) le pin; -blende, f. *Expl.* (eine schwarze B., wo nicht so gebräuchlich ist, als andere Blenden) pechblende; blende de *p.*; -blume, f. c. -nelke; -braun, a. ad. brun comme la *p.*; -brenner, (der – aus den Kienstücken zu brennen verstehet und gewöhnlich brennt) le poisseur; -dampf, (der D. von brennendem –) la fumée de *p.*; -draht, *Cord.* (mehrere zus. gedrehte und mit Schuster– bestrichene Fäden, zum Nähen der Stiefel und Schuhe) le ligneul; -erde, f. (mit Erd– durchzogene Erde) terre bitumineuse; -erz, n. *Expl.* (schwarzes, glänzendes, dem – od. einer Schlacke ähnliches, mit Schwefel und Eisen vermischtes Kupfererz) mine de cuivre vitreuse noire; -fackel, f. (eine mit – überzogene F.) la torche; -faden, (ein mit – bestrichener F.) fil poissé, cf. -draht; -faschine, f. *Mil.* (mit – getränkte F., die Gallerie z in Brand zu stecken) goudron; fascine goudronnée; -flechte, f. (Art schwärzlicher auf den Klippen in Schweden wachsender Flechten) lichen stygien; -griebe, f. (was beim Auskochen des Harzes im -ofen übrig bleibt und zum Kienrußschwelen gebraucht wird) arcanson; marc de *p.*; -haube, f. c. -kappe; -hauer, c. -brenner; -holz, n. 1. (aus wm – gebrennt werden kann) bois résineux; 2. (ein aus Bäumen, wo – geben, bestehendes Gehölz) forêt d'arbres résineux; -hütte, f. (ein Gebäude in wm aus den Kienstücken – gebrennt wird) la poisserie; -kappe, f. (eine inwendig mit – beschmierte K., den Kopfgrind damit abzureißen) la calotte poissée; fg: (eine kleine Lederkappe, wo die Juden z unter dem

hute tragen) bonnet, calotte de cuir; -kelle, f. c. -löffel; -kerze, f. c. -licht; -kessel, (K., das - darin flüssig zu machen) la chaudière à brai; -klumpen, c. -kugel; -kohle, f. 1. (feste und fette, dem - ähnliche und groben Schwefel, nebst Thon-erde enthaltende Steinkohlen) houille piciforme, sèche; 2. c. Gagath; -kranz, (aus brennbaren Stoffen geflochtener und mit - ꝛ überzogener Kranz, dessen man sich bei nächtlichen Erleuchtungen ꝛ bedient) cercle ou tourteau goudronné; *Gu.* (um Häuser in Brand zu stecken) le cercle à feu; la couronne foudroyante ou d'artifices; -krücke, f. *Ton.* (K., das - bei Auspichung der Fässer auszubreiten) rable à *p.*; -kuchen, 1. c. Harzkuchen; 2. *Orf.* -kuchen; -kugel, f. (ein rundes Stück - auf einer metallenen Halbkugel, getriebene Arbeit darauf zu verfertigen) tourte ou pain de *p.*; -licht, n. (ein aus dem schwärzlichen Unschlitte, was zuletzt aus den Grieben geschmelzt wird, gezogenes schlechtes Licht) chandelle de boulée; -löffel, *Mar.* (eiserner Löffel, das flüssige - aus dem Kessel bequem auf die Nähten gießen zu können, wo kalfatert worden sind) cuiller à brai; -mann, (wer - zu verkaufen hat, bringt od. macht) le poissier; qui vend de la *p.*; -mütze, f. c. -kappe; -nelke, f. 1. c. Kuckucksblume; 2. (eine Pf. dess. Geschlechts, die oben am Stengel eine klebrige Feuchtigkeit ausschwitzt, auf der Fliegen ꝛ kleben bleiben) l'attrape-mouche; 3. (N. des Leimkrautes) le cornillet œillet; 4. die wilde .., c. Steinnelke; -ofen, (ein viereckiger Ofen in dem das Harz in besondern Töpfen zu - gebrennt wird) le fourneau à *p.*; -öl, n. (ein aus dem - gezogenes Oel) l'huile de *p.*; -opal, (der Halbopal) quartz résinite commun ou hydrophane; -pfanne, f. 1. (Pf., - darin zuzubereiten) la chaudière à *p.*; 2. (eine eiserne Pf., in der man zur Erleuchtung bei Nacht - od. -kränze brennen läßt) le falot; *Fort.* lampion à parapet; -pflaster, n. (aus - bereitetes) le dropax; -rauch, c. -dampf; -ring, c. -kranz; -rinne, f. (die Stelle in einem Harzbaume, wo das Harz od. - aus demselben rinnet) entaille, fente pour l'extraction de la résine; -scharre, f. c. Harzmesser; -schmiere, f. c. -pflaster; -schwarz, a. ad. (schwarz wie -, sehr schwarz) fa. noir comme jais ou du jais; fort noir; -stein, (weißliche, gelbliche, rothe ꝛ Steinart, in der Gegend von Meißen) pierre de *p.*; ménilite; -steinporphyr, (Porphyr, dessen Grund aus -stein bestehet) porphyre à base de pechstein; -tanne, f. (die Fichte, welche das meiste - gibt) le pesse; le sapin rouge ou faux; le sapin résineux; -tesche, f. (versteinertes grünes Holz mit versteinten Kammmuscheln) bois pétrifié de pectinites; -tonne, f. (eine Tonne mit od. zu -; it. eine mit - und brennbaren Sachen bestrichene und umwickelte Tonne, sie bei Nacht zur Erleuchtung ꝛ anzuzünden) tonne à *p.*, it. enduite de *p.* ꝛ, pour éclairer la nuit; -torf, (die beste Sorte des Torfes) la tourbe bitumineuse; -trog, (in den -hütten, der Trog in den das - aus dem Ofen läuft) auge à *p.*; -werg, n. *Mar.* (W., womit die Schiffe kalfatert werden) étoupe (à poisser), f.

Pechen, vn. av. h. 1. (Pech machen) faire de la poix; 2. (wie Pech kleben, p. fg.) tenir, être tenace comme de la poix; it. va. c. pichen.

Pecher, c. Pechbrenner, Harzscharrer.

Pechigt, a. ad. (dem Peche ähnlich) qui ressemble à la poix, c. pechartig.

Pechig, a. ad. (Pech enthaltend, mit Pech beschmiert od. besudelt) qui contient de la *poix*; poissé; enduit de *p.*, de matières gluantes; sich -machen, se salir de poix; *Fond.* -e Arbeit, (wenn das Eisen im Schmelzen schmutzig od. -, dick und mulsicht geht, wo alsdann mehr Schlacken vorgeschlagen werden) ouvrage grumeleux.

Pechler, c. Pechbrenner. [tinite.

°**Pectinit**, en; en, (versteinerte Kammmuschel) pec

°**Peculat**, es; e, n. c. Kassendiebstahl.

°**Pedal**, es; e, n. *Org.* (das Clavier welches beim Orgelspiele mit den Füßen getreten wird; it. die dazu gehörigen Orgelregister) la *pédale*, cf. Fußklavier; das - an einer Harfe, (der Tritt unten an der H., vermittelst dessen gewisse halbe Töne hervorgebracht werden) la *p.* d'une harpe; ein Forteplano mit einem -, (mit Tritten, verm. deren der Ton modificirt wird) un forté-piano à *p.*

°**Pedant**, en; en, (der in gewissen außerwesentlichen Dingen das Wesentliche sucht, und Kleinigkeiten mit zu viel Ernst und lächerlicher Würde behandelt) le pédant, cf. Schulfuchs; -inn, f. la pédante.

°**Pedanterei**; en, f. 1. sp. (das Betragen eines Pedanten) la pédanterie, le pédantisme; 2. (eine einzelne pedantische Hdl.) une pédanterie.

°**Pedantisch**, a. ad. (nach Art eines Pedanten, ihm eigenthümlich ꝛ) *pédantesque*, pédantesquement, en pédant; eine -e Gelehrsamkeit, -e Bemerkungen, un savoir *p.*, des observations pédantesques.

°**Pedell**, es; en, (Gerichtsdiener auf hohen Schulen, der bei feierlichen Gelegenheiten dem Rector od. Prorector den Stab od. das Zepter vorträgt) le bédau, l'appariteur; le massier, porte-verge, cf. Stabträger, Zepterträger.

Peertleine; n, f. *Mar.* (Tauwerk mit Knoten, unterhalb der Segelstangen, worauf sich die Matrosen mit den Füßen stützen, wenn sie die Ringe an den Segeln einziehen, die Segel beschlagen ꝛ) le marche-pied.

Pegel, s; *Hy.* (das eingehauene Merkzeichen an einer Brücke od. Schleuse, wo für die Schiffer die Beschaff. des Wassers anzeigt) la marque, le cran.

Pegeln, vn. *Hy.* (die Tiefe mit langen Stangen od. mit Bleilothen messen) sonder; jeter la sonde.

Peil, es; e, n. *Mar.* (ein Merkmahl, woran man die Höhe des Wassers erkennt) la marque.

Peilen, *Mar.* (messen, untersuchen) relever, sonder; den Grund -, (mit dem Senkbleie) sonder; das Land -, (die Lage dess. mit dem Peilkompasse beobachten) relever les terres; die Sonne -, (sie mit dem Peilkompasse beobachten, in welcher Himmelsgegend sie steht) observer l'amplitude du soleil; die Pumpe -, (mit dem Peilholze untersuchen, wie hoch das Wasser in der Pumpe stehet) sonder la pompe.

Peil=holz, n. c. -stock; -kompaß, *Mar.* (ein K., die Lage entfernter Gegenstände zu untersuchen) compas de variation ou azimuthal; -loth, n. (das Senkblei, die Tiefe des Grundes zu peilen) le plomb de sonde; -stock, *Mar.* (ein Stock, die Höhe des Wassers damit zu messen) la sonde de pompe.

Peilketafel, f. (eine lange, schmale Tafel mit einem Rande, auf der man mit einer A. eiserner Kugeln spielt) (sorte de billard où l'on joue avec des billes de fer).

Pein, f. sp. 1. (Mühe, Arbeit) la peine; 2. (ein im höchsten Grade heftiger Schmerz des Körpers und fg. der Seele) la peine, la souffrance, le tourment; -leiden, souffrir des tourments, être dans la souffrance, avoir des peines; einem Pein anthun, verursachen, causer de la peine, des peines, des soucis, des tourments à qn; tourmenter, peiner qn; es ist eine wahre - für mich, ihn unterhalten zu müssen, c'est un vrai supplice pour moi de devoir lui tenir compagnie, l'entretenir; - an den Zähnen empfinden, (heftige Zahnschmerzen) avoir un mal de dents affreux; die - der Verdammten, die ewige -, les tourments des damnés; les peines éternelles, cf. Höllen-; 3. pu. c. Tortur, Folter; -bank, f. c. Folterbank; -gefühl, n. (peinigendes G.) tourment; it. conscience bourrelée; -gericht, n. (das peinliche G.) la justice criminelle; -voll, a. ad. (viele und große - habend, verursachend) tourmentant, qui cause de la peine, des peines; plein de souffrances, de peines, de tourments.

Peinigen, (den höchsten Grad des Schmerzens und der Unlust verursachen) *tourmenter*, peiner; faire soufrir; causer de la peine, des peines; sie ließen die Christen auf eine grausame Weise -, ils firent *t.* cruellement les Chrétiens; das Podagra peiniget ihn, il est tourmenté de la goutte; Ihre traurige Lage peiniget mich, votre triste situation m'afflige, me peine, me cause de la peine; diese Nachricht, diese Furcht peiniget sie mehr als ꝛ, cette nouvelle l'afflige, la peine, cette crainte la tourmente plus que ꝛ; das Gewissen peiniget die Bösen, la conscience bourrèle les méchants; von Gewissensbissen gepeiniget, tourmenté de remords, des remords de sa conscience; ein gepeinigtes Gewissen, une conscience bourrelée; ein -des Gefühl, un sentiment douloureux, accablant; das - ꝛ, c. -ung.

Peiniger, s; -inn, f. (P. od. S., wer peiniget) qui tourmente; bourreau, tourment; die Gewissensbisse, diese - der Bösen, les remords de la conscience, tourments des méchants; er ist der - des ganzen Hauses, il est le bourreau, le tourment, le fléau de toute la maison; ein Mensch ist der - des andern, les hommes se tourmentent les uns les autres; *My.* die -innen, (die Plagegöttinnen, Furien der Alten) les Furies, cf. Folterer, Henker.

Peinigung; en, f. 1. (die Hdl., da man peiniget) act. de tourmenter; 2. (etwas das Pein verursacht) le tourment, la souffrance.

Peinlich, a. ad. 1. (den höchsten Grad des Schmerzens verursachend) tourmentant, douloureux; ein -er Tod, une mort douloureuse, cruelle; *Pra.* -e Frage, (die Befragung eines Missethäters verm. körperlicher Schmerzen, °die Tortur) la *question*, la torture, la gène, cf. Folter; einen Missethäter - befragen, (ihn foltern) donner la *q.* à un criminel; die -e Gerichtsbarkeit, (G. über Leben und Tod) la justice criminelle; das -e Gericht, (ein G., wo über Leben und Tod richtet) le tribunal *criminel*; -e Gesetze, -es Gesetzbuch, (Leibes- und Lebensstrafen betreffend) le code *cr.*; -die -e Halsgerichtsordnung, c. Halsgerichtsordnung; das -e Recht, °Criminalrecht, (was über -e Fälle entscheidet) le droit *c.*; der -e Richter, °Criminalrichter, (der über -e Fälle richtet) le juge *c.*; ein Schreiber beim -en Gerichte, greffier *c.*; eine -e Sache, ein -er Fall, (wo es auf Leben und Tod ankömmt) matière, affaire criminelle; einen - anklagen, belangen, verfolgen, poursuivre qn criminellement, intenter une action criminelle contre qn; eine Rechtssache - behandeln, traiter une affaire criminellement; eine Civilsache zu einer -en machen, (vor den -en Gerichtshof ziehen) criminaliser une affaire; ein - Beklagter, °Inquisit, *c.*, délinquant; gegen jemand - verfahren, (als gegen einen Verbrecher) procéder criminellement contre qn; 2. (von dem höchsten od. doch sehr hohen Grade der Unlust des Gemüthes); wie - ist es, nie sagen zu dürfen, was man denkt, quel supplice, quelle terrible gène de n'oser jamais dire ce qu'on pense; eine -e Lage, une situation fort gênante; nichts ist -er, als mit solchen eingebildeten Menschen umgehen zu müssen, rien de plus désagréable, embarrassant, c'est le plus grand supplice que d'avoir affaire à de tels présomptueux; it. (gewöhnt, geneigt, bei unbedeutenden Dingen übertriebene Unlust, Bedenklichkeit ꝛ zu äußern); es macht mich schon -, daß ich mit ihm reden soll, c'est déjà un supplice pour moi de devoir lui parler; ein -er Mensch, un homme qui se tourmente pour rien, qu'un rien embarrasse; un homme toujours embarrassé; - seyn, thun, être fort embarrassé, fort gêné; faire l'embarrassé; -keit, f. sp. 1. (Zustand, Besch. einer P. od. S., da sie - ist) état d'une personne tourmentée; la peine, l'anxiété; l'état d'une chose qui tourmente, qui donne du tourment; die .. einer solchen Lage läßt sich nicht beschreiben, on ne sauroit exprimer ce qu'une pareille situation a de gênant, de pénible, d'embarrassant, de fâcheux, d'accablant; 2. (die -e Gerichtsbarkeit) pu. la justice criminelle.

Peitsche; n, dim. Peitschchen, Peitschlein, n. (W. zum Schlagen, wo aus einem Stocke und einer Schnur ꝛ besteht) le *fouet*; *Ma.* la chambrière; die - eines Kutschers ꝛ, le *f.* d'un cocher ꝛ; dieses Pferd achtet die - nicht, ce cheval est dur au *f.*; mit der - klatschen, hauen, claquer avec un *f.*, donner un coup de *f.*, cf. Fuhrmanns-, Hetz-, Hunde-; fg: *Expl.* (ein 2 Ellen langes und ½ Elle breites Holz, die Kupferbleche in den Seigerhütten damit gleich zu schlagen) maillet ou gros marteau de bois pour aplanir les lames de cuivre; 2. *Bo.* -n, (nackte, -nförmig auslaufende Stengel) fouets, fléaux, courants, coulants, filets, jets, traînées, traînasses, tirants, nilles, lisières; 2. *Hn.* c. Knurrfisch; -nförmig, a. de la forme d'un *f.*; *Bo.* c. - (2); -ngeknall; -geschnalz, n. (das häufige Knallen, Schnalzen mit der -) la claquade, le claquement de *f.*; -nhieb, le coup de *f.*, de chambrière; diese Verwundung rührt von einem -nhiebe her, cette meurtrissure, blessure vient d'un coup de *f.*; -nknall, le claquement de *f.*; -npflanze, f. c. Geißelstrauch; -nriemen, la lanière d'un *f.*; -nstab, c. -nstock; -nstiel, -nstock, (der einfache hölzerne, od. mit Leder überzogene Stock einer -) le bâton, le manche de *f.*; it. -nstock, *hn.* (der gelbe Affodill od. Jakobsstab) l'asphodèle jaune.

Peitschen, (mit der Peitsche schlagen) *fouetter*; die Hunde, die Pferde -, *f.* les chiens, les chevaux; ein Kind -, (mit der Ruthe hauen) *f.*, fesser un enfant; einen Dieb mit Ruthen -, *f.*, fustiger un voleur; fg: (lange hin und her bewegen, rütteln); Rahm, Eier -, (zu Schaum schlagen) *f.* de la crême, des œufs; den Wein -, (um ihm die Zähe zu benehmen) *f.*, battre, brasser le vin; *Poé.* ihn peitscht Eifersucht, (E. quält ihn) il est

tourmenté de la jalousie; Verzweiflung peitschte diesen Verbrecher über Land und Meer, le désespoir poursuivit partout le coupable, le fit errer de pays en pays; das – ꝛ, l'act. de *f.*; das – (mit Ruthen), das Aus-, la fustigation.

Peitscher, s; (der peitschet) le fouetteur.

Peitschschlange, f. (Art Schlange in Asien ꝛ, nicht dicker als ein kleiner Finger) le boiga.

Pekesche; n, f. (Ueberkleid, wo an den Leib anschließt, und gewöhnlich an den Nähten mit Schnüren und vorn wie hinten im Kniffe mit Quasten versehen ist) une polonaise; redingote . .

Pelikan, es; e, 1. c. Kropfgans (1); *Bl.* (–, der sich die Brust mit dem Schnabel öffnet, um seine Jungen mit seinem Blute zu ernähren) la piété; er führt einen blauen – im gelben Felde, il porte d'or à la piété d'azur; *Chi.* (Destillirkolben mit 2 Röhren, wo den aufgestiegenen Geist immer wieder in den Kolben zurückführen) le pélican; *Dent.* (Wz. zum Zahnausziehen) le pélican, le davier, cf. Zahnzange.

Peltschen, c. Beilkraut.

Pelz, es; e, dim. -chen, -lein, n. 1. autref. (übh. eine Decke, bes. eine filzige, dicke); diese Wiese ist mit einem dicken -e (dicht in eina. geschlungenem Moose) bewachsen, cette prairie est couverte d'une mousse fort épaisse; it. (der Schimmel, bes. auf flüssigen Dingen) le moisi, la moisissure; der – auf der Milch, (die dicke Haut od. Sahne) sa. la peau du lait; 2. (die mit weichen Haaren dicht bewachsene Haut der Thiere, bes. nachdem sie gegerbt ist) la *peau*; it. la *fourrure*; der – eines Thieres, la *p.* d'un animal; dieser Bär hat einen sehr schönen –, cet ours a une très-belle *p.*, *f.*; ein – von einem Zobel, Hermeline, une *f.* de marte-zibeline, d'hermine ꝛ; die schönen -e kommen aus ꝛ, les belles fourrures viennent de ꝛ; ein – von Grauwerk, une *f.* de petit-gris; eine Kappe, ein Mantel von –, c. -kappe, -mantel; cf. Fuchs-, Hasen-, Schaf- ꝛ; fg: fa. einem auf den – schießen, (auf den Leib) tirer à brûle pourpoint sur qn; einen Hasen ꝛ auf den – brennen, tirer un lièvre ꝛ à bout-portant; einem den – ausklopfen, (ihn schlagen) rosser, battre qn; einem den – waschen, (ihn prügeln; it. ihm einen harten Verweis geben) étriller, rosser qn; it. lui laver la tête, cf. Kopf; *P.* einem eine Laus in den – setzen, (große Unruhe verursachen) mettre à qn la puce à l'oreille, lui donner de l'inquiétude; 2. (ein aus – od. -werk gemachter od. damit gefütterter Rock od. Mantel) la *f.*, la pelisse; sie hat sich in einen guten – gehüllt, elle a mis une bonne pelisse; er hat zwei schöne -e, il a deux belles pelisses; seinen – anziehen, umnehmen, mettre sa pelisse, cf. Schaf-, Schlaf-, Weiß-, Zobel-; it. c. Kuppel-.

Pelz-art, f. 1. (eine Art – od. -werk) espèce de *fourrure*; 2. (die Art und Weise zu -en, zu pfropfen) la manière de greffer; -bein, n. *Jard.* (beinernes Wz., die Rinde an dem Orte, wo man -en will, auseina. zu biegen) greffoir; -futter, n. (F., Unterfutter von -werk) la *f.*, la doublure de pelisse; -handel, la pelleterie; le trafic de fourrures, de pelleteries; .. treiben, trafiquer, négocier en pelleterie; -händler, le marchand pelletier, le fourreur; -handschuh, gant fourré ou fourni; -haube, f. (eine runde mit schwarzem Rauchwerke überzogene Mütze) bonnet fourré, garni, doublé de *f.*; -hose, f. culotte fourrée; -jacke, f. jaquette fourrée; -jupe, f. jupe fourrée; -käfer, (dessen Larve die -motte ist) le dermeste pelletier; -kamm, *Pell.* (eiserner Kamm, das -werk damit zu reinigen) le peigne de pelletier; -kappe, c. -haube; -kittel, la gipe fourrée; -koller, buffle fourré ou garni de *f.*; -kragen, (K. von –; it. ein Streifen -werk, von die Frauen um den Hals und über die Brust tragen; ° Palatin) le collet de *f.*; it. la palatine; -mantel, le manteau fourré ou doublé d'une *f.*; la pelisse; -meise, f. c. Bergmeise; -messer, n. *Jard.* (ein M., damit zu -en) entoir, greffoir, écussonnoir; -motte, f. (deren Larve dem -werk sehr nachtheilig ist) la teigne pelletière; -raupe, f. (R., wo mit dichten Haaren, wie mit einem -e bedeckt ist) chenille velue; -reis, c. Pfropfreis; -rock, habit fourré; *f.* ou pelisse, f.; -sammt, (leder-artiger Sammt, mit wm anstatt des -werks die Kleider gefüttert werden) la panne; -schuh, soulier fourré ou doublé de *f.*; -schule, f. *Jar.* (Baumschule von gepelzten od. gepfropften Bäumen) la bâtardière; -stiefel, botte fourrée ou doublée de *f.*; -waare, f. (-werk als Waare betrachtet) la pelleterie, les fourrures; er hat einen großen Vorrath von -waaren, il est bien fourni de pelleterie, de fourrures; -wachs, n. *Jar.* c. Pfropfwachs; -werk, n. (alle Häute, die nach dem Gerben noch ihre Haare haben, und Alles, was daraus an Kleidungsstücken gemacht wird, zus. genommen) la pelleterie, les fourrures; Hermelin ist ein sehr kostbares . ., l'hermine est une des fourrures les plus précieuses; -wolle, f. *Még.* (W., wenn sie sich auf einmal und fast in einem Stücke vom Felle abhebt) poignée, f.

Pelzen, 1. (den Pelz abziehen) *dépouiller*; einen Hasen –, *d.* un lièvre; Kartoffeln –, peler des pommes de terre; 2. fg: einen –, (prügeln) rosser qn; 3. (pfropfen, impfen, c.) greffer, enter.

Pelzer, s; 1. (der pelzet, in der Bed. von pelzen 1. und 3.) celui qui dépouille un animal; it. greffeur; 2. c. Kürschner.

Pelzicht, a. ad. (einem Pelze, einer pelzichten Haut od. Decke ähnlich; it. was eine lockere, schwammichte Masse hat) cotonneux, cordé; -e Birnen, Aepfel, poires, pommes cotonneuses; -e Artischoken, Rüben, artichauts cotonneux, raves cotonneuses ou cordées; diese Wurzel wird –, cette racine se corde.

Pelzig, a. ad. (einen Pelz habend, mit einem Pelze versehen) pourvu d'une pelisse ꝛ; *hn.* (mit sehr dichten Haaren unordentlich besetzt; it. mit kurzen weichen Haaren bedeckt) touffu; it. velu, soyeux; die Früchte des Pfirsichbaumes sind –, les fruits du pêcher sont cotonneux.

° **Pendel**, s; *Méc.* (ein an einem metallenen Stabe od. Draht befestigtes Gewicht, das durch seine Schwingungen die Bewegung einer Uhr regelt; ° Perpendikel) le *pendule*; -stange, f. la verge de *p.*; -uhr, f. (eine mit einem – versehene Wand-uhr) la *p.*

Penidzucker, *Phar.* (ein durch Firniß geläuterter, mit Kraftmehl gemischter und gewundener Z.) la pénide; l'alfénic.

° **Pennal**, es; e, c. Federrohr.

° **Pensel**, c. Pinsel.

° **Pentameter**, s; *Poé.* (fünffüßiger Vers, der in Verbindung mit dem Hexameter das Distichon ausmacht) le pentamètre.

° **Pentateuch**, es; sp. (die 5 Bücher Mosis) le pentateuque.

Penterbalken, *Mar.* (fester Balken, den Anker auf den Bug zu setzen od. zu kippen) davier pour les ancres.

Penterhaken, *Mar.* (Haken, wo zum Aufpentern od. Kippen des Ankers dient) croc de candelette, croc pour accrocher les pattes de l'ancre.

Peperling, Peping, Piping, es; e, (Sorte feiner, wohlschmeckender, aber nicht großer Aepfel) pepin.

Perduz, c. Pardauz.

Pergament, es; e, 1. (eine auf bes. Art zugerichtete Haut zum Schreiben, od. um Bücher darein zu binden) le *parchemin*; ein Blatt –, une feuille de *p.*; eine Urkunde auf –, document en *p.*; ein in – gebundenes Buch, livre relié en *p.*; ein Futteral von –, un étui de *p.*; 2. (eine Urkunde, Schrift auf –) *p.*; stolz auf seine alten -e, wollte er ꝛ, fier de ses vieux parchemins, il vouloit ꝛ; -artig, a. ad. (dem -e ähnlich) qui ressemble à du *p.*; -band, 1. (der Einband eines Buches in –) la reliûre en *p.*; 2. (ein in – gebundenes Buch) livre relié en *p.*; -band, n. une bande de *p.*; *An.* (eine Art Bandadern od. Sehnen) ligament membraneux; -blume, f. c. Papierblume; -form, f. *Batt.* (mehrere einzelne über eina. gelegte Blätter von –, die noch dicken Goldblätter darin zuerst dünner zu schlagen) le caucher; -handel, la parcheminerie; -händler, parcheminier; -haut, f. dim. -häutchen, n. 1. (zu – zugerichtete od. dazu taugliche Thierhaut) une peau de *p.*; ein Pack -häute, une botte de *p.*; 2. *An.* -häutchen, (mehrere H. in den thierischen Körpern) la membrane; -leim, c. Hornleim; -macher, le parcheminier, cf. -händler; -macherkreide, f. (zur Bereitung des -es taugliche K.) groison; -schaber, (wo das in Rahmen aufgespannte – abschabt) racleur de *p.*; -schabsel, n. la raclure de *p.*; -schale, f. (die abgeschabten Fleischfasern der Häute, wo den schönsten Leim geben) de la cosse; -schnitzel, n. la retaille de *p.*; -zeug, n. *Batt.* (die -enen Futterale ohne Boden, in wo beim Schlagen des Goldes die Quetsch- und Hautformen stecken) les fourreaux; die Gold- od. Silber-blättchen in dem -zeuge schlagen, dégrossir les feuilles.

° **Periode**; n. f. 1. c. Kreislauf, Umlauf; 2. (gewisse bestimmte Zeit) la *période*; die Wechselfieber haben ihre bestimmte –, les fièvres intermittentes ont leur *p.* réglée, cf. Zeitlauf, Zeitraum.

° **Periode**; en; en, c. Redesatz.

° **Periodisch**, a. ad. (das einen bestimmten Umlauf hat) *périodique*, -ment; die Gestirne bewegen sich –, der Umlauf der Gestirne ist –, les astres se meuvent périodiquement, le mouvement des astres est *p.*; -e Werke, (Schriften, wo zu gewissen Zeiten erscheinen, wie Tagblätter, Monatschriften ꝛ) ouvrages périodiques; das -e, (Eig. dessen, was sich immer wieder zu einer gewissen Zeit einstellt) le retour *p.*

° **Peripatetiker**, s; h. anc. (ein Weiser aus der Schule des Aristoteles) péripatéticien.

° **Peripherie**, c. Umkreis.

° **Peristaltisch**, c. wurmförmig.

Perkan, c. Berkan.

Perl-aloe, f. (Aloe, mit eirunden, scharf zugespitzten Blättern, die mit perlartigen Auswüchsen wie -en besetzt sind) l'aloès perlé; -apfel, (eine Sorte Aepfel) pomme perlée; -artig, a. ad. (nach Art der -en, den -en ähnlich) qui tient de la nature des perles, qui ressemble aux perles; -asche, f. (reine Pottasche) potasse pure, purifiée; -birn, f. c. Honigbirn; -bohne, f. c. Erdbohne; -druck, *Im.* 1. (das Drucken mit -schrift) impression en *perle*; 2. (eine Schrift mit -schrift gedruckt) livre imprimé en *p.*, avec la *p.*; -eisen, (Wz. zu -artigen Zierathen) perloir; -eule, f. c. Schleiereule; -farbe, f. le gris de *p.*; -farben, -farbig, a. ad. (matt od. bläulich weiß, lebhaft hellgrau) gris de *p.*; -farbene seidene Strümpfe, des bas de soie gris de *p.*; -fisch, (Art Weißfische) l'able; -fliege, f. (Art kleiner Flor- od. Stink-fliegen) la demoiselle du lion des pucerons, le petit-lion, le lion-puceron; -geschmeide, n. joyaux, bijoux de perles; une garniture de perles; -gerste, f. c. -graupe; -gras, sp. n. (ein gutes auf unfruchtbaren Hügeln wachsendes Futtergras, bes. eine Art davon, das Habergras cf.) la mélique; -grau, c. -farben; -graupe, f. (kleine, runde wie -en gestampfte Graupen) l'orge perlé; -graupenmühle, f. (auf wo die -graupe gemacht wird) moulin à orge perlé; -hirse, f. c. Steinhirse; -huhn, n. (Art aus Afrika stammender Hühner) la pintade; poule d'Afrique, de Guinée, d'Egypte; ein junges . ., un pintadeau; -kraut, c. -enkraut; -lauch, (Art L. mit vielen kleinen -artigen und -farbigen Zwiebeln) l'ail perlé; -muschel, f. 1. c. -muttermuschel; 2. (Klaffmuschel mit ei-runder nach vorn verengter Schale) l'huître de *p.*; -mutter, f. (die Schale, in wo die -muttermuschel wohnt, und woraus man allerlei kleine Arbeiten verfertigt) la *nacre*; ein Messerheft von -mutter, un manche de couteau garni de *n.*; mit -mutter eingelegte Dosen ꝛ, tabatières marquetées de *n.*; -mutter-alabaster, c. -mutterstein; -mutter-arche, f. (Art seltener Archenmuscheln, von der Größe einer Haselnuß) l'arche nacrée; -mutterhorn, n. c. -mutterschnecke; -muttermuschel, f. (eine Gattung Mießmuscheln, wo die schönsten und kostbarsten -en liefert) la mère *p.*, coquille de *n.*, la pintade, peintade; huître à la *p.*, huître aux perles; oreille de chien; -muttern, a. ad. (aus -mutter gemacht) de *n.*; -mutterne Knöpfe, des boutons de *n.*; -mutterohr, n. (das Meerohr, c.) l'oreille de mer, la grande patelle; -muttersalz, -salz, n. *Chi.* autref. (Auflösung der -mutter od. der -en in Essig; eine essigsaure Kalk-erde) acétite de chaux; -mutterschnecke, f. (Schnecken mit unordentlich gewundenen Häusern, einer starken Schale, die einem Ohre gleichet, und die inwendig wie -mutter glänzt) le gros nautile, la grosse coquille de *n.*, de perles; -mutterstein, (Art des Alabasters, wo der -mutter gleicht) albâtre d'un aspect nacré; -muttervogel, c. -envogel; -mutterweiß, blanc de *n.* de *p.*; -pflanze, f. (Pfl. auf Surinam) la margaritaire d'Amérique; -reiher, (der brasilische R., der sich von Fischen nährt) le héron, l'onoré des bois, du Brésil; -salz, n. *Chi.* 1. c. -muttersalz; 2. (Harnsalz vom zweiten Anschuße) sel admirable perlé, sel perlé de Haupt, phosphate sursaturé de soude; -säure, f. *Chi.* (eine den -en eigenthümliche Säure, od. phosphorsaures Mineralalkali, dem ein Theil des Alkali durch die Essigsäure entzogen ist) acide perlé; -schlacke, c. -enschlacke; -schnecke, f. 1. c. -muschel; 2. c. -mutterschnecke; -schnur, c. -enschnur; -schnurförmig, a. ad. qui ressemble à un fil, à un tour de perles; *hn.* -schnurförmiger Körper, (K., dessen Glieder ziemlich gleiche Kügelchen sind) corps moniliforme; -schrift, f. *Im.* (die kleinste, feinste Druckschrift) la *p.*; -stein, (ein Trapp mit Kalkspathkörnern) per-

lite; roche amygdaloïde à base de trap; -steinporphir, porphire à base de perlite ou de perlstein; -zwirn, (sehr feiner Z.) fil très-fin, fil de religieuses.

Perle; n, f. dim. Perlchen, n. (rundliche weiße od. weißliche Auswüchse, inwendig an den Schalen mancher Muscheln, und in diesen Thieren selbst) la *perle*; -n fischen, (die -nmuscheln aus der Tiefe des Meeres heraufholen) pêcher des perles; -n anreihen, enfiler des perles; orientalische od. morgenländische, schottische -n, perles orientales, d'Ecosse; runde, platte, birnförmige -, *p.* ronde, plate, en forme de poire; überaus große -n, *p.* parangone; echte, od. feine -n, perles fines; falsche od. nachgemachte -n, (aus Glas od. Wachs) perles fausses ou de Venise; diese -n haben ein schönes Wasser, (einen schönen Glanz) ces perles sont d'une belle eau; mit -n besetzt, verziert, gestickt, garni, orné, brodé de perles; eine Schnur -n, un fil, un tour de perles, cf. Erb-, Samen-, Stoß-, Zahl-; *P.* man muß die -n nicht vor die Schweine werfen, il ne faut pas semer des fleurs, jeter des perles devant les pourceaux; fg: 1. die - im Auge, (eine verhärtete Feuchtigkeit im Auge) la maille; 2. *Ch.* -n, (kleine, rundliche und krause Auswüchse am Hirschgeweihe an der sogenannten Rose) la perlure; 3. (Luftbläschen beim Einschenken des Bieres und Weines od. beim Gähren) bulle, f; der Wein, das Bier hat -n. perlet, le vin, la bière pétille; 4. *Poé.* die mit blitzenden -n (Thau- od. Wassertropfen) besäeten Wiesen, les prairies couvertes de perles brillantes; 5. (sehr geliebte, geschätzte und ausgezeichnete P. od. S.); dies Frauenzimmer ist die - ihres Geschlechtes, cette femme est la *p.* de son sexe; diese Stadt ist die schönste - in seiner Krone, cette ville est le plus beau fleuron de sa couronne; 6. Perlchen, n. (Art Blasenschnecken, weiß und mit einer weißen Erhebung über jeden Ecke, wo der Mund ausläuft) la bossue à deux boutons, la petite bouche; 7. c. Wasserjungfer; 8. italienische -n, (die Samenkörner einer Art des Krebsbaums) le pignon, la fève d'Inde, noix cathartique; 9. (mit Löchern durchbohrtes Bret; it. dasj. Bret, durch wo beim Brauen das Bier geseihet wird) planche percée de plu. trous; it. faux-fond.

Perlen=auster, c. Perlmuschel; -band, n. (mit - besetztes B.) ruban garni ou brodé de *perles*; -bank, f. (B. im Meere, auf wo sich -muscheln befinden) banc de *p.*; -birn, c. Perlbirn; -blase, f. (die linksgewundene Kahnschnecke, deren sehr dünne Schale einem Eie ähnlich ist) la bulle aquatique; -bohrer, (- zu durchlöchern) le perce-*p.*; 2. (wo die - durchbohret) perceur de *p.*; -fang, c. -fischerei; -farbe, -fisch, c. Perlfarbe 2; -fischer, le pêcheur de *p*; -fischerei, f. 1. (das Fischen der -) la pêche des *p.*; 2. (der Ort, wo sie gefischt werden); auf dieser Küste gibt es mehrere -fischereien, il y a sur cette côte plu. établissements pour la pêche des *p.*; -flechte, f. (Art auf Baumstämmen wachsender Flechten) lichen perlé; -handel, le trafic de *p.*; -händler, marchand de *p.*; -hell, a. ad. *Poé.* (hell, weiß, glänzend wie -; it. glänzend von -) clair comme *p.*; it. brillant de *p.*; -kegelschnecke, f. (Art goldgelber, weißgefleckter Kegelschnecken, mit 3 gepunkteten weißen Gürteln, wovon der oberste aus perlartigen Reihen zus. gesetzt ist) le vrai, le véritable cédonulli, l'amiral cédonulli; -kleid, n. (ein mit - besetztes od. gesticktes) habit garni de *p.*, habit ou robe en broderie de *p.*, brodé ou brodée de *p.*; -kranz, couronne de *p.*, garnie de *p.*; -kraut, od. Perlkraut, n. 1. das rothe .., (der wilde Steinsame od. die Steinhirse) le gremil des champs, l'herbe aux *p.*; 2. c. Ackerspergel; -krone, f. couronne de *p.*, garnie de *p.*; *Bl.* couronne perlée, grêlée; -kupfer, n. (K., wo in Körnern gegossen worden) cuivre granuliforme; -küste, f. (K., an wo sich Perlmuscheln in Menge finden) la côte de *p.*; -maß, n. *Joa.* (ein durchlöchertes Blech, nach dessen Löchern von versch. Größe die Größe der - gemessen und deren Werth bestimmt wird) la mesure, le crible aux *p.*; (eine Art Schminke) le lait de *p.*; -muschel, -mutter. c. Perlmuschel 2; -nadel, f. 1. (eine zarte N., die - damit einzufädeln) aiguille à enfiler des *p.*; 2. (eine Schmucknadel, deren Kopf aus einer Perle besteht) épingle de *p.*; -pulver, n. (P. von zerstoßenen -) de la poudre de *p.*; -reich, a. ad. (reich an -) riche en *p.*; ein -reiches Kleid, un habit richement brodé ou garni de *p.*; eine -reiche Küste, côte abondante en *p.*; -reihe, f. un fil, rang, tour de *p.*; fg: (eine Reihe von -zähnen) une rangée de perles, (de dents blanches); -rose, f. (Bandschleife mit - besetzt) rosette garnie de *p.*; -ruhrpflanze, f. (eine Art der Ruhrpfl.) le gnaphal des jardins, le bouton d'argent ou blanc, l'immortelle blanche; -samen, (Name der kleinsten -) semence de *p.*; -schlacke, f. (Steinart, die aus kleinen glasartigen, den - ähnlichen Kügelchen zus. gesetzt ist und eine Schlacke feuerspeiender Berge zu seyn scheint) lave vitreuse obsidienne granuliforme; -schmuck, garniture de *p.*; -schnur, f. le fil, le tour, le collier de *p.*; *Arc.* la patenôtre; -schwamm, (der kleingesprenkelte röthlichgraue wilde Fliegenschwamm) l'amanite verruqueuse; -seide, f. (sehr feine S. aus Persien) la soie ardassine, les ardassines; -sieb, n. c. -maß; -sticker, inn, f. brodeur, brodeuse en *p.*; -stickerei, la broderie en *p.*; -sucher, -taucher, c. Perlfischer; -vogel, (Art perlfarbiger Schmetterlinge) papillon nacré; -warze, f. (kleine halbrunde Auswüchse in den Perlmuscheln, größer als die -, aber von geringerem Werthe) loupe de *p.*; -wasser, n. (in wm - aufgelöset sind) eau de *p.*; it. *Joa.* (der Glanz und die Reinheit der -) l'eau de la *p.*; -weiß, c. perlweiß.

Perle=mutter, -muttern, c. Perlmutter 2.

Perlen, vn. av. h. 1. (von flüssigen Körpern, kleine Bläschen, - werfen) pétiller; der Wein perlet, (wenn beim Eingießen kleine Bläschen im Glase in die Höhe steigen) le vin pétille; 2. (runde glänzende Tröpfchen, - bildend); wie der Thau im Kelche der Rose perlet, comme la rosée brille dans le calice de la rose; 3. (mit -, od. mit Thautropfen, wie mit - besetzt seyn); Laub und Gras perlt, la rosée fait briller le feuillage et l'herbe.

Perlicht, a. ad. (den Perlen ähnlich) qui ressemble à la perle, aux perles.

***Permanent**, c. beharrlich, beständig, fortdauernd.

***Permanenz**, f. c. Beständigkeit, Fortdauer; *Cath.* (die Gegenwart des Leibes Christi im Abendmahle) la présence du corps et du sang de Jésus-Christ; la permanence.

***Permisgeld**, c. Wechselgeld.

***Perpendikel**, s; (die Unruhe an der Uhr) le perpendicule, le pendule, cf. Pendul; it. c. Bleiloth, Senkblei, Senklinie.

***Perpendikulär**, c. lothrecht, senkrecht.

Perrucke; Perrücke; n, f. dim. Perrückchen, n. (von falschen Haaren verfertigte Bedeckung des Kopfes) la *perruque*; eine blonde, schwarze, krause -, une *p.* blonde, noire, crêpée; eine - tragen, porter une *p.*; die Frauen fangen an -n zu tragen, les femmes commencent à porter des perruques, cf. Beutel-, Knoten-, Stutz-; fg: (ein Mann mit einer -) gp. mp. wenn man jene alten -n hört, à entendre ces vieilles perruques.

Perrucken=baum, c. Färberbaum; -futter, n. (aus zus. genäheten Bändern bestehendes F. einer Perrucke) la coiffe de *perruque*; -haube, f. -netz, n. le réseau de *p.*; -kopf, (hölzerner K., die - darauf zu stutzen) la tête à *p.*; fg: (ein Dummkopf) tête sans cervelle; -macher, inn, f. le perruquier, la perruquière; -schachtel, f. la boîte à *p.*; -stock, (-kopf mit einem langen Fuße) tête à *p.*; fg: (ein steifer Mensch) homme empesé; -taube, f. c. Schleiertaube.

Persch, c. Börs.

Perser, s; -inn, f. (eine in Persien einheimische, daher stammende P.) le, la Perse; le Persan, la Persanne; die alten -, les anciens Perses; die - führen Krieg mit den Russen, les Persans font la guerre aux Russes; er hat eine hübsche -inn mitgebracht, il a amené une jolie Persanne; *hn.* 1. (Art Eisvogel in Persien mit weißen und schwarzen Federn; Persianer) l'alcyon noir et blanc; 2. (Art Klippfische) le persien, le nigraud; 3. (Art Porzellanwalzen vom Vorgebirge der guten Hoffnung) la cornouille.

Persien, *Gg.* c. V.

Persisch, a. ad. (zu Persien gehörend, daselbst einheimisch) persan, ne; persique; de Perse; der -e Meerbusen, le golfe persique; die -e Sprache, la langue persanne, des Perses; ein -es Kleid, un habit persan; - sprechen, parler persan, la langue persanne; der -e Kaiser, l'Empereur de Perse; *Arc.* die -e Ordnung, (wo anstatt der Säulen, Bilder von Sklaven zum Tragen gebraucht werden) l'ordre persique; -e Erde, (das englische Braunroth) le rouge brunâtre, rouge d'Angleterre; *Te.* -blau, (ein dunkles Blau) bleu foncé; -roth, c. korallenroth.

Persich, Persich, c. Pfirsich.

Persing, c. Barsch.

Person; en, f. dim. Persönchen, n. 1. (ein Mensch ohne Rücksicht auf das Geschlecht, als ein für sich bestehendes vernünftiges Wesen betrachtet) la *personne*; seine Familie besteht aus fünf Personen, sa famille est composée de cinq personnes; für jede - wird ein Gulden bezahlt, on paie un florin par tête; eine - männliches, weibliches Geschlechts, un homme, une femme, cf. Frauens-, Manns-; hübsche, häßliche, junge, alte -, (von Männern) un bel homme, un laid homme, un jeune homme, un homme âgé; (von Weibern) une jolie, laide, jeune, vieille femme; das ist eine sehr lächerliche, dumme -, c'est un personnage fort ridicule, fort sot; ein kleines, eitles Persönchen, un petit, un vain personnage; in -, in eigner -, (selbst) en *p.*, en propre *p.*; er kam in eigner -, il vint lui même, en propre *p.*; ich habe mich in der - geirrt, je l'ai pris pour un autre; ich, für meine -, (was mich betrifft) quant à moi; meine geringe -, (meine Wenigkeit, wenn man mit Bescheidenheit von sich selbst spricht) mon petit individu, ma petite *p.*; man hat sich seiner - versichert, (ihn festgenommen) on s'est assuré de sa *p.*, on l'a arrêté; *Thé.* stumme -en, (die nur als Neben-en mit auftreten und an der Hl. keinen thätigen Antheil nehmen, nicht sprechend) personnages muets; -en von Stande, (vornehme Leute) personnes de qualité, de condition, cf. Gerichts-, Raths-, Standes-; die - ansehen, (sein Urtheil, durch die bürgerlichen Verhältnisse dieser - bestimmen lassen) avoir égard à la *p.*; *Ecr.* keine - sollt ihr im Gericht ansehen, vous ne ferez aucune acception de personnes, cf. ansehen, (2); was will die -? (von einer weiblichen -, mit einer Art von Geringschätzung) que veut donc cette femme? die Thiere treten in der Fabel als -en auf, (als für sich bestehende, vernünftige Wesen) la fable fait parler, personnifie les animaux; die Tugenden, die Laster als -en aufführen od. in -en einkleiden, personnifier les vertus, les vices; *Gr.* -en, (die Formen eines Zeitwortes in seiner Umwandlung, da es die Hl. od. den Zustand versch. Wesen bezeichnet) les personnes; die erste, zweite -, la première, la seconde *p.*; ein Zeitwort in die erste - setzen, (in dies. Form, wo die - als von sich selbst redend bezeichnet) mettre un verbe à la première *p.*; er spricht in der dritten -, il parle dans la troisième *p.*; *Th.* die drei -en in der Gottheit, les trois personnes de la divinité; 2. (die körperliche Gestalt, Größe, Bildung eines Menschen); groß, klein von - seyn, être de grande, de petite taille; ich kenne ihn nur von -, (seiner Gestalt nach, ohne ihn gesprochen zu haben) je ne le connois que de vue; von - hat sie mir gefallen, (in Ansehung ihrer Gestalt) sa taille, sa figure m'a plu; seine - gut vorstellen od. spielen, (das, was man ist od. scheinen will, in den bürgerlichen Verhältnissen) bien représenter; jouer un beau personnage; *Thé.* seine - (Rolle) gut vorstellen, spielen, jouer bien son personnage, son rôle; ein Schauspiel, in welchem 12 -en spielen, drame de douze personnages; fg: die - des Königes vorstellen, (an seiner Stelle daseyn) représenter la *p.* du roi; er machte, spielte dabei eine lächerliche -, (benahm sich dabei lächerlich) il y fit une plaisante figure.

***Personale**, s; n. sp. (Personenzahl); das - bei dieser Schauspielertruppe ist stark, dieses Orchester hat ein starkes -, cette troupe de comédiens est fort nombreuse, cet orchestre est très-nombreux.

Personalien, pl. 1. (der Lebenslauf eines Verstorbenen, der nach einer Leichenrede verlesen zu werden pflegt) les personalités; it. les principaux faits de la vie de qn; 2. c. Anzüglichkeit, Persönlichkeit.

Personen=dichtung, f. (Redebild, nach wm leblose Dinge als lebende, vernünftige Wesen, als - aufgeführt werden) la prosopopée; -fürwort, c. -wort; -register, n. (in einem Buche) les noms des personnes; -steuer, f. c. Kopfsteuer; -verwechselung, f. (wenn man irrig eine P. für die andere nimmt; *Quiproquo) le quiproquo, la méprise; -wort, n. *Gr.* (ein persönliches Fürwort) pronom personnel; -zahl, sp. f. c. Personale.

***Personificieren**, Personification, c. persönlichen, Persönlichung.

Persönlich, a. ad. (die P. betreffend, sich auf die P. beziehend, in der P. gegründet) *personnel*, le, -ment; -es Verdienst, -er Vorzug, mérite *p.*, avantage *p.*, qualité personnelle; einen -en Haß auf jemand werfen, (pers. P. hassen) haïr qn personnellement; er hat mich - belei-

digt, il m'a offensé personnellement; sie war – dabei zugegen, elle y étoit présente en personne, en propre personne; ich kenne ihn –, von Person, je le connois personnellement; *Th.* –e Vereinigung der göttlichen Natur mit der menschlichen, union hypostatique; das Wort hat sich – mit der menschlichen Natur vereiniget, le verbe s'est uni hypostatiquement à la nature humaine; er wird recht –, sieht ganz – aus, (einer erwachsenen P. ähnlich) pu. il prend, il a l'air d'un homme fait; *Gr.* –e Fürwörter, (wie die Stelle einer bestimmten P. vertreten) pronoms personnels; –e Zeitwörter, (wie diese Fürwörter ich, du ꝛ zu sich nehmen) verbes personnels.

Persönlichen, (als eine P. aufführen; °personifizieren) pu. *personnifier;* die Dichter und Mahler – Alles, les poëtes et les peintres personnifient tout; die Gerechtigkeit –, (sie als P. darstellen) *p.* la justice; das – ꝛ, act. de *p.*; la personnification.

Persönlichkeit; en, f. 1. (Eig. eines Wesens da es für sich bestehet und vernünftig handelt) *personnalité; Th. hypostase,* f; der Dichter vergißt in seiner Begeisterung gewissermaßen seine –, (sich selbst) l'enthousiasme du poëte l'emporte qf au point de s'oublier lui même; *Th.* es ist in Gott nur eine Natur, aber es sind 3 –en in ihm, il n'y a qu'une nature en Dieu, et trois hypostases ou personnes; it. (der eigenthümliche unterscheidende Charakter eines Menschen) *p.*; aus dieser Schrift erkenne ich die – des Verfassers, je reconnois l'auteur dans cet ouvrage; 2. (etwas die P. selbst, ihrem Aeußern, ihrer Lage ꝛ nach Betreffendes, ihr Eigenes; °Personalie, Personalität) *p.*; setzen wir, um in dieser Sache ein gesundes Urtheil zu fällen, alle – bei Seite, pour juger sainement de cette affaire, dépouillons toute *p.*; –en anzuführen, citer des personnalités.
[d'approche.

°**Perspectiv,** (Fernrohr, Sehrohr, c.) la lunette

°**Perspective;** n, f. 1. sp. (derj. Theil der Zeichnung, der lehret die Gegenstände ihrer Farbe und Gestalt nach so darzustellen, wie sie die versch. Lage und Entfernung unserm Auge darbieten) la *perspective;* dieser Mahler versteht sich gut auf die –, auf die Gesetze der –, ce peintre entend bien la *p.*, les regles de la *p.*; 2. (eine nach den Regeln der – gemachte Zeichnung) *p.*; 3. (Aussicht) *p.*; welch eine schöne –! quelle belle *p.*!

°**Perspectivisch,** a. ad. (den Regeln der Perspective angemessen, in ihnen gegründet ꝛ) *perspectif,* ve; scénographique; der –e Grundriß ist dem geometrischen entgegengesetzt, le plan *p.* est opposé au plan géométrique; eine –e Zeichnung, Vorstellung, une perspective; une représentation scénographique, c.

°**Persuadieren,** c. bereden, überreden. [Auftritt.

°**Pertinenzien,** pl. (Zugehör) appartenance, f; ein Haus, Landgut mit seinen –, une maison, terre avec ses appartenances. [partenance, f.

°**Pertinenzstück,** n. (zu etwas gehöriges Stück) ap-

Pertleine, f. *Mar.* (ein unter der Segelstange angemachtes Tau mit Knoten, worauf die Bootsknechte ihre Füße setzen, wenn sie die Segel einnehmen ꝛ) le marche-pied.

Peruaner, s; –inn, f. (der, die aus Peru stammt) péruvien, ne.

Peruvianisch, a. ad. (aus Peru stammend, daher kommend ꝛ) péruvien, ne; du Pérou; die –e Rinde, (Fieberrinde) le quinquina.

Perucke, c. Perrucke. [Ochsenziemer.

Peserich, es; e, (im Brandenburgischen) c. Bullenziemer.

Pest; en, f. (höchst gefährliche und ansteckende Krankheit, die in kurzer Zeit Menschen und Vieh in großer Menge wegrafft) *peste,* pestilence, contagion, f; die – bekommen, haben, prendre la *p.*; être frappé de la *p.*, de *p.*; avoir la *p.*, le charbon; an der – sterben, mourir de la *p.*; er liegt an der – danieder, il est malade de la *p.*, de la contagion; diese Ballen kommen aus einem mit der – angesteckten Orte, ces ballots viennent d'un lieu pestiféré; dies brachte die – in die ganze Stadt, cela empesta toute la ville; in Smirna ist die – ausgebrochen, la *p.* s'est manifestée à Smyrne; zur Zeit der –, zur –zeit, pendant la contagion, en temps de *p.*, de pestilence, cf. Seuche, Viehseuche; –! (eine Verwünschung, od. auch ein Ausruf der Verwunderung) *p.*! daß dich die – mit dem Narren, Dummkopf! *p.* du fou; la *p.* soit du sot; fg: die – des Lasters, der bösen Beispiele, la contagion du vice, des mauvais exemples; solche Menschen sind eine – des Landes, de pareils gens sont une *p.* un fléau pour le pays; die Wollust ist die – der Seele, la volupté est la *p.* de l'ame; –ähnlich, –artig, a. ad. (der – ähnlich, nach Art der –) pestilent, *pestilentiel;* –artige Luft, Krankheit, air *pest.*, maladie pestilentielle; –artigkeit, f. qualité de ce qui est *pest.*, ou pestilent; –arzenei, f. c. –mittel; –arzt, (der die –kranken besorgt; °–medicus) médecin des pestiférés; –beule, f. (B., wie Menschen und Thiere in der – bekommen) le charbon; bubon *pest.*, pustule charbonneuse; es fuhr ihm eine – am Arm auf, il lui vint, parut un charbon au bras; die – der Augenlieder, (die nach einem Gerstenkorne am Augenliede entsteht, wenn der Kranke sich in ungesunder Luft aufhalten muß) anthracose, f; charbon des paupieres; –beulenartig, a. ad. charbonneux; –beulenartiges Geschwür, c. –beule; –blase, f. anthrax, cf. –beule; –blatter, f. 1. c. –beule; 2. *Vét.* (eine große, vielfarbige B., wie das Rindvieh bei großer Hitze und Dürre zuweilen an der Zunge od. am Ende des Mastdarmes bekömmt, wie tödtlich, doch nicht ansteckend ist) le chancre volant, la pustule maligne; –dampf, –dunst, (ein verpesteter D.) vapeur pestifére, pestilentielle; –essig, (eigens zubereiteter Essig, zur –zeit daran zu riechen ꝛ) le vinaigre des quatre voleurs; –geistliche, c. –prediger; –geruch, sp. odeur pestifére, pestilentielle, pestilentieuse; –hauch, souffle pestilentiel, exhalaison pestifére, pestilentielle; –haus, n. –hof, (Gebäude für –kranke) maison, hôpital des pestiférés; –kirchhof, (K., od. Theil dess. für die an der – Gestorbenen) cimetière des pestiférés; –krank, a. ad. (von der – befallen) atteint, attaqué de la *p.*; pestiféré; man flieht ihn wie einen –kranken, on le fuit comme un pestiféré; –krankheit, f. (die –) la *p.*; –lied, n. (ein Lied für die –zeit) cantique pour le temps de *p.*; –luft, f. (verpestete Luft) air pestilentiel, pestilentieux, pestiféré; –mann, –männer, (der in einer –zeit die an der – Kranken od. Gestorbenen wegträgt, ord. pl.) les corbeaux; –mittel, n. (M. wider die P.) remede contre la *p.*; –öl, n. sp. (womit man sich in einer –zeit zur Sicherheit reibt) huile, onguent contre la *p.*; –ordnung, f. (obrigkeitliche Verordnung wegen des Verhaltens zur –zeit) reglement au sujet de la *p.*; –prediger, (der die –kranken besuchen muß; °Pestilenziarius) pasteur chargé de visiter les pestiférés; –qualm, (ein verpesteter, stinkender, widerlicher Qualm) vapeur pestifére, pestilentielle, –tieuse; –vogel, c. –lenzvogel; –wurzel, f. (eine mit der Kreuzpfl. und dem Huflattige nahe verwandtes Pfl.) la cacalie; 2. c. –lenzwurz; –zeit, f. temps de *p.*

Pestel; n, f. *Econ.* (mit Löchern versehener Pfahl, in den die Latten od. Stangen der Zäune gesteckt werden) palis.

Pesthaft, a. ad. (der Pest ähnlich; it. von der Pest befallen) pestifére, pestilentiel; it. pestiféré; –e Krankheit, maladie pestilentielle; ein –er Geruch, (wie ihn Pestkranke verbreiten) une odeur pestifére, pestilentielle, –tieuse; ein –er Ort, (in dem die Pest herrscht) un lieu pestiféré; ein –er, (der mit der Pest befallen ist) un pestiféré; –igkeit, f. état de ce qui est pestifére ou pestiféré.

Pestilenz; en, f. (die Pest) la pestilence; la *peste;* zur Zeit der –, en temps de *p.*, cf. Pest; –kraut, n. sp. c. Geisraute; –vogel, c. Seidenschwanz; –wurz, f. 1. c. Geisraute; 2. (Art des Huflattiges mit einem eiförmigen Blumenstrauße, wie gut wider die Pest seyn soll) le pétasite; 3. c. Möhrenkraut.

Pestilenzisch, a. ad. (der Pest ähnlich, gleich der Pest ansteckend, verderblich; °pestilenzialisch) pestilentiel, pestilentieux; cf. pestartig, pesthaft.

Pestlich, a. ad. (der Pest ähnlich, wie die Pest) pestilentiel, pestilentieux; es stinkt –, (abscheulich, °pestilenzialisch) il y a une puanteur pestilentielle.

°**Petarde;** n, 1. *Art.* (mehrmahls zus. gelegtes und mit Pulver angefülltes Papier od. Pergament, wo stark geschlagen wird und mit großem Knalle losbrennt) la pétarde; 2. *Art.* (hohles, mit Pulver gefülltes metallenes Stück, Thore ꝛ zu sprengen) pétarde; ein Thor mit –en aufsprengen, pétarder une porte. [pétardier.

°**Petardierer,** s; *Art.* (der die Petarden (2) legt ꝛ)

Petechien, c. Peteschen.

Peter, s; n, (ein Mannstaufname) pierre; dim. –chen, n. Pierrot; der heilige – od. Petrus, St. Pierre; *Cath.* Petri Kettenfeier und Stuhlfeier, (2 Festtage) St. Pierre ès-liens; it. la fête de la chaire de St. Pierre; ein dummer –, (ein einfältiger Mensch) un nigaud; *Mar.* der Sanct –, od. –svogel, (der Sturmvogel, c.) pétrel, pierrot; –batzen, c. –mann; –mailandskraut, c. –skraut; –mann, dim. –männchen, n. 1. (ein Kind, das den Taufnamen – hat) fa. Pierrot; 2. c. –sfisch; 3. (deutsche Münze von 5 Kreuzern, mit dem Bildnisse des heiligen –s) monnaie frappée au coin de St. Pierre); (eine A. gemeinen wollenen Zeuges) fa. tiretaine, f; 5. *Hn.* c. Schmeerbutte, Stacheldrache; –sblume, f. c. Wachtelweizen; –schierling, c. –silie; –sfisch, (A. Seefisches) la dorée; St. Pierre, cf. Meerschmied; –sgericht, n. (G., wo jährlich in der Grafschaft Henneberg um Petri Stuhlfeier gehalten wurde) justice qui se tient à la fête de la chaire de St. Pierre; –sgerste, c. Bartgerste; –sgroschen, (ehmalige Steuer in England) denier de St. Pierre; romescot; –shuhn, n. (ein am –stage abzulieferndes Huhn) rente de poules à la St. Pierre; –silie, c. –s Simonswein, (der Name einer Art spanischer Weine, der aus rheinischen Reben gewonnen wird) vin bâtard d'Espagne; –skorn, n. 1. c. Dinkel; 2. (Mäusehafer) l'yvraie vivace; 3. (das mittlere Zittergras od. Liebgras) la brize moyenne ou tremblante; –skraut, 1. c. Glaskraut, 2; 2. (der herbstliche Löwenzahn) le pissenlit d'automne; 3. (Art Heckenkirsche mit geradem Stamme und vielstämmigen Stengeln) le chevrefeuille à petites feuilles; le buisson de St. Pierre; 4. (eine Art des Johanniskrautes mit warzigen Blättern und großen Blumen) millepertuis à tige carrée; 5. c. Attich; 6. c. Kreuzenzian; 7. c. Ruthenkraut; –spfennig, c. –sgroschen; –sschlüssel, 1. (der Schlüssel des Apostels Petrus, mit dem seine Nachfolger lösen und binden) la clef de St. Pierre, l'autorité du St. Siège; 2. c. Monkraute, Schlüsselblume; –sstab, *hn.* c. Goldruthe; –stag, *Cath.* (der Tag des heil. –s, ein Festtag) la fête de St. Pierre; –svogel, c. –; –swurz, f. (eine A. des Johanniskrauts in Sibirien, auf den Pyrenäen und in Kanada) millepertuis rampant.

Peterlein, s; sp. n. 1. c. Petersilie; 2. (der macedonische Steineppich od. die macedonische Petersilie) le bubon ou persil de Macédoine; 3. c. Gleiße.

Petersilie, (fa. Petersilje) f. sp. 1. (Doldengewächs, dessen Blätter und Wurzeln in unsern Küchen gebraucht werden) le *persil;* die gemeine –, od. schmalblattiges Peterlein, le *p.* commun; ein aus – zubereitetes Essen, une persillade; Rindfleisch mit –, bœuf à la persillade; – hacken, hacher du *p.*; –nblatt, la feuille du *p.*; –nkraut, n. la plante de *p.*; it. les feuilles du *p.*; –nsamen, la semence de *p.*; –nwurzel, f. la racine de *p.*, cf. Wasser–; 2. macedonische –, (Name des Steineppiches) le *p.* ou bubon de Macédoine; 3. 3. wilde –, c. Hunds–, Schierling; 4. welsche –, c. Pastinake; 5. c. Berg–; –nfleisch, n. (mit – gekochtes Fleisch) viande à la persillade; –nhahnenfuß, c. Hahnenfuß; –nholder, (H., dessen Blätter der – ähnlich sind) sureau lacinié; –nkuchen, gâteau de *p.*; –nöl, n. huile de *p.*; –nschierling, c. Gleiße; –ntraube, f. c. –nwein; –nvogel, (eine A. Tagfalter) le papillon du *p.*; –nwasser, n. (worin –nsamen ausgezogen ist) eau de *p.*; –wein, sp. (Art Weinstöcke mit fünffachen Blättern, deren Blätter vielmahl gespalten sind) le cioutat.

°**Peteschen,** pl. *Méd.* (kleine rothe od. schwarzrothe Flecken, die sich in bösartigen hitzigen Fiebern auf der Haut zeigen) pétéchies, f. pl. [pétrification, f.

°**Petrefact,** es; e, (Steinwuchs, Versteinerung, c.)

Petrus, c. Peter.

°**Petschaft,** es; e, n. (W. von Metall od. Stein, womit man siegelt) le *cachet;* ein goldenes, silbernes, achatenes –, un *c.* d'or, d'argent, d'agate; –e mit einem Wapen, einem Namenszuge, des cachets d'armes, de chiffres; ein – stechen, graver un *c.*; einen Brief mit seinem –e versiegeln, cacheter une lettre avec son *c.*; das – aufdrucken, mettre, appliquer le *c.*; fg: (statt Siegel): das – eines Briefes erbrechen, rompre le *c.* d'une lettre, décacheter une lettre; –ring, (R., der anstatt des Steines mit einem –e versehen ist) anneau à cacheter; –stecher, (Künstler, der –e sticht) le graveur de cachets.

Petschier, n. c. Petschaft; –ring, –stecher, c. Petschaftring ꝛ; –wachs, n. c. Siegelwachs.

°**Petschieren,** (siegeln, zusiegeln) cacheter; einen Brief –, cacheter une lettre.

Petz, c. Bär.

Petze, f. c. Hündinn; fg: (die Hure, Metze) garce, putain, f.

Peuschen, *Expl.* c. pauschen.

Pfad, es; e, (der Weg, bes. für Fußgänger) le sentier, cf. Fuß-, Fußweg; sty. s. (Weg); *Ecr.* da trat ein Engel des Herren in den –, l'ange du Seigneur se présenta dans le chemin; *Poé.* die dornigen –e des Lebens, (das mühselige Leben) les sentiers épineux, (semés d'épines) de la vie, cf. Lebens-, Himmels-; –eisen, n. *Expl.* (umgebogenes Eisen an der Haspelstütze, in und auf dem der Zapfen des Rundbaumes herumläuft) le pivot, le collet; –gerechtigkeit, f. (G., einen gewissen – zu geben) le droit de sentier, de passage; –los, a. ad. (unwegsam, wüst) impraticable; auf –losen Bahnen umherirren, errer dans des chemins impraticables; –losigkeit, c. Unwegsamkeit; –schau, –schaue, f. (die obrigkeitliche Besichtigung der –e od. Wege) l'inspection, la visite des chemins.

Pfaffe, n; n, dim. Pfäffchen, Pfäfflein, n. (Priester, Geistlicher, Prediger) mp. moine, frocard, prêtre, ecclésiastique; fg: (bei einigen Handwerkern ein Geselle, der bei der mit seltsamen Gebräuchen verbundenen Aufnahme eines Gesellen die Deposition verrichtet, Gesellen-) l'admoniteur; 2. Hn. c. Dompfaffe, Nachtschwalbe, Wasserhuhn, Wasserjungfer; it. das Pfäffchen, c. Braunkehlchen; it. –, (Art Helmfische; der –pfaffe) le rat; le bœuf; 3. *Bra.* (der Zapfen an einem Fasse) la broche.

Pfaffen-apfel, (Sorte platter, süßer und dauerhafter Aepfel) la pomme d'api; –baum, c. Spindelbaum; –beere, f. (die schwarze Johannisbeere) la groseille noire; –bild, n. l'image d'un prêtre; –binde, f. c. Fieberwurzel, 1; –birn, f. c. Königsbirn; –bißchen, n. (das beste, schmackhafteste Stück an einem Braten) le morceau friand, le meilleur morceau; –blatt, n. *Bo.* c. –platte; –blümchen, n. c. Zehrkraut; –blut, n. Hn. (das fleckige Kraut) l'herbe à prêtre; le gouet commun; –dirne, f. (Beischläferin eines –) la concubine d'un prêtre; –distel, f. 3. Löwenzahn; –dorn, *Epér.* (ein am Ende ausgehöhlter Dorn, die Nägel damit anzuziehen) étreignoir; –fastnacht, f. (der Sonntag °Esto mihi) le dimanche *esto mihi*; –feind, l'ennemi des prêtres; –fisch, c. Meerpfaffe; –freund, ami des prêtres; –fürst, 1. (ein Fürst der –) prince des prêtres; 2. (ein Fürst der ein Pfaffe ist) prince prêtre, ecclésiastique; –futter, n. fg: (eine herrliche Speise) mets friand, exquis; –gasse, f. la rue des prêtres; –gezücht, n. sp. (alle – und was mit ihnen verbunden ist) mp. race de prêtres; –gut, n. bien du clergé, des prêtres; –haus, n. la demeure d'un prêtre; –herrschaft, f. 1. sp. (die H. der –) la domination, le gouvernement des prêtres; 2. (eine H. in der – herrschen) état gouverné par des prêtres; –hödlein, n. sp. 1. (Spindelbaum, c.) bonnet de prêtre; 2. (das kleine Schöllkraut) la petite chélidoine ou scrophulaire; –holz, n. –hut, c. –hödlein; –kappe, f. dim. –käppchen, n. bonnet de prêtre; bonnet carré; 2. c. –baum; –kind, n. (das Kind eines römischen Geistlichen) enfant de prêtre, de moine; –knecht, fg: (der den – knechtisch ergeben ist) dévoué aux prêtres; –köchinn, f. la cuisinière d'un prêtre; Hn. c. Wasserjungfer; –kraut, n. c. –platte; –latein, n. (schlechtes L.) latin de bréviaire, de cuisine; –kümmel, c. Kümmel; –magd, f. la servante d'un prêtre; it. cf. –dirne; –mähre, f. –mährchen, n. (M. von – erdichtet) conte de moines; –mütze, f. c. –kappe; 2. *Arc.* (Handramme, mit langen, heruntergehenden Stielen, an der sie auf einem noch hoch stehenden Pfahle in die Höhe gehoben und niedergezogen wird) dame, demoiselle, hie, f; mouton; 4. *Fort.* autref. (abgesondertes Befestigungswerk, wo an der Vorderseite 2 eingehende Winkel und 3 Vorsprünge hatte, nebst 2 langen Flügeln) le bonnet de ou à prêtre; –mützholz, n. bois de fusain; –pfennig, c. Blechmünze; –pfeilchen, n. c. –baum; –platte, f. 1. (die P. eines –) la tonsure d'un prêtre; 2. –platte, –blatt, n. c. Löwenzahn; –recht, n. (das Recht der –; it. das geistliche Recht) droit du prêtre; it. droit ecclésiastique; –reich, n. empire des prêtres, c. –herrschaft; –rock, (die Kleidung der –) l'habillement des prêtres; –röhrchen, –röhrlein, n. *Bo.* 1. c. –platte; 2. c. Spindelbaum; –röschen, n. (Spindelbaum) bonnet de prêtre; –sack, (der Sack, die Tasche eines –; ein sehr weiter) sac de moine; poche de prêtre; *P.* .. hat keinen Boden, (die Geistlichen wollen immer mehr haben) les sacs, les poches des moines n'ont pas de cul, de fond; les moines, les prêtres sont insatiables; –schnitt, 1. c. –bißchen; 2. *Ep.* (ein mißlungener schiefer Schnitt, wenn die Gewinde des Knopfdrahtes zu den Knöpfen der Stecknadeln mit der Knopfschere von einander geschnitten werden, daß der Ringel zum Nadelknopf nicht zu gebrauchen ist) tronçon (à têtes d'épingle) de rebut; –schuh, (eine Pf. mit einem bauchigen hohlen Honigbehältnisse; Marienschuh) sabot de la Vierge, soulier de Notre-Dame; –sinn, (die Denkweise der –) mp. la moinerie; esprit de prêtre, monacal; –stück, n. 1. c. –bißchen; 2. (das beste Stück Fleisch aus dem Hinterviertel eines Rindes) morceau de gite; –werk, n. (ein Werk der –) ouvrage de prêtre, de moine; –wesen, sp. n. (Alles, was die – und ihre Art zu denken, betrifft) la moinerie.

Pfaffenthum, es; sp. n. 1. c. Pfafferei; 2. (die Pfaffen als ein Ganzes betrachtet; °Klerus) le clergé.

Pfafferei; en, f. 1. sp. (das Pfaffenthum, die den Pfaffen eigenthümliche Art zu denken und zu handeln) mp. la moinerie; l'esprit monacal, de prêtre; 2. (eine einzelne Aeußerung dieser Denk- und Handelsweise); dies ist eine wahre –, voilà un vrai coup de prêtre, un trait qui sent le moine.

Pfaffheit, f. sp. (das Pfaffenthum; °Klerus) pu. le clergé.

Pfäffisch, (pfaffisch), a. ad. 1. (den Pfaffen gehörig) appartenant, propre aux prêtres, aux moines, à l'état ecclésiastique; 2. (den Pfaffen ähnlich, ihrer Art zu denken und zu handeln gemäß) mp. –e Gesinnungen, Handlungen, sentiments, actions qui sentent le prêtre, le moine.

Pfäffling, es; e, 1. (eine P., die einem Pfaffen ähnlich ist, bes. ein Mittelding von einem Geistlichen und einem Weltlichen, eine Art Geistliche in Frankreich; °Abbé) pu. l'abbé; 2. c. Pfaffenknecht.

Pfahl, es; Pfähle, dim. Pfählchen, n. (zugespitztes Holz, wo man in die Erde schlägt, etwas daran od. damit zu befestigen, od. auch, woran man etwas spießet) le pieu, palis, pilotis, poteau, pal; einen – in die Erde schlagen, einrammen, ficher un pieu en terre; enfoncer un poteau, cf. Grund-; Pfähle in die Erde setzen od. schlagen, planter, enfoncer des pieux, des poteaux; an Pfählen od. mit Pfählen befestigen, attacher à des pieux; garnir, munir de pieux ou de poteaux; auf Pfähle bauen, (auf viele eingerammte Baumstämme) bâtir sur pilotis; der Grund ist nicht fest, man muß Pfähle einrammen, ehe man baut, le terrain, le fond n'est pas solide, il faut piloter; Pfähle in einen Boden einrammen, piloter un terrain, y enfoncer des pilotis; ein ringsum mit Pfählen eingezäuntes Gehölz, un bois entouré de palis, clos de palissades; ein mit Pfählen eingeschlossener Ort, un palis; ein –, einen jungen Baum daran zu binden, un tuteur, cf. Baum-, Schutz-, Stütze; einen Spalier mit Pfählen versehen, échalasser un espalier; ein –, die Reben anzubinden, un *échalas*, cf. Reb-, Wein-; ein Gebund Pfähle, une botte d'*é.*; Pfähle ausstecken, ausziehen, ausreißen, planter, tirer, arracher des *é.*; Pfähle von gespaltenem Eichenholze, *é.* de quartier ou de quartiers; Stauden mit Pfählen stützen, attacher, étayer, soutenir des arbustes avec des *é.*; einen Weinberg mit Pfählen versehen, échalasser une vigne; ein – an einer Brücke zur Abhaltung der Eisschollen, pieu de garde; brise-glace, cf. Eis-; kleine Pfähle zu Absteckung eines Platzes, od. die Zeltstücke daran zu befestigen, des jalons, des piquets, c. Absteckpfahl; ein –, im Kriege mehrere zusammen gekoppelte Pferde anzubinden, piquet; einen an den – stellen, (an dem Schand-e der öffentlichen Verachtung zur Strafe aussetzen) mettre qn au carcan; der Verbrecher wurde an den – gebunden, (um gepeitscht od. ausgestellt zu werden) le criminel fut attaché au poteau; einen Verbrecher an den – stecken, (spießen) empaler un criminel; *Bl.* –, pal; Pfähle, pals ou paux; er führt einen rothen –, zwei grüne Pfähle im rothen Felde, il porte d'or au pal de gueules, à deux pals ou paux de sinople; mit in einander laufenden od. gegen einander gekehrten spitzigen Pfählen, à paux aiguisés, enclavés les uns dans les autres, cf. Brücken-, Grenz-, Grund-, Schand-, Schanz-, Wein-, Zaun-; *Expl.* vorgeschuhete Pfähle, (vorn mit einem spitzigen Eisen beschlagene Pfähle, um sie zwischen 2 Adern des Schachtes einzutreiben) pieux ferrés; *Mar.* Pfähle in einem Hafen, od. Duckdalben, (die Schiffe daran fest zu machen) estacade, f; fg: in od. zwischen meinen vier Pfählen, (in meiner Wohnung) chez moi, sur mon fumier, ou pailler; *Ecr.* einen – im Fleische haben, (an etwas als einer großen Beschwerde leiden) être piqué, touché, atteint au vif, souffrir considérablement.

Pfahl-bau, 1. (das Bauen auf Pfählen) le pilotage; –bauer, *Cou.* (Bauern, so fern sie Schutzverwandte sind, wo die gegenseitigen Dorfrechte genießen) habitant qui jouit des droits de bourgeoisie dans plus d'un village; –baum, *Ef.* (ein zu einem Grund-, Brücken- od. andern –e brauchbarer B.) arbre propre à faire des pilotis, des échalas; –brücke, f. (auf Pfählen ruhende B.) pont construit sur pilotis; –bürger, *Cou.* (ein Vorstädter, der die Rechte od. einige Rechte der Städter genießt) manant qui jouit des ou de qs droits de bourgeoisie; –dorf, (im Braunschweigischen, ein Dorf, wo innerhalb der Bannpfähle der Stadt Braunschweig liegt) village situé dans la banlieue de la ville de Brunsvick; –eiche, f. *Ef.* (eine zu Grund- od. Brücken-pfählen taugliche E.) chêne propre au pilotage; –eisen, n. 1. (E., womit ein – geschlagen wird) cf. –schuh; 2. (langes, rundes, unten dickeres und spitziges Eisen, die Löcher, in wo Pfähle kommen sollen, in festem Boden damit vorzustoßen) l'avant-pieu, le pal de fer; 3. *Verr.* (ein starkes Eisen, wie eine hölzerne Streugabel, wo in den – eingeschlagen wird, um das Glasrohr mit dem Scheibensaubel zwischen die Gabel dess. zu legen) crochet, cordeline, fourche, f; –gericht, n. *Cou.* (eine Art Gerichtsbarkeit, wo sich nur über einen Hof in eines Andern Gebiete erstreckt) juridiction sur une métairie située dans le territoire d'un autre seigneur; –graben, (mit Pfählen besetzter G.) fossé palissadé; –grund, (der G. eines Baues, wo in eingerammten Pfählen besteht) pilotis; –halter, (Klotz, den man auf den Kopf eines –es legt, ihn gerade zu halten) l'avant-pieu; –haufen, un tas de pieux, de pilotis, une botte d'échalas; *Vig.* (Eintheilung der Weinberge, wo 6 Schock Weinstöcke zu einem –haufen gehören) portion, pièce de vigne contenant 360 ceps; –haus, n. (auf eingerammte Pfähle gebautes H.) maison bâtie sur pilotis; –hecke, f. (mit Schutz- od. Grenzpfählen besetzte H.) haie garnie de palissades; –holz, n. 1. (H., wo zu Pfählen taugt) bois propre à faire des pieux, des échalas; 2. (Holz, wo ein – ist) palis, pieu, échalas; –kranz, (ein eiserner Reif um den Kopf eines –es) la couronne d'un pieu; –mast, *Mar.* (ein aus Einem Stücke gemachter M.) mât d'un brin ou d'une pièce; –mühle, f. moulin bâti sur pilotis; –pauschel, *Expl.* (ein großer, schwerer P., Pfähle damit einzuschlagen) maillet à enfoncer des pieux; –ramme, f. (R. zu großen Pfählen) le mouton, la hie; –recht, n. (R., auf seinem Gebiete Grenzpfähle mit seinem Wapen aufrichten zu dürfen) le droit d'établir des poteaux avec armoiries; –ruthe, f. c. Kettenruthe; –schlägel, (großer Sch., Pfähle damit einzuschlagen) billot à enfoncer des pieux, cf. –ramme; –schlagung, f. *Arc.* (das Einschlagen od. Einrammen von Pfählen, die den Grund zu einem Bau auf weichem Boden abgeben sollen) le pilotage; –schuh, (ein eiserner Beschlag an der Spitze des –es) chaussure de fer d'un pieu; –schwanz, *Expl.* (das obere breite Ende eines –es) la couronne d'un pieu; –spitze, f. (der spitzige Theil des –es) la pointe du pieu, de l'échalas; –stich, *Mar.* (Art Leibknoten, der sich nicht zuschließt, und mit dem man Schiffe in einem Hafen an Pfähle befestigt) nœud d'agui à élingue; –wall, (mit Pfählen befestigter W.) rempart palissadé; –weide, f. (Art Weiden mit Blättern, wo denen des Mandelbaumes ähnlich sind) saule amandier, chevrin de bois; –werk, n. (aus neben einander eingeschlagenen Pfählen bestehendes W.) la palée; das .. zu einem Gebäude, (der mit Pfählen gelegte Grund zu dems.) le pilotage; *Fort.* (eine Befestigung von neben einander eingeschlagenen Pfählen; °Palissaden) la palissade, la palanque; it. (Sturmpfähle, wo eine Befestigung von Erde außen umgeben) la fraise; ein von Erde aufgeführtes, mit .. versehenes Werk, ouvrage de terre garni d'une fraise; –wurm, (Art Bohrwurm, der Schiffe und anderes Holzwerk im Wasser anbohrt) taret, ver taret, ver rongeur de digues et de vaisseaux; –wurzel, f. (Hauptwurzel vieler Bäume, wo senkrecht in die Erde dringt) le pivot, la racine pivotante; die Eiche treibt eine .., le chêne pivote; –zaun, (Z. aus neben einander eingeschlagenen Pfählen) échalier.

Pfählen, 1. (mit – versehen, damit od. daran zu befestigen) garnir de pieux; échalasser; den Weinberg, Spa-



liere –, échalasser la vigne, des espaliers; den Hopfen –, planter des perches pour appuyer, soutenir le houblon; ein gepfählter (mit – versehener) Weinberg, une vigne échalassée; 2. (an od. auf einen Pfahl spießen) empaler; die Türken – gewisse Verbrecher, les Turcs empalent certains criminels; das – e, l'échalassement; it. l'empalement, cf.

Pfalz; en, f. 1. (der Palast, das Schloß, bes. ehemals die den deutschen Kaisern gehörenden Paläste, in den Städten, wo sie sich von Zeit zu Zeit aufhielten) palais, palais impérial; 2. (das zu einer – gehörige, den Kaisern od. Königen unmittelbar unterworfene Gebiet; als Eigenname blieb dies Wort einigen Theilen Deutschlands) le *Palatinat;* die Ober–, (ein Theil von Baiern) le Haut-*P.;* die Unter–, (die – bei Rheine od. am Rhein) le Bas-*P.*, le *P.* du Rhin; die Kur–, (ein Theil der Unter–) le *P.* électoral; der Kurfürst von der –, l'électeur palatin; -birn, f. c. -grafenbirn; -gericht, n. c. Hofgericht; -graf, 1. (ehemals ein kaiserlicher Landrichter; späterhin der Titel einer erblichen fürstlichen Würde) le Comte-Palatin; der .. am Rheine, (das einzige Geschlecht der -grafen, was sich bis auf unsere Zeit erhielt) le Palatin, le Comte-Palatin du Rhin; die -gräfinn, f. la Palatine, la Comtesse-Palatine du Rhin; 2. (eine vom Kaiser ernannte P., wo gewisse Rechte der kaiserlichen Würde ausübte, wo Würde Gelehrten ertheilt wurden) comte palatin; -grafenbirn, f. (Sorte schmackhafter B. mit röthlichen Schalen) poire palatine; -grafenwürde, f. la dignité de comte palatin; -gräfer, f. c. -grafenbirn; -gräflich, a. ad. (einem -grafen (1) gehörig, demf. angemessen, in dessen Würde gegründet z) die -gräfliche Würde, la dignité de comte palatin, le palatinat; das -gräfliche Haus, la maison palatine; die -gräflichen Länder, les terres du Palatin; palatinat; -grafschaft, f. (das einem -grafen gehörige od. unterworfene Gebiet) palatinat; -grafthum, n. c. -grafschaft; -stadt, f. (St., in wo eine – (1) ist) ville où il y a un palais impérial ou royal; it. un palatin.

Pfälzisch, c. pfalzgräflich.

Pfand, es; pl. Pfänder, n. (P. od. S., wo einem Andern zur Bürgschaft und Sicherheit darüber, daß etwas geschehen solle, überlassen wird) le *gage;* seine Ehre zum –e setzen, mettre son honneur en *g.*, l'engager; ich setze mein Leben zum –e, daß z, je *g.* ma vie, je mettrois ma vie en *g.*, que; je m'en charge au péril de ma vie; ich setze meinen Kopf zum –, je *g.* ma tête, je mettrois ma tête à couper, j'en réponds sur ma tête; ich wollte Gut und Blut zum –e setzen, j'en répondrois de ma tête et de mes biens; Kinder sind Pfänder der Liebe, les enfants sont des gages de l'amour; ich betrachte es als das – Ihrer Freundschaft, je l'envisage comme une preuve, un *g.* de votre amitié; *Ecr.* der heilige Geist, welcher ist das – unseres Erbes, (der Versicherungsgrund unserer künftigen Glückseligkeit) le saint-esprit, lequel est le *g.* de notre héritage; einem etwas zum –e geben, (zur Versicherung der eingegangenen Verbindlichkeit) donner, remettre qh à qn pour *g.;* der Fürst hat zwei Festungen zum –e seiner Treue hergegeben, le prince a remis, a donné deux places pour *g.* de sa fidélité; ein persönliches –, (Geisel) un ôtage; Pfänder spielen, (Spiel, bei wo z. Strafe für begangene Fehler etwas hinterlegt wird, das nachher eingelöset werden muß) jouer au *g.* touché; was soll der thun, dem dies – gehört, was soll das – thun, welches ich in meiner Hand habe? qu'ordonnez-vous au *g.* touché? sein – einlösen, retirer son *g.;* it. (bewegliche od. unbewegliche S., die dem Gläubiger zur Sicherheit gegeben od. verschrieben wird) *g.*, *nantissement;* er hat ein gutes –, il a un bon *n.;* etwas zum –e, als – einsetzen, mettre qh en *g.;* er hat mir sein Kleid zum –e gelassen, il m'a laissé son habit pour *g.;* wir haben seine Geldkasse zum –e genommen, nous avons pris son coffre en *g.*, pour sûreté; sie hat ihm Juwelen zum –e gegeben, elle lui a donné des pierreries en *n.;* er leihet nur auf –, auf Pfänder, il ne prête que sur *g.* ou gages; er leihet nichts ohne ein –, il ne prête rien s'il n'est nanti; er hat sein – gelöset, (es durch Erstattung des geliehenen Geldes wieder bekommen) il a retiré son *g.*, cf. einlösen; das – ist verfallen, (wenn es nach Verlauf der bestimmten Zeit nicht eingelöset worden ist) le *g.* est cadue; ein lebendes –, ein todtes –, un vif-*g.*, un mort-*g.*, ou *g.* mort; ein unbewegliches –, Unter–, Hypothek, une hypothèque; 2. *Expl.* (ein unter den Ansteckpfählen quer über gelegtes Holz, womit alte Brüche gefangen werden; it. Stück Holz, wo zwischen dem Holze und Gesteine, wo eine Lücke ist, zum Ausfüllen eingetrieben wird) traverse, f; it. pièce de bois pour boucher une brèche.

Pfand-brief, (B., gerichtliche Urkunde, worin man einer P. ein unbewegliches Gut zur Sicherung ihrer Schuldforderung anweiset) hypothèque, f; -buch, n. (ein B., in wo die Verpfändungen eingetragen werden) livre, registre d'hypothèques; -bürge, pu. c. Geisel; -contract, c. -vertrag; -deich, (D., wo in Theile eingetheilt ist, die jeder der ihn Benutzenden in gutem Stande erhalten muß) digue dont l'entretien est réparti entre plu. personnes; -deichung, f. (die Einrichtung eines -deiches) la construction d'une digue par actions; -ersuchung, f. *Pra.* (die E. um Pfändung eines Schuldners) l'action *hypothécaire;* -geld, c. Pfändegeld; -gläubiger, (wo auf ein – geliehen hat; *Hypothekar) créancier *hyp.;* -gut, n. (ein verpfändetes G.) un engagement; une terre engagée; ein Landgut als .. besitzen, tenir une terre en engagement; der Inhaber eines -gutes, l'engagiste, cf. -leß; -haber, c. -herr; -halter, (dem ein – od. sonst etwas, worüber ein Streit ist, von den streitigen Parteien übergeben ist) le dépositaire, séquestre; einen .. niedersetzen, ordonner un séquestre; -haus, n. c. Leihhaus; -herr, (der Inhaber eines –es) le créancier nanti, cf. -gläubiger; 2. (in manchen Städten, gewisse Rathsherren, wo das Richteramt bekleiden) officier municipal préposé aux hypothèques; -herrlich, a. ad. (dem -herrn gehörend, in dessen Rechte gegründet) qui dérive du droit d'un créancier nanti; das ist ein -herrliches Recht, c'est un droit du créancier nanti; -holz, o. *Expl.* (kurzes H., die Löcher hinter dem Anpfahl und dem Hangenden bei der Verzimmerung eines Streckenbaues auszufüllen) soliveau; bois de remplissage, de garniture; -inhaber, c. -herr; -keil, *Expl.* (die Keile, wo man zwischen jeden Pfahl eines verlornen Gezieres einer Schachtzimmerung schlägt, damit die Pfähle an die Jöcher und Geldbohlen gedrückt werden, und sich nicht von eina. entfernen) coin ou biseau d'assujettissement, d'affermissement, de baisure; -klage. f. c. -ersuchung; -lösung, f. (die Einlösung des –es) le dégagement; -mann, c. Geisel; -mäßig, c. -rechtlich; -pflichtig, a. ad. (durch – zu etwas verpflichtet) tenu, obligé par *gage*, en vertu d'un *g.;* -pflichtigkeit, f. obligation qui naît d'un *g.*, en vertu d'un *g.;* -recht, n. sp. (R. zu einer Foderung vermöge eines –es) le droit d'hypothèque; 2. (Recht, auf Pfänder zu leihen) le droit de prêter sur *g.;* -rechtlich, a. ad. (im -rechte (1) gegründet, mittelst des -rechtes) *hyp.*, hypothécairement; er hat sich .. verschrieben, (das Sicherheit auf liegende Gründe gestellt) il s'est obligé hypothécairement; -rechtliche Schulden, (mit -recht versehene) dettes hypothécaires; -sache, f. (wo ein – betrifft) cause, objet *hyp.;* -saß, (der -herr eines unbeweglichen Gutes) l'engagiste; die -saßen der Krongüter, les engagistes du domaine de la couronne; -schein, (Sch. über die Uebergebung eines –es) reçu, quittance de nantissement, de remise d'un *g.;* -schilling, 1. (Geldsumme, wo man gegen ein – bekommen hat) somme prêtée sur gages; 2. (dasj. Geld, wo der Verpfändete zur Strafe, den Schaden zu ersetzen und das vom Abgepfändete einzulösen bezahlt) le droit de saisie; -schuld, f. (bei wo dem Gläubiger ein vom Schuldner gegebenes od. verschriebenes – Sicherheit leistet) la dette *hyp.;* -schuldner, inn, f. (der, die eine -schuld hat) le débiteur, la débitrice *hyp.;* -sicherheit, f. (da man ein der S. angemessenes – in Händen hat; *hypothekarische Sicherheit) sûreté par nantissement, sûreté *hyp.;* -spiel, n. (wo Pfänder gegeben werden) le jeu de *g.* touché, c. –; -stall, (ein wo die Obrigkeit ein wegen angerichteten Schadens gepfändete Vieh einschließt, bis der Eigenthümer dieses einlöset) la fourrière; -verkäufer, (der im Leihhause die Pfänder verkauft; it. der die Waaren der Schuldner verkauft) personne chargée de vendre les effets donnés en gages; it. les effets saisis; -verschreibung, f. c. -brief; -vertrag, (der wo ein – gegeben wird) contrat pignoratif; -wehrung, -weigerung, f. (die W. der Pfändung) le refus d'exécution; -weise, ad. (in Gestalt eines –es, als ein –) par *engagement;* hypothécairement, par une action *hyp.;* er ist nicht Eigenthümer, er besitzt es blos .., il n'en est pas propriétaire, il n'est qu'engagiste, il ne le possède que par *eng.*, qu'hypothécairement.

Pfandbar, a. ad. (was als Pfand dienen kann) qui peut servir de gage.

Pfändbar, a. ad. (was gepfändet werden kann) *exploitable;* -e Güter, Möbeln, biens, meubles *ex-s.*

Pfände-geld, (womit man eine gepfändete S. wieder einlöset) argent qui sert à retirer un gage; -mann, c. -r; -recht, sp. n. (nach wo eine P. eine andere in gewissen Fällen –n darf) le droit de saisie, d'exécution.

Pfänden, 1. (ein Pfand nehmen und dadurch zu Leistung einer Schuldigkeit od. zum Schadenersatze zwingen) exécuter, saisir les meubles de qn par voie de justice; it. mettre en *fourrière;* das Hausgeräthe seines Schuldner – lassen, (es gerichtlich wegnehmen lassen, um sich davon bezahlt zu machen) faire exécuter son débiter, les meubles de son débiteur; man hat einen Gerichtsdiener zu ihm geschickt, um ihn zu –, on lui a envoyé un sergent pour l'exécuter; ein Pferd z –, (es so lange behalten, bis der von ihm verursachte Schaden ersetzt wird) mettre un cheval z en *f.;* man verurtheilte ihn, den Schaden und die Fütterungskosten für das gepfändete Vieh zu bezahlen, on le condamna à payer les dommages et frais de *f.;* die Pferde dieses Fuhrmanns sind gepfändet worden, les chevaux de ce charretier ont été mis en *f.*, on s'est nanti des chevaux de ce charretier, cf. ab–, aus–; 2. (zum Pfande geben, einsetzen, verpfänden, cf.) mettre en gage; das –, Aus–, l'exécution, la saisie-gagerie, la gagerie.

Pfänder, s; (der einen Andern pfändet, bes. auf obrigkeitlichen Befehl) le saisissant; it. sergent envoyé pour exécuter qn, pour exécuter les meubles de qn; it. c. Flurschütz.

Pfändern, vn. (Pfänder spielen) jouer au gage-touché.

Pfänderspiel, n. (cf. Pfand) le jeu de gage-touché.

Pfändlich, a. ad. (als ein Pfand, in Gestalt eines Pfandes); etwas – besitzen, posséder qh par engagement; -e Sicherheit, (*hypothekarische) sûreté hypothécaire.

Pfandschaft; en, f. 1. sp. (der Umstand bei einem Dinge, da es in Pfand ist) engagement; pignoration, f; 2. (ein Pfand selbst) gage, nantissement; saisie, f.

Pfandschaftlich, a. ad. (als ein Pfand, in Gestalt eines Pfandes) à titre de gage; hypothécairement.

Pfändung, f. c. pfänden.

Pfann-apfel, (ein Brat-apfel) pomme bonne à cuire; -balken, *Hy.* (ein vor dem Süle dicht anliegender Balken, zwischen wm und dem Süle die –n entweder eingelassen, od. in wm allein die –n eingesetzt werden) poutre, solive, panne de chaudière; -eisen, n. *Forg.* (starkes Eisenblech, woraus die Salz-en z gemacht werden) la tôle de chaudière; -fisch, c. Backfisch; -herr, c. Pfänner; -kuchen, (dünner aus Eiern, Milch, feinem Mehle z in einer –e gebackener K.) une omelette, cf. Eierkuchen; *hn.* (eine Walzenturte in den Meeren Asiens) l'omelette, le cône bullé; -kuchenfresser, *hn.* c. Laukäfer; -kuchenkraut, n. c. Frauenmünze; -verquellung, f. *Sal.* (Ausbesserung der –e und Ausstopfung ders. mit Werg, Kalk z) act. de clistrer, d'essaier un poêle, chaudière; -werk, sp. n. *Sal.* (der Salzkothe) la berne; -werken, vn. av. h. *Sal.* (ein Salzkoth besitzen, und aus der Benutzung dess. ein Gewerbe machen) posséder, entretenir, exploiter une berne; it. faire le métier de saunier.

Pfanne; n, f. dim. Pfännchen, 1. (eine flach vertiefte Fläche); *An.* (halbkugelige Vertiefung, bes. am Ende mancher Knochen, in wo sich das kugelige Ende eines andern Knochens bewegt, und wodurch ein Gelenk gebildet wird) la boîte, l'acétabule, le *cotyle*, cf.; die flache –, (die keine sehr tiefe Höhlung hat) la glène; die flache – hat nicht so viel Tiefe, und einen geringern Durchmesser, als die tiefe, la glène ou cavité glénoïdale a moins de profondeur et de diamètre que le *c.;* die – des Darmbeines, des untersten Theiles des Hüftbeines, la cavité cotyloïde; die (flache) – des Schulterblattbeines, la cavité glénoïdale, la glénoïde de l'omoplate; der Knochen ist aus der – gewichen, l'os s'est déboîté; ein aus der – gewichener Knochen, un os déboîté, disloqué; *Arq.* –, Zünd–, (am Schlosse eines Feuergewehres, in wo das Zündkraut geschüttet wird) le bassinet; Pulver auf die – schütten, mettre la poudre au bassinet; *Art.* –n am Geschütze, (das eiserne Lafettenlager) les sous-bandes de l'affût; *Expl. Horl.* z (die) Vertie

Vertiefung, in der sich der Zapfen einer liegenden Welle umdreht) la lumière; *Im.* – an der Presse, (das auf der Mitte des Tiegels befindliche Pfännchen, in wo der Fuß des Spindelzapfens eingreift) la *grenouille* ou *crapaudine* de la presse; *Ser.* (das Loch, in dem sich die Angel eines Thorweges umdreht) la couette, *gr.*, *cr.*; 2. (ein mit einer mehr oder weniger vertieften Fläche versehenes Ding, bes. ein solches Gefäß) *Brr.* (langvierectiges, vertieftes flaches Gefäß, das Bier darin zu sieden) le brassin, la chaudière (de brasseur); *Couv.* –, Dach–, c. Hohlziegel; *Cui.* (bald eckiges, bald rundes flach vertieftes blechernes od. auch irdenes Gefäß mit einem Griffe od. Stiele, zuweilen auch mit Füßen) la poële; eine – auswischen, scheuern, essuyer, écurer une poële; der Stiel, das Innere, der Boden einer –, la queue, le dedans, le cul de la poële, cf. Brat–; ein Pfännchen, n. un poëlon; it. *Sal.* bassin, augelot; Brei in einem Pfännchen kochen, faire de la bouillie dans un poëlon; ein irdenes Pfännchen, un poëlon de terre; ein Pfännchen voll, une poëlonnée; fg: den Feind in die – hauen, (gänzlich zerhauen) tailler l'ennemi en pieces, faire main basse sur l'ennemi; *Fond.* –, (großes eisernes Gefäß, in dem der Teig geschlagen wird) poële; *Forg.* Pfännel, (große, runde eiserne Schalen, in we das ausgegossene Werk zu Pfännelstücken gegossen wird) le poëlon, la lingotière, le catin; it. (auf Blechhämmern, eiserne eingemauerte Kasten, worin das Zinn zum Verzinnen der Bleche geschmelzt wird) catin; *Maç.* (der vertiefte Raum, in dem der Mörtel zubereitet wird) le bassin; *Pap.* (ein Gefäß, womit der Zeug in der Arbeitshütte erwärmt wird) le pistolet; *Sal.* (flache vertiefte runde od. langvierectige eiserne, in Oefen eingemauerte Gefäße, in den die Salzsohle gesotten wird) la chaudière, la poële à sel, cf. Bett–, Brat–, Feuer–, Kohlen–, Leucht–, Mörtel–, Räucher–, Siede–, Sorg–, Wärme–.

Pfännel, s; e, c. Pfanne, *Forg.*

Pfännelstück, n. *Fond.* (das), Werk, wo in das Pfännel od. Pfählein gegossen wird) l'œuvre, la piece d'œuvre.

Pfannen=baum, *Sal.* (B., an dem die Salz– hangen) traversier, bourbon; –blech, n. c. Pfanneisen; –bock, *Sal.* (Gestell, auf wo die aus ihrem Lager genommenen Salzgriepe werden, wenn der Bodensatz mit untergelegtem Stroh ausgebrennt werden soll) tréteau, chenet de chaudière à sel; –boden, (der B. der –; it. das –bodenblech) le fond de la chaudière; it. le râble; –borte, f. c. –rand; –bortband, n. (Eisenband oben am Rande der –borte) bande de toises; –bret, n. 1. *Cui.* (B., die – darauf zu setzen) barre, rayon des poëles, où l'on met les –; 2. *Sal.* (B., wo vor die Salz– griepe wird, den Luftzug zu hindern) planche, volet ou écran de chaudière; –deckel, le couvercle d'une poële ou chaudière; *Arq.* (der stählerne Deckel auf der Zündpfanne der Schießgewehre) la *batterie*; den .. verstählen, mettre une feuille à la *b.*; .. am Geschütz, la sus-bande; –deckelfeder, le ressort de *b.*; –eisen, n. 1. c. Pfann=eisen; 2. *Arq.* (eine kleine eiserne Schraubenzwinge, die Zündpfanne des Schlosses darin in den Schraubenstock zu spannen und mit der Feile zu bearbeiten) main de sergent à bassinet; –flicker, c. Kesselflicker; –geld, n. (was der Obrigkeit für Benützung der Braugerechtigkeit bezahlt wird) le droit de brassin; –gestell, n. *Cui.* (eisernes G., ein Dreifuß, worauf man eine Pfanne über das Feuer stellt) le trépied; –gras, n. (eine amerikanische Pfl.) le paspal; –grube, f. *An.* (die Vertiefung der Pfanne des Beckens in der Mitte, wo sie am beträchtlichsten ist) la cavité, le creux de l'acétabule, du cotyle; –haken, *Sal.* (H., worin die Salzpfanne hängt und wo in die –häkten eingreift) croc de chaudière; –haspe, f. (eiserne H., in we der –haken eingreift) happe de chaudière; –haus, n. *Sal.* (das Gebäude, in dem die Siede– stehen; Siedhaus) berne, f; –herr, c. Pfänner; –höhlung, f. *An.* (H., Vertiefung einer Pfanne); die .. des Hüftknochens, la cavité cotyloïde; eine flache .., une glène, cf. Pfanne; –knecht, *Cui.* (W., worauf der lange Stiel einer Pfanne als auf einer Stütze ruht) tenon de poële; –kolben, *Arq.* (K., womit die Vertiefung der Zündpfanne ausgerieben wird) la fraise à bassinet; –kuchen, c. Pfannkuchen; –läufer, *Sal.* (Stücke Salz, we sich in und unter der Pfanne bilden, wenn dieselbe schwerig, und während des Siedens viele Sohle ausgelaufen ist) salaigre; it. bez; –loch, n. *Sal.* (Ofenloch unter der Salzpfanne) la gorge du fourneau de la chaudière; –meister, *Sal.* (an manchen Orten, ein geschworner Aufseher über die –) moutier, cf. Siedmeister; –rand, versat; –ring, c. –haspe; –riß, (Oeffnung in der Pfanne, wodurch sie rinnt und Sohle verliert) gouttière, crevasse, f; –schaum, (Unreinigkeiten, we während des Salzsiedens auf der Oberfläche sich zeigen und abgeschäumt werden) schelot; –schiefer, c. –stein; –schmaus, (Sch., we den Brauern und Brauknechten gegeben wird) repas donné aux brasseurs; –schmied, (we – aus starkem Eisenbleche schmiedet; it. we die Salz– verfertigt und ausbessert) le poëlier; it. *Sal.* le fevre ou maréchal de saline, de saunerie; –stein, 1. (erd= und kalk=artige salzige Masse, we sich beim Salzsieden auf dem Boden der – in Gestalt eines Steines ansetzt) écaille, équille, f; den .. ausklopfen, écailler, équiller la poële, la chaudière; 2. (Art Schiefers, we bei Goslar gefunden wird) ardoise de Goslar; –stiel, (der St. einer Küchenpfanne) la queue de poële; fg: c. Schwanzmeise; –theil, *Sal.* (Antheil, wo einer an einer Salzpfanne od. darin versottener Sohle hat) denier, action, quartier dans une berne; –ziegel, (Art Dachziegel, deren Durchschnittslinie in die Quere einem lateinischen S ähnlich ist, od. übh. jeder Hohlziegel) tuile en S; faitière, f; –zucker, *Suc.* (derj. Z., we sich in der Kühlpfanne ansetzt und, nachdem diese ausgeschöpft worden, an den Seiten und am Boden als eine lockere Rinde nachbleibt) croute de sucre qui s'attache au rafraichissoir.

Pfänner, s; *Sal.* (der ein Koth od. mehrere besitzt, und auch die Sohle Anderer darin versieden läßt) le proprietaire d'une ou plusieurs bernes; –recht, n. (das R. eines –s) le droit de berne, de saunier; –rolle, f. (Verzeichniß der –, we nachweiset, was an Salz hervorgebracht, verkauft und noch übrig ist) rôle ou registre de berne.

Pfännerei; en, f. 1. c. Pfannentheil; 2. c. Pfännerschaft (2).

Pfännerschaft; en, f. 1. sp. (der Umstand, da einer ein Pfänner ist, die Eig. als Pfänner) la qualité de propriétaire d'une berne; 2. (die sämmtlichen Pfänner eines Ortes als ein Ganzes betrachtet) la société des sauniers.

Pfärch, c. Pferch.

Pfarr=acker, (der zu einer –e gehörige A.) champ curial, appartenant à une cure; –amt, n. (das A., die Stelle eines –ers) la charge de pasteur ou de curé, de ministre; it. la paroisse, la cure; sein .. treu verwalten, remplir fidèlement ses devoirs de pasteur, de curé, de ministre; er hat ein gutes .. bekommen, il a obtenu une bonne cure; –aufseher, (der A. über die –er eines Bezirkes; *Superintendent) le surintendant des églises d'un certain district; l'archiprètre, le doyen; –besetzungsrecht, n. sp. (das R., einen –er zu ernennen; *Patronatrecht) le patronage; –birn, f. (eine Sorte Birnen) la poire de prètre; –dienst, 1. c. –amt; 2. c. –frohne; –dorf, n. 1. (das einen –er hat) village où réside un curé; 2. (ein D., wo das Eigenthum einer –kirche ist) village appartenant à une cure, à un presbytère; –einkünfte, pl. les revenus d'une cure, d'un presbytère; –feld, n. c. –acker; –frau, c. –erinn; –frohne, f. (we die –genossen für ihren –er od. ihre –kirche thun müssen) corvée due par les paroissiens au curé ou à la cure; –garten, le jardin de la cure; –gebäude, n. (wo der –er wohnt) la cure, le presbytère; la maison du curé ou curiale; –gebühr, f. (Einnahmen an Gelde, we der –er für Taufen = bekommt; *Accidenzien) le casuel; –gefälle, pl. (die dem –er zukommende G.) les revenus d'une cure, cf. –einkünfte; –gemeine, f. (die zu einer –e gehörende G.) la paroisse; –genoß, ßinn, f. (das Glied einer –gemeine) paroissien, ne; –gerechtsame, f. (G. eines –ers) droit curial, presbytéral; –grundstück, n. (ein zur –e gehörendes G.) bien-fonds, immeuble d'une cure; –gut, n. (zur –e gehörendes G.) bien, domaine d'une cure; die –güter, les biens paroissiaux, attachés à une cure; –handel, sp. (H. mit den –en; *Simonie) la simonie; –haus, n. la maison de curé; le presbytère, la cure, cf. –gebäude; –herr, c. –er; –hof, (der H. bei einem –hause) la cour de la cure, du presbytère; it. (ein –haus mit den dazu gehörigen Gebäuden) la cure, le presbytère; der General wurde im –hofe einquartiert, le général logea à la cure; –holz, n. (zu einer –e gehörendes Gehölz) bois, forèt appartenant à la cure; –hufe, f. charrue ou certaine étendue de terre appartenant à la cure; –jungfer, f. (die Tochter eines –ers) la fille du pasteur; –kauf, c. –handel; –kind, n. 1. (das K. eines –ers) enfant de pasteur; 2. ord. (ein Glied einer –gemeine) le paroissien; er sorgt gut für seine –kinder, il a bien soin de ses paroissiens; –kirche, f. (bei we ein –er angestellt ist, bes. die Hauptkirche an einem Orte, wo der –er wohnt) la paroisse, l'église paroissiale; –knecht, le valet du curé, du pasteur; –köchinn, la cuisinière du curé, du pasteur; –land, n. c. –acker; –lehen, n. (das Recht und die Befugniß, einen –er zu berufen; *Patronatrecht) le patronage; –leute, pl. (die zu einer –gemeine gehörenden Glieder) les paroissiens; –magd, f. la servante d'un curé ou pasteur; –pachter, (P., der die zu einer –e gehörenden Ländereien gepachtet hat) fermier de cure; –recht, n. c. –lehen; –rock, c. Kirchenrock; –satz, c. –lehen; –siegel, n. c. Kirchensiegel; –stelle, f. c. –amt (1); –stuhl, (der St. od. Sitz in der Kirche für die Familie des –ers) siege, banc destiné à la famille du pasteur; –thür, f. la porte de la cure, du presbytère; –verleihung, c. –lehen; –vieh, n. sp. le bétail appartenant au curé, au pasteur; –wahl, f. c. –erwahl; –wiese, f. pré de la cure; –witwe, f. veuve de pasteur; –wohnung, f. c. –gebäude; –zehnte, c. –zins; (der einem –er zu entrichtende Zins von Getreide =) la dime de cure ou paroissiale.

Pfarre; od. Pfarrei; n, f. 1. (die Stelle eines Pfarrers) la *cure*, la paroisse; um eine – ansuchen, zu einer – ernannt werden, eine – versehen, postuler une *c.*, ètre nommé à une *c.*, desservir une *c.*; man hat ihm diese – gegeben, on lui a conféré cette *c.*; eine schlechte –, eine der besten od. fettesten –n od. Pfarreien des Sprengels, une mauvaise *c.*, une des meilleures cures du diocèse; es sind zwei –n in dieser Stadt, il y a deux paroisses dans cette ville; was zu einer – gehört, curial, paroissial, cf. pfarreilich; 2. (die Wohnung des –rs) la *c.*; hier ist die –, voici la *c.*, la maison de *c.*

Pfarreilich, a. ad. (eine Pfarre od. einen Pfarrer betreffend, in seinen Rechten gegründet =) curial, paroissial, presbytéral; ein –es Recht, die –en Rechte od. Gebühren, le droit curial, les droits curiaux; die –en Amtsverrichtungen, les fonctions curiales.

Pfarren, 1. vn. av. h. (zu einer Pfarre gehören, von Ortschaften, die keine eigene Kirche haben) ètre de la paroisse; dieses Dorf pfarret nach der Stadt, ce village est de la paroisse de la ville.

Pfarrer, s; (Geistlicher, dem die Haltung des Gottesdienstes = für eine Gemeine, so wie die Unterweisung ders. in der Religion = anvertraut ist) le *pasteur*; der katholische –, le curé, le *p.* catholique; ein protestantischer –, un *p.* protestant, un ministre (du St. Evangile); die –inn, f. la femme du *p.*, du ministre; – werden, se faire prètre; embrasser l'état ecclésiastique; der erste – an einer Kirche, le premier pasteur = d'une église, cf. Dorf–, Land–, Ober–, Stadt–; –wahl, f. l'élection d'un *p.* ou ministre.

Pfau, es; e, (ein zum Geschlecht der Hühner gehörender Vogel, dessen langer Schwanz mit Augen gezeichnet ist) le *paon*, (pron. pan); die –inn, –henne ist nicht so schön als der – od. der –hahn, la paonne n'est pas aussi belle que le *p.*; ein junger –, un jeune *p.*, un paonneau; ein – der ein Rad schlägt, (der seinen Schweif wie einen Fächer aufrichtet) un *p.* qui fait la roue; *Bl.* *p.* roué; er brüstet sich, ist stolz wie ein –, il est glorieux comme un *p.*; *As.* –, (ein südliches Sternbild) le *p.*; *hn.* –, Meer–, (Art Lippfische, wegen seiner schönen Farben) le *p.* de mer; –fasan, 1. (Art Fasane, mit himmelblauen augenförmigen Flecken auf den Flügeln und grünen Flecken auf dem Schwanze) le faisan *p.*, l'argus; 2. (ein zum Geschlechte des –es gehörender Vogel in China) l'éperonnier; –fisch, (der Meer–) le *p.* de mer; –fliege, f. c. Wasserjungfer; –hahn, (der männliche –) le *p.*; –henne, f. (das Weibchen des –es) la paonne; –huhn, n. (das Junge der –en) paonneau; –hühner, (–en) des paons; –nelke, f. (wilde Art Nelken von schönen Farben und angenehmem Geruche) la mignonnette; –reiher, (Art in Afrika einheimischer Reiher, mit einem schönen röthlichgelben Busche) grue baléarique ou du Japon; –schwanz, c. –enschwanz, –enkrone; –taube, f. (eine T. mit breitem, einem ausgebreiteten –enschweife ähnl. Schwanze) le pigeon *p.*

Pfauen=auge, n. œil de paon; fg: –augen, 1. (die augen=ähnliche schöne Zeichnung auf den Enden der Deckfedern des –schweifes) les yeux de la queue du *p.*; 2. (Schmetterlinge mit augenförmigen Zeichnungen) a) (Art Tagvögel) le *p.* du jour; b) (schöne Art Nachtvögel) l'œil de *p.*; 3. (Art Lippfische, we in der Mitte der Schwanzwur=

zel einen schön gezeichneten Flecken hat) labre miroité; 4. (Art Klipp- od. Bandfische in Indien, mit einer augenförmigen Zeichnung auf der Rückenflosse) l'œil de *p.*; 5. (Art Marmor, der auf grauem Grunde rothe und braune augenförmige Flecken hat) marbre tacheté de diff. couleurs en forme d'yeux de *p.*; -blau, a. ad. (blau, wie das Blau im Spiegel der Pfaufedern) bleu de *p.*; couleur d'yeux de *p.*; -ei, n. œuf de paonne; -feder, Pfaufeder, f. la plume de *p.*; fg: 1. -feder od. -stein, (ein Stück des durchsichtigen Theiles vom Gewinde der Perlenmuscheln, wo trocken und geglättet einer .. gleicht) la pierre de *p.*; 2. (Art Aftermoos, wo man mit -federn verglichen hat) ulve plume de *p.*; 3. (Regenbogenfarben in manchen Steinen) couleur d'arc-en-ciel; -federdruse, f. (blätteriger, regenbogenfarbiger Stein, der einen den -federn ähnlichen Glanz hat) pierre feuilletée irisée, qui a l'éclat des plumes de *p.*; -kamm, *Bo.* (Art Drüsenblume, deren kleine Blüte auf einem ährenförmigen Kamme sitzt) condori à grains rouges; -kraut, n. sp. c. Flohpfeffer; -krone, f. (Pfl., deren Blume 5 längliche, vertiefte, abfallende Kelchblätter z hat) la poincillade; die schöne .., (in beiden Indien wachsende) la poincillade élégante; -schwanz, la queue du *p.*; fg: 1. c. Pfautaube; 2. c. -auge, (2. a); 3. c. -krone; 4. (verwittertes Kupfererz, wo roth, blau, grünlich z spielet, und mit schwarzem Flusse ein schönes Kupfer und eine darüber stehende hochrothe Schlacke gibt) mine de cuivre azurée; -schweif, c. -schwanz; it. *Arf.* (wenn viele Raketen auf einmal in die Höhe fahren, und sich daselbst in einem größern Raume ausbreiten) queue de *p.*; -spiegel, 1. (das schönfarbige Ende der Deckfedern des -es) les miroirs d'un *p.*; 2. (ein schöner, großer surinamischer Abendvogel) atlas; 3. c. -auge; 4. (ein Name des 3 Mahl getheilten Zweizahnes od. Wasserdostes) chanvre aquatique; l'eupatoire femelle, bâtarde; 5. c. Flohkraut, Flohpfeffer; -stein, c. -feder; -wedel, (ein W. von Pfaufedern) [éventail de plumes de *p.*

Pfauinn, c. Pfau.

Pfebe, n, f. (Art Kürbisse mit lappigen Blättern und glatter vielsamiger Frucht) le pépon, le potiron.

Pfeffer, s; 1. (die bei ihrer Reife rothen Beeren des gemeinen -strauches in Ostindien) le *poivre*; der schwarze -, (die unreif abgepflückten und an der Sonne getrockneten Beeren des -strauches) *p.* noir; weißer -, (die reif abgepflückten Beeren, wo in Seewasser eingeweicht, durch Reiben und Waschen von ihrer Haut befreit und getrocknet wurden) *p.* blanc; der lange -, (eine andere Art des -s in Ostindien, dessen Frucht Ähren unreif abgenommen und so verkauft werden) le *p.* long; ganzer, gestoßener, fein gestoßener -, *p.* en grains, *p.* concassé; mignonnette, f; mit - würzen, -n, poivrer; einen Hasen in - einmachen, (ihn mit einer -brühe zubereiten) faire une poivrade à un lievre, cf. Gänse-, Hasen-; *P.* c. Hase; fg: ein Schlag aus dem -, (ein schmerzlicher) un rude coup, un coup bien fort; wäre er doch, od. ich wollte, er wäre wo der - wächset, (weit von hier) je voudrais qu'il fût à cent lieues d'ici, au Monomotapa; 2. der indische od spanische -, le *p.* d'Inde; le piment; der falsche indische -, (Art des Nachtschattens auf Madera) faux poivrier, amome des jardiniers; la cerisette; der jamaische -, (rundliche, würzhafte z Beere der Gewürzmirte, bes. in Jamaika) le *p.* de la Jamaïque ou de Thevet; piment des Anglais, ou à couronne; amomi; coques d'Inde aromatiques; le piment tête de clou; toute-épice, f; 4. der japanische -, (eine Art des Stachelbaumes in Japan von beißendem Geschmacke) le poivrier du Japon; 5. deutscher -, (die schwarzen Beeren des Abrahamsbaumes, von brennendem Geschmacke; it. dieser Baum selbst) *p.* sauvage, petit *p.*; it. l'arbre au *p.*

Pfeffer=art, f. espece de *poivre*; *Bo.* -arten, (Gewächse, deren Blumen in eine dichte Ähre gedrängt sind) les poivrées; -artig, a. ad. (dem - ähnlich) qui ressemble au *p.*, qui tient du *p.*; -baum, 1. (B., der die - trägt) le poivrier; 2. (eine A. Weinstöcke in Amerika) la vigne en arbre; 3. c. Kellerhals; 4. der wilde .., (Art des Sumachs in Ostindien) poivrier sauvage; -beere, f. 1. (die B. des -strauches) grain de *p.*; 2. c. Pfaffenbeere; -blatt, n. 1. la feuille du poivrier; 2. c. Frauenmünze; -brühe, f. (mit - stark gewürzte B.) la poivrade; -büchse, f. 1. (den - aufzubewahren) le poivrier; 2. (B. den - klein zu stoßen) boîte pour concasser le *p.*; -bude, f. c. -laden; -faß, n. dim. -fäßchen, n. (ein F. mit -) tonneau, baril de *p.*; 2. (ein kleines Tischgeräth - aufzustellen) le poivrier; -fraß, -fresser, c. -vogel; -gurke, f. c. Essiggurke; -holz, n. (H. vom -baume) le bois du poivrier; 2. c. Keuschbaum; -korn, n. grain de *p.*; -kornstrauch, le mollé, le lentisque du Pérou; -krämer, (der - im Kleinen verkauft) marchand de *p.*; -kraut, sp. n. 1. (Art Kresse von brennendem Geschmacke) le lépidium; la passe-rage grande, la chasse-rage vulgaire; 2. c. Saturei; -kuchen, (Backwerk aus Mehl, Honig und -, od. überh. Gewürz) le pain d'épices; -kuchenbecker, pain-d'épicier; -kuchenbild, n. (ein B. von -kuchen) figure de pain d'épices; -kuchenform, f. forme pour faire des pains d'épices; -kuchenpuppe, f. c. -kuchenbild; -kuchenteig, pâte de pain d'épices; -küchler, c. -kuchenbecker; -kümmel, 1. c. Gartenkümmel; 2. c. Kappenblume; -lecker, c. Schmarotzer, Schmeichler, Tellerlecker; -lehen, n. (Art Zinslehen in einer bestimmten -entrichtung) emphythéose affectée d'une rente en *p.*; -mühle, f. *Cui.* (den - zu zermalmen) le moulin à *p.*; -münze, f. (Art M. von kampfer artigem Geschmack) menthe poivrée ou citronnée; -münzküchlein, n. (mit -münze angemachte Zuckerplätzchen) pastille de menthe; -münzöl, sp. n. huile de menthe poivrée; -münzwasser, sp. n. eau de menthe poivrée; -nuß, f. -nüßchen, n. 1. (rundlicher -kuchen) petits pains d'épices en forme de noisettes; 2. *Hn.* -nüßlein, n. (Art Archenmuscheln, von der Größe einer Haselnuß) l'arche nacrée; -öl, n. huile de *p.*; -pflanze, f. c. -baum; -pint, sp. c. Magenwurz, Zehrwurz; -sack, (zu od. mit -) sac à *p.*, de *p.*; fg: (verächtliche Benennung eines Kaufmannes) po. vendeur d'alumettes; -schwamm, 1. (A. eßbarer Blätterschwämme, deren milchichter Saft wie - beißt) l'amanite poivrée; l'agaric poivré; le potiron; 2. (andere Art goldgelber, verdächtiger Blätterschwämme) la chanterelle, gérille; la chanterelle jaunâtre; l'agaric chanterelle; -sieb, n. tamis à *p.*, cf. Gewürzsieb; -stahlbaum, c. -, 4; -staude, f. c. -strauch; -stein, 1. (ein aus kleinen Körnern zus. gesetzter Kalkstein, von versch. Farbe) chaux carbonatée globuliforme; 2. (der Rogenstein) pierre de *p.*; oolite; -strauch, 1. (auf dem der - wächst) poivrier; 2. c. Kellerhals; -tag, (in Schwaben; der Tag der unschuldigen Kinder, an dem die Kinder aus Scherz mit Wachholderruthe hauen) le jour des innocents; -thimian, (Art Th.) le thym poivré; -vogel, 1. c. Hornschnäbler; 2. c. Seidenschwanz; -wasser, sp. n. (aus - gezogenes, sehr scharfes W. die Fliegen zu tödten) eau de *p.*, it. eau poivrée; -wurzel, f. c. Bachbetterlein.

Pfefferhaft, a. ad. (dem Pfeffer ähnlich) qui ressemble au poivre, qui tient du poivre.

Pfeffern, 1. vn. av. h. (wie Pfeffer auf der Zunge brennen) pu. piquer, brûler comme du poivre; 2. (mit Pfeffer würzen) poivrer; assaisonner de poivre; diese Brühe ist zu sehr gepfeffert, cette sauce est trop poivrée; fg: gepfefferte Worte, (beißende) paroles piquantes; der Schlag war gepfeffert, (sehr stark) voilà un coup bien rude; c'étoit un rude coup; diese Waare ist gepfeffert, (theuer) cette marchandise est bien poivrée; it. (in Schwaben; am Tage der unschuldigen Kinder, mit Ruthen hauen, ein Scherz der Kinder) battre, frapper avec des verges (en plaisantant) le jour des innocents; it. dieses Mädchen ist gepfeffert, (hat eine venerische Krankheit) cette fille est poivrée.

Pfeif=ammer, f. (die gefleckte A.) le bruant, le verdier de haie; le zizi; -drossel, f. (größer als die Sangdrossel, wo einen pfeifenden Laut gibt) la mauvis, la grive rouge; it. c. Sangdrossel; -ente, f. (Art wilder Enten, die einen pfeifenden Ton geben) le canard siffleur; -lerche, f. c. Pieplerche.

Pfeife, n, f. dim. Pfeifchen, n. 1. (ein röhrenförmiges Ding, eine Röhre, od. ein mit einer Röhre versehenes Ding); die -n in den Bienenstöcken, (die Zellen) les alvéoles, f; cf. Mutter-; die - (Dille) eines Leuchters, la bobèche d'un chandelier; die -n im thierischen Körper, (die Röhrknochen) les os creux du corps animal; *Jar.* (ein Stückchen Schale mit einem Auge, einen Baum damit zu pfropfen) la flûte; mit der - pfropfen od. impfen, (röhren od. teicheln) greffer en flûte; it. c. Fächser; *Tis.* (das Röhrchen der Spule, durch wo der Draht od. die Spindel gehet, worauf sie steckt) la canette de bobine; it. die - od. die Tabacks-, la pipe; eine thönerne, meerschaumene -, une pipe de terre, d'écume de mer; -n brennen, brûler des pipes; eine - stopfen, (sie mit Taback füllen) charger une pipe; eine - anzünden, anbrennen, allumer une pipe; eine -, ein Pfeifchen rauchen, fumer une pipe; er raucht täglich zwei -n, il fume tous les jours deux pipes; 2. (Tonw., wo in einer Röhre bestehet, wo verm. der eingeblasenen Luft einen pfeifenden Ton von sich gibt) *sifflet*; *Mil.* fifre; hölzernes z Pfeifchen, *s.* de bois; auf der - blasen, jouer du fifre; die - an einem Dudelsacke, le chalumeau, cf. Halm-, Quer-, Rohr-, Sack-, Schnurr-; *Org.* die -n in einer Orgel, les tuyaux d'orgue; *Verr.* (Blaserohr) la felle; fg: fa. nach eines Andern - tanzen, (sich nach seinem Willen bequemen müssen) être obligé de s'accommoder, de se conformer à la volonté de qn, *P.* de chanter comme il veut; die - einziehen, (still schweigen, in seinem Eifer, seiner Hitze nachlassen) filer doux; -n schneiden weil man im Rohre sitzt, (die Gelegenheit benützen, so lange sie da ist) profiter de l'occasion tandis qu'elle se présente; *P.* wer im Rohre sitzt, hat gut -n schneiden, (wer gute Gelegenheit hat etwas auszuführen, der kann es ohne Mühe) a beau gagner à qui la fortune rit; quand on a l'occasion favorable, il est facile d'en profiter.

Pfeifen=baum, c. -strauch; -beschlag, (der metallene B. an einem -kopfe) la garniture de pipe; -bohrer, *Luth.* z (B., die Röhren zu den Tabacks-; it. zu den - der Dudelsäcke damit auszubohren) la perce; -brenner, (der thönerne Tabacks- macht und brennt) ouvrier qui fait des pipes de terre; -brennerei, f. 1. sp. (das Geschäft des Formens und Brennens der thönernen Tabacks-) la fabrication des pipes de terre; 2. (Anstalt, wo Tabacks- in Menge gemacht z werden, Tabacks-fabrik) fabrique de pipes; -bret, n. *Org.* (durchlöchertes Bret, worein die - stecken) le tamis d'orgue; -deckel, (der Deckel der Tabacks-) couvercle de pipe; -erde, f. c. -thon; -fabrik, f. c. -brennerei, 2; -firniß, (womit die gebrannten Tabacks- überzogen werden; *-glasur) composition pour vernir les pipes; le vernis de pipes; -fisch, c. Röhrenfisch; -flechte, f. c. Büchsenflechte; -form, f. 1. sp. (die F., Gestalt der -) la forme d'une pipe; 2. (eine messingene, aus 2 Hälften bestehende Form, die thönernen Tabacks- zu formen) le moule à pipes; -former, (derj. Arbeiter, wo die - formet z) le mouleur de pipes; -förmig, c. röhrenförmig; -fuß, (das unterste Ende an den Orgel-) la bouche d'un tuyau d'orgue; -futter, -futteral, n. étui à pipe, à sifflet; -gebund, n. (ein G. Tabacks-) une trousse de pipes; -glaser, (der die - mit dem glatten Überzuge versiehet) vernisseur de pipes; -holz, n. (H., Tabacks- daraus zu machen) bois de pipes; it. (Buchweide, c.) le marseau, le bois de marseau; -knochen, (großer Röhrknochen im thierischen Körper) grand os creux; -kopf, (der K. an einer Tabacks-) la tête, le fourneau de pipe; -koralle, f. 1. c. Röhrenkoralle; 2. c. Zuckerkoralle; -loch, n. trou d'un chalumeau, d'un sifflet, d'un fifre; das .. an einer Orgelpfeife, la lumiere d'un tuyau d'orgue; -macher, faiseur de pipes; it. de fifres, cf. -brenner; -mergel, 1. (Art M., der in Gestalt aufrechtstehender Orgel- gefunden wird) marne pierreuse ou pétrifiable; 2. (M., woraus thönerne Tabacks- gemacht werden) argile calcarifere dont on fait les pipes; -mundstück, n. l'embouchure d'une pipe; it. l'anche d'un fifre; -muschel, f. (einschalige, ungewundene Schnecke die einer - ähnlich) le tuyau de mer, cf. Meerröhre; -quaste, f. (Q. an einer Tabacks-pfeife) la houppe, la banderole d'une pipe; -räumer, (ein spitziges W. die - zu reinigen) le cure-pipe; -rohr, n. 1. (das Rohr an einer Tabackspfeife) le tuyau de pipe; 2. c. Wasserrohr; -rohrbohrer, (die -röhre damit auszubohren) la broche, cf. -bohrer; -röhrchen, n. (das Mundstück an den musikalischen -) l'anche, f; -röhrig, a. ad. (einer -röhre od. einem dünnen Rohre überhaupt ähnlich) fistuleux, cf. röhrförmig; -spitze, f. (das Mundstück an einer hölzernen od. beinernen Tabackspfeife) le bout d'un tuyau de pipe; -stiel, (der Stiel einer thönernen Tabackspfeife) le tuyau d'une pipe de terre; -stock, 1. *Org.* (Holz mit Löchern unter dem -brete, in dem der Fuß der -steht) le pied ou la planche du tamis d'orgue; 2. (Stock, den man zugleich als -rohr benutzen kann) canne à pipe; -strauch, 1. (der spanische Holunder, aus dem man -röhre macht) le lilas; 2. (Strauch mit weißlichen wie Jasmin riechenden Blumen, dessen Holz man zu -röhren benutzt) le seringat; -stück, n. 1. (ein abgebrochenes -stiel) morceau d'un tuyau de pipe; 2. (ein Tonstück für eine od. mehrere -) piece de musique pour des fifres; -thon, (weißer, feiner Th., aus dem Tabacks- verfertiget

werden) argile, terre à pipe; -thonweiß, *Mg.* (weiß wie der -thon, graulich weiß) blanc de terre à pipe; -werk, n. *Org.* (das eigentliche Werk in der Orgel, entweder alle – od. eine Abtheilung ders.) les tuyaux d'orgue; -zünder, (Holzsplitter od. Streifchen Papier die – damit anzuzünden; °Fidibus) le cornet, camouflet; fidibus.

Pfeifen, ir. 1. vn. av. h. (durch feinen Ton von sich hören lassen, der dies Wort nachahmet und ausdrückt) *siffler;* der Wind pfeift, le vent siffle; die Musketenkugeln pfiffen ihm um die Ohren, les balles de mousquet lui siffloient aux oreilles; man hört ihn – wenn er schläft, (man hört ihn mühsam den Athem ziehen ꝛ) on l'entend *s.* quand il dort; 2. va. vn. a) (mit pfeifendem Laute singen, sprechen) *s.* einen Marsch –, *s.* une marche; dieser Distelfink pfeift schön, pfeift 2 Arien, ce chardonneret chante, siffle bien, siffle deux airs; wer hat Ihre Amsel – gelehrt? qui a sifflé votre merle? die Mäuse –, les souris sifflent; mit dem Munde –, (durch die enge Oeffnung der gespitzten Lippen die Luft ausstoßend, helltlingende Töne hervorbringen) *s.* avec la bouche; einem –, (ihn durch – benachrichtigen daß er komme ꝛ) *s.* pour avertir, pour appeler qn; auf einem Blatte –, *s.* sur une feuille; b) (auf einer Pfeife solche Töne hervorbringen) jouer du fifre; *Ecr.* wir haben euch gepfiffen und ihr wollt nicht tanzen, nous avons joué des instruments et vous n'avez pas voulu danser; *P.* wer gern tanzt, dem ist leicht gepfiffen, (wer Lust zu etwas hat, dem ist jede Gelegenheit recht, sie zu befriedigen) on fait volontiers ce qu'on aime; on se procure aisément une chose, quand on est peu délicat sur le choix des moyens; ein Stückchen –, jouer un air sur le fifre, sur le flageolet; auf dem letzten Loche –, (in den letzten Zügen liegen) être à l'extrémité, à l'agonie, aux abois; ich pfeife dir etwas, (ich werde das nicht thun was du wünschest) fa. je t'en souhaite, je t'en casse; c) *Jar.* (verm. einer Pfeife pfropfen od. veredeln) greffer en flûte; das –, l'act. de *s.*, le sifflement; das – des Windes, einer Kugel, le sifflement du vent, d'une balle; er betäubt jedermann durch sein –, il étourdit tout le monde par ses sifflements.

Pfeifer, s; (einer, der mit dem Munde pfeift; it. od. der auf einer Querpfeife geschickt zu blasen versteht) le siffleur, it. le fifre; er ist ein ewiger –, il ne fait que siffler, il siffle sans cesse, c'est un éternel siffleur; die – und Trommelschläger, les fifres et les tambours, cf. Quer–, Sack–; *hn.* 1. c. Regen–; 2. (Meerleier, c.) le groneau; 3. (die Raupe des Rüsselkäfers) la larve du scarabée à trompe; -backe, f. (aufgeblasene Backen, wie die – machen) fa. une joue de fifre; grosse joue; -fisch, c. Hornfisch; -gericht, n. autref. (in Frankfurt am Main ein altes Gericht kurz vor der Herbstmesse, da einige Städte die Bestätigung ihrer Meßfreiheiten erhielten) la cour des fifres.

Pfeiferei; en, f. (schlechtes Pfeifen) mp. sifflement.

Pfeiferschaft; en, f. 1. sp. (die Eig., der Stand eines Pfeifers als solcher) la qualité, l'état d'un fifre; 2. (alle Pfeifer zus. genommen) tous les fifres; le corps des fifres.

Pfeil, es; e, dim. -chen, n. (ein vorn spitziger od. mit Widerhaken versehener und hinten befiederter Stab) le *trait*, la *flèche*, cf. Wurf –; einen – abschießen, tirer, décocher une *f.*; er wurde mit -en niedergeschossen, il fut tué à coups de *f.*; so schnell wie ein –, (sehr schnell) vite comme un *t.* d'arbalète; er schoß wie ein – fort, (sehr geschwind) il partit comme un *t.*, comme un éclair, cf. -geschwind, -schnell; seine Worte dringen wie -e ins Herz, (sehr tief) ses paroles piquent au vif, pénètrent jusqu'au cœur; ein Wort ist ja kein –, (wird vergessen) les paroles ne tuent point; les paroles s'oublient, peuvent s'oublier; *P.* er hat seine -e verschossen, (er weiß nichts mehr zu sagen; it. er ist entkräftet) il ne sait plus que dire; il est au bout de son latin, de son rôlet; it. il est épuisé; *fg*: *Poé.* die -e der Rache, der Satire ꝛ gegen einen abschießen, décocher les traits de la vengeance, de la satire contre qn; des Todes -e haben ihn erreicht, (er ist gestorben) les traits de la mort l'ont atteint; die -e der Liebe, les traits de l'amour; *As.* –, (ein nördliches Sternbild) *f.*; *Bl.* ein – mit Federn von anderer Farbe, *f.* empennée; ein auf dem Bogen liegender –, *f.* encochée; *Arc. Ser.* (ein Zierath bei den ausgeschnittenen Wulsten zwischen den Eiern, und bei Schlosserarbeit an den Sprengwerken, das die Gestalt von -spitzen hat) le dard; *Gé.* ꝛ (an einem Gradbogen das vornehmste in Grade eingetheilte Stück, auf dem der Hammer od. das Knie beweglich ist) la *f.*; it. (ders. Theil von dem halben Durchmesser des Zirkels, der zwischen dem Bogen und seinem Sinus liegt) la *f.* (d'un arc); Hn. (eine Art Spinnenfliche, dessen Kopf spitz ist wie ein –) la *f.*

Pfeil-adergang, *An.* (ehem. der längliche Adergang od. Blutleiter) le sinus sagittal; -drache, hn. (Seedrache mit einem Stachel) le marteau; la demoiselle monstrueuse; la chimère, le roi des harengs du Nord; -eisen, n. (die eiserne, oft mit Widerhaken versehene Spitze eines -es) la pointe de fer d'une *flèche*; -feder, (die F. an einem -e) le plumasseau; -fisch, (Art Hechte mit einem pfriemenförmigen Maule) belone, aiguille, f; ésoce, orphie, aiguillat; -förmig, a. ad. en forme de *f.*; *Bo.* -förmiges Blatt, (dessen Stielende in 2 gerade aus stehende spitzige Lappen getheilt ist, und was nach oben zu spitzig ausläuft) feuille sagittée; -gang, c. -adergang; -gerade, a. ad. (gerade, wie ein abgeschossener – fliegt) droit comme un trait, une *f.*; -geschwind, a. ad. (sehr geschwind) prompt, vite comme un *t.*; -hecht, (Art dünner -förmiger Hechte) le spet; -höhle, f. *An.* (H. in dem Hirnhäutchen, die durch den Rücken der Sichel unter der -naht bis zum kleinen Gehirn läuft) le sinus sagittal; -köcher, c. Köcher; -kraut, sp. n. 1. (eine Art des Wegetritts) la persicaire amphibie; 2. (eine in Flüssen und Seen von thonigem Grunde wachsende Pfl.) sagittaire, sagitte, fléchière, *f.* d'eau, f; -maus, f. (Springmaus) la petite gerboise; -motte, f. (Art Motten) la phalène psi; -muschel, f. (eine vielschalige M. ohne Gewinde) la pholade; -naht, f. *An.* (N. in der Hirnschale, wo die Beine des Vorderhauptes mit einander verbunden) la suture sagittale ou rhabdoïde; -natter, f. (Art Schlangen, die sich -schnell bewegen) le javelot, le dard; -rand, *An.* (der obere R. der Scheitelbeine) marge sagittale; -schlange, f. c. -natter; -schnecke, f. (Art länglicher Blasenschnecken, die verfolgt, wie ein – aus dem Wasser hervorschießen) la tarière ou phiole; l'avoine de mer; l'aiguille à coudre; l'uril de St. Pierre; -schnell, a. ad. comme un *trait*; prompt, vite comme un dard; -schuß, coup, *t.* de *f.*; einen – thun, décocher une *f.*; -schütze, (der mit – und Bogen bewaffnet ist) archer; arbalétrier, cf. Bogenschütz; -schwanz, queue en forme de *f.*; Hn. 1. (Art Schmetterlinge, deren Raupen einen -förmigen Fortsatz auf dem Hinterleibe führen) sphinx; papillon-sphinx; bourdon; épervier; bélier; 2. (das ostindische fliegende Eichhorn) écureuil volant de Java; 3. c. Spitzente; 4. c. (Art Rochen mit einem Stachel am Schwanze) la pastenague; pastenade; tourtourelle; 5. (Art kleiner Taucher) harle étoilé; -springer, (Gattung Springhasen, die schnell wie ein – springen) la gerboise; -stein, c. Fingerstein; -tausendbein, n. Hn. (Art Seetausendbein) millepied à dard; -wahrsagerei, f. (ehemahls eine Art W. bei den Morgenländern mit 3 -en, die man in einen Köcher steckte und wovon man auf gerathewohl einen herauszog) bélomancie, f; -werk, n. *Fort.* (W. von einer ganzen Stirne an den auslaufenden Winkeln der Glacis) *f.*; -wunde, f. (die durch einen – verursachte Wunde) plaie provenant d'un coup de *f.*; -wurf, (W. eines -es, damit zu verwunden, ꝛ) coup de *f.*; -wurz, sp. f. (W., die als Gegenmittel gegen Wunden von vergifteten -en gebraucht wird) thalie, f; -wurzel, f. *Vig.* (die senkrecht hinabsteigende und vornehmste W. des Weinstockes) le pivot, cf. Pfahlwurzel.

Pfeiler, s; dim. -chen, -lein, n. (eckige, aus Stein ꝛ gemachte Stütze) *pilier;* großer zeckiger Pfeiler, pilastre; freistehender –, pilastre isolé; die – einer Thür, eines Fensters, les jambages, les montants d'une porte, d'une croisée; das Gewölbe war von 12 -n getragen, la voûte étoit soutenue par douze piliers; *Arc.* (der Schaft der Säule, im Gegensatz des Fußes und Gebälkes) le fût de la colonne; *Expl.* pl. (dasj. Gestein, wo man in den Gängen zur Tragung des Hangenden od. der Decke stehen läßt) piliers ou massifs de roche, qui soutiennent le toit ou le ciel des mines; *Ma.* (die – zwischen den ein Pferd abgerichtet wird) les piliers, cf. Brücken–, Eck–, Fenster–, Strebe–, Wand–; -spiegel, (der Sp. an einem – zwischen 2 Fenstern) trumeau; -stein, c. Säulenstein; -weite, f. *Arc.* (die W. zwischen den Achsstrichen zweier benachbarter –) entre-pilastre.

Pfeilern, (mit – versehen, unterstützen) garnir de piliers, soutenir par des piliers.

Pfennich, Pfenning, c. Fuchsschwanz.

Pfennig, es; e. 1. (eine geringe Scheidemünze, nicht überall von gleichem Werthe) le *denier, fenin;* einen bei Heller und – bezahlen, payer qn jusqu'au dernier sou; sein Geld um den zwanzigsten – (zu 5 von 100) anlegen, placer son argent au *d.* vingt; den hundertsten – bezahlen, (1 von 100) payer le centième *d.*, un pour cent (d'intérêt, de la somme, de la fortune ꝛ); man hat die Zinsen auf den 16ten – herabgesetzt, (auf 6 ¼ vom Hundert) on a réduit les rentes au *d.* seize; ein zum 30sten – verkauftes Gut, (zu 3 ⅓ vom Hundert) une terre vendue au *d.* trente; er hat einen schönen – (ein schönes Geld) dabei gewonnen, il en a tiré un bon *d.*; *P.* il y a fait ses choux gras, cf. Beicht–, Blech–, Mutter–, Noth–, Reise–, Schau–, Zehr–; *Bl.* ein goldener od. silberner – ohne Gepräge, un besant; ein farbiger –, un tourteau; ein halb farbiger und halb metallener –, un tourteau besant; *fg*: Hn. -e, (-steine), (gewisse versteinte Schnecken; °Helliciten) pierres numismales, f; nummulites, camérines, f; hélicites ou hélices fossiles, f; brattenburgischer –, °Chamiten, die man bei Brattenburg findet) cahmite, f; 2. (ein Gewicht, im Handel der 4te Theil eines Quentes und in manchen Gold- und Silbergewichten der 12te Theil einer Mark) un quart de drachme; 18 deniers ou scrupules; it. douzième partie d'un marc; *Expl.* c. -gewicht; -blume, f. (Mondviole) la lunaire; -dickstück, n. *Conf.* (Art Pfefferkuchen aus mehlweißem Teige) pain d'épices blanc; -erz, sp. n. (Art Eisenerz, wo sich in den Sümpfen, in flachen unförmlichen Stücken findet) fer oxidé terreux; la mine de fer limoneuse lenticulaire; -fuchser, s; (der den geringsten – aus Geiz zu erjagen sucht) b. le grippe-sou, pince-maille; -gewicht, n. *Expl.* 1. sp. (eine Art des Probegewichtes, wo die Mark in 136 Theile getheilt wird; it. ein einzelnes Gewicht dieser Art) poids de deniers; -gras, n. c. -kraut, 2; -gülte, f. (Zinsen, Gefälle, Abgaben an baarem Gelde) rente, redevance en deniers, en argent comptant; -kerze, f. (die einen – kostet) chandelle qui ne coûte qu'un *f.*; -koralle, f. (einfache, ganz kleine und häufig versteinte Meerkoralle) madrépore nummulaire; -kraut, sp. n. 1. (Art des Weiderichs) la lysimaque monnayère, la nummulaire; l'herbe aux écus, à cent maux, à cent maladies; 2. c. Bauernsenf; 3. (das kleine Schöllkraut) la petite chélidoine, petite scrophulaire, petite éclaire; éclairette, aureillette, hémorrhoïdale, f; 4. das kleine .., (Gauchheil mit purpurfarbigen Blumen) mouron délical; -linse, f. c. Gartenlinse; -mark, f. *Expl.* (die beim -gewichte übliche M., wo sie in 136 Theile getheilt wird) marc de deniers; -meister, (Einnehmer, Schatzmeister) le receveur, le trésorier, le boursier; -meisterinn, f. (Nonne, die die Ausgaben bestreitet) la dame boursière; -meisterei, f. 1. (das Amt od. die Wohnung eines -meisters) la charge, la maison, du receveur, du trésorier; la trésorerie; 2. (eine ganze, zu den Einnahmen gewisser Art verordnete Behörde, und der Ort wo sie sich versammelt) la chambre des recettes; -salat, c. -kraut, 3; -schenke, f. (geringe Sch. od. Kneipe) pouillier; pouillis; cabaret borgne; -schreiber, (der Sch. bei einer -meisterei, 2) secrétaire de la chambre des recettes; -stein, c. – 1, -koralle; -winde, f. (Art W.) liseron nummulaire.

Pferch, es; e, (Koth der Schafe) la fiente de moutons, l'engrais, le fumier; 2. (die Art das Land verm. -es zu düngen) le *parcage;* wie viel bezahlt man für den – auf jeden Morgen? combien paie-t-on par arpent pour le *p.*; einen Acker mit dem -e belegen, (düngen) faire parquer les moutons sur un champ, lui donner le *p.*, l'engraisser par le *p.*; -acker, (der verm. -es gedüngt wird) champ qui a reçu, ou doit recevoir le *p.*; -geld, n. (was für die Düngung eines Feldes verm. des -es bezahlt wird) rétribution pour le *p.*; -hütte, f. (H., worin der Schäfer beim -e übernachtet) hutte, loge, cabane de berger; -karren, (-hütte, c.) charrette de berger; -lager, n. (die in einem -e gelagerten Schafe; it. die bei einem Gute befindliche Anzahl von Schafen überh.) parc de moutons; it. troupeau; er hat ein sehr starkes .., il a un grand parc, un troupeau fort nombreux; -recht, sp. n. (das R. auf seinem Acker zu pferchen) le droit de *p.*; -schlag, 1. (das Aufschlagen der -e

und das Einschließen der Schafe in dies.) le *p.*; 2. (das -recht) le droit de *p.*

Pferche, n. f. 1. (mit Hurden eingeschlossener Raum, in dem die Schafe übernachten) le parc; die Schafe in den - thun, mettre les moutons au parc, les faire parquer; der - für das Geschütz, (der Artilleriepark) le parc d'artillerie; 2. (der Aufenthalt der Schafe in einem solchen -, sowohl bei Tag als bei Nacht) le parcage; den - gehörig zu führen wissen, s'entendre au parcage des moutons.

Pferchen, I. va. 1. (mit einem Pferche beziehen); einen Acker -, dresser un parc sur un champ; 2. (in einen Pferch einschließen) enfermer dans un parc; die Schafe -, parquer des moutons, cf. ein -; 3. (verm. der Pferche od. überh. düngen); ein Feld -, engraisser, fumer un champ par le parcage.

II. vn. av. h. 1. (in einen Pferch eingeschlossen seyn, von den Schafen) parquer; die Schafe - noch nicht, les brebis, les moutons ne parquent pas encore; 2. (den Pferch od. Koth von sich lassen, misten) fienter; das -, (das Einschließen in einen Pferch) le parcage.

Pferd, es; e, n. dim. -chen, -lein, n. 1. (bekanntes Hausthier, was zum Reiten, Ziehen ꝛ benutzt wird) *cheval*; ein wildes -, (im Stande seiner natürlichen Freiheit lebendes; it. das sich schwer leiten läßt) *c.* sauvage; it. *c.* fougueux, emporté; zugerittenes, eingefahrenes -, (was gewöhnt ist sich reiten zu lassen, im Wagen zu ziehen) *c.* dressé; - was schon ein wenig zugeritten od. eingefahren ist, *c.* acheminé; ein völlig abgerichtetes -, *c.* achevé; neue -e, (die noch gar nicht od. erst wenig gebraucht sind) chevaux neufs; -e halten, (zu seinem Gebrauche unterhalten) entretenir, avoir des chevaux; ein Zug -e, un attelage de chevaux; mit 2, mit 4 -en fahren, rouler carrosse avec 2, 4 chevaux; avoir un attelage de ..; avoir 2, 4 chevaux à sa voiture; die -e anschirren, harnacher, enharnacher les chevaux, cf. anspannen, ausspannen, wechseln; sich zu -e setzen, das - besteigen, monter à *c.*, sur un *c.*; zu -e sitzen, monter un *c.*; être à *c.*; gut, schön, schlecht zu -e sitzen, être, se tenir bien, mal à cheval; ein schönes - reiten, monter un beau *c.*; zu -e reisen, (eine Reise reitend machen) voyager à *c.*, faire un voyage à *c.*; zu -e ankommen, arriver à *c.*; nicht vom -e kommen, (beständig, viel reiten) être toujours à *c.*; vom -e absitzen, absteigen, descendre de *c.*; zu -e dienen, (unter der Reiterei) servir dans la cavalerie; ein Oberster zu -e, (der unter der Reiterei dient) colonel de cavalerie; Jäger zu -e, chasseur à *c.*; zu -e blasen, *Mil.* (zum Aufsitzen) sonner le boute-selle; das - satteln, absatteln, seller, desseller le *c.*; vom -e fallen, tomber de *c.*; das - hat ihn abgesattelt, abgesetzt, abgeworfen, le *c.* l'a jeté par terre, l'a démonté, désarçonné; ein unterlegtes -, Wechsel-, *c.* de relais; ein leer zurückgehendes -, un *c.* de renvoi, cf. Acker-, Bei-, Hand-, Post-, Reit-, Sattel- ꝛ; ein untersetztes -, *c.* ragot, ramassé; ein dünnleibiges, schmächtiges -, *c.* qui n'a point de boyau, étroit de boyau; - mit krummen Vorderschenkeln, un brassicourt; - welches die Kniekehlen zu nahe beisammen hat, *c.* crochu; - mit verrenkten Schultern, *c.* entr'ouvert; dies - hat eine starke Brust, ist stark von Brust und Kreuz, ce *c.* est fort de devant, est bien traversé; - mit einem weichen Maule, *c.* qui a la bouche tendre, délicate, qui a l'appui fin; dies - leidet das Gebiß nicht, legt sich zu sehr auf das Gebiß, ce *c.* n'a point, a trop d'appui; - dem das Gebiß, wegen seiner großen Zunge nicht an die Ladung reicht, *c.* qui a l'appui sourd; dies - liegt gut in der Faust, trägt den Kopf gut, die Nase hoch, ce *c.* a l'appui à pleine main, porte bien sa tête, porte le nez au vent, porte au vent; -, welches einen schönen Kopf und Hals, einen dicken Hals hat, *c.* beau de la main en avant, *c.* chargé d'encolure; - dessen untere Kinnlade zu dick ist, *c.* chargé de ganache, qui a la ganache lourde, pesante; -, das die Kennung noch nicht verloren hat, ungeachtet es über 8 Jahre alt ist, *c.* bégu; ein spanisches, englisches ꝛ -, od. ein Spanier, ein Engländer, un *c.* d'Espagne, un *c.* anglais ꝛ; *As.* das kleine -, (ein nördliches Sternbild) le petit *c.*; *P.* sich vom -e auf den Esel setzen, (seinen Zustand verschlimmern) d'évêque devenir meunier; die -e hinter den Wagen spannen, das - am Schwanze aufzäumen, (eine S. verkehrt angreifen) brider son *c.* par la queue; einem geschenkten -e muß man nicht ins Maul sehen, od. einem geschenkten Gaul sieht man nicht ins Maul, (mit geschenkten S. muß man es nicht so genau nehmen) à *c.* donné on ne regarde point la bouche; sein einäugiges - gegen ein blindes vertauschen, (eine schlechte S. gegen eine noch schlechtere) changer son *c.* borgne contre un aveugle, c. fabl. Haber; 2. (ein - mit seinem Reiter) *c.*; eine Schwadron von 200 -en, (Reitern) un escadron de deux cents chevaux; er wurde mit 100 -en ausgeschickt, den Feind zu beobachten, on l'envoya reconnoître l'ennemi avec cent chevaux, cf. *cheval*; 3. *Mar.* -e, Paarden; (unter der Raa befindliche Taue, auf den die Matrosen mit den Füßen stehen, indem sie sich gegen die Raa lehnen, um die Segel zu beschlagen ꝛ) marchepieds.

Pferde=acker, *Cou.* (ein Bauergut, wo nach dem Tode des Besitzers das beste Pferd als Hauptfall geben muß) héritage qui fournit un *cheval* pour droit de meilleur catel; -aloe, f. (gemeine od. echte Aloe) l'aloès ordinaire, le faux sucotrin; -ameise, f. (die größte Art Ameisen) la grande fourmi; -ampfer, (spitzblattige Grindwurzel) la patience sauvage ordinaire, la parelle, l'herbe aux teignes, la raguette; -arbeit, f. 1. (was mit -n verrichtet wird) travail fait par un *ch.*; 2. fa. (eine mühsame, harte, schwere A.); das ist eine .., c'est un travail de *ch.*, un travail fort pénible; .. thun, travailler comme un *ch.*; -arzenei, f. (A. für -) médecine, remède de *ch.*, pour les chevaux; breuvage de *ch.*; fg. (eine für den menschlichen Körper zu starke A.) médecine de *ch.*, pour chevaux; forte médecine; -arzeneikunde, -arzeneikunst, -arzeneiwissenschaft, sp. f. (die Kunde ꝛ, die Krankheiten der - richtig zu erkennen ꝛ und zu heilen; Hippiatrik, veterinarische Wissenschaft) hippiatrique, f. l'art, la médecine *vétérinaire*; -arzeneischule, f. école *vét.*, hippiatrique; -arzt, le *vét.*, l'hippiatre, cf. Curschmied, Viehrarzt; -auge, n. l'œil d'un *ch.*; *Mar.* (das A. an den Enden der Taue (-n od. Paarden), wo um das Rack der Raa gelegt wird) œillet, boucle des marchepieds; -bändiger, *Poé.* (der wilde - zu bändigen versteht) le dompteur de chevaux; -bär, c. Heniabär; -bauer, (B., der auf seiner Wirthschaft - hält) paysan qui a un attelage de chevaux, qui laboure avec des chevaux, cf. Anspänner, Pferdner; -baum, c. Stallbaum; -beschlag, (das Beschlagen der - mit Eisen auf den Hufen; it. diese Eisen selbst) la ferrure; it. le fer de *ch.*, le fer; -binse, f. c. Seebinse; -blume, f. 1. c. Löwenzahn; 2. (Wachtelweizen, c.) bled de vache, de bœuf; -bohne, f. 1. c. Feldbohne, Saubohne; 2. (Art Scheidenmuscheln) le molan; -brassen, c. Pferdmakrele; -bremse, f. 1. (die weißliche mit 2 schwarzen Punkten gezeichnete Flügel hat und ihre Eier auf die Schultern und an die Knie der - legt) l'œstre des chevaux; 2. (B. mit bräunlichen ungefleckten Flügeln, die ihre Eier in die Lippen der - legt) l'œstre hémorrhoïdal; -bube, c. -junge; -bürste, f. la brosse à panser les chevaux; -decke, f. le caparaçon; it. la housse, cf. Schabracke; -denterei, f. (D. aus den -n) hippomanie, f; -dieb, voleur de chevaux; -diebstahl, le vol d'un *ch.*, de chevaux; -dienst, c. -frohne; -dille, f. (eine schlechtere Art D. mit besondern Hüllen) seseli d'Autriche; -dorn, sp. (Seekreuzdorn) argousse, f. lumière de *ch.*; -egel, c. Roßegel; -esel, (ein von einem - und einer Eselinn gezeugtes Thier) le mulet, cf. Maulesel; -fenchel, 1. c. Roßfenchel; 2. (Art des Sesels, dessen Samen und Wurzel man ehem. als Arzeneimittel gebrauchte) seseli de Marseille ou fenouil tortu; -fleisch, n. la chair de *ch.*; sie mußten .. essen, ils furent réduits à manger du *ch.*, de la chair de *ch.*; -fliege, f (A. Bremse, wo bes. die -, das Rindvieh plagt) le taon, c. -bremse; -frohne, f. (Frohndienst mit -n) corvée de *ch.*; -füllen, n. poulain; -fuß, pied de *ch.*; 2. *hn.* (Riesenmuschel von unregelmäßiger Gestalt) tridacne chou, feuille de chou; -füßler, *Ant.* (Völker, denen die Alten -füße beilegten) hippopode; -futter, n. fourrage des chevaux; -geräth, n. c. -geschirr; -gericht, n. (G. über Streitigkeiten bei -händeln) tribunal pour le commerce des chevaux; -geschirr, n. harnois, cf. Kutschgeschirr, Wagengeschirr; -geschirrmessing n. *Fond.* en cuivre. (diejenige messingene Stücke, wo zu einem -geschirre gehören) les garnitures (de cuivre); -gift, n. 1. (der Giftbaum, c.) le mancenillier; 2. (ein Körper in Gestalt einer kleinen Milz, wo die Füllen oft auf der Zunge mit auf die Welt bringen und verschlucken sollen) hippomane; -giftbaum, c. Giftbaum; -glück, n. (großes G.) fa. er hat .., il a un bonheur de fou; la fortune lui rit, lui en veut; -göpel, *Expl.* (G., wo von -n gezogen wird) machine à molette tirée par des chevaux; -gras, sp. n. 1. (was die - gern fressen) herbe aux chevaux; 2. c. Honiggras; -gurt, f. la sangle; -gut, n. (Bauerngut, auf dem für den Ackerbau wenigstens ein Paar - gehalten werden müssen) héritage, bien à demi-attelage, d'une demi-charrue; -haar, n. (womit der Körper des -s bedeckt ist) poil de *ch.*; it. (die langen Haare der Mähnen und des Schweifes) crin; -haarbereiter, (der das -haar zur Bearbeitung versch. Handwerker bereitet) crinier; -haarflechter, (unzünftiger Handwerker, der von -haaren allerlei flicht od. webt) ouvrier qui travaille en crin; -haarwurm, (der Wasserfadenwurm) la chanterelle, le veau aquatique, le crinon aquatique, fil de mer, ver de filon en crin; -hai, (der größte H.) le très grand chien de mer; -hals, l'encolure d'un *ch.*; -handel, le commerce des chevaux, le maquignonnage; -händler, le marchand de chevaux, le maquignon, cf. Roßkamm, Roßtäuscher; -hären, a. ad. (von -haaren gemacht) de crin; eine -härene Matratze, un matelas, sommier de crin, cf. roßhären; -haut, f. la peau, le cuir de *ch.*; -heu, n. foin pour les chevaux; -hirsch, c. Brandhirsch; -huf, la corne du pied de *ch.*, le pied d'un *ch.*, le sabot, cf. Huf; *P.* der Teufel kann den .. nicht verbergen, (kann seine Natur nicht verläugnen) le diable ne sauroit renier sa nature; *hn.* 1. c. -fuß; 2. (eine Art des Wassernabels, dessen Blätter den -hufen ähnlich sind) écuelle d'eau des Indes; -hufnatter, f. (Art Nattern in Amerika, deren Hintertheil mit einer Binde in Gestalt eines Hufeisens gezeichnet ist) le fer à *ch.*; -hut, f. 1. (H., Aufsicht über die -) la garde des chevaux; 2. (eine H., Hutung für -) pâturage, pâtis pour des chevaux; -junge, garçon d'écurie, palfrenier; -käfer, c. Pillenkäfer; -kamm, peigne pour les chevaux, cf. Roßkamm; -kampf, 1. (K. zwischen -n) combat de chevaux, entre des ..; 2. (K. zu -) combat à *ch.*; -kastanie, f. (die wilde K., und der Baum, wo sie trägt) marron d'Inde; it. marronnier d'Inde; -katze, f. c. Tigerkatze; -kauf, achat d'un *ch.*, de chevaux; er wurde bei diesem .. betrogen, il fut trompé en achetant ce *ch.* ou ces chevaux; -klaue, c. Huflattig; -kenner, connoisseur de chevaux; maquignon; -klemmer, c. Hirschkäfer; -knecht, le valet d'étable, d'écurie, cf. Stallknecht; -knochen, os de *ch.*; -kopf, la tête de *ch.*; der vordere Theil des -kopfes, le chanfrein, cf. Blässe; -koppel, f. (mehrere zusammengekoppelte -) chevaux accouplés, attelés de front; -krabbe, (Art großer Krabben od. Taschenkrebse) grand crabe ou caucre; -krankheit, f. maladie de *ch.*; -krippe, f. la mangeoire, la crèche du *ch.*; -laus, f. poux de *ch.*; 2. die fliegende -laus, (geflügeltes Insekt, was sich zur Sommerszeit am Leib der - festsaugt) l'hippobosque des chevaux, mouche araignée des chevaux; -leiber, c. -verleiher; -leine, f. (woran man ein Pferd im Kreise herumführt; it. woran man die - vor dem Wagen lenkt) la longe de *ch.*; it. le guide; -lenker, (der - gut zu lenken versteht) qui sait bien mener les chevaux; -liebhaber, amateur de chevaux; -liebhaberei, sp. f. hippomanie, f; la manie des chevaux; -lien, n. *Mar.* (kabelartgeschlagenes Tau, dessen man sich bes. zum Festmachen des Schiffes ꝛ bedient) le grelin; -mähne, f. la crinière, les crins (de *ch.*); -mäkler, courtier de chevaux; maquignon; -mangel, 1. (der M. an -n) le manque de chevaux; 2. (der Fehler eines -s) vice, défaut d'un *ch.*; -markt, (auf dem - verkauft werden; der Platz, wo dies statt hat) le marché aux chevaux; la montre; -mäßig, a. ad. (einem - gemäß) comme un *ch.*, en *ch.*; -mäßig arbeiten, (viele und schwere Arbeit verrichten) travailler comme un *ch.*; .. urtheilen, (unvernünftig) fa. raisonner comme une bête, comme un coffre; ein -mäßiges Fieber, (ein heftiges) fa. une fièvre de *ch.*; eine -mäßige Arzenei, (starke) une médecine de *ch.*; -miethe, sp. (die M. für ein Pferd und das Geld dafür) le louage d'un *ch.*; -milch, f. le lait de jument; -milchtrinker, (der -milch trinkt) qui boit du lait de jument; *Ant.* die .., les hippomolgues; -milz, f. la rate de *ch.*; it. c. -gift (2); -mist, 1. (der Koth von einem -) la fiente de *ch.*; *Chi.* le ventre de *ch.*; 2

(der mit Stroh vermengte Koth der –) le fumier de *ch.*; -mühle, f. c. Roßmühle; -münze, f. (Art wilder in Gräben wachsender M.) la menthe sauvage; -narr, (der die – auf eine tolle Weise liebt) qui est fou de chevaux; -narrheit, sp. f. manie, folie d'avoir des chevaux; l'hippomanie, f; -nuß, f. (die größte Art Wallnüsse) la noix de jauge; -polei, c. -münze; -quast, (Q. am Geschirr, womit ein Pferd geschmückt wird) la houppe de *ch.*; -rennbahn, f. *Ant.* (die B., wo die -rennen gehalten wurden) l'hippodrome; -rennen, n. (R. zu –, od. von -n) course à *ch.*, course de chevaux; die .. der Alten, les courses de chevaux des anciens; in England werden häufige .. gehalten, les courses de chevaux sont très-usitées, en vogue en Angleterre; die .. zu Ehren des Mars, les équiries, f; -rücken, c. Kreuz; -ruthe, f. 1. (das männliche Glied eines -s) le membre, la verge d'un *ch.*; 2. c. Getreffel; -saat, sp. f. -samen, sp. -samenkraut, sp. n. (der Roß- od. Wasserfenchel) la cicutaire des marais à feuilles menues; la ciguë d'eau; -sattel, (S. zum Reiten auf einem –) la selle de *ch.*; fg: *An.* (die kleinen, inwendig am siebförmigen Beine befindlichen Fortsätze, mit der dazwischen befindlichen Höhle) selle de *ch.*; -schau, f. (der Ort, wo die zu verkaufenden – ausgestellt werden) la montre; -schinder, fg: (der die – mit Arbeiten überhäuft und sie unbarmherzig mißhandelt) bourreau de chevaux; -schmuck, ornement de *ch.*; -schopf, (der Sch. langer Haare zwischen den Ohren der –) le toupet du *ch.*; -schoß, (Sch., wr von den -n, die man hält, gegeben werden muß) impôt sur les chevaux; -schwanz, la queue d'un *ch.*; *hn.* 1. c. Kannenkraut; 2. c. Schafthalm; -schwanzstein, (Art kegelförmiger Korallen) hippurite; -schwefel, (der gröbste und unreinste Sch., wr sich bei der Reinigung des Rohschwefels auf den Boden setzt und als -arzenei gebraucht wird) soufre cabalin; -schweif, 1. c. -schwanz; 2. (eine Ben. des untern Theiles des Rückenmarkes) partie d'en bas de l'épine du dos; 3. der stinkende .., (Pfl. in stehenden Wassern, die einen etwas schwefelartigen, sehr stinkenden Geruch hat) la charagne vulgaire ou fétide; lustre ou girandole d'eau, prêle aquatique, charrée puante à tige rude; it. (eine andere, mit dieser und dem Federkraute verwandte Art) cornifle, f. hydre cornue; -schwemme, f. c. Schwemme; -silge, f. (eine der S. ähnliche Pfl.) maceron commun; -stall, écurie, f; -stecher, *hn.* (ein der gemeinen Fliege sehr ähnliches Insect, wr bes. die – mit Stichen in die Beine plagt) conops, la mouche araignée; it. c. -hornis; -stein, (steinartiger Körper, der sich zuweilen im Magen der – erzeugt) hippolite, f. pierre de *ch.*; -stern, (Art Seesterne) étoile équestre; -striegel, l'étrille, f. cf. Striegel; -sucht, f. c. -liebhaberei; -tag, 1. *Econ.* (T., an wm ein Unterthan -frohnen leisten muß; it. eine -frohne während eines Tages) jour de corvée de *ch.*; it. une journée de corvée de *ch.*; 2. (der Tag des heil. Stephanus, Schutzherrn der –) la St. Étienne, la fête de St. Étienne; -tränke, f. c. Tränke; -verleiher, loueur de chevaux; -wechsel, (die Vertauschung der müden – gegen frische auf jeder Raste) relais; -weide, f. patis, pâturage de chevaux; -wurm, (ein im Körper der – sich aufhaltender W.) ver qui vit dans le corps du *ch.*; -wurmkraut, sp. n. (Wiesenknopf) la grande pimprenelle des prés; -wurz, f. (Art der Eberwurz von würzhaftem Geruche und Geschmacke) la carline sans tige, le chardon nain, le caméléon blanc; -zahn, (Z. eines -s, bes. diej. Zähne, wo das Pferd nach Abwerfung der Fohlenzähne schiebt) dent de *ch.*; -zeug, n. (das -geschirr) le harnois; -zoll, droit, impôt sur les chevaux; péage des *ch.*; -zucht, sp. f. (die Vermehrung und Aufziehung der –) l'établissement, l'entretien de haras; it. la propagation, la multiplication des chevaux; -züchter, (der sich mit der -zucht abgibt) l'entrepreneur, le propriétaire de haras.

Pferdeln, n. av. h. (nach Pferden riechen) pu. sentir le cheval.

Pferdisch, c. pferdmäßig.

Pferd-makrele, f. (eine Art Makrelen) le silure ou sirule; -mann, -mensch, (fabelhaftes Geschöpf, halb Mensch, halb –; *Centaur) centaure.

Pferdner, s; c. Pferdebauer.

Pfersig, c. Pfirsich, Pfirsche.

Pfetzen, c. kneifen, kneipen.

Pfiff, es; e, (die Hdl., da man pfeift); (mit dem Munde) sifflement; (mit einer Pfeife) coup de sifflet; einen – thun, siffler; donner un coup de sifflet; er gibt nichts auf den –, (folgt nicht, wenn durch Pfeifen ein Zeichen gegeben wird) fa. il n'est pas docile, attentif au coup de sifflet; dieser Hund versteht den –, (versteht das durch Pfeifen gegebene Zeichen und thut danach) ce chien obéit au coup de sifflet; ich weiß keinen – davon, (gar nichts) fa. je n'en sais pas le mot, rien du tout; fg: (listige Hdl., wobei man etwas Anderes vermuthen läßt, als man im Sinne hat, und der Plan dazu) finasserie, ruse, finesse, f; -e gebrauchen, user de ruse, de finesse; er ist mit seinen -en am Ende, il est au bout de ses finesses, de ses ruses, de son rôlet; er steckt voll –, il est plein de ruses, de finasseries; er, sie versteht den –, (ist -ig) c'est un finasseur, un finaud, une finasseuse, une finaude, un fin merle, une fine mouche; auf -e und Kniffe sinnen, machiner, inventer des ruses, des finesses, cf. Kniff.

Pfifferkraut, sp. n. c. Tausendgüldenkraut.

Pfifferling, es; e, c. Pfefferschwamm; ich möchte keinen – drum geben, das ist keinen werth, (gar nichts) je n'en donnerois pas un zeste, cela ne vaut pas un zeste.

Pfiffig, a. ad. (listig in seinen Hdl. und Absichten) fin, finaud, rusé, avisé; er, sie ist –, il est finaud, elle est finaude, c'est un finasseur, une finasseuse; er ist ein -er Kauz, c'est un finaud, une fine mouche, un fin renard, un fin matois; er erzählte es mit einer -en Miene, il le racontoit avec un air de finesse; ein -er Streich, un tour de finesse; -keit, f. (Eig. einer P., Beschaffenheit einer S., da sie – ist) la finasserie, finesse, adresse.

Pfingst-abend, (der A. vor dem, it. am -feste) la veille, it. le soir de la *pentecôte*; -anger, c. -weide; -bier, n. (B., wo die Einwohner eines Ortes, die Glieder einer Zunft um -en gemeinschaftlich auflegten; it. die Zusammenkunft dabei; die -gilde) la bière de la *p.*; it. la maîtrise qui s'assemble pour boire la bière de la *p.*; -birn, f. (eine Sorte Birnen) le portail; -blume, f. 1. c. Päonie; 2. c. Genster; -dienstag, (der D. nach -en) le mardi de la *p.*, après la *p.*; -feiertag, (einer der 3 Feiertage des -festes) l'un des jours de fête de la *p.*; wo werden Sie die -feiertage zubringen? où passerez-vous les fêtes de la *p.*; -fest, n. (-en als ein hohes F. betrachtet) la fête de la *p.*; -feuer, n. (Freudenfeuer der Hirten am 2ten od. 3ten -feiertage) feu de joie, feu de *p.* ou pentecostaire; -freude, f. (die man sich um -en macht) divertissement de la *p.*; -gilde, f. c. -bier; -huhn, n. (Zinshuhn, wo dem Grundherrn an -en gebracht werden muß) rente de geline, de poule, à la *p.*; -monat, (in wn -en fällt, der Maimonat) le mois de mai; -nacht, f. (die N. vor dem -feste) la nuit de la *p.*; -nelke, f. (um -en blühende) la mignarde; -pfrieme, c. Genster; -predigt, f. (P. für das -fest) sermon du jour de la *p.*; -rose, f. c. Päonie; -schießen, n. (das um -en gewöhnliche Scheibenschießen) le jeu d'arquebuse de la *p.*; -tag, 1. (auf wn -en fällt) le jour de la *p.*; la *p.*; 2. c. -feiertag; -viole, f. c. Frauenviole; -vogel, c. Goldamsel; -weide, f. *Econ.* (Gemeinweide, wo nach -en erst mit dem Viehe betrieben werden darf) communaux où l'on mène paître le bétail après la *p.*; -wiese, f. 1. c. -weide; 2. (W., auf wr das -schießen gehalten wird) pré du jeu d'arquebuse de la *p.*; -woche, f. (in wr das -fest einfällt) la semaine de la *p.*; -zeit, sp. f. le temps, la saison de la *p.*

Pfingsten, pl. (ein hohes Fest der Christen am 50sten Tage nach Ostern zum Andenken der Ausgießung des h. Geistes) la *pentecôte*; ich will Sie auf od. bis – bezahlen, je vous paierai à la *p.*; um –, vor –, vers, avant la *p.*; wir werden bald – haben, c'est, (nous aurons) bientôt la *p.*; fa. (ohne Deutwort als Einzahl): – fällt, ist diesmal spät, la *p.* est basse cette année.

Pfingstlich, a. ad. (am Pfingstfeste gewöhnl., demselben angemessen) qui se fait à la pentecôte; -e Freuden, plaisirs, divertissements de la pentecôte.

Pfinne, f. c. Pinne, Finne.

Pfirsche, f. c. Pfirsich; -naprikose, f. (Art Aprikosen, deren Geschmack das Mittel hält zwischen der – und Aprikose) abricot blanc, abricot-pêche.

Pfirsich; en, f. (Frucht des -baumes) la *pêche*; weiße, gelbe, wollichte, weinichte -e, *p.* jaune, blanche, cotonneuse, vineuse; die große rothe –, la persique; die rothe glatthäutige –, le brugnon; -baum, (eine Art des Mandelbaumes, dessen Frucht die – ist) pêcher; der frühe ... Früh .., l'albergier; -blatt, Pfirschenblatt, Pfirschblatt, n. la feuille de pêcher; 2. (Art Venusmuscheln) la came-feuille, amande; -blüte, f. la fleur de pêcher; -blüten, -blütfarben, -blütfarbig, pfirschblüten, a. ad. couleur de fleur de pêcher; -blütfarbe, sp. f. la couleur de fleur de pêcher; -blutroth, a. ad. rouge comme la fleur de pêcher; -blutsirup, (Syrupartiges abführendes Arzeneimittel, aus dem wässerigen Aufgusse über frische -blüten und Zucker bereitet) sirop de fleurs de pêcher; -branntwein, (über -kerne abgezogener Br.; Persico) persicot; -kern, amande de *p.*; -kernschwarz, a. ad. (schwarz wie gebrannte -kerne; in der Sprache der Naturbeschreiber) noir d'amandes de *p.* brûlées; -kraut, sp. n. (das fleckige Flöhkraut; it. der Wasserpfeffer) la persicaire douce, tachée et ordinaire; it. le poivre, ou piment d'eau, l'hydropiper; -mandel, f. (eine Spielart der Mandeln) l'amandier *p.*; -stein, (steinhartes Samengehäuse des –, wo den Kern enthält) le noyau de *p.*; *Lith.* (Art Naturspiele, wo mit diesen Steinen Aehnlichkeit hat) percicide, f; -weide, (Art Weiden, deren Blätter den -s od. auch Mandelblättern ähnlich sind) saule amandier, chevrin des bois.

Pfispern, c. flispern.

Pflanze; n, dim. Pflänzchen, Pflänzlein, n. *hn.* (gegliederter, lebensfähiger, aber fühlloser Körper, worunter alle Bäume, Sträuche, Kräuter, Gräser, Moose, Flechten 2c. begriffen werden) *plante*, f; ausländische, inländische -n, plantes exotiques, indigènes; es finden sich daselbst alle Arten von -n, il y croit, vient, on y trouve toutes sortes de plantes; 2. *Bo.* (alle diej. -n, wo mit eigenen Namen Kräuter, Staudengewächse, Sträucher und Bäume genannt werden, mit Ausschluß der Pilze, Gräser, Lilien, Palmen, Flechten, Moose und Farnkräuter) *p.*; 3. (im gem. Leben, jedes Erdgewächs, wo saftige Stengel und Blätter od. Kraut haben; it. ein junges Gewächs dieser Art, bes. sofern es verpflanzt werden soll) *p.*; eine holzige, faserige –, *p.* ligneuse, boiseuse, fibreuse; eine seltene, würzhafte 2c. –, *p.* rare, aromatique; eine – ziehen, cultiver une *p.*; eine – versetzen, transplanter une *p.*, cf. Kohl-, Salat- 2c.

Pflanzen-abdruck, (das abgedruckte Bild von –, bes. auf einer harten Masse) empreinte de *plante*, cf. -stein (2); -artig, a. ad. (nach Art der –) qui tient de la *p.*; végétal; ein -artiges Thier, c. -thier; ein -artiges Leben, c. -leben; -asche, f. la cendre de plantes végétales; -beet, n. (B. für junge –) la couche, la planche, cf. Beet, Gartenbeet; -beschreiber, (der die – beschreibt; it. Verfasser einer -beschreibung; *Phytograph) phytographe; -beschreibung, f. (B. der –, und eine Schrift, wo dies. enthält; *Phytographie) la description des plantes, la phytographie; -bildung, sp. f. (die natürliche Einrichtung der –) organisation, formation des plantes; -buch, n. (B., wo Beschreibungen und Abbildungen von – enthält) livre, traité de botanique; it. botanicon; -butter, f. (fettes, leicht gerinnendes -öl) beurre végétal; -deuterei, -wahrsagerei, f. botanomancie, f; -erde, f. 1. (E., worin – gut gedeihen) sol propre à la végétation; terre végétable; 2. (Gartenerde, cf.) terre végétale; terreau, humus; -farbe, f. (aus dem -reiche, aus dem -safte gezogene F.; *vegetabilische F.) teinture, couleur végétale; -faser, f. (Fasern, aus wn die Theile der – zusammengesetzt sind) la fibre, le filament de plante; -floh, (kleines Insect, wo meist auf – lebt) la podure, le pou sauteur, cf. Erdfloh; -forscher, botaniste; -garten, (in wm, zum Behuf der -kunde, alle mögliche Arten – gezogen werden; *botanischer G.) jardin de plantes, jardin botanique; -geist, c. -seele; -gift, n. (G., wo manche – enthalten) venin végétal; -käfer, escarbot qui vit sur des plantes, cf. Erdfloh; -keim, embryon; es gibt keinen .. ohne vorhergegangene Befruchtung, il n'y a point d'embryon sans fécondation; -kenner, (*Botaniker) botaniste; -kenntniß, -kunde, sp. f. (die wissenschaftliche K. der –; *Botanik) la botanique; -kohle, f. (K., von verbrannten –, deren gewöhnlichste die Holzkohle ist) charbon végétal, cf. Holzkohle; -körper, (die – als Naturkörper betrachtet) corps végétal; -kost, f. (in –, bes. in Gemüsen bestehende K.); er liebt die -kost, (die -nspeisen) il est phytophage, il aime les légumes, les végétaux, les aliments végétaux; -kraft, f. (eine sich durch eine gewisse Wirkung äußernde, bes. belebende K.

der –) vertu des plantes; -kunde, f. c. -kenntniß; -kundige, c. -kenner; -laugensalz, n. c. Laugensalz; -laus, f. c. Blattlaus; -leben, n. (L. der – ohne willkürliche Bewegung und ohne Gefühl) vie végétative ou végétale; 2. (die Zeit des Tages, da die – ihr L. am meisten äußern, ihre Blumen sich öffnen, offen bleiben und sich wieder zuschließen) la veille des plantes; ein .. führen, (°vegetieren; blos essen, trinken, schlafen) mener une vie oisive, végéter; it. vivre dans la détresse; -lehre, f. 1. sp. la botanique, la phytologie, la botanologie, cf. -kenntniß; 2. (eine Schrift, in der diese L. vorgetragen ist; °Botanik) livre qui traite de la botanique; -lehrer, (der die -kenntniß mündlich od. in Schriften lehrt; °Botaniker) botaniste; -lese, f. (das Sammeln von – aller Art, sie kennen zu lernen, sie einzulegen; °das Botanisieren, die Herborisation) herborisation, f; -liebhaber, botanophile; -mäher, *Hn.* (ein auf od. von – lebendes Thier) phytotome; -milch, (der milchartige Saft mancher –) le lait des plantes; 2. (Wasser, dem man durch zugesetztes Gummi etc. eine klebrige Beschaffenheit gegeben hat, so daß sich Oel durch Reiben darin fein zertheilet, und eine –ähnliche Flüssigkeit damit bildet; °Emulsion) émulsion, f; -öl, n. huile végétale; -reich, sp. n. 1. (alle – in ein Ganzes gefaßt, und nach gewissen natürlichen Gesetzen geordnet) le règne végétal; -saft, le suc des plantes; -säger, c. -mäher; -salz, n. sel végétal; wesentliche -salze, (die man aus den – durch eine solche Scheidung erhält, wo der -körper nicht in seine entfernteren Grundstoffe zerlegt wird) sels végétaux essentiels; -sammler, (der – sucht und sammelt) botaniseur, herboriseur; -sauger, c. Schmarotzer-; -sauer, a. ad. (mit -säure gemischt, verbunden) mêlé, uni avec l'acide végétal; -säure, f. (eine den – eigenthümliche S.; °vegetabilische S.) acide végétal; -schlaf, (der Zustand der –, da sie von ihren Verrichtungen gleichsam ruhen) le repos, le sommeil des plantes, cf. -leben (2); -schleim, (der vielen – eigene Schl.) mucilage; -seele, f. (die treibende Kraft in den –) l'ame, la faculté végétative; le principe végétatif; fg: das ist eine .., er ist für alles unempfindlich, cet homme ne fait que végéter, il est insensible à tout; -sistem, n. (nach dem die – eingetheilt werden) système des plantes; -stein, (versteinte –; °Phytolith) phytolithe, f; 2. (in Stein abgedruckte –, od. -theile) typolithe, phytolipolithe, phytomorphite, f; pierre figurée; -stoff, (Stoff od. Stoffe, woraus die – bestehen) principe ou matière composante des plantes; 2. (die Stoffe, in die die – nach ihrem Tode übergehen) matière végétale; eine mit -stoffen vermischte Erde, terre mêlée de partes, de particules végétales; -theil, (der T. einer Pfl.) partie, particule d'une plante; 2. c. -stoffe; -thier, n. (solche Thiere, die mit den – größtentheils die Art der Fortpflanzung, des Wachsthumes und der äußern Gestalt gemein haben, mit den Thieren aber die Art sich zu nähren, die willkührliche Bewegung der Glieder, und die Empfindung; °Zoophyten) le zoophyte; -wissenschaft, f. c. -kenntniß.

Pflanzen, (– od. junge Erdgewächse von einem Orte an einen andern durch Befestigung der Erde mit ihren Wurzeln versetzen) *planter*; Bäume –, *p.* des arbres, cf. versetzen; Zwiebeln, Blumen etc. –, *p.* des oignons, des fleurs etc.; nach der Schnur, ins Kreuz –, *p.* au cordeau, en quinconce; it. (durch Besetzung mit – anlegen) einen Weinberg, einen Garten –, *p.* une vigne, un jardin, cf. an–; fg: (auf eine bleibende Art an einen Ort versetzen) eine Familie an einen Ort –, od. ver–, transplanter une famille en q. lieu, cf. an–; er pflanzte sich vor mich, vor mich hin, (er stellte sich vor mich hin) il se planta, posta devant moi; die Fahne auf den Wall, auf einen Thurm –, (sie dort befestigen) *p.*, arborer l'étendard, le drapeau sur le rempart, sur une tour; es wurden Kanonen auf den Wall gepflanzt, le rempart fut garni, bordé de canons, cf. auf–; gute Gesinnungen, den Haß etc. in eines Herz –, inspirer, donner à qn de bons sentiments, de la haine etc.; das Christenthum in einem Lande, unter einem Volke –, (es lehren, damit es sich verbreite) *p.*, établir le christianisme, la foi dans un pays, parmi un peuple; das – etc. la plantation, c. Pflanzung.

Pflanzer, s; (der, der pflanzet) planteur; -inn, f. femme qui plante; 2. (P., der eine Pflanzung anlegt od. besitzt) planteur; possesseur, propriétaire d'une plantation, d'un plantage; 3. (eine P., der sich an einem Orte angepflanzt, häuslich niedergelassen hat, und den Boden anbauet; °Colonist) le colon; cultivateur, habitant d'une colonie; die – in Neuholland, les colons de la nouvelle Hollande; die spanischen –, les colons espagnols; 4. *Jar.* c. Pflanzholz.

Pflanz-garten, (junge –en darin zu ziehen) jardin de plantes; it. c. Kraut-, Küchen-garten; -holz, n. (Löcher in die Erde zu stoßen, um –en hinein zu setzen) le plantoir; -ort, (Ort, wo sich –er niedergelassen haben; °Colonie) la colonie; die in Canada errichteten -örter, les nouvelles habitations, colonies du Canada; -reis, n. c. Pflänzling; -schule, f. (Platz, auf dem junge –en, bes. junge Bäume gezogen werden, um sie später anderswohin zu verpflanzen) la pépinière; fg: (Ort, Anstalt, wo junge Leute für ihre künftige Bestimmung erzogen und unterrichtet werden; °Seminarium) le *séminaire*; -schule für Prediger, *s.* de prédicateurs; -schüler, (°Seminarist) séminariste; -schullehrer, professeur d'un *s.*; -staat, (ein von einem andern ausgegangener St., der sich irgendwo anders angepflanzt hat) colonie, f; -stadt, f. ville habitée par des colons ou planteurs, ville coloniale, cf. -ort, -staat; -städter, (Einwohner einer -stadt, bes. sofern er sie mitgründen half) habitant d'une colonie, d'une ville coloniale; -statt, -stätte, f. c. -ort, -schule; -stock, 1. c. -holz; 2. c. Mutterstock; -volk, n. (ein von einem andern ausgegangenes V., wo sich irgendwo anders angepflanzt hat) colonie, f; -wetter, sp. n. (W., wo zum –en günstig ist) temps favorable aux plantations.

Pflänzling, es; e, (junger, aus dem Samen gezogener Baum) le plant, cf. Setzling; fg: (ein junger Mensch, den man aufgezogen, erzogen hat) plante, f; élève.

Pflanzung; en, f. 1. sp. (die Hdl., da man pflanzet) la *plantation*; die – von Reben, la *p.*, la culture de la vigne; 2. (ein Ort, wo man gepflanzet, den man angebauet hat); eine – von Bäumen, Baum–, une *p.* d'arbres; eine Obstbaum–, *p.* d'arbres fruitiers; it. (ein Ort, wo sich fremde aus andern Gegenden dahin verpflanzte Leute niedergelassen und angebauet haben) colonie, f; die –en der neuen Welt, (die dort angepflanzten Städte) les colonies du nouveau monde, c. Niederlassung; die amerikanischen –en, (wo Zucker, Kaffee etc. gebauet wird) les plantages, plantations de l'Amérique; die Erzeugnisse unserer –en, les production de nos colonies.

Pflaster, s; n. dim. Pflästerchen, Pflästerlein, n. 1. (zäher und schmieriger, aus allerlei Heilmitteln gemischter Körper, und das Stück Leinwand od. Leder selbst, worauf man diesen Körper streicht, um es auf einen schadhaften Theil zu legen) *emplâtre*; erweichendes, ausreinigendes, auflösendes od. zertheilendes –, *em.* émollient, détersif, résolutif; ein – aufstreichen, faire un *em.*; eine Scheibe od. Stange –, une roue d'*em.*; ein – auflegen, appliquer, mettre un *em.*; ein – wegnehmen, abnehmen, lever, ôter un *em.*; englisches Pflaster, du taffetas d'Angleterre, cf. Blasen–, Senf–, Wund–, Zug–; fg: gp. (ein großes Stück Brod etc., wo den Hunger vertreibt; ein Magen–) bribe de pain, f; un abat-faim; *P.* das ist ein gutes – für den Magen, voilà un excellent abat-faim; *Maç.* c. Mörtel; it. Estrich; 2. (die Steine, womit ein Fußboden, eine Straße, dicht, fest und eben belegt ist, und der auf diese Art belegte Boden selbst) le *pavé*; das – eines Weges, eines Hofes, einer Küche, eines Stalles, le *p.* d'une route, d'une cour, d'une cuisine, d'une écurie; ein – von Marmor, un *p.* de marbre; ein – von Kieselsteinen, von viereckigen Steinen, un *p.* de cailloux, de carreaux; dies – ist gut gemacht, ce *p.*, ce pavage est bien fait; das – einer Straße aufheben, aufreißen, lever, arracher le *p.* d'une rue; dépaver une rue; fa. das – treten, (müßig in den Gassen herumgehen) battre le *p.*; fg: London ist ein theures, heißes, hartes –, (es ist daselbst theuer zu leben) il fait cher vivre à Londres; -blei, sp. n. *Chi.* (Bleikalk, der, mit Oel gekocht, zu einer einem – ähnlichen Masse wird) savon de plomb; -geld, n. 1. (G., was der –er für seine Arbeit bekommt) le salaire du paveur; 2. (Weggeld, wo auf einer gepflasterten Straße zu deren Unterhaltung entrichtet werden muß) le droit de passe, le barrage; -hammer, (der H. des -setzers) marteau d'assiette; -haue, f. (H., die -steine aufzubrechen) marteau à deux pannes ou de paveur; -käfer, (die spanische Fliege, aus der man ein blasenziehendes – bereitet) la cantharide, la mouche ..; -kocher, fa. mp. c. Quacksalber; -lade, f. *Phar.* (wo – aufbewahrt wird) l'emplâtrier; -lohn, c. -geld (1); -meister, (der Vornehmste unter den –ern) maître-paveur; -ramme, f. (Handramme, die -steine fest und eben zu rammen) la demoiselle, la dame, la hie, cf. Besetzschlägel; -rücken, (der mittelste erhobene Theil eines Stein–s) le heurt; -schere, f. *Chir.* (Sch., das – zu zerschneiden etc.) ciseaux à couper un *em.*; -setzer, c. -er; -schlägel, c. -ramme; -spatel, *Chir.* (Sp., – aufzustreichen) spatule à *em.*; -stein, (St., womit gepflastert wird) *p.*; pierre à paver; ein Karren, ein Hundert -steine, une charretée, un cent de pavés; -stößel, c. -ramme; -straße, f. (eine gepflasterte Straße) rue pavée; -streicher, (ein Wundarzt) mp. chirurgien empirique; faiseur d'*em.*; -treter, (der müßig in den Straßen herumläuft) batteur de *p.*; -weg, (ein gepflasterter W.) chemin *p.*; -werk, n. 1. (allerlei – zum Auflegen auf Wunden) onguents, emplâtres; 2. (ein Stein–) *p.*, pavage; -winkel, *Pav.* (die Vereinigung zweier –) l'angle de réunion de deux pavés; -zeug, sp. n. (Wz. eines -setzers) les outils d'un paveur.

Pflasterer, s; (der Gassen, Wege etc. gegen Bezahlung pflastert; Pflastersetzer) paveur; –, (der die Fußböden mit Platten belegt) carreleur.

Pflastern, 1. (mit einem Pflaster (1) belegen) mettre, appliquer un *emplâtre*, des *–s*; er pflasterte sich das Gesicht, il mit un *em.* sur son visage; eine Büchsenkugel –, (ein mit Talg bestrichenes Läppchen unter die Kugel legen, damit diese gedrange in das Rohr eingehe) chasser une balle dans le canon du fusil au moyen d'un linge gras; 2. (mit Pflastersteinen belegen) *paver*; einen Hof, einen Weg –, *p.* une cour, un chemin; einen Saal –, mit Marmorplatten –, *p.*, carreler une salle en marbre; jeder Hauseigenthümer muß vor seinem Hause – lassen, chaque propriétaire est obligé de *p.* devant sa maison; schlecht gepflasterte Straßen, rues mal pavées; von neuem –, repaver; die Braupfannen mit Schiefer –, (den Boden derselben mit Schiefer belegen) couvrir d'ardoise le fond du brassin; das – etc. (die Auflegung eines Pflasters auf die Wunde) emplastration, f; das – etc. (mit Steinen) le pavement; das – mit Platten, le carrelage.

Pflaum, c. Flaum; -feder, c. Flaumfeder.

Pflaum-baum, c. -enbaum; -bäumen, a. ad. (vom Holze des -baumes) de bois de *prunier*; ein -bäumenes Kästchen, une cassette de bois de *p.*; -kuchen, gâteau de prunes; -muß, c. -enmuß; -palme, f. (Palmenart, wo den –en ähnliche Früchte trägt) *p.* de Malabar, l'indel asiatique, le petit palmier sauvage; -schnitte, f. (mit -enmuß bestrichene Brotschnitte) tartine de prunes en compote, de prunelée; -tunke, f. (eine T. von -enmuß) compote de prunes; prunelée claire, délayée.

Pflaume; n, f. dim. Pfläumchen, Pfläumlein, n. 1. (Frucht des -nbaumes) *prune*, f; die länglichrunde, dunkele –, (auch Zwetsche; am bekanntesten) damas, *p.* de ..; *p.*; die grüne –, (die grüne Mirabelle, die Abrikose–) la reine Claude, *p.* de ..; la mirabelle verte, cf. Damascener–, Eier–, Hunds–, Kirsch– etc.; –n dörren, sécher des prunes; gedörrte –n, prunes sèches; pruneaux; eingemachte –n, prunes confites; geschmorte –n, prunes en compote; prunelée, f; 2. die sorliche –, (Name der schwarzen Brustbeere, deren Saft in Brustkrankheiten gebraucht wird) le sebestier; 3. die gesternte –, (die Frucht eines ostindischen kleinen Baumes, welcher drei Mahl im Jahre blühet und Früchte trägt, und dieser Baum selbst) la carambole ou chamarothe; le carambolier axillaire, le pommier à fruit anguleux; 4. weißliche –, (Art Walzenschnecken) la *p.*, concombre.

Pflaumen-baum, 1. (Obstbaum, der die – trägt) *prunier*; -baumholz od. Pflaumbaumholz, n. (das braune, feine Holz des -baumes) bois de *p.*; 2. der virginische -baum, le plaqueminier de Virginie; -blatt, n. la feuille de *p.*; -blattspinner, (Nachtfalter, dessen Larve auf den -bäumen lebt) la phalène de *p.*; -blüte, f. 1. fleur de *p.*, f; 2. (die Zeit, um wo die -bäume blühen) la fleur, la fleuraison du *p.*; -falter, (Art Tagfalter, die ihre Eier in die -blüte legt) papillon de *p.*; -farbe, sp. f. la couleur de prunes -gar-

ten, (in dem bes. -bäume sind) la prunelaire; -holz, sp. n. bois de *p.*; -kern od. Pflaumkern, l'amande de prune; -kernöl, n. huile d'amandes de prunes; -kuchen, c. Pflaumkuchen; -margenröschen, n. c. Ortlöffelkraut; -muß, n. (aus - gekochtes M.) prunelée, f; -scheide, f. *hn.* (eine Art See- od. Meerscheide, ein - ähnlich) l'ascidie prune; -schlehe, f. c. Haberschlehe; -schmetterling, c. -falter; -stamm, dim. -stämmchen, n. (St. eines -baumes; it. ein bes. junger -baum) tronc de *p.*; it. jeune *p.*; -stein, (der den Samenkern einschließt) le noyau de prune; -torte, f. tourte aux prunes; -weich, a. ad. *fa.* mou, molle comme une prune.

Pfleg=amt, n. 1. (ein der Aufsicht eines Andern anvertrautes Kammeramt) juridiction domaniale inférieure, subordonnée; 2. (Amt, wo die -schaft sachen zu besorgen hat) chambre de *curatelle*; 3. (das Amt eines Pflegers od. -vaters) la *cur.*, la charge de curateur; -amtmann, (A. eines -amtes, 1.) bailli d'une juridiction domaniale; it. receveur, administrateur d'un bien domanial; -befohlen, a. (jemandes -e od. Aufsicht empfohlen) nourrisson; it. qui est en *cur.*, sous la *cur.* de qn; für seine -befohlenen sorgen, (seine -eltern) avoir soin de ses nourrissons, de ses pupilles; -empfohlen, c. -befohlen; -rechnung, f. c. Vormundschaftsrechnung.

Pflege; n, f. 1. (die Aufsicht über eine S., die Verwaltung ders.) *administration*, *curatelle*, f; die - eines Kammeramtes, eines Landes ꝛc., die Amts-, Land-, le bailliage, le gouvernement, l'*a.* d'un district domanial, d'un pays; ein der - eines Vormundes empfohlener Mündel, pupille en *cur.*, confié aux soins d'un curateur; die - über einen jungen Menschen haben, avoir la conduite, direction, surveillance d'un jeune homme; die - über eine erledigte Pfründe, économat; die - über eine Anstalt, eine Kasse, (die Aufsicht darüber) l'*a.*, l'inspection, la direction d'un établissement, l'*a.* d'une caisse, cf. Armen-; 2. sp. (die Sorge für das Wohlbefinden ꝛc. einer P. od. S.; die Fürsorge für die Bedürfnisse ders.) soin, traitement; für eines - sorgen, avoir soin de qn, le soigner; dieser Kranke hat alle mögliche -, gute -, ce malade est traité avec tout le soin possible, est bien soigné; die - der Jugend, (Erziehung in körperlicher und geistiger Hinsicht) l'éducation, f; ein Kind in der - haben, (es erhalten und erziehen) être chargé de l'entretien et de l'éducation d'un enfant, cf. -ältern, -kind; junge Vögel in seine - nehmen, (sie auffüttern) nourrir, élever de petits oiseaux; den Blumen alle - angedeihen lassen, (auf alle Weise für ihr Wachsthum und ihre Erhaltung sorgen) soigner bien ses fleurs; die Pomeranzenbäume bedürfen der -, les orangers veulent être soignés, demandent bc. de soins; 3. (eine der Aufsicht und Verwaltung eines Andern anvertraute Gegend, ein solcher Bezirk) le district, la juridiction, le canton, le diocèse ꝛc. dont on a la direction; er hat eine - erhalten, il a obtenu, on lui a confié l'administration d'un district, cf. Armen-ꝛc. -ältern, pl. (Pers. beiderlei Geschlechts, welche ein fremdes Kind zu erziehen ꝛc. haben) parents nourriciers, adoptifs; er liebt seine -ältern eben so zärtlich, als wären sie seine rechten Aeltern, il a autant de tendresse pour ses parents nourriciers que s'ils étoient ses propres parents; -bestellung, f. (die B. der - über eine P. und ihr Vermögen) l'établissement d'un curateur; -gericht, n. (G. in einer - od. einem Pflegamte) tribunal d'une juridiction domaniale; -haus, n. (c. Hospital) l'hôpital; -kind, n. -sohn, -tochter, f. (Kind ꝛc. welches in der - von -ältern od. eines Vormundes ist) nourrisson; it. le, la pupille; -los, a. ad. (keine - habend, ohne -) dont personne ne prend soin; abandonné, délaissé; -losigkeit, f. (der Zustand, da man ohne - ist) état de délaissement, d'abandon; -mutter, f. (weibliche P., die ein Kind in der - hat) mère nourricière; -schreiber, c. Amtsschreiber, Gerichtsschreiber; -sohn, c. -kind; -tochter, f. c. -kind; -töchterlich, a. ad. (einer -tochter angehörend, ihr angemessen); er bemächtigte sich des -töchterlichen Vermögens, il s'empara des biens de sa pupille; -vater, (dem die Erziehung eines Kindes ꝛc. anvertraut ist) le père nourricier, cf. Vormund; -vogt, (ders., dem die - einer P. od. S. anvertraut ist, auch ein Pfleger) curateur; -wirth, -inn, f. (der, die in einem -hause die Aufsicht führet; Hospitalverwalter, inn) l'économe, le ménager, la ménagère de l'hôpital.

Pflegen, re. ir. 1. va. (die Aufsicht über etwas führen, etwas besorgen, verwalten, Acht auf etwas haben, Sorge tragen) administrer, gouverner, avoir soin de..; soigner; eines Amtes -, exercer une charge, une fonction; Rathes od. Rath mit jemand -, (mit ihm sich berathen) délibérer, consulter avec qn; nach lange gepflogenem Rathe, après une longue délibération, consultation; après avoir long-temps consulté; Unterhandlungen -, (unterhandeln) entrer en négociation, en conférence; parlementer, négocier; Freundschaft od. der Freundschaft mit jemand -, (mit ihm Freundschaft unterhalten) entretenir des relations d'amitié ou amicales avec qn; cultiver l'amitié de qn; Umgang mit jemand -, (mit ihm Umgang haben und unterhalten) avoir, entretenir commerce avec qn; cultiver la connoissance de qn; der Güte pflegen, (gütlich unterhandeln, in Güte aus eina. zu kommen suchen) employer les voies, les moyens de la douceur; être en voie d'accommodement; it. proposer un accommodement; der Ruhe, seiner Bequemlichkeit -, (sich der Ruhe überlassen) prendre son repos, ses commodités ou ses aises; seiner Bequemlichkeit zu sehr -, se choyer, se dorloter, se dodiner; der Liebe, der Wollust -, (sich ihnen überlassen) s'adonner, se livrer aux plaisirs de l'amour, de la volupté; einen Kranken, Alten -, od. eines Kranken, eines Alten -, (für deren Bequemlichkeit ꝛc. sorgen) soigner un malade, un vieillard; avoir soin d'un ꝛc.; sich -, seines Leibes od. seinen Leib -, (für sein Wohlbefinden, seine Behaglichkeit durch Nahrung, Kleidung ꝛc. sorgen) se choyer; avoir soin de sa personne; se bien traiter; seiner Gesundheit -, (für die Erhaltung ders. Sorge tragen) avoir grand soin de sa santé; *Ecr.* pflege deines Vaters im Alter, soulagez votre père dans sa vieillesse; einen Hund wie ein Kind -, soigner un chien comme si c'étoit un enfant; donner à un chien les mêmes soins qu'à un enfant; diese Bäume wollen gepflegt seyn, ces arbres veulent être soignés; demandent bc. de soin; 2. vn. av. h. (gewöhnlich thun od. geschehen) avoir accoutumé ou *coutume* de..; être accoutumé à..; in solchen Fällen pflegt er zu schweigen, en pareil cas, il a *c.* de se taire, il garde ordinairement le silence; das pflegte er sonst nicht zu thun, ce n'étoit d'ailleurs pas sa *c.*; er pflegt keinen Wein zu trinken, il a la *c.* de ne pas boire de vin; il ne boit communément pas de vin; sie pflegt morgens spazieren zu gehen, elle a accoutumé ou la *c.*, c'est sa *c.* de se promener le matin; elle se promène ord. le matin; thue wie du pflegest, (wie du es gewohnt bist) fais à ton ordinaire; so pflegt es denen zu gehen, welche ꝛc. c'est ce qui arrive d'ordinaire à ceux qui ꝛc.; der Herbst pflegt regnerisch zu seyn, im Herbste pflegt es zu regnen, l'automne est communément pluvieuse; wie es zu gehen pflegt, (nach den gewöhnlichen Zufällen ꝛc.) selon le cours ou le train ordinaire; it. comme à l'ordinaire; das - ꝛc., l'act. de..; das - eines Kindes, der Pflanzen, le soin qu'on donne à un enfant, aux plantes ꝛc.; die Gläubiger zur Pflegung der Güte einladen, inviter les créanciers à un accommodement à l'amiable, cf. Verpflegung.

Pfleger, s; -inn, f. 1. (der über eine S. Aufsicht führet, ihr vorsteht, sie verwaltet) *administrateur*, -trice; *curateur*, -trice; ein - über herrenlose Güter, c. aux biens vacants; ein - des Landes, Land-, (Vorgesetzter, Statthalter desf.) gouverneur, préfet d'une province; geistlicher -, (der geistliche Güter zu verwalten hat) *a.* des biens ecclésiastiques; it. l'économe, le fabricien, cf. Armen-, Kirchen-; 2. (P., welche das Beste eines andern, der es selbst nicht thun kann, besorgt); er ist ein - der Armen, il fait bc. de bien aux pauvres; c'est le bienfaiteur, le père des pauvres; einen - (Curator) bestellen, erwählen, ernennen, aufstellen, établir, élire, nommer, créer un *c.*; der - eines mundtodt gemachten, le *c.* d'un interdit; der - eines Verschwenders, eines Tollen, le *c.* d'un prodigue, d'un furieux; er war der - meiner Jugend, (hat mich erzogen ꝛc.) c'est lui qui m'a élevé; c'est mon père nourricier; *Poé.* c'est lui qui a guidé ma jeunesse, qui a été le guide de ma jeunesse, mon mentor; Athen war die -inn der Künste und Wissenschaften, Athènes étoit la mère des arts et des sciences, cf. Vormund.

Pfleghaft, a. ad. *Cou.* -e Leute, -e, (leibeigene Unterthanen) serfs de la glèbe, attachés à la..

Pfleglich, a. ad. 1. (einer guten Aufsicht, Verwaltung und Vorsorge gemäß) économique, -ment; einen Wald - nutzen, sein Haus - bewohnen, (so, daß diese Dinge dabei in gutem Stande erhalten werden) administrer, régir sagement une forêt; exploiter une forêt d'après les principes d'une bonne économie; entretenir sa maison en bon état; die -e Benutzung eines Waldes, einer Meierei, l'exploitation régulière, économique d'une forêt; l'administration, la conduite d'une ferme, d'une métairie; it. (gewöhnlich) ordinairement; vor Schlafengehen raucht er - eine Pfeife, il fume ord. une pipe avant de se coucher.

Pflegling, es; e, (eine der Pflege eines Andern anvertraute P., ein Pflegekind; it. ein Mündel) le nourrisson; it. le, la pupille.

Pflegschaft; en, f. 1. sp. (Pflege, Verwaltung, Handhabung, Unterhaltung, Erziehung) la *curatelle*; unter jemandes - stehen, être sous la *c.* de qn; er hat die - über seinen Neffen angenommen, übernommen, il a accepté la *c.*, il s'est chargé de la *c.* de son neveu; man muß ihn unter - setzen, (die Verwaltung seines Vermögens einem Andern anvertrauen) il faut le mettre en *c.*, en tutelle; 2. sp. (die Eig., das Verhältniß, die Obliegenheit eines Pflegers) la *c.*; so lange die - dauert, pendant la durée de la *c.* ou tutelle; 3. c. Pflege; -geld, -gut, n. (das G. eines Pfleglinges, was von einem Andern verwaltet wird) l'argent, le bien de la *c.*

Pflegschaftlich, a. ad. (zu einer Pflegschaft gehörend ꝛc.); das -e Vermögen, les biens pupillaires ou de la curatelle.

Pflicht; en, f. 1. (jede sittliche Nothwendigkeit, oft auch nur die innere Schicklichkeit einer Hdl., die sie zur Pflicht macht) *devoir*, *obligation*, f; die -en gegen Gott, les devoirs ou obligations envers Dieu; natürliche, bürgerliche, gesellschaftliche -en, obligations naturelles ou devoirs naturels; obligations civiles ou devoirs de citoyen; obligations sociales ou devoirs de société; es ist - zu halten, was man versprochen hat, c'est un *d.* de tenir ce qu'on a promis; il faut tenir sa promesse, es ist meine -, c'est mon *d.*; es ist Ihre - ihn zu warnen, il est de votre *d.*, c'est votre *d.* de l'avertir; seine - thun, faire son *d.*, s'acquitter de son *d.*, satisfaire à son *d.*; die -en eines guten Christen, Bürgers beobachten, in Acht nehmen, ausüben, erfüllen, observer, remplir les obligations, s'acquitter des obligations d'un bon chrétien, d'un bon citoyen; das ist die - eines Richters, c'est l'office, le *d.* d'un juge; das ist meine - nicht, cela n'est pas de mon *d.*, de mon office; sich der -en seines Standes entledigen, (sie erfüllen) remplir les devoirs, satisfaire aux obligations de son état, nach seiner -, wider od. gegen seine - handeln, agir conformément à, selon son *d.*, agir contre son *d.*; sich seinen -en entziehen, se soustraire à ses devoirs; zu seiner Pflicht zurückkehren, rentrer dans, retourner à son *d.*; er unterläßt, versäumt seine -en nie, il ne manque jamais à ses devoirs; einen zu seiner - anhalten, in den Schranken der - halten, obliger, engager, exciter qn à faire son *d.*, retenir qn dans le *d.*; die -en eines Hausvaters, les devoirs d'un père; die -en der Kinder gegen ihren Vater, les devoirs, les obligations des enfants envers leur père; die gegenseitigen -en, (wie die Menschen eina. schuldig sind) les devoirs réciproques; seine dürftigen Aeltern unterstützen ist eine heilige -, (wozu uns Natur und Religion verbinden) c'est un *d.* sacré que de soulager ses parents indigents; eine süße, angenehme -, (die wir gerne erfüllen) un doux *d.*, un *d.* agréable; eine wichtige -, un *d.* important; er macht sich aus der Erfüllung seiner - ein Vergnügen, il se fait un plaisir de remplir ses devoirs, ses obligations; ich gehe wohin die - mich ruft, je vais où mon *d.* m'appelle; Cicero hat ein Buch von den -en geschrieben, Cicéron a fait un traité des offices; einem die letzte - (Ehre) erweisen, abstatten, (ihn begraben) rendre les derniers devoirs à qn; die eheliche - (der Beiwohnung) erfüllen, remplir le *d.* conjugal, les devoirs maritaux; it. (in manchen Gegenden die Steuern und Abgaben,



wo man der Obrigkeit bezahlt); die – bezahlen, payer la taille, les taxes, les impots; 2. (ein feierliches Versprechen, wodurch man sich zu etwas verbindlich macht, ein Gelübde, bes. das eidliche Versprechen der Treue) serment de fidélité; hommage; jemand in –, in Eid und – nehmen, (ihn den Eid der Treue ablegen lassen) prendre qn à foi et à serment; faire prêter serment à qn; assermenter qn; obliger qn sous la foi du serment; einem die – leisten, ablegen, faire prêter serment de fidélité, prêter foi et hommage; in – od. in –en stehen, (vermöge eines Eides gebunden, verpflichtet seyn) être tenu par serment; être assermenté; einen seiner – entlassen, relever qn de son serment; wider Amt und – handeln, négliger son devoir; prévariquer; manquer au *d.* de sa charge; 3. *Mar.* (auf Ewern, Schuten ꝛc. ein kleines Behältniß, wo die Stelle einer Koje vertritt, und in wo man von oben durch ein 4eckiges Loch steigt, das mit einem Deckel zugedeckt wird und zugleich statt des Fensters dienen muß) la tille; die Vorder- od. Vor–, (die Vorrathskammer der Schiffsleute) la tille de l'avant; die Hinter–, (die Schlafstelle der Schiffsleute) la tille de l'arrière.

Pflicht-anker, (der Hauptanker, der nur in der äußersten Noth gebraucht wird) la grande ou maitresse-ancre; –ankertau, n. (das Tau, wo den –anker hält) le maître-cable; –beitrag, c. Contingent; –erlassung, f. *Pra.* (E. einer –) dispense d'un *devoir*, d'une obligation; –erweisung, f. c. –leistung; –frei, a. ad. (von –en, bes. von gewissen Diensten frei) exempt, libre de qs prestations, devoirs ou obligations; –gebot, sp. n. (das G. der –) ce que le *devoir* nous ordonne; les lois du *d.*; dies ist ein unbedingtes .., (nach dem man etwas schlechthin thun muß; *kategorischer Imperativ) c'est un *d.* de rigueur, absolu; –gefühl, sp. n. le sentiment du *d.*; er that es aus .., il l'a fait dans la persuasion qu'il étoit de son *d.* de le faire; –gemäß, a. ad. (der –, seiner – gemäß) conforme, conformément au *d.*, selon le *d.*; .. handeln, agir selon le *d.*; eine –gemäße Handlung, une action conforme au *d.*, cf. –mäßig; –korn, n. c. Zinskorn; –leistung, (die L. einer –, bes. die Ablegung des Eides der Treue) la prestation de serment, de foi et hommage; –los, a. ad. (von der – entbunden) libre, exempt de qs obligations; it. ord. (das der – zuwider ist); ein –loses Betragen, une conduite contraire aux devoirs; –losigkeit, f. l'exemption de devoirs, d'obligations; seine –losigkeit wird ihm schaden, l'inobservation de ses devoirs lui sera funeste, nuisible; das ist eine wahre –losigkeit, c'est un vrai parjure; –mäßig, a. ad. (der – gemäß, in ders. gegründet) conforme, conformément au *d.*; dans, selon le *d.*; du *d.*; .. handeln, agir conformément au *d.*; er gab alles sehr .. an, il déclara tout fort loyalement, cf. –gemäß; –schein, (schriftliches Zeugniß, daß man den E d der Treue gehörig geleistet habe) certificat, lettres de prestation de foi et hommage; –schuldig, a. ad. (aus – schuldig od. verbunden) obligé par *d.*; ich verbleibe mit –schuldigster Ergebenheit ꝛc. (am Ende von Briefen, an Höhere) je suis avec un entier dévouement; –theil, *Pra.* (ders. Theil einer Erbschaft, wo ein Erblasser gewissen Personen aus – hinterlassen muß) la légitime; er ist auf den .. eingeschränkt, gesetzt worden, il a été réduit à la légitime; ein Vater kann seinem Sohne den .. nicht entziehen, un père ne peut pas ôter la légitime à son fils; it. (das), was man als Beitrag zu einem Ganzen zu geben hat; *Contingent) le contingent; –träger, c. Beamter; –treu, a. ad. fidèle à son *d.*; –treue, f. (die treue Befolgung seiner –en) la fidélité à ses devoirs; –übung, f. (die Ausübung seiner –) l'exécution de ses devoirs; –vergessen, a. ad. (der seine – vergißt, unterläßt, dagegen handelt) qui oublie son *d.*, qui agit contre son *d.*; ein –vergessener Mensch, un homme sans loi, parjure; .. in seinem Amte seyn od. handeln, fouler aux pieds ses devoirs; prévariquer; Ihr Sachwalter hat .. gehandelt, votre avocat a prévariqué; ein –vergessenes Betragen, une conduite déloyale, contraire au *d.*; –vergessenheit, f. 1. sp. (die V., das Unterlassen seiner –) le manquement à son *d.*; 2. (eine von dieser V. zeugende Hdl.) prévarication, forfaiture, f; sich eine .. zu Schulden kommen lassen, se rendre coupable de prévarication, commettre une forfaiture; einen Beamten wegen .. absetzen, destituer un officier pour forfaiture; –verletzung, f. la violation du devoir; –widrig, a. ad. (der – entgegen, zuwiderlaufend) ce qui est contre le *d.*, contraire au *d.*; .. handeln, forfaire; faire qh contre le *d.*; wenn ein Richter .. handelt, lorsqu'un juge vient à forfaire; eine –widrige Handlung, une forfaiture.

Pflichtbar, a. ad. (pflichtig) obligé; –e Güter, (die dem Gutsherrn zu gewissen Diensten und Obliegenheiten verpflichtet sind) terres, héritages affectés de q. servitude, corvéables.

Pflichten-lehre, f. la doctrine des devoirs de l'homme; –mäßig, c. pflichtmäßig; –streit, sp. (der scheinbare Widerspruch zweier –, wovon nur eine erfüllt werden kann; *Collision der –) conflit de devoirs.

Pflichtig, a. ad. (eine Pflicht od. Pflichten habend, zu gewissen Pflichten verbunden und in dieser Verbindlichkeit gegründet) obligé à qh, cf. dienst–, frohn–; sich gegen jemand – machen, s'obliger envers qn; –e Unterthanen, (die zu gewissen Diensten, Abgaben ꝛc. verpflichtet sind) sujets obligés à des services, sujets corvéables; einen – machen, (ihm den Eid der Treue abnehmen) faire prêter serment de fidélité à qn; 2. (seine Pflicht erfüllend) fidèle à son devoir; fidèle, loyal.

Pflichtigkeit, sp. f. (der Zustand, da man pflichtig ist, Pflichten zu erfüllen hat; it. der Umstand, da etwas eine Pflicht ist) la situation, les circonstances qui nous imposent des devoirs; it. l'état de devoir.

Pflinz, es; sp. c. Eisenerz (weißes).

Pflock, es; Pflöcke; dim. Pflöckchen, Pflöcklein, n. (kurzes und dünnes, an einem Ende zugespitztes Stück Holz, etwas daran od. damit zu befestigen) *cheville*, f; ein hölzerner, eiserner –, *ch.* de bois, de fer; einen hölzernen – in ein Loch stecken, um es damit zuzumachen, mettre, ficher, chasser une *ch.*; *Cord.* Pflöcke, (hölzerne Nägel) chevilles, cf. Zelt–; *Expl.* (das), womit man das zum Sprengen gebohrte Loch, nachdem es geladen ist, wieder ausfüllt, meist Lehm) *ch.*; 2. *Pê.* c. Flate; –bohrer, *Expl.* (B., das Zündloch durch den – zu bohren) perçoir; –fisch, (Art Wallfische mit einem großen Höcker nach dem Schwanze zu, und mit weißen Seitenfinnen mitten am Leibe) la baleine-tampon, baleine de la nouvelle Angleterre; –hammer, *Mo.* (H., das Silber zu beklopfen, wenn es das letzte Mahl geglühet ist und zum Prägen zugerichtet wird) rechaussoir; –kohl, (die halb abgeschnittenen Blätter des Braunkohles zu Gemüse) brin de feuilles, brocoli du chou frangé; –schießen, sp. n. *Expl.* (ehem. das Sprengen des Gesteines) l'action de faire sauter une roche; –schwanz, (eine Gattung Beinfische) le coffre triangulaire chagriné à deux épines.

Pflöcken, (Pflöcke einschlagen; it. mit – befestigen, versehen) ficher des chevilles; it. garnir de chevilles, attacher avec des chevilles; die Leinwand auf der Bleiche –, attacher la toile avec des chevilles sur la blancherie; *Expl.* Oerter –, cogner les bouts d'une mine; fa. stöcken und –, (ins Gefängniß werfen) écrouer, emprisonner, enfermer, mettre aux fers ou en prison.

Pflöck-ort, *Cord.* (ein länglich 4eckiges spitziges Eisen, mit einem breiten Hefte, die Löcher zu den –en damit in die Abläge zu schlagen) la broche.

Pflück-eisen, n. *Drap. Soi.* (kleine Zange, die Fasern der Seide beim Putzen der Kette auf dem Stuhle damit abzuzwicken; Noppzänglein) épincette, f; –gestell, n. *Drap. Soi.* (ein einem Rahme ähnliches Gestell, auf wo der Brustbaum mit dem gewebten Zeuge gelegt wird, um es von allen Fasern zu befreien) châssis, table, pupitre à épincer, épinceler, époutier, éplucher.

Pflücken, (mit dem Spitzen des Daumens und des Zeigefingers absondern, trennen); die Federn eines Vogels –, plumer un oiseau, lui arracher les plumes; eine Gans, ein Huhn ꝛc. –, plumer une oie, une poule; gepflückte Vögel, des oiseaux plumés; fg: fa. einen –, (im Spiel ꝛc. plündern, ausziehen) plumer qn; diese Gauner glaubten ihn ungestraft – zu können, ces filous croyoient pouvoir le plumer impunément, c. Hühnchen; it. Salat –, (ihn lesen) éplucher de la salade; Wolle –, (das Unreine daraus wegnehmen) éplucher, trier de la laine; Zeuge –, c. noppen; Blumen, Erdbeeren, Kirschen ꝛc. –, (abbrechen) cueillir des fleurs, des fraises, des cerises; er pflückt einen Strauß, il cueille un bouquet; gepflückte Rosen, des roses cueillies, cf. ab–; Semmel –, (mit den Fingern in kleine Stücke brechen) émier, émietter du pain blanc; *Cui.* ein gepflückter Hecht, (ein in Stückchen zerlegter und entgrätter, gesottener Hecht, mit Zitronen ꝛc. gedämpft) brochet coupé en petits morceaux pour le cuire à l'étuvée.

Pflücksel, s; sp. n. fa. (etwas, das klein gepflückt, zerpflückt ist) qh qui est rompu en petits morceaux, miette; 2. *Drap. Soi.* (die Knötchen, Fasern ꝛc. wo durch das Pflücken, Noppen der Zeuge abfallen) les époutis; épluchures, f.

Pflug, es; pl. Pflüge, 1. (ein bekanntes Ackergeräth, um das Erdreich in Furchen aufzureißen) *charrue*, f; ein mit Ochsen, Pferden, ein gut bespannter –, une *ch.* de bœufs, de chevaux, bien attelée; den – halten, führen, tenir, mener la *ch.*; Kühe an den – spannen, mettre des vaches à la *ch.*; fg: *P.* die Ochsen, die Pferde hinter den –, od. hinter den Wagen spannen, (eine S. verkehrt anfangen) mettre la *ch.* devant les bœufs; der obere, untere –, (der obere, untere Theil des –es) la partie supérieure, inférieure de la *ch.*; das ist mein Acker und –, meine Egge und –, mein Wagen und –, (mein einziges Gewerbe, meine vorzüglichste Beschäftigung, die ich verstehe) c'est ma profession, mon gagne-pain, ce qui me fait subsister; *Hy.* –, (ein aus keilförmig zus. gesetzten Brettern bestehendes Wz., den Schlick aus eina. zu treiben und den Grund in der Mitte zu vertiefen) drague, f; 2. (ein bespannter –, od. vielmehr eine Frohne, die mit dem – geleistet werden muß) corvée de *ch.*; dies Gut hat an ständigen Spanndiensten jährlich 100 Pflüge, (die Unterthanen müssen so viele Mahl im Jahre zur Frohne darauf pflügen) cette terre a chaque année cent charrues corvéables à sa disposition; 3. (in manchen Gegenden, so viel Acker, als ein Landmann mit Einem –e das Jahr über bestellen kann) *ch.*; dieses Pachtgut besteht aus drei, vier Pflügen, cette ferme est de trois, de quatre charrues.

Pflug-achse, f. (A., auf wo das –gestellchen ruht) l'essieu de la *charrue*; –art, f. (die Bearbeitung eines Ackers mit dem –e) la façon, le labour; einem Acker die erste, zweite –art geben, (ihn zum ersten, zweiten Mahl pflügen) donner le premier, le second labour, la première, la seconde façon à un champ, c. Art(4); –balken, –baum, (starkes Holz, gleich einer Deichsel, wo das –eisen trägt) l'arbre, l'âge, la flèche, la haie de la *ch.*; –beil, n. (kleines am –e hangendes B., um sich dess. gleich bedienen zu können) la hachette de la *ch.*; –bürger, c. Pfahlbürger; –dienst, (Frohndienste, wo die Unterthanen dem Grundherrn mit dem –e thun müssen) la corvée de *ch.*; –eisen, n. (das senkrecht im –balken befestigte, dicht vor der –schar befindliche E., das Erdreich zu zerschneiden) le coutre; –frohne, f. c. –dienst; –geld, n. c. –schatz; –gestellchen, n. c. –stöckchen; –grendel, le timon de la *ch.*; –häckel, c. –beil; –haken, c. Haken–; –haupt, n. (das unterste Holz des –es, ein Haupttheil) la tête, l'essieu de la *ch.*; –halter, (der die –sterze beim Pflügen hält, wenn ein Anderer die Pferde lenkt) le laboureur; le conducteur de la *ch.*; –kehre, f. (das Umwenden des –es am Ende des Ackers; it. der Ort, wo mit dem –e umgekehrt wird) le tour de la *ch.*; it. l'endroit où le laboureur tourne la *ch.*; –keil, le coin de la *ch.*; –klöpfel, le maillet de la *ch.*; –krümme, f. (ders. Theil des –es, in wo die –schar steckt) la courbure de la *ch.*; la partie de la *ch.* où le soc est attaché; –land, sp. n. (–bares od. gepflügtes L.) terre labourable, terre labourée; –messer, n. c. –eisen; –muschel, f. (Art kleiner Gienmuscheln) la came ou chame ridée; –nase, f. (ders. Theil eines –es, wo das Streichbret und die Griechsäule vorn an eina. stoßen) le nez de la *ch.*; –ochs, (zum Pflügen dienender) bœuf de labour; –pferd, n. (zum Pflügen dienendes) cheval de labour; –rad, n. la roue de *ch.*; –recht, n. 1. (das R., wo nach den Gesetzen der – gleichsam hat, da die Entwendung dess. vom Felde härter als ein anderer Diebstahl bestraft wird, auch dess. in keinem Fall gepfändet werden kann) les droits et privilèges de la *ch.*; 2. (die Eintheilung eines Gutes od. Ackers in 3 Felder od. Arten) la division d'une terre ou d'un champ en trois soles; ein Stück Feld nach –recht übernehmen, pachten, (auf 3 Jahre, bis die 3 Arten herum sind) amodier un champ pour trois ans, trois récoltes, cf. Art, Art-acker; –reitte, f. (ein langer, dicker Stock, unten mit einem breiten, scharfen Eisen beschlagen; die Erde, wo sich ans Streichbret hängt, von Zeit zu Zeit abzustoßen) curoir, curon; –rödel, c. –reute; –roß, n. *Poé.* c. –pferd; –säge, f. c. –eisen; –schar, f. 1. (ein vorn spitziges und hinten breiter werdendes Eisen,

Eisen, wo die vom -eisen senkrecht durchschnittene Erde von unten wagerecht durchschneidet und umkehrt) soc; *An.* (das 13te Bein des obern Kinnbackens, wo die Nase in 2 gleiche Hälften theilt) le vomer; 2. fg: a) (eine Gattung Spiegelfische mit 2 Stacheln hinter dem After) le vomer, poisson coq; b) (Art Kieß-muscheln, die Schwalbe genannt) l'hirondelle, l. l'oiseau, le jambon; -scharbein, n. *An.* c. -schar; -scharre, f. od. -scharrer, c. -reute; -schatz, (Abgabe des Landmannes von seinen Pflügen) charruage; -schlägel, c. -klöpfel; -schnabel, c. Flammenreiber; -schoß, c. -schatz; -sech, n. c. -eisen, Sech; -sterze, f. 1. (die 2 krummen Sterzen hinten am -e, an welcher er gehandhabt wird) le manche, la queue de la *ch.*, le mancheron; 2. *Bo.* c. Hauhechel; -stier, c. -ochs; -stöckchen, n. (dass. Holz an einem -e, woran die Räder laufen und auf dem der vordere Theil des Grendels liegt) la sellette ou avant-train de la *ch.*; -stürze, f. 1. (das Streichbret am -e) l'oreille de *ch.*, le versoir; 2. c. -sterze; -tag, (an dem ein Unterthan dem Grundherrn mit dem -e fröhnen muß) journée de corvée avec la *ch.*; -theil, c. -schatz; -treiber, (der die -ochsen od. -pferde antreibt) garçon, valet de *ch.*, le toucheur; -wage, f. (W. an einem -e, woran die -ochsen od. -pferde gespannt sind) la volée de la *ch.*; -wende, f. c. -kehre; -wetter, n. (ein langes, vorn zweiseitiges Holz am -e, wo hinten das -stöckchen befestigt ist und vorn die -wage trägt) le paumillon de *ch.*; -wurz, f. c. Rosenpappel.

Pflügegeld, n. Pflügelohn, sp. (die Bezahlung für das Pflügen) salaire du laboureur; das – macht so viel aus, le labour, le labourage fait tant.

Pflügen, (das Erdreich mit dem Pfluge aufreißen) labourer, donner un labour avec la charrue; mit Ochsen ₂ –, labourer avec des bœufs ₂; einen Acker –, zum ersten, dritten Mahle –, labourer un champ, donner la façon à un champ, donner le 1r, le 3e labour, ou la 1e, la 3e façon à un champ; man hat dieses Feld zweimahl gepflüget, on a biné ce champ, on lui a donné deux labours; allzu tief –, (die untere Schicht, das untere Lager der Erde mit der obern, mit den Stoppeln zugleich stürzen) dessouder la terre; zur Frohne –, labourer en corvée; it. ein Feld –, (in eng. Ver.; es zum letzten Mahle, unmittelbar vor der Saat –) donner à un champ la dernière façon, le dernier labour, le labour à demeure, cf. Saat; *P.* c. Kalb; *Mar.* der Anker pflügt, (hält nicht fest, sondern folgt dem Schiffe, und reißt mit seinen Schaufeln den Grund des Meeres auf) le vaisseau chasse, chasse sur les ancres, le vaisseau are, l'ancre laboure; *Men.* Holz –, (mit einem großen Hobel da eine Furche od. Spur zurücklassen, worein die Feder od. der Grund eines andern Stückes paßt) rainer; faire des rainures; *Poé.* das Meer –, (die Oberfläche dess. mit dem Schiffe durchschneiden, durchsegeln) fendre l'eau, les vagues; *P.* den Sand –, (eine vergebliche Arbeit unternehmen) faire de la besogne inutile; battre l'eau; frapper de la tête contre une muraille, se battre avec la perche; das – ₂, act. de .., le labourage. [laboureur.

Pfluger, s; (der den Acker mit dem Pfluge bearbeitet)

Pflützig, a. ad. *Drap.* (Fehler an Tüchern von gemengten Farben, da ganze Knoten von einer Farbe unter den andern erscheinen) tabisé, e; qui a des flambures.

Pfneischen, *Ch.* (durch den Geruch der Speise anlocken, anködern; it. füttern, zu essen geben, vor dem mit dem Blute benetzten Fleische) amorcer, appâter; it. donner la curée; die Hunde –, (ihnen den Genieß geben) donner la curée aux chiens, cf. Genieß.

Pfort-ader, f. *An.* (eine der 3 großen Blut-adern, wo das Blut von den Verdauungswerkzeugen zur Leber führt) la veine-porte; -aderscheide, f. (Haut, wo die -ader bei ihrem Eingange in die Leber ₂ wie eine Scheide umgibt) la capsule de la veine-porte, de Glisson; capsule commune; -drempel, *Mar.* (die Hölzer od. Planken, wo in den Stückpforten der Kriegsschiffe liegen und die 4 Seiten ders. ausmachen) seuillet; -gat, n. c. -e, *Mar.*; -hänge, f. (das Eisenwerk od. die Haken, womit die Stückpforten an die Seiten des Schiffes befestigt werden, und verm. wo sie auf- und zugemacht werden können) les pentures des sabords; -laken, (Fries od. wollenes Tuch, womit die -en zugestopft werden) frise pour les sabords; -luke, f. (L. od. Klappe, wo die Stückpforten des Schiffes verschließt) panneau de sabord; -segel, n. (ein Stück gebrauchtes Segeltuch, wo untergespannt wird, wenn der Ballast aus einem Schiffe ausgeladen wird) la voile à lest, le prélart; -talje, f. (die T., verm. wo die -luke aufgezogen und die -e geöffnet wird) palanquin de sabord; -tau, n. (dies. Taue, verm. wo die Stückpforten geschlossen werden) serre-sabord, les rabans des sabords.

Pforte; n, f. dim. Pförtchen, Pförtlein, n. 1. (so viel als Thor, nicht nur ein großes, sondern auch ein kleineres, neben in dem Hauptthor) la *porte*; *Ecr.* gehet ein durch die enge –, denn die – ist weit ₂, entrez par la *p.* étroite, car la grande *p.* est large ou spacieuse ₂; die – eines Klosters, le guichet d'un couvent; das Pförtchen am Einfahrtsthore, le guichet d'une porte-cochere; das Stadtthor ist geschlossen, aber das Pförtchen ist offen, la *p.* de la ville est fermée, mais le guichet est ouvert; die -n des Pallastes, (die prächtigen Thore dess.) sty. s. les portes du palais; die – einer Kirche, le portail d'une église, cf. Ehren-; *Mar.* -n, Pfortgate, (Oeffnungen für die Kanonen) les sabords, cf. Geschütz-, Stück-; lose -n, (die von dünnen Planken gemachten Deckel zu den Stückpforten im zweiten Decke, in deren Mitte sich ein rundes Loch befindet, in welches der Vordertheil der Kanonen paßt) faux mantelets, faux sabords, cf. Kreuz-, Lade-, Licht-; *Jeu de mail.* das Pförtchen, (der Bogen, wo die Kugel durch muß) la passe; fg: die -n des Himmels, der Hölle, les portes du ciel, des enfers; 2. die ottomannische –, od. die –, (der türkische Staat, das türkische Reich; eigentlich blos der Pallast des türkischen Kaisers) la *p.* ottomane, la *p.*; Gesandter bei der –, von der –, ambassadeur près la *p.*, de la *p.*; -ngericht, n. (G., wo in den Klöstern vor den -n od. Thoren gehalten wurde) justice qu'on tenoit devant les portes des couvents.

Pförtner, s; inn, f. (der, die die Aufsicht über den Eingang eines Pallastes, Klosters hat ₂) *portier*, ère; der – eines Gefängnisses, le guichetier; der Bruder –, die Schwester -inn, od. Mutter -inn, (in einem Kloster) le frère *p.*, la sœur, la mère portière, cf. Thorwächter, Thürsteher; *An.* –, (eine nach innen ragende, treisförmige Falte, wo die Zellhaut und die innere Magenhaut an der rechten Magenmündung bildet) le pylore.

Pfoste; n, f. dim. Pföstchen, Pföstlein, n. (starkes, senkrecht stehendes, gewöhnlich eckiges Holz, wo etwas trägt od. unterstützet) *poteau*; das Pföstchen, petit *p.*, potelet; die -n an einer Brücke, (die Brückenpfähle) les piles de pont; *Arc.* c. Fenster-n, Thür-n; *Men.* c. Bett-n ₂; *Mar.* der -n des Ruders od. Steuers, (das längste Stück, woraus das Steuer besteht und woran die Ruderhaken sich befinden) la mèche de gouvernail; *Hy.* -n, (die kleinen Ränder einer Schleusenthür, wo mit Querriegeln verbunden werden) les aiguilles des pertuis ou portes d'écluse.

Pfosten, s; c. Pfoste.

Pfostspicker, s; (eiserne 8 Zoll lange Nägel, deren hundert 30 Pfund wägen, die Pfosten an den Seedeichen fest zu halten) clou à poteaux.

Pfote; n, f. dim. Pfötchen, Pfötlein, n. (die menschliche Hand, der menschliche Fuß) mp. la *patte*; er hat eine häßliche –, (Hand) il a une vilaine *p.*; einem auf die -n klopfen, donner sur les doigts, sur la *p.* à qn; die – küssen, baiser les mains; *P.* sich die – verbrennen, (übel anlaufen) s'échauder, se brûler à la chandelle, cf. Hungerpfötchen; Pfötchen halten, (in den niedern Schulen, mit einem Stöckchen Schläge auf die zus. gelegten Finger erhalten) recevoir, avoir des férules; ein Pfötchen machen, (die Finger zus. legen und aufwärts halten) joindre les doigts contre le pouce; ein Pfötchen voll Salz ₂, (ein Paar Finger voll) une pincée de sel ₂; einem auf die -n treten, (auf die Füße) marcher sur les pieds de qn; die -n aufheben, rühren, lever les pieds; it. (bes. die Füße mancher vierfüßigen Thiere); der Hund gibt die – od. das Pfötchen, (die Vorder-) le chien donne la *p.*; die Vorder-, Hinter-, la *p.* de devant, de derrière; die – eines Affen, einer Katze, die Tatze eines Löwen, eines Tigers, der Fuß eines Pferdes, eines Ochsen, *p.* de singe, de chat, de lion, de tigre; pied de cheval, de bœuf; das Eichhörnchen hält seinen Fraß mit seinen -n, l'écureil tient sa mangeaille entre ses pattes, avec les pattes; der Bär saugt an den -n, l'ours suce ses pattes; -nförmig, a. ad. (von der Form, Gestalt einer –) de la forme d'une *p.*, en forme de *p.*; *Bl.* patté, e; ein -nförmiges Kreuz, une croix pattée.

Pföteln, va. vn. 1. fa. (mit dem Pfötchen, od. mit der Hand streicheln) caresser avec la main, la patte; 2. (mit der Pfote od. den Vorderpfoten kratzen, von Hunden, wenn sie freudig an ihren Herrn hinaufspringen ₂) gratter avec la patte, avec les pattes de devant.

Pfriem, es; e, od. -e; en, f. od. -en, ens; (ein langer, steifer und spitziger Körper); 1. (in der weitesten Bed.; Name des Ginsters) le *genêt*; die binsen-artige, die einsamige -e, le *g.* d'Espagne ou le joncier, le *g.* monosperme et à corolle blanche; die stachelige -e, (der europäische Stechginster) le *g.* épineux; ajonc, ajeon, augeon; jonc marin, Jo-marin, poro marin, lande épineuse, le gruet, la jauge, la drogue; 2. (ein spitziges Eisen, Löcher damit zu stechen) le poinçon; mit einem – durchstechen, percer avec un poinçon; *Cord.* ₂ (dünnes zugespitztes Eisen, Löcher in das Leder damit vorzustechen; die Ahle) l'alène, f; platter, runder, vier-eckiger –, alène plate, ronde, carrée; *Im.* la pointe; *Arf.* le poinçon d'arrêt; der –, Löcher in die Absätze zu machen, la broche; fg: 1. (eine Art Flügelnadeln od. Flügelschnecken) la vis de marais, fausse thiare, faux télescope, cuillere à pot, cf. Papstkrone; 2. c. Tigernadel; 3. (Art Posaunenschnecken) le clou, l'alene, la vis à caractères; -artig, c. -förmig; -eisen, n. 1. (das E. einer -e in einem Hefte, die eigentliche -e) l'alène, la broche, la pointe ₂; 2. *Mar.* (auf den Kriegsschiffen, die Räumnadel) épinglette, f; dégorgeoir; -ente, f. c. Spitzente; -förmig, -enförmig, a. ad. (die Gestalt einer Pfrieme habend, lang, dünn und zugespitzt) en forme d'alène; *Bo.* ein -förmiges Blatt, (das linienförmig und scharf zugespitzt ist) feuille alénée; -geld, n. (in der Schiffersprache; ein gewisses Geld, wo der Schiffer außer der Fracht von jeder Tonne als eine Ergetzlichkeit erhält) le chapeau de maître; -horn, n. (Art Schraubhörner) le rocher ailé, la strombe; -schnecke, f. c. [-horn.

Pfrieme; n, f. c. Pfriem.

Pfriemen, c. Pfriem; -dorant, (Art des Dorantes, die mit der Pfrieme Aehnlichkeit hat) le muflier sparte; -förmig, c. pfriemförmig; -gras, sp. n. 1. o. Borstengras; 2. c. Federgras; -holz, -kraut, sp. n. (Ginster; eine Staude, wo eine Menge langer, dünner Stengel, wie Ruthen treibt) le genêt d'Espagne; -schwanz, c. Afterwurm, Madwurm.

Pfropf, es, e; od. -en, ens; dim. Pfröpfchen, n. 1. (eine, in eine Oeffnung gedrückte, gedrehte od. geschlagene Masse zum Verschließen, Verstopfen ₂) *bouchon*, *tampon*; ein – von Holz, Kork, Leinwand, Glas ₂, un *b.* ou *t.* de bois, de liège, de linge, *b.* de verre; der – einer Flasche, le *b.* d'une bouteille; der – auf die Ladung eines Schießgewehres, einer Kanone, (das zus. gedrehte Papier, Werg ₂, wo auf dies. gesetzt wird) la bourre; *Mar.* étoupin; *Arq.* (das runde Stück Holz, wo in und vor die Mündung einer Kanone gesetzt wird) le *t.* de canon, le *b.* ou valet, la tape; *Mar.* – od. -en, Schmier-en, (mit Fett beschmierter –, die Schußlöcher ₂ in den Schiffen zu verstopfen) *t.*; 2. c. -reis; -bein, n. dim. -beinchen, n. (ein plattes, scharfes und am Ende gerundetes Wz. von Bein od. Holze, den zum -en gemachten Spalt weiter aus einander zu zwängen, od. auch die Rinde vom Stamme damit abzulösen) greffoir, entoir, écussonnoir; -hammer, 1. *Mar.* (H., die hölzernen Nägel im Boden eines Fahrzeuges zu untersuchen, und mit dem ein Loch in die beschädigten Nägel gemacht, und dann ein – hineingespundet wird) épitoir; 2. (ein beim -en der Flaschen gebrauchter H.) maillet à boucher les bouteilles; 3. *Jar.* (ein H. zum Treiben des -meißels und Messers) marteau à enter; -hape, -hippe, f. (H., um das -reis zu beschneiden und zuzurüsten) la serpette à enter; -kneipf, c. -hape; -meißel, (eiserner M., das -reis gehörig in den Spalt einzusenken) le coin à enter; -messer, n. (M., mit starker breiter Klinge ohne Spitze, den Spalt in einen Baumstamm zu machen, worein das -reis gesetzt werden soll) le couteau à enter, l'écussonnoir, cf. -bein; -reis, n. (Baumreis, wo auf den Stamm eines andern Baumes gepfropft werden soll) la greffe, l'ente, f; -säge, f. (S., dies. Stämme abzusägen, worauf gepfropft werden soll) la scie à enter; -spalt, -einschnitt, l'enture, f; -schule, f. (Baumschule von jungen gepfropften Stämmen) pepinière d'entes, d'arbres greffés; -wachs, n. (Baumwachs, den Schnitt eines gepfropften Baumes zu bekleben) emplâtre d'ente; -werkzeug, n. *Jar.* (Wz.,

deren man ſich beim -en bedient) les instruments pour enter; -zieher, (Wz., den - aus einer Flaſche zu ziehen) le tire-*b*.

Pfropfen, 1. (mit Gewalt in eine Oeffnung hinein, zwängen od. ſtopfen) fourrer, emplir, remplir; einen Kaſten mit Wäſche voll -, emplir une armoire de linge; wir Alle waren in einen Wagen gepfropft, nous étions encaqués dans une voiture; die Kirche war gepfropft voll (von Menſchen) l'église étoit toute remplie; dieſes Gefäß iſt gepfropft voll, ce vase est plein jusqu'au bord, est plein à répandre; ſeinen Magen mit Speiſen voll -, ſich voll -, (übermäßig viel eſſen) s'emplir, se farcir l'estomac, se gorger de viandes; die Flaſchen -, (mit - verſchließen) boucher les bouteilles; 2. *Jar.* (ein veredeltes Baumreis in den geſpaltenen Stamm eines Wildlinges befeſtigen, damit es mit demſ. zuſ. wachſe) *enter, greffer*; in den Stamm -, *e.* en tronc; auf einen Wildling, einen Quittenſtamm -, *e.*, *g.* sur sauvageon, sur coignassier; zahm auf zahm -, (ein zahmes Reis auf einen zahmen Stamm) *e.* franc sur franc; einen Apfelbaum ꝛ -, *g.*, *e.* un pommier ꝛ; es ſind viele junge gepfropfte Bäume (viele Pfropfſtämme) in dieſem Garten, il y a bc. de jeunes entes dans ce jardin, cf. *e.*, greffe, *g.*; *Charp.* (an ein ſchadhaftes Zimmerholz ein friſches Stück von gleicher Stärke anſetzen und beides mit einander genau verbinden) *e.*; ſg: etwas in einen -, (etwas in ihn bringen, ihm etwas beibringen, was er noch nicht wußte; oft mit dem Nebenbegriffe des Mühſamen) inculquer qh à qn, le lui faire entrer dans la tête; *Jar.* das -, l'entement, l'act. d'*e.*, de *g.*; it. l'ente, f., la greffe; das - mit dem Auge (das Aeugeln), das - mit dem Schildlein in die Rinde, l'ente en bouton, en écusson; la greffe en courant; das - ins Kreuz, in den Spalt, l'ente, la greffe en croix, en fente; das - mit der Pfeife, ins Bohrloch, l'ente en sifflet ou en flûte, en vilebrequin.

Pfropfer, s; (der eine Oeffnung zuſtopfet; it. der Bäume pfropfet) qui bouche qh; it. le greffeur.

Pfröpfling, es; e, (ein gepfropfter Baum) arbre enté; ente, f; die jungen -e in dieſer Baumſchule, les jeunes entes de cette pépinière.

Pfründe; n, f. 1. (überh. der Unterhalt, den man aus einer geiſtlichen Stiftung erhält, insbeſ. eine Stelle in einem Armenhauſe; it. ein Theil der Kirchengüter, ein geiſtliches Amt; °Präbende) place, entretien d'un infirme dans une maison de charité; it. le *bénéfice*, la *prébende*; eine - erhalten, einem eine - ertheilen, verleihen, obtenir une *p.*, conférer, donner à qn une *p.*, un *b.*; er hat eine gute - bekommen, il a obtenu une bonne *p.*; wer hat dieſe -n zu vergeben? qui nomme, qui pourvoit à ces bénéfices? qui à la collation de ces bénéfices? dieſe - iſt noch nicht vergeben, cette *p.*, ce *b.* est encore vacant; eine von Weltgeiſtlichen beſeſſene -, *b.* en commende; die - eines Kapellans, la chapellenie; ein mit einer - verbundenes Kanonikat, canonicat prébendé; der Beſitzer einer -, le bénéficier; der eine - empfangen hat, le collataire, cf. bepfründen; derjenige, dem eine ſtreitige - bis zum Ausgange der Sache zuerkannt worden iſt, le récrédentiaire; die von einem Privatmanne geſtiftete - für einen Prieſter, la prestimonie; die Vergebung der -n, la collation des bénéfices; der Ernenner zu einer - und der Vergeber derſelben in einer Perſon, (Präſentator und Collator zugleich) le collateur absolu ou direct, plein collateur; it. (der Ort, auf dem die - haftet) le *b.*; dieſe - iſt gut gelegen, ce *b.* est bien situé; er hat ſeinen Sitz nicht auf ſeiner -, il ne réside pas à son *b.*; -los, a. ad. (ohne -, der - beraubt) sans *b.*; -n-ertrag, le revenu d'un *b.*; -n-kammer, f. (K., wo - n zu vergeben, darüber zu verfügen hat) chambre qui a la collation des bénéfices; die päpſtliche ..., (die über alle kleinern -n, die jährlich nicht über 24 Dukaten eintragen, zu verfügen hat; °Datarie) la daterie; -n-kauf, (Erkaufung einer -; °Simonie) la simonie; -n-regiſter, -n-buch, n. le pouillé.

Pfründen, 1. va. (mit einer Pfründe verſehen, begaben); einen -, conférer un bénéfice à qn, pu. cf be-; 2. vn. av. b. (als eine Pfründe eintragen); dieſe Pfarre, Abtei ꝛ pfründet gut, cette cure, cette abbaye rapporte bc.; dieſe Stiftsſtelle pfründet zweitauſend Thaler, ce canonicat vaut deux mille écus.

Pfründer, c. Pfründner.

Pfründgeld, n. (das in einer Pfründe eingehende Geld) les revenus pécuniaires ou en espèces d'un bénéfice.

Pfründner, s; (der eine Pfründe hat, den Ertrag derſ. genießt) *bénéficier*; ein ungeſtörter od. unbeſtrittener -, *b.* bénévole; ein halber -, (der nur den halben Ertrag einer Pfründe genießt) semi-prébendé, cf. Pfründe.

Pfud=eiſen, n. *Expl.* (das gekrümmte E., wo in den Scheren der Haſpelſtützen angebracht wird, und worin die Zapfen des Rund= und Renn=baumes des Haſpels laufen) crapaudine, f.

Pfuhl, es; Pfühle, dim. Pfühlchen, n. 1. (ſtehendes Waſſer von geringem Umfange, doch größer und tiefer als eine Pfütze) la *mare*; der - iſt ausgetrocknet, la *m.* est à sec, cf. Miſt-, Regen-, Waſſer-; *Ecr.* der feurige -, der -, der mit Feuer und Schwefel brennet, (die Hölle) étang de feu, étang ardent de feu et de soufre; l'enfer; 2. *Arc.* c. Pfühl; -baum, *Expl.* 1. (der B., woran ſich der Korb eines Göpels befindet) le cabestan, l'essieu, l'arbre ou le dévidoir d'une machine à molette, ou d'un bourriquet; 2. (die wagerechten Balken, in den die Haſpelſtützen eingezapfet ſind) solives supérieures du bourriquet ou treuil; -eiſen, n. *Expl.* (krumme, umgebogene E., in den die eiſernen Knöpfe des Renn= od. Richtbaumes befeſtiget ſind, und an den die Haſpelhörner ſtecken und umgeben) la crapaudine; -fiſch, (F., der ſich in Pfühlen aufhält) poisson de *m.*, de marais, cf. Schlammbeißer; -froſch, grenouille de marais; -hahnenfuß, sp. (der kleine Sumpfhahnenfuß) la douve, petite douve, flammette; -karpfen, carpe de marais, cf. -fiſch; -ſchnepfe, f. c. Doppelſchnepfe, Haarſchnepfe.

Pfühl, es; e, n. dim. -chen, n. (ein Kiſſen, ein Polſter od. Bett, darauf zu ruhen) chevet, traversin, cf. Fußkiſſen, Kopfkiſſen; *Arc.* (jedes runde Glied, was einen Zirkelbogen macht, beſ. unten an einer Säule) tore, bosel, boudin; ein gedrückter -, un tore corrompu; ein ſchneckenförmig gewundener -, une spire; *Art.* (ein Stück Holz, was auf den Richtriegel der zur Unterſtützung des Bodenſtückes einer Kanone gelegt wird) coussin.

Pfuhlen, vn. av. h. (nach dem Pfuhle ſchmecken od. riechen) sentir la mare, la vase; dieſer Karpfen pfuhlet, cette carpe sent la mare, le marais.

Pfuhlicht, a. ad. (einem Pfuhle ähnlich, wie aus einem Pfuhle): das Waſſer ſchmeckt -, cette eau a un goût de mare, sent la mare; -es Waſſer, eau marécageuse.

Pfuhlig, a. ad. (einen Pfuhl od. Pfühle enthaltend) marécageux, se; eine -e Ebene, une plaine marécageuse.

Pfui! (ein Ausrufungswort, ſeinen Abſcheu, Ekel ꝛ zu bezeugen) fi! -, das iſt nicht ſchicklich, fi! cela n'est pas décent; - doch! - wie häßlich! fi donc! fi que c'est vilain; -, ſchämen Sie ſich, fi! vous devriez rougir, avoir honte; -, der garſtigen Worte! fi, quels vilains propos! - dich an! (Ausdruck der höchſten Verachtung, wobei man zugleich gewöhnlich ausſpuckt) po. fi le vilain, du vilain! *Ecr.* - dich! wie fein zerbrichſt du den Tempel ꝛ, (Ausdruck des Hohnes) toi, qui détruis le temple ꝛ.

Pfuien, vn. av. (Pfui ſagen, ſeinen Abſcheu ꝛ überh. vor etwas äußern) fa. pu. in etwas -, dire fi à qn, lui marquer son aversion, son mépris pour qh; einen -, (verhöhnen) témoigner du dédain à qn.

Pfülbe; n, f. c. Pfühl.

Pfulb, **Pfülb**, es; e, n. c. Pfühl.

Pfund, es; e, n. dim. Pfündchen, Pfündlein, n. 1. (ein Gewicht von beſtimmter Schwere, was aber nicht überall und in allen Fällen gleich iſt) *livre*, f; das gewöhnliche -, Krämer-, od. - ſchlechthin hält ſechzehn Unzen od. zwei und dreißig Loth, la *l.* ordinaire, la *l.* marchande, ou la *l.* de seize onces, ou de trente-deux loths; ein - Brod, zwei - Butter, une *l.* de pain, deux livres de beurre; das wiegt ſo und ſo viel -, cela pèse tant de livres; ein - od. eines -es ſchwer, une *l.* pesant; er könnte hundert, zweihundert - ſchwer tragen, il porteroit cent, deux cents livres pesant; ein halb-, anderhalb -, une demi *l.*, une *l.* et demie; nach dem -e, -weiſe verkaufen, kaufen, vendre, acheter à la *l.*; Wachslichter, wovon ſechs auf ein - gehen, bougies de six à la *l.*; *Phar.* -, Apotheker -, (von 12 Unzen od. 24 Loth) la *l.* de médecine, (*l.* gauloise); *Com.* das ſchwere -, (wonach die Frachten zu Waſſer und Lande berechnet werden, von ungefähr 3 Zentnern) (poids d'environ trois quintaux); das ſchwere engliſche -, (das ſich zum gewöhnlichen - ungefähr wie 63 zu 72 verhält) la *l.* gros poids, la *l.* avoir du poids; ein richtiges, rechtes -, (was ſeine beſtimmte Schwere hat) *l.* juste, qui a son poids; leichtes -, (was zu leicht iſt, od. auch, was nicht ſo viel hält als das ſchwere) la *l.* faible; it. la *l.* commune; was liegt denn an einem Pfündchen Kaffee! qu'importe (faut-il tant parler pour) une pauvre *l.* de café! 2. (eine beſtimmte Anzahl Dinge, oft ohne Rückſicht auf das Gewicht); ein - Schillinge, Pfennige ꝛ, (ſo viel Schillinge ꝛ als auf 16 Loth gehen) une *l.* de schellings, de fenins; ein - Groot od. Flämiſch, (ungefähr 6 Gulden) *l.* de gros; ein franzöſiſches -, °Livre, (hält 27½ Kreuzer od. etwas über 6 gute Groſchen) *l.* de France; it. le franc; das italieniſche -, (hält 2½ bis 6 Groſchen; °Lire) la *l.* (lire) d'Italie; das engliſche -, ein - Sterling, ein -, (ungefähr 11 Gulden rheiniſch, od. 6 Thaler 4 Gr. ſächſ.) la *l.* sterling; ſg: (das einem jeden Menſchen zu Theil gewordene Maß natürlicher Fähigkeiten; °Talent; ein aus der Bibelſprache genommenes Wort) *talent*; ſein - vergraben, (ſeine natürlichen Anlagen und Fähigkeiten nicht ausbilden) enfouir, enterrer son *t.*, ne faire aucun usage de sa capacité; mit ſeinem -e wuchern, ſein - gut anlegen, (ſeine Fähigkeit ausbilden und nützlich anwenden) faire valoir son *t.*; 3. *Expl.* (ein rund ausgeſchnittenes Stück Holz, in dem der krumme Zapfen des Berghaſpels liegt, und ſich umdreht) palier, lissoir avec encassure ou entaille; 4. *Ch.* (ein Schlag mit dem Weidemeſſer, wegen eines Fehlers gegen die Weideſprache) coup de plat de couteau de chasse.

Pfund=birn, f. 1. (Art ſehr großer Birnen) le bon-chrétien-d'été, le gros rateau gris, la poire de livre; 2. *Hn.* (Art Walzenſchnecken in Oſt=indien) le sianco blanc; la poire, la rave, le navet, le buccin ou murex d'offrande; -bude, f. c. -haus; -geld, n. (in manchen Gegenden, die Kauf= und Annehm=leben von erkauften od. ererbten unfreien Grundſtücken) les ventes-rolles, les lots et ventes; -gewicht, n. 1. (ein G., was ein - wiegt) poids d'une *l.*; 2. (die Art und Weiſe, die Schwere von allerlei Dingen nach -en und nach Theilen eines -es zu beſtimmen) le poids de *l.*; -haber, (der gemeine H.) l'avoine cultivée ou blanche; -haus, n. (H., wo der -zoll entrichtet wird) la douane; -holz, n. 1. (ausländiſches H., was nach dem -e verkauft wird) bois qui se vend au poids; 2. *Expl.* (Hölzer, wo in die Haſpelgerinne gelegt werden und dem Fluder die gehörige Weite geben) bois ou pièce d'élargissement; -kammer, f. (die zur Erhebung des -zolles angelegte K.) la chambre de péage; -kartoffel, f. (Art großer Kartoffeln) pommes de terre de livre; -leder, n. (Sohlleder, was nach -en verkauft wird) gros cuir, cuir à semelle, cuir fort; -nuß, f. c. Zellernuß; -ſchatzung, sp. f. (in der Schweiz, ein Flächenmaß od. eine Strecke von 80 Klaftern) étendue de terre, de terrein de quatre-vingts toises; -ſchoß, c. Fundſchoß; -ſchreiber, (der Sch. od. Einnehmer bei einem -zolle) écrivain, receveur de péage; -ſohle, f. (Sohle von -leder) semelle de gros cuir; -ſtein, (pfündiger Stein, der beſ. als Gewicht dienet) pierre d'une *l.*, poids de pierre d'une *l.*, c. -gewicht; -weiſe, ad. (nach -en, in einzelnen -en) à la *l.*; .. kaufen, verkaufen, acheter, vendre à la *l.*; -zinn, n. (pfündiges Z.) étain commun; -zoll, (in den preußiſchen Seeſtädten und in Lübek, der von den Schiffsfrachten gegebene Z.) le péage; it. c. -geld.

Pfunden, vn. av. h. (ein Pfund od. mehrere wiegen) peser une ou plu. livres.

Pfünden, (nach dem Pfunde wägen, od. überh. abwägen) peser à la livre, peser par livre.

Pfünder, s; 1. (in den norddeutſchen Seeſtädten, der auf Verlangen in die Häuſer der Kaufleute gehet, um mit ſeiner Schnellwage einen Ballen ꝛ gleich zu wägen und deſſen Gewicht zu überſchlagen) peseur; 2. (ein Ding, was ein Pfund ſchwer iſt) chose qui pèse une livre, d'une livre pesant; *Pé.* ein -, (Fiſch, der ein Pfund wiegt) poisson d'une livre; 3. c. Drei-, Sechs-, Zwei-.

Zwölf-.

Pfündig, a. ad. 1. (ein Pfund od. mehrere Pfunde haltend, wägend) d'une *livre*, de plu. livres; du poids d'une ou de plu. livres; une *l.* pesant; ein -er Hecht, un brochet d'une *l.*, d'une *l.* pesant, qui pèse une *l.*; eine zwölf-e Gans, une oie de douze livres; eine sechs-e Kanonenkugel, une balle de six livres; 2. (eine Kugel, von einer gewissen Anzahl Pfunden schießend); eine sechs-e, eine zwölf-e Kanone, un canon de six, de douze livres de balle; 3. *Et.* -es Zinn, (solches unreines Zinn, bei dem ein Zentner eine gewisse Anzahl Pfunde Blei enthalten ist) bas étain; zehn-es Zinn, (wovon der Zentner 10 Pfunde Blei enthält) étain avec un alliage de dix livres de plomb par quintal; vier-e Pfennige, (ehemahls solche Pf., von wo die bestimmte Zahl ein Pfund ausmachte; it. solche, wo pfundweise gerechnet wurden) (fenins dont une certaine quantité faisoit une *l.*; it. que l'on donnoit à la *l.*)

Pfuschen, 1. vn. av. h. (einen gewissen zischenden Laut, von das Wort nachahmt, verursachen, hören lassen); das Schießpulver pfuscht (thut einen Pfuscher), wenn es abbrennt, la poudre à canon siffle, fait entendre un sifflement quand elle prend feu; 2. (eine Arb. eilfertig und daher schlecht verrichten, od. eine Arbeit vornehmen, zu welcher man nicht die erforderliche Kenntniß hat; bes. bei den Künstlern und Handwerkern, eine Arbeit vornehmen, wo man nicht zunftmäßig erlernt hat) travailler à dépêche-compagnon, vite et négligemment; bousiller; faire de mauvais ouvrage, (sabrenauder, po.); in ein Handwerk, eine Kunst -, (sich damit abgeben, ohne sie gehörig und zunftmäßig gelernt zu haben, od. auch ohne dazu berechtigt zu seyn) se mêler du métier d'autrui, d'un art ꝛc. qu'on n'entend pas, qu'on n'a pas appris selon les règles établies, ou sans y avoir droit; dieser Lehrling pfuscht hinter dem Rücken des Meisters, (macht ohne dessen Wissen Arbeit, die er noch nicht machen kann od. darf) cet apprenti bousille à l'insu de son maître; er pfuscht ein wenig in die Mahlerei, Scheidekunst ꝛc. (gibt sich damit ein wenig ab, ungeachtet es sein Fach nicht ist) il se mêle un peu de peinture, de chimie; eine Arbeit -, (sie ohne die gehörige Kenntniß machen, sie schlecht machen) bousiller un ouvrage; gepfuschte Arbeit, Pfuscher-arbeit, du bousillage.

Pfuscher, s; 1. c. Pfuschen (1); fg: (ein Fehler, Versehen); ein derber -, une lourde bévue, faute; einen - machen, faire un faux pas, une bévue; trébucher; 2. (der eine Arbeit schlecht macht, bes. ein Handwerk ꝛc. treibt, ohne es auf die zunftmäßige Art gelernt zu haben; it. ohne dazu berechtigt zu seyn) bousilleur, massacre, gacheur; it. chambrelan; -inn, f. la bousilleuse; er ist kein Mahler, sie ist keine Putzmacherinn, er ist nichts weiter als ein -, sie ist nur eine -inn, ce n'est pas un peintre, une coiffeuse, ce n'est qu'un bousilleur, qu'une bousilleuse; ein - in der Literatur, (ein Stümper) un savetier de littérature; dies ist kein zünftiger Schuster ꝛc., er ist ein -, (ein Bönhase ꝛc.) ce cordonnier ꝛc. n'est pas reçu maître, ce n'est qu'un chambrelan; -arbeit, f. c. Pfuscherei (2).

Pfuscherei; en, f. 1. sp. (das Pfuschen, das Handeln, das Arbeiten eines Pfuschers) act. de bousiller; 2. (eine gepfuschte Arbeit) le bousillage; das ist eine -, bloße -, c'est un bousillage, ce n'est que du bousillage.

Pfuscherhaft, a. ad. (nach der Weise eines Pfuschers, wie ein Pfuscher) à la manière d'un *bousilleur*; - arbeiten, bousiller; ein -er Arbeiter, un *b.*; eine -e Arbeit, du bousillage; -igkeit, f. (Eig. einer P., da sie - arbeitet; it. Beschaff. einer S., die - gemacht ist) la qualité d'un *b.*; it. d'un travail bousillé; seine -igkeit, die -igkeit dieser Arbeit springt in die Augen, le peu de connoissances qu'il a en cet art, dans ce métier, le peu de soin qu'on a donné à ce travail, saute aux yeux.

Pfuschern, c. pfuschen (2).

Pfütze; n, f. dim. Pfützchen, Pfützlein, n. (ein stehendes Wasser von ganz geringem Umfange, das sich in einer Vertiefung gesammelt hat) *bourbier*, *flaque*, f; es sind -e auf diesem Wege, il y a des flaques d'eau dans ce chemin; in eine - treten, marcher dans une *f.* d'eau, dans un *b.*; aus einer - trinken, boire de l'eau d'une *f.*; *Expl.* -n, (die zus. gelaufenen Wasser in den Berggebäuden) amas ou mare d'eau croupissante, cf. Mist-; -nauster, f. (wo in stehenden salzigen Wassern, in der Nachbarschaft des Meeres lebt) huître qui vit dans des mares salées; -nwanze, f. (Wanze, in stehenden Wassern lebende W.) la punaise aiguille; -nwasser, n. (das W. aus einer -) l'eau d'une flaque.

Pfütz-eimer, *Expl.* (E., das Wasser aus einer Grube zu schöpfen) seau; -kanne, f. *Expl.* (K., das zus. gelaufene Wasser auszupfützen) puisoir; -made, f. (Würmer, wo sich unter den Misthaufen ꝛc. aufhalten, und zum Köder dienen) la laiche; -meise, f. c. Sumpfmeise; -naß, a. ad. (tropfnaß, ganz naß) fa. tout mouillé, trempé; -schale, f. *Expl.* (blecherne Sch., das Wasser aus den Berggebäuden zu schöpfen) puisoir.

Pfützen, 1. va. *Expl.* (schöpfen, pumpen) pomper, puiser, cf. aus-; 2. vn. av. h. c. zerplatzen.

Pfützicht, a. ad. (einer Pfütze ähnlich, wie aus einer Pfütze); -es Wasser, eau sale, bourbeuse.

Pfützig, a. ad. (Pfützen enthaltend, voller Pfützen) plein de flaques; eine -e Straße, (in wo viele Pfützen sind) une rue pleine de flaques.

Pfuy, c. Pfui.

***Phaeton**, s; e, 1. sp. *My.* (Sohn Apollons, der den Sonnenwagen so unglücklich lenkte, daß er damit die Erde anzündete) Phaéton; 2. (daher, unbedeckter, leichter Wagen, der zuweilen nur oben einen Schirm hat, und an den Seiten offen ist) phaéton.

***Phaläne**; n, c. Nachtschmetterling.

***Phänomen**, n. phénomène, c. Ereigniß, Erscheinung, Himmelszeichen, Luft-erscheinung, -zeichen, Naturbegebenheit.

***Phantasie**, phantasieren, Phantast, phantastisch, Fantasie, fantasieren ꝛc.

Pharao, s; n. sp. c. -spiel; -huhn, n. c. Perlhuhn; -schnecke, f. (Art Kräuselschnecke, bes. im rothen Meere) turban de Pharaon, bouton de camisole, vasset; -feige, f. c. Adamsfeige, Paradiesapfel; -smaus, f. -sratte, f. (ein dem Iltis sehr ähnliches Thier, das bes. die Eier des Krokodils liebt) le rat de Pharaon, le mangouste; -spiel, n. (ein Glücksspiel, mit Karten) le *pharaon*; die Bank im - sprengen, (alles in der Bank befindliche Geld gewinnen) faire sauter la banque au *ph.*

Pharisäer, s; (Name einer Secte unter den alten Juden, die sich durch äußere strenge Beobachtung des mosaischen Gesetzes auszeichnete) *pharisien*; Christus nennt die - Heuchler, Jésus-Christ nomme les Pharisiens des hypocrites; fg: (ein Heuchler, Scheinheiliger) *ph.*

Pharisäisch, a. ad. (einem Pharisäer od. den Pharisäern eigen, in ihrem Wesen gegründet) *pharisaïque*; -e Meinung, une opinion *ph.*; -er Stolz, orgueil *ph.*; fg: (heuchlerisch, scheinheilig); -er Charakter, (Heuchelei) pharisaïsme; eine -e Miene, une mine de pharisien.

Phasan ꝛc. phasein, c. Fasan ꝛc. faseln.

***Pharmakeutik**, Pharmakie, f. c. Arzeneibereitungskunst.

***Pharmakeutisch**, a. ad. (zur Arzeneibereitungskunst gehörig, darin gegründet ꝛc.) *pharmaceutique*; die -e Scheidekunst, la chimie *ph.*

***Pharus**, c. Leuchtthurm.

***Phase**; n, f. *As.* c. Lichtgestalt.

***Philanthrop**, c. Menschenfreund.

***Philanthropie**, c. Menschenfreundlichkeit, -liebe.

***Philantropisch**, c. liebreich, menschenfreundlich.

Philipp, s; (ein Mannstaufname) Philippe; -sthaler, (spanischer Thaler, der jetzt 1 Th. 12 Ggr. gilt) le Philippe.

Philister, s; 1. (ein ehemaliges Volk an den Grenzen des jüdischen Landes) philistin; 2. fa. (Ben., womit die Bürger in manchen Städten, diej., wo keine Bürger sind, und womit die Studenten alle diej. belegen, wo keine Studenten od. Professoren sind) mp. nom que les bourgeois de certaines villes donnent à ceux qui ne sont pas bourgeois, et les étudiants à ceux qui ne sont ni étudiants ni professeurs; der Pferde-, (auf hohen Schulen) c. Pferdeverleiher.

***Philolog**, es; en, (der das gesammte Wissen der alten Sprachen zum Gegenstand seiner Forschungen macht) philologue, cf. Sprach-freund, -gelehrter, -kundiger, -forscher.

***Philologie**, sp. f. (das wissenschaftliche Forschen nach dem gesammten Wissen der alten Sprachen) la philologie, cf. Alterthumskunde, Sprachkunde.

***Philologisch**, a. ad. (die Philologie betreffend, in ihr gegründet, aus ihr herfließend ꝛc.) philologique; eine -e Pflanzschule, (ein -es *Seminar) séminaire de philologie; er ist in -en Gegenständen sehr bewandert, il est très-versé dans la philologie, dans tout ce qui concerne la philologie; c'est un grand philologue.

***Philomele**; n, c. Nachtigall.

***Philosoph**, en; en, (ein Weltweiser) *philosophe*; Pythagoras ist der erste Grieche, der sich den Namen - od. eines -en beilegte, Pythagore est le premier d'entre les Grecs qui ait pris le nom de *p.*; ein stoischer, kynischer -, un *p.* stoïcien, cynique; eine -inn, une femme *p.*; fa. er ist ein -, lebt wie ein -, (lebt für sich und bekümmert sich nichts um das was vorgeht) c'est un *p.*, il mène une vie de *p.*

***Philosophaster**, c. Afterweise.

***Philosophem**, es; e, n. (philosophische Frage, Untersuchung, Betrachtung, Meinung, ein solcher Spruch, Weisheitsspruch) question de philosophie, méditation philosophique, sentence philosophique.

***Philosophie**, n; f. 1. sp. (Weltweisheit) *philosophie*, f; die - erlernen, sich mit der - beschäftigen, étudier la *p.*; die Anfangsgründe, Grundkenntnisse der -, les principes de la *p.*; eine Abhandlung über -, eine philosophische Abhandlung, un traité de *p.*; fa. er besitzt viele -, (er weiß den Wechsel der menschlichen Schicksale zu ertragen ꝛc.) il a bc. de *p.*; 2. (eine eigenthümliche Art die - darzustellen, zu lehren) *p.*; die platonische, epikureische, stoische, aristotelische ꝛc. -, la *p.* de Platon, d'Épicure, la *p.* stoïcienne, la *p.* d'Aristote; die verschiedenen -n, (die versch. Arten dies. darzustellen) les différents systèmes de *p.*

***Philosophieren**, vn. av. h. (vernunftmäßig denken, forschen, sich deutliche Begriffe zu machen suchen) *philosopher*; Sokrates philosophierte am liebsten über die Sitten, Socrate aimoit à *p.* principalement sur les mœurs; es ist gefährlich in od. über Religionssachen zu viel - zu wollen, (über dies. zu viel nachzugrübeln) il est dangereux de vouloir trop *p.* en matière de religion.

***Philosophisch**, a. ad. (in der Philosophie gegründet, aus ihr herfließend, ihr gemäß; it. sie behandelnd; gründlich, forschend, denkend) *philosophique*, -ment; die verschiedenen -en Lehrzünfte, les différentes sectes des Philosophes; ein -es Urtheil, eine -e Betrachtung, raisonnement *p.*; ein -er Kopf, (der - urtheilet ꝛc.) un esprit philosophique; ein -er König, un roi philosophe; eine -e Frau, une femme philosophe; - davon zu reden, à en parler philosophiquement.

***Philtrieren**, c. filtrieren.

***Phiole**; n, f. (ein gläsernes Fläschchen) fiole, f; *Chi.* (Art Destillierkolben) fiole, f; petit matras.

***Phlegma**, s; sp. n. *Chi.* (der wässerige geschmacklose Theil der zurückbleibt, wenn ein Körper abgezogen (destilliert) wird) le flegme; das - enthält oft außer dem Wasser auch einen öligen Stoff, qf. le flegme contient, outre de l'eau, une substance huileuse; das - einer Pflanze, le flegme d'une plante; fg: (Kaltblütigkeit, Kaltsinn, cf.) flegme.

***Phlegmatiker**, s; (schleimblütiger, kaltsinniger, kaltblütiger Mensch) homme flegmatique, qui a du flegme.

***Phlegmatisch**, a. ad. (schleimblütig, kaltblütig, kaltsinnig) flegmatique; ein -er Mensch, eine -e Gemüthsart, homme, caractère flegmatique.

***Phlogistik**, phlogistisch, Phlogiston, c. Brennstofflehre, brennstoffig, Brennstoff.

Phönix, es; e, (Name eines fabelhaften Vogels der Alten, der der einzige seiner Art sei, hundert Jahre alt werde, sich dann verbrenne und aus seiner eigenen Asche verjüngt hervorgehe) phénix; *As.* (ein Sternbild der südlichen Halbkugel) phénix; fg: er ist der - aller schönen Geister, (der vorzüglichste) c'est le phénix des beaux esprits; -schwirrer, (Art Abend- od. Dämmerungs-falter) sphinx celeris.

***Phosphor**, s; e, *Chi.* (allgemeiner Name derj. künstlichen od. natürlichen Stoffe, wo die Eig. haben wie Feuer zu leuchten) phosphore; mit - verbundenes Eisen, fer phosphoré; phosphure de fer; - gesäuert, c. -sauer; -haltig, a. ad. (-enthaltend) phosphoré; -haltiges Silber, argent phosphoré; -kalk, -kalkstein, (-gesäuerter K.) apatite ou chaux phosphatée compacte et fibreuse; -sauer, a. ad. (-säure enthaltend) phosphaté, e; -saurer Kalk, chaux phosphatée; -saures

Kupfer, cuivre phosphaté; -saure Salze, sels phosphoriques; phosphates; -säure, f. (eine durch die schnelle und plötzliche Verbrennung des -s entstehende Säure) acide phosphorique ou phosphoreux; -spath, (gesäuerter Spath) chaux fluatée; it. c. -kalk.

***Phosphorescenz**; sp. f. (die Eig. eines Körpers, im Finstern einen leuchtenden Schein von sich zu geben; it. angenehmer verschiedenfarbiger Glanz, den manche Körper verbreiten, wenn man sie z. B. zerrieben auf Kohlen streut) la phosphorescence.

***Phosphorescieren**, vn. av. h. (von gewissen Körpern im Dunkeln od. Finstern leuchten, wie z. B. Johanniswürmchen) jeter une lumière phosphorique.

***Phosphorisch**, (phosphorsauer) phosphorique.

***Phosphorit**, c. Phosphorkalk.

***Phrase**, c. Redensart, Redesatz.

***Phraseologie**; n, f. (Sammlung von Redensarten) phraséologie, f.

***Physik**, c. Natur-kunde, -lehre.

***Physikalisch**, a. ad. (zur Naturlehre gehörig); -e Werkzeuge, Versuche, instruments, expériences de physique, c. physisch.

***Physikat**, es; e, n. (die Stelle eines Stadt- od. Landarztes) la charge de médecin ordinaire d'une ville ou d'une province, d'un district.

***Physiker**, c. Natur-forscher, -kenner, -kundige.

***Physikotheologie**; f. (die Naturgotteslehre, wo die Vernunft aus den Zwecken der Natur auf das Daseyn Gottes schließt) la théologie naturelle.

***Physikus**, (Landarzt, Stadt-arzt) le médecin ordinaire d'une province ou ville.

***Physiognom**, en; en, (Gesichtsdeuter, c.) physionomiste, physiognomoniste; er ist ein guter -, il est bon physionomiste ꝛ, il se connoit en physionomie, en physiognomonie.

***Physiognomik**; en, f. 1. sp. (Gesichtsdeuterei, c.) physionomie, physiognomonie, f; 2. (ein Buch wo von ihr handelt) traité de physionomie ꝛ.

***Physiognomisch**, a. ad. (zur Physiognomie gehörend ꝛ) physiognomonique, physionomique; -e Fragmente von Lavater, fragments physiognomoniques de Lavater.

***Physiogonie**, c. Naturgeschichte.

***Physiographie**, c. Naturbeschreibung.

***Physiolog**, en; en, (der sich mit der Physiologie beschäftiget) physiologiste.

***Physiologie**; n, f. 1. sp. Lehre von der Besch. des menschlichen Körpers in seinem gesunden und kranken Zustande) physiologie, f; 2. (Buch, Schrift wo von diesem Gegenstande handelt) livre, traité de physiologie.

***Physiologisch**, a. ad. (was sich auf die Physiologie beziehet, daraus entspringend, darin gegründet) physiologique.

***Physionomie**, od. Physiognomie, f. c. Gesichtsbildung.

Physisch, a. ad. 1. (natürlich, im Gegensatze von hyper-, übernatürlich) *physique*, -ment; naturel, le, -ment; -e Bewegung, mouvement *p.*; 2. (körperlich, angeboren, im Gegensatz von moralisch, sittlich) *p.*; eine -e Unmöglichkeit, une impossibilité *p.*; das ist - unmöglich, cela est physiquement impossible; 3. (sinnlich, leiblich, c.): das -e im Menschen, le *p.* de l'homme.

***Phytographie**, Phytologie, c. Pflanzen-beschreibung, -lehre.

***Phytolith**, Phytolipolith, (Pflanzenstein) phytolithe, phytolipolithe.

***Piano**, ad. *Mu.* (schwach, sanft, leise) piano; fg: man muß dabei - (behutsam) zu Werke gehen, il faut s'y prendre doucement; -forte, n. (Art Klavier) piano-forte ou fortépiano; er spielt das -forte, il joue du piano-forte, du piano, du forte.

***Piarist**, en; en, (einer aus demj. Orden, wo das Gelübde auf sich hat, sich blos mit dem Jugendunterrichte abzugeben) piariste.

Piast, en; en, (Ehrentitel der alten polnischen Familien) Piast.

Piaster, s; 1. (eine spanische Silbermünze, deren 9 auf die Mark gehen, und die 1 Reichsthaler 6 bis 8 Groschen gelten) piastre; 2. (eine türkische Silbermünze wo 16 Groschen gilt) piastre.

Pichen, 1. (mit Pech beschmieren, bestreichen, überziehen) poisser, empoisser; ein Faß, ein Schiff -, poisser un tonneau, un vaisseau; gepichte Leinwand, de la toile poissée, cf. aus-, be-, ver-; 2. *Ef.* Bäume - od. harzen, (Löcher hinein hauen, damit das Pech od. Harz aus dens. laufe) extraire la résine des arbres; 3. vn. av. h. (häufig und viel trinken) fa. chopiner.

Pich-holz, n. *Cord.* (dasj. Stückholz, womit die Nähte glatt und eben gemacht werden) lissoir, polissoir; -leinwand, f. (mit einem Ueberzuge von Pech versehene L., deren man sich zu schlechterem Gebrauche als Wachsleinwand bedient) de la toile poissée; -meise, f. c. Pechmeise; -wachs, n. (in der Bienenzucht; das grobe W., womit die Bienen die Ritzen ꝛ der Stöcke verschmieren) la propolis.

Pick! c. -, 2.

Pick, es; e, 1. (ein leichter Hieb mit der Spitze des Schnabels) coup de bec; ein - mit dem Finger, (ein leichter Stoß mit demſ.) léger coup de doigt; 2. (der Schlag einer gehenden Taschenuhr, das Geräusch ders., wo -! -! ist, nachzuahmen) le bruit de l'oscillation d'une montre; die Uhr macht -! -! la montre fait tic et tac; -meise, f. c. Brandmeise; -rosine, f. (die beste Sorte spanischer Rosinen) (la meilleure espèce des gros raisins d'Espagne).

Pickart, es; e, c. Rohrdommel.

Picke; n, f. Pickel, s; (eisernes spitziges W., an einem hölzernen Stiele zum -n, bes. Steine damit aus der Erde ꝛ zu brechen) pic; *Meu.* (dasj. Wz., womit die Mühlsteine behauen werden) pic à meules.

Pickel-beere, f. 1. c. Heidelbeere; 2. c. Preiselbeere; -flöte, f. (kleine Flöte od. Querpfeife, we schreiende Töne hören läßt) flageolet; -häring, (der Lustigmacher auf einer Schaubühne; it. ein Lustigmacher, Possenreißer) *bouffon*, *arlequin*, farceur, saltimbanque, baladin, tabarin; -häringsstreich, (Streich, Posse eines -härings) bouffonnerie, arlequinade, f; -haube, f. (ehemals gebräuchliche metallene Bedeckung des Kopfes ihn gegen Hiebe und Schläge zu schützen) le morion.

Pickeln, vn. av. h. (sanft picken, mit etwas Spitzigem leise berühren) picoter doucement.

Picken, 1. (mit dem Schnabel hacken) *becqueter*, picoter; die Vögel haben an diesen Kirschen gepickt, les oiseaux ont becqueté, ont picoté ces cerises; die Vögel - sich, (hacken sich sanft mit dem Schnabel) les oiseaux se becquètent; it. die Steine -, (sie mit einer Picke behauen) piquer les pierres; 2. vn. av. h. (ein Geräusch, wo das Wort pick, pick nachahmet, verursachen); man höret die Uhr -, on entend le mouvement de la montre, on entend la montre qui fait tic et tac.

Pickern, vn. av. h. c. picken, 2.

Picket, es; e, n. 1. sp. - od. -spiel, (eine Art Kartenspiel zu 2) le *piquet;* le jeu de *p.*; - spielen, jouer au *p.*; 2. *Gu.* (Feldwache; Soldaten, wo außerhalb des Lagers gestellt, und beim ersten Befehle zum Aufbruche ꝛ gerüstet sind) *p.*; man hat die feindlichen -e aufgehoben, on a enlevé les piquets ennemis; -pferd, n. (das zu einem -e (2) gehöret) cheval de *p.*

Picknick, es; e, (eine Mahlzeit unter mehreren P., wozu jeder eine Speise ꝛ liefert) le pique nique.

1\. **Piek**, es; e, *Mar.* der - des Besansegels, (dasj. Tau, womit das oberste Ende der Besanruthe od. der Besangaffel aufgetoppt wird) le martinet d'artimon; der - des Giekbaumes, (das Tau am Ende des Giekbaumes, womit dieser aufgetoppt od. gepiekt wird) la balancine de gui; die Raaen in den - setzen od. sie pieken, (sie verm. der Toppenants an der einen Seite aufholen und an der andern niederlassen, damit sie den im Hafen vorbeifahrenden Schiffen nicht hinderlich sind) apiquer les vergues.

2\. **Piek**; en, f. *Mar.* (die unterste und hinterste Abtheilung im Schiffe, dicht am Hintersteven) les ailes ou extrémités de la cale (vers les façons de l'arrière); die vordere -, (der Einzige, der unterste, vorderste Raum des Schiffes, gewöhnlich das Hell) la fosse au lion.

3\. **Piek**, es; e, n. *Jeu.* c. Pike; -aß, n. (das Aß der -e) l'as de *pique;* -blatt, n. (ein Blatt aus der -e) carte de *p.*; -bube, -dame, -drei ꝛ, le valet, la dame, le trois de *p.*

Pieke, od. Pike; n, f. 1. (ein zugespitztes Eisen an einem langen Schafte, ehem. eine Waffe des Fußvolkes) la pique; von der - auf dienen, (vom niedersten Grade an, vom Gemeinen an) commencer par porter le mousquet, par être simple soldat; passer par les divers degrés de l'état militaire; passer par les charges; fg: eine - auf jemand haben, (einen Groll) avoir une dent contre qn; *Jeu.* (in der französischen Karte; eine Farbe, we das Eisen einer - zum Zeichen hat) le pique; - spielen, ausspielen, umschlagen, jouer, tourner pique, du pique; ich spiele in -, je joue en pique; er hat alle -n, alle Piekkarten, il a tous les piques; er hat alle -n, alle seine -n weggeworfen, il a écarté tous les piques; 2. (in manchen Gegenden, ein Längenmaß, 2 Klafter lang) pique.

Piek-eisen, n. (das Eisen, die eiserne Spitze der -e) le fer de la pique.

Pieken, *Mar.* c. Piek, (1).

Pieken-fähnchen, n. (das F. an der Pieke der -träger unterhalb des Eisens; *Banderole) la banderole de la pique; -förmig, a. ad. en forme de pique; -stoß, coup de pique; -tief, (2 Klafter tief) de la hauteur d'une pique; -träger, (ein mit einer Pieke bewaffneter Krieger; *Pikenier) piquier.

Piek-holz, n. *Mar.* (die zunächst bei dem Vor- und Hinter-steven stehenden Hölzer, we eine gabelförmige Gestalt haben) fourcat, four, fourque; die vordern, hintern -hölzer, les fourcats ꝛ de l'avant, de l'arrière; die -hölzer zur Bindung, les fourcats ꝛ de liaison; -pforte, f. *Mar.* (Pf., we beim Baue eines Schiffes hinten in der - gemacht wird, zu we die Arbeiter ein- und aussteigen) porte ou ouverture du fourcat de l'arrière; -stück, n. c. -holz.

Piekschaft, Piekstock, (der Schaft einer Pieke) la hampe d'une pique.

Piep, -en ꝛ, c. Pip, pipen ꝛ.

***Pietist**, en; en, -inn, f. (Frömmler, -inn; Person we sich durch übertriebene falsche Frömmigkeit auszuzeichnen sucht) le, la piétiste; dévot, e; béat, e, cf. Andächtler; -erei, f. le piétisme, c. Andächtelei.

Piez, c. Biez; -stein, c. Warzenstein.

Piff, c. Paff.

Pignole, -nbaum, c. Pinie.

***Pikotte**; n, *Fleur.* (Art Nelken) la picotte.

Pilger, s; -inn, f. (od. von beiden Geschlechtern Pilgrim, es; e.) 1. v. (ein Fremder, Ausländer) étranger; *Ecr.* sie kauften einen Töpfersacker zum Begräbniß der -, ils achetèrent le champ d'un potier pour la sépulture des étrangers; 2. (Wanderer, Waller; it. einer der nach einem entfernten Andachtsorte, einem daselbst befindlichen Gnadenbilde ꝛ reiset, um dort seine Andacht zu verrichten) voyageur; it. *pélerin;* ein - der nach Jerusalem wallfahrtet, *p.* qui va à Jérusalem; eine -inn nach dem heiligen Grabe, pélerine du saint sépulcre; die Menschen sind nur - auf dieser Erde, (gleichsam Fremdlinge) les hommes ne font que passer, ne sont que des voyageurs, des étrangers sur cette terre; -fahrt, f. (die F. od. Reise eines -s nach einem Andachtsorte ꝛ) le pélerinage, cf. Wallfahrt; -falk, c. Pilgrimsfalk; -flasche, f. (eine gewöhnlich aus einem Flaschenkürbisse gemachte F. eines -s) le flacon de *p.*, la calebasse; -gang, c. -fahrt; -hut, (der mit einer Muschel verzierte Hut eines -s) chapeau de *p.*; -kleid, n. -kleidung, f. habit de *p.*; -leben, n. la vie de *p.*; fg: (das Leben auf Erden) la vie de ce monde; -mädchen, sa. -mädel, n. (ein M. als -inn) fille qui va en pélerinage, la pélerine; -mantel, habit de *p.*; -ort, (Ort, zu dem man pilgert, wegen seiner Heiligkeit) pélerinage; Loretto war eines der berühmtesten -orte der Christenheit, Notre Dame de Lorette a été un des plus fameux pélerinages de la chrétienté; -rock, l'habit d'un *p.*, d'une pélerine; -schar, f. une troupe de pélerins; -stab, (ein langer Stab, oben mit 2 Knöpfen) le bourdon, cf. Wanderstab; -tasche, f. (T. eines -s, wie eine Jagdtasche) la panetière.

Pilgern, vn. av. s. (eine Pilgerfahrt unternehmen, auf einer Pilgerfahrt seyn) aller, être en *pélerinage;* sie pilgerten nach dem heiligen Grabe, ils firent le voyage du St. sépulcre; ils allèrent en *p.* au St. ...; das - ꝛ, le *p.*

Pilgerschaft, Pilgrimschaft, sp. f. 1. (der Zustand eines Pilgers, einer Pilgerinn) état de pélerin, de pélerine; 2. (die Pilgerfahrt) le pélerinage; die - durchs Leben, le pélerinage de cette vie; séjour passager sur la terre.

Pilgersmann, c. Pilger.

Pilgrim, -schaft, c. Pilger ꝛ; -sfalk, (Art Falken, we wandern) le faucon pélerin. -smuschel, f. (M., we öfters über einen halben Schuh breit gefunden wird, und deren obere Schale platt, die untere aber bauchig und gestrahlt ist) la pélerine commune, la coque de St. Jaques bariolée.

Pille; n, f. dim. Pillchen, n. (Arzenei in Gestalt kleiner Kügelchen) *pilule*, f; harntreibende, schmerzstillende -n, pilules diurétiques, anodines; -n machen, einnehmen, faire, prendre des *p.*; fg: (etwas Widriges, Unangenehmes); *P.* einem eine - zu ver-

schlucken geben, (einen Verweis, eine bittere Bemerkung anzuhören geben od. sie anzunehmen machen) faire avaler la *p.* à qn; **er mußte diese – verschlucken,** il a été contraint d'avaler cette *p.*; **die – vergolden od. versilbern,** (das Unangenehme, das man einem zu sagen hat, so einkleiden, daß es dem nicht ähnlich sieht, was es ist) dorer la *p.*; 2. c. Bille; **-nblume,** f. (Pflz., wo von den runden Honigdrüsen im Kelche den Namen hat) le mosambei; **-ndreher,** (Apotheker, it. Arzt) fa. mp. faiseur de drogues, it. mauvais médecin; **-nfarn,** (Art F., dessen weibliche Befruchtungstheile in Gestalt kleiner –n an der Wurzel sitzen) la pilulaire; **-nkäfer,** c. Frühlingskäfer; **-macher,** faiseur de pilules; **-nnessel,** f. (Art Nesseln mit kugelrunden fruchttragenden Kätzchen in Gestalt der –n) l'ortie romaine ou grecque; **-nschachtel,** f. **-nschächtelchen,** n. boîte, petite boîte à pilules; **-ntang,** (Art des Tanges od. Meergrases) le varec pilulaire; **-nteig,** *Phar.* (die teigartige Masse, aus der man –n formt) la pâte à pilules.

Pillen, *Meu.* (den Mühlstein schärfen) piquer les meules.

***Pilot,** en; en, (der Steuermann, od. der Lootse, Lootsmann) le pilote; *hn.* **-en,** (die kleinen, den Hai begleitenden Fische, wo den Raub für ihn aufsuchen, von dessen Ueberresten sie sich nähren) le pilote; it. (der Blackfisch, Tintenfisch, von dem das weiße Fischbein kommt) la sèche, seiche, seppie, le bouffron, l'insecte-poisson.

Pilsenschnitt, sp. (ders. Zufall, da einer Kornähre durch eine kleine gelbe Larve die Nahrung entzogen wird, so daß sie verdorrt und ganz weiß wird) l'étiolement.

Pilz, es; e, dim. **-chen,** n. *Bo.* (eine Familie von Gewächsen, deren Haupttheil meist gerundet und zum Theil gewölbt ist und auf einem Stiele aufsitzt) le champignon; **-e, eßbare -e,** champignons bons à manger ou mangeables, édules; potirons; *hn.* **–,** (in engster Bed., der Löcherschwamm) la morille, le bolet; **in die -e gehen,** (in den Wald gehen, –e zu suchen) aller chercher des champignons; fg: fa. (davon gehen, verloren gehen) prendre de la poudre d'escampette; se perdre; **es geht in die -e,** (geht verloren, wird verdorben) cela se perd, se gâte; **diese Sache wächset nicht wie die -e,** (ist nicht so häufig, ist sehr selten) cela ne se trouve pas sous les fers, sous le pied d'un cheval; cela est très-rare.

Pilzig, a. (Pilze habend od. enthaltend) qui a, qui produit des *champignons;* **ein -er Boden,** terrain où il y a des *ch.*

Pilzicht, a. ad. (einem Pilze ähnlich) qui tient de la nature du champignon, cf. schwammicht; *hn.* **–,** (von einem zähen Körper, der aus zus. gedruckten, undeutlichen, saftigen Zellchen zus. gesetzt ist) fongueux, se.

Piment, es; e, n. (englisches Gewürz) amomi; piment des Anglais.

Pimpelmeise, f. c. Blaumeise.

Pimpeln, vn. fa. 1. (mit kleinen Glocken läuten) carillonner; 2. (weichlich, weinerlich, mit schwacher Stimme sich beklagen) se lamenter.

***Pimpernelle,** c. Pimpinelle.

***Pimpernuß,** f. dim. **Pimpernüßchen,** n. 1. (die Frucht eines Strauches, die in nußähnlichen Kernen besteht, deren je 2 und 2 in aufgeblasenen Hülsen wachsen) la pistache sauvage; 2. (in einigen Gegenden) c. Haselnuß; 3. (die Frucht der echten Pistazie) la pistache; **die indische –,** c. Wasserstrauch; **-baum,** (B., der die – trägt) le staphylier, faux-pistachier, le nez coupé, l'arbre du raisin.

Pimpinelle, sp. f. 1. *Bo.* (Pfl. mit holziger Wurzel, von scharfem, brennendem Geschmacke und eiförmiger Frucht) la *pimprenelle;* **die große –,** (wird in der Medizin gebraucht) boucage à feuilles de berle; **die –, kleine –, –, das -nkraut, die Stein–,** la *p.* saxifrage, c. Bockspeterlein; 2. (eine Art der Becherblume) la *p.*, pimpinelle, bipinelle.

Pimpinellrose, f. (kleine Art Rosen mit Blättern, die denen der Pimpinelle gleichen) le rosier à feuilles de pimprenelle.

Pimpinellwurz, f. c. (kleine) Pimpinelle.

Pimpler, s; (einer, der pimpelt, immer klagt) qui se plaint, lamente toujours.

Pinasse; n, f. (ein 2mastiges Schiff wie ein Schoner besegelt, das 2 Ruder zugleich führet) la pinasse.

Pinge; n, f. *Expl.* (eine kesselförmige Vertiefung, besonders wenn sie von einem ehem. Berggebäude herrühret) ancien puits de mine abandonné, détruit, ruiné.

Pinhammer, c. Finnhammer.

Pinie, (dreisilbig), n, f. 1. (der längliche Samenkern des -nbaumes, der wie Mandeln schmeckt) pignon, pignon doux; 2. **indische -n,** (die Samenkörner einer Art der Kreidblume, auch italische Perlen) pignons d'Inde; **-nbaum,** (der die – trägt) pin cultivé, pin-pignier, franc pin; **-nstein,** *Expl.* (Art Fruchtsteine, in wo Körner von der Größe und Gestalt der –n liegen) pierre pinoïde, roche amygdaloïde.

Pink, es; e, (Schall, wo das Wort selbst nachahmt, bes. ein Schlag mit dem Stahle an den Stein, wobei dieser Schall gehört wird) fa. **mit dem ersten – habe ich Feuer bekommen,** j'ai eu du feu au premier coup de briquet; 2. *Mg.* (ein Topas von mattrother Farbe auf Ceylon) la topaze de Ceylan, l'hyacinthe orientale.

Pinke; n, f. 1. (Art dreimastiger Schiffe) pinque, f; 2. (eine Art kleiner Lachse) saumon de la petite espèce.

Pinken, vn. av. h. fa. 1. (durch Zusammenschlagen des Stahles und Steines beim Feuerschlagen, den Schall, wo das Wort pink nachahmt, hervorbringen); **ich habe lange – müssen, ehe ich Feuer bekam,** il m'a fallu battre long-temps le briquet avant d'avoir du feu; 2. (auf dem Ambosse klopfen, hämmern) marteler sur l'enclume, battre l'enclume.

Pinkert, es; e, *Oi.* (Lockfink, wo nicht ordentlich singt, sondern nur pink, pink macht) appeau.

Pinne; n, f. dim. **Pinnchen,** n. 1. (ein kleiner spitziger Nagel, eine Zwecke) la broquette, le ferret; *Tour.* (der spitzige eiserne Zapfen in den Pfeilern od. Docken der Drehbank) la pointe; *Arp.* **-n,** (kleine spitzige Stäbe, deren man sich beim Feldmessen bedient, indem immer einer ans Ende der Meßkette in die Erde gesteckt wird) chevilles d'arpenteur; *Charp.* **die – eines Krahnes,** (der obere dünnere Theil des Hauptständers desf.) le poinçon d'une grue; *Mar.* (jedes scharfe od. spitzige Ende, od. auch ein stumpfer Zapfen eines Holzes od. Eisens, wo in ein dazu passendes Loch eingezapft ist) tenon; **die – des Gangspills,** (eine eiserne – in der Welle des Gangspills, wo sich in der Pfanne bewegt) le pivot du cabestan; **die – des Kompasses,** (die in das Doop der Rose hineingeht und auf der diese schwebt) le pivot de boussole; **die untersten -n** (Brusthölzer) **des Schiffes,** les gorgères; 2. (das dünne, in eine stumpfe Schärfe ausgehende Ende eines Hammers) la panne; 3. *Ch.* (die starken Schwungfedern an den Flügeln der Falken) les cerceaux du faucon; 4. (ein Art langer, spitziger, oft 2 Fuß langer Muscheln, deren Schalen an eina. gewachsen sind) la pinne marine, le jambon, jambonneau, la coquille porte-laine ou porte-soie, le fourreau de pistolet; **-baum,** *Tiss.* (bei den Sammtwebern, der Brustbaum an den Webstühlen) la poitrinière; **-nsäge,** f. (S., womit die Stuhlmacher einen Zapfen der Breite nach verschneiden, und auch das Ueberflüssige nach der Länge des Holzes absägen) scie de boisselier ou à tenon; **-nwächter,** (eine Art kleiner Krebse, wo in die Schale der – od. Steckmuschel kriechen soll) le crabe pimophyle.

Pinnen, *Mar.* (im Schiffbaue, 2 Hölzer zus. fügen, wovon eines eine Pinne hat, die in ein dazu passendes Loch in dem andern eingelassen wird) enter.

Pinnhammer, c. Finnhammer.

Pinnholz, sp. n. 1. c. Faulbaum; 2. c. Spindelbaum.

Pinsel, s; dim. **-chen, -lein,** n. (ein Büschel zus. gebundener meist in eine Spitze auslaufender Haare, eine Farbe auf eine Fläche zu tragen) le *pinceau*, cf. Borsten–, Haar–, Kleister–, Leim–,; **grober, sehr feiner –,** gros *p.*, *p.* fort délié; **einen – reinigen,** nettoyer un *p.*; fg: (die Art und Weise eines Mahlers, den – zu führen); **er hat einen schönen, angenehmen, kühnen, feinen, harten und trockenen –,** il a un beau *p.*, le *p.* agréable, hardi, délicat, dur et sec; **dieses Bild ist nicht aus seinem – geflossen,** (ist nicht von ihm gemahlt) ce tableau n'est pas de son *p.*, n'est pas de lui; *Hn.* (ein Büschel Haare auf einer Stelle) touffe de cheveux, de poils; toupet; fg: 1. (ein einfältiger dummer Mensch) niais, nigaud, benêt; *Hn.* **–,** (Art Meerschwalben) le noddi, la mouette brune; 2. c. Knauser; 3. (das männliche Glied des Wallfisches, Rehbockes, wilden Schweines) le balénas, le membre, la verge; *Ch.* le nerf; **-förmig,** a. ad. de la forme d'un *p.*; *Bo.* **-förmige Narbe,** (aus einer Menge kurzer, dichtgedrängter, fleischiger Fasern bestehende) stigmate pénicillé ou pénicilliforme; **-löcher,** (Art Seelöcher) le *p.* de mer; **-mäßig,** a. ad. (einem einfältigen Menschen ähnlich, gemäß) niais, nigaud; niaisement, en nigaud, cf. **-haft;** **-moos,** sp. n. *Hn.* (Art Korallenmoos, wo oben mit borstenartigen Aestchen besetzt ist) la coralline pénicillée; **-schwanz,** *hn.* (Art Vielfuß od. Tausendbein, wo am Schwanze einen weißen – hat) la scolopendre à *p.*; **-stiel,** (der hölzerne St. des –s) la hampe d'un *p.*; **-strich,** (St., Zug mit dem –) trait de *p.*; **dieser Mahler trifft einen mit zwei od. drei -strichen,** ce peintre fait ressembler en deux ou trois traits de *p.*; **keinen .. thun,** (nicht das Geringste mehr mahlen) ne plus toucher le *p.*, cesser de peindre; **-trog,** (kleiner blecherner T. mit Oel, die – darin zu reinigen) le pincelier.

Pinselei; en, f. 1. sp. (die Hdl., da man flüchtig und schlecht mahlt) act. de barbouiller; it. (ein auf solche Art schlecht gemachtes Gemählde) barbouillage, peinture barbouillée; 2. (das Benehmen eines Pinsels od. einfältigen Menschen, und eine einzelne Hdl. eines solchen) niaiserie, nigauderie, f; **weg mit den -en!** finissez ces niaiseries; 3. (das wiederholte, weinerliche Klagen) lamentation, f; 4. c. Knauserei.

Pinseler, s; 1. (der schlecht mahlt) barbouilleur; 2. (der sich wiederholt und mit weinerlicher Stimme beklagt) pleureur; 3. c. Knauser.

Pinselhaft, a. ad. (einem Pinsel od. einfältigen Menschen ähnlich) niais, e, -ment; *nigaud*, en *n.*; **– seyn, aussehen,** être niais, avoir l'air niais ou *n.*; **eine -e Antwort,** une réponse niaise, une sotte réponse; **er hat etwas -es in seiner Gesichtsbildung,** il a qh de niais dans la physionomie; **-igkeit,** f. la niaiserie, nigauderie.

Pinseln, 1. (den Pinsel handhaben, mit dem Pinsel bestreichen) manier le pinceau, frotter, barbouiller avec le pinceau; **sich den Hals –,** (sich dens. inwendig verm. eines Pinsels mit einem Heilmittel bestreichen) passer un pinceau dans la gorge; **es sind mehrere Gemählde an diese Wand gepinselt,** (schlecht gemahlt) on a barbouillé plu. peintures sur cette muraille; 2. fa. (mit weinerlicher Stimme klagen) se plaindre, se lamenter; 3. c. knausern; 4. c. zaudern; **das – ,** act. de ..; les lamentations, les plaintes.

Pinsen, c. ächzen, klagen.

Pint, es; *Bo.* (eine dem Arum ähnliche Pfl.) l'oronce.

Pintchen, s; n. (Art Runzelschwamm, bei Andern Giftschwamm od. Giftmorchel) la morille puante.

Pinte; n, f. (Maß zu flüssigen Dingen, wo 48 franz. Kubikzoll od. eine Kanne hält) la pinte.

Pip! (Schallwort, wo einen feinen Ton bezeichnet, wie z. B. der Ton junger Vögel) piou! **komm –! –!** (wenn man den Hühnern lockt) piou! piou! pi! pi! pi! pi! petits! petits! petits! poulette! poulette! poulette!

Pip, es; e, 1. fa. (Laut, wo dies Wort nachahmt); **das Hühnchen macht –,** le poulet piaule; **der – der Hühner,** le piaulement des poules; 2. c. Pfiff.

Pipe; n, f. (Art langer spanischer Oel- und Wein-fässer; it. ein Maß für manche flüssige Dinge) la pipe; **eine – Wein, Oel,** une pipe de vin, d'huile; **die Auflage auf eine – Wein,** le pipage; **-nstab,** *Com. Ef.* (gespaltenes Eichenholz zu den Dauben der –n und anderer Fässer) le douvain.

Pipeln, c. pipen (1).

Pipen, vn. av. h. 1. (einen Laut wie Pip von sich hören lassen) pioler, piauler; **die jungen Hühner –,** les petits poulets piaulent; **die Sperlinge –,** les moineaux pépient; **ein – des Küchlein,** un poulet piaulant; 2. c. pfeifen; 3. fa. mp. (von Kindern weinen) piauler; **unaufhörlich –,** ne faire que piauler.

Pipen-schilf, sp. n. c. Schilfgras; **-stab,** c. Pipe.

Piper, s; c. Piphuhn.

Piper-apfel, c. Nonnenbutte.

Piperling, c. Zärtling.

Pip-fliege, f. (Art pipender od. singender Fliegen) la mouche crieuse; **-gans,** f. (eine junge –ende G.) oison criard; fg: (ein mit feiner Stimme weinendes Kind) petit pleureur, petite pleureuse; **-hacke,** f. *Maré.* (widernatürliche Erhöhung des Sprunggelenkes der Pferde) jarret bouleté; **-hahn,** coq qui piaule ou piole; fg: (ein immer weinender Knabe) petit pleureur; **-huhn,** n. poule qui piaule; it. c. welsches Huhn; **-lerche,** f. c. Heidelerche.

Pipig, a. ad. 1. (pipend und gewohnt zu pipen, bes. mit feiner Stimme weinend) piaulant ou piolant; **ein -es Kind,** enfant qui piaule ou piole.



Pippau, es; sp. 1. (eine mit dem Habichtkraute nahe verwandte Pflza., unechtes Habichtkraut) la crépide, crépole, crépie; 2. c. Löwenzahn.

Pippengehäuse, n. *Expl.* (an einem Wassersäulenwerke, das Hahnenstück von Metall, wo in den Boden des Stiefels gemacht wird, und diesen mit der Verbindungs- und Abfluß-röhre vereinigt) la boîte, le boisseau du robinet.

Pipping, es; e, (vorzügliche Aepfelsorte) pepin.

Pipps, es; e, (Krankheit der Vögel, bes. der Hühner, in Verhärtung der Zungenspitze 2c. bestehend) la pépie; dieses Huhn hat den –, man muß ihm den – nehmen, cette poule a la *p.*, il faut lui arracher, lui ôter la *p.*

Pippsen, vn. av. h. (den Pipps haben) avoir la *pépie*, être malade de la *p.*

Pippsig, a. ad. (den Pipps habend); ein –es Huhn, une poule qui a la pépie.

Pirol, **Pirolt**, c. Goldamsel.

Pirutsch, es; e, n. (Art Kutsche) le pirutsch.

Pisang, es; e, (ein 10–20 Fuß hohes baum-artiges Gewächs in beiden Indien, Afrika 2c. das mit Palmen viele Aehnlichkeit hat, die Muse) le *bananier*, le pisang; –blatt, n. (das große, lange B. des –s) la feuille du *b.*; –dohle, f. (Art ganz schwarzer D., wo den –früchten vielen Schaden zufügen) le geai du *b.*; –drossel, f. (Art D., die ihr Nest an ein –blatt befestigt) carouge; –frucht, f. la banane; –vogel, c. –drossel.

Pischten, pisten, psten, vn. av. h. (den zischenden Laut psch! od. pst hören lassen, als Zuruf od. um Stillschweigen zu gebieten) crier chut! st! (pour faire taire qn, ou pour l'appeler); *Ch.* pisten od. pissen, spissen, (von Haselhühnern, pfeifen od. rufen); man hört die Haselhühner –, on entend glousser les gelinottes.

Pisebau, c. Stampfbau.

Pispern, c. flüstern.

Pißback, 1. *Mar.* (ein Back od. abgesonderter wasserdichter Raum hinter den Klüsen, in den das beim Stampfen des Schiffes durch die Klüsen 2c. eingedrungene Wasser läuft, um durch Speigate an den Seiten wieder hinauszulaufen) la gatte ou jatte.

Pisse, sp. f. (der Harn, bes. von Thieren) le pissat, l'urine, f; Katzen–, pissat de chat; die kalte –, (Harnwinde, cf.) la strangurie.

Pissen, (sein Wasser abschlagen, harnen) pisser, uriner; fa. lâcher de l'eau; er hat viel gepißt, il a uriné copieusement; er hat ins Bett gepißt, il a pissé au lit; er pißt klares Blut, il pisse le sang tout clair.

Pisser, s; inn, f. (P., wer pißt) pisseur, se, cf. Bett–.

Pißfluß, c. Harnfluß.

Pißpott, c. Pißtopf; fg: *Mar.* –en, (die beiden Taue, wo bei der Besanruthe die Stelle der Braßen vertreten, und womit das unterste Ende ders. von einer Seite des Schiffes zur andern gebracht wird) les ourses d'artimon.

Pißtopf, (Nachttopf) pot de chambre.

Pißwinkel, (Winkel, in dem man sein Wasser abzuschlagen pflegt) coin où l'on va pisser; pissotière, f.

Pistazie; (4silbig) n, f. 1. (Frucht eines in Südeuropa 2c. wachsenden Baumes, wo einen blaßgrünen öligen Kern von lieblichem, etwas bitterem Geschmacke hat) la *pistache*; 2. c. Pimpernuß; –nbaum, (B., der die – trägt) le pistachier; –ngrün, a. ad. (grün wie –n, blaßgrün) vert de *p.*; –nlaus, f. (auf den –n lebende Blattlaus) le puceron du pistachier.

Pisten, c. pischten; 2. (in der Schweiz) c. ächzen.

Pistole; n, f. (kurzes Schießgewehr mit gekrümmtem Kolben) le *pistolet*; eine – losschießen, tirer un coup de *p.*; eine – laden, ausladen od. ausziehen, charger, décharger un *p.*; einen auf –n herausfordern, défier, provoquer qn au *p.*; sich auf –n schlagen, (sich mit –n schießen, eine Ehrensache abzumachen) se battre à coups de *p.*; 2. *Mo.* (Goldmünze, wo 9 Gulden gilt) la pistole; eine halbe –, une demi pistole; 3. *Pap.* (ein Gefäß, verm. dessen die Wärme in der Arbeitsbütte erhalten wird, wenn man das Papier schöpft) *p.*

Pistolen-holster, f. (das Futter auf jeder Seite des Sattels, worein die – gesteckt werden) fourreau de *pistolet*; –kappe, f. 1. (K., den Schaft der – in der Holfter damit zu bedecken) chaperon de *p.*; 2. (der metallene Beschlag am Kolben der –) la culotte d'un *p.*; –kugel, f. la balle de *p.*; –lauf, canon de *p.*; –mantel, c. –kappe (1); –schuß, 1. (S. mit einer P.) coup de *p.*; einen mit einem –schusse tödten, tuer qn d'un coup, à coups de *p.*, (pistoler qn); einen .. thun faire, tirer un coup de *p.*; 2. (so weit eine –kugel schießt) la portée du *p.*; es ist von hier nur ein .. weit, ce n'est qu'à une, il n'y a d'ici qu'une portée de *p.*; –schußweite, sp. f. (die W. eines –schusses) la portée d'un *p.*; als sie sich auf .. genähert hatten, lorsqu'ils furent à la portée du *p.*

Pitschaft, c. Petschaft.

Pitzeln, c. bitzeln.

Placat, es; e, n. (Anschlagzettel, c.) placard, affiche, f.

Plache; n, f. 1. c. Ebene; 2. c. Packtuch; *Ch.* –n, Plahen od. Planen, (die zum Jagen nöthigen Tücher von grober Leinwand) les toiles.

Plachmahl, n. 1. *Fond.* (das durchschwefelte Silber, wo bei der trocknen Scheidung des Goldes vom Silber durch Schwefel gewonnen wird) matte mélangée d'or et d'argent.

Plachmann, es; pl. Plachmänner, c. Hornerz.

Plack, es; e, (Placken, s;) c. Fleck, Lappen; it. c. Klecks.

Placke; n, *Arc.* (eiserne gegossene Platte mit allerlei Laubwerk od. Bildern, womit die hintere Wand eines Kamines bekleidet wird; *Platine) la plaque de feu, de cheminée.

Placken, 1. (flach und breit machen) aplatir; *Card.* (die Wolle mit der Schrobel so bearbeiten, daß man sie von den Zähnen der Plackschrobeln 6 bis 7 Mahl herabstreicht) carder la laine sur la repasseresse, la recarder; 2. (befestigen, ankleben) plaquer; einen Anschlag an die Wand –, plaquer, coller un placard à, sur la muraille; *Mar.* –, ein–, (Kuhhaar und Papier an den untern Theil des Schiffbodens kleben, auf den die Spikerhaut gelegt werden soll, die Würmer abzuhalten) ploquer; *Hy.* das –, (Art Dämme und Deiche zu machen, da die über einand. geschüttete Erde mit Wasser begossen und fest gestampft wird) l'affermissement des terres d'un digue avec la batte; fg: (sehr plagen) vexer, fouler, tourmenter, maltraiter; dieser Edelmann plackt seine Unterthanen, ce seigneur vexe ses vassaux; die Bewohner dieser Gegend werden von ihrer Obrigkeit abscheulich geplackt, les habitants de cette contrée sont étrangement vexés, maltraités par leurs préposés; einen um etwas –, (ihn auf eine sehr zudringliche Art um etwas bitten) tourmenter, importuner qn pour avoir qh; sich für jemand – müssen, être obligé de se tourmenter pour qn, être le bardot de qn; er plackt sich das ganze Jahr, um seinen Unterhalt zu verdienen, il se peine, tourmente toute l'année pour gagner sa vie; sie wird diese Arbeit nicht aushalten, sie plackt sich zu sehr, elle ne durera pas à ce travail, elle fatigue trop; die Unterthanen –, (ihnen schwere Arbeiten und Abgaben auflegen) fouler les sujets; 3. (flecken) tacheter; it. vn. av. h. (Flecken verursachen; it. Flecken bekommen) tacher, faire des taches; it. se tacher; die Kirschen –, (machen Flecken) les cerises tachent, font des taches; 4. *Mil.* –, plackern, (ohne Ordnung auf einand. folgende Schüsse thun, bes. bei den Uebungen der Soldaten) tirailler; tirer à contre-temps.

Placker, s; 1. (ein Flecken, ein Klecks) une tache, un pâté; *Gr.* –, od. die Placke, (ein schwarzer Fleck, anstatt der Striche, die da seyn sollten) pâté, plaque, f; 2. –, inn, f. (P., wo eine andere sehr plagt); ein guter Fürst ist kein – seiner Unterthanen, un bon prince ne vexe, ne foule point ses sujets; dieser Amtmann ist ein harter –, (der den Leuten über die Gebühr abnimmt, zumuthet) ce bailli est un exacteur; er ist ein bekannter –, il est connu pour un concussionnaire; ein Bauern–, un maltôtier; 3. (ein –nder od. fehlerhafter Schuß) coup (tiré) à contre-temps.

Plackerei; en, f. (die Hdl. des Plackens, sp. it. eine einzelne Hdl. dieser Art) l'act. de tourmenter, de vexer; it. *vexation*, *concussion*, *exaction*, f; das ist eine bloße –, c'est une pure *ex.*, *vex.*; dieser Richter, General, ist für seine –en bestraft worden, ce magistrat, ce général a été puni de ses vexations, exactions.

Plackscheit, n. (das Scheit, womit man beim Placken die Erde an der Böschung festschlägt, cf. Placken) la batte.

Plackschrift, f. c. Placat.

Plackschrobel, *Card.* (eine grobe Schrobel, womit die Wolle zuerst aus dem Groben geplackt od. gestrichen wird) repasseresse, f.

Plackwerk, n. *Hy.* (ein durch das Placken gemachter Damm) digue de terre battue, de terre affermie avec des battes.

Plage; n, f. (etwas sehr Beschwerliches, Unlust Erregendes) la *peine*, le *tourment*; ich habe viel – mit ihm, il me donne, me cause bien de la *p.*, des soucis; das ist meine größte –, c'est mon plus grand *t.*; das geschieht mir zur –, c'est pour me tourmenter; die Fußgicht, der Stein sind grausame –, la goutte, la pierre sont de cruels tourments; *P.* jeder Tag hat seine –, (sein Unangenehmes) à chaque jour suffit sa *p.*; ein böses Weib ist eine große –, c'est un grand fléau qu'une méchante femme; dieser Nachbar ist unsere –, ce voisin est notre fléau; die –, (die Pest) la peste; *Ecr.* aber der Herr plagete den Pharao mit großen –n. (mit großen Unglücksfällen) mais le Seigneur frappa Pharaon de très-grandes plaies; der Gottlose hat viel –, l'impie est en proie à bc. de peines; –geist, 1. (G., wo die Menschen plagt, bes. die Rachegöttinnen, Furien) la furie; alle –geister der Hölle, toutes les furies de l'enfer; 2. (üb. eine P., wo andere plagt, zur Plage anderer da ist); importun, fléau; er ist unser –geist, ein wahrer .., il est notre fléau, il ne cesse de nous tourmenter, des nous importuner; –teufel, (Mensch, der andere aufs Aeußerste plagt 2c.); er ist ein .., ein wahrer .., c'est un diable, un démon, qui ne prend plaisir qu'à tourmenter les autres; –thier, n. (Th., wo zur – da ist) animal créé, fait pour tourmenter...

Plagen, (große Beschwerde und Unannehmlichkeit verursachen) *tourmenter*, peiner, tracasser; das plagt mich nicht sonderlich, cela me donne, me cause peu de peine; einen um etwas –, tourmenter, importuner qn pour qh; von seinen Gläubigern, von bösen Kindern geplagt werden, être tourmenté par ses créanciers, par de méchants enfants; er wird von seinem Weibe geplagt, sa femme le tourmente, est son fléau; die Unterthanen –, (ihnen schwere Abgaben und Arbeiten auferlegen) vexer, fouler les sujets; das Vieh –, *t.* les animaux; vom Ungeziefer, von den Ratzen geplagt werden, être incommodé de la vermine, des rats; sich mit etwas –, (einer schweren Arbeit 2c.) se *t.* de ou pour qh; wozu mögen Sie sich nur so sehr –? à quoi sert de vous tant *t.*? er muß sich sehr –, daß er sich durchbringt, er muß sich sehr um seinen Unterhalt –, c'est un homme de peine, il a bien de la peine, du mal à gagner sa vie, sa subsistance; sich mit Sorgen –, se donner des soucis, des peines, s'inquiéter sans sujet; von Hunger und Durst geplagt werden, être tourmenté de la faim et de la soif; die Neugier plagt ihn, (macht ihm Unruhe, od. bloß, er ist sehr neugierig) la curiosité le tourmente; il est très-curieux; man hat ihn so sehr geplagt, daß er die Sache aufgegeben hat, on l'a tant tracassé, tourmenté, qu'il a renoncé à l'affaire; *Ecr.* c. Plage.

Plager, s; inn, f. (P., wo andere plagt, ihnen zur Plage da ist) personne qui tourmente les autres, cf. Plagegeist (2).

Plaggras, sp. n. (das schneidige Riedgras) la laiche coupante, rousse, cyperoïde; le caret aigu.

Plagweg, (unebener, holperiger Weg) chemin raboteux.

Plampe; n, f. (ein kurzer Degen mit breiter Klinge) épée courte et large.

Plampen, vn. 1. c. schwanken; 2. av. s. (nachlässig einhergehen; it. müßig gehen) marcher nonchalamment; it. fainéanter.

Plämpern, plempern, c. plampen (2).

Plan, a. ad. (eben; fg: ganz verständlich, deutlich) plain, uni; it. simple; das ist ganz –, cela est tout simple, cela saute aux yeux; – sprechen, parler distinctement; eine –e Schreibart, un style simple, clair.

Plan, es; e, od. Plane, 1. (ein ebener Platz, eine Ebene) la *plaine*; des Meeres–, (die Meeresfläche und das Meer selbst) la surface, la superficie de la mer; la mer; des Himmels–, (das Himmelsgewölbe) la voûte du ciel, le firmament; *Ef.* (ein mit Bäumen bewachsener ebener Platz) bois de *p.*, situé dans la *p.*; it. canton de forêt; der –, (Kampfplatz) la lice, l'arène, la barrière; den – behalten, (den Kampfplatz behaupten, siegen) rester, demeurer maître du champ de bataille; gleich auf dem –e seyn, (gleich auf dem Kampfplatze; it. gleich bei der Hand seyn) être prêt au combat; it. ne pas se faire attendre; it. (der ebene

od. geebnete Platz vor einem Hause); vor dem Pallaste befindet sich ein schöner –, il y a une belle place devant le palais; it. (Grundriß) plan; den – von einer Gegend, Festung aufnehmen, zeichnen, (sie nach der Natur verjüngt auf Papier ꝛc. bringen) lever le plan d'un terrain, d'une place; den – zu einem Hause, Garten ꝛc. entwerfen, dessiner, faire, tracer le plan d'une maison, d'un jardin; er baut auf einem schlechten -e, il bâtit d'après un mauvais plan; fg: (der Entwurf, nach dem eine S. gemacht, ausgeführt werden soll); den – zu einem Schauspiele, einer Dichtung machen, entwerfen, ébaucher, esquisser un drame, une poésie; faire le plan, l'esquisse d'un ..; ein Werk nach einem gewissen -e ausarbeiten, faire un ouvrage d'après un certain plan; seinen – ausführen, exécuter son plan; der – zu einer Unterhandlung, zum Feldzuge, le plan d'une négociation, de la campagne; in vierzehn Tagen reiset er ab, er hat seinen – darnach gemacht, il part dans quinze jours, il a fait son plan là-dessus; alle meine – od. Pläne sind gescheitert, tous mes plans, tous mes projets ou desseins ont échoué; ihre Pläne od. -e durchkreuzen sich, leurs plans se croisent; da habe ich mir ein schönes Plänchen gemacht, j'ai arrangé, formé un charmant petit plan ou projet; 2. *Batt.* (eine etwas größere Form von Pergament, in der man die Hautform erfrischet, wenn sie durch das Schlagen schlaff geworden ist, indem man beide Seiten mit Weine bestreicht) plane, f; -eisen, n. (E. zum Glätten) brunissoir; fer à planer, à égaler, à unir; -gemäß, -gerecht, c. -mäßig; -hammer, *Chaud. Or.* (H., mit einer glatten Bahn, ein flach geschlagenes Metall damit völlig eben und glatt zu schlagen; *Planierhammer) le planoir, flatoir; -haus, n. *Fond.* (in dem der Schmelzofen zu den Eisensteinen befindlich ist, und wo übh. alle Arbeiten beim Schmelzen des Eisens verrichtet werden) la fonderie; -hirsch, *Ch.* (H., der im Kampfe mit andern siegte) le cerf vainqueur, qui a terrassé son ennemi; -kolben, *Pot. E.* (Wz., das verbeulte Zinngeschirr wieder glatt zu machen) redressoir; -kugel, f. (bei den Uhrgehäusmachern, ein Wz., mit dem aus den in der Stanze zu Gehäuseschalen geschlagenen Blechen die durch das Hineintreiben entstandenen Falten weggeschafft werden; *Planierkugel) résingue, f; -los, a. ad. (keinen – habend, ohne –) sans plan; .. verfahren, (ohne vorher einen – entworfen zu haben) agir sans plan, sans dessein, sans avoir médité son plan; ein -loses Verfahren, un procédé peu réfléchi; -losigkeit, sp. f. (der Umstand, da etwas -los ist); bei der .. seines Verfahrens darf man sich nicht wundern, daß er seinen Zweck nicht erreicht hat, comme il n'avoit point de plan, comme il agissoit sans plan, il n'est pas étonnant qu'il n'ait pas atteint son but; -macher, inn, f. (der, die gern -e macht, bes. ohne sie auszuführen; *Projektmacher) faiseur, -se de projets; -mäßig, a. ad. (dem -e od. einem -e gemäß, nach einem -e geschehend) d'après, suivant un plan; .. verfahren, zu Werke gehen, agir, procéder d'après, suivant un plan, en conséquence d'un plan; ein -mäßiges Verfahren, un plan suivi, conduite réglée d'après un plan; sein .. ist daraus zu ersehen, l'on voit par-là qu'il agit d'après un plan, qu'il suit un plan; -mäßigkeit, sp. f. (der Umstand, da etwas -mäßig ist); die .. seines Verbrechens fällt in die Augen, il est évident, on voit évidemment qu'il a commis ce crime de dessein prémédité, formé; -spiegel, (ebener Sp.) miroir plan; -voll, a. ad. (viele Pläne habend, entwerfend); ein -voller Kopf, esprit riche, fécond en projets, en expédients; 2. (einen wohl überdachten, in alle Theile eingehenden – habend, verrathend); .. handeln, agir d'après un plan bien combiné, bien concerté; -weise, ad. *Ef.* (nach -en); das Holz .. verkaufen, vendre le bois sur pied par cantons, cf. –.

Plane; n, f. (grobes Tuch, als Decke über Jagd-, Fuhrmanns-wagen, Buden, Nachen ꝛc.) banne, bache, f; *Ch.* -n, (die). leinenen Tücher, womit bei einer Jagd ein Gehölz umstellt wird) les toiles; *Expl.* -n, (große Tücher von Zwillich od. Wolle, auf von der grobe Schlich gestauet od. mit Wasser geläutert wird) grosse toile, grosse étoffe de laine, ou feutre du lavoir; *Tan.* die –, (das leinene Tuch, auf wo die weißen Felle nach dem Walken zu einem spitzen Haufen aufgehäuft werden, damit sie in Gährung gerathen) couverture ou toile de l'échauffe.

Pläne; n, f. (eine plane, ebene Gegend, der Plan) *plaine*, f; die Stadt liegt in einer –, la ville est dans une *p.*, c. Ebene.

Planen, c. ebenen, planieren.

Planenbogen, *Mo.* (nasser, zus. gelegter Zwillich, worein das zum Ausmünzen geschmelzte Silber zu Zeinen ausgegossen wird) treillis plissé dans lequel on coule les lingots ou barres d'argent.

Planenherd, *Fond.* (das Gestelle od. Gerinne, auf od. in wo die Planen gelegt werden, um die gepochten Erze od. den groben Schlich zu stauen) la cuve, le réservoir du lavoir garni.

Planenmessung, c. Flächenmessung.

Pläner, s; (eine Art Flötzkalk) chaux carbonatée compacte.

Planet, en; en, (der Wandelstern, cf.) la *planète*; unter einem glücklichen -en geboren seyn, être né sous une heureuse, sous une bonne *p.*; -enbahn, (die B., wo ein – um die Sonne beschreibt) orbite planétaire ou des planètes; -enbuch, n. (B., wo von den -en handelt, bes. von dem vermeinten Einfluß ders. auf den Menschen) livre qui traite de la connoissance des *p.*; it. livre d'astrologie; -enjahr, n. (die Zeit, wo ein – zu seinem Laufe um die Sonne braucht) an planétaire; -enlauf, (die Bewegung der -en) le cours, le mouvement des *p.*; -enlesen, sp. n. (das Wahrsagen aus dem Stande der -en) l'horoscope; -enleser, le faiseur, tireur d'horoscope; le généthliaque; -enstand, (der St. der -en gegen eina.) l'aspect; *As.* ein günstiger, schlimmer .., aspect bénin ou favorable, mauvais aspect; -ensteller, c. -enleser; -enstunde, f. (der 12te Theil des natürlichen Tages) heure planétaire; -ensystem, n. (die Ordnung, wie die -en gestellt sind ꝛc.) système planétaire; -entrabant, (–, der einen andern begleitet, wie der Mond die Erde) satellite d'une *p.*, *p.* secondaire.

Planier-eisen, n. -kolben, c. Plan-eisen, -kolben.

Planieren, (gleich, eben machen) fa. den Boden, einen Baumgang ꝛc. –, aplanir, égaler, unir le terrain, une allée; it. ein Metall, einen kupfernen Kessel, Silbergeschirr –, (glatt schlagen) planer du métal, une cuvette de cuivre, de la vaisselle; *Rel.* –, (Druckpapier durch Leimwasser ziehen) laver, coller; ein Buch –, laver un livre; dieses Papier fließt, man hat es nicht gut planiert, ce papier boit, perce, on ne l'a pas bien collé, cf. leimen; das – ꝛc., l'aplanissement; *Rel.* la lavure.

Planier-kessel, *Rel.* (in dem das Papier geleimt od. planiert wird) mouilloir; -kreuz, n. *Rel.* (ein Querholz wie ein lateinisches T, die planierten Bogen darauf zum Trocknen aufzuhängen) la croix, l'étendoir; -presse, f. (Pr., das überflüssige -wasser aus dem Papier zu pressen) la presse à égoutter; -wasser, sp. n. (W., durch wo das zu planierende Papier gezogen wird; Leimwasser) la colle, l'eau de colle.

***Planimetrie**, f. c. Flächenmessung.

Planke; n, f. 1. (dickes starkes Bret od. Bohle) la planche, l'ais, cf. Bohle, Bret, Diele; *Mar.* -n, (die Bohlen, womit die Inhölzer des Schiffes bekleidet werden) les bordages; *Tis.* (bei den Damastwebern, das Harnischbret) le cassin; 2. (von Bretern verfertigte starke Wand) la cloison de planches; 3. (in manchen Gegenden; ein kleines Maß zu flüssigen Dingen) le quart d'une pinte, une demi-chopine.

Plank-eisen, n. *Mar.* (Wz., mit dessen Schneide man beim Kalfatern das Werg in die Fugen hineintreibt) le calfat (3); la malebeste, le malebet.

Plänkelei; en, f. (das Plänkeln im Kriege, od. ein kleines Handgemenge, wobei geschossen wird) escarmouche, tiraillerie, f; es fielen blos einige -en vor, il n'y eut que qs escarmouches.

Plänkeln, vn. av. h. *Gu.* (von leichten Truppen ꝛc. einzeln od. in kleinen Haufen den Feind beunruhigen) escarmoucher, tirailler; der ganze Tag wurde mit – zugebracht, toute la journée se passa en escarmouches.

Planken, (mit – versehen, bekleiden) revêtir, garnir de planches, *Mar.* de bordages; planchéïer.

Plankengang, (Gang von Planken) allée de planches; *Mar.* (eine Reihe an eina. gesetzter Stücke von Planken, Bergehölzern od. Wegeringen, die vom Vorsteven bis zum Hintersteven reichen) la virure de bordages.

Plankengeld, n. (Abgabe von den Weinbergen an Andere, die dafür die Planken im baulichen Stande erhalten) partie du produit d'une vigne allouée à qn pour l'entretien de la cloture.

Plänkler, s; *Gu.* (einer, der plänkelt) tirailleur, flanqueur; unsere – beunruhigten den Feind unaufhörlich, nos tirailleurs, nos flanqueurs inquiétèrent, harcelèrent continuellement l'ennemi.

Plankwerk, n. (eine aus Planken verfertigte Wand) une cloison de planches.

Plansche od. **Plantsche**; n, f. (ein breites und verhältnismäßig dünnes Stück gegossenen Metalls) masse de métal; planche, plaque, f; lingot; Gold-, Silber-, planche, lingot d'or, d'argent.

Planschen, **plantschen**, vn. av. h. (einen gewissen Schall hören lassen od. verursachen, wie wenn Wasser umgerührt od. ausgeschüttet wird); im Wasser –, gargouiller, patrouiller dans l'eau; es regnet, daß es planscht, il pleut à verse.

Planschen-einguß, *Or.* (eiserne Form, in wo das Silber zu viereckigen Planschen od. Platten gegossen wird) la lingotière; -hammer, *Or.* (ein schwerer H., die Silberplanschen damit dünner zu schlagen) marteau à battre les lingots d'argent; le flatoir.

Planscherei, sp. f. (das Planschen) fa. gargouillis, patrouillage.

***Planschet**, c. Blanscheit.

Plapperei; en, f. 1. sp. (das Plappern) *bavardage*, bavarderie, *caquetage*, caqueterie, f; sie betäubt mich mit ihrer ewigen –, elle m'étourdit par son *caq.* continuel; 2. (unbedeutendes Geschwätz) caquet, *b.*; nun sei der – ein Ende, sortons du *b.*

Plapperer, s; **Plappererinn**, f. 1. (eine P., wo gern plappert) babillard, e; bavard, e; caqueteur, se; 2. *Hn.* (Art Dohlen in Indien, die anhaltend und noch mehr und besser als der Papagei plappert) le mainate.

Plapperhaft, a. ad. (gern, viel plappernd); – seyn, être bavard, babillard; -igkeit, f. (die Eig. einer P., da sie – ist) bavarderie, f.

Plapper-hans, -käte, f. -liese, f. -matz, -maul, n. fa. c. Plapperer.

Plappern, 1. (schnell hinter eina. reden, und zwar ohne Nachdenken und Verstand) parler vite et indistinctement; bavarder, babiller, caqueter; *Ecr.* wenn ihr betet, sollt ihr nicht viel –, n'affectez pas de parler bc. dans vos prières; sie thun nichts als –, elles ne font que caqueter, cf. ver-; gern –, (gern sprechen, von gleichgültigen, alltäglichen Dingen ꝛc.) aimer à babiller; das –, le babil, le caquet, caquetage, bavardage; la bavarderie, caqueterie.

Plappert, c. Blaffert.

Plappertasche, f. fa. c. Plapperer.

Plapperwerk, n. (etwas, was man so hinplappert, ohne viel dabei zu denken) le caquet, bavardage.

Plarrer, s; *Fond.* (der Schmelzer auf dem Eisenschmelzwerke, der das Ganze anordnet) le maître-fondeur.

Plärr-auge, c. Trief-auge; *Méd.* (eine Krankheit der Augen, da die innere Fläche der Augenlieder auswärts gekehrt ist) ectropion; éraillement des paupières.

Plärr-äugig, c. trief-äugig.

Plarre; n, f. (große Blatter) gros bouton, grosse vessie; die – od. Blatter des Rindviehes, (Krankheit dess., wo mit einer großen weißen Blatter unter der Zunge od. auch am Mastdarme verbunden ist) (grosse tumeur ou vessie, sous la langue ou au boyau culier des bêtes à cornes).

Plärre; n, f. (großes Maul) mp. po. gueule, f.

Plärren, (unangenehme, widrige Töne, wo das Wort nachahmen, hervorbringen; von Menschen, widerlich laut klagen, weinen); das Kalb plärret, le veau beugle; er plärret wie ein Kalb, il crie comme un veau; er plärret mir die Ohren voll, il m'étourdit les oreilles; er hört nicht auf zu –, il ne cesse de criailler, de piailler; ein Lied –, chanter un air d'une voix rauque et désagréable; das heißt nicht singen, sondern –, ce n'est pas chanter, c'est beugler; das – eines Kalbes, le beuglement d'un veau; das – (widerliche Weinen ꝛc.) eines Kindes, la piaillerie, les cris, les pleurs continuels d'un enfant.

Plärrhahn, c. Brausehahn.

Plärrmaul, n. po. 1. c. Plärre (1); 2. (ein Mensch mit einem solchen Maule, bes. wenn er widerlich weint und

schreit) criailleur, se; piailleur, se; pleureur, se.

* **Plastik**, f. sp. (die Kunst in Thon, Gips, Wachs ꝛc. zu bilden) la plastique, l'art plastique.

* **Plastisch**, a. ad. (zur Plastik gehörend ꝛc.) plastique; -e Formen, formes plastiques.

Platanus, (ein schöner nordamerikanischer Baum, 60–70 Fuß hoch) le platane.

Platina, sp. f. (ein weißes Metall, noch kostbarer als Gold) le platine, l'or blanc.

Platonisch, a. ad. (Platon betreffend, von ihm herrührend ꝛc.) *platonique*; -e Liebe, (von aller Sinnlichkeit frei) amour *p.*; -es Jahr, (diej. Zeit, bei 20,000 Jahre, wo die Gestirne brauchen, um wieder an ihrem ehemaligen Platze zu seyn) année *p.*

Platsch, (ein Wort, wo den Schall nachahmt und bezeichnet, wenn ein breiter, bes. ein weicher od. flüssiger Körper fällt, wie auch, wenn etwas in einen flüssigen Körper fällt) paf! pouf!

Platsch, es; e, (der Schall, den ein breiter od. weicher Körper hervorbringt, wenn er fällt, und ein mit einem solchen Schalle verbundener Schlag od. Fall) bruit sourd d'un corps large ou plat ꝛc. en tombant; es that einen –, cela fit un grand bruit sourd; einem einen – geben, donner une claque à qn, cf. Klatsch.

Platschen, vn. av. h. et s. (den Schall, das Geräusch, wo das Wort Platsch nachahmt, hören lassen, od. hervorbringen); ich habe etwas – hören, j'ai entendu le bruit d'un corps qui tombe; es regnet, daß es platscht, il pleut à verse; das Wasser platscht an den Kahn, l'onde, les vagues battent la barque avec bruit; er ist ins Wasser geplatscht, (hineingefallen) il est tombé tout plat dans l'eau; er hat im Kothe herumgeplatscht, (ist darin herumgegangen) il a pataugé dans la boue; ins Wasser –, (mit der flachen Hand ꝛc.) battre l'eau du plat de la main, faire claquer l'eau, cf. plätschern. [boteur.

Platscher, s; 1. c. Platsch; 2. c. (Enterich) bar-

Plätschern, vn. av. h. (platschen); die Enten – im Wasser, les canards barbotent dans l'eau; die Kinder – in diesem Bache, les enfants gargouillent dans ce ruisseau; die Quelle plätschert, la source gazouille; ich höre das – des Baches, j'entends le gazouillement du ruisseau; das – eines herabfallenden Wassers, le gargouillis; *Jeu.* –, (Kinderspiel; flache kleine Steine schräg auf die Oberfläche des Wassers hinwerfen, so daß sie auf dems. hinhüpfen) jeter des cailloux et leur faire faire des ricochets sur l'eau.

Platschfuß, (ein Fuß, mit dem man platschet, ein breiter Fuß) pied large; it. (ein Mensch mit solchen Füßen) pataud.

Platt, a. ad. (breit und ohne Erhabenheit, im Geg. von erhaben) *plat*, e; *aplati*, e; uni, e; das -e Land, (wo keine Erhöhungen hat; it. im Geg. der Stadt) le pays *p.*; it. le *p.* pays; etwas – drücken, machen, schlagen, aplatir qh; – werden, s'aplatir; ein -er Stein, Ziegel, une pierre, une tuile plate; ein -er Spiegel, Planspiegel, miroir *p.*, plan; eine -e Stickerei, (zu der kein eigener Grund gemacht wird, sondern bei der die Fäden unmittelbar durch den Zeug gezogen werden) broderie plate; *Chap.* die Hüte – setzen, (die Krämpen und das Obere des Kopfes derf. eben, platt machen) dresser le chapeau; *Jar.* die -en Bande, (das äußerste schmale Stück Erdreich, wo das ganze Blumenstück in einem Garten umgibt) les bandes; *Oi.* -er Herd, (wo auf Finken ꝛc. mit Schlagwänden, jedoch ohne Busch und Strauch gestellt wird) aire plate; it. -es Dach, toit *p.*; eine -e Stirn, Nase, ein -es Gesicht, un front, nez, visage *p.*; ein -es Fahrzeug, (dessen Boden ganz flach ist) un bâteau, vaisseau *p.*, à fond *p.*; fg: 1. (im -en Lande üblich); -es Deutsch, -deutsch, (so wie es in Norddeutschland üblich ist) le bas-allemand; .. sprechen, parler le ..; 2. (über das Gemeine nicht erhaben, od. sich nicht erhebend); ein -er Gedanke, Ausdruck, une pensée, une expression plate; Alles, was er sagte, ist sehr –, (gemein) tout ce qu'il a dit est fort *p.*; etwas -es sagen, dire une platitude; er hat sehr – gesprochen, il a parlé bien platement; er ist ein -er Mensch, (der – spricht) c'est un homme fort *p.*; *Pt.* eine -e Figur, (eine gemeine, unedle; it. die wenig Erhabenheit und Ründe zu haben scheint) une figure ignoble; it. une figure plate; 3. fa. (ohne Umschweife, geradezu); er schlug es ihm – ab, il le lui refusa tout à *p.*; tout net; einem die -e Wahrheit sagen, dire à qn la pure vérité; la vérité toute nue; 5. (gänzlich) fa. das ist – unmöglich, cela est de toute impossibilité, tout-à-fait impossible; *Mar.* den Wind – oder auch flach vorm Laken haben, (den Wind gerade von hinten haben) faire vent-arrière.

Platt=baum, *Oi.* (B. in od. bei einem Walde, den man bis in den Gipfel entästet, um die Leimruthen daran zu befestigen) arbret, arbrot; -blank, *Tan.* -blankes holländisches Leder, (Leder, aus Brandsohlleder von Rinderhäuten ꝛc., das mit dem Krispelholze, dann mit der Plattstoßkugel und Blankstoßkugel bearbeitet wird) cuir maillé, cuir façon d'Hollande; -block, *Mar.* (B., dessen Gehäuse an beiden Seiten – od. mit der Scheibe gleichlaufend ist) la poulie plate; -bogig, a. ad. *Arc.* (einen -en od. flachen Bogen habend) surbaissé; -bogige Kuppel, dôme surbaissé; -bogiges Gewölbe, voûte surbaissée; -boot, n. (B. mit einem -en Boden) bateau plat, à fond plat; -bord, n. (Ebne um das Verdeck ꝛc.) le plat-bord; -decke, f. *Arc.* (die -e ebene D. in einem Zimmer) le plafond; -deutsch, a. ad. (D., wie es von dem Volke in Niederdeutschland gesprochen wird) bas-allemand; .. sprechen, parler le ꝛc.; die -deutsche Sprache, le bas-allemand; la langue de la Basse-Allemagne; ein -deutscher, (ein Niederdeutscher) un Bas-Allemand; -ehrle, n; n. (Art Taucher) le castagneux à bec cerclé; -eisen, n. c. Platteisen; -eiße, f. *Hn.* (Art Schollen) le carrelet, carlet, la plye ou plie, platuse, plateuse, plane, f; -erbse, f. c. Kichererbse; -fisch, c. -eiße; -fuß, 1. (der untere Theil des Fußes auf dem man geht und stehet) la plante du pied; le métatarse; 2. (ein -er, breiter Fuß) pied plat; 3. (eine P. mit -en Füßen) fa. pataud; 4. *Mar.* -fuß, od. -fußwache, f. (die Wache auf den Schiffen, wo von 6 bis 8 Uhr Abends einfällt) le quart de six à huit heures du soir; -füßig, a. ad. (-e od. breite Füße habend) qui a les pieds plats; hn. palmipède; -füßiger Vogel, oiseaux palmipèdes; -fußwache, f. c. -fuß 4; -garn, n. 1. (G. weißen, -en Leinengarnes, Nesseltuch, klare Leinwand ꝛc. damit zu stopfen ꝛc.) fil plat, fil au grelet; 2. c. -netz; -gerste, f. c. Sommergerste; -gold, c. Blattgold; -hammer, *Mo.* (H. zum -schlagen) le bouard, le flatoir, le rechauffoir; mit dem .. gleich schlagen, bouer; -haupt, n. 1. (ein -es Haupt) tête plate; 2. *Mar.* -häupter, (kleine 1 Zoll lange Spicker, mit großen -en Köpfen, Blei, Leder, Schmarling ꝛc. damit anzuspikern) clous à mangère; -holz, n. *Briq.* (das -e od. ebene Holz, womit die Ziegel in der Form eben und glatt bestrichen werden) la plane; -horn, n. *hn.* (Art Thiere, wo das Mittel zwischen den Hirschen und Ziegen halten) le kevel; -huf, (ein mehr als gewöhnlich -er H.) sabot plat; -hufig, a. ad. (-hufe habend, von den Pferden); dieses Pferd ist .., ce cheval a les sabots plats; -indig, (J. in -en Stücken od. Täfelchen) indigo en tablettes; -kopf, 1. (ein -er Kopf) tête plate; 2. (der einen -en Kopf hat; fg: der sich nicht über das Gemeine erhebt, der – denkt und spricht) une tête plate; fg: homme plat, fort plat; -köpfig, a. ad. (einen -en Kopf habend) qui a la tête plate; -lack, (Art des Gummilackes, wo geschmelzt, und auf einem Marmorsteine – geschlagen worden ist) la laque en tablettes; -laus, f. c. Filzlaus; -loth, n. *Mar.* (eine bleierne, gebogene -e zur Bedeckung des Zündlochs der Kanone) la platine; -mühle, Plättmühle, f. 1. (ein Triebwerk mit 2 stählernen Walzen, zwischen welchen der Gold- und Silberdraht zu Lahn geplattet wird; it. *Pp.* zwischen welchen das fertige Papier geplättet wird) le laminoir; -nase, f. 1. (eine -e Nase) nez plat; 2. (eine P. od. ein Thier mit einer -en Nase) homme ou bête qui a le nez plat; -nasig, a. ad. (eine -e Nase habend) qui a le nez plat; -netz, n. *Oi.* (N. od. Garn, mit dem der -baum unten umstellet wird, damit die mit den Leimruthen herunterfallenden Vögel nicht entkommen können) filet pour entourer l'arbret ou arbrot; -reif, *Ton.* (breites eisernes Faßband, wo im Nothfalle um ein Faß geschraubt wird, wenn die ordentlichen Reife zerspringen) cercle ou chaîne de fer qui se joint à vis; -rose, f. c. Mauerpfeffer; -schiff, n. (ein Schiff mit einem -en Boden) navire à fond plat; gabare, f; -schlagung, sp. f; (die Hdl. da man etwas – schlägt, bes. Metall; *das Laminieren) le laminage; -schlich, *Expl.* (eine Unart in Gestalt eines Sinters, wo bei den Goldproben durch den Schwefel des Goldkieses erzeugt wird) concrétion sulphureuse de pyrite; -schnabel, *Hn.* (Art Vögel in Amerika) le todier; -schnauze, f. c. -maul; -setzen, sp. n. *Chap.* (das starke Bürsten des Hutrandes auf beiden Seiten und des auswendigen Theiles vom Kopfe) action de parer les chapeaux; -spiegel, c. Planspiegel; -stampfer, *Chap.* (4eckige messingene Platte, die Runzeln aus dem geformten Hute zu streichen) la pièce; -stein, c. Platte, 2; auf den -steinen gehen, (die für die Fußgänger in manchen Städten an den Häusern hingelegt sind) aller sur le trottoir; -stich, *Bon.* (Stiche, womit die Zwickel an Strümpfen bunt ausgestopft werden) point, maille de garniture des coins en couleur; -stoßkugel, f. *Tan.* (eiserne 4kantige, mit 2 Handgriffen befestigte -e, das Leder damit – zu stoßen) poinçon, palisson, pesson; -strecken, sp. n. *Chap.* (diej. Arbeit, da der Hut nach dem Walken von allem Wasser befreit und wohl ausgestreckt wird) dégorger, égoutter, dresser le feutre; -stück, n. 1. *Drap.* (die obere Scheite an den Rahmen) la planche haute de la rame; 2. *Charp.* c. Hauptholz; -walken, sp. n. *Drap.* (das j. W. des Tuches, da es in dem Walkstocke nicht gedrehet od. eingeschaukelt, sondern nur umgekehrt wird) foulage à plat; -wäsche, f. c. Plättwäsche; -wirbel, *hn.* (Art Kreiselschnecke) le veau lisse, le renard; -wurm, (Gattung Würmer im Meere und in süßen Wassern, ohne od. mit mehreren Augen) planaire, f; -zeit, f. *Oi.* (diej. Zeit, wann die Vögel auf Leimruthen am -baume gefangen werden) saison où l'on prend les oiseaux au gluau; -ziegel, (-e Dachziegel, zum Unterschiede von Hohlziegeln ꝛc.) tuile plate.

Plätt=bret, n. (B., Wäsche darauf zu plätten) table à repasser; -eisen, n. 1. (der eiserne Bolzen, wo glühend gemacht und in das Pl. gesteckt wird, womit man die Wäsche plättet; it. dieses Pl. selbst) le carreau du fer à repasser; 2. *Plomb.* (ein Pl., das heiß gemacht u. zum Glätten des Sandes gebraucht wird, auf den die Bleitafeln gegossen werden) la plane; -hammer, *Ep.* (ein H., die Seiten einer zeckigen Nadel der Leder-arbeiter damit flach zu schlagen und zu glätten) marteau à carrelet; -kissen, n. (K., die Wäsche darauf zu plätten) la platine à repasser le linge; -auchle, f. (Leinentuch, wo zus. geschlagen zur Unterlage beim -en dient) drap à repasser; -teller, (Unterlage von Thon od. Metall das heiße Bügeleisen darauf zu setzen) brique, platine à poser le fer à repasser; -tisch, (T., die Wäsche darauf zu -en) table à repasser; -topf, (eiserner T., die Bügeleisen darin heiß zu machen) la marmite à feu; à chauffer les carreaux; -tuch, n. (T., Wäsche darauf zu plätten) drap, tapis, couverture à repasser; -wäsche, f. (feine, zu plättende W.) le linge à repasser; le menu linge.

Plättchen, s; n. c. Platte; -kolben, vit. (K., in Gestalt eines zeckigen Hammers, die messingenen – damit anzulöthen) le fer à souder.

Platte; n, f. dim. Plättchen, Plättlein, n. 1. (-e od. ebene Fläche); die – od. Plätte des Degens, (Fläche der Klinge dess.) le plat de l'épée; die – eines Berges, Felsens, (der platte, kahle Gipfel dess.) le plateau d'une montagne, d'un rocher; eine – auf dem Kopfe, (eine von Haaren entblößte Stelle) partie chauve de la tête; er hat mehrere -n auf dem Kopfe, il n'a pas de cheveux, il est chauve en plu. endroits; sich eine – scheren lassen, (sich hinten auf dem Kopfe die Haare wegscheren lassen, bes. bei den Priestern der römischen Kirche) se faire tonsurer, se faire faire la tonsure; prendre la tonsure; die geschorene – der katholischen Geistlichen, la tonsure, la couronne, cf. Glatze; po. einem eins auf die – (den Kopf) geben, frotter les oreilles à qn, lui donner sur les ..; *Drap.* –, (derj. Fehler, wenn beim Weben Fäden der Kette zerreißen, und nicht wieder zugeknüpft werden) la rupture d'une maille; 2. (ein gewöhnlich zeckiger Körper, an dem man nichts bezeichnen will, als daß er platt und dabei verhältnißmäßig dick ist) plaque, lame, dalle, f; *carreau*; eine marmorne, steinerne, zeckige, 6eckige –, c. de marbre, de pierre; une dalle, un c. à quatre pans, à six pans; einen Saal mit -n auslegen, carreler une salle; eine steinerne –, une cadette; une tablette de pierre; mit steinernen -n pflastern, cadetter; mit großen -n belegen, carreler de grands carreaux; eine – von Eisen, Blei, Gold ꝛc. plaque, lame de fer, de plomb, d'or ꝛc.; eine dicke, dünne –, lame épaisse, mince; in -n, en lames; eine gegossene –, une plaque de fonte; eine Kupfer–, wie sie aus der Schmelzhütte kommt, un plat de cuivre; die -n eines eisernen Ofens, (aus welchen er zus. gesetzt ist) les plaques ou platines de fourneau; *Forg.* -n, (die dünnen, langen, zeckigen Stücke Eisen, woraus Gewehre gemacht



gemacht werden; it. die –n Eisenstücke zu Kürassen; *Platinen) lame à canon de fusil; it. plaque de fer; die – der Kupferstecher, Kupfer–, (ein –s sehr ebenes Stück Kupfer) la *planche* (de cuivre); eine neue –e stechen, graver une nouvelle *p.*; eine – abdrucken, imprimer, tirer une *p.*; die – der Formenschneider, (das – ebene Stück Holz, auf wo sie ihre Gestalten schneiden) le moule de bois; die – zu einem, auf einem Tische, die Tisch–, (Tischblatt) le dessus d'une table; eine – von Elfenbein, Horn, od. Elfenbein–, Horn–, (die –n Stücke Elfenbein, Horn ꝛc. bei den Kammachern, Messerschmieden ꝛc.) c. d'ivoire, de corne; *An.* Plättchen, (die in die Breite neben eina. in einer dünnen Lage von Leim liegenden und mit eina. verbundenen Theilchen, woraus die festen Theile des Körpers bestehen) les lames; die senkrechte –, (Fortsetzung des Kammes des Riech- od. Sieb-beines nach unten) lame perpendiculaire; *Arc.* –, (ein starkes –s Glied, wo sich gew. in einer geraden Linie endiget) plate-bande, f; it. (das obere – Glied am Säulenknaufe; it. das unterste größte – Glied des Fußgesimses) abaque, abaco; it. socle; (die – auf einer Säule, worauf der Bindebalken ruhet) le tailloir; *Arq.* –, (das – Stück Eisen an einem Flintenschlosse, wo den Stein festhält) la mâchoire; *Bo.* –, (der obere flache Theil eines Blumenblattes) la lame; die Plättchen eines Pilzes, (die dünnen, inneren, blattartigen –n) les lames ou feuillets d'un champignon; *Bon.* –n od. *Platinen, (dünne Eisenbleche am Strumpfweberstuhle, welche den Faden zur Masche bilden) les platines, f; *Chap.* –, Kopf–, (der obere – od. ebene Theil des Huttopfes) le cul du chapeau; *Clou.* (der etwas – Kopf eines Nagels) la tête d'un clou; *Horl.* –n od. Böden, (zwei –n Scheiben, zwischen von sich das Räderwerk befindet; *Platine) les platines; *Mo.* –n, (die ausgestückelten runden Metallstücke, wo ausgeprägt werden sollen) les flans; *Org.* die –n der Bälge, (diej. Bretstücke, aus von die Bälge zus. gesetzt werden) les tables des soufflets; *Pap.* (im Holländer der Papiermühlen, deren zugespitzte Kanten auf ihrer Oberfläche die Lumpen zerschneiden; *Platine) la platine; 3. (ein aus metallenen –n verfertigtes Ding): die – od. Brust–, *autref.* (das Bruststück eines Harnisches) le plastron; *Pap.* –n, (die schaufelförmigen runden Eisen, womit die Löcher in dem Löcherbaume ausgelegt sind) les platines; it: (Plätteisen, c.) *Econ.* fer à repasser; *Tail.* carreau; 4. (Fahrzeug mit –m Boden) bâtiment à fond plat; 5. (eine flache Schüssel) *plat*; eine silberne, zinnerne –, un *p.* d'argent, d'étain; eine – Spargeln, Obst ꝛc., (eine – mit. .) un *p.* d'asperges, de fruits; die –, Plattmenage; (Aufsatz in der Mitte einer Tafel, wo aus einer silbernen ꝛc. – bestehet und allerlei kleine Tischbedürfnisse trägt) *p.* de ménage; plateau.

Platten-bahre, f. *Bon.* (das Gehäuse in wem die stehenden – befestiget sind, und wo dies. trägt; *Platinenbahre) le garde-platines; –feile, f. *Ser.* (F. mit feinerem Hiebe als die Vorfeile) lime douce à polir; –förmig, a. ad. (in Gestalt einer Platte) en forme de lame, de plaque, de plancho, de carreau ou de plat; *Mg. lamelliforme*; –förmiges, gediegenes Silber, argent natif *l.*; –hammer, *Forg.* (Schwanzhammer, wo vom Wasser in Bewegung gesetzt wird, und die – schmiedet, woraus Gewehre verfertiget werden) martinet; –meise; f. c. Sumpfmeise; –schachtel, f. *Bon.* (das Gehäuse, auf wem alle Enden der stehenden – ruhen; *Platinenschachtel) la chasse, la boite des platines; –schläger, (der – aus Metall schlägt; it. der aus Metall- Brustharnische verfertiget) lamier, lamineur; it. armurier, haubergenier; –schnabel, *Bon.* (die obersten Spitzen der stehenden und fallenden –, wodurch die Maschen hervorgebracht werden; *Platinenschnabel) le bec des platines.

Plätte; n, f. 1. sp. (das –n) le laminage; it. act. de repasser du linge; le repassage; 2. (der Zustand einer S. da sie platt, eben, glatt gemacht ist) l'état d'un corps qui est aplati ou laminé; le plat, le poli; 3. c. Platte, (4).

Platten, 1. vn. I. av. *h.* (platt werden) s'aplatir; devenir plat; die Grabhügel – mit der Zeit, les monticules des fosses, des tombeaux s'aplatissent, s'affaissent avec le temps; 2. av. *f.* (platt seyn) être aplati, uni, plat; die Erdkugel ist gegen die Pole geplattet, la terre est aplatie vers les pôles.

II. va. – od. (besser) plätten, (platt machen) aplatir; der Gold- und Silberdraht wird geplättet, (zwischen den Walzen der Plättmühle) l'or trait, l'argent trait se lamine; eine Goldstange –, laminer un lingot d'or; geplättetes Blei, plomb laminé; Gold–, (schlagen) battre de l'or; er hat den Vorhof – lassen, (mit Platten belegen) il a fait carreler, cadetter l'avant-cour; ein geplatteter Hof, une cour carrelée, cadettée; die Wäscherinnen – die Wäsche, (glätten die etwas feuchte Wäsche, indem sie mit dem heißen platten Eisen darüber fahren) les lingères repassent le linge, cf. bügeln; *Charp.* zwei Balken –, (sie ohne Verzapfung oder Einlassung platt od. flach auf eina. legen und zus. nageln) poser, coucher deux poutres l'une sur l'autre; *Tan.* –, (die Rinde von den gefällten Eichen um Pfingsten abschälen) écorcer les chênes; das – ꝛc. act. de . .; l'aplatissement; das – der Goldstangen, des Golddrahtes ꝛc. le laminage; das – (Bügeln) der Wäsche, le repassage; das – eines Saales, (das Belegen mit Platten) le carrelage d'une salle.

Plätten, c. platten, II.

Platter, c. Plätter.

Plätter, s; –inn, f. (der Gold- und Silberdraht plättet; it. der Wäsche plättet) le batteur d'or, d'argent; le lamineur; it. le repasseur; la repasseuse; der – eines Saales, le carreleur d'une salle; 2. *Soi. Pass.* – od. Pletter, (ein kleines dem Kneipeisen gleichendes Eisen, die Kettenfäden einer Seitenkette von den Knoten ꝛc. zu säubern) épluchoir; épincette, f.

Platterdings, ad. (schlechterdings, durchaus) *absolument*, tout-à-fait; ich will es – nicht, je ne le veux *ab.* point, en aucun cas, aucunement; will er es – haben? le veut-il *ab.*

Plattheit; en, f. 1. sp. (die Eig. einer S. da sie platt ist; sp. fg:) la qualité d'une chose qui est plate; l'*aplatissement*; fg: la *platitude*; die – eines Landstriches, l'*ap.* d'une contrée; die – der Erde unter den Polen, l'*ap.* de la terre sous les pôles; die – eines Ausdruckes, la *pl.* d'une expression; 2. (ein platter Ausdruck ꝛc.): welch eine –! quelle *pl.*! er tischt lauter –en auf, il ne dit que des platitudes.

*Plattieren, (etwas Plattes, ein plattes Ding auf etwas Anderes passen, bes. von Metallen) plaquer; stählerne Schnallen mit Gold ꝛc. –, (ihnen einen Ueberzug von . . geben) plaquer des boucles d'acier avec de l'or ꝛc.

Plattling, es; e, 1. (ein plattes Ding; fg: mp. ein platter Mensch) chose plate; it. homme plat; 2. –, Plättling, (der eine Platte auf dem Kopfe hat, ein Mönch) mp. tonsuré; moinillon, frocard.

Plattnen, 1. (die Vögel auf dem Plattbaume mit Leimruthen fangen) prendre les oiseaux à la glu; 2. (plätten, c.) laminer.

Plattner, Plättner, s; 1. (der – des Gold- und Silberdrahtes) lamineur; 2. c. Harnischmacher.

Plättschen, (plettschen) (platt zus. drücken, platt schlagen) fouler, écraser; eine geplättschte Nase, nez écrasé.

Platz! (Wort, wo den hellen Schall bezeichnet, wn man hört, wenn die mit Heftigkeit zus. gepreßte Luft sich schnell ausdehnt und einen Ausgang gewinnt) pouf! paf! crac! –! da lag er, crac! le voilà par terre.

II. Platz, es; e, 1. (der) laute und helle Schall, wn das Wort selbst nachahmet); es gab, es that einen –, il y eut, on entendit un craquement; on entendit éclater, craquer qch; mit einem –e zerspringen, crever, éclater avec bruit; 2. (ein Schlag, ein Fall der von einem solchen Schalle begleitet ist); einen – thun, (mit Hervorbringung dieses Schalles hinfallen) tomber avec fracas, avec bruit; einem einen – auf den Hintern geben, donner à qn une claque sur le derrière; *Ef.* –, pl. Plätze, (die Stelle an einem Baume, wo er mit dem Waldhammer bezeichnet worden) la plaque; marque, empreinte du marteau (à layer); cf. anplätzen.

III. Platz, es; Plätze, dim. Plätzchen, Plätzlein, n. 1. (ein platter, breiter und dabei dünner Körper) corps plat; einen – backen, (einen Fladen, cf.) faire une galette, un flan, une omelette, cf. Zuckerplätzchen; it. c. Fleck, (2); *Ch.* die Plätzen, (die vordern Schlägel einer Sau) les épaules du sanglier; 2. (überhaupt ein platter, breiter, ebener Theil der Oberfläche der Erde) *place*, f; *lieu*, *endroit*; ein freier –, (der durch keine Schranken eingeschlossen ist) *p.* libre; ein offener, schöner, ebener, geräumiger –, une *p.* ouverte, unie, spacieuse, une belle *p.*; vor dem Schlosse ist ein freier –, il y a une esplanade devant le château; ein grüner –, (der mit Gras bewachsen ist) une pièce de gazon, une pièce, un tapis de verdure, un boulingrin; öffentliche Plätze, (größere, freie Plätze in den Städten) places publiques, cf. Schloß– ꝛc.; ein – zu spielen, zu tanzen ꝛc. *p.* pour jouer, danser ꝛc. c. Spiel–, Tanz– ꝛc.; der Schlacht–, Wahl–, od. –, la *p.*; auf dem –e bleiben, (im Gefechte getödtet werden) demeurer, être tué sur la *p.*; den – behaupten, (das Schlachtfeld) demeurer maître du champ de bataille; gleich auf dem –e seyn, (gleich auf dem Kampf–e; fg: sogleich bereit seyn) être prêt à se battre; it. ne pas se faire attendre; 3. (bes. ein begrenzter Theil des Raumes, wn ein Ding wirklich einnimmt od. einzunehmen bestimmt ist); das Schauspielhaus hat Raum genug, um darin mehr als 1000 Plätze anzubringen, od. daß mehr als 1000 Zuschauer darin – finden können, la salle de spectacle est assez grande, assez spacieuse, a assez de place pour contenir au-delà de mille spectateurs; hier ist kein – mehr, il n'y a plus de *p.* ici; an diesem Tische ist für 10 Personen –, il y a *p.* pour dix personnes à cette table; alle Plätze sind besetzt, toutes les places sont occupées, prises; es ist kein Plätzchen mehr übrig, il ne reste pas la plus petite *p.*; einem – machen, (ihm so viel Raum verschaffen, als er gebraucht; it. ihm weichen) faire *p.* à qn; it. lui céder sa *p.*; als diese Damen hereintraten, machte jedermann –, lorsque ces dames entrèrent, tout le monde se rangea, leur fit *p.*; – gemacht! – für diese Herren! *p.*! faites *p.*! *p.* à ces messieurs! es ist nicht – (Raum) genug da, il n'y a pas assez de *p.*, d'espace; an irgend einem, an gar keinem, an jedem –e, en q. *l.*, en aucun *l.*, en tout *l.*; dies nimmt, diese Waaren nehmen vielen – ein od. weg, erfordern einen großen –, cela occupe un grand espace, ces marchandises prennent bc. de *p.*; Waaren die vielen – einnehmen, marchandises encombrantes; Sie werden ihn auf diesem –e antreffen, vous le trouverez en ce *l.*, en cet endroit; wann ich auf dem –e (an der bestimmten Stelle) seyn werde, quand je serai sur les lieux, sur le *l.*, sur *p.*; die Richter haben einen Augenschein auf dem –e befohlen, les juges ordonnèrent une descente sur les lieux; dies ist mein –, (auf wm ich stehe od. sitze, stehen od. sitzen will) c'est ma *p.*; sich an seinen – setzen od. stellen, (den man einzunehmen pflegt od. der für einen bestimmt ist) se mettre à sa *p.*; einen von seinem –e verdrängen, vertreiben, déplacer qn; von seinem –e wegrücken, bouger de sa *p.*; se déplacer; sich – machen, se faire *p.*; nehmen Sie –, fa. (setzen Sie sich) prenez *p.*; von seinem –e aufstehen, se lever de sa *p.*; einen – belegen, einem einen – aufheben, (als einen solchen bezeichnen, den man für sich od. einen Andern gewählt hat) marquer une *p.*, garder une *p.* à qn; einen – auf dem Postwagen nehmen, seinen – (Sitz) in der Kirche haben, retenir, prendre une *p.* au coche, avoir sa *p.* à l'église; ein – am Tische, im Schauspielhause, une *p.* à table, au spectacle; fg: 1. eines Bitte – geben od. – finden lassen, (sie bewilligen) accorder la demande, accueillir la prière de qn; der Wahrheit – geben, (sie gestehen) se rendre, rendre hommage à la vérité; eine Entschuldigung – finden lassen, (annehmen) recevoir, admettre une excuse, cf. Raum, Statt; *Ef.* (ein bestimmter Theil der Erdfläche mit dem darauf befindlichen geschlagenen Holze) canton de forêt en coupe; *Ch.* Plätze, (der Ort, wo der Hirsch in der Brunft stehet, wo man Wolfs- und Fuchseisen hinlegt) le rut (2); it. *Oi.* (der Ort wo ein Vogelherd angebracht wird) le lieu, la place d'une aire; 2. (die Lage worin man sich befindet, meistens mit dem Begriffe des Mißlichen); setzen Sie, denken Sie sich an meinen –, was würden Sie an meinem –e thun? mettez-vous à ma *p.*, en ma *p.*; que feriez-vous à ma *p.*, cf. Stelle; 3. (die Würde, das Amt, wo jemand einnimmt, und die damit verbundenen Verrichtungen ꝛc. gewöhnlicher Stelle) *p.*; an eines Andern – kommen, remplacer qn, obtenir sa *p.*; sich auf seinem –e behaupten, se maintenir dans sa *p.*; man hat ihm seinen – genommen, und einen Andern darauf gesetzt, on lui a ôté sa *p.* et on l'a donnée à un autre; er hatte einen guten – erhalten, er war an einem guten Plätzchen, aber er wußte ihn, es nicht zu behaupten, il avoit obtenu une bonne *p.*, il étoit dans une belle *p.*, mais il n'a pas su s'y maintenir; einem jeden seinen – nach seinen Fähigkeiten anweisen, assigner à chacun sa *p.* suivant ses talents, sa ca-

pacité; 3. (ein von Menschen bewohnter Theil der Erdoberfläche); ein offener –, (Stadt, Flecken, die keine Thore haben) *l.* ouvert, ville ouverte; ein fester –, (eine Festung) une *p.* forte; dieser – läßt sich nicht vertheidigen, c'est une *p.* qui n'est pas de défense, qui ne peut pas tenir; ein Handels–, (ein Ort, wo Handel getrieben wird) *p.* marchande ou de commerce; *Com.* Waaren vom –e, (die in einer solchen Handelsstadt verfertigt werden) marchandises du crû.

Platz-adjutant, *Mil.* (A. des –kommandanten) aide-major de la place; –becker, (B., der kein ordentliches Backhaus, keine Burschen hat, und nur schwarzes Brod backen darf) boulanger ambulant, de gros pain; –büchse, f. c. Klatschbüchse; –commandant, c. –kommandant; –faß, n. *Chau.* (F., das Kupfer abzuplätzen od. abzulöschen) cuve à éteindre le cuivre rouge; –gold, n. c. Knallgold; –gras, sp. n. c. Perlgras; –halter, (der in einem Turniere mit jedem kämpfte, wer kommen wollte) le tenant; –hirsch, c. Planhirsch; –käfer, (Art Laufkäfer, der, wenn man ihm den Bauch berührt, einen kleinen Schall und blauen Dunst von sich giebt) le carabe petard, le bombardier; *–kommandant, (der einen festen – kommandirt) commandant de place; –kraut, sp. n. c. Perlgras; –kugel, f. 1. c. Knallkugel; 2. pu. c. Bombe; –major, (der M. eines Ortes, wo Garnison liegt) le major de la place; –meister, 1. (bei Schauspielen, der die Stellen anweiset) le contrôleur des portes; 2. (Vortänzer) po. celui qui dirige la danse, qui mène le branle; le boute-feu; –pulver, n. c. Knallpulver; –quecksilber, n. c. Knallquecksilber; –recht, n. c. Grundrecht (2); –regen, (ein heftiger R.) ondée, giboulée, guilée, lavasse, f. cf. Guß, Regenguß; –regnen, vn. av. h. (heftig) pleuvoir à verse, par ondées; –silber, c. Knallsilber; –wechsel, (W., worin der Aussteller den Auszahler ersucht, das Geld zur bestimmten Zeit an dem bestimmten –e an den Inhaber des Wechsels auszuzahlen; *trassirter W.) traite sur place, f.

Platze; n, f. c. Platzbüchse.

Plätze; n, f. 1. *Ch.* (einer der vordern Schlägel einer wilden Sau) épaule de sanglier; 2. *Cui.* (breites starkes Messer, mehr damit zu hauen als zu schneiden) couteau à trancher, à dépecer; *Expl.* (Haue in Gestalt eines starken eisernen Kegels, Steine zu sprengen) pioche, boyau de mineur.

Platzen, vn. 1. av. h. (einen Schall, wie das Wort platz bezeichnet, hervorbringen od. von sich hören lassen); Eichenholz platzt im Feuer, le bois de chêne pète dans le feu; der Regen platzt, (fällt heftig) la pluie tombe avec bruit, bat le pavé, la terre en tombant; it. il pleut à verse; 2. av. f. a) (mit Hervorbringung dieses Schalles sich auf einmal und schnell trennen) crever, éclater, s'ouvrir, se rompre avec éclat; die Bombe platzte im Fallen, la bombe éclata, creva en tombant; die Retorte platzte in 1000 Stücke, ist in 1000 Stücke geplatzt, le matras éclata, se brisa en mille pièces; dieser Sack ist zu voll, er wird –, ce sac est trop plein, il crevera; die Rinde dieses Baumes ist geplatzt, (aufgesprungen) l'écorce de cet arbre s'est fendue; der Kelch der großen gefüllten Nelken pflegt zu –, le calice des grands œillets doubles est sujet à crever, à éclater; es ist die Naht geplatzt, (gerissen) la couture s'est ouverte, rompue; fa. so viel essen, daß man – möchte, se crever à force de manger; vor Lachen –, crever de rire; b) (mit einem großen Geräusche fallen); er ist in den Koth geplatzt, il est tombé lourdement dans la boue, il s'est flanqué dans la boue, fa.; fg: (mit Heftigkeit und Ungestümm schnell zum Vorschein kommen; it. schnell und unbesonnen etwas heraussagen ꝛc.); er platzte auf einmal ins Zimmer, il entra brusquement dans la chambre; er kann kein Geheimniß bewahren, er platzt sogleich damit heraus, il ne sauroit garder un secret, il dégoise incontinent; er hielt lange an sich, endlich platzte er heraus, il se contint long-temps, mais enfin il éclata.

Plätzen, 1. (platzen machen) faire crever; eine Blase –, faire crever une vessie; eine Naht –, forcer, rompre une couture; mit einer Platzbüchse –, tirailler avec une canonnière; 2. (so schlagen, daß man den Schall dabei vernimmt, wie das Wort Platz nachahmt); ein Kind auf den Hintern –, fesser un enfant, lui donner des claques sur les fesses, sur le derrière; einen auf die Hand –, donner une férule, des férules à qn; einen Baum –, (ein Stückchen Holz aus dem Baum, zum Zeichen, daß er gefällt werden muß) marquer, layer un arbre; 2. vn. *Ch.* der Rehbock plätzet, (scharrt da mit den Läuften Moos und Rasen weg, wo er sich niederlassen will) le chevreuil gratte du pied, gratte la terre avec les pieds; 3. (mit Lappen besetzen, Lappen unterlegen, annähen) rapiécer, rapiéceter, rapetasser.

Platzer, s; 1. (ein Platz, Schall) fa. éclat, cf. Knall; 2. fg: (ein Prahler) exagérateur, hableur; 3. *Fleur.* –, (gefüllte Nelken, deren Kelch platzet) œillet double, dont le calice est sujet à crever.

Plätzer, s; 1. (einer, der plätzet, mit einem Feuergewehre ꝛc.) tirailleur; 2. (Schlag mit der flachen Hand ꝛc.) claque; einem einen – geben, (auf den Hintern) donner une claque à qn; er hat einen – bekommen, (auf die Hand) il a eu une férule; 3. (W., Lineal, Ruthe ꝛc., womit man die Schüler zur Strafe auf die Hand plätzet) la férule; dieser Lehrer hat den – immer in der Hand, ce régent a toujours la férule à la main.

Plätzfaß, n. c. Platzfaß.

Plätzig, a. ad. *Ef.* ein –er Hau, (in dem nur hin und wieder kleine Striche od. Plätze abgeholzet werden) bois, taillis où l'on fait de petites coupes.

Plauderei; en, f. 1. sp. (das Plaudern) bavardage, babil, caquetage; la caqueterie, causerie, jaserie; 2. (unbedeutende Dinge, die man plaudert, bes. sofern sie Andern zum Nachtheil gereichen); man muß nicht auf die –en der Frau Basen merken, il ne faut pas faire attention aux bavardages, aux jaseries des commères.

Plauderer, s; inn, f. (P., wer plaudert, gern plaudert) caqueteur, se; bavard, e; babillard, e; jaseur, se.

Plauderhaft, a. ad. 1. (gern plaudernd) babillard, e; bavard, e; causeur, se; ein –er Mensch, homme qui aime à bavarder, à causer, à babiller, jaser; 2. (zum Ausplaudern geneigt) rapporteur, se; jaseur, se; causeur, se; – seyn, être causeur, –se; –igkeit, sp. f. (die Eig., da man – ist) la bavarderie; l'intempérance de la langue.

Plauderig, c. plauderhaft.

Plauder-matz, –hans, –liese, –maul, n. –sack, fa. c. Plauderer.

Plaudern, vn. va. 1. (viel und schnell reden, bes. von unbedeutenden, unwichtigen Dingen) *babiller, causer, jaser*; er plaudert gerne, beständig, il aime à *b.*, à *j.*, il ne fait que caqueter; fa. mit einander –, (vertraulich sprechen) *c.* ensemble; sie haben bis in die Nacht mit einander geplaudert, ils ont causé ensemble jusque dans la nuit; wir plauderten von diesem und jenem, von unbedeutenden Dingen, nous causions de choses et d'autres, de choses indifférentes, de la pluie et du beau temps; ein Langes und Breites –, *c.* long-temps; wir haben über wissenschaftliche Gegenstände mit einander geplaudert, nous avons causé *littérature*, de *l.*; sie haben in der Lehrstunde, unter der Predigt mit einander geplaudert, ils ont causé ensemble pendant la leçon, le sermon; *Tis.* (bei den Seidenwebern, wenn beim Aufwellen der halbseidenen Zeuge und bei dem Zurichten ders. die Kanten durch die starke Ausdehnung knistern, als wenn sie reißen wollten) crier, craquer, frotter; 2. (etwas uns Anvertrautes ohne Noth, od. auch wider Willen des Andern bekannt machen) redire, jaser; sagen Sie ihm, ihr nichts, er, sie plaudert gern, ne lui dites rien, c'est un causeur, un rapporteur, une causeuse, une rapporteuse; haltet es geheim, denn wenn ihr es plaudert, so macht ihr uns unglücklich, gardez le secret, car si vous allez *j.*, vous nous perdrez; hieraus merke ich, daß er geplaudert hat, je reconnois à cela qu'il a jasé; aus der Schule –, (sagen, was in einer Gesellschaft vorging) dire les nouvelles, découvrir les secrets de l'école; das – ꝛ, la causerie, la jaserie, la caqueterie, le caquetage.

Plaudersack, c. Plauderer.

Plauderstunde, f. Plauderstündchen, n. (Stunde, wo zum Plaudern bestimmt ist) heure destinée à jaser, à causer, heure de répi.

Plaudertasche, f. (plauderhafte P., bes. eine weibl.) jaseur, se; babillard, e; caqueteur, se; fa. sie ist eine –, c'est une grande jaseuse.

Plautz! Pauz! (Wort, wo einen dumpfern Schall als Platz nachahmt und bezeichnet) pouf! paf! – da lag er, paf! le voilà par terre.

Plautze; n, f. *Expl.* (Art Zwitter, wo auf dem Zinnwalde in sandigem Gesteine bricht) (variété de minerai d'étain, qui se trouve dans une pierre sablonneuse).

Plaz, plazen, c. Platz, platzen.

Pleutern, c. plümpern.

Plerren, c. plärren.

Pletzfaß, c. Bleyfaß.

Plimm, es; e, *Mg.* (ein weißer, Feuer gebender Eisen- od. Stahlstein in Steiermark ꝛc.) chaux carbonatée ferrifère, qui donne le meilleur fer.

Plinken, c. blinken, blinzen.

Plinse od. Plinze; n, f. (Art dünnen Backwerkes aus einem Teige von Milch und Eiern ꝛc., wo zus. gerollt oft mit Rosinen ꝛc. gefüllt und gebacken wird) beignets roulés, en coquille.

Plinsen, plinzen, c. blinzen.

Plinte; n, f. *Arc.* (platter Untersatz, der die Grundlage eines ganzen Gebäudes, od. irgend eines andern auf einem Fuße stehenden Theiles macht, bes. das große platte Glied unten im Schaftgesimse einer Säulenordnung) plinthe, f.

*Plombieren, 1. (mit einem angehängten Bleisiegel bezeichnen) *plomber*; einen Koffer –, (zum Zeichen, daß er den Zoll bezahlt habe, und um dessen Eröffnen auf andern Behörden zu verhindern) *p.* un coffre; ein Stück Zeug –, (die Fabrik zu bezeichnen, woher es kommt) *p.* une étoffe; 2. (mit Blei ausfüllen); einen Zahn –, *p.* une dent.

*Ploton od. Peloton, s; e, *Gu.* (kleine Anzahl Truppen) *peloton*; –feuer, n. feu de *p.*; –weise, ad. (in –en) par pelotons; .. feuern, faire un feu de *p.*

Plott, es; e, (Ding od. Thier mit ungewöhnlich breiten Füßen) pied-bot; *hn.* –e, (bei Einigen, diej. Vögel, deren Vorderzehen mit einer starken pergamentartigen Haut zum Schwimmen verbunden sind) palmipèdes.

Plötter, c. Plätter.

Plotz, (Plutz) es; sp. (der Schall, wie ein platter schwerer Körper im Fallen verursacht) pouf! auf den –! (im Augenblicke, sogleich) dans le moment, sur le champ, à l'instant.

Plötze; n, f. (Art Weißfische, etwa eine Spanne lang) gardon, cf. Rothauge.

Plotzer, c. Plützer.

Plötzlich, a. ad. (was unvermuthet, auf einmal und schnell da ist) *soudain*, e, –ment; subit, e, –ment; tout-à-coup, tout d'un coup; eine –e Aenderung, Bewegung, changement, mouvement subit; ein –er Tod, une mort subite; er starb –, il mourut subitement, *s-ment*; er reisete – ab, *s.* il partit, il partit *s-ment*; er ist – verschwunden, il a disparu tout-à-coup, *s-ment*.

Pluderhose, (Plunderhose) f. (lange weite Hose) chausses à plein fond, haut de chausses fort large.

Pludern, vn. av. h. (weit und schlapp um etwas hangen, so daß es hin und her schlottert) pendre nonchalamment.

Plump, plumps, (Wort, wo den Schall nachahmt und bezeichnet, wie man hört, wenn ein Körper ins Wasser od. übh. schwer hinfällt) paf!

Plump, a. ad. (eine große, schwere Masse und rohe Form habend) *grossier*, ère; *lourd*, e; *matériel*, le; sie hat einen –en Wuchs, elle a la taille grossière; diese Arbeit, dieses Schreinwerk ist zu –, cet ouvrage est trop *m.*, cette menuserie est trop matérielle; dies ist – gearbeitet, cela est grossièrement travaillé; äußerst –e Bildhauer-arbeit, sculpture extrêmement grossière; fg: (der Feinheit, Leichtigkeit und des guten Geschmackes gänzlich ermangelnd); er ist ein –, ein –er Mensch, il est *m.*, massif, c'est un homme *m.*, massif, *g.*, *l.*; – zufahren, etwas – angreifen, agir brusquement dans q. aff., s'y prendre lourdement; er hat einen –en Gang, il marche lourdement, pesamment; ein –er Spaß, une lourde plaisanterie; ein –er Kunstgriff, eine –e Lüge, artifice, mensonge *g.*; er hat einen –en (groben) Fehler begangen, il a fait, commis une lourde faute; *Pt.* –e Umrisse, (die nichts Zartes haben) des contours lourds; eine –e Figur, ein –es Gewand, une figure, une draperie lourde; er hat einen –en Pinsel od. Pinselstrich, sa touche est lourde, cf. bäuerisch, grob, tölpisch, unhöflich.

Plumpe; n, f. 1. c. Pumpe; 2. kleine –, c. Froschbiß.

Plumpen, vn. 1. av. f. (mit Hervorbringung des Schalles, wie Plump nachahmt, ins Wasser fallen ꝛc.); ins Wasser –, tomber dans l'eau; 2. av. h. (einen Schall hören lassen, wie das Wort Plump bezeichnet, od. mit Hervorbringung dieses Schalles ins Wasser schlagen ꝛc.); ich hörte etwas –, j'entendis qh tomber dans l'eau; es fiel ein Stein ins Wasser, daß es plumpte, une pierre tomba dans l'eau avec grand bruit; *Pé.* ins Wasser –, (mit großen schweren Stangen auf den Grund fahren, um die

Fische ins Netz zu treiben) bouiller; 3. av. h. et ſ. (plump ſeyn, plump etwas thun); in das Zimmer –, (plötzlich und plump hineintreten) entrer brusquement dans la chambre; mit etwas heraus–, (herausplatzen, cf.) lâcher une parole, un mot, dire qh inconsidérément; unbedachtſam in etwas –, hinein–, (ſich darein einlaſſen) donner étourdiment, inconsidérément dans une affaire; 4. c. pumpen.

Plumpheit; en, f. 1. ſp. (die Eig. einer P. od. S., da ſie plump iſt) *grossièreté*, *lourderie*, *lourdise* (pu.), fg: die – der Bauart, la *g.* de l'architecture; 2. (plumpe Reden, Handlungen) *g.*, *l.*; er hat ihm viele –en, viel Plumpes geſagt, il lui a dit bien des grossièretés, des choses peu obligeantes.

Plumpkeule, Plumpſtange, f. *Pê.* (ſchwere Stange, die Fiſche aus dem Grunde des Waſſers in das Netz zu jagen) la bouille.

Plumps, c. plump.

Plumpſack, 1. (ein zuſ.geflochtenes Tuch, bei manchen Spielen damit zur Beſtrafung zu ſchlagen) *tampon*; einen – machen, faire un *t.*; fg: (ein plumper Menſch) lourdaud; 2. (ein Spiel, wobei dieſer – gemacht wird) (esp. de jeu où l'un des joueurs qui a manqué ꝛ, reçoit les étrivières, ou des coups de *t.*; – ſpielen, (jouer à ce jeu); 3. (Schläge mit dem –e) coups de *t.*; den – geben, donner des coups de *t.* ꝛ.

Plumpſen, I. vn. av. h. et ſ. 1. (plump ſeyn) faire le grossier; 2. c. plumpen; II. va. (mit dem Plumpſacke ſchlagen) battre avec un tampon.

Plumpſtock, c. Plumpkeule.

Plumpſtolz, c. Bauernſtolz.

Plunder, s; ſp. (alte, abgetragene, untaugliche Kleidungsſtücke ꝛ, allerlei altes, untaugliches Geräthe, fg: mp. jede geringe ſchlechte Sache) *guenilles*, *bagatelles*, f., chiffons, *fatras*; alten – zum Trödler tragen, porter des *g.* à la friperie; was kann er mit dieſem – machen? que peut-il faire de ces *g.*? ein – Bücher, Papiere, Schriften ꝛ, (unnütze) un *f.* de livres, de papiers, d'écritures; Leute, die allen Plunder wiſſen wollen, (jede Kleinigkeit) gens qui se piquent de savoir les moindres *b.*, toutes les *b.*; -kammer, f. (K., den – hineinzuthun) la décharge; la bouge; -kaſten, -kiſte, f. (K., den – hineinzuthun) cofre à vieux ustensiles; -kram, ſp. 1. (allerlei –) des *g.*, du *f.*; 2. c. Trödelkram; -mann, c. Lumpenſammler; -markt, (Trödelmarkt) la friperie; etwas auf den -markt, po. auf den .. ſchicken, envoyer qh à la ..; -ſack, sac de *g.*, rempli de *g.*; -werk, n. c. –.

Plünderei; en, f. (das Plündern) mp. la *pillerie*; das iſt eine –, c'est une *p.*; dieſer Beamte hat ſich durch ſeine –en bereichert, ce bailli s'est enrichi par ses pilleries.

Plünderer, s; inn, f. (P., der plündert) pilleur, pillard, e.

Plündern, (nach dem ſogenannten Rechte des Krieges des Hausgeräthes und der beweglichen Güter mit Gewalt berauben) *piller*, *saccager*; ein Haus –, *p.*, *s.* une maison; die Stadt wurde geplündert, der Plünderung Preis gegeben, la ville fut pillée, mise au pillage, fut abandonnée au pillage; die Aufrührer plünderten in der ganzen Provinz, les rebelles saccagèrent, pillèrent toute la province; das – ꝛ, le pillage, le sac, saccagement; aufs – ausgehen, faire la petite guerre, aller à la picorée; marauder, faire la maraude; das –, die Plünderung einer Stadt verhindern, empêcher le sac, le saccagement d'une ville; bei der Plünderung dieſer Stadt beging man abſcheuliche Grauſamkeiten, il se commit des cruautés horribles au sac de cette ville; man verſprach den Soldaten das –, on promit le pillage aux soldats; 2. (auch auf andere Art des beweglichen Eigenthums berauben); die Räuber haben ihn geplündert, les voleurs l'ont détroussé, dévalisé, dépouillé; die Unterpachter, die Beamten haben dieſe Provinz geplündert, les sous-traitants, les baillis ont pillé cette province; während ſeiner Regierung raubte und plünderte jeder, wo er nur konnte, durant son regne tout étoit au pillage, c'étoit une déprédation universelle; man hat die dortigen Gemählde-, Bücherſammlungen ꝛ tüchtig geplündert, on en a joliment pillé, trillé, dépouillé les galeries de peintures, les bibliothèques; dieſe Buhlerinn hat ihren Liebhaber geplündert, cette courtisanne a pillé, a dépouillé son amant; den Beutel, die Kaſſe –, (alles Geld nehmen, was darin iſt) *p.* la bourse, la caisse; fg: einen Schriftſteller, ein Buch –, (das Brauchbare aus demſ. nehmen, abſchreiben, ſich zueignen) *p.*, voler un auteur, un livre, commettre un plagiat; man beſchuldigt ihn, er plündere andere Schriftſteller, on l'accuse de plagiat, d'être plagiaire; das – ꝛ, le pillage; die Plünderung eines Schriftſtellers, (ſeiner Gedanken) le plagiat.

Plünderſtock, (in der Bienenzucht; ein Stock, der Raubbienen enthält) ruche d'abeilles larronnesses.

Plünderungs-ſucht, f. la fureur, la manie de piller; -ſüchtig, a. ad. (-ſucht habend und zeigend) avide de pillage; qui a la manie, la fureur du pillage.

*__Plural__, s; e, *Gr.* (Mehrzahl) pluriel.

Plus, es; e, n. *Mar.* (das auseina. gezupfte Tauwerk, wo Werg iſt, und zum Kalfatern gebraucht wird) étoupe, f; *Math.* –, (Kunſtwort, wo Addition bezeichnet; das Zeichen iſt +, wo auch poſitive Größe bedeutet) plus, cf.; -macher, (Finanzvermehrer, beſ. auf Koſten des allgemeinen Beſten) faiseur de projets, de plans de finances; personne qui veut augmenter les finances, surtout au détriment du bien général; -macherei, (Sucht des -machens) manie de vouloir augmenter ꝛ.

Plüſch, es; e, (ein dem Sammt ähnliches Gewebe, deſſen Kette od. Boden leinen, deſſen Eintrag aber Seide od. Kameelhaar iſt) la *peluche*; einen Mantel mit – füttern, doubler un manteau de *p.*; -artig, a. ad. (nach Art des –es, dem –e ähnlich) de la nature, à la manière de la *p.*; -ſammt, (deſſen Kette od. Boden leinen iſt) la panne; la panne de *p.*

Plüſchen, a. ad. (von Plüſch gemacht) de *peluche*; ein –es Kleid, un habit de *p.*

Plüſen, c. faſeln, zupfen; *Drap.* die Wolle –, (alle Unreinigkeiten aus derſ. leſen, ehe ſie gewaſchen und geſtrichen wird) pluser, éplucher la laine; *Mar.* Taue –, aus–, (altes zerhacktes, in Waſſer geweichtes und dann geklopftes Tauwerk auseina. zupfen) défaire du vieux cordage.

Pöbel, s; ſp. (das gemeine Volk) mp. le *peuple*; la populace, le menu, le petit ou bas *p.*; ein Menſch aus der unterſten Klaſſe des –s, un homme de la plus basse classe, de la lie du *p.*; es war bloß –, gemeiner – auf dem Spaziergange, il n'y avoit que du *p.* à la promenade; der verächtlichſte, verworfenſte –, la plus vile populace; es gibt – (gemeine Menſchen) in allen Ständen, il y a du vulgaire, des gens communs dans tous les etats; der – urtheilet ſo, le *p.*, le vulgaire, la multitude juge ainsi; man ſagt in der Sprache des –s, on dit populairement, en langage populaire; -glaube, (G. des gemeinen Haufens) l'opinion commune, la croyance du *p.*; -haufe, 1. (eine Menge Menſchen aus dem –) une troupe de gens du *p.*; 2. (der –) le *p.*, la populace; -herrſchaft, f. (die höchſte Gewalt in einem Staate, ſofern ſie ſich in den Händen des –s befindet; it. ein Staat, in dem der – die Obergewalt hat; *Ochlokratie) ochlocratie, f; -käfer, (der gemeine Laufkäfer) carabe vulgaire, bupreste rosette; -mäßig, c. -haft; -ſeele, f. (niedrige Seele, niedriger Menſch) ame basse, vile, abjecte; -ſinn, (-hafter Sinn, -hafte Art zu denken) esprit de la populace, commun, vulgaire; -ſprache, f. le langage du bas *p.*, commun, le style ou genre poissard; -ſtaat, c. -herrſchaft (2); -volk, ſp. n. 1. (der niedrigſte –) la populace, la canaille, racaille; ſolches häßliches ..! cette vilaine canaille, racaille! -wahn, fausse opinion de la populace, du vulgaire; -wort, n. (-haftes W.) mot populaire, expression de la canaille.

Pöbelei; en, f. (ein pöbelhaftes Betragen; it. eine einzelne pöbelhafte Hdl., Äußerung) conduite, action ꝛ basse, grossière.

Pöbelhaft, a. ad. (dem Pöbel gemein, ihm an Sitten und Denkart gleich); ein –es Betragen, une conduite basse, grossière, abjecte; ein –er Ausdruck, une expression populaire, basse; –e Geſinnungen, sentiments vulgaires, abjects; – reden, ſich auf eine –e Art ausdrücken, parler, s'exprimer populairement, bassement; es iſt –, ſo zu ſprechen, il y a de la grossièreté à parler de la sorte, ce langage ne peut passer que dans la bouche du *peuple*; -igkeit, ſp. f. (die Eig. einer P. od. S., da ſie – iſt) qualité de ce qui est populaire, du *p.*, bas; qui tient de la canaille; die -igkeit dieſes Ausdrucks, ſeines Betragens, la grossièreté de cette expression, de ses procédés.

Poch, es; e, (ein Schlag) fa. coup; er hat –e gekriegt, (Schläge bekommen) il a été rossé, il a eu des coups de baton ꝛ.

Poch-bank, f. c. -werk; -bret, n. (Spielbret, auf od. in dem das – geſpielt wird) le boque; -eiſen, n. *Expl.* (die ſchweren eckigen Eiſen an den Pochſtempeln, verm. der das Eiſen klein gepocht wird) pilon de fer pour bocarder, briser la mine; it. le fer du pilon; -erz, n. *Expl.* (was gepocht od. zerſtoßen werden muß) la mine à bocarder; it. le minerai pauvre; -gerinne, n. *Expl.* (G., durch was das zum -werk nöthige Waſſer auf den -kaſten geleitet wird) l'auge du *bocard*; -geſchworene, *Expl.* (ein geſchworener Aufſeher bei einem -werke) bocardeur juré; -graben, c. -gerinne; -hammer, c. -ſchlage; -haus, n. (Gebäude, worin -ſtempel angebracht ſind, das Erz zu pochen) hutte à *b.*; it. le *b.*; -heie, f. *Expl.* (ein hölzerner Schlägel) mailloche, f; -herd, *Expl.* (der geebnete und eingefaßte Platz, auf dem das gepochte Erz gewaſchen wird) le patouillet, la huche; -junge, *Expl.* (Bergjunge, der beim -en und Waſchen ꝛ den Aſter wegträgt ꝛ) garçon bocardeur; -kammer, f. *Por.* (Gebäude, in dem der Kieſel gepocht wird) bâtiment où l'on bocarde les cailloux; -kaſten, *Expl.* (die lange Bettung von Brettern, worein das Erz geſchüttet, und wo es durchgepocht wird) l'auge, la caisse du *b.*; -kern, *Expl.* (kleine Steine, die zur Verfertigung des Geſtübes mit den Kohlen klein gepocht werden ſollen, beim Durchwurfe aber zurückbleiben) pierraille, f; -kiel, *Fond.* (der längliche gevierte Kiel oben am -eiſen, vermittelſt deſſen es in dem aufgeſchlitzten -ſtempel befeſtiget wird) la queue de fer du pilon; -klotz, 1. *Expl.* (K., der dem Fußboden im -werke gleich liegt) billot de *b.*; 2. (K., worauf etwas, z. B. Leinwand ꝛ geklopft wird) billot; -knecht, *Fond.* (der die gebrannten Eiſenſteine auf die -ſchale bringet, und, wenn ſie zerpocht ſind, durch den Durchwurf wirft) ouvrier de *b.*, qui travaille au *b.*; -laſche, f. *Fond.* (Breter an den Seiten der -tröge, damit beim -en nichts aus dem Troge ſpringe) ais de côté de l'auge du *b.*; -leitungen, f. pl. *Fond.* (Hölzer, die in der Quere an die -ſäulen angebracht ſind, und die -ſtempel in ihrem ordentlichen Gange erhalten) les moises du *b.*, les traverses; -mehl, n. *Expl.* (das fein gepochte Erz, was beim Sieben am leichteſten durchfällt, und dann auf den Waſchplan gebracht wird) farine de *b.*, minerai pulvérisé, farine de minerai bocardé; -mühle, f. c. -werk; -rad, n. *Expl.* (das Waſſerrad, was die -ſtempel im -werke in Bewegung ſetzt) la roue de *b.*; -riegel, *Expl.* (die hölzernen Keile, die zwiſchen den -ſtempeln in der -leitung ſtecken und verhindern, daß die Stempel nicht an eina. hangen od. ſtoßen) entretoise, f; -ring, *Expl.* (eiſerne Ringe, mit dem die -eiſen an den -ſtempeln befeſtiget werden) anneau ou frette du pilon de fer; -rinne, f. *Expl.* (das ausgehauene hölzerne Gerinne, was über hohle Wege, Flüſſe, Thäler, wo man mit den Waſſergraben nicht fortkommen kann, angelegt wird, um das Waſſer zu den -werken zu leiten) canal qui conduit l'eau sur la roue d'un *b.*; -ſäule, f. *Expl.* (die hölzernen Säulen, zwiſchen den ſich die -ſtempel bewegen) colonne, pilier, montant de la charpente du *b.*; -ſchale, f. *Expl.* (ſchwere eiſerne gegoſſene Platte, auf der das Erz gepocht wird) la plaque de *b.*; -ſchießer, c. -ſtempel; -ſchlage, f. (Hammer, das Erz vollends klar und klein zu pochen) le marteau à briser le minerai; -ſchlamm, *Expl.* (klein gepochtes Erz, was aus dem -troge in den Schlammgraben gelaufen iſt) limon de minerai bocardé; -ſohle, f. *Expl.* (die eiſernen gegoſſenen od. ſteinernen Unterlagen im -troge, auf den das Erz klein gepocht wird) le fond, la semelle de l'auge du *b.*; -ſpiel, n. (eine Art Kartenſpiel, wo die Spieler eina. ſteigern (pochen) können) le poque; -ſteiger, *Fond.* (St., der das -mehl od. den Schlich zum Schmelzen zuzurichten weiß, und die Aufſicht führt) maître-bocardeur; -ſtempel, *Expl.* (die hölzernen Stampfen, die Erze damit klein zu pochen) pilon du *b.*; -trog, c. -kaſten; -wand, f. 1. (der Stein od. das feſtgeſtampfte Erz, was im -troge zur Unterlage od. -ſohle dient) le sol de l'auge du *b.*; 2. (daſ. Geſtein, was gepocht werden ſoll) morceau de minerai à bocarder; 3. (Wand od. Seite des -kaſtens) parois de l'auge du *b.*; -waſſer, n. *Fond.* (daſ. W., was das Rad eines -werkes treibt.

und auf die -laden geleitet wird) eau du *b.*, eau de la roue de *b.*; **-welle**, f. *Expl.* (die W. des -rades, wo die -stempel hebt) arbre ou axe de la roue du *b.*; **-werk**, n. *Expl.* 1. (Mühlenwerk, in wm das Erz verm. mehrerer Stempel in Trögen klein gepocht wird) *b.*, moulin à écrasser, à broyer le minerai; 2. (das. Erz, wo gepocht werden soll) minerai à bocarder; **-zins**, (Z., wr dem Eigenthümer eines -werkes für das -en der Erze entrichtet wird) redevance, rente de *b.*

Poche; n, f. (Wz. zum Pochen, Schlagen, kleiner Klop. die Leinwand ꝛc. zu klopfen) machine, billot à frapper, à battre qh.

Pochen, I. vn. av. h. 1. (einen dumpfen Schall, wn das Wort nachahmt, von sich hören lassen); ich höre etwas -, j'entends quelque bruit sourd; 2. (mit Hervorbringung eines dumpfen Schalles an etwas stoßen, schlagen) frapper, heurter; mit dem Klopfer an die Thür -, frapper à la porte avec le heurtoir; -Sie! heurtez! es wurde, od. man hat gepocht, an die Thür gepocht, on a heurté; on a heurté, frappé à la porte; sie hat drei Mahl gepocht, elle a heurté trois coups, par trois fois; mit dem Stock -, (auf die Erde stoßen) frapper du bâton contre terre; *Poé.* die Stunde hat gepocht, (geschlagen) l'heure a sonné; das Herz pocht mir, (klopft heftig, ist in einer heftigen Bewegung) le cœur me bat, me palpite; 3. fg: v. (ungestümm, und großen Lärm erregend, zanken) *Ecr.* ehe du mit deinem Nächsten pochest, avant d'user de paroles rudes envers votre prochain; 4. auf etwas -, (ein übertriebenes Vertrauen auf etwas mit Ungestümm und Heftigkeit an den Tag legen) se vanter, se glorifier, se prévaloir, se targuer de qh; er pocht auf seinen Adel, seinen Einfluß, seine Reichthümer, il se targue, il tire vanité de sa noblesse, de son crédit, de ses richesses; er hat keine Ursache darauf zu -, il n'a pas sujet de s'en glorifier; einem -, (trotzen) braver, morguer, narguer qn; 5. (das Pochspiel, im Pochbrete spielen) jouer au poque.

II. va. 1. (mit Hervorbringung eines dumpfen Schalles schlagen) frapper, battre; einen -, (schlagen, daß es pocht) frapper qn; 2. (mit Hervorbringung eines dumpfen Schalles stoßen, zerstampfen) frapper pour briser; casser, briser; das Erz -, (es durch die Pochstempel klein stampfen) bocarder, briser, écraser la mine; das - ꝛ, l'act. de..; das - des Herzens, le battement, la palpitation du cœur; das -, (Trotzen auf etwas) la bravade; er hat es durch - und Trotzen erhalten, il l'a emporté de hauteur; er glaubte mich durch sein - zu schrecken, il pensoit m'intimider par ses bravades.

Pocher, s; 1. (ein Arbeiter in einem Pochwerke) bocardeur; 2. (der auf etwas pochet, sich darauf stützt, verläßt) celui qui se prévaut, qui se targue, qui se vante de qh, qui brave qn, c. Prahler; 3. (der anpocht) celui qui heurte, qui frappe à la porte; 4. (der das Pochbret spielt) celui qui joue au poque.

Pocherei, sp. f. (ein anhaltendes wiederholtes Pochen) coups redoublés.

Pocke; n, f. (die Blatter) le bouton, bourgeon; er hat eine - auf der Nase, ihr Gesicht ist voll -n, il a un bouton sur le nez, son visage est plein de boutons, elle a le visage tout bourgeonné; die -n, (Kinderkrankheit, bei wr Eiterbeulen auf der Haut ausbrechen) la petite vérole, variole, f; die -n bekommen, haben, einimpfen, gagner, avoir, inoculer la petite vérole, cf. Blatter; Kinder-n, die -n der Schafe, Schaf-n, la clavelée, le claveau; über die Hälfte seiner Herde ist mit den -n angesteckt, an den -n gestorben, plus de la moitié de son troupeau est attaqué, est mort de la clavelée; die -n der Kühe, c. Kuhpocken.

Pocken=blatt, n. c. Wasser=ampfer; **-fieber**, n. (das mit der -krankheit verbundene F.) la fièvre variolique; **-gift**, n. c. Blattergift; **-grube**, f. c. Blatternarbe; **-grubig**, c. blatter=narbig; **-haut**, c. Blatternhaut; **-holz**, sp. n. c. Franzosenholz; **-impfung**, f. (die J. gutartiger Kinder-, it. der Kuh-) l'inoculation de la petite vérole; it. la vaccination; **-krank**, a. ad. (an den - kr.) attaqué, malade de la petite vérole; **-krankheit**, f. c. Blatterkrankheit; **-mase**, **-narbe**, f. **-masig**, **-narbig**, c. Blatter=narbe, =narbig; **-porzellane**, f. (Art Porzellanen) la rougeole à grains noirs, la peau d'âne; **-raute**, f. c. Geißraute; **-rücken**, (Art Hornfische, mit erhabenen Wärzchen auf dem Rücken) le mammelonné; **-stein**, (der Blatterstein; *Variolith) variolite, f; **-wanze**, f. (Art Wanzen) la punaise variolée; **-wurzel**, f. c. Chinawurzel.

Pocken, 1. vn. av. h. pu. c. Blattern; 2. (die -, bes. die Kuh- einimpfen; *vacciniren) inoculer; it. vacciner.

Pockig, a. ad. (Blattern im Gesichte ꝛc. habend; it. die Pocken habend) bourgeonné; it. attaqué de petite vérole, de variole; ein -es Gesicht, un visage bourgeonné; ein -es Kind, enfant qui a la petite vérole; ein -es Schaf, une brebis clavelée; it. c. pockennarbig.

***Podagra**, s; sp. n. (das Zipperlein, die Fußgicht) la *goutte* aux pieds; das - haben, mit dem - behaftet seyn, avoir la *g.*; das - bekommen, devenir goutteux; die Frauen bekommen das - nicht leicht, il n'y a guère de femmes goutteuses; er ist an einem zurückgetretenen - gestorben, il est mort d'une *g.* remontée; das krampfige -, (das plötzlich kommt, und bald wieder aufhört) la goutte-crampe; das -, bei wm aus den Knoten eine gipsartige Feuchtigkeit fließt, la *g.* gypseuse, cf. Gicht.

***Podagrisch**, a. ad. (mit dem Podagra behaftet, von demſ. herrührend) podagre, goutteux; der arme Mann ist ganz -, le pauvre homme est tout podagre; der -e od. gichtische Stoff, die -e *Materie, la matière goutteuse, cf. gichtisch.

***Podagrist**, en; en, (der mit dem Podagra behaftet ist; der Gichtkranke) le goutteux, le podagre; die Zahl der dem Trunke ergebenen -en ist sehr klein, le nombre des goutteux-ivrognes est très-petit.

***Poësie**, (3silbig; -n, (4silbig) f. 1. sp. c. Dichtkunst; 2. (eine Art zu dichten, und das in dieser Art Gedichtete selbst) poésie, f., cf. Gedicht.

***Poët**; en, c. Dichter.

***Poëtaster**, s, c. Dichterling.

***Poëterei**; en, f. c. Dichterei.

***Poëtik**, sp. c. Dichtkunst.

***Poëtisch**, c. dichterisch.

Pofel, s, sp. c. Ausschuß (2).

Pogge, 1. c. Frosch; 2. c. Kröte.

Poggengras, sp. n. c. Krötenbinse.

Poggenhecht, c. Märzhecht.

Poggenmünze, c. Krötenmünze.

Poggenschott, c. Froschlaich.

Poggenstuhl, c. Poggen=auge.

Pohl, es; e, *Tis. en velours*; (das Haar des Sammtes, der Flor) le poil du velours.

Pohle; n, f. *Tis. en velours*; (die obere Kette am Stuhle, wo den Pohl od. Flor des Sammtes macht) le dessus de la chaine.

Pöhlen, 1. *Tan.* (der Haare berauben) faire tomber le poil; ein Fell -, (die Haare davon abstoßen) planer un cuir.

Pokál, es; e, (ein großer Becher, Doppelbecher) *bocal*; ein silberner, kristallener -, un *b.* d'argent, de cristal, cf. Deckelglas, Kelchglas.

Pökel, s; sp. (Salzwasser, bes. über eingesalzenem Fleische od. eingesalzenen Fischen) la saumure; **-fleisch**, n. (eingepökeltes, bes. Rindfleisch) du salé, de la viande salée; **-faß**, n. (Fleisch ꝛc. einzupökeln) le saloir; **-häring**, (eingesalzener H.) le hareng salé, pec ou en caque; **-hecht**, (eingesalzener H.) brochet salé; **-limone**, f. (eingesalzene L.) limon salé, la lime salée; **-rogen**, (eingesalzener Fischrogen, besonders vom Hausen; *Caviar) du caviar.

Pökeln, (einsalzen, cf.) mettre dans la saumure; saler; gepökeltes Fleisch, viande salée.

Pol, es; e, (einer der beiden Endpunkte einer Achse, um wo sich ein Körper drehet, bes. die beiden Endpunkte der Erdachse) le *pôle*; die Menschen, welche unter den -en wohnen, les habitants des pôles, cf. Erd-, Himmels-, Nord-, Süd-; die -e des Magnetes od. -steines, (die entgegengesetzten Punkte, wo das Eisen stärker anziehen und sich nach der Gegend der beiden Erd-e wenden) les pôles de l'aimant, *Poé.* der Ruhm dieses Fürsten flog von - zu -, (durch die ganze Welt) la renommée de ce prince a volé de l'un à l'autre *p.*; **-bär**, (der Eisbär; *Polarbär) l'ours blanc; **-ente**, f. (eine Art um Spitzbergen ꝛc. lebender Plattschnäbe, mit einem Schnabel, der dem des Papageies ähnlich ist; *Polarente) le plongeon arctique, à gorge noire; le petit plongeon de la mer du Nord; **-fuchs**, (eine Art nahe am -e lebender, im Sommer graublauer, im Winter weißer Füchse; *Polarfuchs) l'isatis; le renard croisé; **-höhe**, f. *As.* (der Bogen des Mittagskreises zwischen dem -e und dem Gesichtskreise) l'élévation ou la hauteur du *p.*, cf. Breite; **-kreis**, **-zirkel**, *Polar=kreis, Polar=zirkel, *Gg.* (die Kreislinien, wo man sich um die Erd-e mit einem Halbmesser von 23½ Graden gezogen denkt, und die von dieser Kreislinie eingeschlossene Erdfläche) cercle polaire; **-mensch**, (Menschen, wo innerhalb der -kreise leben; *Polarmensch) habitant des pôles; du *p.*; **-mewe**, f. c. Strandjäger; **-stein**, (der Magnet) l'aimant; **-stein=artig**, a. ad. (die Art, Eig. des -steines habend; *magnetisch) magnétique; **-steinkraft**, f. (die Kraft des -steines, das Eisen an sich zu ziehen, und seine -e nach den Erd-en zu wenden; *Polarität) la vertu magnétique; la polarité; **-stern**, *As.* (der letzte Stern in dem Schwanze des kleinen Bären, wr dem Nord-e am nächsten steht; *Polarstern) l'étoile polaire; *Mar.* (auf dem Mittelmeere) la tramontane; **-uhr**, f. (Sonnen=uhr, wo auf einer Fläche beschrieben wird, die durch die Welt-e und durch Osten und Westen gehet; *Polar=uhr) cadran polaire; **-thier**, n. (das unter den -en lebt) animal qui vit sous les pôles; **-volk**, n. (wo unter den -en lebt) peuple du *p.*, des pôles; **-zirkel**, c. -kreis.

Polak, en; en; -inn, f. (ein Einwohner Polens; it. ein polnisches Pferd) le polonais, la polonaise; le polacre; le, la polaque, it. cheval polonais; it. (ein verschnittenes Huhn) chapon; fg; 1. (Schläge auf den Hintern, bes. mit einer kurzen dicken Peitsche); einem einen -en geben, donner le fouet, le knut à qn; 2. (ein Ueberrest in einer nicht ausgerauchten Tabackspfeife; it. in einem Weinglase) petit reste de tabac (dans une pipe); it. petit reste de vin (dans un verre).

Polake; en, f. *Mar.* (Art zmastiger Schiffe im mittelländischen Meere) polacre, polaque, f.

Polarsbär ꝛ, c. Pol=bär ꝛ.

Polcher, **Pölcher**, s; (eine polnische Kupfermünze, wo einen halben polnischen Groschen gilt) (monnaie de cuivre de Pologne, dont trois font à peu près un sou).

Polder, s; (an den norddeutschen Küsten, trockenes dem Meere ꝛc. durch Eindeichen entzogenes Land) terrain gagné sur la mer par des digues construites sur le rivage; 2. *Mar.* (die noch über den Schandeckel hervorragenden Enden der Inhölzer od. verlorenen Auflanger, um wo das Tauwerk belegt wird) têtes des alonges de revers.

Poldrack, es; e, (polnische Münze, deren 60 einen Reichsthaler machen) (monnaie de Pologne, à peu près de la valeur d'un sou).

Pole, n; n, **Polinn**, f. (Polake, Polakinn, c.) polonais, e; it. cheval polonais.

Polei, s; sp. 1. (Art Münze, wo die Flöhe vertreiben soll) *pouliot*; *p.* commun ou royal; l'alvolon, l'avolon; 2. wilder -, a) c. Feldmünze; b) c. Bergmünze; c) c. Kornmünze; d) c. Quendel; **-münze**, f. c. Feldmünze; **-öl**, sp. n. (ein aus dem - gezogenes Oel) huile de pouliot.

Policey, c. Polizei.

Polier=bein, n. c. Glättbein; **-bürste**, f. (B., etwas damit zu glätten od. poliren) la polissoire; **-eisen**, n. **-stahl**, **-stein**, c. -stahl, Glättstein; **-faß**, Rolltonne, f. (Art Faß, das Schießpulver zu glätten) polissoir; **-feile**, f. (platte F. zum Grobpoliren des Eisens) la carrelette; **-hammer**, (H., metallene Arbeiten zu glätten) marteau à polir, (marteau acéré ou aciéré); **-kraut**, sp. n. c. Schachtelhalm; **-kreide**, f. (gelbe K. zum Glänzen metallener Dinge; der Tripel) le tripoli; **-meister**, (der M. an einer -mühle) le maitre-polisseur; **-mühle**, f. (M., allerlei metallene Dinge zu glätten) moulin à polir, cf. Glättmühle; **-scheide**, **-stahl** ꝛc. c. Glätt=scheide, =stahl ꝛc.

***Poliren**, (glätten c.) polir.

***Polirer**, s; c. Glätter; *Ep.* (der die Nadeln glättet) le repasseur, finisseur.

Polisch, polnisch, a. ad. (zu Polen gehörend, daher kommend, den Polen eigen, von ihnen herstammend) polonais, e; de Pologne; die ehemahls -en, jetzt österreichischen Landschaften, les provinces polonaises appartenant actuellement à l'Autriche; -e Pferde, Bären, cheveaux, ours polonais, de Pologne; ein -er Tanz, ein -es, ein -er, -, une polonaise; -tanzen, danser une polonaise; ein -es aufspielen, jouer une polonaise; ein -er Pelz, une pelisse à la polonaise; der -e Bock, c. Bock, 2; ein -er Gro-

schen, (Kupfermünze, deren 30 4 Groschen machen) gros de Pologne; hn. 1. der -e Hammer, (Art Kammmuscheln od. Austern) le marteau, la croix, le crucifix; der -e Sattel, (eine andere Art ders.) la cuisse; 2. die -e Mütze, (eine A. auf der untern Seite habiirunder Korallen) le bonnet de Neptune; it. (eine Art elförmiger und gerippter Sturmhauben) bonnet de Pologne, casque-bonnet; damier sillonné; testicule; 3. -er Säbel. (Art Scheidemuscheln, die gleichbreite, ein wenig gekrümmte Schalen hat) sabre hongrois; manche de cou-
*Polite, f. c. Politur. [teau.
*Politik, c. Staatsklugheit; fg: c. Klugheit.
*Politiker, c. Staatsklügler; it. c. Staatsmann.
*Politisch, a. c. staatsklug; fg: c. fein, klug.
*Politur, c. Glätte. [lice.
Police; n, f. Com. (Versicherungsschein, cf.) la po-
Poliren, Orf. eine Arbeit -, (dies. vor dem Glänzen mit Bims- od. Trager-steinen schleifen) polir un ouvrage avec la pierre ponce.
Polizei, sp. f. 1. (die Handhabung guter Ordnung) police, f; es herrscht eine bewundernswerthe - in Paris, la p. de Paris est admirable; auf gute - sehen, halten, faire observer la p.; - in einer Stadt ꝛc. einführen, établir la p. dans une ville ꝛc.; hier ist eine gute -, la p. est bonne ici; 2. (die dabei angestellten P.; it. das Haus, worin das -amt gehalten wird) la p.; it. le bureau de p.; er wurde vor die - gefordert, sie wurden auf die - geführt, il fut cité, elle fut menée à la p.; die Herren von der -, (die -beamten) les officiers de p.; gehen Sie auf die -, allez au bureau de p., à la p.; 3. (die Wissenschaft in einem Lande ꝛc. - einzurichten und zu erhalten) la p.; -amt, n. le bureau de la p.; la p., cf. - 2; -aufseher, *-direktor, *-inspektor, (der oberste -beamte) directeur, inspecteur de p.; -beamte, officier de p.; -diener, (geringer D. der -, wie ein Bettelvogt ꝛc.) exempt, sergeant de p.; -gericht, n. la p., le tribunal de p.; -glocke, f. la cloche du bureau de p.; -knecht, c. -diener; -mäßig, a. ad. (der -, der -ordnung gemäß) conforme aux reglements de p.; -meister, lieutenant de p.; -ordnung, f. (Vorschrift zur Erhaltung öffentlicher Ordnung) les reglements de p.; la p.; -reiter, (-diener zu Pferde) le gendarme; -richter, le juge de p.; -sache, f. (eine die - betreffende S.) chose, affaire qui concerne la p.; -verbrechen, n. délit contre la p.; -verordnung, f. reglement de p.; -wesen, sp. n. (Alles was die - betrifft, zu ihr gehört) la p., les affaires de p.; -wissenschaft, f. c. - 3.
Polizeilich, a. ad. (die Polizei betreffend, zur Polizei gehörend) de police, de la p., qui regarde la p.; einen unter -e Aufsicht setzen, mettre qn en surveillance, sous l'inspection, la surveillance de la p.
Poll, es; sp. n. c. -mehl; -eisen, c. Bell-eisen; -kuttel, c. Blackfisch; -mehl, n. (die mittle Sorte des Mehles, zwischen dem feinsten Griesmehle und der Griesklele) la seconde farine de gruau.
Pöller, s; c. Böller.
Pollig, c. Bollig.
Polnisch, c. polisch.
Polster, s; n. dim. -chen, -lein, n. (mit Federn, Haaren ꝛc. ausgestopfter Sack von Zeuge, zum Sitzen od. Liegen) coussin, matelas, carreau; ein -chen, un coussinet; die - in einer Kutsche, (die Kutschenkissen) les matelas, les coussins d'un carrosse; ein Arm-, ein - den Arm aufzulegen un accoudoir; die - auf einem Ruhebette, les matelas d'un lit de repos; sich auf ein - setzen, auf ein - niederknien, s'asseoir, se mettre à genoux sur un carreau; ein - von Stroh, (Strohmatte, die man zwischen allerlei harte und schwere Dinge steckt, damit diese nicht an einander reiben) torche de paille, paillasse, f. paillasson; -aloe, f. (Art Aloe) aloès écrasé, aloès à pouce écrasé; -apfel, (Art Aepfel) la coussinette; -bank, (gepolsterter B.) banc matelassé; -bette, n. (ein Ruhebette mit Rücken- und Arm-n; *Sofa) le sofa, sopha; divan, canapé; -sessel, (gepolsterter Sessel) chaisse matelassée.
Polstern, (mit einem Polster od. mit - versehen) matelasser; einen Stuhl, eine Bank -, m. une chaise, un banc; einen Wagen -, (die Sitze in dems.) m. un carrosse; ein gepolsterter Stuhl une chaise matelassée; fg: mit Fett gepolsterte Gelenke, (mit Fett bekleidete) jointures, articulations couvertes de graisse; sie ist wohl gepolstert, (ist fett) fa. elle ne manque pas d'embonpoint, elle est potelée.
Polter=abend, (der festlich begangene Abend vor einer Hochzeit ꝛc.) fa. la veille des noces; -geist, 1. (beim gemeinen Volke, ein boshaftiger G., der sich durch -n zu erkennen gibt) lutin, esprit follet; fg: (eine P., die gern -t) tapageur; 2. sp. (die herrschende Neigung zu -n) l'envie, la manie de lutiner, de faire du bruit, du tapage; einem den .. vertreiben, faire passer à qn l'envie de lutiner; -hammer, Chaud. (hölzerner H., den Kesseln die rechte runde Weite zu geben ꝛc.) le maillet à planer; -kammer, f. (K., worein man abgenütztes Hausgeräth stellt) la décharge d'une maison, cf. Rumpelkammer; -kasten, (K., abgenütztes Hausgeräth hineinzuthun) l'armoire, le coffre aux vieux ustensiles; -messe, f. (M., die am grünen Donnerstage und Charfreitage gelesen wird) la messe du jeudi et du vendredi saint; -nonne, f. c. Begine; -nuß, f. c. Pfeffernuß; -schlage, f. -schlägel, c. -hammer; -sinn, c. -geist (2).
Polterer, s; (einer, der poltert; fg: ein Mensch, der leicht in Zorn geräth und dann lärmt, zankt ꝛc. und Alles polternd thut) le tapageur; fg: lutin, grondeur.
Poltern, I. vn. 1. av. h. (ein starkes dumpfes Getöse hören lassen od. erregen) faire du bruit, du tapage, du fracas, du vacarme; tapager, lutiner; was poltert denn so? qu'est-ce que ce tapage, ce bruit, ce fracas? an die Thür -, (ungestüm an dies. stoßen) frapper rudement à la porte; er hat die ganze Nacht getobt und gepoltert, il n'a fait que tempeter et tapager, lutiner toute la nuit; 2. fa. (ungestüm und hastig dinter etwa. reden, bes. im Eifer, Zorne) tonner, fulminer, tempêter, gronder; er ist im Zorne, er poltert, il est en colère, il fulmine, il tempête; mit etwas heraus-, dire, prononcer avec impetuosité, colère ꝛc.; eine -de Stimme, une voix bruyante; 2. av. s. (mit vielem Getöse sich bewegen, fallen); in die Stube -, (-d in die Stube treten) entrer brusquement dans la chambre; von der Treppe -, (die Treppe mit Gepolter herabfallen) tomber avec fracas en bas de l'escalier.
II. va. 1. (polternd sagen) fa. dire en fulminant, en tempêtant, en grondant; ich weiß nicht, was er da poltert, je ne sais ce qu'il gronde là; 2. Chaudr. ꝛc. (mit dem Polterhammer gleich schlagen) planer avec le maillet; das -, le bruit, fracas, tapage; mit - herabfallen, faire du bruit en tombant, tomber avec fracas, avec bruit.
*Polyandrie, c. Vielmännerei.
*Polychrestsalz, n. (Salz, wo zum Abführen und in mehrern Krankheiten dienlich ist) sel polychreste.
*Polyeder, Polyedron, c. Vieleck, Rautenglas.
*Polygamie, Polygynie, c. Vielweiberei.
*Polygamisch, Polygynisch, (der Polygamie gehörend) polygynique.
*Polygarchie; n, f. 1. sp. (dies. Regierung, da die höchste Gewalt in den Händen mehrerer ist) polygarchie, f; 2. (ein so beherrschter Staat) p.
*Polygarchisch, a. ad. (die Polygarchie betreffend, in ihr gegründet ꝛc.) polygarchique; eine -e Regierung, ein -er Staat, gouvernement, état p.
Polyglotte; n, f. (Bibel in vielen Sprachen) bible polyglotte, une p.; die englische -, la p. d'Angleterre.
*Polyglottie, f. (Kenntniß vieler Sprachen) connoissance de plusieurs langues.
*Polygon, c. Vieleck.
*Polygraph, c. Vielschreiber.
*Polygraphie, c. Vielschreibekunst.
*Polygynie, c. Polygamie.
*Polyhistor, c. Vielwisser.
*Polyhistorie, c. Vielwisserei.
*Polyhymnia, f. My. (eine der 9 Musen, die Gesangreiche) polymnie, polyhymnie, f.
Polymath, es; en, (ein Vielwissender, der viele Sprachen und Wissenschaften inne hat) polymathe.
Polymathie, f. (Erlernung vieler Sprachen und Wissenschaften) polymathie, f.
Polymatisch, a. ad. (der Polymathie gehörend ꝛc.) po-
*Polyopter, c. vielsichtiges Glas. [lymatique.
*Polyp, en; en, 1. (Vielfuß, Viel-arm; ein Pflanzenthier im Meere, oft von ungeheurer Größe) le poulpe, pourpre, poupe, pupe, le polype marin; 2. c. Arm-; 3. Chir. (ein unnützes bösartiges Fleischgewächs am menschlichen Körper, bes. in der Nase) le p.; ein krebsartiger -, un p. chancreux; er hat sich einen -en in der Nase ausschneiden lassen, il s'est fait arracher, enlever un p. du nez; er hat einen - in der Nase, il a un p. au nez; -enartig, a. ad. (einem -en (3) ähnlich ꝛc.) polypeux, se; eine -enartige Geschwulst, tumeur polypeuse; -engehäuse, n. -enhäuschen, n. (das H., die Wohnung eines -en im Meere) le polypier. [götterer.
*Polytheismus, Polytheist, c. Vielgötterei, Viel-
Pomade; n, f. (Art meist wohlriechender Salbe, bes. aus Schweinfett und Hammeltalg, die Haare damit zu salben) la pommade; gelbe, rothe, weiße ꝛc. p. jaune, rouge, blanche, cf. Haar-, Haarsalbe, Lippen-; mit - streichen, pommader; eine Perrücke mit - streichen, pommader une perruque.
Pomeranze; n, f. (die Frucht des -nbaumes) orange, f; süße, saure, bittere -, o. douce, aigre, amère; ein Pomeranzchen, n. une petite o.; -naprikose, f. (Sorte Aprikosen) abricot-o.; -nbaum, (Gattung des Zitronenbaumes, wo die -n trägt) oranger; -nbirn, f. (der Name einiger Sorten Birnen) o.; -nblüte, f. la fleur d'o.; ein Strauß -nblüte, un bouquet de fleurs d'o.; -nblütenessenz, f. -nblütwasser, n. essence, eau de fleurs d'oranges; -nfarben, -nfarbig, c. -ngelb; -ngeist, sp. (der geistige Auszug aus -n; *-nextract) extrait, esprit d'oranges; -ngelb, a. ad. orangé; -ngelber Taffet, -ngelbe Bänder, taffetas orangé, rubans orangés; das .. ist eine schöne Farbe, l'orangé est une belle couleur; -nkürbiß, (kleiner, den -n gleichender K.) potiron; -nlaus, f. (Art Schildläuse, wo den -n- und Zitronenbäumen sehr schädlich ist) la cochenille, le kermès des orangers; -nlilie, c. Feuerlilie; -nlimonade, f. de l'orangeade, f; -nmünze, f. c. Balsammünze; -nöl, sp. n. huile d'oranges; -nsaft, le jus d'o.; -nschale, f. 1. (die Sch. der -; it. diese Sch. in Zucker eingemacht, als Magenstärkung) écorce, pelure d'o.; it. de l'orangeat; 2. hn. (Art gelber Kreiselturen) l'écorce d'o.; -nschnäbler, (Art Drosseln mit -ngelbem Schnabel) la grive à bec orangé; -nschwamm, (Art Blätterschwamm, dessen Hut oben -ngelb ist) agaric orangé; -nvogel, (Art Tagfalter)
Pomeranzvogel, c. Mornell. [le souci.
Pommer, s; inn, f. 1. (aus -n gebürtig) poméranien, ne; 2. -, dim. -chen, -lein, n. (eine Art Hunde; Spitz) roquet; 3. (ein -sches Pferd) cheval p., de Poméranie.
Pommerisch, a. ad. (aus Pommern kommend, sich darauf beziehend ꝛc.) de Poméranie, poméranien; fg: po. er hat einen -en Magen, (er kann sehr viel und Alles essen) il a un estomac d'autruche.
Pomesine, c. Apfelsine.
*Pomolog, c. Obstkenner.
*Pomologie, f. c. Obstkunde, Obstlehre.
Pomp, es; sp. (feierliches Gepränge, Pracht in feierlichen Zügen, bes. durch ein zahlreiches und prächtiges Gefolge) la pompe, cf. Gepränge, Pracht, Prunk; der - eines Triumphzuges, la p. d'un triomphe; der Sieger zog ohne -, mit großem -e ein, le vainqueur entra sans p., avec une grande p.; der - bei einem Leichenbegängnisse, la p. funèbre. [pignon).
Pömpchen, s; n. (Art eßbarer Pilze) (esp. de cham-
Pompe, f. 1. c. Pumpe; 2. c. Eselsgurke. [pappel.
Pompelblume, f. 1. c. Löwenzahn; 2. c. Rosen-
Pompelmusbaum, (Baum, der die Pompelmuse trägt) pampelmouse, pamplemousse, pampelimousse, f. [se, la pomme d'Adam.
Pompelmuse, f. (Art Apfelsinen) la pamplemous-
Pompen, c. pumpen.
Pomper=mette, f. -nickel, c. Pumpers.
Pomphaft, a. ad. (mit Pompe begleitet) pompeux, se, -ment; ein -er Aufzug, Einzug, appareil p., entrée pompeuse; -e Rede, Ankündigung, discours p., annonce pompeuse; sich - ausdrucken, s'exprimer pompeusement, en termes p.; -igkeit, sp. f. (die Eig. einer S., da sie - ist) la pompe; die .. seiner Schreibart ꝛc., la pompe de son style.
Pomphose, f. c. Pamphose.
*Pompös, c. pomphaft.
*Ponceau, c. hochroth. [pontac, vin de ..
Pontack, es; sp. (dunkelrother französischer Wein) le
*Ponton, s; s, c. Schiffbrücke.
*Pontonier, s; n. (Schiffbrückensoldat, der Schiffbrücken aufschlägt) pontonnier.
Pöonie, f. c. Päonie.
Popanz, es; e, (Schreckbild, womit man Kinder

fürchten macht) le moine bourru; sei artig, od. der – kommt, soyez gentil, sinon le moine bourru viendra; it. (die Vögel zu verscheuchen) *épouvantail*, *ép.* de chenevière; einen – in seinen Garten stellen, mettre un *ép.*, un *ép.* de chenevière dans son jardin; it. (übh. Schreckbild); es ist ein bloßer –, ein – für das Volk, ce n'est qu'un *ép.*, un *ép.* pour le peuple; er mag zum – (Teufel) gehen! qu'il s'en aille au diable!

Pöpel, s; 1. (eine zus. hangende dicke Masse); der – in der Nase, (der verdickte zähe Schleim in ders.) morve, f; der – eines Geschwüres, (der zähe Eiter aus dems.) le bourbillon, le pus.

Popelmann, c. Popanz.

***Populär**, a. ad. (allgemein verständlich, dem gemeinen Manne verständlich) *populaire*, -ment; ein -er Vortrag, façon de parler *p.*; – reden, schreiben, parler, écrire populairement; it. (leutselig, herablassend); dieser Herr ist sehr –, ce seigneur est fort *p.*

***Popularität**, sp. f. (die Eig., da etwas allgemein verständlich ist; it. Leutseligkeit, Herablassung) *popularité*, f; es herrscht sehr viel – in seinen Predigten, il y a bc. de *p.* dans ses sermons; dieser Fürst gewinnt durch seine – Aller Herzen, ce prince gagne tous les cœurs par sa *p.*

Por, **Porn**, es; sp. (der spanische od. zahme Lauch) le poireau, porreau.

Porcellan, c. Porzellan.

Porkirche, f. c. Emporkirche.

***Poròs**, c. löcherig.

***Porosität**, sp. f. (die Eig. eines Körpers, da er porös od. löcherig ist) la porosité.

Porphir, es; e, (ein rother mit Quarz, zuweilen mit Schörlkörnern und Hornblende vermischter Jaspis von großer Feinheit und Härte) *porphyre*; -ähnlich, semblable au *p.*; -ähnlicher Trapp, trapp semblable au *p.*; -artig, a. ad. (von der Art des -s) porphyrique; -artiges Gestein, roche ..; -dattel, f. c. -schnecke; -lava, f. lave porphyrique; -schiefer, (ein Gestein, wo mit dem Basalt viele Aehnlichkeit hat) schiste porphyrique, *p.* schisteux; -schnecke, f. (Art Walzenschnecken) le *p.*, l'olive de Portobello; -walze, f. 1. (eine W. von –) cylindre de *p.*; 2. c. -schnecke.

Porren, c. purren.

Porsch, es; sp. 1. (strauchartige Pfl.) lédier des marais, le romain sauvage; 2. c. Mirtenheide; 3. c. Bärenklau; 4. c. Kellerhals.

Pörschkohl, c. Wirsching.

Porschüssig, a. ad. *Expl.* das Erz liegt –, (liegt auf der Oberfläche der Erde angeschossen, od. liegt am Tage) le minerai gît au jour.

Porst, c. Porsch; 2. c. Rosmarinheide.

Port, *Poé.* c. Hafen.

Portal, es; e, n. *Arc.* (die Hauptthüre eines Palastes, einer Kirche ꝛc.) portail.

Porte; n, f. c. Pforte, Thür; *Mar.* -n, (die Schießlöcher) les sabords.

Porthalen, *Sal.* (ein Stück Eisen mit einem Quereisen, die Salzpfanne zu befestigen) la sous-bande de la happe.

***Portion**, (Antheil, Mund-, Mundtheil, Theil, c.) portion, f.

Portlandstein, portlandischer Stein, (ein harter, feinkörniger Stein, *Oolith) pierre de Portland, pierre dure et à grains fins; oolithe.

***Porto**, s; n. (Tragelohn) le port, c. Briefgeld, Fracht, Frachtgeld, Postgeld; -frei, a. ad. franc de port.

***Porträt**, es; e, n. (das gezeichnete od. gemahlte Bildniß od. Brustbild eines Menschen) le *portrait*; dieser Mahler macht nur -e, ce peintre ne travaille qu'en portraits; dieses – ist geschmeichelt, (ist schöner gemahlt als das Urbild) ce *p.* est flatté, cf. Abbildung, Bild, Bildniß; -mahler, peintre de *p.*, qui travaille en portraits; -mahlerei, f. la peinture en portraits.

Portugaleser, s; (portugiesische Goldmünze, über 27 Thaler werth) portugalaise, f.

Portugiesisch, a. ad. (aus Portugal stammend, demſ. eigen) *portugais*, e; die -en Weine, les vins de Portugal ou *p.*; die -e Sprache, la langue portugaise; sich – kleiden, s'habiller à la portugaise.

Portulak, es; sp. 1. (ein Gartengewächs, wo als Salat genossen wird) *pourpier*; junger –, *p.* doré; 2. der kurassaische –, le *p.* de Curaçao; -artig, a. ad. (dem -e ähnlich) qui ressemble au *p.*; -baum, (eine Art des Dickblattes) la crassule portulacée; -melde, f. (die -artige M. od. Meermelde) l'arroche pourpière, *p.* marin de l'Océan.

Portzange, f. *Sal.* (gabelförmiges Stück Eichenholz mit einem eisernen Ringe, womit der Pfannenschmied die Pfannenwände wieder gleich bieget) redressoir.

Porwisch, c. Borstbesen.

Porzellan, es; e, n. 1. (eine im Feuer halb verglasete Masse, aus weißem Thone, Kiesel und etwas Gips) la *porcelaine*; altes, feines, durchsichtiges –, ancienne *p.*, *p.* fine, transparente; Gefäße, Tassen, Teller ꝛc. von –, vases, tasses, assiettes de *p.*; chinesisches, französisches, sächsisches –, *p.* de Chine, de France, de Saxe; 2. (allerlei aus dieser Masse verfertigte Dinge, bes. Geschirr); auf – essen, manger sur de la *p.*; sie hat viel, sehr schönes –, elle a bc. de porcelaines, de très-belles ..; das – mahlen, peindre en *p.*; unechtes –, Halb–, (das faenzer Gut; *Fayence; it. (das Steingut) la fayence; it. la gresserie; -aufsatz, service de *p.*; -blau, a. ad. *Tc.* (sehr hellblau) bleu de *p.*; -brennerei, f. *-fabrik, f. fabrique de *p.*; -büchse, f. boîte de *p.*; -dose, f. tabatière de *p.*; -erde, f. (sehr feiner weißer Thon, aus dem – verfertigt wird) terre de *p.*; -farbe, f. (F., auf – zu mahlen) couleur à peindre sur *p.*; -gefäß, n. vase de *p.*; -glas, sp. n. (ein weißes Schmelzglas, in dem Zinn und Blei die Haupttheile sind) *p.* transparente ou de Réaumur; -glätte, f. 1. sp. (die glatte Besch. des -es) le lisse, l'uni de la *p.*; 2. (die). Flüssigkeit, in wo das –, ehe es völlig ausgebrannt ist, getaucht wird, und wo ihm den glasartigen, glatten Ueberzug gibt; *-glasur) la couverte de *p.*; -handel, le trafic de *p.*; -händler, inn, f. le marchand, la marchande de *p.*; -handlung, f. commerce de *p.*; it. magasin de *p.*; -kram, -krämer, c. -handel, -händler; -jaspis, (Art J. von perlgrauer und bläulicher Farbe; *Porcellanit) jaspe *p.*; porcellanite; -kapsel, f. (die Kapseln od. Muffeln aus -masse, worin das – in den Brennofen gebracht und gebrannt wird) caisse, moule de *p.*; -knopf, (K., bes. Stockknopf von –) bouton de *p.*, pomme de canne de *p.*; -krabbe, f. (Art kleiner Krabben) crabe rameur; -macher, *-fabrikant, (der – macht, es zu machen versteht) fabricant de *p.*; -mahler, (der die Kunst versteht auf – zu mahlen) peintre sur, en *p.*; -mahlerei, f. (die Kunst, auf – zu mahlen; it. eine M., ein Gemählde auf –) peinture sur *p.*; -masse, f. matière de *p.*; -muschel, f. c. -schnecke; -napf, jatte de *p.*; -napfmuschel, f. (Art Napfmuscheln) sulin; -niederlage, f. magasin de *p.*; -ofen, 1. (O., das – darin zu brennen) four à *p.*; 2. (ein Ofen von –) fourneau à *p.*; -schecke, f. (Art Schecken) cheval *p.*; -schnecke, (Art Stelschnecken) la *p.*, la coquille ou conque de Vénus, le pucelage; die zartschalige .., das türkische Papier, la *p.* agathe; die hundertäugige .., der doppelte Argus, le grand Argus; die .. mit Sommerflecken, der Luchs, la truitée; die persische .., la tête de serpent, le majet; die blaue .., der Onyx, l'onyx; die quineische braungefleckte .., le lapin, le majet; -schüssel, f. plat de *p.*; -stein, c. -jaspis; -teller, assiette de *p.*; -thon, c. -erde; -versilberung, -vergoldung, f. 1. sp. (die Kunst das – zu versilbern, vergolden) l'art d'argenter, de dorer la *p.*; 2. (die Vergoldung am -e) la dorure de la *p.*; -waare, f. des porcelaines, de la *p.*; weiß, a. ad. (w. wie –) blanc de *p.*, blanc comme de la *p.*

Porzellanen, a. ad. (von Porzellan, aus Porzellanmasse gemacht) de *porcelaine*; -e Teller ꝛc., des assiettes de *p.*; ein -er Stockknopf, une pomme de canne de *p.*, cf. Porzellan-napf, -schüssel.

Porzellänen, porzellanern, porzellänern, fa. c. porzellanen.

***Posament**, c. Borte, Tresse.

***Posamentierer**, c. Bortenwirker.

Posaune; n, f. (Art Trompete, deren Röhre aus 2 in eina. steckenden Theilen besteht, durch deren Verschieben die Höhe und Tiefe der Töne hervorgebracht wird) la *saquebute*; die –, auf der – blasen, sonner de la *s.*; fg: in die – blasen, (großen Lärm machen, um Aufsehen, Aufmerksamkeit zu erregen) faire du bruit; 2. *Org.* (ein aus einem Schnarrwerke bestehendes Orgelregister, dessen oben weiten Pfeifen Posaunentöne nachahmen) le *cromorne*, jeu de ..; 3. *Hn.* c. -nschnecke; -nbaß, (Baß, welcher die Töne der – nachahmet) basse qui imite les sons de la *s.*; *Org.* – (2); -nbläser, (*Posaunist) joueur de *s.*; -nform, f. *Org.* (die Formen, worin die zinnernen Pfeifen für das -nregister gegossen werden) le moule à tuyaux de *c.*; -nhorn, n. (Art Stachelschnecken, deren sich die Jatter als eines Hornes zum Blasen bedienen) la conque de triton; -nregister, n. *Org.* le jeu de *c.*, cf. – (2); -nruf, Posaunruf, *Poé.* le son de la *s.*; -nschnecke, f. (Art Meerschnecken mit mehreren Gewinden) le buccin; -nstück, n. (ein Tonstück für -n) pièce de musique pour la *s.*; -nton, son de *s.*; -nzug, *Org.* le jeu de *c.*, cf. – (2).

Posaunen, (auf der – blasen, vortragen) sonner de la saquebute; die Weise eines Liedes –, jouer la mélodie d'un cantique sur la saquebute; fg: (laut verkündigen) annoncer à haute voix, cf. aus–; 2. vn. av. h. (auf der – ertönen); es posaunte der Ruf zum Streit, l'appel au combat fut donné par des saquebutes.

Posauner, s; c. Posaunenbläser; fg: (der etwas laut verkündet, öffentlich bekannt macht) qui publie qh à haute voix; it. crieur public.

Pose; n, f. c. Federkiel.

***Positiv**, es; e, n. (eine tragbare Orgel) orgue portatif; *Org.* das – vor einer Orgel, (die Vororgel) le positif; 2. a. *Alg.* -e Größe, (wo das Zeichen + vor sich hat od. haben kann) la quantité positive.

***Positur**, c. Stellung.

Posse; n, f. dim. Pößchen, Pößlein, n. (scherzhafte Geberde, Rede, wo belustigen soll) badinerie, bouffonnerie, drôlerie, facétie, gaillardise, singerie, *farce*, f; das ist eine –, eine wahre –, c'est une *f.*, une vraie *f.*; er bringt nichts als -n vor, il ne dit que des badineries; ich kann seine -n nicht leiden, je ne puis souffrir ses bouffonneries; er bringt angenehme -n vor, il bouffonne agréablement; er hat hunderterlei -n vorgebracht, uns allerlei -n vorgemacht, il a dit cent drôleries, facéties, il nous a donné la *f.*; ich finde kein Vergnügen an seinen -n, je ne trouve point de plaisir à ses singeries; -n! ich glaube es nicht, (das ist nichts, eine Kleinigkeit, ich glaube es nicht) bagatelle! je ne le crois pas; allez, je n'en crois rien; -n reißen, bouffonner, goguenarder; es liegt oft etwas Niedriges in der –, il y a souvent de la bassesse dans la facétie; *Thé.* –, -nspiel, n. (ein meist kurzes, lustige Auftritte aus dem gemeinen Leben lächerlich darstellendes Schauspiel; *Farce) *f.*; eine – verfertigen, aufführen, faire, jouer une *f.*; eine – in einem Aufzuge, *f.* d'un acte; dies Stück ist nur eine elende –, cette pièce n'est qu'une mauvaise *f.*; -nkeule, f. c. Stockkeule; -nmacher, inn, f. (P., wo gern -n macht) bouffon, ne, cf.; -nreißer, inn, f. (P., wo -n macht, bes. die lustige P. bei öffentlichen Aufzügen, in -nspielen ꝛc.) bouffon, ne; farceur, se; joueur de farces; ein abgeschmackter .., un diseur de sornettes; *Hn.* c. Mornell; -nreißerei, en, f. (die Hdl. da man -n reißt, und eine – selbst) bouffonnerie, f; -nspiel, -nstück, n. (ein -nhaftes Spiel, Stück) *f.*, cf. –; -nspieler, (der in den -n die lustige P. macht) bouffon, farceur; -nspielerrolle, f. rôle de bouffon ꝛc.

Possekel, s; *Maré.* ꝛc. (schwerer Hammer, der größte Schmiedehammer) gros marteau des maréchaux ferrants.

Possen, s; (der einem Andern auf eine lustige Weise, oft auch aus Schadenfreude ꝛc. zugefügte Schade) frasque, niche, pièce, f. tour; einem einen –, allerlei – spielen, jouer un tour, une niche, une pièce à qn; lui jouer différents tours, faire différentes frasques; er hat mir einen schönen – gespielt, il m'en a joué d'une, d'une bonne; einem etwas zum – thun, (etwas wider seinen Wunsch thun, ihm zu trotzen od. ihn zu zu ärgern) faire qh en dépit de qn, pour le braver, mortifier ꝛc.; den – merken, (den Spaß, den man sich mit einem erlauben wollte ꝛc.) se douter de la ruse, de la manigance.

Possenhaft, a. ad. 1. (einer Posse od. Possen ähnlich, zur Belustigung dienend, und zum Lachen reizend) *bouffon*, ne; facétieux, se, -ment; plaisant, e, -ment; -e Reden, discours bouffons; bouffonneries, facéties, f; -e Geberden, Bewegungen, gestes bouffons; singeries; ein -es Schauspiel, une farce; das war –, cela étoit drôle, plaisant; 2. (geneigt, und Fertigkeit besitzend, Possen zu machen); ein -er Mensch, homme, personnage *b.*, un *b.*, un farceur; eine -e Laune, humeur bouffonne; -igkeit, sp. f. (die Eig. od. Besch. einer P. od. S., da sie – ist) qualité, état d'une pers. ou chose bouffonne; die ..

seiner Geberden, seiner Reden, l'air *b.* qui règne dans ses gestes, le ton de bouffonnerie qu'il met dans ses discours.

Possierlich, a. ad. (possenhaft, cf.) *bouffon*, ne; *plaisant*, e; *drôle*, *burlesque*; ein -er Mensch, ein -es Gesicht, un *b.* personnage, une mine bouffonne; das Eichhörnchen ist ein sehr -es Thierchen, l'écureuil est un petit animal fort *d.*; eine -e Stellung, une posture *bur.*; eine -e Rede, Erzählung, Begebenheit, discours, conte *b.*, une plaisante aventure; - reden, tanzen, sich - kleiden, parler, danser, se mettre drôlement, burlesquement; die -e Schreibart, Dichtung, le style, la poésie *bur.*; das -e, (in der Schreib-art) le *bur.*; das ist -, cela est *b.*, *d.*, *p.*; er hat uns dies so -erzählt, daß ꝛc., il nous a conté cela si facétieusement, drôlement, plaisamment ꝛc.; -keit, sp. f. c. Possenhaftigkeit.

*Possessorisch, a. ad. *Dr.* die -e (den Besitz betreffende) Klage, le *possessoire*, l'action *p.*

Post, es; sp. 1. c. Persch; 2. *Be.* (eine Art des Armleuchters, der gemeine Armleuchter) la charaigne vulgaire ou fétide; le lustre ou la girondale d'eau; prêle ou presle aquatique.

II. **Post**; en, f. (Posten, s;) dim. Pöstchen, Pöstlein, n. *Com.* (eine Summe Geldes, sofern sie zu etwas bestimmt od. ausgesetzt ist, od. sofern sie in Rechnung gebracht werden soll) *article*, *partie* d'un compte; die -en einer Rechnung abthun, arrêter les articles d'un compte; ich habe die Rechnung - für - durchgegangen, j'ai examiné le compte *a.* par *a.*; eine - (einen -en) besprechen, gut heißen, bestreiten, streichen, débattre, allouer, contester, rayer un *a.*; ich werde diese -, (diesen -en) eintragen, auf Ihre Rechnung setzen, je mettrai cet *a.* sur mon livre; je porterai cet *a.* sur votre compte; wollen Sie ihm gefälligst dieses Pöstchen bezahlen, veuillez lui payer ce petit poste; er hat ansehnliche -en verloren, il a perdu des sommes considérables; eine Summe in einzelnen -en (Fristen) abzahlen, payer une somme à postes, à termes, en plu. termes; das Haus wurde mit der Bedingung, den Kaufschilling in einzelnen -en abtragen zu dürfen, verkauft, la maison a été vendue à postes, à termes, payable en plu. termes, cf. Geld-, Schuld-; *Expl.* (die Dauer der Arbeit eines Bergmannes, die Schicht) le poste, la tâche de mineur; eine - Blei, c. -blei; *Pp.* eine - Filze, (181 Filze, zwischen wo man 180 Bogen gelegt hat) tas de feutres; *Tail. de pi.* (eine auf einer Steinplatte stehen gebliebene Masse, woraus etwas bald erhoben gehauen werden soll) postes; -blei, n. *Fond.* (so viel B., als in Einer Schicht auf Einmahl ausgeschmelzt wird) une livraison de plomb; -erz, n. *Fond.* (E., eines Gehaltes in einer gewissen Menge, so wie es der Schichtmeister in die Hütte liefert) une livraison de minerai.

III. **Post**; en, f. 1. (öffentliche Anstalt, da Briefe, Güter ꝛc. mit Wagen und Pferden ꝛc. an den Ort ihrer Bestimmung zu bringen, und die dabei dienenden Fuhrwerke und Pferden selbst) la *poste*; die fahrende -, la *diligence*, le coche; le charriot de *p.*; it. la *p.* aux chevaux; die reitende -, (die nur Briefe und Päckchen mitnimmt) la *p.* aux lettres, le *courrier*, cf. Brief-; die ordentliche -, (wo zu bestimmten Zeiten ankömmt und abgeht) l'ordinaire; die außerordentliche -, c. Estrapost; die kleine -, (wo in großen Städten die Briefe von einem Theile der Stadt in den andern bringt) la petite *p.*; die geschwinde -, (Geschwindkutsche) la *d.*, cf. Feld-; die - kömmt an, geht ab, bleibt aus, la *p.*, le *c.* arrive, part, n'arrive pas, est retardé; die -en gehen Tag und Nacht, (ordentlich) les postes vont nuit et jour; den Lauf der -en anders einrichten, changer le cours des postes; die - abwarten, (die Ankunft ders.) attendre la *p.*, le *c.*; die - abfertigen, (*expedieren) expédier la *p.*, le *c.*; etwas zur - besorgen, (es besorgen, daß es mit der - abgehen könne) expédier qh pour la *p.*, le *c.*; Briefe mit, auf der -, durch die - erhalten, recevoir des lettres par la *p.*, par le *c.*, par voie de *p.*; mit der nächsten - erhalten Sie Antwort, vous aurez réponse par le premier ordinaire, par le *c.* prochain; mit der -, auf der - reisen, fa. sich auf die - setzen, (mit od. auf dem -wagen reisen) prendre la *p.*, voyager en *p.*, prendre la *d.*, partir avec, par la *d.*, aller en coche, se servir du chariot de *p.*; er ist mit - (mit Extra-), mit der - (mit dem -wagen) angekommen, il est arrivé en *p.*, avec des chevaux de *p.*, il est arrivé par la diligence, avec le chariot de *p.*; die - nach Leipzig, Paris, (die nach .. geht) la *p.*, le *c.* qui part pour Leipsick ꝛc.; die frankfurter -, (die von Frankfurt kömmt) la *p.*, le *c.* de Francfort; - nehmen, (-pferde nehmen, mit Extra-reisen) prendre la *p.*, aller en *p.*, courir la *p.*; - reiten, (mit -pferden) courir la *p.*; die - bezahlen, (das -geld) payer la *p.*, les frais de *p.*; *fg:* es geht bei ihm Alles auf der -, (sehr schnell) il fait tout en *p.*, en courant la *p.*; 2. (das -haus, der Ort, wo die -en ankommen, und abgefertiget werden ꝛc.) la *p.*; tragt diese Briefe auf die -, portez ces lettres à la *p.*; auf die - schicken, envoyer à la *p.*; die - ist in dieser Straße, auf diesem Platze, la *p.* est dans cette rue, sur cette place; 3. (ein Ort, wo die - anhält und die Pferde gewechselt werden; *-station) la *p.*, la station; auf der nächsten - werden wir die Pferde wechseln, nous changerons de chevaux à la premiere *p.*; wir haben zwei -en mit einerlei Pferden gemacht, nous avons couru deux postes avec les mêmes chevaux; 4. (eine mit der - erhaltene Nachricht, od. übh. jede Nachricht) *nouvelle*, f; - bekommen, (Nachricht) recevoir une *n.*, des nouvelles; eine schlechte -, mauvaise *n.*, cf. Freuden-, Friedens-, Trauer-; -en tragen, (Nachrichten, Neuigkeiten von einem Orte zum andern bringen; mp. klatschen) porter, débiter des *n.*; rapporter.

Post-amt, n. 1. (ein Amt bei dem -wesen) emploi à la *poste*; er hat ein .., il est employé à la *p.*; 2. (die zur Besorgung der -en ꝛc. an einem Orte angestellten P., und das Haus, wo sie sind) le bureau de la *p.*; 3. (das Amt, die Würde eines -meisters) la charge de maître de *p.*; -aufseher, (A., über die -en in einer Stadt, einer Gegend ꝛc.; *-director, *-inspector) directeur, inspecteur des postes; -beamte, officier, commis de la *p.*; -bediente, c. -beamte; it. le domestique de la *p.*; -bedienung, f. c. -amt; it. le service de la *p.*; -bericht, 1. (B., von ein -amt gibt) rapport, avis du bureau de *p.*; 2. (ein vom -amte bekannt gemachter B.) rapport, avis public par le bureau de la *p.*; -bothe, le facteur, le messager, cf. Briefträger; -buch, n. dim. -büchlein, n. 1. (in wo das -amt die Briefe ꝛc. einträgt; it. in wo P., die viele Briefe ꝛc. erhalten, den Betrag ders. einschreiben lassen, um ihn auf einmal zu bezahlen) registre, livre de *p.*; 2. (B., in wm die versch. -en eines Landes ꝛc. bezeichnet sind) tableau des postes, des jours de *p.*, de *c.* ꝛc.; *-director, directeur des *p.*; *-direction, f. la direction des *p.*; -einkünfte pl. (*-revenüen) les revenus des postes; -einrichtung, f. organisation des *p.*; établissement, arrangement concernant les *p.*; -felleisen, n. (F., in wem die Briefe ꝛc. weiter geschafft werden) la malle; -frei, a. ad. (von Briefen und G., von von das -geld schon entrichtet ist, so daß der Empfänger nichts dafür zu bezahlen hat; *franco; it. von der Verbindlichkeit frei, mit der -empfangene Briefe ꝛc. zu bezahlen) franc de port, affranchi; it. exempt de port; dieser Brief ist .., cette lettre est franche de port, est affranchie; einen Brief, ein Paket .. machen, abschicken, affranchir une lettre, un paquet; die -beamten waren .., les officiers, les employés de la *p.* étoient francs de port; -freiheit, f. 1. (eine Fr., wo die - genießt) privilège de la *p.*; 2. (die Freiheit vom Bezahlen des -geldes) la franchise, l'exemption des ports de lettres; -fuhre, f. (F., wo jemand für die - thun muß) corvée de charoi pour la *p.*; -führer, (-bedienter, der den -wagen begleitet, und die Aufsicht über ihn führt) le conducteur; -geld, n. 1. (G., wo man für von der - erhaltene Briefe ꝛc. zahlt) le port; das .. bezahlen, payer le port; 2. (das G., wo man für sich selbst zahlet, wenn man mit der - reiset; *Passagiergeld) les frais de *p.*, de diligence ꝛc.; -gerechtigkeit, f. (die G., eine - halten zu dürfen) le droit d'établir, d'entretenir des postes; -halter, (der die Pferde zur Fortschaffung der - hält od. hergibt; it. an kleinen Orten, der die geringern Geschäfte für die - besorgt) le maître de la *p.* aux chevaux; it. le commis de la *p.*; -halterei, f. (das Amt eines -halters; it. seine Wohnung) la charge de maître de la *p.* aux chevaux; it. la maison d'un maître de *p.*; -halterstelle, f. c. -halterei (1); -haus, n. la *p.*, cf. -amt; -horn, n. dim. -hörnchen, n. (das H. der -knechte) le cornet de postillon; *Hn.* (versch. Schnecken) 1. (die Schnirkelschnecke) le limaçon, l'hélice; it. das gelbe .., le cornet de chasseur; das vertiefte .., le grand planorbe (à spirales longues); das gelbliche platte -hörnchen mit vier Windungen und einem scharfen Rande planorbe à arrête; das gebänderte .., le ruban plat; 2. (eine andere Art Schnecken) cornet de postillon ou de St. Hubert, la fausse corne d'Ammon, corne d'A., l'ammonie, la fiente de mouette, le cornet chambré; *Bo.* das -hörnchen od. -hörnlein, (ein Hülsengewächs, die mondförmige Bohne) haricot lunulé; pois jaune; -jacht, f. (-schiff, wo eine J. ist) la barque ou patache d'avis; -kahn, c. -schiff; -kalesche, f. caleche ou chaise de *p.*; -kameel, (das schnelle einhöckerige K.) dromadaire; -karte, f. 1. c. -buch (2); 2. (Landkarte, auf wo vorzüglich die -straßen ꝛc. bemerkt sind) la carte des postes; -kerl, c. -knecht; -klepper, bidet; -knecht, postillon; it. valet d'écurie de la *p.*; -kraut, sp. n. c. Persch; -kutsche, f. 1. c. Landkutsche; 2. (die Schnellkutsche; *Diligence) la diligence; 3. (K., wo die - verl. gibt, die nicht mit Eigenreisen) chaise de *p.*; -kutscher, (-knecht) le postillon; -meile, f. (eine M., nach wo auf der - gerechnet wird) lieue de *p.*; -meister, (der Vorgesetzte eines -amtes od. der -en in einem Lande) le maître de *p.*, cf. Erb-meister, Ober-meister; -meisterinn, f. la maîtresse de *p.*; -nachricht, f. nouvelle arrivée par la *p*; -ordnung, f. (die im -wesen beobachtete O.) règlement des postes, pour les ..; -ort, (O., wo eine - ist, wo -en ankommen; *-station) *p.*; -papier, n. (feines Briefpapier) papier de *p.*, papier fin; -papieren, a. ad. (von -papier, od. fein wie -papier) de papier de *p.*, fin comme le papier de *p.*; -pferd, n. cheval de *p.*; ein .. zum Reiten, -klepper, bidet; -rath, (landesfürstlicher Rath in -sachen) conseiller de la *p.*; -recht, n. 1. (ein Vorrecht der -) privilège de *p.*; 2. sp. c. -gerechtigkeit; -reise, f. (die man auf od. mit der -, mit dem -wagen macht) voyage par la *p.*, par la diligence; -reisende, (*-passagier) passager, voyageur en *p.*; -reiten, sp. n. (das Reisen mit einem -pferde) la *p.* à cheval; das .. hat ihn sehr ermüdet, la *p.* (à cheval) l'a bc. fatigué; -reiter, 1. (der mit einem -pferde reiset; ein *Kurrier) courrier; 2. c. -knecht; -reiterpferd, n. c. -klepper; -säule, f. (wo die Entfernungen der Orte von einander ꝛc. anzeigt) la colonne itinéraire, milliaire; -schäse, f. c. -kalesche; -schein, 1. (Sch. von der - über aufgegebene G.) quittance, acquit de *p.*; 2. (Schein, Erlaubniß von der -, irgend wohin mit eigenem ꝛc. Fuhrwerke zu fahren, wohin man gewöhnlich - nehmen muß) certificat de *p.*; 3. (Schein, den man für einen bezahlten Platz auf dem -wagen erhält) billet de *p.*; -schiff, n. (Sch., wo zu gewissen Zeiten Briefe, Waaren und P. von einem Orte zum andern bringt; *Paketboot) coche d'eau, f. paquebot; -schleicher, (der gegen ein Trinkgeld an den -knecht heimlich mit der - fährt; *blinder Passagier) passe-volant; -schreiber, (Sch. bei einem -amte; *-secretär) commis ou secrétaire de la *p.*; -stall, (St. für die -pferde) l'écurie de la *p.*; it. c. -halterei; *-station, f. (Ort, wo -pferde gewechselt werden) *p.*, station, f; -statt, -stätte, f. c. -ort; -straße, f. (auf wo die -en gehen) la grande route, le chemin de poste; -stube, f. (*Expeditionsstube) le bureau de la *p.*, de l'expédition de la *p.*; -tafel, f. c. -buch (2); -tag, (an wm -en kommen od. abgehen) jour de *p.*; heute ist hamburger ..., c'est aujourd'hui jour de *p.* pour Hambourg; -täglich, a. ad. (an jedem -tage) chaque jour de *p.*; .. Briefe bekommen, recevoir des lettres à chaque jour de *p.*; -taube, f. c. Brieftaube; -verwalter, administrateur de *p.*; -wagen, le chariot de *p.*; it. la diligence, cf. -kutsche; -wärter, -wärterei, c. -halter, -halterei; -wechsel, 1. (der W. der Pferde bei einer -kutsche od. einem -wagen) le relais; 2. (der Ort, wo dieser W. vorgenommen wird; *-station) le relais, la *p.*; -weg, (der gewöhnliche W. der -en) le chemin des postes; -wesen, sp. n. (die Anstalt der -en in einem Lande od. Orte, und Alles was dazu gehört) les postes, les affaires concernant les postes; das .. einrichten, organiser les postes; -zeichen, n. (Z., womit Briefe ꝛc. auf der - gestempelt werden) le timbre; dieser Brief hat das hamburger .., auf diesem Briefe stehet das .. von Hamburg, cette lettre est timbrée de Ham-

bourg, a le timbre de H.; setzen Sie das .. auf diesen Brief, timbrez cette lettre; der Brief hatte kein .., la lettre n'avoit pas de timbre, n'étoit pas timbrée; -zettel, c. -schein; -zug, (ein Zug zus. gehörender Pferde) attelage de poste, de courrier.

Post=apfel, c. Borsdörfer.

Postbörs, c. Kaulbörs.

*Postement, es; e, n. *Arc.* (das Fußgestell der Säulen ꝛc.) la base, le piédestal; das – einer Säule, la base d'une colonne; das – einer Vase, eines Brustbildes, le scabellon, cf. Bilderstuhl.

III. Posten, s; 1. (der Ort, wohin jemand gestellet wird, etwas daselbst zu verrichten) le *poste*; einen Arbeiter auf seinen – stellen, mettre un ouvrier à son *p.*; einem seinen – anweisen, assigner à qn son *p.*, sa place; begebt euch auf euern –, rendez-vous à votre *p.*; *Gu.* (ein Ort, wohin ein od. mehrere Soldaten gestellt werden, den Feind zu beobachten ꝛc. und diese Soldaten selbst) *p.*; ein vortheilhafter, gefährlicher –, un *p.* avantageux, dangereux; einen – verlassen, seinen – vertheidigen, quitter un *p.*, défendre son *p.*; ein verlorner –, (wo man großer Gefahr ausgesetzt ist) *p.* jaloux, fort exposé; it. *p.* avancé; einen – aufheben, (die Soldaten auf dems.) enlever un *p.*, cf. Vor–; fg: (ein Amt, eine Stelle) *p.*; einen ansehnlichen – bekleiden, être dans un *p.*, occuper un *p.* considérable, une place éminente; ein schöner, artiger, hoher, unangenehmer –, un beau, joli *p.*, grand *p.* ou *p.* élevé, *p.* désagréable; *Com.* cf. – (II.); *Ch.* (ein Zeichen mit dem Jagdhorne) signal de cor de chasse; *Gu.* pl. (die kleinen Bleikugeln wo man in eine Flinte ladet) postes; eine Flinte mit –en laden, charger un fusil de postes.

Postenlauf, sp. (Lauf, Gang der Posten von einem Orte zum andern) le cours des postes; der .. ist durch den Krieg unterbrochen, la guerre a interrompu le cours des postes. [-ung, c. Stellung.

*Postieren, (stellen, cf.) poser, poster, placer;

Postille; n, f. (Buch, wo Predigten über die Evangelien und Episteln enthält) le sermonnaire; recueil de sermons; -nreiter, (Prediger, wo seine Predigten aus –n entlehnt, od. sich ders. dabei bedient) fa. mp. prédicateur plagiaire, qui prend, emprunte ses sermons de q. [sermonnaire.

*Postillion, c. Postknecht.

*Posto, *Gu.* poste, cf. Post. (III.); – fassen, (sich an einem Orte festsetzen) prendre poste.

*Postscriptum, c. Nachschrift.

*Postulant, en; en, (der in gewisse Gesellschaft aufgenommen zu seyn wünscht) le postulant.

*Postulat, es; e, n. 1. *Gé.* (eine Foderung, Voraussetzung, wo nicht bestritten wird, wo nichts entgegensteht) postulat; 2. *Im.* (die feierliche Aufnahme eines Ausgelernten in den Gesellenstand) la réception solennelle d'un apprenti imprimeur au compagnonage.

*Postulation; en, f. (die Begehrung vom Papste die Wahl eines Geistlichen zu bestätigen) *postulation*, f; dieser Bischof ist durch – gewählt worden, cet évêque a été élu par *p.*

*Postulieren, 1. einen Bischof –, (dessen Wahlbestätigung vom Papste begehren) *postuler* qn pour évêque; 2. vn. *Gé.* (als gewiß und gültig voraussetzen) *p.*; *Im.* (feierlich zum Gesellen aufgenommen werden) être reçu solennement compagnon imprimeur.

*Potage, c. Fleischsuppe, Kraftbrühe.

Pote; n, f. *Mar.* 1. (die einzelnen Taue, woraus ein Sprütz od. Hahnpot bestehet) martiole d'araignée, f; 2. (die kleinen Linie, wodurch der Gangbord eines Kahnes mit der Seite dess. od. der Futterung verbunden wird) genou.

*Potentat, c. Machthaber.

Potentille; sp. f. (bei den ältern Pflanzenlehrern; die Tormentille) tormentille; it. c. Gänserich, Fünffingerkraut.

*Potenz; en, f. *Math.* (Zahl, wo anzeigt, wie vielmahl eine Zahl mit sich selbst multiplizieret worden ist) la puissance; 4 ist die zweite, 8 ist die dritte – von 2, quatre est la seconde, 8 est la troisième puissance de deux.

Pott, es; e, od. Potte, 1. (Maß zu flüssigen Dingen, so viel wie eine Kanne) pot; ein – Wein, Bier ꝛc., un pot de vin, de bière, cf. Maß; it. c. Topf; *Mar.* c. Pumpen–; 2. c. Kaulquappe; -asche, sp. f. (Laugensalz) la potasse; -aschensalz, n. le sel de potasse; -aschfaß, n. (ein Faß, worin –asche geschlämmt od. ausgelaugt wird) la cuve à laver la potasse; -aschsieder, (der ein Geschäfte daraus macht –asche zu bereiten) fabricant de potasse; -aschsiederei, f. (das Bereiten der –asche und der Ort wo sie bereitet wird) fabrication de potasse; -fisch, 1. (zum Geschlechte des Wallfisches gehörender Fisch mit sehr großem Kopfe und nur einer Sprützröhre) le cachalot; 2. (eine Art dieser Gattung, ohne Rückenfinnen, deren Luftröhre vor den Augen, vorn auf der Nase liegt) id.; -haken, *Cui.* c. Kesselhaken; -halter, c. –haken; -loth, sp. n. c. Reißblei; -rosine, f. (spanische Rosinen in Töpfen) raisin sec d'Espagne en pots; -wallfisch, c. –fisch; -weide, (die gemeine, weiße Weide) le saule vulgaire blanc.

Potz! (ein Ausruf der Verwunderung) po. dame! parbleu! – tausend, sollte es wohl möglich seyn? beinahe möcht' ichs glauben, dame! vous m'en direz tant que je le croirai; – Henker, – Velten! – Wetter! – Fischchen! diantre! que diantre!

*Prä, indecl. sp. n. fa. das – haben, avoir la préférence.

*Präbendarius, c. Pfründner.

*Präbende, c. Pfründe.

*Präceptor, c. Lehrer, Lehrmeister.

*Pracher, s; pu. c. Bettler.

Pracht; sp. f. 1. (Alles, was durch einen hohen Grad von Glanz, Schönheit, sinnlicher Größe und Vortrefflichkeit in die Augen fällt) *magnificence, pompe, somptuosité, splendeur*, parade, f; *faste, luxe*; die – der Natur, la *m.* de la nature; der Blumen –, l'éclat des fleurs; die – der Sonne, la *sp.* du soleil; – in Kleidern, in Hausgeräthe, in Gebäuden ꝛc., la *so.* en habits, en meubles, en bâtiments ꝛc.; le *l.* des habits ꝛc.; die – in Essen und Trinken, le *l.* de la table; er hat einen Hang zur –, verwendet Alles auf die –, il donne dans le *f.*, le *l.*; il est enclin à la *m.*, il aime le *f.*; er liebt die – nicht, il n'aime pas la *p.*; er erschien mit, in königlicher –, il parut avec un *f.*, une *p.*, *m.* de roi; übertriebene – zeigen, étaler trop de *f.*; das ist eine – ! (das ist prächtig) fa. cela est magnifique; die – schickt sich für Große, la *m.*, la *so.* sied aux Grands; die – in öffentlichen Gebäuden, la *m.*, la *so.* des édifices publics ꝛc.; 2. c. –liebe; -aloe, f. (mit der Aloe nahe verwandte Pflz.) l'yucca ou Youc glorieux; -aufwand, (der Aufwand von – in seinem Aeußern und allen seinen Umgebungen: *Luxus) le *l.*; ein unmäßiger, verderblicher .., un *l.* immodéré, ruineux; -aufzug, (ein mit – verbundener, öffentlicher A.) appareil pompeux, la *p.*; -ausgabe, f. 1. (A. zum Behufe der –) dépense de *l.*; (die auf vorzügliches Papier, mit besonders schöner Schrift ꝛc. gedruckt, und mit Kupferstichen ꝛc. geziert ist) édition de *l.*; -bau, (ein prächtiges Gebäude) édifice, bâtiment magnifique; -begleitung, f. train pompeux, suite pompeuse; -bett, n. 1. (ein mit – bereitetes B.) lit magnifique; 2. (das Paradebett) le lit de parade; -blume, f. (eine prächtige) fleur magnifique; -gebäu, -gebäude, n. c. –bau; -gefäß, n. (ein prächtiges und zur – dienendes Gefäß; *Vase) vase d'ornement, de décoration; -gericht, n. (ein mit – bereitetes und aufgesetztes G.) mets somptueux, magnifique; -geschenk, n. cadeau, présent magnifique; -geschirr, n. c. –gefäß; -gesetze, pl. n. (gegen die – gegebene) les lois somptuaires; -gewand, n. habit, habillement, vêtement magnifique; -gewölbe, n. voûte magnifique; -grabmahl, n. (*Mausoleum) le mausolée; -hans, (Mensch der – liebt und zeigt) mp. amateur d'un vain *f.*; qui fait parade d'un ꝛc.; -himmel, (ein zur – dienender, mit – geschmückter H., Traghimmel) dais; -juwele, f. bijou magnifique; -käfer, (ein Käfergeschlecht mit prächtigen Farben) le bupreste, le richard; -kegel, (eine große kegelförmige od. gleichartige, spitz zulaufende, zur – dienende Säule; *Obelisk) obélisque; -kegelschnecke, f. (die schönste, kostbarste und seltenste Gattung der Kegelschnecken) le cédonulli, cf. Perlenkegelschnecke; -kleid, n. habit magnifique, cf. Staatskleid; -kutsche, f. carrosse superbe, cf. Staatskutsche; -leben, (ein prächtiges Leben; it. fa. ein herrliches Leben) vie magnifique, somptueuse; it. fa. vie excellente, agréable; -liebe, f. (die L. od. Neigung zur –) l'amour du *f.*, du *l.*; er besitzt eine große .., il aime be. le *f.*, le *l.*, la *m.*, la *p.*; -liebend, a. ad. (gern – zeigend) fastueux; er ist ein – liebender Mensch, c'est un homme fastueux, qui aime le *l.*, le *f.*; -lilie, f. (sehr schöne, der L. ähnliche Blume) la glorieuse, la méthonique; -los, a. ad. (ohne –, der – beraubt) sans *f.*, sans *p.*; -losigkeit, f. (der Zustand eines Dinges da es –los ist); die .. dieser Gebäude, dieser Zimmer ꝛc., la simplicité de ces édifices, de ces chambres ꝛc.; -nelke, f. œillet superbe; 2. c. Pfaunelke; -stadt, f. (eine prächtige; it. eine – liebende Stadt) ville magnifique; it. luxurieuse; -stück, n. (ein zur – dienendes Stück, Hausrath, Kleidung ꝛc.) pièce de parade, de *l.*; -sucht, f. la passion, la manie du *l.*, du *f.*; -süchtig, a. ad. (–sucht habend, an den Tag legend) fastueux, luxurieux; passionné pour le *f.*, le *l.*; -titel, (ein prächtig klingender Titel) titre fastueux, pompeux; -voll, a. ad. (viele – zeigend, mit vieler –) fastueux, pompeux, magnifique; ein –voller Anzug, un habillement magnifique, superbe; er hat –volles Hausgeräthe, il est magniquement meublé; ein –voller Aufzug, Einzug, ein –volles Gefolge, train fastueux; entrée, suite pompeuse ou équipage fastueux; -wagen, c. –kutsche; -werk, n. (ein prächtiges, mit – verbundenes Werk) ouvrage magnifique; 2. (ein prächtig gedrucktes Werk der Buchdruckerkunst) ouvrage de *l.*; -zelt, n. tente magnifique; -zimmer, n. chambre de parade, cf. Prunkzimmer.

Pracht, es; sp. c. –, f.

Prachten, vn. av. h. (Pracht zeigen) v. étaler du faste, de la magnificence.

Prächtig, a. ad. 1. (vorzüglichen Glanz, große Schönheit, Kostbarkeit habend, zeigend) *magnifique, pompeux, somptueux, splendide, superbe*, -ment; –e Kleider, Geräthe, habits, meubles magnifiques, superbes, sie war – gekleidet, elle étoit vêtue superbement, magnifiquement, somptueusement; er ist – eingerichtet, mit –em Hausrathe versehen, kleidet sich –, il est meublé magnifiquement, pompeusement; il est *sup.* en habits, il s'habille somptueusement; ein –es Haus, un maison *m.*, *su.*; –e Blumen, de superbes fleurs; ein –es Gastmahl, un repas *som.*, *m.*, *sp.*; er hält eine –e Tafel, il tient une table *sp.*; er lebt –, hat uns – bewirthet, il vit, il nous a traités splendidement, magnifiquement, somptueusement; ein –es Mädchen, (ein vorzüglich schönes od. durch sein Betragen vorzüglich angenehmes) fa. une *sup.*, une charmante, une excellente fille; eine –e Aussicht, (eine sehr schöne) une charmante vue; ein –er Geruch, une odeur délicieuse; –e Worte, ein –er Stil, paroles magnifiques, style *m.*; ein –es Schauspiel, un *sup.* spectacle; dieses Gedicht hat –e Stellen, Gedanken, il y a de superbes passages, des pensées brillantes dans ce poeme; sie singt –, elle chante supérieurement; das ist –, daß er auch dabei ist, cela est charmant qu'il y est aussi; so etwas –es habe ich noch nie gesehen, je n'ai jamais rien vu d'aussi *m.*; 2. (geneigt und gewohnt Pracht zu zeigen, prächtig zu leben) pu. *so.*, *su.*; – in Kleidern, in Hausrath ꝛc. seyn, être *su.*, *so.*, *m.* en habits, en meubles ꝛc.; -keit, f. c. Pracht.

*Präcipitat, c. Niederschlag.

*Practicieren, (ausüben, c.) pratiquer; er ist – der Arzt, Advokat in W., il pratique la médecine, il fait le métier d'avoué à W.; fg: fa. einem etwas in die Tasche –, (heimlich hineinstecken) glisser qh dans la poche de qn.

*Practik; en, f. (die Ausübung einer Kunst od. Wissenschaft) la pratique; *Arith.* die wälsche –, (eine Art zu rechnen) la pratique italienne.

*Practikant; en; en, (der das Recht versteht und sich bei einem Gerichtshofe zu den Geschäften zu bilden sucht od. das Sachwaltergeschäft treibt) le praticien.

*Practike; n, f. (List, Betrug, Kniff) ruse, finesse, cabale, intrigue, menée, f; –n machen od. anrichten, faire des pratiques, menées; -nmacher, (Ränkemacher, der mit Kniffen umgehet) faiseur de pratiques ou d'intrigues; intrigant.

*Practiker, s; od. Practikus, (der viele Erfahrung in seiner Kunst hat) praticien; dieser Arzt ist ein guter –, ce médecin est bon praticien; ein alter –, un vieux routier.

*Practisch, a. ad. (in der Uebung bestehend; it. ausübend, geübt in seiner Kunst) pratique, -ment; -er Arzt, c. Practiker.

*Prädestination, prädestinieren, c. Vorherbestimmung, vorherbestimmen.

*Prädicant, c. Prediger.

Prädicat, es; e, n. *Lo.* (die Beilegung, beigelegte Eig.) attribut; in dem Satze: „Gott ist allmächtig," ist Gott das Subjekt, (das Grundwesen) und allmächtig das –, dans la phrase: „Dieu est toutpuis

puissant" Dieu est le sujet et tout-puissant est l'attribut; er hat ein gutes –, il a un bon renom, on lui attribue d'excellentes qualités, connoissances ꝛc.

Präfect, en; en, (Vorgesetzte. Vorsteher, c.) préfet; it. (in einigen Städten, der Singmeister des Chores) le premier chantre, le maître-chantre.

Prägeeisen, n. *Mo.* (das obere lange stählerne Eisen in einem Klippwerke, in wo das Gepräge eingeschnitten ist, das auf die Kehrseite der Münze kommen soll) la matrice, le carré, le coin d'écusson; -schatz, c. Schlageschatz; -stempel, (einer der St., womit Geld geprägt wird) le coin, poinçon; -stock, *Mo.* (der kurze, dicke Stempel, wo gerade unter dem -eisen unten im Klippwerke unbeweglich stehet, und in wo die Bildseite der Münze eingeschnitten ist) le carré; le coin d'effigie.

Prägeln, (in einigen Gegenden; in Butter braten od. rösten); Kartoffeln –, frire, rôtir des pommes de terre.

Prägen, *Mo.* (durch Ausdrückung des Bildes, Wappens hervorbringen) *empreindre;* die Münze –, *e.* la monnaie; Geld –, Münzen –, frapper de la monnaie, battre monnaie; monnayer; Gold, Silber –, (durch Ausdrückung des Bildes, Wapens ꝛc. zu Gelde machen) monnayer de l'or, de l'argent; donner l'empreinte à l'or, à l'argent; man prägte für 2000 Gulden Gold, Silber, on monnaya pour deux milliers de florins en or, en argent; geprägtes Gold, Silber, or, argent monnayé; anders –, um–, refrapper; rengréner; fg: neue Wörter, Ausdrücke –, (erfinden) créer; fabriquer, forger de nouveaux mots; de nouvelles expressions; etwas in das Herz –, (einen bleibenden Eindruck davon auf das Herz machen) *e.*, graver qh dans le cœur, inculquer; die Natur hat dieses Gesetz in unsere Herzen geprägt, la nature a empreint, gravé cette loi dans nos cœurs; sich etwas ins Gedächtniß –, (es gleichsam ins Gedächtniß drücken, damit es darin hafte) *e.* qh dans sa mémoire; das – ꝛc., le monnayage.

Prager, s; inn, f. (der, die in Prag wohnet, aus Prag gebürtig ist) habitant, -e de *Prague;* – Spielleute, (die aus Prag ꝛc. kommen od. überh. blos herumziehende Spielleute) musiciens de *P.*; it. musiciens ambulants; – Aepfel, (Art goldgelber Königsäpfel) la reinette; die – Kirsche, c. Knorpelkirsche; *Or.* der – Stein, (ein gelbgrauer, vorn zugespitzter Stein, womit das Silber vor dem Blänken glatt geschliffen wird) pierre de Bohême.

Präger, s; *Mo.* (derj. Arbeiter, wo die Scheidemünzen mit dem Prägeeisen präget) monnayeur.

°**Pragmatisch**, a. ad. (werkthätig, was auf unser Verhalten angewendet werden kann zur Besserung unserer Mobiles) *pragmatique;* eine -e Geschichte, (in der über die Ursachen und Folgen der erzählten Begebenheiten lehrreiche Aufschlüsse ꝛc. gegeben werden) histoire *p.*; *h. d'All.* die -e Sanction Kaiser Karls VI. (daß ihm seine Tochter Maria Theresia im Besitze seiner sämmtlichen Staaten folgen solle) la *p.* sanction, la *p.* de l'Empereur Charles VI.

Prahlen, vn. av. h. 1. (durch äußern Glanz eine gute Meinung von seinem Werthe erwecken wollen) paraître, briller, éclater, être trop voyant; die Borte, Tresse prahlt an seinem Hute, le galon de son chapeau brille; eine sehr -de Farbe, une couleur très-voyante; ich will weder vergoldete Kutschen, noch reiche Livreen, das prahlet zu sehr, je ne veux ni carrosses dorés, ni livrées riches, cela paroit trop, a trop d'éclat; 2. (sich gewisser Vorzüge rühmen, die man nicht besitzt, od. ihnen einen übermäßigen Werth beilegen, den sie nicht haben, um dadurch Aufmerksamkeit, Achtung ꝛc. zu erregen) habler; faire gloire, parade ou étalage; se targuer; se prévaloir de ..; faire des fanfaronnades, gasconnades, rodomontades; man darf ihm nicht alles glauben, er prahlt gern, il ne faut pas croire tout ce qu'il dit, il est sujet à habler, c'est un hableur, un fanfaron; er prahlet mit seinem Adel, seinem Ansehen, seinen Reichthümern, seinen Kenntnissen, il targue ou se targue, il fait étalage ou ostentation de sa noblesse, de son crédit, de ses richesses; il fait parade ou étalage de son savoir; sie prahlet mit ihren Edelsteinen, elle fait parade de ses pierreries; mit großen Thaten –, (sich rühmen große Thaten gethan zu haben) se vanter de ses exploits, se glorifier de ses grandes actions; es ist wahr, er besitzt diese Eigenschaften, aber er prahlet zu sehr damit, il est vrai qu'il possède ces qualités, mais il le cache peu, il s'en vante, s'en prévaut trop; das –, jactance, ostentation, vanterie, fanfaronnade, gasconnade, rodomontade, fanfaronnerie, f; der Zweck des -s ist sich groß zu machen, le but de la jactance est de s'élever.

Prahler, s; inn, f. (eine P., wo prahlet) qui fait parade, qui targue ou se targue de qh; le rodomont, fanfaron, capitan, hableur; la hableuse, fanfaronne; er ist nicht tapfer, er ist blos ein –, il n'est pas brave, il n'est que fanfaron; *P.* große – schlechte Fechter, les grands diseurs ne sont pas les grands faiseurs, c. Großsprecher.

Prahlerei; en, f. 1. sp. (das Prahlen und die Neigung und Fertigkeit zu prahlen) *jactance, fanfaronnerie, ostentation,* f; die Pharisäer thaten gute Werke aus –, les pharisiens faisoient des bonnes-œuvres par *o.*; er sagt es aus –, il le dit par *j.*; 2. (eine einzelne Hdl. des Prahlers) *fanfaronnade, rodomontade, gasconnade,* f; das ist eine gewaltige –, ich mag seine -en nicht mehr anhören, c'est une grande *f.*, je ne veux plus entendre ses *f-s;* er sagt, er sei sehr reich, aber es ist eine –, il se dit fort riche, mais c'est une *g.*

Prahlerhaft, c. prahlerisch.

Prahlerisch, a. ad. (einem Prahler, einer Prahlerei ähnlich, eine Prahlerei enthaltend) fanfaron, glorieux; -e Völker, peuples fanfarons; sein -es Wesen, ses manières fanfaronnes; seine Tapferkeit ist weder – noch ꝛc., sa valeur n'est ni fanfaronne, ni ꝛc.; er thut es auf eine so -e Art, il le fait avec tant d'ostentation.

Prahlgeschwätz, n. (prahlhaftes Geschwätz) fanfaronnades, rodomontades, gasconnades.

Prahlhaft, a. ad. (gern prahlend, geneigt zu prahlen, einer Prahlerei ähnlich): ein -er Mensch, homme qui fait parade, qui se targue, qui aime à faire parade ꝛc.; rodomont, fanfaron, hableur; in einem -en Ton sprechen, parler en fanfaron, comme un ..; -igkeit, f. (die Neigung, Gewohnheit zu prahlen) *fanfaronnerie,* f; die .. ist eine schlimme Gemüthsbeschaffenheit, c'est un mauvais caractère que la *f.*

Prahlhans, es, (en), Prahlhänse, (-en), (ein prahlhafter Mensch) fa. grand hableur, fanfaron, cf. Prahler.

Prahlrede, f. (prahlerische Rede) discours plein d'ostentation, de jactance, de fanfaronnades ꝛc.

Prahlsalat, (Art des Kopfsalates mit großen, schön in die Augen fallenden Köpfen) la petite crêpe.

Prahlsucht, f. (die Sucht zu prahlen) envie, manie de faire parade; ostentation, f.

Prahlsüchtig, a. ad. (Prahlsucht habend und zeigend) fanfaron, glorieux. .. (fanfaronnade, vanterie, f.

Prahlwort, n. (prahlerisches Wort) rodomontade,

Prahm, es; e, 1. (ein flaches Fahrzeug, Menschen ꝛc. über ein Wasser zusetzen ꝛc.) la prame; ein – zum Uebersetzen der Pferde, un passe-cheval; *Mar.* –, Stück–, (flaches ohne Kiel erbautes franz. Fahrzeug, wo oft sehr groß ist, 3 Masten und bis 60 Kanonen führt, und zur Vertheidigung der Küsten gebraucht wird; °Ponton) ponton; 2. (ein Haufen Kalksteine, der 21 Fuß lang, 7 Fuß breit und 2 Fuß hoch ist) mesure, tas de pierres à chaux.

Prahme, f. od. Prahmen, c. Prahm (1).

°**Prälat**, en; en, (ein vornehmer Geistlicher, bes. bei den Katholiken) prélat; -ur; en, f. (die Würde, das Amt eines -en) la prélature.

°**Präliminarien**, pl. (vorläufige Uebereinkunfts-punkte) les préliminaires, cf. vorläufig.

Prall, a. ad. (Schnellkraft besitzend; °elastisch) *élastique;* ein -es Kissen, un coussin *é.*; ein -er Ball, une balle *é.*, bien feutrée; -e Waden, Backen, de gros mollets, des joues rebondies; ein -es Seil, (ein stark gespanntes, wo mit Gewalt zurückschnellt, wenn man es an sich ziehet und wieder losläßt) cable bandé, corde bandée; fg: c. jäh; -heit, sp. f. (die Eig. einer S., da sie – ist) élasticité, f.

II. **Prall**, es; e, 1. (der Schall, wo ein Körper macht, wenn er prallt, anprallt) le retentissement, le son de deux corps élastiques lancés ꝛc. l'un contre l'autre; 2. (ein Stoß an eine -e S., da der anstoßende Körper zurückprallt) bond.

Prallen, vn. I. av. h. 1. (denj. Schall hören lassen, wo ein elastischer gegen einen andern getriebener Körper verursacht); ich hörte etwas –, j'entendis le son, le bruit d'un corps qui rebondit; 2. (prall seyn) pu. être élastique; II. av. s. (vermöge der Prallheit od. Spannkraft zurückgestoßen werden) bondir, rebondir, rejaillir; die Kugel prallte an die Wand, (wurde an sie getrieben und wieder zurückgestoßen) la balle donna contre la muraille, toucha, rencontra la .. et rejaillit, rebondit; da der Ball von der Wand prallte, comme la balle rebondissoit, rejaillissoit de la muraille; in der Dunkelheit prallte ich gegen einen Baum, dans l'obscurité, je donnai contre un arbre, cf. ab–, an–, zurück–.

Praller, s; c. Prall (2).

Prallig, a. ad. c. prall; fg: (abschüssig, jäh, cf.) escarpé, roide; *Expl.* -es Gebirge, (ein steiles, it. ein durch Thäler unterbrochenes G.) montagne escarpée; it. entrecoupée de vallons; -keit, f. (die Eig. einer S., da sie – ist) élasticité, f; it. c. Jähe (3).

Prallkraft, sp. f. (°Elasticität) élasticité, f. cf. Spannkraft; -schlag, c. Prellschlag; -schuß, (ein Sch., bei dem die Kugel anprallt od. abprallt; wenn z. B. die Kugel auf die Wasser- od. Erd-fläche geschossen von ders. wieder in die Höhe prallt und nun weiter getragen wird; °Ricochetschuß) tir à ricochet; -schüsse thun, battre en ricochet; it. (ein Schuß, da die Kugel ihre Kraft verloren hat, und etwa blos eine Quetschung verursacht) ricochet d'une balle morte; er erhielt einen ..., il fut blessé par le ricochet d'une balle morte; -stein, (ein schrägstehender St. an einem Hause ꝛc. zu verhindern, daß nicht an das Haus angefahren werde ꝛc.) la borne; -stoß, c. – (2); -triller, *Mu.* (ein kurz und schnell geschlagener T.) battement.

°**Präludieren**, vn. av. h. (auf einem Tonwerkzeuge ein Vorspiel machen, ehe man das anfängt, was man eigentlich spielen will) préluder; jouer, faire des préludes sur un instrument; das – ꝛc., le prélude, cf. Vorspiel.

°**Prämie**; (dreisilbig), n, f. (Belohnung, wo eine Regierung ꝛc. auf die Ein- und Ausfuhr einer gewissen Menge von einer Waare ꝛc. aussetzt) prime, f; man hat eine – für die Ausfuhr von so und so viel Centnern ausgesetzt, on a accordé une prime pour l'exportation de tant de quintaux; it. c. Belohnung, Preis, Versicherungspreis.

°**Prämisse**; n, f. *Lo.* c. Vordersatz.

°**Prämonstratenser**, s; od. -mönch, (Art Mönche) le prémontré; -nonne, f. prémontrée; -orden, l'ordre des prémontrés.

Prangen, vn. av. h. (durch einen hohen Grad von Glanz, Schönheit ꝛc. in die Augen fallen und die Aufmerksamkeit Anderer auf sich ziehen) briller, avoir du lustre, de l'éclat; ein kostbares Geschmeide prangte an ihrem Halse, elle avoit un collier de superbes pierreries, de superbes pierreries brilloient à son cou; mit od. in schönen Kleidern –, être magnifiquement parée, vêtue; sie prangt unter ihren Gespielinnen wie die Rose unter den andern Blumen, elle brille parmi ses compagnes comme la rose parmi les fleurs; mit rothen Korallen prangt Spiegel u. Wand, le miroir, les murs brillent de coraux rouges; fg: sein Name wird immer in der Geschichte unter den Namen berühmter Männer –, son nom brillera toujours dans l'histoire parmi ceux des hommes célèbres; iro. der Uebelthäter prangt am Halseisen, (ist an demf. öffentlich zur Schau ausgestellt) le criminel est attaché au poteau, est au carcan; it. (für prahlen, jedoch in gelinderem Sinne); mit seinen Verdiensten, seiner Gelehrsamkeit –, (sie bemerklich zu machen suchen) étaler ses mérites, son savoir, faire étalage ou parade de .., déployer son savoir; das –, c. Gepränge.

Pranger, s; -inn, f. 1. (P., wo pranget) pu. personne qui brille; 2. (eine Säule ꝛc. auf einem öffentlichen Platze, an dem Missethäter öffentlich zur Schau und Schande ausgestellt werden) le *poteau,* le carcan, cf. Halseisen, Schandpfahl; einen Verbrecher an den – stellen, attacher un criminel au *p.*, le mettre au carcan; fg: einen an den – stellen, (ihn öffentlich verächtlich, lächerlich machen od. zu machen suchen) exposer qn à la risée du public.

Pranke; n, f. (die Tatze des Bären) la patte d'ours.

°**Pränumerant**, en; en, -inn, f *Lib.* (der für ein zu erscheinendes Buch vorausbezahlt) l'abonné, e (à un livre ꝛc.); it. souscripteur.

°**Pränumeration**, f. (Vorausbezahlung auf ein Buch ꝛc.) l'abonnement à un livre ꝛc.

°**Pränumerieren**, (vorausbezahlen auf ein Werk ꝛc.)

auf eine Kupferstichsammlung –, souscrire; s'abonner à …, pour ..; ich habe auf Schiller's Werke pränumerirt, je me suis abonné pour les œuvres [de Schiller.

*Präposition, f. c. Vorwort.

Präsent, c. Geschenk.

*Präsentierteller, (Teller ꝛc. auf dem man etwas, Wein ꝛc. überreicht) cabaret, plateau, soucoupe, f; -förmig, a. ad. Bo. (die Gestalt eines -s darbietend) hypocratériforme; -förmige Blumenkrone, corolle h.

Praser, s; (edelartiger Edelstein von lauchgrüner Farbe) la prime; der grünliche –, Smaragdpras, la p. verdâtre ou d'émeraude.

*Präservativ, c. Verbauungsmittel.

*Präsident, en; en, (der Vorsteher) président; die Frau -inn, Madame la présidente; -entstelle, f. (die Würde und das Amt eines -en) la présidence.

*Präsidieren, vn. av. h. (den Vorsitz haben, vorsitzen, [cf.) présider.

*Präsidium, c. Vorsitz.

Praß, Prast, c. Braß.

Praßbruder, c. Prasser.

Prasselbeere, f. c. Preiselbeere.

Prasselgold, n. c. Knallgold.

Prasseln, vn. 1. av. h. (einen Schall von sich hören lassen, den das Wort nachahmt, wie wenn ein harter spröder Körper bricht ꝛc.) petiller, craqueter; das Holz prasselt, (im Feuer) le bois petille; das Feuer prasselte, le feu petilloit; das Salz prasselt im Feuer, le sel petille, craquète dans le feu; 2. av. f. (mit Geprassel od. -d fallen, Regen) tomber ꝛc. avec fracas, avec bruit; die Schloßen prasselten an die Fenster, la grêle battoit, les grelons battoient les fenêtres; das –, le fracas, le bruit; das – des Feuers, des Salzes im Feuer, le petillement du feu, du sel dans le feu.

Prassen, vn. av. h. (ein üppiges, verschwenderisches Leben führen, bes. im Genusse der Speisen und Getränke) vivre dans la débauche; faire la d., faire d.; crapuler; er prasset Tag und Nacht, il est dans une crapule continuelle, il crapule nuit et jour, cf. schwelgen; das –, la d., la crapule.

Prasser, s; inn, f. (eine P., die prasset, üppig und verschwenderisch lebt) crapuleux, se; débauché, e.

Prasserei; en, f. (das Prassen) la débauche.

Prateln, präteln, c. plappern, plaudern.

*Prätendent, en; en, -inn, f. (der Anspruch an etwas, bes. an ein Reich macht, Kronbewerber) prétendant, e; der englische –, le p. d'Angleterre.

Prätension, c. Anspruch, Begehren, Foderung.

*Prätext, c. Vorwand.

*Prätor, s; en, Hr. (Richter, der entw. in Rom od. außerhalb Roms die Zwistigkeiten der Bürger ꝛc. zu untersuchen hatte, Art Stadtrichter) préteur; die Wohnung des -s, le prétoire; -würde, f. Prätur; en, f. la préture.

*Praxis, sp. f. (die Uebung; it. die Kundschaft von Aerzten, Sachwaltern ꝛc.) la pratique; die – ist der Theorie entgegengesetzt, la p. est l'opposé de la théorie; dieser Sachwalter, dieser Arzt hat eine starke od. große –, (große Kundschaft) cet avocat, ce médecin a bc. de, bien des pratiques.

Predigen, va. vn. 1. (die Wahrheiten der Religion öffentlich vortragen) prêcher; gut, schlecht –, p. bien, mal; Gottes Wort, das Evangelium ꝛc. –, p. la parole de Dieu, l'évangile; eine strenge Sittlichkeit –, (sie lehren und nachdrücklich dazu auffodern) p. une morale sévère; Ketzereien, gefährliche Grundsätze –, (in seinen Predigten lehren, vortragen) p. des hérésies, des maximes dangereuses; über den und den Text –, p. sur tel texte; er hat in den vornehmsten Kirchen gepredigt, il a prêché dans les meilleures chaires; in dieser Kirche wird alle Sonntage gepredigt, il y a sermon tous les dimanches dans cette église; den Christen, den Gläubigen, den Heiden –, p. les chrétiens, les fidèles, les gentils; P. den Gelehrten ist gut –, à bon entendeur peu de paroles; tauben Ohren –, (durch seine Ermahnungen nichts ausrichten) p. à des sourds; fg: man predigt ihm vergebens darüber, (man macht ihm vergebens darüber Vorstellungen) on le prêche inutilement là dessus; ich predige ihm schon lange, er solle sich heirathen, il y a long-temps que je le prêche pour se marier, que je lui conseille de se ꝛc.; er prediget immer und ewig, mp. il ne fait que sermonner, il ne cesse de ꝛc.; er predigt uns den ganzen Tag, il vient nous sermonner à toute heure; mit seinem ewigen –! (im Unwillen) le sermonneur éternel! das –, la prédication; das – wird ihm nicht sauer, er hat eine außerordentliche Gabe zum –, les sermons ne lui coûtent guère, il a un merveilleux talent pour la prédication, pour la chaire; man hat ihm das – verboten, on lui a interdit la chaire.

Prediger, s; (der die Wahrheiten der christlichen Religion auf der Kanzel ꝛc. vorträgt) prédicateur; ein – werden wollen, se destiner à la chaire; er ist zum – berufen worden, il a été appelé à la prédication, il a été nommé p.; ein evangelischer –, un p. évangélique; ein katholischer, lutherischer –, un p., un pasteur catholique, un p. protestant, un ministre; er ist – an der und der Kirche, il est p. de telle église; der erste, zweite – an einer Kirche, premier, second p., cf. Dorf-, Hof-, Land-, Stadt-; ein beredter, eifriger –, un p. éloquent, zélé; ein schlechter, erbärmlicher –, un mauvais, un pauvre prêcheur; der – steigt um 9 Uhr auf die Kanzel, le p. monte en chaire à 9 heures; Cath. –, -mönche, (die Dominikanermönche od. Dominikaner, deren ursprüngliche Bestimmung das Predigen war) les frères prêcheurs; fg: ein – der Wahrheit, (der zur Wahrheit nachdrücklich ermahnt) p. de la vérité; er ist ein ewiger –, (er hat immer etwas zu erinnern, zu ermahnen ꝛc.) c'est un prêcheur, un sermonneur éternel, cf. Sitten-; Ecr. der –, der – Salomo, (eine dem Salomo zugeschriebene Schrift) l'Ecclésiaste; Hn. (Gattung Pfefferfresser, die, wenn andere Vögel schlafen, sich zu ihnen setzt, und unaufhörlich schreit, wobei er den Kopf von einer Seite zur andern wenden soll) (esp. de toucan); -birn, f. (eine Sorte Birnen) la poire de prêtre; -kirche, f. Cath. (K. der -mönche) église des frères prêcheurs; -kloster, n. Cath. (K. der -mönche) couvent de frères prêcheurs; -klugheit, f. (die einem – in Verwaltung seines Amtes ꝛc. nöthige K.; *Pastoralklugheit) la prudence pastorale; -mantel, c. Kirchenmantel; -mönch, c. –; -orden, (der O. der -mönche) l'ordre de St. Dominique, des Dominicains, des frères prêcheurs; -schule, f. (Sch. zur Bildung junger –; *-seminarium) le séminaire; -sorge, f. (die S. des -s um seine Gemeindeglieder ꝛc.) soin pastoral, cf. Seelsorge; -stand, l'état de p.; -stelle, f. place de p.; -stuhl, (ein Kirchenstuhl für den – und seine Familie) le banc, la loge du pasteur et de sa famille; -tracht, f. le costume de p.; -wittwe, f. la veuve d'un p.; -wohnung, f. la demeure du p.

Predigt; en, f. (ein Vortrag über die Wahrheiten der Religion) prédication, f. sermon, prône, prêche, cf. Kanzelrede; eine erbauliche, lehrreiche –, s. édifiant, instructif; eine – ausarbeiten, composer, faire un s.; eine –, eine schöne – halten, ablegen, fa. thun, prêcher, faire un s., un prône, un beau ..; es läutet zur –, (nicht gut: in die –) voilà le s. qui sonne, qui tinte; on sonne pour le s.; in die – gehen, (in die Kirche, um die – anzuhören) aller au s., au prêche; unter der – schlafen, (während der –) dormir au s.; seine -en herausgeben, faire imprimer ses sermons; Massillons, Reinhards -en, les s. de Massillon, de Reinhard, cf. Buß-, Fasten-, Festtags-, Leichen-, Sonntags-, Straf-, Weihnachts- ꝛc.; fg: (eine nachdrückliche Rede, Ermahnung) s.; er hat mir eine –, eine lange – gehalten, il m'est venu faire un s., un prône, un grand s.; il est venu me sermonner; -amt, n. (das A. eines -s, bes. beiden Evangelischen, alle dazu gehörigen Verrichtungen) le saint ministère, le ministère ecclésiastique, du saint évangile; -auszug, extrait de s.; -band, (B. eines Werkes, das -en enthält) volume de sermons; -buch, n. (das -en enthält) sermonnaire; -entwurf, la disposition, l'ébauche d'un s.; -sammlung, f. recueil de sermons; eine .. veranstalten, faire un ..; -stube, f. (St., in der gepredigt wird) chambre où l'on prêche; -stuhl, c. Kanzel; -wesen, sp. n. (das Predigen und Alles, was damit zus. hängt) p., chaire, f.

Pregeln, c. prägeln.

Preis, es; e, I. (etwas, was man nimmt, in mehreren Redensarten ad.): etwas – geben, (es der Willkür eines Andern überlassen) abandonner qh, laisser qh à l'abandon, à la merci, à la discrétion de ..; Alles ist in seinem Hause – gegeben, tout est à l'abandon, à la débandade dans sa maison; eine Stadt – geben, (sie den Soldaten zur Plünderung ꝛc. überlassen) mettre, livrer une ville au pillage; ein Schiff den Winden – geben, (überlassen) abandonner un vaisseau aux vents; sich – geben, (sich der Willkühr Anderer übergeben, sich jedem Zufalle aussetzen) s'abandonner à la discrétion, à la merci de qn; se livrer; donner prise sur soi; er ist sehr vorsichtig, er gibt sich nicht leicht –, il est très-circonspect, il ne se livre guère; it. ne donne guère prise sur lui; it. sich – geben, (sich aufopfern) se sacrifier; sich der Verführung, den Lastern – geben, (ohne Widerstand überlassen) s'abandonner à la séduction, au vice; einen seinen Leidenschaften ꝛc. – geben, abandonner qn à ses passions ꝛc.; einen dem Gelächter, der Schande – geben, exposer, livrer qn à la risée, à la honte; sie gibt sich jedem –, (läßt sich von jedem mißbrauchen) elle s'abandonne à tout le monde; sie hat ihre Tochter – gegeben, (hat sie zur Unzucht angeleitet ꝛc.) elle a prostitué, livré sa fille; po. diese Sache gebet –, (ist – gegeben) cette chose est à l'abandon; – stehen, (– gegeben seyn) être abandonné. II. (etwas, was man nimmt od. von Andern bekömmt für eine andere S. ꝛc. mit dem Nebenbegriffe, daß es dieser S. angemessen sei) le prix; der – bei Ritterspielen, (das dem Sieger ausgesetzte Geschenk) le p. des tournois; der – des Wettlaufes, le p. de la course; man hat einen – auf die beste Beantwortung dieser Frage ausgesetzt, (gew. eine Summe Geldes od. eine Schaumünze) il y a, (l'on a proposé) un p. pour la meilleure réponse à cette question; der – in der Mahlerei, in der Dichtkunst ꝛc., le p. de peinture, de poésie ꝛc.; um den – streiten, (sich gegenseitig um dens. bewerben) disputer le p., concourir pour le p., concourir; den ersten – erhalten, gewinnen, davontragen, remporter, obtenir, gagner le premier p.; der zweite –, das Accessit, c. Neben-; er hat den – vor allen seinen Mitbewerbern erhalten, il a gagné le p. sur tous ses concurrents; den – ertheilen, die -e austheilen, donner le p., distribuer les p.; einen – auf jemandes Kopf setzen, (eine Summe Geldes ꝛc. für den., der eine gewisse P. lebend od. todt fängt) mettre la tête d'une personne à p.; fg: er trug den – im Tanzen davon, (er tanzte am besten) ce fut lui qui remporta le p. de la danse; in allen Gesellschaften trägt sie den – der Schönheit, der Anmuth davon, dans toutes les sociétés, elle remporte le p. de la beauté, des graces. III. (der Werth einer S., bes. im Handel und Wandel) p.; billiger, mäßiger –, p. raisonnable, modique; gemachter, festgesetzter od. bedungener –, p. réglé, fixe, fait; hoher, niederer –, haut, bas p.; um den höchsten, um den niedersten –, au plus haut, au plus bas p.; der genaueste, nächste, letzte –, le plus juste p., le dernier p.; der kostende –, Einkaufs-, le p. coûtant; um einen geringen, um den laufenden – verkaufen, vendre à vil p., au p. courant, marchand; um jeden möglichen –, à quel p. que ce soit; unter dem -e (mit Schaden) verkaufen, vendre à non p., à bas p.; den – angeben, bestimmen, festsetzen, im -e heruntergehen, mettre, régler, fixer le p., modérer, réduire le p.; im -e fallen, steigen, (wohlfeiler, theurer werden) baisser, diminuer de p., hausser, augmenter de p., enchérir; das Getreide steht hoch im -e, steht in einem hohen -e, les bleds sont en valeur, sont chers; das Getreide ist im -e gestiegen, (ist theurer geworden) le p. du bled a haussé, les bleds sont augmentés, ont haussé de p., ont enchéri; diese Waaren steigen im -e, ces marchandises enchérissent, haussent de p.; des -es eins (einig) werden, convenir du, de p.; eine Sache um einen billigen – lassen, laisser qh à bon compte, vendre qh à bon p.; etwas um billigen – kaufen, (um eine geringe Summe) acheter à bon p. IV. sp. (Lob, Ruhm) louange, gloire, f; Ecr. Herr, du bist würdig zu nehmen – und Ehre und Kraft, vous êtes digne, ô Seigneur, de recevoir gloire, honneur et puissance; – und Ehre sei Gott! louange et gloire soient à Dieu; man muß zu seinem -e sagen, il faut dire à sa louange. V. Td. –, dim. -chen, n. fa. Priesschen, (Saum und was dem ähnlich ist); Maré. der – am Fuße der Pferde, (der mit längern Haaren bewachsene Streif, der den Fuß ders. über dem Hufe umgibt) la couronne; Cout. (die breiten Säume od. Einfassungen an einem Hemde, das keinen eigentlichen Kragen hat, oben am Halse, it. vorn an den Aermeln) le collet; it. le poignet, cf. Handkrause; er hatte in den -en seines Hemdes diamantene Knöpfe, il avoit des boutons de diamants

aux poignets de sa chemise.

Preis=aufgabe, f. (A., auf deren befriedigendste Lösung ein – gesetzt ist) question proposée pour le *prix;* -aussetzer, -aussteller, (der einen – für etwas aussetzt) qui propose un *p.*; -aussetzung, -ausstellung, f. la proposition, la mise d'un *p.*; -austheiler, -ertheiler, inn, distributeur, -trice de *p.*; -austheilung, -ertheilung, f. la distribution d'un *p.*, des *p.*; -bewerber, (der sich um einen ausgesetzten – bewirbt; ° Concurrent) concurrent; -bewerbung, (° Concurrenz) la concurrence; -curant, *Com.* c. -zettel; -ertheiler, -ertheilung, c. -austheiler, -austheilung; -frage, f. c. -aufgabe; -gesang, *Poé.* c. Lobgesang; -schrift, f. (Sch., in der jemand eine -frage zu beantworten und den – zu verdienen sucht, od. eine Schrift, welche den – davon getragen hat) pièce qui concourt pour le *p.*, pièce qui a remporté le *p.*, pièce couronnée; -setzer, 1. c. Schätzer; 2. c. -aussetzer; -verderber, (der unter dem -e verkauft und Anderer Handel dadurch Eintrag thut) gâte-métier; -verzeichniß, n. (V. der -e gewisser Sachen, Waaren) *p.* courant; tarif, c. -zettel; -werth, (w., gepriesen zu werden) louable, digne d'être loué; -würdig, a. ad. 1. (dem darauf gelegten -e od. Werthe entsprechend); -würdige Waaren, marchandises qui valent le *p.* qu'on en demande; 2. (würdig, gepriesen zu werden) *louable, estimable;* ein -würdiger Mann, eine -würdige That, homme *l.*, *e.*, action *l.*; -würdig handeln, agir d'une manière *l.*, *e.*; -würdigkeit, f. la qualité de ce qui est *l.* ou *e.*; -zettel, c. -verzeichniß.

Preischen, n. c. 2. Preis.

Preiselbeere, f. 1. (Art rother Heidelbeere) l'airelle rouge ou ponctuée; 2. äthiopische –, (die blaue Beere eines wild wachsenden Strauches, und dieser Strauch selbst) la *myrsine* d'Afrique; 2. c. Berberitzbeere; 3. c. Sandbeere.

Preisen, 1. *ré.* (den Preis bestimmen, den Werth schätzen, angeben) *priser, estimer, taxer;* eine Waare –, *p.* une marchandise; ich kann seine Verdienste nicht –, je ne saurois *l.*, apprécier son mérite; 2. *ir.* (laut nennen; bes. die guten Eig. eines Andern laut anerkennen und verkündigen) *p.*, louer, vanter, exalter; *Poé.* er preiset sich den Mächtigsten, (er sagt es laut) il se vante d'être le plus puissant; einen glücklich –, (für glücklich erklären) croire, estimer, juger qn heureux; jemandes Lob –, chanter les louanges de qn; Gott loben und –, louer et glorifier, exalter Dieu; man kann seine Verdienste, seinen Namen nicht genug –, on ne peut trop exalter son mérite, son nom; was der Pöbel am meisten preiset, ist nicht immer ₂, ce que le vulgaire prise le plus, n'est pas toujours ₂; ein gepriesener Mann, (dessen gute Eigenschaften allgemein anerkannt sind) homme généralement estimé, loué; seine Waare –, louer, priser sa marchandise, cf. an–; das –₂, la louange.

Preiser, s; -inn, f. (P., der die guten Eig. und Handlungen eines andern laut anerkennet und verkündet) personne qui loue, vante, exalte qn; mp. loueur, se; louangeur, se.

Preislauch, (der spanische Lauch) le poireau ou ail à tuniques.

Preislich, a. ad. (was zu preisen ist) estimable, louable; digne d'être loué, exalté, cf. preiswürdig (2); *Chanc.* –, hoch–, (Titel, den manche Behörden bekommen) très-louable, illustre; *fa.* sich – belustigen, (außerordentlich) se divertir bc., supérieurement, avoir un plaisir de roi.

Preisziegel, (Ziegel, Firstziegel, der an dem einen Ende breiter und tiefer ist als am andern und womit man die Walmsparren deckt) petite faîtière, f.

Prelle; n, f. 1. (das –n, die Zeit, da man prellet) le bernement, la berne; einem Fuchse die – geben, (ihn prellen) berner un renard; die – des Sancho Pansa, le bernement de Sancho Pança; das verdient die –, cela mérite la berne; 2. (ein Ding, ein Tuch, womit man prellt) la berne; *Ch.* (ein Tuch, womit die Füchse geprellt werden) la toile à berner.

Prellen, (prallen machen, verm. der Schnellkraft forttreiben) *berner;* einen Fuchs –, (ihn auf einem Tuche od. Netze, wo an den Zipfeln straff angespannt und in die Höhe gezogen wird, in die Höhe schnellen, und beim Niederfallen dess. das Tuch od. Netz von neuem anspannen, und so lange damit fortfahren, bis der Fuchs bald todt ist) *b.* un renard; Sancho Pansa wurde geprellt, Sancho-Pança fut berné, cf. zurück–; *fg:* (mit List anführen, hintergehen) duper, fourber, tromper, attraper; er hat sich – lassen, il s'est laissé duper, fourber; dieser Kaufmann hat uns garstig geprellt, ce marchand nous a vilainement dupés, trompés; einen um etwas –, (listig abnehmen) escroquer qn; er hat ihn um hundert Gulden geprellt, il l'a dupé de cent florins, il lui a escroqué cent florins; das –₂, le bernement; *fg:* la duperie, tromperie, cf. Prellerei.

Prellenswerth, a. ad. (werth, geprellt zu werden) digne de la berne; bernable.

Preller, s; 1. (einer, der prellet, p. fg.) berneur; *fg:* dupeur, trompeur, escroc; nehmet Euch vor diesen -n in Acht, gardez-vous de ces escrocs; *Art.* (Art Geschütz, das 37 Zentner wiegt, und 28 Pfund Eisen schießt) pièce de vingt-huit (livres de balles); 2. (ein prallender Stoß, Schlag) bond, bricole, f; contre-coup; einen – thun, rejaillir, rebondir; faire un bond, une bricole; einen – bekommen, essuyer un heurt, un coup, un contre-coup; ein – mit dem Prellnetze, (der prellende Ruck, der den Fuchs in die Luft schleudert) une secousse de la berne, avec la berne; ein – auf den Hintern, (ein Schlag) coup, claque sur les fesses.

Prellerei; en, f. (Betrügerei, Hintergehung) fraude, *duperie, escroquerie*, f; das ist eine –, eine offenbare –, c'est une *d.*, une franche *d.*, *es.*, une *d.* manifeste; er hat sich durch alle Arten von – ein Vermögen gemacht, il s'est enrichi par toutes sortes d'escroqueries.

Prellsgarn, n. c. -netz; -hammer, *Forg.* (ein 2 Zentner schwerer H. mit walzenförmiger Bahn, mit dem die Eisenluppen geschmiedet werden) le martinet; -netz, n. *Ch.* (ein N., die Füchse zu –en) toile à berner, cf. –e; *Ch.* -netze, (diej. N., die bei einem Saujagen vor den Lauftüchern auf die Erde gelegt, und wenn die wilden Schweine auf die Tücher zulaufen, plötzlich in die Höhe gezogen werden, da dann die Schweine zurückprallen) rets destinés à effaroucher le sanglier; -schlag, (ein Sch., wobei das, womit man schlägt, zurückprallt) bond, bondissement, rejaillissement, contre-coup; -schuß, c. Prallschuß; -stange, f. *Tour.* (diej. Stange an der Drehbank, die anstatt der gewöhnlichen Wippe an eine Decke befestiget, und verm. der das zu drechselnde Stück auf der Drehbank umgedrehet wird) l'archet.

°**Presbyterianer**, s; *h. d'Angl.* (der kirchlichen Partei zugethan, die die Bischöfe verwirft) presbytérien; die Lehre der –, le presbytérianisme.

Presenning; en, f. *Mar.* (getheertes Segeltuch, womit Luken und andere Oeffnungen bedeckt, um sie vor Nässe zu sichern) prélart; -leiste, f. *Mar.* (schmale Leisten, die man längs dem Rande der –en spikert, damit dieser Rand dicht anschließt) latte de bois aux bords des prélarts; -spiker, (Sp., etwa ½ Zolles lang, die –en anzuspikern) clou de prélart.

Preß, a. ad. (fest angedrückt, fest anliegend); dieses Kleidungsstück liegt – an, (knapp) cet habit est collé; *Bil.* der Ball, die Kugel stehet –, (liegt dicht an der Bande) la bille est collée; einen Ball – legen, stellen, coller une bille.

Preß=arm, *Bon.* (diej. gebogenen eisernen Arme des Stuhles, an dem die –e befestiget ist) patte ou crampon de la presse de bonnetier; -balken, *Im.* (einer der Querbalken der –e) le sommier d'une presse; -bank, f. *Cart.* (B., auf der die Karten vor dem Beschneiden zwischen den -bühlen gepreßt werden) banc de la presse de cartier; *Pap.* (starkes, zwischen den Pfeilern bewegliches Bret in der großen Presse) l'ais de presse; die .. der Baumwollenstreicher, (Art Presse, in der die baumwollenen Flieden od. Flethen zus. gedrückt und dann zu Pfunden zus. gebunden werden) la presse de cardeur; -baum, (der lange starke Hebel an einer großen Presse, dies. damit an- und zuzuziehen) levier, arbre de presse; -bengel *Im.* *Rel.* (kurzes, starkes Holz, die hölzerne Schraubenmutter an der Presse scharf anzuziehen) varinet, plateau, boîte, f.. cf. Schwengel; -bol, (feiner Bol, der zuletzt gepreßt wird) boie catie; -bret, n. (eines der Breter, zwischen den Sachen, die gepreßt werden sollen, in die Presse gebracht werden) planche, plate-forme, ais, mouton de presse; die -breter des Buchbinders, les ais de la presse; -deckel, (der Deckel an einer Presse, an einer Pappenmacherpresse) la selle ou sellette d'une presse; *Im.* le tympan; -eisen, n. (Eisen damit zu –en) platine à presser, cf. Bügeleisen; -freiheit, sp. (Druckfreiheit) la liberté de la presse; -gang, *h. d'Angl.* (ein zum Matrosenpressen abgeschickter Zug von Bewaffneten) détachement chargé de presser des matelots; -gefäß, n. (Gefäß, das beim Weinpressen gebraucht wird) la sebile; -glanz, (der durch Pressen in der Presse bewirkte Glanz, z. B. eines Zeuges) le lustre, le cati; -haspel, *Pap.* (H., die große Presse zuzuziehen) moulinet pour serrer la presse; -haus, n. (H., worin gepreßt wird) bâtiment où l'on presse, où l'on catit les étoffes; -haut, f. (eine gepreßte H., bes. die über Senfkörnern gepreßte H. der Pferde, Esel ₂; ° Chagrin) chagrin ou chagrain; -karren, *Im.* (der K., od. das eckige Kästchen, in dem die Form liegt, und was unter die Presse geschoben wird) le train de la presse; -keil, (bei den Oelschlägern, der K., der auf die Köpfe der Oel-lade getrieben wird, wenn das Oel aus dem Samen gepreßt werden soll) coin de la presse à huile; -knecht, *Rel.* (Bret mit einer Querleiste, auf die das eine Ende der Presse gestützt wird, wenn ein Buch auf dem Schnitte vergoldet, geglättet werden soll) la mise; -kopf, 1. *Cui.* (das von den Rinds- und Schweinsköpfen abgelösete, klein gehackte, gekochte und dann gepreßte Fleisch) cervelas; 2. (an großen Pressen, der untere dickere Theil der Schraube, durch dessen Loch die -stange gesteckt wird) la tête ou partie inférieure de la vis d'une presse; -meister, *Im.* (derj. Drucker, der den Bogen in den Deckel einsticht, den Karren unter die Presse schiebt, und die Presse mit dem Bengel zuziehet) le pressier; -most, (der aus Obst gepreßte M.) le cidre; -platte, f. (bei den Oelschlägern, die Platten der Köpfe, zwischen die der gequetschte Samen in Haartüchern zum Auspressen gelegt wird) plaque de la presse à huile; -saft, (durch das Pressen ausgedrückter Saft) pressis; -schraube, f. (Sch., durch deren Zudrehen man etwas preßt, od. die Sch. an einer Presse) la vis d'une presse; 2. *Hn.* (Art Schrauben- od. Mond-schnecken) la vis de pressoir; -schwengel, c. -bengel; -span, (Späne, dünne Breter, Sachen dazwischen zu pressen) calle, éclisse, f; ais de la presse; *Drap.* -späne, (große, glatte und dünne harte Pappen, die zwischen das übereinander gelegte Tuch gelegt werden, um es dazwischen zu pressen) les cartons; man legt die Zeuge zwischen die -späne, um ihnen die Glanzpresse zu geben, on cartonne les étoffes pour les catir; -spindel, f. (die Sp. od. Schraube an einer Presse) la vis de la presse; -stange, f. (St., die Presse an- und zu- zuziehen) barreau de la presse; -sulze, f. 1. (gepreßtes Schweinefleisch, bes. der Kopf) du cochon madré; .. od. -sulzenstein, *Expl.* (ein am Harze bei Osterode brechender Alabaster, der wie eine von Schweinskopf gemachte und gepreßte Sulze aussieht) chaux sulfatée et madrée; -thür, f. *Drap.* (4eckige Breter, die über und unter die zu pressenden Tücher gelegt werden, und mit diesen in die Presse kommen) plateau ou planche, ais de catisseur; -wand, f. (die Seitenwand einer Presse) le paroi, le côté de la presse; -wein, sp. (ausgepreßter W., zum Unterschiede von dem, der von selbst ausgelaufen ist) vin de pressurage; -wind, *Mar.* (der von der Seite herkommt) vent de bouline, vent serré; mit .. segeln, aller à la bouline; bouliner; bouter de lof; -zeug, n. (Zeug od. Geräth, was zum Pressen dient) attirail de presse; *Chir.* (dasj. Geräth, wodurch man, nach der Ablösung eines Gliedes ₂ dem übrigen Theil, bes. die durchschnittenen Adern zus. preßt, um das Verbluten zu verhindern) le tourniquet; -zober, -zuber, (Z., in den der Saft der Weintrauben in der Kelter läuft) la sebile du pressoir; -zwang, (Z., Einschränkung in Ansehung des Pressens od. Druckens der Bücher) restriction, suppression de la liberté de la presse.

Preßbar, a. ad. (was gepreßt, zus. gepreßt werden kann; °compressibel) *compressible;* die Luft ist –, Wasser ist nur in einem geringen Grade –, l'air est *c.*, l'eau est peu *c.*; -keit, f. (die Eig. eines Körpers, da er – ist) la compressibilité; die .. der Luft, der elastischen Körper, la compressibilité de l'air, des corps élastiques.

Presse; n, f. 1. (ein W., einen Körper durch einen einfachen od. durch Schrauben verstärkten Druck zus. zu drücken, und ihm dadurch eine gewisse Art von Zurichtung zu geben) la *presse;* etwas unter die – legen, presser qh, le mettre sous la *p.*; etwas in die – nehmen, spannen, (es ein-n) mettre qh en *p.*; Tuch, Lein-

wand in die – thun, mettre du drap, du linge en *p.*; die – in einer Windmühle, (der schwere hölzerne Bogen, wo auf den Umfang des Kammrades drückt, wenn dieses still stehen soll) le frein, l'arrêt d'un moulin à vent; *Bon.* (eine eiserne Stange, quer über dem Register der Plättchen, wo die Maschen zusammen drückt, bis die neue Masche fertig geworden ist) la presse, cf. Oel-, Tuch-, Wein- ꝛc; die – der Buchdrucker, Buchbinder, la *p.* d'imprimerie, de relieur; ein Buch unter die – geben, (es drucken lassen) faire imprimer un livre; das Werk ist unter der –, (wird gerade gedruckt) l'ouvrage est sous (la) *p.*; es kömmt eben aus der –, il vient de quitter la *p.*, de paroître; mit drei -n am nämlichen Werke drucken, travailler à trois presses sur un même ouvrage; er hat vier -n im Gange, il fait rouler quatre presses, travailler à 4 presses; fg: in der – seyn, (in der Enge seyn, od. auch bedrückt seyn) fa. être en *p.*; ich bin hart in der – gewesen, j'ai été bien en *p.*, j'ai passé par l'étamine; 2. (die an dem gepreßten Körper zurückgebliebene Spur des Drucks der –); dem Tuche die – geben, (es so zubereiten und pressen, das es einen Glanz erhält) catir, lustrer le drap, donner le lustre, le cati au drap, apprêter le drap; dies Tuch hat eine schöne, hat viel –, (schönen Glanz, viel Glanz) ce drap a un beau lustre, a bien du lustre, bc. d'apprêt; die – ist aus dem Zeuge gegangen, der Zeug hat die – verloren, (den Glanz, den er durch das Pressen bekommen hatte) cette étoffe a perdu son lustre.

Pressen, 1. (in hohem Grade drücken, zus. drücken, und dadurch in einen kleinen Raum bringen) presser, comprimer, serrer; es ist in einen allzu engen Raum gepreßt, cela est pressé, comprimé, serré dans un trop petit espace; der Saal war gepreßt voll, (es waren darin viele Leute eng beis.) la salle étoit remplie de monde, remplie comme un œuf; bei Tische sitze ich nicht gerne gepreßt, je n'aime pas à être serré, gêné, pressé à table; den Hut auf den Kopf –, (ihn mit Gewalt und fest auf den Kopf drücken) enfoncer son chapeau dans la tête; sie hatte den Leib in eine Schnürbrust gepreßt, elle avoit le corps serré dans son corset; 2. (verm. einer Presse zus. drücken, um die Theile eines Körpers dichter zus. zu bringen, od. ihn dünner zu machen, od. seines Saftes zu berauben, od. irgend eine Zubereitung zu geben) *presser*, *pressurer*; den Saft aus den Zitronen –, *p.*, *pr.* un citron; Wein –, (die Weintrauben keltern) *pr.* la vendange; Oel –, (den Saft aus den Oelbeeren ꝛc) *p.*, *pr.* les olives ꝛc; Fleisch – um Saft herauszubringen, *p.* la viande pour en tirer du jus; Papier –, (es glatt zu machen, od. auch um allerlei Verzierungen hinein zu drucken) *p.* le papier; Pappendeckel –, affiner du carton; Tuch, Strümpfe –, (es od. sie unter der Presse glatt od. glänzend machen) *p.*, catir du drap, des bas, donner le lustre, le cati au drap, aux bas; heiß –, (nach dem oten Preßspane eine heiße eiserne ꝛc Platte zwischen den zu -den Zeug ꝛc schieben) catir à chaud; ungepreßte Strümpfe, des bas sans apprêt; fg: die Brust, das Herz ist mir gepreßt, (ich habe eine Empfindung, als wenn mir die Brust ꝛc eingeengt wäre, bei Angst ꝛc) j'ai le cœur serré; der Schmerz preßte Thränen aus ihren Augen, la douleur lui arracha des larmes; die Noth preßt mich, (drängt mich) le besoin me presse; presset mich nicht so, (dränget mich nicht so, setzet mir nicht so zu) ne me pressez pas tant; er wird von seinen Gläubigern gepreßt, (gedrängt) ses créanciers le pressent, le tourmentent; das Volk, ein Land –, (ihm zu große Abgaben ꝛc auflegen) fouler, opprimer le peuple; man hat einen Gerichtsdiener zu ihm geschickt, ihn zu –, (zu *exequiren) on lui a envoyé un sergent pour l'exécuter; man muß eine Vergleichung, einen Witz nicht so sehr –, (es damit nicht so streng nehmen, sie nicht *urgiren) il ne faut pas trop *p.* une comparaison, un bon mot; Matrosen –, (sie zum Dienst auf Kriegsschiffen mit Gewalt nehmen) *p.* des matelots; Schiffe –, (sie in Beschlag nehmen) mettre un embargo sur des vaisseaux, fermer les ports; *Mar.* den Wind –, (so dicht am Winde segeln als möglich) serrer le vent, aller au plus près (du vent); die Segel – od. prangen, (so viel Segel führen als das Schiff tragen kann, einem Feinde in See zu entgehen ꝛc) forcer des voiles; das – ꝛc, l'act. de *p.*, de *pr.*, de catir; das –, (des Weines, Obstes) le pressurage; das –, (der Matrosen) la presse.

Presser, s; -inn, f. (der, die preßt; fg: der, die mit Gewalt zu etwas antreibt, nöthiget); der –, (bei der Kelter) le pressureur; der –, (bei Tuchpressen ꝛc) le presseur, catisseur; der –, (bei den Buchdruckern) le pressier; *Poë.* die ungestümme -inn, die Noth, la nécessité pressante, urgente; er hat den –, die – im Hause, (Gerichtsdiener, ihn zum Zahlen zu zwingen) il y a garnison chez lui; man hat den – zurückberufen, on a levé la garnison; wenn er nicht zahlt, werde ich ihm den – schicken, s'il ne paie pas, je lui enverrai le sergent; er ist ein schlechter Zahler, man muß ihm den – schicken, c'est un mauvais payeur, il faut le sergenter; -lohn, (L., den der – für seine Arbeit erhält; it. beim Weinpressen) le salaire du presseur, du catisseur, du pressier; it. le pressurage.

Preßling, es; e, (das Erdbeerkraut, Beßingkraut) le [fraisier, cf. Gartenerdbeere.

***Presto**, ad. et n. sp. *Mu.* (geschwind, munter; it. ein geschwindes, munteres Stück) presto.

Preußelbeere, f. c. Preißelbeere.

Preußisch, a. ad. (aus Preußen stammend od. kommend, daselbst gewöhnlich) prussien, ne; de *Prusse*; der -e Staat, la *P.*, les États du Roi de *P.*; die -en Länder, Unterthanen, les pays, les sujets de la *P.*; die -e Münze, ein -er Groschen, la monnaie de *P.*, un gros de *P.*; seine -e Majestät, Sa Majesté prussienne; die -e Waffenübung, das -e *Exercitium, l'exercice à la prussienne; -Blau, c. Berlinerblau; -e Säure, (die Berlinerblausäure) l'acide du bleu de [*P.*, de Berlin.

Prezel, f. c. Brezel.

Pricke; n, f. (das Neunauge) la lamproie, cf. Bricke.

Prickelei; en, f. 1. (das Prickeln) le picotement; 2. (prickelnde Reden; *Pikanterie) picoterie, f.

Prickeln, 1. va. (wiederholte kleine Stiche geben, stickeln) picoter, piquer, pointer; 2. vn. av. h. (eine Empfindung verursachen, die einem Stechen gleicht, einen starken scharfen Reiz verursachen) picoter; Blattern, welche auf der Haut –, pustules, boutons qui picotent la peau; ein – auf der Haut, über den ganzen Körper empfinden, sentir des picotements, une démangeaison sur, à la peau, par tout le corps; ich fühle ein – in der Kehle, je sens un picotement à la gorge; das prickelt im Halse, (erregt einen starken Reiz in dems.) cela prend à la gorge; der Senf gibt dieser Tunke etwas -des, la moutarde relève cette sauce, la rend piquante, lui donne qc de piquant; fg: (stark reizen, zur Erhöhung des Genusses; it. einen empfindlichen Eindruck machen); eine -de Begierde zu ꝛc, une grande démangeaison, un désir ardent de ..; -de Reden, (*pikante, stichelnde) paroles piquantes; picoteries, f; das – ꝛc, le picotement.

Priester, s; -inn, f. (eine zur Verrichtung des öffentlichen Gottesdienstes bestellte P., bes. in einer Religion, wo Opfer gebracht werden) le *prêtre*, la prêtresse; *Ant.* ein – Jupiters, eine -inn der Juno, un *p.* de Jupiter, une prêtresse de Junon; diese Christen haben im strengsten Sinne des Wortes keine –, rigoureusement parlant, ces chrétiens n'ont point de prêtres; *Cath.* –, Meß–, (derj. Geistliche, der den Gottesdienst verrichtet, Messe liest, das Abendmahl verwaltet ꝛc) *p.*; ein stolzer –, (mit einem nachtheiligen Nebenbegriffe) *p.* orgueilleux, cf. Hoch-, Opfer-; it. cf. Prediger; -albe, f. (weißes Meßgewand der –) aube, f; -amt, n. la prêtrise, le *sacerdoce*, le ministère ecclésiastique; das .. Aarons, le *s.* d'Aaron; die Heiligkeit des -amtes, la sainteté du *s.*; die Berufung zum -amte, la vocation au *s.*; -ansehen, n. 1. (das äußere A., die Gestalt eines -s) l'extérieur, l'air de *p.*; 2. (das A., das äußere höher geachtete Verh. der –) l'autorité de *p.*; -bäffchen, n. c. Bäffchen, -kragen; -betrug, imposture, intrigue de *p.*; -birn, f. c. Predigerbirn; -dienst, (-amt) le *s.*, les fonctions de *p.*; -dünkel, la présomption, suffisance de *p.*; -ehe, sp. f. (die Ehe der –, wie dens. ehemahls in der römischen Kirche erlaubt war) mariage des prêtres; -frau, c. Predigersfrau; -gewand, n. habit de *p.* ou sacerdotal, la soutane; -grimm, c. -haß; -haß, (H., den – bei Verfolgungen ꝛc zeigen) la haine des prêtres; -haupt, n. (das Oberhaupt der –) chef des prêtres; -haus, n. la maison d'un *p.*, la cure; -hemde, n. (das Oberhemde) l'aube, f., cf. -albe; -herrschaft, sp. f. (*Hierarchie) hiérarchie, f., gouvernement hiérarchique; -hut, f. 1. (H., wie ihn – zu tragen pflegen) chapeau de *p.*; 2. *Fort.* (Art von Vorwerken bei einer Festung, wo eine doppelte Schere od. 2 Spitzen mit einer aus der Mitte weiter auslaufenden Ecke od. Spitze hat) bonnet de *p.*; -joch, n. (die drückende Herrschaft der –) le joug, la tyrannie des prêtres; kappe, f. -käppchen, n. (kleine K., welche – der römischen Kirche tragen, und wie ehem. auch von protestantischen Predigern getragen wurde) bonnet de *p.*; -kaste, f. c. -zunft; -kleid, n. -kleidung, f. habit de *p.*, habit sacerdotal; la soutane; -kragen, 1. c. Bäffchen, it. c. Kragen; 2. *Bo.* (die große Maßliebe) la marguerite grande, la grande paquerette; l'œil de bouc ou de bœuf; -krause, f. c. Kragen, Krause, ꝛc; -macht, f. la puissance des prêtres; -mantel, la robe, le manteau de *p.*; -nachricht, f. nouvelle, notice, relation, tradition de *p.*; -orden, sp. (der O., Stand der –) l'état de *p.*; in den .. treten, (– werden) embrasser l'état eccésiastique, se faire *p.*; fa. prendre la soutane, cf. -zunft; it. c. -weihe; -reich, n. empire de prêtres, empire hiérarchique; -rock, c. -kleid; -satzung, f. institution de *p.*; -schmuck, ornement sacerdotal; -schrift, f. c. Bilderschrift; -segen, la bénédiction sacerdotale ou de *p.*; -staat, 1. sp. fa. (der Staat, Anzug eines -s bei feierlichen Gelegenheiten) les ornements sacerdotaux; 2. (ein Staat, in dem – die Herrschaft haben; *hierarchischer Staat) état hiérarchique; -stand, (der St. der –) la prêtrise, le sacerdoce; l'état de *p.*, l'état ecclésiastique; in den .. aufgenommen werden, recevoir l'ordre de prêtrise; -wahl, f. 1. (die Erwählung eines -s) l'élection d'un *p.*; 2. (W., welche die – vornehmen) élection faite par des prêtres; -weihe, f. *Cath.* (die feierliche W. zum -amte) l'ordre de prêtrise, l'ordination, f; er hat die .. empfangen, il a reçu l'ordre de prêtrise, la prêtrise; -weisheit, f. (W., in deren Besitz die – sind) la sagesse, le savoir des prêtres; -wissenschaft, f. science des prêtres; -zunft, (-kaste) la caste des prêtres.

Priesterlich, a. ad. (dem Priester od. den Priestern eigen, in der Würde eines Priesters gegründet) sacerdotal, e; die -e Würde, der -e Schmuck, la dignité sacerdotale, les ornements sacerdotaux; die -e Kleidung, le costume sacerdotal ou de prêtre; die -en Verrichtungen, les fonctions sacerdotales; die -e Einsegnung eines Brautpaares, la bénédiction nuptiale; -keit, sp. f. (die Eig. od. Würde eines Priesters) la qualité, la dignité de prêtre.

Priete; n, f. *Arc.* (2 lange, unten mit einer Spitze versehene Stangen, die an der Zugramme herunterstehen, damit der Gang des Bocks dazwischen geleitet und sicher werde) les montants ou coulisses.

***Primaner**, s; (ein Schüler aus der ersten Klasse od. Schule) écolier de la première classe.

***Primas**, indécl. sp. (der oberste Erzbischof eines Reiches) le primat; *hm.* der Fürst –, Großherzog von Frankfurt, le prince Primat, Grand Duc de Francfort.

***Primat**, es; e, n. (die Stelle, Würde des Primas) [la primatie.

***Prime**, n; f. 1. *Cath.* (das erste Stundengebet) la *prime*; 2. *Es.* (die erste Stellung und der erste Hieb oder Stoß) la *p.*; 3. *Im.* (Schendruck, c.) la *p.*; 4. *Math.* (der zehnte Theil der Einheit) la *p.*

***Princip**, s; -ien, principe, c. Anfang, Grund, Grund-ursache, Urgrund, Urwesen; 2. c. Grundstoff, Urstoff; 3. c. Grundbegriff, Grundlage, Grundregel; 4. c. Bewegungsgrund, Grundsatz, Verhaltungsregel.

***Principal**, es; e, (der Vorsteher, der Herr, das Haupt) le chef, le maître, le *directeur*; die -inn, la directrice; der –, die -inn einer Schauspielergesellschaft, le *d.*, la directrice d'une troupe de comédiens; *Com.* der – eines Handlungsdieners ꝛc, eines Ladendieners, (dessen Lehrherr) le maître, le principal, le patron d'un commis, d'un apprenti marchand; die -inn, la maîtresse.

***Principal**, es; e, n. *Org.* (das vorzügliche Pfeifenwerk, was gewöhnlich vorn im Gesichte stehet) le prestant.

***Principien**, pl. c. Anfangsgründe.

Prinz, en; en, 1. (fürstliche P. überh.) *prince*; die -essinn, f. la princesse; ein kaiserlicher, königlicher, churfürstlicher –, *p.* impérial, royal, électoral; die kaiserliche ꝛc -essinn, la princesse impériale ꝛc; die -en vom Geblüte, (die aus dem fürstlichen Hause stammen,

dem) les princes du sang, cf Erb-, Chur-, Kron-; wie ein - leben, sich wie ein - kleiden, (sehr gut leben, gekleidet seyn) vivre en *p.*, être vêtu en *p.*; fg: 1. gp. iro. (Ben. eines andern Menschen); da kommen Sie endlich, mein -, vous voilà enfin, mon *p.*; woher - essinn? d'où venez-vous, princesse? du bist mir ein sauberer -, (im Unwillen) vous êtes un gentil personnage; *Ch.* Lehr-, (der Lehrherr in Bezug auf seine Lehrlinge) le maître; hn. (ein Schmetterling) le *p.*, le collier argenté; -apfel, (Marapfel; großer, gelber A., der sich nicht lange hält) pomme de *p.*; -metall, sp. n. (ein Metallgemisch, aus 1 Theil Zink und 3 Theilen Kupfer, wo eine rothgelbe Farbe hat) similor, tombac.

Prinzen-begräbniß, n. hn. (Walzenschnecke, eine Abart der Oelwalze od. Dattel) l'olive à funérailles de *prince*; le drap mortuaire; -erzieher, gouverneur, instituteur de *p.*; -fahne, f. 1. c. -flagge; 2. hn. (Kunnschalige Blasenschnecke, mit hochrothen Streifen) ruban, pavillon de *p.* ou d'Hollande; -farbe, sp. f *Te.* (die goldgelbe F.) couleur de *p.*, cf. Königsfarbe; -flagge, (ehem. in Holland eine Flagge auf dem Hintertheile gewisser Schiffe) pavillon de *p.*; -führer, c. -hofmeister; -garten, le jardin du *p.*; -hofmeister, gouverneur de *p.*; -kirsche, f. (eine der besten süßen Kirschsorten) la cerise rouge de Bruxelles; -kopf, (Art schönen Kopfsalates) la grosse crêpe; -leben, sp. n. la vie d'un *p.*; fa. ein .. führen, (sehr gut leben) vivre en *p.*; -lehrer, c. -erzieher.

Prinzessinn; en, f. cf. Prinz; 2. hn. a) (ein Schmetterling) la *princesse*; b) (eine seltene Schrauben- od. Mondschnecke) la *p.*, le pot vert; -apfel, (eine Sorte Aepfel) pomme de *p.*; -birn, f. (eine Art Butterbirn) la blanquette; -bohne, f. le haricot nain ou à touffes, haricot à pieds ou sans rames; -pfirsiche, f. la mignonne, grosse mignonne; veloutée de Merlet; -steuer, f. (St., wo zur Ausstattung einer - von den Unterthanen erhoben wird) les aides, cf. Fräuleinsteuer.

Prinzlich, a. ad. (einem Prinzen gehörend, angemessen, ähnlich, in seinem Range gegründet) de *prince*, en *p.*; die -en Güter, les biens du *p.*, des princes; - gesinnt seyn, (es mit dem Prinzen halten, seine Parthei nehmen) être du côté, du parti du *p.*, cf. fürstlich.

***Prior**, s; e, (der Vorgesetzte eines Mönchklosters nach dem Abte) le prieur; -inn, f. (die Vorgesetzte in einem Nonnenkloster) la prieure; -würde, f. le priorat.

***Priorat**, es; e, n. (die Zeit da einer Prior ist; it. die Priorwürde) le priorat.

***Priorei**; en, f. (Kloster, in dem ein Prior od. eine Priorinn ist; it. die Wohnung eines Priors) le prieuré.

***Prise**; n, f. 1. (so viel als man zwischen den Daumen und Zeigefinger fassen kann, z. B. Schnupftaback e) prise, f; eine - (Taback) nehmen, prendre une *p.* de tabac; 2. (ein von dem Feinde erbeutetes Schiff) *p.*; das Schiff wurde für eine gute - erklärt, le vaisseau fut déclaré de bonne *p.*, es liefen 3 -n in den Hafen ein, il est entré trois prises dans le port.

***Prisma**, s; pl. Prismen, n. *Phy.* (geometrischer Körper, begränzt von Ebenen, deren zwei einander gegenüber liegende gleich und ähnlich, auch parallel, die übrigen Parallelogramme sind; Lichtspalter) *prisme*; durch ein gläsernes - erblickt man die sieben Grundfarben, avec un *p.* de verre, on voit les sept couleurs primitives.

***Prismatisch**, a. ad. (dem Prisma ähnlich od. durch das Prisma hervorgebracht) *prismatique*; it. en forme de prisme; ein -er Körper, corps *p.*; -e Farben, (die 7 Grundfarben, wie durch ein gläsernes Prisma erscheinen) couleurs prismatiques; ein -es Farbenbild, c. Farbenbild.

Pritsch, es; e, (ein mit Geräusch verbundener Schlag wie der mit der -e) bruit que fait un corps plat en frappant sur qh; claque, f.

Pritsche; n, f. 1. (hölzernes, vorn breiteres W., womit man etwas schlägt) la batte, le battoir; - die Wäsche zu klopfen, le battoir des blanchisseuses, à lessive; die - des Hanswurst, (Art hölzernen Säbels e, womit er im Scherze Andere pritschet) la batte d'arlequin; die - zum Ballschlagen, (der Ballschläger) le battoir, la palette; einem die - geben, (Schläge mit einem breiten und dünnen Holze) donner la férule à qn, le battre avec une palette; 2. (der Sitz hinten an dem Rennschlitten) le siège de derrière d'un traineau; 3. (die breite hölzerne Lagerstätte in den Wachstuben, worauf die Soldaten schlafen) le lit de corps de-garde; 4. *Art.* (die Brustwehr) la barbette; 5. *Sel.* (Art englischer, ganz ebener Sättel) selle rase; 6. (in manchen Gegenden; eine Scheibe); eine - von einem Apfel e, une tranche de pomme.

Pritschen, 1. (mit der Pritsche od. überh. mit etwas breitem schlagen) frapper avec une batte, un battoir, une palette; battre; mit dem Pantoffel -, (schlagen) battre, frapper avec une pantoufle; ein Kind -, (ihm Schläge auf den Hintern geben) fesser un enfant; *Ch.* einen -, (mit dem platten Theile des Jagdmessers schlagen) frapper qn du plat d'un couteau de chasse, lui donner des coups de plat de e; 2. (mit der Pritsche od. überh. mit Schlägen forttreiben) chasser à coups de batte, à coups de bâton; 3. vn. av. h. (die Thür mit Geräusch zuschlagen) fermer brusquement la porte.

Pritschmeister, 1. (Art Possenreißer bei einer Schützengesellschaft, der den getroffenen Ort der Scheibe anzeigt und mit der Pritsche in der Hand die Zuschauer lachen zu machen sucht) bouffon.

***Privat**, (dem öffentlichen entgegengesetzt, mit dem Staate in keinem Dienstverhältnisse stehend, besonders in mehreren Zusammensetzungen) *privé, particulier*; -absicht, f. (A., die einer mit etwas in Rücksicht auf sich hat) dessein *p.*; -angelegenheit, f. (die einen bes., od. seine Familie angeht) affaire particulière, domestique; er ist in einer -angelegenheit, in -angelegenheiten verreist, il est parti pour une affaire particulière, pour des affaires privées; *-audienz, f. (die einer allein erhält) audience privée, particulière; -collegium, n. c. -stunde; -leben, n. (da man kein Amt bekleidet, od. auch das L. in der Familie; im Gegensatz des öffentlichen) la vie privée; lehrer, (der -stunden gibt) instituteur, maître qui donne des leçons privées, particulières; -mann, -person, f. (der für sich, ohne ein Amt zu haben, lebt) un *pa.*; homme *pr.*, personne privée; er ist ein -mann, il vit en son *pr.*, en homme *pr.*, en son *pa.*, il mène une vie privée; -meinung, (die M. eines Einzelnen) opinion particulière; -nutzen, intérêt *pa.*; -rache, f. (die man sich selbst nimmt) vengeance personnelle, qu'on tire par soi-même; -recht, n. droit *pa.*, *pr.*; -schule, f. école privée; -stunde, f. (die man außer dem öffentlichen Unterrichte nach bes. hat) leçon privée, particulière; er gibt keine -stunden, il ne donne point de leçons privées; -verschreibung, f. (die nicht gerichtlich gemacht ist) obligation sous seing privé, par brevet.

***Privatisieren**, vn. av. h. (ein Privatleben führen, als Privatmann leben) vivre en particulier, en homme privé, en son privé; mener une vie privée;

***Privilegieren**, c. bevorrechtigen; privilegierte Person, c. Bevorrechtigte; ein privilegierter Gläubiger, eine privilegierte Schuld, un créancier privilégié, une créance privilégiée.

***Privilegium**, s; Privilegien, n. privilège, c. Freiheit, Freiheitsbrief, Vorrecht.

***Probabilism**, od. -us, sp. *Phil.* (Lehre, nach der eine auch noch so unrechtmäßige Handl. erlaubt wird, wenn sie nur nach der Meinung des Unternehmenden rechtmäßig ist) le probabilisme; la doctrine, l'opinion de la probabilité.

***Probabilist**, en; en, (Anhänger, Lehrer des Probabilism) probabiliste.

***Probabiliorist**, en; en, (der den Probabilism lehrt) probabilioriste.

Probat, c. bewährt, erprobt, versucht.

Probe; n, f. dim. Pröbchen, Pröblein, n. 1. (ein Versuch, den man macht, die Besch., Güte eines Dinges zu erforschen) *essai; épreuve*, f; eine - mit etwas anstellen, machen, faire l'*es.*, l'*ép.* d'une chose; essayer, éprouver qh; die - davon ist schwer, l'*ép.* en est difficile, cela est d'une *ép.* difficile; sich zur - etwas von einer Sache geben lassen, se faire donner un échantillon de qh, (pour en faire l'*es.*, l'*ép.*, pour l'essayer); zur - nehmen, prendre à l'*ép.*, à l'*es.*; ich gebe Ihnen diese Uhr auf die -, je vous laisse cette montre à l'*es.*; zur - singen, spielen, predigen, od. -singen e, essayer de chanter, de jouer, de prononcer un discours; die - bestehen, halten, aushalten, (in einem solchen Versuche gut erfunden werden) soutenir l'*ép.*, être à l'*ép.*; er hält die - der Bestechung nicht aus, il n'est point à l'*ép.* de l'argent, de la corruption; il n'est pas intègre, incorruptible; er hält in allen Fällen die -, il est à l'*ép.* de tout, il est à toute *ép.*; diese Farbe hält die -, cette couleur est à l'*ép.*, est solide; 2. (der Zustand, da man mit einem Dinge einen Versuch macht, dessen Besch., Güte zu erforschen) *ép.*; einen auf die - setzen od. stellen, (in solche Umstände, wo er zeigen muß wie er beschaffen ist) mettre qn à l'*ép.*; ihre Freundschaft wurde auf eine harte - gesetzt oder gestellt, leur amitié fut mise à une rude *ép.*; seine Treue, Beständigkeit wurde auf die - gestellt, sa fidélité, sa constance fut éprouvée; mise à l'*ép.*; mit einer Person od. Sache eine - machen, essayer d'une personne ou chose; nehmen Sie ihn 2 od. 3 Monate auf die -, machen Sie 2 od. 3 Monate die - mit ihm, prenez le pendant 2 ou 3 mois à l'*ép.*; essayez-en pendant deux ou trois mois; ich habe schon die - damit gemacht, j'en ai déjà essayé; 3. (Dasj., woraus man die Besch., Güte eines Dinges erkennt) *es.*, *preuve*, f. *échantillon*; - von Wein, Oel, Schießpulver e, (kleine Theile davon um das Ganze daraus zu beurtheilen) *es.* de vin, d'huile, de poudre à tirer e; zeigen Sie mir eine - davon, montrez-m'en un *éch.*; da ist eine - von dem Getreide auf seinem Speicher, voilà une montre du grain de son grenier, cf. Tuch-, Wein-, Zeug-; lesen Sie nur eine Seite dieses Gedichts, sie ist eine - vom Ganzen, lisez une page de ce poeme, c'est un *éch.* de la pièce; das ist ein Pröbchen von seiner Denkungsart, c'est un *éch.* de sa manière de penser; -n seiner Fähigkeit, seiner Kenntnisse, seiner Tapferkeit, seiner Freundschaft e ablegen, donner des preuves de sa capacité, de son savoir, de sa valeur, de son amitié e; *Mu. Thé.* die -, (die Wiederholung eines Stückes, ehe man es öffentlich aufführet, vorstellet) la répétition, man hat 2 -n von diesem Lustspiele gehalten, on a fait deux répétitions de cette comédie; morgen ist ein Concert, heute ist -, il y aura concert demain, on en fait aujourd'hui la répétition; *Arith.* -, (eine Rechnung, aus der man die Richtigkeit einer andern ersiehet) *p.*; die - der Division wird durch die Multiplikation gemacht, la *p.* de la division se fait par la multiplication; *Com.* -, (das Zeichen, woraus die Güte der Waaren erkannt wird, wie das den Tüchern angehängte und gestempelte Stück Blei) marque, f. plomb; *Or.* die - auf dem Silbergeschirr e, (das Zeichen, woraus man sieht, daß es den ordnungsmäßigen Gehalt hat) la contre-marque; diese silbernen Löffel haben die - nicht, ces cuillères d'argent ne sont pas contre-marquées; il n'y a pas de contre-marque sur ces ..; Silber mit augsburger -, de l'argenterie au titre d'Augsbourg; dieses Silbergeschirr hat die pariser -, cette vaisselle est contre-marquée du poinçon de Paris; *Expl.* -n, (kleine Mengen Erz, aus deren Gehalt man den Gehalt der ganzen Masse beurtheilet) *es.*; - nehmen, (den Gehalt der Minern untersuchen) faire l'*es.* d'une mine; eine - ansieden, (eine Mine mittelst der Verschlackung untersuchen) faire l'*es.* d'un minerai par la scorification; eine - einsetzen, (sie auf die Muffel des -tiegels setzen) placer sur la moufle du fourneau de coupelle la matière à essayer; die - wohl abgehen lassen, (sie gut machen) bien conduire un *es.*; die - hüpfet, sprützet, (wenn Wasser in dem -tiegel geblieben ist) l'*es.* jaillit, saute; die - zu Licht gehen lassen, (ihr einen zu hohen Grad von Wärme geben, was ihrer Genauigkeit schadet) donner trop de chaleur à l'*es.*; 4. (W., womit man die Besch. eines Dinges untersucht; it. ein Ding nach dessen Besch. ein anderes eingerichtet wird; ein Muster) instrument pour essayer ou éprouver qh; it. le patron, cf. Kugel-, -band, -maß.

Probe-arbeit, f. (A., die zur - gemacht wird, um zu sehen, ob sie dem Wunsche und der Absicht entspricht) travail, ouvrage d'*essai*; -backen, sp. n. *Boul.* (da vor einigen Polizeibeamten ein Ofen voll Brod gebacken wird, um die Taxe zu bestimmen) la fournée d'*es.*; -band, (B. eines Werkes, den man dem Buchbinder gibt, um die andere auf gleiche Art zu binden) le modèle; volume servant de .., donné pour ..; it. -band, n. *Ton.* (ein starkes B., nach dem den Fässern die gehörige Weite gegeben wird) cerceau ou cercle d'*e.*; -blatt, n. 1. (B., sofern es eine - ist, woraus man die Besch. dess. und anderer ähnlicher Blätter ersiehet) *épreuve*, f; *Gr.* (die ersten abgedruckten Blätter einer Kupferplatte) les premières épreuves; schmutziges .., *é.* bavochée; 2. (ein B., wonach andere Blätter eingerichtet werden sollen) feuille qui sert de modèle; -blech, n. *Fond.* (ein mit einem Stiele versehenes eisernes

B., mit 6 bis 9 kleinen Gruben, in wo man bei dem Ansieden auf Silber das verschlackte Blei gießt) plaque de métal demi-spérique pour les essais; -blei, *Probierblei, n. *Fond.* (silberhaltiges Blei, so wie es zum -n der Erze gebraucht wird) plomb d'*es.*; -bogen, *Im.* (ein abgezogener B., woraus die Richtigkeit des Druckes beurtheilt wird; Correcturbogen) *é.*, f; einen .. abziehen, tirer une *é.*; -buch, *Probierbuch, n. 1. *Fond.* (dasj. B., in wo der Prober alle gemachten -n verzeichnet) le registre des essais; 2. (B., in wo die -kunst gelehret wird) livre de docimasie, qui enseigne la .. ou docimastique; 3. -buch, (B., nach wo andere gemacht werden sollen) livre qui sert de modèle, cf. -band; -dreschen, sp. n. (das D. gleich nach der Erndte zur -, um zu sehen ob das Getreide ergiebig ist) le battage d'*es.*; -druck, 1. sp. (das Drucken zur -) impression d'*es.*; (etwas zur - Gedrucktes) *é.*, f; *Gv.* -drucke von einer geätzten Platte, épreuves à l'eau forte; -eisen, n. *Expl.* (in der -kunst, spitziges E., mit wo man zum -n des geschmelzten Rohsteines etwas aus dem geschmolzenen Werke herausnimmt) le fer d'*es.*; -ende, n. (der Mantel des Tuchs, das Ende eines Stückes Leinwand wo zur - dienet) la montre; -fest, a. ad. (die - bestehend, aushaltend) qui est à l'*é.*; er ist ein -fester Freund, c'est un ami à toute *é.*; -flug, premier vol; -garn, n. (kleines Garnsträngchen, wonach die Dicke des Garnes bestimmt wird) la doitée; -gehäuse, *Probiergehäuse, n. *Expl.* ꝛ (G., worein die -wage gesetzt wird, um sie vor Staub und vor der Luft zu bewahren) la lanterne, la châsse de la balance d'*es.*; -geräth, n. (G., dessen sich der Prober bei seiner Arbeit bedient) les ustensiles de l'essayeur; attirail, appareil de ..; -gesang, (G. zur -) premier chant; essai d'un air, d'une pièce de chant; -gewicht, n. 1. (G., wonach der Gehalt der Erz-n ersorscht wird, wie auch die einzelnen Arten dieses Gewichtes; *Probiergewicht) poids d'*es.*, pour l'*es.*; 2. (ein Gold, wo für andere zur - dient) étalon; poids échantilloné; -gold, n. *Or.* (Gold, wo die - hält, wie es gewöhnlich von den Goldschmieden verarbeitet wird) or d'*es.*; -haltend, -haltig, probhaltig, a. ad. (die - haltend, aushaltend, in der - bestehend) à l'*é.*; -haltiges Silber, c. -silber; -haltigkeit, sp. f. (die Besch. einer P. und S. da sie - hält) qualité de ce qui est à l'*é.*; -hammer, *Probierhammer, *Expl.* (H., die Erz-n damit klein zu schlagen) marteau d'essayeur; -hengst, Probierhengst, (in den Stutereien ein H., von man den Stuten vorführet, um zu erfahren, ob sie nach dem Hengste verlangen) étalon de montre; -jagen, n. (J., wo ein Jäger nach Verlauf seiner Lehrzeit anordnet, um dadurch eine - von seiner Geschicklichkeit abzulegen) chasse d'*é.*, l'*é.* d'une chasse; -jahr, n. (dasj. J., wo eine P., die sich dem Kloster weihen will, in demf. zubringt, ehe sie völlig eingekleidet wird; *Noviziat) l'année d'*é.*, de probation; le noviciat; -kapelle, f. (K., Gold und Silber darin zu untersuchen) la coupelle pour les essais; -kelle, f. *Fond.* (eiserne, winkelrecht gebogene K., womit man bei der Beschickung des Silbers zur - etwas herausnimmt) la truelle d'essai; -kluft, f. c. -zange; -korn, n. 1. *Fond.* (die runden Stückchen Silber, die auf der Kapelle stehen bleiben) grain d'essai; culot; 2. sp. (K., wo zur - dient) montre de grain, bled ꝛ, f; -kunst, f. sp. *Fond.* (die K., den Gehalt der Erz- und Berg-arten verm. des Feuers zu erforschen; *Probierkunst) docimasie ou docimastique, f; die .. auf trockenem, auf nassem Wege, la .. par la voie sèche, humide; -lehrling, (L., von man in der - od. auf der Probe hat; *Novize) apprenti à l'essai; novice; -löffel, 1. *Fond.* (eiserner L. mit langem Stiele, den im Feuer befindlichen -n etwas zuzusetzen; *Probierlöffel) la cuillère d'*es.*; 2. *Et.* (L., in wo man ein wenig Zinn schmelzt um seine Güte zu untersuchen) éprouvette, f; 3. *Sav.* (L., mit dem man untersucht ob die Unschlittmasse genug gekocht hat) éprouvette, f; 4. (ein L. zur -, woraus man die Besch. ersehen kann, od. nach wo andere L. verfertiget werden) cuillière d'épreuve, ou donnée pour servir de modèle; modèle de cuillère; -mark, f. le marc d'*es.* ou d'essayeur, cf. -gewicht; -maß, n. (M., wo für Andere zur - dient) la mesure matrice; étalon; ein Maß nach dem -maße abgleichen, étalonner, échantilloner une mesure, cf. Eichmaß; -mäßig, a. ad. (der - gemäß, die - haltend) l'*é.*; -mäßiges Silber, c. -silber; -mäßigkeit, f. (die Besch. Eigener S. da sie -mäßig ist) qualité d'une chose qui est à l'*é.*; -mehl, n. *Fond.* (die zu einem feinen Mehle geriebene Erz- od. Berg-art, womit der Prober die - anstellet; Probiermehl) la farine d'*es.*, -muster, n. (M., nach wo etwas gemacht wird) patron; échantillon; -nadel, f. *Or.* (goldene und silberne Nadeln von allen Graden der Feinheit, mit wo auf den -stein gestrichen wird, um nach dem darauf zurückgebliebenen Striche den Grad der Feinheit eines andern Goldes od. Silbers zu beurtheilen; Streichnadel, *Probiernadel) aiguille d'*es.*; le toucheau; -näpfchen, n. *Fond.* (thönerne N., in wo die Erz-n angesotten und geröstet werden; Probiernäpfchen) écuelle d'*es.*, f; -ofen, *Fond.* (Schmelzofen, in wo die Erze und Berg-arten geprobet werden; *Probierofen) fourneau d'*es.*, de coupelle; -pfanne, f. (bei den Alaunsiedern; worin die Lauge geprobet wird, ob sie genug gekocht habe) la poële d'*es.*; -pfund, n. la livre d'*es.*, cf. -gewicht; -platte, f. 1. *Pot. E.* (messingene Pl., die Güte des Zinnes darauf zu untersuchen; *Probierplatte) plaque de laiton pour l'*es.* de l'étain; 2. *Or.* -plättchen, (ein kleines Goldplättchen, das Gold darauf zu proben; *Probierplättchen) cornet d'*es.* d'or; 3. *Mo.* -platte, (ein rundes Stück Metall wo zum Muster für die Größe und Schwere der zu schlagenden Münzen dient) dénéral; -predigt, f. (P., wo ein des Predigt-amtes Beflissener zur - hält) premier sermon, le sermon d'*es.*; -ring, *Af.* (eiserne Ringe, durch wo der Gold- und Silber-draht in Ansehung seiner Dicke geprobet wird) la jauge; -ritt, 1. (R. zur -, im Ringelrennen ꝛ) la course d'*es.*; 2. (die Art und Weise wie die Pferdehändler diej. Pferde reiten, wo sie verkaufen wollen) la montre; -röhre, f. *Expl.* (eine der beiden Röhren an einem Dampfgetriebe, verm. wo man versuchet, ob der Kessel ders. gehörig gefüllt sei) le tuyau d'*es.*; -rolle, f. c. Antrittsrolle; -schale, f. -schälchen, n. *Fond.* (kleine Schalen od. Schüsselchen von Kupfer, worin das abgewägte -mehl zum -n aufbehalten wird; *Probierschale) petit bassin où l'on met le minerai d'*es.*, pour l'*es.*; -scheffel, étalon de boisseau, cf. -maß, Eichmaß; -scherben, c. -näpfchen; -schiefer, c. -stein; -schießen, n. (das Schießen einer Schützengesellschaft zur -) épreuve des arquebusiers; -schlag, 1. *Mo.* (Gold- od. Silber-münze, wonach die andern gemünzt werden) le piedfort; 2. *Pau.* (der erste Schlag den man thut zur -, und der nichts gilt) la dame; -schrift, (zur - geschriebene Sch. um seine Geschicklichkeit im Schreiben zu zeigen) échantillon d'écriture; -schuß, (Sch. zur -, um zu erfahren ob das Gewehr od. Stück in gutem Stande sei) coup d'épreuve; -silber, n. 1. vermischtes Silber, wie es nach Verordnung der Obrigkeit eines Landes ꝛ verarbeitet werden muß und wo mit der - versehen wird) argent de bon aloi; argent au titre; 2. (S., wo zur - für anderes dient, um den Werth des andern danach zu bestimmen) argent d'*es.*; -stämpel, *Or.* (womit man das geprobte Gold und Silber stämpelt) coin; das Gold, das Silber mit dem ... zeichnen, quinter l'or, l'argent; le marquer du coin; -stange, f. *Fond.* (dies. Stange, an wo die -wage hängt) le fléau d'une balance d'*es.*; -stein, 1. *Or.* (ein schwarzer ꝛ Schieferstein, die Feinheit des Silbers und Goldes, mit wo man daran streicht, zu proben; Streichstein, *Probierstein) pierre de touche; *fg:* auf diesem -steine hielt seine Verstellung nicht aus, sa dissimulation ne tint pas à cette épreuve; das Unglück ist der ... der Freunde, l'adversité est la pierre de touche des amis; 2. *Fond.* d'étain; (ein großer geckiger Stein, worauf die Zwitter od. Zinnsteine klein gerieben und dann gewaschen werden) le marbre; le porphyre; 3. *Et.* (steinerne Form, die -gewichte zum Zinne darin zu gießen) moule de pierre pour fondre les poids d'*es.*; -stube, f. 1. *Fond.* (St., wo der Prober seine Geräthe hat und arbeitet) chambre aux essais, le laboratoire; 2. *Mo.* (das Zimmer wo man die Münzen ꝛ probet) essaierie, f; -stück, Probstück, n. 1. (Stück von einem Ganzen, dessen Besch. daraus zu erkennen) échantillon; *fg:* (eine Hdl., sofern sie dient, die Geschicklichkeit der handelnden Personen daraus zu erkennen) le coup d'*es.*; sein .. ablegen, faire son coup d'*es.*; dies ist kein -, sondern ein Meister-stück, ce n'est pas un coup d'*es.*, c'est un coup de maître; 2. (ein Stück, wo für Andere zur - dient, wonach andere Stücke gemacht werden sollen) modèle; -tiegel, *Probiertiegel, (T., wo man beim -n z. B. der Erze gebraucht) le creuset d'*es.*; la coupelle; -tiegeldeckel, la couverte, le couvercle du creuset; -tiegelfuß, -tiegelfüßchen, n. petit support du creuset; -tute, f. *Probiertute, f. (ein tuten- od. trichterförmiges Gefäß, dessen man sich zum -n der Erze bedient) cornet d'*es.*; -uhr, f. 1. (Uhr, wo man auf's -, od. auf - hat) une montre à l'*é.*, achetée, vendue à l'*é.*; 2. *Horl.* (U., nach wo die Zeit aufs genaueste abgemessen wird) pendule sur laquelle on règle les autres; -viertel, étalon de quarteron, de quart, cf. -maß; -wage, *Probierwage, f. *Fond.* (die Erz- und Berg-n darauf abzuwägen) la balance d'*es.*; -zange, *Probierzange, f. *Fond.* (eine lange Z., die -scherben und Kapellen damit in den Ofen und aus demf. zu heben) pince d'essayeur; -zeit, f. (die Z., während wo jemand in et. auf der - ist) temps d'épreuve; (in einem Kloster) la probation, le noviciat; -zentner, l'étalon de quintal, quintal d'*es.*, cf. -gewicht; -zettel, *Probierzettel, (in den Stutereien, ein Z., worauf bemerkt ist, wo Stuten den Hengst zulaßt, und wo nicht) registre des juments saillies dans un haras; -ziegel, *Briq.* (Z., wo zur - für die andern dient, nach wo die andern gemacht werden sollen) la chantignole; -zinn, n. (mit Blei vermischtes und mit einer - od. einem Zeichen versehenes Z.) l'étain commun.

Proben, ord. probieren; 1. (eine Probe machen, anstellen, um zu erfahren, wie etwas geben werde od. beschaffen sei) *éprouver, essayer*; ein Pferd, eine Kanone, einen Küraß ꝛ -, *ép.*, *es.* un cheval, un canon, une cuirasse ꝛ; ein Federmesser, eine Feder -, *es.* un canif, une plume; einen Wein, eine Speise -, (sie kosten) *es.*, goûter d'un vin, d'une viande; die Kraft eines Giftes an einem Thiere -, *ép.* la force d'un poison sur q. bête; die Stärke des Pulvers -, *ép.* la force de la poudre; die Pfeifen-erde -, (sie mit einem Eisendrahte in Stücke schneiden, um zu sehen, ob ihre Farbe überall gleich ist) contrôler la terre à pipe; das Gold und Silber -, (auf dem Probesteine) *ép.*, *es.* l'or, l'argent; *Fond.* das Erz -, (den Gehalt desf. durch die Schmelzung im Kleinen erforschen) faire l'essai d'un minerai; *Mo.* eine Münze -, (sehen, ob sie den rechten Gehalt hat) *es.* une monnaie; ich zweifle, ob es Ihnen gelingen wird, - Sie es aber immerhin, je doute que vous réussissiez, mais essayez; man muß es -, il faut l'*es.*; er will Alles -, il veut *es.* de tout, tout *es.*, *ép.*; es ist ein Mittel, das ich geprobt, probiert habe, c'est un remède que j'ai essayé; eine Rolle, ein Schauspiel, eine Musik ꝛ -, (zur Probe sie noch einmal wiederholen) répéter, *es.* un rôle, un drame, une musique ꝛ; eines Menschen Sinnes-art, Geduld ꝛ, (auf die Probe stellen) *ép.* les sentiments, la patience de qn; mettre les sentiments ꝛ de qn à l'*ép.*, cf. er-; 2. (beweisen) pu. prouver; das - ꝛ, l'essai, l'épreuve, f; das - des Goldes auf die Feine, l'essai du titre de l'or; das - einer Musik, einer Oper ꝛ, (die Wiederholung ders. zur Probe) la répétition d'une musique, d'un opéra ꝛ.

Probenstößer, *Fond.* (derj., der von den eingelieferten Erzen eine Probe nimmt, sie stößt, einreibt und abräumt, worauf sie der Prober probet) pileur, broyeur du minerai à essayer.

Prober, s; 1. *Fond.* *Mo.* (der Erze od. Münzen probet; *Probierer) essayeur; 2. (Wz., wodurch man erfahren kann, um wie viel ein flüßiger Körper schwerer ist als der andere) hydromètre; pèse-liqueur.

Probier-blei, -buch, -gehäuse, -gewicht, -hammer, -kunst ꝛ. c. Probe-.

Probieren, c. proben.

Probierer, c. Prober.

***Problem**, es; e, n. (vorgelegte Frage, Aufgabe, Streitfrage) problème.

***Problematisch**, a. ad. (zweifelhaft, unausgemacht, ungewiß, dunkel) problématique, -ment.

Probst, c. Propst.

***Procedieren**, c. verfahren.

***Procedur**, c. Rechtsgang, Verfahren.

***Procent**, Prozent, es; e, n. (ein Gewisses von hundert) pour cent; ich bezahle nur ein -, je ne paie qu'un pour cent; er gewinnt 100 - auf dieser Waare, il gagne cent pour cent sur cette marchandise; zu wie viel - (auf wie -fuß) haben Sie Ihr Geld angelegt? à quel taux, à quel intérêt avez-vous placé votre argent? zu vier, fünf -, à quatre, à cinq pour cent.

***Proceß**, c. Prozeß.

***Procession**, Prozession; en, f. (der Reihengang, feierlicher Um-, Umgang, cf.) la procession; die ganze Bürgerschaft begab sich in - ins Schloß, toute la bourgeoisie se rendit en procession au château; -raupe, f. (Art Raupen, die den Waldungen höchst schädlich ist, weil sie schaarenweise von einem Baume auf den andern zieht und alle Blätter ꝛ abfrißt) la processionnaire.

***Proclamation**, c. Bekanntmachung, Ausruf.

*Proclamieren, c. ausrufen.

*Procurator, s; en, (Geschäftsverwalter, Sachwalter, Anwalt, cf.) procureur.

*Product, es; e, (Erzeugniß, cf.) production, f; die hauptsächlichsten -e dieses Landes sind ꝛc. les principales productions de ce pays sont ꝛc; *Arith.* (die Zahl, we sich ergibt, wenn 2 Zahlen mit einander multiplizieret werden) le *produit;* 16 ist das – von zwei Mahl 8, 16 est le *p.* de deux fois 8.

*Profan, a. ad. (ungeweihet, unheilig, weltlich, c.) profane; -geschichte, sp. f. (im Gegensatze der Kircheng.) histoire profane; -schriftsteller, (die heidnischen Schriftsteller des Alterthums, im Gegensatze der kirchlichen) les auteurs, les écrivains profanes.

*Profane, n; n, (der nicht in eine Wissenschaft, Kunst ꝛc eingeweiht ist) profane, lai, laïque.

*Profeß, sses; sp. *Cath.* (die feierliche Ablegung des Klostergelübdes) la *profession;* – thun, (das Klostergelübde ablegen) faire *p.;* ein junger Ordensgeistlicher, welcher – gethan, eine junge Klosterschwester, welche – gethan hat, jeune religieux profes, jeune religieuse professe; jeune profès, jeune professe; seitdem er – gethan hat, depuis sa *p.;* -haus, n. la maison professe; (bei den Jesuitern) la maison natale.

*Profession; en, f. (Beruf, Gewerbe, Geschäft, Handwerk, cf.) la *profession,* le métier; eine – treiben, exercer une *p.;* er ist ein Spieler von –, (er macht aus dem Spielen seine Hauptbeschäftigung) c'est un joueur de profession. [mann.

*Professionist, en; en. c. Handwerker, Handwerks-

*Professor, s; en, (öffentlicher Lehrer an höhern Schulen) *professeur;* – der Philosophie ꝛc, *p.* de ou en philosophie ꝛc; -inn, f. (die Gattinn eines -s) la femme d'un *p.;* -stelle, f. la chaire de *p.;* er hat eine -stelle erhalten, il a obtenu une chaire ꝛc, cf. Lehr-amt, -stelle; -stitel, titre de *p.* [Professorstelle.

*Professorat, es; e, n. od. Professur; en, f. c.

*Profil, es; e, n. 1. *Pt.* (die Abbildung des Gesichtes von der Seite gesehen, und das auf diese Art gesehene Gesicht selbst) le *profil;* einen Kopf im -e mahlen, peindre une tête en *p.*, peindre un *p.;* sie ist schöner im -e als von vorn betrachtet, elle est plus belle de *p.* que de face; 2. *Arc.* (der Durchschnitt) le *p.;* das – eines Gebäudes, le *p.* d'un bâtiment.

*Profit, c. Gewinn, Nutzen; -chen, n. c. Lichtknecht.

*Profitieren, c. gewinnen, Nutzen ziehen.

*Profoß, en; e, (der Stockmeister eines Regimentes) le prévôt; it. (Steckenknecht) sergeant à baguette; der General-, c. Generalgewaltiger.

*Programm, es; e, n. (öffentliche Einladung zu Feierlichkeiten auf hohen Schulen, womit gewöhnlich eine Abhandlung verbunden ist) *programme;* das – zu dem Feste, le *p.* de la fête.

*Progreß, sses; e, (Fortschritt, c.) progrès.

*Progression; en, f. (Fortschreitung, Stufengang, c.) *progression,* f; *Arith.* (eine Reihe von Zahlen, die in einem immer gleichen Verh. zu- od. abnehmen) *p.;* eine arithmetische, eine geometrische –, une *p.* arithmétique, géométrique; -sflächig, a. ad. *Cris.* (den Anfang einer arithmetischen –, wie 6, 4, 2 bildend; von den Zahlen, we die Seiten des Prismas ꝛc bezeichnen) équidifférent.

*Progressiv, c. fortrückend, fortschreitend, zunehmend.

*Project, c. Entwurf, Plan; -macher, c. Planmacher.

*Projection; en, f. *Chi.* (die Hdl., da man löffelweise gewisse zu Pulver gestoßene Stoffe, die man verkalken will, in einen über feurigen Kohlen stehenden Tiegel wirft) la *projection;* -spulver, n. *Alc.* (P., durch wo unedlere Metalle in Gold sollen verwandelt werden können) la poudre [de *p.*

*Prolog, c. Eröffnungsrede, Vorrede.

*Prolongieren, *Com.* (die Frist verlängern) atermoyer; ein prolongierter Wechsel, un billet atermoyé.

*Promotion; en, f. (Beförderung, c.) promotion, f.

*Promovieren, 1. (befördern, c.) promouvoir; er ist zum Kardinal promoviert worden, il a été fait cardinal, il a été promu à la dignité de cardinal; *Eco.* promoviert werden, (in eine höhere Ordnung od. Schule versetzt werden) être promu, (nommé à une classe supérieure); 2. vn. av. h. *Eco.* (die Doktorwürde annehmen) prendre ses degrés, le grade de docteur.

*Pronne; n, f. *Expl.* (Riß, we mit dem Berg eisen in das Gestein bei Gewinnung dess. gehauen wird) fente, entaille, ouverture faite dans la roche, cf. pronnen.

Pronnen, *Expl.* (Pronnen machen, od. auch das Gestein verm. gemachter Pronnen gewinnen) fendre, ouvrir la roche, extraire du minerai en fendant la roche; das Gestein läßt sich wohl –, la roche est tendre, se laisse entamer, ouvrir, partager facilement; n'est pas dure, difficile à exploiter.

*Propaganda, c. Bekehrungs-, Fortpflanzungsanstalt.

*Propagandismus, c. Bekehrungssucht. [stalt.

*Propagandist, (Mitglied der Propaganda) le propagandiste.

*Prophet, en; en, -inn, f. (Person, die zukünftige Dinge vorhersagte; bes. bei dem jüdischen Volke) le *prophète,* la prophétesse; der königliche –, (David) le *p.* Roi ou royal; Debora wird (im alten Testamente) -inn genannt, Débora est appelée prophétesse; *Ecr.* sie haben Mosen und die -en, laß sie dieselben hören, ils ont Moïse et les prophètes, qu'ils les écoutent; die vier großen -en, (die Schriften des Jeremias, Jesajas, Ezechiel und Daniel) les quatre grands *p-s;* die zwölf kleinen -en, (die übrigen Schriften der -en des alten Test.) les douze petits *p-s;* Sie sind ein schlimmer –, (Sie sagen mir ꝛc etwas Schlimmes, Unangenehmes voraus) vous êtes un *p.* de malheur, cf. Unglücks-; ein falscher –, (ehem., der sich für einen -en ausgab, ohne es zu seyn; so. einer, dessen Voraussagung nicht eintrifft) faux *p.;* *P.* ein – gilt nirgends weniger als in seinem Vaterlande, personne n'est *p.* en son pays; *Hn.* c. Jangdeuschrecke; -en-apfel, c. -engurke; -engabe, sp. f. (die G. zu prophezeien) le don de prophétie; -engeist, esprit de prophétie; -engurke, f. (Art kugelrunder, stacheliger Gurken mit herzförmigen kleinen gezähnten stumpfen Blättern) le concombre d'Arabie; -enkraut, sp. n. c. Billenkraut; -enkuchen, (Art dünner harter Kuchen) (espèce de galette); -enschule, f. (bei den alten Juden, Sch., wo die -en verstanden) école des prophètes.

Prophetenschaft, sp. f. (die Eig., Würde eines Propheten) la qualité, la dignité de prophète.

Prophetisch, a. ad. 1. (in der Eig. und Würde eines Propheten gegründet) *prophétique,* -ment; das -e Amt Christi, les fonctions de Jésus-Christ comme prophète; eine -e Schreibart, style *p.;* 2. (prophezeiend, einer Prophezeihung ähnlich); eine -e Rede, ein -er Geist, discours, esprit *p.;* er hat – gesprochen, il a parlé prophétiquement.

Prophezeien, (unbekannte, zukünftige Dinge vorhersagen) prophétiser; die Propheten haben die Ankunft des Messias prophezeit, les prophètes ont prophétisé l'arrivée du Messie; Glück, Unglück –, prophétiser, prédire du bonheur, du malheur; ich hatte Ihnen prophezeiet, daß es so kommen würde, je vous avois prédit, annoncé que cela arriveroit; das – ꝛc, c. -ung.

Prophezeiung; en, f. 1. sp. (die Hdl., da man prophezeiet) la *prophétie,* f; die Gabe der –, le don de *p.;* 2. (das, was man prophezeiet); das Eintreffen, die Erfüllung der -en, l'accomplissement des prophéties; seine – ist eingetroffen, sa *p.*, prédiction a été accomplie. [*Math.* cf. ordentliche –.

*Proportion, c. Ebenmaß, Gleichmaß, Verhältniß;

*Proportional, c. verhältnißgleich; -linie, f. -szirkel, c. Verhältniß-.

*Proportionieren, (wohl ordnen, einrichten od. eintheilen, im Verhältnisse, Ebenmaße stehen machen) proportionner; *Math.* cf. ordentlich.

*Proposition, c. Aufgabe, Anerbieten, Satz.

*Proprätor, *hr.* (der ein Jahr lang Prätor in Rom gewesen war, und nachher eine Provinz mit der Gewalt eines Prätors verwaltete) propréteur.

Propst, es; Pröpste; Pröpstinn, f. (Vorgesetzte über geistliche Pers. und Kirchensachen) le prévôt, le prieur, la prieure, cf. Dom-, Feld-; der – od. Kirchen-, (in der evangelischen Kirche, der den Geistlichen eines gewissen Bezirkes vorgesetzt ist) inspecteur, doyen, surintendant d'un diocèse; -stelle, f. (die Würde, das Amt und die Einkünfte eines -es) dignité, place de prévôt.

Propstei; en, f. 1. (die Stelle eines Propstes) la prévôté; 2. (die Wohnung eines Propstes) le *prieuré;* er wohnt in der –, il loge au *p.;* die – ist gut gebaut, le *p.* est bien bâti; 3. (der einem Propste, bes. einem Kirchenpropste zur Aufsicht anvertraute Bezirk) prévôté, f; im ganzen Umfange der –, dans toute l'entendue de la prévôté; -acker, -garten, -wiese, f. champ, jardin, prairie du *p.;* -gericht, od. Propstgericht, n. (G., in wo ein Propst den Vorsitz hat) prévôté, f.

Propsteilich, a. ad. (zu einer Propstei gehörend, dem Propste gehörend, zukommend) qui appartient au prévot, à la prévoté.

*Prorektor, s; en, (der an Stelle eines Rektors ist) prorecteur; -amt, n. -würde, f. le prorectorat.

*Prorektorat, n. c. Prorektor-amt.

*Prosa, Prose; sp. f. (die ungebundene Rede, der gebundenen od. in Versen abgefaßten entgegengesetzt) la prose; in – schreiben, écrire en prose; er schreibt nur in –, il n'écrit qu'en prose, c'est un prosateur; seine – ist besser als seine Verse, sa prose vaut mieux que ses vers.

*Prosaiker, s; (Schriftsteller, der nur, od. bes. in Prosa schrieb od. schreibt) prosateur; unsre besten –, nos meilleurs prosateurs.

*Prosaisch, a. ad. (in Prosa, der Prosa gemäß) *prosaïque;* die -en Schriftsteller, les prosateurs; ein -er Ausdruck, (platter, gemeiner, in einem Gedichte) mp. terme *p.;* das ist – gesagt, (der Dichtersprache nicht angemessen, zu unedel, zu wenig erhaben) cela est du style *p.*, c'est une façon de parler *p.*

*Proselyt, en; en, -inn, f. (ein zum Juden- od. Christenthum bekehrter Heide, getaufter Jude; fg: überh. jemand, der von einer Meinung zu einer andern überging) prosélyte; -en machen, faire des prosélytes; -enmacherei, sp. f. (die Begierde, die Wuth -en zu machen) mp. la manie de faire des prosélytes.

*Prosodie; n, f. 1. sp. (die Lehre vom Silbenmaße und der Tonmessung) la *prosodie;* 2. (ein Buch, wo von der – handelt) livre qui traite de la *p.*

*Prosodisch, a. ad. (was zur Prosodie gehört, sie betrifft) prosodique. [riß, Darstellung, Riß.

*Prospect, es; e, c. Anblick, Ansicht, Aussicht, Auf-

*Prostituieren, c. beschimpfen, entehren, schänden, verächtlich machen. [dung.

*Prostitution, c. Beschimpfung, Entehrung, Schän-

*Protector, c. Beschützer, Schutzherr.

*Protest, es; sp. *Bq.* (förmliche Abweisung od. Verweisung eines Wechsels, weil man ihn nicht zahlen will od. kann) *protêt;* den – erheben, (sich von dem Notar dens. gegen die Gebühr zustellen lassen) faire un *p.;* den – aufheben, lever le *p.;* -kosten, pl. les frais de *p.*

*Protestant, en; en; -inn, f. (Name der lutherischen und reformierten Christen) *protestant,* e; die deutschen -en, die -en in Deutschland, les protestants d'Allemagne; -isch, a. ad. (den -en eigen, der Meinung, dem Glauben der -en gemäß, dens. habend) *p.*, -e; die -ische Religion, la religion protestante, le protestantisme; die -ischen Reichsstände, (ehem.) les états protestants (de l'Empire); ein -ischer Geistlicher, un prédicateur *p.;* sie ist -isch, elle est protestante; eine -ische Stadt, une ville protestante.

*Protestation, f. c. Einrede, Gegenrede; *Pra.* eine – einlegen, [prot]ester, faire sa protestation.

*Protestieren, 1. vn. av. h. (sich gegen etwas erklären, einer Verletzung seiner Gerechtsame widersprechen, Einrede thun) *protester;* gegen eine Verhandlung –, *p.* contre un acte; er hat dawider od. dagegen protestiert, il a protesté contre; 2. va. *Bq.* einen Wechsel –, (die Zahlung dess. verweigern, ihn verwerfen, abweisen) *p.* une lettre de change; ein protestierter Wechsel, billet protesté, lettre de change, -ée.

*Protokoll, es; e, n. *Pra.* (Vernehmungsbuch, gerichtliches Verhandlungsbuch, Verhörschrift) le registre, le procès *verbal,* le *v.*, le *protocole;* zu – nehmen, (gerichtlich aufzeichnen, niederschreiben) dresser un procès *v.;* der Notar hat, man hat die Sache zu – genommen, le notaire en a fait son procès *v.*, on en a dressé le procès *v.;* ich bitte, meine Erklärung zu – zu nehmen, je demande acte de ma déclaration, .. insertion de ma déclaration au *p.;* zu – geben, (seine Gründe angeben, um sie gerichtlich niederzuschreiben) verbaliser; das – führen, tenir les registres, le *p.;* in das – eintragen, mettre, coucher sur le registre, le *p.;* enregistrer; das Eintragen in das –, l'enregistrement, f. cf. verlegen.

*Protokollieren, (in das Protokoll eintragen, gerichtlich aufzeichnen, niederschreiben) enregistrer; mettre, coucher sur le regitre, sur le protocole; verbali-

ser; dresser un procès verbal; ist die Sache protokolliert? la chose est-elle enregistrée?

*Protokollist, en; en, (der das Protokoll führt) qui tient les registres.

Protzeln, vn. av. h. (gelinde über dem Feuer kochen, von der Suppe) mitonner; – lassen, faire mitonner.

Protzen, 1. *Art.* eine Kanone –, monter, affûter un canon, cf. ab–, auf–; 2. vn. av. h. (mürrisch und unwillig seyn und dies durch Maulen zu erkennen geben) bouder; faire la moue, cf. trotzen; das –, (Maulen) la bouderie.

Protzig, a. ad. (steif, unbiegsam) roide, inflexible; 2. (mürrisch, trotzig) boudeur, se; ein –er Mensch, un boudeur; – thun, faire la moue; bouder.

Protz-kette, f. *Art.* (K., womit die Kanone auf den –wagen befestigt wird) la chaine de l'avant-train d'un affût de canon, la chaine d'embrelage; -lochschiene, f. *Art.* die obere .., (das obere Schwanzriegelblech) la lunette; die untere .., (das untere Schwanzriegelblech) la contre lunette; -nagel, *Art.* (ein starker eiserner Nagel, der durch den Schwanzriegel der Kanone und der Achse des –wagens gesteckt wird, die Kanone darauf zu befestigen) la cheville ouvrière (de l'avant-train d'un affût de canon); -rad, n. (eines der vordern Räder, die man an die Laffetten macht, um die Stücke besser fortzubringen) roue de devant de l'affût; -ring, (der R. am Querriegel der Laffette, durch wo die –kette gezogen und mit dem –wagen vereinigt wird) anneau d'embrelage; -schemel, (der Sch. an einem Hand-wagen) la sellette; -schämelblech, n. od. -schiene, f. (das Deckblech des –schämels) la coiffe de sellette; -wagen, (ein Karren od. eine Achse mit 2 Rädern, worauf die Kanone mit ihrem Gestelle befestigt wird, um sie bequemer fortzuschaffen) l'avant-train d'un affût de canon.

Protz-stübchen, n. -winkel, (das Schmollkämmerchen) le boudoir.

*Proviant, es; sp. (Lebensmittel, Mundvorrath, bes. für Kriegsvölker od. eine große Menge Menschen) les *vivres*; les provisions, les munitions de bouche, l'approvisionnement; eine Armee, eine Festung mit – versehen, approvisionner une armée, une place; -amt, n. l'intendance des *v.*; *-commissarius, c. -meister, -verwalter; -fuhre, f. convoi de *v.*; -haus, n. magasin de *v.*; (für Truppen auf dem Marsche) l'étape, f; -lieferung, f. (das Liefern des –es und der gelieferte – selbst) la fourniture des *v.*; -meister, (der den – zu besorgen und die Aufsicht über dens. hat) *avitailleur, munitionnaire*, étapier; *commissaire* des *v.*; (auf einem Schiffe) directeur des *v.* de la marine; l'*a.*, le victuailleur; (auf einer Galeere) le major-dôme; -schiff, n. vaisseau avituailleur, vaisseau de munition; -verwalter, le commis ou inspecteur des *v.*, le *c.* des *v.*, le *m.*, l'étapier, l'*a.*; -wagen, caisson de parc, de *v.*

*Proviantieren, c. ver–.

*Provinz; en, f. (die Landschaft) la province; -rose, f. (die Sammtrose) la rose de provins.

*Provinzial, a. ad. (die Provinz angehend, sie betreffend; in einer Provinz üblich; in einigen Zusammensetzungen) provincial, e; -sprache, f. (Sp., wie sie in den Provinzen gesprochen wird) langage de province; -versammlung, f. assemblée provinciale; -wort, n. (*Provinzialismus) provincialisme.

*Provinzial, es; e, (Oberaufseher über alle Klöster in einem Lande; der *Pater–) le *provincial*, le père *p.*

*Provision, f. c. Vorrath; *Com.* (Vergeltung, Abzug, Lohn für eine Mühe) la provision.

*Provisional, c. vorläufig.

*Provisor, s; en, 1. *Phar.* (bes. Apothekergehülfe, der einer Apotheke vorsteht) maître-garçon pharmacien ou d'une pharmacie; 2. (der untergeordnete Lehrer, der sich erst zum Schullehrer bildet, an niedern Knaben- und Mädchen-schulen) l'aide d'un maître d'école.

Prozeß, sses; sse, 1. (Rechtshandel, Rechtssache, Rechtsstreit) *procès*; *cause*, *affaire*, litige, f; peinlicher –, (bei dem es auf Leben und Tod ankommt) *p.* criminel, *a.* criminelle; ein bürgerlicher –, *Civil–, *p.* civil; einen – haben od. führen, anfangen, avoir un *p.* ou plaider une *c.*; entreprendre un *p.*; sich in einen – einlassen, entrer en *p.*; er ist in einen – verwickelt, (hat einen –) il est en *p.*, il plaide; einen – mit einem anfangen, intenter un *p.* à qn, contre qn, faire un *p.* à qn, plaider contre qn; er ist in den – mitverwickelt, er ist als Partei mit in dem –sse begriffen, er hat keinen Theil mehr an dem –sse, il est mis en *c.*, il est en *c.*, il est hors de *c.*; sie haben einen – mit einander, sie führen –, ils sont en *p.*, il y a *p.* entr' eux; sie führen – mit einander, ils plaident ensemble, l'un contre l'autre, ils sont en *p.*; einen – wegen der Theilung einer Erbschaft führen, plaider pour le partage d'une succession; der –führende Theil, (der od. die den – angefangen hat) plaideur, -se; qui est en *p.*; Leute, die – führen, les plaideurs; seinen – selbst führen, plaider, conduire soi-même sa *c.*; dieser Sachwalter führt einen schönen, glänzenden –, (vertheidigt eine schöne S.) cet avocat est chargé d'une belle *c.*, *a.*, d'une *a.* d'éclat; er hat diesen – sehr gut geführt, il a fort bien plaidé cette *c.*; seinen – eine Zeitlang ruhen lassen, laisser dormir un *p.*; er hat den – liegen gelassen, aufgegeben, nicht weiter betrieben, *fa.* hat den – an den Nagel gehängt, il a abandonné le *p.*, la *c.*, il a cessé de poursuivre le *p.*, *fa.* il l'a pendu au croc; ich werde den – wieder od. von neuem anfangen, wieder aufrühren od. in Bewegung bringen, je ressusciterai, je réveillerai, rallumerai le *p.*, je reprendrai les errements du *p.*; sein – ist bei dem und dem Gerichte anhängig, son *p.* est pendant à tel tribunal; die Dauer des –sses, la durée, le cours du *p.*, la *litispendance* (v.); während der Dauer des –sses, od. so lange der – dauert, anhängig ist, durant la *l.*; die Einrichtung eines –sses, die Vorbereitung eines –sses zum richterlichen Spruche, l'instruction d'un *p.*; an der Einrichtung eines –sses arbeiten, einen – zum Spruche einleiten, travailler à l'instruction d'un *p.*, instruire un *p.*; er weiß einen – geschickt od. gut einzuleiten, il est habile à instruire un *p.*; dies Gut liegt, ist im –sse, (man führt wegen dieses Gutes einen –) cette terre est en litige; seinen – gewinnen, verlieren, gagner, perdre sa *c.*, son *p.*; einem den – machen, (peinlich gegen ihn verfahren, ihn zum Tode verurtheilen) faire le *p.* à qn, le poursuivre criminellement, le condamner à mort, à la mort; fg: fa. einem den – wegen etwas machen, (unzufrieden mit ihm seyn wegen etwas) faire le *p.* à qn, l'accuser, le condamner sur qh; 2. sp. (der Gang des –sses, die Art, wie er geführt wird, und die dens. betreffenden Schriften) *p.*; la procédure; er versteht den –, il entend la procédure; ein bürgerlicher, peinlicher –, un *p.* civil, criminel, une procédure civile, criminelle; einen – einsehen, durchsehen, (die ihn betreffenden Schriften) voir, revoir les pièces d'un *p.*; der – ist unter den Händen des Referenten, (dess., der darüber vorzutragen hat) le *p.*, la procédure est entre les mains du rapporteur; 3. sp. (ein Theil der Rechtslehre, der den – behandelt) partie de la jurisprudence qui traite de la procédure; 4. *Chi.* –, chemischer –, (die Art und Weise etwas chemisch hervorzubringen) procédé, opération chimique; es ist das Produkt eines chemischen –sses, c'est le produit, le résultat d'une opération chimique; *-acten, pl. (die sämmtlichen A. eines –sses) les actes de la procédure; -führer, le plaideur; -führung, la procédure; während der ganzen .., pendant toute la procédure; in der .. ist er sehr geschickt, il entend la procédure; -kosten, pl. frais de *p.*, les dépens; zu den .. verurtheilt werden, être condamné aux dépens; -krämer, inn, f. (der, die die –sse sehr liebt, wegen jeder Kleinigkeit –sse anfängt) mp. plaideur, se; homme processif, femme -ve; -krämerei, sp. f. c. -sucht; -mäßig, a. ad. (wie es die Form des –sses mit sich bringt) dans les formes de la procédure, de la justice; -ordnung, sp. f. de l'ordre judiciaire; -sache, f. (ein –) affaire de barreau, de *p.*; in -sachen muß man vorsichtig seyn, en matière de *p.*, il faut être circonspect; -sucht, f. (die S. –sse zu führen) la manie des *p.*; -süchtig, a. ad. (die Sucht habend, immer –sse zu führen) processif, ive; er ist .., hat einen -süchtigen Geist, il est processif, il a l'esprit processif; -wesen, c. -ordnung; -wissenschaft, f. c. – (3).

*Prozessieren, vn. av. h. (einen – anfangen, haben) plaider, intenter un procès; sie – schon lange mit einander, il y a long-temps qu'ils sont en procès; das –, (die Kunst zu –, die Beschäftigung damit) la procédure; das – war niemals stärker Mode als r, la manie des procès n'a jamais été plus en vogue que r; es ist eine mißliche Sache ums –, c'est un mauvais métier que de plaider, d'être en procès.

*Prozession, c. Procession.

Prudel, s; c. Brudel.

Prudeln, 1. vn. c. brudeln; 2. (pfuschen) fa. bousiller.

Prudelstein, c. Badestein.

Prudler, s; (Pfuscher, cf.) bousilleur.

Prüf-eisen, n. (E., etwas zu prüfen, zu untersuchen; *Sonde) sonde, f; -kunst, sp. f. (die K. zu –en, und der Inbegriff der Regeln, nach welchen man dabei verfährt, bes. bei Beurtheilung eines Kunstwerkes r; *Kritik) la critique; -stein, c. Probestein; -zeit, f. c. Prüfungszeit.

Prüfejahr, n. c. Probejahr.

Prüfen, (die Besch. eines Dinges, bes. durch eigens dazu angewandte Mittel zu erkennen suchen, untersuchen) *essayer*, *éprouver*, *examiner*, scruter; einen Wein –, (ihn proben, davon kosten) *es.*, goûter un vin, goûter ou *es.* d'un vin; *Ecr.* das Gold –, *ép.* l'or; eine Rechnung –, *ex.* un compte; einen Vorschlag, eine Lehre r –, *ex.* une proposition, une doctrine; jemandes Treue, Beständigkeit –, mettre la fidélité, la constance de qn à l'épreuve, *ép.* la fidélité r; *Ecr.* prüfet Alles, und das Gute behaltet, examinez toute chose, et retenez ce qui est bon; sein Gewissen –, (untersuchen, ob es uns nichts vorwirft) *ex.* sa conscience; sich selbst –, (den Zustand seiner Seele) s'*ex.* soi-même; einen Freund –, (auf die Probe stellen) *ép.* un ami, le mettre à l'épreuve; er ist ein Mann von geprüfter Treue, Tapferkeit, c'est un homme d'une fidélité, d'une valeur éprouvée; durch Leiden geprüft, (auf die Probe gestellt, aber bewährt gefunden worden) éprouvé, épuré par l'adversité; einen Schüler, einen Aufzunehmenden, einen Kandidaten –, (seine Kenntnisse untersuchen; *examiniren) *ex.* un écolier, un récipiendaire, un candidat; das – r, l'épreuve, f. l'examen, cf. Prüfung.

Prüfenswerth, prüfenswürdig, a. ad. (werth, daß man es prüfe) digne d'examen, de recherches, d'être examiné, scruté.

Prüfer, s; -inn, f. (P., die untersucht, auf die Probe stellt) personne qui examine, scrute, qui éprouve qh; der – in einer öffentlichen Prüfung, (*Examinator) *examinateur*; dieser – ist sehr streng, cet *ex.* est fort rigoureux; der – einer Schrift, (*Recensent) le critique, le censeur d'un ouvrage.

Prüfling, es; e, (Schüler, Lehrling, dessen Kenntnisse geprüft werden sollen; *Examinand) qui doit subir un examen, qui doit être examiné.

Prüfung; en, f. (die Untersuchung der Besch., Güte eines Dinges, bes. durch Versuche, die man anstellt) épreuve, f. *examen*; ein Buch der –, einer strengen – unterwerfen, faire l'*ex.* d'un livre, le soumettre à un *ex.* rigoureux; die Religion der – der Vernunft unterwerfen, soumettre la religion à l'*ex.* de la raison; die – seines Gewissens, l'*ex.* de conscience; eine – anstellen, faire un *ex.*; die öffentliche – der Schüler, (*Examen) l'*ex.* des écoliers; die – der des Predigtamtes r Beflissenen, (das theologische r Examen) l'*ex.* des théologiens r; ein zur – Beauftragter, commissaire examinateur; Gott hat uns mancherlei –en (Leiden) zugeschickt, Dieu nous a mis dans, nous a envoyé maintes épreuves; eine harte –, une rude épreuve; -sausschuß, (der eine – od. die –en vorzunehmen hat; *Examinationskommission) le comité des commissaires examinateurs; -sgeist, sp. (die Neigung, alles mit dem Verstande zu prüfen) l'esprit examinateur, scrutateur; -smittel, n. (M. zur –) moyen d'examiner, d'éprouver qh; -sstunde, f. l'heure de l'*ex.*; fg: (St. od. Zeit, in der jemandes Standhaftigkeit r durch Widerwärtigkeiten auf die Probe gestellt wird) heure, temps de tribulation, d'épreuve; in solchen -sstunden r, dans ces moments de tribulation, de souffrance r; -stag, (an dem eine –, ein *Examen vorgenommen wird) jour d'*ex.*; it. fg: so lange die -stage währen, (das vielen –en ausgesetzte Leben auf Erden) pendant que nous sommes sur cette terre, dans cette vallée de misère; -sthal, n. *Poé.* (die Erde als ein Ort, wo man viele –en auszustehen hat) vallée de larmes; -szeit, f. (in der man eine – besteht) temps d'épreuve, de tribulation, de souffrance, cf. -sstunde.

Prügel, s; dim. -chen, -lein, n. 1. (rundes, kurzes, rohes Holz, wie die dicken Stücke in den Reisbündeln sind) gour-

gourdin, rondin, tricot, billot, cf. Knüttel, Knüppel; man muß ihn mit dem – dazu treiben, (mit Gewalt, durch Schläge) il faut l'y engager, forcer à coups de tricot, de bâton; fg: mit einem – darein schlagen, (gewaltsame Maßregeln ergreifen) employer des remèdes violents; 2. pl. (ein Schlag mit einem – od. etwas Aehnlichem) coups de bâton, de tricot; – austheilen, bekommen, donner, recevoir des coups de bâton; er hat eine Tracht – bekommen, fa. il a reçu une volée de coups de bâton; -holz, sp. n. (von den dünnern Aesten der Bäume) bois rond; -naht, f. (Art zu nähen, und eine dadurch hervorgebrachte N., da man zur Bequemlichkeit über einen – nähet) grand point, point alongé; -suppe, sp. f. (eine Tracht –) fa. une décharge, une volée de coups de bâton; de l'huile de cotret; -weg, c. Knütteldamm.

Prügelei; en, (das Prügeln, eine Schlägerei mit –n) batterie, f., cf. Schlägerei.

Prügeln, 1. (mit einem Prügel, od. übh. heftig schlagen) battre, bâtonner, rosser; man hat sie derb geprügelt, on les a bâtonnés *rudement*, d'importance; er hat ihn zu Tode geprügelt, il l'a assommé, tué à coups de bâton, il l'a fait mourir sous le bâton, cf. ab–, durch–; 2. (mit einem Prügel versehen); einen Hund –, mettre un billot à un chien; it. rosser, battre un chien, cf. Knüppel, knüppeln, Knüttel, knütteln.

Prügler, s; (einer, der prügelt) batteur; ein Bauern–, Leute–, qui se plaît à battre les paysans, les gens; batteur de ꝛ.

Prunelle; n, f. 1. c. Brunelle; 2. die wohlriechende portugiesische –, c. Goubell; 3. das Prunellchen, c. Fliegenschnepper; -nsaft, le suc d'acacia, cf. Schlehe; -nsalz, sp. n. (Salpeterkügelchen, wo man erhält, wenn man Salpeter auf ein kupfernes Blech tropfen und erkalten läßt) sel de prunelle.

Prunknagel. *Tt.* (die Winde od. der Haspel, womit das Tuch aus der Küpe gewunden wird) tordoir.

Prunk, es; sp. (übertriebene Pracht) *faste*, pompe, parade, f; – zeigen, treiben, étaler du *f.*; er hat einen Hang zum –e, il donne dans le *f.*; er ist ein Mann ohne allen –, c'est un homme, sans *f.*; in diesem Hause herrscht mehr – als Pracht und guter Geschmack, il y a plus de *f.* dans cette maison que de magnificence et de bon goût; es ist viel – in seinen Handlungen, seinen Reden, (er will dabei glänzen) il y a, il paroit un grand *f.* dans ses actions, dans ses paroles; die Tugend der Stoiker war nicht ohne allen –, il entroit du faste dans la vertu des Stoïciens, elle n'étoit pas sans faste; -aufzug, (-voller A., öffentlicher Zug) pompe, f. appareil magnifique; -bett, n. lit de parade, cf. Prachtbett; -bohne, f. c. Feuerbohne; -degen, (Staatsdegen) épée de parade, de cour; -finger, fa. c. Ringfinger; -gebäude, n. édifice fastueux; -gemach, n. l'appartement, la chambre de parade; -gericht, n. mets somptueux, plat de parade, cf. Schaugericht; -geschirr, n. 1. c. -gefäß; 2. (ein prunkendes Pferdegeschirr) harnois de parade, de luxe; -gespann, n. attelage de parade; -gewand, n. habit de parade; -hengst, étalon de parade; it. superbe étalon; -kleid, n. c. -gewand; -kutsche, f. carrosse de parade; -liebend, a. ad. qui aime le *f.*; er ist ein -liebender Mensch, c'est un homme qui aime le *f.*, de *f.*; -los, a. ad. (ohne –) sans *f.*; er ist ein -loser Mann, c'est un homme sans *f.*; -palast, palais fastueux; -pferd, n. c. -roß; -rede, f. (-volle R.) discours pompeux, plein de pompe, de *f.*; -redner, (R., der bloß mit seinen schönen Worten prunkt; *Deklamator) déclamateur; -roß, n. cheval de parade; -saal, la salle de parade; -sucht, f. la manie, l'amour du *f.*; -süchtig, a. ad. (-sucht habend, verrathend) fastueux, plein de *f.*; -tag, jour de parade, de pompe; -voll, a. ad. (mit vielem –e verbunden) plein de *f.*; fastueux; -volle Gemächer, appartements magnifiques, somptueux; eine -e Philosophie, une philosophie fastueuse; -werk, n. 1. (ein -des W.) ouvrage fastueux, somptueux, riche; 2. (allerlei, was zu prunken dient, womit man prunket) objets de *f.*, qui servent pour le *f.*; -wort, n. mot pompeux, ampoulé; -zimmer, n. chambre de parade, pompeusement ornée, cf. -gemach.

Prunken, vn. av. h. (Prunk zeigen, durch übertriebenen Glanz, Schmuck ꝛ die Augen auf sich ziehen, bes. bei Mangel inneren Werthes; prangen mit der Nebenbedeutung des Tadels) faire parade, gloire, vanité, ostentation de ..; mit od. in seinen Kleidern –, faire parade de ses habits; sie prunkt mit ihrer Tugend, elle fait étalage de sa vertu; mit schönen, kostbaren Worten –, se piquer d'expressions pompeuses, faire étalage de mots pompeux; eine -de Wissenschaft, science fastueuse.

Prunker, s; -inn, f. (P. wo prunket, übertriebenen Staat macht) homme fastueux, femme fastueuse.

Prunkhaft, a. ad. (dem Prunke ähnlich, mit Prunk verbunden) *fasteux*, se; ein -er Anzug, Redner, habillement *f.*, orateur *f.*, pompeux; eine -e Rede, discours pompeux.

Prünziegel, *Tui.* (Art platter Dachziegel) tuile plate.

Prüsel, s; *Ch.* (die untersten beiden Enden an einem Hirschgeweihe) les sur-andouillers.

Prutt, es; sp. n. (das Dicke, was sich beim Thrankochen zu Boden setzt, und zu Schmierseife gebraucht wird) creton, marc, grillon.

Psalm, es; e, en, (ein Lied zum Lobe Gottes) *pseaume*; die -en Davids, les pseaumes de David; -buch, n. (wo die -e Davids ꝛ enthält) livres de pseaumes, le psautier; -dichter, (*Psalmodist) psalmiste; -gesang, la psalmodie; -lied, n. c. -gesang; -sammlung, f. recueil de pseaumes, le psautier; -sänger, c. -dichter.

Psalmen, *psalmodieren, vn. av. h. (einen – singen, od. auch bloß singen) psalmodier.

Psalter, s; 1. (ein Tongeräth bei den Alten mit 10 Seiten, mit wom man den Gesang zu begleiten pflegte) *psaltérion*; auf dem – spielen, jouer du *p.*; 2. (das Psalmbuch) psautier; den – auswendig können, savoir le psautier par cœur; fg: c. Blättermagen; -spiel, sp. n. (das Spielen auf dem –) le jeu de *p.*

Psittig, c. Papagei.

Pst! (zischender Laut, durch won man jemand ein Zeichen gibt, inne zu halten, stille zu stehen od. auch zu schweigen) st!

Psten, c. pisten.

*****Psycholog**, en; en, (der sich mit der Seelenlehre beschäftiget ꝛ) psychologue.

*****Psychologie**; n, f. 1. sp. (Seelenlehre, Seelenkunde, cf.) *psychologie*, *psycologie*, f; 2. (eine Abhandlung, ein Buch über die Seelenlehre od. –) *ps.*

*****Psychologisch**, a. ad. (die Psychologie betreffend, in ihr gegründet ꝛ) psychologique.

*****Ptisane**, Tisane, c. Gerstentrank, Kühltrank.

*****Publication**, c. Bekanntmachung, Eröffnung.

*****Publicieren**, c. bekanntmachen, eröffnen, kund machen, verkünden.

*****Publicist**, en; en, (Lehrer des Staatsrechtes) publiciste.

*****Publicum**, s; sp. n. (das Gesammtwesen, Gemeinwesen, die übrigen Menschen od. ein Theil ders. als Gesammtheit betrachtet) le *public*; für das – arbeiten, travailler pour le *p.*; was sagt man im –? (unter dem Volke, ohne Unterschied hoher und niederer Stände) que dit-on dans le *p.*? vor den Augen des –s, (der Welt, cf.) aux yeux, à la face du *p.*; dem – (der Lesewelt) ein Werk schenken, donner un ouvrage au *p.*

Puck; en, f. 1. *Sal.* (Boden, wo das Salz getrocknet wird) étuaille, f; 2. *Ef.* (ein Block, wie er zu Puch- od. Pochstempeln seyn muß) bloc à pilons de bocard; -treppe, f. *Sal.* (eine aus starken Bretern bestehende T., wo auf die – führet, und anstatt der Stufen mit starken Latten beschlagen ist) l'escalier de l'étuaille.

Puckel, c. Buckel.

Puckern, vn. av. h. (anhaltend pochen) fa. heurter, frapper à plu. reprises.

Pud, es; e, n. (ein russisches Gewicht, von 40 Pfunden) le poud; zwei –, deux pouds.

Pudding, es; e, (ein Kloß von Mehl, Eiern, Mandeln ꝛ, welcher in einem Tuche gekocht wurde) le pouding; Fleisch–, c. Fleischkloß; -stein, (ein eirunder Kiesel) le *poudingue*; -tute, f. (Art Walzenschnecke) le *p.*, la caillouteuse, le *p.* orangé, le *p.* ventru.

Pudel, s; (eine Art lang- und krausharigen Hunde von mittler Größe, wo sehr gelehrig sind) *barbet*; ein -chen, n. barbichon; *Ch.* ein –, der auf Enten gehet, (der die geschossenen aus dem Wasser holet) canard; er läuft mir wie ein – nach, (überall hin) il me suit comme un *b.*; er ist bekannt wie ein bunter –, (er ist überall bekannt, läuft überall herum) il est connu partout; *P.* il est connu comme le loup gris, comme le loup blanc; ich bin so naß wie ein –, -naß, (sehr naß) je suis mouillé comme un canard, jusqu'aux os; *P.* trempé comme une soupe; fg: –, -kopf, (Kopf od. Mensch mit dichten krausen Haaren) tête moutonnée; *Jeu.* (im Kegelspiel; Fehlwurf); einen – machen, werfen, schießen, faire choublanc; fg: er hat einen – gemacht, (übh. einen Fehler, ein Versehen) il a fait une faute, une bévue, il a manqué son coup; -fisch, c. Wels; -hund, c. –(1); -hündinn, f. la barbette, chienne .., la caniche; -kopf, (eine ehemalige Haartracht der Weiber) bichon; die -köpfe sind nicht mehr Mode, la mode des bichons est passée; it. c. –, fg; -mütze, f. (eine Mütze von Pelzwerk) bonnet fourré; -närrisch, a. ad. (im höchsten Grade spaßhaft) fa. fou comme un jeune chien; er ist ein -närrischer Mensch, c'est un plaisant falot; -naß, a. ad., cf. Pudel; -raupe, f. (eine Art rauher, zottiger Raupen) le grand tigre; -schnepfe, f. c. Pfuhlschnepfe.

Pudeln, fa. 1. einen –, (hudeln, c.) faire voir du pays à qn; 2. vn. av. h. (auf einer Kegelbahn das Ziel verfehlen; it. übh. fehlen) manquer, jouer à côté; it. faire une faute, une bévue.

Puder, s; (ein feines aus Stärke ꝛ bereitetes Mehl, wo man zur Zierde in die Haare zu streuen pflegt) la *poudre*, (à poudrer); – aus Stärke, Kartoffeln, de la *p.* d'amidon, de pommes de terre; wohlriechender –, *p.* de senteur; gelber, schwarzer –, de la *p.* jaune, noire; -beutel, le sac à *p.*; -bläser, (ein lederner, faltiger Beutel, aus wom der – auf die Haare gestäubet wird) le zest; -büchse, f. c. -schachtel; -macher, (der – macht und verkauft) poudrier; fabricant de *p.* à poudrer; -mantel, (den man umnimmt, wenn man gepudert ꝛ wird) le peignoir; -messer, n. (den – damit von der Stirn zu streichen) couteau de toilette, pour ôter la *p.*; -püster, c. -bläser; -quast, (ein Q. aus wollenen Troddeln ꝛ, den – damit auf das Haar zu streuen) la houppe à poudrer; -salm, (Art Salme, deren Flossen wie bestäubt aussehen) le saumon poudré; -schachtel, f. la boîte à *p.*; -sieb, (bei den -machern, ein feines Haarsieb, durch wo die zerriebene Stärke gesiebt, und in – verwandelt wird) tamis à sasser la *p.*, crible à *p.*; -zucker, 1. (der rohe braungelbe Z., aus wom der der Hutzucker gesotten wird; *Moscovade; it. der Sandzucker) moscouade, f; it. cassonade, f; 2. (zerstoßener Z.) sucre concassé, en *p.*

Puderig, a. ad. (mit Puder bestäubt, von Puder weiß gemacht) *poudreux*, se; Sie haben sich Ihr Kleid – gemacht, vous êtes taché de poudre, il y a des taches de poudre sur votre habit; Ihr Kleid ist –, votre habit est *p.*

Pudern, (mit Puder bestäuben) *poudrer*; seine Haare, seine Perücke, sich –, *p.* ses cheveux, sa perruque; se *p.*; sehr stark, ganz weiß gepudert, poudré à blanc.

Puff! (ein Schallwort, wo einen dumpfen Schall, wie bei dem Fallen mancher Körper, nachahmet und bezeichnet) pouf! –! da lag er, pouf! le voilà, voilà mon homme par terre.

Puff, es; Püffe, 1. (ein dumpfer Schall, von das Wort selbst nachahmet); es that, gab einen –, cela fit pouf; 2. (ein mit einem dumpfen Schalle verbundener Stoß, Schlag) gourmade, f. coup, coup de poing, (tape, f. po.), cf. Faustschlag, Schlag, Stoß; Püffe geben, austheilen, donner des coups de poing, des gourmades; ein – auf die Nase, une gourmade dans le nez; sie haben einander tüchtige Püffe versetzt, ils se sont bien bourrés; die Wache hat ihm Püffe mit dem Flintenkolben versetzt, la sentinelle lui a donné des coups de crosse, des bourrades; es wird Püffe setzen, il y aura des coups de donnés, les coups en seront; fg: einem einen tüchtigen –, tüchtige Püffe versetzen, (im Streite, treffende Antworten ꝛ geben, Hiebe versetzen) porter une bonne botte, donner de rudes bourrades à qn, bourrer bien qn; er kann einen guten od. derben – vertragen, (viel Beschwerlichkeit ꝛ) fa. il a la peau dure, il peut bc. endurer; 3. –; e od. en, (der bauschige od. faltige Theil an Kleidungsstücken); Aermel mit Püffen od. -en, c. -ärmel; 3. –, c. -spiel; it. c. Pasch; -ärmel, (ein mit -en od. Püffen versehener Ae.) manche bouffante; -bohne, f. c. Feldbohne, Saubohne; -bret, n. (das Spielbret, auf wom das -spiel gespielt wird) tablier, échiquier

à jouer au reverquier; -spiel, n. (Art des Bretspieles, mit 2 Würfeln und 30 Steinen) reverquier, revertier, revistier; -wagen, (gemeiner leichter Bauerwagen mit unbeschlagenen Rädern) chariot non ferré, chariot de paysan.

Puffen, I. vn. av. h. (einen dumpfen Laut, wo das Wort nachahmet, hören lassen) faire un bruit sourd, le bruit d'un corps qui tombe; ich höre es –, je l'entends faire pouf; es pufft, aber es knallt nicht, il fait, cela fait un bruit sourd, mais n'éclate pas, mais sans éclat; schlagen, daß es pufft, battre, frapper rudement; er fiel hin, daß es puffte, il tomba rudement; fg: po. das pufft, (läßt sich hören, geht an) cela passe; voilà qui n'est pas mal; voilà qui est raisonnable, acceptable; po. cela n'est pas si chien; hundert Thaler, das pufft, cent écus, cela vaut bien la peine; iro. ein Thaler, daß es pufft, un misérable écu, un écu pour tout potage; 2. (aufschwellen, sich aufblähen) bouffer; ein -der Zeug, une étoffe qui bouffe, bouffante; -de Aermel, manches bouffantes; 3. (das Puffspiel spielen) jouer au reverquier.

II. va. 1. (Püffe geben) gourmer; donner des coups de poing; man hat ihn derb, sie haben einander lange gepufft, on l'a bien gourmé, ils se sont longtemps gourmés, bourrés; 2. *Cout.* (– machen, mit – od. Puffen versehen) faire bouffer; die Aermel eines Kleides, einen Zeug –, faire bouffer les manches d'un habit, une étoffe.

Puffer, s; 1. (einer, der Püffe gibt; it. einer, der puffen macht;) qui donne des bourrades, des gourmades; it. qui fait bouffer qh; 2. (ein kleines kurzes Schießgewehr, wo man in der Tasche bei sich tragen kann, und wo mehr pufft als knallt; * Terzerole) pistolet de poche, cf. Sackpistole.

Puffern, c. puffen.

Pulsloch, n. *Suc.* (Verschlag von Brettern, mit einer Röhre von unten an bis auf den obersten Trockenboden, in wo die Körbe mit den Zuckerhüten in den Formen aufgezogen werden, um den Zucker zu trocknen) tuyau ou canal de l'étuve.

***Pulpet**, es; e, n. c. Pult; *Org.* (die ledernen Beutelchen, wo die Oeffnungen der Windlade zudecken und öffnen) boursette, f.

Pulros, n. (eine Art Strandläufer, der Pardel) le vanneau gris ou pluvier.

Puls, es; e, 1. (das Läuten der Glocken, bes. von einer Pause bis zur andern) la *volée*, f; zwei, drei -e läuten, sonner deux, trois volées; der erste –, la première v.; 2. ord. (der Schlag der -adern, bes. in der Gegend der Handwurzel, und die -adern selbst in dieser Gegend) *pouls*; einen starken, schwachen, ordentlichen, unordentlichen, gleichen, ungleichen – haben, avoir le *p.* fort, faible, réglé, déréglé, égal, inégal; ein nachlassender, ein fieberhafter –, *p.* intermittent, fiévreux; ein langsamer –, un *p.* rare; sein – schlägt, le *p.* lui bat; der – des Kranken geht schnell, langsam, le *p.* du malade va vite, lentement, est agité, n'est pas agité; sein – schlägt stärker als gewöhnlich, il a le *p.* élevé; das Schlagen des -es, c. -schlag; einem Kranken den – befühlen, tâter le *p.* à un malade; fg: einem den – fühlen, (seine Gesinnungen zu erforschen suchen) tâter le *p.* à qn; -ader, f. (Schlagader) artère, f; der Wundarzt schlug ihm die .., die .. wurde ihm abgeschnitten, le chirurgien lui piqua l'artère, il eut l'artère coupée; ein -äderchen, n. artériole, f; die große .., le grand artère, l'aorte, f; die -adern im Gehirne, les artères cérébrales; -aderblut, n. sang artériel; -adergeschwulst, f. -aderkropf, (Geschwulst, wo durch die Erweiterung od. Oeffnung einer -ader entstehet) anévrisme; der Sack einer .., le sac anévrismal, ou la poche anévrismale; -aderlehre, sp. f. (derj. Theil der Zergliederungskunde, der von den -adern handelt) artériologie, f; -aderöffnen, n. -aderöffnung, (das Oeffnen der -ader mit der Lanzette) artériotomie, f; -hammer, c. -hammer; -messer, (Wj.. den Gang des -es zu messen od. zu beurtheilen) pulsiloge; -pflaster, n. (ein örtliches Mittel, wo man auf den – an der Handwurzel legt) épicarpe, péricarpe; ein .. wider das Fieber, ein stärkendes .., un épicarpe fébrifuge, confortatif; -schlag, pulsation, f. battement du *p.*; ein schneller, ungleicher .., une pulsation fréquente, inégale; man beurtheilt den Zustand eines Kranken nach dem -schlage, on juge de l'état d'un malade par le battement du *p.*; -stillstand od. -stockung, (der Stillstand des -es, die Unterbrechung des Blutlaufes in den Adern; *Asphyxie) asphyxie, f; -umschlag, c. -pflaster; -wage, f. c. -messer; -zittern, sp. n. (zitternde, unordentliche Bewegung des -es) jectigation, f.

Pulsen, vn. av. h. (schlagen, von dem Blute in der Schlagader, * pulsiren) faire des pulsations, battre; *Poé.* königliches Blut pulset in seinen Adern, le sang des rois coule dans ses veines.

Pult, es; e, n. dim. -chen, -lein, n. 1. (ein Gestell mit einer abhängigen Fläche, bes. darauf zu schreiben;) *pupitre*, cf. Bücher-, Dreh-, Näh-, Noten-, Schreib-; das – in der Kirche, (zu den Gesangbüchern, im Chore) le *p.* d'église, le lutrin; das –, worauf das Meßbuch liegt, le porte-missel; 2. (im Vorwerke des Hauptgrabens, Art eines doppelten bedeckten Ganges, der mit Brettern od. Erde gewölbt, mit Pfählen befestiget ist, und die ganze Breite des Grabens einnimmt) corridor; chemin couvert; -dach, Taschendach, n. *Arc.* (Dach, wo wie ein – nur aus Einer abhangenden Fläche bestehet) le comble à potence.

Pulver, s; (ein trockener in sehr kleine Theile verwandelter Körper) *poudre*, f; zu – zerreiben, pulvériser; réduire en *p.*; ein –, damit zu räuchern, c. Räucher-; 2. (eine in sehr kleine Theile verwandelte trockene Arzenei) *p.*; ein abführendes –, une *p.* purgative; ein – von großer Kraft, une *p.* de grande vertu; – auf einmahl in einem Glase Wasser zu nehmen, *p.* à prendre en une fois dans un verre d'eau; er hat schon mehrere – verschluckt, il a déjà pris, avalé plu. poudres, cf. Abführ-, Magen-, Nies-, Schlaf-, Wurm-, Zahn-; man hat ihm ein Pülverchen gegeben, beigebracht, (Gift) on lui a donné du poison, on l'a empoisonné; 3. (das Schieß-) *p.* à canon, *p.*; – und Blei, Kraut und Loth, (Schieß- und bleierne Kugeln) *p.* et plomb, *p.* et balle; grobes, feines –, grosse *p.*, *p.* fine; gekörntes –, *p.* ronde ou lissée; – zum Scheibenschießen, *p.* de butte; – welches an der Luft brennt, pyrophore; ein Pfund, ein Fäßchen –, une livre, un baril de *p.*; ein Korn, Körnchen –, un grain de *p.*, cf. Bürsch-, Haken-, Korn-; ein Schuß –, (so viel – als man zu einem Schusse gebraucht) une charge de *p.*, cf. Ladung; fa. er ist keinen Schuß – werth, (ist ein Taugenichts) c'est un homme qui ne vaut pas le pendre; er kann kein – riechen, (von Soldaten, er ist feige, wenn es zum Treffen kömmt) il craint la touche, il craint la fumée de la *p.*; c'est un poltron, il ne peut pas sentir la *p.* de loin; er hat noch kein – gerochen, (war noch nicht im Kriege) il n'a vu d'épée nue que chez le fourbisseur; er hat schon – gerochen, (hat schon mitgefochten) il a déjà fait la guerre, il a déjà vu l'ennemi; er hat das – nicht erfunden, (ist ein wenig einfältig) il n'a pas inventé la *p.*; *P.* sein – nach Spatzen verschießen, (sich einer geringen S. wegen viele Mühe geben) tirer sa *p.* aux moineaux; 4. fg: po. ein – für die Augen, c. Augen- fg.; -beutel, (Schieß- aufzubewahren) le flasque; -büchse, f. la boîte à *p.*; -dampf, la fumée de la *p.*; -donner, c. Kanonendonner; -faß, n. c. -tonne; -fege, f. (auf den -mühlen, ein Wj., durch wo das geschliffene od. Pürsch- gerädet wird) crible à *p.*; -flasche, f. le fourniment; die Kanoniere tragen die .. schräg am Halse, les canoniers portent le fourniment pendu à leur cou en écharpe, cf. -horn; -gang, c. Minengang; -haus, n. c. -magazin; -holz, sp. c. Faulbaum; -horn, n. (ein gleich einem Horne gebogenes und zugespitztes hörnenes od. hölzernes Gefäß der Jäger zum –) la flasque, la poire à *p.*, le fourniment; das .. zum feinen –, le pulvérin; das .. der Konstabler, la corne à amorcer; ein .. auf die Jagd kaufen, acheter un fourniment pour la chasse; -kammer, f. (worin –, bes. Schieß- verwahrt wird) la chambre, le magasin à *p.*; *Mar.* (der Ort unten im Schiffsraume, wo das Schieß- verwahrt wird) la soute à *p.*, aux poudres; *Art.* 1. (ein in die Erde gegrabenes Behältniß hinter den Stückbetten und Mörserbetten, worin das Schieß- befindlich ist) la coffre à *p.*; 2. (in den Feuermörsern und Haubitzen, der Raum im hintern Theile, worein das – geladen wird) la chambre, cf. Kammer; *Min.* (derj. Ort einer Mine, wo das – in Tonnen od. Säcken hingelegt und dann durch ein Leitfeuer entzündet wird) la chambre d'une mine, le fourneau, cf. -kammer; *Mil.* -karren, (K.., auf wo den Kanonen das – nachgefahren wird) le caisson à *p.*; -kasten, le coffre à *p.*; -korn, n. dim. -körnchen, n. grain de *p.*; *-magazin, n. (wo die -vorräthe aufbewahrt werden) un magazin de *p.*, à *p.*; le magasin des poudres; -maß, n. (ein M. der Jäger und Schützen, wo gerade einen Schuß – faßt) la mesure à *p.*; it. (so viel – als man zu einer Ladung nimmt) la charge; -masse, f. (in den -mühlen, die aus Schwefel, Salpeter und Kohlenstaub zus. gesetzte M., woraus das Schieß- verfertiget wird) la masse de *p.*; -mehl, sp. n. (sehr feines Schieß-) pulvérin; -mühle, f. (M., die Stoffe zum – klein zu machen;) moulin à *p.*; -müller, (der Vorgesetzte einer -mühle) le poudrier; -probe, f. *Art.* (ein Wj., die Stärke od. Güte des Schieß-s damit zu versuchen) éprouvette, f; -rauch, la fumée de la *p.*, cf. -dampf; -rinne, f. *Mar.* (die Feuerröhre auf einem Brander, ein kleines hölzernes Tröglein, das – bis zu dem Brennstoffe zu leiten) la dalle de brûlot; -röllchen, sp. n. (* Patrone) la cartouche; -sack, (S.. worin – aufbewahrt wird) le sac à *p.*; *Art.* -säcke, (mit – gefüllte und mit einer Brandröhre versehene Säcke, die aus Mörsern geschossen, od. auch angezündet mit der Hand geworfen werden) sac à lances de feu, sac à cartouches; fg: 1. *Arq.* (an Feuerröhren, die Stelle hinten an der Schwanzschraube, wo das – die größte Gewalt ausübt) le tonnerre; *Expl.* (der unterste Theil eines gebohrten Loches, worein das – geschüttet wird, wenn man das Gestein mit -sprengen gewinnen will) le fourneau; -satz, c. -masse; -scheu, a. ad. (sich vor dem – scheuend, von einem Soldaten, feig) fa. qui craint la fumée de la *p.*; -scheu, od. -scheue, f. (die Sch. od. Furcht vor dem – od. vor dem Schießen) la crainte de la fumée de la *p.*; -schwamm, (Feuerschwamm, dessen Oberfläche mit fein zerriebenem Schieß- eingerieben ist, damit er leicht Feuer fange) amadou lessivé de *p.*; -sprengen, sp. n. *Expl.* (das Sp. des Gesteines durch -) act. de faire sauter une roche; -thurm, (Th.. der als -magazin benützt wird) la tour à *p.*, le magasin à ou de *p.*; -tonne, f. (worin – ist) baril à *p.*, de *p.*; eine kleine .., la caque à *p.*; -wagen, *Mil.* (W.., auf wo den Kanonen das – nachgefahren wird) caisson de ou à *p.*; -wurst, f. *Art.* (ein langer zus. genäheter Schlauch, der mit – gefüllt wird, und zur Entzündung der Minen dient) la saucisse, le boudin, le saucisson; -zeug, sp. 1. c. -masse.

Pulvericht, a. ad. (einem od. dem Pulver ähnlich) *pulvérulent*, e; ein -er Körper, corps *p.*; es riecht hier –, (nach Pulver) il sent ici la poudre.

Pulverig, a. ad. (Pulver enthaltend, aus Pulver bestehend) pulvérulent, e; die Stärke ist – geworden, (in kleine feine Theile zerfallen) l'amidon est tombé en poussière, en poudre.

Pulverisieren, c. pulvern.

Pulvern, 1. (zu einem Pulver machen, in Pulver verwandeln; * pulverisieren) *pulvériser*; einen trockenen Körper –, *p.* un corps sec; gepulvertes Holz, du bois pulvérisé, réduit en poudre; poussière de bois; 2. (mit Pulver bestreuen, versehen) couvrir de poudre, saupoudrer.

Pump! (ein Schallwort, wo den dumpfen Schall, bes. wenn ein schwerer Körper auf einen andern hohl liegenden fällt, nachahmet und bezeichnet) paf!

Pump, es; sp. (eine Redensart der Studenten auf Universitäten, für: Borg); etwas auf – nehmen, prendre qh à crédit.

Pumpbalken, (der Querbalken an einer Dampfpumpe, an wo die Schöpf- od. Stempelstangen befindlich sind) balancier de pompe.

Pumpbrunnen, (Brunnen, aus wo das Wasser gepumpt wird) la fontaine à pompe.

Pumpe; n, f. 1. (Maschine, einen flüssigen Körper verm. eines Kolbens, der einen luftleeren Raum bewirkt, in die Höhe zu heben) la *pompe*; eine –, Wasser-, (Wasser aus der Tiefe zu heben, bes. in einem Brunnen) *p.*, *p.* à eau; – mit einem Druckwerke, une *p.* foulante; eine –, welche das Wasser nur über sich ziehet, und nicht in die Höhe drückt, (ein Saugewerk, cf.) une *p.* aspirante, cf. Dampf-, Druck-, Ketten-, Luft-, Schwengel-, Schiff-, Zieh-; it. cf. Kunst (4), Wasserkunst; *Mar.* –, (gewöhnlich die Saug-) la *p.*; die venetianische –, (eine Saug-, an deren Gestänge die Matrosen verm. daran gebundener Taue ziehen) *p.* à la vénitienne, *p.* royale; eine

unklare –, (die Unreinigkeiten eingesogen hat, und dadurch außer Stand gesetzt ist, gehörige Dienste zu leisten) *p.* engorgée; die – fußt, (hat so viel Wasser über den Schuh gesogen, daß keine Luft mehr durchfährt und der Stiefel voll ist) la *p.* a pris; laß in die – gießen, od. die – anschlagen, (Wasser von oben zu in die – gießen, wenn der Eimer kein Wasser halten will) charger ou engrener la *p.*; die – lens pumpen, (so lange bis sie nicht mehr saugt, od. kein Wasser mehr im Schiffe ist) affranchir la *p.*, franchir l'eau de la *p.*

Pumpen-ärmel, *Mar.* (ein langer Schlauch von gepichter Leinwand an den Seitenöffnungen der –, der das aufgepumpte Wasser über Bord führet) manche de *pompe*; -back, n. (großer hölzerner Kasten über der Kettenpumpe, in welchen vermittelst der – das Wasser geschöpft wird) la citerne; -bohrer, 1. (der -röhrenbohrer) ouvrier qui perce des tuyaux ou canaux de *p.*, cf. Brunnenmeister; 2. (B., die hölzernen Röhren zu den – damit zu bohren) la cuillère ou rouane de *p.*; -bolzen; (ein B., welcher oben durch die Mitte einer Pumpe gesteckt wird, und welcher dem Geckstocke zur Unterlage dienet) la cheville de *p.*; -daal, n. (eine hölzerne Röhre, wodurch das Wasser von den – aus dem Schiffe geleitet wird) la dalle ou dale de *p.*; -deckel, la chape, le couvercle de *p.*; -dräcker, c. -schwengel; -eimer, (die hölzerne od. kupferne Walze, welche auf dem obersten Theile des Saugrohres der – fest stehet) la chopine de *p.*; -feuer, n. *Art.* (ein Lustfeuer, welches wie das Wasser aus einer Pumpe herausfähret) jet ou lance de feu; -gat, n. *Mar.* (Oeffnung oben in der –, durch welche das Wasser heraus, od. in den Daal läuft) la lumière de *p.*; -geck od. -geckstock, *Mar.* (Hebel an der -stange, an dessen anderem Ende Taue befindlich sind, woran die Matrosen ziehen, um den -schuh in die Höhe zu bringen) brinqueballe, f; -gesenk, n. *Expl.* (G. od. senkrechte Grube zu einer Pumpe, welche nur eine od. zwei Fahrten tief ist) puits de *p.*; -gestänge, n. *Expl.* (G., welches die Stempel in die – treibt) les tirants et chaînons de *p.*; -haken, (ein H. an einer ziemlich langen Stange, den -eimer damit in die Pumpe zu setzen od. auch heraus zu ziehen) le croc de *p.*; -hammer, *Mar.* (kleiner H. mit einer Klaue und einem eisernen Stiele, die kleinen Spicker auszuziehen) marteau à dents; -herz, n. (der -schuh) soulier, talon du siphon; -hammer, f. (der breiteste Theil des -rohres) le corps de *p.*; -kappe, f. (auf einer Kettenpumpe; runder Deckel, womit das Rad ders. bedeckt wird) capot qui recouvre la roue d'une *p.* à chapelet; -kasten, *Mar.* (der K., Verschlag, worin eine Pumpe stehet) l'arche de *p.*; der .. unten im Raume eines Schiffes, c. -sood; -kessel, (ein wie ein Sieb durchlöcherter kupferner od. bleierner K., in welchen man zuweilen das Saugrohr der Pumpe setzt, damit in diesen keine Unreinigkeiten kommen) le chaudron de *p.*; -kette, f. (diej. K. bei Wasserkünsten, woran die -stangen od. Stempel hangen) la chaîne de *p.*; -klappe, f. (die beiden, am -schuh und -eimer befindlichen Luftklappen von Leder, Kupfer od. Blei) la soupape, le clapet de *p.*; -kleid, n. (die Bekleidung einer Schiffspumpe) la fourrure de *p.*; -koker, (der K. einer Schiffspumpe) l'arche de *p.*; -kolben, le pot, la chopinette de *p.*; -macher, (der –, bes. Wasser- macht und setzt) pompier, cf. Röhrenmeister; -micke, f. c. Micke; -nagel, la cheville de *p.*; -pott, c. -sood; -reif, le cercle de *p.*; -rinne, f. c. -daal; -rohr, n. -röhre, f. le tuyau de *p.*; -sauger, c. -schuh; -schacht, (ein tiefes -gesenk) puits de *p.*, à placer la *p.*; -schlag, (das jedesmalige Auf- und Niederbewegen des -stockes verm. eines Geckstockes; wenn dies mit der Hand geschieht, heißt es -steet) bâtonnée d'eau; -schlüssel, la clef de *p.*; -schraper, (runde eiserne in der Mitte einer langen Stange befestigte Platte, eine Pumpe inwendig auszuschrapen od. auszukratzen) la curette; -schuh, 1. (das Holz an dem -schwengel) le soulier du siphon; 2. (ein hohler, walzenförmiger, mit Leder überzogener Körper mit einer Klappe, der mit einem Bügel an die -stange befestiget ist, und durch dies. in dem Stiefel der Pumpe auf und nieder bewegt wird) la heuse; -schwängel, -schwengel, (der Sch. an einer Wasser–, verm. dessen der Stempel in der Röhre auf und niederbewegt wird) la brimbale, bascule, le balancier, lévier de *p.*; -siel, n. *Hy.* (ein S. mit einem kleinen Abzuge, der anstatt der Flügelthüren mit einer von oben herabhangenden Klappe verschlossen ist, welche die herantretende Flut abhält) écluse de vannes à coulisse; -sood, (der niedrigste Ort im Schiffe, wo die – stehen und wohin sich alles im Raume befindliche Wasser ziehet) l'archipompe, f; -spake, f. (der Geckstock einer Pumpe) la brinqueballe; -spiel, n. (die Auf- und Niederbewegung des -schuhes in den –) le jeu de *p.*; -spiker, (die Bekleidung des Schuhes der – und der Klappen anzuspikern) la cheville de *p.*; -stange, f. (die eiserne St., an welcher der -schuh befestigt ist; der -stock) la verge de *p.*, le piston; -streek, c. -schlag; -stiefel, (das mittelste Rohr einer Schiff–, in welchem der Schuh sein Spiel hat) le barillet, le corps de *p.*; -stock, 1. c. -rohr; 2. (-stange, Zugstange, c.) perche, bâton, piston de *p.*; -topf, c. -sood; *-ventil, n. c. -klappe; -werk, Pumpwerk, n. (ein aus – bestehendes W.; it. ein W., wo eine Pumpe ist) machine à *p.*; it. *p.*, cf. Saugewerk.

Pumpen, 1. (die Pumpe in Bewegung setzen, od. durch ihre Bewegung einen flüssigen Körper aus einem Raume schaffen) pomper; die Luft aus einem Raume –, pomper l'air d'un espace; das Wasser aus dem Schiffe –, pomper l'eau d'un vaisseau; ich habe lange gepumpt, (an einem Pumpbrunnen) j'ai pompé longtemps; *fg*: dieser Anblick pumpte Blut in seine Wangen, cet aspect lui fit monter le sang au visage; 2. vn. av. h. (einen dumpfen Schall, wie das Wort nachahmt, hören lassen) faire un bruit sourd en tombant; er fiel, daß es pumpte, il tomba rudement, avec un grand bruit; 3. (auf Pump nehmen, c.) prendre à crédit.

Pumper, s; (einer, der durch Pumpen Wasser in die Höhe bringt od. aus einem Raume schafft) qui pompe; pompier.

Pumpermette, f. *Cath.* (diej. Mette, welche am Gründonnerstage Nachmittags gesungen wird) les ténèbres du jeudi saint.

Pumpern, vn. av. h. 1. c. pumpen (2); 2. ein dumpfes, aber doch starkes Getöse hervorbringen); an die Thür –, heurter, frapper rudement à la porte.

Pumpernickel, s; sp. (sehr große und runde Brode in Westphalen, die aus zweimal geschrotenem und nicht gesiebtem Roggen gebacken werden) pompernickel, (bon pour Nickel).

Pumphaken, c. Pumpenhaken.

Pumphose, f. c. Pluderhose.

Pumpkeule, f. 1. *Még.* (hölzerne Keule, die Felle zu walken) enfonçoir à tête; 2. c. Plumpkeule.

Pumpskeule, od. Bumskeule, c. Kolbenrohr.

Pumpstange, f. 1. c. Pumpenstange; 2. c. Plumpstock.

Pumpstiefel, (weite, steife und plumpe Stiefel) botte (d'écuyer.

Pumpstock, c. Plumpstock.

Pumpwerk, n. c. Pumpenwerk.

Punkt, es; e, dim. Pünktchen, Pünktlein, n. (eine feine Spitze und der Stich mit einer feinen Spitze) *point*; ein – von einem Zirkel, *p.* du compas; einen – machen, faire un *p.*; das trifft auf den – zu, (sehr genau, auf ein Haar) cela se trouve juste sans qu'il y manque un cheveu; es ist – zwölf, (es ist gerade, genau 12 Uhr) il est midi sonnant; – fünf Uhr, à cinq heures précises; er ist auf den – eingetroffen, il est arrivé à *p.* nommé; *fg*: 1. (ein sehr kleiner, mit einer Feder, einem feinen Pinsel gemachter Fleck) *p.*; man macht einen – über das i, on fait un *p.* sur l'i; *P.* einem den – über das i machen, (ihm etwas verständlich machen, was sich von selbst versteht) mettre à qn les points sur les i, expliquer à qn que deux et deux font quatre; am Ende des Satzes setzt man einen –, à la fin de la période, on met un *p.*; die -e und Abtheilungszeichen in einer Schrift machen, ponctuer une écriture; zwei -e über einen Selbstlauter setzen, mettre deux points ou un tréma sur une voyelle; ein Buchstabe mit zwei -en, une lettre tréma; eine hebräische Bibel mit -en, (welche über und unter die Buchstaben gesetzt den Selbstlauter anzeigen) une bible hébraïque ponctuée; *Mu.* –, (über und hinter den Noten) *p.*; *Pt.* in der Kleinmahlerei mahlt man meistens nur mit -en, dans les ouvrages en miniature, on ne fait ordinairement que pointiller; *Gv.* mit -en stechen, (die Schatten durch -e ausdrucken) pointiller; *Hn.* –, (runde, flache Röhrenschnecke, weil sie in versch. Schattirten als ein weißer – erscheint, der nur durch das Vergrößerungsglas zu unterscheiden ist) la serpule planorbe; 2. (ders. Theil einer Rede, welcher am Ende mit einem -e bezeichnet wird, ein Satz; it. *fg*: ein bestimmter, wesentlicher Theil, Abschnitt od. Umstand einer Schrift od. Abh. einer jeden S.) *p.*, période, f; it. *p.*, article; ein gewisser – in dieser Zeitschrift, certain article de ce journal; der erste – in seiner Predigt, le premier *p.* de son sermon; die -e eines Vertrages, (diej. Bestimmungen, auf die es dabei bes. ankömmt) les principaux points, les articles essentiels d'un traité; die -e eines Heirathsvertrages, les articles d'un contrat de mariage; eine Rechnung – für – durchgehen, examiner un compte article par article; wir haben die Sache von – zu – untersucht, nous avons examiné la chose de *p.* en *p.*; was diesen – betrifft, (diese bestimmte S., diesen Umstand) quant à ce *p.*-là; ein wichtiger –, Haupt-, (zum Unterschiede von dem Neben-e) un grand *p.*, *p.* capital ou essentiel; das ist der –, der wichtigste –, worauf alles ankömmt, c'est là le *p.*, le grand *p.* dont toute l'affaire dépend; die vorläufigen od. vorläufig angenommenen -e, (*Präliminarien) les articles préliminaires, les préliminaires; über diesen – sind wir einig, nous sommes d'accord sur ce *p.*; diesen – wollen wir nicht berühren, ne touchons pas ce *p.*-là; der Kläger hat ihm einen Eid über diesen – zugeschoben, le demandeur lui a déféré le serment sur ce chef; die -e einer bei Gericht vorgebrachten Bitte, les chefs de demande; man kann scherzen, aber bis auf einen gewissen –, on peut railler, mais jusqu'à un certain *p.*; la raillerie, le badinage a ses bornes; der – der Ehre, le *p.* d'honneur; im – der Liebe ist er sehr kützelig, il est fort délicat sur le *p.*, sur l'article, le fait de l'amour, cf. Ruhe-, Stand-, Zeit-; auf dem -e seyn, stehen, etwas zu thun, abzureisen, (im Begriffe seyn ..) être sur le *p.* de faire qh, de partir; er war auf dem – zornig zu werden, il alloit se fâcher; 3. (ein sehr kleiner, den Sinnen kaum merklicher Theil) *p.*; ein mathematischer –, (den man sich ohne Ausdehnung denkt) *p.* mathématique; der – in der Mitte eines Bogens, le sommet d'un arc; der –, wo die Achse die Parabel durchschneidet, le sommet de la parabole; *Gé. Phy.* (ein genau bestimmter, wirklicher od. angenommener Ort im Raume) *p.*; einen festen – suchen, chercher un *p.* fixe; *Math.* (was keine Theile hat, ohne alle Ausdehnung gedacht wird) *p.*; *fg*: die Erde ist nur ein – im ganzen Weltall, la terre n'est qu'un *p.* dans l'univers, cf. Abend-, End-, Mittel-, Morgen-, Scheitel-, Schwer-.

Punkt-achat, *hn.* (A. mit -en; it. der Sarder) quartz agate ponctué; it. la sardoine; -eisen, n. (eisernes Wz., -e damit zu machen) fer à pointer; 2. *Chir.* c. Sucheisen; -farn, (Art Farnkräuter, deren Befruchtungstheile in -en od. zugerundeten Häufchen zerstreut auf der untern Fläche der Blätter sitzen) le polypode; -koralle, f. (versteinertes Meergewächs, das in den Enden der Aeste und auf seiner Fläche zarte -e hat) millepore; -linie, f. 1. (eine durch -e angedeutete L.) ligne marquée par des points; 2. *hn.* (eine kleine Natter mit gepunkteten Streifen) ibibe; -mäßig, c. pünktlich; -nadel, *Punktiernadel, f. *Gv.* (die Radiernadel) échoppe, f; -rad, *Punktier-, n. dim. -rädchen, -rädlein, n. (ein mit feinen Spitzen versehenes Rädchen, eine Linie durch -e anzudeuten) le rouet à pointer; -schale, f. *hn.* (Art inwendig gepunkteter Venusmuschel) Vénus pointillée; -stein, c. Granit, Körnerstein; -thier, n. dim. -thierchen, -thierlein, n. (*Infusionsthierchen, außerordentlich kleine Thierchen, die man im Wasser durch Vergrößerungsgläser sehen, und nur als belebte Pünktchen erscheinen) ver infusoire ou microscopique; -weise, ad. (in -en, nach -en, – vor –) article par article; einen Vertrag .. durchgehen, examiner un traité article par article; -wurm, c. -thier.

Punkten, 1. (mit Punkten versehen; *punktieren) marquer de points; eine hebräische Bibel –, ponctuer une bible hébraïque; eine gepunktete, *punktierte Note, une note ponctuée; sich die Haut –, od. be–, (tätowieren) tatouer la peau, cf. be-; 2. (mit Punkten, durch Punktemachen, bewirken; *punktieren) pointer, pointiller; einen Kupferstich, ein Blatt –, (indem man die Schatten durch Punkte, nicht durch Striche od. auf andere Art ausdruckt) faire une gravure, graver en pointillant; dieser Kupferstecher macht lauter gepunktete Arbeit, ce graveur ne travaille qu'en pointillant; ein Blatt in gepunkteter Art, (in punktierter Manier) planche pointillée, un pointillé; *Ast.* –, (verborgene Dinge durch gewisse gemachte Punkte erforschen; *punktieren) deviner par la géomance ou géomancie; *Méd.* (einem Wassersüchtigen kleine Löcher in die Haut stechen, das

Wasser abzuzapfen) faire la ponction à un hydropique; das –, °Punktieren, die °Punktierung, (einer Schrift) la ponctuation; *Gv. Pt.* das –, (der Kupferstiche, der Kleingemählde) le pointillage, cf.

°Punktieren, c. punkten.

°Punktier=figur, f. (F., wo durch das Punkten od. Punktieren beim Wahrsagen entsteht) figure de géomance ou géomantique; -kunst, sp. f. (die K., verborgene Dinge durch gewisse gemachte Punkte zu erforschen) la géomance ou géomancie; -künstler, od. -wahrsager, (der die – kunst ausübt) géomancien; -nadel, f. c. Punktnadel; -rad, n. c. Punktrad.

Pünktlich, a. ad. (fg. auf den Punkt, sehr genau) ponctuel, le, -ment; à point nommé; de point en point; exact, e, -ment; précis, e, -ment; einen Vertrag – halten, (nach allen seinen Punkten) garder, observer *exactement*, ponctuellement un traité; es trifft – zu, la chose est *ex.* telle; er hat es ihm – erzählt, il le lui a rapporté de point en point; in Haltung seines Wortes – seyn, être exact à tenir sa parole; er ist sehr – in Erfüllung seiner Pflicht, il est fort exact, ponctuel à s'acquitter de son devoir; er hat meine Befehle sehr – befolgt, il a suivi fort *ex.* mes ordres; er ist – eingetroffen, il s'est rendu précisément, ponctuellement à l'heure; kommen Sie – um 6 Uhr, venez à six heures précises; er ist sehr –, il est fort ponctuel, fort exact, il est d'une grande exactitude ou ponctualité; es gibt keinen -ern Mann als ihn, il n'y a point d'homme plus ponctuel, personne ne le surpasse en exactitude; er arbeitet sehr –, er ist ein -er Schriftsteller, il travaille fort *ex.*, c'est un auteur exact.

Pünktlichkeit, sp. f. (die Eig. und Fertigkeit eines Menschen, da er pünktlich ist) *ponctualité, exactitude*, f; eine gewissenhafte –, une *p.* scrupuleuse; seine – erstreckt sich über Alles, sa *p.* s'étend sur tout; mit großer – arbeiten, travailler avec un grande *ex.*; in den Geschäften muß man – beobachten, il faut avoir de l'*ex.* dans les affaires; er erfüllt, was er verspricht, mit großer –, il a une grande *p.* à faire ce qu'il a promis.

°Punktur; en, f. *Im.* (eine eiserne Klinge mit einer senkrechten Spitze, die auf dem Preßdeckel befestigt wird, um alle Bogen in der nämlichen Lage zu halten) la pointure.

Punsch, es; e, (ein bekanntes Getränk) *ponche*, punch; kalter –, *p.* froid; mit Eis gemachter –, (gefrorner –) du *p.* à la glace; – machen, gp. brauen, faire du *p.*; ein Kumpen –, une jattée de *p.*; -becher, gobelet à *p.*; -eule, f. c. Nachteule; -essenz, f. -geist, sp. (geistiger Auszug aus den Stoffen, woraus – bereitet wird) essence de *p.*; -gesellschaft, f. compagnie de buveurs de *p.*, dans laquelle on boit du *p.*; -glas, n. verre à *p.*; -kumpen, c. -napf; -lied, n. chanson sur le *p.*, où l'on fait les éloges du *p.*; -löffel, la cuillère à *p.*; -napf, (°-bowle) la jatte à *p.*; -pulver, n. (P., – daraus zu bereiten) poudre à faire du *p.*; -schale, c. -napf; -stube, f. -zimmer, n. la chambre à faire ou à prendre le *p.*; -tisch, table à *p.*; -wirth, inn, (der für Geld macht) limonadier qui fait du *p.*; -zimmer, c. -stube. [ponche.

Punschen, vn. av. h. (Punsch trinken) boire du

Pünt, es; e, od. -e; n. f. c. Spitze; *Fort.* die -e eines Bollwerkes, la pointe d'un bastion.

Punzen, c. Bunzen.

°Pupill, en; en, (Mündel, c.) le pupille; die -e, la pupille; °-engeld, n. ord. pl. deniers pupillaires. [res.

°Pupille; n, f. c. Augapfel.

Pupin, es; e, c. Erdmeve.

Puppe; n, f. dim. Püppchen, Püpplein, n. 1. (ein Kind, bes. ein kleines Mädchen als Kosewort) poupon; das ist ein allerliebstes Püppchen, voilà un charmant petit poupon, une charmante pouponne; komm her mein Püppchen! viens-ça ma pouponne, ma mignonne, mon chou-chou! it. (von einem Wickelkinde) ein hübsches Püppchen, un joli poupard; it. mein Püppchen! (Kosewort eines Liebenden) fa. ma bien aimée! mon amie! 2. (das von Holz, Wachs & nachgemachte Bild eines Kindes & zum Spielen für Kinder) poupée, f; eine – von Holz, Wachs, poupée de bois, de cire; ein Kind, welches mit seiner – spielt, un enfant qui joue, qui s'amuse avec sa poupée; it. eine – zum Puppenspiele, une marionnette; es sind -n angekommen, il est arrivé des marionnettes; eine große –, une bamboche, c. Drahtpuppe; fg: er ist immer mit seinem Garten beschäftigt, das ist nun seine –, (sein hauptsächlichster Zeitvertreib) il s'occupe toujours de son jardin, il en a fait sa poupée; *Bo.* –, (in manchen Gegenden, Schilf- od. Rohrkolben) la massette; *Et.* –, (der in einem Ofen ausgeglühete und auf einem hölzernen Blocke zusammengeschlagene Klumpen von altem Messing, woraus wieder neues mit Zusatz von Kupfer und Galmei gemacht wird) poupe, f; *Hn.* –, Nymphe, od. Nimfe, (die Schalen, in welche die Haut der Raupen od. Larven verwandelt, bevor sie als Schmetterlinge auskriechen, und die in dieser Schale befindlichen Thiere selbst) chrysalide, nymphe, f; die Raupen häuten sich mehrere Mahle, ehe sie sich in -n verwandeln, les chenilles se dépouillent plu. fois avant de se transformer en chrysalides ou nymphes; die – des Seidenwurmes, la nymphe, la fève du ver à soie; zur – werden, devenir nymphe; die Seidenwürmer sind jetzt -n, les vers à soie sont maintenant en chrysalides; *Pé.* –, (ein senkrecht auf dem Wasser schwimmendes Holz, od. ein Büschel Binsen, woran der Köder befestigt wird) la bouée; signal de jonc sec.

Puppen=gesicht, n. (das G. einer P., fg: ein zwar glattes und Farbe habendes, aber sonst nichts sagendes G.; it. ein Mensch mit einem solchen Gesichte) visage de *poupée*; -hülse, f. (die H. eines verpuppten Ziefers) le fourreau de la chrysalide; -kirsche, f. c. Judenkirsche; -kram, 1. (der K., kleine Handel mit – &) la boutique de poupetier; 2. (– und ähnliche Spielsachen selbst) les poupées; -krämer, inn, f. poupetier, ère, f; -macher, c. -krämer; -mäßig, a. ad. (wie eine P.) mp. poupin, e; -räuber, (ein Käfer, wo die – der Ziefer aufsucht und frißt, und einen unangenehmen Gestank von sich gibt) carabe sycophante, bupreste carré couleur d'or; -spiel, n. 1. sp. (das Spielen mit –) *p-s*; amusement avec des *p.*; sie ist dem -spiele entwachsen, elle est trop grande pour jouer encore avec des *p.*; 2. ord. (ein Schauspiel, wo die handelnden Pers. durch – vorgestellt werden; °Marionettenspiel) les *marionnettes*, f; ein.. geben, faire jouer, donner les *m.*; ins.. gehen, aller aux *m.*; -spieler, (°Marionettenspieler) joueur, joueuse de *m.*; fg: (kindische kleinliche Beschäftigung) babioles, f; -stand, sp. (der Zustand eines Ziefers, da es eine Puppe ist) état de nymphe, de chrysalide; dieses Ziefer ist im -stande, cet insecte est en chrysalide; -werk, sp. n. c. -kram (2); -zeug, n. c. -kram.

Puppen, 1. vn. av. h. (mit – spielen od. – machen, von Kindern) jouer avec une poupée, avec des poupées, faire des poupées; sie puppet, elle joue avec sa poupée, elle s'amuse à faire une poupée; it. (sich ver–) se transformer en chrysalide; 2. va. c. hüllen, wickeln, windeln; it. c. schmücken; 3. *Pé.* (durch den an die Puppe befestigten Köder locken od. fangen) amorcer, appâter.

Puppern, c. beben.

Pur, (unvermischt, unverfälscht, klar, p. fg.) pur, e; -es Gold, or pur; -es Wasser, eau pure; -en Wein (ohne Wasser) trinken, boire du vin pur; das ist die -e Wahrheit, (die lautere) c'est la pure vérité; -e Dummheit, pure sottise; -e Lügen, purs mensonges.

°Purganz; en, f. *Méd.* (Abführung, cf. 2.; eine abführende Arzenei) purgation, f; purgatif, laxatif, évacuant, évacuatif; remède purgatif.

°Purgieren, 1. va. c. abführen, 2. b.; einen dünnen Stuhlgang verursachen: purger; einen Kranken –, purger un malade; 2. vn. av. h. (ein Abführungsmittel einnehmen) se purger; prendre une purgation, prendre médecine.

Purgier=dorn, *Bo.* (der gemeine Kreuzdorn) nerprun *purgatif* ordinaire; -essig, (E., der abführt) vinaigre *p.*; -fieber, n. (wo mit dem Durchlauf verbunden ist) la fièvre de dévoiement; -flachs, -lein, (bittere Pfl., wo ein gelindes Abführungsmittel abgibt) lin *p.*; -kirsche, f. (die Frucht des -dornes) la baie de nerprun, la grenette ou graine d'Avignon; -körner, pl. 1. (die eirunden, glatten und grauen Körner einer ostindischen Staude) les grains de Tilly ou des Moluques; pignons d'Inde; 2. (der Same des Springkrautes, ein heftiges und gefährliches -mittel) les grains de l'épurge ou catapuce; -kraut, sp. n. (das Springkraut) la catapuce, l'épurge, f; -mittel, n. c. Purganz, Abführungsmittel; -nuß, f. c. Brechnuß; -pille, f. pilule laxative; -pulver, n. poudre laxative; -salz, sp. n. sel laxatif; -trank, potion purgative; -winde, f. (W. in Syrien, deren Wurzel einen dicken Saft liefert, wo als ein starkes -mittel verordnet wird) la scammonée; -wurzel, f. (W., wo eine abführende Eig. hat) racine purgative.

Purhaber, c. Rauchhaber.

Purpeln, pl. 1. (in einigen Gegenden; die Rötheln od. Masern, c. f.) la rougeole; 2. (die Blattern, cf.) la petite vérole.

Purper, c. Purpur.

Purpern, (purpurn) a. ad. 1. (purpurfarben, wie Purpur roth) pourpré, purpurin, couleur de *pourpre*; ein -es Gewand, un habit couleur de *p.*; das -e Meer, (das M., in dem der Purpur des Himmels wiederstrahlt) mer pourprée ou teinte de *p.*; ihr -er Mund, ihre -ne Lippen, sa bouche vermeille, ses lèvres vermeilles; 2. (von Purpur, von purpurfarbenem Stoffe) de *p.*; -er Mantel, -es Kleid, manteau, habit de *p.*; fg: (in Purpur gekleidet) vêtu de *p.*

Purpern, *Poé.* I. va. 1. (purpurroth färben, p. fg.) teindre en *pourpre*, de *p.*, cf. be–; 2. (mit Purpur bekleiden) vêtir de *p.*; ein gepurperter König, un roi vêtu de *p.*; 3. sich –, (purpurroth werden) devenir rouge comme *p.*; ihre Wangen purperten sich bei diesen Worten, à ces paroles, ses joues se colorèrent de *p.*, un bel incarnat couvrit, colora ses joues; II. vn. av. h. (purpurroth seyn, werden) être, devenir rouge comme *p.*

Purpur, (Purper), s; 1. sp. (eine hochrothe, an Veilchenblau grenzende kostbare Farbe, wo aus der Scharlach- und Kermes-Schildlaus bereitet wird) la *pourpre*; der – der Alten wurde aus dem Safte gewisser Schnecken bereitet, les anciens préparoient leur *p.* du suc de certains limaçons; der tyrische –, (der geschätzteste) la *p.* de Tyr; mit – gefärbte Wolle, laine teinte en *p.*; it. sty. s. (jede hochrothe od. brennend rothe und üb. jede schöne rothe Farbe) le *p.*; mit – und Weiß gestreifte Tulpen, tulipes panachées de *p.* et de blanc; des Himmels –, (das Morgen- und Abend-roth) le *p.* du ciel; der Wangen, der Lippen –, (die schöne rothe Farbe ders.) le *p.*, le teint vermeil des joues, le *p.* des lèvres; der – ihres Mundes, sa bouche vermeille, le vermeil de sa bouche; *Chi.* minerischer od. mineralischer –, c. Goldstaub; 2. (-farbenes Gewand und bes. ein -farbener Mantel, Sinnbild königlicher Würde und Pracht, sty. s.) la *p.*; in – gekleidet seyn, être vêtu de *p.*; den – anlegen, tragen, (den -mantel) mettre, porter la *p.*; *Cath.* (das -farbene Gewand der Kardinäle) la *p.*; mit dem – bekleiden, (zum Kardinal machen) revêtir de la *p.*; fg: (die königliche Würde) la *p.*; den – der Könige ehren, respecter la *p.* des rois; -ammer, (Art -farbener Ammern mit ziegelrothem Kopfe und schwarzbunten Flügeln) le bruant du Mexique, la Thérèse jaune; -apfel, 1. pomme pourprée; 2. *hn.* (Art des Flaschenbaumes, dessen Wurzel in Zeilon zum Rothfärben gebraucht werden soll) le corossol d'Asie; -bekleidet, a. ad. *Poé.* vêtu de *p.*, revêtu de la *p.*; -beutel, (ein -farbener) bourse couleur de *p.*; das -beutelchen der Erdschnecken, (längliches Beutelchen zwischen dem Herzen und der Leber ders., wo eine zähe Feuchtigkeit enthält) (espèce de bourse); -blume, f. 1. (-farbene) fleur purpurine, couleur de *p.*; 2. (eine Art Feldaloe od. Kunzelblume) l'alétris farineux; -brassen, (Art B. mit -farbigen Schuppen und 7 gelbenen Linien an den Seiten) spare orphe; -dohle, f. (Art -farbiger Dohlen) le choucas couleur de *p.*; -drossel, f. (ein zu den Drosseln gehörender -farbener Vogel) le commandeur; troupiale à ailes rouges; -faden, fil teint en *p.*; -farbe, f. (der – (1). cf.) le *p.*, la *p.*; die .. der Alten, la *p.* des anciens; die .. der Blumen, le *p.* des fleurs; -farben, -farbig, a. ad. (eine -farbe habend, -roth) pourpré, couleur de *p.*, purpurin; -farbener Stoff, étoffe pourprée, couleur de *p.*; ein -farbiges Kleid, un habit de *p.*; couleur de *p.*; -farbige Blumen, fleurs purpurines; -färben, sp. n. (die Hdl., da man etwas -roth färbt) la teinture en *p.*; -gewand, n. *Poé.* habit de *p.*; -gewölk, n. *Poé.* des nuages pourprés; -glanz, *Poé.* l'éclat, le brillant de la *p.*; -glut, f. *Poé.* (ein hohes Roth wie –) le rouge pourpré, le *p.*; -haube, f. bonnet de *p.*; -huhn, n. (ein prächtiger Wasservogel in Südasien von der Größe eines Huhnes) la poule-sultane, la talève de Madagascar; -hut, n. (ein -rother Hut, dergleichen die Kardinäle zur Auszeichnung tragen) le chapeau rouge, chapeau de cardinal; -kleid, n. (ein -farbe

nes, aus – verfertigtes K.) habit de *p.*; -klepper, (Art Dickschnäbler mit –rothem Körper) friquet pourpré; -klette, f. (Art –farbiger Baumkletten in Virginien) le grimpereau pourpré; -köpfchen, n. 1. (eine andere Art mit –farbigem Kopfe) le grimpereau à tête pourprée; 2. (Art wilder Enten mit –farbigem Kopfe und weißen Backen) le petit canard à grosse tête, le canard d'hiver; -krämer, *Ecr.* (der mit – handelt) marchand de *p.*; -lippe, f. *Poé.* (eine –rothe L.) lèvre vermeille, lèvre de *p.*, de corail; -mantel, 1. (ein –farbener M., ein Zeichen der höchsten Ehre und des festlichen Gepränges) manteau de *p.*, la *p.*; 2. (eine Art Nachtfalter) phalène purpurine; -mistel, f. (eine Art rother M.) gui ou guy pourpré; -motte, f. (Art –farbener Nachtfalter) phalene arpenteuse; -mund, *Poé.* (–rother M.) bouche de *p.*, bouche vermeille, de corail; -muschel, f. c. –schnecke; -natter, f. (Art rother Nattern in Aegypten) le tyrie; -pfirsche, f. (Art rother Pf.) la pourprée; die frühe .., la pourprée hâtive à grandes fleurs; die späte .., la pourprée tardive; -reiher, (Art R., der am Unterkörper rothbraun ist, mit einem –rothen Anstriche) le héron pourpré, huppé; -rock, habit de *p.*; -roth, a. ad. rouge comme *p.*; ein –rothes Gewand, habit de *p.*, pourpré, ou couleur de *p.*; -rothe Lippen, lèvres de *p.*, des lèvres vermeilles ou de corail; -röthe, sp. f. (die R. des –s; it. eine dem –gleiche R.) le rouge de *p.*; it. le rouge pourpré; -saft, (ein –rother S.; it. der S. der –schnecken, der –roth färbt) suc pourpré, rouge comme *p.*; it. le suc de la *p.*; -saum, (ein –farbener S.) bordure de *p.*; -schiefer, (Art Sch. von röthlicher Farbe) schiste pourpré; -schnecke, f. (eine bes. Schnecken, deren Saft –roth färbt) la *p.*, cf. Kraus-schnecke; 2. (eine Art Kinkhörner, deren gelblicher Saft –roth färbt) le buccin teinturier, le burgau de teinture, burgau puant, le sadot; der blaue Kreisel wird von vielen Naturforschern für die echte .. gehalten, plu. naturalistes croient que la violette est le véritable *p.* des anciens; die versteinte .., der * Purpurit, la purpurite; -streif, bande de *p.*; Hr. der schmale .., (an den Tuniken der römischen Ritter vom geringern Grade) l'angusticlave; der breite .., (an den Tuniken der Senatoren und der Ritter vom ersten Range) laticlave; -teppich, tapis de *p.*; -traube, f. *Poé.* (eine –farbene T.) raisin pourpré; -vogel, 1. c. –klette; 2. (eine Art 4zehiger Vögel in Ost-Indien und America, mit dunkel –rother Stirn, veilchenblauem Halse und Kopfe und grünen Schwanzfedern) le porphyrion, oiseau *p.*; -weiderich, (der rothe W. mit schönen rothen Blumen-ähren) la salicaire ou lysimaque rouge.

Purpuricht, a. ad. (dem Purpur ähnlich) purpurin, e; –e Blumen, fleurs purpurines.

Purpurisch, c. purpurroth, purpuricht.

* **Purpurit**, c. Purpurschnecke.

Purpurn, c. purpern.

Purren, (in einigen Gegenden) c. rühren, schnarren, wühlen; fg: c. anreizen, reizen; 2. *Mar.* (die zur Ablösung der Wachen bestimmten Matrosen aus ihren Kojen aufwecken) appeler au quart.

Pürsch, pürschen, c. Bürsch, bürschen.

Purzel, Pürzel, c. Bürzel; fg: fa. (ein kleiner, bes. verwachsener Mensch) homme rabougri; marmouset.

Purzelbaum, c. Burzelbaum.

Purzelbaumen, vn. (einen Purzelbaum schießen, stellen, schlagen od. machen) culbuter; faire la culbute.

Purzelmann, c. Burzelmann.

Pürzeln, (in kleine kurze Stücke bringen od. schneiden) fa. couper en petits morceaux; dépecer.

Purzeltaube, f. c. Tummeltaube.

Püschel, c. Büschel.

Pusten, c. blasen, hauchen; einem etwas –, c. husten.

Püster, 1. c. Puster–; 2. c. Blasebalg.

Pute; n, f. od. Puthuhn, n. (das welsche Huhn, Truthuhn) dinde, f; sie ist dumm wie eine –, (sehr dumm) c'est une vraie dinde; 2. c. Schlammbeißer.

Putens-braten, c. Puter-braten.

Püte; n, *Sal.* (die Zacken od. Pfeifen, wo von den Salzkörben abtriefen) égoût de sel.

Puter, s; (das Männchen der Pute, der wälsche Hahn) dindon; er ist böse od. zornig wie ein –, il est colère comme un coq-dinde.

Puter-braten, Puten-braten, (eine gebratene Pute, ein gebratener Puter, od. ein Stück davon) dinde rôtie, dindon rôti; -braten essen, manger du dindon rôti; -junge, -mädchen, (wo die Puten hüten) dindonnier, dindonnière; -zucht, f. (die Vermehrung und Aufziehung der Puten und Puter) le nourrissage de dindes, de dindons.

Puterhahn, Puthahn, c. Puter.

Putern, 1. (geschwind und unvernehmlich reden) baragouiner, barbouiller; 2. (im Reden mit dem Speichel spritzen) cracher en parlant.

Puthenne, f. c. Pute.

Pütsche; n, f. *Sal.* (ein Salzmaß, was ein kleines, gewöhnliches kurzes Faß ist) vaxel.

Putt! (ein Wort, womit man Hühner, bes. Truthühner und ihre Jungen zu locken pflegt) piou, piou, piou! pi, pi, pi, pi!

Puttchen, s; Puttel, s; Putthühnchen, n. (ein junges Huhn, bes. in der Sprache der Kinder) fa. poulet, petit poulet, poussin.

Putting; en, f. *Mar.* (diej. großen schweren Kettenglieder, wo sich zu unterst an den Wandtauen befinden) chaînes de haubans, cf. Mars–; -bolzen, *Mar.* (B., mit runden Köpfen, womit die –en angebolzt werden) cheville de haubans; -tau, n. (kurze Tauenden, wo an die Mars–en befestiget od. angehakt sind, an den obern Theil der Wandtaue fahren und den Wanten der Stengen und Bramstengen zur Haltung dienen) gambe de hune, hauban de revers.

Putz, es; sp. 1. (die Hdl. da man putzet, das Putzen); sie versiehet den –, elle sait très-bien se mettre, se parer; elle entend fort bien la parure; sie brauchte zwei Stunden zu ihrem –e, elle a mis deux heures à se parer, cf. An–, Auf–; 2. (der Zustand, da man geputzt ist); sie war im –e, im größten –e, elle étoit dans ses atours, elle avoit ses plus beaux atours (mp.); sie ist im –e wie eine Braut, elle est parée comme une épousée; 3. (Alles, was zur Verschönerung einer S., bes. der Kleidung dienet; wie auch schöne Kleidungsstücke, und was zum Anzug übh. gerechnet wird) parure, nippe, f; chiffons, ajustement, ornement; sie hat schönen –, elle a de belles nippes; sie hat für 100 Thaler – gekauft, elle a dépensé cent écus pour sa parure, pour des nippes; sie bedarf keines großen –es, il lui faut peu d'ajustement, elle n'a pas besoin de bc. de parure; der – steht ihr nicht gut, la parure ne lui va pas bien; – anlegen, se parer; Bänder ꝛc. dienen den Frauen zum –, les rubans ꝛc. servent à orner les femmes; fg: Unschuld und blühende Jugend ist all ihr –, l'innocence et la fraicheur de la jeunesse, voilà toute sa parure; it. (so viel Dinge einer Art, als zur Verschönerung eines Anzuges nöthig ist); ein – Bänder, Spitzen, une garniture de rubans, de dentelles.

Putz-becken, c. Bartbecken; -dame, f. (Kammerfrau einer Königinn ꝛc.) la dame d'atour; -docke, f. dim. -döckchen, n. (P., die immer geputzt gehet, und sich gerne putzet) fa. le poupin, la poupine ou poupée; ich will keine solche .. zur Frau, je ne veux pas pour femme une pareille poupée, une personne qui ne pense qu'à la parure; -eisen, n. 1. *Maç.* (gebogenes, vorn spitziges E., womit beim Abputzen die Ecken der Gesimse ausgestrichen werden) la regrattoire; 2. c. -messer; -gemach, n. 1. (ein G., in dem man sich putzt, anputzet) cabinet de toilette; 2. (ein aufgeputztes G.) chambre de parade; -gewand, n. (G., wo man zum – anlegt) habit de parade; -handel, (H. mit –, –sachen; * Galanteriehandel) commerce de modes; -händler, inn, (P., wo einen –handel treibt; * Galanteriehändler) marchand, marchande de nippes, de modes; -handlung, f. -laden, (* Galanterie-handlung, -laden) magasin de modes; -holz, n. *Cord.* (H., die Absätze damit zu glätten) le buis, bouis; *Cout.* (W., die kantigen Messerschalen damit zu putzen od. zu glätten) polissoire, f; -jungfer, f. 1. (Mädchen im Dienste einer Dame, wo ihren – besorgt) femme de chambre, de toilette; 2. (J., Mädchen, das sich gerne putzt) poupée, poupeline, f; -kasten, (K., – darin aufzubewahren, bes. ein solcher K. mit Schubfächern; * Kommode) chiffonnière, commode, f; -kopf, c. Haubenkopf; -kram, (allerlei –) affiquets, pl.; -laden, c. -handlung; -macherinn, (die Alles, was zum – gehöret, macht, und damit handelt) la marchande de modes; -meißel, *Fer.* (M. mit abgekürzter Spitze, womit die Löcher eines Durchschlages auf dem Werktische durchgeschlagen werden) oiseau à cribles; -messer, n. 1. c. Schermesser; 2. *Corr.* (gewöhnliches großes scharfes M., die Grundhaare der Felle nach dem Ausstreichen damit abzuputzen) le boutoir; -narr, -närrinn, f. dim. -närrchen, n. (P., wo sich gern putzt, übertriebene Neigung zum – hat) mp. propret, te; -sache, (jede S., wo zum – dienet) chose qui sert de parure, d'ajustement; marchandise de mode; -schachtel, f. (Sch., –, Blumen, Spitzen ꝛc. hineinzuthun) carton; -schere, f. 1. c. Lichtputze, Lichtschere; -stein, c. Bimsstein; -stock, *Art.* (der Kräzer, cf.) le lavoir; -stube, f. dim. -stübchen, n. c. -gemach; -sucht, f. (die übertriebene unvernünftige Neigung sich zu putzen) la manie de la parure, de se parer; -süchtig, a. ad. (–sucht habend und an den Tag legend) qui a la manie de se parer; sie ist eine –süchtige Thörinn, c'est une folle qui ne s'occupe que de sa parure; -tisch, dim. -tischchen, n. 1. (T. mit einem Spiegel, vor dem man sich putzt; * Toilette) la toilette; 2. (T., den man aufputzt, auf dem man Porzellan ꝛc. zum – aufgestellt hat) table ornée de vases, de porcelaine ꝛc.; -tischtuch, n. (was man über einen –tisch (1) ausbreitet) toilette, f; -waare, f. marchandise, ouvrage de mode, cf. -sache; -zange, f. *Soi.* (Z., die Fädchen an den fertigen Zeugen damit abzukneipen) épincette, f; -zeug, n. (Geräth, was zum –en dient) ustensiles qui servent à nettoyer; -zimmer, n. 1. (Z., wo man sich anzieht) la toilette, chambre de ..; 2. (ein aufgeputztes Z.) la chambre de parade.

Putze; n, f. c. Licht–; 2. (das, was dem Lichte abgeputzt wird, die Schnuppe) la mouchure de chandelle.

Putzel, s; 1. *Boul.* (der in Gestalt kleiner Klöße gebrachte Sauerteig, der zum künftigen Einsäuern aufbewahrt wird) le chef; levain de chef; 2. c. Burzel.

Pützeln, (gern putzen) aimer à parer; wie sie gepützelt ist! avec quel soin elle est parée, ajustée!

Putzen, s; *Fond.* (ein Klumpen zusammengesinterten Erzes, das nicht völlig zerflossen ist) masse de minerai attaché au parois du fourneau; colle à la fournaise; concrétion de fonte aux parois du fourneau; masse de fonte crue, figée.

Putzen, 1. (verschönern, durch Hinwegschaffung dessen, was dem Auge mißfällt ꝛc.) *décrotter*, *nettoyer*; die Schuhe, Stiefel ꝛc. –, *d.*, *n.* les souliers, les bottes; geputzte Schuhe, Stiefel, souliers nettoyés, bottes nettoyées; ein Zimmer, das Haus –, (die Böden scheuern ꝛc., es in Ordnung bringen) faire une chambre, *n.* la maison; *Cord.* die Absätze –, (sie glätten) polir les talons; Geschirr, ein Gewehr, eine Degenklinge ꝛc. –, (sie von Staube, Roste ꝛc. säubern und blank machen) écurer la vaisselle, *n.*, polir, fourbir un fusil, une lame d'épée; dieser Küraß ist nicht recht geputzt worden, cette cuirasse n'a pas été bien fourbie; mit einer Bürste –, nettoyer avec une brosse, brosser, cf. ausbürsten, bürsten; einen Brunnen –, (die Unreinigkeiten herausholen) curer un puits; sich die Zähne –, (sie säubern) se *n.* les dents; sich den Bart –, (sich * rasiren) se raser; faire sa barbe, se faire la barbe, le poil; die Nase –, (sich schnäuzen) moucher qn, se moucher; das Licht –, (die lange Schnuppe dess. wegschaffen, damit es besser brenne) moucher la chandelle; die Bäume –, (das verdorrte, krüppelige, überflüssige Holz von und aus dens. schneiden) élaguer, émonder, *n.* les arbres, cf. aus–; fa. die Sterne – sich, (von einem Scheine am Himmel, der oft bis auf die Erde schießt) les étoiles tombent; fg: fa. einen –, einem den Buben –, (ihm einen derben Verweis geben) donner à qn son paquet, lui donner une mercuriale, lui faire la leçon, lui laver la tête, le vespériser; 2. (verschönern durch Hinzuthuung dessen, was schön ist od. schön macht) ajuster, atourner, embellir, orner, parer; sich –, (sich durch schöne Kleider und andere, dem Auge angenehme Nebendinge ein gefälliges Aeußeres geben) se parer; sie putzt sich gern, sie braucht lange, bis sie geputzt ist, elle aime à se parer, elle est long-temps à sa toilette; sich aufs beste –, se parer de ses plus beaux habits, se mettre dans ses plus beaux atours; Sie sind ja geputzt wie eine Braut, Sie sind heute recht schön geputzt, vous voilà parée, atournée comme une épousée, comme un autel, vous êtes aujourd'hui dans vos beaux atours; man kann sie nicht nach ihrem Wunsche –, on ne peut l'ajuster à son gré; die Braut –, atourner l'épousée (fa. gp.); fg: die Vögel – sich, (sie



chen ihre Federn mit dem Schnabel und legen sie in Ordnung) les oiseaux s'épluchent; das –, le nettoiement; das – eines Brunnens, le curage d'un puits; das – einer Klinge, eines Gewehres, la fourbissure d'une lame, d'une arme.

Putzer, s; 1. c. Bart–, Licht–, Schuh–, Stiefel– ꝛc; 2. c. Sputzerne; 3. c. Ausputzer (2).

*Pygmäe, n; n, *My*. (Menschen, die nur eine Spanne hoch seyn, und in Afrika wohnen sollen) pygmée; die –n stritten mit den Kranichen, les pygmées combattoient contre les grues; *fg*: (von einem sehr kleinen Menschen); er ist ein wahrer –, c'est un véritable pygmée.

*Pyramidal-erz, n. (gewöhnlicher Bleiglanz) plomb sulfuré ordinaire ou commun; –spath, (kohlensaurer –förmiger Kalk) chaux carbonatée pyramidée.

*Pyramidalisch, c. pyramidenförmig.

*Pyramidalisiert, a. ad. *Cris*. –er Kristall, (dessen Grundform ein Prisma ist, wo auf jeder seiner Grundflächen eine Pyramide mit eben so viel Flächen, als das Prisma selbst, hat) cristal pyramidé.

*Pyramide; n, f. (große Steinmasse mit 3 od. 4 Seiten, wo sich oben in einer Spitze endigen) *pyramide*, f; die ägyptischen –n, les pyramides d'Égypte; *Gé*. (Körper, begränzt von einer ebenen geradlinigen Figur als Grundfläche, und so vielen in einem Punkte zus. stoßenden Dreiecke als die Grundfläche Seiten hat) *p*.; die Form einer – haben, pyramider; *Hn*. die glatte –, (eine Art Seeschnecken) la grande *p*., le grand sabot pyramidal, le bouton de la Chine; it. c. Kegelschnecke; –nförmig, a. ad. pyramidal, e; en *p*.; das erhebt sich .., das ist .., cela s'élève en *p*., cela pyramide; die –nförmige Glockenblume, od. –nglocke. f. (sehr schöne Art der Glockenblume) la campanule pyramidale, la pyramidale des jardins; –ngünsel, c. Berggünsel.

Pyrenäen, pl. *Gg*. (die). Bergkette, wo Frankreich von Spanien trennt) les pyrénées, les monts..

Pyrenäisch, a. ad. (zu den Pyrenäen gehörend); das –e Gebirge, les pyrénées, les monts...

*Pyretologie, f. c. Fieberlehre.

Pyrol, c. Goldrossel.

*Pyromant, –ie, c. Feuer-wahrsager, -wahrsagerei.

*Pyrometer, Pyrometrie, c. Feuer-messer, -meßkunst, -messung.

*Pyronomie, sp. f. *Chi*. (die Kunst, das Feuer geschickt anzuwenden und zu regieren) la pyronomie, cf. Feuerkunst.

*Pyrotechnie, c. Feuer-kunst, -werkkunst.

*Pyrrhichisch, a. ad. *Aut*. der –e Tanz, (T., wobei man eine. an die Schilde schlug) pyrrhique, f; *Poé*. –er Fuß, –es Versglied, (von 2 kurzen Silben) le pyrrhique.

*Pyrrhonianer, c. Zweifler.

*Pyrrhonianismus, c. Zweifelslehre, -sucht.

*Pythagoräer, s; –inn, f. (ein Anhänger und Bekenner der Lehre des Pythagoras) pythagoricien, ne.

*Pythagoräisch, a. ad. (den Pythagoras betreffend, von ihm kommend) pythagoricien, ne; die –e Schule, (die Sekte der Pythagoräer) la secte pythagoricienne, des pythagoriciens; die –e Lehre le pythagorisme.

*Pythagorisch, c. pythagoräisch.

*Pythia, sp. f. *h. anc*. (die Priesterinn des Apollo zu Delphos, wo die Orakel bekannt machte) Pythie, f.

*Pythisch, a. ad. (den Apollon Pythius betreffend, sich auf ihn beziehend) pythique; *Ant*. die –en Spiele, (die in Delphos zu Ehren Apollons gehalten wurden, zum Andenken an seinen Sieg über die Schlange (Python)) les jeux pythiques.

Q.

Q, (der siebzehnte Buchstabe des deutschen Alphabets, der den zus. gesetzten Laut kw ausdrückt, und immer ein u hinter sich hat) q; ein großes Q, ein kleines q, un grand Q, un petit q.

Quaal ꝛc. c. Qual.

Quabbe; n, f. c. Quappe.

Quabbelig, a. ad. (quabbelnd, und so beschaffen, daß es leicht quabbelt) fa. dodu, potelé; –e Wangen, joues potelées; ein –er Arm, un bras potelé; er, sie ist –, il est dodu, elle est dodue.

Quabbeln, vn. av. h. (sich zitternd hin und her bewegen) trembler, vaciller; die Milch quabbelt, le lait balance, vacille, se remue, est agité; vor Fett –, être dodu ou potelé.

Quackelhaft, c. kindisch, leichtsinnig, tändelnd, unzuverläßig.

Quackeln, 1. c. wackeln; 2. c. tändeln.

Quackenkraut, sp. n. c. Zaunwinde.

Quack-ente, f. c. Quak-ente.

Quacksalber, s; –inn, f. (eine der Heilkunst unkundige P., wo sich unterfängt Krankheiten zu heilen, od. wohl auch ein Arzt, der seine Kunst nicht versteht) *charlatan*, e; l'*empirique*; er ist ein –, c'est un *ch*., un *em*.; –ei, f. 1. sp. (das Quacksalbern) le métier de *ch*.; 2. (eine einzelne von einem Quacksalber versuchte Heilung und das Mittel dazu) cure, remède de *ch*.

Quacksalbern, vn. av. h. va. (den Quacksalber machen) faire le *charlatan*, exercer le métier de *ch*.; er quacksalbert schon lange an sich, er wird seine Gesundheit völlig zerstören, il y a long-temps qu'il se drogue, il ruinera tout-à-fait sa santé; er hat ihn zu Tode gequacksalbert, il l'a tué par des remèdes mal entendus.

*Quader, s; *Maç*. (großer, in Würfel gehauener Mauerstein; –stück, n. –stein) carreau de pierre, pierre de taille ou de quartier.

*Quadrant, en; en, 1. *As. Math*. c. Viertelkreis; 2. *Joa*. (Art Schraubstock, die Diamanten zu halten, wenn man sie schneidet) le cadran.

*Quadrat, es; e, n. dim. Quadrätchen, n. (Viereck, von 4 gleichen Seiten und Winkeln, cf.) carré; *Arith*. –, –zahl, (eine Zahl durch sich selbst producirt) carré, nombre carré; das – von 4 ist 16, le carré de quatre est seize; *Im*. (kleines ;zediges Stückchen Guß, den Ausgang einer Zeile damit weiß zu lassen) le quadrat; Quadrätchen, n. (kleines – von der Breite zweier Buchstaben) le quadratin; ein halbes Quadrätchen, (von der Breite eines Buchstabens) demi-quadratin; *Mu*. (kleines Viereck. (♮) wo die vorgeschriebenen Kreuze und b. wieder aufhebt; das Auflösungszeichen) bécarré; –elle, f. c. Geviert-elle; –fuß, (Flächenmaß; ein Fuß lang und breit) pied carré ou en carré; –meile, f. (eine Meile in die Länge und Breite) lieue carrée; –rechnung, f. (R., eine –zahl auszuziehen, od. eine Zahl in das – zu erheben) le calcul des nombres carrés; –ruthe, f. (–, dessen Seite eine R. ist) verge carrée; –schein, *As*. (derj. Stand zweier Planeten gegen eina., da sie 90 Grad von eina. entfernt sind) l'aspect quadrat, la quadrature; –schuh, c. –fuß; –wurzel, f. (diej. Zahl, die, mit sich selbst multiplicirt, ein – gegeben hat) racine carrée; 3 ist die .. von 9, trois est la racine carrée de neuf; die .. einer Zahl ausziehen, tirer, extraire la racine carrée d'un nombre; –zahl, f. (eine mit sich selbst multiplizierte Z.) nombre carré, c. –; –zoll, (ein –, dessen Seite ein Zoll ist) pouce carré, en carré.

*Quadratisch, a. ad. *Alg*. –e Gleichung, (jede Gleichung vom 2ten Grad) équation quadratique ou du second degré.

*Quadratur, sp. f. *Gé*. (die Zurückführung irgend einer krummlinigen Figur auf ein Quadrat) *quadrature*, f; die – (Einvierung) des Zirkels, la *q*. du cercle.

*Quadrieren, c. ervieren.

*Quadrille; n, f. *Dan*. (Tanz von 4 Paar Tänzern) *quadrille*, f; 2. (n.) *Jeu*. (Lomberspiel mit 4 Pers.) *q*.; eine Parthie – spielen, faire un *q*., jouer une partie de *q*.

*Quadrillon; en, f. (eine Million Trillionen) quatrillion.

*Quadrupel, s; 1. c. Vierfache; 2. *Mo*. (doppelte spanische Goldmünze von 4 Pistolen od. 20 Thalern) quadruple.

Quak! (Wort, wo den Laut, den die Frösche von sich hören lassen, nachahmet) (cri de la grenouille); der Frosch schreiet –, la grenouille coasse.

Quakelchen, n. c. Nestküchlein.

Quakeln, c. quaken, quiken.

Quaken, vn. av. h. (einen Laut von sich geben, wie die Frösche od. auch Enten) coasser; der Frosch quakt, la grenouille coasse; hört ihr die Enten –? entendez-vous crier, caqueter les canards? das – der Frösche, der Enten, le coassement des grenouilles, le cri des canards; *fg*: (unangenehm schreien) criailler, coasser, piailler.

Quäken, vn. av. h. (einen dem Quaken ähnlichen, nur feinern Ton von sich geben; *Ch*. von dem Schreien der Hasen und der Füchse) glapir; *fg*: (mit lauter widerlicher Stimme schreien, singen, weinen) glapir; das –, le glapissement.

Quäkenfrosch, (der braune Grasfrosch, Landfrosch) la grenouille brune terrestre, la rousse, la muette.

Quak-ente, f. (Art Enten, wo beständig quakt, lange und tief untertaucht, und auf dem Kopfe einen Schopf von Federn hat) garrot; petit plongeon.

Quaker, s; (einer der quaket) qui coasse; *hn*. (herzförmige Venusmuschel, weil man einen quickenden Laut hört, wenn das Thier seine Schalen aufthut) le rayon de miel, la corbeille orientale; –ente, f. c. Quack-ente.

Quäker, 1. (einer der quäket) qui glapit; it. c. Bergfink; 2. –, –inn, f. (Mitglied einer gewissen Religionsgesellschaft in England ꝛc, die nicht schwört, keine Kriegsdienste thut ꝛc. und sich göttlicher Eingebungen rühmet) le Quacre ou Quaker, la Quakeresse; le Trembleur; –gemeine, f. (G. von –n) société de Quakers; –gesellschaft, f. la compagnie ou réunion des Quakers; –glaube, f. (Glaubenslehre der –) la croyance, la foi des Quakers; le quakérisme.

Quäkerei; en, f. 1. (ein wiederholtes Quäken) glapissement répété; 2. (die Lehre der Quäker) la foi, la croyance des Quakers, le quakérianisme.

Quäkerisch, a. ad. (den Quäkern, ihren Sitten, Lehrbegriffen gemäß, ähnlich) de Quaker, appartenant aux Quakers; der –e Glaube, le quakérisme; –e Grundsätze, principes, maximes de Quaker.

Quakler, c. Wachtel.

Quäkfink, c. Bergfink.

Quakkröte, f. (eine der größten Kröten in Surinam, wo beständig quakt) le criard, le musicien.

Quakreiher, (Art Reiher, wo sich am Tage selten sehen läßt, Nachts aber mit widriger Stimme q u a k schreiet) bihoreau, roupeau, corbeau de nuit, le héron gris.

Quaksen, vn. av. h. (oft quaken) fa. coasser.

Qual; en, f. (ein hoher Grad heftigen und anhaltenden Schmerzes des Leibes od. der Seele) le *tourment*, *martyre*; *peine*, *souffrance*, f; – empfinden, (Leiden ausstehen) éprouver, essuyer des tourments, souffrir le *m*.; einem – anthun, (ihn Schmerzen jeder A. empfinden lassen) faire souffrir des tourments à qn, tourmenter, martyriser qn; die –en der Liebe, les tourments amoureux ou de l'amour; le *m*. amoureux; meiner –en Urheberinn, (meine Geliebte) l'auteur de, celle qui cause mon *m*.; die –en der Eifersucht, les tourments de la jalousie; die –en der Verdammten, (die Höllen–, Höllenpein) les tourments des damnés; *Th*. la peine du sens; –en-rad, n. c. Marterrad; –en-voll, –voll, a. ad. 1. (viele – verursachend, mit vieler – verbunden) tourmentant, qui cause des tourments, des martyres; –volle Sorgen, des soucis cuisants, tourmentants; er starb des –vollsten Todes, il mourut de la mort la plus cruelle; –göttinn, f. c. Quälgeist; –voll, c. –en voll.

Quale, f. c. Quehle. 1.

Quälen, (Qual anthun, verursachen) *tourmenter*, *martyriser*, peiner, tracasser, bourreler, vexer; Soldaten quälten ihn, damit sie sein Geld bekämen, des soldats le martyrisèrent pour avoir son argent; es ist grausam Thiere zu –, cela est cruel, de *t*. les bêtes; er wird von der Gicht gequälet, il est tourmenté de la goutte; man wird hier von den Schnacken sehr gequälet, (sehr gestochen) on est bien tourmenté ici des cousins; sich mit einer Arbeit –, (bei derselben, so lange sie dauert, Qual empfinden, od. große Beschwerde, Last haben) se *t*. par un travail, se peiner pour faire ..; sich mit Vorwürfen –, être tourmenté de reproches; von Furcht, Angst gequält werden, être tourmenté de la peur, de la crainte; sein Gewissen quälet ihn, sa conscience le bourrèle, il a la conscience bourrelée; il est tourmenté des remords de sa conscience; –de Sorgen, des soucis cuisants; das heißt nur die Leute –, (ihnen zur Beschwerde, zur Last seyn ꝛc) ce n'est que pour *t*., importuner, molester les gens; cela s'appèle *t*. les gens; er quälet seine Frau, sie solle ihm seine Schulden zahlen, (fällt ihr zur Last mit vielen Bitten ꝛc) il tourmente, martyrise sa femme pour l'obliger à payer ses dettes; einen mit Bitten ꝛc quälen, (ihm damit zur Last fallen, weil sie zu häufig sind) importuner qn de prières; einen um etwas –, (ihn auf eine beschwerliche Weise ungestüm um etwas bitten) *t*. qn pour en obtenir qh; warum soll ich mich damit lange –? (soll ich mir darüber den Kopf

zerbrechen) pourquoi me casser la tête, me donner la torture pour cela? er ist ein gequälter Mann, (hat viel zu thun, mancherlei Unangenehmes auszustehen) c'est un homme surchargé d'affaires, qui a bc. à souffrir; *Pt.* die Farben –, (sie, nachdem sie schon auf die Leinwand gebracht sind, auseina. streichen, wodurch sie ihren Glanz verlieren) *t.* les couleurs.

Quäler, s; inn, f. (P., we Andere quälet, od. Beschwerde, Last verursacht, durch anhaltendes Bitten ꝛc.) importun, e; personne qui tourmente ou importune; wie soll ich mir diese – vom Halse schaffen? comment me défaire, me débarrasser de ces importuns?

Quälerei, en; f. 1. sp. (die Hdl. da man quälet, bes. öfters quälet) action de tourmenter, action réitérée de..; 2. (eine quälende Hdl., etwas das quälet) tracasserie, importunité, f; um seinen –en nicht mehr ausgesetzt zu seyn, pour n'être plus exposé à ses tracasseries, à ses importunités.

Quälgeist, (ein Wesen das Andere quälet, bes. ein solcher Mensch) démon; importun, e; c. Plagegeist; *My.* die –er, Quälgöttinnen, (die Plagegöttinnen, Furien) les Furies.

Quälgöttinn, f. c. Quälgeist.

Qualificieren, c. betiteln, eignen.

Qualität, c. Beschaffenheit, Eigenschaft.

Quälkorn, n. c. Spelt.

Quall, es; sp. 1. (die Kraft, vermöge we eine Flüssigkeit hervorquillt); der – treibt das Wasser in die Höhe, c'est la pression qui fait élever, jaillir les eaux; 2. hervorquellendes od. emporquellendes Wasser) eau jaillissante; jet-d'eau.

Qualle; n, f. hn. (Thier, we einem zähen Klumpen Schleimes ähnlich ist, und zu den gallertartigen Würmern gehört; es schwimmt frei im Meere herum und leuchtet im Finstern) la méduse, l'ortie de mer, chapeau cornu; –boot, n. hn. 1. (eine ungenabelte Schnirkelschnecke, we die Behausung verschiedener –n zu seyn scheint) la violette.

Qualm, es; (pl. Qualme, pu.) (ein dicker Dampf, bes. ein dicker Rauch, in wm man nicht athmen kann) fumée ou vapeur épaisse; in dieser Stube ist ein wahrer –, (eine Hitze zum Ersticken) il fait une chaleur étouffante dans cette chambre; 2. c. Betäubung, Ohnmacht; –bad, n. c. Dampfbad; –dampf, fumée épaisse.

Qualmen, 1. vn. av. h. (Qualm von sich geben, verursachen) fumer; exhaler, répandre des vapeurs épaisses; das kochende Wasser qualmet, l'eau bouillante fume; das Oel, die Lampe qualmet, (wenn im Brennen viel Rauch aufsteiget) la lampe fume; 2. vn. va. (Qualm entstehen machen) exhaler, faire une fumée; die Stube voll mit Taback –, (beim Tabackrauchen) remplir la chambre de fumée de tabac.

Qualmig, a. ad. (Qualm verursachend od. enthaltend, voll Qualmes); eine –e Küche ꝛc. cuisine ꝛc. qui fume, remplie de fumée.

Quälort, (O., wo man gequält wird) lieu de tourments, où l'on est tourmenté; der – nach dem Tode, (die Hölle) les enfers; séjour des damnés.

Qualster, s; 1. (dicker, zäher Schleim) fa. *flègme* ou *phlègme;* pituite épaisse; – auswerfen, jeter du *f.* ou *p.*; 2. (Art Wanzen, bes. an Johannesbeeren und Mehlbeeren) la punaise des jardins, cf. Beerenwanze; –baum, 1. c. Ebereiche; 2. c. Mehlbaum; –beere, f. c. Ebereiche, Vogelbeere.

Qualsterig, a. ad. (Qualster enthaltend) fa. flegmatique.

Qualstern, vn. av. h. (Qualster auswerfen) fa. jeter de la pituite, du flegme.

Quälteufel, c. Quälgeist.

Quandel, s; *Charb.* (die Mitte des Meilers) l'axe; le centre, l'ouverture du fourneau; it. c. –pfahl; –kohle, f. *Charb.* (die kleinen Kohlen mitten im Meiler) le charbon de l'axe, du milieu; –pfahl, –ruthe, f. –stange, f. (Pf. od. Stange, we senkrecht in die Mitte des Meilers gesteckt wird) la perche du milieu; le mât; –stecken, *Charb.* (der 4 Zoll dicke Knüppel, der zwischen die Klötzer am –pfahle gelegt wird, so daß sein äußeres Ende nach dem Umfange des Meilers zu liegt, damit man verm. dess. eine Oeffnung erhalte, durch we man den Haufen anzünden kann) rondin du canal ou foyer, par lequel on porte le feu au centre du fourneau.

Quandelbaum, Quandelbeerbaum, (eine Art Mispelbaum in den Alpen, Strauch) amélanchier; alisier à feuilles rondes.

Quandelbeere, Quendelbeere, f. (die saftige und süße Frucht des Quandelbaumes, von der Größe der Wachholderbeere) amélanche, f.

Quant, es; e, 1. (listiger, schlauer od. lustiger, possenhafter Mensch) finaud, plaisant, drôle; 2. (der Schein, od. eine Hdl. zum Scheine) feinte, f; –sweise, ad. (zum Scheine od. verstellter Weise) par grimace, par feinte, avec dissimulation, feinte.

*__Quantität__, c. Menge, Größe.

*__Quantum__, c. Antheil, Anzahl, Menge, Theil.

Quänzel, s; *Expl.* (der eiserne bewegliche Bügel an dem Kübel, woran das Bergseil befestiget wird) anse de la tonne ou du seau de minerai.

Quappe; n, f. 1. poi. c. Aalraupe; 2. c. Froschwurm.

Quappein, c. quabbeln.

*__Quarantäne__, sp. f. *Mar.* (die Liegezeit, cf.) la quarantaine; die – halten, faire la quarantaine.

Quark, es; sp. 1. (der dicke, zähe Theil der Milch, nachdem man die Molken durch Pressen davon geschieden hat) caillebotte, f. fromage mou; 2. (weicher Koth, od. überh. Koth, it. eine nichtswerthe S.) boue, bourbe, merde, f; it. bagatelle, vétille, f; fatras; den alten – wieder aufrühren, (eine alte, vergessene unangenehme S. in Erinnerung bringen) remettre sur le tapis, réveiller, faire revivre une affaire désagréable; réveiller le chat qui dort; werfen Sie diesen ganzen – ins Feuer, jetez tout ce fatras au feu; einen – (nichts) sollst du bekommen, tu n'en auras pas un zeste; –brod, n. (Stück B. mit – bestrichen) tartine de caillebotte, de fromage mou; –faß, n. (F., worein der im –sacke zurückgebliebene und zu Käse bestimmte – geschüttet wird) la tinette au caillé; –fliege f. c. Schmeißfliege; –hänge, (ein von der Decke herabhangendes Geräth, den – od. die daraus geformten Käse darauf zu trocknen) claie où l'on met les fromages frais; –käse, (der aus –, ohne Rahm bereitete K.) *fromage* à la pie, *f.* blanc écrémé; –kloß, (K. aus –, Mehl, Eiern und Butter bereitet) boulette au *f.*; –korb, (K. den –sack hineinzulegen, damit über einem Fasse die Molken davon abtropfen können) clayon; éclisse, f; –nudel, f. (Nudeln aus –, Mehl und Eiern) nouille au *f.*; –ringel, c. Neuntödter; –sack, 1. (S., in wm der – geschüttet wird, damit die Molken davon ablaufen) étamine, f; 2. (ein unreinlicher Mensch) fa. saligaud; –schnitte, f. c. –brod; –spitze, f. fg: (etwas sehr Geringes) fa. eine .. soll er haben, (nichts) il n'en aura pas un zeste; –stein, (St., die Molken aus dem –e zu pressen) pierre à presser le *f.*; –trage, f. c. –korb.

Quarre; n, f. (ein quarrendes, viel und auf eine unangenehme Weise schreiendes Kind) piailleur, grognard, grogneur, grogneuse; fg: *P.* er hat eher eine – als eine Pfarre gehabt, (eher eine Frau als einen Pfarrdienst, od. überh. eine Stelle) il a trouvé une femme plus tôt qu'une place.

Quarren, vn. av. h. (vor Aerger halblaut weinen, oder eigentlich zu schreien, wie die Kinder thun) fa. piailler, grogner; einem die Ohren voll –, étourdir, rompre les oreilles à qn de ses piailleries.

Quarrer, s, –inn, f. (der, die quarret, murret) fa. grognard; grogneur, se; piailleur, se.

Quart, es; e, n. (der 4te Theil eines Ganzen) le *quart;* das – abgeben, (den vierten Theil) céder le *q.*; das – eines Thalers, le *q.* d'un écu; it. das –, (der vierte Theil eines gewissen Maßes) la quarte; ein – Wein, Bier, Korn, une quarte de vin, de bière, de bled; *Dr. r.* –, (das falcidische Viertel, der 4te Theil einer Erbschaft) la quarte, la quarte Falcidie ou Falcidienne; *Im. Rel.* (der vierte Theil eines Bogens und diese Form) l'in-quarto; ein Buch, ein Band in –, ein –band, un livre in-quarto, un in-quarto; *Mar.* – od. Quartier, (die Wache auf Schiffen, od. die Zeit, da der eine Theil des Volkes die Wache hat, während der andere schläft) le *q.* ou la garde, cf. Quartier; –band, n. c. –; –blatt, n. (der vierte Theil eines Bogens Papier) in-quarto, feuille in-quarto; –seite, f. (Seite eines –blattes) page in-quarto.

Quartal, es; e, n. (der vierte Theil eines Jahres, ein Vierteljahr) *quartier;* das Jahr hat vier –e, l'année est divisée en quatre quatiers; sein – dienen, faire son *q.* de service, servir son *q.*; fg: 1. (der Tag, mit wm sich ein Vierteljahr anfängt od. auch endet; Vierteljahrstag) jour de *q.*; heute ist –, le *q.* commence, finit aujourd'hui; er hat versprochen, auf das nächste – zu bezahlen, il a promis de payer au *q.* prochain; 2. (die Abgabe od. der Zins, we nach Verlauf eines Vierteljahres entrichtet werden muß, od. ein Geld, wb vierteljährig ausgezahlt wird) *q.*, er ist zwei –e Hauszins schuldig, il doit deux quartiers de loyer; ein – Besoldung, un *q.* de gages; man hat ihm sein – Besoldung ausgezahlt, on lui a payé son *q.*; er hat das Winter– bezahlt, il a payé le *q.* de Noël, cf. Vierteljahr; 3. (bei den Handwerkern, die vierteljährige Versammlung der Meister und Gesellen auf der Herberge) le *q.* de la tenue de maîtrise; –weise, ad. (alle –, von – zu –) par *q.*; er bezahlt ihn –weise, il le paie par *q.*

*__Quartaner__, s; (ein Schüler in der vierten Ordnung od. Schule) quatrième; er ist noch –, il est encore quatrième, encore en quatrième.

Quartanfieber, n. c. viertägig.

*__Quartant__, en; n, *Rel.* c. Quart, Quartband.

Quarte; n, f. 1. c. Quart; 2. *Es.* (beim Stiche, eine gewisse Lage mit der innern Hand wobei das Degengefäß aufwärts gehalten wird; beim Hiebe, ein Hieb, wo man vom linken Auge des Gegners schräg über dessen Gesicht und Brust zu hauen sucht) *quarte,* f; – stoßen, porter une botte en *q.*, porter de *q.*, pousser en *q.*; mit der – parieren, parer à la *q.*; *Jeu.* (im Piketspiele, 4 auf eina. folgende Karten in der nämlichen Farbe) *q.* ou quatrième, f; eine – vom Könige, von der Dame, (vom Könige, von der Dame an abwärts) une *q.*, une quatrième de roi, de dame; eine große –, (vom As an; *Quartmajor) une quatrième ou *q.* major; eine kleine –, (die niederer ist, od. auch von der Zehen an) une quatrième ou *q.* basse; *Métal.* die –, od. das Quartieren, (die Versetzung eines Quarts Gold mit 3 Quart Silber) quartation, f; *Mu.* (Abstand von 2 ½ Tone) la *q.*; *Mu. anc.* le diatessaron.

*__Quartett__, es; e, n. *Mu.* (ein 4stimmiges Stück, Gesang von 4 Stimmen) quatuor; ein – spielen, jouer, exécuter un quatuor.

Quartier, es; e, n. 1. c. Quart; 2. *Cord.* c. Hinterleder, Hinter–; 3. *Mar.* c. Quart; sein – halten, (seine Wache) faire son quart; – rufen, (von der Schiffswache; rufen sie abzulösen) appeler au quart; es ist –! –ist aus! (Ruf der Wache, sie abzulösen) au quart! 4. *Maré.* c. Hornwand; 5. *Vi.* c. Zwickel; 6. c. Behausung, Haus, Stadtviertel, Viertel, Wohnhaus, Wohnung, Wohnzimmer; *Gu.* (die Wohnung eines Soldaten in einer Stadt od. einem Dorfe) *quartier, logement;* es wurden mehrere Soldaten in ihren –en ermordet, plu. soldats ont été massacrés dans leurs quartiers ou logements; die Armee hat die Winter– bezogen, l'armée a pris les quartiers d'hiver; – machen, (die –e für die Soldaten ausmachen, bestimmen) faire les logements; im –e liegen, loger à la craie; er liegt bei mir im –e, il est logé chez moi; ich habe zwei Soldaten im –e, j'ai deux soldats chez moi, en *q.*, cf. Erfrischungs–, Haupt–, Winter–; fg: (die Schenkung des Lebens im Kriege) *q.*; um – bitten, demander *q.*; kein – geben, ne point faire de *q.*; –fahne, f. *Gu.* (eine Art Fahne, we ein Knecht vor dem Gepäcke einer Brigade herträgt) le fanion; –frei, a. ad. (frei von Einquartierung) exempt de logement ou de loger des gens de guerre; mein Haus ist .., ma maison est exempte de, n'est point sujette à la craie; –freiheit, f. l'exemption de *l.*; de loger des gens de guerre; die –freiheit der Gesandten, la franchise des ambassadeurs, des hôtels des ambassadeurs; –geld, n. (was man für die –freiheit bezahlt) droit d'ustensile; –meister, (derj. im Regimente, der für die Unterkunft der Soldaten zu sorgen hat) le maréchal des logis; *Mar.* (Art Unterofficier, der, bei mehreren Schiffsarbeiten die Aufsicht über das Volk hat und es zum –e ruft od. purret) le quartier-maître; –schlange, f. *Art.* (eine zehnpfündige Kanone) la demi-coulevrine; –slied, od. –lied, n. *Mar.* (ein L., we von einem Matrosen am Ende des –es gesungen wird) la chanson du quart; –volk, n. *Mar.* (derj. Theil des Volkes, we die Wache hält) les gens du quart; –zeichen, n. *Gu.* (Z., wb der –meister ꝛc. mit Kreide über der Thür eines Hauses macht, in wb Soldaten gelegt werden sollen) la craie; das .. anschreiben, mettre la craie; –zettel, (Z. wn ein Soldat erhält, worauf der Name dess. stehet, zu wm er ins – kommen soll) le billet de *l.*

*__Quartieren__, 1. c. ein–; 2. *Chi. Or.* (3 Theile Silber mit einem Theile Gold versetzen) faire la quartation, la réduction au quart; allier; *Es.* (die Quarte stoßen) quarter; porter de quarte; das –, *Or.* la

quartation ou inquartation, l'inquart.

Quarz, es; e, (eine glasartige, sehr harte, halb durchsichtige und im Bruche splitterige Steinart) *quartz*; körniger –, *q.* grenu; *Expl.* dim. Quärzel, s; n. Splitter vom Gesteine der ins Auge gesprungen ist) écharde, éclat de roche qui a sauté à l'œil d'un mineur; -achat, (mit -durchlegter A.) *q.*-agate; -druse, f. (- mit angeschossenen Zacken) groupe de *q.* cristallisé; -fels, (Glimmerschiefer) schiste micacé; -fluß, (farbiger -) fluor de *q.* ou quartzeux; -gang, *Expl.* (G., der wohl kein Stecklein hält, aber doch kein metallisches od. minerisches Erz führt) filon quartzeux; -granatstein, *Expl.* (ein - der aus kleinen, den Granaten ähnlichen Körnern besteht) *q.* en forme de grenats; -hornfels, (mit - vermischter H.) roche pétrosiliceuse; -kiesel, (zusammengerollter Glas-) *q.* hyalin roulé; it. c. Rheinkiesel; -kristall, (der ungefärbte, minder durchsichtige, gemeine K.) *q.* cristallisé; -porphyr, (P., dessen Grundlage - ist) porphyre à base de *q.*; -sand, (mit -theilchen gemischter Sand) sable quartzeux; -sandstein, (ein glänzender Sandstein) grès lustré; -schiefer, c. Gneis. -fels; -sinter, (quarziger S.) *q.* hyalin concrétionné; -stein-art, f. *Expl.* (quarzige Stein-art, die im Bruche glänzend, weiß, splitterig und hart ist und in spitzige durchsichtige Stückchen zersplittert) roche quartzeuse; -würfel, (Boraxspath in würfeliger Gestalt) boracite; *q.* cubique.

Quarzen, a. ad. (aus Quarz bestehend, gemacht) de quartz.

Quarzicht, a. ad. (dem Quarze ähnlich) quartzeux, se.

Quarzig, a. ad. (Quarz enthaltend, aus Quarz bestehend) quartzeux, quartzifère; -er Gang, c. Quarzgang; -er kohlensaurer Kalk, chaux carbonatée quartzifère; -e Erd-art, terre quartzeuse.

Quassie, f. c. Bitterholz.

Quast, es; e, od. e; en, f. dim. Quästchen, Quästlein, n. 1. (mehrere, an einem Ende zus. gebundene Fäden, od. zus. gereihte Franzen, zur Verzierung an Kleidungsstücken, Fenstervorhängen ꝛc.) *bouffette, campane, houppe,* f; der –, die -e an einer Hutschnur, an einem Gürtel, an einem Bettknopfe, la *h.* d'un cordon de chapeau, d'une ceinture, d'une pomme; die -en an einer Tabackspfeife, les houppes d'une pipe; die -en an einem Pferdegeschirre, les bouffettes, les houppes des harnois; den Kutschpferden -en aufsetzen, mettre des houppes aux chevaux de carrosse; die -en am Kopfgestelle, les houppes de têtières; die – an einem Betthimmel, an einer Kutsche, la *c.* d'un lit, d'un carrosse, cf. Bett-, Degen-, Puder-, Troddel; *Mar.* (großer, von Stücken Wollenzeug od. Schafwolle gemachter Pinsel, beim Kalfatern die Nähten mit heißem Peche zu bestreichen) le guipon; *Pé.* (Reisbündel, sie vor die Wehre zu stellen) bourrée, f; fagot; 2. *Bo.* das Quästchen, (Pflz., wo ganz getrennte Geschlechter hat, und dessen dreierlei Blumen nur einen Kelch und keine Blumenblätter haben) adélie, f; -enseide, f. (woraus man bes. seidene -en verfertiget) soie pour faire des campanes; -gras, sp. n. c. Straußgras.

Quaswurm, c. Schwanzwurm.

Quatember, s; 1. (ein Vierteljahr, ein Quartal, bes. wenn zu dieser Zeit Abgaben entrichtet werden müssen) le *quartier*; 2. –, -tag, (der Tag, mit dem ein neues Vierteljahr anfängt) le premier jour du *q.*; 3. (Geld, Abgabe, wo vierteljährig entrichtet werden) droit, taxe, impôt, argent qui se paie à chaque *q.*; *Expl.* (eine Abgabe, wo die Gewerke für das ihnen zum Bergbaue überlassene Feld an den Landesherrn bezahlen) le quatembergeld, droit de ..; 4. *Cath.* (4 strenge Fasttage, die am ersten Freitage eines jeden Vierteljahres gehalten werden müssen) les quatre-temps; nächsten –, aux quatre-temps prochains; -geld, n. -steuer, f. c. –, 3; -gericht, n. (G., wo alle – od. Vierteljahre gehalten wird) justice qui se tient chaque *q.* ou trimestre; -steuer, f. c. –, 3; -tag, c. –, 2.

*Quater, *Jeu.* c. Vier.

*Quaterne; n, f. 1. *Im.* (4 gedruckte, zusammengelegte Bogen) cahier de quatre feuilles; 2. (im Lottospiele; wenn von den 5 Nummern in einer Reihe 4 besetzt werden konnten) quaterne; 3. (in der Lotterie, wenn von 5 gesetzten Zahlen 4 gewinnen) quaterne; eine – gewinnen, gagner un quaterne.

Quatsch! (ein Wort, wo den lauten Schall nachahmet, und bezeichnet, wenn ein weicher Körper auf einen harten fällt ꝛc. [illegible]) flac! paf!

[illegible]sch, es; e, 1. (ein Schall, wo das Wort nachahmt) (bruit sourd d'un corps mou qui tombe sur un corps dur); 2. (ein mit diesem Schalle verbundener Schlag od. Fall); einem einen – geben, donner, flanquer à qn un coup dans les reins.

Quatschelig, a. ad. (quatschend, fleischig od. fett und weich, bes. für das Gefühl) dodu, potelé.

Quatscheln, vn. av. h. 1. (einen Schall von sich hören lassen, wie ders. ist, wenn eine Flüssigkeit an einen festen Körper stößt) (produire le bruit sourd d'un liquide jeté contre un corps dur); der Wein quatschelt im Fasse, (beim Fahren ꝛc.) le vin est agité, on entend les secousses, l'agitation du vin dans le tonneau; 2. (sich leicht hin und her bewegen lassen, wie fleischige, fette Körpertheile) se mouvoir, agir, céder facilement; flotter (3).

Quatschen, vn. 1. av. h. (den Schall, von das Wort Quatsch nachahmt, hervorbringen, hören lassen); im Kothe –, (in dems. – d gehen) patauger dans la boue; die Schuhe – ihm, ses souliers sont pleins d'eau; einem ins Gesicht schlagen, daß es quatscht, flanquer un bon soufflet à qn; 2. av. s. (mit Hervorbringung des Lautes quatsch fallen); in den Koth –, tomber dans la boue tout de son long, tomber lourdement dans la boue.

Quatschig, c. kothig, schmierig.

Quatschlicht, c. quatschelig.

Quatte, f. c. Engerling (2).

Queck, c. Quick; -beere, c. Vogelbeere.

Quecke, (Queke) n; f. 1. (die Wurzeln aller Grasarten, wo in der Erde umherwuchern, und solche Grasarten selbst) racine, herbe pullulante; 2. –, -ngras, n. (Grasart aus dem Geschlechte des Weizens, deren Wurzel sich sehr schnell und weit ausbreitet; Weizengras, Hundsweizen, Spitzgras ꝛc.) le chiendent; -nege, f. (die -n von den Feldern zu schaffen) herse pour ôter, enlever les chiendents; -ngras, Queckgras, sp. n. 1. c. –; 2. c. Wegetritt; -nhaken, (eigener Hakenpflug, die -n damit auszuackern) charrue à enlever les chiendents; -nsaft, (der heilsame blutreinigende Saft der -nwurzel) tisane de racines de chiendent; -ntrank, c. -nsaft; -nwurzel, f. la racine de chiendent; 2. rothe .., (ein der – ähnliches Gewächs, Hundsgras, Hundshaargras ꝛc.) élime des chiens.

Queckholder, v. c. Wachholder.

Queckig, a. ad. (Quecken enthaltend); ein -er Boden, un terrain rempli de chiendent, de traînasse.

Quecksilber, n. sp. (ein flüssiges, wie Silber weißes und glänzendes Halbmetall, wo nach dem Golde die größte Schwere hat; *Merkur) le *mercure*, le *vif-argent*; *Chi.* hydrargyre; gegrabenes, gediegenes, natürliches –, *m.* vierge, natif, coulant; mildes, salzsaures –, od. versüßtes –, (eine Verbindung der Salzsäure und des im niedrigsten Grade der Oxidierung befindlichen -s) *m.* dulcifié, *m.* doux, *Chi.* aigle blanc; das Gewinnen des -s aus den Metallen, *Alc.* la mercurification; fg: fa. er hat viel –, (ist sehr lebhaft) il a du *v.* dans la tête; -auflösung, f. 1. sp. (die A. des -s) résolution, solution, dissolution, décomposition ou analyse du *m.*; 2. (eine Flüssigkeit, in der – aufgelöset ist; *-solution) solution de *m.*, *m.* en solution; -borax, *Chi.* (boraxsaures –) borate de *m.*; -branderz, n. *Expl.* (mit brennbaren Theilen u. Schwefeltheile vermischtes –) *m.* sulfuré rouge; -erde, f. (– enthaltende E.) terre mercurielle; geblätterte -erde, acétite de *m.*; -erz, n. (– enthaltende Erd- od. Stein-art) minerai de *m.*; -erze, mines de *m.*; kupfer-, spießglas- und silber-haltiges .., mine de *m.* cuivreuse, antimonifère et argentifère; rothes .., (Zinnober) mine de *m.* rouge; -essigsalz, sp. n. (essigsaures –) *m.* acide, acéteux; -halbsäure, p. f. (unvollkommener -kalk) oxide noir de *m.*, oxide mercuriel noirâtre; -guhr, f. (natürliches –) *m.* natif, coulant; -horn-erz, n. (ein -erz, wo das – mit Schwefelsäure und Salzsäure vererzt in Kristallen angeschossen ist) *m.* muriaté ou corné; -kalk, (– in Gestalt eines Kalkes) *m.* oxidé, oxigéné; -kugel, f. boule de *m.*; -leber-erz, n. (ein -erz, wo ein Gemenge des Zinnobers mit Thon ist) *m.* hépatique; derbes und schieferiges -leber-erz, *m.* hépatique compacte et schisteux; -mittel, n. (Heilmittel, dessen Hauptbestandtheil – ist; *Merkurialmittel) remède mercuriel; -mohr, (der minerische M., c.) mine de *m.* sulfuré noire terreuse; -niederschlag, (der N. des -kalkes aus seinem Auflösungsmittel; *-präzipitat) précipitation de *m.*; it. précipité de *m.*; -öl, n. *Chi.* autref. (dass. schwefelsaure –, wo mit mehrerer Schwefelsäure in Verbindung gesetzt nicht zum Trocknen gebracht werden kann, od. doch die Feuchtigkeit der Luft sehr anzieht, und zu einer Flüssigkeit wie Oel zerflossen ist) huile de *m.*; -pflaster, n. (Pf., wo aus einem Fette besteht, in wo – od. -kalk zerrieben ist) emplâtre de *m.* ou mercuriel; -pumpe, f. (Art Luftpumpen, bei der man sich des -s bedient, leere Räume hervorzubringen) pompe à *m.*; -salbe, f. (das -pflaster, in Gestalt einer S.) onguent mercuriel; das Einreiben der .., la friction mercurielle; -salpeter, *Chi.* (salpetersaures –) *m.* nitrique; -salz, n. autref. (Ben. der versch. Verbindungen des -s mit Säuren, od. mit Säuren und Laugensalzen zugleich ꝛc.) sel mercuriel, muriate de *m.*; -stein, (gediegenes –) *m.* natif; -sanderz, n. (Art Sandstein, wo schwefelsaures – enthält) sorte de gris mêlé de *m.* sulfuré; -schwefelleber-erz, n. (Brand-erz) *m.* surfuré hépatique; -thonschiefer-erz, (mit Thon und Schiefer vermischtes -leber-erz) mine de *m.* hépatique argileuse et schisteuse; -vitriol, *Chi.* autref. (schwefelsaures –) *m.* sulfaté; -wage, f. (eine von Keith erfundene Senkwage, bei der – anstatt des Wassers angewendet wird) la balance de Keith; -wasser, sp. n. (W., wo -theilchen enthält) eau mercurielle; -weinstein, *Chi.* (weinsteinsaures –) tartre mercuriel, tartrite mercurielle.

Quecksilbern, a. ad. (von od. aus Quecksilber gemacht, daraus bestehend) de mercure, de vif argent; fg: (lebhaft, unstät, flüchtig) éveillé, gai, étourdi; er ist ein -er Mensch, il a du vif-argent dans la tête.

Quecktrespe, f. 1; (Art der Trespe, deren Wurzel der gemeinen Quecke vollkommen gleicht) brome mollet.

Queckweizen, c. Quecke.

Quehle; n, f. 1. (langes und schmales leinenes Tuch, etwas damit abzutrocknen); eine Hand-, (ein Handtuch) un essuie-main; eine Küchen-, (ein solches Tuch zum Gebrauch in der Küche) la serviette, l'essuie-main de cuisine; 2. *Expl.* (Rinne zur Ableitung des Wassers in den Straßen) égout, rigole, f.

Quell, c. Quelle; -ader, f. (die Wasserader einer -e) source ou veine d'une source; -binse, f. (Art Binsen, wo bes. an -en wächst; *-semse) scirpe en épingles, souchet de fontaine; -bottich, c. -stock; -brunnen, (der sein Wasser von einer -e hat) fontaine d'eau vive; -bütte, f. c. -stock; -gras, sp. n. c. Wasserschmiele; -grasleder, sp. n. (eine Art in -en und Brunnen wachsender Wasserfäden, Brunnenwasserfaden) la conserve des fontaines; -grund, (ein Boden, der verborgene -en hat, und daher naß, sumpfig ist) sol, fond, terrain plein de sources; -maß, sp. n. (das Verh., die Maße, in der solche Dinge, die durch Nässe -en, wie Getreide, mehr Raum erfodern, und die Bestimmung dieser Maße, nach der mehr gequollenes als trockenes Getreide zu einem gewissen Maße gehört) proportion, mesure proportionelle de grains renflés par l'eau et des grains secs; -meißel, *Chir.* (ein Werkzeug, eine Oeffnung zu erweitern) le dilatatoire ou dilatateur; -moos, n. c. Flußmoos; -nimfe, -ennimfe, (od. -nymphe), f. dim. -nimfchen, (od. -nymphchen), n. (die N. einer -e; *Najade) la Naïade; -salz, n. (das reinste und beste Kochsalz, wo aus Salz-en gewonnen wird) sel de fontaine salante; -sand, (der Triebsand, Mahlsand) le sable de fontaine, sable mouvant; -semse, f. c. -binse; -sprung, (das Springen einer -e; it. eine hervorspringende -e selbst) le jaillissement d'une source; it. source jaillissante; -stock, *Bra.* (in den Malzhäusern, ein großer Trog zum -en der Gerste, damit sie keime; -bottich, Weichbottich) le bac à forme; -wasser, n. (W., wo von selbst aus der Erde quillt) eau de source, de fontaine, eau vive; *Ch.* (das nicht zufriert, und wo sich die Wasserschnepfen gern aufhalten) le remeil.

Quelle; n, f. (od. Quell, es; e), dim. Quellchen, n. (das aus der Erde anhaltend hervordringende Wasser, und der Ort, wo dieses Wasser hervordringt) la *source*, *fontaine*; eine lebendige, klare, trübe ꝛc. –, une *s.* ou *f.* vive, claire, trouble; eine nie versiegende –, *s.*, *f.* uniforme; aus der – schöpfen, puiser dans la *f.*; nach einer – graben, chercher une *s.*, cf. *fontaine*, *source*; it. cf. Heil-; *Poé.* die -n der Thränen, (die Augen) les sources de larmes, de pleurs, les yeux; fg: (Alles, was den Grund der Entstehung, des Daseyns od. der Veränderung eines Dinges enthält) *s.*; Gott ist die – alles Guten, aller Güter, Dieu est la *s.* de tout bien, de tous les biens; die Erbsünde ist die – alles unseres Unglückes, le péché originel est la *s.* de tous nos maux; die -n der Geschichte, (alle niedergeschriebene od. münd-

mündliche Nachrichten von merkwürdigen Begebenheiten) les sources de l'histoire; er schöpft aus den -n, il puise dans les sources; an der - seyn, sitzen, (etwas aus der ersten Hand haben, wissen) être, puiser à la s.; -nhell, a. ad. clair comme une s. ou f.; -nmerk, (der knotige od. kleine Wassermerk) la berle nodiflore; -nreich, od. quellreich, a. ad. (viele -n enthaltend) abondant, riche en sources; -nstück, n. *Jard.* (ein Lustſtück, wo eine mit -n versehene Gegend vorstellt) partie de jardin arrosée par des sources, des fontaines.

Quellen, I. ir. vn. av. f. et h. 1. (durch Feuchtigkeit ausgedehnt werden) renfler, gonfler, s'enfler, se gonfler; die Erbsen, Bohnen ꝛc. - im Wasser, les pois, les haricots renflent dans l'eau; Erbsen - lassen, faire renfler, faire tremper des pois; das Brod ist in der Suppe gequollen, le pain a gonflé, s'est gonflé dans la soupe; die Fensterrahmen sind so gequollen, daß ꝛc., les châssis des fenêtres sont tellement gonflés, que ꝛc.; die Adern quollen ihm in die Höhe, (wurden durch das erhitzte Blut ausgedehnt) ses veines se gonflèrent, cf. schwellen; fg: der Bissen quillt mir im Munde, (ich muß mich zum Essen zwingen, od. bin von einer Empfindung überwältigt, die mir alle Eßlust benimmt) je n'ai pas le moindre appétit, j'ai le cœur si oppressé que je ne puis manger; 2. ord. (von Flüssigkeiten, aus einem Orte in größerer Menge zum Vorschein kommen, fließen) sourdre, jaillir; an mehrern Stellen quillt aus diesem Berge ein kristallhelles Wasser, des eaux limpides coulent, sourdent, ruissèlent de cette montagne en plu. endroits; das Wasser ist aus der Erde, aus dem Felsen gequollen, l'eau a jailli de la terre, du rocher; *Ecr.* da die Brunnen noch nicht mit Wasser quollen, alors que les fontaines n'étoient point encore sorties de la terre; Ströme Blutes quollen aus seinen Wunden, des ruisseaux de sang jaillirent, coulèrent de ses plaies; Thränen quollen aus ihren Augen, les larmes lui coulèrent des yeux; fg: (durch eine innere Kraft vorwärts getrieben werden) sty. s. sortir, paroître; vorwärts quellen die Augen, (sie standen aus ihren Höhlungen hervor) les yeux lui sortoient de la tête; it. (seinen Ursprung, Grund in einem andern Dinge haben) dériver, naître; tirer son origine, (sourdre, v.); aus Gott quillt alles Leben, Dieu est la source de toute vie; hieraus quillt unser ganzes Unglück, so manches Uebel der Menschheit, c'est de là que dérivent tous nos malheurs, que naissent tant de maux qui affligent l'humanité.

II. va. (- machen, durch Feuchtigkeit ausdehnen); die Bohnen, Erbsen, Samenkörner, den Stockfisch ꝛc. -, faire renfler ou gonfler les fèves, les pois, les grains, tremper la merluche; gequellte Erbsen, (die bloß abgesotten sind) des pois à demi bouillis; das Wasser -, (durch Hinderung des Abflusses höher steigen machen) refouler, faire regonfler, remonter l'eau.

Quellig, a. ad. (Quellen enthaltend) plein, rempli de sources; ein -er Boden, un terrain abondant en sources.

Quendel, s; sp. 1. (Pfl., deren Blätter und Blüten angenehm riechen; Thimian) thym; der wilde -, der gemeine -, (der Feldthimian, Saturei, ein gutes Schaffutter) serpolet, pillolet, thym sauvage; der gemeine, wälsche od. römische -, (der bei uns in Gärten gezogen wird) thym commun; -beere, f. c. Quendelbeere; -öl, sp. n. huile de thym, de serpolet; -wolle, f. (die kleine Flachsseide, die man gew. auf dem - findet) la cuscute, goutte de lin, angoure de lin, barbe de moine, teigne, rasque, goutte-lin.

Quengeln, vn. av. h. (sich mit weinerlicher Stimme betragen) fa. se plaindre, se lamenter; sie sagte mit einem -den Tone, elle dit d'un ton plaintif, pleureux; it. (sich kindisch betragen) faire l'enfant.

Quent, es; e, n. dim. -chen, -lein, n. (der 4te Theil eines Lothes) la drachme, f; drei - od. -chen Pulver, trois drachmes de poudre; ein -chen Faden, un gros de fil.

Quer, a. ad. (der Breite nach, nach einer Linie od. Richtung, wo eine andere für die Länge angenommene Linie od. Richtung in einem rechten Winkel durchschneidet) de ou en travers, transversal; einer -en Hand breit, (so breit als die Hand in ihrer Breite ist) un travers de main, cf. -finger; eine -e Linie, ein -es Holz, (-linie, -holz) une ligne transversale, une traverse; - über den Weg laufen, traverser, croiser le chemin; - durch eine Straße gehen, traverser une rue; - über einen Fluß schwimmen, traverser une rivière à la nage; - über das Feld fahren, passer à travers champs, traverser les champs en voiture; -feld-ein kommen, (- über das Feld; fg: etwas verkehrt, unbedachtsam anfangen, machen, vortragen) venir à travers champs; fg: commencer, faire qh, parler, agir à propos de bottes, de but en blanc; aller tout au travers des choux; ein Holz - über das andere legen, croiser des morceaux de bois, les mettre en croix, en travers; - od. in der -e auf dem Pferde sitzen, (so daß beide Füße auf eine Seite herabhangen) être à cheval à l'anglaise; - gegen über, vis-à-vis; diese Linie durschneidet dieses Viereck -, od. geht - durch dieses Viereck, cette ligne coupe ce carré transversalement, diagonalement; das Holz - durchsägen, traverser le bois, le scier en travers; ein Hieb - über das Gesicht, coup de sabre au travers du visage; er hat ihn - über den Arm gehauen, il lui a écharpé le bras; *An.* der -e Bauchmuskel, c. -muskel; fg: mit einem Balken - durch die Thür wollen, (etwas verkehrt anfangen) vouloir enfoncer les murs; faire qh de travers; fg: (verkehrt) bizarre, capricieux, cf. -kopf, -geist.

Quer-abtheilung, f. (die in die -e geht) division transversale, diagonale; -arm, (das -holz, der -stein in einem Kreuzstocke) le croisillon, cf.; -ast, (-er Ast) branche de travers; *An.* (Theil des Schambeines, wo - läuft, od. vom Körper des Schambeines nach innen geht) branche transversale; -axt, f. *Charp.* (Wz. zum Hacken mit 2 Schneiden, dessen Eisen mit dem Stiele ein T bildet) la bésaiguë de charpentier; -balken, poutre mise en travers, la traverse; *Mar.* le traversin, le barot, le ban; die .. eines Hauses, (wo sich nach der Breite dess. erstrecken) les traverses d'une maison; der .. über einem Thore, einer großen Thür, (das Blattstück) le poitrail; der .. eines Kreuzes, (der den Stamm dess. nach rechten Winkeln durchschneidet) le croisillon d'une croix; die .. an dem Bette od. Boden einer Schleuse, c. -lagerholz; *Mar.* der .. des Helmstockes, (der .. der Ruderpinne) le traversin du timon; *Bl.* (der Balken, cf.) la fasce; einen goldenen, einen silbernen .. im blauen Felde führen, porter d'azur à la fasce d'or, à la fasce d'argent; mit gleich breiten und gleich vielen goldenen und rothen .., fascé d'or et de gueules; -band, n. (in die -e laufendes B.) bande en travers; *Arc. Charp.* -bänder, (diej. Hölzer, wo bei hölzernen Brücken zu beiden Seiten um die Jochpfähle gemacht werden) la lierne, lierne de palée; mit -bändern versehen od. befestigen, lierner; *An.* das -band des Trägers, (von der innern Fläche des Seitentheiles des Trägers zu der andern) ligament transversal; das .. der Rippen, (vom Gelenkhügel der Rippe zur Gelenkfläche des -fortsatzes ihres Brustwirbels) ligament transversaire extérieur; -bank, f. (in die -e stehende) banc en travers, place en travers; *h. d'All.* autref. (im fürstlichen Rathszimmer zu Regensburg eine Bank, auf der die Bischöfe der Protestanten saßen) le banc des évêques protestants; -bauchmuskel, *An.* (ein -laufender B.) le muscle transverse de l'abdomen; -baum, (ein B. od. Balken - vor einer Thür ꝛc.) la barre d'une porte ꝛc.; -bein, n. *Maré.* (ein Bein am kleinen Schenkel der Pferde, das schief nach vorn nachrückt, und rückwärts hinunter nach dem Kegel geht) os transversal; -binde, f. *Bl.* (eine in die -e gehende B.) traverse, f; it. -binden, (-e schmale Binden, und in ungleicher Anzahl) trangles, f; *Hn.* -binde, (ein nach der -e gehender breiterer od. schmälerer Streif) bande, f; -blutleiter, *An.* (Blutadern, wo längs der -schenkel der Kreuzleisten gehen) sinus transverse; -bret, n. (- liegendes) planche de travers; das .. vorn am Sturzkarren, le dossier d'un tombereau; -bügel, (der in die -e laufende B. eines Degengefäßes) la traverse d'une garde à coquille; -dach, n. (-laufendes) toit en travers; *Pau.* (das .., woran der Ball zurückspringt) rabat; -damm, (-laufender) une digue, chaussée, levée de traverse; -durchschnitt, (in die -e gemachter) coupure, de en travers; -eisen, n. (eiserne -stange) traverse de fer; -fach, n. (in der -e befindliches F.) tablette de travers; -feld, -feld-ein ad. (- über Feld; fg: unerwartet, nicht erwünscht od. gelegen) à travers champs; fg: à contre-temps, mal à propos, de but en blanc; -finger, (der F. der -e nach) travers de doigt; eines -fingers breit, un travers de doigt de largeur; diese beiden Breter stehen zwei .. von einander ab, il s'en faut deux travers de doigt que ces deux planches ne joignent; -flächig, a. ad. (-e Flächen habend) *Cris.* plagiedre; -flächiger Quarz, Zirkon, quartz, zircon, plagiedre; -flöte, f. (F., die man - an den Mund hält) flûte traversière; -flügel, (in die -e laufend) aile de traverse; *Ch.* (Stellweg - durch den Wald) laie, route de traverse; °-folio, n. *Rel.* (die Form eines Buches in länglichem F.; it. ein Buch von dieser Form) in-folio oblong; it. livre in-folio oblong, un in-folio oblong; -fortsatz, *An.* (in die -e laufende Fortsätze) procès transverse; -furche, f. (- laufende) sillon traversier; -gang, 1. (die Hel., da man in die -e gehet); mit einem -gange durch diese Felder schneiden Sie etwas ab, en traversant ces champs, vous gagnerez du chemin, vous abrégerez votre ..; 2. (G., der einen andern nach geraden Winkeln durchschneidet, ein solcher Baumgang) allée de travers; *Expl.* (G., auf von die Mutung des Werkes nicht eigentlich gerichtet ist, sondern der durch einen -schlag ins Gebirge aufgefahren und erschroten ist) filon qui traverse le principal, filon de travers ou transversal; *Fort.* (ein G. mit Brustwehren über den Graben einer Festung, von dem Zwischenwalle gegen die Kehle des Halbmondes) traverse, f; -gasse, f. dim. -gäßchen, n. (-laufende) rue de traverse; -gesichtsblut-ader, f. *An.* (eine -laufende Blutader des Gesichts) veine transverse du visage; -gesichtsschlag-ader, f. (eine -laufende Schlagader des Gesichts) artère transverse du visage; -gestein, n. *Expl.* (dasj. G., wo - zwischen den Gängen steht) roche transversale à un filon, ou interposée entre des filons; -giebel, (G. an der Seite eines Hauses, Seitengiebel) pignon traversier; -graben, (-laufender) fossé de traverse; -grimmdarm, *An.* (der -e G.) colon transverse; -haus, n. (dessen lange Seite an der Straße liegt) maison de travers, maison traversière; -hieb, (der in die -e geht) coup en écharpe, coup d'estramaçon; er hat ihm einen .. über den Arm, das Gesicht gegeben, il lui a écharpé le bras, le visage; -höker, (H., am Ellbogenknorren) la tubérosité de l'olécrane; -holz, n. (ein in die -e angebrachtes H.) la traverse; *Arc.* le traversin; das .. an einem Fenster, le croisillon; dieses Fenster hat zwei -hölzer, cette fenêtre a deux croisillons; *Art.* -hölzer, welche durch die Laffetenwände zusammengehalten werden, les entretoises d'affût, cf. Riegel; das .. über dem Boden eines Korbes, la barre; das .. am Klaviere, (wo die Docken in Ordnung hält) la barre ou le chapiteau du clavecin; das .. in einer Laute, la barrure; einen Tisch, ein Faß mit einem -holze versehen, barrer une table, un tonneau; -kai, *Hy.* (ein Kai, der, wenn 2 Siele neben einander liegen, von einem Sieltal zum andern - abgeschlagen ist) quai de traverse; -kette, f. dim. -kettchen, n. (das Kettchen an einem Zaume; it. das K. des Gebisses) la chaînette de bride; it. la tranche-file de mors; -kluft, f. *Expl.* c. Kreuzkluft; -kopf, (der anders denkt und handelt als die Uebrigen, bes. der verkehrt denkt und handelt) fa. homme plein de travers, bizarre, fantasque, quinteux, qui a l'esprit de travers; -köpfig, a. ad. (nach Art eines -kopfes) bizarre, fantasque; .. seyn, avoir l'esprit de travers; ein -köpfiger Mensch, un homme plein de travers; -laden, c. Fallladen; -lagerholz, n. (die untern Balken, wo - über einen Schleusenboden über ein Siel gelegt werden) traversine, f; -latte, f. 1. (in die - laufende L.) une traverse, latte de traverse; 2. c. -schämel; -lauf, sp. (der in die -e gerichtete L.) course de ou en travers; -leiste, f. (- laufende) la traverse; *An.* -leisten, (gewisse - laufende Theile, wie an der innern Fläche des Stirnknorpels) lignes transverses; -linie, f. (- laufende) ligne transversale; *Gé.* (welche von einem Punkte des Randes einer Fläche durch ihren Mittelpunkt zu dem entgegengesetzten Punkte des gegenüber liegenden Randes gezogen ist; ° Diagonale) la diagonale, ligne diagonale ou transversale; -mauer, f. (- laufende) mur en travers; -muskel, *An.* (M., der - zwischen od. an andern Theilen liegt) muscle transversal ou transverse; die -muskeln des Fußes, les muscles

transversaux du pied; -naht, f. *Cout.* (eine in die -e gemachte N.) arrêt; *An.* (die -e N. der Hirnschale) la suture transversale, le transversal; -ort, c. -schlag; -pfad, (- laufender) traverse, f; -pfeife, f. (wo - an den Mund gesetzt wird) fifre; -pfeifer, (der auf der -pfeife spielt) fifre; -rahm, -rahmen, *Arc.* (eine Knagge, wo- auf ein Brett ruhet) gousset; -riegel, 1. *Cout. Tail.* (der Riegel, cf.) l'arrêt, la bride; 2. *Charp.* (ein die -e laufender Balken; it. ein Holz, wo 2 andere zus. hält) la traverse; it. l'entretoise; *Char.* (Holz, wo die Deichsel eines Wagens verbindet) épart; -riß, déchirure transversale; *Ep.* (ein Fehler in den Degenklingen) la traverse; -sack, (S., dessen Oeffnung ein in der Mitte der Länge angebrachter Schlitz ist, der also eigentlich aus 2 kleinen Säcken bestehet) le bissac, la besace; die Bettler tragen -säcke, les mendiants portent un bissac, une besace; -sackträger, besacier; -sattel, (der Weibersattel, auf dem man in die -e sitzt) selle pour femme; -saum, (ein in die -e od. nach der Breite gebenter S.) ourlet de travers; -schämel, *Tis.* (Latten, die an einem Weberstuhle nach der Breite des Stuhles über den Fußtritten liegen) marche de travers; -scheibenbohrer, *Ton.* (Art Windelbohrer, eine Oeffnung in einem Bodenstücke zu machen, worein der Hahn gesteckt wird) la bondonnière; -scheidewand, f. c. -wand; -schicht, f. *Expl.* (in die -e liegende Sch.) la couche transversale; *Maç.* (ein Sch. Steine, durch die Dicke der Mauer) assise de parpaing; -schlag, (Schlag in die -e) coup en écharpe, de travers; *Expl.* (eine Oeffnung, wo durch das -gestein - zwischen 2 Gruben getrieben wird) percée, ouverture transversale; -schlechte, f. *Expl.* (Schlechten, die ebenes od. auch einschießendes Gestein der -e nach durchschneiden) fêlure, fissure, fente transversale; -schnitt, (der -e nach geführter Sch.) coupure de travers; *Chir.* la section ou incision transversale; *Cris.* coupe transversale; -schnur, f. (- laufende Sch.) cordon de travers; *Soi.* (bei den Seidenwirkern, die Schnur am Zampel eines Zampelstuhles, womit die Litzen zum Ziehen angebunden werden) embarbe, f; -schwelle, f. (eine - laufende) seuil de travers; *Art.* (der Stoßbalken auf den Stückbettungen) le heurtoir; -sinn, sp. (ein -er, verkehrter Sinn) esprit de travers; -sinnig, a. ad. (einen -sinn habend) qui a l'esprit de travers; er ist ein -sinniger Mensch, il a du travers dans l'esprit; -stange, f. (- laufende) traverse, f; eine eiserne ... une traverse de fer; -steg, *Pap.* (der - unter der Form befestigte Stab, der sie zus. hält, und woran der Kautscher die Form hält, wenn er den geschöpften Zeug ablaufen läßt) la barre (de la forme du papetier); *Im.* cf. Kreuzsteg; -stock, (-stange) traverse, f; -straße, f. (in die -e laufende St., bes. in einer Stadt) rue de traverse; -streif od. -streifen, (ein in die -e laufender St.) traverse, f; bande de travers; -strich, traverse, f; ligne transversale; fg: (ein widriger Zufall) contre-temps; das ist ein häßlicher .., voilà un fâcheux contre-temps; er hat mir einen .. durch meine Plane gemacht, (hat mir Hindernisse entgegengestellt, hat mir sie vereitelt) il m'a traversé dans mes desseins, il a traversé mes desseins; es ist mir mancher .. durch meine Rechnung gemacht worden, j'ai essuyé bien des traverses; -strichlein, n. *Im.* (Abtheilungs- od. auch Verbindungs-zeichen) tiret; -stück, n. (in die -e angebrachtes St.) la traverse, pièce de ..; *Meu.* (Stein, wo auf die Kante gestellt wird, um ihn zum Mühlsteine zu behauen) meulière, f; -stütze, f. (in die -e angebrachte Stütze) étaie, élançon de travers; *Trig.* (die j. Linie, wo vom Punkte, wo der Sinus auf den Schenkel fällt, bis an den Bogen gehet; sinus versus) sinus verse; -tritt, (ein in die -e angebrachter T.) la marche de travers; 2. c. -schämel; -tuch, n. *Ch.* c. Lauftuch; -wall, *Fort.* (von Erde aufgeworfene Brustwehr, wo fast die ganze Breite des bedeckten Weges einnimmt) la traverse; -wand, f. (in die -e laufende od. zwischen andern befindliche Wand) cloison transversale, mur de travers; *Bo.* (die Zwischenwand einer gefächerten Höhlung, die der -e nach gehet) diaphragme; -weg, (- laufender) la traverse, chemin de ..; er hat den .. eingeschlagen, il a pris la traverse; -wetterung, f. *Hy.* (ein Abzugsgraben, der - durch mehrere Ländereien gezogen ist) fossé de décharge transversal; -wind, (in die -e wehender) vent traversier; -wort, n. (ein die -e gesprochenes, verkehrtes, unverständiges Wort) mot de travers; -wunde, f. (in die -e beigebrachte) plaie transversale; eine .. im Gesichte, coup qui traverse la figure; -zug, trait transversal, cf. -strich; 2. (Zug, den man in die -e, - durch einen Raum unternimmt) course en long et en large; -zweig, (ein in die -e sich erstreckender Zw.) branche de travers; -zwickel, *Bon.* (Art Z. in den Strümpfen, deren Maschen in die -e laufen) coin de travers.

Querder, s; 1. (Art Neunaugen od. Bricken, das kleine Neunauge) la lamproie branchiale, la civelle, le lamprillon, lamproyon, chatillon; 2. c. Köder.

Quere, sp. f. (die Richtung nach der Breite, od. nach einer die Richtung nach der Länge durchschneidenden Linie; im Geg. der Länge) le *travers;* in die -, nach der -, en *t.*, de *t.*; den Hut die -, in die - aufsetzen, mettre son chapeau de *t.*; etwas in die -, nach der - legen, mettre qh de *t.*, de biais; in die Länge und in die -, au long et au large; ins Kreuz und in die -, c. Kreuz; ein von einer Linie in die - durchschnittenes Viereck, carré coupé transversalement par une ligne; *Ma.* in die - gehen, (von einem Pferde, dessen Hinter- und Vorder-theil nicht in der nämlichen Linie bleibt) se traverser, aller de biais; fa. einem in die - kommen, (ihm in den Weg kommen, fg: ihm hinderlich in etwas seyn, od. ihn unterbrechen) croiser le chemin de qn; fg: croiser, contrecarrer qn; es kam mir etwas in die -, il est survenu qh qui m'en a empêché; etwas die - nehmen, (unrecht verstehen, übel aufnehmen, schief nehmen) prendre qh de *t.*, se trouver choqué de qh; es geht mir Alles der -, (wider meine Absicht) je suis contrarié, traversé dans tous mes desseins, tout va de *t.*, cf. quer.

Queren, (eine Richtung nach der Quere, quer über etwas geben) mettre à travers; sich -, (in die Quere erstrecken, über die Quere laufen) s'étendre, aller de travers, traverser qh.

Querl, s; e, dim. -chen, n. 1. (ein Stäbchen mit kleinen in die Quere od. ins Kreuz laufenden Hölzchen am Ende, flüssige Körper durch Umdrehung des Stieles zwischen den Händen in Bewegung zu setzen) moulinet; *Bo.* (Art des Blütenstandes, da mehrere Blumen rund um den Stempel stehen, wo an demsf. abgemessene Zwischenräume unbedeckt lassen) verticille; *Ef.* (von dem Nadelholze: Schoß, Schuß) jet; pousse, f; ein Schlag, der im dritten, im vierten, -e steht, (der zum 3ten, Male Schosse treibt) taillis de trois ans, de quatre ans, de la 3e, 4e pousse; 2. *Pap.* (ein einem Rechen ähnliches W., mit dem der Zeug zum Papier in einem Fasse mit Wasser gerührt und verdünnet wird, ehe man ihn in die Bütte thut, die Bogen daraus zu schöpfen; der Rechen) fourche, f; -förmig, a. ad. (die Form, Gestalt eines -es habend) de la forme d'un moulinet; *Bo.* -förmiger Stengel, (wenn an der Spitze eine Menge Aeste treiben, aus deren Mitte der Hauptstamm fortwächst, so daß die Aeste den Stengel in einer gewissen Entfernung kreisförmig umgeben, wie bei der Fichte) tige verticillée; -förmiger Zweig, rameau verticille; -förmige Pflanzen, (solche, die lippen- und rachenförmige Blumen haben) verticillées, f.

Querlen, 1. va. (verm. des Querles in Bewegung setzen und -d vermischen, bewirken) agiter, remuer avec le moulinet; Eier, Schokolade -, battre des œufs, remuer le chocolat avec un moulinet; 2. vn. (sich schnell hin und her bewegen) se mouvoir avec vitesse.

Questenkraut, sp. n. (die Hauhechel, das Harnkraut, Stallkraut) chardon commun ou à feuilles d'acanthe, pet d'âne, l'épine blanche sauvage.

Quetsche; n, f. 1. sp. (der Zustand, da man gequetscht wird) état de celui qui est pressé, serré, roué, encaqué; fg: in der - seyn, être en presse, dans la gêne, la détresse; 2. (W., etwas zu quetschen) instrument à écacher, cf. Zitronen-; 3. c. Zwetsche.

Quetsch-eisen, n. (E., etwas damit zu -en) fer à écraser qh; *Perr.* c. Brenn-eisen; -form, f. *Batt.* (eine Menge einzelner über einand. liegender Pergamentblätter, die noch kleine Goldblätter darin zu -en) le caucher, les fourreaux, les baudruches, f; die große, kleine .., le grand, le petit caucher; -geld, sp. n. *Mo.* (eine nur einmahl breitgeschlagene rohe Geldplatte) flan; -hammer, *Mo.* (H., das Metall damit zu -en) flatoir; -werk, n. 1. *Expl.* (geringes weitläufig liegendes Erz, wo eine Pochwerk nicht mit der Hand zu scheiden ist) minerai de peu de valeur; 2. *Fond.* (Erz, wo gequetscht werden soll od. werden ist) minerai à écraser, à bocarder ou écrasé; -wunde, f. (eine durch Quetschung verursachte W.) plaie provenant d'écachement, de froissure; contusion, cf. Quetschung (2); -zange, f. *Perr.* c. Brenn-eisen.

Quetschen, (einen weichen Körper mit Gewalt und plötzlich breit drücken) écacher, froisser, écraser, meurtrir, (écarbouiller, b.); sich die Finger zwischen die Thür -, se froisser, s'écacher les doigts dans la feuillure d'une porte; ein Wagen hat ihn gegen die Mauer gedrückt und ganz gequetscht, une voiture l'a pressé contre la muraille et l'a tout froissé; er hat sich im Fallen den Arm gequetscht, il s'est froissé, meurtri le bras en tombant; ein gequetschter Theil, eine gequetschte Wunde, partie, plaie contuse; gequetschtes Obst, des fruits froissés; den Saft aus den Trauben, aus den Zitronen -, exprimer le jus des raisins, des citrons; presser des raisins, des citrons pour en tirer le jus; die gequetschten Stellen an einer Frucht, les froissures d'un fruit; *Cir.* das Wachs -, (es kneten) écacher la cire; *Vét.* einem Pferde die Geilen -, (es verstuppen, cf.) froisser les testicules à un cheval; *Mo.* das Metall -, (es mit dem Hammer ausdehnen) aplatir le métal; *Expl.* (es in Stücke schlagen) écraser, briser; die Gänge -, (wenn das Erz aus den Gängen gerissen, mit dem Hammer klein geschlagen wird) briser les filons, les gangues de minerai; das -, l'act. de ..; das - des Wachses, l'écachement de la cire, cf. -ung.

Quetschung; en, f. 1. (die Hdl. da man quetschet) act. d'écacher, de froisser, d'écraser; 2. (eine gequetschte Stelle, der Eindruck, die Wunde von einem quetschenden Körper; *Contusion) la *contusion, froissure*, meurtrissure; er hat eine - am Fuße, il a une *f.*, *c.* au pied; die Kugel verursachte ihm eine starke -, la balle lui fit une grande *c.*; er hat mehrere -en erhalten, il a eu plu. contusions, meurtrissures; eine leichte -, une légère *c.*, une échymose.

Quick, s; (der, das) sp. 1. pu. c. Vieh; 2. (das Quecksilber) le *mercure*, le vif-argent; Jungfern-, (gediegenes, reines Quecksilber) *m.* vierge ou coulant; *Ceint.* -, (das in Scheidewasser getödtete Quecksilber, womit der Grund zur Vergoldung auf Messing gelegt wird) *m.* amorti dans de l'eau-forte ou acide nitrique; -brei, (brei-artiges Gemisch eines Metalles mit Quecksilber; *Amalgama) amalgame, f; -erz, n. c. Quecksilber-erz; -metall, n. c. -brei; -mühle, f. *Fond.* (M., von gegossenem Eisen, das Silber abzuquicken, od. durch Verbindung od. Auflösung mit Quecksilber aus seinem Erze zu scheiden) moulin à amalgamer; -sand, (lebendiger S., solcher der unter den Füßen ausweicht, Triebsand) sable de ravine; -stamm-erz, n. (in Schweden; ein nicht harter, leicht schmelzender und schmeidiges Eisen gebender Eisenstein) minerai de fer très-fusible, qui donne un fer facile à souder; -wasser, n. *Or.* (zur Hälfte mit Scheidewasser vermischtes W., womit silberne Gefäße, die vergoldet werden sollen, mit Quecksilber gerieben werden) eau seconde.

*Quidproquo, Quiproquo, s; sp. n. (Versehen, Mißverstand, Uebereilung) *quiproquo;* ein .. machen, faire un *q.*, un coq-à-l'âne.

Quiecken, vn. av. h. (laut und fein schreien wie ein Schweinchen od. Kaninchen; it. fein weinen wie Kinder) fa. grogner, crier, clapir; it. piailler.

Quiekig, a. ad. (oft quiekend, gewohnt zu quieken) fa. piailleur, se; ein -es Kind, enfant piailleur.

Quieksen, Quietschen, c. quieken.

Quietschfink, 1. c. Bergfink; 2. c. Dompfaff.

Quint, c. Quent.

*Quintaner, s; (ein Schüler aus der 5ten Ordnung od. Schule) un cinquième; de la 5e.

*Quinte; n. f. 1. (die dünnste Saite an einer Geige, wo den feinsten Ton hat) la *chanterelle;* eine - auf eine Geige aufziehen, mettre une *ch.* à un violon; die - ist gesprungen, la *ch.* s'est rompue; 2. *Mu.* (Tonabstand od. Tonweite von 5 auf einand. folgenden Noten) *quinte*, f; eine - greifen, anschlagen, entonner une *q.*; beim Kontrapunkte durch -n fortschreiten, quinter; 3. *Jeu.* (im Pikettspiel; 5 auf einand. folgende Karten in ders. Farbe, wo 15 Punkte zählen) *q.*, f; eine hohe od. obere -, (vom As an) une *q.* major; eine niedere -, *q.* basse; eine - vom Könige, von der Dame, *q.* de, au

roi, de, à la dame; 4. *Es.* (die 5te Stoßart beim Fechten) la *q.*; 5. fa. (Laune, Eigensinn, Ratte) *q.*; er hat von Zeit zu Zeit -n, il est sujet à des quintes, il est quinteux, ratier, cf. Mucke.

Quinterne; n, f. 1. (in der Lotterie; ein Fünftreffer, wo fünf besetzte Zahlen herauskommen) le quine; 2. (im Lottospiele; eine Reihe, auf wo alle 5 Zahlen besetzt wurden) le quine; 3. *Im.* (ein Heft von 5 Bogen) cahier de cinq feuilles.

Quint-essenz, f. (die beste Kraft, wo chemisch aus einem Körper gewonnen wurde; fg: das Beste, Feinste z) la quintessence; die .. aus etwas ziehen, quintessencier qh; -flöte, f. c. Hobistöte; -geige, (Art großer Geigen) la quinte.

*** Quintett**, es; e, n. *Mu.* (Gesang od. Spiel von 5 Stimmen) le quintuor.

Quirl, c. Querl.

Quit, quiten, c. quitt, quitten.

Quitt, a. ad. (los, ledig, p. fg.) *quitte*; wir sind -, ich bin - mit Ihnen, (bin Ihnen nichts mehr schuldig) nous sommes quittes, je suis *q.* envers vous, je ne vous dois plus rien; jemanden - und los zählen, tenir qn *q.*; wir sind -, sind - mit einander, (wir haben gegen einander keine Verbindlichkeit mehr) nous sommes, nous voilà *q.* à *q.*; aller Sorgen - seyn, (davon befreit seyn) être *q.*, délivré, libre de tous les soucis; *Jeu.* - od. doppelt spielen, (um das, was Einer dem Andern bereits schuldig ist) jouer *q.* ou double, à *q.* ou double, à *q.* ou à double.

Quitte; n, f. 1. (die goldgelbe Frucht eines Baumes von angenehmem Geruche) *coin, coing*; die wilde -, (nicht so groß und gelb als die andern) la cognasse, le *c.* sauvage; die -n werden gewöhnlich gekocht gegessen, les coings se mangent ordinairement cuits; eingemachte -n, confiture de coings; 2. wilde -, (die Zwergmispel, mit völlig ganzen Blättern) l'amélanchier velu, la mélequée; -napfel, (Art großer, den -n ähnliche Aepfel) la pomme de *c.*; -nbaum, (B., der die -n trägt) le coignassier, cognassier, coignier; -nbirn, f. coin-poire; it. (eine Sorte Birnen, den Birn-n ähnlich) la poire de *c.*; -nbranntwein, (°-nliqueur) la liqueur de coings; -brod, sp. n. (ein mit Zucker eingesottenes und getrocknetes -nmuß) le cotignac, cf. -nlatwerge; -nfarbe, f. la couleur de paille; -nfarben, -farbig, a. ad. jaune comme un *c.*, couleur de paille; -ngelb, c. -nfarben; -nkern, le pepin de *c.*; -nlatwerge, f. (der bis zur Dicke einer L. eingesottene -nsaft) cotignac; gewürzte .., du cotignac aromatisé; -nmispel, f. c. - (2); -nmuß, n. la confection, la marmelade de coins; -npfirsche, f. pêche-*c.*; -nsaft, le suc, le jus de coins; -nschnee, (zerriebene -n mit Gewürz in geschlagenem Eiweiß) coins à la neige, en balles de neige; -ntorte, f. la tourte de coins; -nwein, vin de coins, apprêté avec des coins.

*** Quittieren**, (ein schriftliches Zeugniß einer bezahlten Geldsumme geben) donner quittance; jemand -, über eine Summe -, donner quittance à qn, lui donner acquit d'une somme; quittancer; er hat dafür, darüber quittiert, il m'en a donné un reçu, une quittance; ich bin von ihm quittiert worden, j'ai sa quittance, son reçu; eine Summe -, (den Empfang bescheinen) donner acquit d'une somme, d'avoir reçu une somme; quittancer; it. fa. (aufgeben, verlassen, cf.) quitter.

Quittung; en, f. (ein Schein über eine empfangene S., Zahlung) *décharge, quittance*, f. *acquit, reçu*, recépissé; eine gültige -, une *q.* valable; eine - ausstellen, délivrer une *q.*; einem eine - geben, donner *q.* à qn, lui donner une *d.*, un *a.* ou *r.*; weisen od. zeigen Sie Ihre Quittung vor, produisez votre *a.*, diese - haben Sie nöthig, damit man nichts mehr an Sie fordert, ce *r.* est nécessaire pour votre *d.*; geben Sie mir eine - über diesen Wechsel, mettez-moi une *d.* au bas de cette lettre de change.

*** Quodlibet**, s; sp. n. (eine unpassende Rede od. Antwort, die oft witzig seyn soll) quolibet, coq-à-l'âne.

*** Quotidianfieber**, n. (das tägliche Fieber) la fièvre quotidienne.

*** Quotient**, en; en, *Math.* (der Theilungszähler, die Zahl, wo durch Dividieren od. Theilen herauskömmt) le *quotient*. der - der mit 6 dividierten Zahl 24 ist 4, le *q.* du nombre vingt-quatre divisé par six, est quatre.

R.

R, n. (ein Mitlauter und der achtzehnte Buchstabe des Alphabets) R; ein großes R, ein kleines r, un grand R (re), un petit r; une grande R (erre), une petite r; er kann das r nicht recht aussprechen, er lallt es, (spricht es wie ein l aus) er schnarrt es, il ne peut pas bien prononcer le re, (l'r), il le prononce comme l, il grasseie.

Raa, od. **Rah**; en, f. *Mar.* (jede ein Segel tragende, quer am Mast hängende, und in der Mitte dess. befindliche Segelstange) la *vergue*, cf. Besan-, Bram-, Fock-, Mars-r; die große -, die Haupt-, (die das große Segel am Hauptmaste trägt) la grande *v.*; la *v.* du grand mât; die blinde -, (wo an ⅔ der Länge des Bugspriets befestiget ist) la *v.* de civadière; eine lateinische -, (die ein dreieckiges Segel führt) une antenne; einen von der - fallen lassen, .. laufen lassen, (eine Strafe für geringere Verbrechen der Matrosen) donner l'estrapade marine; diese zwei Schiffe liegen - an -, (dicht nebeneinander) ces deux vaisseaux sont *v.* à *v.*; -band, n. pl. die -bänder od. -banden, (kurze Taue, die zur Befestigung des Segels an die - dienen) raban; -fang, od. Borg an der -, (ein Tau, das man um die - und den Mast schlägt, wenn etwas Schweres aufgehißt werden soll) fausse manœuvre, f; -haken, c. Enterhaken; -holz, n. c. -leiste; -kette, f. (K., die zur Zeit eines Treffens um den Mast und die - geschlagen wird, damit diese nicht so leicht abgeschossen werde) chaîne de *v.*, f; -leik, n. c. Leik; -leiste, f. (die L., wo außen am Schiffe, unter dem Schandeckel der Kuhl, rund um dass. läuft) la lisse de vibord; -nock od. Nock der -, (das äußerste Ende an jeder Seite der -) bout de *v.*; -ringe, pl. (ehemahls, eiserne Ringe od. Ringbolzen an der -, woran die Beschlagleinen befestiget wurden) anneau de *v.*; -segel, (ein an einer - befestigtes S.) voile quarrée, f.

*** Rabatt**, c. Abzug, Nachlaß. (*Com.*).

*** Rabatte**, f. 1. c. Aufschlag, Umschlag, Ueberschlag, Klappe (an Mannskleidern); 2. *Jar.* (schmales Blumenbeet zur Einfassung; das Saumbeet) la plate-bande.

*** Rabbiner**, s; (in der Anrede) **Rabbi**, (jüdischer Lehrer, Gesetzlehrer) *rabbin*; it. (wenn von den ältern -n die Rede ist) rabbi; die Lehre, die Meinungen der -, la doctrine, les sentiments des rabbins; der - Maimonides z, le rabbi M z; wie leget ihr diese Stelle aus, Rabbi? comment expliquez-vous ce passage, rabbi?

*** Rabbinisch**, a. ad. (von den Rabbinern herrührend, den Rabbinern zukommend, eigen) *rabbinique*; die -e Lehre, la doctrine des Rabbins, le rabbinisme; die -e Schrift, le caractère *r.*

*** Rabbinism**, (Lehre der Rabbiner) rabbinisme.

Rabe, n; n, 1. (bekannter Vogel mit glänzend schwarzem Gefieder) *corbeau*; die -n krächzen, das Krächzen der -n, les corbeaux croassent, le croassement des corbeaux; die Fabel vom Fuchse und dem -n, la fable du renard et du *c.*; den -n zur Speise werden, servir de pâture aux corbeaux; fg: (dem Nachrichter in die Hände fallen) mourir par la main du bourreau; schwarz wie ein -, noir comme un *c.*; *P.* er stiehlt wie ein -, (weil die -n alles Glänzende gerne bei Seite schleppen) il est larron comme une pie, cf. Nacht-, Wasser-; 2. *As.* (der Name eines Sternbildes auf der großen Wasserschlange) le *c.*; 3. *Con.* der -, das große Spitzhorn, (Art Schnirkelschnecken mit ganz schwarz glänzenden Schalen) le grand buccin; -nnaas, n. po. in. (abscheuliche, lasterhafte P.) la carogne; le pendard, la pendarde; -nältern, fg: parents dénaturés, cf. -nmutter, -nvater; -nart, f. 1. (eine der Arten von Vögeln, die zum Rabengeschlechte gehören) espèce de *c.*; die Krähe, der Häher z, sind -narten, la corneille, le geai z sont des espèces de corbeaux; 2. fg: (hartes, liebloses Betragen der Aeltern gegen ihre Kinder) conduite dénaturée des parents envers leurs enfants; -nei, n. 1. œuf de *c.*; 2. c. Krähenauge; -nfeder, f. plume de *c.*, f; -nfittig, -flügel, aile de *c*, f; -nfuß 1. pied de *c.*; 2. *Bo.* c. Wasserwegerich, Krähenfuß; -ngekrächze, -ngeschrei, n. le croassement, le cri des corbeaux; -nhaar, n. *Poé.* (glänzend schwarzes H.) cheveux noirs comme le geai; -nkiel, c. -nfeder; -nkrähe, f. *hn.* (schwarzblaue K.) la corneille noire; -nmutter, f. mp. (harte, lieblose Mutter) mère dénaturée; -nnest, n. nid de *c.*; -nschnabel, 1. bec de *c.*; 2. fg: *An.* der .. des Schulterblattes, (ein wie ein .. gekrümmter Fortsatz dess.) l'apophyse coracoïde de l'omoplate; 3. *Chir.* (Zange mit gekrümmter Spitze) bec-de-*c.*, bec-de-corbin; 4. der .., die unechte Papstkrone, (Art Stachelschnecken) la chenille; 5. *Mar.* (W., das alte Werg aus den Schiffsfugen zu ziehen) le bec-de-corbin; -nschnabelförmig, a. ad. en forme de bec de *c.*; *An.* coracoïde; der -nschnabelförmige Fortsatz des Schulterblattes, c. -nschnabel (2 *An.*); -nschwarz, a. ad. noir comme un *c.*; -nspule, c. -nfeder; -nstein, 1. c. Richtplatz; 2. *Mg.* c. Fingerstein, Luchsstein, Pfeilstein; -nvater, fg: père dénaturé, cf. -nmutter; -nvieh, n. c. -nnaas.

Rabisch, es, e, *Expl.* c. Kerbholz; -aufseher, -meister, (ehem. Steiger, der den Anschnitt auf den Kerbhölzern besorgte und diese in Verwahrung hatte) le maître ou le gardien de la taille des mines.

*** Rabulist**, -erei, c. Rechtsverdreher, Rechtsverdreherei.

Rachbegier, Rachbegierde, f. sp. la vengeance, le désir de se venger; er hat immer - im Herzen, il a toujours la vengeance dans le cœur, cf. Rachsucht.

Rachbegierig, c. Rachgierig.

Rachdurst, la soif de vengeance; seinen - löschen, assouvir sa vengeance.

Rache, f. sp. (die Begierde erlittenes Unrecht dem Urheber zu vergelten, und diese Vergeltung selbst) la *vengeance*; etwas aus Rache thun, faire qh par *v.*, par un esprit de *v.*; er dürstet nach -, er athmet nichts als -, il brûle du désir de se venger; il ne respire que *v.*; auf Rache denken, sinnen, songer à se venger; - nehmen, - an einem nehmen, tirer *v.*, prendre *v.*; se venger de qn; eine grausame -, une cruelle *v.*; das Blut der Unschuldigen fordert -, schreit um -, le sang des innocents demande *v.*, crie *v.*; *Ecr.* die - ist mein, la *v.* est à moi; -gefühl, n. sentiment de *v.* -geist, esprit de *v.*; -gott, Dieu vengeur; Dieu des vengeances.

Rachen, s; 1. (der hintere Theil der Mundhöhle; bes. das ganze Maul und der Schlund der Raubthiere) la *gueule*; der - eines Hundes, Wolfes, Hechtes, Krokodills, la *g.* d'un chien, d'un loup, d'un brochet, d'un crocodile; großer od. weiter, aufgesperrter -, grande *g.*, *g.* béante; er sperrte seinen - weit auf, il ouvrit une grande *g.*; aus dem - reißen, arracher de la *g.*; einem Pferde den - stechen, (om die hinten im - liegende Ader öffnen) donner un coup de corne à un cheval; fg: einen aus dem - des Todes erretten, tirer qn des bras de la mort, d'entre les bras .., cf. Höllen-; 2. *Bo.* (an den -förmigen Blumenkronen, der Raum zwischen den beiden äußersten Enden des Helmes und des unteren Einschnittes) la *g.*; -blume, f. *Bo.* (ausländ. Pfl., mit rachenförmig gestalteter Blume) la mimule; -förmig, a. ad. en forme de *g.*; eine -förmige Blume, Blumenkrone, une fleur, une corolle labiée ou en *g.*

Rächen, (einem Beleidiger ein Gleiches od. noch größeres Uebel zufügen) *venger*; eine Beleidigung, einen Schimpf -, sich wegen einer Beleidigung, wegen eines erlittenen Schimpfes -, *v.* une offense, une injure, se *v.* d'une offense, d'un outrage; er hat sich wegen dieser Beschimpfung an ihm gerächt, il s'est vengé sur lui de cet affront; er wird seinen Freund, sein Vaterland schrecklich, grausam -, il vengera terriblement, cruellement son ami, sa patrie; sich an seinen Feinden rächen, se *v.* de ses ennemis; sich auffallend -, se *v.* hautement, avec éclat; er wird sich dafür rächen, il s'en vengera; die -de Hand Gottes, la main vengeresse de Dieu; ein -der Engel, eine -de Gottheit, un ange vengeur, une divinité vengeresse; das -, c. Rache.

Rächer, s; die -inn, (P., wo rächen) le *vengeur*, la vengeresse; Gott ist der - der Unschuldigen, Dieu est le *v.* des innocents; dieses Verbrechen wird seinen - finden, ce crime trouvera son *v.*

Rachgier, c. Rachbegier; -ig, a. ad. (- habend, an den Tag legend) vindicatif, ve, cf. rachsüchtig.

Rachlust, c. Rachbegier; -ig, c. rachgierig.

Rachschwert, n. le glaive vengeur.

Rachsucht, f. sp. (die anhaltende Begierde sich zu rächen) le désir de se venger; la *vengeance*; l'esprit de *v.*; er hat es aus - gethan, il l'a fait par un esprit de *v.*

Rachsüchtig, a. ad. (Rachsucht habend, davon zeugend) vindicatif, ve; ein -er Mensch, un homme vindicatif; ein -es Weib, une femme vindicative; er hat ein -es Gemüth, c'est un esprit vindicatif.



Rack, 1. c. Reisbranntwein; 2. *Riv.* das –, (Krümmung eines Flusses) coude d'une riviere; 3. *Mar.* (Maschine, womit die Raa an den Mast befestiget wird) le *racage;* der Aufholer des –es, der -aufholer, le calebas de *r.*; -klampen, pl. (keilförmige Kl., das um die Raa liegende – zu halten) taquets de *r.*; -kloten, pl. (auf das –tau gereihte hölzerne Kugeln) pommes de *r.*; -schleten, -schlitten, pl. (platte, durchbohrte, auf das –tau zwischen die –kloten gereihte Hölzer) bigots de *r.*; -talje, f. (T., womit das lose –tau angeholt wird) le palan de drosse; -tau, n. le bâtard du *r.*

Racker, s; 1. c. Abdecker, Schinder; 2. c. Brak (ker), Hund; 3. c. Mandelkrähe; 4. inj. po. –, -hund, (höchst boshafte, nichtswürdige P.) pendard, infâme; -

Racket, c. Rackett. [stuhle, f. c. Schindanger.

Rackete; n. f. *Arf.* (walzenförmiges Feuerwerk, das in die Höhe steigt, und mit einem Knalle zerplatzt) la *fusée*, *f.* volante; eine wagerecht fortgehende – ohne Stab, une fougue ou fouguette; eine mit Schwärmern, mit Sternfeuer versetzte –, une *f.* à serpenteaux, à étoiles; –n steigen lassen, jeter, faire tirer des fusées; die – ist zerplatzt, la *f.* a crevé; die Bohrung einer –, l'ame d'une *f.* volante; -nhülse, f. la cartouche à *f.*; -nkappe, f. le chapiteau de *f.*; -nkasten, (viele in einem gemeinschaftlichen Raume befindliche –n, die man auf einmal steigen läßt) une caisse de fusées, une girande; -nladestock, la baguette à charger les fusées; -nruthe, c. –nstab; -nsatz, la composition à *f.*; -nschlag, le marron de *f.*; -nsetzer, c. –nladestock; -nstab, (der St., an den die – zum Abbrennen befestiget wird) la verge, la baguette de *f.*; -nstock, (die hölzerne Form zur –) le moule de *f.*; -nzwilling, die Zwillings–, (zus. gebundene –n) *f.* à double vol.

Rackett, es; e, n. (ein mit Saiten netzförmig bezogener, mit einem Stiele versehener Bügel, zum Ballschlagen &c; das Schlagenetz) la *raquette;* ein großes, breites –, un raqueton; das kleine –, le triquet; ein – von Holz, ein Schlagebret, un battoir; ein – zum Ballschlagen, zum Federballspiele, un *r.* pour la paume, une *r.* ou palette pour le volant; ein paar –e, une paire de raquettes; die Saiten eines –es, les cordes d'une *r.*; ein – beziehen, monter une *r.*; -bügel, das -gestell, le bois d'une *r.*; -macher, raquetier; -netz, n. les cordes d'une *r.*; -stiel, le manche de *r.*

Rad, es; Räder, n. dim. das Rädchen, Rädlein, 1. (ein um seine Achse beweglicher Körper, dessen Umfang einen Kreis beschreibt) la *roue*, cf. Brunnen–, Dreh–, Feuer–, Glücks–, Hinter–, Kamm–, Knopf–, Krahn–, Kron–, Kutschen–, Minuten–, Mühl–, Pflug–, Schleif–, Schöpf–, Schwung–, Seiler–, Spinn–, Spul–, Steig–, Stirn–, Stunden–, Tret–, Uhr–, Vorder–, Wagen–, Wasser–, Woll–, Zwirn– &c. it. cf. Spornrädchen, Teig; die Räder an die Achse anstecken, mettre les roues à l'essieu; ein – an einer Maschine anstecken, antragen, hängen, einhängen, mettre, établir, monter une *r.*; die Räder schmieren, graisser les roues; die Nabe, die Felgen, die Speichen eines –es, le moyeu, les jantes, les rais ou rayons d'une *r.*; ein – (Wagen–) beschlagen, embattre, ferrer une *r.*; das – dreht sich um, la *r.* tourne; am –e nachschieben, (um den Wagen &c fortbringen zu helfen) pousser à la *r.*; in das – kommen, sich in das – verwickeln, s'embarrasser dans la *r.*, être emporté par la *r.*; er ist unter das – gekommen, gefallen, la *r.* lui a passé sur le ventre, il a été roué, écrasé par la *r.*, il a eu q. partie du corps écrasée par la *r.*; ein kleines – in einer Maschine, das von einem größeren in Bewegung gesetzt wird, un touret; ein gezahntes –, une *r.* dentée; eingreifende Räder roues de rencontre; Räder mit Kasten, mit Schaufeln, roues à pots, à ailerons; ein oberschlächtiges, unterschlächtiges –, *r.* qui reçoit l'eau d'en haut, d'en bas par-dessus, par-dessous; jedes – (Wasser–) muß Gefälle haben toute *r.* doit avoir de la chute, cf. anschützen, abschützen; *P.* das schlimmste – knarret am meisten, le plus ignorant fait ordinairement le plus de bruit; er ist das fünfte – am Wagen, il est comme une cinquième *r.* à un chariot; 2. (ein einem Wagen–e ähnliches W. zur Hinrichtung von Verbrechern, und diese Hinrichtungsart selbst); einen mit dem –e hinrichten, rouer qn, cf. rädern; einen Verbrecher auf das – flechten, attacher un criminel sur la *r.*; dieses Verbrechen verdient das –, ce crime mérite la *r.*; er ist zum –e verurtheilt worden, il a été condamné à la *r.*; darauf steht Galgen und –, cela mene au gibet et à la *r.*; 3. fg: ein – schlagen, (den Körper verm. der Hände und Füße schnell fortbewegen, so daß bald diese, bald jene oben sind) faire la *r.*; dieser Pfau schlägt ein –, (breitet seine Schwanzfedern im Kreise aus) ce paon fait la *r.*; mit dem Degen, mit einem Stocke ein – schlagen, (ihn schnell im Kreise drehen) faire le moulinet avec une épée, avec un bâton.

Rad-achse, f. c. 1. Nabe; 2. Welle, (*Méc.*); -ähnlich, c. –förmig; -arm, (eins der Hölzer, so den äußern Umfang des –es mit der Achse verbinden) le bras de *roue*; it. c. Speiche; -band, n. c. –schiene; -bärge, c. Schiebkarren; -bohrer, *Char.* (B., die Naben damit auszubohren) la tarière, le laceret; -bräter, c. Bratenwender; -brechen, c. rädern; fg: die Wörter, eine Sprache . . ., (verstümmeln) écorcher les mots, une langue; einen Namen . ., estropier un nom; -brunnen, (aus dem das Wasser mit Hülfe eines –es heraufgezogen wird) puits à *r.*; -distel, c. Krausdistel; -dreher, (der das – einer Maschine umdreht) tourneur de *r.*; -felge, c. Felge; -feuer, n. *Chi.* (F. rund um den Schmelztiegel herum) feu de *r.*; -fluder, (das lange, schmale Gerinne, wo das Wasser auf das Wasserrad leitet) le canal par lequel l'eau arrive sur la *r.* d'une machine; -förmig, a. ad. en forme de *r.*; *Bo.* rotacé, e; eine -förmige Blumenkrone, (die ganz flach liegt, und eine sehr kurze Röhre hat) une corolle rotacée; -förmige Blumen, (die eine –förmige Blumenkrone haben) plantes rotacées; -garn, -gespinst, n. (grobes, auf dem großen –e gesponnenes Wollengarn) gros fil de laine; -haspel, *Expl.* (H., an dessen Welle ein – befestiget ist, womit er umgetrieben wird) treuil, tourniquet, moulinet, guindas à *r.*; -kuppe, f. c. –nagel; -linie, f. *Gé.* (krumme L., die ein Punkt eines auf einer Ebene sich fortbewegenden –es beschreibt) la cycloïde; -linig, a. (eine –linie bildend, aus einer . . bestehend, von einer . . begrenzt) cycloïdal, e; -macher, c. Stellmacher, Wagner; -nabe, c. Nabe; -nagel, (N., die eisernen Schienen damit auf die Felgen zu befestigen) clou à bande, à tête rabattue; -schaufel, f. *Hy.* (Sch. eines Wasser–es &c) aube, f; aileron, alichon, volet; -schiene, f. la bande de *r.*; -die -schienen auf ein – anlegen, embattre une *r.*; -schnur, f. (am Spinnrade) le cordon (de rouet); -schuh, c. Hemmschuh; -speiche, c. Speiche; -sperre, f. c. Hemmkette; -spur, f. c. Geleise; -stößer, 1. (Stein an einer Straßenecke &c, zu verhindern, daß die Mauer nicht durch Fuhrwerke beschädigt werde) la borne; 2. c. –bohrer; -stube, f. (der bedeckte Ort, worin ein Kunst- od. Wasser– befindlich ist) la chambre de *r.*, cage de *r.*; die . . brechen, (den Ort ausgraben, wo ein – eingehängt werden soll) faire la percée, creuser, pour établir la *r.*; -theer, c. Wagenschmiere; -treter, (der ein Tretrad in Bewegung setzt) celui qui fait marcher la *r.*; -welle, f. arbre de *r.*; -winde, f. c. –haspel; -zahn, dent de *r.*, f; -zange, f. *Char.* (Z., die eisernen Schienen damit auf die Wagenräder zu legen) les tricoises, f; -zapfen, le tourillon, le pivot. [Radbohrer &c.

Radebohrer, radebrechen, Rademacher &c, c.

Radehacke, Radehaue, f. *Agr.* (breite Hacke zum Ausreuten) la pioche, le hoyau, la houe à essarter &c.

Radel, n. c. Raden, 1.

Rädel, 1. c. Sieb; 2. c. Lolch, Schwindelhaber; 3. das – od. Rädchen, (ein kleines Rad) petite roue; 4. *Expl.* (Baum, an dem der gehobene Pochstempel anprallt) le repoussoir.

Rädeln, 1. (wie ein Rad umdrehen) faire tourner comme une roue; 2. c. sieben, (va.).

Rädelsführer, s; fa. (der Anführer, Urheber einer bösen Sache) le boute-feu; le chef, l'auteur, l'arcboutant d'une révolte &c.

Rädelstein, c. Räderstein.

Raden, c. 1. reuten, ausreuten; 2. sieben, (va.)

Raden, s; sp. *Bo.* (bekanntes Unkraut auf den Kornfeldern) la *nielle*; der glatte –, la *n.* à feuilles lisses, cf. Acker–, Berg–, Garten–, Korn–; -distel, f. c. Mannstreu; -sieb, n. (grobes Sieb, das Korn vom – zu reinigen) crible à séparer la *n.* d'avec le bled.

Räden, c. sieben, aussieben.

Räder, c. 1. Sieb, 2. Sieber.

Räder-bock, *Expl.* (Gestell, worauf das Gezüge steht) le chevalet; -feile, f. *Horl.* (F., Uhr– damit auszufeilen) la lime à roues; -gehäuse, n. (in den Uhren) la cage; -koralle, f. (Art Staudenkoralle) encrinite; -macher, c. Siebmacher; -säulenstein, *Mg.* (mehrere übereinander liegende, die Gestalt einer Säule bildende -steine) entrochite; -stempel, *Rel.* (Rädchen, womit man Zierathen auf den Band eines Buches &c gedruckt werden) la roulette; -stern, *Mg.* (versteinerte Glieder von Seesternen) trochite; -thier, n. *Hn.* (Art Aufgußthierchen) la vorticelle; -werk, n. (sämmtliche – einer Uhr &c) le rouage; das . . dieser Maschine ist zerbrochen, le rouage de cette machine est rompu; -zange, c. Radzange.

Rädern, 1. einen Verbrecher –, (mit dem Rade hinrichten, cf. Rad, 2.) rouer un criminel; er ist lebendig gerädert worden, il a été roué, rompu vif; fg: ich bin wie gerädert, (ganz zerstoßen vom Traben, von der unsanften Bewegung eines Fuhrwerkes &c) je suis tout roué; 2. c. sieben, (va.); 3. c. radbrechen.

Radieren, 1. (etwas Geschriebenes auskratzen) gratter, ratisser, c. ausradieren; 2. (mit der Radiernadel auf eine Kupferplatte eine Zeichnung machen, und mit Scheidewasser hinein ätzen) graver à l'eau forte; eine Platte –, graver une planche à l'eau-forte, mordre une planche, cf. ätzen; ein schön radiertes Kupfer, une belle eau-forte.

Radier-eisen, n. *Chir.* (die angefressenen Knochen damit zu beschaben) le raspatoir, la rugine; -firniß, le vernis de graveur; -kunst, f. l'art de graver à l'eau-forte, la gravure à l'eau-forte; -messer, n. le grattoir; -nadel, f. *Gv.* la pointe; eine breite . . mit einer schrägen länglich runden Spitze, une échoppe; -wasser, c. Aetzwasser. [Rettiges) le radis.

Radieß, es; e, das -chen, (Spielart des gemeinen

Raff, es; sp. 1. c. Streifen; 2. c. Balken; 3. *Co.* (die aus dem Rücken mit dem Fette tief ausgeschnittenen, eingesalzenen und getrockneten Fleckfedern der Heilbutten) (nageoires du flétan salées et séchées); – und Rekel, (der ganze in Streifen geschnittene Heilbutt) raf et rekel,

Räff, c. Reff. [(le flétan coupé par bandes).

Raffel; n, f. 1. c. Flachsraufe; 2. *Pé.* (Art Fischgarn, die alles mit fortnehmen) la rafle, la louve; 3. *Cha.* (der obere Kinnbacken der Hirsche) la mâchoire supérieure du cerf; 4. po. c. Mund, Maul; 5. c. Klatsche, (2. mp.)

Raffeln, c. 1. raffen; 2. raufen.

Räffeln, c. raunen, flüstern.

Raffen, 1. (schnell ergreifen und an sich reißen) rafler, enlever, emporter, cf. auf–, weg–, zusammen–; alles auf einen Haufen –, rafler tout et l'amonceler; er raffte alles in seinen Hut, il rafla tout dans son chapeau; fg: er will alles an sich –, il veut tout envahir, c. reißen; 2. c. abraufen, ausraufen.

Raffholz, c. Leseholz.

°**Raffinade**, f. c. Feinzucker. [sinnen, nachdenken.

°**Raffinieren**, c. 1. läutern (den Zucker); 2. nach-

°**Raffiniert**, c. verschmitzt, verschlagen.

Raffzahn, c. Schneidezahn.

Ragen, vn. av. h. (durch seine Höhe sich über andere Dinge erheben); in die Höhe –, s'élever; der Gipfel dieses Berges ragt bis in die Wolken, la cime de cette montagne s'élève dans les nues, cf. hervor–, empor–.

Ragewurzel, Ragwurz, f. *Bo.* 1. (das wohlriechende Stendelkraut) l'orchis blanc; 2. die –, das Bisamknabenkraut (eine Art des Zweiblattes) l'orchis musqué.

Rah, Rahband, c. Raa.

Rähe, Rähkrankheit, c. Rehe.

Rah-fang, -halen, -holz, -kette, -leik, -leiste, c. Raa.

Rahm, es; sp. 1. (der fette Theil der Milch, welcher sich oben auf ders. ansetzt) la *crême;* süßer, frischer –, *c.* douce, *c.* nouvelle; dieser – ist sauer, cette *c.* est aigre; zu Schaum geschlagener –, *c.* fouettée; diese Milch gibt viel –, ce lait rend bien de la *c.*; – setzen, ansetzen od. werfen, faire de la *c.*, crêmer; im Sommer setzt die Milch mehr – an, als im Winter, le lait crême plus en été qu'en hiver, cf. –en (3); den – von der Milch abnehmen, abschöpfen, écrêmer le lait, cf. abrahmen; fg: es ist nicht mehr viel bei dieser Sache zu gewinnen, der und der hat schon den – davon abgeschöpft, (den besten Gewinn davon gezogen) il n'y a plus guere à gagner à cette affaire, un tel l'a écrêmée, en a pris, en a eu la *c.*; 2. *Chi.* (eine dickliche Masse, die sich auf manchen Flüssigkeiten ansetzt) la *c.*, cf. Kalk–, Weinstein–; 3. *Mar.* c. Bettgestell; 4. c. Ruß; 5. c. Ziel; -apfel 1. (die Frucht des netzförmigen Flaschenbaumes) le corossol; der kleine . ., das Ochsenherz, le

petit corossol, le cœur de bœuf; 2. (die Frucht des zackigen Flaschenbaumes) le cachiment; der schleimige . ., le cachiment morveux; -apfelbaum, (der nepförmige, it. der zackige Flaschenbaum) le corossolier; it. le cachimentier; -beere, c. Brombeere; -frau, -händlerinn, f. -weib, n. la crémière; -kanne, f. -kännchen, n. le pot à la c.; -käse, fromage de c., à la c., la jonchée; -kelle, f. c. -löffel; -kuchen, gâteau à la c.; -löffel, la cuillère à c.; l'écrémoire; -speise, f. (eine aus – od. mit – bereitete Sp.) la c.; -suppe, f. soupe à la c.; -topf, das -töpfchen, c. -kanne; -torte, f. tarte à la c.; -waffeln, pl. gaufres à la c.; -weib, c. -frau.

Rahm=apfel, =apfelbaum, =beere, c. Rahm.

Rahm=eisen, n. *Im.* (zwei Eisen in dem Rahmen, die Schrift stellen darin festzuschrauben) la ramette.

Rähmel, 1. c. Scharre; 2. der od. das –, (Bündel Flachs von 20 Pfund) (botte de lin de 20 livres).

Rahmen, s; dim. Rähmchen, Rähmlein, 1. (die Einfassung eines Dinges) le *cadre*, la *bordure*; ein vergoldeter, geschnitzter –, un c. doré, sculpté; man muß einen schönen – zu diesem Gemählde machen, es mit einem – einfassen, versehen lassen, il faut faire un beau c., un belle *b.* à ce tableau, il faut le faire encadrer, emborderer, cf. einrahmen; der – eines Spiegels, der Spiegel-, la *b.* d'un miroir; ein mit Papier, mit Leinwand, bespannter –, un châssis de papier, de toile; ein eiserner –, un châssis de fer; ein mit Weiden beflochtener –, un châssis d'osier, cf. Bilder-, Blend-, Glas- ꝛc.; ein – mit einem Falze, worein ein zweiter – läuft, un châssis à coulisse; 2. *Td.* a) *Brod. Cout.* der –, (den Zeug, worauf etwas genähet od. gestickt werden soll, darein zu spannen) le métier; it. le tambour; b) *Cord.* (ein Streifen Leder, der zwischen die Brandsohle und die andere Sohle am Rande herum gelegt wird) la trépointe, le trépoint; c) *Im.* der –, Form-, (worein die Form eingesetzt wird) le châssis; it. (wodurch die Ränder und Seiten der Bogen unterschieden werden) la garniture; it. das Rähmchen, (wodurch der Bogen in dem Deckel fest gehalten wird) la frisquette; d) *Men.* –, (die senkrechte Einfassung der Füllungen) la membrure, cf. -stück, Fenster-, Thür-; e) *Min. Expl.* –, (die Einfassung eines Schachtes od. Stollens) cadre de puits, châssis de galerie; f) der –, Klafter-, (zum Messen des Holzes) la membrure; g) *Tis.* –, (alle wagerecht laufende Schnüre zus. genommen) ourdissoir, cf. Scher-, Tuch-; it. der – der Bandweber und anderer Seidenweber, la rame; h) der – (das Gestell) einer Säge, la monture ou l'affût de scie.

Rahmen, 1. (mit einem – versehen) encadrer, emborderer, enchâsser, cf. be-, ein-; 2. die Milch –, (den Rahm davon abnehmen) écrémer le lait, cf. ab-; 3. *Ch.* (von Hunden); den Hasen –, (einholen und packen) bourrer le lièvre; der Hund hat den Hasen gerahmt, le chien a bourré le lièvre, a donné une bourrade au lièvre; 4. *Drap.* die Tücher –, (in den – spannen) étendre les draps sur le châssis; 5. vn. av. h. (Rahm ansetzen) crémer; die Milch von dieser Kuh rahmt gut le lait de cette vache crème bien, rend bien de la [crème.

Rahmenhobel, c. Rahmhobel.

Rahmenschau, f. (die Besichtigung der fertigen an den Rahmen gespannten Tücher durch Kunstverständige) l'inspection des draps au châssis.

Rahmen=schenkel, od. Rahms, *Men.* (die an beiden Seiten der Thüren und Fenster aufrecht stehenden Stücke) la membrure, it. le battant.

Rahmenschirm, (mit einem durchscheinenden Zeuge, mit Papiere ꝛc. überzogene Rahmen vor den Fenstern, zum Schutze vor der Sonne ꝛc.) le châssis.

Rahmenschuh, *Cord.* (Sch. mit Rahmensohlen) soulier à trépoints.

Rahmensohle, f. *Cord.* (Sohle, um die ein Rahmen genähet ist) semelle à trépoints.

Rahmenstiefel, *Cord.* (St. mit Rahmensohlen) botte à trépoints.

Rahmenstück, n. 1. (ein Stück od. Theil eines Rahmens) pièce de châssis; 2. *Bou.* (Stück Fleisch vom untern Buge eines Rindes) pièce d'un jarret ou trumeau de bœuf; 3. *Expl.* ꝛc. (das Gebälk, worauf die Welle mit dem Rade ruht) la charpente qui supporte la roue; 4. *Men.* die -e an einer Thür, les membrures, les emboitures d'une porte, cf. Rahmen, (*Td.* d) *Men.*); 5. *Serr.* (die oberste und unterste Querstange an einem eisernen Geländer) la barre de balustrade.

Rahm=frau, =händlerinn, c. Rahm.

Rahmhobel, c. Falzhobel, Kehlhobel.

Rahmholz, n. (Nutzholz zu Tischler-arbeiten) le bois de menuiserie.

Rahmhund, *Ch.* (H. zur Hasenjagd) chien pour la [chasse du lièvre.

Rahm=kanne, =käse, =kuchen, =kelle, =löffel, c. Rahm.

Rahmnäherei, f. sp. *Cout.* 1. (das Ausnähen auf einem eingerahmten Zeuge) le point, la couture au métier; 2. (eine im Rahmen ausgenähete Arbeit) ouvrage de point ꝛc.

Rahmschnur, f. pl. die Rahmschnüre, *Soi.* (Sch. am Seitenweberstuhle, die über Schächten und Rollen senkrecht herabhängen) les cordes de rame.

Rahm=schuh, =sohle, c. Rahmenschuh ꝛc.

Rahmspeise, c. Rahm.

Rahmstiefel, c. Rahmenstiefel.

Rahmstock, pl. Rahmstöcke, *Tis.* (Hölzer am Rahmen, die die Rahmschnüre in einer gewissen Spannung erhalten) les bâtons de rame.

Rahmstück, c. Rahmenstück.

Rahm=suppe, =topf, =torte, =waffeln, c. Rahm.

Rahn, c. schlank, dünnleibig; *Ma.* ein Pferd, das einen -en Hals hat, un cheval qui a l'encolure fine et déliée; ein -es Pferd, un cheval élancé, étroit de boyau.

Rahne, f. 1. *Ef.* c. Windbruch, Windfall; 2. c. Schlankheit.

Rahnig, c. schlank.

Rah=nock, =ringe, =segel, c. Raa.

Ral, c. Rochen (*Hn.*).

Raiger, c. Reiher.

Raigras, c. Reigras.

Rain, es; e, 1. *Agr.* der –, Feld-, Furchen-, Grenz-, Rasen-, Schled-, (ein schmaler begraseter Strich Erde, der als Grenzscheidung zwischen zwei Aeckern ungepflügt liegen bleibt) la raie, la lisière, l'entre-deux des sillons; den – abpflügen, po. absacken, (etwas davon abpflügen und zu seinem Acker schlagen) empiéter sur la raie; 2. c. Grenze; 3. c. Anger, Weideplatz; 4. (ein dreifüßiger Topf od. Tiegel) v. pot, creuset à trois pieds; -balken, *Agr.* (schmaler Streif, den man aus Ungeschicklichkeit hat ungepflügt liegen lassen) bande de terre qu'on a manquée en labourant; -baum, c. Grenzbaum; -beere, c. Kreuzbeere; -blume, 1. die . . od. Streichblume, f. *Bo.* (das Ruhrkraut mit schmalen Blättern) l'immortelle jaune; 2. c. Maßliebe; -farn, der gemeine . ., *Bo.* (Pfl. mit goldgelben Blumen, von starkem, gewürzhaftem Geruche und bitterem Geschmacke, die als Wurmmittel dient) la tanaisie, tanaisie vulgaire; -herr, (Beamter, der die Aufsicht über die -e od. Feld- und Waldgrenzen hat) commis, inspecteur aux bornes, aux lisières; -kohl, *Bo.* (Art des Ackerkohles) la lampsane, herbe aux mamelles; -recht, c. Grenzrecht; -schwalbe, c. Rheinschwalbe; -schwamm, Nagelschwamm, (Art kleiner, hellbrauner und eßbarer Schwämme, die auf -en und Viehweiden nach einem Regen in Menge aufschießen) agaric mangeable; -stein, c. Grenzstein; -weide, f. c. Hartriegel (1); it. cf. [Rheinweide.

Rainen, c. grenzen.

Raitel, c. Reitel.

Rak, c. Rack.

Räkel, c. Rekel.

Rakete, Rakett, c. Rackett ꝛc.

Ralle; n, f. *Hn.* (Gattung Sumpfvögel) le *râle*; die gemeine –, Erd-, Land-, der Wachtelkönig, le *r.* terrestre, le roi des cailles; die braune –, le *r.* terrestre de l'Amérique; die bengalische –, le *r.* d'eau de Bengale, le chevalier de Bengale; die gestreifte –, (auf den philippinischen Inseln) le *r.* strié; die graue –, (die gefleckte Meerschwalbe) la guifette, l'hirondelle de mer tachetée, cf. Wasser-; 2. c. Wellmaus.

Rallen, c. 1. lärmen, toben, 2. rammeln.

Ralling, c. Kater.

Ram, c. Zwitter (*Mg.*).

Ramlenwurzel, f. *Bo.* (die knollige Braunwurz) la grande scrophulaire commune, herbe aux écrouelles.

Ramm, es; e, 1. c. Rammler; 2. c. Kater; 3. c. Widder, Schafbock; 4. c. Bulle; 5. c. Ratte; 6. c. Krampf.

Ramm=block, =klotz, der od. die Rammel, *Méc.* (der große schwere Block in einer Ramme, verm. dessen die Pfähle in die Erde geschlagen werden) le mouton, la hie, le déclic.

Rammbock, 1. c. Schafbock; 2. c. Rammblock.

Ramme; n, f. *Méc.* (Mz., das aus einem schweren Klotze besteht, durch dessen Stöße man Pfähle ꝛc. in die Erde treibt) la batterie, la sonnette; *Mar.* le blin, cf. Rammblock; die – in Bewegung setzen, faire agir la sonnette, le blin; Pfähle mit der – einschlagen, enfoncer, chasser des pieux, des pilotis avec le mouton, la hie ou le déclic; so tief einschlagen, bis sie der – nicht mehr nachgeben, enfoncer à refus de mouton; die Erde mit einer – gleich stoßen, aplanir la terre avec une batte, cf. Handramme.

Rammel, 1. c. Schafbock; 2. c. Rammblock; 3. c. Zwitter (*Mg.*); -abend, c. Polterabend.

Rammeln, vn. av. h. 1. c. lärmen, poltern; 2. (ungestüme Bewegungen machen) se démener; im Bette –, se rouler dans son lit; it. va. die Kinder haben das Bett ganz zu Schanden gerammelt, (in Unordnung gebracht) les enfants ont mis le lit en tapon; 3. (von Hasen, Kaninchen, Katzen und Böcken; sich begatten) s'accoupler, couvrir, bouquiner; die Hasen, die Kaninchen –, les lièvres, les lapins bouquinent; die Katzen –, les chats sont en amour; der Bock rammelt, le bouc couvre la chèvre; 4. *Expl.* diese Gänge – sich, (stoßen od. laufen so zus., daß sie sich völlig mit einander vermischen) ces filons se rassemblent, se mêlent, se confondent; 5. va. c. rammen, einrammen.

Rammel=ochs, c. Zuchtochs.

Rammelzeit, f. (die Z., in der sich die Hasen ꝛc. begatten, cf. rammeln (3)) saison, temps où les lièvres, les lapins, les chats, les boucs sont en chaleur, en amour, s'accouplent.

Rammen, (verm. eines schweren Klotzes ꝛc. stoßen, schlagen) piloter, hier; battre avec un mouton; Pfähle in die Erde –, enfoncer des pieux ꝛc. avec un mouton, cf. Ramme; die Erde fest –, affermir la terre avec la batte, cf. einrammen.

Rammer, s; (der eine Ramme handhabt) qui bat avec une hie, qui manœuvre la sonnette.

Rammklotz, c. Rammblock.

Rammler, s; 1. (der männliche Hase) le bouquin; *Ch.* le rouquet; 2. c. Widder; 3. c. Kater; 4. *Méc.* (das Gleitscheisen an einer großen Ramme) le déclic.

Rammshorn, c. Widderhorn, Bockshorn.

Rammskopf, (Widderkopf) tête de *bélier*; fg. dieses Pferd hat einen –, ist ein –, (hat einen von den Ohren bis zur Oberlefze sehr gewölbten Kopf) ce cheval à la tête d'un *b.*, c'est un cheval à tête de *b.*

Rammsnase, f. (die Nase eines Widders) le nez d'un bélier; ein Pferd mit einer –, (bei dem der Nasenknochen sehr gewölbt ist) un cheval à nez de bélier.

Rampert, c. Rapert.

Ramsel, s; sp. *Bo.* 1. (der Bärenlauch, Waldknoblauch) ail sauvage, ail d'ours, ail des bois; 2. c. Knoblauchkraut; 3. c. Kreuzblume.

Rand, es; pl. Ränder, dim. das Rändchen, Rändlein, (der äußerste Umfang eines Dinges; das, was ein Ding dem äußersten Umfange nach umgibt) le *bord*; der – eines Glases, Tellers, le *b.* d'un verre, d'une assiette; der – eines Hutes, le *b.* d'un chapeau, cf. Krämpe; den – eines Hutes niederbügeln, abattre un chapeau, les bords d'un ch.; den abgenutzten – eines Hutes beschneiden, rafraîchir un chapeau; der innere (aus dem Boden in die Höhe gehende) – einer Schüssel, eines Tellers, le bouge d'un plat, d'une assiette; ein bis an den – voll eingeschenktes Glas, un rouge-*b.*, une rasade; der – eines Mantels ꝛc. le *b.* d'un manteau ꝛc., c. Saum; der – eines Schiffes, le *b.* d'un vaisseau, c. Bord; der – eines Flusses, des Meeres, le *b.* d'une rivière, le *b.* de la mer, cf. Strand, Küste, Ufer; der – einer Münze, le *b.*, la tranche d'une monnaie; der gewundene –, it. der krause – einer Münze, le cordon, cordonnet; it. le grenetis; der äußerste – einer Münze, außerhalb der Umschrift, le débord; die Münzen mit einem -e versehen, c. rändern; der – eines Amboßes, le *b.*, l'arête d'une enclume; der erhabene od. vorstehende – an etwas, le rebord, c. -leiste; auf dem -e des Kamins, sur le rebord de la cheminée; der – od. -stein eines Brunnens, la margelle, le tour d'un puits; der – eines Buches, einer Schrift, la *marge* d'un livre, d'un écrit; ein breiter, schöner –, une grande *m.*, belle *m.*; lassen Sie einen breiten –, laissez y bien de la *m.*; einen – brechen, plier le papier pour faire une *m.*; die Ränder eines

Buches beschneiden, rogner les marges d'un livre; etwas auf den – schreiben, mettre qh à la *m.*, en *m.*; auf den – geschriebene, auf dem –e stehende Anmerkungen, notes marginales; der – eines Gehölzes, la lisière d'un bois; der – od. Saum eines Wappenschildes, l'orle d'un écu; der – od. Saum der Sonnenscheibe, der Mondscheibe, le limbe du soleil, de la lune; der –, die Einfassung eines mathematischen Werkzeuges, le limbe d'un instrument de mathématique; der – einer Pastete, Torte ꝛc., la bande de tour; den – an eine Pastete machen, dresser un pâté; der – einer Glocke, (wo der Klöppel anschlägt) la pince d'une cloche; *Art.* der obere – od. Rücken einer Brustwehre, la crête du parapet; *An.* der – (äußere Eingang) der Gebärmutter, le couronnement de la matrice; der breite – des Darmbeines, la crête de l'os des îles; *Chir.* die Ränder eines Geschwürs, einer Wunde, les bords d'un ulcère, les lèvres d'une plaie; den – von einem Zeuge, von einem Kleide abnehmen, abschneiden, déborder une étoffe, un habit; einen Hut, Mantel ꝛc. am –e einfassen, besetzen, border un chapeau, un manteau; etwas mit einem neuen –e versehen, reborder qh; fg: am –e des Abgrundes stehen, (in äußerster Gefahr des Todes, Verderbens, Unterganges seyn) être au *b.*, sur le *b.* du précipice; er steht am –e des Grabes, (ist dem Tode nahe) il est sur le *b.* de sa fosse; fa. das versteht sich am –e, (von selbst) cela s'entend, cela s'entend bien, cela va sans dire; *Bo.* der – einer Blumenkrone, eines Blattes, le limbe d'une corolle, d'un calice, le bord, la bordure d'une feuille; *Mar.* der – eines Marses, la guérite; das Marssegel auf den – laufen lassen, (die Raa dess. ganz bis auf das Eselshaupt fallen lassen) amener les huniers sur le chouquet; 2. fg: (das Ende): mit einer Sache zu –e kommen, eine Sache zu –e (in Ordnung) bringen, finir une chose, venir à bout d'une.., arranger une affaire; ich werde schon mit ihm zu –e kommen, (mit ihm fertig werden, einig werden) je viendrai bien à bout de lui; it. je m'arrangerai, je m'accommoderai bien avec lui; –anmerker, (Schreiber von –anmerkungen) glossateur, apostillateur; –anmerkung, f. (eine an den – geschriebene A.) note marginale; la glose, apostille; –anmerkungen zu einem Buche machen, gloser, apostiller un livre; –bemerker, –erklärer, –bemerkung, –erklärung, c. –anmerker ꝛc.; –boden, *Écon.* (W., mit einem –e, die Bienen damit in den Korb zu fassen) la ramassette; –dorf, n. (in der Mark Brandenburg, ein D., das an der Grenze eines Morastes liegt) village situé sur le *b.* d'un marais; –fach, n. *Chap.* (eines von den j. Fachen, woraus der – eines Hutes gemacht wird) la capade des bords du chapeau; –fisch, *Hn.* (Art Weißfische, die sich gern an den Ufern aufhält) la bordelière; –form, f. *Chap.* (zu den Hüten) le rond de plomb; –geer, f. *Mar.* (das Raabolz des Bootes) la preceinte d'une chaloupe; –geländer, n. (ein um den – eines Dinges laufendes G.) la galerie; ein Schreibtisch mit einem.., un bureau à galerie; –glosse, f. c. –anmerkung; –glossenmacher, c. –anmerker; –holz, n. 1. (am –e eines Waldes wachsendes H.) pu. bois de lisière; 2. *Mar.* die –hölzer od. –somhölzer eines Schiffes, (zwei krumme Hölzer, die den Spiegel des Schiffes bilden) les estains, les cornières ou alonges de poupe; –klinge, f. *Plomb.* (W., den – der rohen Bleiplatten damit zu beschneiden) ébarboir; –kucken, *Bo.* (Gattung ausländischer, dem Lungenkraute ähnlicher Pfl.) la limeole; –kolben, *Ver.* (eisernes Stängchen, den – eines gläsernen Gefäßes damit zu bilden) la cordeline; –leiste, f. la tringle, la languette, le rebord; –masche, f. *Ois.* (die große M. am –e eines Vogelgarnes) enlarme; die maschen an ein Netz machen, enlarmer un filet; –motte, f. *hn.* (Art Nachtfalter auf Eichen) le phalène du chêne; –muster, n. c. Rahmen, (*Cord.*); –reif, le cercle de *b.* die –reifen des Mastkorbes, les cercles de hune; –scheibe, f. (auf Kupferhütten, unbrauchbare Stücke schlechten Kupfers) pièce de cuivre de rebut; –schreiber, c. –anmerker; –schrift, f. (eine auf dem –e eines Dinges befindliche Sch.) écriture, note marginale; *Mo.* die .. einer Münze, la légende d'une monnaie; –schüssel, f. (Sch. mit einem aufrecht stehenden –e) plat bordé, à rebord; –somholz, c. –holz (*Mar.*); –spuren, f. pl. *Rel.* (unbeschnittene Blätter, die man als ein Zeichen läßt, daß nicht zu viel von dem –e eines Buches weggeschnitten sey) les témoins; –stab, *Méc.* (ein hervorstehender Zahn, wodurch ein Rad in Bewegung gesetzt wird) alluchon; –ständig, a. ad. *Bo.* eine –ständige Decke, (die aus der Haut des Blattrandes entsteht) une enveloppe marginale; –stein, (der Schlußstein, der den obern – eines Brunnenbeckens bildet) la margelle; –stielig, a. ad. *Bo.* ein –stieliges Blatt, (dessen Stiel am –e steht) feuille dont le pétiole est inséré au *b.*; –stoß, *Bill.* (ein Stoß auf einen dicht an der Bande der Balltafel stehenden Ball) coup pour jouer une bille collée; –streifen, 1. *Arc.* (ein zur Verzierung am –e angebrachtes Glied) la plate-bande; 2. *Mar.* (der oberste Barthalter) la lisse de vibord; –stück, n. 1. (das St. od. diej. Stücke eines Dinges, die den – dess. ausmachen) pièce, partie du *b.*, le *b.*, rebord; *Riv.* die –stücke an einem Flußschiffe, les porte-lots; das .. an einem Ruderschiffe, wo das Ruder aufliegt, la scalme; 2. *Ton.* c. Scharfstück; –zacken, das –zäckchen, (an den Spitzen) le picot; die .. an einer Spitze ausbessern, refaire les picots d'une dentelle; –zierrath, (in Wappen) engrêlure, f.

Rändeln, rändern, (mit einem Rande versehen) faire un bord façonné autour de qh; die Münzen –, créneler, cordonner les monnaies; geränderte Dukaten, ducats crénelés, cordonnés; eine Pastete –, dresser un pâté. Das – ꝛc., act. de ꝛc.; (der Münzen) le crénelage.

Rändelwerk, c. Kräuselwerk.

Rinden, rindern, c. rändeln.

Ranft, es; e, od. Ränfte, dim. das Ränftchen, 1. c. Rand; 2. (die Rinde, Kruste vom Brode) la croûte du pain; 3. (ein Stück Brod mit einem Theile der Rinde, bes. vom Anschnitte); ein – (großes Stück) Brod, un gros chanteau de pain; ein Ränftchen Brod, un grignon de pain, une croustille; er hat gute Zähne, er nimmt immer das Ränftchen, il a de bonnes dents, il prend toujours le grignon; 4. *Mo.* das Ränftchen (der gekräuselte od. gewundene Rand) an einer Münze, le cordon, cordonnet; it. le grenetis.

Rang, es; e, 1. (eine Reihe mehrerer nebeneina. befindlichen Dinge einer Art) pu. le rang, la rangée, c. Reihe; *Per.* –en, (Streifen Haare, wie reihenweise übereina. genähet werden) rangs de cheveux; 2. sp. (der Grad der Würde und des Ansehens in der bürgerlichen Gesellschaft) le *rang*; ein hoher, angesehener, erhabener –, un haut *r.*, un grand *r.*, un *r.* distingué, élevé, éminent; er hat einen bestimmten, keinen bestimmten –, son *r.* est marqué, .. est indécis; er hat einen hohen –, steht in einem hohen –e, il tient un grand *r.*; seinen – behaupten, seinem –e gemäß leben, maintenir, soutenir son *r.*; das sind Pers. vom ersten, vornehmsten, höchsten –e, ce sont des personnes du premier *r.*; nach dem höchsten –e streben, aspirer au premier *r.*; er hat seinen – verloren, beibehalten, il a perdu son *r.*, il est déchu de son *r.*, il a conservé son *r.*; Leute vom niedrigsten –e, gens du plus bas *r.*, du dernier *r.*; sie setzten sich nach ihrem –e, ils prirent séance chacun selon son *r.*; man macht ihm seinen – streitig, on lui dispute son *r.*; einem den – (die oberste od. höhere Stelle) geben, lassen, céder, laisser le pas à qn, donner la main, la droite à qn, cf. Vorrang; er hat den – vor mir, il a le pas sur moi; fg: ein Gelehrter vom ersten –e, un savant du premier *r.*; ein Schiff vom ersten, zweiten, dritten –e, (von 100 und mehr, von 80 bis 90, von 60 bis 80 Kanonen) vaisseau du premier, du second, du troisième *r.*; einem den – ablaufen, (einen Vortheil über ihn gewinnen, den Vorzug vor ihm erlangen) damer le pion à qn; remporter un avantage, obtenir la préférence sur lui; 3. –, (Krankheit der Schweine) le grain, c. Rankkorn; –los, a. ad. sans *r.*, sans dignité; –mäßig, ad. pu. selon le *r.*; –ordnung, f. ordre suivant le *r.*; sie saßen nach der .., ils étoient assis selon leur *r.*; –schiff, c. Linienschiff; –streit, dispute sur la préséance, f.; sie fingen einen .. an, ils se disputèrent le pas, ils prirent querelle sur la préséance; –sucht, f. ambition démesurée de tenir un *r.* élevé; –süchtig, a. ad. qui ambitionne un haut *r.*, le premier *r.*, jaloux de son *r.*; –verordnung, f. (*das –reglement) réglement des rangs.

Range, n; n. po. 1. (muthwilliger bösartiger Bube) garnement; 2. (hoch aufgeschossener Mensch) flandrin.

Range; n. f. 1. c. Mutterschwein; 2. c. Runkelrübe; 3. c. Farbekraut; 4. po. (eine hoch aufgeschossene Weibsperson); die garstige –! la vilaine créature élancée!

Rangen, 1. c. lärmen, toben; 2. c. dehnen, strecken.

Rank, 1. c. schlank; 2. *Mar.* ein –es Schiff, (das sich bei einem Seitenwinde leicht auf die Seite neigt) un bâtiment jaloux, faible du côté.

Rank, es; Ränke, 1. (Krümmung, Biegung) v. der – einer Gasse, eines Weges, le détour d'une rue, d'un chemin; 2. c. Rankkorn.

3. pl. **Ränke,** (heimliche, listige Mittel, heimliche Kunstgriffe zur Erreichung eines unerlaubten Zweckes) les *intrigues*, souplesses; tours de souplesse; menées ou pratiques secrètes, cf. Schlich, Kniff, Pfiff; mit –n umgehen, – machen, spielen, brauchen, user d'*i.*; intriguer; – schmieden, anzetteln, former des *i.*; er ist voller –, il est plein d'*i.*; alle seine – sind entdeckt, toutes ses *i.* sont découvertes; von –n leben, gern mit –n umgehen, vivre d'intrigue, se plaire dans l'intrigue; die – des Hofes, des Kabinettes, les *i.* de la cour, du cabinet; einem die – ablaufen, (seinen Kunstgriffen zuvorkommen, und sie dadurch vereiteln) prévenir, déjouer les *i.* de qn; –geist, 1. (die herrschende Sinnesart eines nur mit –n umgehenden Menschen) esprit d'intrigue; 2. (ein Mensch von solchem Geiste) homme, esprit intrigant; –macher, –schmied, –spieler, inn, (P., die mit –n umgeht) un intrigant, une –e; –süchtig, a. ad. intrigant, e; –voll, a. ad. plein d'*i.*; intrigant, e.

Ranke; n, f. od. Ranken, s; (schnurförmige, nach versch. Richtungen auslaufende Zweige mancher Gewächse, womit sie sich anschlingen und festhalten) la branche, les bras, la main; *Bo.* la vrille, le cirrhe; die –n des Weinstockes, des Hopfens, die Wein-n, Hopfen-n, les branches, les mains, les vrilles de la vigne, les bras ou branches du houblon; die Kürbisse, Gurken ꝛc. treiben –n, les citrouilles, les concombres ꝛc. poussent, font des bras; *Bo.* achselständige, blattständige, blattstielständige, blumenstielständige –n, vrilles ou cirrhes axillaires, foliaires, pétiolaires, pédonculaires; einfache, zwei-ästige, drei-ästige, mehr-ästige –n, cirrhes simples, bifides, trifides, multifides; umgedrehte, zurückgedrehte –n, cirrhes roulés, révolutés ou roulés en dessous; fg: die –n in geblümten Zeugen, les ramages des étoffes à fleurs.

Ränke=geist, =macher, c. Ränke.

Ranken, s; ein – od. Runken (großes Stück) Brod, un gros chanteau de pain.

Ranken, vn. av. h. it. vp. (In schlängelnder Richtung wachsen; Ranken treiben, und sich damit anschlingen) pousser des bras, des mains, de vrilles; filer, grimper, s'accrocher avec les vrilles, s'élever en tortillant sa tige en spirale; auf der Erde fort –, ramper; die Bohnen –, od. – sich an Stangen, der Epheu an Bäumen und Wänden in die Höhe, les branches de fève filent, grimpent autour des rames, le lierre grimpe autour des arbres, contre les murs; der –de Epheu, die –den Gewächse, –gewächse, le lierre grimpant, les plantes grimpantes; die Melonen ꝛc. –, les melons ꝛc. font, poussent des bras; die Gurken – auf der Erde fort, les concombres rampent sur la terre, cf. anranken; *Bo.* –de Gewächse, (die sehr schwache Stengel und lilien-ähnliche Blumen haben) plantes sarmenteuses; ein –der Stengel, une tige sarmenteuse, cf. rankig.

Rankenbaum, c. Spalierbaum.

Rankengewächs, n. c. ranken.

Rankenschwämmchen, c. Rainschwamm.

Rankenstab, *My.* (ein mit Weinranken umwundener Stab, dergleichen man bei den Bacchusfesten der Alten trug) le thyrse; ein – ist das Abzeichen des Bacchus, le thyrse est l'attribut de Bacchus.

Rankenwurz, f. *Bo.* (die knotige od. gemeine Braunwurz) la grande scrophulaire commune, herbe aux écrouelles.

Ränke=schmied, =spieler, =süchtig, =voll, c. Ränke.

Rankig, *Bo.* (Ranken, viele Ranken treibend, habend) branchu; it. grimpant, *Bo.* sarmenteux, se, cf. ranken; ein –es Blatt, (das eine Ranke an der Spitze hat) une feuille vrillée; ein –er Blumenstiel, (von dem eine Ranke ausläuft) un pédicule ou pédoncule cirrhifère; –e Zweige, rameaux cirrhifères.

Rankkorn, es; sp. (Krankheit der Schweine, da sie am Gaumen ein erbsen-ähnliches Gewächs bekommen) le

grain.

Ranunkel; n, f. *Bo.* (zahlreiche Gattung von Pfl., wovon mehrere in den Gärten gezogen werden, und die Blume derf.) la *renoncule*; gefüllte, halbgefüllte -n, renoncules doubles, semi-doubles; -n (-wurzeln) legen, planter des renoncules, cf. Hahnenfuß; -klaue, f. (die knollige Wurzel der Garten-) la griffe ou patte de *r.*

Ranze, f. c. Mutterschwein.

Ränzel, c. Ranzen (2).

Ranzen, s; dim. das Ränzchen, Ränzlein, Ränzel, 1. po. (der Bauch, bes. wenn er dick ist) la *panse*; seinen - füllen, remplir sa *p.*; den - voll haben, avoir la *p.* pleine, cf. Wanst; 2. (Sack von Fellen, in dem Wanderer ihr Geräth auf dem Rücken tragen) le havre-sac, la bougette, le canapsa; seinen Ränzel schnüren, (sich zur Wanderschaft anschicken) faire sa bougette, son paquet, sa malle.

Ranzen, vn. av. h. 1. (ranzig riechen, schmecken) pu. sentir le rance, avoir un goût de rance, cf. ranzig; 2. fa. (viele heftige und mit Geräusch verbundene Bewegungen machen; lärmen, toben) se démener; trémousser, se trémousser, faire du bruit, du tapage; tintamarrer; im Bette herum -, se rouler dans son lit; 3. *Ch.* (von Hunden &c., den Begattungstrieb empfinden, und zur Befriedigung desselben herumlaufen) être en amour, en chaleur, cf. rammeln.

Ranzig, a. ad. 1. (von Fettigkeiten und Oelen; verdorben, übel riechend und schmeckend) *rance*; -er Speck, -es Oel, du lard *r.*, de l'huile *r.*; diese Butter schmeckt -, ce beurre sent le *r.*; - werden, rancir; der -e Geschmack, Geruch, la rancissure, rancidité; 2. *Ch.* (von Thieren; den Begattungstrieb empfindend) qui est en amour, en chaleur; diese Hündinn ist -, cette chienne est chaude, cf. läufig; fg: po. ein -er Mensch, un débauché, un homme...

*Ranzion, c. Lösegeld.

*Ranzionieren, c. loskaufen, auslösen.

Ranzzeit, c. Rammelzeit.

Rapert, Rampert, es; e, das Rollpferd, *Mar.* (das Gestell einer Kanone) affût.

*Rapiat, n. c. Kladde (2), Sudelbuch.

1. Rapp, en; en, (Kamm der Weintrauben) la râpe, la rafle.

2. Rapp, es; sp. c. Beerwein.

1. Rappe, n; n, 1. (In einigen oberdeutschen Gegenden; Kupfermünze, worauf ein Rabenkopf geprägt ist) le rappe; 2. *Ha.* der -, Rapen, Rapfisch, (2 Fuß langer, 9 bis 12 Pfund schwerer, schmackhafter Raubfisch) aspe; 3. (ein rabenschwarzes Pferd); einen - reiten, monter un cheval moreau; ein Zug von sechs -en, un attelage de six chevaux moreaux; fg: po. auf des Schusters -n reiten, reisen, (zu Fuße) être, monter, aller sur la haquenée des cordeliers.

2. Rappe; n, f. 1. die -, Tabaks-, (Wz., die Tabaksrollen damit zu Schnupftabak zu reiben) la râpe à tabac, cf. Reibe, Reibeisen, Raspel; 2. (das Anschwellen der Knie der Pferde, bes. an den Hinterbeinen, wobei die Knie Risse bekommen und die Haare borstig aufstehen) les râpes, malandres, solandres; 3. c. Krätze.

Rappee od. Rappeh, ind. (gröblich geriebener Schnupftabak; Reibtabak) tabac râpé; -mühle, f. moulin à râper.

Rappel, s; sp. fa. (Verrücktheit, c.); den - haben, avoir le timbre fêlé, la cervelle brûlée, timbrée; wenn ihn sein - anwandelt, quand sa folie, sa fougue lui prend.

Rappel, f. 1. c. Rassel, Klapper; 2. c. Riffel, Flachsraufe.

Rappelig, a. - seyn, c. den Rappel haben.

Rappelkopf, fa. (wunderlicher, eigensinniger; it. verschrobener, verrückter Mensch) homme bourru, capricieux, quinteux; it. fou, timbré; er ist ein -, hat einen -, c'est un timbré, il a le timbre fêlé.

Rappelköpfig, rappelköpfisch, a. ad. (wunderlich, eigensinnig und aufbrausend; it. närrisch, verrückt) bourru, capricieux, quinteux, fougueux; it. fou; - werden, entrer en fougue; it. se laisser emporter par ses caprices, agir par boutade; dieses Pferd ist -, (hat den Koller) ce cheval a le vertigo.

*Rappell, 1. *Mil.* (eine gewisse Art des Trommelschlags, die Soldaten damit zur Fahne zu rufen, od. Pers. von einem gewissen Range dadurch zu ehren) le *rappel*; - schlagen, battre le *r.*, rappeler; vor dem regierenden Fürsten schlagen die Regimenter Marsch, aber vor dem Prinzen schlagen sie nur -, les régiments battent aux champs pour le prince, mais ils ne font que rappeler pour les enfants du prince; 2. c. Rückruf, Zurückrufung; seinen - bekommen, c. zurückberufen werden.

Rappeln, 1. vn. av. h. (ein Geräusch, einen Schall hören lassen, hervorbringen, den das Wort - nachahmt) faire du bruit; die Nüsse - in seiner Tasche, les noix se heurtent, font du bruit dans sa poche; er rappelt mit den Nüssen in seiner Tasche, mit seinem Gelde, il fait sonner les noix dans sa poche, il fait sonner son argent, cf. klappern, rasseln; 2. v. imp. fa. es rappelt ihm im Kopfe, er ist verrückt, il a un coup de hache, il est un peu fou.

Rappenstein, c. Rabenstein (2. *Mg.*)

Rappfisch, c. 1. Rappe (2. *Ha.*)

*Rappier, c. Fechtdegen.

*Rapport, c. Bericht.

Rapps, es; 1. c. Rübsamen; 2. den - od. einen - haben, c. den Rappel haben.

Rapps, 1. c. Beerwein; 2. c. Rübsamen.

Rappse, fa. Rappuse, f. etwas in die - geben, (es Preis geben, so daß es diejenigen erhalten, die es erfassen, erhaschen) jeter qh à la gribouillette, donner, livrer qh au pillage, à l'abandon; in die - kommen, gerathen, aller à l'abandon.

Rappsen, (eilig an sich raffen) rafler, faire rafle.

Rappuse, c. Rappse.

Rapunzel, s; sp. das Rapünzchen, (Name verschiedener Pfl., deren Blätter und Wurzeln als Salat dienen) 1. der -, die -glockenblume, -wurzel, Rüben-, (Art der Glockenblume) la *raiponce*, campanule *r.*, la petite *r.* de carême; 2. der kleine wilde -, (die offenstehende Glockenblume) la petite *r.* sauvage, la campanule étalée; 3. der wilde - mit großen Blumen, (die Glockenblume mit Pfirsichblättern) la *r.* sauvage à grandes fleurs, la campanule à fleurs de pêcher; 4. der große -, Wald-, weißer -, la grande *r.*, la *r.* sauvage ordinaire; 5. c. Ackersalat, Feldsalat; 6. c. Winterkresse; 7. der gelbe -, Garten-, -sellerie, (die zweijährige Nachtkerze) herbe aux ânes; onagre, jambon des jardiniers; -salat, salade de *r.*

*Rar, c. selten; it. kostbar, vorzüglich.

*Rarität, f. c. Seltenheit; -enkasten, c. Guckkasten.

*Rarsäulig, c. fernsäulig.

Rasch, es; e, (leichter, lockerer, geringer Wollenzeug) le ras, la serge rase; mit - futtern, doubler de ras; -macher, -weber, tisserand en ras.

Rasch, a. ad. (schnell; von innerer Lebhaftigkeit des sich Bewegenden herrührend) vite, prompt, e; vif, vive; promptement, vivement; ein -es Pferd, un cheval vite, vif; eine zu -e Bewegung, un mouvement trop vite; er spricht zu -, il parle trop vite; Sie gehen in dieser Sache sehr - zu Werke, vous allez bien vite dans cette affaire; ein -er Entschluß, une prompte résolution; ein -er Angriff, une attaque vive; er ist sehr -, (auffahrend) il est bien prompt, il a l'humeur prompte; - in seinen Antworten seyn, avoir la repartie prompte; ihm geht alles - von der Hand, il est prompt en tout ce qu'il fait; - gehen, laufen, aller, marcher, courir vite, promptement, cf. geschwind, hurtig, schnell; -heit, f. la vitesse, promptitude.

Räsch, c. 1. räß, 2. resch.

Rascheln, c. rappeln, rasseln, rauschen.

Rasedichter, (Dichter; der in großer an Raserei grenzender Begeisterung dichtet; *dithyrambischer Dichter) poete dithyrambique.

Rase-gedicht, n. der -gesang, das -lied, (G., das in der höchsten an Raserei grenzenden Begeisterung gedichtet worden ist; *der Dithyramb) le dithyrambe.

Rasen, s; (feines, kurzes Gras; it. mit solchem Grase bewachsenes Erdreich, bes. einzelne Stücke davon, die man aussticht, um etwas damit zu belegen) le *gazon*; ein mit - bewachsener Platz, une place couverte de *g.*; sich auf den - lagern, se coucher sur le *g.*; - stechen, couper des gazons; einen Sitz, den Rand eines Wasserbeckens mit - belegen, couvrir, revêtir un siege de *g.*; gazonner le bord d'un bassin; das Belegen eines Platzes mit -, le gazonnement; -altar, autel fait de *g.*; -bank, f. banc de *g.*; -berg, *Expl.* c. Steinscheidung; -bett, n. lit de *g.*; -binse, c. -semse; -eisenstein, *Mg.* (E., der auf Wiesen nicht tief unter der Erde gefunden wird) mine de fer de *g.*, fer limoneux, fer oxidé terreux; -erz, n. 1. c. -eisenstein; 2. c. Weiß-erz; -hacke, f. houe, hoyau pour enlever le *g.*, f; -haupt, n. (im Deichbaue; die unterste aus - bestehende Schicht an einem Deiche) couche de *g.*, f; -hopfen, (wilder H.) le houblon sauvage; -hügel, tertre couvert de *g.*; -kur, *Expl.* (Kux od. Berg antheil an einem noch ungebauten Bergwerke) part à une mine qui est encore à exploiter; -läufer, *Expl.* (Gänge, die nicht weit und nicht tief unter der Erde hinstreichen) coureur de *g.*; -meister, c. Abdecker; -patzen, die -plagge, c. -stück (1); -platz, *g.*, pelouse, f; boulingrin; -rand, (Einfassung von -) cordon, bordure de *g.*; -ried, -riedgras, n. *Bo.* (R., das ganze Plätze, Moräste bedeckt) le caret *g.*; -schicht, f. couche de *g.*, f; -schmiele, f. *Bo.* (hohes Sumpfgras, das ein gutes Viehfutter gibt) la canche élevée; -semse, f. *Bo.* (Art S., die auf Torfmooren wächst) le scirpe en *g.*; -setzer, ouvrier qui gazonne; -sitz, siege de *g.*; -stecher, 1. (Arbeiter, der - sticht) coupeur de *g.*; 2. (Art Spaten zum -stechen) la bêche à *g.*, à couper des *g.*; -stein, (jedes unter dem - sich findende Erz) minerai qui se trouve sous le *g.*, cf. -eisenstein; -steinbrech, *Bo.* la saxifrage de *g.*; -stück, 1. (Stück Erde mit feinem kurzem Grase) le *g.*; einen Sitz mit -stücken belegen, couvrir, revêtir un siege de *g.*; 2. *Jar.* (Lustbeet, mit zierlich ausgeschnittenem -) parterre de *g.*; 3. c. -platz; -teppich, tapis de *g.*; -torf, (T., der gleich unter dem - angetroffen wird) tourbe gazonneuse; -treppe, f. escalier, terrasse de *g.*; -wälzer, *Expl.* (fauler Arbeiter) fouleur de *g.*, ouvrier paresseux; -weg, chemin de *g.*

Rasen, vn. av. h. 1. fa. (lautes Geräusch machen; ungestümm lärmen) faire du bruit, du tintamarre, du tapage; die Kinder - auf der Gasse, machen einen den Lärm .., les enfants font un bruit terrible dans la rue; der Wind raset in den Bäumen, le vent souffle furieusement dans les arbres; 2. (in heftiger Leidenschaft seyn, bes. wenn man dabei aller Vernunft beraubt ist) être en fureur, en frénésie, en délire, être enragé, hors de son sens, avoir des transports au cerveau; er raset, er ist -d, il est furieux, il est hors de son sens; -d werden, enrager; devenir furieux; ein -der Mensch, ein Rasender, un enragé, un furieux; der -de Pöbel, la populace furieuse, en fureur; (in gelinderer Bedeutung und bildlich); er hat mich fast -d gemacht, il a pensé me faire devenir fou; er ist -d in dieses Mädchen verliebt, il aime cette fille à la rage, il est fou de cette fille; ein -der (äußerst heftiger) Schmerz, eine -de Leidenschaft, ein -der Hunger, une douleur, une passion, une faim enragée; es ist ein -der Schmerz um das Zahnweh, le mal de dents est une rage; er hat -de Zahnschmerzen, er möchte vor Zahnschmerzen -d werden, il enrage du mal de dents; ich habe einen -den Hunger, j'enrage de faim; ein -des Geschrei, des cris furieux; das ist eine -de Arbeit, voilà un furieux travail; er macht einen -den Aufwand, il fait une furieuse dépense; er ist -d auf das Spiel erpicht, il enrage de jouer, il a la rage du jeu; er ist -d über ihn aufgebracht, il enrage contre lui; er ist -d vor Zorn, es ärgert ihn -d, zu sehen, daß &c., il enrage de colère, il enrage de voir que &c.; Sie müssen -d seyn wenn Sie das thun il faut que vous soyez enragé, si vous faites cela; er focht, er schlug sich wie -d, wie ein -der, il a combattu, il s'est battu comme un enragé; er ist darüber so -d aufgebracht, daß &c., il en est dans une rage si grande, dans des rages si grandes que &c.; er raset wie der Teufel, il fait le diable à quatre; er bringt ganze Nächte mit Spielen zu, das ist -d, il passe des nuits entieres à jouer, il y a de la rage à cela; -d über einen od. auf einen losziehen, dire rage, dire la rage de qn; er schwatzt -des Zeug, begeht -de Thorheiten, il dit des extravagances, il fait des extravagances horribles; er hat -d viel Geld, er lügt -d, il est furieusement riche, il ment furieusement, cf. wüthen, faseln.

Raserei; en, f. 1. sp. (der Zustand, da man raset) la rage, la fureur, le délire; in - gerathen, enrager; entrer en fureur; er hat Anfälle von -, il a des accès de rage, de fureur, il est sujet à des dé-

lires; die – der Leidenschaften, le délire, la rage des passions; er ist bis zur – in dieses Mädchen verliebt, il aime cette fille à la rage; 2. (die Hdl. eines Rasenden) pu. extravagance, f.

*Rasieren, 1. einen –, sich –, (den Bart abscheren) raser qn, faire la barbe à qn; se raser; se faire la barbe, c. scheren, abscheren; 2. ein Haus, eine Festung –, (niederreißen und der Erde gleich machen) raser une maison, une place, c. schleifen.

Raspe, f. 1. c. Rappe, f. (2); 2. c. Flugbaber.

Raspel; n, f. 1. (Art grober Feile) la râpe; *Cout.* écouane, f; *Maré.* râpe à corne, râpe forte; *Ser.* le carreau; runde –, queue de rat à bois, f., cf. Fein-, Holz-, Horn-, Huf- ɀ; 2. *Cou.* die – od. Feile, (Art Austern) la râpe, la râtissoire; 3. die –, das Reibeisen, die rauhe Nerite, (Art Schwimmschnecken) la pelote de neige; -börs, *Hn.* (Art Börs mit rauhen, eingekerbten Schuppen) la perche à écailles crénelées; -brod, geraspeltes Brod, (von dem man das Oberste der Kruste abgekratzt hat) du pain chapelé; -feile, f. *Sc.* (Art feingehauener Feilen, zum Ausputzen und Glätten der Bildhauerarbeit) le rifloir; -hauer, c. Feilenhauer; -haus, n. (öffentliches Arbeitshaus, worin Verbrecher Farbhölzer ɀ raspeln müssen) maison de force, de correction où l'on est occupé à racler du bois de Brésil ɀ; -meißel, (schmaler Meißel, die Feilen und -n damit zu hauen) ciseau à râpes, poinçon à râpes, ciseau à faire les coupures des râpes; -späne, (mit der – abgeriſsene Sp.) râpures, raclures, f.

Raspeler, die -inn, (P., we raspelt) ouvrier, ouvrière qui racle.

Raspeln, (mit der Raspel arbeiten, bearbeiten); Hirschhorn, Elfenbein ɀ –, racler de la corne de cerf, de l'ivoire ɀ; Zinn –, râper de l'étain; geraspeltes Elfenbein, raclure, râpure d'ivoire; geraspeltes Hirschhorn, raclure de corne de cerf; geraspelte Brodkruste, de la croûte de pain râpée, cf. Raspelbrod.

Räß, a. ad. po. (scharf, salzig, sauer, herb schmeckend) âpre; -er Wein, vin âpre, piquant; dieser Käse ist zu –, ce fromage est trop fort, trop salé; -es Obst, fruits âpres; – schmecken, avoir un goût âpre, être âpre au goût.

Räße, f. c. Schärfe, Herbigkeit.

Rassel; n, f. (Wz., damit zu rasseln) la *crécelle*, cf. Schnarre; die –, womit man die Mönche in den Klöstern weckt, le tarabat; mit der – schnarren, sonner la *c.*; die – der Kinder, le hochet, cf. Klapper; -blume, c. Skartkraut; -mann, -wächter, (Nachtwächter, der eine – führt) guet, garde de nuit qui indique les heures en sonnant la *c.*

Rasseln, vn. av. h. (ein Geräusch, wo dieses Wort nachahmt, hören lassen, hervorbringen; bes. von aneinander schlagenden metallenen Körpern) sonner la crécelle; it. cliqueter; faire un cliquetis, du fracas: der Nachtwächter hat gerasselt, le guet a sonné la crécelle; mit eisernen Ketten –, faire du fracas avec des chaînes de fer; mit dem Gelde –, remuer, faire sonner l'argent; die Wagen – auf dem Pflaster, les voitures roulent avec fracas, font un grand bruit sur le pavé; mit den Würfeln im Becher –, faire sonner les dés dans le gobelet; das –, le cliquetis, le fracas, cf. Gerassel.

Rast, es; sp. *Gu.* (das Zeichen mit der Trommel zum Aufbruche der Truppen); –, den – schlagen, battre aux champs.

2. Rast; en, f. 1. sp. (Ruhe, bes. nach vorhergegangener Bewegung) pu. le *repos*; weder – noch Ruhe haben, n'avoir ni *r.* ni cesse; einem keine – noch Ruhe lassen, ne laisser point de *r.* à qn; 2. *Td.* (Theil eines Wz., durch den ein anderer Theil in seiner Bewegung aufgehalten wird) arrêt; *Arq.* die –, (an der Nuß des Gewehrschlosses) l'écran de la noix; 3. *Foud.* (im Hohofen die Vertiefung des Herdes) l'évasement du foyer; 4. *Néo.* (Strecke Weges, die man mit denselben Pferden zurücklegt; *die Station, Poststation) le relais, la station; auf der ersten –, au premier relais; -lager, n. camp de séjour; -los, a. ad. (ohne –) sans relâche, sans repos, sans cesse; it. infatigable, c. unermüdlich; .. arbeiten, travailler sans relâche, sans cesse; ein -loser Geist, un esprit toujours actif; -losigkeit, f. activité, agitation continuelle; -sitz, -stunde, c. Ruhesitz ɀ; -tag, (T., an dem man ausruhet, nicht weiter geht, reiset) jour de repos, le séjour; jour de séjour, cf. Ruhetag; .. halten, séjourner, faire séjour; die Truppen haben wenig -tage gehabt, haben allemahl den vierten Tag .. gehalten, les troupes ont fait peu de séjour, ont peu séjourné, ont séjourné de quatre jours l'un.

Rasten, vn. av. h. (meistens in der höhern Schreibart, für ruhen, cf.) reposer, se reposer, prendre du repos; wir werden nicht eher –, bis wir die Feinde besiegt haben, nous ne prendrons pas de repos que nous n'ayons vaincu les ennemis; fg: dieser Mensch kann weder ruhen noch –, cet homme n'a ni repos ni cesse.

*Rastral, es; e, n. (Wz., Notenlinien damit zu ziehen; der Notenrechen) la pate.

*Ratafia, ind. (Art Branntwein, der mit versch. Früchten und Gewürzen abgezogen ist) le ratafia.

*Rate; n, f. 1. (der verhältnißmäßige Antheil od. Beitrag jedes Einzelnen) la quote-part, le prorata; 2. c. [Flachsröste.

Ratel, c. 1. Honigdachs, 2. Rassel.

Rätel, c. Rettel.

Rath; es, pl. Räthe, 1. sp. (das Ueberlegen und Besprechen einer S.) *consultation*, *délibération*, f; mit einem über etwas zu -e gehen, délibérer, consulter avec qn sur qh; sie waren lange darüber zu -e, sie hielten lange – darüber, ils furent long temps en *c.*, en *d.*, ils délibérent, consultèrent longtemps sur cela; mit sich selbst zu -e gehen, se consulter soi même; über etwas – halten, – schlagen, – od. -s pflegen, consulter, délibérer; tenir conseil sur qh, mettre une affaire en *c.*, en *d.*; einen zu -e ziehen, consulter qn; *P.* Alles mit –, (man thue nichts ohne Ueberlegung) ne faites rien sans délibérer, sans une mûre réflexion, cf. Berathschlagung, Rathschlag; 2. sp. (die einem Andern an die Hand gegebene Art und Weise zu handeln, ein ihm vorgeschlagenes Mittel etwas zu bewerkstelligen ɀ) le *conseil*; ein guter, weiser, kluger, heilsamer –, un bon, sage, prudent *c.*, un *c.* salutaire; ein schlechter, schädlicher od. verderblicher, gefährlicher –, un mauvais, pernicieux, dangereux *c.*; einem einen – geben, ertheilen, donner *c.*, un *c.* à qn, conseiller qn, cf. berathen (2); – bei einem einholen, sich bei einem -s erholen, einen um – fragen, prendre avis ou *c.* de qn; jemandes -e folgen, seinen – befolgen, verwerfen, suivre, rejeter le *c.* de qn; er fragt nur sich selbst um –, il ne prend *c.* que de sa tête; ich verlange darüber keinen – von Ihnen, je ne demande pas votre *c.* sur cela; er weiß immer einen guten – zu geben, c'est un homme de bon *c.*; ich werde nichts thun, ohne um – zu fragen, je ne ferai rien que par *c.*, que par bon *c.*, par bon avis; er ist mir mit seinem -e beigestanden, an die Hand gegangen, il m'a aidé, assisté de ses avis ou conseils, de ses bons conseils; nach meinem -e, à mon avis; si vous m'en croyez; mein – wäre, daß ɀ, je conseillerois de ɀ; selon mon avis, il faudroit ɀ; sich in den Büchern -s erholen, consulter les livres; die Wahrsager, die Gestirne um – fragen, consulter les devins, les astres, cf. Gutachten; 3. sp. (Mittel, Ausweg, cf.) le moyen, le remède, l'expédient; dafür weiß ich keinen –, je ne connois pas de remède à cela, je ne sais comment me tirer de cette affaire, de cet embarras; da ist kein anderer, kein besserer –, als daß ɀ, da wird der beste – seyn daß ɀ, il n'y a pas d'autre moyen, d'autre expédient que de ɀ; de meilleur remède à cela que de ɀ; le meilleur remède à cela sera de ɀ; ce qu'on pourra faire de meilleur, sera de ɀ; was -s, wo nun -s? v. quel remède? quel moyen? quel parti prendre? que faire? dazu kann schon – werden, (das kann wohl zu Stande gebracht, da kann wohl geholfen werden) cela pourra bien se faire, s'arranger; il y aura moyen de le faire, d'y remédier; hier muß schnell – geschafft werden, il faut y porter remède, y remédier, y pourvoir promptement, il faut en venir promptement à l'exécution; er weiß überall – zu schaffen, c'est un homme d'expédient; fg: da ist guter – theuer, c'est une fâcheuse extrémité, voilà un cas bien difficile; po. er weiß seinem Leibe, er weiß sich seines Lebens keinen –, il ne sait quel conseil, quel parti prendre; il ne sait où donner de la tête, à quel saint se vouer, de quel bois faire flèche; *P.* über Nacht kommt guter –, la nuit porte, donne *c.*; kommt Zeit, kommt –, à nouvelles affaires nouveaux conseils; nach verübter That hilft kein guter –, après le fait point de *c.*; hüte dich vor der That, der Lügen wird wohl –, (handle recht, so brauchst du die Verleumdung nicht zu fürchten) agissez de manière que vous n'ayez rien à vous reprocher, et vous n'aurez pas à craindre la calomnie, la médisance; 4. sp. (Entschluß, Wille); -s werden, prendre une résolution, son parti; andern -s werden, changer de résolution, d'avis; *Ecr.* den – Gottes verkündigen, annoncer le *c.*, la parole de Dieu, cf. -schluß; seines eigenen -es (nach seinem Gutdünken) leben, vivre à sa fantaisie, ne dépendre de personne; 5. etwas zu -e halten, (es zu erhalten suchen, sparsam damit umgehen) ménager qh; er hält das Seinige zu -e, il est ménager, économe; il use d'économie; 6. der –, sp. (Versammlung mehrerer P., um eine S. zu überlegen, und etwas darüber zu beschließen; bes. eine zur Leitung öffentlicher Angelegenheiten niedergesetzte Behörde; auch der Ort, wo sie sich versammelt) le *c.*, le *sénat*; den – versammeln, – halten, assembler le *c.*, tenir *c.*; im -e sitzen, zum -e gehören, avoir séance au *c.*, être du *c.*, être membre du *c.*; der geheime –, le *c.* privé; der hohe –, le grand *c.*; der hohe – zu Jerusalem, (ehemahls) le sanhédrin; der (ehemahlige) hohe – zu Venedig, le *s.* de Venise; Cäsar wurde bei versammeltem -e ermordet, César fut tué en plein *s.*; der große –, der Staats– zu Constantinopel, le divan; eine Sache im -e vortragen, proposer une affaire au *c.*; in den – gehen, aller au *c.*; der – ist beisammen, le *c.* est assemblé; vor dem -e, vor -e erscheinen, paroître devant le *c.*, devant le *s.*; die Herren des -es, messieurs du *c.*, messieurs les conseillers, cf. -sherr, Gesundheits-, Kirchen-, Kriegs-, Staats-, Stadt-, Vormundschafts- ɀ; 7. der –, pl. die Räthe, (Mitglied einer -sversammlung, einer mit Leitung der öffentlichen Angelegenheiten beauftragten Behörde) le conseiller, le sénateur; königlicher, geheimer, geistlicher, weltlicher –, conseiller du roi, conseiller privé ou intime, conseiller clerc ou ecclésiastique, lai ou séculier; der Herr –, die Frau Räthinn, Monsieur le conseiller, Madame la conseillère, cf. Amts-, Berg-, Domainen-, Finanz-, Forst-, Geheimer-, Gerichts-, Hof-, Kammer-, Kirchen-, Kriegs-, Land-, Polizei-, Post-, Schul-, Staats-, Stadt-, Steuer-, Titular- ɀ.

Rathen, ir. L. (einen Rath geben) *conseiller*; donner conseil; was räthst du mir zu thun? que me conseilles-tu de faire? er räth mir gut, übel, il me conseille bien, mal; il me donne de bons, de mauvais conseils; ich rieth es ihm als Freund, je le lui conseillai en ami; wer hat Ihnen dieses ge-? qui vous a conseillé cela? ich wollte ihm nicht –, es zu thun, (Art Drohung) je ne voudrois pas lui *c.* de le faire; – Sie mir, ob ich es thun soll od. nicht, dites-moi si je dois le faire ou non; einem zum Besten –, donner de bons conseils, les meilleurs conseils à qn; fa. wenn Ihnen zu – ist, so lassen Sie es bleiben, si vous êtes bien conseillé, vous n'en ferez rien; zum Frieden –, *c.* la paix, cf. an-, ab-, be- ɀ; ich weiß mir nicht zu –, je ne sais que faire, quel parti prendre, cf. helfen; er läßt sich nicht –, von niemand –, il ne prend conseil que de sa tête; il ne consulte personne; damit ist mir nicht ge-, (geholfen) cela ne me sert de rien; *P.* geschehenen Dingen ist nicht zu –, (abzuhelfen) après le fait point de conseil; ich halte es für ge-, es möchte gerathener, das Gerathenste seyn, c. rathsam; 2. (nach Wahrscheinlichkeit od. aufs Ungefähr urtheilen) *deviner, conjecturer*; – Sie einmahl, wie alt ich bin, devinez quel est mon âge; – Sie, wer es gesagt hat. Ich rathe auf den Nachbar, devinez qui l'a dit. C'est surement le voisin; er hat hin und her ge-, und es doch nicht er-, il a fait mille conjectures sans le *d.*; Sie haben richtig ge-, vous avez deviné juste; er schreibt so dunkel, daß man immer – muß, was er sagen will, il écrit, il s'énonce si obscurément qu'il faut toujours *d.* ce qu'il veut dire; die Aerzte – oft nur, les médecins ne font souvent que *conj.*, cf. er-, muthmaßen.

Rather, s; die -inn, 1. (eine Perſ., die zu errathen ſucht) pu. personne qui devine, qui cherche à deviner; 2. c. Rathgeber.

Raths-fragen, c. -, um-fragen; -frager, inn, (P., die um - fragt) pu. personne qui consulte qn, qui demande conseil; -geber, inn, (P., wo - gibt) le *conseiller*, la conseillère; ein weiſer, ſchlimmer .., sage, mauvais *c.*; die Leidenſchaft iſt eine ſchlimme -geberinn, la passion est une mauvaise conseillère; er iſt nicht Urheber dieſer That, er iſt blos .. dabei geweſen, il n'est pas l'auteur de ce fait, il n'en a été que le *c.*; der und der iſt ſein .., ſein einziger .., un tel est son conseil, tout son conseil; -gebung, f. c. - (2); -haus, n. 1. (in Städten z. ein öffentliches H., wo ſich die -sherren verſammeln z) la maison de ville, l'hôtel de ville; auf das .. gehen, aller à la ..; das .. im alten Rom, le capitole; 2. gp. c. Abtritt (3); -hausſaal, c. -sſaal; -kammer, f. *Mar.* (K. auf Kriegsſchiffen, Kriegs- darin zu halten) la chambre du *conseil*; -kreis, c. -sverſammlung; -los, a. ad. (des -es beraubt, ſich nicht zu rathen wiſſend) privé, dépourvu de *c.*, sans conseils; ich bin ganz .., je suis tout perplexe, privé de tout *c.*; je ne sais que faire, de quel bois faire flèche, où donner de la tête; der -loſe Zuſtand, die -loſigkeit, état d'une pers. privée de *c.*; perplexité, f; -mann, c. 1. -geber, 2. -sherr; -ſam, a. ad. 1. (was einem gerathen werden kann; nützlich, heilſam, zuträglich, cf.) convenable, à propos; das halte ich nicht für .., je ne crois pas que cela soit convenable; je ne trouve pas à propos, je ne juge pas à propos de faire cela; das -ſamſte iſt, ſich in die Nothwendigkeit zu fügen, le meilleur est de se soumettre à la nécessité; es ſcheint mir -ſamer nachzugeben, je crois qu'il vaut mieux céder, il me paroit plus raisonnable de céder; 2. c. ſparſam; -ſamkeit, f. 1. c. Nützlichkeit, Zuträglichkeit; 2. c. Sparſamkeit; -sbedürftig, a. ad. qui a besoin de *c.*; -sbefehl, ordre du *c.*, du *sénat*; -sbote, messager du *c.*, du *s.*; -sbuch, n. le registre, protocole du *c.*, du *s.*; -ſchlag, c. - (2); einem gute -ſchläge ertheilen, donner de bons conseils à qn; man hat ſeine -ſchläge vereitelt, zu nichte gemacht, on a déjoué ses projets, ses desseins; -ſchlagen, vn. av. h. (mit Andern überlegen, ob und wie etwas zu thun ſei) délibérer, consulter; ſie -ſchlagten lange, ob, ils délibérèrent long-temps si; nachdem er darüber mit ihnen gerathſchlagt hatte, après en avoir délibéré, consulté avec eux; -ſchlagung, f. la délibération, consultation; -ſchlager, inn, pers. qui délibère, qui consulte avec d'autres; -ſchläſig, a. ad. (fertig, geſchickt, guten - zu ertheilen) pu. de bon *c.*; er iſt ein -ſchlägiger Menſch, er iſt ſehr .., c'est un homme de bon *c.*; -ſchluß, (ein nach vorhergegangener Ueberlegung gefaßter Beſchluß od. Entſchluß) le décret; die unveränderlichen -ſchlüſſe Gottes, les décrets immuables de Dieu; der unbedingte .. Gottes von der ewigen Seligkeit der Auserwählten, (die Gnadenwahl) la prédestination; das iſt nach dem -ſchluſſe des Himmels geſchehen, cela est arrivé d'après les décrets du ciel, cf. -sſchluß; *-scollegium, c. 1. - (6), 2. -sverſammlung; -sdiener, huissier, sergent, cf. Gerichtsdiener; -sfähig, a. ad. (fähig -sglied zu werden) capable d'être reçu au *c.*, au *s.*; sénatorien, ne; eine -sfähige Familie, une famille sénatorienne, patricienne; -sfähigkeit, f. la capacité d'être reçu au *c.*, au *s.*; -sflagge, *Mar.* Pitsjahrds, od. Piſjahrds, f. (die Fl., vermittelſt der Befehlshaber einer Flotte das Zeichen gibt, daß die übrigen Befehlshaber und Kapitäns an Bord ſeines Schiffes kommen ſollen, Kriegs- zu halten z) le pavillon de *c.*; -freund, c. -sglied; -geſchlecht, n. (G., aus dem -sherren gewählt werden können) famille patricienne, f; -sglied, n. membre du *c.*, du *s.*, de la municipalité; conseiller, sénateur; die ſämmtlichen -sglieder, tous les membres du *c.*, du *s.*, tout le *c.*, tout le *s.*, toute la municipalité; -sgut, n. bien, terre du *s.*, de la municipalité; -handel, affaire portée devant le *c.*, it. affaire du *c.*; -shaupt, -soberhaupt, n. chef, président du *c.*, du *s.*; -sherr, 1. (Mitglied eines -es, beſ. des Stadt-es) le sénateur; 2. *Hn.* (Arktiſche Waſſerraben?) la mouette blanche; -sherrnſtelle, -sherrnwürde, f. place, dignité de sénateur, f. le patriciat; -sherrlich, a. ad. (einem -sherrn gebührig, angemeſſen) sénatorial, e; sénatorien, ne; patricien, ne; die -sherrliche Würde, la dignité sénatoriale; -skeller, (dem Stadt-e gehöriger K.) la cave de la ville; -skiſſen, n. (K., auf dem ein -sherr in der -sſtube ſitzt) coussin, carreau de sénateur; fg: einem das .. nach Hauſe ſenden, (ihn aus dem -e ſtoßen) déposer un sénateur de sa charge; -smann, 1. c. -sglied, -sherr; 2. c. -geber; -smarſtall, (in den ehemahligen freien Reichsſtädten, der M. des Stadt-es) écurie de la ville, f; -smeiſter, (die vornehmſte P. des -es, nach den Bürgermeiſtern) le chef du sénat, le consul; -sperſon, f. c. -sglied, -sherr; -sprotokoll, n. les registres du *c.*, du *s.*; -sſaal, la salle du *c.*, du *s.*; -sſchluß, (Beſchluß einer -sverſammlung, eines Stadt-es) décret du *s.*, arrêt du *c.*; die -sſchlüſſe des römiſchen Senates, les sénatus-consultes, cf. -ſchluß; -ſchreiber, greffier du *s.*, du *c.*; -sſchreiberei, f. le greffe, cf. Stadtſchreiberei; -sſitzung, f. séance du *c.*, du *s.*; -sſpruch, c. -sſchluß; -sſtand, (die Stelle in der Kirche z. wo die -sherren ſitzen) le parquet de sénateur; -sſtelle, f. place, charge de conseiller, de sénateur; eine .. bekommen, devenir conseiller, sénateur; -sſtube, f. la chambre du *c.*, du *s.*; -sſtuhl, (St. in der Kirche z für einen -sherrn) siège de sénateur; -stag, (T., an dem ſich der -, der Stadt- verſammelt) jour de *c.*, d'audience; -sverlaß, c. -sſchluß; -sverſammlung, f. l'assemblée du *c.*, du *s.*; in der .. erſcheinen, ſich in die .. begeben, paroître dans le *c.*, dans le *s.*; se rendre au *c.* z; -sverwandte, 1. c. -sglied; 2. (in manchen Städten, Mitglied des äußeren -es) membre du grand *c.*; -swage, c. Stadtwage; -swahl, f. (W. der neuen Mitglieder eines -es, beſ. eines Stadt-es) élection des membres du *c.*, des sénateurs; -swechſel, (der W. in der Verwaltung gewiſſer, von den Gliedern eines Stadt-es abwechſelnd verſehener Aemter) l'alternative, f; -szimmer, n. c. -sſtube.

Räthinn, c. Rath (7).

Räthlich, 1. (was zu rathen iſt; gut, nützlich) convenable, utile, à propos, c. rathſam (1); 2. c. ſparſam; 3. (dem Rathe gehörig, gebührend) pu. qui appartient au conseil, au sénat; sénatorien, ne; sénatorial, e; -keit, c. 1. Nützlichkeit, 2. Sparſamkeit.

Räthſel, s; n. (eine durch dunkele, bildliche Ausdrücke gegebene Erklärung od. Beſchreibung eines Dinges, wo daraus errathen werden ſoll) *énigme*, f; ein - machen, erſinnen, faire, imaginer une *é.*; einem ein - aufgeben, vorlegen, donner, proposer une *é.* à qn; er hat alle dieſe - errathen, aufgelöst, il a deviné toutes ces énigmes, il a trouvé le mot de toutes ces énigmes, cf. Buchſtaben-, Silben- z; fg: in -n (dunkeln Ausdrücken) ſprechen, parler par énigmes; ſeine Rede, ſein Betragen iſt mir ein Räthſel, (iſt mir unbegreiflich, unerklärlich) son discours, sa conduite est une *é.*, un problème pour moi; die - des menſchlichen Herzens, les plis et les replis du cœur humain; dieſer Menſch iſt ein wahres -, cet homme est une vraie *é.*, un vrai problème; -bild, n. (-haftes Bild) image, peinture énigmatique, f., cf. Sinnbild; -deuter, inn, personne habile à deviner des énigmes; -dichter, qui fait des énigmes; -frage, f. question énigmatique, f; -haft, a. ad. (einem - ähnlich, unbegreiflich, dunkel); ein -hafter Sinn, eine -hafte Rede, -hafte Worte, sens, discours énigmatique, paroles énigmatiques; ſein Betragen iſt äußerſt .., sa conduite est fort énigmatique; er ſpricht immer .., il parle toujours énigmatiquement; -reim, rimes qui renferment une *é.*; -ſpruch, sentence énigmatique; it. (*das Orakel) oracle, c. Götterſpruch; -voll, a. ad. plein d'énigmes; énigmatique; ein -volles Buch, un livre plein d'énigmes; -wort, n. 1. (das W., wo die Auflöſung eines -s enthält) le mot d'une *é.*; 2. (ein -haftes Wort) mot, parole énigmatique.

Räthſeln, vn. av. h. 1. (in Räthſeln, räthſelhaft ſprechen) pu. parler par *énigmes*, énigmatiquement; 2. (Räthſel machen, aufgeben) pu. donner, proposer des *é.*, s'amuser à deviner des *é.*

Ratin, es; e, (ein dem Ratin ähnlicher Wollenzeug) la ratine; gewalkte, auf Tuchart zugerichtete -e, Tuch-e, ratines apprêtées en drap, ratines drapées; geknöpfte od. friſierte -e, ratines frisées.

Ratinieren, *Drap.* (nach Art des Ratins kräuſeln); einen Zeug -, ratiner, friser une étoffe.

***Ration**; en, f. *Mil.* 1. (das tägliche Maß an Futter für die Pferde bei der Reiterei) la *ration*; la place de fourrage; eine halbe -, doppelte -, une demi-*r.*; une double *r.*; es gehören dieſem Offiziere ſechs Mundportionen und vier -en od. Pferde-en, il est dû à cet officier six places de bouche et quatre places de fourrage; den Reitern ihre Heu- und Haber-en austheilen, distribuer aux cavaliers leurs rations de foin et d'avoine.

Ratſche, **Rätſche**, f. c. Raſſel, Schnarre.

Ratſchen, 1. c. raſſeln, ſchnarren; 2. c. ſchnattern, (von Enten).

Ratſch-ente, f. (die gemeine wilde Ente) le canard sauvage commun.

Ratte, **Ratze**; n, f. (ein der Maus ähnliches, aber größeres Säugethier, mit langem, kahlem Schwanze) le rat; eine kleine, junge -, ein Rätzchen, un raton, ratillon; -n fangen, prendre des rats, cf. Beutel-, Buſch-, Feld-, Haus-, Pharaons-, Wald-, Waſſer-; fg: er ſchläft wie eine -, il dort comme un loir; fa. -n im Kopfe (Grillen, wunderliche Einfälle) haben, avoir des rats; avoir des rats dans la tête; -nbirn, f. (Art langgeſtielter B.) espèce de poires à queue fort longue; -neidechſe, f. c. Chameleon; -nfahl, c. -ngrau; -nfalle, f. la ratière; -nfänger, preneur de rats; -nfreſſer, Hn. (Art unſchädlicher Schlangen in Surinam) le mangeur de rats; -ngift, -npulver, n. mort aux rats, f; -ngrau, a. ad. gris de *r.*; -nkoth, crotte de rats, f; -nkraut, n. 1. *Bo.* (das wilde Wollkraut) la blattaire; l'herbe aux mites; 2. c. -ngift; -nkuchen, die -nkugel, (kleine mit Gift vermiſchte K., die man für die -n hinlegt) gâteau, boule pour les rats; confiture aux rats; -nneſt, n. nid de rats; fg: dieſes Zimmer iſt ein wahres .., cette chambre est un vrai nid à rats; -pfeffer, c. Mäuſepfeffer; -npulver, n. la poudre aux rats, cf. -ngift; -ſchwanz, 1. (der Sch. einer -) la queue de rat; fg: dieſes Pferd hat einen .., (einen Schwanz, der nicht die gehörige Menge Haare hat) ce cheval a une queue de rat; 2. *Bo.* der .., (das gemeine Zweiblatt) la double-feuille; 3. *Td.* a) *Arq.* (eine runde Feile in Geſtalt eines -nſchwanzes) queue de rat; c) *Drap.* (eine fehlerhafte Falte od. Runzel, wo das Tuch beim Friſieren bekommt) queue de rat; c) *Mar.* (ein ſpitz zulaufendes Seil) queue de rat; -nſchweif, c. -nſchwanz.

Rattern, c. raſſeln.

Rattin, c. Ratin.

Ratz, es; e, 1. c. Ratte; 2. c. Murmelthier; 3. c. Bilchmaus, Haſelmaus; ſchlafen wie ein -, (ſehr lange und feſt ſchlafen) dormir comme un loir.

Ratze; n, f. 1. c. Ratte; 2. (der gemeine Sturmvogel) l'oiseau de tempête.

Rätzel, c. Räthſel.

Ratzen, 1. c. raſſeln, 2. c. rauben.

Rätzen, c. räzen.

Ratzwolf, c. Kaulkopf.

Raub, es; sp. 1. (die Hdl. gewiſſer Thiere, da ſie ſich mit Schnelligkeit und Gewalt anderer Thiere zu ihrer Nahrung ermächtigen; it. die ſo geraubten Thiere ſelbſt) la *rapine*, la *proie*; dieſes Thier iſt zum - geboren, lebt vom -e, cet animal est né pour la *r.*, vit de *r.*; der Tieger ſtürzte auf ſeinen - los, le tigre se jeta sur sa *p.*; der Wolf trug ſeinen - davon, verzehrte ſeinen -, le loup emporta, dévora sa *p.*, cf. Beute; 2. (dieſ. Hdl., da man ſich des Eigenthumes eines Andern widerrechtlich und gewaltſam bemächtiget; it. das auf dieſe Art Geraubte ſelbſt) le *brigandage*, la *r.*; it. le *larcin*, cf. Diebſtahl; der - wird härter beſtraft als der Diebſtahl, on punit le *b.* plus sévèrement que le vol; einen - begehen, commettre un *l.*; auf - ausgehen, aller au *b.*, au pillage, aller brigander, piller; dieſe Leute leben blos vom -e, ces gens ne vivent que de *b.*, de *r.*; er verbarg ſeinen - im Walde, il alla cacher son *l.* dans le bois; ſie theilten den - untereinander, ils partagèrent le *l.*, le butin entr'eux, cf. Jungfern-, Kirchen-, Menſchen-, Straßen-; fg: er iſt ein Raub des Todes, der Flammen, der Wellen geworden, il a été enlevé par la mort, dévoré par les flammes, englouti par les flots; *Expl.* auf den - od. räuberiſch bauen, (nicht mit gehöriger Schonung, ſo daß man nur für die gegenwärtige Zeit ſo viel Erz als möglich zu gewinnen ſucht) exploiter infidèlement, en brigand, par grappillage; cf. -arbeit, räu-

beriſch; -aal, c. Aalraupe; -arbeit, f. *Expl.* exploitation de pillage, exploitation infidèle, exploitation par grappillage; -begier, -begierde, f. (die B. nach -, od. zu rauben) la rapacité; -begierig, a. ad. (-begier habend, zeigend) avide de *p.*, de *r.*, de butin; rapace; ein -begieriger Menſch, ein -begieriges Thier, un homme *rapace*, un animal ..; -biene, f. (B., die den Honig aus andern Bienenſtöcken wegholt) abeille larronnesse, f; -falk, c. Geierfalk; -fiſch, (F., der ſich von andern Fiſchen nährt); der Hecht iſt ein .., le brochet est un poisson vorace; -fliege, f. (Fl., die ſich von andern Fliegen und Inſecten nährt) la mouche-loup; -gebäude, n. *Expl.* (Berggebäude, wo auf den - gebaut wird) mine exploitée infidèlement, par grappillage, en brigand; -geflügel, n. cf. -vogel; -genoß, complice de *b.*; -geſchwader, n. *Poé.* (G. von -ſchiffen) flotte de corsaires; -geſindel, n. (inj.) des brigands, des voleurs; bande, troupe de brigands ꝛ; canaille qui vit de *b.*, de pillage; -gier, f. la rapacité, cf. -begier; -gierig, a. ad. rapace, cf. -begierig; -höhle, -horde, c. Räuberhöhle ꝛ; -käfer, Hn. (Art K., die ſich von Inſecten nährt) staphylin; it. le sycophante, c. Puppenräuber; -kobalt, c. Kobaltnapf; -krähe, f. (Art ſchwarzer Kr., mit ganz ſchwarzem Schnabel) corneille à bec noir, f; -mord, (mit Beraubung verbundener Mord) assassinat, meurtre accompagné de *b.*; -neſt, np. (Aufenthaltsort von Räubern) retraite, repaire de brigands, cf. -ſchloß; -pfahl, *Hy.* (Grundpfahl beweglicher Schiffmühlen) pal de fond; -ſchiff, n. (Sch., das zur Seeräuberei dient) le *corsaire*, vaisseau ..; -ſchiffer, c. Seeräuber; -ſchloß, n. (in den Ritterzeiten, ein Schloß, deſſen Beſitzer die Nachbarn und Vorüberziehenden beraubte) château de brigand; -ſchütz, c. Wildieb; -ſtaat, (St., der ſeinen Gliedern Räubereien gegen Fremde geſtattet) état, royaume de brigands, de corsaires; die Raubſtaaten od. Seeräuberſtaaten Algier, Tunis und Tripoli, les royaumes d'Alger, de Tunis et de Tripoli; -ſtollen, *Expl.* (St., wodurch man Andern widerrechtlich die Anbrüche zu entziehen ſucht) galerie frauduleuse; -ſucht, f. (der höchſte Grad der -begierde) la rapacité; -ſüchtig, c. -begierig; -thier, n. (Th., wo andere Thiere zu ſeiner Nahrung tödtet) animal rapace, ravissant, vorace, carnassier; der Löwe, der Tiger ꝛ ſind -thiere, le lion, le tigre ꝛ sont des animaux voraces, des bêtes carnassières; -vogel, (V., der andere Thiere zu ſeiner Nahrung tödtet) oiseau de proie; ein junger .., un branchier, oiseau .., cf. Aeſtling; die -vögel, das -geflügel, les oiseaux de proie; das Weibchen der -vögel, la formez; -volk, c. Räubervolk; -wild, n. c. -thier.

Rauben, va. et vn. av. h. (ſchnell und mit Gewalt wegnehmen; ſich fremden Eigenthumes gewaltſam und widerrechtlich bemächtigen) *ravir*, *enlever*; der Wolf, der Fuchs, der Adler raubt, le loup, le renard, l'aigle ravit sa proie, vit de rapine; eines Andern Gut -, *r.* le bien d'autrui; auf den Landſtraßen -, brigander; faire le brigandage; auf der See -, pirater; die Waaren aus einem verunglückten Schiffe -, déprédér un vaisseau naufragé; die Räuber haben ihm ſeinen Mantel geraubt, les voleurs lui ont ôté, enlevé son manteau; alles, was er beſitzt, iſt geraubtes Gut, tout son bien vient de rapine; ein Mädchen aus ihres Vaters Hauſe -, *r.*, *e.* une fille de la maison de son père, c. entführen; die Soldaten haben in dieſem Lande viel geraubt, les soldats ont bien butiné en ce pays-là, cf. aus-, be-, ſtehlen, plündern; fg: einem Mädchen die Ehre -, ôter, *r.* l'honneur à une fille; einem das Leben -, ôter, *r.* la vie à qn; der Tod hat mir ihn geraubt, la mort me l'a enlevé; - Sie mir dieſe letzte Hoffnung nicht, ne m'ôtez pas, ne m'enlevez pas cette dernière espérance; dieſes hat mir die Ruhe geraubt, cela m'a ôté le repos; einem ſeine Ehre, ſeinen guten Namen -, ôter l'honneur, la réputation à qn; diffamer qn; noircir la réputation de qn; perdre qn de réputation, cf. entreiſſen; dieſes Mädchen hat ihm das Herz geraubt, cette fille lui a enlevé le cœur, a captivé son cœur. Das -, la rapine, le brigandage, c. Raub, Räuberei.

Räuber, s; die -inn, 1. (P., wo raubet) le ravisseur, larron, voleur, brigand; la voleuse, la larronnesse, cf. Jungfern-, Kirchen-, See-, Straßen-; die - fremden Gutes, les ravisseurs du bien d'autrui; unter die - fallen, tomber entre les mains des voleurs, des brigands; die -, ein Trauerſpiel von Schiller, les Brigands, tragédie de Schiller; 2. fg: (einzelne, vom Dochte eines Lichtes abgeſonderte Faſen, wo durch ihr Niederbrennen das Talg ablaufen machen); es iſt ein - am Lichte, il y a un larron à la chandelle; 3. *Jar.* (überflüſſiges Reis, das dem Baume unnützer Weiſe Saft raubt) branche gourmande; man muß die - an dieſem Baume abſchneiden, il faut couper les branches gourmandes de cet arbre; 3. *Bo.* c. Rheinfarn; -anführer, c. -hauptmann; -bande, f. bande, troupe de voleurs, de brigands; -genoß, complice de voleurs, de brigands; -geſchichte, f. histoire, récit, conte de voleurs ꝛ; -haar, n. (ein an den Spitzen geſpaltenes H.) cheveu, poil fourchu; -hähmchen, n. Hn. (Art Raubkäfer) le staphylin couleur de paille; -haupt, n. -hauptmann, chef de voleurs ꝛ; -höhle, f. (H., wo ſich - aufhalten und verbergen) tanière, caverne, repaire de voleurs ꝛ; -horde, f. horde, troupe de voleurs, de brigands; -ſchar, c. -bande; -volk, n. peuple de voleurs, de brigands.

Räuberei, en, f. (Handl. da man raubet) le brigandage, la rapine, cf. See-, Straßen-; -en begehen, commettre des larcins; brigander; er hat ſich durch ſeine -en (Beruntreuung öffentlicher Gelder, unrechtmäßige Erpreſſungen ꝛ) bereichert, il s'est enrichi par ses rapines; ihre Verwaltung iſt eine wahre -, leur administration est un vrai brigandage.

Räuberiſch, a. ad. (wie die Räuber handelnd; in ihrer Handlungsweiſe gegründet); ein -es Volk, un peuple enclin, adonné au brigandage; eine -e That, une action de brigand; ein -er Menſch, un homme rapace; -es Geſindel, c. Raubgeſindel; die -en Hände der Bauernplacker, les mains ravissantes des exacteurs; *Expl.* -e Bergarten, Erze, (die im Schmelzen die guten Erze mit ſich in die Luft führen) substances, minerais rapaces; -bauen, c. Raub. auf den Raub bauen; eine -e Arbeit, ein -er Bau, c. Raubarbeit.

Rauch, a. ad. (mit Haaren, Wolle od. Federn bewachſen) poilu, velu, e; couvert, garni de poil, de plumes; -e Hände, des mains poilues, velues; ein -es Kinn, un menton poilu; er iſt - wie ein Bär, il est velu comme un ours; ein -es Fell, une peau garnie de son poil; ein -er Muff, eine -e Mütze, un manchon, un bonnet de fourrure; die -e Seite eines Pelzes, le côté poilu d'une pelisse, cf. rauh; fg: das -e od. Rauhe herauskehren, (Ernſt, Strenge gebrauchen) user de rigueur, de sévérité; *Ef.* -es Holz, c. Laubholz.

Rauch, es; e, 1. sp. (dicker Dampf, der aus brennenden od. ſtark erhitzten Körpern aufſteigt) la *fumée*; ein dicker, ſchwarzer, ſtinkender -, une *f.* épaisse, noire, fumante; einen - geben, von ſich geben, faire, jeter de la *f.*; es ſtieg ein - auf, il s'éleva une *f.*; im -e aufgehen, s'exhaler, s'en aller, se consumer en *f.*; eine Stadt im -e aufgehen laſſen, brûler une ville; réduire une ville en cendre, cf. verbrennen, einäſchern; Fleiſch, Würſte in den - hängen, fumer de la viande, des saucisses; mettre de la viande ꝛ à la cheminée, c. räuchern; den - von etwas an einen Körper geben, ihn davon durchdringen laſſen, fumiger un corps, cf. beräuchern; nach - riechen, ſchmecken, sentir la *f.*, avoir un goût de *f.*, cf. Küchen-, Ofen-, Tabacks-, Weih-; einen wohlriechenden - in ein Zimmer machen, parfumer une chambre, cf. Dampf, Dunſt, Qualm; fg: ein kleiner Rauch beißt ihn nicht, (eine kleine Schwierigkeit ſchreckt ihn nicht ab) une légère difficulté ne l'étonne pas; il ne se rebute pas pour peu de chose; *P.* kein Feuer ohne Rauch, (bei dem Guten und Schönen pflegt auch Schlechtes und Häßliches zu ſeyn; it. eine verborgene Leidenſchaft verräth ſich immer durch irgend einen Ausbruch) point de feu sans *f.*; kein - ohne Feuer, (jedes ſchlimme Gerücht hat gewöhnlich einigen Grund) point de *f.* sans feu; aus dem -e in das Feuer (aus einem ſchlimmen in einen noch ſchlimmern Zuſtand) kommen, tomber de la poêle dans la braise, de fièvre en chaud mal; 2. (was ſich von dem -e im -fange anlegt) c. Hütten-, Sennen-; 3. c. Rauchfang; man zahlt jährlich ſo und ſo viel für jeden -, on paie tant par an pour chaque cheminée; er bezahlt vier -e, (die Abgabe für vier Feuerſtätten) il paie pour quatre cheminées; ſeinen eigenen - (ſeine eigene Feuerſtätte oder Wohnung) haben, avoir son propre foyer; avoir un chez-soi; - und Brod, (Wohnung und Nahrung) haben, avoir son propre foyer et sa subsistance.

Rauch=achat, *Mg.* (bräunlich ſchwarzer A.) agate enfumée; quartz agate d'un gris brunâtre tombant dans le noir; -altar, (bei den ehemaligen Juden, ein A., Räucherwerk als Opfer darauf anzuzünden) autel des parfums; encensoir; -apfel, c. Stechapfel; -bad, c. Dampfbad; -bart, Hn. (der Schleimaal, wegen ſeiner Fäden am vordern Ende) l'anguille blanche; la myxine; -beere, f. *Bo.* (Art bartiger Stachelbeeren, und der Strauch, worauf ſie wachſen) la groseille velue; it. le groseillier blanc épineux; -beinig, a. ad. (bartige Beine habend) qui a les jambes velues; -buche, c. 1. Hagebuche; 2. Rothbuche; -dicht, a. ad. (undurchdringlich für den -); ein -dichter Ofen, un poile, un fourneau qui ne fume pas, qui ne laisse pas percer la *fumée*; einen Ofen .. machen, faire tenir les pièces d'un forneau de manière que la *f.* ne puisse percer; -fang, (Röhre den - aufzufangen, und abzuleiten) la cheminée, cf. Kamin, Schornſtein; ein Flecken von hundert -fängen, un bourg de cent feux; -fanggeld, n. 1. (Geld, wo für die Reinigung des -fanges bezahlt wird) argent qu'on donne pour ramoner la cheminée; 2. das .., die -fangſteuer, (Abgabe, die von jedem -fang bezahlt wird) le fouage; -fangkehrer, le ramoneur; -fangmantel, (der untere weite Theil des -fanges) le manteau de cheminée; -fangſteuer, f. c. -fanggeld, (2); -farbe, f. la couleur de la *f.*; it. c. Rußfarbe; -farben, -farbig, a. ad. couleur de *f.*; -färber, (Kürſchner der Pelzwerk färbt) teinturier fourreur; -faß, c. Räucherfaß; -fleiſch, (geräuchertes Fl.) de la viande fumée; -flügel, Hn. (Art Nachtſchmetterling mit rauchen Flügeln) le phalène à ailes velues; -froſt, c. Raubreif; -fuß, 1. c. Schneehuhn; 2. c. Trommeltaube; 3. (der -beinige Falke) le faucon à pate velue; -füßig, a. ad. à pieds velus; it. pattu; -futter, n. 1. (Unterfutter von Pelzwerk) doublure de fourrure; 2. c. Rauhfutter; -gans, f. 1. (eine geräucherte G.) une oie *f.*; 2. (G., die von einem -e, d. i. von einem Hauſe als Abgabe gegeben wird) oie donnée comme droit de fouage; oie de cens; -gar, a. ad. 1. *Pell.* (mit Beibehaltung der Haare od. Wolle zubereitet) passé à poil; -gare Felle, peaux passées à poil; 2. (hinlänglich geräuchert; durch den - zum Genuſſe geſchickt gemacht); dieſes Fleiſch iſt .., cette viande est suffisamment *f.*; -gare, od. Rauhgare, f. *Aff.* (der höchſte Grad der Läuterung des Kupfers) le dernier ou le plus haut degré d'affinage du cuivre; -gelb, a. ad. (ſchwärzlich gelb) enfumé, e; jauni ou bruni par la *f.*; -gelbkies, c. Arſenikkies; -geld, c. -fanggeld, (2); -gewölbe, n. (in den Zinnhütten, ein G. über dem Schmelzofen, wo den - auffängt) la voute à *f.*, galerie à *f.*; -gras, n. *Bo.* das oſtindiſche .., (eine A. des Viehgraſes) le paturin délicat; -grau, a. ad. gris de *f.*; -haarig, a. ad. velu, poilu; -haber, -fer, *Bo.* 1. (eine Abart des glatten, grauen Habers, wo haarig iſt) le haveron; 2. (eine Art des Viehgraſes) le paturin strigeux; -handel, (H. mit Pelzwerk) le trafic, le négoce de pelleterie; -händler, (der mit Pelzwerk handelt) fourreur; marchand pelletier; -häutig, a. ad. qui a la peau velue; -henne, c. -huhn; -holz, n. *Ef.* 1. (H., das mit ſeinem Laube verſehen iſt) bois feuillu; arbres garnis de leur feuillage; 2. (eine mit ſolchem Holze bewachſene Gegend) forêt de bois vif; -honig, c. Raubhonig; -huhn, *Cou.* (Zinshuhn, das von einem -e od. Hauſe gegeben wird) poule de cens; poule donnée comme droit de fouage; -icht, a. ad. (dem -e ähnlich); .. riechen, ſchmecken sentir la *f.*; -ig, a. ad. (- enthaltend, bef. da, wo er nicht ſeyn ſollte); eine -ige Küche, Stube, une cuisine, une chambre qui fume; -kammer, -kerze, c. Räucherkammer ꝛ; -kohle, f. (K., wo nicht wohl ausgebrannt iſt, und daher noch rauchet) le fumeron; -kopf, 1. Hn. (Art Eisvogel mit -em Kopfe) alcyon à queue courte; 2. (Art gelbgelber Falken mit -em Kopfe) le faucon doré; 3. (Borſtwiſch an einem langen Stiele) le houssoir; -korn, c. Heerdſteuer; -kriſtall, c. -topas; -kugel, c. Dampfkugel, (2. *Art.*); -leder, -ſchwarz, n. *Marroq.* (Art Korduan, der auf der Fleiſchſeite rauh gemacht und geſchwärzt iſt) le cuir bronzé; -ledern, a. ad. (von -leder gemacht); -lederne Schuhe, souliers de cuir bronzé; -linde, c. Ulme, Rüſter; -loch, n. 1. (L., wodurch der - abzieht) le

trou à *f.*; das .. eines Ofens, le trou d'un fourneau ou poile par où sort la *f.*; le soupirail; 2. (ein schlechtes, -iges, vom -e geschwärztes Gemach) le boucan; seine Stube ist ein wahres .., sa chambre est un vrai boucan; -meier, das -meierkraut, c. Kreuzkraut; -opfer, n. (O., wobei man Weih- od. andere wohlriechende Körper verbrennt) oblation, sacrifice de parfums; ein .. bringen, brûler de l'encens sur l'autel; -pfanne, c. Räucherpfanne; -pfennig, c. -fanggeld (2). Herdsteuer; -pulver, c. Räucherpulver; -säule, f. (-, der in Gestalt einer Säule gerade aufsteigt) une colonne de *f.*; -schatz, c. Rauchfanggeld, (2); -schwalbe, f. Hn. (Art Schwalben, die in den -fängen nistet) hirondelle de cheminée, f; -schwanz, f. (Art Mäuse) la souris à queue velue; -schwarz, a. ad. (schwarz vom -e) enfumé; -schwarz, n. c. -leder; -seide, c. Florettseide; -spinne, f. Hn. (Art Feldspinnen von räucheriger Farbe) l'araignée enfumée; -stein, c. -topas; -steuer, f. c. -fanggeld (2), Herdgeld; -tabak, le tabac à fumer; -topas, *Mg.* (-farbiger T.) topaze enfumée; quartz hyalin enfumé; -verständige, (der dem -en der Kamine abzuhelfen weiß) le fumiste; -werk, 1. c. Pelzwerk; 2. c. Räucherwerk; 3. *Ch.* (alle Raubthiere, deren Fell - ist) les bêtes à poil; -werken, a. ad. (von Pelzwerk gemacht, damit besetzt) de fourrure; -werken, einen gefällten Baum .., *Ef.* (alle Aeste von dems. abhauen) ébrancher un arbre abattu; -werker, c. 1. Kürschner; 2. -händler; -wolke, f. nuage de *f.*; -wurst, f. (geräucherte W.) andouille, saucisse fumée; -wurz, c. Braunwurz; -zehente, (der Z. vom behaarten od. befiederten Viehe) la dîme de charnage, cf. Raubzehente; -zins, c. -fanggeld, (2).

Räuchelig, c. räucherig.

Räucheln, po. rauchenzen, vn. av. h. (nach Rauch riechen, schmecken) sentir la fumée; diese Speise räuchelt, ce mets sent la fumée; seine Kleider -, ses habits sentent la fumée.

Rauchen, 1. vn. av. h. (Rauch von sich geben) *fumer*; nasses Holz raucht, ehe es hell brennt, le bois humide fume avant de s'enflammer; der Vesuv rauchte stark, le Vésuve fumoit bc., jetoit bc. de fumée; ein -der Brand, -e Kohlen, un tison fumant; des charbons fumants; dieser Schornstein raucht, (es steigt Rauch aus ihm in die Höhe) cette cheminée fume; il sort de la fumée de cette cheminée; der Ofen, das Kamin in diesem Zimmer, diese Küche raucht, (der Rauch dringt durch den Ofen, schlägt sich aus dem Kamine nieder, und verbreitet sich im Zimmer, in der Küche) le poile, la cheminée de cette chambre fume; cette cuisine fume; es raucht in dieser Stube, (es ist Rauch in diese Stube gedrungen) cette chambre fume; um das - der Kamine zu verhindern, pour empêcher que les cheminées ne fument; *P.* wo Feuer ist, da raucht es, il n'y a point de feu sans fumée, cf. Rauch. (*P.*); fg: fa. sehen wo die Küche raucht, (von Schmarotzern, sehen wo es etwas für sie zu essen gibt) aller écorniller; chercher des franches lippées; aller piquer les tables; er lernt, daß ihm der Kopf raucht, il étudie que la tête lui brûle; er lügt, daß ihm der Kopf raucht, il ment comme un arracheur de dents; 2. c. dampfen; 3. (den Rauch vom Taback in den Mund ziehen, und aus dems. wieder von sich geben) *f.*; eine Pfeife Taback, eine Pfeife, ein Pfeifchen -, *f.* du tabac, *f.* une pipe de tabac, *f.* une pipe; ich habe aus dieser Pfeife geraucht, j'ai fumé avec cette pipe; er raucht nichts als Knaster, il ne fume que du canastre; das viele - schadet seiner Gesundheit, il gâte sa santé à force de *f.*; er kann sich das - nicht mehr abgewöhnen, il ne peut plus se déshabituer de *f.*, cf. aus-, be-.

Rauchenzen, c. räucheln.

Raucher, 1. der -, Taback-, (einer der Taback raucht); er ist ein starker, kein starker -, c'est un grand fumeur, il n'est pas grand fumeur; il fume bc., peu, leidenschaftliche -, fumeurs passionnés; 2. c. Rauchtoble.

Räucherbüchse, f. (B. zu Räucherwerk od. zu Räuchermitteln) boîte à l'encens, aux parfums; it. *Chir.* la boîte fumigatoire.

Räucherer, s; (einer der räuchert) encenseur; it. le fumigateur, *Ecr.* die - Baals, ceux qui faisoient des encensements à Baal.

Räucherfaß, n. (Gefäß, Räucherwerk darin anzuzünden) encensoir; das - halten, schwingen, tenir l'encensoir; faire osciller l'encensoir, cf. Räucherpfanne; der -träger, le thuriféraire.

Räucherfleisch, c. Rauchfleisch.

Räucherholz, n. (wohlriechendes Holz zum Räuchern) bois odorant pour parfumer.

Raucherig, räucherig, a. ad. (vom Rauche gefärbt, durchdrungen, it. nach Rauch schmeckend, riechend) enfumé, rempli de *fumée*, noirci par la *f.*; it. qui sent la *f.*; ein -es Gemählde, ein -er Kupferstich, un tableau enfumé, une estampe enfumée; ihre Kleider sind -, riechen -, vos habits sont enfumés, sentent la *f.*; -e Wände, Tapeten, des murailles, des tapisseries enfumées; diese Speise schmeckt -, ce mets sent la *f.*; - machen, c. einräuchern.

Räucherkammer, f. (K., in die man den Rauch leitet, um Fleisch *z.* darin zu räuchern) la chambre à fumer la viande *z.*

Räucherkerze, f. (aus wohlriechenden Stoffen verfertigte kegelförmige, kleine Kerzen) pastille à brûler; -n anzünden, verbrennen, allumer, brûler des pastilles.

Räucherlampe, f. (zierliche L., mit einem über der Flamme angebrachten Bleche, Räucherwerk darauf zu verbrennen) lampe à parfumer, f.

Räuchermittel, n. *Chir.* (Stoff, der zur Beräucherung kranker Theile dient) le fumigatoire.

Räuchern, 1. (Rauch an etwas geben, etwas von Rauch durchdringen lassen); Pökelfleisch, Zungen, Schinken, Würste -, *fumer* du bœuf salé, des langues, des jambons, des andouilles; Häringe -, *f.*; saurer des harengs; geräuchertes Fleisch, geräucherte Bratwürste, Zungen, Häringe, de la viande fumée, des saucisses, des langues fumées, des harengs saurs ou saurets; ein krankes Glied -, (den Rauch von heilkräftigen Dingen daran gehen lassen) *fumiger* un membre malade; sich -, se *fu.*; Gemählde -, um ihnen ein altes Ansehen zu geben, enfumer des tableaux, pour les faire paroître anciens; Briefe, Waaren -, (die aus einem Lande kommen, wo die Pest herrscht) parfumer des lettres, des marchandises; durch das -, vermittelst des -s kann man das Fleisch sehr lange haltbar machen, en fumant la viande on la rend propre à être conservée bien long-temps; das -, die -rung mit Gewürzen, la fumigation aromatique; die trockene, die nasse -rung, la fumigation sèche, humide; das - ist, die -rungen sind oft sehr heilsam, les fumigations sont souvent fort salutaires, cf. aus-, be-, durch-, ein-; 2. vn. av. h. (einen wohlriechenden Rauch machen, durch Verbrennung wohlriechender Körper) *parfumer*; in einem Zimmer -, mit Wachholderbeeren -, *p.* une chambre; *p.* avec des grains de genievre; in einem Tempel, in den Kirchen -, brûler de l'encens dans un temple, dans les églises; vor den Altären -, encenser les autels; *Ecr.* dem Herrn -, den Göttern -, faire le parfum à l'Eternel, faire des encensements aux Dieux; fg: einem -, (Zeichen seiner Verehrung geben, ihm durch Lob schmeicheln) encenser qn, cf. Weihrauch streuen; das - in den Kirchen *z.*, l'encensement; wenn das -, die -rung vorbei ist *z.*, après les encensements, quand les encensements sont faits *z.*

Räucherpfanne, dim. Räucherpfännchen, n. (kleine Kohlenpfanne, Räucherpulver darauf zu verbrennen) la cassolette, cf. Räucherfaß.

Räucherpulver, n. (Räucherwerk in Gestalt eines Pulvers) la poudre à parfumer; le parfum en poudre; *Chir.* - zum Beräuchern kranker Theile, poudre fumigatoire.

Räucherwerk, n. (wohlriechende Dinge, womit man räuchert) le parfum, l'encens; der Ambra ist ein vortreffliches -, l'ambre est un excellent parfum; - anzünden, verbrennen, brûler de l'encens.

Räucherwurst, c. Rauchwurst.

Raude, f. c. Schorf, Kruste.

Räude, f. sp. 1. die - od. Krätze, (Ausschlag, der von einer Art Milben herrührt, die sich in die Haut eingraben) la *gale*, cf. Krätze; die eingewurzelte -, la rogne; die - der Schafe, la *g.* des brebis; le tac; die - ist unter diese Herde gekommen, le tac s'est mis dans ce troupeau; dieser Hund hat die -, ce chien a la *g.*, est galeux, cf. räudig; die - od. der Wurm der Pferde und Maulthiere, le farcin; die - der Pferde am Halse, wovon die Haare der Mähne ausfallen, le rouvieux, roux-vieux; 2. *Jar.* die - der Bäume, (dies. Krankheit derselben, da die Rinde rauh wird und abspringt) la *g.*; la teigne; die Obstbäume mit zarter Rinde sind der - ausgesetzt, les arbres fruitiers à écorce tendre sont sujets à la *g.*; die - der Nelken, (um sich fressende Flecken auf den Blättern derselben) la *g.*, la teigne des œillets.

Räudig, a. ad. (mit der Räude behaftet) *galeux*, se; rogneux, se, cf. krätzig; ein -er Hund, ein -es Schaf, un chien *g.*, une brebis galeuse; eine alte -e Hündinn, une vieille chienne rogneuse; *P.* ein einziges -es Schaf steckt die ganze Herde an, il ne faut qu'une brebis galeuse pour gâter tout un troupeau; ein -es Pferd, un cheval farcineux, rouvieux; ein -er Baum, un arbre *g.*; die -keit, (Zustand, da etwas - ist) état de ce qui a la gale *z.*, c. Räude.

Raufbold, c. Raufer.

Raufdegen, 1. (langer Degen mit einem großen Stichblatte *z.*); ein langer -, une longue brette; einen - tragen, porter une brette; 2. c. Raufer.

Raufe; n, f. 1. *Eco.* die - od. Riffel, (W., die Samenkapseln vom Lein daran abzuraufen) la drège; 2. (in den Ställen, eine über der Krippe befestigte Art Leiter, das Rauhfutter dahinter aufzustecken) le *râtelier*; Heu auf die - stecken, mettre du foin au *r.*; die - ist ganz voll, le *r.* est tout plein; es ist nichts in dieser -, il n'y a rien dans ce *r.*; ein Pferd an die - anbinden, aufbinden, attacher un cheval au *r.*

Raufel, c. Raufe, (1).

Räufeln, c. riffeln.

Raufen, (mit den Fingern od. einem Wze. fassen und reißen); einem bei od. an den Haaren -, tirer qn par les cheveux; einem die Haare aus dem Kopfe, aus dem Barte -, arracher à qn les cheveux de la tête, les poils de la barbe; er raufte sich vor Verzweiflung die Haare aus dem Kopfe, il s'arracha les cheveux de désespoir; einen beim Kämmen -, (wenn einzelne Haare zwischen den Zähnen des Kammes hängen bleiben) tirer les cheveux à qn en le peignant; Flachs, Hanf -, (aus der Erde ziehen) cueillir, arracher du lin, du chanvre; it. den Flachs -, riffeln, (die Samenkapseln mit der Raufe od. Riffel von den Stengeln abreißen) dréger le lin; eine Gans, ein Huhn *z.* -, c. rupfen; Gras, Aehren -, arracher de l'herbe; cueillir des épis, cf. ab-, aus-; sich -, miteinander -, (einander bei den Haaren nehmen; sich mit einander herum balgen, sich schlagen) se prendre aux cheveux; chamailler, se .. ensemble fa. se harper, se harpailler, cf. herum balgen, herum zausen; it. sich -, (sich mit dem Degen schlagen) ferrailler, brétailler; se battre en duel; *P.* wenn sich die Herren -, müssen die Unterthanen die Haare lassen, quand les princes se battent, les sujets y laissent leur poil; les sujets souffrent toujours le plus des querelles des princes; das -, act. de *z.*, cf. Rauferei; die -ung, inu.

Raufer, s; 1. (einer der sich gern mit Andern rauft od. schlägt) ferrailleur, brétailleur, spadassin; er ist ein gewaltiger -, ein Erz-, c'est un grand ferrailleur, cf. Klopffechter, Schläger; 2. *Chap.* -, c. Rupfer; 3. c. Raufdegen.

Rauferei; en, f. fa. (Handgemenge, wobei es zum Raufen kommt; Schlägerei) le chamaillis; la batterie; da gibt es eine tüchtige, eine gewaltige -, voilà un grand chamaillis; es fallen immer -en in diesem Wirthshause vor, il y a toujours des batteries dans cette auberge.

Rauffeder, c. Schwungfeder.

Raufhandel, c. Rauferei.

Raufholz, n. *Még.* (W., die Haare damit von den Fellen zu raufen) peloir.

Raufkunst, c. Fechtkunst.

Raufmesser, n. *Chap.* (W., das grobe Haar damit von den Schaffellen abzunehmen) épluchoir.

Raufwolle, f. 1. (dies. W., die den lebenden Schafen ausgerauft wird, die sie an den Gebüschen *z.* hängen lassen) laine qu'on arrache aux brebis, qui s'accroche aux buissons *z.*; 2. *Még.* (dies. W., wo noch aus den geschorenen Fellen ausgerauft wird) la pelure.

Raufzange, f. *Forg.* (starke Z., das Eisen damit zu fassen und vor den Hammer zu tragen) grosses tenailles pour porter les loupes de fer sous le marteau.

Raufzänglein, n. (Z., Haare *z.* damit auszuraufen)

la pincette.

Raugraf, od. Wildgraf, die Raugräfinn &c. (Titel einiger ehmaligen gräflichen Familien am Oberrheine) le raugrave, la raugrave.

Rauh, a. ad. 1. (mit kleinen harten Erhöhungen auf seiner Oberfläche) *rude, âpre;* eine –e Oberfläche, une superficie *r.*; der Sandstein fühlt sich – an, le grès est *r.* au toucher; grobe, –e Leinwand, de la toile grossière et *r.*; eine –e Bürste, une brosse *r.*; eine –e Haut haben, avoir la peau *r.*; ein –er und holperiger Weg, un chemin *â.* et raboteux; *Bo.* –e Blätter, feuilles rudes, raboteuses; ein –er Blumenstiel, un pédoncule *r.*; –es Futter, –futter, (Heu, Stroh) du foin et de la paille; *Gr.* –e Straffierungen, des hachures bourrues; das –e in den Kupferstichen, welches von einer zitternden Hand herrührt, le grignotis; *Maç.* –es Gemäuer, –es Mauerwerk, (von unbehauenen Steinen) du hourdage; – mauern, –es Mauerwerk machen, hourder; das –e Gemäuer bei einem hohen Ofen, les fondations du haut-fourneau; den Marmor aus dem –en bearbeiten, dégrossir, débrutir le marbre; ein Spiegelglas, ein Rasiermesser aus dem –en schleifen, débrutir une glace; dégrossir un rasoir; 2. fg: (von der Kehle und Luftröhre, trocken, mit einer kratzenden Empfindung; it. von der Stimme, nicht hell; grob, unangenehm); einen –en Hals haben, être enroué, cf. heiser; eine –e Stimme, une voix *r.* ou rauque; der Ton seiner Stimme ist –, es ist etwas –es in seiner Stimme, le son de sa voix est rauque, il y a qh de rauque dans sa voix; –e Töne hervorbringen, proférer des sons rauques; eine –e Aussprache haben, avoir la prononciation *r.*; 3. (auf das Gefühl, auf der Zunge und in der Kehle einen unangenehmen Eindruck machend); ein –er Wind, eine –e Luft, Kälte, Witterung, un vent *r.*, un air *r.*, un froid *r.*, *â.*; un temps *r.*; in der –en Jahreszeit, pendant la *r.* saison; ein –es Land, ein –er Himmelsstrich, un pays *r.*, un climat *r.*; ein –er Geschmack, ein –er Wein, un goût *â.*, austère, vin *â.*, *r.*, austère; 4. (der feineren Bildung, der Sanftheit ermangelnd); ein –er Mann, ein Mann von –er Gemüthsart, von –em Betragen, un homme *r.*, austère; un homme qui a l'humeur *r.*, l'esprit *r.*, qui a des manières rudes; –e Sitten, des mœurs grossières; einem –e Worte geben, – begegnen, dire des paroles rudes à qn; traiter rudement qn; einen – anfahren, rudoyer, rabrouer, brusquer qn; ein Lehrer der – gegen seine Schüler ist, ein Vater, der seine Kinder – behandelt, un précepteur *r.* à ses écoliers; un père *r.* à ses enfants; –e Verse, eine –e Schreibart, des vers rudes; un style *r.*; fa. die –e Seite, das –e heraus kehren, (Ernst, Strenge gebrauchen) user de rigueur, de sévérité; montrer les cornes, cf. grob, roh.

Rauhbank, c. Rauhhobel.

Rauhblätterig, a. ad. *Bo.* –e Gewächse, plantes à feuilles rudes ou raboteuses.

Rauhbuche, f. c. 1. Hagebuche; 2. Rothbuche.

Rauhbuckel, *Hn.* (Art Seeraupen mit rauhen Rückenschuppen) aphrodite raboteuse.

Rauhdistel, c. Weberdistel, Kardens.

Raube, Räuhe, f. 1. c. Rauhigkeit; 2. c. Mause.

Raube, n. c. rauh.

Rauheisen, c. Rehreisen.

Rauhen, (rauh machen) rendre rude, âpre au toucher; *Corr.* die Felle –, (auf der Fleischseite rauh machen) bronzer les peaux; *Man.* das Tuch –, od. aus den Haaren kratzen, (die kurzen in der Walke locker gemachten Haare vor dem Scheren heraus kratzen) lainer, parer, aplaigner le drap; überall gleich gerauhetes Tuch, du drap dépiété; das – des Tuches im ersten Wasser, le lainage en première eau ou en harman; das – im zweiten Wasser, le lainage en demi-laine; das letzte –, das Ausrauhen, le stricage.

Rauher, s; Tuch–, le laineur, cf. rauhen. (*Man.*).

Rauhfrost, c. Rauhreif.

Rauhfutter, n. c. rauh. (1).

Rauhgemäuer, n. c. rauh (1), rauhes Gemäuer.

Rauhheit, c. Rauhigkeit.

Rauhhobel, *Men.* (H., das Gröbste damit vom Holze wegzunehmen) le riflard, la galère.

Rauhhonig, (H., so wie er aus den Stöcken gebrochen wird) le miel brut.

Rauhigkeit od. Rauhheit; en, f. 1. sp. (die Eig. od. Besch. eines Dinges, da es rauh ist) la *rudesse*, l'*âpreté*; die – der Haut, der groben Leinwand, la *r.* de la peau, de la toile grossière; die – der Wege, l'*â.*, l'inégalité des chemins; fg: die – des Weins, l'*â.* du vin; die – der Stimme, la *r.*, la raucité de la voix, cf. Heiserkeit; die – der Jahreszeit, der Witterung, la *r.* de la saison, du temps; die – seiner Sitten, seiner Gemüthsart, seines Betragens, la *r.* de ses mœurs, l'*â.*, la *r.* de son humeur, de son esprit, la *r.* de ses manières; 2. (eine rauhe S., eine Unebenheit) l'inégalité, ce qu'il y a de rude à la superficie d'un corps; die –en von der Oberfläche eines Körpers wegschaffen, ôter, enlever les inégalités de la superficie d'un corps; dégrossir, débrutir, ébarber un corps.

Rauhreif, (Reif, der sich im Winter bei dunstiger Luft &c. an die Gegenstände häufig anlegt) le givre; die Bäume sind mit – bedeckt, les arbres sont couverts de givre; es ist ein starker – gefallen, es hat stark gerauhreifet, il est tombé bien du givre.

Rauhreifen, v. imp. es rauhreifet, (fällt ein Rauhreif) il tombe du givre, cf. Rauhreif.

Rauhschleifer, (Schl., der nur grobe S., z. B. Aexte, Beile &c. schleift) émouleur de grosses pièces, de cognées, de haches &c.

Rauhwacke, c. Tufstein.

Rauhweizen, (Art W. mit Grannen an den Aehren) froment barbu, bled barbu.

Rauhwerken, c. rauchwerken.

Rauhzehente, c. Garbenzehente.

Rauhzeit, c. Mausezeit.

Raute, f. sp. *Bo.* (Schotengewächs, wovon es mehrere Arten gibt) la roquette; die wilde –, Wasser–, kleine gelbe Wiesen–, la roquette sauvage; die morgenländische –, la roquette orientale; die spanische –, (gelbe Resede) la gaude, l'herbe à jaunir.

Raum, es; pl. Räume, 1. (übh. das I., worin wir und alle Dinge befindlich denken); der –, den ein Körper einnimmt, ist seine Ausdehnung, l'*espace* qu'occupe un corps est son étendue; ein großer, weiter –, un grand *e.*; ein leerer –, un *e.* vide, un vide; einen – durchlaufen, parcourir un *e.*; der unendliche –, die Räume des Himmels, l'*e.* immense, les espaces du ciel; der unbegrenzte – der Luft, le vague de l'air, des airs; 2. (derj. Theil des –es, den ein Ding nöthig hat) l'*e.*, la *place*; es ist nicht – genug da, il n'y a pas assez d'*e.*, assez de *p.*; vielen, wenigen – haben, avoir bc. d'*e.*, peu d'*e.* ou de *p.*; die Zuschauer hatten nicht – genug, les spectateurs n'avoient pas assez d'*e.*, de *p.*; der – ist zu enge, zu klein, l'*e.* est trop étroit, trop petit, la *p.* est trop petite; das nimmt zu viel –, einen zu großen – ein, cela occupe trop d'*e.*, de *p.*, un trop grand *e.*; wir werden mehr – gewinnen, bekommen, wenn &c. nous aurons plus d'*e.*, de *p.*, si &c.; – machen, den – frei lassen, faire *p.*, laisser la *p.* libre; lassen Sie – zu zwei Zeilen, laissez de l'*e.* pour deux lignes, cf. Platz; der –, auf welchem ein Gebäude steht, l'emplacement; der – eines Gebäudes im Lichten, l'aire d'un bâtiment; 3. (ein bestimmter, mit Grenzen eingeschlossener Theil des –es); ein ausgemessener –, une place toisée, cf. Fläche, Flächen–; der innere – eines Gefäßes, Schiffes, la capacité d'un vase, d'un vaisseau; der unterste – in einem Schiffe, der Schiffs–, la cale, le fond de cale; Waaren in den – legen, mettre des marchandises à fond de cale; der – in den Galeeren, wo die Soldaten schlafen, le couradoux; 4. (Zwischenraum, c.) der – zwischen zwei Verdecken, l'entrepont; der – zwischen zwei Balken, la travée; ein allzuweiter – zwischen den Balken od. Sparren, une claire-voie; der – zwischen den Säulen, l'espacement des colonnes; der – zwischen diesen Grundpfählen, l'entre-deux de ces pilotis; es ist nicht genug – zwischen diesen Bäumen, ces arbres ne sont pas bien espacés; der – zwischen zwei Zeilen, entre-ligne, *Im.* interligne; ein zu großer – zwischen den Wörtern, un colombier; der Setzer hat nicht – genug zwischen den Zeilen gelassen, le compositeur n'a pas bien espacé les lignes, cf. Zwischen–; 5. fg: – (Zeit) zur Buße geben, donner lieu à la repentance, laisser du temps pour se repentir de ses péchés; einer Bitte – geben, (sie Statt finden lassen) accorder une demande; der Versuchung – geben, (nachgeben) céder à la tentation; diesen Gedanken, dieser Neigung darf man nicht – geben, il ne faut pas entretenir ces pensées, s'abandonner, se livrer à ce penchant.

Raum-anker, *Mar.* (derj. A., der der Schwere nach auf den Plichtanker folgt) ancre de la cale, f.

Raum-bohrer, *Td.* (B., ein Loch damit auszuweiten) équarrissoir, alésoir, évidoir.

Räum-eisen, n. *Fond.* (E., die zugenäfete Form damit aufzunasen, und die Ofenbrüche damit zu lösen) le dégorgeoir, cf. Räumer.

Räumen, (durch Wegschaffung des Unnützen od. Hinderlichen Raum machen; einen Raum leer machen); die Bücher vom Tische –, ôter les livres de la table; den Schutt aus dem Wege –, einen Platz vom Schutte –, eine Brandstelle –, ôter des décombres; décombrer une place, la place d'une maison brûlée; – Sie das bei Seite, mettez cela de côté, cf. ab–, auf–; eine Straße, einen Weg –, décombrer, débarrasser une rue, un chemin, un passage; einen Brunnen, Graben, Teich –, (durch Wegschaffung des Schlammes, Sandes &c. reinigen) curer un puits, un fossé, un étang; einen Hafen –, (vom Schlamme) curer un port; (von den leeren Schiffen) débâcler un port, cf. aus–; einen Ort, eine Stadt, ein Land –, (verlassen) vider, quitter un lieu, une ville, un pays; sortir d'un lieu &c.; das Haus, ein Zimmer –, déguerpir; vider la maison, déloger d'une chambre; die Besatzung mußte die Festung –, die Feinde haben die Provinz, das Reich geräumt, la garnison fut obligée d'évacuer la place, les ennemis ont évacué la province, le royaume; einen Platz, den man inne hat, –, déloger, sortir d'une place, quitter une place qu'on occupe; man wird ihn schon nöthigen, den Platz zu –, on le fera bien déguerpir; ich will Ihnen mein Zimmer –, je vous céderai ma chambre, cf. ein–; das Schlachtfeld, das Feld –, quitter le champ de bataille; décamper, désemparer, déloger; das Lager –, quitter, désemparer le camp; fg: die Hindernisse, die Schwierigkeiten aus dem Wege –, lever, aplanir les obstacles, les difficultés, cf. weg–; einen aus dem Wege –, (tödten, bes. hinterlistig) tuer, assassiner qn; se défaire de qn; *Mar.* der Wind räumt, (wird günstiger) le vent adonne, devient plus favorable; *Vg.* –, (die Erde um die Wurzeln des Weinstockes auflockern &c.) déchausser la vigne. Das –, die Räumung, (eines Brunnens &c.) le curage; (eines Hafens vom Schlamme &c.; it. von den Schiffen) le curage; it. la débâcle; (eines Wohnortes) le délogement, désemparement, déguerpissement; (einer Festung, eines Landes) évacuation; (des Lagers) décampement; (bei den Weinstöcken) le déchaussement.

Räumer, s; 1. (derj., der einen Ort vom Schlamme, von Unreinigkeiten reiniget) le cureur, vidangeur, cf. Aus–, Graben–, Hafen–; 2. (W., einen Ort, eine S. damit auszuräumen) la curette; it. c. Raum-bohrer, -eisen, -nadel; *Ser.* (eine am Ende etwas umgebogene Feile) le rifloir; *Mar.* der –, (ein günstiger Wind) vent qui adonne, vent grand largue, vent favorable.

Raum-feile, Räum-, f. c. Räumer (*Ser.*).

Raumgast, (beim Wallfischfange, diej. Matrosen, welche die im Schiffsraume nöthigen Arbeiten verrichten) arrimeur.

Räumig, c. geräumig.

Räumlich, a. ad. 1. c. geräumig; 2. (einen Raum einnehmend) pu. qui occupe un espace; die –keit, c. Geräumigkeit; *Pt.* die –keit beobachten, (die Gegenstände, so wie sie im Raume sich zeigen, darstellen) représenter les objets suivant les règles de la perspective.

Raumlos, a. ad. (keinen Raum einnehmend) pu. qui n'occupe point d'espace.

Raum-nadel, Räum-, f. 1. *Art.* (N. od. spitziger Drath, die Zündlöcher der Kanonen damit zu räumen) le dégorgeoir; épinglette, f; 2. *Expl.* (kleines Kratzeisen, das Bohrmehl damit aus den gebohrten Löchern zu schaffen) le cure-trou.

Räumte, See–, f. sp. *Mar.* (die hohe See) le large, le largue, la haute mer; die – suchen, se mettre au large; die – gewinnen, prendre le large, s'alarguer.

Raumundkraut, c. Güldenleberkraut.

Räumung, f. c. räumen; das –srecht, c. Fegerecht.

Raunen, 1. einem etwas ins Ohr –, (heimlich ins Ohr sagen) parler bas à l'oreille de qn; parler dans

le tuyau de l'oreille, dire qh dans le tuyau de l'oreille; er hat ihm einige Worte ins Ohr geraunt, il lui a chuchoté qs mots à l'oreille, cf. einblasen, flüstern, zuflüstern; 2. vn. av. h. *Ch.* (von den Hasen; hin und her springen, um den Hunden zu entgehen) ruser; die Hasen –, um den sie verfolgenden Hunden zu entkommen, machen die Hunde durch vieles – müde, les lièvres rusent pour se dérober aux chiens qui les poursuivent, fatiguent les chiens à force de ruser, cf. wechseln; 3. ein Pferd –, c. verschneiden.

Rauner, s; Ohren–, (der Andern in die Ohren raunt) chuchoteur.

Raup, en; en, po. (grober, ungezogener Mensch) rustre, rustaud, frelampier.

Raupe; n, f. *Hn.* 1. (die wurmförmige Larve der Schmetterlinge) la *chenille;* einsame –n, chenilles solitaires; gesellige –n, chenilles qui vivent en société; haarige –n, chenilles velues; die –n verwandeln sich in Puppen, les chenilles se changent en chrysalides; die –n ablesen, von den Bäumen abmachen, ôter les chenilles; écheniller les arbres, cf. raupen, abraupen; cf. After–, Bären–, Bürsten–, Dorn–, Fenchel–, Kohl–, Nest–, Ringel–, Seiden–, Spann–, Stamm–, Wander– *z*; fg: –n im Kopfe haben, (Grillen, seltsame Einfälle haben) avoir des rats dans la tête; –n machen, (lustige Einfälle vorbringen) dire des plaisanteries; der kleine –, (ein Kind, das noch kriecht) le petit drôle; 2. c. Rappe, f. (2); –ei, n. œuf de *ch.*; –chen, Räupchen, n. die –nscheere, (Wz., die Baumzweige, woran –nnester befindlich sind, damit abzubrechen od. abzuschneiden) échenilloir; –nfliege, f. *Hn.* (Art Fl., die sich von –n nährt) la mouche des larves; –nfraß, (das Abfressen der Bäume *z* durch die –n) dégât que font les chenilles aux arbres *z*; diese Bäume haben sehr durch den .. gelitten, ces arbres ont bc. pâti par les chenilles; –ngras, n. *Bo.* 1. (das lieschartige Glanzgras) alpiste phléoïde; 2. c. Liesch-gras; –nhaut, –nhülse, f. peau de *ch.*; –njäger, c. Aufpasser (5. *Hn.*); –nklee, das –nkraut, *Bo.* (Gewächs, dessen gekrümmte haarige Samenhülsen Aehnlichkeit mit –n haben) la *ch.*, chenillette, le scorpioïde; –nnest, n. 1. (Gewebe, worein manche Schmetterlinge ihre Eier hüllen) paquet de chenilles; 2. (ein beisammen befindlicher Haufe von –n) un nid de chenilles; –nsäure, f. (eine den –n, bes. den Seiden–n eigene Säure) acide bombique; –nschere, f. c. –neisen; –nstand, (der unvollkommene Zustand eines Schmetterlings, da er noch – ist) état de *ch.*; fg: der .., des Menschen, (sein unvollk. Zustand in diesem Leben) l'état imparfait, imperfection de l'homme dans ce monde; –nstein, *Mg.* (St., worauf Erhöhungen befindlich sind, die versteinerten –n ähneln) pierre de *ch.*; –ntödter, *Hn.* 1. (ein der Wespe ähnliches Insekt, das seine Eier in die Haut der –n legt) ichneumon; 2. (–n, wo andere –n anfallen und fressen) *ch.* larvicide, *ch.* qui en tue d'autres pour se nourrir; 3. die .., Purpurdohle, (Art Dohle in Amerika, die sich auch von –n nähren) le mangeur de chenilles, le choucas couleur de pourpre.

Raupen, va. it. vn. av. h. (die Raupen von einem Gewächse ablesen) ôter les chenilles, écheniller; ich habe schon geraupet, alle meine Bäume geraupet, j'ai déja ôté les chenilles, j'ai déja échenillé tous mes arbres.

Rausch, es; Räusche, 1. (ein durch übermäßigen Genuß geistiger Getränke hervorgebrachter vorübergehender Zustand, da man des klaren Bewußtseyns beraubt ist) *ivresse*, f.; er hat einen –, il est ivre, il est soûl; einen halben –, ein Räuschlein, Räuschchen haben, être en pointe de vin, être entre deux vins, être gris, un peu gris; einen – trinken, sich einen – trinken, s'enivrer, se soûler, se coiffer, se griser; einem einen – anhängen, enivrer, griser, soûler, coiffer qn; den –, seinen – ausschlafen, cuver son vin, sa bière; er hat seinen – ausgeschlafen, il a cuvé son vin, le sommeil l'a désenivré, dessoûlé; er ist in einem beständigen –e, il est toujours soûl, il ne désenivre point, il ne dessoûle jamais; der Kaffee, die Zwiebelsuppe vertreiben den –, le café, la soupe à l'ognon désenivre, dessoûle ceux qui ont trop bu; er hat es im –e gethan, il l'a fait dans l'*i.*; er hat sich noch nicht von seinem –e erholt, il n'est pas encore revenu de son *i.*; einen solchen – haben, daß man gar nichts mehr von sich weiß, daß man weder gehen noch stehen kann, être ivre mort; po. être ivre comme une soupe, être soûl comme une grive; er führt einen übeln –, (ist im –e zänkisch) il a le vin mauvais; er führt einen lustigen –, (ist lustig, wenn er getrunken hat) il a le vin gai, beau, cf. Bier–, Brandwein–, Wein–; 2. fg: (jeder erhöhte Zustand sinnlicher Begeisterung) *i.*; im –e des Vergnügens, der Freude, dans l'*i.* du plaisir, de la joie; der – der Liebe, der Leidenschaften, l'*i.* de l'amour, des passions; 3. (der Brand an einigen Gewächsen, bes. an den Blättern des Weinstockes) le rachitisme, la brouissure; 4. *Bo.* (Name versch. Gewächse mit –enden Blättern *z*) c. a) Preißelbeere, b) Mirtenheide, c) Lolch, Kuhweizen, d) Rauschbeere; 4. *Expl.* (das vollkommen klar gepochte und ausgesiebte Erz) le minerai écrasé bien menu et criblé; –baum, *Bo.* 1. (amer. Baum, dessen Blätter und Zweige die Fische berauschen) le bois enivrant de la Jamaïque; 2. c. Chinabaum, Fieberrindenbaum; –beere, f. *Bo.* 1. c. Heidelbeere; 2. die weiße .., (kleine Staude in den Seegegenden um Lissabon *z*, wo weiße, durchscheinende, wohlschmeckende Beeren von der Größe eines Pfefferkornes trägt) la camarine à fruits blancs, le genièvre doux; 3. die schwarze .., (kleine Staude in niedrigen sumpfigen Gegenden, die kleine, schwarze, süße, aber berauschende Beeren trägt) la camarine à fruit noir, le vacinet noir; –flöte, f. c. –pfeife; –gelb, n. *Chi.* (geschwefelter Arsenik) réalgar, réalgal, *arsenic sulfuré;* rothes .., *ars. sulf.* rouge; gelbes .., (Operment, Auripigment) orpiment, orpin; *ars. sulf.* jaune; –gelbkies, (gemeiner Arsenikkies) pyrite arsenicale ordinaire; –gold, n. (zu dünnen Blättern geschlagenes Messing) le clinquant d'or; –grün, n. 1. c. Blasengrün, Saftgrün; 2. c. Moderrstaude; –haube, f. *Fauc.* (H., womit die Falkner die frischgefangenen Falken verkappen) les chaperons; –ig, a. ad. po. (berauscht) ivre, soûl, gris; –korn, n. c. Kuhweizen, Lolch; –mittel, n. remède enivrant, liqueur enivrante; –pfeife, f. *Org.* (gewisser Zug in den Orgeln) la quinte bruyante; –silber, n. (versilbertes Messing zu papierdünnen Blättern geschlagen) clinquant d'argent; –werk, n. c. –pfeife; –wurzel, f. c. Knoblauchkraut.

Rauschen, vn. av. h. 1. (ein Geräusch von sich hören lassen, hervorbringen, wo durch das Wort – nachgeahmt wird) bruire, mugir; sanft –, murmurer, gazouiller, frémir; die Wogen des Meeres, die Wellen rauschten, les vagues de la mer, les flots, les ondes bruyoient, mugissoient; die –den Wellen, les flots bruyants, mugissants, les vagues, les ondes bruyantes, mugissantes; das Meer fängt an zu –, la mer frémit; der Wind rauschet in den Blättern, le vent murmure dans le feuillage; der Sturm rauschte im Walde, l'orage bruyoit, mugissoit dans la forêt; die dürren Blätter –, les feuilles sèches bruissent; dieser Bach rauschet sanft, ce ruisseau murmure, gazouille agréablement; seidene Zeuge od. Kleider –, wenn sie bewegt werden, les étoffes, les habits de soie crient, font du bruit quand on les manie ou agite; –der Beifall, –des Händeklatschen, des applaudissements bruyants, de grands ..; fg: ein –des Vergnügen, un plaisir bruyant; 2. vn. av. s. (sich mit Geräusch bewegen) se mouvoir avec bruit; er ist an mir vorbei gerauscht, il a passé avec bruit auprès de moi; die Wogen rauschten daher, kamen daher gerauscht, les vagues s'approchoient, s'avançoient en bruyant, cf. brausen; das – des Meeres, der Wogen, le bruit, le bruissement, le mugissement de la mer, des vagues; das – der Winde, le bruit, le mugissement des vents; das – der Blätter, le bruit, le frémissement du feuillage; das sanfte – eines Baches, le gazouillement, le doux murmure d'un ruisseau; das – eines Seidenzeuges, le cri d'une étoffe de soie; 3. c. gähren; 4. c. berauschen; 5. (bei den Goldplättern, den groben Drath nur einmahl durch die locker gespannten Plättwalzen hindurch ziehen) écacher; 6. *Ch.* (von wilden Schweinen, den Begattungstrieb empfinden; sich begatten) être en rut, entrer en rut, s'accoupler.

Räuspern, sich –, vn. et vp. (ein Geräusch im Halse machen, wenn man den Schleim *z* heraufzubringen sucht) faire un effort pour cracher, pour expectorer; ehe er anfing zu lesen, sprechen, räusperte er, räusperte er sich erst einigemal, avant de commencer à lire, il fit plusieurs efforts pour *z*.

Raute; n, f. 1. *Bo.* (Name versch. Pfl.) a) die –, die gemeine od. starkriechende –, la rue, la rue des jardins; b) die wilde –, (das kleine Johanniskraut) hypéricon humble ou rampant; c) cf. Acker–, Berg–, Eber–, Edel–, Garten–, Geiß–, Hof–, Mauer–; d) c. Erdrauch; 2. *Arc. Men.* (der erhabene Theil zwischen den Hohlkehlen) tore, bosel, c. Stab; 3. *Bl.* die –, der –nkranz, (im sächsischen Wappen) le crancelin; 4. die –, –nvierung, das –nviereck, (ein jedes 4eckiges Ding, eine 4eckige Fläche; it. bes. ein gleichseitiges Viereck mit schiefen Winkeln) le *carreau*, cf. Fenster–; it. la *losange*, *Géo.* le rhombe; eine längliche –, un rhomboïde; die –n an einem geschnittenen Steine, les *facettes;* ein Diamant mit –n, un diamant à *f.*, diamant facetté; –n an einen Edelstein schleifen, facetter une pierre; *Bl.* er führt in seinem Wappen drei –n, il porte en ses armes trois losanges; getheilte –n, losanges tranchées; er führt ein aus blauen und goldenen –n bestehendes Feld, (in seinem Wappen) il porte losangé d'or et d'azur; eine durchsichtige od. durchbrochene –, une macle; eine rund durchbrochene –, un rustre; 5. –n, (die Vierecke, womit die Karten der einen von den vier Farben bezeichnet werden) *c.*; er hat –n umgeschlagen, er spielt in –n, il a tourné *c.*, il joue en *c.*; 6. *Ser.* die – od. Räute, (der runde Ring an einem Schlüssel) anneau; die – auf dem Horn strecken, bigorner l'anneau; die – an einem Schlüssel richten, ravaler l'anneau; –nacht, le huit de *c.*; –nas, as de *c.*; –nbalsam, baume tiré de la rue; –nbube, valet de *c.*; –ndame, f. dame de *c.*; –ndaus, c. –nas; –ndrei, f. le trois de *c.*; –nessig, (auf – gegossener Weinessig) vinaigre de rue; –nfläche, f. c. –(4); –nförmig, a. ad. en *l.*; rhomboïdal, e; *An.* der –nförmige Schultermuskel, der –muskel, le muscle rhomboïdal, rhomboïde; das –nförmige Band, le ligament rhomboïde; *Hn.* der –nförmige Seebörs, la perche de mer rhomboïdale; der –nförmige Klippfisch, le rhomboïde, la bandoulière rhomboïde ou rhomboïdale; die –nförmige Meerdrossel, la grive de mer rhomboïdale; *Conch.* die –nförmige Arche, c. –nkrebschen; ein –nförmig geschnittener Diamant, un diamant facetté, taillé à facettes; –fünf, f. le cinq de *c.*; –nglas, n. 1. *Phy.* (Gl., wo auf der einen Seite mit vielen angeschliffenen eckigen Flächen versehen, auf der andern hingegen eben ist; das Polyedron) le polyèdre; fg: lunettes d'avaricieux; die Eigenschaft der –gläser ist *z*, la propriété des polyèdres est de *z*; 2. (eine –nförmige Glasscheibe) *l.*, f. vitre taillée en *l.*; –nkönig, le roi de *c.*; –nkörbchen, n. *Con.* (–förmige Archenmuschel) arche rhomboïde ou rhomboïdale, f. –nkranz, 1. (ein von –n geflochtener K.) couronne de rues, f.; 2. c. – (3. *Bl.*); –nkreuz, n. *Bl.* (ein aus –n zus. gesetztes K.) croix losangée; ein .. mit durchbrochenen –n, une croix maclée; –nmuskel, c. –nförmig (*An.*); –neun, f. le neuf de *c.*; –nöl, n. huile de rue, f.; –nrichter, *Ser.* (Wz., der – am Schlüssel damit die Gestalt zu geben, cf. –, 6. *Ser.*) le ravaloir; –nschild, n. *Bl.* (–nförmiges Sch.) écu en *l.*, écu de fusées; –nsechs, f. le six de *c.*; –nsieben, f. le sept de *c.*; –nstein, (–nförmig geschliffener St.) pierre facettée ou à facettes, cf. Rosette; –nstich, *Cou.* (Art zu nähen, wodurch –n gebildet werden) point en *l.*; –nstrauch, c. – (1. *Bo.*); –nvier, f. le quatre de *c.*; –nviereck, n. –nvierung, f. c. – (4); –nwasser, n. (Absud von der –, den Mund damit auszuspülen) eau de rue; –nwein, (über die – gegossener W.) vin de rue; –nweise, ad. (in –n, in geschobenen Vierecken) en *l.*; *Bl.* ein .. mit abwechselnden Farben getheiltes Schild, un écu losangé; –nzehn, f. le dix de *c.*; –nzwei, f. le deux de *c.*

*Ravelin, es; e, n. *Fort.* (die Werkschanze) le ravelin, la demi-lune.

Raygras, c. Reihgras.

Räzen, 1. vn. av. h. *Ch.* (von den Hasen, den ihnen eigenthümlichen Laut, wo das Wort – nachahmt, hervorbringen) glapir; der Hase räzet, le lièvre glapit; 2. va. einen Hasen –, (durch Nachahmung dieses Lautes locken) attirer un lièvre en imitant son cri.

Real, es; en, (spanische und portugiesische Münze) le *réal*, la *réale;* ein – in Silber ein Silber– hat anderthalb –en in Kupfer od. Kupfer-en, od. 34 Maravedis, un *r.* d'argent vaut deux réaux et demi de billon, ou 34 maravedis; es gibt auch –en in Gold, il y a aussi des réaux ou réales d'or; 2. das –e, od. Wirkliche, cf.

*Reale, f. (die königliche od. Haupt-galeere) la réale.

Realgar, c. Arsenik, Rauschgelb.

*Realien, pl. (Sachen, wirkliche Dinge) des réalités, des choses réelles.

*Realisieren, c. ausführen, bewerkstelligen, ins Werk setzen od. richten.

*Realität, c. Wirklichkeit, Wesenheit.

*Realkenntnisse, pl. (Sachkenntnisse; it. K., die sich auf Künste und Gewerbe beziehen) connoissances qui ont pour objet des choses réelles, les arts et les métiers.

*Realschule, f. (Sch., worin vorzüglich die im bürgerlichen Leben wichtigen Sachkenntnisse gelehrt werden) école réale, é. technique, é. de commerce.

Rebe; n, f. 1. (der Weinstock; it. ein Zweig dess.) le cep de *vigne*, pied de *v.*, la *v.*; it. le sarment; Wein-, cf. Weinrante; die -n anbinden, accoler, nouer la *v.*; die -n schneiden, pfählen, tailler, échalasser la *v.*; die wilde -, la *v.* sauvage, la lambruche ou lambrusque; eine an einem Geländer hinauf gezogene -, un cep de treille; einen Berg mit -n bepflanzen, planter une montagne de ceps de *v.*; die -n blühen, la *v.* est en fleur; 2. *Bo.* die indische -, (virginische Seide, syrische Schlingen) la périploque grecque; -n=asche, f. (A. von verbrannten Weinstöcken) cendre de sarment; -n=auge, n. bouton, bourgeon de *v.*; -nberg, c. Weinberg; -nblatt, n. feuille de *v.*; -nblut, n. c. -nsaft; -ndolde, f. *Bo.* (giftiges Doldengewächs) oenanthe, filipendule aquatique, f. persil des marais; -ngabel, f. das -ngäbelein, Rebgäbelein, (die gabelförmigen Spitzen, womit sich die Weinranken anheften) vrille ou main de la *v.*, f; -ngeländer, n. la treille; -ngott, Bacchus, le Dieu de la treille; -nholz, Rebholz, n. du sarment; ein Bündel .., un fagot de sarment; -nhügel, Rebhügel, colline, côteau planté de vignes; -nlaub, le feuillage de la *v.*; -nmesser, Rebmesser, n. (M., die -n damit zu beschneiden) la serpette; -nmilbe, f. *Hn.* (Art auf Weinstöcken lebender M.) la mite de *v.*; -npfahl, Rebpfahl, échalas; -nsaft, 1. (der S. der -n) la sève de la *v.*; 2. *fg*: (Traubensaft) jus de la *v.*, de la treille; -nschoß, Rebschoß, n. die -nsprosse, Rebsprosse, bourgeon, jet de *v.*; -nspitze, Rebspitze, f. (die abgeschnittenen Spitzen der Weinranken) le tendron de *v.*; -nstab, *My.* (ein mit Weinreben od. Weinlaub umwundener St.) le thyrse; -nstecher, -stecher, Rebstecher, Rebstecher, *Hn.* (kleiner Rüsselkäfer, der die jungen -nsprossen abkneipt) le ver-coquin; -nstock, Rebstock, cep de *v.*; -nthräne, Rebthräne, f. -nwasser, Rebwasser, n. (der im Frühling aus den beschnittenen Weinreben laufende Saft) les pleurs de la *v.*; -nvater, *Poé.* (der erste, der -n pflanzte) le père de la *v.*; -nwasser, c. -nthräne; -nwelle, Rebwelle, f. (Gebund abgeschnittener -n) un fagot, une javelle de sarment; -nzinke, c. -ngabel.

*Rebell, c. Aufrührer, Empörer.

*Rebelle, c. Wunderblume.

*Rebellieren, c. sich empören.

*Rebellion, f. c. Aufruhr, Empörung.

*Rebellisch, c. aufrührisch.

Rebgabel, c. Rebengabel.

Rebhahn, c. (das Männchen des Rebhuhnes) la perdrix mâle; *Fau.* le garbon.

Rebholz, Rebhügel, c. Rebenholz ꝛc.

Rebhuhn, Rephuhn, n. 1. (Art wilder Hühner, von der Größe einer Taube) la *perdrix*; das gemeine od. graue -, la *p.* grise ou cendrée; das rothe -, das Rothhuhn, la *p.* rouge, la bartavelle; das weiße -, das Schneehuhn, la *p.* blanche, gélinotte blanche, poule de neige; ein junges -, ein Rebhühnchen, un perdreau; eine Kette, ein Volk Rebhühner, une compagnie de *p.*; ein Paar Rebhühner, die sich gepaaret haben, une pariade; 2. *Con.* (Name versch. Schalthiere): a) das -, die Ballschnecke, die gestrickte Melone od. das Federhorn, (Art Posaunenschnecke) le buccin *p.*, la *p.*, la tonne *p.*; b) das kleine -, (Art Porzellanschnecken) la grelée, la porcelaine à grains de rougeole; c) c. Knotennabel; -schnepfe, f. (Art Sch., die mit dem -e Aehnlichkeit hat) la bécasse-*p.*

Rebhühner=aloe, -brustaloe, f. *Bo.* (die scheckige od. vielfarbige A.) aloès panaché, aloès perroquet ou à gorge de *perdrix*; -beize, -jagd, f. la chasse aux *p.*; die .. mit dem Sperber od. Habichte anstellen, gober; chasser au gobet; -falke, (zur -beize abgerichteter F.) fau-perdrieu; der indianische .., alèthe, alais; -fänger, tonneleur; -garn, n. tonnelle, f. allier; -jagd, c. -beize; -kraut, n. *Bo.* (das heilkräftige Mauerkraut) la pariétaire, herbe notre-dame, perce-muraille; -mörser, *Art.* (M., an dessen Umkreise noch mehrere kleine M. zu Granaten angebracht sind) mortier à perdreaux; -zeit, f. (die Z., wo die - am besten zu essen sind) la saison des *p.*

Rebkresse, f. c. Rapunzel.

Rebland, n. (zum Weinbau taugliches, bestimmtes, mit Weinstöcken bewachsenes L.) terre propre ou destinée à la culture de la vigne, terre plantée de vignes, cf. Weinberg, Weingarten.

Rebmann, c. Weingärtner, Winzer.

Rebmesser, Rebpfahl, Rebschoß, Rebspitze, Rebsprosse, Rebstecher, Rebsticher, Rebstock, Rebthräne, Rebwasser, Rebwelle, c. Rebenmesser, Rebenpfahl ꝛc.

Rebwurm, c. Rebenstecher.

*Recensent, c. Bücherrichter, Kunstr.

*Recensieren, ein Buch -, (öffentlich anzeigen und beurtheilen) critiquer un livre, cf. beurtheilen.

*Recension, f. (öffentliche Beurtheilung eines Buches) la critique, cf. Beurtheilung.

*Recepisse, n. c. Empfangschein.

*Recept, es; e, n. (Vorschrift zur Zubereitung einer Speise, eines zus. gesetzten Mittels, bes. einer Arzenei) *recette*, *ordonnance*, *formule*, f. cf. Vorschrift, Arzeneizettel; ein vortreffliches, erprobtes -, une excellente *r.*, une *r.* éprouvée; geben Sie mir das - zu diesem Mittel, donnez-moi la *r.* de ce remède; traget das - zum Apotheker, portez l'*o.* chez l'apothicaire; ein - niederschreiben, dresser une *f.*; in den -en bedient man sich gewisser Schriftzeichen und Abkürzungen, dans les formules on se sert de certains caracteres, de certaines abréviations.

*Receß, sses; sse, 1. c. Abschied (*Pra.*), Abschluß, Vergleich, Vertrag; 2. c. Rechnungsanstand; 3. (Rückstand nicht bezahlter Gelder; it. Schuld) le reste, le reliquat; it. la dette; einen - machen, im -sse seyn, devenir reliquataire, être en reste; *Expl.* dieses Werk steht im -sse, (dieses Bergwerk ist verschuldet) cette mine est endettée; -buch, n. (Verzeichniß der Ausgaben und Schulden eines Gewerkes) livre, registre des dépenses et des dettes d'une mine; -schreiber, (Rechner, der das -buch führt) le registrateur; -schuld, f. (eine im -buche verzeichnete Sch.) dette d'une mine dont on tient registre; die .. abbauen od. abwerfen, (von der Ausbeute der Grube bezahlen) éteindre la dette d'une mine avec le produit.

Rechbeere, f. *Bo.* 1. (die Beere des Kellerhalses) la graine de lauréole; 2. c. Kellerhals; 3. c. wilde Johannisbeere.

Rechen, s; 1. *Agr. Jard.* (ein mit eisernen od. hölzernen Zähnen versehenes Querholz an einem Stiele, zu versch. Gebrauche beim Land- und Gartenbau) le *râteau*; ein kleiner -, un râtelet; ein hölzerner -, un *r.* à dents de bois, un fauchet, c. Heu-; ein eiserner -, un *r.* de fer, à dents de fer; Gras, Heu mit dem - zusammen häufen, assembler, amasser de l'herbe, du foin avec le *r.*; ein Beet mit dem - ebnen, aplanir une planche avec le *r.*; ein - voll, une râtelée; ein Zug mit dem -, un coup de *r.*; einen Baumgang mit dem - säubern, ebnen, râteler une allée, cf. Harke, Egge; 2. (ein schmales langes mit senkrecht darin befestigten Pflöcken versehenes, an einer Wand befestigtes Holz, Kleider ꝛc. daran aufzuhängen) râtelier, porte-manteau, c. Kleider-, Mantelholz, Zapfenholz; 3. *Horl.* der - in den Schlaguhren, (der die Auslösung des Schlagwerkes bewirkt ꝛc.) le *r.*; it. (derj. mit Zähnen versehene Theil, der in die Zähne des Stellrades eingreift ꝛc.) le régulateur; 4. *Hy.* (in Teichen und Flüssen: eine Vorrichtung von Balken, zwischen den sich starke Sprossen befinden, die das Wasser zwischen sich durchlassen, aber Holz, Fische ꝛc. aufhalten) le *r.*, c. Floß-, Mühl-; it. grille, f. égrilloir, cf. Teich-.

Rechen, (mit dem - sammeln, wegschaffen, bearbeiten ꝛc.) *râteler*; die Gartenbeete, einen Baumgang -, *r.* les planches, *r.* une allée; man hat das Heu schon zusammen gerechet, on a déjà râtelé les foins; das Unkraut von einem Beete -, ôter les mauvaises herbes d'une planche.

Rechen=amt, n. c. -kammer; -bank, f. 1. (B., auf der die -schüler sitzen) banc de ceux qui apprennent le calcul, l'arithmétique; 2. c. -bret; 3. *Chanc.* c. -kammer; -bohrer, (B., die Löcher eines -s damit zu bohren) foret; -bret, n. 1. das .., der -tisch, die -tafel, (ein durch Linien, Fäden, Rinnen ꝛc. in Fächer abgetheiltes B., zur Erleichterung des Rechnens) abaque; -buch, n. 1. (B., das zum Rechnen Anleitung gibt) livre d'arithmétique; 2. c. Rechnungsbuch; -ei, f. -eisamt, n. c. -kammer; -fehler, erreur, faute de calcul, f. mécompte; -herr, c. 1. Rechner, Rechnungsführer, 2. Rechnungsuntersucher; -kammer, Rechnungskammer, f. 1. *Chanc.* (eine Behörde, wo die Rechnungen der untern Beamten nachrechnet) la chambre des comptes, cour des ..; 2. (der Ort, wo sie dieses Geschäft verrichtet) le bureau de la chambre des comptes; -kammerrath, conseiller de la chambre des comptes; -kerbe, f. *Horl.* la coulisse de râteau, cf. Rechen (3. *Horl.*); -knecht, (Buch, worin die im gemeinen Leben am häufigsten vorkommenden Rechnungsfälle berechnet sind) livre de comptes faits; indicateur, guide, guide-âne; -kunst, f. (die Wissenschaft und Fertigkeit zu rechnen) *arithmétique*, f. *calcul*; die .. mit Zahlen, le *c.* numérique ou *a.*; die allgemeine .., od. die .. mit Buchstaben, l'algèbre, l'analyse, l'*a.* spécieuse, cf. Buchstabenrechnung; die .. mit od. an den Fingern, la dactylonomie; nach den Vorschriften od. Regeln der .., arithmétiquement; die theoretische, die praktische od. angewandte .., l'*a.* théorique, l'*a.* pratique; die politische .., (wo die Bevölkerung, wahrscheinliche Lebensdauer, Geburten und Sterbefälle ꝛc. zum Gegenstande hat) l'*a.* politique; -künstig, a. ad. *Néo.* (zur -kunst gehörig) *a.*, *a*-ment; eine -künstige Aufgabe, un problème *a.*; das -künstige Verhältniß zweier Größen, (ihr Unterschied) le rapport *a.* de deux quantités; eine -künstige Proportion, (die Gleichheit zweier -künstigen Verhältnisse) une proportion *a.*; .. verfahren, procéder arithmétiquement; -künstler, arithméticien; -kunststück, n. (K. im Rechnen) secret d'*a.*, calcul ingénieux; -meister, (der die -kunst versteht, it. bes. der sie Andern lehrt) chiffreur, arithméticien, calculateur, cf. Rechner (1); it. maître d'*a.*; -pfennig, (Marken von Messing ꝛc. auf einem -brete damit zu rechnen) jeton; mit -pfennigen rechnen, calculer avec des jetons; -pfennigschläger, c. Flitterschläger; -schaft, f. sp. *fg*: (pflichtmäßige Anzeige seines Verfahrens od. Verhaltens, und der Gründe zu dems.): von seinem Verfahren .. geben, ablegen, rendre compte, rendre raison de sa conduite; einen zur .. fordern od. ziehen, .. von einem fordern, demander compte à qn, tirer raison de qn; rechercher qn; man hat ihn wegen der Verwaltung seines Amtes zur .. gezogen, on l'a recherché sur l'administration de sa charge; schuldig von etwas .. zu geben, comptable, responsable de qh, cf. verantwortlich; -schule, f. école d'*a.*; -schüler, écolier qui apprend l'*a.*; -stab, das -stäbchen, (St., worauf zur Erleichterung des Rechnens gewisse Zahlen geschrieben sind) baton, verge, baguette pour calculer; die Rechnung mit -stäben, la rabdologie; -stiel, (St. eines -s) manche de râteau; -stift, (St., damit auf die -tafel ꝛc. zu schreiben) le crayon, c. Griffel; -stube, f. c. -kammer (2); -stunde, f. (Unterrichtsstunde im Rechnen) leçon d'*a.*; -tafel, f. 1. (T., darauf zu rechnen) table, tablette à calculer, f; 2. c. -bret; 3. (T., worauf uns ausgerechnete Aufgaben stehen, die den Schülern zum Ausrechnen vorgelegt werden) tableau de problèmes ou questions d'*a.*; 4. c. Einmaleins; -tisch, 1. (T., darauf zu rechnen) table, bureau de calcul; 2. c. -bret; -unterricht, leçon, instruction d'*a.*; -zahn, (Z. eines -s) dent de râteau, f; -ziffer, c. Ziffer, Zahlzeichen.

Rechling, c. Birs.

Rechnen, 1. va. it. vn. av. h. (aus bekannten Zahlen od. Größen andere unbekannte zu finden suchen) *chiffrer*, *calculer*, *compter*, supputer, cf. aus-, be-; er kann nicht -, er lernt -, il ne sait pas *ch.*, *ca.*, il apprend à *ch.*, à *ca.*, il apprend l'arithmétique; er rechnet gut, fertig, il chiffre bien; mit Rechenpfennigen -, *ca.* avec des jetons, jeter; Sie haben nicht richtig gerechnet, vous n'avez pas calculé juste, vous avez mal compté; vous vous êtes trompé dans le *ca.*, vous vous êtes mécompté, cf. sich ver-; etwas an den Fingern her-, *co.* qh sur ses doigts, par ses doigts, cf. zusammen-; im Kopfe -, (ohne sich dabei eines äußern Mittels, zum Beispiel einer Feder ꝛc. zu bedienen) *ca.* de tête; von einem gewissen Tage zu - (zu zählen) anfangen, dater d'un certain jour; lassen Sie uns von dem ersten dieses Monats an -, datons du premier de ce mois, comptons depuis le premier ..; die Christen - die Jahre von der Geburt Christi an, les chrétiens comptent les années depuis la naissance

de J.C., la naissance de J.C. est l'ère des chrétiens; mit einem –, *co.* avec qn, c. ab–; 2. va. (mit unter der Zahl begreifen; in Anrechnung, in Anschlag bringen) mettre au nombre de .., *co.*, mettre en compte; ich rechne Sie unter meine Freunde, zu meinen Freunden, je vous mets au nombre de mes amis; einen unter die Gelehrten –, mettre qn au nombre, au rang des savants; ich darf mich nicht darunter –, zu ihnen –, je n'ose pas me mettre du nombre, de leur nombre; ohne die kleinen Auslagen zu –, sans *co.* les menus frais; bei der Aufzählung seiner Schulden rechne ich diejenigen nicht, welche ꝛ, dans le dénombrement de ses dettes, je ne compte, je ne comprends pas celles qui ꝛ; er hat so und so viel Einkommen, den Ertrag seiner Stelle mit gerechnet, nicht mit gerechnet, il a tant de revenu, y compris, non compris les profits de sa charge; ich will das nicht –, je ne compterai cela pour rien, je ne mettrai pas cela en compte; ohne meine Mühe zu –, sans *co.* ma peine, sans parler de ma peine, cf. an–; eins in das Andere gerechnet, l'un portant l'autre; ein Jahr ins andere gerechnet, bon an, mal an; année commune; man muß diesen Feldherrn für zehntausend Mann –, il faut *co.* ce général, ce capitaine pour dix-mille hommes; 3. (die Zahl, den Werth muthmaßlich bestimmen) évaluer, estimer, taxer, priser; man rechnet seinen Verlust so und so hoch, on évalue sa perte à tant, cf. anschlagen (4), schätzen; fg: sich etwas zur Ehre –, für eine Ehre –, se faire honneur de qh, tenir qh à honneur; das rechne ich für nichts, je ne compte cela pour rien; gegen die Tugend ist die Gelehrsamkeit für nichts zu –, la science n'est rien au prix de la vertu; 4. auf etwas –, (es mit Sicherheit erwarten; sich darauf verlassen) *co.* sur qh, s'attendre à qh, faire fond sur qh; er rechnete darauf, daß seine Freunde ihn unterstützen würden, il comptoit sur l'assistance, le secours, l'appui de ses amis; – Sie nicht auf seine Versprechungen, ne comptez pas sur ses promesses; darauf hatte er nicht gerechnet, il ne s'attendoit pas à cela; ich rechne auf Sie, je compte sur vous, je m'attends à vous. Das – ꝛ, le calcul, la supputation, cf. Rechnung.

Rechner, s; 1. (einer, der die Rechenkunst versteht) *chiffreur*, *arithméticien*, *calculateur*; ein guter, geschickter –, bon, habile *ch.*, *a.*; dieser Sternkundige ist ein vortrefflicher –, cet astronome est un excellent *ca.*; man kann ein guter mechanischer – seyn, ohne Einsicht in die Gründe der Rechenkunst zu haben, on peut être bon *ch.*, sans être bon *a.*; 2. (einer, der über öffentliche Gelder Rechnung führt) comptable, officier comptable, c. Rechnungs=beamte, =führer.

Rechnung; en, f. 1. (die Hdl. des Rechnens; it. die Art und Weise zu rechnen) le *calcul*, la *supputation*, le *compte*, cf. Buchstaben–, Decimal–, Differenzial–, Finger–, Integral–, Sexagesimal–, Zahlen–, Zeit–, Rechenkunst; eine genaue –, un *ca.*, un *co.* exact; die – in Brüchen, die Bruch–, le *ca.* des fractions; diese – ist nicht richtig, ce *ca.*, ce *co.* n'est pas juste; sich in einer – stoßen, se tromper dans un *ca.*; durch meine – habe ich gefunden, daß ꝛ, par mon *ca.* j'ai trouvé que ꝛ; nach meiner –, selon mon *ca.*; wenn kein Fehler od. Verstoß in der – ist, s'il n'y a pas d'erreur dans le *ca.*, sauf erreur de *ca.*; eine – mit Rechenpfennigen machen, calculer une somme avec des jetons, jeter une somme, cf. Aus–, Be–; 2. (Verzeichniß über Einnahme und Ausgabe; Verzeichniß gelieferter Waaren ꝛ und der dafür zu bezahlenden Summen) *co.*; eine klare, deutliche –, un *co.* clair; eine verwirrte –, un *co.* borgne; etwas, einen Posten, eine Summe in – bringen, mettre, passer qh en *co.*, mettre qh en ligne de *co.*, employer une partie dans le *co.*, coucher une somme sur le *co.*; er hat das in seine – eingetragen, in seiner – angesetzt, il a chargé ses comptes de cela; setzen Sie dieses auf meine –, mettez cela sur mon *co.*, passez, notez cela à mon *co.*; zahlen Sie ihm für od. auf meine – tausend Thaler aus, payez-lui mille écus sur ou pour mon *co.*; er verlangt seine –, seine –en, il demande son *co.*, ses comptes; eine – machen, schreiben, aufsetzen, entwerfen, faire, écrire, dresser un *co.*; – führen, halten, thun, tenir *co.*; treue und richtige – führen, tenir un *co.* fidèle et exact, être de bon *co.*; – ablegen, stellen, rendre *co.*; eine – einsehen, untersuchen, voir, examiner un *co.*; eine – abhören, abnehmen, ablegen lassen, ouïr, recevoir un *co.*; sehen Sie diese – noch einmal durch, revoyez encore une fois ce *co.*; eine – ausziehen, einen Auszug aus einer – machen, extraire un *co.*; ein Auszug einer – nach den Hauptsummen, un bordereau de *co.*; eine summarische –, un *co.* par bref état; streichen Sie das in Ihrer – aus od. durch, ôtez, rayez cela de dessus votre *co.*; die Posten einer – gut heißen, allouer les articles d'un *co.*; Anmerkungen zu den Posten einer – machen, apostiller un *co.*; eine – beurkunden, für gültig od. richtig erklären, vérifier, valider ou apurer un *co.*; die –en in Ordnung bringen, régler les comptes, mettre les comptes en règle; eine – schließen, abschließen, ausgleichen od. saldieren, clore, arrêter un *co.*, solder un *co.*; eine geschlossene –, un *co.* arrêté, clos, soldé; eine – übergeben, überreichen, présenter un *co.*; offene – mit einem haben, in offener – mit einem stehen, avoir un *co.* ouvert avec qn, être en *co.* ouvert avec qn, cf. offen; eine – berichtigen, bezahlen, einem Handwerksmann seine – bezahlen, payer, acquitter un *co.*, donner à un ouvrier son *co.*; ein Amt, wobei – abgelegt werden muß, une charge comptable; ein Beamter, welcher – abzulegen verpflichtet ist, officier comptable, un comptable; um eine runde – zu machen ꝛ, pour faire un *co.* rond, cf. rund; Herr Wirth, bringen Sie uns unsere –, Monsieur, apportez-nous la carte; auf – (Borg) kaufen, acheter à *co.*, à crédit, cf. Apotheker–, Schneider–, Wirths–ꝛ; fg: sich – auf etwas machen, (etwas mit Sicherheit erwarten, hoffen) compter, faire *co.* ou fond sur qh, s'attendre à qh; einem einen Strich durch die – machen, (seinen Plan vereiteln) traverser, déranger les projets de qn; das ist ein großer, ein gewaltiger Strich durch seine –, cela dérange bien ses mesures, cela le déroute bc.; ich nehme das auf meine –, (ich will es verantworten) je prends cela sur moi, sur mon *co.*; er hat seine – (seinen Vortheil) nicht dabei gefunden, il n'y a pas fait ou trouvé son *co.*; *P.* die – ohne den Wirth machen, (sich in seinen Planen od. Erwartungen täuschen) compter sans son hôte; richtige – macht gute Freunde, erhält die Freundschaft, les bons comptes font les bons amis; – hat Wandel, (auch der beste Rechner kann sich irren, und muß seine – wieder übersehen) à tout bon *co.* revenir.

Rechnungs=ableger, inn, (P., der eine Rechnung ablegt) le rendant, la rendante; -abhör, -abhörung, -abnahme, f. audition de *compte*; -abhörer, -abnehmer, inn, oyant, oyante; -abschluß, la clôture, l'arrêté, le finito d'un *c.*; -amt, n. 1. (ein mit einer Verrechnung verbundenes Amt) charge comptable, f; 2. c. Rechenkammer (1. *Chanc.*); -anstand, *Chanc.* (Einwendung gegen einen -Artikel; * der Recess) le débat de *c.*; -anstände vorbringen, fournir des débats de *c.*; über die -anstände entscheiden, juger les débats de *c.*; -art, f. méthode de calculer; die vier ersten -arten, (das Zusammenzählen, Abziehen, Vervielfältigen und Theilen; die 4 Species) les quatre premières règles de l'*arithmétique*; -artikel, article, partie de *c.*; -aufgabe, f. problème d'*a.*; -beamte, comptable, officier comptable; -beispiel, n. (° -exempel) exemple d'*a.*; -beilage, f. -beleg, pièce de liquidation, f; -betrag, le montant d'un *c.*; -buch, livre de *c.*; -fehler, erreur de calcul, f; mécompte; -führer, 1. (bei der Handlung) teneur de livres, c. Buchhalter; 2. (über öffentliche Gelder) comptable, officier comptable; -geld, n. c. -münze; -geschäft, n. (G. eines öffentlichen -beamten) la comptabilité; er hat ein verwickeltes, ein ungeheures .., il a une comptabilité embarrassante, immense; -kammer, c. Rechenkammer; -kunst, f. 1. (die K., Rechnungen über Einnahme und Ausgabe zu führen) science de dresser, d'examiner un *c.*; 2. c. Rechenkunst; -münze, f. (eingebildete M., die nur in Rechnungen vorkommt) monnaie de *c.*, f; -papier, n. papier de *c.*; -pflichtig, a. ad. (zur -ablegung verbunden) comptable; die Schatzmeister sind .., les trésoriers sont comptables; -pflichtige, le comptable; -pflichtigkeit, f. (Verbindlichkeit, Rechnung abzulegen) la comptabilité; -prüfer, c. -untersucher; -rath, conseiller de la chambre des comptes; -sachen, pl. affaires qui concernent les comptes, la comptabilité; -untersucher, réviseur des comptes; -verständige, c. Rechner (1); -wesen, n. (Alles, was zur Berechnung der Einnahmen und Ausgaben gehört) affaires de *c.*; -wissenschaft, f. arithmétique, f; it. cf. -kunst (1).

Recht, a. ad. 1. (gerade, c.) v. *droit*, e; *Gé.* ein -er Winkel, (dessen Schenkel senkrecht aufeina. stehen) un angle *d.*, cf. senk–, scheitel–, wage–, wasser–, winkel–; 2. (dem Gegenstande, der Sache, dem Wunsche, der Absicht, den Umständen, der Vorschrift, der Wahrheit gemäß) *juste*, *propre*, *convenable*, *vrai*, e; *véritable*; dieses Kleid ist –, (passend) hat die -e Weite, Länge, cet habit est *j.*, sied bien, a la *j.* largeur, longueur; das -e Maß, Verhältniß, la *j.* mesure, la *j.* proportion; das ist der -e Platz für dieses Gemählde, voilà la vraie place de ce tableau; dieser Mensch ist ein -er Affe, cet homme est un *vr.* singe; die -e Zeit, le temps *c.*, *pr.*, commode; zur -er Zeit kommen, eben – kommen, venir à point nommé, venir à propos; diese Kugel ist –, (paßt in den Lauf) cette balle est *j.*, a la *j.* grosseur; das ist nicht der -e Ausdruck, das -e Wort, ce n'est pas le *vr.* terme, le *vr.* mot, le terme *pr.*, l'expression n'est pas *j.*; die -e (wahre) Bedeutung eines Wortes, la vraie, la *pr.* signification d'un mot, cf. richtig; Sie sprechen dieses Wort nicht – aus, vous ne prononcez pas bien ce mot-là; das ist nicht – geurtheilt, cela n'est pas bien jugé; Sie haben – gerathen, vous avez deviné *j.*; wenn ich – sehe ꝛ, si je vois bien ꝛ; eine Sache im -en Lichte sehen, aus dem rechten Gesichtspunkte ansehen, voir une chose dans son *vr.* jour, sous son *vr.* point de vue; der -e Glaube, la vraie croyance; Sie wissen die Sache nicht –, Sie wissen nicht –, wie sich die Sache verhält, vous ne savez pas bien l'affaire; fa. wenn od. wo mir – ist, (wenn ich mich nicht irre) si je ne me trompe; eine Sache bei ihrem -en Namen nennen, *P.* das Kind bei seinem -en Namen nennen, appeler un chat un chat; sein -er Vater, seine -e Mutter, (im Gegensatze von Stiefvater ꝛ) son *vr.* ou *pr.* père, sa vraie ou *pr.* mère; mein -er Bruder, meine -e Schwester, (von einerlei Vater und Mutter) mon frère, ma sœur de père et de mère; das sind nicht seine -en (leiblichen) Kinder, ce ne sont pas ses propres enfants; das ist kein -es (echtes) Gold, ce n'est pas de vrai or; das ist mir nicht –, cela ne me plaît pas, ne me convient pas, ne m'accomode pas; es ist mir nicht –, daß ꝛ, je suis fâché que ꝛ; ihm ist alles –, il consent à tout, il est de tous bons accords; so –, od. – so! fort bien! voilà qui est fort bien! das ist od. kommt mir eben –, voilà justement ce que je désire, cela vient comme mars en carême; da kommt ihr mir eben –, c'est là que je vous attends; das ist das -e Mittel, sein Glück zu machen, c'est le moyen, le *vr.* moyen de faire fortune; das ist nicht das -e Mittel, (um zum Zwecke zu gelangen) ce n'est pas là le *vr.* moyen, le *vér.* moyen pour réussir; Sie gehen nicht –, Sie sind nicht auf dem -en Wege, vous n'allez pas bien, vous n'êtes pas dans le bon chemin, cf. Weg; bin ich hier im -en Hause, zum Herrn N.? est-ce ici que demeure Mr. N.? er hat es nicht – angefangen, nicht am -en Orte angegriffen, il ne s'y est pas bien pris, cf. Sattel, Schmiede; fa. er hat das Maul am -en Flecke, il a la langue bien affilée; die -e Seite eines Zeuges, (die schönere, die auswärts getragen wird) l'endroit, le beau côté d'une étoffe; im -en Ernste, tout de bon, sérieusement; das ist der -e Mann, (der M., wie wir ihn brauchen) voilà notre homme, voilà l'homme qu'il nous faut; da ist er an den -en Mann gekommen, il a trouvé son homme; habe ich es – gemacht? ai-je bien fait? man kann es nicht allen Leuten – machen, on ne sauroit contenter tout le monde; er hat ganz – daran gethan, il a très-bien fait d'en agir, d'en user ainsi, de procéder ainsi; es ist mir nicht –, (nicht wohl) je ne me trouve pas bien, je me trouve mal; Sie sind nicht – daran, vous vous trompez, vous n'y êtes pas, cf. zurecht; 3. (einen hohen Grad innerer Stärke zu bezeichnen); er hatte eine -e Freude darüber, il en eut une grande joie, une véritable joie; eine -e Mahlzeit thun, faire un bon



repas; ich thue das – gern, je fais cela très-volontiers; sich – lustig machen, se divertir très-bien; ein – frommer Mann, un homme très-pieux; er ist ein -er Feldherr, c'est un véritable capitaine, un grand ..; es hat mir – wohl geschmeckt, j'ai trouvé cela très-bon; it. j'ai mangé de fort bon appétit; ich bin – hungerig, – erfroren, j'ai grand faim, j'ai bien froid; einen – lieben, aimer qn véritablement, sincèrement; was er will, das will er –, il veut ce qu'il veut; ce qu'il veut, il le veut fortement, tout de bon; ich habe Sie – lange nicht gesehen, il y a bien long-temps que je ne vous ai vu; ich habe ihm – ins Gesicht, in die Augen gesehen, je l'ai regardé entre les deux yeux; da wäre ich ein -er Narr, wenn ich das thäte, je serois bien fou de faire cela; er ist nicht – beim Verstande, il n'est pas dans son bon sens, il a la tête fêlée; – (gerade) als ob es hätte so geschehen müssen, c'étoit comme un coup de la providence; ich wünsche es – sehr, je le désire bo., vivement; it. s. er hat etwas -es gelernt, il a fait de bonnes études, de belles études, il a acquis de belles connoissances; wir haben was -es gelacht, nous avons ri de bon cœur, de tout notre cœur; es ist nichts -es da, il n'y a rien de bon, de rare, d'extraordinaire; iro. fa. das ist der -e, du bist mir auch der -e! fiez vous à lui! vous êtes bien l'homme pour faire cela! ihr seid mir die -en! vous êtes les vraies gens pour cela! einen für etwas -es ansehen, prendre qn pour un homme d'importance; er will etwas -es seyn, er hält sich für etwas -es, il fait, il affiche l'homme de conséquence, d'importance; 4. (dem Gesetze, dem -e, der Billigkeit gemäß) *juste, équitable, légitime*, -ment, cf. gerecht, rechtmäßig; ein -es Urtheil fällen, prononcer un *j.* jugement; – thun, faire son devoir, bien faire; du hast nicht – gethan, tu as mal fait; er hat – gehandelt, il a agi justement; es ist nicht –, daß e, il n'est pas *j.*, il n'est pas *éq.* que e; thun, was billig und – ist, agir selon la justice et l'équité; das ist ganz – und billig, ich halte das für –, cela est tout-à-fait *j.* et raisonnable, je trouve cela *j.*; -es Maß und Gewicht führen, geben, faire, donner *j.* mesure, *j.* poids; es ist ihm – geschehen, cela lui étoit bien dû, il l'a bien mérité; die -e Frau, la femme *l.*; der -e Erbe, l'héritier *l.*; -e (eheliche) Kinder, enfants légitimes; *P.* thue – und scheue niemand, fais ton devoir et ne crains personne, fais bien et laisse dire le monde; 5. (derj. Seite, wo sich das Herz befindet, entgegen gesetzt) *droit*, e; der -e Arm, Fuß, die -e Hand, le bras *d.*, *Bl.* le dextrochère, le pied *d.*, la main droite; die -e Seite, le côté *d.*, *Bl.* le côté ou canton dextre; der -e Flügel eines Heeres, l'aile droite d'une armée; -er Flügel, marsch! marche, la droite! die -e Seite eines Schiffes, le stribord; -er Hand, zur -en Hand, zur -en, à droite, à la droite, à main droite, *Bl.* à dextre; sich -er Hand, zur -en od. -s wenden, prendre, tourner à droite, c. rechts; einem die -e Hand lassen, streitig machen, donner, céder, disputer la droite à qn; *Ecr.* deine -e Hand soll nicht wissen, was die linke thut, il ne faut pas que la main gauche sache ce que fait la droite; J. Ch. sitzt zur -en Gottes, J. Ch. est assis à la droite de Dieu; er ist die -e Hand des Fürsten, il est le bras *d.* du prince; *Bl.* ein Pfahl, zu dessen -er Seite ein Löwe steht, un pal adextré d'un lion.

Recht, es; e, n. 1. (der Zust., da etwas recht ist, da jemandes Worte und Handlungen mit der Sache selbst, mit der Wahrheit überein kommen); einem – geben, approuver ce que qn dit ou fait, tomber d'accord avec qn, être de l'avis de qn, décider pour qn; Sie haben –, Sie haben nicht –, vous avez raison, vous avez tort; in einem Streite – behalten, avoir la raison, le droit, la vérité de son côté, l'emporter, avoir le dessus dans une dispute; er will immer – haben, il veut toujours avoir raison; 2. (dasj., was der Gerechtigkeit und den Gesetzen gemäß ist; ein darin gegründeter Anspruch) le *droit*: das ist gegen alles –, cela est contre tout *d.*; jedem sein – widerfahren lassen, angedeihen lassen, faire *d.* à chacun, rendre à chacun la justice qui lui est due; ein jeder hat das – sich zu vertheidigen, wenn er angegriffen wird, chacun a le *d.*, est en *d.* de se défendre en cas d'attaque; sein – behaupten, auf seinem -e bestehen, sich sein – nicht nehmen lassen, maintenir, soutenir, défendre son *d.*; sich selbst – verschaffen, se faire justice à soi-même; die Parteien bei ihrem -e erhalten, conserver les droits des parties; man kann bei diesem Richter nicht zu seinem -e gelangen, on ne peut pas obtenir justice de ce juge; die natürlichen -e des Menschen, les droits naturels de l'homme; ein streitiges –, un *d.* litigieux; ein dingliches, persönliches –, un *d.* réel, personnel; erworbene -e, droits acquis; das – auf seiner Seite haben, avoir le *d.*, la justice, la raison de son côté; mit gutem Fuge und -e, de bon *d.*, à juste titre; auf sein – Verzicht thun, renoncer à son *d.*; mit –, von -s wegen, mit allem -e, de *d.*, de plein *d.*, von Gott und -s wegen, selon Dieu et la raison; das – des Stärkeren, le *d.* du plus fort; die Römer hatten das – (die Gewalt) über Leben und Tod ihrer Sklaven, les Romains avoient droit de vie et de mort sur leurs esclaves; er hat das – zu sagen, zu thun, was er will, was ihm beliebt, il a *d.*, il est en *d.* de dire, de faire ce qu'il lui plaira; seine -e abtreten, übertragen, céder ses *d.*, faire cession de ses *d.*, transporter ses *d.*; sich sein – vergeben, négliger son *d.*; sein – verfolgen, poursuivre son *d.*; seine -e ausüben, geltend machen, Gebrauch von seinem -e machen, exercer, faire valoir ses *d.*, user de son *d.*; etwas von seinem -e nachlassen, se relâcher de son *d.*; einem in sein – greifen, violer, usurper le *d.* d'autrui, empiéter sur le *d.* d'autrui; ein – an od. auf eine Erbschaft, an od. auf ein Gut haben, avoir *d.* à une succession, sur une terre; ich habe ein – daran od. darauf, j'ai *d.* là-dessus; alle, die ein – daran od. darauf haben, tous les ayant *d.*; mit welchem -e fordern Sie dieses? de quel *d.*, de quel titre prétendez-vous cela? cf. Anter-, Bürger-, Eigenthums-, Eingeburts-, Erstgeburts-, Heim-, Gut-, Welt- e; *P.* Gewalt geht vor –, où force domine, raison n'a pas lieu; überflüssiges – schadet nicht, surabondance de *d.* ne nuit pas; wo nichts ist, da hat der Kaiser sein – verloren, où il n'y a rien, le roi perd ses *d.*; 3. (die pflichtmäßige Handhabung der Gerechtigkeit durch Anwendung der Gesetze; it. ein richterlicher Spruch): – sprechen, rendre la *justice*; der Weg -ens, la voie de *d.*, cf. ergreifen; durch Urtheil und –, par jugement, par arrêt du juge; einem das – versagen, dénier la *j.* à qn; das – verzögern, beugen, retarder, différer la *j.*, corrompre la *j.*; einem zu -e stehen, (unter seiner Gerichtbarkeit stehen) être justiciable de qn; das ist -ens, cela est fondé en *d.*; zu – erkennen, sprechen, was -ens ist, prononcer en *j.*, prononcer un arrêt, une sentence, un jugement; das – (den Richter, die richterliche Gewalt) anrufen, implorer la *j.*; einem sein – (die gebührende Strafe) anthun, faire *j.* à qn, justicier qn; man wird diesem Missethäter nächstens sein – anthun, on ne tardera pas à faire *j.* à ce criminel; Gnade für – ergehen lassen, user de clémence plutôt que de sévérité, préférer la clémence à la rigueur de la *j.*; 4. (Gesetz, Sammlung von Gesetzen) le *d.*; das menschliche, göttliche –, le *d.* humain, divin; das natürliche, bürgerliche –, le *d.* naturel, civil; das geschriebene, positive –, le *d.* écrit, positif; das kanonische –, le *d.* canon; das römische, deutsche, französische –, le *d.* romain, allemand, français; das herkömmliche –, le *d.* coutumier, cf. Gewohnheits-, Kriegs-, Land-, Lehen-, Natur-, See-, Staats-, Ritter- e; 5. pl. -e, (die wissenschaftliche Kenntniß der Gesetze): die -e studieren, sich der -e befleißigen, sich den -en widmen, étudier le *d.*, s'appliquer, s'adonner au *d.*; die -e verstehen, lehren, savoir, enseigner le *d.*; Doctor der -e, docteur en *d.*; öffentlicher Lehrer der -e, professeur en *d.*, cf. -swissenschaft; 6. c. Abgabe, Zoll.

Rechte, f. 1. (die rechte Hand) la main droite, la droite; 2. (die rechte Seite) le côté droit, cf. recht (4).

Rechteck, n. (Viereck, das lauter rechte Winkel hat) *rectangle*, parallélogramme *r.*; ein – verzeichnen, tracer un *r.*; ein längliches –, un *r.* oblong; ein gleichseitiges –, (* ein Quadrat, cf.) un carré; -ig, a. ad. rectangulaire, c. -winklig.

Rechten, vn. ar. h. (mit Worten streiten, wer Recht hat) *disputer*; mit einem –, mit einander –, *d.* contre qn, *d.* ensemble; sie – immer mit einander, ils sont touj. en dispute, ils ont touj. q. dispute, q. prise ensemble; er rechtet gerne, il aime à *d.*; sie haben lang über diese Kleinigkeit mit einander gerechtet, ils ont disputé long-temps sur cette bagatelle; 2. (einen Rechtsstreit führen; * processieren) *plaider*; um eine Erbschaft –, *p.* pour une succession; sie – mit einander, ils sont en procès; das –, la dispute; it. le procès; die -ung, inu.

Rechter, s; inn, (P., wo gern rechtet, streitet) disputeur, se.

Rechtfallen, s; n. sp. *Expl.* (die regelmäßige Neigung eines Ganges) la descente ou inclinaison régulière d'un filon.

Rechtfertig, a. ad. (v.) c. 1. gerecht, rechtschaffen; 2. c. rechtmäßig.

Rechtfertigen, 1. (vom Vorwurfe und Verdachte des Unrechts, der Unbilligkeit lossprechen) *justifier*; einen Angeklagten –, *j.* un accusé; er hat sich wegen des ihm angeschuldigten Verbrechens gerechtfertiget, il s'est justifié du crime qu'on lui imputoit; sein Betragen ist nicht zu –, sa conduite n'est pas justifiable; seine Freunde haben ihn gerechtfertiget, ses amis l'ont justifié, disculpé, blanchi, cf. entschuldigen, verantworten; *fg*: der Erfolg hat ihn gerechtfertiget, l'évènement l'a justifié; *Th.* wir sind durch das Blut Christi gerechtfertiget, (von aller Schuld und Strafe der Sünde befreit) nous sommes justifiés par le sang de Jésus-Christ; die -de Gnade, der -de Glaube, la grace, la foi justifiante; 2. c. richten, hinrichten; das –, c. Rechtfertigung.

Rechtfertigung, f. (die Hdl. des Rechtfertigens) la *justification*; die – eines Angeklagten, la *j.* d'un accusé; zur – zugelassen werden, être reçu ou admis à sa *j.*; niemand wollte die – seines Betragens über sich nehmen, personne ne voulut se charger de justifier sa conduite; *Th.* die – der Menschen, der Sünder durch die Gnade Gottes, la *j.* des hommes, des pécheurs par la grace de Dieu; -sgrund, la raison justificative; -sschrift, f. mémoire justificatif, pièce justificative.

Rechtgläubig, a. ad. (den wahren Glauben habend; dems. gemäß) *orthodoxe*; (in der katholischen Kirche) *catholique*; ein -er Christ, ein -er, un chrétien *or.*, un *or.*; die -en, les *orthodoxes*, les vrais croyants; eine -e Meinung, Lehre, un sentiment, une opinion, une doctrine *or.* ou *c.*; dieser Schriftsteller ist nicht –, seine Schriften sind nicht –, cet auteur n'est pas *or.*, ses écrits ne sont pas orthodoxes; die -e Kirche, la vraie église, l'église *o.*; -keit, f. orthodoxie, f; (in der katholischen Kirche) la catholicité; die .. dieses Satzes ist erwiesen, l'orthodoxie, la catholicité de cette opinion est prouvée; man zweifelt an der .. dieses Schriftstellers, on doute de l'orthodoxie, de la catholicité de cet écrivain.

Rechthaber, s; inn, (P., die immer rechtet, immer Recht haben will) fa. ergoteur, se; pointilleux, se; -ei, f. (die Unart, immer Recht haben zu wollen) ergoterie, pointillerie; -isch, a. ad. (immer Recht haben wollend); ein -ischer Mensch, un ergoteur; er ist äußerst ..., il est extrêmement pointilleux, il ne fait qu'ergoter.

Rechtläufig, a. ad. *As.* ein -er Wandelstern, (der in seinem Laufe der Ordnung der himmlischen Zeichen von Abend gegen Morgen folgt) une planète directe; dieser Wandelstern bewegt sich gegenwärtig –, hat eine -e Bewegung, cette planète est actuellement directe, a un mouvement direct.

Rechtlehen, n. *Féod.* (Lehen, das alle Eigensch. eines Lehens hat) fief propre.

Rechtlehrig, a. ad. (die rechte Lehre, bes. die rechte Glaubenslehre vortragend) qui enseigne la vraie doctrine; *orthodoxe*; ein -er Schriftsteller, un auteur *o.*; eine -e Schrift, un écrit *o.*

Rechtlich, a. ad. 1. (im Rechte, in den Rechten gegründet) *juridique, légitime*, -ment; de droit, selon le droit; eine -e Forderung, une prétention, un titre *l.*, fondé en droit; das -e Verfahren, la procédure *j.*; – verfahren, procéder juridiquement; durch -e Mittel, par voies de droit; eine -e Entscheidung, une décision *j.*; im -en Verstande, dans le sens *j.*; er ist – verurtheilt worden, il

a

a été condamné juridiquement, cf. gerichtlich; 2. (Recht und Billigkeit liebend, in dieser Gesinnung gegründet) *honnête, loyal*, e, -ment; ein -er Mann, ein -es Verfahren, un homme *h.*, *l.*, un procédé *h.*, *l.*; - handeln, sich - betragen, agir, se comporter honnêtement, loyalement; die -keit, légalité, loyauté, f., cf. Rechtmäßigkeit, Gesetzlichkeit.

Rechtliebend, a. ad. (die Gerechtigkeit liebend) pu. qui aime la justice; loyal, e; -ment, c. rechtlich (2).

Rechtlinig, c. geradlinig.

Rechtlos, a. ad. 1. c. gesetzwidrig, unrechtmäßig, widerrechtlich; 2. *Jur.* (der Rechtswohlthaten beraubt) hors de la loi, privé de tous les bénéfices de droit; für - erklärt werden, être déclaré hors de la loi; ein -er Mensch, un homme hors de la loi, déclaré hors e; -igkeit, 1. c. Gesetzwidrigkeit, Unrechtmäßigkeit, Widerrechtlichkeit; 2. (Zustand eines der Rechtswohlthaten beraubten Menschen) état d'un homme qui est hors de la loi.

Rechtmäßig, a. ad. (dem Rechte, den Gesetzen gemäß) *légitime*, -ment; eine -e Ehe, un mariage *l.*; -e Kinder, enfants légitimes; der -e Besitzer, Erbe, le possesseur *l.*, l'héritier *l.*; seine Forderung ist nicht -, sa prétention, sa demande n'est pas *l.*; er hat einen -en Grund, dieses zu verlangen, il a un sujet *l.* de demander cela; gibt es etwas -eres? y a-t-il rien de plus *l.*; das gebührt ihm -, -er Weise, cela lui est dû légitimement; -e Mittel, voies légitimes, légales; moyens légitimes, loyaux; eine -e Ursache, Entschuldigung, une cause valable, une excuse valable, cf. gesetzlich, rechtlich (1); ein -es Verfahren, un procédé légal; der -e Richter, le juge compétent; die -e Befugniß eines Richters, la compétence d'un juge; er hat seine (unehlichen) Kinder für -, als aus -er Ehe erzeugt, erklären lassen, il a fait légitimer ses enfants; die -keit, la *légitimité*; die .. einer Klage, einer Forderung, la *l.* d'une action, d'une prétention; man macht ihm die .. seiner Geburt streitig, on lui dispute sa *l.*, cf. Gesetzlichkeit.

Recht-ortig, c. rechtwinkelig.

Rechts, ad. (nach der rechten Hand od. Seite hin, zur rechten Hand) à *droite*, sur la *d.*; sich - wenden, setzen, tourner à *d.*, se placer à *d.*; - und links um sich schlagen, frapper à *d.* et à gauche; - seyn, (bei seinen Arbeiten gewöhnlich od. vorzüglich die rechte Hand gebrauchen) être droitier, ère; er ist -, sie ist -, il est droitier, elle est droitière; *Mil.* - um! à *d.*! - schwenkt euch! rompez par la *d.*! - kehrt euch! demi-tour à *d.*! zieht euch -! oblique à *d.*! - richt euch! à *d.*, alignement! führer-, Fühlung -! guide, à *d.*! Frontveränderung -! changement de front à *d.*!

Rechts-amt, n. (zur Handhabung des Rechtes bestimmtes Amt) office de judicature; -anhängig, c. -hängig; -anspruch, prétention, demande légitime, fondée en *droit*; -ausführung, f. déduction *juridique*; déduction de ses droits, de ses raisons; -ausschließung, f. exclusion *j.*; -ausspruch, c. -spruch; -beflissene, étudiant en *d.*; -behörde, f. tribunal de justice; -behelf, c. -mittel; -beistand, procureur, avocat; -berather, (°Consulent) avocat consultant; -beständig, (nach den Rechten gültig) valide, valable; ein -beständiger Vergleich, un accommodement valide, cf. -gültig; -beweis, déduction *j.*, cf. -ausführung; -dreher, -dreherei, c. -verdreher; -erfahren, versé dans la jurisprudence, dans le *d.*; -erweis, c. -beweis; -fall, cas, fait de *d.*; Sammlung merkwürdiger -fälle, recueil de cas de *d.* remarquables; -fällig werden, (seinen -handel verlieren) perdre son procès; -forderung, f. prétention légitime, fondée en *d.*; -form, f. la forme judiciaire, les formes, les termes de justice; diese Urkunde ist nicht in der gehörigen .. abgefaßt cet acte n'est point *j.*; -förmig a. ad. (der -form gemäß) *j.*, juridiquement, dans les formes, dans les termes de justice; ein -förmiges Urtheil, une sentence *j.*; -frage f. question de *d.*; -gang (der G., den die Sachen vor Gericht nehmen) la procédure; er versteht den .., il entend la procédure; -gelehrsamkeit, -gelahrtheit, -gelehrtheit, f. la *jurisprudence*; er versteht, er lehrt die .., il entend, il enseigne la *j.*; die römische, deutsche .., la *j.* romaine, allemande; sich der .. befleißigen, s'appliquer à la *j.*; ein der .. Beflissener, un étudiant en *d.*, un légiste; öffentlicher Lehrer der .., professeur en *d.*; -gelehrt, a. versé dans la *j.*, dans la science du *d.*; -gelehrte, jurisconsulte, juriste, légiste; er ist ein geschickter -gelehrter, kein großer .., c'est un savant jurisconsulte ou juriste, il n'est pas grand jurisconsulte; die römischen -gelehrten, les jurisconsultes romains; -gesuch, n. la demande en justice; -gültig, a. ad. (nach den Gesetzen vor Gericht gültig) *valable*, valide; ein -gültiger Vertrag, un contrat *v.*, valide; diese Verhandlung ist nicht .., cet acte n'est pas *v.*, valide; eine gute und -gültige Bürgschaft, une caution bonne et *v.*; mit einem Minderjährigen kann man nicht .. contrahieren, keinen -gültigen Vertrag abschließen, on ne peut contracter valablement, validement avec un mineur, cf. urkundlich; -gültigkeit, f. la validité; -handel, (eine vor Gericht angebrachte Streitsache; °der Proceß) le *procès*, la *cause*, *affaire*; ein wichtiger .., un grand *p.*, une grande *a.*, une *c.* majeure; ein verwirrter, verwickelter .., une *c.*, une *a.* embrouillée; bürgerlicher, peinlicher .., *p.* civil, criminel; einen .. haben, mit einem haben, avoir un *p.*, être en *p.* avec qn; einen .. anfangen, mit einem anfangen, entrer en *p.*, entreprendre un *p.*, intenter, faire un *p.* à qn; in einen .. mit einem verwickelt seyn, être en *p.* avec qn; einen .. betreiben, aburtheilen, poursuivre, juger un *p.*; einen .., seinen .. gewinnen, verlieren, gagner, perdre un *p.*, son *p.*, sa *c.*; ein schriftlicher .., ein endloser .., un *p.* par écrit, *p.* sans fin; einen .. (als Sachwalter) führen, plaider une *c.*; berühmte -händel, causes célèbres, cf. Proceß; -hängig, a. ad. (vor Gericht anhängig) pendant, e; eine -hängige Klage, une instance pendante; der Handel war .., le *p.* étoit pendant, la *c.* étoit pendante; -hülfe, f. (gerichtliche H.) assistance de la justice, f; -kniff, la chicane; -kniffe gebrauchen, user de chicanes; chicaner; -kosten, pl. c. Gerichtskosten, Proceßkosten; -kraft, (Kraft eines Rechtes, Gesetzes); einem Ausspruche .. ertheilen, valider une sentence; zur .. gedeihen, acquérir, avoir force de loi; -kräftig, a. ad. 1. (-kraft habend) qui a la force d'une chose jugée, d'une loi; ein .. gewordenes Urtheil, un jugement passé en force de chose jugée; 2. c. -gültig; -kunde, f. c. -gelehrsamkeit; -kundige, c. -gelehrte; -lehre, f. c. -gelehrsamkeit; -lehrer, légiste; professeur en *d.*; -lehrig, a. ad. *Néo.* (zur -gelehrsamkeit gehörig, darin gegründet) pu. -lehrige Schriften, écrits en matière de *d.*; -mann, c. -gelehrte; -mittel, n. le remède de *d.*; -pflege, f. administration de la justice, f; -regel, f. règle de *d.*, f; -sache, f. la cause, le procès, cf. -handel; eine .. vor Gericht vertheidigen, plaider une cause; -satz, thèse de *d.*, f; -schluß, décision de *d.*; arrêt; -schuldigkeit, f. obligation de *d.*; -sprache, f. le langage des jurisconsultes; -spruch, (ein nach den Gesetzen erfolgter richterlicher Spruch) le décret, la sentence, le jugement; sich einem -spruche unterwerfen, acquiescer à une sentence, à un jugement; -stand, die -statt, (dasjenige Gericht, welchem man zu Rechte stehen muß) le juge compétent, l'instance, le ressort, cf. Gerichtsstand; -ständig, a. ad. (einer gewissen Gerichtsbarkeit unterworfen) justiciable; -statt, f. c. -stand; -streit, 1. (St., der vor einem Gerichte entschieden werden soll) le litige; it. le procès, cf. -handel; das kann einen .. veranlassen, cela peut occasionner un litige, un procès; 2. (St. über eine die Gesetze betreffende S.) dispute sur q. matière de *d.*; sie fingen einen .. mit einander an, ils commencèrent à disputer sur une matière de *d.*; -stuhl, c. Gericht, Gerichtsstuhl; -tag, jour plaidoyable, jour d'audience, c. Gerichtstag; -urkunde, (U., wodurch ein Recht ertheilt wird) titre authentique; -verdreher, -verkehrer, le chicaneur; -verdrehung, f. la chicane; -verfahren, n. la procédure; -verfassung, f. la justice; dieses Land hat eine gute .., la *j.* est bonne dans ce pays; -verhandlung, f. acte de justice, acte judiciaire; -verständige, c. -gelehrte; -vormund, c. -beistand; -widrig, c. -widerrechtlich; -wissenschaft, c. -gelehrsamkeit; -wohlthat, f. (-mittel, das als eine W. gestattet ist) *bénéfice* de *d.*; die .. der Abtretung seines Vermögens an seine Gläubiger, (um gegen ihre weiteren Verfolgungen sicher gestellt zu seyn) le *b.* de cession; die .. der Mündigsprechung vor der Zeit, le *b.* d'âge; die .., nach dem Inventarium erben zu dürfen, le *b.* d'inventaire; -zwang, c. Gerichtszwang.

Rechtschaffen, a. ad. 1. (so denkend und handelnd, wie es recht ist; it. in dieser Art zu denken und zu handeln gegründet) *honnête*, -ment; *loyal*, e, -ment; ein -er Mann, un *h.* homme, un homme de bien; alle -e Leute, tous les honnêtes gens, tous les gens de bien; er ist der -ste Mann von der Welt, c'est l'homme du monde le plus *l.*, c'est le plus *h.* homme du monde; sie ist eine sehr -e Frau, c'est une très-*h.* femme; eine -e Handlung, une action *h.*; ein -es Gemüth, Herz, une ame *h.*, bien faite, un cœur *h.*, bien fait; - handeln, agir honnêtement, loyalement; er hat immer sehr - gelebt, il a toujours vécu fort honnêtement; man muß sich gegen jedermann - betragen, il faut vivre honnêtement avec tout le monde; ein -er Diener, Soldat, (der aus eigenem Antrieb nichts unterläßt, was die Pflicht von ihm fordert) un fidèle serviteur, un parfait soldat, cf. ehrlich, redlich, bieder; 2. fa. ad. (einen hohen Grad dessen zu bezeichnen, wovon es gesagt wird); - fromm, fleißig, très-pieux, fort appliqué; - arbeiten, travailler assidument; einen - prügeln, rosser qn d'importance; - trinken, bien boire, boire comme il faut; er hat etwas -es gelernt, il a fait de bonnes études; die -heit, honnêteté, probité, f; die .. seines Betragens, seines Gemüthes, seiner Grundsätze, l'honnêteté de sa conduite, de son ame, de ses principes, cf. Ehrlichkeit, Redlichkeit.

Rechtschreibung, f. (die Wissenschaft, die Wörter einer Sprache richtig zu schreiben) *orthographe*, f; die alte, die neue -, l'ancienne *o.*, la nouvelle *o.*; die - gut verstehen, savoir bien l'*o.*; die - lehren, enseigner l'*o.*; ein Neuerer in der -, un *néographe*, écrivain *n.*; die Neuerung in der -, le néographisme, cf. Schreibung; Fehler gegen die - machen, pécher contre l'*o.*, mal orthographier; die Regeln der - beobachten, observer les règles de l'*o.*, bien orthographier.

Rechtseitig, a. ad. (von geraden Linien eingeschlossen); eine -e od. geradlinige Figur, une figure rectiligne.

Rechtsprechung, f. *Gr.* (Fertigkeit, die Wörter richtig auszusprechen) orthoépie, orthophonie, f.

Rechtwinkel, c. rechter Winkel.

Rechtwinkelig, a. ad. (einen rechten Winkel, rechte W. habend) *rectangle*, rectangulaire; ein -es Dreieck, Parallelogramm, un triangle *r.*, un parallélogramme *r.*, un *r.*, cf. Rechteck; eine -e Figur, une figure rectangulaire; -e Barometer, baromètres à l'équerre; einen Stein, Balken - behauen, équarrir une pierre, une poutre; das -e Behauen (der Steine ꝛc.), équarrissage; dieser Balken ist nicht - aufgerichtet, steht nicht -, cette poutre n'est pas dressée à l'équerre, cf. senkrecht.

°Recidiv, n. c. Rückfall; it. a. - werden, c. einen Rückfall bekommen.

°Recipient, 1. c. Aufnehmer, Empfänger; 2. *Chi.* c. Vorlage; 3. *Phy.* c. Glasglocke, Glockenglas.

°Recitativ, n. (durch Gesang vorgetragene Rede; °der Redegesang, Sprach-, Erzählungs-, Redesang) le *récitatif*; ein begleitetes -, un *r.* accompagné; ein obligates od. gebundenes -, un *r.* obligé; die -e sind nicht an den Takt gebunden, les récitatifs ne sont pas assujettis à la mesure.

°Recitieren, c. hersagen, vortragen.

Reckbank, c. Folterbank.

Recke, c. 1. Strecke (*Td.*); 2. c. Riese.

Recken, c. strecken.

Reckholz, n. *Corr.* (H., zum Ausrecken des Leders) la paumelle.

Reckseil, n. (das Seil, womit die Verbrecher auf der Folterbank gestrecket werden) la corde du chevalet.

Reckzeug, n. c. Foltergeräth.

°Recognoscieren, *Mil.* eine Festung, den Feind -, (auskundschaften, erkunden, beobachten) *reconnoître*, aller *r.* une place, l'ennemi; mit Reiterei -, battre l'estrade, cf. streifen; einen Trupp auf Recognoscirung ausschicken, envoyer une troupe à la découverte des ennemis.

°Recollecte, n; n, der - od. -nmönch, (Fran-

zislautermönch von der verbesserten Regel) le recollet.

*Reconvalescent, c. Genesende.

*Recreditiv, n. c. Abberufungsschreiben, Zurückberufungsschreiben.

*Recrut, en; en, *Mil.* (neu angeworbener od. neu ausgehobener Soldat) la *recrue*, homme de *r.*; zwanzig -en, vingt hommes de *r.*; -en ausheben, anwerben, lever, enrôler une *r.*; die -en in den Waffen üben, exercer la *r.*, les recrues, faire faire l'exercice à la *r.*, aux recrues; die -en sind abmarschiert, la recrue est partie; -en=aushebung, f. une levée de recrues.

*Recrutieren, 1. vn. av. h. (Recruten werben, ausheben) faire des recrues, des levées; lever des troupes; 2. va. ein Regiment ꝛc -, (wieder vollzählig machen) recruter un régiment; diese Compagnie hat sich recrutiert, cette compagnie s'est recrutée; das - ꝛc, la recrue; Rekrutierungspferde, chevaux de remonte.

*Rectificieren, *Chi.* den Weingeist ꝛc -, (reinigen, durch Abscheidung der wässerigen Theile verstärken) rectifier, déflegmer l'esprit de vin; das - ꝛc, la rectification, déflegmation, cf. entwässern.

*Rector, s, en; (Vorsteher einer lateinischen Schule od. einer hohen Sch.): der - der und der lateinischen Schule, le régent de tel collège; der - der und der hohen Schule zu .., le recteur de l'université de ..; die -stelle, -würde, das -amt (od. *Rectorat), le rectorat; it. la régence; gewesener, ehemahliger -, exrecteur.

*Recurs, es; sp. 1. seinen - od. Regreß an einem nehmen, (sich an ihn, als Gewährsmann wenden, halten; sich von ihm schadlos halten lassen) prendre son *recours* contre qn; wenn ich meinen Prozeß verliere, so nehme ich meinen -, so bleibt mir mein - an den und den, si je perds mon procès, j'aurai mon *r.* sur un tel; 2. seinen - an ein anderes Gericht nehmen, (sich an ein .. mit seiner Klage wenden) avoir *r.* à un autre tribunal.

Rede; n, f. 1. sp. (das Vermögen, seine Gedanken durch zus. hängende vernehmliche Töne auszudrücken, und die Art, dieses zu thun) la *parole*; nur der Mensch besitzt die Gabe der -, il n'y a que l'homme qui ait le don de la *p.*; ich habe ihn an seiner - (Stimme) erkannt, je l'ai reconnu à sa *p.*, à sa voix; seine - verstellen, déguiser, contrefaire sa *p.*; seine - (gewöhnliche Art sich auszudrücken) ist einfach und schmucklos, son langage est simple et sans ornement; er kann mit der - nicht recht fortkommen, il a la langue grasse, la prononciation difficile, cf. Sprache, Aussprache; *Lit.* die gebundene -, (die Sprache der Dichter) les vers, la poésie; die ungebundene -, (*die Prosa) la prose; er hat denselben Gegenstand in gebundener und ungebundener - behandelt, il a traité la même matière en vers et en prose; 2. (das, was man redet, sich.) la *p.*; le *discours*; einem in die - fallen, couper la *p.* à qn, interrompre le *d.* de qn; in seiner - abbrechen, rompre son *d.*, s'arrêter au milieu de son *d.*; plötzlich auf eine andere - kommen, se rabattre; er blieb in seiner - stecken, il demeura court; vergessen Sie Ihre - nicht, n'oubliez pas ce que vous vouliez dire; um wieder auf unsere vorige - zu kommen, pour revenir à ce que nous disions; pour reprendre le fil de notre *d.*; fa. pour revenir à nos moutons; wovon ist die -? de quoi parlez-vous, de quoi s'agit-il, sur quel propos en est-on, sur quoi roule la conversation? davon ist die - nicht, il ne s'agit pas de cela, il n'est pas question de cela, c'est un autre *d.*; es ist nicht der - werth, il ne vaut pas la peine d'en parler; als die - darauf kam, daß ꝛc, lorsqu'on vint à dire que ꝛc; auf eine - fallen, tomber sur un *d.*; die - fiel zufällig auf diesen Gegenstand, la conversation tomba par hasard sur ce sujet; die in - stehende Sache, l'affaire en question; er achtet nicht auf meine -, il n'écoute pas mes paroles; einen bei seiner - halten, (beim Worte nehmen, cf.) prendre qn au mot; aus Ihrer - habe ich gemerkt, daß ꝛc, j'ai compris par votre *d.* que ꝛc; einem - stehen, (sich mit ihm in ein Gespräch einlassen) s'entretenir avec qn, entrer en *d.* avec qn; es geht die -, (das Gerücht) daß ꝛc, on dit que ꝛc; so geht die -, voilà ce qu'on dit, tel est le bruit; sich in die - od. in das Gerede bringen, in die - kommen, faire parler, donner à parler de soi; es gehen allerlei -n von ihm, on parle différemment de lui; höfliche -n, paroles civiles, paroles de civilité; unhöfliche, beleidigende -n, paroles inciviles, injurieuses; Sie sind zu frei in Ihren -n, vous tenez des propos trop libres; er führt sonderbare -n, il tient d'étranges propos ou *d.*; das sind -n eines Narren, ce sont des paroles, des propos de fou; die - an einen richten, adresser la *p.* à qn; er bleibt nicht bei einerlei -, er führt zweierlei -, il varie dans ses *d.*; il est à deux paroles, il a deux *p.*; sie bleiben alle bei einerlei -, führen einerlei -, ils s'accordent dans leurs *d.*; gedenken Sie meiner -, meiner -n, souvenez-vous de ce que je vous dis; seiner -, seinen -n nach, selon lui; à ce qu'il dit, à ce qu'il prétend; es kam zwischen ihnen zu groben -n, ils en vinrent aux grosses paroles; die - auf etwas bringen, faire tomber la conversation sur qh; mettre certains propos sur le tapis; das sind leere -n, ce ne sont que des propos, de vains propos, cf. Gespräch, Unterhaltung, Unterredung; *Gr.* die Theile der -, die -theile, (das Nennwort, Zeitwort ꝛc) les parties d'oraison, (du discours) cf. Ab-, An-, Aus-, Ein-, Gegen-, Nach-, Vor-, Wider-, Zu-; 3. (Rechenschaft, Verantwortung): - und Antwort über etwas geben, rendre raison, rendre compte de qh; er hat mich darüber zur - gesetzt od. gestellt, il m'en a demandé raison; ich werde Ihnen dafür - stehen, je vous en rendrai raison; 4. (feierlicher Vortrag bei irgend einer Gelegenheit) le *d.*, la harangue; eine lange, eine kurze, gedrängte -, un long *d.*, une longue harangue; une courte harangue; un *d.* concis; der Eingang einer -, l'exorde d'un *d.*; der Schluß einer -, la conclusion d'un *d.*; la péroraison; er hat eine schöne - über diesen Gegenstand gehalten, il a fait un beau *d.* sur cette matière; die -n des Cicero, des Thucydides, les oraisons de Cicéron, les harangues de Thucydide; eine - verfertigen, ablegen, halten, faire, composer un *d.*, une harangue; prononcer un *d.*, une harangue; eine - an das Volk halten, haranguer le peuple; eine geistliche -, un sermon, c. Kanzel-, Predigt; die -n, Schul-n des Quintilian ꝛc, les déclamations de Quintilien ꝛc, cf. Abschieds-, Antritts-, Beicht-, Einweihungs-, Hochzeit-, Huldigungs-, Leichen-, Lob-, Schul-, Stand-, Trauer-, Vertheidigungs- ꝛc.

Rede=art, f. 1. (Art zu reden) pu. le langage, la manière de parler, cf. Mundart, Sprechart; 2. c. Redensart; -bild, n. *Néo.* (bildlicher Ausdruck, wodurch die Rede belebt wird) la *figure*, *f.* de *rhétorique*; le trope, la métaphore; -blume, Rednerblume, f. (bildlicher Ausdruck zur Verzierung der Rede) fleur de *rh.*; -bühne, c. Rednerbühne; -flüchtig, c. -scheu; -fluß, sg: le flux de la parole, flux de bouche, cf. Fluß, (3 sg.); -form, f. *Gr.* (die F. der Zeitwörter in Ansehung ihrer Umwandlung) le mode; die bestimmte od. ungebundene .., le mode indicatif, l'indicatif; die unbestimmte od. gebundene .., le conjonctif ou subjonctif; le mode conjonctif ou subjonctif; it. die unbestimmte .., l'infinitif; die befehlende .., Befehlsform, l'impératif; -fügung, f. (die Zusammenfügung der Worte zu ganzen Sätzen) l'arrangement des mots; la syntaxe, cf. Wortfügung; -gesang, c. Recitativ; -kunst, f. 1. die .. od. Wohlredenheit, (die Kunst, seine Gedanken durch die verschiedenen Arten der - auszudrücken) la *rh.*; l'art oratoire; l'art de bien dire; öffentlicher Lehrer, der .., professeur en *rh.*; (bei den alten Griechen) rhéteur; Schriftsteller über die .., rhéteur; einer der die Regeln der .. versteht, it. ein der .. Beflissener, rhétoricien; 2. c. Beredsamkeit; -künstig, a. ad. *Néo.* (zur -kunst gehörig) *rh.*; -künstler, (der die Fertigkeit besitzt, nach den Regeln der -kunst zu reden) rhéteur; die Redner und .., les rhéteurs et les orateurs; -lust, f. pu. envie de parler, f; -lustig, a. ad. pu. qui a envie de parler; er ist sehr .., il aime bc. à parler; er wurde immer -lustiger, cette envie de parler augmentoit toujours; -prunk, -schwulst, (das Anbringen gesuchter, schöner, erhabener Ausdrücke in einer -, wo sie nicht am Platze sind; *der Bombast) le phébus; seine Schreibart ist ein bloßer .., ein lächerlicher .., son style n'est que du phébus, un phébus ridicule; -saal, c. Hörsaal; -sang, cf. Recitativ; -satz, (einzelner Satz in der -, *die Periode) la période; ein langer, kurzer, dunkler, verwirrter .., une période longue, courte, obscure, embarrassée; -scheu, a. ad. (Scheu zu reden habend, zeigend); ein -scheuer Mensch, un homme timide, qui n'ose parler par timidité; sein -scheues Wesen macht, daß er seinen Verstand nicht ganz zeigen kann, sa timidité l'empêche de faire paroître tout son esprit; -scheu, f. timidité qui empêche de parler; -schmuck, ornement de style; -schwulst, c. prunk; -theil, *Gr.* (jedes Wort als Theil der -, bes. in Ansehung seiner Bedeutung, Beugung und der Stelle, die es einnimmt) partie d'oraison, f; *Gr.* die neun od. zehen -theile, les neuf ou dix parties du discours; -übung, f. (auf Schulen, eine zur Uebung gehaltene öffentliche -) acte oratoire; la déclamation; -übungen mit den Schülern halten, exercer les écoliers à la déclamation; -vortrag, la déclamation, cf. Vortrag; -werkzeug, c. Sprachwerkzeug.

Reden, (seine Gedanken durch Worte ausdrücken und Andern mittheilen) *parler*, cf. sprechen; it. *dire*, c. sagen; der Mensch kann -, ein Papagei ꝛc kann nur Wörter nachsprechen, l'homme parle, a le don, la faculté de *p.*; le perroquet ꝛc ne peut que répéter des mots; mit einem -, *p.* à qn, avec qn; über etwas, von einer Sache -, *p.* de qh; ich habe mit ihm davon geredet, je lui en ai parlé; weil wir eben davon -, puisque nous sommes sur ce chapitre; - Sie noch einmal mit ihm von dieser Sache, reparlez-lui de cette affaire; vertraulich mit einander -, se *p.* familièrement; von Geschäften -, *p.* d'affaires, *p.* affaires; von der Tonkunst, von der Mahlerei, von der Jagd, vom Kriege -, *p.* musique, *p.* peinture, *p.* chasse, guerre; vom Wetter -, *p.* de la pluie et du beau temps; mit sich selbst -, vor sich hin -, se *p.* à soi-même, *p.* à son bonnet; *p.* entre ses dents; heimlich -, *p.* secrètement, en secret; durch die Nase -, *p.* du nez; eine Sprache -, c. sprechen; öffentlich, vor einer Versammlung -, *p.* en public, *p.* devant une assemblée; zu dem Volke -, haranguer le peuple, cf. an-; er hat die Gabe wohl zu -, il a le don de la parole; fa. einem darein -, c. Rede, in die Rede fallen; die Thiere in der Fabel -d einführen, faire *p.* les bêtes dans la fable; ich habe ein Wort mit Ihnen zu -, j'ai un mot à vous *dire*; Böses von einem -, *d.* du mal de qn; médire de qn; lassen Sie ihn -, laissez-le *d.*; er spricht sehr beredt von der Verachtung des Reichthums, er hat aber gut -, da er sehr reich ist, il parle fort éloquemment du mépris des richesses, mais il en parle bien à son aise, lui qui est fort riche; von sich - machen, faire *p.* de soi; er läßt gar nicht mit sich -, (hört keine Gründe an ꝛc) il n'entend pas raison; wenn man ihn - hört, sollte man glauben ꝛc, à l'entendre *p.* on diroit ꝛc; einem zu nahe -, (einen durch seine Reden beleidigen) offenser qn par ses discours; das war auf mich geredet, (gezielt) c'est à moi que cela s'adressoit; lassen Sie uns von etwas Anderem -, changeons de discours; jetzt redet er ganz anders davon, il a bien changé de langage; nach jemandes Sinne od. Wunsch -, einem nach dem Munde (fa. nach dem Maule) -, *p.* au gré de qn; flatter qn; in den Tag, ins Gelag hinein (ohne Ueberlegung) -, *p.* au hasard, à la boulevue, à tort et à travers; von oben herab (aus einem hohen Tone) mit einem -, *p.* à cheval, *p.* haut à qn; einem ins Herz, ins Gewissen -, (durch seine Rede das Herz ꝛc dess. zu rühren suchen) chercher à toucher le cœur, à remuer la conscience de qn; *P.* man hat so lange von der Sache geredet, bis sie endlich wahr worden ist, on a tant chanté, tant crié noël, qu'à la fin il est venu; einem das Wort -, zu seinem Besten -, *p.* en faveur de qn; sg: Gott hat durch den Mund seiner Propheten geredet, (seinen Willen ꝛc zu erkennen gegeben) Dieu a parlé par la bouche des prophètes; zu tauben Ohren -, in den Wind -, (vergeblich, ohne Erfolg) *p.* à un sourd, *p.* en l'air; die Verzweiflung redet aus ihm, le désespoir lui fait dire cela; die Sache redet selbst, la chose parle d'elle-même; durch Zeichen -, *p.* par signes; -de (ausdrucksvolle) Mienen, des mines parlantes, expressives; das heißt dich Gott -, bien vous en prend de dire

cela; ein -des Wappen, (dessen Hauptstück den Namen der Familie bezeichnet, die es führt) armes parlantes; cf. ab-, an-, aus-, after-, be-, ein-, nach-, zu-. Das -, le *p.*, le discours, le langage; des -s müde seyn, être las de *p.*; mitten im -, au milieu du discours; man hört an seinem -, was für ein Landsmann er ist, on connoît à son langage de quel pays il est; wenn er recht in das - hineinkommt, so hört er nicht mehr auf, quand il est en train de *p.*, quand il est sur son bien-dire, sur son beau-dire, il ne cesse de *p.*; il ne déparle point; man kann ihn nicht zum - bringen on ne peut le faire *p.*, il n'y a pas moyen de le faire *p.*; das - wird ihm schwer, sauer, il a de la peine à *p.*; il parle difficilement; man hat ihm das - verboten, on lui a défendu de *p.*; viel -s von etwas machen, faire un grand verbiage sur qh.

Redensart, f. (gewisse Art sich in einem einzelnen Falle auszudrücken) la *façon de parler;* la *phrase; Dd.* la *locution:* eine neue, eine schlechte -, une nouvelle *f.* de *p.*; une mauvaise *f.* de *p.*; eine zierliche -, une *f.* de *p.* élégante; eine gewöhnliche, gemeine -, une *f.* de *p.*, une *phr.* ordinaire, populaire; eine bildliche, gesuchte -, une *phr.* figurée, recherchée; nebenwörtliche (*adverbialische) -en, façons de *p.*, locutions, phrases adverbiales; eine niedrige -, uneigentliche -, une locution basse, impropre.

Redlich, a. ad. (seiner Rede gemäß denkend und handelnd) *droit*, e, -ment; *loyal*, e, -ment; *probe;* ein -es Herz, Gemüth haben, avoir le cœur *d.*, l'ame droite; -e Absichten, intentions droites; ein -er Mann, der keines Betruges, keiner Winkelzüge fähig ist, un homme *p.*, un homme de probité, incapable de tromper, de biaiser; er ist - und unbestechlich, il est *d.* et incorruptible; - handeln, verfahren, agir, procéder droitement, loyalement, cf. ehrlich, redlich, rechtschaffen. Die -keit, la droiture, loyauté, probité; die .. des Herzens, der Absichten, la droiture du cœur, des intentions; das ist gegen alle .. und Billigkeit, cela est contre toute espèce de droiture et d'équité; die .. seines Betragens, Verfahrens, la droiture, la loyauté de sa conduite, de son procédé; eine erprobte, unbestechliche .., une probité éprouvée, incorruptible.

Redner, s; inn, (P., wer die Fertigkeit besitzt schön und mit Ueberredungskraft zu Andern zu sprechen; it. wer eine feierliche Rede an eine Versammlung hält) *orateur;* it. *harangueur;* die größten - des Alterthums, les plus grands orateurs de l'antiquité; ein Redner bei den alten Griechen, rhéteur; in Athen hatten die - großen Antheil an der Regierung, dans Athènes, les rhéteurs avoient grande part au gouvernement; er ist kein -, il n'est pas *o.*; ein beredter, heftiger -, un *o.* éloquent, véhément; ein guter, vortrefflicher -, un bon, un excellent *o.*, *h.*; ein frostiger -, un *o.*, *h.* froid; ein elender, erbärmlicher -, un mauvais *h.*, pauvre *h.*, cf. Kunst-, Redekünstler; diese Frau ist eine gute -inn, cette femme est bon *o.*; -blume, f. c. Redeblume; -bühne, f. la tribune; -gabe, f. le talent d'*o.*; -geberde, f. geste d'*o.*; -isch, a. ad. (einem - zukommend, der Redekunst gemäß) ein -isches Bild, der -ische Vortrag, die -ische Schreibart, une figure de *rhétorique*, figure *oratoire*, le débit .., le style; das heißt -isch sprechen, c'est parler oratoirement; dieses sagt man in der -ischen Schreibart, cela se dit oratoirement; der -ische Ton, c. -ton; der -ische Schmuck, les fleurs, les ornements de *rh.*; -ische Uebungen, exercices de *rh.*, de déclamation; -kunst, f. art oratoire, cf. Redekunst; er bot alle -künste auf, um ɀ, il employa tout l'art d'un *o.* pour ɀ; *mp.* alles das sind bloße -künste, tout cela n'est que de la *rh.*, de la déclamation; -stuhl, la chaire, cf. -bühne; -talent, n. le talent d'*o.*; -ton, le ton oratoire, ton déclamateur.

*Redoute, f. 1. c. Feldschanze, Schreckschanze; 2. c. Maskenball, Larventanz.

Redselig, redsprächig, a. ad. (geneigt und gewohnt, viel und mit jedermann zu sprechen) *disert*, e; *causeur*, euse, cf. gesprächig, geschwätzig; eine -e Frau, une femme diserte, causeuse; er ist sehr -, il est *c.*, il aime fort à causer; il a de la loquèle; er ist mehr - als beredt, il est plutôt *d.* qu'il n'est éloquent. Die -keit, la loquacité, cf. Gesprächigkeit, Geschwätzigkeit.

*Reducieren, 1. c. zurückführen, zurückbringen; 2. c. einschränken, vermindern; 3. *Chi.* c. wiederherstellen.

*Reduction, f. 1. c. Zurückführung, Zurückbringung; 2. c. Einschränkung, Verminderung; 3. *Chi.* c. Wiederherstellung; -zirkel, (zur Verkleinerung od. Verjüngung einer Figur) compas de réduction, compas à coulisse.

Ree, -bänder ɀ, c. Raa.

Reede, Rehde, Rhede, f. *Mar.* (die Gegend des Meeres in einiger Entfernung von der Küste, wo die Schiffe von Stürmen sicher vor Anker liegen können) la *rade;* eine offene (unbeschützte) -, une *r.* ouverte ou foraine; eine beschlossene -, (die unter dem Schutze der Kanonen liegt) une *r.* fermée; ein Schiff auf die - legen, rader un vaisseau, le mettre à la *r.*; das Schiff legt sich auf die -, (vor Anker) le vaisseau se met à la *r.*; die Schiffe liegen auf der -, les vaisseaux sont à la *r.*, en *r.*, se tiennent à la *r.*; eine gute, gesunde -, une bonne *r.*; eine schlechte, unsichere -, une mauvaise *r.*; *r.* qui n'est pas sûre; -los, a. ad. *Mar.* (von Schiffen; der zur Ausrüstung gehörigen Stücke beraubt); ein -loses Schiff, un vaisseau désemparé, dégréé; ein feindliches Schiff -los machen, désemparer, dégréer un vaisseau ennemi; das Schiff ist im Treffen -los geworden, le vaisseau a été désemparé ɀ dans le combat.

Reeden, c. ausreden.

Reeder, Rehder od. Rheder, s; *Mar.* 1. der -, Schiffs-, (der ein Schiff ganz od. zum Theil ausrüstet, entweder zu eigenem Gebrauche od. zur Vermiethung) le *fréteur;* der - und der Befrachter od. Miether eines Schiffes, le *f.* et l'affréteur d'un vaisseau, cf. Mit-; 2. der - od. Tafelmeister, (der die Schiffsausrüstung besorgt, Aufsicht darüber führt) agréeur; -ei, f. 1. (die Ausrüstung eines Schiffes durch -) le frètement; 2. (Gesellschaft von -n) société de fréteurs, les ... associés.

Reedung, f. sp. 1. c. Reederei. (1); 2. (was zur Ausrüstung eines Schiffes gehört) les agrès.

*Reel, c. wirklich.

Reef, c. Reff. (2. (*Mar.*).

Reefen, c. reffen.

Reep, c. Seil.

Reeper, Reepschläger, c. Seiler.

Reeper-bahn, -schlitten, c. Seilerbahn ɀ.

*Referat, es; e, n. *Chanc.* 1. (die Berichterstattung über irgend einen Gegenstand der öffentlichen Verwaltung) le *rapport;* eine Sache in das - nehmen, zum - bringen, faire son *r.* sur une affaire; die Sache ist auf das - des und des Richters abgeurtheilt worden, l'affaire a été jugée au *r.* de tel conseiller, cf. Bericht; 2. (der bestimmte Umfang von Gegenständen dieser Art, worüber ein Mitglied einer Justiz- od. Verwaltungskammer Bericht zu erstatten hat) le ressort; das gehört nicht in mein -, cela n'est pas de mon ressort; er hat das - der Forstsachen, les affaires des eaux et forêts sont de son ressort; c'est lui qui rapporte les affaires des ɀ.

*Referendar, s; e, it. Referent, en; en, *Chanc.* (ein Rath ɀ, der über einen Gegenstand der Gerichtspflege oder öffentlichen Verwaltung aus den Acten Bericht erstattet) le référendaire; it. le rapporteur, cf. Referent.

*Referent, c. Berichterstatter; it. cf. Referendar; *Chanc.* einen -en ernennen, bestellen, commettre un rapporteur, eine Bittschrift, worin um die Ernennung eines -en gebeten wird, une requête de *committitur.*

*Referieren, c. berichten, erzählen, Bericht erstatten, vortragen.

Reff, es; e, n. 1. das -, Trage-, (Gestell, etwas darin od. darauf auf dem Rücken zu tragen) les *crochets;* ein - tragen, porter des *c.*; -bänder, pl. les bretelles de *c.*; -stöcke, pl. (die das Gestell des -es bilden) les branches de *c.*; -träger, crocheteur; 2. *Mar.* -e od. Reefe, (schmale Streifen von Segeltuch, wo quer über manche Segel gehen, wom. wo man sie kleiner machen kann) ris; ein - einnehmen od. binden, prendre un ris; -banden, -bänder, -seisingen, pl. (kurze Leinen, od. platt geflochtene, spitz zulaufende Taue, die Segel damit zu reffen) rabens de ris; garcettes de ris; -gaten, pl. (die in dem Segel befindlichen Löcher für die -bänder) les œillets des voiles; les yeux de pic; -kägels, pl. (die an beiden Enden eines -s befindlichen kurzen Tauönde) herseaux de ris; seisingen, c. -banden; -talje, f. palan de ris, cf. Talje; 3. c. Riff; 4. c. Hechel; 5. c. Rause.

Reffen, *Mar.* die Segel -, (zum Theil einziehen, binden) prendre un ris, des ris.

*Reflectieren, 1. c. zurück werfen; 2. c. überlegen, nachdenken; 3. c. Rücksicht nehmen.

*Reflex, c. Wiederschein.

*Reflexion, f. 1. c. Zurückprallung, -werfung, -strahlung; 2. c. Nachdenken, Ueberlegung.

*Reform, f. c. Umbildung, Umformung, Verbesserung.

*Reformation, f. c. Glaubensreinigung, Kirchenverbesserung; die von Luther zu Stande gebrachte -, la réforme faite par Luther, la réformation; dieses Land nahm die - an, ce pays embrassa la réformation ou la réforme.

*Reformieren, c. umbilden, umformen, verbessern.

Reformiert, a. c. verbessert, umgebildet, umgeformt; die -e (von Calvin und Zwingli verbesserte) Religion, la religion réformée, le calvinisme.

*Reformirte; n, (Anhänger und Genossen der durch Calvin und Zwingli verbesserten Glaubenslehre) réformé, calviniste; die -n in Frankreich wurden Hugenotten genannt, en France les Calvinistes furent appelés Huguenots.

*Refraction, c. Strahlenbrechung.

*Regal, es; e, n. 1. sp. (die sogenannte Menschenstimme auf der Orgel) la régale; grob -, le bourdon; 2. das -, Bücher-, c. Bücherbrett, -gestell; 3. das - od. -e, c. Hoheitsrecht; -papier, n. (gewisse große Papiersorte) papier royal; -folio, n. grand-in-folio; 4. *Im.* (Gestell, worauf die Setzkasten ruhen; it. worauf die Formen gelegt werden) le tréteau.

Regale, n. c. Hoheitsrecht.

Rege, a. ad. (sich bewegend, in Bewegung befindlich); - machen, - werden, mettre, se mettre en mouvement; *Ch.* das Wild - machen, (aufjagen) lancer, faire lever le gibier; it. (mit dem Nebenbegriffe der Thätigkeit, des Fleißes) actif, ve; empressé, appliqué; sein -er Geist, son esprit actif; ein -er Eifer, un zèle empressé; *fg:* die Leidenschaften - machen, émouvoir les passions; das machte seine Eifersucht -, cela excita sa jalousie, cf. erregen; eine alte Sache wieder - machen, faire ressusciter, faire revivre une vieille affaire; *Expl.* das Gestein wird -, (wird los, droht den Einsturz) la roche s'ébranle, menace de se détacher, d'écrouler; das Bergwerk wird -, (verspricht eine gute Ausbeute) la mine promet d'être productive.

Rege; f. sp. *Oi.* (Gestell, woran der Lockvogel auf und nieder bewegt wird) la paumille.

Regel; n, f. 1. c. Lineal, Richtscheit; 2. *fg:* (ein Satz, eine Anweisung ɀ, wo die Art des Verhaltens und Verfahrens in Fällen gewisser Art angibt) la *règle*, cf. Vorschrift, Gesetz; eine sichere, zuverläßige, untrügliche -, une *r.* certaine, sûre, infaillible; eine - befolgen, beobachten, sich nach einer - richten, suivre, observer la *r.*; se conformer à la *r.*; sich an die -n binden, s'attacher aux règles; sich nicht an die -n binden, négliger les règles; von der - abweichen, gegen die - handeln, s'écarter de la *r.*, violer la *r.*; die -n der Kunst, der Vernunftlehre, der Dichtkunst ɀ, les règles de l'art, de la logique, de la poésie; die -n der Wohlanständigkeit, les règles de la bienséance; diese Sache ist in der -, cette affaire est en *r.*; einem -n geben, vorschreiben, donner, prescire des règles à qn; nach den -n der Klugheit verfahren, agir selon les règles de la prudence; das pflegt in der - (gewöhnlich) so zu seyn, zu geschehen, cela est, cela arrive ordinairement; in der - (*Theorie) ist das richtig, aber in der Ausführung (in praxi) zeigt es sich ganz anders, cela est vrai dans la théorie, mais la pratique en diffère beaucoup; die -n einer Sprache, les règles d'une langue; eine Sprache nach den -n erlernen, apprendre une langue par *r.*, par les règles; einen Kranken nach den -n behandeln, traiter un malade dans les règles, selon les règles, cf. Glaubens-, Haupt-, Haushaltungs-, Klugheits-, Kunst-, Lebens-, Maß-, Sitten-, Sprach-, Wirthschafts- ɀ; 3. die -, Kloster-, Mönchs-, Ordens-, (insbes. die). Vorschriften, wo die Glieder eines geistlichen Ordens zu beobachten haben); die - des heil. Augustin, des heil. Benedict ɀ, la *r.* de St. Augustin, de St. Benoît; dieser Mönch lebt streng nach seiner -, ce moine fait fort bien sa *r.*, observe exactement sa *r.*; die -n dieses Ordens sind sehr streng, les règles de cet ordre sont très-

sévères; die -n verletzen, übertreten, violer, enfreindre les règles; 4. *Math.* (Vorschrift des Verfahrens bei gewissen Arten des Rechnens); die vier ersten -n (*Species*) der Rechenkunst, les quatre premières règles de l'arithmétique; die -des Dreisatzes, (*de tri*) la *r.* de trois; *r.* de proportion, *r.* d'or; die verkehrte .., la *r.* de trois inverse; la *r.* inverse, cf. Beschickungs-, Gesellschafts-; *P.* keine - ohne Ausnahme, point de *r.* sans exception, cf. Ausnahme.

Regelgebäude, f. *Néo.* (der Inbegriff der Regeln einer Kunst od. Wissenschaft, in ein zus. hangendes Ganzes gebracht) la théorie, le système.

Regeling; en, f. *Mar.* (hölzerne Riegel, die ein Geländer um den Bord des Schiffes bilden, worauf die Schanzkleidung ruht) *lisse*, f; die -en des Finkenetzes, les lisses de bastingage, lisses de batayoles; die -en des Gallions, les lisses de herpes; -stützen oder Finkenetzstützen, pl. (hölzerne Stützen, von wo die -en getragen werden) chandeliers ou montants de batayoles.

Regellos, a. ad. (alle Regeln vernachlässigend, keine Regel beobachtend) *irrégulier*, ere, -ment; *déréglé*, e, -ément; ein -es Verfahren, une procédé *i.*; -e Verse, vers irréguliers; ein -er Mensch, un homme *d.*; ein -es Leben, -e Sitten, une vie déréglée, des mœurs déréglées; er lebt so -, daß, il vit si déréglément que; keine Sprache ist -, chaque langue a ses règles; point de langue qui n'ait ses règles; das ist ganz - gebaut, cela est bâti fort irrégulièrement; -igkeit, f. irrégularité, f; dérèglement; die .. seines Betragens, seiner Sitten, l'irrégularité de sa conduite, le dérèglement de ses mœurs; er hat sich -igkeiten (wider die Regel laufende Handlungen) zu Schulden kommen lassen, il a commis des irrégularités, cf. unregelmäßig.

Regelmäßig, a. ad. (der Regel, den Regeln gemäß; *regulär*) *régulier*, ere, -ment: die -en Bewegungen der Himmelskörper, les mouvements réguliers ou réglés des corps célestes; ein -es Gebäude, un bâtiment *r.*; eine -e Festung, une place régulière; seine Gesichtszüge sind -, les traits de son visage sont réguliers; ein -es Schauspiel, une pièce régulière; seine Lebensweise ist nicht sehr -, sa vie n'est pas trop régulière, trop réglée; -e Truppen, troupes réglées; - einrichten, régler; - verfahren, procéder en règle; dieses Verfahren ist nicht -, ce procédé, cette procédure n'est pas dans les règles; *Gé.* -e Figuren, (deren Seiten und Winkel alle gleich sind) figures régulières; ein -es Vieleck, un polygone *r.*; ein -er Körper, (dessen Begrenzungsflächen aus gleichen -en Figuren bestehen) un corps *r.*; das Vierflach, der Würfel sind -e Körper, le tétraèdre, le cube ou hexaèdre sont des corps réguliers; *Gr.* -e Zeitwörter, (die bei ihrer Umwandlung den allgemeinen Regeln folgen) verbes réguliers; *Méd.* ein -er Puls, un pouls réglé; das Fieber befällt ihn alle Tage - zu der und der Stunde, la fièvre le prend réglément tous les jours à telle heure; sein Fieber fängt an - zu werden, sa fièvre commence à se régler; - essen, schlafen, aufstehen, (zu gewissen festgesetzten Zeiten) manger, dormir, se lever régulièrement, à des heures réglées; seitdem er - lebt, befindet er sich besser, depuis qu'il vit régulièrement ou réglément, il se porte mieux; er ißt - um zwölf Uhr zu Mittag, il dîne régulièrement, réglément à midi; er singt -, aber ohne Geschmack, il chante régulièrement, mais sans goût; *Ef.* dieser Wald ist in -e Schläge eingetheilt, wird - ausgehauen, ce bois est en coupe réglée; *Gu.* ein -es Treffen, une affaire en règle; un combat suivant les règles de la guerre; eine Festung - angreifen, attaquer une place dans les règles. Die -keit, la régularité.

Regeln, (nach einer Regel einrichten, ordnen; *reguliren*) va. régler; (gezwungen und steif abmessen, abzirkeln) compasser, mesurer; sein Benehmen ist äußerst geregelt, sa conduite, ses actions sont extrêmement compassées, mesurées; die Sprache fing schon an sich zu -, (sich regelmäßig zu bilden) la langue commençoit déjà à se fixer, à devenir régulière, à suivre des règles.

Regelpriester, *Cath.* (Priester, der sich zu einer Klosterregel od. Ordensregel bekennt) régulier, prêtre ...

Regelrecht, c. regelmäßig.

Regelwidrig, c. unregelmäßig.

Regen, (anfangen zu bewegen; in Bewegung setzen) *mouvoir, remuer*; er regt weder Hand noch Fuß, il ne remue ni pied ni pate; er ist so schwach, so müde, daß er sich weder - noch bewegen kann, il est si faible, si las qu'il ne sauroit se *r.*, se *m.*; sobald sich das Kind in Mutterleibe regt, zu - anfängt, dès que l'enfant remue dans le ventre de sa mère; regt euch ein wenig, remuez-vous un peu; keiner rege sich! que personne ne remue, ne bouge! fg: mein Fieber regt sich wieder, ma fièvre se fait sentir de nouveau; die Liebe regt sich in ihrem Herzen, elle commence à sentir de l'amour; es regte sich eine heftige Begierde in ihm, il éprouva, sentit un violent désir; einem die Galle -, (ihn erzürnen) émouvoir la bile à qn; er darf sich vor seinem Vater nicht -, il n'oseroit branler devant son père; es regt sich kein Lüftchen, il n'y a point du tout d'air, pas un brin; il ne fait pas une haleine de vent, cf. aufer-, rühren. Das -, c. Regung.

Regen, 6; (das tropfenweise aus der Luft herabfallende Wasser) la *pluie*; starker, heftiger -, grosse *p.*, forte *p.*; feiner, zarter, sanfter -, petite *p.*, *p.* menue, douce; warmer, kalter -, *p.* chaude, froide; es fällt -, il tombe de la *p.*, c. regnen; im - stehen, dem - ausgesetzt seyn, être exposé à la *p.*; der - überfiel uns, wir wurden vom - überfallen, la *p.* nous surprit, nous eûmes la *p.* sur le dos; sich vor dem - schützen, ein Obdach gegen den - suchen, se mettre à couvert, à l'abri de la *p.*; dieser Wind wird - bringen, ce vent amenera de la *p.*; der Nebel hat sich in - aufgelöst, le brouillard s'est résous en *p.*; dieser Mantel läßt keinen - durch, ce manteau ne perce point à la *p.*; die Wiesen haben - nöthig, les prés demandent de la *p.*; die häufigen - haben die Ernte verderbt, les fréquentes pluies ont gâté la moisson; es drohet mit -, wir werden bald - bekommen, nous sommes menacés de *p.*, nous aurons bientôt de la *p.*, cf. Blut-, Feuer-, Gewitter-, Land-, Ricci-, Platz-, Schwefel-, Staub-, Strich-; fg: cf. Hagel; *P.* aus dem - in die Traufe kommen, (aus einem Uebel, dem man entgehen will, in ein größeres gerathen) se jeter, se cacher dans l'eau de peur de la *p.*; tomber de la poêle dans la braise, de la poêle au feu; tomber de la fièvre en chaud mal; éviter Carybde et tomber en Scylla; tomber de Carybde en Scylla; auf - folgt Sonnenschein, (auf Unglück folgt Glück, auf Traurigkeit folgt Freude) après la *p.* le beau temps; -bach, le torrent, la ravine, cf. Gießbach; -bogen, 1. *Phy.* (B., der sich am Himmel zeigt, wenn während des - die Sonne scheint) *arc-en-ciel; iris*; die Farben des -bogens, die -bogenfarben, les couleurs de l'*a.*, de l'*i.*; man sah mehrere .., l'on vit plusieurs arcs-en-ciel, cf. -galle; 2. *Con.* (Art Kreiselschnecke) la cantharide; -bogen-achat, -chalcedon, -stein, *Mg.* (Achat etc., der gegen das Licht gehalten die -bogenfarben zeigt) agate, chalcédoine irisée; pierre d'iris; -bogenerz, n. (pfauenschweifiges Bleierz auf dem Harze) plomb sulfaté à surface irisée, à queue de paon; -bogenfarbe, f. couleur d'*a.*, d'*i.*; -bogenfarbig, a. ad. couleur d'*a.*, d'*i.*; *Mg.* irisé, e; ein -bogenfarbiger Kristall, Stein, cristal irisé, pierre irisée; -bogenhaut, f. -bogenhäutlein, n. *An.* (die Haut des Auges, wo zwischen der Hornhaut und dem Strahlenkörper liegt) iris; -bogenstrahl, *Phy.* (-bogenfarbiger Strahl) rayon, reflet d'iris; -bogenstein, c. -bogenachat; -dach, n. c. 1. -schauer, 2. -schirm; -dicht, a. ad. (so dicht, daß es den - nicht durchläßt) impénétrable à la *p.*; ein -dichtes Dach, ein -dichter Hut, un toit, un chapeau qui ne perce point à la *p.*; dieser Zeug ist .., la *p.* ne perce point cette étoffe; cette étoffe ne perce point; *-elettrometer, n. (W., den Grad der Elektricität des - damit zu messen) électromètre pour la *p.*; -faß, n. (F., das -wasser darin aufzufangen) tonneau pour recueillir la *p.*; -feuer, n. c. Feuer-, (1. 2. *Art. Art.*); -galle, f. (unvollkommener -bogen, Stück von einem -bogen) *a.* imparfait; bout d'*a.*, cf. Wassergalle, (*Mar.*); -gestirn, n. *As.* (Hyaden von Sternen an der Stirn des Stieres; die Hyaden) constellation pluvieuse; les hyades; -gewitter, n. orage accompagné de *p.*; -gewölk, n. -wolke, f. nuée, f; nuage chargé de *p.*, qui se résout en *p.*; -guß, (heftiger, schnell herabfallender -) ondée, f. cf. Platz-, Wolkenbruch; -haft, c. regnerisch; -hut, (Hut mit breitem Rande, Kopf und Schultern damit vor dem - zu schützen) chapeau pour la *p.*; -kappe, f. cape, f. cf. -mantel; -kleid, n. la redingote, cf. -mantel; -kraft, f. *Bo.* c. Pestilenzwurz, großer Huflattich; -leder, c. Schirm-; -loch, n. 1. das .., der -winkel, (die Gegend des Himmels, woher gewöhnlich der -wind kömmt) po. côté du ciel, d'où vient le vent qui amène de la *p.*; der Wind bläst aus dem -loche, le vent nous amenera de la *p.*; 2. c. Wasserfang; -mantel, manteau pour la *p.*; .. mit einer -kappe, capot; ein .. für Weiber, une capote; -maß, n. messer, *Phy.* (M., die Menge des herabfallenden - zu messen) hyétomètre, ombromètre; -monat, (pluviôse); -nacht, f. nuit pluvieuse; -pfeifer, Hn. (Geschlecht von Vögeln, die sich vor -würmern nähren, und die man am häufigsten beim -wetter sieht) le *pluvier*; der goldgrüne .., le *pl.* doré à gorge noire; *pl.* de la baie d'Hudson; der graue .., la petite maubèche grise; der grüne .., le *pl.* vert, *pl.* guillemot; -ringel, c. Ringelblume; -rinne, c. Dachrinne; -rock, la redingote; it. c. -mantel; -schauer, (plötzlicher, aber nur kurz dauernder -) guilée, giboulée, f; -schirm, *parapluie*; den .. aufspannen, étendre le *pa.*; -schirmbaum, *Bo.* (amerikanischer Baum, aus dessen sehr großen Blättern man -schirme verfertigt) le magnolier parasol; -schlucht, f. (Sch., die - in weiches Erdreich reißt) la ravine; -schnecke, f. Hn. (asiatische Erdschnecke) gueule de loup; aveline, f; -schnepfe, f. (die große Brachschnepfe) la barge variée; la grande barge grise; -strom, torrent de *p.*; -tag, jour pluvieux; -tropfen, goutte de *p.*; -tuch, n. (leinenes Tuch, womit sich die Frauen in manchen Gegenden vor dem - decken) couvre-chef; -vogel, Hn. (Vogel, wer - anfünsigt a) (Art Schnepfen, die wenn es regnen will, mit vielem Geschrei in die Höhe steigt) corlieu, courlis; b) (Art Kuckuck) l'oiseau de *p.*; c) c. Wendehals; d) cf. -pfeifer; -wasser, n. les eaux de *p.*; eaux pluviales; -wetter, n. temps pluvieux; -wind, vent pluvieux; vent qui amène de la *p.*; -winkel, c. -loch, (1); -wolf, c. -vogel (a); -wolke, f. c. -gewölk; -wurm, (Art Erdwürmer, die nach einem - häufig aus der Erde kriechen) ver de terre; la laiche, achée; -wurmöl, n. huile d'achée; -zeichen, n. signe de *p.*; -zeit, f. la saison pluvieuse, temps pluvieux.

***Regent**, en; en, 1. c. Fürst, Herrscher, Landesherr; 2. der -, die -inn, (fürstliche P., we während der Minderjährigkeit des Thronerben die Regierung in seinem Namen führt) *régent*, e; der Prinz -, ler., le prince *r.*; die Königinn -inn, la reine régente, cf. Reichsverweser; -schaft, f. (die Regierung eines -en, und die Dauer derselben) la régence; während der .. der Königinn Anna von Oesterreich, pendant la régence de la reine Anne d'Autriche.

Regieren, 1. (lenken, c.) *gouverner, conduire*; ein Schiff, ein Fahrzeug -, *g.*, c. un vaisseau, un navire; er versteht es, ein Pferd gut zu -, il sait bien manier, *c.* un cheval; 2. va. et n. (die Handlungen freier Wesen, bes. der Glieder einer Gesellschaft bestimmen) *g.*, *régner*; régir; er regiert sein Reich, sein Volk, seine Unterthanen mit Klugheit, er regiert sanft, mit Mäßigung, il gouverne sagement son royaume, son peuple, ses sujets; il gouverne avec douceur, avec modération; dieser Staat wird gut regiert, cet état est bien gouverné; es ist schwer ein großes Volk zu -, il est difficile de *g.*, de régir un grand peuple; dieser Hausvater regiert sein Hauswesen gut, ce père de famille gouverne bien sa maison; sie regiert ihren Mann, die ganze Haushaltung, elle gouverne son mari; c'est elle qui gouverne, qui conduit tout le ménage; die Minister - im Namen, unter dem Ansehen des Fürsten, les ministres gouvernent sous l'autorité du prince; in diesem Hause regiert die Frau, er läßt sich von seiner Frau -, c'est la femme qui gouverne dans cette maison; il se laisse *g.* par sa femme; er ist kein Mann der sich - läßt, ce n'est pas un homme, il n'est pas homme à se laisser *g.*; er kann sich selbst nicht -, il ne sait pas se *g.* lui-même; glücklich, despotisch -, *r.* heureusement, despotiquement; dieser Fürst hat lange friedlich, im Frieden regiert, ce prince a régné long-temps en paix; Gott re-



giert die Welt, regiert Alles, Dieu gouverne le monde, gouverne toutes choses; die Kunst zu -, die -ungskunst, l'art de *r.*; während dieser Günstling regierte, pendant que ce favori régnoit; der -de Fürst, König, die -de Königinn, le prince, le roi régnant, la reine régnante; der -de (das Amt führende) Bürgermeister, le bourgmestre en fonction, qui fait les fonctions, cf. herrschen, beherrschen; fg: die Pest regiert an diesem Orte, la peste régne en ce lieu; der Teufel regiert ihn, le diable le possède; *Ecr.* Gott machte zwei große Lichter, eines, das den Tag, und ein anderes, das die Nacht regiere, Dieu fit deux grands luminaires, l'un pour présider au jour, l'autre pour présider à la nuit; *Gr.* dieses Zeitwort regiert (erfordert) die vierte Endung, ce verbe régit l'accusatif, demande le régime direct. Das - r, c. Regierung (1).

Regierer, s; (einer, der regieret) pu. Gott, der - aller Dinge, der höchste - der Welt, Dieu qui gouverne toutes choses, Dieu le souverain modérateur de l'univers, cf. Herrscher, Beherrscher.

Regiersucht, f. (die Sucht zu regieren) la passion, l'ambition de gouverner, de régner, de dominer, c. Herrschsucht.

Regierung; en, f. 1. (die Hdl. des Regierens, bes. die Ausübung der höchsten Gewalt im Staate, und die Art und Dauer ders.) le *gouvernement*; it. le *régne*, l'*empire*; die - eines Staates zu besorgen haben, être chargé du *g.*, de la conduite d'un état; er hat die Zügel der - in Händen, il tient les rênes du *g.*, de l'*e.*; die - antreten, niederlegen, parvenir au trône, à la couronne, à l'*e.*, abdiquer la couronne, l'*e.*; eine gelinde, milde od. sanfte -, un *g.*, un *ré.* doux; eine harte, tyrannische -, un *g.*, un *ré.* dur, tyrannique; seine - war friedlich, son *ré.* fut paisible; eine unruhige, stürmische -, un *ré.* plein de troubles, *ré.* orageux; eine lange, unglückliche -, un *ré.* long, malheureux; während seiner -, pendant, durant son *ré.*; unter der - des un.. des Fürsten, sous le *ré.* de tel prince; er hat unter drei -en gelebt, il a vécu sous trois régnes, pendant le *ré.* de trois princes; 2. (die zur Ausübung der höchsten Gewalt, insbes. auch die zur Gerechtigkeitspflege niedergesetzte Behörde, die regierenden Pers.; it. der Ort, das Gebäude, wo sie ihren Sitz haben) le *g.*, la *régence*; sich an die - wenden, sich bei der - beklagen, s'adresser, se plaindre au *g.*, à la *r.*; porter, faire ses plaintes au *g.*; die Befehle der -, les ordres du *g.*; er ist der - verdächtig, il est suspect au *g.*; auf die - gehen, aller, se rendre à la *r.*; ich komme aus der -, je viens de la *r.*; -sadvokat, avocat à la *r.*; -santritt, avénement à la couronne; bei seinem .., à l'entrée de son regne, à son avénement à la couronne; -sart, f. c. -sform; -sbefehl, ordre du *g.*; -sbeisitzer, assesseur de la *r.*; -sbote, messager de la *r.*; -sform, -sverfassung, f. (die Art und Weise der Ausübung der höchsten Staatsgewalt) le *g.*; die monarchische -, le *g.* monarchique, la monarchie, cf. Alleinherrschaft; die aristokratische .., le *g.* aristocratique, l'aristocratie, cf. Adelsherrschaft; die demokratische .., le *g.* démocratique, la démocratie, cf. Volksherrschaft; die despotische .., le *g.* despotique, le despotisme, cf. Gewaltherrschaft, Zwangs-; diejenige .., kraft welcher auch Weiber regieren können, le *g.* gynécocratique, la gynécocratie, cf. Weiber-; -skanzellei, f. la chancellerie du *g.*, de la *r.*; -skunde, f. la science du *g.*; -skunst, f. art de régner; -slast, f. la charge du *g.*; -slos, a. ad. anarchique; -slosigkeit, f. anarchie, f; die Volksherrschaft artet leicht in .. aus, la démocratie dégénère facilement en anarchie; -snachfolger, successeur à l'empire, au *g.*; -spräsident, président de la *r.*; -srath, conseiller à la *r.*, de *r.*; -ssache, f. affaire de *g.*, de *r.*; -ssecretär, secrétaire de la *r.*; -ssorge, f. le soin du *g.*

*__Regiment__, es; er, n. 1. c. Regierung; 2. *Mil.* (Zahl von 1000 bis 3000 Soldaten, die unter einem gemeinschaftlichen Befehlshaber stehen) le *régiment*, bataillon; ein - Reiterei, Fußvolk, - zu Pferd, zu Fuß, un *r.* de cavalerie, d'infanterie; ein - besteht aus mehreren Compagnien, un *r.* est composé de plu. compagnies; ein - anrichten, errichten, lever un *r.*; -sadjutant, aide-major; -sarzt, chirurgien-major; -sauditor, auditeur de *r.*; -sfeldscherer, c. -sarzt; -sgericht, n. conseil de guerre d'un *r.*; -srichter, c. -sauditor; -sinhaber, propriétaire d'un *r.*; -squartiermeister, maréchal des logis; quartier-maître; -sstab, état-major d'un *r.*; -sstück, n. pièce de bataillon; -stambour, -strommelschläger, tambour-major; -sunkosten, les faux frais d'un *r.*; fg: auf .. leben, vivre sur le commun; -erweise, ad. par *r.* ou régiments.

*__Region__, c. Gegend.

Regiren, c. regieren.

*__Register__, s; n. 1. (Verzeichniß, bes. nach alphabetischer Ordnung) *registre*; la liste, cf. Fintenbuch, Liste, Verzeichniß; ein - führen, tenir *r.*; ins - eintragen, mettre, coucher sur le *r.*, sur la liste; insérer dans le *r.*; enregistrer; das - zu einem Buche, la table, l'index; dieses Buch hat kein -, ce livre n'a point de table, d'index; ein alphabetisches -, une table alphabétique; man muß im - nachsuchen, il faut chercher dans l'index, cf. Geschlechts-, Namen-, Sach-, Schuld-, Sterb-, Steuer-, Sünden-, Tauf-, Todten-, Wort-; *Expl.* -, (die geschriebene Rechnung über die Einnahme, Ausgabe und Vorräthe eines Berggebäudes) *r.* de mine; fg: er steht auf meinem -, (ich werde der Beleidigung, die er mir zugefügt hat, gedenken) il est sur mes registres, il est écrit sur; er steht im schwarzen -, (in bösem Andenken, Rufe) il est sur le livre rouge, il est écrit sur; diese Frau will noch hübsch seyn, sie gehört aber schon in das alte -, cette femme fait encore la jolie, mais elle est déjà surannée; er gehört ins alte -, (ist schon alt, nicht mehr angesehen, gilt nichts mehr) il est déjà vieux; il n'a plus d'autorité, de crédit; po. sie ist ein langes -, (eine große, lange P.) c'est une longue perche; 2. *Org.* (alle zu einer einzelnen Stimme in der Orgel gehörenden Pfeifen, so wie die beweglichen Stäbe, durch deren Schiebung dies. geöffnet od. verschlossen werden) le jeu, le *r.*; ein - ziehen, einstoßen, tirer, repousser un jeu; alle - ziehen, tirer tous les jeux, faire jouer le plein jeu, cf. Flöten-, Posaunen-, Trompeten-; 3. *Chi.* (mehrere Oeffnungen an den Oefen der Scheidekünstler, die mit einer einzigen Bewegung nach Belieben geöffnet od. geschlossen werden können) *r.*; die - dienen um die verschiedenen Grade der Hitze hervorzubringen, les registres servent à régler les différents degrés de chaleur; 4. *Im.* - halten, (darauf sehen, daß der Bogen beim Wiederdrucke genau in die Stellöcher des Schöndruckes komme, damit die Schrift auf beiden Seiten genau aufeina. passe) faire son *r.*; -ausstand, *Expl.* (eine dem Haupt- des Schichtmeisters beigefügte Nachricht, was für Arbeit das Vierteljahr über auf der Grube getrieben worden ist) le rapport supplémentaire; -papier, n. (großes, starkes Schreibpapier zu Rechnungsbüchern) papier de comptes; -sack, *Expl.* (lederner S., in dem der Schichtmeister und Steiger sich die - zuschlagen) enveloppe de *r.*, sac pour le *r.*; -schiff, *Mar.* (das vornehmste Schiff bei einer spanischen Silberflotte; it. alle spanischen Schiffe, die mit königl. Erlaubniß nach Amerika fahren) vaisseau de *r.*; -stimme, f. jeu d'orgue, cf. Stimme (*Org.*); -zug, c. Zug, Orgelzug.

*__Registrator__, s; en; (ders., wer in einer Kanzellei die Schriften und Urkunden einschreibt, sammelt und ordnet) régistraire, gardien des registres; die -en in der päpstlichen Kanzellei, (wo die Bullen und Bittschriften einschreiben) les régistrateurs de la chancellerie romaine.

*__Registratur__; en, f. (ders. Ort, wo die gesammelten und geordneten Schriften und Urkunden einer Kanzellei aufbewahrt werden) le greffe; die Acten sind in der -, les pièces sont au greffe.

*__Registrieren__, c. ein-, eintragen (3).

Regnen, v. imp. av. h. (in häufigen Tropfen aus der Luft herabfallen; von den zu Wasser verdichteten Dünsten in der Luft) *pleuvoir*, cf; es wird gleich, bald -, il va *p.*, il pleuvra bientôt; es regnet gußweise, il pleut à verse, à seaux; es hat genug geregnet, il a assez plu; es fängt wieder an zu -, il recommence à *p.*, la pluie recommence; ext. va. es regnete Blut, Schwefel, Steine, Frösche, il pleut du sang, du soufre, des pierres, des grenouilles; fg: es regnete dort Kugeln, Schläge, il y pleuvoit des balles ou boulets, des coups; es regnet Geld bei ihm, l'argent pleut chez lui; es regnet od. es - Früchte von den Bäumen, les fruits tombent des arbres comme la grêle; da wird es Verweise, Vorwürfe -, il y aura des réprimandes, des reproches; *P.* wenn es nicht regnet, so tröpfelt es doch, (ist der Gewinn dabei nicht groß, so wirft es doch etwas ab) s'il n'y pleut, il y dégoutte.

Regnerisch, a. ad. (zum Regen geneigt; it. mit viel Regen verbunden) *pluvieux*, se; es sieht - aus, (so als ob es regnen wollte) le temps se dispose à la pluie, menace de pluie; es ist -es Wetter, il fait un temps *p.*, le temps est à l'eau; die -e Jahreszeit, la saison pluvieuse; wir hatten einen sehr -en Sommer, Winter, nous eûmes un été, un hiver fort *p.*; ein -er Tag, un jour *p.*

Regnicht, c. regnerisch.

*__Regreß__, sses; sp. *Pra.* seinen - od. Rückanspruch an einen nehmen, sich an einem regressieren, (sich an ihn als Gewährsmann halten, sich von ihm schadlos halten lassen) prendre, avoir son *recours* contre qn, sur qn; er ist zwar verurtheilt, ihm aber der - an die Erben vorbehalten worden, il a été condamné sauf son *r.* sur les héritiers; er ist mein Bürge, aber arm, das ist ein schlechter -, da habe ich einen schlechten -, il est mon garant, mais il n'a rien, c'est un pauvre *r.*, un méchant *r.*

*__Regressieren__, sich an einem -, c. seinen Regreß an einen nehmen.

Regsam, a. ad. (sich leicht und viel bewegend; it. thätig) pu. agile; it. actif, ve. Die -keit, agilité, f.

*__Regulär__, c. regelmäßig.

Regung; en, f. 1. c. Bewegung; 2. fg: (die erste merkliche Aeußerung einer Gemüthsbewegung) le *mouvement*, *émotion*, f; man ist nicht Herr über die ersten -en, on n'est pas maître des premiers mouvements; die -en des Gemüthes, des Herzens, les mouvements de l'ame, les émotions du cœur; eine sanfte -, une douce *é.*; eine unwillkührliche -, eine - des Zornes, un *m.* involontaire, un *m.*, une *é.* de colère; die -en des Hasses, der Liebe, les émotions de la haine, de l'amour; eine - im Gemüthe hervorbringen, émouvoir l'ame, cf. Rührung; -slos, c. bewegungslos, unbeweglich.

Reh, a. ad. ein -es (in den Gelenken steifes) Pferd, un cheval fourbu; diese Stute ist -, cette cavale est fourbue, a la fourbure, cf. Rehe.

Reh, es; e, n. (eine zum Hirschgeschlechte gehörige Thierart, die kleiner ist als der Hirsch, und wovon das Männchen ein kleines Geweih hat) le *chevreuil*; das männliche -, der -bock, le *c.*; das weibliche -, die -geiß, -ziege od. Ricke, la chevrette; ein junges -, ein -kalb, -zickchen, eine -kieze, un faon de chevrette, un chevrillard; -bein, n. c. -fuß; -braten, rôti de *c.*; -brunst, f. *Ch.* (der Zustand der -e, da sie nach der Begattung verlangen) le rût de *c.*; -fahl, c. -farben; -farbe, f. la couleur fauve; -farben, -farbig, a. ad. fauve; -fell, n. peau de *c.*, f; -fleisch, -wildbret, n. du *c.*, de la viande de *c.*; -fuß, pied de *c.*; fg: ein Tisch mit -füßen, une table à pieds de biche; -geiß, c. -; -haar, n. le poil de *c.*; it. *Sel.* la bourre; -haut, f. c. -fell; -heide, 1. c. Heide (*Bo.*); 2. c. Färbeginster; -jagd, f. la chasse du *c.*; auf die .. gehen, aller à la chasse du *c.*, courre le *c.*; eine Koppel Hunde zur .., une meute pour le *c.*; -kalb, c. -; -keule, f. -schlägel, cuissot de *c.*; -kieze, c. -; -kraut, c. Färberginster, Pfriemenkraut; -leder, n. peau de *c.* préparée; -ledern, a. ad. de peau de *c.*; -netz, n. rets, filets pour prendre le *c.*; -pastinake, f. c. Wassermerk; -posten, c. -schrot; -rücken, -ziemer, cimier de *c.*; -schlägel, c. -keule; -schrot, n. la chevrotine; -spießer, *Ch.* (das -jährige männliche -, das kein Geweih bekommt) *c.* de six mois; -wildbret, n. 1. (-e beiderlei Geschlechts); es gibt hier zu Lande viel .., il y a bc. de chevreuils dans ce pays-ci; 2. c. -fleisch; -zickchen, -ziege, c. -; -ziemer, c. -rücken.

Reh; en, f. *Mar.* (schwanke Latte, die bei dem ersten Baue des Schiffes auf die Ribhölzer gespiekert wird) la grande règle, la lisse.

Rehbaum, c. Well-, Rund-.

Rehbeere, c. Rechbeere.

Rehblatten, vn. av. h. *Ch.* (auf einem Blatte den Ruf der Rehziege nachzuahmen, um dadurch die Rehe zu locken) attirer les chevreuils en imitant le cri de la chevrette.

Rehde, c. Rhede.

Rehe, f. sp. *Vét.* (die von plötzlich gehemmter Ausdünstung herrührende Steifigkeit der Füße bei den Pferden) la fourbure; dieses Pferd hat die -, ist mit der - behaftet, ce cheval a la fourbure, est fourbu, cf. Reh-.

Futter-, Wasser-, Wind-, reb. (a. ad.)

Rehegras, n. c. Quecke.

Rehling, 1. c. Bōrs; 2. der – od. Pfefferschwam, (Art glänzend gelber eßbarer Schwämme) la gérille.

Reib-ahle, f. *Td.* (Wz. zum Bohren; it. ein vierkantiger Durchschlag) la cherche-pointe, cherche-fiche; it. le fer carré.

Reib-asch, Reibenapf, die Reibesatte, (Napf, etwas mit einer Reibekeule darin zu zerreiben) vase à broyer; égrugeoir.

Reibe, f. c. Reib-eisen, -keule; it. cf. Tabaksreibe.

Reibeballen, *Cart.* (Ballen, womit der Kartenbogen gerieben wird, damit er die Farbe besser annehme) le frotton.

Reibeblech, Reibblech, 1. c. Reib-eisen; 2. c. Reibe-platte.

Reibe-bret, Reib-, n. *Maç.* (ebenes Bret mit einer Handhabe, eine frische Kalkwand damit zu ebnen) aplanissoire, f.

Reibe-hammer, Reib-, n. *Expl.* (ein mit einer halbkugelrunden Bahn versehener Hammer, das zu probierende Erz damit in einer Reibeschale klein zu reiben) le marteau broyeur.

Reibeholz, Wreifholz, n. *Mar.* (kurze Rundhölzer, die man in einem Hafen mit Tauen vom Bord an die äußern Seiten des Schiffes hängt, daß, vor dem Anstoßen anderer Schiffe zu schützen) défense, f.

Reib-eisen, n. (E., etwas damit od. darauf zu reiben) la râpe; ein blechernes –, ein Reibblech, une râpe de ferblanc; ein –, den Tabak darauf zu reiben, eine Tabaksreibe, une râpe à tabac.

Reibekessel, *Te.* (kleiner kupferner K., den Indig zur Blauküpe darin zu reiben) le chaudron à broyer; *Art.* la pommelle. (damit zu zerreiben) le broyon, pilon.

Reibe-keule, Reib-, f. (keulenförmiges Wz., etwas

Reibe-lappen, Reib-, (L., andere Körper damit zu reiben) frottoir, cf. Scheuerlappen.

Reiben, ir. 1. (die Fläche eines Körpers, bes. der Hand, über die Fläche eines andern darauf drückend hin und her bewegen) *frotter*; stark, sanft –, *f.* fort, doucement; sich – lassen, se faire *f.*; man rieb ihm den Arm mit Oel, on lui frotta le bras avec de l'huile; man hat den kranken Theil mit warmen Tüchern gerieben, on a frotté la partie malade avec des linges chauds; die Augen –, sich die Augen –, *f.*, se *f.* les yeux; das Fleisch mit Salz –, *f.* la viande avec du sel; die Schweine – sich an den Bäumen, les cochons se frottent contre les arbres; Kieselsteine, zwei Stücke Holz stark aneinander –, *f.*, froisser des cailloux, deux morceaux de bois l'un contre l'autre; der Hirsch reibt od. fegt sein Geweih an den Bäumen, le cerf décroûte sa tête, fraie sa tête aux arbres; durch – mit Schachtelhalm glätten, prêler, cf. ab-, auf-, aus-, ein-, zer-; fg: sich an einem –, (einen necken, aufspotten, durch Anzüglichkeiten z beleidigen) se moquer de qn; picoter, railler qn; es will sich jedermann an ihm –, tout le monde lui jète la pierre, lui en veut; po. einem etwas unter die Nase –, einem die Ohren mit etwas –, (einen Fehler, eine Thorheit z verrücken) planter, plaquer qh au nez de qn; man hat ihm seine Thorheit, seine Dummheit unter die Nase gerieben, on lui a planté, plaqué sa sottise, sa bêtise au nez; 2. (durch – eine gewisse Zubereitung geben); den Flachs, den Hanf –, (vor dem Hecheln, anstatt ihn zu schwingen) broyer le lin, le chanvre; das (schmutzige) Küchengeschirr –, (scheuern) écurer, éclaircir la vaisselle; den Fußboden eines Zimmers –, od. auf-, *f.* le plancher d'une chambre; 3. (durch – klein machen); zu Pulver – od. zer-, pulvériser; Muskatnuß, Brodkruste –, (auf dem Reib-eisen) râper de la muscade, de la croûte de pain; Farben –, (auf einem Reibsteine mit dem Läufer) broyer des couleurs, cf. ab-; *Expl.* eine Probe –, (das zu probierende Erz in einer Reibschale mit dem Reibehammer in ein Mehl verwandeln) pulvériser du minerai pour l'essayer. Das – z, le frottement; (eines Fußbodens) le frottage; *Chir.* (kranker Theile) la friction; (der Farben z) le broiement; (zweier Körper aneinander) le froissement; das – der Achse nutzet die Nabe aus, le frottement de l'essieu use le moyeu; das fleißige – öffnet die Schweißlöcher, les frictions ouvrent les pores; das trockene –, (mit den Händen, mit Tüchern z) la friction sèche; das nasse –, (mit Oelen, Salben) la friction humide; das Aneinander- der Kieselsteine bringt Feuer hervor, le froissement des cailloux excite du feu.

Reibe-pfanne, Reib-, f. *Expl.* (eiserne Pf., das Probeerz darin zu zerreiben) poèle à pulvériser le minerai d'essai, égrugeoir à minerai.

Reibe-platte, Reib-, f. (eiserne Pl., das Probeerz darauf zu zerreiben) plaque sur laquelle on pulvérise le minerai d'essai.

Reiber, s; 1. (P., wer reibet) frotteur, broyeur; cf. Auf-, Farben-; 2. *Ser.* der – od. Wirbel an einem Fensterstocke, le tourniquet; 3. c. Reibezeug.

Reibesatte, f. c. Reib-asch.

Reibe-schale, Reib-, f. (Sch., einen Körper darin klein zu reiben) jatte, écuelle à broyer, à pulvériser, f.

Reibe-scheit, Reib-, n. *Char.* (das Querholz über den Deichselarmen eines Wagens) la sassoire.

Reibe-stein, Reib-, (St., etwas darauf od. damit zu zerreiben) la pile, le marbre, la pierre à broyer; it. la molette, c. Läufer.

Reibetafel, f. *Még.* (T., über die man eine Haut spannt, sie abzureiben) la selle à poncer.

Reibe-tuch, Reib-, n. le frottoir; it. le torchon, c. Scheuerlappen.

Reibe-zeug, Reib-, n. 1. (jedes Wz. zum Reiben) le frottoir; 2. *Phy.* (derj. Körper, womit ein elektrischer Körper gerieben wird, den Blitzstoff damit zu erregen) le frottoir des machines électriques, le coussinet électrique.

Reib-hammer, -holz, -kessel, -lappen, -pfanne, -platte, -schale, -scheit, -stein, -tuch, -zeug, c. Reibehammer.

Reibling, es; e, 1. (junger Stier) bouvillon; 2. *Bo.* (der lederte Blätterschwamm) agaric délicieux, amanite sanguine.

Reibtaback, (geriebener Tabak) du tabac râpé.

Reibung, c. Reiben.

Reich, a. ad. 1. (in großer Menge, in großem Ueberflusse vorhanden) *riche*; abondant, e; eine –e Ernte, une récolte, moisson *r.*, abondante; die Ernte ist – ausgefallen, la moisson a été *r.*, abondante; –e Allmosen austheilen, distribuer de grandes aumônes; dieser Weinberg bringt einen –en Ertrag, cette vigne est d'un grand rapport; *Poé.* –e Reime, (die sich mit mehr gleichlautenden Buchstaben endigen als zum –e nöthig sind) rimes riches, cf. -lich; 2. (eine große Menge von Sachen, die als ein Gut angesehen werden) *r.*; opulent, e; ein sehr –er, außerordentlich –er Mann, un homme fort *r.*, extrêmement *r.*; er ist – an Barschaft, an baarem Gelde, an liegenden-Gründen, an Renten, il est *r.* en argent, en fonds de terre, en rentes; er ist hundert tausend Thaler –, Millionen –, il est *r.* de cent mille écus, *r.* à millions; eine –e Erbinn, une *r.* héritière; er ist –er, il est plus *r.*; die –ste Stadt des Königreichs, la plus *r.* ville, la ville la plus opulente du royaume; – machen, rendre *r.*; enrichir, c. bereichern; – werden, devenir *r.*, s'enrichir, c. sich bereichern; eine –e Heirath thun, sich mit einer –en Person verheirathen, faire un *r.* mariage; er, sie ist eine –e Partie, c'est un *r.* parti; ein Mädchen – (an einen –en Mann) verheirathen, marier richement une fille; der –ste Kaufmann, das –ste Handlungshaus, das –ste Haus in der Stadt, le plus *r.*, le plus puissant négociant, la plus *r.*, la plus puissante, la plus opulente maison de la ville; der –e Mann, (im Evangelium) le mauvais *r.*; fa. er ist ein –er Kanz, c'est un gros richard, cf. begütert, vermöglich, wohlhabend; fg: es ist ihm eine –e Erbschaft zugefallen, il lui est échu une *r.* succession; dieses Land ist – an Wein, an Getreide *r.*, ce pays est *r.* en vins, en bleds *r.*; die Bergwerke von Potosi sind sehr –, (an edeln Metallen) les mines de Potosi sont fort riches; ein –es Erz, un minerai *r.*; dieses Erz ist – an Silber, ce minerai est *r.* en argent; ein –er Gang, eine –e Erz-ader, un filon *r.*, une veine *r.*; – an Tugenden, an Verdienst, *r.* en vertus, en mérite; eine –e (wort-e) Sprache, une langue *r.*; dieser Schriftsteller ist sehr – an Bildern, an witzigen Einfällen, cet auteur est fort *r.* en images, en saillies; –e (kostbare) Stoffe, ein –es Kleid, des étoffes riches, un habit *r.*; – gekleidet, möbliert, richement vêtu, meublé; – beladene Schiffe, des vaisseaux richement chargés, cf. sich-, voll- z. Der –e, die –en, le *r.*, les riches; dem –en wie dem Armen Recht sprechen, rendre également justice au riche et au pauvre.

Reich, es; e, n. 1. (die Herrschaft, Regierung, cf.) v. *empire*, règne, la domination; zum –e gelangen, parvenir à l'*e.*; sein – hat nun ein Ende, il a cessé de régner, de dominer; *Ecr.* (im Vater unser) dein – komme, dein ist das –, que ton règne arrive, à toi est le *r.*; fg: das – (die Gewalt, Macht) der Liebe, des Todes, l'*e.* de l'amour, de la mort; 2. (das einem Könige, Kaiser z unterworfene Gebiet) *royaume*; das assyrische, persische, römische, russische –, l'*e.* des Assyriens, des Perses, des Romains, l'*e.* romain, l'*e.* de Russie; die letzten Zeiten des römischen –es, le bas *e.*; ein großes, mächtiges –, grand, puissant *e.* ou *r.*; er beherrscht sein – mit Klugheit, il régit, il gouverne son *r.* avec sagesse; außerhalb des –es, hors du *r.*; im ganzen –e, dans tout l'*e.*, dans tout le *r.*; mitten im –e, im Innern, im Herzen des –es, au milieu, au cœur du *r.*; die Grenzen des –es, les frontières, les bornes de l'*e.*, du *r.*, cf. Erb-, Wahl-, König-; *h. d'All.* das –, deutsche –, das heilige römische – deutscher Nation, (die sämmtlichen ehemals mit dem deutschen Kaiser als gemeinschaftlichen Oberhaupte verbundenen Länder) l'*Empire*, le Saint *E.*; l'*E.* d'Allemagne; die Fürsten, Stände des –es, les princes, les états de l'*E.*; it. –, (im engern Sinne; Oberdeutschland, mit Ausschluß Böhmens und Schlesiens; it. die Gegenden am Maine und Rheine, mit Ausschließung Baierns und Oesterreichs) la haute Allemagne; it. les contrées du Mein et du Rhin; droben im –e, dans la haute Allemagne; 3. fg: *Th.* das – Gottes, (der Inbegriff aller der göttlichen Macht unterworfenen Dinge) *r.*; das – Gottes begreift das – der Natur od. Natur-, (alle Gott als Schöpfer und Erhalter unterworfene Dinge), das – der Gnade, das Gnaden-, (alle mit Gott näher vereinigten Menschen), und das – der Herrlichkeit, (alle vollendete Unterthanen des –s der Gnade) le *r.* de Dieu comprend le *r.* de la nature, le *r.* ou règne de la grace, et celui de la gloire ou le *r.* céleste, cf. Himmel-; das – Christi, le regne, le *r.* de Jésus-Christ; das – Christi ist in uns, le règne de J. C. est en nous; Jesus Christus sagt, mein – ist nicht von dieser Welt, J. C. dit, mon *r.* n'est pas de ce monde; 4. fg: (der Inbegriff aller Dinge einer Art) le règne, cf. Natur-, Erd-, Luft-, Wasser-, Körper-, Geister-, Thier-, Pflanzen-, Stein- od. Mineral-; 5. (die Bewohner eines –es); das ganze – war im Aufstand, tout l'*e.*, tout le *r.* se souleva, cf. Reichs-.

Reichen, vn. av. h. 1. (sich der Ausdehnung, bes. der Länge und Höhe nach erstrecken) *s'étendre*, s'élever, aller, venir; sein Gut reicht bis an den Fluß, sa terre s'étend jusqu'à la rivière; das Wasser reichte mir bis an die Brust, l'eau m'alloit jusqu'à la poitrine; dieser Berg reicht bis in die Wolken, cette montagne s'élève jusqu'aux nues; seine Haare – ihm bis an den Gürtel, ses cheveux lui vont jusqu' à la ceinture; er reicht mir nicht bis an das Kinn, il ne me vient pas jusqu' au menton; (bes. wenn man sich dabei die Hand als Wz. denkt) *atteindre*; ich kann nicht so weit, nicht bis dahin, nicht bis an die Decke –, je n'y puis *a.*, je ne saurois *a.* là, jusque-là, jusqu' au plancher, cf. ab-, er-; er reicht weit über mich hinaus, il s'élève bc. au-dessus de moi; il est bc. plus grand que moi; fg: so weit reicht seine Macht, sein Ansehen nicht, son pouvoir ne s'étend pas si avant, son crédit ne s'.. pas jusque-là; so weit das Auge reicht, aussi loin que la vue peut s'étendre; so weit die Stimme reicht, tant que la voix peut s'étendre; des Menschen Leben reicht selten an hundert Jahre, la vie de l'homme va, s'étend rarement à cent ans; das Geschütz in der Festung kann nicht bis hierher –, le canon de la place ne sauroit porter jusqu'ici; *P.* die Arme der Könige, der Großen – weit, (ihre Macht erstreckt sich weit) les rois, les grands ont les bras longs; 2. (in Ansehung seiner Menge zu etwas genug seyn; in erforderlicher Menge da seyn) suffire; dazu wird sein ganzes Vermögen nicht –, tout son bien n'y suffira pas; sein Geld hat nicht gereicht, er hat mit seinem Gelde nicht gereicht, son argent n'a pas suffi; il n'a pas eu assez d'argent; so weit die Summe – mag, tant que la somme pourra s'étendre; wir haben damit gereicht, cela nous a suffi, nous en avons eu assez; das reicht nicht unter so viele, cela ne suffit



pas, il n'y en a pas assez pour tant de monde, cf. aus-, bin-, zu-; 3. va. (mit ausgestrecktem Arme hinhalten, geben) présenter, donner, tendre; einem die Hand -, présenter, tendre la main à qn; einem Kinde die Brust -, donner la mamelle à un enfant; einem das Abendmahl -, donner la communion à qn; communier qn; einem Bettler ein Almosen -, donner l'aumône à un mendiant; fg: Zoll, Steuern -, (bezahlen) payer la douane, la taille, les impôts; er reicht ihm das Wasser nicht, (ist gar nicht mit ihm zu vergleichen, steht weit unter ihm) il ne peut lui être comparé, il est bc. au-dessous de lui; einem die nöthige Nahrung, den nöthigen Unterhalt -, (ihn erhalten, verpflegen) fournir la nourriture, les aliments, la subsistance à qn; einem hülfreiche Hand -, (helfen, beistehen) tendre une main secourable à qn, aider, assister, secourir qn; das -, la présentation; (der Steuer ɛ) le paiement; (des Abendmahls) la communion, cf. dar-, ber-, bin-, über-.

Reichfrischen, c. anfrischen; das -, (das Frischen reichhaltiger Kupfer) le rafraîchissement riche.

Reichhaltig, a. ad. *Expl.* -e Erze, (die ergiebig an Metall sind) minerais riches; eine -e Schrift, (worin viel Belehrendes, Nützliches ɛ enthält) un écrit bien instructif, cf. lehrreich; seine Worte sind - an schönen Gedanken, an witzigen Einfällen, ses ouvrages sont pleins de belles pensées, de saillies, sont riches en ɛ; ein -er Stoff, une matière, un sujet riche; die -keit, la richesse.

Reichheit, f. c. 1. Reichhaltigkeit, 2. Reichthum.

Reichlich, 1. a. (reich. c.) pu. riche; -e Geschenke, Almosen, de riches présents, de riches, de grandes aumônes; er hat sein -es Auskommen, il est fort à l'aise, il a de quoi vivre abondamment; 2. ad. (auf eine mehr als hinlängliche Art; in überflüssiger Menge) *richement, largement, abondamment*; seine Kinder - versorgen, pourvoir *r.* ses enfants; er gibt den Armen -, il donne *l.* aux pauvres; er wünschet sich kein Vermögen, er ist - damit versehen, il ne désire pas des biens, il en a *a.*; er ist - bezahlt, belohnt worden, il a été *l.* payé, récompensé; man gab ihnen alles -, was sie verlangten, on leur donna *l.* tout ce qu'ils demandèrent; 3. c. hinreichend.

Reichs-abschied, *h. d'All.* (ein am Ende des -tages öffentlich bekannt gemachter Schluß der -stände) recez de l'*Empire*; -acht, f. (Biel. Acht, wodurch jem. aus den Grenzen eines ganzen - verbannt wird; it. eine vom deutschen Kaiser od. von einem der höchsten -gerichte ausgesprochene Acht) ban de l'*E.*, ban impérial; ein Glied, einen Vasallen des - in die .. erklären, mettre un membre, un vassal au ban de l'*E.*; -adel, 1. (der von dem Oberhaupte eines - ertheilte A., und die P., welche ihn besitzen) la noblesse du royaume; 2. (diej. adelige Würde, vermöge wel man nur Kaiser und Reich unterworfen war; it. die sämmtlichen im Besitze eines solchen Adels befindlichen P.) la noblesse de l'*E.*; -adler, (A., als Wappen eines -, bes. des ehemaligen deutschen -) l'aigle impériale; -afterlehen, n. (-lehen, das man von einem -stande erhält) arrière-fief de l'*E.*; °-agent, agent de l'*E.*; -amt, n. (Amt, wo dessen Inhaber dem Reiche zu gewissen Diensten verpflichtet; bes. vom ehemahl. deutschen R.) office de l'*E.*; -angelegenheit, f. affaire du *royaume*, de l'*E.*; -anlage, f. -anschlag, (eine zu den Bedürfnissen des - gemachte A.) charge, impôt pour les besoins de l'*E.*; -antheil, -beitrag, (der A. der -stände an den Bedürfnissen des ehem. deutschen -; °das -contingent) le contingent de l'*E.*; -anzeiger, c. Anzeiger (2); -apfel, (eine Kugel, mit einem Kreuze auf derf., als Sinnbild der höchsten kaiserl. und königl. Gewalt) le globe impérial; -archiv, n. les archives de l'*E.*; -armee, f. armée de l'*E.*, ɛ; -austrag, c. Austrag (2); -ausschuß, (°-deputation) députation de l'*E.*, ɛ; °-baron, c. -freiherr; -bauer, (Einwohner eines -dorfes) paysan de l'*E.*; -beamte, haut officier, grand officier de l'*E.*; -bedenken, n. c. -gutachten; -beitrag, c. -antheil; -bischof, évêque de l'*E.*; -boden, (der Grund und Boden eines Reiches, bes. des ehem. d. R.) les terres de l'*E.*; -bürger, (B. einer -stadt) bourgeois de l'*E.*, habitant d'une ville impériale; -casse, c. -kasse; °-collegium, n. collège des états de l'*E.*; die drei -collegia, les trois collèges du corps germanique; °-contingent, n. c. -antheil; °-deputation, f. c. -ausschuß; -dorf, n. (ein dem Kaiser und Reiche unmittelbar unterworfenes D.) village impérial; -einwohner, habitant de l'*E.*, régnicole; -erbamt, n. office héréditaire de l'*E.*; -erbbeamte, officier héréditaire de l'*E.*; -erbe, héritier de l'*E.*, du *r.*; -erzamt, c. Erzamt; -erzbeamte, grand dignitaire de l'*E.*; -erzkanzler, archi-chancelier de l'*E.*; -fahne, f. la bannière de l'*E.*; -feind, ennemi de l'*E.*, du *r.*; -feldherr, général de l'*E.*, capitaine général de l'*empire*, de l'état; °-fiscal, procureur fiscal de l'*E.*; °-fiscus, imp. fisc ou de l'*E.*; die Rechte des .., le droit du fisc; -folge, f. la succession à la couronne, l'ordre de succession à ..; -forst, forêt impériale, forêt de l'*E.*; -frei, -unmittelbar, a. ad. (nur dem Kaiser und dem d. R. unterworfen) immédiat, ɛ; -freie Städte, Dörfer, Bauern ɛ, villes immédiates ou impériales, villages immédiats ou impériaux, paysans immédiats; -freiheit, -unmittelbarkeit, f. (Zust. einer P., einer S., da sie -frei sind) immédiation, ɛ; -freiherr, °-baron, baron de l'*E.*; -freiherrlich, a. ad. (einem -freiherrn gehörend, gebührend) qui appartient, qui est dû à un baron de l'*E.*; -freiherrliche Güter, terres appartenantes à un baron de l'*E.*; ein -freiherrliches Wappen, les armes ou armoiries d'un baron de l'*E.*; -fürst, inn, prince, princesse de l'*E.*, du Saint *E.*; -fürstentitel, die -fürstenwürde, le titre, la dignité de prince du St. *E.*; -fürstlich, a. ad. (einem -fürsten gehörend, angemessen) appartenant, dû, convenable à un prince de l'*E.*; -fuß, (der in einem Reiche angenommene, bes. im ehem. deutschen Reiche übliche Münzfuß, 20 fl. Fuß) le titre des monnaies d'un *e.*, de l'*E.*; -gefälle, pl. les revenus du *r.*, de l'*E.*, de l'état; -gehülfe, -genoß, (G. in der Regierung) adjoint, collègue d'un empereur, d'un roi, d'un prince régnant; -geld, n. c. -münze; -genoß, 1. c. -gehülfe; 2. (Unterthan, Lehensmann des ehem. d. R., der alle Vorrechte eines -bürgers genoß) sujet, vassal de l'*E.*, jouissant de tous les privilèges d'un citoyen de l'*E.*; -gericht, n. (höheres G., dem sämmtliche Glieder des d. R. unterworfen waren) tribunal de l'*E.*, cour supérieure de l'*E.*; der -hofrath und das -kammergericht waren die beiden -gerichte, le conseil aulique de l'*E.* et la chambre impériale étoient les deux tribunaux ou cours de l'*E.*; -geschichte, f. histoire d'un *r.*, d'un *e.*, de l'*E.*; -gesetz, n. la loi, la constitution d'un état, *r.* ou *e.*; -gesetzlich, a. ad. conforme aux lois de l'*e.* ɛ; -gesetzwidrig, a. ad. contre les lois de l'*e.* ɛ; -glied, n. membre de l'*e.*, de l'état; -graf, die -gräfinn, comte, comtesse de l'*E.*; -gräflich, a. ad. appartenant, dû à un comte de l'*E.*; die -gräfliche Würde, la dignité d'un comte de l'*E.*; -grafschaft, f. comté de l'*E.*; -grundgesetz, n. loi fondamentale de l'*e.*, de l'état; -gulden, florin d'*E.*; -gutachten, n. (G., was dem Kaiser von den -ständen gegeben wurde) avis des états de l'*E.*; -handel, différent, affaire qui concerne l'état, l'*E.*; -haupt, c. -oberhaupt; -heer, n. armée de l'*E.*; -herkommen, n. les us et coutumes de l'*E.*; -hofrath, 1. le conseil aulique de l'*E.*, cf. -gericht; 2. conseiller aulique de l'*E.*; -hofräthlich, appartenant au conseil aulique de l'*E.*, émané du conseil ɛ; ein -hofräthliches Mandat, mandat émané du conseil aulique de l'*E.*; -hofrathsordnung, f. ordonnance concernant la procédure du conseil aulique de l'*E.*; -hülfe, f. (die von den -ständen bewilligte H. an Geld und Truppen) les subsides de l'*E.*; -insiegel, c. -siegel; °-insignien, c. -kleinod; -kammergericht, la chambre impériale, cf. -gericht; -kammerrichter, conseiller de la chambre impériale; -kanzellei, f. la chancellerie de l'*E.*; -kanzler, chancelier de l'*E.*; -kasse, f. la caisse de l'*E.*; -kassenmeister, c. -pfennigmeister; -kleinodien, n. pl. (Kl., als Zeichen der höchsten Gewalt in einem Reiche, bes. im ehem. d. R.) les joyaux de la couronne; -körper, der deutsche .., le corps germanique; -kreis, cercle de l'*E.*; -krieg, guerre de l'*E.*, ɛ; -krone, f. couronne de l'*E.*, couronne impériale; -land, n. état immédiat de l'*E.*, province de l'*E.*; die -lande od. -länder, les états de l'*E.*; -länder, (Bewohner eines der -lande) sujet, habitant de l'*E.*; -lehen, n. fief de l'*E.*, fief mouvant de l'*E.*; -leute, c. -bauer, -bürger; -macht, f. les forces de l'*E.*; -marschall, maréchal de l'*E.*; °-matrikel, f. (Verzeichniß sämmtlicher -stände, mit Bemerkung ihres bestimmten Beitrages zu den allgemeinen Bedürfnissen des -) la matricule de l'*E.*; -münze, f. -geld, n. (das nach dem -fuße ausgeprägte Geld) monnaie de l'*E.*; -oberhaupt, n. chef suprême de l'*E.*; -oberpostmeister, grand-maître des postes de l'*E.*; -panier, n. c. -fahne; -pfennigmeister, -kassenmeister, (Vorgesetzte der -kasse) caissier de l'*E.*, administrateur des revenus de l'*E.*; -pflege, f. 1. (ehem., ein dem Kaiser und Reich unmittelbar gehörendes Gebiet) province immédiate de l'*E.*; 2. (die Verwaltung eines solchen Gebietes) l'administration d'une province d'*E.*; -pfleger, administrateur d'une province d'*E.*, de l'*E.*; -post, f. poste de l'*E.*, poste impériale; -postamt, n. bureau des postes de l'*E.*, bureau des postes impériales; -postmeister, maître des postes impériales; -quartiermeister, (ehem., Unterbeamter des Erzmarschalls, der bei feierlichen Versammlungen die Wohnungen für die Gesandten der -stände besorgte) maréchal des logis de l'*E.*; -rath, 1. (ein aus mehreren Gliedern bestehender R., dem die Regierung eines - übertragen ist) sénat du royaume; 2. c. -collegium; 3. (Mitglied eines solchen Rathes) sénateur du royaume; -ritter, noble immédiat de l'*E.*; -ritterschaft, f. la noblesse immédiate de l'*E.*; -ritterschaftlich, a. ad. qui appartient à la noblesse immédiate, qui concerne la ..; -rolle, f. c. -matrikel; -sache, f. affaire qui concerne l'*E.*; -saß, (Besitzer eines -lehens) possesseur d'un bien ou fief qui relève immédiatement de l'*E.*; feudataire de l'*E.*; -säßig, a. ad. (ein solches Lehen besitzend) qui possède un bien ou fief qui relève de l'*E.*; -satzung, f. 1. c. -abschied; 2. c. -gesetz; -schatz, trésor de l'état, de l'*E.*; -schatzmeister, trésorier de l'état, de l'*E.*; -schluß, (von den deutschen -ständen auf den ehemaligen -tagen gefaßter Sch.) conclusion de la diète de l'*E.*; die -schlüsse, les conclusions de la diète de l'*E.*; -schlußmäßig, a. ad. conforme aux conclusions de la diète de l'*E.*; -schuld, f. dette de l'*E.*; -schultheiß, c. -vogt; -schwert, n. le glaive de l'*E.*, glaive impérial; -siegel, n. sceau de la couronne, de l'*E.*; -stadt, f. ville impériale, ville de l'*E.*; -städtisch, a. ad. (eine -stadt, die -städte betreffend, ihnen angehörend) qui concerne les villes impériales, qui appartient aux ..; das -städtische Collegium, le collège des villes libres ou impériales; -stand, (-glied, das auf den -tagen Sitz und Stimme hat; bes. ehem. im d. R.) état du *r.*, état de l'*E.*; die Versammlung der -stände, l'assemblée des états du *r.*, de l'*E.*; -ständisch, a. ad. (einem -stande, den -ständen gehörend, zukommend) appartenant, dû à un état, aux états du *r.*, de l'*E.*; -standschaft, f. (Eigenschaft eines -standes als solchen; dessen Rechte, Freiheiten ɛ) la qualité d'état du *r.*, de l'*E.*; les droits, les prérogatives d'un état ..; -steuer, f. taille, impôt levé pour les besoins de l'état, de l'*E.*; -tag, (Versammlung der -stände zur Berathschlagung über die Angelegenheiten des -) la *diète*; der schwedische, polnische, deutsche .., od. .. zu Regensburg, la *d.* de Suède, de Pologne, d'Allemagne ou *d.* de l'*E.*, *d.* de Ratisbonne; einen .. ausschreiben, zusammen berufen, convoquer une *d.*; -tagsabschied, c. -abschied; -tagsgesandte, député à la *d.*; -thaler, le rixdaler, la risdale; écu d'*E.*; -truppen, pl. les troupes de l'*E.*; -vasall, vassal de l'*E.*; -verfassung, f. constitution de l'*E.*, du *r.*; -verfassungsmäßig, a. ad. conforme à la constitution de l'*E.*; -versammlung, f. assemblée des états d'un *r.*, de l'*E.*, ɛ; -verwalter, administrateur de l'état, du *r.*, de l'*E.*; -verwaltung, f. administration de l'état, du *r.*, de l'*E.*; -verweser, 1. c. -verwalter; 2. (derj., der die Herrschaft über das Reich anstatt des -oberhauptes ausübt; it. bes. die ehem. Kurfürsten von Baiern und Sachsen, die bei einer Thronerledigung gewisse Theile der kaiserlichen Gewalt ausübten; °-vicarius) régent; it. le vicaire de l'*E.*; -verweserschaft, f. °-vicariat, n. la régence; it. le vicariat de l'*E.*; -vogt, (Beamter in den ehem. -städten, der im Namen des Kaisers die Rechtspflege, bes. die peinliche hatte) préfet de l'*E.*; -völker, c. -truppen; -währung, f. (der Werth den die Münzen im d. R. nach dem -fuße hatten) la valeur de la monnaie de l'*E.*; in .. bezahlen, payer en monnaie de l'*E.*; -wald, c. -forst; -wappen, n. les armes d'un *r.*,

d'un *e.*, de l'*E.*; -werth, c. -fuß. -währung; -zepter, le sceptre de l'*E.*

Reichthum, es; Reichthümer, (Menge, Ueberfluß von Dingen, die als ein Gut angesehen werden, und der Zustand, da man solche besitzt) la *richesse*, les richesses, opulence, f; der Handel macht den -, den größten - dieses Landes aus, c'est le commerce qui fait la *r.*, la plus grande *r.* de ce pays; ihr ganzer - besteht in Getreide ꝛc, toute leur *r.* consiste en bleds ꝛc; ein großer, unermeßlicher -, große ꝛc Reichthümer, de grandes richesses, des richesses immenses; der - hat ihn stolz gemacht, les richesses l'ont enorgueilli; Reichthümer erwerben, besitzen, acquérir, posséder des richesses; er hat ungeheure Reichthümer zusammengehäuft, il a amassé, accumulé, entassé d'énormes richesses; die Verachtung des -es, le mépris des richesses; das ist mein ganzer -, (alles, was ich besitze) voilà toutes mes richesses, tout mon bien, tout ce que je possède; *fa.* er weiß seines -s kein Ende, il nage dans l'opulence; *P.* Zufriedenheit geht über -, contentement passe *r.*, cf. Vermögen, Wohlhabenheit; fg: der - einer Sprache, (ihre große Menge an Wörtern und Wendungen des Ausdrucks) la *r.* d'une langue; der - der Gedanken, la *r.* des pensées; er besitzt einen großen - von Kenntnissen, von Gelehrsamkeit, il possède un grand fonds de savoir, d'érudition.

Reich-weizen, Träubel-, Wunder-, *Bo.* (Aetterreichen Weizens, dessen Haupt-Aehre Nebenähren hat) le froment à épi rameux, le bled d'abondance, bled de Smyrne.

1. **Reif**, a. ad. (von Früchten und Gewächsen: den höchsten Grad der Vollkommenheit erreicht habend, und daher zum Genusse tauglich) *mûr*, e; -es Obst, -e Aepfel ꝛc, des fruits mûrs, de pommes ꝛc mûres; halb-, à demi-*m.*, cf. zeitig, früh-, über-, un-; diese Melone, dieser Same ist noch nicht -, ce melon n'est pas *m.*; cette graine n'est pas mûre; - machen, mûrir, faire mûrir; - werden, mûrir, cf. reifen, zeitigen; *Syn.* Manche Früchte sind zeitig, (haben ihre völlige Größe erreicht, und es ist Zeit sie abzunehmen) ohne daß sie zugleich - (genießbar) sind, (wie mehrere Arten Aepfel ꝛc) qs fruits ont atteint leur maturité, sans être assez mûrs pour être mangés ꝛc; *ext.* (überh. zu derj. Vollkommenheit gediehen, die etwas zu einem gewissen Gebrauche, zu gewissen Zwecken haben muß); das -e Alter, (in dem der Mensch od. ein Thier zur Fortpflanzung geschickt ist) l'âge *m.*, âge nubile; ein -er Mann, un homme *m.*; dieses Mädchen ist -, ist - zum Ehestande, cette fille est mûre, nubile, en âge d'être mariée; dieses Holz ist noch nicht -, (hat noch nicht die gehörige Stärke, Festigkeit ꝛc) ce bois n'est pas encore *m.*; dieses Geschwür ist -, (will aufbrechen, kann ohne Nachtheil geöffnet werden) cet apostème est *m.*; sobald das Geschwür - war, dès que l'apostème eut abouti, fut abouti; ein -er Verstand, ein -es Urtheil, un esprit, un jugement *m.*; nach -er Ueberlegung, après une mûre délibération, cf. reiflich; die Sache ist noch nicht -, (nicht hinlänglich vorbereitet, noch nicht zur Ausführung geschickt ꝛc) l'affaire n'est pas encore mûre; dieser Verbrecher ist - zur Strafe, il est temps que ce criminel soit puni, il a comblé la mesure, il est au comble de ses crimes.

2. **Reif**, es; e, (Ring; ringförmiger Körper) *cercle*, cerceau; ein hölzerner, eiserner -, c. de bois, de fer; -e um ein Faß ꝛc legen, mettre des cercles, des cerceaux à un tonneau; cercler, relier un tonneau, cf. binden; dieses Faß hat seine -e zersprengt, ce tonneau a rompu ses ..; die -e oben und unten an einem Eimer, la bordure d'un seau, cf. Band-, Faß-, Haupt-, Schluß-, Spann-, Spund- ꝛc; den - treiben od. schlagen, (ein Spiel der Kinder) chasser, pousser le *cerceau*; jouer au *c.*; durch einen - springen, sauter par un *c.*; *Td.* der gewundene - od. Kranz an einem Tragekorbe, l'agrafe d'une hotte; *Arc.* der -, das Städchen an einem Simswerke, astragal; *Bl.* der -, (ringförmige Schildverzierung) le sicamor; ein schwarzer Schild mit einem goldenen -e, un écu de sable à sicamor d'or; *Mar.* - c. Seil, Tau; *Ser.* der - in der Einrichtung eines Schlosses, (der verhindert, daß es nicht mit einem Haken od. Dietrich aufgemacht werden kann) le rouet; der eiserne -, (der um die Nabe eines Rades, um den Kopf eines Pfahles ꝛc gelegt wird) la frette, cf. Helm-, Steg-, Sturm-, Ortband, Zwinge; -bahn, c. Seilerbahn; -benge, -zange, f. -zieher, *Ton.* (starkes, wie eine Krücke an einer Säule befestigtes Bret, die -e darüber zu biegen) davier, sergent; -binder, c. -macher; -eisen, n. fer feuillard; -haken, 1. *Forg.* (H. od. Zange, einen ganzen eisernen - damit auf das Rad zu bringen) le diable; 2. *Men.* c. Zwinge; -holz, n. (das zu Faßreifen brauchbar ist) feuillard; -kloben, *Ser.* ꝛc (Kolben mit einem schiefen Schnabel, der in den großen Schraubstock gespannt wird, um Dinge damit festzuhalten, die man mit einem schrägen Rande versehen, schräg befeilen will ꝛc) la mordache à chanfrein; -klöber, c. Reißer, Spaltklinge; -macher, cerclier; -messer, n. *Ton.* (Schnittmesser mit zwei Handhaben, die Faßreife damit auf der Schnittbank zu schneiden) la plane; -rock, (Art Röcke, welche die Frauenzimmer ehemals trugen, und welchem durch darin befestigte -e ein weiter Umfang gegeben wurde) panier, jupe à baleine; -schlagen, -spiel, n. (Spiel der Kinder, da sie einen - fortrollen machen, und daneben herlaufen) le jeu de *c.*; -schläger, c. Seiler; -schlägerei, f. c. Seilerei, Seilerhandwerk; -schlitten, c. Schlitten (*Cor.*); -spiel, c. -schlagen; -stab, die -stange, der -stecken, c. -holz; -zieher, die -zwinge, c. -haken.

3. **Reif**, s; *sp.* (gefrorener Thau od. Nebel) le *frimas*, la gelée blanche; mit - bedeckt, couvert de *f.*; der - hängt sich an die Haare ꝛc an, le *f.* s'attache aux cheveux ꝛc; es ist ein starker - gefallen, il est tombé un grand *f.*, bc. de *f.*; der - an den Bäumen ꝛc, durch den - verursachte Schaden, la brouissure, cf. Raub-, Roh-; fg: der - (feine, weiße Ueberzug) der Pflaumen ꝛc, la fleur des prunes ꝛc; -monat, (November) novembre; (frimaire).

Reife, f. *sp.* (der Zust., da etwas reif ist) la *maturité*; zur - kommen, zu seiner - gedeihen, gelangen, venir à *m.*; auf dem Punkte der - stehen, seyn, être à son point de *m.*; die - des Alters, des Verstandes, la *m.* de l'âge, de l'esprit; zur - bringen, faire mûrir; die Sonne bringt die Früchte zur -, le soleil fait mûrir les fruits; diese Sache ist zur - gediehen, cette affaire est en sa *m.*; dieses Geschwür ist noch nicht zu seiner - gekommen, cet abcès n'est pas encore à son point de *m.*; ein Geschwür zur - bringen, faire aboutir un abcès, cf. reif, Zeitigung.

Reifeln, riefeln, (Reifen od. Riefen in etwas machen) canneler, *Arq.* rayer; eine gereifelte od. geriefelte Säule, une colonne cannelée, striée.

1. **Reifen**, 1. vn. av. h. et s. (reif werden) *mûrir*; diese Früchte -, fangen an zu -, ces fruits mûrissent, commencent à *m.*; die Trauben haben od. sind sehr spät gereift, les raisins ont mûri bien tard; fg: er er war schon zum Manne gereift, als ꝛc, il avoit déjà atteint l'âge mûr, lorsque ꝛc; *Poé.* die -den Aehren, les épis blondissants; 2. va. (reif machen) mûrir; die Mittagssonne reifet das Obst, le soleil du midi mûrit les fruits; fg: die Erfahrung hat seinen Verstand gereift, l'expérience lui a mûri l'esprit, la tête; das -, la maturation; diese Witterung ist dem - der Früchte ungünstig, ce temps est peu favorable à la maturation des fruits; die Reifung, *inu.*

2. **Reifen**, 1. ein Faß ꝛc -, (mit Reifen versehen) cercler un tonneau, c. 1. bereifen; 2. c. reifeln.

3. **Reifen**, v. imp. av. h. (vom Thau od. Nebel; gefrieren und sich an die Gegenstände anhängen) faire du *frimas*, de la gelée blanche; um diese Zeit pflegt es zu -, c'est le temps des *f.*; es hat stark gereifet, il a fait bc. de *f.* ꝛc.

Reifer, -bahn, c. Seiler, Seilerbahn.

Reif-haken, -holz, -kloben ꝛc, c. 2. Reif.

Reiflich, a. ad. (im gehörigen Grade; vollkommen): etwas - überlegen, prüfen, considérer, examiner mûrement qh; nach -er Ueberlegung, Prüfung, après une mûre délibération, après un mûr examen.

Reifling, c. Wasserschößling, Räuber (*Jar.*).

Reif-messer, -rock, -schlagen ꝛc, c. 2. Reif.

Reigen, -tanz, c. Reihen, Reihentanz.

Reihe; n, f. 1. (mehrere in einer Linie nebeneina. befindliche Dinge); eine - Häuser, Bäume, Stühle, un *rang*, une rangée de maisons, d'arbres, de sieges; eine - Menschen, Soldaten, (nebeneina.) un *r.*, (hintereina.) une *file* d'hommes, de soldats, cf. Glied (*Mil.*); eine - Säulen, un *r.*, une suite de colonnes, une colonnade; zwei schöne -en Perlen, Zähne, deux beaux rangs de perles, de dents; eine doppelte, dreifache -, un double *r.*, triple *r.*; eine lange - eins und eins hinter einander her gehender Menschen, une longue *f.* de gens qui vont un à un; in einer - hintereinander her gehen, aller à la *f.*, *f.* à *f.*; in -n vorbei gehen, vorbei ziehen lassen, faire filer; eine - bilden, former *r.*, une *f.*; in eine -, in -n stellen, ranger, ranger en file, mettre de suite; in der - bleiben, garder son *r.*, ses rangs, ne pas perdre la *f.*; aus der - treten, sortir de *r.*, de son *r.*, des rangs, de la *f.*; sich in die - stellen, se mettre de *r.*, prendre *r.*, les *r.*, la *f.*; die - schließen, der letzte in der - seyn, fermer le *r.*, la *f.*; eine gerade -, un *r.* droit; une rangée, une *f.* droite, cf. bunt; eine lange - von Zimmern, une longue *suite* ou *enfilade* de chambres; fg: sein Leben war eine - von Unglücksfällen, dieser Feldzug war eine - von Siegen, sa vie fut une *s.* de disgraces, cette campagne fut une *s.* de victoires; er zählt unter seinen Vorfahren eine lange - von Königen, il compte parmi ses ancêtres une longue *s.* de rois, cf. Folge (1. 2.), Kette (fg.), Zeile; eine zusammenhängende - von Sätzen, Gedanken, une série de propositions, de pensées; eine lange - von Phrasen, von Beinamen, une longue *e.* de phrases, d'épithètes; 2. *Math.* (eine Folge von Größen, die nach einem gewissen Gesetze zunehmen od. abnehmen) une série; eine unendliche -, une série infinie; um die Summe dieser -n zu finden, muß man ꝛc, pour trouver la somme de cette série, il faut ꝛc; *Crist.* die -n von Flächen an einem Kristalle, les rangées de facettes d'un cristal; 3. (die Ordnung, nach der P. od. S. aufeina. folgen) le *r.*, le tour; die - ist an mir, zu ꝛc, c'est mon *r.*, mon tour, c'est à mon tour de ꝛc; Sie mögen sprechen, wenn die - an Sie kommt, vous parlerez à votre *r.*, à votre tour; seine - ist vorbei, die - ist schon an ihm gewesen, son tour est passé; die - wird auch an Sie kommen, votre tour viendra aussi, vous aurez votre tour; jeder in seiner -, jeder, wenn ihn die - trifft, chacun à son tour; die - ist nicht an uns, ce n'est pas notre tour; die - zu werfen ist an Ihnen, (mit den Würfeln) à vous le dé; (mit dem Balle) à vous la balle; -ngang, (das Gehen in -n; * die Procession) la procession; -ntanz, c. 3. Reihen (2); -weise, a. par *r.*, par *f.*, *f.* à *f.*

Reihedrath, c. Reihefaden.

Reihefaden, *Cout.* (grober Faden zum Anreihen) le bâti.

Reihen, 1. (in eine Reihe stellen, ordnen) *ranger*; die Soldaten -, *r.* les soldats; Perlen ꝛc -, c. an- (1), auf-; sich -, se *r.*; fg: seine Gedanken -, (ordnen) *r.* ses pensées; 2. (mit einem Faden in weiten und leichten Stichen befestigen) bâtir, faufiler, cf. an- (2); in Falten -, baguer.

2. **Reihen**, vn. av. h. *Ch.* 1. (ein Schallwort; das Schreien mancher Thiere zu bezeichnen) glapir; die Füchse -, les renards glapissent; 2. (von den Wasservögeln: nach der Begattung verlangen; sich begatten) s'apparier; die wilden Enten -, les canards sauvages s'apparient.

3. **Reihen** od. Reigen, s; 1. der -, -gesang, (ein Gesang, Lied) *v.* air, la *chanson*; einen - singen, chanter un air, une *ch.*, cf. Berg-, Rund-; 2. der -, -tanz, (ein Tanz, wobei mehrere P. in ganzen Reihen od. im Kreise nach einerlei Richtung tanzen) le *branle*; den - führen, (der Vortänzer dabei seyn) mener la danse, le *b.*; er wird auch an den - müssen, (die Reihe wird auch an ihn kommen) il aura son tour; -führer, celui qui mene le *b.*, la danse.

Reihengang, c. Reihe.

Reihen-gesang, -tanz, c. 3. Reihen.

Reihenweise, c. Reihe.

Reiher, s; 1. *Hn.* (langbeiniger und langhalsiger Sumpfvogel, mit langem spitzigem Schnabel ꝛc) le *héron*; ein junger -, un héronneau; der weiße -, le *h.* blanc; der blaue -, le *h.* ou crabier bleu; der graue od. gemeine -, Fisch-, le *h.* commun ou cendré; der kleine weiße -, der Busch-, aigrette, f; der bunte -, Nacht-, Schild-, Qual-, le *h.* gris, le bihoreau; der gesternte -, c. Rohrdommel; -beizen, auf - beizen, voler le *h.*; héronner; 2. *Mar.* (Bindsel, das mehrmahls durch zwei Stroppen gezogen wird, sie miteina.

mitteins. zu verbinden) le mariage; -beize, f. (die Jagd auf -, und das Fangen derj. durch dazu abgerichtete Falken) le vol du h., la chasse du vol, cf. Beize; ein zur.., auf die.. abgerichteter Falke, un faucon dressé pour le h.; ein zur.. tüchtiger Vogel, un oiseau héronnier; -busch, -strauß, -stutz, (Federbusch von den langen Nackenfedern des -s) masse de h.; ein .. von weißen -federn, une aigrette; -ente, f. der Rothhals, die Rothente, (die wilde, graue, brauntöpfige E.) le milouin; -falk, faucon héronnier, dressé pour le h.; -feder, f. plume de h., f; -fett, n. graisse de h., f; -fleisch, n. chair de h., f; -gehäge, n. c. -baue; -gras, n. Bo. (das gefiederte Pfriemengras) le stipe empenné; -hütte, f. (h. an Oertern, wo die - gehegt werden und nisten sollen) héronnière, f; -jagd, f. c. -beize; -öl, n. (dessen man sich zum Anlocken der Fische bedient) huile de h.; -schnabel, 1. bec de h.; 2. Bo. c. Storchenschnabel; -stand, (der Ort, wo der - sich gewöhnlich aufhält und nistet) la héronnière; -strauß, c. -busch.

Reihgras, n. Bo. 1. (das knollige Viehgras od. Rispengras) le paturin bulbeux; 2. c. Quecke.

Reihnagel, Char. (Schließnagel an einer Kutsche) la cheville ouvrière d'un carrosse.

Reiltopp, n. Mar. (kleine Stenge auf der Bramstenge, um daran ein Oberbramsegel führen zu können) flèche de mât de perroquet, f.

Reihweise, c. Reihe, reihenweise.

Reim, es; e, 1. (der Gleichklang der Endsilbe od. der Endsilben zweier Wörter, so wie diese gleichklingenden Silben selbst, od. die Wörter, von wo sie Theile sind) la *rime*; männliche -e, (im Deutschen: wo nur Eine Silbe, die letzte, wo zugleich lang od. betont, und oft ein einsilbiges Wort ist, sich reimet, wie Bestand und Verstand, Glück und Stück; im Französischen: -e mit einer männlichen Endung, wie yeux, cieux) rimes masculines; weibliche -, (im Deutschen: solche, wo zwei Silben gleich klingen, und wovon die erste lang und die zweite kurz ist; z. B. Rette und wette, plagen und klagen; im Französischen: solche, die eine weibliche Endung haben, wie belle und rebelle) rimes féminines; abwechselnde -e, (wo die erste und dritte, die zweite und vierte Zeile reimen) *r.* croisées; nicht abwechselnde -e, (in unmittelbar auf einander folgenden Versen) *r.* plates, cf. reich; unreine -e, (die bloß gleich klingen, deren Silben aber nicht aus ganz gleichen Buchstaben bestehen) *r.* fausses; doppelte -e, Doppel-e, *r.* redoublées; ein glücklicher -, une *r.* heureuse; der Zwang des -es, la contrainte de la *r.*; einen - suchen, finden, chercher, trouver une *r.*; 2. (zwei od. mehrere Zeilen, die sich reimen) *r.*; vers rimés, cf. Lieder-; -e machen, faire des rimes, de vers rimés; rimer; in -e bringen, mettre en rimes, cf. reimen; er hat dieses Geschichtchen in -e gebracht, il a rimé cette historiette; schlechte, elende -e machen, rimailler; -aufgabe, f. bouts-rimés, cf. -silbe; -bold, c. -schmied (mp.); -fall, (der Fall der Stimme od. des Tones am Ende eines -es od. Verses) la cadence; -frei, -los, a. ad. (ohne -) sans rimes; non rimé; ein -freies Gedicht, -freie Verse, poème sans rimes, vers non-rimés, vers blancs; -gedicht, n. (G. in gereimten Versen) poème rimé; -gesetz, n. -satz, (Absatz in einem gereimten Gedichte) le couplet, la strophe, la stance; -kunst, f. (die K. zu reimen) l'art de rimer, de faire des vers rimés; -los, c. -frei; -räthsel, n. (R. in -en) énigme en rimes, énigme rimée; -regel, f. (R. der -kunst) règle de l'art de rimer; -register, n. c. -wörterbuch; -ritter, (der vor der -silbe stehende Mitlauter; z. B. M und k in den -en Mann und kann) la consonne qui précède ou commence la *r.*; -satz, c. -gesetz; -schmied (der -e macht) mp. (der schlechte -e macht) rimeur, mp. rimailleur, cf. -silbe, f. (die Silbe eines Wortes, wo den - enthält) la *r.*, syllabe qui *r.*; vorgeschriebene -silben, (wo man in Versen über einen gewissen Gegenstand in der gegebenen Ordnung anbringen muß) bouts-rimés; -silbengedicht, n. (ein nach vorgeschriebenen -silben verfertigtes Gedicht) des bouts-rimés, pièce de vers faite sur des bouts-rimés; -spiel, n. (Sp., wobei -e gemacht werden) jeu où l'on s'amuse à rimer, à faire des rimes; -spruch, (Sp. in -en) sentence rimée, cf. Spruch; -sucht, f. (die Sucht zu -en, gereimte Verse od. Gedichte zu machen) la rage de rimer; -werk, n. c. Reimerei; -wort, n. (in gereimten Versen dass. Wort, wo den - enthält) le *r.*, le mot qui contient la *r.*; -wörterbuch, n. dictionnaire de rimes.

Reimen, 1. (Reime, Verse, Gedichte in Reimen machen) *rimer*; ein Wort auf das andere -, *r.* un mot avec un autre; man darf nicht Glück auf Blick, Bahn auf Mann -, on ne peut pas faire *r.* Glück avec Blick, Bahn avec Mann; dieser Dichter reimet gut, schlecht, ce poète rime bien, mal; sein größtes Vergnügen besteht im -, son plus grand plaisir est de *r.*; mp. er thut nichts als -, il ne fait que rimailler; die Gedanken in diesem Klinggedichte sind schön, aber es ist schlecht gereimt, les pensées de ce sonnet sont belles, mais il est mal rimé; dieses Gedicht ist bloß gereimte Prose, ce poème n'est que de la prose rimée; fg: ich kann das nicht -, nicht zusammen -, (die Uebereinstimmung, den Zusammenhang des. nicht begreifen) je n'y comprends rien, je ne saurois accorder ces paroles, ces actions, ces événements *r.*; 2. -, sich -, (einen gleichen Klang der Endsilben haben) *r.*; diese Wörter - gut auf einander, - sich gut, ces mots riment bien; dieses Wort reimt nicht mit jenem, reimt sich schlecht zu jenem, ce mot ne rime pas, rime mal avec celui-là; fg: diese Dinge - sich nicht zusammen, ces choses ne riment pas ensemble; wie reimt sich das mit dem, zu dem, was Sie mir gestern sagten, comment cela s'accorde-t-il avec ce que vous me dites hier? *P.* cf. Faust.

Reimer, s; ord. imp. (einer der reimet, Reime macht); dieser Dichter ist ein sehr guter -, ce poète est un excellent rimeur; er ist kein Dichter, er ist bloß ein elender -, ce n'est pas un poète, ce n'est qu'un mauvais rimeur, qu'un rimailleur.

Reimerei; en, f. ord. imp. 1. sp. (das Reimen); er gibt sich mit - ab, il se mêle de rimer, de rimailler; 2. die -, das Gereimsel, (schlecht gereimte Verse, ein schlechtes Reimgedicht) rimaille, f.

Rein, es; e, c. Rain.

Rein, a. ad. (nichts Fremdartiges, Schlechtes, Unvollkommenes enthaltend; bes. vom Schmutze frei) pur, e; net, nette; -ment, cf. reinlich; -es Gold, -er Wein, de l'or, du vin pur; das Quellwasser ist -er als das Flußwasser, l'eau de fontaine est plus pure, plus nette que l'eau de rivière; dieses Korn ist nicht -, es ist viel Raden od. Trespe darunter, ce blé n'est pas net, il est plein de nielle et d'ivraie; eine -e Luft, un air pur; ein -er Teller, -es Geschirr, une assiette nette, blanche, de la vaisselle nette; ein -es Hemd, Bett, une chemise blanche, un lit blanc, c. weiß; haltet eure Hände, eure Zähne -, tenez vos mains, vos dents nettes; man muß die Kinder - halten, il faut tenir les enfants nets; dieses Kind war schon mit dem zweiten Jahre -, hielt sich seit dem .. -, cet enfant a été net dès l'âge de deux ans; die Gassen - halten, tenir les rues nettes, propres; eine -e Schrift, ein -er Druck, une écriture nette, un caractère net, une impression nette; eine Schrift ins -e bringen, mettre un écrit au net; dieser Diamant, dieser Kristall ist nicht -, ce diamant, ce cristal n'est pas net; diese Perle hat ein sehr -es Wasser, cette perle est d'une eau bien nette; dieses Spiegelglas ist sehr -, la glace de ce miroir est bien nette; eine -e Stimme, une voix nette; dieses Tonwerkzeug, diese Saite hat einen sehr -en Ton, cet instrument, cette corde rend un son fort net; - machen, purifier, nettoyer, cf. reinigen, putzen, säubern; die Stube - machen, nettoyer, balayer la chambre; *Expl.* das Erz - machen und - waschen, purifier le minerai et le rendre net par le lavage; *Syn.* - wird von allen, sowohl flüssigen als festen gebraucht. lauter aber nur von flüssigen und sauber nur von festen, rein se dit indifféremment de fluides ou de solides, lauter ne s'emploie qu'en parlant de fluides, sauber en parlant de solides; fg: eine -e Jungfrau, (die ihre Unschuld bewahrt hat) une vierge pure; fa: une pucelle; sie hat sich immer - erhalten, elle s'est touj. conservée pure; ein -er Junggeselle, un puceau; ein -es (unschuldiges) Leben führen, mener une vie pure, vivre purement; ganz -es (echtes) Latein, une latinité bien pure, du latin tout pur; eine -e Schreibart Sprache, un style net, pur, un langage pur; ein -er Ausdruck, Vortrag, une expression nette, une diction, une élocution pure; - schreiben écrire nettement; fg: (in einer -en Schreibart) écrire purement; eine Sprache - reden, parler purement une langue; der -e Geist, (für sich betrachtet, ohne Rücksicht auf seine Verbindung mit dem Körper) l'esprit pur; das ist die -e (vollkommene) Wahrheit, c'est la pure vérité; aus -en (von Eigennutz freien) Beweggründen handeln, -e Absichten haben, agir par des motifs purs, avoir des intentions pures; das ist -e (bloße) Bosheit, c'est pure malice; das ist -er Verlust, (der durch nichts vergütet wird) cela tombe en pure perte; seine Tugend ist vollkommen -, c'est une vertu bien pure que la sienne; ein -es Herz, -e Begierden, un cœur pur, des désirs purs, innocents; er hat ein -es Gewissen, er weiß sich -, il a la conscience nette, l'âme nette, il n'a rien à se reprocher; seine Sache ist nicht -, son cas n'est pas net, son cas est véreux, sa cause est véreuse; er predigt die -e Lehre, il prêche une doctrine pure; er hat sich - erhalten, seine Hände sind -, (er hat keinen unerlaubten Gewinn gemacht, sich keinen Betrug erlaubt) il s'est conservé pur, ses mains sont pures; *Dess. Pt.* -e Umrisse, des contours purs; - zeichnen, dessiner purement; er macht seine Züge od. Striche -, il trace purement sa ligne; etwas ins -e zeichnen, eine Zeichnung ins -e bringen, dessiner qh au net, mettre un dessin au net; sein -es Einkommen beläuft sich auf *r*, son revenu net monte à *r*, cf. Ertrag, Gewinn, Vermögen; ich habe ihm -en Wein eingeschenkt, die Wahrheit - heraus gesagt, je lui ai dit nettement la vérité, je lui ai parlé nettement; sagen Sie mir - heraus, was Sie davon denken, dites-moi tout net ce que vous en pensez; -en Mund halten, (verschwiegen seyn) se taire; garder le secret; -en Mund gehalten! (nichts ausgeplaudert!) bouche cousue! die Straßen von Dieben, Landstreichern - halten, purger les chemins de voleurs, de vagabonds; - Haus machen, ein Haus - machen, nettoyer une maison; die Soldaten haben hier - Haus gemacht, (haben das Haus rein ausgeplündert) les soldats ont nettoyé cette maison; - (gänzlich) ausleeren, vider entièrement; das Haar - vom Kopfe abscheeren, raser la tête tout net; alles - wegtragen, emporter tout; das ist - (durchaus) unmöglich, cela est purement, absolument impossible; - nichts, rien du tout; eine Sache ins -e bringen, arranger une affaire, mettre, tirer une affaire au clair, la mettre en ordre; *Ecr.* ein -es Opfer, une victime pure; *P.* den -en ist alles -, toutes choses sont pures à ceux qui sont purs.

Reinblume, c. Rainblume.

Reine, n. c. rein.

Reinecke, c. Fuchs.

Reinfarn, c. Rainfarn.

Reingeist, *Néo.* (von allen wässerigen Theilen befreite geistige Flüssigkeit; * Alcohol) alcohol, cf. Weingeist.

Reinglaube, (von allen Irrthümern freier Glaube) foi pure, pureté de foi, orthodoxie, f.

Reingläubig, a. ad. (den reinen Glauben habend) orthodoxe, cf. rechtgläubig; die -en, (eine Secte in England; * die Puritaner) les puritains; die Lehre der -en, le puritanisme.

Reinhaaren, vn. av h. *Még.* (die auf den Fellen sitzen gebliebenen kurzen Haare vollends rein wegnehmen) repeler; das -, le repelage.

Reinhanf, (geschwungener od. gehechelter H.) le chanvre serancé.

Reinheit, f. (der Zust. die Eig. eines Dinges, da es rein ist) la *pureté*, *netteté*; die - des Goldes, der Luft, des Wassers, la *p.* de l'or, de l'air, de l'eau, des eaux; die - eines Spiegelglases, la *n.* d'une glace de miroir, cf. Reinlichkeit; fg: die - der Stimme der Schreibart, la *n.* de la voix, la *n.*, la *p.* du style; die - des Ausdruckes, des Vortrages, la *p.* d'expression, de diction; die - der Sprache, la *p.* de la langue, du langage; die übertriebene Sorgfalt für die - der Sprache, (* der Purismus) le purisme; die - der Sitten, la *p.* des mœurs; die - der Lehre, des Glaubens, la *p.* de doctrine, de foi; ich bin von der - seiner Absichten überzeugt, je suis persuadé de la *p.* de ses intentions; die - des Herzens, la *p.* du cœur; die jungfräuliche -, la *p.* virginale, cf. rein.

Reinigen, (von Schmutz, Unsauberkeit, von fremdartigen Theilen befreien) *nettoyer, purifier*, cf. säubern, putzen; it. läutern; die Schuhe, Stiefel –, vom Kothe –, *n.*, décrotter les souliers, les bottes; die Hände, die Haut vom Schmutze –, décrasser les mains, la peau; ein Kind, das sich besudelt hat, –, ébrener un enfant; man hat den Hafen, die Gräben, die Straßen od. Gassen gereiniget, on a nettoyé le port, les fossés, les rues; vom Schlamme –, débourber, dégorger, cf. abschlämmen, ausschlämmen; sich die Zähne –, se *n.* les dents; die Luft, das Wasser, die Metalle –, *p.* l'air, l'eau; *p.*, dépurer les métaux; das Gold reiniget sich im Tiegel, l'or s'épure dans le creuset; gereinigtes Gold, de l'or purifié, affiné; eine Flüssigkeit –, dépurer une liqueur; die Luft reiniget sich durch das Feuer, l'air se purifie par le feu; *Ecr.* sich –, (nach den jüdischen Gebräuchen) se *p.*; die Weiber mußten sich nach ihrem Wochenbette im Tempel –, les femmes étoient obligées de se *p.* au temple après leurs couches; *Méd.* dieses Arzeneimittel reiniget das Blut od. Geblüt, den Unterleib, das Gehirn, ce remède purifie, dépure le sang; cette drogue purge le bas ventre, le cerveau; die Eingeweide –, *n.*, déterger les intestins; *Chir.* eine Wunde, ein Geschwür –, vom Eiter –, déterger, absterger, mondifier une plaie, un ulcère, cf. aus–; dieses Kraut hat eine –de Kraft, cette herbe a une vertu purgative; die Natur reiniget sich bei diesen Kindern, (durch Hautausschläge ꝛc.) ces enfants jètent leur gourme; ein –des Mittel, un remède purifiant, abstergent, dépuratoire; un abstergent; den Weingeist –, (von allen wässerigen Theilen befreien) rectifier l'esprit de vin; gereinigter Weingeist, esprit de vin rectifié; das Kupfer vom Grünspane –, décaper le cuivre; fg: die Sprache –, (von fremden Wörtern und Ausdrücken) épurer la langue; das Meer von Seeräubern, die Landstraßen von Dieben –, *n.* la mer de corsaires, *n.*, purger les chemins de voleurs; den Geschmack –, épurer le goût; sein Herz –, *p.*, épurer son cœur; sich von einer Anklage, von einem Verbrechen –, sich durch einen Eid –, (seine Unschuld darthun) se purger d'une accusation, d'un crime, se purger par serment; das –, c. Reinigung.

Reinigkeit, f. (der Zustand und die Eig. eines Dinges, da es rein ist) la pureté, netteté, c. Reinheit.

Reinigung, f. sp. (die Hdl. da man etwas reiniget, da etwas gereiniget wird) le *nettoiement*, la *purification;* die Reinigung der Straßen, der öffentlichen Plätze, eines Hafens, le *n.* des rues, des places publiques, d'un port, cf. Ausreinigung, Ausschlämmung; die – der Metalle, des Blutes, la *p.*, la dépuration, l'affinage des métaux, la *p.*, dépuration du sang; die – od. Läuterung einer Flüssigkeit, la dépuration, la défécation d'une liqueur; der höchste Grad der – der Salze, des Schwefels, der Metalle durch das Feuer, l'exaltation des sels, du soufre, des métaux; die – (Entwässerung) des Weingeistes, la déflegmation, alcoholisation, rectification de l'esprit de vin; die nochmalige – od. Läuterung des Salpeters, Schwefels, Zuckers, le raffinage du salpêtre, du soufre, du sucre; *Chir.* die – einer Wunde, eines Geschwüres, l'abstersion d'une plaie, d'un ulcère; *Méd.* die monatliche – der Frauenspersonen, les purgations; les purgations menstruelles; le flux, le sang menstruel; les menstrues, mois, règles, ordinaires, fleurs; sie hat ihre –, elle a ses règles, ses fleurs, ses mois; wenn die monatliche – der Weiber eintritt, quand les ordinaires des femmes viennent; Mittel, welche die monatliche – befördern, *emménagogues*, remèdes *e.*; eine Abhandlung oder die Lehre von der monatlichen –, emménologie, f; die – (der Blutabgang) der Weiber nach der Geburt, les lochies ou vidanges, f; fg: die – des Herzens, der Sprache, la *p.* du cœur, l'épurement de la langue; *Li.* Mariä –, das Fest der – Mariä, la *p.* de la sainte Vierge, la fête de la *p.*; fa. la chandeleur, cf. Lichtmesse; *Cath.* die –, (die). Meßhandlung, da der Priester, nachdem er den geiegneten Kelch ausgetrunken hat, noch etwas Wein in denselben gießt, den Kelch damit ausspühlt und es ebenfalls trinkt) la *p.*; die Messe war beinahe vorbei, der Priester war an der –, la messe étoit presque dite, le prêtre en étoit à la *p.*; die –, (Rechtfertigung eines Angeklagten vor dem Richter) la justification; die kanonische –, (vor dem geistlichen Richter) la purgation canonique; die gesetzliche od. levitische –, (die durch das mosaische Gesetz vorgeschrieben war) les purifications légales; –eid, *Jur.* (Eid, durch dessen Ablegung man sich von der Anschuldigung eines Verbrechens reiniget) serment de purgation, serment qu'on prête pour se purger d'une accusation; –smittel, c. reinigen, reinigendes Mittel; –sopfer, n. (bei den Alten) la lustration; –swasser, n. (womit die alten heidnischen Priester das Volk besprengten, um es von Sünden zu reinigen) l'eau lustrale; –swege, c. Ausführungswege; –winde, –wurzel, f. c. Jalappe.

Reinkraute, f. c. Beerbacke.

Reinlich, a. ad. 1. (von Schmutz, Unsauberkeit frei) *propre*, net, nette; proprement, nettement, cf. rein; ein sehr –es Zimmer, une chambre fort *p.*; das Geschirr – halten, tenir la vaisselle *p.*; –e Kleider, des habits propres; die Kinder – halten, tenir les enfants nettement; sich – kleiden, sich in Wäsche und Kleidern sauber und – halten, s'habiller proprement; se tenir blanchement et nettement; sie ist immer – gekleidet, elle est toujours proprement mise; 2. (aufmerksam, gewöhnt, sich und alles, was man an und um sich hat, vor Schmutz zu bewahren, od. ihn sogleich davon wegzuschaffen; in dieser Neigung und Gewohnheit gegründet) *p.*; dieser Mann, diese Frau ist sehr –, cet homme, cette femme est très *p.*; sehr – auf seinem Leib seyn, être fort *p.* sur soi; être d'une grande propreté sur sa personne; eine –e Köchinn, une cuisinière *p.*; sie richtet die Speisen sehr – zu, elle accommode fort proprement à manger; die –keit, la propreté, *netteté;* die .. des Körpers trägt zur Gesundheit bei, la propreté du corps contribue à la santé; er liebt die .. sehr, ist ein großer Freund von der .., ist die .. selbst, il aime bc. la propreté, la *n.*; c'est la propreté même; die .. im Anzuge, im Hausgeräthe, la propreté dans les habits, dans les meubles.

Reinschreiber, (der etwas ins Reine schreibt) copiste qui met q. écrit au net, cf. Abschreiber.

Reinschrift, f. (ins Reine gebrachte Abschrift) copie nette, f.

Reinsmelde, c. Rainw. it. Rheinw.

Reis, (der) 1. c. Reiß; 2. c. Sumpfbinse; 3. c. Rebling.

Reis, es; er, (e), n. dim. –chen, –lein, (dünner, schwankender Baumzweig) *scion*, *rejeton*, cf. Pfropf–, Schoß–, Stamm–, Wurzel–; ein grünes –, un *s.* vert; ein –, –er abschneiden, couper un *s.*, un *r.*; des scions, des rejetons; dünne –er treiben, chenevoter; dürre –er, des argots; die dürren –er an den Enden der Zweige abschneiden, argoter; –baum, *Oi.* (Baum mit –ern od. Ruthen, die mit Vogelleim bestrichen sind, Vögel darauf zu fangen) arbrot; –bund, –bündel, –büschel, dim. –bündchen, –büschelchen, die –welle, n. le fagot, cotret; la bourrée; ein Hundert .., un cent de cotrets; de fagots; grüne, dürre –bündel, fagots verts, secs; –bunde, –bündel ꝛc. machen, fagoter de la bourrée, des ramilles; les mettre en fagots; die Einfassung eines Kunstweges, eines Teiches mit –bündeln, das –werk, la fagotaille; –büschelbinder, fagoteur; –holz, n. le fagotage; les broutilles, ramilles; das Zusammenbinden des –holzes, le fagotage; das .. von beschnittenen od. ausgeputzten Bäumen, les émondes, f; –welle, c. –bund; –werk, n. la fagotaille, cf. –bund.

Reise; n, f. 1. (die Handl., da man sich von einem Orte nach einem entfernten begibt) le *voyage;* eine weite, lange –, un grand *v.*, long *v.*; eine –, –n thun, machen, faire un *v.*, des voyages; er hat viele –n gethan; il a bc. voyagé, bien voyagé, il a vu bien du pays; von der –, von einer – zurückkommen, revenir de *v.*, d'un *v.*; auf der – seyn, être en *v.*; er ist auf –n, il voyage; wo geht die – hin? quel est le but, la direction de votre *v.*? haben Sie Ihre –n beendigt, avez-vous achevé vos voyages; auf –n gehen, faire des voyages; aller voyager; sich auf die – begeben, die – antreten, fa. sich auf die – machen, se mettre en *v.*, en chemin; partir, c. abreisen; das ist eine schöne, beschwerliche –, c'est un beau *v.*, un *v.* fatigant; eine – nach Frankreich, Italien, Paris, Rom ꝛc. un *v.* en France, en Italie, à Paris, à Rome ꝛc.; die Beschwerlichkeiten der –n, les fatigues des voyages; eine – zu Pferde, zu Fuß, un *v.* à cheval, à pied; glückliche –! ich wünsche Ihnen eine glückliche –! bon *v.*; je vous souhaite bon *v.*, un bon *v.*! auf –n lernt man vieles, on apprend bien des choses en voyageant; auf seinen –n, dans ses voyages, dans le cours de ses voyages; er hat seine –n beschrieben, eine Beschreibung von seinen –n herausgegeben, il a écrit, donné une relation de ses voyages, cf. Ab–, Durch–, Fuß–, Her–, Hin–, Land–, Luft–, Rück–, See–, Tage– ꝛc.; 2. c. –beschreibung; 3. *Expl.* (eine in angeschwemmtem Erdreiche gebaute Strecke, wo die Erze durch Waschen gewonnen werden) voie ou tranchée d'exploitation ouverte dans les terrains d'alluvion, d'où l'on extrait le minerai par le lavage, cf. Seifengebirge; 4. c. Fuhre; 5. *Tiss.* (das Stück des Gewirkes vom Blatte bis zum Baume) la mesure.

Reisealtar, (tragbarer A., sich desselben unter Weges, z. B. in einem Feldzuge zu bedienen) autel portatif; –anzug, c. –kleid; –apotheke, f. –arzeneikasten, (A., den man auf der – bei sich hat) le droguier; –bedarf, das –bedürfniß, (alles was man zu und auf einer – nöthig hat) tout ce dont on a besoin dans un *voyage*, pour les voyages, cf. –geräth; –beschreiber, relationnaire, voyagiste; –beschreibung, f. relation de *v.*, le *v.*; eine Sammlung von –beschreibungen, un recueil de voyages; –bett, n. lit de *v.*; –buch, –handbuch, –taschenbuch, n. (B., wo alle Oerter durch die eine – geht, ihre Merkwürdigkeiten ꝛc. enthält) itinéraire; –bündel, n. paquet pour le *v.*; seinen .. schnüren, faire son paquet pour le *v.*, pour q. *v.*, pour aller en *v.*; –erzählung, f. récit d'un *v.*, cf. –beschreibung; –fertig, a. ad. prêt à partir; sich .. halten, se tenir prêt à partir; sich .. machen, se préparer au *v.*; faire sa malle; .. seyn, être prêt à partir, être sur son départ; –flasche, f. bouteille pour le *v.*, f; –gebet, n. itinéraire; –gebühr, n. (das). Geld, wo einem Beamten, Arzte ꝛc. zur Vergütung der –kosten gegeben wird; Diäten) les frais de *v.*; einem seine –gebühren bezahlen, payer à qn ses frais de *v.*; –gefährte, –genoß, –gesellschafter, compagnon de *v.*; –gefolge, n. la suite, cf. Gefolge; –geld, n. argent nécessaire pour le *v.*, pour faire un *v.*; man hat ihm ein .. ausgesetzt, on a fixé, on lui a assigné une somme pour ses frais de *v.*; –genoß, c. –gefährte; –gepäck, –geräth, n. bagage, hardes nécessaires pour un *v.*; –gesellschaft, f. compagnie de *v.*; –gesellschafter, c. –gefährte; –halfter, n. chevêtre, licou de *v.*, pour un *v.* à cheval; –handbuch, c. –buch; –hut, chapeau de *v.*; –kappe, –mütze, f. bonnet de *v.*; –karte, f. carte itinéraire, f; –kasten, das –kästchen, –kistchen, le nécessaire; –kiste, f. –koffer, malle, coffre de *v.*; –keller, c. Flaschenkeller, –futter; –kleid, n. habit de *v.*; –koffer, c. –kiste; –kosten, pl. les frais de *v.*; –kutsche, f. carrosse de *v.*, pour les voyages; –lust, f. envie de voyager, f; it. le plaisir de voyager; –lustig, a. ad. qui a envie de voyager; er ist immer ...., il a toujours envie de voyager; –mantel, manteau de *v.*; la redingote; –marschall, maréchal des logis; –mütze, c. –kappe; –paß, le passeport; –pfennig, le viatique, cf. Zehrpfennig; –rock, c. –kleid; –sack, sac de *v.*; la valise; dim. das –säckchen, la bougette; –stab, c. Wanderstab; –sucht, f. envie immodérée, manie de voyager; –tag, jour de *v.*, de départ; –tasche, f. la sacoche, la bougette; –taschenbuch, c. –buch; –wagen, voiture, carrosse de *v.*; –weg, la route, le chemin; –werk, n. (Sammlung von –beschreibungen) recueil de *v.*; –zeit, f. le temps de *v.*; –zeug, n. c. –geräth. –bedarf.

Reisen, vn. av. f. (eine Reise machen od. thun) *voyager;* faire voyage; zu Fuß, zu Pferde, in der Kutsche, im Wagen –, *v.* à pied, à cheval, en carrosse, en voiture, mit der Post, mit Postpferden –, *v.* en poste; zu Lande, zur See –, *v.* par terre, par mer; nach Italien, in die Schweiz ꝛc. –, faire un voyage en Italie, en Suisse ꝛc.; durch od. über einen Ort –, passer par un endroit; hin und her –, aller et venir; er reiset täglich zehn Meilen weit, il fait dix lieues par jour; im Lande herum –, courir le pays; er ist viel gereiset, er ist ein gereiseter Mann, il a bc. voyagé, il a vu bien du pays; wieder nach Hause

–, s'en retourner, cf. Reisende; ich bin des –s müde, je suis las de v.; er ist sein ganzes Leben hindurch gereiset, hat sein Leben mit – zugebracht, il a passé sa vie à v.; die –ung, inu.

Reisende, n; n. die –, (P. we reiset, auf der Reise befindlich ist) voyageur, se; ein –r zu Schiffe od. auf dem Postwagen, (*ein Passagier) un passager; dieser Gasthof ist sehr bequem für die –n, cette hôtellerie est fort commode pour les voyageurs; es befanden sich auf diesem Schiffe hundert Soldaten und 20 –, il y avoit sur ce vaisseau cent soldats et vingt passagers.

Reiser, s, c. Reisende.

Reiserkohle, c. Grubenkohle.

Reisholz, c. Reis.

Reisig, es; n. sp. coll. (viele Reiser, eine Menge Reiser) de la bourrée; des ramailles, broutilles, c. Reisholz; –besen, (B. von Birkenreisern) balai de bouleau; –bund, –holz ꝛc. c. Reisbund ꝛc.

Reisig, a. ad. (beritten, zur Reiterei gehörig) v. à cheval; ein –er Knecht, valet à c.; it. (Soldat zu Pferde) cavalier; der –e Zeug od. Zug, (die Reiterei) la cavalerie; ein –es Pferd, c. Reiterpferd; –er Förster, forestier à c.; der –e, ein –er, le cavalier, un . . ; homme à c.; gendarme.

Reisiger, s. Reisiger.

Reiß, es; sp. (Getreideart warmer Länder, we rohrartige Halme treibt, und die Körner in einer büschelförmigen Aehre trägt) le riz, (ris); –pflanzen, planter du r.; frischer –, du r. nouveau; ein Huhn mit –, in – gekocht, un poulet au r.; – kochen, faire cuire du r.; faire du r.; mit Butter und Fleisch gekochter –, du pilau; – in Milch gekocht, du r. au lait; ext. der deutsche –, c. Bartgerste; der schlesische –, c. Mannagras; –acker, das –feld, la rizière; –ammer, f. Hn. (Art erdfarbiger A. in Nordamerika, we sich gern in den –feldern aufhält) agripenne; ortolan de r.; –artig, a. ressemblant au r.; Bo. das –artige Glanzgras, der –schwaden, aspérelle, f; –bau, la culture du r.; –blume, f. (das feinste –mehl) la fleur de farine de r.; –branntwein, (*Arack) arack; –brei, bouillie de r., f; r. au lait; –brod, n. pain de r.; –dieb, c. –ammer; –dinkel, c. Sommerspelt; –ernte, f. la récolte du r.; –feld, c. –acker; –fresser, –mäher, –vogel, Hn. (Art Dickschnäbler in China, Java, Afrika ꝛc. die sich von – nähren, und den –feldern großen Schaden zufügen) oiseau de r., (le padda); –mehl, n. la farine de r., cf. –blume; –muß, n. c. –brei; –pflanze, f. le r.; –schwaden, c. –artiges Glanzgras; –speise, f. mets de r., fait avec du r., où il entre du r.; –stroh, n. la paille de r.; –suppe, f. potage au r.; –vogel, c. 1. –ammer, 2. –fresser.

Reißaus, n. ind. fa. – nehmen, (davon laufen, entfliehen) prendre la fuite; gagner au pied; prendre la clef des champs; prendre la poudre d'escampette.

Reißbank, f. (Gestell mit einer Reihe Zähne, den Hanfsamen dazwischen abzureißen) égrugeoir.

Reißbeere, c. Berberisbeere.

Reißblei, n. 1. (das Wasserblei od. der Bleischweif, aus wem man die Bleistifte macht) le graphite, le crayon; le molybdène sulfuré; 2. c. Bleistift.

Reißbohrer, (Art B. der Stellmacher) le laceret.

Reißbret, n. (glattes, mit Hirnleisten versehenes B., das Papier zum Zeichnen darauf anzuspannen) table, planche à dessiner.

Reißelbeere, 1. c. Preißelbeere, 2. c. Berberisbeere.

Reißen, I. vn. av. s. (mit einem gewissen Geräusche durch zu heftige Ausdehnung der Theile getrennt werden) rompre, se r.; se fendre, se fêler; éclater, s'éclater, se crevasser, se déchirer, cf. ab–, auf–, aus–, zer–, (va.); die Schnur, die Saite ist dünne, wenn Sie sie zu sehr anspannen, wird sie –, (ab–) la corde est menue, si vous la tendez trop, elle rompra, elle se rompra; dieses Holz reißt leicht (auf), ce bois éclate, s'éclate, se fend aisément; der Erdboden riß von der Hitze (auf), la terre se fendoit, se crevassoit de chaleur; dieses Gefäß ist in der Kälte gerissen, (hat einen Riß bekommen) ce vase s'est fêlé à la gelée; dieser Zeug reißt leicht, (ist nicht dauerhaft) cette étoffe se déchire bientôt; dieses Kleid fängt an zu reißen, cet habit commence à se déchirer, à s'user; fg: wenn alle Stricke –, (wenn alle Mittel fehlschlagen) au pis-aller; 2. av. b. (schnell, mit Gewalt fortbewegt werden) être emporté avec violence; an dieser Stelle reißt der Strom sehr, en cet endroit le fleuve a un cours très-rapide; ein –der Fluß, Strom, une rivière, un torrent rapide; der Wind reißt, le vent souffle avec violence; 3. av. b. (von einer schmerzhaften Empfindung, als ob man an dem leidenden Theile risse, ihn zerrisse); es reißt mich im Leibe, ich spüre ein R– im Leibe, j'ai des tranchées, il me prend des tranchées; die –de Gicht, la goutte volante; –de Schmerzen im Magen, in den Eingeweiden, des douleurs qui déchirent l'estomac, les entrailles; es reißt mich in der Schulter, in allen Gliedern, je sens un tiraillement, un élancement dans l'épaule, dans tous les membres; es reißt mich im Finger, le doigt m'élance; –de Schmerzen im Magen, des douleurs qui déchirent l'estomac; die Kolik verursacht ein heftiges R– in den Gedärmen, la colique cause des déchirements dans les entrailles; 4. av. b. (mit schneller Gewalt ziehen); an etwas –, tirer qh avec force.

II. va. 1. (mit schneller Gewalt trennen, von seinem Orte bewegen, ziehen) déchirer, arracher, emporter; entzwei –, in Stücke –, d.; mettre en pièces; einen Nagel aus einer Wand –, a. un clou d'une muraille; einem etwas aus den Händen –, a. qh des mains de qn; man hat ihm die Kleider vom Leibe gerissen, on lui a arraché les habits; sich die Haare aus dem Kopfe –, s'a. les cheveux; einen zu Boden –, terrasser qn; er riß sich aus seinen Armen (los), il s'arracha de ses bras; etwas an sich –, tirer qh à soi; sich um etwas –, (eine Sache, die jeder haben will, festhalten, daran ziehen, und eina. dadurch selbst hin und her ziehen; fg: sich in die Wette darum bewerben, sich eifrig bemühen, es zu bekommen) se disputer une chose en se tiraillant; se débattre de qh; fg: s'empresser pour avoir une chose; la rechercher ardemment; se disputer qh; der Wind riß ihm den Hut vom Kopfe, le vent lui enleva, lui emporta son chapeau; der Strom hat die Brücke mit sich fort gerissen, le torrent a emporté le pont; die Wasserfluthen – alles mit sich fort, les torrents emportent, entraînent tout; man muß diese Hunde auseinander –, il faut séparer, déprendre ces chiens; Personen, die sich schlagen od. raufen auseinander –, séparer avec force des personnes qui se battent; po. décharpir, cf. ab–, auf–, aus–, durch–, ein–, ent–, fort–, hin–, los–, nieder–, um–, weg–, zer– ꝛc.; Latten –, (spalten) fendre des lattes; gerissene Latten, lattes fendues; Federn –, schleißen, (das Weiche und Zarte derselben von den Posen abziehen) ébarber des plumes; gerissene Federn, plumes ébarbées; die Wolle –, (zerzupfen) chiqueter la laine; Corr. die Narbe –, couper le grain; ein Loch, Löcher in die Strümpfe, in einen Zeug –, trouer les bas, une étoffe; sich an einem Nagel, an einer Stecknadel –, (im schnellen Vorbeistreifen daran sich verwunden) se blesser, s'écorcher, s'érafler, s'égratigner à un clou, à une épingle; –de Thiere, (solche wilde Thiere, die vom Raube leben, und ihren Raub in Stücke –) bêtes ravissantes, dévorantes; ein Pferd, einen Hengst, einen Stier –, verschneiden, châtrer, hongrer un cheval; châtrer un taureau; Cui. einen Karpfen –, (aufschneiden und ausnehmen) éventrer une carpe; Agr. einen Acker –, (ein ungebautes Land zum erstenmahle umpflügen) défricher un champ, une terre; fg. Bo. ein gerissenes Blatt, (das viele tiefe Einschnitte ohne Ordnung hat) une feuille laciniée, déchiquetée; Mu. die Saiten –, (sie durch schnelle und starke Berührung ertönen machen; *harpegiren) arpéger; Possen –, (verbringen) bouffonner; Zoten –, dire des saletés, des ordures; Reime –, rimailler; einem einen Possen –, (od. spielen, cf.) pu. jouer un tour, faire une pièce à qn; einen aus der Gefahr –, tirer, sauver qn du danger, du péril; einen aus der Noth –, tirer qn du besoin, de la misère; diese Waare geht –d ab, man reißt sich um diese Waare, la presse est à cette marchandise; man reißt sich nicht sehr darum, il n'y a pas grand' presse à cela; ich habe mich nicht um seine Freundschaft gerissen, j'ai n'ai pas recherché son amitié avec empressement; die höchste Gewalt widerrechtlich an sich –, usurper, envahir la puissance souveraine; 3. c. zeichnen, aufzeichnen; das –, act. de r.; die –ung, inu.

Reißer, s; inn, 1. fa. (P., we die Kleider, Wäsche ꝛc. bald zerreißt); er ist ein gewaltiger –, sie ist eine gewaltige –inn, il, elle use, déchire bientôt ses habits; 2. Td. a) Tonn. (ein eisernes Wz., mit wem in den Boden der Fässer gerissen od. gezeichnet wird, wie viel sie enthalten ꝛc.) la rouanne; ein Faß mit dem – zeichnen, rouanner un tonneau; b) Van. (ein eisernes Wz., die Weiden damit nach der Länge zu spalten) le fendoir; c) Charp. c. Vor–; 3. cf. Possen–, Zoten–.

Reißern, Ch. c. beschnüffeln, beriechen.

Reißfeder, f. 1. (F. zum Zeichnen) la plume à dessiner, c. Zeichenfeder; 2. (Wz.) von Messing, Stahl ꝛc. scharfe Linien damit zu ziehen) le tire-ligne; 3. (das metallene Rohr zu einem Zeichenstifte) le porte-crayon.

Reißgelb, c. Rauschgelb.

Reißhaken, Ser. (Meißel, Zapfenlöcher damit aufzureißen ꝛc.) le bec d'âne; der gebogene –, le dégorgeoir.

Reißkamm, c. Brechkamm.

Reißker, s; Bo. der – od. leckere Blätterschwamm, (Art Milchschwämme, we geritzt einen Saft von sich gibt) agaric délicieux; amanite sanguine; le mousseron.

Reißkoralle, f. Reißkörnchen, n. Hn. (Art Porzellanschnecken) la petite vérole; la porcelaine à grains de riz.

Reißkohle, f. (K. von Lindenholz, Haselnholz ꝛc. zum Vorzeichnen) le crayon de charbon, charbon à dessiner.

Reiß-korn, –körnchen, n. –körnerporzellane, f. c. Reißkoralle.

Reißkraut, c. Eisenkraut, Gliedkraut.

Reißlatte, f. (gerissene L.) latte fendue, latte de brin.

Reißling, 1. c. Moosschwamm; 2. Hn. der –, Birkenmesser, –spanner, –vogel, (Nachtvogel, mit weißen, schwarz gepunkteten Flügeln) le phalène du bouleau.

Reißmaß, n. 1. Td. (Wz., die Dicke des Holzes damit zu messen) le calibre; 2. c. Streichmodel.

Reißschiene, f. (Art Lineal) la règle, cf. Richtscheit.

Reißstift, 1. Arq. (eiserner Stift zum Vorreißen) la pointe à tracer; 2. c. Bleistift, Zeichenstift.

Reißzeug, n. (dies. Werkzeuge, die man zum Zeichnen, zur Verfertigung von Rissen braucht, zus. genommen) étui de mathématique.

Reiß-zirkel, Stangen–, Stock–, (Z., dessen einer Fuß abgenommen und mit einer Reißfeder od. einem Reißblei vertauscht werden kann) compas à pointes changeantes, compas à trusquin.

Reiste; n, f. (kleines Bund gehechelten Flachses) une botte de filasse.

Reitau, n. Mar. (Tau, womit die Fockschote angeholt wird) la fausse-écoute.

Reitbahn, f. (großer, ebener Platz, auf wem Pferde zugeritten, und Personen im kunstmäßigen Reiten unterrichtet werden) le manège; eine bedeckte, offene –, un m. couvert, découvert; ein Pferd auf die – thun, mettre un cheval au m.; ein auf der – abgerichtetes Pferd, un cheval dressé au m.

Reitbar, a. ad. (so beschaffen, daß man darauf reiten kann); ein –er Weg, un chemin où l'on peut passer à cheval; dieses Pferd ist nicht mehr –, ce cheval n'est plus propre à être monté; ein Pferd – machen, dresser un cheval, c. zureiten.

Reit-decke, c. Pferde–, Sattel–.

Reite, c. Hefreite.

Reitel, s; der –, Pack–, (kurzer, dicker Knüttel, die Packstricke damit zus. zu ziehen) le garrot, la bille, cf. Stirn–.

Reiteln, (mit einem Reitel fest zus. ziehen) garotter.

Reiten, I. vn. ir. av. s. (auf einem Thiere, bes. auf einem Pferde sitzend sich von einem Orte zum andern begeben); auf einem Pferde, Esel, Elephanten ꝛc. –, aller, monter à cheval; être monté sur un cheval, sur un âne, sur un éléphant; m. un ch. ꝛc.; ich laufe lieber als ich reite, j'aime mieux aller à pied qu'à ch.; dieser Stallmeister gibt guten Unterricht im R–, hat diesen Prinzen – gelehrt, das – gelehrt, cet écuyer montre bien à m. à ch.; enseigne bien à manier un ch., a mis ce prince à ch.; er hat bei dem und dem – gelernt, il a appris à m. à ch. d'un tel; il a monté à ch. sous un tel; gut –, gut – können, être bien à ch.; m. bien à ch.; m. bien un ch.; être bon écuyer; savoir bien mener, dresser un ch.; er reitet schlecht, il est mal à ch.; im Schritte, im Trabe –, faire aller son ch. au pas, au trot; trotter; er ist durch die Stadt geritten, il traversé la ville à ch.; er kam geritten, il arriva à ch.; kurz, lang

(mit kurzen, mit langen Steigbügeln) –, chevaucher court, long; das Pferd ist unter allen Thieren das beste zum –, le cheval est la meilleure de toutes les montures; in Spanien bedient man sich zum – gewöhnlich der Maulthiere, les mulets sont la monture ordinaire en Espagne, cf. Reitthier; auf dem Kreuze des Pferdes (hinter einem andern im Sattel sitzenden P.) –, aller, *m.* en croupe; geschwind –, aller bon train; auf die Jagd –, aller (à *ch.*) à la chasse; spazieren –, se promener à *ch*; Post –, courir la poste; er liebt das – nicht, er ist kein Freund vom –, il n'aime pas à monter à *ch.*; das – wäre ihm zuträglich, ist eine der Gesundheit sehr zuträgliche Leibesübung, le mouvement du *ch.*, l'exercice du *ch.* lui seroit salutaire, seroit bon pour sa santé; l'équitation est un exercice très-salutaire; das – ermüdet mich zu sehr, le *ch.*, l'exercice du *ch.* me fatigue trop; er ist noch vom – abgemattet, il est encore harassé d'avoir monté à *ch.*; die –de Artillerie, l'artillerie à *ch.*; it. (zuweilen auch va. in dieser ersten Bedeutung); es hat noch niemand auf diesem Pferde geritten, personne n'a encore monté ce cheval; fg: auf einem Stecken –, être à *ch.* sur un bâton; er hatte einen Fehler begangen und mußte deßhalb drei Stunden auf dem (hölzernen) Esel –, il avoit fait une faute, on l'a mis, il a passé trois heures sur le *ch.* de bois; auf einem –, (einem zu schaden suchen, einen quälen, verfolgen) persécuter, tourmenter qn; en vouloir à qn; *P.* auf des Schusters Rappen –, (zu Fuße gehen) aller sur la haquenée, sur la mule des cordeliers; *Bo.* ein –des Blatt, (das an seinem Stiel-ende eine scheidenartige tiefe Rinne bildet, womit es den Stengel umfaßt) une feuille chevauchante; eine –de Knospe, (wenn viele gleichlaufende Blätter etwas hohl auf. liegen) un bouton chevauchant; *Mar.* vor Anker –, (von einem Schiffe, das bei hohler See od. starkem Winde vor seinem Anker liegt und stampfet) tanguer sur son ancre; dieses Schiff reitet durch, reitet schwer, (so daß die Wellen über das Vordertheil hinschlagen) ce vaisseau est mangé par la mer; es reitet auf dem Halse, (wenn die Ankertaue in Gefahr sind zu zerreißen) il tangue extrêmement, le câble appelant; 2. va. (zum – gebrauchen); einen Schimmel, einen Neapolitaner –, *m.* un *ch.* blanc, un coursier de Naples; er ritt ein gutes, ein schlechtes Pferd, il étoit bien monté, mal monté; il étoit monté sur un bon *ch.*, sur un mauvais *ch.*; ein Pferd ohne Sattel –, *m.* un *ch.* à poil, à cru; dieses Pferd ist noch nie geritten worden, personne n'a encore monté ce *ch.*; fg: einen –, c. auf einem –, (1. vn.); einen Schriftsteller –, (ausschreiben, plündern) piller un auteur; der Alp reitet ihn, (er hat Beängstigungen im Schlafe) il a le cauchemar; po. der Teufel reitet ihn, (beherrscht ihn, treibt ihn an) le diable le berce, il est possédé du diable; der Stier reitet die Kuh, (begattet sich mit ihr) le taureau couvre la vache; 3. (–d von einem Orte zum andern bringen; it. durch – in einen gewissen Zustand versetzen); ein Pferd zur Tränke, in die Schwemme –, mener boire un *ch.*; mener un *ch.* au gué; guéer un *ch.* ein Pferd müde –, zu Tode –, harasser, crever un *ch.*; ein Pferd rehe –, zu Schanden –, ruiner un *ch.*, cf. wund, zu–; einen zu Boden –, (im – umwerfen) renverser qn avec son *ch.*, cf. nieder–, um–; sich müde –, se fatiguer, se harasser à force d'aller à *ch.*, cf. Wolf; 4. c. wühlen, durchwühlen; 5. c. reuten.

Reiter, s; –inn, 1. (P. der reitet, überh.); er ist ein guter, schlechter –, il est bon *cavalier*; *Ma.* bon homme de cheval, il est mauvais *c.*; sie ist eine gute, schlechte –inn, elle est bonne cavalière, mauvaise cavalière; er ist ein schöner –, (sitzt schön zu Pferde, reitet mit gutem Anstande) il est beau *c.*, bel homme de cheval; er stieß auf dem Wege auf vier –, die Kutsche war von sechs –n begleitet, il trouva quatre cavaliers sur le chemin; le carrosse étoit accompagné de six cavaliers, cf. Forst–, Post–, Vor–; 2. (insbes. ein Soldat zu Pferde; Cavallerist); jede –compagnie besteht gewöhnlich aus fünfzig –n, chaque compagnie de gens à cheval est ord. de cinquante cavaliers; ein Regiment –, un régiment de cavaliers; leichte –, cavaliers armés à la légère; chevau-légers; schwer bewaffnete –, schwere –, cuirassiers; grosse cavalerie; einen – vom Pferde absetzen, werfen, ihm sein Pferd nehmen, tödten, démonter un *c.*, cf. absetzen, (4); einen –, der sein Pferd verloren hat, wieder beritten machen, remonter un *c.*, cf. Land–, Ritter; 3. *Gu.* ein spanischer od. friesischer –, ein Sturmhaspel, (großer sechseckiger Balken, durch den mit spitzigem Eisen beschlagene Stäbe gesteckt werden, der –ei z. den Zugang zu einem Orte dadurch zu versperren) cheval de Frise; man legt spanische – vor die Sturmlücken, um die Belagerer abzuhalten, on met des chevaux de Frise à une brèche pour arrêter les assiégeants; 4. c. Widder; 5. *Hn.* (der Name verschiedener Thiere) a) der rothe –, it. der gestreifte –, (zwei Arten Strandläufer) le chevalier rouge, chevalier à pieds rouges; it. le chevalier rayé; b) der –, (der braune Sperrflügel; das brasilianische Wasserhuhn) le chevalier; le chirurgien brun; c) c. Kornwurm.

Reiters-aufzug, (A. zu Pferde) la cavalcade; –büchse, f. c. –flinte; –degen, c. Pallasch; –dienst, le service de *cavalier*; –fahne, f. étendard, cf. Standarte; –fähnrich, le cornette; –flinte, f. la carabine; –haufen, troupe, détachement de cavaliers; –jacke, f. –koller, n. le collet; –lied, n. chanson pour les cavaliers; –marsch, marche pour les cavaliers; –pferd, cheval de service; it. cf. Reitpferd; –regiment, n. régiment de cavaliers; –salbe, f. (Krätzsalbe) onguent gris; onguent contre la gale; –schlacht, f. combat de cavalerie; –stiefel, botte de *c.*; –wache, f. garde de cavalerie; it. la vedette.

Reiterei, f. sp. 1. mp. (die Art und Weise zu reiten) la façon ou manière d'être à cheval; das ist eine sonderbare, eine elende –, c'est une singulière façon, une méchante manière d'être à cheval; 2. *Mil.* (die sämmtlichen Soldaten zu Pferde) la *cavalerie*; die französische, russische –, la *c.* française, russe; eine schöne –, une belle *c.*; die – entschied das Gefecht, la *c.* décida le combat; die – hat sich tapfer gehalten, la *c.* a bien fait; die leichte –, la *c.* légère, les chevau-légers; les dragons, les hussards; die schwere –, les cuirassiers et les carabiniers; dieser Offizier versteht den Dienst bei der – gut, cet officier entend bien la *c.*

Reitern, c. sieben.

Reit-gerte, f. (G., das Pferd beim Reiten damit anzutreiben) la houssine; –gras, n. *Bo.* (das spitzige Riedgras) la laiche coupante; –gurt, 1. (G., den manche um den Unterleib gürten, wenn sie reiten) sangle pour aller à cheval; 2. c. Sattelgurt; –haken, 1. (kleine metallene Haken, womit Reitende die Rockzipfel in die Höhe halten) agrafe, f; 2. *Men.* (die Zwinge, cf.) sergent; 3. *Ton.* c. Reifzange, Reifzieher; –halde, f. *Expl.* (H. von tauben Steinarten, die bei den Seifenwerken als unnütz weggeworfen werden) monceau de pierres, de déblais inutiles; –handschuhe, pl. gants de cavalier, gants pour aller à cheval; –haus, n. (bedeckte –bahn, cf.) manège (couvert); –hengst, c. Zuchthengst; –hosen, pl. culottes, pantalons pour aller à cheval, –jacke, c. –erjacke; –kamaschen, pl. bas à étrier; guêtres; –kissen, n. (K., dessen man sich zuweilen statt eines Sattels bedient) panneau; la barde ou bardelle; –kleid, n. c. –rock; –knecht, (K., der bei den –pferden gehalten wird) palefrenier; –koller, c. –erkoller; –kröte, c. Maulwurfsgrille; –kunst, f. art de monter à cheval; équitation, f; ein Werk über die alte und neue . ., un ouvrage sur l'équitation ancienne et moderne; –laus, f. 1. c. Filzlaus; 2. c. Krätzmilbe; –lehen, n. (L., dessen Besitzer dem Lehensherrn zu Pferde zu dienen verbunden ist) fief de plein chevalier; –lings, rittlings, ad. (so daß man das, worauf man sitzt, wie der Reiter das Pferd, zwischen den Beinen hat) à chevauchon, à califourchon, cf. rittlings; –mantel, la redingote; –masche, f. *Ch.* (falsch gestrickte und nicht verknotete Masche an Jagdnetzen) fausse-maille, f; –smaus, f. 1. c. Erd-, Feld-, Spitz-; 2. die . ., Maulwurfsmaus, la souris-taupe; 3. c. Maulwurfsgrille; –milbe, f. c. Krätzmilbe; –ochs, c. Zuchtochs; –pferd, n. cheval de selle, . . de manège; –rock, la casaque; der . . des Frauenzimmers, la devantière, cf. –mantel; –sattel, la selle, cf. Saumsattel; –schämel, (in den Sägemühlen, das Gerüst, worauf der Schneideblock ruht) le chariot; –scheibe, f. (an den Pferdegeschirren, Scheiben durch die die Stränge gehen, damit sich die Pferde nicht reiben) porte-trait; –schmied, c. Hufschmied; –schnur, f. *Arf.* (Schnur zum Zumachen der Nadelbüchsen) la filagore; –schule, f. (Anstalt, wo Unterricht in der –kunst ertheilt wird, und wo Pferde kunstmäßig zugeritten werden; it. das dazu bestimmte Gebäude) le *manège*; *m.* d'école, *m.* de carrière; ein Pferd auf die . . thun, auf der . . zureiten, mettre, dresser un cheval au *m.*; –stall, (St. für die –pferde) écurie pour les chevaux de selle, de manège; –stange, c. Stange, (am Zügel); –stiefel, c. –erstiefel; –stock, *Tour.* (die bewegliche Docke auf der Drechselbank) la poupée; –strümpfe, pl. bas à étriers; –tasche, f. c. Satteltasche; –thier, n. (Th., das zum –en dient) la monture; –wurm, c. Maulwurfsgrille; –zeug, n. (das zum –en nöthige Geräth) le harnois; équipage d'un cheval de selle; –zug, c. –erzug.

Reiz, es; e, (was einen merklichen Eindruck auf die Sinne, bes. auf das Gefühl macht, und die Empfindung dieses Eindruckes selbst) ce qui irrite les sens; it. l'*irritation*, f; ein blendendes Licht macht einen schmerzhaften – in den Augen, un jour éblouissant, une lumière éblouissante blesse les yeux; Salz, Pfeffer z verursacht einen – auf der Zunge, le sel, le poivre irrite la langue; einen – erwecken, irriter; causer une *i.*; ein sinnlicher –, une *i.* sensuelle; der galvanische (durch die galvanische Materie hervorgebrachte) –, le galvanisme; dieses Abführungsmittel wirkt durch –, durch einen –, ce remède purge par *i.*, cf. Nerven–, Stunen–; 2. (bes. . . was einen lebhaften Grad angenehmer Empfindung in uns hervorbringt, und diese Empfindung selbst; bes. die äußern natürlichen Schönheiten an der P. eines Frauenzimmers) *charme*, *attrait*, *les appas*; ein mächtiger, unwiderstehlicher –, un *ch.*, un *att.* puissant, irrésistible; die Musik, die Dichtkunst hat große –e, hat viel – für mich, la musique, la poésie a de grands charmes, a bc. d'*att.* pour moi; dieses Mädchen besitzt –e, man kann ihren –en nicht widerstehen, cette fille a des charmes, des attraits, on ne peut se défendre de ses charmes z; ich habe mich durch ihre –e fesseln, blenden lassen, je me suis laissé prendre, éblouir à ses charmes, à ses attraits; die –e eines schönen Weibes, die –e der Wollust, les *app.* d'une belle femme, les *app.* de la volupté; das Spiel hat sehr viel –, hat einen hohen – für junge Leute, le jeu a de grands *app.* pour les jeunes gens; –bar, a. ad. (was sinnlicher Eindrücke fähig ist, und bes., was leicht gereizt werden kann) *irritable*; it. *sensible*; er hat ein sehr –bares Nervensystem, il a le genre nerveux fort *i.*; die nervenreichen Theile des Körpers sind die –barsten, les parties nerveuses du corps sont les plus sensibles; er, sie ist sehr . ., (leicht zu beleidigen, aufzubringen) il, elle est très-*s.*, fort susceptible; –barkeit, f. irritabilité, sensibilité, f; –fähig, (fähig sinnliche Eindrücke zu empfinden) irritable, cf. –bar; –los, a. ad. (ohne –e) sans charmes, sans attraits ou *app.*; –mittel, n. *Méd.* (M. einen – hervorzubringen) médicament irritant; der Tabak ist ein . . zum Niesen, le tabac est un sternutatoire; fg: ein mächtiges . . zur Tugend, un puissant aiguillon à la vertu; –voll, a. ad. plein de charmes, d'attraits, d'*app.*

Reizen, 1. (einen Reiz, einen sinnlichen Eindruck hervorbringen) *irriter*; die Gegenstände – die Begierde, les objets irritent le désir; l'objet émeut la puissance; der Schinken reizet zum Durst, le jambon irrite la soif; die Nerven können sehr leicht gereizt werden, les nerfs sont fort irritables; diese Brühe reizt die Eßlust, cette sauce irrite l'appétit; *Méd.* –de Mittel, des remèdes irritants; die –de Heilart, (die H. durch –mittel) la méthode de guérir par des remèdes irritants; 2. (lebhafte angenehme Empfindungen erwecken) charmer; man wird leicht durch die Schönheit eines jungen Mädchens gereizt, on se laisse aisément prendre aux charmes d'une jeune personne; –d, charmant, attrayant, e; eine –de Schönheit, une beauté charmante, attrayante; ein –der Ort, Aufenthalt, eine –de Gegend, Aussicht, un lieu, un séjour charmant; une contrée, une vue charmante; seine Tochter ist äußerst –d, sa fille a bc. de charmes; 3. (durch einen Reiz, durch einen sinnlichen Eindruck ein Verlangen, eine Begierde, eine Leidenschaft erregen); einen Löwen –, *i.* un lion; einen zum Zorne –, *i.*, émouvoir, exciter la colère de qn; émouvoir la bile à qn; er ist leicht zum Zorne zu –, sa bile est aisée à émouvoir; einen zum Bösen –, inciter qn à mal faire, cf. an–, auf–; das – z, l'irritation; it. l'excitation, l'incitation; it. die –zung, (etwas, das

reizen) c. Reiz.

Rekel, s; po. 1. (grober, plumper Hund) mâtin; 2. (plumper, grober Mensch) rustaud, lourdaud, rustre; 3. cf. Raff. (Co.); -ei, f. (das Betragen, die Folgen eines -s) la rusticité; -haft, a. ad. (plump und grob) rustaud, e.

***Relegieren**, c. verbannen, verweisen, fortjagen.

Religion, en; f. 1. (das Verhältniß, in dem sich die Menschen die Gottheit zu sich und sich zu der Gottheit denken, und die Art und Weise, auf welche sie diese verehren) *religion*, f; die vier vornehmsten -en, les quatres religions principales; die heidnische, jüdische, christliche, mahomedanische - la *r.* païenne, juive, chrétienne, mahométane; die katholische, griechische, lutherische, reformierte -, la *r.* catholique, grecque, luthérienne, réformée; die natürliche -, (die sich auf diese Erkenntniß durch Vernunft gründet) la *r.* naturelle; die geoffenbarte -, (wo sich auf die Aussprüche der h. Schrift gründet) la *r.* révélée; sich zu einer - bekennen, professer une *r.*; einer - anhangen, suivre une *r.*; einerlei - haben, être de la même *r.*; die - ändern, changer de *r.*; von seiner - abfallen, seine - abschwören, abandonner, abjurer sa *r.*; apostasier; eine andere - annehmen, embrasser une autre *r.*; die wahre, vernünftige, falsche -, la véritable *r.*, la *r.* raisonnable, la fausse *r.*; 2. (die der Art und Weise der Gottesverehrung gemäße Gesinnung und das dadurch bestimmte Verhalten) sp. er hat wenig -, keine -, ist ein Mensch ohne -, il n'a guère de *r.*, n'a point de *r.*, c'est un homme sans *r.*; viel - haben, avoir bc. de *r.*; 3. *Cath.* (kirchlicher Orden; die Verbindlichkeiten, welche die Glieder eines solchen übernehmen) *r.*; die - von Malta, (der Malteserorden) la *r.*

Religions-angelegenheit, f. (was die Religion betrifft) une affaire de *religion*; in -angelegenheiten muß man *z*, en affaires, en fait, en matière de *r.*, il faut *z*; -bedrückung, f. (Bedrückungen, welche man der R. wegen leidet und andere leiden läßt) vexation au sujet, à cause de la *r.*, pour la *r.*; sie waren allerlei -bedrückungen ausgesetzt, ils étoient exposés à toutes sortes de vexations au sujet de la *r.*; -beschwerde, 1. (B. od. Klage über gestörte Ausübung der Religion) grief de *r.*; 2. c. -bedrückung; -buch, n. (was von Religion handelt) livre de *r.*; -duldung, f. (da man jeden seine Religion ungestört ausüben läßt *z*) tolérance, f; *-edict, n. édit qui concerne la *r.*; -eid, (durch den man sich zu einer Religion verbindet) serment de suivre, de professer une *r.*; *h. d'Angl.* (den jeder, der zu einem öffentlichen Amte gelangen will, schwören muß, daß er nämlich nicht zur päpstlichen Kirche gehöre) le serment du test; -eifer, (der E. für die Religion) le zèle pour la *r.*; der blinde .., le fanatisme; -freiheit, f. (die F., sich zu einer R. nach Gefallen zu bekennen; it. die F., die R., zu der man sich bekennt, ungestört auszuüben) sp. la liberté de *r.*, it. d'exercer sa *r.*; l'exercice libre de sa *r.*; man hat ihnen .., vollkommene .. zugestanden, on leur a accordé l'exercice libre de leur *r.*, la pleine liberté d'exercer leur *r.*; -friede, (durch den -streitigkeiten beigelegt werden) paix de *r.*; *h. d'All.* (der zu Augsburg 1555 zwischen den Katholiken und Protestanten errichtete Vertrag) la paix de *r.*; -gesellschaft, f. (eine G. von Menschen, die sich zu ders. R. bekennen) société d'hommes qui professent la même *r.*; die christliche .., l'église chrétienne, la société, la communauté des chrétiens; die .. der Herrnhuter, la communion des frères moraves ou de l'union; -gespräch, n. (ein G. über R.) entretien sur des points de *r.*, colloque; das berühmte .. zu Poissi, le fameux colloque de Poissi; -krieg, (der R. wegen geführter) guerre de *r.*; -lehre, f. 1. (eine L. der R.) un dogme ou précepte de la *r.*; 2. (die L. von einer R. od. von versch. Religionen) la doctrine d'une *r.*, des religions; 3. (die R. als eine Wissenschaft) la science de la *r.*; -lehrer, (Prediger) prédicateur; -meinung, f. (eine M. in und über -sachen) opinion de *r.*, it. en matière, en fait de ..; er hat ganz eigene -meinungen, il a des opinions particulières, des sentiments tout-à-fait particuliers au sujet de la *r.*; -menger, (der Lehren versch. Religionen zu einem eigenen Ganzen verbindet) syncrétiste; -mengerei, f. (das Vermischen versch. Lehrsätze versch. Religionen) syncrétisme; -partei, f. (P., die sich zu einer gewissen R. bekennt) parti en matière de *r.*; die Absicht, die verschiedenen christlichen -parteien zu vereinigen, le projet de réunir les différentes croyances chrétiennes; -sache, f. (S., welche die R. betrifft) affaire de *r.*; in -sachen, en fait, en matière, en affaires de *r.*; -schwärmer, (der schwärmerische Grundsätze in der R. hat) fanatique; -schwärmerei, f. fanatisme; einen zur .. verleiten, fanatiser qn; -spötter, inn, (P., welche über Gegenstände der R. spottet) qui plaisante sur la *r.*, qui se raille des choses saintes; libertin, e; die -spötter und Freigeister, les libertins et les esprits forts; -spötterei, f. (die Sp. über Gegenstände der R.) le manque de respect pour la *r.*; le libertinage; -stifter, (der eine R. stiftet) fondateur d'une *r.*; -stiftung, f. (die St. einer R.) la fondation, l'établissement d'une *r.*; -streit, -streitigkeit, f. (St. in -sachen) controverse, f; dies machte allen -streitigkeiten ein Ende, cela mit fin à toutes les controverses; -trennung, f. (T. von einer Kirche wegen Verschiedenheit der -meinungen) schisme; -übung, f. 1. (die Ausübung der R.) sp. l'exercice de la *r.*; man gestattete ihnen freie .., on leur accorda l'exercice libre de leur *r.*; 2. (eine Ueb. in der R.) acte de *r.*; eine .. vornehmen, faire un acte de *r.*; diese -übungen sind kein Beweis von wahrer Frömmigkeit, ces actes de *r.* ou religieux ne sont pas des preuves, des garants d'une véritable piété; -unterricht, (U. in der R.) enseignement, instruction de *r.*; er hat einen guten .. genossen, on lui a donné de bons principes de *r.*, il a été bien instruit dans la *r.*; -verbesserung, f. (die V. der christlichen R. durch Luther und Calvin) la réformation; -vereiniger, -vereinigung, c. -menger, -mengerei; -verfolgung, f. (welche man der R. wegen erduldet od. Andere erfahren läßt) persécution à cause de la *r.*; die -verfolgungen in Frankreich, in den Niederlanden, les persécutions qui eurent lieu en France, dans les Pays-bas; -verwandte, c. Glaubensgenoß; -wahrheit, f. (eine W. der R.) une vérité de *r.*, de la *r.*; -wissenschaft, f. c. -lehre (3); -zwang, (der Z. in -sachen) la contrainte dans l'exercice de la *r.*

***Religiös**, a. ad. (viel Religion habend, in dieser Gesinnung gegründet) *religieux*, se, -ment; er ist -, lebt sehr -, il est *r.*, vit très-religieusement.

***Religiose**, n; n, (Ordensgeistlicher) religieux.

***Reliquie**; n, f. *Cath.* (Ueberbleibsel, Rest von einer heiligen P. od. S.) relique, f; -n von Heiligen, reliques des saints; das Kreuz Christi ist die kostbarste -, la croix de Jésus-Christ est la plus précieuse des reliques; -nkästchen, n. (worin -n verwahrt werden) reliquaire, ostensoir ou ostensoire.

Rellel, s; (der wilde od. rothe Holunder) le sureau à grappes.

Rellmaus, f. c. Haselmaus; it. c. Siebenschläfer.

***Renegat**, en; en, (der den christlichen Glauben gegen den mahometanischen vertauscht hat) renégat; eine -inn, une renégate.

***Renette**; n, f. (Sorte Aepfel; Renettapfel) la reinette, la pomme de reinette.

Renken, c. recken, dehnen.

Rennbahn, f. (ein langer ebener Platz, darauf Wettrennen anzustellen) *carrière*, lice, f; *Ant.* (für Pferde) hippodrome; *Expl.* (Platz in dem Treibgöpel, wo die Pferde gehen) *car.*, manège d'une machine à molettes.

Rennberg, od. pl. Rennberge, *Expl.* (das) .. was vom Erze abfällt, wenn es durch die Renne von einer Höhe hinabgerollt wird) égrugeures de minerai.

Renne; n, f. (die Rinne od. Gosse, in der das Wasser rinnet; der Rinnstein) ruisseau; *Expl.* (das hölzerne Gerinne, durch welches man das Erz od. Gestein von einer Höhe hinabrollen läßt) rigole, f. canal carré.

Renn-eisen, n. *Expl.* 1. (eine Krätze mit einem langen Stiele, den Ofen von dem Ofenbrüchen damit zu reinigen) râble; 2. *Coll.* (Art gereinigten Eisens, wo man mit hölzernen Hämmern so lange geschlagen hat, bis es völlig rein ist) (espèce de fer épuré).

Rennen, 1. vn. (sich auf den Füßen schnell fortbewegen, schnell laufen) *courir*; wo rennt ihr hin? où courez-vous? um die Wette -, *c.* à l'envi, à qui mieux mieux; nach dem Ziele -, *c.* au terme, vers le but; *fa.* er rennt, als ob ihm der Kopf brennte, il court comme s'il avoit le feu au derrière; nach dem Ringe -, (beim Ringel-) *c.* ou courre la bague; wider etwas -, (sich im Laufe daran stoßen) donner contre qh, c. Wand; *fa.* gerannt kommen, venir, arriver en grande hâte, tout essoufflé; ein Reiter rannte auf ihn zu, spornstreichs auf ihn zu, un cavalier s'avança vers lui, vint droit à lui bride abattue; er ist mitten unter die Feinde gerannt, il s'est jeté au milieu des ennemis; beide Schiffe rannten (stießen) an einander und wurden beschädiget, les deux vaisseaux se choquèrent et furent endommagés; it. (von Pferden, und den ehemaligen Kämpfen der Ritter zu Pferde) *c.*; auf dieses Zeichen rannten beide Ritter gegen einander, à ce signal les deux chevaliers coururent, poussèrent leurs chevaux l'un contre l'autre; er rannte gegen ihn, il poussa à lui; die Pferde - lassen, faire *c.*, faire partir les chevaux; wollen Sie Ihr Pferd mit dem meinigen - lassen? voulez-vous courre votre cheval contre le mien? fg: in sein Verderben, mit Gewalt in sein Unglück -, (ohne Ueberlegung sich dass. bereiten) *c.* à sa perte, à sa ruine, *c.* à son malheur bride abattue; nach einem Amte, nach Reichthum, Ehrenstellen -, (sens. nachjagen) *c.* après une charge, après les richesses, les honneurs; 2. va. einem den Degen in den Leib, durch den Leib -, (stoßen) percer qn de son épée, lui donner son épée dans le ventre, lui passer son épée au travers du corps; einen zu Boden -, (im Laufe an ihn stoßend niederwerfen) renverser qn en courant, c. ab-, auf-, nieder-, um-; *Expl.* das Eisen -, (schmelzen) fondre le fer; das -, l'act. de courir, la course, c. Wett-, Ringel-; mitten im - stille stehen, s'arrêter au milieu de sa course; in vollem -, courant de toutes ses forces; (zu Pferde) à toute bride, à bride abattue.

Renner, s; (ein schnelles Pferd, Rennpferd) *coursier*; das ist, dieses Pferd ist ein vortrefflicher -, c'est, ce cheval est un excellent *c.*; *Forg.* (einer der das Eisen rinnen macht; Schmelzer) fondeur.

Renn-feuer, n. *Forg.* (Art Eisenhämmer, da im kleinen Feuer guter flüssiger Eisenstein und altes Eisen zus. geschmelzt wird) petite fonderie de fer; -herd, *Forg.* (auf dem das Eisen gerennet, d. h. geschmelzt wird) la cuve d'un fourneau de fonderie; -jagen, n. -jagd, f. (die Hetzjagd) la chasse à courre; -käfer, c. Laufkäfer; -pferd, -roß, n. c. Renner; -platz c. -bahn; -säule, f. (eine aufrecht stehende und in ihrer Pfanne gelinde gehende Welle an den Ufern, wo die Schiffe mit Pferden gezogen werden) pivot tournant; -schiff, n. (Jagdschiff) yacht; (eine eigene Art langgebaueter Jagdschiffe mit Segeln und Rudern) corvette, f; -schlitten, (ein leichter Schl. mit einem Kasten und Sitze, Lustfahrten darin zu machen) traîneau (pour se promener sur la neige, sur la glace); -spiel, n. (Art Spiele, wo man nach etwas -et, zu Fuße, zu Pferde od. zu Wagen) course, f; -spindel, f. *Ser.* (ein Bohrer, den man vermittelst eines Riemens zum schnellen Umdrehen bringt) le trépan à archer; -stein, (steinerne od. gemauerte Rinne bes. im Steinpflaster, durch welche das Regenwasser abläuft) égout; it. ruisseau; -thier, n. (ein nützliches Hausthier im Norden von Europa und Asien, Art Hirsche mit einem schaufelartigen Geweihe) la renne; *Bl.* ranger, rangier; die Lappländer bedienen sich der -thiere zum Schlittenfahren, les Laponais se servent des rennes pour aller en traîneau; -thierbreme, -thierbremse, f. (Art Viehbremsen, welche den -thieren sehr lästig wird) le taon de renne; -thierfell, n. peau de renne; -thierflechte, f. (Art strauchartiger F., welche den -thieren im Winter zur Nahrung dient) le lichen des rennes; -thierhaut, f. c. -thierfell; -thierheerde, (H. von -thieren) troupeau de rennes; -thierhornißs, f. (Art H., welche ihre Eier auf die Haut der -thiere zwischen die Haare legt) œstre de renne; -thierkalb, n. (das Junge des -thieres) faon de renne; -thierleder, n. (die weißgar gemachte Haut des -thiers) cuir de renne; -thiermoos, n. c. -thierflechte; -thierzucht, f. (die Auferziehung und Vermehrung der -thiere) le nourrisage, l'éducation des rennes; -wagen, (dessen man sich bei Wettrennen bedient) chariot pour les courses; phaéton; -werk, n. *Expl.* c. -berg.

***Renommist**; en; en, (der gern rauft, sich gern schlägt, bes. auf hohen Schulen) bretteur, bretailleur, ferrailleur, po. dégaineur.

Rent-amt, n. 1. (ein Amt, dessen Geschäfte in Einnahme der Renten, bes. für den Landesherrn bestehen) charge de finance, emploi dans les finances; er hat ein .. bekommen, il a obtenu une charge de finance, il est employé dans les finances; 2. (ein Bezirk, in dem die Einnahme der landesherrlichen Einkünfte einer

P. anvertraut ist) étendue, district d'une recette; 3. (die Behörde, wo die Einnahme der landesherrlichen Renten anvertraut ist) le bureau, la chambre des finances.

Rentbar, a. ad. (was Renten trägt od. bringt) qui rapporte des rentes, qui donne ou produit des revenus.

Rent=beamte, (der ein Rent=amt hat) financier; employé dans les finances; er ist -r bei dem Grafen von N., il est receveur du Comte d'N.

Rente; n, f. (das). was einkömmt, bes. von Grundstücken und angelegten Geldsummen) *rente*, f; sein Geld auf -n (Zinsen) legen, donner, mettre son argent à *r.*; von seinen -n leben, (von seinen Zinsen) vivre de ses rentes; er lebt von einer kleinen -, il vit d'une petite *r.*; er hat tausend Thaler -n, (jährliche Zinsen) il a mille écus de rente; it. (in einigen Gegenden; eine Anstalt, wo landesherrliche Einkünfte eingenommen werden)

Rentei; en, f. c. Rentenei. [recette, f.

Renteischreiber, c. Rentschreiber.

* **Renten**, vn. av. h. (an Renten einbringen; *rentieren) rendre, rapporter; dieses Gut rentet jährlich 2000 Thaler, cette terre rend, rapporte deux mille écus par an.

Rentenei; en, f. (Anstalt, wo landesherrliche Einkünfte eingenommen werden) le bureau des finances, [la recette.

* **Rentenierer**, c. Rentner.

Renterei, c. Rentenei.

* **Rentierer**, c. Rentner.

Rent=kammer, f. (Rentenei, c.) la chambre des finances; die fürstliche.., la chambre des finances du prince, c. Rechnungskammer; -kammermeister, (der Vorgesetzte einer -kammer) intendant des finances; -meister, (der die -en eines Andern annimmt und berechnet; bes. der Vorgesetzte einer -kammer) receveur, trésorier, maître des comptes, intendant des finances; (bei den alten Römern) questeur; -meister=amt, n. (das Amt eines -meisters) la charge de receveur, de trésorier; (bei den alten Römern) la questure; -meisterei, f. 1. c. -meisteramt; 2. (der Bezirk und die Wohnung eines -meisters) le district, la maison d'un receveur, d'un trésorier; 3. c. Rentenei.

Rentner, s; (einer, der von seinen Renten lebt) rentier; -inn, f. la rentière.

Rentnerei; en, f. c. Rentenei.

Rent=rath, (bei einer -kammer angestellter R.) conseiller des finances; -rechnung, f. (Rechnung über eingenommene Renten in einer Rentenei) compte de recette; -rechnungsschreiber, -schreiber, (Sch. einer Rentenei) secrétaire, greffier d'un bureau de finances.

* **Rentrieren**, *Tail.* (die Naht von außen mit feiner Seide benähen) rentraire, c. steppen.

Rent=schreiber, c. -rechnungsschreiber; -verwalter, (der die Renten eines Andern verwaltet) receveur, ad-

Renzel, c. Ränzel. [ministrateur des finances.

Reolen, c. rielen.

Rep ɛ, c. Reif ɛ.

* **Repartieren**, (vertheilen) répartir.

* **Repartierung**, * Repartition; en, f. (Vertheilung) répartition, f.

Repen, 1. (im Niederdeutschen) c. raufen, reißen; 2. (Holz mit einem Rep od. Seile messen) corder du bois.

Reper, 1. (im Niederdeutschen) c. Reifer; 2. (ein beeidigter Holzmesser) mouleur.

* **Repertorium**, s; pl. Repertorien, (Buch zum Nachschlagen, Nachsuchen, Fundbuch) répertoire.

* **Repetent**, en; en, (einer, der etwas mit einem Andern wiederholt) répétiteur.

* **Repetieren**, (wiederholen) répéter.

* **Repetier=uhr**, f. (U., wo vermittelst eines Druckes od. Zuges die Stunde schlägt) montre à répétition; * -werk, n. (das Schlagwerk in einer -uhr) les ressorts, le rouage d'une montre à répétition.

* **Repetition**; en, (Wiederholung) répétition, f.

* **Replik**; en, f. (Gegenantwort, c.) réplique, f.

* **Repositorium**, s; pl. Repositorien, (Bücherbrett, Büchergestell) tablettes, pl. f.

Repphuhn, c. Rebhuhn. [présentant.

* **Repräsentant**, en; en, (Stellvertreter, c.) re-

* **Repressalien**, f. pl. (Gegengewalt, Gegenthätlichkeit, c.) représailles.

Reps, c. Raps.

* **Republik**; en, f. (Freistaat, c.) république, f; die römische -, die -en des alten Griechenlands, la république romaine, les républiques de l'ancienne Grèce.

* **Republikaner**, inn, (eine P., wo in einem Freistaate geboren ist, lebt; ein Freibürger) républicain, e; it. (eine P., wo der republikanischen Regierungsform zugethan ist); ein ächter -, eine ächte -inn, un vrai républicain, une vraie républicaine.

* **Republikanisch**, a. ad. (zu einem Freistaate gehörig ɛ) *républicain*, e, -ment; -e Regierung, Regierungsform, gouvernement *r.*, forme républicaine; -e Gesinnungen, sentiments républicains; - denken, gesinnet seyn, penser en *r.*, avoir les sentiments d'un *r.*

* **Republikanism**, s; sp. (die Gesinnung eines Republikaners; die Anhänglichkeit an die republikanische Regierungsform) le républicanisme.

* **Repuls**, es; e, (abschlägige Antwort) v. refus.

* **Repulsion**, f. sp. *Phy.* (Zurückstoßung) *répulsion*, f; -skraft, f. vertu répulsive, force de *r.*

* **Rescript**, es; e, n. (der schriftliche Befehl od. Bescheid eines Fürsten) rescrit. [genehm duftet) réséda.

Resede; n, f. (eine bekannte Pfl., deren Blüte sehr an-

* **Reservat**, es; e, n. (Vorbehalt, c.) réserve, f.

* **Reserve**; n, f. *Gu.* (Truppen, wo der Feldherr am Tage der Schlacht auf den Nothfall aufbewahrt; der Rückenhalt) la *réserve*, le corps de *r.*; die - vorrücken lassen, faire avancer la *r.*, le corps de *r.*

* **Resident**, en; en, (der sich an einem fremden Hofe ɛ aufhält, um da die Angelegenheiten seines Fürsten zu besorgen; weniger als Gesandter und mehr als Agent) résident; die -inn, (die Gattinn eines -en) Madame la résidente; -enstelle, (das Amt eines -en) la charge de résident; une résidence; er bewirbt sich um die .. zu London, il sollicite la charge de résident à Londres.

* **Residenz**; en, f. (der gewöhnliche Aufenthaltsort eines Fürsten; -stadt) la *résidence*; Paris ist die - des französischen Kaisers, Paris est la *r.* de l'Empereur des Français; die Vergnügungen der -, les plaisirs, les divertissements de la *r.*; it. *Bén.* (der gewöhnliche Aufenthalt an einem Orte) *r.*; es gibt Pfründen, welche zur - verpflichten, (deren Besitzer sich an dem Orte, wo sie die Pfründe besitzen, aufhalten müssen) il y a des bénéfices qui obligent à la *r.*, à *r.*, qui demandent *r.*

* **Residieren**, (sich gewöhnlich aufhalten; von Fürsten) résider; der König residiert im Winter zu S., le roi réside en hiver à S.

* **Resonanz**; en, f. *Mu.* (der Wiederhall, Wiederschall, Rückklang eines Tonwerkzeuges) la résonnance, le résonnement; ein feines Ohr unterscheidet die -en, une oreille fine démêle les résonnances; -boden, -decke, f. (der obere mit Saiten bespannte Theil eines Tonwerkzeuges) la table; -loch, n. (das L. in dem -boden; Schallloch) l'ouïe, f.

* **Respect**, es; sp. (Hochachtung, c.) respect; -tag, *Co.* (dies. Tage, wo nach der Verfallzeit eines Wechsels dem Zahler noch zur Frist gelassen werden) jour de grace ou de faveur.

* **Respondent**, en; en, (auf hohen Schulen; der Vertheidiger einer gelehrten Streitschrift) le répondant, soutenant.

* **Respondieren**, (auf hohen Schulen; die Sätze einer gelehrten Streitschrift vertheidigen) répondre, soutenir les thèses.

* **Responsgelder**, pl. n. (gewisse Gelder od. Abgaben, wo die Ritter od. Commenthureien gewisser Ritterorden ihren Orden od. Ordensmeistern jährlich bezahlen müssen) la [responsion.

Reß, c. Räß.

Reßbaum, *Charp.* c. Träger.

Ressen, *Mi.* (hauen, graben) creuser, tailler.

Resser, s; *Mi.* (ein Flöß= od. Wassergraben, worin geseifet wird) le canal pour le lavage du minerai.

Rest, es; e. dim. -chen, -lein, n. (das)., was von einer S. übrig od. zurückgeblieben ist) *reste*, restant, *Com.* résidu; dies ist noch der - von jenem unermeßlichen Vermögen, voilà le *r.* de cette fortune immense, der - von einem Stücke Tuch, Zeug, von Waaren, le *r.* d'une pièce de drap, d'étoffe, le *r.* de marchandises; einen -, ein -chen (von einem Zeuge ɛ) kaufen, acheter un *r.*, un coupon; die -e vom Essen, von der Tafel, les restes du repas, de la table; ich habe den besten Theil meines Gutes verpachtet, den - werde ich selbst bauen, *j'ai affermé la meilleure* partie de ma terre, et le *r.*, le restant je le ferai valoir par mes mains; das Faß ist nicht vollends geleert, es ist noch ein -chen darin, le tonneau n'est pas tout-à-fait vide, il y a encore un petit *r.*; (bes. was von einer Summe zu bezahlen übrig bleibt; der Rückstand); zahlen Sie mir die Hälfte, den - will ich Ihnen borgen, payez-moi la moitié, je vous ferai crédit du *r.*, du restant; wann wollen Sie den - dieser Rechnung bezahlen? quand paierez-vous le *r.*, le résidu de ce compte? die Eintreibung der -e, (der rückständigen Gelder) le recouvrement des reliquats, des arrérages; einen - bezahlen, payer le *r.*, le restant, le reliquat; im - bleiben, im -e seyn, (im Rückstande seyn) être en *r.*, en demeure; er bleibt mir noch zehen Thaler im -e, il m'est encore en *r.* de dix écus; er ist bei seinen Gläubigern im -, il est en demeure avec ses créanciers; zwei von vier abgezogen, bleibt zwei -, ôtez deux de quatre, reste deux, il reste deux; dieser Beamte hat einen - gesetzt, gemacht, (hat von den Geldern, die er für den Staat od. Fürsten einzunehmen hatte, zu seinem Gebrauche genommen, sie veruntreuet) ce fonctionnaire a diverti les deniers de sa recette; *Chi.* -, (was von einer Substanz nach dem chemischen Prozesse übrig bleibt) résidu; *fg:* einem den - geben, (ihn vollends zu Grunde richten; it. vollends tödten) *fa.* donner le *r.*, son *r.* à qn, l'achever; dieses neue Unglück, ein zweiter Hieb gab ihm den -, vollends den -, ce nouveau malheur, un second coup l'acheva, lui donna son *r.*; diese Flasche wird ihm vollends den - geben, (ihn völlig betrunken machen) cette bouteille va l'achever, va lui donner son *r.*; er hat seinen -, (ist völlig zu Grunde gerichtet, ums Leben gebracht, betrunken) le voilà achevé.

* **Restant**, en; en, (einer, der mit der Bezahlung im Rückstande ist) reliquataire; it. -en, (ausstehende Schulden) restants; -enbuch, n. (in dem die ausstehenden Schulden verzeichnet sind) le registre ou livre des arriérés, des restants.

Resten, * restieren, vn. av. h. 1. (übrig seyn) rester; être de reste; es restet, restiert noch so viel, es - noch zehn Thaler in der Kasse, il reste encore tant, il reste, il y a encore dix écus dans la caisse; 2. (noch zu bezahlen übrig seyn) rester; es restet, restiert noch eine ansehnliche Summe, il reste, il manque encore une somme considérable; 3. (mit der Bezahlung noch zurück seyn) être en reste, en demeure; es - noch viele Schuldner, il y a encore bc. de débiteurs arriérés, en reste, en demeure; er restet, restiert noch mit zehn Thalern, il est encore en reste [de dix écus.

Rester, *Cord.* c. Küfer.

Rest=ort, *Mar.* (der Ort, wo ein Schiff, was für mehrere Oerter beladen ist, die letzten Waaren auslädet) lieu de reste.

Restzettel, *Expl.* (Z., auf dem der rückständige Lohn eines Bergmannes bemerkt ist) le mémoire du résidu.

Retardat, es; e, *Mi.* (ein bergrechtliches Verfahren, wodurch ein Gewerke wegen nicht bezahlter Zubuße bedrohet wird, von der Gewerkschaft ausgeschlossen zu werden) la reprise; einen Gewerken in das - setzen, (ihm kundmachen, daß er, wenn er die Zubuße nicht innerhalb eines Quartales bezahle, seiner Bergtheile verlustig sei) mettre un actionnaire en reprise; -kure, f. -theil, (wo wegen nicht bezahlter Zubuße der Gewerkschaft verfallen ist) action en reprise, part de reprise.

* **Retirade**; n, f. *Gu.* (Rückzug, c.) retraite, f.

* **Retorte**; n, f. *Chi.* (c. Kolbe, 2.) retorte, f.

Rette, n; n, (ein Hund männlichen Geschlechts) chien.

Rettel, s; *Poi.* (eine Art des Schwalels) gardon.

Retten, (schnell aus einer großen Gefahr befreien) *sauver*; einen aus einem brennenden Hause -, *s.* qn d'une maison en flammes; die Kinder wurden noch gerettet, les enfants furent encore sauvés; das Feuer brach so schnell aus, daß man nur sehr wenig - konnte, le feu prit avec une telle vitesse qu'on ne put *s.* que fort peu de chose; einen aus der Gefahr, vom Tode, Verderben -, *s.* qn du danger, de la mort, de sa ruine; einem das Leben -, *s.* la vie à qn; sich -, sich durch die Flucht -, se *s.*, se *s.* par la fuite; sich an einen sichern Ort -, se *s.* en un lieu sûr, se mettre en sûreté; sich vor einem



wilden Thiere auf einen Baum –, se s. sur un arbre pour échapper à une bête féroce; er hat ihn aus den Händen der Feinde gerettet, il l'a sauvé d'entre les mains des ennemis; das Schiff ist gescheitert, die Waaren sind gerettet, le vaisseau a échoué, on en a sauvé les marchandises; rette sich, wer kann! sauve qui peut! ich weiß nicht, wohin ich mich – (flüchten) soll, je ne sais où me s., me refugier; seine Ehre, seinen guten Namen –, (erhalten, da man in Gefahr war, sie zu verlieren) s. son honneur, sa réputation; den Schein –, (veranstalten, daß eine ärgerliche S. wenigstens nicht öffentlich bekannt wird) s. les apparences, les dehors; das Vaterland, die Stadt –, (vor irgend einer Gefahr) s. la patrie, la ville; eine Speise vor einem Vielesser –, (sie vor ihm in Sicherheit bringen) fp. mettre un mets à l'abri d'un gourmand; das –, l'act. de s., c. Rettung.

Retter, (einer, der rettet) *sauveur*, libérateur; er war mein –, sie war meine –inn aus der Noth, c'est lui, c'est elle qui m'a sauvé, tiré de la misère; ich habe an ihm einen – gefunden, il a été mon s., mon libérateur, j'ai trouvé en lui un libérateur, toutes sortes de secours; *Ch.* (Windhund, der darauf abgerichtet ist, die andern Hunde von einem gefangenen Wilde abzuwehren, daß sie es nicht zerreißen; Schirmer, Beschirmer) levrier dressé à rapporter, à empêcher les autres chiens de déchirer leur prise.

Rettgebühr, f. c. Bergegeld.

Rettig, es; e, 1. (ein Schotengewächs mit dicker länglicher od. auch rundlicher Wurzel, die bei einigen von außen schwarz, bei andern weiß ist) le *raifort*, le r. cultivé; (in Paris) la rave; der wilde –, od. Meer–, le r. sauvage; it. (Radies, Monat–) radis; 2. *Con.* (Art Blasenschnecken) le radis, le navet; –rübe, f. (der gemeine –) le r. cultivé; –salat, (S. von –en, od. wozu –e genommen werden) salade de raiforts, de raves, aux raiforts ꝛ; –samen, (die Samenkörner des –es) la graine de r.; –schote, f. (die Samenschote vom –e) la silique du r.

Rettung, f. sp. (schnelle Befreiung aus einer großen Gefahr) action de sauver; le salut, la délivrance; das bewirkte seine –, c'est ce qui le sauva; er arbeitet an der – seines Vaterlandes, il travaille pour la délivrance de son pays; da war keine – möglich; (da konnte man nicht retten) il fut impossible de rien sauver; er ist ohne – verloren, il est perdu sans ressource; ihm habe ich die – (Erhaltung) meines Lebens, meiner Ehre zu danken, je lui dois la conservation de ma vie, de mon honneur; ich sage das zur – meiner Ehre, je dis cela pour sauver mon honneur; einen um – (Hülfe) anrufen, implorer le secours de qn; die – eines sich in Noth befindenden Schiffes, le sauvetage.

†Rettungs-los, a. ad. (ohne Rettung, der nicht gerettet werden kann) qui ne peut être sauvé; –los verloren seyn, être perdu sans ressource; –mittel, n. (M., wodurch man etwas rettet) moyen de salut, de sauver qh; es gibt für ihn kein .. mehr, il n'y a plus de moyen de le sauver; –schrift, f. *Pra.* (Sch., wodurch man sein Recht gegen die Einwürfe der Gegenpartei sicher zu stellen sucht) salvations, f. sp.; –versuch, (V., den man macht, eine P. od. S. zu retten) essai, tentative pour sauver qn ou qh.

Reue, f. sp. (Mißvergnügen und Betrübniß über etwas, das man gethan, gesagt od. auch nur gedacht hat) *repentir*, regret; –, aufrichtige – über etwas empfinden, concevoir du r., un r. sincère, être touché de r., d'un r. sincère d'avoir fait qh; er empfindet – über seinen Fehler, il a regret de la faute qu'il a faite; die – folgt dem Verbrechen auf dem Fuße nach, le r. suit le crime de près; er hat viel – darüber bezeugt, il en a témoigné beaucoup de r., un grand r.; die – über begangene Sünden, le r., le regret des péchés qu'on a commis; er ist mit viel – über seine Sünden gestorben, il est mort avec bc. de repentance, avec une grande repentance de ses péchés.

Reuen, 1. vn. av. h. (Mißvergnügen und Betrübniß über eine begangene Hdl. empfinden) se repentir, avoir du regret de qh; ein –des Kind, un enfant qui se repent de sa faute, de ses fautes; 2. (Reue verursachen); diese That reuet mich, je me repens, j'ai regret de cette action, d'avoir fait cela; sein Verbrechen, seine Neugier reuet ihn sehr, il se repent bien d'avoir commis ce crime, il se repent bien de sa curiosité; meine Sünden – mich, je me repens, j'ai regret de mes péchés; mein Geld, die verlorene Zeit reuet mich, je regrette mon argent, le temps perdu; er darf sich sein Geld nicht – lassen, (es darf ihn nicht –, daß er es ausgegeben hat) il ne doit pas avoir regret à son argent; ord. imp. (ohne bestimmte Nennung der S.); es reuet mich nunmehr, es wird ihn ewig –, je m'en repens à présent, il en aura un éternel repentir; es hat mich schon längst gereuet, je m'en suis repenti dès long temps; reuet es ihn nicht, so gehandelt zu haben? ne se repent il pas d'avoir agi de la sorte? (zuweilen mit Nennung der S.); es reuet mich der That, je me repens d'avoir fait cela.

Reuer, s; –inn, f. *Cath.* (Büßer, Büßerinn; Pers., die zu gewissen Brüderschaften od. Klostergesellschaften gehören, und durch Kasteiungen ꝛ ihre und Anderer Sünden büßen) pénitent, e.

Reue-voll, Reu-voll, a. ad. (voll Reue) pénitent, e; plein de *repentir*; – sank er zu meinen Füßen, touché de r., il se jeta à mes pieds; ein –es Herz, –e Gesinnungen, un cœur touché de r., plein de r., sentiments pleins de r.

Reu-geld, n. –handlohn, c. Reu-kauf.

Reuig, a. ad. (Reue empfindend, an den Tag legend) *repentant*; ein –er Sünder, ein –es Gemüth, un pécheur r., une âme repentante; mit –em und zerknirschtem Herzen, avec un cœur r. et contrit.

Reu-kauf, (eine Geldsumme, die nach einem geschlossenen Handel ders., den der Kauf od. Verkauf reuet, dem Andern zur Schadloshaltung bezahlen muß) le *dédit*, la folle enchère; es ist ein –, ein – von tausend Thalern bedungen, il y a un d., un d. de mille écus; – verlangen, geben od. bezahlen, demander, payer le d., la folle enchère.

Reu-muth, reu-müthig, c. Reue, reuig.

Reuse; n, f. (Fischreuse) nasse, bire, bure, bouteille, f; –n stellen, legen, mettre, tendre des nasses.

Reuspern, c. räuspern.

Reuße, n; n, (der Russe) Russe; Selbstherrscher aller –n, (Titel des Kaisers von Rußland) autocrate de toutes les Russies.

Reußen, s, n. sp. (Rußland) la *Russie*; Groß–, Klein–, Weiß–, Schwarz–, Roth–, (versch. Theile Rußlands) la grande, la petite R., la R. blanche, noire, rouge.

Reu-stimme, f. (eine Reue verrathende St.) voix qui annonce le *repentir*; die – des Gewissens, la voix du r.; les gémissements de la conscience.

Reut, es; e. n. –feld, –land, n. c. Neubruch.

Reute; n, f. 1. (die Hdl., da man reutet, ausreutet) le déracinement, l'extirpation, le défrichement; 2. (ein Wz. zum Ausreuten) la houe, c. Reuthacke; *Ag.* c. Pflug–; 3. –, c. Reite.

1. Reuten, (mit der Wurzel ausreißen, ausgraben, roden, rotten) déraciner, extirper; die Baumwurzeln aus der Erde –, ôter les racines d'arbres d'un terrain, c. aus–, ausrotten; ein Stück Land, eine Gegend –, (sie von Bäumen, Gesträuch ꝛ reinigen, urbar machen) défricher une pièce de terre, une contrée; 2. –, c. reiten.

Reuter, s; –inn, f. (eine P., die ausreutet) celui, celle qui déracine, extirpe, défriche; le défricheur; 2. –, c. Reiter; 3. –, (der Räder, ein Sieb) crible, tamis.

Reut-gabel, f. *Sav.* (eine eiserne Gabel, das Erde damit abzusondern) la fourche; –hacke, f. (eine H. damit auszureuten) la houe, le hoyau; –halde, f. *Expl.* (H. od. Hügel, der aus dem graben mit der –gabel ausgeworfenen Theilen besteht) halde, tertre ou monceau de lavures de mine; –haue, f. (H. zum Ausreuten) houe, f; –korn, n. (was in ein –land gesäet wird, od. dort gewachsen ist) bled de novale; –kratze, f. (in den Zinnhütten; ein eisernes Wz. mit einem Stiele, die Schlacke aus dem Ofen zu ziehen) le croc ou râble; –spaten, (eiserner Sp. zum Ausreuten der Wurzeln und Baumstöcke) grande bêche à défricher; *Jar.* (zum Ausreuten des Unkrautes) bêche à sarcler; –zehnte, (der von einem Neubruch gegeben wird) la dîme des novales, les novales, f.

Reu-voll, c. reuevoll.

*Reverberieren, (Lichtstrahlen zurückwerfen) réverbérer.

*Reverberier-feuer, n. *Chi.* (Streichfeuer) feu de réverbère.

*Reverberier-ofen, n. *Chi.* (Streichofen) fourneau de réverbère.

*Reverenz; en, f. (Verbeugung) révérence, f; er ist ein gewaltiger –enmacher, c'est un homme bien révérencieux.

*Revers, es; e, 1. (Rückseite einer Münze) revers; 2. (Gegenschein, Rückschein, Gegenverschreibung) contre-lettre, contre-promesse, f; contre-billet; einen – ausstellen, donner une contre-lettre ꝛ, donner une lettre réversale.

*Reversalien, pl. (Gegenverschreibung, Gegenversicherung, wodurch man erklärt, daß das, was diesmal im Nothfall hat geschehen müssen, den allgemeinen Regeln und Rechten eines Andern nicht nachtheilig seyn soll) la réversale, les réversales; – ausstellen, donner des réversales.

*Reversino, s; (Art Kartenspiel) reversi, reversis.

*Reversieren, sich, (einen Rück- od. Gegenschein ausstellen, sich schriftlich verpflichten; it. schriftlich ꝛ auf etwas Verzicht thun) donner des réversales, une lettre réversale, s'obliger par écrit; it. renoncer par un acte solennel.

*Revidierbogen, *Im.* (der 3te Probebogen) la tierce.

*Revidieren, (durchsehen) revoir, reviser; eine Rechnung –, reviser un compte.

*Revier, es; e, n. (eine durch gewisse Grenzen bezeichnete Gegend) certaine étendue de pays, contrée, f.; canton, quartier, district; it. (Waldungen, die ein Förster unter sich hat) verderie, f; it. c. Jagd–.

*Revieren, vn. av. h. *Ch.* (von den Spürhunden und Raubvögeln; suchen, spüren) quêter, fureter; dieser Hund revieret gut, ce chien quête bien, a le nez bon; it. (mit den Spürhunden ein Feld durchsuchen) fouler.

*Revisor, s; en, (der eine Rechnung ꝛ durchsieht, untersucht) réviseur.

Rhabarber, f. sp. 1. (Pfl., deren Wurzel-Heilkräfte besitzt und bes. zum Abführen gebraucht wird) la *rhubarbe*; – einnehmen, prendre de la rh.; 2. (in weiterer Bed.) falsche –, a) (Art Ampfer, Alpenampfer) la rh. des Alpes ou des moines; b) (die gelbe Wiesenraute) la fausse rh., la rue des prés; 3. schwarze –, c. Jalappe; –auszug, *–extract, *–tinctur, f. (geistige aus der – gezogene Flüssigkeit) extrait, teinture de rh.; –baum, c. Faulbaum (1); –pflanze, f. c. –; –pulver, n. (die –wurzel als Arzeneimittel in Gestalt eines Pulvers) poudre de rh., rh. en poudre; –wurzel, f. c. –.

Rhapontik, f. sp. 1. (Art Rhabarber in Thrazien mit glatten Blättern) le rhapontic, la rhubarbe des moines; 2. (die Rübenrapunzel, Rapuntel) l'herbe aux ânes, l'onagre; 3. (die hohe purpurfarbige Flockenblume) la grande *centaurée*, la c. commune.

Rhede, c. Reede.

Rhein, es; sp. (Name eines großen Flusses zwischen Deutschland und Frankreich; der –strom, –fluß) le Rhin; –anke, f. 1. (eßbarer Fisch mit silberweißen ins Blaue spielenden Schuppen und weißem Bauche; –lanke, Seeforelle, Lachsforelle) la truite saumonée du Rhin, la truite de mer; 2. (ein in der Schweiz, Norwegen, Sibirien ꝛ in süßen Wassern lebender Fisch mit einem festen Fleische) truite saumonée de lac; –armee, f. c. –heer; –brücke, f. (eine B. über den –) pont du Rhin ou sur le Rhin; –bund, *h. d'All.* (der nach Zertrümmerung der deutschen Reichsverfassung von mehreren Fürsten Deutschlands unter Vermittlung Frankreichs errichtete B.) la confédération rhénane ou du *Rhin*; –deich, (D. am –e) digue du R.; –diamant, (weiße durchsichtige Kiesel, die dem Kristalle gleichen) caillou du R.; –dorf, n. (am –e liegendes D.) village voisin du R., situé sur le R.; –fahrt, f. (F., Reise auf dem –) voyage sur le R.; –fall, 1. (der berühmte F. des –es bei Laufen unter Schafhausen) la chute, la cataracte du R.; 2. (angenehmer Wein, der in Graubünden im –thale wächst; Veltelliner) vin des Grisons; it. de la Valteline; it. (ein ähnlicher Wein im Friaul in der Gegend des Schlosses Proseck) vin d'Istrie; vin de Proseck; –festung, f. (F. am –e) forteresse du R., située sur le R.; –fisch, (der bes. im –e gefunden wird) poisson du R.; –fischerei, f. (die F. auf dem –e) la pêche au R., dans le R.; –fluß, c. –; –fürst, (dessen Land am –e liegt) prince voisin du R.; –gebirge, n. (am – liegendes) montagne voisine du R., située sur le R.; –gegend, f. (eine G. am –e) contrée du R.,



qu'arrose le *R.*; die -gegenden durchreisen, parcourir, voir les environs du *R.*; -gold, n. (was der -bei sich führet) or du *R.*; or d'alluvion; -graf, (G., dessen Grafschaft am -e liegt) Rhingrave; comte du *R.*; die -gräfinn, f. la Rhingrave; la comtesse du *R.*; -grafschaft, f. (am - liegende) comté du *R.*; -heer, n. (H., wo in der Gegend des -es stehet) l'armée du *R.*; -herr, (gewisse Rathsherren zu Cölln, wo die Aufsicht über die Ueberfahrt über den -e haben) maître des ports; -kiesel, c. -diamant; -kreis, autref. (ein in der Gegend des -es liegender K. Deutschlands) cercle du *R.*; -lachs, (der im -e gefangen wird) le saumon du *R.*; -land, n. (am -e liegendes) pays situé sur le *R.*; pays ou province du *R.*; -länder, inn, (P., wo ein -land bewohnt) habitant, habitante des bords du *R.*; habitant etc. voisin du *R.*; -ländisch, a. ad. (zu einem -lande gehörend, daher kommend etc.) rhénan, e; die -ländische Ruthe hat 12 Schuh, la verge rhénane est de douze pieds de roi; -ländischer Wein, vin du *R.*, c. rheinisch; -reise, f. (eine Reise am od. auf dem -e) voyage sur le *R.*, le long, aux environs du *R.*; -schanze, f. (eine am -e angelegte) lignes du *R.*, retranchements, pour empêcher le passage du *R.*; -schiff, n. (große Fahrzeuge auf dem -e) bateau du *R.*; -schifffahrt, f. (die S. auf dem -e) la navigation sur le *R.*; -schnacke, f. 1. (die Eintagsfliege) éphémère, f; 2. (die Frühlingsfliege) frigane ou phrigane, f; mouche papilionacée; -schwalbe, c. Erdschwalbe; 2. (am -e) c. Mewe; -stadt, f. (am - liegende) ville du *R.*; -strom, c. -; -taucher, (Art T. auf dem -e) le petit harle huppé; -thal, n. (das T., in dem der - fließt) la vallée du *R.*; *Gg.* (das unterhalb Bingen anfangende und bis Koblenz fortlaufende Thal) le Rhinthal; -überfahrt, f. -übergang, (Ue. über den -, bes. eines Kriegsheeres) le passage du *R.*; -ufer, n. (das Ufer des -es); das linke, rechte .., la rive gauche, droite du *R.*; -weide, f. 1. (die Schwarzpappel) le peuplier noir; 2. (Seekreuzdorn) l'argoussier; -wein, (am -e wachsender) vin du *R.*

Rheinisch, a. ad. (am Rheine liegend, einheimisch, daher kommend) de *Rhin*, du *R.*; die -en Länder, Fürsten etc. les pays, les princes du *R.*; -e Weine, vins du *R.*; ein -er Gulden od. ein Gulden -, un florin de *R.*, un florin d'Empire; ein -er Goldgülden, (eine Goldmünze, 1 Reichsthaler 22 Groschen 6 Pfennige nach sächsischem Gelde) écu d'or de *R.*; -e Kirschen, (Art halb weißer und halb rother Kirschen mit einem festen Fleische) bigareaux blancs; der -e Bund, c. Rheinbund.

Rhenken, c. Renke.

*Rhetorik, c. Redekunst.

*Rhinozeros; sse, c. Nashorn.

*Rhizolith, en; en, (versteinte Wurzeln) rhizolithe.

Rhodiser-dorn, -holz, n. c. Rosenholz; -wurz, f. c. Rosenwurzel.

Rhumb, c. Windstrich, Compaßstrich.

*Rhytmisch, a. ad. (zum Rhytmus gehörig, darin gegründet) rhytmique; der -e Wohlklang der Verse, l'harmonie rhytmique des vers.

*Rhytmus, sp. (das Klangmaß in der Dichte und Redekunst) le rythme.

Ribbe, c. Rippe.

Richt-baum, *Charp.* (in die Höhe gerichteter Baum, woran man den Kloben befestiget, Bauholz in die Höhe zu ziehen) arbre de poulie; -beil, n. (mit dem ein Verbrecher hingerichtet wird) la hache du bourreau; -bier, n. sa. (was den Zimmerleuten bei Aufrichtung eines Gebäudes gegeben wird) la bière du bouquet, cf. Hebemahl; -blech, n. *Joa.* (ein dünnes mit Löchern versehenes Messingblech die Größe der Edelsteine zu erforschen) (calibre pour prendre la grosseur des pierres précieuses); -biel, c. Bleiloth, Senkblei; -block, (auf dem einem Verbrecher der Kopf abgehauen wird) billot; -bühne, f. (Blutgerüst) échafaud.

Richte; n. f. 1. (die gerade Richtung) sp. fa. droiture, f; etwas in die - bringen, (gerade machen, stellen) dresser, redresser qh; in die - gehen, (den geraden Weg) aller en droiture, tout droit, le droit chemin; 2. (in manchen Gegenden für Reihe); eine - Häuser, une rangée de maisons.

Richt-eisen, n. (ein Eisen etwas damit zu richten) *Tail. de verre.* (ein langes, schmales und starkes Eisen, die Krümmungen der Spiegel damit gerade zu biegen) *dressoir*; fer à dresser; *Ver.* (ein starkes Eisenblech die Glasmasse zu ebnen) *d.*; it. (ein Wz. der Zeugschmiede, auf dem die gewundenen Schneckenrohre ihre Krümmung erhalten) *d.*; *Card.* (ein Wz. die umgebogenen Häkchen der Kardätsche wieder zu richten) dresseur; -elle, f. (eine E., nach der man sich mit den andern richten muß) étalon d'aune.

Richten, 1. (eine Bewegung nach einem gewissen Punkte in gerader Linie bestimmen) *dresser*, *diriger*, tourner; seinen Weg, Lauf, Marsch nach einem Orte -, *di.* sa route, sa course, sa marche vers q. endroit; wohin wollen Sie Ihre Reise -? où, de quel côté dirigerez-vous votre voyage? dans quel pays voyagerez-vous, avez-vous intention d'aller? die Augen, Blicke auf etwas -, gen Himmel -, tourner les yeux, ses regards sur qh; vers le ciel; die Kanonen nach der Stadt -, (daß die Kugeln nach der Stadt fliegen) braquer, pointer le canon vers la ville; die Kanonen -, zum Schuß -, (auf die der Absicht gemäße R.) pointer, braquer le canon; affûter le canon, le mettre en mire, le mettre en état de tirer; eine Büchse zum Schusse -, ajuster une arquebuse pour tirer; ein Fernglas -, (nach einem bestimmten Gegenstande) pointer une lunette; eine Uhr -, den Weiser einer Uhr -, (ihn so drehen, daß er die rechte Stunde weiset) régler une montre, une horloge; remettre l'aiguille d'une .. à l'heure, sur l'heure; *Ch.* zu Holz -, (ein Wild mit dem Leithunde im Holze aufsuchen) aller faire le bois; fg: seine Gedanken, seine Absicht, seine Aufmerksamkeit, sein Herz auf etwas -, (es zum Gegenstande seines Nachdenkens etc. seiner Neigung machen) tourner ses pensées vers, sur qh, *di.* son intention vers qh, donner son attention, mettre son cœur à qh; darauf ist eben seine Absicht gerichtet, (dahin gehet sie) c'est justement ce qu'il veut, ce qu'il se propose, où il vise; sein Gebet zu Gott -, adresser sa priere à Dieu; ein Schreiben, die Aufschrift eines Briefes, eine Vorstellung an einen -, adresser une lettre, une représentation à qn; sich nach seiner Vorschrift -, (ders. gemäß handeln) agir d'après ses instructions, se régler sur ses .., suivre ses ..; ich werde mich darnach zu richten wissen, je saurai me régler, prendre mes mesures là-dessus, en conséquence; man muß sich nach den Leuten, nach dem Willen der Leute -, von welchen man abhängt, il faut se régler sur les personnes, sur la volonté de ceux, se conformer à la volonté de ceux dont on dépend; seine Frau richtet sich ganz nach ihm, sa femme s'accommode entièrement à son humeur, à ses volontés; sich nach den Umständen -, se prêter, se conformer aux circonstances; sich nach den Begriffen seiner Zuhörer -, se conformer, s'accommoder à la portée de ses auditeurs; die Arzenei auf jemandes Zustand -, accommoder le remède à l'état de qn; - Sie sich nicht nach mir, (bestimmen Sie Ihr Handeln nicht nach dem meinigen) je ne suis pas votre règle, vous n'avez pas à vous régler sur moi; sich nach dem Wege -, (dem Wege folgen) suivre le chemin; it. (in engerer Bed.,) a) (urtheilen) juger; richte selbst, was wäre Liebe ohne Tugend? jugez en vous-même; que seroit-ce de l'amour, que seroit l'amour sans vertu? über alles - wollen, vouloir juger de tout; (bes. über die Besch. einer P. od. S. ein Urtheil fällen) *juger*; über Andere -, das Verhalten Anderer -, *j.* les autres ou autrui, *j.* la conduite des autres; vor der Zeit -, (übereilt urtheilen) être trop promt à *j.*, *j.* précipitamment; *Ecr.* richtet nicht, auf daß ihr nicht gerichtet werdet, ne jugez point et vous ne serez pas jugés; eine Schrift, ein Kunstwerk -, (sie nach den Grundsätzen der Wissenschaft, der Kunst beurtheilen, recensiren) critiquer, *j.* un ouvrage d'esprit, d'art; Gott wird kommen zu - die Lebendigen und die Todten, Dieu viendra *j.* les vivants et les morts; it. (ein nachtheiliges Urtheil fällen) censurer; sie findet ein Vergnügen daran, jedermanns Handlungen zu -, elle se plaît à censurer les actions de tout le monde; wer Alles richtet, macht sich Feinde, en censurant à tout propos on se fait des ennemis; b) (ein Urtheil über eine streitige S. fällen): über eine streitige Sache -, zwischen streitigen Parteien -, *j.* un procès, un différend; *j.* les parties contendantes; c) (ein nach den Gesetzen ausgesprochenes Todesurtheil vollziehen) exécuter, justicier; man hat zwei Verbrecher gerichtet, der eine ist gehenkt, der andere gerädert worden, on a justicié, exécuté deux criminels; l'un a été pendu et l'autre roué; er ist nach Soldatengebrauch gerichtet worden, il a été exécuté militairement; einen mit dem Schwerte, Beile, Strange -, faire mourir qn par le glaive, sous la hache, par la corde ou au gibet; 2. (die Ausdehnung eines Körpers nach gewissen Seiten hin bestimmen, bes. in die Höhe, und um eine Absicht damit zu erreichen) *d.*; etwas Krummes gerade -, *d.* une chose courbée; ein krummes Bret wieder gerade -, redresser une planche courbée; sich -, den Körper gerade -, se *d.*, se tenir droit, tenir le corps droit; *Mil.* richtet euch! (Befehlswort: stellt euch in gerade Linie) alignement! den Kopf in die Höhe, nach der Seite -, *d.* ou soulever la tête; lever la tête d'un côté; sich im Bette in die Höhe -, se soulever, se mettre en (ou sur) son séant dans son lit; sich auf den Zehenspitzen in die Höhe -, se *d.* sur les bouts des pieds; eine Stange, Leiter in die Höhe -, *d.* une perche, une échelle; ein Gebäude, ein Haus -, (das zugehauene und ausgearbeitete Zimmerholz auf einander und zus. setzen, und mit einander gehörig verbinden) *d.* un bâtiment; assembler, monter la charpente d'un bâtiment; einen Mast -, (gerade in die Höhe stellen) *d.* un mât; *Card.* die Zähne, Häkchen -, (die Zähne der Kardätschen mit dem Richteisen gerade etc.) *d.* les dents, les crocs; eine Kartätsche -, (das Raube von den Zähnen abmachen) habiller une carde; *Emoul.* die Scheren -, (sie verm. des Richthammers dengeln) ajuster les ciseaux; *Forg.* ein Stück -, (es durch gelindes mäßiges Schlagen wieder gerade machen) *d.*, redresser une pièce; it. die Stäbe -, (auf Blechhämmern; die zu Blechen bestimmten Kolbel, die auf der einen Seite breit geschmiedet sind, auf der andern Seite gleichfalls breit schmieden) *d.* les lames de fer, déborder la tôle; *Ep.* den Draht zu den Nadeln -, (ihn auf dem Richtholze gerade machen) *d.* le fil; gerichteter Draht, du fil dressé, de la dressée; *Még.* die Felle -, (sie nach Länge über das Stolleisen ziehen; it. sie auf der Erde ausbreiten und die Falten ausstreichen) redresser les peaux; it. dresser les cuirs; *Men.* ein Stück -, (es mit dem Hobel gerade machen) *d.* une pièce; *Expl.* -, (etwas zum Gebrauche fertig machen, z. B. die Fahrt in die Grube -) ajuster; *Pei.* die (krummen) Hörner -, (gerade machen) *d.* les cornes; *Rel.* ein Buch -, (gleich schlagen) *d.* un livre; *Ton.* das windschiefe Holz -, (es verm. des Pressens gerade machen) *d.* le bois déversé, déjeté, cossiné; *Tond.* die Tuchschere -, (ihren Blättern die gehörige Richtung geben) auger, ranger les forces; it. (die Lage, Stellung eines Dinges od. der Theile dess. bestimmen) *Ch.* die Netze, Tücher, Fangeisen etc. -, *d.*, tendre les filets, les toiles, les chausses-trapes; den Vögeln, dem Wilde -, (nachstellen) *d.*, tendre des pieges aux oiseaux, au gibier; die Segel nach dem Winde -, orienter les voiles; das Schiff nach dem Winde -, rallier le navire au vent; sich nach dem Winde -, aller au vent; nachdem der Wind ist, richtet man das Segel, selon le vent la voile; eine Sonnenuhr genau nach den Weltgegenden -, orienter un cadran; die Spritzen -, diriger, braquer, pointer les pompes; einen Meiler -, (einen fertigen Meiler mit Rasen etc. bedecken) habiller un fourneau de charbon; die Haare zurecht -, (in Ordnung bringen) arranger ses cheveux; einen Deckel auf eine Schachtel -, ajuster un couvercle à une boîte; seine Sachen in Ordnung -, (bringen) fa. arranger ses affaires; Alles zur Reise zurecht -, tout arranger, préparer, ajuster pour le départ; das Mittagessen -, (fertig machen) préparer le diner; it. fg: einen Weg -, (ebnen etc.) aplanir un chemin; etwas ins Werk -, (bewerkstelligen) mettre à exécution, à effet; einen, etwas zu Grunde -, (ganz verderben) ruiner qn, qh; er ist völlig zu Grunde gerichtet, il est absolument ruiné. Das -, l'act. de dresser, de diriger etc. Das - der Kanonen, le braquement, l'affûtage des canons, c. Richtung.

Richter, s; 1. (einer, der über die Besch. einer P. od. S. nach gewissen Grundsätzen und Gesetzen ein Urtheil fället; bes. eine obrigkeitliche P., die in streitigen Fällen nach vorhero liegenden Gesetzen entscheidet) le *juge*; ein gerechter, unbestechlicher -, un *j.* équitable, incorruptible; ein ungerechter, bestochener -, un *j.* inique, corrompu; ein strenger -, un *j.* rigoureux, sévère; ein befugter od. rechtmäßiger -, ein unbefugter -, un *j.* compétent, incompétent; einen - wählen, verwerfen, choisir, récuser un *j.*; sich zum - aufwerfen, s'ériger

ger en *j.*; vor dem – erscheinen, comparoître devant le *j.*, en justice; eine Sache an den – gelangen lassen, vor dem – verhandeln, porter une chose devant le *j.*, en justice; plaider, procéder devant le *j.*; die Sache schwebt vor dem –, l'affaire est pendante en justice; einen als – erkennen, reconnoître qn pour *j.*; man kann nicht – und Partei zugleich seyn, niemand kann in seiner eigenen Sache – seyn, un homme ne peut pas être *j.* et partie, personne ne peut être *j.* en sa propre cause; der natürliche, gewöhnliche od. ordentliche –, le *j.* naturel, ordinaire; ein außerordentlicher (zur Entscheidung einer gewissen S. bes. ernannter) –, un *j.* délégué; *P.* wo kein Kläger ist, da ist auch kein –, à défaut de plaignant point de *j.*; ext. Sie sollen unser – seyn, wir nehmen Sie zum – in dieser Sache, vous serez notre *j.*, nous vous faisons *j.* en cette affaire; Gott ist der oberste –, Dieu est le souverain *j.*; die Kirche ist -inn in allen Glaubenssachen, l'église est *j.* de tout ce qui a rapport à la foi; *Ecr.* das Buch der –, le livre des Juges; les Juges, cf. Berg-, Blut-, Bücher-, Dorf-, Hof-, Kammer-, Kunst-, Land-, Nach-, Ober-, Scharf-, Schieds-, Sitten-, Splitter-, Stadt-, Unter- r. 2. *Art.* der – der Kanone, (wer ihr die gehörige Richtung gibt) le chef de pièce, le canonier pointeur; -amt, n. la judicature, charge, office de judicature; -inn, f. la femme, l'épouse d'un *j.*; it. ich lasse es mir gefallen, daß Ihre Frau Gemahlinn meine -inn sei, (in meiner S. entscheide) je veux bien que Madame votre épouse soit mon *j.*; -lich, a. ad. (einem – zukommend, gehörig); sein -liches Ansehen gebrauchen, employer son autorité de *j.*; ein -liches Amt, c. -amt; der -liche Spruch, das -liche Urtheil, la sentence, l'arrêt du *j.*; -schwert, n. (Schw. als Zeichen der -lichen Gewalt) le glaive de la justice; -spruch, la sentence; -stuhl, 1. (der St., auf dem der – bei der feierlichen Ausübung seines Amtes sitzt); wenn der – auf seinem -stuhle sitzt, quand le *j.* est assis sur son siège, sur son tribunal; 2. (der –, das Gericht selbst): das gehört nicht vor seinen ..., cela n'est pas de sa compétence; fg: einen vor den .. Gottes fordern, citer qn au tribunal de Dieu; der .. des Gewissens, le tribunal de la conscience; -thron, c. -stuhl; -wage, f. la balance de la justice.

Richtern, np. c. tadeln, kritteln, bekritteln.

Richt-essen, n. *Charp.* (Mahlzeit, die der Bauherr bei der Errichtung eines Gebäudes den Zimmerleuten gibt) le repas, le régal des charpentiers.

Richt-hammer, *Forg.* (H., womit das Kupfer gebreitet und ausgeschmiedet wird) le marteau platineur; *Cout.* (H., die bei dem Härten gebogenen Messerklingen wieder gerade zu richten) it. *Tond. de drap.* (H., womit die Blätter der Schere auf dem Richtsteine gerichtet werden) le [dressoir.

Richthaus, n. (v.) c. Gerichtshaus.

Richt-hebebaum, *Art.* (H. zum Richten des Geschützes) le levier directeur, levier de la crosse.

Richtholz, n. *Ep.* (ein Brett mit kurzen Stiften, den Drath zu den Nadeln dazwischen gerade zu richten) le dressoir.

Richtig, a. ad. 1. (dem Gesetze, der Regel od. Vorschrift gemäß); ein -es Testament, un testament bon et valable; ein -es Verfahren, un procédé légal; – schreiben, sprechen, écrire, parler correctement; seine Aussprache ist nicht –, sa prononciation n'est pas bonne, est fausse, vicieuse; eine -e Sprechart, Schreibart, un style correct; diese Ausgabe ist nicht –, nicht – gedruckt, cette édition n'est pas correcte, n'est pas correctement imprimée; eine -e Zeichnung, un dessin correct; er zeichnet, singt –, il dessine correctement, son dessin est correct, il chante *juste*; ein -es Verhältniß, une juste proportion; 2. (das rechte, gehörige Maß, die gehörige Zahl habend); ein -es Maß, Gewicht, une mesure *j.*, un poids *j.*; – messen, mesurer *j.*; (mit der Elle) auner *j.*; eine -e Rechnung, un calcul *j.*, un compte *j.*, exact; Ihre Rechnung ist nicht –, votre compte, votre calcul n'est pas *j.*; das trifft – zu, cela se rencontre tout *j.*; diese Summe ist – gezählt, cette somme est bien comptée; meine Uhr geht –, zeigt die Stunden –, ma montre est *j.*, est bien réglée, va bien, va *j.*, marque exactement les heures; – bezahlen, mit der Zahlung – einhalten, payer exactement, être exact à payer au terme prescrit; ein -er Bezahler, un payeur exact; die Posten kommen – an, la poste, le courrier arrive précisement, à l'heure fixée; 3. (der Absicht, dem Zwecke, der Wahrheit gemäß, mit der S. selbst übereinstimmend); der -e Weg, die -en Mittel, le bon, le droit chemin, les vrais moyens, c. recht; einen Auftrag – besorgen, s'acquitter bien d'une commission; einen Brief – bestellen, remettre une lettre à son adresse; miteinander über etwas – werden, (übereinkommen) s'accorder, s'arranger avec qn sur qh; wir sind miteinander –, nous sommes d'accord; diese Heirath ist –, ce mariage est arrangé; es ist alles –, tout est ajusté et accordé; der Handel ist –, l'affaire est faite, arrêtée, conclue, décidée, réglée; diese Flinte schießt –, ce fusil est très-*j.*; er schießt sehr –, il tire fort *j.*, avec bc. de justesse; eine Schuld – machen, acquitter, payer une dette, cf. berichtigen; er ist nicht – im Kopfe, es steht in seinem Gehirne nicht –, il a le cerveau blessé, le timbre fêlé, la tête fêlée; il est timbré; ein – denkender Kopf, un esprit sain, réglé; er urtheilt sehr –, il raisonne bien *j.*; eine -e Abschrift, une copie exacte, fidèle copie; dieser Ausdruck ist nicht –, cette expression n'est pas *j.*; ein -er Gedanke, ein -es Bild, une pensée *j.*, une métaphore *j.*; ist es nicht so? –, ganz –! n'est-ce pas ainsi? *j.*, tout *j.*! er hat – geantwortet, il a bien répondu; einen -en Begriff, eine -e Vorstellung von etwas haben, avoir une idée *j.* de qh; dieser Satz ist –, (wahr) cette proposition est vraie; ein -es Urtheil über etwas fällen, porter un jugement *j.* sur qh; das ist – übersetzt, cela est bien traduit, rendu; fa. es ist dieser Frau nicht – gegangen, (sie hat zu früh geboren) cette femme a fait une fausse couche; es geht in diesem Hause nicht – zu, (es spukt in diesem H.) il ne fait pas sûr dans cette maison; il y a des esprits, des revenants dans cette maison; das Ding geht nicht – zu, damit geht es nicht – zu, (dahinter steckt Betrug, Zauberei r.) il y a de la tromperie, de la magie à cette affaire; mit seiner Sache ist es nicht ganz –, (seine S. ist verdächtig) son cas est véreux, sa cause est véreuse; er wird – (gewiß) kommen, il viendra sûrement, infailliblement, sans faute.

Richtigkeit, f. sp. (die Besch., der Zustand einer S., da sie richtig ist) la *justesse, exactitude, correction*; die – der Stimme, des Ohres, la *j.* de la voix, de l'oreille; die – des Verstandes, eines Gedankens, Ausdruckes, Schlusses, la *j.* de l'esprit, d'une pensée, d'une expression, d'un raisonnement; die – des Gewichtes, eines Maßes, einer Rechnung, l'*e.* du poids, d'une mesure, d'un calcul; die – der Schreibart od. Sprechart, la *c.* du style; die – einer Zeichnung, la *j.*, la *c.* d'un dessin; fa. die Sache hat ihre –, mit dieser Sache hat es seine –, (sie ist wahr, gegründet) la chose est vraie, certaine, fondée; das hat seine –, cela est vrai, certain; eine Sache in – bringen, arranger, régler, finir une affaire; – mit einem machen, (mit ihm wegen etwas übereinkommen; it. seine Schulden gegen ihn berichtigen) pu. s'arranger avec qn; it. payer qn; liquider, acquitter ses dettes; ich kann nicht mit ihm zur – kommen, je ne puis m'arranger, m'accorder avec lui; meine Sachen sind noch nicht in –, mes affaires ne sont pas encore arrangées, en ordre.

Richtigmachung, f. (die Hdl., da man etwas richtig macht) pu. act. de régler, d'arranger, d'ajuster, cf. richten; die – durch Rechnung und Gegenrechnung, la liquidation.

Richtkaune, f. la jauge, cf. Eichmaß, Eiche (1).

Richtkegel, das Richtbret, *Art.* (W., die vordern und hintern Friesen der Kanonen zu vergleichen, um die Seele völlig wagerecht zu richten) le fronteau de mire.

Richtkeil, *Art.* (K., den man beim Richten der Kanonen unterlegt) le coin de mire, le chevet du mortier; der untere –, le coussinet.

Richtkorn, n. *Arq.* (ein messingenes Korn vorn am Laufe der Schießgewehre, sich im Schießen darnach zu richten) la mire, le bouton, la visière, cf. Korn. (3. *Arq.*).

Richt-klöppel, -kiebel, *Charb.* (ein langes Holz am Quandel, womit das Anzlech gemacht, und demselben seine Richtung gegeben wird) le mât.

Richtleisten, *Cord.* (gebrochener L., der in den Schuh gesteckt und durch Keile auseinander getrieben wird) le cabriolet.

Richtmahl, c. Richtessen.

Richtmaß, n. la jauge, cf. Eichmaß, Eiche (1); das – der Schriftgießer, (die gegossenen Stäbe damit zu messen, ob sie rechtwinkelig sind) équerre, f.

Richtpfennig, *Mo.* (kleines Gewicht, welches den 65.635sten Theil einer Mark beträgt, und nach dem das Gewicht der Münzen bestimmt wird) grain de poids de marc; petit poids, sur lequel on ajuste celui des espèces; it. der – (das Probiergewicht) auf die Feine für das Gold und für das Silber, le poids de semelle pour l'or, pour l'argent.

Richtplatz, die Richtstätte, (Platz, auf dem ein zum Tode Verurtheilter hingerichtet wird) le lieu du supplice, la place de l'exécution; einen zum -e führen, mener qn au supplice.

Richtschacht, *Expl.* 1. (ein senkrecht in die Tiefe gehender Sch.) puits perpendiculaire; 2. (Grenzschacht) puits approfondi sur la limite.

Richtscheffel, c. Eichscheffel, Eiche (1).

Richtscheibe, f. *Ser.* (die Einschnitte in dem Schlüsselblatte zu deutschen Schlössern; die Mittelbrüche in den französ. Schl.) pertuis, cf. Mittelbruch.

Richtscheit, n. (langes, dünnes, gerades Holz, die gerade Besch. eines Dinges damit zu erforschen, wie auch, gerade Linien damit zu ziehen) la *règle*, la grande *r.*; ein Stück Holz nach dem -e beschlagen, dresser une pièce de bois à la *r.*

Richtschnur, f. (eine Sch., die angespannt und an einen Körper gehalten wird, um seine gerade Richtung zu erforschen, od. deren man sich bedient, gerade Linien damit zu machen, indem man sie mit Kohle, Kreide r. beschmiert) le cordeau, la ligne, cf. Schnur; die – anlegen, halten, placer, tenir le cordeau; das Holz mit der – zeichnen, marquer les bois à la ligne; eine mit der – gezogene Linie, un trait ramenderet; fg: die – des Verhaltens, la règle de conduite; Gerechtigkeit ist die – aller seiner Handlungen, la justice est la règle de toutes ses actions.

Richtschwert, n. (Schw., womit ein zum Tode Verurtheilter hingerichtet wird) le glaive, cf. Richterschwert.

Richtspanne, Scherspanne, n. pl. *Mar.* (dies. Spanne, die man in gleicher Weite von einander errichtet, und deren Senten den Verlauf aller übrigen Spanne leicht geben) les estains.

Richt-spille, -spindel, f. *Tréf.* (Bohrer, der durch einen Bogen in Bewegung gesetzt wird, und womit man die Löcher in das Ziehelsen bohrt) foret à percer des filières, cf. Rennspindel, Drillbohrer. [Kugel, Stellweg.

Richt-statt, -stätte, f. 1. c. -platz; 2. *Ch.* c. Stelle

Richtsteig, (Fußsteig, der gerade nach einem Orte führt) pu. sentier droit, sentier qui mène droit à un lieu.

Richtstein, (Art Amboß) enclumeau.

Richtstock, *Charp.* (ein in Schuhe und Zolle abgetheilter Maßstab) la mesure, c. Meßstab.

Richtstuhl, 1. c. Richterstuhl; 2. (St., auf dem ein zum Schwerte Verurtheilter enthauptet wird) le siège du patient (pour y être décapité), la sellette.

Richttag, c. Gerichtstag.

Richtung, -en, f. 1. sp. (die Hdl. des Richtens) pu. l'act. de dresser, de diriger; la *direction*, cf. richten; die –, das Richten einer Kanone zum Schusse, le braquement, l'affûtage d'un canon; die – eines Fernrohrs, le braquement d'une lunette; die – der Truppen, l'alignement des troupes; fg: die – der Absicht auf einen gewissen Zweck, la *d.* de l'intention; 2. (die Linie, die ein Punkt in seiner Bewegung beschreibt od. beschreiben kann) la *d.*; diese zwei Linien haben einerlei –, ces deux lignes ont la même *d.*; die – des Magnetes, der Magnetnadel, la *d.* de l'aimant, de l'aiguille aimantée; die – der Wurzeln, der Stengel einer Pflanze, la *d.* des racines, des tiges d'une plante; die wagerechte, senkrechte –, la *d.* horizontale, perpendiculaire; eine schiefe –, une *d.* oblique; die – der Bewegung, la *d.*, la détermination du mouvement; der Luftball nahm eine andere –, l'aérostat prit une autre *d.*, changea de *d.*; in gerader –, directement, en ligne droite; der – des Weges folgen, suivre la *d.* du chemin; der Wald wurde nach allen -en durchsucht, le bois fut visité partout, en tout sens; stellen Sie diesen Tisch nach dieser –, mettez cette table de ce sens-là; dieses Zimmer hat so und so viel Fuß nach jeder –, cette chambre a tant

de pieds en tous sens; in verkehrter, falscher –, du mauvais sens; -slinie, f. la ligne de *d.*; -swinkel, angle de *d.*

Richtvisier, n. 1. c. Richtegerl; 2. c. Visier.

Richtwage, f. (W., etwas damit wagerecht zu richten) le niveau, cf. Wasserwage.

Richtwägung, f. (die Abwägung verm. der Wasserwage; * das Nivelliren) pu. le nivellement.

Ricke; n, f. 1. *Ch.* (das weibliche Reh) la chevrette, c. Rehziege; 2. c. Saatkrähe.

Riechbar, a. ad. (dem Geruche merkbar) pu. qui a de l'odeur; reine Luft und reines Wasser sind durchaus nicht –, (sind geruchlos) l'air pur et l'eau pure sont absolument sans odeur, n'ont aucune odeur.

Riechbein, c. Siebbein.

Riechbüchse, f. Riechbüchschen, n. (B., worin man etwas Wohlriechendes verwahrt, bei sich trägt) boite de senteur, f. [églantine jaune, f.

Riechdorn, *Bo.* (die Weinrose, Balsam-, gelbe R.)

Riechen, ir. 1. vn. av. h. (durch seine Ausdünstungen auf die Geruchsnerven wirken) *sentir*, fleurer; gut, übel –, *s.* bon, *s.* mauvais; er riecht nach Wein, il sent le vin, il a l'haleine vineuse; das riecht wie Balsam, cela sent, cela fleure comme baume; das riecht gar nicht, cela n'a point d'odeur; die Rose riecht lieblich, la rose a une odeur suave; dieser Wein riecht gut, angenehm, ce vin a un bon fumet, a du bouquet; das riecht brandig, dumpfig, cela sent le brûlé, l'enfermé ou le relent; diese Blumen – zu stark, ces fleurs sentent trop fort; dieses Fleisch fängt an (übel) zu –, cette viande commence à *s.*, à se corrompre; aus den Füßen, aus dem Munde –, *s.* des pieds, de la bouche; der Todte roch schon, le corps mort sentoit déjà; er hat einen -den, übel -den Athem, son haleine sent, il a l'haleine forte, infectée, empuantée; wohl-d, odorant, odoriférant; wohl-de Hölzer, Steine, des bois odorants, des pierres odorantes; wohl-des Rauchwerk, des parfums; wohl-de Wasser, Handschuhe, des eaux, des gants de senteur; 2. va. et n. av. h. (die feinen Ausdünstungen, wo viele Körper verbreiten, durch die Geruchsnerven empfinden) *s.*, flairer; an eine od. an einer Rose ꝛc. –, *s.*, flairer une rose ꝛc.; er hat den Schnupfen, er riecht nichts, il est enrhumé, il ne sent rien; dieser Hund riecht fein, riecht (wittert) das Wild von weitem, le chien a le flair bon, flaire la bête de loin; er kann den Wein nicht –, (den Geruch des Weins nicht ertragen; it. ext. keinen Wein trinken) il ne peut supporter l'odeur du vin; it. il ne peut souffrir le vin, il a le vin en horreur; fg: fa. er hat den Braten gerochen, Lunte gerochen, (die S. schon zum Voraus gemerkt, vermuthet, entdeckt) il a flairé cela de loin, il a découvert, éventé la mèche; er kann kein Pulver –, (fürchtet sich vor dem Schießen) il est poltron, il craint le canon; po. wer konnte das –? (zum voraus wissen, merken) qui pouvoit prévoir, pressentir cela? kaum hat er hierher gerochen, (ist er hier angekommen) so ꝛc. à peine est-il arrivé ici que ꝛc. Das –, c. Geruch. Die -ung, inu.

Riecher, s; 1. (einer, der riecht) pu. celui qui sent, qui flaire qh; 2. gp. c. Nase.

Riechflasche, f. dim. Riechfläschchen, n. (Fl. mit wohlriechender Flüssigkeit, wo man bei sich trägt) flacon; sie zog ihr .. heraus, elle tira son flacon.

Riechsalz, n. englisches –, (ein aus Salmiak und Kreide geläutertes sehr flüßiges Salz, bei Anwandlungen von Ohnmacht ꝛc. daran zu riechen) sel de senteur, sel volatil.

Riechtopf, c. Düftetopf. [de senteur.

Riechwasser, n. (stark und wohlriechendes W.) eau

Ried od. **Riet**, es, e; n. 1. (sumpfige, moorige Gegend) marais, terrain marécageux, cf. Moor; 2. c. Rohr, Schilf; -blatt, n. -kamm, *Tis.* le rot, cf. Blatt; -sohre, f. c. Pilze; -genster, *Bo.* (die binsenartige Pfrieme, der spanische Genster) le genêt d'Espagne; -gras, n. *Bo.* (eine zahlreiche Gattung auf -en wachsender Gräser, deren männliche und weibliche Blüten in schuppigen Kätzchen abgesondert stehen) la *laiche*; das spitzige .., la *l.* coupante; das schwärzliche –, la *l.* noirâtre; das eisgraue .., la *l.* blanchâtre; das fingerförmige .., la *l.* digitée; das .. mit getrennten Geschlechtern, la *l.* dioique; das verlängerte, viel-ährige .., la *l.* alongée; das fadenförmige .., la *l.* filiforme; das gelbe .., la *l.* jaunâtre; das stinkende .., la *l.* fétide; das kugelförmige .., la *l.* globuleuse; das rauhe .., la *l.* velue; das lehmige, schlammige .., la *l.* fangeuse; das stachelige .., la *l.* hérissée; das blasse .., la *l.* pâle; das schwaden-artige .., la *l.* panicée; das doldenförmige .., la *l.* en ombelle; -kamm, c. -blatt; -knospe, f. c. Igelsknospe; -kolbe, c. Rohrkolbe; -kraut, n. c. Igelsknospe; -meise, c. Sumpfmeise; -schnepfe, f. c. 1. Heerschnepfe, 2. Doppelschnepfe; -sperling, c. Rohrsperling.

Riefe; n, f. (eine halbrund vertiefte Rinne an einem Körper) canal, sillon; die -n an einer Säule, la cannelure d'une colonne; mit -n versehen, c. riefeln.

Riefeln, riefen, (mit Riefen versehen) canneler, cf. auskehlen; eine geriefelte Säule, une colonne cannelée.

Riege, f. 1. c. Reihe; 2. c. Falte.

Riegel, s; 1. (ein längliches, bewegliches Holz od. Eisen, an einer Thür ꝛc. diese damit zu verschließen) la *barre*; it. le *verrou*; eine Thür, ein Fenster mit einem – verschließen, fermer une porte, une fenêtre avec un *b.*, au *v.*; barrer, verrouiller une porte, une fenêtre, cf. verriegeln; es wäre schwer, diese Thür einzubrechen, es liegt ein starker – davor, il seroit malaisé d'enfoncer cette porte, il y a une bonne *b.*; den – vorlegen, vorschieben, mettre la *b.*, le *v.*, pousser le *v.*, cf. zuriegeln; den – wegthun, zurückschieben, ôter la *b.*, le *v.*, cf. aufriegeln; ein – mit einer Feder, un *v.* à ressort; ein auf eine Metallplatte befestigter kleiner –, une targette; fg: einen – vorschieben, einem einen – vorschieben, (verhindern, daß etwas geschehe; einen verhindern, etwas zu thun, auszuführen) mettre obstacle à qh; empêcher qh; empêcher qn de faire qh; mettre obstacle à ses desseins; *Ser.* der – an einem Schlosse, (der durch eine Feder od. durch den Schlüssel vorgeschoben wird) le pène; ein stehender –, (der nur durch einen Schlüssel in Bewegung gesetzt werden kann) un pène dormant; dieser – geht nicht mehr, ist eingerostet, ce pène ne va plus, est rouillé; ein deutscher –, (eine deutsche Falle, wo durch das Gewicht des Deckels eines Koffers ꝛc. schließt) un housset, une houssette; 2. *Td.* a) *Art.* der – in der Laffette, entretoise, f. cf. Achsen-, Rube-, Schwanz-, Stirn-, Stell-; b) *Charp.* (Querholz, zwei Ränder od. Säulen mit eina. zu verbinden) entretoise, traverse, f. cf. Spann-; c) *Char.* (das Querholz, wo die Kutschbäume zus. hält) l'entretoise d'un carrosse; it. das Querholz, wo die Deichselbäume zus. hält) épart; d) *Cout.* der – an einem Knopfloche, Hemdschlitze ꝛc. (die genähte Verwahrung, damit dies. nicht ausreißen) la bride d'une boutonnière, d'une chemise; l'arrêt; e) *Ep.* wenn man die Stecknadeln abschneiden will, legt man die Drathstücke unter den – auf die Knielade, pour couper les épingles, ont met les tronçons sous la crosse; f) *Méc.* die –, Trage-, (die starken und langen Hölzer, worauf eine Windmühle ruht) les trattes; g) *Ton.* der –, (das Querholz über die Bodenhölzer einer Tonne) la barre, cf. -holz; -band, n. *Char.* (an einer Gabeldeichsel) écharpe de limonière, f; *Sel.* (am Steigbügel) la bride d'étrier; -bohrer, c. Bandbohrer; -haken, *Ser.* (H. in einer Thür zu einem -schlosse) la vertevelle, les picolets; -holz, n. 1. *Charp.* (H. zu -n; it. ein – selbst) bois d'entretoise; it. entretoise, cf. – (2. b) *Charp.*); 2. *Ton.* das .. an einer Tonne, la barre; das .. an den Boden einer Tonne befestigen, barrer un tonneau; 3. c. Pferdeholz, Mandelholz; -loch, n. (worein der – eines Schlosses eingreift) la gâche; -mauer, f. c. -wand; -nagel, le boulon, c. Bolzen; -schloß, n. serrure à pênes, cf. Riegel (1. *Ser.*); -wand, f. *Charp.* (hölzerne W.) cloison de charpente, f; -werk, n. c. Fachwerk, (*Arc.*).

Riegeln, 1. (mit einem Riegel verschließen) barrer, verrouiller, c. ein-, ver-, zu-; 2. *Arc.* (Riegelgemäuer machen) remplir les travées, les pans.

Riegras, n. c. Mäusegerste.

Riehmaus, c. Maulwurfsgrille.

Riehwurm, c. Motte, Schabe.

Rieke, c. Ricke.

Riemen, s; 1. (ein langer, schmaler, dünner biegsamer Streifen Leder, etwas damit zu befestigen, daran fest zu halten) courroie, lanière, f; etwas mit – anbinden, attacher qh avec des courroies; die – an den Schuhen, (sie damit zuzubinden) les courroies, les cordons des souliers, cf. Schuh-; der – an den Schuhen, worein die Schnalle gehängt wird, oreille, f; diese Kutsche hängt nicht gut in den –, ce carrosse est mal suspendu, n'a pas assez de chasse, cf. Kutsch-; der – an einem Wehrgehänge, la bande de baudrier; der oberste – an einem Wehrgehänge, der Träger, le portant; der – am Pferdegebisse, le porte-mors; der – am Stangenzaume, le banquet, cf. Halfter-, Kehl-, Kreuz-, Peitschen-, Schwanz-; der –, ein Schermesser darauf zu streichen, le cuir à rasoir, à passer un rasoir; in lange – od. Streifen zerschneiden, découper en longues bandes; die – an einem ledernen Beutel, (ihn damit auf und zu zu ziehen) le tirant; die – od. Schnüre an einer Trommel, (sie damit zu spannen) les tirants d'un tambour, cf. Bauch-, Brust-, Bügel-, Hange-, Hief-, Knie-, Lang-, Leit-, Spann-, Sprung-, Trag-, Wurf- ꝛc.; *P.* c. Leder; 2. *Arc.* c. Leiste; 3. *Mar.* c. Ruder; -bein, n. -fuß, *Hn.* c. Meer-elster; -blume, f. *Bo.* (eine mit der Mistel verwandte Gattung Schmarotzerpfl.) loranthe; -fuß, c. -bein; -läufer, *Sal.* (in den Salzwerken zu Halle, ein Arbeiter, der keine ordentliche Beschäftigung hat, und gemiethet wird, wenn andere krank sind) galopin, journalier; -pferd, n. (ein vor die Deichselpferde gespanntes Pf.) cheval de volée, de devant; -schneider, c. Riemer; -wage, f. c. Ortscheit; -werk, n. (allerlei –) toutes sortes de courroies; das .. an einer Kutsche, la soupente d'un carrosse; -wurm, c. Bandwurm.

Riemer, s; (Handwerker, der lederne Riemen verfertigt, und allerlei Geräthschaften aus Riemen zus. setzt) *ceinturier*; -gesell, garçon *c.*; -handwerk, n. le métier de *c.*; -messer, n. le couteau sourd; -nadel, f. le carrelet.

Riemfisch, *Hn.* (F. mit spitz zulaufendem Schwanze) la ceinture d'argent, le paille-en-cul, l'anguille de la Jamaique.

Riemklampen, f. sp. *Mar.* (Klampen, wo auf den Bord eines Boots ꝛc. gespleißt werden, und zwischen wo die Riemen od. Ruder gelegt werden) les taquets des nages; les dames ou toletières.

Riepel, s; 1. c. Kater; 2. c. Grobian, Lümmel; 3. c. Schornsteinfeger; 4. c. Handwurst.

Ries, c. Rieß.

Riesche, c. Rüsche.

Riese, n; n, die Riesinn, (P. von übergewöhnlicher Größe und Stärke) le *géant*, la géante; er, sie ist ein wahrer –, c'est un vrai *g.*, une vrai géante; *My.* die -n od. Giganten, les géants; der Krieg der -n gegen die Götter, la guerre des géants contre les Dieux; -nameise, f. *Hn.* (die große schwarze A.) la grande fourmi; -nanemone, f. c. -nmeernessel; -nsarbeit, f. fg: travail d'Hercule; -nbarbe, f. *Hn.* (die größte Art Meerbarben) le surmulet; -nbett, n. lit de *g.*; fg: das .., -ngrab, (Grab der frühesten heidnischen Einwohner Deutschlands) tombeau de *g.*; -nbild, n. (B. eines -n, B. von übernatürlicher Größe) le colosse; -nseidechse, f. c. Krokodill; -nerdbeere, f. (Art E. in Chili mit sehr großen Früchten) le fraisier du Chili; -nfettsgans, f. -npinguin, *Hn.* (die patagonische F.) le grand manchot; -nfliege, f. *Hn.* (Art sehr großer Fl.) la grosse mouche; -nförmig, c. -nmäßig; -ngans, f. *Hn.* (Art sehr großer Gänse) le grand canard; -ngebirg, n. la montagne des géants, cf. V.; -ngeschlecht, n. la race de géants; -ngespenst, n. 1. spectre d'une grandeur extraordinaire; 2. *Hn.* (Art großer Fangheuschrecken) le grand spectre, la grande feuille ambulante; -nsgestalt, f. taille, figure gigantesque, f; -nglocke, f. 1. cloche d'une grandeur extraordinaire; 2. *Bo.* (die Glockenblume mit breiten Blättern) la campanule à feuilles larges; -ngrab, c. -nbett (fg.); -ngröße, f. grandeur gigantesque; -nhaft, c. -nmäßig; -nhund, *Expl.* (ein Kasten, in dem man Erze wegfördert) grande caisse ou grand chariot de mineur; -nkäfer, c. Herkuleskäfer; -nkampf, -nstreit, -nkrieg, *My.* der .. gegen die Götter, le combat, la guerre des géants contre les Dieux; -nlerche, f. Hufeisenvogel, *Hn.* (amerik. Vogel, dessen Brust mit einem schwarzen Gürtel gezeichnet ist) le fer de cheval, le merle à collier; -nsmäßig, a. ad. (sehr groß, einem -n ähnlich); eine -nmäßige Größe, Gestalt, Stärke, une grandeur, figure, force gigantesque; er liebt nur das Außerordentliche und -nmäßige, il n'aime que l'extraordinaire et le gigantesque; -nmeernessel, -nseenessel, f. *Hn.* (die größte Art M.) l'actinie *g.*, f; -nmuschel, f. *Con.* (Art zweischaliger, außerordentlich großer M.) le grand bénitier, la tuilée; -nohr, n. *Con.* (das große, hohle Ger

ohr, das Midasohr) la grande oreille de mer, l'oreille de *g.* à huit trous; -nschabe, f. Buschkakerlak, *Hn.* (die größte Art Sch.) la blatte *g.*; -nschildkröte, f. *Hn.* (große Sch., die bis 800 Pfund schwer wird) la tortue franche, la grande tortue des Indes; -nschlacht, f. c. -nkampf; -nschlange, f. *Hn.* (größte Schlangengattung; dies. Art ders., wo auch die Namen Abgottsschlange, Königs-, Wächter führt, und 20 bis 30 Fuß lang wird) le boa, le devin, l'empereur, le serpent impérial, le roi, la reine des serpents, la couleuvre chasseuse; -nschritt, (außerordentlich großer Sch.) pas de *g.*; fg: -nschritte machen, mit -nschritten vorwärts gehen, (es in irgend einer S. schnell weit bringen) aller à pas de *g.*; -nschwamm, *Bo.* (großer eßbarer Blätterschwamm) agaric *g.*; -nstreit, c. -nkampf; -ntopf, (Aschentopf, den man in den sogenannten -nbetten findet) urne sépulcrale qu'on trouve dans les lits de *g.*, cf. -nbett (fg:); -nwespe, f. (die größte Art der Holzwespen) urocère.

Rieseln, vn. av. h. 1. (mit Geräusch in kleinen Theilen allmählig herab fallen) tomber par petits morceaux, par petites parties ou parcelles; 2. (mit einem Geräusche von einem sanften Abhange r. herab fließen) ruisseler; das Wasser rieselt über die Kieselsteine hin, l'eau ruissèle sur les cailloux; das Blut rieselte aus seiner Wunde, l'eau ruisseloit de sa plaie; eine -nde Quelle, une source ruisselante; das sanfte - dieses Baches, le gazouillement de ce ruisseau; 3. v. imp. (von den gefrornen Dünsten, die in Gestalt kleiner Körner aus der Luft herabfallen) grésiller; es rieselt, il grésille, cf. graupeln.

Rieß, es; *Co.* (20 Buch Papier) la rame; ein -, zwei - Papier, une rame, deux rames de papier; ein Ballen hat zehn -, une balle de papier a dix rames; -hänge, f. *Pp.* (das Aufhängekreuz in den Papiermühlen) le ferlet; -weise, ad. das Papier .. verkaufen, vendre le papier à la rame.

Rießling, es; e, (Art Weintrauben von süßem, gewürzhaftem Geschmack, mit weiß und braun gefleckten Beeren) (espèce de raisin doux et aromatique).

Riester, s; 1. *Cord.* c. Rüster; 2. *An.* c. Handwurzel, Fußwurzel; 3. *Agr.* die - am Pfluge, (die zwei krummen Hölzer, womit er regiert wird) les mancherons.

Rieth, c. Ried.

Riethsche, f. c. Reißer.

Riff, es; e, n. *Mar.* (lange schmale Sand- od. Felsenbank) banc long et étroit; ein Sand-, Stein-, Korallen-, un banc de sable, de pierres, de coraux; Riff od. Reef, (die Einrichtung an den Segeln, verm. wr man sie kleiner machen kann) ris.

Riffe, Riffel; n, f. der Riffelkamm, (Mz., die Samenknoten des Leines damit abzureißen) la drege.

Riffelfeile, f. *Td.* (kurze, rundliche, etwas gekrümmte F.) le rifloir.

Riffelkamm, c. Riffel.

Riffeln, 1. *Agr.* den Flachs -, (die Samenkapseln davon abraufen) dreger le lin; 2. (mit der Riffelfeile befeilen) rifler; limer avec le rifloir; 3. c. rieseln.

Riffelraspel, c. Feinraspel.

Riffen, c. reffen.

Rille, c. Rinne.

Rind, es; er, n. 1. (dies. Gattung Hausthiere, die mit Unterscheidung des Geschlechtes Stier und Kuh genannt wird) bête à cornes; er hat viel -er, il a bc. de bétail, de bêtes à cornes; 2. (ein junger Ochs) bouvillon; 3. (junge Kuh, die noch nicht gekalbet hat) génisse, taure, f; -erbraten, -sbraten, du bœuf rôti; -erfett, -sfett, n. graisse de bœuf, f; -erstelze, Kuhstelze, f. *Hn.* (Art Stelzen, die im Sommer dem -vieh die Fliegen absucht) la bergeronnette jaune; -ertalg, -erunschlitt, n. suif des bêtes à corne; -erweizen, *Bo.* (der blaue Kuhweizen) le mélampire violet; -erzunge, -szunge, f. langue de bœuf; -fleisch, n. le bœuf; ein Stück .., une piece de bœuf; gedämpftes .., du bœuf à la mode; gekochtes .., du bouilli; -fleischbrühe, f. bouillon de bœuf; -fleischstein, *Mg.* (fleischrother Achat) quartz-agate jaspé couleur de chair; -fliege, f. c. Bremse, Viehbremse; -gras, c. Riedgras (das Stachelige); -leder, -sleder, n. cuir, peau de bœuf, de vache; -sauge, n. 1. (das Auge eines -es) œil de bœuf, de vache; 2. *Bo.* das .., die -sblume, *Bo.* le buphtalme; œil-de-bœuf, buplèvre; it. c. Afterkamille, Färberkamille, Kuhblume, große Maßliebe; -sbaum, *Bo.* (der zeilonische Schneebaum) le chionanthe ou l'arbre de neige de Ceilan; -sblase, f. vessie de bœuf, de vache, f; -sblume, f. c. -sauge; -sblut, -erblut, n. sang de bœuf; -sbrühe, -sbrühsuppe, c. -fleischbrühe; -sfett, c. -erfett; -shaar, n. poil de *b.*; -shaarfarbe, f. *Tt.* couleur de poil de *b.*, f; -shaut, f. peau de *b.*, de vache; -smark, -ermark, n. moelle de *b.*, f; -swurzel, f. c. -wurz; -vieh, n. 1. (-er aller Art; Ochsen, Kühe, Kälber) le gros bétail; les bêtes à cornes; eine Herde .., un troupeau de gros bétail; er hat fünfzig Stück .., il a cinquante pièces de gros bétail; 2. inj. (dummer, plumper Mensch) la bête, gros butor; -viehbremse, c. Ochsenbremse; -wurz, f. *Bo.* (das schwarze Bilsenkraut) la jusquiame noire, la hanebane potelée.

Rinde; n, f. 1. (die äußerste, harte Bedeckung des Holzes) *écorce*, f; die äußerste, oberste - eines Baumes, la premiere, la grosse *é.* d'un arbre; eine zarte, dünne -, une *é.* tendre, déliée; dieser Baum hat eine harte, rauhe -, cet arbre a l'*é.* dure, rude; die - ablösen, abschälen, peler l'*é.*; die - von einem Baume abschälen, écorcer un arbre, c. abrinden; *Jar.* in die - pfropfen, enter en écusson; écussonner, cf. Birken-, Buchen-, Chinа-, Eichen-, Erlen-, Fieber-, Zimmet- r; *Méd.* die jesuitische -, (unechte Fieber-) le faux quinquina; 2. ext. (der harte äußerste Theil, wr einen Körper als Bedeckung umgibt) la *croûte*, cf. Kruste; die - am Brode, an einer Pastete, la *cr.* du pain, d'un pâté; eine -, ein Rindchen Brod essen, manger un croûton, un grignon, une croûtelette ou croustille de pain; die -, die sich auf einer Wunde bildet, la *cr.*, l'escarre qui se forme sur les plaies, cf. Schorf; die - am Käse, la *cr.* du fromage; fg: Sie bleiben nur bei der - (bei dem Aeußeren, bei der Oberfläche) stehen, vous vous arrêtez à l'*é.*; -nartig, a. ad. (einer - ähnlich) cortical; *An.* die -nartige Substanz des Gehirnes, der Niere, la substance corticale du cerveau, du rein; *Bo.* die -nartigen Lagen des Splintes, les couches corticales; eine -nartige Samenkapsel, un péricarpe crustacé; -nbaum, *Bo.* der jesuitische .., (von wm die unechte Fieber- kommt) le faux quinquina, cf. Fieberrindenbaum, Zimmtrindenbaum; -nkäfer, c. Borkenkäfer; -nkleber, c. Baumläufer, r kleine; -nkoralle, f. *Hn.* (Art Zoophyten, die von einem Armpolyp bewohnt ist) escarre, f; -nstein, *Mg.* 1. (Tropfstein, der andere Körper mit einer festen Stein- überzieht) stalactite; 2. (Stein, der von einer - aus einer härtern Masse umgeben ist) incrustation, f. pierre incrustée; -nwanze, f. *Hn.* (Art W., wo sich auf der - der Bäume aufhält) la punaise d'*é.*

Rindern, vn. av. h. 1. (von den Kühen: nach dem Zuchtochsen verlangen, sich begatten wollen) être en chaleur; die Kuh rindert, la vache est en chaleur; 2. (vom Stiere befruchtet werden); die Kuh hat gerindert, la vache a été saillie, couverte, est pleine.

Rindfällig, Rindschälig, a. ad. *Ef.* ein -er Baum, (der seine Rinde fallen läßt; dessen Rinde sich abschält) un arbre qui perd son écorce, dont l'écorce se détache, se sépare; dieser Baum ist -, l'écorce de cet arbre se détache, cet arbre perd son écorce.

Rindig, a. ad. (eine Rinde habend) couvert d'une écorce, d'une croûte, cf. hart-.

Ring, es; e, 1. (Kreis; Ausdehnung in die Runde); sie setzten sich, sie tanzten im -e herum, ils s'assirent, ils dansèrent en rond; ein Pferd im -e herum reiten, travailler un cheval en rond; im -e herum trinken, boire à la ronde; die Gläser im -e herum gehen lassen, porter les verres à la ronde; *As.* der Ring des Saturn, (der kreisförmige leuchtende Streifen, wr diesen Planeten umgibt) l'anneau de Saturne; der -, den man zuweilen um die Sonne und den Mond sieht, aréole, f; halo, cf. Sonnen-, Stunden-; der - um die Brustwarze, aréole, f; *Jar.* -, cf. Jahr-, Jahrwuchs; der blaue - um die Augen, um eine Wunde, le cerne; ein - von Federn od. Haaren von anderer Farbe als der übrige Körper, un collier; ein Hund mit einem weißen -e od. Ringel um den Hals, un chien avec un collier blanc; *Bo.* der - der Schwämme, der Blätterschwämme, (Art häutiger Krone, wr den Oberheil des Strunkes umschließt) le collet des champignons, des agarics; 2. (ein Körper, ein Ding, Geräth, das einen Kreis bildet) *anneau*; la *boucle*; ein kleiner -, ein -chen, -elchen, -lein, un petit *a.*, un annelet; *Bij.* une bélière; ein eiserner, hörnener r -, un *a.* de fer, de corne r; ein eiserner -, den man um etwas legt, es damit zusammen zu halten, une frette, cf. Band, Reif, Zwinge, Achsen-, Drücker-, Naben- r; die -e an einem Vorhange, les anneaux d'un rideau; der - an einer Thür, (damit anzuklopfen) la *b.* de porte; *b.* de heurtoir; der - an einem Muffe, (ihn daran zu tragen, aufzuhängen) le porte-manchon; der - inwendig an einer Glocke, woran der Klöppel hängt, der Klöppel-, la bélière; der - an einer Schnellwage, der - zum -elrennen, la bague; nach dem -e rennen, den - abstechen, courre ou courir, emporter la bague; ein - od. Glied an einer Kette, un chainon; der - am Schlüssel, *a.* de clef; die -e (Griffe, Handhaben) an einem Koffer, les portants d'un coffre; *Td.* a) *Arc.* die -e (-förmigen Zierathen) unter dem Wulste am dorischen Kapitale, les armilles; der -, womit der Schaft der Säulen oben und unten geziert ist, astragale; b) *Arq.* die am Schafte der Flinten, Pistolen r befindlichen -e, durch welche der Ladstock geht, les viroles ou porte-baguettes; c) *Bl.* - in den Wappen, annelet; virole, f; mit -en von anderer Farbe, virolé; d) *Com.* ein - (Bund) Eisendrath, Messingdrath r, une torche de fil de fer, de fil de laiton; e) *Ep.* ein - gerichteten Drathes, une cueillie; f) *Fauc.* der -, den man einem Falken an den Fuß hängt, la vervelle; der - an dem Wurfriemen eines Falken, le touret; g) *Horl.* der - um das Federgehäuse, la virole de barillet; h) *Ma.* (messingener od. kupferner -, der den Stuten angelegt wird, die nicht besprungen werden sollen) la boucle; i. *Mar.* die -e an den Schiffen und Ankern, les arganeaux; die .. zum Geschütze auf jeder Seite der Stückpforte, les .. des batteries; die -e an den Tauenden, les sauve-rabans; die -e (umwundenen Löcher) an einem Segel, (durch wr man die Beschlagleinen od. Raabänder zieht, wenn die Segel beschlagen od. aufgebunden werden sollen) les ris; die -e worin sich das Steuerruder bewegt, les femelles du gouvernail; it. (kleine dergleichen -e) femelots; der eiserne - um die Oeffnung herum, wo das Spiel od. die Spille hindurch geht, le cercle d'étambraie, de cabestan, cf. Spieren-r; der -, worin der Seecompaß od. eine Lampe schwebend hängt, le balancier, cf. Bügel-, Schlüssel-, Schüssel-, Tau-, Trage- r; 3. (bes. ein -, wn man am Finger trägt) *b.*, f; *a.*; ein goldener -, une *b.*, un *a.* d'or; ein - von großem Werthe, une *b.* de grand prix; ein mit Diamanten besetzter -, une *b.* de diamants, garnie de diamants; ein glatter -, ein - mit Schmelz, une *b.* unie, *b.* émaillée; einen -, -e tragen, porter une *b.*, des bagues; er steckte ihr einen - an den Finger, il lui mit un *a.*, une *b.* au doigt, cf. Kugel-, Ohr-, Trau-; 4. c. Markt, Marktplatz; 5. *Con.* der gelbe od. goldene -, (Art Venusmuschel, deren Rücken mit einem goldgelben -e eingefaßt ist) le pucelage, ou cotique blanc.

Ringachat, Ringelstein, *Mg.* (A. mit -elförmiger Zeichnung) quartz agate, onyx en bandes ou filets concentriques en forme d'anneaux; -amsel, f. c. -drossel; -anker, *Mar.* (A. mit Einer Schaufel) ancre à une seule patte, f; -artig, c. -förmig; -auge, n. Hn. (die geringelte Natter) le bai-rouge; la blanche et brune; -band, n. *An.* (Name gewisser -förmiger Bänder) ligament annulaire; -bauch, Hn. (Fisch in den nördlichen Meeren mit nacktem schleimigem Körper) le liparis; -blume, f. *Bo.* (eine den Kamillen nahe kommende Pfl., deren Blumenstiele mit einem kleinen -e versehen sind) anacycle; it. cf. Ringelblume; -bolzen, (B., der an dem einen Ende mit einem -e versehen ist) cheville à boucle, f; -bord, c. Raaholz; -bürger, (B. der am -e od. Markte wohnt) bourgeois qui demeure près du marché, de la place; -drossel, -eldrossel, f. Hn. (Art schwarzer Dr. mit einem weißen -e um den Hals) le merle à collier, à plastron blanc; -eisen, c. Stelleisen; -ente, f. Hn. (Art wilder Enten mit einem weißen -e um den Hals) le morillon, le jacobin; -finger, (der vierte F. vom Daumen an) le doigt annulaire; -fisch, -, Hn. (Art Klippfische) anneau; -förmig, a. ad. (die Gestalt eines -es habend) annulaire, orbiculaire; -förmige Gewölbe, voûtes annulaires; eine -förmige Sonnenfinsterniß, une éclipse annulaire; *An.* der -förmige Muskel der Augenlieder, le muscle orbiculaire des paupières; -futter, -futteral, n. étui à *bague*, cf. -kästchen; -gieß

beckenband, n. *An.* (B., wo die Grundfläche des Gießbeckenknorpels mit der obern Gelenkfläche des -knorpels verbindet) le ligament crico-aryténoïde; -gießbeckenmuskel, *An.* (der Seitenmuskel des Luftröhrenkopfes) le muscle crico-aryténoïde latéral; -horn, n. *Con.* (Art Marmorhorn) le tigre, le léopard; le damier ordinaire; -kästchen, -kästlein, n. (K., -e darin zu verwahren) baguier; -knorpel, *An.* (der zweite K. am Kehlkopfe, der einen dicken - bildet) le cartilage annulaire ou cricoïde; -kragen, (kleines Schild, wo dienstthuende Offiziere unter dem Halse tragen) hausse-col; die Offiziere von der Infanterie tragen zuweilen -kragen, les officiers d'infanterie portent quelquefois des hausse-col; -kugel, f. *Phy.* (ein aus verschiedenen -en, wo die Kreise der Himmelskugel vorstellen, bestehendes Geräth) la sphère armillaire; -lerche, f. Hn. die große .., (Art großer, sehr angenehm singender L.) la calandre, la grosse alouette; -luftröhrenband, n. *An.* (B., wo den ersten - der Luftröhre an den Bogen des -knorpels befestigt) le ligament crico-trachéal; -maß, n. *Or.* (Maß, welches aus -en von verschiedener Größe besteht, die man anpaßt) le modèle de bagues; -mauer, f. (M., wo etwas rings umschließt; die .. eines Klosters, le mur de clôture d'un couvent; eine Stadt mit -mauern umgeben, einschließen, ceindre une ville de murailles; die Vorstädte mit in die .. der Stadt einschließen, enclorre les faubourgs dans la ville; die .. einer Stadt niederreißen, démanteler une ville; eine Stadt, deren -mauern niedergerissen sind, une ville démantelée; das Niederreißen der .. einer Stadt ꝛ, le démantèlement; -nagel, (N., dessen Kopf -förmig durchbohrt ist) piton; -merle, f. c. -drossel; -rennen, c. Ringelrennen; -schachtel, f. c. -kästchen; -schildknorpelsband, n. *An.* (B. zwischen dem untern Schild- und dem obern -knorpel-begrenzende) le ligament crico-thyroïde; -schildmuskel, *An.* (Halsmuskel, wo vorn und seitwärts vom Bogen des -knorpels kommt, und an den Seitentheil des untern Schildknorpelrandes geht) le muscle crico-thyroïde; -schraube, f. *Ser.* (Sch. mit -förmig durchbohrtem Kopfe) piton; -schwalbe, c. Meerschwalbe; -schwamm, *Bo.* der schwarzfleckige .., (der buchstielige Blätterschwamm, der Marmorschwamm) amanite marbrée; agaric couleuvré; la grisette; -spindel, *Tour.* (hölzerne Sp. mit einem -e, in dem der Zapfen des zu drehenden Stückes befestiget wird) le mandrin; -stein, (St., der in einen - gefaßt getragen wird; bes. ein alter geschnittener St. dieser A.) gemme, f; pierre précieuse enchassée dans une bague; -tanz, c. Ringeltanz; -tau, n. *Mar.* (Stopper des Ankertaues) la bosse du câble; -taube, c. Ringeltaube; -uhr, f. (ganz kleine in einen - gefaßte Uhr) bague à montre, f; it. (ein als Sonnenuhr dienender -) anneau solaire; -weise, ad. (im -e, in der Reihe herum) à la ronde.

Ringerkunst, Ringers, f. (die Kunst zu ringen) art de lutter, art de la lutte.

Ringel, s; n. annelet; petite boucle; das Haar hieng ihr in -n über die Schulter, ses cheveux pendoient sur ses épaules en petites boucles, cf. Ringel. (der).

Ringel, s; 1. (Ring, kleiner R.) anneau, annelet, cercle; 2. (Streif von anderer Farbe als der übrige Körper, wo manche Thiere, bes. Vögel, um den Hals haben) collier, cf. Ringdrossel, Ringente, -taube ꝛ; 3. *Pâ.* (Art trockenen harten Backwerkes in Gestalt eines -s) gimblette, f; -amsel, f. c. Ringdrossel; -blume, f. *Bo.* le souci; -blumenfarbe, f. *Te.* la couleur de souci; -bohne, f. (die gemeine B.) le haricot commun; -brot, n. c. Brezel; -drossel, c. Ringdrossel; -falk, Hn. (der männliche Weißfalk) le faucon à collier; -gans, f. c. Erdgans; -gedicht, n. *Poé.* (Art kleiner Gedichte od. Lieder von 13 eilfsilbigen Zeilen, deren 5 erste und 5 letzte einen besondern Sinn haben, deren 3 mittlere aber abgesetzt werden, und ebenfalls einen besondern Sinn haben) le rondeau; -ig, a. ad. (einen od. mehrere - habend, bildend) annelé, bouclé; -iges Haar, cheveux annelés, bouclés; -kette, f. chaîne composée d'anneaux, d'annelets; -koralle, f. Hn. (die Königskoralle, der Roßschweif) isis queue de cheval; -kraut, c. Springkraut; -kuckuck, Hn. (Goldspecht) le pic doré; -locke, f. *Poé.* (geringelte Locke) boucle de cheveux; -mewe, f. Hn. (Art grauer Meven, mit einem schwarzen - um den Hals) la mouette grise à collier noir; -natter, -schlange, f. (die gemeine unschädliche N.) la couleuvre, le serpent à collier; le nageur; -ode, f. c. -gedicht; -persing, (der Flußbarsch) la perche de rivière; -rabe, Hn. (Art R. mit oberwärts weißem Kopfe, Rücken, Bauche und Flügeln, und einem aschgrauen - um den Hals) le corbeau à collier; -raupe, f. (R., die aus Eiern auskommen, wo um die Zweige der Bäume einen festen - bilden) annulaire, f; la livrée des arbres; -reihen, c. -tanz; -reim, 1. (ein mehrmahls wiederkehrender R.) le refrain; 2. c. -gedicht; -rennen, n. (ehemahls ein Ritterspiel, wo man zu Pferde mit der Lanze od. einem Wurfpfeile nach einem hangenden Ringe rannte, und ihn abzustechen suchte); ein .. halten, faire, ouvrir une course de bagues, un carrousel; -sang, c. Rundgesang; -satz, *Mu.* (ein mehrmahls wiederkehrender Satz in einem Tonstücke) ritournelle, f; -schlange, f. c. Doppelschleicher; -schote, f. *Con.* (Art Schiffskuttel, deren kleine gerade Schale gestreifte Gelenke mit glatten -n an den Kammern hat) le nautile rubané; -schwanz, (ein mit farbigen Kreisen versehener Schwanz, bei Katzen ꝛ) queue annulaire, f; 2. c. Wickelschwanz; -spatz, c. Bergsperling; -spiel, n. c. -rennen; -stechbahn, f. (die Bahn, auf dem das -rennen gehalten wird) le carrousel; -stechen, n. c. -rennen; -stück, n. *Mu.* (Tonstück, in dem der Hauptsatz oft wiederkehrt) rondeau; -stute, f. (geringelte St.) cavale bouclée, cf. ringeln; -tanz, le branle; -taube, f. Hn. 1. (Art wilder Tauben mit einem weißen - um den Hals) le pigeon à collier; le ramier; 2. c. Lachtaube; -weizen, c. Kuhweizen, Wunderweizen.

Ringeln, (mit einem Ringel, mit Ringeln versehen; in Ringel bringen); die Haare -, *boucler* les cheveux; geringelte Haare, cheveux annelés, bouclés; eine Stute -, (ihr einen metallenen Ring an die Geschlechtstheile anlegen, damit sie nicht vom Hengste belegt werden könne) *b.* une cavale; eine geringelte Stute, une cavale bouclée; die Zeugungsglieder bei Menschen -, (vermittelst eines Ringes, wo Mannspersonen durch die Vorhaut, Frauenspers. durch die Schamlefzen gesteckt wird, um sie zur Zeugung unfähig zu machen) infibuler les parties génitales; der geringelte Hinterleib der Insekten, l'abdomen annulaire des insectes; geringelte Fühlhörner, antennes annulaires; das -, (einer Stute) le bouclement; (der Geschlechtstheile bei Menschen) infibulation, f.

Ringen, vn. ir. av. h. 1. (heftige Bewegungen nach allen Seiten und Richtungen machen, bes. um ein Hinderniß zu überwinden) pu. se débattre, cf. zappeln; 2. (mit den Armen und Händen, ohne alle Werkzeuge kämpfen, um den Gegner zu überwältigen); mit einem -, *lutter* contre qn, avec qn; Jakob rang mit dem Engel, Jacob lutta avec l'ange; sie haben lange mit einander gerungen, ils ont long-temps lutté ensemble; das -, la lutte; sich im - üben, s'exercer à la lutte; er ist sehr geschickt im -, il est fort adroit à la lutte; fg: mit dem Tode -, (in den letzten Zuckungen des Todes liegen) *l.* contre la mort; agoniser; être à l'agonie; ich habe ihn mit dem Tode ringend verlassen, je l'ai laissé agonisant; er hat mit tausend Gefahren gerungen, il a lutté contre mille périls; er ringt nach Schlägen, (legt es recht darauf an Schläge zu bekommen) le dos lui démange; il fait tout ce qu'il faut pour se faire battre; nach Ehre, nach Lob -, (streben, trachten, cf.) aspirer aux honneurs, aux louanges; das - mit dem Tode, agonie, f; 3. va. (mit großer Anstrengung der Kräfte drehen, winden) *tordre:* einem etwas aus den Händen -, arracher qh des mains de qn; die Hände -, se *t.* les mains; die Weiber weinten und rangen die Hände, les femmes pleuroient en se tordant les mains, cf. aus-; 4. c. ringeln.

Ringeplatz, (öffentlicher Platz, sich darauf im Ringen zu üben) la palestre.

Ringer, s; (einer, wo ringt, ringend kämpft) *lutteur;* ein geschickter, geübter -, un *l.* adroit; die -, welche bei den olympischen Spielen kämpften, les lutteurs qui combattoient aux jeux olympiques.

Ringern, c. verringern.

Ringerung, f. sp. *Mo.* (der dem Münzmeister sowohl in Rücksicht des Kornes als des Schrotes bewilligte Verminderung des Gehaltes; das Remedium) le remède; die Ringerung des Feingehaltes od. Kornes, le remède de loi; die - des Schrotes od. Gewichtes, le remède de poids; die - an Schrot und Korn, empirance, f.

Rings, ad. (im Ringe od. im Kreise; rund herum) -um, -herum, tout autour, alentour, à la ronde; er sah -herum, - um sich her, il regardoit tout autour; die -herum liegende Gegend, les alentours; -herum drehen, tourner alentour; -herum einschließen, enfermer de tous côtés; (eine Festung) cerner une place; -herum auf die Gesundheit aller Gäste trinken, faire la ronde; - um ein Haus ꝛ herum gehen, faire la ronde d'une maison ꝛ, cf. Ring. (1).

Rinke; n, f. (Grieben vom Speck der Wallfische und anderer Seethiere) creton de lard de baleine ꝛ.

Rinken, 1. (großer, breiter, dicker Ring) grand, gros, large anneau; *Arc.* (das oberste Glied an dem Schafte einer Säule, wo die Rundung eines halben Zirkels hat) astragale; 2. c. Schnalle, Schuhschnalle; 3. c. Kniebaud.

Rinken, (v.) c. schnallen.

Rinkeltuch, n. *Ch.* (Jagdtuch, das oben, statt der Maschen, Ringe hat) toiles de chasse à anneaux.

Rinkinken, vn. av. h. *Mar.* (von zwei nebeneinander liegenden Schiffen, die bei einem Sturme sich gewaltig stoßen) se heurter.

Rinnauge, äugig, c. Triefauge ꝛ.

Rinne; n, f. dim. Rinnchen, Rinnlein, n. (eine lange schmale Vertiefung, sofern durch dies. eine Flüssigkeit abgeführt wird) *rigole*, f; canal; der Regen hat hier -n gegraben, la pluie a fait, a creusé ici des rigoles, de petits canaux; die -n in den Gassen, (wodurch das Regenwasser abgeleitet wird) les ruisseaux; die -n unten in dem Schiffsraume, das Wasser zur Pumpe zu leiten, les anguilliers ou anguillées; die - auf dem Verdecke, das gepumpte Wasser abzuleiten, die Pumpen-, la dalle; die - in den Schmelzhütten, durch welche das geschmelzene Metall aus dem Tiegel abfließt, la coulée; die -, aus welcher das geschmolzene Metall aus dem Ofen in die Gießform fließt, l'échéno; la trace; die - an einer Presse od. Kelter, l'anche de pressoir; it. (bes. -n von Blech, Holz ꝛ, das Regenwasser von den Dächern zu leiten; Dach-; gouttière, f; échenau, échenal, échenet; die -n an einem Gebäude, les gouttières d'un bâtiment; eine hölzerne, blecherne -, une gouttière de bois, de ferblanc; it. c. Abzucht; *Arc.* -, (Oeffnung in einer Mauer das Wasser durchzulassen) chante pleure, f; it. (in der Rinnleiste eines Gesimses) goulette, f. it. (kleine Hohlkehle auf abhängigen Marmorplatten ꝛ bei Wasserkünsten) goulette, f; -n auf einer Terrasse aushauen, tailler des goulettes sur une terrasse; it. die -n (rinnenförmige Vertiefungen) an Säulen, Pfeilern, les cannelures des colonnes, des pilastres, c. Kehl-; *Bo.* -, (Art länglichter Furchen auf mehreren Theilen der Pfl.) cannelure, f; hn. die -, (Art Scheidemuschel) le manche de couteau; 2. -, *Ch.* (ein leichtes aufgestelltes Garn, in wo man eine Taube thut, um Raubvögel derm. dersl. zu fangen) pantières volantes.

Rinnseisen, n. (der eiserne Haken, wo eine Dachrinne trägt) fer de chêneau ou de chenal.

Rinnen, vn. ir. 1. av. f. a) (von flüssigen Körpern; sich langsam fortbewegen) *ruisseler*, couler; das Blut, welches aus seiner Wunde rann, le sang qui ruisseloit de sa plaie; das Blut rinnet in den Adern, le sang coule dans les veines; ein rinnendes Wasser, eau ruisselante; Thränen rannen aus ihren Augen, über ihre Wangen, des larmes lui couloient des yeux, couloient sur ses joues; köstlicher Balsam rinnt von, aus diesen Bäumen, un baume précieux coule, découle de ces arbres; aus einem Gefäße heraus -, (entlaufen, c.) s'écouler, s'enfuir; b) (gerinnen, c.); das Fett, geschmolzene Butter ꝛ -, wenn sie erkalten, la graisse, le beurre fondu se figent, se coagulent quand ils refroidissent; 2. av. h. (einen flüssigen Körper - lassen) couler, fuir, s'enfuir; ein Faß, ein Gefäß, welches rinnet, (die darin enthaltene Flüssigkeit auslaufen läßt) un tonneau, un vase qui coule, qui fuit, qui s'enfuit; dieser Krug ist gesprungen, er rinnt, cette cruche est fêlée, elle s'enfuit ꝛ; dieses Fäßchen rinnt durch den Spund, von allen Seiten, ce baril coule ꝛ par le bouchon, de toutes parts; ihr Auge rinnte von Thränen, ses yeux répandoient, versoient des larmes; des larmes couloient de ses yeux; it. seine Augen -, (triefen) les yeux lui pleurent, ses yeux pleurent; -de (triefende) Augen haben, avoir les yeux chassieux; diese Lichter -, (wenn der Talg, das Wachs abläuft) ces chandelles,

des bougies coulent; it. va. (rinnend mit sich führen, durch sein – verschaffen); klare Bäche – den Fluren Erquickung, des ruisseaux limpides viennent rafraîchir, arroser les champs; das –, l'act. de ..; le coulement.

Rinnen=blatt, n. -blume, f. (eine Gattung ausländischer Pfl.) hydrophylle; -förmig, a. ad. (die Gestalt einer Rinne habend) en forme de gouttière; *Bo.* ein -förmiger Blattstiel, (wenn er auf der obern Seite eine tiefe Furche hat) un pétiole canaliculé; -förmige Blätter, (deren Mittelrippe vertieft ist) feuilles canaliculées; -garn, n. *Ch.* c. Rinne; -lucht, *Bra.* (hölzernes Gz., wo an den Bottich gehängt wird, die Rinne darauf zu legen) le portant de goulotte; -muschel, f. (die Scheidemuschel od. Messerscheide) le manche de couteau; -schnabel, (ein Vogel beim Vorgebirge der guten Hoffnung und Kamtschatka, etwas größer als eine Gans, der sich von Fischen nährt) l'albatros; -zirkel, *Ton.* (ein Bretchen mit einer Schraube und einem hölzernen Fuße, die Rinne in dem Boden der Fässer damit auszuhöhlen) la jabloire.

Rinn=holz, n. (zu Rinnen taugliches) bois propre à faire des gouttières; -leiste, f. (in der Säulenordnung; ein großes Glied, wo von seiner Verflechung an bis zur Hälfte der Höhe ausgehöhlet ist, und sich nachher ausbauchet) cymaise, doucine, gorge, f.

Rinnsal, Rinsel, s; (im Oberdeutschen) c. Rinne; 2. (das Bett eines Flusses) le lit d'une rivière.

Rinsel, s; (im Oberdeutschen) c. Lab.

Rinnstein, (ein rund ausgegrabener Stein, der das Wasser einer Abfallröhre auffängt) la culière ou cuillère; it. c. Rennstein, Gosse.

Rinn=werk, n. (Rinnen, wodurch das Wasser aus einem Schachte abläuft) canal ou rigole pour l'écoulement des eaux d'une mine.

Riolen, vn. av. h. va. *Ag. Jar.* (ein Stück Landes tief ausgraben, aufpflügen, damit die in der Tiefe befindliche bessere Erde herauskomme) effondrer; ein Stück Land –, effondrer une pièce de terre; das –, die Riolung, l'effondrement.

Riol=pflug, *Ag.* (Pfl. zum Riolen) charrue à effondrer.

Ripel, c. Rippel.

Rippe; n, f. dim. Rippchen. Ripplein n. (die bogenförmigen Seitenknochen am menschlichen und thierischen Körper, die die Seitentheile der Brust bilden) *côte*, f; die obern, langen od. wahren -n, (die 7 obern mit dem Brustbeine verbundenen) les côtes supérieures, sternales, les vraies côtes; die untern, kurzen od. falschen -n, (die 5 untern) les côtes inférieures, flottantes, asternales, les fausses côtes; eine – brechen, se rompre, se froisser une *c.*, cf. *côte;* er stieß ihn in die –, (in die Seite) il lui donna un coup dans le flanc, dans le côté, dans les côtes; einem alle -n im Leibe zerbrechen, entzwei schlagen, rompre les côtes à qn; *Cui.* -n, Rippchen, des côtelettes; auf dem Roste gebratene Rippchen, Kalbsrippchen, des côtelettes; des .. de veau grillées; *fg:* die -n eines Schiffes, (die gebogenen Seitentheile dess.) les côtes ou membres d'un vaisseau; *Arc.* –, (die unter einem getäfelten Fußboden gelegten dünnen Balken, worauf die Breter angenagelt werden) lambourde, f; it. (die glatten Stäbe od. Streifen zwischen den Aushöhlungen des Schaftes an gereiften Säulen) *c.*; die -n einer Kuppel, eines Gewölbes, (die sich kreuzenden Bogen ders.) les côtes d'un dôme, d'une voûte; liernes, nervures, f; *Arf.* -n, (das Seil- und Binde-werk, womit die Feuerkugeln umschnürt werden) côtes; *Bo.* *c* (die Fortsätze des Stieles, wo sich durch das Blatt verbreiten, und zum Theil auf seiner untern Fläche hervorragen, wie auch die erhobenen Striche auf den Fruchthüllen einiger Gewächse, und auf den Samen der Doldengewächse) *c.*, nervure, f; *Con.* die -n einer Muschel, (die länglichen erhöheten Streifen auf manchen Muscheln) les côtes d'une coquille; *Expl.* die -n am Treibehut, (die eisernen Schienen, wo den Hut zus. halten) les côtes ou rayons du cercle de fer d'un chapeau de coupelle; *Luth.* die -n einer Laute, les côtes d'un luth; *Rel.* die -n eines Buches, (die am Rücken sichtbare Schnüre, worauf die Bogen geheftet werden) la nervure, les nerfs d'un livre.

Rippeln, sich, (wiederholte kleine Bewegungen machen) *fa.* er darf sich nicht –, (rühren) il n'ose branler, remuer.

Rippen, (mit Rippen versehen) *Fer.* gerippte Arbeit, (gereifelte) ouvrage cannelé; *Bo.* ein gerippter Kelch, (mit Rippen versehener) un calice à côtes; ein geripptes Blatt, (dessen Gefäßbündeln ihren Ursprung aus dem Blattstiele haben, und nach der Spitze hinlaufen) une feuille nerveuse; dreifach, fünffach, siebenfach gerippte Blätter, (wenn aus dem Blattstiele 3. 5. 7 Rippen nach der Spitze zulaufen) feuilles triplinervées, feuilles à cinq, à sept nervures très-apparentes.

Rippen=apfel, (Sorte Aepfel, über wo vom Stiele aus lange schmale Erhöhungen laufen) calville, f; -blase, f. (Art Seeblasen) fleurolardé; -braten, (gebratenes -stück) haut-côté rôti; (bes. gebratene Schweins–, die man so zus. nähet, daß sie einen hohlen Raum einschließen, wo man mit einem Füllsel füllt) côtelettes de cochon rôties; -bruch, (ein B. der – durch einen Fall) rupture des côtes; -bund, *Arf.* (die Art und Weise die Feuerkugeln -förmig zu umwinden) l'enlaçure à côtes relevées; -farn, (Gattung F., wo die Befruchtung auf 2 gleichlaufenden Linien hat, die sich den – des Blattes nähern) blechne; -fell, n. c. -haut; -fleisch, n. (das F. an den –) chair costale; -geschirr, n. (Art Pferdegeschirr, wo viele Rückenriemen hat) harnois à barres; -hals, *An.* (der dünnere vom Knöpfchen der Rippe nach außen gehende Theil der Rippe) le cou d'une côte; -halter, *An.* (Name mehrerer zwischen dem Halse und den – liegender Muskel) muscle scalène ou costo-trachélien; der vordere, hintere .., le muscle scalène antérieur, postérieur; -haut, f. -häutchen, n. *An.* (die Brusthaut, womit die Brusthöhle ausgekleidet ist) la plèvre; -heber, *An.* (Muskeln, wo die – heben) muscle élévateur des côtes; -knorpel, (K., durch wo die – mit dem Brustbeine verbunden sind) cartilage costal; -kuchen, c. Herzgespann (1); -los, a. ad. (ohne –) sans côtes; *Bo.* -lose Blätter, feuilles sans nervures sensibles; schnalle, f. *Fond. en cuivre.* (gerippte Schnallen an einem Pferdegeschirre auf dem Rücken der Pferde) boucle cannelée; -stoß, (ein Stoß in die – od. Seite) coup dans le flanc; er gab ihm einen .., il lui donna un coup dans le flanc, dans les côtes; einem (mit der Flinte, dem Flintenkolben, Rapiere) -stöße geben, donner des bourrades à qn, bourrer qn; sich -stöße geben, se bourrer; -stößer, (von einem schlechten Fuhrwerke, wo man stark gerüttelt wird) gp. dieses Cabriolet ist ein wahrer -stößer, ce cabriolet est un vrai tapecu; -stück, n. (St. Fleisch, zwischen und mit den – eines geschlachteten Thieres) le haut-côté; -theil, *An.* (derj. Theil des Zwerchmuskels, wo von der innern Fläche der untern – kommt) partie costale; -weh, n. (Schmerzen in der Gegend der –) mal, douleurs dans les côtes; -winkel, *An.* (derj. W., in wo der hintere kürzere und der vordere längere Theil der Krümmung der – zus. kommen) angle costal ou des côtes.

Rippholz, n. pl. Rippholzer, *Art.* (die Grundbalken, auf wo die Bettung der Batterien zu liegen kommt) les gîtes ou lambourdes; die Rippholzer der Brückenkähne, les côtes des pontons; *Mar.* die Rippholzer eines Schiffes, (die Rippen) les côtes, les membres d'un vaisseau.

Rippig, a. ad. (mit Rippen versehen) qui a des côtes; *Bo.* ein -es (geripptes) Blatt, une feuille nerveuse, c. rippen.

Rippsrapps, c. Rapps.

Risch, a. ad. (rasch, schnell) pu, vif, vive, vivement; vite, vitement; prompt, e, -ment; -drähtig, a. ad. *Ef.* -drähtiges Holz, (wenn die Adern dess. nach der Länge gerade auslaufen und sich nicht nach der Seite werfen) bois à veines droites.

Risling, c. Rissling.

Rispe; n, f. *Bo.* (eine Art des Blütenstandes, da an dem Stengel eine Menge einfacher Blumenstiele auf zertheilten Aesten stehen, so daß das Ganze eine längliche Gestalt, zum Unterschiede von einer Aehre) *panicule;* die Hirse trägt ihren Samen in -n, le millet porte ses fruits en *p.*; it. (in manchen Gegenden) c. Lolch, Taubhafer.

Rispen=förmig, a. ad. *Bo.* (die Gestalt einer Rispe habend) *paniculé*, e; disposé en panicule; ein -förmiger Stengel, -förmige Blumen, tige paniculée, fleurs en panicule; -gras, n. 1. (jede Grasart, deren Blütenstand eine Rispe bildet) plante graminée à panicule; 2. (das Schilfgras) le scirpe des bois; 3. (das Viehgras, bes. das Wasserviehgras) le poa ou paturin, le paturin aquatique.

Riß, sses; sse. 1. (die Hdl., da man etwas reißet) action de déchirer; le déchirement; einen – in etwas thun, déchirer qh; etwas mit Einem -e wegbringen, emporter, détacher qh d'un seul coup; *fa.* -e bekommen, (derbe Schläge) avoir des coups de bâton, avoir sur les côtes; être rossé, étrillé; 2. (die durch Reißen od. auf andere Art hervorgebrachte Trennung des Stätigen in einem Körper, wo sich mehr od. weniger unregelmäßig in die Länge od. in die Quere erstreckt) *déchirure*, estafilade, f; it. fente, fêlure, crevasse, gerçure, lézarde, f; es ist ein – in Ihrem Kleide, Mantel, in diesem Tuche, il y a une *d.*, une estafilade à votre habit, manteau, à ce drap; einen – wieder flicken, raccommoder une *d.*; ihr Kleid hat einen –, einen – bekommen, il y a une *d.* à sa robe; sie blieb an einem Nagel hängen, ihr Kleid bekam einen garstigen –, elle s'accrocha à un clou, il y a un vilain accroc à son habit; wo haben Sie diesen – in Ihr Kleid gemacht? où avez-vous fait cet accroc à votre habit? ein – (eine durch einen – gemachte Wunde) heilt schneller zu, als ein Schnitt, la *d.* (d'une plaie) se reprend plus aisément qu'une coupure; er machte einen – in den Brief, in das Papier, il déchira un morceau de cette lettre, de ce papier; bei großer Dürre bekommt der Erdboden -e, la grande sécheresse fait des crevasses, des fentes, des gerçures à la terre; fait crevasser, gercer la terre; dans une grande sécheresse, la terre se fend, se gerce, se crevasse; dieses Glas, Gefäß, diese Glocke hat einen –, il y a une fêlure à ce verre, vase, à cette cloche; dieser Topf steht zu nahe am Feuer, er wird einen –, -e bekommen, ce pot est trop près du feu, il se fêlera; ein – in eine Kupferplatte, une gerçure dans une plaque de cuivre; diese Wand bekommt -e, (weil sie sich senkt) ce mur se fend, se crevasse; diese Mauer hat mehrere -e, sie fängt an -e zu bekommen, il y a plu. crevasses, gerçures, fentes, lézardes à ce mur; ce mur a plu. crevasses *c*; il commence à se crevasser, gercer; dieses Holz hat weder Aeste noch -e, ce bois n'a ni nœuds ni gerçures; dieses Gemählde ist voll -e, ce tableau est plein de gerçures; diese Diamanten haben -e, ces diamants ont des gerçures; durch den – der Thüre sehen, (durch die Spalte) regarder par la fente de la porte; ein Stein, der -e od. Sprünge hat, une pierre éclatée; ein Glas, das -e od. Sprünge hat, un verre fêlé; *fg:* vor dem -e stehen, vor den – treten, sich vor den – stellen, (die Gefahr, den Schaden auf sich nehmen) répondre, être garant de tout événement; it. er ist ein Mann, der vor den – steht, (der in Gefahr sich muthig, tapfer zeigt) c'est un homme d'une bravoure éprouvée, qui se tient à la brèche; it. *fg:* (eine Trennung, sowohl der Gemüther und der Absichten, als auch durch einen Todesfall); dieß macht einen großen, gewaltigen – in meine Rechnung, (vereitelt meine Absichten) cela dérange extrêmement mes projets; diese Ausgabe hat einen großen – in meinen Beutel, in meine Kasse gemacht, (eine große Lücke) cette dépense a mis ma bourse à sec, a fait un grand vide dans ma bourse, une grande brèche à mes épargnes; sein Tod hat einen großen – in dieser Familie gemacht, sa mort a laissé un grand vide dans cette famille; 3. (eine mit der Reißfeder *c* gemachte Zeichnung eines Dinges) *dessin*, plan; der – von einem Gebäude, einer Stadt, einer Gegend, le *d.*, le plan d'un bâtiment, d'une ville, d'une contrée; einen – machen, zu etwas machen, faire ou dresser un plan, faire le plan, le *d.* de qh; der – eines Gebäudes, des äußern Umfanges einer Festung durch bloße Linien, la délinéation d'un bâtiment, d'une place; die Vorstellung aller Seiten und Theile eines Gebäudes in einem -e, le développement d'un plan par les faces et les profils; der – von einem Gebäude, wie solches im Durchschnitte nach seinen innern Theilen beschaffen ist, l'orthographie interne d'un bâtiment, c. Ab–, Auf–, Grund–, Stand– *c*; 4. *Expl.* (eine Art des Bergbaues, da ein Gang zu Tage aussetzet, und gleich vom Tage hinein ein Bergbau unter freiem Himmel angelegt wird) minière creusée au jour; tranchée d'exploitation ouverte en plein air sur un filon près du jour.

Riß=bank, f. (ein in die See sich erstreckender künstlicher Damm, den Wellen Einhalt zu thun) risban; -platte, f. 1. *Peig.* (vierseckige Hornplatte mit einem Drathe, eine ge-

rade Linie auf den Kamm zu reißen, wo bezeichnet, wie weit die Zähne gehen sollen) régloir; 2. (Kupferplatte, wo ei- nen – von etwas erhält) planche d'un plan, d'un dessin.

Rissig, a. ad. (Risse habend) déchiré, fendu, fêlé, gercé, crevassé; -es Holz, bois gercé; ein -er Boden, sol, terrain gercé, crevassé, fendu; ein -er Stengel, (dessen Rinde Risse hat) tige crevassée; eine -e Wand, Mauer, un mur crevassé, gercé; ein -es Gefäß, un vase fêlé; eine -e Haut, une peau gercée; *Ali.* – laufen, (graben- od. rinnenweise) courir par fossés ou par rigoles.

Rißling, es; sp. (eine Abänderung des gemeinen Weinstockes) (espèce de cep de vigne.)

Rist, es; e, 1. (der erhobene Theil am Halse der Pferde über den Schultern, zu Ende der Mähne; Widder-) garrot; 2. (der vordere hohe Theil des menschlichen Fußes zwischen den Knöcheln) coude-pied.

Riste, c. Reiste.

Risten, (in Risten od. Reisten bringen, binden) mettre en bottes; den Hanf, den Flachs –, (nach dem Dreschen in kleine Bündel drehen) botteler le chanvre, le lin, le lier en bottes.

Ritt, es; e, (eine Bewegung, Veränderung des Ortes, zu Pferde) tour, tournée, course à cheval; promenade à cheval, *calvacade*, f; wir haben einen – nach N. mit einander ausgemacht, nous sommes convenus de faire une c. à N.; werden Sie einen – machen? ferez-vous q. tour à cheval, vous promenerez-vous à cheval? seine häufigen -e nach B. sind mir verdächtig, ces fréquentes courses à cheval à B. me sont suspectes; wir machten den Weg von A. nach B. in Einem -e, (ohne irgendwo einzukehren) nous avons fait le chemin d'A. à B. sans débrider; fg: in Einem -e, (auf einmal, ohne abzusetzen) fa. d'un seul coup, trait, c. Aus-, Durch-, Lust-, Spazier-, Um-.

Rittel-geier, -weihe, f. c. Mauerfalk.

Ritteln, c. rütteln.

Ritter, s; (ehemals eine P. von hohem und niedrigem Adel, wo in Kriegen zu Pferde und zwar mit der Lanze und dem Schwerte diente; heut zu Tage ein Mitglied eines adeligen Ordens, auch übh. adelige P. männlichen Geschlechtes) *chevalier*; einen zum – schlagen, armer, faire qn *ch.*; Franz der Erste wurde von dem – Bayard zum – geschlagen, François I. fut armé par le *ch.* Bayard; ein irrender, fahrender –, (der Abenteuer aufsuchte) un *ch.* errant; der – von der traurigen Gestalt, (Don Quixotte) le *ch.* de la triste figure; fg: an einem zum – werden wollen, (ihn zu überwinden, ihm seine Un- terlegenheit zu beweisen suchen) entreprendre qn, montrer son courage contre qn, se faire un point d'honneur de le pousser à bout; ein – des Maltheserordens, Hosenbandordens, des goldenen Fließes, ꝛc. un *ch.* de Malte, de la jarretière, de la toison d'or; er ist – des schwarzen Adlerordens, – vom Elephantenorden, il est *ch.* de l'aigle noir, de l'ordre de l'éléphant; der Kaiser hat mehrere Offiziere zu -n der Ehrenlegion ernannt, gemacht, l'Empereur a nommé plu. officiers chevaliers de la légion d'honneur, a donné à plu. off. la croix de la légion ..; die Herrn und – wurden zu dem Landtage berufen, l'on convoquoit les seigneurs et les chevaliers à la diète provinciale; des heiligen römischen Reichs –, *ch.* du Saint Empire; (in Bezug auf die ehemaligen –); der – dieser Dame, (ihr Begleiter, Liebhaber) le *ch.*, le champion de cette dame; fg: arme –, (Brot- od. Semmelschnitten, auf wo man Eier schlägt und sie in Butter bäckt) (espèce de beignets); *Hn.* –, 1. (eine Familie Tagschmetterlinge, deren Vorderflügel von dem hintern Winkel nach der Spitze zu länger sind als nach dem entgegengesetzten Ende) chevaliers; 2. (ein zum Geschlechte des Lachses gehörender Fisch) l'umble chevalier; 3. (Art Stachelschnecken) le *ch.* de Frise, la chausse-trape.

Ritter-akademie, f. c. -schule; -alter, n. (das Zeitalter der alten -schaft) l'âge, le temps de la chevalerie; -art, (die Art und Weise der alten – sich zu betragen) les procédés, les mœurs ou usages des anciens chevaliers; er grüßte sie mit der Lanze nach .., il la salua de la lance, à la manière des chevaliers; -bank, f. (die B., wo auf Landtagen ꝛc. die – sitzen) le banc des chevaliers; -bild, n. (das B. eines -s; it. das Bild eines Mannes zu Pferde) image de *chevalier*; it. statue équestre; -blume, f. c. -sporn; -brauch, (B. od. Gebrauch der –) coutume, usage de *ch.*; nach .., d'après, suivant l'usage des chevaliers, de la chevalerie; das ist nicht .., ce n'est pas ainsi qu'en use un *ch.*; -buch, n. (wo von -n od. vom -wesen handelt) livre ou roman de chevalerie; -burg, f. (die B. eines -s) le château d'un *ch.*; -bürtig, a. ad. (von alt adeliger Herkunft) noble de race, d'ancienne noblesse; -bürtigkeit, f. (der Zust. einer P., da sie -bürtig ist) la noblesse de race; niemand zweifelt an seiner .., pers. ne doute de la noblesse de sa race, de l'ancienneté de sa noblesse; *-canton, c. -kreis; -dank, (die Belohnung, wo ein – für eine rühmliche That erhielt) récompense d'un *ch.*, qu'on donnoit à un *ch.* pour q. exploit; -dienst, (D., wo ein – zu leisten verbunden ist) service de *ch.*; -ding, n. c. -gericht; -dorf, n. (ein einem – gehöriges od. seiner Gerichtsbarkeit unterworfenes D.) village noble; -eid, (den ein – ablegte, den Gesetzen seines Ordens nachzuleben) serment de *ch.*; -feld, n. (zu einem -gute gehöriges) champ appartenant à une terre noble; -freiheit, f. (eine Freiheit, die den -n als Vorzug vergönnt war) privilège de *ch.*; -gebrauch, c. -brauch; -gedicht, n. (wo von -n und ihren Thaten handelt) poëme sur la chevalerie; -geist, (der den -n des Mittelalters eigenthümliche G.) l'esprit de chevalerie; -gerechtsame, f. (die G. eines -s) droit de *ch.*; -gericht, n. 1. (ein aus adeligen P. bestehendes) cour de chevaliers; 2. (der Gerichtsbezirk eines -hauptmannes, und der Ort, wo die Versammlungen der -schaft einer Provinz gehalten werden) sénéchaussée, f; -geschichte, f. (wo von -n und ihren Thaten handelt) histoire de chevalerie; -geschlecht, n. (das G. eines -s) race de chevaliers; eines der ältesten -geschlechter Deutschlands, une des plus anciennes maisons ou races de l'Allemagne; -geschmack, (der G. der alten –) le goût de la chevalerie; ein im alten -geschmacke geschriebenes Buch, livre écrit dans le genre, dans le goût de l'ancienne chevalerie; -gut, n. (dessen Besitzer dem Lehensherrn zu -diensten verbunden, sonst aber von allen Beschwerden befreiet ist) bien, terre noble; -hauptmann, (der bei den Versammlungen der – eines Kreises ꝛc. den Vorsitz hat) le sénéchal; -haus, n. (in wem die -schaft ihre Versammlungen hält) directoire de la noblesse; it. c. -geschlecht; -hof, (das Wohnhaus eines -s mit den dazu gehörigen Gebäuden) la maison noble ou seigneuriale, la gentil-hommière; -hufe, f. (zu einem -gute gehörende) charrue dépendante d'une terre noble; -kasten, (in manchen Gegenden; Kasse, wo die Beisteuern des Adels in Empfang nimmt) la caisse de chevaliers; -kreis, (einer der Kreise, in wo die -schaft eines Landes eingetheilt ist; -canton) sénéchaussée, f; -kreuz, n. (ein K., als Auszeichnung eines Ordens-s) croix de *ch.*; *Bo.* (der Scharlei) l'horminelle des Pyrénées; -lehen, n. (wo den Besitzer zu -diensten verpflichtet, sonst aber von allen Beschwerden frei ist) fief noble; -mann, (in Sachsen; Tagelöhner, wo auf einem -gute gewisse Frohnen thun müssen, und auf dessen Boden ein Frohnerhäuschen besitzen) homme de *ch.*; corvéable qui habite une petite maison sur la terre d'un seigneur; -mantel, (der M. eines -s) manteau de *ch.*; -mäßig, a. ad. (einem – gemäß) en *ch.*, comme il convient à un *ch.*; dem Tode .. entgegen gehen, braver la mort en vaillant *ch.*; -orden, 1. (der Stand, Orden der ehemaligen –, sp.; it. einige alte adelige Orden, wie auch die in neuern Zeiten an Höfen gestifteten Orden, wo als eine Auszeichnung verdienten P. ertheilt werden) ordre de chevalerie; die deutschen, französischen -orden, les ordres de chevalerie d'Allemagne, de France; -ort, pu. c. -kreis; -pferd, n. (ein für den Krieg ausgerüstetes Pferd, mit wem ein – seinem Lehensherrn in den Krieg zu folgen verbunden war; it. Abgabe an Geld dafür) cheval de *ch.*; it. c. -steuer; *Hn.* c. Heupferd; -pflicht, f. (die Pflicht eines -s) devoir de *ch.*; -rath, (ein aus adeligen Personen bestehender Rath, bes. bei der ehemaligen Reichsritterschaft) le conseil de chevaliers, le conseil de la noblesse de l'Empire; -recht, n. 1. (die Rechte, wo die – ehemals hatten) droit, privilège de *ch.* ou de chevalerie; 2. *coll.* (das R., wem die -schaft eines Landes unterworfen ist) le droit, les lois de la noblesse d'une province ꝛc.; -rolle, f. 1. (ein Verzeichniß der sämmtlichen –) le rôle, la liste des chevaliers; 2. (die Rolle eines -s auf der Bühne) rôle de *ch.*; -roman, (wo eine -geschichte enthält) roman de chevalerie; -saal, (in wem sich die – versammelten; it. Versammlungssaal an Höfen) la salle des chevaliers; it. salle de cérémonie; der ganze Hof versammelte sich in dem -saale, toute la cour s'assembla, se rassembla dans la salle de cérémonie; -schild, (der Sch. eines -s) l'écu de *ch.*; -schlag, (ein Sch. mit der Fläche des Schwertes auf die Schulter, womit man ehemals einen zum – schlug) la réception d'un *ch.*; einem den .. ertheilen, armer, faire qn *ch.*; it. (die Aufnahme mehrerer P. in einen -orden) une création, promotion de chevaliers; einen .. halten, faire, créer des chevaliers; -schloß, n. (das Schloß eines -s) château d'un *ch.*; -schule, f. (Sch. für junge Adelige, auf wo sie in ritterlichen Uebungen, bes. in den zum Kriege nöthigen Wissenschaften unterrichtet werden) académie, f; die .. zu Wien, l'école militaire de Vienne; -schwert, n. (das Sch. eines -s) l'épée de *ch.*; -sinn, (die Denkungsart eines -s) l'esprit, les sentiments d'un *ch.*; -sitte, f. (die S. od. Sitten der –; it. bes. die Sitte, nach wo sie den Damen mit besonderer Artigkeit begegneten) les manières d'un *ch.*; it. courtoisie, f; -sitz, (der Wohnort eines -s) le siège, le château d'un *ch.*; it. c. -hof, -gut; -smann, (ein –) fa. *ch.*; -spiel, n. (aus ritterlichen Uebungen bestehendes Sp.; it. bes. das Turnier) jeu de chevaliers; it. tournoi; im .. den Preis davon tragen, remporter le prix du tournoi; -sporn, (der Sporn eines -s) éperon de *ch.* ou de chevalerie; fg: *Bo.* (ein Pfl., dessen Blumen Aehnlichkeit mit solchen Spornen haben) pied d'alouette; le delphinium ou dauphin; it. (die indische Kresse) la grande capucine; -stand, 1. (der St., die Würde der ehemaligen –; it. der Adelstand) l'état des chevaliers, la chevalerie; it. la noblesse; in den .. erhoben werden, obtenir des lettres de noblesse, être fait *ch.*, être élevé à la dignité de *ch.*; der .. bei den alten Römern, l'ordre équestre; 2. *coll.* c. Ritterschaft (2); -stern, (ein Stern, womit ein – ausgezeichnet wird) l'étoile (d'un ordre de chevalerie); it. ordre en forme d'étoile; er trägt einen .., il porte un ordre en forme d'étoile; *Hn.* (Art Seesterne; der Stacheistern) l'étoile équestre; -steuer, f. (wo die Besitzer von -gütern dem Lehensherrn anstatt des ehemaligen -pferdes entrichten müssen) aides de chevalerie, écuage; -stutz, c. Helmfeder, Helmschmuck; -tafel, f. (an wo – od. Pers. von altem Adel sitzen) la table des chevaliers; it. c. -bank, Marschallstafel; -tag, 1. (feierliche Versammlung der – einer Landschaft) assemblée des chevaliers d'un canton; -taube, f. (eine Abart der gemeinen T.) le pigeon-cavalier; -tracht, f. (die T. der ehemaligen –) le costume des chevaliers; -tute, f. (Art Kegelschnecken) le *ch.*; -waffe, (die W. eines -s) arme de *ch.*; -wesen, n. (Alles, was die ehemaligen – betrifft) la chevalerie; so lange das .. noch im Gange war, du temps de la chevalerie, aussi long-temps que la .. étoit encore en vogue; -wort, n. (das W., Versprechen eines -s) parole de *ch.*, de gentil-homme; er versprach es bei seinem -worte, il en a donné sa parole d'honneur, de gentil-homme; il l'a promis sur sa foi de gentil-homme; -würde, f. (die Würde eines -s) dignité de *ch.*, la chevalerie; einem die .. ertheilen, ihn zur .. erheben, faire qn *ch.*, l'élever à la dignité de *ch.*; -zehrung, f. (was man einem irrenden – auf seinem Zuge zu seinem Unterhalte reichte) passade, f; einem die .. reichen, donner la passade à qn; -zeit, f. (da die alten – lebten) les temps de la chevalerie; die -zeiten sind vorbei, les temps de la chevalerie sont passés; -zug, 1. (ein aus -n bestehender Z., bes. ein solcher Feldzug; it. die Reise eines einzelnen -s auf Abenteuer) croisade, f; it. quête, f; 2. (ein Z., eine Hdl., wo von -sinn zeugt) trait, action de *ch.*

Ritterlich, a. ad. (einem Ritter gemäß) de, en *chevalier*, comme il appartient à un *ch.*; chevaleresque; – handeln, fechten, agir, combattre en brave *ch.*; -e Uebungen, Sitten, exercices, mœurs ou usages, procédés, manières de *ch.*; von -er Abkunft, d'extraction noble, de race, d'un sang noble; seine -e Begeisterung, Tapferkeit, son enthousiasme, sa bravoure chevaleresque; it. (tapfer) vaillant, brave, courageux, héroïque; vaillamment, courageusement, héroïquement; eine -e That, action héroïque ou de valeur; sich – wehren, se défendre vaillamment, courageusement; er hat sich am Tage der Schlacht – gehalten, il s'est comporté héroïquement le jour de l'action.

Ritterschaft, f. sp. 1. (die Würde, der Stand eines Ritters) la *chevalerie;* die Gesetze der –, les lois de la *ch.*; er war die Blume der –, c'étoit la fleur de la *ch.*; einem die – ertheilen, (ihn zum – schlagen) armer, faire qu chevalier; *Ecr.* die Waffen unserer –, les armes de notre milice; 2. *coll.* (die sämmtlichen Ritter eines Landes od. einer Gegend) la noblesse; les chevaliers; die ehemalige – des heiligen römischen Reichs, la ci-devant noblesse du Saint Empire; die schwäbische, fränkische –, la noblesse de Souabe, de Franconie; die – zusammen berufen, convoquer la noblesse.

Ritterschaftlich, a. ad. (der Ritterschaft gehörig, dies. betreffend) qui appartient à la noblesse, au corps de la noblesse.

Ritterthum, es; n. sp. (der Stand, die Eig. der Ritter; it. die Gesetze, Einrichtungen dieses Standes ꝛc.) la *chevalerie;* der Geist des alten –s l'esprit de l'ancienne *ch.*; die Gesetze, die Pflichten des –s, les lois, les devoirs de la *ch.*

Rittlings, a. ad. (nach Art eines Reitenden, wie auf einem Pferde sitzend; reitlings) à *chevauchons*, à *califourchon;* jambe deçà, jambe delà; – auf etwas sitzen, sich – auf etwas setzen, être à *ch.*, se mettre à *ch.* sur qh.

Rittmeister, (Offizier, der eine Schwadrone Reiter befehliget) capitaine de cavalerie, chef d'escadron; –stelle, f. place, charge de chef d'escadron.

Rittstroh, c. Rüttstroh.

Ritual, es; e, n. (Kirchen-ordnung) rituel.

Ritz, es; e, od. Ritze; n. f. dim. –chen, n. (eine fehlerhafte, in die Länge sich erstreckende Trennung in den Theilen eines harten Körpers; ein mit Riß nahe verwandtes Wort) *fente*, fêlure, lézarde, f; die –e in diesem Brete, in dieser Thür, in dieser Wand, la *f.* de cette planche, de cette porte, la *f.* ou lézarde de ce mur; eine –e in einem Gefäße, la fêlure d'un vase; durch einen – od. eine –e gucken, regarder par une *f.*; ein kleiner Baum ist hier aus der –e des Felsen hervorgewachsen, un petit arbre est né, a crû dans la *f.*, la crevasse du rocher; it. (eine mit einem scharfen Ritze, hervorgebrachte Trennung dieser Art in den Theilen eines Körpers) *f.*; bei der Blatternimpfung macht man einen kleinen – in die Haut, dans l'inoculation, on fait une petite ouverture, une petite incision à la peau; ein – in der Haut von einer Stecknadel, einem Dorne, une égratignure, érafflure d'épingle, d'épine; *Mi.* –, (eine Vertiefung, wo in das Gestein gehauen wird, die Keile darin zu setzen, um das Gestein zu gewinnen) érafflure, entaille, rainure, f.

Ritzeisen, n. *Expl.* (ein E., womit die Ritze in das Gestein gemacht werden) le fer à érafler, le fer à entamer la roche; *Mar.* c. Krabber.

Ritzen, (einen Ritz machen, od. mit einem Ritze, mit Ritzen versehen) *érafler*, entamer; ouvrir un peu, écorcher légèrement; ein Dorn hat ihm die Haut geritzt, une épine lui a éraflé la peau; er hat sich mit einer Stecknadel geritzt, une aiguille l'a éraflé, il s'est éraflé avec une aiguille; *Mi.* (Vertiefungen mit dem –eisen in das Gestein hauen) faire une entaille, des –s, une rainure, des –s.

Ritzfeder, *Mi.* (kleine Bleche, die in die gehauenen Ritze gelegt werden, damit die dazwischen gelegten Keile desto besser wirken) lame d'intercalation; –n einlegen, garnir les coins.

Ritzicht, a. ad. (einer Ritze ähnlich) qui ressemble à une fente, fêlure, érafflure.

Ritzig, a. ad. (Ritze habend, mit Ritzen versehen) plein de fêlures, de gerçures, de fentes; fêlé, gercé, crevassé, éraflé, plein d'érafflures.

Ritzmesser, n. *Chir.* c. Lanzette.

Ritzwerk, n. (alles Wz., was zum Ritzen gebraucht wird) les instruments à érafler, à faire des entailles, des rainures.

'**Robbe**, n; n. (Robbe; n, f.) (zweilebiges Säugethier, dessen langgestreckter Körper sich in einen Fischschwanz endigt, an dem die kurzen Hinterfüße platt anliegen; Seehund, Seekalb, Meerkalb) phoque; veau, chien marin ou de mer; der Seelöwe und der Seebär sind eine Gattung –n, le lion et l'ours marin sont une espèce de phoques; –nfang, la chasse, la pêche du veau marin, du chien marin; –nfell, peau de chien ou de veau marin; –nfleisch, n. la chair du ..; –nknüppel, (die –n todt zu schlagen) bâton, massue pour la chasse du chien de mer ou du veau marin; –nschiff, n. c. –nschläger (2); –nschläger, 1. (der auf den –nfang ausgeht; it. ein solches Schiff) chasseur de chiens de mer ou marins, de veaux marins; 2. bateau qui va à la chasse des ꝛc.; –nspeck, lard de veau ou de chien marin; –nthran, huile de veau ou de chien marin; –nzunge, f. langue de veau ou de chien marin, cf. *phoque; Con.* (Art Tellmuschel in Ostindien) la guillochée. [n. *Bo.* (Art Storchschnabel) l'herbe à Robert.

Robert, s; e, (Mannstaufname) Robert; –skraut,

Rocambole, f. sp. c. Rockenbolle.

Roche; n. (Art Seefische mit 5 Luftlöchern an den Seiten, einem plattgedrückten, fast rautenförmigen Körper, und einem gew. mit Stacheln besetzten Schwanze) la raie, c. Gift–, Glatt–, Dorn–, Stachel–, Zitter– ꝛc.; it. (im Schachspiele; der Thurm) le roc, la tour.

Röcheln, vn. av. h. (bei nicht freier Luftröhre mit einem gewissen zitternden Geräusche athmen) râler; er röchelt im Schlafe, il râle en dormant; (bes. von Sterbenden); der Kranke ist sehr schlimm, er fängt schon an zu –, le malade est fort mal, il commence déjà à râler; das –, le râle, le *râlement;* das – des Todes, le *r.* de la mort.

Rochen, rochieren, vn. av. h. (im Schachspiele; den Rochen auf die Stelle des Königes setzen, und diesen unmittelbar neben den Rochen) roquer.

Rochendaler, (Art Rochen; Adlerfisch, Meeradler) la mourine, la glorieuse, l'aigle marin.

Röchler, s; (einer, der röchelt) celui qui râle.

Rochwand, f. *Mg.* (Art Kalkstein) chaux carbonatée grossière, commune.

Rock, es; pl. Röcke; dim. Röckchen, Röcklein, n. 1. (langes faltiges Obergewand der Männer, was den Leib und die Schenkel bedeckt) *robe*, f; die langen Röcke der Geistlichen, der Rathsherren, l'habit long, la soutane des ecclésiastiques, la *r.* des sénateurs, des magistrats; die Röcke der Morgenländer, les robes des orientaux; ein langes Röckchen für Knaben, (ehe sie Hosen tragen) une *r.* d'enfant, une jacquette, c. Chor–, Kinder–, Priester–, Regen–, Reit–, Schlaf– ꝛc.; it. (das obere an den Seiten ausgeschnittene kurze Kleidungsstück, was den Leib umschließt, die Schenkel aber unbedeckt läßt) *justaucorps, habit;* ein tüchener, sammtener –, un *j.*, un *h.* de drap, de velours; er küßte ihm den –, il baisa le pan de son *h.*; man wird euch den – derb ausklopfen, (derb schlagen) fa. on vous époussetera comme il faut, c. Hemd; 2. (faltiges Kleidungsstück der Weiber von den Hüften bis auf die Füße, das den Unterleib und die Beine ganz bedeckt) jupe, *r.*, f; sie hat drei Röcke an, elle a mis trois jupes; den – aufheben, hinaufschlagen, lever, trousser sa jupe; einer Dame den – küssen, baiser le bas de la *r.* d'une dame; ein taftener –, une jupe de taffetas, c. Fischbein–, Ober–, Reif–, Unter– ꝛc.; –falte, f. (die Falten in einem –e) pli de *r.*, de jupe, d'*h.*; –knopf, bouton d'*h.*, de *j.*; –schoß, pan de *r.*, d'*h.*, de jupe; einen beim –schoße fassen, saisir qn par le pan de son *h.*; –tasche, f. poche d'une *r.*, d'un *h.*; man durchsuchte ihm die –taschen, on le fouilla, on visita les poches de son *h.*

Rocken, s; 1. (bekanntes hölzernes Geräth, Flachs od. Hanf der darum gewickelt wird, zu spinnen; it. der Flachs od. Hanf, der um einen – gewickelt wird) *quenouille*, f; einen – anlegen, (den Flachs herumwickeln) charger, coiffer, monter une *q.*; sie sitzt immer am –, elle est toujours à son rouet, à son fuseau, à sa *q.*; ich will noch diesen – abspinnen, je filerai encore cette *q.*; sie hat den – abgesponnen, elle a achevé sa *q.*; ein –voll, (so viel Flachs od. Hanf als auf einmal angelegt wird) une quenouillée, f; –band, –blatt, n. –brief, (Band od. Blatt Papier, was um den Flachs am – gebunden wird, damit er nicht zerzauset werde) chambrière, f; tour de *q.*; –stiel, le manche de la *q.*; –stock, (das runde gedrechselte Holz oben am –, das abgenommen werden kann, um den Flachs darauf zu wickeln) la *q.*; le haut, le cône de la *q.*; –philosophie, –weisheit, f. (die Ph. der alten Weiber in der Spinnstube) la philosophie des vieilles femmes; –zunft, f. (Gesellschaft von Spinnerinnen) la société, le corps des fileuses.

2. **Rocken**, (Roggen), s; (Getreideart, aus deren Mehl in Deutschland das gewöhnliche grobe Brod gebacken wird) le seigle; alter, neuer –, *s.* vieux, nouveau; den – schneiden, couper ou faire les seigles; der – steht dieses Jahr dünne, les seigles sont maigres cette année; it. ägyptischer –, (die vierzeilige nackte Gerste) l'orge céleste; wilder –, c. –gras; –ähre, f. épi de *s.*; it. (im Meerlande wachsende Grasart in Friesland) (espèce de roseau maritime); –blätter, pl. n. (Pferdeampfer od. Lendenkraut) la patience sauvage ordinaire, la parelle; –blume, f. c. Kornblume; –bolle, f. (Art Gratlauch) la rocambole, l'ail .. ou d'Espagne; –brei, (B. aus –mehl) bouillie de *s.*; –brot, n. (B. aus –mehl) pain de *s.*; –feld, n. (mit – besäetes) champ semé de *s.*, champ à *s.*; –gerste, f. c. Korngerste; –gras, n. (Sandhaargras) l'élyme des sables; –kloß, (K. von –mehl) boulette de *s.*; –korn, 1. (ein einzelnes K. dieser Getreideart) un grain de *s.*; 2. *coll.* (der –) le *s.*; –mehl, n. farine de *s.*; –moor, (der, das) (der der M., der gut gedüngt zum Anbaue des –s ꝛc. gebraucht werden kann) marais, terrain propre à la culture du *s.*; –mutter f. c. Mutterkorn; –stein, (Schiefer mit länglichen Flecken) argile schisteuse; –stroh, n. paille de *s.*; grobes –stroh, (zum Dachdecken ꝛc.) le glui; –trespe, f. (Art T.., die bes. unter dem – wächst) brome seglin; *s.* noir; –vögelchen, n. –wurm, (Art im Getreide sich aufhaltender Würmer) le charanson du bled, la chate peleuse; *Mar.* der –, (der Segeltuchsüberzug der Masten und Pumpen) la braie.

Rocken, *Hy.* ꝛc. (mit grünem Rasen bekleiden) revêtir de gazon.

Rocksfalte ꝛc. c. Rock.

'**Rode**; n, 1. (ein durch Ausrottung des Gehölzes urbar gemachtes Land; Rodeland, Neubruch) novale, f; terre *nouvellement* défrichée; 2. c. –hacke; –acker, (was –land ist) champ *nouv.* défriché; novale; –hacke, –haue, f. (H. zum –n, aus–n) pioche, hoyau à essarter, à défricher; –land, n. c. – (1); –zehnte, (Neutzehnte) la dîme des novales.

Rödel, s; 1. (Reitel) garrot; 2. pla. (der Hahnenkamm) la crête de coq; 3. *Pra.* (Register, Verzeichniß) registre; –apfel, c. Klapperapfel; –kraut, n. (Läuserkraut) la pédiculaire.

Rödeln, c. rütteln.

Roden, ein Land, (durch Wegschaffung des Gehölzes urbar machen) défricher un terrain, (rôtisser, pu.), c. reuten.

Roden, s; c. Fettmagen.

Rodenkopf, *hn.* (Art Stutzkopf) la dorade, le dauphin.

Roder, s; (einer, der rodet, ausrodet) défricheur.

Rodler, s; c. Trommeltaube.

Rogel, a. ad. (im Oberdeutschen; locker, wackelnd); ein –es Erdreich, ein –er Zahn, terre meuble, dent qui branle ou vacille.

Rogeln, vn. av. h. (im Oberdeutschen) c. wackeln.

Rogen, s; ord. coll. (die Eier im Leibe der Fische) œufs de poisson; dieser Fisch hat vielen –, ce poisson a bc. d'œufs; fg: er hat den besten – davon gezogen, (das Beste, den größten Nutzen davon gehabt) il en a eu la crême; –fisch, (F., der – in sich hat, F. weiblichen Geschlechtes) poisson œuvé; –hecht, –karpfen ꝛc., brochet œuvé, carpe œuvée; –stein, (Art Tropfstein, der aus kleinen Körnern besteht) oolith; pierre ovaire; –stint, (der St.) l'éperlan.

Rogener, Rögner, s; c. Rogenfisch.

Roggen, c. 2. Rocken.

Rögling, es; e, c. Rogener.

Rogwurz, f. 1. (die Ragwurz) orchis; 2. c. Zaunrübe.

Roh, a. ad. (in seinem natürlichen Zustande befindlich, ohne künstliche Zubereitung) *cru*, e; *brut*, e; –e Erzeugnisse, Metalle, (wie sie die Natur liefert) productions brutes, crues, métaux crus; –er Marmor, ein –er Stein, (unbehauener) marbre *b.*, une pierre brute; –e Diamanten, (ungeschliffene) diamants bruts; –e Seide, (nicht gesponnen und gefärbt) soie crue ou écrue; –es Fleisch, –e Früchte, (nicht gekochte) viande crue, fruits crus; diese Gemüße werden – gegessen, ces légumes se mangent crus; –e Speisen, aliments crus; –e Stoffe, matières crues; er ißt das Fleisch halb –, diese Völker essen das Fleisch –, il mange la viande à demi crue, ces peuples mangent la viande crue, sont homophages; die Wunde ist nicht ganz geheilt, man sieht noch das –e Fleisch, (das Fleisch ohne Haut) la plaie n'est pas entièrement guérie, recouverte, on voit encore la chair; it. fa. sich –, (wund) liegen, s'écorcher à force d'être long-temps couché;

-er Zucker, (ungeläuterter) sucre *b.*; *Expl.* -e Erze, (ungeröstete) mines brutes; -es Eisen, -eisen, (aus dem Erze geschmelztes unverarbeitetes) fer de gueuse; die -e Arbeit, das -schmelzen, (dies. A., da die Erze mit aller Unart und ungeröstet ausgeschmelzt werden) le travail *c.*, la fonte crue; -er Schwefel, (noch nicht geläuterter) soufre de la premiere fonte, soufre *b.*; -es Quecksilber, -er Spießglanz, Salpeter, (wie er aus der Grube kömmt) mercure, antimoine, salpêtre *b.*; -er Fluß, (gepulverter Weinstein und Salpeter vermengt und noch nicht verpufft) flux *c.* ou *b.*; die -e Schicht, (die Arbeit beim Silberschmelzen, da geringhaltige Erze mit Schlacken und Kiesen ohne Blei geschmelzt werden) la fusion des mines sans plomb, la fonte crue; -er Rost, (der vom Kupferschmelzen gefallene, viermal geröstete Rohstein) matte crue; -er Schlich, (noch nicht gerösteter) schlich *b.*, non grillé; -e Leinwand, -es Garn, (nicht gebleichte, nicht gewaschenes) toile écrue, fil écru; wenn man die -e Leinwand netzt, geht sie ein, les toiles écrues se retirent quand on les mouille; -es Tuch, *Drap.* (ungewalktes) drap non foulé; ein -es Buch, (ein ungebundenes) livre en blanc, en feuilles; eine Arzenei – nehmen. (in ihrer natürlichen Gestalt) prendre un médicament *c.*; eine -e Haut, (ungegerbte) un cuir *c.*, une peau crue; -e, unverdauliche Speisen, des crudités; *Gv.* -e Züge und Schraffierungen, (noch nicht gehörig ausgearbeitete) tailles et hachures brutes; eine -e Arbeit, (noch unvollendete) un ouvrage *b.*; einen Gedanken noch – auf das Papier hinwerfen, (ohne ihn gehörig überdacht zu haben) mettre une pensée toute crue sur le papier; dieser junge Mensch ist noch ganz –, tritt noch ganz – in die Welt, (ganz neu und unwissend), aber ɛ, ce jeune homme est encore tout neuf, entre tout neuf dans le monde, mais ɛ; dieses Mädchen ist die -e Natur, (ganz ohne äußere Bildung) cette fille n'a aucune culture; *fg*: (ohne alle sittliche und wissenschaftliche Bildung, und von solchem Mangel zeugend); er ist ein -er, ganz -er Mensch, der ɛ, c'est un homme rude, brutal, un brutal qui ɛ; jenes -e Volk, ce peuple barbare; -e Sitten, des mœurs grossieres, rudes, agrestes; sein -es Wesen, Betragen, ses mœurs grossieres, ses procedés grossiers, agrestes; ein -es Leben führen, mener une vie dereglée; das ist nicht Tapferkeit, sondern -er Muth, on ne peut appeler cela de la bravoure, ce n'est qu'un courage brutal, c. *brut*, *cru*.

Roh-arbeit, f. *Fond.* c. -e Arbeit; -eisen, c. -es Eisen; -faßstahl, c. -stahleisen; -gut, n. (allerlei unverarbeitete Waare) pieces brutes; -höpfig, a. ad. *Bra.* -höpfiges Bier, (wozu der Hopfen nicht genug ausgesotten worden ist) biere où le houblon n'a pas assez cuit; -lech, n. *Fond.* (das durch die -arbeit ausgeschmelzte Silbererz) matte d'argent; -ofen, *Fond.* (in vom mit Zusatz der Frischschlacken die geringhaltigen Erze, Kies- und Silberschliche geschmelzt werden) fourneau de la fonte crue; -pfanne, f. c. Schwefelpfanne; -schlacken, f. pl. *Fond.* (die beim -schmelzen vorkommen) scories de matte; -schmelzen, n. c. -e Arbeit; -stahl, 1. c. -stahleisen; 2. (unverarbeiteter St.) acier brut; -stahleisen, *Fond.* (brüchiges, klüftiges, hartes und sprödes Eisen, zu Gußwerk in Lehm tauglich; Spiegeleisen) fer spéculaire ou oligiste; -stein, 1. *Fond.* (die aus Stein- und Erzarten zus. geschmelzte Masse, die man durch die -arbeit erhält) la matte crue; 2. *Expl.* (Steinarten, die kein Erz enthalten) pierre brute stérile, sans minerai; -zucker, (-er, ungeläuterter) sucre brut, moscouade, f.

Rohe, c. Rehe.

Rohheit; en, f. 1. (der Zustand eines Dinges, da es roh ist, p. fg.) sp. die – des Obstes, Fleisches, der Seide, la crudité des fruits, de la viande, de la soie; der Marmor in seiner –, le marbre dans son état brut; die – der Sitten, la rudesse des mœurs, des manieres; die – des Verstandes, Geistes, l'inculture de l'esprit; 2. (eine rohe Hdl., Aeußerung ɛ. wo von – zeugt) grossiereté, f; es ist eine – so zu sprechen, il y a de la grossiereté à parler de la sorte; alle -en ablegen, prendre des mœurs polies, se cultiver.

Rohigkeit, c. Rohheit.

Rohling, c. Rehling.

Rohm, c. Rahm.

Rohne, c. Ranne.

Rohr, es; n. pl. Rohre od. Röhre; dim. Röhrchen, Röhrlein, n. 1. (Name mehrerer Gewächse in nassen Gegenden mit holzichten meist glatten und hohlen Stengeln) *roseau*, *canne*, f; das gemeine –, (Rieth, Schilf, wächst in den Sümpfen) le *r.* commun; das zahme, in den Gärten gebaute –, le *r.* cultivé, la *c.* des jardins; indisches –, Bambus-, *r.* ou *c.* d'Indes; bambou; indisches – zum Flechten der Stühle ɛ, rotin ou ratan, c. Zucker-; von – geflochtener Hausrath, meubles de *c.*; – schneiden, couper des roseaux; ein Haus mit – decken, couvrir une maison de roseaux; schwach wie ein –, faible, frêle comme un *r.*; *fg*: das heißt sich auf ein – stützen, (auf etwas sehr Unsicheres) c'est s'appuyer sur un *r.*; *P.* c. Pfeife; it. (von einzelnen Stücken -es); ein –, ein spanisches –, (das man beim Gehen in der Hand führt) une *c.*; er hat drei -e mit goldenen Knöpfen, il a trois cannes à pomme d'or; ein schönes – von Einem Schusse, ein einwüchsiges –, une belle *c.* d'un jet, d'un seul jet; ein – in der Hand führen, porter une *c.*; ein hübsches Röhrchen, une jolie petite *c.*; 2. (ein gerades walzenförmiges hohles Ding); das –, die Röhre eines Ofens, (wodurch der Rauch abgeführt wird) le tuyau d'un fourneau, d'un poile; das – eines Schlüssels, (der hohle Theil dess.) le canon d'une clef; das – eines Schlosses, (das walzenförmige Blech, in wo der Schlüssel gesteckt wird) le canon ou le coq d'une serrure; das – einer Spritze, (durch wo das Wasser gedrängt wird) le tuyau d'une seringue; das – einer Tabackspfeife, (durch wo der Rauch in die Höhe gezogen wird) le tuyau de pipe; das – in den Glashütten, (durch wo die Glasmasse geblasen wird) la felle; das – an einem Fernrohre, (der Theil, wo ausgezogen wird) le tuyau, le tube d'une lunette d'approche, c. Blase-, Haber-, Loth-, Seh-, Sprach-; *Hor.* (die beiden in eina. beweglichen Röhrchen, auf von die Weiser der Uhr befestigt sind) le canon; das – eines Feuergewehres, (der Lauf) le canon d'une arme à feu; ein gezogenes –, un canon rayé, carabiné, c. Büchsen-, Flinten-, Pistolen-; it. –, (das Feuergewehr selbst, Flinte) arme à feu, arquebuse, f; fusil, c. Bürsch-, Hand-, Jagd-; *fg*: etwas auf dem – (Korne) haben, coucher qn en joue.

Rohr-achat, *Mg.* (walzenförmiger A.) quartz agate stalactite cylindrique; -ammer, f. c. -sperling; -arbeit, f. (A. aus geflochtenem indianischem -e) rotin, ratan; -art, f. (A. des -es (1) espèce de roseau; *Bo.* -arten, (alle den Gräsern ähnliche Gewächse mit einem Halme ohne Knoten) plantes de la nature, du port des roseaux, des joncs; -bein, c. Röhrbein; -blatt, *Tis.* (das Riet, der Kamm) le peigne, le rot; -bohrer, (B., womit die -e an Feuergewehren ausgebohrt werden) la meche à calibrer les canons de fusil; -brüller, c. -dommel; -bund, (so viel zus. gebundenes – (1), als man unter den Arm nehmen kann) un faisceau, une botte de roseaux; -busch, (aus – et. Schilf bestehender) une touffe de roseaux, de joncs, c. -gebüsch; -cassie, f. (mit niederhängenden walzenförmigen Schoten) la casse fistule ou des boutiques; -dach, n. (mit – bedecktes) toit de roseaux; -decke, f. 1. (mit – (1) bekleidete D. eines Zimmers) planchet de roseaux, de joncs; 2. (D. von nebeneina. befestigten -halmen) natte de roseaux, de joncs; -dickig, -dickicht, n. c. -gebüsch; -dommel, f. (Art Reiher im Schilfe und auf sumpfigen Wiesen) le butor; le héron étoilé; die kleine ..., le petit butor; -drossel, (Art D. in sumpfigen mit Schilf bewachsenen Gegenden) la rousserole, la grive chantante des marais, le rossignol de riviere; -eisen, n. *Fond.* (Krücke, das Feuer und die Steinkohlen damit zu schüren) la barre à dégager; -falk, (der Meeradler) le balbuzard, f. l'aigle de mer; l'orfraie; -feiler, (der in den Gewehrschmieden die Feuerröhre mit der Schlichtfeile blänkt und die Schwanzschrauben verfertigt) brunisseur, enculasseur; -flechte, f. c. -geflecht; -flöte, f. 1. (aus – (1) geschnittene) chalumeau; 2. *Org.* c. -pfeife; -frosch, (im Geröhre lebender) grenouille de marais; -gebiß, n. (G. mit einem hohlen Mundstücke) mors à canon; -gebüsch, n. (aus – bestehendes; Röhrig, Geröhricht) des roseaux; cannaie, f; -geflecht, n. (Flechtwerk von gespaltenem -e, -matte) paillasson ou natte de roseaux; -geschwür, n. c. Hohlgeschwür; -glanz, (Schilfgras) l'alpiste en roseau; -gras, n. 1. (Riedgras) laiche, f; 2. (Art – in grasigen Sümpfen) le roseau plumeux; 3. großes -gras, (Wasserriedgras) le paturin aquatique; 4. (die Rasenschmiele) la canche élevée; -hahn, (das Männchen der -henne) la foulque mâle; -halm, (ein H. von -e) tuyau de roseau; -heide, f. 1. (eine mit – bewachsene) bruyère couverte de roseaux; 2. (Färbeginster) le genêt des teinturiers; -henne, f. (das weibliche -huhn) la foulque femelle; -hirse, f. (wo -artige Halme treibt) grand millet, le sorgo ou sorgho; -hobel, (H. des Büchsenschäfters, die Rinne, in wo das – zu liegen kömmt, auszustoßen) le rabot à canon du monteur; -hörnchen, n. (Art Röhrenschneiden) le vile-brequin; -huhn, n. c. Bläßhuhn; -kamm, *Tis.* c. -blatt; -kolbe, f. -kolben, 1. (die K. des -es (1)) la masse du roseau; 2. (-artiges Gewächs, dessen Blumen eine schwarzbraune Kolbe und Walze bilden; Wasserkolbe, Teichkolbe) la massette; -leiter, (bestellte P., wo bei einem Brande das – der Feuerspritze leiten) pompier; -meise, c. Sumpfmeise; -mewe, f. (die gemeine Meerschwalbe) la grande hirondelle de mer; -milbe, f. (die Schafslicke, Schafzecke) la tique; -nagel, (das – beim Berohren der Wände fest zu nageln) clou à roseaux; -pfeife, f. 1. (aus – geschnittene) chalumeau; 2. *Org.* (Art Orgelpfeifen, in deren Hut eine enge Röhre steckt, und wo einen schärfern Ton haben) tuyau à cheminée; 3. (in den Vitriolsiedereien, die in den Seyfässern in den Latten steckenden -stücke, an wo der Vitriol anschießt) roseau; -reiher, c. -dommel; -sänger, (Art Grasmücken) la fauvette des roseaux; -schelle, f. *Org.* c. -pfeife; -schilf, (das gemeine) le roseau de marais, commun ou à balais; -schmied, (der die Feuerröhre in den Gewehrschmieden verfertigt) canonier; -schnepfe, f. (Art Sch., die sich gern im -e aufhält) la sourde, la petite bécassine, la bécasse des roseaux; -spalter, (einer, wer -e spaltet, Stühle damit zu flechten ɛ) ouvrier qui fend ou divise les cannes ou roseaux; -sparren, (Sp., wie man sie bei -dächern macht) chevron de toit de roseaux; -spatz, 1. (die Beutelmeise) la mésange de Pologne; 2. c. Bergsperling; 3. c. -sperling (1); -sperling, 1. (Art Ammern im -e und Schilfe; -ammer) l'ortolan de roseaux, le montant; 2. c. -sänger; 3. c. -drossel; -stab, (St. von –) canne, f; -steine, pl. (Art Pflanzenthiere) tubulaires à tiges et à branches droites; -stengel, (ein St. von -e) tige de roseau; -stift, (die kurzen Stückchen gespaltenen -es in einem Kammblatte) lame de roseau; -stock, 1. (–, dessen man sich als Stock bedient) canne, f; 2. *Chaud.* (eiserne spitzige Stange, auf der die Bleche zu Röhren rund geschmiedet werden) tasseau à arrondir la tôle; -stoße, f. (eisernes Wz., das über das Eis hervorragende – in Teichen im Winter abzuschneiden) faux pour couper les roseaux; -straußgras, n. c. -glanz; -stuhl, (aus – geflochtener) chaise de canne, natée en canne; -stuhlflechter, (der das Flechtwerk zu -stühlen macht) ouvrier qui fait des chaises ou sieges de canne, qui les natte en canne; -teich, (mit – bewachsener) étang à roseaux, où il croît des ..; -vogel, c. -drossel; -wand, f. (eine mit – bekleidete, damit der Kalk ɛ besser darauf halte) mur de roseaux, où le plâtre est appliqué sur du roseau; -wein, (aus dem Safte des Zucker-es bereiteter) vin de canne; -werk, n. 1. (aus – gemachtes W.; it. allerlei – zus. genommen) ouvrage de roseaux, de canne; it. des roseaux; 2. *Org.* c. Schnarrwerk; -wiese, f. (mit – bewachsene) pré où croissent des roseaux, couvert de ..; -zirkel, *Arq.* (Z., die unebenen Stellen auf der Oberfläche eines Feuer-es damit zu entdecken) le compas des arquebusiers.

Röhr-bein, n. (das starke hohle B. des Schenkels) l'os creux; -blech, n. (Art starken Bleches, bes. zu -en in den Stubenöfen) fer de tôle; -brunnen, (dessen Wasser sich von selbst durch eine od. mehrere -en ergießt) fontaine, f; ein .. mit sechs -en, une fontaine à six tuyaux; -büchse, f. *Font.* (breite eiserne Ringe, zwei Wasser-en zus. zu halten) boite de tuyaux ou de canaux de fontaine.

Röhrchen, s; e, c. Rohr, Röhre.

Röhre; n, f. dim. Röhrchen, Röhrlein, n. 1. (übh. eine sich in die Länge erstreckende Höhlung); die – (der Bau) der Füchse, Dachse ɛ, le terrier des renards, des blaireaux ɛ; 2. (walzenförmiger hohler Körper) *tuyau*; die – einer Pumpe, le *t.* d'une pompe; die -en zu Wasserleitungen, les tuyaux de conduite; das Wasser in -en an einen Ort leiten, conduire l'eau en un lieu par des tuyaux ou canaux; eine hölzerne, bleierne, verstopfte –, un *t.* de bois, de plomb, un *t.* engorgé; die -n eines Röhrbrunnens, (durch wo das Wasser herbeigeleitet wird; it. aus wo es unmittelbar hervorfließt) les canaux, les tuyaux d'une fontaine; it. les tuyaux; ein Brunnen mit vier -n, une fontaine à quatre tuyaux; die – eines Springbrunnens, le canal, le *t.*

t. d'une fontaine jaillissante, c. Brunnen-, Wasser-; die – eines heimlichen Gemaches, (durch wo der Unrath hinabfällt) le *t.* ou canal d'un privé, la chausse d'aisance; die – an einer Spritze, Feuerspritze, le *t.*, le canon d'une seringue, d'une pompe à feu; die (gläserne) – eines Wetterglases, Wärmemessers, le tube d'un baromètre, d'un thermomètre; gläserne -n, tubes de verre; die – an einer Gießkanne, le canon de l'arrosoir; die – einer Dachrinne, (durch wo das Wasser auf die Straße &c. geleitet wird) le canon de gouttière; die – (Dille) an einem Leuchter, la bobèche de chandelier; die – an einer Lampe, (in wo der Docht steckt) le lamperon; die hölzerne – an einem Mahlgange, (wodurch das Mehl in den Mehlkasten fällt) anche, f; die – in der Hintermauer eines Schmelzofens, (durch wo der Wind aus den Blasebälgen hineingeht) la tuyère; die – am Helme eines Destillierkolbens, le bec d'un alambic; das Röhrchen der Goldarbeiter, (wodurch die Flamme der Lampe auf das zu löthende Stück gerichtet wird) le chalumeau; das Röhrchen der Wundärzte, (wo man in eine Wunde steckt, um sie offen zu erhalten) la canule; it. c. Spritzröhrchen; *An.* -n, (die großen langen und hohlen Knochen der Arme und Beine; -beine, -knochen) os creux, c. Arm-, Bein-, Mark-, Harn-, Luft-; das -lein, (Schienbein) le tibia; *Bo.* –, (der untere hohle Theil der einblättrigen Blumenkrone) tube; *Tour.* -e, (flacher Hohlmeißel, das Holz aus dem Groben abzudrehen) la gouge à dégrossir; *Econ.* die – in einem Ofen, c. Ofen- (2); 3. *hn.* –, c. -nschnecke.

Röhrein, (mit einem Röhrchen versehen) garnir d'un petit tuyau; *Jar.* (mit der Pfeife pfropfen) enter en canon, en flûte, en flûteau, en cornuchet.

Röhren, vn. av. h. c. rieseln; *Ch.* (vom Hirsche; schreien) bramer, raire, réer; it. va. (mit einer Röhre versehen) garnir d'un tuyau.

Röhren-baum, (der spanische Holunder) le lilas; -blech, n. (Art B. zu den Wärm- und Sohl- in den Salzwerken) fer battu, fer en feuilles; -blume, f. (Pflz., dessen gelbe Blume eine Röhre zeiget, die viel länger als der Kelch ist) siphonante; -bohrer, (Wasser- zu bohren) tarière, f; -büchse, f. c. Röhrbüchse; -fahrt, f. *Hy.* (eine Reihe verbundener Wasser-) une conduite d'eau; -fisch, (Fische mit -förmigem Rüßel) trompette, f; -förmig, a. ad. (die Gestalt einer Röhre habend) en tuyau, en tube; *Bo.* tubuleux, tubulé, fistuleux; die Blätter der Zwiebel sind .., les feuilles d'oignon sont fistuleuses; -holz, c. Röhrholz; -hülse, f. *Bo.* c. Hartriegel (1); -kern, (der in die Form zu -, die gegossen werden sollen, gelegt wird) nœud des tuyaux; -kitt, *Hy.* (die thönernen – zus. zu kitten) le ciment; -knochen, c. Röhrknochen; -löcher, (Art Seelöcher) la tubulaire fistuleuse; -koralle, f. (Art K.., wo aus neben eina. liegenden kleinen besteht) tubipore; -krabbe, f. (Art K.) le crabe tubulaire; -leitung, c. -fahrt; -loth, n. (womit man die bleiernen – löthet) soudure à tuyaux; -meister, (der über Wasserleitungen und Brunnen die Aufsicht hat) fontainier; -platte, f. (P.., bes. von Blei, woraus eine Röhre gemacht werden soll) table ou plaque de plomb à tuyau; -schnecke, f. 1. (Art Sch. in einer -förmigen Schale) vermisseau de mer; 2. (Art Sch., deren Schale -förmig, ziemlich gerade und auf beiden Seiten offen ist; die Röhre) tuyau de mer; dentale, f; -schwamm, (Art Saugschwämme, deren Fasern kleine – bilden) éponge fistulaire; -weide, f. c. Hartriegel (1).

Röhr-erz, n. (durchlöchertes Sumpferz) fer oxidé hématite cylindrique brun; -hohlschnauze, f. (ein Fischgeschlecht mit aalförmigem Körper und einem Maule, das einem -förmigen Schnabel gleicht) solénostome; -holz, n. 1. (gerades, von Ästnerren freies H., bes. zu Wasser-en tauglich) bois propre à faire des tuyaux, des canaux; 2. c. Heckenkirsche (1).

Rohricht, a. ad. (dem Rohre (1) ähnlich) qui ressemble au roseau.

Röhricht, a. ad. (einer Röhre ähnlich) qui ressemble à un tuyau.

Röhricht, (Röhrig), es; e, n. (mit Rohr dicht bewachsener Ort) cannaie, f; lieu couvert de roseaux; er versteckte sich in dem -e, il se cacha dans les roseaux; 2. (was von andern Dingen in kleinen Theilen abrieselt) grain, farine &c. qui se perd par des fentes &c.; *Verr.* gresil.

Rohrig, a. ad. (viel Rohr (1) enthaltend, mit vielem R. bewachsen); ein -er Teich, eine -e Gegend, étang où il croît des roseaux, contrée pleine ou couverte de roseaux.

Röhrig, n. c. Röhricht.

Röhrig, a. ad. (Röhren enthaltend, aus R. bestehend) contenant des tuyaux, fait de tuyaux; *hn.* fistuleux, se; -e Höhlungen, cavités fistuleuses; *Bo.* tubulé, e; tubuleux, se; eine – Blütendecke, (wo da, wo sie zus. hängt, walzenförmig ist) un périanthe tubuleux; eine einblättrige -e Blumenkrone, (die aus einem gleich dicken hohlen Kronenblatte besteht) une corolle monopétale tubuleuse.

Röhr-kanne, f. (K. mit einer Ausgußröhre) pot à robinet; -kasten, (in wo -wasser geleitet wird, und sich sammelt) bassin, réservoir (de fontaine); -knochen, c. Röhre, (*An.*); -kraut, n. c. Löwenzahn.

Röhrlein, s; petit tuyau, c. Röhre; -baum, (ein ziemlich großer B. in Asien, Africa &c. mit niederhangenden röhrenförmigen Schoten, die mit einem markichten, süßen, ganz schwarzen Fleische angefüllt sind; der Wurst-baum) la casse solutive ou des boutiques, le canneficier; -kraut, c. Röhrkraut; -wurm, c. Frühlingsfliege.

Röhrlen, c. röhrein.

Röhrling, es; e, (die in Löchern lebende Unke; Hausunke, Kreuzkröte) crapaud de terre ou terrestre.

Röhr-meister, c. -enmeister; -messer, n. (kleines M., das Rohr zu den Stühlen zu spalten) fendoir; -teich, (in wo und aus wo das Wasser durch -en geleitet wird) étang qui reçoit l'eau par des canaux; -trog, c. -kasten; -wasser, n. (was durch -en herbeigeleitet wird, zum Unterschied von Brunnen- und Fluß-wasser) eau conduite par des tuyaux ou canaux; it. (W. eines -brunnens) eau de fontaine.

Roland, es; e, (ein Eigenname) Roland; it. (gewisse riesenmäßige Figuren in manchen deutschen Städten als Zeichen ihrer vormaligen Freiheit) Roland; fg: (ein großer riesenmäßiger Mann); er ist ein wahrer –, c'est un vrai géant; -sdistel, c. Brackendistel.

Röling, es; e, (der grüne Wasserfrosch, dessen Schenkel gegessen werden) la grenouille mangeable, la grenouille verte aquatique.

Roll-apfel, c. Klapperapfel; -bank, f. *Mar.* (Art Bock mit einer Rolle, über wo schwere Taue gelegt werden, die man weiter schaffen will) chevalet à rouleau; -baum, *Expl.* c. Haspelbaum; it. c. Drehkreuz; -bett, n. (Bettgestell mit Rollen an den Füßen, um es leicht fortzubewegen) lit à roulettes; roulette, f; -blei, n. (B. in Rollen) plomb roulé ou laminé; -boden, c. -kammer; -bret, n. (das Mangebret) la planchette à calandrer; it. (übh. ein B. etwas zu rollen) planche sur laquelle on roule qh; -brücke, f. (B., wo auf Rollen geht) pont roulant ou à rouleaux.

Rolle, f. dim. Röllchen, n. 1. (eine runde Scheibe, wo sich um ihre Achse drehen läßt, andere Körper verm. einer um den Umfang der Scheibe gelegten Leine zu bewegen, zu heben) poulie, f, c. Block-, Zug-; it. (eine solche runde Scheibe um schwere Körper, an wo solche Scheiben festgemacht sind, leicht fortzubewegen) roulette, f; ein Bett, ein Lehnstuhl mit -n, un lit, un fauteuil à roulettes; die Jagdzeuge laufen in -n, (wenn sie mit Schnüren, die über -n laufen, aufgezogen und gestellt werden) les toiles se tendent par le moyen de poulies; die – an der Spule eines Spinnrades, (Scheibe, um wo die auch um das Rad laufende Schnur läuft) le rebord de la bobine d'un rouet; *Mar.* die – der Loglien, c. Log-; it. (Walze, um Lasten darauf leicht fortzubewegen) *rouleau*; eine Last, einen Marmorblock &c. auf -n fortbewegen, transporter, faire avancer un fardeau, un bloc de marbre &c. sur des rouleaux; it. –, (die Gänge in einem Garten zu ebnen) *r.*, cylindre; it. –, Röllchen, (kleine in der Mitte durchbohrte Walzen, auf wo man Draht &c. wickelt) fuseau, bobine, f; ein Röllchen, Zwirn, Seide, Eisendraht, une bobine ou fusée de fil, de soie, une torche de fil de fer; it. *Cir.* (eine große Platte von Blech, das Kohlengefäß der Pfanne mit dem geschmelzenen Wachs, wenn die Lichter gegossen werden, auf dem Ofen zu erhöhen) la roulette; *Im. en taille douce.* (2 runde gedrechselte Stücke Holz od. Walzen, wo in die Oefnungen der Seitenhölzer der Kupferdruckerpresse gelegt werden) *r.*; it. (Mange, c.) la calandre; Wäsche durch die – gehen lassen, calandrer du linge, c. Hand-; it. –, po. (eine liederliche Weibsperson) coureuse, gourgandine, f; 2. (ein zus. gerolltes, um seine Achse zus. gebogenes Ding) *r.*; diese Waaren werden in -n verschickt, on envoie ces marchandises roulées ou en rouleaux; etwas in eine – zusammenwickeln, rouler qh, en faire un *r.*; eine – Taback, Papier, Band, Zeug, un *r.* ou rôle de tabac, un *r.* de papier, de ruban, d'étoffe; eine – Eisenblech, (zus. gerolltes Eisenblech) de l'affinerie; eine – Kupferstiche, Landkarten &c., un *r.* d'estampes, de cartes géographiques; eine – Stockfische, (eine Zahl von 180) un paquet de merluche; eine – Geld, Dukaten, (walzenförmig in Papier eingewickelt) *r.*, groupe d'argent, de ducats; er drückte ihm ein Röllchen Dukaten in die Hand, il lui glissa un petit *r.* de ducats dans la main; it. eine –, (rund zus. gebogenes Haar; eine Locke) boucle, f; it. -n, (über eina. gewickeltes Papier od. Pergament, alte Urkunden) rôles ou rouleaux, c. Gesetz-; it. (Verzeichniß, Liste) rôle; er steht auch auf der –, man hat ihn auch auf die – gesetzt, ihn auf der – ausgestrichen, il est aussi sur le rôle, on l'a aussi mis sur le rôle, on l'a rayé du rôle, c. Bürger-, Muster-; it. (das, was ein Schauspieler zu sagen od. vorzustellen hat) le rôle; die -n schreiben, vertheilen, écrire, distribuer les rôles; dieser Schauspieler kann seine – nicht, hat seine – gut im Kopfe, cet acteur ne sait pas, sait bien son rôle; die ersten -n spielen, jouer les premiers rôles; er hat seine – gut, schlecht gespielt, il a bien, mal joué ou fait son rôle; das ist eine schwere, leichte –, voilà un rôle difficile, facile; wer spielt, hat die – des Cinna? qui fait le rôle, le personnage de Cinna? aus der – fallen, (nicht in dem Geiste der vorzustellenden P. sprechen und handeln) sortir de son rôle; fg: er hat auch eine – dabei gespielt, (bei dieser Sache mitgewirkt) il y a aussi concouru, contribué; il y a eu aussi son rôle; eine große – spielen, (sehr angesehen seyn) jouer un grand rôle; er hat dabei eine schlechte, erbärmliche – gespielt, (er nahm sich dabei schlecht, erbärmlich) il y a joué ou fait un mauvais rôle, une triste figure; il y a fait ou joué un sot personnage; er spielt seine – gut, spielt eine schöne –, (verfährt richtig, gut) il joue bien son rôle, joue un beau personnage; eine solche – kleidet Sie nicht, kleidet Sie sehr übel, (eine solche Handlungsart &c.) une pareille conduite ne vous sied pas, vous va ou sied fort mal; die – eines Verliebten spielen, (verliebt thun) jouer, faire le rôle d'amant, cf. Person; *Arc.* (Art Krag- und Schlußsteine, die an den Seiten mit Schnörkeln versehen sind) hyperthyron; it. hn. (Art gewundener einfacher Schnecken, Rollenschnecke) volute, f; it. c. Walzenschnecke; 3. (W., über und durch wo man andere Körper rollen läßt); *Expl.* (ein aus Brettern zus. geschlagenes Gerinne, Steine, Erz, Erde &c. von einer Höhe in die Tiefe rollen zu lassen) rigole, f; couloir, canal; it. (ein stehendes Sieb, Getreide, Erde &c. darüber rollen zu lassen, damit das feinere durchfalle) crible, c. Korn-, Kornfege; it. c. Holzrutsche; 4. (im Oberdeutschen; eine große Schelle, die man Mauleseln &c. an den Hals hängt) sonnaille, f.

Roll-eisen, (ein E. zum Rollen; it. das E. an einer Rolle) fer à rouler qh; it. le fer d'un rouleau; 2. (W., an wo der Strumpfwirker den Anfang eines Strumpfes anheftet, und durch wo er beim Wirken angespannt wird; -mütze) rouloir.

I. **Rollen**, vn. av. h. et seyn; 1. av. seyn, (sich um seine Achse drehend, sich fortbewegend) *rouler*; die Kugel rollte auf dem Boden, la boule, la balle rouloit sur la terre; einen Stein vom Berge – lassen, faire *r.* une pierre du haut de la montagne; das Geräusch eines -den Wagens, der -den Räder eines Wagens, le bruit d'une voiture, des roues d'une voiture; wie die Kutschen durch alle Straßen, über die Brücke -! comme les carrosses roulent dans toutes les rues, sur le pont! der Kalk, kleines Gestein rollte von der Mauer, de la chaux, des petites pierres rouloient de la muraille; die Erde rollt um die Sonne, la terre se meut, tourne autour du soleil; *Poé.* jedes -de Gestirn, chaque astre qui roule au-dessus de nous, le mouvement de chaque astre; fg: (überh. sich schnell bewegen; von runden Körpern); seine Augen rollten, les yeux lui rouloient dans la tête; (bes. von der Bewegung flüßiger Körper); eine große Thräne rollte ihm über die Wange, une grosse larme rouloit sur sa joue; die über Felsen -de Flut, les flots qui roulent sur des rochers; die See rollt, (wenn sie hoch geht) la mer est haute, agitée; it. *Mar.*

(vom Schiffe; hin und her schwanken, schlingern) *r.*; it. (in noch weiterer Bedeutung); das Gespräch rollte zufälliger Weise auf diesen Gegenstand, la conversation tomba par hasard sur cette matière; 2. av. h. (einen dumpfen Schall hören lassen); hörst du den Donner –, den über unsern Köpfen-den Donner? entendez-vous gronder le tonnerre, le tonnerre qui gronde au-dessus de nos têtes? der Widerhall rollte durch das Thal, l'écho retentit, se fit entendre dans la vallée; *Ch.* –, (von den Raubthieren; nach der Begattung verlangen) être en chaleur.

II. sich –, (sich in Gestalt einer Rolle formen) se *rouler*; (von den Haaren; Locken bilden) se friser, se boucler.

III. va. 1. (um seine Achse bewegen, zus. wickeln) *rouler*, enrouler; plier en rond; mettre en rouleau; ein Stück Zeug, ein Gemählde, Papier ꝛc. –, auf eine hölzerne Walze –, *r.* une pièce d'étoffe, un tableau, du papier ꝛc; les *r.* autour d'un rouleau de bois, c. ab-, auf-, zusammen-; 2. (um seine Achse treibend fortbewegen, – machen) *r.*; eine Kugel, ein Faß –, *r.* une boule, un tonneau; Steine vom Berge ins Thal –, faire *r.* des pierres du haut d'une montagne dans la vallée; eine Last auf Walzen fort-, transporter, mouvoir un fardeau sur des rouleaux; *Expl.* die Erze –, (sie durch eine Rolle stürzen) jeter le minerai par un canal de bois; die Augen im Kopfe –, herum-, (schnell hin und her drehen) *r.* les yeux; Getreide, Erbsen –, (sie über ein schräg stehendes Sieb laufen lassen, und dadurch reinigen) cribler le froment, des pois; die Gerste –, monder l'orge; it. (vom Wasser; wälzend fortbewegen); hier rollt der Strom seine Wellen über Felsen, ici le fleuve roule ses eaux, ses ondes sur des rochers; 3. (durch Rollen od. Walzen zubereiten) *r.*; den Teig mit den Händen –, (ihm eine langrunde Gestalt geben) *r.* la pâte avec les mains; die Wachszieher – die Kerzen mit dem Rollholze, (um ihnen die gehörige Rundung zu geben) les ciriers roulent les cierges avec le rouloir; den Thon zu den Tabackspfeifen –, *r.* l'argile à pipes; die Hutmacher – (walken) die Hüte mit dem Rollstocke, les chapeliers roulent les chapeaux avec le roulet; das Schrot in einer Mühle –, (um es zu runden) *r.* le plomb dans un moulin; die Wäsche –, (mangen) calandrer le linge; das –, die Rollung, l'act. de..; das – der Kutschen, der Augen, des Donners, der Wäsche, le roulement des carrosses, des yeux; le grondement, le bruit du tonnerre; l'action de calandrer le linge.

Rollen-band, n. (wo in – verkauft wird) ruban roulé, en *rouleau*; -blech, n. (das dünnste Messingblech zu Platten auf den Köpfen der kleinen Nägel) tôle en *r.*; -blei, n. (B. in –, wo kein Kupfer bei sich hat) plomb roulé, laminé; plomb purifié; -dach, n. *Soi.* (D., wo die Schichten trägt, und durch wo die Rahmschnüre senkrecht heruntersteigen) cassin; -förmig, a. ad. (in Gestalt einer Rolle) en *r.*, en forme de *r.*; cylindrique; -kanaster, (K. in –) canastre roulé, en *r.*; -macher, (der – od. Kloben macht) poulieur; -schnecke, f. c. Rolle, 2; -taback, (T. in –) tabac en *r.*

Roller, s; 1. (der Wäsche ꝛc. rollt) calandreur; it. (der den Pfeifenthon mit dem Rollholze rollet) rouleur; ouvrier qui roule l'argile à pipes; 2. c. Kater; 3. c. Mandelkrähe; 4. (ein altes unbrauchbares Ding; it. ein solches Pferd) guenille, f; chose usée; it. rosse, mazette, f.

Roll-erde, f. 1. *Expl.* (lockere E., wo in den Gruben immer nachfället) terre meuble, légère; 2. (durch eine –e od. ein schräg stehendes Sieb geworfene) terre sassée; -faß, n. *Ep.* (ein um seine Achse bewegliches F., die Nadeln darin mit Kleie abzureiben) frottoir; -fuhre, f. (Art Leiterwagen) c. -wagen, 2; -gerste, f. (die sechszeilige oder Wintergerste) l'orge carrée, d'hiver ou à six rangs; -handtuch, n. (ein langes über eine – ꝛc. welten dem Walze hendenaufschr. ... H. die Hände abzutrocknen) touaille, f; -holz, n. 1. (walzenförmiges Holz, den Teig, die Wäsche ꝛc. zu rollen) rouleau; *Cir.* (die Wachskerzen zu rollen) rouloir; 2. (das H. der Haarbuche) bois de charme; -hügel, *An.* (Erhöhungen an dem Schenkelbeine) trochanter; der große und der kleine .., le grand et le petit trochanter.

Rollig, a. ad. *Expl.* -es Gebirge, (wo nicht hält, nach und nach immer herunter rollet) roche ébouleuse.

Roll-kammer, (in welcher eine – od. Mange befindlich ist; -stube, -boden) la chambre à calandrer; -kasten, 1. (der obere mit Steinen beschwerte Theil einer –e od. Mange) le corps, la boîte de la calandre; 2. (ein hölzerner Kasten, aus wo das Erz unter die Pochstempel rollet) calandre du bocard, par lequel le minerai tombe dans le bocard; -korb, (großer mit Faschinen gefüllter Schanzkorb der Sappierer) gabion farci; -kuchen, *Pât.* (Art dünner, zus. gerollter Kuchen) beignet en rouleau; -maus, f. c. Siebenschläfer; -messing, n. (das dünnste in –en gebogene M.) laiton en rouleau; -mühle, f. c. -eisen; -muskel, *An.* (verm. dessen sich der Schenkel drehet) muscle rotateur; der -muskel des Auges, le trochléateur; muscle trochléateur; le grand oblique; -muskelnerve, *An.* (kleiner Muskel der hinter den Wirbelbeinen und der Hirnklappe entspringt und in die obere Augenhöhlenspalte gehet) nerf trochléateur; -ofen, (Art auf –en od. –wagen beweglicher Backofen) four roulant, mobile; -pferd, n. 1. (ein hölzernes ꝛc. auf –en bewegliches Pf.) cheval à roulettes; 2. *Mar.* c. Kapert. Rampert; -pflaster, n. *Phar.* (Pfl., in Gestalt einer dünnen Walze) magdaléon; -pochwerk, n. *Expl.* (P., wo das Erz aus einem –kasten unter die Pochstempel rollt) bocard à trémie; -queble, f. 1. c. -handtuch; 2. (lange Tücher, wo man um die auf das -holz gewickelte Wäsche schlägt) enveloppe, f; -schacht, *Expl.* (Art Förderschächte, durch wo man Berge rollet od. stürzet) bure de roulage; -schicht, f. *Maç.* c. Querschicht; -schlange, f. (Art Röhrenschnecken) spirorbe; -sessel, (mit –en an den Füßen) chaise à roulettes; -stein, (walzenförmiger Stein zum –en) pierre cylindrique, cylindre de pierre; -stock, (rundes Holz der Hutmacher, über wo sie den Filz mit den Händen walken) roulet; -stuhl, (St. mit –en an den Füßen, bes. um sich im Zimmer hin und her zu fahren) fauteuil à roulettes; -taback, c. –entaback; -tuch, n. c. –queble; *Ch.* c. Laufstuch; -vorhang, (V., wo aufgerollt wird) store; -wagen, 1. (niedriger Wagen, mit Scheiben anstatt der Räder) roulette, f; 2. (ein leichter Wagen, bes. Reisende schnell von einem Orte zum andern zu bringen) chaise roulante; (ein solcher Leiterwagen) char garni de bancs; 3. (mit –en versehenes Gestell, in dessen runden Ausschnitt man Kinder stellt, damit sie laufen lernen) roulette d'enfant; -walze, f. (die Walzen an einer –e od. Mange) le rouleau; it. (die Welle an einer Winde, einem Haspel) treuil, tour; -wäsche, f. (W., wo gerollt od. gemanget wird) linge calandré ou à calandrer; -werk, n. (ein auf –en bewegliches) ouvrage à roulettes; -zeit, f. *Ch.* (in der die Raubthiere sich zu begatten pflegen) la saison où les quadrupèdes rapaces sont en chaleur; le rut des quadrupèdes rapaces; -zeug, 1. étoffe moirée ou calandrée, tabisée; 2. n. c. -wäsche; -zwehle, f. c. -handtuch.

Roman, es; e, dim. Romänchen, n. (eine erdichtete mit Verwickelung mancher Art durchwebte Erzählung, bes. eine solche Liebesgeschichte) *roman*; –e lesen, lire des romans; der Held, die Heldinn eines -es, (die Hauptperson) le héros, l'héroïne d'un *r.*, eine Geschichte in einen – einkleiden, donner à une histoire la forme de *r.*; (la romaniser, pu.); ein -endichter, -enschreiber, un romaniste; mp. faiseur de romans; eine -endichterinn, -enschreiberinn, une romaniste, mp. faiseuse de romans; die alten -endichter, les vieux romanciers; -enheld, -enheldinn, fg: (eine P., wo eine übertriebene Empfindsamkeit äußert, wie man sie gewöhnlich in –en antrifft) héros, héroïne de *r.*; -enleser, -enleserinn, (P., wo gern –en liest) liseur, liseuse de romans; das -enlesen, die -enleserei, (das L. der –e) la lecture de romans; -enmäßig, c. -haft; -ensammlung, f. (eine S. von –en) une collection de romans; -enschreiberei, f. (die Kunst –en zu schreiben) la romandie; -enstreich, (St., wie sie in –en vorkommen) tour de héros de *r.*; sie hat in ihrer Jugend mehrere -enstreiche gespielt, elle a fourni dans sa jeunesse plu. aventures, plu. tours romanesques; -enstyl, (St., wie er in –en gewöhnlich ist) style de *r.*

Romanhaft, a. ad. (einem Roman ähnlich, in Romanen vorkommend) *romanesque*, -ment; eine -e Geschichte, -e Abentheuer, histoire *r.*, aventures romanesques; das klingt -, ist -, cela a un air *r.* ou de roman; cela tient du roman; dies ist - geschrieben, cela est écrit romanesquement; -fühlen, avoir des sentiments romanesques.

Romanisch, a. ad. *Arc.* -e Treppe, (die keine Stufen hat, so daß man hinauf reiten kann) escalier à girons rampants; *Arf.* -es Licht, (Art Rakete, aus wo leuchtende Feuerkugeln aufsteigen, die sich in Sterne auflösen) fusées à étoiles; die -e Sprache, (die französische, wie sie unter den 2 ersten Dynastien gesprochen wurde; it. wie sie jetzt noch in einigen Theilen von Graubündten gesprochen wird) la langue romane.

Romantisch, a. ad. (was die Einbildungskraft lebhaft und angenehm anspricht) romantique; eine -e Gegend, Lage, ein -er Anblick, une contrée, une situation, un aspect *r.*

Romanze; n. f. (ein kleines erzählendes Gedicht, von einem leidenschaftlichen, verliebten, tragischen od. auch bloß belustigenden Inhalte; it. *Mu.* ein Stück in sehr leidenschaftlichem Vortrage) romance, f.

1. Römer, s; -inn, f. (eine aus Rom gebürtige P.) Romain, e; die alten -, les anciens Romains; Porcie, eine der edelsten -innen, Porcie, l'une des plus illustres Romaines; er ist ein -, sie ist eine -inn, (aus dem heutigen Rom) il, elle est de Rome; *Bo.* die -inn, c. Tollkirsche; 2. –, dim. -chen, n. (Art bauchiger Weingläser) gobelet, verre oval; 3. –, (das Rathhaus in Frankfurt am Main) le Roemer.

Römer-monat, *Jur.* (Steuer, wo die deutschen Reichsstände zu einem Reichskriege ꝛc. gaben) mois romain; -zinszahl, f. *Chro.* (eine wiederkehrende Reihe von 15 Jahren) indiction, f; -zug, (die Reise der erwählten römischen Könige nach Rom zur Krönung) l'expédition romaine.

Römisch, a. ad. (zu Rom gehörend) *romain*, e; de Rome; das -e Volk, der -e Staat, ein -er Bürger, le peuple, l'état *r.*, un citoyen *r.* ou de Rome; die -en Kaiser, (die alten Roms; it. die deutschen) les empereurs romains; der -e König, *h. d'All.* autref. (der erwählte und bestimmte Nachfolger eines –en Kaisers) le roi des Romains; - gekleidet seyn, être vêtu à la Romaine; eine -e Nase, (Habichtsnase, in Gestalt eines Habichtschnabels) nez à la romaine, nez aquilin; *Arc.* die -e Ordnung, (eine aus den griechischen Säulenordnungen zus. gesetzte Ordnung; die italische) le composite; l'ordre..; -er Alaun, (Art Alaun, der aus einem mit Beschlage überzogenen Steine, der bei Puzzolo in der Solfatara gefunden wird, gesotten wird) alun de roche; -er Vitriol, (blauer) vitriol de Rome; der -e Wermuth, (der edle od. pontische) l'armoise pontique; der -e Kümmel, (gemeiner Gartenkümmel) le cumin; das -e Roth, (Art rothen Eisensteins, wo im Feuer zu einer schwarzen harten Eisenschlacke schmilzt, die mit dem Stahle Feuer gibt) (espèce d'ochre rouge); die -e Wage, (Schnellwage) la romaine; die -e Kirche, (deren Oberhaupt der Papst ist) l'église romaine; die -e Religion, (die katholische) la religion catholique romaine; ein -er ein katholischer Christ, un *r.*, un catholique *r.*

*Rondatsche; n. f. c. Rundtatsche.

*Rondel, es; e, n. 1. (Gebäude von runder Form) rotonde, f; it. (runder Platz) un rond; 2. *Fort.* (rundes Festungswerk) fer à cheval; 3. c. Rundschild.

Roof, es; e, *Mar.* (Verschlag auf dem Decke eines mittelmäßigen Schiffes, der zur Schiffsküche dienet) fougon; -balken, (die beiden Balken des -s, auf wo die Bohlen zu liegen kommen) les poutres du fougon.

Rooß, es; n. sp. (in manchen Gegenden) c. Honigwabe.

Rösch, a. ad. (hart, daß es beim Zerbrechen knarpelt) *ss.* -es, -gebackenes Brod, pain bien cuit; die Kruste an diesem Brode ist nicht - genug, ce pain n'a pas assez de couleur, la croûte n'est pas assez cuite; -es, - gebratenes Fleisch, viande bien rôtie, bien rissolée; -es Erz, *Expl* (das nicht allzuklein gepocht ist) mine légèrement bocardée; -es Häuptel, Hesdel, (das erste Erz, wo im Pochwerke nicht sehr klein, sondern wie ein Sand gepocht wird) limon de mine légèrement ou faiblement bocardé; -heit, f. qualité de ce qui est bien cuit, rissolé ꝛc.

Rösche; n. f. 1. *Hy.* (die Neigung einer Fläche od. eines Flusses gegen den Gesichtskreis) pente, f; 2. *Expl.* (Wassergraben) arrugie, f; fossé, rigole, canal pour l'écoulement des eaux d'une mine; it. (der erste Graben, den man bei Eröffnung eines Bergwerkes zieht) première tranchée ouverte dans un terrain à exploiter; -n treiben, faire la tranchée, pousser la première fouille. [duire un canal.

Röschen, *Expl.* (einen Wassergraben führen) con-

Röscherschlamm, *Expl.* (der aus dem ersten Grade gehobene Schlamm, der auf dem Planherde verwaschen wird) mine lavée grossière; les grosses vases qui se déposent dans les premiers bassins des bocards.

Röschgewächs, es; e, n. *Expl.* (ein mit Arsenik, etwas Eisen und Kupfer versetztes Silber, wo hier und da gelb angelaufene Silberblättchen hat, weißgrau und schwarz) argent sulfuré aigre.

Rose, (Rosa), -ns (-s); n; (ein Weibertaufname) Rose, f; dim. Röschen, n. Rosette, f.

Rose; n, f. (eine der schönsten sehr bekannten Blumen an dornigen Büschen) la *rose*; dim. Röschen, n. petite *r.*; die gemeine, wilde –, la *r.* simple ou d'églantier, c. Hage–, Hunds–; die gefüllte –, hundertblätterige –, la *r.* double, la *r.* à cent feuilles; die gelbe ꝛc –, la *r.* jaune ꝛc; -n pflücken, brechen, cueillir des roses; dieses Mädchen blüht wie eine –, cette jeune fille est fraîche, vermeille comme la *r.*, comme une *r.*; fg: dein Weg sei mit -n bestreut! (dein Leben sei reich an Freuden) que les roses naissent sous vos pas; que votre chemin soit parsemé de roses! die -n ihrer Wangen, ihres Mundes, (die frische, rothe Farbe) les roses de ses joues, de sa bouche; auf -n gehen, (ein sehr angenehmes Leben haben) marcher sur des roses, avoir tout à souhait; *P.* Zeit bringt -n, (wer warten kann, erreicht seinen Zweck, Wunsch) tout vient à temps à qui peut attendre, cf. Dorn; it. (in weiterer zum Theil uneigentlicher Bed.); 1. (Name versch. Blumen wegen Aehnlichkeit mit der –); die chinesische –, (Art Eibisch mit rothen geruchlosen Blumen; it. Art Eibisch, wo erst weiße, dann -nrothe, zuletzt purpurfarbige Blumen hat) la *r.* de la Chine; it. la *r.* changeante de Cayenne, la ketmie fleur-changeante; die – von Jericho, (das Geißblatt; it. ein am rothen Meere und in Palästina einheimisches Gewächs) le chèvre-feuille; it. la jérose hygométrique, la *r.* de Jéricho, c. Ball–, Feld–, Gicht–, Herbst–, Klapp–, Sammt– ꝛc; 2. (ein erhabener, röthlicher, hohler, von kleinen Ziefern bewohnter Auswuchs auf den Blättern der Weiden, Buchen, Eichen ꝛc) *r.*; 3. (versch. einer – ähnliche durch Kunst gemachte Dinge) *r.*; eine – von Band, une *r.* de rubans; une rosette; er trägt -n, Röschen auf den Schuhen, il a des roses, des rosettes sur ses souliers; eine – von Diamanten, Rubinen, une *r.* de diamants, de rubis; it. –, (an alten Gebäuden; die in Gestalt einer – zus. gesetzten Fensterscheiben) *r.*; *Arc.* –, (-n ähnliche Verzierungen von Gips ꝛc an Decken, Wänden) rosasse, f; roson; *Luth.* –, (das in Gestalt einer – ausgeschnittene Schallloch einer Laute, eines Klaviers ꝛc) la *r.*; *Tt.* –, Röschen, Röslein, Farbenröschen, (runde Zeichen am Ende eines gefärbten Zeuges, Tuches, damit man erkenne, was für eine Farbe zum Grunde liegt, und ob der gehörige Farbestoff angewendet worden ist) la *r.*; *Eper.* (die eingefeilte Zierath am Knie der Stange) *r.*; *Chap.* (die runde Lage Leim, wo inwendig in die Mitte des Hutdeckels aufgetragen wird) rosette, f; *Ch.* die –, (der krause Theil rund um die untersten Theile eines Hirschgeweihes) la fraise; it. –, (der schwammichte Knopf, der sich zuweilen an dem Dochte eines brennenden Lichtes ansetzt) champignon; es bildet sich eine – an dieser Kerze, il se forme un … à cette bougie; 4. hn. die glatte –, (Art Tellmuschel, deren weiße Schale am Schlosse einen -nrothen Fleck hat) telline rayée de couleur de *r.*; it. c. Seestern; 5. die –, (Entzündung auf der Haut des Menschen, von gelblich rother glänzender Farbe) l'érysipèle; le feu de St. Antoine, c. Rothlauf; er hat die – am Backen bekommen, il lui est survenu un érysipèle à la joue, cf. *rose*.

Rose=nobel, c. Rosennobel.

Rosen=ader, f. *An.* (der innerste Ast der zurückführenden Schenkelader, die Frauenader) la saphène; -affe, (Art sehr kleiner Affen) l'arikima; le petit singe-lion; -akazie, f. (Art A.) l'acacia-rose; -aloe, f. (die gemeine A., wo mit – zubereitet wird) l'aloès rosat; -apfel, 1. (eine schöne Aepfelsorte) pomme rose; 2. ext. a) c. Hagebutte; b) (die rauche Rose) l'églantine; c) (die einer geschlossenen Gichtrose gleichende Frucht eines Baumes in Ostindien und dieser Baum selbst) sialit; 3. (Schlafapfel) pomme d'églantier; -artig, a. ad. 1. (die Art der – habend) de la nature de la rose; *Bo.* eine -artige Blume, (deren Blumenblätter wie die der – gebildet sind) fleur rosacée; 2. *Méd.* (der Rose od. dem Rothlaufe ähnlich) érysipélateux; -artige Entzündung, inflammation érysipélateuse; -aufguß, -auszug, (ein A. auf Rosenblätter; *-extract) infusion, extrait de roses; -balsam, (mit -öl gemachter) baume rosat; -band, n. 1. (-rothes) ruban couleur de rose; 2. (angenehme, sanft bindende Verhältnisse; -kette) lien, chaîne de roses; -baum, 1. (ein zu einem Baum gezogener -stock) rosier en arbre; 2. (die Alprose, der -lorbeer) le rosage; 3. (die Lorbeerrose, der Giftrosenbaum, der -lorbeer) le laurose commun ou d'Europe, le laurier-rose; -beere, f. c. Hagebutte; -beet, n. (ein mit – bewachsenes) une planche de roses; -bekränzt, a. ad. *Poé.* (mit -b.) couronné de roses; -bestreuet, a. ad. *Poé.* (mit -b.) parsemé, jonché de roses; -bett, n. *Poé.* (Lager von – od. mit – bestreuet) lit de roses; -biene, f. (Art B.) l'abeille coupeuse; -birn, f. (Art gelblich grüner und röthlicher Birnen mit langem dünnem Stiele) la poire de rose; it. (die einen Geschmack nach – hat) caillot-rosat; -blatt, n. feuille de rose; -blume, f. hn. (A. Seeigel) espèce d'oursin de mer; oursin rosacé; -blüte, f. (die B. des -busches) la rose; *Bo.* (den – ähnliche B.) fleur en rose; -bock, (Art Holzböcke, die einen -geruch, bes. zur Paarungszeit verbreiten) le capricorne musqué; -bohrer, (Art Gallwespen, wo ihre Eier in das Blatt eines wilden -strauches legt) le cinips du rosier; -brod, n. c. -kuchen; -busch, (buschig gewachsener -stock) rosier en buisson; *-conserve, f. (aus -blättern verfertigte) conserve de roses; -distel, c. Brackendistel; -dorn, c. Hagebuttenstrauch; -duft, (der angenehme Duft der –) exhalaison de roses; it. (überh. ein angenehmer Duft); süße -düfte durchwürzten die Luft, des odeurs ou exhalaisons aromatiques embaumoient l'air; -erbse, c. Dolbenerbse; -essig, (auf -blätter gegossener Weinessig) vinaigre rosat; *-extract, c. -auszug; -farb, -farben, -farbig, a. ad. (die Farbe der rothen – habend) couleur de rose; rosé, e; ein -farbiges Band, -farbiger Taft, un ruban, du taffetas couleur de rose; -farbiger Wein, vin rosé; -farbe, f. (die F. der rothen Rose) le, la couleur de rose; eine schöne -farbe, un beau couleur de rose; -farben, -farbig, c. -farb; -fest, n. (jährliches ländliches Fest in einigen Gegenden Frankreichs und Deutschlands, da das tugendhafteste Mädchen eines Dorfes mit einem -kranze geschmückt, und alsdann das -mädchen genannt wird) la fête des roses; -finger, (F. von zarter Röthe) doigt de roses; -fingerig, a. ad. (-finger habend) à doigts de roses; -gang, (G. zwischen -büschen) allée de rosiers; -garten, (wo bes. – gepflanzt sind) jardin de roses; roseraie, f; –gebüsch, n. (G. von -sträuchen) touffe de rosiers; -geländer, n. (mit – bezogenes) espalier garni de roses; -glut, f. *Poé.* (die hohe Röthe der –) l'éclat des roses; die -glut ihrer Lippen, ses lèvres de roses; -gut, n. (Art gediegenen Zinkvitrioles, wo aus -förmig sich ausbreitenden Blättern besteht) couperose naturelle; -häger, (Art Aepfel) pomme rose; -hain, (mit -sträuchen bepflanzter) bosquet de rosiers; roseraie, f; -hecke, f. (aus -sträuchen bestehende) une haie de rosiers; -holder, (A. des Schlingbaumes) l'obier; la rose de Gueldre; -holz, 1. (das H. alter -stöcke) le bois de rose, bois du rosier; 2. (ausländisches H., wo geschabt wie – riecht; Rhodiser Holz) bois de Rhodes; -holzöl, n. (wo aus dem -holze gewonnen wird) huile de bois de Rhodes; -honig, *Phar.* (ein mit H. eingekochter -aufguß) miel rosat; rhodomel; -käfer, (kleiner Käfer mit grünem goldfarbigem Halse und Kopfe, häufig auf –) le hanneton, le scarabée de roses; -kehlchen, n. (Art Kernbeißer mit -rother Kehle) le rose-gorge; le gros bec de la Louisiane; -kette, f. (Kette von – etwas damit zu schmücken) chaîne, guirlande de roses; fg: c. -band; -knopf, 1. c. -knospe; 2. (Art Blasenschnecken) le bouton de rose, la bulle banderolle; -knospe, f. (eine noch nicht aufgeblühete Rose) bouton de rose; -kranz, 1. (K. von –) couronne de roses; das Haupt mit einem -kranze schmücken, couronner de roses; orner la tête d'une couronne de roses; 2. *Cath.* (eine Schnur mit kleinen Kugeln, die gewöhnlichen Gebete nach der Zahl der Kugeln herzusagen; *Paternoster) rosaire, chapelet, patenôtre; den od. seinen .. beten, dire son chapelet, son rosaire; die Brüderschaft des -kranzes, la confrérie du rosaire; hn. (Art Thierpflanze, wegen Aehnlichkeit mit einem -kranze) la sertulaire rosacée; -kranzförmig, a. ad. (die Gestalt eines -kranzes habend) en forme de rosaire, de chapelet; *Bo.* -kranzförmige Wurzel, (die mehrere Knollen bildet, wo durch eine fadenförmige Wurzel zus. hangen) racine moniliforme; -kranzmühle, f. *Hy.* c. Paternosterwerk; -kranzstaude, f. (die Blasennuß- od. Pimpernußstaude) baguenaudier à patenôtres; staphilier; -kranzwerk, n. c. -kranzmühle; -kreuzer, (Name einer geheimen Gesellschaft) frère de la rose-croix; le rose-croix; -kreuzung, f. *Mar.* (eine Kreuzung, bei wo das Ende des Taues schneckenförmig um die Kreuzung und zwischen dem gekreuzten Reihen od. der Wubling liegt) bridure de rose, f; -kuchen, (von -blättern gemachter Teig in Gestalt eines Brodes) pain de roses; *Phar.* -küchlein, n. diarrhodon; -kupfer, c. Feinkupfer; -lager, n. c. -bett; -laube, f. (mit – bewachsene) berceau de roses; -lachs, (in Böhmen; der L., wenn er in der Elbe und Moldau zurückkömmt) saumon qui a mis bas; saumon à son retour; -lauch, (Art L. mit -farbigen Blumen) l'ail rose; -laus, f. (Blattlaus auf -stöcken) le puceron du rosier; -lippen, f. pl. (schöne rothe) lèvres de roses; -lorbeer, c. -baum, 2, 3; -mädchen, n. (c. -fest) la rosière; -mehl, n. (gepülverte -blätter) feuilles de roses en poudre; -melde, f. (Art M.) l'arroche rosacée; -monat, -mond, (in dem die – blühen) le mois des roses; -mund, 1. c. *Poé.* (ein schöner, rother) bouche de roses; 2. hn. (die achatne Blasenschnecke) la perdrix rouge; le bulime perdrix; it. (Art Schnirkelschnecken mit -rother Mündung) la fausse oreille de Midas; -mundig, a. ad. (einen -mund habend) à bouche de roses; die -mundige Schnirkelschnecke, c. -mund, 2; -muschel, f. (Art Tellmuschel) telline couleur de rose; -narzisse, f. (Art gelber gefüllter N.) le narcisse de rose; -nobel, (alte englische Goldmünze, wo 2 Dukaten 14 Gran wog) noble de rose; -nobelgold, n. (wo zu den -nobeln genommen wurde, und in der Mark 23 ½ Karat hält) or de noble de rose; -öl, n. (wohlriechendes Oel aus -blüten) l'huile rosat; -pappel, f. 1. (Art Malven mit purpurröthlichen Blumen) la mauve alcée; 2. (die rothe Pappel od. Stockrose) l'alcée rose; -reich, a. ad. (reich an –) riche en roses, bien pourvu de . .; -roth, a. ad. (roth wie –) rouge de rose; rosé; couleur de rose; ein -rothes Band ꝛc, ruban ꝛc couleur de rose; ein -rother Mund, une bouche de roses, vermeille comme la rose; -rother Wein, vin rosé; *Mg.* -rother Quarz, prime de rubis; -roth, n. (die -rothe Farbe) le rouge de rose; le, la couleur de rose; -saft, (der eingedickte S. von –) sirop rosat; -salbe, f. (aus – bereitete) onguent rosat; -schwamm, c. Schlafapfel; -sirup, c. -saft; -sonntag, *Cath.* (der 3te Sonntag vor Ostern, an dem der Papst die zu Geschenken bestimmten goldenen – zu weihen pflegte; -tag) le dimanche des roses; -spath, (-rother Kalkspath) spath rose; -stein, 1. (Art Baumsteine mit – ähnlichen Zeichnungen; it. solche versteinte Korallen) rhodite, f; 2. (ein unten platter, oben mit vielen kleinen angeschliffenen Flächen versehener Stein, bes. Diamant) pierre, diamant à rosette; diamant rose, en rose; -stock, 1. (ein einzelnes Stämmchen des -strauches, bes. in einem Topfe) rosier; 2. *Ch.* (der unter der Rose zunächst am Kopfe befindliche Theil des Hirschgeweihes, wo das ganze Geweih trägt) la tête; -strauch, (St., dessen Blüten die – sind) rosier; ein wilder .., un églantier; -strauß, bouquet de roses; -thal, (mit -sträuchen bewachsenes) vallon couvert de roses, plein de rosiers; -tücher, pl. n. *Com.* c. Färbeläppchen; -wange, f. *Poé.* (schöne, rothe) joue de roses; ihre -wangen, son teint de roses; -wasser, n. (aus -blättern abgezogenes) eau rose, eau de rose; -weg, (mit -sträuchen eingefaßter, mit – bestreuter) chemin bordé de rosiers; it. parsemé, jonché de roses; -wegerich, (Art W., dessen grüne Blätter -förmig zus. gesetzt sind) plantain rosacé; -weide, f. (Art W., deren Blätter oft in Büschein zus. wachsen) l'osier rose; -weiderich, (Sumpfweiderich) l'épilobe des marais; -wein, (in den -blätter kommen) vin rosat; -wickler, (Art Raupen, wo die Blätter der -zweige zus. wickeln und darin leben) la chenille du rosier, la rouleuse du . .; -wurz, f. (Pfl. in Lappland und auf den Alpen, deren Wurzel einen -artigen Geruch hat) orpin rose, orpin à odeur de rose; -zeit, f. (wo die – blühen) la saison des roses; -zinn, n. (wo in 15 Pfund Zinn ein Pfund Blei Zusatz hat; it. überh. feines Zinn) étain à la rose; it. étain fin; -zucker, (Eingemachtes aus Zucker und -blättern) sucre rosat.

***Rosette**; n, f. *Joa.* c. Rosenstein, 2.

Rosicht, rosig, a. ad. fg: (einer Rose ähnlich, bes. an

Farbe; schön, lieblich) de roses; rouge, vermeil comme la rose; ein -es Mädchen, jeune fille fraiche comme la rose; ihre -en Wangen 2c, ses joues de roses, vermeilles comme la rose; ihr -er Mund, sa bouche de roses; -e Schreibart, style fleuri.

Rosine, ns; n, f. (Weibertaufname) Rosine, Rose, f.

Rosine; n, f. dim. Rosinchen, Rosinlein, n. 1. (die getrockneten Beeren des Weinstockes in warmen Ländern) raisin sec ou passé; große, kleine -n, raisins de Damas, de Corinthe, c. Kern-, Kisten-; 2. falsche -n, (die wilde Johannisbeere) groseilles des Alpes.

Rosinen-bad, n. *Méd.* (wo mit dem Marke der - bereitet wird) bain de raisins; -brühe, f. sauce aux raisins; -käfer, c. Rosenkäfer; -kuchen, (in wn - gebacken sind) gâteau de raisins; -mann, (auf ein Gerippe von Draht aneinander gereihete -, wo die Figur eines Männchens vorstellen sollen) figure, homme de raisins, fait avec des baies de raisin; -meth, (aus Honig, Wasser und - bereiteter) hydromel de raisins; -tunke, f. sauce, jus de raisins; -wein, (mit - angemachter) vin préparé avec des raisins secs.

Rosinfarbe, Rosinfarben, Rosinroth, c. hochroth.

Rosmarin, es; sp. (Pfl., die so wie die Blumen einen bittern Geschmack und scharfen Geruch haben) *romarin*; it. (wegen Aehnlichkeit); a) (das Mutterkraut) le lédier des marais; le *r.* sauvage; b) (der Berglavendel) la germandrée de montagne; c) der kleine wilde -, c. -heide; -blatt, n. feuille de *r.*; -blüte, f. fleur de *r.*; *Phar.* anthos; -essig, (über -blätter gegossener) vinaigre de *r.*; -geist, (aus -blüten mit Weingeist abgezogener; ord. ungarisches Wasser) esprit de *r.*; eau de la reine d'Hongrie; -heide, f. (dem - ähnliches Gewächs in Torf- und Moorländern) andromède à feuilles repliées; -kraut, n. (wohlriechende eröffnende Pfl.) libanotis; -öl, n. (aus den Blüten und Blättern des -es) huile de *r.*; -stengel, (St. des -stockes; it. ein Zweig davon) tige, branche de *r.*; -stock, (eine einzelne ästige Pfl. des -es in einem Topfe 2c) un pied de *r.*; -strauch, (großer -stock) un *r.*; -wasser, n. (über - abgezogenes) eau de *r.*; -weide, f. (W., mit sehr kleinen Blättern) le saule à feuilles de *r.*; -wein, (mit - angemachter) vin de *r.*; -zweig, branche de *r.*

Roß, a. ad. (im Niederdeutschen, röthlich) roux, rousse.

1. **Roß**, sses; sse, dim. Rößchen, Rößlein, n. (das edlere Wort für Pferd, c.) cheval, c. Kriegs-, Streit-, Kampf-, Turnier-; fg: *Drap.* das -, Rößchen, (die Krämpelbank) *chevalet*; *Ceint.* -, (eine Bank, auf der man rittlings sitzt, mit einer hölzernen Klappe, zwischen der das zu nähende Riemenwerk eingeklemmt ist) *ch.*; *Arc.* ein gespanntes -, (2 auf einander gekämmte Träger, eine Last zu tragen) *ch.*; *Bon.* (dreieckiges Eisen, wo mit seinen Schenkeln auf der -stange hin und her gezogen wird, und die untern Theile in die Höhe hebt und wieder fallen läßt) *ch.*; *Expl.* (ein Kohlenmaß, deren 4 auf ein Fuder gehen) le ross; 2. c. Roos.

Roß-ader, f. (Name der starken Sehnen am Fuße eines Pferdes) gros tendon du pied de cheval; -aloe, f. (die geringste Art A.) l'aloès caballin; -ameise, -ampfer, c. Pferdeameise 2c; -apfel, (der rundliche Koth der Pferde) crottin de cheval; 2. (die Frucht des -apfelbaumes mit einem schwammichten Marke) la pomme du Malabar couleur de pivoine; -apfelbaum, (B. in Ostindien, der die -äpfel trägt) le pommier du Malabar à fruits couleur de pivoine; le sialit; -arbeit 2c, c. Pferde-arbeit 2c; -balsam, (-münze, c.) le baume d'eau; -bauch, fg: (Name der großen röthlichen Pflaumen) (so. de grosses prunes rougeâtres); -beere, f. c. Heidelbeere; -bezoar, c. Pferdestein; -bohne, c. Pferdebohne (1); -breme, c. Viehbreme; -bube, (Pferdebube, c.) goujat; -decke, c. Pferdedecke; -dienst, (auf einem Gute haftender D., wo dem Lehensherrn im Kriege zu -e geleistet werden mußte) (obligation de suivre à cheval le seigneur à la guerre); it. c. Pferdedienst; -dienstgeld, n. (wo anstatt zu leistender -dienste bezahlt wurde) droit d'exemption de suivre à cheval le seigneur à la guerre; -dille, c. Pferdedille; -drossel, f. c. Ringamsel; -egel, (Art schwarzer unten grünlichgelber Blutegel) la sangsue de cheval; -ente, f. (die gemeine wilde E.) le canard sauvage ordinaire; -eppich, (eine Doldenpfl.) le maceron; -farn, 1. c. Adlerkraut; 2. (Engelsüß) le polypode; -fenchel, 1. (Sumpfpfl., wo die Pferde gern essen) la ciguë d'eau; 2. (eine Art des Seseli) le séséli de Marseille, le fenouil tortu; 3. c. Haarstrang (2); -fleisch 2c, c. Pferdefleisch 2c; -geier, c. Aasgeier; -gelb, c. rauschgelb; -göpel, c. Pferdegöpel; -gras, c. Pferdegras; -haar, n. (Pferdehaar) crin de cheval; -haaren, -hären, a. ad. (von -haar gemacht, daraus bestehend) de crin, fait de crin; -härener Zeug, -härenes Tuch, rapatelle, f; -handel, -händler, c. Pferde-; -hirsch, c. Pferdehirsch; -huf, c. Pferdehuf; *Bo.* c. Huflattig; -käfer, (der Pillen-, Pferde-, Mist-käfer) le fouille-merde; der gehörnte -käfer, c. Hirschkäfer; -kamm, (die -e od. Pferde damit zu kämmen) peigne à cheval; fg: (Pferdehändler) maquignon; -klette, c. Bergklette; -kastanie, c. Pferdekastanie; -kopf, fg: c. Quappe; -krücke, f. c. Schlammkrücke; -krücken, (mit der -krücke reinigen) nettoyer, curer avec le (gros) râble; -krücker, (einer, der mit der -krücke Gräben reinigt) cureur de fosses au râble; -kümmel, (eine Art des Laserkrautes) la sermontaine, le laser sermontain; it. c. -fenchel; -kunst, f. (ein von Pferden gezogenes Triebwerk, Göpel) machine à molettes mue par des chevaux; -lattig, 1. c. Huflattig; 2. (Art Pestwurzel auf den Alpen) le pas de cheval; -lauf, (der L. eines -es) la course d'un cheval; -leder, n. (die lohgar gemachte Haut eines Pferdes) cuir de cheval; -linnen, n. (grobes, starkes) toile, linge fort et grossier; -mähne, f. (die M. des -es) la crinière de cheval; -markt, c. Pferdemarkt; -maul, n. *hn.* c. Wall-; -mücke, c. Viehbreme; -mühle, f. (die von Pferden getrieben wird) moulin à chevaux; -müller, (der Besitzer einer -mühle) meunier d'un moulin à chevaux; -münze, f. (die Pferdemünze; it. die Wassermünze) la menthe sauvage; it. la menthe aquatique, le baume d'eau; -nagel, c. Hufnagel; *Bo.* -nägel, pl. (der stammlose Enzian auf den Alpen) la gentiane grandiflore; -nessel, f. (ein mit Andorn verwandtes Pfg.) stachis; -pappel, f. 1. (die rundblättrige P. od. Malve) la mauve à feuilles rondes, la petite mauve; 2. c. Hasenpappel; 3. (eine Art des Huflattigs) le grand pétasite, le grand pas d'âne; -pfahl, (Pfähle in einem Lager, an wo die Pferde gebunden werden) piquet pour attacher les chevaux; -pflaume, f. la prune impériale, c. Eierpflaume; -polei, 1. c. -münze; 2. c. -nessel; -ramme, f. *Arc.* (R., wo durch Pferde in Bewegung gesetzt wird) mouton manœuvré, mu par des chevaux; -rippe, f. pla. (Art des Wegerichs) le petit plantain, le plantain lancéolé; -rübe, c. Zaunrübe; -sänfte, f. (wo von Pferden getragen wird) litière, f; -schwanz, 1. queue de cheval; fg: a) (beschwerliches Unkraut auf Aeckern und Wiesen; Kannenkraut) la prêle, la queue de cheval; b) (der Sadebaum) le savinier, la sabine; c) (Meerwegetritt) uvette, f; grand raisin de mer; -schwanzbaum, c. -schwanz (b); -schwefel, (Pferdeschwefel) le soufre caballin; -schweif, 1. la queue de cheval; *Mil.* (bei den Türken; ein an eine Stange befestigter und gezierter Roßschweif, das Zeichen einer hohen Befehlshaberwürde) la queue, le tong ou tonc; ein Bassa von zwei, drei -schweifen, un Bacha à deux, à trois queues; 2. fg: *Bo.* c. -schwanz; it. (eine Art des Herzblattes, wo stinkt; stinkender Pferdeschweif) le cornifle puant; -stall, c. Pferdestall; -stange, f. (die St. am -e der Strumpfwirkerstühle) verge du chevalet; -stein, c. Pferdestein; -stert, fa. *hn.* (der Wiesenfuchsschwanz; it. die Wasserjungfer) le vulpin des prés; it. la demoiselle; -tanz, (eine tanzmäßige Bewegung abgerichteter Pferde) ballet exécuté par des chevaux; -täuscher, c. -kamm; -täuscherei, f. le maquignonnage; -treiber, (der Pferde vor sich her treibt, auf die Weide od. zum Verkaufe) qui conduit des chevaux; -veilchen, 1. c. Hundsveilchen; 2. c. Frühlingsenzian; -wärter, c. Pferdeknecht; -wedel, (der -schweif; it. ein W. von Pferdehaaren) queue de cheval; it. houssoir de crin; -weide, c. Bruchweide; -werk, n. *Mo.* (ein Streckwerk, wo durch Pferde in Bewegung gesetzt wird) laminoir mu par des chevaux; -wicke, f. 1. c. Feldwicke; 2. (Art Bergerbsen) l'orobe printanier; -wurm, (W., wo sich im Körper der Pferde aufhält) ver des intestins du cheval; it. c. -käfer; -wurz, f. die weiße ..., (stammlose Eberwurz) la carline sans tige, le chardon nain; -wurzel, f. c. Zaunrübe; -zähmer, (der -e abrichtet) le piqueur; -zahn, *Bo.* (das schwarze Bilsenkraut) la jusquiame noire; *Mg.* (Art kohlensaurer kristallisierter Kalk) (variété de chaux carbonatée cristallisée); -zaum, -zucht, c. Pferdezaum 2c.

Rösselsprung, (der Zug mit dem Reiter od. Springer im Schachspiele; it. ein künstliches Ziehen mit dem Springer od. Reiter auf dem Schachbrete allein, da alle Felder dess. und zwar jedes nur einmal von dems. berührt werden müssen) le saut du chevalier.

Rossen, vn. av. h. (von den Stuten; nach dem Hengste verlangen) être en chaleur.

Rossig, a. ad. (nach der Begattung verlangend) en chaleur; diese Stute ist -, cette cavale ou jument est ..

Rößler, s; (spöttische Ben. solcher Weißgerber, wo anstatt der Schabeisen mit Messern arbeiten) (pauvre mégissier, qui travaille avec un couteau au lieu de racloir).

Rößling, es; e, (Sorte süßer Frühäpfel mit rothen Streifen) (pomme hâtive douce, à raies rouges).

* **Rossolis**, (Art feiner Branntwein) le rossolis.

Rost, es; pl. Röste; 1. (ein aus mehrern neben einander hinlaufenden od. sich kreuzenden Stäben von Holz od. Eisen bestehend.s Ding) *grille*, f; der - in einem Ofen, Kamine, auf einem Feuerherde, (auf wn das Holz gelegt wird, damit es besser brenne, und Asche und Kohlen in den unten befindlichen Raum fallen) la *g.* d'un fourneau, d'une cheminée, d'un foyer; *Cui.* (ein mit dünnen Eisen bezogener Rahmen mit Füßen und einem Stiele, Speisen über Kohlen darauf zu braten; Brat-) le gril; Bratwürste auf den - legen, auf dem -e braten, mettre des saucisses sur le gril; griller des saucisses, les mettre à la grillade; auf dem -e gebratene Hammelsrippchen, des côtelettes de mouton rôties sur le gril; ein Stück von einem kalten Braten, einen Schlägel von einem gebratenen Huhn auf den - legen, faire grillade; der h. Laurentius wurde auf einen - gelegt, saint Laurent fut couché sur un gril; *Arc.* (ein Zimmerwerk von starken Bohlen, wo auf Grundpfählen ruht, die in einen sumpfigen Boden eingeschlagen sind, und auf wo das Mauerwerk zu stehen kömmt) *g.*, f; grillage de charpente; patin; dieses Haus steht auf einem -, diese Stadt ist auf einem -e gebaut, cette maison est bâtie sur une *g.*, cette ville est bâtie sur une *g.*, sur des patins; *Bl.* der - vorn an einem Helme, (das Helmgitter) la *g.* d'un heaume; *Hy.* der - einer Schleuse, (das Bett od. der Boden) le radier; der - vor einer Röhre, (ein durchlöchertes Blech, wodurch verhindert wird, daß der Unrath nicht mit durchfließt) la pommelle; *Pau.* -, (die viereckige Oeffnung am Ende der obern Quergallerie) la *g.*; it. der - einer Tragbahre, (die Hölzer zwischen den Stangen) la *g.* d'un bard; 2. *Expl.* (ein aus wechselsweise geschichtetem Erze, Holz und Kohlen aufgesetzter Haufen, den Schwefel 2c aus dem Erze zu treiben) grillage; einen - betten, aufsetzen, (den aus Erz und Holz aufrichten) faire des lits, arranger des couches pour le grillage; den - abziehen, (das genug gebrannte Erz daraus ziehen) ôter le minerai grillé; den - recht führen, bien conduire un grillage; fg: -, (das auf diese Art geröstete Erz) minerai grillé, mines grillées; - wenden, tourner les mines grillées; it. (so viel Erz, Holz und Kohlen, als zu einem -e gehören) grillage; 3. *Tis. en soie.* (ein Wz., wo an den großen Schermühlen auf den Führer gestellt wird, wodurch die Fäden der zu scherenden Kette geleitet werden) la *g.*; -bett, n. *Expl.* (der Platz, auf wm ein - zubereitet wird; it. der - selbst) l'aire ou le lit du grillage; it. le grillage; -braten, (auf einem -e über Kohlen gebratenes Fleisch) la carbonnade, charbonnée, grillade; -brenner, *Expl.* (Arbeiter, der das Rösten der Erze verrichtet) ouvrier chargé du grillage des mines; -dörner, pl. *Expl.* (kleine Abgänge beim Rösten des Erzes) épines de grillage; -hütte, f. c. Rösthaus; -junge, *Expl.* (Knabe, wo den - mit Handfäustein vollends klein schlägt und in die Röststätte bringt) garçon qui brise le minerai et le transporte au grillage; -läufer, *Expl.* (Arbeiter, wo das geröstete Erz in den Schmelzofen karrt) brouetteur de minerais grillés; -meister, *Expl.* (Arbeiter, wo die Aufsicht über die Rostarbeit hat) inspecteur de fonderie; -pfahl, *Arc.* (einer der in einen sumpfigen Grund eingerammten Pfähle, den - darauf zu legen) pilotis d'un grillage de charpente; -pfähle einschlagen, piloter; -platz, c. Röststätte; -scheibe, f. (eine Sch. gerösteten Brotes) rôtie, f; -schicht, f. *Fond.* (die Arbeit auf Kupferschmelzhütten, da der Mittelhartwerksstein, wo schon einmal geröstet worden, geschmelzt wird) la fonte de matte crue; -schläger, *Expl.* (Arbeiter, wo die aus. geschmelzenen -e in kleinere Stücke zerschlagen muß, um sie noch einmal zu rösten) ouvrier qui brise les minerais pour le second grillage; -schoppen, *Expl.* (Sch., unter wm die Erze geröstet werden) hangar de gril-

lage; -schwelle, f. *Arc.* (starke Zimmerhölzer, aus wn der – zu einem Gebäude besteht) lambourde, traversine, soliveau d'un grillage de charpente; -stab, (einer der eisernen Stäbe, aus wn der – eines Herdes, Ofens ꝛc. besteht) barre, barreau ou verge de fer d'un gril, d'une *g.*; -stadel, -stätte, f. *Expl.* (jeder Platz, bes. ein auf 3 Seiten mit Mauern eingeschlossener, wo die Erze geröstet werden) fourneau, aire de grillage; lieu, terrain où se fait le grillage; -wender, *Expl.* (Arbeiter, wr den – od. das unten liegende Erz herauszieht und oben aufstürzt) ouvrier qui retourne le minerai au grillage; -zwitter, (im Erzgebirge; eine Menge von 180 Karren Erz) (mesure de 60 foudres ou 180 charretées de minerai).

II. Rost, es; sp. (ein Beschlag, wr sich auf der Oberfläche der Metalle anlegt und ihnen den Glanz benimmt) *rouille*, f; der – frißt das Eisen, la *r.* mange le fer; ein Metall durch einen Anstrich vor dem -e bewahren, préserver, garantir un métal de la *r.*, de la rouillure, moyennant un enduit; dem -e ausgesetzt seyn, être sujet à la *r.*, à se rouiller; ein Messer vom -e säubern, dérouiller un couteau, ꝛc. en ôter la *r.*; das Eisen verliert nach und nach den –, wenn es oft durch die Hände geht, le fer se dérouille peu à peu, à force d'être manié; *Bo.* (gelbe od. braune Flecken an den Blättern und Stengeln der Pfl., die beim Berühren als ein Puder abfliegen; it. ein gelbrother fieberiger Staub am Getreide, der es austrocknet) la *r.*; dieser Weizen ist voll –, ces froments sont chargés de *r.*; der weiße –, le blanc; der weiße – ist den Melonen, Gurken ꝛc. am schädlichsten, le blanc est surtout funeste aux melons, aux concombres ꝛc.; *Expl.* (eine im Wasser aufgelöste Stein- od. Erdart, so fern sie mit dem Wasser aus den Gängen läuft, und sich als Rinde an andere Körper anlegt) *r.*, f; fleur de fer; -braun, c. -farben; -farbe, f. (die bräunliche F. des Eisen-es) la couleur de la *r.*; le, la couleur de *r.*; -farben, -farbig, a. ad. (die Farbe des Eisen-es habend) couleur de *r.*; *Bo.* rouilleux; -farbenes Blatt, feuille rouilleuse; -flecken, (von – entstandener F.) tache de *r.*; rouillure, f; *hn.* das -fleckchen, (Art Porzellanschnecken; der Drachenkopf) le dragonneau, la tête de dragon; -papier, n. (P., wo mit einer Masse überzogen ist, wr den – von S., die man damit reibt, wegschafft) papier à dérouiller; -tute, f. (Art -farbener Tuten; der Narrsherr) le cone ou cornet rouillé; -weihe, f. (die Sumpfweihe) le busard; III. *Mo.* sp. (der Zusatz, wr bei der Münzbeschickung dem Silber und Golde zugesetzt wird) alliage; IV. c. Roos.

Röste; n, f. 1. (die Hdl., da man röstet) sp. le grillage, rôtissage, la torréfaction, le roussage; 2. *Expl.* (der Platz, wo sich das Rostbette mit dem Roste befindet; die Roststätte) lieu où l'on fait le grillage du minerai; le fourneau de grillage; it. (so viel Erz, als auf einmal geröstet wird) un grillage; 3. *Econ.* (der Ort in einem Wasser, wo Flachs od. Hanf geröstet wird) rouloir; rotière, f; it. (so viel Flachs ꝛc. als auf einmal geröstet wird) quantité de lin ꝛc. qu'on rouit en une fois; 4. (im Grapphandel; der aus der Rinde und den kleinen Wurzeln bereitete Grapp) garance de pipe.

Rosten, vn. av. h. et s. (von den Metallen, wo durch Luft und Feuchtigkeit auf ihrer Oberfläche verkalkt und mit einem Beschlage überzogen werden) se rouiller, s'enrouiller, rouiller; das Eisen, Kupfer ꝛc. rostet, Gold rostet nicht, le fer, le cuivre se rouille, s'enrouille; l'or ne se rouille pas, n'est pas sujet à la rouille; seine Waffen – lassen, laisser rouiller ses armes; die Feuchtigkeit macht das Eisen ꝛc. –, l'humidité rouille, enrouille le fer ꝛc.; *P.* c. alt.

Rösten, (mürbe machen); *Econ.* das geschnittene Getreide –, (es einige Tage vom Thau od. Regen befeuchten lassen, damit es sich besser dreschen lasse) laisser javeler le bled qs jours; Hanf, Flachs –, (so lange ins Wasser legen, bis der Bast mürbe wird) rouir du chanvre, du lin; 2. va. vn. av. h. 1. (über einem Kohlenfeuer auf einem Roste od. in der Pfanne braten) *griller*, rôtir sur le gril, frire dans une poêle; Bratwürste ꝛc. –, *g.* des saucisses ꝛc.; Brot in Butter –, *g.* du pain dans du beurre; man lasse diese Rippchen noch etwas –, qu'on fasse encore un peu *g.* ces côtelettes; geröstetes Fleisch, viande grillée; etwas auf glühenden Kohlen ein wenig –, brasiller qh; ein Stück, eine Scheibe geröstetes Brod, une rôtie; 2. (bei einem mäßigen Feuer schnell austrocknen, ohne doch den Körper zu verbrennen); den Kaffee – od. brennen, *g.*, rôtir, brûler le café; Mehl in einer Pfanne –, roussir de la farine dans une poêle; Rhabarber –, torréfier de la rhubarbe; Brod am Feuer –, faire rôtir du pain au feu; 3. *Expl.* das Erz –, (die räuberischen, wilden Unarten verm. des Feuers austreiben, worauf erst das eigentliche Schmelzen folgt) *g.*, rôtir, torréfier le minerai; das –, die Röstung, le grillage, le rôtissage, la torréfaction; das – des Flachses, le rouissage du lin.

Röster, s; c. Roßbrenner.

Röster, f. c. Rüster, f.

Rosterig, fa. c. rostig.

Rostern, fa. c. rosten.

Rösterwerk, n. *Mar.* (ein Rahm mit einem hölzernen Gitterwerke, womit die Luckenöffnungen bedeckt werden, damit frische Luft unter die Verdecke kommt)

Rösthaus, n. *Expl.* (Gebäude, in wm das Rösten der Erze vorgenommen wird; Rosthütte, Rostschoppen) bâtiment pour le grillage du minerai, hangard de grillage.

Röstholz, n. *Expl.* (das zum Rösten der Erze gebraucht wird) bois destiné au grillage du minerai.

Rostig, a. ad. (mit Roste bedeckt, überzogen) rouillé, enrouillé; – werden, seyn, se rouiller, s'enrouiller, être rouillé; – machen, faire rouiller; alte, ganz -e Pistolen, de vieux pistolets tout rouillés; it. -es Wasser, (eisenhaltiges) eau ferrugineuse.

Röst-ofen, *Expl.* (in wm der rein gewaschene Schlich-gang bes. geröstet wird) le fourneau de grillage; -pfahl, c. Rostpfahl; -pfanne, f. *Cui.* (flache Pf., Mehl ꝛc. darin zu -en) poêle ou poêlon à roussir la farine ꝛc.; it. c. Bratpfanne; -schlacke, f. (Sch., wo beim -en der Kupferblecke entstehen) scorie de matte crue; -stätte, f. *Expl.* c. Roststätte.

Rostral, es; e, (Wz., Notenlinien zu ziehen) la patte; mit dem -e linieren, tirer des lignes, faire des raies avec une patte.

Röst-recht, n. (das R., Hanf und Flachs in einem Flusse od. Teiche zu rösten) le naisage, le droit de..

Röstung, f. c. rösten.

Rötel, c. Röthel.

Roth, a. ad. (comp. röther; superl. rötheste) (die Farbe des Blutes ꝛc. habend) *rouge*; – wie ein Krebs, Hahn, wie Feuer, *r.* comme une écrevisse, comme un coq, comme du feu, comme la braise; -e Gesichtsfarbe, Wangen, Lippen, teint *r.* ou vermeil, joues, lèvres rouges ou vermeilles; eine -e Nase, -e Augen haben, avoir le nez *r.*, les yeux rouges; -e Haare, (am Leibe) poil roux; -es Haar, einen -en Bart haben, avoir les cheveux roux, une barbe rousse; stark -es Haar haben, avoir les cheveux rouges; -er Wein, -es Tuch, -e Dinte, vin, drap, encre *r.*; sein volles, -es Gesicht, son visage plein et rubicond; *P.* c. heute; dieser Mensch, dieses Frauenzimmer ist – von Gesicht und Haaren, ist brennend –, cet homme est roux, cette femme est rousse, est d'un roux ardent; häßlich -e Augenbraunen, des sourcils d'un vilain roux; -e Kreide od. -e Erde, craie ou terre *r.*, c. Röthel; -e Glätte, *Expl.* (Goldglätte) litharge *r.*; -e Schlacken, *Expl.* (die erst fallenden Sch., wo beim Garmachen abgezogen werden) scories rouges; -er Arsenik, -es Erz, Kupfer, arsenic *r.*, minerai *r.*, cuivre *r.* ou rosette; die -e Fahne, (Blutfahne) la bannière *r.*; eine Thüre ꝛc. – anstreichen, rougir une porte ꝛc.; etwas – färben, rougir, teindre en *r.*; den Schnitt eines Buches – färben, rougir la tranche d'un livre, rougir un livre sur la tranche; -gefärbtes Tuch, du drap teint en *r.*; dieses Holz färbt das Wasser –, ce bois rougit l'eau; – werden, (von Früchten; it. im Gesichte) rougir, devenir *r.*; diese Kirschen fangen schon an – zu werden, ces cerises commencent déjà à rougir; er wurde ganz – vor Zorn, il devint tout *r.* de colère; er wird –, sobald man mit ihm spricht, il rougit, dès qu'on lui adresse la parole; vor Scham – werden, rougir de honte; ein schamloser Mensch, der über nichts mehr – wird, un homme sans pudeur, qui ne rougit plus de rien; Sie machen mich –, Ihre Lobeserhebungen machen mich –, (machen mich erröthen) vous me faites rougir, vos éloges me font rougir; it. (im deutschen Kartenspiele) das -e Daus, der -e König ꝛc. (Herzdaus, Herzkönig) l'as, le roi de cœur; – ausspielen, jouer cœur, c. Hahn, Ruhr; it. (von einer Farbe, wo mehr ins -e als ins Braune od. Gelbe fällt); eine -e Kuh, une vache rousse; -es Gold, or roux; das -e Wildbret, c. -wild; -er Zucker, *Suc.* (wo zwar gereinigt wird, aber nicht recht weiß gemacht werden kann) sucre bis; *Expl.* -es Gebirge, (eisenschüssige Bergart) montagne contenant du fer; *Gg.* das -e Meer, (zwischen Arabien und Aegypten) la mer *r.*; *Bl.* –, de gueules; er führt eine goldene Binde im -en Felde, il porte de gueules à la bande d'or, c. blaß-, blut-, dunkel-, fleisch-, fuchs-, hoch-, hell-, kupfer-, rosen-, scharlach-, ziegel-.

Roth, es; n. sp. (die Besch. eines Dinges, da es – ist; it. die -e Farbe) le *rouge*, la rougeur; ein schönes, abgestorbenes, ins Schwarze fallendes –, un beau *r.*, un *r.* mort, noirâtre; ein züchtiges – überzog ihr Gesicht, la rougeur de la pudeur se répandit sur son visage; das – des Himmels, wann die Sonne untergeht, le *r.*, la rougeur du ciel, quand le soleil se couche; it. (ein -er Farbenkörper) *r.*; indisches – od. englisches Braun-, *r.* d'Indes, *r.* brunâtre ou d'Angleterre; spanisch –, *r.* d'Espagne; eine Dame, welche – (rothe Schminke) auflegt, une dame qui met du *r.*

Roth-äderig, a. ad. (rothe Adern habend) veiné de *rouge*; -äderiges Holz, -äderige Steine, bois veiné de *r.*, pierres veinées de *r.*; -after, (Art Blatt- od. Gold-käfer) la chrysomèle hémorrhoïdale; -auge, n. *Hn.* 1. (Art Weißfische mit röthlichen Schuppen und -en Ringen um die Augen) le *r.*, la sarve; 2. (ein Fisch mit -en Bauch- und After-flossen; die Plötze, -feder) le rougeâtre, le gardon; 3. (Art Schwimmschnecken, die ihre Zungen auf dem Rücken der Schale trägt) la nérite à bouche jaune; -äugig, a. ad. (-e Augen habend) à yeux rouges; -backe, f. dim. -bäckchen, n. fa. 1. (eine -e Backe) joue *r.* ou vermeille; 2. (eine P. mit -en Backen) personne qui a les joues rouges ou vermeilles; dieser, diese dicke -backe könnte mir nicht gefallen, ce gros rougeaud, cette grosse rougeaude ne pourroit me plaire; ein niedliches -bäckchen, un joli enfant bien *r.*, à joues vermeilles; -bäckig, a. ad. (-e Backen habend) qui a les joues rouges ou vermeilles; ein hübsches -bäckiges Mädchen, une jolie fille bien rouge, à joues vermeilles; ein dicker -bäckiger Bursche, un gros rougeaud; -band, n. *Hn.* (Art Blasen, deren weiße Schale mit -en Streifen gezeichnet ist) la bulle banderolle, le bouton de rose; -bart, 1. (ein -er Bart) une barbe rousse; 2. (eine P. mit -em B.) barbe rousse; roux; ein häßlicher .., un vilain roux; Friedrich der .., Frédéric surnommé barbe-rousse; *Hn.* 1. c. Barbe; 2. (die Meerbarbe) le rouget, le rouget-barbet; 3. (Art grauer wilder Enten mit blutrothem Schnabel und zinnoberrother Kehle und solchem Halse) le milouin, la cane à tête rousse; 4. (das -kehlchen) le rouge gorge; -bärtig, a. ad. (einen -en Bart habend) qui a la barbe rousse; -bauch, *Hn.* (ein Specht mit -gefleckten Bauche) le pivert à ventre *r.*; -bäuchig, a. ad. (einen -en Bauch habend) à ventre *r.*; -baum, 1. c. Lerchenbaum; 2. (eine Art des Judas- od. Griffel-baumes) le bouton *r.*, le gainier de Canada; -beere, c. Erdbeere; -bein, r. *Hn.* (Art Schnepfen mit -en Beinen) le chevalier; -beinig, a. ad. (-e Beine habend) à pieds rouges, qui a les pieds rouges; -binder, (Böttcher, wr große Gefäße aus Fichten- und Buchen-holz macht) le tonnelier; -bläßchen, n. (Art Wasserhühner mit grünen Füßen) la poule d'eau; -blei-erz, n. (chromsaures Blei) plomb *r.*, plomb chromaté; -braun, a. ad. (b. wo ins -e fällt) rouge-brun; -braunstein-erz, n. manganèse *r.*, manganèse oxidé rose silicifère; -bruch, (Eigensch. des Eisens, wenn es – glühend unter dem Hammer leicht zerbricht) qualité du fer rouverin; gerçure, f; -brüchig, a. ad. 1. *Expl.* -brüchiges Eisen, (wo – glühend unter dem Hammer leicht zerbricht) fer rouverin; 2. *Ef.* -brüchiges Holz, (das nach dem Kerne zu schadhaft, dabei spröde und röthlich ist; -faules) bois *r.* ou échauffé; -brüstchen, -brüstlein, -brüstel, n. c. -kehlchen; -brüstig, a. ad. (eine -e Brust habend) à gorge *r.*, qui a la gorge, la poitrine *r.*; -buche, f. (mit dunklerem Holze als die Weißbuche) le hêtre *r.*; -buchen, -büchen, a. ad. (vom Holze der -buche) de bois de hêtre *r.*; -döbel, (der D., wenn er alt ist) la dobule; -drossel, f. (die Weindrossel) la grive *r.*; -eiche, f. (die Winter-eiche mit dunklerem Holze) le rouvre, chêne..; -ente, f. 1. (Art E. mit -em Halse) le milouin,

la cane à tête rousse; 2. c. Kriechente; -erle, f. (die gemeine) l'aune commun; -fahl, a. ad. (fahl und röthlich) d'un r. pâle; -färber, (wer bes. — färbet) teinturier en r.; -farbig, a. ad. (von -er Farbe) de couleur r.; Bl. écorché; -faul, a. ad. c. -brüchig (2); -feder, f. Hn. 1. (ein Flußfisch mit dickem Kopfe und rosenrothem Schwanze) la rose ou rosière; it. c. -auge (2); 2. (Art Seefische mit -en Floßfedern) le rouget; -fichte, f. (Art Fichten mit röthlicher Rinde) le sapin r.; -fink, c. Buchfink; it. c. Dompfaff; -fisch, (die Alp- od. Berg-forelle mit -em Fleische) la bergforelle, le salmone des Alpes; 2. (ein anderer Fisch von diesem Geschlechte; die -forelle) l'umble chevalier; -fleckig, a. ad. (-e Flecken habend) à taches rouges, tacheté de r.; -flosse, f. (Art Meerbrassen mit -en Brust- od. Schwanz-flossen) le picarel; -flosser, Hn. (die Plötze od. -feder) le rouget; -fohre, f. 1. c. Dolenbaum; 2. -fohre, -forelle, f. c. Lachsforelle; -fuchs, c. Brandfuchs; -fuß, Hn. 1. (Art Schnepfen mit -en Füßen) le chevalier; 2. (Art Gänse mit weißer Stirn, die polnische, lachende Gans) l'oie rieuse, l'oie sauvage du nord; -füßig, a. ad. (-e Füße habend) à pieds rouges, qui a les pieds rouges; die -füßige Schnepfe, c. -fuß (1); -gans, f. c. Baumgans; -gar, a. ad. Tan. -gares Leder, (durch Lohe gar gemachtes) cuir tanné; -gebirge, n. Expl. (-es Gestein) roche r.; -gelb, a. ad. (gelb und ins -e fallend) jaune tirant sur le r.; roux, roussâtre; die -gelbe Farbe, la couleur rousse; -gerber, (G., wer mit Lohe gerbt, Lohgerber, zum Unterschiede vom Weißgerber) tanneur; -gerberei, f. (das Gerben mit Lohe) la tannerie; -gerste, f. (die Wintergerste) l'orge carrée ou à six rangs, l'orge d'hiver; -gestreift, a. ad. (mit -en Streifen versehen) rayé de r., à raies rouges; -gießer, (Handwerker, wer allerlei Geräthschaften aus Kupfer gießt) fondeur en cuivre r., en bronze; -gießerei, f. (das Handwerk des -gießers) fonderie de cuivre r.; -gimpel, c. Dompfaffe; -glühend, a. ad. (mit -er Farbe glühend); -glühendes Eisen, (zum Unterschied von weißglühendem) fer r. ou rougi; das Eisen -glühend machen, chauffer au r., rougir le fer dans le feu; -glühhitze, f. (in der das Metall -glühend wird) la chauffe ou chaude; -gülden, a. ad. Expl. -gülden-erz, -güldisch-erz, n. (mit Schwefel und Arsenik versetztes Silbererz von hochrother, oft dunkelrother Farbe) argent r., mine d'argent r.; argent antimonié sulfuré; r. vif; r. sombre et métalloïde; peruvianisches .., rossicler ou rosicler; -gültenblüte, f. fleurs d'argent r., argent antimonié sulfuré superficiel; -günsel, c. Rubrwurz; -haarig, a. ad. (-e Haare habend) roux, rousse; qui a les cheveux roux, le poil roux; jener -harige Bursche hält sich für schön, ce vilain roux se croit beau; -hafer, c. -wildhafer; -hals, Hn. 1. (Art Strandläufer mit -em Halse) la barge; 2. c. -ente; -hänfling, c. Bluthänfling; -heizen, n. Fond. (das Glühen in dem Grade, daß das Eisen nur glühet und röthlich ist) la chaude grasse; -hirsch, (der gewöhnliche H.) le cerf; -holz, n. (das zum -färben dient, wie Brasilienholz, Kampeschenholz ꝛc.) bois r.; -huhn, n. c. Haselhuhn; it. (das Bergbuhn, -e Rebhuhn) la perdrix r., la bartavelle; -hut, -kappe, f. fg: fa. (der einen -en Hut zum Zeichen seiner Würde trägt; ein Cardinal) mp. homme à chapeau, à bonnet r.; cardinal; er hatte Feinde unter den -kappen, il avoit des ennemis parmi les gens à bonnet r.; -karausche, f. c. -auge (1); -kehlchen, n. (ein bekannter Singvogel mit -er Kehle und Brust) le rouge-gorge; das große .., c. -schwänzchen; das braunfalbe getiegerte .., (der große Steinschmätzer) le grand traquet ou tarier; -kehle, f. (Art schwarzer Schlangen in Aegypten mit einem blut-en Flecke an der Kehle) le rouge-gorge; -knopf, Bo. (eine Art des Grißel- od. Judasbaumes) le bouton r., le gainier de Canada; -kohl, (K. mit dunkel-en Blättern) choux r.; -kobelterz, n. mine de cobalt terreuse r., cobalt arséniaté d'Haüy; -königskupfer, n. Fond. (das K., was bei den -en Schlacken des Schmelzganges fällt) cuivre des scories rouges; -kopf, (eine P. mit -em Kopfe) rousseau; ein häßlicher .., un vilain rousseau; Hn. 1. c. -ente; 2. (Art Spechte mit -em Kopfe und Halse) la tête r.; 3. (Art Neuntödter mit röthlichem Kopfe) l'écorcheur, la petite pie-grièche; 4. (Art Meerbrasse mit -em Kopfe) l'orphe; -köpfig, (einen -en Kopf habend) à tête r., qui a la tête r. ou rousse; roux; ein kleiner -köpfiger Knabe, un petit garçon roux; der -köpfige Würger, c. -kopf (3); -kraut, n. -kohl, (-er K.) choux r.; -kupfer, n. Fond. (K., was aus den Garschlacken gefallen ist) cuivre r. ou rosette; -kupfer-erz, -kupferglas, n. (-es K.) mine de cuivre oxidé r.; -lachs, (L., dessen Schuppen einen fleischfarbigen Rand haben) saumon r.; -lauf, 1. (c. Rose 5.) érysipèle; 2. (im Niederdeutschen; die -e Ruhr) la dyssenterie; 3. große Eiterbeulen an den Schenkeln der Pferde) le feu St. Antoine; it. (Art hitziges Fieber der Schafe, da der Brand vom Kopfe anfangend Fleisch und Haut verzehret, das heilige Feuer) le feu sacré; -lauf-artig, a. ad. (nach Art des -laufes) érysipélateux, se; -lauf-artige Bläterchen, boutons érysipélateux; -laufkraut, n. (das Robertskraut) l'herbe à Robert; -laufkugel, f. (aus Alaun, Salmiak, Kreide, Bleiweiß und Kampfer bereitete K., wo gegen den -lauf gebraucht wird) boule bonne contre l'érysipèle; -machung, f. Mo. (bes. Beschickung des Silbers, da mehr Kupfer als Silber genommen wird) la rubration; -mantel, (P. mit einem -en M.) homme à manteau r.; it. Gu. -mantel, -mäntler, (Name der Kroaten im österreichischen Heere) croate; manteau r.; -maus, f. (die norwegische M. od. Bergmaus) le léming, le rat ou lapin de Norwège; -metall, n. (-es Metall, bei dem zum Kupfer nur wenig Galmei genommen wird; it. ein sprödes Gemisch von 6 Theilen Kupfer und einem Theile Zink) rosette, f.; -mund, Hn. (eine Art Trompetenschnecken) le pourpre hémastome; -mündig, (einen -en Mund habend) à bouche r., qui a la bouche r.; -mütze, f. fg: (eine P. mit -er M.) homme à bonnet r.; Bo. (der Raden) la nielle des bleds; -nase, f. (P. mit -er Nase) homme à nez r.; -nasig, a. ad. (eine -e Nase habend) à nez r., qui a le nez r., enluminé; -nesselfalter, (Art Tagfalter) papillon paon; -netzen, n. (das Blutharnen des Rindviehes) le pissement de sang; -nuß, f. (Art Haselnüsse, deren Kern mit einer -en Haut überzogen ist) la noisette r., la noisette de Lombardie; -rock, (P. mit einem -en Rocke) homme en habit r.; -röckig, a. ad. (mit einem -en Rocke angethan) vêtu de r., portant un habit r.; -rüster, (Art R. in America, mit einem gelben, harten und sehr zähen Holze) l'orme d'Amérique; -schär, (Art Stockfische) stockfiche fendu; -schenkel, (Art Schnepfen mit -en Füßen; it. die Strandschnepfe) le chevalier; it. la barge aboyeuse ou grise; -schimmel, (ein weißliches Pferd, dessen Weiß mit — gesättiget ist) rouan, cheval rouan; -schimmelicht, a. ad. (vom Bernsteine; weißlich-) d'un rouge pâle, blanchâtre; -schlag, Expl. (Art röthlich brauner Blende) blende jaune et r., zinc sulfuré jaune et r.; -schmied, c. Kupferschmied; -schnabel, Hn. 1. (Art Sperlinge in Brasilien, mit -em Schnabel, -en Füßen, purpurfarbigem Körper und einem gelben Kamme) moineau du Brésil à bec r.; 2. (Art Meven mit -em Schnabel) la petite mouette à bec r.; 3. (Art Papagaie mit -em Schnabel) perroquet à bec r.; 4. (der Tukan) le toucan à bec r.; -schnäbelig, a. ad. (einen -en Schnabel habend) à bec r., qui a le bec r.; -schnur, f. Charp. (die mit Röthel bestrichene Sch., Linien auf dem Zimmerholze zu ziehen) corde, cordeau r., trempé dans du r., dans de la rubrique; -schuppe, f. (Art kleiner Meerbrassen mit -en Schuppen) le pagel; -schwanz, -schwänzchen, n. 1. (zu dem Geschlechte der Bachstelzen, Grasmücken ꝛc. gehörender Vogel mit -em Schwanze) le rouge-queue; 2. (Art dess. Geschlechtes, mit -em Schwanze, schwarzer Kehle und grau am übrigen Körper) le r.-queue; le rossignol de muraille; -seitig, a. ad. c. -faul; -silbererz, n. argent r., argent antimonié sulfuré; -spath, (-er Braunstein) manganèse oxidé rose, silicifère; -specht, (der gewöhnliche Buntspecht mit -em Schnabel); der große .., le pic r., le pic varié, le pic vert-r., l'épeiche; der kleine.., le petit épeiche, petit pic varié; -spießglanz-erz, -spießglasblei-erz, n. (-es Sp.) antimoine hydro-sulfuré amorphe, aciculaire; -stein, -stift, c. Röthel; -steinroth, a. ad. (— wie der -stein) couleur de rubrique; -strahlig, a. ad. (-e Strahlen werfend) qui jète des rayons rouges, à rayons rouges; -streifig, a. ad. (-e Streifen habend) rayé de r., à raies rouges; -strumpf, fg: (P. mit -en Strümpfen) homme à bas rouges; Bo. (der zimmetrothe Pilz) bolet couleur de cannelle; -tanne, c. -fichte; -vogel, 1. (Art Nachtigallen) le petit rossignol; 2. c. Dompfaff; 3. c. Stieglitz; -wälsch, n. (die gemischte Sprache der Zigeuner, Landstreicher, Spitzbuben ꝛc., wie sie unter einander reden, um von Andern nicht verstanden zu werden) argot; .. sprechen, das .. verstehen, parler, savoir l'argot; it. (Kauderwälsch, c.); das ist für mich .., c'est de l'hébreux, de l'allemand pour moi; ich verstehe sein .. nicht, je ne comprends pas son baragouin; -wälschen, vn. av. h. (-wälsch sprechen) parler l'argot; it. baragouiner; -wangig, a. ad. (-e Wangen habend) qui a les joues r., vermeilles; ein frisches -wangiges Mädchen, une jeune fille fraîche, à joues vermeilles; -warm, c. -glühend; -weide, c. Bandweide; -wild, -wildbret, n. (die Hirsche, Dammhirsche und Rehe; im Geg. von Schwarzwildbret) les bêtes fauves; Ch. le fauve; er ißt lieber -wildbret als Schwarzwildbret, il préfère la viande des bêtes fauves à celle des bêtes noires; Ch. in diesem Walde hält sich .. auf, il y a du fauve dans cette forêt; -wildhafer, (der dauernde grannenlose Lolch) l'yvraie vivace; -wurst, c. Blutwurst; -wurz, f. 1. c. Rubrwurz; 2. wilde -wurz, (der Steinsamen) le gremil des champs; -ziegel, Con. (Art -er Käfermuscheln, nicht größer als eine Linse) le chiton r.

Röthe, f. pl. Poé. -n, 1. (die rothe Farbe eines Körpers als eine Eig. od. Besch. dess.) la *rougeur*, le rouge; die — der Lippen, Wangen, Augen, la r. des lèvres, des joues, des yeux; eine schöne — überzog ihr Gesicht, son visage se couvrit d'une belle r.; un beau rouge, un bel incarnat se répandit sur son visage; bei einer Entzündung hat die Haut eine ungewöhnliche —, dans une inflammation, la peau est d'une r. extraordinaire; wir bemerkten eine starke — am Himmel, nous aperçûmes un rouge très-vif au ciel; die — seiner Haare, la rousseur de ses cheveux; die — des Kupfers, (die Kupferfarbe) la rougissure; die — (das Blut) stieg ihm ins Gesicht, la r., le rouge lui monta au visage; die — benehmen, verlieren, dérougir, se dérougir; an der Luft wird sich die — (dieses Körpers ꝛc.) verlieren, cela dérougira, se dérougira à l'air; 2. (ein rother Farbenkörper) a) c. Krapp, Färber-; b) sehr kleine —, (eine kleine Pfl. mit purpurfarbenen Blumen) gérarde, f.; c) (das weiße Labkraut mit breiten Blättern) le gaillet blanc.

Röthel, s; 1. Hn. (ein Fisch mit rothem Bauche und Afterflossen) le rougeâtre, le gardon, la rosse; 2. (ein braunrother eisenschüssiger Specksteín, den man zum Zeichnen gebraucht; -stein, Rothstein, rothe Kreide, -kreide) *rubrique*, f.; arcane ou arcanée, craie rouge, f.; crayon rouge; sinople; fer oxidé graphique; etwas mit — zeichnen, schreiben, dessiner, écrire qh au crayon rouge, avec de la craie rouge; eine mit — (mit dem -stifte) gemachte Zeichnung, un dessin fait au crayon rouge; eine Schnur mit — färben, teindre une corde avec de la r.; it. (bei Einigen) c. Blutstein.

Röthel-erde, f. (staubige, eisenhaltige Erd-art, bleichroth od. dunkelroth; englische Erde) rouge de Mars; -farbe, f. 1. (die F. des -s) la couleur de rubrique; 2. (der — als Farbestoff) la teinture de rubrique; -farben, -farbig, a. ad. (die Farbe des -s habend) couleur de rubrique; -geier, (Art Geier in altem Mauerwerk, der sich von kleinen Vögeln und Mäusen nährt) la crécerelle; -jaspis, (Art J.) jaspe sanguin; -kreide, f. (—) craie, crayon rouge; -stein, c. Röthel; -stift, (in lange vier-eckige Stifte geschnittener —) crayon rouge; -weihe, f. c. -geier; -zeichnung, f. (mit — gemachte) dessin fait au crayon rouge, à la craie rouge.

I. **Rötheln**, (mit Röthel zeichnen, bezeichnen); eine Zeichnung —, dessiner, faire un dessin au crayon rouge, avec de la craie rouge; eine geröthelte Zeichnung, dessin fait au crayon rouge; ein Stück Papier —, (mit — reiben) rougir un morceau de papier avec de la craie rouge ꝛc.; it. vn. av. h. Poé. (ein wenig roth werden) rougir, commencer à rougir.

II. **Rötheln**, pl. (eine Kinderkrankheit, da die Haut rothe Flecken bekömmt; die rothen Flecken, auch Masern) la *rougeole*; dieses Kind hat die — gehabt, cet enfant a eu la r.; in unserem Viertel sind die — stark herumgegangen, il y a eu bien de la r. dans notre [quartier.

Rothen, vn. av. h. pu. c. röthen.

Röthen, 1. vn. av. h. (roth werden) rougir, devenir rouge; die Kirschen —, les cerises rougissent, commencent à rougir; 2. sich —, (roth werden); der Himmel röthet sich, le ciel rougit, devient rouge;

ihr Angesicht (der Ohnmächtigen) röthet sich wieder, la couleur lui revient, son visage reprend couleur; lieblich – sich schon die Gipfel der Schneeberge! (vom Glanze der untergehenden Sonne) déjà les sommets des glaciers se colorent d'un rouge charmant! 3. va. (roth machen, färben) rougir; rendre rouge; colorer, teindre de rouge; ihr Blut röthete die Wellen, leur sang rougit les ondes, les ondes furent teintes de leur sang; als die untergehende Sonne die Berge röthete, lorsque le soleil couchant rougit les montagnes; die Scham röthete ihr Gesicht, la pudeur colora son visage, répandit sur son visage un bel incarnat; das Eisen im Feuer –, (roth glühen machen) rougir le fer dans le feu.

Röthlein, es; c. Lachsforelle.

Röthlich, a. ad. (ein wenig roth, ins Rothe fallend) *rougeâtre*, roussâtre; falsches Gold wird –, l'or faux devient *r.*; -es Haar, Wasser, poil, eau roussâtre; -braun, -gelb ꝛc. a. ad. (braun, gelb ꝛc. und ins -e fallend) brun, jaune ꝛc. tirant sur le *r.*

Röthling, es; e, 1. c. Rothschwänzchen (1); 2. c. Rothauge (1); 3. (Art Lippfische) le barbier; der gestreifte –, le diagramme; 4. (Art Forellen) l'umble chevalier; 5. (eine Art röthlicher eßbarer Schwämme) le bolet jaune, le champignon poreux et visqueux automnal; 6. (ein bleichrother od. hellrother Wein) clairet, vin clairet.

Rotte; n, f. (mehrere Menschen, die sich in böser und schädlicher Absicht versammelt od. übh. vereiniget haben) *clique*, bande, troupe, ligue, faction, secte, f; parti; das ist eine gefährliche –, er gehört auch zu der –, c'est une *c.* dangereuse, il est aussi de la *c.*, de leur *c.*; eine – Diebe, Räuber, Beutelschneider, une bande, troupe de voleurs, de brigands, de coupeurs de bourse; *Ecr.* Zank, Zwietracht, -n, les disputes, les divisions, les sectes; das Haupt der Aufrührer mit seiner ganzen –, le chef des séditieux avec tout son parti, toute sa bande; eine – von Ketzern, une secte d'hérétiques; *Ch.* eine – Wölfe, (mehrere bei einander befindliche W.) une troupe de loups; *Mil.* (eine Zahl zus. gehörender Soldaten unter Einem Befehlshaber) section, f; soviel -en machen ein Ploton, tant de sections forment un peloton; man ließ die Schaar in -n vorbeiziehen, on fit défiler le corps par sections; it. (Corporalschaft) escouade, f; eine Compagnie wurde ehemals in drei -n abgetheilt, autrefois une compagnie étoit divisée en 3 escouades; der Corporal besichtigte die Gewehre seiner –, le caporal visita les armes de son escouade; it. (für Compagnie) pu. compagnie, f; it. (bei Schützengesellschaften, Jagdmannschaften; eine gewisse zus. gehörende Zahl) compagnie, section, f; die Jagdmannschaft, Schützengilde bildet soviel -n, la chasse, le corps des arquebusiers forme tant de sections ou compagnies; die erste, zweite ꝛc. –, la première, la seconde section, compagnie; -ngeist, 1. (die herrschende Neigung Parteien, Spaltungen ꝛc. zu bilden) esprit factieux, esprit de faction; 2. (ein Mensch mit dieser Neigung) un factieux, esprit factieux; -nmacher, -nstifter, (der unerlaubte Verbindungen macht, bildet) cabaleur; -nweise, ad. (nach -n) par troupes; *Mil.* par sections.

Rotten, (versammeln, vereinigen; eine Rotte bilden, *rottieren) cabaler; former un parti, une faction; sich –, se bander, s'assembler, s'attrouper; *Ecr.* viele Heiden werden sich wider dich –, plusieurs nations s'assembleront contre toi; sich zu bösen Buben –, s'associer à de mauvais garnements, c. zusammenrotten.

II. Rotten, (reuten, wegschaffen) extirper, détruire, exterminer; *Ecr.* ich will ihn mitten aus seinem Volke –, je le retrancherai du milieu de son peuple, c. ausrotten.

Rotten-geist ꝛc. c. Rotte.

Rotterei; en, f. (das Zusammenrotten, das Stiften einer Rotte, Verschwörung; *Rottierung) faction, cabale, mutinerie, f.

Rott-gans, f. c. Baumgans; -gesell, (Mitglied einer Rotte) membre d'une secte, faction, clique, d'un parti; er und alle seine -gesellen, lui et tous ses adhérents, ses complices; -land, n. (Rodeland) novale, f; -mann, -meister (der Vorgesetzte einer – Soldaten, Frohnbauern) chef de file, caporal; *Expl.* autref. (Schichtmeister) contrôleur ou conducteur des mines.

***Rottieren**, c. rotten.

Rotz, es; sp. 1. (der zähe Schleim, der sich aus den Drüsen der Nase absondert) la *morve*; der – läuft ihm aus der Nase, la *m.* lui sort du nez; den – hinaufziehen, renifler; 2. (eine Krankheit der Pferde und Schafe, da ihnen Schleim aus der Nase fließt; bei jenen eine verschlimmerte, gewöhnlich unheilbare Drüse, bei diesen nur ein starker Schnupfen) *m.*; dieses Pferd hat den –, ist mit dem -e behaftet, ce cheval a la *m.*, est morveux; -alaun, c. Steinalaun; -bube, inj. pu. morveux; er hat ihn wie einen -buben behandelt, il l'a traité comme un morveux; -drüse, f. (Drüsen in der Nase, welche den – absondern) glande pituitaire; -fisch, c. Schleimfisch; -löffel, (Schimpfwort für einen jungen Menschen) b. jeune morveux; -maul, n. fa. 1. (mit – besudeltes) bouche morveuse; 2. (ein Kind mit solchem Maule) petit morveux; -nase, f. -näschen, n. fa. 1. (eine rotzige N.) nez morveux; 2. (ein Kind mit solcher N.) enfant morveux, petit morveux; it. (ein Schimpfwort; etwas anständiger als -löffel) petit morveux, petite morveuse; -schnecke, c. Erdschnecke; -schwefel, (der gröbste und unreinste, der gegen den – der Pferde gebraucht wird; Roßschwefel, Pferdeschwefel) soufre cabalin.

Rotzen, vn. av. h. 1. (den Rotz laufen lassen; it. ihn in der Nase in die Höhe ziehen) fa. jeter de la morve; it. renifler; 2. (von Pferden; den Rotz haben) avoir la morve, être morveux.

Rotzig, a. ad. 1. (mit Rotz besudelt) *morveux*, se; eine -e Nase, un nez *m.*; 2. (den Rotz habend) *m.*; -e Pferde, chevaux *m.*; -keit f. état de ce qui est *m.*

Rotzling, es; e, (Rotznase, c.) un morveux.

Rübe; n. f. dim. Rübchen, Rüblein n. (die runde, dicke und sp. ꝛc. zulaufende Wurzel mancher Gewächse) *rave*, f; die gelbe –, (Möhre, Mohr–) la carotte; die rothe –, (Beete, Mangold) la betterave; it. (im eng. Ver.); die –, weiße –, (Art Kohl, mit einer fleischigen, in eine Spitze endenden Wurzel, die als Gemüse genossen wird) *navet*, *r.*, f. c. Steck–, Wasser–; ein Gericht -n, un plat de navets; Enten mit -n, des canards accommodés avec des navets; welke, getrocknete -n, des navets séchés; die große weiße –, Futter–, le turneps, la betterave champêtre, c. Runkel–; *P.* alles untereinander mengen wie Kraut und -n, (unordentlich) mêler confusément, mettre pêle-mêle, c. Feld–, Herbst–, Runkel–, Stoppel–, Teller–; fg: a) weißes Rüblein, c. Rapunzel; b) (der in den Schwanz des Pferdes hinunter tretende Theil des Rückgrathes) le tronçon de la queue de cheval; c) (einige Arten der Stachelschnecken, die zu den Spindeln gehören) le navet à longue queue; it. la massue lisse; d) (Art gelblicher Blasenschnecken) le radis, le navet.

Rubel, es; (russische Silbermünze, die einen Reichsthaler 4 bis 8 Groschen gilt) le rouble.

Rübe-land, n. c. Rübenacker; -saat, f. -samen, (der Samen einer Art Kohles, und diese Pfl. selbst; der Reps) *navette*, f; colza, colsa; aus dem -samen gemachtes Oel, -samenöl, Rüböl, Repsöl, huile de *n.*, de colza.

Rüben-acker, (ein mit – besäeter od. bepflanzter) ravière, f; terre semée, plantée de raves, de navets; -artig, a. ad. c. -förmig; -bau, (der Anbau der –) la culture des raves, des navets; -baum, (ausländisches Gewächs aus dem Geschlechte der Faseolen) le dolique bulbeux; -beet, n. (mit – besäetes, bepflanztes) une planche de raves, de navets; -boden, (tauglich – darauf zu pflanzen) sol, terrain propre à la culture des raves, des navets; -feld, n. c. -acker; -fliege, f. (Fl., die sich nur auf – aufhält) la mouche des navets; -förmig, a. ad. en forme de rave; *Bo.* eine -förmige Wurzel, une racine napiforme, napacée; -garten, (mit – bepflanzter) jardin à raves, à navets; -hahnenfuß, (Art H. mit knolliger Wurzel) la renoncule bulbeuse; -kerbel, (Art Kälberkropf mit knolliger Wurzel) le cerfeuil bulbeux, la cicutaire bulbeuse; -kohl, c. Kohl–; -kraut, n. (das K. der –) les feuilles de navets, de raves; -lampe, f. (aus einer ausgehöhlten R. gemachte) lampe faite d'une rave creuse; -rapunzel, 1. (Gewächs mit eßbarer -artiger Wurzel) l'herbe aux ânes, l'onagre; le jambon des jardiniers; 2. (eine Art der Glockenblume) la campanule raiponce; -rettig, (der gewöhnliche schwarze R.) le raifort, raifort cultivé; (zu Paris) rave, f; -samen, (S. der eßbaren –) graine, semence de raves, de navets; -schabsel, n. (was man von den – abschabt) ratissure de navets, de raves; -scheide, f. (Art Scheidemuscheln) l'ascidie rave; -schnitz, (eine abgeschnittene Scheibe von einer Rübe) tranche de navet, de rave; -zucker, (aus Runkelrüben gemachter) sucre de poirée, de bette ou de betterave.

Rubin, es; e, (rother durchsichtiger Edelstein) *rubis*; ein blutrother, blasser –, *r.* d'un rouge sanguin, un *r.* pâle; er trug einen schönen – am Finger, il avoit un beau *r.* au doigt, il portoit un beau *r.*; fg: fa. (rothe Hitzblattern); er hat -e auf der Nase, sein ganzes Gesicht ist mit -en besetzt, il a des *r.* sur le nez, tout son visage est garni de *r.*; -apfel, (Art -rother Aepfel) l'api grand; -balaß, (Art blaßrother -e) *r.* balais; -farbe, f. la couleur de *r.*; -farben, -farbig, a. ad. couleur, de couleur de *r.*; -fluß, (ein dem – ähnlicher Fl.) fluor de *r.*; -glanz, 1. (der G. des -es) l'éclat du *r.*; 2. *Hn.* (ein brasilianischer -farbiger Bienenfresser) le guêpier du Brésil; -ring, (in dem ein – gefaßt ist) *r.*, bague de *r.*; -roth, a. ad. c. -farben; -schwefel, (mit Schwefel versetzter Arsenik von rother Farbe) la rubine d'arsenic, le *r.* de soufre, le réalgar ou réalgal; -stein, c. –.

Rüb-öl, c. Rübesamenöl.

Rübsen, s; sp. c. Rübesamen; -acker, -feld, champ, terre de navette, de colza; -öl, c. Rübesamenöl.

***Rubrik**; en, f. (Abtheilung, Abschnitt, Ueberschrift) rubrique, f.

Ruchgras, (eine Grasart von angenehmem Geruch, der an der Wurzel bisamartig ist) la flouve; das wahre gelbe –, la flouve odorante.

Ruchlos, a. ad. (die göttlichen Gesetze nicht achtend) *impie*, scélérat, méchant, pervers; ein -er Mensch, ein -er, un homme *i.*, scélérat, un *i.*, un scélérat; ein -es Leben führen, mener une vie *i.*; eine -e That, une action *i.*, scélérate; -igkeit, f. 1. (die Eig. einer P. od. S. da sie – ist) sp. l'impiété, la scélératesse, le méchanceté; seine -igkeit geht so weit, son impiété ꝛc. va jusqu'à ..; 2. (eine -e Hdl.); das ist eine merkwürdige .., c'est une scélératesse, une impiété insigne; -igkeiten sagen, begehen, dire, faire des impiétés.

Rucksen, vn. av. h. (von dem Laute, den die Tauben von sich geben) roucouler; die Tauben –, die Turteltauben girren, les pigeons roucoulent, les tourterelles gémissent; das –, le roucoulement.

Ruchtbar, a. ad. (durch das Gerücht bekannt) ébruité, divulgué, notoire; eine -e, – gewordene Sache, une affaire ébruitée, divulguée, notoire; man muß diese Sache nicht – machen, nicht – werden lassen, il ne faut pas ébruiter, divulguer, faire éclater cette affaire; nehmen Sie sich in Acht, daß Ihre Thorheit nicht – werde, prenez garde que cette sottise ne s'ébruite, n'éclate, ne vienne à s'ébruiter, à éclater, ne devienne publique; -keit, f. (der Umstand, da etwas – ist) notoriété publique, publicité, f.

Rüchtig, a. ad. pu. c. ruchtbar, berüchtigt.

Ruck, es; e, (ein schnell gethaner und eben so schnell wieder nachlassender Zug, od. eine solche Bewegung übh.) coup; secousse, f; einer Sache einen – geben, donner un coup, une secousse à une chose; geben Sie dem Tische, Stuhle einen kleinen –, poussez un peu la table, la chaise; einen Zahn mit einem -e ausziehen, enlever une dent d'un seul coup; eine große Last auf einen – aufheben, enlever un gros fardeau tout brandi, tout d'un coup; so sehr ich auch an diesem Stiefel ziehe, so will er doch keinen – thun, quoique j'y mette toute ma force, je ne puis faire avancer, entrer cette botte; *Ma.* der – mit dem Zügel, wenn das Pferd zu stark auf die Faust dringt, la saccade, l'escavessade; der – mit dem Zügel, wenn es sich wenden soll, l'ébrillade; fg: (im Niederdeutschen; schneller Anfall von Krankheit, Wahnsinn) paroxisme, accès; er hat seinen –, il a son accès, son paroxisme; -weise ad. (in einzelnen -en) par secousses, à coups réitérés; fg: par boutades, par saillies, intervalles, reprises; er ist .. großmüthig, il est généreux par boutades.

Rück-antwort, f. c. Gegenantwort; -auflanger, pl. *Mar.* (die Verlängerungsstücke zunächst am Dahlrotte, wo sich die Seitenhöhe des Schiffes endiget) les alonges de

revers; -bank, f. *Ch.* (das Holz, worüber die dünnen Jagdnetze gestrickt werden) le moule des filets; -bewegung, f. (-gängige) mouvement rétrograde; -bleibsel, n. (Ueberbleibsel, Rest) reste, résidu; -blick, (B., den man -wärts wirft, p. fg.) regard en arrière; nach mehreren -blicken entfernte er sich, après avoir tourné plu. fois la tête, après avoir regardé plu. fois derrière lui, il s'éloigna; einen -blick auf sein vergangenes Leben werfen, jeter un regard sur sa vie passée; -brett, n. 1. *Cor.* (ein durchlöchertes Brett, in dem Pflöcke stecken, zwischen den die gespannenen Fäden des Bindfadens ausgespannt werden) la planche d'attache; 2. (im Mühlenbau; der bewegliche Kloß, auf dem sich die Pfanne der Kammradwelle befindet; die -schere) cheveteau; -bringen, c. zurückbringen; -bürge, *Pra.* (B., an den man sich hält, wenn der Hauptbürge seiner Verbindlichkeit nicht Genüge leistet) l'arrière-garant, le *certificateur*, le contre-pleige; einen -bürgen stellen, donner un *c.*; -bürge werden, certifier une caution, contre-pleiger; den -bürgen zur Gewährleistung auffordern, sommer l'arrière-garant, le *c.*; -bürgschaft, f. (die B. des -bürgen) l'arrière-caution, la caution subsidiaire, la certification de caution; -denken, vn. av. h. c. zurückdenken; -erinnern, sich, (sich an eine vergangene Zeit erinnern) se rappeler qh; -erinnerung, f. (die Hdl. od. ein einzelner Fall, da man sich an eine vergangene Zeit od. S. erinnert) le *souvenir*, *ressouvenir*; reminiscence, f; welch angenehme ..! quel charmant *s.*! die .. an jene glücklichen Tage, le *s.*, le *ress.* de ces beaux jours; die Platoniker glaubten, alle unsere Kenntnisse seien bloße -erinnerungen dessen, was wir wußten, ehe wir geboren waren, les Platoniciens croyoient que toutes nos connoissances ne sont que des réminiscences de ce que nous savions avant de naître; -fahren, c. zurückfahren; -fahrt, f. (die F. nach dem Orte zurück, von dem man kam) le retour; -fährte, f. c. Hinterfährte; -fall, 1. (der Zustand, da eine Sache wieder an ihren vorigen Herren kömmt od. fällt) la réversion; der .. eines Lehens an den Lehensherrn, la réversion, le retour d'un fief mouvant au fief dominant; unter dem Bedinge des Rückfalles, à charge de réversion; 2. *Méd.* (der Zustand, da ein kaum geheilter Kranker wieder in dens. krankhaften Zustand verfällt) la rechute; es ist ein .. zu befürchten, la rechute est à craindre; einen .. bekommen, retomber, (rechoir, v.); die -fälle sind gewöhnlich gefährlicher, als die Krankheit selbst, les rechutes sont ord. plus dangereuses que la maladie même; 3. *Mor.* (da man wieder in seinen vorigen unsittlichen Zustand verfällt) la *récidive*, la rechute; ich verzeihe Ihnen dieses Mahl, aber hüten Sie sich vor dem -falle, vor einem -falle, je vous pardonne pour cette fois, mais prenez garde à la *r.*; der .. zur Sünde, le retour dans le péché, la rechute; -fallen, c. zurückfallen; -fällig, a. ad. (in seinen vorigen Zustand verfallend); ein -fälliges Lehen, (das an den Lehensherrn zurückfällt) un fief réversible; -fällig werden, (wieder in dies. Krankheit, it. in dens. Fehler zurückfallen) retomber; it. récidiver, (rechoir, v.); *Th.* -fällig werden, (in den nämlichen sündlichen Irrthum zurückfallen) être relaps; -fallrecht, n. *Pre.* (vermöge dessen etwas an seinen vorigen Herrn zurückfällt) le droit de réversion; -fluß, (der Zustand, da etwas zurückfließt) reflux; den .. des Wassers hindern, empêcher que les eaux ne puissent refluer; -fodern, c. zurückfodern; -fracht, f. (die F., wo ein Fuhrmann od. Schiffer von dem Orte, wo er ausgeladen hat, wieder zurücknimmt) la charge de retour; dieser Fuhrmann hat keine .. bekommen, ce voiturier n'a point eu de charge de retour; die .. eines Schiffes, le retour, les retours d'un vaisseau; es wurden hundert Prozent an der .. dieses Schiffes gewonnen, les retours de ce vaisseau se trouvèrent de cent pour cent; it. (der Fuhrlohn für zurückkommende Waaren) le port de retour; -frage, f. 1. (F. od. Anfrage, die man wegen einer S., in der man beauftragt wird *z*, zurück an seinen Vorgesetzten thut) ordres qu'on prend d'un supérieur au sujet d'une demande *z* que qn a faite; ohne .. kann ich es nicht thun, erlauben, je ne puis le faire, le permettre sans avoir consulté mes supérieurs, l'autorité compétente; etwas ohne weitere .. thun, faire qh de son chef, sans autres informations, sans prendre les ordres de ses supérieurs; 2. (eine Nachfrage, da man den frühern Aussager einer S. darum wieder und weiter befragt); eine .. halten, demander, consulter, s'informer encore; wenn Sie glauben seine Absicht zu verstehen, so können Sie es ohne weitere .. thun, si vous croyez connoître ses intentions, vous pouvez le faire sans autre avis, sans le consulter, sans prendre ses ordres; -gabe, f. c. Zurückgabe; -gang, 1. (die Hdl., da man zurückgehet) retour; es geschah auf dem -gange, cela est arrivé au retour, à notre retour, à son, à leur retour; fg: der .. der Post, le retour du courrier; *As.* la rétrogradation, c. -lauf; 2. fg: (die Hdl., da man in einem bedingten Falle an den, der etwas versprach, verbürgte *z*, sich wendet, hält) recours; seinen .. an jemand nehmen, avoir son recours sur ou contre qn; it. (der Zust., da etwas nicht zur Vollendung, Ausführung gebracht wird); um den .. der Sache zu verhindern, wollte man *z*, pour empêcher que la chose ne manquât, n'échouât, pour en assurer la réussite, on voulut *z*; -gängig, a. ad. 1. (-gehend, auf dem -gange begriffen) qui retourne; *Gu.* eine -gängige Bewegung machen, faire un mouvement rétrograde; *As.* die -gängige Bewegung eines Planeten, (wo der Ordnung der himmlischen Zeichen entgegen zu seyn, und auf der nördlichen Halbkugel der Erde von Morgen gegen Abend zu erfolgen scheint) le mouvement rétrograde d'une planète, c. -laufig; fg: (nicht zur Ausführung kommend) qui n'a pas lieu, qui ne réussit pas; eine Sache .. machen, faire échouer une affaire; der Vergleich, die Uebereinkunft, die Heirath ist .. geworden, l'accommodement, la convention, le mariage n'a pas eu lieu; le projet de mariage a été rompu; le mariage ne s'est pas fait ou accompli; -gängigkeit, f. (der Umstand, da eine S. rückgängig wird) état d'une chose qui échoue, qui n'a pas lieu, qui ne réussit pas; -gangrecht, n. (das R., seinen -gang an einen andern zu nehmen) le recours, le droit de reprise; -gedanke, f. (der G. an eine geschehene S. *z*) pensée, réflexion sur une chose passée; -gehen, vn. (zurückgehen) retourner; antworten Sie mir mit -gehender Post, répondez-moi par le retour du courrier, par la poste de retour; -grath, (die scharfe Erhöhung längs in der Mitte des Rückens der Menschen und Thiere) l'épine du dos, l'échine, f; *An.* la colonne épinière; den .. brechen, se rompre l'échine, s'échiner; er versetzte ihm einen solchen Streich in die Lenden, daß er ihm den .. zerbrach, il lui a appliqué un tel coup sur les reins, qu'il l'a échiné, qu'il lui a rompu l'échine; der .. des Falken, l'épinette du faucon; -grathsbein, n. c. Rückenwirbel; -grathsmuskel, *An.* (die Muskel des -grathes) muscle spinale; -grathstrecker, *An.* (Muskel, der dazu dienet den -grath auszustrecken) l'extenseur de l'épine; -gurt, (Rückengurt) *Ceint.* (ein flacher Riemen am Geschirre der Zugpferde, der über den -en von einem Blatt zum andern gehet) sangle, f; -halen, *Art.* (eiserner H., das Gestell der Kanonen mit dem Geschütze vor und zurück zu ziehen) le crochet de retraite; -halt, 1. (die Hdl., da man zurückhält) retenue, réserve; er ist mein Freund, mit ihm kann ich ohne .. sprechen, nous sommes amis, il est mon ami, je puis lui parler franchement, ouvertement, sans réserve; sich den Ausschweifungen ohne allen .. überlassen, s'abandonner, se livrer à la débauche sans aucune retenue; 2. (etwas, woran man sich wieder hält, wenn man einer Stütze, Hülfe bedarf) soutien, appui; objet auquel on se tient, c. Rückenhalt; -halten, c. zurückhalten; -jan, *Tric.* (das aus 6 Bändern bestehende Voll auf dem zten Brete des Gegners; wo anfänglich seine Steine in Haufen standen) le jan de retour; den .. machen, être à son jan de retour; -kauf, (Wiederkauf, c.) rachat; -käuflich, (wiederkäuflich, c.) rachetable; -kehr, f. (die Hdl., da man zurückkehret) le retour; seine .. wird bald Statt haben, il reviendra; it. il retournera, partira sous peu; il ne tardera plus à revenir, it. à retourner, à partir; bei unserer .. von der Jagd, à notre retour de la chasse; ich werde auf meiner .. wieder bei Ihnen einsprechen, je viendrai encore vous voir à mon retour; fg: die .. des Frühlings, einer Krankheit, le retour du printemps, d'une maladie; die .. zum Guten, zu Gott, le retour au bien, à Dieu; *Ch.* die .. des Wildes von der Atzung, la rentrée, c. Zurückkunft, Wiederkunft; -kunft, c. Zurückkunft; -ladung, f. c. -fracht; -lauf, (der L. zurück nach dem Orte, wo man ausgelaufen ist) le retour; unser .., la course que nous avons faite à notre retour, en revenant *z*; *As.* (die scheinbare Bewegung eines Planeten von Morgen gegen Abend, da er sich vorher von Abend gegen Morgen bewegte) la rétrogradation; -läufig, a. ad. (zurücklaufend) qui retourne; *As.* (-gängig, c.) rétrograde; Jupiter stand damals stille, und Merkur war .., Jupiter étoit alors stationnaire et Mercure rétrograde; -laufen, c. zurücklaufen; -lehne, c. Rückenlehne; -leine, f. *Oi.* (ein Seil am Vogelgarne, es schnell auszuziehen) le tirant; -marsch, (der M. nach dem Orte zurück, von dem man ausging) le retour; das ganze Heer ist auf dem -marsche begriffen, hat den .. angetreten, toute l'armée revient, est en marche, s'est mise en marche pour revenir; it. (-zug, c.) la retraite; -prall, (der Prall von einem Körper zurück) contre-coup, rebondissement; die Kugel schlug an die Mauer an, und er wurde durch den .. derselben verwundet, la balle a donné contre la muraille, et il a été blessé du contre-coup; *Bil.* *z* bricole, f; einen Ball durch .. machen, faire une bille de bricole, par bricole; -reise, f. (die R. nach dem Orte zurück, von wo man abgereiset ist) retour; auf meiner .., à mon retour; seine .. beschleunigen, hâter, accélérer son retour; er ist auf der .. begriffen, il revient, it. il retourne; il est en chemin pour revenir, it. pour s'en retourner; il est sur son retour; -ruf, (der R., ein Schreiben *z*, wodurch jemand zurückgerufen wird) le rappel; einen .. bekommen, être rappelé, avoir son rappel; -rufen, c. zurückrufen; -rufschreiben, n. (wodurch ein Gesandter *z* zurückgerufen wird) lettres de rappel; -schein, (ein geheim ausgestellter Schein od. eine Versicherung, wodurch man erklärt, daß eine vorher öffentlich ausgestellte Versicherung nichts gelte) contre-lettre, f; die Schuldverschreibung ist nur zum Scheine, er hat einen .., l'obligation est simulée, il a une contre-lettre; it. c. Gegenschein (1); -schere, f. c. -brett (2); -schlag, (Sch., der zurück gethan wird) coup en retour; *Phy.* der -schlag od. Nachschlag des Blitzes, (ein zter Sch., der zuweilen noch außer dem Hauptschlage, durch dens. veranlaßt, in der Entfernung erfolgt) le coup de foudre en retour; fg: (der Zustand, da etwas schnell sich verändert, wieder schlechter wird *z*) rechute, f; das ist ein arger .., voilà une vilaine rechute; -schreiben, c. Antwortschreiben; -schritt, (ein Sch., der -wärts gethan wird) pas en arrière, fg: jene Philosophie ist blos ein .. zu dem alten Irrthum, cette philosophie n'est que le retour dans l'ancienne erreur, n'est que le renouvèlement de l'ancienne ..; -seil, n. *Mar.* (S., womit man die Kanonen in die Stückpforten hineinbringt) drosse, f; -seite, f. (die hintere Seite, im Geg. der rechten od. Hauptseite) dos, revers; die .. eines Zeuges, Papieres, Blattes, Briefes, le revers d'une étoffe, le revers ou dos d'un papier, d'un feuillet, d'une lettre; die .. der Hand, le dos de la main; auf die .. eines Papieres, Wechsels schreiben, écrire sur le dos d'un papier, d'une lettre de change; die .. einer Münze, le revers d'une monnaie, la pile; die .. einer Kutsche, (wo sich im -en befindet) le dossier, le fond du carosse; die .. eines Tragekorbes, (wo auf dem -en anliegt) le dossier d'une hotte; die .. des Laufgrabens, (gegen das Feld) le revers de la tranchée; -sicherheit, c. Gegensicherheit; -sicht, f. 1. (das Zurücksehen, der -blick) regard en arrière; die .. auf die zurückgelegte Bahn, auf das vergangene Leben, regard sur le chemin qu'on a parcouru, sur sa vie passée; 2. (die Hdl., da man etwas in Betrachtung ziehet und darnach sein Handeln bestimmt) considération, f; égard; .. auf eine Sache nehmen, avoir égard à qh, mettre ou faire entrer qh en considération, considérer qh, faire attention à qh, tenir compte de qh; nehmen Sie .. auf meine Ruhe, auf seine Jugend, sein Verdienst, considérez qu'il y va de mon repos, faites-le pour mon repos; ayez égard à sa jeunesse, à son mérite; ein Richter soll weder auf die Person, noch auf Empfehlungen .. nehmen, un juge ne doit considérer ni les personnes ni les recommandations, ne doit faire attention ni aux pers. *z*, ne doit point faire acception de personnes; er hat einige

einige .. auf meine Bitte, gar keine .. auf seine Vorstellungen genommen, il a eu q. égard à ma prière, il n'a eu aucun égard à ses représentations; verschiedene -sichten haben mich dazu bewogen, er ist durch -sichten der Ehre, des Vortheiles dazu genöthiget worden, diverses considérations m'y ont engagé, il y a été obligé par des considérations d'honneur, d'intérêt; man muß auf seine langen Dienste .. nehmen, il faut mettre ou faire entrer ses longs services en considération; dieser Mensch nimmt auf niemand .., c'est un homme sans égards, qui n'a nul égard pour personne; in .. seiner Verdienste, seiner Jugend, eu égard, par rapport à son mérite, à sa jeunesse; vu, attendu son mérite, sa jeunesse; en considération de ..; er thut alles nur mit .. auf seinen Vortheil, il ne fait rien que par intérêt, que pour son ..; in verschiedenen -sichten, à différents, sous divers égards; er ist in jeder .. tadelnswerth, il est blâmable à tous égards; er hat es in der .. gethan, il l'a fait par telle considération; er sagte, er wolle es in .. Ihrer, aus .. auf, für Ihren Herrn Vater thun, il a dit qu'il le feroit à votre, en votre considération, par égard pour vous, pour monsieur votre père; einem die schuldige .. (Achtung) versagen, manquer d'égards pour qn; nur nach -en handeln, (eigennützig, partheilisch ꝛc.) n'agir que par égards, cf. *considération, égard*; -sichtlos, a. ad. (ohne -sicht zu nehmen) sans égard, sans avoir égard à rien; -sichtlich, a. ad. (in einer -sicht gegründet) relatif, ve, -ment, par rapport à; -sichtlich seiner, deiner, auf diese Begebenheit, à l'égard de, relativement à lui, à vous, à cet évènement, c. in-sicht; -siegel, c. Gegensiegel; -sitz, (der S. in einem Wagen, da man nach dem zurückgelegten Wege hinsiehet) siège, banc du devant d'un carrosse; wir saßen auf dem -sitze, nous étions placés sur le devant; -sprache, f. (die Besprechung über eine S., ehe sie geschiehet, mit seinen Vorgesetzten ꝛc.) pourparler; conférence, f; -sprache halten, mit jemand nehmen, conférer, conférer avec qn; -sprung, (ein Sp. rückwärts) saut en arrière; -spur, f. *Ch.* (der Weg, den das Wild gemacht hat, im Geg. dessen, auf dem es begriffen ist) le contre-pied; -stand, 1. (der Zustand, da man noch in der Bezahlung zurückgeblieben ist, noch etwas schuldig ist); im -stande seyn, être en arrière, en reste; *Pra.* être en demeure, être reliquataire; er ist noch mit tausend Thalern im -stande, dieser Pachter ꝛc. ist immer im -stande, il est reliquataire de mille écus, est encore en reste, en arrière de mille écus, ce fermier ꝛc. est touj. en arrière, en reste, en demeure; alle Zahlungen abgerechnet, bleibt er noch mit so vielem im -stande, tous paiements déduits, il se trouve redevable de tant; dieser Pachter ist durch den Krieg in .. gekommen, ce fermier s'est arriéré par suite de la guerre; 2. (das) .. was von einer schuldigen Geldsumme, Abgabe ꝛc. noch nicht bezahlt ist) reste, résidu, restant, reliquat, arrérages, pl.; *Pra.* demeure, f; den .. bezahlen, payer le résidu, le reste, le restant; die -stände eintreiben, faire le recouvrement des restes, poursuivre le paiement des reliquats de ses comptes; er ist die -stände (von Zinsen, Steuern, Miethe ꝛc.) von so und so viel Jahren schuldig, il doit tant d'années d'arrérages; seit zehen Monaten ist der Sold im -stande, la solde des troupes est arriérée de dix mois; er ist bei seinen Gläubigern noch im -stande, il est encore en demeure avec ses créanciers; der -stand der Steuern, l'arriéré des contributions; verlorene -stände, (deren Eintreibung man nicht mehr hoffen darf) non-valeurs; -ständer, (der im -stande ist) pu. reliquataire; -ständig, a. ad. 1. (im -stande seiend) redevable; er ist noch mit einer starken Summe -ständig, il est encore redevable, encore en reste, en arrière d'une somme considérable; ein -ständiger, un reliquataire; 2. (von Geldern ꝛc. noch nicht bezahlt) restant, e; die -ständige Summe, das -ständige bezahlen, payer la somme restante, le restant ou le reste, le solde; die -ständigen hundert Pfund, les cent livres restantes ou restant; wie hoch beläuft sich Ihre -ständige Forderung? haben Sie Ihre -ständige Forderung erhalten? à quoi se monte votre arriéré? avez-vous touché vos arriérés, vos arrérages? das Capital mit den -ständigen Zinsen bezahlen, payer le principal et les arrerages; die -ständigen Steuern eintreiben, recouvrer les tailles arriérées; -stehen, c. zurückstehen; -stellig, a. ad. pu. c. -gängig, -ständig; -stoß, (ein Stoß rückwärts) coup en arrière; der .. der elastischen Körper, la répulsion des corps élastiques; der .. der Kanone, (wenn sie losgeschossen wird) le recul du canon; -strahl, (ein zurückgeworfener) rayon réfléchi; -streicher, *Fourb.* (Klinge mit einem Rücken) lame à dos; -strich der Zugvögel, (da sie wieder zurückziehen) le retour des oiseaux de passage; -stück, c. Rückenstück; it. c. -auflanger; -tritt, 1. (die Hdl., da man zurücktritt, p. fg.) action de reculer, de se remettre à sa place; sein .. zum Pabstthum, son retour au catholicisme; der .. in eine Pfründe, le regrès; 2. (ein T., der -wärts geschiehet) pas en arrière; -wand, f. (die hintere W. an einem Dinge); die .. eines Schrankes, einer Kanzel, Kutsche, le dossier d'une armoire, chaire, d'un carrosse; -wechsel, (ein auf den Aussteller eines protestirten Wechsels gezogener Wechsel) rechange; -weg, (auf dem man zurückkehret) chemin de retour, retour; den .. antreten, auf dem .. seyn, repartir, être en chemin pour retourner, pour revenir; einen andern .. nehmen, retourner par un autre chemin, prendre un autre route à son retour; auf dem -wege, auf meinem -wege werde ich Sie besuchen, je viendrai vous voir à mon retour, en-revenant; -wehr, f. c. Rückenwehr; -weichung, f. 1. (die Hdl., da man zurückweicht) le reculement; 2. *Arc.* (die Weite, um die ein Glied mehr einwärts weicht, als das nächste vorstehende) retraite, f; -welle, f. (Maschine auf 2 Rädern, mit der die Windmühle gezogen wird) l'engin, (à tourner le moulin à vent); -wind, (Ruckwind) *Mar.* (der keine gewisse feste Richtung hat) revolin; -wirken, vn. av. h. (einer Wirkung durch seine Kraft Widerstand leisten, und sie zurückgeben) réagir; eine -wirkende Kraft, une force réactive; *Gr.* -wirkende Aussagewörter, (-deutende) verbes réciproques; it. c. zurückwirken; -wirkung, f. (eine W., die einer andern widerstehet) réaction, f; Wirkung und -wirkung stehen im Verhältnisse mit einander, la réaction est égale à l'action; it. c. Zurückwirkung; -wurf, (im Kegelspiele; da die geschobene Kugel hinter den Kegeln zurückprallt, und noch wie umwirft) rabat; er hat 2 Kegel im Hinwurfe und vier im -wurfe gemacht, il a fait deux quilles de venue et quatre de rabat; -zug, (der Zug, den man wieder nach dem Orte, wo man her kam, ziehet) retour; der .. der Zugvögel, le retour des oiseaux de passage; ord. (von Kriegsvölkern) la retraite; einen schönen .. machen, faire une belle retraite; die Trompeter bliesen zum -zuge, gaben das Zeichen zum -zuge, les trompettes sonnoient la retraite; -zugsordnung, f. (die O., in der sich eine Flotte zurückzieht) l'ordre de retraite.

Rucke; n, f. (die Saatkrähe) le freux.

Rucken, c. rucksen.

Rücken, I. vn. (den Ort verm. wiederholter, kurzer, vorübergehender Bewegungen verändern); der Hase rückt zu Holze, (wenn er in kleinen Absätzen zu Holze gehet) le lièvre sautille vers le bois, gagne le bois en sautillant; - Sie ein wenig! (vorwärts od. rückwärts) avancez, reculez un peu! er wollte nicht von der Stelle -, il ne voulut pas bouger de sa place, remuer, se remuer; mit dem Stuhle näher -, avancer, approcher sa chaise; vom Feuer weg -, s'éloigner du feu, reculer; - Sie ein wenig näher, rückt näher an einander! approchez-vous un peu! serrez vous l'un contre l'autre! der Zeiger rückt immer weiter, l'aiguille avance toujours, va toujours en avant, c. an-, heraus-, hervor-, hinauf-, zusammen- ꝛc.; fg: (sich langsam bewegen); die Sonne rückt immer höher, le soleil s'élève touj. davantage, monte touj. plus haut; die Bäume - heraus, (schlagen aus) les arbres poussent; es rückt nicht, will nicht -, (nicht vorwärts) cela n'avance, ne bouge pas, ne veut pas aller, avancer; die Zeit rückt näher, le temps approche; die feindlichen Truppen rückten ins Land, in die Stadt, les troupes ennemies entrèrent, s'avancèrent dans le pays, entrèrent dans la ville; vor eine Stadt -, (mit einem Heere) approcher d'une ville, se mettre devant une ville; ins Feld, aus dem Lager -, entrer, se mettre en campagne, sortir du camp; in die Winterquartiere -, entrer en quartiers d'hiver; mit einer Mauer weiter hinaus -, (sie mehr vorwärts setzen) avancer une muraille; höher -, (zu einer höhern Stelle befördert werden) obtenir un poste, passer à un poste plus considérable.

II. va. (von der Stelle bewegen) remuer, pousser, tirer, déplacer; etwas von seiner Stelle -, remuer qh de sa place; man hat diesen Tisch, Stuhl, dieses Glas, Buch ꝛc. gerückt, (sie sind nicht mehr an ihrer vorigen Stelle) on a remué cette table, cette chaise, on a déplacé ce verre, ce livre; den Stuhl an den Tisch, den Tisch an die Wand -, approcher la chaise de la table, la table du mur; den Topf vom Feuer -, retirer le pot du feu; - Sie das ein wenig zu mir her, poussez cela un peu vers moi; den Zeiger einer Uhr -, (vorwärts, rückwärts) avancer, reculer l'aiguille d'une montre; den Hut aus dem Gesichte -, (ihn höher -, daß das Gesicht freier sei) lever, hausser un peu son chapeau; etwas zurecht -, wieder an seinen Ort -, arranger qh, le mettre en ordre, remettre qh à sa place; *P.* einem etwas aus den Zähnen -, (etwas, was er schon zu haben glaubte, entziehen) faire la barbe à qn; einem den Tisch -, (ihn beschmausen, bes. wenn er eine neue Wohnung bezogen hat) aller pendre la crémaillère chez qn, c. hinweg-, ver-, zusammen- ꝛc.; das -, act. de ..; le remuement, déplacement.

Rücken, s; dim. Rücklein, n. 1. (der erhobene, sich in die Länge erstreckende Theil eines Dinges) dos; der - eines Berges, Gebirges, le dos, la crête, la croupe d'une montagne; der - eines Buches, Kammes, le dos d'un livre, d'un peigne; der - eines Gewölbes, (seine äußere Ründung) l'extrados d'une voûte; der - der Nase, le dos du nez; der - eines Beetes, (der mittle erhöhete Theil dess.) le dos d'une couche; *Pav.* der - des Pflasters, (der mittle höchste Theil) le revers du pavé; it. (in eng. V.; bei den Thieren, der oberste, in die Länge sich erstreckende Theil des Rumpfes, und bei Menschen der hintere Theil des Rumpfes vom Nacken bis zum Kreuze) dos; einen breiten - haben, avoir le dos large, les épaules larges; einen krummen - machen, se courber, courber le dos; eine Last auf dem - tragen, porter un fardeau sur le dos; auf dem - liegen, être couché sur le dos; sich mit dem - an etwas lehnen, appuyer le dos contre qh, s'adosser; mit dem - gegen einander gekehrt, dos à dos, dos contre dos; der - (das -stück) von einem Hasen, Kaninchen, le râble d'un lièvre, d'un lapin; fg: einen steifen - haben, (sich nicht gerne bücken, schmiegen) plier difficilement; avoir l'esprit revêche; einen breiten - haben, (viel ertragen können) avoir bon dos; seinen - beugen, (sich unterwerfen) plier, céder, se soumettre; einem den - kratzen, (ihn besänftigen, ihm schön thun, schmeicheln) dire des douceurs, des flagorneries à qn; le flatter; einem den - kehren, (sich von ihm abwenden, entfernen, ihm seine Gunst, Hülfe entziehen) tourner le dos à qn; das Glück hat ihm den - gekehrt, zugekehrt, la fortune lui a tourné le dos, l'a abandonné; it. einem den - kehren, messen, (ihm Schläge auf den - geben) épousseter qn, le frotter, rosser; mesurer les côtes à qn; den - wenden, (sich umdrehen; it. sich ein wenig entfernen) tourner le dos; kaum hatte er den - gewendet, so brach der allgemeine Unwille los, à peine eut-il tourné le dos, se fut-il éloigné, que l'indignation générale éclata; etwas, sein Vaterland ꝛc. mit dem - ansehen müssen, (es verlassen, darauf Verzicht thun müssen) être forcé, obligé d'abandonner, de quitter qh, sa patrie; être .. de renoncer à ..; etwas hinter jemandes - thun, (ohne sein Wissen, ohne seine Erlaubniß) faire qh à l'insu, sans la permission de qn; einem hinter dem - Böses nachsagen, (in seiner Abwesenheit) dire du mal de qn en son absence; dem Feind in den - fallen, ihn im - angreifen, (von hinten) attaquer l'ennemi par derrière, par ses derrières; den Feind im - haben, (hinter sich) avoir l'ennemi derrière soi, sur ses derrières; einem den - decken, halten, (ihn beschützen, daß er nicht von hinten angefallen werden kann) épauler qn; ein Morast deckte den - des Heeres, un marais couvroit, assuroit les derrières de l'armée; it. -, (der der Schneide entgegengesetzte Theil eines Dinges) dos; der - eines Messers ꝛc.

le dos d'un couteau; *Mar.* c. Katzen-; *Expl.* das Flötz macht einen –, (wenn es um 1 bis 10 und mehr Fuß steigt od. fällt) le filon forme un dos; *Drap.* (die Biegung eines zus. gelegten Tuches, so daß die Leisten über einander liegen) le dos ou le faîte; *Fort.* der – der Laufgräben, (das Erdreich, wo der Brustwehr entgegen liegt) le revers de la tranchée; im – beschießen, battre de revers; *Ch.* –, pl. (die kleinen hornigen Theile, unten an den Beinen der Hunde und des Wildbretes) ergots, éperons, c. Afterklaue.

Rücken-ader, f. (Adern, die durch den – laufen) veine dorsale; -band, n. (ein B. des Fußes zwischen dem Fersen- und Würfel-beine) ligament dorsal du calcanéum; -birn, f. c. Pfundbirn; -blatt, n. (die gegossene eiserne Platte in der Mitte einer Kaminmauer) contre-cœur; *Sc.* das .. eines Altarstückes, le contre-retable; -blut, n. (eine Krankheit des Rindviehes und der Schafe, die in geronnenem Blut unter dem – bestehen soll, eigentlich aber eine Art hitziges Fieber zu seyn scheint) sang de rate, mal de rate; -darre, f. (die Auszehrung, wenn sie mit Schmerzen im Rückgrathe verbunden ist) la phthysie ou consomption dorsale; -drüse, f. *An.* (Dr. am hintersten Theil des Magenschlundes) la glande dorsale, le pancréas; -fell, n. c. -haut; -fläche, f. (die Fläche des -s am menschlichen Körper und andern Dingen) la surface du dos; -flosse, f. (F. auf dem – der Fische) nageoire dorsale; -flosser, (ein Fisch mit -flossen) poisson à nageoires dorsales; -gelenk, n. c. -wirbel; -granne, f. *Bo.* (Gr., die aus der Fläche der äußern Seite einer Spelze hervorkömmt) arête dorsale; -gurt, c. Rückgurt; -haar, n. (das Haar vom – eines Thieres) le poil du dos; das .. des Bibers, l'arête, le dos du castor; das .. eines Hundes, wenn es von anderer Farbe ist, als das übrige, la mantelure d'un chien; *Chap.* Hüte von -haaren, (von Wolle und Kaninchenhaaren, mit den -haaren der Biber überzogen) chapeaux de poils du dos du castor; -halt, fg: (etwas, woran man sich im Nothfalle hält, was Schutz gewährt) appui, soutien; einen guten .. haben, avoir un bon soutien, des protections; eines .. seyn, être le soutien, l'appui de qn; protéger, soutenir qn; *Gu.* (ein Heer, das dem Hauptheere im Nothfall zu Hülfe kömmt) la réserve, le corps de réserve; -halter, (eine P., die eine andere schützt ꝛc.) appui, soutien; -haut, f. dim. -häutchen, -häutlein, n. *An.* (eine H., die den ganzen Oberleib im Innern bekleidet; das -fell) la plèvre; -höcker, *An.* (eine kleine Erhöhung auf dem obern Theile eines Körpers, der keinen – vorstellt) tubercule dorsal; -kamm, (ein auf dem – befindlicher K., wie z. B. einige Eidechsenarten haben) crête dorsale; -klinge, f. (die nur Eine Schneide hat) lame à dos, lame qui n'a qu'un tranchant; -korb, (den man auf dem – trägt) hotte, f; -kratzer, (ein ausgezahntes Holz ꝛc. an einem Stiele, den juckenden – damit zu kratzen) (instrument pour se gratter le dos); -lehne, f. (der Theil eines Sitzes, an den man den – lehnt) le dossier; -mark, n. (das im – enthaltene) la moelle de l'épine, la moelle épinière ou spinale; -markloch, n. *An.* (die Löcher der -wirbel) trou spinal; -marksnerve, *An.* (Nerven, die am -grath hinabsteigen) nerf spinal; -markschlag-ader, f. *An.* (Schlag-adern, die am -marke hinlaufen) artère spinale; -muskel, *An.* (die Muskeln des -s) muscle dorsal; der breite .., (der den Arm nach unten und hinten zieht) le grand dorsal; -nerve, *An.* (Nerven, die mit ihren hintern Zweigen an die -grathmuskeln gehen) dorsal; -pfeife, f. *Org.* (Pf. im -werke) tuyau du positif de derrière; -pferde, -paarden, pl. *Mar.* autref. (solche unter der Raa befindliche Taue, gegen die sich die Matrosen mit dem – lehnen konnten, um bei schwerem Schlingern und Stampfen des Schiffes nicht hinten über zu fallen) sauve-garde pour les dos; -riemen, (am Pferdegeschirre; ein R., der über den – des Pferdes geht) le surdos; -rippe, f. *Bo.* (eine R. auf der untern Seite eines Blattes) raille, f; -schanze, f. *Fort.* (ein kleiner halber Mond, der an den – des großen halben Mondes angesetzt wird) demi-lune secondaire, le réduit; -schlag, (ein Sch. auf den –) coup sur le dos, appliqué sur le dos; -schmerz, (Sch., den man im – empfindet) mal de dos; an -schmerzen leiden, souffrir au dos, avoir, sentir des douleurs, du mal au dos; -schwimmer, (die Ruderwanze) le notonecte, la punaise d'eau; -seite, f. (die hintere) le côté du dos; -streif, (St. auf dem –) raie du dos, ou dorsale; -streifraupe, f. (Art Raupen, die längs dem – einen Streifen hat) la chenille livrée; -stück, n. 1. (ein St. vom – geschlachteter Thiere) pièce ou morceau du dos; das .. von einem Schweine, der Hoch-, l'échinée, f; das .. von einem Hasen, Kaninchen, der Ziemer, le râble; das .. von einem Ochsen, l'aloyau; 2. (das Stück eines Gewandes ꝛc., das den – bedeckt) la pièce du dos; das .. von einem Harnische, le dos d'une cuirasse; 3. (ein Gemählde auf der Rückseite eines Dinges) tableau dorsal; -weh, n. (Schmerzen im –) mal de dos; -wehr, f. *Fort.* (ein Querwall, um gegen die von hinten kommenden Schüsse zu schützen) parados; -werk, n. *Org.* (das kleine W., das der Spieler auf der Orgel im – hat) le positif de derrière; -wind, (der gerade von hinten auf das Schiff wehet) vent arrière, vent en poupe; -winkel, *An.* (W. an den Mittelstücken der Finger, in dem sich die Seitenwinkel vereinigen) angle dorsal; -wirbel, -wirbelbein, n. *An.* (eines der Wirbelbeine, die zus. den Rückgrath bilden) vertèbre dorsale; -wolle, f. (die beste W., vom – der Schafe) la mère-laine, ou la laine mère; -zweig, *An.* (Zweige von Schlag-adern, die dem – Blut geben) branche dorsale.

Rücker, s; *Horl.* (eine kleine Scheibe, verm. der der Gang einer Taschenuhr langsamer od. schneller gemacht werden kann) râteau.

Rücklings, ad. (nach der Seite des Rückens, rückwärts) en *arrière*, à reculons, à la *renverse*; – fallen, tomber en *ar.*, à la *r.*; – gehen, aller, marcher à reculons; it. (auf dem Rücken liegend); – schlafen, liegen, dormir sur le dos, être couché à la *r.*; 2. (von der Seite des Rückens) fa. einen – anfallen, attaquer qn par derrière, c. hinterrücks.

Rückwärts, ad. 1. (nach der Seite des Rückens) en *arrière*, à *reculons*, en reculant; – fallen, gehen, sehen, tomber à la renverse, aller, marcher à *r.*, en *ar.*, regarder en *ar.*; die Krebse gehen –, les écrevisses marchent à *r.*; einen Schritt – thun, faire un pas en *ar.*; wir geriethen in einen Sumpf, so daß wir weder vorwärts noch – (gehen) konnten, nous nous trouvâmes dans un marais, de sorte que nous ne pouvions plus ni avancer ni reculer; die Sonne und der Mond gehen nie –, le soleil et la lune ne rétrogradent jamais; das Heer machte eine Bewegung –, eine – gehende Bewegung, l'armée fit un mouvement rétrograde, en *ar.*; sich – auf den Boden fallen lassen, se laisser tomber en *ar.*, à la renverse; fg: die Sache geht weder vorwärts noch –, cette affaire ne va ni en avant ni en *ar.*; seine Sachen, seine Geschäfte gehen –, (haben keinen guten Fortgang) ses affaires reculent, vont à *r.*; it. (mit dem Rücken dahin gerichtet, wohin gewöhnlich das Gesicht gerichtet ist); – sitzen, fahren, (in einer Kutsche) être placé sur le devant de la voiture, avoir le dos tourné aux chevaux; 2. (zurück) fa. – kommen, revenir.

Ruckweise, ad. (in einzelnen Rucken) peu à peu, par un mouvement, par des sauts ꝛc. réitérés; sich – fortbewegen, s'avancer par secousses ꝛc.; fg: – arbeiten, travailler par intervalles, par boutades.

Ruckwind, c. Rückwind.

Rüde, n; n, (das Männchen der Hunde, Füchse und Wölfe) le mâle (des chiens, renards et loups); it. (übh. ein großer starker Hund, bes. ein Hetzhund) gros chien, c. Schaf-, Sau-; -nhorn, n. *Ch.* (Jagdhorn, womit bei Saujagden den Sau-n Zeichen gegeben werden) cor pour la chasse du sanglier; -nhund, (großer, starker) dogue, lévrier pour le sanglier ꝛc.; -nknecht, (der die Sau-n verpflegt) valet de chiens, des chiens; -npartei, f. *Vén.* (alle zur Wartung der Sau-n bestimmte Pers.) les valets de chiens.

Rudel, s; n. 1. (ein Wi., womit man eine in einem Kessel kochende Masse umrührt) mouveron; *Oi.* (die Stangen an dem Vogelherde) les montants; 2. –, s; n. *Ch.* ein – Hirsche, Schweine, (ein Haufen) une harde de cerfs, une compagnie de sangliers; ein Hirsch, der im – geht, un cerf de harde; im November gehen die Hirsche in – zusammen, les cerfs se mettent en hardes au mois de novembre; dieses Schwein geht nicht mehr mit dem –, ce sanglier a quitté les compagnies; fg: fa. auf diesem Spaziergange sieht man allerlei – untereinander, (gemeine Menschen aus dem niedrigsten Pöbel) l'on voit, l'on rencontre toute sorte de racaille dans cette promenade.

Rudeln, fa. 1. vn. av. h. (sich bewegen, rühren) se mouvoir, se remuer; 2. va. (mit dem Rudel (1) rühren, unter einander bringen) remuer, agiter.

Ruden, s; (ein zum Geschlechte der Karpfen gehörender Fisch) la gibèle.

Rüdenhorn ꝛc., c. Rüde.

Ruder, s; (ein langes, unten breites Holz, das im Wasser auf eine gewisse Art bewegt wird, dem Fahrzeuge die verlangte Bewegung und Richtung zu geben) *rame*, f; it. (für Kähne ꝛc.) aviron; die – einer Galeere, les rames d'une galère; die sämmtlichen – einer Galeere, la palamente ou palemente; das – führen, zu gebrauchen verstehen, manier la *r.*, savoir manier la *r.*; ein Schiff mit Hülfe der – leiten, conduire un vaisseau à l'aide de rames; ein Schiff, welches Segel und – führet, un vaisseau qui va à voiles et à rames; am – sitzen, ziehen, das – ziehen, être à la *r.*, tirer à la *r.*, la *r.*; die – beisetzen, (aus allen Kräften rudern) faire force de rames; die Schaufel des -s, (der breite dünnere Theil) le plat de la *r.*, la pale; der Griff des -s, le manche de la *r.*; (von den kleinern -n der Kähne ꝛc.): die – auslegen, (sie zum -n fertig halten) armer les avirons; mit dem – den Grund berühren, nager à sec; dieses Fahrzeug führt auf jeder Seite vier –, ce bateau nage à quatre avirons par bande; ein Zug od. Bund –, (3 zus. gebundene –) une drague d'avirons; it. –, (für Steuer-) timon, *gouvernail*; fg; am – sitzen, am – des Staates sitzen, tenir le *g.*, le *g.* de l'état, le timon des affaires; *Bra.* (die langen unten breiten Stangen zum Umrühren) le fourquet; *Ch.* –, pl. (die Füße der Wasservögel) pieds palmés.

Ruder-band, n. (B., womit das – befestiget ist) la fusée d'aviron; -bank, f. (die B. od. der Sitz der Ruderer) banc, rang (de rameurs), banc de galère; eine Galeere von fünf und zwanzig -bänken, (auf der 25 -bänke auf jeder Seite sind, auf deren jeder 4 bis 6 Mann zus. an einem – ziehen) une galère à vingt-cinq rangs; die .. einer Schaluppe, la toste; -bursche, (Ruderer, c.) rameur; -gänger, *Mar.* (derj. Matrose, der an der -pinne od. am Steuerrade steht, um das Schiff zu steuern) le pilote; -gat, n. c. -loch; -griff, (wo man das – hält) mantenin; (am Steuer-) manuelle, manivelle, f; -haken, pl. *Mar.* (die an dem Steuer befindlichen H. od. Pinnen, verm. der das. an die Fingerlinge gehalt wird) éguillots du gouvernail; -kahn, (K. mit -n od. mit einem Steuer-) nacelle, barque à rames; it. barque qui a un gouvernail; -knecht, (Ruderer, c.) rameur, vogueur; -knechte, welche sich auf eine gewisse Zeit verdingen, mariniers de rames, bonnes voglies; -knechte, (die als Sklaven od. Verbrecher am – ziehen) forçats; sämmtliche -knechte einer Galeere, la chiourme; die -knechte ruderten aus Leibeskräften, la chiourme fit force de rames, c. -sklave; ein Kanonenschuß nahm alle -knechte einer Bank weg, un coup de canon emporta tout un banc; -leute, pl. (-knechte) rameurs, vogueurs; -lichter, *Mar.* (Tau, womit das – etwas in die Höhe gelichtet wird, damit die Bewegung der Haken in den Fingerlingen desto leichter geschehe) brague de gouvernail, f; -loch, n. (das L. im Helmstocke des Steuer-s, worin der Kolderstock steckt) la boîte de gouvernail; -los, a. ad. (ohne –) sans rames; -meister, (der Vorgesetzte der -knechte od. -sklaven) le comite; (der über die – die Aufsicht hat) le remolar; -nachen, c. -kahn; -nagel, (ein N., auf dem, od. Nägel, zwischen den ein – beweglich ist) échome, f; scalme, tolet; -pflock, (auf dem das – ruhet) touletière, f; -pfoste, (das längste Stück, woraus das Steuer bestehet) la mèche de gouvernail; -pinne, f. (ein Hebel od. langes Stück Eichenholz, womit das – befestiget ist) la barre du gouvernail; -platte, f. (der breite dünnere Theil des -s) la pale; -riemen, (womit das – befestiget ist) la courroie de la rame; -ring, (R., durch den das – gesteckt wird) touret; -schaufel, f. c. -platte; -schiff, n. (das durch – bewegt wird) vaisseau, navire, bâtiment à rames; -schlag, (ein Sch. mit dem –) palade, f; -sklave, (der zum -n gebraucht wird) forçat; sämmtliche -sklaven eines Schiffes, la chiourme; -spicker, (Sp., zum Aufspicken des Eisenwerkes eines -s) clous de gouvernail; -stange, f. (St. zum Rudern) aviron; -stock, (Helmstock, c.) la barre du gouvernail, le timon; -stropp, n. (St., das zur Haltung des Steuers dient) étrope de gouvernail; -tals

ze, f. (T., womit man die -pinne auf solchen Schiffen bewegt, die kein Steuerrad haben) palan de la barre du gouvernail; -wanze, (ein den Wanzen ähnliches, auf stehenden Wassern lebendes Insekt mit langen behaarten Hinterfüßen, womit es rudert) notonecte; -werk, n. (die - auf einem Fahrzeuge, und alles, was dazu gehört) la palamente, palemente; -zug, c. -schlag.

Ruderer, s; (einer, der rudert, ein Ruderknecht) rameur, vogueur; er hatte gute -, il avoit de bons rameurs.

Rudern, 1. vn. av. h. (ein Fahrzeug auf dem Wasser durch Ruder fortbewegen) *ramer*, voguer; *Mar.* nager; man übt die neuen Ruderknechte im -, on exerce les nouveaux forçats a ramer, à manier la rame; sie verstehen sich noch nicht aufs -, ils ne savent pas encore *r.*; er muß zur Strafe -, (auf Galeeren) il est condamné aux galeres; die Ruderknechte ruderten vortrefflich, aus Leibeskräften, les forçats ramoient, voguoient à merveille, faisoient force de rames; nach einem Orte, ans Land -, aller vers un endroit, s'approcher de la terre à force de rames; frisch! gerudert ihr Schiffleute! allons, bateliers, nagez! stehend -, nager debout; so -, daß niemand bespritzt wird, nager sec; gegen den Wind gerudert! nage au vent! rückwärts -, ramer à rebours, scier; revenir sur son sillage; fg: die Enten *r.* - mit den Füßen, les canards *r.* se servent de leurs pieds en guise de rames; die Vögel - mit ihren Flügeln in der Luft, les oiseaux se gouvernent dans l'air à l'aide de leurs ailes; les ailes des oiseaux leurs servent de rames pour se gouverner dans l'air; 2. va. (mit Hülfe der Ruder fortbewegen); das Fahrzeug, den Kahn -, faire aller le bateau, la nacelle à force de rames; das -, l'act. de *r.*, de voguer, la manœuvre des rameurs.

Rudolf, (Rudolph), s; en, (Mannstaufname) Rodolphe, Raoul; *hn.* -, -sschnecke, f. (Art Kinkhörner im indischen Meere; die persische Schnecke) la conque persique, la pourpre de Panama.

1. **Ruf**, es; e, 1. (die Hdl., da man rufet, und der dadurch hervorgebrachte Ton) cri; man hörte einen -, on entendit un cri; it. (die Hdl., da man einem rufet, daß er sich nähern soll) la voix; auf eines - hören, écouter la voix de qn; er kam auf den ersten -, il vint dès que je l'appelai, il vint au premier son de ma voix; die Schafe verstehen den - des Hirten, les brebis entendent la voix du berger; fg: er hat einen - nach Berlin erhalten, einen - als Professor nach Göttingen bekommen, (um da angestellt zu werden) il a été appelé à Berlin, il a été appelé à une chaire de professeur à Gœttingue; it. der - der Thiere, (Töne, womit sie sich allerlei Zeichen geben) le cri des animaux; *Ch.* (ein Stoß ins Hifthorn, wodurch den Jägern und Hunden ein Zeichen gegeben wird herbeizukommen *r.*) signal du cor; son, coup de cor de chasse; einen -, zwei, drei -e in das Horn stoßen, sonner un son, deux, trois sons; donner un, deux, trois coups de cor; *Mil.* (ein Zeichen mit der Trompete, die Entfernten herbeizurufen) appel; den - blasen, sonner l'appel; fg: a) (ein innerer Trieb, der zu etwas auffordert) vocation, voix, f; einen - zu etwas in seinem Innern vernehmen, se sentir une vocation, un goût particulier pour qh; der -e der Natur folgen, suivre la voix de la nature; dem göttlichen -e widerstehen, résister à la voix de Dieu; it. c. Beruf; b) (das Gerücht) pu. bruit; es gehet der -, daß der Friede nahe sei, il court un bruit, le bruit court que la paix va être conclue; it. (das Urtheil der Menschen über die Eig., den Zustand einer P.) *renommée*, *réputation*, f; renom, bruit; einen guten, übeln - haben, in gutem, übelm -e stehen, seyn, avoir bon, mauvais renom ou bruit; bonne, mauvaise *ren.*, être en bonne, en mauvaise *rép.*; sie hat einen schlimmen -, elle est de mauvais renom, mal famée, décriée; ein Mann, der einen guten - hat, un homme de renom, d'une bonne *rép.*; jemand in einen bösen - bringen, perdre qn de *rép.*, le décrier; den guten - jemandes wiederherstellen, rétablir qn en sa bonne fame et *ren.*; das könnte seinem guten -e schaden, seinen guten - beflecken, cela pourroit nuire, faire tort à sa *ren.*, à sa *rép.*, pourroit flétrir, ternir, tarer sa *ren.*; er hat den - eines ehrlichen, eines gelehrten Mannes, sie steht im -e der Schönheit, il est en *rép.* d'honnête homme, d'homme savant; elle passe pour belle, on la dit belle; einen nur dem -e nach kennen, ne connoître qn que de *rép.*; it. - (für guter -); sein - ist gut gegründet, das kann seinem -e nichts schaden, sa *rép.* est bien fondée, cela ne peut pas nuire à sa *rép.*, à son renom, à sa *ren.*; diese Anstalt kam bald in -, cet établissement eut bientôt de la *rép.*; er stehet in einem unverdienten -e, il jouit d'une *rép.* qu'il ne mérite pas; die Werke dieses Dichters stehen in großem -e, les ouvrages de ce poète sont en grande *rép.*; diese That, diese Kur hat ihn sehr in - gebracht, cette action lui a acquis bc. de renom, l'a mis en grande *rép.*, cette cure l'a mis en vogue, cf. *réputation*, *renom*, *renommée*; 2. *Ch.* (eine Pfeife od. anderes Wz., womit man die Stimme der Thiere nachahmt, um sie herbeizulocken) appeau, c. Hirsch-, Wachtel-; *Oi.* (der Lockvogel) l'appeau, l'appelant, la chanterelle.

2. **Ruf**, es; e, c. Rufe.

Ruf, n. c. Reef.

Rufe; n, f. (eine rauhe Rinde; der Ruf, Schorf, c.) escare, croûte, f; es bildet sich schon eine - auf der Wunde, il se forme déjà une croûte sur la plaie.

Rufen, ir. 1. vn. av. h. (die Stimme erheben, laute Töne hören lassen) *crier*; ich höre -, j'entends *c.*; mit lauter Stimme -, *c.* à haute voix; zu Gott -, (laut beten; it. ihn um Hülfe anrufen) prier Dieu à haute voix; it. invoquer à son aide; Feuer, Rache, Diebe, Mörder -, *c.* au feu, *c.* vengeance, *c.* au voleur, au meurtre; er rief um Hülfe, il cria au secours, à l'aide; ins Gewehr -, *c.* aux armes; it. (durch laute Stimme einem ein Zeichen geben, daß er aufmerke, komme *r.*) einem -, appeler qn; wer hat mir gerufen? qui m'a appelé? 2. va. (1) (mit lauter Stimme anzeigen, bekannt machen) *c.*; der Wächter ruft die Stunden, le guet crie les heures; (2) (mit lauter Stimme einem ein Zeichen geben, daß er sich nähere *r.*) *appeler*; einen beim Namen -, *ap.* qn par son nom; es hat dich niemand gerufen, personne ne vous a appelé; er rief ihm ins Ohr, daß *r.*, il lui cria à l'oreille que *r.*; einen zu Hülfe -, *ap.* qn au secours, à son secours; Sie kommen wie gerufen, (gerade recht) vous venez fort à propos; einen zum Zeugen -, prendre qn à témoin, invoquer son témoignage; einen zu sich, bei Seite -, *ap.* qn à soi, en particulier; Gott hat ihn zu sich gerufen, (er ist gestorben) Dieu l'a appelé à lui; einen -, - lassen, (kommen lassen) *ap.*, faire venir qn; man rufe den Arzt, lasse den Arzt -, qu'on appèle, qu'on fasse venir le médecin; einen Hund -, *ap.* un chien; den Hühnern, Gänsen -, (durch Nachahmung ihrer Stimme) *ap.* les poules, les oies; it. (von Thieren); das Männchen ruft dem Weibchen, die Henne ruft ihre Jungen, le mâle appèle la femelle, la poule appele ses poussins; fg: die Glocke ruft uns in die Kirche, la cloche nous appèle à l'église; die Trompete ruft den Krieger in die Schlacht, la trompette appèle le guerrier au combat; gehe, wohin dich die Ehre ruft, allez où l'honneur vous appèle; meine Geschäfte - mich anderswo hin, mes affaires m'appèlent ailleurs; it. etwas ins Gedächtniß, einem etwas ... -, (sich, ihn daran erinnern) rappeler, se rappeler qh dans la mémoire, dans sa mémoire, rappeler qh dans la mémoire de qn, rappeler qh à qn; Gott, welcher uns ins Leben gerufen hat, Dieu qui nous a appelés à la vie. Das -, l'act. de crier, d'appeler.

Rufenberg, *Expl.* (eine Bergart, die als eine Unart bei den Zwittern gefunden wird) ordures, impuretés de certains minerais d'étain.

Ruf-endung, f. -fall. *Gr.* (der fünfte Fall, vocativus) pu. le vocatif.

Rufer, s; 1. (P., die ruft) celui qui crie, qui appèle; *Sal.* (der die Bergknechte zur Arbeit ruft) ouvrier qui appèle les bermiers au travail; 2. *Mar.* (Sprachrohr) le porte-voix.

Ruffall, c. Ruf-endung.

Ruffel, s; Ruffhobel, c. Bestoßhobel.

Rufferig, Ruffrig, a. ad. *Mi.* -e Gänge, (Zwitter, die viel Rufenberg bei sich haben) filons de minerai d'étain mélangé de bc. de saletés ou parties stériles.

Ruffraut, n. (das scharfe od. blaue Flöhkraut) la vergerette âcre.

Rügbar, a. ad. (was gerügt werden kann) qui peut être blâmé; blâmable; it. qui peut ou doit être dénoncé; accusable; -keit, f. (die Besch. einer S., da sie - ist) qualité d'une chose blâmable.

Rüge; n, f. 1. (Anklage, Beschuldigung) v. accusation, dénonciation, f; die - thun, dénoncer; 2. (Verbrechen) v. crime; die vier hohen -n, Mord, Diebstahl *r.*, les quatre crimes capitaux, savoir le meurtre, le vol *r.*; 3. (die gerichtliche Untersuchung eines Verbrechens) inquisition, information, enquête, f; it. (die Ahndung eines Vergehens, und die auf das Vergehen gesetzte Strafe, bes. Geldstrafe) punition d'un crime; it. peine, amende, f; it. ord. (eine in Tadel od. Verweis bestehende Ahndung eines Vergehens od. der Uebertretung einer Vorschrift) punition, réprimande, f; *Pa.* admonition, f; das verdient eine -, cela mérite punition, une réprimande; 4. (ein Gericht, das über zugefügte Beleidigungen aller Art *r.* erkennt; -gericht) cour ou tribunal de justice établi pour connoître des injures *r.*; 5. (Polizeiverordnung, Polizeigesetz) ordonnance, loi de police; -amt, n. c. -(4); -bar, c. rügbar; -buch, n. (in welches die Vergehungen eingetragen werden; it. welches Polizeiverordnungen enthält) registre où l'on inscrit les plaintes portées en justice; it. livre des ordonnances de police; -gericht, c. -(4); -graf, autref. (der vorsitzende Richter in einem -gerichte) le président d'un tribunal de justice *r.*, qui connoît des injures *r.*; -herr, (Beisitzer bei einem -gerichte) assesseur d'une cour de justice, d'un tribunal qui connoît des injures *r.*; -meister, 1. (der über die Sitten Anderer Aufsicht hat) v. gouverneur; 2. (Richter, bei einem -gerichte geringerer Art) enquêteur; -opfer, n. (O. bei den alten Juden, welches ein Ehemann, der seine Frau einer Untreue angeklagt hatte, bringen mußte) gâteau de mémorial; -ordnung, f. (nach der in einem -gerichte verfahren wird) le reglement et la procédure en matière d'injures *r.*; -richter, (der R. bei einem -gerichte) juge qui connoît des injures *r.*; -sache, f. (welche vor ein -gericht gehört) affaire qui concerne q. injure, affront *r.*; -schreiber, (der Sch. bei einem -gerichte) le greffier d'une cour, d'un tribunal qui connoît des injures *r.*; -strafe, f. (von einem -gerichte verhängte) peine prononcée par une cour, un tribunal qui connoît des injures *r.*; -tag, (an dem sich das -gericht versammelt) jour de plaids pour injure, où l'on peut plaider pour affront *r.*; -urtheil, n. (das U. eines -gerichtes) sentence prononcée par la cour ou le tribunal qui connoît des injures *r.*

Rügen, 1. (anführen, Meldung thun) pu. mentionner; der oben gerügte Punkt, Hauptmann, le point mentionné ci-dessus; it. le susdit point, le capitaine susdit; (der Wahrheit gemäß anzeigen, bekennen) avouer, confesser; 2. (eines Vergehens beschuldigen, anklagen) v. accuser; (bes. vor Gericht anklagen): mich rügt ein Bösewicht, c'est un scélérat qui m'accuse; 3. ord. (mit Worten ahnden, mit Tadel, Verweis strafen); jemandes Fehler -, blâmer, condamner les fautes de qn; ich will es nicht -, je n'en veux pas tirer raison; die Fehler eines Schriftstellers -, relever les fautes d'un auteur; it. ein Vergehen -, (strafen, bes. um Geld) punir une faute, un crime; die Beleidigung soll gerügt werden, cette injure, cette offense ne demeurera pas impunie.

Rüger, s; 1. (einer der Vergehen eines Andern bei dem Richter anzeiget, ihn verklaget) dénonciateur; délateur; it. (obrigkeitliche P., welche für die Bestrafung von Vergehungen zum Vortheil der Strafkasse zu sorgen hat) receveur fiscal, receveur des amendes dues au fisc; 2. (einer, der etwas rüget, ahndet): der - unserer Sünden, der Pfarrer, le pasteur qui nous reprend de nos fautes, qui nous avertit de nos péchés.

Ruh, od. Ruhe; n, f. 1. (der Zustand, da ein Ding sich nicht bewegt) *repos*; ein Körper befindet sich in -, im Stande der -, wenn er an seinem Orte, in seiner Lage beharret solange keine äußere od. innere Kraft auf ihn wirkt, un corps est en *r.*, dans son état de *r.*, tant qu'aucune force, aucun autre corps n'agit sur lui, cf. ruhen; der Hahn der Flinte stehet in -, (wenn er nicht gespannt ist) le chien du fusil est en son *r.*, dans son *r.*; setzet den Hahn eurer Flinte in -, mettez votre fusil en son *r.*; it. (als Gegensatz von heftigen körperlichen Bewegungen od. beschwerlichen Geschäften, und fg: lebhaften Gemüthsbewegungen) *r.*, relâche, calme; tranquillité, quiétude, f; ein lebhafter Mensch, der keine - hat, (immer in Bewegung ist) un homme vif qui n'est jamais en *r.*, qui est toujours

en mouvement, c. Rast; nicht zur – kommen können, (immer in Bewegung seyn müssen) ne pouvoir trouver un moment de *r.*; ich habe keine – vor ihm, (werde von ihm immer in Bewegung gehalten) je n'ai pas un moment de *r.*, de relâche, il me tient toujours en haleine; seine Gläubiger lassen ihm keine –, ses créanciers ne lui laissent point de *r.*, de relâche; bei dem dreitägigen Fieber hat man einen Tag –, la fièvre tierce donne un jour de relâche; vor mir soll er – haben, ir. (ich werde ihn nicht aufsuchen, mir keine Mühe um ihn geben) je n'irai pas au-devant de lui; gib – ! (sei ruhig, mache kein Geräusch) fa. restez tranquille! ne faites pas de bruit! sich in – begeben, zur – setzen, (sein Amt niederlegen, seine gewöhnlichen Geschäfte aufgeben) se retirer; dieser Minister hat sich in – begeben, ce ministre s'est retiré, s'est retiré des affaires; sein Vater ist alt, er wird sich nächstens zur – setzen, son père est vieux, il quittera bientôt les affaires, se retirera bientôt des affaires; einen Beamten ꝛ in – setzen, (ihm Alters halber die Geschäfte abnehmen, und seinen Gehalt od. einen Theil dess. lassen) pensionner un fonctionnaire; sein Gemüth ist noch nicht in –, son esprit n'est pas encore en *r.*, n'est pas encore calme, tranquille; die – lieben, aimer le *r.*; nichts stört die – seines Schlafes, rien ne trouble la tranquillité de son sommeil; in süßer – auf dem Lande leben, vivre à la campagne dans un doux *r.*, dans une douce tranquillité, quiétude; in tiefer – leben, vivre dans un grand calme; (bes. als Gegensatz von unangenehmen Gemüthsbewegungen); wo finde ich – für mein Herz? où trouverai-je du *r.* pour mon cœur? où mon cœur trouvera-t-il du repos? wenn Ihnen meine – und Zufriedenheit nur das geringste werth ist, pour peu que vous aimiez, que vous ayez à cœur mon *r.* et mon contentement; was ist süßer als – des Gewissens? est-il rien de plus doux que le *r.* de la conscience? die – seiner Seele, seines Geistes, le *r.*, la tranquillité, la quiétude de son ame, de son esprit; dem Tode mit – entgegensehen, envisager la mort tranquillement, avec tranquillité, c. Geistes–, Gemüths– ꝛ; it. (Abwesenheit alles Zankes, Streites ꝛ); ich hasse Zank und Streit, und liebe die –, je hais les querelles, les disputes, et j'aime le *r.*, à vivre en *r.*; in – und Friede leben, vivre en paix et en *r.*; die – einer Familie stören, troubler le *r.* d'une famille; für die öffentliche – wachen, veiller au *r.* public; ein Störer der öffentlichen –, un perturbateur du *r.* public; it. (Abwesenheit alles dessen, was unangenehm und beschwerlich ist); vor diesem Kindergeschrei kann man keine Zeile in –, mit – lesen, schreiben, ces enfants crient si fort, qu'il n'est pas possible de lire, d'écrire une ligne en *r.*; Sie sollen Recht haben, lassen Sie mich nur in –, je conviens que vous avez raison, mais laissez-moi en *r.*; die nächtliche –, (Stille) le *r.*, le calme de la nuit; –! (als Befehlswort, um – od. Stillschweigen zu bewirken) paix! –! –! sage ich, paix, paix! vous dis-je; it. (ein solcher Zustand des Körpers und Geistes, da er sich nach vorhergegangener Anstrengung, Ermüdung ꝛ erholet und neue Kräfte sammelt); ich bedarf nach dieser Anstrengung ꝛ –, après un travail aussi assidu ꝛ, j'ai besoin de *r.*, de relâche; man vergönne ihm ein wenig –! qu'on lui accorde un peu de *r.*, de relâche; *Écon.* man muß heuer diesen Acker in – lassen, (brach liegen lassen) cette année, il faut laisser reposer cette terre; it. (für Schlaf, Tod); sich zur – legen, begeben, (sich schlafen legen) aller se coucher, aller reposer; prendre du *r.*; ich habe die ganze Nacht keine – gehabt, (nicht geschlafen) je n'ai pas reposé de toute la nuit; ich wünsche Ihnen eine angenehme –, (wohl zu schlafen) je vous souhaite une bonne nuit, un bon *r.*; er schläft, stören Sie seine – nicht, il dort, ne troublez pas son *r.*, c. Mittags–, Morgen–, Nacht–; zur – kommen, zur – od. in seine – eingehen, zur – eingeführt werden, (sterben) trouver le *r.* éternel; mourir, décéder; einen zu seiner – bringen, (begraben) enterrer qn, porter qn à la sépulture; einen Todten zu seiner – begleiten, accompagner un corps mort; 2. (der Ort, wo eine P. od. S. ruhet) *r.*; *Ch.* (der Ort im Gehölze, wo das Rothwild sich legt) reposée, f; *Méc.* (der Ort, wo ein Hebel aufliegt) *r.*, le point de *r.*; it. *Arq.* (der Arm der Nuß und dessen Einschnitte, worauf die Schlagfeder und die Stange ruhen) *r.*, cf. *repos*, *tranquillité*.

Ruhe-altar, (wo bei dem öffentlichen Umgange am Frohnleichnamsfeste auf der Straße errichtet wird, um mit dem Hochwürdigsten dabei ruhen zu können) reposoir; -bank, (B., darauf auszuruhen) banc à reposer; *P.* Müßiggang ist des Teufels-bank, l'oisiveté est la mère de tous les vices; -bankhobel, *Men.* (die Fügebank der Zimmerleute) la galère du charpentier; -bett, n. (ein gepolsterter langer Sitz, darauf auszuruhen) lit de repos; -bock, *Oi.* (Gerüst, auf dem die Stangen mit den Leimruthen im Niederlegen ruhen) support; -brett, n. *Art.* (Keil in den Richtmaschinen der Kanonen und Haubitzen) la semelle d'affût; bühne, -f. *Expl.* (Absätze neben den Fahrten und Sitzen von Pfosten im Rücken ders. um darauf auszuruhen) repos, retraite, f; -feind, (ein F. der –, bes. der öffentlichen) ennemi du repos, du repos public; -feld, c. Brachfeld; -fuge, f. *Arc.* (eine ruhende, wagerecht laufende) joint de lit; -gehalt, (den ein von seinem Amte in – Gesetzter genießt) pension, f; -jahr, n. (bei den alten Juden, jedes 7te Jahr, an dem alle Felder brach liegen mußten) l'année sabbatique; -kammer, f. dim. -kämmerchen, n. (in der man ruhet, schläft) la chambre à coucher; ord. fg: (das Grab) la tombe, le tombeau; -kissen, n. (ein K. sich darauf zu setzen od. den Kopf darauf zu legen ꝛ, wenn man ausruhen will) coussin de repos, coussin pour s'asseoir ou pour reposer; *P.* ein gut Gewissen ist ein sanftes -kissen, il n'y a rien de tel qu'une bonne conscience; -los, a. ad. (keine – habend, genießend, unruhig; it. ohne zu ruhen) sans repos, sans relâche; ein -loses Leben, une vie toujours agitée, passée dans l'agitation; -ort, lieu de repos; -platz, dim. -plätzchen, n. (ein Pl. zum Ausruhen) place pour reposer; le repos; man hat in den Garten verschiedene -plätze vertheilt, on a distribué dans le jardin différents repos; *Arc.* (die Absätze auf den Treppen, wo man ausruhet; -stelle) repos, palier; eine Treppe mit -plätzen, un escalier à repos; *Ch.* (das Lager eines Thieres) la reposée, le gîte; *Mar.* (Ort, wo ein Schiff sicher ankern und eine Zeitlang liegen bleiben kann, damit das Schiffsvolk ausruhet) relâche, f; -polster, n. c. -kissen; -pulver, n. *Phar.* (Schlaf bewirkendes P., was den Kindern gegeben wird) poudre dormitive, soporative, somnifère; -punkt, (ein P., bei dem man ruhet, inne hält; it. ein Zeichen, wo andeutet, daß man inne halten soll) le point de repos; *Mu.* (Punkte in einem Tonstücke, wo anzeigen, daß man da inne halten soll, und nach dem öfters ein anderes Zeitmaß anfängt) repos; *Poé.* (der Abschnitt, wodurch einige Verse in 2 Hälften getheilt werden) repos; 2. *Méc.* (der P., auf dem eine Last ruhet, aufliegt) l'appui, le point d'appui; -riegel, *Art.* (2 hölzerne R., durch welche die Wände eines Kanonengestelles in der Mitte zus. gehalten werden) l'entretoise de couche ou de support (d'un affût de canon); -sessel, (bequemer S. zum Ausruhen) chaise de repos, f; fauteuil; -sitz, (Sitz, auf dem man ausruhet) siége de repos; it. (ein Wohnsitz, Aufenthaltsort, wo man der – genießt) retraite, f; lieu de retraite; er hat sich einen angenehmen . . für sein Alter erbauet, il s'est bâti une retraite agréable pour ses vieux jours; -stab, *Pt.* c. Mahlerstock; -stand, (Zustand der –, bes. die Entfernung von Geschäften) état de repos, de tranquillité; le repos; sich in . . begeben, se retirer des affaires; einen alten Diener ꝛ in . . versetzen, donner la retraite à un vieux serviteur ꝛ, pensionner un ꝛ; -statt, -stätte, f. (St., da man ruhet) lieu de repos; fg: (das Grab) la fosse, la tombe, le tombeau; einen zu seiner . . begleiten, assister aux funérailles de qn, accompagner un corps mort; -stein, (St., auf dem man ausruhet, z. B. an der Straße bei einem Meilenzeiger ꝛ) pierre pour y déposer sa charge, pour reposer; -stelle, f. (eine St., auf der man ausruhet) lieu de repos; un repos; *Arc.* (die Absätze auf den Treppen; -platz) repos; *Mu. Rh.* (eine Stelle in einer Schrift ꝛ, in einem Tonstücke, wo man mit der Stimme inne hält, od. auch mit dem Tone aushält) repos; die -stellen gut beobachten, bien observer les repos; *Pt.* (starker Schatten bei großen Lichtern) repos, silence; -störer, inn, (P. welche die – Anderer, bes. die öffentliche – stört) querelleur, se; it. perturbateur, perturbatrice du repos public; er wurde als ein -störer aus dieser Gesellschaft verbannt, il fut renvoyé, banni de cette société, dont il troubloit le *r.*; die Obrigkeit hat diese . . beim Kopfe genommen, la police a fait arrêter ces perturbateurs du repos public; -stunde, f. dim. -stündchen, n. (S., da man ausruhet) heure du repos; nun schlägt die . ., voilà l'heure de se coucher, d'aller reposer qui sonne; eine . . halten, reposer une heure, prendre une heure de repos; -tag, (an dem man ruhet) jour de repos; des Herrn . ., le sabbat, le dimanche; -zeit, f. (Zeit, in der man ruhet, ausruhet) temps de repos.

Ruhen, vn. av. h. (sich im Zustand der Ruhe befinden, sich nicht bewegen) reposer, être en repos, en état de repos; ein Körper ruhet, wenn er an demselben Orte beharret, un corps est en repos, quand il est sans mouvement, quand il demeure dans la même place; der Hahn des Gewehres ruhet, (wenn er nicht gespannt ist) ce fusil est en, dans son repos; die Wage ruhet, (wenn die Zunge ders. mitten inne stehet) la balance est en son repos; it. (in weiterer Bed.; von heftigen Bewegungen des Körpers, von ermüdenden Anstrengungen des Geistes nachlassen, sich erholen) *reposer*, cesser, se *r.*, avoir ou prendre du repos; nach einer Arbeit –, se *r.* après le travail; von seiner Arbeit –, cesser de travailler; se délasser de son travail; nach gethaner Arbeit ist gut –, le repos est doux, l'on goûte bc. mieux les douceurs du repos après le travail; nun ruhet er auf seinen Lorbeeren, maintenant il repose, se repose sur ses lauriers; die Arbeiter, Pferde ꝛ ein wenig ruhen lassen, laisser un peu reposer les ouvriers, les chevaux ꝛ; – Sie ein wenig, Sie müssen müde seyn, reposez-vous un peu, vous devez être las; er schläft nicht, er ruht nur ein wenig, il ne dort pas, il ne fait que reposer; dieser Mensch kann nicht –, (ist immer in beständiger Bewegung) cet homme ne sauroit se tenir en repos, est toujours en mouvement; ich kann nicht eher –, als bis ich meinen Zweck erreicht habe, (kann nicht eher aufhören darnach zu streben) je n'aurai point, je ne prendrai point de repos, je n'aurai point de cesse que je ne sois parvenu à mes fins; it. (von Dingen) *r.*; ein Werk, eine Arbeit – lassen, laisser *r.* un ouvrage; dieser Acker ruhet, man muß ihn – lassen, (brach liegen lassen) ce champ chôme; il faut le laisser chômer, *r.*; die Aecker sind nur um so viel besser, wenn sie geruhet haben, les terres en valent mieux quand elles ont reposé; einen Teich – lassen, (ihn nach einer Reihe von 6 Jahren austrocknen, pflügen und besäen) laisser *r.* un étang; le cultiver après un certain temps; dieser Wein ist noch trübe, man muß ihn – lassen, (nichts davon abzapfen) ce vin est encore trouble, il faut le laisser *r.*; it. (aufhören, unterlassen zu zanken, streiten, Lärmen zu machen) demeurer, être tranquille; ruhet! wollt ihr wohl –? tenez-vous, demeurez tranquille! voulez-vous bien être tranquille? fg: 1. (schlafen) *r.*; ich wünsche Ihnen wohl zu –, je vous souhaite une bonne nuit, un bon repos; ich wünsche Ihnen wohl geruhet zu haben, je vous souhaite, j'ai l'honneur de vous souhaiter le bon jour; it. j'ai l'honneur de vous saluer, Mr. ꝛ; avez-vous bien passé la nuit, bien reposé, bien dormi? wie haben Sie geruhet? comment avez-vous passé la nuit, reposé? ich habe diese Nacht nicht wohl geruhet, je n'ai pas bien reposé cette nuit; zu Mittage –, faire la sieste, la méridienne; 2. (gestorben seyn, im Grabe liegen) *r.*; sein Vater ruhet schon längst im Grabe, il y a déjà long-temps que son père est dans le tombeau; (auf Leichensteinen) hier ruhet die Asche, hier – die Gebeine des und des, hier ruhet der und der, c'est ici que reposent les cendres, les ossements ou restes d'un tel; ici repose un tel; 3. (von einem Dinge unterstützt, getragen werden) porter, poser; dieser Balken ruhet auf der Mauer, cette poutre porte, pose sur le mur; das ganze Gebäude ruhet auf Säulen, tout l'édifice porte, pose sur des colonnes; ihr Arm ruhete auf seiner Schulter, son bras se reposoit sur son épaule; it. (auf eine dauerhafte, bleibende Art gegenwärtig seyn); der Geist Gottes, der Segen seines Vaters ruhet auf ihm, l'esprit de Dieu, la bénédiction de son père repose sur lui; sein Blick ruhete lange auf dem Greise, (war auf den Greis geheftet) il fixa long-temps le vieillard, ses yeux furent long-temps fixés sur le . ., cf. *reposer*.

Ruhig, a. ad. (Ruhe habend, von Ruhe zeugend, darin gegründet) *tranquille*, -ment; calme; der Kranke muß sich – verhalten, – liegen bleiben, (ohne sich zu bewegen)

le malade doit se tenir, doit demeurer *t.*; er saß – auf seinem Bette, il étoit assis tranquillement sur son lit; – schlafen, (ohne beunruhigende Träume) dormir tranquillement, d'un sommeil *t.*; die Luft ist –, l'air est calme; die See war –, ward wieder –, la mer étoit calme, la mer s'apaisa; wenn das Fieber nachläßt, ist der Puls -er, quand la fièvre diminue; le pouls est plus *t.*; it. – seyn, (aufhören heftige, lärmende Bewegungen zu machen; it. ohne heftige Gemüthsbewegung, ohne Angst, Sorge ꝛc. seyn) être *t.*; seyn Sie –, es soll Ihnen nichts Böses widerfahren, soyez *t.*, il ne vous arrivera aucun mal; seyn Sie deßhalb –, Sie können hierüber, deßhalb – seyn, soyez *t.* à ce sujet; vous pouvez être *t.* là-dessus; ich kann über diese Sache nicht – seyn, je ne saurois être *t.* sur cette affaire; seid –, meine Kinder! (macht kein Geräusch; zanket euch nicht) soyez *t.*, tenez-vous *t.* mes enfants! – etwas abwarten, attendre qh tranquillement; – dem Tode entgegen sehen, envisager la mort tranquillement, avec tranquillité; ein -es Gemüth, Gewissen, un esprit calme ou *t.*, une conscience *t.*; ein -es Leben führen, (von Geräusche, von Sorgen, von beschwerlichen Geschäften freies) mener une vie *t.*, calme, paisible; – leben, vivre tranquillement, paisiblement; sich ein -es Alter bereiten, se préparer une vieillesse *t.*; in einem -en Thale der Schweiz, (in einem geräuschlosen) dans une vallée paisible de la Suisse; im -en Besitze eines Gutes seyn, sein Glück – genießen, (ungestört) être en paisible possession d'un bien, jouir paisiblement de son bonheur; -er Besitzer eines Gutes, paisible possesseur d'une terre; das -e (stille) Grab, le silence du tombeau; die -e Nacht, (die stille) nuit calme, *t.*; sei –, mein Herz! (beruhige dich) tranquillisez-vous, calmez-vous, ma bonne amie!

Ruhländer, s; (eine Abänderung des gemeinen Weinstockes, welche kleine, etwas lederfarbene süße Beeren trägt) (variété de la vigne commune).

Ruhm, es; sp. (das vortheilhafte verbreitete Urtheil vieler über den Werth einer P., das sich auf große Eigenschaften, Verdienste, Thaten gründet) *gloire*; honneur, louange, f; – ist ein höherer Grad der Ehre, l'honneur porté à un plus haut degré, constitue la *g.*; sich – mit etwas erwerben, acquérir, s'acquérir de la *g.* par ꝛc; nach – streben, aspirer à la *g.*; seinen – in etwas suchen, setzen, sich einen – aus etwas machen, sich etwas zum -e machen, mettre sa *g.* à ou dans qh; se glorifier de qh; das gereicht ihm zum -e, cela tourne à sa *g.*; das muß ich ihm zum -e nachsagen, il faut dire cela à son honneur, à sa louange; ohne – zu melden, (ohne mich zu rühmen) sans vanité; sans me glorifier, me vanter; (bes. vom -e, den man sich durch Kriegsthaten erwirbt); dieses Regiment hat sich mit – bedeckt, ce régiment s'est couvert de *g.*; der – Alexanders ꝛc, la *g.* d'Alexandre ꝛc; it. (vom Gegenstande des Ruhmes); ein ehrlicher Mann ist sein –, il met sa *g.* à être honnête homme; dies sei mein –, (wodurch ich mir – zu erwerben suche) c'est à quoi, en quoi je mettrai ma *g.*; (für Ruf); sein – ist nicht fein, sa réputation, renommée n'est pas des meilleures; il n'est pas en trop bonne renommée, on ne dit pas bc. de bien de lui, cf. Ruf; it. *gloire*.

Ruhm-begier, -begierde, f. (B. nach –) désir de *gloire*, de la *g.*; sein Fehler war zu heiße -begier, son défaut étoit de désirer trop ardemment la *g.*; eine edle, lobenswürdige -begierde, une noble ambition, une ambition louable; von -begierde glühen, brûler du désir de se signaler, d'acquérir de la *g.*; -begierig, a. ad. (-begierde haben, verrathend, darin gegründet) désireux de *g.*; ein -begieriger Mensch sucht sich Ruhm zu erwerben, ohne -süchtig zu seyn, l'homme désireux de *g.* cherche à en acquérir, sans être ambitieux; -gier, f. (heftige -begierde) avidité de *g.*; désir immodéré de *g.*; ambition, f; seine ungezügelte -gier, son ambition effrénée, déréglée; -gierig, a. ad. (-gier habend) avide de *g.*; passionné pour la *g.*; ambitieux, se; -gierigkeit, f. c. -gier; -göttin, f. (die G. des -es, Fama) la renommée; -liebe, f. (die L. zum -e) amour de *g.*; -los, a. ad. (ohne –) sans *g.*; ein -loses Leben führen, mener une vie obscure; -los sterben, mourir sans avoir acquis de *g.*; -losigkeit, f. (der Zust. einer P. od. S. da sie -los ist) la privation, le manque, le défaut de *g.*, de réputation; -narr, (der auf eine unvernünftige Art nach – strebt) fa. qui est fou pour la *g.*, qui a la manie de vouloir acquérir de la *g.*; -neid, (der N. über den – eines Andern) l'envie de la *g.* d'autrui; -redig, a. ad. (mit – auf eine unbescheidene Art von sich selbst redend, und so von sich zu reden geneigt, gewohnt) glorieux, se; vain, e; ein -rediger Mensch, ein -rediger, le glorieux, un homme ..; -redig seyn, être glorieux; -redigkeit, f. (die Eig. einer -redigen P.) vanterie, jactance, f; es ist viel .. in dem, was er sagt, il y a bc. de vanterie, de jactance dans ce qu'il dit; -reich, a. ad. (großen – habend, gewährend) glorieux, se; eine -reiche That, une action glorieuse; -sucht, f. (der höchste Grad der -gier) *g.*, ambition, f; la passion, la manie de la *g.*; aus thörichter .. verheerte Alexander den Erdkreis, par une sotte *g.* ou ambition, Alexandre désola la terre; -süchtig, a. ad. (-sucht habend) avide de *g.*, âpre à la *g.*; ambitieux, se, -ment; er ist grenzenlos .., il a une ambition démesurée, sans bornes, il est ambitieux au dernier degré; -voll, a. ad. (voll -es) plein de *g.*, glorieux, se, -ment; eine -volle That, ein -volles Leben, une action, une vie glorieuse; -voll sterben, endigen, mourir, finir glorieusement; -würdig, a. ad. (des -es w.) digne de *g.*; glorieux, se, -ment; die -würdigen Thaten unserer Vorfahren, les actions glorieuses de nos ancêtres; .. handeln, agir très-louablement; er starb eines -würdigen Todes, il est mort glorieusement; -würdigkeit, f. (die Eig. einer P. od. S., da sie -würdig ist) qualité d'une personne ou chose digne de *g.*

Rühmen, (die guten Eigenschaften einer P. od. S. laut verkünden, mehr als loben, und weniger als preisen) *vanter*; man rühmte ihn sehr, on le vanta, loua bc.; man will ihn eben nicht –, on ne le loue pas trop, on ne dit pas bc. de bien de lui; man kann sein Verdienst, seine Thaten nicht genug –, on ne sauroit assez *v.* son mérite, ses exploits; das kann ich nicht –, je ne saurois louer cela; ich werde es zu – wissen, j'en parlerai avec éloge, je le dirai à sa louange; je saurai m'en louer; man muß ihn seines guten Betragens wegen –, on ne peut lui refuser des éloges pour sa bonne conduite; er wird als ein rechtschaffener Mann gerühmt, man rühmt ihn als einen rechtschaffenen Mann, on le dit homme de bien, il a la réputation d'être honnête homme; sich –, (von sich selbst etwas Vorzügliches sagen, verbreiten) se *v.*; man muß sich nicht selbst –, il ne faut pas se *v.* soi-même; sich einer Sache –, se *v.*, se glorifier de qh; er rühmt sich seiner Gelehrsamkeit, seiner Fähigkeiten, il se vante, se glorifie de son savoir, de ses talents; er rühmt sich, mir große Dienste geleistet zu haben, er rühmt sich dessen zu sehr, il se vante de m'avoir rendu de grands services, il s'en vante trop; er hat keine Ursache, sich dessen zu –, il n'a pas sujet de s'en *v.*, glorifier, de s'en faire honneur; er soll sich nicht – können, daß er mich übertroffen habe, il ne pourra pas se *v.* de m'avoir surpassé; it. (für aussagen, verkünden); er rühmt sich meinen Beschützer, il se dit mon protecteur, il dit être mon pr.; das –, act. de *v.* ꝛc; viel -s von etwas machen, prôner qh; rechtschaffene Leute machen nicht viel -s von ihren guten Werken, les gens de bien ne prônent pas leurs bonnes œuvres; man macht viel -s von ihm, on le prône bc.

Rühmer, s; (einer, der etwas rühmt, sehr rühmt) pu. *prôneur*; ein – seiner eigenen Thaten, *p.* de ses propres actions.

Rühmlich, a. ad. (Ruhm bringend, zum Ruhme gereichend, auf eine Ruhm bringende Art) *glorieux*, se, -ment; eine -e Handlung, That, une action glorieuse; einen -en Tod einem langen Leben vorziehen, préférer une glorieuse mort à une longue vie; – sterben, endigen, mourir glorieusement, faire une fin glorieuse; er hat sich – aus dieser Sache gezogen, das ist sehr – für ihn, il s'est tiré glorieusement de cette affaire, cela lui fait bc. d'honneur; – von jemand sprechen, parler de qn avec éloges, avantageusement, honorablement; sein Amt –, mit -er Treue verwalten, exercer son emploi, remplir ses fonctions honorablement, avec une grande fidélité; einem ein -es Zeugniß geben, rendre à qn un témoignage honorable; das ist nicht –, (gereicht nicht zum Ruhme) cela n'est pas fort louable, cela ne fait pas honneur; das -e dieser That, ce qu'il y a de glorieux dans cette action; die -keit, (die Eig. einer S., da sie – ist) qualité de ce qui est *g.*, honorable.

Ruhr; en, f. 1. (die Hdl., da etwas gerührt wird); *Agr. Vig.* (die 2te od. auch die 3te Arbeit zur Wintersaat; it. die letzte Behackung des Weinberges) le binage, la seconde ou troisième façon qu'on donne à une terre, à une vigne; *Mar.* die –, Grund–, (das Anstoßen des Schiffes auf den Grund; das Stranden dess.) l'échouement; 2. *Fau.* (der Vogel, den man in der Hand flattern läßt, um den Falken dadurch an sich zu locken) leurre, tiroir; *Oi.* c. -vogel; 3. (Krankheit der Menschen und Thiere, wo in einem sehr heftigen und dünnen Bauchflusse besteht); die – od. rothe –, (da Blut mit abgeht) la *dyssenterie*; die weiße –, (da kein Blut mit abgeht) la *d.* blanche; die – haben, an der – sterben, avoir la *d.*, mourir d'une *d.*

Ruhr-alant, (Art A. mit gelben Blumen, wo gut gegen die – seyn soll) herbe *dyssenterique*, l'inule des prés ou *d.*; -artig, a. ad. (der – ähnlich) *d.*; ein -artiger Durchfall, un flux *d.*; -haken, c. Rührhaken; -krank, a. ad. (an der – krank) malade de la dyssenterie; es gibt heuer viele -kranke, il y a cette année bc. de personnes attaquées de la dyssenterie; -kraut, n. (Kräuter, wo für Mittel gegen die rothe – gehalten werden) herbe anti-*d.*; 1. (die rankende Rheinblume mit getrennten Blumen) le gnaphale dioïque, le pied de chat; 2. (eine, mit der vorigen verwandte Pfl.; das gemeine -kraut) l'herbe à coton, la cotonnière commune; 3. c. -alant; 4. (das gemeine Dürrkraut) la conise vulgaire; 5. c. -wurz; 6. (das jährliche Bingelkraut) la mercuriale; 7. unechtes -kraut, (die Falzblume) le micrope; -lerche, f. c. -vogel; -mittel, n. (M. gegen die –) un remède anti-*d.*, un anti-*d.*; -nuß, rothe -nuß, f. c. Barnuß; -pflanze, f. (Pfl., wo gegen die – gebraucht werden) plante anti-*d.*, c. -kraut (1); -recht, c. Strandrecht; -rinde, f. (die R. eines gewissen Baumes, wo gegen die – gut seyn soll) écorce anti-*d.*; -vogel, *Oi.* (ein an eine Ruthe gebundener lebendiger Vogel, den man an einer Schnur flattern läßt, andere Vögel herbeizulocken) l'appeau, l'appelant, la chanterelle; -wurz, -wurzel, f. 1. (ein mit dem Fingerkraut verwandtes Pfg.; das -kraut) la tormentille; 2. die brasilische -wurz, (die Brechwurzel) l'ipécacuanha.

Rührbar, a. ad. (was gerührt werden kann, p. fg:) qui peut être remué; fg: ce qui peut être touché, sensible; ein -es Herz haben, avoir le cœur sensible; -keit, f. (die Eig. eines Dinges, wo gerührt werden kann) qualité d'une chose qui peut être remuée; fg: sensibilité, f.

Rühr-bottich, n. *Tt.* c. -küpe; -ei, n. (in einer Pfanne in zerlassener Butter unter einander gerührte Eier) œuf brouillé; wir aßen einige -eier, nous mangeâmes quelques œufs brouillés; -eisen, n. *Brû.* (ein eiserner Stab, den Meisch in der Blase umzurühren) brassoir; *Sal.* (ein wagerechtes eisernes Blatt an einem Stiele, die Steinkohlen und das Feuer zu schüren) râble; *Verr.* (ein 6 Fuß langes rundes Eisen, die Glasmasse zu -en) râble à [fritte.

Ruhren, *Ag.* c. rühren.

Rühren, vn. av. h. I. (mit seinem äußersten Theile an etwas reichen) toucher, atteindre à; *Ecr.* die Leiter rührte mit der Spitze an den Himmel, le bout de l'échelle touchoit aux cieux, c. reichen; 2. (seinen Ursprung von etwas haben) dériver, provenir, tirer son origine; daher rührt all unser Unglück, daher – so viele Krankheiten, c'est de là que dérivent, que proviennent tous nos malheurs, tant de maladies; woher rührt es, daß ꝛc, d'où vient que ꝛc, c. her–; *Féo.* von jemand zu Lehen –, (in der Eig. eines Lehenmannes od. Lehengutes von demf. abhangen) relever de qn; être mouvant, dans la mouvance de qn; dieses Gut rührt von dem und dem Herrn zu Lehen, cette terre relève de, est dans la mouvance de tel seigneur; es rührt von der Krone zu Lehen, elle est mouvante de la couronne; er rührt von dem und dem zu Lehen, il relève d'un tel; II. va. 1. (bewegen, in Bewegung setzen) *remuer*, mouvoir; *Oi.* den Lockvogel –, (ihn verm. eines Fadens flattern lassen) tirer l'appeau, le faire voler; sich –, *r.*, se *r.*; er ist so müde, daß er sich nicht – kann, weder Hand noch Fuß – kann, il est si fatigué qu'il ne peut se *r.*, qu'il ne peut *r.* ni pied

ni patte; er ist nicht todt, er rührt sich noch, il n'est pas mort, il remue encore; es war eine solche Menge Menschen da, daß man sich nicht – konnte, la foule etoit si grande qu'on ne pouvoit se *r.*; sobald sich das Kind in der Mutter rührt, dès que l'enfant remue dans le ventre de sa mere; rührt euch nicht von der Stelle! ne remuez pas, ne bougez pas, ne branlez pas de là; vor seinem Vater wagt er es nicht sich zu –, il n'ose *r.*, branler devant son pere; rühre dich! (eile, mache geschwind) fa. allons, remuez-vous! dépêchez-vous! mettez-vous en train! was man ihm auch sagen mag, er rührt sich nicht, (läßt sich nicht in Thätigkeit setzen) quoi qu'on lui dise, il ne se remue pas; er ließe alle seine Freunde zu Grunde gehen, ohne sich zu –, il verroit périr tous ses amis, qu'il ne se remueroit pas; fg: einen –, ihm das Herz –, (Theilnahme, Mitleiden in ihm erwecken) toucher, émouvoir, affecter qn; toucher le cœur à qn; das rührt ihn gar nicht; er ist ein Mensch, den nichts rührt, (auf wen nichts Eindruck macht) cela ne le touche pas du tout; c'est un homme que rien ne touche, n'émeut, n'affecte; ihre Thränen, Bitten rührten ihn, er wurde durch ihre Bitten, von ihren Bitten gerührt, davon bis zu Thränen gerührt, ses larmes, ses prieres le toucherent; il fut touché, ému par ses prieres, de ses prieres; il en fut touché, ému jusqu'aux larmes; er wurde äußerst, lebhaft davon, dadurch gerührt, il en fut extrêmement, vivement touché, ému; ich war so gerührt, daß ich nicht sprechen konnte, je fus si touché, si ému que je ne pus proférer une seule parole; zum Mitleid gerührt werden, être touché, ému de pitié, de compassion; dieses Schauspiel ist nach den Regeln bearbeitet, aber es rührt die Zuschauer nicht, cette pièce est dans les regles, mais elle ne touche pas, n'affecte point les spectateurs; Gott hat sein Herz gerührt, er hat sich bekehrt, Dieu l'a touché, lui a touché le cœur, il s'est converti; ein rührender Anblick, Auftritt, eine rührende Rede, une vue, une scene touchante, attendrissante, un discours touchant, attendrissant; eine rührende Schönheit, une beauté touchante; 2. (berühren, anrühren) toucher; *Ecr.* seine Hand hat uns nicht gerühret, sa main ne nous a pas touchés; er weiß die Harfe künstlich zu –, (zu spielen) il joue très-bien de la harpe; die Trommel –, (schlagen) battre la caisse, le tambour; vom Donner, vom Blitze gerührt (getroffen) werden, être frappé du tonnerre, être frappé, touché de la foudre; er stand unbeweglich wie vom Donner gerührt, il demeura immobile comme frappé de la foudre; vom Schlage gerührt werden, être frappé d'apoplexie; er ist schon mehrmals vom Schlage gerührt worden, il a déjà eu plu. attaques d'apoplexie; 3. (alle Theile eines Körpers in Bewegung setzen und unter eina. bringen, bes. im Kreise bewegen): den Brei –, remuer la bouillie; die Schokolade muß noch mehr gerührt werden, il faut encore remuer, agiter davantage ce chocolat; in etwas –, remuer qh; mehrere Dinge untereinander –, méler, mélanger plu. choses ensemble; Eier, Gips, Mörtel –, brouiller des œufs, gâcher du plâtre, du mortier; Butter –, (durch – hervorbringen) battre le beurre, baratter le lait, c. auf–, aus–, durch–, ein–, um–, zusammen–; 4. *Ag.* einen Acker – od. ruhren, (zum zweitenmale pflügen) biner un champ, lui donner le second labour, la seconde façon; 5. fa. c. buttern; 6. einen Ausfluß –, (den Schlamm ꝛc. auf- und durch das vorher gestaute und nun durchstürzende Wasser fortführen lassen) dégorger, nettoyer un égout; das –, l'act. de remuer ꝛc., c. Rührung.

Rühr-faß, n. c. Butterfaß; -gabel, f. (gabelförmiges Wz., etwas umzurühren) fourche à remuer; -gerte f. *Oi.* (die Ruthe, an wo der Rührvogel gebunden ist) la gaulette d'attache; -haken, Ruhrhaken, 1. (ein hakenförmiges Wz., das im Fluß stehende Silber od. Kupfer damit umzurühren) *Fond.* palette, f; râble, rabot; *Mo.* brassoir, coquillon; *Dor.* crochet; *Maç.* (den Kalk umzurühren) gâche, f; 2. *Ag.* (Hakenpflug, c.) croc, charrue à croc; -holz, n. (ein H., etwas damit umzurühren) pièce de bois pour remuer, pour brouiller qh; brassoir; *Sav.* cf. -stock; *Még.* (ein Querholz an einem langen Stiele, den Kalk im Ascher damit umzurühren) le bouloir; -kelle, f. (K., etwas damit umzurühren, bes. in Küchen; der –löffel) la cuillère à pot; -kette, f. (womit die innere Wände eines Fasses vom Schmutze gereinigt werden) (chaine qu'on agite dans un vase ou vaisseau, pour le nettoyer); -krücke, f. (eine K., um etwas damit umzurühren) rabot, râble; *Maç.* (den Kalk umzurühren) rabot, bouloir; *Bra.* (Malzkrücke, c.) vague, f; brassoir; *Suc.* (den Zucker ꝛc. umzurühren) mouveron; -kübel, (K., etwas darin umzurühren) baquet à remuer, à brouiller qh; *Maç.* auge, f; -küpe, f. *Tr.* (die 2te K., worin die Auflösung des Indigkrautes mit der Krücke geschlagen und gerührt wird) batterie, f; -löffel, c. -kelle; -löffelbret, n. *Cui.* (durchlöchertes B., in dem die -löffel stecken) rayon, tablette des cuillères à pot; -milch, f. c. Buttermilch; -nagel, (in den Mühlen; ein N. am Schuh des Rumpfes, der macht, daß der Schuh zittert und das Getreide zwischen die Steine fallen läßt) traquet, battant; -scheit, n. (in den Alaunsiedereien, ein Holz, die Lauge zu –en) palette, f; *Bra.* (ein starker Stock, den Meisch umzu–en; -stecken, -stock) vague, f; brassoir; *Boul.* (den Teig anzu–en) palette, f; *Mac.* (den Kalk, Mörtel anzu–en) la houe, le rabot; *Pât.* (Stab, das Mehl in den Honig einzu–en) gâche, f; -schnur, f. *Oi.* (die Sch., an wo der –vogel befestigt ist) l'attache de la chanterelle; -spatel, *Cir.* (Art kleiner Schaufel, das im Kessel geschmelzene Wachs zu –en, und was am Rande hängen bleibt, abzustreifen) palon; -stäbchen, n. *Mo.* (St., das flüssige Metall umzu–en) brassoir; -stange, f. *Pap.* (Art Quirl, im Rechen den gemahlenen Zeug umzu–en) grand moussoir à remuer ou délayer la pâte; *Charb.* (St., die Fülle eines Meilers aufzuschüren) le râble des charbonniers; *Még.* (eine St. mit einem 4eckigen Kloße, die Felle in dem Äscher umzu–en) bouloir; -stecken, -stock, (St., etwas umzu–en) bâton à remuer, à delayer, cf. -scheit; .. zur Schokolade, le moussoir; *Sav.* -stock, (ein 15–20 Ellen langer St., den geschmolzenen Talg umzu–en) mouvette, f; mouvet, mouvoir.

Rührig, a. ad. (sich schnell und leicht zu bewegen und zu arbeiten vermögend) *agile, alerte;* ein -es Mädchen, une jeune fille *al.;* ein -er Mann, Arbeiter, un homme, un travailleur *ag., al.;* – seyn, être *ag., al.;* -keit, f. (die Eig. einer P., da sie – ist) agilité, f.

Rührsam, a. ad. c. rührig.

Rührung; en, f. 1. (die Hdl., da man rühret) action de remuer ꝛc.; le remuage; unter – der Trommel, (unter Trommelschlag) tambour battant; 2. (der Zustand, da das Gemüth zu Mitgefühl ꝛc. bewegt wird) *émotion*, f; *attendrissement;* man kann das nicht ohne – lesen, hören, on ne sauroit lire, entendre cela sans *é.*, sans être ému, touché; diese Worte wirkten eine tiefe – bei ihm; ich benutzte seine –, ces paroles lui causèrent un grand *a.;* je profitai de l'*a.* où il étoit; eine Musik, welche sanfte -en erweckt, une musique tendre, qui fait naitre de douces émotions; die – der Zuhörer bezwecken, chercher à toucher ses auditeurs; die – des Herzens, l'*a.*, l'*é.* du cœur; 3. *Mar.* die – des Ankers, (Bekleidung des Ankerringes von alten Tauen, das Ankertau vor dem Rost des Eisens zu verwahren ꝛc.) la bodinure.

Rührungslos, a. ad. (ohne Rührung, keine Rührung empfindend) insensible; que rien ne touche, n'émeut, qui n'est touché, ému de rien, qui n'a point de sensibilité.

***Ruin**, es; sp. (Umsturz, Verfall, Verderben, c.) *ruine*, f; das hat seinen –, seinen völligen –, den – seines Hauses veranlaßt, vollendet, c'est ce qui a causé, achevé sa *r.*, sa *r.* totale, la *r.* de sa maison.

***Ruine**; n. f. ord. pl. (altes verfallenes Gemäuer; Trümmer verfallener Gebäude) *ruine*, f; diese – ist eines der besten Gemählde dieses Meisters, cette *r.* est un des meilleurs tableaux de ce peintre; die -n eines alten Schlosses les ruines d'un vieux château; der Befehlshaber begrub sich mit der ganzen Besatzung unter den -n der Festung, le commandant s'ensevelit avec toute la garnison sous les ruines de la place.

Ruinen-förmig, a. ad. (die Form von Ruinen habend) *ruiniforme;* -marmor, -stein, (St., wo allerhand Abbildungen von Gebäuden, Mauern ꝛc. vorstellt) marbre *r.*, pierre ou marbre de ruines.

***Ruinieren**, (verwüsten, zerstören, zu Grunde richten, c.) ruiner; er ist völlig ruiniert, il est tout-à-fait ruiné; er hat seine Gesundheit durch Ausschweifungen ruiniert, il a ruiné sa santé par ses débauches; diese Provinz ist durch den Krieg gänzlich ruiniert, cette province est entièrement ruinée par la guerre.

Rülps, es; e, (ein lautes Ausstoßen aus dem Magen; der Rülpser) fa. rot, b.; einen – lassen, faire un rot; fg: (ein grober ungesitteter Mensch) b. rustaud, rustre, gros butor.

Rülpsen, vn. av. h. (einen Rülps hören lassen) fa. roter; faire des rots, b.

Rülpser, s; 1. (einer, der rülpset) qui rote, qui fait un rot, des rots; 2. c. Rülps.

Rum, es; sp. (Zuckerbrantwein; aus den Ueberresten des Zuckers und Zuckersaftes gemachter Brantwein) le rum; – trinken, boire du rum.

Rummel, s; sp. 1. (lautes Geräusch, Lärm) bruit, tapage, train; einen – im Hause haben, (viel Lärm, Unruhe) avoir bien du tapage, du bruit dans sa maison; 2. *coll.* (allerlei alte S. unter eina.; Gerumpel) vieillerie, f; it. (mehrere Dinge, gut und schlecht, ohne Wahl unter eina.) rames; etwas im – kaufen, den ganzen – kaufen, acheter qh en bloc, en bloc et en tâche; fa. er wird dir den ganzen – erzählen, (die ganze S.) il vous racontera l'affaire en détail; il vous racontera toute la vétille; *Piq.* (die Zahl der Augen, die man nach dem Kaufe in mehrern Karten Einer Farbe hat) le *point;* seinen – angeben, accuser son jeu, marquer son *p.;* seinen – zählen, compter son *p.;* Ihr – gilt nicht, ist gut, votre *p.* ne vaut pas, est bon; mein – ist stärker, besser als der Ihrige, (zählt mehr Augen) mon *p.* est plus fort, est meilleur que le vôtre; wie viel zählen Sie im –? combien de points avez-vous? den – haben, (mehr Augen zählen) avoir le *p.;* fg: er versteht den –, (weiß seine S. zu machen) il connoit la carte, entend la rubrique, c'est un homme fin, rusé.

Rümmel, s; 1. (kurzes unförmliches Stück Holz) garrot; *Econ.* (Sägeblock) bloc; 2. *Meun.* (die Rinnen od. Schärfe, welche die Mühlsteine gehauen werden) rayon.

Rummelei; en, fa. 1. (das Rummeln) sp. bruit, c. Rumpeln; 2. (alte verlegene, bei Seite geschaffte S.; Rummel 2) friperie, f; vieux meubles et ustensiles; it. (ein altes baufälliges Haus) vieille maison qui menace ruine; was soll ihm die alte –? à quoi lui sert cette vieille carcasse? que peut-il faire de ..

Rummeln, c. rumpeln.

***Rumor**, es; sp. (Lärm, bes. ein aufrührerischer) rumeur, f; bruit, vacarme; – machen, faire du bruit; du vacarme, du tapage; die ganze Stadt ist in –, (in Aufruhr) toute la ville est en rumeur; -hauptman, (Anführer der -wache) capitaine de guet; -haus, n. (wo sich die -wache aufhält) corps de garde pour le guet; -wache, f. (die bei Nacht herumgeht, Lärmen auf den Straßen zu verhindern; Scharwache) le guet.

***Rumoren**, vn. av. h. (rummer, Lärm machen) faire du bruit, du vacarme, du tapage, c. lärmen, toben.

***Rumorer**, s; (einer, der rumort, Lärm macht) tapageur, homme turbulent.

Rumpel-bier, n. (leichtes Bier, das im Schwarzburgischen gebraut wird) (espèce de bière faible).

Rumpeler, s; (einer, der rumpelt) qui fait du bruit; tapageur.

Rumpel-holz, n. *Min.* (ein dickes rundes Holz, worauf die Fremden gerumpelt werden) gourdin; -kammer, f. (in der altes Gerumpel aufbewahrt wird) décharge, f; -karren, c. -kasten; -kasten, (in dem altes Gerumpel aufbewahrt wird) le coffre aux vieux ustensiles; fg: -kasten, -karren, (alte schlechte Kutsche) fa. vieux carrosse; un fiacre, une brouette; -mette, (Rumpermette, c.) ténèbres, f. pl.

Rumpeln, 1. vn. av. h. (ein dumpfes Geräusch hören lassen, verursachen) faire du bruit, du fracas; altes Eisengeräth rumpelt wenn man darin kramet, les vieilles ferrailles font du bruit quand on les remue; ein alter plumper Wagen, der auf dem Pflaster rumpelt und stößt, un vieux carrosse lourd, qui fait un bruit sourd, qui cahote sur le pavé; mit altem Geräthe –, faire du bruit en remuant de vieux ustensiles; wer rumpelt so auf dem Boden? qui fait ce bruit, ce tapage au grenier? fa. es rumpelt (knurrt) ihm im Bauche, les boyaux lui crient, le ventre lui grouille; it. av. f. (rumpelnd gehen, kommen): in das Zimmer –, entrer avec bruit dans la chambre; 2. va. *Expl.* (Art des Hänselns derj., die in eine bergmännische Gesellschaft

treten, indem man sie auf ein Holz [das Rumpelholz] legt und auf dems. hin- und herrollt); einen –, descendre, monter qn sur le gourdin.

Rumpf, es; pl. Rümpfe, (der an Umfang größte und zugleich hohle Haupttheil des menschlichen und thierischen Körpers, an dem die Glieder befindlich sind; der Leib) le *tronc;* der – besteht aus dem Rückgrathe, der Brust und dem Becken, le *t.* est composé de l'épine, du thorax et du bassin; den Kopf vom –e hauen, trennen, trancher la tête, séparer la tête du corps; der – einer verstümmelten Bildsäule, le torse; der – von einem Huhne, (das Gerippe) la carcasse d'un poulet; der – eines Schiffes, (das bloße Gebäude ohne Tau- und Takelwerk) la rouche, la coque, la carcasse d'un vaisseau; der – eines Hemdes, (der Theil, wo den – bedeckt) le corps d'une chemise; *Cord.* der – des Stiefels, (der dicke weite Theil dess. bis zum Schuhe; der Schaft) la tige de la botte; *Meun.* (der eckige trichterförmige Kasten, durch wo das Getreide zwischen die Steine fällt) la trémie; it. (die Einfassung des Beutels; der Schub am Mühl-e) auget; *Econ.* (in manchen Gegenden; ein aus einem Kloße gehauener Bienenstock. übh. ein Bienenstock) ruche, f.

Rumpf-baum, -leiter, f. (ein Rahm, worauf der Mühl-ruht) trémion; -leder, n. (L., wo zum –e der Stiefel genommen wird) cuir de tiges, pour les tiges de bottes; -leiter, f. c. -baum; -loch, *Meun.* (das L. an dem Beutelkasten od. Trichter) baille-bled; -mulde, f. *Meun.* (die kleine M., wo die aus dem –e fallenden Körner auffängt und auf den Bodenstein schüttet) auget; -zange, f. *Forg.* (Z., womit der eingeschmelzte Teul unter den Hammer gebracht wird) (tenailles pour porter les loupes de fer sous le marteau).

Rümpfen, das Maul, die Nase, (durch Krümmen und Ziehen des Mundes und Runzeln über der Nase Verachtung od. Spott ausdrücken) rechigner, faire la moue, nasarder; was habt ihr nöthig das Maul, die Nase zu –? qu'avez-vous à rechigner, à faire la moue? er rümpft das Maul, die Nase über alles, il rechigne toujours, il fait tout en rechignant; er hörte ihn mit Nase-an, il l'écouta d'un air dédaigneux, avec une mine rechignée.

Rumpler, c. Rimpler.

Rund, a. ad. (übh. in seiner Begrenzung weder Ecken und Kanten, noch merkliche Erhöhungen und Vertiefungen habend; it. in eng. Bed., dessen Oberfläche od. Umkreis in allen Punkten gleich weit von dem Mittelpunkte entfernt ist) *rond*, e; – wie ein Ei, wie eine Kugel, (ei-, kugel-) *r.* comme un œuf, comme une boule; ein –er Stein, Kloß, une pierre, une boulette ronde; eine –e Schale, ein –er Teller, Tisch, Stock *z.* une écuelle, assiette, table ronde, un bâton *r.*; eine vollkommen –e Figur, une figure parfaitement ronde; das ist nicht sehr –, cela n'est pas bien *r.*; die Erde ist – wie eine Pomeranze, la terre est ronde comme une orange; –e Buchstaben, –e Schrift, lettres rondes, lettre ronde; mit –en Buchstaben schreiben, écrire en ronde, en lettre ronde; ein –es Wasserbehältniß, ein –er grüner Platz, un *r.* d'eau, de verdure; – machen, werden, arrondir, s'arrondir; diese Kugel ist nicht – genug, cette boule n'est pas assez ronde, assez arrondie; indem die Kieselsteine mit dem Strome forttreiben, werden sie nach und nach –, les cailloux s'arrondissent peu à peu en roulant dans la rivière; länglich-, oval; – erhaben, erhaben –, convexe; – hohl, concave; – herum, (in die Runde; it. rings um etwas herum) à la ronde; it. tout autour, à l'entour; – um das Haus gehen, faire la ronde de la maison; zehen Meilen – herum, dix lieues à la ronde; das Glas – herum od. – gehen lassen, (im Kreise herum) faire passer le verre à la ronde, lui faire faire la ronde; das Haupt mit Blumen – umwunden, la tête ceinte de fleurs, garnie de fleurs tout autour; der Kopf gehet mir –, (es schwindelt mir) la tête me tourne; *Bo.* –e Stengel, Blätter, tiges, feuilles rondes, arrondies; *Sc.* *z.* eine –e Figur, Arbeit, (die überall erhobene Flächen zeigt, im Gegensatze von halberhoben und hoch-erhaben) une figure, une ouvrage de ronde-bosse; fg: –e Backen, Arme, (dicke, fleischige) joues rondes, potelées, bras ronds, potelés; eine –e Stirn, (eine stark gewölbte) un front *r.*; sich – essen, (durch gedeihliches Essen fett werden) prendre de l'embonpoint à force de manger; ein –er Bauch, un ventre *r.*, arrondi; die Frau ist –, (schwanger) cette femme est enceinte, est grosse; it. (einfach, bestimmt, ungekünstelt, ohne Umstände, geradezu); er sagte es ihm mit –en Worten heraus, il le lui dit franchement, nettement, sans façon, sans détour; sagen Sie Ihre Meinung – heraus! dites librement votre pensée, parlez franchement! einem eine –e Antwort geben, répondre à qn cathégoriquement, vertement, en termes précis; mit einer Sache – herausgehen, (sie – heraussagen) s'expliquer franchement, librement sur qh; er beträgt sich immer ganz gerade, ganz –, ist ein ganz –er Mann, il va toujours rondement, c'est un homme *r.* et franc, un homme tout *r.*; eine –e Zahl, (eine ganze, sowohl ohne einzelne kleine Zahlen, als auch ohne die Brüche mit zu nennen) un nombre *r.*; man nimmt nach einer –en Zahl 30000 Einwohner in dieser Stadt an, on porte à trente mille le nombre des habitants de cette ville; Sie fordern 52 Franken; machen wir eine –e Rechnung, ich gebe Ihnen 50, vous demandez cinquante-deux francs; faisons un compte *r.*, je vous en donnerai cinquante; eine –e Periode, (ein fließender, wohlklingender, voller, wohlgesetzter Redesatz) une période ronde, arrondie; eine –e Stimme, (eine volle) une voix ronde; it. das ist mir zu –, (das begreife ich nicht, kann ich nicht) cela est au-dessus de ma portée, de ma sphère, cela me passe.

Rund, es; e, n. dim. Ründchen, n. 1. (ein –er Körper, Platz) un *rond;* in der Mitte des Gartens ist ein großes –, welches mit Blumen bepflanzt ist, au milieu du jardin est un grand *r.* planté de fleurs; wir ruhten im – der Bäume aus, nous nous reposâmes dans un *r.* formé par des arbres, c. -beet, -fläche, -platz, -stück; 2. (das Rundwerk, c.); nach dem –e zeichnen, dessiner la bosse, d'après la bosse; das große – der Erde, le grand *r.* de la terre, c. Erden-.

Rund-äugig, a. ad. (–e Augen habend) qui a les yeux ronds; -bäckig, a. ad. (–e, fleischige Backen habend) fa. qui a les joues rondes, potelées; -baum, c. Wellbaum; *Expl.* (die Welle eines Haspels) tour, treuil; -beet, n. (ein –s B. in einem Garten) un rond, planche ronde; -brüstig, a. ad. (eine –e Brust habend) qui a la poitrine ronde, bien arrondie; -blätterig, a. ad. (–e Blätter habend) à feuilles rondes; -blume, f. (Kugelblume, c.) globulaire, f; -eisen, n. *Et.* (nach einem Zirkelbogen gerundetes Dreheisen) le rond; *Sc.* c. -meißel; -erhoben, -erhaben, a. ad. (eine Fläche habend, die einen Kugelabschnitt vorstellt) convexe; -erhobenheit, -erhabenheit, (die Eig. einer S., wo –erhaben ist) convexité, f; -farbe, f. *Tan.* (die Treibfarbe, womit die Kalbfelle nach dem Kalken getrieben werden) coudrement; -fisch, (ein –er F., wie der Kugelfisch *z.*) poisson rond, de forme cylindrique, ou orbiculaire; *Con.* (Art getrockneter Dorsche, die am Rückgrath nicht aufgerissen worden sind, sondern die natürliche Rundung behalten haben) aigrefin; -gattet, a. ad. *Mar.* ein -gattet Schiff, (das von dem untern Theile der Randsomhölzer bis zum Heckbalken – gebauet ist) vaisseau à poupe ronde; -gebäude, n. (dessen Wände einen Kreis beschreiben und einschließen) rotonde, f; -gesang, (wo von mehrern im Kreise sitzend gesungen wird) ronde, ronde de table, f; einen .. anstimmen, entonner une ronde, une chanson à la ronde; -haue, f. *Expl.* (womit der Rasen aufgehauen wird, wenn man schürfen will) le hoyau, la pioche des mineurs; -hobel, (dessen Eisen und Bahn entweder –erhaben od. –vertieft ist) rabot rond; -hohl, (hohl und in seiner Höhlung –) concave; -höhlung, (die Besch. einer S., da sie –hohl ist) concavité, f; -holz, n. (–es Holz) bois rond; *Mar.* (alle walzenförmige Hölzer, wo zur Führung der Segel und ihres Takelwerkes dienen, als Masten, Stengen, Raaen *z.*) pièce de bois ronde; das .. vorn an den Lastschiffen ohne Schnabel, an welchem die Löcher der Fockschmelten angebracht sind, le boute-lof ou boute-de-lof; it. *coll.* (das Brennholz von den Aesten der Bäume, wo nicht gespalten werden) rondins; -kopf, (Mensch mit einem –en Kopfe) tête ronde; homme qui a la tête ronde; ein -köpfiger Nagel, un clou à tête ronde; -meißel, *Sc.* (ein scharfer Meißel, dessen Schneide zirkelförmig ist) rondelle, f; -messer, n. *Tan.* (Messer mit zwei Heften, welches einen halben Zirkelbogen bildet, mit einer stumpfen Schneide, die Haare zu schaben) couteau rond ou sourd de tanneur, herbon; -münder, *Hn.* c. Mondschnecke (1); -ochsenauge, n. *Arc.* (zirkelrundes Dachfenster) œil de bœuf rond; -perle, f. *Lap.* (metallenes Wz., Wappen *z.* in einen Stein zu schneiden) bouterolle, f; -platz, (ein –er od. –licher P.) un rond; -säge, f. (S. der Stuhlmacher, allerlei Schweifungen damit auszuschneiden) la scie à évider, à échancrer; -säule, f. (eine –e S.) colonne ronde; it. (Walze) cylindre; -schild, 1. (ein –er Sch.) rondache, f; -schildchen, n. (kleiner –schild) rondelle, f; 2. *hn.* (das Schildkraut) la clypéole alyssoïde, le bouclier de Narbonne, le jonc thlaspi; -schlägel, *Forg.* (Art Stempel beim Formen der eisernen Töpfe, den Sand in den Winkeln der Rähme zus. zu drücken) la batte ronde; -schnäbelig, a. ad. (einen –en Schnabel habend) à bec rond; -schnur, f. (–e Sch., womit man Kleider auf den Nähten od. an den Rändern besetzt *z.*) cordon rond; it. c. Gimp; -sprung, (wobei man sich in der Luft herumdreht) saut en rond; -stahl, *Tour.* (ein oberwärts gerundet ablaufendes Dreheisen, womit die zu drehenden S. vorgeschroten werden) ébarboir, ébauchoir; -stein, (–e St.) pierre ronde; -stichel, (Grabstichel der Petschaftstecher mit –er Spitze, die –en Stellen damit auszugraben) rondelle, f; -stück, n. (ein –s od. –liches St.) pièce ronde; das .. in diesem Garten, le rond, la pièce ronde de ce jardin; -tanz, (T. in der Runde) danse en rond; branle, c. Ringeltanz; -tempel, (dessen Umfang eine Kreislinie bildet) rotonde, f; -trunk, Rundetrunk, (T. bei Gelagen, wo von Allen in die Runde getrunken wird) ronde, f; coup bu, santé portée à la ronde; beim .. bemerkte er *z.*, pendant qu'on buvoit à la ronde, il remarqua *z.*; -um, ad. (– herum, ganz herum) tout autour; sich -um drehen, se mouvoir en rond, faire le tour; -um gehen, reiten, fahren, faire la ronde; das Schloß ist -um von Wasser umgeben, le château est environné d'eau de toute part; -wache, f. c. Runde; -werk, n. (ein –es od. –liches W., eine solche Arbeit) ouvrage rond; *Sc.* (erhobene Arbeit, wie Bildsäulen) ouvrage de ronde bosse; *Pt. Des.* (die Bilder von Gips, nach wo gearbeitet wird) bosse, f; nach -werken zeichnen, dessiner la bosse, d'après la bosse; -wurm, (kleine –e Würmer, wo sich in den Gedärmen *z.* erzeugen) ascaride; -wurz, c. Hohlwurz; -zirkel, (ein Taster der Stellmacher, den Durchmesser der Nabe zu messen *z.*) compas courbé ou d'épaisseur.

***Runda**, n. sp. (ein Stück, wo mit allen Instrumenten geblasen wird, wenn man in einer Gesellschaft in die Runde trinkt) fanfare, f.

Rundatsche; n, f. c. Rundschild.

Runde; n, 1. (eine kreisförmige Bewegung od. Figur) *rond;* in die – gehen, tanzen, marcher, danser en *r.*; sie setzten sich in die –, ils s'assirent en cercle, en *r.*; in die – gepflanzte Bäume, des arbres plantés circulairement, en *r.*; ein Pferd in der – tummeln, travailler un cheval en *r.*; zehen Meilen in der –, (im Umkreise) dix lieues à la ronde; die Gläser in der – herum gehen lassen, in die – trinken, (im Kreise) porter les verres à la ronde, boire à la ronde; *Dan.* (ein Tanzbild, da sich die Tänzer und Tänzerinnen bei den Händen fassen und im Kreise tanzen) la ronde; die – tanzen, danser la ronde; 2. *Mil.* (der Gang der dazu bestellten Wache, bes. bei Nacht die Posten um ein Lager *z.* zu untersuchen; it. diese Wache selbst) ronde, f; die – thun, faire la ronde; die – ist schon herumgegangen, la ronde est déjà passée; -ngang, -nweg, (den man in einer Festung zwischen der Mauer und dem Walle für die – läßt) chemin des rondes; -nzeichen, n. (Zeichen von Metall, wo die Wachen an die – abgeben müssen, zum Beweis, daß die – gethan worden ist) marron.

Ründe, f. sp. 1. (die Eig. einer S., da sie rund ist, die Rundheit) *rondeur*, rotondité, f; die – der Erde, einer Schüssel, eines Tellers, einer Kugel, la *r.* ou la rotondité de la terre, la *r.* d'un plat, d'une assiette, d'une boule; fg: die – des Ausdrucks, eines Redesatzes, (die Bestimmtheit, Kürze und Zierlichkeit dess.) la *r.* de l'expression, d'une période; 2. *Mar.* (jede nach außen gehende Krümmung, Rundung) courbure, f.

Runden, vn. av. h. it. sich –, (rund werden) s'arrondir.

Ründen, (Ründe geben, rund machen) *arrondir;* eine unförmliche Masse –, *a.* une masse informe; *Pt. Sc.* (einer Figur Erhobenheit geben, und machen, daß alle Glieder die Rundung zu haben scheinen, wo sie in der Natur haben) *a.*; eine Figur, die Gegenstände –, *a.* une figure, les objets; it. *Pt.* (von den Theilen, wo sich dem Umrisse am meisten nähern; durch gebrochene Farben eine gewisse Rundung geben) contourner; er hätte diesen Arm

anders – können, il auroit pu contourner ce bras autrement; ein wohlgerundeter Arm, un bras bien contourné; man muß die Stellen, welche man – will, nicht mit Farben überladen, il ne faut pas charger de couleurs les parties qu'on veut contourner; *Or.* einen Kranz r –, (ihm die gehörige Rundung geben) gironner un suage r; ein Land, einen Staat –, (seine Grenzlinie durch Hinzufügung angrenzender Länder der Kreisslinie näher bringen) *a.* un pays, un état; sich –, s'arrondir; dieser Staat hat sich auf Kosten der benachbarten Staaten gerundet, cet état s'est arrondi aux dépens de ses voisins; *fg:* den Ausdruck, einen Redesatz –, (ihm Bestimmtheit, Vollendung geben) *a.* l'expression, une période; ein wohlgerundeter Redesatz, eine wohlgerundete Schreibart, une période arrondie, bien contournée, un style arrondi. Das –, die Ründung, l'arrondissement.

Rundheit, f. sp. c. Ründe.

Rundlich, a. ad. (ein wenig rund) un peu rond; it. (von Pers.) rondelet, te; ein –er Stein, Kopf r, une pierre, tête un peu ronde; eine –e Hand, (fleischig und klein) une petite main ronde ou potelée; er, sie ist klein und –, (fett) il est petit et rondelet, elle est petite et rondelette; *Bo.* globuleux, globulaire, sous-orbiculaire, sous-orbiculé; eine –e Wurzel, (die der Kugelgestalt am nächsten kömmt) une racine globuleuse; ein –es Blatt, une feuille sous-orbiculaire ou sous-orbiculée; Pflanze mit einem –en Kopfe, plante à tête globulaire ou globuleuse; –keit, f. (die Eig. eines Dinges, da es – ist) état, qualité d'une chose qui est un peu ronde.

Rundung, en, f. 1. (die runde Gestalt, Form, Begrenzung) *rondeur*, f; *arrondissement*; die – einer Kugel, Kuppel, eines Tisches r, la *r.*, l'*a.* d'un boule, d'une coupole, table r; die – dieser Kugel ist vollkommen, sie hat eine vollkommene –, la *r.*, l'*a.* de cette boule est parfaite, parfait; elle est d'une *r.* parfaite; einem Dinge die – geben, arrondir une chose; *Pt. Sc.* einer Figur die – geben, (den Umriß, die gehörige Erhabenheit) contourner une figure; *gp.* er füllt einen großen Lehnstuhl mit seiner –, il remplit un grand fauteuil de sa rotondité; 2. (ein runder Kreis, ein rundes Ding) un rond; *Ch.* (ein Weg, wo in das Gehölze rund herum od. in einer Kreislinie gehauen wird) chemin circulaire; eine halbe –, chemin en demi-cercle, formant un demi-cercle.

Ründung, f. sp. (die Hdl., da man etwas ründet, rund macht) *arrondissement*: die – eines Körpers, Platzes r, l'*a.* d'un corps, d'une place; die – dieser Kugel hat ihm viele Mühe gekostet, l'*a.* de ce globe lui a coûté bien des peines; die – eines Staates, l'*a.* d'un état; die – des Ausdruckes, eines Redesatzes, l'*a.* de l'expression, d'une période.

Rune; n, f. ord. pl. (ein nordisches, bes. schwedisches Wort, die meist geradlinigen Schriftzeichen der nordischen Völker in den frühesten Zeiten zu bezeichnen) runes, f. pl.; –nschrift, f. (die Art mit –n zu schreiben; it. eine mit –n geschriebene Sch.) l'écriture runique, les caractères runiques; it. écrit en caractères runiques; –stab, (St., in wn –n eingeschnitten sind, wodurch man sich ehemals eine Nachricht zusandte; it. ein solcher St., der noch jetzt in einigen Theilen Schwedens dem gemeinen Manne als Kalender dient) bâton runique.

Runge; n, f. *Char.* (die starken Hölzer, wo mit einem Ende verm. eines eisernen Ringes vorn an der Achse und in einem besondern Holze befestigt sind, und mit dem obern Ende die Wagenleiter halten; die Wagen–) enrayoir; –nhorn, n. pl. –nhörner, (vier Hölzer, wo in die Zapfenlöcher der –n von außen hineingestoßen sind, und der Wagenleiter zur Stütze dienen) cornes de ranche.

Rung: schale, f. –schämel, –stock, *Char.* (dasj. Holz an Leiter- od. Rüstwagen, wo auf der Achse zwischen den Rädern ruht und in wm die Rungen stecken) lissoir.

Runisch, a. ad. (sich auf die Runen beziehend) runique.

Runke; n, od. Runken, (ein abgeschnittenes Stück, bes. Brod) *fa.* ein großer – Brod, un gros chanteau, une grosse bribe de pain.

Runkel; n, f. –rübe, f. (die Beete od. der rothe Mangold; Dickrübe, Burgunderrübe) la poirée, la bette vulgaire, la bette-rave; –rübenzucker, (aus –rüben bereiteter) le sucre de bette-rave.

Runzel; n, f. dim. (unregelmäßige fehlerhafte Falte) pli, faux-pli, mauvais pli; dieses Kleid, dieser Zeug hat –n, cet habit, cette étoffe a de faux plis; die –n ausstreichen, ausbügeln, rabattre les faux plis, les rabattre en repassant; Aepfel, Birnen r bekommen –n, wenn sie eintrocknen, les pommes, les poires se ratatinent quand elles sèchent; die –n im Papiere, les faux plis du papier; it. (eine Falte in der Haut) ride, f; –n im Gesichte, auf den Händen haben, avoir des rides sur le visage, sur les mains, aux mains; sie ist schon 60 Jahre alt, und hat noch keine –n, elle a soixante ans, et n'a pas encore une seule ride; sie fängt an –n zu bekommen, son visage commence à se rider, les rides commencent à lui venir; bei diesen Worten bedeckten –n seine Stirne, à ces mots son front se couvrit de rides; diese Nachricht glättete, vertrieb die –n seiner Stirn, cette nouvelle fit disparoître les rides de son front, dérida son front, son frond se dérida à cette nouvelle; eine Pomade, die –n zu vertreiben, pommade à dérider; die –n am Augenwinkel bei alten Leuten und Pferden, les éperons; sie hat –n in den Augenwinkeln, elle a les yeux éperonnés, elle est éperonnée.

Runzel: bart, –blatt, n. (Pflz. aus der Familie der Knabenkräuter, mit einem in 2 Lippen getheilten Honigbehältnisse, dessen untere Lippe rückwärts gebogen und –ig ist) aréthuse, f; –blume, f. (einmit der Aloe und Hyazinthe verwandtes Pflz.) alétris, alètre; –häutig, a. ad. (eine –ige Haut habend) qui a la peau ridée; –kamm, (Art Napfschnecken mit einer mit zackigen –n besetzten Schale) patelle pectinée; –krebs, (Art Krebse im mittelländischen Meere; Stachelkrebs) écrevisse ridée ou striée; –meernessel, f. (Art Meernesseln) l'actinie ridée; –muschel, f. (Art Miesmuscheln, die auf der obern Fläche mit feinen –n besetzt ist) moule rude; –ohr, c. Meerohr; –schlange, f. (Art Schl. mit –iger Haut) cécilie, f; –stirnig, a. ad. (eine –ige Stirne habend) qui a le front ridé; –voll, a. ad. (voll –n. mit –n bedeckt) plein, couvert de rides.

Runzelig, runzlig, a. ad. (Runzeln habend, mit Runzeln bedeckt) ridé, e; eine –e Haut, Stirn, une peau ridée, un front ridé ou sillonné; ein –er Apfel, eine –e Pflaume, une pomme, une prune ratatinée; diese Birnen fangen an – zu werden, ces poires commencent à se ratatiner; dieser Zeug, dieses Papier ist ganz – geworden, cette étoffe est toute chiffonnée, ce papier est tout chiffonné; – an den Augen, in den Augenwinkeln, éperonné; ein altes –es Mütterchen, une vieille ratatinée; – werden, se rider; ihr Gesicht fängt an – zu werden, son visage commence à se rider; *Bo.* ridé, raboteux; ein –es Blatt, (das auf der Oberfläche zwischen den Adern erhoben ist) une feuille ridée; eine –e Oberfläche, (die kleine Erhöhungen hat) une superficie raboteuse; –keit, f. (die Eig. einer S., da die – ist) qualité de ce qui est ridé r; *Phy.* rugosité, f.

Runzeln, 1. vn. av. h. it. sich –, (Runzeln bekommen, runzelig werden) se rider, se ratatiner; das überreife Obst runzelt, le fruit trop mûr se ratatine; die Haut runzelt im Alter, la peau se ride dans la vieillesse; seine Stirn runzelte sich, son front se ridoit; dieses Kleid runzelt sich, cet habit fait de faux plis, cet habit grimace; man verhindert, daß das Pergament nicht runzelt, wenn man es auf einen festen Grund leimt, on empêche le parchemin de goder en le collant sur un fond solide; 2. va. (in Runzeln ziehen, runzelig machen) rider; die Stirn, (bes. als Zeichen des Unmuthes) rider le front, froncer le front ou les sourcils, se refrogner ou renfrogner; das Alter, die Jahre haben sein Gesicht gerunzelt, l'âge lui a ridé, les années lui ont sillonné le visage; das –, act. de ..; das – der Stirn ist ein Zeichen des Unmuthes, le froncement des sourcils, le renfrognement ou refrognement du visage est une marque de mécontentement.

Rup, es; e, (eine türkische wie auch polnische Silbermünze, ¼ Piaster werth) roup.

Rüpel, c. Riepel.

Rupf, es; e, (ein plötzlicher, schneller und gleich nachlassender Zug) einen – thun, tirer brusquement, tirailler; er hat – e bekommen, (ist gerupft worden, z. B. an den Haaren) on l'a tiraillé, tiré par les cheveux r.

Rupfe; n, f. 1. (die Hdl., da man rupfet) sp. l'action de tirer; 2. (so viel Flachs, Hanf, als man auf einmal um den Rockenstock wickelt) quenouille, f.

Rupfen, (Verstärkungs- und Verkleinerungswort für raufen) einen bei den Haaren –, tirer les cheveux à qn; tirer qn par les cheveux; sich die Barthaare aus der Haut –, einem ein Haar aus dem Barte –, s'arracher le poil, arracher un poil de la barbe à qn; sich –, sich den Kopf –, die Haare auf seinem Kopfe –, se tirer les cheveux, par les cheveux; (bes. von Geflügel) einen Vogel, ein Huhn, eine Gans –, (ihnen die Federn ausziehen) plumer, déplumer un oiseau, une poule, une oie; man rupfet die Seidenkaninchen, on arrache le poil aux lapins soyeux, on les dépouille de temps en temps de leur poil; *Ch.* der Hund hat den Hasen gerupft, (ihm ein Büschel Haare ausgerauft) le chien a bourré le lievre; *Chap.* (das grobe Haar aus den Biberfellen raufen) éjarrer; *fg:* einen –, (ihn nach und nach um das Seine bringen) plumer qn; ein junger Mensch ohne Erfahrung, der sich – läßt, un jeune homme sans expérience qui se laisse plumer; er ist gerupft worden, im Spiele tüchtig gerupft worden, il a laissé du poil, il a été bien pincé, plumé au jeu. Das –, act. de ..

Rupfer, s; –inn, (P., wo rupft) pu. pers. qui arrache le poil r; *Chap.* (die P., wo das grobe Haar von den Biberfellen r mit dem Kaufmesser ausrupft) arracheuse, éplucheuse.

Rupf: vogel, (ein gerupfter V.) oiseau plumé, déplumé; –zange, f. (Z., etwas damit zu –en) pince ou pincette à arracher le jarre r.

Rupie; n, f. (Gold- und Silbermünze in Ostindien; erstere etwas mehr als 6 sächsische Thaler, letztere nicht gar 16 gute Groschen im Werthe) roupie, f.

Ruppe; n, f. c. Aalraupe.

Rüppeln, c. Rippeln.

Ruppig, a. ad. (zerrissene, zerlumpte Kleider anhabend; it. üb. armselig, schlecht, lumpig) fa. *déguenillé*, e; it. gredin, mesquin, chétif; mesquinement, chétivement; – einhergehen, aller tout *d.*, avoir l'air d'un gueux; ein –er Mensch, un gueux; ein –es Geschenk, (ein armseliges) un présent mesquin; – bezahlen, belohnen, payer, récompenser mesquinement, chichement; das ist sehr –, cela est bien gredin, mesquin, chétif; sich – betragen, aufführen, (filzig) se conduire mesquinement, en ladre, comme un ladre.

Ruprecht, es; e, (Mannstaufname; Rupert, Robert) Robert; der Knecht –, (Name eines Popanzes, womit man die Kinder schreckt) le moine bourru; –skraut, c. Robertskraut.

Ruß, c. Ruß.

Rusch, es; pl. Rüsche, (Rohr, Binsen und ähnliche Gewächse, gew. ohne Deutewort und Mehrzahl in Verbindung mit Busch); da wächst nichts als – und Busch, (als Binsen, Rohr r und niedriges Gebüsch) il n'y croit que des ronces et des broussailles; über – und Busch, (über Stock und Stein) fa. par monts et par vaux.

Ruscheln, vn. av. h. 1. fa. (ein gewisses Geräusch von sich hören lassen, rascheln) faire un certain bruit sourd; 2. (mit nachlässiger Eilfertigkeit handeln) agir négligemment, étourdiment, à l'étourdie.

Ruschlich, a. ad. (auf eine eilfertige und dabei nachlässige Weise) fa. négligent, étourdi; négligemment, étourdiment; ob ihr gleich so – seid, daß ihr auf nichts Achtung gebt, quoique vous soyez assez étourdi pour ne prendre garde, pour ne faire attention à rien.

Rüselpflanze, f. (ausländisches Pflz., deren Samenkapsel in Horn endigt) cornaret.

Ruß, es; e, 1. (schwarze od. schwarzbraune Masse, wo mit dem Rauche vom Feuer in die Höhe steigt und sich an andere Körper anlegt) la *suie*; der Rauchfang ist voll –, la cheminée est pleine de *s.*; 2. (Krankheit der Gerste und des Hafers, da sich die Blüthentheile in einen braungrünen Staub verwandeln) charbon; carie, nielle, f; –artig, a. ad. (die Art des –es habend) fuligineux, se; –artige Dämpfe, vapeurs fuligineuses; –braun, a. ad. (schwarzbraun, wie der gewöhnliche grobe Holz–) noir comme *s.*, comme de la *s.*; –braun, es, n. sp. (eine schwarzbraune, durch Aufschlemmung aus dem Holzruße bereitete Farbe; Biester) bistre, f; –butte, f. (den Kien– zu verwahren) boîte à noir de fumée; –farbe, f. 1. (die schwarze F. des –es) la couleur de *s.*, de la *s.*; 2. (eine schwarze aus – bereitete) couleur préparée avec de la *s.*; –faß, –fäßchen, n. (ein F. mit ob. zu –) baril de *s.*, à *s.*, c. –butte; –hammel, fa. c. –tübel, *fg.*; –hütte, f. (H. im Walde,

Walde, wo – gebrennt wird) fabrique de noir de fumée; -kammer, f. (K. in einer -hütte, wo man den – auffängt und verwahrt) le réduit où l'on recueille le noir de fumée; -kobalt, *Mi.* (schwarzer K.) cobalt noir, cobalt oxidé noir terreux; -kohle, f. *Mi.* (Art schwarzgrauer Steinkohlen) houille terreuse d'une gris noirâtre très-foncé; -kreide, f. (schwarze) craie noire; -kübel, (K., den abgeschabten – hineinzuthun) baquet à noir de fumée; fg: (eine beschmutzte unreinliche P., bes. ein solcher Koch, eine solche Köchinn; -hammel, -schlägel) souillon; crasseux, se; -öl, n. (Oel, wo aus den ältern Rinden der Birke genommen wird) huile de bouleau; -ringel, (die -farbige Ringelschlange) l'enfumé, l'amphisbène fuligineux; -schabe, -scharre, f. (den – von den Wänden ꝛc. zu schaben) ratissoire à détacher la *s.*; -schlägel, fa. c. -kübel, fg:; -schwarz, a. ad. (sch. wie –) noir comme *s.*; -schwarz, n. *Pt.* c. -braun; -silber, n. *Mi.* (die Silberschwärze, wo aus einem schwarzen silberhaltigen Staube besteht und ein verwittertes vollgültenes Erz ist) argent noir; -stoff, (der St., aus dem der – besteht) la matière fuligineuse; -wall, c. Rekwall.

Rüßbaum, c. Rüster.

Russe, n; n, (einer, der in Rußland geboren ist) Russe; eine Russinn, une Russe; die -n unter Peter dem Ersten, les Russes sous Pierre 1, du temps de P.

Rüssel, s; (das verlängerte spitz zulaufende Maul versch. Thiere): der – der Schweine, le groin des cochons; die Schweine wühlen mit ihrem –, les cochons fouillent avec leur groin; der – eines wilden Schweines, le groin d'un sanglier; *Ch.* le boutoir; der – des Elephanten, (die verlängerte Nase dess., deren er sich wie eines Armes bedient) la trompe de l'éléphant; die Fliegen ꝛc. bedienen sich ihres -s zum Saugen, les mouches ꝛc. se servent de leur trompe pour sucer, c. Saug-; it. (verächtlich, der Mund des Menschen) b. museau.

Rüssel-drache, (Seefisch, dessen Kopf so dick und groß als der übrige Körper ist, und dessen – ein umgekehrtes Herz bildet; Seehahn, Elephant) le poisson coq, la demoiselle, le roi des harengs du sud; -fisch, (Art Klipp- od. Band-fische mit walzenförmigem Maule; Schnabelfisch) le bec alongé, la bandoulière à bec; -flechte, f. (Art Flechten; Pfeifenflechte) le lichen à trompes; -fliege, f. (Art F. mit sehr langem und dünnem –; Scherbfliege, Blumenbremse) la bombile; -förmig, a. ad. (die Gestalt eines -s habend) en forme de groin, de trompe; -käfer, (Art K. mit einem in einen – verlängerten Kopfe; Schnauzenkäfer, Schweinskäfer, Elephantenkäfer) le scarabée à trompe; -maus, (Art Mäuse mit -förmigem Maule) (souris à museau pointu, en forme de groin ou de trompe); -scheide, f. (Sch., in der der – der Biefer liegt) la membrane de la trompe; -thier, n. (ein Th. mit einem –) animal à groin, à trompe.

Rüsselicht, a. ad. (einem Rüssel ähnlich) qui ressemble à un groin ou museau pointu, à une trompe; ein -es Maul, bouche qui ressemble à un groin ꝛc.

Rüsselig, a. ad. (mit einem Rüssel versehen) qui a un groin ou museau pointu, une trompe.

Rüsseln, vn. av. h. 1. c. ruscheln; 2. vn. av. h. va. (mit dem Rüssel fassen, ergreifen; it. mit dem Rüssel hauen) saisir avec le museau, la trompe; it. donner des coups de museau, de groin, de trompe.

Rußen, (mit Ruß versehen, überziehen, schwärzen) noircir de suie, c. berußen; *Des.* (bei der Strichelung der Zeichnung im Schwarzen den ganzen Schatten anlegen und durchs Verreiben vollkommen machen, dann mit gleichlaufenden doppelten in der Mitte stärkern Strichen überzeichnen) laver un dessin, dessiner au lavis.

Rußicht, a. ad. (dem Ruße ähnlich) qui ressemble à de la suie; de la nature de la suie, c. rußartig; *Expl.* -es Silber, c. Rußsilber.

Rußig, a. ad. (mit Ruß überzogen, beschmutzt) plein, couvert de suie; noirci, sali de suie; -e Hände haben, avoir les mains souillées, noircies de suie; sich – machen, se noircir, se salir de suie; -e Gerste, -er Hafer, (vom Ruße (2) angegriffener) orge, avoine cariée, enniellée.

Russisch, a. ad. (den Russen, zu Rußland gehörend, daher kommend ꝛc.) russe; die -e Sprache, das -e Reich, la langue russe, l'empire russe, de Russie, des Russes; -e Sitten, Waaren, mœurs, marchandises russes; der -e Kaiser, l'empereur de Russie; -es Glas, (Art grauer Glimmer, der sich vielfach spalten läßt und in Sibirien zu Fenstern gebraucht wird) verre de Moscovie; -er Thee, (der über Rußland durch Karawanen zu Lande zu uns kömmt) thé de Russie ou de caravane; -e Kälte, (strenge) froid tel qu'on en éprouve en Russie.

Rußland, s; n. sp. (das Land der Russen) la Russie.

Rust; en; f. *Mar.* (schmale dicke Breter auswendig am Schiffe, woran die Wände od. Haupttaue des Mastes befestigt werden) écotard, porte-hauban; jeder Mast hat seine –, chaque mât a son porte-hauban.

Rüst-baum, 1. (die Rüster) l'orme; 2. *Charp. Maç.* (starke senkrecht gestellte Bäume, wo ein Gerüst an einem Hause ꝛc. tragen) arbre à échafauder; écoperche, f; échasse d'échafaud, baliveau ou poinçon d'*échafaudage;* die -bäume aufrichten, élever, dresser les poinçons d'*éch.*; *Expl.* (starke Hölzer, wo im Anfange, wenn ein Schacht gesenkt werden soll, kreuzweise gelegt werden) semelle, f; -bock, (hölzerner B., wo ein Gerüst tragen hilft) chevalet, triquet; -bret, n. (das zu einem Gerüste gebraucht wird) planche d'*éch.*

Rüste, f. sp. 1. (Ruhe, Rast, ꝛc.) pu. die Sonne geht zu –, le soleil se couche; 2. *Charb.* (kleine Klötze, wo um die Meiler herumgelegt werden) le billot.

Rüsten, vn. av. h. et va. (die nöthigen Anstalten zu etwas machen; it. zubereiten) *préparer, accommoder, apprêter, arranger;* zum Feste, zu einem Schauspiele, Gastmahle –, *p.* la fête, un spectacle, un repas; zum Essen, zum Tische –, (den Tisch decken; it. die Speisen zubereiten) mettre le couvert; it. *ap.*, *p.* le dîner, le souper, *ac.* à manger; es ist Alles zur Abreise gerüstet, tout est prêt, arrangé, disposé pour partir; die Zimmer –, (sie in Ordnung bringen, reinigen ꝛc.) *ar.*, disposer les chambres; lassen Sie ein Bett für mich –, faites-moi *p.*, *ar.* un lit; das Erdreich –, (in der Schweiz; pflügen, bearbeiten) labourer, façonner, *p.* la terre; it. (in eng. Bed.) 1. (mit dem nöthigen Geräthe versehen); einen mit etwas, zu etwas –, munir, pourvoir qn de qh; le *p.* à, pour qh; sich zur Abfahrt, zur Reise, zum Kampfe –, tout *p.* pour le départ, tout disposer pour un voyage, pour le combat; se *p.*, s'*ap.* à partir, pour un voyage, au combat; einen Soldaten –, (mit Kleidung und Waffen versehen) équiper, armer un soldat; die Stadt stellte 500 völlig gerüstete Reiter, la ville fournit cinq cents cavaliers tout armés; vom Kopf bis zu den Füßen gerüstet, armé de pied en cap; sich –, sich zum Kriege –, armer; se *p.* à la guerre, faire des préparatifs de guerre; man rüstet sich von allen Seiten, on arme de tous côtés; sich zu Lande und zur See –, armer sur terre et sur mer; ein Schiff, eine Flotte –, équiper, armer un vaisseau, une flotte, c. aus-; fg: sich mit Standhaftigkeit, mit Geduld –, s'armer de fermeté, de patience; 2. *Charp. Maç.* (ein Baugerüst machen) échafauder; morgen werden wir –, wird gerüstet, um an dieser Kuppel zu arbeiten, demain nous échafauderons, on échafaudera pour travailler à ce dôme; *Expl.* (das Gestell eines Haspels über einen Schacht setzen) échafauder, c. ab-, auf-; das –, c. Rüstung.

Rüster, s; *Cord.* (ein Stückchen Leder, womit das zerrissene Oberleder geflickt wird) bout; – auf seine Schuhe setzen lassen, faire mettre des bouts à ses souliers.

Rüster; n, f. (die erste Silbe gedehnt) 1. (die gemeine Ulme; der Rüstbaum) l'orme; die rothe –, die siberische –, l'ypréau ou ypereau, l'orme nain de Sibérie; 2. (der Maßholder) l'érable commun; it. (der Leinbaum) l'érable plane; 3. kleine –, (der Spindelbaum) le fusain.

Rüster-falter, (Art Tagfalter, wo die -n aufsuchen) le papillon de l'orme.

Rüstern, a. ad. (von der Rüster kommend; vom Holze der Rüster gemacht) d'orme, de bois d'orme; -Holz, -e Breter, bois, ais d'orme.

Rüstern, *Cord.* die Schuhe –, (Rüster darauf setzen) mettre des bouts aux souliers.

Rüster-spinner, (die Bärenmotte) l'écaille marbrée.

Rüster-wanze, f. (Art Baumwanzen auf den -n) la punaise de l'orme.

Rüst-gabel, f. *Charb.* (gabelförmige Hölzer, womit der aufgerichtete Meiler umlegt wird) fourches, ou branches fourchues dont on garnit un fourneau; -haus, n. (Zeughaus, ꝛc.) arsenal; -holz, n. *Expl.* (die starke Hölzer, wo man um die Anwelle des Rades der Treibekunst legt; Streckhölzer) support; bois, pièce de support.

Rüstig, a. ad. (sogleich bereit, schnell; it. mit Kraft versehen, und dies durch Stärke und Raschheit der Bewegungen an den Tag legend, wie auch in dieser Bed. gegründet) alerte, agile, vif, prompt, expéditif; it. vigoureux, fort, robuste; ein junger -er Mann, un jeune homme alerte, robuste, vigoureux; er hat sich ein -es Weibchen erwählt, il a pris une femme bien vive, alerte; für sein Alter ist er noch ziemlich –, pour son âge il est encore assez vif, vigoureux; *Ecr.* wo Saul sah einen starken und -en Mann ꝛc., et dès que Saül voyoit un homme fort et vaillant ꝛc.; – arbeiten, sich – an etwas machen, travailler gaiement, se mettre gaiement à l'ouvrage, à faire qh; ein -er Krieger, un vaillant guerrier; -keit, f. (der Zustand, da man – ist) agilité, vivacité, promptitude, activité, f; it. vigueur, f.

Rüst-kammer, f. (ein Gemach, wo Rüstungen, Waffen aufbewahrt werden) magasin, cabinet, salle d'armes; *Mar.* la sainte-barbe; -kasten, -kisten, f. *Expl.* (ein länglich 4eckiger Kasten, die in der Tonne herausgezogenen Erze darin auszustürzen; Riesenkasten) caisse à transporter le minerai; -leine, f. *Mar.* (starkes Tau an den Krahnbalken, um den Anker damit an die Fockrust zu befestigen, wenn er gekippt worden ist) serre-bosse; -leiter, f. (die Leitern an einem -wagen; übh. Wagenleiter) la ridelle d'un chariot de bagage, ridelle de chariot; -loch, n. *Charp. Maç.* (Löcher in den Mauern od. Wänden, durch wo die -stangen gesteckt werden) trou de boulin; -meister, 1. (der Aufseher eines -hauses, einer -kammer) le garde d'arsenal; it. le garde de cabinet, de magasin d'armes; it. autref. (ein Unteroffizier, wo bei einer Compagnie die Unterhaltung der Waffen ꝛc. zu besorgen hatte) capitaine d'armes; 2. c. Bogener; -nagel, *Maç.* (starke Nägel zur Befestigung der Gerüste) clou à échafauder; -platz, c. Waffenplatz; -saal, (wo Rüstungen, Waffen aufbewahrt werden) salle d'armes, f; -seil, n. *Maç.* (womit die -stangen angebunden werden) chabot; -stange, f. (starke Stangen, wo an den -bäumen befestigt werden) perche à échafauder; échasse d'échafaud; boulin; die kleinsten -bäume nennt man -stangen, les plus petites écoperches se nomment boulins; -strick, c. -seil; -tag, (bei den alten Juden; der Tag vor dem Sabbathe od. einem Feste) la veille du sabbat, d'une fête.

Rüstung; en, f. 1. (die Hdl., da man rüstet, bes. da man sich zum Kriege rüstet) préparatif; it. armement; -en zum Kriege machen, faire des préparatifs de guerre, armer; in diesem Staate, Hafen ꝛc. werden große, furchtbare -en gemacht, on fait de grands, de terribles armements dans cet état, dans ce port, c. Aus-, Zu-, Kriegs-, See-; 2. (dasj., womit man etw. rüstet) *Charp.* (das Gerüst, wo man an einem Baue anbringt) échafaud; échafaudage; it. (dasj., womit eine P. od. S. zu einer gewissen Absicht gerüstet od. versehen wird); *Oi.* –, (alles zum Vogelstellen nöthige Geräth) attirail, appareil d'oiseleur; it. (die Einfassung eines bewaffneten Magnetes) *armure*, f; it. (alles zum Kriege nöthige Geräth); *Ecr.* Wagen, Rosse, feste Städte und –, les chariots, les chevaux, les villes fortes, les armes; 3. (bes. die sämmtlichen einem Krieger und ehemals einem Ritter nöthigen Waffen, Kleider ꝛc.) *a.*, f; leichte, schwere –, *a.* légère, pesante; die volle – eines Ritters, (bestand in dem Helme, Harnische, den Handschuhen, den Sporen, dem Schwerte und der Lanze) l'*a.* complète d'un chevalier; die – anlegen, endosser ses armes, se couvrir de ses armes; die völlige – anlegen, s'armer de toutes pièces; ein Reiter in völliger –, un homme d'armes; die – ablegen, ôter ses armes, son *a.*; die – ihrer Soldaten ist sehr leicht, l'*a.* de leurs soldats est fort légère.

Rüst-wagen, (ein großer starker W., das schwere Gepäck ꝛc. einem Heere nachzuführen) chariot de bagage; it. (in weiterer Bed., ein großer starker Leiterwagen, Waaren ꝛc. fortzuführen) grand chariot à ridelles; -zeug, n. (übh. ein Wz., womit man etwas -et, zurüstet) instrument, outil; fg: *Ecr.* ein auserwähltes -zeug, un vaisseau ou vase d'élection; it. (ein zus. gesetztes Wz., eine Bewegung leichter hervorzubringen) chèvre ou machine à élever de gros fardeaux.

Ruthe; n, f. dim. Rüthchen, n. (übh. ein langer, verhältnißmäßig dünner, oft schwanker od. biegsamer Körper) *verge*, f; die – an einem Ziehbrunnen, (die Stange, an wo der Eimer hängt; it. der bewegliche Baum, an dem die Stange

mit dem Eimer befestigt ist) bascule, f; die – des Ankers, (die lange eiserne Stange, wo den Haupttheil des Ankers ausmacht; die Anker–) la *v.* (vergue, po.) de l'ancre; it. *Mar.* –, (die Raa, an wo das Besansegel befestigt ist) la vergue d'artimon; die – zum Messen, c. Meß; *Ser.* c. Schrattinge; *Bon.* (eiserne dünne Stange, wo alle Schwingen durchbohrt) la *v.*; *Tis.* (ein dünner messingener Stab mit einer stumpfen Kante ꝛc, womit der Flor des Sammets od. ähnlicher Zeuge gebildet wird) la *v.*; die – an einer Brücke, c. Brücken–; die – des Dreschflegels, c. Hand–; die steife –, (im Niederdeutschen; der Querl) le moulinet; it. –, c. Radschiene; it. (in engerer Bed.) 1. (ein langes dünnes biegsames Reis von einem Baume od. Strauche) *v.*, *baguette*, f; *Ecr.* die – Aaron, la *v.* d'Aaron; –n von Birken, Weiden, Pappeln, baguettes de bouleau, de saule, de peuplier; ein aus –n geflochtener Korb, une corbeille d'osier; *Van.* einen Tragekorb mit –n ausflechten, enverger une hotte, c. Leim–, Spieß–; die – od. Wünschel–, la *b.*; die – schlagen lassen, (durch die Wünschel– den Ort, wo Metalle sind, anzeigen lassen) appliquer la *b.*; eine – zum Angeln, c. Angel–; it. –n, (Weinranken) branches de vigne; *Tis.* –, (zwei dünne Stäbe, wo hinter dem Kreuze in die Kette od. den Aufzug eines Zeuges gesteckt werden, damit dieses Kreuz od. Durchkreuzen der Fäden erhalten wird) verges; it. –, (mehrere dünne Reiser, bes. von der Birke, wo man zus. bindet, um die Kinder damit zu bestrafen, od. auch Verbrecher, wo damit öffentlich gehauen werden) *v.*, ord. les verges; fouet; dieses Kind fürchtet die –, cet enfant craint les verges, la *v.*, le fouet; einem Kinde die – geben, donner le fouet à un enfant; fouetter, fesser un enfant; er hat die – auf den Hintern bekommen, il a eu la fessée; einen Verbrecher mit –n hauen, fouetter un criminel, lui donner le fouet, c. *fouet;* unter jemandes – stehen, (unter seiner Zucht) être sous la *v.*, la férule de qn; er steht nicht mehr unter der –, er ist der – entwachsen, il n'est plus sous la *v.*, il n'a plus à craindre les verges; *fg:* er bindet sich selbst eine –, (ziehet sich selbst ein Uebel zu) il donne des verges pour le fouetter; man muß die – segnen, womit Gott uns züchtiget, il faut bénir les verges, les coups dont Dieu nous frappe; dieser Fürst regiert seine Völker mit einer eisernen –, (hält sie sehr hart) ce prince gouverne ses peuples avec une *v.* de fer; 2. (eine lange Stange als ein bestimmtes Längenmaß, zu Ausmessung der Oberfläche des Erdbodens und dieses Maß selbst) *v.*, perche, f; die rheinländische – hält 12 Schuh, la *v.* du Rhin ou rhénane est de douze pieds; sechs –n Wieswachs, six perches de pré; 3. *Ch.* (der Schwanz der meisten vierfüßigen Thiere, bes. des Fuchses) la queue; 4. (das männliche Glied bei Menschen und mehreren Thieren); die –, männliche –, la *v.*; die weibliche –, (ein ähnlicher, aber viel kleinerer Theil an der weiblichen Scham) clitoris.

Ruthen-bündel, n. (ein B. –) un faisceau de verges; die .. der Reichsberather des alten Roms, (Fasces) les faisceaux des premiers magistrats de l'ancienne Rome; –fischer, (der mit der Angelruthe fischt) le pêcheur à la ligne; –fischerei, f. la pêche à la ligne; –förmig, a. ad. (die Gestalt einer Ruthe habend) en forme de verge, de baguette; *Bo.* ein –förmiger Stengel, (lang mit kurzen Aesten) une tige vergée, effilée, en baguette; –gänger, *Mi.* (ein Bergmann, der mit der Wünschelruthe geht, und nach deren Anzeige angibt, wo ein Gang unter der Erde streichen soll) mineur qui cherche des filons par la baguette divinatoire; –hieb, (ein Hieb mit der Ruthe) un coup de verges; –kappe, f. *Econ.* (die lederne K. an der Ruthe eines Dreschflegels) la courroie du fléau; –kraut, n. 1. c. Birkwurzel; 2. das syrische –kraut, (Art des Steinepichs, von wo das Mutterharz kömmt) le bubon galbanifère; –lang, a. ad. (einer Ruthe (2) lang) long d'une verge ou perche; –mann, c. –gänger; –muskel, *An.* (die Muskeln der männlichen Ruthe) muscle de la verge; –nerve, *An.* (die Nerven der Ruthe) nerf de la verge; –schlag, 1. (ein Sch. mit einer Ruthe) coup de verges; 2. (der Sch. der Wünschelruthe) coup de baguette; –schlag-ader, f. *An.* (die Schlag-adern der männlichen Ruthe) artère de la verge; –schläger, c. –gänger; –segel, n. *Mar.* (gewöhnlich drei-eckige S., die unter eine schräg gegen den Gesichtskreis geneigte Raa befestigt sind) voile à l'anglaise; –streich, (St. mit der Ruthe) coup de verges.

Rutsche, f. c. Holzrutsche.

Rutschen, vn. (gleiten, c.) *fa. glisser*, *couler*, s'échapper; er rutschte mit dem Fuße, die Leiter rutschte und fiel, le pied lui glissa, l'échelle glissa, coula et tomba; Holz von einem Berge – lassen, faire *g.* ou descendre du bois d'une montagne, (par le moyen d'un talus ꝛc); es rutschten mehrere Ziegel vom Dache, plusieurs tuiles glissèrent, roulèrent du toit; *fg:* die Sache will nicht –, (vorwärts gehen) cette affaire va lentement, ne veut pas avancer; it. (in eng. Bed.; sich auf dem Hintern gleitend bewegen); vom Berge –, descendre une montagne, d'une .., sur le derrière, po. à écorche-cu; glisser en bas d'une montagne sur le ꝛc; die Hunde – zuweilen auf dem Hintern, les chiens se traînent qf. sur le derrière; *Ch.* der Hase rutschet zu Holze, (wenn er langsam zu Holze geht) le lièvre gagne lentement le bois, court modérément, sautille vers le bois; das –, act. de .., le mouvement d'une chose qui coule, glisse, roule, s'échappe.

Rutscher, s; (einer, der rutschet) pu. celui qui glisse, qui se traîne sur le derrière, po. à écorche-cu; –recht, n. (R. des Grundherrn, nach wo eine ihm zu entrichtende Abgabe, wenn sie am bestimmten Tage nicht entrichtet wird, mit jedem Tage wächst) droit d'arrière-censive; –zins, (Zinsen, wo nach dem –recht bezahlt werden müssen) arrière-censive, f; arrière-change.

Rutschig, a. ad. (leicht rutschend) fa. glissant.

Rüttelholz, n. *Gant.* (ein Wz. von Holz od. Bein, womit die geläschte Naht geglättet ist) le lissoir du gantier.

Rütteln, (oft und schnell hin und her bewegen) *secouer*, remuer, hocher, cahoter; er faßte ihn bei den Schultern, und rüttelte ihn aus allen Kräften, il le prit par les épaules et le secoua de toutes ses forces; einen aus dem Schlafe –, éveiller qn en le secouant; wenn der Weinstock in der Blüthe ist, muß man den Wein nicht –, il ne faut pas remuer le vin quand la vigne est en fleur; einen Baum –, (schütteln) damit die Früchte herunter fallen, *s.*, hocher un arbre pour en faire tomber les fruits; der Weg war holperig, wir wurden tüchtig gerüttelt, (im Wagen ꝛc) le chemin étoit raboteux, nous fûmes bien secoués, cahotés; gerüttelt voll, (von einem Maße, wo gerüttelt hat, so daß nichts mehr hineingeht) comble; tout plein; ein voll gerüttelt Maß, une mesure toute comble; it. das Getreide –, (worfeln) vanner le bled; 2. *Gant.* (eine geläschte Naht mit dem Rüttelholze glatt machen) lisser; das Rütteln, l'act. de .., le remuage, le secoûment; das – in einem Wagen, le cahotage.

Rüttelweihe, 1. (der Bußhart, Mäusefalk) la buse, le busard; 2. (Mauerfalk) la crécerelle.

Rütten, c. rütteln.

Ruttich, sp. 1. (Wasserpfeffer, Flohpfeffer) le poivre ou piment d'eau; 2. (Flöhkraut) la persicaire douce, tachée et ordinaire.

Rüttstroh, n. *Econ.* (zerrüttetes Stroh, dessen Halme zerdrückt und zerknickt sind; Wirrstroh, Krummstroh) la petite ou menue paille, paille froissée.



S.

S, (der 19te Buchstabe des deutschen Alphabets, und ein Mitlauter) S, s; ein großes S, ein kleines s, un grand S (se), un petit s; ou une grande S (esse), une petite s.

Sa! (Ausruf zur Schnelligkeit ꝛc. od. Lockwort für einen Hund) ça! – lustig, Hei–, Hop–! ça, (ah ça) allons!

Saal, es; Säle, dim. Sälchen, n. (ein großes, weites Zimmer, zu versch. Gebrauche) *salle*, f; salon; ein hoher –, une *s.* haute; man wird sich im –e versammeln, on s'assemblera dans la *s.*; ein großer – im Conzerte, Bälle darin zu geben, un grand salon pour les concerts, pour les bals; une *s.* de concert, de danse; ein Sälchen, une petite *s.*, cf. Bilder–, Bücher–, Eß–, Hör–, Ritter–, Speise–, Tanz– ꝛc; –decke, f. (wo in einem –e ausgebreitet wird) tapis de *s.*, de salon; –gericht, c. Hofgericht; –geselle, *Pap.* (G., der in dem Aufnahme– die frischen geworfenen Bogen Papier abnimmt) saleran; –meister, (Haushofmeister eines Prinzen, der bes. des. Tafel besorgt) maître-d'hôtel.

Saame, c. Same.

Saat; en, f. 1. sp. (die Hdl., da man säet, bes. Getreide) la *semaille*, les –s; man ist mit der – beschäftiget, on est occupé aux –s; die Zeit zur –, die –zeit, les –s; zur – ackern, pflügen, (den Acker vor dem Säen zum letzten Mahle pflügen) donner le dernier labour, la dernière ou quatrième façon à un champ; 2. (der Same, wo gesäet wird) les –s ou semences; die Vögel fressen die –, les oiseaux mangent les –s; der viele Regen hat alle – verdorbē, les grandes pluies ont gâté toutes les –s; das Jahr war schlecht, man hat kaum die – eingeerntet, l'année étoit mauvaise, à peine a-t-on recueilli les semences, cf. Aus–, Ein–, Früh–, Sommer–, Winter– ꝛc; *fg:* c. Kugel–; 3. (die aus dem Samen hervorgewachsenen Pfl., bes. vom Getreide) les grains, les bleds; die – stehet schön, les grains, les bleds ont très-belle apparence, promettent bc.; wenn du in die – deines Nächsten gehest, (in sein Getreidefeld) si vous entrez dans les bleds de votre prochain.

Saat-bohne, f. (zum Säen od. Legen bestimmte B.) la fève à semer; –erbse, f. pois à semer; –fahre, –fahrt, –fuhre, f. *Agr.* (die letzte Umpflügung eines Feldes) le dernier labour qu'on donne à un champ; –feld, n. *Agr.* (besäetes Feld) champ ensemencé; –frucht, f. (zur Aus– bestimmte F., bes. Getreide) semence, f; bled de semence; –furchen, va. *Econ.* (das letzte Mahl pflügen vor dem Säen) donner la dernière ou quatrième façon, le dernier labour à un champ, labourer à demeure; –gerste, f. orge de semence, f; –gras, sp. n. c. Windhalm; –gurke, f. 1. (die gemeine G.) concombre; concombre commun ou cultivé; 2. (G., von der man Samen nimmt) concombre de semence; –haber, avoine de semence; –hanf, (der weibliche H.) le chanvre femelle ou à fleurs; –hirse, f. (die gewöhnliche H.) le mil ou millet; –holz, n. c. Kolbschwein; –huhn, n. c. Brachvogel (3); –käfer, (Art Rüsselkäfer, häufig auf Korn-ähren) le sauteur des bleds, le charanson céréal; –karde, f. (die den Tuchmachern zu Kartätschen dienende Kardendistel) le chardon à carder ou à bonnetier; –korn, (die – (2), cf.) la semence, bled de semence; –krähe, f. (die gemeine, bes. auf Feldern lebende K.) la corneille moissonneuse, les freux; –lerche, f. c. Feldlerche; –linse, f. la lentille de semence; –perle, f. c. Samenperle; –rabe, c. –krähe; –rose, f. c. Pappelrose; –springer, c. –käfer; –tuch, n. c. Säe-tuch; –vogel, c. Regenvogel; –wicke, f. 1. c. Feldwicke; 2. (zur Aus– bestimmte Wicken) la vesce à semer; –zeit, f. (die Z., Getreide zu säen) les semailles; während der .., pendant les semailles; die .. war dieses Jahr schön, les semailles ont été belles cette année.

Sabbath, es; e, (der siebente Tag in der Woche, der Ruhetag der Juden) le *sabbat*, le jour du *s.*; den – halten, entheiligen, observer, violer le *s.*; *fg:* (der Sonntag der Christen; it. die Zusammenkunft der Hexen und Teufel auf dem Blocksberge ꝛc) le dimanche; it. le *s.*; hier hielten böse Geister ihren –, des esprits malins, des démons tenoient ici leur *s.*; –frau, f. –weib, n. (eine Christinn, wo die Juden an deren – bedienet) femme chrétienne qui sert les juifs le jour du *s.*; –jahr, n. c. Feierjahr; –schänder, inn, f. (P., wo den – entheiliget) celui, celle qui profane le *s.*; profanateur du *s.*; –stag, (der –) le jour du *s.*; –stille, f. (Stille, wie sie am –e zu seyn pflegt) le silence du *s.*; –weib, n. c. –frau.

Sabbater, s; –tag, (in der Bibel, ein Wochentag) un jour de la semaine; –weg, (eine Strecke Weges, wo man am Sabbate gehen durfte) chemin sabbatique, chemin qu'il étoit permis aux juifs de faire le jour du sabbat.

Säbel, s; 1. (das Seitengewehr der Soldaten, des Fußvolkes, bes. aber der Husaren) *sabre*, cimeterre; 2. *Hn.* der ungarische –, (Art Scheide-muscheln) le *s.* hongrois, le manche de couteau; –bein, n. 1. (ein krummes, einwärts gebogenes B.) jambe tortue; 2. (P. mit krummen Beinen) pied tortu, pied-bot, homme cagneux, femme cagneuse; –beinig, a. ad. (krummbeinig, cf.) qui a les jambes tortues; cagneux, se; –bohne, f. (lange, wie ein – gekrümmte B.) haricot aciniforme, haricot du Bengale; –finne, f. c. Sägefisch; –fisch, c. Schwertfisch; –förmig, a. ad. en forme de *s.*; *Bo.* acinaciforme; ein –förmiges Blatt, (das

dick und zschneidig, an der innern Seite scharf und bogenförmig, an der andern gerade und breit ist) feuille acinaciforme; -fuß, (ein krummer F.) pied tortu, cagneux; it. c. -bein (2); -füßig, a. ad. (-füße habend) qui a les pieds tortus, cagneux; ein -füßiges Pferd, cheval à pieds tortus, cagneux; -gefäß, n. *Fourb.* (das G. eines gewöhnlichen -s beim Fußvolke) la garniture de *s.*; -gehenk, n. ceinturon de *s.*; .. mit Schwungriemen, bélière double; -heuschrecke, f. (Gattung Heuschrecken, deren Weibchen am Schwanze einen -förmigen Ansatz haben, mittelst dessen sie ihre Eier in die Erde legen) sauterelle, f; -hieb, coup de *s.*, de cimeterre; einem -hiebe geben, sabrer qn, lui donner des coups de *s.*; -holz, sp. n. *Mar.* (aus krummen Bäumen geschnittene Planken) bois courbant ou tort; -klinge, f. lame de *s.*; -krumm, a. ad. (krumm wie ein -) courbé comme un *s.*, courbé en forme de *s.*; ein -krummes Bein, c. -bein; -scheide, f. le fourreau de *s.*; -schnabel, bec en forme de *s.*; -schnäbler, *Hn.* (Vogel mit einem wie ein - aufwärts gebogenen Schnabel) avocette, f; -tasche, f. (lederne mit Tuch überzogene T., wie die Husaren unter dem - hangen haben) la sabretache.

Säbeln, (mit dem Säbel hauen) *sabrer*; einen -, *s.* qn, cf. ab-, herunter-, nieder-.

Sädenbaum, (Art des Wachholders von starkem Geruche, dessen Oel ein gefährliches blutteibendes Mittel ist; Sevenbaum, Segenb.) la sabine, le sabinier.

Sach-bemerkung, f. (eine -e betreffende Bem.) remarque sur ou touchant une chose; -beweis, (B., der mit der -e, mit der That selbst geführt wird) preuve qui nait, preuve tirée de la chose même; -dienlich, a. ad. (zur -e dienlich) convenable; .. à la chose; alle -dienliche Vorkehrungen treffen, prendre toutes les mesures convenables; -recht, -enrecht, sp. n. 1. (der Inbegriff aller Gesetze, die das sächliche od. dingliche Mein und Dein betreffen) le droit réel; 2. (das R., einen Gegenstand als -e, nicht als P., zu gebrauchen; dingliches R.) droit réel, cf. dinglich; -erklärung, f. explication d'une chose; *Lo.* (E., die den Begriff aufklärt; it. dies. E., wo zugleich die Möglichkeit des Gegenstandes begreiflich macht) la définition des choses; -fällig, a. ad. *Dr.* .. werden, (seinen Rechtshandel verlieren) perdre sa cause, son procès; einen .. erkennen, (als einen, der seine -e verloren hat) prononcer, déclarer la perte d'une cause, condamner qn; -führer, inn, f. (P., die die -e od. Angelegenheit einer andern führet, bes. der -walter, Anwalt) l'avocat ou le procureur, la procuratrice; -gedächtniß, n. (G., sofern es bes. -en, z. B. Begebenheiten, Vorfälle, Begriffe z behält und bewahret) mémoire réelle; -kenner, inn, f. (P., die eine gewisse -e versteht) connoisseur, se; .. mögen darüber urtheilen, que les connoisseurs en jugent; -kenntniß, f. (die K. einer -e, von der die Rede ist) *connoissance* de cause; er urtheilt darüber, er handelt mit .., il en juge, il agit avec *con.* de cause; 2. (die K. von -en, sofern sie den Worten entgegengesetzt wird) la *con.* des choses, des faits; -klage, f. *Dr.* (dingliche K.) action réelle; -kunde, f. c. -kenntniß; -kundig, a. ad. (einer -e kundig, von -kunde zeugend) qui est au fait; expert; ein -kundiger Beurtheiler, Uebersetzer z, un critique, un traducteur expert; ein -kundiger, connoisseur ou expert; -leer, a. ad. (leer an -en, an Begriffen z) vide de choses; eine -leere Schreib-art, un style vide de choses; -recht, c. -enrecht; -register, n. (R., wo die in einem Buche vorkommenden -en nachweiset) la table des matières, le répertoire, l'index; -reich, a. ad. (reichhaltig an -en, an Gegenständen, Begriffen z) fort de choses; eine -reiche Schreib-art, un style fort de choses; der Brief ist schlecht geschrieben, aber -reich, la lettre est mal écrite, mais elle est forte de choses; -verstand, 1. (derj. V., der verm. eines Verhältnisses der unmittelbar erhaltenen -e gegen andere entferntere bestimmt wird) le sens réel, le sens déterminé d'une chose; 2. fa. (das Verstehen einer -e) l'intelligence d'une chose; -verständig, a. ad. (gehörige Kenntniß von einer -e besitzend, und in dieser Kenntniß gegründet) qui a *con.* de cause; -verständiger Mann, un homme expert, un connoisseur; ein -verständiges Urtheil, jugement fait avec *con.* de cause; ein -verständiger, der -verständige, connoisseur, expert, cf. wortverständig; -verzeichniß, c. -register; -walter, inn, f. (der eine Angelegenheit für einen Andern besorgt, bes. einen Prozeß für Andere führet) avocat, procureur; procuratrice, f; -walter-amt, n. la charge, l'emploi d'avocat; -wort, n. *Gr.* (Grundwort) pu. substantif.

Sache; n, f. dim. Sächelchen, 1. (eine Klage vor Gericht, und der Gegenstand, den sie betrifft) la *cause*, l'*affaire*, le *procès*, eine schlimme -, mauvaise *c.*; bürgerliche, peinliche -, *p.* civil, criminel; die - hängt vor Gericht, ist vor Gericht anhängig, la *c.* est pendante, le *p.* est pendant; die - wegen hinzu gekommener Umstände aufs neue untersuchen, informer par addition; die neuere Untersuchung einer -, l'addition d'enquête ou d'information; die Verhandlungen in -en des B. gegen C., les actes concernant la *c.* de B. contre C.; hier sind die .. in dieser -, voici les actes de cette *c.*; er hat eine gerechte -, il a une *c.* juste, sa *c.* est juste; in seiner eigenen - Richter seyn wollen, vouloir être juge en sa propre *c.*; sich jemandes - annehmen, (p. fg.) prendre le fait et *c.* de qn, ou prendre fait et *c.* pour qn, cf. Geld-, Hals- z; 2. (eine Angelegenheit, ein Geschäft) *af.*, chose, f; eine - anfangen, commencer une *af.*, une chose; er ist pünktlich in seinen -n, besorgt seine -n pünktlich, il est exact, soigneux dans ses affaires; it. il a soin de ses *af.*; seine -n in Ordnung bringen, arranger, ranger ses *af.*; verdrießliche, wichtige z -, *af.* fâcheuse, importante z; eine öffentliche -, cause ou *af.* publique; seine -n stehen schlecht, gehen gut von Statten, ses *af.* sont en bon, en mauvais état, vont bien, mal; il est bien, mal dans ses *af.*, unverrichtet; sich in Anderer -n mengen, (in Anderer Angelegenheiten) se mêler des *af.* d'autrui; sich einer - annehmen, s'intéresser à ou dans une *af.*, y prendre intérêt; gemeinschaftliche - mit einem machen, (sich mit ihm zu einerlei Zweck vereinigen) faire *c.* commune avec qn; seine - schlecht, gut machen, (das, was man unternommen) faire bien, mal ses *af.*; die - Gottes, der Kirche z, la *c.* ou l'intérêt de Dieu, de l'église; die - der Menschheit führen, vertheidigen, prendre le fait et *c.* de l'humanité; thun Sie dies der guten - zu lieb, faites cela pour la bonne *c.*; das ist meine - nicht, (das geht mich nichts an; it. dazu habe ich keine Neigung) cela ne me regarde pas; it. ce n'est pas là mon fait ou *af.*, je ne m'y sens aucune disposition; dieses Amt ist ganz meine, meines Vaters -, (mir z angemessen) cette charge est bien mon fait, le fait de mon père; Schweigen ist nicht seine -, il a bien de la langue, la langue bien longue; il aime à parler; il n'est pas maître de sa langue; seine - auf etwas stellen, (etwas zu seiner Angelegenheit machen, auf etwas seine Absicht richten) poursuivre une chose; 3. (der Gegenstand, wovon man spricht, handelt, od. etwas, was geschieht od. geschehen ist; Vorfall); über eine - sprechen, parler d'une chose, discuter une *af.*; eine - erklären, expliquer une chose; die - ist diese, (der Gegenstand, wovon die Rede ist z) le fait est tel, voilà le fait, cf. Haupt-, Neben- z; das ist die ganze -, c'est là toute l'*af.*; das thut nichts zur -, cela ne fait rien au fait, à l'*af.*; er ist in dieser - zu Hause, (genau damit bekannt) il est au fait de cela; sprechen Sie nicht von solchen -n, ne parlez pas de pareilles choses; das ist eben das Schwerste bei der -, das ist der Knoten der ganzen -, c'est justement le point le plus difficile, voilà le nœud de l'*af.*; einem Mädchen artige, süße -n vorsagen, dire de jolies choses, des choses flatteuses, des douceurs à une fille; von der - abkommen, abweichen, s'égarer dans son discours, s'éloigner du sujet, s'écarter du fait; lassen Sie uns zur - kommen; zur -! venons au fait; au fait! um wieder zur - zu kommen, pour revenir à notre sujet; fa. pour revenir à nos moutons; kurz von der - zu reden, pour finir en peu de mots, pour trancher court; die Gestalt der - hat sich verändert, la chose a changé de face; es sind seither wichtige -n vorgefallen, des évènements importants ont eu lieu depuis; den Gang der - erzählen, raconter le cours de l'*af.*; man erzählt schöne -n von Ihnen, on fait courir de belles histoires sur votre compte, on fait de beaux contes sur votre sujet; nach Gestalt der -n, (der Umstände) selon les circonstances; ich halte mich an die -, und nicht an die Worte, je me tiens au fait, à la chose et non aux paroles; 4. (jeder Gegenstand, auch der unkörperliche; Alles, was ist, od. auch ein gewisser Gegenstand, der für uns Werth hat z); Reichthum, reich seyn ist eine schöne -, c'est une belle chose que la richesse, que d'être riche; Schönheit ist eine vergängliche -, la beauté est passagère, passe; das Wachsthum der Pflanzen ist eine wunderbare -, la végétation est une chose admirable; es ist eine schöne - um das Licht, c'est une belle chose que la lumière; was für eine angenehme -, zu Hause zu seyn! l'agréable chose que d'être chez soi! das ist keine große -, (das will nicht viel sagen) ce n'est pas grand'-chose; das ist eine andere -, (was Anderes) c'est une autre chose, c'est autre chose, une autre *af.*, un autre fait, un fait à part; die -n sind nicht mehr im alten Stande, les choses ne sont plus dans l'état où elles étoient; er hat tausend artige -n od. Sächelchen, (Dinge) il a mille jolies choses, cf. Spiel-, Zucker-; es fehlen mir noch einige nöthige -n, il me manque encore plusieurs objets nécessaires; viele -n besitzen, (viel Kleider, Geräthe z) avoir bc. d'effets, de hardes; er hat alle seine -n verkauft, il a vendu tous ses effets; meine -n sind mir gestohlen worden, on m'a volé mes effets, mes hardes; *Jur.* -, (jedes Ding, was ein Eigenthum seyn, und dem Menschen nützen kann) chose; *Gr.* dieser Ausdruck wird eben sowohl von Personen als -n gebraucht, ce terme s'emploie, se dit également des personnes et des choses; -nrecht, n. c. Sachrecht, dinglich.

Sachlich od. sächlich, a. ad. (eine S. angehend od. in ihrem Wesen gegründet); das -e Recht, c. Sachenrecht, dinglich; *Gr.* -es Geschlecht, (wo weder männlich noch weiblich ist) le genre neutre; *Mét.* -, (dem Verneinenden entgegengesetzt) positif; die -e Eigenschaft, das -e, le positif.

Sachse, n; n, (ein Volksstamm des nördlichen Deutschlandes, der einem Theile dess. den Namen gab; jetzt bes. ein Bewohner des südlichen Obersachsens) Saxon; Sächsinn, f. la Saxonne; -nrecht, n. -nspiegel, c. sächsisch.

Sachsen, c. *Gg.*

Sächsisch, a. ad. (zu Sachsen gehörend, daselbst einheimisch, gewöhnlich z) saxon, ne; de Saxe; die -en Städte, Fürstenthümer, les villes, principautés de Saxe; - Blau, (aus Indig, Vitriolöhl und weißem Kobalt) bleu de Saxe; das -e Recht, das Sachsenrecht, der Sachsenspiegel, (das Recht der alten Sachsen) le code, le droit saxon; die -e Frist, c. Frist; eine doppelte -e Frist, quatre mois.

Sacht, a. ad. 1. (leise) bas, *doucement*; - auftreten, reden, an die Thür klopfen, marcher *d.*, parler *d.*, parler bas, heurter *d.* à la porte; 2. (sanft, langsam; it. nach und nach, unmerklich) lent, e, -ment, *d.*; it. peu à peu, insensiblement; Sie gehen zu schnell, Sie müssen -er gehen, vous allez trop vite, il faut marcher plus *d.*, plus lentement; er zog ihm das Tuch - aus der Tasche, il lui enleva, tira *d.* son mouchoir de la poche; -e, -e! (nicht so hastig) *d.*! *d.*! fa. -chen, (-) *d.*, doucettement, peu à peu; *Mar.* -e Klippen, (die mit einer Menge Schleim z bedeckt sind, so daß sie die Fahrzeuge nicht beschädigen) roches molles; *Tis.* der -e Tritt, c. Taffettritt; -heit, sp. f. (der Umstand bei einer Handlung da sie - geschieht) douceur, modération, f.

Sack, es; Säcke; dim. Säckchen, Säcklein, n. 1. (ein eingeschlossener Raum, der nur von einer Seite offen ist) un accul; eine Gasse, die sich in einen Sack endet, un cul-de sac, c. -gasse; 2. (zusammengenähetes Tuch, Leder z, etwas hineinzuthun, darin aufzubewahren) *sac*; it. (Tasche) fa. *poche*, f; ein leinener, zwillichener, lederner -, *s.* de toile, de treillis, de cuir; unten im -e, dans le fond du *s.*; einen - leeren, zubinden, aufbinden, vider, lier, délier un *s.*; ein - zu Getreide, Kohlen z, ein Getreide-, Kohlen-; *s.* à bled, à charbons z; ein - mit Haber, mit Nüssen, mit Mehl z, od. ein - voll Haber, Nüsse, Mehl z, un *s.*, une sachée d'avoine, de noix, de farine; ein - mit od. voll Geld, un *s.* d'argent, plein d'argent; ein Säckchen voll Salz z, un sachet de sel z; etwas in einen - fassen, füllen, thun, ensacher qh, mettre qh dans un *s.*; die Proviantmeister haben 200 Säcke Mehl geliefert, les munitionnaires ont fourni deux

cents sacs de farine; der Müller hat seine Säcke (mit Mehl) geliefert, le meunier a fourni les sacs; mit – und Pack ausziehen, (mit Allem) trousser, prendre son *s.* et ses quilles; im –e ersäufen, (ehem. als eine gerichtliche Strafe) noyer dans un *s.*; etwas in den – stecken, (in die Tasche) fa. mettre qh dans sa *p.*; empocher qh; er hat Geld im –e, il a de l'argent sur lui, dans sa *p.*, dans son gousset, cf. Hosen-, Schub-; *An.* c. Hoden-; *Chir.* (eine Anhäufung von Feuchtigkeiten in einer Wunde, in einem Geschwüre) la *p.*, le sinus; es hat sich unten in der Wunde, im Geschwüre ein – gebildet, il s'est fait une *p.* au fond de la plaie, de l'ulcère; *Tail.* –, (eine große hängende falsche Falte) *p.*; Ihr Kleid macht an verschiedenen Orten Säcke, votre habit fait des poches en plu. endroits, cf. Bettel-, Dudel-, Futter-, Klingel-, Kräuter-, Mantel-, Mehl-, Schnapp-, Stroh-, Sand-, Woll-, Zwerch-; fa. seinen – füllen, (seinen Magen) remplir son estomac, se gorger de viandes; fg: einen in den – stecken od. schieben, (ihn überwältigen, nach Willkühr behandeln) mettre qn au pied du mur, le réduire; it. mener qn par la lisière; einen im –e haben, (in seiner Gewalt) avoir, tenir qn dans ses filets; zu viel zerreißt den –, (ist schädlich) trop est mal-sain; l'excès est toujours nuisible; etwas in einen löcherigen – schütten, (eine vergebliche Arbeit unternehmen) mettre qh dans un *s.* sans cul, dans un panier percé; er ist ein Narr in seinen –, (er will gern für einen Narren gelten, wenn er nur Vortheil davon hat) il est fou à son profit; etwas schon im –e haben, (schon gewiß seyn etwas zu erhalten) avoir qh en *p.*, en être assuré; auf den – schlagen und den Esel meinen, (den Verweis, wo man einem geben will an einen dritten richten, dem er eigentlich nicht gilt) battre le chien devant le lion; man soll keine Säcke mit Seide nähen, (eine S. nicht ungebührlich behandeln) aux maux violents, il faut de grands remèdes; à vilain, vilain et demi; à gens de village trompette de bois; so voll wie ein – seyn, (im höchsten Grade betrunken seyn) être ivre, soûl comme une grive; schwer wie ein –, (sehr schwer, plump) lourd comme du plomb, comme un *s.* de bled; (ein gewisses Maß, so viel als ein – von bestimmter Größe fassen kann) un *s.*; 2. (bei den alten Juden, ein weites grobes Trauerkleid) *s.*, cilice; im –e und in der Asche Buße thun, faire pénitence sous le *s.* et la cendre; –band, n. (starke Schnur Säcke zuzubinden) le cordon, la cordelette à lier un *s.*; –drillich, (D. zu Säcken) treillis à sacs; –flechte, f. (Art mein an Felsen wachsender Flechten) le lichen à pochettes; –fliege, f. c. –wespe; –flosse, f. (Art Meerbrassen) le pagre; –förmig, a. ad. (die Gestalt eines –es habend) en forme de *s.*, de *p.*; eine –förmige Haut, (die einen – bildet) peau qui forme une *p.*; *Bo.* –förmig, (von der zarten Haut, wie die Häufchen der Farnkräuter umgibt, wenn sie walzenförmig und hohl ist) corniculé; –gans, f. c. Kropfgans; –garn, n. 1. (länglich rundes einem –e ähnliches Fischergarn; Reffergarn) folle, f; verveux; 2. (ein –förmiges Garn, Rebhühner zu fangen) tonnelle, f; 3. (ein solches Garn Kaninchen zu fangen) poche, pochette, f; –gasse, f. (G., die sich in einen – endiget) le cul-de-*s.*; –geige, f. (kleine G. der Tanzmeister) la *p.*; –geld, n. 1. (Scheffelsteuer von einem –e Getreide) le saccage; 2. c. Taschengeld; –geschwulst, f. (G., deren Eiter in einem häutigen –e eingeschlossen ist) le kyste ou kiste, la tumeur enkystée; –gülte, f. c. –zehente; –hase, *Econ.* (sehr verhaßt gewürzte Stelle) partie d'un champ où la charrue n'a pas passé; –kalender, c. Taschenkalender; –knecht, porteur de sacs; fg: (dickes Holz, das Malz beim Sacken fest zu stopfen) rondin pour ensacher le malt; –last, f. (ein Getreidemaß, 5 Malter) mesure de cinq maldres; –lehen od. Seckellehen, n. c. Beutellehen; –leinwand, grosse toile; –messer, c. Taschenmesser; –nadel, f. c. Packnadel; hn. c. Nadelfisch; –netz, n. *Pê.* (Art Fischnetze) chalut; –pfeife, f. (Pf. mit einem ledernen –e od. Schlauche) saccomuse, cornemuse ou musette, le chalumeau, cf. Dudelsack; –pfeifer, le joueur de musette, de cornemuse; –pistole, –puffer, (kleine P., die man in die Tasche stecken kann) pistolet de *p.*; –pumpe, f. *Expl.* (P., unten mit einem Pumpenzuge in Gestalt eines ledernen –es) la pompe à pochette; –spiegel, (Taschenspiegel) miroir de *p.*; –spinne, f. (Art grauschwarzer Spinnen, die sich in trockener Erde ein trichterförmiges Nest macht) l'araignée porte-sac; –spritze, f. (Art Spritz-wärmer im indischen Meere) espèce de siponcle; –steuer, f. c. –geld, 1; –stich, *Mar.* (Knoten, 2 Taue im Falle der Noth mit einan. zu verbinden) le nœud à plein poing; –träger, 1. (Tagelöhner, der gefüllte Säcke trägt) le porteur de sacs; *P.* ein Esel heißt den andern . . , la pelle se moque du fourgon; 2. autref. (ein Anhänger einer gewissen Lehrzunft, wo sich in Säcke (3) kleidete) saccophore; 3. c. Nimmersatt; 4. c. –spinne; 5. (Larven mit Säcken, worein sie sich hüllen, und we mit sich herumschleppen) larve à coque; –tuch, n. 1. (das Taschentuch, Schnupftuch) mouchoir; mouchoir de *p.*; 2. (–leinwand) grosse toile; –uhr, f. (die Taschenuhr) la montre; –wage, f. c. Federwage; –wespe, f. (Art Wespen mit gelbem, am Ende schwarzem wie ein Säckchen gestaltetem Leibe) guêpe-ichneumon; –zehente, (Z. vom ausgedroschenen, reinen, in Säcken befindlichen Getreide gegeben werden muß) la dîme du bled battu et mis en sac; –zieher, *Expl.* (Arbeiter, der auf steilen Gebirgen, wohin kein Pferd kommen kann, die in lederne Schläuche gefaßten Erze an einem Stricke den Berg hinunter schleift) tireur de *s.*; –zins, c. –zehente; –zwillich, (grober Z. zu Säcken) le treillis; –zwirn, (grober Z., Säcke zu nähen) gros fil à sacs.

Säckel, c. Seckel; –kraut, sp. n. c. Hirtentasche, 2.

Sacken, 1. (in Säcke füllen) *ensacher;* mettre dans un sac; Korn, Malz –, *en.* du bled, du malt; die Taschen voll –, remplir ses poches, cf. ab-, auf-, aus-, be-, ein-; fg: den Wanst voll –, (seinen Magen mit Speisen anfüllen) s'empiffrer, se bourrer de viandes; ehemahls sackte man die Kindermörderinnen, (ersäufte man sie in einem ledernen Sacke) autrefois on noyoit les infanticides, les meurtrières de leurs enfants dans un sac, cf. säcken; *Ch.* Hirsch, der gut gesackt ist, (der einen starken Unterleib hat) cerf ventru; 2. sich –, (von Kleidungsstücken, große häßliche Falten bilden) faire des poches; dieses Kleid sackt sich, cet habit fait des poches; sich –, (durch zu schnelles Anfüllen sich stopfen od. verstopfen, keinen od. nicht gleich einen Ausgang gewinnen) s'engorger; das Haus sackt sich, hat sich gesackt, (senkt sich, hat sich gesenkt) la maison s'affaisse, s'est affaissée; das –, act. de . .; l'engorgement, l'affaissement.

Säcken, 1. (in Säcke thun) mettre dans des sacs; ensacher, cf. sacken, 1; 2. (von einer Todesstrafe in einen Sack einbinden und ersäufen) noyer dans un sac.

Säcker, s; (der säckt) qui ensache, qui met dans des sacs; ensacheur, v.

Sackerfalk, c. Saterfalk.

Säckler, s; (der Säcke verfertiget; it. der Beutler) qui fait des sacs; it. le boursier; die –inn, la boursière; –meister, maître boursier.

Sacrament, c. Sakrament.

Sacristan, Sacristei, c. Sakristan.

Säcularisiren, c. Säkularisiren.

Sadebaum, (Sadelbaum) 1. c. Sebenbaum; 2. wilder –, (das zweizeilige Kolbenmoos, der platte Bärlappen) le lycopode aplati. [diable.

Sadrach, es; e, (Fürst böser Geister, ein Teufel) démon,

Saducäer, s; (Lehrzunft unter den alten Juden, welche die Unsterblichkeit der Seele, läugnete und zu Christi Zeiten bes. unter den Vornehmen viele Anhänger hatte) Saducéen; die – läugneten die Auferstehung des Leibes, das Daseyn der Geister, les Saducéens nioient la résurrection des corps, l'existence des esprits; die Grundsätze, die Lehre der –, le saducéisme.

Säe-land, sp. n. (besäetes od. zu besäendes L.) champ ensemencé ou à ensemencer; –mann, (der Samen ausstreuet, bes. der Getreide säet) semeur; –maschine, f. c. –zeug; –pflug, (Art Kasten auf Rädern mit mehreren unten mit Schieben versehenen Trichtern, den Samen in die Furchen zu streuen) semoir; –sack, (S. aus dem die Saat ausgeworfen wird) semoir; –tuch, n. c. –sack; –wetter, sp. n. (Witterung in Ansehung des Säens) temps pour les semailles; wir hatten sehr gutes . . , nous eûmes très-beau temps pour ensemencer; le temps fut très-favorable aux semailles; –zeit, f. (Z. zum säen, da man säet) les semailles; –zeug, n. c. –pflug.

Säen, (Samen ausstreuen, damit Frucht daraus erwachse) *semer;* es ist Zeit zu –, es ist gutes Wetter zum –, c'est la saison de *s.*, il fait bon *s.*; man hat schon gesäet, on a déjà semé; Getreide, Hanf, –, *s.* du bled, du chenevis; dieses Feld ist gesäet, eingesäet, ce champ est semé, ensemencé; dieses Getreide ist dicht gesäet, ces bleds sont semés bien épais; fg: man muß säen, um zu ernten, (man muß arbeiten, ehe man belohnt seyn will) il faut *s.* pour recueillir; Geld –, (mit vollen Händen ausstreuen) *s.* de l'argent; Salz, Asche –, (ausstreuen) joncher du sel; de la cendre; das Geld ist dünne bei ihm gesäet, (er hat wenig Geld) l'argent est clair semé chez lui; das –, l'ensemencement (pu.); wir sind mit dem – fertig, nous avons fait nos semailles. [qui seme.

Säer, s; –inn, f. (P., die säet, p. fg.) semeur; celle

Saffian, es; e, (mit Sumach od. Gall-Äpfellauge gar gemachtes Kalb-, Ziegen- od. Bock-leder, so gefärbt und narbig gemacht wird; *Maroquin) *maroquin;* Kalbfelle, zu – verarbeiten, maroquiner des peaux de veau; zu – verarbeitetes Bocksfell, peau de bouc maroquinée; türkischer –, – aus der Barbarei, *m.* du Levant, de Barbarie; rother, schwarzer, zitronfarbiger –, *m.* rouge, noir, citron; fein, grob genarbter –, *m.* à grain délié, à gros grain; ein mit – überzogenes, in – gebundenes Buch, livre couvert de *m.*, relié en *m.*; die Kunst – zu machen, la maroquinerie; –bereiter, –macher, maroquinier; –fabrik, f. la maroquinerie; –schuh, soulier de *m.*

Saflor, es; e, 1. sp. c. Färbedistel; *Com.* –, od. Flor, (die gelben Blumenblätter der Färbedistel) la fleur de carthame; 2. wilder –, c. Distelöhl, Kohldistel; 3. (in den Blaufarbenwerken; Art Kobaltkalk, bes. wenn er fein gemahlen und mit gewaschenen Kieseln, vermischt ist, woraus man nachher die Schmalte bereitet) le safre; –pflaster, n. diacarthame; –same, (S. des wilden Safrans) la graine de perroquet.

Safran, es; sp. 1. (Zwiebelgewächs mit veilgelben Blumen, deren 3 Narben der Staubwege angenehm stark riechen und hochgelbfärben, und diese Narben selbst) le *safran;* crocus; man benützt den – in der Arzeneibereitung, on emploie le *s.* en médecine; mit – färben, zubereiten, safraner; mit – zubereiteter Reis, du riz safrané; mit – bestrichene Brode, pains safranés; mit – gefärbte Leinwand, de la toile safranée; 2. wilder –, c. Färbedistel; it. c. Eberwurz; it. c. Zeitlose; 3. indischer od. babylonischer –, (die lange Gelbwurz) le *s.* des Indes, le curcuma, curcuma long, curcumin; souchet d'Inde, la racine de *s.*, la terre-mérite, le terra merita; 4. *Chi.* (manche gelbe, röthliche und braune Metallkalke) *s.*, cf. Eisen-, Metall-; –baum, (B. in Zeilon, dessen Blätter von den Einwohnern anstatt des – s an die Speisen genommen werden) le cornouiller de Ceilan; –blüte, f. la fleur de *s.*; –branntwein, l'usquebac; –farbe, sp. f. la couleur de *s.*; –farben, –farbig, a. ad. (eine –farbe habend) couleur de *s.*; –gelb, a. ad. jaune de *s.*, jaune comme *s.*; –geruch, odeur, senteur de *s.*; –geschmack, la saveur, le goût de *s.*; –öl, sp. n. huile de *s.*; –pfirsche, f. (eine Art gelber Pfirschen) l'alberge jaune ou la pêche jaune; die große . ., la rosanne; –pflanze, f. c. – (1); –pflanzung, f. la safranière; –pflaster, n. oxycrocéum.

Saft, es; Säfte, dim. Säftchen, Säftlein, n. 1. (die in den Zwischenräumen der festen Theile eines Körpers befindliche Feuchtigkeit od. Flüssigkeit) le *suc*, l'*humeur*, le jus, l'eau (de qs fruits); den – aus einem Kraute drücken, exprimer le *s.* d'une herbe; der – der Äpfel, Birnen, Zitronen, le *s.*, le jus, l'eau des pommes, des poires, le *s.*, le jus des citrons; diese Pfirsche hat einen guten, einen sehr angenehmen –, viel –, cette pêche a une bonne eau, une eau fort agréable, a bien de l'eau; – geben, rendre du jus; die Pflanzen nähren sich von dem –e, welchen sie aus der Erde ziehen, les plantes se nourrissent de l'*h.* qu'elles tirent de la terre; im Frühlinge steigt der – in die Bäume, au printemps la sève monte aux arbres; die Bäume stehen im –e, les arbres sont en sève; der – in den Weinstöcken, in den Birken, la sève des sarments ou des seps, l'eau, le *s.*, la sève des bouleaux, cf. Birken-, Reben-, Zitronen-; die Säfte des menschlichen Körpers, les humeurs, les sucs; schlechte, fehlerhafte, verdorbene, überflüssige Säfte, les humeurs ou mauvaises humeurs, humeurs peccantes, corrompues, superflues; Zufluß von Säften, Ueberfluß an Säften, Austreten der Säfte, affluence, abondance, débordement d'humeurs; das bringt die Säfte in Bewegung, cela met les humeurs en mouvement; Ueberfluß an Säften,

zu viel Säfte haben, abonder en, être chargé d'humeurs; die Säfte in Bewegung bringen, émouvoir les humeurs; das Uebel sitzt nicht im Blute, es ist in den Säften, le mal n'est pas dans le sang, il est dans les humeurs; der rothe –, (das Blut) le sang, cf. Milch–, Nahrungs–, Nerven–; der – des Fleisches, le jus, le s. de la viande; der – eines Hammelschlegels, le jus d'un gigot de mouton; dieser Braten hat weder – noch Kraft, ce rôti n'a ni goût ni saveur; fg: er hat den – und die Kraft aus diesem Buche gezogen, (das Beste, Gründlichste) il a tiré tout le s., le s. et la moelle de ce livre; was er sagt, hat weder – noch Kraft, il n'y a ni sel ni sauce à ce qu'il dit; eine Rede ohne – und Kraft, discours où il n'y a ni goût ni saveur; it. (dickliche flüssige Körper, bes. die eingesottenen Säfte versch. Früchte) rob; der – von Maulbeeren, Birnen ꝛ, der Maulbeer–, Birnen–, le rob de mûres, de poires, cf. Hollunder– ꝛ; *Phar.* –, Säftchen, Säftlein, (ein solcher dicklicher als Arzenei dienender –) sirop; einem ein Säftchen bereiten, eingeben, préparer, donner du sirop à qn.

Saft=bälgchen, n. *Bo.* (das den Samen-einschließende Häutchen) amnios; –behältniß, n. *Bo.* c. Honiggefäß; –birn, f. (die Wasserbirn, wo viel – hat) la mouille-bouche; –blau, a. ad. it. n. (die aus dem –e der Lackmuspflanze bereitete röthlichblaue Farbe) bleu de tournesol, cf. Lackmus; –faden, *Bo.* (die durchsichtigen gegliederten Körper in den Blumen der Moose, vielleicht das, was in andern die Honiggefäße) filets succulents; –farbe, f. (aus den Säften des Pflanzen- od. Thierreiches bereitete F.) couleur verte; –fäule, f. (die F. der Säfte im menschlichen Körper; *Kacherie) la cachexie; –fuge, f. c. –ring; –fülle, f. (Ueberfluß an – od. Säften) abondance d'humeurs; –gang *Bo.* (doble Rinne, in der der nährende – aus den Samenlappen der jungen Pfl. zugeführt wird) conduit chylifère; –gefäß, n. (ein G. mit –, bes. in den thierischen und Pflanzenkörpern) vaisseau chylifère; –grube, f. *Bo.* c. –behältniß; –grün, a. ad. (mit grüner –farbe gefärbt, bemahlt) teint verdâtre; –grün, indécl. sp. n. (grüne, aus den Säften versch. Pfl. bereitete Farbe) le vert de vessie ou d'iris; –holz, n. (H., in wo der – getreten ist, im – stehende Bäume) bois qui est en sève, cf. Treibholz; –kraut, sp. n. c. Knoblauchkraut; –leer, c. –los; –los, a. ad. (ohne –, keinen – habend) sans suc, sans jus ou humeur; –lose Früchte, des fruits peu succulents, sans suc, sans jus; –s und kraftloses Fleisch, viande sans goût et sans saveur; fg: –s und kraftloses Gewäsch, verbiage sans goût et sans saveur; –losigkeit, f. (die Eig., der Zustand, da etwas –los ist) l'état, la qualité de ce qui est sans suc, sans jus; absence, manque de suc, de jus; –muß, n. (ein zur Dicke eines Muses eingekochter –, bes. als Arzenei) sirop; –pflaster, n. (Schleimpflaster) diachilon; –räuber, c. Schmarotzerpflanze; –reich, a. ad. (vielen – enthaltend) qui contient bc. de jus, de suc; juteux, succulent; –reiches Fleisch, viande succulente; eine –reiche Melone, Pfirsche, un melon juteux, une pêche juteuse; –ring, c. Jahrwuchs; –röhre, f. (zarte Röhrchen, wo der Pfl. den nöthigen Nahrungssaft zuführen) vaisseaux qui charient, transmettent la sève nourricière dans les plantes; –voll, a. ad. (mit vielem –e angefüllt) plein de jus, de suc; juteux, succulent, cf. saftig; –zeit, sp. f. (die Z. im Frühlinge, da der – in die Bäume ꝛ tritt) saison, temps de la circulation de la sève.

Saften, n. av. h. 1. (Saft bekommen); die Bäume – schon, (bekommen schon Saft) la sève monte déja aux arbres; 2. (von sich lassen): die Aepfel – durch den Sack, le jus des pommes perce le sac.

Säften, c. säftigen.

Saftig, a. ad. (Saft od. vielen Saft enthaltend) succulent, juteux; –es Obst, –e Früchte, fruits qui ont bc. de jus, bien du jus; –e Birnen, Melonen, poires qui ont bien de l'eau, poires fondantes, melons juteux; diese Pfirsche ist nicht –, cette pêche n'a point d'eau; –es Fleisch, viande succulente; *Bo.* eine –e Steinfrucht, (die mit einer sehr –en Rinde umgeben ist, wie Kirschen, Pflaumen ꝛ) fruit à noyau baie; eine –e Beere, (die aus einer sehr weichen –en Masse besteht) baie succulente; –e Samendecke, (die dick und fleischig ist) arille charnu; –e Pflanzen, (die sehr dicke fleischige Blätter haben) plantes grasses, succulentes; fg: po. ein –er Scherz, Spaß, –e Reden, –e Erzählungen, (schmutzige, auf grobe Art unteusche) plaisanterie grasse, propos gras; paroles grasses, sales, obscenes; saletés, f. contes libres, croustilleux, cf. vollsäftig; –keit, f. (die Eig., der Zustand eines Dinges, da es – ist) qualité de ce qui est succulent, juteux.

Säftigen, (mit Saft versehen) pu. die Kraft, welche die Bäume säftiget, la force qui fait monter la sève aux arbres, qui fait circuler la sève des arbres.

Sagbar, a. ad. (was gesagt, mitgetheilt werden kann) qui peut être dit, exprimé; exprimable; es ist nicht –, wie ꝛ, on ne sauroit dire, exprimer comment ꝛ.

Sage; n, f. 1. fa. (was man sagt, der Ausspruch ꝛ) ce qu'on dit; le dire, les paroles; nicht bei seiner – bleiben, (sich in dem Gesagten nicht gleich od. treu bleiben) se contredire, se démentir, se contrarier; seiner – nach, à son dire; der allgemeinen – nach, au dire de tout le monde, à ce qu'on dit généralement, partout, cf. An–, Aus–, Zu–; 2. (was Mehrere von einer Begebenheit nachsagen, ohne daß man den Urheber des Gesagten nennen kann, es mag wahr seyn od. nicht) le bruit, la tradition; es gehet die –, le bruit court, s'est répandu, il court un bruit que ꝛ; nach der – stand hier ehemals ein Kloster, d'après la tradition, il y avoit ici un couvent; *Ecr.* die – kam je weiter aus von ihm, sa renommée se répandoit de plus en plus; vor der Erfindung der Schreibekunst bestand die Geschichte nur in –n, (in dem, was man sich mündlich von Geschlechte zu Geschlecht erzählte) avant l'invention de l'écriture, l'histoire n'étoit que tradition; eine –, welche von unsern Voreltern an sich bis auf uns vererbt hat, une tradition que nos ancêtres nous ont transmise de main en main; die –n (Mythen) der Alten von ihren Göttern ꝛ, les fables des anciens sur leurs Dieux ꝛ; nordische –n, fables, traditions du Nord, cf. Gerücht, Ueberlieferung.

Säge; n, f. 1. (Wz., mit einem sehr dünnen gezähnten Eisen od. Stahl, durch Hin- und Herziehen dess. Körper, bes. Holz zu zerschneiden) la *scie*; mit der – zerschneiden, abschneiden, couper avec la s.; eine –, Holz, Steine zu zerschneiden, s. à scier du bois, de la pierre; eine – schmieren, graisser une s.; die – greift ein, la s. entre; die – eines Wundarztes, la s. de chirurgien; die –n, womit man Steine zerschneidet, haben keine Zähne, les scies à pierres n'ont point de dents, cf. Baum–, Brett–, Garten–, Hand–, Holz–, Loch–, Stein–; 2. *Pê.* (kleines engmaschiges Netz) la seine ou senne; mit der – fischen, pêcher à la seine; 3. *Hn.* a) (die gepunktete Dreieckmuschel; it. die glatte –, od. das Stümpfchen, Klötzchen) la s., le nusar; it. la came tronquée, radiée, le cafet; b) (Art am Rande gezähnelter Tellmuscheln) la telline tronquée; –blatt, –nblatt, n. (das B., der eiserne Haupttheil einer –) la feuille d'une s.; –blech, –nblech, n. (B., eine – daraus zu machen) le fer à s.; –block, (dicker Baumstamm, woraus Breter gesägt werden sollen) tronc ou bloc à scier, à refendre; –bock, (hölzernes Gestell für das zu –ende Holz) le tréteau ou chevalet de scieur; die –böcke der Bretschneider, les baudets, tréteaux de scieur de long, cf. Holzbock (1); –fisch, 1. (F. mit langem, –förmigem Oberkiefer, eine Art Haifische, der –hai) la s., la langue de serpent, le spondon; 2. (eine Art Buttköpfe mit schwertförmigem Rückgrathe) l'épée de mer; –förmig, a. ad. (die Form einer – habend) en s., de la forme d'une s., en forme de dents de s.; *Bo.* denté; ein –förmiges Eisen, Holz, fer, bois en forme de s.; *Bo.* –förmiges Blatt, (mit sehr spitzigen und dicht beisammen stehenden Zähnen am Rande) feuille à dents de s., dentée en s.; *Art.* –förmige Batterien, (wo in einem Zickzack aufgeführt werden) batteries en redans; –gerüst, n. (das Holzwerk an einer –) la monture de s.; –gestell, n. (G., in wom das –blatt befestigt ist) le châssis de s., cf. Gestell; –hai, c. –fisch; –klotz, c. –block; –kraut, sp. n. (Pflanzeng. in Sicilien und Spanien) la s., la double s., la luzerne sauvage; –lohn, le sciage; –mehl, n. (die feinen beim –n abfallenden Späne) la sciure, le brande de s.; –meister, (der die Aufsicht über die Lohnsäger im Walde hat) le maître scieur; it. c. –müller; –mühle, f. (ein Mühlwerk, Blöcke zu zerschneiden) le moulin à s.; –müller, (Eigenthümer ꝛ einer –mühle) le maître d'un moulin à s.; –muschel, f. c. –, (3. b); –nartig, c. –förmig; –neß, c. – (2); –nfliege, f. c. Blattwespe; –nförmig, c. –förmig; –ngatter, n. (in den Schneidemühlen, das Gestell, in wom die – befestigt ist) le châssis de s.; –nmuskel, *An.* (der Name einiger Muskeln); der große .., (kommt von der äußersten Fläche der 8 obersten Rippen, geht zwischen die Rippen und das Schulterblatt ꝛ und zieht dass. nach außen) grand muscle dentelé, le costo-scapulaire; der hintere untere und obere .., (der erstere zieht die Rippen herab, der zweite hebt sie) muscle dentelé postérieur supérieur ou le dorso-costal, muscle dentelé postérieur inférieur ou le lombo-costal; –nschmied, (der bes. –n ꝛ macht) le faiseur de scies, le taillandier; –nschnitt, –zug, (der Sch. mit einer –) trait de s.; Holz, woran die Züge mit der Axt abgezimmert sind, du bois lavé; *Fort.* (Linie, die im Zickzack meist in spitzen Winkeln gezogen wird) zigzag, ligne à redan; die –nschnitte auf den Köpfen der Pfähle bei dem Abstecken der Minengänge, les coches des piquets à tracer les galeries; –nwerk, n. *Fort.* (eine Verschanzung, wo an den Linien od. auch zur Bedeckung einer Brücke und bei andern Pässen gebraucht wird) redans, pl.; cremaillère, f; –nwerksbatterie, f. la batterie à redan; –rippe, f. *Hn.* (Art Herzmuscheln in Ostindien) le bucarde écailleux, le cœur alongé à petites tuiles, l'arc-en-ciel; –schnäbler, (Art Taucher, mit einem an beiden Hälften ausgezackten Schnabel) harle huppé, bec-scie; –schnauze, f. c. –fisch; –span, ord. pl. –späne, (die beim –n abfallenden Sp.) la sciure, c. –mehl; –taucher, 1. c. Taucherente; 2. c. Biberente; –wagen, (in den Schneidemühlen, der Schlitten, auf wom der zu –nde Block gelegt und auf wom er der – entgegengeführt wird) le chariot d'un moulin à s.; –werk, n. c. –nwerk; –zahn, (der Z. einer –) la dent de s.; –zug, (ein Z. mit der – und der davon auf das Holz gemachte Eindruck) le trait de s., c. –nschnitt.

Sagebeiwort, n. *Gr.* (Beiwort, wo bei einem Sageworte steht und dass. näher bestimmt; *Adverbium) pu. adverbe.

Sagen, (mit vernehmlichen Tönen, Worten zu verstehen geben, bekannt machen) *dire*; seine Gedanken, etwas Schönes, Wahres ꝛ, nichts –, *d.* ses pensées, ce qu'on pense, *d.* qh de beau, *d.* une vérité, ne rien *d.*; seinen Namen –, *d.* son nom; die Einen – ja, die Andern nein, les uns disent qu' oui, les autres, disent que non; er hat ihm etwas ins Ohr gesagt, il lui a dit qh à l'oreille; ich sagte es wohl, es würde so kommen, j'ai bien dit que la chose prendroit cette tournure, que la chose iroit ainsi; – Sie mir, sage mir, dites-moi, dis-moi; was soll ich Ihnen –, was wollen Sie, daß ich Ihnen sage? que vous dirai-je? que voulez-vous que je vous dise? etwas gerade zu, rund heraus, ohne Umstände –, *d.* qh sans façon, librement; einem seine Meinung –, c. Meinung; man sagt, er werde bald kommen, daß er bald kommen werde, on dit qu'il viendra bientôt; man hat ihm gesagt, fa. er hat sich – lassen, on lui a dit, il a ouï ou entendu *d.*; es wird viel Unwahres gesagt, (man sagt ..) il se dit bien des choses qui ne sont pas vraies; was sagt man Neues, od. gutes Neues? que dit-on de nouveau? ich habe Ihnen nur ein Wort zu –, je n'ai qu'un mot à vous *d.*; um Alles mit einem Worte zu –, pour tout *d.* en un mot; es wäre viel hierüber od. davon zu –, il y auroit bien des choses à *d.* là-dessus, sur cela; was wird man davon –? qu'en dira-t-on? es liegt mir nichts daran, was die Leute dazu – werden, je me moque du qu'en dira-t-on; weiter habe ich nichts mehr zu –, je n'ai plus rien à *d.*, j'ai dit; habe ich es nicht gesagt? (ist es nicht so eingetroffen, wie ich gesagt habe) ne l'ai-je pas dit? ne voilà-t-il pas? wie gesagt, (wie ich gesagt habe) comme j'ai dit; wie gesagt, so geschehen od. gethan! (wie man es sagte, so ist es geschehen, auf das Wort folgte die That) aussitôt dit, aussitôt fait; im Vorbeigehen gesagt, soit dit en passant; einem einen guten Morgen –, (wünschen) *d.* bon jour à qn, lui donner, souhaiter le bon jour; einem gute Nacht –, (wünschen) donner le bon soir, souhaiter une bonne nuit à qn; einem einen Gruß – lassen, faire saluer qn; ich sage Ihnen dafür Dank, (ich danke Ihnen dafür) je vous en remercie, je vous en fais mes remercîments; für jemand gut –, (für ihn Bürge werden) cautionner qn, repondre pour qn; was wollen Sie damit –? (zu verstehen geben) que voulez-vous *d.* par-là? qu'est-ce à *d.*? was will das –? (bedeuten) que veut *d.* cela? qu'est-ce à *d.*? das will –,

das will so viel –, cela veut *d.*, c'est à *d.*, cela signifie; das heißt genug gesagt, (ist deutlich genug gesagt) c'est assez, tout dire; das will ich damit nicht gesagt haben, (darunter nicht verstanden wissen) ce n'est pas là ce que je veux *d.*; ce n'est pas là le sens de mes paroles; unter uns gesagt, od. unter uns, (im Vertrauen) entre nous soit dit; das ließe ich nicht von mir gesagt werden, (ließe ich mir nicht nachsagen) je ne souffrirois pas qu'on dit cela de moi; man sagt ihn todt, reich ꝛ, (daß er todt, reich sei) on le dit mort, riche ꝛ; wie, was ich Ihnen sage, (ich versichere Ihnen) fa. comme je vous dis; je vous assure; was ich – wollte, (wenn man von seinem Gespräche abgekommen ist ꝛ) pour revenir à notre sujet; ich sagte nur so, (ich sagte nur im Scherz so) je n'ai pas parlé serieusement, je ne l'ai dit que par plaisanterie, badinage; das – Sie nur so, das beliebt Ihnen zu –, (das ist nicht Ihr Ernst) cela vous plait à *d.*; bei od. zu sich selbst –, (denken) se *d.* à soi-même; gesagt werden, (in der Rede gebraucht werden) se *d.*; dieses Wort wird nur von Sachen gesagt, ce mot ne se dit que des choses; *Syn.* mancher spricht viel, ohne etwas zu –, (macht viel Worte, die wenig bedeuten, wenig Sinn haben) bien des gens parlent bc. et disent peu de chose; lassen wir ihn reden, er weiß nicht, was er sagt, laissons le *d.* ou parler, il ne sait ce qu'il dit; lassen Sie sich –, (hören Sie auf meine Worte) permettez, souffrez que je vous dise; lasse dir doch auch etwas –, (höre auf das, beherzige das, was man dir sagt) écoute-moi donc, écoute mes raisons; nie ließ er sich etwas –, jamais il n'a voulu entendre un avis, un conseil, entendre raison; lasse dir gesagt seyn, daß ꝛ, (drohender Befehl, etwas zu befolgen) tiens-toi pour dit que ꝛ; ich will es mir gesagt seyn lassen, (will auf den Befehl, auf die Warnung achten) je me le tiens pour dit; er hat etwas, viel zu –, (zu befehlen) il a du pouvoir, de l'autorité, du crédit, bc. de ..; ich habe bei dieser Sache nichts zu –, je ne puis rien dans cette affaire, cf. *dire*; it. cf. reden, sprechen; fg: 1. (durch geschriebene Worte, schriftlich bekannt machen) *Ecr.* was sagt die Schrift? que dit l'écriture; einer unserer Dichter sagte ꝛ, un de nos poëtes a dit ꝛ; 2. (auf irgend eine verständliche Art bekannt machen, anzeigen); mein Herz sagt es mir, daß du mich liebest, mon cœur me dit que vous m'aimez; dein Gewissen wird dir –, ob ꝛ, ta conscience te dira, si ꝛ; sie hat schöne Augen, die aber nichts –, elle a de beaux yeux, mais ils ne disent rien; ihre Blicke sagten mir, daß ꝛ, ses regards me disoient que ꝛ; 3. vn. (bedeuten); was will, was kann das –? que veut, que peut signifier, *d.* cela? das will so viel –, cela veut *d.*; das hat wenig, viel zu –, cela est de peu d'importance, cela est d'importance, de conséquence; das hat nichts zu –, ce n'est de nulle conséquence, ce n'est pas une affaire; cela n'y fait rien; n'importe; was hat das zu –? (was macht das) qu'importe? que fait cela? seine Gründe – nichts, wollen nichts –, diese Verzierungen – nichts, (stellen nichts vor) ses raisons, tous ces ornements ne disent rien; zehen Thaler wollen nicht viel –, (sind von keiner Bedeutung) ce n'est pas grand' chose que dix écus; dix écus ne sont pas grand' chose; tausend Thaler wollen schon viel –, ce n'est pas une bagatelle, c'est une somme assez considérable que mille écus; das –, l'act. de *d.*; alles mein – ist umsonst, (was ich sage, meine Ermahnungen ꝛ) toutes mes raisons, mes exhortations, mes remontrances sont inutiles.

Sägen, 1. (mit einer Säge schneiden, zerschneiden) *scier*; Holz, Steine, Marmor –, *s.* du bois, de la pierre, du marbre; einen Balken der Länge nach –, *s.* une poutre en long, refendre une poutre; eine Fuhre Holz zweimal – lassen, faire *s.* une voie de bois à deux traits; 2. (-d hervorbringen): Breter ꝛ –, *s.* des ais ꝛ; das –, le sciage; das – hat so und so viel gekostet, il en a coûté tant pour le sciage.

Sagen-forschung, f. (die Erforschung der alten –) recherche des traditions, f; -geschichte, f. 1. (die aus – geschöpfte G.) histoire puisée de la tradition; 2. (G. der alten –) histoire des traditions, des fables; -zeit, f. (die früheste, nur aus – bekannte Z.) les temps fabuleux ou héroïques.

Sager, s; inn, f. (der, die sagt) pu. diseur, se.

Säger, s; 1. (der sägt) le scieur; 2. c. Sägeschnäbler; -bock, *Mar.* (im Schiffbaue, ein zbeiniger B., das Holz hinaufzuziehen, aus dem Planken gesägt werden sollen) la chèvre.

Sagewort, n. *Gr.* c. Zeitwort.

Säglich, pu. c. sagbar.

Sago, -palme, c. Markpalme.

Sahlbader, c. Salbader.

Sahl-band, n. *Drap.* (die längs den Rändern des Tuches hinlaufende schmale Einfassung von gröberer Wolle) la lisière; die -bänder von einem Tuche abschneiden, lever les lisières d'un drap; das .. an diesem Zeuge ist zu locker, la lisière de cette étoffe est trop lâche; dieser Zeug ist ohne die od. zwischen den -bändern 5/4 breit, ce drap a cinq quarts entre deux lisières; die -bänder der Breite nach, an beiden Enden des Tuches, les entrebandes ou entrebattes; ein Stück Tuch so zusammenlegen, daß die -bänder auf einander zu liegen kommen, es brechen, fauder une pièce de drap; rippiges od. geripptes .., cordeau; Tuch mit guten, schlechten -bändern, drap bien, mal coiffé; *Expl.* (die die Erze auf den Gängen einfassende Steinart) la salebande ou salbande, le parois d'un filon; -buch, n. c. Lagerbuch; -erde, f. *Hy.* (dicke zedige Rasenstücke, die man beim Bauen unter dem Wasser braucht) (gazon épais, servant dans les constructions hydrauliques); -leiste, f. c. -band; -leistenkette, f. (die K., der Aufzug zu einer -leiste) la chaîne de la lisière; -weide, f. 1. (Art Weiden, mit eiförmigen runzeligen Blättern, deren Zweige zu Reifen ꝛ benützt werden; die Palmweide, Busch- ꝛ) le marseau, saule-marsaut, marsaut, petit saule, saule-osier, saussalange; 2. c. Bandweide; 3. glatte .., c. Baumwollenweide.

Sahling; en, f. *Mar.* (leichtes Gebälk, das den Stangen und Bramstangen zur Befestigung dient und auf wo bei den untern Masten das Mars gelegt wird) les barres de hune; die Dwars-en, (die nach der Quere des Schiffes liegen) les barres traversières de hune et de perroquet, cf. Lang-.

Sahn-brezel, f. (B., wozu der Teig mit süßer –e gemacht wird) craquelin à la *créme*; -frau, f. (F., die –e verkauft) la crémière; -käse, fromage à la *c.*; ein -käschen, n. une jonchée de *c.*; -kuchen, gâteau à la *c.*

Sahne, sp. f. (der frische süße Rahm der Milch) la crème, cf. Rahm; -nbrezel ꝛ, c. Sahn-.

Saigen, Saiger, c. seigen, Seiger.

Saite; n, f. (ein aus Schafsdärmen gedrehter dicker Faden, od. feiner Draht von Messing ꝛ, auf dazu Tonwerkzeuge zu spannen, um Töne daraus hervorzubringen) la *corde*, cf. Darm-, Draht-, Geigen-, Harfen-, Klavier-; metallene, stählerne -n, des cordes de métal, d'acier; ein Tonwerkzeug mit -n beziehen, es besaiten, monter un instrument, y mettre des cordes; neue -n aufziehen, mettre de nouvelles cordes; die -n höher, tiefer stimmen, spannen, nachlassen, hausser, baisser, tendre, détendre les cordes; die – ist gesprungen, la *c.* s'est rompue; die -n rühren, (sie in Bewegung setzen) toucher, faire parler les cordes; die – leise berühren, toucher délicatement la *c.*; die -n zu hart greifen, gourmander les cordes; eine falsche, unrechte –, une *c.* fausse; eine verstimmte –, une fausse-*c.*; die – an einem Spinnrade, la *c.* d'un rouet, cf. *corde*; fg: die -n zu hoch spannen, (seine Forderungen zu weit treiben) le porter trop haut, le prendre sur un ton trop haut; gelindere -n aufziehen, (von seinen Forderungen, seinem Trotze ꝛ nachlassen) filer doux, parler d'un ton plus bas, changer de ton; berühren Sie diese – nicht, (sprechen Sie davon nicht) ne touchez pas cette *c.*-là; -nbezug, (die zur Beziehung eines Tonwerkzeuges nöthigen -n) la garniture de cordes; -nbret, n. c. -nhalter; -nhalter, (das schmale Bretchen unten auf der Geige, durch dessen Löcher am obern Ende die -n gezogen und dadurch gehalten werden) la table; -n-instrument, n. c. -ntonwerkzeug; -nklang, 1. (der K. einer –) le son d'une *c.*, des cordes; 2. c. -nspiel; -nklingen, sp. n. c. -nspiel; -nmacher, (der Metall- od. Darm-n macht) faiseur de cordes, boyaudier; -nspiel, n. 1. sp. (das Spielen auf einem mit -n bespannten Tonwerkzeuge) le jeu, la musique d'instruments à *c.*; 2. (ein -n-instrument, als Harfe, Laute ꝛ) instrument à cordes; -nspieler, inn, f. joueur, joueuse d'instruments à *c.*; -nton, (der T. einer –, eines -nspieles) le son d'une *c.*, d'un instrument à cordes; -ntonwerkzeug, n. (ein mit -n bespanntes T.) instrument à cordes; -nwurm, c. Fadenwurm.

Saitig, a. ad. (mit Saiten bezogen) à cordes, cf. drei-, fünf-, sechs-, vier-.

Sakerfalk, (Art starker und muthiger Falken, ein wenig kleiner als der Gierfalk) le sacre; das Weibchen des -n, le sacret.

Sakrament, es; e, n. *Re.* (eine gewisse feierliche Hdl., als Mittel zur Erwerbung der göttlichen Gnade angesehen) le *sacrement*; die sieben -e der Katholiken, les sept sacrements des Catholiques; die Protestanten haben nur zwei -e, die Taufe und das Abendmahl, les Protestants n'ont que deux sacrements, le baptême et la sainte cène; die Worte des -es, (die Einsetzungsworte des Abendmahles) les mots sacramentaux, sacramentels, les paroles sacramentales ou sacramentelles; einen Kranken mit dem heiligen -e versehen, (mit dem heil. Abendmahle) communier un malade, donner la communion à un malade; -häuschen, n. *Cath.* (das Tabernakel, das Behältniß für die geweihte Hostie) le tabernacle; -schänder, (Verächter und Spötter der -e, bes. des Abendmahls) le profanateur des sacraments, du saint *s.*; -stag, c. Frohnleichnamstag.

***Sakramentieren**, vn. av. h. (pöbelhafte Flüche, Verwünschungen ausstoßen) fa. sacrer, jurer, pester, fulminer, faire des jurements.

***Sakramentierer**, s; 1. *h. Ecc.* (der in Ansehung des Abendmahls ketzerische Meinungen hatte) sacramentaire; 2. fa. (der sakramentieret, schwöret) jureur.

***Sakramentlich**, a. ad. (zum Abendmahle gehörig, darin gegründet ꝛ) sacramental, e, -ment; sacramentel, le, -ment; die -en Zeichen, (die zwei Gestalten im Abendmahle, Brod und Wein) les espèces sacramentales ou sacramentelles.

***Sakristan**, c. Kirchner, Küster, Meßner.

***Sakristei**; en, f. (das Kirchenzimmer, wo der Prediger sich während des Gottesdienstes aufhält, wenn er nicht gerade in der Kirche seyn muß, und wo man die kirchlichen Gefäße ꝛ verwahrt) la sacristie; die Aufseherinn über die – in den Nonnenklöstern, la sacristine.

***Säkularisation**; en, f. (die Verwandlung eines geistlichen Gebietes in ein weltliches, das Einziehen dess.) la sécularisation.

***Säkularisieren**, (geistliche Güter weltlich machen und einziehen) séculariser; man hat dieses Kapitel, dieses Kloster säkularisieret, on a sécularisé ce chapitre, ce monastère. Das – ꝛ, c. Säkularisation.

Salamander, s; 1. c. Molch; 2. (ein Feuergeist) salamandre; -baum, (ostindischer B., dessen saftige Rinde dem Feuer lange widersteht) le laurier de la Chine; -eidechse, f. (Art dem Molche ähnlicher Eidechsen) la salamandre terrestre ou le sourd; -haar, n. *Mg.* c. Federerz.

***Salarieren, Salarium**, c. besolden, Besoldung.

Salat, es; e, 1. (Speise, wo mit Oel und Essig kalt genossen wird) la *salade*; den – anmachen, zubereiten, faire, assaisonner la *s.*; guter, gut angemachter –, bonne *s.*, *s.* bien assaisonnée; gekochter –, *s.* cuite, cf. Gurken-, Häring-, Kraut-, Lattig- ꝛ; 2. (die den – ausmachende Pfl., bes. der Lattig, Gartenlattig) la *s.*, la laitue; krauser –, laitue crêpée, cf. Forellen-, Kopf- ꝛ; –, einen – stechen, pflücken, cueillir de la *s.*, une *s.*; einen – belesen, éplucher une *s.*; it. c. Rainkohl, krause Ampfer; 3. c. Kalter-, Mauer-, Wald-; 4. c. Krummstiefer; -baum, 1. (der Judasbaum in Kanada) le gainier de Canada, le bouton rouge; 2. c. Lerne (2); -beet, n. planche de *s.*; -blatt, n. feuille de *s.*; -bohne, f. (die welsche türkische od. wälsche B.) le haricot commun, les petites fèves; -gabel, f. (den – anzumachen) fourchette à *s.*; -gewächs, n. plante qui se mange en *s.*; -haupt, (die in einen rundlichen Körper geschlossenen -blätter) pomme, tête de *s.*; -kopf, c. -haupt; -korb, panier à *s.*, de *s.*; -kraut, n. la *s.*; -löffel, la cuillère à *s.*; -napf, c. -schüssel; -pflanze, f. 1. c. -gewächs; 2. (kleiner Gartenlattig, der versetzt wird) jeune laitue; die -pflanzen versetzen, planter, transplanter les laitues; -same, la graine de laitue; -schüssel, (Sch., den – darin anzumachen und aufzustellen) le saladier; -wurm, (W., wo die Wurzeln mancher Pfl., bes. des -es, abfrißt) la courtilière; 2. (die Larve des Maikäfers) ver blanc, ver de bled.

Salbader, s; 1. (ein unreinlicher, unwissender Bader) mp. charlatan; vendeur d'orviétan, de thériaque,



cf. Quacksalber; 2. (ein langweiliger Schwätzer) ravaudeur, caqueteur, causeur, jaseur, babillard.

Salbaderei; en, f. 1. c. Quacksalberei; 2. (langweiliges Geschwätz) jaserie, ravauderie, f. le babil, caquet, caquetage, la caqueterie.

Salbadern, vn. ay. d. 1. c. quacksalbern; 2. (langweilig schwatzen) ravauder, babiller, jaser, caqueter; was salbadert ihr da? que me venez-vous là ravauder?

Salbe; n, f. dim. Sälbchen, Sälblein, n. (eine fette, bes. durch Kunst bereitete und zur Heilung von allerlei Schäden dienende Masse; it. eine wohlriechende fette Flüssigkeit, womit sich die Griechen, Römer ꝛc. das Haar und den Körper zu salben pflegten) *onguent;* mit – schmieren, bestreichen, frotter avec de l'*o.*; eine erweichende, wohlriechende –, *o.* émollient, *o.* de senteur; eine – für Brandschäden, *o.* pour la brûlure, cf. Augen–, Brand–, Haar–, Kühl–, Wund–; *Mar.* (Gemisch von Theer, Thran, Schwefel, Harz, auch wohl Glas, den im Wasser befindlichen Theil des Schiffes zu bestreichen) corroi; –nbaum, 1. c. Schwarzpappel; 2. c. Wachholder; –nbereiter, qui fait de l'*o.*; pharmacope; –nbüchse, f. dim. –nbüchschen, n. (B. mit od. zu –) la boîte à *o.*, *Chir.* le boîtier; –nkram, 1. (K., kleiner Handel mit –n) le trafic d'onguents; 2. (allerlei –n) mp. des onguents; –nkrämer, inn, f. marchand, –e d'onguents; –nspatel, la spatule (à étendre l'*o.*)

Salbei, od. Salvei, sp. f. 1. (eine bekannte Pfl. von starkem würzhaftem Geruche und bitterm Geschmacke) *sauge*, f; die große, breitblätterige –, la grande *s.*, la *s.* à feuilles larges; die kleine, schmalblätterige –, la petite *s.*, la *s.* franche; die weiße, schmalblätterige –, la *s.* de Catalogne; die wollige –, la *s.* cotonnée; die buntblätterige –, la *s.* bigarrée; die wilde –, Wiesen–, la *s.* ou orvale des prés; die römische –, la toute-bonne, l'orvale, f., cf. Gold–, Scharlach–; 2. wilde –, (ein etwa 3 Fuß hoher Strauch in Südamerika, dessen man sich zu Bädern bedient) la *s.* de montagne, le camara piquant; 3. wilde –, (Pfl. vom Geschlechte des Gamanders) la germandrée ou *s.* sauvage, la *s.* des bois; 4. c. Frauenmünze; –baum, c. –strauch (1); –blatt, n. la feuille de *s.*; –blume, –blüte, f. la fleur de *s.*; –blumenzucker, le sucre des fleurs de *s.*; –essig, (über –blätter abgezogener E.) vinaigre de *s.*; –grau, a. ad. *Te.* (grau und ins Röthliche schimmernd) gris de *s.*; –öl, sp. n. (grünliches, aus den Blüten und Blättern des Garten– gezogenes Oel) huile de *s.*; –samen, la graine de *s.*; –stock, pied de *s.*; –strauch, 1. (strauchartiges Gewächs, dessen Blätter denen des – ähnlich sind, –baum; bes. der .. mit breiten Blättern) la phlomide, *s.* en arbrisseau ou en arbre, le bouillon blanc de Sicile; 2. c. – (2); –weide, f. (Art Weiden mit Blättern, die denen der – ähnlich sind; Kampfweide, kleine Sandweide) saule à feuilles de *s.*

Salben, (mit Salbe bestreichen) *oindre;* die Fechter salbten sich zum Kampfe, les athlètes s'oignoient pour la lutte; die Alten ließen sich –, wenn sie aus dem Bade stiegen, les Anciens se faisoient *o.* au sortir du bain; sie salbte die Füße unsers Heilandes, elle oignit les pieds de Notre-Seigneur; mit Oele –, *o.* avec de l'huile; einen Leichnam –, (einbalsamieren) embaumer un corps mort, cf. balsamen, einbalsamen; eine Beule –, *o.*, frotter une tumeur avec de l'onguent; einen König –, (ihn mit dem Salböle, dem sinnbildlichen Zeichen der königlichen Würde, bestreichen) *o.* un roi; Samuel salbte den Saul zum König von Israel, Samuel oignit Saül pour être roi d'Israël; die Könige von Frankreich wurden aus dem heiligen Fläschchen gesalbt, on oignoit les rois de France avec l'huile de la sainte ampoule; Bischöfe bei ihrer Weihe –, *o.* des évêques; die Gesalbten des Herrn, (die Könige ꝛc.) les oints du Seigneur; ein gesalbtes Haupt, (ein König, Kaiser) tête sacrée; einen Kranken mit dem heiligen Oele –, (ihm die letzte Oelung geben) donner, administrer l'extrême-onction à un malade; po. einem den Rücken –, (ihn abprügeln) frotter qn d'huile de cotret, lui graisser les épaules, le charger de coups; das – ꝛ, l'onction, f; die Salbung der Könige, Bischöfe, l'onction, le sacre des rois, l'onction des évêques; fg: eine Predigt, eine Rede, ein Buch voll Salbung, (voll Weihe, voll Dinge, wo das Herz rühren ꝛ) sermon, discours, livre plein d'onction.

Salber, s; inn, f. (P., wo salbet) pers. qui oint.

Salberei; en, f. (das Bestreichen mit Salbe) action d'oindre, de frotter avec de l'onguent; le liniment; [it. c. Sudelei.

Sälbing, c. Sälmling.

Salbling, Sälbling, es; e, 1. (Art Salmen, die Alpforelle od. der Rothfisch) la bergforelle, la truite des Alpes; 2. c. Sälmling (1).

Salbnuß, f. dim. –nüßchen, n. (die Behennuß, deren Oel die Indianer zu wohlriechenden Salben nehmen) la noix, le fruit du moringa; –nußbaum, c. Behenbaum; –nußöl, n. c. Behenöl; –öl, sp. n. (Oel, zur letzten Oelung) les saintes huiles; –stube, f. (St., in wo man sich salbet) chambre où l'on s'oint.

Salbung, c. salben; –sreich, –svoll, a. ad. (reich an –, von vieler – zeugend) onctueux, plein d'onction; eine –sreiche Predigt, un sermon plein d'onction.

Saldieren, *Com.* eine Rechnung –, (völlig gegen eina. abschließen, und was einer dem andern schuldig bleibt, bezahlen od. auf neue Rechnung übertragen) solder un compte; das – ꝛ, la soute.

°**Saldo**, s; sp. *Com.* (der nach Abschluß einer Rechnung noch zu bezahlende Rest) le reliquat d'un compte, le solde; den – einer Rechnung bezahlen, solder un compte, payer le solde, le reliquat d'un compte.

Salep, s; sp. (warmes, aus der –wurzel mit Honig bereitetes schleimiges Getränk in der Türkei; it. die –wurzel und das ganze Gewächs selbst) salep; –wurzel, f. (die W. einer Art des Knabenkrautes, berühmt wegen ihrer Heilkräfte, und das ganze Gewächs selbst) le salep.

Saline; n, f. c. Salzwerk. [celtique.

Salkunk, es; sp. (der Nardenbaldrian) le nard

Salm, es; e, 1. (der Lachs, bes. ein noch nicht ausgewachsener, od. übh. jeder Name des Lachses im Frühling und Sommer) le *saumon;* ein kleiner –, dim. Sälmchen, Sälmlein, n. petit *s.*, saumonneau, cf. Sälmling; frischer, eingesalzener –, *s.* frais, salé; –en fangen, pêcher du *s.*; der Kopf eines –es, la hure de *s.*; eine Schnitte von einem –e, une darne de *s.*; 2. *Fond.* (länglich viereckiges Stück Zinn, so wie es in England gegossen wird) *s.*; 3. (im Niederdeutschen; der Sang, Gesang, bes. Kirchengesang) chant, cantique; le chant d'église, le plein chant; –börs, (Art Börse, den –en in Gestalt und Geschmack ähnlich) le loup, (loupasson, in Marseille); –brassen, (–e, deren Kiemenhaut nur 4 Strahlen hat) characin; –fang, la pêche du *s.*; –forelle, f. c. Lachsforelle; –garn, n. (3maschiges Garn zum Lachsfange auf dem Rheine) filet pour la pêche du saumon; –grund, lieu où l'on pêche du *s.*; –kopf, –schnitte, f. c. –; –parsch, c. –börs.

Salmiak, es; sp. *Chi.* (Salz, wo man aus der Salzsäure bereiten kann, die man unmittelbar mit flüchtigem Laugensalze sättiget, von sehr kühlendem und stechendem Geschmacke, und im Wasser leicht auflösbar ꝛ) le sel *ammoniac;* natürlicher –, sel *am.* natif, *am.* muriaté; gemeiner –, (salzsaures flüchtiges Laugensalz) muriate ammoniacal; vitriolischer od. Glaubers geheimer –, (das schwefelsaure flüchtige Laugensalz) sulfate *am.*, sel *am.* secret de Glauber; –beschlag, (ausgewitterte –kruste auf den Wegen, wo Kameele gehen) efflorescence de sel *am.*; –blumen, pl. *Chi.* (der in federartiger lockerer Gestalt emporgeläuterte –) les fleurs de sel *am.*; –geist, *Chi.* (ein aus dem – abgezogener G.; °–spiritus) l'esprit de sel *am.*; –kruste, f. (ein sehr unreiner –, an warmen Oertern, wo Kameele stehen, erzeuget, der aus einem mit dem Harne derselben vermischten Kochsalze bestehet) croûte de sel *am.*; –rinde, f. (mit Sand vermischte –kruste auf Wegen, wo Kameele gehen) écorce, croûte de sel *am.* mêlé de sable; –rubin, *Chi.* (rubinrothe, würfelichte Kristallen, wo man erhält, wenn man gemeinen – in der noch warmen Auflösung des Eisens im Scheidewasser auflöset, und hernach erkalten läßt) rubis d'*am.*; –salz, sp. n. (das aus dem – frei gemachte flüchtige Laugensalz) sel *am.* volatil; °–spiritus, c. –geist.

Sälmling, es; e, 1. (Art kleiner, fetter und schmackhafter Salme, in Flüssen und Seen) le salvelin, la salveline; 2. (am Rhein; der einjährige Lachs) le saumonneau du Rhin.

Salomon, s; (Mannsname) Salomon; –ssiegel, n. (die Wurzel der Weißwurz) le sceau de Salomon, le genouillet.

Salpeter, s; (ein aus Pflanzenlaugensalz und seiner eigenen Säure bestehendes Mittelsalz, wo entweder von selbst in federartigen Kristallen auswittert od. auslauget, und eingekocht in Kristalle anschießt) le *nitre* ou *salpêtre*, la potasse nitratée; roher –, – vom ersten Sude, *s.* brut; glänzender –, vom zweiten Sude, *s.* de deux eaux; gereinigter –, *n.* purifié; gebrochener, klarer –, *s.* en glace ou roche; natürlicher –, –blumen, –schaum, aphronitre; fleur de *n.*; *s.* de houssage; – sieden, läutern od. reinigen, faire, raffiner, purifier du *s.*; –alaun, (–haltiger A.) alun nitreux, nitrite d'alumine; –artig, (von der Natur des –s) nitreux, se; qui tient du *n.*, du *s.*; qui a la propriété, qui est de la nature du *s.*, –blumen, pl. *Chi.* (natürlicher –) fleurs de *s.*; –dampf, *Chi.* (–saure Luft, unvollkommene –säure in Dampfgestalt) gaz acide nitreux; (Art Quarzdrusen mit abgestumpften ꝛ Kristallen) *s.* cristallisé, potasse nitratée cristallisée formant groupe; –dunst, exhalaison, vapeur nitreuse; –erde, sp. f. (–haltige E.) terre nitrique ou nitreuse; ausgelaugte –erde, terre nitreuse lessivée; –erdeprobe, f. (Probe mit der –erde, ob sie vielen und guten – enthalte) essai de la terre nitrique; –fraß, (das Bröckeligwerden des Kalkes und der Steine einer Mauer; it. eine solche schadhafte Stelle) la carie des murailles; it. endroit carié d'une muraille; –gas, n. c. –luft; –geist, c. –säure; –gesäuert, c. –sauer; –grube, f. (G., in wo sich – bildet) la nitrière; –grundlage, f. *Chi.* le radical nitrique; –haltig, a. ad. (– enthaltend) qui contient du *s.*; nitreux, cf. –artig; –hütte, f. (H., Anstalt, wo – gewonnen wird) la salpêtrière; –kelle, f. (den – auszuschöpfen) le puisoir de salpêtrier; –kessel, chaudière pour cuire le *s.*; le rapuroir; –kristall, (– in Kristallen) cristal de *s.*, de *n.*; –küchlein, –kügelchen, n. (– in Gestalt kleiner K.) le trochisque de *s.*, de *n.*, la tablette trochisque de *n.*; it. *Chi.* le sel de prunelle; –lauge, f. *Salp.* (das aufgelösete, – enthaltende Wasser, wo eingesotten wird, damit der – anschieße) la lessive de *s.*; –luft, sp. f. *Chi.* (aus den –dämpfen entwickelte L., die zum Einathmen untauglich ist, die Thiere sogleich tödtet ꝛ) gaz, air nitreux; –mutter, od. –mutterlauge, f. *Salp.* (die –lauge, nachdem der darin befindliche – angeschossen ist) la mère, l'eau-mère de *s.*; –öl, sp. n. *Chi.* (ein aus dem – gezogenes Oel) huile de *s.*, sang de salamandre; –salmiak, (–säure mit flüchtigem Laugensalze) nitrate d'ammoniac; –salzsäure, f. (salzsaurer –) acide nitro-muriatique; –sauer, a. ad. *Chi.* (mit vollkommener –säure behandelt, bereitet) nitraté; –saurer Kalk, chaux nitratée; –saure Salze, nitrates; –saures Gold, Kupfer ꝛ, nitrate d'or, de cuivre ꝛ; –saure Luft, c. –luft; –säure, sp. f. (die dem – eigenthümliche Säure, wo aus demf. geschieden und in flüssiger Gestalt dargestellt werden kann) esprit de *n.*, acide nitrique; versüßte .., (Flüssigkeit, wo man gewinnt, indem man schwache –säure mit 4mahl soviel Weingeist abziehet, und diese über kohlenentsäuerter Talkerde im Feuer von Säure ganz befreiet) alcohol nitreux; unvollkommene .., Salpeteriges, od. salpetrige Säure, (der rauchende, röthlich gefärbte Antheil des rauchenden –geistes, der sich sehr schwer zu tropfbarer Flüssigkeit verdichtet und sehr flüchtig ist) acide nitreux, acide nitreux fumant, esprit de *n.* fumant; –schaum, écume de *n.*; aphronitre; –schwefel, (ein durch die –säure mit dem Brennstoffe Erzeugtes, wo sich bei seiner Entstehung im Glühfeuer sogleich entzündet und abbrennet) sulfite d'ammoniac; –sieder, (dessen Gewerbe es ist, – zu sieden) salpêtrier; –siederei, f. 1. sp. (das Bereiten des –s aus der –lauge) le raffinage du *s.*; 2. (die –hütte) la salpêtrière ou nitrière; –stoff, (Bestandtheile des –s) le principe du *s.*; it. c. Stickstoff; –strauch, (ein an der Wolga in Astrachan ꝛ wachsender St., der wie mit – geschwängert ist, und dessen Beeren einen den Kirschen ähnlichen Geschmack haben) la nitrée à fruit noir; –täfelchen, n. c. –kügelchen; –wand, f. (von gewisser Erde aufgeführte Wände, – davon zu gewinnen) (muraille de terres salpêtreuses, où il il y a, où il se forme du *s.*); –wasser, sp. n. (salpeteriges W.) eau de *n.*, eau nitreuse; –wurzel, f. fg: (die nach dem Abkratzen von den Wänden noch zurückbleibende –erde, damit sich der – desto schneller wieder ansetze) les matrices du *s.*, du *n.*; –zeltlein, n. c. –küchlein.

Salpetericht, a. ad. c. salpeterartig.

Salpeterig, a. ad. (Salpeter enthaltend) *nitreux*, séléniteux; –es Wasser, eau nitreuse; –e Säure,

entwickelt enthaltene Salpetersäure) acide nitreux.

Salse; n, f. 1. (eine scharfe salzige od. auch saure Tunke) saumure, f; sauce salée ou aigre; 2. (dick gekochter Saft von Früchten) rob; -kraut, sp. n. c. Knoblauchkraut; -nspeise, f. viande préparée à la saumure.

***Salutation**; en, f. c. Begrüßung, Gruß.

***Salutieren**, *Mil.* (zum Zeichen der Achtung mit einer Waffe od. den Fahnen grüßen) saluer; mit der Pike, dem Degen –, saluer de la pique, de l'épée, cf. begrüßen.

***Salvationsschrift**, f. c. Rettungsschrift.

Salve; n, f. (die Abfeurung mehrerer Feuergewehre od. Kanonen, als Begrüßung od. Ehrenbezeigung) *salve*, f; bei Annäherung an die Festung gab man eine –, en approchant de la forteresse, on fit une *s.*; man gab eine – mit dem groben Geschütze, le canon tira en *s.*; bei seiner Ankunft gab man ihm zu Ehren eine allgemeine –, drei -n mit der Muskete, à son arrivée, on fit une *s.* générale, trois salves de mousqueterie pour lui faire honneur; *Art.* (das Abfeuern mehrerer Stücke zugleich) une volée de canons.

Salvegarde; n, f. (Schutzwache, c.) sauve-garde, f.

Salvete, c. Tellertuch.

Salviner, s; (eine Abart des gemeinen Weinstockes, dessen Trauben einen fetten, schweren Wein geben; der Oestreicher, Silvaner) (variété de la vigne commune).

Salz, es; e, n. 1. (überh. ein trockener, mineralischer Körper, der sich im Wasser auflösen läßt, und auf der Zunge einen merklichen Geschmack erregt, wozu auch der Zucker gehört) sel; feste -e, (die sich mit Beibehaltung ihrer Eigenschaften vom Wasser befreien lassen, und eine feste Gestalt annehmen) sels fixes; flüssige -e, (die eine so große Anziehungskraft gegen das Wasser haben, daß sie für sich nicht in einem trockenen Zustande dargestellt werden können) sels liquides; zerfließbare -e, (die die Feuchtigkeit der Luft leicht an sich ziehen, und davon aufgelöset werden) sels déliquescents; alkalisches –, sel alcali; saures –, sel acide; essig-artige -e, sels acéteux; wesentliche -e, sels essentiels; englisches –, sel de canal, carbonate ammoniacal, magnésie sulfatée; armenisches –, muriate ammoniacal; – von Agrigent, (das am Feuer leicht, im Wasser aber nicht schmilzt) sel d'Agrigente, cf. Bitter–, Glas–, Harn–, Milch–, Mittel–; 2. (gewöhnlich das Koch- od. gemeine –, das Küchen–, Speise–) la soude muriatée, le sel; gediegenes, gegrabenes –, soude muriatée fossile, cf. Brunnen–, Quell–, Stein–; grobkörniges, graues, weißes –, gros sel, sel gris, sel blanc; – graben, gewinnen, (in den -bergwerken) tirer, obtenir du sel; – sieden, (es aus dem natürlichen -wasser durch Einkochung ꝛc. gewinnen) faire du sel; sauner; – einschwärzen, (Unterschleif mit – treiben) frauder la gabelle; ungetrocknetes, it. eingeschwärztes –, sel non gabelé; auf dem Speicher getrocknetes –, sel gabelé; die Lagerzeit des -es im -hofe, le gabelage; ein Korn –, c. -korn; ein Schiff mit –, mit – beladen, un vaisseau de sel, chargé de sel; mit – würzen, assaisonner avec du sel; in – legen, (einsalzen) mettre dans du sel, saler; Fleisch mit – bestreuen, saupoudrer la viande; diese Hammelskeule lag nicht lange genug im –, ce gigot de mouton n'a pas été assez long-temps dans le sel; dieser Schinken ist recht im -e, ist gut im -e getroffen, ce jambon est de bon sel, d'un bon sel; etwas bloß mit – essen, manger qh à la croque au sel; Fische aus dem -e, bloß mit -wasser zubereitete, du poisson au sel, au sel et à l'eau; fa. Fleisch in das – hauen, (es in Stücke hauen und einsalzen) saler de la viande; fg: einen bei jemand in das – hauen, (ihn bei demf. verläumden) détracter qn ou de qn auprès d'un autre; fg: (der Witz); in diesem findet man kein Körnchen –, il n'y a pas un grain de sel dans cet ouvrage; es ist – in seinen Reden, il a du sel dans ses discours; attisches –, (attischer Witz) sel attique; ein mit – gewürzter Scherz, une raillerie salée; fa. dies ist mit einem Körnchen – zu verstehen, (mit nöthiger Einschränkung, Beurtheilung) cela doit s'entendre avec restriction, ne doit pas s'entendre à la lettre, il faut en rabattre qh; *Ecr.* eure Rede sei mit – gewürzet, (sei eindringend, wirksam) que votre entretien, vos discours soient toujours assaisonnés de sel; ihr (die Apostel) seid das – der Erde, vous êtes le sel de la terre; *P.* um einen Menschen wohl zu kennen, muß man einen Scheffel – mit ihm gegessen (sehr lange mit ihm gelebt) haben, pour bien connoître un homme, il faut avoir mangé un minot de sel avec lui, cf. *sel*; ein Hieb aus dem -e, (ein sehr starker) un rude coup, un coup des plus forts.

Salz=abgabe, f. (Abgabe vom -e) l'accise, la taxe, l'impôt du sel; la gabelle; *-accise, f. c. -abgabe; 2. (die Behörde, wo diese Abgabe einzieht ꝛc.) le bureau des gabelles; -ader, f. (– enthaltende A. in der Erde) veine de sel, veine d'eau salée; -alaun, (-saurer A.) muriate d'alumine; -amt, n. (herrschaftliches A., den Verkauf des -es zu besorgen) le bureau du sel ou du saunage; -arbeiter, c. -ieder; -art, f. 1. sp. (die Art od. Eig. des -es) qualité, propriété, nature du sel; 2. (eine Art –, ein gewisses –) espèce, sorte de sel; die verschiedenen -arten, les différentes espèces de sel; -artig, a. ad. (von der Natur des -es) de la nature du sel; salin, e; *-äther, (-saurer Ä.) éther marin ou muriatique; -beamte, (der bei einem -amte angestellt ist) commis du bureau de sel; -bediente, -zöllner, (ein bei einem -amte angestellter niedriger Diener) gabeleur; -beere, f. (die beerige -pflanze) anabase, f; -bereiter, 1. (der – bereitet) le saunier; 2. (obrigkeitlicher Diener, der die Straßen bereitet und die Unterschleife mit dem -e verhindert) gabeleur; -bereitung, f. (die B. des -es aus Sohle) la préparation du sel; -berg, (Stein– enthaltender B.) montagne où l'on trouve du sel fossile, du sel gemme; montagne de sel natif; -bergwerk, n. (B., wo das Stein– auf bergmännische Art gewonnen wird) la mine de sel, la saline; -binse, f. c. -gras; -blei, n. (Bleizucker) le sucre ou le sel de Saturne; -block, c. -kuchen; -blumen, pl. emporgeläutertes –; it. zarte -theilchen, die sich in den -kothen mit den Dünsten absondern, und wie ein Reif anhängen) fleurs, efflorescence de sel; it. (solche sich in den Bergwerken an den Wänden anhängende Kristallen) aphronatron; -blüte, f. c. -blumen; -boden, le grenier à sel; -bohne, f. (eingesalzene od. eingemachte Bohnen) haricots confits au sel; -brodem, *Sal.* (der Dampf der Sohle beim Sieden) les vapeurs de sel; -brühe, f. (salzige B.; it. die Lake) sauce où il n'entre que de l'eau et du sel; it. la saumure; mit .. zubereitete Fische, poissons au sel et à l'eau; -brunnen, (-wasser enthaltender B.) puits salé ou salant; -büchse, f. (das -fäßchen) la salière; -bude, f. (der -laden) la boutique à sel, le regrat; -butter, f. (gesalzene B.) beurre salé; -cucumer, f. c. -gurke; -erde, f. (mit -theilen geschwängerte E.) terre saline ou muriatique, cf. Bittererde; -fabrik, f. c. -siederei; -faktor, 1. (der Aufseher über ein -werk) l'inspecteur des salines; 2. (ein Aufseher auf dem -boden ꝛc.) le grenetier; -faß, n. dim. -fäßchen, -fäßlein, n. 1. (F., – darin zu verschicken und aufzubewahren) baril à sel, de sel; 2. *Cui.* (kleines gedecktes hölzernes Gefäß, das – darein zu thun) le saloir; 3. (ein noch kleineres Gefäß von Glas, Porzellan, Metall ꝛc., bei Tische – darin aufzusetzen) la salière; silbernes, kristallenes, porzellanenes -fäßchen, salière d'argent, de cristal, de porcelaine; fg: -fässer, (die Augengruben der Pferde) les salières; -fisch, (eingesalzener) poisson salé; -fische, (von allerlei Arten) de la saline; -fleisch, n. (eingesalzenes) de la viande salée; du salé; -fluß, 1. *Fond.* (eine Mischung von salzigen Stoffen, wodurch beim Proben die Erze zum Fluß und zur Verschlackung befördert werden) flux salin, fondant salin; 2. (ein Haut-ausschlag, bei dem man eine salzichte Feuchtigkeit bemerkt ꝛc.) la fluxion acrimonieuse, sanieuse; -freiheit, f. (Befreiung von der -steuer) le franc-salé; -fuhre, f. 1. (das Fahren des -es auf einem Wagen von einem Orte zum andern) le charriage de sel; -fuhren thun, voiturer du sel; 2. (ein mit – beladener Wagen) voiture de sel; -führer, (der – verführt, zu Wagen fortschafft) voiturier de sel, cf. -kärrner; -fütterung, sp. f. (die Mischung des Futters für das Vieh mit –; bes. das Verschütten des -es für die Schafe) fourrage mêlé de sel; -gast, *Sal.* (der in dem -werke – zu kaufen pflegt) le chaland d'une saunerie; -geist, c. -säure; versüßter -geist, esprit de sel dulcifié, alcohol muriatique; genoß, (der Theilhaber an einem -werke, der Miteigenthümer eines -werkes) participant, copropriétaire, actionnaire d'une saline, c. -gewerk; -gericht n. 1. (G., vor wo Alles gehört, was die -steuer ꝛc. betrifft) le grenier à sel, cf. -amt; -geschmack, (salzichter G.) goût de sel; -gewerk, c. -genoß; -graf, -gräfe, (der oberste Vorgesetzte eines -werkes) intendant des salines; -gras, sp. n. (grasartige Pfl. von salzichtem Geschmacke, ein gesundes Viehfutter; Krötengras, Linsen.) troscart, jonc faux; -grube, f. (Ort, wo Stein– aus der Erde gegraben wird) la saline; la mine de sel; -gurke, f. (mit – eingemachte G.) concombre confit au sel; -handel, le saunage; débit, trafic de sel; .. treiben, faire le saunage; der .. im Kleinen, la regratterie, le regrat; verbotener .., (Schleichhandel mit -e) le faux-saunage; man hat ihn wegen unerlaubten -handels bestraft, il a été puni, on l'a puni pour faux-saunage, pour avoir fait le faux-saunage; -händler, inn, f. le saunier; marchand, -e ou vendeur, -se de sel; der .. im Kleinen, c. -höke; -häring, le hareng salé; -haufen, tas, masse de sel; aufgeschüttete .., salorge; -haus, n. (-magazin, -niederlage) la gabelle; le magasin au sel, le grenier à sel; – im -hause aufschütten, emplacer du sel; das Aufschütten des -es im -hause, l'emplacement du sel; man muß das – im -hause nehmen, il faut aller prendre le sel à la gabelle; -häutchen, n. *Sal.* (das H., wo sich auf der Salpeterlauge bildet) le grain; -hecht, (eingesalzener H.; it. jeder große H.) brochet salé; it. grand brochet; -herr, c. -junker; -höke, -hökinn, f. (der, die – im Kleinen verkauft) regrattier, regrattière; -junker, -herr, (adeliger Pfänner) seigneur, propriétaire des salines; -kaper, f. (in – eingemachte K.) câpre confite au sel; -kasten, la saunière; -kärrner, (der auf einem zweiräderigen Karren – fährt) charretier, roulier, qui voiture du sel; voiturier qui transporte du sel; -kiste, f. c. -kasten; -kloß, 1, (K. zusammenhangenden -es) morceau de sel; 2. *Econ.* (Klöße von –, Lehm und Samen, die Tauben anzulocken) le salignon; -klumpen, masse de sel; -knappe, -knecht, *Sal.* (geringer, dem Wirker als K. untergeordneter Arbeiter) l'aide de saunier; -koch, (der j. Koch an einem fürstlichen Hofe, der das Fleisch einsalzet ꝛc.) cuisinier saleur; -koralle, f. c. -kornporzellane; -korb, *Sal.* (großer spitz zulaufender K., in den das gekörnte – geschlagen wird, damit das übrige Wasser davon ablaufe) la bénate, le porte-sel; das Anfüllen der -körbe, le bénatage; Arbeiter, der die -körbe flicht od. auch füllt, bénatier; -korn, n. grain de sel; dim. -körnchen, -körnlein, n. petit grain de sel; 2. *Hn.* das -körnchen, c. -kornporzellane; -kornporzellane, f. (Art Porzellan od. Venusschnecken in Asien und auf Amboina) la grelée, la porcelaine à grains de rougeole, la pintade, les rougeoles blanches; -kothe, f. *Sal.* (K. od. Hütte, in der das gemeine Koch– aus der -sohle gesotten wird) la saline ou saunerie; ein Arbeiter in den -kothen, saunier; ouvrier qui travaille dans les salines; -kram, (-handel im Kleinen) la regratterie, le regrat; -krämer, (-händler im Kleinen) regrattier; -kraut, sp. n. 1. (Pfl. am Meeresstrande und in salzigen Sümpfen, woraus man durch Verbrennung bes. das Pflanzenlaugen– gewinnt) la soude, la marie vulgaire, la salicote, le kali; 2. (eine andere, viel gemeines – enthaltende Pfl. am Meeresstrande ꝛc.; Glasschmalz, Seetrapp) la salicorne, la christe-marine, le salicor, salicot; 3. c. -gras; 4. (die beerige -pflanze od. -beere) anabase, f; 5. (einige Arten des Gänsefußes) l'anserine maritime; it. l'anserine velue; 6. c. Milchkraut; -krebs, (ein gesalzener K.) écrevisse salée; -kristalle, pl. (in die das –, bes. das Koch– anschießt) cristaux de sel; -krücke, f. (K., das – in der -pfanne hin und her ziehen) le râble du saunier; -kuchen, 1. (eine Art K. von grobem Weizenmehle, den man mit – bestreuet) la galette; 2. (ein -kloß, -block) le salignon; bloc de sel; -lache, f. c. -morast; -lake, c. -brühe, Lake; -lecke, f. *Ch. Econ.* (der Ort, wo man dem zahmen Viehe und Wildprete – zu lecken gibt; it. das – ꝛc. woran man es lecken läßt, die Sulze, Beize) le lèche-sel; *-magazin, n. magasin à sel, de sel, cf. -haus; -mann, 1. c. -führer, -kärrner; 2. c. -händler; -markt, le marché au sel; -marmor, (gefleckter, mit weißem Glimmer durchsetzter M.) marbre salin ou à grain de sel; -maß, n. la mesure de sel; das .. streichen, abstreichen, rader la mesure de sel; -masse, f. concrétion saline; -messer, (der – mißt, bes. eine verpflichtete P., die das – den Käufern zumißt) le radeur; radeur ou mesureur de sel, lamineur; -meste, f. c. -faß (3); -morast, (tiefe Stellen an den See-ufern, wo man das Wasser austrocknen läßt, das – zu gewinnen) marais salant;

lant; -mühle, f. (M., in we der -stein zermalmet wird) le moulin à sel; -mutter, f. (der angesammelte Schleim in den Gefäßen, worin man die Sohle aufbehält) l'eau-mère de sel; -niederlage, f. dépôt de sel; le salorge, cf. -haus; -ordnung, f. (obrigkeitliche Verordnung, den Handel z. des -es betreffend) réglement pour le sel, ordonnance touchant le sel; -pacht, f. (die Pachtung gewisser -werke) ferme de sel; -pächter, (der -werke gepachtet hat) fermier du sel; -paß, (Freibrief, wo von der -steuer befreiet) lettres d'octroi, lettres d'affranchissement de la gabelle; -pfanne, f. *Sal.* (große ecdige Pf. die -sohle einzukochen) la chaudière de saline; -pfänner, (der Antheil an einer -pfanne hat) actionnaire de saline, c. -genoß; -pfennig, (Abgabe in Geld vom -e) la gabelle, cf. -steuer; -pflanze, f. (we viel -theile, bes. Laugen- enthält) le kalophyte; it. cf. -kraut, -beere; -preis, le prix du sel; -probe, f. 1. (die Prüfung einer Sohle od. eines salzigen Wassers) épreuve, essai des eaux salées, d'une saline; 2. c. -wage; -probekunst, sp. f. 1. (die Kunst ein -wasser zu proben) l'art d'essayer, d'éprouver une saline, une eau salée; 2. (die Wissenschaft, -quellen aufzusuchen und zu benützen) la science, l'art de découvrir des eaux, des sources salées; la science du saunier, de la saunerie; -quelle, f. (we Sohle gibt) la source salée; es gibt -quellen, die bei großer Kälte versiegen, il y a des sources salées qui tarissent par un grand froid; -richter, c. -graf; -rinde, f. croûte de sel; -rinne, f. c. -trog; -samenkraut, sp. n. (Art des Samenkrautes, im Meere od. in salzigen Wassern) l'épi-d'eau marin; -sauer, a. ad. (-säure enthaltend; *Chi.* mit -säure behandelt, verbunden) muriatique; -saures flüchtiges Laugen-, c. Salmiak; -saurer Arsenik, c. Arsenikbutter; -saures Blei, c. Hornblei; -saures Eisen, Gold z. muriate de fer, d'or z; -saure Erde, terre muriatique; -saurer Kalk, muriate de chaux ou calcaire; -saures minerisches Laugen-, (das gemeine -, Koch-) la soude muriatée; -säule, f. *Ecr.* (eine S., hohe Masse von -) *Ecr.* Loths Frau sah zurück, und sie wurde in eine .. verwandelt, la femme de Loth regarda derrière elle et elle fut changée en une statue de sel; -säure, sp. f. *Chi.* (die in dem Küchen- und Stei-e als ein Bestandtheil derſ. vorhandene Säure) acide du sel, acide marin ou muriatique; übersaure, orygenesierte, dephlogistisierte od. vollkommene .., (mit mehreren Sauerstoffen verbundene -säure) acide muriatique oxigéné, acide marin déphlogistiqué ou aéré; salpetrige od. salpetersaure .., (Auflösung der -säure in Salpetersäure od. umgekehrt) acide nitro-muriatique, eau régale, cf. Königswasser; -schank, (-handel im Kleinen) regrat; vente de sel en détail; einen .. haben, faire le regrat, vendre du sel en détail; -schaum, 1. (salziger Sch.) écume salée; 2. (salziger Sch., der allmählich zu einer Kruste wird) adarce, f; -scheibe, f. 1. *Sal.* (hölzernes Gefäß in Gestalt eines halben Fasses, worin man das - verführt) (vaisseau pour transporter le sel); 2. c. -kuchen (2); -schenk, (der - im Kleinen verkauft) le regrattier; -schiff, n. vaisseau de sel, chargé de sel; -schlag, *Mg.* (körniger Quarz) quartz arénacé, quartz commun grenu; -schmant, *Sal.* (die Unreinigkeit in der Sohle, we sich als ein Schaum oben aufſetzet) schelot ou schlot; -schöpp, c. -stein; -schrape, *Sal.* (Sch. in Gestalt von Pferdestriegeln, den Schmutz von den -stücken abzutragen) le racloir, la ratissoire à sel; -schreiber, (der Sch. bei einem -amte) le greffier de saline; -schwaden, *Sal.* c. -brodem; -schwärzer, (der unerlaubten -handel treibt) faux-saunier; -schweiß, (salziges, aus Klüften z. hervordringendes Wasser) la sueur saline; -see, lac salant; -sieder, (der die -sohle siedet) saunier; -siederei, f. 1. sp. (das Sieden des -es) la cuisson du sel; 2. (das -werk) la saunerie; -sode, f. c. -siederei; -sohle, f. (- enthaltendes Quellwasser, we mit Vortheil gesotten werden kann) eau salée ou saline; -speicher, (Sp. für das -; it. ein öffentliches Gebäude, we - verwahrt und verkauft wird) le grenier à sel; it. la gabelle, cf. -haus; -spindel, f. c. -wage; -stätte, f. *Sal.* (erhöheter Ort bei der -pfanne, wo das - in Körben getrocknet wird) le ressui; -stein, 1. (die in der Sohle befindliche Kalkerde, we sich beim -sieden an die Pfannen anlegt) la pierre de sel; 2. c. Stein-; 3. (-schaum, Meerschaum) adarce, f; -steuer, 1. (eine auf das - gelegte St.) gabelle, f; ein Land, in welchem die .. eingeführt ist, pays de gabelle; die .. ist erhöhet worden, les droits de gabelle ont été augmentés; 2. (eine St. von den -werken) droit, impôt sur les salines; 3. (eine St., we die -schiffe bezahlen müssen) droit de salage; -stock, (eine große Niere, ein großer Klumpen - in der Erde) masse ou gros rognon de sel gemme, gîte de sel fossile; -strauch, c. -kraut; -streicher, c. -messer; -stube, f. *Sal.* (großes hölzernes Behältniß zur Aufbewahrung des mit - gesättigten Wassers zum Versieden) réservoir d'eau salée; -stück, n. *Sal.* (so viel - als auf einmal in einer Pfanne gesotten wird) une cuite de sel; -sumpf, -teich, c. -morast; -theil, dim. -theilchen, n. 1. (ein Theil -) partie de sel; 2. (Theile, aus we das - besteht) partie salsugineuse; -tonne, f. la barrique à sel, de sel; -topf, pot à sel, de sel; -trockenofen, *Sal.* (O. von Eisenblech, das Trocknen des -es zu befördern) séchoir; -trog, (kleiner T., worin man den Schafen das - verschüttet) auge à sel; -versilberer, -verwalter, administrateur d'une saline; -verwaltung, f. (Behörde, we den -handel für den Landesherrn verwaltet; *-regie) la régie du sel; -wage, f. (W., den -gehalt einer Sohle zu untersuchen) le pèse-liqueur; -wagen, (ein mit - beladener W.) voiture de sel, chargée de sel; -wasser, n. 1. (- enthaltendes W., woraus - gesotten wird) eau salée, eaux salées; it. (W., worin man - zergehen ließ) eau imprégnée de sel, la saumure; -werk, n. 1. c. -bergwerk; 2. (eine Anstalt, wo das - aus der Sohle gesotten wird) la saunerie, la saline; das Land hat gute -werke, ce pays a de bonnes salines; -wesen, sp. n. (Alles, was die -werke, bes. das -sieden betrifft) la saunerie; -wirker, c. -sieder; -zins, c. -steuer (2); -zoll, (Z. vom -e) la gabelle.

Salzen, (mit Salz bestreuen, würzen) *saler*; eine Suppe, Brühe -, *s.* une soupe, une sauce; die Suppe z ist zu stark ge-, nicht genug ge-, (gesalzet, pu.) la soupe est trop, n'est pas assez salée; er ißt nicht gerne ge-, (gesalzene Speisen) il n'aime pas à manger salé; das ist außerordentlich stark ge-, cela est salé comme mer; gesalzene Butter, beurre salé; gesalzenes Fleisch, (eingesalzenes) viande salée, cf. Pökelfleisch; gesalzenes Schweinefleisch, du salé, chair de porc salée; frisch gesalzenes junges Schweinefleisch, du petit salé; diese Knackwurst z ist recht, ist zu stark ge-, ce saucisson est de bon sel, d'un bon sel, est roide de sel; gesalzenes Fleischwerk, gesalzene Fische, de la saline; er handelt mit gesalzenem Fleische, mit gesalzenen Fischen, c'est un marchand de saline; Gesalzenes, od. gesalzenes Fleisch ist gichtischen Personen schädlich, la saline ne vaut rien aux goutteux; Steinsalz salzet besser als Brunnensalz, le sel de roche est plus fort que le sel de puits salants; fg: gesalzene Hiebe, (sehr empfindliche) de rudes coups; eine gesalzene Waare, (die sehr theuer ist) marchandise salée; ein gesalzenes Epigramm, ein gesalzener Scherz, (die treffend, witzig sind) une épigramme, une raillerie salée; das -, Ein- des Fleisches, der Butter, la salaison, le salage de la viande, du beurre.

Salzen, a. ad. (gesalzen, salzig) fa. salé; - Brod, du pain salé; -e Butter, beurre salé.

Salzicht, a. ad. (dem Salze ähnlich, nach Salz, wie Salz schmeckend) qui ressemble au sel, qui tient de la nature du sel, cf. salzartig.

Salzig, a. ad. (Salz, viel Salz enthaltend) salin, salant, salé; *Chi.* salsugineux; -es Wasser, de l'eau salée; ein -er Geschmack, un goût salin, une saveur salée; die -en Theile eines Körpers, les parties salsugineuses d'un corps; diese Suppe, dieser Schinken ist zu -, (zu sehr gesalzen) cette soupe est trop salée, ce jambon est roide de sel; -keit, f. (die Eig. eines Körpers, we - ist) la salure; die -keit des Meerwassers kommt von .., la salure de la mer provient de ..; -bitter, a. ad. *Chi.* (mit unvollkommenem Bittersalz behandelt, bereitet) salé amer.

Samariter, s; -inn, f. *h. anc.* (Einwohner, inn, der Stadt Samaria) Samaritain, e.

Same, ns; n; od. -n, s; 1. (die nach und nach aus der Blüte zum Vorschein kommenden Theile der Gewächse, we die Keime anderer Gewächse ders. Art in sich tragen) la *semence*, la *graine*; jede Frucht hat ihren -n, chaque fruit a sa *s.*; -n bringen, tragen, porter de la *s.*; das ist aus -n gezogen, aufgegangen, cela vient de *g.*; -n tragen, grener; dies Kraut gibt viel -n, cette herbe grène bien; in -n schießen, monter en *g.*; it. (die Saat) la *s.*, les semences, les semailles, les grains; -n säen, semer des graines; der - dieses Weizens ist groß, (seine -nkörner sind groß) le grain de ces froments est gros; die Vögel haben den -n gefressen, les oiseaux ont mangé les semailles; das Jahr war schlecht, die Ackersleute haben ihren -n (ihre Aussaat) nicht wieder erhalten, l'année a été mauvaise, les laboureurs n'ont pas recueilli leurs semences; man braucht viel -n zur Einsäung dieses Feldes, il faut bc. de semences pour ce champ; *Ecr.* das Senfkorn ist das kleinste unter allen -n, la graine de moutarde est la plus petite de toutes les semences, cf. Hanf-, Kohl-, Korn-, Lattich-, Lein-, Mohn-, Rübe-, Weizenkorn; *Hn.* versteinter -, c. -nstein; *Phar.* die vier kühlenden -n, (die Melonen-, Kürbis-, Gurken- und Flaschenkürbiskerne) les quatre semences froides; kühlende -n, semences émulsives; Hühnerbrühe mit kühlenden -n aufkochen lassen, émulsionner de l'eau de poulet; it. -, (diej. Flüssigkeit in den thierischen Körpern, durch we Geschöpfe ders. Art fortgepflanzt werden) la *s.*, le sperme, l'humeur séminale; der männliche -, der weibliche -, la *s.* de l'homme, de la femme; it. du mâle, de la femelle; die Lehre von den thierischen -n, la spermatologie; fg: (was ausgebreitet, bekannt gemacht, gelehrt wird, der Grund von etwas Entstehendem) la *s.*; der - des göttlichen Wortes, la *s.* de la parole divine; der - der Zwietracht, la *s.* de la discorde; den -n der Ehrsucht in die Herzen der Kinder streuen, jeter des semences d'ambition dans le cœur des enfants; *Fond.* (die noch Metall enthaltenden Schlacken) crasses, f; scories à refondre; 2. (das durch den -n Entstehende, Hervorgebrachte); *Ecr.* der - Abrahams, (seine Nachkommenschaft) la postérité d'Abraham; der - der Seidenwürmer, (die Brut ders.) la graine de vers à soie; der - von Fischen, (die junge Brut ders., bis sie 2 Jahr alt wird) le nourrain, l'alevin; einen Teich mit -n besetzen, aleviner un étang, cf. Fischbrut; 3. *Expl.* (in den Pochwerken, die flache Grube unter dem Planenherde, in we der abfallende Schlich aufgefangen wird) (premier bassin au-dessous des tables de lavoir).

Samen-ader, f. *An.* (eine nach den -gefäßen gehende od. von dens. kommende A.) veine spermatique; -adergeschwulst, f. (G. an den Hoden od. der -aderschnur) cirsocèle, f; hernie variqueuse; -aderschnur, f. le cordon spermatique, cf. -blutader, -schlagader; -balg, *Bo.* (solche verbundene -behältnisse, we jedes sich vom Griffel zurückbiegt, und dann an der Innenseite aufspringt) la coque; *Ef.* (der zur Besamung od. Fortpflanzung in einem Gehaue stehen bleibt) le baliveau; -behälter, -behältniß, n. (B. für den -, bes. diej. Theile im thierischen Körper, we den - enthalten) vaisseau spermatique; *Bo.* (ein Theil der Frucht, we den - absondert und in einer gewissen Entfernung von ihm deckt und dessen Theil der Stempel ausmacht) le péricarpe; -bereitung, f. (die B. des -s im thierischen Körper) l'élaboration du sperme; -bläschen, n. *An.* (gewisse aus einer ziemlich dicken Haut bestehende Theile am untern Theile der hintern Harnblasenfläche) vésicule séminale; -blatt, n. dim. -blättchen, n. *Bo.* (Blätter, in we sich die beiden Hälften des -korns verwandelt haben) cotylédon ou lobe; -blutader, f. *An.* (bei den Männern vom Hoden, bei den Weibern von den Trompeten kommend) la veine spermatique; -boden, 1. (B., auf wm - aufbewahrt wird) grenier à semences, aux semences, à graines; 2. *Bo.* c. Fruchtboden, c; -bohne, f. c. Saatbohne; -bohrer, (der - tragende Hanf) le chanvre mâle à fruits ou à graines; -brei, *Bo.* (der erste, aus einer schwammichten Masse bestehende Anfang des -kernes) chorion; -bruch, *Méd.* (aus allzustarker Anhäufung des männlichen -s entstandener B.) le spermatocèle; -büchse, f. 1. (B. zu et. mit -) boîte à semences, à graines; 2. *Bo.* (die Frucht der Laubmoose, die B.) capsule, f; -decke, f. *Bo.* (eine lockere über den Samen ausgebreitete Haut) arille; -drüse, f. *An.* (ein drüsichter, herzförmiger Körper zwischen dem Blasenhalse und der Harnröhrenzwiebel; der Vorsteher) prostade; -dunst, c. -duft; -erbse, f. c. Saaterbse; -ergießung, f. (E. des -s, bes. eine unwillkürliche während des Schlafes; *Pollution) pollution, f; -fach, n. *Bo.* (die Höhlungen in den -behältnissen, worin die -körner liegen) loge, f; -fisch, (ein zur Fortpflanzung in einen Teich gesetzter Fisch) blanchaille, f; fret, fretin,

alevin ou alevinage; -fluß, (der Abfluß des männlichen -s; it. bes. eine Krankheit, bei wo der Same wider Willen des Kranken beständig abfließt; der Tripper) l'écoulement de la semence; it. la gonorrhée; einfacher, gutartiger.., gonorrhée simple, bénigne; bösartiger, eiteriger.., gonorrhée virulente; den.. betreffend, gonorrhoique; -gang, *An.* (G. am untern Ende des Hoden, in wo der Nebenhodengang übergehet) vaisseau déférent; -gefäß, n. *An.* (jedes G. des thierischen Körpers, in wo der - bereitet und aufbehalten wird) vaisseau spermatique; *Bo.* -gefäße, (bei den flechten-artigen Pflanzen, alle die beulen- und schalen-förmigen ꝛc. den - enthaltenden Theile) vaisseaux séminaux; -geflecht, n. *An.* (Nervengeflechte, die mit den -schlag-adern hinabgehen) plexus spermatique; -gehäuse, n. *Bo.* (an den Pflanzen, das den - enthaltende G., bei im Kern-obste das die -kerne enthaltende G.) le péricarpe; it. la capsule; -gerste, f. c. Saatgerste; -getreide, n. (das zum - oder Säen bestimmt ist) bled de semence; -gurke, f. c. Saatgurke, 2; -haber, c. Saathaber; -halter, *Bo.* c. Fruchtboden; -handel, la greneterie; -handler, inn, f. grainier, grenetier; grainière, grenetière; die.. verkaufen Bohnen ꝛc. les grenetiers ou marchands grenetiers vendent des fèves ꝛc.; -haut, f. dim. -häutchen, n. *Bo.* (eine den - umgebende H.) la tunique; die.., (die äußere..) la tunique extérieure, solitaire, propre; das-häutchen, (die innere..) la tunique intérieure, la membrane interne; it. c. -decke; -holz, n. 1. (bloß - tragendes H., dessen - weder selbst eine Frucht noch in eine Frucht eingeschlossen ist) le bois de semence; 2. sp. *Ef.* (die zur Besamung stehen gelassenen Bäume) les baliveaux; -käfer, (der Brachkäfer, cf. Muffelkäfer, -zerstörer) la bruche, le myliabre; -kapsel, f. *Bo.* (der die - einschließende Theil der -) la capsule; -karpfen, c. Saatkarpfen; -keim, (der K., erste Anfang im -korne) l'embryon; -kelch, (an mehreren Pflanzen und Blumen, das äußere -gehäuse in Gestalt eines Kelches) le calice de la semence; -kern, (der K. einer Frucht, wo der - bes. ist); der.. der Kirschen, Pflaumen, Pfirschen ꝛc. le noyau des cerises, des prunes, pêches ꝛc.; der.. der Melonen, Mandel, Kürbisse ꝛc. la graine de melons, de concombres, de citrouilles; die -kerne der Aepfel, Birnen, Weinbeeren, les pepins des pommes, des poires, du raisin; -klappe, f. c. -lappen; -knopf, (-gehäuse in Gestalt eines Knopfes) la capsule, le péricarpe; -knospe, f. c. -knopf; -knoten, *An.* (K., in wo sich die -geflechte vereinigen) ganglion spermatique; -kohl, (den man in die Höhe schießen läßt, um - davon zu bekommen) chou ꝛc. monté en graine; -kopf, (-gehäuse in Gestalt eines Kopfes) la capsule; -korn, n. 1. (ein einzelnes K. von Pflanzen-) grain, graine de semence; 2. sp. c. Saatkorn; -kraut, Samkraut, sp. 1. (K., wo man zum -tragen stehen läßt) chou qu'on laisse monter en graine; 2. (eine in Seen ꝛc. wachsende Pf., Wasserkraut) le potamot; das krause.., (der Froschlattig, die Mangelwurz) la laitue des grenouilles; das schwimmende.., (in stehenden Wassern; Saulöffel, Seeboltenkraut) l'épi d'eau, l'herbe des étangs; das leuchtende.., l'épi d'eau luisant; das.. mit breiten glänzenden durchwachsenen Blättern, l'épi d'eau perfeuillé; 3. c. Wassertausendblatt; 4. spitziges.., c. Wassernabelkraut; -kügelchen, n. (rundliche, häutige, mit einer flüßigen Gallerte angefüllte Behältnisse bei versch. Schwämmen, die wahrscheinlich den - enthalten) globule séminal, boule séminale; -lappen, *Bo.* c. -blättchen; -lehre, sp. f. (die L. vom - der Menschen) la spermatologie; -linse, f. c. Saatlinse; -lode, f. *Ef.* (junge aus dem - aufgewachsene Bäume) jet venu de semences; -los, a. ad. 1. (ohne -, des -s beraubt) sans semence, sans graine; 2. (keine Nachkommen habend) sans postérité; -milch, f. *Phar.* (milchichter Saft, aus gestoßenen öligen - und einer Flüßigkeit bereitet) émulsion, f, cf. Milch; -möhre, f. (M., wo man zum - in der Erde läßt) la carotte montée en graine; -moos, n. (Art des Korallenmoses, deren obere Glieder erhoben sind) coraline vésiculeuse; -mutter, f. c. -nelke; -nelke, f. (Nelken, die man des -s wegen am Stocke stehen läßt) giroflée montée en graine, qu'on laisse monter en graine; -öl, n. (aus dem - versch. Gewächse gepreßtes Oel) huile de graines, de semences; *Bo.* (ein riechender ölichter Stoff, wo der -staub enthält) arome séminal; -perle, f. (die kleinsten Perlen, der Perlsame, die Saatperle) la semence de perles; -reis, n. c. -lode; -röhre, f. *An.* 1. (feine, vielfach geschlungene Röhrchen, aus wo die innere Hodenmasse bestehet) conduit séminal; -rübe, f. (R., woraus man - gewinnen will) rave à semence, destinée à recueillir de la semence; -saft, *Bo.* (Saft, in wo sich die Masse des -breies nach der Befruchtung zum Theil verwandelt) la liqueur de l'amnios; -säule, f. dim. -säulchen, n. *Bo.* (dünner, fadenförmiger Körper, der mitten durch die Büchse gehet, und an wo der Same befestigt ist) columelle, f; -schlag-ader, f. (vorn von der Hauptschlag-ader kommend und zum -strange gehend) artère spermatique; -schnur, f. c. -strang; -schote, f. (wo den - enthält) *Bo.* silique, f; -schule, f. *Jard.* (eine aus dem - gezogene Baumschule) pépinière formée de pépins; -staub, *Bo.* (der zarte, an den Staubfäden der männlichen Blumen der Pf. befindliche Staub, wo die Staubwege der weiblichen Blumen befruchtet) poussière, f; -stein, (versteinte -körner) spermolithe; -stengel, *Bo.* (der den - tragende Stengel) le pédoncule; -strang, *An.* (der aus versch. Gefäßen zus. gesetzte St., an wo jeder der beiden Hoden hängt) le cordon spermatique; -strangnerve, *An.* (N., der bei den Männern zum Hodenmuskel und zu den Hoden, bei den Weibern zum runden Mutterbande ꝛc. gehet) le nerf spermatique externe; -strauß, (der einen St. bildende Same einiger Pf., z. B. der Hirse, des Reises) le panicule, cf. Kolben; -theile, pl. *An.* (Theile, aus wo der - bestehet) les parties spermatiques; -thier, n. dim. -thierchen, n. *An.* (kleine, dem unbewaffneten Auge unsichtbare Thierchen, aus wo der männliche - der Menschen und Thiere bestehen soll) animalcule spermatique; -tragend, a. ad. po. (- zur Fortpflanzung tragend) qui porte de la semence, des graines; -tragende Blumen, (zum Unterschiede von solchen, die auf andere Art fortgepflanzt werden) fleurs à graines, qui portent des graines; die Linde, Esche ꝛc. sind -tragende Bäume, le tilleul, le frêne sont des arbres à graines, qui portent des graines; -träger, 1. (der männliche Hanf) le chanvre mâle à fruits ou à graine; *Bo.* 1. c. Fruchtboden; -verzeichniß, n. c. Sämereienverzeichniß; -werk, sp. n. (allerlei -) sa. des semences, cf. Sämerei; -werkzeug, n. *An.* (ein -erzeugender Theil) organe spermatique; -zapfen, *Bo.* (ein den - enthaltender Z.) le cône; it. c. Katze, 3; -zwiebel, f. (eine zum - stehen gelassene Zw.) oignon monté en graine, qu'on laisse monter en graine; it. c. Brutzwiebel.

Sämerei; en, f. (allerlei Arten von Samen der Pf.) semences, graines, f. pl. toutes sortes de semences ou de graines; mit -en handeln, trafiquer en graines, en semences, cf. Gesäme; -handel, c. Samenhandel; -händler, c. Samenhändler; -verzeichniß, n. (V. von allerlei Samen, bes. ein V. der -händler) liste, catalogue de graines, de semences.

Sämhaus, n. c. Weißgärberei.

Samisch, a. ad. (von der Insel Samos kommend ꝛc.); -e Erde, (weißliche Thonerde) terre ou bol de Samos.

Sämisch, a. ad. *Még.* (vom Leder; mit Mehl, Alaun und Weinstein zubereitet); -es Leder, -Leder, (fettgares) peau corroyée et passée en huile, peau chamoisée, peau à la chamois, passée en chamois; die Felle -machen, -gärben, chamoiser les peaux, passer les peaux en chamois; die Felle zum -machen bereiten, zurichten, ramailler les peaux; das -machen, bereiten der Felle zum -machen, le ramaillage; -gärber, -gerber, (Weißgerber, der -es Leder bereitet) chamoiseur; -gärberei, -gerberei, f. 1. sp. (die Kunst, das Gewerbe des -gärbers) le métier de chamoiseur; 2. (die Werkstätte des -gerbers) la chamoiserie.

Sammel-brod, n. (gesammeltes, bes. zus. gebetteltes B.) pain de quête, d'aumônes; -kasten, (ein gediegenes Behältniß, in wo sich der Regen sammelt) la citerne, le réservoir; *An.* c. Milchbehälter; -kohl, (allerlei eßbare Kräuter und Pflanzen unter eina.) pot-pourri; -korn, n. (vom Felde gesammeltes, geerntetes K.) bled qu'on a recueilli, récolté; -name, c. -wort; -platz, (auf wo man sich sammelt) *rendez-vous*; der Garten der Tuilerien (in Paris), der Corso (in Mailand ꝛc.) ist der.. der schönen Welt, le jardin des Tuileries, le Cours est le *r.* du beau monde; sein Haus ist der.. der schönen Geister, der guten Gesellschaft, sa maison est le *r.* des beaux esprits, de la bonne société; c'est dans sa maison que s'assemblent, que se réunissent les ꝛc.; Alexandrien war lange der.. aller Gelehrten, Alexandrie a été long-temps la résidence, le *r.* de tous les savants; der.. der Truppen, le quartier d'assemblée, le *r.* des troupes; diese Stadt ist zum -platze für die Reiterei bestimmt, cette ville est désignée pour le rassemblement de la cavalerie; *Ch.* (derj. Platz, wo sich die Jäger vor der Jagd versammeln) le *r.*, l'assemblée; als sie auf dem -platze waren, quand ils furent à l'assemblée, au *r.*; ein.. für allerlei Dinge, (sie daselbst aufzuheben ꝛc.) réceptacle; dort ist der.. für allen Unflath der Stadt, c'est là qu'est le réceptacle de toutes les immondices de la ville; -wort, n. (W., Grundwort, wo mehrere Dinge Einer Art zusammenfaßt; *Collectivum) nom collectif; Heerde, Volk ꝛc. sind -wörter, troupeau, peuple ꝛc. sont des noms collectifs; -wörtlich, a. ad. (als ein -wort, gleich einem -worte; *collectivisch) collectif, ve, -ment; ein Wort.. nehmen, prendre un mot collectivement; -zahl, f. (Z., wo mehrere vers. Art begreift, zus. faßt, wie Schock ꝛc.) nombre collectif.

Sammeln, (mehrere Dinge, bes. Einer A einzeln zus. bringen, an einen Ort vereinigen) *amasser, ramasser, recueillir, assembler, rassembler*, mettre ensemble; die Früchte von den Bäumen -, *rec.* les fruits des arbres; die Bienen - Honig von den Blüten, les abeilles recueillent du miel sur les fleurs; das Regenwasser in einen Behälter -, *am.* l'eau de pluie dans un réservoir, une citerne; den Unrath in einem Hause -, *am.* les ordures d'une maison; er hat alles gesammelt, was die Alten über diesen Gegenstand gesagt haben, il a ramassé, recueilli tout ce que les anciens ont dit sur cette matière; er beschäftigt sich mit nichts als Denkmünzen, Muscheln ꝛc. zu -, il ne fait que *ram.* des médailles, des coquilles; Geld, ein großes Vermögen -, *am.* de l'argent, de grands biens; seltene Bücher, Kupferstiche ꝛc. -, *ass.*, *ram.* des livres rares, des estampes ꝛc.; faire une collection de..; Materialien zu einer Arbeit -, *ass.*, *am.* des matériaux pour q. ouvrage; er sammelt alle Neuigkeiten, il recueille toutes les nouvelles; ein Heer, Truppen -, (es durch Vereinigung vieler Einzelner bilden) *ras.* une armée; *am.* des troupes; er sammelte seine Truppen wieder, er sammelte den Ueberrest seines Heeres, il rallia ses troupes, il recueillit, ramassa les débris de son armée; Kenntnisse -, (sich dies. zu eigen machen) acquérir de la science; *Ecr.* du sammelst, wo du nicht gesäet hast, (du erntest) tu moissonnes où tu n'as point semé; für die Armen -, (Almosen für sie zusammen -) quêter pour les pauvres; man wird heute für die Armen -, on fera aujourd'hui une collecte, une cueillette, une quêtée pour les pauvres; die gesammelte Beisteuer war stark ꝛc. la cueillette a été grande ꝛc.; seine Gedanken -, (seine zerstreuten Gedanken auf Einen Gegenstand richten) *rec.* ses esprits; der Kranke sammelte seine letzten Kräfte um ihm Lebewohl zu sagen, le malade recueillit ses forces, un reste de forces pour lui dire adieu; sich -, (einzeln, nach und nach zusammen kommen) se *ras.*; s'*am.*, s'*ass.* cf. ver-; das Volk sammelte sich in Haufen, le peuple s'amassa en foule; sammelt euch alle, assemblez-vous tous; das Unreine sammelt sich auf dem Boden, la lie, la vase, les immondices s'amassent, se rassemblent, se déposent au fond; es sammelt sich bald, (aus kleinen Schulden wird bald eine große) les dettes s'amassent, s'accumulent vite, insensiblement; fg: sich -, (seine Gedanken -, von einer Zerstreuung zurückkommen; it. nach einem gehabten Schrecken ꝛc. wieder ruhig werden) se *rec.*, *rec.* ses esprits; se *rec.* en soi-même; it. se remettre; rasseoir son esprit, reprendre ses esprits; - Sie sich! remettez-vous! er sammelte sich um mit Andacht zu beten, il se recueillit pour prier Dieu avec dévotion; das -ꝛc. c. Sammlung.

Sammet, od. Sammt, es; e, (dicker, derber, seidener, aus doppelten einzelnen Fäden bestehender Zeug, den man im Weben über die Oberfläche hervorgehen läßt) *velours*; gerissener -, (dessen Fäden nicht aufgeschnitten sind) du *v.* ras; geschorener, geblümter -, (in wo Blumen ꝛc. mit besonderen Scheren geschoren werden) du *v.* coupé, ciselé, à fleurs, à ramage, figuré; - mit goldenem od. silbernem Grunde, du *v.* à fond d'or, d'argent; gestreifter -, *v.* rayé; gedruckter, gepreßter od. gemodelter -, *v.* gaufré; karmesinrother -, *v.* cramoisi, cf. Pelz-; ein mit - gefütterter Mantel, manteau doublé

de *v.*; sich in – und Seide kleiden, se vêtir, s'habiller de *v.* et de soie; -artig, a. ad. (die Art des –s habend, dems. ähnlich) velouté, *Jar.* peluché; -artiger Atlaß, Zeug, satin velouté, étoffe veloutée; das Fell des Maulwurfes ist . ., la peau de la taupe est veloutée; -artige Blumen, (deren Blätter etwas -artiges haben) fleurs veloutées, *Jar.* peluchées; *Bo.* -artige Wurzeln, (aus sehr zarten, kaum bemerkbaren Fasern zusammengesetzte) racines veloutées; -band, n. (seidenes Band, wo ebenso wie der – gemacht wird) ruban velouté; -blume, f. dim. -blümchen, n. (Blume, deren Blätter einem –e gleichen) fleur veloutée; 1. (eine aus Amerika stammende Pflanze, die Tunis-blume, Studenten-, Stink-, Schreiber-rose ꝛc.) œillet ou rose d'Inde, la fleur de Rome, l'Africaine; 2. c. Tausendschön; 3. (ausländische zu der Gatt. des Tausendschöns gehörige Pfl.; Hahnenkamm) le passe-*v.*; l'amaranthe veloutée, la fleur de jalousie, crête de coq, fleur d'amour; 4. das -blümchen, n. (die beständige Maßliebe od. Gänseblume) la paquerette, paquerette vivace; paquette; marguerite, petite marguerite, petite consire; -borte, f. (seidene wie – gemachte und aussehende B.) passement velouté; -bürste, f. (B. von feinen weichen Haaren, den – zu bürsten) la brosse à *v.*; -decke, f. (samtene D.) couverture de *v.*; -ente, f. (die braune See-ente) la grande ou double macreuse; -erde, sp. f. (Art Talk od. Talkerde) sorte ou variété de talc chlorit; -erz, n. *Expl.* c. Feder erz; -fabrik, f. c. -weberei; -gras, sp. n. (Art G. im südlichen Europa mit weichen dem – ähnlichen Blättern) la lagure, la queue de lièvre; -hose, f. culotte de *v.*; fg: (Hähne mit dick befiederten Schenkeln) coq pattu; -hühnchen, n. (die große Wasser-ralle) le râle d'eau, râle noir; -hülle, f. la couverture de velours; -hut, chapeau de *v.*; -kleid, n. -kleidung, f. habit, robe, vêtement, habillement de *v.*; -kragen, collet de *v.*; -leder, n. (ein -weiches L.) cuir velouté, moelleux, doux comme du *v.*; -macher, c. -weber; -mantel, manteau de *v.*; -milbe, f. (Art Milben, die Erdmilbe, rothe Erdmilbe) la mite satinée terrestre; la tique rouge satinée terrestre; -moos, n. (Art des Knotenmooses, wo auf dem Lande auf den Dächern wächst und sich wie – anfühlet) mousse veloutée; -muschel, f. (Art mit kurzen Haaren überzogener Archenmuscheln, die haarige Seenuß od. Meernuß) l'arche velue, la noix de mer; -mütze, f. bonnet de *v.*; -nelke, f. (die Stechnelke, rothe -rose, einfaches -röschen) la passe-fleur cultivée, la *coquelourde*, la *c.* à couronne, *c.* des jardins; -pappel, f. 1. (Gattung schöner Pfl. aus der Familie der Malven, bes. eine Art ders., die gelbe Pappel, Pappel-, Pappelrose) l'abutilon, l'abutilon ordinaire, la mauve des Indes, la guimauve à fleur jaune; 2. (Art des Eibisches, der Heil-eibisch, die Heilwurz) la guimauve officinale ou ordinaire; -raupe, f. (eine A. wie – anzufühlender Raupen) la chenille veloutée; -rock, justaucorps de *v.*; -rose, f. 1. (Art Rosen mit -weichen Blättern) la rose veloutée; 2. c. -nelke; -schnecke, f. (eine genabelte Schnirkelschnecke, mit kleinen, weichen, kurzen Fäserchen) l'hélice veloutée; -schuh, soulier de *v.*; -schwarz, a. ad. (so schwarz wie schwarzer –) noir comme du *v.*; couleur de *v.* noir; -schwarz, indécl. sp. n. 1. (die schwarze Farbe des –s; it. eine glänzend schwarze Farbe) le noir de *v.*; 2. c. Elfenbeinschwarz; -spinne, f. (eine braungelbe Sp. auf Pflanzen und Bäumen, deren Blätter sie zusammenwickelt) l'araignée satinée tapissière; -spitze, f. *Pass.* (eine Art schwarzer Spitzen, worin die Blumen wie – ausgefüllt sind) dentelle à chenille; -stuhl, (der Werkstuhl des -webers) le métier à *v.*; -tuch, n. (T., was sich fein und weich wie – anfühlen läßt) drap velouté; -tute, f. (Art ziemlich seltener Kegeltuten) le *v.*, le *v.* anglais; -verbrämung, f. garniture de *v.*; -vogel, (A. Schmetterlinge mit -artigen Flügeln) papillon à ailes veloutées; -weber, tisserand en *v.*; -weberei, f. 1. sp. (das Weben des –) la fabrication du *v.*; 2. (Anstalt, Ort, wo –e in Menge verfertiget werden; -fabrik) la fabrique de *v.*; -weich, a. ad. (weich wie –) lisse, doux, moelleux comme du *v.*; eine -weiche Haut, peau satinée; -weiche, sp. f. (die W. des –s und eine ders. ähnliche W.) le moelleux, le velouté du *v.*; -weste, f. gilet, veste de *v.*

Sammeten, od. sammten, a. ad. (von Sammt, aus Sammet gemacht) de *velours*; ein -es Kleid, eine -e Decke, un habit, une couverture de *v.*; fg: (dem Sammte ähnlich, so weich wie Sammt) c. sammetweich; ein -er Hügel, (der mit -nem Rasen bedeckt ist) colline couverte d'un gazon tendre; eine -ne Haut, (zart wie Sammt) peau satinée.

Sammethaft, a. ad. (dem Sammet ähnlich, wie Sammet) comme du velours; velouté, satiné; -igkeit, f. qualité de ce qui ressemble au velours.

Sammler, s; -inn, f. (P. wer sammelt, bes. wer ein Geschäft aus dem Sammeln macht) personne qui amasse, ramasse, rassemble; der – von Schriftstellen ꝛc., le compilateur; dieser Schriftsteller ist ein bloßer –, cet auteur n'est qu'un simple compilateur; –, -inn für die Armen, c. Almosen-; it. Lumpen-, Kräuter-, Steuer- ꝛc.

Sammlung; en, f. 1. ord. sp. (die Hdl., da man sammelt) act. d'amasser, de ramasser, de recueillir ꝛc.; die – der Gedanken, le recueillement de l'esprit; eine – veranstalten, faire une collection, un recueil; eine – für die Armen, (*Armencollecte) une quête, cueillette pour les pauvres; 2. (das Gesammelte, eine Menge mehrerer einzeln und nach und nach zus. gebrachter Dinge) *collection*, f; recueil, amas; gelehrte -en machen, faire des collections, des recueils littéraires; eine – von Büchern, Gemählden, Kupferstichen ꝛc., eine Bücher-, Gemählde-, Kupferstich-, une *c.* de livres, une *c.*, un recueil de tableaux, de gravures ꝛc.; die – der Seltenheiten in einem Naturalienkabinete, la *c.*, le rassemblement des curiosités d'un cabinet d'histoire naturelle; sein Werk ist bloß eine –, (zusammengesammelt) son ouvrage n'est qu'une compilation; eine – von guten und schlechten Gemählden, Büchern unter einander, un ramas de toutes sortes de tableaux, de livres; *Ecr.* die – der Wasser, l'amas des eaux; -spunkt, (der Punkt, in dem sich etwas sammelt, od. in dem etwas gesammelt wird) le point [de ralliement.

Samt, c. sammt.

Sammt, 1. ad. (insgesamt, alle); – und sonders, (alle zus. und jeder insonderheit) tous en général et chacun en particulier; tous tant qu'ils sont, cf. alle-, ge-, insge-, sämmtlich; 2. pré. (mit) *avec*; *Ecr.* Gott hat uns – Christo lebendig gemacht, Dieu nous a vivifiés en Jésus-Christ; it. (für und); er – allen Uebrigen, lui et tous les autres; -amt, -belehnung ꝛc. c. Gesammt-.

Sämmtlich, a. ad. (alle zus. genommen, alle insgesammt) tous, toutes; tous ou toutes ensemble; tous tant qu'ils sont; die -en Einwohner, tous les habitants; die -e Bürgerschaft, toute la bourgeoisie, la bourgeoisie en corps; der -e Adel, toute la noblesse, la noblesse en corps; die -en Truppen wurden gemustert, on a passé toutes les troupes en revue; sie dankten ihm –, ils le remercièrent tous; wir dankten ihnen –, (denen allen) nous les remerciâmes tous, tous ensemble; die -en Schriften Göthes, les œuvres complètes de Gœthe.

Samojede, n; n, Samojedinn, f. (Volksstamm aus dem nördlichen Sibirien) Samojède; -nland, n. (das Land der -n, Samogitien) le pays des Samojèdes.

Samojedisch, a. ad. (den Samojeden gehörend, eigen, von ihnen kommend); die -e Sprache, la langue des Samojèdes; die -en Sitten, les mœurs des Samojèdes.

Sampel, c. Rampel.

Samstag, (der Sonnabend, Tag vor dem Sonntag) *samedi*; -s, ad. (am –e) *s.*; -s ist hier Markt, il y a marché ici *s.*

Samstäglich, a. ad. (an jedem Samstage geschehend) qui se fait ou arrive tous les samedis.

***Sanct**, c. heilig; – Paul od. Paulus, (der heilige Paul) Saint Paul; – Johann od. Johannes ꝛc., St. Jean.

***Sanction**, c. Bestätigung, Festsetzung, it. pragmatisch.

***Sanctionieren**, sancieren, (zum Gesetz machen, Gesetzeskraft ertheilen) sanctionner, cf. anordnen, bekräftigen, bestätigen, festsetzen.

Sand, es; e, (eine eigene, aus vielen harten kleinen und unzusammenhangenden Körnern bestehende Erdart, eigentlich eine körnige Kieselerde, die, rein, mit keiner Säure brauset und sich im Feuer weder zu Kalk noch zu Gips brennen läßt) *sable*; *Poé.* arène, f; schwarzer, grauer, weißer, rother –, *s.* noir, gris, blanc, rouge; grober, feiner –, gros *s.*, *s.* fin; grober mit Kies vermischter –, gravier; sehr feiner –, Staub-, sablon, cf. Flug-, Fluß-, Gold-, Quell-, Streu-, Trieb-; it. c. Grant, Gries, Kies; – graben, tirer du *s.*; mit – bestreuen, sabler; – auf den Brief streuen, mettre du sablon, du sable sur une lettre; mit – scheuern, écurer, nettoyer avec du sablon; sablonner; die Quelle war mit – verschüttet, la source se trouva ensablée; er trieb seinen Kahn auf den –, (im Flusse) il engrava son bateau; der Schiffmann hat uns auf den – gesetzt, le batelier nous a ensablés, nous a fait échouer sur le *s.*; wir blieben im –e stecken, nous enfoncions dans le *s.*; das Fahrzeug läuft auf den –, le bateau s'ensable, s'engrave; ein auf dem –e sitzendes Fahrzeug, un bateau engravé; das Steckenbleiben im –e, das Sitzenbleiben auf dem –e, l'engravement; es erzeugt sich oft ein – in den Nieren, souvent il s'engendre du *s.*, du gravier dans les reins, cf. Gries; fa. ihrer sind wie – am Meere, (eine sehr große Menge) il y en a une quantité innombrable, autant que de grains de *s.* au bord de la mer; fg: einem – in die Augen streuen, (ihn täuschen) jeter de la poudre aux yeux de qn; auf – bauen, (seine Hoffnung ꝛc. auf etwas Grundloses setzen) bâtir sur le *s.*; *P.* wer dem Glücke trauet, bauet auf den –, qui compte ou s'appuie sur la fortune, bâtit sur le *s.*; -aal, 1. (Art kleiner Aale am Meeresufer im –e) l'anguille de *s.* ou d'arène, l'ammodyte, l'appat de vase; 2. c. Sander; -acker, (ein -iger A.) champ sablonneux; -ader, f. veine de *s.*; *-allee, f. c. -gang; -art, f. 1. (die Natur des –es) la nature, la qualité du *s.*; 2. (eine bes. Art des –es) espèce, sorte de *s.*; -artig, a. ad. (dem –e ähnlich ꝛc.) arénacé; en façon de *s.*, qui tient de la nature du *s.*; -artiger Glasquarz, quartz hyalin arénacé; -auster, f. (Art großer A. auf -gründen) l'huitre de *s.*; -bad, n. 1. *Méd.* (ein B. gleichsam in warmem –e, wo das kranke Glied in warmen – gesteckt wird) bain de *s.*; 2. *Chi.* (Art des Abziehens, da man das Gefäß mit dem abzuziehenden Körper in den – setzt, und diesen durch das darunter gemachte Feuer erhitzet) le bain de ou au *s.*; im -bade abziehen, *distillieren, distiller au bain de *s.*; -ballen, c. -kloß; -bank, f. (eine aus – bestehende B. od. Erhöhung des Bodens, bes. in einem Flusse) le banc de *s.*, le banc; ein Meer voll -bänke und Klippen, une mer pleine de bancs; unser Fahrzeug blieb auf einer . . sitzen, scheiterte auf einer . ., notre bateau s'engrava à un banc de *s.*, a échoué sur des bancs de *s.*; eine durch einen Kanal von einer größern abgesonderte . ., eine Nebenbank, un faraillon; *Expl.* -bänke, (die großen Lagen –, auf die man zuweilen im Abteufen trifft) banc, couche, lit de *s*, de gravier, de grès; -bars, c. Sander; -beere, f. (die rothe B. eines in steinigen und schattigen Gegenden wachsenden Strauches; die Mehlbeere, Bären-, Stein-, Wolfs- ꝛc.) la bousserolle, le raisin d'ours, cf. Bärentraube; it. (die Frucht des Erdbeerbaumes) l'arbouse, f; -beinquelle, f. (ausgegrabene versteinte Knochen) ostéolithes, ossements fossiles; -berg, (aus – bestehender) montagne de *s.*, montagne sablonneuse; -bocksdorn, c. -ticher; -boden, 1. sp. (-iger B., -iges Erdreich) terrain, terroir, fond, sol sablonneux; 2. (B., auf dem man – aufbewahrt) grenier à *s.*; -bohrer, *Font.* (B., den überflüssigen – aus einem Brunnen zu schaffen) la drague, le tire-sable; -boot, n. (B., auf dem man – führet) le bateau à *s.*; -bors, c. Sander; -brod, n. c. Erdmandel; -büchse, f. (B., bes. Streubüchse mit –) sablier, poudrier; it. c. -büchsenbaum; -büchsenbaum, c. Streubüchsenbaum; -capelle, f. c. -kapelle; -distel, f. c. Kreuzdistel; -döbel, c. Döbel; -dorn, (der Weidendorn od. Meerkreuzdorn) argousse, f. la lumière du cheval, l'argoussier; -dürrleiche, f. (eine im heißen –e ausgedörrte und ausgetrocknete Leiche; *-mumie) la momie des sables (de l'Arabie et de l'Egypte); -endivie, f. (der kleinste Schweinssalat, kleines Kranichkraut) la lampsane fluette; -erz, n. *Expl.* (erzhaltiger – od. -stein, ein in -steinen brechendes Erz) mine sablonneuse; -fahrer, c. -mann; -faß, n. dim. -fäßchen, n. vaisseau de bois à *s.*; it. c. -büchse, Streubüchse; -feder, n. c. Straußgras; -feld, (-iges) champ sablonneux; -fennich, c. -liesengras; -fisch, c. -aal; -floh, (Art Flöhe in Amerika, die im –e leben, und die ihre Eier gern unter die Nägel der Fußzehen der Einwohner legen) le ton, la pique; -flötz, n. la couche, le lit de *s.*; -flube, f. c. -fley; -form, *Fond.* (F. von –) moule de *s.*; -förmig, a. ad. (die Form des –es habend, wie – aussehend) aréniforme; -frau, f. femme qui vend du sablon; la sablonnière; -fuhre, f. 1. (das Führen des –es) le charriage du *s.*;

2. (ein Wagen voll –) charge ou charroi de *s*., voiture de *s*., voiture chargée de *s*.; -führer, (der – herbeiführt) qui voiture du *s*.; -galle, f. (-ige, unfruchtbare Stelle auf einem Acker) endroit sablonneux d'un champ; -gamander, (Art des G. in -igen Gegenden) la germandrée des sables; -gang, (ein mit – bedeckter, ausgefüllter G.) allée sablée, couverte de *s*.; -gebirge, c. -berg; -gegend, f. (-ige G.) contrée sablonneuse; -glas, (G. mit od. zu –) verre à *s*.; it. c. -uhr; -glimmer, c. Katzenglimmer; -gräber, qui tire du *s*. de la terre; *Hn*. 1. (Art Käfer, der – wühlet) le scarabée du *s*.; 2. (andere Art zu dem Geschlechte des Todtengräbers gehörender Käfer) le bouclier du *s*.; 3. (eine Art zum Geschlechte der Mehlkäfer gehörender Käfer) ténébrion fossoyeur; -gras, sp. n. 1. c. -haargras; 2. c. Hirsengras; -gries, (grobkörniger –, Gries -) le gravier; -grube, f. (wo – gegraben wird) la sablière, sablonnière; -grund, fond de *s*., fond sablonneux; -guß, *Fond*. (das Gießen geschmolzener Metalle in -formen; it. Eisenwaaren, wie in -formen gegossen werden) le jet en *s*.; it. ouvrages jetés en *s*.; -gut, n. *Com*. c. Erdgut; -haargras, n. c. Haargras; -haber, 1. c. -haargras; 2. (Art an -igen Orten wachsender H., mit langem Barte und grauen schwärzlichen Schalen) le haveron, l'avoine noire; it. c. Fuchshaber; 3. c. -rohr; -halm, c. -rohr; -hase, 1. c. Berghase, Steinhase; 2. (ein fehlerhafter Wurf beim Kegelschieben): einen -hasen machen od. werfen, manquer; -haufen, monceau, tas, amas de *s*.; ensablement; -hirsch, (ein in -igen Gegenden lebender H.) cerf qui habite les contrées sablonneuses, sèches; -horn, n. (eine Art Schnecken) la volute de *s*. ou sablée; -horst, (Hügel von –, bes. in einem Flusse) tas, amas, monceau de *s*.; ensablement; -hügel, colline de *s*., cf. Düne; -huhn, n. c. -läufer; -insel, f. (eine in einem Flusse von – gebildete J.) île de *s*., javeau; -käfer, (eine mit den Laufkäfern nahe verwandte Gattung K., mit trockne Flügeldecken) la cicindèle, le scarabée perlé ou à larges cuisses; der gefleckte .., le bupreste à broderie blanche; der Wald-käfer, le bupreste des forêts; -kapelle, f. *Chi*. (Asche irdener od. eiserner Topf, der in einen Windofen gemauert und mit – angefüllet wird, um den Tiegel, worin Silber in Scheidewasser geschieden werden soll, hineinzuthun) la capsule; -kärcher, -kärrner, (K., der – führt) tombelier; -karren, le tombereau à *s*.; -kartoffel, f. (in -igen Boden wachsende K.) pomme de terre de *s*., cultivée dans un terrain sablonneux; -kasten, (mit – angefüllter) la caisse, le caisson à *s*.; -kaute, f. c. -grube; -kicher, (Art des Bockshornes) l'astragale des sables; -kissen, n. (ein mit – gefülltes Kissen) carreau, coussin à coudre rempli de *s*.; -klaffer, *Hn*. (Art Klaffmuscheln in den nördlichen Meeren; -kriecher, Wasserspritzer) le patagau; -klinge, f. c. -horst; -kloß, 1. (K. zus. gebackenen -es) masse de *s*.; 2. *Méd*. (ein entzündeter und aufgeschwollener Hode; -ballen) la tumeur vénérienne des testicules; -knoblauch, (Art des Kn. in -igen Gegenden) l'ail des sables; -kobalt, *Expl*. (ein schwärzlichgrauer und röthlicher K., im Bruche einem -steine ähnlich, oft auch mit -e vermischt) le cobalt sablonneux; -köcher, (Art Wasserwürmer ohne Augen, wo die Röhren, die sie bewohnen, aus – und kleinen Schalen bauen) amphitrite, f; der kleinkörnige .., l'amphitrite dorée; -kölbchen, n. -kölbeingras, n. c. -lieschgras; -koralle, f. (Art Meerkorallen) le madrépore des sables; -korn, n. dim. -körnchen, -körnlein, n. (eines der Körner, aus welchen der – besteht) grain de *s*.; 2. sp. (auf -boden gebautes K., od. solcher Roggen, -roggen) bled d'un terrain sablonneux; 3. *Con*. (eine Walzenschnecke, die Fliegenbreche) le drap d'argent noir; -krabbe, f. (Art K. an den -igen Ufern beider Indien, die sich geschwind in den – verkriechen kann; der Winter) le crabe vocatif ou appelant; -kraut, sp. n. (Pfl. an den -igen Ufern des nördlichen Europa, wo viel Salz enthält und deren Samen eine Sonne vorstellen) la sablonnière; das mittle .., (in Deutschland und Frankreich; kleiner Knöterich) l'alsine des Alpes; das .. mit Portulakblättern, der Seeportulak, sablonnière des bords de la mer; das dreiriprige .., (in europäischen Wäldern) la morgeline d'Europe; -krebs, c. Landkrebs; -kriecher, 1. c. -klaffer; 2. (Art sehr giftiger Nattern im Morgenlande, die sich in den – verkriecht) l'ammodyte; 3. c. -wanze; -kuchen (lebmürber und im Munde zerfallender K.) (espèce de gâteau très-tendre); -land, n. 1. c. -boden (1); 2. (ein -iges Land) pays sablonneux; -lauch, c. -knoblauch; -läufer, 1. (eine Art den Schnepfen ähnlicher und an -igen Ufern lebender Vögel; -huhn, Wasserschnepfe, Strandläufer) la glaréole; it. (ein zum Geschlechte der Strandläufer gehörender Vogel; das -regerlein) le chevalier de *s*.; 2. c. Wasserhuhn; 3. c. -käfer; 4. *Mar*. c. -uhr; -lieschgras, sp. n. (Art in -igen Gegenden wachsenden Lieschgrases; -fennich, -kölbchen) la fléole des sables; -lage, c. Schicht (2); -lilie, f. (Art Spinnenkraut od. Zaunblume) le petit lis à hampe; -linde, f. c. Steinlinde; -löffel, *Maré*. (großer runder eiserner L., die eine Seite des bis zum Fließen erhitzten Eisens mit – zu bestreuen, damit diese Seite nicht verbrenne) la cuillère; -mann, (M., der – verkauft) sablonnier; fg: fa. der .., das -männchen kömmt, od. kömmt ihm in die Augen, (wenn einem Kinde die Augen vor Schlaf zufallen) ses yeux, ses paupières s'appesantissent; -märgel, c. -mergel; -meer, n. *Poé*. (-wüste) un océan de *s*.; -mergel, (mit – vermischter M.) argile calcarifère terreuse, grès argilo-calcaire, argile calcarifère mêlée de *s*.; -mohn, c. Feldmohn; -mornell, (Art Regenpfeifer) le pluvier de *s*.; -mühle, f. (kleines künstliches Mühlwerk, wo durch den Druck des -es bewegt wird) moulin mu par du *s*.; -mumie, f. c. -dörrleiche; -nägelein, n. c. Wiesenkraut; -natter, f. c. -kriecher (2); -nelke, f. 1. (Art wilder, im Flug-e wachsender Nelken im nördlichen Europa) l'œillet des sables; 2. (eine am Meerstrande, in Gebirgen etc. wachsende Pfl., mit nelkenartigen Blumen; Meernelke, See-, Berg-, Strandkraut, Meergras etc.) la statice, staticée, le gazon d'Espagne, gazon d'Olympe, œillet de Paris; herbe à sept tiges; -ofen, *Chi*. c. -bad; -pfanne, f. *Pell*. (4eckige eiserne Pf., den – darin heiß zu machen, womit die Haare der Felle getrocknet werden) le poêlon à chauffer le *s*.; -pfeife, f. 1. (Art Röhrenschnecken, der Kuhdarm) le tuyau trompette, le cierge; 2. c. Messerheft (*Hn*.); 3. *Mg*. (Art -stein in der Pfalz) pipe de grès; -pfeifer, (ein zum Geschlechte der Strandläufer gehörender Vogel) la guignette, la petite alouette de mer; -pfriemenhaber, (das Nadelfedergras auf -hügeln) stipe joncier; -plan, (mit – bedeckter P., ebener Platz, bes. zum Kämpfen) l'arène, cf. Kampfplatz; -pulver, *Phar*. (ein aus Austerschalen und dem Kraute der -beerenstaude bereitetes P., wider den – od. Gries im menschlichen Körper) poudre lithontriptique, ou bonne contre la pierre; -rad, n. *Hy*. (ein aus einem großen Rade mit Schaufeln bestehendes Getriebe, womit der – aus einer Untiefe in die Höhe gebracht und in einen Prahmen geschüttet wird) roue pour élever les sables d'un basfond; -raufer, f. (Art R. mit leierförmigen Blättern) le cresson des sables; -reff, od. -riff, n. c. -bank; -regen, (–, der wie ein R. herabfällt) pluie de *s*.; -reiter, gp. fa. (R., den sein Pferd abgesetzt hat) cavalier désarçonné, démonté, que son cheval a jeté sur le *s*.; -ried, od. -riedgras, sp. n. (Art des Riedgrases mit zus. gesetzten Blüten, das zur Festung des Flug-es dient) le carex aréneux, la laîche des sables; -rocken, -rockengras, n. c. -tern, -haargras; -rohr, sp. n. (eine Art an -igen Meer-ufern wachsenden Rohres, wo den Flug-sand fest; -schilf, -haber, Strandrohr etc.) le roseau maritime; -röhre, f. (Art -köcher) la sabelle scabre; -rohrschmiele, f. (Art des Straußgrases; braune -schmiele, Wiesenhabergras) l'agrostis en roseau; -ruhrpflanze, f. (Art gelb blühender Ruhrpfl. auf -igem Boden; Fußblume, Honigblümchen, Immerschön, Jünglingblume etc.) le gnaphale des sables, l'immortelle jaune; -sack, (S. mit od. zu –) sac de *s*. ou à *s*.; *Fort*. sac à terre; -säckchen, n. sachet à ou de *s*.; *Gv*. (kleines, mit – gefülltes Kissen, auf welches die Kupferplatte beim Stechen ruht) coussin de *s*. des graveurs; -schaufel, f. la pelle à amasser des sables; it. (im Deichbaue, ein mit Pferden bespanntes W., von der Gestalt einer großen Schaufel, -ige Anhöhen zu ebnen) la drague à gravois; -schelle, f. (ein mit Flug- bedeckter Platz) endroit couvert de *s*. mouvant; -schicht, f. 1. (eine Sch. –) lit, couche de *s*.; 2. (im Brückenbaue; eine Lage –, wo man auf die Bohlen einer hölzernen Brücke schüttet, um ein Steinpflaster darauf zu legen) couchis; -schiefer, (aus verhärtetem -e bestehender Sch.) grès schisteux à grains très-fins, grès feuilleté; -schilf, c. -rohr; -schimmel, (Art wie mit -e bestreuter Sch.) cheval blanc sale; -schlange, f. c. -kriecher (2); -schmiele, f. c. -rohrschmiele; -schwalbe, f. c. Uferschwalbe; -segge, f. c. -riedgras; -seihe, f. -seiher, (ein mit -e gefülltes Gefäß, wodurch man Wasser reinigt) la fontaine sablée; -spergel, c. -kraut; -spiering, c. -aal; -staub, (Staub-) poussière de *s*.; -stein, 1. (eine aus fest mit einander verbundenen -körnern bestehende Steinart, von versch. Farbe, Feinheit und Härte) grès; biegsamer .., grès flexible; eisenschüssiger .., grès ferrifère; bunter .., grès bigarré ou panaché; glimmeriger .., grès micacé; kristallisierter .. von Fontainebleau, grès cristallisé de Fontainebleau, cf. *grès*; dieses Schloß ist mit -steinen gebaut, ce château est fait de gresserie; -steinarbeit, f. (ein aus -steinen bestehendes Mauerwerk) la gresserie; -steinbrech, (Art Steinbrech in -igen Gegenden) la saxifrage des sables; -steinbruch, -steingrube, f. carrière de grès, gresserie, f; -steinporphyr, grès porphyrique, grès argileux farci de feldspath; -steinschiefer, grès schisteux; -strecke, f. 1. (eine -ige Strecke) lieu sablonneux; -tellmuschel, f. (Art T. in beiden Indien) la telline des sables; -torf, (ein mit – vermengter bröckeliger T., wo auf einem -igen Grunde liegt) tourbe mêlée de *s*.; -torte, f. (Art im Munde zerfallender Mandeltorte) tourte fondante; -trespe, f. (T. auf trocknen Hügeln, Hausdächern etc.; Dach-trespe, Berg-, Mauer- etc.) le brome des toits, des murs; -tute, f. (Art wie mit – bestreuter Walzenduten) le drap d'argent; -ufer, n. (-iges U.) bord, rivage sablonneux, rive sablonneuse; -uhr, f. (ein aus 2 kegelförmigen Gläsern bestehendes Geräth, wovon das eine Glas mit feinem -e angefüllt ist, der gerade in einer Stunde in das andere Glas läuft; -glas, -läufer, Stundenglas) le *s*., ou sablier, l'horloge de *s*.; *Mar*. l'ampoulette; die .. umwenden, retourner le *s*.; -uhrstein, c. Schraubenstein; -voll, a. ad. plein de *s*.; sablonneux; -wagen, (W., – zu holen, od. mit – beladen) chariot à *s*., de *s*., chargé de *s*.; -wanze, f. (Art Wanzen, der -kriecher) la punaise du *s*.; -wasser, n. (mit – vermischtes W.) eau mêlée de *s*.; -weg, (-iger W.; it. ein mit – bestreuter W.) chemin sablonneux; it. chemin sablé, couvert de *s*.; -weide, f. 1. (eine Art an Sümpfen wachsender Weiden, deren Blätter unten filzig sind) le saule des sables, le petit saule à feuilles blanchâtres et velues; 2. (die Bachweide, Rosenweide) l'osier rose; -weizen, c. -haargras; -wespe, f. (ein der Schlupfwespe sehr ähnliches Insekt, wo sich runde Höhlen in den – gräbt; Afterwespe, Raupentödter, Spinnentödter) la guêpe-ichneumon; -winde, f. c. Ackerwinde; -wurm, 1. (ein zum Geschlechte des Regenwurmes gehörender W., im -e des Meeres) le lombric marin; 2. (Art Fliegen, die ihre Eier in den – legt; Wurmlöwe) le ver-lion; 3. c. Kieferwurm; 4. c. Kronenwurm; -wüste, f. (-ige, unfruchtbare Gegend) désert sablonneux; die -wüsten Afrikas, les déserts sablonneux de l'Afrique; die Gegend um die Stadt ist eine .., les environs de la ville sont couverts de *s*.; -zucker, c. Mehlzucker.

*Sandale, n, f. (Sohle, c.) la sandale.

Sandarach, c. Sandrack.

Sandel, s; sp. 1. (das blaue Holz des Behen- od. Salbenußbaumes; wahrer –, -holz, Griesholz) le ben ou behen oléifère; 2. rother –, rothes -holz, (Brasilienholz, c.) bois de sapan; 3. (ein großer Baum in Ostindien mit zarter olivgrauer Rinde und blaßgelbem wohlriechendem Holze; -holz, -baum) le sandal, santal, bois de sandal; -baum, -holz, n. c. –.

Sanden, (mit Sand bestreuen, Sand streuen) sabler; couvrir de sable; die Deiche –, (in den Marschländern, sie auf der Oberfläche mit Sand bestreuen) sabler les digues; *Forg*. das Eisen –, (es in der Schweißhitze mit Sande bestreuen) sabler le fer rouge; die Gänge in einem Garten –, sabler les allées d'un jardin; eine Schrift –, (Streusand darauf streuen, das Geschriebene zu trocknen) mettre du sable, du sablon, de la poudre sur une écriture, cf. ver–.

Sander, s; 1. (der Sand streuet, mit Sande bedeckt) celui qui sable; 2. (der Bersche ähnliche schmackhafter Fisch auf dem sandigen Grunde der Landseen und Flüsse; Sandaal, Sandbarsch, Sechböre etc.) le sandal, sandre.

Sandig, a. ad. (Sand, vielen Sand enthaltend, aus Sand bestehend) *sablonneux*; *Poé*. aréneux, sableux, graveleux, cf. grieslig, kiesig; -er Boden, -es Erdreich, -es Land, sol, terrain *s*., terre sablonneuse, pays *s*.; ein -es Ufer, un rivage *s*.; das -e Lybien, la Lybie aréneuse; -es Mehl, (Sand enthaltendes) farine sableuse.

Sandrack, es; sp. (das blaßgelbe Harz ausländischer Wachholderbäume; it. mehrere ähnliche Massen, bes. rother

mit Schwefel verbundener Arsenik) la sandaraque; it. c. Bienenbrod.

Sanft, a. ad. (wegen seiner Schwäche od. der Abwesenheit alles Rauhen, Harten ꝛc. einen angenehmen Eindruck machend) *doux, ce*, -ment; eine -e Haut haben, (eine weiche und glatte) avoir la peau douce; ihre -e Haut, la douceur de sa peau: sie hat -e Hände, elle a les mains douces; das fühlt sich -an, cela est *d.* au toucher; das Kind streichelte ihr - die Wangen, l'enfant la caressoit avec la main, lui passoit doucement la main sur la joue; etwas - anrühren, toucher qh doucement, délicatement; eine -e Luft, (we einen schwachen, aber angenehmen Eindruck macht) un air *d.*; ein -er Himmel, Himmelsstrich, (ein gelinder) un *d.* ciel, climat; un ciel, climat *d.*; ein -es Bett, un bon lit, un lit tendre, bien mollet; sie setzten sich auf das -e Moos, ils s'assirent mollement sur la mousse; ich will mein Haupt nicht - niederlegen, bis ꝛc. je ne reposerai pas tranquillement, je n'aurai pas de repos, que je ꝛ; ein -er Ton, (ein schwacher, aber angenehmer) un son *d.*; die -en Töne ihrer Laute, les *d.* accents de son luth; - spielen, singen, jouer, chanter tendrement; - sprechen, (nicht laut) parler avec douceur, doucement, d'une voix douce; dieses Pferd galoppiert sehr -, geht einen sehr -en Galopp, hat einen -en Gang, (einen angenehmen, gleichen ꝛc.) ce cheval galoppe fort doucement, a les allures douces, est *d.*; - gehen, (indem man den Boden nur schwach berühret) marcher doucement; die Kutsche ist kein Fuhrwerk, das für einen Verwundeten - genug wäre, le carrosse n'est pas une voiture assez douce pour un blessé; das -e Rieseln einer Quelle, le *d.* murmure d'une source, d'une fontaine; ein -er Regen, (der ohne Geräusch und nicht schnell herabfällt) une pluie douce; *Mu.* -, doucement, andante; ein sanftes Tonstück, ein *Andante, (dessen Gang nicht schnell und dessen Vortrag angenehm ist) un andante; fg: 1. (von allerlei Eindrücken, Gemüthsbewegungen ꝛc. schwach und angenehm): ein -es Licht, eine -e Helle, une lumière douce, un jour *d.*; -e Farben, (die angenehm ins Auge fallen) des couleurs douces; eine sanfte (dem Auge Ruhe gewährende) Aussicht, une vue douce; -e Augen, ein -er Blick, ein -es Lächeln, eine -e Haltung, des yeux *d.*, un *d.* regard, *d.* sourire, *d.* maintien; ein -es Gemüth, ein -es Betragen, humeur douce, des manières douces; eine -e Schwermuth, une douce mélancolie; das S-e in den Augen, Blicken, Sitten, la douceur des yeux, des regards, des mœurs; sie hat viel S-es in ihrem Charakter, elle a bc. de douceur dans le caractère: -er Verweis, une douce réprimande; er hat mir meinen Fehler auf eine -e Art vorgeworfen, il m'a repris doucement de ma faute; ein -er Mensch, (von -em Betragen) un homme *d.*; ein -er Schlaf, un *d.* sommeil; - schlafen, dormir d'un *d.* sommeil; avoir un *d.* sommeil, le sommeil *d.*; ein -er Tod, une mort douce; *Ecr.* denn mein Joch ist - und meine Last ist leicht, car mon joug est *d.*, et mon fardeau est léger; 2. (sich allmählig erhebend, von einem Berge ꝛc.): - erhebt sich neben dem Hause ein Hügel, une colline s'élève doucement auprès de la maison; ein -er Abhang, une pente douce; diese Treppe steigt - an, cet escalier est *d.*; *Expl.* c. sänftig.

Sänfte; n, f. 1. sp. (die Sanftheit) pu. la *douceur*; die - einer Bewegung, la *d.* d'un mouvement; die - des Hügels, Berges, la douce pente de la colline; 2. (ein überall eingeschlossener, einer kleinen Kutsche ähnlicher Sitz, der an 2 Stangen von Menschen od. Thieren getragen wird) la *chaise* (à porteurs); la *litière*; le brancard; die Stangen einer -, les bras de la *ch.*, de la *l.*; sich in einer - tragen lassen, se faire porter en *l.*, en *ch.*; eine offene, unbedeckte -, une *l.* découverte; diese Kutsche gehet so sanft wie eine -, cette voiture est douce comme une *l.*; man trug ihn vom Schlachtfeld in einer -, on le transporta du champ de bataille sur un brancard; -npferd, n. (Pf., wo eine - zu tragen gebraucht wird) cheval de *l.*; -nstange, f. le bras de la *l.*, de la *ch.*; -nträger, (dessen Geschäft es ist, Leute in -n zu tragen) porteur de *ch.*; nach -nträgern schicken, envoyer querir des porteurs, des porteurs de *ch.*

Sanftheit, f. sp. (die Eig. od. Besch. einer P. od. S., da sie sanft ist: p. fg.) la *douceur*; die - der Augen, der Blicke, la *d.* des yeux, des regards; die - seines Betragens, in seinem Betragen ꝛc. la *d.* de ses manières, de ses procédés; eine schwermüthige -, une *d.* mélancolique.

Sänftig, v. ad. *Expl.* -es Gebirge, (das sich ganz allmählig erhebt) montagne à pente douce.

Sänftigen, *Poé.* (tr-, c.) adoucir, apaiser, calmer; das tobende Meer -, (es ruhig machen) calmer la mer orageuse; fg: die Säure durch Zucker -, (versüßen) dulcifier, édulcorer un acide avec du sucre; einen Schmerz -, adoucir une douleur, cf. besänftigen, mildern; das - ꝛc. l'adoucissement; -ungsmittel, n. (ein schmerzlinderndes Mittel, p. fg.) lénitif.

Sänftlich, ad. (auf eine sanfte Art) doucement, d'une manière douce.

Sanftmuth, (sanfte Gesinnung, bes. die sich gleich bleibende, von Natur nicht erworbene sanfte Gemüthsbesch., bei Beleidigungen ꝛc.) *douceur*, f; humeur douce; ein zur - geneigtes Gemüth, un naturel enclin à la *d.*; die - ist auf ihrem Gesichte ausgedrückt, la *d.* est peinte sur son visage; er verwies es mir mit -, il m'en reprit avec *d.*; - haben, besitzen, beweisen, avoir, marquer de la *d.*; einen mit - behandeln, traiter qn doucement, avec *d.*

Sanftmüthig, a. ad. (Sanftmuth besitzend, an den Tag legend, darin gegründet) doux, ce, -ment; débonnaire, -ment; die wahren Christen sind -, les vrais chrétiens sont débonnaires; ein -er Fürst, un prince débonnaire; ein -er Mensch, ein -er Charakter, homme doux, humeur douce; sanftmüthige Menschen machen sich beliebt, les esprits doux se font aimer; *Ecr.* selig sind die S-en, bienheureux sont les débonnaires; -keit, sp. f. (die Eig. od. Besch. einer P. od. S. da sie - ist) la douceur, la débonnaireté.

Sang, es; Sänge, (der Gesang, c.) chant; sa. mit - und Klang, (mit Ge- und unter Glockenschall) en chantant et au son des cloches, cf. Klang; -boden, c. Klangboden; -drossel, f. a. Ge-drossel; -fink, *Oi.* (ein eingekämpfter od. finster verdeckter ꝛc. Fink, der auf dem Vogelherde als Lockfink gebraucht wird) l'appeau, l'appelant; -herd, *Oi.* (Art Vogelherd, auf wo man nur großen -vögeln nachstellt) aire à grands oiseaux de chant; -lerche, f. c. Feldlerche; -meister, c. Singmeister; -rede, f. (Worte die halb gesungen, halb gesprochen werden; *Recitativ) le récitatif; -schwalbe, f. c. Ge-schwalbe; -spiel, n. (ein mit Ge- verbundenes Tonspiel; *Vokalmusik) la musique vocale; -ständchen, n. (ein mit Ge- begleitetes, od. auch bloß aus Ge- bestehendes St.) sérénade vocale; it. accompagnée de chant; -streit, (St., Wettkampf im -e, Ge-e) combat de chant; -vogel, c. Ge-vogel; -weise, f. c. Ge-weise, Weise.

Sangenkraut, sp. n. (der große gemeine Schierling) la ciguë ordinaire, la grande ciguë.

Sänger, s; -inn, f. 1. (eine P. we singet, bes. kunstmäßig) *chanteur, se*; ein berühmter -, eine vortreffliche -inn, un célèbre *ch.*, une excellente chanteuse, cantatrice; ein - in der Kirche, chantre, machicot; es sind gute - in diesem Chore, il y a de bons chantres dans ce chapitre; *Poé.* die - des Waldes, (die Vögel) les chantres des bois; Hn. -, (die kleine Grasmücke od. der Weidenzeisig) le pouillot, chantre ou chanteur; 2. *Poé.* (der Dichter) le chantre, le poëte, le barde; der thracische -, (Orpheus) le chantre de la Thrace; der thebanische -, (Pindar) le chantre thébain.

***Sanguinisch**, a. ad. (blutreich, saftreich, leichtblütig, sehr lebhaft, feurig ꝛc.) sanguin, e; eine -e Natur, ein -es Temperament, complexion sanguine, tempérament sanguin.

Sanikel, s; sp. 1. (Pf. mit kleinen schmutzigweißen Blumen und von bitterm Geschmacke; das Bruchkraut) *sanicle*, f; l'herbe St. Laurent; der männliche, der weibliche -, la *s.* mâle, femelle; 2. (Art Zahnkraut oder Zahnwurzel; la dentaire pentaphylle; 3. der schwarze ..., (die schwarze Meisterwurz od. Kaiserwurz) la grande astrance, l'astrance à feuilles larges, la *s.* femelle.

***Sanität**, f. -scollegium, n. c. Gesundheitsrath.

Sapanholz, sp. n. (das rothe Färbeholz) le sapan, le bois de sapan.

Saphir, od. Sapphir, es; e, (sehr harter Edelstein von verschied. blauer Farbe, die er im Feuer verändert, und von versch. Bildung in seinen Kristallen) *saphir*; corindon hyalin; la *télésie*; brasilischer -, (von einer ins Gelbliche spielenden Farbe) la *t.* jaune; morgenländischer od. orientalischer -, *t.* bleue; männlicher -, (der dunkelblaue morgenländische -) *t.* indigo; weiblicher -, (der blaßblaue europäische) saphir femelle; *s.* oriental des lapidaires; *t.* d'un bleu d'azur; -blau, a. ad. (blau wie ein -) bleu de *s.*; das .., le bleu de *s.*; -fluß, (blauer Flußspath) chaux fluatée bleue; -kristall, (blauer, in Kristalle angeschossener Glasquarz) quartz hyalin bleu cristallisé; -rubin, (ein blauer und rother R.) la spinelle; -spath, (der Cyanith) disthène ou cyanithe; (autref.) sappare, talc bleu, béril feuilleté.

Saphiren, od. sapphiren, a. ad. (von Saphir; it. mit Saphiren geschmückt) de saphir; it. orné de saphirs.

Sappe; n, f. *Fort.* (ein in und durch die Erde gegrabener Weg um in den Graben der Festung zu kommen) la *sape*; doppelte -, (die auf beiden Seiten mit Brustwehren versehen ist) *s.* double; einfache -, (we nur eine Brustwehr hat) *s.* simple; fliegende, flüchtige -, (aus Schanzkörben verfertigt, die bis oben mit Sand angefüllt sind) *s.* volante; ganze -, halbe -, *s.* entière, demi *s.*

Sappen, vn. av. h. *Fort.* (eine Sappe od. - graben; *sappieren) saper; faire une sape.

Sapper, s; *Fort.* (der sappet, eine Sappe macht; *Sappierer) le sapeur.

***Sappieren**, c. sappen.

Sappierer, c. Sapper.

***Sappierfaschine**, f. *Fort.* (Faschine, eine Sappe damit auszufüllen) le fagot de sape.

Sapperloth! Sapperment! (ein aus Sakrament verderbtes Fluchwort) po. pardi! parbleu!

Sapphisch, a. ad. (von der Dichterinn Sappho herrührend) saphique; das -e Versmaß, (ein lyrisches Versmaß, wo Sappho erfunden haben soll) rhythme saphique, vers saphiques.

***Sarabande**; n, *Dan.* (eine Art ernsthaften Tanzes) la sarabande.

Saraß, c. Sarras.

Sarazene, n; n, (ein morgenländisches Volk, we im 8ten Jahrhundert bis nach Frankreich vordrang) Sarrasin; eine Sarazeninn, une Sarrasine.

Sarazenisch, a. ad. (zu den Sarazenen gehörig ꝛc.) sarrasin, e.

Sardachat, (ein Achat, we Sarder od. Karneol enthält) quartz agathe sardoine.

Sardelle; n, f. (Art kleiner Häringe im mittelländischen Meere, we eingesalzen werden) la *sardine*; l'*anchois*, cf. Anschove; kleine, große, frische -n, petite, grosse *s.*, sardines fraîches, anchois frais; -nbrühe, f. la sauce aux sardines; -nfang, 1. (das Fangen der -n) la pêche des sardines; 2. (eine Anstalt, wo -n gefangen werden) endroit où l'on pêche des sardines; -nsalat, la salade de sardines, d'anchois; -ntunke, f. c. -nbrühe.

Sarder, s; (ein halbdurchsichtiger, fleischrother Edelstein; Karneol) la sardoine.

Sardinier, s; -inn, f. (der, die auf der Insel Sardinien wohnt, daher stammt) le, la Sarde.

Sardinisch, a. ad. (den Sardiniern, od. der Insel Sardinien eigen ꝛc.) sarde, sardaignois; die -en Truppen, les troupes sardes; die -e Sprache, la langue sarde, des Sardes.

Sardoner, Sardonier, c. Sarder.

Sardonix, (der Sarder od. Karneol enthaltende Onix) le sardonyx.

Sardthun, (A. Thun od. Thunfische) la pelamide.

Sarg, es; Särge, (ein gewöhnlich hölzernes sechsseitiges Behältniß, gestorbene Menschen darin zu beerdigen) *cercueil*; hölzerner, marmorner ꝛc. -, *c.* de bois, de marbre ꝛc.; legt den Todten in den -, mettez le mort dans le *c.*; fg: ein steinerner - (ein Wasserbehälter) an einem Brunnen, un réservoir de pierre, cf. Bahre; -beschlag, (der metallene Beschlag an einem -e) la garniture de *c.*; -deckel, le couvercle de *c.*; -fuß, le pied de *c.*; -nagel, *Clou.* (kleiner N. mit verzinntem Kopfe, den Beschlag eines -es damit zu befestigen) clou, broquette à *c.*; -stein, *anc.* (Art Schiefer, aus wm ganze Särge gemacht wurden, und in wm ein Leichnam binnen 40 Tagen verzehrt werden sollte; der Todtenstein, Fleischfresser, assische Stein) la pierre assienne ou d'Asso; -tuch, n. c. Bahrtuch.

Sarge, c. Zarge.

***Sarkophag**, en; en, *Ant.* (ein Sarg von Sargstein; it. heut zu Tage ein sargförmiges Grabmahl od. steinerner Sargdeckel, gewöhnlich mit erhabener Arbeit) sarcophage.

Sarmatisch, a. ad. (den Sarmaten (cf. *Gg.*) od. der

ren Lande eigen) sarmatique.

Sarraß, sses; sse, (der Säbel) fa. la brette, le sabre.

Sarsaparille; sp. f. (die Stechwinde) la salsepareille.

Sarsche; n, f. (Art Wollenzeug, dessen wollene Fäden zuweilen auch mit seidenen vermischt werden) la *serge*; graue, schwarze –, *s.* grise, noire; rauhe od. haarige –, *s.* à poil; glatte –, od. Rasch, *s.* rase; auf beiden Seiten rechte –, *s.* à deux envers; seidene –n, serges de soie, cf. Tuch–; ein Kleid von –, ein sarschenes Kleid, habit de *s.*; *–fabrik, f. –weberei, f. la sergerie; –weber, le serger ou sergier; –weberei, f. c. –fabrik.

Sarschen, a. ad. (von Sarsche) de serge, cf. Sarsche.

Sarter, c. Sarter, Serter.

Sarving, c. Serving.

Saß, ssen; ssen, od. Sasse, n; n, (Besitzer, Einwohner) propriétaire, habitant, cf. Amts–, Bei–, Erb–, Frei–, Haus–, Hinter–, Koth–, Land–, Schrift–.

Sassafras, indécl. sp. (das Fenchelholz) le *sassafras*; –holz, sp. n. od. –rinde, f. le bois, l'écorce de *s.*; –öl, sp. (schweres, strohgelbes aus dem – gewonnenes Oel) l'huile de *s.*

Sasse, n; n, (der frühere Name des deutschen Volksstammes der Sachsen) Saxon; die Sprache der –n, die –nsprache, la langue des anciens Saxons.

Sasse; n, f. *Ch.* (der Ort wo ein Hase sitzt od. liegt) le gîte du lièvre, cf. Lager.

Saßjagen, n. *Ch.* (ein bloß auf Hirschkühe angestelltes Jagen, wobei kein Hirsch geschossen wird) chasse aux biches, f.

Sassisch, a, ad. (den Sassen gehörend, eigen) saxon, [ne.

Saßkraut, sp. n. c. Knoblauchkraut.

Satan, s; e, (der Oberste der Teufel, it. jeder Teufel) satan, le diable; *Ecr.* so denn ein – den andern treibet, or si *s.* chasse *s.*; fg: po. (ein böses, häßliches Wesen): sein Weib ist ein wahrer –, sie ist ein – von Weibe, sa femme est un vrai démon; c'est une diablesse de femme; ein – von Pferde, un diable de cheval, –sarbeit, f. fa. (eine im höchsten Grade abscheuliche Arbeit) travail *diabolique*; –sengel, (ein gefallener Engel, ein –) *s.*, diable, mauvais ange; –sherz, n. (–isches H.) cœur de diable; –skunst, f. (–ische, böse, abscheuliche K.) art, artifice infernal ou *d.*; –ssprache, f. langage *d.* ou de diable.

Satanisch, a. ad. (teufelisch) *diabolique*, –ment; eine –e Bosheit, Freude, une malice, une joie *d.*

Satin, Satinade, c. Halb-atlaß.

***Satinholz**, sp. n. (Holz eines amerikanischen Baumes, der 40 bis 50 Fuß Höhe erreicht, und zu eingelegten Arbeiten ꝛc. dienet) bois satiné, marbré, bois de Férole.

Satire ꝛc. c. Satyre. (vinz) satrape.

***Satrape**, n; n, *Ant.* (Statthalter einer persischen Pro-

Satt, a. ad. (genug, hinlänglich) suffisant, suffisamment, assez; –e Nahrung haben, avoir de quoi subsister; avoir sa subsistance; – zu thun haben, avoir assez à faire; it. (genug Nahrung zu sich genommen habend, gesättiget) rassasié, e; ich bin –, je suis rassasié, pleinement ..; sich – esse und trinke, boire et manger son soûl, se rassasier; ich fand ein Gericht nach meinem Geschmacke, woran ich mich – aß, j'ai trouvé un mets à mon goût, je m'en suis rassasié; er ist bis zum Uebermaße satt, il en a jusqu'à la gorge; il est soûl; er ist so –, daß er bersten möchte, il est soûl à crever; einen – machen, rassasier qn; man kann ihn nicht – machen, on ne sauroit l'assouvir; il est insatiable; dieser Arme ißt sich kaum halb –, ce pauvre ne mange pas à demi son soûl; ein –er Magen, (ein voller) un estomac plein, rempli; ein –er weiß nicht ꝛc. celui qui a le ventre plein, qui est bien repu, ne sait pas ꝛc; fg: fa. (von Begierde, Lust, durch hinlänglichen Genuß befriediget); ich kann mich nicht – daran sehen, hören ꝛc, (ich kann es nicht genug sehen) je ne puis me rassasier de le voir, de l'entendre; sich – lachen, spielen ꝛc, (seine Lust zum Lachen ꝛc zur Genüge befriedigen) rire son soûl, se rassasier du jeu; eine Sache oder einer Sache – werden, (durch wiederholten Genuß derer gewohnt werden) être rassasié, être soûl de qh; Sie werden es bald – haben od. kriegen, vous en serez bientôt soûl ou rassasié; ich bin diesen Menschen od. dieses Menschen –, (überdrüßig) je suis soûl ou las de cet homme; des Lebens – seyn, avoir assez vécu, être dégoûté de la vie; *Pt.* ꝛc eine –e Farbe, (eine dunkle, die viel Farbestoff hat) une couleur nourrie; ein –es Gelb, Grün ꝛc, (ein dunkles) un jaune, un vert foncé; ein –er Zug, Strich, un trait nourri; ein –er Buchstabe, (ein wohl ausgedruckter) une lettre bien nourrie; dieser Buchstabe ist nicht – genug, cette lettre n'est pas bien nourrie.

Sattel, s; pl. Sättel, 1. (der meist gepolsterte Sitz, den man einem Pferde ꝛc auflegt od. aufschnallt, um bequem darauf zu reiten) la *selle*; ein lederner –, – mit Stickereien, une *s.* de cuir, *s.* en broderie; ein flacher –, une *s.* rase; ein englischer, deutscher, ungarischer, polnischer –, *s.* anglaise, allemande ou à trossequin, une *s.* hongroise, polonaise, cf. Klepper–, Reit–, Saum–, Turnier–, Weiber–; der – liegt zu weit vorn, cette *s.* porte trop sur le devant; einem Pferde den – auflegen, abnehmen, mettre la *s.* à, seller, desseller un cheval, lui mettre, lui ôter la *s.*, cf. absatteln, aufsatteln; er schwingt sich ohne Steigbügel in den –, il saute en *s.* sans étriers; er sitzt wohl, fest im –, il est bien en *s.* ou à cheval; il est ferme dans ou sur les arçons; ein Pferd ohne – reiten, monter un cheval à dos, à nu, à poil, à cru; ein für jedes Pferd passender –, *s.* à tous chevaux; Post reiten ohne eigenen –, courir la poste à toutes selles; einen aus dem – heben, werfen, (bei den Turnieren, seinen Gegner mit der Lanze vom Pferde stoßen) désarçonner qn, le mettre ou jeter à bas de son cheval; fg: einen aus dem – heben, (ihn eines Vortheils, eines Platzes, der Gunst jemandes berauben) culbuter, débusquer, supplanter qn; fest im – sitzen, (seinen Vortheil sich nicht nehmen lassen ꝛc) être ferme sur ses étriers; in alle Sättel gerecht seyn, (auf alle Fälle passen) être au poil et à la plume, être propre à tout; 2. (eine Menge von Dingen und Theilen an Werkzeugen, die Aehnlichkeit mit einem – haben, od. auf dem ein anderes Ding ruhet); ein – auf der Nase, (eine breite Erhöhung auf ders.) fa. bosse sur le nez, nez bossu; der – in einer wälschen Nuß, (die Scheidewand, die den Kern in 4 Theile theilet) le zeste; *Hy.* der –, (beim Sielenbaue; ein kurzes Querholz, womit die Köpfe zweier Pfähle od. Sparren zus. geheftet werden) chapeau de pieux ꝛc; *An.* –, das –bein, (Theil des keilförmigen Beines am Schädel, wo mit der dazwischen liegenden Höhle einem Pferde–ähnlich ist) la *s.* de Turquie, la *s.* sphénoïdale, la fosse pituitaire; *Bra.* (das Gewölbe in einer Malzdarre, das auf den Seitenmauern ruhet) la voûte d'un four à drêche; *Drap.* (ein Galgen von Holz, der die Tuchschere in ihrer Lage erhält) le poteau ou montant des forces; *Expl.* (an den Kunstgestängen; das Stück harten Holzes mit einem Loche in der Mitte, durch das eine Spindel gesteckt wird, damit es sich mit dem darauf liegenden Kunstgestänge hin und her bewegen könne) le va-et-viens; *Fond.* (ein eisernes, auf beiden Seiten erhabenes Wz., worauf man die Kupfer legt, wenn sie zerbrochen werden sollen) la *s.*; *Fond. ca.* (derj. Theil des Gießwerkzeuges, auf dem die Schriftmutter ruhet) le heurtoir; *Fort.* ꝛc (die auf beiden Seiten abhängige Bedeckung eines Werkes; Eselsrücken) dos d'âne; *Hn.* –, (eine Bohrmuschel, die sich an andere Körper anhängt; Klebauster, weiße Zwiebelschale, Fensterladen) la pelure d'oignon; it. englischer od. polnischer –, c. –muschel; *Luth.* c. Steg; *Mar.* (bei den Kahnbauern, eine Erhöhung mitten auf dem Sparrblocke, in den ein 4eckiges Loch gehauen wird, den Fuß des Mastes einzusetzen; auf den Schiffen das Spur) la carlingue des mâts; *Mét.* (A. Schlacken die sich über dem Erze bilden, so wie dieses schmilzt, und die die Gestalt eines Pferde–s annehmen) la *s.*; *Oi.* (Art des Vogelfanges, da mit Schlingen von Pferdehaaren auf einer lebendigen Taube nach den Raubvögeln gestellet wird) lacet de crin.

Sattel-band, n. (der Steg an einem ungarischen –) la bande; –baum, 1. (an den Reitsätteln; 2 gekrümmte Hölzer, die quer über den Rückgrath des Pferdes zu liegen kommen, und das Gerippe des –s ausmachen) l'arçon; das eiserne Band am .., od. –bogen, la bande de garrot; 2. *hn.* (ein ausländischer Baum, der Stabbaum) le fagarier; –bein, n. *An.* c. –, (2); –blech, n. la bande d'arçon; –bogen, (der –baum, 1. cf.) l'arçon; der ... eines Saum–s, le garrot; –dach, n. c. Giebeldach; –decke, f. (D. über einen Pferde–) la housse ou couverture de selle; –fertig, a. ad. (zum –n fertig, od. auch bereit sich in den – zu schwingen) prêt à seller; it. prêt à monter; –fest, a. ad. (im – fest sitzend) ferme dans ou sur les arçons; fg: (seine Sache so gut verstehend, daß man nicht wankend gemacht werden kann); er ist .. darin, c'est là son fort; il est fort, il est ferré sur cette matière ꝛc; –förmig, a. ad. (die Form eines –s habend) en forme de selle; –fortsatz, *An.* (F. des Keilbeines) apophyse clinoïde; –frei, a. ad. ein –freier Hof, –freies Gut, (in einigen Gegenden; ein freier Hof, ein dem Reich unmittelbar unterworfenes Gut) terre immédiate; –gurt, (G., mit dem der – aufs Pferd festgeschnallet wird) la sangle de la selle; –gut, n. c. –frei; –hammer, *Sel.* (langer schmaler H., die gelben Nägel in den – ꝛc einzuschlagen) le marteau de sellier; –hof, *Féo.* 1. (ein –freier) c. –frei; 2. (ein Hof, dessen Besitzer in gewissen Fällen mit einem gesattelten Pferde Dienste leistet; –gut) terre dont le possesseur doit servir le seigneur à cheval, terre sujette à l'écuage; –holz, sp. n. 1. (H., woraus man Sättel verfertiget) bois propre à faire des arçons; *Sel.* –hölzer, (die den vordern und hintern –baum verbinden) empanons; 2. nord-amerikanisches .., (das Holz der Balsampappel, und dieser Baum selbst) bois de baumier tacamaque, le baumier tacamaque; –kammer, f. (K., wo Sättel ꝛc aufbewahrt werden) la sellerie; –kissen, n. (der mit Haaren ausgestopfte Theil eines –s) le panneau; it. (ein K., das man unter den – legt, damit die Pferde nicht gedrückt werden) le coussin, coussinet d'une selle; –knecht, (Reitknecht, der die Pferde sattelt ꝛc) palefrenier; –knopf, (der erhöhete Theil oben am vordern –baume) le pommeau de la selle; –krähe, f. c. Nebelkrähe; –lehen, n. *Féo.* (ein Lehengut, wo dem Lehensherrn anstatt der Dienste ein gesatteltes Pferd stellet) fief sujet à fournir un cheval sellé, cf. –hof; it. c. Mannlehen; –muschel, f. (Art Austern; englischer od. polnischer –) la cuisse, la selle polonaise, l'*éphippium*; –pausch, (die Erhöhung in der Mitte des hintern –baumes) le trousse-quin; ein – mit einem –pausche ist viel bequemer als ein flacher, la selle à trousse quin est bien plus commode qu'une selle rase; –pferd, n. (gesatteltes Pferd od. Reitpferd; it. dasj. Wagenpferd, auf dem der Fuhrmann reitet, und das linker Hand an der Deichsel ziehet) cheval de selle; it. le porteur; –polster, n. (an einem Tummel–) la batte d'une selle à piquer; –raupe, f. (eine Art Raupen) la phalène zigzag; –roß, n. c. –pferd; –rücken, *Ch.* (der erhobene Theil des Rückens eines wilden Schweines) l'échine du sanglier; –steg, *Sel.* (das Holz zu beiden Seiten zwischen den –bäumen) la traverse de selle; –tasche, f. (lederne T. am –, allerlei hineinzustecken) la bougette; it. *Sel.* die –tasche, (derj. Theil des –s, auf welchen zu beiden Seiten, die Schenkel des Reiters zu liegen kommen) les quartiers d'une selle; –tragen, sp. n. autref. (Strafe der Reiter einige Stunden lang einen sehr schweren – zu tragen) la hachée; –wagen, (Fuhrwerk mit einer Art – auf der Axe, die Kanonenläufe fortzubringen, wenn man die Kanonengestelle schonen will ꝛc) le porte-corps ou chariot à canon; –zeug, sp. n. (Riemen- und Leder-werk, das zum Reiten gebraucht wird) le harnois, l'enharnachement, l'équipement d'un cheval; –zwecke, f. (Z., die Sättel zu beschlagen) la broquette à selle.

Satteln, (den Sattel auflegen und befestigen) *seller*; ein Pferd –, *s.* un cheval; ein Packpferd, Maulthier –, bâter un cheval, un mulet; es ist Zeit zu –, il est temps de *s.* le cheval, les chevaux; es ist gesattelt, das Pferd ist gesattelt, le cheval est sellé; *P.* früh gesattelt, spät geritten, (früh zur Abreise bereitet und spät abgereiset, od. früh Anstalt gemacht, und spät ausgeführt) tel se lève matin qui part bien tard; on gâte souvent une affaire par trop de précipitation, en voulant trop précipiter; il est de certaines affaires qui demandent du temps, avant d'être mises à exécution.

Satt-gelb, a. ad. (dunkelgelb) jaune foncé; das .., le jaune foncé; –gelebt, a. (der satt od. genug gelebt hat) dégoûté de la vie; der, die –gelebte, homme dégoûté, femme dégoûtée de la vie; –grün, a. ad. (dunkelgrün) vert foncé; das .., le vert foncé.

Sattheit, sp. f. (der Zust. da man satt ist, p. fg.) le *rassasiement*; it. (da man bis zum Ueberfluß satt ist) *satiété*, f; die – ist Schuld an seinem Ekel, c'est le *r.* qui lui cause ce dégoût; die – an Vergnügungen, Reichthümern ꝛc le *r.*, la *s.* des plaisirs, des richesses.

Sättig, a. ad. (sättigend) nourrissant, rassasiant; eine –e Speise, un mets rassasiant.

Sättigen, (satt machen) *rassasier*; völlig –, as-

souvir; er sättigte fünftausend Mann mit fünf Broden und zwei Fischen, il rassasia cinq mille personnes avec cinq pains et deux poissons; er ist nicht zu –, man kann ihn nicht –, il est insatiable, on ne peut le r., l'assouvir; sich –, (sich satt essen) se r.; gesättiget seyn, (satt seyn) être rassasié; fa. avoir son soûl de qh; sich an od. mit etwas –, manger son soûl de qh, se r. de qh; Milchspeisen – sehr, (machen bald satt) le laitage rassasie promptement; eine -de Speise, un mets rassasiant; fg: 1. (eine Begierde durch wiederholten Genuß befriedigen); nichts sättiget seine Rachsucht, sein Geiz ꝛ ist nicht zu –, rien n'assouvit sa vengeance, il a une avarice que rien ne sauroit assouvir, il est d'une avarice insatiable; er sättiget sich nie am Vergnügen, il est insatiable de plaisirs; seine Augen an etwas –, (sich an etwas satt sehen) r. ses yeux de qh; 2. (so viel von einer S. zu einer andern thun als sie aufnehmen kann): eine gesättigte Farbe, (in der so viel Farbestoff ist, als die Flüssigkeit nur aufnehmen kann) une couleur nourrie; *Chi.* –, (*saturieren) saturer; eine Säure mit einem Laugensalze ꝛ –, saturer un acide avec un alcali ꝛ; mit Silber gesättigtes Scheidewasser, (was so viel Silber aufgelöset hat, als es nur kann) eau-forte saturée avec de l'argent; gesättigtes Kalkwasser, (Wasser, wo so viel Kalk in sich aufgelöset hat als möglich) eau de chaux saturée; das – ꝛ, c. Sättigung.

Sättigkeit, sp. f. pu. 1. (die Eig. einer leicht satt machenden Speise) qualité d'une viande, d'un mets qui rassasie; 2. (die Eig. einer P., da sie leicht zu sättigen ist) qualité d'une personne qui se rassasie facilement; 3. c. Sattheit.

Sättigung; en, f. (die Hdl., da man sättiget, p. fg.) le rassasiement, l'assouvissement; übermäßige –, – bis zum Ekel, satiété, f; *Chi.* (der Zust., da eine Flüssigkeit mit einem darein gethanen Stoffe gesättiget wird) la saturation; die – des Scheidewassers mit Silber, la saturation de l'eau forte avec l'argent; -spunkt, *Chi.* (derj. Punkt, wo 2 Körper das Bestreben sich in Auflösung zu versetzen, vollkommen befriediget haben) le point de saturation; -strieb, sp. (der Trieb sich zu sättigen) l'instinct de se rassasier.

Sattler, s; 1. (Handwerker, der Sättel und Pferdegeschirr, die Leder-arbeit an Kutschen und oft diese selbst macht) *sellier*; -inn, f. (die Frau des -s) la femme du s.; –, der Sattelkissen, der Kutschen macht, s. bourrelier, s. carrossier; 2. *Ha.* (der grönländische Seehund) le phoque à croissant; -ahle, f. (Art Ahlen mit einem Loche für die –) le carrelet de s.; -arbeit, f. ouvrage de s.; -eisen, n. c. -ahle; -gare, f. (die Art der –, ihre Felle gar zu machen) manière dont les selliers apprêtent les peaux; manière d'apprêter les peaux chez les selliers; -gesell, garçon s.; -gewerk, n. c. -handwerk; -hammer, c. Sattelhammer; -handwerk, n. le métier de s.; -junge, apprenti s.; -kneif, (das Mes. der damit zu schneiden) le tranchet; -meister, maître s.; -nagel, -zwecke, f. (N. od. Zw., deren sich die – bedienen) clou, broquette à s., cf. Sattelzwecke.

Sattlerei; en, f. 1. sp. (das Sattlerhandwerk) le métier de sellier; 2. (die Werkstatt eines Sattlers) l'atelier d'un sellier.

Sattsam, a. ad. (genugsam, hinreichend zu einer Absicht) suffisant, e; suffisamment, assez; einen -en Vorrath von, an etwas haben, avoir une provision suffisante de qh; ich habe -e Ursache es zu glauben ꝛ, j'ai assez de raisons pour le croire, j'ai tout lieu de le croire; das ist ein -er Beweis, voilà une preuve suffisante; er ist – davon unterrichtet, il en est suffisamment informé; -keit, f. (der Zust. einer S., da sie – ist) pu. la suffisance. [sättigen.

*Saturation, saturieren, *Chi.* c. Sättigung,

Saturei, sp. f. *Pla.* (Pfl., die zur Würzung der Speisen dient; Pfeffer-kraut, Bohnen-, Wurst-) la sarriette, sadrée, savorée; la sauce aux pauvres; -öl, sp. n. l'huile de sarriette.

Saturn, s, sp. 1. *My.* (der Gott der Zeit) Saturne; *As.* (ein Planet, dessen Umlaufzeit beinahe zwölf Jahre beträgt) Saturne; der – ist von zwei leuchtenden Ringen umgeben, und von sieben Monden begleitet, Saturne est entouré de deux anneaux lumineux et accompagné de sept lunes; -sfest, n. (F. der Römer, dem – zu Ehren, während dessen die Sklaven eine Art Freiheit genoßen) les saturnales; -salz, n. c. Bleisalz; -sring, *As.* (einer der beiden leuchtenden Ringe um den –) l'anneau de Saturne.

Satyr, s; n, *My.* (Art Feldgott, mit Bocksfüßen, Hörnern, behaartem Leibe, die in Wäldern wohnte) Satyre.

*Satyre, Satire; n, f. 1. *Ant.* (Art Lustspiele der Griechen, wobei die Hauptpersonen als Satyre erschienen) la Satyre; 2. (eine von den Römern ausgebildete Dichtungsart, Fehler der Menschen, und Menschen selbst auf eine lächerliche und spöttische Art darzustellen, und ein auf diese Art verfaßtes Gedicht) *satire*, f; eine feine, beißende –, s. fine, piquante; Stoff zu einer –, matière de s.; die -n des Horaz, Juvenals ꝛ, les satires d'Horace, de Juvenal; – auf den Geiz, die Ruhmsucht ꝛ, s. contre l'avarice, contre l'ambition; eine – auf jemand machen, faire une s. contre qn; it. (jede spöttische Schrift od. Rede): das ist eher eine – als ein Lobspruch, c'est plutôt une s. qu'un éloge; -ndichter, (der -n (2) dichtet, schreibt) poete satirique; -ndichtung, sp. f. (die D. der -n, die Art, wie sie gedichtet werden) la poesie satirique; -nschreiber, auteur satirique. [liche Geilheit) satyriasis.

*Satyriasis, sp. f. *Méd.* (widernatürliche männ-

*Satyriker od. Satiriker, s; (der Satiren dichtet; it. der gerne spottet ꝛ) poete satirique; it. homme, esprit satirique.

Satyrisch, od. satirisch, a. ad. (der Satire gemäß ꝛ) *satirique*; die -e Dichtart, la poésie s.; ein -es Gedicht, poeme s.; -es Werk, ouvrage s.; ein -er Mensch, eine -e Laune, homme, humeur s.; das ist – gesagt, cela est dit satiriquement.

*Satyrisieren, od. satirisieren, vn. av. h. (spotten) satiriser.

Satz, es; Sätze, dim. Sätzchen, Sätzlein, n. 1. (die Hdl. des Setzens) *Tan.* (das Einsetzen des Leders in die Lohgrube) le tannage des cuirs; it. (die Hdl. des Springens) *saut*, *élan*, bond; er that einen großen –, il fit un grand s. ou é.; er war mit einem -e über dem Zaune, dem Graben, il franchit la haie, le fossé tout d'un s.; dies Pferd macht nichts als Sätze, ce cheval ne va que par sauts, par bonds, par élans; die Sätze des Hirsches, les élans du cerf; der Hirsch machte mehrere Sätze, le cerf fit plu. élans; fg; Sätze machen, (Allerlei thun, um einer G. zu entgehen, sich dagegen sträuben) faire des tours et des détours; *Mu.* –, (das Tonsetzen, und die Art und Weise dess.) la composition; Grauns, Bachs –, la composition de Graun, de Bach; um gut zu singen, muß man den – verstehen, pour bien chanter, il faut savoir la composition; 2. (was sich setzet od. gesetzt wird): der – in einer Flüssigkeit, (die schwereren Theile in ders., die sich zu Boden setzen, der Boden-) la lie, le sédiment, le dépôt; *Chi.* la résidence, cf. Boden-; *Ess.* (der metallische Boden-) le culot; der – (das Dicke) vom Kaffee, le maro de caffé, cf. Kaffee-; der – von schlechtem Theere, la rache de goudron; der – des Harnes, le dépôt, le sédiment d'urine; der Harn bildet einen –, les urines déposent, l'urine dépose; *Arf.* (jeder Zeug, womit die Feuerkugeln, Raketen ꝛ gefüllt werden) la composition; *Bra.* –, (verhältnißmäßig dicke Kornschichte, wo keimen soll) la couche; den – aus einander breiten, mettre en couche; *Expl.* (an einer Kunst; nach einer gewissen Höhe zus. gesetztes Röhrenwerk, Wasser damit aus den Gruben zu heben) la répétition de pompes; einen – einrichten, placer une pompe; den – anfrischen, rafraîchir la pompe; den – lindern, (ihn mit Leder versehen) garnir le piston de cuir (neuf); *Fond.* (so viel als auf einmahl zum Schmelzen eingesetzet od. auf den Ofen getragen wird) fournée, f; *Im.* (so viel als auf eine Seite, od. ein Blatt ꝛ gesetzt wird) la composition d'une page, d'une feuille; *Jeu.* (das Geld, od. was sonst gesetzt wird) la couche, mise, masse, vade; le jeu, l'enjeu, cf. Ein-; der ganze –, (Alles was steht, was eingesetzt worden ist) la poule; er hat den ganzen – gewonnen, il a gagné la poule; *Pê.* (junge, 3jährige Karpfen, die man aus den Streichteichen fischet, und in die Setzteiche setzet, als Sammelwort) le nourrain, l'alevin; *Ver.* (so viel Glasmasse als auf einmahl in dem Schmelzofen geschmelzen wird) la couche; dieser – muß tausend Gläser geben, cette couche doit produire un millier de verres; it. (mehrere zus. gehörende Dinge Einer Art); ein – Waaren, (mehrere Waaren von Einer Art) une partie de marchandises de la même espèce, un assortiment de marchandises; ein – Schachteln, Kessel, Eimer ꝛ, (wovon immer die kleinern in den größern stecken) un assortiment de boîtes, de chaudrons, de seaux; ein – (Haufen, Stoß) Holz, une pile de bois; ein – Steine, (eine Lage, Schicht, cf.) une assise de pierres; ein – Bäume, Weinstöcke, (eine Pflanzung von Bäumen ꝛ) un plant d'arbres, de vignes; ein junger od. neuer –, (neu angelegter Weinberg) un jeune, un nouveau plant; *Ch.* c. Horn-; *Expl.* ein – Gezähn, (ein Keil und zwei Federn) coin avec sa garniture; it. (die drei Pochstempel in einem Pochtroge) la batterie de bocard; *Phy.* galvanischer –, (eine Schicht über einander gelegter Metallplättchen, wovon das erste von Silber, und das letzte von Zink ist, wodurch man einen Reiz auf die Nerven und Muskeln erregt) la pile galvanique; fg: 1. *Lo.* (ein durch Worte ausgedruckter Gedanke, ein durch Worte ausgedrucktes Urtheil) la *thèse*, *position*, *proposition*, *période*; allgemeiner, besonderer –, t. ou pr. générale, particulière; Sie verstehen den – nicht recht, vous ne prenez pas bien la t.; einen – aufstellen, vertheidigen, avancer, soutenir ou défendre une pr., une t.; ein sehr gewagter –, une pr. bien hardie; ein falscher –, une pr. fausse ou erronée; ein allgemein angenommener –, pr. universellement reçue; ein –, der sich umkehren läßt, pr. convertible; ein umgekehrter od. Wechsel-, pr. converse d'une autre; ein zusammengesetzter –, (der aus verschied. Gliedern bestehet) une pr. complexe; einen – verdammen, condamner une pr.; es war eine Ketzerei in einem seiner Sätze, il y avoit une hérésie dans une de ses positions; ein – aus der Rechtswissenschaft, Sittenlehre ꝛ, (eine Frage aus ders.) un point de jurisprudence, de morale; ein – in einer Schrift, ein Rede-, Glieder-, (eine *Periode) une pé.; ein dunkler, schön abgerundeter, großer und wohlgeordneter –, pé. obscure, pé. bien arrondie, pé. carrée; einen – bis zu Ende lesen, finir une pé., cf. Gegen-, Grund-, Haupt-, Hinter-, Lehr-, Mittel-, Nach-, Neben-, Ober-, Unter-; *Ch.* (dasj., was auf dem Hiefhorne, ohne inne zu halten, geblasen wird) le cri de chasse, le son du cor, cf. Hief.

Satz=baum, c. -stock, Setzling; -fisch, c. Setzling; -hase, *Ch.* (Junge setzende Häsinn) la hase; -herr, (obrigkeitliche P., die den Gläubiger in Besitz der Güter des Schuldners setzt) le juge qui met le créancier en possession des biens du débiteur; -karpfen, (2jähriger, in einen Teich zur Fortpflanzung gesetzter K.) le carpillon, carpeau; -maß, n. *Art.* c. Lademaß; -mehl, n. c. Kraftmehl, Stärkmehl; -meißel, *Ser.* (M., die Nietnägel anzutreiben) le rivoir; -möhre, f. *Jar.* (eine im Keller überwinterte M., die im Frühjahr gepflanzet wird) la carotte à semence; -rübe, f. la rave à semence, cf. -möhre; -stock, (behauener Weidenast, den man zur Fortpflanzung setzt) le plant, plançon; -teich, (T., worein man die schon erwachsenen Fische zu künftigem Gebrauche setzt) le rivier; -weide, f. c. -stock; -weise, ad. 1. (in Sätzen od. Sprüngen) par bonds ou sauts; 2. (in Sätzen od. Haufen) par piles; 3. (in Sätzen, Redesätzen, nach den einzelnen Sätzen) par thèses ou périodes; -zeit, f. *Ch.* (Zeit, in der das Wild Junge wirft) temps où le gibier fait ses petits; -zwiebel, f. c. Samenzwiebel; *Jar.* (Zw. vom Versetzen) oignon à transplanter.

Satzung; en, f. (was gesetzt wird od. ist, eine hervorgebrachte feste Einrichtung, auch Gesetz, Befehl) la règle, la constitution, institution, la loi, le statut; *Écr.* meine -en sollt ihr halten, vous observerez mes préceptes; das sind blos menschliche -en, ce sont des institutions purement humaines; kirchliche –, loi, observance ecclésiastique; die -en des mosaischen Gesetzes, die mosaischen -en, les observances légales; die -en eines geistlichen Ordens, les constitutions, les statuts, les lois, les règles d'un ordre religieux; die -en in Glaubenssachen, (Vorschriften, die bestimmen, was darin als wahr und richtig angenommen werden soll) les dogmes, cf. Menschen-, Kirchen-, Reichs- ꝛ; -slehre, f. (*Dogmatik, Glaubens-) système dogmatique, cf. Glaubenslehre; -slos, a. ad. (ohne – (2)) sans règlement, sans constitution; -srecht, sp. n. (das auf willkürlichen Festsetzungen sich gründende Recht; *positives Recht) le droit positif.

Satz; pl. Säue, od. *Ch.* -en, f. (ein erwachsenes

Schwein; it. ein Schwein weibliches Geschlechts, bes. wenn es schon geworfen hat) cochon, porc, pourceau; it. la truie; *Ch.* -en, (alle wilden Schweine) sangliers; bêtes noires, cf. Bache, Keiler; eine Herde Säue, un troupeau de cochons; die Säue hüten, garder les cochons; die - hat geferkelt, Ferkel geworfen, la truie a cochonné; die - mit ihren Ferkeln, la truie avec ses petits; *P.* wer sich unter die Treber mengt, den fressen die Säue, (wer sich dem Schlechten gleich setzt, der wird als etwas Schlechtes behandelt) qui se fait brebis, le loup le mange; faites-vous brebis, le loup vous mangera; qui se couche avec les chiens, se lève avec les puces; fg: 1. (eine unreine schmutzige P., bes. weiblichen Geschlechts) b. cochon; salope, f. souillon, saligaud, e; die garstige -! le vilain cochon; eine dicke -, (verächtlich; eine dicke P.) un gros cochon ou pourceau; 2. (ein Klecks, Dintenklecks) b. pâté; eine - machen, faire un pâté; 3. *Fond.* (eine Masse Schwarzkupfer; Kupfer-) la matte de cuivre, les plateaux de cuivre noir; 4. it. Säue, (beim Seigern und Kupferschmelzen, diej. Schlacken, wo noch viel Erz enthalten) cochons; das Erz sitzt in der -, (wenn sich ein Theil des Metalles in die Schlacken verliert) la fonte va mal, une partie du minerai va dans les scories; eine - machen, od. das Silber in die - jagen, (wenn das Silber den Treibeherd aufhebt, unterkriecht und sich in den Schlacken verliert) faire un cochon, mal opérer; 5. *Aff.* (ein Anschwellen der Asche in der Kapelle) le cochon; 6. (bei den Planherden, eine flache Grube unter dem Herde, in wo der Schlich, der mit der Trübe abfällt, aufgefangen wird) bassin pour recevoir les parties de minerai qui s'échappent du lavoir; 7. *Expl.* (ein Klotz, an wo der Baum des Göpels, woran der Wagen ist, angehängt wird, für den Fall, daß das Seil reißt) (gros bâton court de l'arbre d'un treuil, pour en arrêter le mouvement); 8. (der Ofen in der Krappdarre, durch dessen Hitze die Wurzeln der Färberröthe getrocknet werden) le four à sécher la garance; 9. (Pfanne mit Deckel und Füßen) poële à couvercle et à pieds; 10. *Gg.* (ein Fluß Ungarns) la Save.

Sau-aas, od. -aß, n. *Boul. Meu.* (das Geringste von dem geschrotenen Getreide, wo den Schweinen gegeben wird) rebut de farine, qu'on donne aux cochons; -apfel, c. Holzapfel; -auge, n. œil de cochon; *Bo.* (die Einbeere, Wolfsbeere; das -kraut) la parisette, l'herbe paris, le raisin de renard; -balg, fg: 1. (ein schweinischer, häßlicher Mensch) b. cochon, porc; 2. *Bo.* (der rothe Gänsefuß) l'ansérine rougeâtre; -bär, c. Eber; -beere, f. c. Nachtschatten; -beller, *Ch.* (Hund, der eher keinen Laut von sich gibt, als bis er ein wildes Schwein gefunden hat) l'alan vautre, l'aboyeur; -birn, f. c. Holzbirn, Holzbirnbaum; -blume, f. c. Löwenzahn; -bohne, f. 1. (Art großer Feldbohnen od. Puffbohnen; die Pferdebohne, Feldbohne mit weißer Blüte) la fève de marais ou de jardin; 3. c. Bilsenkraut; 3. (Art Schneidermuscheln; die Mittermütze) le molan; -borste, f. c. Schweinsborste; -brod, n. 1. c. Erdapfel; 2. (Pfl., deren Wurzel die Schweine fressen; das Schweinsbrod, die Waldrübe ꝛc.) le pain de pourceau, le cyclame ou cyclamen; 3. (die knollige Platterbse, Erdmandel) la gesse tubéreuse ou sauvage; -bruch, *Ch.* (Ort, wo die wilden Schweine umgewühlt haben) le boulis; -bürste, f. *Hn.* (Art Hornfische) l'hérissé; -distel, f. 1. c. Gänsedistel; 2. c. Kreuzdistel; 3. c. Felddistel; 4. c. Wolldistel; -essen, n. po. (ein unreinliches Essen) manger de cochons; -fang, 1. sp. (das Fangen eines wilden Schweines) la chasse, la prise du sanglier, c. -hatz; 2. -garten; 3. (der Fang od. Stich mit dem Fang-eisen, den man einem wilden Schweine gibt) le coup d'épieu, cf. Fang (3); -fenchel, c. Roßfenchel; -finder, c. -beller; -fisch, (das Meerschwein od. der Tummler) le dauphin; it. c. -hund (2); -fleisch, n. c. Schweinefleisch; -fraß, -fressen, n. b. c. -essen; -garn, n. *Ch.* (G., bei Jagden auf wilde Schweine) toiles à prendre des sangliers; -garten, *Ch.* (Ort, in wo wilde Schweine hinein, aber aus dem sie nicht wieder heraus können) parc pour le sanglier; -glocke, f. fg: b. mit der .. läuten, (grobe Zoten reißen) dire des obscénités, des saletés, des ordures; -gras, sp. n. 1. c. Porsch; 2. c. Wegetritt; -hatz, -hetze, f. (eine Hetzjagd auf wilde Schweine) la chasse du sanglier; -hirt, -hüter, (der Schweinehirt) porcher; gardeur de cochons; -hirtinn, f. la porchère; -hund, 1. (ein auf wilde Schweine abgerichteter Hund) chien dressé pour la chasse du sanglier; fg: b. (ein Schimpfwort für einen höchst säulischen Menschen) pouacre; 2. (Art Haifische) centrine, f; humantin, renard, bernadet; -hundsarbeit, sp. f. *Ch.* (die Arbeit, wenn zur Herbstzeit die Leithunde von dem Wildpret ab und auf die Sauen gewöhnet werden) l'éducation d'un chien pour la chasse du sanglier; -hüter, c. -hirt; -igel, c. Schweinsigel; -jagd, f. -jagen, n. c. -hatz; -kanne, f. (Gefäß, zur Aufbewahrung des Spülichts für die Schweine) baquet, vaisseau pour porter les lavures aux cochons; -kastanie, f. c. Erdkastanie; -kasten, (K., wilde Schweine darin lebendig fortzuschaffen) caisse, loge à transporter des sangliers; -kerl, b. mp. (höchst unreinlicher, od. höchst ungesitteter Mensch) porc, pourceau, cochon, pouacre; -knoten, c. -kraut; -koben, c. Schweinskoben; -koch, -köchinn, f. (höchst unreinlicher K., Köchinn) b. gargotier, gargotière; -kraut, sp. n. 1. (das Ferkelkraut) la porcelle; das .. mit langen Wurzeln, (gibt eine bittere nach Mohnsaft riechende Milch) la salade de porc; 2. (die knotige Braunwurz, Feigwarzenwurz, -knoten, -wurz) la grande scrophulaire commune ou des bois; 3. c. Bädekraut; 4. c. Wegetritt; 5. c. Wolfskirsche; 6. c. Bilsenkraut; 7. c. Einbeere; 8. c. Bärenklaue; -lache, f. (L., worin sich die wilden Schweine abzukühlen pflegen) la souille, le souil; -leben, n. (ein höchst unreinliches od. auch elendes L.) po. ein .. führen, mener une vie de cochon, vivre en cochon; -leder, n. c. Schweinsleder; fg: (Scheltwort auf eine höchst säulische Pers.) b. truie, salope, vilaine, cf. Sau, (fg. 1.); -locker, *Hn.* c. Schwarzkehlchen; -löffel, *Bo.* (eine Art des Samenkrautes in stehenden Gewässern) l'épi d'eau, l'herbe des étangs; -magen, l'estomac de cochon; fg: b. (höchst unreinlicher ꝛc. Mensch) cochon, porc; -mandel, f. c. Erdmandel; -markt, c. Schweinemarkt; -mast, f. c. Schweinmast; -melde, f. c. Schweinmelde; -mensch, n. (höchst unreinliche Weibsperson) b. la salope, pouacre, cf. -(fg. 1.); -milch, f. 1. (die M. einer -, die Junge hat) lait de truie; -mist, la fiente, le fumier de cochon; -mutter, f. c. Mutterschwein; -nest, n. fg: 1. *Ag.* (ein beim Pflügen aus Versehen ungepflügt gebliebenes Stück Erde) endroit d'un champ où la charrue n'a pas passé; 2. b. (eine unreinliche, häßliche Wohnung; it. ein solcher Wohnort) toit à cochons; -netz, n. c. -garn; -nickel, (eine höchst schweinische Weibsperson) b. mp. la pouacre, la guenipe; -ohr, l'oreille de cochon; it. c. Schlappohr; *Hu.* (der große od. rothe Wegerich) le grand plantain, le plantain à larges feuilles ou à bouquet; -pelz, fg: (ein höchst unreinlicher Mensch) b. cochon, porc, pouacre, c. -kerl; -rebe, f. c. Bittersüß; -reißle, (schlechte Art R. von schwarzer und bläulicher Farbe) champignon de porc; -ringel, c. Gänsekraut; -rüde, *Ch.* (Art zottiger starker Hunde, wo man bei -hatzen braucht) chien pour le sanglier; -rudel, n. (Rudel -en, wilde Schweine) une troupe de sangliers; -rüssel, le boutoir ou le groin de sanglier ou de cochon; *Hu.* 1. c. -ohr (2); 2. c. Löwenzahn; -rüsselfisch, (Art der Spiegelfische, mit rüsselförmigem Maule; Seeschwein) le sanglier de mer; -sack, c. Schwartenmagen; fg: po. mp. c. -magen; -salat, 1. (Art Lattig mit milchartigem und übelriechendem Safte; wilder Salat od. Lattig, Leberdistel) la laitue vireuse; -schneider, c. Schweinschneider; -schwemme, f. (die -lache, cf.) la souille; -spieß, *Ch.* (starker Sp., auf wo man die -en auflaufen läßt) l'épieu, cf. Fang-eisen; -stall, c. Schweinstall; fg: c. -nest; -stecher, (der ein wildes Schwein auf das Fang-eisen auflaufen läßt) piqueur qui serre un sanglier; -stein, c. Stinkstein; -steller, *Ch.* (Hund, der ein wildes Schwein so lange zu stehen zwingt, bis der Jäger kömmt) chien dressé à arrêter le sanglier; levrier d'attache; -stock, *Expl.* (ein dickes Stück Holz, worüber das Trübe der gewaschenen Erze abläuft) (pièce de bois sur laquelle découle l'eau trouble du lavoir); -sumpf, *Expl.* (ausgemauerte od. mit Holz ausgeschälte Sümpfe, in wo das Trübe aus der Sau fließt) bassin qui reçoit les eaux troubles; -tanne, f. 1. c. Bärlapp; 2. c. Porsch; -täubling, (der wilde od. rothe T., der giftige Blätterschwamm) l'amanite rouge, l'agaric sanguin ou des bois; -tod, 1. c. Schweinmelde; 2. c. Mistmelde; -trank, fg: b. (höchst unreinliches ꝛc. Getränk) breuvage de cochons; -treiber, c. Schweintreiber; -trog, c. Schweintrog; -wirthschaft, sp. f. b. (höchst säulische W. ꝛc.) ménage de cochons; -wuhle, f. c. Schweinswuhle; -wurz, f. 1. (die große knotige Braunwurz) la grande scrophulaire commune ou des bois, l'herbe aux écrouelles; it. (die Wasserbraunwurz) la scrophulaire aquatique, bétoine d'eau, l'herbe du siege; 2. c. Kreuzkraut; 3. c. Zaunrübe.

Sauber, a. ad. (rein von allem Schmutze, von aller Unreinigkeit befreit; von festen Körpern) *propre*, -ment; net, te, -ment; eine -e Kleidung, un habit *p.*, net; -e Wäsche, du linge *p.* ou blanc; ein -es Hemde, une chemise *p.*, blanche; - in Kleidung, *p.* dans ses habits; er ist immer - und gut gekleidet, il est toujours *p.* et bien mis; sich - halten, se tenir proprement; die Kinder - halten, tenir les enfants nets; er hält sich - in Wäsche und Kleidung, il se tient blanchement et nettement; ein -es Zimmer, -e Teller, une chambre *p.*, nette, des assiettes blanches; die Gassen sind immer -, les rues sont toujours nettes, propres; ein -er Koch, (der Alles reinlich zubereitet) un cuisinier *p.*; - mit etwas umgehen, verfahren, (mit Behutsamkeit ꝛc.) manier, traiter qh doucement, délicatement, avec délicatesse; einen - angreifen, toucher qn légèrement, doucement, délicatement; fg: 1. (fein und zierlich); sie nähet, er arbeitet -, elle coud, il travaille proprement; eine -e Naht, une couture *p.*; 3. iro. fa. (das Gegentheil von dem, was seyn sollte, zu bezeichnen); ein -er Vogel, Zeisig, (ein sittlich unreiner Mensch) un bon drôle, un gaillard; das ist ein -er Schlingel, c'est un beau maraud; das ist ein -er Versprecher, voilà un beau prometteur; -e Reden, ein -er Entschluß! de beaux propos, une belle résolution! eine -e Zumuthung, une belle prétention.

Säuberer, s; (der etwas säubert) celui qui nettoie.

Sauberkasten, *Meu.* (Kasten für das gesiebte Mehl) la bluterie.

Sauberkeit, sp. f. (der Zust. einer S. od. P., da sie sauber ist) la *netteté, propreté*; die - der Kleidung, einer Wohnung, eines Menschen ꝛc. la *n.* ou *p.* des habits, d'un appartement, la *p.* d'un homme; dieser Kupferstich ist mit vieler - gemacht, cette gravure est faite avec bc. de *n.*, de *p.*, est très proprement faite.

Säuberlich, a. ad. (auf eine saubere Art) *nettement, proprement*; sie ist immer am -sten gekleidet, elle est toujours vêtue le plus *p.*, *n.*; fg: (behutsam, vorsichtig, gelinde); etwas - anfassen, manier, toucher qh doucement; - mit etwas umgehen, en user avec délicatesse; *Ecr.* fahret mir - mit dem Knaben Absalom, conservez-moi mon fils Absalom.

Säuberling, es; e, (Mensch, der übertrieben sorgfältig auf Sauberkeit in seinem Aeußern, bes. in seiner Kleidung sieht) propret, poupin; er macht, spielt den -, il fait le poupin.

Säubern, (sauber machen, von allem Schmutze, aller Unreinigkeit befreien) *nettoyer*; das Geschirr, die Geräthe, das Zimmer -, *n.*, écurer la vaisselle, *n.* les meubles, la chambre; seine Kleidung die Stiefel ꝛc. -, *n.* ou brosser, vergetter ses habits, *n.* les bottes ꝛc; den Mund, die Zähne -, rincer, se rincer la bouche, se *n.* les dents; sich -, (sich vom Schmutze ꝛc. reinigen; it. sich vom Ungeziefer befreien) se débarbouiller, se décrasser, décrotter; it. ôter la vermine; ein Bett von Wanzen -, désenger un lit de punaises; ein Kind -, (von seinem Unrathe) *n.* un enfant, (l'éberner, l'ébrener, b.); eine Wunde, ein Geschwür -, mondifier, *n.*, absterger une plaie, un ulcère; die Bäume -, (sie von dürren Aesten, it. vom Moose reinigen) émonder, élaguer, it. émousser les arbres; einen Acker ꝛc. von Steinen -, épierrer un champ; man kann diese Böden nicht ganz von Steinen -, on ne sauroit épierrer entièrement ces territoires; das Getreide -, (es durch Werfen und Sieben reinigen) *n.* le grain, le bled; einen Garten, die Gänge eines Gartens -, (das Unkraut ꝛc. wegschaffen) sarcler un jardin, les allées d'un jardin; die Bienen - sich, (wenn sie an einem hellen Tage vor dem Stocke auf- und nieder-fliegen) les abeilles prennent l'air, se donnent de l'air, cf. auswittern; 3. *Expl.* -, (den Schutt vor einem Ort wegräumen) *n.*, décombrer le lieu où l'on travaille, en enlever les terres et déblais; das Land von Landstreichern -, purger le pays de vagabonds; das - ꝛc. le net-

nettoiement ꝛc. [le sas à repasser la farine.

Säubersieb, n. *Meu.* (Sieb, das Mehl zu reinigen)

Sauen, 1. (säuisch mit etwas umgehen) po. souiller, salir, cf. be-, ver-; 2. vn. (säuisch, ungesittet sprechen; it. sich so aufführen) po. dire des saletés, des obscénités, des ordures; it. faire des cochonneries.

Sauer, s; (einer, der sauet) po. qui dit des saletés, des ordures, qui fait des cochonneries; cochon.

Sauer, a. ad. (von einem gewissen scharfen, ein wenig zusammenziehenden Geschmacke, im Gegensatze von süß) *aigre, sur*; *Chi.* acide; unreifes Obst ist –, les fruits qui ne sont pas mûrs, sont aigres; eine saure Frucht, un fruit *a.*, *s.*; saure Aepfel, des pommes aigres, sures, d'un goût *a.*, aigres au goût; – wie Essig, *a.* comme du vinaigre; saurer Wein, saure Milch, du vin, du lait *a.*; saure Kirschen, (unreife süße, od. reife von angenehmem saurem Geschmacke) des cerises aigres; die saure Gährung, (durch die geistige Körper – werden) la fermentation acide; dieser Trank ist zu –, cette tisane est trop acidulée; die Hitze macht den Wein –, la chaleur aigrit le vin; die Milch wird –, le lait s'aigrit, devient *a.*; der Wein fängt an – zu werden, sticht auf –, le vin commence à s'aigrir, tire sur l'*a.*; saure Gurken, (Essiggurken) concombres confits au vinaigre; das ist zu –, (es ist zu viel Essig daran) cela est trop *a.*, il y a trop de vinaigre; eine saure Brühe, (eine mit Essig bereitete) une sauce au vinaigre; saures Salz, eine saure Flüssigkeit, sel acide, une liqueur acide; der saure Saft einiger Pflanzen, le suc acide de qs plantes; saure Milch, (geronnene) du lait caillé; die Milch ist – geworden, (ist geronnen) le lait a tourné; der saure Geschmack, l'acidité; diese Früchte haben einen sauren Geschmack, ces fruits ont une saveur acide; ein saurer Geruch, une senteur, odeur *a.*; er ist kein Liebhaber vom Sauren, (von sauren Gerichten, Früchten ꝛc.) il n'aime pas l'*a.*; der Wein sticht auf –, (hat etwas Säuerliches) ce vin tire à ou sur l'*a.*; *P.* c. Apfel; fg: 1. (von den Mienen; unfreundlich, verdrießlich); – sehen, aussehen, ein saures Gesicht, saure Mienen machen, rechigner, se refrogner ou renfrogner, se renfrogner le visage, faire la moue, la mine; ein saures Gesicht, saure Mienen, un visage rechigné, refrogné, des mines rechignées, refrognées; sein saures Gesicht ist ein Zeichen, daß ꝛc. le refrognement de son visage marque que ꝛc.; 2. (unangenehm, sehr beschwerlich, viele Mühe verursachend); eine saure Arbeit, un travail pénible, une rude tâche; er hat sich die Sache, er hat es sich – werden lassen, (hat sich große Mühe damit gegeben ꝛc.) il s'est donné bien de la peine, il a bien travaillé; das wird mir sehr –, cela me fait bien de la peine; er hat es sich – werden lassen, sein Glück zu machen, il a bien ramé pour faire sa fortune; die Rolle wird mir sehr – werden, ce rôle me donnera bien de la peine, me sera fort pénible; das kommt ihm sehr – an, (fällt ihm schwer zu thun) il trouve cela bien dur, cela lui donne bien de la peine; einem das Leben – machen, (es ihm sehr mühevoll und beschwerlich machen) rendre la vie dure à qn; donner bien de la peine à qn; dieser Sohn macht ihm das Leben sehr –, ce fils lui rend la vie bien dure, bien amère, lui donne bien de la peine, le tourmente bc., est un fléau pour lui; er macht sich das Leben selbst –, il se tourmente lui-même; il se rend lui-même la vie dure, amère; po. il tourmente sa vie; das Leben wird mir –, (ich ernähre mich mühselig; it. das Leben ist mir unangenehm) la vie m'est bien dure; it. la vie m'est à charge; diese Arbeit kostete mich manchen sauren Schweiß, (viele Mühe) j'ai bien ahané, sué à ce travail; er hat sich manchen sauren Wind unter die Nase wehen lassen, (hat sich mancherlei gefallen lassen) il a essuyé de grandes mortifications; *P.* il a avalé bien des couleuvres.

Sauer, s; *Boul.* c. -teig.

Sauerach, c. Saurach.

Sauer-ampfer, (die gemeinste Art des Ampfers mit säuerlichen Blättern) l'*oseille* ordinaire ou longue, la surelle, vinette; der kleine .., c. Schaf-ampfer; der amerikanische .., (mit blasen-artigen Früchten) la vésicaire; der rundblätterige .., l'*o.* ronde; -ampferbaum, 1. (Art des Ampfers auf den kanarischen Inseln, der baumartig wächst) l'*o.* en arbre; 2. (eine mit der Heide verwandte Pfl. in Nord-amerika, wegen des sauren Geschmacks der Blätter) l'andromède en arbre; -blei, n. (chromsaures Blei) plomb chromaté; -braten, *Cui.* (ein in Essig gesäuertes od. blos in Essig gekochtes Stück Fleisch) rôti vinaigré ou au vinaigre; -brühe, f. (saure B.) la sauce au vinaigre; -brunnen, 1. (B. od. Quelle, deren Wasser einen säuerlichen Geschmack hat) source d'eaux minérales ou acidules; 2. (W. aus einer solchen Quelle) eau minérale; den .. brauchen, prendre les eaux; er trinkt nichts als .., il ne boit que de l'eau minérale; der Teinacher, Pyrmonter .., les eaux, les eaux minérales de Teinach, de Pyrmont; -brunnensalz, n. c. Bittersalz; -dattel, f. c. Tamarinde; -dorn, c. Berberitzstaude; -eisen, sp. n. 1. (sprödes Eisen, wo vom Därrsteine kömmt) fer d'une mine noire fort riche, mais rebelle; 2. *Chi.* (kohlensaurer eisen- und braunstein-haltiger Kalk) oxide de fer, chaux carbonatée ferrifère et manganésifère; -gras, sp. n. (das spitzige Riedgras) la laiche coupante, cypéroïde, rousse, le carex aigu; -haltig, a. ad. *Mg.* -haltige Stoffe, (Art in der Natur vorkommender Salze, wo durch die Verbindung der Säuren mit versch. Grundstoffen gebildet werden) substances acidifères; -honig, *Phar.* (Wein-essig mit Honig eingekocht) l'oxymel; -käse, (der gewöhnliche K. von den Käsetheilen der gestandenen, geronnenen Milch) fromage écrémé; -kirsche, f. (saure K., im Gegensatz der süßen) cerise aigre, la cerise aigre-douce, cf. Weichselkirsche; -klee, 1. (Pfl. mit eiförmigen Blättern, von angenehmem säuerlichen Geschmacke; Buch-klee, Gauch-, Hasen-, Herz-, Hasen-ampfer, Gauch- ꝛc.) le trèfle aigre, pain de coucou, la petite *o.*, la surelle pétalée ou blanche, l'oxalide; 2. c. Schaf-ampfer; -kleesalz, sp. n. (Salz, aus -klee gezogen) sel d'*o.*; -kleesäure, sp. f. *Chi.* (Pflanzensäure, aus dem Salze des -klees und -ampfers gewonnen) oxalate, acide oxalique; -kobalt, (mit Eisen gemischtes Kobalterz) mine de cobalt mélangé de fer; -kraut, sp. n. (saures Kraut, bes. Weißkraut od. Weißkohl, dessen Köpfe geschnitten mit Salz eingemacht werden) la *choucroute*, choux confits au sel; .. einmachen, confire, saler des choux, faire de la *ch.*; -luft, sp. f. *Chi.* 1. (die brennstoffleere Luft, wo ein Hauptbestandtheil der gemeinen ist, und diese zum Athemholen und zur Unterhaltung des Feuers geschickt macht; -stoffgas, *dephlogistisirte Luft) oxigène; base de l'air vital, principe acidifiant, cf. Lebensluft (2); 2. (die j. unathembare, mit Wasser mischbare Luft-art, wo sich aus der weinigen Gährung und aus den milden Laugensalzen ꝛc. durch Säuren entwickelt; künstliche od. kohlensaure Luft, Kreiden-säure, Luft) gaz méphitique, gaz carbonique, acide carbonique ou crayeux; -maul, n. c. -topf; -milch, f. (geronnene M.) du lait caillé; -nickel, *Mg.* (*oxidirter N.) nickel oxidé; -ort, *Boul.* (der vom Mehle abgesonderte Ort im Backtroge, wo der -teig mit Wasser eingeweicht wird) la fontaine; -quecksilber, n. (derber Zinnober) mercure sulfuré compacte; -salz, n. (ein durch die Verbindung der Essigsäure mit einem Grundstoffe gebildetes Salz) acétite, sel acide ou acéteux; -sichtig, a. ad. (mürrisch, verdrießlich aussehend) rechigné, refrogné, sombre; ein -sichtiger Mensch, homme rechigné, d'un visage .., refrogné; warum sind Sie so ..? pourquoi vous refrognez-vous? -stoff, (ein saurer, säurender Stoff) substance acide; *Chi.* (der eigenthümliche Grundstoff der Lebensluft, wo als die allgemeine Grundlage aller Säuren betrachtet wird) oxigène; principe acidifiant; -stoffluft, f. c. -luft (1); -süß, a. ad. (– und süß zugleich) aigre-doux; eine -süße Frucht, ein -süßes Getränk, un fruit aigre-doux, une boisson aigre-douce; fg: eine -süße Miene, (eine bald unfreundliche und bald freundliche) une mine aigre-douce; eine -süße Arbeit, travail qui a ses agréments et ses désagréments, mêlé de peines et de plaisirs; -teig, (ein durch die Gährung – gewordener Teig, womit man den Brotteig säuert) le *levain*; junger, frischer -teig, du *l.* vert ou verdaud; matter -teig, du *l.* fatigué; künstlicher -teig, (mit Hefen getriebener) du *l.* artificiel; -teig ansetzen, faire un *l.*, du *l.*; *Ecr.* hütet euch vor dem -teige der Pharisäer, gardez-vous du *l.* des Pharisiens; -topf, (eine -sichtige, verdrießliche ꝛc. P.) boudeur, rêveur, homme fâcheux, chagrin ou morose; -töpfigkeit, sp. f. (die Eig. eines Menschen, da er -töpfisch ist) bouderie, morosité, f; -töpfisch, a. ad. (-sichtig, cf.) rechigné, refrogné, chagrin, morose, sombre, aigre, morne; eine -töpfische Laune, Gemüthsart, ein etwas -töpfisches Wesen, une humeur aigre, des manières aigrelettes; eine -töpfische Miene, ein -töpfisches Gesicht, une mine rechignée, refrognée, un visage refrogné, rechigné; -uran, (oxidirter U.) urane oxidé; -wasser, n. (das W. eines -brunnens) eau minérale, c. -brunnen; -wasserblei, n. (Wasserblei-erz, od. -glanz) molybdène sulfuré; -wismuth, (oxidirter W.) bismuth oxidé; -zink, (Galmei, cf.) oxide de zinc, zinc oxidé; -zinn, n. (oxidirtes Z.) oxide d'étain, étain oxidé.

Sauerbar, a. ad. (was man säuern kann) acidifiable; das Chronium ist –, (kann mit Sauerstoff verbunden werden) le chrome est acidifiable.

Säuere, Säuerung, f. c. Säure, Säurung.

Sauerei; en, f. fa. 1. sp. (Unreinlichkeit in hohem Grade) *cochonnerie*, f; es herrscht in diesem Hause große –, il règne une *c.*, une malpropreté excessive dans cette maison; 2. (etwas Schmutziges, eine unreinliche Behandlung einer S., eine säuische Rede, Hdl.) *c.*; eine – machen, -en sagen, faire une *c.*, dire des *c*-s.

Säuerlen, säurlen, vn. av. h. (säuerlich, ein wenig sauer werden od. seyn) fa. devenir ou être aigrelet, aigret, acidule; das Bier, der Wein säuerlet, le vin, la bière tire à l'aigre, a un petit goût aigrelet ou aigret.

Säuerlich, a. ad. (ein wenig sauer) aigrelet, aigret, acidule, acété, acéteux, besaigre, acescent, suret; ein -er Geschmack, eine -e Brühe, un goût aigrelet, une sauce aigrelette ou aigrette; eine -e Flüssigkeit, Arzenei, Speise, une liqueur acescente ou acidule, un remède, un aliment acescent; diese Substanz ist –, hat einen -en Geschmack, cette substance a un goût aigrelet; die Limonade ist –, la limonade est acidule; dieser Apfel schmeckt ein wenig –, cette pomme a un petit goût aigrelet, aigret, ou suret, est un peu aigrelette, aigrette, ou surette; -er Wein, (der sauer werden will) du vin besaigre, qui tourne au besaigre, qui tire sur l'aigre; das -e, l'acescence, f; – machen, aciduler; eine Pflanze von -em Geschmacke, une plante acéteuse; -keit, f. qualité de ce qui est aigret, aigrelet; l'ascescence, f; -süß, a. ad. (sauersüß, cf.) aigre-doux; eine -süße Pomeranze, une orange aigre-douce.

Säuerling, es; e, 1. c. Sauer-ampfer; 2. c. Sauerbrunnen; 3. c. Sauerdorn; 4. c. Berberis; 5. c. Pfefferschwamm; 6. (eine kleine säuerliche Birn, gut zum Kochen) le liquet, la vallée.

Sauern, vn. av. h. (sauer werden) s'aigrir, devenir aigre; im Sommer sauert die Milch bald, en été le lait s'aigrit bientôt; den Teig – lassen, faire lever la pâte; fg: fa. es ist noch nicht in dem Fasse, wo es – muß, (die S. ist noch nicht zu Ende) la chose n'est pas encore finie; it. c. ver-.

Säuern, (sauer machen) aigrir; der Sauerteig säuert den Teig, le levain aigrit la pâte; den Teig –, ein-, (Sauerteig in dens. thun) mettre du levain dans la pâte; gesäuerter Teig, Sauerteig, de la pâte aigrie, du levain; gesäuertes Brod, du pain aigri, fait avec du levain, cf. ein-, ungesäuert; Wasser mit Zitronensaft –, aciduler l'eau avec du jus de citron.

Sauf-aus, indécl. (der dem Trunke sehr ergeben ist) fa. ivrogne, sac à vin, biberon, crapuleux; -bruder, (der gern und viel säuft, bes. in Gesellschaft mit andern) fa. biberon, ivrogne, compagnon, camarade de débauche, (compotateur, pu.); -finne, f. (Finnen im Gesichte vom Saufen) bourgeon, bouton (provenant du vin); -gelag, n. (G., wo unmäßig getrunken wird) la *bacchanale*; ein .. anstellen, faire *b.*; -genoß, c. -bruder; -gesellschaft, f. (G., in wo gesoffen wird, und die einzelnen P. ders.) compagnie de buveurs, d'ivrognes; -gier, f. (heftige Begier zu -en, unmäßig zu trinken) la passion de boire, de s'enivrer; -gurgel, f. -hals, -hans, b. c. Säufer; -held, (H. im -en, der es Andern darin zuvorthut) franc ivrogne, grand buveur; -krank, a. ad. (von zu vielem -en krank) fa. malade de boisson, d'ivrognerie; -lied, n. (L. bei -gelagen zu singen) chanson bacchique; -lust, f. l'envie de boire, d'ivrogner, de s'enivrer; -lustig, a. ad. (Lust zu -en habend) qui a envie de boire, d'ivrogner, de s'enivrer; -sack, (ein grober Säufer) b. sac à vin; -schuld, f. (eine für unmäßig genossene und nicht bezahlte Getränke aufgelaufene Schuld) dette de cabaret, provenant de débauche, de bois-

son; -schwester, f. (W., wo -t) b. ivrognesse, f; -sucht, f. c. -gier; -tag, jour où l'on ivrogne, jour de b.

Saufen, ir. (in starken Zügen, in Menge und mit Geräusch trinken; von Menschen nur mp.) boire; einem Thiere zu - geben, ein Thier - lassen, donner à boire à une bête, la faire boire; das Pferd soff wenig, hat nicht gesoffen, söffe vielleicht, wenn es ꝛ, le cheval but peu, n'a pas bu, boiroit peut-être s'il ꝛ; *Ecr.* ein Mensch, der Unrecht säuft wie Wasser, un homme qui boit l'iniquité comme l'eau; fg: *Poé.* die Erde säuft das Blut der Erschlagenen, la terre boit le sang des morts; it. (von Menschen, unmäßig trinken) mp. boire avec excès, ivrogner, pinter; gut - können, bien boire, boire sec, boire d'autant; er thut nichts als -, er säuft gerne, il ne fait que pinter, il ne fait point d'autre métier que d'ivrogner, il n'aime qu'à pinter; er hat zu viel gesoffen, er ist voll, il a trop bu, il est ivre; - wie ein Loch, b. boire comme un trou; es sind ihrer drei da, die beständig -, ils sont là trois qui trinquent tout le jour; die ganze Nacht durch -, passer la nuit à boire, à crapuler, b.; er frißt und säuft Tag und Nacht, (lebt in der größten Schwelgerei, Völlerei) il crapule jour et nuit; er hat sich das - angewöhnt, il a pris l'habitude de boire, de s'enivrer; il est adonné à la boisson; il est sujet à boire, à s'enivrer, à se soûler; das ist ein beständiges -, c'est une ivrognerie continuelle; sie konnte das beständige - ihres Mannes nicht länger ertragen, elle ne put souffrir plus long-temps les ivrogneries de son mari; ein unaufhörliches Fressen und -, une débauche, crapule continuelle.

Säufer, (Saufer), s; (der säuft, der sich das Saufen angewöhnt hat; Sauf-aus, -bruder, -bold, -hans, -sack, -teufel) ivrogne, biberon; ein rechter -, un grand, un franc ivrogne; -inn, f. Sauf-gurgel, -schwester, l'ivrognesse, f.

Sauferei; en, f. 1. sp. (das unmäßige Trinken, die Völlerei) l'*ivrognerie*, f; die - dieses Bedienten, l'i. de ce domestique; *Ecr.* in - wandeln, être abandonné à l'i.; 2. c. Saufgelag.

Saug-ader, f. *An.* (durchsichtige, mit vielen Klappen versehene Gefäße, wo meist eine klare Flüssigkeit von versch. Theilen zur Blutmasse führen) vaisseau absorbant; die -adern der Därme, c. Milchgefäß. (*An.*); -aderdrüse, f. *An.* (meist platte, eirunde Körper von versch. Farbe, wo aus mannigfaltig verschlungenen feinen -adern, theils aus kleinen Zellen bestehen und viele feine Blutgefäße haben) glande lymphatique; -aderlehre, f. (die Lehre von den menschlichen -adern) traité des vaisseaux lymphatiques; -blume, f. (die bunte wilde Taubnessel mit stacheligem Kelche, die Hanfnessel mit großen Blumen, wilder Hanf) le galéope piquant ou chanvrin, l'ortie morte; -egel, c. Blut-egel; -flecken, (blutiger Flecken, wo man durch Saugen auf der Haut hervorbringt) le suçon; -sand, *Hy.* (S., der sich selbst an einem Pfahle anlegt) sable qui s'attache aux pieux; -gefäß, n. c. -ader; -warze, f. (die W. an der Brust, an wo ein Kind od. Thier sauget) le mamelon, le tetin.

Säug-amme, f. (Amme, wo fremde Kinder um Lohn säuget) la nourrice; eine - schwängern, troubler le lait à une nourrice.

Sauge; n, f. *Bra.* (in den Malzdarren, die ausgemauerte Röhre, wo aus dem hintern Theil des Ofens in die Höhe steigt) le tuyau de touraille.

Sauge-beutel, (ein Stückchen mit zerriebenem Zwieback ꝛ gefüllte feine Leinwand, wo man kleinen Kindern in den Mund steckt, um daran zu -n) nouet à sucer; -borste, f. *Hn.* (borstenförmige Körper, wo von der Scheide des Saugrüssels umgeben sind und einen Theil dess. ausmachen) soie de la radicule; -ferkel, n. c. Milchschwein; -fisch, (eine Art Stichlinge, der Lootsmann) le pilote; it. (der Sauger, c.) le sucet; -glas, n. c. -horn; -horn, n. (ein mit Milch gefülltes Horn ꝛ, woran man die Kinder -n läßt, wenn sie die Mütter nicht säugen können; -glas, -kännchen, Ludel) le biberon; -kalb, n. c. Milchkalb; -lamm, n. c. Milchlamm; -loch, n. (L., wo der Dachs zwischen dem Schwanze und After hat, in wo er den Winter über die Schnauze steckt, sich von der daraus fließenden Flüssigkeit zu erhalten) la poche du blaireau; -mahl, n. c. Saugflecken; -mutter, f. *Hy.* (eine kleine -pumpe, wo einen kleinen Wasserbehälter in der Höhe, wo andere Pumpen stehen, mit Wasser versorgt) la mère nourrice; -pflanze, f. c. Schmarotzerpflanze; -pumpe, f. 1. (P., wo das Wasser in die Röhre gesogen od. gezogen wird) pompe aspirante; 2. c. -rüssel; -rohr, n. (das R., die Röhre einer -pumpe) le corps, le tuyau d'aspiration d'une pompe; -röhre, f. (R., wo eine Flüssigkeit in sich sauget od. ziehet) tuyau aspirant ou d'aspiration, cf. Pumpenröhre; -rüssel, (dünne Fädchen an dem Munde der Ziefer, womit sie ihre Nahrung, die Säfte einsaugen) le suçoir; -schale, f. *Hn.* (ein häutiger od. fleischiger, beinahe schalenförmiger Körper am Unterleibe od. an der Brust der Fische, sich damit an einem Körper festzusaugen) suçoir; -schwamm, c. Schwamm; -tochter, f. pu. c. Milchtochter; -werk, n. *Hy.* (W., wo das Wasser, durch die in der Röhre verdünnte Luft, in die Röhre eingesogen und in die Höhe gebracht wird) pompe aspirante, cf. Pumpe; -werkzeug, n. c. -schale; it. c. -rüssel; -zahn, c. Milchzahn.

Säugeln, *Jard.* c. ab-.

Saugen, ir. (den Saft, die Flüssigkeit aus einem Körper langsam und nach und nach in sich ziehen) *sucer*; oft -, suçoter; die Bienen - an den Blumen, les abeilles sucent les fleurs; den Saft aus einer Frucht -, s. le suc d'un fruit; das Blut aus einer Wunde -, s. une plaie pour en ôter le sang, s. le sang d'une plaie; die Blut-egel - sich voll Blut, les sangsues sucent le sang jusqu'à ce qu'elles soient remplies; an einem Knochen -, s. un os; der Bär saugt an seinen Tatzen, l'ours suce ses pattes; fg: etwas aus den Fingern -, (es von selbst wissen; it. es erdichten) avoir appris qh de soi-même; it. inventer, controuver qh; an den Hungerpfoten -, (nichts zu beißen und zu nagen haben) ronger son râtelier; 2. (von kleinen Kindern und den Jungen der Thiere, die Muttermilch aus der Mutter Brust, aus dem Euter in sich ziehen) *téter*; an seiner Mutter, an einer Amme, an einer Ziege ꝛ -, t. sa mère, une nourrice, une chèvre ꝛ; das Kind will -, hat gesogen, l'enfant veut t., a tété; die Jungen der Löwen ꝛ - nur kurze Zeit, les lionceaux ꝛ ne tètent que peu de temps; die Brust -, (die darin befindliche Milch), an der Brust -, t. la mammelle; *Ecr.* selig sind die Brüste, die du gesogen hast! bienheureuses les mamelles qui t'ont allaité; ein -des Kind, Lamm ꝛ, un enfant, un agneau qui tète encore; fg; der Schwamm, die Erde saugt das Wasser in sich, (nimmt es in sich auf) l'éponge, la terre absorbe, boit l'eau; das - ꝛ, le sucement, la succion; l'act. de t.

Säugen, (saugen lassen, zu saugen geben, bes. von den Müttern bei Menschen, ein Kind an der Brust, bei den Thieren, ein Junges am Euter, an den Zitzen Milch saugen lassen) allaiter, nourrir de son lait; seine Mutter säugte ihn, eine Amme hat ihn gesäugt, sa mère l'allaita, une nourrice l'a allaité; eine Ziege, die ihre Jungen säuget, une chèvre qui allaite ses petits; eine -de Mutter, eine -de Kuh ꝛ, une mère qui allaite un enfant, une vache qui allaite un veau; das - ꝛ, l'*allaitement*; das - eines Kindes, l'al. d'un enfant; das - hat sie erschöpft, l'al. l'a épuisée.

Sauger, s; 1. (ein Ding od. Wesen, wo sauget) suceur; der - der Pumpe, c. Pumpen-; *Econ.* -, (ein saugendes Lamm) agneau qui tète encore; *Hn.* (einige Fische); der große -, (wird bis 7 Fuß lang und hat ein fast ungenießbares Fleisch; der große Schildfisch, Schiffshalter) le succet, sucet, l'arrête-nef; der kleine -, (wird bis $1\frac{1}{2}$ Fuß lang, und hängt sich, wie der große, an die Schiffe) le rencore, le sucet, cf. Blut-; 2. c. Wasserstauch.

Säuger, s; *Mar.* (Ringe von zähem Holze, das Obertheil der Stagsegel an ihr Stag od. ihren Leier zu halten, und es verm. ders. daran auf- und nieder-zuziehen) anneau de bois pour les voiles d'étai.

Säugerinn; en, f. (P. weiblichen Geschlechtes, wo säuget) pu. femme qui allaite un enfant.

Säugethier, n. (mit Brüsten od. Eutern versehene Thiere, wo ihre Jungen mit ihrer Milch säugen und die erste Klasse des Thierreiches ausmachen) mammifère ou mammelifère, animal .., ou à mamelles; die Klasse der -e, la classe des mammifères ou des mammaux.

Säugling, es; e, (ein saugendes Kind, od. ein Kind, wo gesäugt wird) enfant à la *mammelle*, ou qui tète; it. (ein fremdes, von einer Amme gesäugtes Kind) nourrisson; er war noch ein -, il étoit encore à la m.; die -e, les enfants à la m.; diese Amme liebt ihren - wie ihr eigenes Kind, cette nourrice aime son nourrisson comme son propre enfant; fg: (so verstandesschwach wie ein -); ein Greis an Jahren, ein - an Verstand, vieux d'âge, mais jeune d'esprit, mais enfant quant à l'esprit.

Säuisch, a. ad. (im höchsten Grade unreinlich; milder: schweinisch) sale, -ment; malpropre, -ment; salope, -ment; vilain, pouacre, saligaud, e; sie ist -, ißt -, il, elle est salope; il, elle mange comme un cochon, salopement, salement, malproprement; ein -er Mensch, ein -es Weib, un saligaud, souillon; saligaude, souillon; er lebt -, il vit en cochon, mène une vie de cochon; wie dieser Koch die Speisen so - zubereitet hat! comme ce cuisinier patrouille les viandes! geht doch nicht so - damit um, ne maniez pas cela si salement, si malproprement.

Säulbaum, *Ef.* (Baum, der für die Zimmerleute Säulen abgeben kann) arbre à poteaux.

Säulchen, s; n. 1. (eine kleine Säule) petite colonne; 2. *Bo.* c. Säule; -förmig, a. ad. *Bo.* (wie ein - gestaltet) *columellé*; ein -förmiger Staubfaden, une étamine columellée; -tragend, a. ad. *Bo.* (mit - versehen) c. ou columnifère; eine -tragende Frucht, fruit c.

Säule; n, f. dim. Säulchen, n. (übh. ein senkrecht stehender Körper, beträchtlich länger als dick, od. ein dicker senkrecht stehender behauener Pfahl) pilier, cf. Bild-, Feuer-, Grenz-, Häge-, Rauch-, Schand-, Spitz-, Wolken-; *Arc.* (zierlicher frei stehender, gew. runder Pfeiler, von Holz od. Stein, bes. wenn er etwas trägt) *colonne*, f; eine hölzerne, marmorne, eherne -, une c. de bois, de marbre, de bronze; ein auf -n ruhendes Dach, un toit soutenu par des colonnes; gewundene, geriefte od. gereifelte -, c. torte ou torse, c. cannelée; eine glatte, schraubenförmig geriefte -, une c. lisse, à cannelures torses; gemauerte -, (von Bruch- od. Ziegelsteinen aufgeführt) c. de maçonnerie; freistehende, gekuppelte -, c. isolée ou solitaire, c. accouplée; eine - ohne Gesims, (worauf man Inschriften ꝛ setzte) une cipe, cippe; eine - mit einem Kreuze oben, une c. crucifère; eine -, welche die Figur eines Thieres trägt, Thier-, c. zoophorique; eine - mit einem Aschenkruge, c. funéraire; eine - mit einem Bilde od. eine Bild-, c. statuaire; -n, welche an die vier Winkel eines Pfeilers anschließen, colonnes cantonnées; ein Gebäude, dessen Ecken mit -n ꝛ geziert sind, bâtiment cantonné; ein auf vier -n ruhendes Gebäude, bâtiment tétrastyle; fünf Arten von -n haben den fünf Ordnungen der Baukunst ihre Namen gegeben, cinq espèces de colonnes ont donné le nom aux cinq ordres d'architecture; eine Reihe von acht -n, un octostyle; zwei Reihen -n, zweierlei Ordnungen von -n, deux rangs, deux ordres de colonnes; eine römische -, (von der zus.gesetzten od. vermischten Ordnung) c. de l'ordre composite; eine - aufrichten, dresser une c.; den Fuß zu einer - machen, empiéter une c.; die -n an einem Himmelbette, (die den Himmel tragen) les quenouilles de lit; die vier -n am Kutschenhimmel, (worauf er ruht) les pieds corniers d'une impériale de carrosse; die vier -n am Tapetenweberstuhle, (die ihn unterstützen) les quatre pieds d'un métier de tapisserie; *Horl.* die -n, die das Uhrblatt ꝛ halten, les piliers; *Phy.* c. Sayl; *Hn.* -, (die Spindel eines Schneckenhauses) la columelle; *Bo.* das Säulchen, (ein fadenförmiger, mitten durch die Kapsel gehender Körper; Samen-) la columelle; -nbau, 1. (das Aufrichten von -n und die Art des Aufrichtens) construction d'une c., des colonnes; 2. (die Art, wie die - gemacht ist) la structure d'une c., des colonnes; 3. (ein von -n getragenes Gebäude) édifice, bâtiment soutenu par des colonnes; -nbaum, c. Säulbaum; -nblume, f. *Bo.* (solche Blumen, bei wo die Staubfäden in einer langen Röhre zus.hangen) fleur columnifère, f; -ndick, a. ad. épais, gros comme une c.; -nförmig, a. ad. (die Form einer - od. von -n habend) en forme de c.; -nfuß, (der untere Theil einer -, auf wo ihr Schaft ruht) base de c., cf. -nstuhl; -ngang, (ein von -n gestützter G.; Kolonnade) colonnade, f; *Arc.* le péristyle, cf. -nkreis; der .. der Peterskirche zu Rom, (aus 284 -n der dorischen Ordnung bestehend) la colonnade de St. Pierre à Rome; ein .. umgibt das Schloß, un péristyle règne autour du château; -ngesims, n. c. -nknauf; -nglied, n. (das G., der Theil einer -) membre d'une c.; -nhalle, f. (eine auf -n ruhende, mit -n umgebene H.) colonnade, f; -nhaupt, n. c. -nknauf; -nknauf,



der K. der –, das Kapitäl, die Krone der –) chapiteau d'une c.; korinthischer, jonischer ꝛc.., chapiteau corinthien, ionien ꝛc; -nkopf, c. -nknauf; -nkranz, la ceinture de c.; -nkreis, (ein von -n eingeschlossener Platz) la colonnade, le péristyle; -nkuppelung, f. (paarweise Zusammenstellung der -n) action de grouper des c.; 2. (ein Paar solche gekuppelte -n selbst) groupe de colonnes; colonnes groupées; -nlaube, f. (ein bedeckter -ngang; *Porticus) le portique; -nordnung, f. *Arc.* (das Verh. der einzelnen Theile einer – und des dazu gehörigen Gebälkes ꝛc und der versch. -n mit ihren Gebälken zu eina. selbst; die Ordnung) ordre d'architecture; die fünf -nordnungen, les cinq ordres d'architecture; die dorische, jonische .., l'ordre d'architecture ou la *c.* dorique, ionique ꝛc; die toskanische und die zusammengesetzte od. römische .., la *c.* toscane et la composite; -nraum, c. -nweite; -nreihe, f. rang de colonnes; -nschaft, (der Haupttheil einer – zwischen dem Knaufe und dem -nfuße) le fût de la *c.*; -nschörl, (der Turmalin) la tourmaline; -nspath, (Sp., der in Gestalt vieleckiger -n in weißem hartem Glanzmarmor bei Hermannstadt in Siebenbürgen bricht) spath prismatique; -nstein, *Mg.* (Basalt, cf.) basalte; -nstellung, f. *Arc.* (die St. der -n, und die Art wie sie gestellt sind) l'arrangement des colonnes; -nstuhl, *Arc.* (kurzer 4eckiger Pfeiler, die ganze Ordnung ohne Verdickung der – selbst höher zu machen; *Postement) le piédestal, stylobate; -nthor, n. (ein von -n gebildetes, von -n getragenes Thor) porte soutenue par des colonnes; -nweite, f. *Arc.* (die W., in der man die -n von einander setzt) l'entre-*c.* ou l'entre-colonnement; es giebt fünferlei Arten von -nweiten, il y a cinq espèces d'entre-colonnes; die schöne .., (die gehörige Weite der -n) l'eustyle; -nwerk, n. (ein W. von -n, ein -ngang ꝛc) la colonnade; das .. am Eingange ist prächtig, la colonnade de l'entrée est magnifique; -nzierath, (Z. an einer –) ornement d'une *c.*

Säulen, (mit – versehen, zieren) orner, garnir de colonnes.

Saum, es; pl. Säume, dim. Säumchen, Säumlein, n. 1. (in manchen Gegenden ein Maß und Gewicht); – eines Rosses ꝛc, (so viel als ein Roß ꝛc tragen kann) la somme; der – Wein hält 160 Flaschen, le muid de vin tient cent soixante bouteilles; ein – Tuch, (in Wien, Nürnberg ꝛc 22 Stücke Tuch, jedes von 32 Ellen) (assortiment de vingt-deux pièces de drap, chacune de trente-deux aunes); 2. (der Rand gewisser Dinge) le *bord*; der – eines Mantels, eines Unterrockes, eines Kleides, le *b.* d'un manteau, d'une jupe, d'un habit; *Cout.* –, (das.., was am Rande gewisser Zeuge umgeschlagen und genähet wird, damit sie nicht ausfasern) *ourlet*, repli, rebord; runder, platter, breiter –, *o.* rond, plat, large; einen – machen, faire un *o.*, cf. säumen; der – am Tuche, c. Sahlband, Sahlleiste; ein Säumchen, petit *b.*, petit *o.*; *Mar.* der – eines Segels, (der umgelegte Rand dess., wo benähet wird, damit das Segel nicht ausfasere) la gaîne; *Arc.* (kleines, gerades Glied an den Säulen) orle; *Bl.* (der Rand am Schilde) orle; *As.* c. Rand; *Maré.* c. Krone; *Poé.* (der Rand, das Aeußerste eines Dinges überh.) le *b.*; am –e einer Felsenwand, au bord d'un roc escarpé; *Hn.* (der am Rande sich herumziehende Theil einer Fläche, wo das Mittelfeld einschließt) le limbe; *Con.* (die Gegend der Innenseite der Schale der Schnecken, wo innerhalb des Randes sich herumzieht) le limbe; *Bo.* (der Obertheil od. Oberrand der einblättigen Blumenkrone) limbe; *Forg.* (auf den Blechhämmern die zusammengeschlagene Seite der Stürzlein oder geschmiedeten Eisenplatten) la soudure; 2. hn. das Säumchen, (Name einiger Trompeten od. Posaunschnecken); das doppelte Säumchen, (im mittelländischen Meere ꝛc ein Schwanzhorn; die flache gedrückte Sturmhaube, das geschuppte Kaëtet) casque treillissé ou truité, casque pavé en réseau; das geflochtene od. gefaltete Säumchen, (ein Zackenhorn; der Igel, im amerikanischen und indischen Meere) casque hérisson, casque à tubercules couleur d'agate.

Saum=baum, c. Grenzbaum, Rainbaum; -esel, c. Packesel; -farn, c. Adlerkraut; -flosse, f. (eine F. am -e od. Rande) nageoire marginale; 2. (eine Art Lippfische, dessen Rücken und Brustflossen einen gelben – haben) labre marginé; -latte, f. (an den Windmühlen; die längs mitten durch die Flügel gehende L.) latte de longueur; -naht, f. *Cout. Tail.* (Art und Weise zu nähen, beim Säumen einer Arbeit) l'ourlet, la couture d'ourlet; -ochs, (ein zum Lasttragen dienender Ochs) bœuf de somme; -pferd, -roß, n. (ein Packpferd) le cheval de bât, de somme; -sattel, (S., wo den -thieren aufgelegt wird) le bât; einem Esel ꝛc den .. auflegen, embâter un âne, lui mettre le bât; -sattler, (der –sattel macht) bâtier; -schicht, f. *Maç.* (die äußerste Schicht od. Reihe von Ziegeln auf einem Dache, wo über den Stirn des Hauses herausliegt, und der Saum des Daches ist) rang de tuiles qui borde le toit ou la chanlatte; -schwelle, f. *Charp.* (ein wagerecht liegender Balken eines Hauses, worauf das 2te, 3te ꝛc Stockwerk mit seinen Riegeln zu stehen kömmt) la sablière; -spinne, f. (die Sumpfspinne) l'araignée frangée, l'araignée cendrée à trois lignes blanches sur le corcelet; -tau, n. *Mar.* c. Leik, 2; -thier, n. (T., wo zum Lasttragen gebraucht wird) bête de somme.

Säumen, 1. vn. av. h. (langsam seyn, aus Bequemlichkeit, Trägheit, da man eilen sollte) *tarder*, s'arrêter; ich will es thun und nicht –, je le ferai sans retard, sans perdre de temps, je vais m'en occuper aussitôt, à l'instant, en toute diligence; säume nicht, ne tardez pas; säume keinen Augenblick, ne différez pas un instant; es läßt sich damit, man darf damit nicht –, cette chose ne souffre point de délai; man hat mit dieser Hülfe zu lange gesäumt, on a trop tardé à envoyer ce secours; er säumte nicht ihm zu antworten, zu kommen ꝛc, il ne tarda pas à lui répondre, à venir; 2. va. 1. (– machen, aufhalten in der Bewegung, an seinem Fortgange, seinem Geschehen hindern) arrêter, retarder; sich –, (langsam seyn) *t.*; säume dich nicht, ne tardez pas; hâtez-vous; hâtez le pas; er hat sich keinen Augenblick gesäumt, il n'a pas tardé un moment; das – ꝛc, le retard, retardement, cf. Säumniß; 2. (von Saum, Rand, mit einem Saume od. umgebogenem Rande versehen, bes. *Cout.*) ourler; ein Halstuch, Handtuch ꝛc –, ourler une cravate, une serviette ꝛc; *Charp.* einen Baum –, (ihn 4eckig bauen) dresser, équarrir un arbre; gesäumte Breter, (die aus einem solchen Blocke geschnitten sind) bois équarri et débité en planches ou ais; ein Bret –, (ein Bret, das auf der hohen Kante noch die Rinde hat od. ungerade ist, nach der Schnur behauen) dresser un ais au cordeau.

Säumer, s; -inn, f. (P. welche säumet od. saumet) qui s'arrête, qui tarde; fa. lanternier; 2. (P., wo einen Saum an etwas macht) qui ourle qh. qui fait un ourlet; 3. (einer, der Saumthiere hält, vermiethet od. führet, leitet) qui a, qui entretient des bêtes de somme; 4. c. Saumthier.

Saumhaft, a. ad. (säumig, gern säumend) lent, tardif.

Säumig, a. ad. (langsam in seinen Bewegungen, Handlungen, bes. auf eine fehlerhafte Art) lent, tardif; – seyn, être lent, négligent; ein -er Bezahler, un méchant payeur; er zeigt sich – in seinen Geschäften, il est négligent, lent en ses affaires, il néglige ses.., cf. saumselig; -keit, f. c. Saumseligkeit.

Säumling, es; e, (ein säumiger Mensch) homme lent en tout ce qu'il fait; lanternier.

Säumniß, sse, f. od. –, sses; sse, n. 1. (das Säumen, Zögern) la lenteur, négligence; der – klagen sie mich an, ils me reprochent d'avoir trop tardé, d'avoir différé trop long-temps; 2. (etwas, das säumet, aufhält, hindert) retardement, retard; – wäre es, das alles aufzuzählen, ce seroit nous retarder inutilement, que d'énumérer tout cela.

Saumsal, es; sp. n. c. Saumseligkeit.

Saumselig, a. ad. (säumig, auf eine fehlerhafte Art, langsam) lent, négligent, insouciant; in seinen Angelegenheiten, Geschäften – seyn, être lent, négligent en ses affaires, les négliger; – bei seiner Arbeit zu Werke gehen, aller lentement, doucement en besogne, cf. säumig.

Saurach, es; sp. (die Berberitzstaude) l'épine vinette; le vinetier.

Saure; n, sp. n. c. sauer.

Säure; n, f. 1. (die Besch., der Zustand eines Dinges da es sauer ist) *acidité*, *aigreur*, f; die – des Essiges, Weines, Zitronensaftes ꝛc, l'*ac.* du vinaigre, du vin, du jus de citron ꝛc; dieser Wein hat viel –, ce vin a bc. d'*ai.*; ein Apfel von angenehmer –, une pomme d'une *ai.* agréable; – im Magen verursachen, donner, causer des aigreurs dans l'estomac; 2. (ein saurer Körper); eine scharfe –, un acide âcre; die – im Magen, (sauer gewordene Säfte) les aigreurs de l'estomac; er hat eine schlimme – im Magen, il a un mauvais levain dans l'estomac; seine Krankheit rührte von einer sich im Magen anhäufenden – her, sa maladie provient d'un levain qui s'amasse dans l'estomac; ein die – an sich ziehendes od. dämpfendes Mittel, un absorbant, remède ..; *Chi.* -n, (Salze von einem sauren Geschmacke, wo die blaue Farbe versch. Farbestoffe aus dem Pflanzenreiche roth färben) les acides, cf. *acide*; mineralische, vegetabilische, (Pflanzen-) thierische –, acide minéral, végétal, animal; färbende –, c. Blau–; preußische –, c. preußisch; cf. Arsenik–, Borax–, Essig–, Fluß–, Kohlen–, Phosphor–, Salpeter–, Salz–, Schwefel–, Weinstein–, Wolfram–, Zitronen– ꝛc; -bildend, a. ad. (eine – bildend) acidifiant; *Chi.* der – bildende Stoff, (Sauerstoff) le principe acidifiant, l'oxigène; -brechend, a. ad. (die – benehmend) absorbant; ein -brechendes Mittel, un remède absorbant, un absorbant; -fähig, c. säuerbar; -haltend, a. ad. (– enthaltend) acidifère; -haltende Stoffe, (Art in der Natur durch Verbindung der -n mit ihren versch. Grundstoffen gebildeten Salze) substances acidifères; -nstoff, c. -bildend.

Saus, es, sp. (das Sausen, Gesause) bruit, bourdonnement ꝛc; fg: (das Getöse der wilden, lauten Freude, bes. bei Trinkgelagen); in -e und Brause leben, c. Braus.

Sause=horn, n. (die Posaunen- od. Trompetenschnecke) le buccin; le triton; le cor de mer; -laut, (sausender L., wie der des Buchstabens S) son sifflant; -wind, (sausender Wind) vent impétueux, qui siffle fort; fg: fa. (lebhafte wilde P., die Alles mit Geräusch verrichtet od. auch rauschende Vergnügen liebt) un éventé, une éventée.

Säusel, s; (sanft bewegte Luft und das Geräusch ders.) air doucement, légèrement agité; la douce agitation, le frémissement de l'air.

Säuseln, 1. vn. av. h. (von der Luft; sich sanft bewegen und sanft rauschen) murmurer; der Wind säuselt in den Blättern, le vent murmure dans les feuillages; das – der Westwinde, le doux murmure des zéphirs; das – der Bäume, le frémissement des arbres; 2. vn. va. 1. (mit säuselnder Stimme sprechen oder auch singen); ein Kind in den Schlaf –, durch – in den Schlaf bringen, ein–, endormir un enfant en chantant, en bourdonnant un air; 3. av. f. (sich säuselnd bewegen, fliegen) voler ꝛc avec un bruit léger.

Sausen, 1. vn. av. h. (einen starken zischenden Laut, wie die heftig bewegte Luft, hervorbringen) *bruire*, *siffler*, bourdonner; hört ihr den Wind, die Winde –? entendez-vous *b.*, *s.* le vent, les vents? *Ecr.* der Wind bläset, woher er will, und du hörest sein – wohl, le vent souffle où il veut, et tu entends le son; die Kugeln sauseten, les balles sifloient; der Pfeil sausete durch die Luft, flog sausend durch die Luft, la flèche fendit l'air en sifflant; die Ohren – ihm ꝛc, (von einer Empfindung in dens., als ob man einen Wind – hörte) les oreilles lui cornent; das –, le bruit, sifflement; das – der Luft, le frémissement de l'air; das – in den Ohren, le bruissement d'oreilles, bourdonnement dans les ..; das – und Brausen des zu kochen beginnenden Wassers, le frémissement de l'eau bouillante; 2. av. f. (-d sich bewegen) aller, venir avec bruit; fa. gesauset kommen, venir, arriver brusquement.

Sauser, s; 1. (einer, der sauset) qui bourdonne, qui fait du bruit; 2. c. Säusellaut.

Savoiard, c. Savoier.

Savoier, s; -inn, (der, die aus Savoien ist, dortiebig ꝛc) Savoyard, e; der – Kohl, c. Wirsing.

Savoisch, a. ad. (zu Savoien gehörend, daselbst einheimisch, daher kommend) savoyard, e; de Savoie; die -en Gebirge, les montagnes de la Savoie; die -e Sprache, la langue des Savoyards.

*Sbirre, n; n, (Gerichtsdiener, Häscher) le sbire, l'archer, le sergent.

*Scabiose, f. c. Grindkraut.

Scalde, n; n, *h. anc.* (Dichter der altnordischen Völker) Scalde.

*Scale; n, f. 1. c. Grabscheit; 2. *Mu.* c. Tonleiter; 3. *An.* die -n od. Treppen der Schnecke im Ohre, (die 2 Kanäle, in wo die Höhle der Schnecke durch die Schneckenscheidewand getheilt wird) les rampes du limaçon; die innere, äußere –, la rampe interne, externe.

*Scalp, c. Hirnschädelhaut.

*Scalpell, c. Zergliederungsmesser.

*Scalpieren, (die Hirnschädelhaut abziehen) enlever la chevelure, le péricrâne.

*Scamonium, c. Scamonienharz.

*Scamonien-harz, n. *Phar.* (der dicke aus der Wurzel der Purgier- od. -winde bereitete Saft) la *scammonée;* aleppisches, smirnisches.., *s.* d'Alep, de Smyrne; -kraut, n. c. -winde; -saft, c. -harz; mit Quitten und Schwefel zubereiteter -saft, diagrède, f; -winde, f. c. Purgierwinde.

Scandal, c. Skandal.

*Scandieren, *Poé.* (einen Vers nach seinen Gliedern abmessen, ablesen) scander; – Sie diesen Vers, scandez ce vers; er hat diesen Vers falsch scandiert, il a mal scandé ce vers; das –, c. Scansion.

*Scansion; sp. f. (die Hdl. od. Art des Scandierens) la scansion.

*Scapulier, es; e, n. (kurzes Oberkleid der Mönche, wo nur Brust und Rücken bis über die Schultern bedeckt) le *scapulaire;* die Benediktiner tragen ein schwarzes –, les bénédictins portoient un *s.* noir.

*Scarificieren, c. schröpfen.

*Scene od. Szene, c. Auftritt.

*Scenographie, c. Skenographie.

Scepter, c. Zepter.

Schaaf, n. Schaam, f. Schaar, f. c. Schaf.

Schab-aas, n. *Tan.* (Fleisch und Haut, wo von der Aas- od. Fleischseite des Felles abgeschabt wird) l'écharnure, f; das .. dienet zum Abtrocknen des Leders, les écharnures servent pour essuyer le cuir; -ab, indécl. sp. n. c. Abschabsel, Schabsel; -eisen, n. c. -eisen; -käfer, (Kleinkäfer) dermeste; -zieger od. -ziegerkäse, (grüner Kräuterkäse) le séret vert; -ziegerkraut, sp. n. (der blaue Steinklee mit blauen wohlriechenden Blumen, von die Schweizer vorzüglich in den -zieger nehmen sollen) le lotier odorant, mélilot bleu, trèfle musqué, faux baume du Pérou, mélilot baumier.

Schabatte; n, f. *Forg.* (das Gestell, auf und in dem der Amboß stehet) le billot d'enclume.

Schabe; n, f. 1. (kleines behend laufendes Ziefer, was Alles benagt, woran es kömmt) teigne, mite, blatte, f; die -n sind in diesen Pelz gekommen, haben diesen Zeug angefressen, les mites ont rongé cette fourrure, cette étoffe; die deutsche –, (ist nicht die in Deutschland gemeinste Art) la *blatte* germanique; die ostindische od. morgenländische –, (die in Deutschland die einheimischste ist; Küchen-, Müller-) la *b.* des cuisines; (an einigen Orten) la pannetière; die amerikanische – od. Kakerlake, (richtet in Amerika großen Schaden an) la grande *b.*, la *b.* kakerlaque, la mite, le ravet; die lappländische, schwarzgefleckte lappländische –, (in den europäischen Waldungen und in Lappland in erstaunlicher Menge) la *b.* laponne ou jaune; it. c. Motte; 2. *Bou.* (ein gekrümmtes, eisernes, gut verstähltes Wz., die Borsten von einem abgebrüheten Schweine abzunehmen) le râcle ou racloir; *Pé.* (ein der Raffel ähnliches Netz) espèce de rasse; *Pot.* (Wz. den Thon zu schneiden) le couteau à racler; 3. sp. c. Krätze.

Schäbe; n, f. (die kleinen holzichten Theile von den Flachsstengeln, wo durch Brechen davon abgesondert werden) chenevottes, f; ein Haufen –, un tas, monceau de chenevottes; -n von gehecheltem Hanfe, Flachse, regayure, f.

Schabe-bank, f. *Boy.* (schräg gerichtete B. auf 4 Füßen, auf der von den aufgeschlitzten Därmen mit einem geraden Messer der Schleim abgeschabt wird) *chevalet* à racler ou dégraisser les boyaux; -baum, *Még.* (rundliches Holz, die Häute rein und dünn darauf zu schaben) le *ch.* de mégissier; -blech, n. *Cord.* (eine spitzige stumpfe Messerklinge, das überflüssige Wachs aus den weißen Nähten zu schaben) le machinoir; -bock, *Pei.* (B., das behauene Horn darauf gerade od. gleich zu schaben) le *ch.* de peignier; -bret, n. (bei den Lederarbeitern; ein Bret, das Leder darauf zu beschaben) table ou planche à ratisser le cuir; -degen, *Et.* (ein stählernes Wz., in Gestalt eines flachen Dolches mit einem Hefte zum Schaben) la lame à polir, à parer l'étain; -eisen, od. Schab-eisen, n. *Chaud.* (gekrümmtes Eisen, den Salpeter von kupfernen Geschirren abzuschaben) grattoir; *Fer.* (Wz. wie ein Messer, das Meßing rein zu schaben) racloir; *Fond. ca.* Schab-eisen, (die kleine 4kantige eiserne Stange, wo die im Winkelhaken liegende Schrift zusammenhält, wenn der Grath von den schmalen Seiten ders. abgeschabt werden soll) le fer, la lame du rabot; *Fourb.* Eisen mit einem Hefte, das Metall vor dem Blanken damit zu beschaben) racloir; *Gv.* (stählernes Wz., in die zur schwarzen Kunst aufgeackerte Platte die Lichter einzuschaben) le racloir; le grattoir à creuser; *Maç. Sc.* (Wz., eine Mauer od. Figur damit zu schaben) la ripe; *Még.* (ein gebogenes Eisen mit 2 Griffen, das Fleisch und die Haare damit von den Fellen zu schaben) le peloir, cf. Haareisen, 1; *Or.* (gekrümmtes Eisen, die fertigen Arbeiten zu beschaben und zu blänken) la ratissoire, le racloir; *Par.* (ein sehr scharfes Eisen, das Pergament damit zu beschaben) fer à ratisser; *Ton.* (halbzirkelförmiges Eisen mit scharfer Schneide und 2 Griffen, das Inwendige der Fässer glatt zu schaben) le paroir, le racloir; *Tan.* ein halbrundes .., un demi-rond; couteau sourd; das .. der Stuhlmacher, (die Oberflächen ihrer Arbeit damit abzuschaben und zu glätten) le grattoir, ratissoir des faiseurs de chaises; -hobel, le rabot à racler; -liste, f. *Sucr.* (hölzerner Kasten, über dem die Zuckerhüte aus ihren Formen genommen werden, so daß der dabei abfallende Zucker in denselben fällt) caisse qui reçoit les raclures du sucre; -klinge, f. *Td.* (stählerne K., eine S. damit zu beschaben) lame à racler, f; -krücke, f. c. -eisen, *Gv.*; -messer, n. (M., etwas damit zu schaben) couteau à racler, à ratisser; *Corr. Még.* (M., die gegärbte Haut vollends auszufleischen) la drayoire; le couteau à talon; le fer à repasser; *Chaud.* c. -eisen; *Rel.* (ein M., die Unreinigkeiten vom Leder abzuschaben) la dague à ratisser; das .. in den Meßingwerken, (ein großes, etwas gekrümmtes Schneidemesser, das Meßing damit zu schaben) racloir, grattoir; -wolle, f. (W., wo die Weißgärber von den Schaf- od. Hammelfellen schaben) avalies, f. pl.

Schabelmöhre, f. c. Kadelkerbel.

Schaben, 1. (stark reiben, mit einem eigenthümlichen Geräusche) gratter, frotter; die Haut –, (kratzen) gratter la peau; sich an etwas –, (seinen Leib an einer S. reiben) se frotter à qh; das Schwein schabt sich an einem Baume, le cochon se frotte à un arbre; 2. (mit einem scharfen Wz. reiben, und dadurch etwas, das nicht daseyn soll, wegschaffen, od. etwas zubereiten) *racler, ratisser;* Sellerie, Rüben –, *rat.* du selleri, des navets; die Erde von einer Wurzel –, ôter la terre d'une racine en ratissant; ein Fell, Pergamenthäute –, *rat.*, *rac.* un cuir, des peaux de parchemin; die Nägel –, *rac.* les ongles; ein Faß –, (inwendig glatt –) *rat.* un muid; *Gv.* –, (eine Art zu ätzen, da die Platte mit Wachs dünn überzogen, darauf mit der Nadel die Zeichnung gemacht und nachher in das Kupfer eingeätzt wird; *radieren) graver à l'eau-forte; ein Blatt –, graver une planche à l'eau-forte; ein schön geschabtes Blatt, une belle eau forte; die geschabte Art, *Manier, la gravure à l'eau forte; fg: einem ein Rübchen –, (einen verspotten, indem man den einen Zeigefinger über den andern hinstreicht) se moquer de qn avec les doigts, en passant un doigt sur l'autre; – und schänden, (überall ängstlich zus. suchend erlangen, zus. bringen) amasser par toutes sortes de voies, prendre à ou de toutes mains; grappiller partout, mp.; 3. (durch – in kleine feine Theile verwandeln); Schokolade –, (eine Schokoladetafel, mit der Schärfe eines Messers immer etwas davon abnehmend, in ein Pulver verwandeln) racler du chocolat; le réduire en poudre avec un couteau.

Schabengift, n. c. Schwabengift.

Schabenkraut, sp. n. 1. c. Mottenkraut; 2. c. Rainblume, Sandruhrpflanze; 3. c. Porsch; 4. c. Traubenkraut.

Schaber, s; 1. (der schabet, beschabet) qui racle, qui ratisse; *Még.* (Arbeiter, der die Häute schabet) pareur; it. fg: fa. c. Knicker; 2. (ein Wz. zum Schaben) racloir; grattoir; ratissoire, f. c. Schabeisen.

Schaberei, f. c. Knickerei.

Schabernack, es; e, fa. 1. (ein arglistiger Possen, Streich) la *frasque, pièce,* méchanceté; einem einen – thun, spielen, faire une *f.* ou *p.*, faire *p.* à qn, jouer un tour à qn, faire qh en dépit de qn; er hat es mir zum – gethan, (mich aufzubringen) il l'a fait par méchanceté, en dépit de moi, pour me fâcher; 2. fa. (eine P., wo Andere gern schabernackt) qui aime à faire des pièces, des frasques, à jouer des tours aux autres.

Schabernacken, vn. va. fa. einen –, (od. einem einen Schabernack thun, spielen, etwas zum Schabernack thun) cf. Schabernack; sie – einander immer, il se font toujours des méchancetés, ils se font ou jouent toujours q. tour.

Schabernacker, s; fa. c. Schabernack. (2).

Schabernäckisch, a. ad. fa. (zum Schabernacken aufgelegt, gern schabernackend) qui aime à faire des frasques, des pièces, des méchancetés.

Schaberübchen, s; n. (Rübchen, wo man schabet) petite rave qu'on ratisse; fg: einem ein – machen, c. schaben.

Schäbig, a. ad. 1. fa. (beschabt); ein -es Kleid, un habit usé, rongé des teignes; er sieht – aus, il a l'air bien mesquin; 2. (krätzig) *galeux*, gratteleux, *teigneux*, se; ein -er Hund, un chien *g.*; er ist – geworden, il est devenu *t.*, *g.*; 3. (schabend, zus. schabend); ein -er Geiz, une avarice sordide, cf. schmuzig.

Schablone; n, f. *Stuc.* (Model in Holz od. Blech, nach dem gearbeitet wird) le calibre.

Schabracke; n, f. (eine zierliche Decke von Zeug od. Leder, hinten am Sattel des Pferdes, wo das Kreuz dess. bedeckt) *housse*, f; eine über das Kreuz herunter hangende –, *h.* en botte; lange –, (die bis unter die Schuhe des Reiters hinunterreicht) *h.* de pied, *h.* en soulier; eine sammtene, tüchene, mit Gold, mit Silber gestickte –, *h.* de velours, de drap, en broderie d'or, d'argent, brodée en or, en argent, cf. Waltrappe.

Schabsel, s; n. (was von einer S. abgeschabt wird) fa. la raclure, ratissure; *Még.* la drayure; *Rel.* la parure; – von Rüben, ratissure de navets; – von Leinwand, (*Scharpie) de la charpie.

Schach, es; e, 1. (Titel des persischen Königes) le Schach; 2. sp. (ein scharfsinniges Spiel, in dem der vornehmste Stein – od. König genannt wird, und bei dem es darauf ankömmt, den König in eine solche Lage zu bringen, daß er, von einem Steine des Gegners bedrohet und aufgefodert, auf keine Stelle mehr rücken kann, ohne daselbst von andern Steinen bedrohet zu seyn; das -spiel) les *échecs*; – spielen, jouer aux *é.*; eine Partie – spielen, faire une partie d'*é.*; 2. (ein Zuruf an den König, wenn man ihn auf der Stelle, wo er stehet, mit einem Steine bedrohet) échec; – bieten od. geben, den König ins – bringen, (ihn angreifen, so daß er sich vertheidigen muß) donner échec, mettre le roi en échec; der König stehet im –, le roi est en échec; – mit dem Thurme bieten, donner échec avec la tour; den König aus dem -e ziehen, retirer le roi de l'échec; – dem Könige! dem Könige und der Dame! échec au roi! au roi et à la dame! – und matt, -matt! (vom Könige, wenn er keinen Zug mehr thun kann) échec et mat! fg: einem – bieten, (ihm trotzen) braver qn, cf. -matt; -blume, f. c. Bretspielblume; -bret, n. 1. (ein B., auf dessen Oberfläche 4eckige Felder, gewöhnlich 64. 8 in der Länge und 8 in der Breite, gemahlt sind, um – darauf zu spielen; -tafel) l'échiquier; die Felder des -bretes, les cases de l'échiquier; 2. *Bo.* (ein in Afrika einheimisches Gewächs, mit kleinen, glatten, buntscheckigen Blumen) stapélie panachée; -feld, n. (eins der Felder auf dem -brete) case de l'échiquier; -figur, f. (eine von den Figuren, aus wo das -spiel bestehet) pièce du jeu d'*é.*; die -figuren, les *é.*; elfenbeinerne, buchsbaumene -figuren, *é.* d'ivoire, de buis; es ist eine von den -figuren dieses Bretes verloren gegangen, une des pièces de ce jeu d'*é.* est perdue; -förmig, a. ad. (in Form eines -feldes; geschacht) *Bl.* échiqueté; *Mil.* en échiquier; -kraut, sp. n. c. Pfriemenkraut; -maschine, f. c. -spieler; -matt, a. ad. (vom Könige im -spiele, sich nicht mehr haltend, keinen Zug mehr thun könnend) échec et mat, cf. -matt; fg: fa. (völlig entkräftet, überwunden); -matt seyn, être échec et mat; einen .. machen, (ihn sehr müde machen; it. ihn aufs Aeußerste bringen, völlig überwinden) fatiguer extrêmement qn; it. le mater, le réduire, le mettre à la raison, le pousser à bout; -spiel, n. 1. sp. (das). Sp. auf einem Brete mit 64 Feldern mit -steinen, unter wo der vornehmste König od. – heißt) les *é.*, jeu d'*é.*; einer von den Steinen dieses -spieles ist verloren, une des pièces de ce jeu d'*é.* est perdue; 2. (die zu diesem Spiele nöthigen Steine od. Figuren) les *é.*; ein .. von Holz, Elfenbein, des *é.* de bois, d'ivoire; -spieler, le joueur d'*é.*; der künstliche .., (die -maschine des Herrn von Kempelen) le joueur d'*é.* automate de Mr. de Kempelen; -stein, (die geschnitzten od. gedrechselten Körper von versch. Gestalt, mit wm – ge-

spielt wird) pièce d'un jeu d'é., cf. -figur; -tafel, f. c. -brett.

Schacher, s; fa. (Handel, bes. gewinnsüchtiger H. im Kleinen, wie Juden treiben) petit trafic, commerce ou trafic mesquin, sordide; sich auf den – legen, faire un petit trafic sordide; grapiller.

Schächer, s; (ein Räuber und Mörder) *Ecr.* die beiden – welche mit Christo gekreuziget wurden, les deux larrons qui furent crucifiés avec Jésus-Christ; fg: fa. (ein an Geist und Mitteln armer Mensch); ein –, armer, erbärmlicher –, un pauvre hère; -kreuz, n. (ein wie ein großes Y geformtes K.) les fourches patibulaires; *Bl.* le pairle.

Schacherei, sp. f. (das Schachern) trafic mesquin, sordide.

Schacherer, s; (einer, der schachert) fa. qui fait un petit commerce ou trafic sordide, qui grappille.

Schacherjude, (Jude, der Schacher treibt) juif qui fait le petit trafic, le commerce de vieillerie, qui grappille.

Schachern, vn. av. h. (einen Kauf- od. Tauschhandel im Kleinen treiben, bes. einen gewinnsüchtigen, meistens von den Juden) faire un petit commerce, trafic, un commerce sordide; grappiller; er hat immer etwas zu –, il a toujours qh à vendre, à troquer, à brocanter; das –, petit trafic sordide, petit commerce de Juif.

Schacht, es; e, od. Schächte, 1. (eine in die Länge und Breite ausgedehnte Fläche) *Ef.* ein – Holz, (eine mit Holz bewachsene Gegend auf dem Felde) partie, étendue de bois; ein schöner – Holz, un beau bois, un terrain bien boisé; *Arp.* (ein körperliches Maß, wo Breite und Länge gleich ist, die Dicke aber nur den zehnten Theil der Länge beträgt) (mesure carrée, dont l'épaisseur n'est que d'un dixième); – od. Schiffschuh, (Körper, der eine Ruthe lang und breit, und einen Fuß dick ist) verge carrée, et qui n'a qu'un pied d'épaisseur; it. –, (ein gleichseitiges Vier-eck) carré; 2. *Expl.* 1. (der oberste Theil der 4eckigen Höhlung eines hohen Ofens, durch den die Kohlen und Eisensteine eingestürzt werden) le creux, creuset d'un fourneau; l'orifice, l'ouverture d'un haut fourneau; 2. (das von der Dammerde gerade in die Tiefe gemachte Loch, durch wo man in die Erzgruben einfährt) la bure, le *puits* de mine, cf. Fahr-, Förder-, Kunst-, Seiger-, Tage-, Wetter- ꝛc; einen – abteufen od. absenken, (ihn graben) creuser un *p.*; einen – auskonnen, auszimmern, (inwendig mit Holzwerk bekleiden) cuveler un *p.*, le revêtir de planches; einen – auswechseln, (das faule Holzwerk in demselben durch neues ersetzen) changer le boissage d'un *p.*; einen – fassen, (ihn fest und dauerhaft mit Holzwerk bekleiden; it. ihm die gehörige Weite geben) cuveler ou boiseller un *p.*; it. donner à un *p.* les dimensions convenables; den – befleitern, (Leitern hineinstellen) placer les échelles dans un *p.*; einen – aufgewältigen, (einen zusammengestürzten – wieder herstellen) rétablir un *p.* ruiné; den – zubühnen, (mit Brettern ꝛc zudecken, damit nichts hineinfalle) fermer, boucher, couvrir le *p.*; den – abseigern, (die Tiefe dess. abmessen) mesurer la profondeur d'un *p.*; einen – auf einen Gang absenken, (in die Tiefe hinabarbeiten, bis man auf einen Gang stößt) ouvrir une bure, un *p.* sur un filon; in den – fahren, descendre dans le *p.*; der – eines Steinbruches, chemin de carrière; -bühne, f. *Expl.* c. Bühne (5); -erz, n. *Expl.* 1. (Erz od. Berg, der sich vom Ganzen losgegeben hat) minerai déboulé, détaché du filon; 2. (auf dem Unterharze; ein Stück Erz, das vom Feuer zwar losgebrannt, aber noch nicht heruntergefallen ist) (éclat, fragment, masse de minerai ou partie de filon ébranlée et détachée par l'action du feu, mais non encore parfaitement séparée); -feger, (der einen – feget) qui nettoie un *p.*; *Itn.* c. Schlammbeißer; -fuß, (gewisses Maß, wo ein Fuß lang und breit und einen Zoll dick ist) mesure d'un pied carré et épaisse d'un pouce; -gestänge, n. *Expl.* (die Stangen, die bei einem Göpel mit dem Feldgestänge verbunden sind, und in dem –e bei der Förderung der Wasser auf- und abgehen) (tirants d'une machine hydraulique, joints à ceux qui portent à travers un champ libre le mouvement qu'ils ont reçu d'une roue à eau); -haus, n. dim. -häuschen, n. *Expl.* (das H. über einem –e, dens. vor Regen zu schützen) le hangar d'un *p.*, d'une bure; -holz, n. *Expl.* 1. (das zur Auszimmerung eines –es taugliche Holz) bois de cuvelage; 2. (das Holzwerk in einem –e selbst) la charpenterie d'un *p.* de mine; -hut, dim. -hütchen, n. (Filzhut, den die Bergleute, bes. wenn sie in den – fahren, aufsetzen) le bonnet de mineur; -kappe, f. c. -hut; -kraut, sp. n. 1. c. Bebenkraut; 2. c. Pfriemenkraut; 3. c. Färbeginster; -latte, f. *Expl.* (die an den Seiten des –es befestigten Latten, woran die Kübel auf- und nieder-gehen, damit sie nicht anstoßen) perche, latte ou limande d'un *p.* de mine; -linie, f. (gewisses Maß, wo eine Linie lang und breit, und den 10ten Theil der Länge dick ist) carré, ou mesure carrée d'une ligne, sur un dixième de ligne d'épaisseur; -loch, n. *Expl.* (in Schieferbrüchen, die Grube am Ende des Schiefergrabens, in der sich das aus den Schieferwänden dringende Wasser sammelt) la cuve d'une foncée; -meister, (der Vornehmste unter den Arbeitern, die einen Graben, Teich ꝛc graben) surveillant aux travaux des *p.*, des fosses; -mütze, f. c. -hut; -nagel, *Expl.* (große, starke Nägel, die –latten damit anzunageln) clou de mineur; -richt, *Sal.* (in Ungarn; ein Stollen) galerie, f; -ruthe, f. (Maß, wo eine R. lang und breit, und einen Fuß dick ist) mesure d'une verge carrée et épaisse d'un pied; -scheider, *Expl.* (eine Scheidung, die im Fahr–e vom Tage an bis in die Sohle gemacht wird, und den Fahr– in ungleiche Grundflächen theilet) cloison de séparation d'un *p.* ou d'une bure; -schiene, f. *Expl.* (starke eiserne Bleche, wo an den Stellen, wo –latten zus. stoßen, über diese genagelt werden, um alle Unebenheiten ꝛc zu vermeiden) les bandes des ais d'un *p.* de mine; -schuh, c. -fuß; -stange, f. c. -latte; -stätte, f. *Expl.* (Ort, wo sich ein – befindet, od. wo ein – gegraben werden soll) emplacement d'un *p.*, lieu où l'on doit creuser un *p.*; -stempel, *Expl.* (auf beiden Seiten eingeschnittene Hölzer, wo zwischen die Wandruthen und Anfälle eines –es getrieben werden) bois ou ais transversal du *p.*; -steuer, f. *Expl.* (die dem Eigenthümer eines –es von fremden Gewerken entrichtete St., wenn sie sich dess. zugleich bedienen) la taxe de *p.*; -stoß, *Expl.* (die kurze Seite eines –es, wenn er kein gleichseitiges Vier-eck bildet) la paroi de travers d'un *p.* de mine; -tonne, f. *Expl.* (T. od. Bretter, womit ein – ausgeschlagen wird) ais de revêtissement d'un *p.* de mine; le cuvelage du *p.*; -zoll, (Maß, wo einen Zoll in die Länge und Breite, und eine Linie in die Dicke hat) mesure d'un pouce carré et épaisse d'une ligne.

Schachtel; n, f. dim. Schächtelchen, Schächtelein, n. (ein rundes, länglichrundes od. eckiges Behältniß mit einem Deckel von Holz od. Pappe) la *boîte*; eine hölzerne –, une *b.* de bois; ein Satz od. Einsatz –n, (mehrere –n von abnehmender Größe, wovon immer die kleinere in die größere gesetzt ist) un assortiment, une pile de boîtes; eine – voll Aprikosen, une *b.* d'abricots; Waaren in –n thun, emboîter des marchandises, cf. Band-, Hauben-, Puder-, Zucker- ꝛc; fg: po. eine alte –, (ein altes Weib) mp. une vieille carcasse; *Ch.* –, (ein altes Thier) gp. une vieille biche; -boden, le fond de *b.*; -borste, f. (Schweinsborsten, wie die Schuster ꝛc an ihren Draht befestigen) la soie des cordonniers ꝛc; -deckel, le couvercle de *b.*; -fisch, (Art Panzer- od. Koffer-fische in Afrika mit einem Buckel, der Buckelfisch) le coffre bossu; -form, f. 1. (die Form, Gestalt einer –) la forme d'une *b.*; 2. (eine Form, verm. der den –n ihre Gestalt gegeben wird) la forme à *b.*; -gut, sp. n. (die stärksten und längsten Borsten, wie ausgesucht und in –n verkauft werden) les longues soies; -halm, 1. (eine Art des Kannenkrautes, mit dessen rauhen Stengeln man Holzwerk ꝛc glättet; Schaft-heu, -stroh) la prêle; la prêle d'hiver ou à polir; it. (das gemeine od. Ackertannenkraut) la prêle ou presle, prelle, la queue-de-cheval, l'asprèle; 2. (eine Art Armleuchter, das stinkende Schaft-heu) la prêle aquatique, la girondelle ou le lustre d'eau, la charagne vulgaire ou fétide; 3. c. Schafthalm; -heu, c. -halm (1); -holz, sp. n. (zu –n brauchbares H.) bois à faire des boîtes; -krämer, le vendeur, marchand de boîtes; -kraut, sp. n. c. Schafthalm (1); -latwerge, f. c. -saft; -macher, le faiseur de boîtes; -mahler, (der die hölzernen –n bemahlet, Briefmahler, Kartenmahler) ouvrier qui peint des boîtes; -mahlerei, 1. sp. (das Mahlen, Bemahlen der –n) l'art, la manière de peindre les boîtes; 2. (das Gemahlte auf –n; fg: höchst elende Mahlerei) la peinture d'une *b.*; fg: barbouillage; -mann, c. -krämer; -saft, (mit Gewürz und Zucker eingedickte Säfte von Pfirsichen, Quitten ꝛc, wie in kleine hölzerne –n gegossen und so verkauft werden; * Marmelade) marmelade en *b.*; -schiene, f. (dünner, breiter Holzspan, woven die –n zus. gebogen werden, und die Seitenwand einer –) les parois d'une *b.*; -stock, c. -form (2); -zarge, f. c. -schiene.

Schachteln, 1. cf. ein-; fg: in einander geschachtelte (eingeschlossene) Sätze, périodes emboîtées; 2. (mit Schachtelhalm bereiben, glätten) frotter, polir avec de la prêle; Elfenbein –, polir de l'ivoire avec de la prêle.

Schachten, (in gleichseitige Vier-ecke theilen) diviser, partager en carrés, ranger en manière d'échiquier; *Bl.* ein geschachtetes Schildhaupt, (ein wie ein Schachbret in lauter gleichseitige Vier-ecke abgetheiltes) chef échiqueté; ein geschachteter Schild, un échiquier; er führt einen von Blau und Gold geschachteten Schild, il porte échiqueté d'azur et d'or.

Schächten, (bei den Juden; schlachten) tuer, égorger; ein Rind –, égorger un bœuf; fg: fa. einen –, (ihn prügeln od. bevortheilen) rosser qn; it. duper, tricher, tromper qn.

Schächter, s; (bei den Juden; der für sie das Fleisch schlachtet) (celui qui égorge ou tue les animaux chez les Juifs.)

Schachthalm, c. Schachtelhalm.

Schacke; n, f. (das weibliche Schaf) la brebis.

Schäcke, schäckig, c. Schecke, scheckig.

Schacker, s; 1. (große Art Krammetsvögel od. Ziemer) la litorne, litourne, tourdelle, calandrette, serre-montagnarde, grive de genevrier; 2. c. Misteldrossel.

Schadbürge, (in einigen Gegenden) c. Rückbürge.

Schade; ns; od. -n, s; pl. Schäden, 1. (die Verletzung, Unterbrechung od. gänzliche Störung des vollkommenen Zustandes eines Dinges) le *dommage*, dégât, tort; dégradation, perte, f; dieses Hausgeräth hat einen –n, (es ist etwas daran verderbt, zerbrochen ꝛc) ce meuble est endommagé, gâté; der durch den Fluß angerichtete od. verursachte –, les dégradations causées, le dégât, le *d.* causé par la rivière; das Rothwild hat großen –n in seinen Feldern angerichtet, les bêtes fauves ont fait bien du dégât dans ses terres; der Sturm hat großen –n gethan, großen –n in diesen Waldungen angerichtet, l'orage a causé bc. de *d.*, a fait bien du dégât, a fait de grandes dégradations dans ces bois; ihr Schiff litt in dem Sturme großen –n, leur vaisseau a été fort endommagé par la tempête; der Hagel hat großen –n gethan, la grêle a fait bien du tort; der Miethsmann muß für den während seiner Miethe entstandenen –n haften, le locataire est responsable des détériorations faites durant son bail; er ließ dem Wirthe so und so viel für den angerichteten –n bezahlen, il fit donner tant à l'hôte pour les débris, cf. Feuer-, Hagel-, Wasser-, Wetter-; einen –n am Auge, am Kopfe, an der Brust haben, (eine Wunde, Geschwür, od. auch eine andere Verletzung) avoir q. blessure, q. mal à l'œil, à la tête, à la poitrine; ein innerer –, un mal intérieur; ein offener –, une plaie ouverte; ein alter, unheilbarer –, un vieux mal, mal incurable; niemand nahm beim Umwerfen –n, od. kam beim Umwerfen zu –n, (wurde beschädiget) personne ne fut blessé, n'eut de mal en versant; 2. (Alles, was den guten, vollkommenen Zustand einer P. od. S. störet, und sie in einen unvollkommenen Zustand versetzet); ein beträchtlicher –, notable *d.* ou préjudice; –n leiden, essuyer un *d.*, avoir du ..; er hat –n an seiner Gesundheit, seinem guten Namen gelitten, sa santé, sa réputation a souffert; Ausschweifungen thun der Gesundheit großen –n la débauche préjudicie bc. à la santé; das wird Ihnen keinen –n thun, cela ne vous fera point de mal; das thut mir –n, cela me porte *d.*, me cause du préjudice, me fait tort; seine Flucht that der ganzen Familie –n, sa fuite tourna au détriment de toute la famille; durch –n wird man klug, *d.* rend sage; on devient sage, on apprend à ses dépens; eine Sache zu Anderer –n mißbrauchen, abuser d'une chose au préjudice d'autrui; wer den –n hat, darf für den Spott nicht sorgen, les battus paieront l'amende; besser nachgeben als –n leiden, il vaut mieux plier que rompre; für allen –n gut seyn, garantir, répon-

dre, être garant de tout évènement; ohne -n (mit heiler Haut) davon kommen, sortir, revenir bagues sauves, sortir heureusement d'une affaire; zu Ihrem, seinem -n, à votre, à son *d.*; das soll dein -nicht seyn, (es soll dir daraus kein -, sondern Vortheil erwachsen) cela ne tournera pas à votre désavantage, il n'en peut que résulter du bien pour vous; -n verursachen, stiften, causer du *d.*, faire du tort, porter préjudice à.., endommager; 3. (besonders Verminderung des Eigenthums, Verlust an Vermögen); dabei habe ich -n, das verursacht mir großen -n, j'y perds considérablement, j'y éprouve une grande perte, cela me cause un grand détriment; es war mir ein - von hundert Thalern, j'y perdis cent écus, cela me fit un *d.*, me causa une perte de cent écus; das wäre ein zu großer - für mich, (Verlust) il y auroit trop de perte pour moi; seit Kurzem hat er großen -n gelitten, il a souffert de grandes pertes depuis peu; er hat sich mit meinem -n bereichert, il s'est enrichi à mon détriment; einen -n vergüten, ersetzen, réparer un *d.*; mir ohne -n, sans me faire préjudice, sauf mes intérêts; *Dr.* ein böslicher -, (ein aus böser Absicht zugefügter) *d.* volontaire; ein unersetzlicher -, *d.* irréparable; ein unvermeidlicher -, *d.* nécessaire; ein zufälliger -, *d.* fortuit; ein zugefügter -, *d.* causé; ein mittelbarer -n, (der nicht unmittelbar aus einer S. entstehet) *d.* émergent; die Schäden und Interessen, les dommages-intérêts, les dommages et intérêts; einen in die Schäden und Interessen, in die Kosten und zum Ersatze des verursachten -ns verurtheilen, adjuger les dommages et intérêts à qn, être condamné aux dépens, dommages et intérêts; er hat den -n selbst tragen müssen, il en a été puni lui-même, il en a porté la perte, le *d.*; etwas mit -n verkaufen, vendre qh avec perte, à non-prix; es gibt Zeiten, wo die Kaufleute mit -n verkaufen müssen, il y a des temps où les marchands sont obligés de mévendre; der Verkauf mit -n, la mévente; wenn es ohne seinen -n geschehen kann, si cela peut se faire sans son préjudice; welchen unersetzlichen -n richtet nicht der Krieg an! quelles pertes irréparables, quel *d.* irréparable ne cause pas la guerre! 4. (ein Ausruf des Bedauerns, bes. über den Verlust einer S.); das ist -! (das ist zu bedauern, ein zu bedauernder Verlust) c'est *d.*! ist das nicht -? ach -, -! n'est-ce pas *d.*? ah que c'est *d.*! es ist sehr -, ewig -, Jammer-, po. Mord-! c'est grand *d.*, c'est un grand *d.*; es ist -, od. - daß sie so früh gestorben, c'est *d.* qu'elle soit morte si jeune; es wäre -, wenn Sie ꝛc das schöne Wetter nicht benützten, wenn das nicht geschehen sollte, ce seroit *d.* de ne pas profiter, si vous ne profitiez pas de ce beau temps, que cela ne se fît pas; es ist - um ihn, (es ist -, daß er in den und den Zustand gerathen, od. daß er gestorben ist) il est à plaindre, je le plains, regrette; es ist - um ihn, daß er sich nicht besser aufführt, es ist sehr - um dieses Mädchen, daß man sie nicht besser erzieht, il est fâcheux, c'est *d.* qu'il n'ait pas une meilleure conduite, que cette fille ne reçoive pas une meilleure éducation; iro. - um den Ruhm, wenn man dabei Hungers stirbt, eh! que m'importe, que me fait la gloire, si je meurs de faim? je ne me soucie peu de la gloire, quand je meurs de faim; - für alle Schätze, wenn ꝛc, fi des richesses, je me moque des richesses, si ꝛc; -geld, n. c. -n-ersatz; -kauf, (K., bei dem man -n hat) mésachat, mauvais achat, mauvaise emplète.

Schade; n, f. c. Mole.

Schädel, s; (die Hirnschale und der ganze, bes. von Haut und Fleisch entblößte Kopf) le *crâne*, cf. Hirnschale; -bohren, sp. n. (das Durchbohren der Hirnschale, sie in die Höhe zu ziehen, wenn sie eingedrückt od. eingeschlagen ist; das *Trepaniren) le trépan; -bohrer, 1. *Chir.* (ein W., die eingedrückte od. eingeschlagene Hirnschale zu durchbohren und in die Höhe zu ziehen; *Trepan) trépan; 2. (eine P., der Wundarzt, der den -bohrer anwendet, damit bohret) le trépaneur, cf. Kopfbohrer; -form, f. la forme du *c.*; -haut, f. (die H., mit der der - überzogen ist) le péricrâne; -knochen, l'os du *c.*; -lehre, f. 1. c. Gehirnlehre; 2. eine Schrift, in der eine solche Lehre aufgestellt ist) traité de cranologie; -naht, f. c. Hirnnaht; -nuß, f. (Fr. in Amerika, mit süßer, eßbarer Wurzel, die gekocht od. mit Zucker eingemacht wird) le cornaret ou cornard spathacé; -schinden, sp. n. (das Ablösen od. Abziehen der -haut; *Scalpieren) enlèvement de la chevelure, du péricrâne; -stätte, f. (der Berg Golgatha bei Jerusalem, der gewöhnliche Richtplatz) le calvaire, le mont .. ou Golgotha.

Schaden, s; 1. c. Schade; 2. c. Weis.

Schaden, vn. av. h. (zum - gereichen, - zufügen) nuire, préjudicier, faire tort, porter préjudice ou dommage; zu große Anstrengung schadet, (ist der Gesundheit nachtheilig) de trop grands efforts nuisent, sont préjudiciables à la santé; Unmäßigkeit schadet der Gesundheit, la débauche préjudicie à la santé, est préjudiciable à la santé; was kann das -? (was Nachtheil kann es haben?) qu'importe? quel mal en peut-il résulter? es schadet nichts, (bringt keinen Nachtheil, ist gleichgültig) n'importe; il n'y a pas de mal; versuchen schadet nichts, il n'y a point de mal à le tenter; es wird dir nicht -, cela ne te fera point de mal; *Ecr.* wenn sie etwas tödtliches trinken, wird es ihnen nicht -, et s'ils boivent q. breuvage mortel, il ne leur fera point de mal; das würde mir bei ihm geschadet haben, (würde mir seine Gunst vermindert od. ganz entzogen haben) cela m'auroit fait tort, m'auroit nui dans son esprit, m'auroit été préjudiciable auprès de lui; er sucht mir zu -, er wird Ihnen -, il cherche à vous nuire, il vous nuira; Ein Feind kann mehr -, als zehn Freunde nutzen, un seul ennemi peut faire plus de mal que dix amis ne peuvent faire de bien; das hat mir viel geschadet, cela m'a bien nui, m'a porté bc. de préjudice ou de dommage; er schadet sich nur selbst damit, il ne nuit, il ne fait tort qu'à lui-même; eine Züchtigung kann ihm nichts -, (wird ihm heilsam seyn ꝛc) il a bien mérité une punition, d'être puni; une petite correction ne lui fera point de mal.

Schaden-ersatz, (Vergütung eines zugefügten -s) *dédommagement; indemnité*, f; .. verlangen, demander un *d.*, une *in.*, à être indemnisé, dédommagé; -freude, sp. f. (das Vergnügen, wo man bei Anderer - empfindet) joie maligne; -freund, (-froher Mensch) songe-malice, fa.; -froh, a. ad. (sich über den - Anderer, od. über den - den man selbst angerichtet hat, freuend) qui se réjouit du mal d'autrui; ein -froher Mensch, songe-malice, fa.; ein -frohes Gemüth, âme qui se réjouit du mal d'autrui; ein -frohes Gelächter, un rire malicieux; -froh, fa. indécl. c. -freund; -frohheit, sp. f. (die Eig. eines Menschen, der -froh ist) caractère de celui qui se réjouit du mal d'autrui; -geld, n. 1. c. -ersatz; it. c. Schmerzengeld; 2. (G., das gegeben wird, einen - abzuhalten) argent donné pour se garantir d'un dommage; -klage, f. (K., wegen erhaltenen -s) grief; -lust, sp. f. pu. c. -freude; -schätzung, f. (die Sch. eines geschehenen -s) estimation, évaluation d'un dommage.

Schadhaft, a. ad. (einen Schaden habend; beschädigt) *endommagé*, e; *ruineux*, se; ein -es Bein, (an dem man einen Schaden hat) une jambe malade; -e Zähne, dents gâtées, cariées; ein -es Gebäude, Dach, édifice *r.*, toit *en.*; eine -e Grundmauer, ein -er Balken, un fondement *r.*, une poutre pourrie; -es Bauholz, bois malandreux; dieses Gebäude, diese Mauer wird -, ce bâtiment, cette muraille se dément; -igkeit, sp. f. (der Zust., da etwas - ist); die .. eines Gebäudes, einer Mauer, la dégradation, le dépérissement d'un bâtiment, d'un mur.

Schädlich, a. ad. (Schaden bringend, verursachend und in dieser Eig. gegründet, im Gegensatz von nützlich und heilsam) *dommageable, nuisible, préjudiciable, contraire*, désavantageux, *pernicieux*; désavantageusement, pernicieusement; -e Speisen, -e Luft, viandes mal-saines, un air mal-sain; der Gesundheit, den Augen -, *n.*, *pré.* ou *per.* à la santé, *n.* à la vue; eine -e Arzenei, un remède *per.*; dies Mittel ist - für die Brust, der Wein ist Ihnen -, ce remède est *c.* à la poitrine, le vin vous est *c.*; alles -e entfernen, vermeiden, éloigner tout ce qui peut être *n.*, ce qui peut nuire; die Kälte ist den Gewächsen -, le froid nuit aux plantes; -e Thiere, bêtes malfaisantes; -e Gewohnheiten, Maßregeln ꝛc, coutumes, mesures pernicieuses; dem Gemeinwesen -, *d.* au public; diese Unternehmung war sehr - für ihn, cette entreprise lui a été fort *d.*; seinem guten Namen, seiner Ehre -, *pré.* à sa réputation, à son honneur; eine -e Erfindung, -e Lehre, une invention, une doctrine pernicieuse; ein -er Mensch, (der durch seine Grundsätze ꝛc leicht Schaden stiften kann) un homme *per.*, une mal-bête; - gesinnt seyn, (böse, feindlich) avoir des sentiments ennemis; -keit, f. (die Eig. einer P. od. S., da sie - ist) qualité nuisible; die .. der Luft, la malignité de l'air; Sie werden die .. davon einsehen, vous reconnoîtrez, verrez bientôt que cela est nuisible.

Schadlos, a. ad. (ohne Schaden, bes. in Rücksicht auf zeitliches Vermögen) indemnisé, indemne, dédommagé; er ist gehalten, verbunden, Sie - zu halten, (Ihnen den Verlust zu ersetzen) il est tenu, obligé de vous dédommager, de vous indemniser, *Pra.* de vous rendre indemne; er hat mich, er hat sich dafür - gehalten, il m'en a dédommagé, il s'en est indemnisé, dédommagé; bei einem Handel, Streite - ausgehen, sortir indemne d'une affaire, d'une contestation; der Verkäufer leistet die Gewähr, den Käufer, wenn das verkaufte Gut in Anspruch genommen werden sollte ꝛc, - zu halten, le vendeur est garant de l'éviction que l'acquereur peut souffrir; -igkeit, f. (der Zustand, da man - ist) l'état de qn qui a été indemnisé, dédommagé.

Schadloshaltung; en, f. (die Halt., da man jemand - hält) *indemnité*, f. *dédommagement*; er hat so und so viel als - bekommen, il a eu tant pour son *ind.*; man hat ihm eine - zugestanden, dies ist ihm als - bewilliget worden, il lui est alloué un *d.*, cela lui a été accordé en *d.*

Schaf, es; e, n. dim. Schäfchen, Schäflein, n. (bekanntes, seiner Wolle wegen geschätztes Thiergeschlecht) la *brebis*; das wilde, orientalische -, (in Sibirien, Griechenland, der Barbarei ꝛc; Muffelthier, Argali ꝛc) la chèvre du Levant, le mouflon; das kretische -, (Art -e auf Kandia und andern Inseln des Archipels ꝛc) la chèvre de Crète; das gemeine -, (die bei uns gewöhnliche Art) la *b.*, bête à laine; eine Herde -, un troupeau de *b.*, de moutons; die -e scheren, tondre les *b.*; die -e hüten, garder les *b.*, les moutons; *P.* cf. räudig: der geduldigen -e gehen viele in einen Stall, quand on n'est pas difficile, on trouve sans peine à se placer; der Wolf frißt auch die gezählten -e, à *b.* comptées le loup les mange, en prend une; fg: er hat sein Schäfchen geschoren, ins Trockene gebracht, (sich und das Seinige od. seinen Gewinn in Sicherheit gebracht) il a mis son bien à couvert, il est à couvert, il pond sur ses œufs; er hat sein Schäfchen geschoren, (hat seinen Gewinn reichlich erlangt) il a fait ses orges, son profit; fa. il a bien mis de la paille dans ses souliers, du foin dans ses bottes; *Ecr.* c. Hirt; ein verirrtes -, (ein fehlender, sündigender Mensch, rücksichtlich auf den Hirten od. Seelsorger) une *b.*, une ouaille égarée; das ist ein räudiges -, welches man von der Herde absondern muß, (ein verdorbener Mensch, den man von den Uebrigen absondern muß, damit er sie nicht verderbe) c'est une *b.* galeuse qu'il faut séparer du troupeau; er ist ein gutes, frommes -, (von einem guten Menschen) il est doux comme un mouton, c'est une bonne pâte; ein einfältiges, dummes -, un dadais, niais, nigaud, sot; Schäfchen am Himmel, (kleine weiße Wolken) des moutons; es sind Schäfchen am Himmel, der Himmel ist voll Schäfchen, (voll kleiner weißer Wolken) le temps est moutonné; it. Schäfchen, (c. Katze, 3.) chaton.

Schaf-ampfer, (die sauerste Art des Ampfers, von die -e bes. lieben) la petite oseille, l'oseille sauvage ou de mouton, l'oseille de *brebis*, la surette; -art, f. 1. sp. (die natürliche Besch., die Natur der -e) le caractère, la nature des *b.* ou moutons; 2. (eine bes. Art -e) espèce ou race de *b.*, de moutons; -artig, a. ad. (die Art der -e habend, wie ein -) de la nature, du caractère des *b.* ou moutons; -bein, n. l'os de *b.*; -blattern, f. ord. pl. (eine den Kinderblattern ähnliche Krankheit der -e) la clavelée, le claveau; die -blattern haben viele Aehnlichkeit mit den Kinderblattern, le claveau a bc. de rapport avec la petite vérole; mit den -blattern angesteckt, clavelé; -bock, (das männliche -) le bélier, cf. Bock, Widder; -bremse, f. (Art Bremsen, die ihre Eier bes. in die Nas

se der -e legt) l'œstre des moutons; -butter, f. beurre fait de lait de *b.*; -darm, (die Därme eines -es, woraus man Darmsaiten macht) boyau de *b.*; -dieb, voleur de *b.* ou de moutons; -diebstahl, vol de *b.* ou de moutons; -dromedar, c. -kameel (2); -dünger, le fumier de *b.*, de moutons; -egel, (Art Eingeweidewürmer in der Leber, mehrerer Säugethiere, bes. der -e; Leberegel, -wurm) la douve, la sangsue limace; -enger, c. -bremse; -euter, le pis de *b.*; -fell, n. la peau de *b.* ou de mouton; -fink, c. Pillenkäfer; -fleisch, n. la chair de *b.*; -futter, n. le fourrage, la nourriture pour les *b.*; -garbe, sp. f. 1. (Art G. od. Achillenkraut, deren Saft ein blutreinigendes Mittel ist; Garbenkraut, Feldgarbe) la millefeuille commune, ou achillée-millefeuille, l'herbe à la coupure ou aux charpentiers, herbe militaire; 2. c. Wasser-aloe; -glocke, f. c. -schelle; -gras, sp. n. c. -schwingel; -grindkraut, sp. n. c. -rapunzel; -haut, f. 1. (die H. eines -es) la peau de *b.*, de mouton; in einer .. stecken, (ein - seyn) être un niais, une bête; 2. *An.* -häutchen, n. (die zarte Haut, wo die Frucht im Mutterleibe unmittelbar umgibt) l'amnios ou l'amnion; -herde, f. troupeau de *b.*, de moutons; -heu, n. foin bon pour les *b.*; 2. c. Kannenkraut; -hirt, inn, f. berger, pasteur, pâtre; la bergère; -hock, *Mar.* (ehem. ein H. od. Stall für -e, jezt der Platz vom Vordersteven bis zum Bratspill) le parc à bestiaux, la cage; -hof, 1. cour, grande place pour les *b.*; 2. c. Schäferei; -hund, 1. (der Schäferhund) le mâtin; 2. (die Larve des Maikäfers) le ver blanc ou turc, ver de bled, ver matis, mans; -hürde, f. (H., womit die -e auf den Feldern eingepfercht werden) le parc; -husten, (trockner, aber schwacher H.) la toux sèche; -hütte, f. c. Schäferhütte; -kameel, n. 1. (ein dem -e ähnliches Säugethier in Südamerika, mit einem Höcker auf der Brust, ein nützliches Hausthier; Kameelziege, peruvianisches -, Hirschkameel ꝛ) le llama, lama, mouton du Pérou; it. (eine Art dess. Geschlechts mit einer sehr zarten braunen Wolle) la vigogne; it. (eine andere Art mit längerer, aber nicht so zarter Wolle) le pacos, l'alpagne ou alpaque; -käse, le fromage de lait de *b.*; -kerbel, (dem Kerbel ähnliches Unkraut; Heckenkerbel, Kälberkerbel, Feldkette) le cerfeuil sauvage; -knecht, (Schäferknecht) le garçon berger; -kopf, c. -kopf; -köthel, c. -lorbeere; -kraut, n. 1. (abb. Kräuter, wo ein gutes -futter geben) herbe bonne pour les *b.* ou moutons; 2. sp. (der blaue Wiesenehrenpreis) la véronique chenette; 3. (der haarige Ginster, ein gutes -futter) le genet à feuilles de renouée; -lamm, n. (L. weiblichen Geschlechts) l'agneau femelle; -laub, n. *Econ.* (das eingesammelte und gedörrte L. der Bäume, als -futter im Winter) feuillage pour les *b.*; -laus, f. 1. (Art Läuse, wo die -e plagt) le pou de *b.*; 2. c. -zäcke; -leber, f. le foi de *b.*; -leberegel, c. -egel; -lecke, f. *Econ.* (was man die -e zur Erhaltung ihrer Gesundheit lecken läßt; Salz, Kräuter ꝛ) le léchefrion; -leder, n. la peau de mouton; la *basane*; ein Buch in .. einbinden, relier un livre en *ba.*; -ledern, a. ad. (aus -leder gemacht) de *ba.*, fait de *ba.*; -lederne Handschuhe, Hosen, gants, culottes de *ba.*; -linse, f. 1. (die den Linsen ähnliche Frucht des Blasen- od. Linsenbaumes und dieser Baum selbst) la baguenaude; it. le baguenaudier commun ou à vessies, le faux séné; 2. (Art Kronwicken mit kraut artigem Stengel, die in England und der Schweiz für ein gutes Futter gehalten werden) la coronille bigarrée; -lorbeere, f. (der Koth der -e wegen einiger Aehnlichkeit mit Lorbeeren) le crottin, la crotte de *b.*; -lunge, f. le poumon de *b.*; eine .. haben, (eine schlechte) avoir les poumons faibles, être pulmonique; -mäßig, od. -mäßig, (wie ein -, bes. in Ansehung der Dummheit) comme une *b.*; moutonnier; eine -mäßige Miene haben, .. aussehen, avoir la mine niaise, un air niais, de nigaud; sich .. betragen, se comporter en niais, comme un nigaud; .. thut die Menge, was sie Andere thun sieht, la multitude est moutonnière, elle fait ce qu'elle voit faire aux autres; -maul, od. -maul, n. le museau de *b.*; fg: 1. c. Rapunzel; 2. c. Feldsalat; -meister, (Bergschäfer, Besitzer einer -herde) le maître berger; -milbe, f. c. -zäcke; -milch, f. le lait de *b.*; -mist, la crotte, le crottin de *b.*; it. le fumier de *b.*, de mouton; -mummel, c. Keuschbaum; -mutter, f. c. Mutter-; -nuß, f. c. Pferdenuß; -orgel, f. c. Schäferpfeife; -pelz, 1. (der P. eines -es) la peau de mouton, de *b.*; 2. (P. von -fellen) la fourrure de peau de mouton; -perrucke, f. *Perr.* (P. von -wolle) perruque de laine; -pferch, c. Pferch; -pilz, 1. c. Kübling (3); 2. .., od. Kieferpilz, cf. Kiefer (2); -pocke, f. c. -blatter; -rapunzel, f. (ein mit der R. verwandtes Pflz.) la jasione, la scabieuse de *b.*; -rekel, c. -rüde; fg: (ein niedriges Schimpfwort) mâtin; -rippe, f. 1. la côte de *b.*; 2. c. -garbe; -rüde, (großer zottiger Schäferhund) le chien de berger, le mâtin; -saite, f. corde faite de boyaux de moutons; -salbe, f. (S. für räudige -e) onguent pour les *b.*; -sauge, œil de *b.*; fg: (ein dumm blickendes A.) œil stupide, sans expression; -säugig, a. ad. (-saugen habend) dont les yeux n'ont aucune expression, annoncent peu d'esprit; -schatz, (in manchen Gegenden; Abgabe von -en) droit imposé sur les *b.*; -schelle, f. (Sch., wo man den -en an den Hals hängt) grelot, sonnaille qu'on attache aux *b.*, aux moutons; -schenkel, cuisse de *b.*; *Cui.* gigot de mouton; 2. *Mar.* (ein auf versch. kleinen Fahrzeugen gebräuchliches Sprietsegel, dessen Spriet höher als der Mast ist) la voile à livarde; -schere, f. (große Sch., die -e zu scheren) les forces, forcettes pour tondre les *b.*, les moutons; -scheren, sp. n. (das Sch. der -e) la tonte des *b.*; -scherer, inn, f. (P. wo die -e scheret) le tondeur de *b.*, de moutons, celle qui tond les ..; -schur, f. 1. (das -scheren) la tonte des *b.*, des moutons; die .. vornehmen, tondre les *b.*; 2. (die Zeit, in wo den Schafen die Wolle gew. abgeschoren wird) la tonte des *b.*, des moutons; in der .., während der .., pendant la tonte; -schwingel, (Art des Schwingels, wo die -e lieben; -gras, Hartgras ꝛ) la fétuque ovine; -sgesicht, n. fg: (ein dummes G.; it. eine P. mit einem solchen Gesichte) air simple, niais; it. personne qui a l'air ꝛ; er sagte das mit einem -sgesichte, il dit cela d'un air fort niais, avec une mine niaise; -shirn, n. la cervelle d'une *b.*; fg: c. -skopf; -skleid, n. (die wollige Bedeckung des -es); *Ecr.* hütet euch vor den falschen Propheten, die in -skleidern zu euch kommen, gardez-vous des faux prophètes qui viennent à vous en habit de *b.*; ein Wolf in -skleidern, (böser Mensch, der sich sanft und gut gehalten seyn will) un loup sous le masque d'une *b.*; -skopf, la tête de *b.*; fg: 1. (diej. Köpfe der Pferde, die bloß auf der Stirn einen Bogen od. eine Erhöhung haben) tête de bélier; 2. (ein Dummkopf) niais, nigaud, imbécille; halten Sie mich für einen ..? me prenez-vous pour un imbécille, pour une grue? -sköpfig, a. ad. (dumm, einfältig) nigaud, niais, imbécille; -snase, f. le nez de *b.*; fg: (eine Aepfelsorte) la haute-bonté; -spiel, n. c. Wolfsspiel; -suppe, f. (der Alpen-Sinau, Berg-, ein gutes Futterkraut) l'alchimille argentée; -stall, la bergerie, le bercail; l'étable des *b.* ou moutons; der Wolf ist in den .. gebrochen, le loup est entré dans la bergerie; -stand, (die an einem Orte befindlichen -e); dies Gut hat einen großen .., (es wird eine große Herde -e darauf gehalten) on entretient bc. de moutons, un grand troupeau de *b.*, de moutons sur cette terre; -sterben, sp. n. la mortalité des moutons ou *b.*, ou dans les *b.*; -stroh, n. (St., wo den -en gestreut wird) paille pour les *b.*; -täubling, (der grüne Blätterschwamm, grüne Täubling, Grünling ꝛ) l'agaric verdâtre; -trieb, sp. (das Recht, seine -e auf und über die Grundstücke Anderer treiben zu dürfen) le droit de pacage; -trift, f. (T., auf wo -e geweidet werden dürfen) pâturage, pacage pour les *b.*; -vieh, sp. n. les *b.* et moutons, les bêtes à laine; -wasser, sp. n. *An.* (das W. in der Nachgeburt, die Feuchtigkeit in der -haut od. Wasserhaut; Kindswasser) la liqueur de l'amnios; -weide, f. le pâturage, pacage pour les *b.* ou moutons; -weizen, (der gemeine od. jährliche Lolch) l'ivraie, l'ivroie, f; l'ivraie annuelle, la zizanie; -wolle, f. la laine de *b.*, de mouton; -zäcke, (Art Zäcken, Läusen od. Milben in den Gesträuchen, wo sich fest an die -e und auch Jagdhunde einsauget) la tique, (le tic), la mite ricinoïde; -zoll, (Auflage, wo ein Gutsbesitzer von dem, -en erhebt, die in seinem Bezirke gekauft od. verkauft werden) le moutonnage; -zucht, f. l'entretien des *b.*, des moutons; -zunge, f. langue de *b.*; *Hn.* (der große od. breite Wegerich; it. der Mittelwegerich, od. kleine, breite, kurze, rauhe Wegerich) le grand *plantain*, le *p.* à larges feuilles ou à bouquet; it. la langue d'agneau, le *p.* moyen ou blanc.

Schäfchenblume, f. c. Löwenzahn.

Schäfe; n, f. (in Schwaben) c. Zuckererbse.

Schäfer, s; inn, f. (P., wo nicht nur die Schafe weidet, sondern sich auch mit der Schafzucht beschäftigt, bes. der vornehmste unter den Schafhirten) *berger*, ère; ein junger -, un jeune *b.*, (bergerot, pu.); eine junge -inn, jeune bergère, (bergeronnette, v.), cf. Lehn-, Pacht-, Sey-; *Poé.* -, -inn, (durch Unschuld, Reinheit und Einfachheit der Sitten liebenswürdige Wesen, die ein einfaches Leben in einer zärtlichen Liebe ꝛ führen; fg: ein Liebhaber, eine Geliebte) *b.*, bergère; ein treuer, zärtlicher -, *b.* fidèle, tendre; eine flatterhafte -inn, une bergère inconstante, volage; -amt, n. -beruf, la profession, la vocation de *b.*; -bube, c. -knabe; -dichtart, c. Hirtendichtart; -dichter, -gedicht, c. Hirten dichter, -gedicht; Racans -gedichte, les bergeries de Racan; -gespräch, n. c. Hirtengespräch; -haus, n. la maison de *b.*; -hund, le chien de *b.*, le mâtin; -hütte, f. (H., schlechte Wohnung eines -s) la hutte, la cabane d'un *b.*; 2. c. -karre; -junge, c. -knabe; -karre, f. (zweiräderige K. mit einem bretternen Häuschen, in wem der - bei der Hürde übernachtet) cabane de *b.*; -knabe, -knecht, (der die Schafe hütet) garçon *b.*, valet de *b.*; -leben, sp. n. (das durch die Dichter mit allen Reizen der Unschuld und einer zärtlichen Liebe ausgeschmückte Leben der - in der Vorzeit) la vie pastorale; -liebe, f. (die L. der - in dem durch die Dichter verschönten -leben) amour pastoral, des bergers; -lied, n. chant pastoral, chanson pastorale, cf. -gedicht; -lust, f. sp. -lustbarkeit, f. divertissement de bergers; -mädchen, (die Tochter eines -s; it. M., wo die Schafe hütet) fille de *b.*; it. la pastourelle, jeune bergère; -name, le nom de *b.*; Damon, Phyllis ꝛ sind -namen, Damon, Phyllis ꝛ sont des noms de *b.*, de bergère; -nuß, f. 1. c. Erdeichel; 2. (der rothe Steinbrech) la filipendule; -ordnung, f. (obrigkeitliche Verordnung für die -) règlement pour les bergers; -pfeife, f. (Dudelsack, dessen Pfeife kein Daumenloch hat; Schafsorgel) (espèce de cornemuse); -roman, (R., in wo zärtliche - und -innen die Hauptpersonen sind) roman pastoral; -spiel, n. (Schauspiel, in wem die handelnden Pers. aus der -welt der Dichter sind; *Pastorale) la pastorale; -stab, la houlette; -stück, n. (Tonstück für -, auf ihrer Pfeife od. Schalmei zu blasen) air pastoral; -stunde, f. (diej. St., derj. Zeitpunkt, wo Verliebten zur Befriedigung und zum Genuß der Liebe günstig ist) l'heure du *b.*; die .. nahet, ist gekommen, hat geschlagen, l'heure du *b.* approche, est arrivée, a sonné; -tanz, danse de *b.*; *Mu.* (nach Art eines -tanzes; *Siciliano) sicilienne, f; -tasche, f. c. Hirtentasche; -welt, sp. f. (die - und das -leben, wie sie von den Dichtern verschönt geschildert werden) la vie champêtre ou pastorale, les occupations des *b.*, les bergeries; -wohnung, f. la demeure d'un *b.*; -wolle, f. (W., wo von den -n abgenommen wird, und vorzüglicher ist, als die Baumwolle) laine basse ou basse laine; -zeit, f. (diej. Zeit, in wo die - der Dichter lebten) les beaux temps, le règne de la vie pastorale.

Schäferei; en, f. 1. (eine Anstalt, wo Schafe in Menge gehalten werden, und der Ort und die Ställe, wo sie gehalten werden) la bergerie; ein Gut mit -en, une terre où il y a des bergeries; 2. (ein -gedicht) v. id.

Schäferlich, a. ad. (den Schäfern, wie sie die Dichter verschönt schildern, ähnlich, ihnen angemessen ꝛ) pastoral, e; ein -es Leben, une vie pastorale; ein -er Name, un nom de berger, de bergère.

Schaff, es; e, n. Schäffel, c. Scheffel.

Schaffen, reg. irr. 1. (Veränderungen hervorbringen, machen, thun, zuweilen mit dem Begriffe der Mühe und Anstrengung) *faire*; was hat er in der Stadt zu -? qu' a-t-il à *f.* à la ville? er hat hier, an diesem Orte nichts zu -, il n'a rien à *f.* ici, dans cet endroit; on n'a pas besoin, on n'a que *f.* de lui ici; mit ihm habe ich nichts zu -, will ich nichts zu - haben, je n'ai rien à *f.* avec lui, je ne veux pas avoir affaire avec lui, à lui; damit habe ich nichts zu -, mag ich nichts zu - haben, cela m'est étranger, ne me regarde pas, ne me touche point, je ne veux pas me mêler de cela; was schaffst du? que faites-vous? er hat mit diesem Mädchen zu -, (einen vertrauten Umgang mit ihr) il a affaire avec cette fille, il a, il est en commerce avec ..; il a des familiarités avec ..; sich viel zu - machen, prendre bien des soins, se donner bien de l'occupation, bien des peines; se *f.* bien des affaires; wenn man ihn hört, so hat er immer viel zu -, à l'entendre, il est toujours bien

occupé, bien affairé, surchargé d'affaires; er macht sich immer mit Dingen viel zu –, die ɛ, il se mêle toujours de choses qui ɛ; er macht mir viel zu –, (verursacht mir viel Thätigkeit und Mühe) il me donne bien de l'occupation, de la besogne, (fa. de la tablature); sie macht ihrer Mutter viel zu –, elle donne bien de l'exercice à sa mère; dieser Auftritt machte dem ganzen Hause zu –, cette scène donna de l'exercice à toute la maison; wenn du dich mit ihm entzweiest, wird er dir viel zu – machen, (dir auf alle mögliche Weise zu schaden suchen ɛ) si tu te brouilles avec lui, il te donnera, te suscitera bien des affaires; ich werde ihm zu – machen, je lui taillerai bien des croupières, lui ferai voir bien du pays, lui donnerai du fil à retordre; diese Nachricht macht ihm doch zu –, (beunruhigt ihn ɛ) cette nouvelle ne laisse pas de le chicaner; it. (arbeiten) *f.*, *travailler*; mit seinen Händen –, *t.* de ses mains; er hat viel, nichts zu –, il a bc. à *f.*, il a bien de la besogne, il n'a rien à *f.*; was haben Sie zu –? qu'avez-vous à *f.*? an einem Baue –, *t.* à un bâtiment; einem zu – geben, donner de l'occupation, du travail à qn; 2. po. (befehlen, wollen); was – Sie? que demandez-vous, qu'ordonnez-vous, que vous plaît-il? – Sie Bier od. Wein? voulez-vous de la bière ou du vin? 3. (besorgen, ausrichten); das Aufgetragene –, *f.*, exécuter, remplir une commission; etwas an Ort und Stelle schaffen, (bringen ɛ) transporter, rendre, faire remettre qh au lieu ɛ; alles Nöthige ins Haus –, fournir la maison de tout ce qui est nécessaire; – Sie mir ein Pferd, procurez-, fournissez moi un cheval; in einigen Tagen denke ich Ihnen Geld zu –, je compte vous procurer, vous *f.* de l'argent dans qs jours; sich Kleidung ɛ –, an–, se pourvoir d'habits ɛ; einem eine Wohnung –, (finden, ver–) procurer à qn un logement, le pourvoir d'un logement; einem Linderung –, soulager qn, donner du soulagement à qn; *Ecr.* schaffe uns Brod, donnez-nous du pain; einen aus dem Hause –, *f.* déloger qn, lui *f.* quitter la maison; ich sehe mich genöthigt, alle meine Bediente aus dem Hause zu –, je me vois obligé de chasser, de renvoyer, de mettre à la porte tous mes domestiques; sich etwas od. einen vom Halse –, c. Hals; ich habe mir einen Theil meiner Arbeit vom Halse geschafft, je me suis soulagé d'une partie de mon travail; einen aus dem Wege –, (fort–; it. ihn tödten) éloigner, écarter qn; it. se défaire de qn; Rath, Hülfe–, trouver des moyens, des expédients, pourvoir, remédier à q. mal, y mettre ordre; da will ich schon Rath –, j'y pourvoirai, je saurai y pourvoir, j'y mettrai bon ordre, j'y remédierai, j'y apporterai remède; einem Ruhe, Friede –, procurer du repos à qn; einem Recht –, rendre justice à qn; er hat sich selbst Recht, er hat sich Ruhe geschafft, il s'est fait justice à lui-même, il s'est donné du repos, il s'est mis en repos; das schafft nichts, (hat keine Wirkung, nutzt nichts) cela n'est d'aucun effet, ne sert à rien, cela n'y fait rien; 4. (Bildung, Gestalt geben, bes. von Gott, dem Stoffe nach hervorbringen) faire, créer; Gott hat alle Dinge aus nichts ge–, (hervorgebracht) Dieu a créé, a fait toutes choses de rien; Gott schuf den Himmel und die Erde, er schuf den Menschen nach seinem Ebenbilde, Dieu a créé, a fait le ciel et la terre, il a fait l'homme à son image; die –de Kraft, la puissance créatrice; fg: (hervorbringen auf irgend eine Art); neue Wörter –, (erfinden) créer des mots, des nouveaux termes; ein neues Heer, eine neue Seemacht –, (errichten) créer une nouvelle armée, marine; eine neu geschaffene (errichtete) Stelle, une charge nouvellement créée; *Ecr.* schaffe in mir Gott ein reines Herz, donne-moi un cœur pur, ô mon Dieu; die Dichter haben die Götter ge–, (mittelst ihrer Einbildungskraft erdichtet) les poëtes ont créé les Dieux; ein –der Geist, (der aus sich selbst schöpft, durch eigne Kraft wirkt; Schöpfergeist, °Genie) génie créateur; 5. *Mar.* (essen) manger; das – ɛ, la création, cf. er–, Erschaffung.

Schaffer, s; -inn, f. pu. c. Schaffner.

Schafferei; en, f. 1. sp. (das Schaffen) fa. mp. ein erbärmliche –, un mauvais bousillage; 2. pu. c. Schaffnerei.

Schaffner, s; -inn, f. (P., wo bes. häusliche Geschäfte eines Andern besorgt) administrateur, pourvoyeur, économe; la femme de charge, la dépensière, la ménagère; der – in einem Kloster, (ders. Mönch, wo die wirthschaftlichen Angelegenheiten dess. besorgt) l'économe d'une maison religieuse, c. Verwalter; *Ecr.* da es Abend ward sprach der Herr des Weinberges zu seinem –, et le soir étant venu, le maître de la vigne dit à son chargé d'affaires, à celui qui avoit le soin de ses affaires; der – bei einem Postwagen ɛ, (der mit dems. fährt, die Aufsicht darüber führt ɛ; Conducteur) le conducteur; it. c. Kellner.

Schaffnerei; en, f. 1. (das Amt eines Schaffners) la charge d'*administrateur*, de *receveur*; 2. (die Wohnung eines Schaffners) la demeure d'un *a.* ou *r.*; 3. (ein durch einen Schaffner verwaltetes Gut) district, canton d'un receveur.

Schaffot, es; e, c. Blutgerüst; *Mar.* (der Platz vorn an beiden Seiten auf dem Halbdecke od. auf der Schanze, wo man in die Kuhl steigt) la place du gaillard d'arrière, devant les échelles des passe-avants.

Schaft, es; pl. Schäfte, (der lange, gerade und glatte Theil eines Dinges, und ein solches Ding selbst); der – des Spießes, der Hellebarde, (das lange runde Holz, an welchem die eiserne Spitze befestigt ist) la hampe de l'épieu, d'une hallebarde; ein Stoß mit dem – ɛ, un coup de hampe; der – eines Federkieles, (der obere mit Mark angefüllte Theil) la tige de plume; der – einer Säule, (der gerade glatte Theil ders. zwischen dem Fuße und Knaufe) le fût d'une colonne; *Ef.* der – eines Baumes, (der lange und gerade Stamm dess.) la tige d'un arbre; der – des Leuchters, (der gerade senkrechte Haupttheil dess., wo auf dem Fuße ruhet) la tige du chandelier; der – eines Leuchterstuhles, la tige d'un guéridon; der – eines Bergbohrers, la tige d'un trépan; der – des Ankers, c. Anker–; der – des Ruders, (das längste gerade Stück des Steuers) la mèche de gouvernail; der – des Stiefels, (der Theil zwischen dem Fuße und Knie) la tige de la botte; der – einer Nadel, (der gerade Theil ders. zwischen der Spitze und dem Kopfe) la branche d'une épingle; la hanse; der – eines Hobels, eines Schloßriegels, la tige d'un rabot, le corps de pêne; *Arq.* (das gerade glatte und dünne Holz, in dessen Vertiefung der Lauf des Gewehres und das Schloß eingelassen ist) le fût, la monte; der – einer Flinte, Büchse, Pistole, le fût d'un fusil, d'une arquebuse, d'un pistolet; einen – an eine Flinte machen, (eine Flinte von neuem schaften) remonter un fusil, y mettre un bois neuf; *Art.* der – eines Stückwischers, (der Stiel dess.) la hampe; *Bl.* c. Schäften; *Bo.* (kraut-artiger Stiel, der nur Blumen, aber nicht Blätter trägt, und aus dem abwärts steigenden od. auch aus dem mittlern Stock entspringt) la hampe; *Ch.* (das Gemächte der Hündinnen und Raubthiere) la nature; les parties génitales; *Maç.* (der schmale Theil einer Mauer zwischen 2 Oeffnungen; it. zwischen einer Ecke und einer Thür od. einem Fenster) le trumeau; *Mar.* der – od. Scheg des Schiffes, (das vorderste Holz am Schiffe, wo dem untersten Theil des Vorstevens bis unter das Bild des Gallion reicht) la taille-mer, la guibre; der – eines Taues, (die Ducht dess.) le touron; *Tis.* (ein Bündel Kettenfäden, die zus. einen halben Gang ausmachen) branche, demi-portée, f; it. die Schäfte, (die Stäbe an den Kämmen) les tringles.

Schaft-auge, n. *Tis.* (die Ringe od. Schleifen an den Schäften od. Kämmen des Weberstuhles, durch wo die Aufzüge od. Kettenfäden gehen) œil de tringle; -baum, (B. in Jamaika, dessen –gerade ohne Zweige und Blätter, und nur eines Zolles dick, 40 Fuß hoch wächst) le spathelia; -bock, *Art.* (der B., das Gestell, worauf ein Bockstück gelegt wird) affût-traineau; -draht, *Ep.* (D. zu den –en der Stecknadeln) fil à moule, fil dont on fait les tronçons; -förmig, a. ad. (die Gestalt eines –es habend) en forme de hampe, de tige; *Bo.* ein -förmiger Blumenstiel, (ein aufrechter, blattloser, mehrblumiger, wenn er am hintern Ende der Pflanze, od. auf einem kriechenden Stiele stehet) pédoncule en forme de hampe; -gesimse, n. *Arc.* (das unterste G. an dem –e einer Säule, über dem Säulenfuße) la corniche inférieure du fût de la colonne; -halm, 1. (eine in stehenden Wassern ɛ wachsende rauhe Pf., wo zum Blanken versch. Dinge dienet; Schachtelhalm, Pferdeschwanz, weiße Seetanne ɛ) le pin aquatique, la pesse d'eau; 2. c. Kannenkraut; -heu, n. 1. c. Kannenkraut; 2. stinkendes ɛ., (der gemeine Armleuchter von stinkendem Geruche) la charagne vulgaire ou fétide, girondelle ou lustre d'eau, prêle aquatique; -holz, sp. n. 1. (H., wo zu Schäften an Feuergewehren tauglich ist) bois propre à faire des fûts; 2. *Arq.* (das aus dem Groben zu recht geschnittene H. zu den Schäften der Flinten ɛ) bois de fut ou de fusil; -leisten, *Cord.* c. Stiefelbretter; -model, 1. *Arq.* (ein nach dem Umfange des –es ausgeschnittenes Brett, um dem –e die gehörige Form zu geben) le calibre de bois; 2. *Ep.* (längliches Bretchen, um nach der Länge dess. die Schäfte zu den Stecknadeln alle gleich lang zu schroten) la boîte à couper les tronçons; -nadel, f. *Bon.* (eine etwas zugespitzte und umgebogene N., die in einem hölzernen Hefte befestiget ist, womit man die erste Reihe Maschen auf die Nadeln des Stuhles aufsetzet od. schlingt, um den Anfang zum Weben zu machen) le poinçon; -pflock, ord. pl. *Tap.* (kleine Pflöcke mit einem Haken, wo den Eigenschaft halten) les hardilliers; -schneider, *Ep.* (ders. Arbeiter, wo die Schäfte zu den Stecknadeln schneidet od. schrotet) le coupeur de hanses, le rogneur; -spiegel, (Pfeilerspiegel) le trumeau.

Schäften, schaften, 1. (mit einem Schafte versehen) *monter*, garnir d'un fût; eine Büchse, Pistole –, *m.* une arquebuse, un pistolet; eine Flinte neu –, remonter un fusil, y mettre un bois neuf; einen Spieß –, mettre une hampe à un épieu; *Bl.* geschäftet, (mit einem Schafte von anderer Farbe) futé; drei rothe schwarz geschäftete Wurfspieße im goldenen Felde, d'or à trois javelines de gueules, futé de sable; *Ef.* ein gut geschäfteter Baum, (der einen schönen geraden Schaft od. Stamm hat) arbre d'un beau brin, d'une belle tige; *Ch.* ein wohl geschäfteter Hund, (der einen langen schlanken Leib hat) chien délié, dégagé, qui a la taille fine; *Mar.* ein auf 50 Kanonen geschäftetes Schiff, (das 50 Kanonen führt, das auf 50 Kanonen gebohrt ist) vaisseau percé pour 50 canons, vaisseau de 50 canons; 2. *Ch.* –, (eine zersprungene Leine ohne Knoten wieder zus. fügen, indem man beide Enden ausfasert in einander flicht und zus. nähet) assembler; das –, act. de ..; das – einer Flinte ɛ, la monture.

Schäftig, a. ad. (Schäfte habend); ein zwei-es, drei-es, vier-es Tau, (ein aus 2, 3, et. 4 Duchten gedrehtes) aussière à deux, trois, quatre tourons.

Schakal, s; e, (der Goldwolf) le chacal; der kapische –, (ein anderes Thier dess. Geschlechtes) le chacal du cap; der kleine–, (Art des –s in Spanien) l'adive, l'adire, l'adil.

Schake; n, f. *Ep.* (kleine Kette mit Gliedern von Draht, wo beinahe eine S bilden) la chaînette à chaînons recourbés; *Mar.* (überh. ein Glied an einer Kette) chaînon; -nholz, n. *Ep.* (H. mit 2 Stiften, mit dessen Hülfe die Glieder einer –nkette verfertiget werden) l'établi à chaînons; -nkette, f. c. –.

Schakel, s; *Mar.* c. Schake.

Schäker, s; -inn, f. 1. (P. wo schäkert) badin, e; folichon, ne; personne folâtre; das ist ein kleiner –, c'est un petit folichon; was will der –? (als ein leichtes Schimpfwort) que veut ce petit drôle? 2. (ein lustiger, mit Lachen verbundener Scherz) fa. badinage, folâtrerie; seinen – mit jemand haben, plaisanter, badiner qn.

Schäkerei; en, f. 1. sp. (das Schäkern, die Hdl. da man schäkert) *badinage*; 2. (munterer Scherz) *b.*; folâtrerie, f; es war eine bloße –, ce n'étoit qu'un *b.*; er trieb tausend–en, il fit mille folâtreries.

Schäkerhaft, a. ad. (schäkernd, gern schäkernd, od. auch einer Schäkerei ähnlich) badin, folâtre; -igkeit, f. humeur folâtre, badine.

Schäkern, vn. av. h. (laut lachend od. sonst geräuschvoll scherzen) *badiner, folâtrer*; er thut nichts als –, il ne fait que *f.*, que *b.*; sie schäkert gerne, elle aime à *b.*; sie haben den ganzen Abend mit einander geschäkert, ils n'ont fait que *b.* toute la soirée; verliere deine Zeit nicht mit –, ne t'amuse point à *f.*; das –, le badinage, les folâtreries.

Schalwerk, n. *Mar.* (die Zusammenfügung der versch. Stücke, woraus große Masten und Raaen zus. gesetzt werden) les callebotes.

Schal, a. ad. (der Geistigkeit beraubt und darum unschmackhaft, von geistigen Flüssigkeiten) *fade*; -er Wein, -es Bier, vin, bière *f.*; fg: (kraftlos, geistlos und reizlos); eine -e Rede, ein -er Spaß, ein -er Kopf, discours,



cours, plaisanterie, esprit *f.*; ein -es und albernes Mährchen, une conte *f.* et insipide, cf. *fade.*

Schäl, c. scheel.

Schäl-blase, -blatte, f. c. Bindblatter; -eisen, n. (E., etwas damit zu schälen, abzuschälen) fer à peler; -fisch, c. Schellfisch; -gang, *Meu.* c. Graupengang; -hacke, f. (H., womit der Rasen von einem Stücke Land, wo urbar gemacht werden soll, geschälet od. abgelöset wird) houe, bèche à enlever le gazon; -pflug, (Pf., den Rasen von der Oberfläche eines urbar zu machenden Stückes Landes zu schälen) charrue à défricher; -zahn, c. Blätterzahn.

Schälbar, a. ad. (was geschält werden kann) qui peut être pelé.

Schal-blech, n. (B., die Achsen eines Rüst- und Bauerwagens damit zu beschlagen) fer ou armure du lisoir; it. (das Eisenblech, wo nach der Länge des Schämels, woran der Kranz eines Kutschwagens befestiget ist, und der Fläche des Obergestelles liegt, wo den Schämel unmittelbar berührt, die Reibung zu verhindern) le lisoir; la plaque de frottement d'essieu; -bret, n. 1. (das äußerste der aus einem Baume geschnittenen Bretter, dessen eine Seite daher uneben und rundlich, und oft noch mit der -e od. Rinde bedeckt ist; -diele) dosse, flèche, f; 2. *Arc.* (B., wo über das Bogengerüst zur Umfassung gelegt und worauf die Gewölbsteine mit und neben einander durch Mörtel verbunden werden) dosse, f; -diele, f. c. -bret. 1; -erz, n. *Expl.* (ein durch das Feuer zwar losgebranntes, aber noch nicht herunter gefallenes Stück Erz) (éclat, de minerai détaché par l'action du feu, mais non encore parfaitement séparé); -fisch, (F., der mit einer harten -e bedeckt ist; Beinfisch) l'ostracion, le poisson à coffre, le coffre; -gebirg, n. (eine Lage Flötz, od. eine Schicht in einem Flötzgebirge) couche pierreuse d'une montagne disposée par lits; -gewicht, n. (G. in Genua, für Seide, ein Centner) le cantaro ou quintal de Gènes petit poids; -haut, f. (womit die Flügeldecken der Käfer überzogen sind) membrane des élytres des scarabées; -holz, 1. *Ef.* (seiner -e od. Rinde beraubtes H.) bois écorcé; 2. (H., womit ein Deich bekleidet wird) pièces de bois dont on revêt les bords d'un étang, d'une digue; *Expl.* pl. (gespaltene Bäume, zur innern Bekleidung des Schachtes) pièces de cuvelage d'un puits de mine; *Arc.* (das mit Stroh umwickelte Holz, wo zwischen 2 Balken in die Lücke geschoben wird, um daraus eine Weberdecke zu bilden) palançon; *Char.* (plattes Stück Holz, wo mitten auf den Achsen eines Wagens ruhet und damit vereiniget ist, auf dem der Schämel des Vordergestelles zu liegen kömmt) lisoir; 3. c. -bret; -muschel, f. (Art einschaliger Muscheln, deren Gehäuse einer -e od. Schüssel gleichet) la patelle, l'écaille de rocher; le bouclier, le lépas; -obst, n. (Obst in -en) fruits à coques ou écales; -ohr, n. 1. (fehlerhaftes weites Ohr eines Pferdes) oreille trop large d'un cheval; 2. (ein Pferd selbst mit solchen Ohren) cheval qui a les oreilles trop larges; -stein, (schieferartiger blätteriger Kalk) pierre testacée; -thier, n. (ein mit einer harten -e bedecktes, in einer harten -e lebendes Thier) animal à écailles ou à coquille; die Krebse, die Krabben sind -thiere, deren -e in Gelenke getheilt ist, les écrevisses, les crabes sont crustacés, des animaux crustacés; die Schildkröten, die Austern gehören zu den -thieren mit harten -en ohne Gelenke, les tortues, les huîtres sont testacés, des animaux testacés, du genre des testacés; it. (die mit harten kalkartigen -en versehene Thiere, da kann bloß die Schnecken und Muscheln dazu gehören; -würmer, Conchylien) les testacés, les crustacés; it. (die im Wasser lebenden Thiere mit 2 od. mehreren kalkartigen -en) les ostracés, les animaux ostracés; -thierkenner (Conchyliolog) homme versé dans la *conchyliologie*; -thierkunde, f. (die K. od. Kenntniß der -thiere; Conchyliologie) la *con.*; -thierlehre, f. 1. sp. c. -thierkunde; 2. (eine Schrift, worin diese Lehre vorgetragen ist) livre qui traite de la *con.*; -wage, f. (W. mit -en) balance à bassins ou plats; -weide, f. c. Fischweide; -werk, n. 1. (die Bekleidung eines Deiches od. Dammes) le revêtement d'une digue; 2. (die aus Latten bestehende und beworfene Bekleidung der Decke eines Kornbodens) le lambris; -wurm, c. -thier.

Schale; n, f. dim. Schälchen, n. 1. (ein hohles tiefes Gefäß, bes. Getränke darin zu haben) *tasse, coupe*, f; eine porzellanene, goldene, silberne -, une *t.*, une *c.* de porcelaine, d'or, d'argent; eine - mit Suppe, Punsch, (ein Napf) une jattée de soupe, de ponch; eine - Fleischbrühe, une *t.*, une écuellée de bouillon; aus einer - trinken, boire dans une *t.*, dans une *c.*; eine - od. ein Schälchen Kaffe trinken, prendre une *t.*, une petite *t.* de café, cf. Kaffe-, Thee-, Trink-; die kalte -, c. kalt; die - an einer Wage, c. Wag-; *Chaud.* (vertiefte Scheiben woraus die Kessel gemacht werden) le corps du chaudron; 2. *Bo.* (ein hohler od. gebogener Körper, wo einen andern umgibt und bedeckt, er möge hart od. weich seyn): die -n der Früchte und Gewächse, les écales, les coques ou écorces des fruits et des plantes; die (harte) - einer Nuß, die Nuß-, la coque d'une noix; die grüne - der Nüsse, l'écale ou brou des noix; Nüsse aus den -n machen, écaler des noix; wenn die Frucht reif ist, öffnet sich die -, la coque s'ouvre à la maturité du fruit; die stachelige - der Kastanien la bogue; die - der Eichel, (der Kelch, worin die Eichel sitzt) l'avelanède; die - od. Schelfe eines Apfels, einer Birn, la pelure de pomme, de poire; ein Pfirsich schälen, und die - wegwerfen, peler une pêche et jeter la pelure, la peau, cf. Apfel-, Birn-, Mantel-, Nuß-, Zwiebel-; fg: Sie halten sich bei der - auf, Sie müssen tiefer auf den Grund gehen, vous vous arrêtez à l'écorce, à la lettre; il faut pénétrer plus avant, entrer dans l'esprit (de la loi); die -n der Muscheln, Schnecken, Krebse, Schildkröten, die Schnecken-n, les écailles des moules, des escargots, des écrevisses, des tortues, cf. Auster-, Krebs-; Austern aus den -n machen, écailler des huîtres; die - des Eies, die Eier-, (die harte kalkartige Bedeckung dess.) la coque, coquille, écale d'œuf; die jungen Hühner laufen nach dem Auskriechen aus der -, les poulets courent au sortir de la coque; das Küchlein hat die - aufgepickt, le poussin à becqueté la coque, cf. Hirn-; die - eines Baumes, (die Rinde dess., wo ihn bedecket) l'écorce d'un arbre; die -n des Hirsches, Rehes, Schafes, Schweines, (die hornartige Bekleidung des untersten Theiles der Füße ders.) les pinces de cerf, de chevreuil, de brebis, de cochon; die -n auf den Achsen der Wagen, c. Schalholz. *Char.*; die -n an den Messern, die Messer-n, (die rundliche od. flache Bekleidung des Heftes von Horn, Bein, Silber) les coquilles de couteau; die -n eines zu Bretern gesägten Blockes, (die äußersten Bretter mit der -, wo oben aufliegen und die übrigen bedecken) les dosses ou flaches; *Expl.* halbe -n od. Schalhölzer, (die gespaltenen halbrunden Pfähle, die bei der Verzimmerung eines Schachtes hinter diese eingetrieben werden, um zu verhindern daß das Gestein zwischen der Verzimmerung durch, nicht in den Schacht rolle) ais de cuvelage, serv. à retenir les terres; *Fond.* (an den Gießformen, bes. an den hohen Oefen, die äußere Form, die Mantel) la chape, le moule; hn. das Schälchen, (die flach ausgehöhlte Unterseite der Fußscheibe bei den Zieseln) l'acétabule; *Rel.* die - eines Buches, (die Decke dess.) la couverture d'un livre; it. *Bou.* c. Ober-, Unter-, Kalbs-, Hammels-; *Expl.* Erz-, (dünnes Stück Erz, wo sich von den übrigen losgegeben hat) la mine de transport; 3. (ein Thier in einer -, bes. die Schildmuscheln) manche de couteau; coutelier; doigt, c. Schalenthier.

Schalen, (mit einer Schale od. mit Schalen versehen); die Messer -, (sie mit Schalen an dem Hefte versehen) emmancher les couteaux, cf. be-; *Arc. Maç.* c. be-; das Ufer eines Deiches -, (die Seiten mit Brettern und Bohlen bekleiden) revêtir une digue de madriers; *Ch.* ein hoch geschalter Hirsch, (der hohe Schalen an den Läufen hat) cerf à hautes pinces.

Schälen, (der Schale berauben, von den mit biegsamer Schale bekleideten Körpern) *peler*, écorcer; Obst, Aepfel schälen, *p.* des fruits, des pommes; geschälte Birnen, Aepfel, des poires, des pommes pelées; Nüsse -, (aus der grünen Schale herausnehmen) écaler des noix; die Bäume -, die Rinde von den Bäumen -, (die Rinde von dens. abziehen) écorcer les arbres; diese Bäume sind geschält worden, ces arbres ont été écorcés; die frischen Keime der Wallnüsse -, (die dünne sie umgebende Haut davon abziehen) *p.* des cerneaux; geschältes Holz, aus dessen Rinde man die Lohe bereitet, bois pelard; Gerste -, (rollen) monder de l'orge; geschälte Gerste, de l'orge mondé; die Färberröthe -, rober la garance; geschälte Färberröthe, de la garance robée; etwas aus der Haut -, ôter la peau de qh; Eier -, (die äußere harte Schale, od. die darunter liegende feine Haut abziehen) écaler des œufs; it. ôter la pellicule des œufs; fg: sie ist wie aus einem Ei geschält, (äußerst zierlich, bes. von frischer Gesichtsfarbe) elle est fraîche comme la rose; ein Stück Land -, (den darüber befindlichen Rasen mit der Schälhacke abnehmen) peler un bout de terre; das Brod -, (alle Kruste davon abschneiden) écroûter le pain; *Pap.* das Papier -, (das geleimte, auf dem Trockenboden in Lagen von 3 Bogen getrocknete Papier von einander ziehen) détacher les feuilles; 2. sich -, (sich wie eine Schale od. Haut absondern) s'écaler; die Haut schält sich, (wenn dieselbe da, wo eine Blatter, eine Wunde gewesen ist, und wo sich eine neue Haut erzeugt hat, sich absondert) la peau se lève, se détache; das -, l'act. de ..; das -, Ab- der Rinde, la décortication, cf. ab-.

Schalen-förmig, a. ad. (die Gestalt einer Schale habend) en forme de tasse, de coupe; *Hn.* en forme d'écuelle; -frucht, f. fruit à coque ou écale; -gehäuse, n. (die Schale eines Thieres, die ihm als Gehäuse dient) la coquille; -mehl, n. *Meu.* (M., wo noch in der Kleie sitzt) de la repasse, farine en repasse; -schneider, c. -schröter; -schröter, (der die Messer verfertiget) emmancheur de couteaux; -thier, n. c. Schalthier. [cf. schälen.

Schäler, s; 1. (einer der schälet) celui qui pèle,

Schälhengst, c. Beschälhengst.

Schalig, a. ad. (eine Schale habend) pourvu d'une écale, d'une coque ou coquille; -e Schnecken, (zum Unterschiede von den nackten) les escargots, les limaçons à coquille; *Bo.* die -en Gewächse, (solche, die eine harte Frucht tragen) les putaminées ou coquillées, cf. dick-, dünn-, ein-, hart-, weich-, zwei-.

Schalk, es; pl. Schälke, Schälkinn, f. (P., wo ohne den Schein davon zu haben, zu hintergehen od. zu schaden versteht, bes. im Scherze) le rusé, la rusée; it. l'espiègle; ein durchtriebener -, Erz-, un fin matois, rusé matois, un fin rusé, un fripon fieffé; *P.* c. Glück; er, sie ist ein kleiner -, sie ist eine kleine Schälkinn, c'est un petit espiègle, une petite rusée; fa. er hat den - im Nacken, (weiß sich geschickt zu verstellen) c'est un sournois, un franc dissimulé; er weiß den - zu bedecken, il sait cacher sa fourbe, sa malignité; warte, kleiner -! attends, petit espiègle! fg: *Jar.* Schälke, -kohl, (Kohlstöcke, welche einen guten Wuchs aber kein Herz haben) chou non pommé; -kohl, c. -; -leiste, f. *Mar.* c. Schale; -sauge, 1. (das A. eines -es, od. ein -haftes A.) œil d'un fripon, œil fripon; 2. fa. (eine P. mit -saugen, eine -hafte P.) fripon, ne; rusé, e; espiègle; -säugig, a. ad. (-saugen habend) qui a les yeux fripons; -sdeckel, fg: 1. (der Hut) gp. le chapeau; 2. (ein falscher Vorwand) faux prétexte; -sfrage, f. (-hafte Frage) question fine, malicieuse; -sfreund, (ein falscher F.) le faux ami; -sknecht, *Ecr.* (arglistiger, betrügerischer Mensch) méchant, mauvais serviteur, serviteur infidèle; -snarr, (Mensch, der sich aus -heit als ein Narr stellt, ohne es zu seyn) bouffon; -snarrheit, f. (die N. eines -snarren, od. ein lustiger Streich eines -snarren) bouffonnerie, f; -tulpe, f. (T., wo nicht hält, was sie verspricht, die zuweilen gut kömmt, aber wieder schlecht und einfärbig wird) la baguette.

Schalkhaft, a. ad. (einem Schalke ähnlich, und den Schalk, die Schalkheit verrathend; ord. in mildem Sinne) rusé, fripon, malin, espiègle; ein -es Mädchen, une petite friponne, une espiègle; -e Augen, eine -e Miene, des yeux fripons, une mine friponne, un air fripon; -igkeit, f. (die Eig. einer P. od. S., da sie - ist) qualité de ce qui est fripon; humeur friponne; die .. ihrer Augen, ses yeux fripons.

Schalkheit; en, f. sp. 1. (der Zust. einer P., da sie ein Schalk ist; ord. in gelindem Sinne) *Ecr.* die Schlange verführte Evam durch ihre -, le serpent séduisit Eve par sa ruse; voller - seyn, être plein de malice; 2. (eine Aeußerung dieser Neigung, eine schalkhafte Hdl.) ruse, malice, finesse, espièglerie, f; eine solche - hätte ich nicht hinter ihm vermuthet, je ne l'aurois pas cru capable d'une telle ruse ou finesse; in allen -en erfahren seyn, savoir toutes sortes de tours, de ruses, de finesses.

Schalkisch, c. schalkhaft.

Schalkopf, c. Flachkopf.

Schall, es; Schälle, (eine schwingende Bewegung der Luft, sofern wir sie mit den Ohren empfinden, und sie uns

mit ihrer Ursache vorstellen) son; es gibt einen –, wenn man auf ein leeres Glas schlägt, quand on frappe contre un verre vide, il résonne; das Ohr urtheilt von den Schällen, l'oreille juge des sons; der – der Glocken, Trompeten, Pauken, le son des cloches, des trompettes, des timbales; dieses Tonwerkzeug gibt einen angenehmen – von sich, cet instrument rend un son agréable, cf. Klang, Laut, Ton; -boden, c. Klangboden; -ente, f. c. Quacker-ente; 2. c. Löffel-ente; -gelächter, n. (ein schallendes, sehr lautes Gelächter) grand éclat de rire, des ris éclatants; -gewölbe, n. (G., wo so eingerichtet ist, daß man am einen Ende deutlich höret, was am andern gegen die Wand hin gesprochen wurde) voûte acoustique; die Kunst, -gewölbe zu bauen, l'échométrie, f; -glas, n. (ein unten plattrundes G. mit langem Halse, dessen Boden, wenn man hineinhaucht, mit einem -e auswärts tritt, beim Einziehen der Luft in dems. aber mit einem eben solchen -e einwärts tritt) verre anaclastique; -horn, n. Ch. (der weite Theil des Hifthornes aus dem der – kömmt; das -stück) le pavillon d'un cornet de chasse; -kraut, sp. n. c. Kellerhals; -lehre, f. (die L. vom -e) l'acoustique, f; -loch, n. (L., durch das sich der – verbreitet, wie die Oeffnung an den Glockenthürmen ꝛc.) l'ouïe, f; -messer, Mu. (eine Art Leiter, die Dauer der Schälle zu messen ꝛc.) l'échomètre; -strahl, Phy. (der –, sofern er sich wie Strahlen in geraden Linien nach allen Seiten und Richtungen hin verbreitet) rayon de son; -stück, n. 1. (das weite St. an einer Trompete ꝛc. aus dem der – kömmt; an den Pauken, der Trichter über dem runden Loche an dem Paukenkessel; die Stimme) le pavillon; 2. (ein bes. schallendes Tonstück; * Symphonie) pu. la symphonie; -welle, f. Phy. (die Stelle, wo die Luft, wo durch die Schwingung einer Saite abwechselnd zus. gedrückt und ausgedehnt wird, am dichtesten ist) ondulation du son; -wort, n. c. Klangwort.

Schallen, vn. av. h. rc. ir. (einen Schall von sich hören lassen) rendre un son, sonner, résonner, retentir; eine Tonne schallet, wenn man darauf schlägt, un tonneau résonne, quand on frappe dessus; ein schallendes Gelächter aufschlagen, rire à gorge déployée, faire de grands éclats de rire; eine -de Stimme, une voix retentissante; die Trompeten –, les trompettes sonnent; die Musik macht in diesem Saale keine gute Wirkung, er schallet zu sehr, la musique réussit mal dans ce salon il est trop résonnant; dies Gewölbe schallet (hallet) sehr stark, cette voûte résonne bien fort; die Stimme schallet hier stark, la voix résonne bien ici; noch – mir diese Donnerworte in den Ohren, ces paroles foudroyantes retentissent encore à mes oreilles; das schallet hohl, (das klinget hohl) cela sonne creux; ein -der Ort, (der die Stimme zurückwirft) lieu résonnant; Ch. das Thier schallet, (gibt einen Laut von sich) la biche crie.

Schällen, c. schellen.

Schalm, es; e, Mar. (das Glied einer Kette) chaînon, anneau; it. die -en, (Hölzer od. Leisten, wo auf eine Presenning gespikert werden, um das Eindringen des Wassers abzuhalten) lattes des bords des prélarts.

Schalmbaum, c. Ulme.

Schalmei; en, f. od. -e; en, f. (Blasewerkz. von Holz, mit Löchern und Klappen und einem Rohrmundstücke; * Hautbois) le hautbois; it. (die Pfeife an einem Dudelsacke; it. üb. jedes ländliches Blasewerkz.) chalumeau; nach den Tönen der -en tanzen, danser au son des chalumeaux; -enklang, le son du hautbois ou du chalumeau; -enrohr, sp. n. (das zahme od. spanische R., Gartenrohr) la canne, le roseau des jardins; -pfeifer, c. Schalmeier.

Schalmeier, s; (der die Schalmei bläset, Schalmeibläser, * Hautboist) le hautbois; it. le joueur de chalumeau.

Schalm-eisen, n. c. Waldaxt ꝛc.

Schalmen, 1. (die Schale od. Rinde abhauen) couper l'écorce; einen Baum –, (anlachen) marquer un arbre pour la coupe; Ef. –, (abtheilen, zeichnen) marquer; 2. Mar. (mit – versehen, befestigen, gegen das Eindringen des Wassers) clouer les lattes des prélarts.

Schalotte; n, f. (der Aschlauch od. Aeschlauch; -nzwiebel) l'échalotte, l'ail stérile; Cui. appetit; -nblume, f. (die gemeine Küchenschelle) l'anémone pulsatille, la coquelourde, l'herbe au vent, (la passefleur); -ngras, sp. n. c. Lauchgras; -nzwiebel, f. c. –.

Schalten, 1. vn. av. h. (die Veränderungen eines Dinges nach Belieben bestimmen) disposer; mit einem, mit etwas nach Belieben –, disposer de qn, d'une chose à son bon plaisir; Sie können damit – wie Sie wollen, vous pouvez en faire ce que vous voudrez, vous en disposerez comme vous voudrez, à votre volonté; einen – und walten lassen, laisser agir, faire qn à son gré, à sa fantaisie; 2. v. c. schieben; eine Summe, Geld, womit man frei – und walten kann, une somme, de l'argent disponible; das – ꝛc. l'act. de ..; das Recht der freien Schaltung, le droit de pouvoir disposer librement de ..

Schalt-jahr, n. Chro. 1. (ein J., wo in die Reihe mehrerer Jahre eingeschoben wird) année intercalaire; 2. ord. (ein Jahr, in wo außer den gewöhnlichen 365 Tagen noch 1 Tag eingeschoben wird) année bissextile; -monat, (ein über die gewöhnliche Zahl der Monate eingeschalteter M.) mois intercalaire; -tag, (ein über die gewöhnlichen 365 Tage des Jahres alle 4 Jahr eingeschalteter T., der dem Hornung 29 Tage gibt) jour intercalaire, bissexte.

Schaluppe, f. c. Schlupe.

Scham, sp. f. 1. (das gew. mit Erröthen im Gesicht verbundene unangenehme Gefühl bei der Wahrnehmung des Unsittlichen ꝛc. an Andern, und bes. an sich selbst, wodurch man sich Unehre zuziehet, und die Fähigkeit dieses Gefühl zu haben) honte, pudeur, f; eine richtige, eine unzeitige –, une bonne, mauvaise ou fausse h.; eine jungfräuliche –, p. virginale; – empfinden, haben, avoir h.; vor – roth werden, rougir de h., de p.; ein Ueberrest von – hat ihn abgehalten, un reste de p. l'a retenu; man muß alle – verloren, fa. keine – im Leibe haben, um so reden, handeln zu können, il faut avoir dépouillé, perdu toute p. pour parler, agir de la sorte; vor – die Augen nicht aufschlagen, nicht sprechen können, ne pouvoir lever les yeux, ne pouvoir parler de h.; du solltest vor – vergehen, tu devrois mourir de h.; weder – noch Schande haben, n'avoir ni h. ni p.; fa. aller – den Kopf abgebissen haben, (sich gar nicht mehr schämen können) avoir toute h. bue, avoir mis bas toute h., avoir perdu toute h., toute sorte de p.; Ecr. die Weiber sollen sich mit – und Zucht schmücken, (mit -haftigkeit) que les femmes se parent avec p. et modestie; 2. (das, dessen man sich nach unsern Begriffen von Sittlich und Unsittlich zu schämen hat, wie die Blöße des Leibes an Theilen, die gew. bedeckt sind, bes. die Zeugungs- und Geburtsglieder am Menschen) la nudité, les parties honteuses; seine – nicht bedecken können, (nicht die nothwendige Kleidung haben, halb nackend gehen) fa. n'avoir pas de quoi couvrir sa n.; die männliche –, (das männliche Zeugungsglied) le membre viril, le membre, la verge; die weibliche –, les parties naturelles de la femme, An. la vulve; it. v. c. Schande.

*Schamade; sp. f. Gu. (Zeichen mit der Trommel od. Trompete, daß man unterhandeln will) la chamade; – schlagen, (zum Zeichen, daß man unterhandeln will) battre la ch.; auf die – antworten, répondre à la ch.

Scham-ader, f. (A., in der Gegend der -theile) la veine honteuse; -band, n. dim. -bändchen, n. (die zus. gedrungene Fortsetzung der gegen das Mittelfleisch sich verlierenden Hervorragung der -lippen) le frein, la fourchette de la vulve; -bein, n. An. (der kleine, nach vorn liegende Theil des ungenannten od. Hüftbeines, wo die – bildet) le pubis, l'os pubis, l'os barré; -beinhöcker, An. (H. am -beine, wo durch die Verbindung der scharfen Leiste nach hinten und oben an dems. und der weniger scharfen Leiste entstehet) le tubercule, la tubérosité du pubis; -beinmuskel, An. (M., der den Oberschenkel nach innen gegen den andern ziehet) le pectineux, le muscle pectiné; -beinverbindung, f. An. (diej. Verbindung, wodurch die beiden herabsteigenden Aeste der -beine an eina. befestiget werden) la symphyse du pubis; -beule, f. c. Leistenbeule; -blut-ader, f. An. (B., in der Gegend der –) veine honteuse; -bug, c. -seite; -drüse, f. An. (kleine Drüsen, wo bei dem weiblichen Geschlechte um die Harnröhre und um die Oeffnung der Mutterscheide herum liegen, und eine schleimichte Feuchtigkeit absondern) glande inguinale; -erregend, a. ad. (das Gefühl der – erregend und so beschaffen, daß man sich dess. schämet) qui excite la honte; -erröthen, sp. n. 1. (das E. vor –) rougir de h.; ich darf ohne .. gestehen, je puis avouer sans h.; 2. c. -röthe; -euter, n. (das E. der Säugethiere, wenn es sich in der Leistengegend befindet) mamelle inguinale; -gang, An. le vagin; le conduit de la pudeur; -gefühl, sp. n. (das G. der –) le sentiment de h., de p.; kein .. haben, (keine –) n'avoir point de h., de p.; -gegend, f. An. (die G. od. der Theil des Körpers in der Nähe der –) la région pubis, des os pubis; -glied, n. c. – (2); -haar, n. (H., an der –, und in der Gegend der –) le poil des parties honteuses; An. poil du pecten; -hügel, An. (der unterste Theil der -gegend) le mont, l'éminence de Vénus, le mont d'amour; -knochen, (das Schoßbein) l'ischion; -kraut, sp. n. c. Hundsmelde; -lefze, -lippe, f. (die Lefzen an der weiblichen –) les ailes, les lèvres des parties naturelles; die äußern -lefzen, (fangen vom -hügel an, und endigen sich unten im Damme) les grandes lèvres; die innere -lefzen, (liegen zwischen jenen) les petites lèvres, les nymphes; -lefzenbändchen, n. An. (ein B., wo von einer der äußern -lefzen zur andern am untern Ende der weiblichen – gehet) le ligament des lèvres; -leiste, f. (der Damm, c.) le périnée; -lippe, f. c. -lefze; -los, a. ad. (ohne –, nicht das geringste Gefühl der – habend, und in diesem Mangel gegründet) impudent, e, -ment; éhonté, e; dévergondé, e; sans p., sans h., cf. unverschämt, frech; ein -loser Mensch, un homme dévergondé, éhonté, sans p.; sie ist ein -loses Weib, äußerst .., sie ist ganz .. geworden, c'est une femme éhontée, une dévergondée, elle est bien dévergondée; ein -loser Antrag, -lose Reden, une proposition impudente, des paroles impudentes; er ist ein -loser Lügner, c'est un impudent menteur; es ist etwas -loses in seinem Betragen, il y a de l'impudeur dans sa conduite; der -lose hat gar kein Gefühl mehr, l'éhonté n'a plus de sentiment de p., ne rougit plus de rien; -losigkeit; en, f. 1. sp. (der Zust., da eine S. od. P. -los ist) impudence, impudeur, f; eine empörende .., une impudeur révoltante; die .. in seinem Betragen, l'impudeur de sa conduite, de ses procédés; 2. (eine -lose Hdl., Aeußerung) impudence, f; er hat -losigkeiten begangen, die ꝛc. il a commis des impudences qui ꝛc.; -nerve, An. (die Nerven der –) nerf honteux; -pflanze, f. 1. c. Sinnpflanze; 2. (die falsche Sinnpflanze) l'eschynomène; -ritze, f. An. (die R. an der weiblichen –) l'ouverture, l'orifice du vagin, la vulve; -roth, a. ad. (vor – roth) rouge de h.; -roth werden, seyn, rougir, rougir de h.; Sie machen mich .., (durch etwas Beschämendes od. durch ein ertheiltes Lob) vous me faites rougir, rougir de h., vous me faites h., vous me rendez honteux; -röthe, sp. f. (die ungewöhnliche und schnell vorübergehende R. im Gesicht, die vom Gefühle der – herrührt) la p., la rougeur que la h. fait monter au visage; die .. steigt ihm ins Gesicht, überzieht sein Gesicht, la p. paroît sur son visage, la rougeur lui monte au visage, la h. le fait rougir; einem eine .. abjagen, (ihn -roth machen) faire rougir qn, faire h. à qn, le rendre honteux; man muß ihm die .. ersparen, (nichts sagen, worüber er -roth werden müßte) il faut ménager, épargner sa p.; -schlag-ader, f. An. (die Sch., wo das Blut nach den -theilen führt) artère honteuse; die innere .., l'artère honteuse interne; die äußere, obere und untere .., l'artère honteuse externe, supérieure et inférieure; -seite, f. (die Weichen, der -bug) l'aine, f. c. Leiste, Weiche; -theile, pl. (diej. Theile am Körper, wo gewöhnlich nur die – heißen) les parties honteuses, la nudité; fg: (Blößen, Unsittlichkeiten); die Unsittlichkeiten mancher Schriftsteller, diese -theile unserer Litteratur, l'immoralité, les obscénités de maints auteurs, ces parties honteuses de notre littérature; -zünglein, n. An. (die weibliche Ruthe; * Klitoris) le clitoris.

Schäm-apfel, (eine Sorte weißer, oft auch röthlicher Aepfel, von weinsäuerlichem Geschmacke) espèce de pommes d'un goût vineux).

Schämel, s; dim. -chen, -lein, n. 1. Fort. (der schmale Gang innen an der Brustwehr des Walles, damit die Soldaten leichter über die Brustwehr sehen und schießen können; das Bänklein) la banquette; 2. (Gerüst, Gestell, gew. mit dem Nebenbegriff der Beweglichkeit); der – in den Sägemühlen, c. Reit–; Art. der – eines Mörsers, (der Fuß dess., wo an den Mörser gleich angegossen ist) le pied d'un mortier; it. (das Holz auf dem Protzwagen, worauf das Ende des Lafettengestelles befestiget wird) la sellette;

Expl. (das)-Holz an einem Pferdegöpel, auf dem der Trei-bstecke des Göpels sgt. und durch wo der Reibnagel gehet, woran die Deichsel angehängt wird) le siège; *Fond.* (das am Blasebalge angemachte Holz, wo von den Kämmen der Radwelle gefaßt, und mit dem zugleich auch der obere Theil des Blasebalges niedergezogen wird) la queue du soufflet; *Tis.* (bewegliche Tritte am Webstuhle) marche, f; bricoteau; der – an einer Kutsche, (ders. Theil, woran die Federn ders. befestiget sind; Federstock) le lisoir; 3. (gewöhnlich ein niedriger Sitz mit 4 Beinen ohne Lehne; *Tabouret; it. kleines Gestell, die Füße im Sitzen darauf zu setzen) le tabouret; it. l'escabeau; l'escabelle, f. cf. Fuß-; das -chen, le petit escabeau; das -chen, worauf ein Verbrecher sein Urtheil vor Gericht anhöret, la sellette; -bein, n. (eins der 3 od. 4 Beine eines -s) le pied d'un escabeau; -bohrer, *Men.* (Löffelbohrer, die Löcher für die -beine zu bohren) grand foret-cuillère; -geld, n. (das Miethgeld für einen – od. Sitz, z. B. bei einem Jahrmarkte in einer Bude) loyer d'un escabeau, d'un banc ou siège; -mörser, c. Fußmörser.

Schämen, sich, (Scham empfinden) avoir *honte*, être honteux; *Ecr.* Adam und Eva waren beide nackt und schämeten sich nicht, Adam et Eve étoient nus et ils n'en éprouvoient point de *h.*, et leur pudeur n'en étoit point alarmée; sich vor jemand –, (sich –, daß er das Unschickliche, Unsittliche an uns bemerkt habe, od. bemerken werde) être honteux, rougir; devenir rouge; schäme dich vor dir selbst, rougissez; ayez *h.* de vous-même; sie schämet sich, daß sie sich geirrt hat, elle est honteuse, elle a *h.* de s'être trompée; ich entschloß mich dazu, weil ich mich schämete nachzugeben, la *h.* de céder m'y décida, m'y détermina; schämest du dich dessen nicht? n'as-tu pas *h.*? – Sie sich nicht, Ihr Versprechen nicht zu erfüllen? n'avez-vous pas *h.* de manquer à.., de ne pas remplir votre promesse? fa. pfui! schäme dich in dein Herz! du solltest dich zu Tode –! fi! ayez *h.*, vous devriez mourir de *h.*; man darf sich nicht –, arm zu seyn, (von einer falschen Scham) il n'y a pas de *h.* à être pauvre; sich – das Rechte zu thun, ist eine falsche –, avoir *h.* de bien faire, est une mauvaise ou fausse *h.*; – Sie sich nicht, (seyn Sie nicht blöde) ne soyez pas honteux; *P. h.* ne vous fasse point dommage; er schämet sich seines Bruders, (er hält es für eine Schande, sich als seinen Bruder zu bekennen) il a *h.* de son frère; *Ecr.* er schämet sich nicht, sie Brüder zu heißen, il ne prend point en *h.*, il ne tient pas à *h.* de les appeler frères; schäme dich nicht (scheue dich nicht) das Recht zu bekennen, ne rougissez point de dire la vérité; das –, c. Scham, Beschämung.

Schamhaft, a. ad. (feines und tiefes Gefühl der Scham habend, bes. vor Unsittlichkeit und Unkeuschheit, und davon zeugend) *pudique*, (pudibond, fa. gp.), qui a de la pudeur; ein -es Kind, Mädchen, un enfant, une fille *p.*, qui a de la pudeur, un enfant pudibond, une fille pudibonde; das beleidigt -e Ohren, cela blesse des oreilles pudiques; ein Mädchen muß – seyn, une fille doit avoir de la pudeur; sie ist sehr –, sieht sehr – aus, (sehr schüchtern, verschämt) elle est toute honteuse, paroît bien honteuse; -igkeit, f. (die Eig., da man – ist) la pudicité; lassen Sie sich durch keine unzeitige -igkeit abhalten etc., qu'une pudeur déplacée, qu'une mauvaise honte ne vous empêche pas de ..

Schämig, a. ad. c. schamhaft; it. c. verschämt.

Schämlich, a. ad. 1. (das Gefühl der Scham habend, zeigend; weniger als schämig) qui a, qui marque q. pudeur; 2. (dessen man sich zu schämen hat) honteux.

Schand-altar, *Ecr.* (A., wo den Götzen errichtet wird) autel d'abomination; -balg, (ein in -e und Unehre erzeugtes Kind) mp. un bâtard; it. (niedriges Schimpfwort für ein Kind) vilain marmot, marmouset; petit crapaud; it. (ein schändliches lasterhaftes Weibsbild) une dévergondée, ribaude, abandonnée, prostituée, garce, putain; -bild, n. (schändliches, abscheuliches B.) figure abominable, détestable; Bücher mit solchen -bildern sollte man verbrennen, il faudroit brûler les livres qui ont des figures si abominables, détestables; -brief, 1. (schändlicher B.) lettre infame; 2. (ein -e bringender B.) lettre infamante; -bube, (ein bloß schändlicher Mensch) l'infame, le scélérat; -buch, n. (schädliches B. in Ansehung seines Inhalts) livre infame (qui traite d'impiétés ou de saletés); -bühne, f. c. Pranger; -deckel, 1. (ein Ding, wo die Blöße bedeckt; der Hut) gp. le chapeau; die Trauung war ein .. ihres vorher gepflogenen unerlaubten Umganges, le mariage couvrit la honte de leur commerce illicite; it. (eine schlechte Ausrede) mauvais prétexte; 2. *Mar.* (dicke Planke, wo den Bord des Schiffes in einer schrägen Linie bedeckt, das See- und Regenwasser abzuhalten) le platbord; -fleck, fg: (eine P. od. S., wo einen andern -e macht od. bringt) la tache, tache d'ignominie, la marque ou note d'infamie, la flétrissure, l'opprobre, la honte; *Ecr.* du hast deiner Ehre einen .. angehängt, tu as imprimé, fait une tache à ta gloire; eines Ruhm od. guten Namen einen .. anhängen, flétrir la gloire, la réputation de qn; er hat ihm einen .. angehängt, il l'a flétri, il a flétri son honneur, il l'a noirci, diffamé; das ist ein großer .. an seiner Ehre, ein unauslöschlicher .., c'est une grande flétrissure, tache à son honneur, une tache ineffaçable; er ist der .. seines Hauses, seiner Familie, il est la honte, l'opprobre de sa famille; das ist ein .. in seinem Gemüthe, c'est une tache dans son caractère, dans son ame; -friede, (schändlicher, -e bringender F.) paix honteuse, ignominieuse; -gebot, n. (ein in hohem Grade niedriges G., das weit unter dem Werth der S. ist) offre fort au-dessous de la valeur d'une chose; das ist ein .., voilà une belle offre; ein .. thun, mésoffrir; -gedicht, n. 1. (ein schändliches, abscheuliches, bes. schmutziges G.) un poème infame, obscène, une priapée; 2. (ein die -e einer P. verkündendes G.) poème infamant, diffamatoire; -geld, n. fa. 1. (auf schändliche Art zus.gebrachtes G.) argent acquis d'une manière infame; 2. (ein höchst geringes G., wo weit unter dem Werthe der S. ist) vil prix; etwas um ein .. verkaufen, vendre une chose pour rien, à fort bas prix; er hat mir ein .. geboten, il m'en a offert aussi peu que rien, moins que rien; -gemählde, n. 1. (ein schändliche Gegenstände vorstellendes G.) tableau obscène; 2. (ein G., wo einen Andern schänden soll) tableau infamant; -geschichte, f. -geschichten, n. 1. (eine jemanden zur -e gereichende G.) histoire, anecdote scandaleuse; 2. (eine schändliche etc. G.) histoire infame, obscène; -gesell, (ein schändlicher G., Mensch) scélérat, infame, cf. -bube; -glocke, f. (G., unter deren Läutung ein Verbrecher des Landes verwiesen wird) pu. la cloche infamante; -hure, f. c. -balg; -kauf, (K. für einen Preis, der weit unter dem Werthe der S. ist) achat à vil prix; -krieg, (ein schändlicher, -e bringender K.) guerre infame; -laster, n. vice infame; -leben, n. vie déréglée, honteuse, infame; -lied, n. (schändliche Dinge enthaltend) chanson obscène; 2. (ein eines Andern -e verkündigendes L.) chanson ignominieuse; -lüge, f. (schändliche, dem Urheber ders. -e bringende L.) mensonge infame, honteux; -mahl, n. (ein zur -e, zur öffentlichen Beschimpfung gemachtes M.) la marque d'infamie; -maul, n. 1. (das M. eines Menschen, sofern er mit dems. schändliche Dinge sagt, bes. die Ehre Anderer antastet) mauvaise, méchante langue, langue de serpent, de vipère; einem das .. stopfen, imposer silence à la mauvaise langue de qn; 2. (P., die schändliche, schmuzige Reden führt) diseur de saletés, d'obscénités; -mittel, n. (ein schändliches M.) moyen *ignominieux*, infame, honteux; -name, c. Schimpfname; -pfahl, 1. c. Pranger; 2. c. -säule (1); -pranger, c. Pranger; -preis, (ein weit unter dem Werthe der S. stehender P.) vil prix; -rede, f. 1. (eine schändliche, abscheuliche Rede) propos infame; -reden, paroles sales, déshonnêtes; saletés, ordures, obscénités; 2. (Rede, wo dem Redner -e bringt, od. wo die -e eines Andern aufdecken soll) discours honteux, *ig.*; -säule, f. (eine zur -e einer P. errichtete S.) colonne érigée à la honte, à l'ignominie de qn; fg: (ein Denkmal übh. zur -e) monument honteux, *ig.*; -schrift, f. 1. (eine schändliche Sch.) écrit infame, *ig.*; 2. (eine Schmähschrift) libelle; libelle diffamatoire; -sprache, f. (schändliche, abscheuliche Sp.) fa. langage, propos abominable; -stein, (zwei Steine, wo gewisse Verbrecher ehem. zur -e eine Zeitlang od. eine Strecke weit tragen mußten; Lasterstein) la pierre d'infamie; it. cf. Pranger; -stück, n. (ein schändliches, abscheuliches St., z. B. ein solches Bühnenstück) pièce abominable, obscène; -that, f. (eine schändliche, abscheuliche Th.) action infame, une infamie, indignité; er hat unzählige -thaten verübt, begangen, il a commis, fait des infamies sans nombre; -titel, (ein schändender T.) titre *ig.*; -tod, (ein schändlicher T.) mort ignominieuse; -volk, sp. n. (schändliches V.) un peuple infame, des gens infames; -wache, f. (W., wo dem Bewachten -e bringt) garde de déshonneur; -weib, n. (ein schändliches, abscheuliches Weib) femme détestable, cf. -balg; -winkel, (schändlicher Winkel, wo schändliche Dinge getrieben werden) lieu infame, guilledou; -wort, n. 1. (schändliches Wort) vilain mot; 2. (ein eines Andern Ehre beleidigendes W.; *Injurie) injure, infamie, f. cf. Schmähwort; -wurz, f. c. Beinwell; -zeichen, n. c. -mahl.

Schandbar, a. ad. (Schande bringend, zur Schande gereichend) honteux, ignominieux, infame, déshonorant, déshonnête; -e Dinge, choses honteuses, ignominieuses; -e Worte, paroles infames, obscénités, ordures, saletés, f; ein -es Leben führen, mener une vie honteuse, infame; vivre honteusement; ein -er Mensch, vilain homme; infame; es wäre uns –, ce seroit une honte pour nous; -keit, f. (die Eig. eines Dinges da es – ist) l'infamie.

Schande, sp. (die Verstümmelung, Verunstaltung, wodurch ein Ding seine gehörige Gestalt verliert und der Zustand da ein Ding verstümmelt, verunstaltet ist; gewöhnlich mit dem Verhältnißworte zu und angehängtem n); etwas zu -n machen, (verderben, unbrauchbar machen) gâter; ruiner, perdre qh; zu -n gehen, (verderbt, unbrauchbar etc. werden) se gâter, se ruiner; dépérir; einen zu -n prügeln, estropier qn à force de coups; ein Schiff zu -n schießen, maltraiter cruellement un vaisseau, le couler à fond, le ruiner à coups de canon; sich zu -n arbeiten, laufen etc., s'exténuer à force de travail, de courir etc.; ein Pferd zu -n reiten, harasser un cheval; fg: 1. (sittliche Verunstaltung und daraus fließende Unehre in hohem Grade, mit Erniedrigung in der bürgerlichen Gesellschaft verbunden, und der Zustand, da man sich in solcher Unehre befindet) *honte*, *ignominie*, *turpitude*, f; *affront*, *déshonneur*, *opprobre*; auf schlechte Handlungen –, la *h.* suit les mauvaises actions; das ist ihm eine –, gereicht ihm zur –, c'est une *h.* pour lui; cela tourne à sa *h.*, à son *d.*; es ist eine – für einen Soldaten zu fliehen, c'est un *d.* à un soldat de fuir; für eine – halten, tenir à *h.*, à *d.*; sie hält es für eine –, für keine – mit ihm zu gehen, elle tient, elle ne tient pas à *d.* d'aller avec lui; besser mit Ehren sterben, als mit – leben, plutôt mourir, il vaut mieux mourir avec honneur, que de vivre avec *i.*; die – tilgen, von der – freisprechen, effacer l'*i.*, absoudre de l'*i.*; in den Rechten glaubt man dem nicht, der seine eigene – aussagt, en droit, on ne croit pas celui qui allègue sa propre *t.*; er kann seine – nicht verbergen, il ne sauroit cacher sa *h.*; er hat – davon gehabt, das machte ihm –, cela lui a fait, causé du *d.*, lui a fait *d.*, a tourné à son *d.*; er ist mit – bedeckt, beladen, il est couvert ou chargé d'*op.*, d'*i.*; Armuth ist keine –, la pauvreté n'est pas vice, ne déshonore point; er macht seinen Aeltern –, (macht daß sie – an ihm haben) il fait *d.* à ses parents; er wird Ihnen keine – machen, il ne vous fera point *d.*, de *d.*; einem eine – anthun, (etwas thun, was ihm – bringt) faire affront à qn; einem alle – anthun, couvrir, accabler qn de *h.*, d'*i.*, d'opprobres; man hat alle – davon vor der Welt auf ihn gewälzt, on lui en a fait la *h.* toute entière devant le monde; Sie werden nur – davon haben, vous n'en aurez que *h.* et confusion; das ist mir keine –, ist keine – für mich, cela ne me déshonore pas, n'est pas à ma *h.*; – einlegen, (sich – zuziehen) s'attirer de la *h.*, de la confusion; demeurer honteux, confus; einen der – Preis geben, livrer, exposer qn à la *h.* au *d.*; ein Mädchen in – bringen, (sie entehren, schwängern) déshonorer une fille, ravir l'honneur à une fille, en abuser; seine – an jemand erleben, (sich durch seine Erziehung – machen) avoir du *d.* de l'éducation de qn; ich bekenne es zu meiner –, je l'avoue, j'en conviens à ma *h.*; zur – des Menschengeschlechts, der gesunden Vernunft, à la *h.* du genre humain, du bon sens; zu -n werden, (in – gerathen) demeurer honteux, confus, couvert de *h.*; it. (widerlegt werden) être mis à bout, être réduit au silence, demeurer confus; einen zu -n machen, (ihn einer S. überführen

die ihm –macht) confondre qn; *Ecr.* Gott macht den Stolz der Hochmüthigen zu –n, (demüthiget ihn) Dieu confond l'orgueil des superbes, cf. Scham; 2. (etwas das –bringt, schadet, bes. mit öffentlicher Unehre verbundene Verbrechen); es ist eine –so mit den Menschen umzugehen, c'est une *h.*, il est honteux de traiter ainsi les hommes; einem alle –nachsagen, anthun, dire toutes les infamies imaginables de qn; le déchirer à belles dents; dire pis que pendre d'un homme, dire toutes les infamies imaginables à qn; l'accabler d'injures; *P.* c. Hotcher; *Ecr.* sie haben Mann mit Mann –getrieben, l'homme commit avec l'homme une infamie détestable, des choses infames, cf. Blut–; mit einer Person andern Geschlechts –treiben, avoir une commerce criminel avec une personne d'un autre sexe; seine –nicht bedecken können, (ungut. für Blöße) ne pouvoir pas couvrir sa nudité.

2. Schande; n, *Sal.* (in Halle, ein rundes Stück von Haaren od. Filz, wo die Arbeiter vor die Brust legen, wenn sie die vollen Salzkörbe tragen) (pièce d'étoffe qui couvre la poitrine des sauniers); 2. c. Rothabzucht.

Schänden, (Schande anthun, verletzen); der Verlust der Nase, eines Auges ꝛ schändet das Gesicht, la perte du nez, d'un œil défigure le visage; einem das Gesicht –, dévisager qn, défigurer le visage à qn; *P.* wer seine Nase abschneidet, der schändet sein Angesicht, fait dépit à son visage qui se coupe le nez; eine Bildsäule –, (verstümmeln) déshonorer, mutiler une statue; einen Braten –, (ihn nicht gehörig anschneiden und verschneiden) fa. déchiqueter un rôti; die Rinde eines Baumes, einen Baum –, (ihn verletzen, beschädigen) endommager un arbre; fg: 1. (Schande anthun, machen) *d.*, injurier, prostituer; diese Handlung hat ihn geschändet, (entehret) cette action l'a déshonoré; seinen guten Namen –, se *d.*; *d.*, prostituer sa réputation; er hat seine Familie geschändet, il a déshonoré, prostitué sa famille; den Sabbat –, (ihn auf eine grobe Art entheiligen) violer le sabbat; geheiligte Dinge –, profaner des choses saintes ou sacrées; Armuth schändet nicht, pauvreté n'est pas vice; la pauvreté ne déshonore point; eine weibliche Person –, (sie beschlafen, sie ihrer Ehre berauben, sie entehren) *d.*, violer une femme; eine Geschändete, une fille ou femme déshonorée, une prostituée; diese Frau hat ihre Ehre geschändet, (hat die Ehe gebrochen) cette femme a prostitué son honneur, s'est prostituée; eines andern Ehebette –, (die Ehe mit dessen Frau brechen) souiller la couche d'autrui; einen Knaben –, (ihn zur Befriedigung seiner Lüste mißbrauchen) abuser d'un garçon; sich selbst –, (mit sich selbst Unzucht treiben; °onanieren) se polluer, se masturber, cf. Selbstschänder, Selbstschändung; 2. (schimpfen, po. schandieren) pu. injurier; einen –, dire des injures à qn; injurier, diffamer qn; er hat sie öffentlich geschändet, il l'a injuriée publiquement; das – ꝛ, l'act. de ..; die –ung des guten Namens, der Ehre, die Ehrenschändung, la diffamation, l'infamation; die –ung einer weiblichen Person, le viol, cf. Nothzucht; die –ung einer Jungfrau, la défloration, cf. schwächen, Schwächung.

Schänder, s; (einer der schändet, bes. der eine weibliche P. entehret); der – eines Mädchens, celui qui déshonore, qui viole une fille, cf. Blut–, Ehren–, Knaben–, Sabbats–, Selbst–.

Schändlich, a. ad. (verletzt, verstümmelt, häßlich) défiguré, affreux, vilain; ein –es Gesicht, vilaine figure ou mine, figure ou mine affreuse; die Blattern haben sie –zugerichtet, la petite vérole l'a cruellement, horriblement défigurée, l'a défigurée d'une vilaine manière; fg: 1. (Schande habend, mit Schande verbunden, lasterhaft, abscheulich) honteux, se, –ment; ignominieux, se, –ment; *infame*, déshonnête; ein –er Mensch, un vilain homme, un *i.*; –leben, handeln, vivre, agir honteusement; ein –es Betragen, eine –e Handlung, une conduite, action honteuse, déshonorante, *i.*, infamante; er führt ein –es Leben, il mène une vie infame; –e Reden, Worte, des propos, paroles infames, scandaleuses; er hat uns –verlassen, lief auf eine –e Art davon, il nous a vilainement abandonnés, il s'est enfui honteusement, vilainement; man hat ihn –behandelt, on l'a traité ignominieusement, d'une manière *i.*; das –ste bei ihrem Verfahren ist, daß ꝛ, ce qu'il y de plus vile in, de plus honteux dans leur procédé, c'est ꝛ; es liegt etwas sehr –es in dieser Handlung, il y a une grande turpitude dans cette action; man wird das –e dieser Sache schon entdecken, on découvrira un jour la turpitude de cette chose; hierin liegt das –e der Handlung, c'est là ce qu'il y a de déshonorant dans cette action; 2. (Schande bringend, schändend); er treibt ein –es Gewerbe, il fait un métier *i.*; ein –er Geiz, un avarice *i.*; ein –er Tod, une mort ignominieuse; er starb auf eine –e Art, il mourut ignominieusement, honteusement; eine –e Gewohnheit, une habitude honteuse, *i.*, ignominieuse.

Schändlichkeit; en, f. 1. sp. (die Eig. einer P. od. S., da sie schändlich ist) l'*infamie*, la *turpitude*; das zeigt seine –, cela fait voir sa *t.*; worin finden sie die – dieser Handlung, où trouvez-vous de l'*i.* dans cette action, en quoi faites-vous consister l'*i.* de cette action? 2. (eine schändliche Hdl., Aeußerung durch Worte ꝛ) *i.*, *t.*

Schäne; n, f. ord. pl. *Van.* (die geschälten Weidenruthen, woran die Körbe geflochten werden) bâtons, verges à faire des paniers.

Schank, es; 1. sp. (das Schenken od. Verkaufen gewisser Waaren im Kleinen und das Recht dazu) la vente en détail; it. à pot et à pinte, cf. Bier–, Salz–, Wein–; 2. c. Schrank.

Schanker, s; *Chir.* (eine bösartige venerische Beule, [der venerische Krebs]) chancre vénérien.

Schanzarbeit, f. (die A., wo im –en besteht) travail à un fort, à des fortifications ꝛ; –geräth, n. (Alles zum –en nöthige G.) les instruments; les outils des pionniers, des travailleurs; –gräber, c. Schanzer; –kleid, n. *Mar.* (ein Tuch, wo die äußere Seite der Regelingsstützen und des Finkennetzes bedeckt, und theils zum Zierath, theils als eine Blendung dient) le pavois; (auf Galeeren) la pavesade; (auf dem großen Weltmeere) les paviers; it. (gepolsterte Tücher, we man bei einem Treffen vorziehet, um dem Feinde zu verbergen, was auf dem Verdecke vorgehet, od. die Kugeln abzuhalten) bastingue, f; ein .. vorziehen, bastinguer; sie zogen ein .. vor, ils se bastinguèrent; –korb, *Fort.* (geflochtener hoher und mit Erde gefüllter K., die Soldaten und Arbeiter vor dem groben Geschütz des Feindes zu bewahren) le gabion; –körbe machen, aufstellen, faire, dresser, passer des gabions; großer mit Faschinen gefüllter .. der Sappierer, gabion farci; Werk, Brustwehr von –körben, gabionnage; eine Batterie durch –körbe decken, gabionner une batterie; die Feinde hatten sich durch –körbe gegen unser Feuer geschützt, gedeckt, les ennemis s'étoient gabionnés pour se garantir de nos coups, s'étoient couverts par des gabions; –krone, f. c. Lagerkrone; –kunst, f. c. Verschanzungskunst; –läufer, 1. *Mar.* (ein kurzer weiter Oberrock der Seefahrer von dickem Fries od. Tuch, der vorn wie ein Mantel zusammengeschlagen ist) le capot; 2. (ein leichtes, einem Aermelmantel ähnliches Frauenkleid) capot, f; –netz, n. c. Finkennetz; –pfahl, (starke Pfähle zu Verschanzungen; °Pallisade) la palissade; mit –pfählen versehen, verwahren, befestigen, (°pallisadieren) palissader; –wehr, (befestigte Linie um eine –e) la barrière; –wurz, f. c. Schandwurz; –zeug, n. c. –geräth.

Schanze; n, f. 1. (Art des Würfelspieles; überh. jedes Spiel und der Ausfall dess.) la chance; auf seine – sehen, (auf sein Spiel, seine S. wahrnehmen) faire attention à son jeu; die – versehen, (das Spiel; fg: hintergangen werden) faire une bévue; fg: prendre le change; être dupé; seine – bewahren, (sich nicht in's Spiel sehen lassen, auf seiner Hut seyn) cacher son jeu, être sur ses gardes; etwas, sein Leben in die – schlagen, (es auf Möglichkeit des Verlustes eingehen, es auf gut Glück wagen) hasarder, risquer, exposer qh, sa vie; Alles in die – schlagen, jouer à tout perdre; 2. *Fort.* (jede einzelne kleine Verschanzung zum Schutz und zur Sicherheit, sei es in 4-, 5- od. 6-eck) fort; eine kleine –, un petit fort, un fortin; eine – bauen, angreifen ꝛ, bâtir, attaquer un fort; man verband mit der großen – 2 kleine –n on accompagna le grand fort de deux fortins, cf. Erd–, Feld–, Schreck–, Stern–; er wurde auf die – geschickt, zur –arbeit verurtheilt, il fut condamné à travailler aux fortifications, condamné aux travaux forcés; *Mar.* –, (das auf dem obern Deck und der Back gerade gegen über befindliche Stockwerk, wo sich vom Spiegel bis zum großen Maste erstreckt) le gaillard d'arrière; –nfrohne, f. (F., we zur –arbeit gethan wird) corvée pour les fortifications.

Schanzen, vn. av. h. (ein Befestigungswerk anzulegen) travailler à un fort, aux fortifications, à un retranchement; die Bauern haben geschanzet, les paysans ont travaillé aux fortifications, cf. ein–, ver–; fg: (eine mühsame, schwere Arbeit verrichten) fa. faire q. ouvrage ou travail pénible, travailler de force, avec effort; wenn man den ganzen Tag geschanzt hat, après avoir travaillé comme un cheval toute la journée.

Schanzer, s; (der bei Anlegung von Festungswerken arbeitet, Schanzgräber) le pionnier, le travailleur.

Schapel, c. Rosenkranz.

Schapelschnabel, (krummer, gebogener Schnabel) bec courbé; hn. (eine Art Patschfüße) l'avocette, f.

Schar; en, f. *Coll.* (viele oder doch mehrere neben einander befindliche Dinge Einer Art) multitude, troupe, foule, bande, f; eine große, kleine –, une grande, petite troupe; sie kamen in od. zu –en herein, ils entrèrent en foule; das Volk versammelte sich in –en, le peuple s'assembla par troupes ou bandes; eine unzählbare – Zuschauer, une multitude, quantité innombrable de spectateurs; eine – auserlesener Truppen, un corps, une division de troupes d'élite; die – der Musen, die Musen–, (die 9 Musen) le chœur des Muses; les neuf sœurs; die himmlischen –en, les armées célestes; *Ch.* (ein Trupp od. Rudel) harde, f; 2. (eine Menge Bewaffneter) corps; mehrere feindliche –en rückten in unser Land ein, plu. corps ennemis entrèrent dans notre pays; *Ecr.* die Kinder Israel sollen sich lagern, ein Jeder bei dem Panier seiner –, les enfants d'Israël camperont chacun sous leur enseigne, selon leurs troupes, cf. Kriegs–; –enweise, ad. (in od. zu ganzen –en, in großer Menge) en foule, par troupes, par bandes; das Volk ging ihm .. entgegen, le peuple se porta en foule à sa rencontre; –gang, *Expl.* 1. (G., wo nicht gerade nach einer der 4 Hauptgegenden, sondern nach einer Zwischengegend streicht) filon qui poursuit son cours entre les vents cardinaux; 2. (ein sich mit dem Hauptgange wieder vereinigender schmaler Gang) filon étroit qui va rejoindre le filon principal; –kluft, f. (eine K. welche mit einer andern schaaret od. vereiniget) fente qui se joint à une autre; –kreutz, n. *Expl.* (K., wo 2 sich durchschneidende Gänge machen) croix en sautoir, croix de St. André; –mützel, n. 1. (ein Gefecht zwischen Mehreren, bes. im Kriege, ein Gefecht zwischen kleinen Haufen) l'*escarmoucha*, f; sich in ein .. einlassen, engager l'*e.*; ein sehr hitziges .., une *e.* bien chaude; das .. ging wider Willen des Generals an, l'*e.* s'engagea malgré le général; 2. *Expl.* ꝛ (eine papierene Düte) cornet de papier; –mützeln, vn. av. h. (ein –mützel liefern, in kleinen Haufen fechten; °scharmuziren) escarmoucher; tirailler; sie scharmützelten den ganzen Tag mit einander, ils escarmouchèrent, tiraillèrent tout le jour; –mützler, s; (einer der –mützelt; °Scharmuzierer) escarmoucheur, tirailleur; die .. machten den Anfang zum Treffen, les escarmoucheurs engagèrent le combat; –wache, f. (eine W., die bes. bei Nacht herumgeht, und für die Sicherheit einer Stadt ꝛ wacht) le guet; er rief die .. herbei, il cria au guet; ein Soldat, Reiter von der .., soldat, cavalier du guet; –wachen, vn. av. h. (die –wache mit Andern verrichten) faire le guet; –wächter, (einer von der –wache) soldat du guet; –weise, ad. c. –enweise.

Schar; en, f. (von scheren) 1. c. Pflug–; 2. *Expl.* (der Einschnitt an einem Schacht od. Tragestempel) entaille aux traverses d'un puits de mine; 3. c. Scharte. 3; –klammer, f. (K., od. Krampe am untern Theile des Pfluges, woran die Pflug– befestiget ist) le crampon de soc; –kregel, (ein Stückchen Eisen an einem Pfluge, wo in den Balken gesteckt wird, die Pflug– zu halten) la clavette du soc de charrue; –schmied, (der Grobschmied) le taillandier; –schmiedsarbeit, f. la taillanderie.

*Scharade, f. c. Silbenräthsel.

Scharbe; n, f. 1. c. Wasserrabe; 2. c. Eisente; 3. [*Expl.* c. Kerb–.

Scharbebret, n. (B., auf dem man etwas schärbet) le hachoir, tranchoir; –kraut, sp. (geschärbtes od. zu schärbendes K.) herbe hachée ou à hacher; –messer, n. (M. damit zu schärben) hachoir, couperet.



Scharben, schärben, (in kleine Stückchen schneiden, zerschneiten) couper en petits morceaux; hacher; *Cui.* Petersilie –, hacher du persil, cf. schaben.

Scharbock, es; sp. 1. (eine aus verdorbenen Säften des Körpers entstehende Krankheit, die sich unter andern durch salzige scharfe Ausschläge, durch Wackeln und Ausfallen der Zähne ꝛ äußert, wo bes. die Seefahrenden befällt, wenn sie lange keine frische Lebensmittel haben können; *Scorbut) le *scorbut;* er ist mit dem –e behaftet, il est attaqué du *s.*, il est scorbutique; er ist am –e gestorben, il est mort du *s.*; ein Mittel wider den –, un anti-scorbutique, un remède ..; 2. pla. c. Feigwarzenkraut; –krank, a. ad. attaqué du *s.*; scorbutique; –kranke, (der, die) le, la scorbutique; –mittel, n. (Heilmittel gegen den –) anti-scorbutique, remède ..; –theil, od. –heil, c. –kraut; –klee, od. –klee, c. Fieberklee; –kraut, n. (jedes den – heilende K.) herbe anti-scorbutique; 1. c. Löffelkraut; 2. (das kleine Schöllkraut) la petite chélidoine.

Scharbockig, a. ad. 1. c. scharbockkrank; 2. (von der Natur des Scharbockes) scorbutique; er hat eine –e Krankheit, il a une maladie scorbutique.

Scharde; n. f. (Art Schollen mit scharfen Seitenlinien und kleinen Stacheln an den Wurzeln der Finnen) le flétan, flétan, (flez).

Schardeich, (im Deichbaue; eine Strecke im Deiche, wo der Gefahr bes. ausgesetzt ist, und oft ausgebessert werden muß, und ein solcher Deich, der beschädiget ist) (partie d'une digue la plus exposée à l'effort des eaux).

Schare; n, f. *Charp.* (ein zur Sicherung schräg an eine Verbindung geschlagener Pfahl) contre-fiche, décharge, f.

Schäre, c. Schere.

Scharen, 1. (in – sammeln, versammeln) assembler en foule, assembler, réunir; sich –, (sich versammeln) s'assembler, se réunir; fg: vn. vp. *Expl.* diese Gänge – sich, (vereinigen sich mit eina., und laufen eine Strecke vereiniget mit eina. fort) ces filons se joignent, se rencontrent; ein Gang scharet dem andern zu, (wenn er sich mit dems. vereiniget) un filon se joint à un autre; 2. (in – abtheilen) séparer en troupes ou bandes; 3. vn. c. arbeiten; 4. vn. c. laichen.

Scharf, comp. schärfer, superl. schärfste, a. ad. (schneidend, bes. gut, leicht schneidend; im Geg. von stumpf) *tranchant*, e; *aigu*, e; *affilé*, e; ein –es Messer, Schwert ꝛ, un couteau *t.*, une épée tranchante; ein Messer, eine Axt, einen Säbel – machen, (schärfen) aiguiser, affiler un couteau, une hache, un sabre, donner le fil à un sabre; schärfer machen, affiler, aiguiser, rendre plus *t.*; dieser Degen ist – geschliffen, cette épée a le fil; diese Klinge schneidet wie das schärfste Messer, cette lance coupe comme le couteau le plus *t.*; –e Waffen, armes émoulues; ein –es Reib-eisen, une râpe mordante; eine –e Schneide, fil *t.*; eine –e Spitze, ein –es Eisen, ein –er Stock, une pointe aiguë, un fer *ai.*, un bâton *ai.*; ein –er Stein, (mit einer scharfen Kante) une pierre aiguë; eine –e Ecke, ein –er Winkel, un coin, un angle *ai.*; ein –er Pfriem, (ein spitziger) un poinçon perçant; diese Ahle ist nicht – genug, cette alène n'est pas assez perçante; *Arc.* die –e Kante, (an einem Steine od. Holze) l'arête, cf. –kantig; *Mar.* ein –gebautes Schiff, (dessen unterer Theil nicht allein vorn und hinten, sondern auch unten längs dem Kiele hin sehr verengt od. schmal zuläuft) vaisseau fin; *Pt. Sc.* (mit Stärke und Nachdruck angedeutet) ressenti; an männlichen Figuren od. Bildsäulen, die in einer heftigen, gewaltsamen Handlung begriffen vorgestellt werden, müssen die Muskeln – seyn, les muscles les figures ou statues d'hommes représentés dans une action violente, doivent être ressentis; *Bo.* –, (von einem Theile eines Gewächses, wenn sich an dems. kleine, durchs Gefühl merklich hervorragende Punkte zeigen, die aber nicht sichtbar sind) scabre, raboteux, rude; eine –e Borste, (deren Oberfläche mit kleinen erhobenen Punkten besetzt ist) soie parsemée d'aspérités remarquables; fg: ein –er Geschmack, (der auf der Zunge die Empfindung gleichsam eines Schneidens verursacht) goût âpre, âcre, fort, piquant; das Salz, der Pfeffer haben einen –en Geschmack, le sel, le poivre ont un goût âcre; diese Salze sind –, ces sels sont acrimonieux; –er Senf, Essig, Rettig, Käse ꝛ, (von –em Geschmacke) moutarde forte ou piquante, vinaigre, raifort, fromage fort ou piquant; das schmeckt nicht –, cela est d'un goût âpre, fort, piquant, cela a une odeur forte; eine – gesalzene Speise, (eine zu stark gesalzene) une viande fort salée; ein –er Wind, (ein schneidender) un vent perçant; eine –e Lauge, (wo viele beizende Theile enthält und – angreift) une lessive forte; ein –es Geblüt, (wo viele salzige und saure Theilchen hat) sang âcre; –e Säfte, humeurs âcres ou mordicantes; es hat sich ihm eine –e Feuchtigkeit auf die Augen gesetzt, il lui tomba une humeur âcre sur les yeux; einen in –er Zucht halten, (in strenger) tenir qn sous une discipline sévère; er hat einen –en Verweis bekommen, (einen starken, strengen) il a eu une rude, verte, aigre réprimande, une réprimande âpre, une rude mercuriale; einen – behandeln, – mit jemand verfahren, traiter qn rudement, sévèrement, rigidement, avec rigueur; etwas aufs schärfste untersuchen, bestrafen, examiner, punir qh avec une extrême rigidité, avec la dernière rigueur; etwas – wägen, (sehr genau) peser qh exactement; einen – bewachen, garder qn étroitement, le garder à vue; er hat es mir – eingebunden, (hat es mir sehr dringend ꝛ anempfohlen) il me l'a recommandé étroitement, me l'a enjoint expressément; etwas – verbieten, défendre qh sévèrement; einen –en Befehl geben, donner un ordre sévère; eine –e Strafe, Züchtigung, une punition rude, rigoureuse, un châtiment sévère; einen – anreden, dire des paroles rudes à qn, le brusquer; er ist seinen Kindern –, hält sie –, il est rigoureux, sévère envers ses enfants, il tient ses enfants de court, il est rude à ses enfants; – aneinander kommen, (heftig, hitzig im Streite werden) s'attaquer vivement, avoir un vif débat; *Pra.* die –e Frage, (die Folter) la question, la torture; 2. (vom Gesicht); ein –es Gesicht haben, (das weit und deutlich sieht) avoir la vue perçante, subtile; ein –er (durchdringender, unverwandter) Blick, un regard perçant, fixe; einen – ansehen, (durchdringend, genau mit unverwandten Augen) regarder qn fixement; er sieht scharf, (deutlich, genau; it. durchdringt Alles leicht mit seinem Verstande) il a la vue perçante; it. il a un excellent coup d'œil; ein –er Verstand, Blick, (ein durchdringender) esprit perçant, pénétrant; eine –e Beurtheilungskraft, un jugement profond; ein –es Gedächtniß, une mémoire sûre; – denken, (Alles und Jedes bei einem Gegenstande überdenken, mit Absonderung von Allem nicht dazu gehörigem Fremden) penser profondément, pénétrer bien avant dans un sujet; –e Nachfrage halten – nachfragen, s'enquérir exactement; 3. (vom Gehör); ein –es Gehör haben, (ein feines) avoir l'oreille ou l'ouïe fine; ein –er Ton, (ein durchdringender) un son aigu, perçant; *Gr.* –er Ton, (ein kurzer, heller, der mit merklicher Erhebung der Stimme ausgesprochen wird) son aigu; ein –es Tonzeichen, (was zur Bezeichnung des –en Tones dient (´); ein –er *Accent, *Acut) accent aigu; eine –e Predigt, (in der gegen Unsittlichkeiten ꝛ stark geeifert wird) un sermon fort; 4. (einen höhern Grad, in dem die Hdl. Statt findet, zu bezeichnen); – gehen, fahren ꝛ, (schnell) marcher vite, doubler le pas, aller grand train; – arbeiten, (anhaltend, und auf eine anstrengende Art) travailler avec vigueur; es ging daselbst – her, (hitzig) il y fit bien chaud; – laden, (mit Kugeln) charger à balle; – feuern, schießen, (aus – geladenen Gewehren) tirer à balles, à boulets; ein –er Schuß, c. –schuß; ein –er Schütze, c. –schütze; ein Pferd – beschlagen, (dem die Eisen spitzen, daß es auf dem Eise gehen kann) ferrer un cheval à glace, le ferrer à crampons; –es Wasser (reißendes, schnellfließendes) eau rapide.

Scharf, es; sp. n. *Mar.* 1. (der untere Theil des Schiffes vorn und hinten, der sich ganz verengt und – zuläuft) la façon d'un vaisseau; 2. (gewisse Art Spieker); groß –, (2¼ Zoll lange Spieker) clou de deux pouces et un quart de long; klein –, (1¾ Zoll lange) clou d'un pouce et trois quarts de long; 3. (die scharfe Ladung einer Kanone, od. Kugel, Kartätschen, Schrot ꝛ) boulets et tout ce qui sert à armer le canon; eine mit – geladene Kanone, canon armé; loses –, (allerlei Eisenwerk, das (es ins Geschütz, ohne Büchse geladen wird) de la mitraille.

Scharf-bauch, 1. (B., der anstatt gerundet zu seyn, eine –e Kante hat) ventre pointu, qui avance en pointe; 2. (ein Thier mit einem solchen –en Bauche; die Sprotte) la sardine; –blätterig, a. ad. *Bo.* –blätterige Pflanzen, (solche, die 4 freie Samen, eine einblättrige Blume, 5 Staubgefäße und –e Blätter haben) plantes à feuilles rudes; –blick, (ein –er, durchdringender Blick) regard pénétrant; fg: pénétration, clairvoyance, f; –bolzen, (B. mit einer scharfen Spitze) cheville aiguë; –dornraupe, f. (R., wo ein od. mehrere –e Stacheln hat) chenille hérissée, épineuse; –eckig, a. ad. (–e Ecken habend) acutangle, coupé en angle aigu; ein –eckiger Stein, pierre taillée à arête ou vive-arête; *Bo.* ein –eckiger Stengel, tige acutangle; –eisen, n. *Mar.* (bei den Kalfatern; ein –es E., die Näte des Schiffes etwas aufzuhauen, um das Werg desto tiefer in dass. zu treiben) le fer à calfat; –gespitzt, a. ad. (mit einer –en Spitze versehen) aigu, e; à pointe aiguë; *Hn.* 1. (von einem Ausschnitte eines thierischen Körpers, dessen Spitze sich pfriemenförmig endiget) mucroné; –hakig, a. ad. (mit einem –en H., od. mit –en H. versehen) pourvu d'un crochet aigu, de crochets aigus; –hammer, (in den Messingwerken, der erste H. beim Kesselschlagen, durch wo die in Schrote zerlegten Messingtafeln ausgedehnt und vergrößert werden) marteau à étirer, à étendre; –hobel, c. Schärfhobel; –kantig, a. ad. (–e Kanten habend) à vive arête; dieser Balken ist .. behauen, gesägt, cette solive est taillée, sciée à vive arête; –klauig, a. ad. (–e Klauen habend) qui a les griffes aiguës; –kraut, sp. n. 1. (Pfl. mit rauhen und –en Blättern; kleine Ochsenzunge, deutsches Berufskraut, Frauenkrieg) le porte-feuille, la rapette; 2. c. Sanikraut; –maul, n *Hn.* (Art weißer Porzellanschnecken mit spitzigen Zähnen an der Mündung) le lot, cf. Milchporzellane; –ortig, c. –kantig; –randig, c. –kantig; –rennen, (R., Turnier mit –en Waffen) tournoi à outrance, d'armes à outrance; –richter, (der Nachrichter) le maître des hautes œuvres, l'exécuteur de la haute justice, le *bourreau*; –richterinn, f. (die Frau des –richters) la bourelle; –richteramt, n. la charge de *b.* ꝛ; –richterei, f. 1. sp. (das Gewerbe des –richters) la profession, le métier de *b.* ꝛ; 2. (das Haus des –richters) la maison, la demeure du *b.* ꝛ; –haus, n. –richterswohnung, f. c. –richterei (2); –rippe, f. *Hn.* (Art Schrauben- od. Mondschnecken; die Preßschraube) la vis de pressoir; –schneidig, a. ad. (eine –e Schneide habend) d'un fil tranchant; –schuß, (ein –er Sch. aus einem scharf und mit einer Kugel geladenen Gewehre ꝛ) coup de fusil chargé à balle, d'un canon armé; –schütz, od. –schütze, 1. (ein Sch., Jäger, wer aus gezogenem Gewehre schießt; bei den Heeren eigene Truppen, wo ihren Feind ordentlich aufs Korn nehmen) l'arquebusier; tireur, carabinier; die tiroler –schützen, les chasseurs tiroliens; 2. (ein Sch. od. Jäger, wer ein Wild sowohl im Laufe als auch im Fluge trifft) chasseur au vol, à la course; 3. (Grenzjäger, wer alles die Grenze überschreitende Wild wegschießen darf) chasseur de frontière, cf. Grenzschütze; –sicht, f. c. –sichtigkeit; –sichtig, a. ad. (der – sieht, ein –es Gesicht hat) qui a la vue bonne, perçante, qui voit de loin; fg: (von dem Verstande, fähig, Alles leicht und deutlich und richtig zu bemerken, und von dieser Fähigkeit zeugend) *clairvoyant*, profond, pénétrant, d'un esprit pénétrant, subtil, perçant; ein –sichtiger Mann, eine –sichtige Frau, un homme *cl.*, femme clairvoyante; er hat einen –sichtigen Verstand il a l'esprit pénétrant, *cl.*; er ist sehr .., hat ein sehr –sichtiges Auge, il est très-*cl.*; –sichtigkeit, sp. f. (die Eig. des Menschen, des Verstandes, da er –sichtig ist) pénétration, clairvoyance, f; die .. durchschauet den Zweck und den Ausgang der Dinge, und sieht ihre Folgen vorher, la clairvoyance atteint la fin des choses et en prévoit les conséquences; –sinn, fg: (diej. Eig. des Verstandes, wodurch die Unterschiede und Verschiedenheiten an den Dingen erkannt werden) *pénétration, sagacité, perspicacité*, f; er hat, besitzt ... il a de la *pé.*; ein Mann von großem –sinne, un homme d'une grande *pé.*, *pers.* ou *s.*; es gehörte viel .. dazu, il a fallu bc. de *s.* pour ꝛ; –sinnig, a. ad. (–en Sinn, –e Sinne habend) qui a les sens fins; fg: (von dem Verstande, –sinn habend, und von –sinn zeugend, darin gegründet) qui a de la *pé.*, *pers.*, *s.*; er ist .... ein sehr –sinniger Denker, il a bc. de *s.*, il pense avec bc. de *pers.*, de *pé.*; der –sinnige, l'homme qui a de la *pé.* ꝛ, l'homme clairvoyant, pénétrant; –sinnigkeit, f. cf. –sinn; –spitze, f. (eine –e Spitze) pointe aiguë; –spitzig, a. ad. (mit einer –en Spitze versehen) à

pointe aiguë; -winkelig, c. -eckig; -zackig, a. ad. (-e Zacken habend) qui a des pointes aiguës, des fourchons aigus; -zähnig, a. ad. (-e Zähne habend) à dents aiguës.

Schärfe; n, f. 1. (die Eig., der Zust. eines Dinges da es scharf ist); die - eines Messers, Degens, einer Säge, qualité d'un couteau tranchant, d'une épée, d'une scie tranchante; die - des Essiges, Salzes, Pfeffers ꝛc, la force, l'*âcreté* du vinaigre, l'*âc.* du sel, du poivre; die - des Scheidewassers, la mordacité de l'eau forte; die - der Galle, der Säfte ꝛc, l'*âc.* ou l'acrimonie de la bile, l'*âc.* des humeurs; die - des Blutes, l'acrimonie du sang; die - des Gesichts, la bonté de la vue; die - der Sinne, la subtilité des sens; die - des Gedächtnisses, la force, la sûreté de la mémoire; die - des Verstandes, la subtilité d'esprit, la pénétration, perspicacité, sagacité; die - der Urtheilskraft, la force du jugement; die - des Gehörs, la finesse de l'ouïe, de l'oreille; die - des Richters, der Gesetze ꝛc, la rigueur, la sévérité du juge, des lois ꝛc; nach der - verfahren, procéder à la rigueur, avec sévérité; 2. *Meu.* (die Art und Weise die Mühlsteine zu schärfen) la manière de piquer, de rhabiller les meules de moulin; 3. (der scharfe Theil eines Dinges od. ein scharfes Ding selbst) le *tranchant*, *taillant*, fil; die - eines Messers, eines Degens, le *tr.*, *ta.*, fil d'un couteau, d'une épée; einen mit der - schlagen, (nämlich des Degens) frapper qn du *tr.* de l'épée; in die - einer Klinge fallen, greifen, tomber sur le *tr.* d'une lame, prendre, saisir une lame par le *tr.*; durch die - des Schwertes fallen, umkommen, passer par le fil de l'épée, au fil de l'épée, tomber sous le tranchant de l'acier; die - an dem Hufe eines Thieres, (die Spitze) la pince; fg: die Sache steht auf der - des Messers, (auf dem Entscheidungspunkte) l'affaire est dans sa crise, est près d'être décidée; die - eines Hauses, Pfeilers, l'angle aigu d'une maison, d'un pilier; die - im Geblüte, in der Haut, l'*âc.* du sang, de la peau; fg: (ein scharfes Verfahren, Härte); - gebrauchen, user de rigueur, de sévérité; *Pra.* einen Missethäter mit der - angreifen, (mit der Folter) appliquer un criminel à la question.

Schärfen, 1. (schneiden); sich an etwas -, (schneiden, die Haut aufritzen) s'écorcher, s'érafler la peau en heurtant contre qh; *Rel.* das Leder -, (es auf einem platten Steine mit einem scharfen Messer an dem Rande dünn wie Papier schneiden) parer les peaux; 2. (schneiden machen, scharf machen) *affiler*, *aiguiser*; donner le fil à..; ein Messer, einen Degen ꝛc -, *af.*, *ai.* un couteau, une épée ꝛc; dieser Degen ist geschärft, (scharf abgezogen) cette épée a le fil; Sicheln, Sensen -, c. dengeln; eine Säge -, rafraîchir une scie; einen Hobel, einen Grabstichel -, *af.* une varlope, un burin; *Meu.* die Mühlsteine -, (Rinnen in dies. hauen, so daß scharfe Erhöhungen zwischen dens. stehen bleiben) piquer, rhabiller, battre les meules; ein Hufeisen -, (die Stollen dess. spitzig machen, daß sie das Pferd auf dem Eise fest halten) cramponner un fer à cheval; ein Pferd -, cramponner un cheval; die Bohnenstangen -, (sie unten spitz zuhauen) démaigrir les rames, y faire des pointes; eine Feder -, (die abgestumpfte Spitze abkippen) rafraîchir une plume; fg: das Gesicht -, (scharf machen) fortifier la vue; eine Speise durch Gewürze -, relever une viande, le goût d'une viande par des épiceries; Essig, Zitronensaft - eine Brühe, le vinaigre, le jus de citron relèvent une sauce, la rendent plus piquante; die Eßlust -, *ai.* l'appétit; den Verstand -, *ai.* l'esprit, le rendre plus pénétrant, plus prompt; das Gehör -, rendre l'oreille, l'ouïe plus fine; den Ton -, (ihn scharf aussprechen) prononcer un son comme aigu; *Gr.* das geschärfte Tonzeichen, (der scharfe Accent von der Rechten zur Linken) l'accent aigu; einen Schmerz -, (ihn erhöhen, verstärken) rendre une douleur plus cuisante; eine Strafe -, (sie schärfer, empfindlicher machen) aggraver une peine; einen Befehl -, (ihn mit großem Nachdruck ertheilen) recommander fortement un ordre, cf. ein-; das - ꝛc, l'aiguisement; das .. eines Werkzeuges, l'.. d'un instrument; das dienet zur Schärfung des Verstandes, cela est propre à aiguiser l'esprit, à le rendre plus pénétrant, plus prompt.

Schärf=hobel, *Men.* (H., mit einem etwas bogenförmigen Eisen, wo lauter kleine scharfe Erhöhungen auf dem Holze stehen läßt, die nachher mit dem Schlichthobel weggeschafft werden; Schrot.hobel, Schrupp=) le riflard; -kammer, *Pap.* (dies. K., wo das fertige und in Stöße gelegte Papier geraspelt wird) salle à ébarber le papier; -stein, *Rel.* (St., auf dem das Leder geschärft wird) pierre à parer (la peau); -zeichen, n. (Z., (´) wo über eine Silbe gesetzt wird, damit man sie scharf ausspreche; der Schärfer, * Acut) l'accent aigu.

Schärflich, ad. (scharf); er sprach - mit ihm, il lui parla *sévèrement*; etwas - gebieten, ordonner, enjoindre qh *s.*, donner un ordre sévère.

Schärfling, c. Stichling.

Schärge, schärgen, c. Scherge.

Scharlach, es; sp. 1. (eine brennendrothe etwas ins Gelbe spielende Farbe, -farbe) *écarlate*, f; ein schöner -, ein in - gefärbtes Kleid, une belle *é.*, habit teint en *é.*; roth wie -, c. -roth; 2. (ein Stoff, Zeug, Gewand von dieser Farbe); einige Ellen -, qs aunes d'*é.*; ein Mantel von -, un manteau d'*é.*; die Kardinäle sind in - gekleidet, les cardinaux sont vêtus d'*é.*; 3. c. -kraut; -baum, -beerbaum, c. Kermeseiche; -beere, f. fg: (die auf der Kermeseiche lebenden Schildläuse, mit von -roth gefärbt wird) graine de kermès, la cochenille graine; -blume, f. (bekannte Bl., deren Blumenkrone dem Malteserkreuze die Entstehung gab; die brennende Liebe, Kardinalsblume ꝛc) l'*é.*, la croix de chevalier ou de Jérusalem, la lychnide de Chalcédoine, la fleur de Constantinople; -farbe, f. 1. (die -rothe F., der -) la couleur *é.*, l'*é.*; 2. (ein rother Farbenkörper, mit dem man -roth färbt) le kermès; -farben, a. ad. (eine -farbe habend) d'*é.*, de couleur d'*é.*; -färber, (F., der in - färbet) teinturier du grand teint, teinturier qui teint en *é.*; -fieber, n. (ein mit rothen Ausschlägen verbundenes F., dem bes. die Kinder ausgesetzt sind) la fièvre scarlatine; -gesicht, n. visage rouge comme l'*é.*; -kehlchen, n. (Art Rothkehlchen mit -rother Kehle) le rouge-gorge; -kessel, *Te.* (zinnerner K., den - darin zu färben) chaudière à teindre en *é.*; -korn, n. c. -beere; -kraut, n. c. Scharlei (1); -laus, f. (versch. Arten Schildläuse, wo man trocknet, und womit man -roth färbt); die amerikanische .., (gibt den schönsten -) la cochenille du nopal, la cochenille gallinsecte du figuier d'Inde; it. c. Kermes; -lilie, f. (Art Narzissenlilien mit purpurrothen Blumen in Afrika) l'amaryllis tachetée; -mohn, (-rother M.) pavot rouge; -nessel, f. c. Waldnessel; -roth, a. ad. 1. (-roth gefärbt) rouge d'*é.*, teint en *é.*; 2. (roth wie -) rouge comme l'*é.*, comme de l'*é.*; -roth, sp. n. -röthe, f. (die rothe Farbe des -es) le rouge d'*é.*, le couleur d'*é.*, l'*é.*; -taube, f. (schöne Art Tauben in Ostindien, kleiner als die Turteltaube) le pigeon des Indes orientales; -tuch, n. drap d'*é.*, *é.*; -vogel, (ein -rother V.; it. bes. ein -rother Papagei mit grünen und gelbbunten Flügeln und Schwanze) oiseau couleur d'*é.*; it. perroquet *é.*; -wurm, c. -laus.

Scharlachen, a. ad. (mit Scharlach gefärbt; it. von scharlachrothem Stoffe, Zeuge) d'écarlate; ein -es Kleid, eine -e Weste, habit, gilet d'écarlate.

Scharlei, es; sp. 1. (die römische Salbei mit rothen Blättern; Scharlach, Scharlachkraut, Gartenscharlach) l'ormin; 2. (Art des Alantes in Oesterreich; wilder -, Christauge) l'œil de Christ; 3. c. Borretsch; 4. c. Schattenkraut.

Scharling, **Schärling**, es; sp. (die unechte, wilde od. deutsche Bärenklau, das Heilkraut) la berce, branc-ursine, branche-ursine bâtarde ou sauvage ou d'Allemagne, la branc-ursine fausse.

Scharnbull, c. Mistkäfer.

* **Scharnier**, es; e, n. (das Gewerbe, Gewinde) la charnière; -band, n. *Ser.* (das Paternosterfischband) la fiche à chapelet; -stift, n. (St. zu od. in einem -e) la broche ou cheville de charnière.

Schärpe; n, f. (die Binde, bes. die Feldbinde) l'*écharpe*, f; er trägt eine -, il porte une *é.*, il est en *é.*; eine gestickte -, eine - von spanischen Spitzen, une *é.* en broderie, de point d'Espagne; *Chir.* (die Binde, in der ein kranker Arm getragen wird; die Armbinde) l'*é.*

Scharpfahl, c. Strebepfahl.

* **Scharpie**, sp. f. (Zupfleinwand, Leinwandschabsel) la charpie, f.

Scharre; n, f. (W., damit zu scharren) le racloir, la ratissoire, cf. Harz-, Pech-, Pflug- ꝛc; 2. fa. (das, was sich von Speisen inwendig an die Töpfe anlegt und abgescharret wird) le *gratin*; die - vom Reis, von einer Kraftsuppe ꝛc, le *g.* du ris, d'un consommé; die - ist ihm das Liebste vom Breie, ce qu'il aime le mieux de la bouillie, c'est le *g.*; 3. c. Misteldrossel; 4. (eine Art Plattfische od. Seitenschwimmer) la languette.

Scharr=eisen, n. (E., etwas damit abzuscharren) le racloir, la ratissoire; *Mar.* (dünnes E., wie ein Meißel, in die kleinen Risse einer Bohle Werg einzuschlagen) le fer à calfat; -erde, f. (E., wo auf den Wegen und Straßen mit dem darauf befindlichen Unrathe zus. gescharrt, und als Dünger gebraucht wird) amas de boue, balayures des chemins, des rues; -fuß, 1. (Fuß, sofern man damit scharret) pied dont on gratte; 2. c. Kratzfuß; 3. (P., wo -e od. Kratzfüße macht) qui fait des révérences; révérencieux, (fa.); -füßeln, vn. av h. (mit den Füßen scharrend sich verbeugen) fa. faire des révérences; -füßler, c. Kratzfüßler; -maus, f. c. Maulwurf.

Scharren, c. Brod-.

Scharren, 1. vn. av. h. (mit Geräusche kratzen od. reiben) *gratter*, racler; mit dem Fuße -, (mit dem Fuße auf einem festen, bes. mit Sande bestreuten Boden stark hin und her fahren, und dadurch ein Geräusch machen) traîner les pieds; die Studenten scharrten mit den Füßen, um ihre Unzufriedenheit zu bezeigen, les étudiants exprimèrent leur mécontentement par un bruit, un mouvement des pieds; das Pferd scharret, (mit den Füßen auf dem Boden) le cheval se traîne; die Hühner - in der Erde, in dem Miste nach Futter, les poules grattent la terre, le fumier pour chercher de la pâture; 2. va. (durch - mit den Händen od. den Füßen od. mit Werkzeugen etwas bewirken); die Hühner - sich Körner aus dem Miste, les poules cherchent des grains en grattant ou remuant le fumier; ein Loch in die Erde -, creuser un trou dans la terre en grattant; etwas in die Erde -, (in ein gescharrtes Loch legen, und mit der Erde leicht bedecken) enfouir, enterrer qh, cf. auf-, aus-, ein-, ver-; Geld auf einen Haufen -, (es mit Geräusch auf einen Haufen schieben) mettre de l'argent en un monceau; die Kaminfeger - den Ruß aus den Schornsteinen, les ramoneurs ratissent la suie des cheminées; das Harz von den Bäumen -, enlever la résine des arbres; die Gänge in einem Garten -, (schärfen, vom Unkraute ꝛc reinigen) ratisser, racler les allées d'un jardin; fg: c. zusammen-; das - ꝛc, l'act. de *g.*, de ratisser.

Scharrer, s; (einer, der scharrt und etwas scharrt) celui qui gratte, qui ratisse, cf. Harz-.

Scharricht, es; sp. n. c. Scharte (2).

Scharrsel, s; n. c. Scharre (2).

Scharstock, (Hölzer, die den Mast der Flußschiffe unten umgeben, nach der Rundung dess. ausgeschnitten sind, und zur Befestigung dess. dienen) l'étançon de mât.

Schärstock, c. Scherstock.

Schartdeich, *Hy.* (ein D., der die Abdachung verloren hat) digue dégradée, qui a perdu son talus.

Scharte; n; f. (ein durch Brechen ꝛc entstandener Riß; bes. an schneidenden Werkzeugen, eine ausgebrochene od. ausgesprungene Lücke in der Schneide) la brèche, la dent; dieses Messer, dieser Degen hat -n, ist voll -n, ce couteau, cette épée a des brèches, des dents, est ébréché, -ée, est pleine de brèches, de dents; eine - in etwas machen, faire une brèche à qh, ébrécher qh; eine - auswetzen, p. fg: c. auswetzen; it. c. Schieß-; *Ser.* die - am Schlüsselbarte, (der Einschnitt, Reif an dems.) la bouterolle du panneton d'une clef; 2. *Bo.* (eine bei uns einheimische Pfl., wegen ihrer zackigen, gekerbten Blätter) la serratule, cf. Feld-, Färber-; -ndistel, f. (Art D., die der - etwas ähnlich ist; Schartdistel, Scherr) le chardon à longue aigrette; -nkraut, sp. n. 1. c. Färber-; 2. c. Storchschnabel; -nschnäbler, (der Flammenreiher, wegen seines gezähnelten Schnabels; Pflugschnabel) le phénicoptère ou flamant, le bécharu; -nzeile, f. *Art.* (das Stück der Brustwehre zwischen zwei Schieß-n; Kasten) le merlon.

Scharteke; n, f. (altes schlechtes Buch) bouquin, cf. Schinken.

Schartig, a. ad. (Scharten habend) qui a des brèches, des dents; ébréché, e; ein Rasiermesser, einen Degen ꝛc - machen, ébrécher un rasoir, une épée ꝛc; die Aeste im Holze machen die Meißel ꝛc -, les nœuds du bois ébrèchent les ciseaux ꝛc; ein -es Messer, eine -e Axt, couteau ébréché, hache ébré-

chée; *P.* allzuscharf macht –, trop de sévérité nuit; la trop grande sévérité révolte.

Schartstück, n. *Ton.* (eines der äußern Bodenstücke eines Bottichs; Kammstück) le chanteau.

Scharwage, f. *Fort.* (hölzernes Ws., wo einen rechten Winkel bildet mit einem viereckigen Brete, worauf die Böschungen abgetheilt sind; *Doßirbret) niveau à taluter.

Scharwenzel, scharwenzeln, c. Scherwenzel ꝛc.

Scharwerk, n. 1. c. Frone; 2. *Charp.* ꝛc. (eine Neben-arbeit, wo außer der gewöhnlichen verrichtet wird) travail, ouvrage secondaire, fait à loisir, en temps perdu.

Scharwerken, vn. av. h. 1. c. frohnen; 2. (eine Nebenarbeit verrichten) faire un ouvrage, un travail à loisir, dans des moments de loisir ꝛc.

Schäse; n, f. (Art leichter Kutschen) la chaise, cf. Kutsche.

Schasmin, c. Jasmin.

***Schasse**; n, f. *Pau.* (der Ort, wohin der Ball beim ersten Aufsprunge fällt, und das Zeichen, womit man die – bemerkt) la *chasse*; die Entfernung der –n wird nach den Platten abgemessen, la distance des chasses se mesure par les carreaux; eine – anzeichnen, die – gewinnen, marquer une *ch.*, gagner la *ch.*

Schatte, -ns; n, c. Schatten.

Schatten, s; 1. (das dunkle Bild eines undurchsichtigen Körpers, wo dadurch entstehet, daß die am Umrisse dess. hingleitenden Strahlen die Stelle hinter dem Körper, wo sie nicht hinfallen können, dunkel lassen) *ombre*, f; ombrage; – ist Abwesenheit des Lichtes, l'*o.* est l'absence de la lumière; die –n verlängern sich, wenn die Sonne untergehen will les ombres s'allongent quand le soleil approche du couchant; einen – werfen, faire, donner de l'*o.*; ombrager; diese Bäume werfen einen herrlichen –, geben angenehmen –, ces arbres font un bel ombrage, un ombrage agréable; die grünen –, (wo die Bäume werfen) les ombrages verts; der – der Erde, der Erd– verursacht die Mondsfinsterniß, l'*o.* de la terre cause l'éclipse de la lune; die Sonne zerstreuet die –, le soleil dissipe, chasse les ombres; der – folgt dem Körper, l'*o.* suit le corps; fg: nach dem – greifen, (nach etwas Wesenlosem; etwas Vergebliches thun; it. den Schein für Wahrheit nehmen) courir après une *o.*; it. prendre l'*o.* pour le corps; vor seinem eigenen – fliehen, (sich ohne alle Ursache fürchten) avoir peur de son *o.*; er folgt ihm wie sein –, (folgt ihm beständig) il le suit comme l'*o.* suit le corps, c'est son *o.*; *Ecr.* unser Leben ist wie ein –, fliehet dahin wie ein –, nos jours passent comme l'*o.*, la vie passe comme une *o.*; wie ein – vergehen, aussehen, passer comme une *o.*, avoir l'air d'une *o.*; diese Völker haben nur einen – von Freiheit, ces peuples n'ont que l'*o.* de la liberté, qu'une *o.*, qu'une apparence de liberté; ihm bleibt auch kein – von Hoffnung übrig, (nicht die geringste) il ne lui reste plus une *o.* d'espérance; das ist kaum der – von dem, was ich erwartete, c'est à peine l'*o.* de ce que j'attendois; diese Gebräuche und Opfer waren nur der – (das Sinnbild) der Geheimnisse und der Wahrheiten des neuen Bundes, les cérémonies, les sacrifices n'étoient que les ombres des mystères et des vérités de la nouvelle loi; *Poé.* (die abgeschiedene Seele, der Geist eines Verstorbenen) l'*o.*; die bleichen, leeren –, les pâles ombres, les ombres vaines; Achills – erschien ihm, l'*o.* d'Achille lui apparut; das Reich der –, c. –reich; Polyxene wurde dem – Achills geopfert, Polyxène fut sacrifié à l'*o.*, aux mânes d'Achille; *Poé.* die – der Nacht, des Todes, (die Nacht, der Tod) les *o.* de la nuit, les *o.* de la mort, du tombeau; 2. (eine dunkle, den Lichtstrahlen nicht ausgesetzte Stelle, sofern die Lichtstrahlen durch andere Körper aufgehalten werden) *o.*, ombrage, cf. Halb–, Kern–, Schlag–; sich in den – stellen, sich im – ergehen, se mettre à l'*o.*, se promener à l'*o.*; etwas in den – stellen, (an eine Stelle, von wo die Lichtstrahlen abgehalten werden; fg: etwas so darstellen, daß es nicht deutlich erkannt werden kann) mettre qh à l'*o.*; fg: voiler qh, s'énoncer, parler à mots couverts; sich in den – eines Baumes legen, einer Laube setzen, se coucher, se mettre à l'*o.* sous un arbre, un berceau; ein dicht belaubter Baum gibt –, (nicht: er macht –, noch weniger er wirft einen –) un arbre touffu fait ou donne de l'ombrage, cf. beschatten; *Des. Pt.* (eine dunkel gehaltene Stelle, wo den wirklichen – nachahmt, und zur Erhöhung der hellen od. beleuchteten Stellen dienet) *o.*; große Lichter erfordern große –, les clairs ou jours forts demandent des ombres fortes; dies Gemählde hat zu viel –, les *o.* de ce tableau sont trop fortes; Licht und – sind in diesem Gemählde gut gehalten, wohl angebracht, les jours et les *o.* sont bien ménagés ou entendus dans ce tableau; er versteht die Haltung der Lichter und – gut, (das Helldunkel) il entend bien le clair-obscur; fg: 1. *Poé.* (ein – gebendes Gewächs) ombrage; rings um das Haus sind schöne – gepflanzt, de beaux ombrages règnent autour de la maison; la maison est entourée de beaux ombrages, d'arbres qui donnent un bel ombrage; 2. (Schutz, Erquickung) *Ecr.* unter dem – deiner Flügel, sous l'*o.* de tes ailes; 3. c. Meer–.

Schatten, 1. vn. av. h. (einen – werfen, – geben) faire, donner de l'ombre, de l'ombrage; 2. va. –, *schattieren, (die dunkeln Stellen in einer Zeichnung, auf einem Gemählde machen, sie durch Züge od. dunklere Farben ausdrucken; ver–) *ombrer, nuancer*; eine Figur –, *o.* une figure; er hat diese Theile zu sehr geschattet, il a trop ombré ces parties; die Farben –, (sie nach dem Grade der Stärke neben einander stellen, daß sie sich unmerklich in einander verlieren, od. von dem schwächsten Grade bis zum stärksten hinaufsteigen) *n.* les couleurs; *Drap.* ꝛc. nuer les couleurs; das – ꝛc. act. d'*o.*, de *n.*, cf. Schattung.

Schatten-bild, n. fg: (ein wesenloses B.) le fantôme, la chimère; nach –bildern greifen, poursuivre une chimère, des chimères, cf. Hirngespinnst, Trugbild; it. c. –riß; –erz, n. (der schieliger Bleiglanz) plomb sulfaté compacte, plomb sulfuré compacte; –farbe, f. *Pt.* (F., den – in einem Gemählde auszudrucken) l'*ombre*, f; couleur dont on forme les ombres; –fisch, c. Asche, Umber; –fürst, (der Fürst der Unterwelt) le roi des enfers, des mânes, ou des ombres; –gang, (ein schattiger G., unter Bäumen) allée ombragée; –gebild, n. c. –bild; –größe, sp. f. 1. (die G. eines –s) la grandeur de l'*o.*; 2. *Poé.* (eine scheinbare G.) grandeur imaginaire; –hut, (großer H. für weibliche P., gegen den –; Sonnen-hut, Stroh-) la capeline; –käfer, (Käfergeschl., das dunkle Orte liebt) le ténébrion, cf. Mehlkäfer; –kraut, sp. n. c. Sternkraut; –land, n. *Poé.* c. –reich; –länge, f. la longueur de l'*o.*; –leben, sp. n. (ein Seyn, wo gleichsam nur der – vom wirklichen L. ist) vie qui n'est qu'une ombre; –licht, sp. n. (das Tageslicht im –, im Gegensatze des Sonnenlichtes) jour obscur, sombre; –los, a. ad. (ohne –) sans ombre; –masse, f. *Pt.* (ein – von größerm Umfange od. mehrere – als ein Ganzes betrachtet) la masse d'ombres; –morelle, f. (Art großer weinsaurer ꝛc. Kirschen, die am besten im – gedeihen) (espèce de griottes qui aime l'ombre); –reich, a. ad. (vielen – habend od. gebend) plein d'ombre, où il y a bc. d'ombre; très-ombragé, couvert d'ombre; ein –reiches Thal, une vallée très-ombragée; –reich, n. (die Unterwelt) le royaume, l'empire, le séjour des ombres; –richter, *My.* cf. Höllenrichter; –riß, (ein nach dem auf eine senkrechte Fläche geworfenen – gemachter Umriß eines Körpers, bes. eines Gesichtes) la *silhouette*, portrait à la *s.*; einen .. machen, faire une *s.*; den .. von jemand machen, faire la *s.* de qn; –risse sammeln, faire une collection de silhouettes; fg: (allgemeine, nicht ins Einzelne gehende Schilderung von einer S.); –risse berühmter Männer, portraits d'hommes célèbres; –scheu a. ad. (der sich vor seinem eigenen od. andern – fürchtet; von Pferden) ombrageux, cf. scheu; –schnitt, c. –riß; –seite, f. (die im – liegende Seite eines Dinges); die .. eines Hauses, (wo gegen Mitternacht liegt) le côté septentrional d'une maison; fg: (die unvortheilhafte, schlimme Seite) le côté désavantageux de qh; –spiel, n. (Sp. mit –bildern, die man durch eine Zauberleuchte an der Wand eines finstern Zimmers hervorbringt) les ombres chinoises; it. c. Farbenbild; –spieler, (der –spiel an der Wand macht) qui fait jouer les ombres chinoises; –stufe, f. (Abnahme od. Zunahme in der Schattung, p. fg.; *Nüance) pu. la nuance; –thal, n. (schattiges Thal) vallée couverte d'*o.*; –ufer, n. (schattiges U.) rivage couvert d'*o.*; –uhr, f. (die Sonnenuhr) le cadran sciatérique; –umriß, c. –riß; –weg, (ein schattiger W.) chemin ombreux, couvert d'ombre; die –wege eines Gartens, les allées couvertes d'un jardin; –welt, f. c. –reich; –werk, n. (W., wo nur ein – od. wie ein – ist) ombres, pl.; –wesen, n. (ein W. ohne Wirklichkeit) un être imaginaire; –zeiger, (ein – werfender Z., wie der an einer Sonnen-uhr) le sciatère, cf. Zeiger, Zeigerstange.

Schätter, c. Schetter.

***Schattieren**, *Pt.* ꝛc. (schatten, c.) ombrer; it. nuancer.

Schattierung; en, *Pt.* ꝛc. c. Schattung.

Schattig, a. ad. (Schatten habend od. gebend, vor Sonnenstrahlen gedeckt); ein –er Ort, Gang, un couvert; es sind mehrere –e Plätze in diesem Garten, il y a plu. couverts dans ce jardin; diese Pflanzen lieben einen –en Ort, ces plantes aiment l'ombre; ein –er Baum, un arbre qui donne, cause de l'ombre, de l'ombrage; ein –er Wald, un bois où il y a de l'ombre.

Schattung; en, f. 1. (die Hdl. des Schattens; *Schattierung) action d'ombrer; 2. (die allmählige und stufenweise Schwächung der Farben und des Lichtes vom Hellen bis zum Dunkelsten; *Schattierung) la nuance; der Verschleiß, od. die stufenweise Schwächung einer einzigen Farbe bringt eine Menge –en hervor, la dégradation d'une seule couleur produit un nombre infini de nuances; 3. *Poé.* (der Schatten) l'ombre, f; sie gingen in der – des Haines, ils se promenèrent à l'ombre du bocage, à l'ombre dans le bocage.

***Schatulle**; n, f. (Kästchen, bes. zur Verwahrung des Geldes) la *cassette*; seine – wurde erbrochen, on a forcé sa *c.*; die königliche –, die königlichen Schatullgelder, (die für bes. Ausgaben des Königes bestimmte Summe) la *c.*, la caisse du roi, ou royale; er wies ihr einen Gnadengehalt auf seine – an, il lui assigna une pension sur sa *c.*

Schatz, es; pl. Schätze, 1. (Vorrath) pu. *Ecr.* Neues und Altes aus seinem –e hervorziehen, tirer de son trésor des choses nouvelles et des choses anciennes; 2. ord. (etwas, dem man einen besondern Werth beilegt; bes. eine Menge Geld, Kostbarkeiten) *trésor*; ein –, ein großer – an Gelde, un *t.*, un grand *t.* d'argent; ein verborgener –, un *t.* caché; Schätze sammeln, amasser des trésors, des richesses; thésauriser; einen – vergraben, enfouir un *t.*; einen – heben, (ausgraben und in Besitz nehmen) déterrer un *t.*; seinen – angreifen, toucher à son *t.*; der öffentliche –, der – eines Staates, (das von den Einkünften des Staates gesammelte Geld) le *t.* public; der königliche –, le *t.* royal, les coffres du roi; der – einer Kirche, Kirchen–, (die kostbaren Gefäße ꝛc.) le *t.* d'une église, cf. Braut–, Mahl–, Schlage–; fg: ein wahrer Freund ist ein großer –, un véritable ami est un grand *t.*; an diesem Bedienten besitze ich einen –, ce domestique est pour moi un *t.*; einen – von Kenntnissen besitzen, avoir un grand fond de connaissances; das Werk enthält einen – von neuen Erfahrungen, cet ouvrage contient, renferme quantité de nouvelles expériences; *P.* Gesundheit ist der beste –, il n'est *t.* que de santé; *Ecr.* sammelt euch Schätze die weder Motten noch Rost fressen ꝛc., amassez vous des trésors que la rouille ni les vers ne mangent point; da wo euer – ist, ist auch euer Herz, là où est votre trésor, là est votre cœur; fa. mein –, lieber –, mein Schätzchen! (Schmeichelwort Verheirateter) mon cher ami, ma chère amie, mon cher, ma chère, mon cœur, mon bijou; mon petit cœur ou bijou; po. (ein Geliebter, eine Geliebte); einen –, ein Schätzchen haben, avoir q. amant, q. maîtresse; das ist ihr, sein –, c'est son amant, son galant, son ami, sa maîtresse, son amie, sa bien-aimée; 3. (eine Abgabe an die Obrigkeit) droit, tribut; redevance, f.

Schatz-amt, n. c. –kammer; –collegium, n. c. –kammer (2); –einnehmer, (Steuer-einnehmer, cf.) le receveur des finances; –frei, a. ad. (steuerfrei) exempt d'impôts, de taxes; –freiheit, sp. f. (die F. von Steuern) immunité, f; –geld, n. 1. (Abgabe an Geld) la contribution, taxe, f; impôt, droit; 2. (G., wo man in den – legt) argent mignon, argent de réserve; –gräber, (der nach verborgenen Schätzen in der Erde gräbt, bes. Andere zu betrügen) chercheur de trésors; –gräberei, f. (das Graben nach verborgenen Schätzen, bes. als vorgebliche Kunst) l'art, la manie de chercher des trésors; –gut, n. (ein steuerbares Gut) une terre, un bien contribuable; –haus, n. c. –kammer; *Ecr.* (ein Vor-

rathshaus, *Magazin) magasin; -herr, od. Schätzherr, c. Schätzer(1); -kammer, f. 1. (Zimmer, Gebäude ꝛ zur Verwahrung des -es) le *trésor*, la trésorerie; die öffentliche .., le *t.* public; die königliche .., le fisc, le *t.* du prince ou royal, les coffres du roi; er ist mit seinen Forderungen auf die königliche .. angewiesen, il est assigné sur la caisse royale, sur les coffres du roi; 2. (die den – eines Staates verwaltende Behörde; *-collegium) la chambre du *t.*, le conseil, la chambre des recettes et des dépenses; die .. in England, l'échiquier, la trésorerie; -kammerschein, (ein von der -kammer ausgestellter Schein über eine Geldsumme; *Tresorschein) le billet du *t.*; (in England) de l'échiquier; -kasten, dim. -kästchen, -kästlein, n. (K. zur Aufbewahrung eines -es) c. Geldkasten, Geldkästchen; fg: (Titel mancher Erbauungsbücher) recueil précieux, *t.* de ..; -meister, (der über einen – gesetzt ist) le trésorier; -meisteramt, n. l'office, la charge de trésorier; das .. bei einem Kirchen-e, la trésorerie; -meisterei, f. (die Wohnung des -meisters) la trésorerie; -pflichtig, a. ad. (steuerbar) redevable, contribuable; -pflichtigkeit, f. (die Verpflichtung, Steuer zu bezahlen) la redevance, contribution; -rath, 1. c. -kammer (2); 2. (ein einzelnes Glied dieser Behörde) le conseiller du *t.*; -schein, c. -kammerschein; -verwalter, -verweser, c. -meister.

Schatzbar, c. schatzpflichtig, steuerbar.

Schätzbar, a. ad. (so beschaffen, daß man es schätzen, bes. hochschätzen kann) *estimable*; -e Eigenschaften, des qualités estimables; er ist mir noch so – wie damahls, je l'estime toujours autant qu'alors; sie ist ihrer Aufrichtigkeit wegen –, elle est *e.* pour sa sincérité; ein sehr -es Werk, un ouvrage bien *e.*; -er, -ster Freund, (in Briefen) mon très cher ami, mon digne ami, très digne ami; -keit; en, f. (die Eig. eines Dinges, da es – ist, bes. einen vorzüglichen Werth hat) qualité de ce qui est *e.*; bei seiner allgemein anerkannten .. kann man ꝛ, comme il est, passe généralement pour un homme *e.*, on peut ꝛ.

Schatzegraben, sp. n. c. Schatzgräberei.

Schatzen, 1. (eine öffentliche Abgabe auflegen) mettre à *contribution*; imposer, mettre des taxes; die Stadt wurde um tausend Dukaten geschatzet, la ville fut taxée à mille ducats, cf. be-, brand-; 2. (Abgabe geben) payer la *c.*, une taxe; contribuer.

Schätzen, 1. (den Werth eines Dinges überh. bestimmen) *apprécier*, *estimer*, taxer; den Werth der irdischen Güter richtig –, savoir *ap.* les biens terrestres; das Brod, Fleisch ꝛ –, (ihren Preis festsetzen) taxer le pain, la viande ꝛ; einen –, (bestimmen, wie viel er nach seinem Vermögen zu den öffentlichen Anlagen beitragen solle) taxer qn; man hat ihn als wohlhabend geschätzet, on l'a taxé comme aisé; einen zu hoch –, (ihn zu hoch in der Schatzung ansetzen) surtaxer qn; 2. (hoch–; einen hohen Werth beilegen) *ap.*, *es.*; sie kennen den Werth des Lebens, und – es, ils connoissent le prix de la vie, et ils l'apprécient; so viel Güte kann nicht nach Gelde geschätzt werden, tant de bonté n'est pas appréciable, ne peut être reconnue à prix d'argent; ich schätze ihn sehr, je l'estime bc., je fais bc. de cas de lui; man schätzt seine Redlichkeit ꝛ, on estime sa probité ꝛ; man schätzt diesen Prediger sehr, on prise bc. ce prédicateur; würde man ihn darum höher –, wenn ꝛ? l'en estimeroit-on davantage, si ꝛ? sich selbst –, s'*es.* soi même; man schätzt sich oft zu hoch, souvent on s'estime trop haut; der Maderawein ist sehr geschätzt, die englischen Tücher sind geschätzter, od. werden höher geschätzt als die unsrigen, le vin de Madère est bien estimé, les draps d'Angleterre sont plus estimés que les nôtres; mein geschätzter Freund, mon très-digne ami; très-estimable ami; eine Sache über die andere –, (höher als die andere) *es.* plus une chose qu'une autre, faire plus de cas d'une chose que d'une autre; 3. (aus wahrscheinlichen Gründen den Werth, die Zahl, das Gewicht ꝛ eines Dinges angeben, erachten) *ap.*, *es.*, évaluer; Eins dem Andern gleich –, (ihm gleichen Werth beilegen) *es.* l'un autant que l'autre; er schätzet das Eine höher, das Andere geringer, (legt dem Einen einen höhern, dem Andern einen geringern Werth bei) il estime l'un plus, l'autre moins; Sie – dies diesen Zeug zu niedrig zu hoch, vous estimez cela, vous prisez cette étoffe trop bas, trop haut; sie haben ihre Güter ꝛ – lassen, ils ont fait *es.* leurs terres ꝛ; wo hoch hat man die Möbeln geschätzt? combien-a-t-on apprécié les meubles? man hat dieses Haus, dieses Gut auf 500 Dukaten geschätzt, on a estimé cette maison cinq cents ducats, on a évalué cette terre à 500 ꝛ; hat man dieses Gut schon geschätzet? a-t-on déja fait l'évaluation de ce bien? Sachkundige haben den Schaden auf 100 Gulden geschätzt, des experts ont arbitré le dommage à cent florins; wie alt – Sie ihn? man sollte ihn höchstens 50 Jahre alt –, quel âge lui donnez-vous, lui supposez-vous? quel âge croyez-vous qu'il ait? on lui donneroit tout au plus 50 ans; on ne le tiendroit âgé que de 30 ans au plus; man schätzt ihn für einen Vierziger, on le tient âgé de 40 ans; it. (aus wahrscheinlichen Gründen dafür halten) *Ecr.* ich schätze mich selbst noch nicht daß ichs ergriffen habe, je ne me flatte pas d'avoir encore atteint le but; je ne pense pas être encore arrivé, avoir encore atteint où je tends; it. etliche die uns –, als wandelten wir fleischlicher Weise quelques-uns qui s'imaginent que nous nous conduisons selon la chair; ich schätze es für eine Ehre, (ich halte es dafür) je le tiens à honneur; sich glücklich –, (glauben man sei glücklich) s'*es.* heureux; das – ꝛ, l'*estimation*, l'*appréciation*, l'*évaluation*, la taxe, la prisée; die -ung des Brodes ꝛ, la taxe du pain ꝛ; die -ung des Vermögens, la taxe des fortunes; die übersetzte -ung, le surtaux; die -ung der Güte, einer Sache, l'*app.* de la bonté, de la valeur d'une chose; die -ung des Verlustes und Schadens, l'*év.* des pertes et dommages; nach der vorgenommenen -ung, suivant l'*est.* qu'on en a faite; man hat der -ung nach davon geurtheilet, on en a jugé par *est.*; die -ung der Erbschichtung, la ventilation; die -ung der Güter zur Erbtheilung od. Erbschichtung, la ventilation des biens; eine gerichtliche -ung und Verkaufung der Güter eines Schuldners anstellen, faire une discussion de biens; die nochmalige gerichtliche -ung, la réappréciation; die -ung der Ausgaben, (die ungef. Berechnung, der Anschlag ders.) l'arbitration des dépenses; *Mar.* -ung, (Berechnung des Steuermannes, wie weit er den Tag über gefahren und in der Gegend er sich befindet; die Gissung) l'estime, f; eine -ung über die Geschwindigkeit des Schiffes anstellen, faire l'estime de la vitesse du vaisseau, c. Hochschätzung, Achtung; -ungspreis, -ungswerth, (der angeschlagene od. geschätzte Werth) le prix de l'*est.*, la valeur estimative; der .. seiner Güter, la valeur estimative de ses biens; eine Sache um den .. nehmen, prendre une chose pour le prix de l'*est.*

Schätzens=werth, a. ad. (werth daß man es hoch schätzt) estimable; -e Eigenschaften besitzen, avoir des qualités estimables; dies Anerbieten ist sehr –, cette offre mérite de la reconnoissance; une telle offre est très à apprécier; -würdig, a. ad. (würdig daß man es hoch schätzt) estimable, cf. schätzenswerth; -würdigkeit, f. (die Eig. einer P. od. S. da sie -würdig ist) qualité de ce qui est estimable.

Schätzer, 6; 1. (einer der etwas schätzet, besonders eine verpflichtete Person, die gewisse Waaren ꝛ besichtiget; *Taxator, Schatzmeister, Schätzherr od. Schatzherr) estimateur, priseur, taxateur, appréciateur; man läßt gewisse Lebensmittel durch – schätzen, on fait estimer, taxer certaines denrées par des appréciateurs; nach dem Berichte kunstverständiger –, d'après le rapport d'experts estimatifs; der – von öffentlich zu verkaufenden Sachen ꝛ, l'huissier-priseur; 2. (der etwas hoch schätzet) celui qui estime qh; qui fait cas de qh.

Schätz=mann, (*Taxator) c. Schätzer, (1); -meister, c. (Schätzer, (1); -preis, (die Taxe) la taxe, cf. Schatzungspreis; -recht, n. (das R. eine S. schätzen, ihren Preis bestimmen zu dürfen) le droit de taxer, de priser, d'estimer qh; -tafel, (T., auf der der von den Schätzern bestimmte Preis, z. B. des Fleisches, Brodes ꝛ vorgeschrieben ist) le tarif.

Schatzung; en, f. 1. sp. (die Hdl. da man schatzet) l'*imposition* des tailles, l'*i.* ou l'impôt sur les denrées; 2. (eine Abgabe, nach Verhältniß des Vermögens ꝛ) la *contribution*, l'*i.*, l'impôt; – entrichten, payer la taille, l'*i.*, la *c.*; eine – ausschreiben, ordonner une *i.*; asseoir, imposer une taille; -sanlage, f. le taux; la finance; man hat die .. erhöhet, on a augmenté les finances; die zu hoch angesetzte .., le surtaux; -sanschlag, la cotisation, répartition d'impôts, -sgeld, n. l'argent, les fonds provenant de la taille; la taille, l'*i.*, l'impôt; -srecht, n. le droit d'établir des impôts; -sschreiber, le greffier, le secrétaire de la chambre des finances.

Schau, sp. f. 1. (der Zustand, wo man od. wo etwas gesehen wird); etwas zur – ausstellen, legen, (damit es von jedermann gesehen und besehen werden könne) exposer qh à la vue du public; Waaren zur – auslegen, étaler des marchandises; diese Waaren sind nur zur – ausgestellt od. ausgehängt, ces marchandises servent de montre, ne sont que pour la montre; man hat den Körper (des Verbrechers) zur öffentlichen – auf das Rad geflochten, on a exposé le corps sur la roue; diese Gemählde wurden dem Publikum zur – ausgestellt, ces tableaux furent exposés, montrés au public; zur öffentlichen – dastehen, (den Augen der ganzen Welt ausgesetzt seyn) être en spectacle à tout le monde; seine eigene Schande zur – stellen, afficher sa honte; Tugenden zur – tragen, (mit ihnen prahlen) étaler des vertus, faire montre de vertus, cf. -tragen; 2. (die Hdl. des Schauens, Beschauens); etwas auf die –, in die – nehmen, (beschauen um zu prüfen) inspecter qh, cf. Braut-, Heer-, Brod-, Deich-; auf – und Probe –, (seine Arbeit beschauen und proben lassen) donner son travail à l'inspection et à l'épreuve; *Mar.* die Flagge im –, (eine Flagge hinten am Schiffe, die man oben vom Flaggenstocke wehen läßt, als ein Zeichen, wodurch jemand an Bord gerufen wird) le pavillon en berne.

Schau=amt, n. 1. (die Verpflichtung, gewisse Dinge, Waaren ꝛ zu beschauen) la charge, l'emploi d'inspecteur de certaines denrées ꝛ; 2. (die zu dieser Beschauung verpflichteten Personen zusammengenommen) les experts; -ausstellung, f. (die A. zur –) -brod, n. (bei den alten Juden; Brode von feinem Mehle, wo in der Stiftshütte und im Tempel aufgelegt und nachher von den Priestern gegessen wurden) pain de proposition; -bühne, f. (B., auf der etwas zur – ausgestellt wird, bes. auf der -spiele gegeben werden; Theater) le *théâtre*; die .. betreten, (sich mit der -spielkunst abgeben) monter sur le *t.*; man hat die .. geschlossen, on a fermé le *t.*; die vaterländische .., (*Nationaltheater) le *t.* national; die -bühne stellt ein Gefängniß vor, la scène représente une prison; (eine Sammlung von -spielen) collection, recueil de pièces de *t.*; -ende, n. (das Ende eines Stück Tuch ꝛ, wo man gewöhnlich vorweist; der Mantel) la montre; -essen, n. (G., Gericht wo nur zur – aufgelegt und nicht gegessen wird) mets, plat de parade; -fenster, n. (sa. Guckfenster) vue dérobée; -führen, (zur – od. öffentlich führen, daß jedermann es sehen kann) promener publiquement; -gang, (*Galerie) la galerie; -gebühr, f. c. -geld, (2); -geld, n. 1. c. -münze, -stück; 2. (G., wo man ebenum zuschauen zu dürfen) l'entrée, f; ce qu'on paie pour voir qh; -gepränge, n. c. Gepränge; -gericht, n. c. -essen; -gerüst, n. (G., etwas darauf zu sehen ꝛ) l'échafaud; -glas, n. (Fernglas, *Lorgnette) lorgnette, f; -groschen, (petite médaille d'un gros); -herr, 1. (obrigkeitl. P. zur Beschauung gewisser Waaren verordnet) le commissaire inspecteur; 2. *Expl.* (ein geschworener Aufseher über die Bergwerke) l'inspecteur juré des mines; 3. *Expl.* (Aufseher, der die Lieferungen an die Schmelzhütten untersuchen muß) l'examinateur; -kästchen, n. *Or.* (K. mit Gläsern, wo die Goldschmiede zur – vor ihren Laden stellen) la montre; -legen, (öffentlich zur – auslegen) étaler; -meister, (bei den Handwerkern, ein M. der die Arbeiten der übrigen beschauen muß) le maître d'un corps de métier; -münze, f. (eine zum Andenken an eine Begebenheit geschlagene M.) la médaille; eine große .., un médaillon; goldene .., médaille d'or; -münzer, (der -münzen verfertiget; *Medailleur) médailleur; -pfennig, c. -münze; it. c. Schaugeld; -platz, (auf dem eine Hdl. vorgenommen wird, bes. ders. Platz, auf dem die -spieler ein -spiel geben) le *t.*; der .. des Krieges, le *t.* de la guerre; auf dem -platze erscheinen, (als -spieler) monter sur le *t.*; der .. ist in Genua, (der Ort in dem die Hdl. als geschehend vorgestellt wird) la scène est à Gênes; der .. verändert sich, (es wird ein anderer Ort vorgestellt; it. die Sache gewinnt eine andere Gestalt) la scène, les décorations changent; it. les affaires changent de face; vom -platze abtreten, (den

cken-platz verlassen, von einem -spieler; it. die Erde verlassen, sterben) sortir, se retirer; it. mourir, décéder, quitter le *t.* de ce monde; -prahm, *Mar.* (P., od. platter Fahrzeug wie ein Floß zum Uebersetzen über schmale Wasser ꝛc) le ras de carène, pont flottant; -saal, (S., in wem etwas zu sehen ist) la salle de spectacle; -spiel, n. 1. (überh. jeder Gegenstand der die Blicke auf sich zieht) *spectacle*; ein schreckliches, trauriges, rührendes . ., un horrible, triste *sp.*, un *sp.* attendrissant; der Aufgang der Sonne ist ein erhabenes . ., le lever du soleil est un *sp.* majestueux; 2. (eine Hdl. die zur Belustigung Anderer dabei zuschauender Personen unternommen wird): Freudenfeuer, Erleuchtungen, Seiltänzerkünste ꝛc sind gewöhnliche -spiele, sind dort unbekannte . ., les feux de joie, les illuminations, les tours de force sont des spectacles ordinaires, n'y sont point connus; 3. (eine nach den Regeln der Kunst eingerichtete Nachahmung menschlicher Handlungen, zum Vergnügen der Zuschauer) *sp.*, drame; pièce de *t.*; ein . . schreiben, écrire un drame; das . . besuchen, ins . . gehen, fréquenter le *sp.*, aller au *sp.*; ein . . geben, représenter une pièce; -spieldichter, inn, f. (der Dichter, Verfasser eines -spieles; *dramatischer Dichter) dramatiste; poète dramatique; sie ist eine gute -spieldichterinn, elle est un bon poète dramatique; -spieldichtung, sp. f. (derj. Theil der Dichtung, wo das -spiel begreift; *dramatische Poesie) la poésie dramatique; -spieler, inn, f. (eine P., wo mit andern ein -spiel aufführet; *Acteur, Komödiant; dramatischer Künstler) comédien, ne; acteur, actrice; eine Truppe . ., une troupe de comédiens; die Bühne zu W. hat gute, vortreffliche . ., le *t.* de de W. a de bons, d'excellents acteurs; -spielhaus, n. (H. in wem -spiele aufgeführt werden; *Komödienhaus) la *comédie*, la salle de *sp.*; er wohnt neben dem -spielhause, il loge à côté de la *c.*; in Wien sind 5 -spielhäuser, il y a cinq salles de *sp.* à Vienne; -spielkunst, sp. (die Kunst des -spielers) l'art dramatique; -spielsaal, la salle de *sp.*; -stellen, (zur - ausstellen) étaler; -stück, n. c. -münze; -stufe, f. (ein Stück Erz, wo wegen seiner Vorzüglichkeit zur - in einer Sammlung aufbewahret wird) une pièce de cabinet; -tag, (Tag, an wem Sachen, Waaren ꝛc von den -meistern besichtiget werden) le jour de visite des maîtres experts; -thurm, (Th. auf wem man sich weit umsehen kann; die Warte; it. der bes. angelegt ist, um darauf einer schönen Aussicht zu genießen) l'échauguette, f; it. le belvéder ou belvédère; -tisch, (der T. auf wem die -brode lagen; -brodtisch) la table des pains de proposition; -torte, f. (eine nur zur -, zum Ansehen dienende T.) une tourte de parade; -tragen, ir. (zur - tragen, an sich zeigen) étaler; -warte, f. c. -thurm; -würdig, a. ad. (würdig geschauet zu werden) digne d'être vu, regardé.

Schaub, es; e, (ein Bündel, bes. von Stroh) petite botte de paille; -brett, n. *Hy.* (im Mühlenbaue, ein hölzerner Schieber vor der Oeffnung des Mehlkastens, den man senkrecht zwischen 2 Leisten auf und nieder schieben kann) bouchoir, fermoir; -dach, (ein mit -en gedecktes D.) toit couvert de javelles, de petites bottes de chaume; -enbund, *Couv.* (ein aus mehrern -en zusammen gebundenes, langes und dickes B.) la javelle; -enlage, f. *Couv.* (eine Reihe neben einander gelegter und angebundener -en) rangée, lit de javelles; -hut, (ein Strohhut, Sonnenhut, bes. der Bäuerinnen) la capeline; *Chir.* (Art Binde, den Verband auf einem abgenommenen Gliede fest zu halten) la capeline; -werk, n. (ein von -en gemachtes Werk) ouvrage fait de petites bottes de chaume, de javelles.

Schaubar, a. ad. (sichtbar, sty. s.) visible.

Schauber, s; *Pé.* (Hamen, der vor sich hin geschoben wird, aber keine Gabel hat) le bouteux.

Schauder, s; (ein Schauer in höherm Grade) frisson ou *frissonnement*, *frémissement*, *tressaillement*, (causé par la frayeur); mich ergreift ein - bei diesen Gedanken, quand j'y pense, il me prend un *fris.*; mit - vernehme ichs, je l'entends avec *fré.*; bei dieser Nachricht lief ihm ein eiskalter - durch alle Glieder, überfiel ihn ein heftiger -, cette nouvelle lui causa d'étranges frissons; à cette nouvelle il lui prit un *tr.*, *fré.* ou *fris.* par tout le corps; -voll, a. ad. (-im höchsten Grad erregend) qui fait frémir; horrible; ein -voller Gedanke, une pensée qui fait frémir.

Schauderhaft, a. ad. 1. (so beschaffen, daß es Schauder erwecken kann oder Schauder wirklich erregt) qui fait *frémir*, *frissonner*, *tressailler* de frayeur, d'horreur; -e Dinge erzählen, raconter des choses qui font *fré.*; ein -es Mährchen, un conte dont le récit fait *fré.*; das ist -, cela fait *fré.*; 2. (so beschaffen, daß es leicht Schauder empfindet): ein -er Mensch, homme qu'un rien fait *tr.*, *fr.* de peur, de frayeur; peureux; -igkeit, f. (die Eig. einer P. od. S., da sie - ist) qualité de ce qui fait *fr.*, ou de celui qui frémit pour un rien, qui est peureux.

Schauderich, a. ad. (ein wenig Schauder erregend) qui fait frissonner, qui excite un frisson, un frissonnement.

Schauderig, a. ad. (mit Schauder erfüllt, Schauder erregend) plein d'horreur; horrible; qui fait frémir.

Schaudern, I. vn. av. h. 1. (Schauder empfinden) *frémir*, *frissonner*, *tressaillir* de frayeur; ich schauderte vor Entsetzen bei einem solchen Gedanken, une telle pensée me fit *fr.* d'horreur; ich schaudere, es schaudert mich, es schaudert mir die Haut, sa. es schaudert mir, wenn ich daran denke, je frémis quand j'y pense; la seule pensée me fait *fr.*; vor Furcht, vor Abscheu -, *fris.*, *tr.* de peur, d'horreur; die Haut schaudert ihm vor Kälte, il frissonne de froid; 2. va. (- machen, Schauder erregen); mich ergreift ein -des Gefühl, je sens des frémissements, un frémissement me saisit, me prend; das -, le frémissement, frissonnement; mich ergreift - bei diesem Anblick, je suis saisi d'horreur, de frissons à cette vue; cet aspect me fait *fr.*; wer könnte ohne - daran denken? qui pourroit y penser sans *fr.*, sans horreur?

Schauen, 1. (mit dem Gesichte erkennen, sehen) sty. s. voir; umher -, regarder autour de soi; zum Fenster hinaus -, regarder par la fenêtre; das Brod, Fleisch -, (es besichtigen, ob es die gehörige Besch. habe) examiner, inspecter le pain, la viande; *Myst.* Gott -, (ihn im höchsten Grad der geistlichen Vollkommenheit erkennen) voir Dieu intuitivement, face à face, cf. an-; die, od. in die Zukunft -, (zukünftige Dinge und Ereignisse im Geiste erblicken) pénétrer, voir dans l'avenir; er schauet die Zukunft, l'avenir lui est connu, ses regards portent dans l'avenir, il connoît l'avenir; das -, l'act. de voir; *Ecr.* wir wandeln im Glauben und nicht im -, nous cheminons par la foi et non par la vue.

Schauer, s; -inn, f. (die Silbe au gedehnt) 1. (eine P. wo schauet) personne qui voit, qui regarde, cf. Brod-, Deich-, Fleisch-; fg: (einer der die od. in die Zukunft schauet) personne qui connoît l'avenir, qui voit dans l'avenir; *Ecr.* le voyant, le prophète; 2. *Mar.* (Arbeiter auf einem Zimmerwerfte ꝛc. die keine Handwerker sind, sondern bloß nur helfen) ouvrier, travailleur.

Schauer, s; (Ort, wo man vor rauher Witterung bedeckt, geschützt ist) l'abri; im - stehen, (an einem vor Wind und Regen geschützten Orte) être à l'abri; 2. (ein leichtes Gebäude, worin man od. etwas geschützt ist) le hangar, cf. Wagen-, Schoppen.

Schauer, s; dim. Schauerchen, n. 1. (ein schnell vorübergehender Regen, Hagel ꝛc) guilée, f; it. giboulée de grêle; 2. (eine vorübergehende zitternde Bewegung der Haut, bei einem plötzlichen Anfalle der Kälte, einem hohen Grade des Schreckens ꝛc) *frisson*, frissonnement, *frémissement*, *tressaillement*; es hat mich ein - befallen, ergriffen, le *fri.* m'a pris; es läuft mir ein - über die Haut, je frissonne, il me prend un *fri.*, un *fré.*, *tr.*, un frissonnement; bei dieser Nachricht ergriff ihn ein unwillkührlicher -, à cette nouvelle il fut saisi d'un *fré.* involontaire; beim Eintritte in diese Höhle empfindet man einen heimlichen -, en entrant dans cette caverne, on sent une secrète horreur; die Krankheit fing mit einem leichten - an, la maladie, le mal commença par un léger *fré.*; gewöhnlich geht der - vor dem Fieber her, ordinairement la fièvre est précédée du *fri.*; er fühlt den herannahenden -, il sent les approches du *fri.*; sie bekömmt gleich das Fieber, sie empfindet schon einen leichten -, elle va avoir la fièvre, elle sent déjà un frissonnement; das Kind ist am Schauerchen gestorben, (an einem Fieberanfalle der mit Zuckungen verbunden ist) l'enfant est mort dans les convulsions; fg: (ein vorübergehender Zufall, Anfall); seinen tollen - haben, (seinen gewöhnlichen Anfall von Raserei) avoir son accès de fureur; der schlafende, der weinende -, (Anfall von Schlafsucht, der Lust zu weinen) un accès de léthargie, d'envie de pleurer; gute od. helle -, (die kurzen Zwischenzeiten, wo ein an Geist od. Körper Kranker von den Anfällen seiner Krankheit frei und seines Verstandes mächtig ist) de bons intervalles, des intervalles lucides; -fieber, n. (mit - verbundenes) la fièvre tremblante; -geschichte, f. (eine schauerliche G.) histoire qui fait frémir, qui fait horreur; -kalt, a. ad. (so kalt, daß man schauert) extrêmement froid, froid à faire frissonner; -kälte, f. (eine - verursachende K.) un froid horrible, qui fait frissonner; -schlange, f. (eine sehr giftige Klapperschlange) le boiquira; -voll, a. ad. (einen hohen Grad des - ꝛc erweckend) plein d'horreur, d'effroi, de frayeur; affreux, horrible, effroyable, épouvantable; im -vollen Dunkel der Nacht, dans l'horreur de la nuit; eine -volle That, Geschichte, action, histoire qui fait frémir.

Schauerholz, n. *Tis.* (ein an beiden Enden abgerundeter Stab, die fertige Leinwand zu glätten und auszudehnen) (espèce de lissoir).

Schauerig, a. ad. 1. (vor der Witterung geschützt) à l'abri; hier ist es -, ici on est à l'abri; 2. a) (einen Schauer empfindend): es ist mir -, je frissonne, je . . de froid; je sens un frissonnement, un frémissement; bei diesem Anblicke wurde es mir ein wenig -, à cette vue, j'éprouvai un peu de frisson, de peur, un certain frissonnement; je tressaillis de peur à cette vue; b) (Schauer verursachend): -es Wetter, un temps gris, couvert et froid; diese -ige Nacht, l'horreur de cette nuit, cette nuit horrible; -e Töne, sons lugubres, horribles, qui font frémir ou tressaillir d'horreur; ein -er Ort, lieu qui fait tressaillir, qui inspire de l'horreur; das S-e der Einsamkeit, der Nacht ꝛc, l'horreur de la solitude, de la nuit.

Schauerkraut, n. c. Scheuerkraut.

Schauerlich, a. ad. 1. (einen geringen Schauer empfindend): mir ist so -, je sens un certain frémissement, frissonnement; 2. (Schauer in geringerem Grade verursachend): eine -e Geschichte, une histoire qui fait frissonner, frémir.

Schauermannsknopf, *Mar.* (ein an das Ende eines Taues gemachter Knopf, dass. zu verstecken) cul de porc avec tête de mort.

Schauern, I. vn. av. h. 1. (von schnell kommenden und schnell vorübergehenden Naturerscheinungen); es schauert, (es hagelt) il grêle; es schauerte Regen herab, il y eut une giboulée; 2. (einen Schauer empfinden, vor Kälte, Schrecken ꝛc) frissonner, frémir, tressaillir; bei dieser Erscheinung schauerte jeder, à cette apparition, tout le monde frissonna; ich schauere vor Freuden, wenn er fort ist, je tressaille de joie, quand il est parti; er schauert vor Kälte, il frissonne de froid; das Fieber befiel ihn, er fing an zu -, la fièvre le prit, il commença à frissonner; ich fürchte mich, daß mir die Haut schauert, od. es schauert mir die Haut vor Furcht, je frémis, frissonne, tressaille de peur; mir od. mich schauert's vor dem Tode, je frémis à l'aspect de la mort; 2. va. *Poé.* (Schauer verursachen): eine -de Stille, un silence qui fait frissonner, frémir; qui fait horreur; das -, frissonnement, frisson, frémissement, tressaillement, cf. Schauer; 3. (ein Schauer sein, Schutz, Schirm geben) servir d'abri; die Eiche schauerte uns, le chêne nous protégea, nous couvrit; nous servit d'abri.

Schaufel; n, f. dim. Schäufelchen, Schäufelein, n. (ein flach vertieftes Wz. mit einem Stiele, wie ein großer eckiger Löffel, andere Körper damit aufzufassen und fortzuschaffen) la *pelle*; ein Schäufelchen, une petite *p.*; Feuer auf eine -, mit einer - nehmen, prendre du feu avec une *p.*; das Getreide mit einer - umstechen, remuer le bled avec une *p.*; eine - voll Feuer, Getreide, Erde ꝛc, une pellée de feu, une pellerée de grain, une pelletée de terre, cf. Feuer-, Kohlen-, Korn- ꝛc; die Schaufel an einem Ruder, (der breite, dünne und flache Theil dess.) la pale d'une rame, d'un aviron; die -n an den Wasserrädern, (die Breter zwischen den Kränzen auf wo das Wasser fällt) les ailerons, alichons, aubes, volets du moulin, c. Mali-; *Jar.* -, (die Gänge zu schaufeln) le racloir; die -n an dem Ge-

weihe eines Damhirsches ꝛ, (die breiten Aeste an dem Geweihe dess.) la paumure; die -n, -zähne, (die vordersten breitern Zähne der Hirsche) les deux dents incisives du cerf; die -n des Ankers, (die beiden Arme dess.) les pattes de l'ancre, cf. Ankerflüge; -band, n. *Serr.* (B., Thürbeschläge mit -förmigen Blättern) penture à queue d'aronde; -bein, n. 1. (ein B. mit einem breiten Theile in Gestalt einer -) os en forme de *p.*; die -beine der Bienen, (das dritte paar Beine ders., in denen ein breiter ausgehöhlter Theil ist, worein sie das Blumenmehl packen) les palettes des abeilles; 2. (ein versteintes ungenanntes Bein) os innominé pétrifié; -blatt, n. 1. (ein -förmiges B.) feuille en forme de *p.*; 2. (der breite Theil an einer -) le bout plat d'une *p.*; le pelastre, pellâtre; -bohrer, *Expl.* (großer, hohler -förmiger B., die Röhren zu den Kunst- und Wasserwerken damit auszubohren) foret à évider, à percer des canaux; -bürger, c. Pfahlbürger; -ente, f. c. Meberente; -fisch, (die sechste Gatt. der Haifische bei Müller) le tiboron, tiburon, tiburin; -förmig, a. ad. (in Gestalt einer -) en forme de *p.*; -förmiges Holz, bois en forme de *p.*; -förmiges Geweih, tête paumée; bois en paumure; -gehörn, n. (G. mit breiten Aesten, wie das des Damhirsches ꝛ) la paumure; it. c. Handgeweih; -geweih, n. c. -gehörn; -hirsch, (H. mit einem -gehörne) cerf qui a le bois en paumure; -hose, f. *Sal.* (in Halle; kleines Faß mit süßem Wasser, worin man die in der Siedepfanne gebrauchten Salz- -n abkühlt) cuvette à refroidir la *p.*; -kunst, f. (Art Wasserkunst, ein Wasser verm. vieler umgetriebener -n auszuschöpfen) machine à godets, à augets; -ohr, n. (ein -förmiges O.) oreille en forme de *p.*; -rad, n. (ein Wasserrad wegen seinen -n) roue à aubes ou ailerons; -recht, n. 1. (das R., den Acker eines Andern vorzüglich und mit Ausschließung Anderer für einen gewissen Zins zu bauen) le droit de bêche; 2. (im Elsaß; die Zinsgüter zu verbessern) le droit d'améliorer les terres censuelles; 3. c. Fegerecht; -schlag, 1. c. Fegerecht; 2. (das Gebiet, wo jemand dieses Recht ausübt) lieu où l'on a le droit de curage; 3. sp. (der ausgeworfene Schlamm aus einem Graben ꝛ) les curures des fossés; -stiel, le manche de *p.*; -stück, n. *Vén.* (das Stück Fleisch längs der Schultern eines ausgeweideten Hirsches) le foliet; -werk, n. c. -kunst; -zahn, (ein -förmiger, am untern Ende breiter und dünner Z., wie bei einigen Thieren) dent incisive large.

Schaufelicht, a. ad. (einer Schaufel ähnlich; schaufelförmig) en forme de pelle; *Ch.* ein -es Geweih, tête paumée; bois en paumure.

Schaufelig, a. ad. (Schaufeln habend, mit Schaufeln versehen) qui a des pelles, des ailerons; pourvu de ..

Schaufeln, 1. (mit der Schaufel arbeiten, graben, mit Schaufeln auffassen, fortschaffen) travailler, amasser, ôter avec la *pelle*; Getreide, Erde ꝛ -, auf einen Haufen -, amasser, amonceler du grain, des terres ꝛ avec la *p.*; die Gänge in einem Garten -, racler les allées d'un jardin; er fand im - einen Schatz, (in der Erde grabend) il trouva un trésor en bêchant, cf. ab-, aus-, um-; 2. (mit Schaufeln versehen); die Wasserräder -, jantiller les roues. [hibou, le chat-huant.

Schaufeule, f. (der Uhu; Schufeule, Schuffut ꝛ) le

Schaufler, s; 1. (einer der schaufelt) celui qui travaille, qui remue avec la pelle; qui bêche.

Schaule; n, f. *Mar.* (länglich eckige Fahrzeuge, die rund um nur einen Fuß hohen Bord haben, deren man sich beim Kalfatern ꝛ bedient) ras de carène, pont flottant.

Schaukel; n, f. (ein Ding worauf man sich schaukelt, z. B. ein in der Mitte aufliegendes Bret, auf dessen Enden sich 2 Personen auf und nieder bewegen) la balançoire, branloire, bascule; it. (bes. ein doppeltes, in einiger Entfernung von einander herabhangendes Seil, mit einem Bretchen am Ende als Sitz, auf dem man hin und her geschaukelt wird) l'*escarpolette*, f; sich auf eine - setzen, se mettre à, sur l'*e.*; eine - ohne Sitz od. Bret, (da man sich bloß auf einem Seile schaukelt) une brandilloire, balançoire.

Schaukeln, 1. vn. av. h. (schwebend hin und her od. auf und nieder bewegt werden) branler, vaciller, balancer; das Schiff schaukelt, (bewegt sich auf dem Wasser von einer Seite zur andern ꝛ) le vaisseau tangue; 2. va. (schwebend hin und her od. auf und nieder bewegen); sich auf einem Stuhle -, od. mit dem Stuhle -, se *dandiner*; er schaukelt sich beständig hin und her, il ne fait que *d.*, que se *d.*; mit dem Kahne -, (ihn auf dem Wasser von einer Seite zur andern schwanken lassen) faire tanguer le bâteau; sich auf einem Schaukelbrete -, se balancer; jouer à la bascule; sie - einander, ils se balancent, ils jouent à la bascule; sich in einer hangenden Schaukel -, se brandiller; einen -, balancer qn; das -, le brandillement, balancement; das -, (mit dem Körper, auf einem Stuhle) le dandinement.

Schaukler, s; (einer, der schaukelt) celui qui balance, qui se branle, qui joue à la bascule.

Schaum, es; (pl. Schäume, pu.) (ein durch heftige, äußere od. innere Bewegung in unzählige zus. hangende Bläschen verwandelter flüssiger Körper) *écume*, *mousse*, f; der - des Wassers, (wenn es heftig bewegt wird, und bes. an einem andern Körper anstößt) l'*é.*, la *m.* de l'eau; der - eines Pferdes, (die Flüssigkeit in dessen Munde, wenn es diesen am Gebisse beißend beständig bewegt) l'*é.* d'un cheval; wenn dieser Mensch im Zorn ist, tritt ihm der - vor den Mund, quand cet homme est en fureur, l'*é.* lui sort de la bouche; ein mit - bedecktes Pferd, (auf dem der Schweiß stehet) un cheval couvert d'*é.*; das Eiweiß zu - schlagen, fouetter le blanc d'œufs; der - des Bieres, Weines ꝛ, (der, wo sich beim Gähren oben sammelt, od. der bloß beim Eingießen entstehet) l'*é.*, la *m.* de la bière, du vin ꝛ; schenken Sie hoch herunter ein, das wird - geben, versez de haut, cela fera de la *m.*; zu - werden, se changer en *m.*, en *é.*; der - eines kochenden Topfes, (die auf der Oberfläche des siedenden Wassers sich bildenden Bläschen) l'*é.* d'un pot qui bout; der - der Milch, der Chokolade, l'*é.* du lait, l'*é.*, la *m.* du chocolat; der Zucker wirft viel - auf, le sucre jète bc. d'*é.*; den - von einem Sirop abschöpfen, lever, ôter l'*é.* d'un sirop; der - der Metalle, (ein dicker, unreiner und unbrauchbarer - auf ihrer Oberfläche) l'*é.*, la chiasse, la crasse des métaux; der - auf der Blauküpe, (der sich beim Färben mit Indigo zeiget) la fleurée; fg: alle seine Entwürfe sind zu - geworden, (vereitelt) tous ses desseins s'en sont allés, se sont convertis en fumée; *P.* Träume sind Schäume, (es ist nichts Wahres an den Träumen) songes sont mensonges; die Eigenschaft eines Körpers, welcher - gibt, la spumosité.

Schaum-artig, a. ad. de la nature de l'*écume*, qui ressemble à l'*é.*; -bier, n. (Flaschenbier, wo beim Eingießen schäumet) de la bière en bouteille, bière mousseuse; -blase, f. dim. -bläschen, n. (B. im -e) bulle d'*é.*; die -bläschen auf dem Biere, les boutons; -blume, f. (künstliche, aus Hausenblase gemachte Bl.) fleur artificielle faite de colle de poisson; -bret, n. *Tt.* (B., den - wegzuschieben, der die Zeuge beflecken könnte) la chasse-fleurée; -diele, f. *Mar.* (eine D. an dem Steuerruder, wo bis zum Schwerte des Ruders senkrecht stehet, und an we das Wasser anschlägt) la barre; -erde, f. (eine Miner von schuppichtem Baue, die viele Aehnlichkeit mit dem Schieferkalke hat) l'*é.* de terre, chaux carbonatée nacrée; -fliege, f. c. -wurm; -gold, n. c. Muschelgold, Gold-; -kelle, f. (K., den - von kochenden Speisen ꝛ abzuschöpfen) l'écumoire, f; -kalk, c. -erde; -kette, f. (die Kinnkette am Pferdegebiß) la gourmette, le mastigadour; -kraut, sp. n. (ein der Gänseblume und Raute verwandtes Pfl.; Gauchblume) le cresson des prés, la cardamine; -lava, f. (Art L., wo gewöhnlich die Natur ders. Steine beibehält, die ihr zur Grundlage dienten) lave boursoufflée, vitreuse; -löffel, c. -kelle; -mohn, c. -röslein; -niter, *Salp.* (die beim Salpetersieden oben auf schwimmende Unreinigkeit, wo abgestrichen wird) *é.* de nitre; -röslein, n. (der gemeine weiße Behen; -mohn) le cucubale behen, le behen blanc; carnillet; carniolet; -salz, sp. n. (S., wo sich von ausgetrocknetem Meer-e an den Klippen und Ufern ansetzt; Strandsalz) sel d'*é.* de mer desséchée; -stein, (Zeolith) zéolithe; -thierchen, n. c. -wurm; -thon, (Walkererde) la terre à foulon; -wurm, (die Larve einer Art Heuschreckengrillen, die sich mit dem Kuckucksspeichel bedecken) la cigale spumeuse ou bédaude, la cigale de l'*é.* (du gramen); la pro-cigale, la sauterelle-puce; [-zikade, f. c. -wurm.

Schaumen, c. schäumen.

Schäumen, I. vn. av. h. 1. (schnell, heftig bewegt werden, und dadurch Schaum von sich geben, ausstoßen) *écumer*, mousser; die See schäumet, la mer écume; die -den Wellen, les flots écumeux, les ondes écumantes; das Pferd schäumet, le cheval écume; sie hat vor Wuth geschäumt, elle a écumé de rage; er schäumet, wie ein Eber, (sehr) il écume comme un verrat; ein -der Mund, une bouche écumeuse; das Bier, der Wein -, la bière, le vin écume, mousse; dieses Bier schäumet sehr, cette bierre est bien mousseuse; -der Champagner, vin de Champagne mousseux; 2. (-nd sich bewegen); die Quelle schäumet aus dem Felsen, la source sort du rocher en écumant; II. va. 1. *Mar.* das Meer -, (auf dem Meere, des Raubes wegen hin und herfahren) *éc.* la mer; 2. *Poé.* (-d äußern, hervorbringen); wie ein gereiztes Thier, das vor Zorn und Wuth schäumet, comme une bête irritée qui écume sa colère, sa rage; 4. (ab-) *éc.*; das Fleisch -, (den Schaum oben auf dem Fleischtopfe abschöpfen) *éc.* la viande; ist die Suppe geschäumt? la soupe est-elle écumée? den Honig, das Wachs, Zucker -, *éc.* le miel, la cire, du sucre; das -, act. de ..; das -, (Ab-) *Chi.* la déspumation.

Schaumer, s; *Pap.* (eine auslösende und feinmachende Walze, wo den Zeug fein und zart macht) le moussoir ou émoussoir.

Schäumer, s; 1. (einer der schäumet, Schaum von sich gibt) qui écume; 2. (einer, der den Schaum von einer Flüssigkeit abnimmt) celui qui écume qh; 3. c. Schaumkelle. [semble à l'*écume*; de la nature de l'*é.*

Schaumicht, a. ad. (dem Schaume ähnlich) qui res-

Schaumig, a. ad. (Schaum habend, enthaltend, von sich gebend) écumant, écumeux, mousseux; qui écume ou mousse, qui fait de l'écume; -es Bier, de la bière mousseuse. [l'examen.

Schauung, sp. f. (das Beschauen) la vue, la visite,

Schebecke; n, f. *Mar.* (ein dreimastiges Kriegsschiff, von 12 bis 40 Kanonen, bes. auf dem mittelländischen Meere, und gewöhnlich mit lateinischen Segeln ꝛ) le chébec.

Schech, es; e, n. (im Schiffsbaue, so viel als Schaft) la taille de mer, la guibre.

Schecke; n, f. 1. (ein mit farbigen Flecken auf einem weißen Grunde, od. umgekehrt, versehenes Thier; it. bes. ein solches Pferd) animal dont la peau est tachetée sur un fond blanc; it. le cheval pie, la pie; er ritt eine -, il étoit monté sur une pie, cf. Blau-, Braun-, Gelb-, Schwarz-; 2. (der Wiesenläufer; it. eine Art Lerchen mit buntem Gefieder) le râle des prés; it. la variole, la petite alouette de Buénos-Ayres; 3. das Scheckchen, (Art Enten in den europäischen Sümpfen und Flüssen, und im caspischen Meere) la sarcelle d'été; -nzug, (2 od. 4 zus. ziehende scheckige Pferde) un attelage de chevaux pies. [chevaux pies.

Schecken, (scheckig machen); gescheckte Pferde, des

Scheck-ente, f. (die Eisente od. weiße Nonne) le petit harle huppé, la piette.

Scheckig, a. ad. (mit farbigen Flecken auf einem weißen Grunde versehen, od. umgekehrt) pie, f; blanc et noir; ein -es Pferd, un cheval pie, une pie, cf. bunt-; po. ich habe mich bald - gelacht, (ich habe sehr gelacht) j'ai pensé crever ou mourir de rire.

Schedel, c. Schädel.

Scheel, Scheere, c. Schel, Schere.

Scheffe, n; n, c. Schöppe.

Scheffel, s; (ein Maß, bes. ein Getreidemaß, wo welches den 4ten Theil einer Tonne, und den 12ten Theil eines Malters beträgt) le *boisseau*; ein - Getreide, Mehl, un *b.* de bled, de farine; ein halber - Salz, un demi-*b.* de sel; der - ist in einem Lande größer als in dem andern, le *b.* est plus fort dans un pays que dans l'autre; einen - voll, od. einen - Korn aussäen, semer une boisselée de grain; *P.* cf. Salz; man muß sein Licht nicht unter einen - stellen, (man muß seine Kräfte ꝛ zu eignem und Anderer Nutzen anwenden) il ne faut pas mettre le chandelier sous le *b.*; der Handel mit -n, la boissellerie; it. -, (in manchen Gegenden, so viel Land, als man mit einem -, bes. Getreide besäen kann) une boisselée de terre; -macher, le boisselier; -macher-arbeit, f. de la boissellerie; -macherei, f. -macher-handwerk, n. la boissellerie; -macher-bude, f. une boutique de boissellerie; -saat, f. (soviel, als man mit einem - Getreide besäen kann); eine .. Land, une boisselée de terre; -sack, (S., in welchen ein - Getreide gehet) sac d'un *b.*; -schatz, -steuer, f. (Abgabe von jedem - Getreide an die Herrschaft) le minage; -weise, ad. (nach -n) par *b.*, au *b.*; Weizen .. verkaufen, vendre le froment au *b.*; -zehente, (der Z. von ausgedroschenem Getreide) dîme du bled battu.

Scheffeln, vn. av. h. (vom Getreide, in Ansehung

seiner Ergiebigkeit Scheffel zu geben, den Scheffel füllen) rendre; das Getreide scheffelt gut, (wenn es viele Körner gibt) les bleds rendent bien.

Scheibe; n, f. dim. Scheibchen, Scheiblein, n. 1. (ein dünner, auf beiden Seiten flacher Körper von rundem Umfange, der oft um seinen Mittelpunkt od. um seine Achse beweglich ist, und dann auch Rolle heißt); die – od. Rolle, (in einem Kloben, wo in ihrer Achse beweglich und in deren rundem Umkreise eine Rinne gemacht ist, um das um sie laufende Seil aufzunehmen) la poulie, cf. Rolle; die – der Töpfer, od. Töpfer–, (läuft an einer Welle wagerecht um) le tour du potier, le tour; *Meu.* –n, (die runden Stücke Bret, wo durch Stäbe, die in dies. im Umkreise eingezapft sind, zus. verbunden, den Kumpf od. das Getriebe ausmachen) la lanterne; it. (ein bloß dünner Körper von rundlichem Umkreise); die – des Kompasses, (bei den Markscheidern, ders. Kreis dess., auf wel die Stunden verzeichnet sind) le limbe d'une boussole de mineur; die – der Sonne, des Mondes, die Sonnen–, Mond–, (die Sonne, der Mond, die dem bloßen Auge als runde Flächen erscheinen) le disque du soleil, de la lune; die – wird in zwölf Zolle abgetheilt, le disque se divise en douze doigts; die –, Schieß–, (nach wer geschossen wird, wo aus rund geschnittenen mit farbigen Kreisflächen bemahlten Bretern besteht) le blanc, le but, (le pavois, v.); nach der – schießen, tirer au blanc; das Weiße od. den Nagel der – treffen, donner dans le blanc; er hat die – verfehlt, il n'a pas atteint, touché le but; die – od. Wurf– der Alten, (von Stein ꝛc. in der Mitte mit einem Loche versehen, wo man schleuderte ꝛc.; * Discus) le disque; die –, mit der – werfen, jeter, lancer le disque, cf. –nwurf, Wurf–; die –n an einer Spule, (die dünnen, runden und glatten Stücke an beiden Seiten ders.) les extrémités ou têtes, les bouts, les disques, d'une bobine; eine – von einem Apfel, einer Birne, einer Rübe ꝛc., einer Wurst ꝛc., (ein dünnes, rundes od. rundliches davon abgeschnittenes Stück) une rouelle de pomme, de poire, de navet, une tranche de saucisson ꝛc.; Gurken in –n od. –nweise zerschneiden, couper des concombres par rouelles; eine – Semmel, Brod ꝛc., une tranche de pain blanc, de pain ꝛc.; die – an den Uhren, (das Zifferblatt) le cadran d'une montre; die –, Fenster–, Glas–, (die rund od. eckig seyn kann) la vitre, le carreau de vitre, de verre; eine – zerbrechen, casser une vitre, un carreau; man muß –n in dies Fenster einsetzen, il faut mettre, attacher des vitres à cette fenêtre, il faut vitrer cette fenêtre; eine – Honig, Honig–, (ein 1 bis 2 Zoll dicker aus lauter Zellen mit Honig bestehender Körper) un rayon, un gâteau de miel, cf. Wachs–; die elektrische –, (der rundliche Harzkuchen, aus wem durch Reiben Elektrizität hervorgebracht wird) le plateau électrique, c. Knie–, Salz–; *Bo.* –, (bei zus. gesetzten Blumen, der aus röhrenförmigen Blumenkronen bestehende Theil ders.) le disque; die gewöhnliche Farbe der – bei zusammengesetzten Blumen ist gelb, le jaune est la couleur la plus ordinaire du disque des fleurs radiées; die – der Blätter, (ihre Mitte allein betrachtet) le disque des fleurs; *Bra.* (ein zum Keimen aufgeschütteter Haufen von eingeweichtem Getreide, damit Malz daraus werde) lit, tas, couche de grain qu'on fait germer; *Ch.* Scheibchen, Scheibel, n. (das dünne, nach den Schalen rund abgeschnittene Stückchen Erde, wo der Hirsch im Gehen mit den Schalen auffasset und fallen läßt) terre que le cerf emporte avec ses pinces; it. –, (das Schwänzchen eines Rehes, eines Thieres) la queue d'un chevreuil, d'une chevrette; *Drap.* (längliches Bretchen mit 2 Griffen ꝛc., womit man nach dem Pressen beim Absetzen das Haar der Tücher niederdrückt) la tuile; *Expl.* (rund geschnittene Stücke Leder, wie man sie zu Kunstgezeugen braucht) cuir taillé en rond; *Fond.* (der obere erkaltete Theil des zerschmelzenen Kupfers od. Steines, wovon die Schlacken abgehoben sind, und wo wie ein flacher Kuchen aussieht) le gâteau, la feuille ou rosette; *Horl.* die durchbrochene – über der Unruhe einer Uhr, (dasj. Stück der Uhr, wo die Unruhe bedeckt und hält) le coq d'une montre; *Mar.* die – eines aufgeschossenen Taues, (das schneckenförmig zus. gewundene Tau) la roue de cordage; die – des Blockes, (wo in dem sogenannten Raume dess. befindlich ist) le rouet, c. Jungfer (6); *Pp.* (ein Sieb von Pferdehaaren im Löcherbaume, durch wo das Wasser und der Schmutz von den gestampften Lumpen abfließen) le couloir; *Tréf.* (– mit Löchern, wodurch der Draht gezogen wird) la filière des tireurs d'or, le disque; 2. (Art Klipp- od. Bank-fische, deren Körper wie eine – gestaltet ist) l'orbe; –napfel, (Art platter Aepfel, die man bes. in –n schneidet, um Küchlein daraus zu backen) pomme platte, pomme orbiculaire; –nartig, a. ad. (einer – ähnlich) en forme de disque; *Bo.* –nartige Blume, (die allein aus röhrenförmigen Blumenkronen besteht) plante discoïdée ou flosculeuse; –nauster, f. (Art kleiner, runder und platter Austern; das Körbchen) la corbeille, corbeille-huître, fausse crête de poule; –nbank, f. (die Ziehbank der Drahtzieher) l'argue, f; –nbirn, f. (Art schmackhafter, strohgelber ꝛc. Birnen, wo im August reifet; Dickstiel) (espèce de poire platte); –nbohrer, (ein mit einer – versehener Drillbohrer; Zugbohrer) le tire-fond; –nbüchse, f. (eine B. mit gezogenem Rohre, aus wr man nach der – schießt) l'arquebuse butière, la butière; –ndorsch, (ein großer D.) grand narvaga; –nfisch, c. – (2); –nform, f. 1. sp. la forme d'un disque; 2. (auf den Wachsbleichen, lange Stücke Eichenholz, mit runden Löchern, worein das Wachs zu kleinen –n gegossen wird, die nachher gebleicht werden) la planche à pain; –nförmig, a. ad. (die Form einer – habend) en forme de disque; eine –nförmige Blume, une fleur discoïde; –ngat, n. *Mar.* (das Loch in der Mitte eines Blockes, in wem sich die – befindet; it. jedes Loch, worin sich eine – befindet) la mortaise, le clan; –nglas, n. (Glastafeln, –n daraus zu schneiden) table plat de verre, verre en plat; –nhonig, (H. in –n, od. der von selbst aus den –n geflossen ist) miel en rayon; –ninstrument, n. (die Meß–) l'astrolabe, cf. Winkelmesser; –nkeule, f. *Verr.* (die durch das Rohr keulenförmig aufgeblasene Glasmasse, wo an den Enden geöffnet und geweitet zu einer hohlen Walze wird, die sich in dem Kühlofen zu einer 4eckigen – streckt) ballon de verre; –nkobalt, (K. in –n) arsenic natif testacé; –nkönig, (der Schützenkönig) le roi des chevaliers de l'arquebuse; –nkraut, sp. n. (kleine Pfl. auf den österreichischen Alpen, die stark nach Lauch riecht) la pellette alliaire; –nkrücke, f. *Ton.* (die Reifkrücke) le traitoir, le chien; –nkunst, f. *Hy.* (eine Wasserkunst, bei wr das Wasser aus der Tiefe eines Brunnens in Eimern verm. –n an einer Kette heraufgebracht wird) machine à godets, à enlever les eaux; –nmoos, n. (Art Flechten od. Schorfmoos auf den Zweigen alter Bäume) le lichen fleuri; –nmutterkranz, (Art platter Mutterkränze) (espèce de pessaire plat); –nnagel, (das Weiße od. der N. in einer Schieß–) la broche de la butte, du blanc; –npulver, n. (feines Schießpulver, dessen sich die –nschützen bedienen) la poudre de butte, poudre fine; –nrennen, n. (das R. nach einer aufgehängten –, ehemals eine Lustbarkeit) jeu, course de pavois, dont le terme, le but étoit un pavois; ein .. anstellen, halten, disposer ou préparer, célébrer une course de ..; –nring, *Bo.* 1. (ein den Kamillen ähnliches Pfl.; die Ringblume) l'anacycle; 2. (der knotige Wassermerk; –ring) la berle nodiflore; –nrohr, n. c. –nbüchse; –nrund, a. ad. rond comme un disque; circulaire, orbiculaire, cf. –nförmig; –nschießen, n. (das Sch. nach der –, eine Belustigung) le jeu de l'arquebuse; –nschnecke, f. (Art oben bedrunder krummer Schnirkelschnecken; kleine platte Schnecke ꝛc.) le planorbe à arête; –nschütze, (der fertig nach der – schießt, bes. ein Mitglied ders. Gesellschaft, wo ein –nschießen hält) le chevalier de l'arquebuse; –nthierchen, n. (Art –nrunder od. auch eirunder Aufgußthierchen) cyclide; –nweise, ad. (in –n) par rouelles; Aepfel –n schneiden, couper des pommes par rouelles; –nwerk, sp. n. *Mar.* (alle Geräthe, als Kloben ꝛc. wo mit –n od. Rollen versehen sind) poulies, roulettes, f; –nwerfen, sp. n. *Ant.* (das W. mit der Wurfscheibe) le jeu du disque; –nwerfer, (einer, der die – warf, der im –nwerfen mit einem Andern um den Preis kämpfte) le discobole; –nwurf, 1. (ein W. mit der – od. Wurf–) le jet, le coup de disque; 2. (eine Strecke, so weit man mit der – werfen konnte) la portée d'un coup de disque; –nzieher, (auf Messingwerken; ein Arbeiter, wo den groben Messingdraht zu Nadeln, Klaviersaiten ꝛc. verfeinert) écoteur; –nzug, c. Flaschenzug; –nzwickel, (der 3eckige Zwickel zwischen zwei runden Fenster–n) la borne.

Scheibicht, a. ad. (einer Scheibe ähnlich) qui ressemble à un disque ꝛc., cf. Scheibe.

Scheibig, a. ad. (die Gestalt einer Scheibe habend) en forme de disque; it. en ou par *rouelles*; eine Rübe ꝛc. – schneiden, (gewöhnlicher: in Scheiben schneiden) couper un navet par *r.*; – geschnittene Gurken, concombres coupés par *r.*

Scheibling, es; e, c. Scheiben=apfel.

Scheidbar, a. ad. (was geschieden werden kann, bes. *Chi.*) séparable, qui peut être séparé, départi; –keit, f. (die Beschaff. einer S., nach wr sie geschieden werden kann) l'état de ce qui est séparable.

Scheide; n, f. (der Ort, wo sich 2 Dinge scheiden) le lieu, le point de séparation, cf. Grenz–, Land–, Wetter–; it. (die Grenze) la frontière, les limites; 2. (langes, schmales ledernes ꝛc. Behältniß für Klingen schneidender Werkzeuge) le *fourreau*, la *gaine*; die – eines Messers, eines Degens ꝛc., la *g.* d'un couteau, le *f.* d'une épée; das Messer, den Degen aus der – ziehen, tirer le couteau de la *g.*, hors de la *g.*, tirer l'épée du fourreau, (dégainer, gp.); ein Messer in die – stecken, engainer un couteau; das Schwert wieder in die – stecken, remettre l'épée dans le *f.*, rengainer l'épée; *P.* ein Schwert hält das andere in der –, celui, qui est en mesure de défense n'a pas à craindre l'ennemi; die – einer Stricknadel, c. Strick–; *An.* (mehrere Theile des Körpers, wo andere enge umschließen) la *g.*, la capsule, cf. Pfortader–; die – der Biegesehnen der Finger, la *g.* des tendons fléchisseurs des doigts; die –, Mutter–, (häutige Röhre am Halse der Bärmutter, wo das männliche Glied aufnimmt) le vagin; *Arc.* –, (der untere spitz zulaufende Theil eines Granzbildes) la *g.* de terme; *Bo.* –, Blumen–, (sehr häutige Bedeckung der unentwickelten Blume) la *g.*, le spathe; it. –, (der Theil der Blattwurzel, wo den Stamm umfaßt) la *g.*; gespaltene –, (wenn sie in einer Spalte bis auf den Knoten des Stammes offen stehet) *g.* fendue; halbgeschlossene –, (wenn sie nicht so tief gespalten ist) *g.* à demi close; geschlossene –, (die gar nicht gespalten ist) *g.* close; gerade –, (wenn die Spalte gerade ist) *g.* droite; gebogene –, wenn die Spalte gebogen ist) *g.* tortueuse; Früchte in der –, fruits en *g.*; *Hn.* (ein dünnerer Körper, wr einen andern umgibt) *g.*; der Rüssel vieler Ziefer ist in eine – eingeschlossen, la trompe de plu. insectes est enveloppée dans une *g.*

Scheide=bank, f. *Expl.* (B., auf wr das aus den Gruben gezogene Erz geschieden wird) la table de triage; –baum, c. Grenzbaum; –becher, (B., den man beim Abschiede leert) (bocal qu'on vide en partant); –bein, n. *An.* (ein in der Mitte der Nasenhöhle liegendes Bein, wo dies. in zwei Theile scheidet) le vomer; –bock, *Fond.* (kleines Gestell, den –kolben zu den Goldproben darauf zu setzen) le support de la cucurbite; –brief, 1. (bei den alten Juden; Urkunde, wodurch der Ehemann seine Gattinn von sich entließ, und ihr einen andern zu heirathen erlaubte) la lettre de divorce; 2. (die gerichtliche Scheidungsurkunde) l'acte de répudiation; –eisen, n. *Expl.* (eiserner Hammer zum –n des Erzes auf der –bank) marteau à séparer les mines; –erz, n. *Expl.* (das geschiedene, von dem tauben abgesonderte gute Erz) minerai de triage ou trié, mine triée, séparée; *Chi.* métal départi; –fahre, f. –furche, f. (die äußerste F., wo 2 geackerte Felder von einander scheidet) la dérayure; –fäustel, c. –eisen; –gaden, *Fond.* (in Ungarn und Siebenbürgen, ein Ort, wo das Gold und Silber auf nassem Wege gereiniget wird) laboratoire pour le départ de l'or et de l'argent par la voie humide; –gefäß, n. (ein zur Scheidung der Metalle dienendes G.) la terrine, le vaisseau de départ; –gerüst, –gestell, n. *Phy.* (G. auf gläsernen Füßen, wodurch ein darauf gestellter Körper, z. B. ein Mensch, in wem der Blitzstoff angehäuft werden soll, vom Boden geschieden od. getrennt wird; * Isolatorium, Isolierfessel) isoloir; –glas, n. *Chi.* (gläsernes, trichterförmiges Gefäß, flüssige Körper zu scheiden; –trichter) le séparatoire; matras, vase de verre à séparer des liquides; –gold, n. (geschiedenes, abgeschiedenes G.) l'or de départ; –haken, (H., die Degen– am Gehänge zu befestigen) le crochet de fourreau d'épée; –hammer, c. –eisen; –haut, f. *An.* c. Scheidenhaut; –junge, *Expl.* (J., wr das Erz scheiden muß) garçon employé au triage du minerai; –kamm, (bei den Kattunwebern, ein 4eckiger hölzerner Rahmen, die Kette auf den Weberstuhl aufzubäumen) le peigne des tisserands; –kolben, *Chi. Fond.* (K., edle Metalle auf nassem Wege zu scheiden und zu reinigen) le matras; –kunst, sp. f. (die Wissenschaft, wo lehret, die natürlichen Körper mit Hülfe des Feuers ꝛc. von einander zu scheiden, auch sie

wieder zu neuen Körpern zu verbinden ꝛ; *Chimie) la *chimie;* die Wissenschaftslehre der.., la *ch.* philosophique; die mineralogische.., la *ch.* minérale; die ärztliche.., la *ch.* médicale; -künstig, a. ad. (zur -kunst gehörend; *chimisch, chemisch) chimique, -ment; -künstige Verrichtungen, Bücher ꝛ, opérations chimiques, livres qui traitent de la *ch.*; auf -künstigem Wege, par la voie, par les procédés de la *ch.*, par la voie chimique; die -künstige Arzeneimittellehre, (die pharmaceutische Chimie) la *ch.* pharmacologique ou pharmaceutique; -künstler, (der die -kunst versteht, übt, anwendet; *Chemiker) chimiste; -künstlerisch, a. ad. (nach der Art, Weise eines -künstlers) à la manière d'un chimiste; -luß, c. Abschiedskuß; -latte, f. *Expl.* (Latten, wo in der Mitte eines Schachtes auf die Tonnenbreter geheftet werden, damit die Kübel im Auf- und Nieder-gehen einander nicht hindern) latte ou barre de séparation dans les mines; -linie, f. (Gränzlinie; it. besonders welche zwischen einem kriegführenden Lande, und einem andern, das in Frieden lebt, gezogen wird, und wo die Heere nicht überschreiten dürfen; *Demarkationslinie) la ligne de séparation; it. la ligne de démarcation; -mauer, f. 1. (die M. zwischen 2 Häusern ꝛ) le mur mitoyen, mur de clôture, mur de refend; 2. (die -wand in einer gemauerten Röhre) la languette; -mehl, n. *Expl.* (was beim -n des Erzes in Gestalt eines Mehles od. Staubes abgeht) la farine de triage; -meister, *Sal.* (in Halle; der die Thalleute bei einem Streite vergleicht) l'appointeur; -münze, f. (kleine M.) le billon, la monnaie de billon, la petite monnaie, les menues espèces; -muschel, f. (Art zschaliger Klaffmuscheln; die Messer-, Messerschale) manche de couteau; coutelier, doigt; -ofen, *Fond.* (O., in dem durch das -wasser das Silber geschieden wird) fourneau de départ; -pfad, 1. (Pf., wo die - zwischen 2 Grundstücken ist) sentier de séparation, qui sépare deux champs; 2. (ein Pfad, wo er sich in 2 theilt, die sich von eina. -n od. entfernen) carrefour, sentier qui fourche, qui forme une fourche; 3. (Pfad, worauf man von Andern scheidet) sentier, chemin où l'on se quitte ou se sépare, où l'on se dit adieu; -pfahl, (Pfahl, wo etwas scheidet, trennt) poteau qui sert de bornes, qui sépare qh; -pfähle, (im Mühlenbaue; die Pfähle vor dem Schlund od. Einfall des Wassers in das Gefälle des Gerinnes, wodurch ein Gefälle vor dem andern unterschieden und mit den gehörigen Planken od. Bohlen verschlagen wird) (pieux ou piles qui partagent ou divisent les eaux d'un moulin près de leur chute); -presse, f. *Fourb.* (P., die schwarzen Degen-n bunt zu pressen) presse à gaines, à fourreaux d'épée; -punkt, f. 1. (derj. P., wo sich etwas vom andern -t, wo man sich selbst von etwas -t) le point de séparation; 2. *Gr.* (2 Punkte über einem e od. i, wenn selbige nach einem a, o kommen, bedeuten, daß jene mit diesem nicht zusammen gelesen, sondern für sich ausgesprochen werden sollen) le tréma; ein e, ein i mit den -punkten, un e, un i tréma; -schacht, *Expl.* (Sch., worauf die geförderten Erze von den Berg-arten geschieden werden) le puits de séparation; -spruch, (ein entscheidender Spruch des Schiedsrichters) sentence, f; -stein, c. Gränzstein; -strom, 1. c. Gränzstrom; 2. (ein Strom, wo sich -t, sich in 2 od. mehrere Arme theilt) rivière qui se divise ou partage en plu. bras; -stube, f. *Expl.* (St., worin das -n des Erzes vorgenommen wird) la chambre, le lieu où se fait le triage, la séparation des minerais; -stunde, f. (die St., in wo man sich trennt und entfernt) l'heure du départ, le moment des adieux; -trichter, c. -glas; -wand, f. 1. (eine W., wo einen Raum, ein Gemach von dem andern -t) la séparation, le mur de séparation, la cloison mitoyenne, l'entre-deux; ein Zimmer durch Wegnehmung der .. vergrößern, agrandir une chambre en ôtant la cloison, l'entre deux; diese Zimmer sind nur durch -wände abgetheilt, ces chambres ne sont séparées que par du cloisonnage; *An.* -wände, (gewisse feste Körper, bes. mehrere Häute) cloisons; die .. der Nase, der Nasenlöcher, la cloison du nez, des narines; die .. des Gehirnes, des Herzens, la cloison transparente, la cloison du cœur; die .. des Gaumens od. Schlundes, la cloison du palais ou du gosier; die .. der Schnecke im Ohre, die Schnecken-wand, la lame spirale du limaçon; die .. der Brust, das Mittelfell, le médiastin; die .. des Hodensackes, la tunique élythroïde ou vaginale; eine knöcherne .., une cloison osseuse; *Bo.* (die feste Haut, wo den innern Raum einer Kapsel durchschneidet und abtheilt) la cloison; je zwei Fächer sind durch eine .. von einander getrennt, deux loges sont séparées par une cloison; *Hn.* eine durch -wände abgetheilte Muschel od. Schnecke, coquillage cloisonné ou chambré; 2. *Expl.* (großer, flacher Stein, oder eine eiserne Platte, auf wo das Erz geschieden wird) grosse pierre ou plaque de fonte, sur laquelle on casse ou brise le minerai; -wandshöhle, f. *An.* (ein hohler Raum zwischen den beiden Platten der -wand, die vom Hirnbalken unten hinabgeht) le ventricule de la cloison du cerveau; -wasser, n. (die starkätzende Salpetersäure mit Wasser verdünnt, deren man sich bes. zur Scheidung des Silbers von andern Metallen bedient) l'eau forte; verdünntes, schon gebrauchtes .., eau seconde; mit .. ätzen, ronger avec de l'eau-forte; .. brennen, (über Feuer bereiten) faire de l'eau-forte; .., welches das Gold auflöset, Gold-wasser, eau de départ, eau régale, cf. Königswasser; -weg, 1. c. Gränzweg; 2. (W., da wo er sich in 2 od. mehrere Wege -t) chemin qui fourche, chemin fourchu, le carrefour, la bivoie; 3. (wo man sich von Andern trennt) chemin où l'on se quitte ou se sépare; -werk, sp. n. *Expl.* (eine taube Steinart, wo in den Gängen mit einbricht, und vom Erze geschieden werden muß) mine, minerai à séparer.

Scheiden, ir. I. vn. av. f. (sich von einer P. od. S. auf einige Zeit od. auf immer entfernen) partir, se *séparer*, se *quitter*; *Ecr.* darnach schied Paulus von Athen, après cela Paul partit d'Athènes; sie sind als Freunde geschieden, ils se sont quittés amis, séparés en amis; wenn man von guten Freunden - muß, quand on se voit obligé de *q.*, de se *s.* de bons amis; scheidet! es ist Zeit zu -, partez! séparez-vous! il est temps de partir, de vous *q.*, de vous *s.*; seinen Weg -, (sich trennen und seines Weges gehen) se *q.* et poursuivre son chemin; *Poé.* von od. aus der Welt, von der Erde, von hinnen -, aus dem Leben -, od. blos -, (sterben) *q.* ce monde, partir pour l'autre monde; das -de Jahr, das -de Jahrhundert, (das endende, das beinahe ganz vergangen ist) l'année, le siècle qui va finir, qui tend, qui touche à sa fin.

II. va. ir. ré. (zwei Dinge od. die Theile eines Dinges von eina. trennen, absondern, entfernen) *séparer*; eine Sache von der andern -, *s.* une chose d'une autre, d'avec une autre; ein Ehepaar -, (ihre eheliche Verbindung aufheben) *s.* deux époux, les démarier; man hat sie geschieden, on les a démariés; sie sind von Tisch und Bette geschieden, (schlafen und wohnen nicht mehr beis.) ils sont séparés de corps; er möchte sich gerne - lassen, il voudroit bien divorcer, se démarier; sie ist von ihrem Manne geschieden, elle est séparée de son mari, elle est divorcée; seitdem er sich hat - lassen, depuis qu'il a divorcé; ein Geschiedener, die Geschiedene, un divorcé, la divorcée; sich von einem Handelsgenossen -, (die mit ihm gehabte Handelsverbindung aufheben) se *s.* d'un associé; wir sind geschiedene Leute, (haben keine Verbindung mehr mit eina.) nous n'avons plus rien à démêler ensemble; ein Graben scheidet beide Grundstücke, un fossé sépare les deux champs; die Pyrenäen - Frankreich von Spanien, les Pyrénées séparent la France d'avec l'Espagne; dieser Fluß scheidete unsere Staaten, ce fleuve séparoit nos états; *Ecr.* die Schafe von den Böcken -, (trennen) *s.* les brebis d'avec les boucs; das Gute von dem Schlechten -, *s.* le bon d'avec le mauvais; *Expl.* die Erze -, (das gute Erz mit dem Hammer vom tauben Gesteine od. geringhaltigem Erze abschlagen und absondern) *s.* le minerai avec le marteau; das Gold vom Silber -, (durch Schmelzung od. auch durch Auflösung in Scheidewasser ꝛ) *s.* l'or d'avec l'argent, le cuivre d'avec le plomb; das Zinn und Blei vom Kupfer, das zum Seigern gedient hat, -, *s.*, désunir l'étain et le plomb d'avec le cuivre qui a servi à l'affinage; geschiedenes Gold, or de départ; die Scheidekünstler - die gemischten Körper vermittelst des Feuers, les chimistes décomposent les corps mixtes par le moyen du feu, cf. Scheidekunst, ab-, aus-; fg: (von verworrenen Händeln auseina. setzen); einen Streit -, terminer un différend, cf. schlichten.

III. vp. sich -, (sich trennen, von neben od. unter eina. befindlichen Dingen, da die gleichartigen Theile sich vereinigen und sich von den ungleichartigen absondern) se séparer; hier scheidet sich das Land, (hier hat es seine Grenzen) ce sont ici les bornes, les limites, les frontières du pays; hier - sich die Wege, (hier entfernen sie sich von eina.) c'est ici que les chemins fourchent; die Milch scheidet sich, (wenn sie gerinnet) le lait tourne, se caille; wenn Seele und Leib sich -, (wenn man stirbt) quand l'ame et le corps se séparent, quand l'ame quitte le corps. Das - ꝛ, c. Scheidung.

Scheiden-band, n. *An.* (ein auf der Mitte der Hohlhandfläche des hintern und mittlern Fingergliedes liegendes und an den Seitenwinkeln dieser Glieder befestigtes Band) le ligament vaginal; -fläche, f. *An.* (die flache Seite der Mutterscheide) le plat du vagin; -förmig, a. ad. (die Form, Gestalt einer Scheide habend) en forme de fourreau, de gaine; fait en gaine; *Hn.* (von einem dünnen Theile, wenn er mit seinen um- od. zurückgeschlagenen Rändern einen andern Körper wie eine Scheide umgibt) engainant; -förmige Blätter, feuilles engainantes; -fortsatz, *An.* (Fortsätze, welche das innere Blatt des untern od. Gaumenflügels vom Keilbeine bildet) le procès vaginal; -gras, n. (Art des Dun- od. Wollgrases, das scheidige Wollgras; Sumpfdungrass, Sumpfwollgras) la linaigrette à gaine, la chenulle à fourreau; -haut, f. *An.* (H., wo wie eine Scheide den Hoden umgibt) la tunique vaginale ou élythroïde; -käfer, (eine Art Rüsselkäfer) le charançon à élytre; -mündung, f. *An.* (die am untern Ende der Mutterscheide befindliche Mündung) l'orifice du vagin; -schlag-ader, f. *An.* (eine nach der Mutterscheide gehende Schlag-ader) l'artère vaginale; -vorhof, *An.* (derj. Theil, wo die Haut der innern Schamlefzen in die Mutterscheide übergehet und ohne Runzeln ist) le vestibule du vagin.

Scheider, s; 1. (einer, der scheidet) *Chi.* (der die Metalle scheidet) l'affineur; *Expl.* (Arbeiter, wo das Erz mit dem Scheidefäustel scheidet) le trieur; ouvrier chargé du triage des minéraux, cf. Gränz-, Land-, Mark-; 2. (ein Ding, wo eine S. von der andern scheidet) ce qui sépare deux objets.

Scheidig, a. ad. (eine Scheide enthaltend, aus Scheiden bestehend) *Bo.* ein -er Halm, (der mit Blattscheiden bedeckt ist) tuyau vaginant, engainant.

Scheidung; en, f. 1. (die Hdl., da man sich von einer P. od. S. entfernt) *séparation*, f; was gibt es Schmerzlicheres für Freunde als -? qu'y a-t-il de plus rude aux amis que la *s.*? die - der Seele vom Leibe, la dissolution de l'ame et du corps; *Méd.* die - einer Krankheit, (der entscheidende Augenblick ders., die Krisis) la crise; 2. (die Hdl., da man eine S. von der andern scheidet); die - zweier Eheleute, le divorce; die - der Eheleute von Tisch und Bette, la *s.* de corps entre mari et femme; *Chi.* (die - gemischter Körper) le *départ*, la *s.*; die - der Metalle, le *d.*, la *s.*, la dissolution des métaux; die - durch Scheidewasser, durch die Quart od. die nasse -, le *d.* par la voie humide, ou par l'acide nitrique; ist Gold der Hauptbestandtheil, so kann man die - durch Königswasser bewirken, si c'est l'or qui domine, le *d.*, la *s.* peut se faire par l'eau régale; die - durch Guß und Fluß od. die trockne -, (geschieht durch bloßen Schwefel od. verm. des rohen Spießglanzes) le *d.* par la voie humide.

Scheik, es; e, (Oberhaupt einer arabischen Horde) scheik ou cheik.

Schelk, od. Scheig, es; e, n. (kurzes, rundes, blos in der Nordsee gebräuchliches Fahrzeug, bes. zum Fisch- und Austernfange) (petit bateau rond, dont on se sert dans la mer du Nord).

Schein, es; sp. *As.* (der Stand eines Wandelsternes in Ansehung des Standes anderer; *Aspect) l'aspect; gedritter -, (wenn 2 Wandelsterne 120 Grad von eina. stehen) le trine ou trin aspect; der gevierte -, (wenn sie 90 Grad von eina. stehen) l'aspect quartile, le quadrat aspect, la quadrature, cf. gefünft, gesechst; 2. (dasj., was an einem Körper in die Augen fällt, bes. das eigenthüml. od. verborgte Licht dess.) la *lueur*, *clarté*; ein schwacher, heller, blasser od. matter -, une faible, grande *l.*, une *l.* blafarde; einen - haben, von sich geben, werfen, luire, jeter ou répandre une *l.*; *Ecr.* Sonne und Mond werden ihren - verlieren, le soleil s'obs-

curcira et la lune ne donnera point sa lumière; der – des Mondes, der Mond–, la c., la l. de la lune, le clair de lune; der – der Sterne, la l. des étoiles, cf. Sonnen–; beim –e des Feuers, der Fackeln, à la l. du feu, des flambeaux; beim –e einer Lampe, à la l. d'une lampe; einen – am Himmel sehen, voir une l., une c. au ciel; man fängt an einigen – gegen Morgen zu sehen, on commence à voir q. l. du côté de l'orient, cf. Nord–, Wieder–; der neue –, (das neue Licht, der Neumond) la nouvelle lune, cf. Horn–, März–; sich mit dem –e begnügen müssen, (ohne das Wesentliche, Eigenthümliche der S. zu bekommen) se payer d'apparence: ein betrüglicher – von Hoffnung, une fausse l. d'espérance; einigen – von Hoffnung haben, (geringe Hoffnung) avoir q. l. d'espérance; fg: (das)., was von einem Dinge in die Sinne fällt, bes. im Gegensatz von der wahren Besch. eines Dinges) *apparence*, f; den bösen – muß man vermeiden, il faut sauver les dehors, les apparences; dem –e muß man nicht trauen, il ne faut passe fier à l'*a.*, aux *a.*; ich kehre mich nicht an den äußern –, je ne m'arrête point à l'*a.*, aux *a.*; der – trügt, les *a.* sont trompeuses; unter einem schönen äußern –e verbirgt sie ein schlechtes Herz, elle cache un mauvais cœur sous de beaux dehors; der – verspricht viel, les *a.* promettent bc.; ein falscher –, (eine Täuschung) fausse *a.*; illusion, f; er weiß der Sache einen – zu geben, (einen Anstrich) il sait donner une couleur à la chose; etwas nur zum –e thun, (nicht im Ernste) faire qh par manière d'acquit, pour la forme; sie weinten zum –e um ihn, ils le pleurèrent pour la forme, par grimace; Sie müssen mich zum –e zanken, il faut que vous ayez l'air de me gronder; ein nur zum –e geschlossener Vertrag, ein –vertrag, un contrat illusoire; einen unter dem –e Rechtens um das Seine bringen, (auf eine unrechtmäßige, aber so versteckte Art, daß man sie für rechtmäßig halten sollte) dépouiller qn de son bien sous une *a.* de droit, de justice; er hat den – gegen sich, der – ist gegen ihn, (die äußern Umstände sind, sprechen zu seinem Nachtheile) l'*a.*, la présomption est contre lui; es hat den –, als ob ꝛc. il y a *a.* que ꝛc., cf. An–; 3. *Com.* (ein schriftliches Zeugniß über etwas, das geschehen, geleistet worden ist) le reçu, récépissé; lassen Sie sich einen – darüber geben, faites-vous en donner un reçu; geben Sie mir meine –e zurück, rendez-moi mes récépissés; einen – von sich geben, ausstellen, donner un reçu; der –, Zahlungs–, die Quittung, quittance, décharge, f; l'acquit, cf. Empfang–, Post–, Tauf–, Todten–, Trau–, Zoll– ꝛc.; fa. –, (schriftliches Zeugniß seines Wohlverhaltens) certificat, attestation, f; *Com.* –, (ein schriftliches Verzeichniß abgelieferter Waaren) l'acquit; er hat den Zoll von diesen Waaren bezahlt, hier ist der –, il a acquitté les droits de ces marchandises, en voici l'acquit.

Schein=adel, (ein –barer, falscher A.) fausse noblesse; –andacht, f. (eine falsche A.) fausse dévotion, dévotion *apparente* ou feinte; –art, f. *Hn.* (Art, die nur den – einer eignen Art hat, aber keine ist; Halb-art) sous-espèce, f; –begriff, (das ein B. zu seyn –t, aber nicht ist) idée *a.*, spécieuse; –begründung, sp. f. (eine –bare B., die aber nicht, od. doch nicht genug begründet ist) la pétition de principe; –behelf, (ein –barer B., womit man einer S. einen guten – zu geben sucht) faux fuyant, défaite, f. excuse spécieuse, cf. Ausflucht, Behelf; –beichte, f. (eine zum – abgelegte B.) fausse confession, confession *a.*; –beter, c. –heiliger; –beweis, 1. (was in einer S. zu beweisen scheint, ohne daß es wirklich beweiset, was es soll) preuve spécieuse, *a.*, peu solide; 2. (ein B., der nur zum –e geführt wird) preuve feinte; –bild, n. (ein –bares B.) fausse image, fantôme; –blind, a. ad. (dem –e nach) aveugle en apparence; –buße, f. (die keine rechte ist) la pénitence *a.*, repentance feinte, fausse; –christ, (der es nur dem –e nach ist) faux chrétien, l'hypocrite; –christenthum, sp. n. (das Ch. eines –christen, kein wahres) l'hypocrisie, f; –contrakt, c. –vertrag; –ding, n. (ein –bares D., das wirklich nicht ist und nicht seyn kann) être imaginaire; –dornraupe, f. (Raupe mit einem –baren Dorn od. Stachel) fausse chenille hérissée; –ehe, f. (Verbindung, die den – einer Ehe hat) mariage apparent; sie leben in einer ..., ils ne sont mariés qu'en apparence; –ehre, f. honneur apparent, le faux honneur, l'apparence d'honneur; –feder, f. (an den deutschen Schlössern, das Gehäuse, wo die wahre F. verbirgt) la cage de serrure; –feind, 1. (der ein F. zu seyn scheint, es aber nicht ist) ennemi feint, à l'extérieur, pour la forme; 2. (ein F. des –es) ennemi de la feinte, des faux dehors; –feindschaft, sp. f. (eine –bare F.) une inimitié feinte, de convention, pour la forme; –freude f. (die eigentlich keine F. ist) joie *a.*, feinte; –freund, (ein –barer F.) faux ami, ami feint; –freundschaft, sp. f. (eine –bare F.) fausse amitié, amitié feinte; –friede, (ein –barer F.) paix simulée, paix fourrée; –fromm, a. ad. (dem –e nach fromm) faux dévot, cafard; ein –frommer Mann, un faux dévot; sein –frommes Wesen, sa cagoterie, son cagotisme, son hypocrisie; –frömmigkeit, f. la piété *a.*, feinte, la cagoterie, le cagotisme; –furcht, f. 1. (eine nur zum –e geäußerte F.) une peur simulée, feinte; 2. (die Furcht vor dem –e) la peur de la feinte, des apparences, des faux dehors; –gelehrt, a. ad. (den – eines Gelehrten habend) savant en apparence, faux savant; –glaube, (ein –barer G., *Th.*, ein Vertrauen auf Gott, wo den – des wahren Glaubens hat und es doch nicht ist) croyance, foi *a.*, feinte; –gliederig, a. ad. *Hn.* (von einem Körper, der in gewissen Absätzen erhobene Ringe und gleich daneben einen vertieften Gürtel zeigt, so daß die Absätze auf eina. gesetzt scheinen) sous-articulé; –glück, n. (–bares, eingebildetes G.) fortune *a.*, bonheur apparent; –gold, n. (Metall, wo aussieht wie Gold, ohne es zu seyn) faux or, métal qui ressemble à de l'or; –groß, a. ad. (–bar groß, nur groß –end) grand en apparence; –größe, sp. f. (eine –bare, nicht wirkliche G.) grandeur *a.*; –grund, (G., der triftig –t, ohne es zu seyn) raison spécieuse, titre apparent, coloré; –gründe anführen, alléguer des raisons spécieuses; –gut, a. ad. (nur dem –e nach gut) bon en apparence; –gut, n. (was nur dem –e nach gut ist) bien apparent, imaginaire; –handel, 1. c. –vertrag; 2. (ein Handel, wo man nur zum –e führt) commerce qu'on ne fait que pour la forme; –heilig, a. ad. (den äußern – der Heiligkeit ꝛc. annehmend, um Andere zu täuschen) cafard, cagot, bigot, hypocrite; eine –heilige Miene, ein –heiliges Betragen, ein –heiliger Eifer, un air cafard ou cagot, des manières cagotes, un zèle hypocrite; er, sie nimmt –heilige Mienen an, il, elle se donne des mines béates; das ist lauter –heiliges Wesen, ce n'est que du cagotisme, de la cagoterie; ein –heiliger Mensch, ein –heiliger, eine –heilige, un cagot, cafard, hypocrite, faux dévot, tartufe, une cagote, cafarde ꝛc.; –heiligkeit, f. (der Zustand, da eine P. od. S. –heilig ist) cagoterie, f. le cagotisme, la cafarderie, bigoterie; ihre Frömmigkeit ist bloße ..., sa dévotion n'est que bigoterie, cagoterie, hypocrisie; –herrschaft, sp. f. 1. (eine –bare H.) une domination *a.*, imaginaire; 2. (die H. od. Macht des –es od. –ens) le pouvoir des apparences; –hoffnung, f. (eine –bare, nicht wirkliche H.) espérance trompeuse, *a.*; –hülfe, f. (eine H., die man zum – leistet) secours feint, simulé; –käfer, (Art im Dunkeln leuchtender K.) le ver luisant, le lampyre, la mouche à feu, la lucciole, cf. Johanniswürmchen; –kampf, (ein zum – unternommener K.) combat simulé, feint, pour la forme; –kauf, (ein zum –e geschlossener K.) achat simulé, feint ꝛc.; –klage, f. (eine zum –e geführte K.) plainte simulée, feinte; –klug, a. ad. (klug scheinend, ohne es zu seyn) prudent en apparence; –klugheit, f. (–bare K.) prudence *a.*, simulée; –körper, (was nur den – eines Körpers hat, ohne K. zu seyn) corps parastatique; –krank, a. ad. (zum –e krank) qui feint d'être malade, qui feint une maladie, qui a une maladie de commande; –krankheit, f. (eine K. zum –e, keine wirkliche) maladie feinte, de commande; –kunst, f. 1. (eine –bare K., die doch keine K. ist) art imaginaire; 2. (die K., sich den – von etwas zu geben, was man nicht ist) l'art de feindre, de simuler, de paroître ce qu'on n'est pas; –leben, n. (ein –bares L., unwirksames Daseyn) vie *a.*, inutile; –lebendig, a. ad. (nur –bar lebendig, ein –leben führend) vivant en apparence; –lehre sp. f. c. Fernlehre, Schaukunst; –liebe, f. (eine –bare L.) amour feint, simulé, faux; –lob, (was den – eines Lobes hat, aber keines, sondern wohl gar das Gegentheil ist) fausse louange; –lust, f. (–bare L.) plaisir apparent, feint; –macht, f. (eine –bare, keine wirkliche M.) pouvoir imaginaire; –mangel, (–barer M.) besoin feint, simulé; –mittel, n. (Ding, wo eine gewisse Wirkung hervorbringen soll, sie aber nicht hervorbringt) le palliatif, remède ..; –nebel, c. Sonnenrauch; –nutzen, (ein –barer, kein wirklicher N.) profit imaginaire; *-philosoph, (der ein Ph. seyn will, es aber nicht ist) le philosophiste; *-philosophie, f. (die Ph. eines –philosophen) le philosophisme; –pracht, f. (eine –bare Pracht ohne Gehalt) la vaine ostentation, le faste; –quittung, f. (Q., in der man den Empfang von etwas bescheiniget, was man nicht erhalten hat; *Acceptilation) pu. acceptilation, f; quittance feinte, simulée; –ruhe, f. (eine –bare R.) un repos simulé, une tranquillité feinte, *a.*; –sieg, (ein –barer S.) une victoire imaginaire; –silber, n. (Metall, wo den – des Silbers hat, und es doch nicht ist, bes. ein gewisses, dem Silber sehr ähnliches Metallgemisch; *Argyroide) argyroïde; –stolz, (Benehmen, wo stolz zu seyn scheinet) manières qui semblent de l'orgueil, être de l'..., annoncer de l'..; –strafe, f. (eine nur zum –e verhängte St.) punition feinte, pour la forme; –streit, (ein zum –e geführter St.) dispute feinte, simulée; –sucht, f. (die S. mehr scheinen zu wollen als man ist) la manie de vouloir paroître plus qu'on n'est, de se faire remarquer; –süchtig, a. ad. (–sucht habend) qui a la manie de .. ꝛc.; –thräne, f. (erkünstelte, erzwungene od. verstellte Thränen) fausse larme, larme feinte; –tod, (Zustand, da man erstarrt, seiner Sinne unmächtig daliegt, und für todt gehalten wird) mort *a.*; –todt, a. ad. (nur dem Scheine nach, nicht wirklich todt, in einer langen Ohnmacht wie todt daliegend) mort en apparence, qu'on croiroit être mort; ein S–todter, homme qui a l'air d'être mort; –treu, a. ad. (dem –e nach, nicht wirklich treu) qui feint d'être fidèle; –treue, f. (eine –bare, keine echte T.) fidélité feinte; –tugend, f. (eine Gll., eine Fertigkeit in solchem Handeln, wo den – einer Tugend hat, ohne es wirklich zu seyn) vertu feinte, *a.*; fausse vertu; –übel, n. (was ein Uebel zu seyn scheint ohne es zu seyn) mal apparent, imaginaire; –ursache, f. (U., wo den Grund einer S. bloß zu enthalten scheint) raison, cause *a.*; –verdienst, n. (ein bloß –bares Verdienst) mérite apparent; –vergnügen, n. (ein bloß –bares V.) faux plaisir, faux amusement; –vertrag, (ein bloß zum – geschlossener V.) contrat illusoire, simulé; –vollkommenheit, f. (eine bloß –bare V.) perfection imaginaire; –wahr, a. ad. (nur dem –e nach w.) vrai en apparence; –wahrheit, f. (eine bloß –bare W.) vérité *a.*; –werfer, (ein Stück Metall, wo man in Lampen steckt, um durch die dadurch bewirkte Zurückwerfung der Lichtstrahlen die Helle zu vermehren) le réverbère; –werk, n. (was nur zum –e geschieht, und nicht das ist, was es zu seyn scheinet) feinte, grimace, dissimulation, f; –wesen, n. 1. (ein nicht wirklich vorhandenes W.) être imaginaire; 2. sp. (Alles was nur – hat, der –) l'apparence, le faux semblant, la feinte, la grimace; –widerspruch, f. (ein –barer W.) contradiction *a.*, f; die Schrift enthält mehrere –widersprüche, il y a plu. contradictions *a.* dans l'écriture; –wohl, n. (Zustand der ein Wohlseyn zu seyn scheinet, und es nicht wirklich ist) avantage, bien être imaginaire; –wort, n. (W., wo einen Begriff zu bezeichnen scheint, aber keinen vernünftigen enthält) mot vide de sens; –wunder, n. (ein –bares, kein eigentliches W.) miracle apparent; –wurm, c. –käfer; –wurzel, f. *Bo.* (die aus den Knospen der wahren Wurzel hin und wieder hervortreibenden, unter der Erde od. unter dem Wasser fortgehenden und wieder zum Vorschein kommenden Stengel, od. die aus diesen Knospen hervorsprossenden Ausläufer) racine bâtarde; –zahlung, f. c. –quittung; –zorn, (ein Zustand, wo Zorn zu seyn scheinet, ohne es zu seyn) colère feinte, simulée; –zornig, a. ad. (nur zum –e nicht wirklich z.) qui feint d'être en colère.

Scheinbar, a. ad. 1. (einen Schein, ein helles Licht habend) pu. clair, luisant; fg: 1. v. (augenscheinlich) évident, visible; 2. (ein gutes äußeres Ansehen habend); eine Waare – machen, (ihr ein gutes Ansehen geben) farder une marchandise, lui donner un faux lustre; das sieht noch ganz – aus, cela a encore assez bonne mine; 2. (den Schein von etwas habend ohne dies wirklich zu seyn, bes. den Schein der Wahrheit habend) *apparent, spécieux, plausible;* d'une manière apparente; spécieusement, plausiblement; die –e Größe eines Gegenstandes, la grandeur apparente d'un objet; die –e Bewegung der Sonne um die Erde, le mouvement *ap.* du soleil autour de la terre; der –e Gesichtskreis, *Horizont, l'horison sensible

ou visuel; ein -er Grund, Beweis, raison spécieuse; preuve spécieuse, apparente; diese Gründe sind nur –, ces raisons ne sont qu'apparentes; unter dem -en Vorwande, sous le prétexte *ap.*, *sp.* ou *p.*; er hat die Sache so – vorgetragen, daß ꝛc, il a exposé le fait si spécieusement, si plausiblement que ꝛc; die -e Richtigkeit einer Sache, la justesse apparente d'une chose; eine -e Tugend, une vertu fausse, apparente; *As.* der -e Ort eines Sternes, (der O., wo der Stern von uns gesehen wird) le lieu *ap.* ou optique; -keit, f. (die Eig., der Zustand einer Sache da sie – ist) l'apparence, f.

Scheinen, ir. vn. av. h. 1. (einen Schein, bes. einen bleibenden Schein von sich geben; it. bleibt (eines Scheines wegen sichtbar seyn) luire; die Sonne scheinet, le soleil luit; der Mond schien, la lune luisoit, il faisoit clair de lune; die Sonne hat geschienen, le soleil a lui; die Sonne scheinet hell, warm, angenehm, il fait un beau soleil; die Sonne scheinet zu heiß, il fait trop de soleil, le soleil est trop chaud, donne trop fort; die Sonne schien uns ins Gesicht, in die Augen, senkrecht auf den Kopf, le soleil nous donnoit dans la vue, dans les yeux, nous donnoit à plomb sur la tête; heute hat die Sonne nicht geschienen, aujourd'hui il n'a point fait de soleil; fg: 1. *Poé.* (sich durch schönes Aeußeres auszeichnen, glänzen) briller; 2. (auf eine gewisse Art empfunden werden, ohne daß die S. gerade so ist, wie sie empfunden wird, im Gegensatz von ihrer wirklichen Besch.) sembler, paroître; avoir l'air, la mine; die Dinge – oft anders als sie sind, les choses paroissent souvent autres qu'elles ne sont; es ist nicht genug ein ehrlicher Mann zu –, il ne suffit pas de paroître homme de bien; er will reicher – als er ist, il veut paroître plus riche qu'il n'est; er scheinet ein gelehrter Mann zu seyn, es scheinet, er ist ein gelehrter Mann, il paroît savant; c'est, à ce qu'il paroît, un homme instruit, savant; dies scheint mir ein gutes Mittel zu seyn, cela me paroît être un bon remède, me paroît un bon moyen; mancher scheinet klüger ist ein Narr, tel paroît sage qui est fou; mir scheinet diese Nachricht nicht wahr zu seyn, cette nouvelle ne me paroît pas vraie; es scheinet er verstehe nicht viel, il a la mine de ne pas être fort entendu; sie scheinet wohl nicht, daß sie einwilligen werde, elle a bien l'air de ne pas consentir; sie scheinet Anlage zum Tanzen zu haben, elle a l'air à la danse; Sie schienen zufrieden zu seyn, vous aviez l'air d'être content; er scheint reich zu seyn, il paroît riche, il a la mine d'être riche; diese Früchte – reif zu seyn, ces fruits ont l'air d'être mûrs; es scheint schneien zu wollen, daß es schneien will, daß es schneien werde, als wolle, als würde es schneien, il y a apparence de neige; so scheint es, so scheint es mir, il paroît ainsi, cela me semble ainsi; mir scheint es nicht so, cela ne me semble, paroît pas ainsi; diese Farbe scheint mir nicht lebhaft genug zu seyn, cette couleur ne me semble pas assez vive; dem einen scheint es so, dem andern anders, la chose paroît ainsi à l'un, et l'autre en juge autrement; das –, l'apparence.

Scheinlich, a. ad. (in die Augen fallend, bes. gut in die Augen fallend) pu. apparent, de belle apparence, cf. augen-, wahr-.

Scheiß-beere, f. b. (Name versch. Beeren) 1. c. Kreuzbeere; it. c. Faulbeere; 2. (die Beeren des Hartriegels) la baie du troëne; 3. c. Heidelbeere; 4. c. Brodbeere; 5. c. Hirschkraut; -haus, n. b. (das heimliche Gemach) les commodités, les aisances, f; les lieux, le privé; -kraut, sp. n. b. 1. c. Flachskraut; 2. c. Springkraut; 3. (das Waldbingelkraut, die -melde) la mercuriale sauvage, le chou de chien; -lorbeer, b. c. Kellerhals; it. c. Seidelbast; -melde, b. f. c. -kraut; -rübe, b. f. c. Zaunrübe.

Scheiße, sp. f. b. (der Durchlauf) la diarrhée, la foire.

Scheißen, va. vn. av. h. b. (den Koth von sich geben, von Menschen und Thieren) chier, foirer; ins Bett –, chier au lit; Bisam –, chier du musc.

Scheißer, s; -inn, f. e. (der, die scheißet) chieur, se; foireux, se.

Scheißerei; en, f. b. (das öftere Scheißen) mp. la cacade; fg: mp. (eine elende nichtswürdige S.) chose de rien, vétille, f.

Scheißerhaft, scheißerig, a. ad. b. (dem Scheißer od. einem Scheißer gemäß) foireux, se; fg: (von einem der bleich aussiehet) er sieht – aus, il a la mine foireuse ou d'un foireux.

Scheit, es; e, od. er, n. dim. -chen, -lein, n. 1. (ein durch Schneiden od. Spalten entstandenes Stück, bes. ein gespaltenes Stück Holz von beträchtlicher Größe) la *bûche*; ein großes Scheit Eichenholz, Buchenholz, ein großes eichenes –, une grosse *b.* de chêne ꝛc; Holz in -e od. -er schlagen, mettre du bois en buches, cf. Kern-, Klüppel-, Stock-, -erhaufe; fg: das Schiff ging in -er od. zu -ern, (scheiterte) le vaisseau échoua; 2. (ein kurzes dickes – od. Holz als ein W., od. ein aus einem -e gemachtes Ding): das – der Ballenbinder, Packknechte ꝛc, Pack-, le garrot, la bille; das – der Becker, das Knet-, (Holz, womit sie kneten) masse de bois pour pétrir ou travailler la pâte; cf. Grab-, Richt-; -flöße, f. (Anstalt, durch welche das -holz von einem Orte zum andern geflößt wird) conduite de bois en buches; -hauer, (Arbeiter, der das -holz in den Wäldern zu -ern hauet) le bucheron; -holz, n. (in -e geschlagenes H., bes. solches Brennholz) bois de quartier; -maß, n. (M., wo die Klafter -e haben müssen) mesure, longueur du bois de quartier; -meiler, *Charb.* (ein aus -en zus. gesetzter Meiler) fourneau composé de buches.

Scheitel; n, f. od. –, s; (die Mitte des obersten Theiles des Kopfes) le sommet de la tête; it. (bes. Strich, wo sich die Haare scheiteln) la raie; *Ecr.* von der Fußsohle bis an die –, depuis la plante des pieds jusqu'au sommet de la tête; bekränze ihm den – (das Haupt) mit Rosen, couronnez-lui la tête de roses; *Poé.* der Berge –, (der obere Theil ders.) le sommet des montagnes; der – bei den Würmern, (die oberste Hervorragung des Rückens) le sommet, la sommité, le milieu du dos; fg: (der -punkt) le point vertical; le zénith; -bein, n. *An.* (die am obersten Gewölbe der Hirnschale liegenden schalenförmigen und zackigen Beine, welche den – bilden) os pariétal, os du sommet de la tête; -fläche, f. 1. (die Fläche des -s, zum Beispiel eines Berges) la surface verticale; 2. *Pry.* (Linie od. Ebene, welche verlängert in den -punkt tritt und mit der Wasserfläche gerade Winkel macht; *Vertikalfläche) plan vertical, cf. -linie; -haar, n. (das Haupthaar) la chevelure; -kappe, f. dim. -käppchen, n. (wo bei die katholischen Geistlichen tragen, und wo nur den – bedeckt; *Kalotte) la calotte; -kreis, *As.* (der größte Kreis der scheinbaren Himmelskugel, der durch den Scheitelpunkt und Fußpunkt gehet; *Vertikalkreis, Zirkel) cercle vertical; l'azimut ou azimuth; die -kreise, les verticaux; der erste .., (der durch den wahren Morgen- und Abendpunkt gehet) le premier vertical; -linie, f. *As.* (die gerade Linie, welche durch den -punkt und Fußpunkt gehet; *Vertikallinie) ligne verticale; -loch, n. *An.* (die Seitenlöcher der Vorderhauptsbeine) trou des os pariétaux; -punkt, *As.* (der gerade, über dem – des Beobachters angenommene P.) le point vertical, le zénith; it. (bes. Punkt einer krummen Linie, wo der Durchmesser od. die Achse sie. durchschneidet; zuweilen auch die Spitze eines Winkels, wo der Grundfläche entgegengesetzt ist) le point, l'angle vertical; -recht, a. ad. *As. Gé.* (auf dem scheinbaren Gesichtskreise senkrecht stehend, so daß sie aus der Mitte dess. gezogene gerade Linie in den -punkt tritt; *vertikal) vertical, e, -ment, cf. senkrecht; *Bo.* ein -rechtes Blatt, (das ganz aufrecht stehet und mit der Ebene des Gesichtskreises einen rechten Winkel macht) feuille verticale ou tournée verticalement; -winkel, *As.* (der W. am -punkte eines Gestirnes, wo der -kreis des Sternes mit dem Mittagskreise eines Ortes macht; *Azimuth, Azimuthalwinkel) l'azimuth, l'azimut, l'angle azimuthal; -winkelkreis, *As.* (ein in Grade eingetheilter Kreis an einem zur Beobachtung des Himmels dienenden Viertelkreise, verm. dessen nicht allein die Höhe eines Sternes, sondern auch der -winkel dess. gefunden wird; *Azimuthalkreis) le cercle azimuthal ou azimutal; -winkellinie, f. *As.* (die gerade Linie worin die Fläche des -kreises die Ebene des Gesichtskreises durchschneidet; *Azimuthallinie) ligne azimuthale.

Scheiteln, (von den Haaren, auf dem Scheitel theilen, nach versch. Seiten hin kämmen und fallen machen): die Haare –, séparer les cheveux sur le front ou sur le sommet de la tête; sie trägt die Haare gescheitelt, elle est coiffée en raie; sich –, (von den Scheitelhaaren, sich auf dem Scheitel nach versch. Seiten hinlegen); mitten auf dem Kopfe – sich die Haare von selbst, au milieu de la tête les cheveux se séparent d'eux-mêmes.

Scheiterhaufen, (ein Haufen Scheiter, Holzscheiter) *bucher*; einen – errichten, dresser un *b.*; die Alten verbrannten ihre Todten auf –, les anciens brûloient leurs morts sur des buchers; einen Verbrecher zum – verdammen, (zum Tode durch Feuer) condamner un criminel au feu, à être brûlé.

Scheitern, 1. vn. av. s. (in Trümmer gehen, bes. von Schiffen) échouer, briser, se briser, faire naufrage; unser Schiff scheiterte an einem Felsen ꝛc, notre vaisseau échoua, brisa, se brisa contre un rocher ꝛc; fg: sie scheiterten auf einer Sandbank, ils échouèrent sur un banc; ein gescheitertes Schiff, un vaisseau naufragé; fg: unsere Plane, alle unsere Hoffnungen scheiterten, (wurden ganz vereitelt) nos desseins, toutes nos espérances échouèrent; eine gescheiterte Unternehmung, une entreprise échouée, manquée; 2. va. (– machen, zertrümmern): der Sturm hat mehrere Schiffe gescheitert, la tempête a fait échouer plusieurs vaisseaux.

Schel, a. ad. (eigentlich schief, dann auch schielend) *bigle, louche*; qui regarde de travers; er ist –, schielet, il est *l.*, *b.*, il *l.*; fg: (Unwillen und Neid durch schielende Blicke ꝛc an den Tag legend): – zu etwas sehen, regarder qch de mauvais œil, avec envie, avec indignation; *Ecr.* siehest du darum so –, daß ich so gütig bin? ton œil est-il mauvais de ce que je suis bon? einen – ansehen, regarder qn de travers, de côté; ein -er Blick, un regard de travers, de côté; er hat ein -es Gesicht dazu gemacht, il a fait mauvaise mine à cela. [cf. -sucht, -süchtig.

Schelbe, c. Ferse, Salbe.

Schelfe; n, f. (in manchen Gegenden) c. Schale, Hülse.

Schelfen, (in manchen Gegenden: die Schelfe oder Schale abziehen): Aepfel, Nüsse, Bohnen, Erbsen ꝛc –, peler des pommes, écaler des noix, écosser des fèves, des pois; sich –, schelfern, (sich in dünne Blätter theilen, ablösen) se peler, s'écaler, s'écailler; die Haut schelfet sich, la peau se lève, se détache.

Schelfern, c. schelfen.

Schell-adler, c. Entenadler; -apfel, (Art harter und platter Aepfel von sauerm Geschmacke) (sorte de pommes dures et aigrelettes; -eisen, n. *Chau.* (eiserner Stab, den Kopf der Niete rund zu schlagen) le chasse-rivet; -ente, f. (Art schwärzlicher Enten mit einem weißen Halsbande; Löffelente ꝛc) le morillon; -fisch, (Art Kabeljau, häufig in der Nordsee) aigrefin, égrefin, églefin, ânon; la morue de St. Pierre; der breite.. od. Steinbock, (eine andere Art mit einem etwas breiteren Kopfe) le tacaud, la poule de mer, malcot, guiteau, la petite morue fraîche; -fischstör, (in Norwegen, eine Gatt. des gemeinen Störes) l'esturgeon, l'esturgeon ordinaire ou commun; -fischteufel, (der Spinnenfisch) le callionyme; -hammer, *Maç.* (großer, unten scharfer H., große Steine damit zu zerschlagen) gros marteau; -harz, n. (H., welches durch Abzapfung od. Bohrung aus den Tannen fließt) galipot; -hengst, (ein zur Zucht gehaltener H.; Beschäler) l'étalon; -kraut, sp. n. 1. (eine Pfl., wo bei Linné mit dem Feigwurze in ein Geschlecht vereinigt ist) la chélidoine, l'éclaire, f; gehörntes.., (mit scharlachrothen Blume) la chélidoine à fleurs rouges; eisengraues.., la chélidoine glauque, le pavot cornu; 2. das kleine.., (Art des Hahnenfußes mit goldgelben Blumen) la petite chélidoine, petite scrophulaire, petite éclaire; éclairette, aureillette, l'hémorrhoïdale; -lack, 1. (der in Tafeln zu uns gebrachte Stocklack) la gomme laque en tablettes; 2. c. Siegellack; -wurz, -wurzel, f. c. -kraut, 1.

Schellbeere, f. c. Berghimbeere.

Schelle; n, f. dim. Schellchen, n. 1. (überh. ein Ding wo schallet): einem eine – geben, (eine Maul-) faire donner un soufflet à qn; die -n, (Bein-, Fuß-, Hand-) les fers aux pieds et aux mains; 2. ord. (ein kugelförmiges, hohles Stück Metall, mit einem kleinen Kiesel, wo bei einer Bewegung einen schallenden Klang hören läßt) la *sonnette*, *clochette*, le *grelot*; eine silberne, messingene ꝛc –, une *s.*, *c.*, ou *g.* d'argent, de laiton; mit einer – klingeln, sonner une *c.*; ziehen Sie die – an, ziehen Sie die – an der Thür an, tirez la *s.*, sonnez la *cl.* (de la porte); sie hat eine – auf dem Tische um ihren Leuten zu rufen, elle a une *s.* sur la table pour appeler ses gens; ein Halsband

mit -n, (für einen Hund z) un collier de grelots, à sonnettes; man hängt den Raubvögeln -n an die Füße, on met des sonnettes aux pieds des oiseaux de proie; - für weidende Thiere, clarine, f. cf. Kuh-, Narren-, Schlitten- z; *Bl.* mit einer - behängt, clariné; ein Schaf, Kameel mit einer goldenen -, mouton, chameau clariné d'or; fg: *P.* der Katze die - anhängen, (eine gefährliche S. unternehmen, wo Andere nicht unternehmen mögen) attacher le *g.*; *Jeu.* -n, (eine Farbe in der deutschen Karte; Schellen) *carreau*; -n ausspielen, jouer *c.*; -n umschlagen, tourner *c.*; ich habe 2 -n bekommen, il m'est entré deux carreaux; -n aß, -n bube, -n könig z, l'as, le valet, le roi de *c.*; *Jar.* c. Küchen-; 3. (eine beinahe kugelrunde Posaun- od. Hornschnecke; -n horn, Helmschnecke) le buccin cannelé, la tonne cannelée; -n acht, *Jeu.* (die A. in -n) le huit de *c.*; -n aß, n. *Jeu.* l'as de *c.*; -n band, n. (ein mit -n verziertes B., bes. Halsband für Thiere) collier à sonnettes, .. de grelots; -n baum, (B. in Brasilien und Ostindien, mit einer der Kastanie gleichenden Frucht, die eine hart klingende Schale hat, deren sich die Brasilianer als -n bedienen) l'ahouai du Brésil; der westindische .., (ein ungefähr 12 bis 15 Fuß hoher Strauch auf den Antillen und in Cayenne) l'ahouai des Indes, le manglier à fruit vénimeux; -n geläut, n. 1. sp. (das G. mit -n) le son des sonnettes, clochettes ou grelots; 2. (eine Menge zus. gehörender auf einem Pferdegeschirre befestigter -n mit diesem Geschirre, dessen man sich beim Schlittenfahren bedient) les grelots, harnois à grelots; -n halsband, n. c. -n band; -n horn, n. c. -, 3; -n kappe, f. (eine K. mit einer - am Zipfel, deren sich die Narren bei Hofe bedienten) la marotte, cf. Narrenkappe; einer Sache die -n kappe anhängen, (sie lächerlich machen) tourner une chose en ridicule; ridiculiser une chose; -n klang, le son des grelots, des clochettes ou sonnettes; -n muschel, f. c. Napfmuschel; -n macher, faiseur de grelots, fondeur de sonnettes; -n narr, (N. mit seiner -n kappe) fou qui a sa marotte; -n netz, n. (das mit einer - versehene Netz unter den Löchern an der Balltafel) blouse garnie d'un *g.*; -n pferd, n. (ein mit -n behängtes Pferd, bes. bei Schlittenfahrten) cheval couvert de grelots; -n pflanze, f. (Pfl., deren Blumenblatt eine glockenförmige Gestalt hat) la nolana; -n sack, (ein mit einer - versehener Sack) sac garni d'un g., cf. -n netz, Klingelbeutel; -n sackträger, c. Klingelbeutelträger; -n schlange, f. c. Klapperschlange; -n schlitten, (von -n pferden gezogener Sch.) traineau à grelots; -n schnecke, f. 1. die geflügelte .., (eine zackige Hornschnecke mit Flecken; das Weinfaß) le buccin cordelé; la tonne, tonne dentelée, tonne à cordelettes tachetées; ruban rayé; 2. die knotige .., c. Knotenschnecke; -n werk, n. (ein aus -n bestehendes W.) ouvrage composé ou garni de grelots; autref. einen in das -n werk verurtheilen, (zur Kettenstrafe) condamner qn aux fers; -n zeug, n. (das -n geläute, 2) le harnois à grelots; -n zug, (eiserner Draht, der von einem Zimmer z ins andere geht, an dessen Ende eine - angebracht ist, jemanden zu schellen) la sonnerie.

Schellen, 1. vn. (von einem heftigen Fallen, Stoßen z) tomber lourdement, cf. zer-; 2. va. vn. (mit einem Schall hervorbringen, häufig die Schelle od. Klingel ziehen) *sonner*, tirer la sonnette, *s.* la *clochette* ou sonnette; mit einem Glöckchen -, *s.* une *cl.*; man hat an der Thür geschellt, on a sonné la *cl.* de la porte; er hat seiner Magd geschellt, (ihr mit der Schelle ein Zeichen zum Kommen gegeben) il a sonné sa servante; - Sie damit jemand komme, tirez la sonnette afin que qn vienne; das -, c. -ung.

Scheller, s; 1. (einer der schellet) celui qui sonne la sonnette, la clochette; 2. c. Waldrabe.

Schellern, c. schellen, 1.

Schellung; en, f. 1. (die Hdl. da man schellet) pu. act. de sonner; 2. (eine solche Verletzung, da durch einen heftigen Fall od. Schlag die Knochen zwar nicht zerbrochen, aber so stark erschüttert werden, daß sich das Fleisch davon los gibt); er hat eine - bekommen, il a eu une contusion, une froissure.

Schelm, es (en); e (en), (ein seiner Verbrechen wegen ehrlos gemachter Mensch) *fripon*, fourbe, filou; er ist ein großer Schelm, il est bien fourbe, c'est un grand filou, *f.*; die -e und Diebe, les fripons et les voleurs; einen zum - machen, (ihn durch Urtheil und Recht mit gewissen Feierlichkeiten ehrlos machen) rendre, déclarer qn infame; man hat ihn als einen - weggejagt, on l'a chassé avec infamie; er ist an seiner Partei zum - geworden, (hat sie verlassen und ist zum Feinde übergegangen) il a trahi son parti, il est devenu traître à ..; er handelt wie ein -, (wie ein Betrüger) il agit en *f.*; ein -, der es thut! *f.* qui le fait; ein -, der es böse meint! honni soit qui mal y pense; ich will ein - seyn, wenn z, (eine Art der Betheurung) qu'on m'appelle un infame si z; fa. -, (eine ausgewachte, neckische od. gewandte, feine P., bei einem unschuldigen, äußern Scheine); ein kleiner -, (ein loses Bübchen) un petit *f.*, un friponneau; ein loser -, (ein, wenn auch nicht liebkosender, doch nicht scheltender Ausdruck) un *f.*, galant; fa. den - hinter den Ohren, im Nacken haben, ein - in seiner Haut seyn, (ein - seyn) être un franc *f.*, un fin matois; der - sieht ihm aus den Augen, (man sieht ihm an, daß er schelmisch ist) la ruse est peinte dans ses yeux; ein armer -, (ein armer Mensch, den man mit diesem Ausdruck eben nicht auf das allerfeinste bedauert) un pauvre homme, pauvre garçon; du hast dir weh gethan, armer -! tu t'es fait mal, pauvre garçon!

Schelm-auge, n. 1. (ein -isches Auge) œil *fripon*; 2. fa. (P. mit -ischen Augen) qui a un œil *f.*; du ..! *f.*, friponne que tu es! -birn, f. (eine Sorte Birnen) la poire pendard; -enauge, n. c. -auge; -engesicht, n. c. -gesicht; -engras, sp. n. (das spitzige Riedgras) la laiche coupante, cyperoïde, laiche rousse, le caret aigu; -enkraut, sp. n. (Art des Enzians) la gentiane asclépiade; -enpack, po. c. -gesindel; -ensinn, -sinn, sp. (-ischer S., der S. eines -en) esprit *f.*, malin; -ensprache, f. c. -sprache; -gesicht, n. 1. (ein -isches G.) mine friponne; ein Jude mit einem -gesichte, juif qui a la mine friponne; 2. (eine P. mit -ischem Gesichte) pers. qui a une mine friponne; le *f.*, la friponne; -gesindel, -gezücht, n. (-isches G.) mp. une infame canaille; -glück, -englück, n. fg: (grobes, unverdientes G.); er hat .., il a de la corde de pendu; -rede, f. (eine -ische R.) discours malin; -sprache, sp. f. (eine Sp., wie sie -e haben, eine Andern unverständliche Sp.) le narquois, l'argot, cf. Diebssprache; it. (eine -ische Sp., od. eine für Andere so unverständliche Sp., als die der -e ist) jargon de fripons, langage inintelligible aux autres; -streich, (ein -ischer St., eine Hdl. eines -es) tour de *f.*, friponnerie, filouterie, fourbe, fourberie, f; einen .. ausüben, faire une fourberie, friponnerie; er verübt lauter -streiche, il ne fait que friponner; darunter steckt ein .., il y a de la friponnerie à cela; -stück, n. dim. -stückchen, n. c. -streich; ein arges .., une grande fourberie; das ist eins von seinen -stückchen, (in gelinderm Verstande) voilà une de ses friponneries, un de ses tours de *f.*; ein -stückchen aussinnen, inventer une fourbe.

Schelmeln, vn. av. b. (ein wenig schelmen, kleine Schelmstücke verüben) fa. friponner, faire de petites friponneries.

Schelmen, vn. av. b. (ein Schelm seyn, wie ein Schelm handeln) agir en fripon, friponner.

Schelmerei; en, f. 1. sp. (die Fertigkeit Andern bei einem unschuldig scheinenden Aeußern zu schaden; in härterm und gelinderm Verstande) caractère du fripon, du fourbe; la fourberie; seine - ging so weit, daß z, il porta la fourberie au point de z; il étoit tellement rusé, tellement exercé dans la filouterie, que z; 2. (die Hdl., das Betragen eines Schelmes) la filouterie, friponnerie, fourbe, fourberie; - treiben, friponner, faire des friponneries z; den Kopf voll -en haben, avoir la tête remplie de friponneries.

Schelmisch, a. ad. (die Art eines Schelmes habend, in der Gesinnung und Handelsweise eines Schelmes gegründet; in härterm und gelinderm Verstande) *fripon*, ne; *trompeur*, *fourbe*; ein -er Mensch, un *fr.*, *fo.*; - handeln, agir en *fr.*, friponner; -er Weise davon gehen, s'en aller comme un *fr.*; ein -es Lächeln, un sourire malin; eine -e Miene, ein -es Aussehen, une mine friponne, un air *fr.*; -e Augen, des yeux fripons; ein -er Streich, une filouterie, fourberie, *fo.*, une friponnerie, un tour de *fr.*

Schelpe, f. c. Schülpe.

Schelsucht, sp. f. (die Sucht, zu den Vorzügen Anderer scheel zu sehen, der höchste Grad des Neides) l'envie, la jalousie, cf. Eifersucht, Neid.

Schelsüchtig, a. ad. (Schelsucht hegend, an den Tag legend, od. darin gegründet) *envieux*, se; jaloux, se; ein -er Mensch, eine -e Person, un homme *e.*, une personne envieuse; ein -er, un *e.*; -keit, f. (die Eigenschaft eines Menschen, da er - ist) caractère *e.*

Scheltbrief, (Brief, in dem man Schelte gibt, Vorwürfe macht) lettre de reproches, de réprimandes.

Schelte; n, f. (Scheltworte) fa. des injures, des réprimandes; - bekommen, être réprimandé, grondé; recevoir des réprimandes.

Schelten, ir. 1. (einen Schall von sich geben) *Ch.* -, schalten, (wenn das Weibchen des Roth- od. Tannenwildes seine Stimme hören läßt) crier; 2. (mit lauter Rede der Stimme, bes. mit Leidenschaft sprechen; in einzelnen Fällen); jemand einen gnädigen Herrn -, (ihn so nennen, betiteln; zuweilen mit dem Nebenbegriffe des Tadels) qualifier, traiter qn de monseigneur; *Ecr.* (nachdrücklich sprechen, befehlen); siehe, mit meinem - mache ich das Meer trocken, la mer se dessèche à ma voix; 3. ord. (seinen Unwillen durch laute Worte, starke Ausdrücke an den Tag legen) injurier, invectiver; er thut den ganzen Tag nichts als lärmen und -, il ne fait que pester et jurer toute la journée; einen, auf einen -, (ihm seinen Unwillen durch heftige Worte, Schimpfreden äußern) blâmer, gronder, réprimander, reprendre qn, dire des injures à qn; *Ecr.* er schalt nicht wieder, da er gescholten ward, quand on l'a chargé d'injures, il n'a point répondu par des injures; man hat ihn gescholten, er hat wieder gescholten, on l'a injurié, il a rendu l'injure, a repoussé l'injure par l'injure; sie schölten einander ärger als die Troßbuben, ils se dirent pis que pendre; er hat ihn einen Schurken, Unverschämten z gescholten, (ihn im Unwillen so genannt) il l'a traité de coquin, d'impertinent z; er wird darüber -, il grondera, il fulminera, tempêtera à ce sujet, cf. keifen, schmälen, zanken; ich mag ihn weder loben noch -, (tadeln) je ne le loue, ni ne le blâme; 3. (-d sagen) dire en injuriant; das -, act. d'injurier, de gronder; gronderie, injure, f; man ist an sein - gewöhnt, on est accoutumé à ses gronderies; er kann das - und Fluchen nicht vertragen, il ne sauroit entendre jurer et pester.

Schelter, s; (einer, der schilt) grondeur.

Scheltschrift, f. (Schrift, in der harte, beleidigende Dinge gesagt werden) écrit rempli d'invectives, d'injures.

Scheltwort, (Worte, womit man einen schilt, in wo man bei einem hohen Grad des Unwillens ausbricht) injure, invective, f; er brach in -e aus, il s'emporta en invectives; -e ausstoßen, dire des injures; er hat ihn mit -en überhäuft, il l'a chargé d'injures; *Ecr.* vergeltet nicht -e mit -en, ne rendez point outrage pour outrage.

Schemel, c. Schämel.

Schemen, s (der Schatten, das Schattenbild) ombre, f; fantôme.

Schenbord, *Pé.* (bei den Grönlandfahrern, vorn in der Schlupe bes. ein Bret od. Holz, gegen wo der Harpuner das Knie setzt, um mit mehrerer Festigkeit die Harpune auf den Fisch zu werfen) (planche contre laquelle le harponneur appuie le genou).

Schenk, en; en, 1. (der einem Höhern, seinem Herrn, das verlangte Getränk reicht) l'échanson, cf. Erb-, Erz-, Mund-; 2. -inn, (P. we Waaren, bes. Getränke im Kleinen verkauft, ausschenkt) cabaretier, cabaretière, cf. Bier-, Branntwein-, Kaffee-, Wein-; -amt, n. c. -en amt; -bier, n. (B., wo in kleinen Maßen verkauft wird) bière qu'on vend en détail; -en amt, n. (das Amt eines -en, 1.) l'échansonnerie, f; -faß, n. (die Kühlwanne, cf.) la cuvette, le caraton; -gefäß, n. c. -kanne; -gerechtigkeit, f. (das Recht, allerlei Getränke im Kleinen zu verkaufen) droit de tenir cabaret, de vendre du vin, de la bière z, à pot et à pinte; -haus, n. (H., in wo Wein z geschenkt wird) le cabaret; -hochzeit, f. fa. (H., bei wo Geschenke gegeben werden) noces où les conviés font des présents aux époux; -kanne, f. (K., aus wo Bier od. Wein geschenkt wird) le pot, la pinte; -keller, (K., wo Bier od. Wein geschenkt wird, bes. ein solcher öffentlicher K.) cave publique (où l'on vend du vin, de la bière); -maß, n. (nach wo die Schenkwirthe das Getränk ausmessen) le pot, la mesure de cabaret; -recht, n. c. -gerechtigkeit; -stube, f. (St., in wo Bier, Wein z



ausgeschenkt wird) la chambre commune d'un cabaret; -teller, (T., auf dem das eingeschenkte Getränk überreicht wird; *Kredenzteller) la soucoupe; -tisch, (T., auf dem das Getränk für die Gäste eingeschenkt wird; *Kredenztisch) le buffet, le dressoir; it. (ein kleinerer Tisch neben der Tafel, Teller ꝛc. darauf zu stellen, und davon zu holen) la servante; -wein, (W., den man im Kleinen ausschenkt) vin qu'on vend en détail; -wirth, inn, f. (W., der Getränke im Kleinen verkauft) le cabaretier, la cabaretière; -wirthschaft, f. 1. sp. (das Gewerbe eines Schenkwirthes) le commerce de cabaretier; eine .. anfangen, établir un cabaret; 2. (das Haus eines -wirthes) le cabaret; eine .. kaufen, acheter un cabaret.

Schenkbar, a. ad. (so beschaffen, daß es geschenkt werden kann); eine -e Sache, (die man zum Geschenke machen kann) chose propre à faire un cadeau; das Bier ist noch nicht -, (kann noch nicht ausgeschenkt, verkauft werden) la bière n'est pas encore buvable, n'est pas encore dans sa boite.

Schenke; n, f. (öffentlicher Ort, ein Haus, wo Getränke im Kleinen verkauft werden) le *cabaret*; er gehet gern, oft in die -, il aime, il hante le *c.*; er sitzt od. liegt beständig in der -, il est homme de *c.*, c'est un pilier de *c.*, il ne bouge pas du *c.*, il est toujours au *c.*; eine - haben, halten, tenir un *c.*, faire métier de cabaretier, cf. Bier-, Branntwein-, Kaffee-, Wein-.

Schenkel, s; dim. -chen, n. 1. (ein in die Länge ausgedehntes Ding, dessen Länge die Breite und Dicke weit übertrifft) *An.* die - des verlängerten Hirnmarkes, les jambes de la moelle allongée; die - des Schamzüngleins, les jambes du clitoris; *Arc.* pl. (die neben einer Thür- od. Fenster-einfassung hinaufgehenden Verzierungen, wo die Giebel und Kränze tragen) les montants; der - am Dreischlitz, (der platte Raum zwischen den Vertiefungen am Dreischlitze) la cuisse de triglyphe; *Eper.* die -, (an den Reitstangen, die langen gebogenen Hauptstangen an den Seiten, woraus die Reitstangen zus. gesetzt werden) les jambes des branches du mors; die - des Sporns, les branches de l'éperon; *Expl.* -, (der Sitz des Pferdetreibers am Göpel; Schämel) le siège (de celui qui dirige les chevaux de la machine à molettes); die - an der Fahrt, (diej. langen und stärkern Hölzer der Fahrten, in die die Sprossen eingefügt sind) les montants d'une échelle de mine; *Mar.* (ein einfaches Ende von einem Taue, an dem ein Kloben hängt, ein Seil dadurch zu ziehen) le pendeur, pendour, pantoir; *Vig.* (das junge Holz, wo aus einer beschnittenen Rebe wieder nachwächst) le jeune bois, nouvelle pousse d'une vigne taillée; 2. (die langen Theile eines thierischen Körpers, auf den ders. stehet und gehet) la *cuisse*, la *jambe*, cf. Dickbein, Lende, Ober-, Unter-, Vorder-; er hat einen Schaden am -, hat den - gebrochen, il a mal à la *c.*, il a la *c.* rompue; ein Pferd mit guten, feinen, schönen -n, un cheval qui a de bons gigots, les jambes fines, qui a bien de la *j.*; ein Pferd mit starken, fleischigen -n, un cheval gigotté; der eigentliche große -, (die Hante) la hanche; ein Windhund mit runden -n und breiten Lenden, un lévrier gigotté; die Kunst des Reiters besteht in der Uebereinstimmung der Hand und der -, la science du cavalier consiste dans l'accord de la main et des jambes; das Pferd folgt, gehorcht den -, le cheval répond, obéit aux jambes; dem Pferde die Hülfe mit dem - geben, donner les aides des jambes à un cheval; der - bei den Vögeln, (das mehr od. weniger mit Fleisch bekleidete außer dem Körper die Wurzel bildende Glied bis zum ersten Gelenke) la *c.*; *An.* (das längere Glied, was auf die Hüfte folgt) la *c.*; fg: die - eines Zirkels, (die beiden in Spitzen auslaufenden Theile eines Zirkels, auf den er beim Gebrauch gleichsam stehet) les jambes d'un compas; *Gé.* die - eines Winkels, (die beiden geraden Linien, die den Winkel einschließen) les côtés d'un angle, cf. gleichschenkelig.

Schenkel-ader, f. (die Ader des -s) veine de la cuisse; die -schlag-ader, (die aus der Hüftschlag-ader entspringt, in den - gehet, und sich in mehrere Zweige vertheilt) l'artère crurale; die tiefe -schlag-ader, l'artère crurale profonde; 2. die -bluts-ader, (die an der innern Seite der -schlag-ader unter dem Leistenbande hineingeht) la veine crurale; -anhang, *An.* (ein nach hinten gerichteter, länglicher spitziger Fortsatz der Wurzel des -s an der Einlenkung in das Hüftenglied) trochanter; -bein, n. (das B., der Knochen des -s od. Dickbeines) l'os de la cuisse, de la jambe, l'os crural, le fémur; -binde, f. *An.* (eine die Muskeln der untern Gliedmaßen umgebende Flechsenhaut) le fascia-lata; der Muskel der (breiten) .., id.; -birn, f. (eine Sorte länglicher Birnen) la cuisse-madame; -blatt, n. (an einem Pferdegeschirre, der über den hintern - herabhangende Theil des Geschirres) (partie d'un harnois qui couvre la cuisse); -bluts-ader, f. c. -ader; -deich, (in den norddeutschen Marschländern; ein D. in Gestalt eines -s; it. der von einem neuen Hauptdeiche nach einem andern gezogen wird) digue de traverse; it. bras de digue, cf. Armschlag; -dreher, *An.* c. -anhang; -haken, *Mar.* (Tau, woran 2 platte H. gestropt, und die an die Köpfen der Tonnen od. Fässer, die man aufwinden will, geschlagen werden) l'élingue à pattes; -knochen, c. -bein; -lade, f. *Ep.* (ein ausgehöhltes Holz, auf dem ein Bret mit 2 Keilen befindlich ist, worauf man mit der Schrotschere den Draht in gleich lange Stücke schneidet) la chausse à couper les hanses; -muskel, *An.* (die Muskeln des -s) le muscle crural; der große .., le vaste; der dritte äußere und innere .., le vaste externe et interne; der vier-eckige .., (kömmt vorn vom Sitzbeinknorren, geht an die hintere Zwischenleiste der Rollhügel, und rollt den Ober- nach außen) le muscle crural carré; -nerve, *An.* (N., der aus der Verbindung der 4 obern Lenden-nerven entsteht, und durch den runden Lendenmuskel und unter dem Leistenbande nach außen neben der -schlag-ader geht) le nerf crural; -puls-ader, f. c. -ader (1); -wurzel, f. *Hu.* (der oberste Theil des ganzen Beines, verm. dessen es in den Körper angefügt und oft ganz in der Hüftpfanne versteckt ist; die Hüfte) la hanche.

Schenkelig, a. ad. (Schenkel habend, in Ansehung der Beschaff. ꝛc.); ein dick-es Pferd, un cheval bien gigotté, cf. dünn-; ein gleich-es Dreieck, un triangle isocèle.

Schenkeln, (mit einem Schenkel od. -versehen); schön geschenkelt, qui a de belles jambes, de belles cuisses; bien jambé.

Schenken, 1. (einen flüssigen Körper, ein Getränk aus einem größern Gefäße in ein kleineres gießen) *verser*; Wein aus einer Flasche in ein Glas -, *v.* du vin d'une bouteille dans un verre; das Glas, die Tasse ꝛc. voll -, remplir le verre, la tasse ꝛc., cf. ein-; po. einem -, (ihm zu trinken geben) donner à boire à qn; einem Kinde -, (ihm die Brust geben) allaiter un enfant; it. (im Kleinen verkaufen); Bier, Wein ꝛc. -, vendre de la bière, du vin à petite mesure, à pot et à pinte; hier wird guter Wein geschenkt, l'on vend ici de bon vin; Salz -, (es im Kleinen verkaufen) faire regrat de sel; 2. (unentgeldlich zum Eigenthum geben); einem etwas -, donner qh à qn, faire présent, don, cadeau à qn de qh, donner qh à qn en présent, en don; er hat ihm eine Kutsche, Uhr, tausend Thaler geschenkt, il lui a fait présent d'un carrosse, lui a fait cadeau d'une montre, lui a fait don de mille écus; was - Sie mir, wenn ich es Ihnen sage? que me donnerez-vous, si je vous le dis? *P.* c. Gaul; fg: einem sein Herz -, donner son cœur à qn; einem seine Freundschaft -, accorder son amitié à qn, le prendre en amitié, le recevoir dans son amitié; wenn Sie mir Ihre Liebe - wollen, si vous voulez m'accorder vos bonnes graces, votre affection, votre amitié; wenn mir Gott Leben und Gesundheit schenkt, si Dieu me conserve la vie et la santé; geschenkte Handwerke, (solche, deren Gesellen auf ihrer Wanderschaft von ihren Handwerksgenossen an den Orten, wo sie hinkommen, ein Geschenk erhalten) (métiers dont les garçons ont le droit de demander la passade aux maîtres); einem eine Schuld -, (erlassen) remettre une dette à qn; von den hundert Thalern, die er schuldig war hat man ihm die Hälfte geschenkt, de cent écus qu'il devoit, on lui en a remis la moitié, on lui a fait grace de la moitié; die Strafe -, faire grace; remettre la peine; es soll dir geschenkt seyn, (die Strafe, die dir gebührt, soll dir erlassen seyn) je ꝛc. le pardonne, je te fais grace; das soll ihm nicht geschenkt seyn, (ich ꝛc. werde ihm dies nicht verzeihen) il ne l'aura pas fait impunément, je ne lui pardonnerai pas cela, je la lui garde bonne, je m'en souviendrai; einem das Leben -, (ihm das Leben, das man ihm nehmen konnte, lassen) donner la vie à qn, lui faire grace de la vie; *Gu.* donner quartier; das - ꝛc., c. -ung.

Schenker, s; inn, f. (P., die etwas schenket, eine Schenkung macht) le donateur, la donatrice.

Schenkhaft, a. ad. (freigebig) fa. libéral, e; qui aime à donner; er ist nicht -, il n'est pas libéral, il n'aime pas à donner; -igkeit, f. la libéralité.

Schenkung; en, f. 1. (die Hdl., da man schenket, bes. da man ein Geschenk macht) l'act. de donner, de faire un présent; 2. (ein Geschenk, ein einem andern übertragenes Eigenthum) le don, le présent; *Jur.* la *donation*; eine - an eine Kirche, an ein Armenhaus machen, faire une *d.* à une église, à un hôpital; das Waisenhaus ist durch -en reich geworden, la maison des orphelins a été enrichie par des donations; *Dr.* eine - aus Verbindlichkeit, une dation; eine - unter Lebenden, une *d.*, disposition entre vifs; eine - auf den Fall des Todes, une *d.* à cause de mort ou par testament; eine vergeltende -, (aus Dankbarkeit) *d.* rénumératoire; eine belastete -, (die der Geber wegen Undankbarkeit des Empfängers wieder zurücknehmen kann) *d.* onéreuse; eine unbedingte, eine bedingte -, une *d.* pure et simple, une *d.* conditionnelle ou une concession; eine -, wodurch ein Kind an seinem Pflichttheile verkürzt wird, une *d.* inofficieuse; eine - widerrufen, für ungültig erklären, révoquer, casser une *d.*; -sbrief, (B., Urkunde über eine gemachte -) l'acte de *d.*; -surkunde, f. c. -sbrief.

Schepp, es; e, *Sal.* (die mit der Salzsohle häufig verbundene Kalk-erde, sofern sie sich beim Läutern od. Lecken der Sohle an die Dornen, und beim Sieden an die Salzpfannen in Gestalt eines Steines anlegt; Pfannenstein) le schelot ou schlot; -hammer, *Sal.* (hölzerner H., den - von den Pfannen abzuschlagen) marteau tranchant pour détacher le schlot.

Scheps, es; sp. (Art in Breslau gebrauten Bieres) (espèce de bière de Breslau).

Scher-bank, f. 1. *Forg.* (auf den Blechhämmern, eine große Bank, auf der die großen -en zum Schneiden der Bleche befestiget sind) banc des cisoirs, des coupoirs; 2. *Tis.* (bei den Leindamastwebern, eine Bank, worauf sie anstatt auf einer -latte die Spulen mit den Fäden zur Kette od. Anschere aufstellen) (banc où les bobines de la chaine sont attachées); 3. *Tond.* (die Bank od. Tritt, auf der die Tuchscherer vor dem -tische stehen; -tritt, die Bränke) la marche, le marche pied de la table à tondre; -becken, n. (das Bartbecken) le bassin (à barbe); -block, *Mar.* (B. der Reepschläger, die Kabelgarne anzuscheren) le croc à poulie; -boot, n. c. -enboot; -distel, f. c. Schartendistel; -eisen, n. (Art Fuß-eisen, die wie eine -e aus 2 beweglichen Theilen bestehen, so daß sie mit Hülfe einer Schraube auf große und kleine Hufe gelegt werden können) (fer à cheval de deux pièces mobiles); 2. c. Scharf-eisen; -flocke, f. c. -wolle; -futter, n. (dabl. F., worin der Bartscherer die -messer hat) la trousse, l'étui de barbier; -gabel, f. *Drap.* (eine hölzerne G., zum -en od. Aufziehen) la fourche à ourdir; -gang, c. Gente; -garn, n. *Tis.* (das den Aufzug od. die Kette ausmachende G.) fil d'étain, la chaine, l'ourdissure, f; -glied, n. *Expl.* c. Glebenglied; -haare, n. pl. (abgeschorene H.) la tonture; *Drap.* (die beim ersten -en abgeschorene Wolle) la bourre tontice ou tontisse; -haken, 1. *Drap.* (H., womit das Tuch auf dem -tische befestiget wird) le crochet d'attache; 2. *Mar.* (Art Sensen, die ehemals an die Nocken der Raaen befestiget wurden, um das feindliche Tauwerk zu zerschneiden) grapin tranchant de bout de vergue; -holz, n. *Mar.* 1. (das Holz od. der hölzerne Rahm, woran der Flügel befestiget wird) le fût de la girouette; 2. (schwere hölzerne Klötze, womit beim Traven von Wolle ꝛc. diese wie mit einer Ramme niedergestampft wird) les pilons ou maillets; -horn, n. c. Ammonshorn; -kasten, *Tis.* (K., in dem die zur An- bestimmten Spulen in versch. Reihen über einander befestiget sind; *Drap.* -kufe) le rateau, la cantre; -kind, n. *Fond.* (der Geselle) le garçon-tondeur; -klötzchen, n. c. -kufe; -kohle, f. (unreine Steinkohle) charbon de terre mélangé; -kufe, f. *Drap.* cf. -kasten; -latte, f. 1. (woran die Spulen im -kasten laufen) cannelier; 2. c. Gente; -leine f. od. -lien, 1. *Mar.* (Leinen, die sich in 2 od. mehrere Enden theilen) marticle, f; die -leinen eines Hahnpootes, (die Leinen eines Hahnpoots, die durch

das

das Spriletholz geschoren werden, und mit diesem den Hahnpoot bilden) les marticles d'araignée; 2. c. Schwigtiten; -messer, n. (das Bartmesser) le rasoir; so scharf wie ein -messer, tranchant comme un rasoir; fg: fa. sie hat ein Maul wie ein .., (spricht sehr schneidend und empfindlich) elle a une mauvaise, méchante langue; -messerfisch, (Art Stagköpfe im mittelländischen Meere, mit einem sehr dünnen und scharfen Rücken; Messerrücken) le rasoir; -messerheft, n. la châsse de rasoir; -messerriemen, le cuir à rasoir; -messerschnäbler, *Hn.* (Wasservogel, mit einem über 2 Zoll langen Schnabel, an dessen oberm Kiefer 3 und an dessen unterm Kiefer 2 Furchen befindlich sind) oiseau à bec tranchant, le pingouin, l'alque; -mühle, f. *Soi.* (eine Winde, auf wo die zur Anschere od. zum Aufzuge bestimmte Seide geschoren, gespannt wird) l'ourdissoir; -nikel, 1. c. Sanikel; 2. (das gemeine od. durchstechene Johannskraut) le mille-pertuis, l'herbe de St. Jean, le trucheran, le trescalan jaune; -rahm, -rahmen, *Tis.* (großer Haspel, dessen Achse an der Decke und am Boden befestiget ist, die Anschere von den Spulen darauf zu haspeln) l'ourdissoir; -rahmbret, -rahmenbret, n. le porte-rames; -schwanz, c. Hühnergeier; -seute, f. c. Sente; -spann, *Mar.* c. Richtspann; -stock, *Mar.* 1. die -stocken des Decks, (gerade Stücke Holz, wo man auf die Balken, der großen Achse der Schiffe ungefähr gleichlaufend, legt, und die viel dicker sind, als die Deckplanken) les hiloires; 2. die -stocken der Luken, (Leisten, wo rund um die Oeffnung der Luken gelegt werden, und einen Rand um dies. bilden, gegen wo der Lukendeckel schließt, wie eine Thür gegen ihre Schwelle) les vassolles, chambranles; 3. c. -enstock; -stube, f. c. Barbierstube; -tag, (der T. an dem man den Bart scheret) jour de barbe, jour où l'on se rase; -tanz, (T., bei dem man sich durchkreuzet) danse croisée; -tisch, *Fond.* (der Tisch, auf dem Tücher geschoren werden) la table des tondeurs, la table à tondre les draps; -tritt, c. -bank; -tuch, n. (wo beim Bartscheren vorgesteckt wird) le linge, la serviette à barbe; -werk, n. *Fort.* autref. (ein Außenwerk, wo 2 Seiten und einen einwärts gehenden folglich todten Winkel hat) *tenailles*, *t.* simples, le bastion à *t.*, cf. -e; -wolle, f. (wo die Tuchscherer von den Tüchern -en) tonture, f., c. -haare; -zeug, sp. n. (alles zum Bartscheren nöthige Geräth) la trousse.

Scherbchen, s; n. *Hn.* (Art Vennsmuschel in beiden Indien; Kammuß, Mandel) la came feuille, l'amande.

Scherbe; n, f. dim. Scherbchen, Scherblein, n. 1. *Mar.* (eine zwischen den Enden zweier Planken od. Hölzer, die sich verlängern sollen, gemachte Fuge) l'*écart*; eine einfache -, Stuv-, (wenn die Köpfe gerade abgeschnitten, und bloß gegen eina. gestoßen sind) *é.* simple, *é.* en about, *é.* quarré; die doppelte -, Zahnfügung, Verzahnung, Platt-, Laich, (wenn ihre Enden in der ganzen Breite über eina. liegen, und, so weit sie sich bedecken, der Breite nach keilförmig weggeschnitten sind) l'*é.* double de demi à demi, cf. Lang-; 2. (das Stück eines zerbrochenen Ganzen, bes. eines Gefäßes von zerbrechlicher Masse) le têt, tesson; in -n zerbrechen, zerfallë, se casser en pièces; die -n eines Glases, Topfes ꝛ. les têts d'un verre, d'un pot ꝛ; die -n von zerbrochenen Häfen sammeln, ramasser les têts des pots cassés; *P.* an den -n siehet man, was am Hafen od. Topfe gewesen ist, l'on juge, ou voit par les têts de quoi le pot étoit composé; c'est dans les revers, dans les disgraces, que l'on montre ce qu'on est; 3. (ein solches zerbrechliches Gefäß selbst); Gewächse, Blumen in -n setzen, mettre des plantes, des fleurs dans des pots ou vases; ein Blumen-n, (Blumentopf) un pot à fleurs; ein Nacht-n, (Nachttopf) un pot de nuit; 4. *Expl.* (ein Maß, wonach die Harzschlacken zum Verschlagen der Erze beim Schmelzen abgemessen werden) (la scherbe); -narsenik, *Mg.* (Fliegenkobalt, Fliegenstein) arsenic natif; -nblume, f. (B., wo man in -n zieht) fleur en pot; -nberg, (B., großer Haufen von -n) monceau, tas de tessons, de têts; -ndürr, a. ad. (so dürr wie eine -) fa. maigre comme un hareng saure, comme un squelette, sec comme un pendu; -nfutter, n. (in der Probekunst; ein messingenes Metall, worin die Probe-n so wie die Kapellen geformt werden können) moule à têts ou coupelles d'essai; -ngericht, n. *Ant.* (Art Gericht der Athener, durch wo man Verbannungen verhängte, indem man den Namen dessen, den man verbannt wissen wollte, auf eine - schrieb; * Ostracismus) l'ostracisme; -ngewächs, n. (wo in einem -n gezogen ist od. werden kann) plante élevée dans un pot; it. plante en pot; -nkarren, *Expl.* (in den Harzerhütten, ein eine - haltender Laufkarren) une charretée ou 4 quintaux de minerai, (une scherbe); -nkobalt, *Expl.* (Art Kobalts, von halbmetallischer, blätteriger Gestalt, der auf dem Bruche weißblau und glänzend ist) cobalt testacé, arsenic natif; -nkraut, sp. n. c. Färberscharte; -nnelke, f. (die schönste Art in Töpfen gezogener Nelken) (esp. de giroflées en pot).

Scherbel, s; **Scherben**, s; c. Scherbe (3).

Scherbelstein, (der Topfstein, eine Art Seifenstein) le talc ollaire.

Scherben, c. scharben.

Schere; n, f. dim. Scherchen, Scherlein, n. 1. pl. (in der Ostsee ꝛ. die vielen bei eina. liegenden Bänke, Eilande und Klippen, wo den Zugang zum festen Land gefährlich machen) écueils, groupe de rochers, iles, bancs; 2. (ein gespaltenes, mit tiefen Einschnitten versehenes, in 2 gleiche Arme getheiltes Ding) fourche, f; die - eines Leiterwagens, (das in 2 Arme getheilte und in der Hinterachse befestigte Holz, dessen vorderes Ende mit dem Vorderwagen verbunden wird) la fourche de la flèche; die - an einer Wage, (der Kolben, in dem der bewegliche Wagebalken schwebt; der Kloben, das Wagegericht) la châsse de la balance; it. c. Bett-; *Boul.* (der Einschnitt an den Brodschiebern, in wo die Stange eingeschoben und befestiget ist) oeil de pelle fendu, fait en fourche; *Fort.* die einfache -, c. Scherwerk; die doppelte -, der Schwalbenschwanz, (hat 4 Seiten und 2 todte Winkel) les tenailles doubles; *Hn.* (solche Beine mancher Tiefer, die sich am Ende in 2 Theile theilen, deren einer seitwärts beweglich ist, und zum Festhalten dient; die -n des Krebses, Skorpions ꝛ. les pinces de l'écrevisse, du scorpion; *Mar.* die - eines Bockes, (die beiden obersten Enden der beiden Spieren eines Bockes) le tenon des bigues; die - eines Flügels, (c. Scherbolz); -n des Ruders, (starke eiserne Ringe, in wo das Ruder verm. der Ruderhaken gehängt wird, so daß sich dass. um den Hintersteven wie eine Thür um ihre Angeln dreht) femelles, (f.) femelots; 3. (Wz. mit 2 eisernen od. stählernen bis zur Hälfte mit einer Schneide versehenen Theilen, allerlei Sachen entzwei zu schneiden) le ciseau, ord. *ciseaux*, cf. Blech-, Draht-, Papier-, Schaf-, Schneider-, Tuch- ꝛ; ein Scherchen, Scherlein, de petits *c.*, un petit ciseau; die - einer Nähterinn, (meist klein) les *c.* d'une couturière; die - eines Wundarztes zu Einschnitten, les *c.* à incision; eine gekrümmte -, des *c.* courbes; die - der Parze, le ciseau de la Parque; mit der - schneiden, entzwei schneiden, couper avec les *c.*; der Wundarzt hat ihn einige Mahle mit der - geschnitten, le chirurgien lui a donné plu. coups de ciseau; falsche, geringhaltige Münzen mit einer (großen) - zerschneiden od. einschneiden, cisailler des pièces de monnaie altérées; 4. *Bo.* (der wilde Kälberkropf, od. wilder Kerbel mit glattem Samen; Kälber-) le persil d'âne, cerfeuil sauvage; -nassel, f. (Art Asseln mit -n an den Füßen) la scolopendre fourchue, à pinces; -nförmig, a. ad. (die Form einer - habend) en forme de *c.*; fourchu; *Hn.* ein -nförmiger Schwanz, queue fourchue; -nglied, n. c. Scherglied; -nschleifer, (ein, bes. herumziehender, Handwerker, wo die Messer, -n ꝛ schleift ꝛ) émouleur, remouleur; ein herumziehender ... un gagne-petit; Messer dem .. bringen, porter des *c.* à l'émouleur; -nschmied, (Schmid, der vorzüglich -en verfertigt) coutelier; -nstock, *Forg.* (in den Messingwerken, ein runder starker Stock od. Klotz in der Erde, woran die große - zum Zerschneiden der Messingplatten befestiget ist) bloc à cisaille; -ntausendbein, n. c. -nassel.

Scheren, ir. I. va. 1. (theilen, scheiden, absondern) *Mar.* ein Schiff -, (die Spannen dess. errichten od. aufsetzen und die Senten daran befestigen) élever les couples et clouer les lices; die Planken eines Schiffes -, (die Richtung der Gänge von vorn nach hinten, und wie sie gegen eina. verschießen sollen, anordnen) dresser, arranger les bordages; 2. (durch Schneiden ꝛ absondern, bes. mit einem scharfen Messer schneidend wegschaffen, od. mit der Schere auf der Oberfläche hinfahrend abschneiden) tondre, raser; *Tis.* ourdir, couper; das -, (in manchen Gegenden für mähen) couper, faucher l'herbe; mit einem Schermesser -, raser; den Bart -, (mit einem Schermesser abnehmen) raser la barbe, se faire la barbe; sich den Bart - lassen, se faire raser (la barbe), se faire faire la barbe; *P.* an armer Leute Bart lernt man -, à la barbe du pauvre, on apprend à raser; souvent nous devenons sages, nous acquérons de l'expérience ꝛ aux dépens de ceux qui ont besoin de notre ministère; einem eine Platte -, (durch solches - eine Platte hervorbringen) faire la tonsure à qn; sich den Kopf - lassen, (sich die Haare vom Kopfe glatt abnehmen lassen) se faire raser la tête; die Haare vom Kopfe -, (sie mit der Schere nahe am Kopfe abschneiden) couper les cheveux; er ist geschoren, (seine Haare sind ihm geschnitten) il est tondu; einen Hund -, (ihm die Haare dicht an der Haut abschneiden) tondre un chien; die Schafe -, tondre les brebis; *Drap.* die Tücher -, (mit einer großen Schere die langen Haare der Wolle abschneiden) tondre les draps; zu halben Haaren -, c. hätteln; geschorener Sammt, du velours ciselé; *Jar.* die Hecken -, (sie mit einer großen Schere beschneiden) tondre les haies; die Bäume -, (sie beschneiden) tondre les arbres; fg: ich weiß nicht, wie ich da geschoren bin, (wie ich da daran bin) fa. je ne sais où j'en suis, à quoi m'en tenir; er hat sie Alle über einen Kamm geschoren, (Alle auf dies. Art behandelt) il les a tous traités également, sur le même pied; il n'a eu aucun égard pour personne; sie sind Alle über einen Kamm geschoren, (es ist einer wie der andere) ils sont tous de même parure, tous sont frappés au même coin; sein Schäfchen geschoren haben, c. Schaf; dieser Wirth versteht es, seine Gäste zu -, (zu übernehmen) cet aubergiste sait plumer ses hôtes; 3. fg: fa. einen -, (ihm viel Last machen, ihn beunruhigen, ohne Noth und Nutzen) importuner, sergenter qn; er wird so lange darum -, bis Sie ꝛ, il vous sergentera, importunera jusqu'à ce que vous ꝛ; er hat mich so lange geschoren, bis ꝛ, il n'a cessé de m'importuner, jusqu'à ce que ꝛ; die Unterthanen -, (sie plagen, drücken) fouler les sujets, cf. ungeschoren; das schiert mich nicht, (das geht mich nichts an ꝛ) fa. cela ne me regarde pas, je ne m'en soucie pas; was schiert dich das? (was geht das dich an) que vous importe? de quoi vous mêlez-vous? sich um etwas -, (darum bekümmern) se soucier de qh; ich schere mich nichts um sie alle, je ne me soucie nullement d'eux, d'elles; 4. (ausspannen, bes. von Seilen, Fäden ꝛ); ein Tau -, (es ausspannen, über od. auf etwas spannen) ourdir une corde; *Tis.* -, (von jeder Spule einen einzigen langen Faden od. eine Strähne auf den Scherrahmen abhaspeln) ourdir une chaine, cf. Anschere, Scherung; dieses Tuch ist auf 36 Ellen geschoren, (wenn der Aufzug so lang ist) la chaine de cette toile a 36 aunes; II. vn. (den Ort schnell verändern); die Störche -, (ziehen in der Luft hin und her) les cigognes tournoient, voltigent, volent çà et là; - beim Schlittschuhlaufen, (Bogen od. halbe Zirkel nach außen beschreiben) faire des demi-cercles en patinant; III. vp. sich -, 1. (sich schnell von der Stelle begeben, sich packen) fa. mp. décamper, détaler, s'en aller; schier od. scher dich aus dem Wege, va te promener; wirst du dich bald -? t'en iras tu bientôt? 2. (sich plagen) se peiner; man muß sich - und weiß nicht warum, on se peine, on se tourmente, sans savoir pourquoi; das - ꝛ, das - des Bartes, la rasure de la barbe; das - des Hauptes, la tonsure; das - der Schafe, la tonte des brebis; das - des Tuches, la tonte du drap.

Scherer, s; -inn, f. 1. (P., wo mit einem Messer od. einer Schere glatt macht) le tondeur; *Ecr.* ein Schaf, das verstummet vor seinem -, une brebis muette devant celui qui la tond; der -, Bart-, le barbier, cf. Bart-, Feld-, Schaf-, Tuch-; 2. *Tis.* c. Anzetter.

Schererei; en, f. 1. sp. (das Scheren, die Art, da man schiert) mp. act. de couper, de tondre, de raser; 2. (Plackerei, muthwillige Belästigung, Bedrückung, beschwerliche Mühe, und die diese Mühe machende S. selbst) la vexation, le tourment; viele - mit etwas haben, être bien tourmenté de qh; das macht mir viele -, cela me donne bien du souci, de la peine, me tourmente hc.

Scherf, es; e, (n. m.) dim. -chen, -lein, n. (ein kleiner Theil) fg: (eine kleine hie und da noch übliche Münzsorte, die zuweilen für einen Heller, zuweilen für noch weniger genommen wird) la maille, l'obole, le denier; *Ecr.* und es kam eine arme Wittwe, die legte zwei -lein ein, et une pauvre veuve vint qui y mit deux pe-

lites pièces; fg: sein -lein mit beitragen, (das Wenige, was man kann) contribuer de ce qu'on peut à qh; ich will mein -lein auch dazu beitragen, j'y mettrai aussi qh du mien; j'y contribuerai de qh, je donnerai aussi qh.

Scherge, n; n. (der Häscher ꝛ) l'*archer*, le *sergent;* man hat die -n nach ihm ausgeschickt, on a lâché les sergents après lui; -namt n. la charge d'*a.*, de *s.*

Schergen, (stoßen, schieben) po. pousser; den Tisch an die Wand -, pousser la table contre le mur.

Schergenhaft, a. ad. (wie ein Scherge) à la manière d'un archer, d'un sergent.

Scherle; n, f. 1. (die Kirrmewe, Girrmewe, Aftermewe) la guisette; l'hirondelle de mer tachetée.

Scherling, es; e, (das Heilkraut, od. die unechte wilde od. teutsche Bärenklau) la berce, branc ursine, branche-ursine bâtarde, sauvage ou de l'Allemagne, la branc ursine fausse.

Scherpe, c. Schärpe.

Scherung; en, f. 1. sp. (die Hdl., da man scheret od. schiert) la tonte; 2. (das, was geschoren ist od. wird) *Tis.* c. Aufzug, Kette.

Scherwenzel, 1. *Jeu.* (ein gewisses Kartenspiel; it. der Bube in allen Farben, der zu vielen Verrichtungen dabei dient) id. (jeu allemand où les valets sont les principales cartes); it. le valet; 2. (im Reversi, der Herzbube) le quinola; fg: 1. (ein geschäftiger, williger Mensch, der sich zu Allem gebrauchen läßt) un Jean qui fait tout; factoton; 3. (eine Arzenei, deren man sich aus Gewohnheit in mehreren verschiedenen Fällen bedient; it. ein Gemeinplatz, den man überall anbringt) une selle à tous chevaux; le cheval de bataille; er bringt diesen Gemeinplatz überall an, er muß ihm immer zum - dienen, il emploie partout ce lieu commun, c'est une selle ꝛ, c'est son cheval de bataille, son grand cheval de ꝛ; 4. (der Pudel, der große Wasserhund) le barbet.

Scherwenzeln, vn. 1. (Scherwenzel spielen) (jouer au scherwenzel); 2. (ein Scherwenzel seyn, zu willig knechtische Dienste leisten) faire le bon valet.

Scherz, es; e, (eine Rede od. Hdl., die nur Belustigung zum Zweck hat, im Gegensatze von dem Ernste) *badinerie, plaisanterie, raillerie*, f; *jeu*, badinage; etwas aus od. im - sagen, thun, (es nicht so meinen, als es den Anschein hat) dire, faire qh par *p.*; es ist kein -, (es ist mein Ernst) ce n'est pas une *p.*, ce n'est pas pour plaisanter, c'est sérieusement; je ne plaisante point; es ist nur ein -, ein bloßer -, ce n'est qu'un badinage, que *b.*, que pur badinage, que pure *b.*; das ist kein - mehr, ist mehr als -, cela passe le badinage, le *j.*, est plus fort que *j.*; - bei Seite, ohne -, (im Ernst) *p.* à part; man muß den - nicht zu weit treiben, il ne faut pas pousser la *p.*, le badinage trop loin; oft wird aus dem -e Ernst, le badinage devient souvent sérieux; einen - machen, sagen, vorbringen, badiner, plaisanter; faire, dire une *p.*; ein feiner, unschuldiger, witziger, platter ꝛ -, une fine *r.*, *r.* innocente, *p.* ingénieuse, mauvaise *p.*, *p.* de mauvais goût ꝛ; er versteht keinen -, (läßt nicht mit sich -en) il n'entend point *r.*, ne souffre point qu'on le raille ou plaisante; - verstehen, (einen - als - aufnehmen) entendre *r.*; sich auf den - verstehen, (die Kunst zu -en verstehen) savoir plaisanter; sie ist für den - gemacht, elle est faite au badinage; seinen - mit jemand haben, (ihn zum Gegenstande seines -es machen) railler, badiner, plaisanter qn; er hat es als einen - betrachtet, hat einen - daraus gemacht, hat es für - aufgenommen, il a pris la chose en *p.*, en *j.*, il a tourné la chose en *p.*; das ist mir ein -, (das verursacht mir keine anstrengende Arbeit, ist mir ein Leichtes) ce n'est qu'un *j.* pour moi, cf. Tod. Spaß; *Poé.* die -e, (allegorische Gottheiten der Freude) les jeux; in Begleitung der Grazien und -e, suivi des graces et des jeux.

Scherz-brief, (ein -hafter B.) lettre plaisante; -feuer, n. c. Lustfeuer; -gedicht, n. (ein -haftes G.) poème comique; -gott, 1. sp. *My.* (der Gott des -es) Momus; 2. die -götter (erdichtete Gottheiten, wo die verpersönlichten -e sind) les jeux; -liebend, a. ad. (gerne -end) enjoué, jovial; -lied, n. (ein -haftes L.) chanson plaisante, comique; -lüge, (in - vorgebrachte L.) cassade, f; -lust, sp. f. (die L. zu -en) l'envie de plaisanter, de badiner, de railler; -macher (einer, der -machet, gern -et) mp. faiseur de plaisanteries, mauvais plaisant; railleur, mauvais railleur; -name, (den man einem im -e gibt) sobriquet; -rede, f. (-hafte R., wo einen -enthält ꝛ) discours badin, railleur, plaisant; mot pour rire; -treiber, (der gern -et) railleur; qui aime à plaisanter; -weise, ad. (auf -hafte Weise, im -) plaisamment, en plaisantant, par plaisanterie ou jeu; -wort, n. (-haftes W., dessen man sich im -e bedient) mot plaisant, mot pour rire, parole railleuse.

Scherzen, vn. av. h. (einen Scherz machen, etwas sagen od. thun, was ein Scherz ist) *badiner, plaisanter, railler;* sie scherzt gerne, thut nichts als -, elle aime à *b.*, elle ne fait que *b.*; sprechen Sie ernsthaft od. - Sie? parlez-vous sérieusement, ou est-ce pour *p.*? mit jemand, mit etwas -, (ihn, es zum Gegenstande seines Scherzes machen) *p.*, *r.* qn, se jouer de qn ou de qh; sollte sie mit mir - wollen? penseroit-elle se jouer de moi? mit großen Herren ist nicht gut -, il y a du risque à *p.* les Grands; damit ist nicht zu -, weil leicht Ernst daraus werden könnte, ce n'est pas le cas de *p.*, car il se pourroit facilement que la chose devînt sérieuse; er läßt nicht mit sich -, il ne souffre point qu'on le raille, qu'on se moque de lui, il n'entend point raillerie, badinage; es war nicht Ernst, ich habe nur gescherzt, ce n'étoit pas mon sérieux, j'ai voulu *p.*; je ne l'ai point dit sérieusement, ce n'étoit que badinage, je n'ai fait que *b.*: die Hunde, die Kälber -, (springen lustig herum) les chiens, les veaux font des gambades, gambadent; *Poé.* die Weste - um das Laub, les zéphirs se jouent dans le feuillage; 2. va. (verspotten, verhöhnen) pu. se jouer, se moquer; die Mädchen - mich, les filles se moquent, se jouent de moi. Das -ꝛ, la badinerie, le badinage, la plaisanterie, cf. Scherz.

Scherzer, s; -inn, f. (P., wo scherzet, bes. wo gern scherzet) railleur, se.

Scherzhaft, a. ad. (einem Scherze ähnlich, einen Scherz enthaltend, in einem Scherze gegründet) badin, e; plaisant, e; railleur, se; -e Reden, Wörter, discours railleurs, plaisants, paroles railleuses, plaisantes; -e Gedichte, Lieder, poèmes, chansons comiques; eine Sache - vorbringen, erzählen, dire, raconter plaisamment une chose; -er Weise, (im Scherz, auf eine -e Art) d'une manière plaisante, plaisamment; eine -e Laune, Miene, une humeur, une mine badine, enjouée; 2. (Neigung und Fertigkeit zu scherzen habend); ein -er Mensch, homme qui aime à railler, un railleur; - seyn, être railleur; -igkeit, f. (die Eig. einer P. od. S., da sie - ist) humeur badine, railleuse; esprit de plaisanterie.

Scherzlich, pu. c. scherzhaft.

Schesmin, c. Jasmin.

Schetter, s; (in manchen Gegenden; Steifleinwand) bougran.

Scheu, a. ad. (bei der geringsten Veranlassung Furcht empfindend, und deshalb zu fliehen bemüht) *farouche;* die Tauben sind -e Vögel, diese Thiere sind sehr -, les pigeons sont des oiseaux farouches, ces animaux sont très-farouches; ein -es Pferd, un cheval *f.*, ombrageux; it. ein -es, - gewordenes Pferd, (das aus Furcht vor einem Gegenstande davonläuft) un cheval effarouché, épouvanté; schaffen Sie dieses Thier fort, es ist -, défaites-vous de cette bête, elle est ombrageuse; ein Pferd - machen, effaroucher, épouvanter un cheval; das Thier wurde -, la bête s'épouvanta, s'effaroucha, eut peur; eine -e Tugend, (die sich leicht in Unruhe setzen läßt) une vertu *f.*, c. furchtsam, leute-, licht-, menschen-, wasser-; ein -er Mensch, (der aus natürlicher Furchtsamkeit, aus Mangel an guter Erziehung ꝛ sich nicht getraut frei um sich zu blicken, mit Andern zu sprechen ꝛ) un homme timide, craintif, peureux; der rauhe Ton seiner Stimme hat dieses Kind - gemacht, le son rauque de sa voix a effarouché cet enfant.

Scheu, sp. f. (die unangenehme Empfindung, wo man bei Erblickung eines Dinges hat, wo ein Uebel für uns ist od. werden könnte, und die Neigung, diesem Uebel zu entfliehen); eine - vor etwas haben, avoir peur de qh; einem Pferde die - benehmen, (es so gewöhnen, daß es nicht mehr - wird und davon läuft) apprivoiser, adoucir un cheval; accoutumer un cheval à ne pas s'effaroucher; ohne Furcht und - etwas thun, faire qh effrontément, sans se soucier de rien, sans être retenu, arrêté par rien; reden Sie ohne alle -, sagen Sie ohne alle -, was Sie davon denken, parlez tout franchement, dites sans crainte, sans retenue ce que vous en pensez; keine - empfinden, n'avoir point de honte; ohne Scham und -, sans honte ni pudeur, cf. Scham; - vor jemand tragen, (sich vor ihm -en) avoir peur de qn, craindre qn; - gegen etwas haben, (Abscheu vor etwas haben) avoir de l'horreur pour qh, avoir qh en horreur.

Scheuche; n, f. (Ding, wo scheuchet, bes. ein Schreckbild, wo die Vögel von einem Baume ꝛ scheuchet) épouvantail, cf. Vogel-.

Scheuchen, (durch Erregung von der Vorstellung eines Uebels in die Flucht treiben; gew. nur von Thieren) épouvanter; wie ein gescheuchtes Reh, tel qu'un chevreuil élancé, poursuivi; die Hühner aus dem Garten -, chasser les poules du jardin; die Vögel -, épouvanter les oiseaux, cf. ver-; fg: (vertreiben, verjagen); die Sorgen - den Schlaf von meinen Augen, les soucis chassent le sommeil de mes yeux; it. (scheu, furchtsam machen): die Kinder mit dem schwarzen Manne -, faire peur aux enfants avec le goblin.

Scheucher, s; -inn, f. (eine P., wo scheuchet) celui, celle qui épouvante.

Scheuchner, s; (eine feine ergiebige Traubensorte, deren schwarzblaue Beeren groß und rund sind ꝛ) (espèce de gros raisin bleu).

Scheuchsel, s; (n.), c. Scheuche.

Scheuen, 1. vn. av. h. (Scheu empfinden od. scheu werden) s'épouvanter, s'effaroucher; das Pferd scheute, le cheval s'épouvanta, s'effaroucha, eut peur; 2. va. (als ein Uebel vermeiden od. zu vermeiden suchen) *craindre;* die Arbeit, die Mühe -, *c.*, fuir le travail, la peine; das Licht, die Kälte -, *c.* le grand jour, appréhender le froid; *P.* c. brennen; thue recht und scheue niemand, fais ton devoir et ne crains personne; 3. vp. sich -, a) (Scheu empfinden und sich von dem Dinge, wovor man Scheu empfindet, zu entfernen suchen); dieses Pferd scheuet sich vor dem Wasser, dem Feuer ꝛ, ce cheval craint l'eau, le feu ꝛ; a peur de l'eau, du feu; ich scheue mich, diese Kranken zu besuchen, aus Furcht angesteckt zu werden j'appréhende de visiter ces malades, de peur de l'infection; er scheuet sich davor, (hat Abscheu davor) il a cela en aversion, en horreur; sich vor der Arbeit ꝛ -, *c.*, fuir le travail ꝛ; sich der Sünde, od. vor der Sünde -, fuir, éviter le péché; b) (Gefühle der Achtung hegen, etw. aus Achtung, um den Wohlstand nicht zu verletzen, nicht thun); sich vor niemand -, n'avoir peur de personne; vor wem sollte ich mich -? de qui aurois-je peur? qui craindrois-je? ich scheue mich, es zu sagen, es zu thun, j'ai honte de le dire, de le faire.

Scheuer, s; (großer Becher) v. bocal.

Scheuer; n, f. (Gebäude, das Getreide ꝛ aufzubewahren) la *grange;* alles mein Getreide ist in der -, j'ai engrangé tous mes grains, j'ai mis tous mes grains en *g.*, tous mes bleds sont en *g.*, dans la *g.*; eine - von so und so viel Fachen od. Bansen, une *g.* de tant de travées, cf. Heu-, Korn-, Ziegel-; -dach, n. le toit de la *g.*; -eule, f. (die kleinere Eule) la petite chouette; -thor, n. la porte d'une *g.*

Scheuer; n, f. 1. sp. (das Scheuern, Reinigen) le nettoiement; 2. *Mar.* die - des Ankers, od. Anker-, (die Ankerfütterung) le coussin d'ancre, le renfort; -faß, n. (F., in dem man bes. Küchengeräth scheuert) le lavoir à écurer la vaisselle; *Ep.* (F., in dem die Stecknadeln durch Schwenken gescheuert werden) le frottoir; -frau, f. (F., durch die man etwas -n läßt) la laveuse d'écuelles, l'écureuse; -hader, c. -lappen; -kraut, sp. n. c. Schafheu; -lappen, (L., dessen man sich beim -n bedient) torchon; -magd, f. (eine M., die zu -n pflegt) écureuse, f; -sack, *Ep.* (ein leinener S. mit Kleie ꝛ, die ge-ten Nadeln zu trocknen) sachet à sécher les épingles avec le son; le frottoir; -sand, (S. zum -n) le sablon à écurer; -stande, f. (St., in der Geschirre ge-t werden) le lavoir à écurer la vaisselle; -tag, (T., an dem man ein -n vornimmt) jour où l'on écure la vaisselle; it. c. Aschermittwoch, Mariä Reinigung; -tonne, f. *Ep.* c. -faß; -tuch, n. torchon, cf. -lappen; -weib, n. c. -frau; -wisch, c. -lappen, Strohwisch.

Scheuern, 1. (stark reiben) frotter; die Schweine - sich an Bäumen ꝛ, les cochons se frottent aux arbres; 2. (mit einem nassen Lappen od. Strohwische, mit

Sande ꝛc. stark reiben und dadurch rein und blank machen) écurer, nettoyer, laver, frotter, ratisser; die Stube, die Stufen einer Treppe –, nettoyer ou laver une chambre, ratisser les degrés d'un escalier; den Fußboden eines Zimmers –, frotter le plancher d'une chambre; einen Kübel –, ratisser un baquet; das Küchengeschirr –, écurer la batterie de cuisine; mit Sande –, sablonner; écurer avec du sablon; *Ep.* die Nadeln –, (sie durch Rütteln in dem Scheuerfasse blank machen) frotter, polir les épingles; den Draht zu den Nadeln –, (streichen) fesser le fil de laiton; *Mo.* die Silbermünzen –, (sie in einem Sacke mit einem darin befindlichen angreifenden Reinigungsmittel hin und her schütteln) écurer les flans; fg: einem den Kopf –, (ihm derbe Verweise geben) fa. laver la tête à qn. Das –, le frottage, le nettoiement, poliment, la polissure; das – eines Fußbodens, le frottage d'un plancher.

Scheuklappe, f. c. Scheuleder.

Scheuleder, n. (Stücke steifen Leders zu den Seiten der Augen scheuer Pferde, damit diese nur vorwärts sehen können) l'œillère, f; *Ma.* das – der Schulpferde, les lunettes.

Scheune, f. c. Scheuer.

Scheunseule, f. c. Scheuereule; -knecht, (der vornehmste unter den Dreschern) celui qui a l'inspection sur les batteurs en grange; -tenne, f. (T. in der –e; die Tenne) l'aire de la grange.

Scheure, f. c. Scheuer.

Scheusal, es; e, n. (Schreckbild, was Geschöpfe zu verscheuchen dient) l'épouvantail, cf. Scheuche; 2. (ein Ding, Wesen, was durch seine Besch. Abscheu erregt) monstre; objet horrible, effrayant; diese Frau ist ein wahres –, cette femme est un monstre de laideur, c'est un monstre, elle est horriblement laide, laide à faire peur; einem ein – seyn, être l'effroi de qn, être en abomination à qn; er ist allen Menschen ein –, il est abhorré de tout le monde, il est l'objet de l'exécration de tous les hommes.

Scheuselig, a. ad. (ein Scheusal abgebend, Abscheu im höchsten Grad erregend) *abominable*, horrible; -keit, f. (die Eig., der Zustand eines Dinges, da es – ist) qualité de ce qui est *a.* ꝛc.

Scheußlich, a. ad. (den höchsten Grad der Abneigung, des Abscheus erregend) hideux, se; affreux, se, -ment; épouvantable, -ment; effroyable, -ment; horrible, -ment; ein –es Ungeheuer, un monstre hideux; ein –es Gesicht, un visage hideux; ein –es Ding, etwas –es, une chose hideuse; das ist – anzusehen, cela est hideux, affreux, horrible à voir; die Blattern haben sie – entstellt, la petite vérole l'a hideusement, horriblement défigurée; eine –e That, (eine abscheuliche) une action atroce, horrible; -keit, en, f. 1. sp. (die Eig., der Zustand eines Dinges, da es scheußlich ist) la qualité de ce qui est hideux; 2. (ein scheußliches Ding, eine scheußliche Hdl.) une chose hideuse, une action horrible ꝛc.

Scheve, Schebe; n, f. (in einigen Gegenden; die harten Fasern der Hanf- und Flachsstengel, wo beim Brechen ꝛc. abfallen) la chenevotte.

Schicht; en, f. 1. *Fond.* (die ganze Tiefe des hohen Ofens) la profondeur du haut fourneau; 2. (die Hdl., da man schichtet, abtheilt); die – der Kinder erster Ehe, (die Abtheilung, Abfindung ders.) le partage de la légitime des enfants du premier lit, cf. Erb–; *Expl.* ꝛc. –, (die Pause, die man in der Arbeit macht) heure, temps de repos; – machen, cesser de travailler, finir sa tâche; die Bergleute haben – gemacht, les mineurs ont cessé de travailler; ein–gewordener Bergmann, (der wegen Krankheit od. Unvermögen nicht mehr arbeiten kann) mineur devenu incapable de travailler; 3. *Expl.* (eine bestimmte Zeit von 6, 8 bis 12 Stunden, während wo ein Bergmann bei seiner Arbeit bleiben muß) la tâche, le poste, la journée de mineur; die Früh–, (die Arbeit von Morgens 4 Uhr bis Mittags 12 Uhr) la tâche de matin; die Tage–, (von Mittags 12 Uhr bis Abends um 8 Uhr) la tâche de jour; die Nacht–, (von Abends 8 Uhr bis Morgens um 4 Uhr) la tâche de nuit; die – antreten, (anfangen zu arbeiten) commencer le travail, son poste, sa tâche; – halten, die – verfahren, (seine bestimmte Arbeit gehörig verrichten) travailler; faire, achever sa tâche; *Fond.* (jedes Schmelzen; it. die Menge, was jedesmal geschmelzt wird) la fonte; it. la fournée; die – beschicken, (das zum Schmelzen bestimmte Erz mit den gehörigen Zuschlägen versehen) apprêter le fourneau de fonte, former le schicht; it. (eine Zeit von 15 Stunden, die man zum Schmelzen des Erzes braucht) la journée; it. (was auf Eine Arbeit fertig wird) le produit d'une fonte; eine – Glätte, (so viel als von Einem Treiber vom Herde abgezogen wird) la litharge d'une fonte, d'un affinage; 4. (ein Theil eines Ganzen übh.); die – der Kinder erster Ehe, (der ihnen abgetretene Theil) la part, portion, la légitime des enfants du premier lit; *Expl.* (der 4te Theil einer Zeche, der aus 32 Kuxen besteht) le quart d'une mine; it. (die Dicke einer Schachtrute od. 3 Fuß) l'épaisseur de trois pieds; ein drei –en tiefer Graben, (der 9 Fuß tief ist) un fossé profond de 9 pieds; 5. (eine Reihe mehrerer an und über einander befindlicher Dinge, bes. sofern mehrere dergleichen ein Ganzes ausmachen) le lit, la couche; die –en in der Erde, (die neben und auf einander liegenden Erd- und Steinarten; Lage, Lager, Flötz) les couches internes, qui sont dans la terre; die von der großen Wasserflut herrührenden –en, les couches diluviennes; vulkanische –en, couches volcaniques; eine – Sand, Thon, Kreide ꝛc. un lit de sable, d'argile, de craie ꝛc.; eine – od. –e Steine, un lit de pierres; *Mac.* (eine Mauer aufzuführen) une assise; sie legen die erste – od. –e, ils sont à la première assise; eine – od. –e Pflastersteine, une assiette, cf. Doppel–; die weiche – in einem Steine, (da wo er sich spalten läßt) la moye; eine – Holz, (eine in ders. Fläche neben einander gelegte Menge Holz) une pile de bois; eine –e Käse, Brod, Aepfelschnitten ꝛc., une couche de fromage, de pain, de tranches de pommes ꝛc.; eine – Erdbeeren auf eine – Zucker legen, mettre une couche de fraises sur une couche de sucre; *Chi.* (mehrere in einem Gefäße –enweise gelegte Substanzen) stratification, f; in –en legen, stratifier; *Fond.* (was wechselsweise in den Schmelzofen geschüttet wird; eine – Kohlen, Erz, wieder eine – Kohlen ꝛc.) couche, charge, bande, f; *Fond. d'étain.* (ein kupfernes Blech, auf wom das Zinn geplattet wird) plaque de cuivre à aplanir l'étain.

Schichtbank, f. *Fond. d'étain.* (Bank, auf wo die – liegt, das Zinn darauf zu platten) banc ou établi à aplanir les plaques de cuivre; -glätte, f. *Fond.* (G., wo in einer – auf Einmal vom blickenden Silber abgezogen wird) la litharge d'une fonte, d'un affinage; -holz, n. (geschichtetes H.) bois en piles ou empilé; *Charb.* (das Kleinscheitholz, sofern es verkohlt wird) le rondin; -keil, *Mar.* (K., wo zur Schichtung der Waaren dient) le coin d'arrimage; -kux, *Expl.* (ein aus dem 4ten Theil einer Zeche bestehender K., wo 8 gewöhnliche Kuxe hält) le quart d'une mine ou minière; -lohn, *Expl.* (L. eines Arbeiters für Eine –) salaire pour la tâche d'un mineur; -meister, 1. *Expl. Fond.* (ein beeidigter Beamter, wo die Arbeiter bezahlt und darauf sieht, daß sie ihre –en gehörig halten) le teneur des comptes des journées, le maître des postes ou des journées, le conducteur des mines; 2. (in den Seigerhütten; der die Aufsicht über die Schmelz– hat, das eingelieferte Metall probet und die Beschickung danach einrichtet; der Anrichter) l'essayeur des métaux; -meisterei, f. 1. (das Amt eines –meisters) l'emploi d'un conducteur des mines ou d'un essayeur des métaux; 2. (der Bezirk, über wo ein –meister die Aufsicht hat) le ressort d'un conducteur des mines; -schreiber, *Expl.* (Sch., wo die Liste über die Arbeit in –en führt ꝛc.) l'écrivain des mines; -semmel, Reihesemmel, Zeilsemmel, (eine aus mehreren einzelnen an einander hangenden, durch Einschnitte unterschiedenen Theilen bestehende S.) pièce de petits pains; petits pains cuits en une seule masse; -theilung, f. c. Erbtheilung; -trog, *Fond.* (worin das zu jeder Schmelz– gehörende beschickte Erz nach dem Ofen getragen wird) la sebile à charger le fourneau de forge; -weise, ad. (in –en od. nach –en) par lits, par couches, par piles; -weise arbeiten, travailler à la tâche, par tâches, par postes; etwas .. legen, mettre qh par lits ou couches, piles.

Schichtel, s; n. *Gant.* (die schmalen Streifen eines Fingers an einem Handschuhe, wo zwischen die schmalen Ober- und Untertheile eines Handschuhfingers von beiden Seiten eingesetzt werden) fourchette, f.

Schichteln, *Gant.* (die Schichtel einsetzen) mettre les fourchettes.

Schichten, 1. (theilen, absondern) *partager, séparer*; die Güter einer Erbschaft –, *p.* les biens d'une succession; die Kinder erster Ehe –, ab–, (sie abtheilen, abfinden) *s.* de biens les enfants du premier lit; eine Rede in ihre Theile –, *p.* un discours dans ses parties; fg: (in Klassen, Abtheilungen theilen; *klassifiziren) classer; 2. (neben und über einander in Ordnung legen) Häringe, gesalzene Fische –, liter des harengs, du poisson salé; das Holz –, beim Messen –, (es in das Holzmaß legen) empiler le bois, ranger le bois en le moulant; ein Schiff –, (bepacken) arrimer un vaisseau; Fässer ꝛc. in das Schiff –, (sie ordentlich und fest packen) arrimer, arranger les futailles dans un vaisseau; *Chi.* (mehrere Substanzen –nweise in ein Gefäß legen) stratifier; das – ꝛc., la séparation; *Chi.* la stratification; *Mar.* l'arrimage; man ist mit der –ung beschäftiget, on travaille à l'arrimage, cf. –ung.

Schichter, s; (der schichtet) *Mar.* (in großen Häfen, Leute, wo die Waaren in die Schiffe schichten) l'arrimeur; der Erb–, le juge qui fait les partages d'une succession.

Schichtig, a. ad. (in Schichten liegend, aus einer od. mehreren Schichten bestehend) mis par couches, par lits, cf. ein–, weit–, zwei–.

Schichtling, es; e, *Mg.* (Jaspachat mit Thon) agate jaspée argileuse.

Schichtung; en, f. (die Theilung, bes. dies., wo der überlebende Ehegatte dann vornehmen muß, wenn er zur zweiten Ehe schreiten will) la séparation; fg: (die Absonderung des nicht Zusammengehörenden und Zusammenstellung des Zusammengehörenden) la classification.

Schick, es; sp. (der Zustand einer S. da sie zu etwas brauchbar, tauglich ist) pu. es ist kein – in dieser Sache, (sie geht nicht von Statten) cette chose ne s'arrange, ne s'accommode, ne s'ajuste point, cf. Ge–, 1.

2\. **Schick**, es; e, hn. (Art Ammer in Frankreich ꝛc., wo bei Erblickung eines Raubvogels einen Laut von sich gibt, wodurch sie andere Vögel warnet) la mitylène de Provence.

Schicken, vn. va. av. h. 1. (machen, daß eine P. od. S. nach einem bestimmten Orte abgeht) *envoyer*; eine Kugel, eine Bombe in die Stadt –, (werfen, schießen) *e.*, jeter un boulet, une bombe dans la ville; einen Boten nach der Stadt, in die Stadt, zu od. an jemand –, jemanden einen Boten –, *e.* un messager à la ville, à qn; schicke mir den Bedienten, schicke den Bedienten zu mir, envoyez-moi le domestique; sie hat die Magd fortgeschickt, um Brod zu holen, elle a envoyé la servante chercher du pain; man hat einen Gesandten nach W. geschickt, on a envoyé un Ambassadeur à V.; die Kinder in die Schule –, (sie in die Schule gehen heißen, od. blos gehen lassen) *e.* les enfants à l'école; einen auf Reisen –, faire voyager qn; einen ins Elend –, (ihn verweisen) *e.* qn en exil; einen nach etwas –, (ihn an einen Ort –, damit er von dort etwas hole, bringe) *e.* chercher ou querir qh; *e.* chercher qh par qn; nach Brod, Wein, nach einem Briefe, Buche –, *e.* chercher du pain, du vin, une lettre, un livre; nach dem Arzte, dem Schneider ꝛc. –, *e.* querir le médecin, *e.* chercher, faire venir le tailleur, c. April; ein Kind schlafen –, *e.* dormir un enfant; einem einen Brief –, (durch eine andere zu ihm gehende P.) *e.* une lettre à qn; man hat ihn, man hat den Brief auf die Post geschickt, on l'a envoyé, on a envoyé la lettre à la poste; er will diese Sachen mit der Post, durch die Post –, il veut *e.* ces effets par la poste; Waaren nach Hamburg –, (sie durch Andere dorthin gelangen lassen) *e.* des marchandises à Hambourg; noch einmahl, wieder od. zurück –, renvoyer; den Ring schickte ich ihr wieder, je lui ai renvoyé la bague; als sie angekommen waren, schickten sie ihre Leute zurück, lorqu'ils furent arrivés, ils renvoyèrent leurs gens; ein Buch in die Welt –, (es durch den Druck bekannt machen lassen) faire imprimer un livre; einen in die andere Welt –, (ihn tödten) fg: *e.* qn en l'autre monde; fg: (geschehen, wirklich werden lassen, bes. ohne des Menschen Zuthun); die Leiden, die uns Gott schickt, les maux que Dieu nous envoie; Gott hat uns Regen geschickt, Dieu nous a envoyé de la pluie; *P.* Gott muß es –, wenn es soll glücken, rien ne peut profiter sans Dieu; Gott hat es so geschickt, Dieu l'a voulu ainsi, en a disposé ainsi; Gott schicke es zum Besten, Dieu veuille le diriger en bien; le faire tourner à notre bien; 2. sich zu etwas –, (anschicken) se disposer, s'apprêter, se préparer à qh, à faire qh;

sich in etwas –, (sich in irgend einer Lage, bei irgend einer S. die rechte gehörige Besch. geben, damit man nicht damit in Widerspruch sei) s'*accommoder* à qh; er weiß sich gut zu –, il entend bien à *s'ac.*; in Betreff seines Geschmackes weiß er sich nach uns zu schicken, il sait *a.* ses goûts aux nôtres; sie weiß sich in ihren Mann zu –, elle sait s'*a.* à l'humeur de son mari; sich in sein Elend –, (dass. mit Gelassenheit ertragen) souffrir patiemment son malheur, supporter son sort; ich kann mich hierein noch gar nicht –, (kann mich darein noch nicht finden) je n'y comprends encore rien; je n'y saurois encore rien comprendre; darein werde ich mich nie – lernen, jamais je ne pourrai m'y faire, m'y *ac.*, accoutumer, cf. fügen; 3. (in der Reihe der zufälligen Dinge wirklich werden, von Veränderungen, die ohne des Menschen Zuthun eintreten) arriver; es muß sich oft wunderlich –, il arrive qf. des choses étranges; man weiß nicht, wie es sich noch – kann, on ne sait pas ce qui peut encore arriver; wenn es sich gerade so schickt, (wenn sich Gelegenheit dazu gibt) si le cas arrive, si l'occasion s'en présente; wenn man zum Unglück bestimmt ist, muß sich Alles dazu –, quand on est destiné au malheur, tout s'y dispose, tout y contribue, y concourt; nachdem es sich schickt, c'est selon, c'est suivant; selon que cela s'arrangera; es hat sich gerade so geschickt, daß ꝛc., le hasard a voulu que ꝛc.; *P.* was seyn soll, schickt sich wohl, ce qui doit avoir lieu, ne manque pas d'arriver; 4. (eine der Bestimmung, dem Zwecke angemessene Besch. annehmen, bekommen, haben); es schickt sich Alles zum Winter, tout nous annonce l'approche de l'hiver; der Himmel schickt sich zum Regen, le temps se dispose à la pluie, il y a apparence de pluie; sich zusammen, zu einer andern Person od. Sache –, (die damit übereinstimmende Besch. haben) convenir à qn, à qh; s'accorder, assortir, s'assortir; diese Zeuge schicken sich gut zusammen, (haben die zu einer Kleidung nöthigen Eigenschaften) ces étoffes se conviennent bien, s'assortissent bien; der Rock schickt sich nicht zu der Weste, (stimmt in Ansehung der Farbe od. des Stoffes ꝛc. nicht damit überein) l'habit n'assortit pas bien au gilet, ne va pas bien avec ce gilet; eine Tapete schickt sich gut zu schönen Möbeln, une tapisserie va bien, s'accorde bien avec de beaux meubles; diese Besetzung schickt sich gut zu dem Kleide, cette garniture assortit bien à la robe, avec la robe; zwei Farben die sich gut zusammen schicken, deux couleurs qui s'accordent, qui assortissent bien ensemble; dies Tuch schickt sich zu einem solchen Kleide, ce drap est assortissant à un tel habit; diese beiden Dinge schicken sich nicht gut zusammen, ces deux choses ne cadrent pas bien ensemble; die Antwort schickte sich nicht auf die Frage, la réponse ne cadroit pas avec la demande; er schickt sich nicht zu diesem Amte, dieses Amt schickt sich nicht für ihn, cette charge, cet emploi ne lui est pas convenable ou propre, n'est pas sortable pour lui; it. sich –, (sich wohl od. gut –, der Anständigkeit, der Würde ꝛc. gemäß seyn) convenir, être convenable ou décent; bei Ihrem Alter schickt sich diese Kleidung trefflich für Sie, cet habillement convient fort bien à votre âge, s'assortit très bien avec votre âge; it. iro. il vous fait beau voir être vêtu comme vous l'êtes à votre âge; es schickt sich nicht für Sie so zu handeln, il ne vous convient pas d'agir de la sorte; dieses schickt sich nicht für eine Frau von ihrem Alter, cela ne convient pas à une femme de son âge; das –ꝛc., c. –ung. [envoie.

Schicker, s; inn, (der, die schickt) celui, celle qui

Schicklich, a. ad. (was sich schickt, was eine der Absicht, dem Zwecke angemessene Besch. hat; it. der Anständigkeit, Würde einer P. od. S. angemessen) propre, *convenable*, pertinent; die –en Mittel anwenden, employer, appliquer les remèdes propres, convenables; eine –e Heirath, un mariage sortable, de convenance; eine –e Frage, Antwort, une demande, réponse pertinente; er hat auf eine –e Art, –geantwortet, il a répondu pertinemment, convenablement; man muß –e Maßregeln ergreifen, il faut prendre des mesures convenables; es ist –, es ist nicht – für einen Sohn ꝛc. il est *c.*, il n'est pas *c.* à un fils ꝛc.; nichts ist weniger –, od. un–er für..., rien qui soit moins convenant à..; es bedarf einer vorzüglichen Beurtheilungskraft nur immer das –e zu treffen, il faut un jugement exquis pour saisir toujours le *c.*; –keit, f. (die Besch. einer S. da sie – ist) la convenance; es wäre der .. gemäß, il y auroit de la *c.*; das heißt gegen die .. verstoßen, c'est blesser la convenance; –keitsgrund, la raison de convenance.

Schicksal, es; e, n. 1. (das Zusammentreffen der glücklichen und unglücklichen Begebenheiten im menschlichen Leben) le *sort*, le *destin*, la destinée; niemand kann seinem –e entfliehen od. entrinnen, personne ne peut fuir son *d.*, échapper à son *d.*, à sa destinée; *P.* vas où tu peux, meurs où tu dois; er hat sein – mit dem seines Freundes verbunden, il a uni ses destinées à celles de son ami; er hat ein sonderbares – gehabt, (es haben sich sonderbare Dinge mit ihm zugetragen) il a eu un étrange *d.*, *s.*; sein Leben war ein Gewebe von den sonderbarsten –en, sa vie fut un tissu d'évènements les plus bizarres; zufrieden seyn mit seinem –e, être content de son sort; leiden, sterben ist unser aller –, souffrir, mourir est notre commun *d.*; 2. (dies. Macht, wo als die Ursache der Begebenheiten ꝛc. in der Welt angesehen wird; das Fatum) le *d.*, le *s.*, la destinée; die Unvermeidlichkeit des –s, la fatalité du *s.*, du *d.*; die Beschlüsse des –s, les arrêts du *s.*, du *d.*; das Buch des –s, le livre des destinées; so hat es das – beschlossen, le *s.*, le *d.* l'a ainsi ordonné; die Götter selbst waren dem Schicksal unterworfen, les Dieux mêmes étoient soumis, subordonnés au *d.*, cf. Fügung, Geschick, Schickung, Verhängniß; –deuter, inn, f. (P., wo die den Menschen treffenden –e deutet ꝛc.) l'interprète du *d.*; –sgang, (der G. der menschlichen –e) le cours des destinées; –sgesetz, la loi du *s.*, du *d.*; –sgöttinn, f. *My.* (eine die –e der Menschen bestimmende G.) la déesse du *d.*

Schickung; en, f. 1. (die Hdl. da man schickt) act. d'envoyer ꝛc.; 2. *sp.* (die Bestimmung der Begebenheiten ꝛc. in der Welt und bes. mit den Menschen) le destin, la destinée, les voies de la providence; Gottes weiser – vertrauen, sich ihr überlassen, se fier, s'abandonner à la providence divine; 3. (das nach einer solchen Bestimmung Geschickte); eine – des Himmels, eine – von oben, un coup du ciel, d'en haut; eine sonderbare –, une étrange destinée.

Schieb-barte, f. *Ton.* (B., dessen Blatt hinten einen langen Bart hat, die Stäbe und Bodenstücke zu behauen) aissette, f; –blinde, f. c. Blinde; –deckel, (D. auf einem Kasten, der in eine Nuth geschoben werden kann) couvercle à coulisse, qui glisse dans des rainures; –eisen, n. c. Schiebe, 1; –fenster, n. (F., wo sich in einer Nuth auf und zuschieben läßt) coulisse, f; fenêtre à coulisse; –karren, Schubkarren, (eine Bahre, ein Kasten ꝛc. mit einem Rade, den man vor sich hinschiebt) la brouette; Schutt ꝛc. im .. führen, brouetter des gravois ꝛc.; –kärrner, (der mit einem –karren fährt) brouettier; –kasten, Schubkasten, (K., wo auf und zugeschoben werden kann) le tiroir; –lade, Schublade, f. c. –kasten; –laden, (wo auf und zugeschoben werden kann) coulisse, f; volet à coulisse; –leuchter, (L., in dem das Licht höher od. niederer geschoben werden kann) le chandelier à bobèche mobile, le chandelier à crans; –ochs, (wo durch den Druck mit der Stirn ziehet) bœuf de labour; –riem, od. –riemen, (ein über die Schultern der Karrenschieber laufender R., den Karren in die Höhe zu halten und zu schieben) la courroie de la brouette; –sack, c. Schubsack; –stange, f. (St., womit man etwas schiebt) la perche à pousser, à faire avancer qh; *Org.* (die Stangen die an den Unterarmen der Registerwelle befestiget und von außen mit den Registerknöpfen verbunden sind, womit die Register gezogen werden) registre, bâton de registre; die .. in den Schneidemühlen; (eine von der Säge bewegte Stange, wo mit ihrem Eisen am Ende in ein gezahntes Rad eingreift, und den Schlitten gegen die Säge schiebt) la bascule; –thür, f. (Th., wo sich auf und zuschieben läßt) porte à coulisse; –wägelchen, n. (eine Art Stuhl, mit 2 Rädern, wo durch einen Mann fortgeschoben wird) la brouette; man hat den Kranken in einem .. fortgeführt, on a brouetté le malade; –werk, n. 1. (ein W., wo verm. eines halbgezahnten Kronrades od. halben Getriebes eine doppeltgezahnte Stange hin und hergeschoben wird) machine à rochet d'encliquetage; 2. (ein Feldgestänge wo hin und herschiebt) perches, tirants qui vont deçà et delà à travers les champs; –zange, f. *Mar.* (2 kreuzweise verbundene Stangen, die man in die Kanonen ladet, um auf den Feind und dessen Segelwerke ꝛc. in der Nähe zu schießen) la mitraille à deux chevilles amarrées en croix; 2. (platte aus 7 bis 9 Garnen geflochtene und ungefähr 3 bis 4 Fuß lange Taue die zuweilen statt der Raabanden dienen) rabans de têtière; –zeug, n. (in den Sägemühlen; dies. Theile, durch wo der Sägeblock, der auf der Mühle geschnitten werden soll, der Säge entgegengerückt wird) le mécanisme, la machine qui fait avancer le bloc vers la scie.

Schiebe; n, f. *Jar.* (ein schräges Eisen mit gerader Schneide an einem langen Stiele, womit man die Gänge in einem Garten von Grase ꝛc. reiniget; das Schiebeisen) le racloir; –bank, f. *Tir.* (Bank, an wo die metallenen Zaine zu grobem Drahte gemacht werden) l'argue, f; –blech, n. 1. (kleine eiserne Platte mit einem kleinen Riegel, Fenster und Thüren zu verschließen) la targette; 2. *Boul. Pât.* (eiserne Platte, womit man den Ofen verschließt) le bouchoir; –bock, *Expl.* c. Laufkarren; –kloben, *Tir.* (K. Zangen, den groben Draht durch das Ziehseisen zu ziehen) les tenailles; –rad, n. (in den Schneidemühlen; das Schlittenrad, weil es von der –stange in Bewegung gesetzt wird) le rochet; –wand, f. (eine bewegliche W., die sich leicht hin und herschieben läßt) pu. coulisse, f. c. Bühnenwand.

Schieben, ir. I. va. (mit anhaltendem Drucke an od. auf der Fläche eines andern Körpers hin nach und nach bewegen) *pousser*; einen Kasten an die Wand –, *p.* une armoire près du mur; schiebe den Tisch ein wenig zu mir her, poussez un peu la table vers moi; einen Karren –, mener, conduire, *p.* une brouette; das Brod in den Ofen –, mettre le pain au four, enfourner le pain; den Riegel in das Loch –, pousser le verrou, verrouiller; ein Fenster in die Höhe –, hausser une fenêtre; das Buch, das Glas ꝛc. bei Seite –, *p.*, ranger le livre, le verre ꝛc., mettre à côté; einen fort –, zur Thür hinaus –, *p.* qn en avant, à la porte, cf. ein–, ver–, vor–, weg–; etwas in die Tasche, in den Mund –, empocher qh, mettre qh dans sa poche, dans la bouche; etwas heimlich an einen Ort –, couler, glisser qh dans q. endroit; als er das Geld zählte, schob er einige falsche Thaler mit unter, en comptant l'argent, il coula ou glissa qs écus faux; er schob ihm einige Dukaten in die Hand, il lui coula ou glissa qs ducats dans la main; Kegel –, (spielen) jouer aux quilles; um den ersten Wurf –, abuter; *fg:* etwas auf die lange Bank –, (es auf–, ver–) tirer, traîner qh en longueur; différer, remettre qh; die Schuld auf jemand –, (ihm sie beimessen) rejeter la faute sur un autre, s'excuser sur qn; sie hat die Schuld auf ihren Mann geschoben, elle s'est excusée sur son mari; er hat es auf mich geschoben, il a mis cela sur mon compte, il l'a fait tomber sur mon compte; einen Antrag von sich –, (ihn ablehnen) se défendre d'une commission, s'excuser de faire qh; einem etwas ins Gewissen –, (es seinem G. heimstellen, überlassen) laisser, mettre qh sur la conscience de qn, s'en rapporter à la conscience de qn; einem etwas auf den Hals, in die Schuhe –, (die Schuld von etwas auf einen Andern –) se décharger de qh sur qn, mettre qh sur le dos de qn; er schiebt ihn in den Sack, (ist stärker, mächtiger als der andere) il a l'ascendant, il l'emporte sur lui; il le mangeroit à la croque-au-sel; II. vn. 1. av. h. et f. (allmählig seine Lage, seinen Zustand verändern); die Pflanzen –, (wenn sie merklich in die Höhe wachsen) les plantes poussent; das Getreide hat seit diesem Regen sehr geschoben, les bleds ont bien poussé depuis cette pluie; dieses Thier, dieses Pferd schiebt, schiebt Zähne, (verliert die ersten Zähne) cette bête, ce cheval va perdre, va mettre bas ses dents de lait; Ihr Pferd hat schon geschoben, votre cheval n'a déjà plus ses dents de lait, a déjà mis bas ses ꝛc.; 2. av. f. (mit schnellen Schritten auf dem Boden hingleitend gehen) fa. da kömmt er geschoben, le voilà qui arrive à grands pas; 3. vp. 1. (aus seiner geraden od. rechten Lage kommen); das Papier hat sich geschoben, le papier s'est dérangé; die geschobene Schrift, (eine Art der Schrift, da die Buchstaben schief stehen) la coulée, l'écriture coulée; geschobene lateinische Lettern od. Buchstaben, lettres italiques; ein geschobenes Viereck, (eine Raute) une losange, un rhombe; ein geschobenes Kreuz, (Andreaskreuz) une croix de St. André, de Bourgogne; 2. sich –, (fortgehen, oft mit dem Nebenbegriffe des Heimlichen) décamper, s'esquiver, battre



aux champs; das–, l'act. de.., cf. Schuß.

Schieber, s; (der schiebet) pousseur, cf. Karten-, Kegel-; *Tir.* (der den groben Draht auf der Schiebebank ziehet) le pousseur d'argue; *Econ.* (Ochs, wo durch den Druck mit der Stirn ziehet) bœuf de labour; 2. (ein Wz. womit man schiebet) *Boul.* –, Brod-, Kuchen-, (das runde Brett an einem langen Stiele, Brod, Kuchen x in den Ofen zu schieben) la pelle à enfourner, le pelleron, c. Kohlen-; *Chap.* (eine Horde von zarten Weiden, mit einer Handhabe in der Mitte, womit die Hutmasse bei dem Fachen von der rechten zur linken Seite des Werktisches gebracht wird) le clayon; 3. (ein Ding wo sich schieben läßt); der – an einem Fenster, (derj. Theil eines Fensters, wo durch Schieben in einer Nuth geöffnet wird) la coulisse, le châssis; it. c. Schiebeblech; der – eines Kastens, (wo in einer Nuth auf und zugeschoben wird) porte à coulisse d'une armoire; der – an einem Backofen, c. Schiebeblech; der – einer Siegelpresse, (das Gehäuse, worin die Schraube der Siegelpresse sich bewegt und in der Mitte ihrer untern Grundfläche das Petschaft stecken hat, womit gesiegelt wird) (la partie de la presse à sceau qui appuie le cachet sur le papier); *Arq.* (ein bewegliches Stück in einem Büchsenschlosse, wo sich verschieben läßt, und wo die Nuß hemmt, so daß die Büchse nicht losgehen kann) l'arrêt; der – an einem Helme, der Helm-, la grille, cf. Helmgitter; 4. *Vét.* (eine Krankheit der Pferde, bei wo sie dumm werden, nicht fressen, mit dem Kopfe gegen die Krippe drängen, und immer vor sich hinschieben, bis sie sterben) la pousse.

Schieberling, es; c. Pfifferling.

Schiebernuth, f. *Men.* (Nuth, worein ein Fenster x geschoben wird) coulisse, f.

Schiebfelzwickel, *Bon.* (der gewöhnlichste in die Quere gewirkte Zwickel in einem Strumpfe) le coin ordinaire.

Schied, c. Berg-; -buch, n. *Expl.* (B., die Bergbescheide und Verträge einzutragen) livre juridique des mines; -mahl, n. c. Grenzstein, Grenzzeichen; -mauer, Scheidemauer, f. (M., wo 2 Dinge von eina. scheidet) le mur de refend, mur mitoyen, mur de clôture; -rain, *Econ.* (R., wo mehrere Aecker von eina. scheidet, bes. die Aecker einer Flur) raie de démarcation entre deux champs; la lisière; -stein, c. Scheidestein; -wand f. c. Scheidewand.

Schiedeschacht, f. c. Scheideschacht.

Schiedlich, a. ad. (friedlich, verträglich) pacifique, tranquille; es ist Alles friedlich und – abgegangen, tout s'est passé amiablement, cf. unter-.

Schieds=freund (von 2 Partelen freiwillig gewählter Schiedsmann) amiable *arbitrateur* ou compositeur; -mann, (der eine streitige S. entscheidet und die Streitenden scheidet) l'*ar.*; -leute erwählen, choisir des arbitrateurs, cf. -richter; -probe, f. *Fond.* (die dritte Probe des Erzes, wenn die Probe des Hüttenschreibers und des Gewerkenprobers nicht mit eina. übereinkommen; Gegenprobe) l'essai décisif; -probenglas, n. (in den Blaufarbenwerken; die durch die Amtsproben gefertigten Farbengläser, gegen wo bei Schätzung der Kobalte die aus den gelieferten Kobalten durch den Wardein geschmelzten Gläser nach den bestimmten Klassen aufgelegt, verglichen und beurtheilt werden) verre de couleur pour les essais; -richter, (R., wo Streitende zu scheiden übernimmt) *arbitre*, compromissaire; -richterinn, f. l'*a.*; sie haben einen .. gewählt, ernannt, ils ont compromis, ils ont choisi, nommé un *a.*; man wurde über die Wahl der .. einig, on convint d'arbitres; die Streitsache wurde durch .. geschlichtet, on sortit de l'affaire, on termina l'affaire par arbitres, l'affaire fut jugée arbitralement; Ihr Vater soll als .. darüber entscheiden, votre pere en décidera; wir haben diesen Streit dem und dem als .. übergeben, nous avons compromis de ce différend entre les mains d'un tel; -richterlich, a. ad. (einem -richter angemessen, eigen, zukommend, in seiner Würde gegründet, von ihm herrührend) arbitral, e, -ment; ein -richterlicher Spruch, -richterliches Urtheil, une sentence arbitrale, un jugement arbitral; einen Streit durch -richterlichen Spruch entscheiden, juger un différend arbitralement; sie werden alle Punkte ihres Rechtsstreites auf -richterliche Entscheidung aussetzen, ils compromettront sur tous les chefs du procès, cf. *compromis*; -spruch, (der Ausspruch eines -richters) l'arbitrage; bei dem -spruche bleiben, sich dem -spruche unterwerfen, s'en tenir à l'.., subir l'.., se soumettre à l'..; wir werden uns den -spruch des Richters gefallen lassen, nous nous conformerons à ce qu'il plaira au juge d'arbitrer.

Schief, a. ad. (verschoben, von seiner wagerechten od. senkrechten Linie, von der gehörigen Lage und Richtung abweichend) *oblique*, -ment; biais, de guingois, de travers; *Arc.* dévers; eine –e Linie, une ligne *o.*; ein –er Winkel, (der kein rechter ist) un angle *o.*; eine –e Fläche, (wo mit der wagerechten Linie einen mehr od. weniger spitzen Winkel macht) un plan *o.*; eine – stehende Säule, colonne de biais, colonne biaise; der Stuhl, der Tisch stehet –, (wenn ihre Oberfläche keine völlig wagerechte Richtung hat) la chaise, la table est de travers; dieses Zimmer ist ganz –, cette chambre-là est toute de guingois; man muß das –e dieses Zimmers durch einen Verschlag zu verbergen suchen, il faut tâcher de cacher le biais, le guingois de cette chambre par une cloison; diese Treppe wendet sich nicht gut, sie ist –, cet escalier est mal tourné, il est gauche; eine –e (nicht senkrecht stehende) Mauer, un mur dévers; eine – stehende Mauer, un mur qui est dévers, qui déverse; ein –er Thurm, une tour inclinée; ein Stück Holz – einsetzen, déverser une pièce de bois; die –e (od. krumme) Kante des Holzes, le dévers du bois; –es Holz, (ungleiches) du bois tortillard; – schreiben, etwas – schneiden, (so daß es von der wagerechten od. senkrechten Richtungslinie mehr od. weniger abweicht) écrire, couper de travers; *Chir.* ein –er Hieb in den Hirnschädel, une diacopée; dieser Wagen hängt –, ce carrosse penche d'un côté, est mal suspendu; Ihre Perrucke, Haube sitzt –, (steht auf einer Seite tiefer od. mehr ins Gesicht) votre perruque, votre coiffe est de travers; sich – ankleiden, s'habiller, se mettre de guingois; – gehen, marcher de guingois; –e Beine haben, (krumme) avoir les jambes tortues, arquées, contournées; ein –es Maul machen, (es – auf der einen Seite herunterziehen; fg. seine Unzufriedenheit durch Mienen zu erkennen geben) tordre la bouche; fg: faire la moue, la mine; bouder; einen – ansehen, (von der Seite, fg. unwillig) regarder qn de travers; *Bo.* eine –e Wurzel, ein –er Halm, (deren Richtung zwischen die senkrechte und wagerechte fällt) racine, tuyau oblique; ein –es Blatt, (dessen eine Seite breiter ist als die andere) feuille sous dimidiée; ein –er Weg, (der nicht gerade nach dem Ziele führt) un chemin oblique, détourné; *Mar.* –er Wind, (dessen Richtung dem Wege des Schiffers beinahe entgegen ist) vent au plus près; seine Schuhe – treten, (krumm) déformer ses souliers; fg: die Sache gehet –, (gehet nicht so wie sie soll, wie man wünschte und erwartete) l'affaire va mal, prend un mauvais train, va de travers; etwas – anfangen, (verkehrt, ungeschickt) faire qh à rebours; – denken, urtheilen, (nicht richtig, nicht treffend) penser, raisonner de travers; ein –er Kopf, un esprit biscornu, de guingois; ein –er Gedanke, ein –es Urtheil, un raisonnement biscornu, une pensée biscornue; es ist etwas –es in seinem Kopfe, il y a un guingois dans son esprit; il a du travers dans l'esprit; eine Sache – nehmen, etwas – aufnehmen, prendre qh en mauvaise part, le trouver mauvais.

Schief=bein, -beinig, c. Krummbein, krummbeinig; -hals, 1. (ein –er Hals) cou tors; 2. (eine P. mit –em Halse) personne qui a le cou tors; -halsig, a. ad. (einen –en Hals habend) torticolis; -kopf, 1. (ein –er, – gewachsener od. gehaltener K.) tête torse ou tortue; 2. (eine P. mit einem –en Kopfe) personne qui a la tête torse, ou tortue; fg: (eine P. die – denkt, urtheilet) esprit de guingois, esprit biscornu; -kreuz, n. (das Andreaskreuz) la croix de St. André, de Bourgogne; -lauf, n. (ein –er Lauf, der Lauf nach einer –en Richtung) la course de travers; der .. eines Schiffes, (derj. Lauf dess., da es beständig nach einer Nebengegend zufährt; Loxodromie) la loxodromie; -maß, n. (bei den Stuhlmachern; ein Winkelmaß, dessen einer Schenkel in den andern eingeschoben und somit ihm verbunden ist, daß man ihn nach jeder Richtung hinauf und herunterschieben und dadurch jeden –en Winkel erhalten kann) la fausse équerre, équerre pliante; -maul, n. (ein –es Maul) bouche torse; 2. (P. mit einem –en Maule) personne qui a la bouche torse; -maulig, a. ad. (ein –es Maul habend) qui a la bouche torse; -nase, f. 1. (eine –e N.) nez tortu, nez de travers; 2. (P. mit einer solchen N.) pers. qui a le nez tortu; -nasig, a. ad. (eine –e N. habend) qui a le nez tortu, de travers; -rund, a. ad. (verschoben rund) de figure ovale; -runde Perlen, perles baroques; -schwamm, (–, nicht regelmäßig gewachsene Schwämme) agaric oblique; -sehen, sp. n. *Oc.* (Krankheit der Augen, bei wo der Kranke den Gegenstand mit dem leidenden Auge nie gerade, sondern immer von einer od. der andern Seite ansiehet, und folglich das Auge dabei immer verdrehet) la lusciosité; -winkelig, a. ad. (einen –en Winkel enthaltend) oblique.

Schiefe; n, f. 1. sp. (das Schiefsein, die Eig. einer S., da sie schief ist) l'obliquité, f; 2. (eine schiefe Fläche) pu. plan incliné.

Schiefer, s; 1. (ein Ding, wo in dünnen Blättern über eina. liegt, und sich in dünne Blätter theilen läßt); – auf dem Kopfe, (Unreinigkeit, wo sich in Gestalt von kleinen Blättchen ablöset) la crasse de la tête; it. (so viel als Splitter); sich einen – in den Fuß treten, s'enfoncer une écharde dans le pied en marchant; es ging ihm ein – unter den Nagel, il lui entra une écharde sous l'ongle; fg: einen – auf jemand haben, (Groll gegen ihn hegen) avoir une dent de lait contre qn; einen – im Herzen haben, (im Herzen leiden) avoir q. chagrin, nourrir un chagrin secret; 2. (eine Steinart, wo in Blättern od. Lagen über eina. liegt, und sich leicht in Blätter spalten läßt) le *schiste*, l'*ardoise*, f; thonartiger –, *s.* argileux, argile schisteuse; Kohlen-, Kupfer-, (wo Kohlen-, Kupfer-theile enthält) *s.* charbonneux, cuivreux; der blaue –, le *s.* bleu, l'*ar.*; grober, feiner –, *ar.* grosse, fine; – brechen, tirer de l'*ar.*, des ardoises; ein Dach mit – decken, couvrir une maison d'*ar.*

Schiefer=alaun, 1. (der aus dem alaunhaltigen – gewonnene A.) la chaux sulfatée, laminaire ou fibreuse; 2. c. Alaun-; -amianth, (der Bergkork) asbeste tressé, liege de montagne; -arbeiter, (der den gewöhnlichen – bearbeitet, bricht) l'ardoisier; der kleine eiserne Keil der .., l'alignoir; -art, f. 1. (die Art, Natur des –s) la nature, la qualité de l'*ardoise*; 2. (eine bes. Art des –s) sorte, espèce d'*ar.*; die -arten, les schistes; -artig, a. ad. (von der Art des –s) de la nature du schiste; schisteux, -se; -bank, (B., Lage von –) banc, lit d'*ar.*, de schiste; -berg, montagne d'*ar.*, montagne schisteuse; -blatt, n. feuille d'*ar.*; -blau, a. ad. (graublau, wie der – häufig zu seyn pflegt) ardoisé; -blau, sp. n. 1. (die –blaue Farbe) le bleu d'*ar.*; 2. (eine feine Art Bergblau, wo gleich einem feinen Sande an dem – hanget) bleu chargé; -block, bloc d'*ar.*; Stück von einem -blocke, crenon; -brecher, (Arbeiter, wo – bricht) ardoisier; -bret, n. c. -latte; -bruch, (Steinbruch, in wm – gebrochen wird) ardoisière, f; carrière d'*ar.*, de schiste; -buckel, *Hn.* (Art nackter Seeschnecken, mit 2 auf eina. liegenden weißen –n auf dem Rücken) doris bilamellé; -dach, n. (ein mit –n gedecktes D.) couverture d'*ar.*; -decker, (Dachdecker, sofern er mit –n deckt) couvreur en *ar.*; -decker=gerüst, n. triquet; -deckerhammer, c. -hammer; -farb, -farben, -farbig, a. ad. (die Farbe des –s habend) ardoisé, cf. -blau; -farbe, sp. f. (die gewöhnliche natürliche F. des –s) le bleu d'*ar.*; -flötz, n. c. -bank; -gang, *Expl.* (ein G. von –) filon d'*ar.*; einen .. öffnen, (9 Fuß tief in einem -gebirge graben, um – herauszuholen) faire une foncée, des foncées; -gebirge, n. montagne schisteuse; -gerüst, n. (ein schwebendes od. fliegendes G.) échafaud volant; triquet; -geschworene, *Mi.* (beeidigte P., wo gewisse Zechen in Aufsicht hat) le visiteur juré d'une carrière, d'une ardoisière; -gestein, n. la roche schisteuse; -gewerkschaft, f. (die sämmtlichen -bauer) société, compagnie d'exploiteurs d'*ar.*; -gips, (aus dünnen Blättern od. Schichten bestehender G.) gypse feuilleté, chaux sulfatée lamilaire et fibreuse; -glimmer, (Art Gl., der sich wie – in Tafeln spalten läßt) mica; -grau, a. ad. (grau wie –) gris d'*ar.*; -griffel, c. -stift; -grün, sp. n. (Art Berggrün, wo sich in manchen –n findet, und ein verwittertes od. aufgelösetes Kupfererz ist) cuivre carbonaté vert concrétionné; it. c. Borax; -gyps, c. -gips; -hammer, *Couv.* (H. zur Annagelung der –) le marteau de couvreur d'*ar.* ou en *ar.*; -hauer, c. -brecher; -knoten, *Expl.* (ein festes, in rundlicher Gestalt zuweilen unter den –n vorkommendes Gestein) nœud de schiste; -kohle, f. (Art -iger, schlechter, spröder Steinkohlen) houille schisteuse; -kopf, sp. *Expl.* (die). Erd-

schicht, in der der erz.haltige – befindlich ist) lit d'*ar.* contenant du minerai; -latte, f. (dünne L., worauf die -steine aufgenagelt werden, womit ein Dach gedeckt wird) la latte volice; -mergel, (Art M., der abfärbt) argile calcarifere endurcie schisteuse; -nagel, (N., die – auf den Dächern zu befestigen) clou à *ar.*, ou à tête plate; -niere, f. *Expl.* (–, in Gestalt von Nieren) *ar.* en rognons; -platte, f. la dalle, tablette, feuille épaisse de schiste ou d'*ar.*; -schicht, f. c. -bank; -schneider, (der die -steine in regelmäßige Stücke schneidet) le tailleur d'*ar.*; -schneiderklotz, (Klotz od. walzenförmiges Holz, auf dem die -steine geschnitten werden) billot à couper l'*ar.*; -schwarz, sp. n. (eine schwarze Farbe, welche ein wetterer, schwarzer, abfärbender – gibt) le noir de schiste; -schwuhle, f. (kalk- und erdharz-haltiger -thon) argile calcarifere schisteuse et bitumineuse; -spath, (Sp., od. spathartiger Stein, der aus dünnen Blättern wie – bestehet) spath schisteux ou feuilleté; -stein, (der –) le schiste, l'*ar.*; -steinblatt, n. feuillet d'*ar.*; -steinern, a. ad. (von -stein gemacht ꝛc.) d'*ar.*; eine -steinerne Schreibtafel, une table d'*ar.*; -steinprobe, f. (P., wo man mit dem -steine im Feuer und Wasser vornimmt, um zu sehen, ob er zerspringe) l'essai de l'*ar.*; -stift, (St. von –, auf der -tafel damit zu schreiben) le crayon d'*ar.*; -stück, n. un morceau d'*ar.*; -tafel, (eine aus -stein gemachte Tafel) feuille d'*ar.*, *ar.* en table, cf. Rechentafel; -thon, (Art T., die wie – über eina. liegt) argile schisteuse bitumineuse; -tisch, (T., dessen Blatt eine -platte ist) table à dessus d'*ar.*; -trepan, *Chir.* (W., mit dem man in die Knochen bohrt, und einzelne Blättchen bes. ablöset ꝛc.) le trépan, le tuyau exfoliatif, l'exfoliatif; -wacke, f. (der Horn–) la roche de corne feuilletée; -wand, f. 1. (eine aus -n bestehende W., in den -brüchen) la roche de schiste, d'*ar.*; 2. (eine mit -n bekleidete Wand) mur revêtu d'*ar.*; -weiß, sp. n. (die feinste Art Bleiweiß, die aus dünnen Blättern bestehet) le blanc de plomb feuilleté; -zahn, (ein sich in Blätter ablösender Z.) dent écaillée, dent qui s'exfolie; *Econ.* (fehlerhafte spitzige Zähne, bes. die Ferkel ꝛc zuweilen bekommen) (mauvaise dent pointue, dans qs ani.).

Schiefericht, a. ad. (dem Schiefer ähnlich) qui tient de l'*ardoise* ou du schiste; schisteux; qui se sépare par lames, par feuilles comme le schiste ou l'*ar.*

Schieferig, a. ad. 1. (Schiefer (1) habend, aus Schiefer bestehend); das Holz ist –, il y a des échardes à ce bois; fg: fa. (ungeduldig, unwillig); er wird leicht –, il s'impatiente facilement; 2. (von der Natur des Schiefers, aus Schiefer bestehend) schisteux, se; -er Stein, -es Gestein, pierre, roche feuilletée ou schisteuse.

Schiefern, sich –, 1. (sich in dünne Blättchen od. spitze Theilchen ablösen, sich blättern) se détacher, se lever, se séparer par feuilles, s'écailler, s'exfolier; ein Stein, der sich schiefert, une pierre qui s'écaille, pierre qui se détache, se sépare par feuilles; der Knochen hat sich geschiefert, l'os s'est détaché, levé par feuilles; der Knochen fängt an sich zu –, l'os commence à s'exfolier; die Haut schiefert sich, la peau se lève; 2. (sich einen Schiefer unversehens in die Hand stechen) s'enfoncer une écharde dans la main; das –, (das Abblättern der Knochen) l'exfoliation, f; ein Mittel, welches das – der Knochen bewirkt, remède exfoliatif.

Schiefheit; en, f. 1. sp. (die Eig. einer S., da sie schief ist) *guingois*, *biais*; die – eines Körpers, le *b.*, le *g.* d'un corps; die – eines Gedankens, Urtheiles, le *g.* d'une pensée, d'un raisonnement; travers dans une pensée, dans un raisonnement; 2. (ein schiefes, unrichtiges Urtheil, eine solche Hl. ꝛc) travers; ein Mensch voll -en, un homme plein de travers.

Schiel, a. ad. (schief, scheel von der Seite sehend) bigle, louche.

Schiel=auge, n. 1. (ein -endes Auge) œil louche, bigle; 2. (eine P. mit -enden Augen) homme, femme louche, bigle; -brille, f. (B., die man einem aufsetzt, um ihm das -en abzugewöhnen) louchette, f; -ohr, n. (ein schief stehendes Ohr) oreille de travers; sein Pferd hat -ohren, (zwei aus eina. nach versch. Richtungen stehende ꝛc Ohren) son cheval a les oreilles de travers.

Schielen, vn. av. h. 1. (von den Augen; schief seyn und sehen, wenn das eine Auge hierher, das andere dorthin sieht; it. von Menschen; mit solchen Augen sehen) loucher; einwärts –, bigler; das Auge schielt, l'œil *louche*; ein -des Auge, un œil *l.* ou *bigle*; er, sie schielt, il, elle louche, bigle, est *l.*, *b.*; er schielt zu Zeiten, il *l.* qf.; sie schielt mit od. auf dem einen Auge, elle a un œil *l.*; ein schielender Knabe, ein schielendes Mädchen, un garçon, une fille *l.* ou *b.*; fg: schielender Taffet ꝛc, (der bei Veränderung des darauf fallenden Lichts in eine andere Farbe überspielt) du taffetas changeant; eine schielende Farbe, une couleur changeante; schielende Perlen, (die kein schönes Wasser haben, nicht ganz rein sind) des perles d'un œil *l.*, qui ont un œil *l.*; ein schielender Satz, Ausdruck ꝛc, (der nicht treffend ist, der seinen Gegenstand gleichsam verfehlt) phrase, expression *l.*; es liegt etwas Schielendes in seinem Betragen, (etwas Zweideutiges) il y a du *l.* dans sa conduite; 2. (von der Seite, bes. heimlich ansehen) guigner, lorgner; mit einem Auge nach etwas –, guigner qh. d'un œil; er hat auf das Spiel, nach dem Spiele seines Nachbars geschielt, il a guigné le jeu de son voisin; nach schönen Mädchen –, lorgner les belles; das –, l'act. de bigler, de loucher; er gewöhnt sich das – an, il s'accoutume à loucher, à bigler; einem das – abgewöhnen, empêcher qn de loucher.

Schieler, s; 1. (einer, der schielet) bigle; er ist ein –, sie ist eine -inn, il, elle est bigle, louche; 2. (der Bleicher, ein blaßrother od. weißer, ins Rothe spielender Wein) le vin clairet; -stein, c. Schillerstein. [kraut.

Schielkraut, sp. n. 1. c. Schellkraut; 2. c. Mutch=

Schiemann, *Mar.* (der erste Gehülfe des Bootsmannes) le bossemann; -sgarn, n. *Mar.* (2- od. 3-drähtiges sehr grobes Garn, zur Bekleidung der Taue) bitord; -sgast, *Mar.* (einer der dem – untergebenen Matrosen) marinier du bossemann; -smaat, *Mar.* (der Gehülfe des -es, der den Bugspriet besorgt) l'aide de bossemann.

Schiemannen, *Mar.* (das Takelwerk od. Segelwerk ausbessern) réparer le gréement ou la voilure d'un vaisseau.

Schienbein, n. (der stärkste Knochen des Unterschenkels, der vorn wie eine Schiene anzufühlen ist) l'os, l'os intérieur de la jambe; *An.* le tibia; -fläche, f. (die F. des -es) la face du tibia; -gräte, f. *An.* (der vordere scharf anzufühlende Theil des -es) l'arête, la crête de l'os de la jambe; -knochen, *An.* (das –) le tibia; -knopf, *An.* (die Knöpfe des -es) la tête du tibia; -muskel, f. *An.* (Muskeln, die von den -flächen kommen) les jambiers, les muscles ..; der vordere .., (der den Fuß beugt, und zugleich die Sohle nach innen hebt) le jambier antérieur; der hintere .., (streckt den Fuß, doch so, daß die Sohle nach innen gehoben wird) le jambier postérieur; -nerve, (eine aus den Kniekehlennerven entspringende Nerve, die die hintern Muskeln des Unterschenkels versorgt) le nerf tibial; -röhre, f. (der 2te lange Knochen des Schienbeines an dem obern und hintern Theile dess., woran sich die Wade befindet) le péroné, l'os extérieur de la jambe; -schlag=ader, f. *An.* (Schlagadern, die nach den Muskeln des Unterschenkels hinter dem -e gehen); die vordere .., l'artère tibiale antérieure; die hintere .., l'artère tibiale postérieure.

Schiene; n, f. dim. Schienchen, Schienlein, n. (ein langes, dünnes, gewöhnlich schmales Ding, bes. sofern es zur Bekleidung, Bedeckung, Befestigung eines andern Dinges dienet) bande, f; *Pot.* –, (ein kleines flaches Brettchen, die Töpfe von innen und außen glatt zu streichen) l'attelle, f; *Van.* c. Flecht–; it. c. Schienbein; *Arm.* c. Arm–, Bein–; eiserne -n um ein Rad legen, die Räder eines Wagens mit eisernen -n beschlagen, embattre les roues d'un chariot; ein mit silbernen -n beschlagener Wagen, une voiture garnie de bandes d'argent, cf. Achs–, Rad–e; die -n an den eisernen Oefen, (die beiden Stücke Eisen, die an den Ecken der Vorderstücke angeschraubt werden und diese Stücke zusammen halten) les angles d'un poile de fer); *Chir.* -n, (schmale Brettchen, zwischen die ein gebrochener Arm od. Fuß gebunden wird, damit er unverrückt in seiner Lage erhalten werde) la clisse, l'éclisse, l'attelle; -n anlegen, -n an einen zerbrochenen Arm legen, mettre des éclisses ou des attelles, mettre des .. à un bras fracturé, cf. Einbinde–; *Hy.* (ein eisernes gekrümmtes Band, wo die Stiefel- od. Kolben-röhre oben umgibt, und mit Schrauben an dem Werkholze befestigt ist; Hals-eisen, Bügel, Band) le collier; *Im.* -n, (die eisernen schmalen Bleche, womit die beiden mittelsten Balken des Laufbretts an der Buchdruckerpresse beschlagen sind) les bandes de la presse; *Maré.* ein Glied von einem Pferde mit -n in der Lage erhalten, contenir q. membre d'un cheval avec des éclisses.

Schien=eisen, n. 1. (zu -en bestimmtes E.; it. zu -en, bes. zu Rad-en verarbeitetes E.) fer à bandes, fer méplat, en bandes; 2. (eine eiserne -e, bes. Rad-e) une bande de fer; -endurchschlag, *Maré.* (ein völlig zugespitzter Spitzhammer, womit die Löcher der Rad-en, die mit dem -enstempel vorgestempt sind, völlig durchgeschlagen werden) le perçoir à bandes; -enfaß, od. -faß, n. *Fond.* (eine aus starken hölzernen -en geflochtene Mulde, die Kohlen darin auf den Ofen zu tragen) bène, f; -enknochen, (der eigentliche lange Knochen des -beins) le tibia; -ennagel, od. -nagel, *Clou.* (starke Nägel, mit breiten dicken Köpfen, die Rad-n auf die Felgen damit zu nageln) le clou à bandes, cf. Radnagel; -enröhre, f. (das Wadenbein) le péroné, l'os extérieur de la jambe; -enruthe, f. *Tis.* (dünne -en, die die aufgespannte Kette hinter den Schäften durchkreuzen, sie zum Durchschießen des Einschlages in ein Fach spalten, und in 2 Hälften theilen) le liais; -enstempel, *Maré.* (Spitzhammer mit stumpfer Spitze, womit die Löcher in der Rad-e vorgestempt od. vorgeschlagen, aber nicht ganz durchgeschlagen werden) (marteau pour marquer les trous des bandes de roues); -faß, c. -enfaß; -haken, *Fond.* (eiserne -e mit einem H., woran unten der Schämel und oben der Hängehaken des obern Balgenbretts befestiget ist) (bande de fer avec un crochet); -nagel, c. -ennagel; -zange, f. *Forg.* (Zangen, womit man das -eisen handhabt) tenailles à bandes, pour les bandes de roues.

Schienen, (mit einer Schiene od. mit Schienen versehen); ein Rad –, embattre une roue, garnir une roue de bandes de fer; ein geschientes Rad, une roue embattue; den Arm ꝛc –, éclisser le bras ꝛc; er hat ein geschientes Bein, il a une jambe éclissée; das – ꝛc eines Rades, l'embattage; das – eines Armes ꝛc, l'application des éclisses à un bras ꝛc.

Schier, ad. 1. (schnell, plötzlich) v. vite, tout d'un coup; *Ecr.* es wird ihre Ernte gar – kommen, encore un peu et le temps de sa moisson viendra; *Ecr.* aufs -ste kommen, venir bientôt; it. (bald, mit nächstem); es ist – Nacht, il est bientôt nuit, il se fait nuit; 2. (beinahe) presque, à peu près, il ne s'en faut guère; – wäre ich gestorben, gefallen ꝛc, j'ai failli, j'ai pensé mourir, tomber; peu s'en est fallu que je ne mourusse, tombasse; es ist – Mittag, il est presque midi, près de midi; it. a. *Ef.* -es Holz, bois sans nœuds.

Schierbutte, f. (in den Vitriolsiedereien; Gefäß, worein der ausgelaugte Kupferrauch gegossen wird, und worin sich diese sogenannte weiße Lauge klären) cuvier.

Schieren, c. schüren.

Schierhammer, *Forg.* (ein schwerer, vom Wasser bewegter H., mit verstählter glatter Bahn, die Beulen aus den messingenen Schalen damit zu schlagen) marteau à planer.

Schierling, es; e, 1. (ein giftiges Doldengewächs in Gärten ꝛc, dessen junge Blätter mit der Petersilie Aehnlichkeit haben; gefleckter –, Garten–, Mauer–, Tollkraut, Hundspetersilie ꝛc) la *ciguë*, la *c.* ordinaire ou grande *c.*; 2. der kleine –, (eine der vorigen ähnliche, aber weniger heftig wirkende Giftpfl., die sich von der Petersilie durch den Glanz an der untern Seite der Blätter unterscheidet; Garten–, tolle Petersilie, Hundsdill ꝛc) l'æthuse à forme de persil, la petite *c.*, la *c.* persillée, le persil des fous; 3. c. Wasser–; -sbecher, (ein mit -ssaft od. diesem ähnlicher Flüssigkeit gefüllter B.) coupe, gobelet rempli de *c.*; standhaft leerte Sokrates den .., Socrate avala avec fermeté la *c.*, vida avec fermeté la coupe qui contenoit de la c.; -sblatt, n. la feuille de *c.*; -sgift, n. (ein im Safte des -es enthaltenes G.) poison de *c.*; -ssaft, (der giftige Saft des -es) le jus de c.; -stanne, f. (eine dünne, zuweilen sehr hohe Tanne in Virginien, deren Nadeln denen des Wachholders sehr ähnlich sind; Hemlockstanne) le petit sapin de Virginie; -strank, (ein aus dem Safte des -es bereiteter od. mit -ssaft vermischter giftiger T.) la potion, le breuvage de *c.*

Schiertuch, n. (lose gewebtes und grobes Kammertuch, dessen man sich auch zum Seihen bedient) étamine grossière.

Schießbar, a. ad. (so beschaffen, so nahe ꝛc, daß es ge=

schossen werden kann) à la portée du fusil; tuable; diese Wachteln sind –, (sind so nahe, daß man auf sie schießen kann) ces cailles sont à la portée du fusil, sont tuables; -keit; f. (die Besch., der Zustand eines Dinges, da es geschossen werden kann) qualité de ce qui est à la porté du fusil, ou tuable.

Schieß-beere, f. c. Scheißbeere; -blech, n. (beim Steinsprengen durch Pulver; ein breites Eisen, wo zwischen die Spreize und den -bleck gelegt wird, damit der letzte die erste nicht spalte; -stück) le fer à pétarder la roche; -bolzen, *Mar.* (eiserne B., wo aus Kanonen geschossen werden, das Tauwerk der feindlichen Schiffe zu zerreißen) le maras; -bret, n. c. Setzbret; -eisen, n. *Expl.* 1. (ein wie ein Fäustel gestaltetes Eisen, welches, bei dem Sprengen des Gesteines durch Pulver, über dem -loche in das Gestein gehauen, und auf das -blech getrieben wird) la pointerolle; 2. (an den Kunstzeugen; eiserne Bolzen, wo quer durch den Zug gesteckt werden, damit er nicht herunter schieße) cheville, f; boulon; -fisch, c. Heringsfisch; -gat, n. *Mar.* (runde Löcher in den Schotten der Back, Schanze etc., durch wo die Mannschaft aus dem Handgewehre auf den Feind schießt, wenn das Schiff geentert worden ist) meurtrière, f; -geld, n. (was ein Jäger für ein geschossenes Stück Wild erhält) droit, rétribution du chasseur; *Expl.* (das G., wo der Steiger für jeden Schuß in der Grube bekömmt) droit du maître mineur pour chaque coup de mine; -gerechtigkeit, sp. f. (das Recht, auf eines Andern Boden nach Wildbret zu schießen) droit de chasse sur les terres d'autrui; -gewehr, n. (das Feuergewehr) l'arme à feu; -graben, (ausgetrockneter Stadtgraben, in wem die Bürger nach der Scheibe schießen) fossé d'une ville où l'on s'exerce à tirer de l'arquebuse, à tirer au but; -haus, n. (das Schützenhaus) le jeu d'arquebuse; -herd, (Vogelherd, wo die Vögel durch abgeschossene Pfeile in die aufgestellten Garne und Netze getrieben werden) l'aire des oiseleurs; -hund, (Jagdhund, wo das angeschossene Wild verfolgt; it. der das angeschossene Federwildbret bringt) chien dressé à chercher le gibier tué; it. le canard; it. (jeder Jagdhund) chien de chasse; -hütte, f. (H., in der man auf Wildbret und Raubthiere lauert) la hutte, loge, cabane à tirer du gibier; -karren, (K., auf wem die sogenannte Karrenbüchse befestiget ist, mit der man Trappen und wilde Gänse schießt) la charrette, la hutte ambulante; -klinge, f. *Ep.* (stählerne Platte mit Oeffnungen, die Dicke eines Drahtes damit zu messen) la jauge, le calibre, cf. Drahtmaß; -kugel, f. la balle; -loch, c. -scharte; *Expl.* (L., wo man zum Behufe des Sprengens in einen Stein bohrt) trou à pétarder les roches, les pierres; *Mar.* (die Stückpforte) le sabord; ein Schiff mit 50 Löchern, ein Schiff von 50 Kanonen, un vaisseau de 50 canons, percé pour 50 canons; -mahl, n. 1. (ausgestecktes Zeichen, nach wem man schießt) la butte; 2. (ein M., Zeichen, von wo aus man schießt) le lieu d'où l'on tire; 3. (ein M. von einem Schusse) la marque d'un coup de feu, de fusil; -nagel, c. -zwecke; -patrone, f. *Expl.* (P. mit einer Ladung Pulver, zur Sprengung des Felsens gefüllt) cartouche, f; -pferd, n. (abgerichtetes Pferd, hinter und mit dems. das Wild, bes. Trappen zu schießen) le cheval de chasse; -pflock, *Expl.* c. -röhre; -plan, -platz, (freier Platz, auf wem man nach der Scheibe schießt) le jeu d'arquebuse, lieu où l'on s'exerce à tirer; -prügel, (Flinte, Büchse) mp. le fusil; -pulver, n. (P., dessen man sich zum Schießen aus Feuergewehren bedient) la poudre, la poudre à canon; -pulverthee, (Art Thee, dessen Masse aus den feinsten Kügelchen besteht) le thé poudre à canon; -recht, n. c. -gerechtigkeit; -ring, c. -klinge, Drahtmaß; -röhre, f. *Expl.* (ausgehöhlter Holunderschoß, wo mit Pulver gefüllt, als ein Zünder beim Schießen od. Sprengen dient) la cartouche de bois; -scharte, f. (Sch., Einschnitt, Loch in den Mauern und Brustwehren, um aus dens. auf den Feind zu schießen) meurtrière, barbacane, canonnière, f. créneau; die -scharten eines Bollwerkes, les embrasures d'un bastion; durch die -scharten sehen, schießen, regarder, tirer par les créneaux; eine Mauer mit -scharten versehen, créneler une muraille, cf. -loch, Zinne; -scheibe, f. c. Scheibe; -schlange, f. (ausländische Schlangen, wo wie ein Pfeil auf ihren Raub schießt; Aurschlange, Angelschlange) l'aurore; -schute, f. (in Holland, kleines als Marktschiff dienendes Fahrzeug) le coche d'eau; -spiel, n. (ein in Schießen bestehendes Sp.) jeu d'arquebuse; -spreize, f. (Spreizen, wo beim Sprengen des Gesteins auf die Pflöcke gesetzt werden, damit dies. nicht zurückspringen) étrésillon; -spuhle, f. *Tis.* (das Schiff, wo mit der darin befindlichen Spuhle durch die Kette geschossen od. geworfen wird) la navette; -stand, (der abgetheilte Raum, in wem der Schütze stehet, wenn er nach der Scheibe schießt) place d'où l'on tire au blanc; -statt, f. c. -platz; -steiger, *Expl.* (derj. St., wo das Sprengen des Gesteines mit Pulver verrichtet) le mineur préposé à pétarder la roche; -stück, n. c. -blech; -tafel, f. c. Potterafel; 2. c. Balltafel; -tasche, f. c. Jagdtasche; -wagen, c. -karren; -wand, f. (eine Mauer hinter der -scheibe, wo die Kugeln auffängt) mur de la butte; -wiese, f. (W., auf wo ein Schießen angestellt wird, od. wo sich bei einem -hause befindet) prairie où l'on s'exerce à tirer de l'arquebuse, à tirer au but; it. prairie près d'un jeu d'arquebuse; -zwecke, f. (eine am Kopfe mit einem Büschel von aufgetröselter Leinwand versehene Z., mit wo man durch ein Blaserohr schießt) broquelle, f.

Schieße; n, f. *Boul.* (flaches Bret an einer Stange, das Brod in den Ofen zu schieben) pelle à enfourner, cf. Schieber.

Schießen, ir. 1. vn. av. f. (sich auf das Schnellste von einem Orte bewegen, meist mit dem Nebenbegriffe des gleichen Lautes bei dieser Bewegung); das Wasser schießt vom Berge ins Thal, (strömt schnell und in Menge hinunter) l'eau se précipite de la montagne dans la vallée; hier schießt ein starker Bach aus der Höhle, ici un gros ruisseau sort, s'élance avec impétuosité de la caverne; plötzlich schoß ein starker Regenguß auf uns herab, tout à coup une forte averse vint fondre sur nous; das Blut schoß ihm aus der Wunde, aus der Nase, (drang mit Gewalt hervor) le sang lui jaillit de la plaie, du nez; die Thränen schossen ihr in die Augen, (drangen in Menge und unaufhaltsam in dies.) ses yeux se remplirent de larmes; das Glas ist mir aus der Hand geschossen, (ist mir plötzlich entfallen) le verre m'est échappé de la main; geschossen kommen, (mit großer Heftigkeit und Schnelle kommen) arriver comme un trait; die Schlangen – vorwärts, les serpents s'élancent; eine Schlange schoß auf sie zu, un serpent s'élança sur elle; ein Adler schoß aus der Luft auf seine Beute, un aigle s'élança, fondit sur sa proie, c. Blatt; fg: (ohne den. Begriff der großen Eile); ein Seil – lassen, (es fahren lassen) lâcher une corde; *Mar.* das Tau, die Taue – lassen, (nachlassen) filer le câble, les manœuvres; Taue und Segel – lassen, larguer; *Ch.* den Leithund – lassen, (ihm mehr Freiheit lassen, das Hängeseil nachlassen) lâcher, allonger la laisse; einem Pferde den Zügel – lassen, (dens. nachlassen, locker halten) lâcher, rendre la bride, la main à un cheval; fg: einem, seinen Leidenschaften den Zügel – lassen, (ihm, ihnen völlige Freiheit lassen) lâcher la bride à qn, à ses passions; it. ein Wort – (entschlüpfen) lassen, lâcher un mot; in die Höhe –, (von Pflanzen; in die Höhe wachsen) monter; in Samen geschossene Kräuter, (die Samen angesetzt haben) herbes montées en graine; das Getreide fängt an in Aehren zu –, der Rocken ist in Aehren geschossen, les bleds commencent à épier, à monter en épis, les seigles sont épiés, cf. auf-, schossen; it. c. an-; ein Häring, der schon geschossen hat, (gelaicht) un hareng qui s'est déjà déchargé de son frai, qui a mis bas, cf. laichen; *Ser.* die -de Falle, (ein rechtwinkelig gebogenes Eisen in den Schlössern, an dessen hinteres Ende die Schließe der anschließt) le loqueteau, le bec de cane; 2. va. 1. (– machen, einem Dinge eine im höchsten Grade schnelle Bewegung mittheilen); zornige Blicke auf jemand –, lancer des regards de colère à qh, sur qn; sie läßt ihre Augen überall herum –, (wirft überall neugierige etc. Blicke hin) elle jète les yeux partout; Jupiter schoß seine Blitze nach den Riesen, Jupiter lança ses foudres sur les géants; die Sonne schießt ihre Strahlen auf die Erde, le soleil darde ou lance ses rayons sur la terre; *Ecr.* Saul schoß den Spieß nach David, Saül lança un javelot contre David; 2. (verm. eines Geschosses, bes. eines Feuergewehres – machen, od. mit der größten Gewalt fortschnellen; meistens als vn. av. h.) tirer, décharger une arme de trait, une arme à feu; mit einem Bogen, einer Armbrust, einer Pistole, Flinte, Kanone –, tirer de l'arc, de l'arbalète, du pistolet, du fusil, du canon; tirer le pistolet, le fusil etc.; mit Pfeilen –, tirer des flèches; mit Schrot, mit Kugeln, mit glühenden Kugeln etc. –, tirer avec de la dragée, à boulets, à boulets rouges, cf. scharf; in die Luft –, tirer en l'air; im Fluge –, tirer au vol; nach einem Ziele, nach der Scheibe, nach dem Vogel –, tirer au but, tirer l'oiseau; auf od. nach etwas, nach einem –, tirer qh, tirer contre ou à qn, sur qn; er hat auf einen Hirsch geschossen, ohne ihn zu treffen, il a manqué un cerf; die Feinde schossen unaufhörlich, les ennemis tiroient sans relâche; man schoß aus allen Häusern auf die Truppen, on tira sur les troupes de toutes les maisons; ich habe schlecht geschossen, ich will noch einmal –, j'ai mal tiré, je vais retirer; falsch –, vorbei –, manquer, manquer le but, son coup; er schoß und traf den Hasen, il tira et tua le lievre; *Ch.* –, (mit einer Flinte od. Pistole) tirer avec un fusil, un pistolet; mit der Büchse –, c. bürschen; einen Pfeil nach einem Vogel –, tirer, décocher une flèche après un oiseau; eine Kugel auf jemand –, tirer une balle après qn, envoyer une balle à qn; einen –, (ihn mit dem geschossenen Pfeil, mit der geschossenen Kugel treffen) blesser qn d'un coup de flèche, de feu; einen in den Arm, vor den Kopf –, lâcher à qn un coup de fusil etc. dans le bras, à la tête; brûler, faire sauter la cervelle à qn; er wurde mit einem Pfeile in den Arm geschossen, il a été blessé au bras d'un coup de flèche; il a eu un coup de flèche dans le bras; fg: mit der Liebe Pfeil geschossen seyn, (verliebt seyn) être atteint des traits de l'amour; er ist geschossen, angeschossen, hat einen Schuß, (von einem possenhaften od. Thorheiten begehenden Menschen) il a un coup de hache, un coup de hache à la tête, il est timbré; einen todt, über den Haufen –, tuer, renverser qn d'un coup de fusil etc.; er wurde mit Pfeilen todt geschossen, erschossen, on le tua à coups de flèche, il fut tué de coups de flèche; den Vogel von der Stange –, abattre l'oiseau; ein krumm und lahm geschossener Soldat, un soldat estropié (d'un coup de feu etc.); das Schiff, der Pallast wurde in Grund und Boden geschossen, le canon fit couler le vaisseau, renversa le palais de fond en comble; *Ch.* –, (todt-) tuer; sie haben den ganzen Tag nichts geschossen, als einen Hasen und ein Paar Rebhühner, ils n'ont tué dans toute la journée qu'un lievre et une couple de perdrix; *Expl.* Berge herein-, (durch Sprengen mit Pulver gewältigen) faire sauter la roche avec de la poudre; 3. (von Feuergewehren); eine Kanone, die 20 Pfund schießt, (aus der eine Kugel von 20 Pfund geschossen wird) un canon de vingt livres de balles; eine Kanone, Flinte, Pistole, die weit schießt, canon, fusil, pistolet qui porte loin, à longue portée; ein Pfeil schießt nicht so weit, (ein abgeschossener Pfeil fliegt nicht so weit) une flèche ne sauroit porter jusque-là; diese Flinte schießt gut, schießt nicht gut, (deren Lauf gut od. nicht gut gebohrt ist etc.) ce fusil tire juste, ne tire pas juste; diese Flinte schießt Schrot und Kugeln, ce fusil est à dragée et à balles; 4. fg: Brod in den Ofen –, (es hinein schieben) enfourner du pain; einen Graben –, aus-, (in manchen Gegenden; ihn graben durch Aufwerfung der Erde) creuser un fossé; Geld –, (es werfend zählen; it. zu etwas beitragen) compter l'argent par jet; it. avancer, fournir de l'argent; wer hat das Geld zu dieser Unternehmung geschossen? qui a fourni, avancé l'argent pour cette entreprise? *Im.* in Kolumnen –, (die Bogen gehörig in den Formrahmen legen) imposer (les pages), cf. aus-, durch-, bei-, zu- etc.; 5. *Mar.* die Sonne –, (die Höhe der Sonne mit einem W. beobachten) observer la hauteur du soleil; das –, l'act. de tirer; das – währte den ganzen Tag, on tira pendant toute la journée, cf. Frei-, Scheiben-, Vogel-; *Im.* das – in Kolumnen, l'imposition, f.

Schießer, 6; 1. (einer, der schießet, bes. aus einem Feuergewehre) inu. le tireur, cf. Schütz; 2. *Boul* (Bäckergeselle bei der Feldbäckerei, wo das Brod in den Ofen schießt od. schiebt) l'enfourneur; 3. *Boul.* (die Schieße, cf.) la pelle à enfourner; 4. *Jeu.* (ein marmornes etc. Kügelchen der Kinder zum Spielen; Schüsser) la chique; 5. *Hn.* c. Blackfisch.



Schiff, es; e, n. dim. -chen, -lein, n. 1. (übh. ein hohles Ding, wo dient, etwas aufzufassen) *Bra.* das –, Kühl–, c. Kühle (3); *Econ.* – und Geschirr, (das Ackergeräth) les outils d'agriculture, de labourage; les instruments aratoires; das Verzeichniß über – und Geschirr einer Meierei, l'inventaire des outils et attirails d'une ferme; einen Ackermann aufs neue mit – und Geschirr versehen, remonter un laboureur; *Im.* (eckiges Bret mit einem Rande, aus dessen Falze sich die -szunge ziehen läßt, und in dem aus den gesetzten Zeilen die Spalten und Seiten zus. gesetzt werden) la galée; *Pt.* -chen, (Näpfchen, Farbe ꝛc. darein zu thun) godet; *Tis.* –, -chen, (ein in der Mitte hohles und an beiden Enden zugespitztes hölzernes Wz., den auf die darin befindliche Spule gewickelten Eintrag mit dems. durch die Kette zu schießen od. zu schieben) la navette (des tisserands); das – einer Kirche, (der mittle, höchste und freie Theil ders. zwischen den Pfeilern und Chören) la nef d'une église; 2. (ein bauchiges Fahrzeug auf dem Wasser, dessen vertiefter Boden unten schmal zuläuft und mit dem Kiele endigt, bes. solche, mit wo man auf dem Meere fährt) *vaisseau*, navire, bateau, bâtiment, cf. Bei–, Fluß–, Handels–, Kriegs–, Last–, Linien–, Markt–, Platt–, Ruder– ꝛc.; ein – bauen, ausrüsten, kalfatern, construire, équiper ou monter, calfeter un *v.*; ein – vom ersten Range, (von 1400 bis 1500 Tonnen) un *v.* du premier rang; ein – vom zweiten Range, (von 1100 bis 1300 Tonnen) *v.* du second rang; ein – vom dritten Range, (von 800 bis 900 Tonnen) *v.* du troisième rang; ein – von 100 Tonnen, un *v.* de cent tonneaux, du port de cent tonneaux; ein –, das Segel und Ruder führt, un *v.* à voiles et à rames; ein – von 100 Kanonen, un *v.* de cent canons, percé pour cent canons; ein großes –, un grand *v.*, grand navire; ein kleines –, -chen, -lein, petit *v.* ou navire, petit bateau, un batelet; ein hochbordiges –, *v.* de haut bord; ein niederbordiges –, *v.* de bas bord; ein –, das viel Spring hat, (das in der Mitte tief und an beiden Seiten hoch erhaben ist) *v.* ensellé; ein –, welches auf der einen Seite stärker ist, als auf der andern, *v.* bordier; ein schwankendes, od. wankes –, (das im Segeln sich auf die eine Seite legt und schwankt, so daß es leicht umschlagen kann) *v.* jaloux; ein –, das vorn tiefer im Wasser geht als hinten, *v.* qui tangue; ein dichtes –, (das vor dem Wasser wohl verwahrt ist) *v.* estanc; die rechte Seite eines -es, das Steuerbord, le côté droit d'un *v.*, le stribord; die linke Seite eines -es, das Backbord, le côté gauche du *v.*, le babord; der obere Theil eines -es, der über dem Wasser geht, les œuvres mortes d'un *v.*; der untere Theil eines -es, der im Wasser geht, les œuvres vives d'un *v.*; die Auswässerung od. Wassertracht des -es, (derj. Ort am Schiffe, bis an den das Wasser reicht) la flottaison; der weiteste Theil eines -es inwendig beim großen Maste, le bouchin; ein – auf die Seite legen, (es zu kielholen) caréner un *v.*, mettre un *v.* à la bande; ein – auf das Land ziehen, trocken legen, um es auszubessern, mettre un *v.* à sec pour le radouber; ein – ballasten, mit Ballast versehen, lester un *v.*; zu -e gehen, (sich auf ein – begeben, um mit demſ. abzusegeln) entrer dans un *v.* pour faire route, s'embarquer, aller à bord, cf. Bord; auf einem -e seyn, être à bord d'un *v.*; von hier gehen die Waaren zu -e weiter, d'ici les marchandises sont transportées par eau; mit dem -e abgehen, abfahren, partir en bateau, en *v.*; das – läuft aus, läuft ein, (segelt ab, kommt an) le *v.* part, met à la voile, le *v.* entre dans le port, prend port; das – stößt auf den Grund, strandet, le *v.* laboure, échoue, se brise; ein – aufbringen, (eine Prise machen) amener une prise; ein aufgebrachtes –, une prise; ein – vermiethen od. verfrachten, fréter un *v.*; ein – miethen, prendre un *v.* à fret; ein – entern, aborder un *v.*; ein –, sich an ein – anhaken od. anklammern, accrocher un *v.*; sich dem feindlichen -e an die Seite legen, um es zu entern, aborder de long en long; auf ein – abhalten od. zusegeln, (um ihm eine Lage zu geben) arriver sur un *v.*; zwei -e haben auf sie abgehalten, deux vaisseaux sont arrivés sur eux; *Bl.* ein – mit Segeln und Tauwerk, *v.* équipé, cf; fg: -chen, 1. *Hn.* (das unterste, der Fahne gegenüber stehende hohle Blatt einer Schmetterlingsblume, wo die Zeugungstheile in sich faßt) la carène, nacelle; das -chen der spanischen Wicke, la carène de la gesse odorante; das -chen der Bohne ist schneckenförmig gewunden, la carène du haricot est contournée en spirale; 3. *Coq.* c. -boot; 4. *Coq.* (eine Art Napfschnecken, meist von gelber, oft auch rothbrauner Farbe) le bateau; 5. *An.* (die nachenförmige Vertiefung am äußern Ohre) la nacelle.

Schiff=amt, n. (Ganzes von obrigkeitlichen Personen, wo die Aufsicht über die -fahrt führen) l'amirauté, f. le tribunal, la chambre de commerce; -balken, -sbalken, (B., wo im -baue gebraucht werden) poutre de *vaisseau*; -bank, -sbank, f. (B. auf Ruder-en) le banc d'un *v.* à rames; -bau, -sbau, 1. (die Kunst -e zu bauen) la construction des vaisseaux, l'art de construire les vaisseaux; l'architecture navale; 2. -sbau, (der B. eines bestimmten -es) la construction d'un *v.*; -bauer, -sbauer, (der -e zu bauen versteht und bauet) qui entend l'architecture navale; le constructeur de vaisseaux; -bauhof, (Ort, wo das -bauholz liegt und -e gebauet werden) le chantier; -bauholz, n. (zum -baue taugliches od. bestimmtes H.) le bois de construction navale; -baukunst, sp. f. l'architecture navale; -baumeister, -sbaumeister, (B., wr den -bau versteht ꝛc.) ingénieur constructeur de la marine, maître constructeur des vaisseaux; -bein, n. (B. am Oberfuße des Menschen, wegen einiger Aehnlichkeit in der Gestalt) l'os naviculaire, l'os scaphoïde; -besen, (B., das – zu kehren) l'écoupée, f; it. (die Außenseite des -sbodens zu säubern) le goret; -besteuerung, f. *Mar.* (die Kunst, ein – auf der See zu führen) l'art de naviguer, de conduire un *v.*; -bett, n. (B. in einem -e; it. die Schlafstelle) lit de *v.*; it. la cajute; -biene, f. (Bienen, deren Körbe man in Fahrzeugen auf einen Fluß stellt, so daß sie beide Ufer besuchen können und niemand so leicht zu den Stöcken kommen kann) abeilles dont les ruches sont placées sur des barques ou bateaux; -bohrer, 1. (der beim -baue die Löcher bohrt, wodurch die hölzernen Nägel getrieben werden) le perceur; 2. (ein B., dessen man sich im -baue bedient) la tarrière; 3. c. -wurm; -boot, -sboot, n. 1. -boot, (B., auf dem man -et) bateau; *Hu.* (Name versch. Meerschnecken, deren Schalen bei vielen aus vielen Kammern, bei andern aus einer einzigen bestehen); das dickschalige .., (die -kuttel, Fahrkuttel, das -chen ꝛc. im indischen und afrikanischen Meere, von versch. Größe) le gros nautile, le nautile fort, à cloisons, le voilier, la burgaudine, la grosse coquille de nacre de perles; das dünnschalige, zarte od. feine .., (die -kuttel, Fahrkuttel ꝛc. schwimmt auf der Oberfläche des Meeres in seiner Schale) l'argonaute, le nautile papyracé, de papier, la galère; la chaloupe cannelée, la coiffe de Cambray; 2. -sboot, n. (das B. eines -es); das große .., la chaloupe; das kleine .., l'esquif; -brod, n. c. -zwieback; -bruch, (der Umstand eines -es, da es an od. auf Blinde, Klippen ꝛc. geworfen und zertrümmert wird) naufrage; -bruch leiden, faire naufrage; sich etwas aus dem -bruche retten, se sauver, sauver qh du naufrage; ein durch mehrere -brüche berüchtigtes Meer, mer fameuse par plu. naufrages; -brüchig, a. ad. (-bruch leidend od. gelitten habend) naufragé; .. werden, (-bruch leiden) faire naufrage; -brüchige Leute, (die -bruch gelitten haben) gens qui ont fait naufrage; les naufragés; -brüchige Waaren, (aus einem -bruche gerettete) marchandises naufragées; -brücke, f. (eine aus -en zusammengesetzte B. ꝛc.) le pont de bateaux, le ponton; -bündel, n. (gewisse Menge von Waaren ꝛc., wo die auf einem -e Dienenden für eigene Rechnung mitnehmen dürfen) pacotille, f; -bursch, c. -junge; -fahne, -sfahne, f. 1. -fahne, (die Flagge auf den -en) le pavillon, la bannière; *Hu.* (eine Art Kreiselschnecken) troche dolabriforme; 2. -sfahne, (die F. eines bestimmten -es) le pavillon, la bannière du *v.*; -fahrer, (der Seefahrer) le marinier, le navigateur; -fahrt, f. 1. (die Reise zu -e) la *navigation*; le voyage sur mer; nach einer gefährlichen .., après une *n.* périlleuse; während der ganzen .., pendant toute la *n.*; 2. sp. (die Kunst zu -e zu fahren und die Ausübung dieser Kunst) la *n.*; die .. verstehen, entendre la *n.*; die Völker, welche sich mit der .. beschäftigen, les peuples qui s'adonnent à la *n.*; ein Ausdruck in der .., (dessen man sich in der -fahrt bedient) un terme de marine, cf. Seefahrt; 3. (das Fahrwasser) la passe, le chenal; -fahrtsgeräth, n. (*nautische Werkzeuge) les instruments nautiques; -fahrtskenntniß, n. (*nautische Kenntniß) connoissance nautique; -fahrtskunde, -fahrtskunst, f. c. -kunde ꝛc.; -flagge, f. le pavillon, cf. -fahne, Flagge; -flotte, f. pu. c. Flotte; -förmig, a. ad. (einem -e ähnlich) naviculaire; *An.* das -förmige Bein, c. -bein; -fracht, -sfracht, f. 1. -fracht, (die F., wo von zu -e gehenden Waaren bezahlt wird) le fret; 2. -sfracht, (die F. von einem einzelnen -e) le fret d'un *v.*; die .. bezahlen, payer le fret; -gefecht, n. (Seegefecht) combat naval; -geld, n. (G., was für die Fahrt zu -e bezahlt wird) le naulage; -geräth, -sgeräth, n. (alles G., wo man auf -en braucht) les apparaux, les agrès d'un *v.*; -gerippe, n. (der Körper eines -es ohne Bekleidung) la carcasse d'un *v.*, la rouche; -geschütz, n. c. -stück; -grund, (der unterste Raum in einem -e, wo sich die Grundsuppe sammelt) la sentine; -haken, -shaken, (H., deren man sich auf -en bedient) grappin; -halter, *hn.* (der Sauger, der Schildfisch) arrête-nef, rémora, sucet; -handel, 1. c. Seehandel; 2. (der H. mit -en) le commerce de vaisseaux; -heer, n. (eine Flotte) la flotte; -herr, c. -sherr; -holm, (Plap. eigentlich eine Insel, wo -e gebauet werden; das Werft) le carénage, le chantier, le parc; -holz, n. c. -bauholz; -junge, -sjunge, (Knaben, die den -soffizieren aufwarten ꝛc.) garçon de bord; mousse; -kampf, (Seekampf) combat naval; -kette, -skette, f. 1. -kette, (eine zus. hangende Reihe von -en) une chaîne de vaisseaux; 2. -skette, (die Ketten auf einem -e) chaînes de *v.*; -kind, -skind, n. 1. -kinder, (im Seerechte der Hanse übh. das -volk od. die Matrosen eines jeden Kauffahrers; it. die gesammte Mannschaft einer Häringsbüse außer dem Schiffer) l'équipage d'un *v.* armateur; it. l'équipage d'un busche; 2. -skinder, (das -svolk eines bestimmten -es) l'équipage du *v.*; -kleid, n. (das man auf -en trägt) habit de bord; -knecht, -sknecht, le garçon batelier, cf. Bootsknecht; -koch, c. -skoch; -kopf, *Art.* (der Kopf an einem Stücke) le bourrelet en tulipe du canon; -krug, (große irdene Krüge, um Wasser auf den -en aufzubewahren) jarre, f; -kunde, f. (die Kenntniß der -fahrt, und dessen, was dazu gehört; *Nautik) la navigation, l'art de la .., l'art de diriger un *v.*, de naviguer; l'histiodromie, f; -kundig, a. ad. (-kunde besitzend und beweisend) qui entend la navigation; -kunst, sp. f. (die K. zu -en, ein – zu lenken) l'art de diriger un *v.*, de naviguer; -kuttel, f. 1. c. -boot, *hu.*; 2. (eine Art Schnecken, deren Schale die schönste Art Perlmutter giebt) le burgau; -kuttelstein, (Art den -kutteln ganz ähnlicher Steine, die im Mansfeldischen gefunden werden) nautile, nautilite, nautile fossile; -lader, (der die -e ladet ꝛc.) le tanqueur; -ladung, f. c. -sladung; -lafete, f. (das Rapert) l'affût de bord ou marin; -lände, f. c. Anlände; -last, -slast, f. 1. -last, (Maß, den innern Raum der -e zu bestimmen, wo 2 Tonnen hält) le laste ou last; 2. -slast, (dies Maß bei einem bestimmten -e) le last d'un *v.*; -laterne, -slaterne, f. le fanal; die -slaternen auslöschen, éteindre les fanaux; die .. anzünden, faire fanal; -leine, f. (L., ein Fluß–daran stromauf zu ziehen) amarre, f; -leiter, -sleiter, f. 1. -leiter, (L., auf der man in ein – steigt) échelle pour monter dans un *v.*; 2. -sleiter, (die L. eines bestimmten -es) l'échelle du *v.*; -leuchte, -sleuchte, f. 1. -leuchte, (L. für –, wie die auf Leuchtthürmen) le fanal; 2. c. -laterne; -leute, -sleute, f. 1. -leute, (die auf den -en die zur Bewegung ꝛc. derſ. nöthigen Arbeiten verrichten) les mariniers, bateliers; wir hatten sehr gute .., unsere .. ahneten einen Sturm, nous avions d'excellents mariniers, bateliers, nos bateliers présageoient un orage; 2. -sleute, (diese L. auf einem einzelnen -e) les bateliers, les mariniers d'un *v.*; it. c. -volk; -mäkler, (M., der für -e Ladung sucht, den Preis der aus- und ein gehenden -e berichtigt ꝛc.) le courtier de *v.*; -mann, *Ri.* (der ein – regiert) batelier; it. c. Schiffer; -maß, n. c. Schachtmaß; -meißel, (eisernes, eckiges, vorne scharfes Wz., womit man hölzerne Nägel spaltet, um einen Keil hineinzutreiben) épitoir; -model, (kleines hölzernes -chen, wo für die großen zum M. dient) le calibre, le gabari, c. Mallen; -mörser, -smörser, 1. -mörser, (M., aus deren man auf eigen dazu gebauten -en Bomben schießt) mortier de mer; 2. -smörser, (die M. eines -es dieser Art) mortier d'un *v.*; -mühle, -smühle, f. 1. -mühle, (eine auf einem platten -e erbaute Mühle auf einem Flusse) le moulin à nef ou sur bateau; 2. -smühle, (M., Handmühle auf einem -e) le

le moulin à bras ou à main d'un *v.*; **-müller,** (der Eigenthümer ꝛc. einer -mühle) le propriétaire d'un moulin à nef; **-mumme,** f. (die beste Art der M., die sich zu -e verführen läßt) (espèce de moumme qu'on peut transporter par eau); **-muschel,** f. c. -boot; **-mütze,** f. (eine M. mit 2 spitzen Schnäbeln an der Seite) bonnet en forme de bateau; **-nagel,** *Clou.* (starker N. mit breiter keil-artiger Spitze ꝛc. die Planken des -es anzunageln) la cheville à tête ronde; **-offizier,** c. -sofficier; **-ordnung,** f. (eine obrigkeitliche Verordnung, die -fahrt betreffend) règlement pour la navigation; **-pech,** n. (ein Gemisch von Pech, Theer, Harz, Talg, wo in die Fugen gegossen das Eindringen des Wassers verhindert) rase, f; altes .., la poix navale, le zopissa; **-pferd,** n. (Pf., wo ein - stromaufwärts zieht) cheval qui tire un *v.* amont, cheval employé au tirage des bateaux; **-pfund,** n. (ein Gewicht von 280 gewöhnlichen Pfunden; für Landfrachten 320 gewöhnliche Pf.) le schippond; **-prediger, -sprediger,** l'aumonier d'un *v.*; **-pumpe, -spumpe,** f. la pompe du *v.*; **-rechnungsschnur,** f. c. Log; **-recht,** n. c. Seerecht; **-reich,** a. ad. (reich an -en); ein -reicher Strom, (auf dem viele -e hin und her fahren) fleuve où il passe bc. de vaisseaux, de bateaux; **-rose,** f. (die Windrose) la rose des vents et du compas; **-rüstung,** f. (die Ausrüstung eines -es) l'équipement d'un *v.*, le fret; **-ruthe,** f. c. Schachtruthe; **-sand,** (S., der manchmal als Ballast eingenommen wird) lest de gravier, c. Ballast; **-säule,** f. (eine mit -schnäbeln und Ankern versehene, zum Andenken eines Sieges zur See errichtete Säule) colonne rostrale; **-sbalken, -sbank,** c. -balken, -bank; **-sbau, -sbauer, -sbaumeister,** c. -bau ꝛc.; **-sbauch,** (der B. des -es, sein weitester Theil in der Mitte) le ventre d'un *v.*; **-sbefehlshaber,** (*-capitän) le capitaine de *v.*; **-sbekleidung,** f. (die äußere und innere B. eines -es von den Futterdielen ꝛc.) le bordage; **-sbewegung,** f. le mouvement du *v.*; **-sboden,** le fond d'un *v.*; **-sbord,** le bord d'un *v.*; **-sboot,** n. c. -boot; **-sbreite,** f. (die größte Breite des -es von außen genommen) le bouchin; **-scapitän,** c. -sbefehlshaber; **-schnabel, -sschnabel,** (das spitz zulaufende Ende der -e) le nez, l'éperon, l'avant, la poulaine d'un *v.*, le cap; eine mit -schnäbeln gezierte Säule, c. -säule; **-schreiber,** (der Sch. auf einem Kauffahrtei-e) l'écrivain d'un *v.* marchand; **-schuh,** c. Schachtschuh; **-seil,** n. (Tau) le câble; die sämmtlichen -seile, (das Tauwerk) les cordages; **-sflagge,** f. le pavillon, cf. Flagge; **-sform,** f. la forme d'un *v.*; *Mar.* **-sformen,** (die dem -e seine Gestalt gebenden Hölzer) les baloires ou formes de *v.*; **-sfracht,** f. c. -fracht; **-sfrachtbrief,** c. Certepartei; **-sfrachtschein,** (ein vom Schiffer unterzeichnetes Verzeichniß der ihm anvertrauten Waaren ꝛc.; *Connoissement) le connoissement; **-sfreund,** (in den Seestädten; dies., wo ein - auf gemeinschaftliche Kosten ausrüsten) combourgeois ou intéressé à un *v.* marchand; **-sgebäude,** n. (der Rumpf des -es) la coque, la carcasse, la charpente d'un *v.*; **-sgeleite,** n. (Kriegs-, wo einem od. mehreren Kauffahrern ꝛc. zu Kriegszeiten zum Geleit mitgegeben wird) l'escorte, f; **-sgeräth,** n. c. -geräth; **-sgerippe,** n. (die noch nicht mit Bretern bekleideten Balken eines -es) la carcasse d'un *v.*, cf. -gebäude; **-shauptmann,** le capitaine de *v.*, cf. -sbefehlshaber; **-sheilige,** (der H. eines -es, dessen Bild gew. auf dem Spiegel des -es angebracht ist; *-spatron) le saint d'un *v.*; **-sherr,** (der Eigenthümer eines -es; *-spatron) le propriétaire d'un *v.*, le patron de *v.*, le fréteur; **-shintertheil,** n. la poupe; **-sholm,** c. -holm; **-sjunge, -skette, -sknecht,** c. -junge ꝛc.; **-skammer,** f. (K. auf dem -e, bes. wo die -sleute sich aufhalten und wo sie schlafen; *Kajüte) la cajute; **-skiel,** c. Kiel; **-skoch,** le cuisinier du *v.*; *Mar.* coq de *v.*; **-skrahn,** (K., die -e abzuladen ꝛc.) le crone; **-skrone,** f. (K., wie bei den alten Römern der zur Belohnung erhielt, der zuerst ein feindliches - erstiegen hatte) la couronne rostrale; **-sküche,** f. la cuisine du *v.*, le fougon; **-sladung,** f. (die -, die ein - wirklich hat; it. so viel man in ein - laden kann) le chargement d'un *v.*, la cargaison, la navée; **-slaffete,** f. c. -laffete; **-slast,** f. c. -last; **-sleiter, -sleuchte, -sleute, -smäkler,** c. -leiter ꝛc.; **-smannschaft,** f. (die Matrosen und Soldaten) l'équipage; **-smiethe,** f. (die Miethung eines -es) le fret, le nolis; **-smörser,** c. -mörser; **-sobertheil,** n. (was über dem obern Verdecke befindlich ist) les œuvres mortes d'un *v.*; **-soffizier,** (jeder, der auf einem -e zu befehlen hat) officier de marine, de *v.*; **-soldat, -ssoldat,** 1. -soldat, (S., der zur See dient, Seesoldat) soldat de la marine; 2. -ssoldat, (S. von einem bestimmten -e) le soldat d'un *v.*; die sämmtlichen -ssoldaten und Kriegswerkzeuge eines -es, l'armement d'un *v.*; **-spappe,** f. (ein Gemisch von Harz, Talg und Schwefel ꝛc., den im Wasser gehenden Theil eines -es zu beschmieren) la courée, le couret, couroi, cf. -pech; **-spart,** (der Antheil an einem -e) part qu'on a à un navire ou *v.*; **-sparteneer,** c. -sfreund; **-spatron,** c. -sheilige, -sherr; **-spiel,** (bei den alten Römern, Kampfspiele mit -en) la naumachie; ***-sportion,** f. (was der Mann täglich an Essen und Trinken bekommt) ration, f; **-sprediger, -spumpe,** c. -prediger ꝛc.; **-srath,** (die Versammlung der Offiziere auf einem -e, über etwas zu berathschlagen) le conseil de *v.*, d'un *v.*; **-sraum,** (der untere R. in einem -e unter dem letzten Verdecke) le fond de cale; **-sreeder,** c. Reeder; **-srose,** f. **-sschnabel,** c. -rose ꝛc.; **-ssoldat,** c. -soldat; **-sspiegel,** le fronton, le miroir, cf. Spiegel; **-sspur,** f. (die Sp., die im Segeln das - im Wasser hinter sich zurückläßt) l'ouaiche, f; le sillage; **-stange,** f. (St. zu -en od. zu rudern) l'aviron; **-steller,** poi. (Schildfisch) sucet; rémore, f; **-stheer,** n. c. -theer; **-stopfer,** c. Kalfaterer; **-stopfhammer,** c. Kalfathammer; **-stück,** n. (ein Stück schweres Geschütz auf einem Kriegs-e) canon de mer ou de *v.*; **-suhr,** f. horloge pour mesurer le temps sur mer; **-suntertheil,** (der untere Theil des -es unter dem obern Verdecke) les œuvres vives d'un *v.*; **-sverkleidung,** f. c. -sbekleidung; **-svermiether,** (der ein - vermiethet) fréteur; **-svermiethung,** (die Verm. eines -es) le fret; **-svolk,** sp. n. (alle zur Bewegung und Lenkung ꝛc. eines -es gehörende Pers.) l'équipage d'un *v.*; **-svordertheil,** n. la proue; **-swand,** f. (Wandtau, c.) hauban; **-swappen,** n. (das W. eines -es vorn auf dessen Spiegel) les armes d'un *v.*; **-swerft, -swinde,** c. -werft ꝛc.; **-szeughaus,** n. (umschlossener Platz, wo die zur -ausrüstung nöthige S. vorräthig sind) arsenal de marine; **-szimmermann,** c. -zimmermann; **-szunge,** f. *Im.* (ein schmales Bret in der Falze des -es) la coulisse de galée; **-szwieback,** c. -zwieback; **-tau, -stau,** n. (jedes T., wo auf -n gebraucht wird; it. ein T. von 9 Duchten, wo den Anker hält) câble; it. tournevire, f; **-tauwerk, -stauwerk,** sp. n. (T., wo auf -en nöthig und auf einem bestimmten -e befindlich ist) le cordage d'un *v.*; **-theer,** (n. m.) (grobes schwarzes Harz, wo beim Verbrennen zuletzt aus dem Kienholze fließt und zum Kalfatern ꝛc. der -e dient) goudron, brai; **-treppe, -streppe,** f. (die T., wie sie auf -en gewöhnlich, und die T., die in einem bestimmten -e ist) l'escalier de *v.*, d'un *v.*; **-uhr,** c. -suhr; **-wächter,** (zur Bewachung der Schiffszeughäuser und der im Hafen liegenden -en bestimmte Bootsknechte) matelot gardien; **-wagen,** (Art bes. eingerichteter Wagen, mit welchem man wie mit einem -e über einen Fluß fahren kann) le bac; **-werft,** n. c. -helm, Werft; **-werftkäfer,** (Art Wanzenkäfer, deren Larve das Eichenholz durchbohrt und dadurch den -werften am nachtheiligsten wird) la cantharide aquatique, cf. Matrose; **-wetter,** n. (W. in Ansehung seiner Günstigkeit od. Ungünstigkeit zum -en); gutes, schlechtes .., bon, mauvais temps pour la navigation; **-winde, -swinde,** f. (W., deren man sich auf -en bedient; it. eine W., das - von der Stelle zu winden) le vireveau ou cabestan; (Waaren auszuladen) guindoule, f; it. tourniquet pour enlever un *v.*; eine lose, versetzbare .., un cabestan volant; die .. umdrehen, virer, tourner le cabestan; die Stangen der -swinde, les barres de vireveau, les épées; **-wurm,** (Art Bohrwürmer, die den -en, Seeplätzen ꝛc. großen Schaden thun, Bohrwurm, Pfahlwurm) le perceur, le taret, le ver taret, ver tarière, ver rongeur de digues et de vaisseaux, ver à tuyau; **-zärte,** f. *Mar.* (der Miethungs- und Befrachtungs-zettel) la police de chargement; **-zeug, -szeug,** n. c. -geräth; **-ziehen,** sp. n. (die Hdl., da ein - den Fluß hinauf gezogen wird) le tirage des bateaux, le halage; **-zier, -szier,** f. (die Zierathen an -en od. an einem bestimmten -e) les ornements de *v.*, d'un *v.*; **-zimmermann, -szimmermann,** 1. (Z., der auf einem -werfte arbeitet) charpentier de *v.* ou de marine; 2. (auf einem -e angestellte P., wo die Ausbesserung und Kalfaterung der -e versieht) le maître de hache; **-zimmermannskunst,** sp. f. c. -baukunst; **-zimmerplatz,** le chantier, le chantier de construction; **-zoll,** 1. (Z. von den -en und den darauf geladenen Waaren) le péage; 2. (Abgabe für das Recht auf einem Flusse zu -en) le droit de rivage; 3. (der Ort, wo dieser Zoll entrichtet wird) la douane où l'on paie le péage; **-zug,** (ein bes. kriegerischer Zug zu -e, zur See mit einer Flotte) expédition navale, expédition par mer; **-zwieback,** (von aller Feuchtigkeit völlig befreites und ausgetrocknetes Brod, mit dem die -e zu einer Seereise versehen werden) biscuit de mer; .. einnehmen, an Bord nehmen, faire du biscuit, aller faire du biscuit.

Schiffbar, a. ad. (so beschaffen, daß es beschifft werden kann) *navigable*; ein -er Fluß, une rivière *n.*; dies Meer ist nicht -, cette mer n'est pas *n.*; einen Fluß - machen, rendre une rivière *n.*; **-keit,** f. (die Besch., der Zustand eines Wassers, da es beschifft werden kann) l'état d'une rivière, qui est *n.*; **-machung,** f. (die Hdl., da man ein Wasser, einen Fluß - macht); die .. dieses Flusses wird eine Million erfordern, il en coûtera un million pour rendre cette rivière *n.*

Schiffen, I. vn. av. f. 1. auf dem Wasser den Ort verändern, von den -) aller; *Ecr.* daselbst fand der Unterhauptmann ein Schiff, das schiffete nach Welschland, où le centenier trouva un navire qui alloit en Italie; 2. (auf od. mit dem Schiffe fahren) naviguer; längs den Küsten hin -, naviguer le long des côtes; wir schifften in offener See, auf der offenen See, nous naviguâmes en pleine ou haute mer; dies macht, daß man auf diesem See nicht - kann, cela fait un empêchement à la navigation de ce lac; nach Amerika -, aller en Amérique; von Smyrna nach Konstantinopel -, faire le trajet de Smyrne à Constantinople; dieser Steuermann schiffet gut, (lenkt das Schiff gut) ce pilote navigue bien; 2. va. (zu Schiffe, mit einem Schiffe fortschaffen); Waaren, Truppen nach Amerika -, transporter (par eau) des marchandises, des troupes en Amérique, cf. aus-, ein-; das -, la navigation.

Schiffer, es; inn, f. (einer, der schifft) le *batelier*, le *marinier*, *navigateur*, la batelière; der erste -, le premier *n.*; *Mar.* (auf Kriegsschiffen; ein Offizier, der unter Befehl des Schiffsbefehlshabers ein Schiff ausrüstet und über dieses die völlige Aufsicht hat) le maître; der - eines Kauffahrers, (der erste Offizier, der den Befehl über das Schiff führt, und den Steuermann und Bootsmann unter sich hat, und von seinen Leuten Kapitän genannt wird) le maître de vaisseau marchand; capitaine, patron marchand; der - od. Schiffsherr, le maître, le patron d'un vaisseau; **-hose,** f. (weite lange Hosen, wie sie die - tragen) pantalon, chausses à la matelote; **-junge,** (Schiffbursche) le garçon de bord; **-kalender,** *Mar.* (K., in dem der Abstand des Mondes von der Sonne und den Sternen berechnet ist, um dadurch die Länge zu finden) l'almanach nautique; **-knecht,** le valet d'un *b.*, d'un *m.*, le garçon de bord; **-knoten,** *Mar.* (ein an beiden Enden zus. gebundenes, in der Mitte zus. gezogenes Tau, in Gestalt einer 8. Lasten, bes. 2 Tonnen Mehl auf Einmal damit in das Schiff zu heben) le croupiat; **-kunst,** f. c. Schiffskunst; **-lohn,** 1. (was man bezahlt, um sich über einen Fluß setzen zu lassen) naulage, passage, cf. Fährgeld; 2. (was ein Reisender dem Schiffsherrn für den Platz in seinem Schiffe bezahlt) le naulage, cf. Schiffgeld; **-mütze,** f. le bonnet de *b.*, de matelot; *Hn.* **-mützchen,** n. (Art Napfschnecken od. Schüsselmuscheln; die Mütze) le bonnet chinois; **-rock,** habit de matelot; **-sprache,** f. (die Sp. der Seefahrer) la langue des mariniers, les termes de mer; **-zirkel,** (Z. des Steuermannes in Gestalt eines Zirkels, aus der gegebenen Breite eines Ortes seine Länge zur See zu finden) le compas de *n.*, de pilote; **-zunft,** f. le corps des bateliers, des mariniers, des gens de mer.

Schift-arm, *Expl.* (die Arme, mit wo die Kränze der Räder an einem Radehaspel unterstützt werden, und wo dens. zus. halten helfen) les raies ou rayons d'une roue de moulinet; **-sparren,** *Arc.* (die ungleich langen Sp., wo bei einem Walmdache an die Gratsparren nach ihrem schrägen Schnitte angenagelt sind) chevron de croupe, empanon; *Expl.* (die zwischen den Hauptsparren eines Göpeldaches schräg stehenden Sp., wo die Hauptsparren dess. unterstützen und ½ ders. in der Länge betragen) empanon.

Schiften, (zus. setzen, verbinden); *Charp.* einen Sparren -, (ihn der Länge nach auf einen andern befestigen)

joindre un chevron, un soliveau en longueur sur un autre; ein Gewehr –, c. schäften; *Fau.* einen Falken –, (ihm einige Schwingfedern aufsetzen) enter une penne, des pennes à un faucon.

Schikane, c. Chicane.

Schild, es; e, (in einigen Fällen n.) dim. -chen, -lein, n. 1. (Schutzwaffe gegen Hieb und Stich ꝛ. wo ehemals die Krieger am linken Arme trugen, und die in einem runden ꝛ und außen gewölbten Stücke von einer festen Masse bestund, und an der innern Seite Handhaben hatte) *bouclier*, écu; *Poé.* v. pavois; ein runder, eirunder od. ovaler, ein zeckiger Schild, un *b.* rond, ovale, carré; die Griechen ꝛ trugen große -e, les Grecs ꝛ portoient de grands boucliers; sich mit dem -e decken, den – vorhalten, parer du *b.*; mit der Lanze und dem -e fechten, combattre avec la lance et l'écu; sich mit –, Schwert und Lanze bewaffnen, s'armer d'un bouclier, d'une épée et d'une lance; *Ecr.* güldene -e, des boucliers d'or; autref. unter – reisen, (bewaffnet) voyager avec des armes, c. Rund–; fg: 1. (was einen kräftigen und sichern Schutz gewährt) *b.*; *Ecr.* der Herr ist mein –, le seigneur est mon *b.*; er ist unverschämt, aber sein Rang dient ihm zum -e, il est insolent, mais son rang lui sert de *b.*; *Bl.* (das Bild eines -es, in wo ein Wappen mit seinen Theilen gezeichnet ist; Wappen–) écu; ein -chen, écusson; ein leerer –, une table d'attente; der Fuß des -es, la champagne, la plaine de l'écu; er führt eine Rose, einen Adler, eine Krone in seinem -e, il porte une rose, un aigle, une couronne dans son écu; – mit verschiedenen Wappen seiner Voreltern besetzt, pennon généalogique, c. *écu;* fg: etwas im -e führen, (etwas im Sinne haben) avoir q. dessein; nichts Gutes im -e führen, (im Sinne haben) rouler q. dessein funeste dans son esprit, couver q. mauvais dessein; ich weiß wohl, was er im -e führet, je sais bien quel est son dessein, où, à quoi il vise; it. (die adelige Würde, der adelige Stand); zum -e geboren seyn, (von adeliger Geburt seyn) être né noble; être de race, de sang noble; den – niedern, (ehemahls: den Adel herabsetzen) dégrader la noblesse; 2. (als Benennung versch. Dinge, die einem -e ähnlich sind); der – eines Schlüsselloches, (das kleine Blech, wo das Schlüsselloch bedeckt) la cache-entrée; der – um ein Schlüsselloch herum, (blau angelaufenes od. verzinntes Blech zur Zierde) la platine, l'écusson d'une serrure; der – an einem Thürklopfer, (derj. Theil, an dem der Thürklopfer hängt) l'écusson d'un heurtoir; der – der Postknechte, Boten ꝛ, (kleines metallenes -chen mit einem Wappen ꝛ, das sie an der Brust od. am Arme tragen) l'écusson des postillons, des messagers ꝛ; der od. das – an einem Wirthshause, Kaufladen ꝛ, (das -förmige Wappenbild ꝛ daran, od. ein auf ein Bret gemahltes und ausgehangenes Zeichen) l'*enseigne*, f; sein – ist ein goldener Adler, son *e.* est un aigle d'or; ein Haus, das einen Wappen zum -e hat, une maison qui a, où pend pour *e.* l'aigle d'or; den od. das – aushängen, mettre, pendre l'*e.*; hat ihr Haus kein –, od. keinen –? n'y a-t-il point d'*e.* à votre maison? das – einziehen, (sein Handwerk, sein Gewerbe niederlegen) quitter sa profession; po. sie läßt das – aushängen, (von einer liederlichen P.; sie trägt sich sehr bloß) elle étale sa marchandise; *Ho.* (ein dünnes, bald rundliches, bald längliches Fruchtlager, wo sich gewöhnlich am Rande des Laubes der mit solchem Fruchtlager versehenen Gewächse befindet und mit einer zarten sich ablösenden Haut bedeckt ist) plateau; écusson; mit einem -e versehen, écussonné, à écussons; mit einem -chen versehen, pourvu de q. partie en forme d'écuelle; *Arc.* (Einfassung aus allerhand Laub, Blumen, Muscheln und allerhand Schnirkelwerken, wo um eine Inschrift, Wappen, Namenszug ꝛ gemacht wird) cartouche; *Ch.* (ein Fleck auf der Brust der Feld- und Haselhühner ꝛ von Federn von anderer Farbe bedecken) la tache; *Cord.* (eine gewisse Stelle im Pfundleder, wo es am dicksten ist) (endroit le plus épais du gros cuir); Hn. –, (die harte gewölbte Schale der -kröte ꝛ) l'écaille, f; das Rücken–, la carapace; das Bauch–, le plastron; *Hor.* der – über der Unruhe einer Uhr, (die Scheibe) le coq; *Jar.* -chen, (ein Stück Rinde mit einem Auge, das man auf einen andern Baum äugelt) l'écusson, cf. *écusson;* it. (das Stückchen Blech, wo man an eine Pfl. hängt und worauf der Name derf. stehet) l'écusson; *Mar.* –, (der Spiegel am Hintertheile des -es) l'écusson; *Phy.* der – eines Electrophors, (der Deckel aus dem der Blitzfleck gezogen wird) le plateau d'un électrophore; 3. *Ch.* (das auf Leinwand gemahlte und eingerahmte Bild eines Thieres, wo man vor sich hält, wenn man das Geflügel beschleicht und schießen will) la vache; 4. *Coq.* (Art Napfschnecken, Schiffchen, gelber Kahn, Strohhut) le bateau; 5. (eine Münze, auf we ein Wappen – mit seinem Wappen geprägt ist) autref. –, (ein Thaler) un écu; ein goldener –, –d'or, Louisd'or, (eine französische Goldmünze, we den Schildthalerstücken ziemlich gleich kömmt) un louis neuf.

Schildsabtheilung, f. (A. in einem -e, Wappen-e) partition de l'écu; -amsel, (die Meeramsel) le merle à collier; -bank, Schillbank, f. *Mar.* autref. (dicke Planken an beiden innern Seiten vorn im Schiffe, worin die Köpfe od. Enden des Bratspills lagen und sich bewegten) les coites de guindas; -bauer, (in Tirol, Art freier Bauern) paysan franc; -baum, (aus dessen Holze die Indier ihre -e machen; Eichelholzschoten) le condori à graines noires; -besen, 1. (Art Steinkraut, -besenkraut) la drave à feuilles de girofleé; 2. c. Doppel-; -besenkraut, sp. n. c. -besen, 1; -blume, (-kröte) la galane ou tortue; -bürger, fg: 1. (ein Bürger, der -wache stehet) mp. bourgeois qui est de garde, qui fait sentinelle; 2. (ein Mensch, der einfältige Streiche macht) niais, nigaud; -bürgerstreich, (ein einfältiger Streich) niaiserie, nigauderie, f; -bürtig, v. c. schildbar; -dach, n. II. (bei den Griechen und Römern, ein Dach, wo die Soldaten dadurch bildeten, daß sie ihre -e über die Köpfe enge zuf. hielten; -kröte) la tortue; -decke, f. *Bl.* (die D. des -es) le mantelet de l'écu; -drossel, f. (die -amsel, cf.) la grive ou la litorne à écusson; le merle à collier; -drüse, f. *An.* (D., die vor dem -knorpel und dem obern Theile der Luftröhre liegt) la glandule scutiforme ou *thyroïde;* -drüsenblutader, f. *An.* (Blutadern, die von der Gegend der -drüse kommen) la veine *th.*; -drüsenschlagader, f. *An.* (Schlagadern, die nach der -drüse und deren Gegend gehen) l'artère *th.*, die obere .., (entspringt aus der Kopfschlagader) l'artère *th.* supérieure; die untere .., (entsteht aus der Schlüsselbeinschlagader) l'artère *th.* inférieure; -ente, f. 1. c. Löffelente; 2. (die gemeine wilde E.) le canard sauvage; -ferkel, (das Panzerthier) l'armadille, f; le tatou; -fink, c. Buchfink; -fisch, 1. c. Messerfisch; 2. (Fischarten mit einem -e am Kopfe, mit dem sie sich an Schiffe ꝛ anhängen); der große .., (großer Sauger, Schiffshalter) le succet, sucet, l'arrête-nef; der kleine .., (kleiner Sauger, Ansauger, Schiffsteller) la rémore, le sucet; -flechte, f. (Flechtenart, -förmige Flechte, Näpfchen); die weißgrünliche .., (auf Steinklippen) le lichen tartareux; die weiße .., weiße Mauerflechte, (an Mauern) la parelle, pérelle, orseille d'Auvergne, de terre; -floh, (ungeflügeltes im Wasser lebende Ziefer, deren Leib mit einer Schale bedeckt ist, und deren nahe beis. liegende Augen in den – eingewachsen sind; Einauge, Kiefenfuß) le monocle; -förmig, a. ad. (die Gestalt, Form eines -es habend) en forme de bouclier; *An.* scutiforme; der -förmige Knorpel, c. -knorpel; *Bo.* ein -förmiges Blatt, (wenn der Stiel dess. in der Mitte festsitzt) feuille peltée; -führer, (der einen -führet od. trägt) v. qui porte un bouclier; -gefährte, c. -knecht; -gerechtigkeit, sp. f. 1. (überh. das Recht einen – auszuhängen, als Zeichen eines öffentlichen Gewerbes) le droit d'enseigne; 2. (zuweilen die Gastgerechtigkeit) le droit de tenir cabaret ou auberge; -gießbeckenmuskel, *An.* (einer der Halsmuskeln, der größtentheils von der hintern -knorpelfläche kömmt, und nach dem Gießbeckenknorpel gehet) muscle thyro-aryténoïdien; -groschen, (Silbermünze des 15ten Jahrhundertes, deren 60 Stück 2 Rthlr. 2 Ggr. ausmachten) gros portant l'empreinte d'un écu; -hahn, c. Birkhahn; -halter, *Bl.* (das Bild eines Menschen od. Thieres, von wem der Wappen– gehalten wird) le tenant, le support; -haupt, n. *Bl.* (der obere vorzüglichste Theil des -es) le chef; ein silbernes .. mit umgekehrten goldenen Zinnen, d'argent au chef bastillé d'or; -heckt, le cayman; -helm, (H. auf einem Wappen-e) le casque; -hof, (der Hof eines -bauern) la ferme d'un paysan franc; -igel, (Art See igel) oursin de mer réticulé; -käfer, 1. (eine Käfergatt., deren Leib unter einem -e verborgen und deren Brust– den Kopf in Gestalt eines Helmes bedeckt) la casside; tortue, scarabée-tortue; 2. der runde ... c. Marienkäfer; -schildeckelband, n. *An.* [illegible] ligament thyro épiglottique; -schildeckelmuskel, *An.* (Muskel, der von der hintern -knorpelfläche kommt, sich zur Seite an den Kehldeckel setzt und diesen herabziehet) muscle thyro-épiglottique; -klee, (Art Futterkraut; it. bes. der große spanische -klee) l'hédysarum; it. la sulla ou sylla, le sainfoin d'Espagne ou à bouquets; -knappe, (der K. eines Ritters, der dessen Waffen trug) écuyer; -knecht, c. -knappe; -knopf, *Mar.* (Schauermannsknopf, dessen drei Enden durch eina. gestochen werden) le cul de porc avec tête de mort; -knorpel, *An.* (der größte Knorpel des Kehlkopfes, der nach vorn mit seinen beiden Seitentheilen in einen Winkel zus. kömmt, und dadurch einen – bildet; sa. Adamsapfel) le cartilage *scutiforme* ou *thyroïde;* -knorpelfläche, f. *An.* (Fläche des -knorpels) la superficie du cartilage *scu.* ou *th.*; -knorpelrand, (der Rand des -knorpels) le bord du cartilage *scu.* ou *th.*; -krabbe, c. Taschenkrebs; -krähe, f. c. Nebelkrähe; -kraut, sp. n. 1. (Gewächsart, deren Blumendecke nach der Blüte mit einem – geschlossen ist; Helmkraut, Fieberkraut) la toque, la centaurée bleue, la tertianaire; casside des marais à fleurs bleues; 2. c. -klee; 3. (Pfl. mit runden -förmigen Schötchen) la clypéole alissoïde, le bouclier de Narbonne; -kröte, f. 1. (ein dritteblges Thiergeschlecht mit 4 Beinen, dessen Rücken mit einem harten gewölbten -e bedeckt ist) la tortue; it. -kröte, -krott, -patt, (die harte Schale der -kröte) l'*écaille* d'une *tortue*, l'*é.*; eine Dose von .., od. -krott, une boîte d'*é.*; das ist .., -krott, c'est de l'*é.*; 2. *Bo.* c. -blume; 3. das -krötchen, n. c. -krötenporzellane; -kröten, a. ad. (von einer -kröte, bes. von deren Schale) d'*é.*; d'*é.* de *t.*; eine -krötene, sa. -krötene Dose, une tabatière ou boîte d'*é.*; ein -kröteuer Kamm, un peigne d'*é.*, d'*é.* de *t.*; -krötenarbeit, f. (etwas von -krötenschale gemachtes) ouvrage d'*é.*, d'*é.* de *t.*; -krötenbinde, f. *Chir.* (Art Binde, we man an das Knie anlegt) la *t.*; -krötendose, f. tabatière, boîte d'*é.*; -krötenfisch, (Art Stachelbäuche; nach Klein eine Art Kropfische) la *t.*; -krötengeschwulst, f. *Chir.* (Kopfgeschwulst einer -kröte ähnlich) la *t.*; -krötenigel, c. -krötenschnecke; -krötenkäfer, 1. (der Wasserhirschkäfer) l'attelabe; 2. (der Gaukler, weil er seinen Kopf wie eine -kröte ausstrecken und einziehen kann; Stutzkäfer) l'hister; l'escarbot; -krötenkamm, peigne d'*é.* de *t.*; -krötenkraut, c. -blume; -krötenlaus, f. (Art Meer eicheln, die -krötenpocke, we oft auf dem Körper der -kröte gefunden wird) balanite; pou des tortues; -krötennapfschnecke, (Art Napfschnecken) le bouclier rond en *é.* de *t.*; -krötenpocke, f. c. -krötenlaus; -krötenporzellane, f. (Art Porzellanschnecke; -patt dern, -krötchen) la *t.*, le caret, le lièvre, levreau, lapin; -krötenschale, f. de l'*é.*; -krötenschild, 1. (der Rücken– der -kröte) l'*é.* de *t.*; 2. (Art glattrandiger Klippkleber) le bouclier rond en *é.* de *t.*, cf. -krötennapfschnecke; -krötenschwanz, 1. (der Schwanz einer -kröte) la queue d'une *t.*; 2. hn. (Art Stachelschnecken) la mûre, le rocher; -krötenschwein, n. (Art -ferkel od. Gürtelthier mit 4 Gürteln) le tatou à quatre bandes; -krötenstein, (steinartiger Körper, we sich in den größern -kröten zuweilen finden soll; Chelonit) chélonite, f; it. c. Chinit; -krötentute, f. (Kegeltute) la peau de serpent; die schwarzbraune, gewölbte .., la peau de serpent brune; -krötenwarze, f. c. -krötenlaus; -kürbiß, c. Melonenkürbiß; -laus, f. (Kiefergatt. mit halben Flügeldecken, wovon einige den schönsten rothen Färbestoff geben) le coccus; le kermès; la cochenille; die .. der indischen Feigen, Scharlachlaus, la cochenille du nopal, la cochenille gallinsecte du figuier d'Inde; die polnische .., polnischer Kermes, Johannisblut, la cochenille de Pologne; -lausfliege, f. c. -laus, Pock-laus; -lehen, n. (L., wo durch Kriegsdienste verdient werden muß, ein adeliges Lehen) fief de haubert; -mauer, f. (niedrige M. in Weinbergen das Regenwasser und die damit fortlaufende Erde aufzuhalten) le mur de retenue; -natter, f. Wassernatter) la cuirassée; -öhr, n. (das Oehr, die Handhabe an einem -e) anse, it. bride, courroie du bouclier; -padde, f. 1. (die -kröte) la tortue; 2. *Mar.* -padden, (Stücke, durch deren 2 gewöhnlich über eina. sitzende Scheiben die Toppenants und Leestackelschenkel der Marssegel fahren) galoche, f; it. (einscheibige Blöcke mit einem Wirbel, die verm. eines eisernen Bügels an die Raaen gespickert werden) id.; -patt, (-padd) n. (die harte Schale der -kröte) l'*écaille*, l'*é.* de *tortue;* -pattfarbig, a. ad. hn. couleur d'*é.*, d'*é.* de *t.*; -pattdorn, n. c. -krötenporzellane; -pfennendeckel *Art.* (das eiserne Band, über den -zapfen der Stücke od. Mörser) susbande, f; -rabe, (Art grauer Ra



den mit einem schwarzen -e) (corbeau gris avec une tache noire); -rand, le bord du bouclier; -reiher, c. Nachtreiher; -riemen, (R. an der innern Seite des -es, zur Befestigung am Arme) la courroie d'un bouclier; -schnecke, f. c. Erdschnecke; -schwamm, (Art Blätterschwämme) l'agaric bouclier; -stichel, *Gv.* (ein vorn runder und geschärfter Grabstichel, runde Stellen auszugraben) burin rond; -träger, 1. (der T. eines -es; it. der -knappe) celui qui porte un bouclier; it. l'écuyer; 2. hn. (A. Stutzköpfe, wo zwische den Augë eine steinharte Platte habë) la coryphène à boucliers; 3. (Art Eidechsen) l'occiput fourchu, la tête fourchue; -wache, f. 1. (das Wachen einer P. an einem Orte, um auf das j. zu achten, was vorgehet, od. etwas zu bewachen) la *faction*, la *sentinelle*; auf die .. kommen, .. stehen, von der .. kommen, abgelöset werden, entrer en *f.* ou *s.*; être en *s.* ou *f.*; sortir de *s.* ou *f.*, être relevé de *f.*, de *s.*; die -wachen versehen, faire *f.* ou *s.*; Soldat, der .. stehen muß, factionnaire; einen Reiter auf .. stellen, mettre un cavalier en vedette, en fonction de vedette, en faction; fg: -wachen, (lauern, horchen) faire *s.*; guetter; être aux aguets, aux écoutes; 2. (diejenige Person, wo -wache stehet) le factionnaire, la *s.*; eine ... zu Pferde, (im Felde z) la vedette; -wachen, -wachen zu Pferde ausstellë, poser des sentinelles, des vedettes; an alle Zugänge stellte man -wachen, on posa des sentinelles à toutes les avenues; er hat eine .., (vor seinem Hause z) il a une *s.*, un factionnaire à sa porte; *Gu.* die verlorene .., (die an dem gefährlichsten Orte stehet) *s.* perdue; -zapfen, *Art.* (2 walzenförmige Zapfen zu beiden Seiten eines Stückes, mit wn es auf dem Gestelle aufliegt) le tourillon; -zapfenband, n. *Fond. can.* (krummes eisernes Band um die -zapfen der Kanonen, das Rohr beim Bohren festzuhalten) embraseur; -zapfenstück, n. *Art.* (der mittlere Theil einer Kanone z, an dem sich die -zapfen befinden) second renfort d'un canon; -zungenbeinmuskel, *An.* (einer der Halsmuskeln, der das Zungenbein gegen den -knorpel ziehet et umgekehrt) muscle thyro-hyoïdien ou hyo-thyroïdien.

Schildbar, schildbürtig, a. ad. (von adeliger Abkunft) v. noble, né noble.

Schilden, (mit einem Schilde versehen) munir d'un bouclier.

Schilderei; en, f. 1. (das Schildern, Mahlen, p. fg) la peinture; 2. (etwas Geschildertes, ein Gemählde) la peinture, le tableau.

Schilderer, s; 1. (einer der schildert, mahlet, bes. fg.) peintre; der - in den Kattunwebereien, (der mit dem Pinsel die Farben, die nicht gedruckt werden können, auf den Kattun aufträgt) imprimeur de toile, de coton; 2. (einer der schildert, Schildwache stehet) la sentinelle, le factionnaire.

Schilderhaus, n. dim. Schilderhäuschen, Schilderhäuslein, n. (kleines Häuschen zum Schutz der Schildwachen) la guérite.

Schilderig, a. ad. (Schilder enthaltend, mit Schildern versehen) *Bo.* (von der Außenseite der Pf.; mit kleinen dichtstehenden Schuppen bedeckt) écailleux, se.

Schildern, 1. (mit einem Schilde od. mit Schilden, Schildern versehen) *Ch.* geschilderte Feldhühner, perdrix qui ont q. tache; wohl geschildertes Geflügel, (das auf der Brust reichlich mit Federn bedeckt ist) volaille qui a bc. de plumes, un plumage épais sur la poitrine; 2. *Ch.* (mit dem Schilde od. dem gemahlten Bilde vor sich hertreiben); die Feldhühner -, chasser les perdrix avec la vache; 3. (mahlen, mit Farben nachbilden, ausdrucken) peindre, représenter, figurer; geschilderte Kattune, toiles de coton peintes; *Mar.* die Masten z -, (sie mit einer schwarzen Farbe aus Kienruß und Oel od. auch Theer anstreichen) peindre, noircir les mâts; fg: (lebhaft, genau beschreiben) peindre, dépeindre; die Natur, das Glück der Ehe z -, dépeindre, peindre la nature, le bonheur du mariage z; er schildert die Personen, die Charaktere sehr gut, il peint, dépeint très-bien les personnages, les caractères ..; ich will sie Ihnen mit 2 Worten -, je vais vous la définir en deux mots; 4. vn. av. h. (Schildwache stehen) faire sentinelle, être en faction, en sentinelle; ein gemeiner Soldat, der schildert, od. - muß, un simple soldat factionnaire; das - z, c. -ung.

Schilderung; en, f. 1. (die Hdl. da man schildert) act. de faire *sentinelle*, d'être en *s.* ou en faction; die - eines Soldaten, (das Schildwachestehen dess.) la faction; la fonction de la sentinelle; 2. (etwas Geschildertes, ein ausführliches Gemählde, bes. fg.) la peinture, le tableau, le portrait; er ist vorzüglich in der - der Leidenschaften, der Natur z, il excelle dans la peinture des passions, de la nature z; er hat eine so lebendige - davon gemacht, daß z, il en a fait une peinture si vive, que z; ich will Ihnen eine kurze - von ihm machen, je vais vous le définir, vous le déchiffrer en peu de mots.

Schildig, a. ad. (mit Schilden od. einem Schilde versehen) pourvu d'un écusson, d'un bouclier.

Schilf, es; e, n. (m.) 1. (das Rohr) le *roseau*; das große od. zahme -, le *r.* cultivé ou la canne des jardins; - schneiden, couper des roseaux, cf. Rohr; 2. (die Binse od. Semse) le scirpe; großes -, c. Seebinse; 3. c. Schmiele; scharfes -, (die graue Schmiele) canche blanchâtre; -art, f. (ein gewisse Art -) espèce, sorte de roseaux; -artig, a. ad. (die Art des -es habend, dem -e ähnlich) de la nature du *r.*; qui ressemble au *r.*; das -artige Glanzgras, c. -gras, 1; -bekränzt, a. ad. *Poé.* (mit - bekränzt) couronné de *r.*; -brücke, f. (B. von Brettern, die auf Bunde von -, von Rohr und Binsen gelegt werden, in morastigen Gegenden) pont assis sur des fascines ou bottes de roseaux; -dach, n. couverture de roseaux; toit de roseaux, couvert de roseaux; -decke, f. couverture de roseaux; -gestade, n. *Poé.* rivage couvert de roseaux; -gras, n. 1. (A. Glanzgras; -artiges Glanzgras, Schwertelgras, Rohrglanz z) l'alpiste en *r.*; 2. (die Waldbinse, Wald-) le scirpe cypéroïde; 3. (Art Bieh od. Ritzen-gras, das Wasserviehgras) le paturin aquatique; -hütte, f. cabane de roseaux; -katze, f. (Art wilder Katzen) le chat de *r.*; -klinge, f. (eine 3seitige auf jeder Seite hohl ausgeschliffene Degenklinge; Hohlklinge) lame évidée; -matte, f. Binsenmatte) la natte de jonc, l'estère; -meer, n. (ein mit - bewachsenes M.) mer couverte de jonc; *Ecr.* (das rothe M.) la mer rouge; -rohr, sp. n. (das - od. Rohr) le *r.*, le jonc; -schmätzer, c. Rohrsperling; -sperling, c. Sumpfmeise; -straußgras, sp. n. (das - od. rohrartige Straußgras) l'agrostis en *r.*; -vogel, c. Rohrsperling.

Schilfen, (mit Schilf versehen, bekleiden) couvrir, revêtir de *roseau*; *Vi.* eine Glasscheibe -, (dies. in der Nuth des Rahmens zwischen Schilf schiebë, um das Eindringen des Wassers zu hindern) enchasser un carreau de vitre avec du *r.*, le garnir de *r.*

Schilficht, a. ad. (dem Schilfe ähnlich) qui ressemble au roseau.

Schilfig, a. ad. (Schilf enthaltend, mit Schilfe bewachsen) qui contient du roseau, couvert de roseau.

Schillbaul, f. c. Schildbaul.

Schillebold, es; e, (in manchen Gegenden) c. Heupferd, Wasserjungfer.

Schiller, s; sp. 1. (etwas das schillert) chatoyant; qui paroit de diverses couleurs; changeant; 2. (eine schillernde Farbe, ein schillernder Glanz) une couleur chatoyante, changeante; -baum, c. Silberbaum; -farbe, f. (eine schillernde F.; F. die in eine andere spielt) couleur changeante, cf. Schiller, (2); -glanz, (ein schillernder in versch. Farben spielender G.) lustre changeant; -quarz, c. -spath; -spath, 1. (ein in mannichfaltiger Farben spielender Feldspath, -quarz, -stein wandelnder Feldspath; *Labradorstein) feldspath opalin; la pierre de Labrador; 2. (am Harze, ein lauchgrüner Schlangenstein mit eingesprengtem Goldglimmer) spath chatoyant; -stein, 1. c. -spath; 2. (ein meist milchblauer, ins Grüne, Gelbe, Rothe, Blaue spielender Edelstein; *Opal) l'opale; -taffet, (ein in mehrern Farben spielender Taffet) taffetas changeant; -vogel, 1. (ein V., dessen Gefieder versch. Farben spielet) oiseau à plumage changeant, chatoyant; 2. (mehrere Tagfalter) le changeant; -wein, (röthlicher, weder weißer noch rother W.) clairet.

Schillerig, a. ad. (schillernd, in versch. Farben spielend) changeant, chatoyant; -er Taffet, c. Schillertaffet.

Schillern, vn. av. h. (mit versch. Farben spielen, versch. Farben zeigen, je nachdem das Licht verschieden darauf fällt) offrir différentes couleurs, chatoyer; ein -der Zeug une étoffe changeante; -der Taffet, c. Schillertaffet; -de Steine, pierres chatoyantes; einige Feldspath-arten -, qs feldspaths chatoient; die Perlmutter ist -d, le burgau est chatoyant; -de Farben, c. Schillerfarben.

Schilling, es; e, 1. (eine Münze von versch. Werthe) le schelling; in England machen 20 -e ein Pfund Sterling, vingt schellings d'Angleterre font la livre sterling; ein niederländischer -, un escalin, cf. Kauf-, Pfand-; 2. (in manchen Gegenden; eine bestimmte Zahl gewisser Dinge); ein - Stroh, (60 Bund) (soixante bottes de paille); fg: (der Name eines Maßes für körperliche Dinge) *Expl.* -, (in Böhmen ein Maß Erz von 5 Schubkarren) (cinq charretées de minerai); it. ein - Wasser, (eine Zahl von 12 ledernen Schläuchen od. 480 prager Pinten) (certaine mesure d'eau); fa. (Schläge, Streiche auf den Hintern) le fouet, la fessée; einem einen - geben, donner une fessée à qn, c. Staupbesen; 3. (eine Art Klippkleber) crépidule, f; -sbauer, -smann, (der Erbzinsmann, der ein -sgut für den bestimmten Zins besitzet) l'emphytéote, le censier, fermier; -sdraht, (Art Drahtes zum Stricken, zu Zeltbacken z, auf den Drahthütten Nummer 18) fil de fer Nro. dix-huit; -sgut, (in einigen Gegenden; ein Erbzinsgut, dessen nutzbares Eigenthum gegen einen gewissen Zins, der - heißet, übertragen wird) la cense héréditaire; -shof, c. -sgut; -slehen, n. (ein solches L.) fief emphytéotique; -smann, c. -sbauer; -srecht, n. (das aus dem Vertrage des Besitzers eines -sgutes und des Erbzinsmannes dess. entspringende Recht) droit de cense héréditaire.

Schimmel, s; 1. (kleines, weißliches Moos, wo auf der Oberfläche in Fäulniß gerathener, feuchter Dinge zum Vorschein kömt) le *moisi*, la *moisissure, chancissure*; wenn der - sich daran setzt, si la *m.* s'y met; den - wegmachen, ôter le *m.*, la *m.*, la *ch.*; *Bo.* der - an den Wurzeln, (eine gewisse Krankheit der Pf.) la *ch.* des plantes; 2. (ein weißliches Pferd) cheval blanc, cf. Apfel-, Grau-, Roth-, Schwarz-, Silber-, Stichel-; -artig, a. ad. (dem - ähnlich) qui ressemble à la *m.*; *Bo.* eine -artige Wurzel, (eine wurzelstockige, die feinwollig zertheilt ist und das Ansehen des Faden-s hat) racine qui ressemble à la *m.*; -ente, f. c. Moderente; -grau, a. ad. *Bo.* (grau und ins Grünliche übergehend) gris verdâtre; -kraut, sp. n. c. Filzkraut; das große .., (das Ackerfadenkraut) la cotonnière des champs; 2. (Art Ruhrkr., die Katzblume) la gnaphale citrine, l'immortelle jaune; it. (die Wiesenwolle, eine andere Art Ruhrkr., mit getrennten Geschlechtern) la gnaphale dioïque, le pied de chat.

Schimmelicht, a. ad. (dem Schimmel ähnlich) qui tient du moisi; de la nature du moisi; qui ressemble à la moisissure.

Schimmelig, schimmlig, a. ad. (mit Schimmel bewachsen) moisi, chanci; -es Eingemachtes, confiture chancie, moisie; das Brod z fängt an - zu werden, le pain commence à chancir, à se chancir, se chancit; an feuchten Orten wird Alles leicht -, tout moisit, se moisit facilement dans les lieux humides.

Schimmeln, vn. av. h. et. f. (Schimmel bekommen, mit Schimmel bewachsen, bedeckt werden) *chancir*, se *ch.*, *moisir*, se *m.*; das Brod schimmelt, le pain moisit, se ..; chancit, se ..; die Speisen - an feuchten Orten, les viandes se chancissent ou moisissent dans des lieux humides.

Schimmer, s; (ein schwächeres Licht als der Glanz, bes. wenn es in einer zitternden Bewegung ist) la *lueur*, ein bleicher, matter -, une *l.* blafarde; der - der Sterne, des Mondes, des Goldes, la *l.* des étoiles, de la lune, le brillant ou l'éclat de l'or; beim sanften - des Mondes, à la douce clarté de la lune; der - des Stahles, der Waffen z, l'éclat de l'acier, des armes z; dieser Zeug hat einen -, cette étoffe a du lustre, du brillant; der - der feurigen Lufterscheinungen, la coruscation des météores; der - der Morgenröthe, (der erste Anfang ders.) la *l.*, la clarté de l'aurore naissante; le lever de l'aurore; fg: es ist kein - von Hoffnung vorhanden, (nicht die geringste Hoffnung) il n'y a pas la moindre *l.* d'espérance; ein betrüglicher - von Hoffnung, une fausse *l.* d'espérance; er hat einigen - von Verstand, il a q. *l.* d'esprit; -käfer, (Käfergeschlecht, wo einen - von sich wirft) le ver luisant, le lampyre, la mouche à feu, la lucciole, -los, a. ad. (ohne -) sans *l.*, sans éclat; -reich, a. ad. (reich an -, stark od. hell schimmernd) brillant; -sand, c. Glimmersand; -stein, 1. c. Blende; 2. (der *Brillant) le

brillant; -sucht, f. (die Sucht zu schimmern, bes. durch scheinbare Vorzüge) la manie de briller; -wesen, n. (schimmerndes W., Dinge, die nur schimmern und ohne wahren Gehalt sind) faux-brillant, le clinquant; -witz, c. Flitterwitz.

Schimmern, 1. vn. av. h. (einen Schimmer von sich werfen) *briller*, *luire*, reluire; die Sterne -, les étoiles brillent, luisent; ein -der Zeug, une étoffe qui a de l'éclat; von Gold und Edelsteinen -, *b.* d'or et de pierreries; ein -der Putz, une parure brillante; dies schimmert beim Sonnenscheine, cela brille au soleil; man sieht etwas zwischen den Bäumen durch-, on entrevoit qh qui luit à travers les arbres; fg: (durch Lebhaftigkeit, Schönheit in die Augen fallen); -de Farben, couleurs luisantes; die -de Tulpe, la brillante tulipe, cf. durch-; die Wassermahlereien ꝛc haben das Gute, daß sie nicht -, les peintures en détrempe n'ont pas l'inconvénient de *l.*; ihre -den Reize, ses brillants appas; ein -der Witz, (der plötzlich Eindruck macht und gefällt; it. ein scheinbarer Witz) un esprit brillant; it. un faux-brillant; eine -de Schreib-art, style brillanté; eine Rede mit -den Gedanken ausschmücken, brillanter un discours; es ist ein großer Unterschied zwischen blos -den und wahrhaft glänzenden Gedanken, il y a loin des pensées brillantées aux pensées brillantes; 2. (ein höchst schwaches Licht von sich geben) donner, rendre une faible lueur; es schimmert mir etwas vor den Augen, je vois quelque faible lueur; qh brille devant mes yeux; dieser Blinde sieht vor den Augen kaum ein -, cet aveugle ne voit qu'une faible lueur; *Expl.* eine -de Miner, (auf deren Oberfläche nur einige Theile ein ganz schwaches Licht zurückwerfen) minéral scintillant ou tremblotant; ein -des Licht, (ein ganz schwaches) lumière scintillante, tremblotante; *fg:* (kaum merkbar seyn); da schimmert keine Hoffnung mehr, il n'y a plus là aucune lueur d'espérance; das -, la lueur, le brillant.

Schimmlig, c. schimmelig.

Schimpf, es; sp. 1. (der Scherz) v. plaisanterie, raillerie, badinerie, f; le jeu; aus - kann Ernst werden, ce qui n'étoit que raillerie, que jeu, peut devenir une affaire sérieuse; 2. fg: (Verletzung der Ehre, Entehrung) l'*ignominie*, l'injure, la honte, l'*opprobre*, *affront*, outrage, cf. Schande, Schmach; einem einen - anthun, faire un *af.* à qn; einen - ertragen, souffrir, endurer un *op.*, endurer un *af.*; einen - einstecken, auf sich sitzen lassen, boire, avaler, digérer un *af.*; etwas für einen - halten, aufnehmen, prendre, réputer une chose pour un *af.*; ein großer - für seinen Namen, ein - für seine Familie, une grande *ig.* pour son nom, un *op.* éternel pour sa famille; mit - und Schande bedeckt seyn, être chargé d'*op.* et d'*ig.*; er macht seinen Aeltern - und Schande, il fait *af.*, déshonneur à ses parents; -gedicht, -lied, n. (G., in dem geschimpft wird, od. welches einen zu beschimpfen gemacht wird) chanson remplie d'invectives; -name, (Name, den man einer P. beilegt sie zu schimpfen) nom injurieux, cf. Ekelnamen; -rede, f. (eine beschimpfende R.) discours diffamant, injurieux, outrageant; -schrift, f. c. Schmähschrift; -spiel, n. (ein scherzhaftes, lustiges Spiel) v. jeu plaisant; -vogel, fa. (ein Mensch, der gern und viel schimpfet) diseur d'injures, d'invectives; qui aime à injurier, à dire des injures; -weise, ad. (wie ein -, als -) par manière d'*af.*, d'injure; comme un *op.*, comme une injure; -wort, n. (ehrenrühriges W.) mot injurieux, offensant, outrageux; l'invective, f; empfindliche -worte, invectives sanglantes; er stieß -worte gegen sie aus, il lui dit des injures, il vomit des injures, des paroles injurieuses, des invectives contre eux.

Schimpfen, 1. (scherzen, tändelnd thun) v. jouer, plaisanter, badiner; 2. fg: (eines Andern Ehre durch Worte verletzen, od. sein Urtheil über dessen Unwerth durch Worte ausdrucken); injurier, dire des injures; er hat sie geschimpft, il l'a injuriée; il l'a outragée de paroles; er schimpft jedermann, il injurie tout le monde; auf einen, auf etwas -, déclamer, invectiver contre qn ou qh; man muß nicht wieder -, il ne faut pas rendre les injures; jemand einen Spitzbuben ꝛc -, appeler qn coquin, le traiter de coquin; das -, l'act. de ..; er kann das - nicht lassen, il ne peut s'abstenir d'injurier; ein Sachwalter soll sich alles -s und Schmähens enthalten, un avocat ne doit point user, point se permettre d'invectives.

Schimpfer, s; (einer, der schimpfet) diseur d'injures, d'invectives; qui injurie.

Schimpfisch, a. ad. (gern schimpfend) fa. qui aime à injurier.

Schimpflich, a. ad. (Schimpf bringend, die Ehre verletzend od. kränkend) *injurieux*, se; outrageux, se; outrageant, e; *honteux*, se; *ignominieux*, se; infamant, e; diffamant, e; - von jemand sprechen, parler de qn d'une manière infame ou infamante, parler ignominieusement de qn; eine -e Behandlung, un traitement *ig.*; eine -e Strafe, Todesart, une peine ignominieuse, un supplice *ig.*; er starb eines -en Todes, il mourut d'une mort ignominieuse, honteuse; ein -es Betragen, une conduite honteuse; eine -e Handlung, (wodurch jemand sich selbst beschimpfet) une action diffamante; das -e einer Handlung verwischt sich nicht, l'ignominie de l'action ne s'efface point; das ist - für seine Familie, cela est *inf.*, *h.* à, pour sa famille; ein -es Verfahren, un procédé outrageant; -e Reden, Schimpfreden, des paroles outrageuses; -keit, f. (die Beschaffenheit, der Zust. einer S., da sie - ist) la qualité de ce qui est *h.*, *ig.*

Schind-aas, n. (A., was geschunden wird od. werden soll) bête morte écorchée ou qui doit l'être; la charogne; fg: h. (ein Schimpfwort) carogne, f; -anger, (A., auf dem das gefallene Vieh vom Abdecker geschunden od. abgedeckt wird) la voirie, l'écorcherie; -grube, f. c. -anger; -hund, c. -erhund; -kracke, f. c. -mähre; -luder, n. c. -aas; fg: b. (ein Schimpfwort) la carogne; -luder mit einem spielen, (ihn auf die nichtswürdigste Weise behandeln) b. traiter qn de misérable; -mähre, f. (ein sehr schlechtes Pferd) fa. la haridelle, la rosse; -messer, n. couteau à écorcher; -vieh, n. (sehr schlechtes Vieh) fa. misérable bête.

Schindel; n, f. (kleine dünne Bretchen zum Dachdecken, od. Unterlage der Ziegel) échandole, f; bardeau; ein Tausend -n, un millier de bardeaux; ein mit -n gedecktes Haus, une maison couverte de bardeaux; *Bl.* -, *billette*, f; eine liegende -, *b.* couchée ou renversée; ein mit -n besetztes Feld, champ billeté; vier goldene -n im blauen Felde, d'azur à quatre -s d'or; *Chir.* (die Schiene) l'éclisse; -baum, (dessen Holz zu -n tauglich ist) arbre propre à faire des bardeaux; -dach, n. toit couvert de bardeaux; -decker, le couvreur en bardeaux; -eisen, n. (W. der -macher, die Fuge od. Nuth damit in die -n zu machen) fer à joindre les bardeaux; -fuge, f. (die Fuge an der einen Seite der -, in die die scharfe Seite einer andern gesteckt wird) la rainure de bardeau; -hauer, -macher, le faiseur de bardeaux; -holz, sp. n. (zu -n taugliches Holz) bois à bardeaux; -kriecher, c. Baumhacker (1); -macher, c. -hauer; -nagel, (N., die Dach-n auf die Latten zu nageln) le clou à bardeau; -nuth, f. c. -fuge; -sparren, (Sp. eines -daches, nicht so dick als die eines Ziegeldaches) le chevron à bardeaux; -stamm, (Baumstamm zu -holz) tronc d'arbre propre à faire du bardeau, des bardeaux; -wand, f. le revêtement de bardeaux.

Schindeln, (mit - versehen) couvrir de bardeaux; ein Dach -, couvrir un toit de bardeaux, avec du bardeau; *Bl.* (mit einer den - ähnlichen Art Zeichnung versehen); ein geschindeltes Feld, un champ billeté; *Chir.* (schienen) éclisser.

Schindemesser, n. (ein Messer, damit zu schinden, od. die Haut abzuziehen; * Scalpell) le scalpel.

Schinden, ir. 1. (die Haut eines Körpers abziehen, nach und nach ablösen) *écorcher;* der Metzger schindet ein Kalb, (in manchen Gegenden; er entbäutet es) le boucher écorche un veau; einen Hasen -, (ihn abstreifen) dépouiller un lievre; *P.* er schünde eine Laus um des Balges willen, (von einem höchst filzigen Geizigen) il écorcheroit un pou pour en avoir la peau; Apoll hat den Marsyas geschunden, Apollon a écorché Marsyas; sich -, (die Haut abstoßen) s'*é.*; ich habe mir im Fallen den Fuß geschunden, je me suis écorché le pied en tombant; er hat sich am Beine geschunden, il s'est fait une écorchure au pied; das Pferd hat sich durch Reiben geschunden, le cheval s'est écorché en se frottant; das gefallene Vieh -, (die Haut abziehen) écorcher les bêtes mortes; ein Pferd, einen Ochsen -, *é.* un cheval, un bœuf, cf. abdecken; einen Baum -, (ihn der Rinde berauben) *é.* un arbre; fg: mp. (auf eine drückende Art behandeln, mißhandeln, auf eine grausame Art seinen Vortheil suchen); der Wucherer schindet die Leute, l'usurier écorche les gens; die Unterthanen -, (sie aufs höchste bedrücken) fouler les sujets; in diesem Gasthofe schindet man die Leute, (übertheuert sie auffallend) l'on écorche les gens dans cette hôtellerie; der Geizige schindet und schabt, (sucht auch auf die ungerechteste Weise etwas zu ergeizen) l'avare rafle, prend tout ce qu'il peut; *P.* man muß die Schafe scheren, aber nicht -, il faut tondre les brebis et non les écorcher; ein Pferd ꝛc -, (es übertreiben, ihm zu harte Arbeit auflegen) harasser un cheval.

Schinder, s; (einer, der schindet, p. fg: bes. der gefallenes Vieh schindet, der Abdecker) l'*écorcheur*; it. (der Henker) le bourreau; fa. der - hat es geholt, (es ist verloren gegangen) le diable l'a emporté; geh zum -! daß dich der -! (eine Verwünschung) va te faire pendre! fg: mp. (P., die auf unrechtmäßige Art ihren Vortheil sucht) *é.*; solche Fürsten sind die - ihrer Unterthanen, de tels princes sont les bourreaux, les écorcheurs de leurs sujets; dieser Kaufmann, Wirth ꝛc ist ein -, (übertheuert die Leute abscheulich) ce marchand, cet aubergiste est un *é.*

Schinderei; en, 1. (das Schinden, die Hdl., da man schindet, p. fg.) l'act. d'écorcher; fg: vexation, extorsion, concussion, exaction, f; das Volk wurde endlich dieser -en müde, enfin le peuple fut las de ces vexations, extorsions; 2. (der Ort, wo der Schinder abdeckt; it. seine Wohnung) l'écorcherie, f; it. la maison de l'écorcheur.

Schinder-grube, f. c. Schindanger; -hund, le chien de l'*écorcheur;* fg: b. (ein Schimpfwort) vilain mâtin; -karren, (K., auf dem der - das gefallene Vieh, it. der Henker die Missethäter abholet) la charrette d'*é.*, it. la charrette de bourreau; -knecht, (der K. des -s, it. des Scharfrichters) le valet d'*é.*, it. le valet de bourreau; fg: b. (pöbelhaftes Schimpfwort) bourreau.

Schinderisch, a. ad. (wie ein Schinder, nach Art des Schinders) comme un écorcheur, un bourreau:

Schinken, s; dim. Schinkchen, Schinklein, n. 1. (das Dickbein mit dem Gesäß, auch wohl der Schenkel) pu. er hat derbe -, (derbe Schenkel) fa. il a de bons gros piliers; die - eines Pferdes, les jambes d'un cheval; 2. ord. (das eingesalzene od. geräucherte Dickbein der Schweine, gewöhnlich nur der Hinter-) *jambon*; ein Schinkchen, un jambonneau; gesalzener, geräucherter, roher -, *j.* salé, fumé, cru; eine Schnitte, ein Stück -, une tranche de *j.*; ein Vorder-, (Bug) un *j.* de devant; ein Hinter-, un *j.* de derrière; fg: *Hn.* das Schinkchen, (Art Tellmuscheln; die geschnäbelte Tellmuschel) *j.*, jambonneau; -bein, n. l'os du *j.*; -brühe, f. (die B. eines gekochten -s) le jus d'un *j.*; -kessel, (länglicher K., die - darin abzukochen) chaudron à cuire les jambons; -meise, f. c. Kohlmeise; -messer, n. couteau à couper le *j.*; -muschel, f. c. Holstermuschel.

Schipp, es; n. *Sal.* (der Satz von Salzsohle) dépôt de l'eau salée.

Schippe; n, f. *Expl.* (kleine Schaufel) petite pelle; eine - voll Erde, une pellée ou pelletée de terre; die -, Kohlen aus dem Ofen zu ziehen, l'ébraisoir.

Schippscheren, sp. n. *Fond.* (das Scheren der schwarzen Tücher zum 2ten und 3ten Mahle) la seconde et troisième tonture.

Schiptuch, n. (Art Schlesiertuch) (espèce de drap de Silésie).

Schirbel, s; *Expl.* (schwarzer Schörl; Turmaline) schorl noir, tourmaline, f.

Schirl, c. Schörl.

Schirlhaar, n. *Drap.* (die groben Haare, die sich hier und da an der Wolle befinden, ihrer Härte wegen keine Farbe annehmen, und beim Plüsen abgeschnitten werden müssen) le jarre.

Schirling, c. Schierling.

Schirlkobalt, c. Scherbenkobalt.

Schirlkorn, n. c. Flußgranate.

Schirm, es; e, 1. (eine ebene Fläche) *Expl.* (die Fläche eines Ganges, es sei das Hangende od. das Liegende) la face d'un filon; *Ch.* (der flache hintere Theil der Hirsche, Thiere und Rehe; der Schurz, die Scheibe) la face de la croupe, cf. Scheibe; 2. (ein hohles od. flaches Ding, wo etwas Unangenehmes, Gefährliches ꝛc von uns abhält, und uns ganz od. zum Theil bedeckt) autref. der -, (der Schild) le bouclier; *Ch.* (jedes Zelt, jede Hütte, od. jedes

leichtes hölzernes Gebäude, was vor Witterung schützet, od. den Jäger vor den Thieren verbirgt) abri; ein Anstand-, abri, lieu de sûreté à la chasse, à l'affût, cf. Hetz-, Jagd-; ein -, eine spanische Wand, (eine zwischen Rahmen auf Füßen ausgespannte Leinwand, etwas dahinter zu verbergen) un *paravent*; die Blätter eines -, les feuilles d'un *p.*; ein - von vier Blatt, un *p.* de quatre feuilles; *Gr.* der -, (ein mit Papier bespannter Rahmen, das zu viele Licht abzuhalten) garde-vue; it. -, (ein bekanntes Möbel, die Hitze od. das zu große Licht abzuhalten) l'écran, cf. Feuer-, Licht-, Ofen-; ein -, der ein Fußgestell hat, un écran monté sur un pied; ein -, Sonnen-, Regen-, cf. Fall-; *Bo.* (die Dolde) l'ombelle, f; das -chen. Doldchen, (eine der kleinen Dolden, in einer zus. gesetzten Dolde) l'ombellule; fg: (Abhaltung, Abwehrung eines Uebels von einem Dinge, und die abhaltende P. od. S.) abri; dieses Haus hat - von einem Berge, cette maison est à l'abri d'une montagne, est abritée par une ..; hier fand er Schutz und -, ici il trouva un abri; einem zum -e (Schutze) dienen, servir d'écran à qn; *Ecr.* wer unter dem -e des Höchsten sitzet, celui qui demeure ferme sous l'assistance du Très-haut; einen in Schutz und - nehmen, prendre qn en protection, sous sa protection; *Ecr.* du bist mein -, vous êtes mon refuge.

*Schirm-baum, (Sonnen..., Regen..) le magnolier, parasol; -blume, f. (die Doldenblume) la fleur en ombelle, la plante en parasol; -bret, n. (B., wo als ein - dienet) *Fond.* -breter, (die beim Frischfeuer vorn befestigten Breter, die Glut des Feuers von den Arbeitern abzuhalten) les écrans des forgerons; *Mar.* -breter, (B. auf dem Dahlborde, um sich zu schützen, und dem Feinde das, was hinter diesen Bretern vorgehet, zu verbergen) fargues ou fardes; man bedeckt die -breter mit einem Schanzkleide, on couvre les fargues d'une bastingue; *Verr.* -bret, (B., an den Zwischenschieden des Schmelzofens, um die Augen gegen die Flamme zu schützen) l'écran; -brief, c. Schutzbrief; -dach, n. 1. (das Wetterdach an einem Hause) l'auvant, l'avant-toit, l'appentis; beim Regen unter das .. stehen, se mettre à l'abri de la pluie sous un appentis; 2. (an mehrern andern Dingen); das .. über einem Brunnen, Keller, (mit verschied. Seiten, od. 2 od. 3 Giebelschießen) un comble en patte d'oie; das .. einer Galeere, (das Zelt über ders.) le tendelet; ein .. von Segeltüchern, une banne; *Gu.* (Blendung, sich vor dem Feinde zu schützen) le mantelet; autref. (das Sturmdach der Belagerer) la tortue; *Jar.* (Strohmatte, Bäume ꝛc. gegen Frost ꝛc. zu schützen) l'abat-vent, le paillasson; -förmig, a. ad. (die Gestalt eines -es haben) en parasol, en forme de parasol; *Bo.* (doldenförmig) en ombelle; eine -förmige Blume, fleur en ombelle, en parasol, fleur ombellifère; -futter, n. (Sack von Leinwand ꝛc. einen Regen- ꝛc. hineinzustecken) le fourreau de parapluie; -geld, n. c. Schutzgeld; -genoß, c. Schutzgenoß; -gerechtigkeit, f. c. Schutzgerechtigkeit; -gott, -göttinn, c. Schutzgott; -herr, (dessen Pflicht es ist Andere zu beschützen) patron, protecteur; -hut, (Fallhut) le bourrelet; -kraut, sp. n. (kleine Pflanzen-art; Stern-blümchen, -kraut) la trientale, pirolle ou alsine des Alpes; -leder, n. *Car.* (Leder an den Nebenseiten einer Kutsche zum Schutz gegen den Regen ꝛc.) le mantelet; die .. herablassen, aufbinden, abattre, lever les mantelets; -macher, (der Regen- und Sonnen- -e macht) le faiseur de parapluies, de parasols; -mauer, f. *Verr.* (mannshohe Mauern um den Glasofen, die Arbeiter vor der allzugroßen Hitze zu schirmen) mur de protection (contre la trop grande ardeur du feu); -moos, n. (Moosart mit einem zirkelförmigen -e od. Boden) le splane; -palme, f. 1. (Palmenart mit sehr großen Blättern, womit die Indier ihre Wohnungen bedecken ꝛc.) le coryphe de Malabar, le talipot de Ceylan, le grand palmier en éventail, la pomme de Bache; 2. c. Fächerpalme; -pflanze, f. *Bo.* Doldenpfl.) plante ombellifère, en parasol; -recht, n. c. Schutzrecht; -träger, inn, f. (eine dienende P., die ihrer Herrschaft den - nachträgt) domestique qui porte le parasol, le parapluie; -traube, f. *Bo.* c. Doldentraube; -überzug, c. -futter; -verwandte, c. -genoß; -vogt, (ehem.; der -herr eines Stiftes od. Ortes) l'avoué; -waffe, f. c. Schutzwaffe; -wand, f. (schirmende W.) paravent; die .. auf einer Galeere, (ein längs ders. vorgespanntes Tuch, damit die Feinde nicht sehen, was man macht) la pavesade; -werk, n. *Fort.* ord. pl. (Alles, was einen Platz schirmet, beschirmet) les défenses.

Schirmen, (beschirmen, c.) abriter; mettre à l'abri, garantir; sich vor der Hitze ꝛc. -, se garantir de la chaleur ꝛc.; eine kleine Hütte schirmte uns vor dem Regen, une petite cabane nous mit à l'abri, à couvert de la pluie; ein starker Panzer schirmte seinen Leib, une forte cuirasse couvroit son corps.

Schirmer, s; inn, f. (P., der beschirmet, Be-) protecteur, défenseur, protectrice; *Ch.* c. Retter.

Schirmling, es; e, (der Schützling) le protégé.

Schirpen, (in einigen Gegenden) c. zirpen.

Schirr-beil, n. *Econ.* (Beil, das hölzerne Geschirr damit auszuarbeiten) hachette, f; -geld, n. v. cf. Ge-geld; -holz, n. c. Ge-holz; -kammer, f. c. Ge-kammer; -meister, 1. c. Ge-meister; 2. *Maré.* (der beim Schmieden den kleinen Hammer führt, und die Stellen zeigt, wohin die Andern schlagen sollen; Vorschläger) le frappe-avant; -meisterei, f. 1. (das Amt eines -meisters) la charge de maitre valet; 2. (die Wohnung des -meisters; it. der Ort, wo das unter seiner Aufsicht stehende Ge- befindlich ist) la demeure du maître valet; it. la sellerie.

Schirren, c. ab-, an-, aus-, ge-.

Schiß, sses; e, b. 1. (die Hdl., da man scheißet, od. seine Nothdurft verrichtet) act. de chier, de foirer; 2. (der Auswurf aus dem Körper durch den After, der Unflath) cacade, f; décharge, bénéfice de ventre; fg: (eine nichtswürdige S.) bagatelle, vétille, f.

*Schisma, s; (Kirchen- od. Glaubens-trennung, Glaubenszwist) le chisme, cf. Kirchenspaltung.

*Schismatiker, s; (der sich von der herrschenden Kirche absondert, und eine eigene Glaubenszunft bildet) le schismatique.

*Schismatisch, a. ad. (die Kirchenspaltung betreffend, abtrünnig, trennsüchtig) schismatique.

Schlabberei; en, f. fa. (das Schlabbern) l'act. de laper; fg: (das Plaudern) la caqueterie, bavarderie, le caquetage, bavardage.

Schlabberer, s; fa. (einer, der schlabbert; fg: einer, der gern schwatzt; Schlabber-maul, -michel) celui qui lape; fg: bavard, caqueteur.

Schlabberig, a. ad. fa. (schlabbernd, beschlabbernd); - essen, manger en lapant; - seyn, (gern plaudern) être bavard, caqueteur; aimer le caquetage.

Schlabbermaul, n. (P., die gern plaudert) fa. caqueteur, se; bavard, e.

Schlabbern, (mit dem Maule etwas lecken, verzehren, mit dem Nebenbegriffe des Lautes, der bes. bei den Hunden damit verbunden ist) fa. laper; fg: po. (viel und schnell plaudern) bavarder, caqueter.

Schlabbertuch, n. po. c. Vertüchlein.

Schlacht; en, f. (mörderischer Kampf zwischen 2 feindlichen Heeren. Feld-) la *bataille*; eine mörderische, blutige, entscheidende -, une *b.* meurtrière ou sanglante, décisive; eine - anbieten, liefern, gewinnen, verlieren, présenter la *b.*, livrer *b.*, gagner, perdre une *b.*; es kam zur -, la *b.* s'engagea, on en vint à une *b.*, cf. See-; -bank, f. (B., worauf Vieh geschlachtet wird) la boucherie, la tuerie; einen Ochsen zur .. führen, mener un bœuf à la tuerie, boucherie; die .. für die Hämmel, l'étou; fg: zur .. führen, auf die .. liefern, (tödten, umkommen lassen) mener à la boucherie; er hat sein Heer auf die .. geliefert, il a mené son armée à la boucherie; -bär, (starker, reißender Bär) gros ours; -beil, n. (das B. der Schlächter) la hache de boucher; -block, (B. zum Schlachten; it. B., auf dem jemand der Kopf abgeschlagen wird) billot, le bloc; -essen, n. c. Metzelsuppe; -feld, n. (das F., wo eine - geliefert wird od. wurde) le champ de bataille; -fertig, a. ad. (fertig zur -) prêt au combat, à combattre, à livrer bataille; -geld, n. 1. c. Schlächterlohn; 2. *Mar.* (G., zur Unterhaltung einer Anlände) argent pour l'entretien d'un atterage; -gesang, chant de combat, chant martial; -geschrei, n. (G., mit dem man eine - beginnt) cri d'armes, cri de guerre; -getümmel, n. (das G. der -) le tumulte du combat, des combattants, la mêlée; er fand den Tod im .., il trouva la mort dans la mêlée; -gewühl, n. c. -getümmel; -gott, -engott, c. Kriegsgott; -haufen, 1. (ein zum Schlachten bestimmter H. Viehes) troupeau qu'on mène à la tuerie, à la boucherie; 2. (ein H. in die - geführter Soldaten) pu. troupe, f; der mittle, vordere .., (das Mitteltreffen, Vortreffen) le corps de bataille; l'avant-garde, f; -haus, n. (in dem das Vieh geschlachtet wird) la tuerie; -herr, (in einigen norddeutschen Seestädten; dies. Rathsherren, die die Aufsicht über einen am und im Wasser aufgeführten Damm und die Schiffslände führen) inspecteur, maître de ports ꝛc.; -laterne, f. *Mar.* (auf den Kriegsschiffen, L., die man bei nächtlichen Treffen braucht) le fanal de combat; -lied, n. c. -gesang; -linie, f. (L., die die zur - anrückenden Feinde bilden) la ligne; -messer, n. (M. des Schlächters) le couteau de boucher; -monat, (M., in dem man gewöhnlich die größern Hausthiere schlachtet) (mois où l'on tue ordinairement du bétail pour le ménage), mois de novembre; -ochs, (ein zum -en bestimmter O.) bœuf gras ou engraissé, bœuf de boucherie; -opfer, n. (Geschöpf, das zu einem O. geschlachtet werden soll) victime, f; fg: (Geschöpf, das ohne Noth, und ohne sich wehren zu können, aufgeopfert wird) la victime; sie ward das unschuldige .. ihrer Wuth ꝛc., elle fut l'innocente victime de leur fureur; -ordnung, f. 1. *Bou.* (O. für die Schlächter, nach der sie -en, und das Fleisch verkaufen dürfen) ordre, règlement pour les bouchers; 2. *Gu.* (O., in der ein Kriegsheer in die - rückt) l'ordre de *b.*; ein Heer in .. stellen, ranger une armée en *b.*, en ordre de *b.*; in .. anrücken, avancer en ordre de *b.*; -pferd, n. (das man in der - reitet) le cheval de *b.*; 2. (im Norddeutschen; ein Pferd, das Waaren von od. zu der Anlände führet) cheval employé au transport des marchandises à l'atterage; -plan, (P. zu einer -) le plan de *b.*; -roß, n. *Poé.* c. -pferd; -ruf, (der Ruf zur -; it. das Geschrei in der -) l'appel au combat, à la *b.*; it. le cri d'armes, cri de guerre; -schiff, n. pu. c. Kriegsschiff; -schreiber, (in den norddeutschen Seestädten; eine beeidigte P., die die Ladungen der Schiffe aufschreibt, und die Rechnung über die -gelder führt) greffier qui tient registre des cargaisons ꝛc.; -schüssel, f. (eine Sch. voll Fleisch od. Wurst, die man den Freunden schickt, wenn man für sein Haus geschlachtet hat) plat de tripes, de tripaille; -schwert, n. (dessen man sich in der - bedient) l'épée de combat; -statt, od. -stätte, f. 1. (St., wo das Vieh geschlachtet wird) la boucherie, la tuerie; 2. c. -feld, Wahlstatt; -steuer, f. (St., von dem geschlachteten Vieh) impôt sur les bêtes qu'on tue; -stück, n. 1. (St., von einem geschlachteten Thiere) morceau d'une bête tuée; 2. (St., Gemählde, Kupferstich, die eine - vorstellen) tableau de *b.*; -suppe, f. c. Wurstsuppe; -tag, 1. (der T., an dem Vieh geschlachtet wird) le jour où l'on tue quelque bête; 2. (der T., an dem eine - geliefert wird od. wurde) le jour de *b.*; -verband, 1. (das Verbinden der auf den Kriegsschiffen in der - Verwundeten) le pansement des blessés d'un vaisseau de guerre; 2. (der Ort auf dem Schiffe, wo die Verwundeten verbunden werden, unten im Raum auf der Kubbrücke) le poste de malades sur le faux-pont; -vieh, n. (Vieh, das geschlachtet werden soll) bêtes de boucherie; -vogt, c. -herr; -wagen, 1. (W., dessen man sich in -en bediente) char de *b.*, cf. Sichelwagen; 2. (W., um Waaren von der Schiffslände zu holen ꝛc.) chariot pour le transport des marchandises à l'atterage; -wolle, f. (W., von getödteten Schafen) la laine de brebis tuées; les avalies, f; -wurm, c. Spießwurm; -zettel, 1. (Z., den der Schlächter von der Obrigkeit gegen Bezahlung erhält, nach dem er ein Stück Vieh schlachten darf) permis, billet de permis pour tuer une bête; 2. *Mar.* (das Verzeichniß der Ladung eines Schiffes, von der das -geld entrichtet wird) le connoissement; état d'une cargaison; -zeug, n. (die Wze. des Schlächters) les outils de boucher.

Schlachtbar, a. ad. (so beschaffen, daß es mit Nutzen geschlachtet werden kann) en état d'être tué; -es Vieh, bétail gras, en état d'être tué.

Schlachten, 1. vn. av. s. pu. c. stammen, nacharten; 2. va. (ein lebendes Geschöpf mit einem schneidenden Wze. tödten, um es als Nahrungsmittel zu gebrauchen, od. zu opfern) tuer; einen Ochsen, ein Schwein, eine Gans, ein Huhn -, égorger, assommer, tuer un bœuf, tuer, égorger un cochon, tuer une oie, une poule; dieser Fleischer schlachtet jede Woche nur einmahl, ce boucher ne tue qu'une fois la semaine; viel -, faire une grande tuerie de bestiaux; er schlachtet besser Fleisch als sein Nachbar, (hauet besser Fleisch

aus) il fait, il a de meilleure viande que son voisin; *Ecr.* Abraham sollte seinen Sohn –, (ihn tödten und opfern) Abraham devoit immoler son fils; fg: (niedermachen) massacrer; *Poé.* all' meine Freuden hab' ich dir geschlachtet, (aufgeopfert) je t'ai sacrifié tous mes plaisirs, fait le sacrifice de tous..

Schlachten=gang, 1. (der G. zu –) la marche de bataille; 2. (der G., der Wechsel in den –) la chance des armes; la chance, la marche des combats; –getümmel, c. Schlachtgetümmel; –mahler, (M., der bes. – mahlt) le peintre de batailles.

Schlachter, s; (einer, der schlachtet) celui qui égorge, qui tue; *Hn.* (Art Falken) le lanier.

Schlächter, s; 1. (der Vieh zum Verkauf als Fleischer schlachtet) le boucher, cf. Fleischer, Metzger; *Hn.* c. Schlachtwär; –bank, f. (die B. des –s) l'étal, l'étau, l'étou; –beil, n. la hache de boucher; –geselle, le garçon boucher; –handwerk, n. le métier de boucher; –lohn, le tuage; –meister, le maître boucher; –zunft, f. le corps des bouchers.

Schlack, es; e, 1. *Salp.* (der Bodensatz der Salpeterlauge auf dem Boden des Kessels, der aus verkalktem Kochsalze bestehet) le sédiment, le dépôt de salpêtre; 2. *Ch.* (ein müßig herumlaufender Hund) chien qui s'amuse à muloter, à flairer tout ce qu'il rencontre.

Schlackdarm, (in einigen Gegenden) c. Mastdarm.

Schlacke; n, f. 1. (in Braunschweig ꝛc.) c. Schlackdarm; 2. (Unreinigkeit, die sich von den Metallen im Feuer absondert, sich beim Schmelzen der Erze als Schaum oben aufsetzt und nach dem Erkalten eine glas-artige Masse bildet) la scorie, crasse, écume des métaux; le laitier, la chiasse; die –n der Metalle, la scorie des métaux; das Kupfer gibt eine röthliche –, le cuivre fondu jète un laitier rougeâtre; *Fond.* die –n abheben, abziehen, (sie mit dem Stech-eisen von dem Metalle schaffen) ôter la scorie, le laitier.

Schlacken, vn. av. h. (– geben) jeter des scories, de la crasse, du laitier; ein Erz, ein Metall, welches sehr schlacket, un minerai, un métal qui jète bc. de crasse, de laitier.

Schlacken=bad, n. (ein künstliches Bad, wo mit den dritten – vom Roh- und Schwarz-kupfer bereitet, und in versch. Krankheiten gebraucht wird) bain de scories; –bett, n. *Fond.* (Ort, wohin man die – aus dem Schmelzofen wirft) le lit de scories; –blau, a. ad. *Hn.* (glänzend blau, sowohl licht als dunkel, oft ins Graue übergehend) couleur de scories; –erz, n. (ein blei-farbiges Silbererz) mine d'argent vitreuse, semblable à des scories; –förmig, a. ad. en forme de scories; –führer, *Fond.* (Arbeiter, der die – fortschafft) le brouetteur des scories; –gang, *Fond.* (der G., die Röhre, in der die – aus dem hohen Ofen laufen) la voie des scories; –grube, f. *Fond.* (G. am Vorherde des hohen Ofens, in die man die – laufen läßt) la fosse aux scories; –gut, n. (die Schlacke) scorie, crasse, chiasse, f; le laitier; –haken, *Fond.* (eiserner H., die – vom Erze in die –grube zu ziehen) crochet ou croc aux scories; –halde, f. *Fond.* (H. von über eina. gestürzten –) halde, amas, monceau de scories; –hütte, f. *Expl.* (H., Haus, gewisse – darin zu verwahren) hutte, bâtiment, hangard pour mettre les scories; –kienstock, *Fond.* (das Kupfer, was bei dem Seigern auf dem Seigerherde stehen bleibt) matte de cuivre qui reste sur le foyer du fourneau de liquation); –klein, n. *Fond.* (der Abgang von den –, od. in kleine Stücke zerbrochene –) le menu, la grenaille des scories; –kobalt, *Expl.* (ein verwitterter schwarzer Erdkobalt) cobalt gris; mine de cobalt vitreuse semblable à des scories; –krücke, f. c. –haken; –läufer, *Expl.* (der die tauben – auf die Halde läuft, auf einen Haufen schafft) le brouetteur des crasses, des scories, cf. –führer; –lava, (verschlackte L.) lave scorifiée; –loch, n. *Verr.* (der Schließstein an der Oeffnung eines Spiegelglas-ofens) le trou du chio; –ofen, *Fond.* (Schmelzofen, eine Art Krumm-ofen zum –schmelzen) fourneau à fondre les scories; –scherbe, f. *Chi.* (eine zur Verschlackung dienende Scherbe od. Test, wenn man im Großen abtreibt) scorificatoire; –schicht, f. *Fond.* (die Schicht od. dies. Menge –, die nach geschehener Verrichtung und Abwärmung des Ofens gesetzt od. in den Ofen gestürzt werden ist) la couche de laitier; –stein, *Expl.* (steinartige Masse, die sich von den – absondert, und das Silber an sich zieht) la pierre de scories, la matte qui se détache des scories; –stich, *Fond.* (die beim Anfange der Schmelzarbeit aus dem Ofen gelassenen –, um an dens. zu sehen, ob der Ofen so erwärmt sei, daß das zu schmelzende Erz darauf gesetzt werden könne) la première percée des scories, par essai; –tiegel, *Fond.* (ein Nebentiegel in einem Kupferschmelz-ofen, worin beim Kupferschmelzen die – über das Werstopfe des Auges herausgelassen werden, bis der Kupfertiegel wieder leer ist) la coupelle aux scories; –trift, f. c. –gang; –trog, (T., die – darin zu waschen) la sebile aux scories; –wäscherei, f. *Fond.* (dies. Arbeit, da man alle mögliche –, die vom Kupfer fallen, zu gebrauchen sucht) le traitement à part des scories dans la fonte du cuivre; –werk, sp. n. (allerlei – unter eina.) les scories; –zange, f. *Fond. d'étain.* (eine große Z., die an ihren Kneipen vorn noch Widerhaken hat, und mit der die – und die Scherben der zerbrochenen Tiegel aus dem Ofen genommen werden) l'attrape, f; –zinn, f. *Fond.* (was aus den Zinn– geschmelzt wird, und das beste und geschmeidigste Zinn gibt) l'étain des scories.

Schlackicht, a. ad. (einer Schlacke ähnlich) qui ressemble aux scories, de la nature des scories.

Schlackig, a. ad. 1. (naß, regenhaft, kothig) *humide, pluvieux;* ein –es Wetter, temps *h.*, *p.*, lâche, mou, moite; 2. (Schlacken, bes. viele Schlacken enthaltend, gebend) crasseux, impur, spongieux; –es Erz, mines, minéraux pleins de crasses, de scories.

Schlackwurst, f. (eine in einen Schlackdarm gefüllte Wurst) le saucisson.

Schladden, vn. av. h. *Mar.* (altes Tauwerk rund und fest um ein Ankertau od. andere dicke Taue wickeln) fourrer avec de vieux cordages.

Schladding; en, f. *Mar.* (altes Tauwerk, was zum Bekleiden der Ankertaue und anderer dicken Taue dient) fils ou cordons de vieux cables à fourrer.

Schlaf, es; sp. dim. Schläfchen, Schläflein, n. (derj. Zust. der in gänzlichen Ruhe lebender Wesen, da die willkührlichen Bewegungen und Lebensäußerungen aufhören, im Gegensatze des Wachens) le *sommeil*, le somme; ein sanfter, tiefer, unruhiger, unterbrochener –, un doux ou paisible *s.*, un profond *s.*, *s.* inquiet, interrompu; in seinem ersten –, à son premier somme; ein tiefer, unnatürlicher –, un *s.* léthargique; in – fallen, verfallen, sinken, gerathen, s'endormir; der – überfiel, überwältigte mich, le *s.* me prit, je fus accablé, abattu de *s.*; sie kann nicht mehr vor –, sie kann sich des –es nicht mehr erwehren, elle n'en peut plus de *s.*; stören Sie seinen – nicht, ne troublez pas son *s.*, son repos; einen festen, leichten od. leisen – haben, (so schlafen, daß man nicht leicht, od. daß man leicht zu erwecken ist) avoir le *s.* profond, léger; in tiefem –e liegen, dormir profondément, être enseveli dans le *s.*, dans un profond *s.*; es ist die ganze Nacht kein – in meine Augen gekommen, je n'ai pas fermé l'œil de toute la nuit; er hat den – verloren, (kann zu der gewöhnlichen Zeit nicht mehr schlafen) il a perdu le dormir; ein Kind in – wiegen, bercer un enfant pour l'endormir; wieder in den – bringen, rendormir; vom –e erwachen, s'éveiller, se reveiller; im –e reden, parler en dormant; fa. ein Schläfchen machen, (ein wenig schlafen, z. B. nach dem Mittagessen) faire un somme, un petit somme; ein – machendes, den – beförderndes Mittel, un soporatif, un remède .. ou soporifère, somnifère, dormitif; un soporifère, som., ou dormitif; diese Pflanze besitzt eine – machende Kraft, cette plante a une vertu dormitive; die Neigung zum –e, la pente au *s.*, l'envie, le besoin du *s.*, de dormir, l'assoupissement; fg: (andere, dem –e ähnliche Zustände); die Murmelthiere ꝛc. liegen des Winters in einem –e, les marmottes ꝛc. dorment l'hiver; der – der Pflanzen, (ders. Zustand, da sie im Treiben und Wachsen ausruhen, bes. im Winter, od. da sich Abends od. Nachts die Blätter ders. gegen eina. neigen, da sich ihre Blumen schließen ꝛc.) le *s.* des plantes; der – eines Gliedes, (ein Zustand der Betäubung, da dass. wie gelähmt ist) l'engourdissement d'un membre; sein Gewissen liegt im –e, (ist unthätig, gleichgültig bei dem sittlichen Verhalten) sa conscience est assoupie, endormie, sa conscience dort; er ist von seinem –e erwacht, (von seiner Unthätigkeit) il s'est réveillé de sa léthargie, de son assoupissement; er wird im –e reich, (ohne daß er sich Mühe darum gibt) les biens lui viennent en dormant; *Poé.* der ewige –, (der Tod) le *s.*, le repos éternel, le trépas; der – ist ein Bruder des Todes, le *s.* est le frère, est l'image de la mort.

II. **Schlaf**, es; pl. Schläfe, (dies. Gegend zu beiden Seiten des Kopfes, nach oben hinter den Augen, wo die Hirnschale dünner und ein Schlag tödtlich ist) la tempe; der rechte, linke –, la tempe droite gauche; ein Stoß, Schlag an den – ist gefährlich, un coup dans les tempes est dangereux; die Schläfe mit Lorbeern bekränzen, couronner la tête de lauriers; die Schläfe der Pferde, les larmiers.

Schläf, (Schläff), es; e, *Mar.* (ein kurzes Ende von einer Planke, womit man eine andere verlängert; Stoppstück) l'about.

Schlaf=ader, f. (die an den Schläfen sichtbare Schlagader) la veine temporale; einem Pferde die –adern öffnen, saigner un cheval aux larmiers; –apfel, 1. (der Rosenapfel od. Rosen-schwamm) la pomme d'églantier; 2. c. –beere; –arzenei, f. (eine –wirkende Arzenei) un remède *soporatif*, *soporifère*, *soporifique*, *somnifère*, *dormitif*, un *s.* ꝛc., un *d.*; –balsam, (ein –machender B.) baume soporatif, dormitif; –bank, f. (Art Kasten, der aus eina. gelegt eine Bettstelle abgibt und zus. gelegt eine B. vorstellt) châlit en forme de banc; –beere, f. (die Tollbeere, Wolfskirsche) la belle-dame, belladona; –bein, c. Schläfenbein; –bett, n. lit; –boden, (B. oben im Hause, auf dem man schläft) le grenier où l'on couche; –bringend, a. ad. (– hervorbringend, befördernd) –bringendes Mittel, c. –arzenei; –deich, (im Deichbaue) 1. (ein D., der zur Vorsicht auf den Fall, daß der Hauptdeich bricht, hinter dems. angelegt ist) digue secondaire; 2. (der durch Verlegung eines neuen Deiches überflüßig geworden ist) digue dormante; –fieber, n. (ein mit unnatürlicher Neigung zu –en verbundenes F.) fièvre soporeuse; –fisch, c. Krampfisch; –gänger, (der Mondsüchtige, Nachtwandler) somnambule, hypnobate; –gast, (der in einem Wirthshause ꝛc. als Gast schläft) étranger qui couche dans une auberge; –gegend, f. *An.* (die G. um die Schläfe) la région temporale; –geld, n. (G. für das Uebernachten an einem Orte) le gîte; er konnte sein .. nicht bezahlen, il n'avoit pas de quoi payer son gîte; –gemach, n. la chambre à coucher, à dormir; –genoß, c. –gesell; –genossenschaft, f. c. –gesellschaft; –gesell, inn, f. (P., der mit einer andern in dems. Bette schläft) coucheur, compagnon de lit; la coucheuse, compagne de lit; er ist ein schlimmer .., sie ist eine schlimme –gesellinn, c'est un mauvais coucheur, une mauvaise coucheuse; wir waren –gesellen, nous étions compagnons de lit; –gesellschaft, f. 1. sp. (das Zusammen–en mit jemand) act. de coucher avec qn; 2. (2 od. mehrere zus. –ende Pers.) les compagnons ou compagnes de lit; ich hatte eine schlimme –gesellschaft, j'eus un méchant compagnon de lit, il y eut fort mauvaise compagnie dans la chambre où je couchai; –gewand, n. (Nachtgewand) habit de nuit; –gott, (der G. des –es, °Morpheus) le Dieu du sommeil, Morphée; –grube, f. c. Schläfergrube; –haube, f. (die Nachthaube) la coiffe de nuit; fg: (eine schläfrige, träge P.; it. die gern lange schläft) fa. le, la lendore; it. le dormeur, la dormeuse; –hosen, f. pl. (Unterhosen) les caleçons; –kamerad, c. –gesell; –kammer, f. la chambre à coucher, à dormir; das –kämmerchen, –kämmerlein, la chambrette; fg: –kammer, (das Grab) la fosse, le tombeau; –kasten, châlit en forme de coffre, c. –bank; –kirsche, f. 1. c. –beere; 2. c. Judenkirsche; –kopf, (ein schläfriger, langsamer, träger K.) esprit endormi, lent, peu animé; –krank, a. ad. c. –süchtig; –krankheit, f. (eine mit Neigung zum –e verbundene K.) maladie soporeuse, le coma; –kraut, sp. n. 1. c. Nachtschatten; 2. c. Bilsenkraut; 3. c. Feldzypresse; 4. c. Tollkirsche; –krebs, (Art Krebse od. Krabben, die das Ansehen eines Todtenkopfes hat) le crabe tête de mort; –kuß, baiser avant de se coucher; –kutsche, f. (eine sanft gehende K., in der man gut –en kann) la dormeuse; –latwerge, f. (L. für Kinder, damit sie –en; °–mitbritat) electuaire soporatif; –lehre, f. 1. (die L. vom –e) l'hypnologie, f; 2. (ein Buch, in dem diese Lehre abgehandelt wird) traité hypnologique, d'hypnologie; –lied, n. chanson destinée à endormir; –lilie, f. c. Affodilllilie; –los, a. ad. (des –es beraubt, nicht –en könnend) privé de sommeil, ne pouvant dormir; ich habe die Nacht .. zugebracht, ich habe eine –lose Nacht gehabt, j'ai passé

la nuit sans dormir; -lose Nächte haben, avoir de longues insomnies, des veilles; -losigkeit, f. (der Zustand eines Menschen, da er nicht -en kann) l'insomnie, f; sie ist mit einer grausamen .. geplagt, elle est travaillée d'une cruelle insomnie; -lust, sp. f. l'envie de dormir; -lustig, a. ad. qui a envie de dormir; -machend, c. -bringend; -matz, fa. (der, die immer schläfrig ist ₂) le roupilleur, la roupilleuse; -mittel, n. (ein den - beförderndes M.) remede soporatif, soporifère, somnifère, dormitif, hypnotique; un soporatif₂; -muskel, c. Schläfenmuskel; -mütze, f. le bonnet de nuit; fg: fa. (träge, stumpfsinnige P.) le ou la lendore; -mützig, a. ad. fa. (schläfrig und träge); ein -mütziger Mensch, un lendore; -pelz, robe de chambre doublée de fourrure; -pille, f. (-machende P.) pillule soporative, dormitive; -ratte, f. -ratze, f. -ratz, (das Murmelthier; it. die Haselmaus) la marmotte; it. le loir; fg: (P., die gern und lange schläft) dormeur, se; er ist ein rechter, ein Erz-ratz, c'est un grand dormeur, il dort comme un loir, comme une souche; -rock, la robe de chambre; -rose, f. c. Hunderose; -saal, la salle à coucher; der .. in einem Kloster, le dortoir; -salbe, f. (eine -machende S.) onguent dormitif, soporatif; -sessel, la chaise à dormir; -stätte, -stelle, f. (St., wo man gew. schläft) la couche, le lit; -stube, f. la chambre à coucher, à dormir; -stuhl, c. -sessel; -stunde, f. (wo man gew. schläft od. -en geht) l'heure où l'on a coutume de dormir; l'heure de se coucher; -sucht, f. (anhaltende, unnatürliche Neigung zu -en, bes. als Folge einer Krankheit) la léthargie, l'assoupissement léthargique, l'affection soporeuse, le coma; die wachende .., (wo der Kranke nur zu -en scheint, so daß er die Augen öffnet, wenn man ihn berührt) le coma vigil, le sommeil veillant; die .. mit völliger Betäubung der Sinne, der Todtenschlaf, le carus; er hat Anfälle von .., il a des accès léthargiques; die Anzeigen einer .., signes, symptomes comateux; die .. der Hunde, (die -ende Wuth ders.) la rage endormie des chiens; fg: (ein hoher Grad anhaltender Schläfrigkeit und Trägheit des Geistes) léthargie, torpeur, f; man muß ihn aus dieser .. aufzurütteln suchen, il faut essayer de le tirer, de le faire sortir de cette léthargie; -sucht=artig, a. ad. (einer -sucht ähnlich) léthargique, carotique; ein -sucht=artiger Schlummer, sommeil léthargique, assoupissement carotique; -süchtig, a. ad. (von der -sucht befallen, in der -sucht gegründet) léthargique, carotique; -suchtmittel, n. (M. gegen die -sucht) remède antihypnotique; -tisch, (Kasten, der zus. gelegt einen T. vorstellt, auseina. gelegt aber eine Bettstelle abgibt) châlit en forme de table; -trank, dim. -tränkchen, n. (ein den - befördernder T.) la potion somnifère, le breuvage assoupissant; fg: -tränkchen, (ein Gifttrank) breuvage empoisonné, boucon; -trunk, (das Getränk, wo man vor -engehen zu sich nimmt) le vin du coucher, coup qu'on boit avant de se coucher; -trunken, a. ad. (von Schläfrigkeit wie trunken, seiner selbst vor Schläfrigkeit nicht mehr bewußt) accablé de sommeil; assoupi; -trunkenheit, f. l'assoupissement; -wagen, c. -kutsche; -weizen, (der Sommerlolch) l'yvraie, l'ivroie, la zizanie, l'yvraie annuelle; -wirkend, a. ad. (den - bewirkend, herbeiführend; *narkotisch) narcotique; -zeit, f. (die zum - od. zum -engehen bestimmte Z.) le temps de dormir, d'aller se coucher; -zeug, n. (das Nachtzeug) le déshabillé de nuit; -zimmer, n. la chambre à coucher, à dormir.

Schläfe; n, f. (der Schlaf 2) la tempe; -nbein, n. *An.* (Beine des Schädels zu beiden Seiten dess., wo die -n bilden) l'os temporal ou de la tempe; die -nbeine, les os des tempes; -nblut=ader, f. (Blut=adern in der Gegend der -n) la veine temporale; -necke, f. *An.* (die vordere Ecke, wo durch das Zusammenkommen der Ränder der Scheitelbeine entsteht) l'angle sphénoïdal; -nfläche, f. *An.* (die j. Flächen mancher Schädelknochen, wo nach den -n zu gerichtet sind); die .. an den Scheitelbeinen, la face semi-orbiculaire; die äußere .. an den Keilbeinen, la face externe de l'os sphénoïde; die hintere .. an den Wangenbeinen, la face temporale; -nfortsatz, *An.* (einer der Fortsätze der Wangenbeine, der nach unten und außen liegt) le procès temporal; -ngrube, f. *An.* (eine vom Jochbogen gebildete G.) la fosse temporale; -nmuskel, *An.* (M., der von der -ngrube kömmt, sich an den Kronenfortsatz des Unterkiefers setzt und den Unterkiefer auf- und ganz wenig rückwärts ziehet) le muscle temporal ou crotaphite; -nmuskelnerve, *An.* (der Name solcher Nerven, wo zum -nmuskel gehen); der äußere tiefe -nmuskelnerve, (gehet zur innern Lage des -nmuskels) le nerf temporal profond extérieur; der innere tiefe -nmuskelnerve, (gehet auch zum -nmuskel, und macht mehrere Verbindungen mit andern Nerven) le nerf temporal profond intérieur; -nrand, *An.* (der hintere R. der äußern glatten Wangenfläche) la marge temporale; -nschlag=ader, f. *An.* (die j. Schlag=adern, wo nach den -n gehen) l'artère temporale; die tiefe .., l' .. profonde; -nzweig, *An.* (einer der 3 Zweige, wo der obere Zweig des aufsteigenden Zweiges von dem Gesichtsnerven gibt) rameau temporal.

Schlafen, ir. vn. av. h. (sich im Zustande des Schlafes befinden) *dormir*; *P.* wer schläft, den hungert nicht, qui dort dine; sanft, ruhig -, *d.* tranquillement, doucement, *d.* d'un sommeil tranquille, doux; ich werde nimmer ruhig - bis₂, je ne dormirai point de bon somme, que₂; fest -, *d.* profondément, d'un profond sommeil; unruhig -, éprouver de l'inquiétude, de l'agitation dans son sommeil; er schläft sehr leise, (wird durch das geringste Geräusch aufgeweckt) le moindre bruit le réveille, trouble son sommeil; sie schläft fest, elle est bien endormie; er hat in einem fort ge-, il a dormi ou fait un bon somme; er hat die ganze Nacht hintereinander fortge-, il a fait la nuit tout d'un somme; er hat die ganze Nacht nicht ge-, il n'a point dormi, il n'a pas reposé de toute la nuit; bis an den lichten, hellen Tag, in den Tag hinein -, *d.* la grasse matinée; er schläft wie eine Ratze, (sehr fest) il dort comme un loir; nach dem Essen -, *d.* après diner, faire la méridienne, sa sieste; einem wohl zu - wünschen, souhaiter, donner le bon soir à qn; die Kinder - schicken, envoyer les enfants au lit, les envoyer *d.*; ein Kind - legen, coucher un enfant; sich - legen, - gehen, (sich auf od. in das Bette legen, um zu -) se coucher, aller se coucher; einen -d finden, (einge-) trouver qn endormi; das geht mir so im Kopfe herum, daß ich nicht mehr - kann, cela m'occupe au point que j'en perds le *d.*. in seinen Kleidern -, coucher tout habillé, coucher dans son fourreau; in einem Bette, auf einer Matratze -, coucher dans un lit, sur un matelas; er schläft auf dem Rücken, il couche sur le dos; sie schläft gerne weich, hart, elle aime à coucher mollement, durement; die Kinder - auf alle Arten, les enfants se couchent de toutes les façons; wir schliefen auf der bloßen Erde, nous couchâmes sur la terre, à terre, sur la dure; auf der Straße, unter freiem Himmel -, coucher sur le carreau, à la belle étoile; po. coucher à l'enseigne de la lune; *Bl.* ein -der Löwe, lion dormant; in einem Hause, bei jemand -, (daselbst übernachten) coucher dans une maison, chez qn; wir werden morgen in Madrid -, nous coucherons demain à Madrid; außerhalb seines Hauses, auswärts -, découcher; coucher hors de chez soi; bei einer Person schlafen, (mit ihr in einem Bette schlafen; it. sich fleischlich mit ihr vermischen) coucher avec une personne; er schläft immer mit seiner Frau in Einem Bette, il ne découche point d'avec sa femme; sie schläft nicht mehr in Einem Bette mit ihm, elle a découché d'avec lui; er schläft schon über ein Jahr nicht mehr bei ihr, il y a plus d'un an qu'il ne couche plus avec elle; sie - nicht beisammen, ils ne couchent point ensemble, ils font lit à part; er hat zu früh bei seiner Braut ge-, il a eu commerce avec son épouse avant le mariage; fa. il a pris un pain sur la fournée; die Murmelthiere₂ - den ganzen Winter, (liegen den ganzen Winter in einer Art Betäubung) les marmottes₂ dorment pendant tout l'hiver; die Pflanzen -, (wenn sie in ihrem Wachsthume inne halten, wie im Winter, od. wenn sich im Sommer Abends ihre Blätter zus. legen ₂) les plantes dorment; mein Fuß₂ schläft, ist einge-, (ich empfinde eine Art Betäubung darin) j'ai le pied₂ engourdi; *Mar.* -de Knie, (eine Art Knie, Wasserknie, Schlafer) la courbe horizontale, cf. Knie; fg: (von andern Zuständen der Ruhe und Unthätigkeit); das Gewissen schläft, (wenn es bei dem sittlichen Verhalten gleichgültig bleibt) la conscience est endormie; seine Rachsucht schläft nicht, (ist nicht unthätig, hat sich nicht verloren) il a toujours la vengeance dans le cœur; eine Sache - lassen, (sie ruhen lassen, nicht betreiben) laisser *d.* une affaire; er ist - gegangen, (gestorben) il est descendu dans la tombe; *Écr.* denen, die da -, ceux qui dorment; das -, le *d.*; das - der Vernunft, des Gewissens, l'assoupissement de la raison, de la conscience.

Schlafengehen, sp. n. (die Zeit, da man schlafen geht) le coucher; man hat ihm den Wein gebracht, den er gewöhnlich vor - trinkt, on lui a apporté le vin du coucher.

Schläfer, s; -inn, f. (P., wo schläft) dormeur, se; er ist ein Erz-, sie ist eine Erz-inn, c'est un dormeur, une dormeuse, cf. Bei-, Lang-, Sieben-; *Mar.* Schlafer, c. schlafen; der Schlafer der Bäting, (die Bätingknie od. die Hölzer, wo die Bätingsrehnen stützen, und die mit dens. und den Deckbalken verbolzt sind) les accores des bittes; it. (der Binnensteven) la contre-étrave intérieure.

Schläferig, schläfrig, a. ad. 1. (Neigung, Lust zum Schlafen empfindend); - werden, être pris de *sommeil*, commencer à avoir *s.*; - seyn, avoir *s.*; ich bin -, sie ist sehr -, j'ai *s.*, elle a extrêmement *s.*; j'ai, elle a envie de dormir; er ist außerordentlich -, il n'en peut plus de *s.*; der Mohn macht -, le pavot assoupit; - machend, assoupissant; *Méd.* soporeux, soporatif; fg: (große Neigung zur Ruhe und Unthätigkeit habend, zeigend, vom Körper und Geist); ein schläfriger Mensch, un homme endormi, peu animé, lent, un lendore; ein schläfriges Pferd, un cheval sans feu, sans vigueur; - reden, arbeiten, parler lentement, sans feu, travailler lâchement, être lâche au travail; er ist zu - bei dieser Sache, betreibt diese Sache zu -, il est trop endormi dans cette affaire; die Sachen gehen -, werden - betrieben, les affaires languissent; ein -er Geist, (der in seinem Denken und Handeln langsam, ohne Nachdruck ist) un esprit endormi; eine -ige Unterhaltung, une conversation languissante; die Unterhaltung ist -, la conversation languit; -es Wetter, (das - macht) un temps assoupissant; 2. c. ein-, zwei-; -keit, f. (die Eig. einer P. od. S., da sie - ist; p. fg:) l'assoupissement, l'envie de dormir, la sopeur, la léthargie, l'engourdissement d'esprit; die Leidenschaften versetzen uns in Ansehung unserer Pflichten in eine schimpfliche .., les passions nous jètent dans un honteux assoupissement sur nos devoirs; er bleibt in einer schimpflichen .., il demeure dans une léthargie honteuse.

Schläfern, 1. vn. imp. av. h. (Neigung, Lust zum Schlafe empfinden); mich schläfert, j'ai sommeil, envie de dormir, je me sens assoupi; es schläfert ihn, il a sommeil, il a envie de dormir; 2. (schläferig machen) assoupir, cf. ein-.

Schlaff, a. ad. (der gehörigen Spannung, Steife ermangelnd) lâche, relâché; ein -es Seil, (wo nicht ausgespannt ist, so daß es keine gerade Linie bildet) une corde lâche; man muß das -er halten, il faut tenir cela plus lâche; das feuchte Wetter macht die Saiten der Tonwerkzeuge -, le temps humide relâche les cordes des instruments de musique; die Segel sind -, (flattern) les voiles fasient; - werden, se relâcher, se lâcher, devenir lâche; -e od. schlappe Ohren, (herabhangende) oreilles pendantes; -e Brüste, mamelles flasques, mp. tetasses; - gewordene Muskeln, Nerven, Flechsen, muscles, nerfs, tendons relaxés; die große Hitze hat ihn - gemacht, (erschlafft) le grand chaud l'a rendu flasque; ein -es Pferd, (das keine Kraft hat₂) un cheval flasque; *Bo.* ein -er Stengel, (der steif stehet, aber durch den geringsten Hauch des Windes hin und her bewegt wird) tige débile, lâche; fg: (nicht gespannt, abgespannt, keine innere Kraft und Lebhaftigkeit mehr zeigend) lâche, flasque, sans vigueur; ein -er Mensch, un homme sans vigueur, lent, peu animé; er hat eine -e Seele, c'est un homme sans énergie, sans activité; -e Grundsätze, maximes relâchées; ein Mensch mit sehr -en Grundsätzen, un homme fort relâché; ein -er Sittenlehrer, (der es nicht streng nimmt) moraliste relâché; -heit, f. (die Eig. der Zustand eines Dinges da es - ist, p. fg.) le *relâchement*; *Phy.* la *flaccidité*; die .. der Saiten an einer Lau-

te, le *r.* des cordes d'un luth; die . . der Muskeln, la *fl.* ou laxité des muscles; die . . des männlichen Gliedes, la *fl.* du membre viril; die . . in den Sitten, le *r.* dans les mœurs.

Schlaffen, pu. 1. vn. av. h. (schlaff seyn) être lâche, relâché, flasque; 2. (schlaff machen) relâcher; rendre lâche.

Schläfrig, c. schläferig. [tempe.

Schläfwärts, ad. (gegen die Schläfe zu) vers la

Schlag, es; Schläge, 2. (ein eigenthümlicher Laut, der mit dem -en verbunden ist) *coup, éclat;* es thut einen -, (im Allgemeinen, einen heftigen plötzlichen Laut zu bezeichnen) on entend un *c.*, un *é.*; ein kalter -, (das Krachen des Donners, wenn der ihn verursachende Blitz nicht zündet) un *c.* à froid; ein heißer -, (wenn der Blitz zündet) un *c.* brûlant; es geschah ein starker -, il se fit un grand *é.* de tonnerre; es kam - auf -, les coups de tonnerre se suivirent; il y eut de suite plu. coups de tonnerre; fg: c. Donner-; der künstliche -, *elektrische -, Blitz-, (der durch eine Elektrisiermaschine mitgetheilt wird) l'explosion, la commotion électrique; der galvanische -, (der durch die Verbindung versch. Metalle bewirkt wird) l'explosion galvanique; die Büchse hat einen guten -, (knallet gut) cette arquebuse fait bien du bruit; it. sp. (der Gesang laut gellender Vögel) le chant; der - der Nachtigall, der Wachtel ꝛ, le chant du rossignol, de la caille ꝛ; *Mu.* c. Nach-, Vor-; 2. (der Zustand, Umstand da etwas schlägt); der - einer Uhr, (der hörbare angemessene Gang ders.; it. das Anschlagen des Hammers od. Klöpfels an die Glocke ders.) le mouvement d'une horloge; it. le *c.* de cloche; mit dem -e fünf an die Arbeit gehen, (gerade wenn es fünf Uhr schlägt) commencer son travail à cinq heures sonnantes; mit dem -e zwölf, à midi sonnant, à minuit sonnant; es ist auf dem -e 4 Uhr, (es wird gleich 4 Uhr schlagen) il va sonner quatre heures, quatre heures vont sonner; der - des Herzens, (die fühlbare Bewegung des Blutes im Herzen und in den -adern) le battement de cœur; der - der See, (das Schlagen od. Stoßen der Wellen an das Schiff) le *c.* de mer; die Schläge des Pulses zählen, compter les battements du pouls, les pulsations; einen derben - thun, (derb hinfallen) tomber rudement, lourdement; fg: sp. (die A., Gattung und Besch. eines Dinges); diese 2 Freunde sind von Einem -e, sind Eines -es, ces deux amis sont frappés au même coin, sont de même trempe, fabrique, étoffe, farine; ein guter, ehrlicher - Leute, des gens de bonne trempe; ein guter, schöner - Pferde, une belle, une bonne race de chevaux; das ist von einem andern -e, c'est d'une autre race; wieder auf den - kommen, (wieder auf die alte Art und Weise handeln) retomber dans ses fautes; reprendre ses anciennes habitudes, recommencer le même train de vie, cf. Ab-, Aus-, Be-, Mittel-; 3. (die Hdl. da man schlägt, die schnelle und heftige Bewegung eines Körpers gegen den andern) *Mar.* -, (die Hdl. da man ein Tau um einen Gegenstand schlägt) le tour; der ganze od. runde - eines Taues, (wenn das Tau rund um den Gegenstand herumläuft) le tour mort; ein doppelter -, (wenn es 2 Mahl herumgehet) le demi-tour, cf. Stillings-; ein - mit dem Hammer, der flachen Hand, un *c.* de marteau, du plat de la main; ein - mit der Faust, ein - (Hieb) mit der Klaue, un *c.* de poing, un *c.* de griffe; ein - mit der umgekehrten Hand, un *c.* d'arrière-main; un revers; er wurde durch einen -, von dem -e niedergestreckt, il fut abattu, terrassé d'un *c.*, du *c.*; ein leichter -, un petit *c.*, un *c.* léger; ohne einen - zu thun, sans *c.* férir; - auf -, *c.* sur *c.*; der - eines Pferdes mit den Hinterfüßen, la ruade; das Pferd zerschmetterte ihm das Bein durch einen -, le cheval lui cassa la jambe d'une ruade; der - (Hieb) eines wilden Schweines, le *c.* de boutoir d'un sanglier; - halten, (in gewissen bestimmten Zeiträumen schlagen, bes. von Mehrern die schlagen, in gehöriger Reihe und Zwischenzeit schlagen) battre, frapper en cadence; *Bou.* -, (das Schlagen des zu schlachtenden Viehes vor den Kopf) le *c.*; le *c.* de hache, de massue; die Schläge verdoppeln, redoubler les coups; unter den wiederhohlten Schlägen der Axt fiel endlich der Baum, l'arbre céda enfin aux coups redoublés de la hache; fg: einen großen, wichtigen - vollführen, exécuter un grand *c.*; un *c.* important ein entscheidender -, un *c.* de partie, un *c.* d'état; mit einem -e wurde fast das ganze Heer zernichtet, presque toute l'armée fut anéantie d'un seul *c.*, cf. Aus-; einem Schläge geben, (ihn zu züchtigen) donner des coups à qn; er versetzte ihm einen derben od. tüchtigen - auf den Hintern, il lui appliqua un grand, un rude *c.* sur le derrière; einem einen - auf die Ohren geben, donner sur les oreilles à qn; es wird Schläge setzen, absetzen, les coups en seront, il y aura des coups de donnés; der - mit einem Ruder, der Ruder-, (ein -, mit dem Ruder im Wasser) une palade; der - einer Pumpe, c. Pumpen-; die Pumpe hat -, (wenn sich der Schuh in ders. frei auf- und nieder bewegt) la chopine de la pompe bat; die Pumpe pumpet keinen -, (turtet) la chopine ne bat pas; fg: die harten Schläge des Schicksals, (harte Unglücksfälle) les rudes coups du sort, les coups de l'adversité, du malheur; das ist ein harter - für ihn, c'est pour lui un *c.* sensible, une grande perte, un grand malheur; die Unglücksfälle trafen ihn - auf -, (hintereinander) il éprouva, il eut revers sur revers; il lui survint des malheurs *c.* sur *c.*; *Mar.* (die Wendung und der Lauf eines Schiffes von einer Seite zur andern beim Zickzacksegeln) la bordée, le bord; einen - machen, faire, courir une bordée; Schläge machen, faire des bordées, bordayer, courir bord sur bord; beim nächsten -e werden wir das Vorgebirg umsegeln, à l'autre bordée nous doublerons le cap; das Schiff mußte einige Schläge machen, ehe es den Wind gewinnen konnte, le vaisseau fut forcé de faire plu. bordées pour monter au vent; über - segeln od. wenden, (kurze Gänge machen) courir à petites bordées; fg: c. Baum-, An-, Rath-, Ueber-, Vor-; *Méd.* (Krankheit mit völliger Lähmung, od. wo sich der damit befallene Theil des Körpers in einer beständigen Bewegung befindet; -fluß) l'*apoplexie*, f; vom -e gerührt werden, einen - bekommen, être attaqué, frappé d'*ap.*; tomber en *ap.*; er hat schon mehrere Anfälle vom - gehabt, il a déjà eu plusieurs attaques, d'*ap.*; er sieht aus, als wenn ihn der - gerührt, als wenn er einen - bekommen hätte, il a l'air apoplectique; am -e sterben, mourir d'*ap.*; der halbe -, (die Lähmung auf einer Seite) l'hémiplégie ou hémiplexie; der halbe - der untern Theile des Körpers, (die Lähmung aller Theile des Körpers außer dem Kopfe) la paraplégie; ein Mittel wider den -, un remède contre l'*ap.* ou apoplectique, anti-apoplectique; un apoplectique; Anzeigen von einem zu befürchtenden -e, symptomes apoplectiques; 4. (ein Ding was schlägt od. womit geschlagen wird): ein - od. -baum, une barrière; der - an einer Kutsche, der Kutschen-, la portière; der - an einer Landkutsche, (der Tritt) la botte; der - an einem Taubenhause, (die Fallthür an dems.) le volet; die Tauben stehen auf dem -e, les pigeons sont sur le volet; *Art.* (der). Satz in den Raketen ꝛ, der bei seiner Entzündung den - od. Knall hervorbringt) la chasse; it. (Art kleiner Petarden) marron d'artifice; *Pê.* (der Schwanz des Fisches) la queue du poisson; 5. (was geschlagen wird; it. was durch Schlagen bewirkt, hervorgebracht wird) *Ch.* Schläge, (die tiefen Wunden, wo ein wildes Schwein hauet) les coups de boutoir d'un sanglier; *Fond.* (die Kranzdicke) la frappe; *Meu.* Schläge, (die Rinnen, wo in die Mühlsteine geschlagen od. gehauen werden) les coups de marteau; les enfoncements ou entaillures, le grain de la meule; *Mo.* sp. das Gepräge auf den Münzen, la frappe, le coin; tausend Dukaten vom nämlichen -e, mille ducats frappés au même coin; diese Münze hat, führt den und den -, cette monnaie est à un tel coin, marquée au coin de . .; eine Münze von einem neuen -e, une pièce de nouvelle fabrique; eine Münze mit vollkommen erhaltenem -e, une médaille à fleur de coin; der - des Silbers, Goldes ꝛ, (das Zeichen was die Goldschmiede ꝛ auf dass. schlagen) le titre de l'or, de l'argent; auf diesen Messern ist der - des und des Meisters, ces couteaux ont la marque de tel maître; *Mu.* (ein Zeitmaß; wo durch einen - mit der Hand angedeutet wird; it. ein Theil des Tonstückes, der während einer solchen Zeit gespielt werden muß; Takt) la mesure, le temps; den - führen, battre la mesure; das Stück gehet im ganzen -e, im drei-Viertel-e, cette pièce est à quatre, à trois temps; er hat hier drei ganze Schläge ausgelassen; il a oublié ici trois mesures entières, trois temps entiers, cf. Deich-, Ein-, Hammer-, Huf-, Quer-; it. (zuweilen eine Ausdehnung in die Länge, eine gewisse Strecke) *Drap.* (an den Tuchrahmen, eine Strecke von einer Säule od. einem Ständer bis zum andern, ein Feld des Rahmens) champ; *Econ.* (eine Reihe nebeneinander liegender Aecker, die man bes. abtheilt, je nachdem sie eingesäet werden) la sole; ein Gut, die Felder in Schläge theilen, assoler une terre, les champs; die Eintheilung in Schläge, l'assolement; der Acker liegt in 3 Schlägen, ist in 3 Schläge getheilt, la terre est divisée en trois soles; *Ef.* (ein bestimmter Theil des Waldes, in dem Holz geschlagen worden ist od. werden soll) le taillis, la taille, le triage, la vente, la coupe; ein junger -, un jeune taillis, une jeune taille; er treibt alle Jahre so und so viel Morgen in seinem -e ab, il met chaque année tant d'arpents de taillis en coupe; il coupe tous les ans tant d'arpents dans son triage; ein rein abgetriebener -, une coupe à blanc estoc; der diesjährige - begreift 100 Morgen, (das was man dieses Jahr abtreibt) il y a cent arpents à la coupe de cette année; es sind verschiedene Schläge in diesem Walde, und jeder - bestehet aus 20 Morgen, il y a plu. ventes dans cette forêt, et chaque vente est de tant d'arpents; junge abgeholzte Schläge, (wo das Laubholz anfliegen soll) de jeunes ventes; die Schläge ableeren, (das gefällte Holz wegführen) vider les ventes; der -, wo das Holz verkauft oder vom Käufer selbst gefällt werden soll, (der Platz) l'assiette de vente; *Fort.* (der Umschlag, die Wendung eines Laufgrabens) le retour, le coude de la tranchée.

Schlag-ader, f. (A., die das Blut vom Herzen zu den übrigen Theilen des Körpers führet) *artère*, f; die große . . ., la grande *a.*, l'aorte, cf. Haupt . .; -äderchen, n. artériole, f; -adergang, *An.* (bei dem ungebornen Kinde, ein Gang, der vom Stamme der Lungen-ader zur Haupt-ader geht und bei Erwachsenen ganz verschlossen ist) le conduit artériel; -aderhaut, f. *An.* (die Häute, aus von die -adern bestehen, nämlich die äußere Haut, die Zellhaut und die innere Haut) la membrane de l'artère ou artérielle; -aderkammer, f. (die eigentliche Herzkammer) le ventricule du cœur; -aderkunde, f. (die Kenntniß von den -adern) l'artériologie, f; -aderlehre, f. 1. sp. (die wissenschaftliche Lehre von den -adern des menschlichen Körpers) l'artériologie, f; 2. (eine diese Lehre enthaltende Schrift) traité d'artériologie; -aderöffnung, f. *An.* (eine Oeff. in jeder Herzkammer, wo in die aus ihr entspringende -ader führt) l'orifice de l'artère; -artig, a. ad. (die Art eines -es od. -flusses habend) *apoplectique*; ein -artiger Zufall, accident *ap.*; -ballen, 1. (der Schnellbalken einer Zugbrücke; it. an einem -baume) la bascule d'un pont levis; it. tape-cu; 2. *Hy.* der . . in einer Sielle, (der dickere Balken, an dem die Thüren anschlagen, wenn sie verschlossen werden) le dormant du milieu d'une porte d'écluse; -ball, (ein B., sofern er durch einen - fortgetrieben wird) l'éteuf; -balsam, (ein balsamisches Arzeneimittel gegen den -) baume *ap.*, anti *ap.*; -band, n. *Ton.* c. Feuerband; -bauer, (der, das) (B., Vogelbauer mit einer -thür, Vögel darin zu fangen) le trébuchet; -baum, 1. (B., starkes Holz an den Fallen für Raubthiere, der bei der kleinsten Bewegung das Thier auf den Hals schlägt und dadurch fängt) l'attrapoire, la trape; 2. (Balken, einen Weg, ein Thor ꝛ zu versperren) la barrière; ein in der Mitte auf einem Pfosten ruhender . . ., den man auf und niederlassen kann, la bascule; der . . vor einem Hafen, la barrière d'un port; -beere, f. (die B. des gemeinen Kreuzdornes) la baie de nerprun; -bereit, c. -fertig; -bette, n. *Mar.* (schwere Balken od. Hölzer, die beim Ablauf eines Schiffes vom Nagel an beiden Seiten dess. nach dem Wasser zu, gleichläufig mit dem Kiel gelegt werden, um das Schiff vor Umschlagen zu sichern) les coites; -blau, a. ad. (blau, wie die Mahle der Haut, wo ein harter - hingefallen ist; schwarzblau und ins Braune übergehend) livide; -bogen, c. Fachbogen; -bohrer, (Eisen, wie ein Hammer gestaltet, mit einer langen verstählten Spitze, die Löcher in die Haspen und Haken der Thüren zu machen) le perçoir; -bret, n. (B., den Ball damit zu schlagen) le battoir; -brücke, f. c. Zugbrücke; -brunnen, (bei neugebornen Kindern; das Blättchen über der Oeffnung zwischen der Pfeil- und Kranznaht, worunter man das Gehirn schlagen sieht; *Fontanell) la fontaine de la tête, la fontanelle; -bug, *Mar.* das Schiff hat einen guten



.. **gemacht**, (wenn es beim Zickzacksegeln einen Gang gethan hat, wodurch es viel vorwärts gekommen ist) le vaisseau a fait un bon bord; **-degen**, c. Raufdegen; **-eisen**, n. *Ch.* (ein Eisen in einer Falle, wo auf das Thier schlägt und es hält) la trape, le traquet; *Couv.* (Eisen, den Schiefer damit gehörig abzuschlagen) le rebattoir; *Ef.* der Waldhammer, das Zeichen an die Bäume zu schlagen) le marteau ou fer à layer; *Fourb.* (das Perl-eisen) le perloir; *Maç.* (ein Eisen an einem langen Stiele, den Kalk beim Löschen damit klein zu schlagen und zu zerrühren) la gache; *Carr.* (ein eiserner Meisel mit einer breiten geraden Schneide) la laie large; **-falle**, f. (F., wo nieder schlägt und dadurch fängt) l'attrapoire, la trape; **-faß**, n. (großes Faß Waaren darein zu schlagen) futaille d'emballage, à emballer des marchandises; **-feder**, f. 1. (die Schwungfeder) la penne; 2. (Art Stahlfedern, wo das Schlagen eines Dinges bewirken) ressort; *Arq.* (in den Gewehrschlössern; die das Schlagen des Hahnes bewirkenden F.) le déclin, le grand ressort, cf. Schneller; **-fertig**, a. ad. (zum Schlagen, bes. zum Schlagen, Kämpfen im Kriege fertig) prêt à se battre, à combattre; **-fluß**, (eine plötzliche theilweise od. gänzliche Lähmung der Glieder, wem Zufalle oft sogleich der Tod folgt) l'apoplexie, ; am -flusse sterben, mourir d'apoplexie, cf. -; 3. **-flußmittel**, **-mittel**, n. (M. wider den -fluß) remède anti-*apoplectique*, remède *ap.*, l'*ap.*; **-gatter**, n. *Fort.* (das kleine Gatterthor, wo am äußersten Ausgange eines Thores angebracht wird, das. damit zu verschließen) la barrière; **-gewicht**, n. (an den Wanduhren, das G. das -werk in Bewegung setzt) le poids de la sonnerie; **-glocke**, f. *Horl.* (G. die an Thurmuhren od. andern Uhren angebracht ist) cloche qui sonne l'heure, f; **-gold**, n. 1. c. Blattgold; 2. c. Knallgold; **-hahn**, c. Laubentaucher; **-hammer**, le marteau à battre, à frapper qh; *Batt.* (ein 18 bis 20 Pf. schwerer Hammer, das Gold zwischen den Pergament- und Haut-formen zu feinen dünnen Blättchen damit zu schlagen) le marteau du batteur d'or; *Rel.* (die geleimten Bogen in ganzen Massen auf dem Steine damit zus. zu schlagen) le marteau du relieur; **-haube**, f. *Fort.* (die Kappe auf dem Pistolenschaft) la calotte; **-heftlein**, **-heftel**, n. *Oi.* (kleine auf dem Vogelherde eingeschlagene Pflöcke, an wo die Hauptleinen gebunden werden) les chevilles; **-holz**, n. 1. (H., hölzernes W. zum Schlagen); das .. den Ball fortzuschlagen, le battoir; *Chap.* (H., womit der Fachbogen in Bewegung gesetzt wird) la coche; *Cor.* (dünnes H., beim Wirken der Gurte den eingeschlossenen Einschlagfaden anzuschlagen) l'épée, f; *Ef.* (H., wo mit Nutzen geschlagen od. gefällt werden kann; -bares Holz; taillis, bois taillis; it. c. Buschholz; 3. (eine mit solchem H. bewachsene Gegend) le taillis, le triage; **-hüter**, *Ef.* (der auf einem -e zur Besamung stehen bleibende Baum; Samenbaum) le baliveau; *-**instrument**, n. (jedes Tonwerkzeug, wo man schlagend spielt) instrument de percussion; **-korn**, n. c. -schatz; **-kraut**, n. 1. (Art des Gamanders, wo wider den -fluß gebraucht wird; Feldzipresse, Erdpin) l'ivette, l'ive musquée; it. (die unechte Feldzipresse) la fausse-ivette; das **-kräutlein**, (eine Art zu dems. Geschlechte gehörender K.; Katzenkraut) la germandrée maritime, l'herbe aux chats, le marum vrai; 2. c. Günsel; **-lauwine**, c. Lauwine; **-leine**, f. *Oi.* (die Rückleine an den Vogelwänden des Vogelherdes) le tirant; **-leiste**, f. (L., an wo eine Thür od. ein Deckel anschlägt) le battement; **-licht**, n. *Pt.* (ein lebhafter, wohl angebrachter Lichtstrahl, wo man auf einen Theil des Bildes fallen läßt, damit dieser hervortrete) le coup de jour; **-lien**, f. (im Schiffbaue; eine dünne mit Kreide bestrichene, um eine Rolle gewickelte Lien, an wo ein Loth hängt, und womit man Linien auf Holz überträgt) la ligne du charpentier; **-loth**, n. (ein Metallgemisch f. der Gold- und Silberarbeiter, womit gelöthet wird) la soudure forte, paillon de soudure; **-lothbüchse**, f. (blecherne B., worin das mit Wasser vermischte -loth aufgehoben wird) la boite à soudure; **-mittel**, n. c. -flußmittel; **-nagel**, *Horl.* (Nägel od. senkrechte Stifte an dem Steigrade, wo den anschlagenden Hammer aufheben und wieder fallen lassen) le poussoir; **-netz**, **-enetz**, n. 1. *Pau.* (ein in einen ovalen Bügel gespanntes Netz, den Ball, bes. den Federball damit zu schlagen) la raquette; 2. *Ch.* (aufgestelltes Netz, wo niederfällt, wie es berührt wird; Fallnetz;) trape des chasseurs; 3. *Pê.* (das Schleppnetz) la traine; die 2 härenen Seile oben und unten an einem Netze, les coulures; **-note**, f. (eine ganze Note, die einen ganzen- od. Takt durch ausgehalten wird) une ronde; **-pfahl**, (der vordere Pfahl, an wo eine Gatterthür beim Zumachen schlägt, und an wo sie angehängt wird) le dormant d'une porte de palissade; **-pfoste**, f. *Hy.* c. -pfahl; **-pille**, f. (P. gegen den -) pilule anti-apoplectique; **-platte**, f. *Batt.* (P., das Gold darauf zu schlagen) la frappe-plaque; **-pulver**, n. 1. c. Knallgold; 2. (Mittel wider den - in Gestalt eines Pulvers) de la poudre *ap.*, anti-*ap.*; **-pumpe**, f. *Mar.* (eine gewöhnliche Saugpumpe, wobei der Schuh durch einen Geschleck bewegt wird, den man mit den Händen niederziehet) pompe avec une brimbale à l'anglaise; **-pütze**, f. *Mar.* (eine größere Pütze, ganz mit Banden und einigen Stroppen umgeben) grand seilleau; **-regen**, (ein heftiger, von starken Winden begleiteter R.) lavasse, ondée, f. cf. Platzregen; **-ring**, (gewisser Ring, von man an sich trägt um vor dem -e sicher zu seyn) bague anti-*ap.*, qu'on porte pour se garantir de l'apoplexie; **-röhre**, f. *Art.* (eine blecherne mit Pulver gefüllte Röhre, wo in das Zündloch einer geladenen Kanone gesteckt wird, um diese durch Anzündung des Pulvers abzufeuern) la fusée d'amorce ou étoupille; **-rolle**, f. *Bon.* (woran der Anfang eines Strumpfes angeheftet wird) la bobine cylindrique; **-ruthe**, f. (in den Windmühlen; ein biegsamer und senkrecht stehender Stock, an wo sich der dritte Arm der Schwelle anlehnet) le battant de huche; **-saat**, f. -same, (S., woraus Oel geschlagen wird) graine à faire de l'huile; **-schatten**, *Dess.* *Pt.* (der -, wo ein von der Sonne od. einem andern Lichte wohl erleuchteter Körper auf einen hellen Grund wirft, und der scharfe Umrisse zeigt) l'ombrage; **-schatz**, *Féo.* 1. (Abgabe der Unterthanen an den Münzherrn und Landesherrn, die Unkosten der Münze zu bestreiten) droit, impôt de monnayage; 2. (der Pacht od. Zins, wo der Münzpachter dem Münzherrn von dem Ertrage der Münzen geben muß) le seigneuriage; 3. (die Münzgebühr od. Abgabe für das Recht münzen zu dürfen) le brassage; **-scheibe**, f. *Horl.* (Sch. mit Zähnen und Einschnitten, wo die Zahl der Schläge jeder Stunde abmißt und bestimmt) la palette d'échappement; **-schieber**, *Boul.* (langer Sch., die Semmeln in den Ofen zu schieben) la pelle; **-schlüssel**, (der Schl. zu einem -e od. -baume) la clef de barrière; **-schreiber**, (der Sch. an einem -baume) l'écrivain de barrière; **-schwelle**, f. *Hy.* (Sch., worin die -ständer stehen, und woran die Thüren unten verschlagen) le seuil; **-seite**, *Mar.* das Schiff hat eine .., (hat den Fehler, daß es ohne den Druck eines Seitenwindes beständig auf Einer Seite liegt) le vaisseau a un faux côté; **-sperre**, f. *Horl.* (die Sperrfeder an einer Repetiruhr) la sourdine; **-spindel**, f. *Tour.* (hölzerne Spindel mit einem Loche, worein der Zapfen des zu drehenden Stückes geschlagen wird) le mandrin; **-spule**, f. (die -federn der Gans) les bouts d'ailes; **-stampfe**, f. *Pp.* (großer eiserner ½ Zentner schwerer Hammer, das Papier auf einem Kloge zu glätten) marteau à polir le papier; **-ständer**, 1. *Hy.* (die beiden dicken Ständer, wo vom Süll od. der Schwelle nach dem -balken hinaufgehen) les aiguilles de pertuis; 2. (im Schiffbaue; eichene Ständer oder Balken, die an den innern Seiten des Schiffes zur Verstärkung noch auf die dort befindlichen Balken gelegt und mit den Inhölzern verbolzt werden) les porques; **-stange**, f. c. -baum, 1; **-stein**, (St., etwas darauf zu schlagen, bes. bei den Buchbindern) la pierre à battre les livres; **-stück**, n. *Arq.* (ein auf einem Stifte bewegliches St. in dem Büchsenschlosse, wo die Büchse vor der Zeit loszugeben verhindert) l'arrêt; **-stückfeder**, f. *Arq.* (die hinterste, gegen das -stück gestemmte Feder, wo mit der vordern Nadelfeder die Nadel und das -stück zus. preßt, daß das Gewehr nicht losgehen kann) la gachette; **-süll**, c. -schwelle; **-taube**, f. (die zahme T.) le pigeon de volière; die zahme .., c. Schleiertaube; **-tuch**, n. (T., etwas darein zu schlagen) toile d'emballage, à envelopper qh; l'enveloppe, f; **-uhr**, f. (U., wo die Stunden und Viertelstunden schlägt) l'horloge sonnante, la pendule à sonnerie; **-verband**, *Hy.* (der aus dem Sülle, dem -ständer und -balken bestehende V. im Siele) la fermeture, le châssis d'une écluse, d'un pertuis, d'une porte d'écluse; **-wachtel**, f. (die gemeine W.) la caille; **-wald**, (W. mit -holz) le taillis, cf. -holz, 2; **-wand**, f. *Ch.* *Oi.* (jedes Garn od. Netz, wo auf- und nieder-geschlagen werden kann) le filet qu'on peut hausser et baisser; **-wasser**, n. 1. (ein aus Rosmarinblüten abgezogenes geistiges W. wider den -; ungarisches W.) l'eau apoplectique; **-weise**, ad. (mit Schlägen) par coups; **-weite**, f. *Phy.* (die W., in wo ein Blitzfunke schlägt) la portée d'une étincelle électrique; **-welle**, f. *Mar.* (die, Wellen, die bei stürmischer See an eina. und in die Höhe schlagen) vague, f; **-werk**, n. *Horl.* (Räderwerk in einer Uhr, wo den Hammer der Glocke, an wo die Stunden und Viertelstunden angeschlagen werden, in Bewegung setzt) la sonnerie; **-wetter**, n. c. Hagelwetter; **-wunde**, f. (eine durch einen - verursachte W.) plaie, blessure par suite d'un coup; **-zeichen**, n. c. -zeichen; **-zeit**, f. *Ef.* (die Zeit des Holzschlagens) le temps de la coupe des bois.

Schlagbar, a. ad. (so beschaffen, daß es geschlagen werden kann); ein -er Baum, (wo stark genug ist, daß er mit Nutzen gefällt werden kann) arbre en coupe, qu'on peut couper; -es Holz, (eine mit -en Bäumen bewachsene Gegend) bois en coupe ou exploitable; diese Gehölze sind noch nicht -, ces bois ne sont pas encore exploitables; **-keit**, f. (die Besch. einer G., da sie - ist) la qualité de ce qui est en coupe ou exploitable.

Schläge; n, f. (W. zum Schlagen) *Forg.* -n, (die großen Hämmer, wo mit beiden Händen geführt werden) le marteau à deux mains, à frapper devant, cf. Schlägel, Kreuz-, Vor-.

Schlägebauchig, a. ad. 1. (einen schlaffen, eingefallenen Bauch habend) qui a le ventre flasque; 2. c. herzschlächtig.

Schläge=drauf, indécl. (einer, der drauf los schlägt, gern schlägt) fa. batteur; **-hammer**, c. Schlaghammer; **-klotz**, **-block**, billot sur lequel on bat qh; **-schatz**, c. Schlagschatz; **-todt**, sp. (Mensch von solcher Stärke, daß er einen andern leicht todt schlagen könnte od. auch wirklich todt schlägt) le tueur; **-uhr**, f. **-werk**, n. c. Schlaguhr, -werk.

Schlägefaul, a. ad. (der empfangenen Schläge ungeachtet faul, gegen alle Schläge abgehärtet) endurci aux coups.

Schlägel, s; 1. (W., womit man schlägt) le battoir, le maillet, la batte; *Expl.* (der Handfäustel, und auch der größere Päustel) le *marteau* des mineurs; - und Eisen, le *m.* et la *pointerolle*; - und Eisen anführen, (mit ihnen arbeiten) travailler avec le *m.* et la *p.*; - und Eisen erklingen lassen, (muthig arbeiten) travailler avec ardeur, faire retentir le *m.* sur la *p.*; ein großer hölzerner -, une mailloche; die - zu den Pauken, les baguettes des timbales; fg: (die Hinterkeule eines geschlachteten Thieres) la cuisse; der - von einem Kapaune, la cuisse de chapon; der - von einem Wildbrete, le cuissot; ein Reh-, un cuissot de chevreuil, cf. Hirsch-; der - von einem Hammel, der Hammel-, le gigot de mouton, l'élanche; 2. (was geschlagen wird) *Arc.* (ein hölzerner od. eiserner Block, mit Zapfen versehen, durch wo Schließen gehen, damit der - zwischen den 2 Laufstatten eines Schlagwerkes gerade aufgezogen werden und herunterlaufen kann) la batterie, la hie, le mouton; der - einer Schleuse, (der mit einem langen Stiele versehene Zapfen vor der Abflußrinne eines Deiches) la bonde, cf. Grundzapfen; 3. *Expl.* (der Ort in der Grube, wo der Bergmann auf dem Gesteine arbeitet) l'endroit de la roche où le mineur travaille; auf dem - arbeiten, (vor Ort, auf dem Gesteine arbeiten) travailler sur la pierre, sur la roche; détacher la roche; auf seinen - fahren, (auf seinen Ort) commencer sa tâche; vom - fahren, (Schicht machen) finir sa tâche, cesser le travail; den - behauen, (von den Geschwornen od. Steigern; das Gestein behauen, um zu erfahren, ob es fester od. gebrächiger geworden ist) abattre la roche à coups de masse; der - trägt die Kosten, (wenn Nutzen bei dem Bau herauskömmt) le travail, l'extraction paie la dépense; der - ist bauwürdig, (wenn seine Anbrüche vor Ort sind) le filon est bon à exploiter; **-eisen**, n. *Expl.* (ein langes, vorn zugespitztes Eisen, die Bühnen, Stübe und Eisenbrüche damit loszubrechen) levier; **-fisch**, c. Hammerfisch; **-gesell**, *Expl.* (Bergmann, wo mit einem andern an einem und dems. Orte in der Grube arbeitet) mineur qui travaille à côté de son camarade; **-grube**, f. c. Fischgrube; **-kopf**, (der Kopf eines Pferdes, der um die Stirn und den obern breitern Theil der untern Kinnlade sehr stark, und um das Maul herum sehr dünn ist; Hasenkopf) tête de lièvre; **-lahm**, a. ad. *Ch.* (von den Hirschen, an einem - od. Schenkel lahm); einen Hirsch .. schießen, blesser un cerf à la cuisse; **-milch**, f. (im Oberdeutschen) c. Buttermilch; **-nuß**, f. (die längliche Nuß eines immer grünen

Baumes auf Madagaskar ꝛ, und dieser Baum selbst) la noix de Ceylan; it. le noyer de Ceylan, la caramantine.

Schlägeln, 1. va. (mit dem Schlägel schlagen, bearbeiten) battre, frapper avec le battoir, le maillet, la batte; 2. vn. av. h. 1. (lahm gehen, hinken) *Ch.* der Hirsch schlägelt, (gehet mit dem hintern Schlägel od. Schenkel lahm) le cerf traine la cuisse, cloche de la jambe de derrière; fg: fa. (aus Unbesonnenheit und Unvorsichtigkeit fehlen) faire une bévue, une faute; er hat gewaltig geschlägelt, il a fait une bévue grossière, il a commis une faute grossière; 2. (von einem Hasen, sterbend zappeln) gigotter, gigoter; fg: (von Kindern, die beständig mit den Beinen zappeln); das Kind ist sehr unruhig, es schlägelt beständig, cet enfant est bien remuant, il ne fait que gigotter.

Schlagen, ir. I. vn. 1. av. f. et h. (heftig und schnell bewegt werden); das Wasser schlägt an die Felsen, l'eau bat les rochers; die Wellen – an das Schiff, in das Schiff, les vagues battent le vaisseau, entrent dans le vaisseau; die Flamme schlug in die Höhe, schlug auf allen Seiten zum Hause hinaus, la flamme s'éleva, sortit de tous côtés par les fenêtres; das Wasser schlug ihm über dem Kopf zusammen, l'eau lui passa par-dessus la tête, il fut couvert d'eau; der Hagel schlägt auf das Dach, la grêle tombe avec force sur le toit; die Büchse schlägt, (stößt) l'arquebuse repousse; der Wind schlägt in die Segel, (stößt in sie und schwellt sie) le vent enfle les voiles; mit dem Kopfe an die Wand, auf einen Stein, an eine Ecke –, donner, se donner de la tête contre une muraille, contre une pierre, un coin; hin–, nieder–, tomber rudement; er schlug der Länge nach hin, il tomba tout de son long; it. (oft nur mit dem Begriffe einer schnellen Veränderung); der Frost, die Kälte schlug ihm in die Glieder, le froid lui saisit les membres; der Schrecken ist mir in alle Glieder ge–, la frayeur m'a saisi tous les membres; ein Fieber, der kalte Brand ist dazu ge–, il lui est, il m'est ꝛ survenu une fièvre, la gangrène s'y est mise; der Dampf schlägt mir auf die Brust, (gewöhnlicher, fällt mir auf die Brust) la vapeur me tombe sur la poitrine; aus der Art –, (seine Art, Beschaffenheit plötzlich verändern) dégénérer; das Korn ist in die Höhe ge–, (der Preis dess. ist plötzlich in die Höhe gegangen, es hat aufge–) le bled a enchéri, est enchéri; a, est haussé de prix, cf. ab–, auf–, aus–, be–, durch–, ein–, fehl–, hin–, um–; 2. av. h. (einen lauten, starken Schall von sich geben, mit dem Nebenbegriff einer damit verbundenen schnellen Bewegung); diese Büchse schlägt stark, (sie knallt laut) cette arquebuse fait bien du bruit; der Donner, der Blitz schlug in ein Haus, (fuhr in dass.) le tonnerre, la foudre tomba sur une maison, cf. ein–; die Glocke schlägt, (der Hammer ders. wird an die Glocke bewegt und bringt dadurch Schälle hervor) l'horloge sonne; die Uhr schlägt, (gibt durch ihre Schläge eine bestimmte Stunde od. einen Theil ders. an) l'horloge sonne; es hat halb ge–, il a sonné la demie; hat es schon halb ge–? la demie est elle déja sonnée? es hat so eben ganz ge–, l'heure vient de sonner; wissen Sie nicht, wie viel (Uhr) es ge– hat? ne savez-vous pas quelle heure vient de sonner? fa. er ließ uns eine ganze geschlagene Stunde warten, il nous fit attendre une heure entière, cf. *heure*; der Schall schlägt an das Ohr, (stößt an das Ohr, fällt in das Ohr) le son frappe l'oreille; harmonische Töne schlugen an mein Ohr, des sons harmonieux frappèrent mon oreille; das Herz, der Puls schlägt, (bewegt sich) le cœur bat, palpite, le pouls bat; fg: (über eine Bewegung, Veränderung zu bezeichnen); Wurzeln –, (treiben, bekommen) pousser, jeter des racines; böse Gewohnheiten Wurzel – lassen; laisser enraciner de mauvaises habitudes; diese Farbe schlägt ins Blaue, (neigt sich zum Blauen, ist bläulich) cette couleur tire sur le bleu; das schlägt nicht in mein Fach, (hat nichts mit meinem Fache gemein) cela n'est pas de mon ressort; 3. av. h. (von gewissen Vögeln, einen gellenden Ton von sich geben); die Nachtigall ꝛ schlägt, le rossignol ꝛ chante; *Ch.* c. an–; *Ch.* (von den Raubvögeln ꝛ, fangen, mit den Krallen packen); auf einen Raub –, fondre sur sa proie, se saisir de sa proie; der Bär, der Fuchs schlägt auf den Raub, l'ours, le lynx se jète sur sa proie, se saisit de sa proie.

II. vp. sich –, (sich wenden, seine Richtung verändern); hier schlägt sich der Weg linker Hand, ici le chemin tourne, va à gauche; wenn Sie an jenes Haus kommen, so – Sie sich links, od. linker Hand, arrivé à cette maison, vous rabattrez à main gauche, détournez à gauche; sich auf die Seite –, (links od. rechts abgehen) détourner; sich zu einem –, (sich mit ihm verbinden, zu ihm übergehen) se ranger du côté, du parti de qn, se joindre à qn; prendre, épouser, embrasser le parti de qn; entrer dans les intérêts de qn; sich zu einer andern Partei –, tourner casaque; sich ins Mittel, sich darein –, (eine S. vermitteln) intervenir, s'entremettre, se rendre médiateur.

III. va. 1. (einen harten Körper mit Heftigkeit und Schnelligkeit auf eine hörbare und nachdrückliche Weise an od. auf etwas bewegen) frapper, battre; mit einem Hammer, einem Steine, mit der Faust an die Thür –, frapper à la porte avec un marteau, avec une pierre, avec le poing; mit dem Klopfer an die Thür –, frapper la porte avec le marteau; einen mit der Hand ins Gesicht –, frapper qn dans la figure; mit dem Stocke auf, in das Wasser –, frapper dans l'eau avec le bâton; an die Glocke –, tinter, copter la cloche; einem etwas aus der Hand –, faire tomber qh de la main de qn; er schlug ihm den Hut, den Degen aus der Hand, il lui fit tomber le chapeau, l'épée de la main; in Stücke –, entzwei –, mettre en pièces, briser; sich an die Brust –, se frapper la poitrine; *Ch.* der Hirsch schlägt od. fegt sein Geweih (wenn er es gegen Bäume stößt od. reibt, um es von dem rauhen Baste zu reinigen) le cerf fraie, cf. fegen; it. a) (mit einem Hammer, Schlägel od. ähnlichen Wz. –); einen Pfahl in die Erde, einen Nagel in die Wand –, enfoncer, chasser des pieux en terre, ficher, attacher un clou dans la muraille; etwas an die Wand –, (mit Nägeln anheften) attacher, clouer qh à la muraille; Christus ist an das Kreuz ge– worden, Jésus-Christ a été attaché à la croix; jemandes Namen an den Galgen –, (ein Täfelchen an dems. an–, worauf jemand für ehrlos erklärt wird; eine Strafe) afficher le nom de qn à la potence; Ball –, (Ball spielen) jouer à la paume; einen Schuh über den Leisten –, mettre un soulier sur la forme, mettre une forme dans un soulier: *Art.* die Raketen, Schwärmerhülsen –, (mit ihrem Satze anfüllen) charger les cartouches d'artifice; *Rel.* Bücher –, (die Bogen vor dem Heften mit einem breiten Hammer auf einem ebenen Steine gut fest –) battre des livres; *Drap.* das Tuch –, (damit es dicht werde) frapper le drap; gut geschlagenes Tuch, du drap bien frappé, bien serré; Kegel –, (mit der Kugel darnach werfen, anstatt sie zu schieben) abattre des quilles; b) (durch – bewirken, eine gewisse Veränderung hervorbringen, eine gewisse Zubereitung geben); Holz –, (es fällen; it. es in Scheite hauen) abattre, couper du bois; it. fendre, mettre du bois en buches; Feuer –, (den Stahl an den Feuerstein – Feuer anmachen) battre le briquet; Münze, Geld –, (es münzen) frapper de la monnaie, battre monnaie; Gold –, (es zwischen Pergament und Hautformen zu dünnen, zarten Blättchen –) battre de l'or; geschlagenes Gold, de l'or battu; geschlagenes Silbergeschirr, (gehämmertes) vaisselle d'argent forgée; Blech –, battre du fer en plaques; Kessel –, (sie durch – od. –d machen) façonner des chaudrons; Oel –, (es durch Stampfen aus öligen Saamenkörnern herausbringen) faire, presser de l'huile; ein Pflaster –, (es verfertigen, legen) former, faire un pavé; paver; die Erde –, (fest stampfen) affermir la terre avec un pilon de bois; die Wolle –, (sie mit dünnen Stäben –, um sie von aller Unreinigkeit zu befreien) battre la laine; eine Brücke, ein Lager –, (sie schnell errichten) jeter un pont, poser, dresser, asseoir, mettre un camp; die über den Fluß geschlagene Brücke, le pont qu'on a ou avoit jeté sur la rivière; eine Wagenburg –, faire une baricade avec des chariots; einen zum Ritter –, (ihn durch einen Schlag mit dem Schwert zum Ritter machen) armer, faire qn chevalier; man mußte selbst Ritter seyn, um einen andern zum Ritter zu –, il falloit être chevalier pour armer un chevalier; einem eine Ader –, (sie ihm mit dem Schnepper öffnen) ouvrir une veine à qn, saigner qn; die Trommel, die Pauken –, battre la caisse ou le tambour, battre les timbales; Lärm –, (auf der Trommel, fg: Lärm über etwas machen) battre, donner, sonner l'alarme; fg: donner l'alarme; Marsch –, (auf der Trommel) battre la marche, battre aux champs; die Orgel, den Flügel ꝛ –, (sie spielen) pu. jouer des orgues, du piano ꝛ; diese Uhr schlägt die Stunden, die Viertel, (zeigt sie durch – an) cette horloge ou montre sonne les heures, les quarts; den Takt –, (das Zeitmaß durch Schläge mit der Hand angeben) battre la mesure; Eier in die Suppe –, (sie zerschlagen, und das Inwendige in die Suppe thun) délayer des œufs dans la soupe; etwas durch ein Sieb –, passer qh par un tamis; c) (auf eine schmerzhafte Weise –, entweder aus Rache od. zur Züchtigung, mit der bloßen Hand od. einem Wz.); einen –, battre, frapper qn; einen ins Gesicht, fa. hinter die Ohren, auf den Hintern –, frapper qn dans la figure, lui donner sur les oreilles, sur le derrière, lui donner une fessée; nach einem –, porter un coup à qn; was od. warum schlägst du mich? pourquoi me frappez-vous? einen mit dem Stocke, der Ruthe, Peitsche –, donner du bâton, des verges, le fouet à qn; frapper qn avec un bâton, une verge, un fouet; einen Menschen, einen Hund –, battre un homme, un chien; er hat ihn mit Fäusten ge–, il lui a donné des coups de poing, des gourmades; er schlug ihn auf das Maul, auf die Nase, il lui donna une gourmade dans les dents, dans le nez; er schlug ihm blaue Augen, il lui pocha les yeux; er schlug ihm Arme und Beine entzwei, il lui cassa bras et jambes; *P.* auf den Sack – und den Esel meinen, (einem Geringern ꝛ in Gegenwart eines Höhern einen Verweis geben, den dieser verdient) battre le chien devant le lion; einen todt –, tuer qn de coups; einem tiefe Wunden –, (–d tief verwunden) blesser qn grièvement; fg: die Liebe schlägt gefährliche Wunden, (verwundet gefährlich) l'amour blesse dangereusement; die Wunden, die man seinem Ehrgeize schlug, les blessures qu'on a faites à son ambition; das Gewissen schlägt ihn, (macht ihm Vorwürfe) sa conscience lui fait des reproches; *Ch.* das wilde Schwein schlägt mit den Zähnen, (haut und verwundet damit) le sanglier blesse avec ses défenses; sich –, (von mehrern, einander Schläge geben, und von einander bekommen; it. von zweien, mit einander kämpfen, besonders einer Ehrensache wegen) se battre; se donner des coups les uns aux autres; s'entre battre; sich mit Degen, Säbeln –, (mit solchen Waffen gegen einander kämpfen) se battre à l'épée, au sabre; sich auf Hieb od. Stich –, (entweder mit dem Säbel od. mit dem Degen) frapper d'estoc ou de taille; sich mit einander –, se battre avec ou contre qn; sich auf Leben und Tod –, sich auf Leib und Leben –, se battre à outrance, combattre à fer émoulu; sich zu Fuße, zu Pferde –, (streiten, im Kriege) se battre à pied, à cheval; er schlägt sich tapfer, il se bat bien; sich auf dem Rückzuge –, se battre en retraite; sich mit dem Feinde –, od. mit dem Feinde –, se battre contre l'ennemi; unsere Armee hat gestern ge– (ein Treffen geliefert) notre armée a donné hier bataille; *Poë.* eine Schlacht –, livrer bataille; den Feind –, gänzlich –, (ihn überwinden) battre, vaincre, défaire l'ennemi, le battre totalement; den Feind aus dem Felde, in die Flucht, gänzlich in die Flucht –, mettre l'ennemi en fuite, en déroute, le mettre en pleine déroute; man schlug sie gänzlich auf das Haupt, on les défit à plate couture; die feindliche Flotte wurde ge–, la flotte ennemie fut battue, défaite; *Tric.* (dem Gegner nach den Gesetzen einen Stein wegnehmen) battre; einen Stein 4 und 2 –, (wenn man im Bretspiele diese Punkte mit dem Würfel geworfen hat) battre une dame par quatre et deux; Steine –, um zur Dame zu kommen, abattre du bois, cf. *Dame*; fg: sich mit seinen eigenen Worten –, (seiner eigenen Aussage widersprechen) se contredire, se couper; s'enferrer soi-même; sich mit Sorgen und Grillen –, (von ihnen beunruhigt seyn) être rongé de chagrin, de souci; rêver; songer creux; *Ecr.* das Volk mit Pestilenz –, (strafen) frapper le peuple de peste; mit Blindheit –, frapper d'aveuglement; ein geschlagener Mann, (ein geplagter, it. ein zu Grunde gerichteter) homme malheureux, perdu, ruiné; 2. (auf schnelle, heftige und mit

einem Schalle verbundene Art bewegen, und auf solche Art bewirken, hervorbringen); der Vogel schlägt mit den Flügeln, nur noch mit einem Flügel, l'oiseau bat des ailes, ne bat plus que d'une aile; dieses Pferd schlägt, (schlägt mit den Hinterfüßen aus) ce cheval rue, regimbe; das Pferd schlug ihm an die Beine, schlug ihm das Bein entzwei, le cheval lui donna d'une ruade dans les jambes, lui cassa la jambe d'une ruade; der Adler schlägt seine Fänge in den Raub, l'aigle enfonce les serres dans sa proie; dieser Wagen schlägt, (gibt einem im Fahren Stöße) celte voiture cahote; die Granate hat geschlagen, (ist geplatzt) la grenate a crevé; 3. (in mehrern andern Bedeutungen, wo sich der Begriff der Heftigkeit und Geschwindigkeit meistens verliert): eine Rakete, einen Schwärmer –, (füllen) charger une fusée, un serpenteau; einen Verbrecher in Fesseln –, (ihm Fesseln anlegen) charger de fers un criminel, le mettre aux fers; das Salz in Körbe –, (es mit der Schaufel in Körbe werfen und fest–) mettre le sel dans les paniers; den Mantel um sich –, aus einander –, s'envelopper de son manteau, développer, déployer son manteau; etwas in ein Tuch, Papier –, envelopper qc d'une toile, dans du papier, avec de la toile, du papier; das Bier in Fässer –, (in Fässer füllen und dies. zu–) entonner la biere; Pulver in Tonnen –, encaquer de la poudre; ein Tau –, (bei den Reepschlägern, es zus. drehen) commettre un cordage; Wasser –, (auf den Schiffen, es mit einer Pütze schöpfen) puiser de l'eau; einen Graben –, (ihn aufwerfen und die ausgeworfene Erde an–) déblayer, débourber, curer un fossé; die Arme um eines Leib, Nacken –, jeter, passer les bras autour du corps, du cou de qn; die Füße über einander, die Arme in einander –, croiser les jambes, les bras, cf. Rad; die Schweine in die Mast –, (sie in die Mast treiben) envoyer des cochons à la glandée; einen Knoten –, (machen) faire un nœud; *Per.* die Locken um den Finger –, (wickeln) former les boucles sur le doigt; *Cout.* c. Faden; den Blick, die Augen gen Himmel, zur Erde –, (richten) lever les yeux au ciel, baisser les yeux; Zoll auf etwas –, (legen) mettre un impôt sur qh; die Unkosten auf die Waaren –, (dazu rechnen) faire entrer, compter ses frais dans le prix de la marchandise; die Zinsen zum Hauptgelde –, (dazu thun) ajouter les intérêts au capital; man hat so und so viel darauf ge–, (geboten) on en a offert tant; fg: sich etwas aus dem Sinne, aus den Gedanken, aus dem Kopfe –, (das Andenken daran gleichsam aus demsl. verbannen) s'ôter qh de l'esprit, de la fantaisie, de la tête; etwas in den Wind –, (nicht achten) mépriser qh, s'en moquer; ein Anerbieten von der Hand –, (es abweisen) rejeter une offre, cf. Schanze; das –, l'act. de battre, le battement; das – einer Glocke, le coup de cloche; das – einer Nachtigall, le chant du rossignol; das – der Wachtel, le courcaillet; das – des Herzens, des Pulses, der Pulsadern, le battement du cœur, du pouls, des artères, la pulsation; das – einer Ader, (das Aderlassen) la saignée; den Feind zum – bringen, engager l'ennemi au combat; die ganze Armee kam zum –, l'engagement fut général; das – der Pferde, (das Aus–) la ruade, le regimbement des chevaux.

Schläger, s; –inn, f. (P., wer schlägt; it. wer sich gern mit andern in Zweikampf einläßt) celui, celle qui frappe; batteur, frappeur; it. bretteur, ferrailleur, spadassin, duelliste, cf. Blech–, Gold–, Oel– 2c. 2. (Wz. zum Schlagen); der –, (ein Säbel, sich damit zu schlagen) la brette; *Mar.* (ein großer Hammer von hartem Holze, der einen ziemlich langen Stiel und an beiden Seiten eine Bahn hat) la mailloche, cf. Schlagbolz.

Schlägerei; en, f. (die Hdl., da sich 2 od. mehrere P. mit Fäusten, Stöcken 2c. it. mit Waffen schlagen) batterie, mêlée, f; it. duel; er kam bei einer – ums Leben, il a été tué dans une batterie; sich in die – mengen, se fourrer dans la mêlée; es war eine zufällig entstandene –, ce ne fut qu'une rencontre; dort gibt es viele –en, on s'y bat souvent en duel, les duels y sont fréquents.

Schlägermühle, f. (Papiermühle, worin das Papier mit der Schlagstampfe geglättet wird) moulin à polir le papier.

Schlägisch, a. ad. (gern schlagend, Schlägereien liebend) fa. ein –er Kerl, un querelleur, bretteur, ferrailleur.

Schlaken, *Mar.* die Segel –, (sie losmachen und bloß in den Geitauen hangen lassen, damit sie, wenn auch diese losgelassen werden, sogleich beigesetzt werden können) déferler les voiles.

Schlamm, es; *Expl.* pl. Schlämme, 1. (eine aus einem in seine Theile zerlegten Körper bestehende und mit einem flüssigen vermischten Masse); *Fond.* –, Schlich, (das klein gepochte und aus den Planen gewaschene Erz) slich, minerai écrasé, préparé pour la fonte, cf. Mittel–; it. (die eisenhafte Erde, wo bei Auslaugung des Vitriols zurückbleibt) sédiment, limon de vitriol, le dépôt de la terre vitriolée, lessivée; 2. (ein aus zarten Theilen bestehender Bodensatz eines flüssigen Körpers, bes. eine mit Wasser vermischte lockere Erde) bourbe, vase, fange, f. limon, cf. Dreck, Koth; letten–artige –, limon argileux; dieser Fluß 2c. ist voll –, cette rivière 2c. est pleine de vase; das Fahrzeug, unsere Kutsche ist im –e stecken geblieben, le bateau s'est enfoncé dans la vase, notre carrosse s'est embourbé; ein Fluß, der viel – mit sich führt, fleuve qui traine bc. de limon; fg: (Unreines, Unsittliches); in den – der Wollüste versunken seyn, être plongé dans la fange des voluptés; –beißer, (kleiner Fisch in sumpfigen und –igen Wässern) la loche d'étang; –bütte, f. (worin der – vom Vitriolsieden gesammelt wird) la cuve de sédiment; –fang, (die Kloake) la cloaque; –fisch, (F., der sich im –e aufhält) poisson qui se tient dans la vase, dans le limon; –gewächs, n. (das an –igen Orten wächst) plante limoneuse; –graben, *Min.* (auf Pochwerken; ein in die Erde gegrabener abschüssig liegender Kasten, durch wo das von der Wäsche abgehende getrieben wird, damit das Gute sich zu Boden lege) bourbier; –grube, f. (wo sich – gesammelt hat) bourbier; –herd, *Min.* (in den Pochwerken; ein Waschherd, den von dem gewaschenen Zwitter erhaltenen –klein darauf zu waschen) le plan ou plancher du lavoir, la table à laver les vases du bocard, le lavoir; –krücke, f. (K., den – damit wegzuschaffen) le râble à ôter le limon, la drague; –küste, f. *Fond.* (eine Krücke, den – auf den Planherden hin und her zu ziehen) râble à étendre le slich; –lauge, f. (in den Vitriolhütten, die aus dem Vitriol–e gezogene L.) la lessive du sédiment; –mühle, f. *Hy.* (Art Mühlenwerk, Bagger, den – aus den Gräben zu schöpfen) machine à curer un fossé; –muschel, f. c. Kothmuschel; –peizker, c. –beißer; –pfanne, f. *Sal.* c. Jegschober; –pfütze, f. (mit – angefüllte) le bourbier, la fondrière; –schlich, *Expl.* (in den Pochwerken; der aus dem Poch–e rein gewaschene und zur Ablieferung fertige Schlich) limon de la mine lavée; –schildkröte, f. (eine der kleinsten Schildkröten) la bourbeuse; –schnecke, f. c. Kothschnecke; –stein, *Expl.* (der Bimsstein, wo bei dem Zwitterwaschen in die Sümpfe gegangen ist) la mine d'étain lavée; 2. (ein weißer Schleifstein) pierre à aiguiser, pierre à rasoir; –werk, n. c. Goldwäsche, Seifenwerk.

Schlammen, vn. av. h. (Schlamm ansetzen, geben) déposer du limon; die Flüsse –, les rivières déposent du limon.

Schlämmen, c. schlammen.

Schlämmer, c. Schlammer.

Schlammicht, a. ad. (dem Schlamme ähnlich) qui ressemble à la vase, à la fange, au limon; dieser Fisch hat einen –en Geruch, ce poisson sent la vase; den Fischen den –en Geschmack benehmen, (indem man sie in reines Wasser setzt) faire dégorger les poissons.

Schlammig, a. ad. (Schlamm enthaltend) bourbeux, fangeux, limoneux, vaseux; –e Erde, terre limoneuse; –es Wasser, –er Fluß, eau, rivière bourbeuse; dieser Bach ist sehr –, ce ruisseau est fort limoneux; ein –er Boden, un terrain bourbeux, gâcheux; ein –er vulkanischer Ausbruch, éruption boueuse.

Schlampampen, (sich gütlich thun im Essen und Trinken) fa. faire bonne chère, faire gogaille, vivre à gogo, cf. schlammen.

Schlampamper, s; –inn, f. (P., die schlampampet, bes. die es gerne thut) fa. débauché, e; homme crapuleux, femme –se.

Schlampamperei; en, f. fa. 1. sp. (das Schlampampen) la crapule; 2. (eine üppige Fresserei) la gogaille.

Schlampe; n, f. 1. (ein dünner, flüssiger Fraß für Hunde) soupe pour les chiens; 2. (eine unordentliche, unreinliche Weibsp.) salope, saligaude, souillon.

Schlampen, fa. 1. vn. av. h. (herabhangen, schlotterig seyn) pendre *négligemment;* ihr –des Halstuch, son fichu pendant *nég.;* it. av. f. (in schlotterigen unreinlichen Kleidern herumgehen) être négligent dans ses habits; 2. va. (mit ausgestreckter Zunge einen flüssigen Körper in den Mund nehmen und verschlingen) laper.

Schlamper, s; 1. (einer, der schlampet) saligaud; 2. (ein gewisses herabhangendes Frauenkleid) robe traînante.

Schlampig, a. ad. fa. 1. (dünne Flüssigkeit enthaltend, bes. ähnlich); ein –es Essen, un mauvais brouet; –es Wetter, (feuchtes) temps lâche, mou, moite, humide; fg: (schmutzig, unordentlich, nachlässig) salope, saligaud, *malpropre,* négligent; ein –es Mädchen, une fille *m.*, une salope, saligaude; –keit, f. le désordre, la négligence, malpropreté dans les habits.

Schlange; n, f. dim. Schlängchen, Schlänglein, n. (Thiergeschlecht ohne Glieder, dessen Körper eine am Schwanze in eine Spitze auslaufende dünne Walze bildet, und wo sich verm. der Schuppen, Schilder od. Ringe, womit es bedeckt ist, wellenförmig bewegt) le *serpent,* la *couleuvre;* eine junge –, un serpenteau, un couleuvreau; die gemeine –, (Natt–) la *c.* ordinaire; die – zischet, le *s.* siffle; sich krümmen wie eine –, se tortuer, replier comme un *s.*, cf. krümmen; *Ant.* Leute, die von einer – entsprungen zu seyn vorgaben, les ophiogènes; die Anbetung der –n, l'ophiolatrie, f; die vielköpfige –, (die Hyder) l'hydre; *Bl.* große – mit geringeltem Schwanze, la guivre ou givre; eine kriechende –, givre rampante; *Ecr.* seid klug wie die –n, soyez prudents comme des serpents; fg: 1. *hu.* a) das Schlängelchen, (eine Art Schnirkelschnecken, das –horn, Jagdhorn 2c.) le cornet de chasseur; b) die kleine –, l'hélice œil de bouc; c) die gespaltene –, (Art Röhrenschnecken) tire bourre; 2. (ein falscher betrüglicher Mensch, der gut behandelt und ungereizt doch zu schaden sucht) *s.*; eine – im Busen nähren, (einem Wohlthaten erzeigen, der doch heimlich unser Feind ist und uns nach der schadet) nourrir un *s.* dans son sein; *Ecr.* die alte –, (der Teufel) le vieux *s.*, le *s.* infernal; 3. (ein gleich einer –, die sich fortbewegt, hin- und hergebogenes Ding); die – an den Feuerspritzen, (der lange biegsame lederne Schlauch) canal de cuir d'une pompe à feu; *Arq.* (ein messingenes mehrmals gebogenes gegossenes Stück, wo auf der dem Schlosse entgegengesetzten Seite in den Schaft versteckt ist, zur Verzierung und Befestigung, durch dessen Enden die beiden Schloßschrauben durchgehen) le S, le porte-vis, la contre-platine; *As.* (ein südliches Sternbild) l'hydre, f; *Chi.* (ein –nartig gewundenes Rohr) le serpentin; *Mar.* (eine lange von Leder od. starkem getheertem Segeltuche gemachte Röhre, Wasser in die Wasserlager eines Schiffes zu bringen; Wasser–) la manche à eau; 4. *Art.* autref. (Art schweren Geschützes); eine ganze –, (Feld–) *c.*; halbe –, (wo 6 Pfund Eisen schoß, und zu jedem Schuße 3 Pfund Pulver nöthig hatte) demi-coulevrine; doppelte –, (wo 40 bis 50 Pf. Eisen schoß, und zu einem Schuße 20 bis 30 Pf. Pulver nöthig hatte) le dragon, cf. Noth–; –nart, f. 1. (eine Art der versch. –n, die es gibt) espèce, sorte de serpents; ein kriechendes Thier von der –nart, un reptile du genre des serpents; 2. sp. (die Art, Natur der –) la nature du *s.*, des serpents; fg: (eine listige, falsche, zu schaden trachtende Gemüthsart) caractère malicieux; –nartig, a. ad. (die Art der –n habend) qui tient du *s.*, à la manière des serpents, comme un *s.*; –nauge, n. 1. l'œil de *s.*; 2. *hu.* 1. (die kleinste Art des Krötensteines) l'œil de *s.*; –naugen, (runde, oben gewölbte und unten glatte od. etwas vertiefte Fischzähne) yeux de *s.*; it. (die sogenannten Krötens. od. Froschsteine) yeux de *s.*, bufonites, f; 2. das –näugel, c. Scharfkraut; –nbalg, la peau, la dépouille de *s.*; –nbaum, c. –nholz (2); –nbeerbaum, (Baum auf Malabar 2c., dessen Blätter ein Gegengift gegen den Biß einer gewissen – seyn soll; der Nachtbaum) l'antidesme alexitère; –nbeere, f. (die Frucht des –nbeerbaumes) le fruit de l'antidesme alexitère; –nbeschwörer, (bei den Abergläubigen, der die Kunst versteht, –n zu beschwören) qui sait charmer les serpents; –nbiegung, f. (eine hin und wieder laufende Biegung des Körpers der Schlange, und eine dieser ähnliche B.) le repli de *s.*; –nbiß, la morsure d'un *s.*; –nblech, n. c. Schlange, *Arq.*; –nblume, f. –nblümchen, n. c. Schnee–

gläschen; -nbrut, f. (die Jungen einer –) la couvée de serpenteaux; fg: mp. (falsche, hinterlistige und schädliche Menschen) engeance, race de serpents, de vipères; -ndiener, -ndienst, c. -nverehrer; -ndorn, c. -holz (2); -n-ei, n. l'œuf de s.; 2. c. -nauge; -neidechse, f. (Art -nähnlicher E.) le chalcide; -nfalk, (Art Falken, die sich vorzüglich von -n nährt) le secrétaire; -nfett, n. l'axonge de s.; -nfisch, (eine Fischgattung aus der Ordnung der Kahlbäuche) la donzelle; -nform, f. forme, figure de s.; -nförmig, a. ad. (die Form, Gestalt einer – habend) de la forme d'un s., qui a la figure d'un s.; eine -nförmige Linie, ein -nförmiger Weg, (mit Windungen, wie sie eine – macht) une ligne, un chemin qui va en serpentant; -nförmigkeit, f. (die Eig., Besch. einer S., da sie -nförmig ist) la qualité de ce qui a la figure d'un s., de ce qui va en serpentant; -nfresser, l'ophiophage; -ngang, (ein hin und her in Krümmungen laufender G.) une allée qui va en serpentant; -ngezisch, n. le sifflement de s.; fg: das .. des Neides, les bouches de l'envie; -ngezücht, n. c. -nbrut; -ngift, n. le venin de s.; -nglatt, a. ad. (glatt, gleißend, täuschend wie eine –) glissant comme un s.; -ngleis, (ein schlängelnder Weg) chemin qui va en serpentant; -ngras, sp. n. (der wilde Krähenfuß, wo für ein gutes Mittel gegen den -nbiß geachtet wird) le plantain découpé; corne de cerf, capriole, coronope, sanguinaire, f; it. (eine Art der Mannstreu, die stinkende) l'éryngé fétide; -ngurke, f. (Art Gurken) concombre s. ou serpentin; -nhaar, n. (aus -n bestehende Haare, mit von man die Furien und die Meduse verstellt) chevelure de serpents; -nhals, 1. (ein langer dünner H.) cou long et mince, cou de s.; 2. c. -nhalsvogel; -halsig, a. ad. (einen -nhals habend) qui a un cou long et mince, un cou de s.; -nhalsvogel, hn. (ausländisches Geschlecht von Vögeln mit langem dünnem Hals; -nvogel, Langhals ꝛc.) l'anhinga; -nhaupt, n. 1. (das H., der Kopf der –) la tête de s.; fg: (ein mit -nhaaren besetztes H.) tête hérissée de serpents, tête de Méduse; 2. *Bo.* (die wilde blaue Ochsenzunge; Otterkopf) la vipérine, l'herbe aux vipères; °-nhaut, f. la peau de s.; fg: *hn.* 1. (2 Arten Mondschnecken, Riesenohren genannt) la princesse ou le pot vert; it. la pie, la veuve, le petit deuil; 2. versteinte .., (die Ammons- od. Posthörner) la corne d'ammon, l'ammonite; -nherz, (ein falsches, heimtückisches H.) cœur malicieux, traître; *As.* (Stern der ersten Größe in der Wasser-) le cœur de l'hydre, l'alphard; -nherzig, a. ad. (ein -nherz habend) malicieux, traître; -nholz, sp. 1. (das bittere und schweißtreibende H. eines ostind. Baumes gegen giftige Bisse, und dieser Baum selbst; Natterwurzel) le bois de *c.*, bois couleuvré; 2. (das Holz eines andern ostindischen Baumes von gleicher Wirkung, und dieser Baum selbst; der -nholzbaum) le bois de *c.*; 3. c. Kanonenbaum; 4. c. -nwurzel; -nhorn, n. 1. (Art Schnirkelschnecken od. Posthörner; Schlängelchen, Jagdhorn ꝛc.) le cornet de chasseur; 2. (ein Tongeräth, aus einem -nförmig gewundenen Horne bestehend; *Serpent) le s.; -nhornbläser, (der das -nhorn (2) bläset; *Serpentist) joueur de s.; -nhülle, f. la dépouille d'un s.; -nklugheit, f. (große, vorzügliche K., deren Sinnbild die – ist) la prudence du s.; -nknoblauch, (die Rockenbolle, eine Art des Graslauchs) l'ail serpentin; -nkopf, 1. la tête de s.; 2. *Hn.* 1. (Art -nhalsvögel) l'anhinga; 2. der große .., (Art Porzellan- od. Venus-schnecken) la tête de s., (le majet); der kleine .., (der Mohrenbauch) la petite tête de s., (le majet); der blaue .., (blaue Porzellane; *Onyx) l'onyx; it. -nköpfchen, (das Otterköpfchen od. die Muschelmünze) la monnaie de Guinée, scelette des tortues, la colique; 3. (eine Art Bohrmuscheln) la tête de s., la petite poulette, la pouponne; 4. das -nköpfchen, (die Kameelhalsfliege) la raphidie, la mouche à faux; -nköpfig, a. ad. (einen -nkopf habend) à tête de s.; *Bl.* ein -nköpfiges Kreuz, croix gringolée, croix givrée, terminée en tête de s.; -nkraut, sp. n. 1. (Art des Ehrenpreises, das Wundkraut, Heil aller Welt) la véronique mâle, le thé d'Europe; 2. das große od. gemeine .., (Art des Arum, dessen Stengel wie die Haut einer – gefleckt ist; Drachenwurz) le gouet serpentaire, la grande serpentaire, la vipérine de Virginie; das kleine .., (das fleckige Arum) le gouet commun, le pied de veau, l'arum, le bonnet du grand prêtre Aaron, le pain de lièvre, la langue de bœuf; 3. c. Natterwurz; 4. europäisches .., (eine mit dem Arum verwandte Pflanze; Sumpf-nkraut ꝛc.) la calle des marais; 5. (Art Maiblumen, die quirlförmige Maiblume; -wurz ꝛc.) le muguet verticillé; 6. kleines .., c. Pfennigkraut; 7. das gemeine .., (der Dragun, eine Art des Beifußes) l'estragon, l'armoise âcre, l'herbe au dragon; 8. c. Bärlapp; -nkrone, f. 1. (die Krone eines der hintersten Zähne einer Kuh, angeblich eine Krone einer Art -n) la couronne de s.; 2. c. Seemütze; 3. die falsche .., (die Käfermuschel) la queue de s. ou à sonnette, l'oscabrion, la punaise de mer ꝛc.; -nkrümme, -nkrümmung, f. (eine nach einer -nlinie hin und wieder laufende K.) la sinuosité, fractuosité qui va en serpentant; -nlahn, (L. von -nförmig gewundenem Gold- und Silberdraht) fil d'or ou d'argent tortillé; -nleib, le corps d'un s.; -nlist, f. (L., wo man der – zuschreibt) malice, ruse de s.; -nloch, (L., wo eine – wohnt) le trou d'un s.; -nmann, c. -nträger; -nmoos, n. c. Bärlapp; -nmord, *Bo.* (die Skorzonere, Natterwurz, Natterkraut) la scorsonère; -nnest, n. le nid de s.; -nosterluzei, (Art O., deren Wurzel gegen -nbiße angewendet wird) l'aristoloche serpentaire; -npaar, n. couple de serpents; -npapier, n. (Art P., das eine – zum Zeichen hat) la serpente; -npfeife, f. 1. (eine geschlängelte Pf.) sifflet tortueux, serpentant; 2. *Hn.* c. See-; -npulver, (ein P. aus gedörrten -n, wo für ein kräftiges Mittel in versch. Viehkrankheiten gehalten wird) la poudre de s.; -nrachen, la gueule, la bouche de s.; -nrohr, n. 1. (ein -nförmig gewundenes R.) tuyau tortueux, serpentant; 2. *Org.* (ein Register, gew. von 16 Fuß Ton) le s.; -nröhre, f. 1. *Chi.* (eine sich wie eine – windende R.) le serpentin; 2. *Hn.* (Art -nförmiger Röhrenschnecken) serpule vermiculaire; -nsäule, f. 1. (-nförmig gewundene S.) colonne torse; 2. (eine von 3 -n zus. gewundene S., deren Köpfe den -nkopf bilden) la colonne serpentine; -nschnirkel, *Hn.* (Art Schnirkelschnecken, keilförmig mit 5 bis 6 Windungen) le planorbe à six spirales à arête; -nschnur, f. (bei den Seidenwirkern, die beiden, einige Zoll von einander entfernten und ausgespannten Schnüre, wo neben dem Zampel senkrecht befestigt sind und worauf die – gewunden wird) la gavassinière; -nschwanz, la queue de s.; *Hn.* (Art Seesterne, der geschwänzte Seestern ꝛc.) l'étoile à queue de s.; -nschweif, la queue de s.; -nseele, f. (falsche, heimtückische S.) âme fausse, traîtresse; -nsegen, (Beschwörungsformel, -n unschädlich zu machen ꝛc.) charme pour prendre ou chasser les serpents; -nspritze, f. (Feuerspritze mit einer – od. einem ledernen Schlauche) le s.; -nstab, (St., um von ein -npaar gewunden ist, ein Beizeichen Merkurs) le caducée; -nstecher, c. Wasserjungfer; -nstein, (Steinart, die sich schleifen und glänzen läßt, am Stahle aber nicht Feuer gibt, schlüpfrig anzufühlen ist, und von grüner mit Roth gemischter Farbe; *Serpentinstein) la serpentine; 2. (kleiner schwarzer, weiß getüpfter Stein, der, wie man fabelte, sich im Leibe der – erzeuge) la pierre de s.; 3. c. -nsteinfels; -nsteinfels, (eine Gebirgsart, deren Grund -nstein ist, und wo Quarz, Glimmer, Steinflachs, Granaten od. Kalkspath beigemengt enthält; *Serpentinfels, Ophites) l'ophite; le marbre serpentin; -nstich, (der St. od. Biß einer –) la morsure, piqûre de s.; 2. *Cout.* (eine Art des Stiches od. Nähens) le point serpentin; -nstreifen, (ein in einer -nlinie laufender St.) raie qui va en serpentant; Blonde mit -nstreifen, la *c.* ou prieure; -ntanz, 1. (ein T. der -n) danse de serpents; 2. (ein Tanz mit -nwindungen) danse dont les figures s'exécutent en serpentant; -ntödter, qui tue les serpents; 2. c. Pharaomaus; 3. (Art der Osterluzei, deren Wurzelsaft eine – gänzlich betäubt) l'aristoloche anguicide; -nträger, qui porte des serpents; *As.* (der Name eines Sternbildes; *Ophiuchus) le serpentaire; -ntreter, n. c. -nzertreter; -nverehrer, (Menschen, wo -n als heilig verehrten; *Ophiten) ophites, ophiens; -nverehrung, sp. f. (die V. der -n als heiliger Gegenstände; *Ophiolismus) l'ophiolatrie, f; -nvogel, c. -nhalsvogel; -nweg, (ein schlängelnder W.) la tortillère; le chemin qui va en serpentant; -nwegdorn, (Art Wegdorn od. Kreuzdorn) le bois couleuvre; -nweise, ad. (wie die -n; it. in -nwindungen) comme un s., à la manière des serpents; it. en serpentant; .. gehen, aller en serpentant; *Bl.* -nweise gezogen, tortillé; -nwendung, f. (eine nach einer -nlinie gemachte W.) tour qui va en serpentant; fg: (listige Wendung) tour et détour; -nwindung, f. (eine nach einer -nlinie laufende W.) sinuosité qui va en serpentant; -nwurz, -nwurzel, f. 1. c. -nmord; 2. (bittere gegen den Biß giftiger Schlangen ꝛc. wirksame Wurzel einer Pfl., und diese Pfl. selbst; -nholz, Mungoswurzel, indischer Enzian) la racine de s., le mungo; 3. c. -nosterluzei; 4. c. Natterwurz; 5. (die quirlförmige Maiblume; -nkraut) le sceau de Salomon verticillé; 6. die amerikanische -nwurzel, (die traubenförmige Schwarzwurz) l'actée à grappes; -nzahn, la dent de s.; 2. (versteinte Fischzähne, bes. vom Menschenhaie, die man für Zähne großer -n hielt) glossopètre, odontoïde; -nzertreter, (einer, der -n zertritt, durch seinen Fußtritt tödtet, ein bildlicher Beiname Christi) qui écrase le s.; -nzischen, sp. n. le sifflement des serpents; fg: (verläumderische, nachtheilige Reden) la médisance; -nzunge, f. la langue de s.; fg: 1. *Vét.* (die sich immer bewegende Zunge eines Pferdes) la langue serpentine; 2. (eine durch ihre Reden heimlich stechende, verwundende Zunge) langue de s., de vipère; 3. c. Natterzunge; 4. c. -nzahn (2); -nzüngig, a. ad. (eine verleumderische Zunge habend) qui a une langue de s.; -nzwang, c. -ngras.

Schlängelgang, (ein sich schlängelnder Gang) allée qui va en serpentant.

Schlängelicht, a. ad. (einer Schlange ähnlich in Ansehung der Krümmungen); ein -er Weg, (ein Schlangenweg) tortillère, f; chemin qui va en serpentant.

Schlängeln, 1. vp. vn. av. h. (sich in hin und her gekrümmter Linie wie der Körper einer sich bewegenden Schlange fortbewegen) serpenter; aller en serpentant; Bäche, die durch Wiesen sich –, des ruisseaux qui serpentent dans les prairies; ein Weg, der durch die Ebene schlängelt, chemin qui serpente, qui va en serpentant dans la plaine; Blitze schlängelten sich durch die Luft, des éclairs se croisoient dans l'air; sich um etwas herum –, s'entortiller autour de qh; 2. vn. fg: (gleich einer Schlange sich geberden, sich krümmen und winden; it. falsch, hinterlistig seyn wie eine Schlange) se replier; fg: user de ruse. Das –, c. -ung.

Schlängelung; en, f. 1. (die Hdl. des Schlängelns) act. de serpenter ꝛc.; it. l'entortillement; 2. c. Schlangenlinie.

Schlank, a. ad. (lang, dünn und dabei biegsam und gelenkig) délié, e; grêle, svelte; ein -er Mensch, eine -e Figur, un homme svelte, bien dégagé, une figure svelte; ein -er Wuchs, une taille grêle, déliée; sie hat einen -en Leib, elle a la taille svelte; fg: fa. – weg, (gerade zu, ohne Umschweife) sans façon, nettement; -heit, f. (die Eig. einer S., da sie – ist) qualité de ce qui est svelte, délié ou grêle.

Schlankel, s; (ein schlanker Mensch) fa. mp. flandrin, cf. Schlingel.

Schlankeln, schlanken, vn. av. h. (ein wenig schwanken, od. blos schwanken) brandiller, balancer.

Schlaphack, c. Plattkehle. [c. Schlaffheit.

Schlapp, a. ad. 1. c. schlaff; 2. c. Klapp; -heit,

Schlapp, es; e, 1. c. Klapf; 2. (in Schwaben eine kleine, lederne Mütze) un petit bonnet de cuir.

Schlappbrüstig, a. ad. (schlaffe Brüste habend) qui a les mammelles flasques, pendantes, des tetasses.

Schlappe; n, f. fa. 1. (ein großes hangendes Maul) la gueule, la moue; 2. (ein -ndes Ding); alte -n, (Schuhe, die man anzieht, um darin herum zu -n) des savates; 3. (ein Schlag mit einem Schalle, von das Wort nachahmt) la claque; fg: (ein empfindlicher Schaden, Verlust) perte, f. dommage; der Feind hat eine – bekommen, l'ennemi a reçu un échec; er bekam auf dem Rückzuge eine –, il reçut un échec en se retirant; sich von einer – erholen, se remettre d'une perte.

Schlappen, 1. vn. av. h. (schlapp seyn, schlapp herabhangen) être flasque; es schlappt und hängt Alles an ihm, ses habits lui pendillent sur le corps; 2. vn. va. (mit ausgestreckter hangender Zunge auflecken und essen) laper; 3. vn. av. s. (in Schlappen (2) gehen, so daß man sie im Gehen unter und hinter sich her schleift) être en pantoufles; er schlappt den ganzen Tag herum, il est toute la journée en pantoufles, il ne porte toute la journée que des pantoufles, des savates.

Schlappern, c. schlappen (2).

Schlapphut, (ein schlapp herabhangender Hut mit breitem Rande) le claque-oreille, le clabaud.

Schlappig, 1. c. schlapp; 2. (nachlässig) nonchalant.

Schlappohr, n. 1. (ein schlappes, herabhangendes

Ohr) oreille avalée; 2. (ein Mensch mit solchen Ohren) c. schlapp-ohrig.

Schlapp-ohrig, a. ad. (schlappe Ohren habend) qui a des oreilles avalées, *pendantes*; ein -er Hund, chien qui a les oreilles *p.*

Schlapps, es; e, (ein schlappiger, nachläßiger, it. grober plumper Mensch) homme nonchalant, négligent, it. rustre, lourdaud.

Schlaraffe; n, f. (eine in Trägheit dahin lebende und bloß an Sinnengenuß denkende P.) cagnard, e; fainéant, e; -ngesicht, n. (das nichtssagende G. eines -n, und ein -selbst) visage de cuir bouilli, sot visage, figure de contrebande; it. le fainéant, cagnard; *Arc.* (das Frazengesicht) le mascaron; -nland, n. sp. (das L. der -n gleichsam, wo man in Müssiggang ꝛc und herrlich lebt, *Utopien) pays de Cocagne, Utopie, f; -nleben, n. (ein L. in Müssiggang und ohne Sorgen und Nachdenken) vie fainéante; cagnardise, f; ein .. führen, vivre en joie et en liesse; fainéanter.

Schlarfe; n, f. (Pantoffeln ohne Hinterleder od. alte, hinten niedergetretene Schuhe) pantoufle, f; it. soulier mis en pantoufle.

Schlarfen, vn. av. h. et f. 1. (mit den Schuhen od. Stiefeln auf dem Boden hinschleifend gehen) traîner les pieds, marcher en traînant les pieds; 2. (in - gehen) être en pantoufles, en savates.

Schlatting, f. c. Schlatting.

Schlau, a. ad. (geschickt Mittel zu seinem Vortheile, auch mit Anderer Schaden zu erfinden und künstlich zu verbergen, od. geschickt die Anschläge Anderer zu entdecken und ihnen zu entgehen, und diese Geschicklichkeit beweisend, darin gegründet) fin, subtile, délié, adroit, rusé; ein -er Kopf, un esprit adroit; er, sie ist -, sehr -, er ist ein -er Fuchs, sie ist eine -e Dirne, il est fin, bien fin, elle est fine, bien fine; c'est un fin rusé, un aigrefin, un fin matois, un fin merle, un fin renard, une fine mouche, une fine piece; ein -es, verschmiztes Weib, une femme fine et déliée; ein -es Mädchen, une petite rusée; *Syn.* ein rechtschaffener Mann kann - seyn, aber nicht hinterlistig, un honnête homme peut être fin, mais non rusé; er hat sich - dabei benommen, il s'y est pris finement, cf. arglistig. listig. verschlagen. verschmizt; -gewandt, a. ad. (auf eine -e Art gewandt) fin, adroit, rusé; -kopf, 1. (ein -er Kopf) un homme fin, adroit; un esprit adroit; 2. (eine P. mit einem -en Kopfe) un fin matois ou renard, une fine bête ou mouche ꝛc, cf. -er Kopf; sie ist ein kleiner .., c'est une petite rusée; -sinn, 1. (ein -er Sinn, Schlauheit) esprit adroit; finesse, renarderie, f; 2. c. -heitssinn; -sinnig, a. ad. (-sinn besizend, -) fin, adroit, rusé.

Schlaube, f. c. Hülse. Schale.

Schlauch, es; pl. Schläuche, (hohles biegsames Ding, eine S., bes. eine Flüssigkeit aufzunehmen od. durchzulassen und fortzuleiten) outre, f. tuyau; ein lederner, ein leinener -, un tuyau ou canal de cuir, de toile; ein -, Wein darein zu füllen, outre à mettre du vin; mit Wein gefüllte Schläuche, outres remplies de vin; *Mar.* -, (lange Röhre von Leder od. starkem getheertem Segeltuche, Wasser in die Wasserlieger eines Schiffes zu bringen) la manche à eau; der -, worin das Zeugungsglied der Pferde und Esel steckt, (die Haut) le fourreau; *Bo.* (ein blattartiger walzenförmiger und hohler Körper, der gew. reines Wasser enthält) l'ascidium; *Pei.* -, (der in jedem ganzen Rindshorne steckende Kern) le noyau, l'os de la corne.

Schlauch-artig, a. ad. (einem -e ähnlich) en forme d'outre; *Bo.* -artige Nebenblätter, (die das Ansehen eines -es haben) bractées ascidiformes; -bohrer, (B., den Wein damit durch die Schläuche aus den Fässern zu ziehen) (canal, tuyau de cuir à transvaser le vin); -förmig, c. -artig; -näber, c. -bohrer; -ruthe, f. (eichene, 6 Ellen lange Ruthe, die Röhren einer Wasserleitung zu reinigen) (perche à dégorger, à déboucher les canaux); -schwamm, (Art -förmiger Schwämme) ascidium; -sprize, f. c. Schlangensprize; -thier, n. -thierchen, dim. (Art zu den Aufgußthieren gehörender Zitterwürmer) le ver infusoire anguille.

Schlauchen, 1. (mit einem Schlauche od. mit Schläuchen versehen) pourvoir d'outres, d'une *outre*; 2. ein-, (in einen Schlauch füllen) mettre dans une *o.*; 3. aus-, (aus einem Schlauche nehmen, laufen lassen) ôter de l'*o.*; die Röhren einer Wasserleitung aus-, (sie mit den Schlauchruthen reinigen) nettoyer les tuyaux ou canaux d'un aqueduc.

Schlauchicht, c. schlauchartig.

Schlauder; n, f. *Arc.* ꝛc (der Schließ- od. Giebelanker an einem Gebäude) la chaîne de fer.

Schläuder, schläudern, c. Schleuder, schleudern.

Schlauderhaft, c. schlauderig.

Schlauderig, a. ad. (unachtsam, nachläßig) négligent, nonchalant; -keit od. Schlauderhaftigkeit, f. négligence, nonchalance, f.

Schlaudern, vn. av. h. 1. (wegen Mangel an gehöriger Befestigung bei der Bewegung schnell und mit einem Schwunge hin und her fahren) balancer, brandiller; die Spule schlaudert, (wenn sie nicht gehörig befestiget, bei der Bewegung um ihre Achse noch seitwärts hin und her fährt) la bobine vacille, joue; n'est pas ferme; der Schlitten schlaudert, (wenn er beim Fahren um eine Ecke ꝛc mit einem Schwunge seitwärts gleitet) le traîneau fait un bond, éprouve, donne une secousse; 2. (nachläßig überhin arbeiten) travailler négligemment, nonchalamment.

Schlauf, c. Hülse, Schale, Schlauch.

Schlaufen, c. hülsen, schälen.

Schlauheit; en, f. 1. sp. (die Eig. einer Pers., die Besch. einer S. da sie schlau ist) adresse, ruse, *finesse*, renarderie, f; er hat es aus - gesagt, il l'a dit par *f.*; 2. (eine schlaue Hdl. ꝛc) la *f.*, l'adresse; -ssinn, (in Galls Schädellehre, ein eigener Sinn der Sinnwerkzeuge für die -) l'organe de la *f.*, de la ruse ꝛc.

Schlauigkeit, f. c. Schlauheit.

Schlecht, a. ad. (gerade, im Gegensaz von krumm, od. auch ohne Unebenheiten, Rauheiten) *Ecr.* was krumm ist, kann nicht - werden, les ames perverties se corrigent difficilement; *P.* Geld macht krumme Sachen -, on vient à bout de tout, on accommode tout avec de l'argent; fg: 1. (ohne Kunst, ohne künstlichen Zusaz, ohne künstliche Zubereitung); ein -es Kleid, (ein einfaches ohne Schmuck) un habit simple, uni; sich ganz - kleiden, s'habiller tout simplement; eine -e Mahlzeit, (ohne künstliche Zubereitung ꝛc) un repas simple, sans art; dieses Geräth ist nur von -em Holze gemacht, (von gewöhnlichem, ohne Kunst ꝛc) ce meuble est de bois ordinaire; die Taufe ist nicht - Wasser, (nicht bloßes, gemeines Wasser) le baptême ne consiste pas uniquement dans de l'eau ordinaire; er ist nur ein -er Bürger, c'est un simple bourgeois; ein -er Edelmann, (der nichts als Edelmann ist) un simple gentil-homme; er lebte - und recht, (rechtschaffen) c'étoit un homme droit et intègre; *Ecr.* siehe, deine Sache ist recht und -, (ist dem Geseze und der Billigkeit gemäß) regarde, ta cause est bonne et droite; it. c. -erdings; 2. (einen geringen, od. gegen Anderes genommen, geringeren Werth haben); -es Geld, Silber, bas or, bas argent; -es Geld, -e Münze, mauvais argent, monnaie de bas aloi, de bas titre; mauvaises espèces, espèces légères; etwas um ein -es Geld verkaufen, (um ein geringes) vendre qh à vil prix; ein -er Gehalt, un méchant salaire; er ist - besoldet, bezahlt, il est mal payé; 3. (der Vollkommenheit ermangelnd, und in diesem Mangel gegründet, dieses Mangels wegen unbrauchbar, unangenehm) *mauvais*, e; *méchant*, e; mal; -es Brod, -er Wein, -es Wasser, *m.* pain, *m.* vin, mauvaise eau; dieses Bier ist noch -er als das vorige, cette bière est encore pire que la première; -es Tuch, -es Fleisch, *mé.* drap, méchante viande; ein -es Essen, un *mé.*, un *m.* repas; ein -es Haus, une méchante maison; -es Holz, de *mé.* bois; ein -er Weg, ein -es Pferd, un *m.* ou *mé.* chemin, cheval; -e Entschuldigungen, mauvaises excuses; -e Verse, de *m.* ou *mé-s* vers; - lesen, schreiben, singen, lire, écrire, chanter mal; beide haben darüber geschrieben, aber der eine ungleich -er als der andere, tous deux ont écrit sur ce sujet, sur cette matière, mais l'un bien inférieurement à l'autre; er hat eine -e Aussprache, einen -en Vortrag, il prononce mal, il s'énonce, s'exprime mal; er ist - gekleidet, am -esten unter allen, il est mal vêtu, le plus mal de tous; er sizt - zu Pferde, il est, il se tient mal à cheval; ein -er Bezahler, (der nicht bezahlt, wie es sich gehört) un *m.* payeur; ein -er Fußgänger, (der nicht gut zu Fuße ist) un *m.* piéton ou marcheur; ein -er Jäger, (ein unwissender) un *m.* chasseur; ein -er Hirsch, (ein magerer) un cerf maigre; *Ch.* dieser Hund hat eine -e Nase, (hat keine gute Witterung) ce chien a peu de nez; it. chasse contre le vent, a le vent contraire; sie sind -e Freunde, (ungut, von Menschen die keine besondere Freundschaft gegen einander hegen) ils ne sont pas amis, ils ne vivent pas, ou ils vivent mal ensemble; -e Zeiten, temps fâcheux, difficiles; es gehet ihm sehr -, er lebt sehr -, behilft sich sehr -, ses affaires sont en *m.* état, il vit chétivement, il s'en tire avec bc. de peine; ein -es Essen, une chétive chère, un *m.* mets; eine -e Mahlzeit, un chétif repas; -es Wetter, (unfreundliches, ungünstiges) *m.* temps; -e Luft, (verdorbene) *m.* air, air mal sain; ein -er Weg, un *mé.* chemin; sich - aufführen, se comporter ou conduire mal; eine -e Aufführung, mauvaise conduite; einen - machen, (ihn einen -en Menschen nennen) fa. dire du mal de qn; er spricht von niemand -, il ne parle mal, il ne dit du mal, il ne médit de personne; er hat - davon gesprochen, il en a parlé méchamment; dabei kömmt man - zu rechte, on s'y arrange fort mal; eine -e Meinung von jemand haben, avoir une mauvaise opinion de qn; das wird ihm - bekommen, il s'en trouvera mal, il n'y aura que du chagrin; es ist ihm schlecht bekommen, daß ꝛc, il s'est mal trouvé de ꝛc; das ist gar nicht -, (das ist gut, nicht übel) ce n'est pas du tout *m.*; das Gute und das -e bei einer Sache, le bon et le *m.* d'une affaire; das -ere, le pire; das -este, le pis; ein -er Mensch, (ein in hohem Grade unsittlicher ꝛc) un homme de mauvaise vie; er führet ein -es Leben, c'est un homme déréglé, de méchante vie; ein -es Buch, (ein unsittliches ꝛc) un *mé.* livre; eine -e Handlung, méchante action; er hat sehr - an ihm gehandelt, il en a très-mal usé avec lui; il en a très-mal agi à son égard; er hat ihm seine Dienste - vergolten, il a mal payé ses services; das war - von Ihnen, cela étoit mal, c'étoit mal agi de votre part; der Kranke befindet sich -er (übler) als gestern, wird täglich -er, le malade est pis qu'hier; empire tous les jours; mir war dabei - zu Muthe, je n'augurois rien de bon de cette affaire; die Handlung gehet -, (sie stockt ꝛc) le négoce, le commerce va mal; er ist in -en Umständen, ses affaires vont mal, il est mal dans ses affaires; fa. il est mal à cheval; seine Sachen gehen täglich -er, ses affaires empirent tous les jours; *Com.* dieser Kaufmann wird -, (er drohet umzuwerfen) ce marchand déchoit, baisse; er ist seit einiger Zeit - geworden, (einfältig) il est imbécille depuis q. temps, cf. schlicht. schlimm.

Schlecht, n. c. Ge-.

Schlechte; n, f. 1. sp. (die Eig., die Besch. einer P. od. S.) le mauvais, le mal; 2. *Expl.* (eine Schicht, eine Lage, ein Flöz) la couche, le lit; 2. *Hy.* c. Buhne.

Schlechterdings, a. ad. (ohne Bedingung od. Einschränkung, durchaus, völlig) *absolument*, *déterminément*, *résolument*; ich will es -, ich thue es - nicht, je le veux *a.*, *d.*; je n'en ferai *a.* rien; *r.* je n'en ferai rien; es ist nicht - wahr, daß ꝛc, (nicht ohne Bedingung und Einschränkung) il n'est pas vrai *a.* que ꝛc; es ist - nicht wahr, (durchaus nicht) cela n'est pas du tout vrai, n'est nullement vrai, cf. *absolument*.

Schlechtfalk, (Art Falken, der Blaufuß, die große Weißbacke) le laneret.

Schlechtfärber, (ein Schwarzfärber od. Leinwandfärber) le teinturier du petit teint.

Schlechtheit, f. c. Schlechte. (1).

Schlechthin, ad. 1. (schlechterdings) *absolument*; ich will es - so haben, je le veux *a.* ainsi; 2. (ohne Umstände, kurz hin) *simplement*; tout court ꝛc; erzählen Sie mir die Sache -, racontez-moi la chose *uniment*, tout *c.*; sagen Sie es nur -, dites-le *u.*, *s.*, [tout *u.* ꝛc.

Schlechtigkeit, c. Schlechte, 1.

Schlechtlich, c. schlecht.

Schlechtthat, f. (eine schlechte, unrechte, üble That) [mauvaise action.

Schlechtweg, ad. (ohne Umstände, kurz weg) tout court, tout net, sans façon, sans compliment, *simplement*; sagen Sie nur - ich will nicht, dites sans façon, tout *s.* que vous ne voulez pas; sich - kleiden, (einfach) s'habiller *s.*, uniment.

Schleck, es; e, 1. (die Handl. da man schleckt) *fri-*

andise, f; 2. (etwas, was man schlecket) *fr.*; -bissen, morceau friand; -koch, (K., der -speisen zubereitet) cuisinier qui apprête des friandises; *pâtissier*; -krämer, (K., der mit -waaren handelt) marchand de pâtisseries, de friandises; -markt, (M., wo man allerlei -werk verkauft) marché aux *fr.*, aux pâtisseries; -maul, n. c. -ermaul; -speise, f. mets friand; *fr.*

Schlecken, 1. c. lecken; 2. (mit einem gewissen Laute in kleinen Bissen essen); gern etwas Gutes -, aimer les bons morceaux, les friandises.

Schlecker, s; -inn, f. (der, die gern etwas Gutes ißt) *friand*, e; bouche friande; *Ch.* (Hirsch, der keinen richtigen Wechsel hat) cerf *fr.*, qui fait bc. de chemin, qui va à plu. gagnages; -bissen, c. Schleckbissen, Leckerbissen; -gans, f. (die nordische Schneegans, im Norden von Asien und Amerika) le pélican, cf.; -maul, n. (das Maul eines -s; it. ein -, eine -inn selbst) bouche d'un *fr.*, bouche friande; it. le *fr.*, la friande; -werk, n. c. Schleckerei. 2.

Schleckerei; en, f. 1. sp. (das Schlecken) friandise, f; 2. (was man schlecket, leckere Speisen, gute Bissen) les friandises.

Schleckerhaft, a. ad. (nach Art eines Schleckers, gern schleckend) friand, e; -igkeit, f. la friandise.

Schleckern, (oft schlecken) être friand, donner dans les friandises; avoir, manger toujours des . .

Schleep, (Schlepp), es; e, n. *Mar.* (W., ein Schiff damit aufzuwinden, od. ans Land zu bringen) slée.

Schleet, es; e, n. 1. (das Wrack eines Schiffes) le varech; débris d'un vaisseau; 2. (ein Raum über der Tenne der Scheuer) (espace ménagé au-dessus de l'aire de la grange).

Schlegel, c. Schlägel.

Schleh, c. herbe.

Schleh-baum, c. -dorn; -blüte, f. (die weiße Blüte des -dorns, ein blutreinigendes Mittel) fleur de *prunellier*; -blütwasser, sp. n. eau de fleurs de *pr.*; -dorn, (ein zum Geschlecht des Pflaumbaumes gehörender, mit vielen Knoten und Stacheln versehener Strauch, dessen Früchte die -en sind) le *pr.*; -dornflechte, f. (eine bes. auf dem -dorne wachsende Art Flechten, mit weißlichem, zuletzt bräunlichem Schildchen) le lichen de *pr.*; -roth, a. ad. vig. (von schlechten Weintrauben, die so sauer wie -en sind) sur, aigre; -wein, sp. (Franzwein, den man auf zerstoßene -en gießt) vin de prunelles; -weiß, a. ad. (weiß wie -blüte, sehr weiß) blanc comme les fleurs de *pr.*, très-blanc.

Schlehe; en, f. 1. (die runde schwarze Frucht des -dornes, von herbem Geschmacke) la prunelle; 2. c. Seestrenstern; -nblüte, f. c. Schlehblüte; -nbusch, c. Schlehdorn; -nflechte, f. c. Schlehdornflechte; -nmuß, n. conserve, compote de prunelles; -nsaft, suc de prunelles; gesottener . ., le rob de prunelles; -nstrauch, c. -dorn; -ntraube, f. (Sorte schlechter Weintrauben) (sorte de mauvais raisins); -nwein, c. Schlehwein.

Schlehen, 1. vn. av. h. (herbe seyn, stumpf seyn und werden von den Zähnen) être âpre; it. être agacé; 2. va. (von herben Sachen, stumpf machen) agacer.

Schleich-brief, *Dr.* (Urkunde über geschehene Vertauschung zweier Dinge, bes. zweier Leib-eigenen) acte, lettre de permutation; -druck, -drucker, c. Nachdruck, Nachdrucker, Winkeldruck, Winkeldrucker; -fieber, n. (ein schleichendes F.) fièvre lente; -gang, 1. (ein schleichender G., der G. eines Schleichenden, p. fg.); ich erkenne ihn an seinem -gange, je le reconnois à sa marche lente, trainante; ich liebe solche -gänge nicht, (solche heimliche Anschläge, Mittel ꝛ.) je n'aime pas ces détours, ces voies cachées, détournées, ces mystères ꝛ; 2. (ein G. ꝛ, unbemerkt an einen Ort zu schleichen; fg: Art und Weise seine Absicht heimlich zu erreichen) galerie secrète, cachée; chemin, corridor secret, caché; fg: tour, détour; -gift, n. (heimlich und langsam wirkendes Gift) poison lent, imperceptible; -gut, n. (eingeschlichenes Gut; *Kontrebande) *contrebande*, f; -handel, (heimlicher H. mit verbotenen Waaren, bes. wenn sie heimlich eingebracht sind ꝛ; Kontrebandehandel) la *c.*, le commerce interlope; er treibt . ., il fait la *c.*; der . . mit Salz, le faux-saunage; -händler, inn, f. (der, die -handel treibt) contrebandier, contrebandière; -miene, f. (die M. eines Schleichers) mine feinte, empruntée, la mine d'une patte-pelue; -treppe, f. (T., die nicht jedem bekannt od. erlaubt ist) escalier dérobé; -tritt, (ein schleichender, leiser Tritt) un pas glissant; -waare, f. (heimlich eingebrachte Waare) la *c.*; mit -waaren handeln, faire la *c.*, cf. Schleichgut; -weg, 1. (ein heimlicher, nicht jedem bekannter und erlaubter Weg) chemin secret, défendu; fg: (Art und Weise seine Absicht zu erreichen) voies détournées, souterraines, indirectes; seine Absichten auf -wegen erreichen, atteindre son but par des voies indirectes; 2. (ein Weg auf dem man jemand beschleicht, der also wenig bekannt ist) chemin détourné; *Ch.* faux-fuyant; coulée, f.

Schleichen, ir. 1. vn. av. s. (sich leise, sanft und nicht zu geschwind fortbewegen, von 4füßigen Thieren die einen leisen Gang haben, und bes. von Menschen die einen solchen Gang haben od. annehmen um nicht gehört zu werden) *marcher doucement*, *couler*, se *c.*, se trainer, se *glisser*; *Ecr.* was auf Erden schleicht, tout ce qui rampe sur la terre; wie eine Katze, wie ein Wolf -, *m.* à pas de chat, de loup; der Fuchs schleicht nach dem Hühnerstalle, le renard se glisse vers le poulailler; der Hase schlich längs der Hecke hin, le lievre coula le long de la haie; ganz sachte -, *m.* tout *d.*, se *g.*; sie schlichen längs des Waldes hin, ils coulèrent le long de la forêt; wohin -, se *g.* dans q. lieu; sie schlich leise in das Zimmer, elle se glissa *d.* dans la chambre; geschlichen kommen, (-d kommen, nahen) fa. arriver en se trainant; er gehet nicht, er schleicht nur, il ne marche pas, il ne fait que se trainer; fg: (heimlich verfahren, seine Absicht und die Mittel sie zu erreichen, verheimlichen) agir sécrètement, prendre des chemins détournés; ein Biedermann schleicht nicht, l'homme loyal agit ouvertement, franchement, n'use point de détours, cf. be-, er-; 2. (sich auf unhörbare und unmerkliche Art bewegen); träges Blut schleicht in seinen Adern, le sang lui coule lentement dans les veines; Thränen schlichen aus ihren Augen, des larmes coulèrent, échappèrent de ses yeux; fg: 1. (von der Zeit ꝛ, langsam, unmerklich vergehen); dieser Wunsch schlich sich in meine Seele, ce désir se glissa dans mon ame; eine -de Krankheit, (die nach und nach, die langsam um sich greift und den Kranken ohne merklich starke Anfälle aufreibt) maladie lente; -des Fieber, Gift, c. Schleichfieber, -gift; die Bosheit die im Finstern schleicht, (heimlich wirkt) la méchanceté qui agit dans, qui profite de l'obscurité; 2. (sich fast unmerklich zwischen andere Dinge hinziehen); der Bach, der durch die Wiese schlich, le ruisseau qui coule, qui serpente dans la prairie.

II. vp. sich -, (sich -d bewegen, an einen Ort bewegen, p. fg.) *glisser*, se *g.*; *couler*, se *c.*; sich in das Haus -, se *g.* dans la maison; die Truppen schlichen sich längs dem Gegenwalle hin, les troupes se glissèrent le long de la contre-escarpe; die Räuber schlichen sich durch das Gebüsch, les voleurs se trainèrent, se coulèrent à travers les broussailles; er schlich sich sachte davon, il s'esquiva doucement, il se déroba secrètement, s'éclipsa; il emporta le chat; sie schlich sich heimlich herein, elle entra en tapinois, en cachette; es haben sich mehrere Fehler in diese Ausgabe geschlichen, il s'est glissé plusieurs fautes dans cette édition.

III. va. (auf eine leise und langsame Art bewegen) pu. *g.*; er schlich seine Hand in die ihrige, il glissa sa main dans la sienne; verbotene Waaren in die Stadt -, faire entrer des marchandises de contrebande dans la ville, cf. Schleichhandel, Schleichwaare; er schlich ihm einen Dukaten ꝛ in die Hand, il lui glissa un ducat ꝛ dans la main.

Schleicher, s; -inn, f. (der, die leise und langsam gehet) personne qui va ou marche lentement, doucement, qui se traine; fg: (P., die heimlich verfährt, ihre Absichten und die Mittel sie zu erreichen verbirgt) personne qui use de feinte, de détours; la patte-pelue, cf. Erb-.

Schleicherei; en, 1. sp. (das Schleichen) act. de glisser, de se . .; 2. (ein heimlicher Gang) sortie, course, promenade secrète; fg: (eine heimliche Hol., und die Art heimlich zu handeln) détour, dissimulation, f; wozu diese -en? à quoi bon ces détours, cette dissimulation?

Schleie, Schleiche; n, f. 1. (ein bekannter Schlammfisch, schlüpfrig wie ein Aal) la tenche, tanche, cf. Gold-; 2. (ein anderer, in stillen und sumpfigen Wassern lebender Fisch; die Blicke, Bleiblicke) la bordelière; -nalet, hn. (eine Art Meeräschen; -nharder) (esp. de mulet).

Schleier, s; 1. (ein Theil der weiblichen Kleidung, aus dünnem Zeuge, der über Kopf und Gesicht geschlagen wird od. werden kann) le *voile*; ein dichter, dünner -, *v.* épais, clair; ohne - ausgehen, sortir sans *v.*; den - nehmen, (sich einkleiden lassen, eine Nonne werden) prendre le *v.*; *Bo.* (eine schwammige od. auch sehr dünne Haut, der Fortsatz des untern Stiel-endes, die ganz od. zum Theil den noch jungen Schwamm umschließt) le volva; fg: (was eine S. verbirgt, und wodurch man eine S. zu verbergen sucht) *v.*; unter dem - der Frömmigkeit verbirgt sie ihre Bosheit, elle cache sa malice sous le *v.* de la dévotion; man muß ihm den - abreißen, womit er sich bedeckt, il faut le dévoiler, il faut arracher le *v.* dont il se couvre; *Poé.* der - der Nacht, (die Finsterniß ders.) le *v.* de la nuit; 2. (ein lockeres, leichtes und durchsichtiges Gewebe, weil man sich dessen zu -n bedient) *v.*, linon; -eule, f. (eine schön gezeichnete Art Eulen, deren Augen mit haar-ähnlichen ꝛ Federn gleichsam verschleiert sind, und die bes. von Mäusen lebt) la fresaie, ou chouette blanche; l'effraie, f; petit chat-huant, petit chat-huant plombé, chouette ou hibou des clochers; oiseau de la mort; -flor, (Gewebe, wo F. heißt und zu -ern gebraucht wird ꝛ) le *v.*, le linon; -frau, f. c. -macherin; -kappe, f. le couvre-chef; sie trägt -kappen, elle porte des couvre-chefs; -lehen, n. c. Kunkellehen; -leinwand, f. le *v.*, le linon, cf. -flor; -los, a. ad. (ohne -, desselben beraubt) sans *v.*, qui n'a point de *v.*; fg: (unverstellt, unverborgen); die -lose Wahrheit, la simple vérité, la vérité toute nue, sans voile; -macher, inn, f. faiseur, faiseuse de voiles; -mantel, le manteau de *v.*; -meise, f. (Art Meisen mit einer weißen Platte auf dem Kopfe in Gestalt eines -s, vermuthlich die Haubenmeise) la mésange huppée; -natter, f. (Art Nattern in Amerika, die viel flätter als andere Nattern zischt) le moqueur, la rubannée; -taube, f. (Ab-art der zahmen T.; die Nonnen-taube, Kappen-) le pigeon nonnain; -trägerinn, f. (die einen - trägt, bes. als Nonne) qui porte le *v.*; -tuch, n. 1. (der -) le *v.*; 2. (ein zartes feines Gewebe, dessen man sich zu -n bedienen kann; *Linon) le linon, la toile de linon; -wanze, f. (Art Wanzen) (esp. de punaise).

Schleierig, a. ad. (mit einem Schleier versehen, in einen Schleier gehüllt) couvert d'un voile.

Schleiern, (mit einem Schleier bedecken, in einen Schleier hüllen) couvrir d'un *voile*; die Braut -, voiler l'épousée, lui mettre un *v.*, la couvrir d'un *v.*; sich -, se voiler, mettre un *v.*, se couvrir d'un *v.*; *Expl.* den Kolm od. Kolben -, (ihn mit Lappen ꝛ umwickeln, damit er keine Luft durchlasse) boucher, tamponner avec des étoupes ou vieux linges les tuyaux des machines hydrauliques.

Schleif-bahn, f. (B. auf dem Eise, darauf zu schleifen) la glissoire; -bank, f. (B., Gestell etwas darauf zu schleifen) le banc à émoudre; -gothe, c. -pathe; -haken, *Cou.* ꝛ (ein nach 2 entgegengesetzten Seiten gekrümmter Haken, die Scheren daran zu hängen) le crochet d'émouleur; -hamen, c. Schleppnetz; -handel, c. Schleichhandel, schleifen (1); -kanne, f. (hölzerne K. mit einer langen Schnauze und Handhabe, und einer oben darüber weggehenden -e) le broc; -keil, c. Löfekeil; -kothe, f. c. -mühle; -lade, f. *Org.* (eine Windlade, deren Gang nicht gerade, sondern schief geführet ist) le sommier; -laffete, f. (die Gebirgsartillerie) affût à traineau; -mühle, f. (Mühlwerk, wo allerlei -steine durch das Wasser umgetrieben ꝛ werden, zum Behuf des -ens) moulin à émoudre, à polir; -nadel, f. (N., die in Zöpfe geflochtenen Haare aufzustecken) aiguille de tête; it. c. Schnürnadel; -pathe, (bei den Handwerkern, 2 Gesellen, die bei dem sogenannten Schleifen des angehenden Gesellen, die Pathenstelle vertreten, und ihm einen neuen Namen ertheilen) les parrains; -pfaffe, c. Gesellenpfaffe; -rad, n. (eines der Räder in einer -mühle, die die -steine in Bewegung setzen, od. auch ein Rad, auf dem man schleifet) roue d'un moulin à émoudre, à polir; it. roue d'émouleur; -rebe, f. (Nebenschößling an einem Weinstocke) jet, scion, rejeton, la pousse d'un cep; -reis, (bei den Kärrnern, lange Reiser ꝛ womit sie, wenn sie hohe Berge hinabfahren, die Karren aufhalten) (fagot serv. à arrêter une charrette à la descente d'une montagne); -sand, (S., dessen man sich beim -en der Glastafeln ꝛ bedient) sable à polir; -schale, f. (bei den Glasschleifern, eine kupferne od. messingene Schale, in der die Sehgläser geschliffen werden) le

bassin; -scheibe, f. *Lup.* (Sch. von Blei ꝛc. die Edelsteine ausgenommen, den Demant daran zu - od. zu schneiden) le rondeau; -schüssel, f. c. -schale; -späne, pl. (der Abgang von den Körpern, wo man schleifet) la ferre d'émouleur, la moulée; -stein, (feinkörniger Sandstein, allerlei Sachen darauf zu schleifen) pierre à aiguiser, meule, f; ein .. zu Schermessern, une queue, cf. Wetzstein; -stock, *Coute.* la chaise de roue; -treppe, f. c. Schleichtreppe; -trog, (der mit Wasser gefüllte Trog, über und in dem der -stein hängt und umgedrehet wird) l'auget; -weg, c. Schleichweg; -zehente, (Art des Zehenten, wo der Zehentherr seine Zehentgarbe nehmen kann wo er will) dîme de choix, prise à volonté; -zeug, sp. n. 1. (Wze. zum Schleifen) instruments propres, destinés à polir; 2. (die Wze. des Scherenschleifers) les outils de l'émouleur; -zügel, (eine Art leichter Zügel, für junge Pferde) bridon.

Schleife; n, f. dim. Schleifchen, n. 1. (ein Ding, wo geschleift wird) chose qui traine, qu'on traine; *Ch.* c. Geschirr (2); die - eines Kleides, (die Schleppe dess.) la queue d'un habit; it. (eine Art des Knotens, wo die Enden des geknüpften Bandes ꝛc. eine od. 2 Schlingen bilden, die sich an den herabhangenden Enden des Bandes aufziehen lassen) *nœud;* eine - von Band, eine Band-, un *n.* de ruban; eine doppelte -, od. laufende -, un *n.* double ou coulant; eine - binden od. machen, auflösen, faire, défaire un *n.*; etwas in eine - binden, mettre qh en *n.*, cf. Degen-, Hut-; *Ch. Oi.* (ein von Faden, Haaren ꝛc. Verschlungenes, in dem sich das Thier an den Füßen fängt) le lacs; die -n in der Leinwand, (die an den Ecken mit ihren beiden Enden angenäheten Bänder, wo an die Pflöcke gelegt werden, wenn man sie bleichen will) attache, f; die - an einer hölzernen Kanne, (der hölzerne Bügel an ders.) le cerceau; (ein aus 2 den Schlittenkufen ähnlichen bestehendes Geräth, Lasten ꝛc. darauf fortzuschaffen) le traineau; Ballen, Fässer ꝛc. auf einer - fortführen, transporter des ballots, des tonneaux sur un traineau; er ist auf einer - zur Gerichtsstätte geschleppt worden, il a été trainé au supplice sur une claie; 3. (eine Eisfläche, worauf man schleift) la glissoire; -n auf einer zugefrorenen See machen, faire des glissoires sur un lac; 4. (das willkürliche, auf Grenz- und Mark-steinen eingehauene Zeichen) ontaillure, marque sur une borne.

Schleifen, I. vn. 1. av. b. ré. (pron. schlaifen) (einen Laut, den das Wort nachahmet, von sich geben, und sich so über die Fläche eines Körpers hin bewegen, daß dieser Laut dadurch hervorgebracht wird) trainer; ihr Kleid schleift auf dem Boden, hat auf .. geschleift, son habit traine, a trainé par terre; die Kette schleift hinten am Wagen, (hängt am Wagen auf die Erde hinunter, und wird über dies. fortgezogen) la chaine traine derrière la voiture; der Schlitten schleift, (wenn er seitwärts über den glatten Weg hingleitet) le traineau glisse; 2. va. (eine Hdl., Veränderung verordnen, die mit einem Laute verbunden ist, wie das Wort nachahmet); einen Buchstaben -, (ihn weich, ohne Stoß, ꝛc. so aussprechen, daß er zu dem folgenden überrutscht) mouiller une lettre; in fille werden die beiden l geschleift, on mouille les deux l dans fille; *Mu.* eine Note -, (sie im Vortrage mit einer andern verbinden) couler une note; zwei Noten -, lourer deux notes; diese Noten sollten geschleift werden, ces notes devroient être lourées; eine geschleifte Note, une note coulée; *Dan.* einen Schritt -, (ihn langsam, auf dem Boden hinziehend, machen) couler un pas, faire un coulé; machen Sie zwei Schritte, und - Sie den dritten, faites deux pas et coulez le troisième; 2. (an und über der Fläche eines Körpers fortbewegen, fortziehen) trainer; etwas auf der Erde -, trainer qh par terre; sein Kleid - lassen, laisser trainer sa robe; einen im Kothe herum -, trainer qn dans la boue; einen Missethäter zum Richtplatze -, trainer un criminel sur la claie, au supplice; einen Balken -, trainer une poutre; *Ecr.* sie schleifeten den Jason und etliche Brüder vor die Obersten der Stadt, ils trainèrent Jason et qsuns des frères devant les magistrats de la ville; Waaren -, (auf einer Schleife fortschaffen) transporter des marchandises; fg: eine Schornsteinröhre -, (sie, anstatt senkrecht aufzuführen, in einer schrägen Richtung ziehen) dévoyer un tuyau de cheminée; eine geschleifte Schornsteinröhre, un tuyau dévoyé; 3. (aus eina. ziehen, reißen, einreißen, zerstören); eine Festung ꝛc. -, raser, démolir une forteresse, une place; *Mar.* ein Schiff slopen, d. h. -, (es, wenn es baufällig ist, aus eina. nehmen) dépecer un vaisseau; 4. (in die Gestalt einer Schleife bringen, od. mit einer Schleife, mit - verziehen) arranger en forme de nœud, mettre en nœud; einen Hut -, mettre une cocarde à un chapeau; das - ꝛc., l'act. de ..; die -ung einer Note, le coulé; die -ung wird durch Bindestriche angezeigt, le coulé se marque par une liaison; die -ung einer Schornsteinröhre, le dévoiement d'un tuyau de cheminée; die -ung einer Festung, le rasement, la démolition d'une place.

II. ir. (pron. schleisen) 1. (den an seine Oberfläche gehaltenen Körper scharf od. glatt machen) polir, donner le poli; dieser Stein schleift gut, cette pierre polit bien; 3. av. b. etf. ord. ré. (auf der Fläche od. über die Fläche eines Körpers bewegen, ziehen); auf dem Eise -, (auf beiden Füßen auf dems. gleitend sich hinbewegen) glisser sur la glace; *Pé.* -, (das Netz auf dem Grunde hinziehen) pêcher à la traine; *Dan.* -, od. Schleifer, (eine gewisse Art zu tanzen, wobei man sich im Kreise herum bewegt, und mit den Füßen abwechselnd über den Boden streicht) (chaine où l'on exécute le coulé); b) (von den Auerhühnern, im Balzen einen aus Zischen und Kirren zus. gesetzten Laut von sich hören lassen) crier; 2. ir. (an eine sich umdrehende Scheibe, an ein sich umdrehendes Rad ꝛc. halten, und hin und her bewegen, damit der daran gehaltene Körper scharf und glatt werde) émoudre; Messer ꝛc. -, aiguiser, émoudre des couteaux ꝛc.; ein scharf geschliffener Degen, une épée qui a le fil; eine gut geschliffene Axt ꝛc., une cognée ꝛc. bien émolue; Messer von neuem - lassen, faire rémoudre des couteaux; die Spitze einer Schere auf einem Steine dünn -, user sur une pierre la pointe des ciseaux; Edelsteine, Marmor, Glas, Spiegel -, polir des pierreries, du marbre, le verre ou des verres, des glaces; Spiegelgläser -, ab-, user les glaces; ein geschliffenes Glas, un verre taillé et poli; Brillen -, tailler des verres de lunettes; fg: (das Rauhe, Unebene, Eckige benehmen) polir; er muß erst noch geschliffen werden, il a encore besoin d'être poli; ein geschliffener Mann, (ein fein gebildeter) un homme poli; den Verstand -, (schärfen) aiguiser l'esprit; ein geschliffenes Wesen, Betragen, des manières polies, cf. ungeschliffen; das -, die -ung eines Messers ꝛc., l'aiguisement d'un couteau ꝛc.

Schleifenblume, f. c. Steinkresse.

Schleifenkufe, f. (die Kufe einer Schleife, die beiden Haupttheile, wo eigentlich eine Schleife (2) ausmachen) les barres du traineau.

Schleifenpferd, n. (Pferd, wo eine Schleife ziehet) cheval qui tire un traineau.

Schleifer, s; 1. (ein schleifendes Ding) *Mu.* (2 od. mehrere Noten, wo gebunden, nicht abgestoßen vorgetragen werden) la trainée, le coulé; *Pé.* (beim Sprungfischen, das untere längere Ende der Angel, zum Unterschiede vom Hüpfer) le bas bout de la ligne; 2. (eine Pers., wo schleifet, bes. ein solcher Handwerker) *émouleur*; Schere zum - tragen, porter des ciseaux à l'*é.*; die -inn, la femme de l'*é.*, cf. Glas-, Scheren-; 3. *Dan.* (ein gewisser Schritt; it. ein Tanz im Kreise, bei dem man mit den Füßen über den Boden wegschleifet) le coulé; it. c. Schleifen (*Dan.*); 4. c. Wasserjungfer; -lied n. chanson d'*é.*; 2. (die Weise, nach der der altdeutsche Tanz, - genannt, getanzt wird) (air de la chaine ou danse où l'on exécute le coulé); -lohn, le salaire de l'*é.* ou polisseur.

Schleissel, s; c. Schleifspäne.

Schleihe, c. Schleie.

Schleim, es; e, (pu.) 1. (eine zähe schlüpfrige Feuchtigkeit, wo sich im Wasser ganz auflöset, bes. diej., wo aus den -bälgen im thierischen Körper abgesondert wird) la *pituite*, le *flégme*, la *glaire*; der -, der sich aus den Drüsen in der Nase absondert, la mucosité; - im Magen, den Magen voll -, viel - auf der Brust haben, avoir des glaires dans l'estomac, avoir l'estomac plein de *g.*, avoir la poitrine embarrassée, remplie de *p.*; mit Blut vermischter -, glaires teintes de sang, flegmes sanglants ou sanguinolents; den - auflösen, zertheilen ꝛc., résoudre, dissiper le *f.*; *An.* schwarzer -, (womit die feinen Gefäße der Aderhaut an ihrer innern Fläche bedeckt sind) la membrane noire; *Cui.* c. Gersten-, Graupen-, Haber-; *Bo.* (einer der nähern Bestandtheile der Pfl., fast in allen ders., geruch- und geschmacklos, zerreiblich ꝛc. der aus der Rinde einiger Bäume als Gummi ausschwitzt) le mucilage.

Schleim=aal, c. -wurm; -abführend, a. ad. flegmagogue, flegmagophe; ein -abführendes Mittel, un médicament flegmagogue, un flegmagogue; -apfel, (die Frucht des -apfelbaumes mit einer dünnen grünlichen Decke, unter der eine beinahe steinharte Schale ist; das Fleisch ist eßbar) le fruit du melon, de la poire à trois feuilles; -apfelbaum, (ein hoher Baum in Ostindien, der 3 Blätter auf jedem Stiele und 6 bis 7 wohlriechende Blumen treibt, und dessen Frucht der -apfel ist) le melon, la poire à trois feuilles; -artig, a. ad. (die Art eines -es habend) comme du flegme ou de la pituite; -bälglein, n. la crypte pituitaire; -behältniß, n. le réceptacle de la pituite ou pituitaire; -beutel, *An.* (die in den Flechsenscheiden liegenden zelligen Behältnisse, wo das Reiben der Flechsen an den Knochen verhindern, und die Bewegung der Muskeln erleichtern) bourse muqueuse des muscles; -blütig, a. ad. (-iges Blut habend) flegmatique; der -blütige, le flegmatique; -blütigkeit, f. le flegme; -darmgicht, f. (eine von angehäuftem -e in den Gedärmen herrührende Darmgicht; *-colik) colique pituiteuse; -drüse, f. *An.* 1. (Drüsen in dem menschlichen und thierischen Körper, wo - absondern, bes. in der Nase) glande pituitaire ou muqueuse du nez; 2. (eine unschickliche Benennung eines in der Grube des Türkensattels am Keilbeine liegenden Theiles des Gehirns) glande pituitaire; -fieber, n. (ein von Verschleimung herrührendes F.) fièvre pituiteuse; -fisch, (der Rotzfisch) la blenne; der lebendig gebärende .., la blenne vivipare; -gewächs, n. c. -pfropf; -harz, n. (-iges H., wo sich wie - in Wasser od. Weingeist, doch nicht ganz, auflösen läßt) la gomme-résine; -harzpflaster, n. le diachilon; -haut, f. *An.* 1. (die mit -drüsen versehene Haut, mit wo die Nase inwendig bekleidet ist) la membrane pituitaire; 2. -haut, od. Spinnwebenhaut, (dünne und durchsichtige Haut, wo zunächst das Gehirn überziehet, aber nicht in die Vertiefungen der Oberfläche dess. hineingehet) l'arachnoïde, f; -höhle, f. *An.* 1. (gewisse Höhlen im Keilbeine, die sich nur bei erwachsenen Pers. finden) sinus muqueux de l'os sphénoïde; 2. (versch. andere - enthaltende Höhlen); die .. der Nase, le sinus pituitaire; die .. des Stirnbeines, le sinus frontal; die große .. des Kinnbackens, le sinus maxillaire; die -höhlen der Harnröhre und Mutterscheide, les lacunes; -kapsel, f. *An.* (rundliche, nur an einer Seite der Sehne befestigte -säcke) bourse muqueuse capsulaire; -lerche, f. (Art schleimiger Seelerchen) l'alouette de mer; -natter, f. (Art kleiner Nattern, die mit einem -e überzogen ist, die schlüpfrige Natter) le muqueux, la muqueuse; -pflaster, n. c. -harzpflaster; -pfropf, *Méd.* (schleimiges Gewächs, wo zuweilen in der Nase, auch an die Fasern des Herzens ansetzt) le polype nazal; -ruthe, f. *Hy.* (lange gespaltene, mit den Enden zus. gebundene Stäbe, die Röhren der Wasserleitungen vom -e zu reinigen) perche à dégorger des canaux, des tuyaux; -sack, *An.* (häutige Behälter an manchen Flechsen, aus den eine -ichte Feuchtigkeit, die Sehnenschmiere, zur Verhütung der Reibung der Sehnen abgesondert wird) bourse muqueuse, membrane synoviale; -sauer, a. ad. *Chi.* (mit der -säure verbunden); -saure Laugensalze und Erden, les pyromucites; -säure, sp. f. *Chi.* (eine unvollkommene S., wo aus dem Pflanzen-e, Zucker ꝛc. genommen wird, und mehrere Metalle ꝛc. auflöset) acide pyromucique; -scheide, f. *An.* (walzenförmige -säcke, wo eine Stelle der Sehne ganz umgeben) bourse muqueuse vaginale; -schlange, f. (Art unschädlicher Runzelschlangen in Indien ꝛc. deren Balg mit einem -e überzogen ist) le serpent visqueux; -staar, *Méd.* (Blindheit, wo von einer Ergießung ꝛc. einer schleimichten Feuchtigkeit im Gehirne um die Sehnerven od. in den Augen selbst entstehet) l'amaurose glutineuse; -stein, 1. (eine Art weißlicher schlüpfriger Steine) pierre blanchâtre et gluante; 2. c. Krebsstein; -thier, n. 1. (schleimige, mit - überzogene Thiere) animal couvert d'une humeur visqueuse; -wurm, (Art der Eingeweidewürmer, wo in Fische kriechen, und sie ganz aufzehren) l'anguille blanche, la myxine.

Schleimen, 1. vn. av. b. (Schleim verursachen, von sich geben); gewisse Speisen -, (verursachen größere Absonderung des Schleimes) certains aliments produi-

sent du flegme, de la pituite; 2. va. (vom Schleime befreien. ab-) ôter la viscosité; Fische –, débourber, dégorger des poissons.

Schleimer, s; 1. (einer, der schleimet) celui qui ôte la viscosité; 2. (übelriechende Pfl. in Surinam) la clibade de Surinam.

Schleimicht, a. ad. (einem Schleime ähnlich) qui ressemble à la, qui tient de la pituite, de la glaire, ou de la viscosité; ein -es Wesen, une substance muqueuse, *Bo.* mucilagineuse.

Schleimig, a. ad. (Schleim enthaltend, von sich gebend) pituiteux, glaireux, muqueux, *Bo.* mucilagineux; -e Feuchtigkeit, -es Fleisch, humeur, chair glaireuse.

Schleiß-baum, c. Kienbaum; -feder, f. (Federn, wo man -en muß, um sie zum Ausstopfen der Betten zu gebrauchen) les plumes à ébarber; -fohre, f. c. Kienbaum; -holz, n. 1. (zu -en taugliches Holz) bois propre à être fendu; 2. c. Kienholz; -lorbeere, f. (das Lorbeerkraut) la lauréole; -stein, (St., der sich spalten läßt) pierre aisée à fendre; it. c. Schiefer; -zwiebel, f. c. Winterzwiebel.

Schleiße; n, f. 1. (geschlissene od. gespaltene lange dünne Späne, bes. vom Holze des Kienbaumes) l'éclisse, f; 2. (die aus eina. gezupften Fäden der Leinwand, die Wunden zu verbinden) la charpie; 3. (der Bart der Federn, wo man schleißet) la barbe des plumes; 4. (eine Art großer Nudeln) (grosses vermicelles).

Schleißen, ir. 1. vn. av. s. (spalten, reißen, abgenutzt werden); die Kleider –, (nutzen sich ab) les habits s'usent; 2. va. 1. (spalten, reißen) couper, fendre; Weiden ꝛc –, (spalten) fendre des saules ꝛc; Federn –, (die weichen, haarigen Theile von den Kielen reißen) ébarber des plumes; geschlissene (od. geschleißte) Federn, plumes ébarbées; Steine –, (spalten, sprengen) fendre des pierres; 2. (mit Schleißen versehen); zwei Breter –, (ihre Fugen mit Schleißen verstopfen) boucher avec des éclisses, mettre des éclisses.

Schleißen-kiefer, f. c. Schleißbaum; -schnitzer, 1. (einer, der – machet) qui fait des *éclisses*; 2. (Messer, die – od. Lichtspäne zu schnitzen) le couteau à *é.*; -stamm, (ein zu – bestimmter Kienstamm) pin propre ou destiné à être fendu en *é.*; -stock, (ein mit Eisen beschlagener Stock, die – od. Lichtspäne darein zu stecken) le porte-éclisse.

Schleißer, s; -inn, f. c. Feder-.

Schleißig, a. ad. (durchgestoßen, abgetragen) usé, e; ein -es Kleid, habit usé.

Schlemmen, I. va. 1. (das zarte Pulver von den gröbern Theilen eines gepülverten Körpers durch öfters aufgegossenes Wasser in Gestalt eines Schlammes absondern) laver; Asche, Sand –, laver du sable, de la cendre; geschlemmter Sand, du sablon lavé; *Expl.* Erz –, (von den gepochten Gängen das gute Erz vom tauben Gesteine verm. des Wassers absondern) laver le minerai; 2. (vom Schlamme reinigen) *débourber*; ôter la bourbe; einen Teich, Graben –, *d.*, nettoyer un étang; 3. *Maç.* (eine Wand zum ersten Male weißen) blanchir un mur pour la première fois. II. vn. av. s. (in hohem Grade unmäßig, üppig und verschwenderlich seyn) crapuler; faire la débauche.

Schlemmer, s; -inn, f. 1. (P., wo schlemmet, von schlemmen 1.) laveur, se; 2. *Forg.* (Knabe, wo das Schlemmen des Erzes verrichtet) laveur; 3. (P., die im Genuß von Speise und Trank unmäßig, üppig und verschwenderlich ist) le débauché, une femme débauchée, crapuleuse.

Schlemmerei; en, f. (die Unmäßigkeit im Essen und Trinken ꝛc) la crapule; er ist ganz in – versunken, il est plongé dans la crapule.

Schlemm-faß, n. (in den Pottaschsiedereien, die großen Fässer mit doppeltem Boden, deren oberster durchlöchert ist, das Laugensalz durch das auf die darin befindliche Asche gegossene Wasser daraus zu schlemmen) la cuve de sédiment; -graben, *Expl.* (hölzerner Kasten, in dem das Erz geschlemmt wird) bourbier; -pinsel, *Maç.* (Pinsel, mit dem man die Decken und Wände vor dem eigentlichen Weißen schlemmt und abreibt) le pinceau, la brosse; -werk, n. c. Schlammwerk.

Schlempe, f. c. Schlinge, Schleiße.

Schlempholz, n. (im Schiffbaue, die Benennung verschied. Hölzer an den Klüsen, am Kiele der Knie des Hinterstevens od. Vorderstevens); das – vor den Klüsen, (die Kissen vor den Klüsen) les coussins; das – des Kiels, (der Unterlauf dess.) le brion; das – am Hinterstevern, (eine schwere Knie, wodurch der Hintersteven mit dem Kiele verbunden wird) la courbe d'étambord.

Schlempfloß, c. Kielklotz.

Schlender, s; 1. (der -gang, bes. fg.) la démarche, l'allure d'un homme négligent; it. le *trantran*; 2. (Art nachschleppender Kleider der Frauen) robe trainante; -gang, 1. (ein schlendernder G.) l'allure d'un homme négligent; fg: sp. (die Art und Weise, da Handlungen Einer Art, so wie es hergebracht ist, ohne weiteres Nachdenken und Bessermachen verrichtet werden, und die Gewohnheit so zu handeln; Schlendrian) le *t.*; das ist der alte .., c'est le vieux *t.*; er gehet den .., il fait le *t.*; das ist der gemeine .., c'est le train ordinaire, c'est le grand chemin des vaches; der juristische ... le *t.*, la routine du palais; 2. (Gang, Weg, auf dem man schlendert, gemächlich lustwandelt; *Spaziergang) la promenade; -jan, 1. (nachläßiger, müßiggehender Mensch) le paresseux, fainéant; 2. (der -gang, verderbt der Schlendrian) le *t.*

Schlendern, vn. av. s. (langsam, gemächlich einhergehen) se promener tout lentement, marcher à pas lents; ein wenig im Garten –, se promener un peu dans le jardin; müßig herum –, fainéanter; sie sind allgemach voraus geschlendert, ils s'en sont allés tout doucement.

Schlendrian, s; c. Schlendergang (1).

Schlenge; n, f. (ein in das Wasser gebautes Flechtwerk) fascinage pratiqué ou construit dans l'eau.

Schlengel, s; 1. (eine Schnur mit Schlingen, durch wo eine andere geschlungen wird, etwas damit zuzuschnüren) cordage à patte; 2. (Rand, womit man an der Erde die Oeffnungen der Brunnen ꝛc einfasset) le bord, le châssis; it. (große dicke Bohlen, die man unter der Grundmauer auf die eingerammten Pfähle legt) les madriers; 2. *Hy.* (eine Reihe von 2 od. 3 neben eina. liegenden und mit eina. verbundenen Bäumen, wo rund um die Duckdalben, die einen Hafen einschließen, gelegt werden, damit der Eingang nur an bestimmten Stellen offen sei) l'estacade.

Schlengen, (mit einer Schlenge versehen) garnir d'un fascinage.

Schlenker, s; 1. c. Schlender (2); 2. *Hy.* (lange und schlanke Stücke Holz zu Unterlegern auf Gestellen) les ais; 3. c. Schleuder.

Schlenker-bein, n. fa. 1. (ein schlenkerndes Bein, Bein, wo geschlenkert wird) jambe qu'on branle ou brandille; 2. (P., wo im Gehen die Beine schlenkert) qui brandille les jambes en marchant; -beinig, a. ad. fa. (-beine habend) qui brandille les jambes; -hede, f. (die kürzeste Hede vom Hanfe, die beim Hecheln abfällt) (la plus petite étoupe de chanvre).

Schlenkerer, s; (einer, der schlenkert) celui qui lance ou brandille.

Schlenkern, 1. vn. av. s. (niederhangen und nachläßig hin und her bewegt werden) pendre; être brandillé; die Füße, Arme – lassen, laisser pendre les jambes, les bras; 2. va. vn. (nachläßig hin und her bewegen) branler, brandiller; die Füße, die Arme –, mit den Füßen, den Armen –, brandiller les jambes, les bras; 3. va. (hin und her bewegend schnell werfen, schleudern) lancer, secouer; *Ecr.* Paulus schlenkerte die Otter ins Feuer, Paul secoua la vipère dans le feu; das –, le brandillement.

Schlenzen, vn. av. s. (müßig seyn) fainéanter.

Schlenzer, s; (einer, der schlenzet) le fainéant.

Schlepp, es; e, c. Schleppe (1).

Schlepp-bauch, 1. (ein schleppender, herabhangender B.) *ventre pendant*; 2. (P., Thier mit einem solchen Bauche) personne, animal qui a le *v. p.*, avalé; -gewand, n. (G. mit einer -e) habit trainant, robe à queue ou trainante; -haken, 1. *Expl.* (der H. an der -kette, Zimmerholz ꝛc damit fortzuschleppen) harpon, croc; 2. (im Schiffbaue, krumme, eiserne, mit Spitzen versehene Haken, Kantholz fortzuschleppen) renard; -harke, f. c. Hungerharke; -kasten, *Expl.* (K., Erz und Gestein darin aus den Stollen zu schleppen, wo man den Karren nicht anbringen kann) le traineau; -kette, f. *Expl.* (Kette, Lasten an ders. fortzuschleppen) la chaine à trainer des fardeaux; -klammer, f. c. -haken; -kleid, n. (K. mit einer -e) robe trainante ou à queue; -kübel, *Expl.* (Art Kübel, der auf flachen od. nicht senkrecht gehenden Schächten gebraucht wird) la cuvette coulante; -mantel, (M. mit einer -e) manteau trainant; -netz, n. (ein auf den Grund des Wassers reichendes Netz, das im Ziehen über dems. hinschleppt) le traineau, la seine; *Mar.* (ein Netz, wo 2 Menschen so weit ins Meer hinein ziehen als sie können) le coleret; -riegel, (an den deutschen Kastenschlössern der große Riegel, wo die andern in Bewegung setzt) le grand pène; -sack, *Pê.* (Netz in Gestalt eines Sackes, wo auf dem Grunde schleppet) la drague; fg: (eine schmutzige, nachläßige weibliche P.; it. eine weibliche P., wo mit Mannspersonen liederlichen Umgang hat) salope, it. garce, ribaude, f; -schiene, f. (an den Wassergöpeln, Hölzer, wo man an dem Orte, wo sich das Feldgestänge schleppet, an das Schachtgestänge anschraubt und mit Seife beschmieret, damit das Gestänge gut gehe) bande de frottement des tirants; -seil, n. (Seil, an dem man etwas schleppet, hinter sich her ziehet) corde serv. à trainer qh; *Art.* la prolonge; *Mar.* la traine, la hansière; -strang, *Expl.* (St., eine Last daran fort zu schleppen) cordage à trainer, à tirer des fardeaux; -tau, n. *Mar.* 1. (T., an dem man etwas nachschleppt, z. B. ein Boot, bes. das; Tau, an dem ein Schiff nachgeschleppt wird, das nicht mehr segeln kann) le cap de remorque d'une chaloupe; it. le câble à tirer un vaisseau en ouaiche; ein Schiff aufs od. ins .. nehmen, tirer un vaisseau en ouaiche; it. (ein Tau, woran der Wallfisch an das Schiff gezogen wird) gros câble avec lequel on retire la baleine; -träger, c. -enträger; -trog, *Expl.* (-kasten in Gestalt eines -troges) traineau; -wagen, *Art.* (der Hauptprotzwagen) la triquebale; -werk, n. *Expl.* (die Kunst, wo das Feldgestänge mit Rollen im Hub nur eine Last bewegen kann) machine à une seul levée.

Schleppe; n, f. dim. Schleppchen, n. 1. (derj. Theil eines Kleides, wo hinten zur Erde herabhängt, und auf ders. weggeschleppet od. nachgezogen wird) la *queue*; ein Kleid mit einer –, une robe à *q.* ou trainante; damahls ließen sich die Königinnen die – tragen, alors les reines se faisoient porter la *q.*; *Expl.* -n, (zwei Stangen, auf welchen der Schlepptrog fortgeschleppt wird) (montants sur lesquels on tire le traineau); 2. *Pap.* (ein dünnes schmales Bret mit wollenem Beuteltuche überzogen, wo auf die aus der Presse genommenen noch nassen Papierbogen gelegt wird) la planchette; -nmatter, f. (Art Matten in Asien) le chayque; -nträger, inn, f. (P., wo einer vornehmen die – des Mantels, Kleides nachträgt) porte-*q.*; der .. des Papstes, eines Kardinals, le caudataire.

Schleppen, 1. vn. av. s. (schlapp auf die Erde hangen, und auf ders. nachgezogen werden) *trainer*; das Kleid, der Mantel schleppt, l'habit ou la robe, le manteau traine; das Kleid – lassen, laisser *t.* sa robe; *Mar.* der Anker schleppt, (giebt nach, greift nicht ein, sondern wird vom treibenden Schiffe auf dem Meeresgrunde nachgezogen) l'ancre laboure ou chasse, le vaisseau .. sur les ancres, le vaisseau are; fg: (gedehnt, langweilig seyn); eine -de Schreibart, un style trainant, languissant; 2. va. (langsam, und mit Mühe hinter sich her ziehen od. tragen) *t.*; etwas auf dem Boden –, *t.* qh par terre; die Pferde können den Wagen kaum –, à peine les chevaux peuvent-ils *t.* la voiture; er konnte die Last keine zehn Schritte weit –, il put à peine *t.* le fardeau à dix pas; sich mit etwas –, (etwas Schweres herumtragen) porter qh de lourd; ein Schiff – od. im Taue –, (es auf den Böten an Tauen nachziehen, wenn es nicht mehr segeln kann; es bugsiren) tirer un vaisseau en ouaiche; den Anker –, (vor Anker treiben, wenn der Anker nicht fest eingegriffen hat, und nachgeschleppt wird) chasser sur ses ancres; eine feindliche Flagge hinter sich her –, (so daß sie vom Schiffe bis auf das Wasser herunterhängt) *t.* un pavillon ennemi en ouaiche; das Bein –, (nach sich ziehen im Gehen) *t.* la jambe; einen Strick, eine Kette ꝛc hinter sich her –, (übh. hin ziehen) tirer une corde, une chaine ꝛc après soi; einen Menschen ins Gefängniß –, (ziehen) *t.* un homme en prison; er schleppte (nahm) eine große Menge Bediente mit sich dahin, il y traina après lui une grande suite de domestiques; jemand überall mit sich –, (nehmen) *t.* qn partout; sich an einen Ort –, (mit vieler Mühe dahin begeben) se *t.* à un endroit; fg: sich mit jemand –, (auf eine lästige Art mit jemand verbunden, eine lästige P. immer um sich haben) avoir qn sur les bras; er schleppt sich mit dieser Krankheit, il y

a long-temps qu'il traine cette maladie, qu'il en est incommodé; ich schleppe mich schon lange mit diesem Gedanken, cette pensée me tourmente, m'occupe depuis long-temps; man schleppt sich mit einer Neuigkeit, (man sagt sie überall) on débite une nouvelle.

Schlepper, s; -inn, f. 1. (P., we schleppet) qui traine qh; *Mar.* c. Schlepptau; 2. c. Schleppbarte.

Schlepperei; en, f. (die Hdl., da man sich mit etwas schleppet) mp. das ist eine unaufhörliche – mit ihm, on l'a continuellement sur les bras.

Schleuder; n, f. (W., damit zu schleudern, sowohl ein lederner Riemen, Kugeln, Steine &c. als auch ein Gerüst, große Lasten fortzuschleudern) la *fronde*; die – schwingen, umdrehen, agiter, faire tourner la *f.*; einen Stein mit der – werfen, jeter, lancer une pierre avec la *f.*; die –, Lasten &c. damit zu werfen, la baliste; die – an der Sense, (ein Riemen &c. womit die Mäher die Sense an den rechten Arm befestigen) la courroie d'une faux; *Chir.* (eine Art vierköpfiger Binde) la *f.*; eine – am Gesichte anlegen, appliquer une *f.* au visage; -ball, (B., we geschleudert wird) balle qu'on lance, qu'on fronde; -leder, n. (das Leder der –, auf we der –stein gelegt wird) le cuir de la *f.*; -schlange, f. (dünne lange Schlange in Zeilen) l'agile, le mangeur de chenilles; -schwanz, *Hu.* (Art Eidechse in Peru und Chili, die ihren Schwanz behende bewegen kann) la fouette-queue; -stein, (Stein, der gut zum –n ist) pierre propre à être jetée, lancée avec une *f.*

Schleuderer, s; (der die Schleuder geschickt zu brauchen versteht, ehem. eigene mit Schleudern bewaffnete Soldaten) le *frondeur*; die – thaten einige Würfe, und zogen sich zurück, les frondeurs firent qs décharges, et se retirerent; *Hj.* (einer aus dem –bunde) *f.*; fg: (der seine Waare zu wohlfeil weggibt) le gâte-métier; 2. c. Schleuderschlange; -bund, (während der Minderjährigkeit Ludwigs des XIV., eine dem Hofe entgegengesetzte Partei; Fronde) la fronde.

Schleudern, I. vn. av. h. 1. c. schleudern; 2. (nachlässig, obenhin verrichten) travailler à dépêche-compagnon; *bousiller*; in der Arbeit –, *b.* sa besogne; dieser Kaufmann schleudert, (verkauft seine Waaren unter dem Preise, nur um sie los zu werden) ce marchand est un gâte-métier, cf. ver-. II. va. (mit einem Schwunge, bes. mit der Schleuder werfen, od. auch nur mit einem Wurfgeschoß fortschnellen) lancer, jeter, fronder; Steine –, jeter, lancer, fronder des pierres; er schleuderte ihm einen Krug an den Kopf, il lui fronda une cruche à la tête; Felsstücke auf den Feind –, lancer, jeter des morceaux de roc sur l'ennemi; *Poé.* Gott schleuderte den Blitz, den Donner, Dieu lança la foudre, le tonnerre.

Schleuen, *Bou.* (abspülen, ausspülen) *nettoyer*; die Därme –, *n.* les boyaux.

Schleunig, a. ad. (schnell, ohne Zeitverlust) prompt, e; soudain, e; subit, e; précipité, e; hier ist –e Hülfe nöthig, il faut ici un prompt secours; – aufbrechen, partir soudain ou soudainement, précipitamment, subitement; eine –e Antwort, une prompte réponse; eine –e Abreise, un départ précipité; der Feind kam uns so – auf den Hals, daß &c. l'ennemi tomba sur nous si soudainement, nous surprit tellement que &c.

Schleunigen, c. be-.

Schleuper, s; (im Schiffbaue, kurze Spiker ohne Kopf) petit clou sans tête.

Schleuse; n, f. (ein am Ein- und Ausgange mit Flügelthüren versehener künstlicher Graben, durch wo Schiffe fahren; it. bloß der Bau quer vor einem Wasser, we mit Fallbretern od. Schußbretern verschlossen werden kann) *écluse*, f; eine – bauen, bâtir, construire une *é.*; die –n öffnen, verschließen, ablassen, ouvrir, fermer, ou baisser, lâcher les écluses; das Vorderthor, Niederthor der –, das obere, untere Thor, cf. -nthor; – mit geradlinigen Thoren, *é.* carrée; –, wodurch man das Wasser in Festungen und Fluthäfen leitet, *é.* de chasse ou de fuite; eine – voll Wasser, une éclusée; der zweite Ausguß der –, la seconde éclusée; dieser Kanal kann nur vermittelst der –n befahren werden, ce canal n'est navigable que par éclusées, cf. *écluse*; it. Ablauf-, Schrauben-, Verraths-; die –n in einer Stadt, (die verdeckten Abzugsgräben ders.) les égoûts d'une ville; 2. *Org.* (die Gießod. Zinnbrücke) le râble; -nbau, 1. (der Bau einer –) la construction, it. la structure d'une *é.*; 2. (die Kunst, –n zu bauen) l'art de construire des écluses; -nbaukunst, sp. f. c. -nbau (2); -nboden, le radier; -nsteinsatz, c. -nfall; -nfall, (der Unterschied der Höhe des Wassers, oberhalb und unterhalb der –, und der Raum zwischen dem Ein- und Ausgange ders.) le sac de l'*é.*; it. la chambre d'*é.*; -ngeld, n. (das G., wo zur Unterhaltung der –n von durchfahrenden Schiffen bezahlt wird) le droit d'*é.*; -ngrundboden, le fond d'une *é.*; -nkammer, f. (der Theil zwischen beiden Thoren der –) la chambre d'*é.*; -nmauer, f. (die Mauer einer ausgemauerten –) le mur d'*é.*; -nmeister, l'éclusier; -nnagel, (17 Zoll lange eiserne Nägel zum -nbaue) grand clous à écluses; -npforte, f. c. -nthor; -nräumer, (der die –n, bes. in den Städten, reiniget) le cureur d'*é.*, d'égoûts; -nschütze, (die in den Thoren einer – angebrachten Breter, durch we das Wasser ein- und ausgelassen wird) vanne, pale, f; lançoir; -nthor, n. (die Thore am Ein- und Ausgange einer –, we geöffnet werden, wenn Schiffe durch die – gehen) la porte d'*é.*; das obere …, la porte de tête; das untere …, la porte de mouille; -nthür, f. c. -nthor; -nvorboden, (die Verlängerung des -nbodens von Flechtwerk od. Reiswerk, worauf ein Rost zu liegen kömmt, dessen Felder mit Steinen in das Trockene gelegt werden) le bas radier; -nwand, f. (die Wände einer –, we mit den Thoren die – od. -nkammer bilden) les parois de l'*é.*; -nzoll, c. -ngeld.

Schleyer, c. Schleier.

Schlich, es; e, 1. (die Hdl. da man schleicht, und ein schleichender Tritt) allure lente, pas lent; in den – kommen, (in den Gang) se mettre en mouvement, en train; 2. (ein geheimer Weg zum Ziele) détour, chemin secret; alle –e eines Ortes kennen, connoitre tous les détours, tous les passages secrets, tous les coins et recoins de qh; alle –e in einem Hause kennen, connoitre tous les êtres d'une maison; fg: (versteckte Art seine Absicht zu erreichen) allure, menée, intrigue, f; ich kenne seine –e, je connois ses allures; ich bin hinter seine –e gekommen, habe seine –e entdeckt, j'ai découvert ses souterrains, ses menées, ses allures, ses intrigues; it. (die Art und Weise, eine Sache geschickt anzufangen); die rechten –e wissen, connoitre la carte, entendre la rubrique; it. (der Schlendergang); im alten –e bleiben, suivre sa routine.

II. *Expl.* (klein gepochter, gepulverter Körper, welcher mit Wasser gewaschen, und zu einem Körper von gleichförmigen Theilen und gleichförmiger Feinheit geworden ist) le schlich, le limon des mines; der – auf den Schleifsteinen, (das, was davon abgeschliffen wird) la cimolite, la matiere cimolite; -faß, n. *Expl.* (Fässer, worin die Planen gewaschen werden, damit nichts von dem –e verloren gehe) la barrique, la cuve au schlich; -kasten, (K., worein der – bis zu weiterem Gebrauche gethan wird) la caisse au schlich; -kübel, *Expl.* (K., worin der zum Rösten bestimmte – gewägt wird) seau, barriquet pour peser le schlich.

Schlicht, a. ad. (gerade, ungekünstelt, natürlich); –es Haar, (ungekräuseltes) cheveux plats; ein –er Anzug, habillement simple; ein –er Mann, un homme droit; der –e Menschenverstand, (der natürliche) le sens commun, le bon sens; -heit, f. (der Zust. eines Dinges, einer P., we – sind); die –heit dieses Mannes, la droiture de cet homme.

Schlicht-art, f. c. -beil; -beil, n. *Charp.* c. Breitart; -bier, n. (in manchen Gegenden, bei den Kleibern, ein Geschenk an Biere, wo sie gewöhnlich bekommen, wenn sie eine geklebte Wand schlichten od. glatt streichen) (bierre qu'on donne aux ouvriers qui ont plafonné une muraille); -butt, c. Glattbutt; -eisen, c. Glatteisen; -ente, f. c. Sägeschnäbler; -feile, f. *Ser.* &c. (feine F., mit ganz feinen und flachen Hieben, die zum –en &c. gebraucht werden) la carrelette, lime douce; -haarig, a. ad. (–e Haare habend) qui a les cheveux plats; -hammer, *Fer.* (hölzerner H. mit glatter Bahn, das verarbeitete Blech völlig glatt zu machen) le marteau à planer, à dresser; -hobel, *Men.* c. Glatthobel; -klinge, f. *Még.* (rundes und sehr dünnes eisernes Wz., die Felle auf der Fleischseite fein abzuschaben) la lunette; -meißel, *Tour.* (Drehmeißel mit feiner Schneide, die aus dem Groben gedrehten Sachen zu schlichten od. fein abzudrehen) ciseaux fins; -mond, *Tan.* (eiserne, mit einer scharfen Schneide versehene Scheibe mit einem Loche in der Mitte, durch wo der Gerber die rechte Hand steckt, das Eisen zu halten, wenn er damit Felle schlichtet) la quiosse; -pinsel, *Pt.* (P., die dick aufgetragene Farbe damit aus eina. zu treiben und zu verwaschen) la brosse à adoucir les couleurs; -rahm, -rahmen, *Tan.* (Rahmen, Gerüst, das zu schlichtende Fell darüber zu spannen) la herse; -schwein, n. c. Kuchenschwein; -stahl, *Tour.* (stählernes Wz. mit einer breiten Klinge, das Bein, Horn &c. damit zu schlichten) le fer à polir, à planer; -stein, c. -mond; -zange, f. *Tan.* (platte Zange, die Spitzen und Enden der Häute, we zum –en auf den –rahmen gespannt werden, anzufassen und an den Rahmen zu ziehen) les tenailles à tirer ou étendre les peaux.

Schlichte; n, f. 1. sp. c. Schlichtheit; 2. *Tis.* (Brei aus Mehl und Fett, den Aufzug od. die Kette damit zu schlichten, um den Fäden Steifigkeit zu geben &c.) le chas; *Fond. car.* (Brei aus Asche, Kreide und Milch, womit der auf die Kernstange getragene Kernlehm abgeschlichtet wird) pâte de cendre.

Schlichten, 1. (gerade, eben und glatt machen) *égaler*, unir, *aplanir*; das Krumme –, *é.*, redresser ce qui est courbe; das Zimmerholz –, (es eben und glatt hauen) unir la charpente; die Breter mit dem Schlichthobel –, (sie eben und glatt hauen) recaler, unir, polir des planches avec la varlope; *Verr.* das Glas –, (die geblasenen Scheiben gerade und eben machen) dégrossir ou débrutir une glace; *Tan.* die Felle –, (sie auf der Fleischseite mit dem Schlichtmonde reinigen, gleich dick und glatt schaben) quiosser les cuirs; *Ser.* die Arbeit –, (sie mit der Schlichtfeile völlig glatt feilen) polir, planer le travail; *Tir.* die Silberzaine –, (auf der gröbsten Ziehbank durch einige Löcher ziehen, damit sie völlig rund und glatt werden) passer les lingots d'argent par la filiere; 2. (gerade und in Ordnung legen od. bringen, bes. auf solche Art neben und über eina. legen) arranger, mettre en ordre; das Holz –, arranger le bois; Mauersteine auf einander –, mettre en tas, entasser des moellons; die Haare –, (sie glatt streichen, kämmen) arranger, accommoder les cheveux; fg: (etwas Verwickeltes, Streitiges ins Gleiche bringen, bes. durch Vergleich); verwickelte Händel, einen Streit –, accommoder des affaires embrouillées accommoder, terminer, vider un différend; der Streit ist geschlichtet, le différend est terminé, accommodé, vidé; 3. (mit Schlichte bestreichen) *Tis.* den Aufzug –, (ihm durch die Schlichte eine gewisse Steife geben) coller la chaine; *Fond. car.* den Kernlehm auf der Kernstange –, (ihn mit der Schlichte eben und glatt machen) unir la terre de noyau sur la lance, sur la barre de noyau; das – &c., l'act. de …; das – der Häute, le quiossage; die -ung eines Streites, l'accommodement d'un différend.

Schlichter, s; -inn, f. (P., we etwas schlichtet, bes. we etwas ordnet) qui arrange qh; *Expl. Ef.* (der, we Holz schlichtet) celui qui entasse, qui empile le bois, qui le met en pile, cf. Holz-; der –, die -inn eines Streites, l'amiable compositeur, celle qui accommode ou compose un différend à l'amiable.

Schlichthin, ad. (auf eine schlichte Weise, schlechthin) absolument, simplement.

Schlichtig, a. ad. (schlicht, glatt, im Deichbaue, eben, keine Hervorragung über und keine Vertiefung unter die Deichlinie habend) égal, uni; die -keit, (die Eig., der Zustand eines Dinges, da es – ist) unité, égalité, f.

Schlick, es; e, 1. (fetter Schlamm) du limon; 2. (das vom Schleifsteine ablaufende Wasser, verbunden mit dem feinen Abgange vom Schleifsteine &c.) la moulée, la cimolite, la matiere cimolite; 3. (das schmierige Zeug an den Spinnrädern, da wo sich das Rad und die Spule umdrehen) la crasse; -balken, *Hy.* (quer unter den Schleusen hinlaufende Balken, auf we die Bohlen des Bodens mit Nägeln befestiget werden) les traverses; -boden, sp. (ein aus – (1) bestehender Boden) sol, terrain limoneux; -deich, (D., we kein anderes Vorland hat als – od. -land, wo nicht bewachsen ist) digue d'un terrain limoneux; -fall, (im Deichbaue, der Fall, das Fallen des –es, der Anfang zum Ansetzen des –s) premier limon qui se dépose dans un étang; -fänger, *Hy.* (ein kleiner Damm außerhalb des Deiches, den – zur Zeit der Flut aufzufangen, um Land dadurch zu gewinnen) digue secondaire, destinée à arrêter le limon, à former des atterissements; –, -grund, sp. (der G. eines Wassers, der aus – od. fettem Schlamme bestehet) fond limoneux; -harke, *Hy.* (ein

mit Zacken wie eine Harke versehenes Wz., wo hinten an ein Schiff befestiget wird, um den -grund des Wassers damit loszureißen) rateau ou herse à débourber, à dégager la vase d'un fleuve ꝛc; -krapfe, f. dim. -kräpfchen, n. *Cui.* (ein in Schmalz und mit Füllsel bereitetes Backwerk) raviole, f; -land, sp. n. (niedriges, aus dem vom Wasser abgesetzten -e nach und nach entstandenes L.) pays formé par des alluvions; pays marécageux; -pflug, *Hy.* (ein aus 2 keilförmig zus. laufenden bretternen Wänden bestehendes Wz., wo auf dem Grunde des Wassers hingezogen wird, den angehäuften – damit aus einander zu schieben) (esp. de charrue à débourber, à dégager la vase d'un fleuve ꝛc); -rolle, f. (Art Rollenschnecken, das Midasohr, die Sumpfrolle) l'oreille de Midas; -ufer, n. *Hy.* (flaches, aus – entstandenes Ufer) rivage formé par le limon; -watte, f. (W. od. Untiefe, die aus – bestehet od. nur damit bedeckt ist) bas-fond formé ou couvert de limon; -weide, f. c. Thrüschweide; -zaun, c. -fänger.

Schlicken, vn. av. h. (ein Wort, wo den Laut nachahmet, wenn eine Flüssigkeit an einen festen Körper anspült, und wo diesen Laut und auch die Bewegung bezeichnet, wodurch dieser Laut hervorgebracht wird) toucher en coulant; baigner, laver.

Schlickengans, f. (die wilde Gans) l'oie sauvage.

Schlickenthaler, (Art Thaler, wo die Grafen von Schlick in der ersten Hälfte des 16ten Jahrhunderts in Böhmen prägen ließen) écu de Schlick.

Schlickerei, Schlickerkost, Schlickerzeug, c. Näscherei.

Schlickerig, a. ad. (schlammig) limoneux, fangeux, marécageux.

Schlickermilch, f. (geronnene Milch) lait caillé.

Schlickern, vn. 1. av. f. (von der Milch, gerinnen) se cailler; geschlickerte Milch, c. Schlickermilch; 2. av. h. (mit einem Geräusche in sich ziehen, schlürfen) avaler avec bruit; humer.

Schlief, es; sp. *Boul.* (eine nasse unausgebackene Stelle eines Backwerkes, und eine solche Beschaffenheit eines Backwerkes) la colle; dieses Brod hat –, (hat solche Stellen) il y a de la colle dans ce pain; -käfer, c. Mehlkäfer.

Schliefen, vn. av. h. ir. (sich schleifend od. kriechend durch einen engen Raum begeben) *glisser*, se g.; durch ein Loch, in ein Loch –, se g. par un trou, dans un trou; die Dachshunde – in die Dachslöcher, les bassets entrent, pénètrent, se coulent dans les terriers des blaireaux; in die Kleider –, (sich anziehen) s'habiller.

Schliefer, s; c. Dachs-; 2. c. Muff.

Schliefig, (Schlief habend, nicht ausgebacken) pâteux; -es Brod, pain qui a de la colle, cf. Schlief; -e Kartoffeln, pommes de terre aqueuses; dieser Teig wird ein -es Brod geben, cette pâte fera colle.

Schlier, es; e, 1. c. Schleier; 2. c. Lehm, Mergel; 3. c. Eule.

Schlieren, 1. (mit Mergel ꝛc überziehen) couvrir de marne; revêtir de terre grasse; 2. sich –, (sich verschlingen) s'entrelacer.

Schließ, es; e, *Sal.* (der Anschlag der Kosten zu der zu unternehmenden Arbeit) le devis; l'aperçu des frais d'un ouvrage.

Schließ-anker, (A. in Gestalt eines vierecdigen Rahmens, schadhafte Feuermauern damit zus. zu halten) la chaine de fer; -baum, (B., durch den der Eingang zu etwas, wie in einen Hafen, verschlossen wird) la barre, barrière; -blech, n. *Plom.* (B., womit die Form, in die ungelöthete Röhren gegossen werden, zugemacht wird) la rondelle des plombiers; -bolzen, (mit einer -e versehener B., wodurch er in einer S. festgehalten wird, die er befestigen soll) la cheville à goupille; -eisen, n. *Ser.* (der Auswurf, das Hakenblatt) l'auberonnière; -feder, f. 1. (die großen starken Federn an den Flügeln der Gänse und Schwäne, wo die Zahl ders. schließen) le bout d'aile, plume de ..; 2. c. Schleißfeder; 3. (eine stählerne Feder, wo etwas verschließt) le ressort qui sert à fermer; *Horl.* (die Feder zur Seite des Zifferblattes, wo in den Rand des Gehäuses, in dem das Werk liegt, einschließt, und dieses in jenes verschließt) le coq; -gat, n. c. Schießgat; -geld, n. 1. (G., wo ein seiner Haft entlassener Gefangener dem Schließer gibt) le geolage, droit de geolage; 2. c. Thorgeld; -gevierte, n. *Im.* (der 4te Theil eines Gevierten, die Zeilen damit auszuschließen; °-quadrätchen) le quadrat; -hahn, (H. an Fässern, deren Dreher mit einem eigenen Schlüssel umgedrehet wird) robinet à clef; -haken, *Ser.* (eiserner, in die Falle des Schlosses eingreifender H.) l'auberon; der -haken an einem Koffer, le moraillon; der .. an einer Thür, le mantonnet; den .. in die Thürpfosten einschlagen, attacher le mantonnet dans le jambage d'une porte; die .. an einem Buche, (mehrere Häkchen, womit man das Buch verschließt) les fermoirs d'un livre; -holz, n. c. Schlegholz; -kappe, f. *Ser.* (ein Stück Eisen an den französischen Schlössern, wo in der Thürpfoste befestiget ist, und in dessen Löcher der Riegel des Schlosses läuft) la gâche; eine mit gespaltenen Haken in die Mauer eingelassene .., gâche en plâtre; -keil, *Tour.* (die Stücke damit fest zu machen) la clef; -kette, f. la chaine à fermer qh; -kloben, c. -haken; -knie, (im Schiffbaue, Knie, wo die vor dem Vorsteven befindlichen verbundenen Stücke von der Seite halten, und mit dem Buge des Schiffes verbinden) la courbe de jottereaux; -kohl, c. -kraut; -korb, (K. mit einem Deckel, wo man verschließen kann) corbeille qu'on peut fermer; -kraut, sp. n. (der weiße Kopfkohl) chou pommé blanc, chou cabus; -lattig, c. -salat; -mäuslein, n. c. -muskel; -muskel, *An.* (M. in Gestalt eines Ringes, wo etwas verschließt) le sphincter, le constricteur; der .. des Augenliedes, le muscle constricteur des paupières, l'orbiculaire; der .. der Lippen, le muscle orbiculaire des lèvres; die -muskeln des Schlundes, der Mutterscheide, les constricteurs du pharynx, du vagin; -nagel, (eiserner N., große Riegel an den Thoren damit zu verschließen) grosse cheville à fermer un verrou; der .. an einer Kutsche, la cheville ouvrière du carrosse; der .. an einer Buchdruckerform, (der Treibel, das Treibholz) le barreau d'une forme, le cognoir; -paß, (bei den Siebmachern, ein aus 2 Hälften bestehendes hölzernes Wz., das Zerspalten der Schienen zu erleichtern) le fendoir; °-quadrätchen, n. c. -gevierte; -riegel, *Ser.* (der Riegel in einem Riegelschlosse) la houssette; -säge, f. *Men.* (gemeine mittlere Handsäge, deren Zähne nicht stark geschränkt sind, weil die damit gesägten Stücke genau schließen sollen) scie fine; -salat, c. Kopfsalat.

Schließbar, a. ad. 1. (was verschlossen werden kann) qui se ferme, qu'on peut fermer à clef; 2. (was aus einem Vorhergehenden geschlossen, nothwendig gefolgert werden kann) ce qu'on peut conclure, déduire de qh.

Schließe; n, f. (ein Ding, wo ein anderes schließt) 1. (ein zus. gebogenes Blech, wo durch die schmale Oeffnung eines Bolzens gesteckt, und dann an den Enden umgebogen wird, damit der Bolzen nicht zurückkönne) la clavette; *Hy.* (das Schutzbret einer Schleuse) la vanne, la pale, le lançoir; *Rel.* ꝛc die -n an den Büchern, les fermoirs d'un livre.

Schließen, ir. I. vn. av. h. (eine Oeffnung genau ausfüllen, etwas genau decken, so daß keine Lücke bleibt) fermer; diese Thür schließt gut, (liegt genau an dem Thürfutter, an den Rändern der Oeffnung an) la porte ferme, se ferme bien, clôt bien; diese Fenster – nicht gut, ces fenêtres ne ferment, ne se ferment, ne joignent pas bien; machen Sie, daß diese Thüre besser schließe, faites mieux joindre cette porte, faites en sorte qu'elle joigne ou ferme mieux; der Deckel schließt gut, le couvercle joint bien; ein Reiter, der gut schließt, (der beim Reiten die Schenkel fest andrückt, und fest auf dem Pferde sitzt) un cavalier qui embrasse bien le cheval; geschlossen reiten, embrasser bien le cheval; *Gu.* rechts, links –, (von den Soldaten, wenn sie auf die rechte od. linke Seite so nahe an einander treten, daß keine Lücke zwischen ihnen bleibt) appuyer à droite, à gauche; ein Kleid das gut schließt, (das an alle Theile des Körpers gut anpaßt) un habit collé, juste à la taille; fg: 1. (in das Schloß passen und dass. öffnen); dieser Schlüssel schließt nicht, cette clef ne ferme pas; er soll machen, daß der Schlüssel besser schließe, il faut que la clef joue mieux dans la serrure, qu'il donne plus de jeu à la clef dans la serrure; 2. (vom Schlosse selbst, sich zu-lassen); das Schloß schließt, ist verdorben, schließt nicht, cette serrure ferme, cette serrure est gâtée, elle ne ferme pas; dies Schloß schließt zwei Mahl über, cette serrure ferme à double tour; 3. in sich –, (in sich fassen, enthalten) contenir, comprendre; die Religion schließt unsere Pflichten gegen Gott in sich, la religion renferme, comprend nos devoirs envers Dieu; diese beiden Werke – alles in sich, was ꝛc, ces deux ouvrages contiennent tout ce que ꝛc; 4. (sein Ende erreichen, enden) finir; hier schließt der Brief, die Geschichte, ici finit la lettre, l'histoire; 5. (als End-urtheil aus dem Vorhergehenden folgen) suivre, s'en suivre; das schließt nicht, (folgt nicht) ce n'est pas une suite, une conséquence, cela ne s'en suit pas.

II. va. (was offen ist, zumachen, bes. von gewissen Oeffnungen) *fermer;* einen Bogen, ein Gewölbe –, (bis zu seinem obersten Theile aufführen, wo die von den Seiten zus. kommenden Theile durch den Schlußstein verbunden werden) *f.* une arcade, une voûte; einen Winkel –, (die beiden Schenkel dess. durch eine Linie verbinden) *f.* un angle; die Hand –, (zumachen) *f.* la main; den Mund, die Augen –, *f.* la bouche, les yeux; die ganze Nacht kein Auge –, (nicht schlafen) ne pas *f.* l'œil de toute la nuit; wenn einst der Tod sein Auge schließt, (wenn er stirbt) quand ses yeux seront fermés à la lumière; à sa mort, quand il sera mort; das Fenster, die Fensterladen –, *f.* les fenêtres, les volets; man schloß die Thore der Stadt, on ferma les portes de la ville; die Stadtthore werden um 9 Uhr geschlossen, les portes de la ville ferment à neuf heures; ein geschlossener Garten, eine geschlossene Stadt, un jardin clos, une ville close; um 10 Uhr wird das Haus geschlossen, (verschlossen) à dix heures on ferme la maison, les portes de la maison, la maison ferme à dix heures; wieder, von neuem –, *f.* de nouveau, refermer; einen Verbrecher in Ketten und Banden –, (ihm Ketten und Banden anlegen, und diese mit einem Schlosse an ihm befestigen) lier un criminel, le charger de fers, de liens, le mettre aux fers, c. krummen; fg: 1. (von allen Seiten umgeben, und dadurch gleichsam zumachen, von dem Uebrigen absondern); einen Kreis –, former, faire un cercle, se ranger en rond, en cercle; um jemand einen Kreis –, (sich um ihn so stellen, daß er in der Mitte stehet) former ꝛc autour de qn; die Reihen –, (dichte Reihen bilden, so daß keine Lücken in dens. sind) serrer les files; schließt die Reihen fester, serrez vos rangs; der Feind rückte in geschlossenen Reihen und Gliedern vor, l'ennemi s'approcha les rangs serrés, ou serrément; im Reiten an einander –, (sich dicht an seinen Nebenmann halten) serrer les bottes; eine geschlossene Jagd, (wenn der Bezirk, wo gejagt wird, mit Zeug umstellet ist) la chasse aux toiles; ein geschlossenes Land, (wo überall wohl verwahrt, mit sichern Grenzen umgeben ist) un pays clos, défendu de tous côtés; it. ein geschlossenes Land, (in dem alle Einwohner zugleich Lehensleute und Unterthanen des Landesherrn sind) pays de glèbe, sujet à la mortaille; ein geschlossenes od. abgeschlossenes Ganzes, (was an und in sich ein Ganzes ausmacht, dadurch daß es von allen übrigen getrennt ist, und für sich bestehet) un ensemble, un tout bien conditionné, complet; die Hände in einander –, joindre les mains; jemand in seine Arme, an sein Herz –, (ihn mit den Armen umfassen, und an sich drücken) embrasser qn, le serrer contre son cœur; jemand in sein Herz –, (sein Andenken liebend im Herzen verwahren) porter dans son cœur l'image de qn, lui conserver une place dans son souvenir; *Bo.* eine geschlossene Blütendecke, (die rund und dicht an die Blumenkrone anschließt) périanthe clos, fermé; ein geschlossenes Pferd, (wenn die Flanken dess. ausgefüllt sind, und die Runde des Bauches annehmen) cheval qui a du boyau, du ventre; 2. (in Ansehung der Zeit, der Zahl ꝛc einschränken); die geschlossene Zeit, (in der gewisse Handlungen verboten sind, wie in der Adventszeit ꝛc das Fleischessen, Tanzen ꝛc) les temps fermés, clos; eine geschlossene Jagd, (wo nur der Eigenthümer des Grundes und Bodens jagen darf) chasse privée; ein geschlossenes Handwerk, (von dem an einem Orte nur eine gewisse Anzahl Meister seyn dürfen) métier où le nombre des maîtres est limité, restreint; eine geschlossene Wiese, (auf der das Vieh nicht gehütet werden darf) prairie close, en défense; eine geschlossene Gesellschaft, (in die nur die Mitglieder ders. Zutritt haben) société particulière, privée; une coterie; es sind 3 geschlossene Gesellschaften in diesem Wirthshause, Garten il y a 3 écots dans cette auberge, dans ce jardin; 3. (auf eine feste, bleibende Art zu Stande bringen): einen Vergleich, Vertrag, Kauf, Handel ꝛc –, conclure un accommodement, clorre ou passer un contrat, conclure ou clorre un marché; ein Bündniß –, faire, contracter une alliance; Frieden –, faire, conclure la paix; eine

Heirath, einen Heirathsvertrag –, conclure ou contracter un mariage, contracter mariage; die Ehen werden im Himmel geschlossen, les mariages sont écrits, sont arrêtés au ciel; 4. (zu Ende bringen); eine Sache –, clorre, finir, terminer une affaire; die Predigt, das Gebet, die Vorlesung z –, finir le sermon, la prière, la lecture z; hier schließe ich meinen Brief, je finis, je termine ici ma lettre; eine Rechnung, einen Ueberschlag –, clorre, arrêter un compte, un état; eine Versammlung, den Reichstag –, clorre une assemblée, la diète; die Reihe –, (der Letzte in ders. seyn) fermer la marche; *Mil.* die Glieder –, serrer les rangs; die Rotten od. Reihen –, serrer les files; sein Leben –, (endigen) terminer, finir sa vie; eine Periode, eine Klammer –, fermer une période, une parenthèse, cf. be–; 5. (ein Endurtheil aus einem Vordersatze od. aus mehreren ziehen, herleiten) conclure, induire, argumenter, raisonner, inférer; von Einem aufs Andere –, conclure, inférer de l'un à l'autre; – Sie von sich auf Andere, jugez d'autrui par vous-même; – Sie nicht von Andern auf mich, ne jugez pas de moi par les autres; aus seiner Unruhe schließe ich, daß z, je conclus de son inquiétude que z; falsch, richtig –, argumenter mal, juste; aus einem einzelnen Fall kann man nicht –, on ne peut rien conclure d'un seul cas; was wollen Sie daraus –? qu'en voulez-vous inférer, ou conclure? que voulez-vous inférer, induire de là? *Lo.* (aus 2 richtigen Vordersätzen od. Urtheilen einen dritten Satz od. drittes Urtheil, den Schluß nothwendig herleiten) inférer, conclure; was nicht ist, kann nicht denken; ich denke, folglich, schließe ich, bin ich, ce qui n'existe pas, ne peut pas penser, je pense, donc je conclus, je tire la conséquence que j'existe; *Syn.* cf. *inférer*.

III. vp. sich –, (durch Annäherung und Verbindung seiner entfernten od. getrennten Theile eine Oeffnung zumachen, sich zus. ziehen, daß keine Oeffnung bleibt); die Pforten schlossen sich, (wurden zugemacht) les portes se fermèrent; die Augen – sich, (wenn die Augenlieder zufallen) les yeux se ferment; die Soldaten – sich, (wenn sie so nahe an einander treten, daß keine Lücke zwischen ihnen bleibt) les soldats serrent leurs rangs; diese Blumen – sich des Nachts, (ziehen sich des Nachts zus.) ces fleurs se resserrent pendant la nuit; der Kohl, der Salat fängt an sich zu –, (sich in Köpfe zu bilden) les choux, les laitues commencent à pommer; fg: 1. (zu Stande kommen); der Bund schloß sich, la confédération, la ligue se fit, se forma; 2. (zu Ende kommen, geendigt werden); das Jahr schließt sich, l'année finit, va finir; traurig schloß sich sein Leben, il finit, termina sa vie tristement; 3. fa. es schließt sich, (man kann –) on peut conclure; schließt es sich wohl, wenn man z, peut-on conclure que, quand on z; das – z, l'act. de fermer; bei od. mit -ung der Thore, à portes fermantes; bei -ung der Predigt, der Vorlesung z, à la fin du sermon, en terminant le sermon, la lecture z; die -ung eines Vertrages, la passation d'un contrat; die -ung eines Handels, la conclusion d'un marché.

Schließer, s; (P., wer schließt, bes. in Gefängnissen, der die Gefangenen schließet) le geolier; die -inn, la geolière; it. (der Pförtner) le portier; it. c. Baum-, Be-, Thor-; -amt, n. (das Amt eines –s) la charge de portier, .. d'une ville z.

Schließerei; en, f. 1. sp. (das Schließen) mp. l'action de fermer; 2. c. Gefängniß.

Schließlich, a. ad. (zum Schließen, zum Beschluß); – bemerke ich noch, daß z, finalement j'observe encore que z; – entscheiden, (zum Beschluß, auf eine bestimmte bleibende Art; *definitiv) décider définitivement; eine -e Erklärung, une déclaration finale; ein -es Urtheil, (Endurtheil) un jugement définitif.

Schliff, es; sp. 1. (das Schleifen, od. ein einzelner Ansatz beim Schleifen); einen – thun, aiguiser, émoudre; donner un coup, un tour de meule z; 2. (der Zustand eines Dinges, da es geschliffen ist, in Ansehung der Art und Weise, wie es geschliffen ist); das Messer, das Glas hat einen guten –, ce couteau est bien aiguisé, ce verre est bien poli; 3. c. Schleifzähne.

Schliffel, s; (grober, plumper Mensch) po. lourdaud, rustre.

Schlimm, a. ad. (schief) po. de travers; seine Perrucke sitzt –, sa perruque est de travers; – schreiben, écrire de travers; fg: 1. (der Absicht, dem Zwecke nicht entsprechend, übel) mauvais, e; mal; die Sachen stehen –, les affaires vont mal; es steht – mit ihm, (mit seinem Vermögen; it. mit seiner Gesundheit) il est mal dans ses affaires; it. l'état de sa santé est fort mauvais, il y a du danger pour lui; das ist eine –e Sache, ein –er Umstand, voilà un grand embarras, une situation difficile; das ist so – nicht, ce n'est pas si mal; fa. ce n'est pas si bancal; desto –er, tant pis; was noch –er ist, qui pis est, ce qu'il y a encore de pis, le pis encore est que z; warum urtheilen Sie immer auf das –ste? warum betrachten Sie Alles von der –en Seite? pourquoi prenez vous toujours les choses du plus mauvais côté? pourquoi voyez-vous toujours tout en noir? pourquoi jugez-vous toujours criminellement, allez-vous d'abord au criminel? eine –e Gewohnheit, une mauvaise coutume; –er Weg, –es Wetter, un méchant ou mauvais chemin, mauvais temps; eine –e Nachricht, une mauvaise nouvelle, une nouvelle fâcheuse; 2. (unwohl, bes. Neigung zum Erbrechen empfindend); mir wird –, es wird mir –, je me sens, trouve mal, je me sens le cœur fade; es ist mir – zu Muthe, je ne suis pas à mon aise, je suis bien embarrassé, je suis en grand' peine; 3. (geneigt Schaden zuzufügen, und von Sachen, schädlich, auch in gelinderem Sinne); sie ist keine von den –sten, elle n'est pas des pires; ein –er Kopf, (ein verschlagener Mensch) un fin merle, matois, un fin renard; er ist so – nicht als sie glauben, il n'est pas si méchant que vous croyez; sie ist – genug, mir diesen Streich zu spielen, elle est assez maligne, pour me jouer ce tour-là; ein –er Herr, (ein scharfer) un méchant maître, un maître rude, sévère; etwas – deuten, (zum Nachtheil eines Andern) interpréter qh en mal; – bei einer Sache wegkommen, (Nachtheil durch dies. bekommen) se tirer mal d'affaire; –e Zeiten, (in wo man Nachtheil leidet) temps fâcheux; im –sten Falle, –sten Falls, au pis aller.

Schlimmen, 1. vn. av. s. (schlimm werden) devenir mauvais; 2. va. (schlimm machen) rendre mauvais, méchant.

Schlimmern, 1. vn. av. s. (schlimm werden) empirer; der Kranke schlimmert, le malade empire; 2. va. (schlimmer machen) empirer.

Schlingbaum, 1. (ein 8 bis 10 Fuß hoher Strauch mit dünnem Stamme, weichem, markigem Holze, weißen Blüten und schwarzen Beeren; Mehlbeerbaum, Schlinge z) la viorne; 2. c. Sumach.

Schlinge; n, f. (Band, od. ein anderer biegsamer Körper, dessen eines Ende so um das andere geknüpft ist, daß dieses in demſ. hin und hergezogen werden kann) le *lacet*, lacs; eine – von Pferdehaar, un lacs de crin; eine –, -en legen, tendre un *l.*, des lacets; Rebhühner mit der – fangen, prendre des perdrix au *l.*, au *collet*; einen Hasen in der – fangen, prendre un lièvre au *l.*, au *c.*; es ist verboten den Hasen z -n zu legen, il est défendu de colleter; ein Pferd mit der – zu Boden werfen, abattre un cheval avec le lacs; *Bo.* -n, Schlingfaden, (die dünnen, fadenförmigen Ranken der Wicken, Erbsen z, die sich um andere Dinge hinaufschlingen) vrilles, f; fg: einem eine – legen, (ihm nachstellen) tendre des lacs, des pièges à qn; den -n einer Buhlerinn entgehen, entkommen, échapper des lacs d'une coquette; in die – gerathen, fallen, tomber dans le lacs, donner dans le piège; den Kopf aus der – ziehen, (der bereiteten Gefahr klüglich entgehen) tirer son épingle du jeu, se dégager d'une mauvaise affaire; 2. (im Schiffbaue, 4 ins Kreuz bei befestigte Hölzer an jedem Maste, auf wo der Mastkorb steht) barres de hune; barreaux, tesseaux; (in der Levante) ganterias; 3. c. Schlingbaum; 4. c. Hundswinde.

Schlingel, s; (ein höchst fauler, plumper und unordentlicher Mensch; ein niedriges Schimpfwort) maroufle; ein fauler, liederlicher –, ein grober –, un fainéant, un rustre, ou lourdaud.

Schlingelei; en, f. (das Betragen eines Schlingels und eine einzelne schlingelhafte Handl.) rusticité, lourderie, grossièreté, it. fainéantise, f.

Schlingelhaft, a. ad. (einem Schlingel angemessen) rustre, grossier; ein –es Betragen, des manières rustres; sich – betragen, se comporter grossièrement; -igkeit, f. c. Schlingelei.

Schlingeln, vn. av. s. (ein Schlingel seyn, sich schlingelhaft betragen; herum–) fainéanter; vivre en fainéant; battre le pavé.

Schlingen, ir. 1. vp. sich –, (in Krümmungen, Biegungen sich ausdehnen, bewegen) s'entortiller; diese Pflanzen – sich auf dem Boden hin, ces plantes rampent sur la terre; der Epheu schlingt sich um die Bäume, le lierre s'entortille autour des arbres; diese Weinreben sind um die Ulmen geschlungen, ces vignes sont montées, se sont entortillées autour des ormes; die Schlange schlang sich um seinen Körper z, le serpent s'entortilla autour de son corps z; der Bach schlingt sich durch das Thal, le ruisseau serpente dans la vallée; 2. va. 1. (eine in einen Bogen od. Kreis gekrümmte Richtung geben z); die Arme in einander –, (sie über od. um einander fügen) croiser les bras; tenir les bras croisés; Baumzweige in einander –, entrelacer des branches d'arbre l'une dans l'autre; in einander geschlungene Baumzweige, branches entrelacées; eine geschlungene Zierath, ein geschlungener Zug, in einander geschlungene Schriftzüge, un entrelacs, des entrelacs; *Sc.* eine geschlungene Zierath, wodurch etwas getragen wird, entrelacs d'appui; ein geschlungener Namenszug, un chiffre; einen Lorbeerzweig um jemandes Scheitel –, couronner qn, lui ceindre la tête d'une branche de laurier; fg: Tänze –, (Tänze in geschlungenen Linien z aufführen) former des danses dont les figures représentent des entrelacements, cf. um-, ver–; 2. c. durch–, ein–; 3. (mit Heftigkeit und starker Begierde durch den Schlund in den Magen bringen, mit dem Nebenbegriffe der Menge) avaler; Alles in seinen Bauch – wollen, vouloir tout avaler, dévorer; nicht – können, (nicht schlucken, wegen Schmerzen in der Gurgel) ne pas pouvoir avaler; fa. der Abgrund schlang sie in sich, l'abîme les engloutit, cf. ver–; das – z, l'entrelacement, l'enlacement.

Schlinger, s; (einer der schlinget, in allen Bedeutungen) celui qui entrelace, enlace; it. l'avaleur.

Schlingern, vn. av. h. *Mar.* (in hohler See von einer Seite zur andern schwanken) rouler; das Schiff schlingert, le vaisseau roule; das – des Schiffes, le roulis.

Schlinger-pardune, f. *Mar.* (bes. Pardunen, welche bei starkem Winde od. bei schwerem Schlingern des Schiffes den übrigen an der Luvseite noch beigesetzt, und beim Wenden von einer Seite des Schiffs zur andern gebraucht werden können) galauban volant; -schlagbug, *Mar.* (der Gang eines Schiffes beim Zickzacksegeln, wodurch es wenig vorwärts gekommen ist) mauvais bord; -stag, *Mar.* (Bergstag, wo zur Zeit eines Treffens noch außer dem festen und losen Stag angesetzt wird) le second faux étai.

Schlingfaden, (ein sich schlingender Faden) fil entrelacé; *Bo.* c. Schlinge.

Schlingkraut, sp. n. (Kraut, Gewächs, wo sich an andere Dinge anschlinget) plante grimpante.

Schlingrabe, c. Seerabe.

Schlingwurm, c. Maulwurfsgrille.

Schlinkschlank, (ein im Anzuge höchst nachläßiger Mensch z) po. saligaud; homme salope.

Schlinkschlanken, vn. (unordentlich und müßig herumlaufen) battre le pavé; fainéanter.

Schlipp, es; e. (der Zipfel am Kleide) le bout de l'habit.

Schlippe; n, f. (der enge Raum zwischen 2 Häusern, damit beim Feuer weniger Schaden geschehe) le tour de chat, cf. Brandgasse.

Schlippen, vn. av. s. 1. (schläpfen) *Mar.* das Ankertau – lassen, (es von der Bäting nehmen und zum Schiffe ganz hinauslaufen lassen, wenn man nicht Zeit hat den Anker zu lichten) filer le câble par le bout; 2. (im Gehen den einen Fuß nachziehen) traîner le pied.

Schlippermilch, f. c. Schlickermilch.

Schlippwurz, Schlippenwurz, f. c. Natterwurz.

Schlitten, s; dim. Schlittchen, n. (ein Fuhrwerk ohne Räder, um im Winter schnell auf dem Eise und Schnee fortzukommen und Lasten fortzuschaffen) traîneau, cf. Bauern–, Renn–, Schellen–; – fahren, (im –) aller en

t.; zu -en einen Ort fahren, faire une course en *t.*; wir wurden -gefahrt, nous fûmes menés en *t.*; ein -, Schneegebirge herunter zu fahren, une ramasse; it. (Art kleiner - mit einem Stricke, an dem ein Knabe ihn den Berg hinaufzieht, sich alsdann darauf setzt und ihn durch Rudern mit den Füßen in Bewegung bringt, so daß er von selbst den Berg hinabgleitet) (petit *t.* d'enfant); it. (versch., dem Schlitten ähnliche Werkzeuge) 1. (das Gerüst der Gelier, wo unter dem Boden eines Schiffes angebracht wird, um es vom Stapel laufen zu lassen) le berceau; 2. (in den Schneidemühlen, das Gerüst, auf welchem der Sägeblock der Säge entgegen geführet wird) le chariot; 3. (im Schiffbaue, die an die Außenseite des Schiffes angepaßten und über den Lieghölzern eingeschnittenen starken Leisten, die dem Belauf des Schiffes vom Raaholz bis unter den Wasserspiegel folgen und die Planken schützen) les défenses; der - der Ruderpinne, (der Leuwagen des Ruders) la tamise, tamisaille; der - des Reepschlägers, (eine aus versch. Hölzern zus. gesetzte Maschiene, woran das Hoofdt od. die Lehre befestiget wird, um Taue zus. zu drehen) le chariot, le carrosse; -bahn, (Weg der mit - befahren wird, od. werden kann ꝛc.) chemin pour les traineaux; it. frayé par les traineaux; la trace; es wird bald .. werden, on pourra bientôt aller en *t.*; es gab keine .., il n'y a pas assez de neige pour aller en *t.*; -balken, (im Schiffbaue, die beiden Balken, wo die Grundlage des -s, ein Schiff darauf vom Stapel laufen zu lassen, ausmachen) les coites, les anguilles; -baum, (die vorn aufwärts gekrümmten Hölzer, die Haupttheile des -s, wo über den Schnee od. das Eis hingleiten) arbre, barre du *t.*; -deichsel, le timon du *t.*; -fahrer, celui qui va en *t.*; -fahrt, f. la promenade, la course en *t.*; eine .. veranstalten, arranger, faire une partie de ou en *t.*; -führer, (der einen - die Schneeberge herunter leitet) le ramasseur; -geläute, n. c. Schellengeläute; -haken, (in den Schneidemühlen, die Stange mit dem Haken, wo das Schiebezeug bewegt) la bascule du rochet; -holz, sp. n. (ein zu -kufen brauchbares Stück Holz) bois propre à en faire un *t.*; -kasten, (der K. auf einem Renn-, in dem die Sitze angebracht sind) la caisse du *t.*; -kufe, f. c. Kufe, 1; -pferd, n. le cheval de *t.*; -rad, n. (in den Schneidemühlen, eins der Räder in dem Balken, worauf der - mit dem Sägeblocke gehet) le rochet; -reise, f. voyage en *t.*; -schelle, f. grelot de *t.*; -ständer, (im Schiffbaue; Ständer, wo von vorn bis hinten auf den -balken eines -s stehen und das Schiff tragen) colombier; -welle, f. (in den Schneidemühlen; diej. Welle mit den Getrieben, wo den - mit dem Sägeblocke der Säge entgegen und zurückführet; Wagenwelle) l'arbre du rochet; -wetter, sp. n. (W. in Ansehung des -fahrens) gutes .., beau temps pour aller en *t.*; -zeug, sp. n. (alles zum - und -fahren gehörende Zeug) attirail de *t.*, harnois pour un cheval de *t.*

Schlitten, (im -, zu - fahren) aller en traineau.

Schlittschuh, (eiserne od. stählerne -kufen im Kleinen, wo man in Hölzer befestiget und verm. Riemen wie Schuhe unter die Füße bindet, um auf dem Eise schnell fortzugleiten) patin; auf -en laufen, fa. -fahren od. laufen, aller sur des patins, en patins; patiner; -eisen, n. le fer des patins; -fahrer od. -läufer, (einer der auf -en läuft) patineur; sie ist eine gute -läuferinn, elle patine bien.

Schlitz, es; (eine lange, schmale Oeffnung) la *taillarde*, la *fente*; der - einer Schreibfeder, (der Spalt) la *f.* d'une plume; *An.* (eine schmale Oeffnung zwischen den beiden innersten Schenkeln des Zwerchmuskels, durch wo die Hauptblutader gehet) hiatus aortique; der - für die -röhre, (eine schmale Oeffnung in ders.) ouverture œsophagienne ou stomo gastrique; *Arc.* (eine Verzierung des Balkenkopfes, wo in einer langen schmalen Vertiefung bestehet) glyphe; *Expl.* Ge-, (jeder Einschnitt, eine Kerbe) entaille, coche, f; er machte ihm einen - in das Ohr, in den Bauch, il lui fendit, taillada l'oreille, lui fit une taillade au ventre; ein - in der Nase, taillade au nez; ein - im Hemde, (eine unten in das. hineingeschnittene Oeffnung) la *f.* d'une chemise; der - (vorn) an den Beinkleidern, la *f.* du haut-de-chausse, la brayette; Beinkleider mit -en, (auf den Seiten) un haut-de-chausses à taillades; Wämse mit -en, pourpoints à taillades.

Schlitz-auge, n. 1. (A., das so wenig geöffnet werden kann, daß die Oeffnung dess. nur wie ein - ist) œil peu fendu; 2. (P. mit solchen Augen) personne qui a les yeux peu fendus; -äugig, a. ad. (-augen habend) qui a les yeux peu fendus; -eisen, n. (an den Stühlen der Sammetweber, eine eingenietete Messerklinge, die Fäden der Kette aufzuschlitzen) (lame de laiton pour séparer ou fendre les fils de la chaîne); -fenster, n. (ein sehr schmales langes Fenster) fenêtre haute et étroite; -graben, (kleiner schmaler Graben, die Wiesen zu wässern) la rigole; *Fort.* (ein kleiner Graben in der Mitte des Hauptgrabens) la rigole; petit fossé pratiqué au milieu du grand; -mantel, (weiter Frauenmantel ohne Aermel mit -en an der Seite, die Arme durchzustecken) l'enveloppe, f; -messer, n. (feines Messerchen der Aerzte, -e in die Haut ꝛc. zu machen; Lanzette) la lancette.

Schlitzen, (einen - in etwas machen, mit einem Schlitze versehen) taillader, fendre; einem den Bauch -, ouvrir le ventre à qn; einem Pferde die Ohren, die Nase -, fendre les oreilles, les naseaux ou le nez à un cheval; schön geschlitzte Augen haben, avoir les yeux bien fendus; eine Feder -, (spalten) fendre une plume; er schlitzte ihm die Wange mit einem Säbelhiebe, il lui taillada la joue d'un coup de sabre.

Schlitzig, a. ad. (Schlitze habend, mit Schlitzen versehen) qui a des fentes, des taillades.

Schlodderig, c. schlotterig.

Schloddern, c. schlottern.

Schlodern, *Ser.* die Arbeit -, (beim Löthen ders., das auf sie gelegte Loth mit Lehm überziehen, diesen über Kohlen trocknen lassen und dann die Hitze vermehren bis das Loth schmilzt) souder au moyen d'un enduit de glaise.

Schlosen, *Drap.* (das wollene Garn 3fach od. mehrfach, aber nur sehr leise zus. zwirnen) tordre légèrement la laine.

Schlohweiß, c. schloßweiß.

Schlope; n, f. *Hy.* (ein Riß des Wassers in die Deiche, Dünen) fente, trou que l'eau a creusé dans une digue.

Schloß, sses; Schlösser, n. dim. Schlößchen, n. 1. (überh. ein Ding was schließen); das - an einem Feuergewehre, (wo es die Stelle eines Feuerzeuges vertritt) la platine d'une arme à feu; das - an einem Buche, le fermoir d'un livre; das - an einem Halsbande, Armbande ꝛc. les attaches; 2. ord. (eine eiserne ꝛc. Kapsel, mit einem od. mehrern Riegeln, wo von Federn gedruckt und gehalten werden, die man an Thüren ꝛc. befestiget um sie zu verwahren, und wo man mit einem Schlüssel öffnet) la *serrure*; ein - das 2 Mahl schließt, une *s.* à double tour; ein - mit einer Feder, une *s.* à ressort; ein französisches -, deutsches -, une bénarde, une *s.* allemande, cf. Hänge-, Riegel-, Vorlege-; - mit einem erhabenen Kasten, wo auswendig an die Thür geschlagen wird, la *s.* à bosse, c. Fall-; der Kasten eines -es, la cloison d'une *s.*; ein - an eine Thür ꝛc. anschlagen, attacher une s. à une porte ꝛc.; die Schlösser werden mit dem Schlüssel auf- und zugemacht, les serrures s'ouvrent et se ferment avec un clef; das - ist verdrehet, la *s.* est mêlée; etwas mit - und Riegel verwahren, unter - und Riegel halten, enfermer qh à la clef, sous la clef; tenir qh sous le verrou; le tenir sous la clef, sous les clefs, sous le verrou; einem ein - vor den Mund legen, (ihn nöthigen zu schweigen) fermer la bouche à qn; fg: (das - od. Schlußbein) l'os barré; *Mar.* - od. Schlüssel, (die letzte Kette v. den an ein Segel angereihten Streifen Segeltuch) la clef d'une bonnette maillée; das - an den Reifen, *Ton.* (die an den Enden ders. eingeschnittenen Stellen, an wo sich die verschlungenen Enden festhalten) la coche, l'entaille du cerceau; 3. (der Ort, wo ein Ding geschlossen ist); das - an den zweischaligen Muscheln, (die Stelle, wo die Schalen beim Auf- und Zumachen fest an einander bleiben) la charnière; *Vét.* das - an den Pferden, (das Ende der Nase, an der Scheidewand ders.) la cloison; das - an den Kunstgestängen, (diej. Stelle, wo 2 Gestänge in einander schließen und mit Ringen und Schrauben verwahret sind) les entaillures des perches de la pompe; 4. (ein eingeschlossener, durch Mauern und Gräben befestigter Ort, eine Burg; auf. kleine Festung in od. bei einer Stadt; it. der prächtige Wohnsitz eines regierenden Herrn) le *château*; ein festes -, un *ch.*, une citadelle; das - beherrscht, bestreicht die Stadt, le *ch.* commande la ville; das - steht auf einem Felsen, le *ch.* est sur un rocher, cf. Berg-, Burg-, Raub-; das königliche, fürstliche, gräfliche -, (statt Pallast) le *ch.* royal, le *ch.* du prince, du comte; das - zu Dresden ꝛc., le *ch.* de Dresde ꝛc.; das - eines Edelmanns, le *ch.* d'un gentil-homme; aufs - gehen, aller au *ch.*; fg: Schlösser in die Luft bauen, (unausführbare Entwürfe machen) faire des châteaux en Espagne; 5. *Ch.* c. -tritt.

Schloß-arm, *Expl.* (die Hauptarme am Rade einer Kunst) le bras principal d'une roue de machine hydraulique; -aufseher, (der Kastellan) le châtelain; -balken, c. Schlußbalken; -band, n. *Ton.* c. Schlußreif; -beamte, officier du *château*; -bein, n. c. Steißbein; -berg, (B., auf dem ein - liegt) montagne qui a un *ch.*; -beutel, (Geldbeutel mit einem Bügel und einem sogenannten Knippschlosse versehen) escarcelle, f. cf. Bügeltasche; -bewohner, habitant du *ch.*; -bier, n. (auf dem Schlosse gebrautes B.) bière du *ch.*; -blech, n. (das äußere Blech an einem Schlosse, woran die Theile dess. befestiget sind) cloison, couverture de serrure; *Arq.* (die äußere eiserne Platte eines Gewehrschlosses) corps de platine; -brunnen, puits du *ch.*; -dame, f. c. -frau (2); -feder, f. (die stählerne F. in einem Schlosse) ressort de serrure; -fenster, f. fenêtre du ou d'un *ch.*; -flügel, aile du *ch.*; -frau, f. 1. (die Besitzerin eines -es) la maîtresse, la dame du *ch.*; 2. (eine Dame die im Schlosse zur Gesellschaft der Besitzerinn ꝛc. dess. wohnet) dame de compagnie d'un *ch.*; -garten, jardin du *ch.*; -gasse, f. (eine auf das - führende od. bloß so benannte Gasse) la rue du *ch.*; -gat, n. *Mar.* (auf den Schiffen, das im Fuße der Stenge befindliche Loch, wodurch das -holz gesteckt wird) trou pour la clef du ton de mâts; -gefängniß, n. prison du ou d'un *ch.*; -gesessen, a. ad. (ein mit gewissen Gerechtsamen begabtes - besitzend) qui possède, habite un *ch.*; ein -gesessener Junker, gentil-homme qui habite son *ch.*; -gesinde, n. domestiques du *ch.*; -graben, fossé du *ch.*; -hauptmann, capitaine du *ch.*, d'un *ch.*; it. (an einigen Höfen, der Unterhofmarschall) le sous-maréchal de la cour; -hauptmannschaft, la capitainerie; -herr, le maître du, d'un *ch.*; -herrschaft, f. 1. (der -herr und die -frau) les maîtres du *ch.*; 2. (vornehme Leute auf dem Schlosse) personnes de distinction qui logent au *ch.*; -hof, cour, basse cour du *ch.*; -holz, n. 1. (ein zum Schlosse gehörendes Holz) bois attenant au *ch.*; 2. (im Schiffbaue) a) (ein startes 4kantiges Holz od. Eisen, wo man durch das -gat schiebt, so daß die beiden Enden auf die Langsahlingen zu liegen kommen, und es die ganze Last der Stenge trägt) la clef du ton du mât; b) (ein Kalb, wo auf dem Bugspriet zwischen die beiden Bugshölzer, zwischen wo es liegt, gelegen und mit dens. befestiget wird) (veau qui contient le beaupré à l'endroit de l'étrave; c) fg: (ein furchtsamer Matrose) marinier timide; -kapelle, f. (die zum Gottesdienste bestimmte K. in einem Schlosse und die sämmtlichen Tonkünstler auf einem Schlosse) la chapelle du *ch.*; -kasten, *Serr.* (der äußere Theil eines Schlosses) le palastre; -keller, la cave du *ch.*; -kirche, f. église du *ch.*; -kirchner, -küster, sacristain du *ch.*, de l'église du *ch.*; -knochen, c. Schlußbein; -korb, (K., den man mit einem Schlosse verschließt) mannequin à cadenas; -kraut, sp. n. c. Alpkraut; -kutsche, f. c. -wagen; -macher, (in den Gewehrschmieden, derj. Arbeiter, wo alle Theile der Flintenschlösser verfertiget und aus dem Groben feilet) faiseur de ressorts d'armes à feu; -markt, sp. (M. an od. auf dem das - des Fürsten liegt) marché du ou près du *ch.*; -mauer, f. mur d'un *ch.*; -nagel, 1. (Nägel zur Befestigung der Schlösser an Thüren und Thoren) clou de serrure; 2. (ein dicker runder Nagel, wo den Hinterwagen mit dem Vorderwagen verbindet) cheville ouvrière; -pferd, n. cheval du *ch.*; -pforte, f. la porte du *ch.*; -pförtchen, n. le guichet; -platz, la place du *ch.*; -prediger, prédicateur de la cour; -reif, *Serr.* (der Reif im Eingerichte eines Schlosses) le rouet; -riegel, (der R. an einem Thürschlosse ꝛc.) le pêne de serrure; -saal, la salle du *ch.*; -sänger, inn, f. chanteur, chanteuse de la cour; -soldat, le soldat du *ch.*; -spieker, c. -nagel, -stein, c. Schlußstein; -thor, n. la porte du *ch.*; -thür, f. c. -thor; -thurm, la tour du *ch.*; -thürmer, le guet du *ch.*, de la tour du *ch.*; -tritt, *Ch.* (der T., wo der Hirsch mitten in sein Bett mit einem der Vorderläufe macht, wenn er aufstehet) l'appui du pied du cerf; -uhr, f. l'horloge du *ch.*; -verwalter, concier-



ge du *ch.*; châtelain, le garde-meuble; -vieh, n. les bestiaux du *ch.*; -vogt, inn, f. le, la concierge; -vogtei, f. (Haus, Wohnung des -vogtes) conciergerie, f; -wache, f. 1. (das Wachestehen auf dem Schlosse) le guet, la garde du *ch.*; die .. haben, avoir la garde au *ch.*; 2. (die Soldaten, wo auf dem Schlosse die Wache halten) la garde du *ch.*; 2. (der Ort im Schlosse, wo sich die Soldaten aufhalten, wenn sie nicht Wache stehen) le corps de garde du *ch.*; -wächter, le garde du *ch.*; -wagen, voiture du *ch.*; -wall, rempart du *ch.*; -weg, chemin qui mène au *ch.*; -zirkel, (Z., wo festgestellt werden kann, mittelst einer Schraube und eines Schenkels am einen Zirkelbogen) le compas à coulisse ou de réduction; -zwecke, f. (Zwecken, kleine Schlösser damit anzunageln) petit clou de serrurier.

Schloße; n, f. (der wegen Kälte in kleinen Körnern aus der Luft herabfallende wässerige Dunst) la *grêle*: es fallen -n, il *g.*, il tombe de la *g.*; die -n haben diese Gegend verwüstet, la *g.* a désolé cette contrée; so weiß wie -n, blanc comme neige; -n-kiel, n. (ein länglich runder, durchsichtiger Quarzkiesel) caillou quartzeux, rondelet et blanc; -n-korn, n. un grêlon; -n-regen, pluie mêlée de *g.*; -n-schauer, giboulée de *g.*; -n-stein, c. -n-kiel; -n-sturm, tempête accompagnée de *g.*; -wetter, n. 1. sp. (Witterung, da es häufig schloßet) temps où il tombe bc. de *g.*; es ist .., il tombe bc. de *g.* à; 2. c. -n-sturm; -n-wolke, f. nuage qui annonce de la *g.*

Schloßen, imp. av. h. (von den wässerigen Dünsten als - herabfallen) grêler; es schloßet, il grêle; es schloßet Steine, (es fallen - wie Steine herab) il tombe des grêlons aussi gros que des pierres.

Schlosser, s; (Handwerker, wo bes. Schlösser an Thüren ꝛc. aber auch andere feinere Arbeiten von Eisen und Stahl verfertiget) *serrurier*; -inn, f. la femme du *s.*; -arbeit, f. la serrurerie; -blech, n. la tôle de *s.*; *Forg.* (in den Messinghütten, Messingblech, wo, und wie es, die Schlosser zu ihren Arbeiten gebrauchen) fer corroyé des serruriers; -gesell, le garçon ou compagnon de *s.*; -handwerk, n. métier de *s.*; la serrurerie; -junge, l'apprenti *s.*; -kunst, sp. f. la serrurerie; -meister, le maître *s.*; -rechnung, f. le compte, le mémoire du *s.*; -werkzeug, n. les outils de *s.*

Schloßweiß, c. Schneeweiß.

Schlot, es; e, 1. (ein Abzug) l'égoût; 2. (der Rauchfang) la cheminée, le tuyau de ..; -feger, 1. c. Schornsteinfeger; 2. hn. (Art Bockkäfer od. Holzböcke) le capricorne ramonneur; -kappe, f. le bonnet de ramonneur; -kehrer, c. Schornsteinfeger.

Schlot-gat, -holz, c. Schloß-gat, -holz.

Schlotte; n, f. 1. c. Schlot; 2. *Expl.* (Art kurzer Schichten von einer Kalterde, die sich selbst löschet, dann zus. fetzet und Erdklüfte macht) (couche de peu d'étendue, formée de terre calcaire qui absorbe les eaux ꝛc).

Schlottenblume, f. c. Küchenschelle.

Schlotter, s; *Sal.* (Schlamm, wo übrig bleibt, wenn man das in den Herd aus der abgetropften Sohle gerathene Salz ausgekocht hat) schelot ou schlot.

Schlotter, f. c. Klapper.

Schlotter-apfel, c. Klapperapfel; -bein, c. Schlenkerbein; -ei, n. (Ei, dessen Dotter schlottert) œuf dont le jaune remue; -faß, n. (ein Gefäß mit Wasser und dem Wetzstein, wo die Mäher Sommers mit sich führen, um die Sense immer schleifen zu können) coffin de faucheur; -fuß, c. Schlankerbein; -gang, sp. (ein schlotteriger Gang) allure, marche négligente, trainante; -hose, f. c. Pluderhose; -kasten, *Sal.* (K., worin der -ist) la caisse au schlot; -milch, f. c. Schüttermilch; -kopf, (ein schlotternder Kopf; it. eine P. mit schlotterndem Kopfe) tête qui branle; it. personne qui branle la tête; -ohr, n. c. Schlappohr; -schritt, (ein schlotternder Schritt) pas traînant; -vogel, c. Kibitz.

Schlotterig, a. ad. (schlotternd, nachläßig und unordentlich hangend) branlant, pendillant; -e Kleider, habits qui pendillent sur le corps; - einhergehen, être négligent dans ses habits; s'habiller, se mettre négligemment; ein -er Mensch, (der in seinem Betragen höchst nachläßig ist) un homme très-négligent.

Schlottern, vn. 1. av. h. (zitternd und heftig sich hin- und her-bewegen) branler, brandiller; -de Waden, mollets flasques; die Kleider - ihm auf dem Leibe, ses habits pendillent, lui pendillent ou pendent sur le corps; 2. av. h. et s. (unsicher, hin- und herwankend gehen) vaciller; marcher d'un pas mal assuré; fg: (schlaff, nachläßig und träge zu Werke gehen) travailler négligemment, être négligent dans ses affaires.

Schlotzer, c. Kinderbutte.

Schlowciß, c. schloßweiß.

Schlucht; en, f. 1. (ein enges tiefes Thal zwischen 2 steilen Bergen; it. eine vom Wasser an einer Anhöhe ausgerissene tiefe Stelle) la cavée; it. le gour, la fondrière, la ravine; 2. (das Geschoß an Nelken) le jet, la tige d'œillet.

Schluchzen, I. vn. av. h. (denj. unwillkührlichen Laut von sich hören lassen, von das Wort selbst nachahmt, und wo von krampfhaften Zuckungen versch. innerer Theile, wie beim Weinen herrührt; it. heftig weinen) *sangloter*; bei diesen Worten fing sie an zu -, à ces mots, elle commença à *s.*, à pousser des sanglots; 2. (-d sagen) dire en sanglotant, en poussant des sanglots.

Schluchzen, s; sp. (krankhafte Zusammenziehung der Luftröhre, wo mit unwillkührlichem lauten Tone begleitet zu seyn pflegt, von das Wort nachahmt, und dieser Ton selbst) le *hoquet*; den - haben, avoir le *h.*

Schluchzer, s; c. Schluchzen.

Schluck, (der Laut, von man hört, wenn eine Flüssigkeit aus einer Flasche herausläuft od. aus dem Schlunde in den Magen läuft) glou glou.

Schluck, es; e, 1. (die Hdl., da man -et, bes. ein Absatz im -en) le trait, le coup; beim ersten -e merkte ich, was es war, à la premiere *gorgée*, je sentis, je goûtai ce que c'étoit; in Einem -e, tout d'un trait, d'un seul coup; es ist bei ihm nur ein Druck und ein -, (er ißt sehr begierig) il ne fait que tordre et avaler; 2. (so viel als man auf Einmal von einem flüssigen Körper -t) la *g.*, le coup; ein - Wasser, Fleischbrühe ꝛc, une *g.* d'eau, de bouillon; ein -, ein Schlückchen Branntwein, une *g.*, un doigt d'eau de vie; er will nur ein Schlückchen davon trinken, il n'en veut boire qu'un doigt; einen guten - nehmen, thun, boire un bon trait; 3. c. Kehle; it. c. Schornstein; 4. c. Schlug.

Schlucken, 1. vn. av. h. c. schluchzen; 2. (durch den Schlund in den Magen bringen; zuweilen für gierig und viel essen) *avaler*; er kann nichts mehr -, il ne sauroit plus rien *a.*; Pillen, einen Bissen -, *a.* des pillules, un morceau; er kann gut -, (viel essen) il ne fait que tordre et *a.*, c'est un avaleur de pois gris; etwas in sich -, *a.* qh; das beschwerliche -, (ein krankhafter Zufall in der Hundswuth ꝛc, da man nur mit großen Beschwerden od. gar nicht - kann; *Disphagie*) la dysphagie; fg: die Erde schluckt das Wasser in sich, (saugt dass. ein) la terre boit l'eau; das - ꝛc, *déglutition*, f; ein Fehler im -, *d.* lésée.

Schlucken, s; c. Schluchzen.

Schluck-ente, f. (Art Enten mit langem Schnabel bei Gesner) canard à long bec ou longirostre; -fieber, n. (ein mit häufigem -en verbundenes F.) fièvre accompagnée de hoquet, la lyngode; -hals, c. Schlucker; -weise, ad. (mit od. in einzelnen -en) par traits, coups ou gorgées.

Schlucker, s; 1. (Mensch, wo schluckt, bes. wo viel und gierig ißt) avaleur; fg: ein armer -, (der nichts zu beißen und zu brocken hat) un pauvre sire, un pauvre hère, un pauvre affamé; 2. *hn.* 1. c. Seerabe; 2. c. Tauchergans; 3. c. Ziegenmelker.

Schluckerei; en, f. (die Hdl. des Schluckens, bes. des gierigen Essens) mp. la gourmandise, goinfrerie.

Schludrig, od. schluderig, schluddern, c. schlotterig, schlottern.

Schluff, es; e, 1. *Ch.* (ein enger Ort, durch von ein Thier gew. seinen Gang nimmt) le passage; 2. *Pot.* (gelber Ton mit vielem Sande) argile maigre.

Schluff, a. ad. c. schlotterig.

Schlüffel, s; 1. (große Gartenmaus) grande souris des jardins; 2. c. Schlüffel.

Schluft; en, f. 1. c. Schlucht; 2. *Briq.* (der lange Raum zwischen 2 Bänken, das Feuer darin anzumachen) l'arche ou arcade du four; -loch, n. *Briq.* (die vor den -en in der Stirnmauer angebrachten Löcher, durch wo das Holz in die -en geworfen wird) ouverture des arches ou arcades du four.

Schluß, es; sp. *Joa.* (gewisse Art des Bernsteines, der nach dem Sandsteine der Größe nach der geringste ist) ambre du 4e module.

Schlummer, s; (leiser Schlaf, aus wem man leicht geweckt werden kann) *assoupissement*; *sommeil* léger das ist kein Schlaf, es ist nur -, ce n'est pas le *s.*, ce n'est qu'un *a.*; in - gerathen, fallen, commencer à sommeiller, à s'assoupir; in - liegen, in einem süßen - liegen, sommeiller, sommeiller doucement; fg: 1. (der Tod) la mort; 2. (der Zustand eines nur ganz schwachen Bewußtseyns) *a.*; aus seinem - erwachen, revenir, sortir de son *a.*; -gott, (Morpheus) Morphée; -kopf, (K., der immer in einer gewissen Betäubung ist und ein solcher Mensch) esprit assoupi; -korn, n. (Körner, deren Genuß den - herbeiführt, wie die Mohnkörner) les pavots du *s.*; -kraft, f. force assoupissante; -kraut, sp. n. herbe assoupissante; -los, a. ad. (ohne -, keinen - habend) sans *s.*; die Nacht .. hinbringen, passer la nuit sans *s.*, sans pouvoir dormir; eine -lose Nacht, (in wo man nicht -n kann) nuit où l'on n'a pas *s.*, où l'on ne peut dormir; -stätte, -stelle, f. l'endroit où l'on sommeille; -trunken, assoupi, enseveli dans le *s.*, cf. schlaftrunken; -wirkend, (- herbeiführend) assoupissant, dormitif, somnifère.

Schlummerer, s; (einer, der schlummert) celui qui sommeille.

Schlummern, vn. av. h. (leise, leicht schlafen) sommeiller; sanft od. süß -, sommeiller doucement; er schlief nicht, er schlummerte nur, il ne dormoit pas, il ne faisoit que sommeiller; eine ganze Stunde -, sommeiller une heure entière; fg: er schlummert schon im Grabe, il repose, il est déja dans la tombe, dans le tombeau; es - herrliche Anlagen in ihm, il cache d'excellentes dispositions, de grands talents. Das -, l'assoupissement.

Schlummrer, c. Schlummerer.

Schlump, es; sp. (das Ungefähre, Unvermuthete, Plötzliche bei einer Begebenheit); es war ein bloßer -, (Zufall) ce fut un pur hazard.

Schlumpe, f. c. Schlampe.

Schlumpen, I. vn. av. h. 1. (von Schlump, ungefähr zutreffen) réussir; 2. (von Schlumpe, sehr schlapp herabhangen und sich hin und her bewegen); die Kleider - lassen, laisser traîner, laisser pendre négligemment ses habits; 3. (schlumpig gehen); ich kann das - nicht leiden, je ne puis souffrir la négligence dans les habits; II. va. c. kardätschen (2).

Schlumper, s; (einer, der schlumpig geht) celui qui est négligent dans ses affaires; it. qui laisse traîner, pendre ses habits; 2. c. Schlappstiefel.

Schlumpern, c. schlumpen.

Schlumpig, c. schlampig.

Schlund, es; Schlünde, dim. Schländchen, n. 1. (der Anfang der Speiseröhre, durch wo die Speisen und Getränke zum Magen hinabgedrückt werden) le pharynx; die Beschreibung des -es, pharyngographie, f; eine Abhandlung über den -, pharyngologie, f; *Ecr.* ihr - ist ein offenes Grab, leur gosier est un sépulcre ouvert; it. c. Speiseröhre, Luftröhre; 2. (die engere Oeffnung, der engere Eingang einer Höhle, eines Abgrundes, od. der Uebergang der Mündung zum zweiten Raum einer Höhle ꝛc) *gouffre*, abime; es gibt in diesen Gebirgen viele Schlünde, il y a bc. de gouffres, d'abimes dans ces montagnes; der - einer Höhle, la bouche, *g.* d'un antre; aus dem -e des Vesuvs stieg ein dicker Rauch in die Höhe, du *g.* du Vésuve s'élevoit une fumée épaisse; das Meer öffnete seine Schlünde, la mer ouvrit ses abimes; der - eines Kanonenlaufs, eines Rauchfanges, (die Mündung ders.) l'embouchure d'un canon, d'une cheminée; it. (der ganze Rauchfang) la cheminée; sty. s. (Kanone) canon; tausendfacher Tod verbreitete sich aus ehernen Schlünden, les bouches d'airain vomirent la mort, renversèrent des milliers d'hommes, cf. Feuer-; der - od. Rachen an den gewundenen Schnecken, (der an die Mündung zunächst anstoßende Theil der Höhlung) la gorge; *Bo.* (bei einblattigen und rachenförmigen Kronen die Oeffnung der Röhre) la gorge; der - eines Meerstrudels, (die vertiefte Mündung dess., in wo er Alles, was sich ihm naht, hinabdreht) le gouffre d'un remole; fg: diese Spielhäuser sind -e, welche das Vermögen unerfahrner Jünglinge verschlingen ces maisons de jeu sont des gouffres, des abimes qui engloutissent la fortune de jeunes gens sans expérience; 2. der schwarze -, (Art Fliegenschnäpper, die tubonische Fliegenschnäpper) la gueule noire; -drüse, f. *An.* (kleine Drüsen, wo den

gleich hinter dem -kopfe befinden) la glande thyroïdienne; -kopf, (der obere dicke Theil des -es) la tête du pharynx; -kopfsblutader, f. *An.* (Blutader, die von der Gegend des -kopfes kömmt und sich in die innere Halsblutader ergießt) veine pharyngée; -kopfsgaumenmuskel. *An.* (ein von der äußern Fläche des -kopfes und vom obern Horne des Schildknorpels kommender Muskel, der zwischen den Platten des Gaumenvorhanges hinaufsteigt und den Gaumenvorhang herabzieht) muscle pharyngo-palatin; -kopfsnerve, (Nerven des -kopfes od. in der Gegend des -kopfes) nerf pharyngé; -kopfsschlagader, f. *An.* (kleine Schlagader, wo auch Zweige an den -kopf gibt) artère pharyngée; -kopfsschnürer, (Muskel in der Gegend des -kopfes, der den - zusammenzieht) muscle constricteur du pharynx; -muskel, muscle œsophagien; -öffnung, f. (eine von außen in den - gemachte Oeffnung, um einen Körper, der sich darin festgesetzt hat, herauszunehmen ꝛ) pharyngotomie, œsophagotomie, f; -röhre, f. 1. c. Speisenröhre; 2. Hy. c. Schlangröhre.

Schlündlich, a. ad. (einem Schlunde ähnlich) qui ressemble à un gouffre, à un abime.

Schlung, es; Schlünge; 1. (die Hdl. des Schlingens, od. ein einzelner Absatz im Schlingen) act. d'avaler; trait, coup; in einem -e verschlingen, avaler d'un seul trait; 2. (so viel man auf Einmal hinunterschlingen kann) gorgée, f; 3. (ein verschlungener Zug) entrelacs; -beere, f. (die B. des Schlingbaumes) la baie de viorne; -röhre, f. (an einem Kunstzeuge und einer Pumpe, die unterste im Wasser stehende Röhre, wo das Wasser in sich schlingt) le tuyau aspiratoire.

Schlüngel, c. Schlingel.

Schlunk, c. Schlund.

Schlunken, c. schlottern.

Schlunt, es; e, *Mar.* (auf den Schiffen eine Art Laternen; Kucat) fanal sourd.

Schlupe; n. f. 1. (leichtes, vorzüglich zum Rudern eingerichtetes Fahrzeug von wenigstens 4 Rudern, zum Dienst eines Schiffes) le canot; it. c. Jacht; 2. -, Schlüpe, (der nicht in Köpfe geschlossene Kohl) chou qui n'a pas pommé; -nkohl, c. - (2).

Schlupf, es; Schlüpfe, 1. (eine schnelle Bewegung in einen Raum, wo ein Schlüpfen ist); einen - in die Tasche thun, porter, glisser la main dans sa poche; den Strumpf in einem - anziehen, tirer, mettre son bas d'un trait, sans le retourner; 2. (ein enger Paß, durch wo man nur schlüpfen kann) défilé, détroit, cf. Schlucht; -fliege, f. (Art Fliegen) la mouche ichneumon; -hafen, *Mar.* (kleine H., od. windstille Plätze für kleine Schiffe) la calangue ou carangue; -käfer, c. Mehlkäfer; -könig, c. Zaunkönig; -loch, n. (wodurch, wohin man nur schlupfen kann) trou où il faut ramper, se glisser; fg: (Ort, Ausgang, durch wo man heimlich entkommen, od. wo man sich sicher verbergen kann) porte dérobée; it. le coin, la cache, cachette, le recoin; *P.* die Maus, die nur Ein .. hat, ist bald gefangen, la souris qui n'a qu'un trou, est bientôt prise; -pforte, f. (Pf., durch wo man heimlich -en od. entkommen kann; Poterne) la poterne; -thor, n. c. -pforte; -wespe, f. 1. (der Raupentödter) l'ichneumon; 2. c. Blattwespe; -winkel, (W., wohin man -et; it. ein heimlicher Ort, wo man sich verbirgt, aus schädlichen od. bösen Absichten) le coin, la cache, cachette, le recoin; it. retraite, f; repaire, réduit; er verbarg sich in einem .. des Hauses, il se cacha dans un coin de la maison; endlich hat man die Diebe aus ihren -winkeln vertrieben, enfin on a chassé les voleurs de leurs repaires, réduits, retraites; fg: die .. des Herzens, les recoins, les replis du cœur.

Schlupfe, c. Kritsche.

Schlüpfe, f. c. Nestel.

Schlupfen, schlüpfen, vn. av. f. 1. c. gleiten; 2. (mittelst einer gewissen Glätte od. übh. schnell und unvermerkt durch eine enge Oeffnung gleiten und entkommen) glisser, couler, se glisser, se couler; der Aal, der Vogel schlüpfte mir aus den Händen, l'anguille glissa, l'oiseau s'échappa de ma main; die Maus schlüpfte in ihr Loch, la souris s'échappa et gagna son trou; er schlüpfte aus dem Hause durch die hintere Thür, il se glissa, s'échappa de la maison par la porte de derrière; er schlüpfte in den Schlafrock, in die Beinkleider, (zog sie schnell an) il mit vite sa robe de chambre, il mit, passa vite sa culotte; sie schlüpften längs der Hecke hin, (schlichen) ils coulèrent, se coulèrent le long de la haie; fg: es schlüpfte mir dies Wort unbedacht über die Lippe, ce mot sortit de ma bouche, m'échappa sans que j'y pensasse; leicht über etwas hin-, (es leicht berühren) glisser, passer légèrement sur qh.

Schlupfer, Schlüpfer, s; 1. (einer der schlupfet) qui se glisse ou se fourre q. part; 2. (der Muff) le manchon.

Schlüpfern, vn. av. h. (schlüpfrig seyn) être glissant.

Schlüpfrig, a. ad. (glatt, wo man leicht schlüpfen, gleiten kann) *glissant*, e; der Weg, das Eis ist -, (man kann keinen sichern Tritt auf ihm thun) le chemin est *g.*, la glace est glissante; es ist sehr - zu gehen, il fait bien *g.*; ein -er Tritt, un pas *g.*; - wie ein Aal, (so glatt) *g.* comme une anguille; - machen, rendre *g.*, lubrifier; dieses Oel macht die Gedärme, die Glieder -, cette huile lubrifie les intestins, les membres; fg: ein -er Schritt, (ein mißliches Unternehmen) un pas *g.*; une entreprise épineuse, dangereuse; ein -er Mensch, (ein unbeständiger ꝛ) un homme inconstant, volage; ein -er Beweis, (wo ausweicht) démonstration élusoire; it. (der Sittlichkeit nachtheilig); -e Bilder der Einbildungskraft, tableaux lubriques de l'imagination; -e Gemählde, Gedichte, tableaux, poëmes obscènes; es ist etwas -es in diesem Gemählde, il y a de l'obscénité dans ce tableau; ein -er Dichter, (der - schreibt) un poëte lascif, obscène.

Schlüpfrigkeit; en, f. 1. sp. (die Eig. eines Dinges da es schlüpfrig ist; p. fg:) qualité de ce qui est glissant; fg: obscénité, f; 2. fg: (eine schlüpfrige Rede, Stelle in einem Gedicht) obscénité, f; verdeckte -en, obscénités voilées.

Schlupmeister, *Mar.* (der die Schlupe steuert und auf ihr befehlt) le patron de canot.

Schluren, (im Schiffbaue, mit einer Ben Holz bemalen und ausmessen) enligner.

Schlürfen, 1. (ein Geräusch, wo das Wort selbst nachahmet, hervorbringen); mit den Füßen -, (indem man die Füße im Gehen nicht genug aufhebt) traîner les pieds en marchant, marcher en traînant les pieds; 2. (mit Hervorbringung eines solchen Geräusches und mit halbgeschlossenen Lippen eine Flüssigkeit in sich ziehen) humer; eine Tasse Thee ꝛ -, humer une tasse de thé; fg: (recht langsam und vollständig genießen) savourer.

Schlurk, c. Schlund.

Schluse; n, (bei den Windenmachern, ein eiserner Splint, der durch das eine Ende der 4 Querstangen des Windengehäuses gesteckt wird, und die Bleche des Gehäuses zusammen hält)

Schluß, sses; Schlüsse, 1. (die Handl. des Schließens, cf.) wir kamen bei dem Schlusse der Thore, beim Thorschlusse an, nous arrivâmes à la fermeture des portes, à portes fermantes; fg: als man am Schlusse des Gewölbes war ꝛ, (im Begriffe war es zu schließen) lorsqu'on fut sur le point de fermer la voûte ꝛ; zum Schlusse einer Sache kommen, schreiten, eine Sache zum Schlusse bringen, en venir à la *conclusion* d'une *affaire*; terminer une *a.*; es ist schwer mit ihm zum Schlusse zu kommen, fa. il est malaisé de terminer avec lui, de finir une *a.*, d'en venir à la *c.* d'une *a.*; fa. il est ennemi de la *c.*; wir sind dem Schlusse nahe, nous touchons au moment de la *c.*, cf. Ab-; am Schlusse des Reichstages, à la fin de la diète; dieser Reiter hat einen guten -, (sitzt fest zu Pferde, legt die Schenkel fest an) hat keinen guten -, ce cavalier embrasse bien son cheval, n'a point de tenue à cheval; auf den englischen Sätteln hat man keinen rechten -, les selles anglaises n'ont point de tenue; diese Perrücke hat einen guten -, (liegt gut an) cette perruque joint bien; diese Thür hat keinen guten -, keinen rechten -, (paßt nicht genau in die Fugen) cette porte ne ferme, ne joint pas bien, ne ferme pas assez; der - (Abschluß) einer Rechnung, la clôture d'un compte, cf. Rechnungs-; 2. (ein Ding, wo schließt, und der Ort, wo etw. schließt); der - einer Tabacksdose, la *fermeture* d'une tabatière; der Einschlag des Deckelrandes in den - der Dose, la bâte de *f.*; der - eines Gewölbes, la clef de voûte, c. -stein; der - eines Kugelgewölbes, le tholus; der - od. das Schloß einer Muschel, la charnière d'une coquille; 3. (das Ende); der Schluß einer Rede, la *c.*, la fin d'un discours; *Rh.* la péroraison; die Schlüsse der ciceronischen Reden sind bewundernswerth, les péroraisons de Cicéron sont admirables; am Schlusse des Briefes, der Woche, à la fin de la lettre, à la fin, au bout de la semaine; der - od. -fall eines Tonstückes, einer Periode, la cadence d'une pièce de musique, d'une période; 4. (das, wozu man sich entschließt); mein - ist gefaßt, mon parti est pris, ma résolution est prise, cf. Ent-, Rath-; 5. (ein aus Vordersätzen hergeleiteter Satz; ein aus zwei in den Vordersätzen enthaltenen Urtheilen hergeleitetes drittes Urtheil); einen - machen, ziehen, faire une *c.*, tirer une *conséquence*; dieser - ist richtig, nicht richtig, ist falsch, cette *c.* est bonne, juste, n'est pas juste, est fausse; daraus mache od. ziehe ich den -, daß ꝛ, j'en conclus, j'en infère que ꝛ, cf. Folgerung; ein förmlicher, nach den Regeln der Vernunftlehre gemachter -, un syllogisme, cf. Vernunft-, -satz; ein -, wodurch man etwas zu beweisen sucht, un argument; durch Schlüsse beweisen, prouver par arguments; argumenter; einen wahrscheinlichen - aus etwas ziehen, tirer une induction, cf. Fehl-, Trug-; 5. (das was beschlossen, ausgemacht, festgesetzt wird) arrêté, décret; délibération, f., cf. Beschluß (3); die Schlüsse dieser Versammlung, les arrêtés, les décrets de cette assemblée; die Schlüsse müssen so abgefaßt werden, daß ꝛ, les délibérations doivent être rédigées de manière, que ꝛ; die Schlüsse der Kirchenversammlungen, les décrets des conciles, cf. Kapitels-, Raths-, Reichs-, ꝛc.

Schluß-art, f. (die Art, einen Satz aus gewissen Vordersätzen herzuleiten) argumentation, f. *raisonnement*; -balken, *Charp.* (derj. B., in dem sich die Dachsparren vereinigen, und der den - des Daches macht) la poutre de fermeture; -bein, c. Hüft-; -bemerkung, f. observation, remarque finale, f; °-cadenz, f. c. -fall; -folge, f. 1. (die F. mehrerer Schlüsse) le *r.*, suite d'arguments; 2. (der letzte -, den man aus etwas zieht) le résultat; 3. c. -, (5); -form, f. 1. (die F. eines Vernunftschlusses) la forme d'un syllogisme; 2. c. -art; -gerecht, c. -recht; -gesang, (G., womit ein Singstück od. Tonspiel überh. sich endiget) la finale; -kette, f. c. -reihe; -leiste, c. -zierath; -nagel, c. Schließnagel; -punkt, 1. (P., der am Schlusse eines Satzes gesetzt wird) point final; 2. (der letzte P. od. Artikel eines Vertrages ꝛ) article final, dernier article; -rechnung, f. (R., zum Beschlusse eines Geschäftes) le compte final, le *finito*, *f.* de compte; -recht, -richtig, a. ad. (richtig geschlossen; °logisch richtig) juste; concluant, e; logique, logiquement; eine -richtige Folgerung, une conséquence ou conclusion *juste*; dieser Beweis, dieser Vernunft- ist nicht .., cet argument n'est pas concluant, ce *r.* n'est pas logique; .. verfahren, schließen, procéder, raisonner logiquement; -rede, f. 1. (ein durch Worte ausgedruckter Vernunft-) pu. le syllogisme; 2. (eine R., od. der Theil einer R., womit das Ganze beschlossen wird) épilogue; -reif, *Ton.* (der äußerste R. an einem Fasse ꝛ) le sommier; -reihe, f. (R. von zusammenhängenden Schlüssen) *r.*, série, suite de raisonnements, d'arguments; -reim, (R. am Schlusse einer Zeile, eines Gedichtes) la rime finale; -säge, Schließsäge, f. *Men.* (kleine, dünne Säge, Dinge damit zu sägen, wo genau passen sollen) scie fine; -satz, 1. (S., womit eine Rede, ein Vortrag ꝛ schließt) la proposition finale; 2. (ein aus Vordersätzen hergeleiteter S.) conclusion, f; -stein, *Arc.* 1. (keilförmiger Stein, womit ein Bogen od. Gewölbe geschlossen wird) la clef, clef d'arc, clef de voûte, la mensole; der .. an einem Thür- od. Fenstersturze, clef de plate-bande; ein .. mit Haken od. Absätzen, (wo in die nächsten Steine zu beiden Seiten einareifen) clef à crossettes; ein hervorstehender .., clef de bossage; ein hängender und vorspringender .., une clef pendante et saillante; ein durchgehender .., une clef passante; 2. (Stein, wodurch ein Mauerwerk geschlossen od. bedeckt wird); der .. an einer gleich fortlaufenden Mauer, od. zwischen zwei Mauerpfeilern, le clausoir; der .. auf einem gemauerten Brunnenrande, la margelle; -urtheil, n. 1. (dasj. Urtheil, womit eine gerichtliche Untersuchung geschlossen wird) jugement, arrêt définitif; sentence définitive; 2. c. -folge, (1); -ziegel, (Z. in Gestalt eines S) tuile flamande; -zierath, f. *Im.* (Z., der am Schlusse eines Buches od. Abschnittes angebracht wird) cul de-lampe.

Schlüssel, s; 1. *Ser.* (W. zu Ver- und Aufschließung eines Schlosses) la *clef*; ein kleiner -, ein -chen, -

lein, une petite *c.*; ein ungebohrter od. französischer –, une *c.* à bout; ein gebohrter od. deutscher –, une *c.* forée; einen – verbiegen, verdrehen, fausser, forcer une *c.*; mit dem – öffnen, verschließen, ouvrir avec la *c.*; fermer à la *c.*, à *c.*; dieser – macht mehrere Schlösser auf, paßt zu mehreren Schlössern, cette *c.* ouvre plu. portes ou serrures, va à plu. ꝛc.; sie hat die – zu allem, elle a les clefs de tout; etwas unter seinem – (unter seinem Beschlusse, in seiner Verwahrung) haben, avoir, garder qh sous la *c.*; ein Bund –, un trousseau de clefs; der Ring, der Bart eines -s, c. -ring, -bart; das ist ein unrechter –, ist nicht der rechte –, c'est une *c.* fausse, cf. Dietrich; die – einer Stadt übergeben, remettre les clefs d'une ville, cf. Boten-, Haus-, Garten-, Kasten-, Keller-, Kirchen-, Nach-, Schrank-, Straßen-, Thor-, Thür-, Zimmer- ꝛc.) fg: die – zu einem Lande, (die Festungen, wodurch seine Grenzen geschützt sind) les clefs d'un pays; Calais ist einer von den -n zu Frankreich, Calais est une des clefs de la France; der – zu einem Werke, Lehrgebäude, (die zum Verstehen dess. nöthigen Vorkenntnisse) la *c.* d'un ouvrage, d'un système; den – zu einem Roman, zu einer Satire haben, (die Namen der darin geschilderten Personen ꝛc. wissen) avoir la *c.* d'un roman, d'une satire; der – zu einer Geheimschrift, (die Erklärung der geheimen Schriftzeichen) la *c.* d'un chiffre; die – des heiligen Petrus, die – zum Himmel, die – des Himmelreichs, die Gewalt, das Amt der –, (die Macht der Kirche, die Sünden zu vergeben od. zu behalten) les clefs de St. Pierre, les clefs du paradis, du royaume des cieux; la puissance des clefs, cf. Binde-, Löse-; 2. *Mu.* –, (das Zeichen vorn auf den Linien, verm. dessen man erkennen kann, welchen Ton jede Note bezeichnet ꝛc.) la *c.*; der F- od. Baß-, der C- und der G- od. Geigen-, la *c.* d'F ou de fa, la *c.* de C solut, et la *c.* de G ré sol; 3. *Td.* der – (Spanner) zu einer Büchse, la *c.* d'arquebuse; der – zu einer Uhr, Uhr-, la *c.* de montre, de pendule; der –, die Saiten eines Tonwerkzeuges damit aufzuziehen, la *c.*, l'accordoir, cf. Clavier-, Harfen-, Lauten-, Stimmhammer; der goldene – der Kammerherren, (ein Zeichen ihrer Würde, das sie hinten am Rocke tragen) la *c.* d'or des chambellans.

Schlüssel-ader, c. -bein-ader; -band, c. Ballenband; -bart, das -blatt, der -kamm, le panneton, cf. Bart, (2); -bein, n. *An.* (zwei Beine zu den Seiten des Halses, über den ersten Rippen) la clavicule; -bein-ader, -ader, f. *An.* (Adern in der Gegend der -beine); 1. die -bein-blut-ader, la veine sous-clavière; 2. die -bein-schlag-ader, l'artère sous clavière; -beinmuskel, *An.* le muscle sous-clavier; -blech, n. *Serr.* 1. das .., der -schild, (ein B. vor einem Schlosse, durch dessen Oeffnung der – gesteckt wird) la platine; écusson; 2. (ein B., womit die Oeffnung eines Schlosses verdeckt ist) la cache-entrée, le balustre; -blume, f. *Bo.* (gelb blühende Frühlingspflanze) la *prime-vère*; die mehlige .., Berg .., la *p.* des jardins; -büchse, f. (ein – mit hohlem Rohr, hinten mit Zündloch, woraus Knaben zu schießen pflegen) la *c.* à tirer, canon de *c.*; -bund, trousseau de clefs; -dame, f. dame de la *c.* d'or; -dorn, c. Dorn, (2. *Serr.*); -geld, n. (dasj. G., wo der Käufer eines Hauses ꝛc. der Frau od. Tochter des Verkäufers außer dem Kaufschilling gibt) les *épingles*; beim Verkaufe des Hauses hat seine Frau 100 Dukaten .. bekommen, à la vente de la maison, sa femme a eu cent ducats pour ses *ép.*; -haken, croc, crochet à pendre des clefs; -herr, c. Kammerherr; -kluppe, f. *Serr.* (längtlich rund gebogenes Blech, womit man den -bart fest hält, wenn die Einrichtung ausgehauen wird) la mordache à assujettir le panneton; -kraut, c. Seifenkraut; -loch, n. *Serr.* 1. (das L. im Schlosse, durch wo der – hineingesteckt wird) le trou, l'entrée de la serrure; 2. (die Oeffnung eines hohlen -s) le pertuis, le trou de la *c.*; -lochdeckel, c. -blech, (2); -reif, *Ser.* (der R. in einem Schlosse, der verhindert, daß es nicht mit einem Haken od. Dietrich geöffnet werden kann) le rouet; -riemen, (R., mehrere – in einem Bunde daran zu tragen) pendant de clefs; -ring, *Ser.* 1. (der R. an dem Schafte eines -s) anneau de *c.*; 2. (ein R. von Drath, an wo – getrieben werden) pendant de clefs; -ringförmig, a. *Bl* (die Gestalt eines eckigen -ringes habend) cléché, e; -ringkreuz, n. *Bl.* (ein aus vier eckigen, kreuzweise zus. gefügten -ringen bestehendes Kreuz) une croix cléchée; -rohr, n. röhre, f. *Ser.* (die hohle Röhre eines deutschen -s) le canon de *c.*; die Höhlung des -rohres, la forure; -schaft, *Ser.* (derj. Theil eines -s, an wo der Bart befestiget ist) la tige de *c.*, cf. -rohr; -schild, c. -blech, (1); -senke, f. *Ser.* (stählerne Platte mit rundlichen Riefen, die Röhren der – darin abzurunden) étampe, estampe, f.

Schlüssig, ad. – werden, – seyn, (einen Entschluß fassen, ihn gefaßt haben) prendre une *résolution*, se résoudre, se déterminer; être résolu, avoir pris sa *ré.*, son parti; ich bin noch nicht –, ob ich es thun soll od. nicht, ich kann nicht – werden, je ne suis pas encore résolu si je le ferai ou non; je ne puis me résoudre, me déterminer, cf. un-

Schlutte, c. Schlampe.

Schlutzer, c. Saugbeutel.

Schmach, f. sp. (schimpfliche, verächtliche Behandlung) *ignominie*, injure, f; affront, outrage; einem alle – anthun, couvrir qn d'*i.*, faire toute sorte d'outrage à qn; große – erdulden, souffrir de grandes ignominies; mit – bedeckt, beladen, belastet, couvert, chargé d'*i.*, cf. Schande, Schimpf; -voll, c. schmählig.

Schmachten, vn. av. h. (den höchsten Grad des Hungers und Durstes empfinden; vor Hunger, Durst, Elend, Kummer ꝛc. abgezehrt werden; fg: ein sehnliches Verlangen nach etwas empfinden und ausdrucken) *languir*; vor Hunger, vor Durst –, *l.* de faim, de soif; er schmachtet im Gefängnisse, il languit dans la prison; er hat lange in Armuth geschmachtet, il a long-temps langui dans la pauvreté; nach einem Trunke, nach einer Erfrischung –, avoir, éprouver un désir ardent de boire, de se rafraîchir; vor Liebe –, *l.* d'amour; er macht bei ihr den -den Liebhaber, den S-den, il fait le langoureux auprès d'elle; einen – lassen, (ihn lange hoffen, erwarten lassen, was er sehnlich wünscht) faire *l.* qn; tenir qn en langueur; sie läßt ihren Liebhaber nicht lange –, elle ne fait pas long-temps *l.* son amant; ein -der Ton, eine -de Stimme, un ton languissant, une voix languissante; -de Blicke, des regards languissants; sie sah ihn -d, mit -den Augen an, elle le regarda langoureusement, avec des yeux languissants; sie reichte ihm -d die Hand, elle lui tendit languissamment la main. Das –, la langueur; das – der Blicke, la langueur des regards, cf. ver-.

Schmacht-hals, -hans, c. Hungerleider.

Schmächtig, a. ad. 1. c. hungerig, ärmlich; 2. (dünn, schlank von Leib, mit dem Nebenbegriffe von Schwäche) *menu*, *effilé*, e; *grêle*; *fluet*, te; er ist –, von -er Leibesgestalt, er hat einen -en Leib, -e Beine, il est *c.*, *f.*; il a la taille *g.*, effilée, il a le corps *m.*, les jambes menues; ein -er Mensch, ein -es Gesicht, Aussehen, un homme, un visage *f.*, une mine fluette; *Jar.* ein -er Zweig, Stengel, un rameau *g.*, *c.*, une tige *g.*, effilée; ein – in die Höhe geschossener Zweig od. Ast, une branche étiolée; -e Aeste, die keine Früchte tragen, branches veules; ein -es Pferd, un cheval élancé; die -keit, état, qualité de ce qui est *m.*, *g.* ꝛc. [grain étiolé.

Schmachtkorn, *Agr.* (unvollkommenes Getreide)

Schmachtlappen, c. Hungerleider, Geizhals.

Schmächtling, s; e, (schmächtige P.) personne d'une taille menue, effilée, grêle; er, sie ist ein .., il, elle a la taille, le corps menu ꝛc.

Schmachtriemen, c. Leibgurt.

Schmack, es; e, 1. der – od. Sumach, c. Färberbaum; 2. c. Geschmack.

Schmacke; n, f. *Mar.* (Art einmastiger Handelsschiffe, wo unten platt, und vor und hinten sehr voll gebaut sind) la semaque.

Schmackgar, a. ad. *Corr.* (mit der Rinde des Schmackes gegärbt); -es Leder, cuir corroyé avec de l'écorce de sumac.

Schmackhaft, a. ad. (einen Geschmack, bes. einen guten, angenehmen G. habend) qui a du *goût*, un bon *g.*; *savoureux*, se; eine -e Speise, -e Früchte, un mets *s.*, des fruits *s.*; dieses Fleisch, diese Brühe ist sehr –, cette viande, cette sauce est bien savoureuse, cf. un-. Die -igkeit, la saveur, le bon g.

Schmacklos, c. geschmacklos.

Schmackschwarz, a. *Tt.* (schwarz, aus Schmack, Blauholz ꝛc. bereitet) noir de sumac.

Schmadderbuch, c. Sudelbuch, Kladde.

Schmaddern, c. sudeln.

Schmähebrief, (Brief voll Schmähungen) lettre remplie d'invectives, d'injures.

Schmähen, (mit Worten beleidigen, kränken; durch Worte einem seine Verachtung bezeigen); einen –, auf einen –, invectiver, déclamer contre qn; injurier qn; dire des injures, des invectives à qn; er hat auf ihn geschmähet, il a invectivé contre lui ꝛc. Das –, c. Schmähung.

Schmäher, s; die -inn, (P. wo schmähet) pu. le médisant, diffamateur; personne médisante, cf. Lästerer, Verläumder.

Schmähhandel, c. Injurienprozeß.

Schmählen, c. schmälen.

Schmählich, a. ad. (mit Schmach verbunden, Schmach ausdrückend) *ignominieux*, *outrageux*, se, -ment; ein -er Tod, eine -e Strafe, Todesstrafe, mort, peine ignominieuse, supplice *i.*; eine -e Behandlung, un traitement *i.*, *o.*; -e Reden, paroles outrageuses; das ist – für seine ganze Familie, cela est *i.*, est une ignominie à toute sa famille; er ist – behandelt worden, il a été traité ignominieusement, outrageusement, cf. schimpflich.

Schmährede, f. (Worte, womit jemand schmähet) *invective*, *injure*, f; paroles outrageuses, outrageantes, injurieuses; discours injurieux; -n gegen einen ausstoßen, dire des invectives, des injures ꝛc. à qn, cracher, vomir des invectives, des injures contre qn.

Schmähschrift, f. (Sch. worin jemand geschmähet wird; *das Libell, Pasquill) le *libelle*, *l.* diffamatoire; la pasquinade; eine verläumderische –, un *l.* calomnieux; eine öffentlich angeheftete od. angeschlagene –, un *placard*, *p.* injurieux; -en machen, faire des libelles, des pasquinades, des placards; -en anheften, ausstreuen, afficher, semer des placards; eine – gegen einen an einem öffentlichen Orte anheften, anschlagen, placarder qn.

Schmähschriftler, s; (Verfasser einer Schmähschrift; *Libellist, Pasquillant) pu. libelliste.

Schmähsucht, f. sp. (die herrschend gewordene Begierde zu schmähen, bes. von Andern ehrenrührige Dinge, sie seien wahr od. nicht, zu erzählen) envie, passion, manie de blâmer, d'injurier les autres, d'en dire des choses outrageantes, mordantes; la médisance, cf. Lästersucht, Verläumdungssucht.

Schmähsüchtig, a. ad. s. (Schmähsucht habend, zeigend) *médisant*; ein -er Mensch, un *m.*, un homme *m.*; die -en, les médisants.

Schmähung; en, f. 1. (die Handl., da man schmähet) l'act. d'invectiver, d'outrager ꝛc., cf. schmähen; 2. (Schmähworte, Schmährede) *invective*, *injure*, f; -en gegen einen ausstoßen, vomir des injures contre qn; seine Vertheidigungsrede enthält nichts als -en auf seinen Gegner, son plaidoyer n'est qu'une déclamation continuelle contre sa partie.

Schmähwort, c. Schmährede.

Schmal, a. ad. 1. (in Vergleich mit seiner Länge eine geringe Breite habend) *étroit*, e; -es Band, Tuch, ruban, drap *é.*; dieser Zeug ist schmäler als der andere, cette étoffe est plus étroite que l'autre; dieser Weg ist zu –, ce chemin est trop *é.*; -e Streifen, Breter, des bandes, des planches étroites; das Beet eines Flusses schmäler machen, rétrécir le lit d'une rivière; die Leinwand wird durch das Bleichen schmäler, la toile se rétrécit au blanchissage; der Weg wird immer schmäler, le chemin va en rétrécissant, en se rétrécissant; die Steine, Balken auf ihre -e Seite legen, mettre, poser les pierres, les solives de champ; einen Stein in der Mauer mit der -en Seite heraus legen, mettre une pierre en boutisse; er hat ein -es (mageres) Gesicht, il a le visage effilé; ein -er Leib, Wuchs, une taille grêle, effilée; dieses Pferd ist vorn, hinten –, ce cheval est *é.* ou serré du devant, du derrière; dieser Gang, dieses Blumenbeet ist zu –, ce corridor, ce parterre est trop *é.*, trop étranglé; eine sehr -e Fenster-öffnung, une croisée fort étranglée; *An.* der -e od dünne Schienbeinmuskel, le muscle grêle; *Ecr.* der -e Weg, (der Weg zum Himmel, zur Seligkeit) le chemin *é.*, la voie étroite; *Expl.* -e, -schweben,

de Gänge, (die nur eine Spanne od. weniger breit sind) filons étroits, minces, grêles; 2. fg: (klein, ärmlich, gering); ein -es Einkommen, eine -e Besoldung, un revenu mince, de petits gages; -e Bissen, eine -e Kost haben, faire maigre chère, petite chère; -leben, vivre à l'é.; vivre petitement, pauvrement; es geht -bei ihm her, il est à l'é.; il est réduit à l'é.; -bäckig, a. ad. (eingefallene Backen habend) qui a les joues décharnées, exténuées, creuses, cousues; -bäuchig, a. ad. qui a le ventre é., cf. -leibig; -beet, n. *Néo.* (-es Blumenbeet; °Rabatte, f.) la plate-bande; -bier, n. (geringes B., Halbbier) la petite bière; -blätterig, a. ad. (-e Blätter habend) à feuilles étroites; -eisen, n. *Forg.* (das geschmolzene Eisen, wo nach ausgegangenem Feuer im Ofen zurückbleibt) (fer qui reste dans le fourneau après que le feu est éteint); -ente, f. (wilde E. von kleiner Art) le petit canard sauvage; -flügel, c. -flügler; -flügelig, a. ad. (-e Flügel habend) à ailes étroites; -flügler, pl. Hn. (Tagschmetterlinge mit -en ungezackten Flügeln ꝛc. °Helikonier) héliconiens; -hans, gp. 1. (P., bei welchem es -hergeht, wo man nur -e Bissen bekommt) pauvre, gueux, affamé, misérable; bei ihm ist . . Küchenmeister, (wird der Tisch kärglich besetzt) on fait maigre chère chez lui; il n'y a rien de si froid, de plus froid chez lui que l'âtre; 2. c. Miole; -heit, f. c. Schmäle; -holz, n. *Charb.* (kleines H., mit dem das starke H. in den Meilern unterlegt wird) le menu bois; -kopf, *Hn.* (Art kleiner Fische) la petite tête, le hameçon de mer; -leder, n. *Corr.* (dünnes Leder, von drei bis vierjährigen Rindern ꝛc.) cuir à œuvre; menu cuir; menues peaux; -leibig, a. ad. (-en Leibes) effilé, grêle, élancé; ein -leibiges Pferd, un cheval é. efflanqué, estrac; cheval é. de boyau; -leibigkeit, f. état d'une personne, qui a la taille grêle, effilée, d'un cheval efflanqué ꝛc.; -reh, n. c. -thier; -saat, f. c. Hülsenfrüchte; -schiff, n. (Art kleiner holländischer Kanalschiffe) la semale; -schnäbelig, a. ad. (einen -en Schnabel habend) à bec é.; -schwanz, *Hn.* (der Afterholzkäfer, Afterholzbock) la lepture; -stern, *Bo.* (das weiße Meierkraut) le gaillet blanc; -thier, n. *Ch.* (das Wildkalb bis zu der Zeit, da es zu brunften anfängt) faon de biche ou de chevreuil; -vieh, n. (das kleinere V.) le menu bétail; -zehente, (Z. vom -vieh) dîme du menu bétail.

Schmäle, f. sp. (die geringe Ausdehnung in der Breite) *étrécissure*, f; étrécissement, le peu de largeur; die - dieser Leinwand, dieses Zeuges, l'*étr.* de cette toile, de cette étoffe.

Schmälen, (seinen Unwillen über jemand, seine Unzufriedenheit mit jemand durch Worte gegen ihn äußern) *gronder, réprimander;* er schmält den ganzen Tag, il ne fait que *g.* toute la journée; man muß ihn - lassen, il faut le laisser *g.*; auf einen -, *g.*, *r.* qn; it. déclamer contre qn; wenn ihr zu lange ausbleibet, werdet ihr geschmält werden, si vous tardez trop, vous serez grondé; ich habe ihn deßwegen sehr geschmält, je l'en ai fort réprimandé, cf. aus-, schelten, schmälen, zanken. Das -, la gronderie; die -lung, inu.

Schmälerer, c. Verkleinerer.

Schmälern, 1. (schmäler machen) pu. étrécir, rétrécir, rendre plus étroit; 2. (kleiner, geringer machen) *diminuer, amoindrir;* jemandes Einkünfte, Besoldung -, *d.*, *a.*, rogner le revenu, les apointements de qn; retrancher des gages de qn; man hat seinen Antheil sehr geschmälert, on a bc. diminué sa portion; ihre Freiheiten sind geschmälert worden, leurs privilèges ont été diminués, rognés, écornés; das Verdienst, den guten Namen eines Andern -, ravaler le mérite, la réputation de qn. Das -ꝛc., la diminution, l'amoindrissement, le retranchement; das ist eine -rung seiner Einkünfte, Rechte, Freiheiten, c'est une diminution de son revenu, de ses droits, de ses privilèges; c'est une atteinte faite à ses droits, à ses privilèges.

Schmälich, c. armselig, gering, kärglich.

Schmalte; n, f. (das aus dem Kobalte durch Verglasung gewonnene blaue Glas, und die daraus bereitete Farbe) le safre, smalte, bleu d'émail, bleu d'empois; cf. Blaufarbe.

Schmalz, es; n. sp. (zerlassenes, gereinigtes und wieder gestandenes thierisches Fett od. solche Butter) la *graisse fondue*, le *beurre fondu; Phar.* axonge, f. cf. Schmelzbutter; eine Speise ohne Salz und - zurichten, apprêter un mets sans sel ni *g.*; Fische im -e backen, frire du poisson, cf. Bären-, Dachs-, Gänse-, Rinds-, Schweine- ꝛc.; -birn, f. (Art B., deren Fleisch auf der Zunge vergeht) poire fondante; le beurré; -blume, c. Dotterblume; -brod, n. c. -schnitte; -faß, n. la tinette à *g.*, à *b. f.*; -feder, c. Fettfeder; -fisch, *Hn.* 1. der Bartfisch, Ringbauch, (F. im Nordmeere, dessen nackter Körper schmierig ist) le liparis; 2. c. Butterfisch; -gebackenes, n. la friture; -grube, f. (fettes, fruchtbares Land, bes. das einträgliche Viehzucht hat) pays fertile, pays riche en bétail; -käfer, *Hn.* (der blaue Maikäfer) le proscarabée, scarabée onctueux des maréchaux; -kraut, n. c. Gartensalat; -kübel, c. -faß; -kuchen, 1. *Cui.* (mit - gebackener K.) de la friture; gâteau frit, galette frite; 2. *Con.* (die behaarte Arche, die Sammmuschel) arche velue, la noix de mer; -pfanne, f. la poêle à frire; -salz, c. feuerbeständiges Laugensalz; -sau, f. -schwein, n. (sehr fettes Sch.) cochon fort gras; pourceau; -schnitte, f. (mit - bestrichene Brodschnitte) tranche de pain enduite de *b. f.*; -schwein, n. c. -sau; -ständer, c. -faß; -topf, pot au *b. f.*; -trog, c. Einschmalztrog; -wurz, f. c. Beinwell.

Schmalzen, schmälzen, *Cui.* (mit Schmalz versehen, zubereiten); die Suppe ꝛc. -, mettre de la graisse, du beurre fondu dans la soupe ꝛc., *graisser* la soupe; dieses Gemüse ist zu stark geschmalzen, ce légume est trop graissé, il y a trop de graisse, de beurre fondu à ce légume; diese Speise ist weder gesalzen noch geschmalzen, il n'y a ni sel ni graisse à ce mets. Das - ꝛc.

Schmalzig, a. ad. (Schmalz, viel S. habend, enthaltend) pu. gras, grasse; graisseux, se.

Schmant, es; e, 1. c. Rahm, Milchrahm; 2. *Expl.* (zarte, weiche Bergart) limon; terre grasse et onctueuse; 3. Fabr. de vitriol. (zarte, schwefelgelbe, feuchte Erde, die sich beim Vitriolsieden niederschlägt, und woraus man eine rothe Farbe brennt) le sédiment du vitriol; 4. *Sal.* -, Salz-, (Unreinigkeit der Sohle, die sich als ein Schaum oben aufsetzt) matière crasseuse, sale, qui surnage aux eaux salées.

Schmanten, c. 1. schäumen; 2. Rahm ansetzen.

Schmaragd, Smaragd, es; e, 1. *Mg.* (Edelstein von grasgrüner Farbe) *émeraude*, f; ein roher, ungeschliffener -, une *é.* brute; der capische -, l'*é.* du cap; le prehnite; dieser - ist fleckig, wolkicht, cette *é.* a des taches, des nuages; ein Tafelstein von -, une table d'*é.*; die meisten -e kommen aus Peru, la plupart des émeraudes viennent du Pérou; 2. *Con.* der kleine -, c. -schnecke; -en, a. ad. (von -; it. dem -e an Farbe und Glanz ähnlich) d'*é.*; it. smaragdin, e; ein -enes Armband, un bracelet d'émeraudes; fg: *Poé.* die -ene Flur, les prairies, les plaines verdoyantes; -farbe, f. la couleur d'*é.*; -farben, -farbig, a. ad. couleur d'*é.*, de couleur d'*é.*; smaragdin, e; -fluß, 1. (ein Kristall, der dem -e an Farbe, aber nicht an Härte gleich kommt) cristal vert; quartz hyalin cristallisé; 2. (ein künstlicher, unechter -) fausse *é.*; *é.* artificielle; 3. (-grüner Flußspath) chaux fluatée smaragdine; -grün, a. ad. vert d'*é.*; smaragdin, e; -kristall, c. -fluß, (1); -mutter, f. (der Praser, weil sich zuweilen -e darin finden) le prase, chrysoprase; la prime d'*é.*; -praser, *Mg.* (ein dem -e ähnlicher Pr.) le smaragdo-prase; prase-*é.*; -schnecke, f. c. Schmaragd. (2. *Con.*); -spath, (ein dem -e an Farbe ähnlicher Feldspath) feldspath vert; la smaragdite.

Schmarotzen, vn. av. h. (ungebeten auf Kosten Anderer zu leben) *écornifler;* er hat bei uns geschmarotzt, il nous a écorniflés; il est venu nous *é.*; - gehen, aller *é.*; chercher de franches lippées; courir, piquer les tables; das -, écorniflerie, f; er lebt bloß vom -, il ne vit que d'écornifleries. Die -ung, inu.

Schmarotzer, inn, f. (P., welche schmarotzet) *parasite*, fa. *écornifleur*, -se; chercheur, -se de franches lippées; er ist ein hungeriger -, ein Erz-, c'est un *p.* affamé, un franc *p.*; -baum, *Bo.* (Gattung meist ausländischer Pflanzen, die größtentheils auf andern Bäumen wachsen) angrec, (épidendrum); -ei, f. (die Hdl. des Schmarotzens) écorniflerie, f; -krebse, pl. *Hn.* (Schneckenkrebse, die ihren nackten Schwanz in leere Muscheln stecken) cancres parasites; -meve, f. c. Strandjäger; -nessel, f. *Bo.* (Art N., die auf Bäumen wächst) ortie *p.*, f; -pflanze, f. (jede Pfl., die mit ihren Wurzeln auf dem Holze od. der Wurzel anderer Pfl. festsitzt, und aus diesen ihre Nahrung zieht) plante *p.*, f; die Mistel, der Fichtensauger ꝛc. sind -pflanzen, le gui, le suce-pin ꝛc., sont des plantes parasites; -schale, f. *Con.* (Sch. eines Schalthieres, welche auf fremden Körpern fest sitzt) test ou têt *p.*, écaille *p.*; -schwamm, *Bo.* champignon *p.*

Schmarre, f. 1. (lange Wunde von einem Säbelhiebe ꝛc., bes. die davon zurückbleibende Narbe) *balafre, estafilade*, f.; er hat eine große -, eine häßliche - über die Nase, il a une grande *b.*, une vilaine *e.* sur le nez; einem eine - ins Gesicht hauen, versetzen, balafrer, estafilader qn; er hat eine -, mehrere -n im Gesichte, il est balafré, cf. Schramme; 2. c. Obstmus; 3. c. Klumpen.

Schmarrig, a. ad. (Schmarren habend) *balafré*, e; ein -es Gesicht, un visage *b.*

Schmarting; en, f. *Mar.* (altes Segeltuch zum Bekleiden der Taue) toile pour fourrure.

Schmasche; n, f. *Pell.* (Felle von ungebornen Lämmern) agnelin.

Schmatz, es; Schmätze, (Kuß, c.) po. baiser; dim. ein Schmätzchen, un petit baiser.

Schmatzen, vn. (beim Essen, Küssen, einen gewissen Schall mit der Zunge und den Lippen hervorbringen) siffler, (faire du bruit avec les lèvres) en mangeant, en baisant; er schmatzt beim Essen wie ein Schwein, il mange comme un cochon, il fait le même bruit qu'un cochon; fa. einen küssen, daß es schmatzt, baiser qn avec un grand bruit des lèvres; donner un baiser de nourrice.

Schmatzer, c. Hecken-, Stein-.

Schmauch, es, sp. (dicker Rauch) *fumée, épaisse;* einen - machen, faire de la *f.*, une *f. ép.*; -feuer, n. (F. das nicht hell brennt, und einen - von sich gibt) feu qui ne brûle pas clair, qui ne fait que fumer; -gesellschaft, f. (G. von Schmauchern, Tabackrauchern) société de fumeurs.

Schmauchen, 1. vn. av. h. (Schmauch von sich geben, hervorbringen) *fumer;* jeter une fumée épaisse; Holz, das nicht mit einer hellen Flamme brennt, schmaucht, bois qui ne fait pas de flamme, qui ne fait pas un feu clair, qui jète bc. de fumée; 2. va. Taback -, (rauchen, c.) *f.* du tabac; er hat schon sein Pfeifchen geschmaucht, il vient de *f.* sa pipe; 3. c. schmoren. Das - ꝛc.

Schmäuchen, (Rauch an etwas gehen lassen) fumer, enfumer; Fleisch -, c. räuchern; die Bienen -, (durch Rauch aus dem Stocke treiben) enfumer les abeilles; die Füchse -, c. ausräuchen (1. *Ch.*); das - ꝛc.

Schmaucher, s; (der viel Tabak raucht) grand fumeur, cf. Raucher.

Schmauchig, c. rauchig.

Schmaus, es; Schmäuse, fa. (festliche Mahlzeit, wobei Ueberfluß herrscht) *festin, régal, banquet;* großer, prächtiger -, grand *f.*, *r.* magnifique; einen - geben, anrichten, halten, faire un *f.*, un *r.*, faire *f.*; zu einem -e einladen, convier, inviter à un *f.*; bei einem -e seyn, einem -e beiwohnen, assister à un *f.*; seinen Freunden einen - geben, faire un *f.*, un *r.* à ses amis; fa. festiner ses amis; zum -e gehen, aller au *f.*, cf. Essen, Mahl, Mahlzeit, Gastmaal, Abschieds-, Antritts-, Hochzeit-, Leichen-, Tauf- ꝛc.; fg: das ist ein wahrer - (ein hoher, reizlicher Genuß) für mich, c'est un vrai *r.* pour moi, cf. Augen-, Ohren-; -bruder, -gesell, die -schwester, fa. (P., die gern schmauset) personne qui aime à festiner, à aller aux festins.

Schmausen, va. et n. av. h. (Speisen und Getränke reichlich und mit Wohlgeschmack zu sich nehmen; einen Schmaus halten) faire bonne chère, grand' chère, *banqueter*, festiner; er schmauset gern etwas Gutes, il aime à faire bonne chère; heute wird geschmauset, il y a festin aujourd'hui; man tanzte und schmauste bei dieser Hochzeit, on dansa, on festina à cette noce; er thut nichts als -, da wird beständig geschmauset, il ne fait que *b.*, ce sont des régals continuels; wir haben hoch geschmauset, nous avons fait grand' chère; mit guten Freunden -, faire festin, *b.* avec des amis; bei einem -, assister au festin de qn; das -, c. Schmaus, Schmauserei; die Schmausung, inu.

Schmauser, inn, c. Schmausbruder.

Schmauserei; en, f. (die Hdl. des Schmausens; ein Schmaus) festin, régal, banquet; das sind immerwähren-

währende -en, ce sont des régals continuels.

Schmeckbar, a. ad. (durch den Geschmack erkennbar) pu. qui peut être reconnu par le goût.

Schmecken, 1. (verm. des Geschmackes untersuchen) *goûter*, c. kosten; 2. (durch den Geschmack erkennen; fg: mit Lust genießen) g., sentir, savourer; er schmeckt wohl, was er ißt, il goûte bien ce qu'il mange; haben Sie den Knoblauch an dieser Brühe geschmeckt? avez-vous senti l'ail dans cette sauce; er schmeckt gar nichts mehr, il a entièrement perdu le goût; er fängt an wieder etwas zu –, le goût commence à lui revenir; wir schmeckten die Vergnügungen der Tafel, nous goutâmes, nous savourâmes les plaisirs de la table; die Freuden des Lebens –, recht –, g., bien savourer les plaisirs de la vie; 3. vn. av. h. (durch den Geschmack auf eine gewisse Weise empfunden werden; einen gewissen Eindruck auf die Geschmacksnerven machen) être d'un certain goût; dieses Fleisch schmeckt gut, schlecht od. übel, cette viande est de bon goût, de mauvais goût; das schmeckt vortrefflich, köstlich, herrlich, cela est d'un goût excellent, d'un goût délicat, exquis; sauer, süß, bitter, scharf –, avoir le goût aigre, doux, amer, âcre; wie schmeckt dieser Wein? er schmeckt gut, quel goût a ce vin? il a un bon goût; das schmeckt brandig, cela sent le brûlé; dieser Wein schmeckt nach dem Fasse, ce vin sent le fût; dieser Apfelmost schmeckt faulig, ce cidre sent le pourri; diese Suppe schmeckt nach nichts, cette soupe ne sent rien; der Pfeffer schmeckt bei dieser Brühe vor, le poivre domine dans cette sauce; er weiß, was gut schmeckt, il a le goût bon, le goût friand, il s'entend en bonne chere, cf. wohlschmeckend; wie schmeckt Ihnen dieses Gericht? es schmeckt mir recht gut, comment trouvez-vous ce mets? je le trouve fort bon, il est fort à mon goût; fg: das schmeckt nach der Schule, cela sent l'école, cf. riechen; 4. vn. et imp. av. h. (einen guten, angenehmen Geschmack haben; mit Wohlgefallen genossen werden); schmeckt Ihnen diese Pastete, dieser Wein? trouvez-vous ce pâté, ce vin bon? ce pâté &c, est-il à votre goût? das schmeckt mir nicht, cela n'est pas de mon goût, à mon goût; es schmeckt mir nichts mehr, es will mir nichts mehr –, je suis dégoûté de tout; je ne trouve goût, je ne prends goût à rien; das Essen fängt an ihm wieder zu –, il commence à entrer en goût; auf dieses Gericht schmeckt ein Trunk Wein, après ce mets on trouve le vin bon; bei dem bleiben, was einem am besten schmeckt, demeurer sur la bonne bouche; zu essen aufhören, wenn es einem am besten schmeckt, demeurer sur son appétit; er läßt es sich recht gut –, il mange de bon appétit; Essen und Trinken schmeckte ihm recht gut, il étoit, je l'ai laissé bien buvant et bien mangeant; es hat mir recht gut geschmeckt, j'ai mangé de fort bon appétit, avec bc. d'appétit; fa. dieser Wein, diese Speise schmeckt nach mehr, ce vin rappele son buveur, ce mets invite à y revenir, à en manger encore; fg: fa. das will ihm nicht –, (gefällt ihm nicht, steht ihm nicht an) cela lui déplait, n'est pas à son gré; diese Antwort schmeckte ihm gar nicht, wollte ihm gar nicht –, cette réponse ne fut point du tout de son goût, à son goût, à son gré; 5. po. c. übel, faulig riechen; das –, c. Geschmack; die Schmeckung, inu.

Schmecker, s; 1. c. Lecker; 2. *Ch.* (das Maul des Hirsches) la bouche du cerf; 3. po. c. Nase.

Schmeer, c. Schmer.

Schmeichelei; en, f. 1. sp. (das zur Fertigkeit und Gewohnheit gewordene Schmeicheln) la *flatterie*; ich hasse die –, je hais la *f.*; niederträchtige, niedrige, schändliche od. schimpfliche –, *adulation*, lâche *f.*, basse *f.*, indigne *f.*; *f.*, *a.* honteuse; kriechende –, *f.*, *a.* rampante; etwas aus – sagen, ohne – sprechen, dire qh par *f.*, parler sans *f.*; 2. (schmeichelnde Reden, Handlungen); eine feine, grobe od. plumpe –, une *f.* delicate, grossiere; einem -en machen, vorsagen, faire, dire des flatteries à qn; sie hört es gern, wenn man ihr -en vorsagt, elle aime les fleurettes, la fleurette; er hat ihr nichts als abgeschmackte -en vorgesagt, il ne lui a dit que des fadeurs.

Schmeichelhaft, a. ad. (schmeichelnd; eine Schmeichelei enthaltend) *flatteur*, se; -e Worte, Reden, Lobeserhebungen, des paroles flatteuses; des discours, des éloges flatteurs; er hat auf eine sehr -e Art von Ihnen gesprochen, il a parlé de vous d'une maniere très-flatteuse; das ist sehr – für uns, cela nous est très-*f.*, c'est une chose très flatteuse pour nous; er weiß den Leuten immer etwas -es zu sagen, il a toujours qh de *f.* à dire; fg: eine -e Hoffnung, un espoir *f.*, une espérance flatteuse, cf. einschmeichelnd, schmeichlerisch.

Schmeichelkatze, f. (schmeichelnde, sich anschmiegende K.) pu. chat flatteur, caressant; fg: fa. (einschmeichelnde P., bes. von Kindern); die kleine –! le petit flatteur, la petite flatteuse!

Schmeicheln, vn. av. h. 1. (sich vor einem schmiegen, einen streicheln, küssen &c, ihn liebkosen; it. imp. aus eigennützigen Absichten auf eine verstellte Art freundlich thun, und einem ungegründete Vorzüge beilegen) *flatter*, *caresser*; der Hund schmeichelt seinem Herrn, le chien flatte, caresse son maître; eine -de Katze, un chat caressant; dieses Kind schmeichelt seiner Mutter, cet enfant flatte, caresse sa mère; er kann sehr –, il sait bien *f.*; – und kriechen ist nicht meine Sache, je n'aime pas à *f.* et à ramper; die Höflinge – den Fürsten, les courtisans flattent les princes; er ist zu rechtschaffen, als daß er dem Laster – sollte, il est trop homme de bien pour *f.* le vice, cf. fuchsschwänzen, liebkosen, lobpreisen; fg: der Mahler hat ihr ein wenig geschmeichelt, (hat sie schöner gemahlt als sie ist) le peintre l'a un peu flattée; dieses Bild ist geschmeichelt, ce portrait est flatté; dieser Arzt schmeichelt den Kranken, (schildert ihnen ihren Zustand besser, als er ist) ce médecin flatte les malades; dieser Spiegel schmeichelt, (verschönert im Bilde den Gegenstand) ce miroir flatte; sagen Sie mir, ohne mir zu –, (aufrichtig) was &c, dites-moi, sans me *f.*, ce &c; ich kann, ohne mir zu – (ohne zu vortheilhaft von mir zu denken) sagen ..., je puis dire, sans me *f.* ...; der Eigenliebe, der Eitelkeit, den Leidenschaften –, (sie entschuldigen, begünstigen) *f.* l'amour-propre, la vanité, les passions; 2. (angenehme Empfindungen und Vorstellungen erwecken; bes. durch günstige, aber ungewisse Hoffnungen angenehme Vorstellungen erregen und unterhalten); ein guter Wein schmeichelt dem Gaumen, eine schöne Musik .. dem Ohre, le bon vin flatte le goût, une belle musique .. l'oreille; das schmeichelt den Sinnen, der Einbildungskraft, cela flatte les sens, .. l'imagination; er schmeichelt sich mit vergeblichen Hoffnungen, mit einem glücklichen Erfolge, il se flatte de vaines espérances, .. de réussir; man schmeichelt ihm damit, on l'en flatte, berce; er schmeichelt sich, daß Sie sein Betragen billigen werden, il se flatte que vous approuverez sa conduite; das –, c. Schmeichelei; die Schmeichelung, inu.

Schmeichelrede, f. discours flatteur, paroles flatteuses, cf. Schmeichelwort.

Schmeichelwort, n. (ein Ausdruck, womit man einer P. schmeichelt) terme flatteur, expression flatteuse; meine Schöne, mein Engel &c, sind Schmeichelwörter, ma belle, mon ange, sont des termes flatteurs; einem -e sagen, Schmeichelreden geben, dire des flatteries, des paroles flatteuses à qn, tenir des discours flatteurs à qn; trauen Sie seinen -en od. Schmeichelreden nicht, ne vous fiez point à ses flatteries, à son langage flatteur, à ses discours flatteurs.

Schmeichen, *Tis.* den Aufzug –, c. schlichten.

Schmeichler, s; die -inn, (P., die schmeichelt) *flatteur*, se; *adulateur*, adulatrice; du kleiner –! petit *f.* que tu es! cf. Schmeichelkatze; ein niedriger, niederträchtiger –, un lâche *f.*, *a.*; er ist ein großer –, ein Erz–, c'est un grand *f.*, *a.*, cf. Fuchsschwänzer, Liebkoser, Lobpreiser.

Schmeichlerisch, a. ad. (schmeichelnd; besond. zu schmeicheln gewohnt, im Schmeicheln geübt) *flatteur*, se; ein -er Mensch, un *f.*, un esprit *f.*, c. Schmeichler; ich will keine -en Freunde, je ne veux point d'amis flatteurs; -e Worte, Reden, discours flatteurs, paroles flatteuses; eine -e Sprache, un langage *f.*; sein -es Wesen, ses manières flatteuses; ein -er Spiegel, (der den Gegenstand verschönert) un miroir *f.*

Schmeidig, c. geschmeidig.

Schmeidigen, c. geschmeidig machen; sich –, c. geschmeidig werden.

Schmeißen, ir. 1. c. schlagen; 2. po. (werfen, c.) jeter; er schmiß ihn mit einem Steine, il lui jeta une pierre; man hat ihn zu Boden geschmissen, on l'a jeté à terre, on l'a terrassé; 3. fa. (den Ueberrest der verdauten Speisen durch den After von sich geben; gewöhnlich nur von Thieren) décharger son ventre; po. chier; it. fienter, c. misten.

Schmeißfliege, f. *Hn.* (Fliege, die ihre Eier in das Fleisch legt) grosse *mouche*, *m.* à ver, *m.* de la viande; die blaue –, la *m.* bleue de la viande.

Schmele, c. Schmiele.

Schmelte, f. c. 1. Sandaal. 2. Stintfisch.

Schmelz, es; e, 1. (ein metallisches, durch Schmelzen erhaltenes Glas; bes. eine glasige, mit Zinn- od. Bleiasche versetzte Masse, mit der Gold und Kupfer wie mit einer Kruste von Glas überzogen werden) *émail*; schwarzer, weißer &c –, *é.* noir, blanc &c; erhobener –, *é.* en relief; Kupfer &c mit – überziehen, appliquer de l'*é.* sur le cuivre &c; Verzierungen von – auf einen Ring machen, einen Ring mit – verzieren, émailler une bague; dieser – ist abgesprungen, hat sich geschiefert, cette émaillure s'est écaillée; die Kunst – zu machen, in – zu arbeiten, l'émaillure, f. l'art d'émailler, de travailler en *é.*; eine auf – gemachte und eingebrannte Mahlerei, une peinture en *é.*, sur *é.*; ein Bildniß auf –, un portrait en *é.*; den – im Laufe zu langen Fäden ziehen, tirer l'*é.* à la course; fg: *Poé.* der – (die glänzende Farbe) der Blumen, der Wiesen, l'*é.* des fleurs, des prairies; der – der Zähne, (der harte, glasichte Ueberzug ders.) l'*é.* des dents; 2. (aus – od. -glas verfertigte glänzende, kleine und kurze Röhrchen &c von allerlei Farbe, die auf Faden gereiht zur Stickerei &c gebraucht werden) du jais; weißer, blauer –, jais blanc, bleu; eine Stickerei von –, une broderie de jais.

Schmelz, od. Schmelze, f. c. Schmelzhütte.

Schmelz-arbeit, f. 1. sp. *Mét.* (das Schmelzen der Metalle) la fonte, la fusion; travail, opération de la fonte du minerai, cf -kunst; 2. sp. *Em.* (die A., da Metall mit – überzogen wird) *émaillure*, f; er ist vorzüglich geschickt in der .., il excelle dans l'*é.*; 3. (allerlei mit – überzogene Dinge, Waaren; * emaillierte A.) *é.*, f; grobe, feine .., *é.* grossière, délicate, cf. -werk; -arbeiter, -werker, 1. (einer, der -waaren verfertigt) émailleur; 2. c. Schmelzer; -bar, a. ad. (was sich schmelzen läßt, was geschmolzen werden kann) fusible; -bare Stoffe, substances fusibles, cf. unschmelzbar; -barkeit, f. la fusibilité; -blau, a. ad. s. n. bleu d'émail; it. bleu de safre, cf. Schmalteblau; -bogen, *Fond.* (B. Papier, auf dem der Hüttenmeister aufzeichnet, was die Woche über auf der -hütte gethan worden ist) feuille de mouvement de la fonderie; -buch, n. *Fond.* (B., in wo verschiedene die -arbeit betreffende Dinge aufgezeichnet werden) livre, registre de fonderie; -butter, f. *Cui.* (zerlassene und dadurch gereinigte B.) beurre fondu; -eisen, n. *Fond.* (geschmelztes E., was noch auf den Hammer gebracht werden muß) fer de fonte; -esse, f. *Forg.* (große Schmiedeesse mit einem hölzernen Gehäuse) la chaufferie (dans les forges); -farbe, f. (die Farbe des -es, bes. des blauen; it. metallische Farben, mit wen auf – gemahlt wird) couleur d'émail; -feuer, n. (F., bei ed. in dem geschmelzt wird) feu à fondre; -fisch, c. Schmalzfisch; -form, c. Form (3. *Fond.*); -gast, *Fond.* (ein Auswärtiger, der sein Erz ed. Gekräh in einer -hütte ausschmelzen läßt) exploiteur qui fait fondre son minerai à une fonderie qui n'est pas à lui; -gefäß, n. c. Test, Kapelle; -gemählde, n. (G. auf –) peinture, portrait en émail; -glas, c. Schmelz; -haus, n. c. -hütte; -herd, *Fond. de cuivre.* (Aushöhlung in der -esse, mehrere Zentner Kupfer darin zu schmelzen) le foyer à fondre; -hütte, f. *Fond.* (Gebäude, wo Erze nach gehöriger Zubereitung ausgeschmelzt werden) la fonderie; -kammer, f. *Mo.* (der Ort, wo das zu Münzen bestimmte Metall geschmelzen und in Zaine gegossen wird) la fonderie; -kanten, pl. *Brod.* (Art K. od. Spitzen von –) dentelles de jais; -kelle, f. *Td.* (Art Löffel, das geschmolzene Metall damit auszuschöpfen) la casse, le puisoir; -kessel, 1. *Org. Et.* (eiserner, sich nach unten verengernder K., Zinn und Blei darin zu schmelzen) la fosse; 2. (K., Fett darin zu zerlassen) le fondoir; -kunst, f. 1. (die K., das Metall durch -en aus den Erzen zu gewinnen) l'art, la science de fondre les métaux, les minerais; 2. (die K. mit – zu überziehen, it. auf – mit -farben zu mahlen) émaillure, f; -künstler, (der die -kunst versteht) fondeur; it.

émailleur; -ling, 1. c. Schmalzfisch; 2. c. Schlotterapfel; -löffel, (eiserner L., Zinn, Blei ꝛc. darin zu schmelzen) la cuillère à fondre; -mahler, (der auf - mahlt) peintre en émail; -mahlerei, f. (M. auf -) peinture en émail, f; -ofen, (O., Metall darin zu schmelzen) *fourneau* de fusion, *f.* à fondre, *f.* de forge, la fournaise; ein .., die Tiegel auszabrennen, (um das noch darin steckende Metall herauszubringen) *f.* de ressuage; der .. über dem Tiegel, le *f.* à fondre sur case; der .. auf dem Stich, c. Stichofen; das Erz in den .. bringen, porter le minerai au *f.* de fusion; den .. mit Gestübe zumachen, garnir le *f.* de brasque; -pfanne, f. dim. -pfännchen, n. (Pf., etwas darin zu schmelzen) poële, poëlon à fondre; -rohr, dim. -röhrchen, n. *Em.* (enges R., die Lichtflamme damit über den zu schmelzenden - zu blasen) le chalumeau, cf. Löthrohr; -silber, n. *Ceint.* (mit rothem Bolus vermischter Silberkalk, der zum Versilbern dient) chaux d'argent, argent oxidé mêlé de bol, servant à argenter; -stahl, (Art St., bei dessen Bereitung aus dem Roheisen, eine Wiederherstellung des eingemengten Eisenkalks in Metall bewirkt wird) acier fondu; -tiegel, *Fond.* 1. (Gefäß von gereinigtem Thone, Metalle darin zu schmelzen) le creuset; 2. (der). Theil des -ofens, in dem sich das geschmolzene Metall sammelt) le bassin de fusion, la case; 3. c. Glashafen; -tiegel-ofen, (Ofen, in dem die -tiegel gebrannt werden) fourneau à cuire les creusets; -ung, cf. schmelzen; -werk, n. 1. c. -hütte; 2. *Em. Or.* (erhobene Arbeit aus -) émail; émaillure, f; ouvrage émaillé; -werker, c. -arbeiter; -zeug, n. (allerlei Geräthe und Wkz. zum -en der Erze und Metalle) outils et ustensiles pour la fonte.

Schmelzen, I. va. rég. et ir. 1. (einen festen Körper verm. der Wärme und des Feuers in einen flüssigen verwandeln) *fondre*, faire *f.*, liquéfier; Wachs, Talg ꝛc. -, *f.* de la cire, du suif; die Sonne schmelzt den Schnee, das Eis, le soleil fond la neige, la glace; Blei, Zinn, Silber, Gold ꝛc. -, *f.* du plomb, de l'étain, de l'argent, de l'or ꝛc.; geschmelztes (geschmolzenes) Eisen, Kupfer ꝛc., du fer, du cuivre ꝛc. fondu; das Feuer schmelzet die Metalle, le feu fond, liquéfie les métaux; *Mét.* Erze -, (die Metalle in den Erzen durch das Feuer flüssig machen, und dadurch von dem Gesteine und den Schlacken absondern) *f.* des minerais, en tirer les métaux par la fusion, cf. aus-; vor dem Löthrohre -, *f.* par le chalumeau; den Wismuth auf der Stange od. im Winde -, (auf einer Schichte Holz, wo auf 2 Stangen gelegt ist, so daß der Wind darüber und darunter hinstreichen kann) *f.* le bismuth sur les perches ou au vent; auf leichtem Gestübe (worunter kein Lehm kommt), auf schwerem Gestübe (wozu Lehm genommen wird) -, *f.* sur la brasque légère, sur la brasque pesante; fg: *Pt.* die Farben - od. ver-, (sie, nachdem sie aufgetragen sind, so ineina. verarbeiten, daß sie sich gleichsam in eina. verlieren) *f.* les couleurs, cf. ver-, vertreiben (*Pt.*); 2. *Em.* (mit Schmelz überziehen) *émailler*; auf Stahl -, *é.* sur de l'acier; einen Ring, ein Uhrgehäuse -, *é.* une bague, une boîte de montre; geschmelzte Arbeit, de l'ouvrage émaillé, de l'émaillure, cf. Schmelzarbeit; 3. *Cui.* -, schmälzen od. schmalzen, (mit Schmalz, Oel ꝛc. fett machen, zubereiten); eine Suppe mit Zwiebeln -, assaisonner une soupe avec des oignons rôtis dans du beurre; mit Gänsefett geschmelztes Sauerkraut, choucroute apprêtée avec de la graisse d'oie; dieser Salat ist nicht genug geschmelzt, il n'y a pas assez d'huile, de sauce dans cette salade; das - ꝛc., la fonte, fusion, liquéfaction; das - der Metalle, der Erze vornehmen, entreprendre la fonte des métaux, des minerais; das - vor dem Löthrohre, la fusion par le chalumeau; *Pt.* dieser Mahler hat eine gute -ung (versteht es gut die Farben zu -) ce peintre sait bien *f.* les couleurs, entend bien la fonte des couleurs; -ungsmittel, n. *Fond.* (M., das - der Erze und Metalle zu befördern) le fondant, cf. Fluß (3).

II. vn. ir. (aus einem festen Körper durch die Wärme, durch das Feuer in einen flüssigen verwandelt werden) *fondre*, se *f.*, se liquéfier; der Schnee schmilzt an der Sonne, das Wachs .. am Feuer, la neige fond, se .. au soleil, la cire se liquéfie auprès du feu, cf. zerfließen; zum - bringen, faire *f.*; geschmelzenes Blei, geschmolzener Schnee, plomb fondu, neige fondue; Butter (auf dem Feuer) - lassen, *f.*, faire *f.* du beurre; fg: Obst, das auf der Zunge schmilzt, (das sehr saftreich ist, und im Munde leicht zergeht) des fruits fondants; sein dicker Bauch ist geschmolzen, (hat sehr abgenommen) son gros ventre s'est fondu; das Geld schmilzt einem unter den Händen, (gibt sich unvermerkt aus) l'argent se fond, glisse entre les mains; sein Heer ist durch Krankheiten, durch das Ausreißen sehr geschmolzen, (hat sich durch .. sehr vermindert) es schmilzt zusehends, son armée a bc. diminué par les maladies, par la désertion, elle fond, dépérit visiblement; das -, la fonte; durch das - des Schnees treten die Flüsse aus, la fonte des neiges fait déborder les rivières.

Schmelzer, s; *Fond.* (Arbeiter, wo die Schmelzung der Erze verrichtet) le fondeur, cf. Schmelzarbeiter; -meister, maître fondeur; -knecht, garçon fondeur.

Schmelzerei, f. c. Schmelzhütte.

Schmelzung, c. schmelzen I. va.

Schmer od. **Schmeer**, es; n. sp. 1. (das an dem Bauche und den Gedärmen befindliche Fett, wenn es noch nicht ausgelassen ist) la *panne*, la *graisse*, cf. Fett, Schmalz, Speck; dieses Schwein hat viel -, ce cochon a bc. de *p.*, de *g.*, est fort gras; mit - schmieren, graisser; 2. c. Wagenschmiere; 3. c. Schmutz; -ader, f. c. Fettader; -bauch, 1. (der untere Theil des Bauches, an dem sich - anzusetzen pflegt) le bas ventre, l'abdomen, cf. Ober.., Unter..; 2. (dicker, fetter Bauch) panse, f; gros ventre; er hat einen .., il a un gros ventre, une grosse panse, cf. Wanst; -beere, c. Vogelbeere; -blume, c. 1. Dotterblume, 2. Wohlverlei; -haut, c. Fetthaut; -holz, c. -wurz (8); -kluft, f. *Expl.* (eine mit schmierigem Thone od. Letten ausgefüllte Kl.) crevasse, fente remplie d'argile, de limon, de terre grasse; -kraut, n. *Bo.* 1. c. Wohlverlei; 2. (der Erbsenwürger, das Hanfmännchen) orobanche, herbe de taureau, f; -leder, c. Schmierleder; -leib, 1. (Masse -, in Gestalt eines runden Brodes) pain de *p.*, de *g.*; 2. c. -bauch; -lappen, (das Bauchfett, die Flubme) la *p.*; -linde, f. *Bo.* (die frühe L., Sommerl.) le tilleul de Hollande; -pfanne, f. (Gefäß, worin der - od. die Schmiere befindlich ist, womit man die Räder einer Mühle ꝛc. einschmiert) la pollette; -stein, c. Speckstein; -vieh, c. Schmiervieh; -vogel, c. Heidelerche; -wanst, c. Wanst; -wurz, -wurzel, f. *Bo.* (Name verschied. Gewächse); 1. (das fette Sedum, die fette Henne) la grassette; 2. c. Wohlverlei; 3. c. -kraut (2); 4. c. Fettkraut; 5. c. Schwarzwurzel; 6. c. Beinwell; 7. c. Zaunrübe; 8. c. (das -holz, die gelbe Ochsenzunge) orcanette jaune, f; 9. die falsche .., c. Fichtensauger.

Schmerbel, s; sp. *Bo.* 1. (der gute Heinrich) le bon henri, cf. Heinrich (2); 2. c. Dotterblume; 3. der - od. Schmergel, c. Feigwarzenkraut.

1. **Schmergel**, s; sp. *Bo.* der kleine -, c. Feigwarzenkraut; 2. der große -, c. Dotterblume.

2. **Schmergel** od. **Schmirgel**, s; sp. 1. der -, -stein, (ein durch Pochen und Schlämmen gereinigtes Eisenerz, das zum Blänken des Stahles, Eisens, einiger Edelsteine ꝛc. gebraucht wird) *émeri*; *Mg.* corindon granuleux; mit - blänken od. polieren, polir avec de l'*é.*; man schneidet das Glas mit -, on coupe le verre avec l'*é.*; 2. -, (zähe, schmierige Unreinigkeit) crasse, f; or dure tenace, graisseuse; -artig, a. ad. (dem - ähnlich; einige Eigenschaften des -s habend) qui tient de la nature de l'*é.*, qui a qs qualités de l'*é.*; -asche, f. staub, la potée d'*é.*; -pulver, n. la poudre d'*é.*; -staub, c. -asche.

Schmergeln od. **schmirgeln**, 1. (mit Schmergel blänken) polir avec de l'émeri; 2. po. c. beschmieren, besudeln.

Schmergler, s; (der mit Schmergel blänket) polisseur, (qui polit avec de l'émeri).

Schmerkel, s; sp. *Sal.* (die letzte Mutterlauge) la dernière lessive mère; le dernier dépôt de l'eau salée.

Schmerl, es; e, *Hn.* (der Lerchenfalk) émerillon.

Schmerle; n, f. 1. c. Schmerl; 2. (kleiner, wohlschmeckender Fisch in Bächen und Flüssen) la franche barbotte, la lotte franche.

Schmerling, c. Schmerle (2).

Schmerz, ens, (es); en, 1. (unangenehme, körperliche Empfindung) la *douleur*; ein großer, heftiger, empfindlicher -, une *d.* vive, violente, sensible; durchdringende, brennende -en, des douleurs aiguës, cuisantes; einen - in einem Gliede haben, avoir de la *d.* dans un membre; ich fühle, empfinde einen grausamen, rasenden - im Leibe, je sens une *d.* cruelle dans le ventre; das sind unerträgliche -en, ce sont des douleurs insupportables; ein vorübergehender, ein anhaltender -, une *d.* passagère, continue; die Geduld erleichtert den -, la patience rend la *d.* plus légère; -en in den Eingeweiden, douleurs des intestins; die -en der Gicht, les douleurs de la goutte, cf. Kopf-, Zahn-, Leib-en, Geburts-en, Glieder-en, Stein-en; der - ist vergangen, hat sich verloren, la *d.* est passée; dieses Mittel wird die -en lindern, besänftigen, stillen, ce remède soulagera, calmera, apaisera les douleurs; dieses verursacht große, viele -en, cela cause de grandes douleurs, bc. de douleurs, cf. Pein, Qual, Marter, Weh; 2. fg: (der unangenehme Eindruck eines Uebels auf unser Gemüth); der Tod seines Sohnes hat ihm einen tiefen, einen tödtlichen - verursacht, er hat darüber einen tiefen - empfunden, la mort de son fils lui a causé une *d.* profonde, mortelle, il en a ressenti une grande *d.*; von - durchdrungen, ganz vom -en (-e) überwältigt, pénétré, accablé de *d.*; die Zeit wird seinen - mäßigen, le temps modérera sa *d.*; erneuern Sie seinen - nicht, ne renouvelez pas sa *d.*; ich theile seinen -, nehme Theil an seinem -en (-e), je partage sa *d.*, je prends part à sa *d.*; *Syn.* die Empfindungen der **Betrübniß** und der **Traurigkeit** sind minder lebhaft, als die des -ens, und die Ursache derselben ist nicht so nahe; nur über ein gegenwärtiges Uebel empfinden wir -, und über ein vergangenes und künftiges **Betrübniß** und **Traurigkeit**, les sentiments de *l'affliction* et de la *tristesse* sont moins vifs que ceux de la *d.*, et la cause n'en est pas aussi prochaine; ce n'est que le mal présent qui nous fait sentir la *d.*, un mal passé ou futur nous cause de *l'affliction* et de la *tristesse*; der **Traurige** und **Betrübte** klagt, aber der große - ist stumm, l'homme *triste*, l'homme *affligé* se plaint, mais la grande *d.* est muette; fa. einen mit -en (mit großer Ungeduld) erwarten, attendre qn avec impatience; -enfrei, -frei, a. ad. libre, exempt de *d.*; heute habe ich einen -freien Tag, aujourd'hui je ne sens pas de *d.*; -engeld, n. (G., das man einem für ausgestandene körperliche -en bezahlt, an denen man schuld ist) somme qu'on paie à qn, qu'on a blessé; -enlindernd, a. ad. qui soulage la *d.*; -enlos, -los, a. ad. sans *d.*, qui n'a pas, qui ne sent pas de *d.*; eine -lose Krankheit, une maladie qui ne cause pas de *d.*, où le malade ne souffre pas de *d.*; -losigkeit, f. état de celui qui ne souffre pas de *d.*; -enstillend, -stillend, a. ad. *Méd.* lénitif, ve; anodin, e; ein -stillendes Mittel, un lénitif, un adoucissant, remède lénitif, cf. Linderung; -haft, -lich, a. ad. (mit - empfunden, verbunden, dem -en ähnlich) douloureux, se, -ment; eine -hafte Wunde, Krankheit, une plaie, une maladie douloureuse; ein -er Verlust, une perte douloureuse; sein Tod ist mir sehr -haft od. -lich gewesen, sa mort m'a été bien douloureuse; ein -liches (sehnliches) Verlangen, un désir ardent; er beklagte sich -lich, il se plaignoit douloureusement; -lindernd, -los, -stillend, c. -enlindernd ꝛc.; -voll, a. ad. plein de *d.*, accablé de *d.*

Schmerzen, vn. av. h. (Schmerz verursachen, mit Schmerz empfunden werden) causer de la *douleur*, faire mal; seine Wunde schmerzt ihn sehr, sa blessure lui cause de grandes douleurs; das schmerzt ein wenig, cela fait un peu mal, cela cause une *d.* légère; die Hand schmerzt mich von diesem Schlage, ce coup me fait mal, me fait souffrir des douleurs à la main; der Fuß schmerzt ihn, il a le pied douloureux; das ist der Theil, der Ort, wo es mich am meisten schmerzt, c'est la partie, l'endroit où je sens la plus grande *d.*; fg: -, (einen unangenehmen Eindruck auf das Gemüth machen) affliger, chagriner, affecter; dieser Unfall hat mich sehr geschmerzt, cet accident m'a bc. affligé; es schmerzet mich sehr, daß ꝛc. j'ai bien du chagrin de ce que ꝛc.; sein Unglück, sein Tod schmerzte mich tief, son malheur, sa

mort me causa une profonde *d.*, m'affecta vivement; das –, c. Schmerz.

Schmetterling, es; e, *Hn.* (Ziefer mit haarigem Leibe und vier bestäubten Flügeln) le *papillon*, cf. Tag–; it. le phalène, c. Nacht–; it. le sphinx, c. Dämmerungsfalter; die Raupen verwandeln sich in –e, les chenilles se changent en papillons; die –e flattern von einer Blume zur andern, les papillons voltigent de fleur en fleur; *fg:* er ist ein –, (ein leichtsinniger, flatterhafter Mensch, bes. ein Liebhaber, der von einer Schönen zur andern flattert) c'est un *p.*; *Hn.* der bunte –, c. –sflügel (*Con.*); –sfisch, *Hn.* (Art Schleimfische, deren Rückenflosse einem –sflügel gleicht) le *p.* de mer, le lièvre marin; –sartig, –sförmig, a. ad. (nach Art eines –es, einem –e ähnlich) qui ressemble à un *p.*, en forme de *p.*; *Bo.* papillonnacé, e; –sartige Liebhaber, amants qui ressemblent aux papillons, des papillons; *Bo.* eine –sartige od. –sförmige Blumenkrone, Blume, eine –sblume, corolle, fleur papillonnacée; –blume, f. *Bo.* 1. (jede Blume, wo eine –sartige Blumenkrone hat) fleur papillonnacée; 2. (eine Art des Knabenkrautes) orchis papillonnacé; –sfang, sp. (das Fangen der –e) la chasse des papillons; die Knaben gehen auf den .. aus, les garçons vont prendre des papillons; –sflügel, aile de *p.*, f; *fg:* *Con.* der .., der bunte –, das Festungswerk, (Art Napfmuschel) la forteresse, l'œil de rubis radié; it. der .., die guineische Tute, (Art Kegelschnecken) l'aile de *p.*, le cône de Guinée; –sförmig, c. –sartig; –sjagd, f. c. –sfang; –werk, n. ouvrage qui traite des papillons, qui a pour objet les papillons.

Schmettern, vn. av. h. 1. (einen heftigen, zitternden und erschütternden Schall hervorbringen, von sich geben) rendre un son éclatant et tremblant; man hört den Donner –, on entend de grands éclats de tonnerre; mit der Trompete –, sonner la trompette; eine –de Stimme, Trompete, une voix, une trompette bruyante; das –, der –nde Gesang der Nachtigall, le chant, le ramage perçant du rossignol; 2. (mit Heftigkeit und Erschütterung auf od. an etwas fallen) tomber rudement sur ou contre qh; er schmetterte mit dem Kopfe an die Wand, il donna rudement de la tête contre le mur; 3. va. (mit großer Heftigkeit und Erschütterung werfen) jeter, lancer avec violence; der Donner schmetterte ihn zu Boden, la foudre le terrassa, l'abattit; etwas in tausend Stücke –, briser, casser, mettre qh en mille pièces ou morceaux.

Schmied, es; e, 1. (Handwerker, der verm. des Hammers und Feuers das Metall zu allerlei Werkzeugen und Geräth verarbeitet) *forgeur;* it. *forgeron*, c. Grob–; it. le maréchal, c. Huf–; die –inn, (Frau des –es) la femme du *f.*, cf. Anker–, Blech–, Fahnen–, Gold–, Hammer–, Klingen–, Kupfer–, Messer–, Nagel–, Waffen–, Zeug–; *fg:* er ist selbst seines Unglückes – (an seinem Unglücke schuld) gewesen, il a été lui-même l'artisan de son malheur, cf. Lügen–, Ränke–; *P.* ein jeder ist seines Glückes –, chacun est l'artisan de sa fortune; 2. *Hn.* a) der –, (Art Lippfische in Karolina ꝛ) l'enfumé, le forgeron; b) c. Meer–; c) c. Schmerle (2); d) c. Schnellkäfer.

Schmiedbar, schmiedebar, a. ad. (so beschaffen, daß es geschmiedet werden kann) malléable, forgeable; das Eisen, das Kupfer ꝛ sind –e Metalle, le fer, le cuivre sont des métaux malléables; nicht alle Metalle sind –, tous les métaux ne sont pas malléables, cf. hämmerbar; die –keit, la malléabilité.

Schmiede; n, f. (die Werkstatt eines Schmiedes, bes. eines Grobschmiedes) la forge, cf. Anker–; die – in den Eisenhämmern, la chaufferie; *fg:* fa. vor die rechte – gehen, (sich an den rechten Ort, an den rechten Mann, an den, der die Gewalt in Händen hat, wenden) trouver son homme; se bien adresser.

Schmiede=amboß, enclume, f. c. Amboß; –arbeit, f. ouvrage de *forgeron*, de forgeur, de maréchal; –balg, (Blasebalg in einer –) soufflet de forge; –esse, f. la chaufferie, la cheminée de forge; –geräth, –handwerkszeug, n. les instruments, outils de *f.*; –hammer, *marteau* à forger, *m.* de *f.*; –handwerk, n. le métier de *f.*, de forgeur; –handwerkszeug, c. –geräth; –knecht, 1. garçon *f.*; 2. *Hn.* (der graue Seehahn) le grondin, gourneau, rouget; 3. c. Schnellkäfer; –kohle, f. charbon de terre, de forge, la houille, cf. Pechkohle; –kunst, art de forger, art du forgeur, du *f.*; –meister, maître *f.*, marteleur; –schlacke, f. –sinter, (Schlacken, die bei den Grobschmieden abgeben; der Hammerschlag) le mâchefer; la paille de fer, les battitures; –stock, (Klotz, worauf der –amboß steht) billot de l'enclume; –taxe, f. *Expl.* (die Schätzung und Bezahlung der Arbeit des Schmiedes) la taxe des ouvrages du *f.*; –werk, n. c. –arbeit; –zange, f. les tricoises, les tenailles de *f.*, de maréchal; –zeug, n. c. –geräth; –zunft, f. le corps des forgerons, des forgeurs.

Schmieden, (Metalle verm. des Hammers und Feuers dehnen und bearbeiten; it. allerlei Geräth und Werkzeuge auf solche Art aus den Metallen verfertigen) *forger*; das Eisen glühend –, *f.* le fer rouge; das Wismuth, das Spießglas ꝛ lassen sich nicht –, l'antimoine, le bismuth ꝛ ne peuvent pas être forgés, ne sont pas malléables; eine Stange Eisen –, *f.* une barre de fer; in Barren od. Stangen geschmiedetes Eisen, fer affiné; das Eisen lang –, aus–, étirer, étendre, alonger le fer; Waffen, eine Degenklinge, einen Küraß ꝛ –, *f.* des armes, une épée, une cuirasse ꝛ; kalt geschmiedete Schwanenhälse, (an Kutschen ꝛ) arcs de carrosse forgés à froid; einen Anker, ein Huf=eisen –, *f.* une ancre, un fer de cheval; hoch geschmiedete Huf=eisen, (für vollhufige Pferde) fers voûtés, cf. hämmern, schlagen, treiben; einen Verbrecher in die Eisen, an die Kette, auf die Galeeren –, mettre un criminel dans les fers, à la chaîne; *P.* man muß das Eisen –, so lange es heiß ist, (man muß die günstigen Umstände benutzen, so lange sie vorhanden sind) il faut battre le fer pendant qu'il est chaud; zwei Nägel in einer Hitze –, (durch ein und dasselbe Mittel zwei Absichten erreichen) faire d'une pierre deux coups; *fg:* sein eigenes Unglück –, (selbst Urheber seines Unglückes werden) être l'artisan de son malheur; gegen sich selbst Waffen –, donner des verges pour se faire fouetter; Wörter, Ausdrücke –, (erfinden, ersinnen) *f.* des mots, des expressions; dieses Wort ist aus dem Lateinischen geschmiedet, ce mot est forgé du latin; er schmiedet Verse, Reime, il fait des vers, des rimes; mp. il rimaille; man hat böse Anschläge gegen ihn geschmiedet, on a forgé, couvé de mauvais desseins contre lui; Lügen –, *f.* des mensonges. Das – ꝛ, act. de *f.*; das – macht die Metalle dichter, les métaux deviennent plus compactes à force d'être forgés.

Schmiedkäfer, c. Hirschkäfer.

Schmiedweise, ad. *Mar.* ein – geschlagenes od. gespitztes Tau, (das an dem einen Ende dicker ist als an dem andern) un cordage en queue de rat.

Schmiege, f. 1. c. Schräge, Winkel; 2. *Charp. Men.* ꝛ (ein bewegliches Winkelmaß ꝛ) la fausse-équerre, équerre pliante, la sauterelle, cf. Schrägmaß, Winkelfasser, Winkelpasser.

Schmiegen, 1. (genau anpassen, anschließend machen) pu. ajuster; *Maç.* eine Wand –, (sie nach einem bestimmten schiefen Winkel aufführen) élever un mur sous un angle oblique déterminé; *Mar.* (die schiefen Winkel mit dem Schrägmaße messen) mesurer les angles obliques avec la fausse-équerre; 2. sich –, (sich geschmeidig od. biegsam drehen, wenden; it. sich genau an einen Körper anschließen) se plier; it. se serrer, se coller contre qh en se pliant; der Hund schmiegt sich vor seinem Herrn, le chien se plie, se courbe, rampe devant son maître; die Ruthe, die Gerte schmiegt sich um den Leib, la verge, la houssine se plie autour du corps; das Kind schmiegt sich an den Busen seiner Mutter, l'enfant se serre, se tient serré contre le sein de sa mère, cf. an–; sich unter jemandes Gewalt –, plier sous l'autorité de qn; er weiß sich zu – und zu biegen, ord. mp. (sich völlig unterwürfig zu zeigen, und sich ganz in Zeit und Umstände zu schicken) il sait se plier à tout, se plier aux circonstances; hierbei kann man nichts thun als sich – und schweigen, à cela il n'y a d'autre parti à prendre, d'autre moyen que de plier et de se taire; ici, il faut céder et se taire. Das – ꝛ.

Schmiegsam, c. biegsam, geschmeidig.

Schmiegung, f. sp. 1. (die Hdl. des Schmiegens) pu. act. de plier, de se plier; 2. c. Schräge.

Schmiele; n, f. 1. *Bo.* –n, Schmelen od. Schmellen, (eine unter dem Getreide ꝛ wachsende Grasart mit schlanken und biegsamen Halmen) la *canche*; weiße –n, Alpen-en od. Silber–n, la *c.* des Alpes; hohe –n, Rasen–n, la *c.* élevée; graue –n, la *c.* grise ou blanchâtre; gebogene –n, Draht–n, la *c.* flexueuse; 2. c. Binse; 3. c. Schwiele.

Schmier, es; e, n. sp. c. Schmiere, Wagenschmiere; *Mar.* –, (Talg, Butter od. Schmalz, womit die Scheiben in den Blöcken geschmiert werden) oing, gras; –arzt, c. Quacksalber; –baum, 1. *Bo.* c. Kiefer; 2. *Mar.* –bäume, pl. (lose B., die an den Seiten des Schiffes mit Tauen ausgehängt, und mit Fett beschmiert werden, ein Boot, Güter ꝛ an dens. hinunter glitschen zu lassen) défenses, f; –buch, c. Sudelbuch; –büchse, f. –faß, n. (hölzerne B. zum Theer od. zum Wagen–) la boite à graisse ou à la graisse, au vieux oing; –eimer, c. –büchse; –gordingen, f. pl. *Mar.* (G., wo die Marssegel häufig außer den übrigen G. haben) égorgeoirs, saisines des huniers; –hammel, c. Schmutztittel (*fg:*); –käse, (K., der so weich ist, daß er sich –en läßt) fromage mou; it. c. Quarkkäse; –tittel, c. Schmutztittel; –lappen, c. Schmutzlappen; –leder, c. *Corr.* (mit Thran geschmiertes L.) cuir graissé d'huile de baleine; –ling, *Bo.* (der milchgebende Blätterschwamm) amanite laiteuse, agaric à suc blanc; –ofen, c. Pech=ofen; –pfannen, f. pl. od. Schuhe unter den Schlittenbalken, *Mar.* (die zum Ablaufen des Schiffes dienende Bettung von Planken, die stark mit Fett beschmiert werden) soles du berceau, f; –pfropf, pl. –pfröpfe, od. –proppen, *Mar.* (hölzerne, mit Werg bewickelte und beschmierte Pfröpfe, womit die durch die feindlichen Kanonen in das Schiff gemachten Oeffnungen verstopft werden) tampons; –quast, *Mar.* (Q. von Wolle od. Wollenzeug, die Schiffsnäthen zu verpichen, den Boden zu –en ꝛ) guipon; –rack, Tanrack, n. *Mar.* (ein R. von dicken Tauen) racage d'une simple corde; –salbe, c. Salbe; –schafe, pl. –vieh, n. (räudige Sch., wo zur Heilung mit einer –e geschmiert werden müssen) moutons galeux, brebis galeuses; –schäfer, (Sch., der nur –schafe hat) berger qui n'a que des brebis galeuses; –seife, f. (–ige, weiche S. aus Rüböl, Oelhefen, Hanfsamenöl ꝛ) savon mou, savon gras; –vieh, n. c. –schafe; –wolle, (W. von –schafen) laine crasse, crasseuse, laine de moutons galeux.

°**Schmieralien**, pl. 1. c. Gesudel, Sudelei; 2. po. (Geschenke, wodurch man einen Richter ꝛ besticht) les présents (destinés à corrompre un juge ꝛ); – geben, annehmen, corrompre qn, se laisser corrompre par des présents.

Schmiere; n, f. (ein weicher, fettiger Körper, etwas damit zu –n) graisse, f; vieux oing, onguent, c. Schuh–, Wagen–, Salbe; die – zum –n der räudigen Schafe, onguent pour la gale des moutons; er ist voller – od. Schmutz, il est plein de crasse.

Schmieren, 1. (einen weichen, klebrigen Körper auf einen festern ausbreiten, die Oberfläche desselben damit überziehen) *graisser*, *oindre*, frotter avec de la graisse, du vieux-oing, de l'huile ꝛ; enduire de graisse ꝛ; das Triebwerk einer Maschine –, *g.* le mouvement d'une machine; die Räder, die Achsen eines Wagens –, *g.* les roues, les essieux d'un chariot, d'une voiture; die Schuhe, die Stiefel –, *g.* les souliers, les bottes; mit Unschlitt, mit Seife –, frotter de suif, de savon; suiver, savonner; mit Haarsalbe –, pommader; mit Oel –, huiler, c. ölen; das Leder –, *g.* le cuir; die Häute, die Felle mit Unschlitt –, mettre les cuirs en suif; eine Geschwulst mit Salbe –, *o.* une tumeur avec de l'onguent; ein Pflaster –, faire un emplâtre; Butter auf Brod –, ein Butterbrod –, beurrer du pain, faire une beurrée; Lehm über etwas –, enduire qh de terre grasse; einem Kinde Brei in den Mund –, donner de la bouillie à un enfant; den Boden eines Schiffes mit Talg –, suiver un vaisseau, donner le suif à un vaisseau; die Taue mit Theer –, goudronner les cordages, cf. an–, auf–, aus–, be–, ein–, über–, zu–; *fg:* den Wein –, c. verfälschen; po. einem den Buckel –, (ihn prügeln) *g.*, frotter les épaules à qn, cf. ab–; einen –, (mit Geschenken bestechen) *g.* la patte à qn; dieser Richter läßt sich –, man hat ihn geschmiert, ce juge se laisse corrompre, on l'a corrompu, on lui a graissé la patte; er würde diese Sache nie zu Stande gebracht haben, wenn er nicht geschmiert hätte, il n'auroit jamais fini cette affaire, il ne seroit jamais venu à bout de .., s'il n'avoit financé; er hat den Pförtner, den Thürhüter geschmiert, um sich Eingang,

Zutritt zu verschaffen, il a graissé le marteau; unterlassen Sie nicht, diese Leute ein wenig zu –, ayez soin d'arroser ces gens-là, cf. Gurgel; po. einem das Maul – und nichts hinein geben, (ihm angenehme Hoffnungen machen, ohne sie zu erfüllen) passer la plume par le bec de qn; tenir qn le bec dans l'eau; P. wer gut schmiert, der fährt gut, (wer gut bezahlt, wer Geschenke macht, dessen S. werden gut und schnell gefördert) la voiture va, roule mieux quand elle est bien graissée; pour faire aller la voiture, il faut en graisser les roues; celui qui fait des présents, qui graisse bien la patte, réussit; 2. (mit Farben ꝛc. unreinlich umgehen; schlecht, sudelhaft schreiben, mahlen) *barbouiller*; etwas in ein Buch –, einen Brief –, *b.* qh dans un livre; *b.*, griffonner une lettre; er hat dieses Gemählde geschmiert, das ist blos geschmiert, il a barbouillé ce tableau, cela n'est que barbouillé; fg: dieser Schriftsteller kann blos –, cet auteur ne sait que *b.* ou griffonner, cf. sudeln. Das – ꝛc. (des Leders ꝛc.) le graissage; it. (das Schlechtschreiben ꝛc.) le barbouillage, cf. Geschmier, Schmiererei.

Schmierer, s; -inn, 1. (P., welche schmiert) personne qui graisse, qui oint, qui frotte de graisse, d'huile ꝛc., cf. Schmierschäfer; 2. fg: (schlechter Schreiber, Mahler, Schriftsteller) *barbouilleur*; dieser Schriftsteller ist weiter nichts als ein –, dieser Mahler ist ein elender –, cet auteur n'est qu'un *b.*, qu'un écrivailleur, ce peintre est un méchant *b.*, cf. Sudler.

Schmiererei; en, f. 1. sp. (das öftere, beständige Schmieren) le graissage fréquent; act. de frotter fréquemment, continuellement avec de la graisse, de l'huile ꝛc.; fg: (das schlechte Schreiben, Mahlen) le *barbouillage*; 2. (eine schmierige, unreinliche Sache; fg. schlechte, sudelhafte Schreiberei, Mahlerei; it. eine eilig verfertigte Schrift) le *b.*, c. Geschmiere. [Schmier.

Schmier-faß, -gording, -hammel, -holz, c.

Schmierig, a.ad. (Schmiere enthaltend, einer Schmiere ähnlich; it. damit überzogen, besudelt) gras, grasse; engraissé, e; crasseux, se, cf. schmutzig; -e Haare, Hände, des cheveux gras, des mains grasses; sein Weißzeug und seine Kleider sind immer –, son linge et ses habits sont toujours gras ou engraissés; geben Sie Acht, daß Sie Ihre Finger, daß Sie sich nicht – machen, prenez garde d'*engraisser* vos doigts, de vous *engr.*; ein -er (kothiger, schlammiger) Weg, Boden, un chemin, un terrain gâcheux; *Com.* -e (ölige) Feigen, figues grasses; -es (dickes, zähes) Oel, de l'huile grasse, de l'huile qui graisse; -es Leder, cuir gras.

Schmier-käse, -kittel, -lappen, -leder, -osen, -pfanne, -pfropf, -quast, -rack, -schafe, -schäfer, -seife, -vieh, -wolle, cf. Schmier.

Schmiete, c. Halle, (*Mar.*)

Schminkbeere, f. c. Beermelde, Erdbeerspinat.

Schminkbohne, f. *Bo.* die –, gemeine Bohne, türkische Bohne, (Art Hülsenfrüchte, deren Früchte jung grün in den Hülsen, alt aus denselben geschält, gedörrt und trocken genossen werden) le haricot commun, la faséole, la fève de haricot, cf. Bohne; die -n ranken sich an Pfählen in die Höhe, les haricots grimpent, montent autour des échalas; -n kochen, essen, cuire, manger des haricots; -n in Essig ꝛc. einmachen, confire des haricots au vinaigre ꝛc.

Schmink-büchse, -dose, f. (B., D. mit od. zu Schminke) boite de fard, au fard, f.

Schminke; n, f. 1. (ein flüssiger od. trockener Körper, womit man das Gesicht ꝛc. bestreicht, um die weiße od. rothe Farbe zu erhöhen) le *fard*; rothe, weiße, glänzende –, *f.* rouge, blanc, luisant; die weiße –, das Schminkweiß, spanische Weiß, (aus der Auflösung in Scheidewasser gefälltes Wismuth) le blanc de *f.*, blanc d'Espagne; die weißen –, les fards blancs; sie legt rothe, weiße – auf, elle met du rouge, du blanc; mit blauer – macht man die durch die Haut durchscheinenden Adern nach, avec le *f.* bleu on imite les veines qui paroissent sous la peau; sie hat die – fingersdick aufliegen, elle a deux doigts de *f.*, de plâtre sur le visage, elle est plâtrée; fg: etwas ohne – (der Wahrheit gemäß) darstellen, schildern, sagen, représenter, peindre, dire qh sans *f.*: in seiner Rede trifft man mehr – als wahre Schönheiten an, il y a plus de *f.* que de vraies beautés dans sa harangue; ich will Wahrheit ohne –, je veux qu'on me dise la vérité sans *f.*, la vérité toute nue; 2. *Econ.* –, Bienen–, c. Bienensalbe; 3. c. Schmitte, Stück.

Schminken, (mit Schminke bestreichen, anmahlen, verschönern) *farder*; das Gesicht, die Wangen, den Hals –, *f.*, se *f.* le visage, les joues, la gorge; sie schminkt sich, schminkt sich stark, elle se farde, elle met du fard, elle se plâtre; sie ist roth, weiß geschminkt, elle a du rouge, du blanc; ein geschminktes Frauenzimmer, geschminkte Wangen, femme fardée, joues fardées; ein stark geschminktes Gesicht, visage plâtré; fg: eine geschminkte Waare, (deren Fehler durch eine gut in die Augen fallende Zubereitung verdeckt sind) marchandise fardée; eine geschminkte (heuchlerische) Freundschaft, geschminkte Worte, une amitié fardée, des paroles fardées.

Schmink-fleckchen, -läppchen, n. 1. (L., die Schminke damit aufzutragen) chiffon qui sert à se farder; 2. (bes. dergleichen mit Scharlach gefärbte L.) le *tournesol* en drapeaux, en chiffons, *t.* de Constantinople.

Schminkmittel, n. (M., das zur Schminke dient) le *cosmétique*, remède *c.*, préparation *c.*

Schminkpflästerchen, 1. c. Schönpflästerchen; 2. *Conch.* das –, die knotige Maulbeere, der geflügelte Geibmund od. Blaumund, (Art Stachelschnecke) la coquette, la fraise, la mûre ailée.

Schminkpinsel, (P., womit man die Schminke aufträgt) pinceau pour mettre le fard.

Schminkstein, *Mg.* (gemeiner, blätteriger Talk) talc commun, talc laminaire.

Schminktopf, (T. mit od. zu Schminke) pot de fard, au fard.

Schminkwasser, n. (künstlich bereitetes W., das Gesicht damit zu waschen, um es zu verschönern) eau cosmétique, f. [que, f.

Schminkweiß, n. c. Schminke (weiße).

Schmink-wurz, -wurzel, f. od. Ackersteinsame, *Bo.* (Art Steinsame, deren röthliche Wurzel zum Schminken gebraucht wird) le gremil des champs; 2. c. Weißwurz.

Schmirgel, c. (2) Schmergel. [(grobe).

Schmirgeln, 1. c. schmergeln; 2. vn. av. h. fa. (nach ranzigem Fette od. Oele riechen, schmecken) sentir le rance.

Schmiß, sses; e, po. 1. c. Wurf; 2. (Schlag, ꝛc.) le coup; er hat -sse bekommen, il a eu des coups, il a été battu; 3. c. Auswurf, Koth.

Schmitte, schmitten, c. Schlichte, schlichten. (*Tis.*).

Schmitz, es; e, 1. (Streich, Hieb mit einer Gerte, Peitsche, mit der Ruthe ꝛc.) coup de houssine, de fouet, de verges; er hat -e auf die Finger bekommen, il a eu sur les doigts; 2. c. Klecks.

Schmitze; n, f. 1. c. Vorschnur; 2. c. Salbe; 3. c. Klecks; 4. *Fond. de dr.* -n, (Streifen, wo der Scherer beim Scheren des Tuches hat stehen lassen) écriteaux; 5. *Corr.* (die Farbe, womit die Felle beschmitzt, d. i. bestrichen und gefärbt werden) la teinture, cf. schmitzen (2).

Schmitzen, 1. (mit einer Gerte, Peitsche ꝛc. schlagen) pu. fouetter, donner des coups de fouet; 2. *Corr.* die Felle –, (mit Farbe bestreichen; färben) teindre les peaux; 3. c. schlichten (*Tis.*); 4. c. beschmutzen.

Schmitzer, c. Fellschmitzer, Lederschmitzer.

Schmollen, vn. av. h. 1. (seine Unzufriedenheit durch Schweigen und eine unfreundliche Miene zu erkennen geben) bouder; dieses Kind schmollt, cet enfant boude; er schmollt seit einiger Zeit mit mir, il me boude depuis q. temps; sie – miteinander, ils boudent l'un contre l'autre; nachdem er lange geschmollt, mit mir geschmollt hatte ꝛc. après avoir boudé, après m'avoir boudé long-temps; sie haben immer etwas miteinander zu –, il y a toujours q. bouderie entr' eux, entr' elles; es ist ein beständiges – von seiner Seite, ce sont de sa part de continuelles bouderies; wenn sie die Laune zu – anwandelt, quand sa bouderie lui prend, la tient, cf. maulen; 2. c. lächeln.

Schmoller, s; inn, (P., welche schmollt, zum Schmollen geneigt ist) boudeur, se.

Schmollig, a.ad. (zum Schmollen geneigt) *boudeur*, se; ein -es Kind, eine -e Gemüthsart, Laune, un enfant *b.*, une humeur boudeuse.

Schmoll-kämmerchen, -stübchen, -zimmerchen, der -winkel, fa. (ein abgesonderter Ort, wohin man sich begibt, und wo man bleibt, wenn man mit einem schmollen, od. auch nur allein seyn will) le *boudoir*; sie ist in ihrem –, hat sich in ihr – begeben, elle est dans son *b.*, elle s'est retirée dans son *b.*

Schmorbraten, *Cui.* (großes Stück Fleisch, das in einem tiefen verschlossenen Gefäße bei gelindem Feuer gekocht und gebraten worden ist); einen – machen, essen, faire, manger une étuvée, une daube.

Schmoren, 1. *Cui.* va. et n. Kalbfleisch, junge Tauben –, – lassen, (in einem tiefen, verschlossenen Gefäße bei gelindem Feuer braten od. kochen) mettre du veau, des pigeonneaux à l'*étuvée*; eine geschmorte Hammelskeule, un gigot à la daube; junge Hühner –, Geschmortes von jungen Hühnern machen, faire une *é.* de poulets; das wird geschmort gut schmecken, cela sera bon à la daube, à l'*é.* Das – ꝛc. la daube, l'*é.*; 2. vn. (vor Hitze Saft und Kraft verlieren) pu. sécher de chaleur; 3. (vor Hitze beinahe ersticken) po. étouffer de [chaleur.

Schmor-pfanne, f. c. -tiegel.

Schmorstück, n. *Cui.* 1. (Stück Fleisch, wo gut zu schmoren ist) morceau de viande bon à être cuit à la daube, à être mis à l'étuvée; 2. c. Schmorbraten.

Schmor-tiegel, -topf, die -pfanne, *Cui.* (T., Fleisch darin zu schmoren) poële, pot servant à cuire à la daube, à l'étuvée.

Schmu, ind. po. c. Gewinn, Vortheil.

1. **Schmuck**, a. ad. c. zierlich, hübsch, schön.

2. **Schmuck**, es; sp. (schöne, kostbare Dinge, Kleidungsstücke, bes. Edelsteine, Perlen, Geld ꝛc. die zur Verschönerung des Aeußern dienen) *ornement*; *parure*, f; it. *bijoux*, *joyaux*; der priesterliche, bischöfliche –, les ornements sacerdotaux, pontificaux; der – zu einem Altare, der Altar–, l'*o.*, le parement d'autel; der königliche –, les ornements royaux; it. les *j.* de la couronne; sie hatte ihren besten – (ihre schönsten Kleider) an, elle avoit ses plus beaux habits, ses plus beaux atours; sie hat einen schönen –, hat ihren – versetzt, elle a de beaux *b.*, elle a engagé ses *b.*; ein Kästchen voll –, une cassette remplie de *b.*; sie hat einen vollständigen – von Perlen, von Diamanten, elle a une *p.*, une garniture de perles, de diamants complète; eine große Schönheit bedarf keines -es, une grande beauté n'a pas besoin de *p.*, cf. Putz, Kleinod, Geschmeide, Juwel, Zierath, Zierde; it. Braut–, Haar–, Hals–, Hochzeit–, Kirchen–, Kopf–ꝛc.; fg: der rednerische –, der – der Rede, der Schreibart, les ornements de rhétorique, les ornements du discours, du style; es ist zu viel gesuchter, gekünstelter – in seiner Schreibart, il y a trop d'ornements recherchés, affectés, trop de pompons dans son style; die Bilder dienen sehr zum -e der Rede, les figures servent bc. à orner le discours, à l'ornement du..; die Natur war in ihrem schönsten -e, la nature étoit dans sa plus belle *p.*: -angel, f. *Pd.* (Art A. mit einem glänzenden Bleche, durch dessen Glanz man die Fische herbeilockt) hameçon brillant; -bohne, f. c. Schminkbohne; -geld, n. (G., das zum -e bestimmt ist, od. dazu verwendet wird) argent destiné, employé pour la *p.*, pour les *b.*; das .. macht zuweilen einen Theil des Heirathgutes aus, en donnant la dot, on fixe qf. une certaine somme pour les *b.*; qf. les *b.* sont une partie de la dot; -geräth, n. (alles zum -e dienliche G.) tout ce qui sert à la *p.*; sie hat schönes .., elle a de beaux *b.*, de belles nippes; -gewölbe, n. c. -laden, -handel, -händler, -handlung, c. Juwelenhandel ꝛc.; -kasten, das -kästchen, (K., .. darin zu verwahren) écrin, baguier; -laden, das -gewölbe, (der L., das G. eines -händlers) la boutique de bijoutier; -los, a.ad. (ohne –, des -es beraubt) sans *o.*, sans embellissement; -nadel, f. (kostbare N. von Gold, mit einem od. mehreren Edelsteinen od. Perlen) poinçon; -waare, f. (allerlei zum -e dienende W.) la bijouterie.

Schmücken, (durch – verschönern); eine Kirche, eine Kapelle, einen Altar–, *orner*, *parer* une église, une chapelle, un autel; die Braut –, *p.* (fa. gp.) atourner l'épousée; sie ist geschmückt wie eine Braut, elle est parée comme une épousée; die Perlen und Edelsteine – ein Frauenzimmer gar sehr, les perles et les pierreries parent bien une femme; mit Blumen –, *o.* de fleurs; sich –, se *p.*; sie hatte sich festlich geschmückt, elle s'étoit parée comme pour une fête, cf. aus-, verschönern, zieren, aufzieren, verzieren; *Plum.* Federn –, (so zurichten, daß sie als ein Theil des Schmuckes dienen können) préparer des plumes

d'autruche *r*. pour en faire des aigrettes, des plumets *r*; fg: ihre Bescheidenheit schmückt sie mehr als Gold und Edelsteine, sa modestie la pare mieux que l'or et les pierreries; die Natur schmückt sich im Lenze von neuem, la nature se pare de nouveau au printemps; sich mit fremden Federn –, c. Feder. (1). Das – *r*.

Schmücker, c. Federschmücker.

Schmuggelei, f. c. Schleichhandel.

Schmuggeln, po. c. Schleichhandel treiben.

Schmuggelschiff, n. (mit Schleichwaaren beladenes Schiff) vaisseau chargé de contrebande.

Schmuggler, c. Schleichhändler.

Schmunzeln, vn. av. h. fa. (lächeln, freundlich seyn, freundlich thun) sourire; einen –d ansehen, regarder qn en souriant; diese –de Miene, cet air souriant, cette mine souriante. Das –, le sourire, le souris.

Schmutz, (Schmuz) es; sp. (jede einer S. anklebende, anhangende Unreinigkeit); den – wegschaffen, wegmachen, ôter la *saleté*, l'*ordure*; sie läßt dieses Kind im –e, in seinem –e liegen, elle laisse cet enfant dans la *s*., dans son *o*.; das ist kein Flecken, es ist nur –, ce n'est pas une tache, ce n'est qu'une salissure; putzen Sie Ihr Kleid aus, es ist voll –, nettoyez votre habit, il est tout plein d'*o*.; der – an den Händen, auf der Haut, auf dem Kopfe, la *crasse* des mains, de la peau, de la tête; er ist voll –, il est plein de *cr*.; il est tout crasseux; die Haut, die Zähne *r* vom –e reinigen, décrasser la peau, nettoyer les dents *r*; die Wäsche vom gröbsten –e reinigen, décrasser le linge; diese Mandelseife nimmt den – gut weg, cette pâte d'amandes décrasse bien; – an etwas bringen, encrasser, salir qh, cf. beschmutzen; den – gehen lassen, tacher, cf. abschmutzen; dieser Zeug nimmt den – leicht an, cette étoffe se salit, s'encrasse aisément, cf. schmutzen; wenn man sich nicht fleißig wäscht, so setzt sich – auf der Haut an, la peau s'encrasse quand on n'a pas soin de se laver, cf. Koth, Unflath; fg: –, (unanständige, unsittliche Bilder, Ausdrücke, Reden) des obscénités, des saletés, des ordures, cf. Zoten; –ärmel, (Halbärmel von geringem Zeuge, die man bei schmutzigen Arbeiten *r* über die Aermel des Kleides zieht) garde-manches, cf. Ueberärmel; –bartel, c. –kittel. (2); –bauch, *Hn.* (Art Lippfische mit aschgrauem, braungeflecktem Bauche) le labre à ventre tacheté; –buch, c. Sudelbuch, Kladde; –farbe, f. 1. (Farbe, die nicht rein ist) couleur sale, peu nette; 2. (F., die den – verträgt, den – nicht leicht annimmt) couleur qui ne se salit pas, non salissante; die dunkeln und gemischten Farben sind –farben, les couleurs foncées et mêlées ne sont pas salissantes; –fink, po. 1. c. –kittel. (2); 2. (ein Mensch, der unanständige, unsittliche Dinge thut, sagt) *ordurier*, homme *o*.; homme obscène, qui fait, qui dit des obscénités; le salaud; –fleck, –flecken, (ein durch – verursachter F.) saleté, tache, f; –flecken in od. auf ein Kleid machen, tacher, salir un habit; –grau, a. ad. s. (G., das nicht rein ist) gris sale; le gris sale, cf. –farbe. (1); –hammel, –igel. c. –kittel. (2); –kittel, 1. (ein schmutziger K.; it. ein schlechter K., den man bei –iger Arbeit anzieht) sarreau; 2. fg: –kittel od. –bartel, –fink, –hammel, –igel, (eine unreinliche P.) souillon, salaud, saligaud, e; crasseux, se, cf. Schlampe; seht den kleinen .., wie er seine, wie sie ihre Kleider beschmutzt hat, voyez le petit, la petite souillon, comme il, elle a sali ses habits; –loch, –löchinn, c. Sudelloch *r*; –lappen, (schmutziger L.; it. L., etwas damit vom –e zu reinigen) drapeau, lambeau sale; it. torchon; –nickel, po. (–ige Weibsperson) souillon, salope, gaupe, f; it. cendrillon, c. Aschenbrödel; –papier, n. (schlechtes, graues –farbenes P.) la *maculature*; man muß das in .. einwickeln, il faut envelopper cela avec de la *m*., avec des maculatures; –rede, f. (unanständige, unsittliche R.) discours, parole sale, obscène; ordure, obscénité, f; –reden führen, dire des paroles sales, des ordures, des obscénités, cf. Zote; –riß, *Arc. Dess.* (der erste R., an dem noch geändert, gebessert ist) la minute; –titel, *Im.* (T., der nur vorläufiger Weise an ein Buch gedruckt ist, indem der eigentliche in das Buch eingelegte od. nach dem –titel gebundene Titel rein bleibt) avant-titre, faux-titre; –wort, n. (unanständiges, unsittliches W.) mot, terme obscène; –zeichnung, f. (die erste, unvollkommene Z., an der noch gebessert ist) minute, esquisse, f.

Schmutzen, vn. av. h. 1. (den Schmutz fahren lassen; schmutzig machen) salir, tacher; lâcher la couleur *r*; *Im.* maculer, c. ab–; 2. (Schmutz annehmen, schmutzig werden) se salir; s'encrasser; die weißen Zeuge – leicht, – sehr, les étoffes blanches se salissent, s'encrassent aisément, sont fort salissantes; eine –de Farbe, une couleur salissante. Das –, qualité d'une chose qui salit, qui se salit aisément, qui est salissante. Die –ung, inu.

Schmutzig, a. ad. (Schmutz enthaltend, an sich habend) *sale*, *crasseux*, –se; –e Hände haben, avoir les mains sales, crasseuses; –e Wäsche, ein –es Hemd, linge *s*., une chemise *s*.; –e Teller, Gläser, des assiettes, des verres sales; ein –es Zimmer, une chambre *s*.; es ist –es Wetter, il fait un temps *s*.; die Straßen sind –, es ist – auf den Straßen, les rues sont sales, il fait *s*. dans les rues; ein –er Mensch, un homme *s*., *cr*.; un *cr*.; er ist im̃er –, sieht im̃mer – aus, il est toujours *s*., a toujours l'air *s*., cf. Schmutzkittel. 2; eine –e Weibsperson, une femme *s*., crasseuse; une crasseuse, salisson, gaupe, cf. Schmutznickel; er ißt –, auf eine –e Art, il mange salement; er hat eine –e Lagerstätte, il couche salement; eine –e (unreine) Farbe, une couleur *s*.; –gelb, –roth *r*, jaune *s*., cf. Schmutzgrau; *Gv.* ein –er Kupferstich, (der sich nicht rein abdruckt) une gravure boueuse; –e Schraffierungen, (die in eina. laufen, zus. fließen) hachures boueuses; *Im.* ein –er Druck, Abdruck, une impression baveuse; eine –e (zus. fließende) Schrift, écriture baveuse; – machen, salir, encrasser, c. beschmutzen, besudeln; geben Sie Acht, daß Sie Ihre Hände, Ihre Kleider nicht – machen, prenez garde de salir vos mains, vos habits; sich – machen, se salir, s'encrasser; – werden, se salir, s'encrasser; die weißen Zeuge werden bald –, les étoffes blanches se salissent bientôt, cf. schmutzen; er hat sein Kleid ganz – werden lassen, il a laissé encrasser son habit; fg: ein –er (schändlicher) Geiz, Gewinn, Eigennutz, une avarice sordide, un gain, un intérêt sordide; un sale intérêt; er ist einer der –sten Geizhälse, c'est un des avares les plus sordides; –e (unanständige, unsittliche) Worte, Reden, des paroles sales; des discours sales, gras; des saletés, des ordures, cf. Zote; er führt gern –e Reden, er ist sehr – in seinen Reden, il aime à faire des discours gras, il est bien ordurier, cf. Zotenreißer; ein –es Lied, eine –e Erzählung, une chanson obscène, un conte gras, salaud; ein –er Dichter, un poète obscène; er erzählt gern etwas –e Geschichtchen, il aime à faire des contes un peu salauds; –e Gemählde, des tableaux obscènes. Das –e, die –keit, (–e Beschaffenheit) la saleté; fg: (Unsittlichkeit) obscénité, ordure, f; dieser Schriftsteller fällt zuweilen in das –e, cet auteur donne quelquefois dans l'obscène, dans le gras; die –keit dieses Filzes od. Geizhalses, la sordidité de cet avare.

Schnabel, s; Schnäbel, 1. (das in zwei hornartige spitzig verlängerte Kinnbacken auslaufende Maul der Vögel) le bec; ein kleiner –, ein Schnäbelchen, Schnäbelein, un petit bec; kurzer, langer –, bec court; long bec; spitziger, stumpfer, breiter, schmaler –, bec aigu, émoussé, large, étroit; die Schnepfe hat einen geraden, der Falke einen krummen –, la bécasse a le bec droit, le faucon a le bec crochu; dieser Vogel vertheidigt sich mit dem –, hackt, haut mit dem – um sich, cet oiseau se défend du bec, donne des coups de bec; mit dem – picken, anpicken, bepicken, becqueter; ein – voll, so viel als ein Vogel auf einmahl nimmt, wenn er seine Jungen füttert, une becquetée; der – des jungen Falken, béquillon; dieser Falke hat noch einen jungen (1.), cet oiseau n'a encore que le béquillon, cf. Enten–, Raben–, Schwanen–, Storch–, Schnauze; fg: gp. –, (der Mund des Menschen): er spricht wie ihm der – gewachsen ist, (in seiner Landessprache) il parle le langage, le jargon de son pays; das ist nicht für seinen – gewachsen, (nicht für ihn bestimmt) ce n'est pas pour son nez, cf. Geib–, (4. fg.) 2. *Td.* (verschiedene lange, hervorragende Dinge): der – an einer Schreibfeder, le bec d'une plume; der – an einer Gießkanne, Wasserkanne, le bec d'une aiguière; der – an einer Flöte, an einem Blasebalge, an einer Zange, le bec d'une flûte, d'un soufflet, de tenailles; *Bo.* der – od. das Schiffchen an einer Schmetterlingsblume, (das ganz untere, der Fahne gegenüber stehende hohle Blatt, wo die Zeugungstheile in sich faßt) la carène; der – an den Samen, (der daran stehen gebliebene und aufgewachsene Griffel) le bec d'une graine; das Schnäbelchen an einem Keime, (der spitzige Theil dess., der beim keimen sogleich in die Erde geht) la radicule; *Con.* die Schnäbel (Erhöhungen zu beiden Seiten des Afters) an einer Muschel, les sommets d'une coquille; *Mar.* der – an einer Barke, Tartane, Felucke oder einem andern lateinischen Fahrzeuge, (die über den Bug auslaufende Spitze derselben) le bec, l'éperon d'une barque, d'une tartane, d'une felouque ou autre bâtiment latin, cf. Bug, Gallion, Schiffs–; –bein, n. *Conch.* das dornige .., (eine Abart der unechten Papstkrone; Art Stachelschnecke) la chenille variolée; –eisen, n. –zange, f. *Perr.* (Z. mit einem langen –, die Haare damit zu kräuseln) le fer à friser; –fisch, *Hn.* 1. der .. od. Rüsselfisch, (A. Klippfische od. Bandfische mit walzenförmigem Maule) le bec alongé; la bandoulière à bec; 2. der .., Butzkopf, (die kleinste Art Wallfische) la baleine à bec; 3. der .., Jupiterfisch, (der ochsenäugige od. langgeschnauzte Wallfisch) la jubarte; la baleine à museau pointu; –flöte, f. flûte à bec; flûte douce; –förmig, a. ad. en forme de bec; –haut, f. *Hn.* (dünne H., die bei den Wasservögeln den ganzen – bedeckt) épiderme (qui recouvre le bec des oiseaux aquatiques); –korn, n. *Bo.* (Gattung schöner Staudengewächse auf dem Vorgeb. der guten Hoffn.) la gnidie, gnidienne; –kraut, n. c. Storchschnabel, (*Bo*.); –möhre, f. c. Nadelkerbel; –ring, *Char.* (an den Leiterwagen ein R., der die Schere der Hinterachse an den Langwagen befestigt) la bande d'empanon; –schiff, n. (mit spitz zulaufenden Enden versehenes Sch.) vaisseau à bec, à éperon; –schuhe, –stiefel, pl. (Sch., St., die vorn mit Spitzen versehen sind, die gekrümmten Schnäbeln gleichen) souliers, bottes à bec, à pointe recourbée, –thier, n. *Hn.* (ein neuentdecktes Säugethier mit einem breiten, platten –, das in einem Landsee in Neuholland häufig angetroffen wird) ornithorynche; –weide, f. 1. (schlechte W., auf die man nur Gänse treibt) mauvais pâturage, où l'on mène paître les oies; 2. fg: gp. (wohlschmeckende Speise) friandise, f; mets délicat; –wurz, f. c. Haarstrang. (2. *Bo*.); –zange, f. tenailles à bec; it. c. –eisen.

Schnäbelchen, c. Schnabel.

Schnabeln, *Schnabelieren, po. c. essen.

Schnäbeln, 1. sich –, (sich gegenseitig die Schnäbel mit den Spitzen fassen) se becqueter; se caresser avec le bec; die Tauben – sich, les pigeons se becquètent; fg: fa. sich –, (von Menschen, sich oft küssen) se baisotter, s'entrebaiser; dieses verliebte Paar – sich beständig, ces deux amants ne font que se baisotter; 2. ein Schiff –, (mit einem Schnabel versehen) pu. faire le bec, l'éperon à un vaisseau; geschnäbelte Schiffe, vaisseaux à bec, à éperon.

Schnäbler, s; *Hn.* 1. (Art Ruderfüße, deren Schnabel einen ungewöhnlichen Bau hat) anhinga à bec anomale; 2. der verkehrte –, Verkehrt–, der Wasserschneider, (Art amerikanischer Meergänse) le bec en ciseaux, le coupeur d'eau; 3. cf. Breit–, Kegel–, Säbel–, Schaar–, Sichel–.

1. Schnacke, n, f. *Hn.* 1. (die Mücke, e) le cousin; 2. die –, der Langfuß, (ein der Mücke ähnliches aber größeres Thier mit sehr langen Beinen) la tipule; 3. c. Frühlingsfliege, Wassermotte; 4. c. Eintagsfliege; 5. c. Wasserschlange; 6. (kleines Mutterschaf) petite brebis.

2. Schnacke; n, f. po. (ein lustiger, lächerlicher Einfall, od. eine solche Erzählung) plaisanterie, drôlerie, facétie, bouffonnerie, f; trait de gaillardise; mot pour rire, propos joyeux, cf. Schwank, Schnurre; er erzählte allerhand –n, brachte allerlei –n vor, il conta toutes sortes de plaisanteries, de drôleries; il tint toutes sortes de propos joyeux, il fit mille contes plaisants; –nmacher, (einer der lustige Einfälle vorbringt) bouffon, plaisant.

Schnaken, po. c. plaudern, schwatzen.

Schnakenkopf, 1. der –, die Münzmuschel, (Art kleiner Muscheln) la monnaie de Guinée; 2. c. Fratzengesicht.

Schnakenkraut, c. Farnkraut.

Schnakenmacher, c. (2) Schnacke.

Schnakenstich, (der Stich einer Schnake) piqûre de cousin, f.

Schnaker, 1. c. Schnakenmacher; 2. c. Schluchzer.

Schnakisch, po. c. spaßhaft, lustig, drollig.

Schnalle; n, f. 1. (metallenes Wz., durch wo das Ende eines Riemens od. Bandes gesteckt, angezogen, und vermittelst eines Dorns od. Stachels festgehalten wird, um das durch gewisse Theile an Kleidungsstücken z zu befestigen) la *boucle*; stählerne, silberne –, des boucles d'acier, d'argent; mit einer – befestigen, zumachen, attacher, serrer avec une *b.*, cf. schnallen; –n ohne Herz, des boucles sans chappe; ein Gürtel mit einer –, une ceinture à *b.*; die –n an den Hangriemen einer Kutsche, les mains de carrosse, cf. Gurt–, Gürtel–, Hals–, Hosen–, Hut–, Knie–, Schuh– z; 2. *Ser.* die –, Thür–, c. Klinke; 3. *Td. Bl.* eine – od. Spange in einem Wappen, fermail; die –n werden gewöhnlich rund, manchmahl auch rautenförmig abgebildet, les fermaux sont ordinairement representés ronds, et quelquefois en losange; *Cham.* die – (od. Streiche) der Sämischgärber, la herse des chamoiseurs; *Ch.* (das Geburtsglied weiblicher Thiere) la nature, les parties naturelles d'une chienne, d'une cavale z; *Im.* (eine eiserne Zunge, womit man das niederfallende Rähmchen anklammert) l'arrêt; it. (der hölzerne Steg an der Presse, auf den der Bengel schlägt) le chevalet; –nblech, n. (derj. Theil einer –, womit sie an den Schuh z befestiget ist) la chape; –nbürste, f. (B. die –n damit zu putzen) la brosse à nettoyer les boucles; –ndorn, ardillon, cf. Dorn, (2); –ngürtel, (G. mit einer –) la ceinture à *b.*; –nmacher, –nschmied, faiseur de boucles; –nschuhe, –nstiefel, pl. (S., St., wo man mit –n befestiget) souliers, bottes à boucles, qu'on attache avec des boucles; 4. *Bo.* c. Klatschrose.

Schnallen, 1. (verm. einer – befestigen) *boucler*; seine Schuhe z –, *b.* ses souliers; schlecht geschnallte Beinkleider, culottes mal bouclées; fest –, serrer avec une boucle, avec des boucles; man muß es fester –, il faut serrer davantage la *b.*; die Steigbügel länger –, alonger les étriers; cf. ab–, an–, auf–, ein–, zu–; 2. vn. av. h. –, od. schnalzen, (einen hellen Schall hören lassen, hervorbringen) *claquer*; mit der Peitsche –, faire *cl.* son fouet, c. klatschen; er hat mit dem Munde, mit den Fingern geschnallt, geschnalzt, il a claqué de la bouche, des doigts, il a fait *cl.* ses doigts, cf. knacken. Das –, le claquement.

Schnalzen, c. schnallen, (2. vn.).

Schnäpel, s; Hn. (Art Lachse mit schnabelähnlichem Oberkiefer) le lavaret; 2. c. Hornhecht; 3. c. Spitznase, (*Hn.*).

Schnäper, s; Hn. der –, die Nase, der Näsling, (Art Weißfisch) le nase.

Schnapp, od. schnapps! i. (ein Schallwort, eine schnelle und vorübergehende Bewegung zu bezeichnen) – ging das Schloß zu, ging der Schuß los, crac! et la serrure se ferma, et le coup partit; – hatte er es weg, crac! et il l'eut raflé.

2. **Schnapp**, es; e, (schnelle Oeffnung und Verschließung des Mundes, wenn man etwas damit fassen will); der Hund that einen – darnach, hatte es mit Einem –e, le chien voulut le happer, le happa à l'instant; fg: in Einem –e, (plötzlich) tout d'un coup, cf. –, i.

Schnappe; n, f. 1. gp. c. Maul; 2. *Ch.* die –, das Schnapptuch, Falltuch, (jedes Tuch, das man aufziehen und niederlassen kann) toile mobile qu'on peut hausser et baisser.

Schnappen, vn. av. h. 1. (sich schnell bewegen, und dabei einen Schall hervorbringen, den das Wort – nachahmt); das Schloß schnappt, (wenn die Feder den Riegel mit Gewalt verschnellt) la serrure se lâche, se débande, cf. ab–; das Bret schnappte (fuhr schnell) in die Höhe, la planche sauta en haut, trébucha, cf. auf–; sie ließ das Kind –, (vom Arme fahren, hinten über fallen) elle lâcha l'enfant, elle laissa tomber l'enfant de ses bras, cf. über–; 2. *Ch.* der Auerhahn schnappt, (bringt einen gewissen Laut mit dem Schnabel hervor) le coq de bruyère claque; 3. nach etwas –, (den Mund schnell öffnen und wieder verschließen, um etwas zu erhaschen) happer pour prendre, pour saisir qh; der Hund schnappte nach dem Brode, erwischte es aber nicht, le chien ouvrit la bouche, happa après le pain, mais il ne l'attrapa point; dieser Vogel schnappt nach den Fliegen, cet oiseau cherche à attraper les mouches, cf. auf–, er–, weg–; nach Athem, nach Luft –, respirer difficilement, avoir la poitrine oppressée; fg: nach etwas –, (mit großer Begierde es zu erlangen suchen) bayer après qh; er schnappt nach Reichthümern, nach diesem Amte, il baie après les richesses, après cette charge; po. nach dem Bettzipfel –, (sehr schläfrig seyn, sich sehr nach dem Bette sehnen) avoir grande envie de dormir; 4. c. hinken; das –.

Schnappen, po. Tauben –, (sie einem Andern wegfangen) prendre, attraper les pigeons d'autrui, c. abfangen.

Schnäpper, Schnepper, s; 1. *Chir. Maré.* (Wz. der Wundärzte und Hufschmiede zum Aderlassen) la lancette; it. la flamme, cf. Schröpf–, Laß eisen; 2. der –, –ling, (Art Armbrust zum Kugelschießen) arbalète à jalet, à fleche, f; 3. *Hn.* c. Fliegen–.

Schnäpperlein, s; n. (ein eisernes Ventil vor der Mündung der Tülle des Blasebalges) la soupape.

Schnäpperling, es; e, c. Schnäpper (2).

Schnappermaul, schnappern, c. Plappermaul, plappern.

Schnappfeder, f. le ressort, c. Feder (5).

Schnappgalgen, c. Wippe, Wippgalgen.

Schnappgarn, c. Schlaggarn.

Schnapphahn, sa. 1. (Räuber, der den Reisenden auflauert) chenapan, bandoulier, brigand; 2. c. Freibeuter, Parteigänger; 3. c. Bettelvogt, Gerichtsdiener; 4. (niederländische Münze, die elf schwere Kreuzer gilt) le chenapan.

Schnäppisch, c. schnippisch.

Schnappkarren, c. Sturzkarren.

Schnappmesser, c. Einlegemesser.

Schnapps! i. c. (1) Schnapp! 2. sa. der –, –es, Schnäpse, (Branntwein; it. ein Schluck, ein kleines Glas voll davon) le *brandevin*, l'eau de vie, f; la liqueur; coup, verre de *b.*; einen – nehmen, trinken, boire un coup, un petit verre de *b.*; ein bitterer –, eau de vie amère; er trank sechs Schnäpse hinter einander, il avala six petits verres de *b.* l'un après l'autre.

Schnappsack, (Sack, trockene Speisen, Kleidungsstücke z auf Reisen darin bei sich zu führen) le *canapsa*; er hatte seinen – auf dem Rücken, il avoit son *c.* au dos; etwas in seinen – stecken, aus seinem –e hervorholen, mettre qh dans son *c.*, tirer qh de son *c.*

Schnapps bruder, –trinker, die –schwester, –trinkerinn, sa. (P., die gern und viel – trinkt) buveur, buveuse de brandevin, d'eau de vie.

Schnappsen, vn. av. h. (Schnapps trinken) boire du *brandevin*, de *l'eau de vie*, une verre de *b.* z; er schnappset gern, il aime le *b.*, l'eau de vie.

Schnappweife, f. Schnellerhaspel, (Art Weife od. Haspel, an dem durch ein Räderwerk eine Feder losschnappt, wenn eine bestimmte Anzahl Fäden darauf gehaspelt worden sind) dévidoir à clapet.

Schnarcheln, c. schnarchen.

Schnarchen, vn. av. h. (im Schlafen beim Athmen einen starken Laut in der Nase und Kehle hervorbringen) ronfler; dieser Hund schnarcht wie ein Mensch, ce chien ronfle comme un homme; er hat die ganze Nacht geschnarcht, il a ronflé, il n'a fait que ronfler toute la nuit. [ronfleur, ronfleuse.

Schnarcher, s; –inn, (P., wer im Schlafe schnarcht)

Schnarrbaß, *Mu.* (ein schnarrender Baß) der – eines Dudelsackes, einer Sackpfeife, einer Leier, le bourdon de cornemuse, de musette, de vielle, cf. Schnarrwerk.

Schnarrdrossel, f. c. Misteldrossel.

Schnarre; n, f. 1. (Wz., dessen gezähntes Rädchen beim Umdrehen an einem Bretchen streift, und dadurch ein schnarrendes Geräusch hervorbringt) la crécelle; mit der – schnarren od. ratschen, sonner la crécelle; 2. c. Misteldrossel. [ten darauf auszuarbeiten) la bigorne.

Schnarreisen, n. *Or.* (dünner Amboß, tiefe Stel-

Schnarren, vn. av. h. (einen zitternden, unangenehmen Laut, der durch das Wort – nachgeahmt wird, hören lassen, bes. einen solchen Laut mit der Schnarre hervorbringen); mit der Schnarre od. Rassel –, (um die Sperlinge z zu verscheuchen) sonner la crécelle; der Nachtwächter hat so eben geschnarret, (um die Stunde anzuzeigen) le garde de nuit vient de sonner la crécelle; diese Saite schnarrt, cette corde ronfle; im Reden –, (das R mit der Kehle aussprechen) grasseyer; parler gras; sie kann das R nicht recht aussprechen, sie schnarret, elle prononce l'R avec difficulté, elle grasseie; das – steht ihm gut an, le grasseiment lui sied bien, il lui sied bien de grasseyer; das erkünstelte – ist widerlich, le grasseiement affecté est désagréable; fg: –, (mit –der Stimme sprechen, drohen, verweisen) parler d'un ton grondeur; gronder, cf. anschnarren, anfahren.

Schnarrente, Schnatter–, f. *Hn.* (Art schmackhafter Enten, die stärker schnarrt als die gemeine Ente) le chipeau; la ridelle, ridenne.

Schnarrpfeife, f. (die Baßpfeife an einem Dudelsacke) le courtaud de cornemuse, de musette.

Schnarrwerk, n. *Org.* (jedes Orgelregister, dessen Ton durch metallene Zungen hervorgebracht wird; das Zungenwerk) jeu d'orge.

Schnatterente, c. Schnarrente.

Schnatterer, c. Plauderer, Schwätzer.

Schnattern, vn. av. h. (einen starken, schnell wiederholten Laut hervorbringen, den das Wort – nachahmt) barboter; it. greloter; die Gänse, die Enten –, les oies, les canards barbotent; er schnattert vor Kälte, il grelote de froid; dieser Kranke hat einen Fieberschauer, er schnattert, ce malade a le frisson, il grelote; fg: c. plappern, plaudern, schwatzen; das –, Geschnatter der Gänse z, l'act. de barboter, bruit que font les oies z en barbotant.

Schnau, c. Schnaue.

Schnauben, vn. rég. et ir. av. h. (den Athem heftig, und mit einigem Geräusch durch die Nase einziehen) souffler; it. ébrouer, s'ébrouer, ronfler; sobald er einige Stufen gestiegen ist, schnaubt er wie ein Ochs, dès qu'il a monté qs degrés, il souffle comme un bœuf; dieses Pferd ist dämpfig, sehen Sie, wie es schnaubt, ce cheval est poussif, voyez comme il souffle; lebhafte Pferde – gerne, (stoßen die Luft heftig durch die Nase aus) les chevaux vifs ébrouent, s'ébrouent facilement; dieses Pferd schnaubt aus Furcht, aus Ungeduld, aus Zorn, ce cheval ronfle de peur, d'impatience, de colère; ein Pferd, welches im Laufen immer schnaubet, un cheval souffleur, c. an–, aus–, ver–; das – der Rosse, l'ébrouement, le ronflement des chevaux; man hört das – dieses Thieres von ferne, on entend cet animal souffler de loin, le souffle de cet animal se fait entendre de loin; fg: nach Rache –, it. va. nichts als Rache –, ne respirer que vengeance; *Ecr.* Saul schnaubte mit Dräuen und Morden wider die Jünger des Herrn, Saül encore plein de menaces, ne respira que le sang des disciples du Seigneur; die Nase –, c. schnäuzen.

Schnaue; n, f. das Schnauschiff, *Mar.* (Art zweimastiger Schiffe) le senau; die –n dienen besonders zur Kaperei, les senaux servent surtout à la course.

Schnaufen, c. 1. schnauben, 2. athmen.

Schnaumast, *Mar.* (der kleine Mast hinter dem großen Maste einer Schnaue) le mât de senau. [schnuppe.

Schnaupe, f. c. 1. Schnauze, 2. Schnuppe, Licht–

Schnausegel, n. (Segel, wie es die Schnauen führen) la voile de senau.

Schnauzbart, c. Schnurrbart.

Schnauze; n, f. dim. das Schnäuzchen, 1. (das lange hervorragende Maul mancher Thiere) le *museau*; die – eines Hundes, Wolfes, Fuchses z, le *m.* d'un chien, d'un loup, d'un renard; die – eines Karpfen, le mufle d'une carpe; das Schwein wühlet mit seiner –, le cochon fouille avec son groin; schlagen Sie diesen Hund auf die –, donnez sur le *m.* à ce chien, cf. Rüssel; fg: po. –, (der Mund), eine garstige –, une vilaine moue; einem eins auf die – (auf das Maul) geben, schlagen, donner sur le *m.*, sur le mufle, sur le groin à qn; halt die –! taisez-vous! sie hat eine naschhafte –, elle a le nez tourné à la friandise; er trägt die – hoch, (ist hochmüthig) il le porte haut; 2. (der einer – ähnliche, hervorragende Theil an einem Dinge); die – einer Lampe, einer Wasserkanne, an einer Destillierkolben, le bec d'une lampe, d'une aiguière, d'un alambic; die – eines Kruges, la gueule d'une cruche; ein Krug, an welchem die – abgebrochen ist, une cruche égueulée; die – an einer Dachrinne, la gargouille d'une gouttière; die – eines

Blasebalges, le nez d'un soufflet.

Schnäuze, c. Lichtputze.

Schnauzen, vn. aa. 1. (den Mund verstrecken, daß er einer Schnauze ähnlich wird) faire la moue, faire le museau, cf. anschnauzen.

Schnäuzen, 1. (mit einer Schnauze versehen) pu. einen Topf, einen Krug –, faire la gueule d'un pot, d'une cruche, mettre la gueule à ..; 2. die Nase –, sich –, (seine Nase vom Schleime reinigen und abwischen) *moucher* le nez, se *m.*; schnäuzet dieses Kind, schnäuzet diesem Kind die Nase, mouchez cet enfant, mouchez le nez à cet ..; er, sie hat sich geschnäuzt, il s'est mouché, elle s'est mouchée; das Licht –, (den verbrannten Docht abschneiden und wegschaffen) *m.* la chandelle; es hat sich ein Stern geschnäuzt, (wenn entzündete Dünste wie leuchtende Punkte sich schnell durch einen kurzen Raum des Luftkreises bewegen, und dann verlöschen) une étoile est tombée, cf. Sternschnuppe; fg: einen –, c. betrügen, prellen, schnellen.

Schnauzenkäfer, c. Rüsselkäfer.

Schnauzen-nadel, f. *Con.* die –, der Entenschnabel, das weiße Deutchen, (Art Stachelschnecken in Ostindien) la chenille blanche.

Schnauzicht, a. ad. (einer Schnauze ähnlich) ressemblant à un museau; ein –er Mund, une moue.

Schnäuzig, a. ad. (mit einer Schnauze versehen) qui a un museau, un bec, une gueule, cf. Schnauze; eine –e Kanne, ein –er Krug, c. Schnauzkanne.

Schnauz-kanne, f. -krug, -topf, (eine mit einer Schnauze versehene Kanne) aiguière à bec; pot, cruche à gueule, cf. Schnauze.

Schnecke, n, f. 1. (Gattung Weichthiere mit länglichem, unten platten Körper, oben mit einem fleischigen Schilde bedeckt, und mit vier Fühlspitzen am Kopfe) die nackte –, od. – ohne Haus, le limas, la limace; schwarze, rothe -n, des limas noirs, rouges; die – mit einem Gehäuse od. einer Schale, le *limaçon*; die eßbare –, l'*escargot*; -n essen, manger des escargots; das Haus, Gehäuse od. die Schale der -n, la coquille de l'*e.*; langsam wie eine –, lent comme un *l.*; versteinerte -n, c. -nstein; cf. Erd-, Fluß-, Garten-, Meer-, Wald-, Weg-; 2. (verschiedene Dinge mit Windungen, die denen eines -nhauses ähneln): *An.* die – im Ohre, (die innere, aus mehreren Windungen bestehende Höhlung des Ohres) le limaçon; *Arc.* –, (ein nach einer -nlinie, geformter Zierath; bes. ein Hauptglied an den vier Ecken des Knaufes der jonischen und römischen Säulen) la volute, la corne de bélier, cf. -ntreppe; *Chir.* –, (Art Binde bei einer Aderöffnung) la tortue; *Horl.* die – in einer Taschenuhr, (der -nförmige Theil, worauf die Kette gewunden wird) la fusée; *Hy.* c. Wasserschraube; *Mar.* die – (-nförmige Zierath) am Schiffsschnabel, la cagouille; -nachse, f. (die A. der – an einer Säule) axe de volute; -nartig, a. ad. (den -n ähnlich, nach Art einer –) en manière de *l.* qui tient de la nature du *l.*; -nauge, n. 1. (das am Ende des Fühlhorns einer – befindliche A.) œil de *l.*, d'*e.*; 2. (der Mittelpunkt einer -nlinie, einer -nzierath) *Arc.* œil de volute; it. *Géo.* le centre d'une spirale; -nberg, 1. *Econ.* (kleiner B. od. Hügel in einem Garten, die eßbaren -n daselbst aufzubehalten und zu mästen) monticule à escargots; 2. *Jar.* (künstlich angelegter kleiner B., an dem sich der Weg in einer -nlinie hinauf windet) monticule en *l.*; -nblut, n. 1. c. -nsaft; 2. (das Blut der Purpur-) le sang, le suc rouge de la pourpre, la liqueur purpurine; -nbohne, f. (Art B., deren Blumenblätter -nförmig gewunden sind) le haricot à grandes fleurs, la caracole; -nbohrer, (Bohrer, mit -nförmig gewundener Spitze) le foret, le perçoir, la tarière à mèche spirale; -nbrühe, f. sauce aux escargots; -ndeckel, (der D., womit im Winter die -ngehäuse verschlossen sind) opercule; versteinerte .., opercules fossiles; operculites; -nfeder, f. *Horl.* (eine nach einer -nlinie zuf. gebogene Stahlfeder in einer Uhr) ressort spiral; -nfett, c. Speckstein; -nförmig, a. ad. (in Form eines -nhauses) en forme de *l.* ou de coquille; spiral, e; .. winden, krümmen, biegen, tourner, courber en spirale, recoquiller; *Arc.* der .. gewundene Pfühl einer Säule, la spire; *Bo.* eine -nförmige Knospe, (wenn das ganze Blatt von der Spitze nach dem Stielende zu aufgerollt ist) un bouton roulé transversalement; eine -nförmige Hülse, (die wie ein -ngehäuse zuf. gedreht ist) une gousse recoquillée ou en spirale; -nfraß, 1. (das Abfressen der Blätter durch die -n) la mangeure de limaçons, d'escargots; 2. (ein Fraß für die -n) mangeaille pour les limaçons, les escargots; -ngang, 1. (das Kriechen der –; fg: ein sehr langsames Gehen) le pas, l'allure du *l.*; fg: allure, démarche très-lente; er geht im -ngange, il va, il marche à pas de tortue; diese Sache geht einen .., cette affaire va fort lentement; 2. (ein nach einer -nlinie gewundener G.) une allée en spirale; -ngehäus, c. -nhaus; -ngewinde, n. c. -nwindung; -ngewölbe, n. *Arc.* (G., das sich in einer Schraubenlinie um einen Pfeiler in die Höhe windet) une voûte en *l.*; -ngrube, f. (G., worin man eßbare Garten-n mästet) fosse aux escargots; -nhaus, dim. -nhäuschen od. -nhäuslein, n. (die gewundene Schale, worin eine – wohnt) la coquille des limaçons, des escargots; -nhorn, n. 1. (Fühlhorn einer –) antennule de *l.*, f; 2. (ein -nförmig gewundenes H.) corne en spirale, f; -nkegel, *Horl.* (das kegelförmige Getriebe in einer Uhr, um wo sich die Kette windet) la fusée; -nklee, *Bo.* (eine dem Klee ähnliche Pf., deren Hülse zuf. gedrückt und -nförmig gewunden ist) la *luserne*; der arabische .., la *lus.* en cœur; der baumartige .., la *lus.* arborescente; der spanische .., la *lus.* pinnée; der gekrönte .. od. Kronklee, la *lus.* couronnée; der durchflochtene od. verworrene .., la *lus.* entremêlée; der .. mit kleinen Früchten, la *lus.* à petits fruits; der eigentliche .., die -nluzerne, la *lus.* polymorphe; der schildförmige .., la *lus.* en écusson; der gedrehte .., la *lus.* barillet; -nkohl, c. Blaukohl, Braunkohl; -nkönig, (Art eßbarer Weinbergs-n) le vigneron, la pomatique; -nkrebs, c. (Schmarotzerkrebs); -nlinie, f. *Géo.* (eine wie die Windungen eines -nhauses in sich gebogene L.) la *spirale*, ligne *sp.*; it. la conchorde; es gibt eine unendliche Menge verschiedener -nlinien, il y a une infinité de spirales différentes; der von der .. od. Muschellinie eingeschlossene Raum, l'espace conchoïdal, espace renfermé par la conchorde; die Asymptote der .., l'asymptote de la conchoïde; eine Uhr, deren Feder wie eine .. gedreht ist, une montre *sp.*; die nach einer .. gezogene Ausschweifung eines Rasens, l'enroulement d'un gazon; -nmarmor, c. Muschelmarmor; -nmilbe, f. *Hn.* (Art M., die auf -n lebt) la mite des limaçons; -nnudeln, pl. (Art -nförmig gewundener N.) macaronis en spirale; -npost, f. gp. (ein äußerst langsames Fuhrwerk); mit der .. fahren, kommen, aller, venir dans une voiture très-lente; -nrad, n. *Horl.* (das Rad an der – in den Taschenuhren) la roue de fusée; -nrauchstein, c. -ntopas; -nraupe, f. *Hn.* (R., die eine -nförmige Gestalt hat) chenille en forme de limas, f; -nrundung, c. -nlinie; -nsammler, 1. (einer, der eßbare -n sammelt) celui qui recueille des escargots; 2. *Hn.* (Art walzenförmiger Wasserwürmer in Röhren, wo mit Stücken von Muscheln und oft mit ganzen Muscheln bedeckt sind) amphitrite coquillère, f; -nschale, f. c. -nhaus; -nschlange, f. *Hn.* (Art Röhrenbie einem Spulwurme ähnlich, und an der Spitze -nartig gewunden ist) le vilebrequin, le vermet; -nschritt, fg: (sehr langsamer Schritt) pas de *l.*, de tortue; -nstängel, die -nstütze, *Arc.* (der, Theil des Säulenknaufes, aus dem die -ausläuft) la tigette; -nstein, 1, *Mg.* (der Glimmer von fettigem Ansehen) le mica avec talc stéatite; 2. (ein Steinchen, das im Kopfe der -n gefunden wird) la pierre de limace; 3. c. Muschelmarmor; 4. c. Ammonshorn; -nstiege, f. c. -ntreppe; -nstütze, c. -nstängel; -ntopas, *Mg.* (Art farbenloser, sehr harter Topas) la topase sans couleur, topase de Saxe; -ntreppe, f. *Arc.* (T., wo sich um eine Spindel in die Höhe windet, wie die Windungen einer –) escalier en *l.*, en caracole; eine hangende .., une vis de S. Gilles, cf. Wendeltreppe; -nwindung, f. das -ngewinde, der -nzug, (W. od. Z. nach einer -nlinie) la spire, tour en ligne spirale; -nzapfen, *Horl.* (Z. des -nrades) le pignon de renvoi; -nzug; *Arc.* (ein -nförmiger Zierath in Simswerken) le poste; ein glatter, einfacher .., un poste simple; ein geblätterter (mit Blättern verzierter) .., un poste fleuronné; ein .. mit Rosen, un poste avec rosettes, cf. -nwindung.

Schnee, 6; sp. (gefrorene Dünste, die als Eisnadeln in lockerer und flockichter Gestalt herabfallen) la *neige*; dieses Wetter wird uns – bringen, ce temps nous amenera de la *n.*; es lag zwei Schuh hoch –, ein zwei Schuh hoher –, il y avoit de la *n.* de deux pieds de haut; es ist viel –, ein tiefer – gefallen, il est tombé bc. de *n.*, une *n.* profonde; der erste –, les premières neiges; mit – bedeckt, couverte de *n.*; weiß wie –, c. -weiß; fg: *Poé.* sein Haupt ist schon mit – (mit weißen Haaren) bedeckt, il a la tête chenue, sa tête est déjà couverte de cheveux blancs; der – (die blendende Weiße) ihres Busens, la *n.*, la blancheur éclatante de son sein; *Cui.* – od. -ballen, (Speise von geschlagenen Eiern) des œufs à la *n.*; -ammer, f. *Hn.* (Art A. in den nördlichen Ländern, wo im Winter am Kopfe, Halse und an der Brust -weiß ist) ortolan de *n.*, embérise d'hiver, f; -bahn, f. (eine mit Wagen od. Schlitten durch den – gemachte B.) chemin battu sur la *n.*; -ball, 1. (mit den Händen zu einem Balle zuf. gedrückter –) la pelote de *n.*; einander mit -ballen werfen, se battre à coups de pelotes de *n.*; it. cf. -lauwine; 2. *Bo.* (die kugelrunden, weißen, aus vielen einzelnen Blümchen bestehenden Blumen des Hirschholunders, und dieser Strauch selbst) la rose de Gueldres; -baum, -flockenbaum, *Bo.* (ein nord-amerikan. Strauch, der sehr viele einfache -weiße Blumen treibt) l'arbre de *n.*; -beere od. Eisbeere, f. *Bo.* (ein mit dem Kaffee verwandte Pflz. in Amer.) la ciocoque, chiocoque; -berg, 1. (ein mit – bedeckter B.) montagne couverte de *n.*; 2. (ein großer Haufen –) grand amas de *n.*; -birn, f. (die weiße Butterbirn) le beurré blanc; -blind, a. ad. (vom – geblendet) ébloui par la *n.*; -blume, f. dim. -blümchen, n. *Bo.* 1. die .., der -tropfen, die -flocke, (kleine zur Narzissenfamilie gehörende Pfl., wo schon im Hornung milchweiße Blumen treibt) la galantine, la perce-*n.* d'hiver; 2. (die Alpenwindblume, die weiße Küchenschelle) l'anémone des alpes, f; 3. c. -ball (*Bo.*); 4. c. -glöckchen; -bruch, *Ef.* (das Brechen der Aeste und Bäume selbst durch die Last des darauf gefallenen –) bris d'arbre causé par le poids de la *n.*; -brüchiges (von einem -bruche herrührendes) Holz, -brüchige Bäume, bois rompu, cassé, arbres rompus par le poids de la neige; -dohle, f. *Hn.* (die gemeine D.) le choucas commun; -drossel, c. Ring-drossel, Meer-; -enzian, *Bo.* (Art E., der auf den -gebirgen in und unter dem – wächst) la gentiane qui vient sous la *n.*; -eule, f. *Hn.* (die große weiße E.) le chat-huant blanc, le hibou blanc; -fink, *Hn.* 1. le pinson de *n.*, le nivereau, la niverole; 2. c. Bergfink; -flechte, f. *Bo.* le lichen de *n.*; -flocke, f. 1. le flocon de *n.*; dim. -flöckchen, n. petit flocon de *n.*; 2. c. -blume (1); -flockenbaum, c. -baum; -gans, f. *Hn.* 1. die nordische .., die Schleiergans, (Art ganz weißer Gänse im nördlichen Amer. und Asien) oie de *n.*, f; 2. (die wilde G.) oie sauvage, f; 3. c. Kropfgans; -garn, -netz, n. *Ch.* (das im Winter bei Kartem – zum Rebhühnerfange gebraucht wird) filet à perdrix en temps de neige; -gebirge, n. montagnes couvertes de *n.*; *Poé.* les montagnes chenues; -gefilde, n. *Poé.* campagnes couvertes de *n.*; -gestöber, n. (feiner –, wo bei einem Winde (St. und von demf. herumgetrieben wird) *n.* menue, fine; -gewölk, n. (G., wo – bringt) nuage qui apporte de la *n.*; -glöckchen, n. *Bo.* 1. (Art Blumen aus der Narzissenfamilie, wo sehr früh blüht) la perce-*n.* printanière, la cloche ou campane blanche, la violette de février; 2. c. -blume (1); -grenze, c. -linie; -grube, f. 1. (G., worin man – für den Sommer aufbewahrt) cave, caveau à *n.*; 2. (eine mit – angefüllte G.) fosse remplie de *n.*, f; -hahnenfuß, *Bo.* la renoncule de *n.*; -hase, (Art Hasen in den Alpen und den nördlichen Gegenden, die im Winter ganz weiß werden) lièvre changeant; 2. c. -huhn; -haube, f. c. -garn; -haufen, monceau, tas, amas de *n.*; -huhn, n. (Art wilder Hühner, wo im Winter eine fast -weiße Farbe bekommen) la poule de *n.*, la perdrix blanche, gélinotte blanche; -icht, a. ad. (dem – ähnlich) qui ressemble à la *n.*, cf. -weiß; -ig, a. ad. (– enthaltend, mit – bedeckt) chargé, couvert de *n.*; neigeux, se; -ige Berge, c. -berge; -iges Wetter, die -ige Jahreszeit, temps neigeux, la saison neigeuse; -klumpen, masse de *n.*, f; -könig, c. Zaunkönig; -kuppe, f. (der mit – bedeckte Gipfel eines hohen Berges) le sommet d'une montagne couverte de *n.*; -lauwine, c. Lauwine; -lerche, c. Berglerche; -licht, n. (die Helle, wo der – gibt) éclat, jour que donne la *n.*; -linie, f. *Phy.* (die). Linie od. Grenze im Dunst-



kreise, wo die Höhe anzeigt, wo in den versch. Erdstrichen die wässerigen Dünste zu – frieren, od. wo der ewige – an den Gebirgen anfängt) la ligne de *n.*; -luft, f. (der Dunstkreis, sofern er mit – angefüllt ist) air neigeux, chargé de *n.*; -mann, (eine v. -klumpen zus. gesetzte plumpe Gestalt eines Menschen) homme de *n.*; diese Kinder belustigen sich damit -männer zu machen, ces enfants s'amusent à faire des hommes de *n.*; -masse, f. masse de *n.*, f; -meise, c. Bergmeise; -milch, f. *Cui.* (süßer Milchrahm mit Eiweiß vermischt, und zu Schaum geschlagen) crême à la *n.*, f; -monat, c. Jänner; it. (im neufranzösischen wieder abgekommenen Kalender) nivôse; -muß, n. c. -milch; -netz, n. c. -garn; -pappel, c. Silberpappel; -pflug, (Art Schlitten, in tiefem – damit Wege zu bahnen) traineau à frayer des chemins dans la *n.*; -pilz, *Bo.* (ein ästiger Schwammklumpen, der gemeiniglich an den Wurzeln der Eiche wächst; der Eichhase) le bolet branchu; -regen, (mit – gemischter R.) pluie mêlée de *n.*; -rose, f. *Bo.* die sibirische gelbe .., (Strauch, dessen Blätter eine schlafmachende Kraft haben) le rosage jaune de Sibérie; -schlange, f. *Hn.* (die -weiße Natter) la très-blanche, le sans-tache; -schmelze, f. (das Schmelzen des -s auf den Gebirgen) la fonte des neiges; -schuh, (eine Fußbekleidung mit sehr breiter Sohle, damit über den – wegzueilen, ohne einzusinken) la raquette; -sperling, c. -ammer; -staub, (zarter – in Gestalt eines Staubes) de la poussière de *n.*; -steinbrech, *Bo.* (Art St. auf den -gebirgen des Nordens) la saxifrage de *n.*; -stufe, c. -linie; -sturz, (das Herabstürzen des -s von den Gebirgen) chute de *n.*, f; -tropfen, dim. das -tröpfchen, c. 1. -blume, 2. -glöckchen; -veilchen, n. c. -glöckchen; -vogel, c. 1. -ammer, 2. -huhn, 3. Seidenschwanz; -wasser, n. eau de *n.*, f; *n.* fondue; -weiß, a. ad. blanc comme *n.*; sein -weißes Haar, ihre -weiße Haut, ses cheveux blancs comme *n.*, sa peau blanche comme *n.*; *Poé.* la *n.* de ses cheveux, de son teint; die -weißen Alpen od. Alpengipfel, les Alpes chenues, les cimes chenues des Alpes; -weiße, f. la blancheur de la *n.*; -wetter, n. temps neigeux; -wiesel, n. (das gemeine W., wo im Winter weiß wird) la petite belette blanche; -wind, (W. der – bringt, mit – begleitet ist) vent qui amène de la *n.*, vent accompagné de *n.*; -wolke, f. nuage chargé de *n.*; -wurm, *Hn.* (die Larve des schwarzbraunen Warzenkäfers) le ver de *n.*, la larve de la cantharide ardoisée; -wurz, c. Fettkraut, Schmerwurz; -zeit, f. la saison neigeuse.

Schnessel, c. Schnäpel.

Schneide; n, f. (der scharfe Theil eines schneidenden Werkzeuges); die – eines Messers, eines Degens ꝛc, le *tranchant*, le taillant, le fil d'un couteau, d'une épée, cf. Schärfe; die – ist abgenützt, stumpf, hat sich umgelegt, le *t.* ꝛ est usé, émoussé, s'est rabattu; einem Degen ꝛc die – geben, donner le fil à une épée ꝛc; ein Messer mit zwei -n, un couteau à deux tranchants, cf. zweischneidig; 2. *Boul.* die –, (Art Breche zum Teige) le brisoir; 3. *Mar.* die – des Schiffschnabels, l'aiguille de l'éperon; die – des Vordersteven an Galeeren, le taille-mer; 4. *Ch.* c. Sprenkel, Dohne; 4. *Ef.* c. Schneuse.

Schneide-bank, Schnitzbank, f. *Td.* 1. (eine vierfüßige lange B., Holz darauf zuzuschneiden) *Ton. Char.* le bec d'âne, la selle à tailler, le tronchet; 2. c. Stückeltafel; -bock, c. Sägebock; -bohrer, (B. mit scharfer –) foret, perçoir, tarière à mèche tranchante, le trépan; -bret, n. (B., etwas darauf zu zerschneiden, klein zu schneiden) tranchoir, tailloir; it. c. Zuschneidebret; -büchse, *Lap.* (das Wz., worin der zu schneidende Edelstein befestigt ist) étau; -demant, *Vit.* (D., das Glas damit zu schneiden) pointe de diamant, f; ein im Bleiknechte eingefaßter .., un diamant à rabot; -eisen, n. *Td.* (jedes zum Schneiden dienende eiserne Wz.) fer à trancher, à couper; *Ser.* ꝛ (eine stählerne Platte mit Gewindelöchern, Schrauben darin abzudrehen) le taraud, la filière; *Taill. d'ard.* das .. od. Abschlageisen, (die Kanten der Schieferplatten damit abzuschlagen, um diesen die gehörige Gestalt zu geben) le doleau, le rebattoir; *Ton.* c. -messer; -gezeug, n. c. -werkzeug; -holz, n. *Ef.* 1. (H., wo zu Brettern, Latten ꝛ tauglich ist) bois de sciage; 2. c. Schneitelholz; -kloß, (K. in den Sägemühlen, der zu Brettern ꝛ zerschnitten wird) chevron; -kluppe, f. *Ser.* (ein aus 2 Stücken bestehendes -eisen) filière brisée, cf. -eisen (*Ser.*); -lade, f. c. Futterbank; -leder, n. *Cord. Peau.* (L., das zu Sohlen und Flecken zerschnitten wird) cuir à reparions; -lohn, c. 1. Sägerlohn, 2. Schnitterlohn; -maschine, f. (M., den Tabak damit zu zerschneiden) hachoir; -messer, n. *Td.* 1. *Chand.* (M., den Talg auf der Stückelbank damit zu zerschneiden) le dépeçoir; 2. *Char. Ton.* (M. mit 2 Handhaben, das Holz auf der -bank damit zuzuschneiden) la doloire, la plane, le couteau à deux mains; 3. *Fond. de car.* (M., die gegossenen Lettern damit zu beschneiden) écrénoir; 4. *Még.* das .., Schwanzmesser, (M., die Schwänze an den Fellen damit abzuschneiden) coupe-queue; it. cf. Beschneidemesser; 5. *Pp.* (M., die Lumpen damit zu zerschneiden) dérompoir, coupoir; 6. *Sc.* c. Hobeleisen; 6. *Van.* c. Schnitzer, Schnitzmesser; -mühle, c. Sägemühle; -muskel, -zahnmuskel, *An.* (M., die an den Kinnladenlöchern der -zähne entspringen, und sich in die untere Lippe verlieren); der große, der mittlere .., le grand muscle incisif, le muscle incisif moyen; -rad, n. -scheibe, f. c. -zeug (3. 4.); -stein, *Mg.* (ein aus Glimmer und Speckstein bestehender St., der sich schneiden läßt) talc ollaire; talc stéatite mêlé de mica; -stichel, *Gv.* (St., womit der Umriß der Zeichnung auf ein Petschaft eingeschnitten wird) le ciselet pointu; -werkzeug, n. (jedes zum Schneiden dienende W.) outil, instrument servant à trancher, à couper, à tailler; allerlei -werkzeuge od. -gezeug, toutes sortes d'instruments coupants ou tranchants; -zahn, *An.* (die vordern scharfen Zähne bei Menschen und Thieren) dent incisive; die -zähne, les dents incisives; -zahnmuskel, c. -muskel; -zeit, c. Erntezeit; -zeug, n. 1. *Td.* (allerlei zum Schneiden dienende Wzge) toutes sortes d'instruments tranchants; 2. das .., Schraubenzeug, (dabei Wz., womit Schrauben von Holz od. Metall geschnitten werden) la filière, le taraud; 3. *Horl.* das .., -rad, die -scheibe, (Wz., die Zähne der Räder damit aufzuschneiden) la machine à tailler les dents des roues; 4. *Lap.* das .., -rad, die -scheibe, (kupferne Scheibe, die durch ein Rad herum gedreht wird, und zum Zerschneiden der Diamanten ꝛ dient) la meule; 5. *Pp.* (Wz., die gefaulten Lumpen damit in Stücke zu schneiden) dérompoir, coupoir; -zirkel, *Td.* (Z., dessen einer Schenkel mit einer – versehen ist, das Abgezirkelte damit abzuschneiden) compas à couper.

Schneideln, *Jar.* die Bäume –, (die trockenen und überflüssigen Aeste abschneiden, absägen ꝛ) émonder, élaguer, ébrancher les arbres, c. ausschneiden, beschneiden.

Schneiden, I. va. ir. 1. (mit einem Wzge, das mit einer Schneide versehen ist, verm. eines einfachen Druckes verletzen, trennen, theilen ꝛ) *couper, tailler;* mit einem Messer, mit der Schere –, *c.* avec un couteau, avec les ciseaux; entzwei –, in Stücke –, *c.* en deux, *c.* en morceaux, *c.* par pièces; einen Aal, einen Hecht ꝛ in Stücke –, tronçonner une anguille, un brochet ꝛ, cf. zerstückeln; auf das Kerbholz –, *t.*; marquer sur la taille; er hat sich bis auf den Knochen geschnitten, il s'est coupé jusqu'à l'os; bis in das lebendige Fleisch –, *c.* dans le vif; er schnitt sich in den Finger, il se coupa au doigt; schneidet das klein, coupez cela menu; Brod, Fleisch –, große Stücke –, *c.* du pain, de la viande, *c.*, *t.* de grands morceaux; dieses Fleisch läßt sich gut –, schneidet sich gut od. weich, cette viande est tendre au couteau, sous le couteau; das Getreide –, *c.*, scier les bleds; Holz, Breter –, c. sägen; Stroh, Häckerling, Futter –, *c.*, hacher de la paille, *c.* du fourrage; grünes Futter –, fourrager au vert; *Agr.* eine Furche –, (mit dem Pfluge ziehen) tracer un sillon; die Münzschienen zu Schrötlingen –, *c.* les lames en flans, cf. ab-, an-, auf-, aus-, be-, durch-, ein-, zer-; 2. (durch – eine gewisse Gestalt geben); eine Feder, Schreibefeder –, *t.* une plume; gut geschnittene Federn, des plumes bien taillées; Leisten, Formen –, *t.*, faire des formes de souliers, des moules de bois; Riemen –, *c.*, *t.* des courroies; ein Kleid aus dem ganzen Stücke –, *t.* un habit en plein drap, cf. zu-; Edelsteine, Diamanten ꝛ –, *t.* des pierres précieuses, des diamants; ein in Rauten od. vielseckig geschnittener Edelstein, une pierre taillée à facettes; dieser Steinschneider versteht das – der Steine sehr gut, ce lapidaire entend bien la taille des pierres; *Maç.* die Steine –, c. behauen; *Per.* die Haare –, *c.* les cheveux, cf. be-; 3. *Chir. Vét.* den Stein, Blasenstein –, (durch – aus der Blase bringen) *t.* la pierre; einen –, *t.* qn, *t.* qn de la pierre; man hat ihn geschnitten, und fünf Steine bei ihm gefunden, on l'a taillé, et on lui a trouvé cinq pierres dans la vessie; er hat sich entschlossen, sich – zu lassen, sich den Stein – zu lassen, il s'est résolu à la taille; einen Bruch –, (verm. des -s heilen) opérer une hernie; ein Pferd, einen Hund, Schweine –, (ihnen die zur Fortpflanzung und Befruchtung nöthigen Theile aus-) *c.*, châtrer, hongrer un cheval, châtrer un chien, des cochons, cf. ver-; einem Hunde den Wurm –, c. Wurm; 4. (mit scharfen, schneidenden Wzgen in harte Stoffe allerlei Gestalten in vertieften Zügen hervorbringen; °gravieren); in Holz, in Edelsteine –, *c.* en bois; *graver* en bois, sur des pierres précieuses; den Stempel zu einer Denkmünze –, *g.* une médaille; den Stempel, die Patrize –, *g.* le poinçon; geschnittene Steine, pierres gravées; it. (aus dem Alterthume; °Gemmen) des gemmes, cf. graben, stechen; 5. (in versch. andern, bes. mittelbaren Bedeutungen); die Bienenstöcke –, c. aus-; die Bäume, die Reben –, c. be-; den Weinstock ganz kurz –, (bis auf den Boden ab-) receper la vigne; den Wein –, c. mischen, verfälschen; *Bill.* einen Ball, (ihn mit seinem Balle an der Seite berühren, damit er nach einer schrägen Linie laufe) *c.* une bille; fg: Gesichter –, (ungewöhnliche, verzogene Mienen machen; das Gesicht verzerren) faire des grimaces, grimacer; Capriolen –, (machen) cabrioler; faire des cabrioles; Geld –, (od. schlechtweg) –, (großen Gewinn, Vortheil bei etwas haben, gewöhnlich mit dem Nebenbegriffe, daß er unrechtmäßig sei) faire du profit, gagner bc., émolumenter, cf. Schnitt (fg.); it. –, c. auf-, lügen; sich –, c. sich irren, sich betrügen; *P.* c. Pfeife; *Géo.* zwei Linien, die einander –, (durchkreuzen) deux lignes qui se coupent, se croisent, se traversent; das –, c. Schnitt (1); die Schneidung, inu.

II. vn. ir. av. h. 1. (andere Dinge mit seiner Schneide od. Schärfe durchdringen) *couper, trancher;* dieses Schermesser, diese Säge schneidet gut, ce rasoir coupe bien, va bien, cette scie passe bien, a de la voie; dieses Messer schneidet wie ein Schermesser, ce couteau tranche, coupe comme un rasoir; -de Werkzeuge, des instruments coupants, tranchants; fg: das schneidet in den Beutel, (erfordert viel Geld) cela est fort cher, cause de grands frais, une grande dépense; 2. fg: (einen empfindlichen Schmerz verursachen, wie wenn man mit einem -den Wzge geschnitten wird); ein -der Schmerz, une douleur aiguë, perçante; es schneidet mir (mich) im Leibe, ich empfinde ein – im Leibe, j'ai des tranchées; *Méd.* das -de Wasser, (der Harnzwang, der einen -den Schmerz in der Blase ꝛ verursacht) la strangurie; ein -der Wind, un vent perçant; es geht ein -der Wind, ein Wind, der einem ins Gesicht schneidet, il fait un vent qui cingle, qui fouette le visage; eine -de Kälte, un froid aigu, perçant; das schneidet mir ins Herz, in die Seele, cela me perce, me déchire le cœur, me déchire l'ame; -de (empfindlich kränkende) Worte, Reden, Vorwürfe, paroles mortifiantes, outrageuses, aigres, discours mortifiants, reproches sanglants; *Pt.* -de Farben, Umrisse, (wo abstechend nebeneinander stehen, nicht mit der nächsten Farbe gehörig verschmolzen sind) couleurs tranchantes, contours coupés.

Schneider, s; die -inn, 1. (P., die etwas schneidet; mit schneidenden Wzgen etwas bearbeitet, hervorbringt) coupeur, coupeuse, cf. Beutel-, Bret-, Bruch-, Formen-, Futter-, Gewand-, Holz-, Leisten-, Schwein-, Stahl-, Stein-, Stempel-, Ver- ꝛ; 2. (in eng. Bed.: zünftiger Handwerker, der allerlei Kleidungsstücke aus gewebten Zeugen verfertigt) *tailleur*, *t.* d'habits; eine -inn, une faiseuse d'habits, une couturière; er ist ein guter –, sie ist eine geschickte -inn, c'est un bon *t.*, elle est habile à faire des habits, c'est une habile couturière, cf. Frauen-, Haus-, Hof-, Jagd-, Leib-, Manns-, Zelt-; fg: fa. einem den – ausklopfen, (einen schlagen, bes. einen, der ein neues Kleid anhat) rabattre les coutures à qn; – werden, zum – werden, (in manchen Spielen, z. B. im Bretspiele, nicht nur das Spiel verlieren, sondern auch nicht einmahl eine gewisse Anzahl Augen bekommen) perdre double, .. partie double; einen zum – machen, faire qn pic, repic et capot; -arbeit, f. ouvrage, besogne de *t.*; -bursche, 1. Lehrling eines -s)

-ł) apprenti de t.; 2. c. -gesell; -ei, f. sp. (die Werkstätte, die Kunst eines -s) l'art, le métier de t.; die .. erlernen, treiben, apprendre, faire le métier de t.; er versteht die .. sehr gut, il entend fort bien le métier de t., cf. Aufschneiderei, Beutelschneiderei; -fisch, c. Ablling, Uckelei, Weißfisch; -gesell, compagnon, garçon t.; -gewerk, n. c. -zunft; -handwerk, n. le métier de t., cf. -ei; -herberge, f. auberge des tailleurs, f; -innung, f. c. -zunft; -junge, c. -bursche; -krankheit, f. maladie des tailleurs, à laquelle ils sont particulièrement sujets; it. la gale, c. Krätze; -kreide, f. la craie de t., terre cimolie, f; -lohn, la façon, c. Macherlohn; -mäuslein, n. -muskel, An. (Muskel, der den Unterschenkel so beugt, daß das Knie zugleich auswärts gewendet wird) le muscle couturier, le couturier; -meister, maître t.; -nadel, f. aiguille de t.; le carrelet; -naht, f. couture de t., f; -rechnung, f. mémoire, parties, compte de t.; -schere, f. ciseaux de t.; -schild, enseigne de t., f; -frau, f. femme d'un t.; -vogel, Hn. (Ostindischer Sperlinge, die ihr Nest aus einem dürren und einem grünen Blatte so künstlich zus. fegt. als wären sie an eina. genäht) l'oiseau t.; -werkstatt, f. l'atelier, la boutique de t.; -zunft, f. le corps des tailleurs.

Schneide-scheibe, -stein, -stichel, -zahn, -zahnmuskel, -zeug, -zirkel, c. Schneides.

Schneidig, a. ad. 1. (eine Schneide habend) pu. tranchant, coupant, e, cf. zwei-, drei-; 2. Expl. ein -es Gestein, (ein welches G., das sich leicht gewinnen läßt) roche, pierre facile à couper, à détacher, à tailler.

Schneien, vn. imp. av. h. neiger; es schneiet, (es fällt Schnee) il neige; es wird gleich, bald -, il va n. il neigera bientôt; es hat den ganzen Tag geschneiet, (geschnien), il a neigé toute la journée; es schneiete (schnie) sehr stark, il neigeoit bien fort; es fängt wieder an zu -, es schneiet wieder od. aufs neue, il recommence à neiger, la neige recommence, il reneige, il neige de nouveau.

Schneiße, c. 1. Dohne, Sprenkel, 2. Schneuse; -nbeere, c. Vogelbeere.

Schneiteln, c. Schneideln.

Schnell, a. ad. (in kurzer Zeit sich durch einen großen Raum bewegend; it. ohne merklichen Zwischenraum der Zeit erfolgend, geschehend) vite, -ment, avec vitesse; prompt, e, -ment; rapide, -ment; ein -es, sehr -es Pferd, un cheval vite, fort vite; - wie ein Pfeil, wie der Wind, vite comme un trait, comme le vent; eine zu -e Bewegung, un mouvement trop vite, trop r.; er hat einen sehr -en Puls, il a le pouls fort vite; dieser Abschreiber hat eine -e Hand, ce copiste a la main fort vite; gehen Sie, laufen Sie -, allez vite, promptement, courez vite, (fa.) vitement; er spricht sehr sehr -, il parle fort vite; diese Uhr geht zu -, cette horloge va trop vite; er lief od. eilte schnell herbei, il accourut avec vitesse; eine -e Abreise, un p. départ; er reisete -ab, il partit promptement; ein -er Entschluß, eine -e Antwort, une prompte résolution, une prompte réponse; er ist - in allem, was er thut, il est p. en tout ce qu'il fait; die Zeit vergeht, verfließt, entflieht sehr -, le temps passe, s'écoule vite, promptement, rapidement, fuit avec rapidité; er arbeitet -, il travaille promptement, avec promptitude; Sie müssen sich - entschließen, il faut vous résoudre promptement; der -e Flug des Adlers, le vol r. de l'aile; die Schwalben, die Tauben haben einen -en Flug, les hirondelles, les pigeons ont le vol roide r.; -e Eroberungen, des conquêtes rapides; dieser Schüler macht -e Fortschritte, cet écolier fait s progrès rapides; ein -er Blick, Ueberblick, un up d'œil r.; ein - fließender Bach, un ruisseau i coule rapidement; unsere Tage verstreichen -, s jours s'écoulent rapidement; mit -en Schritten à pas précipités; ein -er Tod, une mort subite, soudaine; er starb -, il mourut subitement, soudainement; sie ist - mit dem Munde, elle a la artie prompte; it. elle est sujette à s'échapper, nir des propos inconsidérés, cf. behende, geschwind, lg. jählings, plötzlich, schleunig; fg. er ist -, (bitzig, aufbrausend) il est p., d'humeur prompte; P. zum Laufen hilft nicht schnell sein. hâtez-vous lentement, celui-il vite qui fait bien; la hâte ne fait pas bien avancer.

Schnellbank, f. c. Wurfmaschine.

Schnellbock, c. Sturmbock.

Schnellbothe, c. Eilbothe.

Schnellbrunnen, c. Pumpbrunnen.

Schnelle, c. Schnelligkeit.

Schnellen, I. vn. av. h. et f. 1. (sich mit Schnellkraft fortbewegen) faire ressort; eine Feder (die gespannt war) - lassen, (ihre Kraft äußern lassen) débander, lâcher, faire jouer un ressort; diese Feder schnellt nicht genug, (hat nicht Schnellkraft genug) ce ressort ne pousse, ne repousse pas assez, n'a pas assez de force; ein gebogener Zweig, eine gebogene Degenklinge schnellt in ihre vorige Lage zurück, wenn man sie los läßt, une branche, une lame d'épée pliée, fait ressort quand on la lâche; eine Wage -, auf-, in die Höhe - lassen, faire trébucher une balance, cf. ab-, auf-, los-; 2. av. h. (einen Schall hervorbringen, wie das Wort - nachahmt) mit den Fingern -, claquer des doigts; einem an die Nase -, donner une nasarde, une croquignole à qn.

II. va. 1. (mit Schnellkraft fortbewegen) lancer, faire sauter; einen Pfeil vom Bogen -, décocher une flèche; er schnellte ihm mit dem Finger ein Brodkügelchen an den Kopf, il lui lança avec le doigt un globule de pain à la tête; das Rad schnellt (sprizt) den Koth an den Wagen, la roue fait rejaillir la boue contre la voiture; 2. einen -, (ihm mit den Fingern einen Schneller an irgend einen Theil des Körpers geben) donner une chiquenaude à qn; er hat ihn an die Nase geschnellt, il lui a donné une nasarde, une croquignole; Ch. den Leithund -, ihm einen Schneller (einen Ruck mit dem Hängeseile) geben, donner un coup de trait au limier; einen Fuchs -, c. prellen; fg. einen -, (listig betrügen, übervortheilen) tromper, frauder, duper, écorcher, escroquer qn; man hat uns in diesem Gasthofe tüchtig geschnellt, on nous a bien étrillés, écorchés dans cette auberge; er hat mich um einen Dukaten geschnellt, il m'a escroqué un ducat; abs. er schnellt, wo er kann, il escroque partout où il peut, cf. prellen (fg.); 3. sich -, c. eilen, sich sputen.

Schneller, s; 1. (eine Bewegung, die mit einem Schalle verbunden ist, den das Wort - nachahmt) la claque; ein - an die Nase, c. Nasenstüber; Ch. c. schnellen (va. 2.); 2. Arq. der - an einem Feuergewehre, (derj. Theil, wo den Hahn bei der geringsten Berührung abschnappen macht) le déclin, le cliquet d'une arme à feu, cf. Abzug, Drücker; 3. Bo. der -, c. Milchblume; 4. Hn. c. Schnellkäfer; 5. c. Strähne; 6. c. Schnellkäulchen.

Schnellerfluß, c. Schnellfluß.

Schnellfalle, f. Ch. (eine Falle, wo aus einer niederwärts gebogenen Stange bestehe, und bei der geringsten Bewegung in die Höhe schnellend das Thier fängt) la trape, le traquenard; eine - stellen, tendre, dresser une t.; der Fuchs hat sich in der - gefangen, le renard s'est pris dans la t.

Schnellfluß, Fond. (Fluß, od. Zuschlag von zwei Theilen Weinstein und einem Theile Salpeter, der schwarze Fluß) flux ou fondant prompt, rapide, flux noir.

Schnellfüßig, a. ad. (schnell laufen könnend) léger à la course, agile; ein -es Pferd, un cheval vite, cheval qui court de roideur, cf. leichtfüßig; die -keit, la légèreté, agilité.

Schnellgalgen, c. Wippgalgen.

Schnellharz, c. Federharz.

Schnellheit, c. Schnelligkeit.

Schnelligkeit, f. (der Umstand bei einer Bewegung, da sie schnell ist; die Eigenschaft eines Dinges, da es in seiner Bewegung ist; der Umstand bei einem Dinge, da es schnell geschieht) la vitesse, promptitude, rapidité, vélocité, célérité; die - einer Bewegung, la vi., la r. d'un mouvement; die - seines Laufes, la r., la vé. de son cours, de sa course; die - eines Hirsches, Pferdes, Vogels, la vi. d'un cerf, d'un cheval, d'un oiseau; man versteht ihn schwer, wegen der - seiner Aussprache, on l'entend difficilement à cause de la r., de la vé. de sa prononciation; die - der Gedanken, des Denkens, la vé. de la pensée; mit großer, mit außerordentlicher -, avec une grande vi., avec une vi. extraordinaire; bei dieser Sache hängt alles von der - der Ausführung ab, dans cette affaire, tout dépend de la p., de la c. de l'exécution; die - des Adlerfluges, la r. du vol de l'aigle; die - eines Stromes, Flusses, la r., la roideur d'un torrent, d'un fleuve, d'une rivière; die - seiner Siege, seiner Eroberungen, la r. de ses victoires, de ses conquêtes, cf. Behendigkeit, Geschwindigkeit, Hurtigkeit.

Schnellkäfer od. Springkäfer, Hn. (Gattung Käfer, die, wenn sie auf den Rücken zu liegen kommen, sich mit einem knackenden Laute in die Höhe schnellen können) le taupin, escarbot sauterelle, le scarabée à ressort, le maréchal.

Schnellkäulchen, n. Schnellkugel, f. (kleine Kugeln von Marmor z. womit die Knaben zu spielen pflegen) la chique; mit - spielen, jouer aux chiques.

Schnellkraft, a. ad. (die Kraft eines Körpers, wenn seine Theile durch äußere Gewalt aus ihrer Lage gebracht sind, bei nachlassendem Druck od. Ueberlegenheit der Kraft seine vorige Lage und Gestalt wieder anzunehmen) l'élasticité, f; le ressort, la vertu élastique; die - der Luft, der Stahlfedern, l'é., le r. de l'air, l'é. des ressorts d'acier; die Körper, welche - besitzen, les corps à ressort, cf. Federkraft, Spannkraft.

Schnellkräftig, a. ad. (Schnellkraft besitzend, äußernd) élastique; ein -er Körper, un corps é.; die Luft ist -, l'air est é.; die -keit, c. Schnellkraft.

Schnellkugel, f. c. Schnellkäulchen.

Schnellkutsche, f. 1. (Postkutsche, c.) la diligence; 2. (Art leichter Wagen, mit wo man schnell fahren kann) vélocifère.

Schnellläufer, 1. (einer, der schnell läuft, schnell laufen kann) coureur; 2. (ein schnell laufendes Pferd) coursier, c. Renner.

Schnellloth, n. Td. (leichtflüssiges Loth, damit zu löthen) la soudure fondante.

Schnellpost, f. c. Schnellkutsche (1).

Schnellschiff, c. Rennschiff, Schnellsegler.

Schnellschleife, f. Ch. Oi. (Art Schleifen mit einer krummgebogenen Ruthe, wo bei der geringsten Berührung in die Höhe schnellt, und allerlei wildes Geflügel zu fangen dient) le lacs, le lacet; - stellen, tendre des lacs, des lacets.

Schnellschreibekunst, f. (die Kunst, schnell zu schreiben, bes. mit Hülfe verkürzter Schriftzeichen und anderer Kürzungen) la tachygraphie, sténographie.

Schnellschreiber, (einer, der sehr schnell schreiben kann, der die Schnellschreibekunst versteht) tachygraphe, sténographe.

Schnellschritt, (schneller Schritt; das Gehen mit schnellen Schritten) pas accéléré, redoublé, précipité; im -e gehen, aller à pas redoublés, précipités; Mil. marcher au pas accéléré.

Schnellsegler, (ein schnell segelndes Schiff) vaisseau bon voilier.

Schnellseil, n. Ch. (die). Seile, womit das Vogelgarn zum Zusammenschlagen in Schwung gebracht wird) ressort.

Schnellspiel, n. Mu. (ein Tonspiel, wobei schnell gespielt wird) allégro.

Schnellwage, f. (ungleich-armige Wage, auf der man mit Einem Gewichte Körper von sehr verschiedener Schwere wägen kann) la romaine, le peson, le crochet; mit od. auf einer - wiegen, peser avec une r.; die starke, die schwache Seite (der lange, der kurze Arm) einer -, le côté fort, le côté faible d'un p.; diese - ist nicht richtig, ce p., cette r. n'est pas juste.

Schnellwagen, c. Schnellkutsche.

Schnellwüchsig, a. ad. (schnell wachsend) qui croît vite; -es Holz, -e Bäume, bois qui croît vite, arbres qui croissent vite.

Schnellzinn, n. c. Schnellloth.

Schnellzug, Néo. c. Eilmarsch.

Schnellzüngig, a. ad. (eine sehr geläufige Zunge habend) pu. qui a une grande volubilité de langue; die -keit, la volubilité de langue.

Schnepel, c. Schnäpel.

Schnepf, en; en, c. Schnepfe.

Schnepfe; n, f. (zahlreiche Gattung langschnäbeliger Sumpfvögel, die sich meist von Insekten und Würmern nähren, und ein sehr zartes und schmackhaftes Fleisch haben) la bécasse, cf. Brach-, Bruch-, Doppel-, Haar-, Herr-, Meer-, Moor-, Pfuhl-, Regen-, Strand-, Ufer-, Wald-, Wasser- z; it. cf. Geißkopf; die gemeine - od. Busch-, Berg-, Holz-, la b. ordinaire, la b.; die - mit ro-

then Füßen, c. Rothbein (*Hn.*); die weiße od. canadische –, le chevalier blanc; die gestreifte od. gefleckte –, le chevalier rayé, tacheté; das Schnepfchen, 1. (junge –) le bécasseau, le petit de la *b.*; 2. (das Grünbeinchen, die Wasser–) le bécasseau, la bécassine; 3. *Conch.* (Art kleiner Walzenschnecken) le bécasseau, (so. de volute); –n fangen, schießen, essen, prendre, tirer, manger des bécasses; ein Würzgericht von –n, un salmis de bécasses; –nbraten, *b.* rôtie; –ndreck, la merde de *b.*; –nfang, la chasse des bécasses; –nfisch, *Hn.* 1. c. Meer–; 2. der –nfisch, Schnepfisch, (Art Hechte) la bécune, le brochet de mer, c. Meerhecht; –nfliege, Tanzfliege, f. (Art Fl. mit einem zweischneidigen, hornartigen Rüssel) mouche-*b.*, f; empis; –ngarn, n. *Ois.* (G., –n damit zu fangen) pantière, f; –ngasse, f. *Ch.* (G. od. Weg im Walde für die –n, den man mit Schlingen besteckt) laie où l'on tend des lacets aux bécasses; –njagd, f. la chasse des bécasses; –nkopf, 1. la tête de *b.*; 2. fg: c. Dummkopf; 3. *Conch.* a) der .., die gezackte Vase, das Pimpelchen, (Art Walzenschnecken) étoile du matin, chausse-trape, f; hérisson; b) der gezackte .., die Herkuleskeule, Nagelschnecke, (Art Stachelschnecke) la tête de *b.*, la massue d'Hercule, le courlis épineux; c) der gezackte .., der –nschnabel, die gezackte Herkuleskeule, (eine andere Art Stachelschnecken) la grande massue d'Hercule, la massue épineuse; d) der .., –nschnabel, der Schöpfer od. Löffel, (eine dritte Art Stachelschnecken) la *b.*, tête de *b.*, le courlis, le vase à puiser; –nschnabel, 1. bec de *b.*; 2. *Con.* c. –nkopf (*Conch.* 3. b) c)); –nstoß, *Ch.* (Art des –nfanges, da die –n an Garne getrieben werden, in den sie hängen bleiben) la chasse des bécasses à la pantière; –nstrich, c. –nzug (1); –nzeit, f. *Ch.* (die Z., wo die –n streichen und gefangen od. geschossen werden) la saison des bécasses; –nzug, 1. (das Ziehen der –n im Frühlinge und Herbste aus einer Gegend in die andere; it. das Ziehen ders. aus dem Holze zu Felde) le passage des bécasses; it. la passée; auf den .. od. –nstrich gehen, aller prendre ou tirer des bécasses à la passée; 2. (eine Menge in Gesellschaft ziehender –n) une volée de bécasses.

Schnepffisch, c. Schnepfenfisch. [Waldschnepfe.

Schnepfhuhn, n. c. 1. Schnepfe, 2. Holzschnepfe,

Schneppe; n, f. 1. (ein spitz zulaufendes Läppchen, wo die Frauen an manchen Orten bei tiefer Trauer auf der Stirn tragen, od. auch zur Zierde an versch. Arten des Kopfputzes) la *pointe*; eine zierliche –, une *p.* bien faite; sie hat, trägt eine –, elle porte une *p.*; 2. (an Gefäßen, der Schnabel, die Schnauze, c.) le bec, la gueule.

Schnepper, Schnepperlein, c. Schnäpper ꝛc.

Schneppfisch, c. Hornhecht.

Schnepp-haube, -mütze, (H. ꝛc. mit einer Schneppe) coiffe, bonnet à pointe, cf. Schneppe.

Schnepp-kanne, f. -krug, (K. mit einer Schnauze) pot, cruche à bec.

Schnerkel, c. Schnörkel.

Schneuse; n, f. 1. *Ef.* (ein durch einen Wald gehauener Weg) laie, f; eine –, –n durch einen Wald hauen, layer un bois, une forêt; 2. c. Dohne, Sprenkel.

Schneuzen, c. schnäuzen.

Schnickschnack, es; sp. fa. (wortreiches albernes Geschwätz) le verbiage, galimatias.

Schnieben, c. schnauben.

Schniedel, s; *Charb.* (die zweite Reihe Scheite in einem Kohlenmeiler) éclisse, f.

Schniegeln, fa. mp. (zierlich putzen, mit dem Nebenbegriffe des Gesuchten, Steifen) atinter; sie ist immer geputzt und geschniegelt, elle est toujours tirée à quatre épingles.

Schniffeln, c. schnüffeln.

Schnipfel, schnipfeln, c. Schnippel ꝛc.

Schnippchen, s; n. (der Schall, der hervorgebracht wird, wenn man den Mittelfinger auf den Daumen stemmt, und von da auf den Ballen schnellt) la claque; ein – schlagen, claquer des doigts; einem ein – schlagen, (zum Zeichen des Hohnes und Trotzes) claquer des doigts pour se moquer de qn, pour braver ou défier qn.

Schnippel, Schnipfel, s; n. (kleines, abgeschnittenes Stückchen von einer Sache) retaille, rognure, f., cf. Abschnitzeln, Papierschnitzel.

Schnippeln, schnipfeln, schnippern, vn. av. h. (in kleine Stückchen schneiden, bes. mit einer Schere) couper, découper en petits morceaux, en petites pièces; dépecer.

Schnippen, vn. av. h. 1. c. ein Schnippchen schlagen, 2. schnippeln, 3. fortschnellen, 4. *Ch.* (von der Schwarzamsel, einen gewissen Laut hervorbringen, wenn sie ein wildes Thier erblickt) criqueter; 5. (schnell auf und nieder bewegen) hocher; die Feldhühner, Bachstelzen ꝛc. – mit dem Schwanze, les perdrix, les bergeronnettes ꝛc. hochent (battent de) la queue.

Schnipperling, c. Schnippel.

Schnippern, c. schnippeln.

Schnippisch, a. ad. fa. (schnell und vorlaut im Reden; naseweis und auf verächtliche Art wegwerfend); – seyn, avoir la repartie prompte et piquante, faire des réponses promptes et dédaigneuses; sie gab ihm eine –e Antwort, antwortete ihm –, elle lui fit une réponse brusque et piquante, prompte et dédaigneuse, elle lui répondit brusquement et avec dédain.

Schnipps, c. 1. Schnippchen, 2. Schnippel.

Schnirkel, c. Schnörkel; –nadel, f. *Con.* (die abgestumpfte –schnecke) la vis tronquée, l'enfant en maillot; –schnecke, f. *Con.* 1. (eine zahlreiche Gattung Schnecken, deren Schale gewunden, durchscheinend, dünn und zerbrechlich, an der Mündung verengt, inwendig mondförmig od. etwas zugerundet, doch so, daß ein Theil des Zirkels wie ausgeschnitten ist) hélice f; limaçon; 2. c. Tute, Tutenschnecke.

Schnirring, c. Meerschwalbe.

Schnitt, es; e, dim. das –chen, –lein, 1. (die Hdl., da man schneidet) *coupe*, *taille*, f; der – (das Schneiden, Beschneiden) der Haare, la *c.* des cheveux; dieser Perückenmacher hat einen schönen –, (ist geschickt im Haarschneiden) ce perruquier a une belle *c.*, est habile pour la *c.* des cheveux; der – (das kunstmäßige Behauen) der Steine, der Stein– (cf.), la *c.*, la *t.* des pierres; der – (das Beschneiden) der Bäume, der Baum–, la *c.*, la *t.* des arbres; dem Weinstocke den ersten, den zweiten – geben, donner la première, la seconde *t.* à la vigne; einen – in etwas thun, couper, tailler dans qh; *Chir.* einen Bruch durch den – heilen, opérer une hernie; er ist am –e, unter dem –e (Bruch–e, Blasen–e od. Stein–e) gestorben, il est mort dans l'opération de la hernie, dans l'opération de la *t.*; unter diesen Umständen ist der – gefährlich, dans ces circonstances la *t.* est dangereuse; er hat sich zum –e entschlossen, hat sich entschlossen, den – an sich vornehmen zu lassen, il s'est résolu à la *t.*; den – vornehmen, faire la *t.*, l'opération de la *t.*, cf. Kaiser–, Kreuz–; *Gv. en bois.* der – und der Nach–, (die beiden Verrichtungen beim Einschneiden in das Holz) la *c.* et la recoupe, cf. Holz–; der – (das Abschneiden) des Getreides, la *c.* des bleds; fg: einen –, seinen – bei etwas machen, (sich einen Vortheil, Gewinn dabei verschaffen) faire du profit, gagner dans une affaire; mp. griveler, émolumenter; er versteht den –, seinen –, weiß seinen – zu machen, il sait bien faire son profit; das war ein –, ein schöner, großer –, voilà un beau profit, un grand profit; 2. (die Zeit und Weise, wie man etwas schneidet, und wie es geschnitten ist); dieser Schneider, Schuster hat einen guten –, (versteht es gut, die Kleider, Schuhe, Stiefeln zuzuschneiden) ce tailleur, ce cordonnier a la *t.*, la *c.* bonne; dieses Kleid steht übel, der Fehler liegt am –e, der – taugt nichts, cet habit va mal, la faute en vient de la *c.*, la *t.* n'en vaut rien; Kleider nach dem neuesten –e, des habits à la mode; der – einer Feder, la *t.* d'une plume; *Lap.* der – der Edelsteine, la *t.* des pierres; er versteht den – der Diamanten gut, il entend bien la *t.* des diamants; fg: c. Prahlerei; 3. (der Ort, wo etwas abgeschnitten od. beschnitten worden ist) *c.*, *tranche*, f; der – einer Münze, (der Rand, wo sie als Schrotstück aufgeschnitten wurde) la *c.* d'une monnaie; an dem –e erkennt man, daß diese Münze falsch ist, on reconnoît la fausseté de cette monnaie à la *c.*; dieses Tuch ist schön auf dem –e, betrachten Sie es auf dem –e, ce drap est beau à la *c.*, voyez-en la *c.*, cf. Ab–, An–, Aus–; *Rel.* der – eines Buches, (der gerade Rand der sämmtlichen beschnittenen Blätter dess.) la *tr.* d'un livre; der vordere, gebogene Theil des –es, la gouttière; ein vergoldeter, marmorierter –, une *tr.* dorée, marbrée; ein Buch mit vergoldetem od. goldenem –e, un livre doré sur *tr.*; der jaspisfarbene – eines Buches, la jaspure d'un livre; den – eines Buches glätten, brunir la *tr.* d'un livre; Papier mit einem goldenen –e, papier à *tr.* dorée.

4. (die durch das Schneiden hervorgebrachte Oeffnung, Vertiefung, Wunde) *coupure*, *taillade*, *incision*, f; ein großer, tiefer –, une grande, profonde *c.*; beim Scheren seines Bartes hat er sich einen – in das Kinn gemacht, en se rasant, il s'est fait une *t.* au menton; er hat einen – am Finger, il a une *c.* au doigt; diese Narbe kommt von einem –e her, cette cicatrice vient d'une *c.*; man hat ihm große –e ins Gesicht gemacht, on lui a fait de grandes taillades (fa. estafilades) au visage; es ist ein –, es sind –e in diesem Zeuge, Leder ꝛc. il y a une *c.*, une *t.*, des coupures, taillades à cette étoffe, à ce cuir ꝛc., cf. Ein–; *Chir.* einen – in das Fleisch, in den Arm machen, faire une *i.* dans les chairs, au bras; *Jar.* einen – in die Rinde eines Baumes machen, (um ihn zu pfropfen) faire une *i.* à l'écorce d'un arbre; in den – od. Spalt pfropfen, greffer en fente ou poupée; die –e in einem Kerbholze, les coches, cf. Kerbe; 5. der –, die –e, (ein abgeschnittenes Stück) *tranche*; ein –, eine –e Brod, Fleisch, Braten, une *tr.* de pain, de viande, de rôti; ein ganz dünnes –chen Fleisch, une émincée de viande, une lèche; eine –e Brod zu einer Suppe, une soupe; thut einige –e od. –en Brod in die Fleischbrühe, mettez qs soupes dans le bouillon; eine längliche –e Brod zum Tunken, une mouillette de pain; ein –chen Wurst, Schinken, une petite *tr.* d'andouille, de jambon, cf. Pfaffen–, Pfaffenbißchen; ein –, eine –e von einem Salme, einer Alse ꝛc. une dalle ou darne de saumon, d'alose ꝛc.; *Cui.* gebackene –en, goldene –en, (Art Backwerk) du pain doré; eine –e Speck, une *tr.* de lard; it. (womit man das Geflügel ꝛc. umwickelt, das am Spieße gebraten wird) une barde de lard; –e Speck zum Spicken, des lardons; 6. *Cout.* der – (das papierne Muster) zu einer Mütze, zu Aermeln ꝛc. un patron de bonnet, de manches ꝛc.; 7. *Vit.* der – am Diamante, (die scharfe Stelle dess., womit das Glas geschnitten wird) le taillant du diamant; –bank, c. Schneidebank; –bohne, c. Schminkbohne; –gras, n. *Bo.* 1. (das spitzige Riedgras) la laiche coupante, le caret aigu; 2. c. Kannenkraut, Schaftheu; –handel, die –handlung, *Com.* (Handel mit Waaren, die nach der Elle ausgeschnitten werden) commerce d'étoffes en détail; –hobel, c. Beschneidehobel; –holz, n. 1. *Vig.* (abgeschnittene Reben, wo als Fächser eingelegt werden können) bouture de vigne; 2. *Ef.* (Holz, das zu Brettern, Latten ꝛc. geschnitten werden kann) bois de sciage; –kohl, *Jar.* (Kohl, der jung abgeschnitten wieder nachwächst, und ein zartes Gemüse gibt) rejetons de chou; brocolis; –lauch, *Jar.* (Lauch mit binsenförmigen Blättern, der abgeschnitten immer wieder nachwächst) la civette, cive; *Bo.* ail joncoïde; –ling, es; e, 1. c. –holz (1); 2. *Jar.* (junger Jahresschoß von einem Baume, der zur Fortpflanzung abgeschnitten wird) bouture, f., c. Steckreis; 3. c. –lauch; 4. *Chir.* (ein Kind, das aus seiner Mutter Leibe geschnitten worden) enfant né par incision; –linie, f. *Gé.* die .., Schneidelinie, od. *Secante eines Winkels, (der verlängerte Schenkel eines geschlossenen Winkels, bis er mit der Tode zus. stößt) la sécante d'un angle; –messer, n. 1. *Vig.* (das gekrümmte M. zum Beschneiden der Reben) la serpe, serpette, cf. Hippe; 2. c. Schneidemesser; –riß, *Arc.* (die Zeichnung zum –e der Bausteine) le dessin de la coupe des pierres; –waare, c. Ellenwaare; –weise, –enweise, ad. (nach od. in einzelnen –en) en tranches, par tranches; –wunde, f. (W., die von einem –e herrührt) *c.*, *t.*, f., cf. Schnitt (4); –zwiebeln, f. pl. *Jar.* 1. (versetzte Z., an den, damit sie besser wachsen, die Blätter verschnitten werden) ognons châtrés; 2. c. –lauch.

Schnitte; n, f. c. Schnitt (5).

Schnitter, s; inn, (P., der in der Ernte das Getreide mit der Sichel abschneidet) *moissonneur*, se; le scieur; man hat die – in die Ernte geschickt, on a mis les moissonneurs dans les bleds; –innen dingen, louer des moissonneuses; –blume, c. Sandruhrpflanze; –lohn, la paie des moissonneurs; –mahl, n. –schmaus, repas des moissonneurs, donné aux moissonneurs.

Schnitz, es; e, dim. das –chen, –lein, –el, 1. c. Schnitt (5); 2. (zerschnittenes, gedörrtes Obst); dürre, gedörrte –e, quartiers de pommes, de poires séchées, c. Apfel–, Birn–; 3. c. Schnurre, Schnacke (fg.)

Schnitz-arbeit, f. c. –werk; –bank, –bret, c.



Schneidebank 2; -eisen, c. Schneide-eisen, Schnitzer; -kunst, f. (die K., allerlei Bildwerk durch Schneiden in od. aus Holz zu verfertigen) sculpture, art de sculpter en bois; -messer, n. 1. (M., damit zu -en) couteau à sculpter, à tailler; 2. c. Schneidemesser; 3. c. Schnitzer (2); -schere, f. (Sch. zum Ausschneiden) ciseaux à découper; -tisch, c. Schneidebank, Schneidebret; -werk, n. sp. (allerlei geschnitzte Arbeit) sculpture, f; dieser Rahmen ist mit .. überladen, ce cadre est trop chargé de sculpture; -zeug, n. 1. (allerlei Wzge zum -en od. Ausschnitzen) les outils de sculpteur, cf. Schnitzer (2); 2. c. Schneidezeug (1).

Schnitzel, c. Schnitz.

Schnitzeln, (mit kleinen Wizgen an etwas schneiden; it. etwas hierdurch hervorbringen) tailler, couper, découper; er schnitzelt kleine Figuren aus Holz, il taille de petites figures de bois; Aepfel, Birn zum Dörren -, couper des pommes, des poires par quartiers pour les sécher; er hat diesen Schattenriß aus Papier geschnitzelt od. ausgeschnitten, il a découpé cette silhouette de papier; etwas ganz klein -, (in ganz kleine Stücke zerschneiden) couper, tailler qh en très-petits morceaux, par parcelles; das - 2.

Schnitzen, (mit Mühe und Kunst durch Schneiden aus Holz 2 hervorbringen) *tailler*, *sculpter*; zierlich aus Holz -, *sc.*, *t.* quelque figure de bois; ein geschnitzter Rahmen, ein geschnitztes Bild, un cadre sculpté, une bordure, une image sculptée; ein Stück Holz mit dem Schnitzmesser glatt, eben -, planer un morceau de bois; das - 2.

Schnitzer, 6; 1. (einer, der künstlich zu schnitzen versteht) sculpteur, c. Bild-; 2. *Td.* (W3. zum Schnitzen) la panne; *Van.* épluchoir; 3. fa. (ein Fehler, bes. gegen die Regeln der Sprachlehre) *faute*, *f.* de grammaire, d'orthographe, f; einen - machen, faire une *f.*; das ist ein großer, ein grober, arger -, voilà une grande *f.*, une *f.* grossière, une lourde *f.*; diese Schrift wimmelt von -n, cet écrit fourmille de fautes; einen - wider die Sprachlehre machen, pécher contre la grammaire, contre la syntaxe.

Schnitzern, vn. av. h. (Fehler, bes. gegen die Sprachregeln machen) faire une faute, des fautes, pécher contre la grammaire, contre la syntaxe, contre l'orthographe. [= zeug, c. Schnitz-.

Schnitz-kunst, -messer, -schere, -tisch, -werk,

Schnöde, a. ad. 1. (keinen Werth haben; schlecht, verächtlich, und dabei schädlich, verderblich) v. vil, vain, e; frivole; die -n Dinge, Lüste dieser Welt, les choses vaines et frivoles, les vains plaisirs de ce monde; ein -r Gewinn, un gain, un profit vil, bas, indigne; 2. (Verachtung zeigend, äußernd) injurieux, dédaigneux, se, -ment; einem - begegnen, traiter qn injurieusement, dédaigneusement, indignement; einem -e Worte, -e Reden geben, dire des paroles injurieuses, outrageantes à qn; eine -e Antwort, une réponse impertinente; die -igkeit, la vileté, frivolité; it. indignité.

Schnödesenf, 1. c. Hederich; 2. c. Winterkresse.

Schnopern, c. naschen.

Schnoppern, schnuppern, c. schnüffeln, beschnüffeln.

Schnörkel, 6; 1. (krumme geschlungene Linie; i. eine solche Verzierung): seine Schrift ist nicht einfach genug, er macht zu viele -, son écriture n'est pas assez simple, il fait trop de crochets; *Arc.* der - an dem Kapitäl einer Säule, la volute, l'enroulement du chapiteau d'une colonne, cf. Schnecke (*Arc.*); die kleinen - am korinthischen Kapitäle, les hélices ou vrilles du chapiteau corinthien; *Jar.* ein - an einer Einfassung von Buchs, von Rasen, un enroulement de buis, de gazon; an dieser Bildhauerei sind zu viele -, il y a trop d'ornements de mauvais goût à cette sculpture; 2. fg: c. Schnake, Schnurre, Schwank; -perpendikel, *Arc.* (die senkrechte Linie, we mitten durch das Auge des -6 des ionischen Säulenknaufes gezogen wird) la cathète de volute.

Schnörkeln, vn. av. h. (Schnörkel machen) *Arc.* faire des volutes, des enroulements; it. faire des ornements en spirale, des ornements de mauvais goût.

Schnuffeln, schnüffeln, vn. av. h. (mit Geräusch und in kleinen Absätzen durch die Nase Athem holen; it. auf solche Art riechen, durch den Geruch zu erkennen suchen) renifler; dieser Knabe schnuffelt beständig, ce garçon renifle toujours; dieses Pferd schnüffelt auf dem Haber herum, ce cheval renifle sur l'avoine; dieser Hund schnüffelt überall herum, ce chien va flairant partout; das -, le reniflement, la reniflerie.

Schnuffler, Schnüffler, 6; -inn, f. (P., we schnüffelt) renifleur, se.

Schnupfen, Tabak -, (in der Nase in die Höhe ziehen) prendre du tabac; er schnupft stark, il prend bc. de tabac; ich habe aus seiner Dose geschnupft, j'ai pris une prise de sa tabatière; er hat sich das - angewöhnt, il a pris ou contracté l'habitude de prendre du tabac.

Schnupfen, 6; (derj. krankhafte Zufall, da sich eine scharfe Feuchtigkeit anhäuft, we die Nase verstopft, auch sich auf die Brust wirft, und die Sprache beschwerlich und heiser macht) le *rhume*; ein starker, heftiger -, un grand *r.*, gros *r.*; der - ist sehr beschwerlich, le *r.* est fort incommode; ein mit Husten verbundener -, (* Katarrh) le catarrhe; ein hartnäckiger, versteckter -, un *r.* opiniâtre; den - haben, bekommen, avoir le *r.*, être enrhumé, gagner le *r.*, s'enrhumer; sein - fängt an zu zeitigen, sich zu lösen, son *r.* commence à se mûrir, à se pourrir; die geringste Wetterveränderung verursacht ihm den -, le moindre changement de temps l'enrhume; dieses Mittel hat mir den - vertrieben, durch dieses Mittel bin ich vom - befreit worden, ce remède m'a désenrhumé, cf. Brust-, Kopf-; -artig, a. ad. (einem - ähnlich; * katarrhalisch) catarrhal, e; -fieber, n. (leichtes, mit einem starken - verbundenes F.; * Katarrfieber) fièvre catarrhale; -mittel, n. (M., gegen den -) remède pour le *r.*, catarrhatique.

Schnupfer, 6, od. Taback-, -inn, (P., we Taback schnupfet) *preneur*, -se de tabac, fa. *pr.* de petun.

Schnupficht, a. ad. 1. -es (den Schnupfen verursachendes) Wetter, temps qui enrhume, qui cause des rhumes; 2. c. schnupfenartig.

Schnupfpulver, c. Niesepulver.

Schnupftaback, (gepülverter T. zum Schnupfen) tabac en poudre; -büchse, -dose, f. tabatière, f.

Schnupftuch, n. (Tuch, sich die Nase damit zu reinigen) le *mouchoir*; ein farbiges - für einen Tabackschnupfer, un *m.* à tabac; ein Dutzend Schnupftücher, une douzaine de mouchoirs, cf. Nastuch, Taschentuch.

Schnuppe; n, f. (der ausgebrannte, it. der noch brennende Docht in der Flamme eines Lichtes, einer Lampe) la *mouchure*; it. le *lumignon*; die - aus der Lichtputze heraus machen, ôter la *m.* des mouchettes; beim Putzen der Kerze fiel die - herunter, en mouchant la bougie, le *l.* est tombé.

Schnuppen, c. Schnupfen; *Expl.* die Zeche schnuppet, (läßt nach, gibt geringere Ausbeute) la mine diminue en produit, vient en perte.

Schnuppern, c. schnuffeln.

Schnur; en od. Schnüre, f. (des Sohnes Frau) v. bru, belle-fille, f. c. Schwiegertochter.

2. Schnur; pl. Schnüre, f. 1. (ein aus mehreren Fäden zus. gedrehetes rundes Band von verschiedener Dicke) le *cordon*, cf. Bindfaden, Leine; eine dünne -, ein Schnürchen, Schnürlein, un cordonnet, une cordelette; eine leinene, roßhärene -, un c. de fil, de crin; seidene, goldene Schnüre, des cordons de soie, d'or; ein an seidenen Schnüren hängendes Siegel, un sceau pendant à lacs de soie; man erdrosselte ihn mit einer seidenen -, on l'étrangla avec un lacs de soie; etwas mit einer - befestigen, binden, anbinden, attacher, nouer, lier qh avec un *c.*, cf. schnüren; die Schnüre an einem Beutel, les cordons, les tirants d'une bourse, cf. Angel-, Garten-, Hals-, Hut-, Peitschen-, Richt-, Rund-, Trompeten-, Zug-; Haare, Seide zu einer - zusammendrehen, cordonner des cheveux, de la soie; eine - um den Kopf eines Hutes machen, damit er enger werde, enficeler un chapeau; einen Mannsrock od. Weiberrock mit Schnüren einfassen, lisérer un justaucorps, une jupe; die Schnüre an einer Maschine, les cordes d'une machine; *Td.* die - an dem großen Drehrade einer Drechselbank, od. an dem Rade einer Schleifmaschine, la corde sans fin, cf. Meß-, Rahm-, Zieh-; *Rel.* die Schnüre, welche die Bünde auf dem Rücken eines Buches bilden, les cordes qui forment la nervure d'un livre; die -, womit die Buchbinder ein Buch fest zusammenbinden, la ficelle; die Schnüre von einem Buche abnehmen, losmachen, défouetter un livre; die Schnüre, auf welche die planierten Bogen aufgehangen werden, cordes à suspendre les feuilles lavées; *Im.* die Schnüre zum Aufhängen der gedruckten Bogen, l'étendage; *Charp. Maç.* nach der - ziehen, aligner, enligner; eine Mauer nach der - aufführen, aligner une muraille au cordeau, tirer une muraille à la ligne; diese Mauer ist nicht ganz nach der - aufgeführt, ce mur n'est pas bien aligné; *Jar.* nach der - gesetzte Bäume, des arbres plantés à la ligne; die Schnüre, deren man sich bei der Folter bedient, die Finger der Missethäter zusammen zu schnüren, les grillons, cf. Folter-; einem die Schnüre anlegen, appliquer les grillons à qn; 2. (etwas, das auf eine - gereihet ist); eine - Perlen 2, un fil de perles 2; eine - Kastanien, un chapelet de châtaignes, de marrons, cf. Bernstein-, Blumen-, Frucht-, Korallen-, Perlen-; 3. fg: über die - hauen, (das rechte Maß überschreiten) passer, franchir les bornes; faire q. petit excès, q. débauche; etwas am Schnürchen haben, (es nach seinem Gefallen leiten) conduire une affaire à son gré; it. (eine große Fertigkeit, Uebung in etwas haben) être très-versé dans qh, fort routiné; avoir bc. de pratique; faire avec bc. de facilité 2 les choses de son art 2; das hat man nicht so am Schnürchen, (das ist nicht so leicht zu machen) cela ne s'enfile pas comme des perles, ne se jète pas en moule; er lebt recht nach der -, (recht regelmäßig) es geht bei ihm alles nach der -, il est réglé; sa vie, sa journée est réglée comme un papier de musique; von der - zehren, (von dem vorher erworbenen od. ersparten Vermögen) vivre de son bien, manger son bien.

Schnürband, n. (B., Kleidungsstücke damit zus. zu schnüren) le lacet; aiguillette, f. cf. Nestel; das - durchziehen, anziehen, nachlassen, passer, serrer, lâcher le lacet.

Schnürbrust, f. (eine mit Fischbeinstäbchen versehene, vorn gewölbte Bekleidung der Brust und des Leibes bei dem Frauenzimmer) le *corps*, *c.* de jupe; eine mit Fischbein durchzogene -, un *c.* de baleine; es ist nicht Fischbein genug in dieser -, il n'y a pas assez de baleine dans ce *c.* de jupe; eine mit eisernen Schienen versehene -, un *c.* de fer; dim. ein Schnürbrüstchen, Schnürbrüstlein, un petit *c.* de jupe; eine - auslassen, enger machen, élargir, étrécir un *c.*; eine gesteppte -, un *c.* piqué; eine -, die über den Hüften keine freie Bewegung hat, un *c.* guindé.

Schnüren, vn. av. h. *Ch.* der Wolf, der Fuchs schnüret, (läuft in gerader Linie, setzt die Füße so, daß die Spur beinahe in einer geraden Linie hinläuft) le loup, le renard va régulièrement, ne se méjuge pas.

Schnüren, 1. (mit einer Schnur befestigen); einen Ballen -, *corder* un ballot; eine Schnürbrust -, sich -, *lacer* un corps de jupe, se *l.*; sie hat sich selbst geschnürt, elle s'est lacée elle-même; sie ist nicht gerade, sie ist schief geschnürt, elle n'est pas lacée droit, elle est lacée de travers; - Sie das fester, serrez cela mieux; mit Bindfaden -, ficeler; einen Mantelsack 2 auf das Pferd -, attacher un porte-manteau 2 sur la croupe du cheval; sein Bündel -, faire son paquet, trousser sa malle; *Rel.* ein Buch -, (mit Bindfaden zwischen zwei Breter festbinden) fouetter un livre; einen Missethäter auf der Folter -, (ihm die Finger zus. -) appliquer les grillons à un criminel; *Vét.* ein männliches Thier -, (ihm die Hoden mit einer Schnur abbinden) châtrer un animal, en lui serrant les testicules, cf. auf-, zu-, ein-; fg: einen -, (ihm zu viel fordern, zu viel Geld abnehmen) surfaire, écorcher qn; dieser Gastwirth schnürt seine Gäste, daß ihnen die Augen übergehen, cet aubergiste écorche cruellement ses hôtes, les écorche de la belle manière; 2. (mit Schnüren versehen) pu. eine Wage -, mettre des cordons à une balance; 3. *Charp.* c. ab-; 4. vn. av. h. *Cor.* -, (eine Schnur rund drehen) câbler; 5. *Expl.* diese zwei Zechen - miteinander, (grenzen aneina.) ces deux mines aboutissent l'une à l'autre.

Schnurfeuer, n. *Arf.* (Art Kunstfeuer, das an ei-

der Schnur herabläuft) le courantin, le vol de corde.

Schnurfolge, c. Schnurrichtung.

Schnurförmig, a. ad. (die Form einer Schnur habend) en forme de cordon; *Hn.* moniliforme; die -en Fühlhörner einiger Ziefer, les antennes moniliformes de qs insectes.

Schnurgerade, schnurgleich, a. ad. (so gerade, wie mit der Schnur abgemessen) aligné, e; au cordeau; diese zwei Gebäude stehen – neben einander, ces deux bâtiments sont en alignement; -e Gassen, des rues tirées au cordeau, à la ligne.

Schnürhaken, (ein zum Zuschnüren der Kleidungsstücke dienender H.) crochet à lacer; agrafe, f.

Schnürholz, n. *Pass.* (Wz., die runden Schnüre damit zu verfertigen) le fuseau (à faire des ganses).

Schnürkette, f. (Kette, etwas damit zuzuschnüren) chaîne à lacer, f.

Schnürleib, dim. das -chen, (ein mit Fischbein steif gemachtes Leibchen der Frauenzimmer) *corset*; sie trägt einen –, ein -chen, elle a un *c.*; sie hat ihren – angezogen, ausgezogen, elle a mis, ôté son *c.*; ein Kleid mit einem -e, un habit à *c.*, cf. Schnürbrust.

Schnürloch, n. (runde eingefaßte Löcher, durch wo das Schnürband gezogen wird) œillet; diese Schnürlöcher sind zu weit von einander, ces œillets sont trop éloignés les uns des autres.

Schnurmacher, s; (einer, der Schnüre macht) tissutier, tissutier-rubanier.

Schnürmieder, c. Schnürbrust, Schnürleib.

Schnurmühle, f. (Weberstuhl, auf dem mehrere Schnüre zugleich verfertigt werden) métier à cordons, à cordonnets.

Schnürnachbar, *Expl.* (Grenznachbar, c.) le voisin.

Schnürnadel, f. (stumpfe Nadel mit weitem Oehre, Schnüre damit durch die Schnürlöcher zu ziehen) aiguillette, f.

Schnürnestel, c. Schnürband, Nestel.

Schnurperlen, f. pl. (durchbohrte Perlen, um sie auf eine Schnur zu reihen) perles à enfiler.

Schnurrbart, schnurrbärtig, c. Knebelbart ꝛc.

Schnurre; n, f. 1. c. Schnarre; 2. po. c. Mund, Nase; 3. fg: fa. (ein scherzhafter Einfall, eine lächerliche Erzählung); -n vorbringen, erzählen, faire des contes à rire, dire des plaisanteries, conter des fagots, cf. Schnake, Schwank.

Schnurrecht, a. ad. (nach der Schnur gemacht) aligné; tiré au cordeau, à la ligne.

Schnurren, vn. av. h. 1. (einen dumpfen, brummenden, zitternden Schall hervorbringen) bourdonner; die Maikäfer –, wenn sie fliegen, les hannetons bourdonnent en volant; das Spinnrad schnurret, wenn man es umtreibt, le rouet bourdonne quand on le fait tourner; die Katzen –, les chats filent; 2. c. betteln; 3. c. ein–.

Schnurrer, c. Bettler, Betteljude.

Schnurrichtung, f. (die R. nach der Schnur, nach einer geraden Linie) pu. alignement.

Schnürriemen, c. Schnürband.

Schnurrig, c. drollig, lächerlich, possenhaft, schnakisch.

Schnurrkäfer, c. Mist-, Roß-.

Schnurrpfeife; n, od. -rei; en, f. fa. (allerlei kleine unbedeutende Sachen) bagatelle, babiole, f; colifichet, brimborion; schaffen Sie diese -reien ab, défaites-vous de ces brimborions ꝛ.

Schnür-schuhe, -stiefel, pl. (S., die geschnürt werden) souliers, bottes à lacer.

Schnürsenkel, Schnürstift, (der Stift am Schnürbande) le ferret d'aiguillette.

Schnurstein, *Expl.* c. Grenzstein, Lochstein.

Schnürstiefel, c. Schnürschuh.

Schnürstift, c. Schnürsenkel.

Schnürstock, Litzenstock, *Tis.* (der Stab, der in das Untergelese der Kette gesteckt wird) verdillon.

Schnurstracks, ad. (gerade, gerades Weges); er ging – darauf zu, il y alla tout droit; sie sind einander in ihren Meinungen – entgegen, zuwider, ils sont directement, diamétralement opposés dans leurs sentiments, dans leurs opinions; er rennt – in sein Verderben, il court droit à sa perte, à sa ruine.

Schob, es; pl. die -e od. Schöbe, *Agr.* (ein Bund, c.); ein – Stroh, une botte de paille.

Schober, s; dim. das -chen, -lein, 1. (ein spitziger Haufen Heu od. Getreide, von beträchtlicher Größe, den man im Freien um eine starke lange Stange herum anlegt, und mit einer Bedeckung von Stroh ꝛ versieht): ein – Getreide, Heu, une meule de bled, de foin; 2. (ein Haufen Heu ꝛ von bestimmter Größe od. Anzahl von Bünden) monceau, tas de foin ꝛ d'un certain nombre de bottes; le schober; in Nürnberg hat ein – Stroh 60 Büschel, le schober de paille de Nuremberg est de soixante bottes; -fleck, die -flatsche, *Agr.* (ein runder F. auf den Wiesen, 5 bis 6 Klafter im Umfange, auf dem ein – aufgesetzt wird) endroit où l'on met le foin en meule.

Schöberling, es; e, 1. c. Korallenschwamm; 2. c. Eichhase.

Schobern, (in Schober aufsetzen): Heu, Getreide ꝛ –, mettre du foin, des bleds en meule; geschobertes Heu ꝛ, foin en meule, cf. auf-.

Schock, es; e, n. 1. (übh. ein Haufen, eine Menge) monceau, tas; quantité, f; 2. (eine Anzahl von 60 Stück): ein – Aepfel, Nüsse ꝛ, une soixantaine de pommes, de noix ꝛ; nach -en od. -weise verkaufen, zählen, vendre, compter par soixantaines; ein halbes – Stroh, (30 Bund) trente bottes de paille; 3. ein – Groschen, Pfennige, (20, 30, 60 Stück, nach den versch. Gegenden) une vingtaine, trentaine, soixantaine de gros, de fenins; 4. –, Steuer-, (gewisse Abgabe od. Steuer von Feldgütern) taille, impôt sur les terres; 5. *Ch.* -e, (die Ringe an den Hörnern des Steinbockes) les anneaux de la corne du bouquetin; -anschlag, (A. des Werthes der Feldgüter, zum Behufe der Besteurung) estimation, évaluation des terres, pour fixer la taille; -frei, (frei von Grundsteuern) exempt de la taille foncière; -holz, n. *Ef.* (das aus den Aesten der Bäume geschlagene H., was nach -en von 60 Bündeln verkauft wird) menu bois qui se vend par soixantaine de fagots.

Schocken, 1. (nach Schocken zählen; it. in Schocke setzen) compter, mettre, ranger par soixantaines; *Ef.* das Unterholz –, mettre le menu bois en fagots, et les ranger par soixantaines, cf. Schockholz; 2. vn. av. h. das Getreide schocket gut, (gibt viel Garben), hat gut geschockt, les bleds ont rendu bc. de gerbes; 3. c. schaukeln; 4. *Mar.* das Schiff schocket, (fängt an, nachdem es auf dem Grund gesessen, bei der Flut flott zu werden und sich fort zu bewegen) le vaisseau commence à être à flot et à changer de place.

Schock-frei, -holz, c. Schock.

Schofel, od. -ig, a. ad. c. gering, schlecht.

Schofel, s; sp. c. Ausschuß (2).

Schöffe, od. Schöppe, n; n, (Beisitzer eines Landgerichtes, Dorfgerichtes ꝛ) *échevin*; -nbank, f. 1. (die B., worauf die -n sitzen) le banc des échevins; 2. c. -ngericht, n.; -nbar, a. ad. (einem -n an Würden gleich) qui a le rang d'é.; du rang des échevins; -nbrod, n. (in Halle, gewisse Brode, die den -en an hohen Festen ins Haus geschickt werden) pain d'é.; -nbuch, n. (Gerichtsbuch bei einem -ngerichte) le protocole, les regitres du tribunal des échevins; -ngericht, n. (ein mit -n besetztes G.) tribunal des échevins; -nkammer, c. -ngericht; -nmeister, premier *é.*; -nstuhl, c. -ngericht.

Schokolade, c. Chocolate.

***Scholar**, c. Schüler, Lehrling.

***Scholarch**, en; en, c. Schulaufseher; -at, n. c. Schulaufseheramt.

***Scholaster**, s; (Schulherr und Lehrer an einer katholischen Domschule) écolâtre.

***Scholastik**, f. sp. (die Schulweisheit des mittlern Zeitalters) la scolastique; -er, s; (Schulgelehrter jenes Zeitalters) scolastique.

***Scholastisch**, a. ad. (die Schulgelehrsamkeit betreffend) *scolastique*, c. schulmäßig, schulgerecht; die -e Gottesgelehrtheit, Weltweisheit, (G., wie sie in den gelehrten Schulen vorgetragen wird) la théologie *s.*, la philosophie *s.*

***Scholiast**, en; en, c. Erklärer, Ausleger (eines alten Schriftstellers).

***Scholie**; n, f. (grammatische od. kritische Anmerkung zur Erläuterung der klassischen Schriftsteller) la scolie; die alten -n über den Aristophanes sind sehr geschätzt, les anciennes scolies sur Aristophane sont fort estimées.

***Scholion**, n. *Math.* (eine erklärende Anmerkung, ein Erläuterungssatz) le scolie.

Schollen, od. schellen, vn. av. h. *Mar.* die See schollt, (schlägt gegen das Schiff zwar hoch, aber mit geringer Kraft an) la mer bat les flancs du vaisseau. Das – der See, le battement de la mer contre le vaisseau.

Schölkraut, Schöllkraut, c. Schellkraut.

Scholle; n, f. 1. (ein unförmliches, durch Brechen entstandenes, beträchtlich großes Stück) la motte, c. Erd-; die -n auf einem Acker zerschlagen, casser, briser les mottes d'un champ; eine – Rasen, une motte de gazon; eine – Eis, eine Eis-, un glaçon; 2. *Hn.* die –, der Plattfisch, Halbfisch, Seitenschwimmer, (Gattung sonderbar gestalteter Seefische, wo beide, oft ungleich große Augen, und die Nasenlöcher auf Einer Seite haben ꝛ) pleuronecte; it. (in eng. Bed.) die – od. Platteise, (eine zu jener Gattung gehörige bes. Art im europäischen Meere, die bis 16 Pfund schwer wird) la plie, plane, plateuse; it. c. Meerzunge, Sohle (*Hn.*); -nhüpfer, c. Weißkehlchen.

Schöllkraut, Schöllwurz, c. Schellkraut.

Schon, ad. 1. (den Umstand zu bezeichnen, daß etwas geschehen ist od. eben geschieht) *déjà*; ich habe es – gesagt, je l'ai *d.* dit; sind Sie – damit fertig? avez-vous *d.* fait? es ist – vier Uhr, il est *d.* quatre heures; die Sonne war – auf, als ꝛ, le soleil étoit *d.* levé; ich war – bei ihm, j'avois *d.* été chez lui; it. (zuweilen mit dem Nebenbegriffe, daß es früher geschah als man meinte); wie! Sie sind schon zurück? quoi! vous voilà *d.* de retour? wie, jetzt –? quoi! *d.*? cf. bereits; 2. (als Verstärkungswort, mit versch. Nebenbegriffen); ach wäre doch die Zeit – da! ah, que ce temps n'est-il *d.* venu! es gibt des Elendes so – genug, il y a *d.* assez de misères sans cela; er wird – kommen, ich werde Sie – rufen, il viendra bien, je vous appèlerai; fassen Sie Muth, es wird – gehen, prenez courage, cela ira bien; ich muß es ihm – zu Gefallen thun, il faut bien que je le fasse pour l'obliger; das wäre ihm schon recht, aber ꝛ, cela lui conviendroit bien, mais ꝛ; es ist – wahr, aber ꝛ, cela est bien vrai, mais ꝛ; wenn –, ob –, c. obgleich.

Schön, a. ad. (alles was durch Glanz, Farbe, Gestalt od. andere Eig. einen angenehmen Eindruck auf die Sinne, bes. auf das Auge macht; was Wohlgefallen erregt) *beau*, bel, belle, f; ein -er Wuchs, eine -e Gestalt, ein -es Gesicht, un *b.* corps, une belle taille, .. figure, un *b.* visage; ein -er Mann, ein -es Kind, ein -er Vogel, un bel homme, un bel enfant, bel oiseau; ein -es Grün, un *b.* vert; -e Augen, Haare, Zähne, ein -er Mund ꝛ, de beaux yeux, de beaux cheveux, de belles dents, une belle bouche ꝛ; ein -es Mädchen, Frauenzimmer, eine -e Frau, une belle fille, .. femme, cf. Schöne, f; sie ist -er als ihre Schwester, die -ste unter Allen, elle est plus belle que sa sœur, la plus belle de toutes; sie ist zum Entzücken –, elle est belle à ravir; Philipp der -e, Philippe le bel; das -e Geschlecht, le *b.* sexe; in diesem Lande ist ein -er Schlag von Leuten, le sang est beau dans ce pays; eine -e Wiese, -e Gegenden, une belle prairie, de belles contrées; eine -e Stimme, ein -es Tonspiel, Lied, ein -er Gesang, -e Töne, une belle voix, .. musique, .. chanson, un *b.* chant, de beaux sons; sie singt –, spielt – auf dem Klaviere, elle chante bien, joliment, elle joue bien du clavecin; er schreibt –, hat eine -e Handschrift, il écrit bien, il a une belle écriture; es ist heute ein -er Tag, es ist -es Wetter, il fait *b.* aujourd'hui, il fait *b.* temps; die -e Jahreszeit, la belle saison; das läßt –, sieht – aus, cela a bel air, bonne mine; er ist – gekleidet, il est bien vêtu, bien mis; il a de beaux habits; die -e Zeit des Lebens, le bel âge; – machen, embellir, c. verschönern; -er werden, embellir; sie wird von Tag zu Tage -er, elle embellit de jour en jour; sie tanzt –, er ficht –, reitet –, elle danse bien, il a les armes belles, il est bel homme de cheval, il a bonne grace à cheval; er ist ein -er Tänzer, il est *b.* danseur. Das -e, le *b.*; was die Natur -es hat, ce que la nature a de *b.*; das höchste -e, le souverain beau; fg: (von unkörperlichen Dingen): eine -e Seele, une belle ame; ein -er Gedanke, une belle pensée; ein -es Lustspiel, une belle comédie; -e Gesinnungen, Handlungen, Thaten, de beaux sentiments, de belles actions; ein -er Geist, (der für das -e vorzüglich Sinn hat, und es wieder mit Geschmack darzustellen weiß) un bel esprit, un *b.* génie, cf. Schöngeist; die -e Welt, (die gebildeten Pers., die beste, feinste Gesellschaft) le *b.* monde; it. c. das -e Geschlecht; cf. Kunst, Wissenschaft; das ist

nicht – für einen od. an einem jungen Menschen, cela n'est pas *b.* à un jeune homme; alles von der –en (angenehmen) Seite sehen, voir tout en *b.*; fa. es ist eine –e Sache um die Wahrhaftigkeit, c'est une belle chose que la véracité; bedanke dich –, faites des remerciments à .., remerciez bien; ein –es (hohes) Alter erreichen, parvenir à un bel âge, à un grand âge; – thun, minauder, faire le beau, le beau fils; einem, mit einem – thun, caresser, mignoter qn; einem Frauenzimmer – thun, faire l'amoureux auprès d'une femme; Sie haben mir –e Karten gegeben, vous m'avez donné *b.* jeu; iro. das ist etwas –es! voilà une belle affaire! cf. ankommen, Dank, danken, Kerl, zurichten ꝛc.; *Mar.* – Deck machen, (das D. abspülen) laver le pont; – Schiff machen, (die Seiten des Schiffes über dem Wasser nach einer Seeseite abschrapen, abspülen ꝛc.) gratter et laver le vaisseau.

Schön:adel, c. Guadel.

Schönbaum, c. Lärchenbaum.

Schönblatt, n. *Bo.* das große –, der Bintangorbaum, (ein großer Baum mit ungemeinen schönen Blättern, der in Indien in der Nähe des Meeres wächst, und dessen Frucht ein öliges und gummi-artiges Wesen enthält, wo unter dem Namen Tacamahak od. grüner Balsam nach Europa gebracht wird) le calaba à fruits ronds, le tacamaque de Bourbon; das kleine –, der amerikanische Kalabasbaum, (eine kleinere Ab-art des vorigen Baumes) le calaba d'Amérique, le bois-marie.

Schönblind, c. mondblind.

Schöndruck, *Im.* (die erste bedruckte Seite eines noch weißen Bogens) la prime, cf. Widerdruck.

Schöne, n; n. sp. c. schön.

Schöne; n, f. 1. sp. c. Schönheit; 2. (eine – weibliche P.; ext. jedes Frauenzimmer) la *belle*, la beauté; fürchten Sie nichts, meine –, ne craignez rien, ma *b.*; ein jeder führte seine –, (Geliebte) chacun menoit son amante, son amie, sa maîtresse; eine junge –, une jeune beauté; er ist ein Verehrer aller –en, c'est un adorateur de tout le beau sexe; 3. *Econ.* (ein Mittel, womit man eine trübe Flüssigkeit helle macht); die Hausenblase ist eine – für den Wein, la colle de poisson sert à clarifier le vin; 4. c. Kopfwassersucht.

Schonen, (von Verletzung, Beschädigung, Verschlimmerung, Verminderung, übh. vor einem Uebel, vor einer unangenehmen Empfindung zu bewahren suchen) *ménager*, *épargner*; seine Kleider –, *m.*, conserver ses habits; seine Gesundheit seine Kräfte –, *m.*, conserver sa santé, *m.* ses forces; er schont sich zu sehr, il se ménage, s'épargne, se choie trop; er hat sich nach seiner Genesung nicht geschont, il ne s'est pas ménagé après sa guérison; hier ist mein Beutel, – Sie ihn nicht, voici ma bourse, ne l'épargnez pas, ne la ménagez pas; seine Freunde, seinen Credit –, (sich ders. mäßig bedienen) *m.*, *é.* ses amis, son crédit; dieser Feldherr schont seine Truppen nicht, ce général ne ménage pas ses troupes; er schont sein Pferd zu sehr, il ménage trop son cheval; er ist ein Mann, den man – muß, (den man nicht beleidigen darf) c'est un homme qu'il faut *m.*; da er so verfährt, so wird man ihn nicht –, (keine Nachsicht mit ihm haben ꝛc.) puisqu'il en use ainsi, on ne le ménagera pas; eines Schwäche –, *m.* la faiblesse de qn; er schont niemand, (hat auf niemand keine Rücksicht) il ne ménage personne; man muß sehr –d mit ihm umgehen, ihn sehr –d behandeln, viele –nung gegen ihn beobachten, il faut avoir de grands ménagements avec lui; wenn er Ihnen nützlich seyn kann, so – Sie ihn nicht, s'il peut vous être utile, ne l'épargnez pas; man hat seinen guten Namen nicht geschont, on n'a pas épargné sa réputation; man hat ihn (in der Steuer ꝛc.) geschont, er ist geschont worden, on l'a épargné, on l'a taxé moins haut que les autres; der Tod schonet keines Menschen, la mort n'épargne personne; *Ef.* die Waldungen –, (wirthschaftlich benutzen) aménager les bois, cf. ver–. Das – ꝛc. c. Schonung.

Schönen, 1. eine Flüssigkeit, den Wein –, (klar machen) clarifier le vin; dieser Wein ist mit Hausenblase geschönt, das ist geschönter Wein, ce vin est clarifié avec de la colle de poisson, c'est du vin clarifié. Das –, la clarification. 2. die Bäume –, c. ausputzen.

Schoner, Schooner od. Schuner, s; *Mar.* (Art langer, schmaler, scharf gebauter Schiffe) la goélette; die – dienen zur Küstenfahrt ꝛc., les goélettes servent au cabotage.

Schönfahrsegel, Schoversegel, n. *Mar.* (das große Segel eines Schiffes) la grande voile, la cape; nur das – gebrauchen, und das Schiff treiben lassen, mettre à la cape; capéer, capéier.

Schönfärber, (F., der die Zeuge, bes. wollene und seidene mit hellen und hohen Farben dauerhaft zu färben versteht) teinturier du grand teint; –ei, –kunst, f. le grand teint, le bon teint.

Schönflecchen, c. Schönpflästerchen.

Schöngeist, le *bel esprit*, cf. schön (fg.); –erei, f. ord. mp. (das Wesen und Treiben eines –es) la qualité de *b. e.*, les occupations d'un *b. e.*; it. mp. l'affectation de *b. e.*; –ig, a. ad. (von einem –e herrührend, einem –e gemäß; °belletristisch) de *b. e.*, à la manière des beaux esprits; die –igen Schriften, les écrits, les ouvrages des beaux-esprits.

Schöngras, n. *Bo.* (das überhängende Perlgras, wo ein gutes Viehfutter gibt) la mélique penchée.

Schönhärlein, n. c. Eberwurz.

Schönheit; en, f. 1. sp. (der Zust., die Eig. eines Dinges, da es schön ist) la *beauté*; die – des Körpers, des Wuchses, des Gesichtes, la *b.* du corps, de la taille, du visage; die – eines Weibes, la *b.* d'une femme; eine erkünstelte –, *b.* artificielle; eine vollkommene, vollendete –, *b.* parfaite, accomplie; für seine – sorgen, seiner – pflegen, seine – zu erhalten suchen, avoir soin de sa *b.*, entretenir, conserver sa *b.*; die – der Natur ꝛc., la *b.* de la nature ꝛc.; die – eines Concertes, la *b.* d'un concert; die – ihrer Stimme ꝛc., la *b.* de sa voix; die – des Geistes, der Seele, la *b.* de l'esprit, de l'âme; die – der Gedanken, der Gesinnungen, la *b.* des pensées, des sentiments; man bewundert die – dieser Kunstwerke ꝛc., on admire la *b.* de ces ouvrages de l'art ꝛc.; 2. (etwas, das schön ist, bes. eine schöne P. weiblichen Geschlechtes); sie besitzt tausend –en, elle a mille beautés; die –en in der Natur, les beautés de la nature; sie ist die erste, die vorzüglichste – der Stadt, c'est la première *b.* de la ville; alle –en des Hofes, toutes les beautés de la cour, cf. Schöne, f. (2); –smittel, n. –swasser, n. (M., W. das schön macht, die – erhält) le cosmétique, eau..

Schönherr, c. Stutzer, Schönling.

Schönlich, c. schonsam.

Schönling, es; e, (Mannsperson, wo schön seyn will, schön zu seyn wähnt) petit-maître, bellâtre; er ist ein –, er hält sich für sehr schön, c'est un bellâtre qui se croit fort beau, c'est un beau-fils; er macht den –, il fait le beau, le petit-maître.

Schönpflästerchen, n. (Pfläst., dergleichen sich die Frauenzimmer ehemals ins Gesicht klebten, um Flecken der Haut, Blätterchen ꝛc. damit zu bedecken) la mouche; sie hat das Gesicht voll –, elle a le visage tout couvert de mouches; ein Büchschen zu den –, une boîte à mouches.

Schönreder, s; (einer, der sich im Reden schöner Ausdrücke zu bedienen versteht) beau diseur, cf. Schönredner; mp. er macht den – od. Schönschwätzer, il fait le beau discoureur.

Schönredner, s; (der im öffentlichen, feierlichen Vortrage schöne Gedanken schön vorzutragen versteht) orateur élégant, cf. Schönreder.

Schonsam, a. ad. (Neigung und Fertigkeit besitzend, seine Sachen, besonders seine Kleider, zu schonen); ein –er Mensch, un homme qui a soin de conserver ses meubles, ses habits ꝛc.; er ist – mit seiner Kleidung, geht sehr – mit seinen Kleidern um, il a soin de conserver ses habits.

Schönsäulig, a. *Arc.* ein –es Gebäude, (das die schönste Säulenstellung in Ansehung der Entfernung der Säulen voneinander hat) eustyle.

Schönschreibekunst, Schönschreibung, f. (die K., die Fertigkeit schön zu schreiben) la calligraphie.

Schönschreiber, s; 1. (der eine schöne Hand zu schreiben versteht) calligraphe; 2. (der in einer schönen Schreibart schreibt) bel écrivain; écrivain qui a le style beau, élégant.

Schönschreibung, f. c. Schönschreibekunst.

Schönschwätzer, c. Schönredner, (mp.).

Schönseite, f. *Co.* die – (rechte Seite) eines Zeuges, l'endroit d'une étoffe; *Im.* c. Schöndruck.

Schönsprecher, c. 1. Schönredner, 2. Schönredner.

Schönstens, ad. (auf die schönste Art) de la plus belle manière; fa. ich bedanke mich –, je vous remercie bien, je vous en fais mes remerciments.

Schonung, f. sp. (die Hdl., da man schonet; it. die schonende Rücksicht) le *ménagement*; man hat ihn mit vieler – behandelt, on l'a traité avec bc. de *m.*; seine Gesundheit erfordert viele –, große –, sa santé demande bc. de *m.*; man hat keine – mehr gegen ihn nöthig, man braucht keine – mehr gegen ihn zu beobachten, on n'a plus rien à ménager, plus de mesure à garder avec lui; die Wahrheit ohne alle – heraussagen, dire la vérité sans aucun *m.*; er behandelte ihn ohne –, –slos, il le traita sans *m.*; diese Brille dient zur – der Augen, ces lunettes servent à conserver les yeux; *Ef.* die – (wirthschaftliche Benutzung) des Holzes, l'aménagement du bois; –sbrille, f. (Br., deren man sich bedient, die Augen zu schonen) des conserves, f; –slos, a. ad. (ohne –) sans *m.*

Schönwissenschaftlich, a. ad. (zu den schönen Wissenschaften gehörend; °belletristisch) qui appartient aux *belles lettres*, qui regarde les ..; die Schriftsteller im –en Fache, les auteurs qui traitent des *b. l.*, qui ont écrit sur les *b. l.*

Schonzeit, c. Hegezeit.

Schooß, es; pl. Schöße, 1. sp. (die Theile einer sitzenden P. von den Hüften bis an die Knie; it. die weiblichen Geburtstheile, und dies. Theile, wo die Leibesfrucht gebildet wird) le *giron*; it. le *sein*; dieses Kind schläft auf dem –e seiner Mutter, cet enfant dort dans le *g.* de sa mère; sie nahm das Kind auf ihren –, elle prit l'enfant dans son *g.*; die Hände in den – legen, (fg: müßig gehen) mettre les mains dans son *g.*; fg: demeurer les bras croisés, fainéanter; die Frucht, welche sie in ihrem –e trägt, le fruit qu'elle porte dans son *s.*; fg: dem Glücke im –e sitzen, (vom Glücke sehr begünstigt werden) être le favori, être favorisé de la fortune, nager en grande eau; *Thé.* Abrahams –, (der Aufenthalt der Seligen nach den Begriffen der Juden) le *s.* d'Abraham; wieder in den – der Kirche zurückkehren, revenir au *g.*, rentrer dans le *s.* de l'église; die Metalle erzeugen sich im –e (im Innern) der Erde, les métaux s'engendrent au *s.* de la terre; die im –e (in der Tiefe) des Meeres begrabenen Reichthümer, les richesses cachées dans le *s.* de la mer, des mers; im –e seiner Familie, au *s.* de sa famille; das liegt im –e der Vergessenheit begraben, cela est enseveli dans l'oubli; 2. (derj. Theil an Mannskleidern, wo von der Seite des –es nach hinten hinabhängt) la basque; die Schöße an diesem Kleide sind zu lang, les basques de cet habit sont trop longues; ein kleiner –, ein Schößchen, Schößlein, petite basque; –bein, c. Schambein; –fall, *Pra.* (derj. Erbfall, da bei dem Tode eines Kindes der Nießbrauch seines väterlichen Vermögens an die Mutter fällt) la succession d'un enfant à l'usufruit; –fell, c. Schurzfell; –hund, dim. das –hündchen, (kleiner zierlicher H., dergleichen manche Damen auf ihrem –e liegen zu lassen pflegen) le bichon, la bichonne, la babiche, le babichon, chien mignon; –jünger, (der geliebteste unter den Jüngern); Johannes, der .. Jesu, St. Jean, le disciple favori ou bien aimé de J. C.; –katze, (Lieblingskatze) chat favori, chat mignon; –kind, n. (vorzüglich geliebtes u. gepflegtes K.) le mignon, la mignonne; fg: er ist das .. des Glückes, il est le favori de la fortune; –neigung, f. (Lieblingsneigung) penchant favori, inclination favorite; –schlange, Busenschlange, f. *Hn.* (sanfte Sch., wo von dem indischen Frauenzimmer im Busen getragen wird) le serpent des dames; –sünde, c. Lieblingssünde; –tuch, n. c. Schürze; das .. eines Bischoffes, (wo ihm, wenn er sich beim Hoch-amte niedersetzt, auf den – gelegt wird) le grémial.

Schopf, es; pl. Schöpfe, 1. (das Oberste, der Gipfel eines Dinges); *Ef.* der – eines Baumes, la cime d'un arbre; 2. (ein Büschel Federn od. Haare, bes. oben auf dem Kopfe); der – des Wiedehopfes, der Haubenlerche ꝛc., la crête de la huppe, la crête, la huppe de l'alouette ꝛc.; einem einen – Haare ausreißen, arracher une touffe de cheveux à qn; die Tartaren scheren sich das Haupt, und lassen nur einen – Haare

stehen, les Tartares se rasent la tête, et ne laissent qu'un toupet de cheveux; einen beim -e nehmen, prendre qn au toupet; der - (das Stirnhaar) des Pferdes, le toupet du cheval; dim. ein Schöpfchen, Schöpflein, une petite touffe, un petit toupet; *Bo.* -, (mehrere Blätter, wo sich bei einer Menge von Blumen über dens. zeigen) touffe, f; -artig, a. ad. *Bo.* eine -artige Wurzel, (wenn der Stock ders. an der Spitze durch die Ueberbleibsel der in Fasern getheilten Blattstiele das Ansehen hat, als wäre er mit einem Haarbüschel versehen) une racine chevelue.

Schöpfbret, n. (an einem Mühlrade) la jantille.

Schöpfbrunnen, (Br., aus dem das Wasser mit Eimern geschöpft wird) le puits, cf. Ziehbrunnen.

Schöpfe; n, f. 1. (der Ort, wo man Wasser schöpft) puendroit où l'on puise de l'eau; 2. c. Schöpf-eimer, -gelte, -kelle, -löffel; 3. c. Schöpfe.

Schöpf-eimer, (E., mit dem man Wasser schöpft) seau à puiser; *Hy.* die - eines Schöpfrades, eines Paternosterwerkes, les godets d'une roue qui sert à élever de l'eau, d'une pompe à chapelet.

Schöpfen, vn. av. h. *Agr.* der Hopfen schöpfet od. schöpft, (bekommt Schöpfe od. Köpfe, blüht) le houblon pousse des épis, fleurit.

Schöpfen, (mit einem Gefäße eine Flüssigkeit aus einem größern Vorrathe auffassen); Wasser aus dem Flusse, aus einem Brunnen -, puiser de l'eau à la rivière, à la fontaine; einen Brunnen leer -, c. aus-; einen Zuber voll -, remplir une cuve en puisant, cf. ab-, ein-, er-; *Mar.* den Wind in die Segel -, (wieder in die S. bringen, sie voll halten) remplir, faire porter les voiles; der Kahn schöpft Wasser, c. ein-; fg: Athem -, prendre haleine, respirer; frische Luft -, prendre l'air, goûter le frais; man schöpfte Argwohn, Verdacht gegen ihn, on prit, on conçut du soupçon contre lui; er hat diese Nachrichten aus einer guten Quelle geschöpft, il tient ces nouvelles de bonne source; er hat aus der Quelle geschöpft, (aus den Urschriften über den in Frage stehenden Gegenstand) il a puisé à la source; einen Gehalt, einen Gnadengehalt aus einer gewissen Kasse -, (auf dieselbe anweisen) créer une pension sur un certain fonds; man hat ihm einen Gehalt aus der königlichen Kasse geschöpft, on lui a créé une pension sur les deniers du roi. Das -, le puisage, cf. Schöpfung.

Schöpfer, s; die -inn, 1. (P., wo schöpft) personne qui puise; *Pp.* der - od. Büttgesell, (ders. Arbeiter, der mit der Form den Zeug aus der Bütte schöpft) le plongeur; *Sal.* (ders. Arbeiter, der die von den Bernknechten mit dem Eimer heraufgezogene Sohle aufschüttet) le verseur; 2. (ein Wz., ein Gefäß, damit zu schöpfen) puisoir, vase, seau, à puiser, cf. Schöpfeimer, -gelte, -kelle, -löffel; *Mar.* (ein kleiner Eimer, womit der Koch das Wasser aus der Tonne schöpft) petit seau; 3. *Hn.* der - od. Löffel, (Art Stachelschnecke, die mit einem Gefäße zum Schöpfen Aehnlichkeit hat) le vase à puiser, la bécasse, tête de bécasse; *Horl.* c. Aufheber (1); *Salp.* c. Schöpfkelle; 4. (P., wo etwas aus eigener Kraft hervorbringt, bes. Gott, als Urheber aller Dinge) *créateur;* Gott ist der - aller Dinge, Dieu est le *c.* de toutes choses; dieser Fürst war der - unserer Seemacht, ce prince fut le *c.* de notre marine; dieser Künstler ist der - seiner Kunst, cet artiste est le *c.* de son art; Homer wird als der - des Heldengedichtes angesehen, Homère est regardé comme le *c.* du poème épique; er war selbst der - seines Glückes, il a été l'auteur, l'artisan de sa fortune; sie ist die -inn meines Glückes, c'est à elle que je dois ma fortune, cf. Erfinder, Stifter, Urheber, Verfasser; -geist, génie, esprit *c.;* -hand, (*G.*, wo etwas hervorbringt) main créatrice, *productrice;* -isch, a. ad. (einem - gemäß, in der Kraft eines -s gegründet) *c.;* ein -ischer Geist, ein -isches Genie, un esprit *c.*, génie *c.;* die -ische Natur, la nature formatrice, *p.;* -kraft, f. vertu créatrice, *p.*, la puissance de créer; -macht, f. la puissance du *c.;* -stuhl, *Pap.* (der vorn offene Kasten vor der Bütte, worin der - steht) le tréteau de plongeur.

Schöpf-gefäß, n. -gelte, f. -geschirr, n. -kanne, f. -kübel, (G. od. K., damit zu schöpfen) vase, seau, peau, baquet à puiser.

Schöpfkelle, f. *Salp.* die -, der Schöpfer, (Wz., womit die Salpetersieder den angeschossenen Salpeter aus dem Kessel nehmen) puisoir; *Chand.* c. Schöpflöffel.

Schöpf-kübel, c. -gefäß.

Schöpflerche, c. Haubenlerche.

Schöpflöffel, *Td.* (großer, tiefer L., damit zu schöpfen) cuiller à puiser; *Chand.* (den geschmolzenen Talg damit aus dem Kessel in den Talgtopf zu schütten) la puisette; *Fond.* (eiserner L., das flüssige Eisen damit in die tönernen Formen zu gießen) puisoir; *Verr.* (eiserner L. mit einem langen Stiele, die Glasmasse abzuschäumen) la casse, casserole; *Salp.* c. Schöpfkelle.

Schöpf-maschine, -mühle, f. -werk, n. *Hy.* (M., Wasser damit aus Gräben, Teichen, zu schöpfen) machine, engin à puiser de l'eau.

Schöpfmeise, c. Haubenmeise.

Schöpfmühle, c. Schöpfmaschine.

Schöpfprobe, f. *Fond.* (Proben, wo aus den Treibeöfen aus dem flüssigen Metalle ausgeschöpft und in feuchte Asche gegossen werden, um solche zu prüfen) échantillon, essai de métal en fusion.

Schöpfrad, n. 1. *Hy.* (ein zwischen den Schaufeln mit Kasten od. Eimern versehenes Rad, Wasser damit in der Tiefe zu schöpfen, und oben in eine Rinne auszugießen) roue à élever des eaux, à tirer l'eau d'un puits, roue à godets; 2. *Hor.* c. Aufheber (1).

Schöpfraupe, f. *Hn.* (mit Haarbüscheln versehene R.) chenille huppée.

Schöpfrüssel, c. Saugerüssel.

Schöpfschaufel, f. (Sch., Wasser damit aus einem Kahne, zu schöpfen) écope, f.

Schöpftaube, c. Haubentaube.

Schöpftopf, c. Schöpfeimer; it. *Boul.* (Gefäß, womit man Wasser auf den Teig schöpft) le bassin.

Schöpfung; en, f. 1. sp. die -, das Schöpfen, (die Hdl. des Schöpfens) le puisage; 2. (die Hdl. des Schaffens, Hervorbringens) la *création;* die - der Welt, des Menschen, c. Erschaffung; die - aus Nichts, la *c.* de rien; seit der -, (Erschaffung der Welt) depuis la *c.;* fg: die - (Aussetzung) eines Gehaltes, (die Anweisung dess. auf eine gewisse Kasse) la *c.* d'une pension; diese Anstalt ist ganz seine -, cet institut, cet établissement lui doit sa fondation; 3. (alle erschaffene Dinge zus.) l'univers, la nature; die ganze - schläft, toute la nature repose; der Mensch, das Meisterstück der -, l'homme, le chef-d'œuvre de la nature; -sbau, c. Weltbau; -sgeschichte, f. histoire de la *c.;* die mosaische .., die .. von Moses, la génèse; -skraft, c. Schöpferkraft; -stag, jour de la *c.;* die sechs -stage, (nach Moses Erzählung) les six jours de *c.;* -swerk, n. l'œuvre de la *c.*

Schöpfwerk, n. c. Schöpfmaschine.

Schoppe, f. c. Schoppen (1).

Schöppe, c. Schöffe.

Schöppeln, vn. av. h. po. (oft die Flasche, den Schoppen leeren; gern trinken) chopiner; er schöppelt gern, il aime à chopiner; er hat tüchtig geschöppelt, il a bien chopiné.

Schoppen, s; 1. der - od. Schuppen, (ein leichtes, auf den Seiten offenes Gebäude, gewisse Dinge darin vor der Witterung zu schützen) *hangar;* unter einem - arbeiten, travailler sous un *h.*, cf. Holz-, Wagen-; 2. der -, dim. das Schöppchen, Schöpplein, (kleines Maß zu flüssigen Dingen, wo in den meisten Gegenden die Hälfte, in andern nur der vierte Theil einer Maß ist) *chopine,* dim. chopinette, f; zwei - Wein, deux chopines de vin; geben, holen Sie diesem Handwerksmann einen -, donnez, cherchez, tirez *ch.* à cet ouvrier; man muß ihm seinen - bezahlen, (sein Trinkgeld geben) il faut lui payer *ch.;* ein Schöppchen trinken, boire *ch.*, chopinette; laßt uns ein Schöppchen trinken, buvons *ch.;* einen - um den andern, nach dem andern austrinken, ausleeren, boire *ch.* à *ch.*, chopiner, cf. schöppeln; -becher, gobelet qui tient *ch.;* ein zinnerner .., une *ch.* d'étain; -glas, -krüglein, n. verre, cruchon qui tient *ch.;* -weise, ad. par chopines.

Schoppen, v. a. c. stopfen, mästen.

Schoppig, schöppig, a. ad. (einen Schoppen haltend) ein -es Glas, ein -er Becher, un verre, un gobelet qui tient chopine, c. Schoppenglas, 2.

Schöpps od. Schöps, es; e, 1. (verschnittener Schafbock) mouton, cf. Hammel; -enbraten, -enbrühe, -enbrust, -enbug, -enfleisch, -enkeule, c. Hammelbraten; 2. fg: po. (dummer Mensch) dadais, sot, niais; er ist ein -, Erz-, c'est un dadais, un grand dadais; -enmäßig, a. ad. niais, e; en niais, c. dumm, einfältig.

Schore; n, f. 1. c. Schaufel, Spaten; 2. *Mar.* -n od. Stützen, (womit ein auf dem Stapel stehendes Schiff abgestützt wird) acores, écores, f; 3. c. Deichpfahl.

Schor-eisen, c. Scharre.

Schoren, 1. c. graben, umgraben; 2. c. scharren; 3. c. scheuern, reiben; 4. c. scheren.

Schorf, es; pl. Schörfe, 1. (die rauhe Rinde auf einer Wunde, einem Geschwüre, wo heilet) escare, croûte, f; der - ist abgefallen, l'escare est tombée; wenn die Krätze abtrocknet, bildet sich ein - darauf, quand la gale sèche, il s'y fait une croûte, cf. Grind, Kruste; 2. c. Krätze, Schafräude.

Schorfen, vn. av. h. (von den Schafen, den Schorf, die Räude haben) avoir la gale; ein Schaf, das schorfet, une brebis galeuse, cf. räudig.

Schorfhobel, c. Bestoßhobel.

Schorfig, a. ad. 1. (einen Schorf habend) couvert d'escares, de croûtes; sein ganzer Leib ist -, tout son corps n'est qu'une croûte; 2. c. uneben.

Schorflattig, c. Pferde-ampfer.

Schorfmos, c. Flechte.

Schorkopf, 1. (ein geschorener Kopf) tête tondue; 2. (P. mit geschorenem Kopfe; ein Mönch) tondu, moine.

Schörl, es; e, *Mg.* (eine Steinart, wo meistens in gestreiften Kristallen vorkommt, wenig Metallisches enthält, und im Feuer für sich sehr leicht schmilzt) *schorl;* blauer - od. Cyanit, *s.* bleu, cyanite; schwarzer -, c. -granat; rother - od. Siberit, *s.* rouge, sibérite, f; dunkelgrüner - od. Olivin, *s.* vert foncé; olivine, f; grüner - aus Dauphiné od. Epidot, *s.* vert du Dauphiné; épidot; weißer - od. Nephelin, *s.* blanc; néphéline, f; edler -, elektrischer - od. Turmalin, *s.* électrique; tourmaline, f; dichter -, faseriger - od. Strahlstein, stralite, pierre rayonnante, actinote; thonartiger -, c. Hornblende; thoniger - od. Prehnit, prehnite; vesuvischer -, vulkanischer - od. Vesuvian, vésuvienne, f; idocrase, leucite, gemme du Vésuve; -artig, (dem - ähnlich) schorliforme; -artiger Beryll, béril schorliforme; pycnite; -blende, f. amphibole lamellaire; -fels, roc schorlique; -granat, axinite, amphigène; -granit, granite avec *tourmaline;* -körner, n. pl. *t.* en grains; -kristall, cristal de *s.;* grüner .., actinote; röthlich brauner und schwarzer .., *t.;* -quarz, schiste micacé farci de *t.;* -säule, f. c. -kristall; -schiefer, schiste micacé avec *t.*, hornblende schisteuse; -spath, c. -blende.

Schorpfisch, c. Seeskorpion.

Schorstein, (Schornstein), (gemauerter Rauchfang) *cheminée,* f; ein liegender, schief geführter -, tuyau de *ch.* dévoyé; es ist viel Ruß in dem -e, il y a bc. de suie dans la *ch.;* der - brennt, es ist Feuer im -e ausgekommen, le feu est à la *ch.*, a pris à la *ch.;* der Wind hat viele -e heruntergeworfen, le vent a abattu bien des cheminées; -feger, ramoneur; -haube, f. (das Dächlein od. Gewölbe oben auf der -röhre) la mitre; -mantel, la hotte de *ch.;* -röhre, f. tuyau de *ch.*

Schoß, (gedehnt ausgesprochen) c. Schooß.

Schoß, (kurz ausgesprochen) sses, -e od. Schösse; dim. -chen, -lein, 1. (ein schießendes Ding; a) (die jungen an Bäumen und Pfl. in die Höhe schießenden Sprosse von einem Jahre) jet, rejet, rejeton, scion; -e treiben, pousser des rejetons; *Jur.* ein - am Fuße eines Baumes, der seine eigene Wurzel hat, une talle, c. -reis, Schuß; it. Neben-, Wasser-, Wurzel-; b) (Stockwerk eines Gebäudes; Geschoß) étage; c) *Expl.* (das bereits geschossene Erdreich od. Gestein) éboulis; d) (im Niederdeutschen) c. Fallthür; e) Schößchen, (kleines Fenster in einem größern, wo sich auf- und zuschieben läßt) coulisse, f; v. c. Geschoß. (1); 2. (eine auf Grundstücken haftende Abgabe) *taille,* f; *impôt;* den - bezahlen, einnehmen, payer, recevoir la *t.*, l'*i.*, le tribut; drei -e geben, payer trois fois la *t.*, le triple de la *t.*, la triple *t.*, cf. Steuer.

Schoß-balg, *Agr.* (der Balg an den Getreidehalmen, in den die Aehre eingeschlossen ist; die Schrite) le fourreau d'épi; -beere, c. Scheißbeere; -bleihe, f. hn. (Name der B. im 2ten und 3ten Jahre) jeune brême; -buch, n. (in wo die -baren Güter verzeichnet sind) le cadastre,



2. Steuerbuch; -bühne, f. *Expl.* (gezimmertes Schirmdach in der Grube über dem Füllorte, damit der Anschläger nicht getroffen werde, wenn etwas in den Schacht fällt) l'appentis; solives de protection; -eid, (E., womit man die richtige Angabe seines Vermögens beschwört) serment sur l'état de son bien, attestation par serment de &c; -faß, n. *Bra.* (in einigen Gegenden; die Kufe, in wo man das gekochte Bier schießen läßt) la cuve de décharge; -frei, c. steuerfrei; -freiheit, c. Steuerfreiheit; -gatter, c. Fallgatter; -gerinne, n. *Expl.* 1. (G., aus wo das Wasser auf die Räder schießt) le canal (du moulin); it. (worin das Wasser aus dem Pochtroge abschießt) le canal du bocard; 2. (das kleingepochte Erz selbst) mine bocardée qui tombe dans la caisse du bocard; -gras, n. (Sommerlolch) l'ivraie annuelle; --häring, c. Hohlhäring; -herr, (im Niederdeutschen; P., wo den – einnimmt) receveur des tailles, des impôts; -jahr, (da eine P. noch wächst) la année de crue; --kelle, f. (der hintere Raum an Postwagen &c. in wo Koffer, Kisten &c. gepackt werden) le panier; -kiel, *Ag.* (die noch kleinen Halme des Getreides, wann es anfängt zu schießen) petit tuyau de bled; -kraut, n. 1. (die Bruchwurz) la perce-feuille; 2. (der große gelbe Weiderich) la lisimaque vulgaire; la perce-bosse; -loth, n. *Font. Maç.* (Schnur mit einem Gewichte, die Mauern gerade zu richten) le niveau; -pflichtig, c. steuerpflichtig; -rebe, f. (ein – od. Schößling an einem Weinstocke) provin; -register, c. -buch; -reis, n. (Schößling) scion, drageon, bourgeon; -rinne, f. (kleine Rinne von Hohlziegeln zwischen dem Dache und den an dessen Seiten herausgehenden Schornsteinen) noulet; -stein, *Mg.* c. Donnerkeil, Pfeilstein; -wurz, -wurzel, f. 1. c. Stabwurz; 2. c. Hundszahn; -zeit, f. (da der – entrichtet werden muß) l'échéance, le terme de la taille; -zins, (Z., wo als –, Abgabe entrichtet werden muß) impôt des intérêts, sur les intérêts des capitaux.

Schoßbar, c. steuerbar.

Schößchen, n. c. Schoß.

Schößel, c. Schösser, 1.

Schossen, 1. vn. av. h. et f. (schnell in die Höhe wachsen; bes. vom Getreide; Stengel, Halme gewinnen) pousser, épier; monter en épi, en graine; das Getreide fängt an zu –, hat noch nicht geschoßet, les bleds commencent à épier; les bleds ne sont pas encore en épis, sont encore en herbe; der Salat ist geschoßet, cette salade est montée en graine; 2. va. 1. (im Niederdeutschen; durch einen Riegel, durch eine Falle od. Schub thüre zurückhalten) retenir au moyen d'un verron, d'une trape, d'une coulisse; 2. (Schoß, Abgabe geben) payer la taille; être soumis à la taille; taillable; dieser Acker &c schoßet 20 Thaler, ce champ &c contribue, paie vingt écus par an. Das S–, l'act. de..

Schößeln, vn. av. h. *Tail.* (ein Stück Zeug, wo ein Kleid länger od. weiter od. faltiger macht, ansetzen) mettre un bout, une alonge, mettre des chanteaux à un habit; allonger un habit.

Schösser, s; 1. *Boul.* (Schaufel das Brod in den Ofen zu schieben; Schößel) la pelle à enfourner; 2. -lein, Schößlein, (in einigen Gegenden) c. Hänfling; 3. (P., wo den Schoß einnimmt und berechnet) receveur d'impôts; -amt, n. c. Schösserei, 1.

Schösserei; en, f. 1. (das Amt, die Stelle eines Schössers) la charge de receveur; 2. (die Wohnung des Schössers; it. der Ort, wo er den Schoß einnimmt) la maison du receveur; it. la recette, le bureau de recette.

Schoßig, a. ad. c. kurz-, lang-.

Schößlein, n. c. Schösser, 2.

1. Schößling, es; e. (die jährigen jungen Zweige an den Bäumen und Pf.; Schoß, Schoßreis) jet, rejet, rejeton, scion; -e an der Wurzel, drageons, surgeons; ein wilder – neben dem Stamme aus der Wurzel, un pétreau; die -e an den Nelken, Artischoken, les œilletons d'œillet, d'artichaut; ein – von einem Weinstocke, Feigenbaume &c, (ein abgeschnittenes Reis, woran man etwas Holz vom vorigen Jahre hat sitzen lassen) une crossette de vigne, de figuier; man braucht die -e zu Setzreisern, on emploie les crossettes pour faire des boutures; ein Busch von -en aus einem Stamme, une cépée ou sépée; junge -e od. Loden, (ein- od. zwei-jähriges junges Holz) des bourgeons; dieser Baum hat dieses Jahr schöne -e getrieben, cet arbre a fait de beaux jets, scions cette année; man muß die -e an diesem Nelkenstocke ausbrechen, il faut ôter les œilletons de cette plante d'œillet; dieser Baum &c hat -e an der Wurzel getrieben, cet arbre &c a drageonné; *Bo.* (ein fadenförmiger aus der Wurzel eines Baumes entspringender Stiel, wo an der Spitze austreibt, Wurzeln schlägt und eine neue Pf. hervorbringt) drageon, rejet, rejeton; 2. –, c. Schoßkind.

Schostak od. Schustack, es; e, (Polnische Silbermünze, wo 12 Polnische Groschen hält, und deren 15 einen Thaler machen) id.

Schotbolzen, s; *Mar.* (wovon das eine Ende mit einem Kopfe und das andere Ende mit einem Loche (Splintgat) versehen ist) cheville à boucle et à goupille.

1. Schote; n, f. 1. (das). Samenbehältniß versch. Pf., worin die Samen der Länge nach durch eine häutige Scheidewand getheilt sind) la cosse; *Bo.* la silique; dim. Schötchen, (wenn die -n nur kurz und eben so lang als breit sind) petite cosse; *Bo.* silicule, f; -n tragende Pflanzen, plantes siliqueuses; die -n der Erbsen &c, les cosses des pois &c; Bohnen &c in -n, des fèves en cosse; Erbsen &c aus den -n machen, écosser des pois &c; die Frucht des Ginsters wächst in -n, le fruit du genêt vient dans des cosses, c. Hülse; 2. -n, (die noch grünen Früchte der Erbsen, wo -n sind) pois verts, c. Zuckerschoten; it. gelbe -n, (der gehörnte -klee) le lotier corniculé ou des prés; 2. –, f. *Mar.* (an den untersten Ecken der Segel befestigte Taue, womit die Segel in die gehörige Stellung, den Wind recht zu fassen, gebracht und gehalten werden) écoute, f; die großen -n, -n des Schönfahrsegels, les grandes écoutes; die -n der Leisegel, les fausses écoutes; die -n der Focke &c, les écoutes de misaine &c; die -n anziehen, anstrengen, nachgeben od. lösen, border, haler, larguer ou filer les écoutes; die -n bei Sturmzeit beständig zur Hand haben, naviguer l'écoute à la main, cf. *écoute*.

Schoten-blume, f. (die Schneeblume) l'anémone des Alpes; -dorn, *Bo.* 1. (die Akazie; Virginischer -dorn, unechter -dorn) l'*acacia* commun, le faux *a.*, l'arbre des cabarets; der rothblühende .., l'*a.* à fleurs rouges; 2. (Art der Sinnpflanze mit Stacheln, wo das arabische Gummi liefert; ägyptischer -dorn) le gommier blanc; 3. der -dorn mit 3 Stacheln, c. Honigdorn, Honigerbse; -dotter, (Pf., aus dem Geschlechte des Wegesenfs) l'érysime cheirantholde; -erbsen, Schoterbsen, pl. (grüne junge Erbsen in den Schalen) pois en cosse; pois verts; -kaper, f. (Art K., wo ihren Samen an – trägt) caprier siliqueux; -klee, 1. (Klee-ähnliches Päg., wo seinen Samen in – trägt) lotier; 2. (der gemeine Steinklee) le mélitot commun; -kümmel, c. Hornkümmel, 2; -pfeffer, (der gemeine spanische P.) le poivre en gousse; ichtyodonte léguminiforme; -stein, (-förmige Fischzähne) arguatule, ou arquatule, f; -viole, f. c. Muttervellchen; -weiderich, (Art W., die ihren Samen in – trägt) l'épilobe à feuilles étroites.

Schot-gat, n. *Mar.* (ein Loch an der Seite des Schiffes, durch wo die große -e ins Schiff fährt) l'écubier des grandes écoutes; -henne, (eine Spiel-art des Fasans) la poule naine; -horn, n. *Mar.* (die untersten Ecken der Segel, woran die -en befestiget werden) trou d'écoute.

Schott, es; e, n. (in manchen Gegenden für Karat) carat; 2. *Mar.* (eine hölzerne Scheidewand, wo die Kammern im Schiffe von einander absondert; Schotting) cloison, fronteau; it. (ein Knoten od. Stich, wo man um Holz macht um es fortzuschleppen) nœud de bois; 3. –, *Hy.* (Thüren von zus. geschlagenen Bohlen &c, wo in einer Spur aufgewunden und niedergelassen werden können) vanne, f.

Schott-bolzen, c. Schotbolzen.

Schotte, n; n, (ein Bewohner Schottlands; ein Schottländer) Ecossais; eine Schottinn, Schottländerinn, une Ecossaise; c. Berg-.

Schotten, s, sp. (in manchen Gegenden) c. Molken.

Schotten-bruder, c. Benedictiner; -gans, (weiße Wasservögel auf der schottischen Insel Baß) le fou ou l'oie de Bassan; -käse, (aus – gemachter) fromage de petit lait; -kloster, n. (K. der -brüder) couvent de bénédictins; -tanz, (ein den – eigenthümlicher T., der schottische T.) l'écossaise, f; -tracht, f. (die den – eigenthümliche T.) les costumes des Ecossais.

Schotting; en, f. c. 2 Schott.

Schottisch, schottländisch, a. ad. (den Schotten gehörig, ihnen eigenthümlich &c) écossais, e; d'Ecosse; die -en Küsten, die -e Sprache, les côtes d'Ecosse, la langue écossaise; der -e Tanz, l'écossaise; – tanzen, ein -es aufspielen, danser, jouer une écossaise.

Schottland, es, sp. n. (das im Norden Englands gelegene Land) l'Ecosse, f.

Schottländer, inn, c. Schotte.

Schottländisch, c. schottisch.

Schöttling, es; e, c. Ferkel.

Schottständer, *Hy.* (die Seitenständer, worein die Spur od. Nuth gehauen ist, und in wo das Schott auf- und nieder-läuft) les dormants, les coulisses de vanne.

Schout by Nacht, *Mar.* (der dritte Flaggoffizier bei einer Kriegsflotte) contre-amiral.

Schoversegel, *Mar.* (überh. das große Segel; ord. das große Segel der Schmaken, Kufen und anderer kleiner Seeschiffe; Schönfahrsegel) la grande voile, la cape.

*Schraffieren, *Des. Gv.* (dichte parallele Striche ziehen, die Schatten der Gegenstände anzuzeigen) hacher; gegen-, contre-hacher; *Gv. en bois.* contre-tailler; eine schraffierte Zeichnung, un dessin haché; das –, die Schaffierung, la hachure; die Gegenschraffierung, la contre-hachure; *Gv. en bois.* la contre-taille.

Schräg, schräge, a. ad. (eine Richtung die mit der senk- od. wagerechten Linie einen schiefen Winkel bildet) *oblique*, diagonal, de biais; obliquement, diagonalement, en écharpe; eine -e Linie, (wo eine andere unter einem schiefen Winkel durchschneidet) ligne *o.*, tirée obliquement; der Thierkreis durchschneidet – den Gleicher, le zodiaque coupe obliquement l'équateur; eine -e Fläche, un plan *o.* ou incliné; der -e Durchschnitt eines Kegels, la section *o.* d'un cône; im Winter fallen die Sonnenstrahlen -er als im Sommer, les rayons du soleil sont plus obliques en hiver qu'en été; dieses Zimmer ist –, (schiefwinkelig) cette chambre est de biais; einen Zeug – schneiden, couper une étoffe de biais, en biais; eine Linie, welche ein Viereck – durchschneidet, une ligne diagonale, qui coupe un carré diagonalement; ein Stück Zimmerholz – behauen, débillarder une pièce de charpente; eine Sache – stellen, legen, mettre une chose de biais, de travers; die Kanone schießt –, (seitwärts) le canon tire en écharpe; ein -er Hieb, coup en écharpe, de biais, de ou en travers; der Weg läuft – (allmählig) am Berge hinab, le chemin forme une pente douce, va en pente douce; -e Schrift, (– stehende) écriture couchée, qui n'est pas droite; *Bl.* ein dreifach – links getheilter Schild, écu tiercé en barre; ein dreifach – rechts getheilter Schild, écu tiercé en bande; -heit, f. c. Schräge, f.

Schräge, f. sp. (die Besch. einer S. da sie – ist, die Schrägheit; it. eine schräge Richtung, Fläche) obliquité, f; it. biais, travers, guingois; es ist eine – an diesem Gebäude, il y a du biais, du travers dans ce bâtiment; die – eines Zimmers durch einen Verschlag verbergen, cacher le guingois d'une chambre par une cloison, c. Schiefe.

Schräge-balken, *Bl.* (ein vom rechten Obereck zum linken Untereck des Schildes schräg laufender breiter Streif) bande, f.

Schrage-bock, *Még.* (die Stütze des Schragens) l'appui du tréteau.

Schräge-maß, n. *Men.* (ein bewegliches Winkelmaß, die schrägen Linien, Flächen und Winkel zu messen) la sauterelle; l'équerre pliante; le compas de proportion.

Schräge-mauer, f. *Arc.* (die von der Höhe – geführte Mauer, auf wo die Stufen einer Treppe liegen, worauf man die Treppenwangen von Holz, Stein od. Eisen legt) échiffre.

Schragen, s; (ein aus schräg od. kreuzweis stehenden verschränkten Füßen bestehendes Gestell) *tréteau*, chevalet, c. Gestell, Bock; der – eines Tisches, Bettes, le *t.* d'une table, d'un lit; der –, Säge- der Bretschneider, le baudet des scieurs de long; der – der Weißgärber, (der Rahmen, auf wo die zu bearbeitenden Häute gespannt werden) la herse; der – der Bäcker, (das Gestell, auf wo der Backtrog steht) le *t.* de la huche; *Forg. d'an.* c. Kranich, Brod-; 2. (in weiterer Bed.; das Gestell, worauf die Krämer, Fleischer &c ihre Waaren liegen haben) étau; 3. (Bett) mp. grabat; auf einem elenden – liegen, être couché sur un méchant grabat; er liegt auf dem –, (krank zu Bette) il est sur le grabat; 2. *Ef.* (3 Klafter Holz) (trois cordes de bois).

Schrägen, 1. (schräge machen) exécuter, mettre

de biais; donner de la pente, du biais à qh; taluter qh; eine Mauer –, taluter une muraille; 2. (mit einem Geschräge, einer Befriedigung versehen) enclorre.

Schragen=holz, n. (Holz, wo in – verkauft wird) bois de corde.

Schräg=schnitt, (ein – geführter Sch.) coupure en écharpe, de biais, de ou en travers.

Schräg=schritt, (der nach einer schrägen Richtung vorwärts gethan wird) un pas de biais, de travers.

Schräg=stein, *Még.* (ein als Gewicht am –en hangender Stein) le poids, la pierre de la herse.

Schräg=stempel, *Expl.* (die zwischen den Wandruthen eingetriebenen Strebehölzer, welche verhindern, daß sich die Wandruthen nicht zus. drücken) traverses de bois fixées dans des entailles faites au mur du filon.

Schräg=stengel, *Még.* (die Stange od. Latte am –en) la perche de la herse.

Schräg=strich=raupe, f. (Raupen, die mit schrägen Strichen gezeichnet sind) chenille à stries obliques.

Schrägung; en, f. 1. sp. (die Hdl., da man etwas schräget od. schräg macht) act. d'exécuter, de mettre de biais ꝛ, cf. schrägen; 2. (eine schräg gemachte Fläche) pente, f; talus; die – eines Daches, einer Mauer, l'inclinaison, la pente d'un toit, le talus d'un mur.

Schräg=zeilig, a. ad. *Bo.* –e Zweige, (wenn der in Ansehung der Höhe zum dritten stehende Zweig mit dem ersten in ders. Zeile stehet) placé, disposé en quinconce.

Schrägel, c. Krüppel.

Schram, es; pl. Schräme, *Expl.* (die Oeffnung in dem Gesteine neben dem Gange, um das Erz zu gewinnen, so breit und so hoch, daß sich ein Mann darin bewegen kann) la fosse près du filon; la rigole. (schief, schräg.

Schräm, schreem, a. ad. (in mehreren Gegenden) c.

Schrämen, 1. c. schrägen; 2. *Expl.* (Schräme machen; einen Ort neben dem Gange treiben) creuser une fosse, une rigole près du filon.

Schräm=hammer, *Expl.* (H. mit einer Spitze, dessen man sich in weichem Gesteine bedient) marteau à pointe; –hauer, *Expl.* (Bergmann, der einen Schram neben dem Gange treibet) mineur qui creuse les fosses, les rigoles près d'un filon.

Schramme; n, f. dim. Schrämmchen, Schrämmlein, n. (eine leichte, durch ein spitziges scharfes Wz. auf der Oberfläche eines Dinges hervorgebrachte Verletzung) *éraflure, égratignure, écorchure, raie*, f; er bekam einen Stich, es ist aber nur eine –, eine leichte –, il a reçu un coup d'épée, mais ce n'est qu'une *ér., éc., ég.*, une legère *ér.* ꝛ; –n in das Spiegelglas, in das Tafelgeschirr machen, (indem man es polirt, putzt) rayer la glace d'un miroir, la vaisselle; diese Zinnteller sind voll –n, ces assiettes d'étain sont toutes rayées, pleines de raies; it. c. Schmarre, Schrunde.

Schrammen, (ritzen, leicht verwunden) érafler, égratigner, écorcher; faire une petite éraflure, égratignure; er hat sich geschrammt, an einem Dorn das Gesicht geschrammt, il s'est égratigné, éraflé la peau; une épine lui a éraflé le visage; ein Säbelhieb hat ihm die Haut geschrammt, un coup de sabre lui a éraflé la peau.

Schramm=hauer, c. Schrämhauer.

Schramm=husten, (im Niederdeutschen; ein trockener Husten, der Schmerzen im Halse verursacht) toux sèche.

Schrammig, a. ad. (Schrammen habend) éraflé, égratigné, rayé; it. c. schrundig.

Schramm=schuß, c. Streifschuß.

Schramm=spieß, *Expl.* (ein langes zugespitztes Eisen ohne Stiel, dessen man sich bei den Schrammen anstatt des Fimmels bedient, wenn mit der Keilhaue nichts auszurichten ist) le fer à creuser des rigoles, des fosses.

Schrank, es; pl. Schränke, 1. c. Schranke; 2. *Ch.* (der geschränkte Schritt od. Gang des Hirsches) amble; 3. ord. (ein Behältniß mit Thüren, allerlei Dinge zu verwahren) *armoire*, f; buffet; dim. Schränkchen, Schränklein, n. petite *a.*, petit buffet; ein – mit Schubladen, un cabinet; thut das Tischzeug in den –, mettez le linge de table dans le buffet; holet mir mein Kleid aus dem –e, cherchez-moi mon habit dans l'*a.*; ein – zum Tafelgeschirre, une *a.* à vaisselle; un buffet, c. Brot–, Bücher–, Glas–, Kleider–, Milch–, Wäsch–; ein – mit vier Thürflügeln, une *a.* à quatre volets ou guichets.

Schrank=ader, f. (an den Pferden; die an der innern Seite der Schenkel laufende Blutader; it. an den Menschen die Rosen- od. Frauenader) la saphène; it. die . . , vordere . . , (die Armader, Buzader) la veine céphalique; –beschläge, n. (das B. an einem –e) la ferrure d'*armoire*; –schlüssel, clef d'*a.* ou de buffet; –thür, f. porte d'*a.* ou de buffet.

Schrank=balken, (Stück Holz, wo in die Quere gelegt wird, etwas anderes zu befestigen) traverse, f.

Schranke; n, f. Schranken, s; (die aus verschränkten Stäben ꝛ gemachte Befriedigung, Einschließung eines Ortes) la *barrière*; –n um ein Denkmahl setzen, machen, entourer, enfermer un monument d'une *b.*, d'une balustrade; der Platz ist mit –n eingeschlossen, umgeben, la place est entourée, environnée d'une *b.*; die –n um einen Turnierplatz, eine Reitbahn, Rennbahn ꝛ, la *b.*, la lice; über die –n springen, franchir la *b.*; in den –n kämpfen, combattre à la *b*, en lice; se battre en champ clos; in den –n erscheinen, laufen, entrer, courir en lice, dans la lice; die –n öffnen, ouvrir la lice; man hat –n (Geländer) nahe an dem Abgrunde gesetzt, on a mis des barres de bois, des garde-fous près du précipice; die –n um den Ort, wo Gericht gehalten wird, la barre de la cour, du palais; man hat ihn vor die –n (vor Gericht) gefodert, er hat sich vor den –n gestellt, hat vor den –n gesprochen, on l'a mandé, il s'est présenté, il a parlé à la barre; fg: (Ziel, wodurch etwas in seiner Kraft, Wirksamkeit beschränkt wird); die Gesetze sind –n gegen die Mißbräuche, les lois sont des barrières contre les abus; jemandes Macht –n setzen, mettre des barrières, des bornes à la puissance de qn; die Kraft des Menschen hat ihre –n, la force de l'homme a ses bornes, ein Mensch, der seinem Ehrgeitz keine –n setzt, l'homme qui ne donne point de limites, qui ne met pas de bornes à son ambition; die –n der Mäßigung ꝛ überschreiten, passer, franchir les bornes de la modération ꝛ; in den –n, in seinen –n bleiben, sich in seinen –n halten, (nicht weiter gehen, nicht mehr thun, als recht und billig ist) se tenir dans les justes bornes; seine –n überschreiten, passer, franchir les bornes; jemanden in den –n halten, contenir, réprimer qn; die Strenge der Gesetze hält die Unruhigen in –n, la sévérité des lois réprime les séditieux. (Bein) jambe croisée.

Schränke=bein, n. (ein über das andere geschränktes

Schränk=eisen, n. (ein schmales E. mit Kerben, die Zähne einer Säge zu schränken) (fer à contourner ou croiser les dents de la scie).

Schränken, 1. vn. av. h. *Ch.* – od. geschränkt gehen, (vom Hirsche, wenn er im Gehen die Beine aus eina. setzt) écarter les jambes en marchant; je größer und stärker der Hirsch ist, desto weiter schränkt er auch, plus le cerf est grand et fort, plus il écarte les jambes; II. va. 1. (kreuzweise über eina. legen) croiser, mettre de travers, en croix; die Füße –, mit geschränkten Füßen sitzen, croiser les jambes, se tenir, être assis les jambes croisées; die Arme über od. in einander –, croiser les bras; das Holz –, (es kreuzweise über eina. legen) croiser les bois; *Van.* die Ruthen –, croiser les osiers; die Säge –, (die Zähne ders. auswärts biegen, so daß sie im Zickzack gegen eina. stehen) contourner, croiser les dents de la scie; it. (in eng. Bed.; durch kreuzweises Uebereinanderlegen und Schlingen verbinden) entortiller, entrelacer; 2. (mit Schranken einfassen) enfermer d'une barrière, c. ein–, um–; it. (umfassen und halten); als sie um seinen Leib die Arme schränkt, lorsqu'elle le presse dans ses bras, lorsqu'elle l'enveloppe de ses bras, lui passe les bras autour du corps.

Schranken=los, a. ad. (von keinen – eingeschlossen, vers. fg.) sans barrières, sans bornes ou limites; eine –lose Gewalt, un pouvoir absolu, illimité, sans bornes; –losigkeit, f. qualité de ce qui n'a point de bornes, de barrières.

Schranken=werk, n. (aus – bestehendes W.) barrière, balustrade, f; assemblage de barres.

Schrank=fenster, n. (wo aus schräg über eina. stehenden Bretchen besteht, zwischen welchen das Licht durchfällt, die man aber dicht über eina. ziehen kann) jalousie, persienne, f., c. Schrägeisen; –rahmen, (Fensterkreuz) croisée de fenêtre.

Schrank=schlüssel, –thür, c. Schrank (3).

Schränk=weise, ad. (schräg und kreuzweise über eina.) croisé, en croix.

Schrank=zaun, (Z., aus geschränkten hölzernen Stäben ꝛ) barrière, clôture de bâtons croisés.

Schranne; n, f. (im Oberdeutschen) 1. c. Schranke, Einfassung, Befriedigung; 2. c. Brodbank, Fleischbank.

Schranz, en; en, c. Hofschranz; –enhaft, a. ad. (nach Art eines –en) à la manière d'un courtisan; –enschaft, f. sp. 1. (die Eig., das Wesen eines –en) mp. esprit, qualité du courtisan; 2. *Coll.* (die sämmtlichen –en) les courtisans.

Schrape; n, f. sa. (ein Wz. zu schrapen od. zu kratzen, scharren) racloir; *Sal.* –, Salz–, (Wz. zum Abtragen des Schmutzes von den Salzstücken) racloir; *Mar.* (das alte Pech von dem Holzwerke abzukratzen) la racle, le grattoir; it. c. Pferdestriegel. (racler, à ratisser.

Schrap=eisen, n. (ein E., damit zu schrapen) fer à

Schrapel, s; sp. n. sa. c. Schabsel.

Schrapeln, sa. 1. vn. av. h. (anfangen zu Eis zu werden) commencer à geler; 2. (ein wenig schrapen) racler, ratisser un peu.

Schrapen, sa. 1. (kratzen, schaben, scharren) racler, ratisser; 2. vn. c. schrapeln (1).

Schraper, s; *Mar.* c. Schrape.

Schrappe, schrappen, c. Schrape, schrapen.

Schrap=salz, n. *Sal.* (zu Halle; das, Salz, wo beim letzten Werke in der Pfanne bleibt od. von neu gemachten Stücken abfällt) ratissure de sel.

Schraube; n, f. dim. Schräubchen, Schräublein, n. (eine mit Gewinden versehene Walze von Metall od. festem Holze) la vis; hölzerne, eiserne ꝛ –n, vis de bois, de fer ꝛ; die –n anziehen, (fest eindrehen) serrer les vis; eine – ausdrehen, aufschrauben, ouvrir, desserrer une vis; etwas mit einer – befestigen, attacher qh avec une vis, visser qh; dieses Schloß ist mit –n angemacht, cette serrure est vissée; eine Thür mit –n verschließen, fermer une porte à vis; die –n an einem Bettgestelle, einem Schlosse ꝛ, les vis d'un lit, d'une serrure; die – ohne Ende, (mit Gewinden, wo in ein Sternrad eingreift) la vis sans fin; die – an einer Kelter, c. Kelter–; die – an einem Propfzieher, la mèche d'un tire-bouchon, c. *vis*, Schwanz–, Stell–, Wasser–; it. (solche walzenförmige Körper ohne Gewinde); die eisernen –n an den Klavieren ꝛ, (um wo die Enden der Saiten gewickelt werden) les chevilles de fer des clavecins ꝛ; die –n an einer Geige, (die Wirbel) les chevilles d'un violon; fg: seine Worte auf –n stellen, setzen, (zweideutig sprechen) parler ambigument; er setzt alle seine Worte auf –n, il ne dit pas un mot qui ne soit ambigu, équivoque; il est entortillé, ambigu dans tout ce qu'il dit; die Sache steht auf –n, (ist unbestimmt, schwankend) la chose est très-incertaine; it. cette affaire n'est pas claire, il y a anguille ou q. anguille sous roche; *Hn.* (ein Geschlecht Schnecken, deren Schale gewunden ist) la vis.

Schrauben, ré. ir. (die Schraube anziehen, mit einer Schraube befestigen) visser; fermer, serrer à vis; serrer, tourner la vis; ein Schloß –, visser une serrure; das ist nicht fest geschraubt od. geschroben, cela n'est pas bien vissé, la vis n'est pas assez serrée; – Sie es fester, serrez mieux la vis, les vis; einem die Daumen –, (verm. Schraubenzus. pressen; eine Art der Folter) serrer les pouces à qn, c. an–, auf–, ein–, zu–; fg: seine Ausdrücke –, (auf Schrauben stellen) parler ambigument; geschraubt od. geschroben sprechen, schreiben, (in gesuchten, künstlich und gezwungenen gestellten Worten u. Ausdrücken) s'exprimer en termes ampoulés, écrire d'une manière guindée, avoir le style guindé, ampoulé; einen –, (ihn durch Anspielungen ꝛ zum Besten haben, necken, aufziehen) berner, railler, plaisanter qn, se moquer de lui; it. agacer qn; it. einen –, um sein Geld –, (durch List ꝛ darum bringen) enjoler qn, lui escroquer son argent; das –, l'act. de visser ꝛ; fg: das –, die Schrauberei, raillerie, plaisanterie, moquerie, f; durch diese Schraubereien macht er sich Feinde, par ces plaisanteries, railleries ꝛ il se fait des ennemis.

Schrauben=baum, (B., dessen Frucht –förmig gewunden ist) hélicière; –blech, n. *Or.* (eine mit –muttern versehene stählerne Platte, silberne – darin auszuschneiden) plaque d'écrou; –bohrer, (stählerner eckiger B., –mutter damit auszubohren) taraud; –bolzen, (mit einer Schraube

te umsitzen P. an Kutschen ꝛc.) croc à vis; -docke, f. (eine D. an der Drehbank, — zu drehen) la boîte à vis, la poupée à tourner des vis, à creuser des pas de vis; — -dreher, 1. (einer, der — drehet) faiseur de vis; 2. (Wz., — damit umzudrehen) tournevis; -eisen, 1. (eiserne Platte mit -müttern, die — darin zu schneiden) la filière à vis; 2. (ein Drehleisen der Metallarbeiter, die — auf der Drehbank zu schneiden) le fer à écrou; -förmig, a. ad. (die Gestalt einer Schraube habend) en vis, en forme de vis; hélicoïde; -förmig geschnitten, taillé à vis, fileté; -förmige Conchylien, coquilles turbinées; -futter, 1. *Tour.* (eine hohle Büchse an der Spindel, kleine S. — zu gedreht werden sollen, hineinzuspannen) la lunette, la poupée à lunette; -gang, (die Gewinde der — od. -mutter) pas, filet de vis; die -gänge ziehen, creuser les pas de vis; -gerinne, n. (ein bewegliches G. bei Pulvermühlen, wo sich verm. — erhöhen, und erniedrigen läßt) auge mobile, à cremaillère; -gewinde, n. c. -gang; -horn, n. (-förmig gewundenes H.) corne hélicoïde ou en hélice ou spirale; -hornschaf, n. (Art Schafe mit -hörnern) la chèvre de Crète; -kloben, (kleiner Schraubstock der Kupferschmiede) mordache, f; mordant; knecht, c. -zwinger; -kopf, (der K. einer Schraube) tête de vis; -kunst, f. *Hy.* (K., zu deren Zwischengeschirr — gebraucht werden) machine à vis; -linie, f. (eine um eine Walze in gleicher Entfernung schief laufende L.) hélice, f; die Wissenschaft, -linien zu ziehen, l'hélicosophie, f; -mutter, f. (die mit -gängen versehene Höhlung einer Schraube; die Mutter) écrou; -nagel, (mit einer Schraube versehener) clou à vis; . . an einer Presse, tranche, f; -presse, f. (mit — versehene Weinpresse) pressoir à vis; -register, n. *Tour.* (die sämmtlichen, zu einer Drehbank gehörigen -docken) l'affutage de boîtes à vis; -reif, *Ton.* (eiserner R., womit — um ein Faß bezwungen wird, wenn der gewöhnlichen Reife gesprungen sind) cerceau à vis; -riegel, (R., womit man nicht verschiebt, sondern wie eine Schraube um- und vorsdrehet) verrou à vis; -salat, (Art S. mit zus. gedrehten Blättern) la vis-; -satz, (ein Hebezeug, bestehend aus 2 -spindeln, deren Mütter neben einander in eine starke Bohle eingeschnitten) verin ou verrin; -schleuse, f. (eine mit — versehene) écluse à vis; -schlüssel, (Sch., der anstatt des Bartes — Gänge hat) clef à vis; 2. c. -zieher; -schnecke, f. (mit windungen, wovon das erste bauchig ist, und viel breiter als die übrigen) vis, turbinite, f; -schnur, f. (schmale bandförmige Bänder, womit die Frauenmützen gebunden werden) cordon pour attacher les bonnets de femme; -stahl, (ein -eisen der Horndrechsler, die — und -mutter zu den Tabaksröhren zu schneiden) le fer à écrou du tourneur en corne; -spindel, f. (die Walze, um we die -gänge gewunden) la tige ou broche à vis; -stein, (-förmige Versteinerung) turbinite, f; troche en décomposition, pierre ou pétrification hélicoïde; -stock, -stöckchen, n. *Gv.* (Zange, womit die Kupferplatte über die Glutpfanne gehalten wird, wenn der Firniß darauf trocknen soll) étau, c. Schraubstock; -winde, f. *Ton.* (ein Gestell mit einer kleinen Winde od. einem beweglichen Querriegel, die Fässer ꝛc. beim Binden zus. zu pressen) bâtissoir; it. c. -satz; -zange, f. *Ceint.* (Z., wo verm. einer Schraube fest und geschlossen wird) tenailles à écrou, pl.; it. (bei andern Handwerkern) c. Schraubstock; -zeug, n. (alles Werkzeug zur Verfertigung der — und -mutter dient) outils servant à faire des vis, des écrous; -zieher, (Wz., — aufs und zuzudrehen) tournevis; -zirkel, (der mit einer — gemacht wird) compas à vis; -zug, (aus mehreren — zus. gesetztes Hebezeug, schwere Lasten zu heben) moufle; -zwinge, f. *Men.* (Z. mit einer Schraube, zus. geleimte Stücke damit fest zu schrauben) le maître-sergent; c. -zieher; -zwinger, (ein Wz., das Papier beim Zeichner Gebäude ꝛc. auf dem Zeichentische zu befestigen) étau portatif, étau de table.

Schraub-horn, n. (die Bohrschnecke) le sabot; -mühle, f. *Hy.* (eine Schöpfmühle, in welcher anstatt des Schöpfrades eine Wasserschraube ist) moulin qui meut une vis d'Archimède; -stock, (starke Zange versch. Handwerker, — einer Schraube, zu bearbeitende Körper dazwischen fest zu schrauben; *Coin.* Schraubenzange; *Chau.* Schraubenstock) étau; (zu kleinen Sachen) étau à main; -stöckchen, f. (die Zangen an einem -stocke) branle, machoire d'étau; -werk, n. (ein W. mit -en) ouvrage à vis; -zwinge, c. -enzwinge.

Schreck, ꝛ; e, 1. (der Zustand, da man erschrickt) effroi; frayeur, f; er hat einen rechten — gehabt, il a eu bien de la frayeur, a été bien effrayé, épouvanté, c. Schrecken; 2. pu. c. Riß, Sprung; -bild, n. (B., Ding, wo — erregt) épouvantail, fantôme effrayant; ein.., die Vögel zu verscheuchen, un épouvantail, ou . . à chenevière; seine Einbildungskraft schafft ihm tausend -bilder, son imagination lui fait voir mille fantômes effrayants; -eid, (wo einer P. vor Gericht angetragen wird, blos um ihn zu -en) serment déféré uniquement pour épouvanter; -gedanke, (mit -en erfüllender) pensée effrayante; -geist, fantôme effrayant; -herd, *Oi.* (Vogelherd mit 4 Seitenwänden und einer Decke, in wo die Vögel durch Raubvögel geschreckt werden) aire où l'on fait donner les oiseaux par le moyen des oiseaux de proie; -los, c. schreckenlos. -ort, c. -endort; -pulver, n. (niederschlagendes P., wo man auf einen gebadeten — einnimmt) poudre pour l'épouvante; -schanze, f. (kleine, im Freien liegende Verschanzung) redoute, f; -schuß, f. (wo gethan wird um zu -en) coup tiré en l'air pour faire peur; fg: (von einer schlimmen aber ungegründeten Nachricht) das war ein bloßer -schuß, on avoit tiré en lair c'étoit un coup tiré en l'air; -sprung, *Ch.* (wo ein angeschossenes Thier etc -en macht) saut, bond que fait le gibier, quand il se sent blessé; -stein, 1. (einem Jaspis gleichendes Kupfergrün, das sich wie Marmor glätten läßt) malachite, f; (nach Andern) néphrite, f; 2. c. Prallstein; -stimme, f. (eine schreckende St.) voix effrayante, terrible; -tuch, n. ord. pl. *Ch.* (alle Lappen und Tücher, womit ein Jagdraum umstellt wird, um das Wild zurückzuschrecken, daß es nicht durchgehe; Schrecke) panneaux d'épouvante, toiles pour effrayer les bêtes; -vogel, *Ois.* (der Sägeschnäbler) le harle huppé; -wasser, n. (ein abgezogenes W., wo gegen einen gehabten — gebraucht wird) eau pour l'épouvante, la frayeur; -wert, c. -endwert.

Schreckbar, a. ad. (leicht geschreckt werden könnend) sujet à s'effrayer; peureux; it. (im Oberdeutschen) c. schrecklich; -keit, f. qualité de celui qui est sujet à s'effrayer, qui est peureux. [keitdung.

Schrecke; n, 1. *Ch.* c. Schrecktuch; 2. *hn.* c. Wachtel.

Schrecken, I. vn. ré. ir. 1. av. h. *Ch.* (vom Rehbocke; einen plötzlichen Laut von sich geben, wenn er etwas Ungewöhnliches erblickt) criquer, criqueter; der Rehbock schreckt, schrickt, le chevreuil crique, criquete; 2. av. s. (mit einem hellen Laute einen Sprung, Riß bekommen) se fêler, se fendre, se fendiller; craquer; das Glas ist geschrocken, le verre a craqué, s'est fêlé; 3. av. s. pu. c. er—; II. va. (plötzlich in eine heftige Bewegung versetzen); *Cui.* (schnell mit etwas Flüssigem begießen; schnell und ein wenig rösten, rechen ꝛc.) étourdir; dieses Wasser ist nicht heiß, es ist nur geschreckt, cette eau n'est pas chaude, elle n'est qu'étourdie; man muß dieses Fleisch ein wenig —, (damit es nicht verderbe) il faut étourdir cette viande, c. ab—; fg: ord. (durch Vorhaltung od. Androhung eines Uebels in eine heftige unangenehme Gemüthsbewegung versetzen; gewöhnlicher erschrecken, c.) *épouvanter*, *effrayer*, faire peur, intimider; sich — lassen, *s'eff.*, *s'ép.*, prendre l'épouvante, se laisser intimider; diese Drohungen können mich nicht —, ich lasse mich durch diese Drohungen nicht —, ces menaces ne sauroient m'*ép.*, m'*eff.*, me faire peur; je ne m'effraie pas, ne m'épouvante pas de ces menaces; die Kinder —, mit dem schwarzen Manne —, faire peur aux enfants, les menacer du moine bourru; geschreckt durch diese Worte ꝛc., intimidé par ces paroles ꝛc.; einen zu etwas —, (durch Schrecken zu thun bewegen) engager qn à qh par la crainte, la frayeur; jene blutdürstigen Menschen, welche alle guten Bürger schreckten, ces hommes sanguinaires qui jetoient la terreur parmi les bons citoyens; die Vögel —, (durch Schrecken ꝛc. verscheuchen) épouvanter les oiseaux; das —, l'act. de ..; das — der kleinen Kinder durch den Popanz, la peur qu'on fait aux petits enfants, en les menaçant du moine bourru.

Schrecken, ꝛ; 1. (die heftige, mit einer unangenehmen Empfindung verbundene Gemüthsbewegung bei der plötzlichen Erscheinung einer unerwarteten S. od. eines unvermutheten Uebels) *effroi*, la *frayeur*, *épouvante*, f; *terreur*; in — gerathen, (erschrecken) prendre l'*ép.*, s'effrayer; vor — zittern, zusammenfahren, von — ergriffen werden, trembler, tressaillir, être saisi d'*eff.*, de *f.*; — befiel ihn, er wurde von einem — befallen, l'*ép.*, la *f.*, l'*eff.* le prit, le saisit; il lui prit une *f.*, une terreur, il fut saisi de *f.* ꝛc.; der — ist mir in die Glieder gefahren, geschlagen, (wenn der — einen nachtheiligen Einfluß auf den Körper gemacht hat) la *f.* a pris, a saisi tous mes membres; einen in — setzen, ihm — verursachen, einjagen, einflößen, donner, causer de la *f.*, de l'*eff.*, de l'*ép.*, de la *t.* à qn; jeter, mettre la *f.*, *t.*, *ép.* dans l'esprit de qn; er setzte Alles in —, il porta la *t.* partout; sich von seinem — erholen, se remettre de sa *f.*; dem Tode, der Gefahr ohne — entgegen gehen, braver, affronter la mort, le péril; durch diese Drohungen in — gesetzt ꝛc., effrayé par ces menaces ꝛc.; ein panischer — ergriff ihn, il eut, il lui prit une *t.* panique; schon sein Name verbreitet — unter den Feinden, son nom seul jete, répand la *t.*, l'*eff.* parmi les ennemis; it. (von einer angenehmen Gemüthsbewegung); mit freudigem — erkennt sie den Geliebten, elle tressaille de joie en reconnoissant son amant; 2. (das., wo — verursacht); die — des Todes, les frayeurs, les affres, les transes, les horreurs de la mort; er ist, sein Name ist der — der Feinde, il est, son nom est la *t.*, l'*eff.* des ennemis.

Schrecken-berger, (ehemalige chursächsische Münze, wo in -berg, jetzt Annaberg, gemünzt wurde, und 3 gute Groschen galt) gros de Schreckenberg; -los, a. ad. (ohne —) sans s'effrayer, sans frayeur, sans crainte; intrépide, c. unerschrocken; -sbild, c. Schreckbild; -sbotschaft, f. (eine schreckliche B.) terrible nouvelle; -sherrschaft, f. (die H., wo während der französischen Revolution die Machthaber Frankreichs auf eine grausame Art ausübten; it. die Zeit dieser H.) le règne de la terreur; *Néo.* le terrorisme; -smann, (der Theil an der -sherrschaft hatte, od. ihr anhieng) partisan du système de la terreur; *Néo.* terroriste; -snacht, (mit — begleitete N.) nuit terrible, horrible; remplie de frayeurs, de terreurs; -sort, (ein — erregender Ort) lieu terrible, horrible; *-system, n. (das System der -sherrschaft) le système de la terreur; *Néo.* le terrorisme; -stag, (mit — begleiteter T.) jour *terrible*, *horrible*; -stein, c. Schreckstein; -swort, n. (ein — erregendes W.) parole *t.*, effrayante, menaçante; -szeit, f. (mit — begleitete Zeit) temps *t.*, *h.*; -voll, a. ad. (in hohem Grade schreckend) *t.*, *h.*; diese -e Nacht, cette nuit *t.*, *h.*, d'horreurs.

Schrecker, ꝛ; (einer, der schrecket) celui qui effraie, qui cause de la frayeur.

Schreckhaft, a. ad. 1. (leicht in Schrecken gerathend) qui s'effraie facilement, sujet à s'effrayer, peureux, craintif, timide; er ist sehr —, il s'effraie d'un rien, de la moindre chose; 2. (Schrecken einflößend) pu. épouvantable, effroyable, horrible, affreux; ein -es Schauspiel, un spectacle effroyable, horrible; -igkeit, f. (der Zust. einer P., da sie — ist) état d'une pers. sujette à s'effrayer; la timidité.

Schrecklich, a. ad. (Schrecken erregend, mit Schrecken begleitet) *terrible*, *horrible*, *épouvantable*, *effroyable*, -ment; effrayant, affreux, redoutable ꝛc.; die Todesstunde ist —, l'heure de la mort est *t.*; ein -er Mensch, un homme *t.*; ein -es Gesicht, eine -e Erscheinung, une vision *ép.*, une apparition *t.*, *eff.*; eine -e That, -e Drohungen, une action *h.*, atroce, menaces terribles, horribles; es liegt etwas -es in diesem Gedanken, cette pensée à qh de *t.*, d'*h.*; — schreien, die Augen verdrehen, crier terriblement, horriblement; rouler les yeux terriblement, d'une manière *t.*; sie ist — häßlich, elle est horriblement, épouvantablement laide; it. (außerordentlich) fa. er ist — groß, langweilig, gelehrt, il est terriblement grand, ennuyeux, extrêmement savant; — saufen, spielen, verlieren, boire, jouer, perdre terriblement; es regnet, schneiet —, il pleut, il neige terriblement; eine -e Menge, ein -er Fehler, une *t.* foule, faute; Sie sind ein -er Mensch, vous êtes un *t.* homme; einen -en Lermen machen, faire un *t.* bruit.

Schrecklichkeit; en, f. 1. (die Eig. eines Dinges, da es schrecklich ist) sp. la qualité d'une chose qui est terrible, effroyable, épouvantable; l'*énormité*, l'*horreur*, f; die — dieser That ꝛc., l'*én.*, l'atrocité de cette action, de ce fait; um Ihnen die — dieses Ver-

brechens begreiflich zu machen, pour vous faire comprendre l'h., l'én. de ce crime; 2. (eine schreckliche S.) une chose horrible, une h.; man erzählt sich viele -en dieser Art, on en raconte bc. d'autres horreurs de ce genre.

Schreckling, es; e, (ein Mensch, der sich leicht schrecken läßt; ein Furchtsamer) pu. homme craintif, peureux, timide.

Schreckniß; sse, f. (-, sses; sse, n.) 1. (der Zust., da man erschrickt; der Schrecken, c.) la frayeur, terreur, épouvante, l'effroi; du kannst dir nunmehr diese -sse ersparen, (brauchst nicht mehr zu erschrecken) ces frayeurs, terreurs ne sont plus de saison, vous n'avez plus sujet de vous livrer à ces ..; 2. (der Gegenstand des Schreckens) horreur, f; dieser mit -en erfüllte Ort, ce lieu rempli d'horreurs.

Schrei, es; e, (eine schnelle und durchdringende Erhebung der Stimme; ein plötzliches und schnell abgebrochenes Schreien) cri; einen - thun, faire, jeter un cri; er stieß einen schrecklichen - aus, il poussa un cri horrible; ein - der Freude, des Schmerzens, die -e der Verzweiflung, un cri de joie, de douleur, les cris du désespoir; it. (der Laut, den gewisse Vögel von sich geben); die Nachteule hat einen traurigen -, le cri de la chouette est triste, lugubre.

Schreib-art, f. 1. (die Art und Weise zu schreiben; d. h. die Buchstaben zu machen; it. die Wörter in Ansehung der Wahl der Buchstaben zu schreiben) pu. la manière d'écrire; schreiben Sie dieses Wort mit einem i, dies ist die einzige richtige ..., écrivez ce mot avec un i, c'est la seule bonne manière de l'écrire, la seule orthographe qu'il faille suivre; 2. ord. (die Art und Weise, seine Gedanken schriftlich auszudrucken; der Styl) style; die erzählende, geschichtliche, rednerische, dichterische, briefliche, gesprächliche, vertrauliche ᵹ..., le style narratif, historique, oratoire, poétique, épistolaire, de la conversation, familier ᵹ; in der edlen, höhern, erhabenen .., dans le style noble, soutenu, sublime; die ungebundene, bandlose, zwanglose .., la prose; dieser Schriftsteller hat eine kräftige, männliche, matte, schleppende, unzusammenhängende, gezierte .., cet auteur a un style nerveux, mâle, languissant, traînant, décousu, affecté ou précieux; *Mu.* (die Art und Weise des Tonsetzens, des Ausdruckes der Empfindungen durch Töne) le style; -feder, f. 1. (F. zum -en) la plume à é.; 2. *hn.* (Art walzenförmiger Seeröhren) la tubulaire entière; -fehler, (den ein -er im Abschreiben macht; it. F. gegen die Rechtschreibung) faute d'écrivain, de copiste; vice de clerc; it. la faute d'orthographe; -fertig, a. ad. (fertig, bereit zum -en; it. Fertigkeit im -en besitzend) prêt à écrire; it. qui a une grande facilité à é., dans l'art d'é.; -fertigkeit, f. (die F. im -en) la facilité d'é., la promptitude à é.; seiner alten schweren Hand fehlt es an .., sa vieille main pesante ne peut plus é. vite, n'a plus la même facilité d'é.; -gesetz, n. (ein Gesetz, beim -en zu befolgen) règle, précepte de calligraphie ou d'écriture; -gold, n. or graphique, tellure natif graphique, c. Schrifterz; -griffel, (G. zum -en, bes. bei den Alten) style; -kasten, ord. -kästchen, n. (in den man das Nöthige zum -en hat) étudiole, f; -köcher, c. Federköcher; -kohle, f. (Reißkohle) graphite minéral; -kreide, f. (K. zum -en) craie à é., chaux carbonatée crayeuse; -kunde, Schreibe-kunde, f. (die Kenntniß vom -en) la science, la connoissance des écritures; die alte .., (von der -kunst der Alten) la paléographie; -lade, f. (L., das zum -en Nöthige aufzubewahren) une layette, cassette à é.; -leder, n. (Pergament) pu. parchemin; -ledern, a. ad. (von -leder) de parchemin; -lust, f. (die L. zum -en, bes. ein Buch) l'envie d'é.; -lustig a. ad. (-lust habend) écriveur, se; qui aime à é.; seine Schwester ist nicht sehr .., kaum schreibt sie jährlich einige Briefe, sa sœur n'est pas fort écriveuse, aime peu à é., à peine écrit elle qs lettres dans l'année; -papier, (P., auf das geschrieben wird, zum Unterschied von Druckpapier) papier à é.; ein Exemplar von einem Werke auf ..., un exemplaire de q. ouvrage en papier d'écriture ou collé; -pergament, n. (glattes, weißes P. von den Fellen ganz junger Kälber ᵹ, auf das geschrieben wird; Jungfernpergament) le vélin; parchemin vierge; -regel, c. Schreib-; -richtig, a. ad. (richtig, in Ansehung der -art) pu. orthographique; -richtigkeit, f. l'orthographe, f; -schiefer, (aus dem man -tafeln macht) argile schisteuse; -schilling, Schreibe-schilling; *Chanc.* (kleine Lehenwaare, die für Ausfertigung des Lehenbriefes den Kanzelleibedienten entrichtet wird) le droit d'expédition; -speckstein, c. -stein; -schrank, Schreibe-schrank, (Sch. mit einem -tische) bureau; -schule, Schreibe-schule, f. (in der Unterricht im -en gegeben wird) école d'écriture, à é., ou de calligraphie; -schüler, Schreibe-schüler, inn, (P., der die -schule besucht) écolier, écolière qui apprend à é.; -schrift, c. Cursiv-schrift; -selig, a. ad. (gern viel schreibend) diffus, e; qui aime à é. bc.; écriveur, se; er ist noch .., il n'est pas écriveur; ein -seliger Schriftsteller, auteur fécond, qui écrit bc. d'ouvrages; -spind, n. c. -schrank; -stein, 1. (Art Seifenstein zum Zeichnen und -en) graphite, talc stéatite; 2. (solche Bildsteine, deren Bilder Aehnlichkeit mit Schriftzügen haben) grapholithe; -stift, (St. zum -en, wie der Bleistift ᵹ) style, crayon; -stube, f. (eine St., in der man gewöhnlich schreibt); die .. einer obrigkeitlichen Behörde, eines Einnehmers, (wo die Ausfertigungen, Rechnungen gemacht werden) le bureau d'un magistrat, d'un receveur; einen jungen Menschen in eine .. thun, (damit er die -erei lerne) mettre un jeune homme dans un bureau; dieser Rechner hat acht -er auf seiner .., ce receveur a huit commis, travaille avec huit commis; die .. eines Sachwalters, Notars, l'étude d'un avoué, d'un notaire; die .. bei Gerichtsstellen, le greffe; die .. eines Kaufmanns, Wechslers, (wo die Handelsbriefe geschrieben werden) le comptoir d'un négociant, d'un banquier; -stunde, f. (in der man Unterricht im -en nimmt) la leçon d'écriture; -sucht, f. (die unbegrenzte Begierde zu -en) la manie, la rage d'é.; .. ist nicht sein Fehler, la manie d'é. n'est pas son défaut; -süchtig, a. ad. (-sucht habend) qui a la manie, la rage d'é.; -tafel, f. (T., darauf zu -en) table à é.; (bes. in ein Buch gebundene Blättchen von Elfenbein od. Pergament, allerlei Dinge, die man sich merken will, darauf zu -en) les tablettes, f; etwas in seine .. schreiben, é. qh sur ses tablettes; it. c. Rechentafel, Schiefertafel; -tafelgriffel, -tafelnadel, f. (G. von Schiefer, womit man auf -tafeln von Schiefer schreibt) aiguille d'ardoise; -tafelpergament, n. (Pergament zu -tafeln) parchemin à tablettes; -tag, Schreibe-tag, *Ef.* (der Tag, an dem das Holz von den Forstbedienten zum Verkauf geschrieben und angewiesen wird) l'assiette de vente; -tisch, Schreibe-tisch, (T., der bes. zum -en eingerichtet ist) table à é.; bureau, secrétaire; *Com.* comptoir; -übung, f. (Ue. im -en, bes. im Schönschreiben) exercice de calligraphie ou d'écriture; er stellet fleißig mit seinen Schülern -übungen an, il exerce souvent ses écoliers à é., leur donne fréquemment des leçons d'écriture, de calligraphie; -zeug, Schreibe-zeug, n. (ein Geräth mit Dintenfaß, Streusandbüchse ᵹ) écritoire, f; ein silbernes, elfenbeinernes .., une écritoire d'argent, d'ivoire; -zimmer, f. (das bestimmt ist, darin zu schreiben) la chambre à é.

Schreibe-bedarf, (Alles, was man zum Schreiben und zur Ausfertigung der Schreiben bedarf, Papier, Dinte, Federn, Siegellack ᵹ) les objets nécessaires pour écrire et cacheter les lettres; wir bekommen ein jeder jährlich zwanzig Thaler für -bedarf, nous recevons vingt écus par an pour le papier, plumes ᵹ; -blei, (Schreibblei), n. (das Wasser- od. Reiß-blei) plombagine, f; graphite; carbure de fer, fer carburé d'Haüy; -buch, (Schreibbuch) n. (B., in das man zur Uebung nach Vorschriften schreibt) cahier, livre à écrire; -flechte, (Schreibflechte) f. c. Schriftflechte; -gebühr, (Schreibgebühr) f. (G., die man einem Andern für sein Abschreiben, Einschreiben ᵹ bezahlt) le droit, le salaire d'écrivain, de clerc, de copiste, le droit d'enregistrement; die .. für die Ausfertigung einer Sache in den Kanzelleien, la façon; er hat soviel .. für das Urtheil (für die Ausfertigung des Urtheils) bezahlt, il a payé tant pour la façon de l'arrêt; -geist, (Schreibgeist), fa. 1. (die herrschende Lust zu schreiben, bes. Schriftsteller zu seyn) la manie d'écrire, d'être auteur; wenn einmal ein .. in ihn fährt, si la manie d'écrire, de composer lui prend un jour; 2. (ein Mensch mit solchem Geiste) homme qui a la manie, qui se pique d'écrire, de composer; -geld, (Schreibgeld), n. c. -gebühr; -groschen, (Schreibgroschen), c. -gebühr; -kitzel, (Schreibkitzel), (die Lust, Neigung zu schreiben, bes. Bücher) la démangeaison d'écrire, de composer; das hat ihm den .. vertrieben, voilà ce qui l'a guéri de la démangeaison, de la manie d'écrire; -kunst, (Schreibkunst), f. (die K. zu schreiben) l'art d'écrire, c. Geheim-, Geschwind-, Schön-schreibekunst; -künstler, (Schreibkünstler), (einer, der die -kunst versteht) qui est versé dans l'art d'écrire; -lohn, c. -gebühr; -lust, (Schreiblust), f. (die L., Neigung zu schreiben) l'envie d'écrire; -lustig, (schreibelustig), a. ad. (-lust habend) qui a grande envie d'écrire; -meister, (Schreibmeister), (der im Schreiben Unterricht gibt) maître d'écriture ou à écrire; écrivain; maître écrivain; -pult, (Schreibpult) n. pupitre (à écrire); bureau; -sucht, c. Schreibsucht ᵹ.

Schreibeln, vn. av. h. (schlechte Bücher schreiben) fa. pu. écrivailler.

Schreiben, va. vn. av. h. ir. 1. (übh. Schriftzüge machen) *écrire*; mit dem Stocke, mit dem Finger in den Sand, Schnee -, é., tracer des caractères sur le sable, sur la neige avec un bâton, avec le doigt; er kann weder lesen noch -, il ne sait ni lire ni é.; - lernen, apprendre à é.; gut, schlecht, deutlich, leserlich, undeutlich -, é. bien, mal, nettement, lisiblement, peu nettement, peu lisiblement; er hat falsch, richtig geschrieben, il a mal, bien écrit; mit Kreide ᵹ -, é. avec de la craie ᵹ; auf eine Tafel, auf Papier ᵹ -, é. sur une table, sur du papier; seine Wohlthaten sind in unser Herz geschrieben, diese Worte sind mir tief ins Herz geschrieben, ses bienfaits sont écrits dans nos cœurs, ces paroles sont gravés profondément dans mon cœur; sein Verbrechen, seine Verurtheilung steht ihm auf der Stirne geschrieben, ist ihm auf die Stirn geschrieben, son crime est écrit, sa condamnation est écrite sur son front; *Com.* einem etwas gut, in Rechnung -, (bemerken, daß man es ihm schuldig sey) créditer qn de qh, de q. somme, la porter à son compte, à son avoir; ich habe Ihnen die Rimesse von 1000 Fr. gut geschrieben, je vous ai crédité de la remise de mille francs; etwas in das Einnahmebuch, Ausgabebuch -, coucher qh en recette, en dépense; etwas ins Reine -, mettre qh au net; it. (von der Feder und abfärbenden Körpern); dieser Beistift schreibet nicht, (weil er zu hart ist) ce crayon ne marque pas; diese Feder schreibt gut, schlecht, schreibt nicht, cette plume écrit bien, mal, ne marque ou n'écrit pas; *P.* c. hinter(st); 2. (-d hervorbringen, verfertigen); ein Wort an die Tafel, seinen Namen unter etwas -, é. un mot sur la table, é., mettre son nom au bas de qh; eine Rechnung, ein Verzeichniß -, é., dresser un compte, une liste; ein geschriebenes Buch, (da die Schrift geschrieben, nicht gedruckt ist) livre manuscrit, écrit à la main; Briefe zu - haben, avoir des lettres à é.; ein Buch, Bücher -, é., faire, composer un ouvrage, ou un livre, des livres; die Geschichte eines Landes -, é. l'histoire d'un pays; er hat über diesen Gegenstand geschrieben, il a écrit sur cette matière, sur ce sujet, il a traité cette ᵹ; gegen Jemand -, é. contre qn; an einen Freund -, é. à un ami; man schreibt mir aus Berlin, daß ᵹ, on m'écrit, on me mande de Berlin, que ᵹ; nach einer Sache, um eine Sache -, (sie durch einen Brief verlangen) é. pour demander qh; é. à qn de nous envoyer qh; er hat um Geld geschrieben, il a écrit pour demander de l'argent, il a écrit qu'on lui envoyât de l'argent; ich habe darnach, darum geschrieben, j'ai écrit de me l'envoyer; wo schreibt sich dies her? (woher schreibt man diese Nachricht; it. übh., wo kömmt dies her?) d'où tient-on cela? it. d'où vient cela? in seiner Muttersprache -, (sich in seinen Schriften dieser Sprache bedienen) é. dans sa langue maternelle; er schreibt französisch, deutsch ᵹ, (versteht in diesen Sprachen zu -) il écrit en français, en allemand ᵹ, it. le français ᵹ; ein lateinisch, in Versen geschriebenes Werk, un ouvrage écrit en latin, en vers; sich -, fa. (seinen Namen -, von der Art und Weise, wie er geschrieben wird) é. son nom; wie schreibt er sich? schreibt er sich mit einem f od. v? comment s'écrit son nom? écrit-il son nom avec un f ou avec un v? it. wie schreibt er sich? (wie nennt er sich?) comment se nomme-t-il, s'appelle-

il? er schreibt sich Baron von N., il se dit Baron e N., il se qualifie de Baron de N.; er schreibt sich on adeligem Geschlechte, il se qualifie noble, de oble; woher schreibt er sich? (woher ist er?) d'où, e quel pays est-il? it. (in eng. Bed.; von der Art und Weise, wie man seine Gedanken ausdruckt); gut, schön –, . bien, avoir un beau style; rein, edel, erhaben, ierlich –, é. correctement, avoir un style noble, levé, é. élégamment; unrein, schlecht –, é. incorrectement, mal; dieser Schriftsteller schreibt vortrefflich, cet auteur écrit supérieurement; ein schön eschriebenes Buch, un livre bien écrit; 3. (für b–); sich vom – nähren, gagner sa vie à copier; Noten –, (für Geld ab–) copier de la musique; das ., die Schreibung, c. Schreibung.

Schreiben, s; n. 1. (die Hdl., da man schreibet) sp. 'action d'écrire; die Hand thut mir weh vom vieen –, j'ai tant écrit que la main me fait mal; 2. etwas Geschriebenes, bes. ein Brief) écrit; it. lettre, f; was ist das für ein –? quel est cet écrit? ich habe Ihr –, Ihr werthes – vom dritten dieses Monates rhalten, j'ai reçu votre lettre, votre agréable ettre du trois de ce mois; it. (von den offenen Briefen regierender Herren); er ist durch ein königliches – azu ermächtigt, il y est autorisé par un écrit, une ettre du roi, c. Aus–; it. c. Einladungs–, Handtreis–, Send–.

Schreiber, s; 1. (einer, wer schreibet, in Ansehung seiner Fertigkeit od. Kunst zu schreiben) *écrivain*; ein guter, geschickter, schlechter –, un bon, habile, méchant é.; fg: *Hn.* (Art Fische; die Nase, der Nässling, –fisch) le nae; 2. (einer, der durch Schreiben hervorbringt, verfertiget); der – einer Anzeige &c., l'auteur d'une annonce; wer ist der –, die –inn dieses Briefes? qui est l'auteur de cette lettre? qui a écrit cette lettre? der – eines Advokaten, Sachwalters, (der unter seiner Leitung arbeitet, Briefe schreibt, abschreibt &c.) le clerc d'un avocat, d'un procureur; – in einer Amtsstube, commis de bureau; it. –, (P., wer für Andere Bittschriften &c. verfertiget) écrivain; er ließ seine Bittschrift durch einen – verfertigen, il fit rédiger son placet par un écrivain; it. –, (übh. eine P., wer Geschäftsmänner &c. halten, ihren Briefwechsel zu führen &c.) secrétaire; ein – des Ministers, un des secrétaires du ministre; it. (ein bloßer Abschreiber) copiste, scribe; *Mar.* der – auf einem Kriegsschiffe, (wer über den Verbrauch der Lebensmittel und Vorräthe aller Art Rechnung führt) l'é. d'un vaisseau de guerre; it. (für Schriftsteller) mp. ein rüstiger, langweiliger –, un écrivailleur, écrivassier fécond, ennuyeux, c. Amts–, Geheim–, Gerichts–, Berg–, Forst–, Hütten–, Kammer–, Land–, Rent–, Staats–, Stadt–, Steuer– &c.

Schreiberamt, n. (das Amt eines –s, 2.) charge de *clerc*, d'*écrivain*, de *copiste*, de *secrétaire*; -dienst, c. -amt; -fisch, c. – (1); -lohn, (was ein – (2) erhält) salaire de *cl.*, d'*é.*, de *c.*; -posten, (der P. eines –s, 2.) place de *cl.*, de *c.*, de *s.*; -rose, f. c. Sammetblume; -stelle, f. c. -posten.

Schreiberei; en, f. fa. 1. (die Fertigkeit, Geschicklichkeit im Schreiben) sp. l'art d'écrire; 2. (die Beschäftigung eines Schreibers, 2.) le métier, l'état de clerc, l'écrivain; sich der – widmen, sich von der – ernähren, embrasser l'état d'écrivain, gagner sa vie à écrire; 3. (eine geschriebene S., in Ansehung der Schriftzüge) mp. eine schlechte –, une méchante écriture, un vilain griffonnage; ich wünsche mir etwas von einer –, je désire voir ou avoir qs lignes de son écriture; it. (etwas Geschriebenes, in Ansehung der dabei gebrauchten Worte und des Inhaltes); eine elende –, un méchant barbouillage, bousillage, fatras; seine –en finden Beifall, ses écrits ne laissent pas de trouver des approbateurs; -verwandte, (Schreiber, und andere dergleichen Pers., wo mit der Feder dienen) commis de bureau; buraliste.

Schreibler, s; (verächtliche Benennung eines Schriftstellers, bes. wenn er viel schreibt; Scribler) fa. écrivailleur, écrivassier.

Schreibung; en, f. 1. (die Hdl., da man schreibt) sp. l'action d'écrire; 2. (die Art und Weise zu schreiben, in Ansehung der dazu gebrauchten Buchstaben) la manière d'écrire.

Schreien, va. vn. av. h. ir. (die Stimme laut und heftig ertönen lassen) *crier*; die Hirsche –, wenn sie in der Brunst sind, les cerfs brament, raient quand ils sont en rut; eine Eule hat geschrien, un hibou a crié; der Esel, der Hahn schreiet, l'âne brait, le coq chante; der Häher und die Krähe sind Vögel, welche immer –, le geai et la corneille sont des oiseaux criards; it. (von Menschen); laut –, c. à haute voix; aus allen Kräften, aus vollem Halse, aus od. mit aller Macht –, c. de toutes ses forces, à gorge déployée, à pleine-tête, à tue-tête; er schrie, als wenn man ihn am Messer hätte, il cria comme si on l'écorchoit; einem in die Ohren –, c. aux oreilles de qn; einem die Ohren voll –, étourdir, rompre les oreilles à qn; *P.* wie man in den Wald schreiet, so schallet es wieder heraus, (wie man fragt, so wird einem geantwortet &c.) le moine répond comme l'abbé chante; telle demande, telle réponse; tel son, tel écho; hinter dem Wolfe her–, wenn man ihn jagt, huer le loup; ein Lied –, (–d singen) brailler un air; it. (als Ausbruch und Ausdruck des Schmerzens, heftiger Gemüthsbewegungen, bes. des Schreckens &c.); schrecklich –, jeter, pousser des cris horribles, *c.* horriblement; vor Schmerzen –, *c.* de douleur; pousser, jeter des cris de douleur; über Härte, Grausamkeit &c. –, (sich laut darüber beklagen) *c.*, se plaindre hautement d'être traité avec dureté, cruauté; jedermann schreiet über diese Ungerechtigkeit, gegen diesen Mißbrauch, tout le monde crie de cette injustice, crie, déclame contre cet abus; um Hülfe, um Gnade –, (H., G. verlangen) *c.* au secours, à l'aide, demander sa grace en criant; das Blut des Gerechten, diese Ungerechtigkeit schreit um Rache, (fodert R.) le sang du juste, cette injustice crie vengeance; nach Brod –, *c.* après du pain, demander du pain; Feuer, Mord –, (–, um anzuzeigen, daß Feuer ausgebrochen, man von Mördern angefallen sei) *c.* au feu, au meurtre; it. (in noch engerer Bed.); 1. (mit unangenehmer lauter Stimme sprechen) *c.*; er kann nicht streiten ohne zu –, il ne sauroit disputer sans *c.*, sans brailler; wer am besten – kann, behält Recht, c'est à qui criera le plus haut; – Sie nicht so, daß mit der Kranke nicht aufwacht, ne criez pas tant, de peur d'éveiller le malade; 2. (mit lauter Stimme weinen) *c.*; das Kind schreit beständig, cet enfant ne fait que *c.*, criailler; 3. (auf eine auffallende Art hervorstechen); -de Farben, (sehr grelle) couleurs rudes, trop vives; eine -de Ungerechtigkeit, (sehr auffallende) une injustice criante; das ist -d, himmel-d, cela est criant, révoltant. Das –, l'act. de *c.*; les cris, la criaillerie; ich bin eures beständigen –s und Zankens müde, je suis las de toutes vos criailleries.

Schreier, s; -inn, (P., wer schreiet) crieur, se; criard, e; criailleur, se; braillard, e; brailleur, se; die – zum Schweigen bringen, faire taire les crieurs; *hn.* 1. (die Quackente) le garrot; 2. (Art Regenpfeifer in Amerika) le pluvier criard, le kildir; 3. (die kleinste Art von Adlern an Seen und Flüssen) balbuzard.

Schreierpfeife, f. (Pf. von einem schreienden Tone) (espèce de sifflet qui rend un son fort aigu).

Schreihaken, *Mar.* c. Kneiphaken; -hals, -maul, n. fa. -sack, po. (ein Kind, wo viel und heftig schreiet) criard, criailleur; macht, daß diese kleine -hälse schweigen, faites taire ces petits criards; it. (übh. eine P., wo sehr laut schreiet) id., c. Schreier; -vogel, (Vögel, wo viel –en) oiseau criard.

Schrein, es; e, c. Schrank.

Schreiner, s; (Handwerker, wer bes. Schreine oder Schränke macht; der Tischler) *menuisier*; -arbeit, f. ouvrage de menuiserie, menuiserie, f; das ist sehr schöne .., voilà une très-belle menuiserie; -geräth, -werkzeug, n. l'affutage de *m.*; -gesell, garçon *m.*; -gewerk, n. c. -zunft; -handwerk, n. le métier de *m.*, la menuiserie; das .. treiben, travailler en menuiserie; -holz, n. (zu -arbeit taugliches H.) bois de menuiserie; -kitt, (K., wie ihn die – brauchen) futée; -leim, la colle forte; -meister, maître-*m.*; -waare, f. c. -arbeit; -werkstatt, f. atelier de *m*; -zeug, n. c. -geräth; -zunft, f. le corps des menuisiers.

Schreiten, vn. ir. 1. (Schritte machen) faire des pas, marcher; weit, kurz –, marcher à grands, à petits pas, faire de grands, de petits pas, faire de grandes, de petites enjambées; drei Fuß weit –, (mit den aus und vor einander gesetzten Füßen einen Raum von 3 Fuß befassen) faire un pas, des pas de trois pieds de long; über einen Bach, Graben –, enjamber un ruisseau, passer un fossé; man muß weit –, um über den Graben zu kommen, il faut bien enjamber pour passer ce ruisseau; über zwei Stufen auf einmal –, enjamber deux marches à la fois; kaum war er über die Schwelle geschritten, à peine eut-il passé le seuil de la porte; er soll mir nicht mehr über die Schwelle –, (nicht mehr in mein Haus kommen) qu'il ne passe plus le seuil de ma porte! 2. (mit festen abgemessenen Schritten gehen) marcher d'un pas mesuré; über Leichenhügel –, marcher sur des monceaux de morts, c. ab–, an–, fort–; fg: zu etwas –, (mit Bedacht eine Hdl. vornehmen, an eine S. gehen) procéder, venir, passer à qh; lassen Sie uns zum Werke –, entrons en matière, venons, allons au fait; zum Urtheil –, (es aussprechen) procéder au jugement; zu einem andern Punkte –, passer à un autre article ou point; zur Ehe –, (heirathen) se marier; sie schritten in diesem Dorfe zur Ehe, ils vinrent se marier dans ce village; zur zweiten, dritten Ehe –, convoler à un second mariage, à des secondes noces, en secondes, en troisièmes noces. Das –, l'act. de marcher, le pas, l'enjambée &c.

Schreitung; en, f. 1. (die Hdl., da man schreitet) sp. action de marcher, de faire un pas, le pas; l'enjambée, f; 2. *Math.* (die gleichmäßige Zunahme der Größen, *Progression) pu. progression, f.

Schrick, es; e, (in einigen Gegenden, Riß, Sprung) fêlure, crevasse, fente.

Schrift; en, f. 1. (die bestimmten Zeichen übh. und zus. genommen, sofern Wörter davon zus.gesetzt werden, sie mögen geschrieben od. gedruckt werden) *caractère; écriture*, f; la *lettre*, les lettres; *Ecr.* zu lernen chaldäische – und Sprache, qu'on leur enseignât les lettres et la langue des Caldéens; Gott hatte selbst die – in die Tafeln gegraben, Dieu avoit gravé lui-même les *c-s*, sur les tables; geschriebene, gedruckte –, *c-s* écrits, imprimés; (in engerer Bed.) a) (die Art und Weise dieser Zeichen in Ansehung ihrer Beschaffenheit, Gestalt, Züge, Größe); eine leserliche, deutliche, kleine –, un *c.* lisible, net, petit, une *é.* lisible, nette, petite; er lieset noch ohne Brille die feinste –, (Druck–) il lit encore sans lunettes le *c.* le plus menu; eine gute, schlechte – schreiben, avoir une belle main, ou une belle *é.*, une méchante *é.*; der Brief ist von ihm, ich kenne seine –, la lettre est de lui, je connois son *c.*, son *é.* sa main; seine – ist so deutlich, als wenn sie gedruckt wäre, son *c.*, son *é.* est aussi lisible que s'il étoit moulé, que si elle étoit moulée; die schräge, geschobene, laufende –, (wo die Buchstaben schräg stehen und aneinander hangen; *Current–, Cursiv–) la coulée, l'*é.* coulée; geschobene od. schräge lateinische –, l'italique, le *c.* italique, la *l.* italique; gebrochene od. deutsche –, (Fraktur–) la ronde, la *l.* ronde; *Im.* le *c.* romain; gothische, Mönch–, le *c.*, la *l.* gothique; lateinische, griechische, hebräische –, le *c.* latin, grec, hébraïque; grobe, kleine –, Mittel–, gros, petit *c.*, *l.* bâtarde; geheime –, c. Geheim–; b) (die gegossenen Buchstaben in den Buchdruckereien; *Lettern) ord. pl. *c.*, *l.*; dieses Werk ist mit schönen –en gedruckt, cet ouvrage est imprimé en beaux *c–s*; neue –en (zum Drucken eines Werkes) gießen lassen, faire fondre des caractères neufs, des lettres neuves; gedruckt mit Didotischen –en, imprimé en *c.* de Didot; bleierne, silberne –en, caractères de plomb, d'argent; grobe, kleine, abgenutzte –en, gros, petits caractères, caractères usés; *Im.* die –en ablegen, (sie aus der Form nehmen, und wieder in ihre Fächer im –kasten legen) distribuer la *l.*; geben Sie mir – zum Ablegen, donnez moi de la distribution; diese – ist schwer, leicht abzulegen, voilà de mauvaise, de bonne distribution, c. *caractère, lettre*; c) fg: –, (die Theilung bei dem Theilungsrisse zu den Zähnen eines Rades od. der Triebstöcke, wo in gerader Linie nach der Sehne gemessen werden) la distribution; 2. (durch solche –en zus. gesetzte Wörter und dadurch ausgedruckte Gedanken) écrit; écriture, f; *Ecr.* welcher Mensch diese – lieset, quiconque lira cette écriture, c. Auf–, Bei–, In–, Um–, Unter–; it. (der beschriebene od. bedruckte Theil der Blätter eines Buches &c.); der Buchbinder hat in die – geschnitten, le relieur a coupé dans ce qui est écrit, imprimé, a rogné jusque dans le corps des pages;

it. -en, (geschriebene Sachen aller Art) papiers; es wird sich unter meinen -en finden, cela se trouvera dans ou parmi mes papiers; it. (bes. Urkunden, niedergeschriebene Verhandlungen ꝛc.); eine – aufsetzen, eingeben od. überreichen, dresser, présenter un écrit, un mémoire; welcher Advokat hat Ihnen Ihre -en gemacht? quel avocat a fait vos écritures? nachdem sie mehrere -en vor Gericht gewechselt hatten, après avoir produit de part et d'autre plusieurs écrits, écritures; diese – enthält seine Rechtfertigung, cette pièce contient sa justification, c. Bitt-, Vertheidigungs-, Zueignungs-, Zu-; it. (ein zus. gehörendes Ganzes von Betrachtungen ꝛc. über einen Gegenstand, wo gedruckt sind, in Bezug auf ihren Verfasser; ein Werk von geringerm Umfange) écrit; man sammelt seine einzelnen -en, um ein Werk daraus zu machen, on recueille ses écrits, ses papiers, pour en faire un ouvrage; eine – drucken, anzeigen, beurtheilen, imprimer, annoncer un écrit, faire la critique d'un écrit; er hat sich durch eine – über die Preßfreiheit, durch mehrere -en bekannt gemacht, il s'est fait connoitre par un écrit, un traité sur la liberté de la presse, par plu. écrits; -en vermischten Inhalts, vermischte -en, mélanges de littérature; Kants sämmtliche -en, les œuvres complètes de Kant; Schillers kleine -en, (einzelne Abhandlungen, Aufsätze ꝛc. im Gegensatz seiner größern Werke) les opuscules de Schiller; Lessings nachgelassene -en, (die nach seinem Tode herausgekommenen) les écrits posthumes de Lessing, c. Flug-, Monats-, Wochen-, Zeit-; die –, die heilige –, (die Bibel) l'écriture, les écritures, l'écriture sainte, la sainte écriture; die – erklären, expliquer l'écriture, les écritures; der heiligen – Doktor, docteur en théologie.

Schrift-absatz, (A. in einer –, bes. wenn mit dems. etwas Neues angeht, und ders. bezeichnet ist; °Paragraph) paragraphe; -anzeige, f. (A. einer neuen im Druck erschienenen –) annonce littéraire; -art, f. (die versch. Arten der Buchstaben–) espèce, sorte de *caractère*, d'*écriture*; -ausleger, (der die heilige – auslegt) interprète de l'*é*., des écritures; -auslegung, f. (die A. der heiligen –) l'interprétation de l'*é*., des écritures; -behältniß, n. (wo -en aufbewahrt werden) serre-papiers; -beurtheiler, c. Kunstrichter; -beurtheilung, f. (die B. einer neu erschienenen –) la critique; -beweis, (aus der heiligen – geführter B.) preuve tirée de l'*é*.; °-cabinet, n. c. -kammer; -erfinder, (der E. der -züge) l'inventeur des caractères; -erklärer, c. -ausleger; -erklärung, f. c. -auslegung; -erz, n. (Art Metall mit prismatischen Ecken von der Farbe des Zinns, wo durch ihre Lagen Druck-en nachahmen) tellure natif aurifère et argentifère graphique, sylvane graphique, or graphique; -flechte, f. (Art F. an Baumstämmen, wo mit schwarzen Linien od. Ritzen gezeichnet ist) le lichen écrit, l'herpette d'arbre; -forscher, (der in der heiligen – forschet) homme appliqué à la recherche de l'*é*., des écritures; -forschung, f. (die F. in der heiligen –) l'étude de l'*é*., des écritures; -gelehrte, *Ant.* (Gottesgelehrter bei den alten Juden) scribe; die -gelehrten und Pharisäer, les scribes et les pharisiens; -gewölbe, n. (wo -en, Urkunden aufbewahrt werden) les archives, f; -gießer, (der die -en der Buchdrucker gießt) fondeur de caractères, de lettres; -gießerei, f. 1. (die Kunst des -gießers) sp. la fonderie des *c*.; 2. (Anstalt, wo -en gegossen werden) une fonderie de *c*-s, en *c*-s; eine .. anlegen, établir une ..; -gießer-erz, n. (reichhaltiges Eisenerz, wo mit Spießglas und Arsenik beigemischt ist) minerai propre à la fonte des *c*-s; -gießer-metall, n. (das aus Eisen und Spießglas bestehende, mit Blei, Kupfer, Wißmuth ꝛc. vermischte M., aus dem die Druck-en gegossen werden) métal à fondre des *c*-s; -gießer-zettel, *Fond. de car.* (der Zettel mit der Berechnung und die Berechnung selbst, wie viel von einer – jeder Art z. B. auf einen Zentner Buchstaben gegossen werden müssen) police pour une fonte de *c*-s, pour la fonte des lettres destinées à une impression; -gold, c. -erz, Schrifterz; -granit, (dessen Ecken –zügen ähnlich sind) granite graphique, pierre typographique ou hébraïque; -guß, (das Gießen der Druck-en) la fonte des *c*-s; -jaspis, (rothe -art mit weißen Streifen und Flecken) grammite, f; -kammer, (in wo schriftliche S. aufbewahrt werden) serre-papiers; -kasten, 1. *Im.* (K. mit Fächern, die gegossenen Buchstaben darin einzutheilen) la casse; der halbe .., le casseau; die obere, untere Hälfte, der obere, untere Theil des -kastens, le casseau supérieur, inférieur, les hautes, les basses casses; 2. (K., in dem schriftliche S. aufbewahrt werden) armoire à serrer des papiers; -kasten-fach, n. *Im.* (die Fächer in einem -kasten) cassetin; -kegel, *Fond. car.* (cf. Kegel) le corps de la lettre; -kunst, f. (die K. eine – abzufassen) l'art de dresser, de rédiger un écrit; -mäßig, a. ad. (der heiligen – gemäß) conforme, conformément à la sainte écriture; eine -mäßige Lehre, une doctrine conforme à l'écriture sainte, à l'évangile; -mäßigkeit, f. la conformité à la sainte écriture; -mutter, f. pu. c. Matrize; -probe, f. (eine P. gegossener -en) épreuve de *c*-s d'imprimerie; it. (P. einer Hand–) épreuve d'écriture; -reich, a. ad. (reich an geschriebenen od. gedruckten S.; it. reich an Druck-en) fécond en écrits; it. bien fourni de lettres; in unsern so -reichen Zeiten, de nos jours si féconds en écrits; eine -reiche Druckerei, une imprimerie bien fournie de lettres; -richter, c. Bücherrichter; -saß, 1. (jeder Lehensmann od. Unterthan, der das Vorrecht hat, daß ihm die gerichtlichen Ausfertigungen schriftlich zu wissen gethan werden müssen) vassal ou sujet à qui les assignations doivent être délivrées par écrit; 2. (dem Landesherrn und seiner Kanzellei unmittelbar unterworfener Lehensmann) vassal immédiat; -säßig, a. ad. (dem Lehens- und Landes-herrn und seiner Kanzellei unmittelbar unterworfen) sujet immédiat.; -säßigkeit, f. (die Eig., da ein Lehensmann od. Grundstück -säßig ist) état, condition d'un sujet immédiat, d'un fonds qui relève immédiatement du prince ꝛc; -schätzer, c. -beurtheiler; -schneider, (wo -en, womit gedruckt wird, in Stahl od. Holz zu schneiden versteht) le graveur en *c*-s; -schneiderei, f. 1. (die Kunst des -schneiders) sp. la gravure de *c*-s d'imprimerie; 2. (eine Anstalt, -en zu schneiden) établissement pour graver des *c*-s d'imprimerie; -schrank, 1. (geschriebene od. gedruckte S. aufzubewahren) armoire à serrer des papiers; 2. *Im.* (die übrigen Lettern aufzubewahren) l'armoire à *c*-s, où l'on conserve des ..; -schränkchen, n. étudiole, f; -seite, f. (S. einer gedruckten od. geschriebenen –) page, f; -setzer, (der S. in einer Buchdruckerei) le compositeur; -spötter, inn, (P., wo über die heilige – spottet) personne qui se moque de l'écriture sainte; -sprache, f. 1. (die Sp., deren sich ein Volk in seinen -en bedient, und wo reiner und edler ist, als die Sp. des gewöhnlichen Umganges) le langage des livres, des écrivains; 2. (die Sp. der heiligen –) le langage de l'écriture, de l'écriture sainte; -stein, (wo wie mit einer – gezeichnet ist) grammite, f; die Buchstaben der -steine werden durch adernförmige Striche gebildet, les lettres des grammites sont figurées par des lignes en forme de veines; it. (Art Gips) chaux sulfatée fibreuse, à fibres contournées; -stelle, f. (St. aus der heiligen –) passage de l'écriture sainte; er führte mehrere -stellen an, il allégua plu. passages de l'écriture; -steller, inn, (P., wo eine bestimmte – aufgesetzt hat) qui a fait, rédigé un écrit; auteur, ꝛ; man hat den .., die -stellerinn nicht entdecken können, on n'a pu découvrir l'auteur de cet écrit; ord. (jede P., wo etwas geschrieben und durch den Druck bekannt gemacht hat) auteur, écrivain; die besten, berühmtesten .. unsers Zeitalters, les meilleurs, les plus fameux écrivains, auteurs de nos temps; Frau von Genlis, eine berühmte -stellerinn, Madame de Genlis, célèbre auteur; -stellerei, f. (die Beschäftigung des -stellers) fa. la composition de livres; le métier, la profession d'auteur; sich durch .. nähren, gagner sa vie à faire, à composer des livres; -stellerisch, a. ad. (einem -steller eigen, angemessen; it. -steller seyend od. seyn wollend) d'auteur, en auteur; littéraire; seine -stellerischen Verdienste, son mérite comme auteur, son mérite littéraire; -stellerische Beschäftigungen, occupations littéraires; unser gegenwärtiges -stellerisches Heer, cette nuée, cette foule d'auteurs de nos jours; -stellern, (sich mit -stellerei abgeben) fa. se mêler de faire des livres, d'écrire; -stellerschaft, f. (die Eig. einer P. als -steller) la qualité d'auteur; sich auf seine .. etwas einbilden, être fier, prévenu de sa qualité d'auteur; -stellerstolz, (der St. eines -stellers) l'orgueil, la vanité, la présomption d'auteur; -stellersucht, f. (die S. ein -steller zu seyn) la manie, la rage d'être auteur; -stempel, c. Patrize; -tellur-erz, n. c. -erz; -text, 1. (der T. der heiligen –) le texte de l'*é*. sainte; 2. (ein T. zu einer Predigt ꝛc. aus der heiligen –) texte de sermon pris, tiré de l'*é*.; °-theologie, f. (der Theil der Th., wo sich mit Erklärung der heiligen – abgibt) l'exégèse, f; -verächter, (ein V. der heiligen –) homme qui méprise l'*é*. sainte, qui se moque de ..; un profane; -verdreher, (der den Sinn einer -stelle verdreht) qui détorque un passage de l'*é*. sainte; -verfälscher, (der eine – od. Urkunde verfälscht) faussaire; falsificateur de titres; -verfälschung, f. 1. (die V. einer –) la falsification d'un acte, d'un titre; 2. (eine verfälschte -stelle) falsification d'un passage de l'*é*.; -verfasser, (der V. einer –) l'auteur d'un écrit; -verständige, (der die heilige – versteht) qui est versé dans l'*é*. sainte; -versuch, (V. zu schreiben, eine – zu verfassen) essai d'un auteur, d'un écrit; -wechsel, (die gegenseitige Auswechselung von sich auf etwa. beziehenden -en) correspondance; -wort, n. (ein W., Ausspruch der heiligen –) un énoncé de l'*é*. sainte; -zeichen, n. (Z., mit wo man schreibt und druckt, und wo die – ausmachen) caractère; it. (die Unterscheidungszeichen der Rede) point de distinction; accent; -zug, (Züge, deren man sich im Schreiben bedient) trait; geheime -züge, des chiffres; *é*. en chiffres.

Schrifteln, vn. av. h. (unbedeutende kleine Schriften verfertigen) fa. mp. publier de petites brochures, de petits pamphlets.

Schriften-macher, (verächtlich für Schriftsteller) [faiseur de livres.

Schriftler, s; (Verfasser unbedeutender kleiner Schriften) auteur de petites brochures, de petits pamphlets.

Schriftlich, a. ad. (verm. einer Schrift; geschrieben, im Gegensatz von mündlich) par *écrit*; er versprach es mir –, il me le promit, il m'en donna sa promesse par *é*.; da wir uns nicht mündlich mit einander unterhalten können, so wollen wir es wenigstens – thun, ne pouvant nous entretenir de bouche, faisons le du moins par *é*., par lettres; einem – etwas melden, von etwas Nachricht geben, avertir qn de qh par *é*.; etwas – aufsetzen, mettre, coucher qh par *é*.; sich – an einen wenden, s'adresser à qn par *é*., par lettres; ein -es Versprechen, ein – geführter Prozeß, une promesse, un procès par *é*.; ein -es Bekenntniß ablegen, faire un aveu par *é*.; -e Urkunden, (im Gegensatz der gedruckten) document, preuves, titres écrits; sich – verbinden, s'obliger par *é*.; *Prat.* es wurde den Parteien aufgegeben, ihre Nothdurft – vorzutragen, les parties furent appointées à écrire et produire.

Schrillen, vn. av. h. (von dem Laute, wo die Grillen hören lassen) pu. grésillonner.

Schrinden, c. schrunden.

Schrippe, n, f. 1. *Boul.* (längliche zugespitzte Brode von feinem Roggenmehle) (esp. de pain mollet); 2. *Drap.* (Brüche, wo in den Tüchern beim Walken entstehen, wenn die Stampfen nicht gerade auffallen) faux pli; anguille, f.

Schritt, es; e, dim. -chen, -lein, n. 1. (die Versetzung des einen Fußes vor den anderen, so weit als bei dem gewöhnlichen langsamen Gange gewöhnlich ist) *pas*; einen – machen, thun, faire un *p*.; kleine od. enge, große od. weite -e machen, faire de petits, de grands *p*., marcher à petits *p*., à grands *p*.; mit langsamen, schnellen -en kommen, arriver à *p*. lents, précipités; mit wankenden -en nahen, s'approcher d'un *p*. chancelant; bei jedem –, den er thut, à tous les *p*. qu'il fait; seine -e beschleunigen, verdoppeln, hâter, doubler le *p*.; wir müssen einen starken – annehmen, il faut aller, marcher bon *p*.; man muß einen weiten – fassen, um über diesen Graben zu kommen, il faut bien enjamber, faire une grande enjambée pour passer ce fossé; sehen Sie, was er für -e (was für große) macht, voyez comme il enjambe; einem auf allen -en und Tritten nachgehen, suivre qn partout, être attaché à ses *p*.; – für – gehen, (langsam, mit abgemessenen -en) marcher *p*. à *p*., à *p*. mesurés, comptés; einen – rückwärts od. zurück thun, reculer d'un *p*., faire un *p*. en arrière; keinen – mehr thun od. gehen können, (nicht mehr weiter gehen können) n'en pouvoir plus, ne pouvoir aller plus loin; ich habe keinen – aus dem Hause gethan, (bin nicht aus dem Hause gekommen) je n'ai pas mis le pied hors de la maison; fg: er hat manchen vergeblichen – gethan,



ime, il a fait bien des *p.*, des démarches inutiles, pour ꝛc; ich werde keinen – deswegen thun, (mich im geringsten nicht deshalb bemühen) je ne ferai pas un *p.*, je ne ferai aucune *démarche* à ce sujet; den ersten – thun, (den Anfang in einer S. machen) faire le premier *p.*, la première *d.*; es ist nur um den ersten – zu thun, il n'y a que le premier *p.* qui coûte; man beobachtet alle seine –e, on observe tous ses *p.*, toutes ses démarches; ich hätte ihm einen solchen –, einen so kühnen – nicht zugetraut, je ne l'aurois pas cru capable d'une pareille *d.*, d'une *d.* si hardie; 2. (die Entfernung der Füße von einander im Schreiten; 2 bis 3 Fuß) *p.*; ein gemeiner –, un *p.* commun, ordinaire ou simple; der doppelte od. geometrische – beträgt 5 Fuß, le *p.* double ou géométrique est de cinq pieds; eine deutsche Meile beträgt 12000 –e, la lieue d'Allemagne comprend douze mille *p.*; dieses Zimmer ist 10 –e lang, cette chambre a dix *p.* de longueur; diese Flinte schießt auf 200 –e, ce fusil porte deux cents *p.*, à deux . .; *fg:* (von einem kleinen Raum); es ist nur einen – dahin, er wohnt drei –e von hier, il n'y a qu'un *p.*, il ne demeure qu'à trois *p.* d'ici; *Ecr.* es ist nur ein – zwischen mir und dem Tode, il n'y a qu'un *p.* entre moi et la mort; 3. (die Art des Gehens, da man einen Fuß gleichmäßig und langsam vor den andern setzt) *p.*; im – gehen, aller au *p.*; einen guten, starken – gehen, (im Gehen große –e machen) aller bon *p.*; ich ging meinen kleinen – fort, je m'en allai mon petit *p.*; gleichen – halten, (gleiche –e mit einem andern machen; *Mil.* gleichmäßigen – gehen, mit dems. Fuße auswärts schreitend) marcher d'un *p.* égal; ich konnte nicht –, gleichen – mit ihm halten, er ging mir zu schnell, je n'ai pu aller avec lui, le suivre, il marchoit trop vite; er reitet nie im –, immer im Galop, (läßt sein Pferd nie im –e gehen) il ne va jamais au *p.*, il va toujours au galop; dieses Pferd hat, geht keinen –, ce cheval n'a point de *p.*; es hat einen guten, starken –, geht gut im –, il a bon *p.*, un grand *p.*, va bien le *p.*; ein Pferd in – bringen, im – gehen lassen, mettre, mener un cheval au *p.*; ein Pferd, das den – geht, un cheval de *p.*, c. *pas*.

Schritt≈gänger, s. c. Paßgänger; –maß, n. (das M. eines –es) mesure, distance d'un *pas*; –mäßig, a. ad. *Mu.* (mit abgemessenen –en, langsam) andante; ein –mäßiges Stück, un andante; –messer, c. –zähler; –schuh, c. Schlittschuh; –stein, (Steine, wo über ein nicht tiefes Wasser gelegt werden, um auf dens. über das Wasser zu schreiten) pierre de traverse; –weise, ad. (im –, nach –en) au *p.*, *p.* à *p.*; –zähler, (künstliches mit Räderwerk und Zeigern versehenes Wz., wo man an die Hüfte od. auch an einen Wagen befestigt, und wo die gemachten –e od. Umdrehungen des Rades nachweiset) compte-pas, odomètre, hodomètre, podomètre.

Schrittlings, ad. (schreitend, im Schritt); – gehen, marcher, aller pas à pas; – über einem Graben stehen, (so daß der eine Fuß auf dieser, der andere auf jener Seite des Grabens ist) placer, avoir un pied de chaque côté d'un fossé, se tenir pied deçà, pied delà [au-dessus d'un fossé.

Schrobben, c. schrubben.

Schrobel, 6; (feine Kardätsche, die feine spanische Wolle zu streichen) repassette, repasseresse, f.

Schrobeln, *Drap.* die feine Wolle –, (zu den feinen Tüchern mit den Schrobeln aus einander zausen und gerade ziehen) carder la laine fine avec la repassette, la repasseresse; repasser la laine fine. Das –, le repassage; cardage avec les repassettes ꝛc.

Schrobsäge, f. *Mar.* (Stichsäge mit einem geraden eisernen Stiel) égohine, f.

Schröck≈stein, c. Grießstein, Nierenstein.

Schröder, c. Schröter.

Schroff, a. ad. 1. (sehr rauh, auf seiner Oberfläche sehr uneben) rude, raboteux, se; eine –e Oberfläche, une superficie rude, raboteuse; –e Wege, chemins raboteux; 2. (sehr steil, sehr abschüssig) escarpé, e; très-escarpé, très-roide; –e Berge, Felsen, montagnes escarpées, rochers escarpés, taillés à pic.

Schroff, es; e, c. Schroffe.

Schroffe; n, 1. (die Eig. eines Dinges, da es schroff ist; Schroffheit) sp. la qualité d'une chose qui est rude, raboteuse, escarpée; die – des Weges, der Felsen hinderte uns ꝛc, la pente escarpée du chemin, des rochers, les rochers ꝛc escarpés nous empêchèrent ꝛc; 2. (im Oberdeutschen; die schroffe Seite eines Felsen; it. ein schroffer Fels selbst; der Schroff) le côté escarpé d'un rocher; it. rocher escarpé; durch den Anblick hoher –n erschreckt ꝛc, (durch die hohen steilen Felsen) étonné à l'aspect de hauts rochers escarpés ꝛc; die Küste ist mit –n besetzt, la côte est bordée de falaises.

Schroffgewächs, n. (Name der Aftermoose) algue, f.

Schroffheit, f. sp. c. Schroffe.

Schroff≈hobel, c. Schrupphobel.

Schroffig, c. schroff (2).

Schrolle, f. (im Oberdeutschen) c. Scholle.

Schröpfe; n. f. *Agr.* (das Schröpfen des Getreides) sa. l'action d'effaner, d'effioler les bleds.

Schröpf≈eisen, c. –schnäpper.

Schröpfen, *Agr.* das Getreide –, (ehe es Halme treibt, mit der Sichel abschneiden, damit es nicht zu schnell wachse) effaner, effioler les bleds; *Cui.* Aepfel –, (ihre Oberfläche mit einem Messer fein aufhacken, und nachher im Wein kochen) étuver, étourdir des pommes; geschröpfte Aepfel, pommes en étuvée; *Jar.* kranke Bäume –, (ihre äußere Rinde aufritzen, damit der Saft Luft bekomme) inciser, ouvrir l'écorce extérieure des arbres malades; *Chir.* ord. (die Haut aufritzen, um das zwischen Fell und Fleisch befindliche Blut abzuzapfen) scarifier; mit Schröpfköpfen –, Schröpfköpfe aufsetzen, ventouser; appliquer des ventouses; sich – lassen, se faire ventouser, se faire appliquer des ventouses; *fg:* einen –, (sehr übersetzen; einem das Geld abnehmen) saigner, écorcher qn; dieser Wirth schröpft die Reisenden tüchtig, cet aubergiste écorche les voyageurs; er ist tüchtig geschröpft worden, er mußte 1000 Dukaten bezahlen, il a été bien saigné, il a dû payer mille ducats; dieser Richter schröpft gewaltig, (setzt seine Sporteln hoch an) ce juge épice rudement; das –, die Schröpfung, action d'effaner, d'effioler les bleds; la scarification, l'action de ventouser.

Schröpfer, s; (der schröpfet, Schröpfköpfe setzt) celui qui scarifie, qui applique des ventouses.

Schröpf≈fliete, f. c. –schnäpper; –glas, n. (gläserner –topf) ventouse de verre; –topf, *Chir.* (kleines rundes od. walzenförmiges Gefäß von Glas od. Metall, das Blut aus den kleinen Ritzen in der Haut zu ziehen; das –horn, der Ziehtopf, Laßtopf) la ventouse, le cornet à ventouse, le cornet; –köpfe aufsetzen, appliquer des ventouses; –lampe, f. (L., über der man die Luft in den –köpfen verdünnt, damit sie gut ziehen) lampe à ventouser; –schnäpper, *Chir.* (Sch. mit vielen kleinen Klingen, kleine Einschnitte in die Haut zu schlagen) scarificateur; flamme, flammette, f; –wunde, f. (wo mit dem –schnäpper in die Haut geschlagen wird) plaie faite avec la flamme ꝛc; –zeug, n. (alles zum –en nöthige Geräth) appareil pour scarifier.

Schrot, es; e, n. (in manchen Gegenden; der Schrot), dim. Schrötchen, Schrötlein, n. 1. *Ef.* (Stücke eines Baumstammes, aus vom Breter geschnitten, Klafterscheite geschlagen werden sollen ꝛc) bloc, tronc; die –e zu den Brunnenröhren, (die Blöcke, woraus Brunnenröhren gemacht werden) troncs, blocs propres à faire des canaux; *Expl.* ein –, (ein Geviert von Zimmerholz, einen Schacht auszukleiden ꝛc) châssis de cuvelage; it. (übh. ein abgeschnittenes ꝛc Stück von einer S.) tronçon, pièce, f; diese Betttücher sind aus zwei, drei –en zusammen gesetzt, ces draps de lit sont de deux, de trois lés; il y a deux, trois lés de toile à ces draps de lit; *Drap.* c. Anschrote; *Mo.* (die aus den Zainen gehauenen runden Stücke Metall, wo zu Geld geprägt werden) flan, carreau, c. Schrötling; it. (das gehörige Gewicht dieser Stücke); eine Münze von gutem – und Korne, une monnaie de bon aloi, de juste loi et poids; *fg:* ein Mann von altem – und Korne, (von alter Biederkeit) un homme de la vieille roche, d'une probité reconnue, marqué au bon coin; von grobem –e seyn, (von grober Art) être fort grossier; nach altem –e, (nach alter Weise) à l'antique; à la vieille mode; it. –, Schrötchen, Schrötlein, Schrotel, (kleine Stücke, wie die Abgänge vom Hauen, Schneiden, Sägen ꝛc) rognure, retaille, f; copeau; *Mo.* –e, (übrig gebliebene Stücke Silber od. Kupfer von den Münzen) cisaille, f; *Carr.* –, (Abgang von den Steinen) décombres, f; it. *coll.* (1) (die gehackten od. gegossenen runden Stückchen Blei od. Eisen zum Schießen) la *dragée*; grobes, kleines –, grosse, petite ou menue *d.*; die kleinste Art –, Vogel–, Vogeldunst, cendre de plomb; mit – schießen, laden, tirer, charger à *d.*; diese Flinte schießt das – weit aus einander, ce fusil écarte la *d.*, c. Fuchs–, Hasen–, Wolfs– ꝛc; *Forg.* (die bei Schmelzung des Eisens im hohen Ofen in den Schlacken zurückgebliebenen Eisenkörner, wo durch Pochen herausgebracht werden) *d.* de fer; (2) (grob gemahlenes und ungebeuteltes Getreide) bled égrugé; die Schweine, Ochsen mit – mästen, engraisser les cochons, les bœufs avec du bled égrugé, c. Erbsen–, Gersten–; 2. (ein aus –en verfertigtes Ding); (Behältniß od. Kapsel aus Baumrinde, Erdbeeren, Heidelbeeren ꝛc darin zu sammeln) cornet; *Expl.* (kleines Gebäude an dem Rade des Kunstwerkes, daß das Rad ungehindert gehen kann) la cage de la roue; it. (übh. das Zimmerwerk im Schachte) le cuvelage.

Schrot≈axt, f. (A., die Bäume auseina. zu –en od. zu hauen; –beil) la cognée de bûcheron; –baum, (Bäume od. starke Hölzer, Lasten auf den Wagen und von den Wagen zu –en; it. die Bäume an den –leitern) poutre ou madrier servant à charger ou à descendre des tonneaux ꝛc; it. montant ou arbre de poulin; –beil, n. c. –axt; –beutel, (lederner B. zur Aufbewahrung des –es) sachet à dragée; –bock, (Gestell, Lasten von einem Wagen zu –en) chevalet, tréteau, grue pour décharger des fardeaux; –bohrer, (B. mit einem Haken am Ende, der das – od. die Späne herauszieht; Pumpenbohrer) perçoir à curette, cuiller de pompe; –büchse, f. 1. (B. od. mit einem Deckel versehenes Gefäß mit od. zu –) boîte à dragée; 2. (B. od. gezogenes Feuergewehr, woraus man mit – schießt) arquebuse à giboyer ou de chasse; –bunzen, *Or.* (ein B., damit etwas abzu–en; ein –meißel) ébauchoir; ciselet pour couper; –eisen, n. (eisernes Wz. versch. Handwerker, etwas damit abzu–en) tranche, f; ciseau; *Chaud. Dor. Et. Fond. ca. Gr. Mo.* ꝛc ébarboir; *Charp.* ébauchoir; *Forg.* tranche, f; *Serr.* dégorgeoir; *Jar.* c. Baummeißel; *Cord.* (Messer, das Leder zuzuschneiden) tranchet; *Em.* (Art Feile, die Fäden an der Schmelzarbeit wegzunehmen) couperet; *Chir.* (Wz., die angefressenen Knochen und Zähne zu beschaben) la rugine; –faß, n. (F., das ge–ene Getreide hineinzuthun) tonneau au bled égrugé; –form, f. 1. (die runde F. des –es zum Schießen) sp. la forme de la dragée; 2. (F., in wo das – zum Schießen gegossen wird) le moule à dragée; –förmig, a. ad. en forme de dragée; –hammer, *Or.* (H. mit scharfer Rinne, ein Stück von einem Silberzaine abzu–en) coupoir, marteau bretelé; –hobel, *Men.* (H., dessen Klinge eine rundliche Schneide hat) riflard; guillaume à ébaucher, c. Schärfhobel, Schrupphobel; –kasten, *Meun.* (K., in wo das ge–ene Getreide fällt) la jarre; –kleie, f. *Meun.* (die grobe K., wo von dem Griese im Siebe zurückbleibt) le gros son; –koker, –köcher, *Mar.* (die eiserne od. blecherne Büchse einer Kartätsche) la lanterne à mitraille, à gargousse; –korn, n. 1. (ein einzelnes K. – zum Schießen, das –körnchen) dragée, f; un grain de plomb; 2. (geschrotenes K.) bled égrugé; die Schweine mit –korn mästen, engraisser les cochons avec du bled égrugé; –leiter, f. (2 durch 2 od. 3 Querhölzer verbundene Bäume od. starke Hölzer, Lasten, bes. Fässer, darauf auf≈ od. ab≈zu–en) poulain; *Mar.* (die neben eina. gelegten Balken, auf wo die Weinfässer vom Schiffe ans Land gerollt werden) le chemin; –maus, f. *hn.* c. Siebenschläfer; –mehl, n. *Meun.* (das grobe M. von dem Griese des gespitzten Weizens) gruau; –meißel, (M. der Metallarbeiter, verm. dess. durch darauf geführte Schläge zu –en, d. h. zu hauen) le ciseau à repartons; l'ébauchoir; *Forg.* le ciseau à chaud; –messer, n. (M. zum –en) couperet; –messing, n. *Ep.* (der Abgang von dem Drahte) les courtailles, f; –model, c. –form (2); –mühle, f. (auf wo bes. – gemahlen wird) moulin à égruger; –sack, (S. mit od. zu – zum Schießen) sac de ou à dragée; *Art. Mar.* (kleine mit Traubenhagel gefüllte Säcke, wo aus Kanonen geschossen werden) cartouche à grappe de raisin; –säge, f. (S. mit 2 Handhaben, Bäume nach der Quere durchzusägen; Baumsäge) la grande scie, le passe-partout, la scie de charpentier; die –säge der Tischler, (die scharfen Ecken abzustoßen) la scie à écorner; die –säge der Kammacher, (womit sie Horn sägen) la grêle; –sägeförmig, a. ad. *Bo.* ein –sägeförmiges Blatt, (wenn die Einschnitte eines halbgefiederten Blattes spitzig sind und sich bogenförmig ab-

wärts bengen) feuille roncinée; -schere, f. (große Sch., etwas damit durchzuschneiden) cisailles, f; *Mo.* cisailles à couper les flans; -schwein, n. (kleines Sch., wovon -speck gemacht wird) cochon moyen, de moyenne taille; 2. (mit - gemästetes Sch.) cochon engraissé avec du son, avec de l'orge; -seil, n. (starkes S., Lasten, bes. Fässer, auf- od. abzu-en) grosse corde, câble d'encaveur; -sieb, n. (durch wo das Blei in das Wasser gegossen wird) la passoire; it. (ein S., wodurch das in das Wasser durch die -form gegossene - gesiebet und sortiert wird) le crible à mettre d'échantillon; -speck, (magerer und durchgewachsener) le petit lard; -stahl, c. -meißel; -stock, (St., Klotz, über wo etwas geschrotet wird) billot, chevalet à ébaucher; -strick, c. -seil; -stück, n. 1. (ein abgeschrotetes, d. h. abgeschnittenes, abgesägtes ꝛc. Stück) découpure, f; *Mo.* -stücke, (Schrötlinge) flans; 2. *Art.* (Art Kanonen, wo 48 Pfund Eisen schießt) basilic; Kammerstück; -tau, n. (T. eine Last, bes. ein Faß auf- und abzuschroten) câble à monter ou à descendre un fardeau; câble d'encaveur; -thurm, (Thürme, wo zur Verfertigung des -es zum Schießen eingerichtet sind, wo das geschmolzene Blei hoch aus dem -siebe (1) in das Wasser fällt) (châssis élevé sur lequel on met la passoire); -wage, c. Bleiwage, Setzwage; -werk, n. 1. *Expl.* (die Auszimmerung eines Schachtes, da zersägte Baumstämme ins Gevierte über einan. gelegt werden) cuvelage, le châssis de..; 2. (eine Anstalt, wo - zum Schießen verfertiget wird) fonderie de dragée; -winde, f. (W., eine Last auf- und abzuschroten) moulinet; -wurm, pu. c. Erdgrille; -zahn, (Schneidezahn) dent incisive; -zeug, n. *Mo.* (die Werkzeuge zum -en der Münzen) outils à ébarber, rogner, tailler.

Schrote; n, f. 1. c. Schroteisen, -meißel; 2. c. Anschrote.

Schrotel, s; n. (ein kleines Schrot) rognure, retaille, f. c. Schrot. (1).

Schroten, (p. geschrotet und geschroten) 1. (nagen, von gewissen Nagethieren ꝛc.) ronger; die Mäuse - Holz, Papier ꝛc. (indem sie es in kleine Stücke beißen) les souris rongent le bois, le papier ꝛc; it. (vom Getreide; in gröbliche Theile zermalmen, wo man nicht durch das Beuteltuch gehen läßt) égruger; geschrotete Gerste, de l'orge égrugée; it. (mit einem gewissen Geräusche aushöhlen) creuser; *Expl.* (von den Arbeiten unter der Erde) creuser, percer, détacher des roches, des terres; travailler à rompre, à casser des roches; der Bergmann hat starke Wasser er-, le mineur a fait jaillir bc. d'eau en perçant la roche; it. ord. (durch Schneiden, Sägen, Hauen ꝛc. der Quere nach zertheilen) couper de travers, trancher; einen Baum, Stamm in zwei, drei Theile -, (2 od. 3 Blöcke daraus sägen, hauen) couper un arbre, un tronc en deux, en trois pièces; den Draht zu den Nadeln -, (ihn in kleine Stücke mit der Drahtschere schneiden) couper les tronçons; *Forg.* ein Stück Eisen entzwei-, (das -eisen darauf setzen und durch einen Schlag mit dem Hammer theilen) couper une pièce de fer en deux; *Expl.* geschrotene Eisen, (von dem Stangeneisen abgeschlagene Stücke) morceaux de barre de fer; *Mo.* die Zaine -, (mit einem runden scharfen Eisen die runden Stücke zu den Münzen aus den Zainen hauen) couper, tailler les flans, les carreaux, c. ausstückeln; it. die Münzstücke -, be-, (das Ungleiche an ihrem Rande wegnehmen, wenn sie aus der Form kommen) ébarber les pièces de monnaie; it. (bei den Blockdrehern); das Holz -, schruffen, (es aus dem Groben abdrehen, so daß es ungefähr die Gestalt, die es haben soll, bekömmt) ébaucher le bois; *Pei.* das Horn -, (sägen) scier, trancher la corne; *Ag.* das Getreide -, (mit der Sichel abschneiden) couper, scier les bleds; 2. (schieben, wälzen) rouler, faire rouler; eine Last auf den Wagen, von dem Wagen -, rouler un fardeau sur la voiture, en bas de la voiture; Wein, ein Faß in den Keller -, encaver du vin; descendre du vin, un tonneau dans la cave; ein Faß Wein aus dem Keller hinauf -, (verm. der -leiter) rouler, tirer un muid de vin hors de la cave, c. ab-, auf-; das -, die Schrotung, l'act. de..; das - des Weines, eines Fasses in den Keller, l'avalage, l'encavement des vins, d'un tonneau; das - der Münzstücke, la taille.

Schröter, s; 1. (P., wo schrotet) *Mo.* -, Münz-, (wo die Schrotstücke od. Zaine schrotet) rechauffeur; it. *Coute.* -, Schalen-, (der die Beine, Knochen ꝛc. zu den Messerschalen zerschneidet) ouvrier qui fait les coquilles des couteaux; emmancheur de couteaux, it. c. Schneider; Hn. (der Hirschkäfer) cerf-volant, c. Baum-, Feuer- ꝛc; it. (ein Arbeiter, wo Fässer aus den Kellern und in die Keller schrotet) encaveur, c. Bier-, Wein-; 2. (ein Wz. Eisen, Stahl ꝛc. von einander zu schroten od. zu hauen) ciseau à couper le fer, c. Schrot-eisen, Schrotmeißel.

Schrötig, c. vier-.

Schrötling, es; e, (ein abgeschrotetes od. abgeschnittenes ꝛc. Stück) morceau, pièce coupée d'une plus grande; *Mo.* (die runden aus den Zainen geschrotenen Stücke Metall zu den Münzen) flan, carreau; die -e gleich schlagen, flatir les flans, les carreaux; *Forg.* (die von den Teulen abgeschnittenen Stücke Eisen) morceau, division de la loupe.

Schrotte; n, f. (geräucherte Sardelle) sardine fumée.

Schrubbeln, va. vn. av. h. *Drap.* (die Wolle zwischen 2 Kämmen kämmen od. zerzausen) peigner la laine.

Schrubben, (stark reiben) fa. frotter fortement, c. scheuern; *Mar.* das Schiff, die Seiten des Schiffes -, (mit einem Schrubber reiben, reinigen) fauberter, goreter le vaisseau, les côtés du vaisseau; *Men.* das Holz -, (aus dem Groben hobeln) corroyer le bois; fg: die Bauern -, (sie mehr zahlen lassen als recht ist) vexer, écorcher les paysans.

Schrubber, s; 1. (einer der schrubbet) celui qui frotte ꝛc; 2. (ein stumpfer Besen od. solche Bürste etwas damit zu bürsten und zu reinigen) balai usé, brosse usée; *Mar.* (Besen den äußern unter dem Wasser stehenden Theil des Schiffes zu putzen) goret, faubert.

Schrubb-hobel, c. Schrothobel.

Schruff-hobel, (kleiner Handhobel der Blechmacher mit geradlinigter Schneide und Bahn) le rabot-debout.

Schrull, es; e, *Tond.* (die Unterlage zum Bauerfuße beim Einspannen der Tücher in den Rahmen) étai, étresillon.

Schrumpel; n, f. fa. c. Falte, Runzel.

Schrumpelig, a. ad. fa. c. runzelig.

Schrumpeln, vn. (schrumpelig werden, Runzeln bekommen) fa. se rider, se ratatiner, se rétrécir; naßgewordener Zeug verliert seinen Glanz und schrumpelt, l'étoffe mouillée perd son lustre et se rétrécit; seine Haut schrumpelt, sa peau se ride.

Schrumpen, c. schrumpfen.

Schrumpf, c. Runzel, Falte.

Schrumpfen, vn. (Runzeln od. Falten bekommen) se rider, se ratatiner, se rétrécir, c. ein-; die Haut schrumpfet, la peau se ride, se ratatine; die Milch schrumpfet, (wenn sich oben eine Haut ansetzet, od. wenn sie gerinnet) le lait se prend, se fige, se caille; das Wasser schrumpfet, (wenn es anfängt zu gefrieren) l'eau gèle, se gèle, se congèle; it. sich -, (runzelig werden) fa. die Haut schrumpfet sich, la peau se ratatine.

Schrumpfig, a. ad. (Runzeln habend) ridé, e; ratatiné, e, c. runzelig.

Schrunde; n, f. (Schrund, es; pl. Schründe) dim. Schründchen, Schründlein, n. *gerçure*, *crevasse*, fente, f; die Hitze macht -n in der Erde, la chaleur fait fendre, crevasser la terre, fait des crevasses, des gerçures, des fentes à la terre; die -n im Eise, les fentes, fêlures de la glace; die -n der Felsen, les crevasses, les fentes des rochers; it. (Risse der vor Kälte ꝛc. aufgesprungenen Haut); eine - an der Lippe, -n an Händen ꝛc. haben, avoir une *c.*, une *g.* à la lèvre, des crevasses, des gerçures aux mains ꝛc; *Méd.* -n am Munde, an den Lippen ꝛc. rhagades, f.

Schrunden, vn. (p. geschrunden) (Schrunden, Schründe bekommen) *gercer*, se *g.*, se *crevasser*, se fendre; die Erde schrundet vor Hitze, die Haut vor Kälte ꝛc. la chaleur fait *g.*, fait *c.* la terre, fait des crevasses à la terre; le froid fait *g.*, *c.* la peau; geschrundene Lippen, Hände, lèvres, mains gercées, crevassées; it. vp. die Mauer schrundet sich, ce mur gerce, se gerce, se crevasse.

Schrundenkraut, n. (Art Rainkohl) rhagadiole.

Schrundig, a. ad. (Schrunden habend) pu. gercé, e; crevassé, e.

Schrunt-hahn, c. Truthahn.

Schrupfen, (bei den Metallarbeitern; Walzen, Kugeln ꝛc. aus dem Groben mit einem halbrunden Eisen abdrehen) dégrossir, ébaucher.

Schub, es; pl. Schübe, 1. (die Handl. da man schiebet) l'action de pousser; la poussée; der - des Brodes in den Ofen, l'action d'enfourner le pain; (beim Kegelspiele) le coup; einen - thun, (einmal schieben) jouer; mit od. in Einem -e alle 9 Kegel werfen, faire, abattre toutes les neuf quilles d'un coup; ich habe den ersten -, (fange an zu werfen) j'ai la boule; den ersten - thun, débuter, c. Anschub; einem einen - geben, (ihn von der Stelle stoßen) pousser qn, le pousser hors de sa place; fg: er ist in Einem -e hinaus, mit einem -e bei uns vorbei, (sehr schnell) il est sorti, passé brusquement, rapidement; der - (die Fortschaffung) des Getreides, le transport des grains; den - vornehmen, (im Oesterreichischen; die Landstreicher von einem Orte zum andern, bis in ihre Heimath od. aus dem Lande schaffen) faire conduire les vagabonds dans le lieu de leur domicile, ou hors du pays; 2. (der Zustand, da etwas schiebet) a) der - (Trieb) eines Baumes, la pousse d'un arbre; der erste, zweite -, la première, la seconde pousse; it. (das Bekommen neuer Zähne bei den Pferden) la poussée; die Pferde thun im dritten Jahre den ersten -, les chevaux mettent ou poussent leurs dents la 1e fois à l'âge de trois ans; b) *Mar.* (die Krümmung der ersten Reihe Bretter der äußern Verkleidung vom Kiele herauf bis über die Bauchstücke) la coulée; 3. (dasj., was geschoben wird); die Schübe eines Schrankes, (die oben offene und mit Griffen zum Herausziehen versehenen Kasten; -fächer) les tiroirs d'une armoire; eine Kommode mit drei Schüben, une commode à trois tiroirs; 4. (so viel als auf einmal geschoben wird) *Boul.* ein - Brod, (so viel auf einmal in den Ofen geschoben wird) une fournée de pain, c. Gebäck, Schuß; fa. er hat einen einzigen - (Löffel voll) Suppe gegessen, il n'a mangé qu'une cuillerée de soupe; it. ein - Kegel, (ein Spiel K.) un jeu de quilles, un quillier; 5. (der Ort, wo Kegel geschoben werden) quillier.

Schub-blech, n. *Boul.* (das B., womit der Ofen verschlossen ist) bouchoir, fermoir; -fach, n. dim. -fächlein, -fächerchen, n. (ein oben offener Kasten in einem Schranke ꝛc. wo man herausziehen und zurückschieben kann) tiroir; -fenster, f. c. Schiebfenster; -karren, -kärrner, c. Schiebkarren ꝛc; -kasten, dim. -kästchen, 1. (ein K. mit Schüben) armoire à tiroirs; 2. c. -fach; -lade, f. 1. (ein Laden mit Schüben) commode, f; 2. c. -fach; suchen Sie in der -lade, es muß sich in einer der -laden dieser Kommode finden, cherchez dans le tiroir; cela sera ou se trouvera dans un des tiroirs de cette commode; -loch, n. *Forg.* (Loch im Treibhute, durch wo das Holz auf dem Herd geschoben wird) tisard; bouche de four; -ochs, pu. c. Schieb-ochs; -paß, (Befehl, die Landstreicher ꝛc. in ihre Heimath od. aus dem Lande zu führen) ordre de conduire les vagabonds dans le lieu de leur domicile, ou hors du pays; -riegel, (R., wo vor etwas geschoben wird, um es zu verschließen) verrou; der.. an einer Thür, einem Fensterladen, la targette; -sack, (Tasche an der Seite eines Kleidungsstückes) fa. poche, f; -tisch, (T. mit Schüben, Schubladen) table à tiroirs; -walze, f. (W., wo geschoben od. gezogen wird etwas zu ebnen) rouleau, cylindre; -wand, f. *Expl.* c. Geschiebe; -weise, ad. (in Schüben, durch einen -) en poussant; Senf -weise verschlingen, (ganze Löffel voll davon) manger de la moutarde à la cuillère, par cuillerées; -zeit, f. (die Ruhezeit im Deichbaue) l'heure, le temps du repos.

Schubben, c. 1. schuppen.

Schubbjack, Schubjack, fa. c. Schuft.

Schübel, s; 1. c. Riegel, Schubriegel; 2. (zus. gelegtes Werg, Flachs ꝛc. eine Oeffnung damit zu verstopfen) poignée, pincée, f.

Schübich, schiebisch, a. ad. *Expl.* (einen sanften Abhang habend) qui va en pente douce, c. tonlegig.

Schübling, Schiebling, es; e, 1. c. Schiebfenster, Schubriegel; 2. (ein aufgeschossenes Bäumchen) petit arbre ou arbrisseau.

Schüchtern, a. ad. (leicht in Schen und Furcht gerathend) *timide*, -ment; die Weiber sind -, les femmes sont timides; er ist ein -er Mensch, c'est un homme *t.*; sie sagte mit -er Miene, elle dit d'un air *t.*; sich - umsehen, - handeln, regarder timidement autour de soi, agir timidement; wie eine -e Taube, telle qu'une colombe *t.*; -heit, f. (die Eig., da man - ist) timidité, f; ihre -heit ist so groß ꝛc., sa timidité est telle ꝛc.

Schüchtern, (schüchtern machen) pu. intimider, c. ein-.

Schuckeln, f. c. schaukeln, wackeln.

Schuft, es; e, (verächtliche Benennung eines bettelhaften Menschen; it. ord. ein Schurke, schlechter Kerl) fa. gueux; ein alter –, un vieux gueux.

Schuftig, a. ad. (armselig, bettelhaft) fa. *gueux*, se; gredin, e; mesquin, e, -ment; Lumpen, welche auch der -ste Bursche nicht gewollt hätte, des haillons qu'un mendiant n'auroit pas voulu ramasser; it. (niederträchtig, ehrlos, wie ein Schuft) de *g.*; en *g.*; abject; lâche, lâchement; ein -es Betragen, un procédé lâche, une conduite abjecte; – handeln, agir en *g.*, comme un *g.*; -keit, f. (die Eig. einer P., da sie -ist) mesquinerie, gueuserie; it. bassesse, lâcheté, f.

Schufut, (Schubut), es; e, fa. c. Uhu.

Schuh, es; e, f. dim. Schühchen, Schühlein, n. (überh. eine hohle Bekleidung der äußersten Theile eines Dinges); der – einer Stange, eines Pfahles, einer Hellebarde, Pieke, (die hohen eisernen Beschläge an den Untern) la ferrure d'une perche, d'un pieu; le talon d'une hallebarde, d'une pique, c. Flinten-, Fahnen-; die -e an den Stampfen in den Stampfmühlen, (das eiserne Beschläge an dens.) les talons, la ferrure des pilons; die -e, Eck-e an einem Kasten, Koffer, (die eisernen Beschläge der Ecken) la ferrure des angles d'une caisse, d'un coffre; die -e an den Ankern, (hohle Hölzer, in welche man die Spitzen des Ankers steckt, damit sie nicht die Verkleidung des Schiffes beschädigen, wenn der Anker gelichtet od. geschiert wird) les souliers d'ancre; der – einer Pompe, (Pumpen-, c.) le soulier du siphon; *Forg.* –, (das runde hohle Eisen, wo vorn an die Linse eines Blasebalges gesteckt wird und in die Form kömmt) le tuyau du soufflet; *Expl.* (die kurze Schwelle, worauf der Spindelbaum des Göpels steht) le seuil; *Charp. Mar.* (ein Stück Brett, wo unter den Fuß einer Stütze ꝛc. gelegt wird, damit ders. nicht in die Erde dringe) la couche d'étais, d'étançon; der – am Rumpfe der Windmühle, (die schräge Rinne, durch wo das Korn aus demselben auf den Stein läuft) l'augel, c. Hemm-, Hand-; it. die -e der Pferde, Hirsche ꝛc. (die natürlichen, hornartigen Bekleidungen der untersten Theile der Füße; die Schalen) les pinces des chevaux, cerfs ꝛc; it. ord. 1. (die gewöhnliche lederne genau anschließende Bekleidung des Fußes) *soulier*; ein Paar -e, une paire de souliers; lederne, seidene, gestickte -e, souliers de cuir, de soie, brodés; hölzerne -e, Holz-e, sabots; die -e anziehen, ausziehen, mettre ou chausser, ôter ou déchausser ses souliers; zieht -e, eure -e an, chaussez vous; mettez vos souliers; einem die -e ausziehen, déchausser qn, lui ôter ou tirer les souliers; er macht gute, schlechte -e, il chausse bien, mal; il fait de bons, de méchants souliers; -e mit einer doppelten Naht, mit einer einfachen Sohle, souliers à double couture, à simple semelle; -e mit hohen, niedrigen Absätzen, souliers à talons hauts, bas; gewendete, umgewendete -e, (deren inwendige Seite anfänglich auswärts gekehrt war) souliers retournés; einen – austreten, aus der Form treten, gâter, corrompre la forme d'un *s.*; diese -e liegen gut an, ces souliers chaussent bien, c. ablaufen, austreten, niedertreten; it. c. Filz-, Pelz-; der – an einem Stiefel, (ders. Theil, wo den Vorfuß bedeckt) le *s.* de la botte; *P. fa.* das habe ich längst an den -en zerrissen, abgelaufen, (das habe ich schon längst gewußt) j'ai su cela il y a long-temps; jeder weiß am besten, wo ihn der – drückt, (wo es ihm fehlt) chacun sait le mieux où son *s.* le blesse; einem etwas in die -e gießen, (ihm die Schuld davon beimessen) mettre qh sur le dos de qn, c. Kinder-, Leisten; fg: *Fau.* die -e, das Geschühe des Falken, (die Riemen um die Füße, an wo die Wurfriemen befestiget werden) le jet; l'entrave, f; *Hn.* –, (Art Seeeichein, die Helmpocke) la balanite des orgones; it. (Art Napf- od. Schüssel-muschel; cf. Pantoffel) la crépidule; *Bo.* Unser lieben Frauen Schühlein, (der gemeine Steinklee) le mélilot commun; 2. (ein Längenmaß, wo die Länge eines Mannsschuhes od. Fußes beträgt) pied, pied de roi; nach -en messen, mesurer par pieds; sechs – lang, breit, long, large de six pieds, c. Fuß, Werk-.

Schuh=absatz, (der unter der Ferse erhöhte Theil des -es) talon de *soulier*; -ahle, f. (die A. der Schuster) l'alène de cordonnier; -balken, c. Balken-; -band, n. (B. die -e einzuschnüren od. zuzubinden) cordon de *s.*; -bank, (bedeckter Ort, wo die Schuster die -e feil haben) boutique de cordonnier; -blatt, n. (das Oberleder eines -es) empeigne de *s.*; -blume, f. (die Bl. einer strauchartigen Pfl. und diese Pfl. selbst; die chinesische Rose, Festblume) la rose de la Chine; -bürste, f. (B., die -e zu reinigen) décrottoire, f; -dehner, (W., um -e auszudehnen) forme, instrument destinée, à élargir les souliers; -draht, (Pechdraht zum Nähen der -e) ligneul; -eisen, n. (E., die -e daran vom Kothe zu reinigen) ratissoire, f; -fleck, (F. auf einen zerrissenen – zu setzen; -lappen) bout; it. (F., der unter die Absätze der -e gelegt wird) hausse, f; -flicker, (Schuster, der nur alte Schuhe flickt) *savetier*; die -flickerinn, femme de *sav.*; *Hn.* c. Wasserjungfer; -flickerei, (das Gewerbe des -flickers) le métier de *sav.*; -gasse, f. (G., wo ders. Schuster wohnen) la rue des cordonniers; -hader, (H., die -e damit abzuwischen) torchon à nettoyer les souliers; fg: jedermann hält ihn für einen -hader, (mißhandelt ihn, schimpft über ihn) tout le monde lui jète la pierre; -knecht, (ein Schustergesell) fa. garçon cordonnier; -laden, (L., wo -e verkauft werden) boutique de cordonnier, cordonnerie, f; -laden, wo alte -e verkauft werden, savaterie, f; -lappen, (im Niederdeutschen; -fleck, -sohle, –) bout; it. semelle, f; it. *s.*; sich auf die -lappen geben, (davon laufen) fa. montrer les talons; prendre ses jambes à son cou; -lasche, f. (Stückchen Leder, wo an das Oberleder angenähet werden, in wo man die Schnalle befestiget) oreille de *s.*; -leder, n. (zu -en taugliches L.) cuir à souliers; -leisten, (der L. zu den -en) la forme; -macher, -inn, (Handwerker, wo -e, Stiefel, Pantoffeln verfertiget; dessen Frau) cordonnier, ère, c. Schuster ꝛc; -markt, (Marktplatz, wo die -macher ihre Waare feil haben) cordonnerie, f; marché aux souliers; -maß, 1. (das). Maß, wo man nach -en mißt) mesure par pieds; 2. (das M., wo der -macher zu den -en vom Fuße nimmt; it. die Maßlade) la mesure de *s.*; it. le compas de cordonnier; -nabel, f. (harte gegen die Spitze eckige N.) le carrelet de cordonnier; -nagel, (eiserne und hölzerne Nägel, wo in die Absätze der -e geschlagen werden) clou à souliers; broche, f; *Clou.* caboche, f; halbe -nägel, cabochon; it. c. -zwecke; *Mg.* (zwölfflächiger Kalkstein) chaux carbonatée dodécaèdre; -naht, f. (die auswendige N. an den -en) le trépoint, la trépointe; it. c. Schusternaht; -nestel, c. -riemen; -pappe, f. (der Kleister der Schuster) la pâte de cordonnier; -pech, n. c. Schusterpech; -pflock, (hölzerne Pflöcke, die Flecken an einem Absatze zu befestigen) cheville de *s.*; -pinne, f. (eiserne Nägel, womit das Leder auf die Leisten aufgezwickt und die Sohle befestiget wird) pointe, broche de *s.*; -putzer, (der einem Andern die -e putzt; it. der das Putzen der -e als ein Gewerbe treibt) décrotteur; -riemen, (R., die -e zuzubinden) la *courroie* de *s.*; fg: er ist nicht werth ihm die -riemen aufzulösen, (ist weit unter ihm) il n'est pas digne de dénouer la *c.* de ses souliers, de lui délier la *c.* du *s.*; -rose, f. (Bandschleife auf den -en in Gestalt einer R.) rose de *s.*; -schacht, (Art Maß, wo einen – lang und breit und einen Zoll dick ist) (mesure d'un pied carré sur un pouce d'épaisseur); -schmiere, f. (Sch. die -e damit zu bestreichen) la graisse à souliers; it. c. -wichse; -schnalle, f. (die -e damit zuzuschnallen) boucle de *s.*; -schwärze, f. (Sch., die -e zu schwärzen) noir à souliers, c. Schusterschwärze; -sohle, f. (die S. an einem -e) semelle de *s.*; -spitze, f. (die Sp. am -e) la pointe de *s.*; -straße, f. c. -gasse; -wachs, n. c. -wichse; -werk, n. (Schuhe und andere Schusterarbeit) fa. ouvrage de cordonnier; -wichse, f. (eine Masse von Wachs ꝛc. die -e und Stiefel glänzend zu machen) le cirage, la cirure de *s.*; la cire à souliers; -wichser, (einer, der -e wichset, putzt) qui cire les souliers; décrotteur; -wisch, (W. die -e damit abzuwischen) torchon à nettoyer les souliers; -zwecke, f. (die eisernen Zwecke, womit die Sohle an den Leisten befestiget wird) clou de cordonnier.

Schuhen, pu. c. beschuhen.

Schuhig, a. ad. ein-, zwei-, (einen, zwei Schuh lang und hoch) long, haut d'un pied, de deux pieds.

Schuhu; c. Uhu.

Schul=abhandlung, f. (eine das -wesen betreffende A.) dissertation, traité sur les écoles; -amt, n. 1. (A. bei einer -e) emploi, charge, office de maître d'*école*; de précepteur; it. de régent; er sucht ein .. zu erhalten, il cherche à obtenir q. place dans un *collége* ou lycée, il cherche une place de maître d'*é.* ꝛc; 2. (ein Kammer-amt, dessen Einkünfte zum Unterhalt einer od. mehrerer -en bestimmt sind) la chambre administrative des revenus d'un lycée, d'un *c.*; d'une *é.*, des écoles; -anmerkung, f. (A., wie man sie in der -e zu machen pflegt) remarque, observation de *c.*, d'*é.*; -anstalt, f. (eine -e als eine öffentliche A.) lycée, *c.*, *é.*, f; eine .. errichten, établir un lycée ꝛc; -aufseher, (der A. einer -e od. der -en eines Landes) inspecteur d'*é.*, des écoles, des lycées ꝛc; -aufseher-amt, n. la charge d'inspecteur d'*é.*, des écoles ꝛc; -aufsicht, f. (die Aufsicht über eine od. mehrere -en) l'inspection d'une *é.*, des écoles ꝛc; -bank, f. (Bänke in den -en, auf wo die Schüler sitzen) banc d'*é.*; noch auf der .. sitzen, (noch in die -e gehen) fa. fréquenter encore le *c.*, l'*é.* ꝛc; -bekannte, (der, die) (P., mit wo man zugleich die -e besuchte) connoissance, ami d'*é.*; er ist ein -bekannter, sie ist eine -bekannte von mir, c'est une connoissance d'*é.*, je le, la connois de l'*é.*; -bekanntschaft, f. 1. (die B. von der -e her) sp. connoissance d'*é.*, faite à l'*é.*; 2. (Bekannte von der -e her); es ist eine alte .. von mir, c'est une connoissance d'*é.*, nous nous sommes connus autrefois à l'*é.*; -beweis, (ein nach den Regeln der -e geführter B.) preuve d'*é.*, de l'*é.*; -bube, fa. f. c. -knabe; -buch, n. (Bücher, wo zum Unterrichte der Jugend eingerichtet sind) livre de classe, d'*é.*; er hat mehrere -bücher geschrieben, il a écrit plu. ouvrages pour les écoles; er hat seine -bücher verloren, il a perdu ses livres (de classe, d'*é.*); -buchdruckerei, f. (zu einer -e gehörige B., deren Ertrag der -e gehört) imprimerie d'*é.*; -buchhandlung, f. (eine solche B.) librairie d'*é.*; *-camerad, *-college, c. -gefährte; -diener, (überh. ein D. bei od. an einer -e; it. ein -meister, bes. auf dem Lande) celui qui est employé à une *é.*; it. maître d'*é.*; -dienst, (ein D. od. Amt bei einer kleinen -e) charge, emploi, office de régent, de précepteur ꝛc; der .. in diesem Dorfe trägt nur ꝛc, la place de maître d'*é.*, de ce village ne rapporte que ꝛc; -erziehung, f. (wo junge Leute in öffentlichen -en erhalten) éducation, instruction qu'on donne, qu'on reçoit dans les colléges, les lycées; -feierlichkeit, f. (F., wo bei gewissen Gelegenheiten in der -e öffentlich angestellt wird) fête d'*é.*; -feiertag, (T., wo keine -e gehalten wird) jour de congé ou de vacance; während der -feiertage, (*-ferien) pendant les vacances; -fest, n. -festlichkeit, f. c. -feierlichkeit; -form, f. (die in -en übliche F. der Darstellung des Vortrages) la forme de l'*é.* ou scolastique; it. (eine in den höhern -en steife hergebrachte F.) forme pédantesque; -frage, f. (wie sie in einer -e gemacht wird) question scolastique ou de l'*é.*; -fratze, f. 1. (pedantische Aeußerung, Meinung) grimace de l'*é.*, de pédant; 2. fa. (ein Pedant) un pédant; -frau, f. c. -halterinn; -freund, inn, 1. (P., wo aus Liebe zur Jugend das Beste der -en zu befördern sucht) ami, amie des écoles; 2. (F., Freundinn von der -e her) ami, amie, camarade d'*é.*; 3. c. Meistersänger; -freundschaft, f. 1. (die F. zwischen -freunden) amitié d'*é.*; noch dauert ihre .. fort, l'amitié qu'ils ont liée à l'*é.* subsiste toujours; 2. (die -freunde einer P. zus. genommen); von meiner ganzen .. ist er der einzige ꝛc, de tous mes amis, de toutes mes amies d'*é.* il est le seul ꝛc; -fuchs, 1. (auf hohen -en, die verächtliche Benennung eines Schülers, der nun die hohe -e bezieht) nouveau débarqué, qui sort de l'*é.*, du *c.*; 2. (ein steifer Gelehrter; *Pedant) pédant; die anmaßende Miene dieses -fuchses ist unerträglich, l'air décisif de ce pédant est insupportable; -fuchsen, vn. av. h. (den -fuchs machen, ein -fuchs seyn) fa. pédanter; er hat sein ganzes Leben hindurch geschulfuchset, il n'a fait toute sa vie que pédanter; -fuchserei, -füchserei, f. fa. (die Eig. od. auch eine Hdl. eines -fuchses, 2.) la pédanterie, une pédanterie; das sind bloße -fuchsereien, ce ne sont que des pédanteries; das riecht nach .., cela sent l'*é.*, la pédanterie; -fuchsig, -fuchsisch, a. ad. fa. (einem -fuchse (2) ähnlich, angemessen, *pedantisch) pédantesque, -ment; .. urtheilen, raisonner pédantesquement; -gebäude, n. 1. (G., in wm -e gehalten, und das gewöhnlich von -lehrern bewohnt wird) *c.*; *é.*, f; 2. (ein der -e gehörendes G.) bâtiment appartenant à l'*é.*; -gebrauch, (in -en üblicher G.) usage d'*é.*, de *c.*; -gebet, n. (das in einer -e gewöhnlich gesprochen wird) la prière de l'*é.*; -gefährte, -gefährtinn, f. 1. (P., mit wo man dies. -e besucht) camarade d'*é.*, compagnon d'*é.*; 2. (der G. eines Lehrers an ders. -e, *-college) collègue;



instituteur au même collège; wir waren -gefährten, nous étions instituteurs au même collège; -gefängniß, n. (in wo die Schüler gesperrt werden; das *Carcer) prison pour les écoliers, les étudiants; prison d'un c., d'une université; -gehülfe, c. -gefährte (2); -geld, n. (wo für den Unterricht in den -en bezahlt wird) honoraire, appointements du précepteur, du maître d'é.; -gelehrsamkeit, f. (G. in den -wissenschaften) connaissance des lettres humaines, des humanités, érudition dans les ..; er besitzt viel .., il est très-versé dans les lettres humaines; it. (die G., wo in den -en nach einer der -e eigenthümlichen Form erworben wird) la doctrine scolastique; mp. er besitzt bloße .., (ohne Geschmack und Bildung für die Welt) il n'a qu'un savoir, qu'une érudition pédantesque; -gelehrte, (Gelehrter, wo -gelehrsamkeit besitzt) humaniste; -genosse, c. -gefährte (1); -gerecht, a. ad. (den Regeln der -e gemäß; -recht) conforme, conformément aux règles de l'é.; méthodique, -ment; ein -gerechter Schluß, Beweis, un argument, une preuve en forme; dieses Werk ist vollkommen .. geschrieben, cet ouvrage est fort méthodique, est parfaitement selon les règles de l'é.; *Ma.* (den Regeln der Reitkunst gemäß); ein -gerechtes Pferd, un cheval dressé au manège, qui a de l'é.; ein -gerechter Schritt, -gerechte Bewegungen, un pas écouté, des mouvements écoutés; .. reiten, monter à cheval suivant les règles de l'art, se tenir bien à cheval, être bon écuyer, c. -mäßig; -gericht, n. (vor wem die Streitigkeiten der Schüler entschieden werden) conseil, assemblée d'é., des maîtres d'une é. &c.; -gesell, c. -gefährte; -gesellschaft, f. (wo man in einer -e hat) compagnie d'é.; -gesetz, n. (G., für die Schüler einer -e) loi d'é.; -gewäsch, n. (leeres G. nach gewissen ehemals auf hohen -en gewöhnlichen Formen) discours pédantesque; -gezänk, n. c. -zank; -halter, inn, (P., wo eine niedere -e in ihrem Hause hält, bes. auf dem Lande) qui a ou tient une petite é.; -handlung, f. (eine feierliche Hdl. in der -e, z. B. bei öffentlichen Prüfungen &c.) acte, cérémonie qui a lieu dans une é.; -haus, n. c. -gebäude (1); -herr, 1. (der Vorgesetzte einer lateinischen -e; *Rector) recteur, régent d'un c.; 2. (obrigkeitliche P., wo die Aufsicht über die -en eines Ortes hat) scholarque; magistrat chargé de l'inspection d'un c., d'une é.; *-inspector, c. -aufseher; -jahr, n. (eines der Jahre, wo man auf der -e zubringt) année de c., d'é.; nachdem er seine -jahre überstanden, vollendet hatte, après avoir fait, achevé ses classes, ses humanités; -jugend, f. (die -knaben und -mädchen zus. genommen) les écoliers et les écolières; -junge, -knabe, (der die -e besucht) é.; mp. grime; -kenntniß, f. (die auf der -e erlangten Kenntnisse) connoissance acquise ou qu'on acquiert au c., en faisant ses humanités; er besitzt gute -kenntnisse, il a fait de bonnes humanités, il est très-versé dans les lettres humaines; -kind, n. (wo eine niedere -e besucht) écolier, écolière; -klasse, f. (K. od. Abtheilung, auf sogenannten gelehrten od. lateinischen -en) classe, f; -knabe, c. -junge; -kram, (Allet, was auf -n gelehrt wird) fa. mp. érudition de c., d'é., qui s'acquiert au c. &c.; -krank, a. ad. (die -krankheit habend) fa. qui feint d'être malade pour se dispenser d'aller à l'é., au c.; fg: qui fait le malade pour se dispenser de faire qh, cf. -krankheit; -krankheit, f. (eine vorgebliche Kr., um sich dem Besuche der -e, fg: um sich einem Geschäfte zu entziehen) fa. maladie de commande, feinte pour se dispenser d'aller à l'é., au c.; fg: maladie de commande; er hat die .., ist -krank, il fait le malade, pour se dispenser de l'é., du c.; fg: il a une maladie de commande; -kreis, (K. der Lernenden um einen Lehrer, von seine Schüler bilden) les auditeurs, les écoliers d'une classe; -lehrart, (L., wie sie in den -en gewöhnlich od. zweckmäßig ist) méthode d'é., de l'é., du c.; -lehre, f. 1. (eine in der -e empfangene od. gegebene L.) leçon d'é., de c.; 2. (die L. einer -e od. Gelehrtenzunft; it. die Gottesgelehrsamkeit nach den Begriffen der -e) la doctrine de l'é.; it. la théologie scolastique; -lehrer, (der L. an einer höhern, it. niedern -e) instituteur d'un lycée, c.; it. régent, maître d'é.; -lehrer-amt, n. (A. eines -lehrers) charge, emploi d'instituteur, de professeur, de régent, de maître d'é.; -lehrer-anstalt, -lehrer-*seminarium, (Bildungsanstalt für -lehrer) é. normale; -lehrer-stelle, f. (die Stelle eines -lehrers) place d'instituteur, de professeur, de régent, de maître d'é.; -mädchen, n. (wo die -e besucht) écolière, f; -mann, (der sich auf das -wesen versteht, bes. ein solcher -lehrer) instituteur très-entendu; bon pédagogue; er ist ein guter, vortrefflicher .., c'est un bon, excellent instituteur &c.; -mantel, (M., wie ihn die Schüler einer gelehrten -e ehemals trugen) manteau d'é., de c.; -mäßig, a. ad. (der -e od. einer -e gemäß, den Regeln ders. angemessen; it. einer -e ähnlich) conforme, conformément à la doctrine, à la discipline de l'é., d'une é.; scolastique, -ment; it. à la façon d'une é.; das ist zu .., cela sent trop l'é.; eine -mäßige Ordnung beobachten, observer un ordre d'é., qui convient à l'é., à une é.; ein -mäßiges Pferd, un cheval qui a de l'é., c. -gerecht; -mäßigkeit, f. conformité d'une chose avec la doctrine, la discipline de l'é.; -meinung, f. (die M. derer, wo sich zu Einer -e bekennen) opinion d'é., de l'é.; -meister, inn, f. maître, maîtresse d'é., c. Dorf-meister; fg: (ein Mensch, wo andere auf eine anmaßende Art meistert) pédagogue; -meister-dienst &c., charge, emploi, fonction de maître de c. &c.; -meisterei, f. fa. 1. c. -meisterdienst; 2. (die Wohnung eines -meisters) maison, demeure du maître d'é.; -meisterisch, a. ad. (nach Art eines -meisters, einem -meister angemessen) à la façon d'un maître d'é.; préceptoral, magistral; ein -meisterischer Ton, .. sprechen, un ton préceptoral, magistral, parler magistralement; -meistern, va. vn. av. h. fa. (p. geschulmeistert) 1. (wie ein -meister sprechen, lehren; ein -meister seyn) gp. faire le maître d'é.; 2. (auf eine absprechende Art meistern, tadeln) faire le pédagogue, censurer, critiquer d'un ton préceptoral, magistral, c. hofmeistern; -meister-ton, (die Art im Vortrage und im Lehren eines -meisters; oed. fg: ein anmaßender, absprechender Ton) ton préceptoral, magistral; *-methode, f. c. -lehrart; -monarch, (der Lehrer einer -e) gp. régent, recteur de c., d'é.; le principal; -ordnung, f. (die Verordnungen in Ansehung der Einrichtung einer -e od. der -en, und des Verhaltens der dazu gehörigen Pers.) règlement d'é., pour les écoles; -ort, (Ort, Dorf, wo eine -e ist) lieu qui a, où il y a une é.; -pferd, 1. (ein auf der Reitbahn befindliches Pf.) cheval de manège; 2. (ein -gerechtes) cheval dressé, cheval qui a de l'é.; -philosophie, f. c. -weisheit; -predigt, f. (eine in der -e gehaltene) sermon d'é.; -probe, f. 1. (eine in der -e abgelegte od. aufgegebene P.) essai d'é.; 2. c. -prüfung; -prüfung, f. (eine mit den Schülern vorgenommene Pr.) examen d'écoliers; -rath, -enrath, 1. (eine Behörde, wo das Beste der -en besorgt) le conseil des é., préposé aux é.; 2. (ein Glied dieses Rathes) membre du conseil des é.; -rathsstube, f. (wo sich der -rath versammelt) la chambre du conseil des é.; 2. (diese Versammlung selbst) l'assemblée du conseil des é.; -recht, a. ad. c. -gerecht; -rede, f. (wo bei einer feierlichen Gelegenheit in einer -e gehalten wird) une déclamation de c.; -regel, f. (R., Vorschrift für eine -e) règle d'é.; -saal, (wo -e gehalten wird) salle de c., d'é.; la classe; -sache, f. (S., wo das -wesen angeht) affaire qui regarde les écoles; -sack, 1. (S., um die -bücher darin in die -e zu tragen) valise d'écolier, valise, sac pour porter ses livres à l'é. &c.; fg: dieser junge Mensch hat einen guten .., (hat sich viele Kenntnisse in der -e erworben) fa. ce jeune homme a fait de bonnes écoles, de bonnes humanités, a un grand fond de connoissances, de lettres humaines; 2. (ein Mensch, der mit seinen in der -e erworbenen Kenntnissen prahlet) fa. jeune homme qui fait parade des connoissances qu'il a acquises au c., à l'é.; -sänger, qui chante dans une é.; chantre d'é.; -sattel, (auf wem man reiten lernt) selle de manège; -schiff, n. (in See-en; Sch., worauf die Anfänger die Lenkung eines Schiffes &c. lernen) é., vaisseau d'é.; -schlendrian, (der in -en gewöhnliche Sch.) fa. le train, (po. le trantran) du c., de l'é.; -schmutz, fg: (der Mangel an Artigkeit derer, wo sich immer mit dem Unterricht in -en beschäftiget haben) la crasse de l'é., du c.; -schrift, f. 1. (die -en betreffende Sch.) traité sur les écoles; 2. (Sch., zum Gebrauche in den -en) livre, ouvrage à l'usage des écoles; 3. (bei einer Feierlichkeit in der -e vom Lehrer abgefaßte Schrift) programme; 4. (eine schulmäßige, aber steife Schrift) diatribe, f; -schritt, *Ma.* (der Sch. eines zugerittenen Pferdes) pas averti, écouté; -sitz, (die Sitze für die Schüler) siège d'é., à l'usage d'une é.; -sprache, f. (die einer -e, d. h. Kunst od. Wissenschaft eigenthümliche Sprache) le langage de l'é.; -stadt, f. (Stadt, mit den -en eines Bezirkes &c.) ville d'écoles, où sont réunies les écoles d'un district &c.; -stand, (die Verhältnisse der -lehrer) état d'instituteur public; im -stande leben, (-lehrer seyn) être instituteur, professeur, maître d'é. &c., être chargé de l'instruction de la jeunesse; -staub, (der St. in der -e) la poussière, la poudre de l'é.; fg: im -staube leben, stecken, -staub einschlucken, (im -stande leben) endurer, éprouver les peines, les dégoûts de l'é.; -stelle, f. (das Amt eines Lehrers bei einer -e) charge, emploi, place d'un instituteur public; -stolz, (der St. auf die Vorzüge der -e, zu wo man sich bekennt; it. der St. eines -lehrers auf seine Gelehrsamkeit &c.) orgueil d'é., de l'é.; it. l'orgueil pédantesque; -strafe, (womit die Schüler belegt werden) peine, châtiment d'é.; -streit, (in der -e geführter Streit über einen gelehrten Gegenstand) dispute de l'é.; -stube, f. (in wo -e gehalten wird) la classe; -stunde, f. (eine der Unterrichtsstunden in der -e) heure de l'é.; er versäumte die -stunden nie, il n'a jamais manqué aux classes, à l'é.; *-theologie, (scholastische Th.) la théologie de l'é. ou scolastique; -tisch, (T., an wem die Schüler sitzen) table d'é., de classe, table où les écoliers font leur devoir; -ton, (die Art und Weise sich auszudrucken, wo einem -lehrer, it. einer gewissen -e eigen ist) le ton de l'é.; it. ton préceptoral, magistral; -übung, f. (wo mit den Schülern mündlich vorgenommen wird) exercice; eine .. mitmachen, soutenir un exercice; it. (schriftliche Ausarbeitungen der Schüler) composition, f; thème, version, f; seine -übungen fleißig ausarbeiten, travailler, faire ses devoirs, ses thèmes &c. avec soin; -unterricht, (der in den -en ertheilt wird) l'instruction de la jeunesse; la tenue des écoles; der .. ist hier vortrefflich eingerichtet, besorgt, ici l'instruction de la jeunesse est sur un très-bon pied, est parfaitement soignée, les écoles sont très-bien tenues; -verbesserer, (einer, der die Einrichtung einer -e, der -en verbessert) réformateur d'une é., des écoles; -verbesserung, f. (die V. der Einrichtung einer -e, der -en) la réforme d'une é., des écoles; -verfassung, f. (die V. einer -e, od. der -en) les statuts, les règlements d'une é., d'un c.; -verwalter, (der die Einkünfte einer -e verwaltet) l'économe, l'administrateur d'un c., d'une é.; -vorsteher, (V., wo einer -e vorstehet) le préposé d'un c., d'une é., le régent, le principal; -weide, f. *Bo.* c. Hartriegel (1); -weise, (der -weisheit besitzt) philosophe scolastique; -weise, f. c. -lehrart; -weisheit, f. (Weltweisheit, nach der eigenthümlichen Form dessen, der sie lehrte) philosophie de l'é. ou scolastique; -wesen, n. (Alles, was die -en und ihre Einrichtung betrifft) les é., les affaires des é., l'instruction publique; das .. in einem Lande verbessern, améliorer l'instruction publique, les é. d'un pays, y faire de sages réformes; die Aufsicht über das .. haben, avoir la surintendance des é.; -wissenschaft, f. (die Wissenschaften, wo auf -en gelehrt werden; wozu man bes. Sprachen rechnet; *Humaniora) ord. pl. les humanités, f; les lettres humaines; -witz, (die Kenntniß, Fertigkeit, wo man durch Unterricht erlangt, im Gegensatz von Mutterwitz) esprit formé dans l'é.; étude, f; der Mutterwitz vertritt bei ihm die Stelle des -witzes, le naturel lui tient lieu d'étude, c. Mutterwitz; -wort, n. (ein Ausdruck der -e) terme d'é., terme technique; -zank, (der Z. in einer -e od. Gelehrtenzunft &c.) dispute de l'é. ou scolastique; -zeit, f. 1. (in wo man die -e besucht) temps où l'on fréquente l'é., le c.; aus meiner .. her, depuis le temps où j'ai fréquenté le c.; 2. (die Zeit, während wo -e gehalten wird) temps où se tient, temps que dure l'é., la classe; -zimmer, f. c. -stube; -zucht, f. (die Z. in der -e) discipline de l'é.; gute .. halten, faire observer une bonne discipline aux écoliers.

Schuld; en, f. 1. (die wirkende Ursache eines Uebels) sp. *faute*, f; *Th.* coulpe, f; einem etwas - geben, (ihn für die Ursache einer bösen Hdl., eines Uebels &c. erklären) imputer qh à qn; man gibt ihm -, er habe die Zeugen bestechen wollen, on l'accuse, on lui impute d'avoir voulu corrompre les témoins; einem die - geben,

-geben, beimessen, attribuer, imputer la faute à qn; er hat die – davon auf mich geschoben, il en a rejeté la faute sur moi, cf. schieben; die – wird dann auf dich fallen, alors la faute en tombera sur vous; ich muß die – davon tragen, (muß für die Ursache gelten und die schlimmen Folgen tragen) c'est moi qui en porte la peine; die Buße tilgt die – der Sünde, la pénitence efface la coulpe du péché; der Tod ist der Sünde –, (die Strafe dafür) les gages du péché sont la mort; an wem mag die – liegen? (wer mag die Ursache davon seyn?) à qui faut-il imputer la faute? das ist nicht meine –, es ist ohne meine – geschehen, ce n'est pas ma faute, cela s'est fait sans qu'il y eût de ma faute; ich bin ohne –, außer –, habe keine –, je suis sans reproche, il n'y a pas de ma faute; ich bekenne meine –, j'avoue ma faute; fa. je dis ma coulpe; keiner der Unglücksfälle soll mir dabei zu -en kommen, je me décharge, je vous laisse responsable de toutes les suites; er hat sich manches dabei zu -en kommen lassen, il y a bien de sa faute; er hat sich einen unverzeihlichen Fehler zu -en kommen lassen, il a commis une faute impardonnable; fa. a. an etwas – seyn, (die Ursache davon seyn) être cause, la cause de qh; er ist an Allem –, an allem Unglück –, il est cause de tout cela, est la cause de tous ces malheurs; ich bin – daran, c'est moi qui en suis cause; er ist –, unvorhergesehene Geschäfte sind –, daß ꝛc, il est cause, des affaires imprévues sont cause que ꝛc; 2. (von dem natürlichen Zusammenhange der Ursache und Wirkung bei einer S., die daraus entspringende Verbindlichkeit) obligation, f; Versprechen macht –, toute promesse oblige; Ihre Güte belegt mich mit einer großen –, vos bontés pour moi m'imposent une grande obligation ou reconnoissance, bien des obligations; ich bin, stehe noch in Ihrer –, (habe gegen Sie noch einige Verbindlichkeit) je suis toujours votre redevable, touj. bien redevable à vos bontés; die – der Natur bezahlen, (sterben) payer le tribut à la nature, à l'humanité; 3. (das), was man veranlaßt hat, und dessen Folgen einem zugerechnet werden); a) (etwas Böses, das man gethan hat) crime, forfait, délit; mit Missethat und – beladen, chargé de crimes et de forfaits; *Ecr.* und vergib uns unsere -en, pardonnez-nous nos offenses; der Uebel größtes ist die –, le plus grand des maux, c'est le crime; b) ord. (Geld, wo man einem Andern auf einige Zeit gegeben hat, und es dieser wieder erstatten muß) dette, f; -en machen, (von Andern Geld entlehnen) *faire, contracter*, créer des dettes; s'engager; in -en stecken, seyn, viel -en haben, être endetté, fort.., avoir bc. de dettes; in -en gerathen, sich in -en stecken, s'endetter; er steckt tief in -en, ist mit -en beladen, il est abimé, accablé, chargé de dettes; er steckt bis über die Ohren in -en, il a des dettes par-dessus la tête; il est noyé, criblé de dettes; seine – bezahlen, entrichten, payer, acquitter sa dette, s'acquitter de sa dette; er hat alle seine -en bezahlt, il a fait honneur à toutes ses obligations; einem eine – erlassen, einen zur Bezahlung seiner – anhalten, remettre une dette à qn, obliger qn au paiement de ses dettes; die -en eines Andern übernehmen, se charger des dettes, du passif, supporter le passif d'un autre; von Gesellschaften im gemeinschaftlichen Namen gemachte -en, dettes contractées en nom collectif par des compagnies; *P.* wer seine -en bezahlt, verbessert seine Güter, qui s'acquitte, s'enrichit, c. basten; it. (das Geld, wo man von einem Andern zu fodern hat); ausstehende -en, Activschulden, dettes actives; créances, crédits; viele -en ausstehen haben, avoir bc. de créances, bc. de dettes actives; eine – eintreiben, einfodern, exiger une dette; die ausstehenden -en übernehmen, se charger des crédits; ich fordere meine – von Ihnen, je vous demande mon dû; einem etwas als – anschreiben, anrechnen, (als etwas, das man von ihm fodern hat) débiter qn d'une somme; la mettre ou porter à son débit; rückständige -en, dettes arriérées; *Pra.* unsichere, mißliche -en, dettes véreuses; klare od. erwiesene -en, dettes claires ou liquides; einklagbare od. eintreibliche -en, dettes exigibles, dette.

Schuld-beweis, 1. (der B. einer –, od. daß man etwas Böses begangen habe) le corps du délit, de délit; 2. (der B., daß man eine –, Geldsumme zu bezahlen od. zu fodern hat) document, preuve d'une dette; -bothe, (der B. eines Gerichtes, wo die -en einfodert) le sergent; -brief, (Urkunde, worin man bekennt, daß man einem Andern eine Summe schuldig sei) obligation, créance, f; billet; reconnoissance d'une dette; er hat mir hierüber einen .. ausgestellt, il m'en a passé un billet, fait un billet, une obligation; ein .. von tausend Thalern, une obligation, lettre, créance de mille écus; seinen .. vorzeigen, vorweisen, faire apparoir de sa créance; -buch, *-register, n. (in wo man das, einträgt, was man Andern schuldig ist, od. was Andere uns schuldig sind) livre de dettes actives, ou passives; *Com.* carnet; it. (worin die Kaufleute das, bemerken, was sie auf Borg gegeben haben) le livre de compte; er steht in meinem -buche, je l'ai sur mon livre; -einfoderung, f. (die F. einer –) la demande d'une dette; -eintreiber, c. -bothe; -erlaß, -erlassung, f. (die Erlassung der Zurechnung eines begangenen Fehlers, Verbrechens ꝛc; it. einer -igen Geldsumme) la rémission d'une faute, d'un crime ꝛc; it. la remise d'une dette; -foderung, f. (das, was man an einem Andern als – zu fodern hat) dette active, créance, f; le dû, l'action, f; eine .. an einen machen, haben, demander, avoir à demander une dette à qn; ein Gut zur Sicherstellung seiner .. mit Beschlag belegen lassen, faire saisir une terre pour la sûreté de sa dette, de son dû, de sa créance; seine Gläubiger haben auf alle seine -foderungen Beschlag gelegt, ses créanciers se sont saisis de toutes ses actions; sein Vermögen besteht in -foderungen und Wechselbriefen, son bien est en papiers; seine .. ist die älteste, il est le premier en date; eine .. verkaufen, vendre une créance; eine gerichtlich eingegebene .., (über wo man eine Klage eingereicht hat) dette poursuivie en justice; -frei, a. ad. 1. (frei von –, unschuldig an einem Verbrechen ꝛc) innocent, e; qui n'est pas coupable; er ist .., on n'a rien à lui reprocher, il est irréprochable; mein Gewissen ist .., ma conscience est tranquille, ne me reproche rien; 2. c. -enfrei; -gebung, f. (die Hdl., da man jemand etwas – gibt) l'imputation d'une faute; *Pa.* l'inculpation, f; -gebühr, f. (die -ige G.) dette passive; ce qu'on doit à qn; le dû; -genoß, (der Theilhaber an einem Vergehen; it. an einer -igen Geldsumme) complice, it. consort de dette, codébiteur; -gericht, n. (wo in Streitigkeiten über Geld-en entscheidet) tribunal, cour qui connoît des actions ou plaintes pour dettes; -heiß, ssen; ssen, (Schulze) (obrigkeitliche P., wo an einem Orte die Gerechtigkeit handhabet; bes. auf dem Lande, der Dorfrichter, der zugleich die Abgaben einsammelt) le maire, maire ou juge de village; die -heißinn, Schulzinn, (seine Gattinn) la femme du maire ou juge de village; der -heiß von Bern, (die erste obrigkeitliche P. daselbst) l'avoyer de Berne; -heißen-amt, Schulzen-amt, n. (das Amt eines -heißen) la mairie, la charge, l'emploi d'un maire de village; -heißengericht, Schulzengericht, n. (ein aus dem -heißen und einigen Beisitzern bestehendes G. auf dem Lande; it. die Gerichtsbarkeit eines -heißen) la municipalité (de village); it. la juridiction d'un maire de village; -heißerei, Schulzerei, f. (das Amt, it. die Wohnung eines -heißen) la mairie; -herr, (der Gläubiger) créancier; -klage, f. (durch wo man einen Schuldner wegen Nichtbezahlung vor Gericht anklagt) act. pour dette; -läugner, (wo ein Geld- läugnet) celui qui nie une dette; -leute, pl. (L., die einem Geld -ig sind) les débiteurs ou débitrices; -los, a. ad. (frei von –, von Vergehen; unschuldig) innocent, e; exempt de crime, de malice ꝛc; ein -loser Mensch, homme innocent, qui n'a rien à se reprocher; ich bin .., fühle mich .., je suis, je me sens innocent; wer .. gelebt hat, celui qui a vécu innocemment; -lose Freuden, Vergnügungen, des plaisirs innocents; -losigkeit, f. innocence, f; -mann, (der Schuldner) débiteur; -opfer, n. c. Sühnopfer, Sühnopfer; -pflicht, f. (Pfl., die man einem -ig ist) devoir; -post, (Summe, wo man schuldig ist od. zu fodern hat) dette, partie, f; le poste; eine .. abtragen, tilgen, acquitter une dette, une partie ꝛc; -prozeß, (wo man wegen einer -foderung führt) procès pour cause de dette; -register, (Verzeichniß dessen, wo man sich hat zu -en kommen lassen; it. der gemachten -en) note des fautes, des péchés qu'on a commis; it. état des dettes, c. -buch; -sache, f. (gerichtliche S., wo eine gemachte Geld- betrifft) action pour dette; in -sachen des und des wurde beschlossen ꝛc, touchant la dette d'un tel, il fut arrêté ꝛc; es werden mehrere -sachen vor Gericht vorkommen, on jugera plu. actions pour dette; -schein, (eine Schrift, womit man eine einem Andern -ige Summe bescheinigt) billet, reconnoissance d'une dette; obligation, reconnoissance, f; ich habe einen .. von ihm, j'ai son billet, c. -brief; -schrift, f. c. -schein; -thurm, (Gefängniß für Schuldner, wo nicht bezahlen) prison des débiteurs insolvables; er ist, sitzt im -thurme, il est détenu, emprisonné pour dettes; -übernahme, f. (die Hdl., da man die Bezahlung einer Geld- für einen Andern übernimmt) action de se charger des dettes d'un autre; durch die .. wollte ich ꝛc, en me chargeant de cette dette, je voulois ꝛc; -übernehmer, (der die -en eines Andern übernimmt) celui qui se charge des dettes d'un autre; -voll, a. ad. (mit – od. Verbrechen beladen) chargé de crimes; ein -volles Leben, une vie chargée de crimes; -zettel, c. -schein. [pu. devoir.

Schulden, vn. av. h. (eine Schuld haben, schuldig seyn)

Schulden-frei, a. ad. (keine Geld- habend; it. keine Geld- mehr habend) franc de dettes; it. quitte, déchargé, libéré de dettes; ein -freies Gut, Haus, (auf wo keine – haften) terre, maison franche de dettes; ein Gut ganz .. machen, verkaufen, acquitter entièrement une terre, vendre une terre franche et quitte de toutes dettes, la vendre franchement et quittement; er hat nun alle seine – bezahlt, er ist .., enfin il a payé toutes ses dettes; il est quitte, il s'est libéré de ses dettes; einen, sich .. machen, acquitter qn, s'acquitter; -gericht, n. c. Schuldgericht; -last, f. 1. (die L., wo eine Schuld, ein Vergehen verursacht) le poids des crimes, des forfaits; seine .. drückt ihn zu Boden, il est accablé sous le poids, par le poids de ses crimes ꝛc; 2. (eine drückende Menge Geld-) quantité de dettes, dettes immenses; eine große .. auf dem Halse haben, être accablé, abimé, noyé, criblé de dettes; er wird sich von dieser .. nie befreien können, il ne pourra jamais se libérer des, acquitter les dettes immenses dont il est chargé; -macher, (der auf eine leichtsinnige Art Geld- macht) fa. qui aime à faire des dettes; sujet à faire des dettes, à s'endetter; -masse, f. (die sämmtlichen Geld-) la masse des dettes; seine ganze .. beträgt so und so viel, la masse, la somme totale de ses dettes monte à tant; -reich, a. ad. (viele – habend) qui a bc. de dettes, qui est fort endetté; -tilgungs-kasse, f. (zur Tilgung der – bestimmte Staatskasse) la caisse d'amortissement; -wesen, n. (Alles, was die –, das Bezahlen derselben betrifft) les dettes; ce qui a rapport aux dettes; sein .. in Ordnung bringen, arranger ses dettes; -zahlungs-kasse, f. c. -tilgungskasse; -zinse, f. (Z. von ausstehenden Geldern) intérêt d'une dette, d'une somme donnée à rente, placée à intérêts.

Schuldig, a. ad. 1. (eine Schuld habend; einen Fehler, ein Verbrechen begangen habend) *coupable*; sich – wissen, bekennen, se sentir, se déclarer, s'avouer *c.*; Sie sind -er, als er, der -ste von Allen, vous êtes plus *c.* que lui, le plus *c.* de tous; man hat ihn – befunden, er ist – befunden worden, on l'a trouvé *c.*, il s'est trouvé *c.*; ich gebe mich –, in diesem Punkte gebe ich mich –, (bekenne ich, daß ich gefehlt, Unrecht habe) je conviens de mon tort, d'avoir tort, je passe condamnation, je passe condamnation sur ce point; eines Verbrechens, des Verrathes – seyn, être *c.* d'un crime, de trahison; er hat sich eines großen Fehlers – gemacht, il a commis une grande faute; ich habe mich keines Vergehens gegen ihn – gemacht, je ne lui ai manqué en rien, je n'ai point démérité auprès de lui; *Ecr.* der ist – an dem Leibe und Blute des Herrn, (versündiget sich an ꝛc) il sera *c.* du corps et du sang du seigneur; it. (die Strafe eines Vergehens zu tragen verbunden); er ist des Todes –, il mérite la mort, est punissable de mort; *Ecr.* des Gerichtes, Rathes, des höllischen Feuers – seyn, mériter d'être condamné par le jugement, le conseil, d'être condamné au feu de l'enfer; it. s. oft muß der Unschuldige für den -en leiden, sou-

vent l'innocent pâtit pour le *c.*; wer ist der -e? qui est le *c.*? 2. (eine Verbindlichkeit habend und in derselben gegründet) obligé, e; tenu, e; redevable; dû, due; ein Sohn ist seinem Vater Ehrerbietung, ein guter Bürger den Gesetzen Gehorsam -, un fils doit respect, du respect à son père, un bon citoyen doit obéissance aux lois; einem die -e Achtung, die seinem Range -e Ehrerbietung versagen, refuser à qn le respect qu'on lui doit, le respect dû à son rang; zu meiner -en Danksagung, je vous fais bien mes remerciments; je vous rends graces, mille graces de vos honnêtetés ꝛc; einem Jeden geben, was man ihm - ist, donner à chacun ce qui lui est dû; ich bin das zu thun nicht -, keineswegs -, je ne suis pas obligé, tenu de le faire, à le faire, je n'ai aucune obligation de le faire; je n'y suis nullement tenu, obligé; Sie sind - es zu thun, vous êtes obligé, il est de votre devoir de le faire; ich bin ihm mein Leben, mein ganzes Glück -, (habe es ihm zu verdanken) je lui dois la vie, toute ma fortune, je lui ai obligation, je lui suis redevable de la vie, de ꝛc; ich bin seiner Güte viel -, je dois bc. à sa bonté, je suis fort redevable à ses bontés; ich bin ihm viel -, mehr -, als ich jemals abtragen kann, je lui ai bien des obligations, je lui dois plus que je ne pourrai lui rendre de ma vie; ich habe Ihnen -st die Anzeige machen wollen, daß ꝛc, je viens, suivant mon devoir, vous avertir que ꝛc; 3. (die Verbindlichkeit habend, einem Andern Geld ꝛc. das man von ihm empfangen hat, zu erstatten); einem eine Summe Geldes, die Zinsen - seyn, devoir de l'argent, les intérêts à qn; er ist mir 10 Metzen Weizen ꝛc -, il me doit dix boisseaux de froment; er ist die Gebühren, die Steuer noch -, (hat sie noch nicht bezahlt) il doit encore, n'a pas encore payé les droits, la taille, il est encore redevable des droits, de la taille; ein ehrlicher Mann bezahlt, was er - ist, un honnête homme paie ses dettes, acquitte ce qu'il doit; er ist wenig, viel -, (hat viel, wenig Schulden) fa. il doit bc., peu; il a bc., peu de dettes; er ist mehr -, als er im Vermögen hat, il doit plus qu'il n'a vaillant; er ist mehr Geld -, als er schwer ist, ist Gott und der Welt -, ist jedermann -, il doit plus d'argent qu'il n'est gros, il doit à Dieu et au monde, au tiers et au quart; alle Zahlungen abgerechnet, bleibt er ihm noch viel -, tous paiements déduits il lui redoit tant, lui est redevable de tant; wie viel sind wir für Nachtlager und Frühstück -? was sind wir -? combien devons-nous pour le coucher et le déjeûner? qu'avons-nous dépensé? que devons nous? *fg:* einem eine Antwort - bleiben, (ihm keine Antwort geben) ne pas répondre, ne donner, ne faire aucune réponse à qn, *cf. devoir.*

Schuldigen, v. c. beschuldigen.

Schuldiger, v. c. Schuldner, Beschuldiger.

Schuldigkeit; en, f. (der Zustand, da man etwas zu thun, zu leisten schuldig ist. sp.; it. etwas, das man zu thun, zu leisten schuldig ist) obligation, f; *devoir;* es ist nicht mehr als -, es war seine -, il n'a fait que son *d.*, c'étoit bien son *d.* de le faire; ich kann es von ihm als eine - verlangen, je puis l'exiger de lui comme un *d.*; seine - beobachten, thun, s'acquitter de ses obligations, de son *d.*, faire son *d.*; er thut seine - als Mensch und als Christ, il remplit ses, il satisfait à ses obligations comme chrétien et comme homme; dieses Regiment that seine - nicht, und ꝛc, ce régiment ne fit pas son *d.*, manqua à son *d.*, c. Pflicht; it. fa. seine - bezahlen, entrichten. (seine schuldige Geldsumme) faire honneur à ses engagements, payer ce qu'on doit.

Schuldigst, ad. c. schuldig (2).

Schuldner, s; -inn, f. (P., we etwas zu thun, zu leisten schuldig od. verbunden ist) redevable, obligé; qui a q. obligation à qn; Ihre Güte macht mich zu Ihrem -, zu Ihrem großen -, auf ewig zu Ihrem -, vos bontés pour moi me rendent votre redevable, votre obligé, m'obligent pour la vie; dafür bleibe ich auf immer Ihr -, Ihre -inn, je vous en serai obligé, redevable, je vous en aurai obligation toute ma vie; ich bin sein -, sein großer -, seine große -inn, je suis son redevable, son obligé, je lui ai bien des obligations; it. (P., we einer andern Geld ꝛc schuldig ist) le *débiteur*, l'obligé, la débitrice; der - und Gläubiger, le *d.* et le créancier; ein -, der im Stande ist zu zahlen, nicht zu zahlen, un *d.* solvable, insolvable; der vornehmste -, le principal obligé; die rückständigen -, (die noch etwas nachzuzahlen haben) les redevables; er ist mein -, sie ist meine -inn, il est mon *d.*, elle est ma débitrice.

Schule; n, f. (übh. eine Anstalt, wo in versch. Wissenschaften und Künsten Unterricht ertheilt wird) *école*, f; eine hohe -, (wo die höhern Wissenschaften und Künste von Professoren ꝛc gelehrt werden; °Academie, °Universität) *université, académie*, f; die hohen -n zu Oxford ꝛc, l'*u.* d'Oxford ꝛc; die hohe - beziehen, auf die hohe - gehen, aller à l'*u.*, à l'*a.*; eine - für Mahler, Bildhauer ꝛc, une *é.* de peintres, de sculpteurs, une *a.* de peinture, de sculpture ꝛc, c. Fecht-, Mahler-, Reit-, Sing-, Tanz- ꝛc; eine öffentliche -, (Unterrichtsanstalt, wo alle junge Leute besuchen dürfen) *é.* publique, c. Haupt-, Sonntags-; eine lateinische od. gelehrte -, (wo auch in alten Sprachen, bes. in der lateinischen Unterricht gegeben wird) lycée, collège; die niedern -n, (wo im Lesen, Schreiben, den Anfangsgründen der Sprachlehre ꝛc Unterricht gegeben wird) les petites ou basses écoles; eine deutsche -, (wo nur im Nothwendigsten in deutscher Sprache Unterricht ertheilt wird) *é.* primaire, basse *é.* allemande, c. Dorf-, Frei-, Knaben-, Lese-, Mädchen-, Rechen-, Schreib- ꝛc; in die - gehen, die öffentliche - besuchen, aller à l'*é.*, fréquenter l'*é.* publique; ein Kind zur - schicken, (zum Besuch der -) envoyer un enfant à l'*é.*; aus der - schwatzen, (was in der - vorging ausschwatzen; *fg:* übh. etwas verrathen, was man verschweigen sollte) dire les secrets, les nouvelles de l'*é.*; *fg:* 1. (Veranstaltung, Lage, worin jemand zu etw. gebildet wird); die - des Gehorsams, der Geduld ꝛc, l'*é.* de l'obéissance, de la patience; er wurde in der - des Unglücks gebildet, il s'est formé à l'*é.* du malheur, des adversités; it. c. Baum-, Pflanz-; 2. (die Versammlung des Lehrers und der Lernenden in der -; it. die Zeit der Lehrstunden) sp. l'*é.*, la classe; it. la leçon, la classe; - halten, (den Schülern Unterricht ertheilen) tenir *é.*; die - anfangen, schließen, commencer, finir ou terminer la leçon, la classe; die - ist aus, es ist heute keine -, la classe, la leçon est finie, il n'y a pas de classe, de leçon aujourd'hui, l'*é.* ne se tient pas; beim Herausgehen aus der -, au sortir de l'*é.*, de la classe; die - oft versäumen, manquer souvent l'*é.*, la classe; hinter od. um die - gehen, die - schwänzen, (nicht hingehen, da man sollte) faire l'*é.* buissonnière, c. Juden-; 3. (das Haus, wo - gehalten wird; das Schulgebäude) l'*é.*, le collège; er wohnt in der -, il loge au collège, à l'*é.*; 4. (die sämmtlichen Schüler einer -) l'*é.*, la classe; die ganze - lief hinaus, toute la classe, l'*é.* sortit; *Lit. B-a.* (die sämmtlichen Schüler eines Lehrers, Meisters, mit Bezug auf das Eigenthümliche seiner Lehre); die - des Aristoteles, Plato, die aristotelische, platonische -, l'*é.* d'Aristote, de Platon; die stoische -, l'*é.* stoïcienne; *Pt.* (die sämmtlichen Schüler eines großen Meisters; it. die Folge der sämmtlichen Mahler, we einen gemeinschaftlichen Ursprung haben, und in deren Werken man einerlei Geschmack und Eigenthümliches antrifft); die - des Raphael ꝛc, l'*é.* de Raphaël ꝛc; die römische, niederländische, deutsche -, l'*é.* romaine, flamande, allemande, *cf. école*; 5. (das in der - Gelernte, Angenommene); das riecht nach der -, cela sent l'*é.*, le collège; er hat ein wenig -, il a fait qs études, il a qs lettres, q. connoissance des lettres humaines; *Ma.* (die regelmäßigen und künstlichen Gänge des Pferdes) le *manège*; ein Pferd die -, alle -n machen lassen, (es durch alle -n führen, faire faire le manège à un cheval; dieses Pferd hat alle -n durchgemacht, (ist gut abgerichtet) ce cheval a de l'*é.*, fournit bien à l'*é.*, c. Schul-pferd schul-gerecht.

Schulen, 1. vn. av. h. (in die Schule gehen, um zu lernen; übh. lernen) fréquenter *l'école*, le *collège*, s'instruire; 2. va. (in der Schule lehren; übh. unterrichten) être instituteur, professeur ꝛc, enseigner dans un *c.*, une *é.*; dieses Kind ist gut geschulet worden, cet enfant a été bien enseigné, est dressé de bonne main; ein junger Mensch, der nie geschult wurde, jeune homme sans étude, qui n'a point fait d'écoles, qui n'a point fréquenté le *c.*; Kinder durch Kinder -, faire enseigner les écoliers faibles par de plus avancés; ein junger Mensch, den die Ehe geschult hatte, un jeune homme que le mariage avoit dressé, formé; ein Pferd -, (es abrichten; it. es die Schule machen lassen) dresser un cheval; it. faire faire le manège à un cheval. Das -, l'act. de .., l'instruction, f; le manège.

Schüler, s; -inn, f. (jede P., we den Unterricht in einer Wissenschaft, Kunst ꝛc in einer Schule erhält, im Gegensatz des Lehrers od. Meisters) *écolier*, ère; *élève, disciple;* dieser Fechtmeister hat so viel -, dieser Tanzmeister giebt, bildet gute -, -innen, ce maître d'escrime a tant d'écoliers, ce maître de danse fait de bons écoliers, de bonnes écolières; er war ein - Raphaels, sie ist die beste -inn dieses Künstlers, il étoit *él.* de Raphaël, elle est la meilleure *él.* de ce maître; die - des Aristoteles, Platos -, les disciples d'Aristote, de Platon; Jesus und seine -, Jésus-Christ et ses disciples; it. (in engerer Bed.; Knaben, Mädchen, we die gewöhnlichen Schulen in den Städten ꝛc besuchen) *éc.*, ère; der Lehrer, Schulmeister mit seinen -n, -innen, le précepteur, l'instituteur, le maître d'école avec ses écoliers, écolières, avec ses jeunes gens, c. Fecht-, Frei- ꝛc; -arbeit, c. -haft.

Schülerhaft, a. ad. (einem Schüler, d. h. einem Anfänger in den Wissenschaften ꝛc ähnlich, gemäß) d'*écolier*, en *é.*; eine -e Arbeit, Schülerarbeit, un ouvrage d'*é.*; dieser Gesandte ꝛc hat einen -en Fehler gemacht, cet ambassadeur a fait une école, une faute d'*é.*; er spricht - davon, il en parle en *é.*; -igkeit, f. (die Eig. einer P. od. S., da sie - ist) qualité d'une personne qui agit en *é.*, qualité d'une chose qui est faite par un *é.*, à la manière d'un *é.*

Schülerisch, a. ad. fa. c. schülerhaft.

Schülermäßig, Schülermäßigkeit, c. schülerhaft, Schülerhaftigkeit.

Schul-erziehung ꝛc, c. Schul-.

Schulp-bohrer, c. Löffelbohrer.

Schulp-säge, f. (S. mit einem 4eckigen Rahmen, in dessen Mitte das Blatt ist) la scie des scieurs de long.

Schulter; n, f. (der erhobene und breite Theil hinter und unter der Achsel zu beiden Seiten des Rückens; it. die obersten Theile des Vorderfußes der Ochsen, Pferde ꝛc) *épaule*, f; etwas auf die - nehmen, auf seinen -n, auf beiden -n tragen, prendre qh sur l'*é.*, le porter sur ses épaules, sur les deux épaules; die rechte - eines Ochsen, l'*é.* droite d'un bœuf; eine hohe - haben, (die eine - höher, als die andere) avoir une *é.* haute; dieses Pferd ist steif an den -n, ce cheval a les épaules chevillées; *Ma.* die - einwärts! l'*é.* en dedans! *Mil.* das Gewehr auf die -! portez vos armes! *Fort.* (das Stück eines Bollwerkes zwischen der Gesichtslinie und Streiche) *é.*; *fg:* seine -n sind für dieses Amt nicht stark genug, (er ist diesem Amte nicht gewachsen) il a les épaules trop faibles pour cet emploi; er hat breite -n, (kann viel ertragen) il a les épaules larges, *cf. épaule.*

Schulter-band, n. *An.* (die Bänder der - od. -knochen) ligament huméral ou de l'*épaule;* -bein, n. (B., we zur - gehört) os huméral ou de l'*é.*; it. (das Oberarmbein, Achselbein) l'humérus; -binde, f. c. -tragbinde; -blatt, n. (das breite zeckige Bein hinten an den obern Rippen) omoplate, f; it. (an Thieren; der Vorderbug) paleron; der oberste Theil des -blattes, l'épomis, l'épomide, f; dieses Pferd hat sich das -blatt verrenkt, (ist buglahm) ce cheval s'est épaulé; -blatt-blut-ader, f. *An.* (we von den -blättern kommen) veine scapulaire; -blatt-muskel, (der M. des -blattes) muscle scapulo-huméral; -blatt-nerve, *An.* (N., we durch den obern Ausschnitt des -blattes zu den Muskeln dess. gehet) nerf scapulaire; -blatt-schlag-ader, f. (Sch. des -blattes) artère scapulaire; -blech, n. (das -stück des Harnisches) épaulière, f; -breite, f. (die B. des Rückens an den -n) la carrure; -bret, n. (B., an we man die - lehnt; Lehne) dossier; -ende, f. *An.* (das glatte E. des Schlüsselbeines nach den -n zu) l'extrémité, le bout de l'acromion; -gehenk, (-gehänge) n. (ein über die - hangendes Gewehrgehenk) baudrier; -gewand, n. c. -tuch; -grath, *An.* (die Erhöhung auf der hintern Fläche des -blattes) l'épine de l'omoplate; -haken, *An.* (ein vom Halse des -blattes nach oben hervorragender und gebogener Theil) la coracoïde, l'apophyse coracoïde; -höhe, f. *An.* (die Erhöhung, in we der -grath nach außen übergeht) l'acromion, le haut de l'épaule; -kissen, (K. in einem Wagen ꝛc, die

ndaran zu lehnen) le dossier; it. c. Hauptpfühl; -kleid, . c. -tuch; -knochen, c. -bein; -muskel, *An.* (der in Arm nach oben zieht) muscle huméral, deltoïde, le eltoïde; -naht, f. c. Achselnaht; -pulsader, f. (P. r -n) artère humérale; -rock, c. -tuch; -schnitt, *Bl.* (vom rechten Obereck zum linken Untereck des Schildes hräg laufender breiter Streifen) bande, f; -stück, n. (adj. St. an einem Harnische, wo die -n beschützt) épauère, f; -tragbinde, f. *Chir.* (Binde, wo an den -n anliegt wird, um den Verband der Brust und des Unterleibes zu nterstützen) bandage scapulaire; -tuch, n. (von der -rabhangendes mit Gold, gewirktes seidenes Tuch der römischen Geistlichen, wenn sie Messe lesen) scapulaire; -wehr, . *Fort.* (von bloßer Erde od. Schanzkörben, aufgeführtes Werk, sich von der Seite gegen den Feind im Felde zu decken) paulement; -winkel, *Fort.* (der W. an der - eines Bollwerkes) angle de l'é.; -winkelmuskel, *An.* (der M. am Winkel der -) le muscle angulaire de l'omolate, le trachélo-mastoïdien; -zungenbeinmuskel, *An.* (der vom obern Rande des -blattes zum untern heile des mittlern Zungenbeins laufende M., wo das Zungenbein rückwärts und ein wenig abwärts zieht) le muscle mo-hyoïdien, omoplat-hyoïdien.

Schulterig, a. ad. c. breit-, hoch-.

Schultern, 1. (auf die Schulter, Achsel nehmen) prendre, mettre sur l'épaule; *Mil.* schultert das Gewehr! portez vos armes! verkehrt schultert das Gewehr! renversez vos armes! 2. (mit - versehen); breit eschultert, (breitschulterig) carré des épaules, bien taversé d'épaules.

Schultheiß, c. Schuldheiß.

Schulze, n; n, (Schulz) fa. c. Schuldheiß; *hn.* c. Goldamsel; -namt, -ngericht, c. Schuldheißenamt; -nlehen, n. (dadj. L., da einer mit dem -ngerichte belehnt ird) mairie tenue en fief.

Schund, es; sp. fa. *Még.* (das von den Häuten abgeschabte od. abgeschundene Fleisch) les écharnures, f; fg: das Schlechteste, Unbrauchbarste (einer Art) vétille, f; das ist lauter -, vétilles, bagatelles que tout cela; ce sont que des vétilles; it. (in manchen Gegenden; Unflath) po. gadoue, merde, f; -feger, (der die Abtritte fegt od. reinigt) po. gadouard, vidangeur; -grube, f. G., wo der Unflath zus. läuft) po. la fosse d'aisance, le loaque; it. (wo man den Koth und allerlei Unrath hinwirft) po. voirie, f; -könig, po. c. -feger.

Schuner, s; (Schoner), (Art Schiffe mit 2 Masten, die 50 bis 100 und mehr Lasten tragen) schooner, schouner, skouner.

Schupf, Schupfe, Schupfen, c. Schupp, Schuppen.

Schupfen, c. Scheppen.

Schupflehen, n. c. Falllehen.

Schupp, es; e, (heftiger Schub und Stoß, den man einem Körper mittheilt) coup donné en poussant avec force, le heurt, le choc; einem einen - geben, pousser qn rudement. [mouche huppé.

Schuppdrossel, f. (Art Fliegenfänger) le gobe-

Schuppe; n, f. dim. Schüppchen, Schüpplein, n. (flacher, meist dünner und gewöhnlich etwas erhabener Körper von fester Masse, wo den Körper mancher Fische, Schlangen, deckt) *écaille*, f; die -n eines Karpfen, Krokodilles, les écailles d'une carpe, d'un crocodile; it. (von der Aehnlichkeit der Gestalt); *An.* die -, der -ntheil, (der sch gewölbte Theil des Schläfenbeines) la partie squammeuse ou écailleuse de l'os temporal; *Arc.* -n, (eine -nförmige Zierathen) écailles; *Arm.* -n, (-nförmige Bleche, die mit ihren Rändern über eina. liegen, woraus ein Panzer besteht) écailles; *Bo.* (die kleinen Blättchen, die das Kätzchen bedecken und anstatt des Kelches dienen) é., Honig-; it. (dünne Theile der Haut eines Hautausschlages, Grindes, wenn sie sich als dünne über eina. liegende Blättchen von eina. ablösen) croûte, f; *é.*; wenn die Krätze abtrocknet, so setzt sich eine Kruste an, welche sich in -n ablöst, quand la gale sèche, il s'y forme une croûte qui tombe, qui se lève par écailles; seine Haut ist voll -n, sa peau est couverte de croûtes; die -n, welche Kinder auf dem Kopfe haben, crasse, les croûtes qui se forment sur la tête des enfants; fg: die -n sind ihm von den Augen gefallen, (die Augen sind ihm nun geöffnet) il a ouvert les yeux, on lui a dessillé les yeux, le bandeau est tombé de dessus ses yeux; *Con.* (Art Bohrmuscheln, wo mit einer -n-Aehnlichkeit haben) l'é., cf. *écaille*.

Schüppe, Schuppe; n, f. (Schaufel, c.) pelle, f; einem die - geben, (ihn wegstoßen; fg: auf einmal entfernen) fa. pousser qn hors de sa place; fg: faire décamper ou déloger qn; die - bekommen, kriegen, (fortgestoßen werden; fg: seines Amtes entsetzt werden) fa. être poussé hors de sa place; fg: être déplacé, supplanté par qn; *Jeu.* -n, (c. Pieke) le pique; -nbube, -nkönig, le valet, le roi de pique.

Schuppen, s; (der Schoppen, c.) le hangar.

1. Schuppen, einen -, (mit einem Schuppe fortstoßen) pousser, heurter qn; einen auf die Seite, ins Wasser -, pousser qn à côté, le pousser dans l'eau; sich -, (die Haut bei einem Jucken, stoßend reiben) se frotter à, contre q. corps; se gratter contre q. corps; fg: einen vom Amte -, (ihn aus dems. vertreiben) déplacer, supplanter qn.

2. Schuppen, 1. (mit - versehen); geschuppte Thiere, animaux écaillés; *Bl.* (mit halben Zirkelstücken versehenes) écaillé, e; 2. (der - berauben); einen Hecht, Karpfen -, écailler un brochet, une carpe; it. sich -, (sich in Gestalt von - ablösen) s'écailler; tomber, se lever par écailles; die Haut schuppet sich, la peau s'écaille; die Freskomahlereien - sich gern, les peintures en fresque sont sujettes à s'écailler.

Schuppen, (mit der Schüppe od. Schuppe stoßen, werfen, schaufeln) remuer, jeter avec la pelle.

Schuppen-artig, a. ad. c. -förmig; -bein, n. *An.* (der schuppige Theil des Schlafbeins) l'os squammeux ou écailleux, c. Schuppe, *An.*; -buttfisch, (die 8te Gattung der Seitenschwimmer bei Müller) la limande; -decke, f. (die spreuartigen Deckblättchen, wo die Blumen am Blütenstiele bedecken) l'écaille, enveloppe écailleuse; -eidechse, f. (eine mit - bedeckte E.) le lézard écailleux, c. -thier; -ente, f. (amerikanischer Vogel aus dem Entengeschlechte; die bunte E.) la sarcelle soucrourou; -fisch, (mit - versehener) poisson à écailles; -flechte, f. *Bo.* (Flechten, wo aus vielen kleinen Blättchen bestehen, wo eina. zum Theil wie die - eines Fisches bedecken) lichen crustacé; die blasenförmige, goldgelbe -flechte, le lichen entile, le lichen des murs; -förmig, a. ad. (die Form der - habend) écailleux, se; en forme d'écailles; *Bo.* eine -förmige Blumendecke, un périanthe écaillé ou squamiforme; -gras, n. (ausländisches Pfg., dessen Aehrchen wie - über eina. liegen) ischème; -grind, (Art G., wo in - abfällt; Erbgrind) achores, pl.; -haut, f. (mit - bedeckte) peau écailleuse; -los, a. ad. (ohne -) sans écailles; -mund, (Baum auf Cey'on, an dessen Blumen 4 gestielte runde - od. Honigbehältnisse sind, und dessen Holz stinkt) l'arbre de fumier; -muschel, f. (die Riesenmuschel) la tridacne bénitier, le grand bénitier, la faitière, la tuilée; -naht, f. *An.* (N., wo den obern Rand der Schuppe mit dem -rande des Scheitelbeines verbindet) la suture squammeuse ou écailleuse; la lépidoïde; -panzer, (Art P., wo aus lauter kleinen Theilen besteht, die wie - über eina. liegen) cuirasse d'écailles, de lames écaillées ou figurées en écailles; -rand, *An.* (der untere R. des Scheitelbeines, wo mit dem obern Rand der Schuppe die -naht bildet) le bord inférieur de l'os temporal; -raupe, f. (R., deren Haus schuppig erscheint) larve squammeuse; -rücken, *hn.* (Art Seeraupen, deren Rücken mit 24 knorpelartigen - bedeckt ist) l'aphrodite ponctuée ou à grandes écailles; -schlag, *Ef.* (die Wipfel und Aeste der gefällten Bäume) abattis; -schlange, f. (Schlangen, wo - am Bauche und unten am Schwanze haben) serpent écaillé, serpent qui a des écailles sous le corps et sous la queue; die gehörnte . ., (in Aegypten) le serpent cornu; die langgeschwänzte . ., (in Amerika) l'eryx; die gestickte . ., (in Indien) la peintade; -schnitt, *Bl.* (-förmiger schmaler Saum od. Rand) engrêlure, f; -schwamm, (Art Löffelschwämme an Baumstämmen) le bolet écailleux; -schwanz, (mit - bedeckter) queue écailleuse, écaillée; -stein, *Mg.* (-artige Steinart, wo sich leicht schneiden läßt; Lepidolith) la lépidolithe; -thier, n. (mit - bedecktes) animal écaillé; *hn.* 1. (mit dem Ameisenfresser am nächsten verwandtes Thier, dessen oberer Körper mit - bedeckt ist; -eidechse) le lézard écailleux; das kurzgeschweifte od. fünffingerige . ., (mit 5 Zehen und röthlichen -, 6 bis 8 Fuß lang, formosanisches Teufelchen) le pangolin, le diable de Tavoyen; das langgeschwänzte od. vierfingerige . ., (kleiner als das vorige, mit 4 Zehen u. kastanienbraunen -) le phatagin; 2. (kleines Ziefer mit silberfarbigen Schüppchen; das -thierchen, die Silbermotte) forbicine; -vielarm, (Art schuppiger Vielarme) l'hydre squammeuse ou écailleuse; -weise, ad. (in -); -weise abgehen, abfallen, s'enlever, se détacher, tomber par écailles; s'écailler; -wurz, -wurzel, f. (Pf., deren gewundene Wurzel überall mit fleischigen dichten - besetzt ist; Zahnwurz, Zahnkraut) dentaire, orobanche, f; la clandestine à fleurs pendantes, l'herbe magique; die verborgene . ., (wächst unter dem Moose fast ganz verborgen, so daß man nur ihre Blumen sieht) la clandestine à fleurs droites, l'herbe cachée; 2. (Art des Zahnkrautes, wo in Knollen wächst) la dentaire bulbifere.

Schüppen, *Jeu.* c. Schüppe, Piek.

Schuppicht, a. ad. (Schuppen ähnlich) *An.* écailleux, squameux; *Bo.* écaillé, figuré en écailles, qui ressemble à des écailles; squamiforme; eine harte -e Haut, une peau dure et écailleuse; -e Wurzel, racine écaillée.

Schuppig, a. ad. (Schuppen habend; mit Schuppen oder schuppenähnlichen Blättern bedeckt) écailleux, se; écaillé, e; à écailles; -e Fische, Thiere, poissons à écailles, animaux écaillés; -e Haut, peau écailleuse; *Bo.* ein -er Stengel, eine -e Wurzel, (mit mehr od. weniger fleischigen Schuppen bedeckt) une tige, racine écailleuse; die Tannäpfel sind -e Früchte, les pommes du pin sont des fruits écailleux ou à écailles; *An.* die -e Naht an der Hirnschale, (Schuppennaht) la suture écailleuse ou squameuse; *Expl.* -es Erz, Gestein, (wenn es sich in kurze Blätter wie Fischschuppen zertheilen läßt od. doch so aussieht) minerai écailleux, roche écailleuse.

Schupp-messer, (M., die Fische zu -en) couteau à écailler le poisson; -otter, f. (die Sumpfotter) la petite loutre; -thier, n. c. -enthier.

Schur, f. sp. 1. (die Hdl. des Scherens) tonte, tonture, f; die - (der Schafe) vornehmen, faire la tonte; Wolle von der ersten, zweiten -, laine de la première, de la seconde tonte, c. Schaf-; die - der Tücher, la tonture des draps; die - der Tücher auf der rechten Seite, le traversage, la coupe d'envers; die zweite - der wollenen Tücher, le réparage; den Tüchern die zweite - geben, tondre les draps en réparage; fg: er thut es mir zur -, (zum Verdrusse) po. il le fait en dépit de moi, pour me fâcher, pour me peiner; 2. (die Zeit, da die Schafe geschoren werden) la tonte; während der -, pendant la tonte; 3. (dadj., was geschoren wird); *Ecr.* das Erstling von der - deiner Schafe, les prémices de la toison de tes brebis; *Expl.* (was von den Ofenbrüchen ausgebrochen worden ist) matte des débris du fourneau; -wolle, c. Scherwolle.

Schür-baum, *Charb.* (dicke Stange zum -en des brennenden Holzes) fourgon, pelle des charbonniers; *Ef.* (Samenbäume, wo man auf den Schlägen des Schwarzholzes zur Fortpflanzung stehen läßt) baliveau; -blech, n. *Expl.* (krumm gebogenes B. im Grubenlichte, zu verhindern, daß die Flamme nicht um sich greife, und das Grubenlicht damit zu schüren) tamis de la lampe de mineur; -butte, f. (in Vitriolsiedereien; hölzernes Faß, in wo die aus dem Kupferrauche ausgelaugte milde Vitriollauge geschlagen wird) la cuve d'entrepôt ou de sédiment; -draht, (D., eine Lampe damit zu -n) fil de fer pour accommoder le lumignon de la lampe; -eisen, n. c. -haken.

Schüren, (das brennende Holz rütteln, damit es heller brenne) *tisonner, attiser*; er, sie schürt den ganzen Tag; er ist ein großer Liebhaber, sie ist eine große Liebhaberinn vom -, il, elle ne fait que *t.* toute la journée; il est grand tisonneur, elle est grande tisonneuse; das Feuer -, *a.* le feu; die Lampe -, (durch Herausschiebung des Dochtes heller brennen machen) accommoder la lampe, hausser, relever la mèche de la lampe; das Feuer mit der Ofengabel -, fourgonner; remuer le feu avec le fourgon; it. (in weiterer Bed.); Feuer -, an-, (Feuer anmachen) faire, allumer du feu; fg: sein Ehrgeiz schürte das Feuer der Zwietracht, son ambition attisoit le feu de la discorde. Das -, die Schürung, l'act. de . .

Schürer, s; (einer, der schüret); *Ver.* wo die Glut und Schur vom Schutte reinigt, in dem Eingange der Glut des Ofens Feuer auf dem Boden anbrennt) attiseur; it. -, inn, (P., wo gern schüret, oft schüret) tisonneur, se.

Schurf, c. Scharf.

2. Schurf, es; pl. Schürfe, *Ch.* (ein Schnitt) tail-

lade, coupure, f; *Expl.* (Grube, um Gänge und Klüfte zu entdecken; it. Löcher, in wo die Lochsteine gesetzt werden) fouille, f; creux; it. ouverture, f; einen – drei Tage ohne Arbeit liegen lassen, laisser une fouille pendant trois jours sans y travailler; einen – werfen, sich mit einem – ins Feld legen, durch einen – einen Gang entblößen, ouvrir, découvrir une mine; *Carr.* (die gemachte Grube an einer Stelle, wo man versichert ist, daß Steinplatten vorhanden sind) découvert; -arbeit, f. *Expl.* (die A. des -ens) l'action de creuser, percement destiné à découvrir des filons métalliques.

Schürf-eisen, n. *Jar.* (E., die Gänge eines Gartens von Gras ꝛc zu reinigen) ratissoire, f.

Schürfen, (schaben, kratzen, ritzen) fa. érafler, peler, ratisser; die Gänge in einem Garten –, (mit dem Schürfeisen säubern) peler, ratisser les allées d'un jardin; er hat sich geschürft, die Haut geschürft, il s'est éraflé, écorché la peau; *Ch.* (schneiden) couper, tailler; ord. *Expl.* –, nach Gängen –, (graben, um Klüfte od. Flöße zu entdecken) établir une fouille, creuser pour découvrir ou reconnoitre un filon. Das –, die Schürfung, l'act. de ..

Schürfer, s; *Expl.* (Arbeiter, wo schürfet) travailleur fouillant.

Schürf-geld, n. *Expl.* (wo dem Bergmann gegeben wird, der einen neuen Gang entdeckt) récompense pour la découverte d'un filon métallique; -gelderkasse, f. *Expl.* (aus wo die -gelder und Vorschüsse auf Berggebäude bezahlt werden) fonds destiné à l'exploitation d'une mine; -gezäh, n. (die Wzg zum -en) outils pour creuser, fouiller une mine; -hobel, *Men.* (Scharf-, Schrot-, Schrupp-hobel) galère, f; guillaume à ébaucher; -schacht, *Expl.* (Sch., um ein neues Bergwerk zu entdecken) puits, percement exécuté pour découvrir des filons; -schein, c. -zettel; -wesen, n. *Expl.* (Alles, was zum -en gehört) tout ce qui concerne le percement, la fouille des mines; -zettel, *Expl.* (schriftliche Erlaubniß des Bergmeisters zu -en) permission par écrit de faire une fouille pour la recherche de minerais.

Schür-haken, (langes Eisen mit einem Haken im Feuer damit zu -en; das -eisen) tisonnier; *Boul.* (die Ofenkrücke) le râble; *Forg.* (eisernes Wz., womit auf dem Werke unter dem Holze weggeräumt wird, damit das Gröbste vom Werke, was nicht geschmelzen ist, auf die Seite gebracht werde; it. Haken, das Gekräß vorzuschüren) attisonnoir; it. crochet; -herd, *Briq.* (H. im Ziegelofen) le foyer du four à briques; -holz, n. *Ver.* (das zur Feuerung nöthige Scheitholz) bois de chauffe.

Schurigeln, einen –, (ihm viel unnöthige Mühe und Beschwerde verursachen) po. tracasser, chicaner, tourmenter, vexer qn.

Schurke, n; n, (ehrloser, nichtswürdiger Mensch) *coquin*, maraud; nur ein – kann seinen Herrn so verrathen, il n'y a qu'un *c.* qui puisse trahir ainsi son maître; -nstreich, (ein schurkischer St.) un tour de *c.*, une coquinerie.

Schurkerei; en, f. 1. (die Denk- und Handels-weise eines Schurken. sp; it. eine schurkische Hdl.) *coquinerie*, f; seine – ging so weit, daß ꝛc. sa *c.* alla, il porta la *c.* jusqu'à ꝛc; das ist eine –, eine ausgezeichnete –, c'est une *c.*, une *c.* signalée.

Schurkisch, a. ad. (einem Schurken ähnlich, gemäß) de, en coquin, fripon; das ist eine -e That, Handlung, c'est une action de coquin, de fripon; das ist – gehandelt, c'est agir en coquin.

Schür-knecht, *Forg.* (geringer Arbeiter, wo das Feuer schüret ꝛc) aide fondeur; manœuvre de fonderie.

Schürl, c. Schörl.

Schür-loch, n. (L. im Ofen, durch wo man Holz od. Kohlen hineinschiebt) trou à feu; *Fond.* tisart.

Schurre; n, f. (im Niederdeutschen) c. Gleitbahn.

Schurren, vn. av. h. (im Niederdeutschen) c. gleiten.

Schür-schaufel, f. *Forg.* (Sch., womit man die vorgeschürten Ofenbrüche hinauswirft) la pelle à enlever les crasses; -stab, (St., das Feuer zu -en) le tisonnier; -stachel, *Forg.* (eiserner an dem einen Ende mit einem hölzernen Hefte versehener Stab zum -en) le tisonnier à manche de bois; -stock, c. -stab.

Schurz, es; pl. Schürze, (ein Ding, wo um ein anderes gelegt wird, es zu bedecken od. zu befestigen) *Expl.* (Kette, wo um ein Gefäß gelegt wird) chaîne des seaux de mine, des tonnes, tines ꝛc; it. (die Kette über der Sturzbühne, womit die Tonnen gefangen werden) le harpon; it. (die Kette vor dem Brennofen, worein die Krücke und der Bock gelegt werden) chaîne où l'on pose le râble, le double crochet ꝛc; it. (Stück einer Kette, womit das aus der Grube zu schaffende Holz zus. geschürzet wird) chaîne pour traîner, descendre le bois dans la mine; it. (Kette, die Kunststangen außerhalb der Gruben in einander zu fügen) chaîne des tirants de la machine hydraulique; *Arc.* – am Herde, (der Mantel od. Sturz) le manteau de cheminée; it. (in engerer Bet.: kurzes Kleidungsstück, wo in einem um die Hüften geschlagenen Stück Zeug, Fell, Geflechte ꝛc bestehet) ceinture, f; der – der Wilden, le pagne des sauvages; *Ecr.* sie flochten Feigenblätter zusammen und machten ihnen Schürze, ils cousurent ensemble des feuilles de figuier, et s'en couvrirent; et en firent des tabliers; it. (bei vielen Handwerkern) c. Schürze, -fell; *Ch.* fg: (das kurze Büschel Haare am Hintertheile des Rothwildbretes; it. das ganze Hintertheil der Hirsche und Rehe) la queue du cerf, touffe de poil au derrière du cerf ꝛc; it. le derrière du ..

Schür-zange, f. (leichte Z., das Kaminfeuer zu schüren) les *badines, pincettes.* f; wenn er beim Feuer sitzt, hat er immer die – in der Hand, quand il est auprès du feu, il a toujours les *b.*, les *p.* à la main.

Schürz-band, n. (B., womit man die langen Röcke aufschürzet, um von dens. bei allerlei Verrichtungen weniger gehindert zu werden) cordon pour lever ou trousser sa robe.

Schürze; n, f. dim. Schürzchen, Schürzlein, n. (Stück Zeug, Leder ꝛc, wo die Weiber sowohl der Reinlichkeit wegen, als zum Putze tragen, und versch. Handwerker vorbinden um beim Arbeiten ihre Kleider nicht zu verderben) *tablier;* po. devantier; die Weiber tragen -n von Taffet ꝛc. les femmes portent des tabliers de taffetas ꝛc; der Koch ꝛc bindet eine leinene – um, (um die Speisen zu bereiten) le cuisinier ꝛc met un *t.* de toile, c. Küchen-; die grüne tuchene – der Tuchmacher, Weber ꝛc. le *t.* vert des drapiers, des tisserands; die blaue leinene – der Färber, le *t.* de toile bleue des teinturiers; die lederne – (das Schurzfell) der Zimmerleute ꝛc. le *t.* de cuir des charpentiers ꝛc; eine – mit Taschen, un *t.* à poches; fg: gp. (P. weiblichen Geschlechtes); jeder – nachlaufen, courir après toutes les filles; po. aimer le cotillon; er will sein Glück keiner – zu verdanken haben, il ne veut pas qu'une femme fasse sa fortune, être redevable de sa fortune à une femme.

Schürzen, 1. (einen Knoten, eine Schleife machen, binden) nouer; einen Knoten, eine Schleife –, faire un nœud; einen gerissenen Faden –, (ihn durch einen Knoten wieder zus. binden) nouer, renouer un fil rompu; fg: *Thé.* der Knoten ist in diesem Schauspiele schlecht geschürzt, (die Verwickelung, um wo sich das Schauspiel drehet, ist gut ꝛc angelegt) le nœud de cette pièce de théâtre est mal formé, cette pièce est mal nouée; in diesem Aufzuge schürzt sich der Knoten, c'est dans cet acte que le nœud se forme, que l'intrigue se noue; 2. (verm. eines Bandes ꝛc. das man schürzet, befestigen, bes. in die Höhe binden) trousser; einen Rock, seinen Mantel –, trousser une robe, son manteau; schürzet diesem Kinde sein Kleidchen, (damit es besser gehen kann) troussez cet enfant; sich –, (die Kleider hinauf binden) se trousser; die Bäuerinnen – sich, wenn sie im Felde arbeiten, les paysannes troussent leurs jupes, se troussent pour travailler aux champs; das –, die Schürzung, l'act. de nouer, de trousser.

Schürzen-amt, n. (A., zu wo einer durch die Hand od. Gunst einer Geliebten dessen, der das Amt zu verleihen hatte, gekommen ist) fa. charge, emploi obtenu par la faveur, les intrigues d'une femme; -band, n. (die Bänder, womit eine Schürze vorgebunden wird) ruban de tablier; -zins, *Cou.* (Abgabe, wo Leibeigene dem Gutsherrn für die Erlaubniß zu heirathen entrichten müssen) (droit qui se payoit au seigneur pour la permission de se marier).

Schurz-fell, n. (Schürze von Leder versch. Handwerker) *tablier* (de cuir); *Még.* allure, f; das – der Zimmerleute ꝛc, le *t.* des charpentiers; das – der Bergleute, (das Bergleder) le *t.* des mineurs.

Schürze-gürtel, (G., etwas damit aufzuschürzen) cordon, ceinture destinée à trousser qh.

Schürz-tuch, (T., wo als Schurz od. Schürze dienet) tablier; linge, torchon ꝛc servant de tablier.

Schurz-werk, *Charp.* (Bau-art, da ein Haus aus über einander gelegten und in einander gefügten Balken aufgeführt wird) assemblage à clef, charpente assemblée à clef.

Schusel; n, f. (P., bes. weibliche P., wo etwas eilig, obenhin thut; übh. eine flatterhafte, leichtsinnige weibliche P.) fa. personne d'une grande légèreté ou étourderie; une étourdie.

Schuselig, a. ad. (etwas eilig, obenhin thuend, flatterhaft) fa. étourdi, e; étourdiment; – seyn, être étourdi; -keit, f. étourderie, f.

Schuseln, vn. (eilig, obenhin thun; übh. flatterhaft, leichtsinnig handeln od. seyn) fa. être étourdi, d'une grande légèreté ou étourderie; agir, faire tout étourdiment.

Schuß, sses, pl. Schüsse, 1. (von schießen, sich schnell fortbewegen); a) (der Zust., da ein Ding sich schnell fort bewegt) sp. mouvement très-rapide, impétueux, précipité; der – eines Bergwassers, Waldstromes, le cours impétueux d'une ravine, d'un torrent; wenn das Wasser im -sse ist, quand les eaux coulent, se précipitent avec impétuosité; der – eines Vogels, (wenn er sehr schnell nach Einer Richtung fliegt) le vol rapide d'un oiseau; der Vogel ist im -sse, (schießt in die Höhe od. herab) l'oiseau s'élance, tombe, fond impétueusement, s'abat; einen Menschen, ein Pferd, einen Wagen im -sse aufhalten wollen, vouloir arrêter un homme, un cheval, une voiture dans sa course; in den – kommen, (auf einmal in eine schnelle Bewegung gerathen; fg: in einer S. Fertigkeit erlangen) s'élancer, se précipiter; couler, courir impétueusement, rapidement; fg: se mettre en train; als er den Berg herabging, kam er in den –, konnte sich nimmer halten, und stürzte in einen Abgrund, en descendant la montagne, il se vit emporté, entraîné malgré lui, et ne pouvant se retenir, il tomba dans un précipice; seine Arbeit wollte lange nicht fortrücken, aber endlich ist er in den – gekommen, pendant long-temps son travail n'avançoit guère, mais enfin il s'est mis en train; im -sse seyn, courir impétueusement, aller rapidement; fg: aller bon train; er war so im -sse, daß er sich nicht halten konnte, il couroit avec tant de rapidité qu'il ne put se retenir; der Salat ꝛc ist im -sse, (wenn er in die Höhe schießt) la salade ꝛc monte en graine; dieser junge Mensch ist im -sse, (schießt schnell in die Höhe) ce jeune homme croît, grandit prodigieusement; b) (etwas, das in die Höhe schießet, aufschießet) *Ag.* (ein in einem Sommer gewachsenes Reis ꝛc. Schoß, Schößling, Schüßling; übh. das Angewachsene, der Wuchs) scion, rejeton, jet, rejet; pousse, f; crû; dieser Baum, diese Pflanze hat schöne -sse getrieben, cet arbre a fait de beaux jets, cette plante a poussé de beaux rejets; [illegible] – abschneiden, couper un scion, un rejeton; [illegible]s ist der – von diesem Jahre, voilà le crû, la pousse, le rejet de cette année; ein Rohr von Einem -sse, une canne d'un seul jet; der – zwischen zwei Kno[illegible] od. Absätzen eines Halmes od. Stengels, la genouillée; fg: dieser Knabe hat auf einmal einen – gethan, (ist schnell gewachsen) ce garçon a grandi tout-à-coup; *Maré.* (der vordere Theil am Hufe der Pferde) le jet, la pince; 2. (von Schießen mit einem Feuergewehre); a) (die Hdl. des Schießens, wie auch der Knall und die hervorgebrachte Wirkung) coup; coup de feu; einen – thun, in die Luft thun, tirer un coup, tirer en l'air; man that, es geschahen mehrere Schüsse auf ihn, on lui tira, lâcha plu. coups de fusil ꝛc, on tira sur lui à plu. reprises; es fiel, geschah ein –, es fielen, man hörte mehrere Schüsse, il y eut, on tira un coup de fusil ꝛc, on entendit plu. coups de ..; er fiel auf den ersten –, il tomba, il fut renversé du premier coup de fusil ꝛc; ein Thier auf den ersten – erlegen, tuer une bête du premier coup; die Soldaten hatten jeder zehen Schüsse zu thun, les soldats avoient chacun dix coups à tirer; sich zum -sse fertig machen, zum -sse fertig seyn, s'apprêter, être prêt à tirer, à faire feu; ein – aus einer Flinte, Kanone ꝛc, un coup de fusil, de canon ꝛc, c. Flinten-, Kanonen-, Pistolen-, Bogen-, Frei-, Morgen-, Probe-, Stück-; einen blinden – thun,

irer à poudre, sans balle, sans plomb ꝛc. cf. blind; in scharfer –, (mit einer Kugel) coup de fusil chargé ı balle, à dragée; *Art.* tir à boulet, cf. scharf; ein auber –, (Prell-) coup à ricochet; *Art.* ein bohrender, bestreichender –, (von vorne, von der Seite) coup ichant, rasant; ein verlorener –, (wenn er auf eine zu roße Weite geschicket) coup perdu; *Mar.* ein – ins odte Werk, (Kanonen- ꝛc. wo die Seite des Schiffes über em Wasser bekömmt) coup de canon en bois; ein – zwischen Wind und Wasser, (wo ein Schiff gerade in er Wasserlinie bekömmt) coup à fleur d'eau; es treffen nicht alle Schüsse, tous les coups ne portent pas; *P.* weit davon ist gut vor dem –, (am sichersten st man vor einer Gefahr, wenn man sich nicht in ihre Nähe wagt) il est toujours plus sûr de ne pas s'exposer au danger, de fuir le danger; it. (die Entfernung, so weit ein – reicht; die –weite) la portée; außer dem –sse seyn, être hors de la portée des armes à feu, du canon ꝛc; der Vogel flog ihm gerade in den –, zu –, l'oiseau vola, passa à la portée du fusil; das Wild in den – treiben mener le gibier à la portée du chasseur; *I* – bohren, (ein Loch bohren, um das Gestein zu spre .) percer, miner la roche; der – versaget, gehet nicht, (wenn er nicht losgehet) la mine, le coup de mi te n'a pas fait son effet; den – wegthun, (die Ladung des Bohrloches anzünden, und das Gestein sprengen) faire sauter la mine; b) (der Zust., da man von einem Geschoße getroffen wird ec. ist); er hat einen –, einen – bekommen, il a eu, reçu un coup de feu; ein Küraß, der den – aushält, une cuirasse à l'épreuve du mousquet; fg: einen – haben, (ein wenig närrisch seyn) avoir un coup de hache à la tête, être un peu timbré; er hat zuweilen einen –, il lui prend qf. des boutades, des quintes; er hat zuweilen den –, sich vier Wochen in sein Zimmer einzuschließen, il lui prend qf. la quinte de s'enfermer 4 semaines dans sa chambre; wenn ihn sein – ankömmt, quand sa quinte le prend, le tient; c) (was aus einem Gewehre geschossen wird; die Ladung) la charge; der – ist stecken geblieben, durchgegangen, le fusil, le canon n'est pas parti, est parti; den – aus einer Flinte, Kanone herausziehen, ôter la charge d'un fusil, d'un canon, décharger un fusil, un canon, (avec le tire-bourre); der Hase bekam den ganzen – in den Kopf, (allen eingeladenen Schrot) ce lièvre a eu, reçu la charge entière dans la tête; ein – Pulver, une charge de poudre; er ist keinen – Pulver werth, (ist ein Nichtswürdiger) il ne vaut pas la poudre; d) *Ch.* (die Stelle, wo ein Thier durch einen – verwundet ist; it. die dadurch gemachte Wunde) le coup; it. la blessure; 3. (von Schießen, sofern es für werfen gebraucht wird, ein Wurf; it. so viel als auf einmal geworfen, geschoben ꝛc. wird); der – des Brodes in den Ofen, action d'enfourner le pain; l'enfournée, f.; ein – Brod, (so viel auf einmal in den Ofen gethan wird) une fournée de pain; it. ein – Brod, Pflaumen, (zwei Kommißbrote) un compte de pain, une couple de pains, un .. de prunes; der – des Geldes, (der Wurf mehrerer Geldstücke auf einmal) action de compter de l'argent par jets, comptes ou poignées; ein – Geld, (so viel auf einmahl hingeworfen und gezählt wird) un compte d'argent; *Tis.* (der Einschlagsfaden, den man mit dem Schiffe in die Zwischenräume der Kette einschießt) duite, f; c. Einschlagsfaden, Doppel–, Ober–, Unter–.

Schuß=baum, *Expl.* ord. pl. (über den Schacht gelegte Hölzer, damit nichts hineinschieße, und der darunter arbeitende Bergmann sicher sei; die –bühne) solives de protection; –bolzen, *Mo.* (worin der hohle stählerne Kegel steht, mit dem die Münzschroten ausgeschnitten werden) lacon; –bühne, f. c. –baum; –fertig, a. ad. (zum Schießen mit Feuergewehren fertig, bereit) prêt à tirer, à faire feu; sich .. machen, se préparer, se tenir prêt à tirer; –fest, a. ad. (durch ein Geschoß nicht verwundbar) invulnérable, muni d'un charme contre les armes à feu; sich durch Zaubermittel .. machen, se rendre invulnérable; contre les armes à feu par le moyen de q. charme; –festigkeit, f. (die Eig. eines Menschen, da er –fest ist) l'invulnérabilité contre les armes à feu; –frei, a. ad. (außer der –weite; it. vor dem –sse geschützt) hors de la portée du canon, du fusil, des armes à feu; it. à couvert, à l'abri des boulets, des balles; in dieser Entfernung, hinter dieser Mauer sind wir .., à cette distance nous sommes à l'abri, hors de la portée des balles; derrière ce mur nous sommes à l'abri, à couvert ou garantis des balles; ein –freier Küraß, (durch den keine Kugel dringen kann) une cuirasse à l'épreuve du mousquet; –gatter, n. (G., vor dem Ausflusse eines Wassers) la décharge d'un étang ꝛc, c. Schutzgatter, Fallgatter; –geld, c. Schießgeld; –gerecht, a. ad. *Ma.* ein –gerechtes Pferd, (auf dem man mit einem Feuergewehr schießen kann, ohne daß es scheu wird) cheval accoutumé au feu; –gerinne, c. Schußgerinne; –keil, c. Richtkeil; –laden, *Art.* (Blendung vor den Schießscharten) portière, f; –linie, f. *Art.* (Linie, nach der das Geschütz gerichtet wird) le champ de feu, le tir; –loch, n. (durch eine abgeschossene Kugel od. durch Schrot hervorgebrachtes L.) trou qu'a fait une balle ou la dragée; die –löcher in einer Scheibe, les trous, les coups de balles d'un but; –mäßig, a. ad. (in solcher Entfernung, da man ein Thier ꝛc. mit dem Gewehre erlangen kann) à la portée du fusil; der Hirsch kam, steht .., le cerf s'avança, est à la portée du fusil; –pferd, c. Schießpferd; –recht, a. ad. (zum –sse mit einem Feuergewehr bequem stehend) bien pour tirer, pour être tué d'un coup de fusil; endlich kam das Thier –recht, enfin l'animal se posta de manière à pouvoir bien l'ajuster; it. c. –mäßig; –schlange, c. Schießschlange; –stein, c. Schoßstein; –wasser, n. (wo zu Heilung der –wunden gebraucht wird) eau d'arquebusade; eau vulnéraire spiritueuse; –weide, c. Bandweide; –weise, ad. (nach Schüssen) à plusieurs reprises, par des coups réitérés; fg: er thut alles .., (so wie ihn der – ankömmt) il fait tout par boutades; –weite, f. (so weit ein Schießgewehr trägt, die Kugel schleudert) la portée des armes à feu; sich bis auf .. nahen, s'approcher à la portée d'une arme à feu, d'un fusil, d'un canon, à une portée de fusil, de canon; außer der .. stehen, être hors de portée, hors de la portée du fusil ꝛc; *Art.* die größte .., la portée de toute volée, c. Schuß (2); fg: das Ziel liegt außer aller möglichen .., le but où il tend est au-delà de ses forces, de sa portée, passe, excède entièrement sa portée; –wunde, f. (durch einen – mit einem Feuergewehre gemachte W.) coup de feu; er erhielt mehrere –wunden, il reçut plu. coups de feu; –wundwasser, c. –wasser.

Schüssel; n, f. dim. –chen, –lein, n. (übh. ein hohles Behältniß; *Hy.* c. Kumpf; it. ord. (ein rundes od. langrundes Gefäß mit flachem Boden und flachem od. auch gerade aufstehendem Rande, wo oft noch mit Henkeln versehen ist) *plat*; eine irdene, silberne, hölzerne –, un *p.* de terre, d'argent, de bois; die Suppe wird in tiefen –n, die übrigen Speisen aber in flachen –n aufgetragen, la soupe, le potage se sert dans des terrines, les viandes dans des plats; der Rand, Boden einer –, le bord, le fond d'un *p.*; eine – zum Braten, Braten–, un *p.* à rôti, c. Suppen–; die – der Kupferdrucker, (Sch. von glasurter Erde, worein man die geriebene schwarze Farbe thut) l'écuelle de l'imprimeur en taille douce; it. (was in einer – ist; Gericht); eine – Spargeln, Krebse ꝛc, un *p.* d'asperges, d'écrevisses ꝛc; sein Tisch besteht täglich aus 12 –n, son ordinaire est de douze plats; il a douze plats à son ordinaire; eine Tafel mit so und so viel –n besetzen, garnir, servir une table de tant de plats; niemand will von dieser – essen, personne ne veut manger de ce *p.*; das –chen des Kelches, (womit der Kelch beim Abendmahle bedeckt wird) la patène; fg: *Hn.* (Gattung Schnecken, die –muschel, Napfmuschel) le lépas, la patelle; *Bo.* –chen, n. (die Höhlung, worin die Früchte und Blüthen sitzen) alvéole, f; it. (tellerförmiges Fruchtlager der Flechten) écusson; *Ch.* –n, (die Ohren der Hirsche) les oreilles du cerf.

Schüssel=brett, n. *Cui.* (Gestell mit einer Leiste, hinter der die gereinigten –n aufgestellt werden; die –bank) rayons, tablettes à vaisselle; –form, f. 1. (wie man den –n zu geben pflegt) forme de *plat*, d'un *p.*; 2. (F., worin die Zinngießer die –n gießen) le moule à faire des plats; –förmig, a. ad. en forme de *p.*, lin. en forme d'écuelle; –freund, (der gern bei der – ist, gern ißt) pu. ami de la bonne chère, de la table; –hader, c. –tuch; –hecht, c. Mittelhecht; –knecht, *Cui.* (hölzernes Gestell, die abgewaschenen –n und Teller darauf ablaufen und trocknen zu lassen) égouttoir; –koch, *Cui.* (Art Milchspeisen, wo in der – in einem Ofen gebacken wird) (blanc-manger cuit au four dans un *p.* profond); –lampe, f. (Lampen, wo man in kleinen –n mit Talg macht) lampion; –lecker, c. Tellerlecker; –lehen, n. (ehemals in Baiern) fief de *p.*; –merchel, f. c. Becherschwamm; –muschel, f. 1. (Napfmuschel) le lépas, la patelle; eine versteinte .., une patellite ou lépadite, c. Napfmuschel; 2. (das Meerohr, die Ohrschnecke) haliotis, l'oreille de mer; –pastete, f. (eine nach Art der Pasteten zugerichtete, in einer – gebackene Speise) fa. pâté en pot; –pfennig, c. Hohlmünze; –ring, (zierlicher R. od. Kranz von Flaschen, Silber, Weidenruthen, Stroh ꝛc. die –n auf denf. aufzusetzen, damit das Tischtuch nicht beschmutzt werde) garde-nappe; porte-assiette; –schrank, (Sch., in dem –n in Reihen aufgestellt werden) buffet; –schwamm, c. Becherschwamm; –stein, (Steine in Gestalt runder –n, wo man in einem Steinbruche im Blankenburgischen findet) alvéole; –tuch, n. (womit man –n wäscht) torchon; –wage, f. (Wage mit 2 –n od. Schalen, zum Unterschiede von Schnellwagen) balance à plats, à bassins; –wasser, n. (W., die –n abzuspülen) eau pour laver les plats, la vaisselle.

Schüsseler, s; 1. (einer der –n, bes. von Holz macht) boisselier; 2. (der die Schüssel fleißig leeret, Fresser) mangeur. [ressemble à un plat, à une écuelle.

Schüsselicht, a. ad. (einer Schüssel ähnlich) qui

Schüsseln, vn. av. h. 1. (auf die Schüssel legen und auftragen) servir, 2. (die Schüssel leeren, sichs wohl schmecken lassen) manger de bon appétit.

Schusser, s; dim. Schüsserchen, Schüsserlein, n. 1. c. Würfelein; 2. c. Knipskugel; –baum, (dornartiger Strauch in beiden Indien, dessen Schoten 2 bis 4 sehr harte glatte Kerne in der Größe der – enthalten) le bonduc; der gemeine .., der kleine kriechende .., le bonduc ordinaire, rampant.

Schüßling, es; e, 1. (ein aufgeschossener junger Mensch) jeune homme qui croît, grandit fort; 2. (ein junges Schwein von 4 bis 6 Monaten, wo im Wachsen ist) (cochon de quatre à six mois); 3. c. Schößling.

Schustal, c. Schoßtal.

Schuster, s; (der Schuhmacher) *cordonnier*; die –inn, la cordonnière; *P.* c. Leisten, Kappe; fg: hn. fa. (die langbeinige Spinne, der Weberknecht) le faucheur, le .. des murailles; it. (die Schabe) la blatte; it. (Art Brotkäfer) (espèce de scarabée); *Jeu.* (im Bretspiele); – werden, einen zum – machen, (wenn man das Spiel verliert ohne mehr als 6 Steine herausnehmen zu können) faire perdre le jeu à qn, perdre le jeu sans pouvoir sortir plus de six dames du jan de retour; –ahle, f. c. Schuh-ahle; –arbeit, f. ouvrage de *c.*; –bude, f. la boutique de *c.*, la cordonnerie; –draht, c. Schuhdraht; –fisch, c. –karpfen; –garn, (Pechdraht daraus zu machen) fil de *c.*; –gasse, f. la rue des cordonniers; –gesell, garçon *c.*; –gewerk, n. –gilde, –innung, –zunft, f. le corps des cordonniers; –haft, a. ad. (wie ein –) en *c.*, comme un *c.*; –handwerk, n. le métier de *c.*; la cordonnerie; –herberge, f. auberge des garçons ou compagnons cordonniers; –holz, n. c. Hartriegel. 2; –junge, garçon *c.*; –karpfen, c. Schleie; –kleister, pâte de *c.*; –kneif, tranchet; –kraut, n. (der gemeine Dost) l'origan; –laden, c. –bude; –licht, n. (L. mit 2 Dochten) chandelle de *c.* à deux mèches; –meister, maître *c.*; –naht, f. point de *c.*; –pappe, f. c. –kleister; –pech, n. la poix noire; –pfrieme, f. c. –ahle, –reim, (ein schlechter) fa. rime de marais, mauvaise rime; –schämel, (der dreibeinige Sitz des –s) escabeau de *c.*; –schwärze, f. (Schuh-schwärze) le noir de *c.*; –waare, f. c. –arbeit; –werkstatt, f. boutique, atelier de *c.*; –werktisch, établi de *c.*, le veilloir; –zange, f. les tenailles de *c.*; –zeug, n. (das sämtliche Handwerkszeug des –s) les outils du *c.*; –zeugkörbchen, n. calebotin; –zwecke, c. Schuhzwecke. [faire le métier de cordonnier.

Schustern, vn. av. h. (Schusterarbeit machen) fa.

Schute; n, f. (Art Spaten, der außer dem Stiel ganz am Eisen und ein wenig gekrümmt ist) escoupe, f.

Schüte, (Schute); n, f. *Mar.* (Art Fahrzeuge von versch. Beschaff.) bâteau, barque, f; it. (von kleinerer Art) scute, f. c. Treck–; –nfahrer, (der mit einer – fährt) conducteur d'une scute.

Schutt, es; pl. Schütte, 1. (aus zus. geschütteter Erde bestehender Wall) v. levée, chaussée, terrasse, f;

Ecr. sie schütteten einen – um die Stadt, ils élevèrent une terrasse contre la ville; Schütte bauen, bâtir des forts; 2. ord. coll. sp. (die beim Bauen abfallenden Theile von Steinen, Kalk ꝛc; it. die zerbröckelten Steine und Kalktheile beim Einreißen eines Gebäudes) les *décombres*; le *gravois*; den – wegräumen, wegschaffen, enlever les *d.*, le *g.*; den – aus einem Hofe, einer Straße wegschaffen, décombrer une cour, une rue; ein Karren voll –, un tombereau de *g.*; das Gebäude stürzte ein, und Alle wurden unter dem -e begraben, le bâtiment s'écroula, et tous furent ensevelis sous les ruines; 3. *Ag.* (aufgeschüttetes Getreide) tas de bled, bled mis en tas; *Bra.* (das zu einem Gebräuze nöthige Malz) la charge; -haufen, monceau de grain; -höhle, f. (mit – angefüllt) caverne remplie de *d.*, de *g.*; ein -haufen von einem eingefallenen Gebäude, einer eingestürzten Mauer, un éboulis; -karren, (zweiräderiger K. mit einem Kasten den – wegzuführen) tombereau; -kärrner, (der den – wegführt) tombelier; -wagen, (den – wegzuführen) chariot à transporter les *d.*, le *g.*; tombereau.

Schütt; en, f. (in manchen Gegenden; Insel in einem Flusse von angespülter Erde) ilôt, île formée dans le lit d'une rivière.

Schüttboden, (Boden, auf dem Getreide aufgeschüttet wird) grenier ou magasin à bled.

Schütte; n. f. 1. (ein Haufen zus. geschütteter Dinge) *tas*, *monceau*; eine – machen, faire un *t.*, un *m.*; eine-Erde, Mist, *m.* de terre, *m.*, *t.* de fumier; it. eine-Stroh, (in manchen Gegenden; ein Bund) une botte de paille; 2. pu. c. Schüttboden.

Schüttelkopf, f. fa. ein alter –, (der vor Altersschwäche mit dem Kopfe schüttelt) vieillard à qui la tête vacille, tremble; hn. (die Pfautaube mit breitem Schwanze) le pigeon trembleur.

Schütteln, va. vn. av. h. (schnell hin und herbewegen) *secouer*, *hocher*, *branler*; er schüttelt mit dem Kopfe, (aus Altersschwäche ꝛ) la tête lui branle, lui vacille; er schüttelte mit dem Kopfe um seine Mißbilligung zu bezeugen, il secoua, branla la tête pour marquer son désaveu, son improbation; den Kopf –, über od. zu etwas –, (seine Mißbilligung, Bedenklichkeit deshalb zu bezeugen) *s.*, *b.*, *h.* la tête, à ꝛ de ꝛ; er schüttelte den Kopf zu dieser Rede, il secoua la tête à ce discours; einem die Hand –, (aus Treuherzigkeit beim Handschlage) *s.* la main à qn; das Gebiß, den Zaum eines Pferdes –, (um es aufzumuntern) *h.* le mors, la bride d'un cheval; einen Baum –, (damit die Früchte herabfallen) *s.*, *h.* un arbre; it. (durch – herabfallen machen, herausbringen); die Aepfel vom Baume –, faire tomber les pommes en secouant ou hochant l'arbre; man hat das Obst, die Birnen ꝛ geschüttelt, on a cueilli les fruits, les poires ꝛ en secouant les arbres; den Staub, die Federn ꝛ aus einem Mantel, Zeuge ꝛ –, *s.* la poussière, les plumes ꝛ de dessus un manteau, une étoffe; *Ecr.* so schüttelt den Staub von euren Füßen, secouez la poussière de vos pieds; die Schafe – den Regen aus der Wolle, les brebis secouent l'eau, la pluie de leur laine; eine Predigt aus dem Aermel –, (sie ohne alle Vorbereitung ablegen) prêcher d'abondance, cf. Aermel; einen –, (ihn schnell hin und her bewegen) *s.* qn; ich habe ihn lange geschüttelt, konnte ihn aber nicht erwecken, je l'ai secoué long-temps, sans pouvoir l'éveiller; it. er hat ihn tüchtig geschüttelt, (indem er ihn beim Kopfe, bei den Haaren faßte) il l'a joliment peigné, il ne l'a pas mal secoué; er faßte ihn beim Kragen, und schüttelte ihn zwei bis dreimal, il le prit au collet, et lui donna deux ou trois saccades; fg: er wurde abscheulich geschüttelt, (erhielt sehr derbe Verweise) fa. il a eu une rude, furieuse saccade; sich –, se *s.*; die Hunde, Pferde – sich, wenn sie naß sind, les chiens, les chevaux se secouent quand ils sont mouillés; vom Fieber geschüttelt werden, être secoué de la fièvre; der Trott dieses Pferdes schüttelt (rüttelt) den Reiter tüchtig, ce cheval a un trot qui secoue bien son homme; in diesem Wagen wurden wir tüchtig geschüttelt, (gerüttelt) nous fûmes bien secoués, cahotés dans cette voiture; das –, le secoûment, hochement, branlement; das – des Kopfes, (die Mißbilligung anzuzeigen) le secoûment, hochement de tête.

Schütten, 1. (in Menge fallen machen; von trockenen und flüssigen Körpern) *verser*, épancher, répandre; Getreide in einen Sack, aus einem Sacke in einen andern –, *v.* du bled dans un sac, d'un sac dans un autre; das Obst aus dem Korbe –, *v.* les fruits d'un panier; Sand in den Keller –, jeter, mettre du sable dans la cave; man soll diesen Haber in den Kasten –, qu'on verse ou mette cette avoine dans le coffre; Korn auf den Boden –, mettre du bled, en grenier; Geld, Korn in Haufen –, entasser, amonceler de l'argent, des grains; einen Damm, Wall –, (aufführen) élever une digue, un rempart; das Kehricht auf die Straße –, jeter les balayures dans la rue; Erde an eine Mauer, um einen Baum –, terrasser un mur, un arbre; Mist um die Bäume, Weinstöcke –, chausser les arbres, les vignes; der Brauer darf nicht mehr Malz –, als nöthig ist, (nicht mehr zu einem Gebräude auf-, nehmen) le brasseur ne doit prendre, employer qu'autant de malt qu'il en faut; die Früchte, welche die Erde aus ihrem Schoße schüttet, les fruits que la terre épanche de son sein; (von flüssigen Körpern); Wasser in einen Krug, auf den Boden, über die Hände –, *v.* de l'eau dans une cruche, à terre, sur les mains; Wasser unter den Wein –, (gießen) tremper son vin, mettre de l'eau dans son vin; Wein auf das Tischtuch –, (mit Absicht; it. aus Versehen) *v.* du vin sur la nappe; it. épancher, répandre . . ; einen flüssigen Körper aus einem Gefäße in ein anderes –, transvaser une liqueur; verser une liqueur d'un vase dans un autre; Wasser zum Fenster hinaus –, auf einen –, jeter de l'eau par la fenêtre, jeter de l'eau sur qn; einem ein Glas Wein in das Gesicht –, jeter un verre de vin au nez de qn; Oel ins Feuer –, (gießen) jeter de l'huile dans, sur le feu; fg: seinen Kummer, Schmerz in jemandes Schoß –, (sie ihm mittheilen) épancher, *v.* ses chagrins, ses douleurs, ses peines dans le sein de qn; *Hu.* geschüttete Gebirge, (aufeina. gehäufte) montagnes agrégées; it. das Vieh –, (in einigen Gegenden) c. pfänden; fg: (in reichem Maße ertheilen); *Ecr.* schütte deinen Grimm auf die Heiden, répands ta fureur sur les nations, c. aus-, ver-, weg-; 2. vn. av. h. (in Menge von sich geben, ergiebig seyn); *Expl.* das Bergwerk schüttet, (gibt reiche Ausbeute) cette mine est productive, rend bc.; *Ag.* das Getreide schüttete dieses Jahr reichlich, les bleds ont bien rendu cette année; it. (va.) der Scheffel Weizen hat so und so viel geschüttet, (Körner gegeben) le boisseau de froment a rendu tant; *Ch.* (vom Wildbrete; Junge werfen) mettre bas; it. (von den Hündinnen; Wölfinnen) chienner, louveter; 3. sich –, (von der Milch; gerinnen) se cailler; die Milch hat sich geschüttet, le lait s'est caillé; das –, die Schüttung, l'act. de verser ꝛ.

Schütten-stroh, (Schütt-stroh) n. c. Langstroh.

Schütter, s; (ein erschütternder Stoß, z. B. bei einem Erdbeben) *fa.* secousse, f.

Schütter-fisch, c. Zitteraal.

Schüttern, c. schütten, 1.

Schüttern, 1. vn. av. h. (in allen seinen Theilen in eine heftige zitternde Bewegung gerathen, erschüttert werden) trembler, s'ébranler, être ébranlé; das Feuer des Geschützes war so heftig, daß die Fenster schütterten, das ganze Haus schütterte, la canonnade étoit telle, que les fenêtres vacillèrent, tremblèrent, que toute la maison trembla, fut ébranlée; vor Frost –, trembler de froid; lachen, daß der Bauch schüttert, rire à ventre déboutonné; 2. va. (– machen) ébranler; faire trembler, c. erschüttern.

Schütter-stein, (Art Adlersteine, wo inwendig Wasser enthält, wo schüttert, wenn man sie bewegt) enhydre.

Schütterung; en, f. 1. (die Hdl., da man schüttert) l'action d'ébranler; 2. (eine heftige zitternde Bewegung) tremblement, ébranlement, c. Erschütterung.

Schütt-gabel, f. *Ag.* (gabelförmiges Holz, womit das ausgedroschene Stroh aufgeschüttelt wird) la fourche à remuer la paille; -geld, n. sp. indécl. (gelber Farbenkörper, aus Bleiweiß od. einer kreidigen Erde bereitet, mit dem Safte der avignonischen Beeren stark gefärbt) stil de grain; -geld, n. (in einigen Gegenden; G., womit das gepfändete Vieh ausgelöst wird) les frais de la fourrière; -gut, n. *Mar.* (Güter od. Waaren, wo in das Schiff geschüttet werden, Korn, Salz, Steinkohlen ꝛ; Stürzgut) marchandises qu'on jète en fond de cale; -güter laden, embarquer, mettre ou charger en grenier; -haus, n. (wo Getreide ꝛ aufgeschüttet wird) magasin, grenier, c. Schüttboden, Speicher.

Schüttler, s; 1. (einer der schüttelt) celui qui secoue; fg: (das Fieber) gp. la fièvre; it. (ein Pferd, wo seinen Reiter schüttelt) cheval qui secoue bien son homme.

Schüttling, es; e, *Com.* (im Wollhandel; die kürzere, lockere Wolle, wo in die längere gesteckt und aus derselben geschüttelt wird) laine basse ou basse laine.

Schütt-mohn, (der M. mit blauem od. schwärzlichem Samen, dessen Samenkapsel oben an der Seite Löcher hat) le pavot à tête percée; -ort, (O., wo allerlei hingeschüttet wird) endroit où l'on met les ordures, les balayures; -platz, *Ch.* (Pl. in einem Walde, wo des Winters den wilden Schweinen Gerste, Hafer od. Eicheln hingeschüttet werden) endroit où l'on jète de l'orge, de l'avoine ou des glands aux sangliers; -recht, n. (in einigen Gegenden; das R. das Vieh zu pfänden) droit de mettre les bestiaux en fourrière; -senf, (wilder S.) vélar, tortelle, f; -stall, (in einigen Gegenden) c. Pfandstall.

Schüttung; en, f. *Hy.* (Scheidung von Erde oder Holz, wo das gewöhnliche Wasser von einer Gegend abhält, daß es nicht nach einer andern hinfallen kann) batardeau; digue, f.

Schütt-winkel, (W., in den allerlei geschüttet wird) coin où l'on jète les ordures, balayures ꝛ; ordurier.

Schutz, es; pl. Schütze, *Hy.* 1. (ein starkes Brett od. mehrere zus. gefügte Bretter, wo vor den Säulen eines Wehres aufgezogen und niedergelassen werden, um das Wasser ablaufen und anschwellen zu lassen; die Schütze) vanne, pale, f; lançoir; den –, die Schütze aufziehen, lever, tirer la vanne, les vannes; it. (-wehr, Damm) levée, chaussée, digue, f; 2. fg: (das., was von einem Dinge das Nachtheilige abwehret; it. die Abwehrung des Nachtheiligen von einem Dinge selbst) sp. *garde*, *défense*, *protection*, f; *abri*, appui, secours, refuge, asile; alle Kirchen stehen unter dem Schutze des Königes, toutes les églises sont sous la *p.* du roi; etwas unter dem -e eines Freundes zurücklassen, laisser qh à la *g.*, sous la *g.* d'un ami; sich zum -e des Landes bewaffnen, s'armer pour la *d.* du pays; die Kleider geben –, dienen zum -e gegen die Kälte, die Häuser zum -e gegen Wind und Regen, les habits nous garantissent, servent à nous garantir, à nous défendre du froid, les maisons servent à nous garantir, défendre du vent et de la pluie; der Baum stehet im -e, (an einem Orte, wo er vor Winden ꝛ geschützt ist) cet arbre est abrité; unter einem Baume gegen den Regen, in einer Kirche gegen die Verfolgungen der Schirren – suchen, se réfugier sous un arbre pour se mettre à l'abri de la pluie, dans une église pour se soustraire aux archers; er fand in dem Hause seines Oheims –, (vor Verfolgungen) il trouva un asile dans la maison de son oncle; in der Einsamkeit findet man – vor dem Getümmel der Welt, la solitude est un *ab.* contre les embarras du monde; einem – geben, seinen – verleihen, (ihn vor Angriffen sichern ꝛ) protéger qn, lui donner de la *pr.*, lui accorder sa *pr.*; einen, die Unschuld in – nehmen, prendre qn en, sous sa *pr.*, prendre le parti de l'innocence; er steht unter dem -e des Ministers, il est sous la *pr.* du ministre; sich unter eines – begeben, se mettre sous la *pr.* de qn; man muß kein Laster in – nehmen, il ne faut donner de *pr.* à aucun vice; der – Gottes, des Himmels ꝛ, la *pr.*, le secours de Dieu, du ciel; – bei einem suchen, chercher la *pr.* de qn; Gott nehme euch in seinen heiligen –! Dieu vous ait en sa sainte *g.*! Gott ist mein –, Dieu est mon secours, mon appui; *Com.* eine Ziehung auf einen in – nehmen, (sie einlösen, auszahlen) honorer une traite, une lettre de change tirée sur qn.

Schutz-befohlene, c. -empfohlene; -blattern, f. c. -pocken; -brett, n. *Ag.* (diej. Bretter, wo während des Dreschens vor die Tenne gelegt werden, damit die Körner nicht hinausspringen ꝛ) planche destinée à retenir le grain au battage; *Hy.* c. Schutz (1); -brief, (Urkunde des Landesherrn, worin derf. jemanden vor Angriffen od. Beleidigungen in – nimmt) sauve-garde, f; lettres de protection, cf. Geleitsbrief; der Fürst hat ihm einen . .



bewilliget, er hat einen .. erhalten, le prince lui a accordé une sauve garde, il a obtenu une sauve-garde; it. (B.., wenn ein Schuldner auf eine gewisse Zeit gegen seine Gläubiger in – genommen wird; Anstandsbrief) lettres de répit; -bühne, f. (Bühnen, wo das Ufer eines Stromes schützen sollen) quai; -bund, -bündniß, n. (zum gegenseitigen –e geschlossener Bund) alliance defensive; -dach, n. (was zum –e dient) toit de défense; *Ant.* (Kriegsmaschine, unter wo die Belagerer stunden und arbeiteten) muscule; -eisen, n. (an einem Degen, Säbel etc. das Stichblatt; it. der Bügel) la garde; it. la branche; -empfohlene, (der, die) (eine dem –e eines Andern empfohlene P.) client, e; -engel, (ein schützender E.) ange *tutélaire* ou *gardien;* wenn jeder Mensch seinen .. hat, si chaque homme a son ange *t.*, son ange *g.*; fg: er war mein .. in dieser dringenden Gefahr, dans ce pressant danger, il fut mon ange *t.*; -flügel, *Hy.* (in der wilden See durch Packwerke errichtete Dämme, wo die Fahrzeuge vor Sturm und Wellen schützen) le môle, la jetée; -frau, f. c. -heilige; it. c. -herrinn; -gatter, n. 1. (Schoßgatter, Schutzgatter, Fallgatter, etc.) la herse; la sarrasine; it. (ein Gatterthor) barriere, f; 2. (in Schleusen und Deichen; Thor mit 2 Flügeln, wo das innerhalb befindliche Wasser zur Zeit der Ebbe aufstößt, das außerhalb befindliche Wasser zur Zeit der Flut wieder verschließt) porte d'écluse à deux battants; -geist, (höheres Wesen, wem ein Mensch etc. zu besonderem –e anvertraut ist) génie, génie *t.*; seinem –e vertrauen, se fier à son génie; der .. Roms, le génie, le génie *t.* de Rome; -geld, (was man für den –, den man genießt, an die Obrigkeit bezahlt) impôt de domicile, pour le droit d'habitation; die Juden geben, bezahlen kein .. mehr, les juifs ne paient plus de droit d'habitation, de domicile ou de protection; -geleit, n. (G.., wo jemand zum –e mitgegeben wird) sauf-conduit, cf. escorte, f; -genosse, (wer mit Andern dens. – genießt) qui a part à, qui jouit de la même protection, c. -verwandter; -genossenschaft, f. 1. (der Zustand, da man mit Andern gleichen – genießt) la jouissance de la même protection; 2. (sämmtliche -genossen) sp. tous ceux qui jouissent de la même protection; -gerechtigkeit, f. (das Recht gewisse Pers. und Gemeinheiten zu schützen, und die damit verbundenen Vortheile zu genießen) droit de protection, de patronage, -gewehr, n. c. -waffe; -gott, -göttinn, f. (die eine P. od. S. in besondern – nehmen) dieu, déesse *t.*; -gottheit, f. divinité *t.*; -heilige, (der, die) (dem –e eine P., S. od. ein Ort anvertraut ist) *patron*, ne; der heilige Dionysius, der .. von Frankreich, die heilige Ursula, die .. dieses Dorfes, St. Denis, *p.* de la France, Ste. Ursule, patronne de ce village; -herr, (ein H.., unter dessen –e gewisse Pers. od. Oerter stehen) *p.*, protecteur; der .. (Schirmvogt) einer Kirche, l'avoué d'une église; die -herrinn, -frau, la protectrice, la patronne; -herrlich, a. ad. (einem -herrn zukommend) de *p.*, de protecteur; -herrliche Rechte, droits de protection, de patronage; -herrlichkeit, f. c. -herrschaft, (1); -herrschaft, f. 1. (die Gewalt, das Recht andere in – zu nehmen) sp. pouvoir, droit de protection; 2. (P., wo die -herrlichkeit hat) le *p.*, la patronne; 3. (das Gebiet eines -herrn) district soumis à la protection, au patronage de qn; -jude, (wer an einem Orte sich aufhält, und –geld dafür bezahlt) juif sujet à l'impôt de domicile, au droit d'habitation; -kolben, *Hy.* c. Mönch, Wassermönch; -krieg, (den man zur Vertheidigung führet) guerre défensive; -leistung, f. (Gewährung des –es; die Beschützung) protection, défense, f; -los, a. ad. (ohne –) sans appui, protection, défense, sans secours; gegen -lose Kinder und Weiber Krieg führen, faire la guerre à des enfants, à des femmes sans secours, hors d'état de se défendre; -losigkeit, f. (der Zustand, da man -los ist) état d'une personne qui est sans appui, sans protection; -mann, (M., wer – gewährt) protecteur; -mantel, f. c. Deckmantel; -mauer, f. (zum –e dienende M., p. fg.) rempart, boulevart, c. Vormauer; -mittel, n. (was – gegen etwas gewährt) préservatif, remède .. ou défensif; ein vortreffliches .. gegen die Pest, die böse Luft etc., un excellent préservatif contre la peste, le mauvais air; die Arbeit, das Fasten, die Mäßigkeit sind .. gegen gewisse Versuchungen, le travail, le jeûne, la tempérance sont des préservatifs contre certaines tentations; -ort, (O., wo – gewährt) abri, asile, refuge; einen .. gegen den Regen, gegen die Verfolgungen seiner Feinde suchen, chercher un abri contre la pluie, contre les persécutions de ses ennemis; diese Küste bietet den Schiffen mehrere -örter dar, cette plage offre, fournit plu. abris aux vaisseaux; -patron, inn, f. c. -heilige; -pfahl, (der einem jungen Baume zum –e dient) tuteur; it. (Stütze) appui; -pocken, pl. f. (gutartige Kinderpocken, it. Kuhpocken, wo Kindern eingeimpft werden) petite vérole inoculée; it. la vaccine; die .. impfen, einem Kinde die .. einimpfen, inoculer, vacciner (un enfant); -pockengift, n. le virus de la petite vérole inoculée; it. le vaccin; -pockenimpfer, (wer die –pocken einimpft) inoculateur; it. vaccinateur; -pockenimpfung, f. (die Einimpfung der –pocken) l'inoculation, f; it. la vaccination; -recht, n. c. -gerechtigkeit; -rede, f. (R., womit man sich od. Andere gegen Beschuldigungen etc. vertheidiget) apologie, f; discours apologétique; er hat eine schöne .. gehalten, geschrieben, il a prononcé, écrit une belle apologie; *Pra.* (Verantwortungsschrift) exception, f; vorzügliche -reden, exceptions dilatoires; -redner, (der für eine P. od. S. eine –rede schreibt od. hält) apologiste; -schrift, f. (wodurch eine P. od. S. in Schutz genommen, vertheidiget wird) apologie, f; écrit apologétique; -seil, *Expl.* (womit das Holz zum Feuersetzen in die Grube gehängt wird) câble à descendre du bois dans la mine; -siel, n. *Hy.* (Art Siele, damit das Wasser nach Beschaffenheit der Umstände bald von außen ins Land eintreten, bald von innen in den Strom zurückfließen könne) écluse de chasse ou de fuite; -sucher, (wer vor od. gegen etwas – sucht) celui qui implore la protection de qn; -teich, *Hy.* (in wem die zum Bergbau nöthigen Wasser gesammelt werden) citerne, f; étang, réservoir des mines privées d'eaux courantes; -verwandte, (Einwohner eines Ortes, wer, ohne Bürger od. Unterthan zu seyn, gegen ein gewisses -geld an einem Orte lebt und bürgerliche Gewerbe treibt) étranger admis à habiter q. lieu; -vorrede, f. (zur Vertheidigung vorausgeschickte V.) préface apologétique; -wache, f. (zum –e gegebene) sauve garde, f; -waffe, f. (zum –e dienende) arme défensive; -wand, f. *Jar.* (gegen den Wind schützende W.) brise-vent; -wehr, f. c. -waffe; fg: (alles, was – gewährt) abri, rempart; défense, f; das soll mir zur .. dienen, cela me servira de défense, d'arme; die Vaterlandsliebe ist, gute Bürger sind die beste .. eines Landes, l'amour de la patrie est le meilleur rempart, les bons citoyens sont les meilleurs remparts d'un pays; -wehr, n. *Hy.* (W.., womit das Wasser eines Flusses gestemmet wird) portereau; *Fort.* (Faschinenbekleidung für die Schanzgräber) mantelet; -wort, n. (kurze –rede) mot d'apologie, courte apologie; -zettel, (obrigkeitlicher Schein, daß jemand ein -verwandter sei) attestation, certificat de droit de domicile; it. (Sicherheitskarte) pu. carte de sûreté; -zeuge, (zur Vertheidigung dienender Zeuge) témoin [à décharge.

Schütz, c. Schütze.

Schützbar, a. ad. (geschützt werden könnend) qui peut être protegé ou garanti de qh.

Schütze, n; n, (Schütz, en; en) 1. (P., wo mit irgend einer Art von Geschoß umzugehen weiß) *tireur;* ein geschickter, vortrefflicher –, un habile, un excellent *t.*; die Schweizer und Tiroler sind gute -n, les Suisses et les Tiroliens sont bons tireurs, c. Armbrust-, Bogen-, Büchsen-, Frei-, Scharf-, Wild-; it. (Glied einer –ngesellschaft; –nbruder) chevalier de l'arquebuse; *As.* (eins der 12 Sternbilder des Thierkreises) le sagittaire; *hn.* (der Rüßel od. Schnabelfisch) le bec alongé; la bandoulière à bec; *Jeu d'échecs* (der Laufer) le fou; *Tis.* (das Schiff, Schiffchen) la navette; 2. (Feld-, Flur-) garde champêtre; messier.

Schütze; n, f. c. Schutz, (1).

Schützel, s; (der, das) (die Oeffnung einer Schleusenthür zum Zu- und Ablassen des Wassers, wo mit einem Schutzbrette verschlossen wird; die Klinket) guichet.

Schützen, 1. (aufhalten, absondern); das Kammrad einer Windmühle –, (mit dem Preßbaume die Presse darauf herunterlassen, so daß es stehen bleibt) arrêter le hérisson d'un moulin à vent; das Wasser –, (seinen Lauf durch irgend ein Hinderniß aufhalten) arrêter l'eau; l'arrêter par le moyen d'une vanne, digue etc., c. ab-, an-; 2. fg: (eine Gefahr, ein Uebel von einem Dinge abhalten, es davor zu vertheidigen suchen) *protéger*, *défendre*, garantir, préserver; mettre à l'abri, à couvert de ..; die Wittwen und Waisen, die Schwachen, die Unschuld –, *p.* la veuve et l'orphelin, les faibles, l'innocence; fliehen Sie, ich bin nicht mächtig genug Sie zu –, fuyez, je ne suis pas assez puissant pour vous *p.*, pour vous *d.*; er versprach mich gegen oder wider alle meine Feinde, gegen alle Verfolgungen zu –, il promit de me *p.*, de me *d.* contre tous mes ennemis, contre toute persécution; gegen die Gefahr will ich Sie –, aber vor der Furcht, gegen die Furcht kann man niemand –, je vous garantis de tout danger, vous ne courez aucun danger, mais on ne peut garantir, préserver persone de la peur; die Kleider – gegen die Kälte, vor der Kälte, les habits garantissent, préservent du froid, nous défendent contre le froid; einen in dem Besitze einer Sache –, maintenir qn dans la possession d'une chose; ein schützender Gott, eine schützende Gottheit, ein schützender Engel wachte über ihn, un dieu protecteur, une divinité protectrice ou tutélaire, un ange tutélaire veilloit sur lui; diese Mauer schützet die Bäume vor dem Winde, gegen den Wind, ce mur défend les arbres du vent, contre le vent, les met à l'abri, à couvert du vent; unter diesem Baume sind wir vor dem Regen geschützt, cet arbre nous mettra à l'abri, à couvert de la pluie, nous défendra de la pluie; er will Andere – und kann sich selbst nicht –, il veut *p.*, *d.* les autres, et il ne peut se *d.* lui-même; sich gegen die Kälte etc. –, se garantir, se préserver du froid; das –, die Schützung, l'act. de ..; la défense, la protection.

Schützenbahn, f. c. -platz; -bruder, (ein Glied der -gesellschaft) arquebusier; chevalier de l'arquebuse; -brüderschaft, f. (Gesellschaft von Personen in manchen Städten, wo zu gewissen Zeiten ein Scheiben- od. Vogelschießen veranstalten) la compagnie des chevaliers de l'arquebuse; -einung, f. c. -gilde; -essen, -gelag, n. c. -schmaus; -gesellschaft, f. c. -brüderschaft; -gilde, (die -gesellschaft, e) le corps des arquebusiers; -graben, c. Schießgraben; -haus, c. Schießhaus; -hof, (der Hof an einem -nhause) la cour d'un jeu d'arquebuse; it. c. Schießhaus; -jagen, n. *Ch.* (Jagd, wo zwar eins gestellt, aber mit keinem Laufe versehen ist, und wo man alles niederschießt, was vorkömmt) chasse où l'on n'épargne aucun gibier; -kasse, f. (die K. einer -gesellschaft) la caisse des arquebusiers; -könig, (Schütze, wo bei einem Scheibenschießen den besten Schuß gethan hat) roi des arquebusiers; -los, n. (L.., wo bei einem Scheibenschießen die Ordnung bestimmt, in wo geschossen wird) numéro, billet, (au jeu d'arquebuse); -meister, (der Vorgesetzte einer -gesellschaft) le maître chevalier de l'arquebuse; -plan, -platz, (freier Platz, auf wem nach der Scheibe geschossen wird) le jeu d'arquebuse; -raupe, f. (Raupen, wo in der Mitte breit, nach hinten und vorn zu aber zugespitzt und ein wenig platt gedrückt sind) chenille rhomboïde ou rhomboïdale; -schmaus, (Sch.. der -brüder nach ihrem jährlichen Schießen) repas, festin des arquebusiers; -stand, (der Ort, von wo aus die -schießen) lieu où se tiennent les arquebusiers pour tirer; -übung, f. (Ue.., wo die -brüder anstellen) le jeu d'arquebuse, exercice du ..; -wesen, n. (Alles, was die -gesellschaften angeht) tout ce qui concerne les compagnies d'arquebusiers; -wiese, f. c. Schießwiese.

Schützer, s; 1. (P.., deren Geschäft es ist, das Wasser zu schützen) préposé d'un pertuis, d'une écluse; *Expl.* (Arbeiter, wo das Wasser beim Kunstgezeuge leitet) ouvrier qui dirige, dispose les eaux sur la roue; 2. (P.., wo Schutz gewähret, in Schutz nimmt) protecteur, c. Beschützer.

Schützling, es; e, (der unter dem Schutze eines Andern stehet) *protégé*; er ist der – des Ministers, sein –, c'est le *p.* du ministre, son *p.*

Schwabacher, s. – Schrift, *Im.* (Art Schrift, bei wo die Buchstaben breiter und gerundeter sind, als bei der gewöhnlichen, und wo gebraucht wird Wörter und Stellen zwischen der andern Schrift bes. in die Augen fallend zu machen) (espèce de caractère rond allemand, qui répond au caractère italique).

Schwabbelig, (schwappelig) a. ad. (leicht in eine zitternde Bewegung gerathend; von fleischigen und fetten Körpern) fa. potelé, e.

Schwabbeln, (schwappeln) vn. av. h. (sich hin- und her bewegen, von flüssigen Körpern) fa. remuer; être agité; geschwabbelt voll, (so daß es leicht überläuft) plein jusqu'au bord.

Schwabe, n; n. (ein Bewohner Schwabens) un Souabe; die Schwäbinn, la Souabe; er ist ein ehrlicher –, c'est un franc Souabe.

Schwabe; n, f. (die Beckerschabe; der schwarze Käfer) [la blatte.

Schwaben, s; (einer der 10 Kreise des ehmaligen deutschen Reiches; das –land) la Souabe.

Schwaben-feld, n. *Bl.* (ein rothes und weißes) champ rouge et blanc; -gift, n. (mehlartige weißen Arsenik enthaltende Erdart; Giftmehl, Arsenikerde) arsenic oxidé pulvérulent, terre arsenicale; -recht, n. (altes, in – übliches Recht) le droit, le code de Souabe; -spiegel, (der Inbegriff der Gesetze des –rechts) l'ancien code de droit de Souabe; -weber, c. Barchentweber; -weizen, c. Einkern.

Schwäbisch, a. ad. (zu Schwaben gehörig, darin gebräuchlich ꝛc.) de *Souabe*; à la manière des Souabes, cf. Mundart; die –en Kaiser, les empereurs de la maison de *S.*; der –e Tanz, la danse de *S.*; – tanzen, danser à la *S.*; ein –es tanzen, danser une *S.*; –e Leinwand, c. Flertleinwand; das –e Recht, c. Schwabenrecht; *Expl.* die –e Gänge, (unrichtig für schwebende) filons rasants.

Schwach, a. ad. (comp. schwächer, superl. schwächste) (geringe Dicke und Stärke habend, und daher wenig Widerstand leistend) *faible*; ein –er Ast, ein –es Rohr, (ein dünnes) une branche, un roseau *f.*; ein Brett, ein Stück Zimmerholz schwächer (dünner) machen, affaiblir une pièce de charpente, un ais; dieser Balken ꝛc. ist zu schwach, um die ganze Last zu tragen, cette poutre ꝛc. est trop *f.* pour porter toute la charge; dieser Faden, dieser Strick ist sehr –, ce fil, cette corde est bien *f.*; *Bo.* ein –er Stengel, (der sich nicht vollkommen aufrecht erhalten kann) une tige *f.*, lâche; auf –en Füßen stehen, (von Dingen, auf leicht zerbrechlichen; fg: in Gefahr seyn zu stürzen, verloren zu gehen) avoir des pieds bien minces, faibles, délicats, être posé, placé sur des pieds ꝛc.; fg: être mal dans ses affaires; dieser Mensch steht auf –en Füßen, (sein Wohlstand schwankt) cet homme est mal dans ses affaires, ses affaires vont mal, sont en mauvais état, sur un mauvais pied; seine Gesundheit steht auf –en Füßen, sa santé est fort *f.*; ord. fg: (nicht den gehörigen Grad von Stärke od. Kraft habend; im Geg. von stark) *f.*, débile, –ment; ein –es Kind, (was überh. gegen Erwachsene genommen – ist; it. was im Vergleich mit andern Kindern – ist) un enfant *f.*; der Mensch kommt schwächer und hülfsbedürftiger auf die Welt, als alle übrige beseelte Geschöpfe, l'homme en naissant est plus *f.* et a plus besoin de secours que tous les autres animaux; ein –er Mensch, (der wenig Kräfte des Körpers, it. des Geistes besitzt) un homme *f.*; das schwächere Geschlecht, (die Weiber) le sexe *f.*; die Götter verbergen den –en Sterblichen ihr Schicksal, les dieux cachent aux faibles mortels leurs destinées; einen –en Körper haben, avoir le corps *f.*, débile; être d'une constitution *f.*; mein Kopf ist so –, daß ꝛc. j'ai la tête si *f.*, que ꝛc.; ein –er Kopf, -kopf, un esprit *f.*, un cerveau débile; ein –es Gehör, Gesicht, Gedächtniß haben, avoir l'ouie, la vue *f.*, avoir la mémoire *f.* ou débile; – an Kräften, qui a peu de forces; – an Verstand, an Geist, *f.* d'esprit; er ist an Leib und Seele –, il est *f.* de corps et d'esprit; *Ecr.* der Geist ist willig, aber das Fleisch ist –, l'esprit est prompt, mais la chair est *f.*, fragile; der Mensch, dieses –e Wesen, l'homme, cet être *f.* ou fragile; eine –e Mutter, (zu nachsichtige) une mère *f.*, trop facile; mit den S–en Nachsicht haben, (mit denen, die – am Verstande sind) avoir de l'indulgence pour les faibles; vor Alter – seyn, être *f.*, infirme de vieillesse; er wird seit Kurzem sehr –, (kraftlos) il faiblit, s'affaiblit, baisse fort depuis peu; der Kranke ist sehr –, le malade est bien *f.*; er ist von seiner Krankheit her noch –, er ist noch –, er geht sehr – einher, il est encore bien *f.* de sa maladie, il est encore débile; il marche, se traîne fort débilement; sein Puls geht –, son pouls est *f.*, bat faiblement; dazu od. dem bin ich zu –, (zu – um zu widerstehen) je suis trop *f.* pour cela; der Feind, das feindliche Heer ist zu –, um ꝛc. l'ennemi, l'armée ennemie est trop *f.* pour ꝛc.; eine –e Festung, (wo nicht viel Widerstand leisten kann) une forteresse *f.*; es lag (in der Stadt) nur eine –e (kleine) Besatzung, sie konnte nur – widerstehen, einen –en Widerstand leisten, il n'y avoit qu'une *f.* garnison, elle n'a pu résister que faiblement, elle n'a pu faire, opposer qu'une *f.* résistance; eine Festung an der –en, auf der schwächsten Seite angreifen, (wo sie am wenigsten stark befestiget ist) attaquer une place par son *f.*, du côté le plus *f.*; jeder Mensch hat seine –e Seite, (herrschende Neigung ꝛc. wo er nicht leicht widerstehen kann) chaque homme à son *f.*, son côté *f.*; die Pferde, die Weiber, das Spiel ꝛc. sind seine –e Seiten, c'est son *f.* que les chevaux, les femmes, le jeu ꝛc.; einen bei seiner –en Seite angreifen, attaquer, prendre qn par son *f.*; eine –e Stimme, (die nicht durchdringend ist) une voix *f.*; der Sterbende sagte mit –er Stimme, le mourant dit d'une voix *f.*; er holt nur noch – Athem, (unmerklich) il a encore la respiration bien *f.*; sein Athem ist –, sa respiration est *f.*; – sprechen, singen, (weil man eine –e Stimme hat) avoir la voix *f.*; ein –er Ton, un son *f.*; die Stimmen zu diesem Tonspiele waren – besetzt, (nur mit wenigen Spielern) les parties de cette pièce de musique étoient faiblement servies, étoient exécutées par un très-petit nombre de joueurs; ein –es Licht, ein –er Schimmer, (ein geringer, matter) une *f.* lumière, lueur; eine –e Farbe, (die nicht sehr lebhaft ist) une couleur *f.*; ein –es Gemählde, (wo durch keine Kraft und Lebhaftigkeit der Farben und des Ausdruckes gehoben wird) un tableau *f.*; –e Umrisse, (die nicht stark angedeutet sind) contours faibles; dieses Wort druckt den Begriff nur – aus, (bezeichnet ihn nicht ganz, nicht scharf genug) ce mot ne rend l'idée que faiblement; ein –er Grund, Beweisgrund, une *f.* raison, un *f.* argument; einen –en (geringen) Eindruck machen, faire une *f.* impression; –er Wein, –es Bier ꝛc. (von geringer Wirkung) vin, bière *f.*; ein –er Glaube, (der keinen großen Einfluß auf die Denk- und Handlungsweise hat) une foi *f.*; schwächer werden, faiblir, affaiblir, s'affaiblir; dieser Wein wird täglich schwächer, ce vin faiblit, baisse chaque jour; sein Gesicht, Gedächtniß wird merklich schwächer, sa vue, sa mémoire s'affaiblit sensiblement; sein Heer, seine Partei wird täglich schwächer, (an Zahl) son armée s'affaiblit; dépérit, son parti affaiblit chaque jour; es wurde ihr –, (sie wurde ohnmächtig) il lui prit une faiblesse, cf. *faible*.

Schwach-feuer, n. (glänzende Lufterscheinung, welche im Herbste und später sich in den Buchten der Ostsee zeigt, und in einem bleichen Scheine im Wasser besteht, der dem hellblauen Blitzfunken ähnlich ist) (météore lumineux dans la Baltique, qui fait paroître les eaux d'un bleu d'éclair); -gläubig, a. ad. (einen –en Glauben habend) infirme, f. dans la foi, faible en matière de foi, de croyance; -gläubigkeit, f. la faiblesse dans la foi, dans la croyance; -herzig, a. ad. (ein –es Herz habend) *faible*, qui a le cœur *f.*; ein -herziger Mensch, (der sich von seinen Empfindungen und Neigungen hinreißen läßt) un homme *f.*; -herzigkeit, f. (der Zustand eines Menschen, da er -herzig ist; sp.; it. eine daraus herfließende Hdl.) faiblesse; er hat es aus .. gethan, das ist eine .., il l'a fait par faiblesse, c'est une ..; -kopf, 1. (ein –er Geist, Verstand; it. P. wer – an Geist, an Verstande ist) esprit *f.*; cerveau *f.*; tête légère ou de linotte; dieser Entschluß kam nicht aus seinem -kopfe, cette résolution n'est pas partie de sa tête légère, de sa petite cervelle; was kann man von einem solchen -kopfe erwarten? que peut-on attendre d'un esprit, d'un cerveau si *f.*, d'un pareil imbécille? -köpfig, a. ad. (einen –en Kopf habend) *f.*, imbécille d'esprit; qui a la tête légère; -köpfigkeit, f. (die Eig. eines -kopfes) *imbécillité*, f; *imb.* ou faiblesse d'esprit; etwas aus bloßer .. thun, faire qh par pure *imb.*; -nervig, a. ad. (–e Nerven habend) qui a les nerfs faibles; -sichtig, a. ad. (ein –es Gesicht habend) qui a la vue *f.*; -sinn, (ein –er Sinn) sp. faiblesse d'esprit; *imb.*; sein .. hindert ihn, dies gehörig einzusehen, son *imb.* l'empêche de bien voir cela; -sinnig, a. ad. (–sinn habend, darin gegründet) imbécille, qui a l'esprit *f.*; er ist ein -sinniger Mensch, c'est un imbécille; das -sinnige Alter, (da die Verstandeskräfte abnehmen) l'âge imbécille; -stein, (der Trapp) le trapp; basalte antique; roche primitive noirâtre.

Schwäche; n, f. 1. (der Zustand eines Dinges, da es schwach ist, p. fg.) sp. *faiblesse*, *débilité*, f; die – eines Balkens, Brettes ꝛc. (die Dünne desselben) la *f.* d'une poutre, d'un ais; die – des Körpers, der Kräfte, des Geistes, Verstandes, la *f.* ou *d.* du corps, des forces, de l'esprit; die – des Gesichtes, Gedächtnisses, der Nerven, des Magens, la *f.* ou *d.* de la vue, de la mémoire, des nerfs, de l'estomac; der Kranke fühlt noch eine große – in allen Gliedern, le malade sent encore une grande *f.* dans tous les membres; von dieser Krankheit ist ihm eine große – geblieben, il lui est resté une grande *f.* de cette maladie; ich fühle eine – im Magen, (wenn man lange nichts gegessen hat) je me sens faible, je sens une certaine *f.* dans l'estomac; die – des Alters, la *f.*, la *d.*, la fragilité de la vieillesse; die – des Pulses, la *f.* du pouls; die – einer Festung, des Feindes, la *f.* d'une place, de l'ennemi; die – der Stimme, des Tones, des Ausdruckes ꝛc. la *f.* de la voix, du son, de l'expression ꝛc.; die – eines Staates, la *f.* d'un état; der größte Theil der Schwachköpfe fühlt seine – nicht, la plupart des imbécilles ne sentent pas, ne connoissent pas leur état; *Bo.* (der krankhafte Zust. der Pfl., da alle Theile derselben, als Stengel, Blätter ꝛc. schlaff herunter hangen) *d.*; 2. (Ohnmacht, av. pl.); es wandelte sie eine – an, sie fiel in eine –, il lui prit une *f.*, elle tomba en *f.*; sie hat heute mehrere –n gehabt, elle a eu aujourd'hui plu. faiblesses; *Méd.* –, (Mangel an den zur Gesundheit nöthigen Reitzen) asthénie, f; 3. (eine S., wo schwach ist); a) (die Stelle, wo ein Ding schwach ist) le faible; die – eines Degens, Balkens ꝛc. (wo er am dünnsten ist) le faible d'une épée, poutre ꝛc.; fg: jeder hat seine –, seine –n, (schwache Seiten) chacun a son faible, ses faibles; einen bei seiner – fassen, prendre qn par son faible; b) (eine von schwachem Verstande und Willen herrührende Hdl.) la *f.*; man kann es ihm nicht als Fehler anrechnen, es war eine bloße –, on ne peut le lui imputer à faute, ce n'étoit qu'une *f.*, cf. Schwachheit, *faiblesse*.

Schwächen, (schwach machen) *affaiblir*, débiliter, casser, atténuer; das Fasten, das viele Wachen ꝛc. – den Körper, les jeûnes, les veilles, affaiblissent, atténuent le corps; die Kriegsstrapazen, Ausschweifungen ꝛc. haben ihn sehr geschwächt, les fatigues de la guerre, les débauches l'ont fort cassé, affaibli, atténué; von Alter und Elend geschwächt, cassé de vieillesse, affaibli par l'âge et la misère; das Alter schwächt den Verstand, das Gedächtniß, die Augen, la vieillesse affaiblit, débilite l'esprit, la mémoire, la vue; das hat seinen Magen, seine Nerven ꝛc. geschwächt, cela a affaibli son estomac, ses nerfs, lui a débilité l'estomac, les nerfs; ein Heer, eine Partei, den Feind –, (seine Stärke, Zahl vermindern) *af.* une armée, un parti, les ennemis; sein Heer schwächte sich, indem es sich in mehrere Heershaufen theilte, son armée s'affaiblit en se partageant en plu. corps; das schwächte seine Macht, hiedurch wurde sein Ansehen sehr geschwächt, cela a affaibli sa puissance, son crédit; il s'est fort décrédité par-là; die Kraft des Stärksten wird endlich geschwächt, l'homme le plus fort s'affaiblit enfin, perd enfin de ses forces, les forces de l'homme le plus vigoureux décroissent, s'affaiblissent enfin; seine schlechte Lebensordnung hat die Wirkung des Mittels geschwächt son mauvais régime a affaibli, altéré, diminué les effets du remède; ein –des Arzeneimittel, un remède affaiblissant; den Ton –, (dämpfen) *af.* le son; it. ein Mädchen –, (der Jungfrauschaft berauben, schwängern) déflorer une fille, abuser d'une fille; b. dépuceler; eine geschwächte Jungfrau, eine Geschwächte, une fille déflorée; das .. die Schwächung, l'act. de ..; die Schwächung der Kräfte, einer Partei ꝛc. l'affaiblissement des forces, d'un parti; die Schwächung der Nerven, des Magens, Gesichtes, Gedächtnisses, l'affaiblissement, la débilitation des nerfs, de l'estomac, de la vue, de la mémoire; die durch das Alter bewirkte Schwächung, la débilitation causée par la vieillesse; die Schwächung eines Mädchens, la défloration, la dépucellement d'une fille.

fille.

Schwächer, s; (einer der schwächet; it. der ein Mädchen schwächet) celui qui affaiblit; it. qui déflore, b. qui dépucèle une fille.

Schwachheit; en, f. 1. (der Zust. eines Dinges, da es schwach ist, bes. fg.) *faiblesse*, *débilité*, f; vor – (besser; vor Schwäche) nicht aufstehen können, ne pouvoir se lever de *f.*; die – (Schwäche) des Gehörs, Gesichts ꝛc., la *f.*, la *d.* de l'ouïe, de la vue ꝛc.; die körperlichen -en, les infirmités corporelles; die – des Verstandes, der Beurtheilungskraft, la *f.* de l'esprit, du jugement; zu große Nachgiebigkeit verräth –, (des Verstandes od. Willens) la trop grande condescendance annonce de la *f.*, est une marque de *f.*; viele – (Reizbarkeit, Neigung) für das andere Geschlecht haben, avoir bc. de *f.*, de faible pour le sexe, les femmes; er hat die – alles zu glauben, was man ihm sagt, il a la *f.* de croire tout ce qu'on lui dit; verzeihliche -en, faiblesses pardonnables; jeder hat seine –, (schwache Seite) chacun a son faible, ses faiblesses; it. (Abs. Mangelhaftigkeit); dies ist die Folge der menschlichen –, c'est la suite de la *f.* humaine, des *f.* de l'humanité; 2. (eine von Mangel der gehörigen Leibes- od. Geistes-kräfte herrührende Veränderung; krankhafter Zustand); der Kranke liegt in einer großen –, le malade est dans une grande *f.* ou langueur; sich von seiner – erholen, revenir, se remettre de sa *f.* ou langueur; er fiel in eine – und starb, il tomba en langueur et mourut; mit den -en eines Andern Nachsicht haben, avoir de l'indulgence pour les *f.* d'autrui; it. (eine von Schwäche des Geistes, Willens herrührende Hdl.); eine – begehen, commettre, faire une *f.*; sein Uebermaß von Reizbarkeit verleitet ihn zu vielen -en, sa sensibilité excessive lui fait commettre bien des *f.*, cf. Schwäche, *faiblesse*.

Schwachheits-sünde, f. (unvorsetzliche S., im Gegensatze von Bosheitssünde) péché de fragilité.

Schwächlich, a. ad. (schwach, ein wenig schwach, bes. von körperlicher Schwäche) faible, débile, infirme, *délicat*, e; dieses Kind ist äußerst –, cet enfant est extrêmement *d.*; ein -er Mensch, homme *d.*, infirme; eine -e Gesundheit, ein -er Körperbau, santé, constitution délicate; -keit, f. faiblesse, infirmité, délicatesse, f; die .. seiner Leibesbeschaffenheit ist Schuld ꝛc., la délicatesse de sa constitution est cause ꝛc.

Schwächling, es; e, (ein an Körper od. an Geist schwacher Mensch) ord. mp. homme faible; jene -e, welche kein rauhes Lüftchen ertragen können, ces hommes faibles, délicats, dont la santé ne peut résister ou est altérée au moindre froid; er ist ein –, der keines festen Entschlusses fähig ist, c'est un homme faible, un esprit faible, incapable de prendre une ferme résolution.

Schwächung, f. c. schwächen; -smittel, n. *Méd.* (M., einen zu starken körperlichen Reiz zu schwächen) remède affaiblissant, débilitant, asthénique; -sweise, f. *Méd.* (Heilart, da man -smittel anwendet) la méthode asthénique.

Schwaden, s; 1. *Ch.* (der kurze Schwanz des Hirsches) la queue du cerf; 2. *Sal.* (der dicke Dunst, der beim Sieden der Sohle aufsteigt; Salzbroden) vapeur de sel qui s'élève des eaux salées en ébullition; *Expl.* (die in den Gruben sich erzeugenden schädlichen Dünste) mofette ou moufette, f; schwefelichte, arsenikalische –, moufettes sulfureuses, arsenicales; *Chi.* weinichter –, moufette vineuse; 3. *Agr.* (die Reihe mit der Sense abgehauenen Getreides od. Grases; it. die Breite, wo ein Mäher im Mähen mit der Sense erreicht) andain; (vom Getreide, Haber) javelle, f; dieses Heu, Getreide liegt noch in –, ce foin, ce bled est encore en andain, ce bled est encore en javelles; das Gras, das Getreide auf den – liegen lassen, laisser l'herbe, le bled en andain, laisser javeler le bled; das Getreide, den Haber auf den –, in – legen, mettre l'avoine, les bleds sur l'andain, en andain, javeler l'avoine ꝛc.; dieser Haber liegt in –, cette avoine javèle; die – zerschlagen, (sie mit dem Rechen ꝛc. aus einander werfen) étendre, remuer le foin; 2. *Bo.* –, a) (Pflz., mit einem aus 3 Bälglein bestehenden Kelche, 2 Spelzen, und mit 2 Staubfäden an den ährenförmigen Blumen; Hirsegras, Fenchgras, Fench) panic, panis ou paniz; der schlesische graue –, (das Goggras) le panic pied de coq; der weiße böhmische –, Himmel-, le chiendent pied de poule, la manne ou graine de Pologne; der wilde –, das -gras, le panic vert; b) –, gemeiner –, wilder –, frankfurter –, -gras, -grütze, la fétuque flottante, l'herbe à la manne; -gerste, f. c. Eintern; -ried, n. (Art des Riedgrases) laiche panicée, carex paniset.

Schwader, s; n. *Schwadrone; n, f. *Mil.* (von einem Rittmeister befehligter Haufe Soldaten zu Pferde) escadron; sich in Schwadronen, schwadronenweise aufstellen, se ranger, se mettre en escadrons, escadronner; die feindlichen Schwadronen durchbrechen, rompre les escadrons ennemis.

Schwager, s; pl. Schwäger, (des Mannes od. der Frau Bruder; der Mann der Schwester; der Frauen Schwester Mann) beau frère; die Schwägerinn, (des Mannes od. der Frau Schwester; des Bruders Frau; des Mannes Bruders Frau) la belle-sœur; sie sind Schwäger, sie haben zwei Schwestern geheirathet, ils sont beaux-frères, ils ont épousé deux sœurs; fg: 1. *Bo.* Schwäger, (Pfl., mit sichtbaren kenntlichen Blumen, wo Staubbeutel und Stengel in einer Blume vereiniget, und die Staubbeutel walzenförmig zus. gefügt sind) plantes de la syngénésie; die Familie der Schwäger, la syngénésie; 2. (der Postknecht) postillon, cocher; fahr zu –! touche, fouette cocher.

Schwägerei, f. sp. mp. c. Schwägerschaft.

Schwägerlich, a. ad. (einem Schwager angemessen ꝛc.) de *beau-frère*, en *b.*; -e Freundschaft verbindet sie, ils sont liés par l'amitié qui unit deux beaux frères; das ist nicht – gehandelt, ce n'est pas agir en *b.*

Schwägern, pu. c. be–, ver–.

Schwägerschaft; en, f. 1. (das Verhältniß von Pers., da sie Schwäger od. Schwägerinnen sind) *affinité*, f; parenté, alliance qui existe entre beaux-frères et belles-sœurs; er hat meine Schwester geheirathet, es findet – zwischen uns Statt, il a épousé ma sœur, il y a *af.* entre nous; 2. (sämmtliche Schwäger und Schwägerinnen einer P.); ihre ganze – kam zur Hochzeit, tous ses beaux-frères et toutes ses belles-sœurs vinrent à ses noces.

Schwäher, s; die -inn, (der Schwiegervater, die Schwiegermutter) le beau-père, la belle-mère; -schaft, f. (das Verhältniß einer P., da sie der – od. die -inn einer andern ist) affinité, parenté qui existe entre le beau-père ou la belle-mère et le gendre ou la bru; -vater, c. Schwiegervater.

Schwaitenhalse, Schwaienhalse, f. *Mar.* (die mit einem Schlittknopfe und Bindsel versehenen Stoppers des Antertaues) bosse à aiguillette.

Schwalbe; n, f. (bekannter Zugvogel, der sich meist von Insekten nährt) l'*hirondelle*, f; *hn.* le martinet; (aronde, f. v.), c. Erd-, Haus-, Mauer-, Rauch-, See-; die chinesische od. indische –, (wo ihr Nest aus Fischleich od. nach Andern aus der Gallerte weicher Seewürmer an Felsen bauen) la salangane, l'*h.* de la Chine; die Nester der indischen -n werden für eine köstliche Speise gehalten, les nids des salanganes sont regardés comme un mets délicieux; *P.* Eine – macht keinen Sommer, (von Einem Falle ist noch nicht aufs Ganze zu schließen) une *h.* ne fait pas le printemps; fg: 1. die großbärtige –, Nacht-, (der europäische Ziegenmelker) la tette-chèvre, l'engoule-vent; 2. (Art Porzellanschnecken; das blaue Eselchen) le petit âne bleuâtre; 3. (Art Miesmuscheln; das Vögelchen) l'*h.*, l'oiseau, le chanon; 4. *Mar.* -n od. Schwaltern, f. pl. (eiserne Platten, wo den losen Kiel mit dem festen zu verbinden dienen, und an die Seiten dess. angespiekert werden) (plaques de fer qui réunissent la fausse quille avec la quille); 5. (eine Ohrfeige) fa. soufflet.

Schwalben-adler, (ein braunfahler, weißgeschwänzter A., der auf Fische und Vögel stößt) le grand pygargue; -eisen, n. (Art E., wo von dem Eisenhammer bei Siegen-rück kömmt und mit einem -schwanze gezeichnet ist) fer à queue d'hirondelle; -falk, 1. (der Weihe; der -schwanz) le milan, le milan royal; 2. c. Sperber; 3. (Falkenart in Peru, deren Rücken und Flügel purpurfarben mit Grün gemischt, Kopf, Hals und Bauch aber schneeweiß sind) le faucon du Pérou; -fisch, (Art Seefische) *hirondelle*, f; -flug, (die Art, wie die -fliegen) le vol de l'*h.*; -fuß, pied d'*h.*; fg: c. Mückenfuß; -geier, c. Sperber; it. c. -adler; -gift, (Arsenikerde) terre arsenicale; -kraut, n. 1. (das Schellkraut) la chélidoine; 2. c. Giftwende; 3. kleines -kraut, (kleines Schellkraut) la petite chélidoine; 4. kleines -kraut, (Art Storchschnabel) l'herbe à Robert; 5. (das Pfennigkraut) la lysimaque monnayère, l'herbe aux écus, la nummulaire; -lausfliege, f. (Art L. auf den –) l'hippobosque de l'*h.*; -mist, fiente d'*h.*; -nest, n. nid d'*h.*; -schwanz, la queue d'*h.*; fg: 1. *Hn.* a) c. Weihe; b) Vogel aus dem Geschlechte des Taucherkönigs) le jacamar à longue queue; c) (die Spitzente; der -schweif) le canard à longue queue, le coq de mer; d) (Art Tagvögel) le grand papillon du fenouil; 2. c. -schwanzbohrer; 3. *Charp. Men.* (Art der Verbindung, da das eine Ende eines Holzes in Gestalt eines -schwanzes ausgeschnitten und in das Ende eines andern eingefügt wird) la queue d'aronde; mit -schwänzen zusammenfügen, assembler en queue d'aronde; 4. *Fort.* (ein aus 2 kleinen einfachen Scheren zus. gesetztes Außenwerk; doppelte Schere) la queue d'aronde ou d'*h.*, le bonnet à prêtre, la double tenaille; 5. (Art Dachziegel) tuile en queue d'*h.*; -schwanzbohrer, *Expl.* (Bohrer, in Stein zu bohren, mit 2 Spitzen am Fuße, in Gestalt eines -schwanzes) fleuret, perçoir ou tarière à queue d'*h.*; -stein, 1. (kleine Steinchen in Gestalt des Leinsamens im Magen der –; nach Andern, versteinerte Zähne eines Seefisches, od. Deckel von gewissen Schnecken) la pierre d'*h.*; 2. (kleine Achatnüsse von versch. Bildung) pierre de Sassenage, agate lenticulaire; -taube, f. (Spielart der gemeinen T.) le pigeon *h.*; -wasser, n. *Phar.* (ein aus jungen – abgezogenes Wasser, statt dessen man jetzt das Bibergeilwasser gebraucht) eau d'hirondelles; -wurz, f. 1. c. Giftwende; 2. (der Storchschnabel, das Schnabelkraut) géranion; 3. (das große Schellkraut) la grande chélidoine, l'éclaire; 4. c. Gelbwurzel.

Schwalch, c. Schwalg.

Schwal-eisen, n. *Forg.* (sehr hartes Eisen, wo unten im Ofen stehen bleibt, wenn das Schmelzfeuer ausgehet, und bes. zu Pflugschaaren gebraucht wird) fer à socs.

Schwälen, c. schwelen.

Schwalg, es; e, 1. (der oberste Theil der Schlundröhre eines Thieres) le pharynx; *Fond. de cl.* (Oeffnung im Schmelzofen, durch wo die Flamme auf das Metall schlägt) ouverture du fourneau de fusion par laquelle la flamme passe sur le métal; 2. (Flut, Welle) onde, vague, f.

Schwalken, 1. *Charp.* (2 Hölzer, verm. eines Schwalbenschwanzes in einander fügen) assembler en queue d'aronde; 2. vn. av. h. *Mar.* (auf der See herumschwärmen) courir les mers; pirater.

Schwalker, s; *Mar.* (ein abgehärteter wüst lebender Matrose, wo sich vor Wind, Wetter und Gefahren nicht scheuet) loup de mer.

Schwall, es; sp. 1. (eine wellenförmig sich bewegende Masse) corps, masse qui ondule, oscille, qui a un mouvement ondulatoire; hoch erhebet den – das Meer, les flots de la mer s'élèvent à une hauteur prodigieuse; den – des Flusses durch Dämme aufhalten, arrêter le débordement de la rivière par des digues; der – der Fluten, des Feuers, l'agitation des vagues, du feu; ein – von Flammen, un torrent de flammes; it. (eine große ungeordnete Menge körperlicher od. unkörperlicher Dinge) amas confus, grande masse informe; ein – von Muscheln und Kies, une grande masse de coquilles et de gravier; er erzählte uns das mit einem -e von Worten, il nous raconta cela avec une abondance, un déluge de paroles, avec une grande prolixité; 2. –, *Hn.* (der Raubalet) l'aspe.

Schwallen, vn. av. h. (sich mit Geräusch wellenförmig hin und her bewegen) onduler, osciller avec bruit.

Schwallig, es; e, *Hy.* (eine am Ufer ausgerissene Stelle) endroit du rivage emporté par l'eau, creusé, évasé par la rivière.

Schwalpe; n, f. *Mar.* (die Stücke eines Mastes, wo um die Zunge dess. liegen) jumelle d'assemblage.

Schwamm, es; pl. Schwämme, dim. Schwämmchen, Schwämmlein, n. (ein weicher, mit vielen sichtbaren Zwischenräumen versehener Körper); *Bo.* (eine eigene Klasse von Gewächsen ohne Zweige, Blätter, und fast ohne Wurzel, wo aus einem Fettschichten, meist weichen und saftigen, wenn

sie trocken sind, leder-artigen Wesen bestehen; Pilze) champignon; die Schwämme wachsen sehr schnell, les champignons croissent en tres-peu de temps; giftige, eßbare Schwämme, champignons vénéneux, .. bons à manger, c. Blätter-, Baum-, Becher-, Birken-, Erd-, Gitter-, Keul-, Kugel-, Moos-, Morchel- z; it. der -, Feuer-, Zunder-, *Coll.* (Art Löcher-, der zum Feuerfangen zubereitet wird) l'amadou; dieser - ist gut, (er fängt leicht Feuer) cet amadou est bon; it. der - in den Gebäuden, Haus-, (der sich an dem Holzwerke in feuchten Gebäuden erzeugt) le mérule; le champignon des maisons; der - hat sich in dem Gebälke dieses Hauses angesetzt, les mérules se sont mis dans la charpente de cette maison, la charpente .. est attaquée des ..; fg: (wegen der Aehnlichkeit mit Schwämmen); 1. (Seegewächse an Felsen, die zu den Pflanzenthieren gerechnet werden, aus biegsamen Fasern zus. gewebt, und mit einer Gallerte überzogen sind, und durch die Löcher od. Zellen das Wasser einsaugen; Sauge-) *éponge*, f; die Schwämme, Saugeschwämme unterscheiden sich von einander besonders durch die Beschaffenheit ihres Gewebes, on distingue principalement les éponges par la nature de leur tissu; der - ziehet das Wasser in sich, l'*ép.* boit l'eau; ein flacher, runder, ästiger -, une *ép.* plate, ronde, rameuse; der grobe, feine -, la grosse *ép.*, l'*ép.* fine; ein Kind mit einem -e waschen, laver un enfant avec une *ép.*; mit einem -e über etwas hinfahren, etwas mit dem -e auslöschen, passer l'*ép.* sur qh, l'effacer avec l'*ép.*; den - ausdrücken, presser l'*ép.*; eine Kutsche, die Beine eines Pferdes mit einem -e abwaschen, éponger un carrosse, les jambes d'un cheval; *P. cl. éponge*; 2. der - von Maltha, *Bo.* (Name der Hundsruthe) le champignon de Malte, le cynomoir écarlate; 3. das Schwämmchen, (Art Flechte; die Schwämmchenflechte) le lichen aux aphthes; 4. (ein -artiger Auswuchs an dem thierischen und menschlichen Körper; -gewächs) champignon, fongus; die Ursache des -es ist z, ce qui donne naissance au fongus, au champignon est z; es hat sich ein - auf der Wunde angesetzt, il s'est formé un fongus, un champignon sur la plaie, c. Glied-; *Vét.* (das unbehaarte Gewächs an der innern Seite der Vorderschenkel der Pferde) éparvin, épervin; it. (schwammichtes Geschwür unter der Zunge der Pferde und Ochsen) barbillon; barbes, f; it. (schwammichte Auswüchse, die im Munde entstehen, bes. säugender Kinder) les aphthes ou aphtes, f., c. Mundfäule.

Schwamm=artig, a. ad. (die Art der Schwämme habend, bes. viele sichtbare Zwischenräume) fongueux, spongieux, poreux, se; -artige Gewächse, plantes spongieuses, c. schwammicht; -artigkeit, f. spongiosité, porosité, f; -baum, 1. (B., an dem Schwämme wachsen) arbre auquel s'attachent les agarics, les bolets, les champignons parasites; 2. *Ef.* (ein rindschäliger Baum) arbre dont l'écorce se détache, se sépare; -büchse, 1. (B., um Feuer- hineinzuthun) boîte à amadou; it. -büchse, f. -büchschen, n. (kleine B., ein wenig mit wohlriechendem Oele od. Wasser getränkten Bade- hineinzuthun) boîte de senteur; -dose, f. c. -büchse (1); -eisen, c. Eisenrahm; -gewächs, n. (ein schwammichtes G., bes. am menschlichen Körper) excroissance fongueuse, c. - (4); -koralle, f. (Art Sternkorallen; der Seepilz) le champignon de mer, le fongipore, la fongite; -kraut, n. *Bo.* (die Schuppenwurz) la clandestine à fleurs pendantes; -kuchen, *Cui.* (in Sachsen, Art lockerer Kuchen) gâteau qui a des yeux; -milbe, f. *Hn.* (Art Milben auf Schwämmen) l'acare ou ciron des champignons; -motte, f. (Art Motten auf Baumschwämmen) la phalène disparate, le zigzag; -raupe, f. (die R. der -motte) la chenille à oreilles; -seife, f. *Sav.* (weiße löcherige S.) savon qui a des yeux; -stein, 1. c. Korallen-; 2. (steinichte Masse, wie ein Steine, Korallengewächse z. eine blätterige Rinde macht z. so daß sie einem versteinerten -e gleicht) la spongite, la pierre d'éponge; 3. (zus. gesinterter Kalktuf in den Kalkgebirgen Neapels, aus dem man durch Befeuchten mit Wasser gute Schwämme hervorbringen kann) tuf à bolets; -weiche, f. *An.* (der Schamberg) l'aine, f.

Schwämmchen=flechte, f. c. Schwamm (3).

Schwämmen, c. schwemmen.

Schwammicht, a. ad. (einem Schwamme ähnlich, bes. in Ansehung der Weichheit, Aufgedunsenheit und der vielen Zwischenräume) *spongieux, fongueux, poreux*; eine -e Masse, Substanz, une masse, substance spongieuse, fongueuse, poreuse; die Lunge ist ein -er Körper, le poumon est un corps *sp.*; die -en Theile der männlichen Ruthe, les parties fongueuses de la verge; der Bimsstein ist -, la pierre ponce est spongieuse, poreuse; -es Fleisch, chairs spongieuses, fongueuses; ein -es Geschwür, -er Auswuchs, ulcère *f.*, excroissance fongueuse; -es Brod, pain qui a des yeux; -es Wasser, eau spongieuse.

Schwammig, a. ad. (Schwamm od. Schwämme enthaltend) qui a, donne des champignons; ein -er Baum, arbre rempli, couvert de champignons, d'agarics; it. c. Schwammbaum; -keit, f. la spongiosité, porosité, f.

Schwan, es; pl. Schwäne, (der schönste und stärkste Schwimmvogel aus dem Geschlechte der Gans) *cygne*; der wilde, zahme -, le *c.* sauvage, privé; Schwäne erziehen, élever, nourrir des cygnes; fg: (von berühmten Dichtern); der mantuanische, thebanische -, (Virgil, Pindar) le *c.* de Mantoue, le *c.* thébain; *As.* (Sternbild der nördlichen Halbkugel) *c.*; *Hn.* (Art Nachtmotten auf Obstbäumen) la phalène blanche à cul brun; -en=arm, *Poé.* (-enweißer) bras de la blancheur du *c.*; -enbett, n. (von -enfedern; it. *Poé.* übh. sehr weiches) lit de plumes de *c.*; -enbel, (sehr weicher, feiner und dabei dicker B.) revêche fine; -enbrust, f. -enbusen, *Poé.* (-enweiße Br.) poitrine, sein, gorge de la blancheur du *c.*; -endunen, f. pl. duvet de *c.*; -en=farbe, f. (die schneeweiße F. der -en) couleur de *c.*; -en=feder, f. plume de *c.*; -en=fell, n. (zubereitete -enhaut mit den daran gelassenen weichen Federn) une peau de *c.*; -engans, f. (Art Gänse im Norden Europas, welche aus Afrika stammet, und den Hals wie ein - trägt; die sibirische, türkische, chinesische Gans) l'oie de Guinée, de Sibérie, de Moscovie; -engesang, (Gesang, den die Schwäne vor ihrem Tode hören lassen sollen) le chant du *c.*; fg: (die letzte Dichtung eines Dichters); der .. dieses berühmten Dichters, le chant du *c.* de ce célèbre poète; -enhals, cou de *c.*; *Poé.* (ein -enweißer H.) cou de la blancheur du *c.*; fg: dieses Pferd hat einen .., (einen langen, aufwärts gebogenen) ce cheval a l'encolure du *c.*, une encolure de *c.*; it. (ein mit einem solchen Halse versehenes Pferd selbst) cheval à encolure de *c.*; *Car.* (hinter dem Vorderwagen befindliche, aufwärts wie der Hals des -es gebogene starke Eisen, an den der Kutschkasten hängt, und unter den sich die Vorderräder beim Umwenden frei bewegen) arc de carrosse; der .. an der Kutsche ist gebrochen, l'arc du carrosse est rompu; eine Kutsche mit -hälsen, carrosse pourvu d'arcs; *Ch.* (Art Fangeisen, bes. für Füchse; das berlinische Eisen) (espèce de chausse-trape pour les renards); *Chir.* c. -enschnabel; *Mar.* (eine auf versch. Fahrzeugen gebräuchliche, vorn stark gekrümmte Ruderpinne) la barre de gouvernail d'un petit navire; 2. der .. einer Drehbasse, (der gabelförmige Theil des Eisens einer D., an dessen beiden Enden sie mit ihren Zapfen befestiget ist) le chandelier de pierrier; 3. der .. an einem Giekbaume, (ein am innern Ende des Giekbaumes befindlicher krummer Haken, der an das Auge eines um den Mast liegenden Bügels gehakt wird) crochet de fer d'un gui, pour l'accrocher à son mât; 4. autref. (eine vorn stark gekrümmte Ruderpinne) fer qui joint la manuelle à la barre du gouvernail; *Jar.* (der nach einem Zirkelstücke oben hervorragende Theil an den Gewächshäusern, woran ein kleines Gesims ist) la courbure, l'arc d'une serre; -enhand, f. *Poé.* (-enweiße H.) main de la blancheur du *c.*; -enhaut, f. c. -enfell; -enkiel, (der K. einer -enfeder) plume de *c.*; -enkissen, n. (mit -endunen ausgestopftes K.) coussin de duvet de *c.*; -en=krebs, (Art Krebse in Ost-indien, die mit dem wankenden Blatte Aehnlichkeit haben) la squille mante; -enleib, *Poé.* (-enweißer L.) corps blanc comme le *c.*, de la blancheur du *c.*; -enlied, n. c. -engesang; -enschnabel, *Chir.* (Zange mit einer Schraube, eine Wunde zu erweitern) bec de *c.*; -entaucher, c. Kropfgans (1); -en=weich, a. ad. (weich wie -endunen) moelleux, doux comme le duvet du *c.*; -enweiß, a. ad. *Poé.* (weiß wie ein -, blendend weiß) blanc comme le *c.*, de la blancheur du *c.*; -feder, c. -enfeder; -federweiß, a. ad. *Hn.* (weiß wie die -federn) blanc comme les plumes du *c.*, de la blancheur des plumes du *c.*; -enzucht, f. (die Unterhaltung der Schwäne) l'éducation, l'entretien des cygnes.

Schwane; en, f. c. Schwanenfeder.

Schwanen, sa. c. ahnen.

Schwanen=arm z, c. Schwan.

Schwang, es; sp. (der Zustand, da sich ein Ding schwinget, umschwinget) le *branle*; eine Glocke in den - bringen, mettre une cloche en *b.*; die Glocke kömmt in -, ist im -e, la cloche se met, est en *b.*, c. Schwung; fg: im -e seyn od. gehen, (sehr gewöhnl. seyn) ord. imp. être en vogue; dieses Spiel ist seit einiger Zeit im -e, sehr im -e, ce jeu est en vogue, fort en vogue depuis q. temps; es gehen gegenwärtig mehr als je alle Laster im -e, tous les vices sont aujourd'hui plus en vogue que jamais, on donne auj. plus que jamais dans tous les vices.

Schwang=baum, *Car.* (lange Bäume od. Hölzer, wo das Vorder- und Hinter-gestell einer Kutsche mit einander verbinden) brancard; die Berline ist eine Art Kutsche, welche zwischen zwei -bäumen hängt, la berline est une sorte de carrosse suspendu entre deux brancards; it. c. Deichsel; -bett, n. c. Hangematte; -blei, n. (der mit Blei beschwerte Schwengel einer Uhr) le pendule; -heftel, c. Schlag-heftel; -rad, n. c. Schwung-rad; -seil, c. Schwung-seil.

Schwäng=baum, c. Schwenk-baum.

Schwängel, c. Schwengel.

Schwanger, a. ad. (von einem Manne befruchtet) *enceinte, grosse*; - seyn od. gehen, être *en.*, *g.*, *g.* d'enfant; sie, dieses Mädchen ist von dem und dem -, cette fille est *en.*, *g.* du fait (des œuvres) d'un tel; - werden, sich - fühlen, devenir, se sentir *en.*, *g.*; sie ist, geht schon im siebenten Monate -, elle est *en.* de sept mois; diese Frau ist hoch -, (ihrer Entbindung nahe) cette femme approche de son terme, est près d'accoucher; eine -e Frau, Person, eine -e, une femme, une personne *en.*, *g.*; fg: mit etwas - gehen, (etwas im Sinne haben, beschließen, bes. etwas Böses) méditer, rouler qh dans son esprit, couver, machiner un dessein; dieser Mensch geht mit etwas Unglücklichem -, geht immer mit großen Entwürfen -, cet homme couve, machine qh de funeste, roule toujours de vastes projets dans sa tête, est toujours occupé de vastes desseins; womit mag er wohl - gehen? que peut-il couver, machiner?

Schwängern, (schwanger machen, außer der Ehe) *engrosser*; er hat dieses Mädchen geschwängert, il a engrossé cette fille; sie hat sich -, von dem und dem - lassen, elle s'est laissé *en.*, *en.* par un tel; eine Geschwängerte, fille enceinte, grosse; eine Amme -, troubler le lait d'une nourrice; fg: (befruchten, anfüllen, *Chi.* sättigen) imprégner, remplir, féconder; die Gegenwart, geschwängert vom Vergangenen, wird Mutter vom Zukünftigen, le présent, fécondé du passé, engendre l'avenir; die Luft ist mit brennbaren Dünsten geschwängert, l'air est imprégné, chargé, rempli de vapeurs inflammables; einen flüssigen Körper mit Salzen, Eisentheilchen -, imprégner une liqueur de sels, de parties de fer; ein warmer Regen, welcher die Erde mit Fruchtbarkeit schwängert, une pluie chaude qui féconde la terre; das -, die Schwängerung, l'act. d'engrosser; it. l'imprégnation, f.

Schwangerschaft; en, (der Zust. einer weiblichen P., da sie schwanger ist) la grossesse; sie ist im siebenten Monate ihrer -, elle est dans son septième mois.

Schwang=heftel z, c. Schwang=.

Schwank, a. ad. (wegen seiner Länge, Dünne od. Schwäche hin und her schwankend) *pliable, flexible*, pliant, e; ein -er Baum, eine -e Gerte, arbre *p.*, *f.*, pliant; baguette *p.*, *f.*, pliante; ein -es Seil, (ein schlaffes) un corde lâche; it. (ungut für: schlank); ein -er Leib, corps svelte, dégagé; - von Leibe seyn, avoir la taille fine, dégagée; fg: -e Worte, Ausdrücke, (die nicht bestimmt bezeichnen) termes, expressions vagues, louches, peu déterminées, peu précises; er hat einen sehr -en Begriff davon, il n'en a qu'une idée fort vague; das ist - gesprochen, c'est parler vaguement.

Schwank, es; pl. Schwänke, (eine lustige Erzähl-

lung, Hdl., Schnacke, Schnurre) *drôlerie, plaisanterie, facétie, baliverne*, f; bon mot; mot pour rire; das ist ein lustiger –, voilà une plaisante *d.*; er hat hunderterlei Schwänke vorgebracht, gemacht, il a dit, fait cent drôleries; ein Buch voll Schwänke, un livre plein de facéties; Schwänke erzählen, conter des plaisanteries, balivernes; er macht lauter Schwänke, steckt voller Schwänke, il fait mille folies, badinages, il est toujours dans ses folies, badineries; c'est un plaisant qui a toujours le mot pour rire; -macher, fa. (einer, der Schwänke macht) bouffon, plaisant, qui se plait à faire, à dire des folâtreries, des drôleries, des badineries; -rad, c. Schwungrad; -weise, ad. (nach Art eines -es) par manière de plaisanterie, d'une manière plaisante.

Schwänk-bürste ꝛc., c. Schwenkbürste ꝛc.

Schwanken, vn. 1. av. h. (sich schwingend hin und her, od. auf und nieder bewegen) *chanceler, vaciller*, branler, balancer, être agité; die Pappeln – vom Winde bewegt, les peupliers sont balancés par le vent, chancelent agités par le vent; die Erde erbebte, die Häuser schwankten, la terre trembla, les maisons furent agitées, ébranlées; seine Knie schwankten, ses genoux vacillèrent, chancelèrent; seine -den Knie trugen ihn kaum, ses genoux vacillants, tremblants ꝛc. le portoient à peine; diese Pendeluhr schwankt, (weil sie nicht fest steht) cette pendule vacille, chancèle; das Wasser schwankt im Gefäße, l'eau remue, est agitée dans le vase; im Gehen –, (sich hin und her bewegen) *v.*, *ch.* en marchant; dieses Kind hat noch keinen festen Tritt, es schwankt im Gehen, cet enfant n'a pas encore le pas ferme, il vacille; *Mar.* dieses Fahrzeug schwankt (von einer Seite zur andern), ce navire roule; das Schiff schwankt, schwankte ein wenig, (von vorn nach hinten) le vaisseau tangue, tanguoit un peu; fg: (unentschlossen seyn) *ch.*, *v.*, flotter, balancer, (fluctuer, pu.); er schwankt noch in seiner Wahl, Entschließung, il balance, chancèle, vacille encore dans le choix qu'il doit faire, dans la résolution qu'il doit prendre; er hat lange geschwankt, bis er sich entschloß, il a vacillé, chancelé, balancé long-temps avant de prendre une résolution; der Fall ist dringend, man darf nicht –, le cas est pressant, il n'y a pas à balancer; dieser Mensch schwankt immer, er schwankt wie ein Rohr, c'est un homme qui vacille, qui chancèle toujours, qui ne fait que *v.*; il chancèle, vacille comme un roseau; er schwankte lange, ob er es thun sollte, il balança long-temps à le faire; dieser Angeklagte hat in seinen Antworten sehr geschwankt, war sehr -d in seinen Antworten, cet accusé a fort vacillé, chancelé dans ses réponses; er schwankte, sein Herz schwankte lange zwischen Hoffnung und Furcht, son cœur flotta, balança long-temps entre l'espérance et la crainte; der Sieg schwankte einige Zeit, (war zweifelhaft) la victoire balança q. temps, fut q. temps incertaine; in einem -den Zustande seyn, être dans un état de fluctuation, d'incertitude; große Geister müssen nicht –, les grands esprits ne doivent pas être incertains, ne doivent pas *ch.*, *v.*; ein -der Begriff, Ausdruck, (ein unbestimmter) une idée, une expression vague, louche, ambiguë; sein Begriff davon schwankt noch, ist noch sehr -d, l'idée qu'il en a, est encore vague, peu précise, fort vague, il n'en a encore qu'une idée vague ꝛc.; 2. av. s. (sich schwankend bewegen, od. einen Raum verlassen): das Wasser ist zum Theil aus dem Gefäße geschwankt, une partie de l'eau s'est répandue par le mouvement du vase; (bes. schwankend gehen): kaum konnte der Kranke aus dem Zimmer –, à peine le malade put-il quitter la chambre, sortir de la chambre en chancelant, vacillant; er schwankt wie ein Betrunkener, il chancèle, vacille comme un homme ivre; das –, die Schwankung, le chancellement, la vacillation, oscillation, le branle, le branlement, le balancement; l'agitation, f; es wird ihm von dem – der Kutsche, des Schiffes übel, le branle, le mouvement du carrosse, la vacillation du navire lui fait mal; das – eines Schiffes von vorn nach hinten, von einer Seite zur andern, le tangage, le roulis d'un vaisseau; das – eines Betrunkenen, le chancellement, la démarche vacillante, chancelante d'un homme ivre; aus seinem – schloß ich, daß ꝛc., à son chancellement, en le voyant chanceler, je jugeai que ꝛc.; das – im Gange hat etwas sehr Mißfälliges, le balancement en marchant est fort désagréable; die Schwankung der Schalen einer Wage, le balancement des bassins d'une balance; *As.* das – od. Wanken der Erdachse, (eine kleine in bestimmten Zeiten eintretende Bewegung ders., wo von der Anziehung des Mondes bewirkt wird) la nutation, le balancement de l'axe de la terre; das – des Mondes, (schwankende Bewegung des Mondes, da man an einem Rande dess. einen Flecken verschwinden, und am entgegengesetzten Rande neue Flecken zum Vorschein kommen sieht) la vibration, le balancement de la lune; die schwingende Bewegung, welche die Sternkundigen an dem Monde beobachtet haben, ist ein wahres od. scheinbares –, le mouvement de vibration que les astronomes ont observé dans la lune, est un balancement vrai ou apparent; fg: das – (die Wankelmüthigkeit) in den Gesinnungen, Meinungen, la vacillation dans les sentiments, dans les opinions; das – (die Veränderlichkeit) der Volksgunst, der Meinungen, des Preises der Lebensmittel, la fluctuation de la faveur populaire, des opinions, du prix des denrées.

Schwänken, c. schwenken.

Schwanker, s; (P., wer schwankt) celui qui chancèle, vacille; fg: (der in seinen Entschließungen hin und her schwankt) homme qui vacille, qui chancèle dans sa résolution; er ist einer der traurigen –, die man nicht zurechtweisen kann, c'est un de ces malheureux irrésolus, qu'on ne sauroit ramener, rendre à la raison.

Schwänling, es; e, (ein junger Schwan) jeune cygne.

Schwanz, es; Schwänze, 1. (der in eine Spitze auslaufende bewegliche Theil hinten am Rumpfe des thierischen Körpers) la *queue*; dim. Schwänzchen, n. petite *q.*; der – eines Pferdes, Löwen ꝛc., la *q.* d'un cheval, d'un lion; der – der Mäuse ist lang und kahl, la *q.* des souris est longue et chauve; der – der Vögel, einer Schlange ꝛc., la *q.* des oiseaux, d'un serpent ꝛc.; der – eines Falken, eines Raubvogels, *Ch.* le balai; der – eines Fisches, la *q.*, le bat d'un poisson; ein dicker –, une *q.* épaisse; Pferde mit langen, kurzen Schwänzen, chevaux à longue, à courte *q.*; die Hunde wedeln mit dem -e, les chiens flattent de la *q.*; einer Katze den – abschneiden, abhauen, couper la *q.* à un chat; einem Hunde den – abstutzen, écourter un chien; fg: 1. (in mehrern mit – gebildeten Redensarten): dem Hunde auf den – treten, (ihn reizen) irriter le chien; it. (jemand beleidigen) offenser qn; den – streichen, (reden, wie es ein Anderer gerne hört) dire des douceurs, des flagorneries à qn; etwas auf den – schlagen, (es unrechtmäßiger Weise für sich behalten) serrer la mule, cf. Fuchs; den – zwischen die Beine nehmen, (davon laufen) s'esquiver, s'échapper, prendre la fuite; battre aux champs; po. prendre ses jambes à son cou; jouer des jambes; gagner, vider le pays; 2. (das dünne bewegliche Ende von etwas od. oft jedes Ende); einen – haben, (einen Zopf) fa. avoir une *q.*, cf. -perrücke; *Bo.* (langer, fadenförmiger Körper, der sich an der Spitze des Samens od. der Hautfrucht zeigt und mit Haaren besetzt ist) la *q.*; der – od. Schweif eines Haarsternes, la *q.* d'une comète; der – an den Kleidern, (die Schleppe) la *q.* d'un habit; die Schwänze der Noten, (die dünnen von den Köpfen herab od. hinauf gehenden Striche) les croches des notes; der – eines Buchstabens, (der Zug dess. unter der Linie) la *q.* d'une lettre; der – einer Schraube, (der lange dünnere Theil ders.) la vis, la vis mâle; einen langen – bei sich haben, (ein unnöthiges, großes Gefolge) avoir un grand train, une grande suite; einen langen – an etwas machen, (einen langen Anhang) mp. ajouter bien des paroles superflues, faire une longue tirade sur qh; *Mar.* (der unter sich in einen Schnörkel endigende Theil des Seitenganges eines Schiffes) le cul de lampe des bouteilles; *Art.* (der hintere Theil der Wand des Gestelles) la crosse de l'affût; *Expl.* (der Ring am Hunde, durch den das Seil gezogen wird) l'anneau du chien; 2. (das männliche Glied am menschlichen Körper und am Körper der größern Säugethiere) po. le membre viril, la verge; po. le vit; 3. c. Fuchs-, Grün-, Katzen-, Kurz-, Lang-, Roß-, Roth-.

Schwanz-ader, f. (A. am -e, bes. bei den Pferden) la veine de la *queue* d'un cheval; -affe, (ein geschwänzter A.) singe à *q.*; -beere, f. c. Heidelbeere; -bein, n. (B. des verlängerten Rückgrathes bei den vierfüßigen Thieren, wo den – bildet) l'os de la *q.*; die -beine, (die Knöchel in dem -e eines Thieres) les nœuds de la *q.*; it. c. Steißbein; -blättchen, n. (eines der dünnsten flach liegenden B. am Ende des -es mancher Ziefer) feuillet de la *q.*; -borste, f. (B. am -e der Schweine ꝛc.) soie de la *q.*; -ende, n. (das Ende eines Dinges, wo der – ist) la *q.*; das .. der Vögel, (das herzförmige od. zackige Ende des Rumpfes ders.) le croupion, cf. Bürzel; 2. (das Ende des -es) le bout de la *q.*; -farn, sp. (Art des Frauenhaares) adiante à feuilles en *q.*; -feder, f. (Federn, wo den – eines Vogels ausmachen) plume de la *q.*; -fliege, f. (F. mit einem Stachel hinten) urocère; -flosse, -floßfeder, f. (F., wo den – des Fisches endigt und mit ausmacht) la nageoire de la *q.*; -fuß, (F. in der Gegend des -es, bei den 4füßigen Thieren) patte, jambe, pied voisin de la *q.*; -haar, n. poil de la *q.*; das .. eines Pferdes, le crin de la *q.* d'un cheval; -haber, c. Windhaber; -hammer, (ein vom Wasser getriebener H., 20 bis 40 Pfund schwer, mit wom das Eisen und der Stahl zu flachen Schienen ausgedehnt wird) le martinet; -klappe, f. *hn.* (die falschen Füße am -e der Raupen) fausse patte de la *q.*; -kröse, f. *Ton.* (eine aus einem Brete bestehende K., auf dem ein hölzerner senkrechter Zapfen steht mit einem zackigen und verstählten Eisen) jabloire à *q.*; -kröte, f. (geschwänzte K.) crapaud à *q.*; -los, a. ad. (ohne –) sans *q.*; -lose Thiere, animaux sans *q.*; -meise, f. (Art kleiner Meisen, deren – länger als der übrige Körper ist; die Moor-meise, Sumpf- ꝛc.) la mésange à longue *q.*; -messer, n. (langes M., dem gefangenen Wallfische den – damit abzuschneiden) le coupe-*q.*; -metze, f. *Ceint.* (der lederne Ring am -riemen eines Pferdegeschirres, durch wn der – des Pferdes gesteckt wird) le culeron; -papagei, le perroquet à longue *q.*; -perrücke, f. (P., deren Haar hinten in einen Zopf geflochten ist) la perruque à *q.*; -pfeffer, (Art Pf. mit langen Stielen, von brennendem Geschmacke) le poivre à *q.*, le poivrier pédicillé; cubèbe; -ratte, f. (die surinamische Beutelratte) le philandre, le rat du Brésil; -riegel, *Art.* (der beide Wände des Kanonengestelles hinten am -e zusammenhaltende R.) l'entretoise de lunette; -riegelblech, n. *Art.* das obere .., la plaque de lunette; das untere .., la contre-lunette; -riemen, (R. am Pferdegeschirre, wo unter dem -e des Pferdes wegläuft) la croupière; einem Pferde den .. anlegen, mettre la .. à un cheval; it. c. Sturzleder; -ring, 1. *Hn.* (die Ringe am -e einer Schlange) anneau de la *q.*; 2. *Forg.* (ein eiserner, um den – eines Hammers gelegter R.) anneau du bout du marteau à emboutir; 3. *Art.* (die hintere Ringe am -e der Laffete) anneau de pointage; -rübe, f. (der verlängerte Theil des Rückgrathes der Thiere, wo den festen Theil des -es ausmacht); die .. des Pferdes, le tronçon de la *q.* du cheval; -saal, *Arc.* (ehem. ein Saal hinten in einem römischen Hause vor des Herrn Zimmer) salle de derrière; -säge, f. *Org.* (kleine S., allerlei kleine Stücke an den Orgelpfeifen damit auszuschneiden) petite scie des facteurs d'orgue; -schild, (Sch. über dem -e mancher Thiere) bouclier de la *q.*; -schraube, f. *Arq.* (Sch., wo in die Mündung des Pulversackes eines Flintenlaufes ꝛc. anstatt des Bodens eingeschraubt ist) la culasse d'une arme à feu; die .. an eine Flinte machen, faire la culasse d'un fusil, enculasser un fusil; -schuppe, f. (eines Fisches, einer Schlange ꝛc.) écaille de la *q.*; -spitze, f. la pointe de la *q.*; -stern, (Komet mit einem -e od. Schweife) comète à *q.* ou caudée; -stiel, *Hn.* (ein wie ein Stiel gebildeter –) *q.* styloïde; -stück, n. (St. von dem -e eines Thieres; it. ein am -e befindliches Stück) *q.*; das .. von einem Rinde, la culotte de bœuf, le derrière du cimier; das .. von einem Hammel, *q.* de mouton; das .. von einem Fische, la *q.* d'un poisson, le tronçon de la *q.*; *Arq.* (das statt der -schraube am Ende des Rohrs einer Flaschenbüchse befindliche Stück) la culasse; -taube, f. le pigeon à large *q.*; -theil, *Peau.* (der Theil eines Felles in der Gegend des -es) la *q.*; -träger, c. Schleppträger; -wespe, f. (eine Gattung Ziefer von der 3ten Ordnung, deren Weibchen einen sägeförmigen Legestachel haben ꝛc.; Holzwespe, Sägenfliege) l'ichneumon-bourdon, l'urocère; -viertel, *Bou.* (V. vom -stücke) quartier de la *q.*; -wurm, f. 1. (der Haarwurm, wo an dem einen Ende eine fadenförmige Borste hat) le trichure; 2. (eine Art Flügelwürmer, wo einen beson-



dern – hat) le clio à *q.*; 3. (ein fressendes Geschwür in dem -e des Rindviehes) le ver de la *q.*; -wurzel, f. la racine de la *q.*; 2. (eine einem -e ähnliche W.) racine qui ressemble à une *q.*; racine caudiforme, racine en *q.*

Schwänzel, s; n. fa. (das Schwänzchen) petite queue; fg: 1. c. Grünschwanz; 2. *Hn.* (Geschlecht derj. Fische, wo mit einer einzigen langen Rückenflosse fast von gleicher Höhe und Breite sind und spitzige Zähne haben) hippurus; 3. c. Sommerleich.

Schwänzeln, I. vn. av. h. 1. (den Schwanz hin- und her bewegen, von Hunden, wenn sie schmeicheln) remuer la *queue;* frétiller, flatter de la *q.*; 2. (gehen, indem man den Schwanz od. auch den Hintern hin- und her bewegt) marcher en remuant la *q.* ou le derrière; fg: (schmeicheln) flatter; II. va. etwas –, (mit einem Schwänzchen versehen) mettre une *q.* à qh.

Schwänzelpfennig, (Geld, wo man auf den Schwanz schlägt, unterschlägt, bes. beim Einkaufe, wo das Gesinde macht) le denier dérobé; -e machen, faire la mule; rapiner; faire valoir l'anse du panier; diese Magd macht -e, cette servante rapine sur tout ce qu'elle achète.

Schwänzen, I. vn. av. h. 1. c. schwänzeln (1); 2. c. schwänzeln (2); fg: fa. –, herum–, (ohne Zweck, nachlässig hin- und her-laufen) toupiller; II. va. 1. (mit einem Schwanze versehen); Noten –, crocher des notes, faire des croches; geschwänzte Noten, des croches; doppelt geschwänzte Noten, doubles croches; ein Pferd –, (unrichtig für auf–) trousser la queue à un cheval; 2. (versäumen); die Stunde –, eine Stunde –, brûler une leçon; die Schule –, faire l'école buissonnière; négliger, manquer la classe; einen –, (auf Kosten dess. einen unerlaubten Gewinn machen) tromper, duper qn; sie schwänzt ihre Herrschaft, (unterschlägt ders. Geld beim Einkaufe) elle rapine; elle fait valoir l'anse du panier; 3. (bei den Flößern); das Holz –, (die Scheite Holz, wo sich ans Ufer anlegen, davon abstoßen) faire flotter le bois.

Schwänzer, s; (der schwänzet, bes. bei den Holzflößen, der das Holz, wo am Ufer anhängt, abstößt) qui fait flotter le bois; le flotteur.

Schwänzig, (einen Schwanz habend) pourvu d'une queue; *As.*, *Bo.* caudé, cf. breit–, kurz–, lang–, stumpf–.

Schwapp, s; (ein Wort, wie Klapp, Klapps) pan! – bekam er eins auf die Backe, pan! on lui donna, appliqua un coup, un soufflet sur les oreilles.

Schwappel-backe, (schwappelnde od. dicke, fette Backen) joue potelée; -bauch, (ein schwappelnder Bauch) ventre flasque; -fett, a. ad. (vom Fleische, so fett, daß es schwappelt) potelé; -wanst, c. -bauch.

Schwappeln, c. schwabbeln.

Schwappern, vn. av. h. (oft schwabbeln) chanceler, flotter souvent; être toujours flottant, indécis.

Schwar, es; e, od. -en, ens; (kupferne Scheidemünze in Bremen, davon 5 einen Bremer Groot machen) id.

Schwär, es; e, od. -en, s; (eine von sich zusammenziehendem Eiter entstehende Erhebung der Haut) l'ulcère, l'abcès; *Ecr.* die Hunde leckten ihm seine -en, les chiens venoient lui lécher ses plaies; seine Haut ist voll -en, il a la peau ulcérée, toute couverte d'ulcères; die scharfen Säfte verursachen -en auf der Haut, les humeurs âcres exulcèrent la peau; fg: einem den -en stechen, (ihm zeigen, wo es ihm gebricht) ouvrir les yeux à qn, cf. Geschwür.

Schwären, ir. vn. av. h. et s. (in Eiterung übergehen) abcéder, apostumer, suppurer; die Geschwulst wird -en, la tumeur abcédera, apostumera; eine Wunde, die zu -en anfängt, une plaie qui commence à suppurer, à rendre ou jeter du pus; er hat einen geschworenen Finger, il a un doigt ulcéré, un ulcère au doigt; – machen, produire, causer un ulcère; ulcérer; der Arsenik macht die Theile –, an welche er sich anhängt, l'arsenic ulcère les parties auxquelles il s'attache; eine Salbe, wo -en macht, (ein Geschwür erzeugt) un onguent exulcératif; das Auge ist ihm heraus geschworen, il a perdu un œil par ulcération. Das –, ulcération, exulcération, suppuration, f.

Schwärkraut, sp. n. c. Grindkraut.

Schwarm, es; Schwärme, 1. (eine ungeordnete Menge verworrenes Geräusch erregender Dinge) *foule, volée*, f; *essaim;* ein – von Menschen folgte ihm, une *f.* de monde le suivoit, il étoit suivi d'une *f.* de monde; ein – Barbaren, un *e.* de barbares; ein – Dichter, Sachwalter, un *e.* de poëtes, d'avocats; der Fürst, von einem – Höflinge umgeben, le prince entouré d'une *f.* de courtisans; ein – junger Leute, une *v.* de jeunes gens; ein – von Mücken, ein Mücken–, un *e.* de mouches; ein – Bienen, ein Bienen–, un *e.*, un jet d'abeilles, une *v.* de jeunes mouches à miel; der erste –, Jungfern–, l'*e.* vierge; der zweite –, le second couvain; die Schwärme hängen sich gerne an den Ast eines Baumes, les essaims aiment à se poser sur une branche d'arbre, cf. Jungfern–, Nach–, Vor–; fg: (eine verworrene Menge ohne den Begriff des dabei stattfindenden Geräusches); ein – von Gedanken, Bildern, une *f.* de pensées, d'images; einen – im Kopfe haben, fa. (Grillen) avoir des rats, des quintes dans la tête, avoir martel en tête; 2. sp. (das verworrene Geräusch einer ohne Ordnung sich bei eina. befindenden Menge) pu. im -e leben, (in Sause und Brause) être dans le tourbillon, vivre dans la dissipation; *Ch.* der Leithund hat den –, (wenn er durch fremde Witterung verwirrt und vom Suchen auf der Fährte abgehalten wird) le limier a pris le change; -sack, (S., Bienen darein zu fassen und an einen bestimmten Ort zu bringen) sac ou toile à recueillir les essaims; -weise, ad. (in Schwärmen) en *f.*, par volées; die Inselbewohner kamen .. herbei, les insulaires arrivèrent en *f.*; die Staren versammeln sich hier .., les étourneaux s'assemblent ici par volées.

Schwärmen, vn. av. s. et h. 1. av. s. (sich in Menge schnell und unordentlich od. unter eina. bewegen, gew. mit dem Nebenbegriffe eines verworrenen Geräusches); die Schmetterlinge – um die Blumen, die Bienen um den Stock, les papillons volètent, voltigent autour des fleurs, les abeilles volent en bourdonnant autour de la ruche; it. (von Menschen): –, herum–, courir çà et là; rôder; battre le pays, courir les champs; er ist mit seinen Gedanken überall herumgeschwärmt, il n'a pas fait attention, il a été distrait, il a laissé errer ses pensées; it. av. h. (von den jungen Bienen, -d aus dem Stocke ziehen; it. von den alten Bienen, einen jungen Schwarm von sich lassen) essaimer, jeter; jeter un essaim; diese Bienen, diese Stöcke haben noch nicht geschwärmt, sind im Begriffe zu –, ces abeilles, ces ruches n'ont pas encore essaimé, jeté, sont sur le point d'essaimer, de jeter; fg: (rauschenden ungeordneten Vergnügungen nachgehen, in ders. leben) courir après les plaisirs, faire la débauche, faire gogaille, ripaille, bachanale; ganze Nächte durch –, passer des nuits entières à se divertir, à faire la débauche; das war einmal geschwärmt! cela s'appèle se divertir! nous nous y sommes (vous vous êtes,) bien divertis, amusés; it. *Ch.* der Leithund schwärmt, (wenn er sich durch eine andere stärkere Witterung von der Fährte abbringen läßt) le limier prend le change, est en défaut; it. (in engerer Bed.: sich von dunkeln Vorstellungen, von seiner Einbildungskraft bestimmen lassen); dieser Mensch schwärmt, cet homme rêve, extravague, se livre à son imagination; er schwärmt in der Religion, Liebe, il est enthousiaste, exalté en fait de religion, d'amour; 2. av. h. (ein verworrenes Geräusch hören lassen, verwirrt singen) bourdonner; was für ein liebliches Sumsen schwärmt um mich her? quel agréable bourdonnement se fait entendre autour de moi? das –, l'act. de ..; er kann das – nicht lassen, il ne peut quitter la débauche, renoncer à faire la ..; das – der Einbildungskraft, les rêveries de l'imagination; l'extravagance, f.

Schwärmer, s; 1. *Arf.* (kleine walzenförmige Papierhülse, wo angezündet mit Geprassel hin- und herfliegt, und endlich mit einem Knalle zerplatzt) serpenteau; ein großer –, lardon; eine mit -n versetzte Rakete, une fusée à serpenteaux; – werfen, jeter des serpenteaux; 2. *Econ.* (eine zum Schwärmen bes. aufgelegte Biene, wo gemeiniglich auch durchgeht) le faux-bourdon; 3. *Ch.* (Leithund, wo sich leicht durch fremde Eindrücke von der Fährte abbringen läßt) chien sujet à prendre le change; 4. (die hüpfenden od. springenden Spinnen, wo kein Gewebe machen) l'araignée coureuse, cf. Läufer; 5. (die Dämmerungsschmetterlinge od. Dämmerungsvögel) sphinx, papillon sphinx; 6. (Art Klipp- od. Bandfische) le sourcil, le vagabond; 7. (Art Wanzen) punaise vagabonde; 8. (ein in rauschenden unordentlichen Vergnügungen lebender Mensch; it. ein Mensch, der nur seinen verworrenen Vorstellungen folgt, sich nur seinen lebhaften, aber dunkeln Gefühlen überläßt, bes. in der Religion) homme qui aime les divertissements bruyants, qui aime à faire la débauche, c. Nacht–; it. enthousiaste, fanatique, visionnaire; er ist ein –, sie ist eine -inn, (läuft jedem Vergnügen nach) il, elle mène une vie fort dissipée; il, elle est toujours dans les divertissements; ein liebenswürdiger –, eine liebenswürdige -inn, (P., die sich leicht von edlern Gefühlen begeistern läßt) aimable enthousiaste; dieser Prediger ist ein –, (in der Religion) ce prédicateur est un fanatique; diese -inn (in der Religion) hat alle ihre Schwestern angesteckt, cette fanatique a infecté toutes ses sœurs; er ist ein –, sie ist eine -inn, (bildet sich närrische Dinge ein) il, elle est visionnaire, fanatique; die – sind der größten Ausschweifungen fähig, les fanatiques sont capables des plus grands excès; das sieht einem – gleich, c'est un trait de fanatique; -eifer, (ein -ischer E.) zèle fanatique; -faß, n. *Arf.* (Röhren, worein – geladen werden, um mit Einem Mal viel – in die Luft zu schicken) pot à feu; -stock, *Arf.* (die Form zu -n) le moule à lardons; -topf, *Arf.* (irdenes Gefäß, mit -n angefüllt) pot à feu.

Schwärmerei; en, f. (der Zustand eines Schwärmers (8); it. Handlungen, Meinungen eines Schwärmers) débauche, bacchanale, f; enthousiasme, fanatisme; extravagance, f; seine -en, diese nächtliche -en werden ihn noch das Leben kosten, ses débauches, ces bacchanales nocturnes lui coûteront encore la vie; mit – (Begeisterung) die Tugend, das Schöne lieben, aimer la vertu, le beau avec enthousiasme; être enthousiaste de la vertu,; religiöse -en haben ihr den Kopf verrückt, des rêves religieux, fanatiques, lui ont troublé le cerveau, la raison; in – verfallen, donner dans le fanatisme; sich seiner – überlassen, se livrer à son fanatisme; die – ist ansteckend, le fanatisme est contagieux; mit – erfüllen, anstecken, fanatiser; das ist eine wahre –, c'est un vrai fanatisme.

Schwärmerisch, a. ad. (einem Schwärmer od. der Schwärmerei ähnlich, in ders. gegründet, damit behaftet) *fanatique, enthousiaste;* ein -er Prediger, un prédicateur *f.*; er ist einer der -en Anhänger dieser Partei, c'est un des fanatiques de ce parti; -e Begriffe, idées fanatiques; das durch die Priester – gemachte Volk, le peuple fanatisé par les prêtres; er ist ein -er Bewunderer dieses Werkes, Schriftstellers, il est *e.* de cet ouvrage, de cet auteur; für seine Freiheit, Religion – eingenommen seyn, être *e.* de sa liberté, de sa religion; die Tugend, – od. mit Schwärmerei lieben, cf. Schwärmerei.

Schwärmerlich, a. ad. (schwärmerisch im guten Sinne) pu. avec *enthousiasme*, plein d'*e.*

Schwärmerling, es; e, (P., wo schwärmet, gern schwärmet) mp. enthousiaste, fanatique.

Schwärm-geist, 1. (der Geist, die herrschende Gesinnung eines -ers) esprit de débauche; it. esprit *fanatique;* 2. (ein Mensch, wo gern schwärmt; it. ein schwärmerischer Mensch) homme qui aime à faire la débauche; it. homme *f.*; -hüter, (in der Bienenzucht, eine P., wo auf die Bienen, wenn sie schwärmen, Acht gibt, damit sie nicht davon fliegen) qui observe un essaim au sortir de la ruche; -zeit, f. saison, temps où les abeilles essaiment.

Schwarte, sp. f. dim. Schwärtchen, n. 1. (überh. eine Decke mit den Nebenbegriffen der Dicke und Härte, bes. die dicke harte Haut der Thiere) *Ch.* (die abgezogene Haut des Dachses und des wilden Schweins) la peau du sanglier et du blaireau; die –, Speck–, (die dicke harte Haut auf den Schinken, Speckseiten, und dem gebratenen Schweinefleische) la *couenne;* geröstete –, *c.* rôtie; mit – reiben, frotter avec de la *c.*; einen schlagen, daß die – knackt, kracht, (ihn tüchtig durchprügeln) fa. rosser, étriller qn comme il faut; *Charp.* -n od. -nbreter, (die äußersten Breter von einem zerschnittenen Breitloße, wo zum Theil noch die Rinde an sich haben) les dosses; *Fond.* (die Rinde, wo sich beim Abtreiben auf dem Werk ansetzt, wenn es nicht Hitze genug od. viel Unreinigkeit bei sich hat) la croûte; das

Schwärtchen, (die Rinde, wo sich von den Speisen im Kochen ans Geschirr anhängt; Scharre) le gratin; 2. (ein mit einer – od. einer ders. ähnlichen Decke versehenes Ding); -n, (alte Bücher) de vieux bouquins; po. eine arme, eine gute –, (ein armer, guter Mensch) un pauvre, un bon diable, une bonne pâte d'homme; -nbret, n. la flasque, cf. –; -nmagen, *Cui.* (ein mit klein geschnittenem Speck und –ꝛc gefüllter Schweinsmagen, wo nachher geräuchert wird) fromage de cochon; -nwurst, f. *Cui.* (eine wie der -nmagen gefüllte W.) boudin à la c.

Schwartig, a. ad. (Schwarte od. dicke, harte Haut habend) qui a une couenne; *Tan.* ein -es od. horniges Fell, (wo einer Schwarte ähnlich, dick und hart ist) peau calleuse.

Schwarz, (comp. schwärzer, superl. schwärzeste) a. ad. (die Benennung der dunkelsten Farbe, wo alle Lichtstrahlen verschlinget, und der weißen Farbe entgegengesetzt ist) *noir*, e; -e Farbe, Kreide, Tinte, couleur, craie, encre noire; ein -es Kleid, -es Tuch, un habit *n.*, du drap *n.*; dieser Zeug ist schön –, ist schwärzer als jener, cette étoffe est d'un beau *n.*, est plus noire que celle-là; – anstreichen, noircir; peindre de ou en *n.*; – angestrichene Mauer, muraille noircie; – färben, teindre en *n.*; mit Kohlen – machen, charbonner; vom Rauche – seyn, – werden, être *n.* de la fumée, se noircir à la fumée; sie hat sich die Hände ganz – gemacht, elle s'est tout noirci les mains; – gekleidet gehen, – gehen, être habillé, vêtu de *n.*; er geht fast immer –, il ne s'habille guère de couleur; er trauert tief, er geht ganz – gekleidet, il porte le grand deuil; ein – behängtes Zimmer, (wegen der Trauer) chambre tendue de *n.*; ein Zimmer, eine Kutsche – beschlagen, draper une chambre, un carrosse; – siegeln, cacheter en *n.*; ein -es Pferd, ein Rappe, un cheval *n.* ou moreau; -e Haare, cheveux noirs; eine -e Haut, (wie sie die Bewohner der heißesten Länder in Afrika haben) peau noire; die -en, (Negern) les nègres, les noirs; er hat eine -e, sie hat einen -en geheirathet, il a épousé une femme noire, une noire, elle a épousé un *n.*; der -e, (der Teufel) le diable; l'esprit malin, infernal; das –, (cf.) le *n.*; das –, (ein -es Ding, der -e Theil eines Dinges) le *n.*, la noircissure; das -e im Auge, (der Aug-apfel) la prunelle, la pupille de l'œil; das -e in der Schießscheibe, le *n.* du but; ins -e treffen, donner au *n.*, tirer dans le *n.*; diese Farbe fällt ins -e, cette couleur tire au *n.*, sur le *n.*; *Pt.* ins -e fallen, (die Schatten zu dunkel machen) charger un tableau d'ombres; woher kömmt dies -e? d'où vient cette noircissure? cette tache de *n.*, cette tache noire? sie hat etwas -es im Gesicht, elle a une tache noire au visage; die -e Tafel, das -e Bret, (woran auf hohen Schulen allerlei Bekanntmachungen ꝛc angeschlagen werden) table noire; *Eco.* die -e Tafel, (woran die bemerkt werden, wo sich nicht gut betragen) la table noire; einen an die -e Tafel schreiben, mettre, inscrire qn sur la table noire; einen ins -e Register schreiben, marquer, noter qn sur le livre rouge, sur ses tablettes; jemand bei einem Andern – anschreiben, (Nachtheiliges, Böses von ihm sagen) noircir qn auprès d'un autre, cf. anschwärzen; etwas – auf Weiß haben, (schriftlich haben) avoir qh par écrit, avoir un billet, une signature, une promesse, une obligation par écrit; bloße Worte thun es nicht, es wird – auf Weiß erfordert, il ne suffit pas de paroles, il faut écrire; eine -e Note, *Mu.* (deren Kopf ein -er dicker Punkt ist, die Viertel, Achtel ꝛc) une noire; *Fourb.* einen Degen, Flintenlauf – anlaufen lassen, noircir une épée, un canon de fusil; *Im.* zu – drucken, (zu viel Farbe auftragen) charger l'encre; *Pt.* – werden, (die -e Farbe durchscheinen lassen) pousser au *n.*; der -e Sonntag, (der Sonntag vor Ostern, weil die Altäre, Kanzeln ꝛc an dens. – behängt wurden) le dimanche de la passion; *P.* c. Nacht; it. (was sehr dunkelfarbig ist, was ins -e fällt, od. wie die -e Farbe hervorsticht); -es Gewölk, nuée noire; der Himmel wird –, (mit -em Gewölk überzogen) le ciel se couvre de nuées noires; eine -e Nacht, (eine sehr finstere) une nuit noire; -e Augen, (dunkelblaue od. dunkelbraune) des yeux noirs; -e Kirschen, (-rothe) cerises noires; -e Zähne, (schwärzliche) dents noires; eine -e Haut, (eine von der Sonne sehr dunkelbraun gebrannte) peau bise, noire, basanée; dies Mädchen ist –, die Sonne hat sie – gebrannt, cette fille est bise, basanée, le soleil lui a hâlé la peau; die Gesichtsfarbe wird von der Sonne –, le teint noircit au soleil; -e Flecken im Gesichte haben, avoir des taches noires, des noirceurs au visage; -es Blut, (-rothes) sang *n.*; -es Wildbret, c. -wildbret; der -e Waldhahn, c. Birkhahn; die -e Ente, der -e Falke, c. -ente, -falke; *Ef.* -es Holz, c. Nadelholz, -holz; *Ef.* die Blöße od. Lichtung wird –, (wenn sie wieder mit Holz bewächst) la clairière se couvre de bois; -es Brod, (im Gegensatz des weißen) pain *n.* ou bis, cf. -becker; -es Eisen, (unverzinntes) la tôle; -es Kupfer, c. -kupfer; -er Fluß, (eine verpuffte Mischung von 2 Theilen Salpeter und einem Theile Weinstein, wo man beim Proben zur Beförderung der Verschlackung strengflüssiger Erze gebraucht) flux *n.*; -es Erz, n. c. -erz; -e Staub-erde, (schwärzliche Erde, wo man meist über der Erdfläche ausgebreitet findet, wo im Feuer weißlich wird, brennt und zu Glase wird, wenn sie nicht ausgelauget worden ist) terrot ou terreau *n.*; -es Silber, (unreines, mit Kupfer vermischtes) argent impur, mêlé de cuivre; -e Münze, autref. (mit vielem Kupfer vermischte) monnaie de billon, monnaie mêlée de bc. de cuivre; -e Wäsche, (unreine, gebrauchte) linge sale; ein -es Hemde, une chemise noire ou sale, cf. *noir*; *Gv.* die -e Kunst, (Art in Kupfer zu stechen, wobei die Platte mit Strichen übers Kreuz mit der Wiege angefüllt wird, von wo dann so viel ausgelöscht werden, als erforderlich ist, die lichten und hellen Stellen der Zeichnung hervorzubringen) la gravure en manière noire; it. *Mag.* (die vermeinte Zauberei, Nekromantie) la magie noire, la nécromance; fg: (höchst traurig, unglücklich; it. schrecklich, abscheulich, lasterhaft); er mahlt sich Alles – aus, in seinen Augen ist Alles –, (er sieht Alles von der traurigen Seite an) il voit tout *n.*, en *n.*; -e Gedanken, pensées noires; eine -e Seele, (eine lasterhafte) une ame noire; ein -es Unternehmen, un *n.* attentat; sich der schwärzesten Verbrechen schuldig machen, se rendre coupable des crimes les plus noirs; gab es je eine schwärzere That? fut-il jamais d'action plus noire? er hauchte seine -e Seele aus, il rendit son ame impure, criminelle.

II. Schwarz, es; (od. indécl.) sp. 1. (die -e Farbe, die Eig. eines Körpers, da er – ist; die Schwärze) le *noir*; ein schönes –, un beau *n.*; ein dunkles –, un *n.* foncé; 2. (eine -e Farbe, ein -er Farbenkörper) le *n.*; das deutsche od. Frankfurter –, (eine natürliche Erde, wo ein bläuliches – gibt) le *n.* d'Allemagne, de Francfort; ein hartes und gesäcktes –, un *n.* aigre et poché, cf. Brenn-, Kohlen-, Nuß-, Pfirsich-.

Schwarz-amsel, (die gewöhnliche A.) le merle *noir*; -auge, n. fa. 1. œil *n.*; ihr .. hat ihn verwundet, ses yeux noirs l'ont blessé; 2. (ein Geschöpf mit -en Augen); ein kleines .., une petite fille aux yeux noirs; *Hn.* 1. (Art Klippfische) le mélope; 2. (Art Porzellanschnecken mit -en Flecken) porcelaine tachetée de *n.*; -äugig, a. ad. (-e Augen habend) qui a les yeux noirs; -backe, f. fa. joue noire; 2. *Ch.* die große -backe, (der große Baumfalke) le grand hobreau; -backig, a. ad. (-e Backen habend) qui a des joues noires; -bart, fa. barbe noire; it. personne qui a une barbe noire; fg: *Hn.* c. Flachsfink; -bärtig, a. ad. (einen -en Bart habend) qui a la barbe noire; -bauch, fa. ventre *n.*; 2. c. Nätling; -bäuchig, a. ad. (einen -en Bauch habend) fa. qui a le ventre *n.*; -becker, (der nur -es Brod backen darf) boulanger de gros pain; -beere, f. c. Heidelbeere; -bein, -beinig, c. -fuß, -füßig; -binder, (Böttcher, der nur große Gefäße von Eichenholz verfertigen darf) tonnelier, cf. Weißbinder; -blau, a. ad. (sehr dunkelblau) bleu *n.*, bleu tirant sur le *n.*; -bläulich, a. ad. (ein wenig -blau) bleu noirâtre, tirant un peu sur le *n.*; -blech, n. (-es unverzinntes B.) tôle noire, fer en feuilles noirâtres; -blei, n. *Fond.* (am Unterharze, bleiische Massen od. Werke, wo beim Schmelzen der Silber-erze entstehen und das im Erze befindliche Silber in sich nehmen) plomb *n.*; -bleich, a. ad. livide; -bleierz, n. mine de plomb *n.*; -blütig, a. ad. (-es Blut habend, und daher von finsterer Gemüthsart, wie auch davon zeugend) *atrabilaire*, *mélancolique*; eine -blutige Natur, une humeur *m.*, un tempérament *m.*, *a.*; ein -blütiger, un *m.*, un *a.*, cf. -gallig; -braun, a. ad. (braun und ins -e fallend, sehr braun) bai obscur ou foncé, basané, moricaud; er, sie ist .., il est moricaud, elle est moricaude; il est bis, elle est bise, basané, basanée; eine -braune Gesichtsfarbe, ein -braunes Gesicht, teint basané, figure basanée; seine Kinder sind .., ses enfants sont noirauds; ein -braunes Pferd, cheval bai obscur, bai foncé; -bräunlich, a. ad. (ins -braune fallend, ein wenig -braun) brunet, te; ein schönes -bräunliches Mädchen, une belle brunette; -brod, (-es, grobes B., Roggenbrod) du pain bis; -büchse, f. (B., in wo man Schuhschwärze zum Gebrauche aufbewahrt) boîte au *n.* à souliers; -dorn, 1. c. Schlehdorn; 2. c. Kreuzdorn; -drossel, c. -amsel; -dunkel, a. ad. *n.* obscur; -elbling, (eine Sorte aus Spanien stammender Elblinge) le goet, gouet *n.*; -ente, f. (der kleine Taucher od. Flußtaucher) la grèbe de rivière, le castagneux; -erz, n. *Expl.* (eine schwärzliche Art Silber-erzes) minerai *n.*, argent sulfuré carié noirâtre; -falke, (der -e Falke od. die -e Hühnerweihe mit -braunem Oberleibe) le milan *n.*; -farbe, sp. la couleur noire; -färber, (F., wo nur –, braun und blau färbet) le teinturier en *n.*, du petit teint; -färberei, f. 1. sp. (die Kunst des -färbers) l'art de teindre en *n.*, la teinture en *n.*; 2. (die Werkstatt eines -färbers) l'atelier du teinturier en *n.*; -farbig, a. ad. (– gefärbt) de couleur noire; -feld, n. *Bl.* (-es mit Silber gesprenkeltes F.) champ contre-herminé; -fleckig, a. ad. (-e Flecken habend) tacheté de *n.*; it. c. brandfleckig; -flügel, c. -flügler; -flügelig, a. ad. (-e Flügel habend) qui a des ailes noires; -flügler, (Art rother Dickschnäbler in Mexiko) le gros-bec aux ailes noires; -föhre, f. c. Rothföhre; -fuchs, (ein röthlich-es Pferd) alezan moreau; -fuß, 1. pied *n.*; 2. (ein Ding od. Thier mit -en Füßen) animal ꝛc à pieds noirs; -füßig, a. ad. (mit -en Füßen versehen) qui a les pieds noirs; -gallig, a. ad. (sehr leicht reizbar und dabei von düsterm Gemüth) atrabilaire, bilieux; -gallige Person, personne bilieuse; -galligkeit, f. constitution bilieuse; -gar, a. ad. *Tan.* (auf solche Art gar, daß das Leder schwärzlich ist) basané; -gares Leder, cuir basané; -gefleckt, a. ad. tacheté de *n.*; -geflügelt, a. ad. qui a les ailes noires; -gelb, a. ad. (gelb und ins -e fallend) olivâtre; eine -gelbe Gesichtsfarbe, teint olivâtre; ein -gelber Fleck, (von einem Stoße ꝛc) meurtrissure, f; man hat ihn ganz -gelb geprügelt, on l'a meurtri de coups; -gelblich, a. ad. (ein wenig -gelb) tirant sur l'olivâtre; -gelockt, a. ad. (-e Locken od. Haare habend) qui a les cheveux noirs; ein -gelocktes Mädchen, une fille à cheveux noirs bouclés; -geschnäbelt, a. ad. qui a le bec *n.*; -gesprenkelt, a. ad. moucheté de *n.*; -gestreift, a. ad. rayé de *n.*; -gestriemt, c. -gestreift; -getüpfelt, c. -gefleckt, -gesprenkelt; -grau, a. ad. (grau mit – vermischt) gris obscur, gris tourdille; -graulich, -gräulich, a. ad. (ein wenig -grau) tirant sur le gris obscur; -grün, a. ad. (grün und ins -e fallend) vert obscur, vert foncé; -grünlich, a. ad. (ein wenig -grün) tirant sur le vert obscur; -gülden-erz, n. (ein schwärzliches Silber-erz, wo güldisch ist od. etwas Gold enthält) mine d'argent noire cariée ou criblée, argent sulfuré aigre en décomposition; -haarig, a. ad. qui a les cheveux noirs, le poil *n.*; -haber, (der Barthaber) avoine noire; -holz, 1. (das Nadelholz) bois *n.*, bois résineux; 2. c. Faulbaum; -kamm, (eine Art morgenländischer Wiedehopfe mit -em Kamme) la huppe à crête noire; -kammig, a. ad. (einen -en Kamm habend) qui a la crête noire; -kappe, f. 1. bonnet *n.*; 2. (P. mit einer -en K.) personne à bonnet *n.*; *Hn.* -käppchen, n. -platte, f. od. -kopf, (ein zum Geschlechte der Bachstelzen gehörender Vogel mit einer -en Platte auf dem Kopfe) la fauvette à tête noire, le bonnet *n.*; -kappig, a. ad. (mit einer -en Kappe versehen) à bonnet *n.*, qui a un ..; -kehle, f. dim. -kehlchen, n. gorge noire; *Hn.* -kehlchen, 1. (ein Vogel mit -er Kehle, rothem Bauche ꝛc; Rothschwänzchen) le rossignol de muraille, la rouge-queue; 2. (der -kehlige Steinschmätzer mit rostrother Brust ꝛc) traquet, groulard; *Ch.* pied-*n.*; 3. (Art blauer Baumkletten mit -er Kehle, -em Schwanze und -en Flügeln) le grimpereau à gorge noire; -kehlig, a. ad. (eine -e Kehle habend) qui a la gorge noire; der -kehlige Taucher, (die Lohme und Lumme, eine Art Taucher) lumme, f. le petit plongeon de la mer du Nord; der -kehlige Steinschmätzer, c. -kehlchen; -kohle, c. Steinkohle; -kopf, 1. (K. mit -en Haaren) tête noire; 2. (ein Mensch mit -en Haaren) qui a la tête noire, les cheveux noirs; 3. (eine Art Grasmücken, die -kappe) le bonnet *n.*; 4. c.

Meerschwalbe; 5. (Art zitronengelber Dickschnäbler) le gros-bec de Gamboa; 6. (Art sehr glatter Nattern mit -em Kopfe) la tête-noire; 7. (Art Klipp- od. Band-fische mit -em Kopfe) l'arauna, la bandeliere à trois têtes; 8. (Art Erd- und Laufkäfer mit -em Kopfe, -en Flügeldecken und rother Brust) le carabe mélancocéphale, le carabe tête-noire, le bupreste noir à corcelet rouge; -köpfig, a. ad. (einen -en Kopf habend) à tête noire, qui a la tête noire; ein -köpfiger Knabe, un garçon qui a la tête noire, les cheveux noirs; -korn, n. *Fond.* (das beim Ansieden auf Kupfer beim Proben erhaltene Korn, wo durch die Verschlackung von aller Unart gereinigt wird, od. auch das durch die Verschlackung aus dem Blei ausgeschiedene Gold und Silber) bouton de fin; -kraut, sp. n. 1. (eine in den Wäldern wachsende Pfl., deren Beeren oft - sind und deren Saft mit Alaun vermischt eine -e Dinte gibt) l'actée, f; das ährenförmige .., (-Kalmkraut, gemeines Christoph-kraut) l'actée à épi, l'herbe de St. Christophe, la christophorienne; -kümmel, 1. (Art K. mit -em gewürzhaftem Samen; -er Kümmel) la nielle des champs, la nigelle; der zahme od. römische .., (in Aegypten, Kandia ꝛc. in den Küchen und in der Heilkunst gebraucht) la nielle romaine, cultivée ou domestique; der damascenische ..., (im südlichen Europa unter dem Getreide) la nigelle de Damas; 2. (eine ausländische Pfl., wo mit dem gemeinen -kümmel für diese Pfl. geachtet wird) mélanthe; 3. c. Kornraden; 4. c. Stech-apfel; -kunst, f. 1. sp. (die -e K., eine Art in Kupfer zu stechen) la manière noire, la gravure en ..; 2. (eine Zauberkunst; it. eine einzelne Anwendung der -en Kunst) la magie noire, nécromancie, nécromance; it. opération de magie noire; -künstelei, f. (eine einzelne Anwendung der -kunst, it. die -kunst) opération de magie noire; it. la magie noire; -künstig, a. ad. (die -kunst verstehend) qui sait la magie noire, la nécromance; -künstler, inn, f. (P., welche die -kunst versteht; *Nekromant) nécromancien, nécromant, magicien, la magicienne; -kupfer, n. *Fond.* (das zum Erstenmale aus den Erzen zu einem metallischen Könige geschmelzte Kupfer, was aber noch Unreinigkeiten bei sich hat und erst gar gemacht und gereinigt werden muß) le cuivre *n.*; -kupfer-erz, n. *Expl.* (Schwefel und Eisen haltendes Erz von stahlblauer und -er Farbe, wo dem -kupfer ähnlich sieht) la mine de cuivre grise; -kupferspäne, pl. *Fond.* (dünne Kupfermasse, wo sich an das ins Kupfer gestoßene Stecheisen anlegt und zur Probe auf Silber und Garkupfer genommen wird) (particules de cuivre qui s'attachent à la verge ou baguette d'essai); -lockig, c. -gelockt; -mantel, 1. manteau *n.*; 2. personne à manteau *n.*, qui a, qui porte un ..; -mehl, n. (-es, grobes M.) farine bise; -meise, f. 1. c. Kohlmeise; 2. c. Tannenmeise; -mund, 1. bouche noire; 2. qui a la bouche noire; 3. fg: (ausländische Baumgattung, weil die Früchte mehrerer Arten, wenn man sie kauet, auf lange Zeit den Mund - machen) le melastôme; -nagelschmied, (N., wo nur -e unverzinnte Nägel macht) le cloutier; -ohr, n. fa. 1. (ein -es O.) oreille noire; 2. (ein Geschöpf mit -en Ohren) qui a les oreilles noires; *Hn.* (ein zum Geschlechte des Hundes gehörendes Thier in den kalmuckischen und kirgisischen Steppen, was lange Ohren hat, und mit dessen Pelzen Handel getrieben wird) le Karagan; -pappel, f. le peuplier *n.*; -plattig, a. ad. (eine -e P. habend); die -plattige Schwalbenmewe, c. Meerschwalbe; -probe, f. *Te.* (die P., ob die -gefärbte Wolle erst in der Blaukūpe gefärbet sei; it. die Flüssigkeit zu dieser P.) essai du pied de bleu; it. la composition qui sert à faire cet essai; -randig, a. ad. (mit einem -en Rande versehen) à bord *n.*, bordé de *n.*; -rauch, (Art Achillenkraut, die Zwerggarbe) l'achillée laineuse; -ringel, poi. (die zweite Gattung der Meerbrasser bei Müller) le sparaillon, sparle, sparlin, saphir; -rock, 1. habit *n.*; 2. gp. mp. (ein Geistlicher) ecclésiastique, prêtre; die -röcke, les gens d'église, les gens vêtus de *n.*; -röckig, a. ad. (einen -en Rock anhabend) qui a ou porte un habit *n.*, vêtu, habillé de *n.*; -roth, a. ad. (roth mit - gemischt) *n.*, rougeâtre, rouge foncé; -röthlich, a. ad. (ins -rothe fallend) tirant sur le rouge foncé, sur le *n.* rougeâtre; -rücken, dos *n.*; -schecke, f. (Art Schecken mit -en Flecken) la pie noire; -scheckig, a. ad. (auf weißem Grunde -e Flecken habend) taché de *n.* sur un fond gris; -schimmel, (Sch., unter dessen Weiß viel - ist) cheval gris tisonné, gris tourdille; -schnäbelig, c. -geschnäbelt; -schwanz, 1. queue noire; 2. *Hn.* (Art Börse im nördlichen Amerika, wo einen -en gabelförmigen Schwanz mit weißem Saume hat) queue noire; 3. (Art Meerbrassen mit -gefleckten Schwanze) la perche à queue noire; -schwänzig, a. ad. (einen -en Schwanz habend) à queue *n.*; -seitig, a. ad. (-e Seiten habend) qui a des côtés noirs; -specht, (die größte Art Spechte von Europa von meist -er Farbe) le pic *n.*; -stein, 1. (der -e Braunstein) le perigueux; 2. c. Trapp; 3. (-er Zeichenstift) crayon *n.*; -stirnig, a. ad. (eine -e Stirn habend) à front *n.*; der -stirnige Sänger, (Art Laubvögelchen) la fauvette des roseaux, cf. Weidenzeisig; -streifig, a. ad. (- gestreift) rayé de *n.*, tigré; -striemig, c. -streifig; -stube, f. (in Rußland, das Bedientenzimmer) la chambre des domestiques; -tanne, f. (die gemeine T.) le sapin *n.*, cf. Fichte; -umber, (Fisch, aus dem Geschlechte der Umbern) le corbeau de mer; -umwölkt, a. ad. (mit -en Wolken überzogen) couvert de nuées noires, épaisses; -wald, *Gg.* (ein waldiges Gebirge in Schwaben; it. ein Theil des Thüringer Waldes) la forêt noire; -wälsche, (Art aus Welschland stammender Weinstöcke, wo schöne große Trauben, mit -en Beeren tragen) morillon; -wasser, n. c. Eisenvitriolwasser; -weiß, a. ad. blanc et *n.*, *n.* et blanc; -weiß, indécl. sp. *Bo.* (dem Mirtenbaume ähnlicher Baum auf Amboina, dessen Stamm nach oben weiß, unten aber ganz - ist) le cajeput, le bois blanc; -weizen, c. Wachtelweizen; -wild, od. -wildbret, n. (wilde Schweine, bei Einigen auch Bären und Dachse, das Grobwild) les bêtes noires; -winde, f. c. Kornwinde; -wolkig, a. ad. c. -umwölkt; -wolle, f. 1. (-e Wolle) laine noire; 2. c. -wurz; -wollig, a. ad. (-e Wolle habend) couvert de laine noire; -wurz, -wurzel, f. 1. c. Beinwell (1); 2. c. -kraut; 3. c. Zaunrübe; 4. (eine in Spanien wild wachsende Pfl., wo wegen ihrer wohlschmeckenden Wurzel in Gärten gezogen wird) la scorsonère, le sersifis *n.*, le salsifis d'Espagne; 5. (Pfl., wo sich an Hecken ꝛc. rankt, und eine knollige, von innen weiße, von außen -e Wurzel hat) le tamier, la racine-vierge, le sceau de Notre-Dame; -zahn, 1. dent noire; 2. (ein Seetausendbein, wegen seiner langen -en und spitzigen Zähne) la néréide de Norwege ou norwégienne.

Schwärze; n, f. 1. sp. (der Zustand eines schwarzen Dinges) la *noirceur*; die - der Haare, der Tinte, des Ebenholzes, der Haut ꝛc., la *n.* des cheveux, de l'encre, de l'ébène, de la peau; es ist eine rechte -, (der Himmel ist mit schwarzen Wolken bezogen) fa. le ciel est tout noir, couvert de nuages noirs, le ciel s'est tout noirci; fg: 1. (ein hoher Grad des Traurigen, des Schrecklichen, Abscheulichen, Verruchten); die - dieses Gedankens ꝛc. ce qu'il y a de plus triste, de plus accablant, de plus terrible dans cette pensée, ce que cette pensée présente de plus affreux ꝛc.; die - seines Verbrechens, la *n.*, l'atrocité de son crime; welche - der Seele! quelle *n.* d'ame! 2. (eine Krankheit des Hopfens zur Zeit seiner Blüte, wo vom Mehlthaue herrühret) nielle, brulure du houblon, des feuilles du houblon; 2. (ein schwarzer Körper) *Expl.* -, (eine schwarze, milde Berg art, wo zuweilen Silber enthält) terre métallique noire ou noirâtre; goldhaltige -, Gold-, terre minérale noire tenant or ou aurifere; silberhaltige -, Silber-, terre minérale noire argentifere; die - der Buchdrucker, c. Drucker-; die - der Schuster, c. Schuster-; chinesische -, c. Tusche.

Schwarzen, vn. av. f. (schwarz werden) (se) noircir, devenir noir; von der Sonne schwarzet die Haut, le teint noircit au soleil.

Schwärzen. 1. (schwarz machen) *noircir*; das Leder -, *n.* le cuir; die Stiefel ꝛc. -, *n.* les bottes ꝛc.; ein Bret, einen Ofen -, barbouiller une planche, un poile de noir; die Haut, das Haar -, *n.* la peau, les cheveux; die Sonne schwärzet die Haut, le soleil noircit le teint; das Eisen -, *Forg.* (das E. mit Pech überstreichen, wenn es noch heiß ist, wodurch es glänzend schwarz wird) *n.* le fer; die Wäsche -, (schwarz machen) salir le linge; Wolken schwärzten den Himmel, (bedeckten ihn) de noirs, d'épais nuages couvroient, nous déroboient le ciel; fg: (traurig, trübe, unglücklich machen); die Sorgen - unsere Tage, les soucis rendent nos jours noirs, sombres; 2. (schwarz od. böse darstellen) *n.*; die Verläumdung schwärzet oft die Unschuldigsten, la calomnie noircit souvent les plus innocents; sein Gewissen -, (umgut für; es mit schwarzen Thaten belasten) souiller, *n.* sa conscience, se *n.*, se .. d'un crime, par bc. de crimes; 3. c. ein-; 4. sich -, (schwarz, dunkel, finster werden) se *n.*; der Himmel schwärzt sich, le temps, le ciel se couvre, se noircit.

Schwärzlich, a. ad. (ein wenig schwarz) *noirâtre*; eine -e Gesichtsfarbe, un teint *n.*; ein -es Mädchen, une petite noiraude.

Schwärz-pinsel, (P. zum -en) pinceau à noircir; -quast, (im Schiffbaue; ein Pinsel, den Top der Bramstengen und die Raaen zu schwärzen) la brosse de barbouilleur; it. c. -pinsel.

Schwärzsel, s; (im Schiffbaue; ein Gemisch von Kienruß mit Oel od. Theer, womit die Raaen und Bergholzer schwarz geschildert werden) noir de fumée, noir à noircir.

Schwatz, pu. c. Geschwätz; -markt, sp. (Ort, wo man schwatzt) endroit où l'on caquete, où l'on cause; einen .. halten, (zus. treten und schwatzen) causer, caqueter ensemble; -maul, n. c. Plaudertasche; -saal, (S., wo man sich versammelt, um mit einander zu schwatzen) salle de conversation; -schule, f. c. -markt; -sucht, f. la manie, la passion de caqueter, de causer; -süchtig, a. ad. (der gern viel schwatzt) caqueteur, se; -winkel, fa. endroit caché, coin où l'on cause, caquete.

Schwatzen, va. vn. av. h. 1. (viel und vertraulich reden, bes. mit lästiger Weitläufigkeit über Kleinigkeiten sprechen) *causer*, *jaser*, verbiager, habler, *bavarder*, *caqueter*; sie haben eine Stunde lang mit einander geschwatzt, elles ont bavardé, causé une heure ensemble, elles ont été une heure à *c.*, à *j.* ensemble; über dies und jenes -, *c.* de choses et d'autres; sie - den ganzen Tag, elles ne font que *caq.* toute la journée; ins Gelag, in den Tag hinein -, (unüberlegt) raisonner à tort et à travers, cf. klatschen, plappern, plaudern; fg: die Elstern, die Papageien -, les pies, les perroquets jasent, causent; ein sanfter West schwatzte durch die Zweige, un doux zéphyr murmuroit, se faisoit entendre dans le feuillage, agitoit les rameaux des arbres; 2. (aus-) *c.*; er weiß, daß ich nicht schwatze, il connoît ma prudence, ma discrétion, il sait que je ne suis pas causeur; man weiß, daß Sie -, on sait que vous jasez, que vous ne pouvez pas vous taire; er wird mich noch zum Narren -, il me rendra fou à force de *j.*, de *b.*; das -, c. Schwätzerei.

Schwätzer, s; -inn, f. (P. wo schwatzt, bes. gern und auf eine lästige Weise) *babillard*, e; *bavard*, e; *caqueteur*, se; *jaseur*, se; *verbiageur*, se; *hableur*, se; ein großer -, eine langweilige -inn, un grand *b.*, *c.*; une caqueteuse ennuyeuse; ein abgeschmackter -, un grand diseur de riens, diseur de pauvretés; er ist ein angenehmer -, c'est un agréable *c.*; er ist ein -, dem man nichts sagen darf, c'est un indiscret, un *c.* à qui on ne peut rien dire, l'on ne peut se fier; *Hn.* der böhmische -, (die Haubendrossel) le *j.*, le *j.* de Boheme.

Schwätzerei; en, 1. sp. (das Schwatzen) mp. bavarderie, causerie, f; 2. (das Geschwätz) le bavardage, caquetage, babil, la jaserie.

Schwatzhaft, a. ad. (gern schwatzend, Uebung und Fertigkeit im Schwatzen habend) babillard, *bavard*, causeur, verbeux; eine -e Frau, une bavarde, femme ..; - seyn, être *b.*, bavarder; er ist ein -er Mensch, (der Alles ausschwatzt) c'est un homme indiscret, il cause, il jase; -igkeit, sp. f. (die Eig. einer P., da sie - ist) la loquacité, l'indiscrétion.

Schwätzig, a. ad. c. schwatzhaft ꝛc.; *Ecr.* nicht allein aber sind sie faul, sondern auch - ꝛc., non seulement elles sont fainéantes, mais encore causeuses ꝛc.

Schwebe, f. sp. (der Zustand, da etwas schwebet); in der - seyn, hangen, pendre, être suspendu; -band, ruban suspendu; it. ruban qui tient un objet suspendu; die -bänder des Eies, (die zähen Theile eines Eies, wo den Dotter oben und unten in seiner schwebenden Lage im Eiweiß erhalten; der Hagel) les grêles; -schritt, *Dan.* (Schritt, mit dem man vorwärts und rückwärts geht) balancé.

Schweben, vn. av. h. (in der Höhe über einem Körper frei od. doch den Boden nicht unmittelbar berührend und leicht sich bewegen) planer, se mouvoir, se soutenir en l'air, flotter; ein Vogel, der in der Luft schwebt,

oder in der Luft mit ausgespannten Flügeln gleichsam hängt) oiseau qui plane, qui se balance dans l'air; die über uns -den Wolken, les nuées suspendues sur nos têtes; in den Lüften, in der Luft -, planer, voltiger, se tenir dans l'air; *Ecr.* der Geist Gottes schwebete über dem Wasser, l'esprit de Dieu étoit porté au-dessus des eaux; -d erhalten, balancer; einen -d in die Höhe halten, tenir qn en l'air; ein Seiltänzer, der in der Luft schwebt, (indem er auf dem Seile od. Drahte fast gar keinen Halt zu haben scheint) un voltigeur, un danseur de corde qui balance en l'air; ihre blonden Locken schwebten auf ihren Schultern, ses cheveux blonds flottoient sur ses épaules; *Bl.* ein -der Sparren, (der den Rand des Schildes nicht berührt) chevron alezé; ein -des (fliegendes) Gewand, draperie flottante; ein -der Schritt, Gang, (ein leichter, bei dem gleichsam der Boden nicht berührt wird) pas léger, démarche légère; das Schiff schwebte auf dem ungestümmen Meer, (wurde darauf herumgetrieben) le vaisseau voguoit sur les flots agités, sur les ondes courroucées; ein Kronleuchter schwebte in der Höhe, un lustre pendoit au plafond; ein Schwert schwebte an einem Pferdehaare über seinem Haupte, une épée, attachée à un crin de cheval, étoit suspendue au-dessus de sa tête; eine -de Brücke, (wie in Ketten hängt, od. auch eine Brücke in Bogengestalt, deren höchster Theil in der Luft gleichsam schwebt) pont suspendu; am Kreuze -, (am Kreuze befestiget seyn) être attaché à la croix; *Expl.* ein -des Feld, (was oben und unten, links und vorn verhauen ist, und nur seine Bergfeste hat) mine épuisée où il ne reste que les piliers; eine -de First, (welche über sich hanget) faîte menaçant ruine, qui n'est pas solide; -de Mittel, (solche, wenn oben und unten die Erze weggenommen und nur noch einige Anbrüche stehen gelassen worden) parties isolées de mine, autour desquelles on a exploité tout le minerai); -de Sümpfe, (wo auf einer Bühne od. auf einem Kasten gleichsam -d erhalten werden, damit sie nicht in die tiefen Gebäude fallen) eaux retenues par une digue dans l'intérieur d'une mine; -de Gänge, (flache, wagerechte, od. doch meist wagerechte) filons rasants, filons fort peu inclinés; -de Stroßen, (wo man gewinnt, wenn man über sich bricht) strosses ou gradins établis au faîte, ou seulement sur la galerie; fg: hoch-de Gedanken, (stolze) pensées orgueilleuses, exaltées; mein Geist schwebt in höhern Gegenden, (ist mit Darstellungen erhabener, überirdischer ꝛc Dinge beschäftigt) mon esprit se promène dans des régions plus élevées; immer schweben mir ihr Bild, das Bild des Todes vor Augen, (vergegenwärtiget sind mir) son portrait, l'image de la mort sont toujours présents à mes yeux, sont toujours devant mes yeux; im Sinne -, im Gedächtnisse -, être présent à l'esprit, à la mémoire; es schwebt mir noch immer im Gedächtnisse, j'en conserve encore la mémoire; es schwebt mir auf der Zunge, (von einem Worte, dessen man sich im Augenblicke nicht erinnern kann, und worauf man sich mit jedem Augenblicke zu besinnen hofft) je l'ai sur le bout de la langue; die Streitsache schwebet noch, (ist noch nicht entschieden) le procès est pendant; zwischen Furcht und Hoffnung -, (in einem solchen ungewissen Zustande sich befinden, wo man sowohl fürchten als hoffen kann) flotter, balancer entre la crainte et l'espérance; in Gefahr -, courir risque, être en danger, exposé; es schwebet ein Unglück über mir, je suis menacé d'un malheur; das - ꝛ, le balancement; *Mu.* c. Bebung.

Schweber, s; -inn, f. (Ding, Wesen, was schwebet) celui, celle qui balance; *Hn.* 1. c. Schwebfliege; 2. c. Lerchenfalk.

Schweb=estrich, (ein zwischen Balken in die Höhe schwebendes E.) plancher suspendu entre deux poutres; -fliege, f. (die Rüsselfliege) la bombille; -forelle, f. (F., die sich in der Höhe des Wassers aufhält) la truite de haute eau; -scheibe, f. (eine schwebend aufgehängte Zielscheibe) but suspendu.

Schwede, n; n. Schwedinn, f. (aus Schweden gebürtig ꝛ) Suédois, se; -nkopf, 1. (K. mit ganz geschnittenem Haar, wie die -n ehem. bes. ihre Haare trugen) tête à la Suédoise, cheveux coupés à la ..

Schwederich, es; e, (Art Garnsäcke, welche die Müller am Ende der Mühlgerinne aufstellen, Fische zu fangen) truble, f.

Schwedisch, a. ad. (zu Schweden gehörend, in Schweden einheimisch, daher kommend) suédois, e; das -e Reich, le royaume de Suède; die -en Küsten, les côtes de la Suède ou suédoises; - Pommern, la Poméranie suédoise; die -e Sprache, la langue suédoise; *Pot.* -e Fliesen, (sehr harte Fliesen zur Unterlage, um die andern, die sich beim Trocknen geworfen haben, mit einem Klopfholze wieder eben zu klopfen) grès à bâtir; die -e Lilie, c. Jakobslilie.

Schwefel, s; (eine aus einem brennbaren Wesen und Vitriolsäure bestehende Miner von blaßgelber Farbe, wo im Wasser unauflöslich ist, bei gelinder Wärme schmilzt, und angezündet mit einer blauen Flamme brennt, und einen stark riechenden sauren und erstickenden Dunst verbreitet) *soufre;* natürlicher od. gediegener, gewachsener od. gegrabener -, *s.* natif, naturel, *s.* vif ou vierge; vulkanischer -, *s.* natif volcanique; künstlicher -, *s.* artificiel; nach - riechen, stinken, sentir, puer le *s.*, cf. Bade-, Jungfer-, Roß-, Tropf-; -abdruck, (der A. eines geschnittenen Steines, einer Münze ꝛc in -; *-paste) empreinte, ectype en *s.*; -ader, f. *Expl.* (wo -erz enthält) veine de *s.*; -artig, a. ad. (von der Art des -s; -icht) sulfureux, se; qui tient de la nature du *s.*; -auflösung, f. 1. sp. (die Hdl., da man den - auflöset) la solution du *s.*; 2. (aufgelöseter -, bes. die Auflösung durch Vermischung und Ausziehung des auf trocknem Wege bereiteten noch frischen -haltigen Laugensalzes im Weingeist) la teinture de *s.*; -bad, n. (natürliches od. künstlich bereitetes Bad in -wasser) bain de *s.*; 2. (ein Ort, wo -quellen sind, und wo man in gewissen Krankheiten badet) bains de *s.*; die -bäder zu Aachen, les bains de *s.* d'Aix-la-Chapelle; -balsam, (Oel, in dem - aufgelöset ist) le baume de *s.*; -becken, (in den -hütten; irdenes B., worein der durch die Röhren in die Töpfe gelaufene - aus den Töpfen wieder läuft) bassin qui reçoit le *s.* fondu; -berg, 1. (ein - enthaltender B.) montagne de *s.*; 2. (ein B., großer Haufen von -) amas, tas, monceau de *s.*; -bild, n. c. -abguß; -blumen, pl. (zarte, nadelförmige Kristalle, in von sich der empor geläuterte - ansetzt) fleurs de *s.*; *s.* sublimé; -blüte, f. c. -blumen; -bock, *Bon.* (auf von die Wollstrehne gezogen, damit sie in der -kammer über dem -dampfe rein und weiß werden) (chevalet à soufrer les écheveaux de laine); -brand, (in den -hütten, Kiese, aus von der - in dem Treibofen gezogen ist) brûlure de *s.*; pyrite désulfurée; tison de *s.* lessivé; -brech, (der kleine Sumpfhahnenfuß) la douve, la petite douve, la flammette; -brenn=ofen, c. -ofen; -brunnen, (ein -wasser enthaltender B.) fontaine sulfureuse, qui contient du *s.*; -bündel, (B. -, od. -hölzer) petit paquet, botte de *s.* ou d'alumettes; -dampf, la vapeur de *s.*, la vapeur sulfureuse; -dunst, (ein wie - riechender D.) vapeur, exhalaison sulfureuse; -erde, f. (Erde, gew. Thon=erde mit - vermischt) terre sulfureuse; -erz, n. (viel - enthaltendes Erz) la mine de *s.*; -faden, (grobe Zwirnfäden mit - bestrichen, um Licht ꝛc anzuzünden) fil soufré, mèche soufrée; -fang, *Fond.* (Löcher, in wo der - aus der Röste aufgefangen od. gesammelt wird) trou pour recueillir le *s.*; -farb, -farben, -farbig, a. ad. (die Farbe des -s habend) couleur de *s.*; -farbe, f. la couleur de *s.*; -flamme, f. la flamme de *s.*; -form, f. (F. von hartem Holze, in wo man den geschmolzenen - zu walzenförmigen Stücken formet) moule de *s.*; -gang, *Expl.* filon ou mine de *s.*; -garn, n. c. -faden; -geist, l'esprit de *s.*; flüchtiger .., sulfure d'ammoniac; -gelb, a. ad. jaune de *s.*, jaune pâle, couleur de *s.*, cf. -farbe; -geruch, odeur de *s.*, odeur sulfureuse; -gesäuert, a. ad. *Chi.* (mit der -säure verbunden, in der -säure aufgelöset) sulfaté, e; -gesäuerter Kalk, chaux sulfatée; sulfate de chaux; -gesäuerter Ton, alumine sulfatée; -grube, f. 1. (G., wo - bricht) la minière de *s.*, la soufrière; 2. (eine G. bei Pyrmont, wo -dünste ausdunst) (fosse près de Pyrmont, qui exhale des vapeurs sulfureuses); -haltig, a. ad. (- in sich haltend) qui contient du *s.*; sulfureux, se; -haltige Kalk=erde, chaux sulfureuse; -hemd, n. (mit - eingeriebenes H., was man den zum Feuer Verurtheilten anzog) chemise soufrée ou ardente; -höhle, f. (eine - enthaltende, - ausdunstende H.) grotte qui contient du *s.*, qui exhale des vapeurs sulfureuses; -hölzchen, n. (kleine mit - bestrichene Hölzchen, Feuer anzumachen) alumette, f; -hölzchenkrämer, inn, f. marchand, marchande d'alumettes; -hütte, f. (H., Bergwerkhütte, wo der - aus -erzen durch Feuer gewonnen wird) la fonderie ou fabrique de *s.*; -kammer, f. 1. (K., wo - aufbewahrt wird) chambre pour garder le *s.*; 2. (K., wo die Wolle geschwefelt wird) le soufroir; -kies, (K., dessen vorzüglicher Bestandtheil - ist, und aus dem - bereitet wird) la pyrite sulfureuse; fer sulfuré; -kies=stufe, f. la marcassite; -kirsche, f. (Wachskirsche) guigne, f; 2. (Sorte sehr kleiner saftiger Kirschen, auf einer Seite blaßgelb, auf der andern oft roth) bigarreau; -läuterung, f. la purification du *s.*; -kohle, f. (Art Steinkohlen, wo - bei sich haben) charbon de terre sulfureux; -kohlenstoff, sp. (der Stoff der -kohlen) base, substance des charbons de terre sulfureux; -kolben, (eiserne K., worin - geläutert wird) rétorte pour purifier le *s.*; -kuchen, (plattes Stück - wie ein K.) gâteau de *s.*; -kugel, boule de *s.*; -läuter=ofen, (in dem der - geläutert wird) fourneau à purifier le *s.*; -leber, f. (Auflösung und Verbindung des -s in und mit Laugensalze, wo eine Leberfarbe hat) foie de *s.*, sulfure alcalin; Kalk-leber, sulfure de chaux; die flüchtige .., (von röthlich gelber Farbe, wo, wenn sie wenig Wasser enthält, einen weißen Rauch mit einem durchdringenden, stinkenden, faulen Eiern ähnlichen Geruch von sich stößt) sulfure d'ammonisque, foie de *s.* alcalin volatil; -leberluft, sp. f. *Ch.* (eine eigene, erstickende, brennbare Luftart) gaz hépatique, gaz hydrogène sulfuré ou sulfurisé; -licht, n. c. -faden; -löffel, (mit dem man das Unreine aus den eisernen Läutertrögen nimmt, nachdem der - übergetrieben worden) cuillère de fer pour enlever les impuretés du *s.*; -luft, sp. f. *Chi.* (die flüchtige -säure in Luftgestalt; luftförmige -säure) gaz acide sulfureux, air acide vitriolique (de Priestley); -männchen, n. *Expl.* (ein doppelt zus. gedrehter -faden, wo beim Sprengen der Erze in das Schießröhrchen gesetzt wird, das Pulver anzuzünden) la mèche; -meister, *Fond.* (der Vorgesetzte einer -hütte) le préposé d'une fonderie de *s.*; -metall, (ein -haltiges M.) métal sulfuré; -milch, f. *Chi.* (weißes Pulver, was sich niederschlägt, wenn man in Wasser aufgelöste -leber in etwas verdünnte Vitriolsäure tröpfelt) le lait de *s.*; -ofen, (in dem der - aus seinen Kiesen gewonnen wird) fourneau à désoufrer, à chasser le *s.*, à distiller le *s.* cru; -öl, sp. n. *Com.* (die gemeine -säure) huile de *s.*; -pfanne, f. dim. -pfännchen, n. (kleine bleierne Schüssel, worein man den - fließen läßt, ihn abzukühlen) poêle, chaudière à *s.*; -pflaster, n. *Chir.* (ein Pf. aus -balsam, Wachs und Geigenharz) emplâtre de *s.*; -pfuhl, (von brennendem -, die Hölle) étang ardent de feu et de *s.*; -pulver, n. (gepülverter -) *s.* pulvérisé, en poudre, poudre de *s.*; -qualm, fumée épaisse sulfureuse; -quelle, f. source sulfureuse, qui contient du *s.*; -rauch, (R., wo nach - riecht) fumée sulfureuse; -regen, (feines gelbes Mehl, was man häufig nach einem Regen findet, das nichts anders ist, als der gelbe Staub in den Zapfen der Rothtannen, wo vom Regen abgespült wird) pluie de *s.*; -röhre, f. (durch wo der aus den Erzen getriebene - ausfließt) le tuyau à *s.*; -röste, f. *Expl.* (eine Art, den - durch Rösten aus seinen Erzen zu treiben; it. ein dazu errichteter Haufen Erz) le grillage du *s.*; it. tas de *s.* pour le grillage; -rubin, (eine durchsichtige rothe Masse, wo in flüchtigen Oelen bis zur Sättigung aufgelöseter - ist, wenn er sich bei geringerm Wärmegrade wieder abgesondert hat) le *s.* vierge transparent; rubine d'arsenic, réalgar natif; -salbe, f. l'onguent de *s.*; -salmiak, (-saurer) sulfite d'ammoniac; -salz, sp. n. c. -igsauer; -sauer, a. ad. (mit der -säure verbunden, in ihr aufgelöset) sulfaté, sulfurique; -saures Blei, Eisen, sulfate de plomb, de fer; -saurer Kalk, sulfate de chaux, chaux sulfurique; -saures Kupfer, c. Kupfervitriol; -saures Quecksilber, (Quecksilbervitriol) sulfate de mercure; -saure Kalk=erde, c. -saurer Kalk; -saurer Zink, -saures Zinn, (Zinkvitriol, Zinnvitriol) sulfate de zinc, d'étain; -säure, f. *Chi.* (eine dem - eigene Säure, welche man durch Verbrennung des -s erhält) l'acide de *s.*, l'acide sulfurique; die gemeine .., l'acide sulfurique commun; die flüchtige .., l'acide sulfureux volatil; -schlacke, f. (das in den Gefäßen zurückbleibende Unreine beim Abtreiben des -s, aus dem das Rauschgelb gemacht wird) scorie, crasse, laitier de *s.*; -schnitt, (schmale Streifen Leinwand, wo man in geschmolzenen -



taucht, etwas anzuzünden ꝛ) linge soufré; -see, lac de *s.*; -seife, f. c. -leber; salzige, salzartige -seifen, sulfures alcalins, hépars alcalins; -span, (den Wein zu -n) éclat de bois soufré; -stange, f. (-, in Gestalt einer St.) rouleau ou bâton de *s.*; *Phar.* magdaléon; -strom, torrent, fleuve de *s.*; -stück, n. c. -stange; -teig, la pâte de *s.*; -theile, pl. parties sulfureuses; -treibofen, c. -ofen; -tropfen, *Fond.* (geschmolzener -, der bei dem Rösten des Bleies aus den Bleierzen tropft, und wie Eiszapfen zus. rinnet) *s.* en forme de glaçons; -wachs, n. *Cord.* (weißes, mit zerstoßenem - vermischtes W., zu den weißen Fäden) la cire soufrée des cordonniers; -wasser, (W., wo aufgelöseten - bei sich führt) eau sulfureuse ou soufrée; -wasserstoffgas, n. *Chi.* (-haltiges W.) gaz hydrogène sulfuré; -werk, n. (Anstalt, wo - aus den Erzen bereitet wird) fabrique de *s.*; -wurz, f. c. Haarstrang.

Schwefelhaft, c. schwefelicht.

Schwefelicht, a. ad. (dem Schwefel ähnlich, bes. in Ansehung des Geruches) sulfuré, e; *sulfureux*, se; -e Säure, acide *s.*; -e Ausdünstungen, exhalaisons sulfureuses.

Schwefelig, a. ad. (Schwefel enthaltend) sulfuré, e; *sulfureux*, se; -e Erde, Substanz, terre, substance contenant du soufre; -sauer, a. ad. *Chi.* (mit der flüchtigen Schwefelsäure od. der -luft verbunden) *s.*; -saures Pflanzenlaugensalz, autref. Stahls Schwefelsalz, sulfite de potasse, sel *s.* de Stahl; -saure Kalkerde, sulfite de chaux.

Schwefeln, (mit Schwefel behandeln, bes. dadurch, daß man den Dampf des angezündeten Schwefels an etwas gehen läßt) *soufrer*, *ensoufrer*, exposer à la vapeur du soufre; Seide, einen Strohhut, Nessel-tuch-, (über - halten) *s.*, *e.* de la soie, un chapeau de paille, de la toile d'ortie; den Wein -, (angezündete Schwefelschnitten in dem Fasse verbrennen lassen, damit der Wein neue Kräfte und einen bessern Geschmack bekomme) *s.* du vin; geschwefelter Wein, du vin soufré; ein Faß -, ein-, mecher, *e.* un tonneau; *Chi.* geschwefeltes Silber, sulfure d'argent; das -ꝛ, l'act. de *s.*; das - der seidenen Strümpfe, le soufrage.

Schwefze; n, f. *Oi.* (Seile, das Vogelgarn zum Zusammenschlagen damit in Schwung zu bringen) la ligne de ressort.

Schwegel, Schwiegel; n, f. (im Oberdeutschen) c. Pfeife; *Org.* die große -, (ein Register von 8 Fuß Ton) grande flûte ou flûte allemande; die kleine -, (ein Register von 4 Fuß) petite flûte.

Schweiden, c. schwäden.

Schweien, vn. av. h. *Mar.* (von den vor Anker liegenden Schiffen, bei Abwechselung der Ebbe und Flut od. des Windes ꝛ, seine Lage verändern) éviter.

Schweif, es; e, (der Schwanz in der edlern Schreibart, bes. wenn er lang und haarig ist) la *queue*; der - eines Löwen, Pferdes, Pfaues ꝛ, la *q.* d'un lion, cheval, paon ꝛ; der - an einem Kleide, (die Schleppe) la *q.* d'une robe; der - eines Haarsternes, la *q.* d'une comète; ein Haarstern mit einem langen -e, une comète à longue *q.*; der -, der Bart an den Austern, (der härtere, das Fleisch umgebende Theil) la barbe, la frange d'une huître; fg: 1. (ein langer Anhang an einer S.) un long appendice; der - am Arm des Ankers, (die Angriffe an demſ., um ihn beim Schmieden auf dem Amboße zu handhaben) le ringard; 2. *Expl.* der - eines Ganges, (das Ende dess.; it. ein gefärbter mineralischer Körper, der am Ausgehen des Ganges anzeigt, daß ein Gang vorhanden ist) la *q.* d'un filon; Blei-, c. Eisen-; -bret, n. *Pass.* (ein Querholz, woran sich die Spulen befinden, wenn die Seitentheile an den -rahmen angeschweifet od. ausgespannt wird) le porte-époulins; -bügel, (Art Steigbügel, der an den Sattelknopf gehängt werden) étrier qui tient au pommeau de la selle; -eisen, n. *Char.* (großes Stemmeisen, mit dem die obere Schweifung der Vorderfüße eines Stuhles ausgeschweift wird) l'arrondisseur; -haar, n. (eines Pferdes) le crin de la *q.*; -rahmen, *Pass.* (2 Stangen mit hölzernen Nägeln, die Kette zu den Borten und Bändern daran anzuschweifen) tringle qui embrasse les fils de la chaîne; -riemen, c. Schwanzriemen; -rübe, f. c. Schwanzrübe; -säge, f. *Men.* (dünne schmale S., allerlei Dinge zu schweifen od. bogenförmig auszuschneiden) la scie à échancrer, à évider; -scheide, f. *Ceint.* (ein Stück starkes Leder, in

wo der - eingewickelt und damit aufgebunden wird) le trousse-*q.*; -stern, c. Schwanzstern; -träger, c. Schleppträger.

Schweifen, I. vn. av. s. I. (in ungewisser Richtung und in einem weiten Raume sich hin und her bewegen) rôder, errer; aus den Schranken -, über die Grenzen -, s'écarter des limites, passer, franchir les bornes, cf. ab-, aus-, herum-; fg: von den Augen, den Gedanken, sie bald auf diesen, bald auf jenen Gegenstand richten) errer; mit seinen Gedanken herum -, laisser errer ses pensées; wenn mein Blick im Himmelsraume, auf der unermeßlichen Wasserfläche schweift, quand je promène mes regards dans l'espace éthéré, sur la surface immense des eaux; 2. c. schwänzeln; II. va. I. (- machen, in einem weiten Raume sich hin und her bewegen; die Wäsche -, (sie im Wasser hin und her bewegen, und dadurch abspülen) gueer, rincer le linge; ein Glas -, (schwenken) rincer un verre; *Econ.* das Getreide -, (die Spreu davon mit einem Flederwische ꝛ abfegen) vanner, cribler les bleds; *Pass.* die Kette -, (sie an den Schweifrahmen spannen) monter la chaîne; fg: (bogenförmig od. auch wohl zackig ausschneiden; aus-) échancrer, évider; einen Tisch -, échancrer une table, cf. aus-; *Bo.* eine geschweifte Blume, (eine zus. gesetzte, wenn sie nur aus bandförmigen Blumenkronen zus. gesetzt ist) fleur demi-flosculeuse; 2. (mit einem Schweife versehen); ein schön geschweiftes Pferd, 1. (wo einen schönen Schweif hat) cheval qui a la queue longue et bien fournie, qui a une belle queue; einen Helm -, (ihn mit einem Pferdeschweife versehen) orner un casque d'une queue de cheval; das -ꝛ, c. -ung.

Schweifer, s; (einer, der herumschweifet) rôdeur.

Schweifig, a. ad. (einen Schweif enthaltend, habend); lang-, à longue queue, à queue traînante, cf. weit-ꝛ.

Schweifung; en, f. I. (die Hdl., da man schweifet) l'action d'échancrer; 2. (die geschweifte S. selbst) échancrure, f; *Men.* le bombement; die - einer Kommode, le bombement d'une commode; die - einer Glocke, la faussure; 3. (eine Ab-, Aus- im Reden; -en im Reden, (Tiraden) des tirades; eine - in der Geschichte, Erzählung, une digression.

Schweig, a. ad. (ein wenig feucht) un peu humide.

Schweige; n, f. *Mar.* c. Weleine.

Schweige-kunst, sp. f. (die Kunst zu schweigen) l'art de se taire.

Schweigen, I. ir. vn. av. h. I. (keinen Laut, keine Stimme hören lassen, nicht reden) se *taire*; wenn der Vater spricht, muß der Sohn -, quand le père parle, le fils doit se *t.*; nach diesen Worten schwieg sie, après avoir dit ces paroles, elle se tut; wirst du -? te tairas tu? er kann -, zu rechter Zeit -, il sait se *t.*, se *t.* à propos; einen - heißen, imposer silence à qn, le faire *t.*; stille -, (verlet als -) se *t.*; von etwas od. über etwas -, (nichts davon od. darüber sagen) s'en *t.*, se *t.* d'une chose, la passer sous silence; zu etwas -, (nichts dazu sagen, wo man doch etwas sagen sollte) laisser passer ou tomber une chose, ne pas contredire qn; sie schweigt zu allen Unarten ihrer Kinder, elle se tait sur toutes les méchancetés de ses enfants, elle passe tout à ses ..; vor einem -, *Poé.* einem -, (in seiner Gegenwart nicht reden) se *t.* devant qn, en la présence de qn; die Geschichte schweigt von dieser Begebenheit, (sagt davon nichts) l'histoire ne dit rien de cette aventure, se tait sur ..; in seiner Schrift schwieg er gänzlich von diesem Punkte, il passa ce point sous silence dans son traité; er schweigt schon so lange, daß ich zweifle, ob er noch lebt, (hat mir so lange nicht geschrieben ꝛ) il y a si long-temps qu'il ne m'a écrit, qu'il ne m'a donné de ses nouvelles, que je doute s'il vit encore; wie soll ich mir Ihr langes - erklären? que dois-je penser de votre long silence? ich will - wie das Grab, (will nichts davon ausplaudern) je n'en dirai mot à personne; kann sie -? est-elle discrète? sait-elle se *t.*? fg: (aufhören laut, wirksam zu seyn); der Gesang, die Musik schweigt, (hört auf) le chant, la musique a cessé; das Geschrei schwieg, les cris cessèrent; im Kriege - die Gesetze, dans la guerre, les lois se taisent; sein Gewissen schweigt dabei, (macht ihm keine Vorwürfe darüber) sa conscience ne lui reproche rien; II. va. I. (verschweigen, unerwähnt, unge-

priesen lassen) *t.*; *Poé.* und daß ich andre Thaten schweige, et que je taise, que je passe sous silence d'autres exploits; 2. (zum - bringen) *Ecr.* wer leben will und gute Tage haben, der schweige seine Zunge, que celui qui aime la vie et qui désire que ses jours soient heureux, retienne sa langue, empêche sa langue de se porter à la médisance; ich weiß es, warum ihr nicht zu-seid, je sais pourquoi l'on ne peut vous faire *t.*; sein Gewissen -, (es besänftigen) étouffer les remords de sa conscience, cf. beschwichtigen; ein Kind -, (machen, daß es nicht mehr schreit) faire *t.* un enfant; das -ꝛ, le silence; das Reden und das - hat seine Zeit, il y a temps de parler et temps de se *t.*; einen zum - bringen, faire *t.* qn; *Art.* eine Batterie zum - bringen, faire *t.* une batterie, le feu d'une batterie; *P.* mit - verred't sich niemand, on ne se repent guère de s'être tû; on ne perd rien à se *t.*

Schweiger, s; 1. (der schweigt) qui se tait; 2. (der schweigen macht) celui qui fait taire, qui impose [silence.

Schweighaft, c. schweigsam.

Schweigsam, a. ad. (gern schweigend, nicht gern sprechend, nichts Geheimes ausplaudernd) taciturne; silencieux, se; discret, e; -keit, f. (die Eig. einer P., da sie -) la taciturnité; it. la discrétion.

Schweigselig, a. ad. (gewohnt zu schweigen und gern schweigend) taciturne, morne; -e Kinder, des enfants taciturnes; -keit, f. la taciturnité. [selig.

Schweimel, schweimelig, pu. c. Schwindel, schwin-

Schweimen, vn. av. h. pu. 1. c. schwindeln; 2. c. taumeln; 3. das Gesicht schweimet mir, (vergehet mir) ma vue s'éblouit.

Schweimer, c. Wachtelfalk.

Schwein, es; e, n. dim. -chen, -lein, (ein mit Borsten bewachsenes bekanntes Säugethier, mit rüsselförmiger Schnauze); das wilde -, le sanglier; la bête noire; ein junges wildes -, so lange es noch mit dem Rudel geht, une bête de compagnie; ein wildes - bis zum dritten Jahre, un ragot; ein 3jähriges wildes -, ein -barer Keiler, un *sanglier* à son tiers an; ein 4jähriges, ein angehendes wildes -, un quartanier; ein altes wildes -, un grand *s.*, grand vieux *s.*, un *s.* miré, porc entier, cf. Bache, Frischling; das äthiopische -, (das keine Vorderzähne und unter beiden Augen einen weichen, warzigen mit langen Borsten bedeckten Sack) le *s.* du cap-vert; das chinesische -, (kleiner als das unsrige, mit eingebogenem Rücken) le *cochon* chinois; das zahme -, (gewöhnlich nur -, ein bekanntes Hausthier) le *c.*; ein -chen, un petit porc, petit *c.*; die -e hüten, garder les cochons; -e mästen, engraisser des cochons; ein - auf die Eichelmast schlagen, mettre un *c.* au gland; ein großes, fettes, mageres -, un grand *c.* ou porc, gros porc, un pourceau; *c.* ou porc gras, maigre; ein finniges -, un ladre, cf. Mast-, Milch-, Mutter-; das in Amerika einheimisch gemachte -, le *c.* maron; fg: 1. das -chen, (Walzenschnecke mit weißer ꝛ kreuzweise gestreifter, an der Mündung kaum ausgeschnittener Schale) le dactyle; 2. po. (eine höchst unreinliche P., gelinder als Sau) *c.*; er ist ein -, ein garstiges -, ein Erz-, c'est un *c.*, un vilain *c.*, un gros *c.*; er lebt wie ein -, il mène une vie de *c.*; ein - auf dem Papier, (ein Klecks) un pâté; une tache d'encre; 3. (ein Block unten im Schiffe, auf dem der Mast stehet) la carlingue du fond du vaisseau.

Schwein-aas od. -as, n. c. Sau-aas; -bär, (ein männliches zahmes -) le verrat; -beschauer, c. -schauer; -blatter, f. (Art Kinderpocken, wo länglich und hart sind) espèce de petite vérole à pustules dures et ovales; -bohne, f. c. Saubohne; -braten, c. -sbraten; -brod, I. c. Saubrod, (2. 3.); -bruch, c. -wühle; -dachs, (ehemalige Ben. eines Dachses, dessen Kopf Aehnlichkeit mit einem -kopfe hat) blaireau à tête de *c.*; -distel, c. Saudistel; -eisen, n. c. Saueisen; -fänger, c. Saubund, I; -faß, n. (F. für das Spülicht, wo man den -en gibt) cuvette, cuveau ou l'on garde les lavures pour les cochons; -feiste, f. *Ch.* (Zeit, wo die wilden -e am fettesten sind) la porchaison; -fett, n. la graisse de *porc*, de *cochon*; -finne, f. grain de ladrerie; -fisch, c. Saufisch; -fleisch, n. du *p.*, du *c.*; chair, viande de *p.*, de *c.*; frisches, ungesalzenes .., du *p.* frais; eingesalzenes .., du *p.* salé; gesalzenes .., du *p.* salé; -fraß, manger pour les cochons; fg: c.

Saufressen;

Sauessen; -futter, n. de la nourriture pour les cochons; -gallerte, f. (G. von -fleisch) la gelée de c.; -glocke, f. c. Sauglocke; -halter, qui nourrit des cochons; it c. -hirt; -handel, le trafic de cochons; -händler, marchand de cochons; -hatze, f. c. Sauhatz; -hatzeit, sp. f. temps, saison de la chasse du sanglier; -haus, n. c. -stall; -herde, f. troupeau de cochons, de porcs; -hirsch, (ein zum Geschlecht der -e gerechnetes Thier in Ostindien, wo in Gestalt und Lebensart dem -e und Hirsche ähnlich ist) cerf c.; -hirt, inn, f. porcher; gardeur de cochons, la porchère; -hund, 1. (ein H. bei einer -herde) chien dressé à garder les cochons; 2. p. fg: c. Sauhund. 1; 3. (einer der -e treiben sagt) c.; -hüter, c. -hirt; -igel, 1. (J., dessen Kopf in Ansehung des rüsselförmigen Maules einem -kopfe ähnlich ist) hérisson à groin de c.; 2. c. Stachel-; 3. po. (ein höchst unreinlicher; it. höchst ungesitteter Mensch) pouacre; it. p., c.; -igelei; en, f. 1. sp. (große -erei) grande cochonnerie; salaperie, malpropreté excessive; 2. (schmutzige Reden und Handlungen) cochonnerie, saleté, obscénité, ordure, f; -igeln, vn. av. h. (-igeleien sagen od. thun) dire des saletés, des obscénités, dire ou faire des cochonneries; -junge, garçon qui garde les cochons; 2. po. (ein höchst unreinlicher Junge) garçon bien sale, malpropre; -käfer, c. Rüsselkäfer; -kartoffel, f. (Art K., womit man die -e mästet) pommes de terre à engraisser les cochons; -koben, p. fg: c. Koben; -koth, la fiente de cochon; -kresse, f. 1. (Art des Wegerichs) plantain découpé; 2. (Art des Löffelkrautes, wo wie Salat gebraucht wird; Krähenfuß) cresson corne de cerf; l'ambroselle sauvage; -krieche, f. (Krieche) la crèque; -markt, 1. (ein Viehmarkt, wo -e verkauft werden) marché de cochons; 2. (Marktplatz, wo -e verkauft werden) le marché à ou aux cochons; -mast, f. 1. (das Mästen der -e) l'engraissement des cochons; 2. (Alles, womit -e gemästet werden) engrais pour les cochons; Eicheln sind eine gute .., les glands sont un bon engrais pour les cochons; -mäster, celui qui engraisse les cochons; -meister, *Écon.* (Wirthschaftsbeamter, der der -zucht vorstehet) économe qui surveille l'engrais des cochons; -melde, f. (Art stinkenden Gänsefußes, ein Gift für die -e) l'ansérine anguleuse; -mist, la fiente de c.; -möhre, f. (die weiße M.) panais, racine blanche; -mutter, f. c. Mutter-; -pelz, c. Saupelz; -pflaume, f. (die gelben Pflaumen ähnliche Frucht eines Baumes in Westindien mit gefiederten wechselsweise stehenden Blättern und dieser Baum selbst) le monbain ou moubain franc; -pilz, (Art Löcherschwämme von versch. Farbe) le champignon jaune; -plan, (ebene Gegend, wo -e geweidet werden) plaine où les cochons paissent; -pocke, f. (die Pocken finniger -e) grain de ladrerie; it. c. -blatter; -porsch, -post, c. Porsch; -ratte, -ratze, f. c. Pharaosmaus; -salat, (Pfl., die -e begierig fressen sollen; Kranichkraut; bes. eine Art dieser Pfl., der kleinste -salat) l'hyoséride; it. la lampsane fluette; -sau, f. c. Mutter-; -sauge, n. œil de c.; fg: (kleine längliche Augen) yeux de c.; 2. (ein Pferd mit kleinen Augen) cheval qui a des yeux de c.; -sborste, f. la soie de p., de c.; -backe, f. (der Theil des -kopfes vom Auge bis zum Kinnbacken) la bajoue; -sblase, f. la vessie de c.; -schauer, -beschauer, (verpflichtete P., wo die -e beschauet, ob sie nicht finnig sind) langueyeur; -schlächter, boucher qui vend du c., qui tue des cochons; -schmalz, n. le sain-doux; -schmer, n. la panne de c.; -schnecke, f. (versteinte Schwimmschnecken, halbe Mondschnecken mit gedrückten Windungen; Lefzenschnecke, Fischmaul) nérite, f. -schneider, (der die -e verschneidet) châtreur de cochons; -schnitt, sp. 1. (das Verschneiden der -e) la châtrure des cochons; 2. (das Recht -e zu schneiden) le droit de châtrer les cochons -schrot, n. (geschrotetes Getreide für die -e) bled égrugé, pouture pour les cochons; -schwarte, f. la couenne; -sfeder, f. 1. fg: (die -sborsten) gp. soie de p., de c.; 2. *Ch.* (das Fangeisen, der starke Spieß, auf den man die wilden -e laufen läßt) l'épieu; 3. *Serr.* (eiserne Spitze auf Mauern, Gattern x um das Hinübersteigen zu verhindern) épi, chardon; die -feder in einem spanischen Reiter, la pinne du cheval de Frise; -shals, le cou du c.; it. *Maré.* (dem Hals der -e ähnlicher Hals der Pferde) encolure de c.; it. (ein Pferd mit solchem Halse) cheval à encolure de c.; -sharz, n. (ein flüssiges Harz od. vielmehr Balsam, der ein kräftiges Heilmittel für Wunden ist) la gomme de St. Domingue; -shatz, f. c. -sjagd; -shaut, f. la peau de *sanglier*, de p., de c.; -jagd, f. la chasse du s., cf. Sauhatz; -skäse, *Cui.* c. Preßkopf. 1; -skeule, f. (K. vom wilden -) le cuissot de s.; -skinnbacken, c. -backen; -skopf, la tête de c.; ein wilder .., une hure de s.; 2. (ein schlecht gebildeter Kopf eines Pferdes, wenn er von den Ohren bis zur Nase eingebogen ist) tête de c.. tête un peu arquée; 3. (ein Pferd, das einen solchen Kopf hat) cheval à tête de c.; 4. po. (ein Schimpfwort) p., c.; -skresse, c. -kresse; -leder, n. (die zubereitete Haut des wilden -es, wo zu Sohlen und ehem. zum Einbinden der Bücher gebraucht wurde) la peau, le cuir, de c.; -sledern, a. ad. (von -leder) de cuir de c.; ein -sledernet Einband, une reliûre en cuir de c., de truie; -smagen, la panse, l'estomac de p., de c.; fg: 1. (M., der alles unter eina. verträgt und verdauet) estomac d'autruche; 2. (Mensch, der allerlei unter eina. und Unreinliches begierig ist) goulu, c.; -snetz, n. *Ch.* c. Saugarn; -sohr, n. *oreille* de c.; ein Pferd mit -sohren, (mit nach vorn zu herabhangenden und weit aus eina. stehenden Ohren) cheval qui a des oreilles de c.; hn. 1. (eine Art Flügelschnecken od. Flügelhörner; der Fechter, das Fleischhorn) l'*o.* de c., l'*o.* déchirée; 2. (Art Mießmuscheln in Ostindien, der Hahnenkamm) la crête de coq, l'huître crêtée, l'*o.* de c.; l'aile de chauve-souris; -spieß, c. -sfeder, 2; -sprung, -ssprung, saut, bond de c., d'un c.; 2. (ein kleiner Knochen aus den Hinterfüßen der -e) l'astragal, ou l'astragale; -srippe, f. côte de c.; *Cui.* -srippchen, des côtelettes de c.; -srüssel, groin de c., de s.; der wilde .., *Ch.* le boutoir; 2. hn. (eine Walzen- od. Rollenschnecke, die Kahnschnecke, Gentel) le groin; la cuillère de Neptune, la tonne ou robe bigarrée; -srüsselblume, f. (Blume auf den bermudischen Inseln, vom Geschlechte des Schwertels) la bermudienne; -sschwanz, la queue de c.; -sschwanzaffe, (Art Affen, deren Schwanz nackt und gedreht wie der Schwanz der -e ist) le maimon, le singe à queue de c.; -sstirn, f. le front de c.; dieses Pferd hat eine .., (eine eingebogene) ce cheval a un chanfrein de c.; -stall, étable, toit, ou têt à cochons; -stein, 1. c. Stinkstein; 2. (ein Stein, der zuweilen in den Stachel-en gefunden werden soll) le bézoard de porc-épic; -sthräne, f. fg: (geheuchelte Thränen od. auch nur weinerliche Mienen und Töne) larmes de crocodile; it. air, ton pleureur; -swaffe, f. c. Hauzahn; -swühle, f. (Ort, wo die wilden -e wühlen) le boutis, la fouge; -swurst, f. andouille de c., de chair de p.; -szahn, la dent de c., c. Hauzahn; fg: 1. (Art Zahnschnecken od. röhrenförmige Schnecken) la dent d'éléphant blanche; 2. (eine Art Spath) la chaux carbonatée métastatique; ord. la dent de c.; 3. (eine eirunde Gatt. Meerbrassen, wegen der 2 großen hervorstehenden Zähne) le spare denté; -szeug, n. (was zur Jagd der wilden -e gehört) le vautrait; -szunge, f. la langue de p., de c.; eine geräucherte .., un languier; -tang, (Art des Tanges als Dünger, in Norwegen und Schweden als -futter gebraucht) le varech vésiculeux, le varec, vrac; -treiber, le porcher; -trog, l'auge de c.; -trüffel, c. Hirschtrüffel -wildbret, la venaison de s.; -zeug, Sauzeug, sp. n. (allerlei -liche Dinge, bes. schmutzige, unsittliche Reden) cochonneries, saletés, ordures, pl. f; -zikorie, f. (eine Art des Saukrautes mit glatten Blättern im nördlichen Europa) l'hypochéris glabre; -zins, (Z. von -en) droit levé sur les cochons; -zucht, f. entretien, éducation des cochons.

Schweinen, a. ad. (von einem Schweine kommend) de cochon; -Fleisch, du cochon, du porc.

Schweinen, vn. (schwinden, abnehmen) pu. s'amaigrir.

Schweinerei; en, f. (die Stätte, wo Schweine gehalten werden, mit diesen Schweinen selbst) pu. endroit où l'on nourrit ou élève des cochons; 2. sp. (große Unreinlichkeit) cochonnerie, f; 3. (unreinliche Verrichtung, schmutzige Hdl., Rede x) cochonnerie, saleté, f; -en sagen, dire des cochonneries, saletés, obscénités.

Schweinisch, a. ad. (den Schweinen eigen, bes. höchst unreinlich) saligaud, e; salope, sale, malpropre; ein -er Mensch, un saligaud, un cochon; - seyn, - essen, être sale, malpropre; manger salement.

Schweinling, c. Schweinpilz.

Schweiß, es; e, (eine in unmerklich kleinen Theilen hervordringende Feuchtigkeit an einem Körper, wo sich auf der Oberfläche ders. zus. zieht) c. Fenster-; *Sal.* c. Salz-; der -, (beim Pechbrennen, wässerichte Feuchtigkeit, wo nach dem Harze und vor dem Theere aus dem Kienholze dringt) les vapeurs, l'humidité qui sort du bois résineux; *Ch.* sp. -, (Blut) sang; der Hund gehet dem -e des Thieres nach, le chien suit la trace du sang de l'animal; 2. ord. (die Ausdünstung thierischer Körper, wo bei größerer Wärme stärker hervordringt, und auf der Oberfläche ders. in Tropfen zus. läuft) la *sueur;* ein stinkender, scharfer -, une s. puante, aigre; ein kalter -, une s. froide; er war in vollem -e, il étoit tout en s.; sie setzte sich in einen starken -, elle se mit tout en s., tout en eau; nach -e unter den Armen riechen, sentir le gousset; seine Krankheit wird sich durch den - heben, son mal s'en ira par les sueurs; den - reizen, provoquer la s.; er bekam einen kleinen -, il lui prit une petite s.; den - befördernde, treibende Mittel, remèdes sudorifiques, diaphorétiques, hydrotiques; *Ecr.* im -e deines Angesichts sollst du dein Brod essen, tu mangeras ton pain à la s. de ton front, cf. Angst-, Nacht-, Todes-; fg: 1. (große Mühe, beschwerliche Arbeit); nach vieler Mühe und vielem -e hat er x, après bien des fatigues et des sueurs il a x; es kostete ihn manchen sauren -, bis er so viel Vermögen zusammenbrachte, il a sué bien des fois, avant d'avoir amassé tant de biens; 2. (durch saure Mühe erworbenes Gut); es ist mein saurer -, c'est le fruit de mes sueurs, de mes peines, de mes travaux; 3. (der Name einiger Krankheiten); der englische -, (eine ansteckende Krankheit im 16ten Jahrhundert, wo aus England nach Deutschland kam) la suette, la s. anglaise; *Vét.* -, (diej. Krankheit, in der die Haut überall am Körper fest ansitzt) la courbature.

Schweiß-bad, 1. (Anstalt, wo man zu so starker Ausdünstung gebracht wird, daß man sich gleichsam in seinem -e badet) étuve, f; 2. (ein Bad in einer solchen Anstalt) bain d'étuves; die -bäder sind gut für dieses Uebel, les étuves sont bonnes pour ce mal-là; ein .. gebrauchen, prendre les bains d'étuves; -beere, f. c. Wasserholder; -befördernd, a. ad. sudorifique, diaphorétique, hydrotique; -befördernde Mittel, c. -mittel; -fieber, n. (ansteckendes F., in dem der Kranke in einem beständigen -e liegt) la suette; -flecken, tache de sueur; -fuchs, (Art Füchse, deren dunkles Haar mit Weiß so geschattet ist, daß sie mit - bedeckt zu seyn scheinen) l'alezin brûlé; -geruch, le faguenas; -grube, dim. -grübchen, n. (die -löcher, sofern sie sich dem Auge als kleine Grübchen in der Haut zeigen) le pore, cf. -loch; -hitze, f. *Forg.* (H., in der das Eisen anfängt zu schweißen) la chaude suante ou grasse; -hund, 1. *Ch.* (Jagdhund, der das angeschossene Wild auf der Spur des vergossenen Blutes verfolgt) le, la braque; 2. pu. c. Bullenbeißer; -kraut, sp. n. c. -wurzel; -loch, n. (die -grube, cf.) le pore; die Kälte schließt die -löcher, le froid resserre les pores; -melde, c. Mistmelde (3); -mittel, n. (-beförderndes M.) le *sudorifique*, remède s., *diaphorétique*, hydrotique; -pille, f. pillule d., s.; -pulver, n. poudre d.; -schnur, f. *Ch.* (eine Sch. von bestimmter Länge, so weit man nämlich den angeschossenen Hirsch in eines andern Bezirk verfolgen durfte) (corde de l'étendue où il étoit permis de poursuivre le cerf blessé dans le territoire d'autrui); -seuche, -sucht, f. c. -fieber; -trank, la potion s., d.; -treibend, a. ad. (-befördernd) s., d.; -tropfen, goutte de sueur; -tuch, n. 1. (T., womit man den - abtrocknet) mouchoir pour essuyer la sueur; 2. (feines Wachstuch, wo man unter den Armen x trägt, damit der - nicht durchschlage) (morceau de toile cirée qu'on met sous les aisselles, afin d'empêcher la sueur de percer); 3. (das Tuch, womit man einem Todten das Gesicht x bedeckt) le suaire; -wurst, f. *Cui.* c. Blutwurst; -wurz, -wurzel, f. 1. c. Pestilenzwurz (2); 2. c. Chinawurzel.

Schweißen, I. vn. av. h. 1. (Schweiß von sich geben) suer; *Ch.* (bluten, von dem Wilde) saigner; der Hirsch schweißet, le cerf saigne; ein Faß, welches schweißet, (wo tropft) un tonneau qui suinte; 2. *Forg.* das Eisen schweißet, (fängt an zu schmelzen) le fer est près de fondre; II. va. *Forg.* (- machen); das Eisen -, zwei Stangen an einander -, zusammen -, (in die Schweißhitze bringen, und dann zus. schmieden) cor-

royer, souder le fer, deux barres de fer; das – r, l'act. de ..; das – eines Fasses, le suintement d'un tonneau; *Ch.* das – eines Thieres, le saignement d'une bête.

Schweißer, s; (einer, der das Eisen in der Schweißhitze bearbeitet) celui qui corroie, qui soude le fer.

Schweißig, a. ad. 1. (feucht, naß von Schweiß) suant, e; -e Füße, Hände, pieds suants, mains suantes; 2. *Ch.* (blutig) saignant, saigneux.

Schweiz, cf. *Gg.*

Schweizer, s; -inn, f. 1. (eine in der Schweiz geborene, dort lebende P.) le, la *suisse;* eine Leibwache von -n, une garde *s.*; ein –, un *s.*; it. (zu Paris so viel: als Thürsteher) *s.*; der – eines Pallastes, le *s.* d'un hôtel; fg: 1. (P., welche die Viehzucht nach Art der – betreibt) le vacher; 2. *Hn.* (Art schwarzgestreiftes Eichhörnchen in Asien, wo unter der Erde und in hohlen Bäumen wohnt) le *s.*, l'écureuil *s.*, l'écureuil de terre; 2. c. Waldrabe.

Schweizer, a. (zur Schweiz gehörend, in der Schweiz einheimisch, gewöhnlich) *suisse, helvétique;* die – Eidgenossenschaft, la confédération ou le corps *h.*, les ligues suisses; die – Gebirge, Alpen, les montagnes, les Alpes de la *s.*; eine – Landschaft, Gegend, paysage, contrée de la *s.*; eine – Kuh, une vache *s.*, de *s.*; die – Mund-art, le dialecte *s.*

Schweizer-apfel, (Sorte Aepfel) la pomme de *suisse;* -bart, moustache, barbe à la *s.*; -baß, *Org.* (Baß von -flöten) basse de flageolets; -birn, f. c. -hose (2); -bohne, f. (Art weißer wohlschmeckender Schminkbohnen) le haricot de suisse blanc; -bund, (die Eidgenossenschaft) la confédération helvétique; -demant, (der Bergkristall) diamant de *s.*; -flöte, -pfeife, f. 1. (die kleinste Art Querpfeifen) flageolet; 2. *Org.* (ein Register, wo den Ton solcher Pfeifen hören läßt) flageolet, jeu de flageolet; -hose, (weite gestreifte Hosen der – Landleute) haut-de-chausse à la *s.*; fg: 1. c. Wunderblume; 2. (Sorte länglicher, grün und gelb gestreifter Birnen) la culotte de *s.*; 3. (Art Stachelschnecken, kneiger Delfuchen) la culotte de *s.*; 4. die große .., (Art Rollen- od. Walzen-schnecken; der zweite Morgenstern) la grosse culotte de *s.*; die weiße .., (eine andere Art, die Vase) l'aigrette, l'urne épineuse, la culotte de *s.* blanche; die gezackte .., (eine dritte Art; eine Spinnenwarze) l'étoile du matin, la chausse-trape, le hérisson; -hut, chapeau à la *s.*; -kanton, (einer der Kantone, in welche die Schweiz getheilt ist) canton helvétique ou de *s.*; die löblichen -kantone, les louables cantons helvétiques; -käse, du fromage de *s.*; -klee, c. Wickenklee; -krähe, c. Steindohle; -krankheit, sp. f. c. Heimweh; -kräuter, *Phar.* (Gemisch von verschiedenen heilsamen Kräutern, welche klein geschnitten aus der Schweiz versandt, und in verschiedenen Fällen gebraucht werden) les vulnéraires de *s.*; -land, n. (die Schweiz) le pays de *s.*; -pfeife, f. c. -flöte; -pflaume, f. (eine Sorte Pflaumen) la prune *s.*; -rad, n. (in den Zeugwebereien, ein einfaches Getriebe mit einem Rade, an einem Gestelle, worauf die Baumwolle gesponnen wird) rouet à filer de la laine, du coton; *-republik, f. (der -bund) la république helvétique; -rose, f. (Art unberebter Rosen mit ganzen Blättchen auf den Alpen; die Alpenrose) la rose des Alpes; -taube, f. (Spielart der gemeinen Taube, so dick wie die Holztaube und von allen Farben) le pigeon *s.*; -wache, f. les gardes suisses; -zwickel, *Bon.* (Zwickel zwar wie ein gewöhnlicher anderer gewebt, aber auf eine andere Art mit dem Oberblatte und dem Hintertheile des Strumpfes vereiniget wird) coin à la *s.*

Schweizerei; en, f. (Anstalt, Viehhof, wo die Rindviehzucht nach Art der Schweizer betrieben wird) la vacherie.

Schweizerisch, a. ad. (den Schweizern gehörend, eigen) suisse, helvétique.

Schwelen, I. vn. av. h. (ohne Flamme und mit Qualm langsam brennen) fumer; nasses Holz schwelet, le bois humide fume; II. va. 1. (durch solches Feuer ohne Flamme bewirken); Kohlen –, Theer –, cuire du charbon, du goudron; Pech –, tirer, extraire, faire de la poix.

Schweler, s; (einer, der schwelet; der Theer-) celui qui fait du goudron.

Schwelgen, (hinunterschlingen) pu. avaler; ord. fg: (gern und viel essen und trinken, unmäßig im Genuß der Nahrungsmittel seyn) faire débauche, la débauche; *crapuler*, goinfrer; er schwelgt beständig, il ne fait que c.; die ganze Nacht durch –, *c.* toute la nuit; in den Armen seiner Geliebten –, s'enivrer dans les bras de son amante. Das –, la crapule.

Schwelger, s; -inn, f. (P., welche schwelgt) homme crapuleux, débauché; femme crapuleuse; -lust, f. plaisir, envie de crapuler.

Schwelgerei, sp. f. (das Schwelgen) crapule, débauche, goinfrerie, f.

Schwelgerhaft, a. ad. (nach Art eines Schwelgers) crapuleux, debauché.

Schwelgerisch, a. ad. (schwelgend, nach Art eines Schwelgers) crapuleux, débauché, luxurieux; er führt ein -es Leben, il mène une vie crapuleuse; il vit dans la crapule, dans la débauche; -e Gelage, repas joyeux, somptueux; po. gogailles, f.

Schwelholz, sp. n. *Ef.* (das Brennholz zum Schwelen des Peches) bois gras, bois résineux, bois dont on distille ou extrait de la poix.

Schwelkboden, c. Malzboden.

Schwelle; n, f. dim. Schwellchen, n. (ein starkes gerades Holz, als Unterlage an einem zus. gesetzten Dinge); die zwei -n eines Kutschkastens, (die Unterlagen, auf welchen er ruht) les deux brancards d'un carrosse; *Charp.* (wagerecht liegende Balken, in welche senkrecht od. schrägstehende Bauhölzer eingezapft sind) sole, f; *seuil;* it. (Grund-n, welche unmittelbar auf der Erde od. einem Mauerwerke ruhen, und das ganze Gebäude tragen) sablière, f; die -n eines Hauses, le *s.* d'un maison; neue -n einziehen, mettre de nouvelles sablières, de nouveaux seuils; die – einer Zugbrücke, (der starke mit einem Anschlage versehene Balken, auf welchen die Brücke sich im Herabfallen legt) le *s.* de pont-levis; die Haupt- auf einem Mauerwerke, le poitrail; die Ober- einer Thür, le linteau, cf. Dach-, Grund-, Unter-; it. Sohle; it. ord. (der freie Theil der – in den Thüren, welcher die Unterlage ausmacht; fg. die Thür selbst) le *s.*; die – einer Thür, le *s.* d'une porte; er soll mir nie mehr über die – kommen, (ins Haus) je lui défends de passer, qu'il ne s'avise plus de passer le *s.* de ma porte; fg: an der – des Verderbens, der Glückseligkeit stehen, (nahe daran seyn) toucher au point, au moment de sa ruine, de son bonheur; être sur le point de se perdre, d'être heureux; an der – des Grabes, au bord de la fosse; -nbaum, arbre qui sert de *s.*; -nholz, n. bois propre à en faire des seuils.

1. **Schwellen**, (mit einer Schwelle, mit – versehen) mettre un seuil ou des seuils; ein Haus –, mettre les seuils d'une maison.

2. **Schwellen**, I. vn. ir. (von unten herauf, von innen heraus der ganzen Masse nach, bes. in die Höhe ausgedehnt werden) gonfler, se .., enfler, s'..; regonfler; das Meer, das Gewässer schwillt, la mer s'enfle ou enfle, les eaux s'enflent, enflent, regonflent; von den Giften schwillt der Körper, (wird er auf eine unnatürliche Art aufgetrieben) les venins font gonfler, enfler le corps; sobald ich gegessen habe, schwillt mein Magen, dès que j'ai mangé, l'estomac me gonfle; die Beine schwollen ihm, les jambes lui enfloient; ein geschwollenes Gesicht, geschwollene Backen, visage bouffi, joues bouffies; das Knie ist mir von diesem Falle geschwollen, cette chute m'a tuméfié le genou; ein Pferd, welches geschwollene Köthen, Beine hat, cheval qui a les boulets gorgés, les jambes gorgées; die Drüsen – leicht, les glandes sont sujettes à se tuméfier; ihr Busen schwillt, (hebt sich; it. fängt an sich zu bilden) son sein se gonfle; it. sa gorge commence à se former; die Früchte –, (wenn sie an Größe zunehmen) les fruits grossissent; die Segel –, (blähen sich auf) les voiles s'enflent; voll frohen Entzückens schwillt ihm die Brust, (hebt sie sich gleichsam) plein d'un ravissement extatique, sa poitrine s'enfle; *Poé.* sein Gemüth schwillet von diesem Glück, (er bläbet sich auf) ce succès l'a enflé, l'a gonflé d'orgueuil.

II. va. 1. (– machen) gonfler, enfler; diese Gifte – den Körper, ces poisons gonflent le corps; einen Fluß –, (ihn dadurch, daß man ihn abzufließen verhindert, in die Höhe steigen machen) enfler, faire remonter une rivière; der Regen hat den Bach geschwellet, les pluies ont enflé, grossi le ruisseau; häufige Thränengüsse schwellten ihre Augen, des torrents de larmes gonflèrent ses yeux; Erbsen, Bohnen –, (quellen) faire renfler ou gonfler des pois, des feves; *Corr.* mit Gerste geschwelltes Leder, (Leder, das in einem Gerstenteige gehet) cuir à l'orge; mit Lohbrühe geschwelltes Leder, cuir à la jusée; die Winde schwellten die Segel, les vents enfloient les voiles; fg: Muth schwellt seine Brust, le courage lui enfle le cœur. Das – r, le *gonflement*, la *tuméfaction;* es ist ein – zu befürchten, il y a une *t.* à craindre; das – des Bauches, le *g.* du ventre; das – des Wassers, le regonflement des eaux.

Schweller, s; 1. (einer, der schwellen macht) celui qui fait gonfler, renfler; 2. *Arc.* (einer, der mit Schwellen versieht) celui qui met des seuils; 3. die –, (die aufwärts gebogenen Bäume an einem Schlitten) les arbres du traîneau; die – (die Seitenschwellen) des Kutschkastens, les brancards du carrosse; -band, n. c. -riemen; -riemen, *Sell.* (die 4 Riemen am Kutschkasten, welche um die Schwellen gelegt und mit etwa. verbunden werden) les soupentes.

Schwellfarbe, f. *Tan.* (eine zus. ziehende Brühe aus der Lohgrube, die abgehaarten Häute darein zu legen) passement; passerie, f.

Schwemme; n, f. 1. sp. (die Hdl., da man schwemmet, bes. da man durch Bewegen im Wasser säubert) l'act. d'aigayer, de laver, de baigner; die Sau wälzet sich nach der – wieder im Kothe, la truie, après s'être lavée, retourne se vautrer dans la fange; 2. (ein Ort im Wasser, wo man Thiere hintreibt, sie zu reinigen) endroit où l'on aigaie ou guée les chevaux; la mare; ein Pferd in die – reiten, aigayer un cheval, mener guéer un cheval.

Schwemmen, (schwimmen machen); Holz –, (flößen) faire flotter du bois; der Regen schwemmt die Erde von den Feldern, (führt sie mit sich fort) la pluie emporte la terre de la surface des champs; der Fluß hat viel Sand an das Ufer geschwemmt, la rivière a jeté, porté, amassé bc. de sable sur le rivage; die Unreinigkeiten von etwas –, (sie durch viel darauf gegossenes Wasser wegschwimmen machen) ôter les ordures de qh, en l'aigayant, en versant de l'eau dessus, cf. ab–, aus–; die Pferde –, (sie in die Schwemme reiten) aigayer, guéer les chevaux; *Ecr.* ich schwemme mein Bette die ganze Nacht, (ich benetze es mit meinen Thränen) toute la nuit, je baigne, je trempe mon lit de mes pleurs.

Schwemmenkraut, sp. n. (eine im Wasser wachsende Pfl.) aponoget.

Schwemmer, s; 1. (einer, der schwemmet) celui qui guée, qui aigaie; 2. (Art langer Kähne auf der Donau, das Salz nach Regensburg zu führen) (so. de bateau long, sur le Danube); 3. (Art sanfter Wagen) carrosse, voiture à soupente.

Schwemmsel, s; *Expl.* (in den Pochwerken, das von dem gewaschenen Erze bis an den Schlemmgraben fortgeschlemmte und den geringsten Gehalt habende Erz) minerai retiré du dernier bassin.

Schwemmteich, étang pour guéer ou aigayer les animaux.

Schwenden, *Agr.* c. ab-.

Schwengbaum, *Expl.* (der Baum im Göpel, welcher quer durch die Spindel geht) la manivelle d'une machine à molettes.

Schwengel, s; (ein Ding, wo sich schwingen läßt und wo geschwungen wird); der – einer Glocke, (der Klöppel) le battant, *Bl.* battail d'une cloche; der – an einem Ziehbrunnen, (die lange Stange, woran der Eimer hängt) la bascule, engin d'un puits, cf. Brunnen-, Pumpen-; der – an einer Presse, le barreau d'une presse d'imprimerie; der – an einem Rade, einem Steuerruder, la manivelle de roue, de gouvernail; der – an einer Windmühle, l'engin d'un moulin à vent; der – an einem Wagen, (das Ortscheit) le palonnier; *Phy.* –, (jeder schwere Körper, wo verm. eines Fadens od. auf andere Art an einem Orte aufgehängt ist, so daß er sich um dens. frei bewegen kann; der Pendel) le *pendule;* der – einer Uhr, le *p.* d'une montre; einfacher –, (wenn man sich ihn ohne Masse od. nur als einen einzigen schweren Punkt denkt) *p.* simple; zusammengesetzter –, (wenn er ein wirklicher Körper ist, wo Masse, also viele schwere Punkte hat) *p.* composé; 2. (ein Ding, wodurch ein anderes in Schwung gebracht wird); der – an einer Glocke, (der starke Hebel, woran sich das Seil befindet, verm. dessen die Glocke bewegt wird) la bascule de cloche; *Fond.* –, (beim Treibherde, das am beweglichen Kranich quer über stehende Holz, woran der Treibhut am Ende angehängt ist, wo durch Drehung dess. vom Herde abgehoben und wieder auf dens. gehoben werden kann) balancier du gruau, de la pe-

tite grue; it. –, (das Gewicht, wo am Gebläse die Bälge in die Höhe zieht) les poids des soufflets; der – einer Schneidemühle, (derj. Theil, wodurch das obere Werk in ders. od. der Rahmen mit der Säge bewegt wird) la bascule d'un moulin à scier le bois; -brunnen, puits à bascule; -kunst, f. *Hy.* (alle Wasserkünste, bei wo man sich der – bedient, um Wasser in die Höhe zu pumpen) machine hydraulique à bascule; -presse, f. (P., wo mit einem – zugezogen wird) presse à barreau; -pumpe, f. pompe à bascule; -riemen, (der R. an einem Glocken-) le brayer d'un battant de cloche; -stütze, f. *Font.* (eine senkrechte St., auf wo der – einer Pumpe ruht) le pivot de la bascule; -uhr, f. montre à pendule; -werk, (Pumpenwerk, wo durch einen od. mehrere – in Bewegung gesetzt wird) pompe aspirante à bascule.

Schwenk-baum, *Expl.* c. Schwengbaum; -bier, n. *Sal.* (das Weißbier, wo beim Sieden des Salzes, wenn sich kleine Scheiben auf der Sohle sehen lassen, hineingegossen und in der Pfanne geschwenkt wird) (bière blanche qu'on jete dans la chaudière, pour faire cristalliser le sel); -bürste, f. c. Flaschenbürste; -felder, fg: (ein unstäter Mensch) étourdi, évaporé, écervelé; -kessel, (bauchiges Gefäß von Metall, das mit Wasser gefüllt wird, Gläser z. zu -en) bassin à rincer les verres z.; *Conf.* (flacher kupferner K., in wm man Früchte mit geläutertem Zucker überzieht, indem man ihn über einem Windofen an einem Seile hin- und derschwenkt) la bassine (pour faire candir les confitures); -kesselarbeit, f. *Conf.* (die Arbeit, da man Früchte z. mit geläutertem Zucker im -kessel überzieht; it. solche mit Zucker überzogene Früchte) préparation des fruits candis; it. fruits candis; -rad, n. c. Schwungrad; -wasser, sp. n. eau pour rincer qh.

Schwenkel, c. Schwengel.

Schwenken, (wiederholt und stark schwingen) brandiller; mettre en branle; die Fahne –, manier le drapeau, jouer du drapeau; das Wasser im Glase –, (es durch Bewegung des Glases in dems. hin- u. herschwingen machen) remuer, agiter l'eau dans le verre; das Glas –, (es in einem Schwunge bewegen; it. es mit Wasser ausspülen) agiter; it. rincer le verre; die Gläser sind geschwenkt, les verres sont rincés; sich –, (sich mit einem Schwunge umdrehen) se tourner, tournoyer; *Mil.* faire une *conversion*, tourner; das Bataillon hatte sich geschwenkt, le bataillon avoit fait une *c.*; rechts, schwenkt euch! links, schwenkt euch! tournez à droite, à gauche! à droite, à gauche, faites un quart de *c.*; sich im Tanze –, tourner en dansant; Das – z, le brandillement; *Mil.* la *c.*; eine -ung links z, une *c.* à gauche z; halbe -ung, la demi-*c.*; ganze -ung, *c.* entière; eine – um einen stehenden, beweglichen Drehpunkt, une *c.* à pivot fixe, mobile.

Schwenker, s; (eine P., wo schwenket) personne qui agite, remue ou rince qh; der Fahnen-, qui manie, porte le drapeau; 2. (Ding, wo sich schwenket) chose qui flotte en l'air.

Schwenkern, c. schwenken.

Schwenkung, c. schwenken.

Schweppe; n, f. (die Schmitze an der Peitsche) la touche, le fouet.

Schwer, a. ad. (übh. ein Bestreben habend sich senkrecht nach dem Mittelpunkte der Erde zu bewegen; dann dieses Bestreben mit mehr Kraft als andere Körper äußernd, im Gegensatze von leicht) *pesant*, e; *lourd*, e; *Dd. grave*; die -en Körper, les corps graves, les graves; alle Körper sind –, tous les corps sont *g.*; der Fall der -en Körper, la chute des corps *g.*; Gold ist -er als Blei, ist das -ste von allen Metallen, l'or est plus *l.* ou *p.* que le plomb, est le plus *p.* des métaux; zehen Pfund, fünf Zentner z –, (so viel wiegend) dix livres, cinq quintaux *p.*; das ganze war über zweihundert Pfund –, le tout pesoit plus de deux cents livres; dies ist sechs Quentchen –, cela pèse six drachmes; eine -e Last, un fardeau *p.*, un *l.* fardeau, une charge pesante; – wiegen, peser fort ou bc.; so –, daß man es nicht heben kann, si *l.* ou *p.* qu'on ne peut pas le lever; -es Geschütz, (grobes) le gros canon; die -e Reiterei, – bewaffnete Reiter, (mit Küraßen) la cavalerie pesante, cavaliers pesamment armés; -es Geld, (wo mehr edles Metall hat) argent fort, monnaie forte; -es Gewicht, (im Gegensatz des leichten) bon poids; ein Pfund – Gewicht, c. Gewicht; ein -er Zeug, (wr dichter ist als der leicht gewebte Zeug) étoffe forte, qui a du corps; -e Taue, (die dicksten od. Ankertaue bei großen Ankern) gros câbles; *Ch.* -e Hunde, (ganz große Doggen und Rüden) gros dogues ou lévriers; fg: 1. (von einem Zustande, da man Kräfte und Mühe anwenden muß, eine Schwierigkeit, ein Hinderniß zu überwinden); eine -e Zunge haben, (Mühe anwenden müssen, um deutlich zu sprechen) avoir la langue grasse, épaisse; einen -en Kopf haben, (sich anstrengen müssen, etwas zu begreifen) avoir l'esprit *p.*, *l.*, avoir une grande pesanteur d'esprit ou de tête; ich habe einen -en Kopf, weil ich die ganze Nacht nicht geschlafen habe, j'ai la tête pesante, je sens une pesanteur de tête, je n'ai pas dormi de toute la nuit; der Kopf ist ihm –, (er ist betrunken) il a bu un coup de trop, il a la tête pesante, la tête lui tourne; – begreifen, concevoir difficilement, avec peine; – zu verstehen, *difficile*, malaisé à comprendre; die Sache ist –, la chose est malaisée, *d.*; es ist –, immer das Rechte zu treffen, il est *d.*, malaisé de trouver toujours le juste point; eine -e Arbeit, Unternehmung, un travail, une entreprise *d.*; Tacitus ist oft – zu verstehen, Tacite est souvent *d.* à comprendre; ein -es Buch, (– zu verstehendes) un livre *d.*; – hören, (mit Mühe) entendre difficilement; ein -es Gehör haben, avoir l'oreille, l'ouïe dure, être dur d'oreille; eine -e Hand haben, (derb zuschlagen können, als auch, im Schreiben z mit Mühe gebrauchen) avoir la main pesante; – Athem holen, (mit Mühe) avoir la respiration *d.*; mit -en Schritten gehen, (mit langsamen) marcher pesamment, lourdement; -e Zeiten, (in wn der Unterhalt nur mit Mühe zu gewinnen ist) des temps difficiles; es sind -e Zeiten les temps sont durs; *Mar.* -er Wind, (heftiger, ungestümer) gros vent; -es Wetter, (schlechtes stürmisches) gros temps; -e See, (die hohlgehende) grosse mer; 2. (von einem Zustande unangenehmer Empfindungen, wo man nur mit Mühe abwenden kann); das gehet ihm – ein, on a bien de la peine à lui faire entrer cela dans la tête; mit einem albernen Menschen ist – zu leben, un sot est *d.* à vivre, il est *d.* de vivre avec un sot; es ist – zu glauben, daß er davon nichts gewußt haben sollte, il est *d.* de croire qu'il n'en ait rien su; die Trennung von Ihnen wird mir –, je me sépare de vous avec peine; es hält –, seine Vorurtheile abzulegen, on se défait difficilement de ses préjugés; das macht mir das Herz –, (erfüllt mir das Herz mit unangenehmen Gefühlen) cela m'attriste le cœur, cela me pèse sur le cœur, me serre le cœur; ich sage Ihnen dieses mit -em Herzen, je vous dis cela le cœur navré de douleur; einem das Herz – machen, (ihn durch etwas sehr beunruhigen) donner de l'inquiétude à qn; -e Träume haben, (wo das Herz sehr beängstigen) avoir des rêves fâcheux, pénibles; 3. (von einem unangenehmen körperlichen Gefühl, das mit dem der -e Aehnlichkeit hat); der Kopf ist ihm –, (von Schnupfen z eingenommen) il a la tête pesante; es liegt mir so – in den Gliedern, (es ist mir, als wenn die Glieder – wären) j'ai les membres pesants, engourdis; je me sens une pesanteur dans tous les membres; eine Speise, wo – im Magen liegt, – zu verdauen ist, une viande, un mets qui pèse sur l'estomac, qui est *d.*, dur à digérer, de dure digestion; 4. (mit dem Begriffe eines hohen Grades der Wichtigkeit der S.); einen -en Kampf kämpfen, (einen harten) avoir un rude combat à soutenir; eine -e Krankheit, une rude, fâcheuse maladie, une .. grave; an einer Krankheit – danieder liegen, être dangereusement malade au lit; die -e Noth, (die Fallsucht) fa. le mal caduc, le mal de St. Jean; l'épilepsie; – verwundet seyn, être grièvement blessé; -e Verbrechen, Sünden, crimes, péchés griefs; einen – beleidigen, sich – versündigen, offenser qn, pécher grièvement; es ist bei -er Strafe verboten, il est défendu sous de grièves peines; alles dieses macht sein Verbrecher noch -er, tout cela aggrave encore son crime; eine -e Auflage, une imposition accablante, excessive; das hat mir -e Kosten gemacht, cela m'a causé de grands frais, de grandes dépenses; das kostet -es Geld, (vieles) fa. cela coûte un argent énorme, cela coûte force argent; die -e Menge, (eine große) un grand nombre, une foule; -e Seufzer, (tiefe) de profonds soupirs; – betrübt, (sehr) profondément attristé; er wird sich – ärgern, (sehr) il en sera bien fâché, affligé; *Mar.* das Schiff reitet –, (reitet heftig od. stampft) le vaisseau est mangé par la mer.

Schwer-athemig, a. ad. qui a de la peine à respirer, qui respire avec peine, qui n'a pas la respiration libre; -befangen, a. ad. (-e Sorgen habend) accablé de soucis; -beladen, a. ad. très-chargé; fg: *Poé.* ein -beladener Blick, (ein -muthsvoller) un regard *mélancolique*; -betrübt, a. ad. accablé de tristesse; -blütig, a. ad. (dickes Blut habend, -müthig) *atrabilaire*, *m.*; der -blütige, l'*a.*, le *m.*; -blütigkeit, f. la mélancolie; -ebene, f. c. -fläche; -erde, sp. f. (eine eigene Erde, wo, mit Schwefelsäure verbunden, den -spath macht, in der Natur aber nie rein vorkömmt; Baryt) terre pondéreuse, le baryte; -fall, (ein -er harter F.) pu. une rude chute; 2. *Poé.* (ein Versfuß [– – ◡]; der Palimbachius) le vers palimbachique; -fällig, a. ad. (wegen vieler Körpermasse in Gefahr – zu fallen, od. übh. wegen seiner -e unbehülflich) *lourd*, *pesant*, cf. plump, unbehülflich; .. gehen, marcher lourdement; ein -fälliger Mensch, un homme *l.*, *p.*; ein -fälliges Pferd, un cheval *l.*; er ist seit einiger Zeit .. geworden, il est devenu bien *l.* depuis peu; seine letzte Krankheit hat ihn sehr .. gemacht, sa dernière maladie l'a appesanti; der Körper wird durch das Alter .., le corps s'appesantit par la vieillesse; ein -fälliger Kopf, (der – begreift) un esprit *l.*; sein Geist wird täglich -fälliger, son esprit s'appesantit de jour en jour; -fälligkeit; en, f. 1. sp. (die Eig. einer P. od. S., da sie -fällig ist) l'appesantissement, la pesanteur; die .. des Geistes, l' .. d'esprit; 2. (eine -fällige S.) chose lourde; -faltig, a. ad. (steife Falten habend) *l.* de draperie, d'une draperie lourde; -fläche, f. *Méc.* (die F., in wr sich der -punkt befindet, od. wo einen festen Körper durch seinen -punkt schneidet) le plan du centre de gravité; -flüssig, a. ad. (– in Fluß zu bringen) rebelle, réfractaire, difficile à fondre; -flüssige Bergarten, mines rebelles ou réfractaires; -flüssigkeit, f. (die Eig. eines Dinges, da es -flüssig ist) qualité d'un métal rebelle, qualité réfractaire; -förderniß, sp. f. *Expl.* (der Zustand, da ein Erz schwer an Tag zu fördern ist) extraction difficile; -füßig, a. ad. qui a les pieds lourds, pesants; 2. (einen -en, langsamen Gang habend) qui marche lourdement, pesamment; *Hn.* -füßige Thiere, (die dritte linnéische Ordnung der Säugethiere, mit langen hakenförmigen Krallen, deren ganzer Körperbau sogleich Trägheit verräth) ardygrade; -füßigkeit, f. qualité, état des ardigrades; -gläubig, a. ad. qui ne croit pas aisément, légèrement, qui croit difficilement; -haltig, c. -köstig; -hauptig, a. ad. (einen -en Kopf habend) qui a la tête pesante; -herzig, a. ad. (ein von Kummer z beschwertes Herz habend) qui a le cœur serré; -hörig, a. ad. (ein -es Gehör habend) qui a l'ouïe, l'oreille dure, qui entend dur ou difficilement; -hörigkeit, f. la barycoie, la dureté de l'ouïe; -köpfig, a. ad. c. -hauptig; -köstig, a. ad. (große Kosten verursachend) dispendieux, qui est de grand coût, qui demande de grands frais; -köstige Zechen, mines dont l'exploitation est fort dispendieuse; -kraft, sp. f. (die -e, welche einen Körper, wenn er durch nichts aufgehalten wird, gegen den Mittelpunkt der Erde treibt, als eine Kraft betrachtet) la gravitation; die .. ist Wirkung der Anziehung, la gravitation est l'effet de l'attraction; .. haben, graviter; -leder, n. c. Pfundleder; -leibig, a. ad. (einen -en, massigen Körper habend; °korpulent) corpulent, e; -leibiger Mensch, homme corpulent; -leibigkeit, f. (Korpulenz) la corpulence; -lernig, a. ad. fa. qui apprend difficilement; -lernigkeit, f. difficulté qu'on éprouve à apprendre; -linie, f. (gerade durch den -punkt eines Körpers gehende L., der Durchmesser der -e) le diamètre de gravité; -löthig, a. ad. (von -em Gewichte) pesant, d'un grand poids; corpulent; -machend, a. ad. *Phy.* gravifique; -machende Eigenschaft, qualité gravifique; -messer, 1. (der die -e versch. Körper mißt) qui s'occupe à mesurer, à calculer la gravité des corps; 2. (ein Wz., die -e der dichten und flüssigen Körper damit zu messen, von Nicholson erfunden) le gravimètre; 3. (Wz., die -e der Luft damit zu messen; °Barometer) le baromètre, cf. Luftwäger; -metall, n. (Eisen-stein) métal pesant, tungstène; -muth, sp. (anhaltende große Traurigkeit; ein Zustand, in wm alle

Gemüthskräfte durch eine traurige Leidenschaft niedergedrückt sind) la *mélancolie;* ein Anzeichen von .., un symptôme de *m.;* sich der .. überlassen, der .. nachhängen, se laisser aller à la *m.*, nourrir sa *m.;* sie ist von .. niedergebeugt, elle est accablée de *m.;* -müthig, a. ad. (von -muth befallen und darin gegründet) mélancolique, -ment; morne, sombre, triste; -müthige Leute, gens, personnes mélancoliques; -müthig seyn, être mélancolique; eine -müthige Natur, une complexion mélancolique; der -müthige ist gerne allein, le mélancolique aime à être seul; die Grillen eines -müthigen, les rêveries d'un mélancolique; -müthigkeit, f. (die Eig. einer P. od. S., da sie -müthig ist) la *m.*, le caractère mélancolique; -muthskrank, c. -müthig; -muth(s)voll, a. ad. (voll von -muth) très-mélancolique; -noth, sp. f. (die -e Noth; in niedrigen Verwünschungen); daß du die -noth bekämest! (niedrige Verwünschung) que le diable t'emporte! -nöther, s; (niedriges Schimpfwort) maraud, marouffe; -punkt, (der Mittelpunkt der -e) le centre de gravité; -schritt, 1. (-fälliger Sch.) pas lourd, pesant; 2. fg: *Poé.* (Versfuß [- - -]; Moloß) molosse; -selenit, (kristallisierter luftsaurer Kalk) chaux sulfatée cristallisée, baryte sulfatée crêtée; luftsaurer, luftvoller, milder .., withérite, baryte carbonatée d'Haüy; -sinn, c. -muth; -sinnig, 1. c. -müthig, tiefsinnig; 2. (- zu verstehen) malaisé, difficile à comprendre; -spath, (Art Sp. mit Vitriolsäure verbunden, wo die -erde enthält, und daher auch -spatherde heißt) le spath pesant, la baryte sulfatée; -spatherde, f. c. -spath; -stein, (das weiße Wolframerz) wolfram blanc, scherlin calcaire; -steinmetall, c. Wolfram; -steinsäure, f. c. Wolframsäure; -taffet, (dichter seidener Zeug, wo vorzüglich zu Tours in Frankreich gemacht wurde) gros de Tours; geblümter .., de la prussienne; -tritt, c. -schritt; -wichtig, a. ad. (von großem Gewichte, p. fg:) d'un grand poids; -züngler, (der eine -e Zunge hat) qui parle difficilement, qui a la langue grasse.

Schwere, (pl. (in einigen Fällen: n) la *gravité*, la *pesanteur;* die Körper fallen vermöge ihrer - gegen die Erde, la *g.* fait descendre les corps vers la terre; die - ist eine Eigenschaft der Materie, la *g.* est une propriété de la matière; der Mittelpunkt der -, c. Schwerpunkt; die eigenthümliche - der Körper, (die specifische; im Verhältnisse des einen zum andern) la *p.* spécifique des corps; die eigenthümlichen -n mehrerer Körper bestimmen, déterminer, fixer la *p.* spécifique de plu. corps; Gold hat eine größere -e als Blei, (ist bei gleichem räumlichen Inhalte viel -er als Blei) l'or a plus de *p.* spécifique que le plomb; fg: ein mit einem Gefühl von - verbundener Schmerz, une douleur gravative; eine - im Kopf, im Magen, in allen Gliedern, une *p.* de tête, d'estomac, dans tous les membres; die - eines Verbrechens, einer Strafe, la grièveté; l'atrocité d'un crime, la rigueur d'une punition; die - eines Amtes, les difficultés que présente un emploi, qu'il y a à remplir une charge; nach der -, (sehr, in hohem Grade) fa. extrêmement, infiniment, bc.; -messer, c. Schweremesser.

Schwerheit, f. c. Schwere.

Schwerlich, ad. (mit vieler Mühe, nicht leicht, kaum) avec peine, *difficilement;* er wird - seinen Zweck erreichen, il ne parviendra à ses fins que *d.*, qu'avec peine, il aura de la peine à parvenir à ses fins; sie wird es - durchsetzen, elle en viendra malaisément à bout; das ist - zu glauben, cela est difficile à croire; *d.* croira-t-on cela; ich kann das - glauben, j'ai de la peine à croire cela; das kann ihm - unbekannt geblieben seyn, il est difficile qu'il ne l'ait pas su; werden Sie kommen? -, viendrez-vous? j'en doute fort; 2. (für schwer, sofern es einen hohen Grad anzeigt) *Ecr.* ich habe - gesündiget, j'ai péché grièvement; *Ecr.* sie hören - mit den Ohren, leurs oreilles sont devenues sourdes.

Schwerniß; sse. f. 1. c. Schwere; 2. c. Beschwerde.

Schwert, es; er, n. dim. -chen, -lein, n. (Waffe mit breiter und gerade Klinge zum Hauen und Schneiden, gew. mit 2 Schneiden) le *glaive*, le *coutelas*, l'*épée*, f; die Schneide, die Schärfe des -es, le fil ou le tranchant de l'*é.;* das Richt-, le g. de la justice; einen zum -e verurtheilen, (zum Tode durch das -) condamner qn à avoir la tête tranchée; einen mit dem -e hinrichten, couper, trancher la tête à qn; ein Verbrechen, worauf das - steht, un crime capital; das - der Gerechtigkeit, le *g.* de la justice; das geistliche -, (das Recht der Kirche, einen aus der Gemeinschaft der Christen zu stoßen) le *g.* spirituel, cf. Chur-, Rache-, Richt-, Ritter-; *Ecr.* wer mit dem -e tödtet, soll durchs - umkommen, celui qui emploiera le *g.*, périra par le *g.;* das - umgürten, zücken, einstecken, ceindre, tirer, rengainer l'*é.*, la remettre dans le fourreau; ein Land mit Feuer und - verheeren, (mit Brennen und Blutvergießen) mettre un pays à feu et à sang; hier muß das - entscheiden, (der Krieg, it. ein Zweikampf) les armes en décideront; cela sera décidé par la voie des armes; mit dem -e darein schlagen, zum -e greifen, attaquer à la pointe de l'*é.*, mettre l'*é.* à la main; tirer l'*é.*, saisir son *é.;* mit der Schärfe des -es schlagen, frapper du *g.*, du tranchant de l'*é.;* *P.* c. Scheide; fa. er, sie hat eine Zunge wie ein -, (kann auf eine schneidende, äußerst empfindliche Art sprechen) il, elle a une langue bien mordante, tranchante; il est très-piquant, mordant dans ses discours; elle ε; fg: *Econ.* -, (beim Hanfbrechen, ein Wz., die noch beim Bracken übriggebliebenen Scheven auszuklopfen) espade, f. espadon; *Mar.* (ein an der Seite des Schiffes hangendes Wz., wo verhindert, daß das Schiff nicht zu viel abtreibt und sich nicht zu sehr auf die Seite legt) la semelle, la dérive, la semelle dérive.

Schwert=aloe, f. (die größte Art der A., deren Blätter wie Widderhörner niedergekrümmt sind) l'aloès corne de belier; -blume, f. c. -lilie; -bohne, f. c. Säbelbohne; -fechter, qui joue de l'espadon; gladiateur; -feger, (Handwerker, wo Theile eines -es ε zus. setzt und wieder blank macht) *fourbisseur;* -feger=arbeit, f. ouvrage de *f.;* -fegerdraht, gros fil d'argent à l'usage des fourbisseurs; -fegergold, n. *Batt.* (Blattgold, wo die -feger zum Vergolden gebrauchen) or en feuilles à l'usage des fourbisseurs; -fegermeister, maître *f.;* -fegersilber, argent en feuilles à l'usage des fourbisseurs; -fisch, 1. (ein 18 bis 20 Fuß langer Seefisch, dessen obere Kinnlade sich in einen -förmigen Rüssel endigt) l'espadon, le héron ou l'épée de mer, l'empereur; 2. c. Sägefisch; 3. (eine Art Fische vom Geschlecht der Tummler) l'épée de mer; 4. c. Stachelroche; -förmig, a. ad. en forme de glaive ou d'épée; *Bo. ensiforme, An. xiphoïde;* ein -förmiges Blatt, une feuille *e.;* -förmige Zähne, des dents ensiformes; der -förmige Knorpel, le cartilage *x.* ou *e.;* -fortsatz, *An.* (das untere Brustbein, wo klein und dünn ist und eine knorpelichte, zuweilen gespaltene od. durchbohrte Spitze hat) le procès *x.;* -futter, n. c. -scheide; -genosse, pu. c. Kriegsgenosse; -groschen, (ehem. chursächsischer G., wegen der darauf geprägten -er) gros de Saxe empreint d'une épée; -heu, n. (die wohlriechende -lilie) acore odorant ou véritable; -hieb, coup de glaive, d'épée; -hundfisch, c. -schwanz (2); -knopf, (der K. am Gefäße des -es) le pommeau d'épée; -lehen, n. (ein Mannlehen) fief masculin; -lilie, f. *Bo.* (Lilien, deren Blätter -förmig und deren Blumen einblättig sind) lis ensiforme ou gladié; 2. (eine Pflz., deren mannichfarbige Blumen den Lilien ähnlich und deren Blätter -förmig sind; Schwertel, Iris) l'iris; die gelbe .., c. Wasserschwertel; die gemeine blaue Lilie od. -lilie, (die gemeinste Art in den Gärten) l'iris germanique; die stinkende .., l'iris, le glayeul puant; l'espatule, f; die spanische .., (mit eßbaren süßen Zwiebeln) l'iris double-bulbe; die schmutzige .. od. Iris, l'iris jaune sale; die traurige .., chalcedonische schwarzgefleckte .., l'iris de Suse, l'iris de Constantinople; die knollige .., (mit knolliger gefingerter Wurzel) l'iris tubéreuse, le faux hermodacte; die zwiebelartige .., (in Portugall und Spanien, sehr schön) l'iris bulbeuse; 3. c. Schwertel; 4. die wohlriechende .., c. Kalmus; -mage, n; n, (ein Verwandter von väterlicher Seite) v. l'agnat; die -magen, les agnats; -magenschaft, f. l'agnation, f; -maul, n. fa. c. -zunge; -orden, autref. (ein Ritterorden in Liefland; it. in Schweden; it. in Cypern vom König Guy von Lusignan) l'ordre du glaive; it. l'ordre de l'épée; -ritter, (R. vom -orden) chevalier porte-glaive, chevalier de l'ordre de l'épée; -scheide, f. fourreau de glaive, d'épée; -schlag, coup d'épée ou de glaive; eine Festung ohne .. wegnehmen, erobern, (ohne Blutvergießen) prendre une place sans coup férir; -schleifer, émouleur d'épées, de glaives; -schock, n. (ein Schock -groschen) soixante gros de Saxe marqués d'une épée; -schwanz, 1. (ein -förmiger) queue en forme d'épée; 2. poi. (Art Spitznasen, wegen des langen -förmigen Schwanzes) la centrine, le renard marin; -seite, f. (die S. der -magen, der Verwandten von väterlicher Seite; die väterliche Seite in der Verwandtschaft) le côté du père, les parents du côté paternel ou du père; -stange, f. *Oi.* (Art breiter Stangen in Gestalt eines -es, wo sich bei den Vogelherden mit 2 Wänden hinten und vorn zunächst an der Karre befindet) perche en forme d'épée ou de coutelas; -strahl, (der St. eines blanken -es; it. ein strahlendes -) l'éclat d'une épée flamboyante, épée flamboyante; -streich, c. -schlag; -tanz, c. -ertanz; -tänzer, (der den -tanz tanzet) qui danse ou sait danser la danse aux épées; -theil, n. (das Erbtheil eines -magen; it. des Mannes während der Ehe erworbener Theil) héritage de l'agnat; it. la double part du mari aux biens acquis pendant le mariage; -tragend, a. ad. portant le glaive, l'épée; -träger, (der bei gewissen Feierlichkeiten ein - vorträgt, und ein vornehmer Beamter ist) le porte-glaive; -zunge, f. (eine schneidende, empfindlich sprechende Z.) langue mordante, piquante, dangereuse; mauvaise langue.

Schwertel, s; 1. (eine mit nacktem Stengel aus der Erde hervorwachsende schöne rothe Blume; rother od. gemeiner -ε) le glayeul, glaïeul, glais, la flambe; 2. (die Schwertlilie) l'iris; der zweimal blühende -, l'iris de deux saisons; -gras, sp. n. c. Schilfgras; -maus, f. (Art Mäuse mit rauhem Schwanze) la souris à queue velue; -ried, c. Igelskolbe; -wurz, f. (die gemeine blaue Schwertlilie) l'iris germanique, la flambe; gelbe .., c. Wasser-; 2. (der Schlangenlauch, Otterlauch) l'ail à feuilles de plantain, l'ail serpentin des alpes, le faux nard.

Schwertertanz, 1. (ein Tanz mit blanken Schwertern) danse aux épées; 2. *Poé.* (eine Schlägerei, ein Kampf mit Schwertern) combat à l'épée, à l'arme blanche.

Schwester; n, f. dim. -chen, -lein, n. (eine weibliche P., wo mit einer andern dies. Aeltern hat, in Bezug auf diese andere P.) la *sœur;* liebe -! liebes -chen! ma chère *s.*, ma chère petite *s.*! die jüngere -, la *s.* cadette; leibliche -, od. rechte -, (wo mit einer andern P. dens. Vater und dies. Mutter hat) *s.* de père et de mère, *s.* germaine; -n von der nämlichen Mutter, aber nicht vom nämlichen Vater, sœurs utérines, sœurs de mère; -n nur vom Vater her, sœurs de pères ou sœurs consanguines; sie sind wahre -n, (äußerst vertraute Freundinnen) ce sont des amies intimes, elles sont unies comme de vraies sœurs, cf. Milch-; die -n Kloster-n, (Namen, den sich die Nonnen in den Nonnenklöstern geben) les sœurs (religieuses); die - Agatha ε, *s.* Agathe ε; die -n od. Laien-n, (in den Nonnenklöstern, dies. Pers., wo die häuslichen und weltlichen Geschäfte des Klosters besorgen) la *s.* laie, la converse; graue od. barmherzige .., sœurs grises ou de la charité, sœurs ou filles de la miséricorde; die christlichen Könige und Königinnen heißen sich unter einander Brüder und -n, les rois et reines de la chrétienté se traitent de frères et de sœurs; fg: die Dichtkunst und die Mahlerei sind -n, la poésie et la peinture sont sœurs; *Poé.* die neun -n, (die Musen) les neuf sœurs; -blut, n. (das B. einer - in Ansehung ihrer Verwandtschaft mit einer P.) le sang de *s.;* -brust, f. le sein d'une *s.;* -hand, main de *s.*, la main d'une *s.;* -kind, n. l'enfant de la *s.*, le neveu, la nièce; -kuß, baiser de *s.*, d'une *s.;* -liebe, f. amour de *s.*, d'une *s.;* -mann, (der Schwager) le mari de la *s.*, le beau frère; -mord, le fratricide; -mörder, inn, f. le, la fratricide; -paar, -npaar, n. un couple de sœurs, deux sœurs ensemble; -schar, -nschar, f. la troupe, une troupe de sœurs; -seele, f. l'ame de *s.*, d'une *s.;* -sinn, les sentiments de *s.*, d'une *s.;* -sohn, le fils de la *s.*, le neveu; -stimme, f. la voix d'une *s.;* it. (eine einer andern ganz ähnliche St.) voix qui ressemble à une autre; -tochter, f. la fille de la *s.*, la nièce; -treue, f. la fidélité, l'attachement d'une *s.;* -zunft, -nzunft, f. (engere Verbindung von Pers., wo sich -n nennen) sœurs, une compagnie de sœurs; *Poé.* (die Musen) les neuf sœurs.

Schwesterlich, a. ad. (einer Schwester angemessen,

p. (g:) de *sœur*, en *s.*; *Pra.* sororial, e; -e Liebe, c. Schwesterliebe; -e Gesinnungen, sentiments de *s.*; sie lieben sich -, elles s'aiment, s'entr'aiment en sœurs, comme deux sœurs; das ist nicht - gehandelt, ce n'est pas agir en *s.*; jeder -e Antheil beträgt so viel, chaque part sororiale est de tant; -keit, f. (-e Gesinnungen, -es Betragen) sentiments, conduite de sœur.

Schwestern, vn. av. h. pu. (schwesterlichen Umgang pflegen) vivre en sœurs, vivre comme des sœurs; it. (sich als Schwester in ein Kloster begeben) entrer comme sœur, se faire sœur dans un couvent.

Schwesterschaft; en, f. 1. sp. (das Verh. zwischen 2 Pers., da eine die Schwester der andern ist, gew. fg:) la relation de sœur à sœur; la qualité, l'amitié, la familiarité de sœur, ou de deux femmes ou filles qui vivent en sœurs; 2. (mehrere Pers., we sich unter eina. Schwestern nennen; in der römischen Kirche) communauté de sœurs (religieuses).

Schwi! c. tou!

Schwibsbogen, c. Schwiebbogen.

Schwichtigen, pu. c. be-.

Schwichtiger, s; (der beschwichtiger) apaiseur.

Schwiebsbogen, od. Schwibs, 1. (ein schwebender, gemauerter B., die nach einem B. geschlossene Oeffnung einer Mauer) ouverture en arc, ouverture voûtée, l'arcade; 2. (ein mit einem solchen Bogen bedeckter Raum) arcade.

Schwieger; n, f. (die -mutter) la belle-mère; -ältern, pl. le beau-père et la belle-mère, le père et la mère, les père et mère du mari ou de la femme; -kind, n. (der -sohn od. die -tochter) le mari de la fille, la femme du fils; le gendre, la bru; die -kinder, le beau-fils et la belle-fille; -mutter, f. (die M. des Ehemannes in Bezug auf seine Frau, od. die M. der Frau in Bezug auf den Mann) la belle-mère; -mütterlich, a. ad. (der -mutter gehörend, od. der -mutter gemäs ꝛc.); die -mütterliche Liebe, das -mütterliche Vermögen, l'amour d'une belle-mère, les biens de la belle-mère; -sohn, (der Ehemann der Tochter eines Vaters od. einer Mutter, in Bezug auf diese letztern) le beau-fils, le gendre; -tochter, f. (die Ehefrau des Sohnes eines Vaters od. einer Mutter, in Bezug auf diese letztern) la bru, la belle-fille, la femme du fils; -vater, (der Schwäher) le beau-père; -väterlich, a. ad. (dem -vater gehörend, od. einem -vater gemäs, nach Art eines -vaters); die -väterlichen Güter, das -väterliche Haus, les biens, la maison du beau-père.

Schwiele; n, f. dim. Schwielchen, n. (eine erhobene Stelle in der Haut, wo sie dick und hart ist) *cal, durillon*, la callosité; dieses Kameel hat eine große - an der Brust, ce chameau a un grand *d.* à la poitrine; er bekömmt -n an den Händen vom vielen Arbeiten, il lui vient des cals, des durillons aux mains, à force de travailler; er hat -n an den Füßen, il a des durillons aux pieds; eine - allmählig ablösen, enlever un *c.*, un *d.* feuille par feuille; *Bo.* Blatt mit -n, (mit schwieligen Erhöhungen) feuille calleuse; *Expl.* -n, (Nieren im Schiefer, wo sich von dems. losgegeben haben) nœuds, rognons noirâtres qui se rencontrent dans les houillères; *Hn.* (des. Abart des Zahnes am Schlosse einer Muschelschale, indem 2 schmale Rippen, wo in dem Mittelfelde der Innenseite angewachsen sind, mit der Spitze nach dem Hintertheile der Muschel zu sich zus. neigen, nach innen aber sich von eina. entfernen) le *c.* ou calus; -nartig, c. schwielicht; -nhorn, n. 1. (ein schwieliges H.) corne calleuse; 2. (eine Art Posaunen- od. Trompeten-schnecken) le buccin calleux; -nspindel, f. (die Dosenschnecke, das Kofferhörnchen, ein -nhorn im indischen Meere) l'arculaire blanc, le casque ventru, le casquillon.

Schwielen, vn. av. s. c. schwellen, anlaufen.

Schwielicht, a. ad. (einer Schwiele in der Haut ähnlich) calleux, se; -e Blätter, feuilles calleuses; die Samen der Bohnen haben neben dem Nabel zwei -e Punkte, les semences du haricot ont près de l'ombilic deux points calleux ou deux callosités.

Schwielig, a. ad. (Schwielen habend, mit Schwielen versehen) calleux, se; eine -e Haut, peau calleuse; it. peau dure comme un cal; ein Geschwür mit -en Rändern, un ulcère calleux.

Schwiemschlag, *Mar.* im - liegen, (von den Schiffen, wenn sie beim Wenden gerade in den Wind gebracht werden und so gleichsam schwimmen od. ungewiß zu seyn scheinen, wohin sie abfallen sollen) prendre vent devant.

Schwieping, Schwepping; en, f. *Mar.* 1. (das spitz zulaufende Ende eines Taues) la queue de rat, le fouet, l'aiguillette en queue de rat; 2. (eine starke Latte, wo die obersten Auslanger od. Enden eines Spannes auf eine Zeitlang zusammenhält) la planche d'ouverture.

Schwiepingstopper, *Mar.* (Stopper, wo blos aus einer Schwieping bestehen) la bosse à fouet.

Schwier, c. Schwung.

Schwierig, a. ad. 1. (schwer, mit beschwerlichen Umständen verbunden) *difficile; malaisé*, e; eine -e Sache, ein -es Unternehmen, une chose *d.*, une entreprise *d.*; eine -e Frage aufwerfen, former, proposer un problème, une question *d.*; der -e Punkt, der -e Knoten, le point, le nœud de la difficulté; - seyn, être *d.*, *m.*; ein -er Mensch, (der bei jeder S. Bedenklichkeiten hat) un homme difficultueux; das ganze Land war -, (unzufrieden) tout le pays étoit mécontent; 2. (von schwären; schwärend, geschworen) ulcéré, e; ein -er Finger, un doigt ulcéré.

Schwierigkeit; en, f. 1. sp. (der Zustand einer P. od. S., da sie schwierig ist) état d'une personne difficultueuse, d'une chose difficile; 2. (das, was eine S. schwierig macht, und eine schwierige S. selbst) *difficulté*, f; das ist keiner - unterworfen, cela ne souffre point de *d.*; -en erheben, in den Weg legen, faire naître des difficultés; alle -en bei Seite schaffen, surmonter toutes les difficultés; ohne -, ohne die geringste -, sans *d.*, sans la moindre *d.*; *Syn.* die Landreise von Europa nach Indien hat große -en, die Seereise durch das Eismeer hat nicht blos -en, es setzen sich ihr unübersteigliche Hindernisse in den Weg, le voyage par terre d'Europe aux Indes offre de grandes difficultés, le voyage par la mer glaciale n'a pas seulement des difficultés, il présente des obstacles insurmontables; -en machen, (Einwendungen, Bedenklichkeiten) faire *d.* de ..; er macht überall -en, il fait des difficultés sur tout, il est fort difficultueux; fa. c'est le père des difficultés; er machte -en, es zu übernehmen, il fit *d.* de s'en charger; -shege, f. (das Hegen, Machen von -en) pu. -shege ist sein Lieblingswesen, il aime à former, à trouver des difficultés, cf. *difficulté*.

Schwiaten, va. vn. av. h. *Mar.* (2 schon gespannte Taue mit einer im Zickzack gebenden Leine noch mehr spannen und mit eina. befestigen) serpenter deux cordages.

Schwigting; en, f. (die Schwigtlien) la serpente; die -en der Puttingtaue, (dies. Taue, womit die Wanten der unteren Masten unter dem Mars in der Höhe der Würsten geschwigtet od. zus. gezogen werden, so daß die Wanten der einen Seite des Mastes mit den Wanten der andern Seite verbunden sind) le trelingage des haubans sous la hune.

Schwigtlien, f. *Mar.* (die Lien, mit we 2 schon gespannte Taue geschwigtet od. zus. gezogen werden) la serpente.

Schwigtsarwing; en, f. *Mar.* (3 bis 5 Sarwingen, wo in der Gestalt eines Hahnenfußes von der großen Raa vor dem großen Segel nach dem Deck hinuntergehen, wo sie zus. durch eine befestigte Kausch fahren und mit einer Talje angesetzt werden) saisines ou dégorgeoirs à soutenir la grande voile dans une tempête.

Schwilbe; n, f. *Expl.* (eine taube, leere Berg-art) gangue stérile.

Schwimm-aren, c. Pint; -blase, f. 1. (die Fischblase) la vessie de poisson; 2. (eine aufgeblasene Harnblase von geschlachtetem Rindvieh ꝛc. mit Hülfe ders. zu -en) vessie dont on se sert pour nager; -bruch, (eine auf dem Wasser schwimmende sumpfige Insel, ein auf .. schwimmender B.) terrain flottant, île flottante; -feder, f. c. Flosse; -fuß, (zum -en eingerichteter) pied propre à la natation; die Vögel mit -füßen, (wie Gänse, Enten ꝛc.) les palmipèdes; -gürtel, (G. von Kork ꝛc. zum -en) ceinture à nager; -haut, f. (eine H. zwischen den Zehen der Wasserthiere) membrane qui lie les doigts des palmipèdes; -käfer, (Art kleiner K., häufig auf stehenden Wassern; Schwimmer, Wasserfloh ꝛc.) le tourniquet, le gyrin; -kleid, n. (von Kork ꝛc. zum -en) habit de liège ꝛc. servant à nager; -krähe, f. (Vogel aus dem Geschlechte der Wasserraben im nördlichen Europa; die Seekrähe) le petit cormoran ou nigaud; -kunst, f. 1. sp. (die K. zu -en) l'art de nager, la natation; 2. (ein Kunststück eines -enden) tour de nageur; -künstler, (einer, der zu -en und auch Künste im -en zu machen versteht) nageur adroit; -platz, (zum -en eingerichteter tauglicher Platz) nageoir; endroit propre à nager; -schnecke, f. *Hn.* (Art Sch., mit gewundener bauchiger, unten etwas platter Schale; Halbemondschnecke) la nérite; limaçon à bouche demi-ronde; die bläuliche .., (an den Ufern von Tranquebar; das Auge der Nacht-eule) la diorchite, les testicules; die gesprenkelte .., (der Krammetsvogel) la grive rousse; die glatte .., nérite épaisse unie et à clavicule comprimée; die stumpfe .., le jaune d'œuf aplati; le pain d'épice; die .. mit dem gelben Maule, (das Roth-auge) la nérite à bouche jaune, cf. Eierdotter, Rebhuhn; -schule, f. 1. (eine Anstalt schwimmen zu lernen) école de natation; 2. (Ort, Gegend, wo man schwimmen lernt) nageoir, cf. -platz; -schwanz, (ein zum -en dienender Schwanz) queue propre à nager; -stein, (von den Felsen losgegangene durch die Wellen abgeblätterte Gehirnkorallen, wo auf dem Wasser schwimmen) pierre surnageante; -thier, n. (wo -en kann) animal qui nage; -vogel, (V., wo schwimmt, schwimmen kann) oiseau qui nage, qui sait nager; *Hn.* (wo -füße hat) oiseau aquatique, palmipède; die Gänse, Enten ꝛc. sind -vögel, les oies, les canards ꝛc. sont des oiseaux aquatiques, des palmipèdes; -zeug, sp. (Geräthe zum -en) objets destinés à la natation, dont on se sert pour nager.

Schwimmen, ir. vn. av. h. et s. 1. (von flüssigen Körpern, sich auf einer Fläche hinbewegen, und sich in Menge verbreiten) *nager*, surnager; das Oel schwimmt auf dem Wasser, l'huile nage sur l'eau, surnage quand on la mêle avec de l'eau; das Blut schwamm auf dem Boden, des flots de sang coulèrent sur la terre; Thränen schwammen in ihren Augen, ses yeux étoient mouillés de larmes; 2. (von einem flüssigen Körper bes. auf der Oberfläche ders. getragen und auf dems. fortbewegen werden, wie auch sich in und auf einer Flüssigkeit schwebend erhalten und fortbewegen) flotter, *n.*; das Holz schwimmt auf dem Wasser, Eisen schwimmt nicht, le bois nage, flotte sur l'eau, le fer ne nage, ne flotte pas sur l'eau; Taue, welche an der Küste -, des cordages flottant sur le rivage; man sah die Trümmer des Schiffes -, on voyoit flotter les débris du vaisseau; eine -de Insel, Stadt, -de Bäume, île, ville flottante, arbres flottants; eine -de Brücke, un pont flottant; das Bret ist ans Ufer geschwommen, la planche fut portée, poussée au rivage; ich habe eine Stunde geschwommen, j'ai nagé une heure; ich bin ans Ufer, über den Fluß und wieder zurück geschwommen, j'ai nagé à l'autre rive, j'ai traversé la rivière à la nage, j'ai passé et repassé la rivière à la nage; ins Wasser springen, um zu -, se jeter à la nage; unter dem Wasser hin -, *n.* entre deux eaux; - lernen, apprendre à *n.* ou la natation; - können wie ein Fisch, savoir *n.* comme un poisson; geschwommen kommen, (-d näher kommen) s'approcher, venir en nageant; *Bo.* -des Blatt, (wo mit seinem Stiele wächst, bis es die Oberfläche des Wassers erreicht, und auf ders. schwimmt) feuille flottante; eine -de Binse, ein -der Schwingel, scirpe flottant, fétuque flottante; *P.* Fische wollen -, (auf Fische muß man trinken) le poisson demande à boire; il faut boire quand on mange du poisson; fa. poisson sans boisson est poison; *Poé.* der Mond schwamm im reinen Blau, (bewegte sich sanft) la lune parcouroit tranquillement la voûte azurée; fg: 1. (von einem flüssigen Körper so umgeben seyn, daß es scheint, als schwimme es in dems., als werde es von dems. getragen); diese Speise schwimmt im Butter, (ist von zerlassener Butter ganz umgeben) ce mets nage dans le beurre; in seinem Blute -, (in seinem vergossenen Blute liegen) *n.*, être baigné dans son sang; in Thränen -, fondre en pleurs, en larmes, avoir les yeux baignés de larmes; ihre Augen schwammen in Thränen, les larmes couloient de ses yeux, elle avoit les yeux baignés de larmes; der Boden schwimmt in Blut, (ist ganz mit Blute bedeckt) la terre est inondée de sang; 2. (sich in einem Zustande der Fülle befinden); im Weine -, (ihn im Ueberflusse haben) *n.* dans le vin, avoir du vin en abondance; in Freude, in Vergnügen -, (in lauter Freude ꝛc. leben) *n.* dans la joie, dans les plaisirs; *Expl.* ein -des Gebirge, (ein sumpfiges, morastiges) roche ébouleuse; *Hy.* -de Mauer, (wo innerhalb eines Wasserbehälters aufgeführet, und von der wahren



Mauer durch eingestoßenen Thon in gewisser Breite abgesondert ist) mur de douve; 3. *Poé.* (sanft und wellenförmig sich bewegen) endoyer; das –, la natation, la nage.

Schwimmer, s; -inn, f. (P., wo schwimmet, bes. wo gut schwimmet) nageur, se; ein guter –, un bon nageur; *Hn.* 1. c. Schwimmkäfer; 2. c. Lerchenfalk; 3. (die dritte Gatt. der Meerpferde) la spatule, le nageur; 4. (Pfl., wo im Wasser wächst und schwimmt) l'*aponoget*; der – mit einfacher Aehre, od. der schwimmende Eidechsenschwanz in Indien, l'*a.* à épi simple; der – mit doppelter Aehre, (in Bächen auf dem Kap) l'*a.* à double épi; 5. (Art Wagen) c. Schwimmer; 6. (eine Hohlmünze; *Bracteate) bractéate, f.

Schwind, c. Schwund.

Schwinde; n, f. 1. (die Flechte auf der Haut, die Schwindflechte) la dartre, l'herpe, f. c. Zittermahl; 2. (Art Milben, wo sowohl die Flechte als die Krätze verursachen sollen) la mitte, le ciron de la gale, le ciron.

Schwindel, s; (derj. Zustand, da sich Alles im Kopfe herumzudrehen scheint, und wo man oft eine Zeitlang seines völligen Bewußtseyns nicht mächtig ist) le *vertige*; sie hat zu Zeiten –, ist mit dem – behaftet, dem – ausgesetzt, elle a qf. des vertiges, elle est sujette à des vertiges, elle est vertigineuse; ich bekam den –, wurde von einem – befallen, je fus pris d'un *v.*; man kann ohne – nicht hinabsehen, (ohne daß es einem -ig wird) vous ne sauriez regarder en bas, sans que la tête ne vous tourne; fg: (unbesonnene Art zu handeln, und einzelne Handlungen dieser Art) *v.*; er ist ein Narr, er hat den –, il est fou, il a des vertiges; so oft ihn sein – anwandelt, toutes les fois que son *v.*, son vertigo lui prend; 2. c. Schwingel; -aussicht, f. (A., bei wo einem schwindelt) pu. vue qui fait tourner la tête, qui cause des vertiges; -beere, f. 1. c. Tollbeere; 2. c. Schlingbeere; -geist 1. (G., Neigung zu schwindeln) esprit de *v.*, de folie, d'égarement; ich weiß nicht, welch ein .. die ganze Stadt ergriff, je ne sais quel esprit de *v.* s'empara de toute la ville; 2. (ein Mensch mit solchem Geiste, ein Schwindler) esprit de *v.*; homme, esprit fantasque, c. -kopf; -haber, 1. c. Schwingel; 2. c. -korn; -hoch, a. ad. (so hoch, daß einem beim Schauen von der Höhe hinab schwindelt) d'une hauteur à faire tourner la tête, à causer des *v.*; -höhe, f. (eine – erregende H.) hauteur qui fait tourner la tête, qui cause des *v.*; -kopf, fg: fa. (ein Mensch der -e ten, unausführbare Entwürfe, macht) tête évaporée, homme sujet à des vertiges, étourdi; er ist ein .., der die tollsten Plane macht, c'est un étourdi qui forme les projets les plus insensés; man muß Mitleiden mit diesen jungen -köpfen haben, il faut avoir pitié de ces jeunes étourdis, évaporés; -köpfig, a. ad. fa. (einen -kopf habend) sujet à des *v.*, à des vertigos; qui a la tête évaporée; étourdi, e; -korn, n. 1. (Sommerlolch) l'ivraie annuelle; 2. c. Koriander; 3. c. Schwanzpfeffer; -kraut, n. 1. c. Koriander; 2. c. Gemsenwurz; -macher, fa. c. Schwindler; -mittel, n. (M. gegen den –) remède contre les *v.*; -pulver, n. poudre contre les *v.*; -sucht, f. (die S. zu schwindeln, -eien zu machen) la manie d'extravaguer; -süchtig, a. ad. (die -sucht habend) extravagant, e; quinteux, se; -wurz, f. c. Gemsenwurz.

Schwindelei; en, f. (das Verfahren od. auch eine einzelne Hdl. eines Schwindlers, da er unüberlegte, täuschende Entwürfe, Plane, Vorspiegelungen macht) vertigo; imagination creuse, bizarre, étourderie, f; das sind -en eines jungen Menschen, der die Welt noch nicht kennt, ces sont des rêves, des projets d'un jeune homme qui ne connoît pas encore le monde; wann ihn seine -en ankommen, quand ses vertigos lui prennent; seine – kam ihm theuer zu stehen, son étourderie lui coûta bien cher.

Schwindeler, Schwindler, s; -inn, f. (P., wo Schwindeleien macht) homme, femme qui a des vertiges, des vertigos, des fantaisies musquées, des imaginations creuses, bizarres; étourdi, e; évaporé, e; dieser Kaufmann ist ein –, der sich den thörichtesten Unternehmungen überläßt, ce marchand est un étourdi qui fait les plus sottes entreprises.

Schwindelig, schwindlig, a. ad. 1. (den Schwindel habend, vom Schwindel befallen, p. fg.) *vertigineux*, se; pris d'un vertige; ich bin –, mir wird –, la tête me tourne, il me prend un vertige, un tournoiement de tête; ein -er Mensch, (der – ist, leicht – wird) un homme *v.*; fg: (der Schwindeleien im Kopfe hat) homme évaporé, étourdi, qui a des fantaisies musquées; sehen Sie nicht hinunter, es möchte Ihnen – werden, ne regardez pas en bas, de peur que la tête ne vous tourne; 2. (schwindeln machend, Schwindel erregend) qui cause ou excite le vertige; eine -e Höhe, une hauteur ou élévation qui fait tourner la tête.

Schwindeln, I. vn. av. h. 1. (schnell im Kreise bewegt werden) tourner rapidement, se tourner..; in seinem Entzücken schwindelten Himmel und Erde um ihn, dans ses transports il croyoit voir le ciel et la terre tourner autour de lui; 2. (den Schwindel bekommen, haben) avoir le vertige, un tournoiement de tête; ich schwindele, mir schwindelt, es schwindelt mir auf dieser Höhe, la tête me tourne sur cette hauteur; mir schwindelt, wenn ich daran denke, la tête me tourne quand j'y pense; 3. (Schwindeleien machen) extravaguer, avoir des fantaisies, des vertiges; er schwindelt, il a des vertiges, des vertigos, des imaginations extravagantes, creuses; II. va. 1. (– machen) faire tourner la tête; eine -de Höhe, une hauteur qui fait tourner la tête; 2. (als ein Schwindler sprechen, handeln); hören Sie, was er wieder schwindelt? entendez-vous comme il extravague, quelles imaginations, quels contes il nous débite?

Schwinden, ir. vn. av. s. 1. (schnell im Kreise bewegt werden) pu. tournoyer, tourner, cf. schwindeln (1); fg: (schnell aufhören zu seyn, od. in die Sinne zu fallen, vergehen, ver-) *disparoître*, s'évanouir; *Poé.* nach diesen Wörtern schwand er mir, (verschwand er vor mir) après ces paroles il disparut, il me quitta, il s'éloigna; einen Verdacht – lassen, (ihn fahren lassen) quitter un soupçon; alle Furcht – lassen, se défaire de toute crainte, ne rien craindre; noch ließ er diese Hoffnung nicht –, il conservoit encore, il n'avoit pas encore perdu cette espérance, renoncé à..; der Wein macht alle Sorgen –, le vin chasse, fait disparoître tous les soucis; an einer Forderung zwanzig Thaler – lassen, (nachlassen) relâcher, remettre vingt écus d'une dette; 2. (allmählich und unmerklich an körperlichem Umfange abnehmen) maigrir, amaigrir, s'amaigrir, dessécher, dépérir, décroître, amoindrir, s'amoindrir; eine Figur von Thon schwindet, wenn sie trocken wird, une figure de terre s'amaigrit (se resserre) en séchant; diese Figur ist geschwunden, cette figure s'est amaigrie, s'est desséchée; das Holz schwindet, diese Breter –, (trocknen zusammen) le bois déjète, travaille, ces ais déjètent, travaillent; ein geschwundenes Schiff, (dessen Breter geschwunden sind) vaisseau ébaroui; seine Hand, sein Arm schwindet, (nimmt an körperlichem Umfange, immer ab) sa main, son bras se dessèche; ein geschwundenes Glied, un membre amaigri, atrophié; die Zahl schwindet, (nimmt ab) le nombre diminue; er fühlt seine Kräfte –, il sent affaiblir, tomber, baisser ses forces; das –, la disparition; it. l'amaigrissement; das – eines Gliedes, l'amaigrissement, le dessèchement d'un membre; *Méd.* aridure, f; die örtliche Abzehrung nennt man das –, l'atrophie partielle prend le nom d'aridure.

Schwind-fieber, n. (ein auszehrendes F.) la fièvre étique; -flechte, f. c. -e; -grube, f. (G. in einer Mauer, worein das Wasser läuft; it. G. für die Unreinigkeiten in einem Hause) le puitard; il. la fosse d'aisance; -sucht, f. (eine abzehrende Krankheit, auf die zuletzt der Tod erfolgt) la phthisie, l'étisie, l'hectisie, f; le marasme, la consomption; die .. bekommen, an der .. sterben, tomber, mourir dans le marasme, tomber en phthisie, mourir étique ou hectique; eine Abhandlung über die ... un traité de phthisie; die Lehre von der .., la phthisiologie; *Jar.* (das Absterben der Bäume) le dépérissement, dessèchement des arbres; fg: die .. im Beutel haben, (kein Geld haben) fa. avoir la bourse plate, être léger, court d'argent; -süchtig, a. ad. (die -sucht habend, darin gegründet) phthisique, étique, attaqué d'étisie, malade de consomption; ein -süchtiger Mensch, ein -süchtiger, un homme phthisique, étique, hectique; -süchtig seyn, être phthisique, être attaqué de phthisie; -süchtigkeit, f. disposition à la phthisie; it. état d'une pers. phthisique; -suchtmittel, (Mittel gegen die -sucht; *antihektisches Mittel) remède anti-étique, anti-hectique; -suchtpulver, n. poudre anti-étique; -wurz, f. c. Schellkraut.

Schwindler, schwindlig, c. Schwindeler, schwindelig.

Schwinge; n, f. 1. sp. (das -n) inu. le brandillement; 2. (verschied. Wzge) 1. (ein Wz., den gebrechten Hanf, damit zu schwingen) la dague, l'espade, l'échanvroir; 2. *Cor.* –, Schwingstock, (eisernes Wz., den Hanf aufzuschwingen) l'espade, f; l'espadon; den Hanf mit der – schlagen, espader le chanvre; 3. *Expl.* -n, (die ausgebreiteten Hölzer an den Wasserkünsten und Feldgestängen mit einem eisernen Zapfen in der Mitte, sich darauf zu schwingen, wie auch das Feldgestänge hin und her zu schwingen) les schringices; liegende –, (eine – an einem Treibgöpel, wo nicht senkrecht stehet, sondern wagerecht liegt) schringice horizontale; 4. *Econ.* (eine geflochtene Wanne, das Getreide, darin zu schwingen und vom Staube zu befreien; bes. auch das Futter, mit Häcksel zu mengen; Schwingwanne) le van, la vannette, cf. Futter-, Korn-; Getreide mit der – säubern, vanner le grain; den Haber mit der – säubern, nettoyer l'avoine avec la vannette; 3. (die starken Schwungfedern der Vögel, bes. der Falken; it. *Poé.* der ganze Flügel selbst) les cerceaux; it. l'aile, cf. Fittig, Flügel; it. c. Schwungfeder; des Adlers -n, les ailes de l'aigle; fg: die Sklaverei lähmt des Geistes -n, l'esclavage paralyse l'essor de l'esprit, du génie; 4. c. Schantel; 5. *Char.* (die Sprossen einer Wagenleiter) les épars, les traverses; -block, (B., auf dem der gebrechte Hanf, mit der – bearbeitet wird) le chevalet à échanvrer; -bret, n. (Wz. in Gestalt eines umgekehrten Schämels, den Hanf mit den Schwertern daran aufzulockern) la maque; -napf, *Ep.* (Wanne, die verzinnten und in Kleie getrockneten Nadeln darin durch -n zu reinigen) le plat à vanner les aiguilles; -nkrankheit, f. *Fau.* (krankhafter Zufall an den -n der Falken) le cléragre; -npresse, f. *Bon.* (Theil des Strumpfwirkerstuhles, wo auf die -n drückt) la bascule.

Schwingel, s; sp. *Bo.* 1. (Grasart mit zspelziger Blumendecke, und deren viele Blüten eine kleine längliche runde Aehre bilden; kleines Riedgras) la *fétuque*; der niederliegende –, la *f.* inclinée; der härtliche –, la *f.* durette; der erhabene –, c. Wiesen-; der mäuseschwänzige –, la *f.* queue-de-rat; der schwimmende –, (das Flottgras, polnisches Manna) la *f.* flottante, la manne de Pologne; 2. c. Sommerlolch.

Schwingen, ir. I. vn. av. h. (sich schnell, bes. in einem Bogen um einen festen Punkt bewegen) osciller, vibrer; der Schwengel der Uhr schwingt od. schwingt sich in einer Minute 60 Mahl, (bewegt sich an einem festen Punkt 60 Mahl in einem Bogen hin und her) le pendule d'une horloge oscille 60 fois dans une minute; eine -de Bewegung, un mouvement oscillatoire, d'oscillation, de vibration; die -den Bewegungen der Fasern im thierischen Körper, le mouvement d'oscillation des fibres; II. va. 1. (-d bewegen) branler, brandiller, lancer, secouer; etwas in der Hand –, (es schnell in einem Bogen od. Kreise bewegen) mouvoir circulairement un corps avec la main; den Arm –, brandiller le bras; die Fahne, die Lanze –, manier, faire voltiger le drapeau, balancer, agiter, faire tourner la lance; eine Fackel –, branler, secouer un flambeau; er schwang sie auf sein Pferd, il la mit, la jeta sur son cheval d'un coup; etwas über den Kopf, hinter sich –, (mit einem Schwunge werfen) lancer qh par-dessus sa tête, derrière soi; die Flügel –, (sie schütteln) battre des ailes; einen auf einem Seile –, (schaukeln) balancer qn sur une corde; sich –, (sich verm. eines Schwunges bewegen) se brandiller; it. s'élancer; sich auf sein Pferd, in den Sattel –, s'élancer sur son cheval, sauter en selle; sich über einen Zaun –, s'élancer par-dessus une haie; sich in die Luft –, (bes. verm. der Schwingen) s'élever en l'air, dans les airs, prendre son vol, son essor; der Adler schwang sich in die Luft, l'aigle s'éleva en l'air; diese Art Falken schwingt sich gern zu hoch, cette sorte d'oiseaux est sujette à s'essorer; ein Falke, der sich zu hoch schwingt, un faucon hautain; fg: (sich mit Aeußerung und Anwendung von Kraft schnell in einen Zustand versetzen); sich auf

den Thron –, s'emparer du trône; sich mit seinen Gedanken in die Höhe –, donner l'essor à son esprit, cf. auf–; 2. (–d, bes. mit der Schwinge behandeln); den Flachs –, (ihn nach dem Brechen mit der Schärfe eines Brettchens schlagen, um ihn von den holzichten Fasern zu befreien) échanvrer la filasse; *Cord.* espader le chanvre, l'affiner avec l'espade; das Getreide –, (in der Schwinge in die Höhe werfen, und dadurch vom Unrathe befreien) nettoyer le bled de ses balles en le jetant en l'air avec une pelle; *Ep.* die Nadeln –, (im feuchten Sägemehle ꝛc. herumschütteln, daß sie glatt werden) vanner les aiguilles; Nüsse –, (sie –d herunterwerfen) abattre des noix; 3. re. (von Schwinge; Flügel, mit Schwingen versehen, be–) pu. mettre des ailes; der Geschwingte, (der mit Schwingen versehen ist) qui a des ailes; ailé; das – ꝛ, c. Schwingung, Schwung.

Schwinger, s; (einer, der schwinget, schwingend bewegt) qui agite, qui lance; der – des Speeres, qui agite la lance, qui lance le javelot.

Schwing=feder, f. c. Schwungfeder; fg: c. Triebfeder; –holz, n. c. Hanf–e; –kolbe, *Hn.* (kleine dünne bewegliche Stielchen mit Knöpfchen am Ende, unter dem Anfange der Flügel der Kiefer aus der 6ten Ordnung; *Balancierstange) balancier; –kraft, sp. f. c. Schwungkraft; –mehl, n. (das allerfeinste M.) la fleur de farine, la fine fleur; –messer, n. (hölzernes Wz. in Gestalt eines großen Messers, den Hanf zu schwingen) la dague, l'espade, l'espadon; –schüssel, f. c. –napf; –seil, n. 1. (S., worauf man sich schaukelt) corde pour se balancer; 2. (Seil, womit man etwas schwinget) corde pour balancer qh, pour mettre qh en branle; –sieb, n. (S., etwas darin zu schwingen) crible mobile, qu'on balance pour cribler le bled; –stein, *Ant.* (St., in Gestalt einer dicken Scheibe, mit einem Loche in der Mitte, von die alten Griechen ꝛ zur Stärkung ihrer Kräfte schwangen; die Wurfscheibe) le disque; –stock, n. c. –e; –uhr, f. c. Schwengeluhr; –wanne, f. c. –e.

Schwingung; en, f. 1. sp. (die Hdl., da man schwinget) le brandillement, l'élan; 2. (eine schwingende Bewegung) la vibration, l'oscillation; ein Schwengel, welcher –en macht, un pendule qui oscille; die –en des Uhrschwengels müssen gleichmäßig seyn, les oscillations, vibrations du pendule d'une horloge doivent être isochrones; eine Saite in –, une corde vibrante; –sbewegung, f. mouvement oscillatoire, d'oscillation, de vibration; –sknoten, (die ruhenden Punkte einer in Bewegung gesetzten Saite) nœuds de vibration; –spunkt, c. Schwungspunkt; –szahl, f. (die Z. der –en einer ausgespannten und in Schwung gesetzten Saite in einer gewissen Zeit) le nombre des vibrations.

Schwipp, c. schwapp.

Schwippe; n, f. 1. (im Niederdeutschen) c. Brunnenschwengel; 2. c. Schweppe; 3. (der obere, dünnere und biegsame Theil an den Angelruthen) la pointe de la gaule.

Schwippen, 1. (–d bewegen, von Dingen, wo wieder in die Höhe schnellen) plier; 2. (mit einer Ruthe od. Peitsche schlagen) fouetter; 3. (mit einer Schwippe versehen); eine Peitsche –, mettre une ficelle à un fouet.

Schwipps, c. schwipp.

Schwirren, vn. av. h. (einen hellen zitternden Laut von sich geben, bes. von der Stimme mancher Vögel und der Grillen) faire un bruit aigu, perçant; der Pfeil flog –d durch die Luft, la flèche, le trait fendit l'air en sifflant; das Rebhuhn, die Taube schoß –d herunter, la perdrix, le pigeon s'abattit avec bruit; die Lerchen, die Grillen –, les alouettes grisollent, les grillons grésillonnent; das – der Lerchen, Grillen, le chant des alouettes, le cri des grillons.

Schwitz=bad, n. c. Schweißbad; –bank, f. (B. in einem –bade, wo man den Schweiß abwartet) le banc à suer, le banc d'étuve; 2. c. –bad; –bogen, c. –kasten; –gold, n. (was aus dem Grauquarz von Nagyack wie Blasen unter der Muffel auszuschwitzen scheint) l'or de sueur; –kasten, (K., worin man in gewissen Krankheiten schwitzet) l'étuve sèche, l'archet; einen Kranken im .. schwitzen lassen, faire suer un malade sous l'archet; im .. liegen, être sous l'archet; fg: dieses Zimmer ist ein wahrer .., (ist so heiß wie ein ..) cette chambre est une vraie étuve; il y fait chaud comme dans une étuve; –messer, n. (M., den Schweiß vom Körper abzustreichen; dessen sich in manchen Fällen auch die Bergleute bedienen) couteau pour la sueur; –latwerge, f. (wo –en macht) électuaire *sudorifique*; –mittel, c. Schweißmittel; –pulver, n. c. Schweißpulver; –silber, n. (gediegenes S., was man aus dem Blättererze von Nagyack in Siebenbürgen gewinnt) argent de sueur; –stube, f. (sehr warme Stube, in der man schwitzet) l'étuve, f; er hat Bad= und –stuben, il tient bains et étuves; –stuhl, (in einem –bade, auf dem man den Schweiß abwartet) chaise à suer ou d'étuve; –trank, (wo –en macht) potion *s.*, breuvage *s.*

Schwitze, sp. f. (der Zust., da einer od. etwas schwitzet) état de celui, de ce qui sue; *Még.* die Häute in die – bringen, (sie mit Salz einbeitzen, damit sie feucht werden, und die Haare fahren lassen) mettre les peaux en échauffe.

Schwitzeln, vn. av. h. (ein wenig schwitzen) suer un peu; 2. (nach Schweiß riechen) sentir le faguenas.

Schwitzen, I. vn. av. h. (von Feuchtigkeit in Gestalt kleiner Tropfen überzogen werden) *suer*; die Steine, die Mauern –, (es legen sich Dünste an sie an, und fließen in kleinen Tropfen zus.) les pierres, les murailles suent; die Fenster –, les fenêtres suent; das Getreide schwitzt, (wenn die noch vorhandene Feuchtigkeit in dem eingescheuerten und aufgehäuften Getreide aus dems. dringt, so daß es sich feucht und warm anfühlen läßt) le bled s'échauffe; *Tan. Még.* das Leder schwitzt, (wenn es im Aescher über einander gelegt sich erwärmt und feucht wird) les peaux s'échauffent; 2. ord. (von thierischen Körpern, wenn bei größerer Wärme die Ausdünstungen sich an der Oberfläche des Körpers in Tropfen zusammenziehen, und den Körper naß machen) *s.*; am ganzen Leibe, am Kopfe, im Gesichte –, *s.* de ou par tout le corps; *s.* de la tête, du visage; ich schwitze über und über, je suis tout en sueur, tout en eau; aus Schwäche –, *s.* de faiblesse; wegen zu großer Erhitzung –, *s.* pour s'être trop échauffé; er will machen, daß er schwitzet, il veut se faire *s.*; fg: (mühsam beschäftiget seyn); er hat bei diesem Werke gewaltig geschwitzt, il a bien sué sur cet ouvrage; it. va. große Tropfen –, *s.* à grosses gouttes; II. va. (im – et. in Gestalt des Schweißes von sich geben), Blut –, *s.* du sang; fg: Blut und Wasser –, (sich sehr anstrengen) *s.* sang et eau; 2. (– machen) *Még.* die Häute –, (in die Schwitze bringen) mettre, laisser les peaux en échauffe; eine Lage von Häuten zum –, une échauffe.

Schwitzig, a. ad. fa. 1. (bei geringer Wärme zu schwitzen geneigt); er ist –, il sue aisément; er hat –e Füße, Hände, il a les pieds suants, les mains suantes; er hat immer –e Hände, les mains lui suent toujours; 2. (von Schweiße befeuchtet) suant, e, cf. schweißig.

Schwöde=faß, n. *Még.* (F. mit gelöschtem Kalk, worein man den –wedel taucht, den Kalk damit auf die Felle beim Schwöden zu streichen) l'enchaux, l'enchaussenoir; –grube, f. *Még.* (Art von Aescher, worin der Kalk gelöscht und zubereitet wird, die Felle damit zu schwöden) la fosse à enchaussener les peaux, l'enchaussenoir; –wedel, *Még.* (W., die Felle beim Schwöden mit Kalkwasser zu bestreichen) le quipon.

Schwöden, *Még.* (die Felle auf der Fleischseite mit einem Gemisch von Kalkwasser und gesiebter Asche überall bestreichen, und zus. und über einander legen, damit die Haare losgeben) enchaussener les peaux; geschwödelte Felle, peaux enchaussenées.

Schwör=brief, (Urkunde, wo einen Schwur über etwas enthält) document, acte d'un serment qu'on a prêté sur qh; –herr, (in adeligen Stiftern; diejenigen Herren, wo die Ahnen der aufzunehmenden P. beschwören) seigneur qui atteste par serment les degrés de noblesse d'une pers. qui veut être reçue dans une maison noble; –tag, (an dem man einen Eid, bes. den Huldigungseid ablegt) le jour du serment, c. Huldigungstag; –tagsartikel, (die Artikel, wo man am –tage beschwöret) les points ou articles sur lesquels on fait ou prête serment.

Schwören, ir. va. vn. av. h. 1. (betheuern, versichern mit Anrufung einer P. od. S. zum Zeugen der Wahrheit und Bestrafer der Unwahrheit) *jurer*; prêter, faire *serment*, affirmer par *s.*; er schwöret bei jeder Kleinigkeit, il jure pour la moindre chose; hoch und theuer –, fa. Stein und Bein –, *j.* par son Dieu et par sa foi; bei seiner Ehre –, *j.* par son honneur; bei allen Teufeln –, *j.* par tous les diables, se donner à tous les diables; ich wollte darauf schwören, daß ꝛ, (ich wollte es mit einem Schwur bekräftigen) je jurerois que ꝛ; einem ewige Freundschaft, Treue –, (ihm feierliche Versicherung davon geben) jurer à qn une amitié éternelle, jurer fidélité; er schwur ihm Verschwiegenheit, il lui jura le secret, de garder le secret; einem den Tod –, (–, daß man ihn tödten wolle) jurer la mort de qn; er ist mein geschworner Feind, c'est mon ennemi juré; in die Herberge –, (–, daß man die Herberge nicht verlassen wolle, von Gefangenen) *j.* de garder ses arrêts; ich schwöre, daß sich die Sache so verhält, je jure que la chose est ainsi; einen Zeugen vor Gericht – lassen, faire faire *s.* à un témoin devant le juge; auf das Evangelium –, (indem man die Finger auf das Evangelienbuch legt) *j.*, faire ou prêter *s.* sur l'évangile, sur les saints évangiles; einen leiblichen, körperlichen (feierlichen) Eid –, *j.* solemnellement; falsch –, *j.* faux, faire un faux *s.*, se parjurer, commettre un parjure, fausser son *s.*; die Unterthanen, die Soldaten – lassen, (sie den Eid der Treue ablegen lassen) faire prêter *s.* aux sujets, aux soldats; zur Fahne –, (–, daß man die Fahne nicht verlassen wolle) faire le *s.* d'enrôlement; ein geschworener Meister, (der in Eid genommen ist) un maître juré; ein geschworener Wundarzt, un chirurgien juré, expert; die geschwornen Kunstrichter, le juri ou jury des arts; ein Geschworner, (einer, der geschworen hat, in Eid genommen ist) un juré; das Kollegium der Geschwornen, (in England ein gewisses Gericht) le juri ou jury; die Geschwornen zur Untersuchung der Waaren, le juri d'experts; it. (für fluchen) faire des serments, jurer; fluchen und –, jurer et pester; er schwöret wie ein Troßbube, wie ein Landsknecht, (außerordentlich) il jure comme un déterminé, comme un charretier; 2. etwas –, (es mit einem Schwur versichern, übergeben, widmen) affirmer par *s.*; er schwur sich auf ewig zu ihrem Getreuen, il lui jura une fidélité éternelle, il jura de lui rester fidèle à jamais; it. c. be–, Schwur.

Schwörer, s; (einer, der oft schwöret od. flucht) pu. le jureur.

Schwude! c. Hott. [den) fa. tourner à gauche.

Schwuden, vn. (schwude geben, sich linker Hand wenden) fa. tourner à gauche.

Schwül, a. ad. (bei völlig stiller Luft drückend warm, so daß man dabei ganz matt und ängstlich wird) *vain*; étouffant, e; es ist –, äußerst –es Wetter, il fait un temps *v.*, étouffant, un temps bien *v.*, il fait une chaleur étouffante; eine –e Luft, un air brûlant, excessivement chaud; fg: fa. mir wird ganz – od. schwül, (angst und bange) j'éprouve de grandes inquiétudes, une peur extrême me saisit.

Schwüle, sp. f. 1. (die Besch. der Luft, da sie schwül ist); die – der Luft, la *chaleur étouffante* de l'air; it. (eine schwüle Hitze) *ch. é.*; welche –! quelle *ch. é.*! fg: in einer großen – seyn, (in einer großen Angst, Noth) être bien dans la presse, dans un grand embarras; avoir les pieds sur la braise.

Schwülen, (schwül machen, Schwüle verursachen) pu. causer une chaleur étouffante.

Schwülig, pu. a. ad. c. schwül.

Schwulskopf, *Hn.* (Name derj. ausländischen Thiere, welche das Mittel zwischen Hirsch und Ziege halten, in Guinea leben, einen Haarbusch auf dem Kopfe hat, und sehr furchtsam sind; der Jungfernbock, die grimmische Ziege) la grimme, la chèvre de grimme, le chevrotin d'Afrique, la chèvre plongeante, le bouc damoiseau.

Schwulst; en, f. od. –, es; pl. Schwülste, 1. (der Zustand, da etwas schwillt, das Schwellen) *gonflement*; eine – des Bauches, *g.* de ventre; die – verhindern, ihr zuvorkommen, empêcher, prévenir le *g.*; fg: (Aufgeblasenheit) l'enflure du cœur; 2. (eine Ge–) *enflure, tumeur*, f; die – vertreiben, dissiper la *t.*; er bekam eine – an den Beinen, il lui vint une *t.* aux jambes; es ist eine – zu befürchten, il y a une tuméfaction à craindre; fg: (in der Schreibart, derj. Fehler, da man sich hochtrabender Wörter ꝛ bedient, wo der S. gar nicht angemessen sind, und bei weitem mehr sagen, als die Sache erfordert; *Bombast) l'*e.*, le phébus, galimatias, boursouflage; la boursouflure, la bouffissure du style; er liebt den –, il donne dans le phébus, il aime à employer le phébus; die – der Gedanken, Ausdrücke, l'*e.* des pensées, des expressions; es ist viel – in seinem Gedichte, il y a be.

de boursouflure dans son poëme; das ist bloßer –, ce n'est que du boursouflage; -kraut, sp. n. (Wiesenwedel) la reine des prés; l'ormiere.

Schwülstig, a. ad. (Schwulst enthaltend, darin gegründet, fg.) bouffi, e; *boursoufflé, ampoulé*, enflé, guindé, pompeux; dieser Schriftsteller ist –, cet auteur emploie le phébus, donne dans le phébus; eine -e Schreib-art, un style *a.*, *b.*, bouffi, enflé, guindé, pompeux; sich -er Ausdrücke bedienen, s'exprimer en termes ampoulés, ou pompeusement; ein -er Mensch, (ein aufgeblasener) un homme enflé, bouffi d'orgueil; -keit, f. (die Eig. einer P. od. S., da sie – ist) la boursouflure, bouffissure, le phébus; die .. seiner Schreib-art, le phébus qui regne dans son style, la pompe, l'enflure ꝛ de ..

Schwülstling, es; e. 1. (ein schwülstiger, aufgeblasener Mensch) homme enflé, bouffi d'orgueil; 2. (ein Mensch, wer sich schwülstig ausdruckt) homme qui donne dans le phébus.

Schwund, es; sp. (das Schwinden) le dessechement, l'amaigrissement; *Méd.* – des Aug-apfels, (ein Krankheitszufall am Auge, wenn es ganz zus. fällt und klein wird) atrophie, f; der – der Thränenwarzen, (derj. Zufall, wenn die Thränenwarzen durch verlängerte Eiterung od. Vernachläßigung ders. ganz zerfressen werden) rhyas.

Schwung, es; pl. Schwünge, 1. (das Schwingen, die Hdl., da man schwinget, od. auch eine schwingende Bewegung) mouvement, branle; élan, oscillation, vibration, f; die Glocken in – bringen, mettre les cloches en branle; der – einer Schaukel, le branle d'une escarpolette; mit Einem -e auf dem Pferde seyn, s'élancer d'un trait sur son cheval, sauter lestement sur ..; sich einen – geben, se donner un élan; in den – kommen, être mis en branle, commencer à branler, à brandiller; er hob die Last in einem -e auf, il enleva le fardeau tout brandi, tout d'un coup, c. Schwang; die Schwünge eines Uhrschwengels zählen, compter les vibrations, les oscillations d'un pendule; ein ganzer –, (das Hin- und Her-gehen des Schwengels zus. genommen) oscillation composée; ein einfacher –, (das Hin- od. das Her-gehen allein) oscillation simple; fg: (von der Seele und ihren Fähigkeiten; die schnelle Erhebung ders. von einem Gegenstande zu einem entfernten höhern): seiner Seele einen – geben, donner l'essor à son esprit; der – der Gedanken, der Einbildungskraft, des Geistes, le vol des idées, de l'imagination, l'essor du génie; der – der Rede, (° Emphase) l'emphase; diese Verse haben einen schönen –, ces vers sont d'un beau tour; in dieser Rede ist kein –, il n'y a point de tour dans ce discours; seine Thätigkeit bekam dadurch einen neuen –, (Antrieb) cela donna un nouvel élan ou essor à son activité; das gab der Sache den gehörigen –, cela donna, fit prendre à l'affaire la tournure convenable, lui donna un bon tour; 2. (eine mit einer schwingenden Bewegung gemachte Linie) ligne sinueuse; diese Schrift hat –, (hat geschwungene Buchstaben) cette écriture a du tour.

Schwung-bewegung, f. (schwingende B.) mouvement oscillatoire; oscillation, vibration, f., cf. Schwingung; -bret, n. (ein sich schwingendes, schwankendes Bret, wo dem darauf Stehenden seinen – mittheilt, wie den Seiltänzern) planche pour faire des estrapades; -feder, f. 1. (die langen Federn in den Flügeln der Vögel, wodurch sie sich bes. aufschwingen) la grosse penne de l'aile d'un oiseau; die -federn der Raubvögel, les pennes, f; les cerceaux; die -federn dieses Falken haben ihre gehörige Größe, les pennes de ce faucon sont sommées; ein Falke, der noch alle seine -federn hat, un oiseau allongé; diesem Falken wachsen die -federn wieder, les plumes de cet oiseau s'allongent; dem Falken die -federn brechen, rompre les pennes à l'oiseau; 2. (eine lange sich schwingende Feder, bes. zum Schmuck auf Hüten ꝛ) esprits; -gewicht, n. (der Schwengel, Uhrschwengel, ° Pendel) pu. le pendule; -kraft, f. *Phy.* c. Fliehkraft; fg: (Kraft, wo die Seele und ihre Kräfte in – setzt) la force, qui donne l'essor à l'ame; le ressort; -linie, f. c. Wellenlinie; -rad, n. (R., wo etwas in – setzt, bes. ein an seinem Umkreise ganz od. nur an einer Stelle mit einem schweren Körper versehenes Rad, wodurch der Umlauf dess. erleichtert wird) le balancier; -redner, (R., wo mit – redet) orateur emphatique; -riemen, 1. (R., woran man sich, od. woran sich etwas schwinget) courroie pour balancer, pour se balancer; *Carr.* (R., wo den Kutschkasten mit den Bäumen verbinden, damit er nicht in zu starken – komme) la soupente; -ring, *Carr.* (an den Kutschen; Ringe, wo den -riemen halten) anneau de soupente; -schaufel, f. *Hy.* (halbrunde od. mit langen Stielen versehene, od. auch gedige Schaufeln) pelle à manche long, pelle carrée à puiser l'eau; -spunkt, *Phy.* (derj. Punkt eines zus. gesetzten Schwengels, in wm. die schwere Masse des ganzen Pendels vereiniget, um dems. Aufhängungspunkt eben so schnelle Schwingungspunkte machen würde, als der zus. gesetzte Schwengel selbst schwingt) le centre d'oscillation; -stange, f. (St., wo etwas in – setzt) barre, perche qui met qh en branle; -voll, a. ad. (voll -es, von einem hohen Grade des -es der Seele ꝛ zeugend); eine -volle Schreib-art, un style arrondi, qui a du tour, qui est d'un beau tour, style qui a bc. d'emphase.

Schwunghaft, a. ad. (in seiner Bewegung einem Schwunge ähnlich, abwechselnd beschleuniget) d'un mouvement irrégulier; ein Gewerbe – betreiben, (nicht immer mit gleicher Thätigkeit) exercer une profession d'une maniere inégale, travailler par boutade; it. (mit Erhebung der Seele, mit Lebhaftigkeit) avec élévation, avec vivacité.

Schwupps, c. schwapp.

Schwur, es; Schwüre, 1. (die Bekräftigung mit Anrufung einer P. od. S. zum Zeugen der Wahrheit und Strafer der Unwahrheit) *serment*; einen – darauf setzen, (etwas mit einem -e versichern) affirmer qh par *s.*; man hat ihn nicht zum -e gelassen, on ne l'a pas admis au *s.*, à faire *s.*, cf. Eid, Eid-; *Ecr.* fa. (so viel als Fluch) *s.*, jurement; gräuliche Schwüre thun, faire des serments, des jurements exécrables, horribles; -brüchig, a. ad. (seinen – brechend) qui rompt, qui viole son *s.*; -brüchig werden, rompre, violer le ou son *s.*; se parjurer, se rendre parjure; -bühne, f. (ein erhöheter Platz, wo man schwört) échafaud où l'on jure, où l'on prête serment; -finger, (die 3 ersten F. der rechten Hand, wo man zum Schwören aufhebt) les doigts qu'on leve en prêtant *s.*; -vergessen, a. ad. qui oublie son *s.*; der -vergessene, die .., celui, celle qui oublie, qui viole son *s.*; le, la parjure.

Schwürig, c. schwierig.

Sclave, Scorpion ꝛ, c. Sklave, Skorpion.

Sebenbaum, c. Sadebaum

Sech, es; e, n. (das Pflugeisen, -messer) le coutre; -holz, n. le coupeau; -loch, n. (Loch im Pflugbaume, in wm das – befestiget ist) le trou du coutre; -ring, (eiserner R., durch wn das – im Pflugbaume mit befestiget ist) l'anneau du coutre.

Sechen, (mit dem Seche durchschneiden) couper avec le coutre.

Sechs, (ein Grundzahlwort, wo eine Zahl von so viel Einheiten ...... bezeichnet, und vor Grundwörtern unverändert bleibt, aber im dritten und sechsten Fall umgeändert wird, wenn das Grundwort weggelassen wird) six; zwei von – bleibt vier, deux de six reste quatre; – Mahl – macht – und dreißig, six fois six font trente-six; es, od. wir waren unser –, nous étions *s.*; – vom Hundert, – Prozent, six pour cent, intérêt au denier seize; eine Strophe von – Versen, un sixain; ein Paket, welches – Kartenspiele enthält, un sixain; mit – Pferden fahren, mit -en fahren, avoir six chevaux à sa voiture, aller dans une voiture attelée de *s.* chevaux; eine Kutsche mit – Pferden, une voiture à *s.* chevaux; vor -en, (besser vor –) kommen, venir avant six heures; bei meiner –, od. meiner –, (eine scherzhafte Betheurung) po. ma foi.

Sechs; en, f. 1. (dasj. Zeichen, wo die Zahl – bezeichnet) le six de chiffre, le six; eine arabische –, (6), un six arabe; eine römische –, (VI) un six romain; 2. (eine mit – Herzen ꝛ bezeichnete Karte ꝛ) le six; alle -en haben, avoir tous les six; er hat eine – ausgespielt, il a joué un six; zwei -en im Würfelspiele, deux six; sonnez; zwei Mahl hinter einander alle -en werfen, amener de suite deux sonnez.

Sechs, indécl. sp. n. (eine Zahl von 6 einzelnen Dingen); das erste –, les six premiers.

Sechs-achteltakt, *Mu.* (ein Takt von – Achteln) mesure ou temps de six doubles croches; -armig, a. ad. (– Arme habend) à six bras; ein -armiges Rad, une roue à six rais; -ästig, a. ad. de ou à six branches; ein -ästiger Stammbaum, une généalogie de six branches; -bein, n. fa. à six jambes ou pieds; -beinig, a. ad. de ou à six jambes ou pieds; viele Ziefern sind .., bc. d'insectes ont six jambes; -blattig, -blätterig, a. ad. qui a six feuilles; hexaphille; *Bo.* eine -blätterige Blumenkrone, corolle hexapétale ou hexapétalée; -blumig, a. ad. à six fleurs; -böhmer, s; (Silbermünze in Schlesien ꝛ, wo – Böhmen gilt, und deren 5 auf einen Thaler gehen) piece de six gros de Boheme; -buchstäbig, a. ad. composé de six lettres; -doppelt, a. ad. en six doubles; -eck, n. (Figur, Zeichnung mit – Ecken) un hexagone; -eckig, a. ad. (– Ecken habend) hexagone; eine -eckige Figur, Ebene, Citadelle, une figure, un plan, une citadelle hexagone; -eimerig, a. ad. (– Eimer fassend, enthaltend) de six seaux, ou eimers; ein -eimeriges Faß, tonneau, futaille de six eimers; -ender, (Hirsch, dessen Geweih – Enden hat) cerf à seconde tête, un porte-six; -fach, a. ad. (– Mahl genommen, – Mahl so viel) *sextuple*; etwas .. bezahlen, payer le *sex.* de la valeur d'une chose, la payer au *sex.*, six fois plus qu'elle ne vaut; das -fache, le *sex.*; eine -fache Bibel, (in – Sprachen) les hexaples; -fächerig, a. ad. à six tablettes ou rayons; -fältig, a. ad. -fach, *sex.*; -fältige Frucht tragen, rapporter, rendre au *sex.*; -fältigen, (-fältig machen); ein Gut .., faire rapporter un bien, faire rendre une terre au *sex.*; -farbig, a. ad. de six couleurs; -fingerig, a. ad. à six doigts; sexdigital; -fingerige Hand, main qui a six doigts; ein -fingeriges Kind, un sex-digitaire, un enfant ..; né avec six doigts; -flach, n. (ein von – Flächen eingeschlossener Körper; ° Hexaëder) pu. hexaëdre ou cube; ein Würfel ist ein .., un dé à jouer est un hexaëdre, cf. Würfel; -flügelig, a. ad. à six ailes; -fuß, -füßer, -füßler, chose, animal qui a six pieds; fg: (der Hexameter) l'hexametre, le vers ..; -füßig, a. ad. (– Füße habend) à six pieds; -füßige Thiere, animaux qui ont six pieds; ein -füßiger Tisch, une table à six pieds; ein -füßiger Vers, (° Hexameter) un hexametre, vers ..; die Iliade ist in -füßigen Versen geschrieben, l'Iliade est en vers hexametres; -gesang, (G. für – Stimmen od. Pers. ꝛ ° Sextett) chant à six parties; -groschenstück, n. 1. (Silbermünze, wo – Groschen gilt) piece de six gros; 2. c. Böhme; -gröschler, s; (die). preußischen Soldaten, wo nur – Gröschel Löhnung bekamen) soldat prussien qui n'avoit que six gröschels de paie; -herr, 1. (einer der -en, wo die Herrschaft unter sich getheilt haben; ° Hexarch) hexarque; 2. (eine obrigkeitliche P. von einer Zahl von -en) membre du collége des six; -herrschaft, sp. f. (die ° Hexarchie) la hexarchie; -herrschaftlich, a. ad. (zur -herrschaft gehörend, darin gegründet ꝛ) hexarchique; -hundert, six-cents; -hundertel, n. (der -hundertste Theil eines Ganzen) le six centieme; -hundertste, a. (der .. Theil) six-centieme; -jährig, a. ad. de six ans; -jährlich, a. ad. (alle – Jahre geschehend) qui se fait, qui a lieu tous les six ans; -kantig, a. ad. (– Kanten habend) à six carnes ou arêtes, à six têtes; *Chir.* -köpfige Binde, bandage à six têtes; -kreuzerstück, n. une piece de six creutzers; -löthig, a. ad. (– Loth schwer) de six onces, qui pese ..; -mahl, ad. (zu – versch. Mahlen) six fois; -mahlig, a. ad. (– versch. Mahle geschehend) qui se fait six fois, répété six fois; -mann, c. -herr (2); -männerig, a. ad. (– Männer habend) qui a six maris; *Bo.* hexandrique; eine -männerige Pflanze, plante hexandrique; die Klasse der -männerigen Pflanzen, (bei wo Staubbeutel und Stengel in einer Blume vereiniget sind, und von deren 6 Staubbeuteln 2 kürzer, 4 länger sind) hexandrie, f; -monatig, a. ad. de six mois, qui a, qui dure six mois; ein -monatiges Kind, eine -monatige Reise, un enfant, un voyage de six mois; -monatlich, a. ad. (alle – Monate geschehend, halbjährlich) qui se fait tous les six mois, cf. halbjährlich; -paarig, a. ad. de six paires ou couples; ein .. gefiedertes Blatt, (wo aus – Paar kleinen einander gegenüber stehenden Blättern besteht) feuille sexjuguée; -pfenniger, -pfennigstück, n. demi gros, cf. Sechser; -pfünder, 1. (Ding, wo – Pfund wiegt) chose qui pese six livres; 2. (Kanone, wo eine Kugel von – Pfund schießt) canon, piece de six livres de balle; -pfündig, a. ad. 1. (– Pfund wiegend) qui pese six livres; ein -pfündi-

ger

ger Stein, pierre de six livres, du poids de six livres; 2. (– Pfund schießend); eine -pfündige Kanone, c. -pfünder (2); -reihig, a. ad. (– Reihen habend, aus – Reihen bestehend) qui a six rangs; de six rangs ou colonnes; -ruderig, a. ad. (– Reihen von Rudern habend) qui a six rangs de rames; -saitig, a. ad. (– Saiten habend) à six cordes; ein -saitiges Tonwerkzeug, un hexacorde; -schäftig, a. ad. *Tis.* (– Schäfte habend) de six portées; -schaufler, *Econ.* (3jähriges Schaf) brebis de trois ans; -schichtig, c. -reihig; -seitig, a. ad. qui a six faces ou côtes; -seitige Figur, figure hexaèdre; der Würfel ist ein -seitiger Körper, le dé à jouer est un hexaèdre; -silber, (Wort von – Silben) mot de six syllabes; -silbig, a. ad. de six syllabes, qui a .., qui est composé de six ..; -spännig, a. ad. (mit – Thieren, bes. Pferden bespannt) à six chevaux, attelé de ..; -spänniger Wagen, une voiture à six chevaux; -spiel, n. (Tonstück für – Stimmen, von – Pers. aufzuführen; *Sextett) pièce de musique à six parties; -sprachenbibel, f. (Bibelwerk, in dem die Bibel in – Sprachen neben einander gedruckt ist; *Hexapla) hexaples; -ständner, *Oi.* (ein alter Herd- und Sang-Fink mit – weißen Federn im Schwanze) vieux pinçon chanterelle; -stimmig, a. ad. (aus – Stimmen bestehend, für – Stimmen gesetzt) à six voix; -strahl, (Art Seesterne mit – Strahlen) l'étoile de mer à six rayons; -strahlig, a. ad. à six rayons; der -strahlige Seestern, c. -strahl; -stündig, a. ad. (– Stunden dauernd) de six heures, qui dure ou a duré six heures; -stündlich, a. ad. (alle – Stunden geschehend) qui arrive toutes les six heures, de six heures l'une; -tägig, a. ad. de six jours, qui dure ou a duré six jours; -täglich, a. ad. qui arrive tous les six jours; -tausend, six mille; -tausendste, a. six millième; -tausendstel, n. (ein Theil von -tausend Ganzen) le six millième; -theilig, a. ad. 1. (aus – Theilen bestehend) composé de six parties; 2. (in – Theile getheilt) divisé, partagé, séparé en six parties; -träger, (Ding, zu dem – Träger gehören, es fortzuschaffen) chose qui doit être portée par six personnes; -weibig, a. ad. (– Weiber habend) qui a six femmes; *Bo.* die -weibigen Pflanzen, die Ordnung der -weibigen Pflanzen, (deren Blumen – Staubwege od. einen einzigen Staubweg mit – Griffeln haben) hexagynie, f.; -winkelig, a. ad. de, à six angles; -wochen, pl. (die ersten – Wochen einer Kindbetterinn nach ihrer Entbindung; die Wochen) les couches; -wochen halten, faire ses couches, cf. Wochen; -wöchentlich, a. ad. (alle – Wochen geschehend) toutes les six semaines, de six semaines l'une; -wöchig, a. ad. (– Wochen alt od. dauernd) de six semaines, qui dure six semaines; -wöchnerinn, f. (die Wöchnerinn) l'accouchée; -zack, (Ding mit – Zacken) chose qui a six pointes ou croches; -zackig, a. ad. qui a six croches; -zehig, a. ad. (– Zehen habend) sixdigitaire; -zeilig, a. ad. (aus – Zeilen bestehend) composé de six lignes; sixain; -zeilige Gerste, orge hexastique; -zinkig, a. ad. (sechs Zinken habend) à six branches ou fourchons; -zöllig, a. ad. (– Zoll haltend) de six pouces; -zungenbibel, f. c. -sprachenbibel.

Sechser, s; 1. (eine Scheidemünze, wo 6 Pfennige gilt) pièce de six fenins; 2. (Silbermünze, wo 6 Kreuzer gilt) pièce de 6 creutzers; 3. *Ch.* (ein Hirsch vom zweiten bis zum dritten Jahr, da er sein zweites Gehörn von 4 bis 6 Enden aufsetzt) cerf à sa seconde tête, le porte-six.

Sechserlei, a. indécl., ad. (von 6 versch. Arten und Beschaffenheiten) de six sortes; – Gerichte, six différents mets.

Sechsling, c. Sechser.

Sechste, a. (das Ordnungszahlwort von 6) le *sixième*, le six; der – Tag, am -n Tag le *s.* jour; das – Jahr, im -n Jahr, la *s.* année; die – Woche, in der -n Woche, la *s.* semaine; das – Kapitel, der – Hauptabschnitt, le *s.* chapitre; er ist in der -n Klasse, il est en *s.*, c'est un *s.*; der – Januar, le six de Janvier; er kam am -n, den -n (des Monats) an, il arriva le six; im -n Tage seiner Krankheit, le *s.* jour de sa maladie; Ludwig der –, Louis six.

Sechste; n. f. 1. *Mu.* (der – Ton von einem andern, als Grundton angenommenen; die *Sexte) la sexte, sixte; die große, kleine –, la sixte majeure, mineure; 2. *Jeu.* (6 auf einander folgende Karten) la *sixième*; eine – vom Könige an, une *s.* de Roi; eine große –, une *s.* major.

Sechstehalb, a. indécl. (das sechste halb od. fünf ganz und ein halbes) cinq et demi; – Thaler, cinq écus et demi.

Sechstel, s; n. (der sechste Theil eines Ganzen) le *sixième*, la *s.* partie; drei – machen ein Halbes, trois sixièmes font un demi; -kreis, 1. (der 6te Theil eines Kreises) la *s.* partie d'un cercle; 2. *As.* (Werkzeug, dessen Bogen den 6ten Theil eines Kreises od. Zirkels, also einen Bogen von 60 Grad beschreibt, mit einem Fernrohre versehen ist und zur Beobachtung der Gestirne dient; *Sextant) le sextant.

Sechstens, ad. (zum sechsten) sixièmement, en sixième lieu.

Sechster, s; (im Mühlenbaue, Kumpfe mit 6 Triebstöcken) lanterne à six fuseaux.

Sechtelasche, sp. f. c. Seifensiederasche.

Sechter, s; (ein Maß zu trocknen Dingen, deren 2 auf eine Metze gehen) demi-minot.

Sechzehen od. **sechzehn**, (Hauptzahlwort, 6 und 10 zus. genommen) *seize*; sie ist – Jahre alt, elle a *s.* ans; – Zahlen, *s.* nombres.

Sechzehneck, n. (Körper, Zeichnung mit – Ecken) corps, dessin qui a *seize* angles; -eckig, a. ad. qui a *s.* coins ou angles; -ender, (Hirsch, dessen Geweih – Enden hat) cerf de *s.* cors; -fach, a. ad. (– Mal genommen) *s.* fois autant; -fältig, c. -fach; -füßig, a. ad. à *s.* pieds; -groschenstück, n. (ein Reichsgulden) pièce de *s.* gros; florin; -hundert, s. cents; -jährig, a. ad. de *s.* ans, qui a *s.* ans; ein -jähriges Mädchen, une fille de *s.* ans, âgée de ..; -jährlich, a. ad. (alle – Jahre geschehend) qui se fait, qui a lieu tous les *s.* ans; -löthig, a. ad. qui pèse *s.* onces, du poids de *s.* onces; *Orf.* -löthiges Silber, (ganz reines) de l'argent à douze deniers; -mal, a. *s.* fois; -malig, a. ad. (– versch. Mal geschehend) répété *s.* fois, qui arrive, qui a lieu *s.* fois; -monatig, a. ad. de *s.* mois, qui dure *s.* mois; -monatlich, a. ad. (alle – Monate geschehend) qui a lieu, qui se fait tous les *s.* mois; -pfündig, a. ad. qui pèse *s.* livres, du poids de *s.* livres, *s.* livres pesant; -stündig, a. ad. qui dure *s.* heures; -stündlich, a. ad. (alle – Stunden geschehend) qui se fait, qui a lieu toutes les *s.* heures; -tägig, a. ad. de *s.* jours, qui dure *s.* jours; -täglich, a. ad. qui se passe, qui a lieu tous les *s.* jours; -tausend, *s.* mille; -tausendste, le *s.*-millième; -tausendstel, (der -tausendste Theil eines Ganzen) le *s.*-millième; -theilchen, n. un seizième; -wöchentlich, a. ad. qui se passe, qui a lieu toutes les *s.* semaines; -wöchig, a. ad. de *s.* semaines, qui dure ..; -zöllig, a. ad. de *s.* pouces.

Sechzehner, s; 1. (ein Doppelbatzen) pièce de deux batz; 2. c. Sechzehnender; 3. (eine von den 16 Pers., wo zus. ein Ganzes ausmachen) membre du collège des seize.

Sechzehnerlei, a. indécl. ad. (von 16 versch. Arten und Beschaffenheiten) de seize diff. sortes; – Nationen, seize différentes nations.

Sechzehnte, (das Ordnungszahlwort von 16) *seizième*; der – April, le seize avril; den -n des Monats, le seize du mois; Ludwig der –, Louis seize; zum -n, (-ns) seizièmement; -halb, a. indécl. (15 ganz und das – halb) quinze et demi.

Sechzehntel, s; n. (der 16te Theil eines Ganzen) le *seizième*, la *s.* partie; *Mu.* la double croche; -form, sp. f. *Rel.* (diej. F. der Bücher, da ein Bogen so viele Mal gebrochen ist, daß er 16 Blätter gibt; *Sedezformat) in-seize; ein Buch in .., livre in-seize; -größe, f. c. -form.

Sechzig, (sechs zehnmal genommen) *soixante*; – Gulden *s.* florins; – Jahre alt, âgé de *s.* ans; er ist – Jahr alt, il a *s.* ans; in den -en seyn, (– Jahre und darüber alt seyn) être dans les *s.* ans; -fach, a. ad. (-mal genommen) *s.* fois autant; ich will ihn .. entschädigen, je lui en rendrai *s.* fois autant; -fältig, c. -fach; -füßig, a. ad. à *s.* pieds; -jährig, a. ad. âgé de *s.* ans, sexagénaire; -jährlich, a. ad. qui arrive, qui a lieu tous les *s.* ans; -mal, ad. *s.* fois; -malig, a. ad. (zu – versch. Malen geschehend) qui a lieu, qui se fait pour la soixantième fois; -monatig, a. ad. (– Monate alt od. dauernd) âgé de, qui dure *s.* mois; -monatlich, a. ad. (alle – Monate geschehend) qui se fait, qui a lieu tous les *s.* mois; -pfündig, a. ad. qui pèse *s.* livres, du poids de *s.* livres; *s.* livres pesant; -stündig, a. ad. âgé de, qui dure *s.* heures; -stündlich, a. ad. (alle – Stunden geschehend) qui a lieu toutes les *s.* heures, de *s.* heures l'une; -tägig, a. ad. âgé de, qui dure *s.* jours; -täglich, a. ad. qui se fait, qui a lieu tous les *s.* jours; -wöchentlich, a. ad. qui a lieu, qui se fait toutes les *s.* semaines; -wöchig, a. ad. (– Wochen alt) âgé de *s.* semaines; -zöllig, a. ad. de *s.* pouces, qui a *s.* pouces.

Sechziger, s; 1. (ein aus 60 Einheiten bestehendes Ganzes); ein –, (ein Mann von 60 Jahren) un *sexagénaire*; eine -inn, une femme *s.*; *Jeu.* (eine Zahl von 60 Augen, wenn man diese bis zum Ausspielen und zwar noch mit den ausgespielten Karten zählen kann, ehe der Gegner etwas zu zählen im Stande ist) pic; einen – machen, faire pic; *Card.* (Art feiner Schrobeln, wo 60 Reihen Haken haben) la plaqueresse; 2. (einer von den Sechzigen, wo zus. ein Ganzes ausmachen) membre des Soixante; 3. (was 1760 gebaut ist, bes. der 1760 gemachte gute Wein) vin de mil sept cent soixante.

Sechzigste, a. (das Ordnungszahlwort von 60) *soixantième*; das – Jahr, la *s.* année; der – Theil, le *s.*; er hat den -n Theil daran, il y a un *s.*, il y est pour un *s.*; -halb, a. indécl. (59 ganz und das 60ste halb) cinquante neuf et demi.

Sechzigstel, s; n. (der 60ste Theil) le soixantième.

Sechzigstens, ad. (zum 60sten) soixantièmement, en soixantième lieu.

***Secieren**, *An.* c. zerschneiden.

Seckel, s; 1. (Beutel) bourse, f.; Geld im – haben, avoir de l'argent dans sa bourse; fg: (der öffentliche Schatz) le trésor public; 2. h. anc. (ein Gewicht, zu Christi Zeiten ungefähr ein Loth; it. eine Münze, zu Christi Zeiten ungefähr ein Gulden) le sicle; der – des Heiligthums, le sicle, le poids du sanctuaire; -amt, n. 1. c. Schatzamt; 2. (das Amt des -meisters) la charge, l'office de trésorier; -blume, f. (N. eines Strauches, aus Blättern zus. gesetzt, wo vertieften Säcken ähnlich sind, und dieses Gewächs selbst) la céanote; -kraut, sp. n. c. Täschelkraut; -meister, (Schatzmeister) le boursier, trésorier; -schneider, c. Beutelschneider; -senf, c. -kraut.

Seckeln, (in den Seckel thun, stecken) mettre dans la bourse.

Secken, s; *Tir.* (flacher od. flachrunder hohler Draht, wie der, womit die Tabacksdosen eingefaßt werden) fil d'archal plat, rond, évidé; -eisen, n. *Tir.* (ein flaches Eisen, wo fest auf den Draht in den Rinnen des -zuges geschraubt wird) fer aplati, fer à la monde; -zug, *Tir.* (diejenige Presse, in der der flach geschlagene Draht noch mehr flach und hohlgedrückt wird) bûche ou filière à trois trous des tireurs de fer.

Seckler, s; 1. (einer, der Seckel verfertigt) le boursier; 2. (der den Seckel leeret) celui qui vide la bourse.

***Secret**, **Sekret**, es; e, n. (der Abtritt) le privé, le retrait, les commodités, f. les lieux, lieux d'aisances, lieux secrets ou communs; -dreck, po. la gadoue; -feger, le vidangeur, gadouard; cureur de retraits.

***Secretär**, es; e, (Schreiber bei einer Behörde, bei einem Kollegium, od. bei einem großen Herrn) le *secrétaire*; geheimer –, Geheimschreiber, *s.* intime.

***Secretariat**, es; e, n. (das Amt eines Secretärs) le secrétariat.

Sect, **Sekt**, es; sp. (Wein von den kanarischen Inseln) vin des Canaries.

Secte, **Sekte**; n, f. 1. (eine Gesellschaft mehrerer, wo sich durch einerlei Lehren und Meinungen von andern ähnlichen unterscheiden) école, *secte*, f.; 2. (bes. eine von der herrschenden Religion mehr od. weniger abgehende Partei) la *s.*; die – der Donatisten, la *s.* des Donatistes; die Protestanten sind in mehrere -n getheilt, les protestants sont partagés en plu. sectes; -nmacher, Sectierer, le sectaire.

Secularisieren, c. säkularisieren.

Secundant, **Sekundant**, en; en, (der einem andern im Zweikampfe als Zeuge beisteht und Alles zu demselben gehörig anordnet) second; er war – dabei, il servoit de second.

Secunde, c. Sekunde.

***Secundieren**, sekundieren, vn. av. h. (im Zweikampfe beistehen) servir de second.

***Sedativsalz**, n. c. Stillsalz; -spath, (der Boraxspath) le boracite, magnésie boratée.

Sedez, *Rel.* c. Sechzehntelform.

Sedimentstein, (der Satzschlag) quartz arénacé,

agglutiné, mêlé de mica.

See, es; (2silbig); pl. –, –n, (2silbig); it. –; –en, (2silbig) f; 1. der –, (ein großes vom Land eingeschlossenes Wasser) le *lac*; ein kleiner –, petit *l.*; einen – ablassen, vider un *l.*; der Genfer –, le *l.* léman, *l.* de Genève; 2. (das Meer übh. in der gew. Bedeutung) la *mer*; a) sp. (von der ganzen Wassermasse); die offenbare, offene, hohe –, la pleine ou haute *m.*; in – gehen, stechen, einstechen, mettre à la *m.*, bouter au large; die – halten, (auf ihr bleiben) tenir la *m.*; die – kehren, (mit einem Fischtaue nach dem Anker fischen ꝛ) draguer; die – bauen, (sie häufig befahren) naviguer; die – funkelt od. feuert, (wenn sie zuweilen bei Nacht einen leuchtenden Schein von sich wirft) la *m.* brille; zur – reisen, aller par *m.*; der Handel zur –, le commerce maritime; die – brauset, gehet hohl ꝛ, la *m.* mugit, est grosse ꝛ; *Mar.* die – läuft kurz, lang, (wenn sie kurze lange Wellen macht) les lames sont courtes, longues; eine lange –, (Wellen, die in einer großen Strecke und in paralleler Richtung einander folgen) lames longues; –e, –n, (Wellen, die sich schnell hinter einander folgen) lames courtes, cf. schwer; die – geht Süd an, (die Wellen sind nach Süden gerichtet) la *m.* porte au Sud, c. Kabbel–, Klopf–, Mutter–, Stampf–, Stürz–, Wieder–; b) (auch von einzelnen Theilen dieser allgemeinen Wassermasse); die atlantische –, la *m.* atlantique, cf. Nord–, Ost–, Süd–.

See-aal, c. Meeraal; –aalschlange, f. (Art Aalschlangen des Klein) le serpent taché; –abgrund, abîme de mer; –adler, c. Meeradler; –affe, *hn.* (–fisch, dessen Kinnladen wie beim Affen sind, und der gegen den Schwanz zu immer dünner wird) le roi des harengs du Nord, la chimère; –alpen, f. pl. alpes maritimes; –amsel, f. c. Meeramsel; –ananas, 1. (Art Meerkorallen) le madrépore ananas; 2. c. –nessel; –anker, (A. an der nach der offenen –seite gerichteten Seite des Schiffes) l'ancre du large; –anwohner ꝛ, c. Meeranwohnend; –apfel, c. –igel; –assel, f. 1. (A., die im Wasser lebt) le cloporte d'eau; 2. c. Käfermuschel; –auster, f. c. Meerauster; –bad, n. 1. (B. in der –) bain de mer; 2. (Badeanstalt an der –) bains pratiqués au bord de la mer; –bake, f. c. Meerbaake; –ball, c. Meerigel; 2. c. –quitte; –bär, (Art 8 bis 9 Fuß langer Robben) l'ours marin; –barbe, f. od. Bartfisch, c.; –barsch, c. –bärs; –baum, (Art Schlagbaum, den Eingang in den Hafen zu sperren) la barrière d'un port; –befehlshaber, amiral; –beschreiber, hydrographe; –beschreibung, f. la description des mers, l'hydrographie, f; zur .. gehörend, hydrographique; –besen, (Art –stauden od. Hornkorallen, die einem B. ähnlich ist) le balai de mer; –beutel, 1. (Art des –korkes mit einer schiefen auf. gefallenen Vertiefung) l'alcyon bourse de mer; 2. (Art –scheiden) l'ascidie membraneuse, ou en forme d'intestin; 3. (Art –beutel) (sorte d'holothurie); –biber, c. Meerotter; –binse, f. 1. (B. in Teichen u. an den Ufern der Land–n) le scirpe des étangs, le grand jonc; 2. (Art B. am Ufer der Meeres und an Flüssen von versch. Größe; Meerbinse, Strand ꝛ) le scirpe maritime; 3. (die kupferfarbige Stachelkoralle) l'antipate bronzé; 4. (bei Müller, Art –stauden od. Hornkorallen) la gorgone couleur de bronze; –blase, f. (eine Gattung Weichthiere, deren Körper frei, walzenförmig, lederartig od. auch wie Fleisch ꝛ ist) holothurie, f; –blume, f. 1. fleur qui croît dans la mer ou près de la mer; 2. (ein Pflz., das im Wasser lebt ꝛ) nénufar, *nénuphar*; a) die gelbe .., c. –rose; b) die weiße .., (mit schönen wohlriechenden weißen, den Lilien ähnlichen Blumen; Wasserlilie, weiße –rose ꝛ) le *n.* blanc, le blanc d'eau, lis des étangs, volet, plateau à fleur blanche; c) die weiße .. mit eyförmig ausgezahnten Blättern, le lotier d'Egypte; d) die rosenfarbige ... mit schildförmigen Blättern, (indische –rose) le nélumbo; 3. kleine .., (eine in lehmigen Sümpfen ꝛ wachsende Pfl. mit wohlriechenden weißen Blumen; kleine Mixblume, Froschbiß, Krötenbiß) la morène, morène-grenouille, la morsure des grenouilles, le *n.* blanc; 4. (Art –nesseln) l'actinie anguleuse; –blumenkohl, (Art einfacher Meerkorallen) le madrépore en fleur; –bock, *Hn.* (der Hornfisch) le baliste; –bohne, f. 1. (Art –igel) fève de mer, f; échinocyame; 2. (Art Gienmuscheln, deren Schale halbrund, gedrückt, rauh u. kreuzweise gestreift ist) came semi-orbiculaire; 3. (Art Siliquapfl. in beiden Indien, deren junge Bohnen, an Kohlen geröstet, wie die Kastanien genossen werden; die Thomasbohne) l'acacie à grandes gousses, le cœur de St. Thomas, la liane ou liène à bœuf; 4. rothe .., (die Deckel einer Art Mondschnecken nach Linné) fève de mer rouge; –boot, n. 1. (B., mit dem man auf der – fährt) bateau de mer; 2. (Art Käfermuscheln, der Kustenstücken) chiton; oscabrion tuberculeux; –bärs, c. Meerbärs; 2. c. Sander; –brassen, c. Meerbrassen; –brauch, c. –gebrauch; –brehme, f. (eine Art in der – lebender Asseln von verschiedener Größe, welche sich an die Fische heften und sie oft tödten) le pou de mer; –bremse, f. (Art –asseln, die den Fischen sehr beschwerlich fallen) le taon marin; –brief, (Urkunde, die man zur – nöthig hat, bes. ein Paß der Schiffer ꝛ) la lettre de mer; it. le passe-port; –buhne, f. *Hy.* (Buhnen, die an der – von Verpfählungen gemacht werden) le quai; –bulle, c. Meerochs; –burg, f. château situé au bord de la mer; –butte, –bütte, c. Meerbütte; –compaß, c. –kompaß; –cadett, c. –kadett; –damm, c. –deich; –dorf, n. village voisin d'un lac ou de la mer; –dorn, c. Meerkreuzdorn; –drache, 1. (3 bis 4 Fuß langes Meerpferd in Indien) le dragon; 2. c. Stacheldrache; 3. c. –affe; 4. (der kleine Spinnenfisch im Mittel- und Nord-meere von schmackhaftem Fleische) le dragonneau; –draht, (Art –würmer, die in einer hornartigen Röhre liegen ꝛ) la sertulaire dichotome; –drossel, f. c. Meeramsel; –dung, –dünger, c. –gras (3); –ei, n. c. Meernuß; –eiche, f. c. Meereiche; –eichel, f. (Art den Eicheln ähnlicher –muscheln, die immer auf fremden Körpern sitzen) la patelle, le lépas, le bouclier; l'écaille de rocher, cf. Meereichel; –horn, n. (das Einhorn, der Narwal, der Zweizahn) la licorne de mer; –elephant, (vielleibiges Thier mit einem Kopfe, der dem eines Elephanten gleicht) la morse; –elster, f. 1. (Art Papageitaucher, so groß wie eine Taube, die mit dem Schnabel immer untertaucht; Peter der Taucher) le petit guillemot, le guillemot rayé; 2. (der nordische Papageitaucher, kleiner als eine Ente, mit ranzigem Fleische; –taucher, –papagei ꝛ) le macareux, le perroquet de mer; 3. c. Pfeifente; –engel, c. Engelroche; –ente, f. 1. c. –elster (1); 2. die braune .., (Art Enten in den nordischen Gewässern); –erbse, f. 1. (Art Erbsen an sandigen –ufern im nördlichen Europa und in Kanada) pois maritime, pois à bouquet; 2. (Art Gienmuschein von der Größe einer Erbse) la cardite trapézoïde; –erz, n. c. Sumpferz; –euter, n. (Art –korkes, der einem E. ähnlich ist) alcyon crane; –fächer, 1. (ein Vogel, der hoch fliegt und sich am weitesten vom festen Lande entfernt) le paille-en-queue ou en-cul; 2. (Art –stauden od. Hornkorallen) la gorgone éventail, l'éventail de mer; –fadenwurm, (Art Fadenwürmer an den Eingeweiden der –fische in Norwegen) le gordius marin; –fahne, f. (Art Blasenschnecken in Ostindien, die sehr zerbrechlich und daher selten ist; Prinzenflagge, Oranien ꝛ) la bulle, la gondole rayée; –fahrend, a. ad. naviguant, voyageant par mer; –fahrer, (der zur – reiset; it. der viel zur – reiset) voyageur sur mer; it. le navigateur; –fahrt, f. la navigation, voyage par mer; –falk, (das Männchen) la nonnette, le faucon pêcheur; –falten, (Art des Samkrautes in stehenden Gewässern; Flußkraut ꝛ) l'épi d'eau, l'herbe des étangs; –fasan, 1. c. Löffelente; 2. c. Meerbutte; –feder, f. (Gattung –würmer, die frei in der – herumschwimmen u. die Gestalt einer Feder haben) la pennatule, penne marine; 2. (Art –stauden od. Hornkorallen) la gorgone verticillaire; –feige, f. 1. (Art –korke od. Meernessel, von der Gestalt einer Feige) la figue de mer; 2. (Art Blasenschnecken, einer Feige ähnlich) la figue; –fenchel, c. Meerfenchel; –fest, a. ad. –festes Schiff, (das der – gut widersteht) vaisseau capable à, en état de tenir la mer; –fichte, f. (Art Hornkorallen) la gorgone primée; –fisch, poisson de mer; alle Arten –fische, de la marée; Fuhrmann, der frische –fische verführt, le chasse-marée; –fischerei, f. la pêche marine; –fischhändler, inn, f. marchand, marchande de marée; –flachs, (Art wahr an der – in Oesterreich, Italien ꝛ wachsenden Leines mit gelben Blumen; –krautlein) lin marin; –flarre, f. (Art Quallen) la méduse oreillée; –flasche, f. (Art –fische mit einem kugelförmigen Körper; Meerflasche ꝛ) le hérissé, le hérisson de mer à quatre dents; 2. (Art Blasenschnecken im asiatischen Meere; Rübe, Rettig) le radis, le navet; –fledermaus, f. (Art –fische, dem –teufel sehr ähnlich, in den amerik. Meeren) la chauve-souris; –floh, (Art Krabben am Meer-ufer, bes. aber in Brunnen ꝛ, die auf dem Trocknen wie ein Floh hüpfen soll) la crevette des ruisseaux; –flor, (Art Punktkorallen, Spitzenkoralle, Korallenflor) la manchette de Neptune; –flotte, f. c. Flotte; –flunder, (Art Taucher in den nord. Meeren, etwas über 2 Fuß lang) le grand plongeon; –forelle, –fohre, f. la truite de mer, de lac; 2. (Art Forellen in der Ostsee, über 1 Fuß lang und 2 bis 3 Pf. schwer) la truite de mer, c. Gangfisch; –frachtbrief, c. Schiffsfrachtschein; –friede, paix maritime ou sur mer; –frosch, c. Meerfrosch; –fuß, *Mar.* –füße und –hände haben, (von den –leuten, die den Dienst gewohnt sind) avoir le pied marin; –gall, c. Kiebitz; –gallerte, f. (Art –kork wie G.) l'alcyon gélatineux ou à nœuds; –gang, (Bewegung der –) mouvement de la mer; –gans, f. c. –wolf (1); –garnele, f. 1. (Art schmackhafter Krabben in der Ostsee) l'écrevisse crangon; 2. (eine andere ähnliche Art Krabben, ebenfalls in der Ostsee) l'écrevisse squille, la chevrette ou squille de mer; –gat, n. (Loch zwischen den gew. vor der Mündung der Flüsse liegenden Sandbänken, wo zum Durchgang dient, und durch Tonnen und Baken bezeichnet wird) les passes; –gebrauch, coutume, usage de mer, des gens de mer; –gefahr, f. danger sur mer, par mer; –gefecht, n. combat naval; –gegend, f. c. Meergegend; –geiß, f. c. –garnele, 2; –gericht, n. (*Admiralitätsgericht) l'amirauté; –geruch, odeur de mer, de la mer, ou de marine; la marine; einen .. haben, sentir la marine; –geschichte, f. histoire de la mer; 2. (G. der Kriege zur –) histoire des guerres navales; –geschmack, goût de mer, de marine, la marine; –geschöpf, n. animal marin; –geschrei, n. le cri des marins, des mariniers, des gens de mer; –gesetz, n. loi maritime; constitution, règlement concernant la marine, la navigation; –gesetzbuch, n. (*Marineordre) code de marine, de navigation; –gesicht, n. (eine Augentäuschung, da man ein Bild von allerlei Gestalten über der Küste an manchen Orten in der Luft erblickt, und was durch eine Strahlenbrechung entstehet; Fata morgana) la fée morgane; –gespenst, n. (Art –blasen) fantôme de mer; (esp. d'holothurie); –gevögel, n. les oiseaux marins ou de mer; –gewürm, n. les vers marins ou de mer; –gott, –göttin, c. Meergott; –gras, n. 1. c. Meergras; 2. c. –tang; 3. c. Wiesenkraut; 4. c. Meersamenkraut; 5. c. Sandriedgras; –graskriecher, (Art gegliederter –würmer, die einer Schnecke ohne Haus ähnlich sind) la scille maritime; –grille, f. 1. (Art Meerkrebse) la cigale de mer; it. c. Schlangenfisch; –grind, c. Korallenrinde, 2; –grün, c. meergrün; –grund, le fond de la mer; flacher .., placel; fond plat et uni; klippiger .., fond inégal, plein d'écueils, de rochers; –gründel, (A. Schleimfische im Mittelmeere) la baveuse; –gurke, f. (Art –fisch) le concombre marin; –hafen, le port de mer, le havre, cf. Meerhafen; –hafer, –haber, (ausländische Grasart, die dem H. ähnlich ist, in den Sümpfen Jamaicas und Nordamerikas) la zizanie; 2. c. Sandhaargras; 3. c. –halm; –hahn, 1. c. Meerhahn; 2. (eine Gatt. –fische, mit den Bauchflossen gerade unter der Brust) la trigle; it. c. –schwalbe; 3. c. Rüsselkrache; 4. c. Lemme; –halde, f. 1. c. Wasserfederkraut; 2. (eine bes. in stillstehenden Wassern wachsende Pfl., deren schwache Stengel sich in viele Zweige theilen) la zanichelle de marais; 3. (eine Art des Samkrautes) l'épi d'eau, l'herbe des étangs; –halm, (Art dünner, langer Blasenschnecken, die Pfeilschnecke) tarière, fiole, f; l'avoine de mer, l'aiguille à coudre, l'œil de St. Pierre; –hand, f. 1. c. –fuß; 2. (Art des –korkes, der Fingerkork, die Diebshand) la main de ladre, main de larron, main de mer; –handel, 1. le commerce maritime; 2. (eine streitige S., od. jede S., die das –wesen betrifft) différend, affaire concernant la marine; –handlung, f. c. –handel, 1; –handlungsgesellschaft, f. (–handlungssocietät) compagnie, société de commerce maritime; –handschuh, (Art Meerschwämme, der in walzenförmigen Köchern vielästig in die Höhe steigt) éponge tubuleuse; –hase, 1. c. Meerhase; 2. (unförmliches –thier von grauer Farbe, dessen Berührung die Haare ausfallen macht) l'aplysie, f; lièvre de mer, limace de mer; –heber, c. –halm; –hecht, c. Meerhecht; –heer, n. armée navale; –heher, (der kleine Wasserrabe od. die Schimmkrähe) le petit cormoran ou nigaud; –heide, f. –heidelkraut, sp. n. (Art –stauden od. Hornkorallen) la bruyère de mer; –held, héros sur mer, grand marin ou amiral, grand homme de mer; –henne, f. c. –elster; –herr, (*Admiral) l'amiral; –herrschend, a. ad. (die – beherrschend) qui domine, qui est maître sur la mer; diese –herrschende Städte, ces villes mai.

tresses de la mer; -herrscher, maître sur mer, de la mer; -herrschaft, f. c. Meerherrschaft; -heu, n. (Art Stachelkorallen im Mittelmeere) l'antipate fenouille de mer; -heuschrecke, f. (wohlschmeckender -krebs im Mittelmeere, kleiner als der Hummer) l'écrevisse langouste, la sauterelle ou cicade de mer; -holderkraut, sp. n. c. -salten; -honigkuchen, (Art zusammengesetzter Sternkorallen) madrépore alvéolé; -horn, n. c. Meerhorn; 2. (Art -stauden od. Hornkorallen) la gorgone cératophyte; -hose, f. c. Wasserhose; -huhn, n. 1. (der Ohrentaucher) le grèbe à oreilles, le petit grèbe huppé; 2. (Art Plattfische od. Seitenschwimmer, die Zunge) la sole, la sole franche; -hund, (Name der Robben) le *phoque*; der große.., (bis 12 Fuß lang) le grand *p.*; der grönländische od. schwarzseitige mit halben Monden bezeichnete.., (etwa 9 Fuß lang, gibt den besten Thran) le *p.* à croissant; der rauhe.., od. das -kalb, (2 bis 3 Fuß lang) le petit *p.*; veau marin, loup marin; it. (bes. eine Art dieses Geschlechtes, 5 bis 6 Fuß lang, mit rundem glattem Kopf, ohne äußere Ohren und mit dichtem an der Haut anliegendem Haar) le *p.*; veau marin, chien marin, loup marin, veau ou chien de mer; ein Koffer mit.. beschlagen, (mit -hundsleder) garnir une malle de peau de veau marin; 2. das -hündchen, (2 bis 3 Fuß langer Haifisch, wie man glaubt das Männchen des Hundshaies) la roussette de la petite espèce; -hundsfang, la chasse, la pêche des phoques, cf. Robbenfang; -hundsfell, n. -hundshaut, f. la peau de veau marin; -igel, (Gatt. an Größe und Gestalt versch. -würmer mit einer beinernen Kruste ꝛc.) l'oursin ou le hérisson de mer, cf. Steinkern, Warzenstein, Judenstein; -jungfrau, f. c. Meerweib; -junker, *Mar.* (junger Freiwilliger auf Kriegsschiffen) garde de la marine; -kadett, c. -junker; -kalb, n. c. -hund, 1; -kamm, (Art -stauden) gorgone pectinée; -kanne, f. c. -blume; 2. kleine.., (Wasserpfl. in Japan ꝛc. deren Blätter in Suppen gegessen werden) le méniante flottant; -kante, f. c. -küste; -kappe, f. c. Filzmantel; -karausche, f. (Art den Karauschen ähnlicher Fische zwischen Felsen) le carude; -karpfen, (K., wo sich in Land-n aufhalten) la carpe de lac; -karte, f. (K., worauf die ꝛc. genau abgebildet ist zum Behufe der Schifffahrt) carte marine, nautique, hydrographique; -kartenbuch, n. -kartensammlung, f. (-atlas) atlas de la mer ou nautique; -kastanie, f. (A. halbkugelrunder -igel) la châtaigne de mer; -katze, f. 1. c. -bär; 2. (Gatt. wunderbar gebildeter -würmer aus der Ordnung der Weichthiere) die.., der Kalmar, (thut weite Sprünge aus dem Wasser) le calmar, casseron, cornet; it. die... der Kuttelfisch, (gibt das weiße Fischbein) la sèche, seiche, seppie, le bouffron, l'insecte-poisson; 2. das -kätzchen, c. -eier; -kennung, f. 1. (alle Merkmahle in der -, wo den Schiffern zur Zurechtweisung dienen) la connoissance des côtes; 2. sp. (die Kenntniß von der Besch. und Tiefe des Grundes) la connoissance du fond de la mer; -kiel, (Name der besten holländischen und hamburgischen Schreibfedern) les bouts d'aile de Hollande et de Hambourg; -kirsche, f. c. Meerkirsche; -kissen, n. (die Eier des Rochen) les œufs de la raie; -kiste, f. (kleine K., wo jeder Matrose zur Aufbewahrung seiner Kleidungsstücke ꝛc. mitnimmt) le coffre de bord; -klippe, f. écueil; -knopf, c. -igel; it. (einige Arten von -igeln, deren Körper einem erhabenen Knopfe ähnlich ist) le bouton de mer; -knoten od. -knötchen, n. (Art -igel, deren Schale 10 paarweise stehende Gänge zeigt, deren Felder in die Quere mit Punkten warzicht od. körnicht erscheinen) le nœud de mer; -koch, c. -schwalbe; -köcher, (Gatt. -würmer aus der Ordnung der Thierpflanzen) la tubulaire, cf. Meeröhre, 2; -kohl, c. Meerkohl, Meerwinde; -kolben, c. Meerrohr; -kompaß, le compas de mer, cf. Peilkompaß, Steuerkompaß; -kork, c. Meernest; -korkbaum, (die größte Art des -korkes, deren Stamm die Länge eines Menschen erreicht) l'alcyon arborescent; -körper, (allerlei in der - befindliche Körper) corps marins, qui se trouvent, qui croissent dans la mer; -krabbe, f. 1. (in der - lebende K.) le crabe ou cancre de mer; 2. c. Kraken; -krähe, f. c. -geber; 2. c. Meerrappe, 2; -konsulat, n. (ein -gericht) le consulat de mer; -kranich, *hn.* (ein -fisch) la grue de mer; -krank, a. ad. 1. qui a le mal de mer; 2. *Mar.* ein -kranker Schiffer, (der genöthigt ist lange auf dem Lande zu bleiben und sich unwohl befindet) (marinier, matelot malade pour être forcé de rester trop long-temps à terre); -krankheit, f. 1. (jede K., der man zur - ausgesetzt ist) maladie de mer, maladie ordinaire sur mer; 2. sp. (bes. eine mit Schwindel, Uebelkeit ꝛc. verbundene K., der Rei., die zum ersten Mahl eine -reise machen, ausgesetzt sind) le mal de mer; -krapp, c. Salzkraut; -kraut, n. c. -gras; -krebs, 1. l'écrevisse de mer; 2. (der Hummer) homard; -kreuzdorn, c. -dorn; -krieg, guerre maritime; 2. c. -kriegskunst; -krieger, le soldat de mer; -kriegskunst, sp. f. (die K. zur -, die -taktik) l'art de faire la guerre sur mer, art de la guerre maritime; la tactique navale; -krone, f. (Art plattrunder -igel mit sehr langen und dünnen Stacheln) le diadème; -kröpfer, c. -flasche; -kröte, f. (der gefleckte Froschfisch, 9 bis 10 Zoll lang, lebt im Tang und zwischen Steinen in den Meeren von Brasilien und China) le crapaud de mer, la boudroie tachée; -kuchen, (länglich platter -igel) le gâteau ou beignet de mer; -kuckuck, 1. (A. Bein- od. Panzerfische mit 4 Stacheln od. Hörnern) le coffre triangulaire à quatre épines; 2. (der rothe -hahn im mittelländischen Meere) le perlon; rondelle, galline, gallinette, linette, morrude, f; -kugel, f. 1. (Art kugelförmiger -igel) la boule de mer; 2. (Art Wasserfaden od. Wassermoos, deren Fäden eine hellbraune Kugel bilden; Gemsenkugel, -pflaume) la converse égagropile; 3. (eine Art Watte, eine Gatt. Aftermoose; -pflaume) l'ulve prune; -kuh, f. 1. (Art in der - lebender Säugethiere, wo theils den Elephanten, theils den Robben gleicht, und deren Fleisch gut schmeckt) lamantin, lamentin, le poisson bœuf, la vache marine, le veau marin; it. c. Wallroß; 2. c. Flußpferd; -kuhstein, (ein versteinter Knochen der -kuh) la pierre de vache marine; -kunde, f. (die K. aller zur Schifffahrt nöthigen Dinge) la science nautique, l'hydrographie, f; l'art de la navigation; la marine; -kunst, sp. f. c. Schifffahrtskunst; -küste, f. le rivage de la mer; côte, plage de mer; la marine; an der.. lustwandeln, se promener sur la marine; -land, n. pays maritime; it. *Gg.* cf. V. -länder, 6; -inn, f. (der, die ein -land bewohnt; it. der, die -land, eine Provinz in Holland, bewohnt) habitant, e d'un pays maritime; it. Zélandais, e; -ländisch, a. ad. (zu -land gehörend, dort einheimisch ꝛc.) de Zélande; die -ländischen Küsten, les côtes de Zélande; -laterne, f. c. -leuchte; -lauben, c. Alse; -laus, f. 1. c. -bremse; 2. (eine Art Krebse) cancre dorsipède; 3. die kleine gerippte.., (eine kleine Porzellanschnecke in Jamaika ꝛc.) le pou de mer, le bitou; -lausstein, (der Name von stein-artigen Körpern, wo im Kopfe und Bauche großer Schlangen in Indien befindlich seyn sollen) la pierre des serpents; -lavendel, (Art des Wiesenkrautes am Meerstrande in Europa und Virginien) la stalice maritime; -lerche, f. 1. c. Strandpfeifer; 2. (eine Art Schleim- od. Kopfische, mit einer kammähnlichen Flosse, wo er nach Belieben aufrichten und niederlegen kann) la coquillade, cf. Meerlerche; -leuchte, f. (die Schiffslaterne) le fanal; it. c. Leuchtthurm; -levkoje, f. c. Meerlevkoje; -licht, n. 1. (das leuchtende -tausendbein, wo mit bloßen Augen nicht erkannt werden kann) la scolopendre marine luisante, la belle-de-nuit; 2. (Art Tuten- od. Kegel-schnecken, die Alabastertute, das Kerzchen ꝛc.) le cierge, le cigne, l'onyx, le mennonite; -lilie, f. 1. c. -blume; 2. (Art -federn) encrinite, f; -linse, f. c. Meerlinse; -loch, n. c. -gat; -lotenklee, c. Steinklee; -löwe, hn. (der Name zweier Arten Robben) 1. der zottige.., (wird 25 bis 26 Fuß lang und hält sich vorzüglich in der Südsee auf, das Männchen hat eine Mähne; der Robbe mit der Mähne) le lion marin; 2. der glatte.., (gegen 20 Fuß lang, sehr fett, von grobem Fleisch) le lion ou loup marin; -luft, f. l'air de la mer; 2. (ein von der - herkommender Wind) vent qui souffle de la mer, du côté de la mer; -lunge, f. 1. c. -feige; 2. c. -hase; -macht, f. 1. sp. (ansehnliche Anzahl Kriegsschiffe und -soldaten) les forces navales, maritimes, ou la marine; dieses Land hat die größte.., ce pays a la plus grande marine; 2. (ein Staat, wo viele Kriegsschiffe ꝛc. unterhält, bes. wo den andern darin überlegen ist) la puissance maritime; -mächtig, a. ad. (zur - mächtig) puissant sur mer; -magazin, n. (M. in einem Hafen mit Schiffbedürfnissen) le magasin; -makrele, f. (bei Müller, die 10te Gatt. seiner Makrelen) le maquereau de l'océan; -mann, (der die Schifffahrt zur - treibt und versteht) homme de mer, marin; marinier; die -leute, les gens de mer, les mariniers, marins; -männisch, a. ad. (einem -manne eigen, angemessen) nautique, qui appartient aux gens de mer; -männische Erfahrungen, expériences nautiques; auf gut.., (nach Art eines -mannes zu sprechen) en bon marinier, en termes de bon marin; -mannschaft, f. 1. (die M. eines Schiffes zur -) l'équipage; 2. (Buch mit nützlichen Kenntnissen für den -mann) ouvrage nautique, hydrographique; -mannsfuß, c. -fuß; -mannskunst, sp. f. (-kunst; Kunst, ein Schiff sicher und geschwind zu führen) l'art de gouverner un vaisseau, cf. Steuermannskunst; -mannsrock, habit de marin, de matelot; -mannstreu, sp. f. (Art der M. auf sandigen Ufern) le panicaut, l'éryngé de mer; -maränele, f. (kleiner zu den Sardellen gehörender Fisch) anchois; -maus, f. 1. c. Meermaus; 2. c. -kissen; -meile, f. (M., woven 20 auf einen Grad gehen) la lieue marine; -melkkraut, sp. n. c. Milchkraut; -mensch, 1. c. Meermensch; 2. c. Meerengel; -merle, f. (K. Lippfische im Mittelmeere mit zartem Fleische) l'ange, l'angelot; -meve, f. (solche Meven, wo an und auf der - leben) le goéland à manteau noir, le goéland noir, le noir-manteau; -minister, (der über die Schiffsangelegenheiten gesetzt ist) le ministre de la marine; -mönch, 1. c. Krötenbot; 2. (Art Röhrenschnecken im indischen Meere) l'arrosoir, le brandon d'amour; prépuce, pinceau de mer; -moos, n. c. Meermoos; -moosschnecke, f. (gegliederte -würmer, deren Körper sich an andere Gegenstände anhängt) la scyllée, le lièvre marin; -mornell, (der Strandpfeifer) le pluvier à collet, le petit pluvier à collet; -murrer, (in Pommern, ein zum Geschlecht der Steinpicker und Kaulköpfe gehörender Fisch, wo lange außer dem Wasser lebt und einen murrenden Laut von sich gibt; Knurrhahn) le scorpion de mer; -muschel, f. la coquille de mer; die eßbare.., moule de mer; -muschelwerk, n. 1. (allerlei -muscheln) coquilles de mer; 2. (Arbeit, Werk von -muscheln) ouvrage de coquilles de mer; -mütze, f. 1. c. Schlangenkrone; 2. (Art Quallen, deren Scheibe oben eine erhabene Spitze am Rande 8 Löcher hat und unten gewölbt und haarig ist) la méduse chapeau; -näbel, c. Meernabel; -nadel, f. 1. coq. c. Pfrieme; 2. c. Nadelfisch; -natter, f. (ein -fisch) l'aspic de mer; -nebel, brouillard sur mer; -nelke, f. 1. c. Sandnelke; 2. (Art des Hornkrautes) le céraiste rampant; 3. (eine Art Meernesseln, -strumpf, Austernessel) le cul de cheval, d'âne; -nelkenstein, c. Nelkenkoralle; -nessel, f. 1. c. Meernessel; 2. c. Meergras; -netz, n. 1. (Art Seestauden od. Hornkorallen) le réseau de mer; 2. (eine seltene Röhrenschnecke, wo wie geflochten ist) la serpule filigrane; -neunauge, n. c. Lamprete; -niere, f. (Art -kork, wo einer Schreibfeder gleicht) l'alcyon agaric, la plume de mer en forme de reins; -nimfe, od. -nymphe, f. 1. c. Meernimfe; 2. c. Schiffkuttel; -noth, f. (N., wo man auf der - leidet) périls sur mer; -nuß, f. c. Stachelnuß; 2. c. Meernuß, 1; 3. (Art Archen, die Sammetmuschel; die haarige Meernuß) la noix de mer, l'arche velue; -ochs, c. -kuh; -offizier, officier de la marine, officier marinier; -ohr, n. c. Meerohr; -orfe, f. (Art Meerbrassen) le spare orphe; -orgel, f. c. Meerröhre; -otter, f. c. Meerotter; das -otterfell, la peau de loutre de mer; 2. (Art Nadelfische) le serpent; -palme, f. (Art Schwertlinien, wahrscheinlich an od. in der -) iris astérie; 2. (eine Art -stauden) (sorte de gorgone); -papagei, 1. c. -elster, 1; 2. c. Meerpapagei; -pastete, f. (Art -sterne im Mittel- und Nordmeere, wo einer durchschnittenen Pomeranze gleicht) l'étoile à pattes d'araignée; -peitsche, f. (Art -stauden mit langen Aesten) gorgone flagelliforme; -pfau, c. Pfauenreiher; -pfeife, f. c. -schlange, 2; -pferd, n. 1. c. Flußpferd; 2. c. Wallroß; 3. (der große Sturmvogel) le pétrel cendré, le fulmar ou pétrel puffin gris blanc; 4. das -pferdchen, (die 7te Gatt. der Nadelfische bei Müller, dessen Vordertheilkörper dem Kopfe und Halse eines Pferdes ähnlich ist) hippocampe, cheval marin, chevalet; 5. *An.* die Füße des -pferdes, (gewisse Theile in der hintern und hinabsteigenden Vertiefung der großen Hirnhöhlen) les pieds d'hippocampe, les cornes d'Ammon; -pflanze, f. plante marine ou maritime; -pflaume, f. 1. c. -kugel, 3; 2. c. -kugel, 2; -pilz, (A. Sternkorallen im rothen und indischen Meere) la fongite; -pinsel, c. Meerpinsel; -plumpe, f. c. -blume; -pocke, f. (Art sehr kleiner -eicheln, wo gewöhnlich klumpenweise auf fremden Körpern sitzt, kleinere Meereichel) le balanite balanoïde, la clochette; -pomeranze, f. (Art -kork, wo an Gestalt und Farbe einer Pomeranze gleicht) l'orange

de mer; -protest, *Mar.* (eidliche Erklärung eines Schiffers ꝛc. bei einem -gerichte über das, was ihm während der Reise ꝛc. begegnet ist) procès verbal fait par le capitaine et l'équipage d'un vaisseau; -puppe, f. c. -blume; -quelle, f. c. Qualle; -quappe, f. c. -stern; -quitte, f. (Art runder -sterne; der -ball) le coin de mer; -rabe, 1. (Art Raben in Liefland, mit gezähneltem Schnabel) (espèce de corbeaux de Livonie); 2. c. Wasserrabe; 3. c. Taucherganß; 4. der grönländische -rabe, (die -elster) le petit guillemot, le guillemot rayé; 5. (die Meerschwalbe, ein -fisch) l'hirondelle de mer; -rache, c. Tauchente; der .. mit dem grünen Kopfe, c. Tauchergans; -rappe, c. Meer-rappe. 2; -rath, (°Admiralität, Admiralitätsgericht) l'amirauté, f; -ratte, -ratze, f. 1. c. -affe; 2. (Art -drachen) le roi des harengs du Nord; la chimère; -räuber, (einer der zur -, auf der -raubt, ein gewaltthätig Schiffe ꝛc. wegnimmt) pirate, corsaire; écumeur de mer; in die Hände der .. fallen, tomber entre les mains des pirates, des corsaires; das Meer von -räubern säubern, nettoyer la mer de pirates; die algierischen .., les pirates d'Alger; -räuberei, f. 1. sp. (das Rauben zur -) la piraterie; .. treiben, exercer la piraterie, pirater; courir les mers; 2. (eine einzelne Hdl. dieser Art); den -räubereien Einhalt thun, arrêter, empêcher les pirateries; -räuberisch, a. ad. (-raub treibend, einem -räuber ähnlich, angemessen) qui pirate; en pirate, comme une pirate; -räuberschiff, n. le corsaire; -räuberstaat, c. Raubstaat; -raupe, f. 1. c. -pferd. 4; 2. (ein länglicher platter mit Schuppen bedeckter -wurm, den man auf Muscheln ꝛc. findet; °Aphrodite) l'aphrodite ou chenille de mer, cf. Meermaus; -rebhuhn, n. *hu.* (die Zunge) la sole, la sole franche; -recht, n. (der Inbegriff der im -handel und in -kriegen gültigen Gesetze; °Marinecodex, Marinegesetz) la jurisprudence nautique, le droit maritime, les ordonnances ou règlements de marine; -reiher, c. Stachelkopf; -reise, f. voyage sur mer; -reisende, (einer der zur - reiset) voyageur sur mer; -reiser, c. -reisende; -richter, juge de la marine; -rinde, f. c. Rindenkoralle; -rohr, n. c. Meerrohr; -rose, f. 1. (die gelbe -blume) le nénufar à fleur jaune, le jaunet d'eau, le plateau à fleur jaune; -roß, n. c. -pferd; -röthe, f. (Art Kreuzblatt od. Kreuzkraut an den -ufern des südlichen Europa) la crucianelle maritime; -rüstung, f. (R. von Schiffen, bes. Kriegsschiffen ꝛc.) l'armement, l'appareil de guerre maritime; -sache, f. affaire qui regarde la marine, affaire de marine; -salz, n. sel de mer, sel marin, soude muriatée; -salzsäure, sp. f. (die im -salze enthaltene S.) acide muriatique; -sand, c. Meersand; -sandwurm, (Art großer Regenwürmer, die sich tief im Sande am nördlichen -strande aufhalten) le lombric de mer; -sauer, a. ad. *Chi.* (-salzsäure enthaltend) acide marin ou muriatique; -saure Luft, air acide marin; -säure, f. c. -salzsäure; -schädel, (Gatt. -igel) le spathangue; -schaden, (die Haferei, cf.) l'avarie, f; -schadenberechnung, f. (Dispache) l'estime, l'estimation ou évaluation de l'avarie, (dispache); -schale, f. c. -gras; -scham, f. c. Meerscham; -schaum, 1. c. Meerschaum; 2. (Art weißen od. grauen Mergels, in Steinklüften od. Bergwerken) la moelle des rochers; -schäumer, c. -räuber; -scheibe, f. (Art scheibenförmiger -igel) le bouclier de mer; -scheide, f. (Geschlecht von -würmern, deren Körper eine Scheide bildet, die sich an Felsen ꝛc. ansetzt) l'ascidie, f. le sac-animal; -schere, f. (der schwarze Verkehrtschnabel) le bec en ciseaux, le bec de hache ou pied rouge, le coupeau d'eau; -schiff, n. vaisseau de mer; -schiffer, le marinier, marin; -schiffahrt, f. la navigation, navigation maritime ou sur mer; -schildkröte, f. la tortue de mer; -schilf, n. c. Meerschilf; 2. c. Meergras; -schilling, (Art -apfel od. -igel, dünn wie ein Stück Geld, ohne Oeffnung und am Ende völlig ganz) le chelin de mer; -schlacht, f. combat naval ou sur mer, bataille navale; -schlagbaum, c. -baum; -schlägel, c. Hammerfisch; -schlauch, (Art Quallen od. -nesseln) la méduse oreillée; -schlange, f. 1. c. Meerschlange, 1; 2. c. Meerschlange, 2; 3. (Art schlangenförmiger Röhrenschnecken im indischen Meere; -pfeife, Schlangenpfeife) tire-bourre; -schloß n. château voisin de la mer ou d'un lac; -schlund, c. Meerschlund; -schnecke, f. c. Meerschnecke; -schnepfe, f. c. Meerschnepfe; -schule, c. (°-akademie, Navigationsschule) académie de marine; -schüler, élève de marine; -schwalbe, f. 1. c. Meerschwalbe, 1; 2. c. Bienenfraß; 3. c. Meerschwalbe, 5; -schwalm, 1. (eine Unterart des Bienenfraßes) (espèce de clairon apivore; 2. (A. Meven mit rothem Kopfe) canard colin à tête rouge; -schwärmer, (Art Quallen, halb kugelförmig und unten gewölbt) la méduse pélasgique; -schwein, c. Saubund; 2. (A. Spiegelfische im Mittelmeere; der Saurüsselfisch) le sanglier de mer; -semse, f. c. -binse; -skorpion, 1. c. -murrer; 2. c. Meerskorpion; -soldat, le soldat de mer; -sonne, f. 1. c. Meduse, 2; 2. c. Sonnenfisch; -sonnenblume, f. (Art -nesseln) l'actinie hérissée; -spiegel, (die glatte Oberfläche der - od. eines -s) le miroir, la surface unie de la mer, d'un lac; 2. (Buch mit -karten ꝛc.) le routier; -spinne, f. 1. (Art Afterspinnen mit dicken Beinen) araignée de mer; -spinnenstein, (versteinte -spinnen od. ein solcher Taschenkrebs) araignée de mer ou boursière pétrifiée; -spint, (-kork im indischen Meere, deren Körper aus einer milchweißen Masse bestehet) l'alcion alburne; -sprache, f. le langage des mariniers, des marins; in der .., en termes de mer, de marine, cf. Schiffersprache; -staat, 1. sp. (die -macht) les forces navales, la marine; 2. (die -macht, ein Staat der eine -macht hat) la puissance maritime; -stachelbörs, (die 10te Gatt. der Stachelbörse bei Müller; Dornfisch) le quinze-épines; -stadt, f. ville maritime; -städter, habitant d'une ville maritime; -staude, f. (die Hornkoralle, Hornstaude) le cératophylle, la gorgone; -stein, (Bernstein, der mit Netzen aufgefischt wird) ambre qu'on pêche avec des filets; -stern, 1. (-würmer, deren Körper mit einer etwas lederartigen mit Wärzchen besetzten Haut überkleidet und in bald mehr, bald weniger Strahlen vertheilt ist ꝛc.) l'étoile de mer, l'astérie, f; 2. (eine Art Taucher) le harle glacial; -sternkraut, sp. n. (eine Art des Alantes; gelbes Sternkraut) l'inule perce-pierre, f; -stichling, (der Name einiger Arten Stichlinge) 1. der große .., od. Dornfisch, c. -stachelbörs; 2. der kleine .., od. blos Stichling, c. Stachelbörs; -stier, (Art schön gezeichneter Panzerfische in Indien; Kofferfisch) le coffre quadrangulaire à quatre épines; l'ostracion cornu; -stille, f. (die Windstille auf der -) le calme; -stint, c. Stint; -stint, (Art 8 bis 13 Zoll langer Stinte) l'éperlan; 2. (Art Meergrundeln; Blaugrundel) le goujon blanc; -strand, le bord, la côte, le rivage de la mer, la plage, cf. Küste; -strandlein, c. -flache; -strecke, f. grande étendue de mer; it. c. -strich; -strich, (Strecke der - unter irgend einer Breite) le parage; -strick, (Art Stachelkorallen, die einem Stricke ähnlich sind) l'antipate spiral; -strumpf, c. -nelke. 3; -stück, n. (Gemählde, wo die - od. eine -gegend vorstellt) marine, f; ein Mahler, welcher -stücke macht, peintre de marines; -sturm, la tourmente, l'orage; -tamarinde, f. (Art Korallinen) le tamaris, tamarisc de mer; -tang, 1. c. Meergras; 2. c. Salzkraut; -tanne, f. 1. c. Schafthalm; 2. (Art -stauden) la gorgone alongée; -tasche, f. c. -nelke, (3); -taube, f. 1. (Art Taucher in den nördlichen Meeren, etwa wie eine Taube groß) le petit guillemot noir, la colombe de Groenlande; 2. (Art Papageitaucher, -elster) le petit guillemot, le guillemot rayé; 3. (bei Müller, die ste Art der ersten Gatt. der Igelfische) le diodon réseau; -taucher, (der nordische Papageitaucher, die -elster) le macareux, le perroquet plongeon ou de mer; -tausendbein, n. (Gatt. -würmer aus der Ordnung der Weichthiere mit langem walzenförmigem Körper und borstigen Füßen ꝛc.) la néréide; scolopende de mer ou marine; -teufel, c. Froschfisch; 2. c. Flußteufel; -thal, vallon où il y a un lac; -thier, n. animal de mer; -tonne, f. 1. (eine auf dem Wasser schwimmende T., zur Bezeichnung des Fahrwassers) la balise, cf. Bake; 2. (Art Kreiselschnecken im indischen Meere) le télescope, la tonne de mer, la bouée; -torf, c. Sumpftorf; -traube, f. 1. (die traubenartige Frucht eines ausländischen Baumes, des Traubenbaumes) le raisinier de mer; 2. die .. mit doppelten Aehren, (die etwas saure, aber liebliche Frucht eines Strauches; Meerträubel, Rebschwanz) l'uvette, le grand raisin de mer; 3. (Name der Eierstöcke der -fahnen, Kuttelwürmer und anderer Thiere dieser Gattung) les grappes, les raisins de mer; -treffen, n. c. -schlacht; -trichter, (Art trichterähnlicher Meerkorallen) le madrépore en forme d'entonnoir; -trift, f. (alles, was die - auswirft) épaves marines, maritimes ou de mer; -triftig, a. ad. (von der - getrieben) poussé par la mer, flottant sur la mer; -trompete, f. 1. c. Meertrompete; 2. c. Kuhdarm. (*Con.*); -truppen, pl. les troupes de mer, l'armée navale ou de mer; -trüsche, f. (die 17te Gatt. der Kabeljaue bei Müller) le gade blénoïde; -tulpe, f. c. -eichel; -ufer, n. c. Meerufer; -uhr, f. (die bei allen Bewegungen des Schiffes in ihrem Gange ungestört die Zeit genau anzeigt) l'horloge marine; -ungeheuer, n. monstre marin; -venushaar, n. (Art -köcher; die Schreibfeder) la tubulaire entière; -vielfuß, (Art -tausendbeine an der Küste von Norwegen) la néréide molle; -vogel, l'oiseau de mer; -vogt, (der die Aufsicht beim Ausfischen eines -s hat) le préposé à la pêche d'un lac; -volk, n. 1. (ein an der - lebendes V.) peuple maritime; 2. c. Schiffsvolk; -vorrathshaus, n. c. -magazin; -wanze, f. 1. (eine Art -asseln in den Meeren Norwegens, die den Kabeljauen ꝛc. lästig fallen) la cloporte psorique; 2. c. Käfermuschel; -warte, f. la tour marine; it. c. Leuchtthurm; -wärts, ad. (gegen die - zu) vers la mer; .. halten, courir, se mettre au large, prendre, tenir le large; -wasser, sp. n. l'eau de mer, l'eau salée; -wedel, (Art -stauden) la gorgone éventail; -wegerich, (Art des Wegerichs an der -; Viehfutter) le plantain maritime; -weide, f. saule aquatique, qui croît près des eaux; 2. (eine Viehweide an der -) pâturage maritime, voisin de la mer; 3. (Art -stauden) la gorgone ancipitée; -weißfisch, c. Brasse; -wermuth, (W. in den -gegenden Europas, von angenehmerem Geruche als der gemeine) l'armoise maritime; -wesen, sp. n. (Alles, was die Schiffahrt ꝛc. betrifft) la marine, les affaires de la marine; -wild, n. (räuberisches -thier) animal marin ou de mer; -windblume, f. c. -nessel; -wolf, 1. c. Meerwolf (2); 2. c. Frischfisch; 3. c. Menschenhai; -wort, n. (ein in der -sprache übliches Wort) terme de marine; -wörterbuch, n. dictionnaire de marine; -wurf, c. -trift; -wurm, 1. le ver de mer; 2. c. Holzbohrer; 3. (fabelhafte sehr große Schlange im äußersten Norden) (serpent fabuleux des mers du nord); -wurmgehäuse, n. 1. (das Gehäuse eines -wurmes) la coquille d'un ver de mer; 2. c. Röhrenschnecke; -zeughaus, n. (°-arsenal) l'arsenal de marine; -zipresse, f. (Art Stachelkorallen im indischen Meere) l'antipate cyprès de mer; -zoll, (Z. von den Schiffen und deren Ladungen) le péage; -zottenkopf, c. Medusenhaupt; -zug, (das Auslaufen einer Flotte zu irgend einer Unternehmung) expédition maritime, navale; -zunge, f. (ein -fisch, eine Art Zungen)

Seel-amt, od. -en-amt, n. *Cath.* (feierliche -messe mit Sang und Tonspiel) office pour les morts, pour les trépassés; -bad, -enbad, n. *Cath.* (ehem., ein freies Bad für arme Leute, zum Heil seiner -e gestiftet ꝛc.) bain pie; it. (Almosen zum Heil seiner -e) legs pie, œuvre pie, f; it. c. -geräth; -beobachter, c. -enbeobachter; -entzückend, a. ad. *Poé.* ce qui ravit l'ame; ravissant; -erschütternd, c. -en-erschütternd; -erfreuend, a. ad. (die -e erfreuend) qui réjouit l'ame; -erquickend, a. ad. (die -e erquickend, labend) qui ranime l'ame; -frau, f. c. Todtenfrau; -geräth, n. (allerlei zum Besten seiner -e gestiftete gute Werke; als Messen, Gebete, -enläuten, Vermächtnisse an Kirchen ꝛc.) legs, œuvres pies; -haus, n. c. Armenhaus; -kenner, c. -enkundige; -messe, f. *Cath.* (M. zum Heil der -e, bes. für ihre Befreiung aus dem Fegfeuer zu lesen) l'obit; la messe des morts, des trépassés, messe de réquiem; -messenregister, n. l'obituaire; -los, c. -enlos; -sack, (gewöhnliche Ben. des Herzbeutels) le péricarde; -sorge, f. (S. für die Wohlfahrt der -e, bes. der -n Anderer) le soin, le salut des ames; der Prediger hat die .. auf sich, le ministre est chargé du salut des ames; -sorger, (der Prediger, der die -sorge auf sich hat) le père spirituel, le ministre, le pasteur; -sorger-amt, n. (das Amt eines -sorgers) bénéfice à charge d'ame, la charge des ames, la charge de pasteur; -sorgerschaft, sp. f. c. -sorgeramt; -vater, c. -sorge.

Seele, n, f. (das., was den Körper belebt und in Thätigkeit setzt, und wo der Sitz der Empfindungen, Gefühle und des daraus entstehenden Begehrens und der Leidenschaften ist, und dem Leibe entgegengesetzt wird) *ame*, f; die Thiere haben eine -, der Mensch hat eine vernünftige -, les animaux ont une *a.*, l'homme a une *a.* raisonnable; die thierische -, l'*a.* sensitive; meine - freuet sich, ist betrübt ꝛc. mon *a.* se réjouit, est triste ꝛc.; es schmerzt mich in der -, j'en suis vivement, profon-

dément affligé; es geht mir durch die –, cela me perce, me fend, me serre le cœur, j'en ai l'ame extrêmement émue; jetzt geht die Noth ihm an die –, maintenant le besoin le presse, il se trouve dans le besoin; eine starke –, (die sich durch keine Schwierigkeiten abschrecken läßt ꝛ) une *a.* forte; er war kein großer Geist, aber er hatte eine starke –, il n'étoit point un grand esprit, mais il avoit une *a.* forte; eine schöne, edle –, une belle *a.*, une *a.* noble; er hat keine –, (keine Empfindung ꝛ) il n'a point d'*a.*; eine falsche, niederträchtige –, une *a.* double, vile, basse; seine – retten, sauver son *a.*; für seine – sorgen, veiller au salut de son *a.*; meiner –! (Betheurungsformel) po. ma foi; in jemandes – schwören, (in seinem Namen, so daß er den Eid zu verantworten hat) jurer pour qn; das sprechen Sie in meine –, (als wenn Sie in meiner – gelesen hätten) vous parlez comme si vous aviez lu dans mon *a.*; einem etwas auf die – anbefehlen, od. binden, anvertrauen, (aufs dringendste, angelegentlichste) mettre qh sur la conscience de qn; einem an die – greifen, (an der empfindlichsten Seite) toucher qn au vif; die –n der Verstorbenen, les ames des trépassés; seine – ist bei Gott, (er ist gestorben) son *a.* est devant Dieu; fg: 1. (gute Mensch); er ist eine treue –, c'est un bon homme, une bonne pâte, une bonne pâte d'homme; eine niedrige –, une *a.* abjecte, basse; eine feile –, une *a.* vile, venale; dieser Ort enthält 2000 –n, il y a deux mille ames dans cet endroit; es war keine lebendige – zu Hause, il n'y avoit *a.* vivante, *personne* dans la maison; es weiß keine – etwas davon, *p.* n'en sait rien; ich habe keine – gesehen, je n'ai vu *p.*, cf. Mutter–; 2. (was einem Dinge Leben, Thätigkeit, Wirkung mittheilt): er ist die – der Gesellschaft, il est l'*a.* de la société; Geld ist die – des Handels, l'argent est l'*a.*, le nerf du commerce; die Freude ist die – eines Mahles, la joie est l'*a.* d'un festin; Gott ist die – der Welt, die Welt–, (er belebt das Ganze) Dieu est l'*a.* du monde; 3. (das Nothwendigste, Wichtigste ꝛ): Ordnung ist die – der Geschäfte, l'ordre est l'*a.* des affaires; 4. (das Innere, im Innern befindliche Ding eines Ganzen): die – in einem Federkiele, (der lockere und durchsichtige Theil im Innern dess.) l'*a.*, la moelle d'une plume; die – der Häringe, (die dünne, lange, silberfarbene Blase längs dem Rücken dess.) la vessie de hareng; die – eines Weberschiffes, (das inwendige dünne Eisen) l'*a.* de la navette de tisserand; die – an einer Weberspule, (dünnes Eisen, das durch die Spule geht) la fuserolle; die – am Pferdehufe, (der weiche Theil) la sole charnue; *Arg.* (bei Kanonen und Feuergewehren, der ganze innere Raum des Rohres) l'*a.* d'un canon, d'un fusil; 2. (in der Schweiz, der Weißfisch od. Lauben, wenn er noch klein ist) la vandaise, le dard.

Seelen-adel, (A., den die vorzüglichsten Eig. der Seele geben) la noblesse d'*ame*; -amt, n. c. Seelamt; -angst, ad. (in der Seele Angst, -angst empfindend); mir ist .., je suis extrêmement troublé, mon *a.* est extrêmement troublée; -angst, f. (ein hoher Grad der A.) l'angoisse, la détresse, le tourment d'esprit, le trouble de l'*a.*; -arm, (geistesarm) de peu d'esprit; -armuth, f. la pauvreté d'esprit; -arzenei, f. remède spirituel; Hoffnung ist die beste .. in allen Leiden, l'espérance est le meilleur remède dans toutes les peines de l'*a.*; -arzt, (A., Helfer, Beruhiger in Krankheiten der Seele) médecin de l'*a.*, des ames, père spirituel; -auge, n. 1. (ein -volles Auge) œil spirituel, plein d'esprit; 2. (das Auge der – gleichsam, die Vorstellungskraft) l'imagination; -band, n. (was zwei – verbindet) lien des ames, des cœurs; -bange, c. -angst; -beobachter, qui s'occupe de physiologie, qui étudie la nature de l'*a.*; -blick, (B. der S. gleichsam) regard intérieur, regard de l'*a.*; 2. (ein -voller B.) regard plein de sentiment, d'expression, regard spirituel; -braut, f. *Dév.* (weibliche P., welche Jesum innig liebt, gleichsam seine Braut ist) *a.* dévote, épouse de Jésus-Christ; -bräutigam, *Dév.* (Jesus gleichsam der Br. der an ihn glaubenden –) époux des ames; -bund, (B. der Seelen gleichsam, enge Verbindung) liaison des ames, des cœurs, intime; -erretter, sauveur d'ames, des ames; -erschütternd, a. ad. qui émeut l'*a.*; -erschütterung, f. émotion d'*a.*, de l'*a.*; -fährmann, (Charon) Caron; nautonnier du Styx; -fest, n. (F. für die Seele) fête, plaisir pour l'*a.*, grand .. de l'*a.*; -folter, f. tourment de conscience, de l'*a.*; -form, (Form, Art gleichsam der –) la nature, la constitution de l'*a.*; -forschend, a. ad. scrutateur de l'*a.*, qui s'occupe de psychologie, cf. -beobachter; -forscher, (der über die Seele und ihr Wesen nachforscht; °Psycholog) qui s'occupe de la nature de l'*a.*, de psychologie, (psychologiste); -forschung, f. (die F. über die Seele; °Psychologie) la psychologie; -freund, (sehr vertrauter, inniger F.) ami intime; -frieden, la paix de l'*a.*; -friedlich, a. ad. qui aime la paix de l'*a.*; -froh, a. ad. (in der Seele froh, sehr froh) très-joyeux, très satisfait de qh; -führer, c. -fährmann; -gabe, f. (natürliche Fähigkeit der Seele) faculté de l'*a.*; -gefahr, f. péril de l'*a.*; -genuß, jouissance d'*a.*, de l'*a.*, pour l'*a.*; -gespräch, n. 1. (G., in wo die Seele sich ergießt) soliloque, méditation spirituelle; it. (ein vernünftiges G., in dem Seele herrscht) discours raisonnable; -glück, n. le bonheur de l'*a.*; -groß, a. ad. qui a l'*a.* grande; -größe, sp. f. (da man sich über das Gemeine und Niedrige erhebt ꝛ) la grandeur d'*a.*; -gut, a. ad. (in der Seele, der Seele nach gut) bon dans le fond de l'*a.*; d'un bon cœur; -güte, f. (da man gefühlvoll und theilnehmend ist) la bonté d'*a.*, de cœur; -heil, n. le salut de l'*a.*; -heiterkeit, f. la sérénité de l'*a.*; -hirt, pasteur, pasteur des ames, ministre, guide, père spirituel; -hoheit, f. c. -größe; -kampf, le combat de l'*a.*, combat spirituel; -kaper, (°Proselytenmacher) gp. qui cherche à faire des prosélytes; -kaperei, sp. f. (die °Proselytenmacherei) le prosélytisme; -klang, (wahre Empfindung) expression qui part de l'*a.*, du fond du cœur; -kraft, f. la puissance, faculté de l'*a.*, la force d'*a.*, d'esprit; die höhern, die untern -kräfte, les facultés de l'*a.* supérieures, inférieures; -krank, a. ad. (an der Seele gleichsam krank) malade d'esprit; -krankheit, f. la maladie de l'*a.*; -kummer, tourment d'esprit, le trouble de l'*a.*; -kunde, f. la psychologie, cf. -forschung; -kundig, a. ad. (-kunde besitzend) qui sait la psychologie; der -kundige, cf. -forscher; -last, f. fardeau pour l'*a.*; -leer, (an Seele, an Geist und Empfindung leer) sans *a.*, sans esprit; -leere, f. (der Zustand der Seele, da sie an Empfindungen gleichsam leer ist, od. eines Menschen, da er ohne Seele ist) le dénuement de sensation, de sentiments, le dénuement d'esprit; -lehre, f. 1. (die Lehre von dem Wesen und den Eigenschaften der menschlichen Seele; °Psychologie) la psychologie; 2. (eine Schrift, ein Buch, worin die Lehre von der Seele vorgetragen wird; °Psychologie) ouvrage, traité de psychologie; -lehrer, (der die -lehre lehret; °Psycholog) professeur de psychologie; -lehrig, a. ad. (zur -lehre gehörig, sie angehend; °psychologisch) psychologique; -leiden, n. trouble, peine de l'*a.*, tourment d'esprit; -licht, n. (was die – gleichsam erleuchtet) la lumière de l'*a.*, de l'esprit; -liebe, f. (L., welche sich auf Eigenschaften der Seele, auf Gleichheit od. Aehnlichkeit der Gesinnungen gründet; im Geg. der sinnlichen Liebe) amour spirituel, amour né de la ressemblance des goûts, des caractères ꝛ; it. (eine sehr starke Liebe) amour le plus tendre, le plus vif, un très-grand amour; -los, a. ad. sans *a.*; it. sans vie; ein -loses od. seelloses Gemählde, tableau mort, sans vie, sans expression; -lust, f. plaisir, joie de l'*a.*; -marter, f. c. -folter; -messe, f. c. Seelmesse; -mord, (sittliches Verderben eines Menschen) meurtre de l'*a.*; -mörder, le meurtrier d'une *a.*, de l'*a.*; -mörderisch, a. ad. (die Seele gleichsam mordend) qui tue l'*a.*; -müde, a. ad. dont l'*a.* est fatiguée; -muth, le courage d'*a.*, d'esprit; -nahrung, f. l'aliment, la nourriture de l'*a.*, de l'esprit; -noth, f. (sehr große N.) grande peine, grand embarras; angoisses, transes, f; -opfer, n. 1. (ein für die – der Verstorbenen gebrachtes O.) sacrifice pour les morts, pour les ames des trépassés; 2. (O., wo ein Mensch, eine Seele bringt durch Gebet ꝛ) sacrifice spirituel; -pein, f. c. -angst, -folter; -plage, f. tourment d'esprit, trouble de l'*a.*; -rausch, (Zust., da die Seele ihrer nicht mehr mächtig ist) ivresse, étourdissement d'*a.*, de l'*a.*; -register, n. (Register aller lebender Pers. an einem Orte ꝛ) registre, livre de récensement, de la population d'un lieu; -reich, a. ad. (geistreich) spirituel; -reich, n. (das R. der –) le royaume des ames; -ruhe, f. le repos, la tranquillité, la paix de l'*a.*; -schaden, dommage causé à l'*a.*; -schatz, le trésor de l'*a.*; *Dév.* Jesus unser .., Jésus le trésor de nos ames; -schlaf, le sommeil de l'*a.*, sommeil spirituel; 2. (der einem Schlafe ähnliche Zustand der Seele nach der Trennung von ihrem Körper, in dem sie bis zur Wiedervereinigung liegen soll) le sommeil des ames; -schlummer, c. -schlaf; -schmaus, fa. c. -genuß; -schmerz, la douleur, la peine de l'*a.*; -schönheit, f. beauté d'*a.*, de l'*a.*; -schwäche, f. faiblesse d'*a.*, de l'*a.*; -schwung, l'essor de l'*a.*, de l'esprit; -späher, scrutateur de l'*a.*, des ames; -speise, f. c. -nahrung; -spiegel, 1. (etwas, worin sich die Seele erkennen kann) miroir de l'*a.*; 2. (die Vorstellungskraft) l'imagination; -stark, a. ad. fort; qui a l'*a.* forte; -stärke, f. la force, vigueur, fermeté de l'*a.*; -stich, (empfindlicher -schmerz) chagrin cuisant; plaie faite à l'*a.*; -stille, f. c. -ruhe; -stoß, (Stoß an die Seele; it. etwas, das dies. empfindlich trifft) coup, trait affligeant pour l'*a.*; -sturm, l'agitation de l'*a.*; -tag, *Cath.* (das Fest aller – im November) la fête des trépassés; -tod, 1. (gänzliche Fühllosigkeit der Seele) la mort de l'*a.*; 2. (was die Seele gleichsam tödtet) ce qui tue l'*a.*; -tödter, meurtrier de l'*a.*, qui tue l'*a.*, les ames; -trost, consolation spirituelle, de l'*a.*; -vergnügt, a. ad. fa. très-content; -verkäufer, (Menschenverkäufer) vendeur, marchand d'hommes; -vermögen, n. la faculté de l'*a.*; -verschwisterung, f. (innige Verbindung der –) liaison étroite d'ames, de deux ames; -vertraut, a. ad. fa. (innig vertraut) intime; -voll, a. ad. 1. (voll Lebens, belebt) rempli de feu, plein d'activité, de vie; 2. (voll Seele, lebhaftes und inniges Gefühl habend und davon zeugend ꝛ); ein -volles Gesicht, Auge, visage, œil plein de sentiment, d'expression, qui peint ou exprime le sentiment; -wanderung, f. (die W. der Seele aus einem Körper nach dem Tode dess. in einen andern; °Metempsychose) la métempsychose; -weckend, a. ad. qui éveille l'*a.*; -wecker, (etwas, das die Seele weckt, aus ihrer Unthätigkeit zieht) ce qui éveille l'*a.*; -weh, n. *Poé.* c. -schmerz; -weide, f. c. -nahrung; -wunde, f. la plaie de l'*a.*; -zustand, état de l'*a.*, d'*a.*; -zwang, (ein gezwungener Zustand für die Seele) la contrainte de l'*a.*, où se trouve l'*a.*

Seelen, vn. av. h. (Seele bekommen, an Seele gewinnen) inu. *P.* was wohl leibet, das seelet übel, (was am Leibe gut zunimmt, gewinnt nicht an der Seele) ce qui tourne au bien du corps, ne profite point à l'ame.

Segel, s; n. 1. (Stück Leinwand ꝛ, wo an den Mastbaum eines Schiffes ausgespannt wird, das Schiff fortzutreiben) la *voile*; das große –, das – am großen Maste, la grande *v.*, la *v.* du grand mât; kleines – oben am Mastbaume, c. Topp–; lose –, (überzählige –, die man auf einer Reise mitnimmt) voiles de rechange; lateinische –, (die Ruthen–, wo die Galeeren ꝛ auf dem Mittelmeere führen) voiles latines, cf. Besan–, Bei–, Bram–, Fock–, Gaffel–, Stück–, Lee–, Mars–, Ober–, Raa–, Ruthen–, Spriet–, Stag–, Stepp–, Topp–, Unter–, Vor– ꝛ; die Art die – zu führen, zu wenden, um den Wind zu fassen, la voilure; die – ausspannen, *Mar.* die – beisetzen, – machen, (sie aufziehen, und sich zur Abfahrt fertig machen) hausser les voiles; alle – ausspannen, faire force de voiles, forcer de voiles; mit vollen –n, à toutes voiles, à pleines voiles; mit vollen –n fahren, cingler; mit –n und Rudern fahren, voguer à voiles et à rames, aller à la voile et aux rames; die – dem Winde überlassen, donner les voiles au vent; die – nach dem Winde richten, orienter les voiles; den Wind recht in die – fassen, pincer le vent; die – aufgeien, (auf. ziehen ꝛ) carguer les voiles; die – aufstucken, (auf. legen) plier les voiles; die – oberwärts beschlagen od. einziehen, rider les voiles; die – völlig beschlagen od. einziehen, ferler, plier et trousser entièrement les voiles; ein Schiff, das alle – eingenommen hat, und sich vom Winde treiben läßt, vaisseau qui met à sec, qui va à sec; ein – nachlassen, larguer une *v.*; den –n mehr Spiel geben, larguer les écoutes; die – aus dem Winde bringen, déventer les voiles; die – an die -stange befestigen, enverguer; unter – gehen, (absegeln) faire *v.*, mettre à la *v.*, à la mer, se mettre en mer; unter – seyn, être sous voiles; wenig – führen, faire

petites voiles, serrer de voiles; auf etwas – machen, (lossegeln) porter vers un objet; die – stehlen einander den Wind, (fangen den eina. auf) les voiles s'abritent; die – streichen, (die Raaen, woran die – befestiget sind, zum Zeichen der Ehrerbietung od. der Gefangengebung herunterlassen) amener, caler, baisser, descendre les voiles; die – vor jemand streichen, (sich für besiegt erkennen; fg: einen für seinen Meister, sich für besiegt erkennen) amener le *pavillon*; fg: baisser le *p.* ou baisser *p.*; 2. (ein mit –n versehenes und fahrendes Schiff); es ließen sich auf dem baltischen Meere hundert – sehen, il parut cent voiles dans la mer baltique; eine Flotte von fünfzig –n, une flotte de cinquante voiles; 3. *Hn.* (einige Flügelschnecken im asiatischen Meere); das volle, aufgeblasene –, buckeliges Besan-, la bossue; das schmale –, od. das aufgerollte lange Besan-, –schnecke in Ost-indien, (etwa 4 Zoll lang) la *v.* ou misaine roulée, l'artimon entortillé; das kleine –, le petit strombe.

Segel-balken, (der längste von allen B., im Mittelspanne, in der größten Breite des Schiffes) le maître bau; –baum, 1. *Mar.* (B., woran das lateinische – ist) le mât (de la voile latine); 2. c. Gabelbaum; –boden, (der B. in einer –macherei, wo die – genähet werden) la voilerie; –bucht, f. (die vordere und stärkste D. in einem Boote, worin der Mast stehet) le traversier ou banc du milieu; –fabrik, –manufaktur, f. c. –macherei; –fertig, a. ad. (fertig unter – gehen zu können) appareillé; prêt à mettre à la *voile*; sich .. od. –klar machen, (Alles in Bereitschaft halten, um unter – gehen zu können) appareiller; –frei, c. –los; –garn, n. (Bindfaden, die – damit zu nähen ɛ) la ficelle; –gewand, n. *Poé.* c. –tuch; –gießer, *Mar.* 1. (Schaufel, die – bei heißem Wetter zu begießen) l'escop, écop; escoupe, f; 2. (P., welcher dies Begießen verrichtet) celui qui mouille les voiles; –jacht, f. (eine mit –n versehene J.) yacht garni de voiles; –kahn, (K. mit Mastbaum und –n) bateau à voiles; –klar, c. –fertig; –kleid, n. c. Kleid; –koje, f. (Abtheilung im Schiffe für die vorräthigen –) la chambre aux voiles; –kundig, a. ad. (im –n erfahren) qui entend la navigation; –kunst, sp. f. (K., die – nach der Richtung des Windes zu ordnen) l'art de diriger les voiles; –leinwand, f. c. –tuch; –lichter, (ein mit –n versehener L.) allège à voiles; –linie, f. 1. (L., nach wo die Schiffe einer Flotte segeln) ligne de route, ligne que suivent les vaisseaux d'une flotte; 2. *Math.* (eine krumme, verj. ähnliche Linie, wo ein – beschreibt, wenn es vom Winde angeschwellt ist) la ligne de *v.*; –los, a. ad. (der – beraubt) sans voiles; ein –loses Schiff, un vaisseau sans voiles, qui a perdu ses ..; –macher, le faiseur de voiles; –macherei, f. 1. sp. (das Machen der –) la fabrication de voiles; –machersmaat, (der Unter-macher) second maître des voiles; –meister, le trévier, le maître des voiles; –nachen, c. –kahn; –nadel, f. c. Nähnadel; –ordnung, f. (die Marschordnung der Schiffe) l'ordre de marche; –qualle, f. (Art Quallen, oberhalb mit einem breiten halbrunden Theile versehen, den sie wie ein – aufspannen und niederlassen kann) la velette; –ring, anneau de *v.*; –schiff, n. vaisseau, bâtiment à voiles; –schnecke, f. c. – (3); –schneider, c. –macher; –seil, n. c. Tau; –spinne, f. c. Kreuzspinne; –spriet, n. c. –stange; –stange, f. (die Raa) la vergue, verge, l'antenne; die –stangen an diesem Schiffe sind zu kurz, ce vaisseau a peu d'envergure; –stein, c. Polstein; –tuch, n. toile à voiles, à faire des ..; –tuchmanufaktur, f. c. –fabrik; –vogel, (Art Schmetterlinge od. Tagvögel) le flambe; –voll, a. ad. (viele – führend) qui a bc. de voiles; –werk, sp. n. (die sämmtlichen – eines Schiffes, an einem Maste) la voilure, les voiles; –wetter, sp. n. (W., sofern es zum –n günstig ist) temps bon pour faire *v.*, pour mettre à la *v.*; –wind, (zum –n günstig) vent favorable à faire *v.*, à mettre à la *v.*

Segelbar, a. ad. (so beschaffen, daß man darauf segeln kann) en état de faire voile.

Segeler, od. Segler, s; 1. (einer, der segelt) qui fait voile; navigateur; fg: c. Schiffsvettel; 2. (ein Schiff, wo segelt) *voilier*; ein guter –, (Schiff, das gut segelt) bon *v.*; der beste – von der Flotte, le meilleur *v.* de la flotte; ein schlechter –, un mauvais, méchant *v.*; 3. *Écon.* (Ben. schwindeliger Schafe, wo auf die Seite wanken und im Kreise herumgehen) brebis qui a le vertigo.

Segeln, 1. vn. av. h. et s. (verm. der Segel und des Windes den Ort verändern, fortgetrieben werden, von Schiffen und Fahrzeugen, wo Segel führen; it. av. s. mit Hülfe der Segel von einem Orte zum andern fahren) faire *voile*, aller à la *v.*, voguer, cingler; faire route; das Schiff segelt, hat gesegelt, le vaisseau cingle, fait route; nach Osten, nach Westen, nach einer Stadt –, cingler à l'est, à l'ouest, vers une ville; nach Norden –, faire le nord; gegen das Ufer –, se rallier à terre; das Schiff ist nach Amerika gesegelt, le vaisseau est parti, a mis à la *v.* pour l'Amérique; sie segelten auf der offenen See, ils naviguèrent en pleine mer; in die hohe See –, courir au large; das Schiff ist nahe bei uns, nahe an dem Felsen vorbei gesegelt, le vaisseau a passé devant nous, a rasé le rocher; einem Schiffe zur Seite –, border un vaisseau; längs der Küste hin –, ranger, alonger la côte; geschwind –, doubler le sillage, faire force de voiles; dort und dahin –, faire plu. routes; um ein Vorgebirg, um eine Klippe herum –, parer un cap, un écueil, donner rumb à une pointe de terre, à un rocher; hinten aus –, (von einem Schiffe rückwärts gehen, wo geschieht, wenn der größte Theil der Segel eines Schiffes back gelegt ist; deinten) culer; bei dem Winde –, tenir le vent; mit halbem Winde –, aller à la bouline; bouliner; gegen den Wind –, tenir au vent; dieses Schiff segelt besser gegen den Wind als das andere, ce vaisseau présente plus au vent que l'autre; vor dem Winde –, faire vent arrière, avoir le vent en poupe, prendre le vent devant; wir sind auf den Grund gesegelt, le vaisseau a labouré, touché; fg: durch die Luft –, (sich durch sie bewegen) fendre l'air; 2. va. (durch – bewirken); ein Schiff in den Grund –, (auf ein anderes, bes. kleineres Schiff, los–, um mit Gewalt an dass. zu stoßen, damit es untersinke) couler un vaisseau à fond. Das – ɛ, l'act. de voiler, navigation à voiles déployées.

Segen, s; 1. (gewisse Reden od. Formeln, wodurch man bes. übernatürliche Wirkungen hervorzubringen sucht) charme; den – sprechen, (eine solche Formel hersagen) user, se servir de charmes, cf. –sprechen; 2. (Gebet, Gebetsformel, bei den Katholiken mit dem Zeichen des Kreuzes verbunden) la prière, cf. Abend–, Morgen–; der – nach Tische, l'action de graces; den – sprechen, (ein Gebet hersagen) prier; dire, faire une prière; den – (vor Tische) sprechen, dire le bénédicité, bénir la table; 3. (bes. die feierliche Anwünschung und Ankündigung künftigen Wohlergehens) la *bénédiction*; sein Andenken wird ewig im – seyn, sa mémoire sera toujours en *b.*; einem den – geben, donner la *b.* à qn; kommt und empfanget den – eurer Aeltern, venez recevoir la *b.* de vos parents; der Priester ertheilt, gibt dem Volke den –, le prêtre donne la *b.* au peuple; empfanget hierauf den – des Herrn, recevez ensuite la *b.* du Seigneur; *Cath.* den – machen, (das Zeichen des Kreuzes) faire le signe de la croix; it. (jede Anwünschung eines künftigen Gutes); mein – begleite dich überall, que mes vœux t'accompagnent partout; einem tausend – wünschen, donner mille bénédictions à qn; 4. (die Wirkung eines feierlichen –s, das feierlich angewünschte Gute, dann jedes angewünschte Gute, und das Glück, das Gedeihen unserer Bemühungen); Gott gebe seinen – dazu, (lasse es gedeihen) Dieu veuille y donner, mettre sa *b.*; dabei siehet man Gottes –, on y voit la *b.* de Dieu; *P.* an Gottes – ist Alles gelegen, rien ne réussit, ne prospère, si Dieu n'y donne sa *b.*; Gott hat uns mit – überhäuft, Dieu nous a comblés de bénédictions; den – des Himmels erwerben, attirer, s'attirer les bénédictions du ciel; ungerechtes Gut bringt keinen –, le bien mal acquis ne prospère point; der – der Felder, (die vielen Früchte auf dens.) les richesses des campagnes, cf. Ernte–; *Ecr.* aller geistliche –, toute *b.* spirituelle; –los, a. ad. (ohne –) sans *b.*, qui ne peut prospérer; –reich, –sreich, a. ad. comblé de *b.*; ein –sreiches Jahr, (ein sehr fruchtbares) une année abondante; –schreiber, (der einen –, Feuer- ɛ, aufschreibt) celui qui écrit un charme; –sernte, f. moisson riche, abondante; –sflur, f. campagne riche, fertile; –sformel, f. (F., wo einen – enthält, bes. in der Kirche) la formule de *b.*, la *b.*; –sfülle, f. (reicher –) le comble des bénédictions; –shand, f. (eine – mittheilende H.) main qui bénit, qui donne sa *b.*; –skraft, f. la force de la *b.*; it. la puissance, la faculté de bénir; –skräftig, a. ad. (Kraft zu segnen habend, vielen – bringend) plein de *b.*; –sland, n. pays de *b.*, pays fertile, riche, abondant; –sprechen, n. (das Sp. eines –s (1); it. das Sp. eines –s (3); er heilet die Krankheiten durch .., (Zauberformeln) il guérit les maladies en prononçant certaines paroles; beim .. des Priesters, quand le prêtre donna la *b.*; –sprecher, (der eine Zauberformel, it. der den od. einen – spricht) l'enchanteur; it. qui dit, fait, donne la *b.*; –nspruch od. –sspruch, 1. sp. (das –sprechen) l'act. de donner la *b.*; 2. (eine –sform, bes. die kirchliche) la *b.*; –squelle, f. source de *b.*, de bonheur; –stunde, f. heure de bonheur, de *b.*; –swunsch, la *b.*, vœu pour la prospérité de qn; –voll, c. –reich; –wolke, f. (W., wo – bringt, wie eine Regenwolke bei trockner Witterung) nuée, nuage qui promet, amène une pluie fertile.

Segge; n, f. 1. c. Riedgras; 2. c. Wasserriedgras.

Segnen, 1. (einen Segen sprechen; durch Hersagung gewisser Formeln, wobei man mit dem Finger das Zeichen des Kreuzes macht, gewisse übernatürliche Wirkungen hervorzubringen suchen) conjurer, charmer; das Feuer, das Fieber –, (es durch eine Zauberformel besprechen) conjurer le feu, la fièvre; 2. (feierlich die göttliche Gnade und übh. alles Gute, Glück anwünschen und ankündigen, womit man das Zeichen des Kreuzes verbindet) bénir; der Geistliche segnet die Gemeine, (in der Kirche) le prêtre donne la bénédiction à l'assemblée; der Bischof hat das Volk gesegnet, l'évêque a béni le peuple; it. c. kreuzigen; *P.* wer das Kreuz hat, segnet sich, (wer die Gelegenheit hat, bereichert sich) la charité bien ordonnée commence par soi-même; er segnete seinen Sohn und starb, (ertheilte ihm den Segen) il bénit son fils, donna sa bénédiction à son fils et mourut; wenn Sie dies thun, wird Ihr Andenken gesegnet seyn, si vous faites cela, votre mémoire sera en bénédiction; *Ecr.* man schilt uns, so segnen wir, (so wünschen wir Gutes) on nous maudit et nous bénissons; das Kind vor der Stirn –, (ihm das Zeichen des Kreuzes an die Stirn machen) faire le signe de la croix sur le front de l'enfant; die gesegnete Hostie, l'hostie consacrée; das gesegnete Brod im heil. Abendmahle, le pain bénit; die Welt –, ge–, (sie verlassen, sterben) dire adieu au monde, quitter le monde; die Hand – (streicheln, loben), die uns züchtiget, bénir la main qui nous frappe; ich segne den Augenblick, da ich ɛ, je bénis l'heure où je ɛ; *Ecr.* Gott und Menschen ins Angesicht –, iron. (ihnen Böses wünschen ɛ) se moquer de Dieu et des hommes; du hast Gott und dem Könige gesegnet, vous avez maudit Dieu et le roi; 2. (Segen geben, alles Gute, allen Ueberfluß ertheilen, gew. nur von Gott); Gott segnete ihre Bemühungen, Dieu a béni leurs efforts; Gott wolle unser Unternehmen –, Dieu veuille bénir notre entreprise; Gott hat uns reichlich gesegnet, Dieu nous a comblés de bénédictions; einen gesegneten Erfolg haben, avoir un heureux succès; mit zeitlichen Gütern mit Kindern gesegnet seyn, être bien partagé du côté de la fortune, avoir bc. de biens, bc. d'enfants en partage; gesegneten Leibes seyn (schwanger, von einer Frau) être grosse, enceinte; ein gesegnetes Land, ein gesegnetes Haus (das mit Allem reichlich versehen ist) un pays, une maison de bénédiction; ein von Gott gesegnetes Volk, un peuple béni de Dieu; ein Gesegneter, un homme béni; ein Gesegneter des Herrn, un homme béni de Dieu; Jesus, der Gesegnete Gottes, Jésus, le bien-aimé de Dieu, en qui Dieu a mis toute son affection. Das – ɛ, c. –nung.

Segner, s, c. Segensprecher.

Segnung, en; f. 1. sp. (das Segnen, die Hdl. des Segnens) la bénédiction; die – der Kinder durch die Aeltern, la bénédiction des parents; 2. (Glücksgut, Wohlstand, Ueberfluß); Gott hat seine –en über dieses Haus ausgeschüttet, Dieu a répandu, versé ses bénédictions sur cette maison.

Sehe; n, f. 1. sp. (das Vermögen zu sehen, das Gesicht) la vue; 2. (das Auge) l'œil; it. (der helle glänzende Fleck im Auge, wo die Mahler und Kupferstecher ausdrucken) le cristallin de l'œil, la prunelle de l'œil, la pupille; *Ch.* die –n (die Augen) der Hasen, les yeux des lièvres; –achse, Sehachse, f. *Op.* (die gerade Linie, wo man sich durch den Mittelpunkt der – od. des Augapfels bis zu dem Gegenstand denkt, den man sieht) l'axe optique; –art, Seh-art, f. la manière de voir; –glas, Sehglas, n.

(örtliches G.) verre optique; -hügel, *An.* (Erhöhungen im Gehirn zwischen den beiden gestreiften Hügeln, wo die -nerven übergehen) les couches des nerfs optiques; -kraft, Sehkraft, f. (die K. zu sehen) la faculté de voir; -kreis, c. Gesichtskreis; -kunst, Sehkunst, sp. f. 1. (das -n als eine Kunst betrachtet) l'art de voir, de bien discerner les objets; 2. -kunst od. -kunde, (die K. das -n zu erleichtern, entfernte Gegenstände durch Gläser dem Auge zu nähern; *Optik) l'optique, f; -künstler, (der die -kunst (2) versteht; *Optiker) l'opticien; -kunstwerk, n. (ein durch die -kunst hervorgebrachtes künstliches W.) l'optique; -linse, f. c. Kristall=linse; -loch, Sehloch, n. 1. (das runde schwarz erscheinende L. in der Mitte der kreisförmigen Regenbogenhaut, durch wo die Bilder der Gegenstände und die Lichtstrahlen ins Innere des Auges fallen) la prunelle de l'œil, la pupille; -mittel, Sehmittel, n. (M., das -n zu befördern) remède ophthalmique; -nerve, Sehnerve, *An.* (ein N. in jedem Auge, wo durch das -loch in die Augenhöhle tritt) le nerf optique ou visuel; -nerven=loch, n. *An.* (L., wo durch den obern Flügel des Keilbeines geht, dicht am Körper dess.) le trou optique; -punkt, (derj. P., auf won man sieht, sein Augenmerk richtet) le point de vue; -rohr, Sehrohr, n. (das Fernrohr) le telescope, la lunette, la lunette à longue vue; -strahl, *Op.* (der Gesichtsstrahl) le rayon visuel; -weise, f. (die Art, die Dinge zu betrachten, zu beurtheilen) la manière de voir, de juger les choses; -weite, f. (die Entfernung, so weit man sehen kann, od. in wo man etwas ansehen muß) le point visuel ou de vue; distance à laquelle on peut voir, ou de laquelle il faut regarder un objet; -werkzeug, (ein zum -n dienendes W., bes. die Gesichtswerkzeuge, Seh=organe) les lunettes, les instruments propres à aider la vue; it. les organes de la vue; -winkel, (derj. W., wo die beiden von der äußersten Grenze eines Gegenstandes in die Augen fallenden Lichtstrahlen im Mittelpunkte dess. machen, und wo bei nahen Gegenständen größer, bei fernen kleiner ist; *optischer Winkel) l'angle optique ou visuel; -ziel, n. c. -punkt; -zielsfläche, f. (ebene Fl., wo durch das -ziel geht und die Flächen, in won die -achsen liegen, senkrecht durchschneidet) la surface de l'objet visuel ou optique.

Sehen, ir. I. vn. av. h. 1. (aus-); sauer -, (eine unfreundliche Miene annehmen) faire mauvaise mine, rechigner, se refrogner ou renfrogner; *Ecr.* wenn ihr fastet, sollt ihr nicht sauer -, lorsque vous jeûnez, ne soyez pas tristes, ne prenez point un air triste; roth -, avoir le teint rouge, être rouge; ähnlich -, gleich - od. seyn, ressembler à, avoir de la ressemblance; sie sieht ihm sehr ähnlich, elle lui ressemble bc., elle a bc. de son air; das sieht ihm ähnlich, (von einer Hdl., wo der Denkart ꝛc. eines Menschen so angemessen ist, daß man sie ihm zutraut) c'est bien là sa manière, son caractère ꝛc.; it. il en est capable; je le reconnois à ce trait ꝛc.; diese Farbe sieht röthlich, cette couleur tire sur le rouge; 2. (eine gewisse Lage, Richtung haben) voir, être situé vers; donner sur; die Fenster - nach dem Garten, les fenêtres donnent sur le jardin; das Haus, mein Zimmer sieht auf die Straße, la maison, ma chambre voit sur la rue; das Schloß sieht gegen Morgen, le château est situé vers l'orient; II. va. vn. 1. (mit den Augen den Eindruck der Lichtstrahlen empfinden und sich verm. der Strahlen, wo von den Gegenständen ins Auge fallen, das Bild ders. vorstellen) *voir*; in der Finsterniß kañ man nicht recht -, on ne peut pas bien *v.* dans l'obscurité; die Katzen - bei Nacht, les chats voient la nuit; deutlich, dunkel -, *v.* clair ou distinctement, *v.* trouble; nicht gut -, gar nichts -, ne pas bien *v.* ou avoir la vue mauvaise, ne *v.* goutte; auf einem Auge nicht - können, ne pas *v.* d'un œil; er kann sich nicht zurecht finden, so wenig sieht er, il ne voit pas à se conduire; ich kann nicht aus den Augen -, (vor Schläfrigkeit) mes yeux se ferment; fg: aus ganz andern Augen -, (ganz anders, viel besser aussehen; it. die S. ganz anders beurtheilen) avoir bien meilleure mine; it. envisager la chose tout autrement, d'un autre œil; sehe ich recht, sind Sie es? est ce bien vous? ma vue ne me trompe-t-elle pas? etwas nicht - wollen, (thun, als ob man es nicht sähe) fermer les yeux sur qh, faire semblant de ne pas *v.* qh; mit -den Augen blind seyn, (ob man gleich gute gesunde Augen hat, doch nicht -, bemerken) ne pas *v.* de ses yeux; Geschenke machen die -den blind, les présents empêchent de voir, aveuglent ceux qui pourroient *v.*; *Ecr.* Saul war drei Tage nicht -d, (konnte nicht -) Saul fut trois jours sans *v.*; die Blinden -d machen, rendre la vue aux aveugles; wieder -d werden, recouvrer la vue; durch das Fenster, zum Fenster hinaus -, regarder par la fenêtre; durch die Brille, durch ein Glas -, *v.* à l'aide de lunettes, d'un verre, cf. Finger; von der Seite -, *v.* de côté; in der Nähe, in der Ferne -, *v.* de près, de loin; vor sich hin, umher, zurück -, regarder devant soi, autour de soi, derrière soi; vier Augen - mehr als zwei, quatre yeux y voient mieux, plus clair que deux; einen Gegenstand -, *v.* un objet; wenn man sie sieht, sollte man glauben ꝛc., à la *v.* on croiroit ꝛc.; ich sah es mit meinen eignen Augen, je l'ai vu de mes propres yeux; gern etwas Neues -, aimer à *v.* qh de nouveau; da gibt es etwas zu -, il y a là qh à *v.*; seine Freude, seine Lust an etwas -, (es mit Wohlgefallen -) regarder qh avec plaisir, avec complaisance; daran sieht man nur seinen Aerger ꝛc., (das sieht man nur mit Aerger) on n'a que du chagrin en voyant cela; auf etwas -, (die Augen darauf richten, um es mit dens. zu erkennen; fg: darauf achten) *v.* qh, regarder qh, avoir la vue sur qh; fg: faire attention, prendre garde, regarder à qh, réfléchir à qh, sur qh; Aller Augen sahen auf ihn, tous les yeux étoient fixés sur lui, toute le monde avoit les yeux tournés sur lui; siehe darauf, daß Alles ordentlich gemacht wird, ayez soin que tout soit bien arrangé; an ihm ist es darauf zu -, daß nichts fehlt, c'est à lui à *v.* que rien ne manque, à prendre ses mesures pour que rien ꝛc.; einem ins Gesicht -, regarder qn en face; er kann keinem Menschen ins Gesicht -, (bes. von einem Blöden und einem, der kein gutes Gewissen hat) il n'oseroit envisager, regarder personne, lever les yeux sur personne, c. Karte; in ein Geheimniß -, (es zu ergründen suchen) chercher à découvrir un secret; fa. einem in die Hände - müssen, (einen Unterhalt spärlich von ihm haben) être réduit à vivre de la charité de qn; nach etwas -, (die Augen danach richten; fg: darauf achten, daß es nicht Schaden leide) tourner, avoir les yeux sur qh, veiller à, sur qh, prendre soin de qh; sieh nach deiner Uhr, (wie viel Uhr es ist) regardez à votre montre quelle heure il est; nach dem Essen -, avoir soin du dîner, *v.* la cuisine; nach dem Kranken -, prendre soin du malade, *v.* s'il ne manque de rien, s'il ne désire rien; nach nichts -, tout négliger, ne prendre soin de rien; ich will -, ob das Eisen warm ist, je vais *v.* si le fer est chaud; ich sah ihn kommen, je le vis, je l'aperçus venir; er sah mich weinen, il me vit pleurer; ich wollte, Sie sähen ihn reiten, je voudrois que vous le vissiez à cheval; ich habe ihn aus der Kirche gehen -, (statt ge-) je l'ai vu sortir de l'église; etwas - lassen, (es zeigen) faire *v.* qh, le montrer; für Geld - lassen, donner en spectacle, faire *v.* pour de l'argent; seine schönen Kleider, seine Schönheit - lassen, étaler sa parure, ses beaux habits, étaler sa beauté; seine Kenntnisse - lassen, étaler son savoir ꝛc.; lassen Sie mich es einmal -, montrez-le moi, faites-le-moi *v.*, s'il vous plaît; sich - lassen, (sich zeigen, sichtbar werden) se montrer, paroître; es läßt sich ein Komet -, il paroît une comète; es ließ sich ein Geist -, il apparut un spectre; sie läßt sich nicht mehr -, elle ne paroît plus, elle n'est plus visible; sie fängt an sich unter den Leuten - zu lassen, elle commence à paroître dans le monde; er darf sich nicht mehr vor ihm - lassen, il n'ose plus paroître devant lui; die Magd ließ sich heute noch nicht -, la servante n'a pas encore paru, ne s'est pas encore montrée aujourd'hui; zu - seyn, (sichtbar seyn) être visible, paroître; die Sterne sind bei Tag nicht zu -, les étoiles ne paroissent pas pendant le jour; fa. sich - lassen, (etwas thun, um sich auszuzeichnen) se signaler, se distinguer; siehe! (ein Wort, wo man gebraucht, um Verwunderung, Aufmerksamkeit zu erregen): *Ecr.* siehe, die da weiche Kleider tragen ꝛc., ceux qui s'habillent avec mollesse ꝛc.; und siehe, eine Stimme vom Himmel herab geschah, et une voix se fit entendre du ciel; sieh da! treffe ich Sie hier! quoi! c'est vous que je trouve ici! siehe da wie schön! voyez que cela est beau! ei siehe, da sind Sie ja, eh, vous voilà! ei seht doch, was er sich einbildet! voyez quelle haute opinion il a de lui-même; fg: 1. (besuchen); er will Italien -, il veut *v.* l'Italie; er hat viel ge-, (ist weit gereiset) il a bc. vu; wir - uns oft, nous nous voyons souvent; 2. (durch die Sinne erfahren, gewahr werden, bemerken); ich sehe, wo er hinaus will, welche Absicht er hat, je vois son dessein; ich sehe, Sie wollen mich hintergehen, je vois que vous voulez m'attraper, me tromper, que vous visez à ..; Sie sollen -, daß ꝛc., vous verrez que ꝛc.; ich will den -, der mich daran verhindern könnte, je voudrois bien *v.* qui m'en empêcheroit; bei jemanden nicht gerne ge- seyn, n'être pas bien vu chez qn; einen gern, ungern -, *v.* qn de bon œil, de mauvais œil; ich sehe nur auf den guten Willen, (ziehe ihn in Betrachtung) je n'envisage que la bonne volonté; *Ecr.* den Tod -, (sterben) mourir, décéder; 3. (mit den Augen des Geistes gleichsam -, erkennen, beachten); ich sah voraus, daß es so kommen würde, je prévis que cela arriveroit ainsi; in die Zukunft -, (seinen Blick in et. auf die Zukunft richten) *v.* dans l'avenir; in der Zukunft -, (lesen) pénétrer dans l'avenir; daraus sehe ich, daß ꝛc., (schließe ich) j'en conclus, j'en infère que ꝛc.; ich sehe aus Ihrem Briefe, daß ꝛc., je vois par votre lettre que ꝛc.; man sieht es an seinem Aeußern, daß er ꝛc., on voit à son extérieur, qu'il ꝛc.; Gott sieht alle Dinge, Dieu voit tout; 4. (versuchen, einen Versuch machen); ich will -, was in der Sache zu thun ist, je verrai ce qu'on pourra faire; laß -, ob man dir helfen kann, voyons s'il y a moyen de vous aider; - Sie, daß Sie ihn dazu bewegen, tâchez de l'y disposer; 5. (Mühe, Fleiß anwenden); er mag selbst -, wie er zurecht kommt, qu'il voie à s'en tirer, à s'arranger lui-même; auf etwas -, (Sorge dafür tragen, es zu bekommen od. zu erhalten) être attentif à qh, avoir envie d'acquérir qh, avoir les yeux, sa pensée sur qh; ich sehe dabei nicht auf das Geld, je ne regarde pas à l'argent (dans cette affaire ꝛc.); er sieht nur auf seinen Nutzen, Vortheil, il ne voit, il n'a en vue que son intérêt; 6. (durch - bewirken, in einen gewissen Zustand versetzen); sich an einer Sache blind -, (so lange und angestrengt eine S. ansehen, bis man beinahe od. wirklich blind wird) devenir aveugle de regarder qh; sich an etwas nicht satt - können, ne pouvoir se lasser de regarder, de contempler qh; er hat sich an ihrer Schönheit zum Narren ge-, il est devenu fou de sa beauté, il a tant contemplé sa beauté, qu'il en est devenu fou, épris; das -, act. de voir; l'aspect, la vue, la vision; das - kostet nichts, das - hat man umsonst, la vue ne coûte rien, il ne vous en coûtera rien pour le voir, (pour voir ces objets, ces marchandises).

Sehenswerth, a. ad. (werth gesehen zu werden) digne d'être vu; ein -es Gemählde, un tableau digne d'être vu; eine -e Sache, une chose à voir, qui mérite d'être vue; objet de curiosité.

Sehenswürdigkeit; en, f. 1. sp. (die Eig. einer S., da sie sehenswerth ist) qualité de ce qui est digne d'être vu; 2. (eine sehenswürdige S.) chose digne d'être vue; es gibt hier viele -en, il y a ici bc. de choses à voir, qui méritent d'être vues, bc. de curiosités.

Seher, s; -inn, f. 1. (P., wo sieht) celui, celle qui voit, cf. Stern-; 2. (P., wo in die Zukunft sieht, od. das Zukünftige voraussieht, voraussagt) prophète, prophétesse; *Ecr.* le voyant; Samuel der -, Samuel le voyant; Deborah die -inn, Débora la prophétesse; die Kunst der -, (der Sterndeuter) l'astrologie, f; it. (eine P., wo scharfsichtig ist, mit ihrem Verstande weiter eindringt als andere; *Spekulant) spéculateur, observateur; *Ch.* die - (die Augen) des Hirsches, les yeux du cerf; -amt, n. l'office, la fonction de prophète; -blick, regard prophétique; -kunst, sp. (die K. eines -s) l'art de prophétiser, it. l'astrologie, f.

Seh=erfahrung, f. (E. im Sehen) expérience acquise par la vue, qu'on a faite en observant, en regardant certains objets.

Sehn=ader, f. (bei den thierischen Körpern die Sehne) [le tendon.

Sehne; n, f. (die weißlichen, mehr breiten als runden, die Glieder verbindenden sehr zähen Theile) le tendon; die Verletzung der -n ist sehr empfindlich, la piqûre des tendons est très-sensible; die Ausbreitung der Ner

ven, (die breite sehnige Haut, in der sich einige Muskeln endigen) l'aponévrose; mit -n überziehen, umwickeln, nerver; die - an einem Bogen, (den Pfeil damit fortzuschnellen, statt deren man gew. Därme nimmt) la corde d'un arc; *Gé.* (die einen Bogen von einem ganzen Kreise abschneidende gerade Linie) la corde; die - eines Bogens, la corde d'un arc; -nknöchelchen, n. *An.* (die Ben. ganz kleiner Knöchelchen); die .. der Finger, (platt runde Knöchelchen, deren 2 am Fingerende des Mittelhandknochens des Daumens, eines am Nagelgliede dess., eines am ersten Gelenke des Zeigefingers und ein sehr kleines am ersten Gelenke des kleinen Fingers liegen) os sésamoïdes; -nschmiere, f. *An.* (schleimichte Feuchtigkeit, wo sich aus den Schleimsäcken absondert und die -n od. Flechsen befeuchtet, damit sie sich nicht reiben) la synovie ou sinovie; -nschnur, f. (eine schnurähnliche -); *An.* die .. des Vorderarms, la corde ou le tendon transversal du coude; -nstreif, od. -nstreifen, (ein sehnichter St., ein sehnichtes Band) ligament tendineux.

Sehnen, vp. (heftig, oft schmerzlich nach etwas verlangen) *soupirer après ..*; sich nach Freiheit, nach der Freiheit -, *s. a.* la liberté; ich sehne mich nach Ruhe, nach der Heimath, je soupire *a.* le repos, *a.* mes foyers, ma patrie; ich sehne mich zu den Meinigen, (empfinde eine Sehnsucht nach ihnen) je désire ardemment de revoir ma famille, les miens.

Sehnen, s; 1. (die Empfindung, da man sich sehnet) désir ardent, grand désir; 2. (das, wonach man sich sehnet); mein -, mein Streben bist du, c'est après toi que je soupire, c'est toi qui es l'objet de tous mes désirs, de mes soupirs.

Sehnicht, a. ad. (einer Sehne ähnlich) tendineux; das -e Häutchen, la membrane tendineuse.

Sehnig, a. ad. (Sehnen habend, bes. viele) tendineux; plein de tendons; -es Fleisch, viande pleine de tendons; fg: (stark, viele Kraft besitzend); -e Arme, bras nerveux.

Sehnlich, a. ad. (großes und oft schmerzliches Verlangen nach etwas empfindend und mit solcher Empfindung verbunden, davon zeugend); - auf etwas hoffen, warten, espérer, attendre qh éperdument, ardemment, avec ardeur: mein -ster Wunsch ist, daß.., je souhaite le plus ardemment que..; c'est le plus ardent de mes désirs que..; ein -es Verlangen, un désir passionné.

Sehnlinie, f. *Gé.* (Ziel. L., welche einen Theil von einem Kreise abschneidet) la ligne des cordes.

Sehnsucht, sp. f. (hoher Grad eines heftigen und schmerzlichen, bes. hoffnungslosen od. nicht leicht zu befriedigenden Verlangens nach etwas) désir ardent, grand désir; mit - wünsche ich mich zu dir, je désire ardemment d'être avec toi; -svoll, a. ad. (voll -) plein, animé, brûlant d'un désir.

Sehnsüchtig, a. ad. (Sehnsucht empfindend, verrathend) plein de désir; er sah ihr - nach, ses yeux pleins de désir la suivirent; il la suivit des yeux, plein de désir; -er dachte ich nie an meine Kinder, jamais je n'ai pensé avec plus de désir à mes enfants; -e Augen, des yeux pleins de désir, où est peint le désir.

Sehr, ad. (einen hohen Grad des Begriffes auszudrucken, den das Wort, bei dem es steht, bezeichnet) très, fort, fortement, bien, bc.; - wenig, très-peu, bien ou fort peu; - viel, bc.; - hoch, fort haut, très-haut; - gut, fort bien, très-bien; - schlecht, très-mal ou mauvais; sie ist sehr liebenswürdig, elle est bien ou fort aimable; sie gefällt mir - wohl, elle me plaît fort, bc.; er sitzt - gut zu Pferde, il est beau cavalier, bel homme de cheval; das beweist, wie - er Sie liebt, cela prouve combien il vous aime; er ist - dafür eingenommen, il en est fortement prévenu; er ist so - darüber betrübt, il en est si vivement affligé, affligé à un tel point; ich liebe das Landleben so - als die Stadt, j'aime la campagne autant que la ville; sie gefiel ihm so -, daß.., elle lui plut tant ou si bien que..; so - der eine sich bei ihr beliebt macht, so - wird ihr der andere durch sein schlechtes Betragen verhaßt autant l'un se fait aimer d'elle, autant l'autre se rend odieux par sa mauvaise conduite.

Sehungsbogen, *As.* der - eines Sternes, (die geringste Tiefe der Sonne unter dem Gesichtskreise, bei der der Stern sichtbar wird) l'arc de vision.

Sehwarte, f. c. Sternwarte.

Seich-ameise, f. (die rothe od. braune A.) la fourmi pisseuse ou rousse; -blume, f. (der Löwenzahn) le pisse en-lit; -fliege, f. c. Kothfliege; -kachel, f. b. c. -topf; -topf, b. (der Nachttopf) le pot de chambre; -windel, (W. für Kinder, damit sie darein ihr Wasser lassen) la braie, le lange; -winkel, c. Pißwinkel; -wund, a. ad. (wund vom Harn, von kleinen Kindern) écorché, blessé de son urine, qui a une plaie d'urine.

Seiche; n, f. 1. (der Harn) b. l'urine, f; 2. c. Blutharn; 3. b. *Expl.* (ein Bach) ruisseau.

Seichen, vn. av. h. (harnen, bes. von Thieren) uriner; lâcher l'eau, pisser; Blut -, pisser du sang, cf. stallen.

Seicher, s; c. Pisser.

Seichern, vn. av. h. b. (Reiz empfinden zu pissen) avoir envie de pisser.

Seicht, a. ad. 1. (eine geringe Höhe habend) peu élevé, de peu de hauteur; *Expl.* ein -es Gebirge, (ein sich flach erhebendes) montagne plate; 2. (eine geringe Tiefe habend) bas, basse, peu profond, de peu de profondeur; - pflügen, (flach, nicht tief) labourer à la superficie, peu avant, peu profondément; ein -es Wasser, ein -er Fluß, eau, rivière basse; -e Stellen in einem Flusse, bas-fonds d'une rivière; fg: (nicht gründlich); eine -e Kenntniß, une connoissance superficielle; ein -er Mensch, Kopf, un homme, esprit fat; ein -er Schriftsteller, un auteur sec; -e Gründe, motifs, raisons faibles; -gelehrt, a. ad. qui n'a qu'une érudition superficielle; ein -gelehrter, un faux savant.

Seichten, (seicht machen) abaisser; rendre bas.

Seichtheit, sp. f. (der Zustand eines seichten Dinges. p. fg:); die - des Wassers nöthigte uns .., les eaux basses, les bas-fonds nous forcèrent de..; die - eines Schriftstellers, l'aridité, la sécheresse d'un auteur.

Seichtigkeit, f. c. Seichtheit.

Seichtling, es; e, (ein seichter Kopf, Mensch) esprit, homme fat.

Seide, sp. f. I. (das Gespinnst der -nraupe, roh od. gezwirnt) la *soie*; rohe -, *s.* crue, grège ou plate, de la grège; gekochte, verarbeitete -, *s.* cuite, apprêtée; gezwirnte -, *s.* torse; dreifädig gezwirnte -, du cloche-pied, cf. Flock-, Florett-, Stepp-; rothe, blaue.. -, *s.* rouge, bleue..; ein Strang -, un écheveau de *s.*; Wolle, so zart wie -, laine soyeuse; mit - nähen.., coudre.. avec de la *s.*; fg: cf. spinnen; wilde -, (das Gespinnst der Larven eines andern Nachtvogels, des Pfauenspiegels od. großen Atlas) *s.* batarde, *s.* d'atlas; fg: 1. c. Flachskraut; 2. c. Nabelkraut; 3. virginische -, (Art Schlinge od. Hundswinde in Sibirien, Syrien.., wo sich um die Blume schlingt; sibirische Schlinge, indische Rebe) *s.* d'Orient ou des Indes orientales; II. (von - verfertigter Zeug, Stoff) *s.*; in - gekleidet seyn, être vêtu de *s.* -narbeit, f. 1. (die A. in -) travail en *s.*; soirie, f; 2. (etwas von - Gemachtes) ouvrage de *s.*, soirie; -narbeiter, ouvrier en *s.*; -nart, f. 1. (eine gewisse A. -) espece de *s.*; 2. (die Art, Beschaffenheit der -) la qualité de *s.*; -nartig, a. ad. (die Art der - habend, der - ähnlich) de la nature de la *s.*; *Bo.* soyeux; -nbälglein, n. c. -ngehäuse; -nband, n. ruban de *s.*; -nbast, (gewisser seidener od. dem -nzeuge ähnlicher Zeug) biambonnées ou écorces, f. pl.; -nbau, sp. (die Gewinnung der - durch Haltung der -nraupen) l'éducation, la culture des vers à *s.*; den .. treiben, nourrir des vers à *s.*; -nbaumwolle, f. (die -nartige Wolle des Samens des -nwollenbaumes, wo zur Ausstopfung von Polstern.. dient) coton, duvet du fromager ou colonnier; -nbereiter, inn, f. le fabricant de *s.*, d'étoffes de *s.*, de soiries; -binse, f. c. Wollgras; -nblume, f. fleur artificielle de *s.*; -nbracher, (Art Brachvögel von glänzend schwarzer Farbe) le corlieu à duvet; -ndamast, le damas de *s.*; -ndamastweber, (der -nweber, der -ndamast webt) tisserand de damas de *s.*; -ndreher, (der -nzwirner) le moulinier; -ndrucker, le gaufreur d'étoffes de *s.*; -nei, n. (das eirunde Gespinnst der -nraupe) le cocon; -nernte, f. (die Gewinnung der - von den -nraupen) la récolte des soies; -erz, n. (das Atlaß erz) la malachite fibreuse; -nfabrik, f. la soirie; manufacture, fabrique d'étoffes de *s.*; -nfabrikant, fabricant en *s.*; -nfaden, fil de *s.*; -nfalter, (der. Nachtfalter, dessen Larve die -nraupe ist) phalène du ver à soie; -nfärber, teinturier en *s.*; -nfärberei, f. 1. sp. (die Kunst in - zu färben) la teinture en *s.*; 2. (die Werkstätte des -nfärbers) atelier du teinturier en *s.*; -nflachs, c. Flachs-; -nflocke, f. flocon de *s.*; -nflockig, a. ad. (mit -nflocken bedeckt..) couvert de flocons de *s.*; -nfrucht, f. (die F. der -npfl. od. des Hundstodes) l'asclépias; asclépiade, f; die riesenmäßig große .., l'asclépias gigantesque; die syrische .., (mit -nartiger Wolle) l'asclépias de Syrie, l'apocyn à ouate, l'ouate de Syrie, l'ouatier, la soyeuse; -ngeist, (Flüssigkeit, wo sich aus - abziehen läßt) esprit de *s.*; -ngewand, n. habit de *s.*; -ngewirk, n. le tissu, la tissure de *s.*; -nglanz, le lustre de la *s.*; -ngras, sp. n. (Pfl. mit ausgezähnten Blättern, deren Zähne sich in dünne Fäden verlängern) l'yucca filamenteux; -nhaar, n. brin de *s.*; fg: (feines, wie - glänzendes Haar) cheveux de *s.*; *hn.* (feines anliegendes und gerades Haar) poil soyeux; -nhaarig, a. ad. (-nhaare habend) à cheveux ou poils soyeux; -nhähnchen, n. (Art Getreidehähnchen od. Getreidkäfer) la chrysomèle soyeuse; -nhahnenfuß, (der wollige H.) la renoncule velue; -nhandel, le commerce, le trafic de *s.*, de soieries; -nhändler, inn, f. marchand, marchande de *s.*, de soieries; -nhandlung, f. la boutique de soieries; -nhase, (Art großer Kaninchen mit -nartigem Haare) lapin soyeux; -nhasengarn, n. (G. aus Baumwolle und -nhasenhaaren) fil de poils de lapin; -nhasenhaar, n. poil de lapin soyeux; -nhaspel, (H., die - von den -neiern zu haspeln) moulinet à dévider la *s.* des cocons; -nhaspleriun, (wo die - von den -neiern haspelt) la filatrice; -nhäuschen, n. c. -nei; -nhund, (Art Hunde mit seinen langen Haaren und herabhangenden Ohren; der -npudel, spanische Hund..) l'épagneul; l'épagneule, f; -nhut, chapeau de *s.*; -njaspis, (gelber J., der das Ansehen hat, als ob er aus seidenen Fäden zusammengesetzt wäre) jaspe rubané; -nkaninchen, n. c. -nhase; -nkante, f. (seidene Spitzen; Blonden) blonde, f; ein Halstuch von -nkanten, un fichu de blondes; -nkleid, n. habit de *s.*; -nknauel, la pelote, le peloton de *s.*; -nkoralline, f. (Art zu den Pflanzenthieren gehörender Seewürmer) le sertulaire; -nkram, boutique de soieries; -nkrämer, inn, f. mercier, mercière en soieries; -nkraut, sp. n. c. Flachs-; -nladen, la boutique de soieries; -nlocke, f. (eine L. von -nhaar, gelocktes -nhaar) boucle de poils soyeux, poils ou cheveux soyeux bouclés; -nmantel, le manteau de *s.*; -nmanufaktur, f. c. -nfabrik; -nmoos, n. (Art des Aftermooses, dessen kriechende Zweige -nartig sind) l'hypne soyeux; -nmotte, f. c. -nfalter; -nmühle, f. (M., viele -nfäden auf einmal abzuhaspeln) le moulin à *s.*; -nmuschel, f. c. Schinkenmuschel; -npapier, n. papier de *s.*; it. papier très-fin; -npflanze, f. 1. c. -nfrucht; 2. c. Hundstod (2); -npfühl, chevet, traversin de *s.*; -nrasch, *Com.* (R. von -) ras de *s.*; -nraupe, f. (von der man die - gewinnt) le ver à *s.*; -nraupen ziehen, nourrir des vers à *s.*; -nrebe, f. (Art Schlingen od. Hundswinde, virginische -) la périploque grecque Syrie, cf. -nfrucht; -nreeder, c. -nmühle; -nreederei, f. 1. sp. (das Zwirnen der -) le tordage, le doublage; 2. c. Zwirnmühle; -nreich, a. ad. (viele - habend) soyeux; ein -nreicher Zeug, étoffe soyeuse; -nrock, habit, robe de *s.*; -nrolle, f. (R. mit - od. - darauf zu wickeln) la canette de *s.*, bobine de ou à *s.*; -nsammet, -nsammt, c. Sammet; -nschmetterling, c. -nfalter; -nschnur, cordon de *s.*; -nschwanz, (Gatt. Vögel, deren Federn bes. weich wie - sind; it. bes. eine Art im nördlichen Europa, deren Fleisch gegessen wird und nach Pfeffer schmecken soll; der Kriegsvogel, Sterbev.) le *cotinga*; it. le jaseur, le jaseur ou geai de Bohème, la grive bohémienne; der gefleckte .., (in Brasilien) le *c.* tacheté; der brasilische .., le *c.* du Brésil, le cordon bleu; der rothe .., (der Mittel od. Bauer) le *c.* rouge, l'ouette; der .. von Cayenne, le *c.* de Cayenne; -nschweif, c. -nschwanz; -nspinner, inn, f. fileur, fileuse de *s.*; fg: 1. c. -nraupe; 2. (Schaf mit bes. feiner Wolle) brebis à laine fine; -spinnerei, f. (-nspinnanst.) la filature de *s.*; -nspitze, f. (-nkante) blonde, f; -nspule, f. c. -nrolle; -nstar, (Art Stare, wahrscheinl. wegen feinen seidenen Haaren) l'étourneau soyeux; -nstaude, f. c. -nrebe; -nstein, c. Berganker; -nsticker, inn, f. brodeur, brodeuse en *s.*; -nstickerei, f. la broderie en *s.*; -nstoff, 1. sp. (der, Stoff aus dem die - der -nraupe besteht) la matière, la substance de la *s.*, dont résulte la *s.*; 2. (ein seidener St.) étoffe de *s.*, la soierie; -nstrick, la corde de *s.*; -nträger, qui porte des habits de *s.*, qui est vêtu

vêts de *s.*; -ntuch, n. mouchoir, cravatte de *s.*; -nzeichen, c. Weberzeichen; -nwaare, f. la soierie; -nwatte, f. (W. von gefilzter Flock-) l'ouate de *s.*; -nweber, -nwirker, le tisserand en *s.*; -nweberei, f. 1. sp. (Geschäft des -nwebers) le métier, la profession de tisserand en *s.*; 2. (-nmanufaktur) la soierie; fabrique, manufacture de *s.*; -nweberstuhl, métier du tisserand en *s.*; -nwerk, n. (-nwaare) soierie; -nwickler, inn, f. dévideur, dévideuse de *s.*, cf. -nmühle; -nwinde, f. (W., - davon aufzuwickeln) dévidoir pour la *s.*; -nwirker, -nwirkerei, c. -nweber &c.; -nwirkerschnur, *Cor.* (ganz dünner Bindfaden zu Ligen, Sammetschnüren &c. am -nwirkerstuhle) ficelle du tisserand en *s.*; -nwirkerstuhl, c. -nweberstuhl; -nwolle, f. 1. (-nartige W.) laine soyeuse; 2. c. -nbaumwolle; -nwollenbaum, (ein hoher B. in Indien, dessen Frucht von einer feinen -nartigen Wolle umgeben ist, we man zum Ausstopfen der Polster &c. braucht; Flaumbaum) le fromager ou cotonnier, le fromager pentandrique; -nzeug, étoffe de *s.*, la soirie; -nzucht, f. c. -nbau; -nzwirner, inn, f. le moulinier; femme employée au moulinage des soies; -nweich, a. ad. doux, lisse comme de la *s.*, comme du satin.

Seidel, 6; (ein Maß zu trockenen und flüssigen Dingen) le *setier*; *Expl.* (Maß für Kohlen &c. wo 4 Kübel hält) (mesure de charbon d'un demi foudre); ein - Wein, (etl so viel als ein Nößel) un *s.* de vin; ein - Haber, un *s.* d'avoine; -weise, ad. (nach -n); Wein .. verkaufen, vendre du vin en détail, à la chopine.

Seidelbast, (der Bast des Kellerhalses und dieses Gewächs selbst) l'écorce de la lauréole gentille; it. la lauréole gentille ou femelle, le bois gentil, joli; le mézéréon; it. (der lorbeer-artige Kellerhals) la lauréole commune, mâle, la lauréole des Anglais; le garou; -rinde, f. écorce de mézéréon ou de garou; -wurzel, f. la thymelée ou timelée.

Seiden, a. ad. (von Seide, aus Seide gemacht) de *soie*; -e Bänder, -er Zeug, rubans, étoffe de *s.*; -e Strümpfe, Schuhe &c. des bas, des souliers de *s.*; ein -es Kleid, un habit de *s.*; -e Waaren, de la soierie; fg: -e Locken, cheveux soyeux bouclés, ou en boucles; boucles soyeuses; eine -e Haut, une peau satinée.

Seider, c. Zäte.

Seife, n. f. 1. (ein gewisses Fett, wo zum Reinigen der Wäsche gebraucht wird) le *savon*; venedische, spanische -, (aus Baumöl und Laugensalzen bereitet) *s.* de Venise, d'Espagne; schwarze -, Thran-, (schmierig und übelriechend) *s.* noir; - machen od. kochen, faire du *s.*; mit - waschen, savonner; in - kochen lassen, faire bouillir dans du *s.*; dieser Flecken wird mit - herausgehen, cette tache s'en ira au *s.*; *Chi.* saure -n, (die durch Säuren aufgelösten od. verdickten fett-öligen Stoffe, we sich nur im Weingeiste auflösen lassen) savonates, f; it. (alle Verbindungen laugensalziger Erden, metallischer Kalke &c.) erdige -n, metallische -n, savons terreux, métalliques; 2. (Anlage, wo die mit Erde vermischten Metallkörner gewaschen werden) le lavoir, cf. Gold-, Zinn-; -nalee, (Art der A.) aloès à savon; -napfel, (die Frucht des -nbaums) la pomme de *s.*, la savonnette; -narbeit, f. *Expl.* (die Arbeit des -ns) le lavage; -narbeiter, *Expl.* (wer das -n verrichtet) ouvrier qui lave le minerai; le laveur; -nart, f. (die Art, Natur der -; it. eine gewisse Art -) nature, qualité de *s.*; it. espèce de *s.*; -nartig, savonneux, se; de la nature du *s.*; -nasche, -nsiederasche, f. (Asche zur Bereitung der -) cendre à faire du *s.*; -nbach, *Expl.* (B., woran sich eine - befindet) ruisseau où on lave le minerai; -nbad, n. (die Seide zu waschen) bain à savonner la soie; -nbalsam, (aus spanischer -, Weingeist, Kampfer und Rosmarin-öl bereitet) baume de *s.*; -nbaum, -nbeerbaum; (großer B. in Indien, dessen Frucht eine treffliche - gibt) le savonnier, l'arbre aux savonnettes; -nbeerbaum, -nbeere, c. -nbaum; -nblase, f. la bouteille de *s.*; -nblume, f. (Art des Gipskrautes, einer mit dem -nkraute nahe verwandten Pfl.) le gypsophile en faite ou fastigié; -nbrühe, f. c. -nwasser; -nerde, f. 1. (die Walker erde, der Walkerthon) la terre savonneuse, terre à foulon, argile smectique; 2. c. Speckstein; -nform, f. (eckige Form die - hineinzugießen) le moule à *s.*; -ngabel, f. *Expl.* (in den -n, ein schmales Bret voller Löcher und mit hölzernen Zähnen, das Grobe von dem Kleinen zu sondern) la fourche de lavage; -ngebirge, n. *Expl.* (ein sandiges od. lettiges G., wo Erztheile enthält, die durch -n abgesondert und gereinigt werden) dépôt d'alluvion; atterrissement; it. c. -nstein; -ngeist, (Weingeist, in wm - aufgelöst ist; *spiritus) esprit de *s.*; -ngeld, n. argent pour le *s.*; 2. (Trinkgeld, wo man einer Magd gibt) les épingles de la servante; -ngestein, n. *Expl.* (der durch -n erhaltene Zinnstein) minerai d'étain obtenu par le lavage des mines d'alluvion; -ngold, n. or de dépôt, de lavage; -ngraupe, f. *Expl.* (durch das -n erhaltene Zinngraupen) mine ou minerai d'étain en grains obtenu par le lavage; -nkäfer, (Art schwarzer Laufkäfer am Senegal, we zur Bereitung der - dort gebraucht werden) le carabe savonnier; -nkessel, *Sav.* (K., in wm - gesotten wird) le chaudron des savonniers; -nkraut, sp. n. 1. (Pfl. mit purpurrothen, blaßrothen, auch weißen wohlriechenden Blumen, we sehr bitter ist und ein -nartiges Wesen hat, das als - gebraucht werden kann; -nwurz, Speichelkraut) la savonnière; saponnaire des boutiques; das gestreckte od. schweizerische .., la savonnière rouge; 2. c. -nblume; 3. (der gemeine weiße Beben) le gypsophile à foulon; 4. (der Wasserfroschlöffel) le fluteau plantaginé; le fluteau, le plantain d'eau; -nkugel, f. la savonnette, la boule de *s.*; -nläppchen, n. linge frotté de *s.*, pour se savonner les mains; -nlauge, f. (-nsiederlauge) la lessive du *s.*; -nmuthung, f. (die M. eines -ngebirges) concession de mines d'alluvion, ou permission de fouiller, d'exploiter des terrains d'alluvion; -nnuß, f. c. -napfel, -nbaum; -nöl, sp. n. (hinkendes Oel im Rückstande der -) l'huile de *s.*; -npflaster, n. *Chir.* (Pf. von geschabter weißer -, Kampfer &c.) emplâtre de *s.*, savonneux; -nprobe, f. 1. (eine P. von -) échantillon de *s.*; 2. *Te.* (P., we man mit den gelben &c. Farben in -nwasser vornimmt, ihre Beständigkeit zu untersuchen) essai au *s.*; -nsieder, inn, f. (Handwerker, wer - siedet) le *savonnier*, femme de *sav.*; -nsiederasche, f. c. -nasche; -nsiederei, f. (Ort, wo man die - siedet) la savonnerie; -nsiedergeselle, le garçon *sav.*; -nsiedergewerk, n. -nsiederhandwerk, n. le métier de *sav.*, le corps des savonniers; -nsiederlauge, f. la lessive, l'eau forte des *sav.*, la lessive caustique; das Klarste von der .., le capitel; -nsiedermeister, le maître *sav.*; -nstein, 1. c. Speckstein; 2. c. -ngestein; -nstiefel, (große St. mit hölzernen Schuhen, we der -narbeiter bei der -narbeit anzieht) botte de laveur de minerais d'alluvion; -ntafel, pain de *s.*; -nthon, c. -nerde (1); -ntrögelchen, n. (kleine Abtheilung an einem Waschgefäße, die - hineinzulegen) (petit creux à un lavoir, pour y mettre le *s.*); -nwäsche, f. 1. (die W., das Waschen mit -) le savonnage; eine .. halten, machen, savonner le linge; 2. (mit - gewaschene Wäsche) du linge savonné; -nwasser, sp. n. 1. (W., in wm - aufgelöst ist, Wäsche zu waschen) le savonnage, l'eau de ..; dieser Zeug behält seine Farbe im .., cette étoffe se savonne; 2. (W., worin - aufgelöst ist, sich den Bart zu machen) eau de *s.* pour la barbe; -nwerk, n. c. - (2); -nwurz, -nwurzel, f. 1. c. -nkraut; 2. spanische -nwurzel, (Art des Gipskrautes in Spanien, deren Wurzel wie - zur Wäsche gebraucht wird) le gypsophile frutiqueux; -nzinn, n. c. Flußzinn.

Seifen, 1. (mit Seife bestreichen, reiben) savonner; die Wäsche ist geseifet, le linge est savonné, cf. ein-; 2. *Expl.* (die Metallkörner mit Wasser von dem damit vermischten Sande &c. zu befreien) laver le minerai; Gold &c. -, laver de l'or &c. Das - &c. le savonnage; *Expl.* le lavage.

Seifenen, seifnen, c. seifen (2).

Seifener, c. Seifner.

Seifer, 6; -inn, f. 1. (der, die seifet) celui, celle qui savonne; 2. c. Seifner (1).

Seifficht, a. ad. (der Seife ähnlich) qui ressemble à du savon; savonneux, se; -e minerische Wasser, eaux minerales savonneuses.

Seifig, a. ad. (mit Seife beschmutzt, bestrichen) taché, souillé de savon; savonné; -e Hände haben, avoir les mains couvertes, pleines de savon; it. c. seifenartig, seifficht.

Seifner, 6; *Expl.* 1. (Erzwäscher, Wäscher) c. Seifenarbeiter; 2. (der ein Seifenwerk zu Lehen hat und darin arbeitet) le concessionnaire ou fermier d'un terrain ou dépôt d'alluvion.

Seifstein, c. Speckstein.

Seige, Seihe; n, f. 1. (die Hdl., da man seihet) la filtration; 2. (ein Wj., durch das - zu seihen) le couloir; 3. sp. (das Grobe, Dicke, wo zurückbleibt, wenn man das Flüssige abgeseihet hat) la lie, le sédiment; *Bra.* (das kraftlose Malz) la drague, le marc de brasserie; it. (die Treber) le marc; -brühe, Seihbrühe, f. (eine durchgeseihete B.) le coulis; -faß, Seihfaß, n. (hölzernes Gefäß mit Löchern, etwas durchzuseihen) la couloire; -kasten, Seihkasten, *Pp.* (ein über Bindfäden gehängtes Tuch, wo durch man den Leim laufen läßt, ehe man ihn braucht) l'arquet, le couloir, la civière; -korb, Seihkorb, *Bra.* (eine - in Gestalt eines Korbes, das Bier dadurch zu seihen od. vom Hopfen ablaufen zu lassen) le couloir d'osier; -pfanne, f. (Durchschlag) la passoire; -rahmen, Seihrahmen, (R., über wm man ein Tuch hängt, etwas durchzuseihen) le carrelet, carlet; -sack, Seihsack, 1. (ein S. mit od. zu Trebern) sac de ou à marc; 2. (ein S., etwas durchzuseihen) le filtre; *Phar.* la chausse, la chausse d'hypocras; -stein, Seihstein, c. Filtrirstein; -stroh, Seihstroh, n. *Bra.* (St., wo unter dem Malze liegt, wenn das Bier von dems. geseihet wird) (lit de paille à travers lequel passe la bière; -topf, Seihtopf, (durchlöcherter T., etwas durchzuseihen) la couloire; -trichter, Seihtrichter, *Ton.* (T. mit vielen Löchern, ein Faß zu füllen, ohne die Flüssigkeit zu trüben) la chantepleure; -tuch, Seihtuch, l'étamine, le filtre, la couloire; das .. an einer Presse, la couloire de pressoir; -wagen, (W., die Seihe, od. auch Holz, Kohlen &c. darauf zu führen) chariot à voiturer le marc, du bois, du charbon &c.; -zeug, Seihzeug, n. (alles zum Seihen nöthige Geräthe) attirail, appareil pour filtrer.

Seigen, seihen, (einen flüssigen Körper durch einen festen mit feinen Oeffnungen und Zwischenräumen dringen lassen und so hinabfallen machen; *filtriren) *filtrer*, couler; Milch durch ein leinenes Tuch -, couler du lait à travers un linge; Weine durch einen Seihsack -, *f.* du vin dans une chausse; Molken -, *f.* du petit lait; den Kaffee -, *f.* le café. Das - &c. la filtration; *Phar.* la colature.

Seiger, a. ad. *Expl.* (senkrecht) *perpendiculaire*, -ment, d'aplomb; eine -e Linie, une ligne *p.*; ein -er Gang, un filon droit ou *p.*; der Gang fällt -, le filon marche, descend *p*-ment.

Seiger, 6; 1. (übh. eine Uhr) horloge, montre, pendule, f; sablier; der - zeigt und schlägt die Stunden, l'horloge marque et sonne les heures; der - läuft, l'horloge passe, le sable coule; der - steht, l'horloge dort, le sable s'arrête; der - hat eben acht geschlagen, il vient de sonner huit heures; -gang, (der G. eines -s) le mouvement d'une horloge, montre &c.; -gewicht, n. c. Uhrgewicht; -schlag, (der Sch. eines -s), mit dem -schlage, (genau, zur bestimmten Zeit) à l'heure sonnante; -stunde, f. fa. c. Stunde; II. -, Seiher, 6; 1. (an den Wasserwagen; das an einem Faden befestigte Stück Blei, wo die senkrechte Linie und Richtung zeigt) la sonde, le plomb; 2. (der eine Flüssigkeit durch einen feinlöcherigen festen Körper durchlaufen und hinabfallen läßt, damit sie klar werde) qui filtre, coule ou passe q. liqueur; it. c. Sieb, Trichter; 3. (die Seige, Seihe) couloire, passoire, f; le couloir; III. *Sal.* (Aufseher in Salzkothen; der Bornmeister) inspecteur des salines, maître au puits salant.

Seiger-abtreiber, *Aff.* (Arbeiter, wer das in dem zum -n gebrauchten Bleie befindliche Silber von dems. auf dem Treibheerde wieder abtreibt od. scheidet) ouvrier qui sépare l'argent resté dans le plomb après le *ressuage*; -anrichter, (der die Beschickung zur Seigerarbeit macht) ouvrier que dirige le *r.*; -arbeit, f. (die A. des -ns) la *liquation*; -blech, n. (Stücke B., we man die -stücke gesetzt werden, um die Kohlen beisammen zu erhalten) parois, f; plaques de fer minces qu'on met autour des pieces de *l.*; -blei, n. (das zum -n nöthige od. bestimmte B.) le plomb de *r.*; -darrofen, *Fond.* (O., in wm das in den Kienstöcken zurückgebliebene Silber herausgebracht wird) fourneau de parfait dessèchement; -dorn, *Aff.* I. (das von den Kienstöcken übrig gebliebene Kupfer, wovon das Silber ausgeseigert ist; -darrdein) épine de *r.*, f; cuivre hérissé de pointes, qui reste après l'opération du *r.*; le déchet; 2. -dörnlein n. (kleine Stückchen auf dem -heerde zurückgebliebener Glätte) (petite partie de litharge restée sur le foyer du fourneau de *l.*); -gekrätz, n. c. -krätz; -glätte, f. (aus dem Bleie bereitete G., we aus den -stücken geschmolzen ist) litharge, glette faite des

pièces de *l.*; **-haken**, (H., die Kohlen aus dem Ofen zu ziehen) le crochet aux scories; **-herd**, (H. in dem -ofen) âtre, foyer du fourneau de *l.*; it. c. -hütte; **-hütte**, f. *Expl.* (H., Gebäude, in dem das Silber geseigert wird) bâtiment, lieu où se fait la *l.*, le *r.*, l'affinage du cuivre; **-hüttenanrichter**, c. -anrichter; **-hüttengekrätz**, n. c. -krätz; **-hüttengezäh**, n. (alle auf einer -hütte nöthige Z.) les ustensils nécessaires pour l'affinage du cuivre; **-kienstock**, (K. auf den -hütten) gâteau de *r.*; **-krätz**, sp. n. (das beim -n abfallende Gekrätz) les pailles de *l.*; **-ofen**, (in dem das mit dem Blei vermischte Silber von dem Kupfer geseigert wird) le fourneau de *l.*, de *r.*; **-ofenbruch**, (was sich beim -n am Ofen anlegt und zu Scheiben gearbeitet wird) débris, amas de matières non fondues qui restent attachées aux parois des fourneaux de *l.*; **-pfanne**, f. (kupferne Pf., in die das abgeseigerte mit Silber vermischte Blei aus dem Vortiegel gegossen wird) le poêlon, la chaudière de *r.*, de *l.*; **-röhre**, f. *Fond.* (die Zug- od. Luft-röhre) l'évent d'un fourneau de forge ou de fusion; **-rostdorn**, c. -dorn, Rostdorn; **-schatte**, f. (eiserne auf den Mauern liegende Platten, worauf die -stücke gesetzt werden) plaque de fer du fourneau de *l.*; **-schiefer**, (die von gedörrten Kienstöcken bei der -arbeit entstehenden Stücke) pièce ou pain de cuivre desséché ou ressué; **-schlacke**, f. (Schlacken, die beim -n abfallen) scorie du raffinage du cuivre; **-stück**, n. (runde Stücke mit Blei vermischten Schwarzkupfers, die in dem -ofen geseigert werden) pièce ou pain de *l.*; **-tiegel**, *Fond.* (Bett von Lehm, worein die Werke gestochen werden) bassin ou creusel de *l.*; **-wand**, f. (die zu jeder Seite des -ofens aufgeführte Mauer) parois du foyer de *l.*; **-zeug**, sp. n. (der von -körnern ausgebrachte Kupferkönig) cuivre pur provenant du *r.*

Seiger-gang, *Expl.* (G., der - od. senkrecht in die Tiefe geht, od. der vom 75sten bis 90sten Grade fällt) filon *perpendiculaire*; **-gerade**, a. ad. *Expl.* (senkrecht) *p.*, -ment, à plomb; **-gerade**, sp. n. (eine -e, gerade Richtung) direction *p.*; **-kluft**, f. *Expl.* (edle Klüfte, die den -gängen zufallen und - fallen) fente, gercure *p.*, contenant du minerai riche; **-linie**, f. *Expl.* (eine -e, senkrechte L.) ligne *p.*; **-recht**, a. ad. *Expl.* (-, senkrecht) *p.*, -ment; **-richte**, f. c. -gerade; **-riß**, *Expl.* (R., der die Grubengebäude nach einem senkrechten Durchschnitte darstellt) profil d'une minière; **-schacht**, *Expl.* (ein -er, senkrechter Sch.) puits *p.*; **-teufe**, f. *Expl.* 1. (die -e, senkrechte Tiefe) la profondeur *p.*; 2. (bei den Markscheidern, die senkrechte Linie an einem rechtwinkeligen Dreiecke) la cathète.

Seigern, 1. *Expl.* c. ab-(2); 2. *Fond.* (das mit dem Kupfer vermengte Silber von dems. in den Seigeröfen scheiden) opérer, faire le départ de l'argent de la mine de cuivre; ressuer le cuivre, faire la *liquation*, le *ressuage*. Das - , la *l.*, le *r.*

Seigerungsstück, n. *Aff.* c. Seigerstück.

Seihe, seihen, Seiher, c. Seige, seigen, Seiger.

Seihkorb, Seihstein ꝛc. c. Seige-korb, -stein ꝛc.

Seil, es; e, n. (ein gew. von hänfenen Schnüren zus. gedrehter dickerer und längerer Strick) la *corde*, le cordage; ein hänfenes -, une *c.* de chanvre; ein dickes, dünnes -, grosse *c.*, *c.* menue; ein dreidrähtiges, vieldrähtiges -, *c.* à trois cordonnets ou torons, *c.* de plu. brins ou fils, de plu. grelins; ein einfaches, einmal gedrehtes -, une aussière; ein - drehen, spinnen, tordre, filer une *c.*; Hanf zu -en spinnen, corder du chanvre; mit einem - befestigen, zusammenziehen, attacher, serrer avec une *c.*; Wäsche auf ein - hängen, étendre du linge sur une *c.*; eine Last mit -en in die Höhe heben, élever un fardeau avec des cordages; das - im Ballhause, la *c.* de jeu de paume; der Ball ist kaum ein wenig über das - gekommen, la balle a passé à fleur de *c.*; auf dem -e tanzen, danser sur la *c.*; *Expl.* das - auflegen, aufstragen, (das Berg-um den Rundbaum wickeln, um damit zu ziehen) enrouler la *c.* autour du treuil; *Méc.* - und Kloben, (ein Rüstzeug, da man verm. um Scheiben gezogener -e Lasten in die Höhe zieht) une poulie; *Expl.* - und Kübel einwerfen, (den Anfang mit der Bergarbeit machen) descendre le seau et la *c.*; zu - ...len, (in die Kübel füllen, damit es verm. des -es in die ...gen werde) descendre le seau dans le puits, ... le seau ou la tonne; *Ch.* - aus! (Zuruf an ...t, wenn er ins - getreten ist) hors de laisse! *Mar.* - und Treil, (Segel, Taue ꝛc.) manœuvres, agrès et garniture d'un vaisseau, cf. Brunnen-, Glocken-, Marren-, Zieh-; einem das - über den Kopf werfen, (ihn listig berücken) fg: prendre qn dans ses lacs, le tenir dans ses filets; an einem -e ziehen, (mit einem Andern unter Einer Decke stecken) fg: s'entendre, être d'accord avec qn; it. die -e, (die Stränge, woran Zugthiere ziehen) les traits; fg: (1) c. Göpelseil; zu -e bringen, schicken, (zu Tage fördern) extraire; (2) (Alles, was bindet, die Freiheit einschränkt) lien; in den -en der Liebe gehen, être pris dans les lacs de l'amour; 2. (ein - von einer bestimmten Länge, als ein Längenmaß) *c.* qui sert de mesure; **-dreher**, c. Seiler; **-fischer**, (Angelfischer) pu. pêcheur à la ligne; **-fischerei**, f. (die Angelfischerei) pu. la pêche à la ligne; **-förmig**, a. ad. *Arc.* (-förmig gewunden) câblé; eine -förmig gewundene Auskehlung, une cannelure câblée; **-gewächs**, n. c. Traubenstrauch; **-haken**, *Expl.* (ein eiserner, an beiden Enden gekrümmter H., womit die gesprungenen Ketten wieder an eina. gehängt werden) la molette; **-kraut**, sp. n. c. Bärlapp; **-kreuz**, n. *Bl.* (ein aus zwei -enden gebildetes Kr.) croix câblée; **-litze**, f. la mèche de *c.*; **-macher**, 1. c. Seiler; 2. c. Segelmacher; **-maschine**, f. *Méc.* (eine aus -en bestehende M.) machine funiculaire; **-rad**, n. *Hy.* (ein durch ein umgeschlungenes - in Bewegung gesetztes R.) roue mue au moyen d'une *c.*; **-schlitten**, c. Seilerschlitten; **-tanz**, (der Tanz auf einem ausgespannten -e) danse sur la *c.*; **-tanzen**, vn. av. h. (auf dem -e tanzen) danser sur corde; das ..., act. de danser sur la *c.*, f; it. c. -tanz; **-tänzer**, inn, f. *danseur*, danseuse de *c.*, *voltigeur*; **-tänzerisch**, a. ad. (wie ein -tänzer ꝛc.) à la manière d'un *d.* de *c.*, d'un *v.*; comme un *d.* de *c.*; **-tänzerkunst**, f. 1. sp. (die Kunst, auf einem ausgespannten -e zu tanzen) l'art de danser sur la *c.*, de voltiger; 2. (eine einzelne künstliche Bewegung ꝛc. des -tänzers auf dem -e) tour de *d.* de *c.*, de *v.*; **-tänzerstange**, f. (diej. Stange, deren sich die -tänzer zur Erhaltung des Gleichgewichtes bedienen) le balancier; **-weide**, f. c. Sahlweide, Bandweide; **-werk**, sp. n. (alle -e, die zu einer S. gehören) le cordage; *Mar.* le ceintrage; das .. eines Artilleriezuges, le cordage d'un équipage d'artillerie.

Seile; n, f. c. Seilweide.

Seilen, 1. (mit - versehen) garnir de cordes; ein Schiff -, (es mit den nöthigen Seilen versehen) garnir un vaisseau de ses cordages; 2. (Seile um etwas legen, mit - befestigen) mettre une corde, des cordes autour de qh, attacher qh avec une corde, des cordes; 3. (an einem Seile ziehen, od. übh. ziehen) trainer à une corde, trainer; *Cord.* (die einzelnen Ligen eines Seiles aufziehen od. scheren, ausspannen, damit sie zus. gedrehet werden können) câbler, corder; 4. *Mar.* c. segeln.

Seiler, s; (Handwerker, der Seile, Stricke, Leinen ꝛc. verfertigt und verkauft) le *cordier*; die -inn, (seine Frau) la femme du *c.*; **-arbeit**, f. travail, ouvrage de *c.*; **-bahn**, (B., auf der der - die Seile drehet) la corderie; eine .. anlegen, tracer le plan d'une corderie; **-geschirr**, n. (das G., womit die stärkern Seile zus. gedreht werden) l'attirail, les outils du *c.*; **-gesell**, compagnon *c.*; **-handwerk**, n. métier de *c.*; **-hütte**, f. la loge de *c.*; **-kunst**, sp. f. la corderie; **-meister**, maître *c.*; **-rad**, n. rouet à filer de la corde; **-schlitten**, Sellschlitten, le chariot, cf. Schlitten; **-zeug**, n. 1. (das Arbeitszeug des -s) les outils du *c.*; 2. (die Räder, die die Windenmacher in die Winden machen) les roues de cric.

Seim, es; e, (jeder dickliche, schleimige flüssige Körper od. Saft) fluide mucilagineux; der - von Gerste, (der Gersten-, Gerstenschleim) la crème d'orge; Zucker-, (Wasser, worin Zucker aufgelöset ist) eau sucrée; Honig-, (cf.) miel vierge, rayon de miel.

Seimen, 1. vn. av. h. (Seim geben) donner, rendre un suc mucilagineux; die Gerste seimet gut, (gibt vielen und guten Seim) l'orge donne, rend bc. de crème; 2. va. (Seim machen, bereiten, absondern, los reinigen); Gerste -, (sie kochen, daß es Seim gebe) cuire de l'orge pour en faire de la crème; den Honig -, (vom Wachs ꝛc. befreien) épurer le miel.

Seimhonig, (Honig, wie er aus den Scheiben gelaufen; it. übh. gereinigter Honig) miel vierge; it. miel épuré.

Seimicht, a. ad. (einem Seime ähnlich) mucilagineux.

Seimig, a. ad. (Seim gebend, bes. vielen); -e Gerste, orge qui donne, qui rend bc. de crème.

Sein, 1. (das zueignende Fürwort der dritten P.) son, sa; - Kind, -e Frau, -e Freundinn, -e Kinder, Aeltern, son enfant, sa femme, son amie, ses enfants, ses parents; das Haus seines Freundes, -er Aeltern, la maison de son ami, de ses parents; ich habe -en Stock, -e Uhr, j'ai sa canne, sa montre; er geht zu -em Lehrer, zu -er Mutter, zu -en Schwestern, il va chez son maître, chez sa mère, chez ses sœurs; er mit -er Frau, und -en Kindern, lui, sa femme et ses enfants; es ist - Wille, c'est sa volonté, cf. Hoheit, Majestät; um -er selbst willen, à cause de lui-même, pour lui même, pour son propre intérêt; er -es Theils, quant à lui, cf. -ethalben, -etwegen; dieser Acker, dieses Haus ist -, (gehört ihm) ce champ, cette maison est à lui; diese Kinder sind -, ces enfants sont à lui; es ist - und soll - bleiben, c'est à lui, et il lui restera; nicht mehr - seyn, (-er nicht mehr mächtig seyn) être hors de soi-même, n'être plus maître de soi, ne plus se posséder; - ist die Macht, à lui est la puissance; - ist die Schande, c'est lui qui en a la honte; nicht mein Vater ist es, sondern -er, ce n'est pas mon père, c'est le sien; es ist nicht unser Vortheil, es ist der -e, ce n'est pas notre avantage, c'est le sien; eine Verurtheilung, wie -e war, une condamnation telle que la sienne, telle qu'a été la sienne; des Lemnius -e, celle de Lemnius; - Aufwand übersteigt des Fürsten -en, (ungut für: den des Fürsten) ses dépenses surpassent celles du prince; it. (der 2te Fall des Personenfürwortes er und es zus. gezogen aus -er): man spottet -, on se moque de lui; ich erinnere mich - nicht mehr, je ne me ressouviens plus de lui; Gott erbarme sich -, Dieu veuille avoir pitié de lui, it. de son âme.

Sein, vn. c. seyn.

Seine, (der, die, das) le sien, la sienne, c. sein; it. c. seinige.

Seiner, 1. (seine, seines) c. sein; 2. **seiner**, (der zweite Fall des Personalfürwortes er und es); ich nehme mich - an, je m'intéresse à lui, pour lui; j'intercède, j'agis pour lui; ich erinnere mich - noch, je me souviens toujours de lui.

Seinerlei, ad. (seiner Art) de son espèce.

Seinerseits, ad. (von seiner Seite, was ihn betrifft) quant à lui; de son côté, de sa part.

Seinet-halben, -wegen, -willen, (wegen seiner, für ihn, aus Rücksicht für ihn) pour lui, quant à lui, à cause de lui, pour l'amour de lui; - könnte ich Hunger sterben, si cela dépendoit de lui, je pourrois mourir de faim; er sagte, - könnte ich es thun, il dit que pour sa part, pour ce qui étoit de lui, je pouvois le faire; ich habe es nur - gethan, je l'ai fait uniquement pour l'amour de lui, à cause de lui.

Seinige, (der, die, das) pro. (zueignendes Fürwort, wo als Beilegungswort, wie auch als Grundwort mit dem Artikel der verbunden, gebraucht wird, und sein, einer dritten P. gehörend, bedeutet) le *sien*, la sienne; dies übersteigt meine Kräfte wie die -n, cela est au dessus de mes forces et des siennes; einem jeden das - od. Seine, chacun le *s.* n'est pas trop; er hat das - od. Seine, (was ihm gehört) il a sa part, ce qui lui vient, ce qui lui est dû; er fordert nur das -, das Seine, (was ihm gehört) il ne demande que le *s.*, que ce qui est à lui, qui lui appartient, qui lui est dû; er hat das - gethan, il a fait son office, son devoir; ein jeder thue das -, que chacun fasse son devoir; die -n, die Seinen, (seine Familie) les siens; er sorgt für die -n, die Seinen, il a soin des siens; der General wurde von den -n (von seinen Leuten) verlassen, le général fut abandonné des siens; der Herr verläßt die Seinen nicht, Dieu protège les siens; Gott kennt die Seinen, Dieu connoit les siens.

Seisen, *Mar.* (eine Seising um 2 an eina. liegende Taue schlagen, und sie damit zus. binden od. befestigen) saisir avec une garcette; aiguilleter.

Seising; en, f. *Mar.* (ein kurzes, geflochtenes, plattes und spitz zulaufendes Tau) la *garcette*, le fouet; Auge-en, (-en, die am einen Ende ein Auge haben) *g.* à œillet; Kabelar-en, (-en, das Untertau an die Kabelaring zu seisen und anzuwinden) les garcettes de tournevire;

Bauch-en, (die mittelsten der Beschlag-en, womit der Bauch des Segels beschlagen wird) raban de ferlage du fond de la voile; Beschlag-en, (platte Taue, wovon das eine Ende spitz zuläuft und das andere mit einem Auge versehen ist) les rabans de frelage, de point, cf. Reff–.

Seit, 1. ad. (eine Zeitfolge von einem gewissen bestimmten Zeitpunkte an zu bezeichnen) *depuis*, dès; – dem Tage da, *d.* le jour où; – der Zeit, daß ꝛ, *d.* le temps que ꝛ; – seiner Geburt, – diesem unglücklichen Augenblicke, dès sa naissance, dès ce moment fatal; – gestern, – der Erbauung Roms, *d.* hier, *d.* la fondation de Rome; – meines Bruders Tode, *d.* la mort de mon frère; – Ostern, *d.* pâques; – wann ist er hier? *d.* quand est-il ici? – einem Jahre, *d.* un an; – kurzem, *d.* peu; – des Ungewitters, *d.* l'orage; – meines Hierseyns, *d.* que je suis ici; ich bin beinahe – einer Stunde hier, il y a près d'une heure que je suis ici; – Karls des Großen Regierung, *d.* le règne de Charlemagne; sie ist – sechs Jahren todt, elle est morte il y a six ans, il y a six ans qu'elle est morte; – dem, daß ich Sie nicht gesehen habe, (– der Zeit) *d.* que je ne vous ai vu; haben Sie ihn – her od. – dem gesehen? l'avez-vous vu *d.*? niemand hat – dem mehr davon gesprochen, pers. n'en a plus parlé *d.*; – dem er so viel ißt, *d.* qu'il mange tant; – er mir es verboten hat, depuis qu'il me l'a défendu; – ich sie sah, – dem denke ich immer an sie, *d.* que je la vis, je pense toujours à elle; 2. c. seits.

Seit=ab, ad. (nach der Seite ab) à côté; *Thé.* er geht .., (-wärts ab) il sort; -halb, ad. c. -wärts; -her, ad. 1. (– einer gewissen Zeit, bis jetzt) depuis; jusqu'ici; was wir .. sagten, ce que nous avons dit jusqu'ici; 2. c. –; -herig, a. ad. c. seitherig; -wärts, ad. (nach der –e hin) de côté, à côté, latéralement; .. gehen, stehen, aller, se tenir de côté; *Bo.* eine Narbe, die .. sitzend ist, stigmate latéral; eine Wurzel, die .. stehend ist, (wenn der Trieb an ders. auf der Seite hervorwächst) racine latérale; -weges, ad. (zur –e eines Weges, vom Wege ab, entfernt) à côté du chemin, éloigné du chemin.

Seite, n, f. 1. (jede Fläche eines Körpers) côté; die obere, untere –, le côté d'en haut, d'en bas, ou supérieur, inférieur; die rechte, die linke od. unrechte, verkehrte – eines Zeuges, le côté de l'endroit, de l'envers d'une étoffe; l'endroit, l'envers; Sammt, der auf beiden -n gleich schön ist, velours à deux envers; ein Tuch auf der linken – mit Karden reinigen, enverser un drap; einen Zeug auf die schöne od. gute, auf die unrechte – legen, mettre une étoffe du bon, du beau côté, la mettre du mauvais sens; etwas von od. auf allen -n betrachten, regarder qh de tous les côtés; die – eines Blattes, eines Buches, (eine der Flächen eines gebrochenen Papieres, eines Bogens in einem Buche, unbeschrieben od. beschrieben) la page d'une feuille, d'un livre; eine – lesen ꝛ, lire une page; eine ganze –, une page entière; die erste – eines Blattes, le recto; die umgekehrte, andere –, le verso; eine auf dem Rücken vollgeschriebene –, une page opistographe; ein Stein, der 4 Schuh auf allen -n hat, pierre qui a quatre pieds en tout sens; die rechte – des Altares, le côté de l'épître; drehen Sie den Tisch auf diese –, tournez la table de ce sens-là; einen Schinken auf der guten – anschneiden, couper un jambon du bon sens; it. (jede Fläche eines Körpers außer der obern und untern) le côté, le pan; ein Würfel hat sechs -n, un cube a six faces; die -n eines Berges, Hauses, les côtés d'une montagne, d'une maison; die vordere –, die Vorder- eines Hauses, la face, la façade d'une maison; die – gegen den Hof ꝛ, la façade du côté de la cour ꝛ; die vordere – einer Mauer, le pan d'une muraille; ein Thurm von sechs -n, ein sechsseitiger Thurm, une tour à six pans; kleine äußere – eines Körpers, der dergleichen -n mehr hat, la facette; die -n eines behauenen Steines, les faces ou pans d'une pierre dégauchie; *Maç.* einen Stein auf die breite, schmale – legen, mettre une pierre de plat, de champ; einen Stein in der Mauer mit der schmalen – herauslegen, mettre une pierre en boutisse; *Bo.* die innere – der Theile einer Pflanze, la face interne des parties d'une plante; die äußere –, la face externe; die Theile, wo – gegen – liegt, parties appliquées face à face; *Gé.* die -n einer Figur, (die -linien, Umfangslinien) les côtés d'une figure; fg: a) (die Gegend, der Raum außer uns, als eine Fläche betrachtet) le côté, la contrée; die östliche ꝛ –, le côté de l'orient ꝛ, cf. Abend–, Mittag–, Mitternacht–, Morgen–; von der – des Gebirges ꝛ, du côté des montagnes ꝛ; von allen -n, de tous côtés; von welcher – kömmt das Gewitter? de quel côté vient l'orage? man kann auf allen -n dort anlanden, on peut y aborder de tous côtés; b) (die Art, die Weise, wie, od. in wie sich ein Ding darstellet, od. wie man es betrachtet); sich von der guten od. schönen – zeigen, se faire voir, se montrer du bon ou beau côté, par le bon ou beau côté; er zeigte sich da von einer schlechten –, il s'y est mal montré, il s'y est montré à son désavantage, par un mauvais côté; etwas auf seiner guten, von der schlechten – betrachten, regarder qh par le bon, par le méchant côté; man sehe die Sache an, von welcher – man will, de q. côté que l'on considère l'affaire; jede Sache hat ihre gute und schlimme –, chaque chose a son bon et son mauvais côté, chaque médaille à son revers; von der einen – (in einer Hinsicht) ist er zu bedauern, d'un côté il est à plaindre; 2. (eine der. Flächen des Körpers, wo sich neben od. zwischen der vordern und hintern Fläche befinden); die -n eines Gebäudes, les côtés d'un bâtiment; das Hauptgebäude hat zwei Gallerien zur –, le corps de logis est flanqué de deux galeries; die -n einer Straße, les côtés d'une rue; die – eines Schiffes, le flanc, le côté d'un vaisseau; einem feindlichen Schiffe die – zukehren, (um dass. zu beschießen) présenter, prêter le flanc, le côté à un vaisseau ennemi; das Schiff liegt auf der –, le vaisseau est sur le côté; ein Schiff auf die – winden, (es zu kielholen) mettre un vaisseau sur le côté; dem Winde die – bieten, (aufbrassen) mettre en travers; die rechte, linke – (eines Menschen), le côté droit, la droite, le côté gauche ou de l'épée; auf der – liegen, être couché sur le côté; er stemmte die Hände in die –, il mit les mains sur ses côtés; po. (bei einem Zanke) il fit le pot à deux anses; er stemmt vor Langeweile die Arme in die –, (weiß vor .. nichts anzufangen) il se bat les flancs; sich vor Lachen die -n halten, se tenir les côtés de rire; auf der linken – lahm seyn, être perclus du côté gauche; Schmerzen in der – haben, avoir mal aux côtés; er ist an der – verwundet, il est blessé au côté; er bekam einen fürchterlichen Stoß in die –, (beim Fechten) il reçut une terrible flanconade; er trug den Degen an der –, il porta l'épée au côté; einem zur – stehen, sitzen, être à côté de qn, se tenir, être assis à côté de qn; einen Körper auf die – legen, mettre un corps sur le côté; einen von der – ansehen, (gewöhnl. aus Verachtung) regarder qn de côté; etwas von der – zeichnen, (im Profil) dessiner qh de profil, profiler qh; einen Kopf von der – mahlen, peindre une tête de profil; den Feind von der – angreifen, attaquer l'ennemi en flanc; dem Feind die – zuwenden, montrer le flanc aux ennemis; dem Feinde in die – fallen, prendre les ennemis en flanc; das Fußvolk war auf den -n durch Reiterei gedeckt, l'infanterie étoit flanquée de cavalerie; die -n eines Flusses, (die Ufer, wo ihn einfassen) les côtés d'une rivière, les rives; auf die andere – schwimmen, nager à l'autre côté, passer la rivière à la nage; zur –, (daneben) à côté; einem zur – seyn, (bei ihm seyn, um ihn seyn) être à côté, auprès de qn; einem zur – gehen, (zur Hand gehen, hülfreiche Hand leisten) assister qn, tendre une main secourable à qn; einem nicht von der – kommen, (ihn nicht verlassen) être toujours auprès de qn, ne pas le quitter; ich kam Tag und Nacht nicht von seiner –, je ne l'ai quitté ni jour ni nuit; einen auf die –, bei – ziehen, (ihn ein wenig von der Gesellschaft entfernen, um mit ihm allein zu sprechen) tirer qn à côté, à part, à quartier, à l'écart; auf die – gehen, (seitwärts) se retirer, s'éloigner un peu; aller, se tenir à l'écart; als der Fürst erschien, stellte sich jedermann zur –, auf die –, lorsque le prince parut, tout le monde se rangea; sich auf die – machen, (sich sch. ell wegbegeben) s'esquiver, s'écarter, se retirer, disparoître; etwas auf die – bringen, (damit es nicht gesehen werde, es heimlich wegschaffen) mettre qh à côté, de côté, du côté de l'épée; divertir, distraire qh; er hat Geld bei – gelegt, il a mis de l'argent à quartier, à part; er hat seine besten Sachen auf die – geschafft, il a diverti ses meilleurs effets; etwas auf die –, bei – legen, (es nicht weiter beachten) mettre qh de côté; wir wollen das jetzt bei – setzen, dies bei – gesetzt, passons sur cela; à cela près; Scherz bei –! (ohne Scherz) raillerie à part; bei –, auf die – räumen, (aus dem Wege räumen; fg: ermorden) ranger de côté; fg: tuer, assassiner; an eines grüner – sitzen, (zu seiner rechten) être assis au côté droit, à la droite de qn; das ist seine schwache –, (da hat er seine Schwäche) voilà son faible; die schwache – in einem Rechtshandel, le faible d'une cause; einen an der schwachen – fassen, angreifen, (seine Schwäche benützen) prendre qn par son faible; fa. sich auf die schlimme – legen, (schlimm. lasterhaft werden) tourner du côté du vice, donner dans le travers, tomber dans le dérèglement; sich auf die faule – legen, (faul werden) devenir paresseux, s'adonner à la fainéantise, à la paresse; auf eines – treten, (seine Partei nehmen) se ranger, se mettre du côté de qn; mehrere, die auf seiner – waren, plu. qui étoient de son côté; einen auf seine – ziehen, attirer qn dans son parti, gagner qn; von meiner –, (meinerseits) quant à moi, pour ma part, pour ce qui me regarde; ich erwarte, was von seiner – geschehen wird, j'attends ce qu'il fera de son côté; es sind auf der einen – so viele Zeugen als auf der andern, il y a autant de témoins d'un côté, que de l'autre; die Meinungen lenkten sich auf diese –, les sentiments penchèrent de ce côté; er hatte die Lacher auf seiner –, il eut les rieurs pour lui ou de son côté; von -n des Vaters, von väterlicher –, du côté du père; sie sind von mütterlicher – mit einander verwandt, ils sont parents du côté de la mère.

Seiten=abriß, (das Profil) le profil; -abtheilung, f. (Ab. zur Seite; it. Ab. in –) séparation à *côté*; it. division en pages; -abweichung, f. (A. zur Seite) déviation à *c.*; -achse, f. *Gé.* (senkrechte, aus dem Mittelpunkte eines regelmäßigen Vierecks auf eine seiner Seite gezogene Linie) apothème; -ader, f. (die Spornader) veine latérale; -adergang, *An.* le sinus latéral; -after, (bei versch. Würmern) anus latéral; -ähre, f. (die an den – stehenden kleinen einzelnen Aehrchen bei vielen Gräsern, wo gemeinschaftlich die ganze Aehre ausmachen) l'épillet; -angriff, attaque par ou sur les flancs; -ansicht, f. 1. (die A. der Seite) la vue de *c.*; 2. (das Profil) le profil; -ast, la branche de *c.*; -balken, poutre de *c.*; -band, n. lien, bande de *c.*; *An.* ligament latéral; -bart, n. 1. barbe de *c.*; 2. *Hn.* (die Flügel- od. Freß-spitzen der Kiefer) les antennes; 3. *Org.* (dass. Stück Zinn od. Blei an gewissen Orgelpfeifen, wo sich an beiden – der Ausschnitte befindet) biseau; -bau, c. Nebengebäude, Anbau; -beet, n. (ein zur Seite befindliches) planche, couche d'à *c.*; -bein, n. os latéral, it. de *c.*; die -beine des Kopfes, c. Gedankenbein; -beistoß, *Men.* (das schmale Bret an einem Schranke, wo längst dems. hinausgehet, und woran die Thüren des Schrankes durch ihre Gewinde befestiget werden) les montants d'une armoire, (ais auxquels on attache les gonds); -binde, f. (eine zur Seite befindliche Binde) bande de *c.* ou latérale; -blatt, n. dim. -blättchen, n. feuille de *c.* ou latérale; *Bo.* (die kleinen zur Seite stehenden Blätter eines gefiederten Blattes) les pinnules, f; -blätter an dem gemeinen Pferdegeschirre, (lederne Blätter, wo die Stelle der Reitscheiden vertreten) surdos; -blech, n. 1. (die breiten Eisen an den Seiten im Puchtroge, wo dienen, daß die Puchwände den Trog nicht beschädigen) plaques de tôle de *c.* de l'auge d'un bocard; 2. *Art.* (an den Wänden des Kanonengestelles; eiserne Bänder, wo unterhalb des Mittelbuges und oberhalb des Schwanzes angeschlagen werden) la plaque d'affût; -blick, (B. zur Seite, oft ein Zeichen der Verachtung) le regard de *c.*, de travers; -blutader, f. (eine zur Seite laufende B.) veine latérale; *An.* die -blutadern am Oberarme, (die sich in die Armblutader ergießen) les veines collatérales; -blüte, f. *Bo.* (Blütenstand, wo die Blüten aus den – des Stengels, nicht aus der Achsel hervorkommen) inflorescence latérale; -bret, n. planche, ais de *c.* ou latéral; die

-breter eines Bettgestelles, les pans d'un bois de lit; -dach, n. toit de ou à *c.*; -damm, digue de ou à *c.*, ou laterale; -drempel, *Mar.* (die Hölzer od. Planken in der Seite der Stückpforten) les montants des sabords; -ecke, f. *Gé.* l'angle solide latéral; -erbe, -erbinn, f. (ein Neben-erbe ꝛ) héritier collatéral, héritiere collatérale; -erbschaft, f. (Neben-erbschaft) succession collatérale; -erhöhung, f. 1. (eine E. der Seite od. -) rehaussement de c., des côtés; 2. *An.* (eine markige E. nach außen, neben dem vom hintern Theile des Hirnbalkens entstehenden Wulste) éminence collatérale; -feld, n. champ d'à *c.*, qui est à *c.*; -flach, n. (mit flachen -) à côtés plats ou aplatis; *Hn.* ein -flacher Körper, (dessen rechte und linke Seite eina. näher liegen, als die obere und untere) corps comprimé; -fläche, f. (eine derj. Flächen, welche die - eines Dinges ausmachen, im Geg. der Grundfläche) face latérale; die liegenden -flächen, les faces adjacentes, les pans adjacents; -fleck, od. -flecken, (ein an der Seite befindlicher F.) tache à *c.*; -flecke an die Schuhe setzen, mettre des bouts à des souliers; *Hn.* (die 3te Gattung der Umberfische bei Müller, mit braunen Flecken auf der -) la mouche; -flügel, c. -gebäude; -futter, n. (F., womit die - eines Dinges gefuttert werden) doublure de *c.*; *Cor.* die -futter eines Stiefels ꝛ, (schmale Leder, wo auf beiden Rändern des Stiefelschuhes od. auch auf dem Oberleder des Schuhes inwendig angenähet werden) les aillettes; -gang, (Nebengang) l'allée, la galerie d'à *c.*, de *c.*, qui est à *c.* d'une autre; *Thé.* (der Gang zwischen 2 -wänden) coulisse, f; -gasse, f. la rue d'à *c.*; -gebäude, n. l'aile, le pavillon d'un édifice; Haus mit einem .., maison en potence, maison bâtie en ..; -gebirge, n. montagne d'à *c.*; -gedränge, n. (ein G. zur Seite, auf der Seite) presse, foule à *c.*, de ꝛ; -gesicht, n. (*Profil) visage de profil; -gewehr, n. (der Degen, Säbel ꝛ) l'arme blanche; l'épée, le sabre; -giebel, c. Quergiebel; -haar, n. les cheveux de *c.*, des côtés; -haken, 1. (ein an der Seite befindlicher H.) croc, crochet qui est à *c.*; 2. (Eisen, womit die -bleche im Puchtroge befestigt werden) le croc; -hammer, *Chau.* (hölzerner H., die - der Kessel ꝛ vor dem Glühen auszubilden) marteau à panne droite; -haus, n. maison d'à *c.*, située à *c.*, à *c.* d'une autre; -hieb, coup appliqué au *c.*, sur le *c.*; fg: (ein versteckter, empfindlicher Verweis) un coup de bec, de langue; -hobel, (H. der Büchsenschäfter, womit sie die Kante der Rinne abstoßen, wo das Rohr aufnimmt) le rabot à canon du monteur; -höhle, f. (eine H. zur Seite einer andern) antre d'à *c.*, à *c.* d'un autre; *An.* -höhlen, (die auf beiden - des Hirnbalkens liegenden H.) les ventricules latéraux; -holz, n. bois de *c.*, it. à *c.* d'un autre; -hüter, *Im.* (dasj. Wort unten an einer Seite, wo das nämliche ist, wie dasj., womit die folgende Seite anfängt; *Custos) la réclame; -kammer, f. chambre d'à *c.* ou voisine; -kante, f. l'arête latérale; -kantenwinkel, (Winkel, wo die -kanten bilden) angle des bords latéraux; -kissen, n. (-polster an einer Kutsche) le matelas; -kopfmuskel, *An.* (einer der Nackenmuskeln, der vom Querfortsatze des Trägers kömmt, und den Kopf seitwärts beugt) le petit droit postérieur de la tête, le muscle atloïdo-occipital; -kopfweh, n. (die Migräne) la migraine; -kraft, f. *Phy.* (Kräfte, die auf einen Punkt von der Seite her wirken, und zus. genommen die mittle Kraft bilden, die von jenem Punkte her einen Druck bewirkt) force de *c.*; -lade, f. c. Beilade; -lähmung, f. (L. an einer Seite des Körpers) hémiplexie, f; -lang, a. ad. (eine Seite od. mehrere - lang) d'une page, de plu. pages; -lange Redesätze, des périodes d'une page entiere; -leder, n. cuir, morceau de cuir qu'on met à c. de qh; *Cord.* c. -futter; -lehne, f. (Lehne an der Seite) accotoir; die .. an Polstersesseln ꝛ, les bras des chaises, des fauteuils; die .. an einer Treppe, la rampe; -licht, n. (von der Seite einfallendes Licht) jour qui vient de *c.*, lumière qui tombe de *c.*, de travers; -lier, n. *Sal.* (diej., der den Herd einschließenden Mauern, wo zu den - befindlich sind) tour de *c.*; -linie, ligne de *c.* ou latérale; *Géa.* (die Nebenlinie) la ligne collatérale; -locke, f. boucle de *c.*; -mahl, n. (M., z. B. von einer Wunde in der Seite) marque (d'une plaie) au *c.*; -mauer, f. la muraille de *c.*, à *c.* de ꝛ; die .. an einem Kamine, le jambage de cheminée; *Fond.* die -mauern eines Ofens, les doublures du fourneau; die -mauern an einer Schleuse, les jouières, jouillères, les ailes d'une écluse; -nasenschlag-ader, f. (Schl. an der Seite der Nase) artère nasale latérale; -polster, n. c. -kissen; -punkt, *Gg.* (die Nebengegend, die zwischen 2 Hauptpunkten ist) point collatéral; Nord-ost, Nordwest, Süd-ost, Südwest sind die vier -punkte, le nord-est, le nord-ouest, le sud-est, le sud-ouest sont les quatre points collatéraux; -rand, (der R. einer der -, od. an einer Seite in einem Buche) la marge d'une page, la marge; *Hn.* (der R. der Seite zwischen dem End- und Wurzel-rande) la marge latérale; -ringgießbecken-muskel, *An.* (ein Halsmuskel, der zur Seite vom Ringknorpelbogen kömmt, an die äußere Seite des Gießbeckenknorpels gehet, und diesen Knorpel nach hinten und auswärts ziehet) le muscle crico-arythénoïdien-latéral; -ringschildknorpel-band, n. *An.* (Bänder, durch die die an den untern Gelenkflächen des Ringknorpels liegenden Gelenkflächen der untern -knorpelhörner verbunden sind) muscle cricothyroïdien latéral; -rolle, f. *Arc.* (Art Kragsteine, durchaus von gleicher Dicke mit Schnörkeln an den -) l'hyperthyron; -schiene, f. (die eisernen Schienen an der Seite des Pflughauptes) les bandes de la tête de la charrue; -schild-zungenbeins-band, n. *An.* (Bänder, die zwischen den Enden der -zungenbeine und obern Schildknorpelhörner liegen) ligament cricothyroïdien latéral; -schirm, *Ch.* (Schirm zur Seite) abri de *c.*, à *c.* de ..; -schlag, (Sch. von der Seite od. in die Seite) coup de *c.* ou dans le *c.*; -schlag-ader, f. *An.* (eine zur Seite befindliche Sch.) artère de *c.*, à *c.* de ꝛ; -schlägel, *Chau.* (Sch., die - eines Gefäßes zu bearbeiten) le marteau à panne droite; -schmerz, mal au *c.*, la douleur, le mal de *c.*; -schnitt, *Chir.* (ein Schnitt in die Seite, beim Steinschneiden) la taille latérale, l'incision latérale, l'appareil latéral; -schritt, *Dan.* (-pas) l'écart; -schwimmer, (Fischgatt., die auf der Seite und in schräger Lage schwimmt; Plattfisch) le pleuronecte; -segel, n. *Mar.* la bouline; -sprung, *Es.* l'écart; um dem Streiche auszuweichen, machte er einen .., pour éviter le coup, il fit un écart; sein Pferd hat sich durch einen .. den Schenkel verrenkt, son cheval a pris, s'est donné un écart; fg: einen .., -sprünge machen, (von der Hauptsache abgehen) faire un écart, des écarts, s'écarter; -ständig, a. ad. *Bo.* (zur Seite stehend) latéral; -ständiger Blumenstiel, (der auf den Zweigen sich findet, wo keine Blätter sind, also an dem vorjährigen Triebe) pédoncule latéral; -ständige Aehre, (die an dem vorjährigen Holze, an den Zweigen stehet, wo keine Blätter mehr sind) épi latéral; -stechen, n. 1. (das Stechen in die Seite) la piqûre dans le *c.*; 2. (stechende Schmerzen, die man in der Seite empfindet) le point de *c.*, la pleurésie; -stich, 1. (ein St. in die Seite, von der Seite) piqûre au *c.*, dans le *c.*; 2. c. -stechen (2); -stoß, 1. (ein Rippenstoß) coup dans le flanc; 2. (ein Stoß von der Seite) coup appliqué de *c.*; -straße, f. c. -gasse; -streifen, (St. an der Seite) raie de *c.*, qui est à *c.* de qh; -streifraupe, f. (R., mit Streifen an der Seite) chenille rayée aux côtés; -strich, (ein St. an der Seite, zur Seite) ligne d'à *c.*, à *c.* de qh, ou d'une autre; die -striche an einem O, les flancs d'un O; 2. *Gg.* c. -punkt; -stück, n. 1. (ein Stück an der Seite eines Dinges, od. was seine Seite ausmacht) la pièce latérale; die -stücke an einer Halfter, les jouières du licou; *Art.* die -stücke eines Rapperts, (die Wände dess.) les flasques, les côtés du châssis de l'affût de place; die -stücke eines Schieferganges, les écots; 2. (Stück, Schilderung, Gemählde, was zu einem andern paßt) le pendant; -summe, f. (die auf einer Blattseite stehenden Summen zus. genommen) le total des sommes marqués sur une page; -takel, *Mar.* (T. an jeder Seite des Mastes, Böte ꝛ einzuwinden) la caliorne des mâts; große .., od. große Takel, (die am großen Maste befindlichen) caliornes du grand mât; -talje, f. *Mar.* (an der Seite befindliche Talje); die -taljen der Kanonen, (die an den - der Rapperts gehaltenen Taljen, womit Kanonen an Bord od. von Bord geholt werden) les palans à canon; -tasche, f. la poche d'à *c.*, ou de *c.*; -theil, n. la partie latérale, le *c.*; die -theile eines Kastens, Kleides, les côtés d'une armoire, les pans d'un habit; *An.* die -theile des Hinterhauptbeines, (die zur Seite befindlichen Theile dess.) les parties condyloïdiennes de l'occipital; die -theile der Hirnschale, les parties latérales du crâne; *Arc.* die -theile eines Kapitäls, les parties latérales d'un chapiteau; -thor, n. -thür, f. la porte de *c.*, porte latérale; -thurm, la tour d'à *c.*; eine durch zwei -thürme beschützte Mauer, muraille flanquée de deux tours; -tisch, table d'à *c.*, ou à *c.* d'une autre; it. seconde, petite table; -tonne, f. *Expl.* (Breter, die im Förderschachte an die Einstriche und Stöße der andern Tonnenbreter befestiget werden, woran die Kübel auf- und ab-gehen) ais du puits; -vermächtniß, n. (Nebenv.) legs particulier ou accessoire; -verwandte, (P., die nur in der -linie mit einer andern verwandt ist) parent collatéral; die ..n von väterlicher und mütterlicher Seite, les agnats et les cognats; -verwandtschaft, f. 1. sp. (die V. in den -linien) parenté collatérale; 2. (alle -verwandte) la parenté collatérale, les parents collatéraux; -verwandtschaftslehen, n. (Lehen, was auf -verwandte vererbt werden kann) fief collatéral; -wand, f. la paroi latérale, le pan latéral d'un bâtiment; die -wände eines Dachfensters, les jouées d'une lucarne; die -wände eines Gefäßes, les parois d'un vase; die -wände (Wangen) einer Presse, les jumelles d'une presse; *Thé.* (die Kulissen) les coulisses; -wandsbein, n. *An.* os pariétal; die -wandsbeine der Hirnschale, les os pariétaux du crâne; -weg, c. Nebenweg; -weh, sp. n. (Schmerzen in der Seite) mal de ou au *c.*; -wehr, n. 1. (ein zur Seite befindliches W.) bâtardeau d'à *c.*, qui est à *c.*, de *c.*; 2. c. -gewehr; -wendung, f. l'écart, cf. -sprung; -werk, n. (ein zur Seite befindliches W. zum Unterschiede vom Hauptwerke); die -werke an Orgeln, les hors-d'œuvres d'un orgue; *Fort.* -werke, (Festungswerke zur Seite, wie auch, die die - decken) les flancs; mit -werken versehen, flanquer; -wind, vent de *c.*; *Mar.* vent largue, vent de bouline; -wunde, f. blessure au *c.*; -zahl, f. (die Pagina, die Zahlen, womit die - des Buches bezeichnet sind) nombre, chiffre de la page d'un livre; -zahn, la dent d'à *c.*; die -zähne eines Rades, (die an der Seite dess., nicht auf der Stirn stehen) dents des côtés d'une roue, dents parallèles à axe de la roue; -zahnrad, n. (dessen Zähne an der Seite seines Umkreises stehen) roue dentée parallèlement à son l'axe; -zeiger, (Register, welches die Seiten in einem Buche anzeigt, wo etwas zu finden sei) pu. table des matières d'un livre; -zimmer, n. chambre d'à *c.* ou voisine; -zungenbein, n. *An.* (die vom mittlen Z. aus eina. gehenden und rückwärts ablaufenden Zungenbeine, die nach hinten schmal zulaufen und mit einem überknorpelten Knöpfchen endigen) les grandes cornes de l'os hyoïde; -zungenschlag-ader, f. *An.* (derj. Zweig der Z., der zwischen dem Kinnzungens und dem Zungen-muskel bis zur Spitze der Zunge geht, wo sie mit der von der andern Seite zusammenmündet) l'artère linguale profonde.

Seiteln, vn. av. h. (sich auf die Seite neigen) pu. pencher de côté.

Seitig, c. ein-, drei-, fünf- ꝛ.

Seits, ad. (auf der Seite, von der Seite) c. aller-, beider-, deiner-, diesseits, ihrer-, jen-.

Sekunde, n, f. 1. (der 60ste Theil einer Minute) la *seconde*; 2. *Es.* (die zweite Stellung od. Stoß-art) la *s.*; 3. *Mu.* (ein jeder höherer Ton des nächst unter ihm liegenden Tones) la *s.*; -n-uhr, f. (U., die die -n zeigt) pendule, horloge, montre à secondes; -nzeiger, *Horl.* 1. (kleines Zifferblatt, was in 60 -n abgetheilt ist, und in dem sich der -nzeiger (2) umdreht) cadran, cercle à secondes; 2. (der Z. an einer Uhr, der die -n angibt) l'aiguille de secondes.

***Seladon**, es; e, (ein zärtlicher verliebter Mensch) céladon.

***Seladon**, a. ad. (weißlich grün) *céladon*; -grün, a. ad. (-) *c.*; ein -grünes Kleid, une robe céladonne; -grüner Taffet, du taffetas *c.*; -grün, sp. indécl. n. le *c.*, la couleur céladonne.

Selb, (unveränderliches Fürwort, od. nach Andern ein Nebenwort, was selber od. selbst bedeutet, und gew. nur in Zusammensetzungen steht); -ander, -zweite, (zugleich mit einer andern P., so daß man selbst die andere od. zweite ist) à deux; wir kamen -ander, nous vînmes nous deux ou ensemble; -achte, (zugleich mit 7 Pers.) à huit; sie kamen .., ils vinrent à huit, eux huit, huit ensemble; -ander, s; n. (eine Zusammenkunft mit einem Andern unter 4 Augen) pu. le tête à tête; -dritte, -fünfte ꝛ, à trois, à cinq ꝛ; -ständig, c. selbständig; -walt, f. c. Willkühr; -walten, vn. av. h. (selbst in eigner P. wal-

ten od. herrschen) gouverner par soi-même; -walter, (Selbstherrscher) autocrate; -walterei, f. (das Herrschen in eigner P. und die Würde eines -walters) autocratie, f; -waltig, a. ad. (selbstherrschend) autocrate; der -waltige, l'autocrate, cf. Selbstherrscher.

Selbe, pro. (beziehlich und hinweisend) v. zur -n Stunde, dans la même heure; an -m Orte, au même lieu, cf. der-.

Selb=ende, n. c. Sahlband.

Selber, ad. (Wort, wo bedeutet, was selbst, nur daß es immer hinter das damit verbundene Wort gesetzt wird) même; er, sie -, lui-même, elle-même, eux-mêmes; *Ecr.* der Herr hat - für euch gestritten, c'est Dieu lui-même qui a combattu pour vous; Arzt, hilf dir -, médecin, guéris-toi toi-même.

Selbiger, selbige, selbiges, pro. (beziehliches und hinweisendes Fürwort); selbiger Mann sagte, ce même homme disoit; an selbigem Tage, ce jour-là, le même jour; um selbige Zeit, dans le même temps; in selbiger Stunde, dans, à la même heure; an selbigem Orte, au même lieu; von selbiger Zeit an, dès ce temps-là, dès lors; selbige Sache, la même affaire, cette affaire.

Selbst, ad. (Nebenwort, wo zur genauen Bestimmung eines persönlichen od. hinweisenden Fürworts gebraucht wird, und eine Ausschließung aller fremden Mitwirkung, Beihülfe ꝛc von der P. od. S. bezeichnet, auf we es sich bezieht) *même*; ich -, moi-*m.*; wir -, nous-mêmes; sie -, eux-mêmes, elles-mêmes; ich - will es thun, je le ferai moi-*m.*; du - bist daran Schuld, toi-*m.* en es cause; er - war da, lui *m.* y étoit, il y étoit lui-*m.*; ich - bin es, c'est moi *m.*; was man - nicht thun wollte, ce qu'on ne voudroit pas faire soi-*m.*; - sollte er kommen, il devroit venir lui-*m.*, lui *m.* devroit venir; - ist der Mann, (was gehörig verrichtet werden soll, muß man - thun) il n'est point de meilleur messager que soi-*m.*; face d'homme porte vertu; - backen, waschen, (in seinem Hause dieses thun od. thun lassen) cuire, laver soi-*m.* ou chez soi; die Sache an und für sich -, (schon ganz allein, ohne auf irgend etwas anderes Rücksicht zu nehmen) la chose, considérée en elle-*m.*; die Tugend ist an sich - liebenswürdig, findet ihren Lohn in sich -, la vertu est aimable par elle-*m.*, trouve sa récompense en elle-*m.*; außer sich - seyn, (außer sich seyn) être hors de soi; wieder zu sich - kommen, revenir à soi; in sich - gehen, rentrer en soi-*m.*; er hat es sich - zu verdanken, il le doit à lui-*m.*; er kam -, (ganz allein) v. il est venu tout seul; von -, von sich -, de soi-*m.*; etwas von - thun, (aus eigenem Antriebe) faire qh de son chef, de son propre mouvement; was - wächst, ce qui croît de soi-*m.*; fg: 1. (sogar) - seiner Frau od. seiner Frau - sagt er es nicht, er sagt es - seiner Frau nicht, il ne le dit pas *m.* à sa femme; nicht nur das gemeine Volk, sondern auch - die Großen, non seulement le petit peuple, mais les Grands mêmes; - die Glücklichsten, *m.* les plus heureux; 2. (nach Hauptwörtern, um Eig. im höchsten Grade zu bezeichnen); Gott ist die Güte -, Dieu est la bonté *m.*; sie ist die Tugend, die Schönheit -, elle est la vertu, la beauté *m.*; er ist die Bosheit -, c'est la malice *m.*; sie sind die Tugendmuster -, ce sont les leçons mêmes de la vertu, cf. *même*.

Selbst, indécl. sp. n. (die eigene P., das eigene, innere Wesen) soi-même; sein - mehr lieben als Alles, (seine eigene P.) s'aimer par-dessus tout; mein ganzes - wurde dadurch erschüttert, tout mon être en fut ému.

Selbst=abtödtung, f. (die A. seiner -) la mortification de soi-*même*; -achtung, l'estime de soi-*m.* ou qu'on se doit à soi-*m.*; -anklage, f. 1. (da man sich - anklagt) l'accusation de soi-*m.*; fg: (Gewissensbisse) les remords de la conscience; 2. (Anklage, we man in eigener P. macht) accusation faite en propre personne; -ansicht, f. (da man etwas mit eigenen Augen sieht) autopsie, f; -aufopferung, f. le dévouement, le sacrifice de soi-*m.*; -befleckung, sp. f. (schändliche Unkeuschheit an sich -; *Onanie) masturbation, mastupration, f. onanisme; die Gewohnheit der .., l'habitude de se masturber, de la masturbation ꝛc; -befriedigung, f. la satisfaction de soi-*m.*; -befruchtung f. (die B. seiner - od. durch sich -) fécondation de ou par soi-*m.*; -beherrschung, sp. f. l'empire sur soi-*m.*; die .. ist schwer, il est difficile de se maîtriser soi-*m.*; -bekenntniß, f. 1. (B., wo man sich - vor seinem Gewissen ablegt) aveu, confession qu'on se fait à soi-*m.*, qu'on fait en soi-*m.*; 2. (ein B., wo man freiwillig über sich - vor Andern ablegt) propre aveu; Rousseaus -bekenntnisse, les confessions de Rousseau; -bemächtigung, f. (die Hdl., da man in eigner P. eigenmächtig sich einer S. bemächtigt) usurpation, f; -bereitung, f. préparation, apprêt qu'on fait soi *m.*, sans le secours d'un autre; -beschäftigung, f. occupation qu'on se donne à soi-*m.*; action, art de s'occuper; er verlebte seine Zeit in nützlicher .., il passa, employa son temps à des occupations utiles; -beschauung, f. (die B. seiner -) la contemplation de soi-*m.*; it. (da man etwas mit eigenen Augen beschauet) autopsie, f; -bestimmung, sp. f. (diej. Thätigkeit des Geistes, da man sich selbst bestimmt; *Spontaneität) pu. la spontanéité; -betrachtung, f. contemplation qu'on fait en soi-*m.*, sur soi-*m.*; -betrug, illusion qu'on se fait à soi *m.*; -betrüger, inn, f. qui se trompe lui *m.*, elle-*m.*; -beurtheilung, f. (die B. seiner -) examen qu'on fait, jugement qu'on porte de soi-*m.*; -bewunderung, f. admiration de soi *m.*; -bewußtseyn, n. (das B. seiner -, die einfache Vorstellung des Ichs; *Apperception) l'apperception; -demüthigung, sp. f. humiliation de soi-*m.*; -denken, sp. n. réflexions qu'on fait soi-*m.*; er ist durch .. dahin gelangt, il y est parvenu à force de réfléchir, de réflexions; -denker, qui pense, qui réfléchit lui-*m.*, en lui-*m.*; -dünkel, c. Dünkel; -eigen, a. ad. (völlig eigen) à soi-*m.*, propre, en propre; sein -eigener Herr seyn, être maître absolu de ses actions, ne dépendre que de soi-*m.*; wenn dies seine -eigenen Kinder thun, si ses propres enfants font cela; -entleibung, f. c. -mord; -entschädigung, f. indemnisation d'autorité privée; -entzündung, f. (Entzündung, we von sich - erfolgt) inflammation spontanée; -erhaltung, f. conservation de soi-*m.*, de sa vie; -erhebung, f. l'orgueil, la présomption, l'élévation de soi-*m.*; -erkenntniß, sp. f. (die richtige Schätzung seiner -) la connoissance de soi-*m.*; -ermunterung, f. excitation, exhortation de soi-*m.*; -erniedrigung, f. humiliation de soi-*m.*; -errungen, a. ad. qu'on a acquis soi-*m.*, gagné par soi-*m.*; -erwählt, a. ad. qu'on a choisi soi-*m.*; -erwählte Beschäftigungen, occupations qu'on a choisies soi-*m.*; ein -erwählter Gottesdienst, culte volontaire; -erzieher, inn, f. personne qui se forme, qui s'instruit elle-*m.*, par elle-*m.*; -erziehung, sp. f. éducation qu'on se donne à soi-*m.*; -feind, ennemi de soi-*m.*, qui se hait soi-*m.*; -frei, a. ad. (frei durch sich -; it. ganz frei) libre par soi-*m.*; it. maître de ses actions, tout-à-fait libre, indépendant; -gebacken, (von seinen eignen Händen, od. auch nur im eignen Hause gebacken) ce qu'on a cuit soi-*m.*; it. chez soi, dans sa maison; -gefallen, 1. (G., den man an sich - hat) la *complaisance*; er betrachtet sich mit .., il se regarde avec *c.*; mit .. wiederholte er diese Worte, il répétoit ces paroles avec une sorte de .., il se complaisoit à répéter ces paroles; 2. (die Willkühr) libre, franc arbitre; nach .. handeln, agir à son gré, selon son bon plaisir; -gefällig, a. ad. (Gefallen an sich - findend) qui se complaît, qui se plaît en lui-*m.*; ein -gefälliger Thor, un fat suffisant; sie betrachtete sich .., elle se regarda avec *c.*, elle se complut à se regarder; -gefälligkeit, sp. f. (die Eig. und der Zustand, da man -gefällig ist) la *c.*, cf. -gefallen; -gefühl, n. 1. (das Bewußtseyn seines Zustandes, bes. seines sittlichen) la conscience, le sentiment qu'on a de ses dispositions morales; das wird dir dein .. sagen, votre cœur, votre conscience vous le dira lui-*m.*, elle-*m.*; 2. (das Gefühl seines eigenen Werths, seiner Vorzüge) le sentiment, l'estime qu'on a de soi-*m.*; -gelehrte, (ein Gelehrter, der es durch sich -, blos durch eignen Fleiß ist; *Autodidaktos) qui ne doit son savoir qu'à lui-*m.*; savant par ses propres études; -genügsam, a. ad. (sich mit sich - begnügend und gern und leicht begnügend, ord. mp.) se *suffisant* à soi-*m.*; it. mp. *s.*, *présomptueux*; ein -genügsamer Mensch, eine -genügsame Frau, un *s.*, *p.*, un homme *s.*, *p.*, une femme suffisante, présomptueuse; -genügsamkeit, sp. f. (die Eig. des -genügsamen) la suffisance, la présomption; -genuß, (die mit Wohlgefallen begleitete Erkenntniß des Guten und Vorzüglichen an uns -) la jouissance qui naît de notre intérieur, de nos bonnes qualités, la jouissance qu'on trouve en soi-*m.*; -geschlagen, a. ad. (durch seine eigne Hand od. P. geschlagen); eine -geschlagene Wunde, blessure qu'on s'est faite soi-*m.*; -geschoß, n. (G., wo einen Menschen, ein Thier, wenn sie unversehens daran stoßen, tödtet) arme à feu placée de manière à tuer celui qui y touche; -gesetzgebend, a. ad. (sich - seine Gesetze gebend, vorschreibend; *autonomisch) pu. autonome; qui se gouverne par ses propres lois; die -gesetzgebenden Städte der Griechen, les villes autonomes de la Grèce; -gesetzgeber, (der sich - seine Gesetze gibt; *Autonom) pu. l'autonome, celui qui se gouverne par ses propres lois; -gesetzgebung sp. f. (*Autonomie) l'autonomie, f; die .. der Vernunft, l'autonomie de la raison; -gesponnen, a. ad. ce qu'on a filé soi-*m.*; -gesponnenes Garn, fil qu'on a filé soi-*m.*; -gespräch, n. soliloque; *Thé.* le monologue; -geständniß, n. 1. (G., wo man sich - ablegt) aveu, confession qu'on se fait à soi-*m.*; 2. (G., wo man über sich - vor Andern ablegt) aveu, confession qu'on fait de soi-*m.*; Rousseaus -geständnisse, les confessions de Rousseau; -getriebe, n. (künstliches G., wo sich scheinbar wie von - bewegt; *Automat) l'automat; Descartes hielt die Thiere für bloße .., Descartes pensoit que les bêtes ne sont que des automates; -gewachsen, a. ad. (ohne fremde Hülfe, Pflege gewachsen) qui a crû, qui est venu de soi-*m.*; -gewalt, sp. f. (die eigene G.; it. die G. über sich -) autocratie, f; it. domination, empire sur soi-*m.*; -glauben, sp. (der G. an sich -, an seinen Werth) l'opinion qu'on a de soi-*m.*; -gott, (der sich - für einen G. hält) qui se croit un Dieu, qui se croit Dieu-*m.*; -halter, c. -herrscher; -haß, la haine de soi-*m.*; -hasser, inn, f. qui se hait lui-*m.*, elle-*m.*; -heil, sp. n. c. Sanchheil; -herr, maître de soi-*m.*; -herrschaft, sp. f. 1. (die H. über sich -) puissance, empire sur soi-*m.*; 2. (die H., we man in eigner P. führt, da man keinen Andern statt seiner herrschen läßt) autocratie, f; -herrscher, inn, f. (P., we - herrschet od. auch we unumschränkt herrschet) autocrate, autocratrice; Alexander I, .. aller Reussen, Alexandre I, autocrate de toutes les Russies; Katharina II, -herrscherinn von ꝛc, Catherine II, autocratrice de ꝛc; -herrscherei, sp. f. (die -herrschaft) mp. autocratie, f; -hülfe, sp. f. secours qu'on se donne soi-*m.*; -kampf, (K. mit sich -, seinen Leidenschaften ꝛc) combat contre soi-*m.*, avec soi-*m.*, avec ses passions ꝛc; -klug, a. ad. (eine übertriebene Meinung von seiner Klugheit habend) présomptueux, suffisant; -klugheit, f. la présomption, suffisance; -laut, *Gr.* (L., we sich für sich -, ohne Hülfe eines andern Lautes, aussprechen läßt; *Vokal) voyelle, f; -lautend, a. ad. (von - lautend); ein -lautender Buchstabe, od. ein -lauter, *Gr.* (L., Zeichen od. Buchstabe, we einen -laut bezeichnet) la voyelle; -lautig, c. -lautend; -lehre, sp. f. (der Unterricht, den man sich - gibt) instruction qu'on se donne soi-*m.*; -lehrer, (der -gelehrte; *Autodidaktos) qui s'est instruit, qui est devenu savant par lui-*m.*, qui n'a eu d'autre maître que lui-*m.*; -lehrling, c. -lehrer; -liebe, f. l'amour de soi-*m.*; die erlaubte .., l'amour réglé de soi-*m.*; die übertriebene .., la philautie, cf. Eigenliebe; -liebig, a. ad. (-liebe habend, zeigend) qui s'aime soi-*m.*; it. c. eigenliebig; -lob, n. la louange de soi-*m.*; -los, a. ad. (ohne Selbstsucht; *uneigennützig) sans égoïsme; -mißtrauen, n. (M. gegen sich -) la défiance de soi-*m.*; -mord, (die Tödtung seiner -, bes. mit Gewalt, durch Erschießen ꝛc) le suicide; -mörder, (der einen -mord begeht) le suicide; -mörderisch, a. ad. (einem -mörder ähnlich, od. auch auf einen -mord sich beziehend); -mörderische Gedanken, pensées suicides, d'attenter à sa vie; -peiniger, inn, f. qui se tourmente lui-*m.*, elle-*m.*; -peinigung, -plage, f. (die P. seiner -) peine d'esprit, tourment qu'on se donne soi-*m.*; -plager, qui se tourmente lui-*m.*; -preis, c. -lob; -prüfer, inn, qui s'examine lui *m.*, elle-*m.*; -prüfung, f. l'examen de soi-*m.*; -qual, f. c. -peinigung, -plage; -quäler, inn, f. qui se tourmente lui-*m.*, elle-*m.*; -quälerei, f. sp. c. -qual; -rache, f. la vengeance privée, qu'on tire par soi-*m.*; -rächer, inn, f. qui se venge lui-*m.*, elle *m.*; -recht, sp. n. la justice qu'on se rend soi-*m.*; -retter, qui se sauve lui-*m.*; -richter, (R. seiner -; it. in seiner eigenen

S.) juge de soi-*m.*; it. juge dans sa propre cause; -rüge, f. réprimande qu'on se fait à soi-*m.*; -rüger, qui se réprimande lui *m.*; -ruhm, la vaine gloire, gloire qu'on s'attribue à soi *m.*; -rühmer, inn, qui se vante lui-*m.*, elle-*m.*; -schänder, inn, f. (P., we durch an ihrem Leibe verübte Unzucht sich - schändet; *Onanist) personne qui se masturbe; -schändung, c. -befleckung; -schätzung, f. l'opinion, l'estime qu'on a de soi-*m.*, l'estime de soi-*m.*; -schmeichler, inn, f. qui se flatte lui-*m.*, elle-*m.*; -schuld, f. la propre faute, faute qu'on a commise soi-*m.*; -schuldner, inn, f. (P., we etwas - schuldig ist, zum Unterschiede vom Bürgen) débiteur, débitrice en son propre et privé nom; sich als .. verschreiben, s'obliger en son *p.*; -schuß, 1. c. -geschoß; 2. (ein Schuß, den man auf sich - thut) coup de pistolet, de fusil qu'on tire contre soi-*m.*; -schwächer, -schwächung, f. c. -schänder, -schändung; -sieg, victoire remportée sur soi-*m.*; -spott, ironie contre soi-*m.*; -spressend, a. ad. ce qui pousse de soi-*m.*; -stand, (unabhängiger Zustand) état indépendant, d'indépendance; -ständig, (selbständig) a. ad. (für od. von sich -, aus eigner Kraft bestehend) qui est, qui subsiste par soi-*m.*; Gott ist .., (der den Grund seiner Möglichkeit und Wirklichkeit in sich -) Dieu subsiste par lui-*m.*; ein -ständiger Mensch, (der in seinen Grundsätzen nicht wankt) homme de caractère; ferme dans ses principes; *Gr.* -ständige Wörter, (die Grundwörter) les substantifs; -ständige Zahlen, (Grundzahlen, 1. 2. 3) nombres cardinaux; das -ständige in der Rede, (das Subject) le sujet; -streben, n. (das Selbstreben) n. (die Anstrengung seiner -, etwas od. ein Ziel zu erreichen) les efforts qu'on fait pour arriver à qh, à un certain but; -streit, (Selbstreit) c. -kampf; -sucht, (Selbsucht) f. (die zur Fertigkeit und herrschend gewordene fehlerhafte Begierde, Alles nur auf sich - zu beziehen, nichts zu achten und für wichtig zu halten, als was das eigene - betrifft; *Egoismus) égoïsme; er hat eine unerträgliche .., il est d'un égoïsme insupportable; -süchtelei, (Selbsüchtelei), sp. f. c. -sucht; -süchtig, (selbsüchtig) a. ad. (-sucht habend und an den Tag legend, darin gegründet &c.; *egoistisch) égoïste; ein -süchtiger Mensch, eine -süchtige Person, un homme, une personne égoïste; un, une égoïste; er, sie ist im höchsten Grade .., il, elle est égoïste au souverain degré; der -süchtige, l'égoïste; -süchtige Handlungen, actions qui marquent, prouvent, décèlent de l'égoïsme; -süchtigkeit, (Selbsüchtigkeit) f. l'égoïsme, le caractère d'égoïste; -süchtler, -süchtling, (Selbsüchtler, -süchtling, mp. (ein -süchtiger Mensch; *Egoist) égoïste; -taufe, sp. f. (das Taufen, sofern man es - ohne einen Geistlichen verrichtet) baptême qu'une personne administre elle-*m.*, dans le cas de nécessité; -täuschung, f. l'illusion de soi-*m.*, qu'on se fait à soi-*m.*; -thätig, a. ad. (von und durch sich - wirkend) spontané, e; -thätigkeit, f. la spontanéité; -tödter, -tödtung, c. -mörder, -mord; -überwindung, sp. f. c. -verläugnung; -unterredung, f. (*Monolog) le monologue; -unterricht, f. instruction qu'on se donne soi-*m.*; -verächter, qui se méprise lui-*m.*; -verachtung, f. le mépris de soi *m.*; -verdienen, n. gain, bénéfice, profit qu'on fait soi-*m.*; -verdienst, c. -verdienen; -verdient, a. ad. qu'on a gagné, acquis par soi-*m.*; -verführung, sp. f. la séduction de soi-*m.*; -vergessen, a. ad. qui s'oublie lui-*m.*; -vergessen, sp. n. -vergessenheit, f. l'oubli de soi-*m.*; -vergötterung, f. (die außerordentliche Erhebung seiner -, da man sich zu seinem eigenen Abgott macht) caractère d'homme idolâtre de lui-*m.*; -verläugner, inn, f. (P., die ihre eigenen Wünsche, Neigungen unterdrückt) qui se renonce lui-*m.*, elle-*m.*; qui renonce à lui-*m.*, à elle-*m.*; -verläugnung, f. (die Unterdrückung seiner eigenen Neigungen, Wünsche; it. eine einzelne Hdl., da man sich - verläugnet) l'abnégation de soi-*m.*, la renonciation à soi-*m.*; -vernichtung, sp. f. l'anéantissement, la destruction de soi-*m.*; -versöhnung, f. la réconciliation avec soi *m.*; -verstümmelung, f. la mutilation de soi-*m.*; -vertheidigung, la défense de soi-*m.*, la propre défense; -vertrauen, n. la confiance en soi-*m.*; -vormünder, inn, f. od. -vormund, (P., we ihr eigener V. ist) qui est maître de soi-*m.*, d'elle-*m.*, qui est son propre tuteur, sa propre tutrice; -vorwurf, le reproche qu'on se fait à soi-*m.*; -walt, -waltung, c. Selbwalt, Selbwaltung; -werth, la propre valeur, la valeur qu'on a soi-*m.*; -wille, 1. (der eigene W.) la propre volonté; 2. c. Eigenwille; -willig, a. ad. 1. c. freiwillig; 2. c. eigenwillig; -wirken, n. -wirksamkeit, f. (eigene freithätige W.) activité spontanée; -wirkung, f. (eine W. durch eigene Kraft) effet qu'on a opéré soi-*m.*, par soi-*m.*; -wort, n. pu. *Gr.* c. Hauptwort; -würger, celui qui s'étrangle lui-*m.*; -würgung, f. action de s'étrangler soi-*m.*; -zernichtung, f. c. -vernichtung; -zerstörung, f. la destruction de soi-*m.*; -zeugniß, n. (das eigene Z.; it. wo man sich - gibt) témoignage qu'on rend soi-*m.*; it. à soi-*m.*; -ziel, n. but qu'on se fixe, qu'on se propose soi-*m.*, ou à soi-*m.*; -zögling, qui s'est formé, instruit lui-*m.*; -zufrieden, a. ad. (mit sich - zufrieden; it. eitel, eingebildet) content de soi-*m.*; it. mp. suffisant, présomptueux; -zufriedenheit, sp. f. le contentement de soi-*m.*; it. mp. suffisance, présomption, f.; -zünder, s; (Körper, der sich von - entzündet, wie der Phosphor) le pyrophore, cf. Luftzünder; -zwang, (Z., den man sich - anthut) contrainte qu'on se fait à soi-*m.*; -zweck, but qu'on a pour soi-*m.*, le propre but; -zwist, dispute avec soi-*m.*

Selbstelei, f. sp. c. Selbstsucht.

Selbsteln, vn. av. h. (eine übertriebene Liebe für sich selbst und Alles haben, was man besitzt &c.; *egoistisch seyn) pu. être égoïste.

Selbster, s; (eine von sich selbst abhangende, selbständige P.) qui est maître de ses volontés, qui dépend de lui-même.

Selbstheit, sp. f. (Wort, wo sowol den abgezogenen Begriff von dem Selbst, als auch die eigene P. bezeichnet) l'existence, f.; l'être; meine -, mon être, mon existence, mon individu; seine - verläugnen, (sich selbst verläugnen) se renoncer soi-même, renoncer à soi-même; it. (die Selbstsucht) l'égoïsme.

Selbstig, a. ad. (bei und vor Allem nur an sich selbst, an sein Selbst denkend und es bedenkend; *egoistisch) égoïste; ohne - zu seyn, sans être égoïsme; -e Menschen, des égoïstes, hommes ..; ein -es Verfahren, un procédé qui marque, prouve, décèle de l'égoïsme; -keit, f. (der Zustand einer P., da sie - ist) l'égoïsme.

Selbstisch, c. selbstig.

Selbstler, s; -inn, f. (P., we selbstelt; *Egoist) l'égoïste.

Selbstling, es; e, (der Selbstler) l'égoïste.

***Selenit**, es; e, (Art durchsichtiger und blätteriger Gypssteine) la sélénite; -spath, (schwefelgesäuerter Baryt) spath séléniteux, baryte sulfatée.

***Selenitisch**, a. ad. (was sich auf den Selenit bezieht) séléniteux, se; -e Erde, terre séléniteuse.

Selig, a. ad. 1. (in hohem Grade glücklich, und dieses Zustandes mit Vergnügen sich bewußt; it. sich innerer Güter, eines guten Gewissens &c. bewußt) *bienheureux*, se; Reichthum kann uns nicht - machen, les richesses ne peuvent nous rendre heureux, *b.*; *Ecr.* und ob ihr auch leidet um der Gerechtigkeit willen, so seid ihr doch -, que si néanmoins vous souffrez pour la justice, vous serez heureux; ein -er Zustand, Aufenthalt, un état, séjour *b.*; ein -es Leben, une vie bienheureuse; einen - preisen, schätzen, priser, estimer qn heureux; 2. (des Glückes im Himmel nach diesem Leben theilhaftig) *b.*; - werden, se sauver, être sauvé, faire son salut; - sterben, ein -es Ende nehmen, faire une fin chrétienne; - machen, sauver, cf. -machend; die -en Geister, die -en, les esprits *b.*, les *b.*; der Aufenthalt, die Wohnung der -en, le séjour des *b.*; Gott habe ihn -, (er sei bei Gott und -; ein Wunsch) que Dieu l'absolve, Dieu lui fasse miséricorde, Dieu veuille avoir son âme; mein -er Vater, fa. mein Vater -er od. -, (mein verstorbener od. - verstorbener) feu mon père; meine -e Schwester, meine -en Aeltern, feu ma sœur, feu mes parents; die hoch-e Königinn, der höchst-e Kaiser, feu la reine ou la feue reine, feu l'empereur, le feu empereur; Karl Friedrich hoch-en Andenkens, Charles Fréderic d'heureuse, de glorieuse mémoire; *Cath.* einen - sprechen, (ihn für - erklären) béatifier qn; der Pabst hat ihn - gesprochen, le pape l'a béatifié; 3. *Dev.* (der Vereinigung mit Gott mit anschauender Lust sich bewußt und in diesem Bewußtseyn gegründet); das -e Anschauen Gottes, la vision béatifique; fg: er ist -, (von einem, der sehr berauscht ist) il est dans les nues; il ne sait plus rien du monde; -gesprochene, (der, die), (P., we - gesprochen ist) le béatifié, la béatifiée; die Familie des -gesprochenen, la famille du béatifié; -machend, a. ad. (was - macht) béatifique; das -machende Anschauen Gottes, la vision béatifique; -macher, s; (der Andere - macht) le sauveur; Jesus der .., Jésus l'auteur de notre salut, qui nous conduit à la béatitude; -machung, sp. f. (die Hdl., da man Andere - macht); ein guter Christ darf der .. durch Christus gewiß seyn, un bon chrétien peut être sûr d'arriver à la béatitude par Jésus-Christ; -sprecher, (der Andere - spricht) qui béatifie qn; -sprechung, (die Hdl., da man Andere - spricht, bes. in der röm. Kirche) la béatification; -werdung, sp. (der Zustand, da man - wird) état de celui qui va être reçu au nombre des *b.*

Seligkeit; en, f. 1. (der Zustand, Genuß eines hohern Glückes, da man sich dess. mit Wohlgefallen bewußt ist) *félicité*, f.; grand bonheur; alle -en der Liebe genießen, jouir de toutes les félicités de l'amour; welche - sich geliebt zu sehen! quel bonheur de se voir aimé! *Ecr.* die acht -en, (die im Matthäus angeführten Zustände, in wo die Menschen, wenn sie sich darin befinden, selig gepriesen werden) les huit béatitudes; die - des Himmels, la félicité de l'autre vie, la vie éternelle, la béatitude; einem die ewige - wünschen, fg: (ihm den Tod wünschen) souhaiter la mort de qn; 2. *Dév.* (der Genuß der Vereinigung mit Gott, auch schon in diesem Leben) la *béatitude*; die wahre - besteht im Besitze Gottes, la vraie *b.* consiste dans la possession de Dieu.

Selleri, indécl. sp. (ein mit der Petersilie zu Einem Geschlechte gehörendes Gewächs, wo sich durch seinen starken Geruch unterscheidet; Zellerl. Eppich); der Garten-, od. nur -, (in Küchen gebraucht) le *céleri*, scéleri, le *c.* cultivé ou des jardins; der wilde -, (in feuchten Gegenden, von starkem widerlichem Geruche) le *c.* non cultivé; ache vulgaire, persil des marais; der weiße breitblättige -, (Sorte des Garten-) *c.* long ou tendre; der Knoll-, -knolle, Sellerial, *c.* à grosses racines, à navets; -blatt, n. la feuille de *c.*; -knolle, f. c. -; -salat, salade de *c.*; *c.* en salade; -suppe, f. potage au *c.*; -wurzel, f. la racine de *c.*; it. (der Knoll-) *c.* à grosses racines ou à navets.

Sellmann, *Ch.* c. Leithund.

Selten, a. ad. (nur in beträchtlichen Zwischenräumen der Zeit und nicht in Menge seiend, geschehend, vorkommend) *rare*, -ment; ein -er Gast, un hôte, un ami qui se rend, qui devient *r.*; ein -es Tugendbeispiel, eine -e Schönheit, un *r.* exemple de vertu, une *r.* beauté; eine der -sten Wirkungen der Natur, un des plus rares effets de la nature; ein -es Glück, un *r.* bonheur; -e Bücher, livres rares; ein -es Verdienst, -e Gaben, un *r.* mérite, des qualités rares, extraordinaires; ein -er Fall, un cas *r.*, singulier; so was geschieht, ereignet sich -, on voit rarement de pareilles choses, cela se présente, se rencontre, arrive rarement; ich gehe - aufs Land, je vais rarement à la compagne; das ist nichts -es, ce n'est rien de *r.*, il n'y a là rien de *r.*; das ist für mich was -es, c'est du fruit nouveau pour moi; das ist was -es, daß Sie uns einmal besuchen, c'est une rareté de vous voir; vous devenez, vous vous rendez bien *r.*

Seltenheit; en, f. 1. sp. (die Eig. eines Dinges, da es selten ist) la *rareté*; dieser Zeug ist theuer wegen seiner -, cette étoffe est chère à cause de sa *r.*; 2. (ein seltener Fall, ein seltenes Ding &c.); es ist eine -, (eine seltene S.) Rosen im Winter zu sehen, c'est une *r.* de voir des roses en hiver; Ihr Besuch ist ja eine rechte -, c'est une *r.* de vous voir; der - wegen, pour la *r.* du fait; die - der Diamanten trägt viel dazu bei, daß sie so theuer sind, la *r.* des diamants contribue bc. à leur prix; allerlei -en sammeln, faire une collection de raretés; ein Kabinet voll -en, un cabinet (plein) de curiosités, de raretés; er ist ein großer Liebhaber von -en, il donne dans la curiosité.

Seltsam, 1. v. c. selten; 2. (vom Regelmäßigen abweichend und daher auffallend) *baroque*, *bizarre*, *étrange*, *singulier*; eine -e Gestalt, une figure *ba.*; ein -es Kleid, eine -e Musik, un habit *bi.*, une musique *ba.*; eine -e Sache, une chose *é.*; eine -e Art sich zu kleiden, une *é.* façon de s'habiller, un *é.* cos-

tume; sie ist – gekleidet, elle est bizarrement habillée; es ist mir ein -er Zufall begegnet, il m'est arrivé un *é.* accident; -e Meinungen, des opinions bizarres, étranges, paradoxes; die -e Verschiedenheit der Meinungen, la bizarrerie des opinions; ein -er Mensch, un homme *bi.*, héteroclite; er hat sich auf eine -e Art betragen, il a tenu une *é.* conduite; das ist doch –, (wunderbar) cela est curieux, c'est une chose extraordinaire, rare.

Seltsamkeit; en, f. 1. sp. (die Eig., der Zustand einer S., einer P., da sie seltsam ist) *bizarrerie, singularité*, f; die – der Moden, la *b.* des modes; die – eines Menschen im Betragen, la *b.*, la *s.* dans la conduite, dans les manières d'un homme; 2. (ein seltsames Ding, eine seltsame Eig.) la *b.*; chose, qualité bizarre, singulière; rareté, singularité, f.

Semester, c. Halbjahr.

* **Semikolon**, s; n. *Gr.* (der Strichpunkt od. Punktstrich) point et virgule, un point et une virgule.

* **Similor**, Similor, s; sp. n. (Halb-gold, Mischung von Kupfer und Zink) le similor.

* **Seminarist**, Seminarium, c. Pflanz-schüler, [-schule.

* **Semiologie**; n, Semiotik; en, f. 1. sp. (Lehre von den Zeichen der Gesundheit und Krankheit) la séméiologie, séméïotique ou sémiotique; 2. (eine Abhandlung, ein Buch über die –) la ᵹ.

Semisch, c. sämisch.

Semmel, s; (weißes Backwerk aus Weizenmehle von versch. Gestalt) pain blanc, petit pain; fa. das ist der Preis, wie beim Becker die –, (ein Preis, an dem nichts mehr heruntergehandelt werden kann) c'est un prix fait, fixe, le dernier prix; *P.* es geht ab wie warme -n, (es geht sehr schnell ab) il y a grande foule, la foule y est; -ausbecker, *Boul.* (Schieber, die -n aus dem Ofen zu ziehen) la pelle à défourner le pain blanc; -becker, boulanger de petit pain; -beute, f. *Boul.* (B., den -teig darin zu bereiten) la huche à pétrir le pain blanc; -brei, (ein von – gemachter Brei) bouillie de pain blanc; -brod, n. pain blanc; -kloß, dim. -klößchen, n. boulette de pain blanc; -koch, *Cui.* (aufgeblasene, aus Milch und Mehl bereitete Speise) (esp. d'omelette gonflée, faite de pain blanc ᵹ); -krume, f. la mie de pain blanc; -mehl, n. (feines Weizenmehl, aus dem -n gebacken werden) la fleur de farine; -pastete, f. *Cui.* (-n, die mit einer Pastetenfülle gefüllt sind) pain blanc farci; -rinde, f. la croûte de pain blanc; -schieber, *Boul.* (Schieber, die -n einzuschieben) la pelle à enfourner le pain blanc; -schnitte, f. tranche de pain blanc; -teig, pâte pour le pain blanc; -werk, sp. n. toute sorte, les différentes sortes de pain blanc, de petits pains.

Sempel, s; *Tis.* (so viel als der Zampel bei den Seidenwirkern) le *semple*; -schnur, f. corde de *s.*; -stock, (der Zampelstock) le bâton de *s.*

* **Semse**, c. Binse.

* **Senat**, es; sp. 1. (die Versammlung derj. Pers. eines Staates, die für dessen Bestes besorgt sind, bes. bei den Römern, und in neuen Zeiten in den Reichsstädten) le *sénat*; 2. (die Mitglieder einer solchen Rathsversammlung) le *s.*, cf. Rath (6).

* **Senator**, s; en. (Mitglied des Senates) *sénateur*; ein polnischer –, *s.* de Pologne; die Gemahlinn eines polnischen -s, la sénatrice.

Send, es; e; od. -e; en, f. (geistliches Gericht, bes. ein solches Sittengericht; it. die Versammlung der Geistlichen eines Sprengels; * Synode, Synodalgericht) v. le *synode*; den – gebieten, (ihn zus. berufen) convoquer le *s.*; – sitzen, (einen – halten) tenir un *s.*; eine allgemeine –, *s.* général; -brüche; n, f. (B. od. Strafgelder, die der – auferlegt) amende imposée par le *s.*; -fällig, a. ad. (vor den – gehörig; in od. vor einem -e zu bestrafen) du ressort du *s.*, appartenant à la juridiction synodale; -gericht, n. c. –; -graf, (ein außerordentlicher Richter) juge extraordinaire; -herr, c. -richter; -korn, grain synodatique, droit ..; -kosten, pl. frais que cause un *s.*; -pflichtig, a. ad. (dem -e, od. auch der geistlichen Gerichtbarkeit einer P. unterworfen) soumis; -recht, sp. n. 1. (das R., einen – zu halten) le droit de tenir un *s.*; 2. (die bei einer – geltenden Rechte) droit synodal, statuts synodaux, constitutions synodales; -richter, juge synodal; -schöppe, (der Beisitzer in einem -gerichte) assesseur de la justice synodale.

Sendbar, a. ad. 1. (was gesendet werden kann) qui peut être envoyé, qu'on peut envoyer; 2. (von Send) c. sendpflichtig.

Send-bothe, (B., den man wohin sendet; der Gesandte) l'envoyé; -brief, das -schreiben, (übh. ein B., dann ein B., ein Sch. an Mehrere) la lettre, la missive, l'épître; -herr, (H., der etwas gesendet hat) celui qui envoie ou a envoyé qn, qh; -kosten, (K., die die Sendung einer S. macht) frais de l'envoi; -schreiben, n. [c. -brief.

Sendel, c. Zendel, Zindel.

Senden, ré. ir. *Poé.* (schicken) *envoyer*; er hat ihm einen Bothen ᵹ gesendet od. gesandt, il lui a envoyé un exprès ᵹ; der an mich gesandte od. gesendete Brief, la lettre qu'il m'a, qu'on m'a envoyée; Waaren an einen Ort –, *en.* des marchandises en q. lieu; einen Bothschafter an einen Hof –, *en.* qn en ambassade à une cour; der Gesandte, (cf.) l'envoyé; fg: (werfen); den Wurfspieß, den Pfeil ᵹ nach dem Ziele –, lancer, décocher un javelot, un trait vers le but; eine Bombe in die Stadt –, jeter une bombe dans la ville; das –, die Sendung, la mission, l'envoi; er kam von seiner Sendung nach Paris zurück, il est revenu de sa mission de Paris; die Sendung des heiligen Geistes, la mission du St.-Esprit.

Sender, s; -inn, f. (P., die etwas sendet) celui, celle qui envoie; der – dieses Briefes ᵹ, celui qui a envoyé cette lettre ᵹ; *Sty. s.* der – des Wurfspeers, celui qui lance, qui a lancé le javelot.

Senesbaum, (ein 1½ Fuß hohes Staudengewächs, das im Morgenlande und im Norden von Afrika zu Hause zu seyn scheint, aber auch in Italien und Frankreich gebauet wird, und die Senesblätter liefert) le séné.

Senesblatt, (die in den Apotheken gebrauchten Blätter des Senesbaumes) le séné, les feuilles de séné; ein Ballen Senesblätter, (aus dem Morgenlande) une coufle; Senesblätterlatwerge, f. le diasène.

Senesschötlein, n. (die Fruchtbälge des Senesbaumes) follicule du séné.

Senf, es; sp. 1. (schotentragendes Gewächs, dessen scharf schmeckender Same, mit Essig ᵹ angemacht, eine Tunke abgibt) *moutarde*, f; *sénevé*; der weiße –, le *s.* blanc, la *m.* blanche; der schwarze –, la grande *m.* cultivée, le *s.* ordinaire; der wilde –, (ein Unkraut auf den Äckern; Bauern-, Dotterkraut) la *m.*, le *s.* sauvage; – mahlen, (in einer Handmühle) broyer du *s.*; süßer –, (solcher zermalmter und mit Most angemachter –) *m.* douce; – zum Rindfleische geben, servir de la *m.* avec le bœuf, cf. *moutarde*; fg: fa. einen langen – an etwas machen, (viele unnütze Worte) faire une longue kyrielle, un grand sermon sur q. sujet; seinen – auch dazu geben, (auch mit an der Unterhaltung Theil nehmen) fournir à la conversation; 2. großer, wilder –, (Art Raute von scharfem und bitterm Geschmacke) le chou à feuilles de roquette, la roquette vivace; 3. (Art der Iberpfl.) l'ibéride à fleurs odorantes; 4. wilder –, (der Ackerrettig od. wilde Rettig) la rave sauvage, le faux raifort; it. c. Hederich; 5. c. Täschelkraut.

Senf-brühe, f. sauce à la *moutarde*; -büchse, f. -glas, n. (Büchse, Glas ᵹ den angemachten – darin aufzubewahren) pot ou boîte, verre à *m.*, à la *m.*, -gefäß, -kännchen, -näpfchen, -schüsselchen, n. le moutardier; -händler, le moutardier; -kanne, f. pot à la *m.*; -korn, n. la graine de *m.*, de *sénevé*; -kraut, sp. n. 1. (Hederich, c.) vélar; 2. c. Winterkresse; 3. (das gemeine Pfefferkraut) la grande passerage, la chasse-rage vulgaire; -löffel, dim. -löffelchen, n. cuillère à la *m.*; -mehl, n. (gemahlener –) la *m.* en poudre; -mühle, f. moulin à *m.*, à broyer du *s.*; -näpfchen, n. c. -gefäß; -öl sp. n. (das aus -samen gewonnene Oel) l'huile de graine de *s.*; -pflaster, n. (ein blasenziehendes od. doch stark reizendes Pfl.) le sinapisme; -raute, f. c. Raute; -same (die -körner) la graine de *s.*; -schälchen, -schüsselchen, n. c. -gefäß; -schote, f. 1. (die Frucht des -es, welche eine Schote ist) follicule de *s.*; 2. die wilde .., le radis; -teig, *Méd.* (breiiger – als Umschlag; * Sinapism) le sinapisme; -topf, le pot à *m.*, le moutardier; -tunke, f. c. -brühe; -weißling, (Tagfalter, der den – aufsuchen) le papillon du *s.*

Senfte, c. Sänfte.

Senge-feuer, n. (F., an dems. etwas zu sengen) feu destiné à flamber qh; -strahl, Sengstrahl, (ein sengender St.) rayon brûlant; -stroh, n. (St., ein Feuer damit anzuzünden) paille pour allumer du feu.

Sengen, 1. vn. av. s. (von der Hitze an seiner Oberfläche verbrannt werden); wollene Strümpfe – leicht auf einem heißen Ofen, les bas de laine se brûlent aisément à, sur un poêle chaud; 2. va. (die haarigen od. haarähnlichen Theile auf der Oberfläche eines Körpers abbrennen) *flamber*; das Geflügel, ein Schwein ᵹ –, *fl.* la volaille, un porc ᵹ; *Chap.* die Hüte –, (mit angezündetem Stroh die längsten Haare daran abbrennen) *fl.* les chapeaux; ein Schiff –, (die Seite dess., die kalfatert werden soll, mit angezündetem Buschwerke abflammen, damit das in den Näthen befindliche Pech ausfließe ᵹ) chauffer un vaisseau, donner le feu à un ..; – und brennen, (im Kriege) mettre à feu et à sang, mettre tout à feu; fg: die Sonne sengt das Laub, le soleil brûle, grille les feuilles, le feuillage; das (von der Sonne) gesengte Gras, l'herbe grillée, rôtie, brûlée.

Sengerig, a. ad. (dem Geruche nach, wie etwas, das versengt ist); es riecht –, cela sent le brûlé; ein -er Geruch, une odeur de brûlé.

Senk-blei, n. *Mar.* (ein Blei an einer Schnur, die Tiefe des Wassers damit zu erforschen; das Grundblei, Wurfblei ᵹ) la sonde, le plomb; das .. auswerfen, jeter la sonde; die Tiefe mit dem .. erforschen, (* sondiren) sonder; *Charp. Maç.* (die Bleiwage) le chas; -ende, n. c. Senker (2); -fäustel *Expl.* (eiserner schwerer Schlägel mit einem langen Helme) (grand marteau à briser la roche); -garn, *Pê.* 1. (Netz, das verm. angehängter Bleistücke ins Wasser gesenkt wird) épervier; épervier du furet; 2. (ein geviertes Fischergarn, womit nur in trübem Wasser gefischt wird) ableret carré; -grube, f. *Vig.* (in die der Senker gesenkt wird) le rayon; it. c. Schwindgrube; -hamen, c. -garn (1); -hammer, *Maré.* (H. mit Furchen, Rinnen in das Eisen zu senken) le marteau cannelé en sillons; -holz, sp. n. (Flößholz, das zu Boden gesunken ist) bois canard; -knecht, *Vig.* (Pflock mit einem Haken, den Senker damit in der Erde zu befestigen) crochet à provigner; -kolben, 1. *Ser.* (Art Bohrer, ein Loch damit zu erweitern, um Schraubenköpfe, Vernietungen ᵹ darein zu versenken) la fraise; *Arq.* (wohlgehärtetes 6-od. 8eckiges Stück Stahl, ein Loch damit auszurunden) la broche; -korb, *Expl.* (K. von Draht od. Holzschienen unter dem Ansteckteile, damit keine Steine od. Holzsplitter mit dem Wasser herausgezogen werden) la grille, le tamis de fer du tuyau de la pompe; -linie, f. (eine -rechte L.) ligne *perpendiculaire*, cf. -recht; -loch, c. Schwindgrube; -nadel, f. 1. (N., die man in etwas hineinsteckt, um etwas zu untersuchen ᵹ; * Sonde) la sonde; -pfahl, *Vig.* (Pfahl, die Senker, wenn sie ausschlagen, daran zu binden) échalas de provin; -rebe, f. c. Einleger (1); -recht, a. ad. (auf eine wagerechte Fläche eine -rechte Linie ziehend; lothrecht, perpendikulär) *per.*; eine -rechte Linie ziehen, tirer une *per.*, *Gé.* un perpendicule; etwas -recht stellen, poser qh perpendiculairement; die Sonne fällt daselbst -recht, le soleil y donne à plomb; die Sonne schießt dort ihre Strahlen -recht auf die Erde, le soleil y darde ses rayons perpendiculairement; ein -recht einfallendes Licht, jour à plomb; eine .. stehende Mauer, mur à plomb; die -rechte Lage einer Sache, la perpendicularité; eine -rechte Wurzel, (die gerade hinab in die Erde dringet) racine *per.*; -rechtheit, c. Lothrecht; -reis, (der Ableger) la marcotte, branche marcottée; -reuse, f. *Pê.* (Art Reusen, die an tiefen Stellen eines Flusses od. Teiches eingesenket od. ins Wasser gelassen werden) nasse de fond, qu'on enfonce dans l'eau); -rippe, f. *Hy.* (Einbau, der aus großen ᵹ Stücken besteht, und mit kleineren -stücken umher verwahrt wird) côte de bâtardeau; -schlacht, f. *Hy.* (ein aus Reisbündeln, Würsten ᵹ zus. gesetzter Damm) digue de fascinage, c. -werk; -schnur, f. (die Schnur am -bleie) la ligne de sonde; -spaten, *Font.* (starker eiserner Spaten mit starkem etwas umgebogenem Stiele, die Erde unter dem Kreuz und der Brunnenmauer damit herauszunehmen) escoupe, bêche de fontainier; -stock, 1. *Vig.* (Weinstock, von dem Reben gesenkt worden sind, od. werden sollen) le cep à provins; 2. *Fer.* (Ambos mit allerlei Vertiefungen, den Draht nach Art der Gesenke darin

zu schlagen) l'enclume sillonnée du ferblantier; -stück, n. (ein zu einem -werke zu gebrauchendes St.) pièce servant à une digue de fascinage; -wage, f. (Wz., den Gehalt von Flüssigkeiten damit zu messen, wo sich darin senkt, wenn sie schwach sind; *Areometer) l'aréomètre, le pèse-liqueur; -werk, n. (allerlei zum Einsenken gebräuchliche S., als große Vierecke mit Erde beschwert ꝛc; it. ein aus solchen eingesenkten Sachen bestehendes Werk) clayonnage ou fascinage qu'on enfonce dans l'eau; it. ouvrage de ꝛc; -zeit, f. (die Zeit, in wo die Gewächse durch Senken am besten fortgepflanzt werden können) temps, saison propre à marcotter, à provigner.

Senke; n, f. 1. *Jar.* (die Hdl., da man durch Senken fortpflanzt) l'act. de marcotter, de provigner; die - der Reben, le provignement; 2. *Pé.* c. Senkgarn; 3. *Ser.* ꝛc (vertiefte Form, andern Dingen darin ihre Gestalt zu geben) la fraise; 4. c. Senknadel.

Senkel, s; 1. c. Senkblei; 2. (Schnür-, Nestel) lacet; aiguillette, f; 3. *Expl.* (eiserne Klammern, wo in die Gerüste od. Latten gesenkt od. geschlagen werden, diese dadurch zus. zuhalten) crampon; 4. *Mar.* (Art Klammer der Schiffszimmerleute) agrafe, f; -blech, n. (dünnes Eisenblech, woraus die spitzen Röhrchen an den -n gemacht werden) plaques de fer ꝛc à ferrets; -holz, n. *Fond.* (langes Holz, die Zechschlämme im Waschfasse damit derb zu stoßen) la batte de sédiment, pilon à concasser la mine; -kiel, c. Ausstechkiel; -macher, c. Senkler; -nadel, f. (Schnür-, Nestel) l'aiguillette, f; -schnur, f. (die Senkschnur) la ligne de sonde; -stift, (der Stift an dem Ende eines -s) le fer, la ferrure d'aiguillette, de lacet, le ferret.

Senken, 1. (sinken machen, nach und nach in die Tiefe lassen) *enfoncer* qh, *abaisser*, *descendre*; die Leiche in das Grab -, *d.* le corps dans la fosse; etwas ins Wasser -, *e.*, plonger qh dans l'eau; *Poé.* er senkte den Stahl in ihre Brust, (erstach sie) il lui enfonça le poignard, le fer, son épée dans le sein; -, (seinen Körper sinken lassen) se laisser tomber ou couler; etwas in Vergessenheit -, (es vergessen und vergessen machen) jeter, plonger dans l'oubli, mettre qh en oubli; den Blick -, (ihn niederschlagen) baisser les yeux; *Poé.* ein Himmlischer senkte die Fluten, (beruhigte das Meer) un Dieu calma les flots; die Stimme, den Ton -, baisser, *a.* la voix, le ton; *Art.* eine Kanone -, (herunterwärts richten) saigner ou plonger une pièce; *Gu.* eine gesenkte Batterie, (deren Stückbettung unter der Fläche des Feldes ist) batterie enterrée ou ruineuse; it. vp. vn. (p. fg.) die Mauer, das Haus, der Boden senkt sich, (sinken nach und nach mehr od. weniger unter die Fläche, auf od. über wo sie gebauet sind) le mur s'affaisse, prend coup; la maison, le plancher arène, s'affaisse; durch diese Last hat sich der Scheuerboden gesenkt, cette charge a affaissé le plancher du grenier; das Gebäude hat sich gesenkt, le bâtiment est arène; der Schlaf senkte sich auf ihre Augenlieder, (schloß sie) ses paupières s'appesantirent; 2. *Expl.* (in die Tiefe graben, ab-, absinken): einen Schacht -, sinken od. ab-, absinken, creuser une bure, un puits de mine; auf einen Gang -, creuser, approfondir sur un filon; 3. *Vig. Jar.* eine Rebe, einen Zweig -, (ab-, cf.) provigner, marcotter une vigne, marcotter une branche; das - ꝛc, l'enfoncement, l'affaissement, l'abaissement; *Jar.* l'act. de marcotter, le provignement.

Senker, s; 1. (wer etwas senkt) celui qui abaisse, qui affaisse; fg: (ein Versfuß des Trocheus, -◡) le trochée; 2. *Jar. Vig.* (das Senkreis, der Ableger, cf.) la marcotte, le provin; *Pé.* c. Senkgarn (2).

Senkler, s; inn, f. (Nestler ꝛc) l'aiguilletier, le ferreur, la ferreuse d'aiguillettes; 2. -, -blech, n. (die feinste Art Bleches, wie es die - brauchen) plaque de laiton ꝛc, à ferrets.

Senne, n; n. (Hirt auf den Schweizeralpen, der eigene od. fremde Kühe besorgt und Käse verfertiget) le vacher.

Senne; n, f. 1. (Herde zahmen Viehes, bes. Rindviehes in der Schweiz auf den Alpen) troupeau de vaches; 2. (die Hütte eines Sennen auf den Alpen, die Sennhütte, -nhütte) la vacherie; 3. (die Sehne) le tendon; it. la corde de l'arc; die -n, Spannsaiten an einer Trommel, les tirants d'un tambour; 4. c. Senesbaum; it. die unechte -, (ein mannshohes Gesträuch in Indien; Berg-ebenholz) le séné bâtard, la bauhine acuminée.

Sennen-alpe, f. (Alpe, auf wo sich eine Senne od. - befinden) alpe, montagne où il y a une vacherie, des vacheries; -butter, beurre de vacherie; -hütte, f. c. Senne (2); -käse, fromage de vacherie.

Senner, s; (Senne) vacher.

Sennerei; en, f. 1. sp. (in der Schweiz; die Beschäftigung des Senners, od. übh. Viehzucht) fromagerie, f; it. entretien de vaches sur les Alpes Suisses; it. l'éducation, l'entretien des bestiaux; 2. (die Sennhütte) la vacherie; 3. c. Viehherde.

Sennerhütte, Sennhütte, f. c. Senne (2).

Sense; n, f. (eisernes, etwas gebogenes und schneidendes Wz., Gras und Getreide zu mähen) la *faux*; die Spitze der -, la pointe, le bout de la *f.*; das Auge od. der Ring der -, le couard de la *f.*; die Krücke an der -, (die Handhabe am Stiele der -) la main de la *f.*; die - wetzen, affiler, rabattre la *f.*; mit der - abmähen, faucher, cf. *faux*, f; -nbaum, (der Stiel an der -) le manche de *f.*; -neisen, n. *Forg.* (schmales Stabeisen, aus wo -nklingen geschmiedet werden) le fer à *f.*; -ngerüst, n. (G. unten an der - über der Klinge, durch wo die Aehren od. das Gras beim Mähen zus. gefaßt und schwadenweise hingelegt werden) les dents de la *f.*; -nhammer, (Art Eisenh., worauf Eisen und Schaufeln geschmiedet werden) forge de *f.*; -nklang, le son de la *f.*; -nklinge, f. la *f.*, la lame de la *f.*; -nmann, (der eine - führt, Getreide ꝛc zu mähen; it. ein mit einer - bewaffneter Mann) faucheur; it. homme armé d'une *f.*; fg: (der Tod) la mort; l'homme à la *f.*; -nschmied, taillandier; -nstein, (Schleifstein für die -) pierre à aiguiser la *f.*, le queux; -ntag, *Econ.* (Frohntag der Bauern, da sie mähen müssen) jour de corvée de fauchage; -nträger, (-nmann, c.) homme armé d'une *f.*; it. la mort.

Sente; n, *Mar.* (dünne Latten, wo vom Vorsteven bis zum Hintersteven auf die Inhölzer gespickert werden, damit man danach die Biegung der Seitenplanken erhöhen kann) lisse, f; die - des Weits, Herz-, Scher-, (wo dem Belauf der größten Weite des Schiffes folgt) la lisse du fort; die - der Schneidungen od. des Schärfs, die Flur-, (die untere, die auf den beiden Steven auf der Höhe der Schneidungen endiget) la lisse des façons; die -n der Verzeunung, (die über der Top- befindlichen) les lisses d'acastillage.

*Sentenz; en, f. (Gemein-spruch, Lehr-, Sittens-, Rechts-) sentence, f.

*Separatist, en; en, (Sekte in der lutherischen Kirche; Meinungs- od. Glaubens-sonderling) séparatiste.

September, s; (der 9te Monat im Jahre, der Herbstmonat) *septembre*, le mois de *s.*; den zweiten -, le deux de *s.*; dies geschah im -, cela se passa en *s.*

*Septima; sp. f. (die 7te Klasse in der Schule) la septième.

*Septimaner, s; (Schüler aus der Septima) écolier de septième.

*Septuagesima, sp. (der dritte Sonntag vor Fasten) la septuagésime, le dimanche de la ..

*Septuaginta, pl. (die 70 Dollmetscher der hebräischen Bibel ins Griechische) les *septante*; it. (die Uebersetzung selbst) la version, la traduction des *s.*

*Sequenz; en, f. *Jeu.* (Folge, c.) séquence, f.

*Sequester, s; (der gerichtliche Verwalter in Beschlag genommener Güter; it. der Beschlag, wo man darauf legt) le séquestre; einen - einsetzen, établir un séquestre; - auf etwas legen, mettre qh en séquestre.

*Sequestration; en, f. (die Hdl. des Sequestrierens, eine einzelne solche Hdl.) la séquestration.

*Sequestrieren, (in die dritte Hand stellen; hinter Recht zu gemeiner Hand stellen) séquestrer; die Einkünfte sind sequestrieret, les revenus sont séquestrés; das - ꝛc, la séquestration, cf. Sequestration.

Ser, c. sehr.

Seraph, s; e, od. Seraphim, *Ecr.* (in der Bibel und in Kirchenliedern; ein Engel hohen od. ersten Ranges) le séraphin.

Seraphinen-orden, (Orden in Schweden) l'ordre des séraphins.

Seraphisch, a. ad. (wie ein Seraph, schön) séraphique, comme un séraphin, beau comme un ..

Serasker, s; (ein türkischer General) le sérasquier.

*Serenade; n, f. (Nachtmusik, Ständchen) la sérénade.

Serpe; n, f. (eine Abänderung der gemeinen Kiefer, der Krummholzbaum, die Legföhre) le pin de montagne, le torchepin.

Serpentin, es; e, od. -stein, (fein anzufühlender wie eine Schlange gefleckter grüner Stein) la *serpentine*; edler -, la *s.* noble; gemeiner -, *s.* commune; ebener -, *s.* égale; -fels, (ein mit andern Steinen vermischter -) roche serpentineuse; -hornfels, roche cornéenne contenant des parties serpentineuses; -marmor, marbre serpentin; -porphyr, (-fels mit Feldspathkristallen) porphyre à base de *s.*; -spath, c. Schillerspath; -stein, roche serpentineuse, cf. -; -wacke, f. (-fels mit Quarzkörnern untermischt) roche serpentineuse parsemée de grains quartzeux; -wurfstein, (-stücke, die eine feste Masse bilden) *s.* pouding ou breche.

*Serpentose; n, f. *Art.* (Art sich in der Luft schlängelnder Raketen) le serpenteau.

Serr-eiche, f. (in Oesterreich; Art Eichen, wo sehr kleine Eicheln tragen; Zerr-eiche, Zirreiche) le chêne lanugineux.

*Serschant, en; en, *Mil.* (Sergeant; Unter-offizier in einer Kompagnie Fußvolkes) sergent.

Serschе, c. Sarsche.

*Servelatwurst, f. c. Hirnwurst.

*Serviette, c. Handtuch, Tellertuch.

*Servis, c. Quartiergeld, Soldatengeld.

*Servitut, es, n. *Dr.* (Gerechtigkeit, wo man auf eines andern Grund und Boden ausüben darf, wie Wasser in seinen Hof zu schütten, durch dessen Haus zu gehen ꝛc) servitude, f; auf dem Hause lasten mehrere -en, il y a plu. servitudes sur la maison.

Serwing; en, f. *Mar.* (dicke, von Kabelgarnen geflochtene platte, aber nicht spitz zulaufende Taue, bes. zur Bekleidung der Ankertaue ꝛc dienend) baderne, f.

Sesam; -kraut, n. (der Oelsame, 3., cf.) le sésame; -bein, n. c. Linsenbein; -öl, sp. n. l'huile de sésame.

Sesel, s; sp. *Bo.* 1. (Pflz. im südlichen Europa; der Steinkümmel) le séséli; 2. - od. -kraut, sp. n. (der Roßkümmel, Art des Laserkrautes) la sermontaine, le laser sermontain; -same, c. - (1).

Sessel, s; (ein Stuhl, bes. ein gepolsterter mit od. ohne Lehne) *siége*; *chaise*, f; ein niederer - ohne Lehne, (*Taburet) le tabouret; gebt dem Herrn einen -, présentez un *s.*, une *ch.* à Monsieur, cf. Arm-, Drehstuhl, Feldstuhl, Lehn- ꝛc; -kissen, n. le coussin de *ch.*; -macher, le faiseur de chaises; -meister, (bei den Freimaurern, der Meister vom Stuhle) le maître d'une loge; -recht, sp. n. *Hf.* (das Recht, sich in Gegenwart des Königes od. der Königinn zu setzen) le droit de tabouret; die Herzoginnen hatten das -recht, les duchesses avoient le tabouret; -träger, c. Senftenträger.

Seßhaft, a. ad. (ansäßig, liegende Gründe an einem Orte habend) domicilié, établi, habitant; sich - an einem Orte niederlassen, s'établir, se fixer en q. lieu; fg: (liegend, anliegend) tenant à ..

*Session, f. c. Sitzung.

Seßleben, n. (ehemahls jedes Leben, wo nicht mit Kriegsdiensten verdient wurde) fief conditionné.

Sester, s; (im Oberdeutschen; ein Maß zu trockenen Dingen, wo 4 Vierling hält; it. ein Maß zu flüssigen Dingen in der Schweiz von 8 Kannen) le setier.

Setbord, Settelbord, c. Setz-bord.

Settel, c. Segel.

Setz-art, f. *Mu.* (die Art und Weise in Ton zu setzen) *composition*, f; Bachs .., la *c.* de Bach; die .. verstehen, entendre, savoir la *c.*; -bord, *Mar.* (breite und dünne Planke, wo man auf dem Bord eines Bootes ꝛc setzt, um ihn zu erhöhen) la fargue, falque; -bret, n. *Im.* (4eckiges Bret, auf wo die abgesetzten Lettern gestellt werden) le composoir; -bühne, f. *Expl.* (hoher bretterner Tisch mit Seitenwänden, worauf die Erze gesetzt und gewaschen werden) table servant au lavage; -compaß, c. -kompaß; -ei, n. (ein in geschmelzene Butter gesetztes od. geschlagenes und darin gebackenes halbweiches Ei) œuf poché; -eisen, n. *Forg.* (großer breiter Meißel, glühende Eisenstäbe zu zerschlagen) le coupoir; -erde, sp. f. (beim Deichbaue; bes. Rasen, wo von außen auf die aufgeworfene Erde gelegt werden, damit der Deich grün und eben werde) gazon de revêtement; -faß, n. (Kübel, in wo die Vitriol-lauge ihre Kristalle absetzt) le reposoir; -fäustel, *Expl.* (großer eiserner 4eckiger Schlägel, die großen Ständer zu zerschlagen) le grand marteau de main; -fehler, c. -erfehler; -garten, (G., in wo man -linge gepflanzt hat) bâtardière, cf. Baumschule; -graupen, pl.

pl. *Expl.* (Erze, wo mit der Bergart nicht zus.hangen, sondern in der Größe von Sandkörnern ꝛc. vermengt sind) minerai en grains; -haken, 1. *Expl.* (Baum mit 2 H., die glühenden Kienstöcke damit von dem Seiger-ofen zu heben) (barre en crochet, servant à tirer les épines du fourneau de ressuage; tenailles pour manier les grosses pièces); 2. (im Schiffbaue; schwerer H. an einem hölzernen Stiele, schwere Bäume zu lenkern od. zu bewegen) le renard; -hamen, *Pê.* (H., wo an das Ufer gelegt wird) ableret; -hammer, *Forg.* (-eisen in Gestalt eines Hammers) le coupoir; marteau à couper le fer; -hase od. Satzhase, *Ch.* (die Häsinn, wo Junge setzt) la hase; -holz, n. *Jar.* 1. (Zweige ꝛc. wo zur Fortpflanzung in die Erde gelegt werden) la marcotte, la bouture; 2. c. Pflanzholz; -karpfen, c. Satzkarpfen; -kasten, 1. (in den Vitriolwerken, das hölzerne Gefäß, in dem man die Lauge anschießen, od. die Kristalle sich ansetzen läßt) la caisse à reposer; le cuvier de dépôt; 2. *Im.* (K. mit vielen Fächern, worin die versch. Buchstaben ꝛc. liegen) la casse; -kohle, f. *Charb.* (lange Kohlen an den Seiten eines Kohlenwagens, die andern vor dem Herunterfallen zu schützen) le gros charbon; -kolben, *Art.* (hölzerne Walze an einer Stange, die Ladung damit auf eina. zu stoßen) le refouloir; -kompaß, *Expl.* (Art des Grubenkompasses, wo in der Hand getragen wird ꝛc.) le compas à main, la boussole de mineur; -kunst, sp. f. 1. *Mu.* (K. in Töne zu setzen, ein Tonstück, Singestück zu verfertigen) la *c.*, l'art de la c... ou de composer; 2. *Im.* (die Kunst, die Buchstaben richtig neben eina. zu setzen) la *c.*; -küpe, f. (der Boden der Kubeküpe, wo an der einen Seite ein kleines Becken macht, und den dicken Schlamm des Indigo in einem bes. Gefäße auffängt) diablotin, bassinet; -latte, f. c. Lachterlatte; -lauge, f. *Salp.* (L., wo hingesetzt wird, damit der darin befindliche Salpeter anschieße od. sich ansetze) la lessive reposée; -linge, c. Setzling; -linie, f. *Im.* (Stück Blech, wo, so lange man setzt, zwischen die Zeilen in den Winkelhaken gelegt wird, damit die Schriften ganz gleich stehen) la réglette; *Cart.* (ein ähnliches W.) la réglée; -meißel, *Ser.* (M. in Gestalt eines Hammers, dessen man sich da bedient, wo man mit dem Hammer nicht hinkommen kann) la chasse, le tranchet; -ort, *Expl.* c. Brennort; -pflanze, f. plante destinée ou propre à être transplantée; it. c. Setzling; -phiole, f. *Chi.* (Ph. mit einem platten Boden) le matras à cul plat; -rebe, f. *Vig.* (der Setzling) le provin; -reis, n. (R., wo zur Fortpflanzung gesetzt wird) la bouture; -schäfer, (Sch., wo mit dem Eigenthümer setzt; Mengeschäfer) le cheptelier; -schiff, n. *Im.* c. -bret; -schiffer, *Mar.* (derj., wo in Westfalen die Stelle des eigentlichen Schiffers vertritt) le capitaine postiche; -schlich, *Fond.* (das klare, feuchte Erz, wo durch das Sieb gewaschen ist) minerai bocardé et lavé au crible; -schle, f. c. Schwelle; -stange, f. *Arc.* (eiserne Stangen, wo zum Fortbringen und Zurechtsetzen der Steine gebraucht werden) (levier de fer pour manier ou asseoir les pierres); -statt od. -stätte, f. *Vig.* c. Setze; -stein, *Im.* (viereckiger glatter Marmorstein, dessen man sich statt des -brettes bedient) le marbre; -stempel, *Expl.* (Art Hammers zur Vertheilung der Schlösser an den Kunststangen) outil, marteau pour caler les liens des tirants; -stück, n. *Boul.* c. Besenstück; -teich, Satzteich, (ein mit jungen Fischen besetzter Teich) le vivier; -trog, c. Hübeltrog; -wage, f. (Bleiwage, wo man auf eine Fläche setzt, um zu sehen, ob sie wagerecht sei) le *niveau;* nach der .. abmessen, niveler; mesurer avec ou au *n.*; -wäsche, f. *Expl.* (das Waschen des Erzes in einem Kübel, einem Siebe) le lavage à la cuve, au crible; -weide, Satzweide, f. (Weidenast, der zur Anwurzelung in die Erde gepflanzt wird) le plantard; -werk, sp. n. c. -graupen; -zapfen, dim. -zäpfchen, n. (Z. von Seife in den After zu stecken, um den Stuhlgang zu reizen) le suppositoire; -zeit, f. (die Z., Pflanzen ꝛc. zu setzen) temps, saison propre à planter, à transplanter, propre aux plantations; *Ch.* (die Zeit, da die Hasen und Rehe Junge zu gebären pflegen) temps, époque de la portée des hases, des biches; -zweig, c. -reis, Setzling.

Setzbar, a. ad. *Im.* (gesetzt werden könnend) qui peut être composé; das Manuscript ist so schlecht geschrieben, daß es nicht - ist, le manuscrit est si mal écrit qu'on ne sauroit le composer.

Setze; n, *Vig.* (mit Weinstöcken besetzter Ort; Setzstatt) lieu planté de vignes, le vignoble; Haus-, (ein mit Weinstöcken besetzter Platz vor dem Hause) pièce de vignes devant une maison.

Setzel, 8; (eine Bekleidung steiler Wasserdeiche mit starken Soden od. Rasen) revêtement de gazon.

Setzen, I. va. 1. (von Menschen und Thieren, auf den Hintern sitzen machen) *mettre*, poser, asseoir ꝛc.; ein Kind auf den Schoß, auf den Boden -, *m.*, prendre un enfant sur ses genoux, sur la table, le *m.* par terre; man setzte ihn auf das Pferd, on le mit sur son cheval; sich -, (sich selbst sitzen machen, sich niederlassen) s'asseoir; - Sie sich! asseoyez-vous! prenez place! sie hat sich gesetzt, elle s'est assise; sich neben, zu einem -, se *m.*, s'asseoir à côté, auprès de qn; - Sie sich hierher, mettez-vous, placez-vous, asseoyez-vous ici; wir wollen uns auf dieser Rasenbank, in der Laube -, asseoyons-nous sur ce gazon, dans le berceau; sich auf die Erde, auf einen Stuhl -, s'asseoir, se *m.* par terre, sur une chaise; sich auf das Pferd, od. zu Pferde -, se *m.*, monter à cheval; sich in die Kutsche -, se *m.* dans la voiture, monter en voiture; sich ins Trockene -, se *m.* à couvert, à l'abri de la pluie; sich oben an, unten an -, se placer au haut bout, en bas de la table; sich zu Tische, an den Spieltisch, ans Klavier -, (um zu essen ꝛc.) se *m.* à table, au jeu, au clavecin; sich ums Feuer -, herum -, se placer, se *m.* autour du feu; der Vogel setzte sich auf einen Baum, (ließ sich darauf nieder) l'oiseau se percha, s'abattit sur un arbre; die Rebhühner setzten sich auf ein Kornfeld, les perdrix se remirent, se rabattirent dans une pièce de bled; der Falke hat sich auf die Erde gesetzt, le faucon a pris terre ou motte; die Fasanen - sich auf die Bäume, les faisans juchent sur les arbres; die Hühner - sich Nachts auf Stangen, les poules se juchent, se mettent sur des perches pendant la nuit; fg: einen auf den Thron -, (ihn zum König ꝛc. machen) *m.*, placer qn sur le trône; sich selbst auf den T. -, se placer de son chef, monter soi-même sur le trône; sich an jemandes Stelle -, (sich in seine Lage denken) se *m.* à la place de qn; sich an eine Arbeit, über etwas -, (beharrlich dabei bleiben) se *m.* au travail, à un ouvrage; die äußersten Kräfte an etwas -, (bei etwas anwenden) *m.*, employer toutes ses forces à qh; sich auf den Kopf -, stellen, (Alles, auch das Beschwerlichste versuchen, um seine Absicht zu erreichen) mettre tout en œuvre, n'épargner ni soins ni peines pour réussir; sich auf etwas -, (darauf beharren) abonder en son sens; persister dans son opinion; s'opiniâtrer, s'obstiner à faire qh; sich etwas in den Kopf -, se *m.* qh en tête, s'entêter de qh, se ficher qh dans la tête; sich eine Meinung in den Kopf -, se coiffer d'une opinion; sich Grillen in den Kopf setzen, se *m.* des chimères en tête, dans la tête; sich in seinen Gedanken über Andere -, (sich vorzüglicher glauben) s'estimer, se croire au-dessus des autres, cf. Pferd; sich an einem Orte -, od. niederlassen, cf.; sich auf sein Gut -, aller demeurer dans sa terre; Weingäste, Biergäste -, (einen Weinschank, Bier- haben) vendre du vin, de la bière à l'assiette, cf. Rube; *Gu.* sich an einen Ort, -, (eine feste Stellung daselbst nehmen) se poster dans un lieu; das Heer hatte sich auf einer Höhe gesetzt, l'armée s'étoit postée sur une éminence, avoit occupé une hauteur; die zerstreuten Truppen setzten sich vor der Stadt wieder, (stellten sich da wieder in Ordnung) les troupes dispersées se rallièrent, se rassemblèrent près de la ville; das Schiff setzt sich auf den Grund, (geräth auf..) le vaisseau touche, laboure; das Gebäude setzet sich, le bâtiment s'affaisse, prend son faix; das Erdreich hat sich gesetzt, le terrain s'est raffermi; die Geschwulst setzt sich, (wird kleiner) la tumeur se désenfle; die Geschwulst an seinem Beine hat sich merklich gesetzt, sa jambe est bien désenflée; die Flüssigkeit setzt sich, (wenn das Trübe in ders. zu Boden sinkt) la liqueur se rasseoit, s'éclaircit, se repose; die Hefen - sich, la lie tombe, se dépose; der Wein hat viel Hefen zu Boden gesetzt, brauchte lange Zeit, bis er sich setzte, le vin a déposé bc. de lie, a été long-temps à se rasseoir; dem flüssigen Wachse Zeit lassen sich zu -, faire déposer la cire, c. untersetzt, gesetzt; 2. (auf seinen untern, breitern Theil stellen) *m.*, *poser*, *placer;* die Schüssel, das Glas ꝛc. auf den Tisch -, *m.*, *p.* le plat, le verre ꝛc. sur la table; das Essen, die Speisen auf den Tisch setzen, servir; einen Topf ans Feuer -, *m.* un pot au feu; den Leuchter aus der Hand -, *p.* le chandelier; die Flasche zu dem Glase -, *m.* la bouteille auprès du verre; jedes Ding an seinen Ort -, *m.*, *p.* chaque chose à sa place; etwas an seine alte Stelle, an den vorigen Platz -, remettre qh à sa place; einem einen Stuhl -, (anbieten) donner, présenter un siège, une chaise à qn; etwas an, in die Sonne, an die Luft -, *m.*, exposer qh au soleil, exposer qh à l'air; den Stuhl an den Tisch -, *p.* la chaise près de la table; setzet den Stuhl näher an den Tisch, avancez, approchez la chaise de la table; den Fuß auf etwas -, *m.* le pied, marcher sur qh; einen Fuß vor den andern -, *p.* un pied devant l'autre, c. Fuß, Schwelle; einem ein Denkmahl -, (aufrichten) ériger un monument à qn; Grenzzeichen -, planter, asseoir des bornes; Bäume -, (pflanzen) planter des arbres; Pflanzen in Töpfe -, empoter des plantes, les *m.* dans des pots; Granatbäume in Kasten -, encaisser des grenadiers; Holz in Klafter -, corder, mouler du bois; Heu in Windhaufen -, *m.* du foin en veillottes; der Steuermann setzte sein Schiff auf den Strand, (ließ es stranden) le pilote échoua son vaisseau; fg: einem den Stuhl vor die Thür -, (ihn zum Hause hinaus weisen; it. ihn plötzlich und trotzig verlassen wollen od. verlassen, um nicht mehr zu ihm zu kommen) donner congé à qn; it. prendre brusquement congé de qn, le quitter brusquement, c. Auge, Rede, Wehre, entgegen-, hintan-, wider-, zurück-; *Econ.* eine Henne -, (zum Brüten über Eier) faire couver une poule; *Expl.* Feuer -, (od. Stoß) -, (Holzstöße an od. um das Gestein - und anzünden, damit das Gestein mürbe werde) établir un bûcher dans la mine; détacher, briser la roche par le moyen du feu; einen Tag zu etwas -, fest-, fixer, prendre un jour pour une affaire, pour faire qh; einer Sache, dem Ehrgeize eines Eroberers Ziel und Maß -, (bestimmen od. vorschreiben) *m.*, donner des bornes à une chose, à l'ambition d'un conquérant, c. Preis; einen zum Vormund, zum Richter -, (ihn dazu ernennen) nommer qn tuteur, juge, c. ansetzen; *P.* c. Bock; den Fall -, (für wahr annehmen) *p.* le cas, cf. Fall; man kann -, on peut *p.* en fait; gesetzt, es sei so, (* posito) posons le cas, supposons que la chose soit ainsi; cela supposé; gesetzt, die Sache sei so, wie Sie sagen, la chose supposée telle que vous la dites, cf. voraus-; 3. (an einen bestimmten Ort bringen): den Hut, die Perrücke auf den Kopf -, auf-, *m.* son chapeau, se couvrir; *m.* sa perruque; einem Schröpfköpfe, Blutigel -, (sie an einem Theile des Körpers anbringen) ventouser qn, lui appliquer des ventouses, des sangsues, cf. Fontanell, Klistier, Gefängniß, Messer; Truppen ans Land -, débarquer des troupes; Vögel in einen Käfig -, encager des oiseaux; etwas an die Luft -, exposer qh à l'air; einen unter die Zahl der Heiligen -, (zählen) *m.* qn au nombre des saints; man setzt (rechnet) ihn unter die größten Feldherrn, on le met au rang, au nombre des plus grands capitaines; er setzte mir die Pistole auf die Brust, il me mit le pistolet sur la poitrine; das Glas an den Mund -, (um zu trinken) porter le verre à la bouche; die Trompete an den Mund -, (um darauf zu blasen) emboucher la trompette; ein Stück an das andere -, (befestigen) emboîter une pièce dans une autre; ein Stück Zeug an das andere -, (nähen) coudre une pièce d'étoffe à ou avec une autre; Spitzen, Tressen auf ein Kleid -, garnir un habit de dentelles, de galons; neue Knöpfe an ein Kleid -, *m.* des boutons neufs à un habit; einen Fleck auf ein Kleid -, coudre, *m.* une pièce à un habit; einen Lappen auf den Riß -, *m.* une pièce à l'endroit de la déchirure; *Im.* -, (die Schriften ꝛc. aus dem Schriftkasten nach Vorschrift einer Handschrift -) composer; eine Zeile ꝛc. -, composer une ligne ꝛc.; der Bogen ist gesetzt, la feuille est composée; *Econ.* -, (von dem Schäfer; eine Anzahl eigener Schafe zu der Herde des Eigenthümers eines Gutes bringen, und den Gewinn od. Schaden verhältnißmäßig theilen) avoir un cheptel; *Arc.* -, (nach der Setzwage den Grundstein legen) asseoir; *Expl.* -, (das Erz und die Kohlen in den Schmelz-ofen

schütten) charger le fourneau; *Hy.* (einen steilen Teich bekleiden) gazonner une digue; etwas zum Pfande –, (als Pfand bestimmen) *m.* qh en gage; Geld auf eine Karte –, (es aufs Spiel –, indem man es auf eine Karte legt; *pointieren) *m.*, masser; was, wie viel haben Sie gesetzt? qu'avez-vous mis, combien avez-vous mis, exposé? auf eine Karte –, *m.* sur une carte; er hat einen Dukaten gesetzt, il a massé un ducat; ich setze so viel, ich setze, wer hält? ich setze, was sitzt, masse tant, masse à qui dit, masse la poste; den Satz im Spiele –, ein–, *m.* l'enjeu; fg: etwas aufs Spiel –, (daran wagen) risquer qh; in die Lotterie –, *m.* à la lotterie; sein ganzes Vermögen daran –, (an etwas wagen) jouer de tout son bien; exposer, risquer toute sa fortune; etwas in Geld –, (es verkaufen, um Geld dafür zu bekommen) réaliser qh, faire des fonds de qh; einem etwas in den Kopf –, (ihn auf einen Gedanken bringen, von er festhält; it. ihn eingebildet machen) *m.* qh en tête à qn; it. rendre qn orgueilleux, présomptueux, c. Hoffnung, Mißtrauen; seine Ehre, seinen Ruhm in etwas –, (darin suchen) *m.* son honneur, sa gloire dans qh; worein setzet er die Ehre? en quoi fait-il consister l'honneur? er scheint etwas darein zu –, daß er Geld hat, (einen Vorzug darin zu suchen) il semble se prévaloir, se glorifier, se targuer de son argent; 4. (in vielen einzelnen Fällen, eine Bewirkung einer gewissen Veränderung, eine Hervorbringung eines gewissen Zustandes zu bezeichnen); ein Kind in die Welt –, (es erzeugen od. gebären) *m.* un enfant au monde; *Ch.* –, (gebären, von Hirschkühen, Hasen ꝛc.) *m.* bas; die Häsinn, die Hirschkuh hat gesetzt, la hase a mis bas, la biche a faonné; *Pé.* Brut –, (laichen) frayer; ein Land unter Wasser –, (es überschwemmen) submerger, inonder un pays; eine Stadt in Flammen –, (anzünden) *m.* le feu à une ville; fg: einen in Feuer –, (in leidenschaftliche Hitze bringen) échauffer, irriter qn, le *m.* en colère; das setzte seine Einbildungskraft in Feuer, (erhitzte sie) cela lui échauffa l'imagination; einen in Feuer und Flamme –, faire jeter feu et flamme à qn, le *m.* tout en feu; eine Sache wieder in den vorigen Stand –, (sie einrichten, wie sie war) rétablir, réhabiliter qh; rétablir, remettre qh en son entier; einen außer Stand – zu schaden, *m.* qn hors d'état de nuire; einen über etwas –, (ihm die Aufsicht ꝛc. über etwas geben) préposer qn à qh; commettre, établir qn avec autorité, avec pouvoir de faire qh; Pharao setzte Joseph über ganz Aegypten, Pharaon préposa Joseph sur toute l'Égypte; diejenigen, welche man über die Leitung dieser Arbeiten gesetzt hatte, ceux qu'on avoit préposés à, pour la conduite de ces ouvrages; einen in ein Amt –, investir qn d'un emploi, le *m.* en possession d'une charge; sich in gehörigen Stand –, se *m.* décemment, dans un état convenable; sich auf einen gewissen Fuß –, (seine Lage ꝛc. bes. mit Andern auf eine bestimmte Art einrichten) se *m.* sur un certain pied; einen außer Thätigkeit –, (ihn unthätig machen) *m.* qn hors d'activité; einen in Thätigkeit –, *m.* qn en activité, en branle, donner le branle à qn; einen, etwas in Bewegung –, faire aller qn, qh; sich in Bewegung –, se *m.* en train, se donner du mouvement; it. être actif; sich in Marsch –, (sich auf den Marsch begeben) entrer, se *m.* en marche; etwas ins Werk –, (es bewerkstelligen) effectuer, exécuter qh, c. Probe; sich auf flüchtigen Fuß –, (fliehen) lâcher le pied; s'enfuir; prendre la fuite; einen in Freiheit, wieder in Freiheit –, *m.*, remettre qn en liberté; jemand in Erstaunen, Furcht, Schrecken, in große Unruhe –, (ihm Erstaunen ꝛc. erregen) étonner ou surprendre qn, faire peur à qn, lui inspirer de la crainte; einen in große Angst –, causer, donner de grandes inquiétudes, donner la suée à qn; sich in Gefahr –, s'exposer; sich in Unkosten, Schaden ꝛc. –, se *m.* en frais, en dépense; avoir, essuyer de la perte, du dommage ꝛc.; einen in Unkosten –, *m.*, constituer qn en frais, en dépenses; einen in Verlegenheit –, inquiéter qn, *m.* qn dans l'embarras; einen in Schaden –, causer, porter du dommage à qn, c. Gunst; etwas zurecht –, (in die rechte Lage bringen) *m.* qh en état, en ordre; ranger qh; einem den Kopf zurecht –, (ihm seine irrige Meinung benehmen, ihn wieder zur Ordnung bringen) redresser qn; streitende Parteien auseinander –, régler, accorder un différend, accorder les parties; eine verwickelte Sache auseinander –, (sie deutlich machen) démêler une affaire embrouillée; sich auseinander –, sich mit jemand –, (seine Angelegenheiten ausgleichen, sich mit jemand über gewisse Dinge vereinigen) s'arranger, s'accommoder, s'accorder, s'entendre avec qn; sich mit seinen Gläubigern –, (wegen Bezahlung der Schulden eine Uebereinkunft treffen) composer avec ses créanciers, cf. auseinander–; sich wider einen, wider etwas –, (sich dems. widersetzen) s'opposer à qn, à qh; *Mu.* ein Lied in Töne, auf Noten –, noter un air, un chant; composer un air; einen Chor in Musik –, composer un chœur; für die Flöte, für die Geige –, composer pour la flûte, pour le violon; eine Arie höher od. tiefer im Tone –, transporter un air; Worte in Musik, in Noten –, *m.* des paroles en musique; autref. eine Sache zu einem –, (sie ihm als Schiedsrichter zur Entscheidung übergeben) déférer au jugement d'un arbitre; die Sache zum Recht –, (einen Rechtsausspruch in seiner S. verlangen) demander l'arbitrage; einen zu Recht –, (ihn vor Gericht ziehen) demander qn en justice; wieder in ganzes Wesen –, (in integrum restituiren) restituer, remettre en son entier; das Wieder- in ganzes Wesen, la restitution en entier; die Lehen –, (belehnen) investir; 5. (sich – machen, zu Boden sinken machen) *Expl.* die Erze –, (sie schlemmen od. waschen, so daß sich das gepochte Erz zu Boden setzt) laver le minerai.

II. vn. av. h. 1. (mit Anstrengung und Heftigkeit sich bewegen); das Pferd setzte, (that einen Satz, sprang) le cheval fit un élan, un saut; dieses Pferd setzt gut, (springt mit Leichtigkeit über Gräben, Schranken) ce cheval saute bien, est bon sauteur; über einen Graben –, franchir, sauter un fossé; mit dem Pferde über einen Zaun –, sauter à cheval par dessus une haie; franchir une haie à cheval; er setzte mit einem Sprunge, in vollem Sprunge über den Graben, il s'élança tout d'un saut, de plein saut, d'un plein saut à l'autre bord du fossé; über den Fluß –, (überfahren) passer, traverser la rivière; mit dem Kahne über den Fluß –, passer la rivière en bateau; ans Land –, (landen) prendre terre; débarquer, aborder; an den Feind –, (einen heftigen Angriff auf dens. machen) donner, fondre sur l'ennemi, attaquer l'ennemi vivement; in, durch die Feinde –, se jeter au milieu des ennemis, se faire jour à travers les ennemis; in jemand –, (in ihn dringen) presser qn; man setzte mit Fragen, Drohungen ꝛc. in ihn, on le pressa par des questions, par des menaces, cf. nach–; 2. *Expl.* (sich erstrecken); der Gang setzt in das Gebirge, (lebat sich in dass. aus) le filon s'étend, marche dans la roche.

III. imp. (entstehen, zu etwas kommen); es wird Händel, Schläge –, (es werden Händel entstehen ꝛc.) il y aura des démêlés, des brouilleries, des débats; les coups en seront; es hat Schläge gesetzt, il y a eu des coups de donnés; es setzt hier nichts, (es gibt hier nichts, wird nichts gereicht) il n'y a rien à gagner, à profiter; il n'y a rien à faire ici; was hat es gesetzt? qu' y a-t-il eu? Das –, l'act. de ..; *Im. Mu.* la composition.

Setzer, s; -inn, f. 1. (ders., wer setzt, in einzelnen Fällen); *Jeu.* der –, (bei Glücksspielen, einer, wer Geld auf das Spiel, auf die Karte setzt; *Pointeur) celui qui masse, qui met au jeu; *Mu.* (der Ton–) le compositeur; *Expl.* (ders., wer das Setzen verrichtet) le chargeur; *Im.* (ders., wer nach einer Handschrift die Lettern setzt) le compositeur; 2. (ein Ding, womit man setzet) *Art.* (der Stampfer od. Denselben, womit die Ladung auf eina. gestoßen wird) le refouloir; *Arf.* (Wz., den Satz beim Füllen der Raketen fest zu decken) la baguette de charge, à charge; -fehler, Setzfehler, *Im.* faute de composition, cf. Druckfehler; -lohn, *Im.* le salaire du compositeur, la composition; er zahlt vom Bogen zwölf Gulden .., il paie 12 florins par feuille, 12 fl. pour la composition d'une feuille.

Setzling, es; e, (Pfl. mit der Wurzel, wo man versetzen will) plançon, plantard, plant; *Vig.* (alle Fächser und Reben, wo zur Fortpflanzung in die Erde gesetzt werden sollen) provin; *Pé.* (die Brut, Fischbrut, einen Teich zu besetzen) l'alevin, le peuple.

Seuche; n, f. (ansteckende Krankheit, wo um sich greift und wegrafft) *contagion*, *épidémie*, f; er hat die –, il est malade de la *c.*; die Krankheit artete in eine – aus, la maladie dégénéra en *é.*; es ist eine –, es herrschten –n in der Stadt, il y a eu de la *c.*, il a régné des épidémies dans la ville, cf. Luft–, Vieh–; fg: moralische –n, épidémies morales; die philosophische –, die – ein Philosoph zu seyn, l'*é.* philosophique; die – des Lasters, la *c.* du vice; -njahr, n. année de *c.*, d'*é.*, où il y avoit une *c.* ꝛc.; -nstoff, (der ansteckende Krankheitsstoff bei einer –) la matière contagieuse.

Seufzen, 1. vn. av. h. (den Athem mit einem gewissen tonlosen Laute tief und heftig in sich ziehen und eben so wieder ausstoßen, eine natürliche Aeußerung einer stillen Betrübniß ꝛc.) *gémir*, *soupirer*; vor Kummer, Liebe, Sehnsucht –, *g.*, *s.* de soucis, d'amour, de désir; aus Herzensgrunde, in seinem Innern –, *s.*, *g.* du fond de son cœur, au-dedans de soi-même; in einem – den Tone, en soupirant; über seine Sünden zu Gott –, *g.* de ses péchés devant Dieu; über die Sklaverei der Völker –, *g.* sur l'esclavage des peuples; er seufzet über die unglücklichen Zeiten, il soupire, gémit sur les malheurs des temps; nach einem –, (-d nach ihm verlangen) *s.*, languir après qn; unter dem Drucke des Elendes –, *g.* sous le poids de la misère; *Poé.* der Wind seufzet, le vent gémit; 2. va. 1. (mit Seufzern sagen) dire en gémissant, en soupirant; 2. (sich durch – in einen gewissen Zustand versetzen); sich zu einem Schatten –, devenir une ombre à force de *g.*, de *s.*; das –, le soupir, le gémissement; dieses Unglück bringt jedermann zum –, ce malheur fait *g.* tout le monde; er kann vor – nicht reden, les soupirs lui coupent la voix.

Seufzer, s; dim. -chen, n. (das Seufzen, bes. der dabei hervorgebrachte tonlose Laut) *soupir*, *gémissement*; –, lange – ausstoßen, jeter, pousser des soupirs, pousser de longs gémissements; einen tiefen – holen, ausstoßen, pousser, jeter un profond *s.*; gebrochene –, des *s.* entrecoupés, interrompus; ein zärtlicher, verliebter –, un tendre *s.*, un *s.* amoureux; sein Zustand preßte jedem – aus, son état faisoit soupirer tout le monde; seinen Schmerz in –n aushauchen, exhaler sa douleur en soupirs, soupirer sa douleur; einen – unterdrücken, ersticken, retenir, arrêter, étouffer un *s.*; den letzten – ausstoßen, (sterben) rendre le dernier *s.*; expirer; -ton, [ton gémissant.

Sevenbaum, c. Sadenbaum.

*__Sexagesima__, indécl. sp. (der Sonntag vor Fasten) sexagésime, f.

*__Sexagesimalrechnung__, f. *Arith.* (Art Rechnung, da mit 60theiligen Brüchen gerechnet wird) le calcul sexagésimal. [la sixième.

*__Sexta__, indécl. sp. f. (die 6te Klasse in einer Schule)

*__Sextaner__, s; (Schüler aus der 6ten Klasse) écolier de la sixième.

*__Sextant__, en; en, *As.* (Wz. von 60 Grad od. dem 6ten Theile eines Kreises) le sextant.

*__Sexte__; n, f. *Mu.* (Tonabstand od. Tonweite von 6 auf eina. folgenden Noten) la *sixième*, la sixte, la *s.* note.

Seyn, ir. vn. av. s. 1. (als ein für sich bestehendes Zeitwort drückt es übh. einen Zustand aus, und bejahet das durch das beigesetzte Wort von der in Rede stehenden P. od. S. Ausgesagte) *être*; ich bin hier, je suis ici; er war traurig, abwesend, il étoit triste, absent; ich bin hungerig, schläfrig, j'ai faim, j'ai sommeil; glücklich ist, wer zufrieden ist, heureux celui qui est content; das ist nicht so leicht, cela n'est pas si facile; es sind viele Leute da gewesen, il y a eu bc. de monde; ist er auch da gewesen? y a-t-il aussi été? wollen Sie auch von der Partie –? (mitgehen, mitspielen ꝛc.) voulez-vous aussi être de la partie; er ist einer der Mitschuldigen, einer von den Richtern, c'est un des complices, un des juges; ich bin dir herzlich gut, (ich liebe dich herzlich) je t'aime de tout mon cœur; es sind meine Feinde, sie sind mir feind, ce sont mes ennemis, ils me veulent du mal; mein gewesener Freund, Diener, mon ci-devant ami, domestique; es ist spät, il est tard; es ist windig, kalt, warm, il fait du vent, il fait froid, chaud, cf. geraten, artig, lächerlich, vollkommen; die Sache ist nicht so schlimm, il n'y a pas tant de mal à cela; meine Zeit ist kurz, j'ai peu de temps; es sind zwei gute Stunden, il y a deux bon-



nes lieues; das ist mir recht, (lieb, ich bin damit zufrieden) j'en suis bien aise; ei, das wäre fein! (auch iro. vom Gegentheil) voilà qui seroit beau! ei, das wäre! fa. ei, das wäre der Henker, der Teufel! (Ausruf der Verwunderung) ah, que dites-vous? parbleu! ah, diantre! ah, diable! lassen Sie es gut –! c'en est assez, finissez; cf. gut. so; it. (oft mit einem Hauptworte, wo man-mal im zweiten, gew. aber im ersten Falle steht, so wie die in Rede stehende P. od. S., wenn sie durch ein Hauptwort ausgedruckt wird); ich bin ein ehrlicher Mann, je suis honnête homme; sei kein Kind, ne faites pas l'enfant; es ist Tag, Nacht, il est, il fait jour, nuit; es ist schönes, schlimmes Wetter, il fait beau, mauvais temps, cf. Adel, Geburt, Herkunft, Meinung, Schande, Thun, Tod, Willens ꝛc; dieser Wein ist (stammt) aus Burgund, ce vin est de Bourgogne; das ist meines Amtes nicht, (gehört nicht zu meinem Amte) cela n'est pas de mon ressort; sei gutes Muthes, (fasse Muth) ayez, prenez courage! er ist seines Alters 20 Jahre, (er ist 20 Jahre alt) il a vingt ans, il est âgé de vingt ans; ich will des Todes –, wenn ich es weiß, je veux mourir, si je le sais; er ist ganz des Teufels, (wie vom Teufel besessen, wie ein Teufel) c'est un diable, c'est un vrai diable; guter Hoffnung –, (gute Hoffnung haben; it. schwanger –) avoir bonne espérance; it. être enceinte, grosse; es sind hier zwei dieses Namens, (zwei, die so heißen) il y a ici deux personnes de ce nom; es ist unserer od. (besser) unsere Schuldigkeit, c'est notre devoir; wir sind des Erbietens, (wir erbieten uns) nous nous offrons; hier sind allerlei Waaren, voici, il y a ici toutes sortes de marchandises; mit ihm ist nicht zu scherzen, il n'y a pas à plaisanter avec lui; was ist zu thun, hier zu thun? que faire? qu'y a-t-il à faire ici? es ist mir blos um mich, je ne suis en peine que de moi; er ist dort niemals zu sehen, (er geht dort nie hin) on ne l'y voit jamais; hier ist gut –, (gut sich aufhalten, gut wohnen) il fait bon ici; hier ist gut gehen, il fait bon marcher ici; it. (mit Verhältniß- und Umstand-wörtern); es ist an mir, die Reihe ist an mir, (die Reihe trifft mich) c'est mon tour, c'est à moi; es ist an Ihnen zu lesen, c'est à vous à lire; so viel an mir ist, (so viel ich vermag) de mon côté, pour ce qui me regarde, me concerne; autant qu'il est en mon pouvoir, qu'il dépend de moi; es ist an dem, (es ist wahr; it. man ist im Begriff) fa. la chose est vraie; it. on y est, on s'en occupe; es ist an dem, daß er abreiset, il est sur le point, il est près de partir; es ist nichts an der Sache, (es ist nichts Brauchbares an ihr; it. sie ist nicht wahr) la chose ne vaut rien, n'est bonne à rien; it. la chose n'est pas vraie; es ist nichts an ihm, (er taugt nichts) il ne vaut rien, il n'est bon à rien; es ist wenig, nicht viel an ihm, il ne vaut pas grand' chose, c'est un homme de peu de moyens, de ressource; ich bin übel daran, (in einer üblen Lage) je m'en trouve fort mal, j'en suis la dupe; j'y suis pour mon argent ꝛc; ich bin übel mit ihm daran, (ich weiß nicht, was ich mit ihm machen soll) il me donne bien de l'embarras, je ne sais que faire de lui; das ist nicht für mich, (paßt nicht für mich, schickt sich nicht für mich) je n'ai que faire de cela; cela ne me convient pas; Sie sind recht daran, (haben recht) vous avez raison, cf. auf, außer, bei, weit; inne –, zu Hause –, être au logis, chez soi; es mag darum –! soit! noch an etwas –, (noch damit beschäftigt –) en être encore à qh; wie ist es mit Ihnen? (wie steht es mit Ihnen) comment vous va? es ist nicht ohne, (es ist etwas Wahres daran) il y a qh de vrai, cf. Schein; von wenig Worten –, (wenig Worte machen) parler peu, être de peu de paroles, cf. ab-, auf-, durch-, fort-, hin-, mit-, nach-; fg: 1. (gegenwärtig, vorhanden, da –) être, exister; Gott ist von Ewigkeit her, Dieu est de toute éternité; ich denke, darum bin ich, je pense, donc je suis; Alles, was war, ist und – wird, tout ce qui a été, qui est et qui sera; auf der Welt –, (geboren –) être au monde; Sie sind mit dabei gewesen, vous y étiez aussi; 2. (einen Zustand, ein Verhältniß anzuzeigen, wodurch das Bezeichnete sich von andern unterscheidet); er ist ein Kaufmann, Arzt, il est marchand, médecin; er ist ein großer Feldherr, ein sehr geschickter Wundarzt, c'est un grand capitaine, un fort habile chirurgien; er ist ein Engländer, il est Anglais; 3. (bleiben); es wird nicht immer so –, il y aura du changement; la chose n'ira pas toujours ainsi; laß es –, (liegen; unterlaß es) laissez cela là, ne touchez pas cela; n'en faites rien; und also ließ er es lieber seyn, et ainsi il aima mieux ne pas le faire; er wird nicht lange –, (aus-, ausbleiben) il ne restera pas long-temps, il ne tardera pas à revenir; 4. (vom Gemüthe, in einem gewissen Zustande sich befinden); mir ist bange, j'ai peur; es ist mir übel, je me sens ou trouve mal; mir ist bei der Sache nicht wohl zu Muthe, cette affaire me peine, me donne de l'inquiétude; j'augure mal de cette affaire; es ist mir lieb, j'en suis bien aise; es ist mir leid um dich, cela me fait de la peine pour toi; je te plains; was ist dir? (was fehlt dir) qu'as-tu? ich weiß nicht, wie mir ist, je ne sais ce que j'ai; mir ist so weinerlich, fa. (ich möchte weinen) j'éprouve une envie de pleurer; es ist mir so, als ob ich es gehört hätte, il me semble l'avoir entendu; ist es doch, als hätte sich Alles gegen mich verbunden, on diroit que tout le monde s'est réuni contre moi; 5. (beschaffen –); wie sind seine Umstände? quelle est sa fortune? en quel état sont ses affaires? wie ist es mit Ihnen? (wie sind die Umstände bei Ihnen beschaffen) comment vont vos affaires? ich weiß, wie du bist, (wie deine Art ist) je connois ta manière; je te connois; es ist mit den Mahlern, wie mit den Dichtern, il en est des peintres comme des poetes; wenn ich wie du wäre, (an deiner Stelle) si j'étois de vous, à votre place; dem sei nun, wie ihm sei, (die S. mag beschaffen – wie sie will) quoi-qu'il en soit; es sei nun, daß ꝛc, soit que ꝛc; 6. (gehören); wem ist das Pfand? à qui est ce gage? dieser Garten ꝛc ist mein, ce jardin ꝛc m'appartient, est à moi; diese Kinder sind mein, ces enfants sont à moi; ich bin ganz der Ihrige, je suis tout à vous; *Poë.* Zeus, dem die Gewalt ist, (der die Gewalt hat) Jupiter, en qui est la puissance; wär' euch irgend von Leinwand nur was Entbehrliches, si vous aviez quelque morceau de toile dont vous pussiez vous passer; 7. (geschehen); *P.* was – soll, schickt sich wohl, ce qui doit avoir lieu ne manque pas d'arriver; das kann nicht –, cela ne se peut pas; es kann –, (ist möglich) daß ꝛc, il se peut, il est possible que ꝛc; wenn es – kann, si cela se peut; it. (zur Bestimmung der Zeit): es war im Herbst, c'étoit en automne; fünf Tage sind es nun, es sind nun fünf Tage, il y a déjà cinq jours; es ist schon lange her, (viel Zeit ist seitdem verstrichen) cela est déjà vieux; il y a long-temps que cela est fait, est passé; 8. (in versch. andern Fällen); laß –, daß es so ist, (gesetzt, es sei so) supposons que la chose soit ainsi; was soll das –? (bedeuten) que signifie cela? was soll's –? (was verlangt ihr?) fa. que voulez-vous? was ist für Ihre Mühe, was soll für Ihre Mühe –? combien demandez-vous pour votre peine? wie wäre es, wenn Sie mitgingen? (was meinen Sie dazu) n'avez-vous pas envie de venir avec nous? wenn ich es auch gesagt hätte, was wäre es denn, was wäre es denn nun mehr? (was käme denn nun darauf an?) quand même je l'aurois dit, qu'en seroit-il? que s'ensuivroit-il? es sei darum! (es mag geschehen) soit! da sei Gott vor! (das verhüte Gott) à Dieu ne plaise! Dieu m'en, (nous, vous en) préserve! er wird es nicht thun, es sei denn, daß Sie mit ihm sprechen, il n'en fera rien, à moins que vous ne lui parliez.

II. (als Hülfswort, um zus. gesetzte vergangene Zeiten zu bilden, bes. von sehr vielen Zeitwörtern, wo einen Zustand aussagen); er ist gekommen, abgereiset ꝛc. il est venu, il est parti; er war schon gestorben, il étoit déjà mort; es sind gute Nachrichten, viele Truppen angekommen, il est arrivé de bonnes nouvelles, bc. de troupes; er ist gelobt worden, il a été loué; das –, (Daseyn) l'être; l'existence, f; die Urkraft unseres –s, le principe de notre être, de notre existence; mein gegenwärtiges –, mon existence actuelle.

Sibille; n, f. (bei den Römern der Name alter Weissagerinnen) la *sibylle*; die kumäische –, la *s.* cumée; fg: (eine alte Frau) mp. une vieille *s.*; –nwurz, f. c. Kreuzenzian.

***Sibillinisch**, a. ad. (die Sibille angehend, von ihr kommend) sibyllin; die –en Weissagungen, Verse, Bücher, les oracles, les vers, les livres sibyllins.

Sich, pro. (das rückdeutende Fürwort für die dritte P. für alle Geschlechter, in der Einzahl und Mehrzahl gleich, und nur im dritten und vierten Falle vorhanden) se, soi; jeder ist – selbst der Nächste, man hat keinen bessern Freund als – selbst, la charité bien ordonnée commence par soi-même; on n'a rien de plus près que soi-même; man muß selten von – sprechen, il faut parler rarement de soi; jeder arbeitet für –, chacun travaille pour soi; den Ausgang einer Sache über – nehmen, prendre sur soi l'évènement d'une affaire, cf. selbst; sie hat Geld bei –, elle a de l'argent sur elle, cf. arbeiten, bei, belieben, freuen, fürchten, getrauen, Händel, heimlich, schämen, versöhnen, zuleben ꝛc; sie liebt – allein, elle n'aime qu'elle-même; ein an sich unschädliches Mittel, un remède innocent en soi; was hat das auf –? (was liegt daran) qu' importe? que fait cela? die Sache hat wenig auf –, l'affaire est peu importante, est de peu d'importance; ce n'est pas une affaire d'..; die Tugend führt ihre Belohnung mit –, (die Tugend lohnt durch – selbst) la vertu porte avec elle, contient sa recompense.

Sichel; n, f. *Econ.* (gekrümmtes, schneidendes Eisen, mit einem hölzernen Hefte, Gras, Getreide ꝛc abzuschneiden) faucille, f; Gras ꝛc mit der – abschneiden, couper de l'herbe ꝛc avec la faucille; fg: 1. die – des Mondes, (der Mond im ersten und letzten Viertel) le croissant, le croissant de la lune; der Mond bildet eine –, la lune est en faux; der Bauch od. Rücken der (Mond-) –, le ventre ou dos de la faux; 2. *An.* die große –, (die größte Verweichung der innern Platte der festen Hirnhaut) la faux de la dure-mère; die kleine –, (in der Mitte des Gezeltes, eine weniger vorragende Verdoppelung der innern Platte, wo sich unten in 2 Schenkel spaltet) la faux du cervelet; it. (der –förmige Halbzirkel im äußern Ohre) la faucille; 3. c. Kornblume.

Sichel-bein, n. (-krummes B.) jambe cagneuse, tortue; -beinig, a. ad. (-beine habend) cagneux, se; -blume, f. c. Kornblume; -blutleiter, *An.* (gewisse B. in der Gegend der großen und kleinen –) sinus falciforme de la dure-mère; -ente, f. (Art Enten in Sibirien, deren 3 untere verlängerte Schwungfedern abwärts –förmig gebogen sind) canard à pennes falciformes; -fisch, (Art langer und dünner Seefische) la rape, le sabre; -fliege, f. c. Kameelfliege; -flosse, f. 1. (eine –förmige F.) nageoire falciforme; -flosse, f. -flosser, *Hn.* (Art Fische, deren Bauchflossen –förmig sind) faucille, f; faucheur; -förmig, a. ad. (die Gestalt einer – habend) falciforme; en forme de faux; *An.* der –förmige Aderaang der dicken Hirnhaut, c. -blutleiter; *Bo.* ein –förmiges Blatt, eine –förmige Kapsel, feuille, capsule falciforme ou falquée; ein –förmiger Säbel, épée courbe, arquée en faux; -frohne, f. (F. in der Ernte, wo mit der – gearbeitet wird) corvée de la moisson; -klang, sp. (der K. der – in der Ernte) le son de la faucille, de la faux; -klee, (Art des Schneckenklees mit gekrümmten Hülsen) la lucerne faucille, lucerne jaune; -kraut, sp. n. 1. (Art des Wassermerkes wegen der –förmigen Blätter) la berle faucillière; 2. (die Wasserfeder) l'aloès d'eau; -krumm, a. ad. (krumm wie eine –) arqué en faux; -krumme Beine, c. -bein; -merk, n. -möhre, f. c. -kraut; -schmied, c. Sensenschmied; -schnabel, 1. bec falciforme; 2. (ein ausländischer zu den Sumpfvögeln gehörender Vogel) le courlis vert ou d'Italie; -schnäbler, (Vogel mit –förmigem Schnabel, wie die Baumkletten ꝛc) la faux, le grimpereau falcaire; -schote, f. 1. (eine –förmige Sch.) gousse falciforme; 2. (Art Erbsen mit solchen Schoten) pois à gousses falciformes; 3. (Art des Drüsenbaumes mit etwas –förmiger Frucht) le condori à graine noire; -schwanz, queue en forme de faucille ou de faux; 2. (bei Müller, die 17te Gattung der Seitenschwimmer) le lunulé; -wagen, *Ant.* (Art W., deren Achsen od. Räder mit –n versehen waren, deren man sich im Kriege bediente) chariot armé de faux; -zins, (Z. von der Ernte) cens, redevance de la moisson.

Sichelhaft, a. ad. (einer Sichel ähnlich) en forme de faucille, de faux; falciforme.

Sichelicht, c. sichelhaft.

Sicheln, 1. (mit der Sichel abschneiden) couper avec la faucille, avec la faux; faucher; Klee –, faucher du trèfle; 2. (mit einer Sichel abbilden) qn. représenter qn avec une faucille ou faux; 3. sich –, (sichelförmig werden) prendre la forme d'une faucille, d'une

faux, paroitre en forme de faux.

Sicher, a. ad. (kein Uebel zu besorgen habend, von jeder Gefahr befreit) 1. (wenn von dem Dinge die Rede ist, wo kein Uebel zu besorgen hat, von der Gefahr befreit ist) *sûr*, e; sûrement; vor Krankheit ist kein Mensch –, personne n'est *s.* contre les maladies; eine Sache – stellen, (sie so stellen, daß sie nicht fallen kann) assurer une chose; einen an einen –n Ort bringen, (wo keine Gefahr für ihn ist; it. wo er nicht entfliehen kann) mettre qn en lieu *s.*, en lieu de sûreté; der Verbrecher wurde in –e Verwahrung gebracht, le criminel fut mis en lieu *s.*, en lieu de sûreté; ein –er Ruhesitz, eine –e Zukunft, une retraite assurée, un avenir assuré; sich – stellen, (sich vor Gefahr so hüten, daß sie einen nicht treffen kann) se garantir, se mettre à couvert, en sûreté; sich – wissen, se savoir en sûreté; vor mir sind Sie –, vous n'avez rien à craindre de moi; – wohnen, (vor übler Witterung geschützt; it. ohne Ueberfall zu befürchten zu haben) habiter un lieu *s.*, assuré; hier sind wir vor dem Hagel –, ici nous sommes à l'abri de la grêle; vor dem Gewitter, vor dem Musketenfeuer – seyn, être à couvert de l'orage, de la mousqueterie; in diesem Lande reiset man –, dans ce pays-là, l'on voyage sûrement; Sie können – da durchgehen, vous pouvez passer sûrement par-là; – angelegtes Geld, Geld, das – steht, (wo man nicht verlieren kann) de l'argent placé sûrement; Ihr Geld ist nicht sicher an diesem Orte, votre argent n'est pas *s.* en ce lieu; – zu Werke gehen, (etwas unternehmen mit Zuversicht, daß es gelingen werde) prendre bien ses mesures, ses sûretés, aller au plus *s.*; einen – machen, (ihm alle Furcht vor einem Uebel benehmen) ôter toute crainte à qn; die Dunkelheit der Nacht machte den Dieb –, aber ꝛ, l'obscurité de la nuit rendoit le voleur *s.*, lui donnoit de la sécurité, mais ꝛ; er kann nun – wieder ausgehen, à présent il peut sortir sans rien craindre, en toute sûreté; er ist zu –, darin zu – gewesen, (er hat zu wenig an eine mögliche Gefahr gedacht) il a agi avec trop de sécurité; ein –er Sünder, (der unbesorgt in dem Glauben, daß ihn keine übeln Folgen treffen werden, fortsündiget) pécheur endurci; 2. (wenn von solchen Dingen die Rede ist, von od. bei won kein Uebel, keine Gefahr zu besorgen ist): dieses Pferd geht –, ist – auf den Füßen, ce cheval a le pied *s.*, la jambe sûre; ein –es Pferd, un cheval qui a le pied *s.*; dieser Wundarzt hat eine –e Hand, (eine feste) ce chirurgien a la main sûre ou ferme; er hat einen –n Stoß, (im Billardspiele) il a le coup *s.*; –e (zuverlässige) Leute haben, avoir des gens sûrs; ein –er Freund, (auf den man sich verlassen kann) un ami *s.*; ich bin meiner Leute –, (kann mich auf sie verlassen) je suis *s.* de mes gens; die Wege sind nicht –, dieser Ort ist nicht –, les chemins ne sont pas sûrs, il ne fait pas *s.* en ce lieu-là; –es Geleit, sauf-conduit, cf. Geleit: ein –es Arzeneimittel, (von dem man gewiß ist, daß es wirken wird) un remède *s.*; ein –es Mittel, seinen Zweck zu erreichen, un moyen *s.* pour parvenir à son but; fg: (gewiß, zuverläßig): ein –es Gefühl, un sentiment, tact *s.*; einen –n Geschmack haben, (einen richtigen, bei dem man nicht irrt) avoir le goût *s.*; ein –es Spiel haben, (das man nicht verlieren kann) avoir jeu *s.*; ein –es Spiel spielen, (seines Sp. gewiß seyn, daß es gelingen werde) jouer à jeu *s.*; um – zu gehen, (um – zu handeln) pour agir avec sûreté, pour être *s.*; eine –e Nachricht, (auf die man sich verlassen kann) nouvelle sûre, certaine; das ist ganz –, cela est bien *s.*, est indubitable; ich habe –e Beweise, j'ai des preuves sûres, indubitables; ich weiß dieses von –er Hand, (von einer –n P.) je sais cela de bonne main; Sie irren sich –, vous vous trompez sûrement, assurément: Sie werden ihn da – finden, vous l'y trouverez à coup *s.*; er wird – kommen, (gewiß) il viendra sûrement, certainement; ein –er Freund, (ungut für: ein gewisser) un certain ami; in –n Fällen, (in gewissen) en certains cas.

Sicherheit; en, f. 1. sp. (der Zustand, da ein Ding sicher ist) *assurance, sûreté*, f; vollkommene, gänzliche –, pleine et entiere *s.*; darauf beruht die – unseres Staates, c'est ce qui fait l'*a.* de notre état; in – seyn, être en *s.*, en lieu de *s.*; etwas in – bringen, stellen, mettre qh en lieu de *s.*, d'*a.*; sich in – begeben, se rendre, se mettre en lieu de *s.*; die öffentliche –, la *s.* publique; die – einer Wohnung, la *s.* d'une demeure; sich gegen etwas in – setzen, se mettre en *s.* contre qh; die – (Zuverläßigkeit) einer Nachricht, la certitude d'une nouvelle; die – der Hand, la fermeté de la main; die – einer Person, (da man sich sicher auf sie verlassen kann) la probité, l'amitié éprouvée d'une personne; die – im Handel und Wandel, (der °Credit) le crédit; in völliger – leben, (in völl. Furchtlosigkeit vor Gefahr) vivre dans une parfaite sécurité, une pleine *s.*, en sécurité; mit – handeln, zu Werke gehen, agir avec *s.*, sécurité; etwas mit – behaupten, (mit Zuverläßigkeit, Bestimmtheit) soutenir qh avec *a.*; in unbesonnener – leben, (da man an keine Gefahr ꝛ denkt) vivre dans une grande, une folle sécurité; die – ist die Mutter der Gefahr, la sécurité est la mere du danger; *Th.* die fleischliche –, (die Fertigkeit sich eine ungegründete Abwesenheit der Gefahr bes. in Ansehung seines Verhältnisses gegen Gott einzubilden) fausse sécurité; 2. (was – gibt, bes. in den Rechten, ein Unterpfand, eine Handschrift, eine Bürgschaft): wenn er einen Handel schließt, nimmt er alle mögliche –, quand il fait un marché, une affaire, il prend toutes les sûretés possibles; geben Sie mir die nöthige –, donnez-moi mes assurances, une bonne *a.*; das Unterpfand ist die beste –, le nantissement est la meilleure *s.*; –sanstalt, f. établissement pour la *s.* publique; –sausschuß, (ehem. in Frankreich, A. der für die öffentliche – sorgte) le comité de *s.*; –sbündniß, n. confédération, alliance de *s.*, pour la *s.* de plu. états; –sgeleite, n. (sicheres G.) le sauf-conduit; –snehmung, f. (Maßregeln zur –) mesure de *s.*, pour la *s.*; –sort, lieu de *s.*, d'*a.*; it. c. Freistatt, Schutzort; –sschloß, n. (ein zur – noch bes. angelegtes Sch.) second cadenas, cadenas employé pour plus de *s.*

Sicherlich, a. ad. (so viel als sicher) *assurément, sûrement, certainement*; ich weiß es –, (zuverlässig) je le sais de bonne source, je le sais de ou avec certitude; sie kommen –, ils viendront *s.*, *c.*; glauben Sie es –, soyez en assuré; es wird – nichts daraus, il n'en sera *s.* rien, cela ne se fera *s.* ou *c.* point.

Sichersmahl, n. 1. (M., wodurch man etwas sichert) borne de bâtiment, borne pour garantir qh; marque ajoutée pour plus de sûreté, cf. Grenzpfahl; 2. v. c. Ziel, Zielscheibe; –pfahl, *Hy.* c. Mühlpfahl; –stein, *Fond.* d'etain. (Stein, die zu waschenden ꝛ Zinnsteine darauf zu reiben) pierre sur laquelle on broie ou écrase la mine d'etain; –stellung, sp. f. (die Hdl. da man etwas – stellt od. sichert) action de mettre qh en sûreté, en lieu de sûreté; –trog, *Fond.* (T. zum Erzwaschen) auge à laver le minerai écrasé.

Sichern, 1. (sicher machen, vor einem Uebel ꝛ bewahren) *garantir, assurer, préserver*; gegen die Furcht kann niemand –, personne ne peut *g.* de la peur; er wußte seinen Rückzug zu –, il sut *a.* sa retraite; dieser Sieg sichert seine Staaten, cette victoire assure ses etats; sein Eigenthum –, (es in Sicherheit bringen) mettre son bien en sûreté; er ist wegen seines Geldes nicht genug gesichert, (hat dafür nicht die nöthige Sicherheit) il n'a pas toutes les sûretés nécessaires pour son argent; 2. *Expl.* Erz –, (wenn es gepocht ist vom tauben Gesteine sondern) laver du minerai; das – ꝛ, c. –ung.

Sicherung; en, f. 1. sp. (die Handl. da man etwas sichert) action de mettre qh en surete; *Expl.* (das Waschen des Erzes) le lavage du minerai écrasé; 2. c. Sicherheit; –sanstalt, f. c. Sicherheitsanstalt; –seid, (Eid, den man ablegen läßt um versichert zu seyn) le serment d'assurance, de fidélité.

Sichler, s; 1. (der sichelt, mit der Sichel abschneidet) faucheur; 2. c. Sichelschnäbler, 1; 3. c. Sichelschnabel, (1); 4. (Schnepfe mit krummem Schnabel, der Krummschnabel) le courlis.

Sichling, es; e, 1. c. Alse; 2. c. Messerfisch, 2.

Sicht; sp. f. 1. *Com.* (ein Wort in Wechselbriefen, wo anzeigt, daß ein Wechsel sogleich nach dessen Vorzeigung od. eine bestimmte Zeit danach zu bezahlen sei, gewöhnlich ohne Artikel) vue, f; drei Tage nach –, belieben Sie zu zahlen ꝛ, (drei Tage nachdem Ihnen der Wechsel zur Zahlung überreicht wird) à trois jours de vue, veuillez payer à ..ꝛ; ein nach od. auf – zahlbarer Wechsel, (augenblicklich bei Ueberreichung dess., auf 2, 3 Monate –, nach 2, 3 Monaten) une lettre payable à vue, à deux, trois mois de vue; auf kurze –, à court terme, à qs jours de vue; 2. *Mar.* c. Aussicht; 3. c. Nachsicht; it. c. Ab–, An–, Auf–, Aus–, Durch–, Ein–, Hin–, Rück–, Ueber–, Vor–.

Sichtbar, a. ad. (gesehen werden könnend) *visible*, –ment; die –en Gegenstände, les objets visibles; die Luft ist –, l'air n'est pas *v.*; die Sakramente sind –e Zeichen einer unsichtbaren Sache, les sacrements sont des signes visibles d'une chose invisible; eine –e Sonnenfinsterniß, (wo bei uns durch das Gesicht wahrgenommen werden kann) une éclipse de soleil *v.*; der –e Horizont od. Gesichtskreis, l'horizon sensible ou visuel; die –e Welt, (der Geisterwelt entgegengesetzt) le monde *v.*; die –e Kirche, (die durch öffentlichen Gottesdienst verbundenen Glieder einer kirchlichen Gesellschaft, zum Unterschiede von der un–en od. der Gemeinschaft der Heiligen) l'église *v.*; ein –er Betrug, (ein augenscheinlicher) une imposture *v.*; eine –e Noth, un besoin *v.*; –keit, f. la visibilité.

Sichtbarlich, a. ad. (sichtbar) visible, –ment; er betriegt Sie –, il vous trompe visiblement; das brachte ihn – aus der Fassung, cela le déconcerta visiblement.

Sichtbrief, (Wechselbrief auf Sicht) lettre de change payable à vue.

Sichten, (mit einem Siebe reinigen; it. überh. durch Absonderung des Schlechten reinigen) cribler, sasser, tamiser; it. nettoyer; *Meu.* (beuteln) bluter; *Ecr.* der Satan hat euer begehrt, daß er euch möchte – wie den Weizen, Satan a demandé de pouvoir vous cribler comme on crible le bled.

Sichter, s; (der sichtet) cribleur, vanneur; *Boul.* (Beckerbursche der das auf der Mühle nur geschrotene Getreide sichtet und beutelt) garçon boulanger qui sasse ou blute la farine; 2. *Hy.* (hölzerne bedeckte Röhren zur Ableitung des Wassers in einem Deiche) canal, conduit.

Sichterzeug, n. (in den Windmühlen, ein stehendes Getriebe an dem Beutelkasten durch wo das Sichten od. Sieben in den Mehlkasten bewirkt wird) le bluteau ou blutoir.

Sichtig, c. sichtbar; *Mar.* –es Wetter, (helles) temps clair, cf. blöd–, durch–, kurz–, scharf–, weit–.

Sichtkorn, n. (an den Kanonen, ein kleines längliches od. rundes messingenes Abstäbchen, wo zuweilen an den Kopfs- friesen und Botenfriesen angebracht wird und als Mittel dient, das Ziel mit dem Auge zu fassen; *Visier) le guidon.

Sichtkraut, sp. n. c. Ruprechtskraut.

Sichtlich, a. ad. (sichtbar) visible, –ment; da sind noch die –en Spuren davon, en voilà encore les traces visibles; es ist nicht mehr –, on n'en voit plus rien; fa. ich habe es mit meinen –en Augen gesehen, (mit meinen leiblichen) je l'ai vu de mes propres yeux.

Sichtlos, a. ad. (der Aussicht beraubt) privé de la vue.

Sichtzeug, n. c. Sichterzeug.

Sickblume, f. c. Waldbocksbart.

Sickern, vn. 1. av. s. (nach und nach in unmerklich kleinen Tropfen durch eine feine Oeffnung dringen) suinter; es sickert Wein durch das Faß, ce tonneau suinte, le vin suinte de ce tonneau; es ist Wasser aus dem Felsen gesickert, le rocher suinta, il sortit de l'eau du rocher; 2. av. h. (eine Feuchtigkeit auf solche Art durchdringen lassen); das Faß hat gesickert, le tonneau a suinté; das – ꝛ, le suintement.

Sidergrün, n. (das kleine Sinngrün od. Immergrün) petite pervenche, petit pucelage, la violette des sorciers, la vence.

Sie, pro. (das Personenfürwort für die dritte P., sowohl von der dritten P. weiblichen Geschlechts, als auch in der Mehrzahl von allen Geschlechtern) a) (von der dritten P. weiblichen Geschlechts) elle; wo ist die Magd? – ist ausgegangen, où est la servante? elle est sortie; – kommt, elle vient; –, ohne ihn anzusehen, fuhr fort . . ., elle, sans le regarder, continua; was macht –? que fait elle? kennen Sie –? la connoissez-vous; ich sehe – nicht, je ne la vois pas; um wieder auf – zu kommen, pour revenir à elle; – ist für mich verloren, elle est perdue pour moi; man kauft – oft zu theuer, diese Freude, on l'achète souvent trop cher, cette joie; genieße die Jugend, – vergeht nur zu schnell, jouis de la jeunesse, elle ne passera que trop vite; b) (in der dritten P. der Mehrzahl von allen Geschlechtern) eux, ils; elles, f; – sind es, ce sont eux, ce sont elles; was haben – gesagt, qu'ont-ils dit? qu'ont elles dit? sind es Karl und

Karoline? ja – sind es, est-ce Charles et Caroline? ce sont eux; – und ihre Freunde, – und ihre Freundinnen, eux et leurs amis, elles et leurs amies; da sind –, les voilà; wozu diese Werkzeuge? – dienen zu . ., à quoi bons ces outils? ils servent à . .; sie wollen nicht, aber ich will, eux ne veulent pas, mais moi je veux.

II. fa. (in der Einzahl, in der Anrede für du); hat – es gehört, Jungfer? l'as-tu entendu, ma fille? l'avez-vous entendu, mademoiselle?

III. (in der Höflichkeitssprache, wenn man mehrere Personen od. auch nur eine anredet, für ihr und du wo – mit einem großen S geschrieben wird); haben Sie es schon gehört? l'avez-vous déjà entendu? ich werde – stets verehren, liebster Vater, je vous respecterai, honorerai toujours, mon très-cher pere; glauben – dies nicht von mir, ne croyez pas cela de moi; ich habe es für – und Ihre Frau bestimmt, je l'ai destiné pour vous et pour votre femme.

IV. (als übertriebene Höflichkeit für er od –, (die dritte P. des weiblichen Personenfürwortes) wenn ein Geringerer von Vornehmern spricht); sind der Herr Präsident zu Hause: nein – sind ausgegangen, Mr. le président est-il chez-lui, au logis, y est-il? non il est sorti; sind die gnädige Frau mit ausgegangen? – sind zu Hause, Madame est-elle sortie avec lui? elle est au logis, chez elle ꝛ.

Sie; n, f. dim. -chen, n. (ein Thier weibliches Geschlechts, ein Weibchen, gewöhnlich nur von Vögeln) la *femelle*; ein Schaf, das eine – ist, une brebis *f.*; der Er und die –, le mâle et la *f.*; die – brütet, la *f.* couve.

Sieb, es; e, n. (ein mit einem gew. hölzernen Kranze umgebenes geflochtenes Blatt ꝛ mit vielen kleinen Löchern, trockene od. auch flüssige Sachen durch dass. laufen zu lassen) le *crible*, le *tamis*; mit einem –e sieben, passer au *c.*, par un *t.*; cribler, tamiser; das Getreide durch ein – laufen lassen, cribler le froment, le bled; ein grobes, feines –, gros *t.*, *t.* fin, délié; Erde durch ein – laufen lassen, passer de la terre à travers un *c.*, une claie; das – laufe lassé, (abergläubischer Gebrauch, durch gewisse Handhabungen des –es etwas erfahren zu wollen) faire tourner le sas; -arbeit, f. action de cribler; travail qu'on fait avec le *c.*; *Chi.* la cribration; -artig, a. ad. (wie ein –) comme un *c.*, en manière de *c.*, de *t.*; -bein, n. *An.* (B. im Grunde der Hirnschale aus vielen feinlöcherigen dünnen Knochenplatten zus. gesetzt, zwischen dem Keil- und Stirn-beine; das Riechbein) l'os cribleux ou ethmoïde, l'ethmoïde; -beinhöhle, f. (H. am –beine) sinus ethmoïdal; -beinnaht, f. *Au.* (die N. am –beine) suture ethmoïdale; -beinnerve, nerf ethmoïdal; -beutel, (durchlöcherter B. etwas dadurch zu sieben) bourse qui sert de *c.*; -biene, f. (ein zu der Gatt. der –wespen ꝛ gehörendes Insekt, wo Scheiben an den Vorderbeinen hat, aber keine durchlöcherten, wie man ehem. glaubte) la fausse guêpe cribleuse; -blatt, n. le plan du *c.*; -boden, le fond du *c.*; -förmig, a. ad. en forme de *c.*, de *t.*; das -förmige Bein, c. -bein; -kasten, (K., in dem etwas gesiebet wird) le *c.*, le corps du crible à pied; -knochen, c. -bein; -laufen, sp. n. (Wahrsagerei verm. eines –es, wo man umtrebete) la coscinomancie; -laufer, *Expl.* (der Kübel, wo den Rand od. den Kranz des Erz-–es ausmacht) le bord du *c.*; -macher, faiseur de cribles; -mehl, n. (das Aftermehl) les recoupes, recoupettes, f.; -platte, f. *An.* (eine fein durchlöcherte Haut, hinten am Auge, durch wo das Mark vom Sehnerven dringt) la lame cribleuse; -rand, le bord du *c.*; -schiene, f. (Sch. zu der hölzernen Einfassung eines –es) le cerceau de *c.*, de *t.*; -setzer, *Fond.* (Arbeiter, wo das gekleinte und gepochte Erz siebet) ouvrier qui sasse ou *c.* le minerai écrasé; -stab, (Stäbe, aus welchen die zu den –en nöthigen Schienen gespalten werden) bois dont on fait les *t.*, les cerceaux de *c.*; -staub, (St., der im –en abgeht) la criblure; -tuch, n. c. Beuteltuch; -wahrsagerei, f. c. -laufen; -wäsche, f. (die -ung und Waschung des Erzes) le lavage du minerai dans un *t.* ou *c.*; -wäscher, (der –setzer sofern er das Erz zugleich wäscht) ouvrier qui lave au *t.*, au *c.* le minerai écrasé; -werk, n. (in einer Graupenmühle das), Geräthe, wodurch die gemahlene Graupe gesiebt und gesortet wird) le *c.*; machine destinée à tamiser; -wespe f. c. -biene.

Sieben, (durch ein Sieb laufen lassen od. reinigen) *cribler*, *tamiser*, *sasser*; Getreide –, c. du bled; Mehl, Puder –, *t.* de la farine, de la poudre à poudrer; Gips –, gesiebter Gips, *t.*, *s.* du plâtre, passer du plâtre au sas; grob gesiebtes Mehl, farine passée au gros sas; noch ein Mahl –, recribler; gesiebter Sand, sable passé au crible, par le crible; das ꝛ, act. de . .; *Phar.* la cribration.

Sieben, a. indécl. (Grundzahl, wo 6 und 1 enthält) *sept*; – Tage, *s.* jours; es ist – Uhr, il est *s.* heures; er kam mit Schlag – an, il arriva à *s.* heures sonnantes; die – Bußpsalmen, les *s.* pseaumes pénitentiaux; die – Weisen Griechenlands, les *s.* sages de la Grèce; alle – Jahre verändert sich die Natur des Menschen, les hommes changent de tempérament à chaque septénaire; die –, (– ein gewisses Ganzes ausmachende P.) le college des *s.*; eine Regierung von –, eine -regierung, gouvernement de *s.*; heptarchie, f.; die – ersten Bücher der Bibel, l'heptateuque; ein Werk dessen Theile aus Zeit-abschnitten von – Tagen besteht, heptaméron ou eptaméron; eine Tonleiter, ein musikalisches System von – Tönen, heptacorde ou eptacorde; *Bo.* – Blumenblätter habend, aus – Blumenblättern bestehend, heptapétalée ou eptapétalée; fa. seine – Sachen zusammen machen, (seine wenigen, geringen) mp. trousser son paquet; der – Brüder Tag, (im Kalender der Tag der –schläfer) le jour des *s.* frères dormants.

Sieben; f. 1. (das Zahlzeichen 7) le sept de chiffre; eine – machen od. schreiben, faire ou écrire un sept de chiffre; fg: eine böse –, (eine böse Frau) une méchante femme, une diablesse, une mégère, une bourrelle; 2. (ein Kartenblatt mit – Augen) un sept; er hat drei –, il a trois sept.

Sieben, indécl. sp. n. (ein aus – einzelnen bestehendes Ganzes) nombre de sept.

Sieben-armig, a. ad. (– Arme ꝛ habend) à *sept* bras; -auge, n. animal, chose qui a *s.* yeux; it. c. Lamprete; -baum, c. Sebenbaum; -blatt, n. c. -fingerkraut; -blattig, -blätterig, a. ad. (– Blätter habend) heptaphylle; à *s.* feuilles; -blume, f. (Pfl., deren Stengel sich mit einer einfachen Dolde endiget, wo aus – bis 8 einblümigen Stielen bestehet) septas; -eck, n. (ein Körper od. eine geradlinige Zeichnung mit – Ecken) heptagone ou eptagone; ein regelmäßiges . ., un heptagone régulier; -eckig, a. ad. (– Ecke habend); eine -eckige Figur, c. -eck; -fach, (– Mahl genommen, – Mahl so viel) septuple; *s.* fois autant; . . zusammengelegt, plié *s.* fois; en *s.* doubles; das -fache, le septuple; -fältig, a. ad. (-fach) septuple; *s.* fois autant; die Arbeit ist ihm . . bezahlt worden, son travail lui a été payé *s.* fois plus qu'il ne vaut; . . Frucht bringen od. tragen, rapporter, rendre *s.* pour un, *s.* fois la dépense ꝛ; it. (aus – Einheiten bestehend) composé de *s.*; -farbenblume, f. (das dreifarbige Veilchen od. Stiefmütterchen, weil es mit den Nebenfarben –erlei Farben zeigt) la violette à trois couleurs, la pensée; l'herbe de la trinité; -farbig, a. ad. de *s.* diff. couleurs; -fingerig, a. ad. (– Finger, -finger-artige Auswüchse habend) à *s.* doigts; -fingerkraut, sp. n. 1. c. Gänsefuß; 2. c. Ruhrwurz; -förmig, a. ad. (-erlei Form habend) sous *s.* formes, de *s.* formes; -füßig, a. ad. 1. (– Füße habend) à *s.* pieds, qui a *s.* pieds; 2. (– Fuß lang) de *s.* pieds; -füßler, (Ding mit – Füßen) à *s.* pieds; it. (ein fehlerhafter Sechsfüßler, der einen Fuß zu viel hat) heptamètre; vers hexamètre qui a un pied de trop; -gebirge, n. montagne composée de *s.* autres; das . . Roms, les *s.* collines de Rome; -geruch, c. -gezeit; -gestalt, (G., wo –fach etwas an sich zeigt, z. B. – Ecken) forme qui est *s.* fois dans un objet; it. heptagone; -gestirn, n. 1. (G., wo aus – Sternen besteht) constellation de *s.* étoiles; 2. (ein solches G. auf dem Rücken des Stieres, die *Plejaden) les Pléiades, les Hyades; -gezeit, n. 1. (der blaue Steinklee) le lotier odorant, le mélilot bleu, le trefle musqué, le faux baume du Pérou, le mélilot baumier; 2. c. Bocksborn; -gezeit, f. *Cath.* (die Stundengebete) les heures canoniales; -hamkorn, n. -hämmerlein, n. c. Schlangenlauch; -häuptig, a. ad. (– Häupter haben) à *s.* têtes; -häutig, a. ad. (mit – Häuten überzogen) couvert de *s.* peaux; -herr, c. Siebener, -herrscher; -herrig, a. ad. (– Herren habend) qui a *s.* maîtres, qui est soumis à *s.* maîtres; -herrlich, a. ad. (den – Herren od. Herrschern, wo unter sich ein Land, einen Staat getheilt habend, gehörend, ihnen angemessen) appartenant aux septemvirs; die -herrliche Gewalt, la puissance des septemvirs; -herrscher, (einer von den – Herrschern, wo zus. ein Land beherrschen, der –herr; *Septemvir) septemvir; -hügelig, a. ad. (– Hügel enthaltend, in sich fassend); das -hügelige Rom, Rome bâtie sur *s.* collines; -hundert, (besser getheilt: – Hundert) *s.* cents; -hundertel, n. (der –hundertste Theil) le *s.*-centième; -hundertste, a. (die Ordnungszahl von – hundert) *s.*-centième; -jährig, a. ad. de, âgé de, qui a *s.* ans; it. qui dure, qui a duré *s.* ans; ein -jähriges Kind, un enfant de *s.* ans; der -jährige Krieg, la guerre de *s.* ans; -jährlich, a. ad. (alle – Jahre geschehend, wiederkehrend) septennal, e; -kantig, a. ad. (– Kanten habend) à *s.* arêtes; -köpfig, a. ad. à *s.* têtes; -mahl, ad. *s.* fois; -mahlig, a. ad. (zu – versch. Mahlen geschehend) qui arrive *s.* fois, pour la septième fois; -männerig, a. ad. (– Männer habend) qui a *s.* maris; *Bo.* -männerige Pflanzen, (wo – mit einander nicht verwachsene Staubfaden haben) l'heptandrie ou eptandrie; -monatig, a. ad. âgé de *s.* mois, qui dure *s.* mois; -monatlich, a. ad. (alle – Monate geschehend, wiederkehrend) qui a lieu, qui arrive tous les *s.* mois; -pfortig, a. ad. (– Pforten habend) qui a *s.* portes; à *s.* portes; -pfündig, a. ad. (– Pfund wiegend) qui pèse *s.* livres; -punkt, (ein Sonnenkäfer mit – Punkten auf den Flügeln) la coccinelle à *s.* ponctuations; -ruderig, a. ad. (– Ruder habend) à *s.* rames; -satz, *Arith.* (diej. Rechnungsart, bei wo – Sätze angesetzt werden) la règle de *s.*; -schläfer, 1. (eigentlich einer der –schläfer, wo während der Christenverfolgung unter Decius 155 Jahre geschlafen haben und unter Theodosius wieder erwacht seyn sollen) les *s.* dormants; gp. (einer der gerne lange schläft) grand dormeur; qui aime à dormir la grasse matinée; fg: 2. (ein zu den Mäusen gerechnetes Säugethier im südlichen Europa ꝛ wo etwa – Zoll lang wird, und beinahe wie das Eichhörnchen lebt) le loir; 3. c. Schlafapfel; 4. das -schläferchen, c. Küchenschelle; -schuhig, c. -füßig, 2; -schwanz, c. Seidenschwanz; -silbig, a. ad. de *s.* syllabes; -silbler, s; (ein aus – Silben bestehendes Wort) mot de *s.* syllabes; -stern, c. -gestirn; -stimmig, a. ad. (für – Stimmen gesetzt) composé pour *s.* voix, à *s.* voix; -strahl, *hn.* (Art ausgezackter Seesterne mit – Strahlen) l'étoile de mer à *s.* rayons; -strahlig, a. ad. (– Strahlen habend, zeigend) à *s.* rayons; -strömig, a. ad. (– Ströme enthaltend; it. in – Ströme sich ergießend) qui reçoit *s.* rivières; it. qui a *s.* embouchures; der -strömige Nil, le Nil aux *s.* embouchures, avec ses *s.* ꝛ; -stundenkraut, sp. n. c. -gezeit; -stündig, a. ad. (– Stunden dauernd) de *s.* heures; -stündlich, a. ad. (alle – Stunden geschehend) qui a lieu, qui se fait toutes les *s.* heures; -tägig, a. ad. (– Tage alt, – Tage dauernd) de, âgé de, qui a *s.* jours; qui dure *s.* jours; ein -tägiges Kind, eine -tägige Reise, un enfant, un voyage de *s.* jours; eine -tägige Zeit, (eine Woche) un temps, un espace de *s.* jours; une semaine; -täglich, a. ad. (alle – Tage geschehend, wiederkehrend) qui a lieu, qui se fait tous les *s.* jours, une fois chaque semaine; -tausend, (–tausend Mahl, od. tausend – Mahl) *s.* mille; -tausendste, *s.* millième; -tausendstel, n. (der –tausendste Theil) le *s.* millième; -theil, c. -tel; -theilig, a. ad. (aus – Theilen bestehend) qui a *s.* parties; composé de *s.* parties; -thorig, a. ad. (– Thore habend) à *s.* portes; -thürmig, a. ad. à, muni de *s.* tours; -wöchentlich, a. ad. qui a lieu, qui se fait toutes les *s.* semaines; -wöchig, a. ad. âgé de, qui dure *s.* semaines; -zehen, c. Siebzehn; -zehig, a. ad. qui a *s.* doigts au pied; -zöllig, a. ad. de *s.* pouces.

Siebener, Siebner, s; 1. (in Oesterreich, eine Münze von – Kreuzern) pièce de sept creutzers; 2. (eine von 7 obrigkeitlichen Pers., wo zus. ein Ganzes ausmachen) septemvir; un des sept; it. c. Feldmesser; 3. *Arith.* (ein Zahlzeichen, wo 7 Einheiten anzeigt) un sept de chiffre; *Bo.* c. Siebenblume; -amt, n. (aus 7 Pers. bestehendes Amt, Gericht) septemvirat; le collège des sept; 2. (das Amt eines –s) la charge de septemvir; -gericht, n. (G. von 7 P.) tribunal de sept personnes; -knecht, le sergent du tribunal des sept.

Siebenerlei, siebnerlei, a. ad. (von 7 versch. Arten) de *sept* sortes, de *s.* façons, de *s.* manières; auf – Art, de *s.* diff. manières.

Siebente, a. (die Ordnungszahl von 7) *septième*;

das – Geschlecht, la *s.* génération; der – Tag, le *s.* jour; um die – Stunde, vers les sept heures; der – des Monats, (der – Tag dess.) le sept, le *s.* du mois; sie ist im – n Monate ihrer Schwangerschaft, elle est dans son *s.*, dans son sept; heute ist der – Tag seiner Krankheit, le malade est dans son *s.* ou dans son sept, dans le sept; Karl der –, Charles sept; *Mu.* die –, (der – Ton vom Grundtone, od. der nächste Ton unter der Achte; *Septime) la *s.*; *Jeu.* (7 auf eina. folgende Karten im Piketspiele; *Septe) la *s.*; –halb, a. (6 ganz und das – halb, 6 ganze und ein halbes) six et demi.

Siebentel, s; Siebentheil, n. (der 7te Theil) le *septième*, un ..; er hat einen – daran, il y est pour un *s.*

Siebentens, ad. (zum 7ten, als das 7te) *septièmement*; – sage ich, daß .., *s.* je dis que ..

Siebenzig, c. Siebzig.

Sieber, s; (einer der siebet) cribleur, tamiseur; 2. c. Siebmacher.

Siebler, c. Sieber.

Siebner, c. Siebener.

Siebte, Siebtheil, c. siebente, Siebentel.

Siebzehen, siebzehn, (eine Grundzahl 7 und 10) *dix-sept*; – Zahlen, *d.* chiffres; –eck, n. (eine Figur mit – Ecken) figure à *d.* côtés et à *d.* angles; –eckig, –fach, –fältig ꝛ. cf. sechseck, siebeneck ꝛ; –fuß, (Art gestreifter Vielfüße, wo auf jeder Seite 100 Füße hat; der gestreifte Vielfuß) le jule à bandes.

Siebzehner, (ein aus 17 Einheiten bestehendes Ganzes) 1. (im Oesterreichischen, eine Silbermünze von 17 Kreuzern) pièce de *dix-sept* creutzers; 2. (ein Mitglied von einem Ganzen, einem Rathe von 17) un du college des *d.*; 3. (der im J. 1717 gewachsene Wein) du vin de (l'année) mil sept cent *d.*

Siebzehnte, (die Ordnungszahl von siebzehn) le dix-septième; der – November, le dix-sept novembre; –halb, a. (16 ganz und das – halb) seize et demi.

Siebzehntel, (der 17te Theil) le *dix-septième*; er hat einen – daran, il y est (intéressé) pour un *d.*

Siebzehntens, ad. (zum 17ten) dix-septièmement.

Siebzig, (eine Haupt- od. Grundzahl, sieben zehn Mahl, od. zehn sieben Mahl genommen) *soixante-dix*; septante; – Jahr ein Greis, (mit – Jahren ist man ein Greis) à *s.* ans on est vieillard; – Thaler ꝛ, *s.* écus; die – Wochen Daniels, les septante semaines; die – Dollmetscher, les Septante; –fach, a. ad. (– Mahl genommen) *s.* fois; –fältig, a. ad. c. –fach; –fältige Frucht tragen, rapporter *s.* pour un; –füßig ꝛ, cf. sechsfüßig ꝛ.

Siebziger, s; (ein aus 70 Einheiten bestehendes Ganzes) 1. *Card.* (Art feiner Schrobeln, wo 70 Reihen Haken haben) repasseresse, f; 2. ein –, eine –inn, (P. die 70 Jahre alt ist) le, la septuagénaire; 3. (ein 1770 gewachsener Wein) du vin de (l'an) mil sept cent soixante-dix.

Siebzigerlei, a. ad. (von 70 versch. Sorten) de soixante-dix différentes sortes.

Siebzigste, siebenzigste, (die Ordnungszahl von 70) le soixante-dixième; autref. (der 9te Sonntag vor Ostern; *Septuagesimä) la septuagésime; –halb, a. (69 ganz und das 70ste halb) soixante-neuf et demi.

Siebzigstel, s; n. (der 70ste Theil) le *soixante-dixième*; er hat einen – daran, il y est pour un *s.*

Siebzigstens, ad. (zum 70sten) soixante-dixièmement; en soixante-dixième lieu.

Siech, a. ad. (der Gesundheit anhaltend ermangelnd, anhaltend kränklich, ohne eine bestimmte Krankheit zu haben) *maladif, valétudinaire, souffrant, infirme*; ein –er Mensch, ein –er, un homme *i.*, un *i.*; es sind mehrere –e, il y a plu. infirmes; ein –er Körper, un corps *i.*, cacochyme; –bett, n. (langwieriges Krankenlager) le lit, la couche du malade, lit de langueur; –enhaus, –haus, n. (öffentliches H. zur Verpflegung von –en; *Hospital) l'infirmerie, f; l'hôpital des infirmes; –enkammer, f. l'infirmerie, f; –enklapper, f. (K., wo die Aussätzigen führen mußten um Gesunden ein Zeichen zu geben) la tartavelle; –enmantel, (M. für Aussätzige) manteau à l'usage des lépreux, des ladres; –haus, c. –enhaus; –häusler, (der im –hause ist; Hospitalist) l'*i.*; –meister, inn, f. (ehem. in einem Kloster, eine P., welche die –en zu besorgen hatte) infirmier, ère; –seyn, sp. n. (die –heit) l'infirmité, la cacochymie; –tage, pl. (Zeit, während der man – ist) temps d'infirmité, de maladie.

Siechen, vn. av. h. (siech seyn) être infirme ou cacochyme; languir, traîner; er siecht schon lange, il y a long-temps qu'il traîne; das –, c. Siechseyn.

Siechheit; en, f. 1. sp. (der Zustand einer P. da sie – ist) cacochymie, infirmite, f; 2. (eine langwierige Krankheit) infirmité.

Siechling, es; e, (eine sieche P.) l'infirme, le cacochyme.

Siechthum, es; e, sp. n. c. Siechheit.

Siede, sp. n. 1. (das Sieden); es ist in der –, (es siedet) il est bouillant, il bout; 2. *Econ.* (mit heißem Wasser gebrühetes Häckerl als Viehfutter) l'eau blanche; 3. c. Häckerling; –bank, f. c. Häckselbank; –bottich, c. –faß; n. *Econ.* (F., die – darin anzumachen) la cuvette à faire l'eau blanche; –grad, (derj. Grad der Hitze, bei dem das Wasser siedet, und derj. Grad an einem Wärmemesser, der eine solche Hitze anzeigt) le terme de l'ébullition; –hitze, sp. f. (derj. Grad der Hitze, in der das Wasser siedet) degré de chaleur de l'eau quand elle commence à bouillir, cf. –grad; –hütte, f. *Salp.* (derj. Theil der H., wo die Lauge in bleiernen Kesseln eingesotten wird) la salpêtrière; –kasten, (K. in den Ställen für die – od. das Häcksel) huche, caisse pour la paille hachée; –kessel, la bouilloire, le coquemar; –korb, (K. mit – od. Häcksel) un panier de paille hachée; –kunst, sp. f. (die K. durch –n od. Abdämpfen gewisse Salze aus den Laugen hervorzubringen, als Küchensalz ꝛ) l'art de produire diff. sels par l'ébullition; –lade, f. c. Häckerlingsbank; –ofen, *Mo.* (Ofen, worin die Münze weiß gesotten wird) fourneaux à donner le bouillitoire aux flans; –pfanne, f. la bouilloire; la poêle à faire bouillir qh; *Sal.* (derj. Pfanne in der die Soole gesotten wird) la chaudière à sauner; –punkt, sp. (der P. der Hitze in der das Wasser siedet) le terme de l'ébullition, cf. –grad; –schale, f. *Mo.* (Sch.., die Münzen darin weiß zu sieden) la bouilloire, ou le bouilloir; –schneide, f. –schneider, c. Häckerlingsbank, Häckerlingsschneider.

Siedel, s; n. od. –; n, f. (der Sitz od. eine Bank etwas darauf zu legen) le siège, le banc; 2. c. Truhe; 3. (Wohnhaus auf dem Lande mit den dazu gehörigen Grundstücken) ferme, métairie, terre, f; –hof, (ein Sattelhof, freier Bauerhof) terre, ferme franche.

Siedelei; en, f. (Ort wo man sich angesiedelt hat) le domicile; lieu où l'on s'est domicilié, établi, cf. Ein-.

Siedeler, c. Siedler.

Siedeln, 1. (sich an einem Orte niederlassen); an einem Orte –, se domicilier, s'établir, se fixer, s'habituer en q. lieu; in einem Lande –, s'établir dans un pays; 2. (sich anbauen, einen bleibenden Aufenthalt nehmen); sich –, (sich an–) s'habituer, s'établir, se domicilier.

Siedelung; en, f. 1. sp. (die Hdl. da man siedelt, ansiedelt) l'établissement; 2. (die Ansiedelung, der Niederlass) l'établissement.

Sieden, ir. 1. vn. av. h. (von einem flüssigen Körper ihn durch Feuer in innere Bewegung bringen; it. von festen Körpern ihnen im –den Wasser eine gewisse Zubereitung geben) *bouillir*; das Wasser siedet, l'eau bout; die Milch hat gesotten, le lait a bouilli; –des Wasser ꝛ, eau bouillante; –d heiß, (so heiß wie –des Wasser) tout bouillant; die Fische ꝛ – schon, les poissons ꝛ bouillent, cuisent déjà; dies muß in seinem eigenen Safte –, il faut que cela cuise dans son jus; fg: (in großer Hitze sich befinden); –des Blut, sang bouillant; –d vor Zorn, bouillant de colère; 2. va. (–n machen und bes. dadurch, daß man es – läßt, eine gewisse Zubereitung geben) faire *b.*; Milch ꝛ –, faire *b.* du lait; etwas in Wein ꝛ –, faire *b.*, cuire qh dans du vin ꝛ; Seife, Salpeter, Salz ꝛ –, faire du savon, du salpêtre, faire du sel; sauner; Bier –, brasser de la bière; Krebse, Eier –, faire *b.*, faire cuire des écrevisses, des œufs; hart, weich gesottene Eier, œufs durs, mollets; œufs à la coque; einen Karpfen blau –, mettre une carpe au bleu; gesottenes Fleisch, du bouilli; de la viande bouillie; gesottene Seide, gesottenes Leder, soies cuites, du cuir bouilli; die Münzen weiß –, donner le ou la bouillitoire aux flans; das Silber, Silberzeug – sieden, blanchir, matir l'argent, blanchir la vaisselle d'argent; die Nadeln weiß –, blanchir les épingles; das –, le bouillonnement; l'ébullition, f; Wasser zum – hinstellen, mettre de l'eau bouillir; jede Flüssigkeit gehet im – ein, toute liqueur diminue en cuisant, en bouillant.

Sieder, s; (der siedet od. sieden macht) qui cuit ou fait bouillir qh, cf. Salz–, Salpeter–, Seifen–, Thran–.

Siederei; en, f. 1. sp. (das Sieden) action de cuire, de faire *bouillir*; 2. (Anstalt, wo etwas gesotten wird) attelier où l'on fait *b.* qh; Alaun–, Salpeter–, Salz–, Seifen–, alunerie, salpêtrière, saunerie, savonnerie, f.

Siedheiß, a. ad. (siedend heiß) tout bouillant.

Siedler, s; inn, (P. die sich an einem Orte angebauet od. einen bleibenden Wohnsitz genommen hat; der An–) le colon; das Land ist durch fremde – angebauet worden, le pays a été cultivé par des colons étrangers, it. c. Ein–.

Siedwoche, f. *Sal.* (Woche in der Salz gesotten wird) semaine de saunerie, où l'on fait du sel.

Sieg, es; e, (die Hdl. da man seinen Gegner im Kampfe überwindet, bes. im Kriege, und der durch diesen Sieg herbeigeführte Zustand) la *victoire*; *Poé.* les lauriers, la palme, les trophées, le *triomphe*; ein vollständiger –, une *v.* complete ou entière; der – kam ihm theuer zu stehen, la *v.* lui a coûté cher; den – davon tragen, remporter la *v.*, gagner la bataille; stolz auf seine –e, fier de ses trophées, de ses lauriers; die –e eines Helden besingen, chanter les triomphes d'un héros; – od. Tod! (entweder wollen wir siegen od. sterben) vaincre ou mourir! der – ist unser, la *v.* est à nous; fg: den – über seine Leidenschaften ꝛ davon tragen, remporter la *v.* sur ses passions ꝛ; der – der Tugend über das Laster, la *v.*, le *t.* de la vertu sur le vice; –esaufzug, (ein –hafter A.) le triomphe; –esbild, n. (ein zum Andenken eines –es errichtetes Bild) image érigée en mémoire d'une *v.*; le trophée; –esbogen, (Triumphbogen) arc de triomphe ou triomphal; –esdenkmahl, n. (Trophee) le trophée; –esehre, f. 1. sp. (die E. einen – erfochten zu haben) l'honneur de la *v.*, du combat, d'avoir remporté une *v.*; 2. (die einem –er erwiesene Ehre) les honneurs qu'on rend au vainqueur; –esfahne, f. drapeau de la *v.*; –esfeier, sp. f. la célébration d'une *v.*; –esfeierlichkeit, f. la célébration, solennisation d'une *v.*; –esfest, n. fête en l'honneur d'une *v.*; –esfestlichkeit, f. c. –esfeierlichkeit; –esfürst, –fürst, prince vainqueur; Christus der .., Jésus-Christ vainqueur; –esgeschenk, n. *BA.* (mehrere zus. vereinigte Kriegsgeräthe, wo als irgendwo aufgehenkt dargestellt sind; Trophee) le trophée; –esgenosse, qui a eu part à la *v.*; –esgepränge, n. la pompe triomphale; –esgerücht, n. le bruit d'une *v.*; –esgesang, chant de *v.* ou triomphal; –esgeschrei, n. acclamation, cri d'allégresse à l'occasion d'une *v.*; –esglück, n. (das G. da man sieget) le bonheur de vaincre ou de la *v.*; –esgott, le Dieu de la *v.*; Mars; –esgöttinn, f. (*Victoria) la *v.*; eine Bildsäule der .., une statue de la *v.*; –eshand, –hand, f. (fg: die siegende H.) main du vainqueur ou victorieuse; –esheld, –held, héros vainqueur ou victorieux; –esheer, –heer, n. l'armée victorieuse; –esjubel, c. –esgeschrei; –eskranz, (der K. eines –ers) couronne triomphale; –eskrone, f. c. –eskranz; –eslauf, (–reicher L.) course victorieuse; –eslied, n. chant de *v.*, de triomphe, hymne triomphal; –eslieder anstimmen, chanter *v.*; –eslohn, la récompense de la *v.*; –eslorbeer, (Lorbeerzweig als –eszeichen) le laurier; –esmacht, f. 1. (eine siegende M.) puissance victorieuse; 2. (ein siegendes Heer) l'armée victorieuse, les armées victorieuses; –esmahl, n. 1. (Mahlzeit zu Ehren eines –es od. Siegers) festin en l'honneur d'une *v.* ou du vainqueur; 2. c. –eszeichen; –esnachricht, f. la nouvelle d'une *v.*; –esopfer, n. (O. wodurch der – erkauft wird) sacrifice fait à la *v.*, que demande la *v.*, qu'il faut ou fallut faire pour remporter la *v.*; –espalme, f. la palme triomphale; –espanner, –espanier, n. la bannière victorieuse; –espforte, f. l'arc triomphal, cf. –esbogen; –espomp, pompe triomphale; –espracht, f. (die mit einem –esaufzuge verbundene P.) la pompe triomphale; –espreis, le prix de la *v.*; den .. davon tragen, remporter le prix de la *v.*; –esraub, 1. (die Entreißung des –es) action d'enlever, d'arracher la *v.* à qn; 2. (der an dem Besiegten vom Sieger begangene Raub) le butin, la proie du vainqueur; –esruhm, gloire que donne la *v.*, acquise par des victoires; –essäule, f. colonne érigée en l'honneur, en mémoire d'une *v.*; –esstärke, f. (Kraft zu siegen) la force de vaincre; –esstein, c. –stein; –es

stolz, a. ad. glorieux, fier de sa v.; -estag, le jour d'une v.; -estaumel, (T., außerordentliche Freude über einen erfochtenen -) joie bruyante du vainqueur; -es-thor, n. c. -ehpforte; -estrunken, -trunken, a. ad. enivré de la v.; -esvoll, -voll, c. -reich; -eswaffe, f. armes victorieuses; -eswagen, (der Kriegswagen eines Siegers, der W., worauf ein Sieger seinen feierlichen Einzug hält) le char du vainqueur ou triomphal, char de triomphe; -eszeichen, n. 1. (das Z. eines erfochtenen -es, bes. bei den Alten und in den bildenden Künsten, an einem Pfahl hangende od. hangend vorgestellte Waffen etc. zum Zeichen eines erfochtenen -es; °Trophee) le trophée; 2. (dem Feinde abgenommene Kriegsgeräthe) dépouilles d'un ennemi vaincu; -eszug, 1. (der Zug eines -reichen Heeres) la course, la marche d'une armée victorieuse; 2. (öffentlicher Zug eines Siegers od. -reichen Heeres; °Triumph) le triomphe; l'entrée triomphale; einen .. halten, (°triumphieren) triompher; -gewohnt, a. ad. *Poé.* accoutumé à vaincre, familiarisé avec la v.; -los, a. ad. (ohne -, des -es verlustig) sans avoir la v., sans vaincre; -mannskraut, -markraut, sp. n. c. -mannswurz, -marwurz; sp. f. (Name versch. Pfl., bei dem gemeinen Manne, die fest und unverletzlich machen und den - verschaffen sollen) 1. (eine Art Lauches, deren Blätter wie ein Schlangenbalg gefleckt sind; Schlangenlauch, Ottern:) l'ail à feuilles de plantain, l'ail serpentin des alpes, le faux nard, l'ail de cerf; 2. (der rothen Schwertlilie) le glayeul, glaieul, la flambe; 3. c. Augenpappel; -müde, a. ad. (des -es od. Siegens müde) las de vaincre; -muthig, a. ad. (Lust zu siegen habend, geizend) désireux de vaincre; qui a envie de vaincre; -prahlen, vn. av. h. (mit einem erfochtenen -e prahlen) se glorifier, se vanter d'une v. qu'on a remportée; -prangen, vn. av. h. (als Sieger prangend einherziehen) triompher; -reich, a. ad. (in hohem Grade -haft) victorieux; ein -reiches Heer, une armée victorieuse; -reich seyn, être victorieux ou vainqueur; -trunken, -voll, c. -estrunken, -esvoll; -wurz, f. c. -mannswurz.

Siegel, s; dim. -chen, n. 1. (ein Bild, eine Gestalt etc. deren man sich bedienet um sie zum Zeichen der Versicherung od. Bestätigung auf etwas zu drucken) le *cachet*; er hat, führt ein Anker im Siegel, il a une ancre dans son c., dans ses armes; ein eigenes - haben, avoir son propre c.; sein - auf etwas drucken, mettre, appliquer, apposer son c. sur qh; ein - stechen, (dieses Bild etc. in einen festen Körper, Metall od. Steingraben) graver un c.; ein - auf Wachs abdrucken, empreindre un c. sur de la cire; 2. (der Abdruck eines solchen Bildes etc. in einen weichen Körper, wie Wachs, Siegellack, Blei etc. zur Versicherung od. Bestätigung einer S.) le c.; ein wächsernes - an eine Urkunde hängen, sceller en cire, mettre un sceau de cire à un document; das - eines Briefes erbrechen, rompre, lever le c. d'une lettre; décacheter une lettre; ein offenes fliegendes -, (es so abgedruckt ist, daß der Brief doch offen bleibt) un c. volant; das gerichtliche -, le scellé; etwas unter - legen, (versiegeln, bes. gerichtlich) sceller qh, y apposer le sceau; man fand das - bei dessen Abnahme ganz und unverletzt, en levant le scellé on a reconnu qu'il étoit sain et entier; das - von einem Aktenstücke, von einer Urkunde abnehmen, desceller un acte, un titre; fg: einer Sache das - aufdrucken, (sie bekräftigen) mettre le sceau à une chose; Brief und - über etwas haben, (urkundliche od. auch nur bestimmte Versicherung) avoir lettres de qh; einem Brief und - über etwas geben, donner à qn lettres de qh; einem etwas unter dem - der Verschwiegenheit vertrauen, (unter der Bedingung der Verschwiegenheit) confier qh sous le sceau du secret; 3. (ein Wz. mit einer darein gegrabenen Zeichnung, Schrift etc. welche in einen weichen Körper zum Zeichen der Versicherung, Bestätigung einer Sache abgedruckt wird, bes. ein solches -, dessen sich ganze Gemeinheiten, öffentliche Behörden etc. bedienen) le sceau; das große -, das Staats-, le grand sceau, le sceau de l'état; das - einer Universität, le sceau d'une université, cf. Gerichts-, Kanzelei-, Raths-, Staats-, Stadt-; ein - verfertigen, stechen, (ein solches Wz. machen und bes. die Zeichnung etc. hinein stechen od. graben) graver un sceau; -bank, f. *Drap.* (Tisch, worauf die beschlagenen Tücher mit dem kleineren - versehen werden) la table à plomb; -bewahrer, (der Vorgesetzte einer Kanzelei od. Gesellschaft, der das - derf. in Verwahrung hat und wo es nöthig ist, dass. aufdruckt) le garde des sceaux; einen zum .. machen, (zum Großkanzler machen) donner les sceaux à qn; -bruch, (die Erbrechung des -s) la rupture d'un c.; -büchslein, n. c. -kapsel; -erde, f. (Lemnerde, die im Munde wie Butter, im Feuer steinhart wird) la terre sigillée ou bolaire; bougaro, bole; -fälscher, le falsificateur de c., de sceau; -fälschung, f. falsification d'un c., d'un sceau; -gebühr, f. (G. für das Siegeln) les droits du sceau; -geld, n. 1. c. -gebühr; 2. (zu -lack bestimmtes Geld) argent pour la cire à cacheter; -gräber, (Petschaftstecher) graveur de cachets; -hammer, marteau pour frapper sur le c.; -kapsel, f. (hölzerne etc. Kapsel, in der sich das - einer Urkunde befindet) la boîte du sceau; -kunde, f. (Kenntniß der -, bes. aus der frühern Zeit) la connoissance des anciens sceaux; -lack, (eine am Feuer flüssige etc. Masse womit man siegelt) la cire à cacheter, cire d'*Espagne*; eine Stange .., un bâton de cire d'*E.*; mit .. siegeln, cacheter avec de la cire d'*E.*; -lackfabrikant, -lackmacher, qui fait la cire à cacheter; -lackstange, f. bâton de cire d'*E.*; -mäßig, (ein eigenes od. auch öffentliches - führen dürfend) qui a droit d'avoir son propre c., un c. particulier ou un scellé; -los, a. ad. (ohne -) sans c.; ein -loser Brief, un lettre sans c., non cachetée, décachetée; -presse, f. (in den Kanzleien, eine Presse, in der das hölzerne - auf das auf die Urkunden etc. gelegte Wachs gedrückt wird) la presse à cacheter, à sceller; -ring, (Petschaftring) anneau à cacheter; -stecher, c. -gräber; -stein, 1. (Art weißer mit runden, bläulichen Streifen versehener Achate) pierre victorienne; 2. (Art Sternkoralle) l'astroïte, f; -stock, (Unterlage, auf der ein - vermittelst Schläge mit dem -hammer deutlich abgedruckt wird) billot à cacheter, à sceller; -verwahrer, c. -bewahrer; -wachs, n. (gefärbtes Wachs, das - auf Urkunden etc. zu drucken) la cire à sceller; 2. c. -lack; -zeichen, n. (Z., was statt des -s gilt, wie unten an manchen Urkunden etc. L. S. stehet) caractères, marques qui tiennent lieu de sceau, de scellé.

Siegelbar, a. ad. (gesiegelt werden könnend) qui peut-être cacheté, scellé.

Siegeler, Siegler, s; (der das - aufdruckt, in manchen Kanzleien der Kanzeleidiener) le scelleur; it. c. Siegelbewahrer.

Siegeln, (mit einem Siegel versehen, das Siegel darauf drucken) *cacheter*, *sceller*; einen Brief -, cacheter une lettre; ein gesiegelter Brief, une lettre cachetée; eine Urkunde -, s. un document; mit Oblaten, mit Siegellack -, c. avec des oublies, avec du pain à chanter, c. avec de la cire d'Espagne; mit gelbem, mit grünem Wachse -, s. en cire jaune, en cire verte; schwarz -, (während der Trauerzeit) c. de noir, cf. be-, ver-, zu-; fg: *Poé.* (verschließen) fermer.

Siegen, vn. av. h. (den Sieg davon tragen) vaincre; remporter la *victoire*, gagner la *bataille*, être victorieux; triompher; wer hat gesiegt? qui a remporté la v., gagné la b.? sie haben über die größten Eroberer, die Römer, gesiegt, ils ont vaincu les plus grands conquérants, les Romains; er hat über alle seine Feinde gesiegt, il a triomphé de tous ses ennemis; die -de Partei, le parti victorieux; durch List -, vaincre par la ruse; sie zogen -d in die Stadt ein, ils entrèrent en triomphe ou victorieux dans la ville; fg: über seine Leidenschaften, über sich selbst -, vaincre ses passions, se vaincre soi-même; die Pflicht muß über die Neigung -, le devoir doit l'emporter sur l'inclination; die Beredtsamkeit äußert eine -de Kraft über die Geister, l'éloquence agit victorieusement sur les esprits; eine -de Schöne, (we durch ihre Reize sich die Männer gleichsam unterwirft) une beauté qui s'assujettit, qui captive, enchaîne tous les cœurs; ihre -den Augen, Reitze, ses yeux, ses charmes vainqueurs.

Sieger, s; -inn, f. (P. der sieget, den Sieg davon trägt) le *vainqueur*; celle qui remporte la victoire; großmüthiger, unmenschlicher -, v. généreux, inhumain; er war - in den olympischen Spielen, il a été v. aux jeux olympiques; fg: er blieb - in dem Streite, il sortit v. de la dispute; -degen, -schwert, n. l'épée, le glaive du v.; -epheu, (Epheu den - zu kränzen) lierre pour couronner le v.; -haupt, n. la tête du v., d'un v.; -heer, n. (siegreiches Heer) armée victorieuse; -krone, f. 1. (K. von Lorbeeren etc. als ehrenvolle Auszeichnung eines -s) le laurier; die .. erwerben, (als - aus einem Kampfe hervorgehen) remporter la victoire, sortir victorieux; 2. c. Prachtlilie; -säule, f. c. Siegessäule; -schwert, n. c. -degen; -stolz, la fierté du v., de v.; -wunde, f. blessure que reçoit ou qu'a reçue le v.

Siegern, vn. av. h. c. sickern; *Expl.* das Silber siegert am Gestein herab, (rinnt in flüssiger Gestalt an demf. herab) l'argent découle lentement le long de la roche.

Sieghaft, a. ad. (siegreich) *victorieux*, se, -ment; das -e Heer, -e Waffen, l'armée victorieuse, armes victorieuses; - aus dem Felde kommen, revenir v. de la campagne; - wirkte seine Beredsamkeit auf die Gemüther, son éloquence agissoit victorieusement sur les esprits.

Sieh-dich-um, indécl. sp. n. (Ort, Gebäu, auf dem man weit um sich sehen kann; °Belvedere) le belvéder ou belvédère.

Siehl, c. Siel.

Siele; n, f. 1. (die Sie, e) la femelle; 2. *Fer.* (ein aus Blech geschlagenes Gesimse) le bourrelet, le rebord; -nstock, *Fer.* (Amboß mit runden Rinnen, in welche der Sielhammer paßt und auf dem das Blech zu -n geschlagen wird) enclume à faire le rebord; -nhammer, Sielhammer, *Fer.* (H., der auf beiden Seiten eine gekrümmte Finne hat, mit walzenförmiger, in die Rinnen des -nstockes passender Bahn, die -n auf dem -nstocke damit zu machen) marteau à faire le rebord.

Sielern, c. sickern.

Siel, es; e, n. (Schleuse unter einem Deiche) *écluse*, f; -acht, f. (die Strecke, die durch ein Siel von dem überflüssigen Wasser befreiet wird, und in der die daran Wohnenden es unterhalten müssen) terrain mis à sec par le moyen d'une *é.*; -bothe, c. -läufer; -deich, (ein mit einem -e versehener D.) la digue à *é.*; -enbau, c. Schleusenbau; -flügel, cf. Flügel, (*Hy.*); -frei, a. ad. (befreit zur Unterhaltung eines -es beitragen zu müssen) exempt de l'entretien d'une *é.*; -geld, n. (G. zur Unterhaltung eines -es) argent destiné à l'entretien d'une *é.*, cf. Schleusengeld; -geschworene, (ein beeidigter Aufseher über ein -) commis juré des digues; -graben, (Hauptgraben, der das Wasser zu einem -e führt) fossé d'une *é.*, conduite d'eau d'une *é.*; -grube, f. (G., in der ein - angelegt wird) fosse où l'on place une *é.*; -kaje, f. (das Ufer eines -es) quai d'*é.*; -kuhle, f. c. -grube; -land, n. (ein mit -en versehenes Land) pays, terrain où il y a des écluses; -läufer, (Bothe, die -sachen zu bestellen) messager des digues, pour le service des digues; -meister, c. Schleusenmeister; -sache, f. affaire qui concerne les digues; -schatz, c. -geld; -scheidung, f. (die Abdämmung auf der Scheidung zweier -achten) séparation des eaux par le moyen d'une digue; -wetterung, f. c. -graben.

Siele; n, f. *Bour.* (Geschirr, was den Pferden über Brust und Schultern gelegt wird, und woran sie ziehen) le collier; den Pferden die -n auflegen, harnacher les chevaux, leur mettre les colliers; ein Pferd das wohl in den -n gehet, cheval qui tire bien; bon cheval de collier, de trait; fg: in den -n gehen, (beständig arbeiten) travailler assidument, avoir toujours le harnois sur le dos; *Expl.* -n, (lederne Riemen, woran die Karrenläufer den Karren führen) les bricoles du brouetteur.

Sielen, (das Wasser durch eine Siel ableiten) détourner l'eau par une écluse.

Sielengeschirr, (c. Siele) attelage à la française.

Sielstrang, (die Stränge am Siele der Pferde woran sie ziehen) les traits du cheval.

Siezen, fa. (Sie zu jemand sagen) parler par *vous* à qn, employer le pluriel en parlant à qn.

°Signal, es; e, n. (ein Zeichen das man gibt) le signal, cf. Nothschuß; -rakete, f. (die man steigen läßt um ein Zeichen zu geben) fusée d'honneur ou de signaux.

°Signalisieren, signaler, c. bezeichnen, (sich) auszeichnen.

°Signatur; en, f. 1. (die Unterschrift, Bezeichnung) la *signature*, le seing; 2. *Im.* (die Bogenbezeichnung, das Blattzeichen) la *s.*; 3. *Im.* - od. -rinne, f. (die Kerbe an den gegossenen Schriften, damit die Buchstaben nicht verkehrt gesetzt werden) le cran.

°Signet, n. c. Siegel.

°Signieren, signer, c. unterzeichnen.

Silau, es; sp. *Bo.* (Art des Haarstranges in Deutsch-

land, in der Schweiz, und in England an feuchten Orten) le peucedan des prés, la queue-de-pourceau.

Silbe; n, f. dim. Silbchen, n. (ein Laut, der mit Einer Bewegung des Mundes hervorgebracht wird, bes. als ein Theil eines Wortes, od. selbst als ein Wort) syllabe, f; ein Wort von einer –, von drei –, un mot d'une *s.*, de trois syllabes; er legt einen Nachdruck auf alle –n, il pèse sur toutes les syllabes; er hat keine – davon verloren, il n'en a pas perdu une *s.*; davon verstehe ich keine –, (gar nichts) je n'y entends goutte; er hat mir keine – davon gesagt, il ne m'en a dit mot, il ne m'en a pas sonné un mot; die –n stechen, (den Wortverstand ängstlich aufsuchen, es zu genau nehmen) éplucher les mots; –nbau, la formation des syllabes; –nfall, (die abwechselnde Betonung der –n, bes. bei einem Verse; *Rhythmus) le rhythme; –nklauber, (einer der es zu genau mit den Worten und dem Wortverstande nimmt) l'éplucheur des mots; –nkürzung, f. (die K. der –n, da man eine lange – zu einer kurzen macht) la systole; le changement d'une longue en brève; –nlänge, f. –nmaß, n. (das Zeitmaß der –n od. die Zeitdauer, mit der jede der –n ausgesprochen wird; –nzeit, –nlänge; *Quantität) la *quantité* (des syllabes); man kann keine lateinische Verse machen, ohne das . . . zu kennen, on ne peut faire des vers latins sans connoître ou savoir la *q.*; die Lehre von dem –nmaße, la prosodie; it. (das Versmaß, in dem ein Gedicht geschrieben ist) le mètre; jedes . . hat seinen eigenthümlichen Wohlklang, il y a une harmonie propre à chaque mètre; Verse vom nämlichen –maße, vers du même mètre; –nmäßig, a. ad. (nach dem Maß, nach od. auf Art der –n) conforme à la *q.*; ein Wort . . aussprechen, prononcer un mot d'après la valeur ou *q.* prosodique de ses syllabes; –nmessung, sp. f. (die Messung der –n, derj. Theil der Sprachkunst, der sich mit dem –nmaße beschäftiget) la prosodie; –nräthsel, n. (Art R., da man nicht nur die einzelnen –n eines Wortes, sondern auch das ganze Wort räthselhaft bezeichnet; *Scharade) charade, f; –nstecher, c. –nklauber; –nstecherei, f. (das –nstechen, die Hdl. da man –n sticht) recherche minutieuse et pédantesque du sens littéral des mots; –nstecherisch, a. ad. (nach Art eines –nstechers) qui s'occupe trop du sens littéral des mots; –ntritt, c. –nfall; –nweise, ad. (– für –) par syllabes; –nzeit, n. la *q.*, c. –nmaß.

Silben, (die – deutlich hören lassen, die – nach einander od. –weise aussprechen; *syllabieren, artikulieren) pu. articuler; die Wörter –, articuler les mots.

Silber, s; (einer der silbet, *Syllabierer) qui articule les mots.

Silber, s; n. (ein edles weißes und glänzendes, geruchloses Metall, das nach dem Golde am meisten geachtet wird und einen feinen hellen Klang hat ꝛ) *argent*; *Chi.* lune, f; gediegenes od. gewachsenes –, reines –, Jungfern–, *a.* vierge ou natif; goldhaltiges –, (Gold unter 17 Karat) *a.* tenant or; salpetersaures –, (–kristalle) cristaux d'*a.* ou de lune; schwefelsaures –, c. –vitriol; salzsaures –, c. Horn–; kobaltisches –, od. arsenikalisches –, *a.* carbonaté; antimonialisch gediegenes –, *a.* natif antimonial; arsenikalisch gediegenes –, *a.* arsenical; feines –, (das von allem fremden Zusatze frei ist) *a.* fin; gutes, echtes –, *a.* de bon aloi; geringhaltiges –, *a.* bas ou bas *a.*; falsches –, *a.* faux, faux *a.*; – in Klumpen, *a.* en masse, en lingot; aufgelöstes –, *a.* en solution; solution d'*a.*; – brennen, brûler de l'*a.*, le raffiner; im Flusse stehendes –, *a.* en pâte, en bain; *Expl.* das – angeben, (angeben wie viel – im Erze enthalten ist) indiquer la quantité d'*a.* contenu dans le minerai; das – ist in Spor, (ist auf dem Punkte sich zu läutern) l'*a.* est près de faire l'éclair, d'être raffiné; das – blicket, (ist geläutert) l'*a.* fait l'éclair; – in das Werk bringen, faire passer l'argent dans le plomb; – in den Rohrstein bringen, faire passer l'*a.* dans la matte; in – arbeiten, travailler en *a.*; – zum Verarbeiten, *a.* brut, non ouvré; verarbeitetes –, *a.* ouvré, *a.* mis en œuvre; eine Glocke von –, une cloche d'*a.*; mit – beschlagen, einfassen, garnir, enchâsser d'*a.*; ein Gefäß mit – belegen, argenter un vase; gesponnenes –, gezogenes –, *a.* filé ou fil d'*a.*; *a.* trait; geschlagenes –, *a.* en feuilles ou battu; gemünztes –, *a.* monnayé; mit – sticken, (mit –fäden) broder en *a.*; *Ceint.* kaltes –, c. Kaltsilber; it. c. Brand–, Bruch–, Halb–, Katzen–, Queck–, Stangen–; it. *Poé.* das – des Hauptes, des Alters, (graue Haare) les cheveux blancs, cheveux d'un gris argenté; 2. (Geräth, Geschirr von –) argenterie, f; vaisselle d'argent; er hat alles sein – verkauft, il a vendu toute son . .; auf – speisen, manger dans de la vaisselle d'*a.*; 3. (–geld) *a.*; in Gold od. – bezahlen, payer en or ou en *a.*; in allen diesen Säcken ist lauter –, tous ces sacs sont en *a.*

Silber-aal, (Aal mit weißem Bauche und Schwanze) anguille argentée; –ader, f. *Expl.* (A. die – führet) la veine d'*argent*; –ähnlich, a. ad. (dem – ähnlich) semblable à l'*a.*; argentin, e; –ähnliches Metall, métal qui ressemble à l'*a.*; –ahorn, (der rothe Ahorn) l'érable rouge d'Amérique; –anstrich, (–weißer A.) vernis argentin; –arbeit, f. (was aus – verfertigt ist) ouvrage d'*a.*; l'argenterie, f; das ist schöne . ., voilà de belle argenterie; –arbeiter, l'ouvrier en *a.*, en argenterie, cf. Goldarbeiter, (2); –arche, f. c. Perlmutterarche; –art, f. 1. sp. (die Art wie das – ist, bes. wie es bearbeitet ist); ein zinnernes auf . . gearbeitetes Gefäß, vaisselle d'étain faite en façon d'*a.*; 2. (eine gewisse Art –s) espèce d'*a.*; die verschiedenen –arten, les diverses espèces d'*a.*; –artig, a. ad. (dem – ähnlich ꝛ) argentin, argenté; de la nature de l'*a.*; –ätzstein, c. Höllenstein; –auflösung, f. 1. (die Auflösung des –s mit Salpetersäure ꝛ, und das so aufgelösete – selbst) solution d'*a.*; 2. (eine – enthaltende A., eine solche Arzenei) teinture d'*a.*; –auge, n. (A. von –; it. ein weißes glänzendes) œil d'*a.*, it. œil argentin; –auszug, sp. (das Ausziehen des –s aus den Erzen) la séparation, le départ de l'*a.* du minerai; –bach, *Poé.* (ein B. mit –hellem Wasser) ruisseau argentin, argenté; –band, n. (ein mit – durchwirktes Band) ruban d'*a.*; 2. hn. (ein Fisch vom Geschlechte des Härings) la bande d'*a.*; –bär, (eine Spielart des gemeinen Bären) l'ours blanc; –barre, f. –barren, (unverarbeitete –stange) barre, lingot d'*a.*; –barren, pl. *a.* en barre, en lingot; –bars, –barsch, c. –börs; –bart, 1. (ein –weißer Bart) barbe d'un gris argenté; 2. (Art Wollblume, deren Blätter eine –farbene Wolle haben; Jupitersblume) l'anthyllide argentée, la barbe de Jupiter; –baum, 1. *Bo.* (Gattung Bäume, deren Blätter mit –artigen Haaren bedeckt sind) l'arbre d'*a.*, l'argyrodendron; 2. c. –pappel; 3. *Chi.* (Gemisch von aufgelösetem – und Queck–, wo baumartige Gestalten bildet; Baum der Diana) l'arbre de Diane ou philosophique; –belaubt, a. ad. *Poé.* (mit –laube versehen) couvert de feuilles argentées, argentines; –berg, 1. (ein – enthaltender B.) montagne qui contient de l'*a.*; 2. (ein Haufen – od. –geld) tas, monceau d'*a.*; –bergwerk, n. (B. wo – gewonnen wird) mine ou minière d'*a.*; –beschlag, garniture d'*a.*, en *a.*; –besponnen, a. ad. (mit –fäden besponnen) filé d'*a.*; –bezahlung, f. *Fond.* (der festgesetzte Preis, um den das in Erzen befindliche – in den Schmelzhütten angenommen wird) prix de la mine d'*a.*; –bild, n. (ein –es; it. –farbenes B.) image d'*a.*; it. image couleur d'*a.*; –blank, a. ad. luisant comme de l'*a.*; –blatt, n. dim. –blättchen, n. 1. (ein Blättchen –s, od. – in Blättchen) feuille d'*a.*, *a.* en feuilles; 2. *Poé.* (ein –weißes Blatt) feuille argentée; 3. c. Gänserich; 4. *Bo.* c. –blume; –blattig, –blätterig, a. ad. (–blätter habend) à feuilles d'*a.* ou argentées; der –blattige Ahorn, c. –ahorn; –blätteriges –, (gediegenes – in einzelnen Blättern) *a.* natif en feuilles; –blech, n. (zu B. geschlagenes –) *a.* en lames, lame d'*a.*; –blei, n. (– enthaltendes B.) plomb d'œuvre, plomb qui contient de l'*a.*; –blende, f. *Mg.* (–farbene B.) la galène d'*a.*; –blick, *Fond.* (eine mit einem schnellen Scheine verbundene Erstarrung der Oberfläche des auf dem Herde in Fluß stehenden –s, ein Zeichen, daß das – rein ist) l'éclair d'*a.*, la fulguration; das Korn steht im –blicke, (man sieht das reine –korn) le bouton de fin fait l'éclair; –blinkend, a. ad. *Poé.* (von od. wie – blinkend) luisant d'*a.*, comme de l'*a.*; –blume, f. 1. (eine aus – getriebene ꝛ Blume) fleur artificielle d'*a.*; 2. (–farbene B.) fleur couleur d'*a.* ou argentée; 3. *Bo.* (eine –farbige B.) le bulbonac, la lunaire; 4. *Expl.* (Blasen die sich auf die Blicke des beinahe schon abgetriebenen –s setzen) fleur d'*a.*; –blumig, a. ad. (mit –blumen versehen) garni de fleurs d'*a.* ou argentées; –bocksbart, (Art –farbener Schmielen, deren Blumenstiele gebogen sind) la canche flexueuse; –bogen, (ein –ner B.) arc d'*a.*; –borte, f. galon d'*a.*; –börs, (Art –farbener Bärse) l'argentine de la Caroline, la perche d'Amérique; –brand-erz, n. *Expl.* (–haltiges Brand-erz) argile schisteuse bitumineuse avec *a.*; –braun-eisenstein, *Expl.* (–haltiger B.) mine de fer oxidé brune terreuse avec *a.*; –brätling, (die schmackhafteste Art Brätlinge von –weißer Farbe) l'amanite laiteuse, l'agaric à suc blanc; –braut, f. –bräutigam, (die Frau, der Mann, welche, welcher die –hochzeit feiert) la, le jubilaire; épouse, époux jubilaire; –brenner, *Fond.* (beeidigte P., das – fein zu brennen) affineur, raffineur d'*a.*; –brennerei, f. (Ort, wo das – fein gebrennt wird) affinerie d'*a.*; –brennherd, *Fond.* (Herd, worauf die Blick– von dem Gebläse fein gebrennt werden) fourneau d'affinerie, foyer du fourneau à raffiner l'argent; –brennknecht, *Fond.* (der die Arbeit im Brennhause verrichten und dem –brenner helfen muß) aide affineur; –brenn-ofen, *Fond.* (Ofen, in dem das – gebrennt wird) fourneau d'affinerie; –buchstabe, (ein –ner B.; it. ein auf Blatt– abgedruckter, mit –farbe geschriebener) lettre d'*a.*; it. imprimée sur une feuille d'*a.*, lettre écrite avec du blanc d'*a.*; –buckel, f. la bossette d'*a.*; –bürste, f. (kleine B. zum Reinigen allerlei –ner Geräthe) brosse à nettoyer la vaisselle d'*a.*, l'argenterie; –busch, 1. (B. mit –farbigen Blättern ꝛ) buisson à feuilles argentées; 2. c. –bart, (2); –diener, (Hofbedienter der das –zeug verwahret) le garde-vaisselle; –distel, f. (die Marien- od. Frauendistel) le chardon argenté; –draht, (zu D. gezogenes –) fil ou trait d'*a.*, *a.* trait; auf Seide gesponnener . ., fil d'*a.* filé sur soie; –drahtmühle, f. moulin à tirer l'*a.*; –drahtzieher, le tireur d'*a.*; –druck, (ein D. der mit –er Schrift gemacht werden sollte, der aber nicht ausführbar ist) impression tirée, faite sur des caractères d'*a.*; –druse, f. *Expl.* (Art sehr reicher –erze) rognon d'*a.*, *a.* en rognons; –dukaten, (in Italien, zwei Reichsgulden werth; *Dukat) ducat d'*a.*; –erz, n. (jede Gangart, die – enthält) minerai ou mine d'*a.*, *a.* de mine; graues, graulichtes . ., mine de cuivre grise argentifère; speisiges . ., (mit andern metallischen Substanzen vermischtes) *a.* arsenical; –erzdach, n. *Expl.* (Wismuthspiegel) bismuth natif; –faden, 1. (gesponnenes –) fil, filet d'*a.*, *a.* filé; 2. (ein mit –lahn besponnener Faden) fil guipé avec du trait ou fil d'*a.*; –fahl-erz, n. *Expl.* (–haltiges F.) mine de cuivre grise tenant *a.*; –farbe, sp. f. 1. (die weiße Farbe des –s) la couleur de l'*a.*, couleur argentine; 2. (ein metallischer aus – bestehender Farbenkörper) le blanc d'*a.*; –farben, –farbig, a. ad. (eine –farbe habend) couleur d'*a.*; argenté, e; de couleur argentée ou argentine; –fasan, (Art schöner –weißer Fasanen) le faisan d'*a.*, le faisan blanc de la Chine; –feder-erz, n. *Expl.* (– als Feder erz) mine d'*a.* en plumes, antimoine sulfuré capillaire; –feilicht, n. la limaille d'*a.*; –fisch, 1. (ein –farbener) poisson couleur d'*a.*; 2. c. Meerbarbe; 3. (ein zu den Bauchflossen gehörendes Fischgeschlecht, deren After dicht am Schwanze sitzet) l'argentine, f; l'argenté; 4. (Art Stachelbauche) le poisson d'*a.*, la lune de mer; 5. der karolinische . ., le poisson d'*a.*; –flimmer l'éclat de l'*a.*; –flimmer, f. c. –flitter; –flitter, f. (F. von –blech zum Sticken) la paillette d'*a.*; –flotte, f. 1. (F. mit – ꝛ beladener Schiffe) flotte chargée d'*a.*; 2. (bes. diej. Fl., die jährlich aus Spanien nach Mexiko segelte und das im spanischen Amerika gewonnene – zurückbrachte) la flotte du Mexique; –flötz, n. filon, couche de minerai d'*a.*; –flügel, aile d'*a.*; it. aile blanche, brillante comme de l'*a.*; –fluß, 1. (im Flusse stehendes –) *a.* en bain, en pâte; 2. *Poé.* (ein F. mit –hellem Wasser) ruisseau argentin; –flut, f. *Poé.* l'onde argentine; les flots argentés; –forelle, f. (die Seef.) la truite du Brésil; –fuchs, 1. (Art –grauer Füchse in Nord-amerika) renard blanc ou d'Amérique; 2. (der virginische F.) le renard de Virginie; –funken, (wie – glänzender Funken) étincelle argentée, brillante comme de l'*a.*; –fuß, 1. (ein –ner F. an einem Geräthe) pied d'*a.*; 2. *Poé.* (ein –weißer, sehr reiner F.) pied d'*a.*, blanc comme l'*a.*; –füßig, a. ad. (–füße habend) à pieds d'*a.* ou argentés ꝛ; –gabe, f. don en *a.*; –gabre, f. c. –garre; –gang, *Expl.* (G., auf dem reichhaltige –erze streichen) filon d'*a.*; –garn, sp. f. (Zustand des getriebenen –s, da dass. seine rechte G. erhält, od. von allen beigemischten fremden Metallen

len befreiet wird) l'affinage de l'*a.*; -gediegen, a. ad. (von gediegenem -) d'*a.* massif; -gehalt, (das, was ein Körper an - beigemiſcht enthält) le contenu en *a.*; -gefieder, n. *Poé.* (ein -weißes G.) plumage argenté; -gehülfe, (an Höfen, ein G. des -dieners) aide de garde-vaisselle; -geld, n. 1. sp. (aus - gemünztes G.) *a.*; *a.* blanc; 2. autref. (im Kaſſelſchen, eine jährliche Abgabe der Juden von 1000 Gulden) impôt, tribut de mille florins que les Juifs payoient dans le pays de Cassel; -gelockt, -lockig, a. ad. (mit -weißen Locken versehen) à boucles argentées, qui a des cheveux d'un gris argenté; -geräth, n. *Coll.* (G. von -) vaisselle d'*a.*; argenterie, f; das .. einer Kirche, l'argenterie d'une église; -gerinn, n. *Expl.* (ausgehauenes G., Waſſer in demſ. auf das geblickte - zu leiten, um es zu kühlen) rigole qui conduit l'eau sur l'*a.* fondu; -geſchenk, n. don en *a.*, en argenterie; -geſchick, n. *Expl.* (Bergarten auf einem neu entdeckten Erzgange, we die Art der -erze mit ſich führen, und auf -erze weiſen) gangue qui indique de l'*a.*; -geſchirr, n. (-geräth), (ein Geſchirr von -; it. *coll.* allerlei -geräth) vase, vaisseau d'*a.*; it. la vaisselle d'*a.*, l'argenterie, f; -geſchmeide, n. bijou, joyau d'*a.*; -geſchmückt, a. ad. *Poé.* orné d'*a.*; -geſtickt, a. ad. (mit - geſtickt) brodé en *a.*; -gewand, n. (G. von -ſtoff) habit, robe de drap d'*a.*; -gewäſſer, n. *Poé.* (-helles G.) les flots argentés, les ondes argentines; -gewebe, -gewirk, n. *Poé.* (etwas von -fäden Gewirktes) tissu d'*a.*; -gewebt, -gewirkt, a. ad. (aus -fäden g.) tissu d'*a.*, de fils d'*a.*; -gewicht, sp. n. (wonach die Schwere des -s beſtimmt wird; it. ein Körper von beſtimmter Schwere, das Silber danach zu wägen) poids d'*a.*; it. poids pour peser l'*a.*; -gewölk, n. *Poé.* (-farbenes G.) nuages argentés; -gilbe, f. *Mg.* (erdiger - enthaltender Eiſenocher) fer oxidé terreux; -glanz, 1. (der Glanz des -s) l'éclat, le brillant de l'*a.*; luisant argentin; fg: (-weiße Farbe) couleur argentine; 2. (-reicher Bleiglanz, eine Miner) plomb sulfuré riche en *a.*; it. (nach andern, -haltiges Glaskupfererz) cuivre vitreux argentifère; -glänzend, a. ad. (g. wie -) brillant comme l'*a.*, d'un éclat d'*a.*, d'une couleur argentine; -glanzerz, -glas, -glaserz, n. *Expl.* (das Glaserz, weil es ſehr -haltig iſt) *a.* vitreux ou sulfuré, mine d'*a.* vitreuse ou sulfurée; -glätte, sp. f. (Bleikalk, we ſich mit den Kalken der dem - beigemiſchten gemeinen Metalle während des Abtreibens mit Blei in halbverglaſetem Zuſtande verſetzt hat) la litharge d'*a.*; -glimmer, (das Katzen-) le mica argentin; -glocke, f. (eine ſilberne; it. we einen -klang hat) la cloche d'*a.*; it. cloche qui a un son argentin; -gras, sp. n. 1. c. Mägdeleingras (2); 2. (die graue Schmiele) la canche blanchâtre; -grau, a. ad. gris argentin; -graue Haare, cheveux d'un gris argentin; -grau, indécl. sp. n. (die -graue Farbe) le gris argentin, la couleur grise argentine; -gries, (-haltiger G.) grès tenant *a.*; -groſchen, 1. (aus - geſchlagener) gros d'*a.*; autref. (übh. eine -ne Münze) pièce d'*a.*; 2. *Bo.* (das -kraut) la lunaire, la médaille, le bulbonac; -grube, f. *Expl.* (G., wo -erz gebrochen wird) mine ou minière d'*a.*; -grund, (der G. eines Stoffes, wr von - iſt) fond d'*a.*; Sammet mit einem -grunde, du velours à fond d'*a.*; fg: der .. des Waſſers, le fond argentin de l'eau; -guhr, f. *Expl.* (G., we wie -blättchen aushebt, aber kein - enthält) guhr d'*a.*; -gulden, (-münze, 16 gute Groſchen an Werth) florin d'*a.*; -haar, n. (-weißes H.) cheveux d'un gris argenté; -haarig, a. ad. (-haare habend) qui a des cheveux d'un gris argenté; *Pell.* -haarige Bärenpelze, (dieſ. ſchwarzen Bärenfelle, we mit gelben Haaren vermiſcht ſind) peaux d'ours d'un gris argentin; -haber, (Art Haber, deſſen Kelch aus 3 Blümchen beſtehet, wovon das dritte nicht vollkommen iſt) l'avoine argentée; -haltig, a. ad. (- enthaltend) contenant de l'*a.*, mêlé d'*a.*, tenant *a.*, argentifère; -haltiges Blei, plomb contenant de l'*a.*, plomb d'œuvre; ſehr -haltige Erze, Geſteine, minerais, roches riches en *a.*, très argentifères; -handel, (H. mit -waaren) commerce d'argenterie, trafic en ..; -haufen, monceau, tas d'*a.*; -haupt, n. (ein mit -haaren bedecktes H.) tête chenue; -hell, a. ad. 1. (we ß wie -) argenté, argentin; -helle Fluten, flots argentés, ondes argentines; 2. (im Tone hell und rein wie -) argentin; eine -helle Stimme, ein -heller Klang, voix argentine, son argentin; -herd, (im Queck-bergwerke zu Idria, ein kleiner H., worauf die an Jungfernqueck- reichen mildzeugigen Erze geſchlemmt werden) table à laver la mine de mercure; -hochzeit, f. Jubelhochzeit, we nach 50jähriger od. auch nach 25jähriger Ehe gefeiert wird) les noces jubilaires; -horn, n. (ein -es; it. we einen -hellen Ton hat) cor d'*a.*; it. cor qui a un son argentin; fg: *Poé.* die -hörner des Mondes, (im erſten und letzten Viertel) les cornes argentées du croissant; -hornerz, n. (ſeltenes weiches, biegſames blaßgelbes ꝛc. -erz) *a.* muriaté; -hund, c. -fuchs; -hütte, f. *Fond.* (H., wo das - aus den Erzen geſchmelzt wird) la fonderie d'*a.*; -käfer, (-farbiger K.) scarabée argenté; 2. (Art Rüſſelkäfer, welcher -farbig iſt) charançon argenté; -kalk, (ein in K. verwandeltes, od. durch Feuer ꝛc. ſeines brennbaren Weſens beraubtes -) la chaux d'*a.*, *a.* oxidé, calciné, *a.* en chaux; *Expl.* (eine zuſ. geänderte - mit ſich führende Erdart) terre concrétionnée tenant *a.*; -kammer, f. 1. (Gemach, wo -zeug verwahrt wird) l'office, f; 2. (zur Aufhebung ꝛc. des -s beſtimmte Perſ.) les officiers de l'argenterie, l'office, f; -kämmerer, -kämmerling, (der vornehmſte -diener) le garde-vaisselle; -kies, (ein dem - an Farbe ähnlicher K.) la pyrite blanche arsenicale; 2. (-haltiger K.) pyrite argentifère; -klang, (K. des -s, od. wie -) son argentin, timbre argentin; der .. ſeiner Stimme, le son argentin de sa voix; -klar, a. ad. (blank, glänzend wie -) argenté, e; brillant comme l'*a.*; -kleid, n. (K. von -ſtoff) habit ou robe de drap d'*a.*; -klippfiſch, (die 6te Gattung der Klippfiſche bei Müller, wegen ihrer -farbe) chétodon argenté; -klumpen, (unförmliche Stücke) la masse d'*a.*; -könig, *Chi.* (K., we man erhält, wenn man das - durch das Feuer von allen beigemiſchten fremden Metallen ſcheidet) régule ou culot d'*a.*; -korn, n. dim. -körnchen, n. grain d'*a.*; *Chi.* (daſ. Stückchen -, we in Geſtalt eines Kornes bei dem Proben auf der Kapelle liegen bleibt) le bouton de fin; -kram, c. -handel; -kranz, (von - verfertigter K.) couronne d'*a.*; fg: die Nacht mit ihrem .., (mit einem Kranze gleichſam von Sternen) nuit couronnée d'étoiles; -kraut, sp. n. (ein -farbenes) herbe couleur d'*a.*; 2. (Gänſerich) argentine, f; 3. (der gemeine Sinau) l'alchimille commune; 4. (eine mit der Nelkenwurz nahe verwandte Pf.; Hirſchwurz) la dryade à huit pétales; -kreide, f. (Art -weißer K.) craie ou blanc à polir l'*a.*; -kriſtalle, pl. cristaux d'*a.* ou de lune; -krone, f. couronne d'*a.*; 2. (eine -münze mit einer Krone, beſ. in Frankreich, an Werth mehr als ein Thaler) l'écu de six francs; -kuchen, *Chi.* (das auf der Kapelle abgetriebene Blick-) plateau d'*a.* résultant de la coupellation; la pigne; -kugel, f. (-ne, it. wie - glänzende K.) boule d'*a.*; it. boule argentée; *Poé.* die .. des Mondes, le globe argenté de la lune; -lachs, c. Maiforelle; -laden, (L., wo man -waaren verkauft) boutique d'argenterie; -lahn, (zu Lahn geplätteter -draht) lame d'*a.*; fil d'*a.* battu, *a.* en lames; -laub, n. (-weißes L.) feuilles argentées, feuillage argenté; -laken, *Con.* (eine Art Tutenſchnecke, wenn ſie eine -farbe hat) le drap d'or ordinaire; -laſur, f. (ein mit weißen Flecken verſehener Laſurſtein) la pierre d'azur à points blancs, le lazulite à taches blanches brillantes; -laut, *Poé.* (ein -heller L.) son argentin; -laute, f. *Poé.* 1. eine -ne L.) luth d'*a.*; 2. (eine L. mit -hellem Tone) luth d'un son argentin; -lebererz, n. antimoine sulfuré capillaire; -leder, n. (verſilbertes L.) cuir argenté; -leer, a. ad. (leer an -, kein - enthaltend) sans *a.*, qui ne contient point d'*a.*; -leiſte, f. (eine -ne, it. verſilberte L.) tringle ou listel d'*a.*; it. tringle argentée, listel argenté; -letten, (Art thoniger, fetter Erde von weißer, gelber und bräunlicher Farbe) argile mêlée d'*a.*; -licht, n. *Poé.* (ein weißes mattes Licht) lumière argentée; des Mondes .., la .. de la lune; -locke, f. (-farbene) boucle de cheveux d'un gris argenté; -lockig, c. -gelockt; -meer, n. *Poé.* (das M., ſofern es -weiß glänzt) flots argentés, ondes argentines; -meißel, *Fond.* (M., das Blick- von dem Herde abzuheben) ciseau à détacher le plateau d'*a.* resté au fond de la coupelle; -mine, f. (-haltige M.) mine d'*a.*; -motte, f. 1. (Art -farbener Motten) phalène argenté; 2. (ein kleines Ziefer mit -glänzenden Schüppchen bedeckt, unter den Geräthen, in Koffern, Fenſterritzen ꝛc.; Fiſchchen, Motte, Zuckergaſt) la forbicine, la forbicine platte; -mulm, *Expl.* (mürbes, erdiges -erz) *a.* terreux ou noir; -mund, 1. (-farbner M. bei Fiſchen ꝛc.) bouche couleur d'*a.*; 2. (2 Schrauben- od. Mondſchnecken mit -farbiger Mündung) la bouche d'*a.*; it. der grüne .., (die Schlangenhaut) la peau de serpent, le caméléopard; -münze, f. 1. sp. (aus - geprägtes Geld) de l'*a.* blanc; *a.* monnayé; *a.*; in .. bezahlen, payer en *a.*, en *a.* blanc; 2. (ein einzelnes Stück ſolcher Münze) pièce d'*a.*; -nadel, f. épingle d'*a.*; -niederſchlag, (N. des -s in einem flüſſigen Körper, worin - aufgelöſet iſt) le précipité d'*a.*; -niere, f. c. -druſe; -papier, n. (überſilbertes od. mit -nen Verzierungen verſehenes P.) papier argenté; -pappel, f. (die weiße P.) le peuplier blanc; -platte, f. (eine ſilberne P.) la plaque d'*a.*; -plättchen zum Sticken, paillettes d'*a.*; -plätter, inn, f. (Perſ., we den runden -draht plättet) pers. qui lamine l'*a.*; -probe, f. (die P. des -s, um ſeine Reinigkeit zu erforſchen; it. die P. der Erze, um ihren -gehalt zu erfahren) l'essai du titre (du degré de fin) de l'*a.*, la touche de l'*a.*; it. l'essai de la mine d'*a.*, l'épreuve, f; -pulver, n. la poudre d'*a.*; *a.* en poudre; -quaſt od. -quaſte, f. houppe, gland, bouffette d'*a.*, garnie d'*a.*; -queckſilber, n. (mit - vermiſchtes Q., we tuzig, eingeſprengt, in Fäden od. Streifen, ſelten in Kriſtallen vorkömmt) mercure argental; -quell, -quelle, f. *Poé.* (eine Q. mit -reinem Waſſer) source argentée, limpide; -rauch, *Fond.* (R., we ſich beim Feinbrennen des -s in dem Brennhauſe anlegt, und oft reich an - iſt) la fumée d'*a.*, la suie d'*a.*; -räupchen, n. 1. (ein -farbenes R.) chenille argentée, couleur d'*a.*; 2. (ein in Geſtalt eines Räupchens aus feinem -drahte dicht zuſ. gedrehtes Röhrchen zum Sticken; *Chenille) chenille, f; -regen, 1. *Arf.* (ein weißer -farbener Feuerregen) la pluie d'*a.*; 2. (eine Art ſeltener Tuten od. Kegelſchnecken auf den Philippinen) la pluie d'*a.*; -reich, a. ad. riche en *a.*; -reiche Bergwerke, mines riches en *a.*; -reiher, Art -farbiger R. in Amerika) la grande aigrette; -rein, 1. (rein, fleckenlos wie -) pur comme de l'*a.*; argenté; 2. (rein tönend wie -) argentin, e; -reine Stimme, voix argentine; -ring, bague d'*a.*; -rinne, f. c. -gerinn; -rolle, f. dim. -röllchen, n. 1. (eine R. -geld) group, rouleau d'*a.*; 2. -röllchen, (kleine Rollen dünnen -bleches, wie die j.. aus von man das Gold durch Säuren ſcheidet) petit rouleau ou cornet d'*a.* laminé, lame d'*a.* en rouleaux; -roſe, f. (-ne R.) rose d'*a.*; -ruß, *Expl.* (eine ſehr -reiche Miner, we in den Blaufarbenwerken nebſt der Speiſe gewonnen wird) minerai chargé d'*a.*; -ſaite, f. 1. (-e S.) corde d'*a.*; 2. (S., we einen reinen Klang wie - hat) corde d'un son argentin; -ſalbei, (S., mit -farbigen Blättern) la sauge argentée; -ſalpeter, (mit -ſäure aufgelöſeter -) nitrate d'*a.*; -ſalz, n. c. -vitriol; -ſand, (Art S. in Gebirgen, wr - enthält; it. mit -glimmer vermiſchter) sable mêlé d'*a.*; it. sable mêlé de mica argentin; it. (Streuſand) sablon; -ſanderz, n. (mit -glimmer vermiſchter Sandſtein) quartz arénacé agglutiné; grès mêlé de mica argentin, grès micacé; -ſchale, f. (eine -ne) une coupe ou tasse d'*a.*; -ſchaum, 1. (Schlacken auf dem im Treiben begriffenen -; *Fond.* -ſchlacken) écume, chiasse, crasse, scorie d'*a.*; 2. (das zu zarten Blättchen geſchlagene -, beſ. dergleichen unächte Blättchen) feuille d'*a.*, *a.* en feuilles; -ſcheibe, f. (-, in Geſtalt einer Sch.) pain, gâteau d'*a.*; fg: des Mondes .., le disque argenté de la lune; -ſcheider, (der das - von andern Metallen ſcheidet) affineur d'*a.*; -ſchein, (der Schein des -s) la lueur, l'éclat de l'*a.*; it. (ein dieſem ähnlicher S.) lumière argentée; der .. des Mondes, la .. de la lune; -ſcheitel, f. c. -haupt; -ſchelle, f. sonnette d'*a.*; -ſchere, f. *Or.* (Sch., dünnes -blech damit zu zerſchneiden) ciseaux pour couper les lames d'*a.*; -ſchiff, n. (mit - beladenes) vaisseau chargé d'*a.*; galion; -ſchimmel, (-farbener Sch.) cheval gris-argenté; -ſchimmer, éclat de l'*a.*, éclat argenté; -ſchlacke, f. c. -ſchaum, -ſtein; -ſchlag, *Poé.* (ein wie - heller Schlag, Geſang von Vögeln) son argentin; der .. der Nachtigall, le chant argentin du rossignol; -ſchläger, (der das -blech zu dünnen Blättchen ſchlägt) batteur d'*a.*, cf. Goldſchläger; -ſchlagloth, n. *Or.* (Sch., womit die beim Gebrauche dem Feuer oft ausgeſetzten Geſchirre gelöthet werden) la soudure d'*a.*; -ſchmelzer, fondeur d'*a.*; -ſchmied, (Künſtler, we allerlei Geräthe aus - verfertiget)

l'orfevre, cf. Goldschmied; -schmale, f. (Art -farbener Schmielen auf den Alpen) la canche des Alpes; -schnee, *Poé.* (der wie - glänzende Schnee) la neige argentée; -schnur, f. (Sch. von -fäden) cordon d'*a.*; -schock, (ein Sch. -groschen) soixante gros d'*a.*; -schrank, le buffet; -schreiber, (an den Höfen, ein bei der -kammer angestellter Sch.) l'intendant de l'argenterie; -schrötling, *Mo.* (Sch. von -) flan d'*a.*; -schuppe, f. (eine -ne) écaille d'*a.*; it. (wie - glänzende Schuppen) écaille argentée, couleur d'*a.*; -schuppig, a. ad. (mit -schuppen bedeckt) couvert d'écailles d'*a.*, d'.. argentées ou couleur d'*a.*; -schwan, *Poé.* (ein -weißer Sch.) cygne d'un plumage argenté; -schwärze, sp. f. *Expl.* (schwarzer -haltiger Staub, der aus einem verwitterten weißgüldenen Erze bestehet; rußiges -erz) mine d'*a.* noire; -see, *Poé.* (ein -heller, wie - glänzender) lac argenté; -spieß, c. -meißel; -spinner, inn, f. (P., die Seidenfäden mit -lahne überspinnet) le fileur d'*a.*; -stab, -stange, f. (St. gediegenen -s) lingot d'*a.*; -staub, poudre d'*a.*; -stein, *Fond.* (die verhärtete -schlacke, die bei dem Treiben des -s oben abgezogen wird, und eine Glätte ist) la litharge d'*a.*; der ätzende .., c. Höllenstein; -sticker, inn, f. brodeur, -se en *a.*; -stickerei, f. (das Sticken in -; it. etwas mit - gesticktes) la broderie en *a.*; ein Kleid mit .., un habit brodé; -stift, (ein -ner St.) le crayon d'*a.*, en *a.*; -stimme, f. *Poé.* (eine -helle St.) voix argentine; -stoff, (Zeug, dessen Grund aus -fäden bestehet) le drap d'*a.*; -stoffen, a. ad. (aus -stoff gemacht) de drap d'*a.*; -stoffene Kleider, habits de drap d'*a.*; -strahl, 1. (St., den das - von sich wirft) l'éclat de l'*a.*; 2. (ein heller, weißer Strahl) rayon argenté; des Mondes -strahlen, les rayons argentés de la lune; -streifen, raie argentée; -streifig, a. ad. (-streifen habend) à raies argentées; -strich, (St. mit einem -stifte, auf einem Probiersteine ꝛc.) trait d'un crayon d'*a.*; -strom, *Poé.* 1. (eine Menge geschmolzenen -s) masse d'*a.* fondu; 2. (ein -heller St.) rivière limpide, argentine ou argentée; -stück, 1. (Stück unbearbeiteten -s; it. ein St. -geld) morceau d'*a.*; it. piece d'*a.*; 2. (St. -stoff) piece de drap d'*a.*; ein Kleid von -stück, un habit de drap d'*a.*; *Con.* (eine weiße Kegelschnecke) le drap d'*a.*; -stufe, f. (ein Stück -erz) piece, morceau, échantillon de minerai d'*a.*; -talk, (-farbener T.) le talc de couleur d'*a.*; talc laminaire argentin; -tanne, f. (die Weißtanne) le sapin à feuilles d'if; -taucher, (die Griebe) la grebe; -teig, (- in Gestalt eines Teiges, um es leichter zu behandeln) *a.* en pâte; -teppich, (ein mit - durchwirkter T.) tapis broché d'*a.*; -thaler, (-ner Th.; it. genuesische Münze, die 2 Thaler, 2 Groschen gilt) l'écu blanc; it. le croisat; -thau, *Poé.* (wie - glänzender Thau) rosée argentée; *-tinctur, f. c. -auflösung; -tisch, (T. von -; it. mit -nem Geräthe besetzter) table d'*a.*; it. table chargée, couverte de vaiselle d'*a.*; -ton, *Poé.* (ein wie - heller T.) son argentin; -tönend, a. ad. (einen -ton von sich gebend) ce qui rend un son argentin; -trächtig, argentifère, cf. -haltig; -tresse, f. galon d'*a.*; -troddel, f. c. -quaste; -tropfen, 1. (ein T. flüssigen -s) goutte d'*a.* fondu; fg: *Poé.* (ein heller, und wie - glänzender Wassertropfen) goutte d'eau claire comme le cristal; goutte argentine ou argentée; 2. (eine flüssige Arzenei, die - enthält; *-tinktur) la teinture d'*a.*, de lune; -vitriol, (von einer Säure aufgelöstes und wieder zu Kristallen angeschossenes -) le vitriol ou sulfate d'*a.*; -waare, f. argenterie, f; -wagen, char d'*a.*, garni d'*a.*; 2. *Expl.* (ein W., der alle 14 Tage von Freiberg nach Dresden gehet, und das Brand- in die Münze liefert) (chariot de la monnaie, employé au transport de l'*a.*); -wäscher, inn, f. (der das -geschirr an den Höfen wäscht) écureur, -se de la vaisselle d'*a.*; -wasser, sp. n. 1. *Poé.* (-helles Wasser) l'onde argentine ou argentée; 2. c. Scheidewasser; -weide, f. le saule argenté, à feuilles couleur d'*a.*; 2. (eine sehr gemeine Art Weiden mit -weißen Blättern) le saule blanc; 2. c. Sandweide; 3. c. Mattenweide; -weiß, a. ad. blanc comme de l'*a.*; -weiß, indécl. od. -weißes, sp. n. 1. c. Katzen-; 2. (Platina) le platine; -weiße, sp. f. (die weiße Farbe des -s, od. auch eine dieser ähnliche Weiße) le blanc couleur d'argent, la blancheur de l'*a.*; -welle, f. *Poé.* (eine wie - glänzende W.) l'onde argentine, flot argenté; -werk, n. (W., Arbeit von -; it. das -zeug) ouvrage d'*a.*, *a.* ouvré; it. argenterie, f; -wirker, (Weber, der -stoff verfertiget ꝛc.) tisserand en drap d'*a.*; -wirkerei, f. 1. (das Wirken des -stoffes) art de brocher en *a.*; 2. (eine Anstalt, wo -stoffe gewirkt werden) fabrique de drap d'*a.*; -wolke, f. dim. -wölkchen, n. *Poé.* (eine -weiße Wolke) nuage, petit nuage argenté; -zahn, 1. la dent d'*a.*; 2. *Expl.* (Stängelchen gediegenen -s, die zuweilen durch das Gestein gehen) tige d'*a.* natif qui perce qf. la roche; -zain, (- in lange viereckige Stäbe gegossen) lingot d'*a.*, barre d'*a.*; -zettel, *Expl.* (ein wöchentliches Verzeichniß von dem auf einer Hütte ausgebrachten -) état, note de l'*a.* exploité dans le cours d'une semaine; -zeug, sp. n. (allerlei Geräthe von -) argenterie, f.

Silberhaft, a. ad. (dem Silber ähnlich) argenté, argentin; qui ressemble à de l'argent.

Silberig, a. ad. (Silber enthaltend, dem Silber ähnlich) qui contient de, qui ressemble à de l'argent.

Silberling, es; 1. (eine silberne Münze; in der Bibelübersetzung so viel als ein Seckel) denier, sicle; er verrieth unsern Herrn um 30 -e, il trahit, livra notre Seigneur pour trente deniers.

Silbern, a. ad. (aus Silber bestehend, gemacht) d'*argent*; -e Gefäße, Löffel ꝛc., vases, cuillères d'*a.*; -e Schnallen, Sporen ꝛc., boucles, éperons d'*a.*; -e Tressen, galons d'*a.*; fg: 1. (wie Silber glänzend od. weiß) argenté; die -en Fluten, les flots argentés; - war sein Haar, ses cheveux étoient d'un gris argenté; die -e Hochzeit, c. Silberhochzeit; 2. (wie Silber rein klingend) argentin; der -e Klang ihrer Stimme, le son .. de sa voix; 3. (seinem Gehalte, innern Werthe nach mit Silber zu vergleichen); das -e Zeitalter, die -e Zeit, (das auf das goldene Zeitalter folgende) l'âge d'*a.*

Silbern, I. vn. av. h. 1. (Silber halten od. enthalten) contenir de l'*argent*; 2. (wie Silber glänzen) briller comme de l'*a.*; II. va. (ver-, über-) argenter; *Poé.* der Mond silbert die Schatten, (erhellt sie mit Silberlicht) la lumière argentée de la lune éclaire les ombres; la lune donne aux ombres un éclat argenté.

Silge; n, f. 1. (Pfl. mit eingeschnittenen Blättern) le persil des marais; 2. c. Peter-.

Sille; n, f. *Oi.* (zarte Riemen, die den Lockvögeln um den Leib gelegt werden, um sie damit verm. einer Schnur auf dem Vogelheerde zu befestigen) l'attache (de l'appeau ou appelant).

Sillen, *Oi.* (mit der Sille befestigen): den Lockvogel -, attacher l'appeau ou l'appelant.

Simeonskraut, sp. n. c. Rosenpappel.

*Similor, s; sp. n. (Metallvermischung aus Kupfer und Zink) similor.

Simmer, s; n. (Maß, bes. für Getreide, wovon 4 ein Malter ausmachen) le simmer; das berliner -, le .. de Berlin.

*Simonie, f. *Dr. ca.* (das Verbrechen, da man geistliche Aemter durch Geschenke an sich zu bringen sucht) la simonie.

*Simpel, c. einfach, einfältig.

Sims, es; e, (m. n.) (das Gesims, c.) moulure, f; der - über einem Kamine (der hervorstehend gemauerte Theil über dems.) la corniche d'une cheminée; der - über einem Dachfenster, le chapeau de lucarne; it. -, (in Stuben gemeiner Leute, ein in der Höhe an der Wand hervorstehendes Bret, allerlei darauf zu stellen) (planche attachée au mur d'une chambre, pour y poser diff. choses); -hobel, c. Gesimshobel; -kachel, f. c. Gesimskachel; -stein, c. Gesimsstein; -werk, n. (der -) l'entablement, la corniche, le chambranle.

Simsen, (mit einem Simse versehen) pu. mettre une corniche, un entablement.

Sina, s, sp. n. (China) la Chine; -apfel, c. Apfelsine; -apfelbaum, (B., der die Apfelsine trägt) l'oranger de la Chine; -seide, f. (Gatt. weißer und feiner chinesischer Seide) soie de la Chine.

Sinau, (Sinnau) es; sp. pla. (Pfl. mit breiten lappigen, runden Blättern) l'*alchimille*, f; der gemeine -, (bekannte Arzeneipfl., bes. in gebirgigen Gegenden) l'*a.* commune, le pied de lion, la patte de lion, l'herbe de l'étoile; der fünfblätterige -, l'*a.* quinte-feuille.

Sind od. Send, a. (traurig, betrübt, sehnend, den Schmerz der Sehnsucht empfindend) triste, affligé, cf. sehnsüchtig.

Sinese, n; n. (Einwohner von China) le Chinois; die Sinesinn, la Chinoise.

Sinesernelke, f. (Art in China einheimischer Nelken) l'œillet de la Chine.

Singebar, singbar, a. ad. (sich singen lassend, bes. leicht, mit Anmuth) *chantant*, e; -e Verse, Worte, vers chantants, paroles chantantes; ein -es Stück, un air *ch.*, piece chantante.

Singe-amt, c. -messe; -baß, *Mu.* (der B., sofern er gesungen wird) basse qui se chante; -chor, (m. n.) (ein Chor Sänger) le chœur; -drossel, f. c. Sangdrossel; -fliege, f. 1. (Art Fliegen, die einen singenden Ton von sich geben) mouche chantante; 2. c. Baumgrille; -fuge, f. *Mu.* (eine Fuge, die gesungen wird) fugue chantante, qui se chante; -haus, n. (H., in dem gesungen wird; *Odeum) pu. l'odeum, l'odéon; -kunst, sp. f. (die K. zu singen) l'art de chanter; -lehrer, le maître de chant ou à chanter; -leiter, f. (die Tonleiter, sofern sie gesungen wird) la gamme chantante; -meister, 1. (ein M. im -en) grand, excellent chantre ou chanteur; 2. c. -lehrer; -messe, f. -amt, n. (M., die gesungen wird) la grand' messe; messe qui se chante; -mücke, f. (die -fliege) la mouche chantante; -note, f. note de musique, de chant; -pult, (P. an dem man stehend singt) le lutrin; -saite, f. (die feinste Saite auf einer Geige; *Quinte) la chanterelle; -satz, (ein singbarer Satz) partie chantante; ein kurzer .., (*Cavatina) cavatine, f; -schauspiel, n. -schauspieler, c. -spiel ꝛc.; -schlüssel, *Mu.* (der Sch. für die -noten) la clef de musique, de chant; -schnake, f. c. -mücke; -schule, école de musique; -schüler, inn, f. 1. (P., die das -en lernt) écolier, écolière qui apprend le chant ou à chanter; 2. (ein singender Schüler, Chorschüler) l'enfant de chœur; -schwan, cygne qui chante; -spiel, Singspiel, n. (Schauspiel, wo od. worin gesungen wird; *Oper) l'*opéra*; das ernste .., (Opera seria) l'*o.* sérieux; das komische .., Possen .., l'*o.* comique, bouffon; das kleine .., (*Operette) petit *o.*; -spieler, inn, f. (P., die im -spiele auftritt, in dems. spielet, und singet; *Operist, inn, f.) chanteur, chanteuse d'*o.*; -spielhaus, n. (H., in dem -spiele gegeben werden; *Opernhaus) l'*o.*; er wohnt nahe am .., il loge près de l'*o.*; -stimme, Singstimme, f. 1. (St., die geschickt ist zum -n) voix chantante; 2. (die St. in einem Tonstücke, die gesungen wird) partie chantante d'un concert; -stück, n. (St., das gesungen wird) la partie chantante; it. (bes. ein solches zum Kirchengebrauche eingerichtetes St.; *Kantate) la cantate; ein kleines .., une cantatille; ein großes, geistliches .., un oratoire; it. c. -spiel; -stunde, Singstunde, f. (St., in der man im -n Unterricht erhält od. ertheilt) l'heure destinée à apprendre le chant, à chanter; it. leçon de chant; er hat eine .., il apprend à chanter; er hält .., (gibt Unterricht im -n) il enseigne, apprend à chanter; -tanz, danse accompagnée de chant; -vogel, c. Gesangvogel; -weise, Singweise, f. (die Sangweise; *Melodie) la mélodie, le chant; er hat den Text, und ein anderer die .. gemacht, il a fait les paroles, un autre a fait le chant.

Singel, s; *Mar.* (kleine runde Kiesel, die das Loth mit in die Höhe bringen kann) le gravel.

Singen, ir. I. vn. av. h. 1. (einen feinen Laut hören lassen, wie z. B. ein kochender Topf); die Kugeln -, (pfeifen in der Luft) les balles sifflent; die Ohren - mir, (klingen) les oreilles me cornent, me tintent; 2. (abwechselnde, angenehme Töne hervorbringen) *chanter*; die Lerche singt, l'alouette chante, grisolle; - lernen, apprendre à *ch.*; gut - können, savoir bien *ch.*; mit voller, mit gedämpfter Stimme -, *ch.* à pleine voix, *ch.* à basse note; vom Blatte weg-, *ch.* à livre ouvert; richtig, falsch, angenehm -, *ch.* juste, faux, agréablement; durch die Nase -, *ch.* du nez; nach Noten -, *ch.* sur la note; zum Klavier, zur Harfe ꝛc. -, *ch.* en s'accompagnant, en accompagnant qn avec le clavecin, la harpe ꝛc.; auf der Bühne, in einem Singspiele -, *ch.* au théâtre, à l'opéra; im Chor, am Chorpulte -, *ch.* en chœur, au lutrin; *Poé.* einem -, (ihm zu Ehren -) *ch.* en l'honneur de qn; fg: 1. (die Wörter ꝛc. mit gedehntem hell tönendem Laute aussprechen) *ch.*; dieser Schauspieler, dieser Prediger singt, cet acteur, ce prédicateur chante; sie - im Sprechen, ils chantent en parlant; 2. *Poé.* (dichten, Verse machen); einem -, (ihn in einem Gedichte besingen) *ch.*, célébrer qn; fa. da hilft kein - und Sagen, (da hilft kein Bitten, kein Vorstellen ꝛc.) j'ai

beau dire, on ne m'écoute pas; *Cath.* –, (die Messe –) *ch.* la messe; II. va. 1. (durch Gesang ausdrucken, ertönen lassen); sein Vergnügen, seine Freude –, exprimer son plaisir, sa joie en chantant; einem Dank –, remercier qn en chantant; ein Lied, eine Arie –, *ch.* une chanson, un air; Diskant, Baß –, *ch.* le dessus, la basse; das Hochamt, die Vesper –, *ch.* la grand'messe, les vêpres; aus welchem Tone wird diese Arie gesungen? de quel ton est cet air? sur quel ton va ou se chante cet air? er kann Alles –, was man ihm vorlegt, il chante à livre ouvert; fg: ich weiß ein Liedlein davon zu –, (ich kenne dieß aus Erfahrung) j'en sais des nouvelles; je le sais par expérience; er wird bald aus einem andern Tone –, sprechen, (anders) il chantera bientôt sur un autre ton, il changera bientôt de note; 2. (be–, durch Gesang, in Gedichten feiern); das Lob Gottes –, *ch.*, célébrer les louanges de Dieu; ich singe den Helden, den Helden singt mein Lied ꝛc. je chante le héros; mes vers chantent, célèbrent le héros ꝛc; es singet meine Leier der Liebe süße Qual, ma lyre chante les doux tourments de l'amour; das –, c.

Singen, s; sp. n. 1. (die Hrl., da man singet; it. der Zust., da etwas einen singenden Ton von sich gibt); das – der Ohren, le tintement d'oreille, le tintoin; ein Lied zum – in Musik setzen, mettre un air en chant; 2. *Poé.* (der Gesang) le chant.

Singer, s; –inn, f. 1. (der Sänger, die Sängerinn, c.) le chantre, chanteur, la chanteuse; fg: 1. autref. (große Karthaune von 45 Pf. schuß; Nachtigall) gros canon de quarante cinq livres de balle; 2. (der Dichter) le poëte, le chantre; le barde.

Singerlich, a. ad. (Lust zum Singen habend) fa. ihm ist nicht –, il n'a pas envie de chanter, il n'est pas d'humeur chantante.

Singgedicht, n. (die Kantate) la cantate; dim. das –chen, la cantatille, cf. Sanggedicht.

Singrün, s; sp. n. 1. (Immergrün) la pervenche; 2. c. Kreuzdorn.

Singsang, sp. (der Gesang) mp. mauvais chant; was ist das für ein –, den er uns da vormacht, que nous gringotte-t-il là?

Singular, *Gr.* c. Einzahl.

Sinken, ir. vn. av. f. 1. (sich langsam in die Tiefe bewegen) enfoncer, s'enfoncer, s'*affaisser*, s'abaisser; couler à fond, aller au fond; die Steine – im Wasser zu Boden, (sinkt unter) les pierres vont à fond, s'enfoncent dans l'eau; das Schiff sank, (weil es einen Leck bekam ꝛc) le vaisseau coula bas ou à fond; der Nachen ist gesunken, la nacelle s'enfonça dans l'eau; bis an die Brust in den Koth –, enfoncer dans la boue jusqu'à la poitrine; ein Gebäude, welches sinkt, un bâtiment qui s'affaisse; aufgeschüttete Erde sinkt gewöhnlich zusammen, les terres rapportées sont sujettes à s'*a.*; dieser Heuhaufen ist um 2 Schuhe gesunken, ce tas de foin s'est affaissé de deux pieds; vor Schwäche zu Boden –, tomber, se laisser tomber par terre de faiblesse; in Ohnmacht –, tomber évanoui; sie sank mir in die Arme, elle se laissa tomber dans mes bras; unter einer Last zu Boden –, s'abattre, succomber sous un fardeau; die Hände – lassen, (allmählig ganz gerade hinunter hangen lassen) laisser tomber, laisser pendre ses mains; den Kopf – lassen, (auf die Seite, die Brust hangen lassen) pencher, baisser la tête; der Nebel sinkt, (wenn er zur Erde fällt) le brouillard tombe; einem zu Füßen –, in die Knie –, tomber aux genoux de qn, tomber à genoux; fg: 1. (nach der Tiefe bewegt werden); die Sonne sinkt, (geht unter) le soleil va se coucher, le jour baisse; bis in die –de Nacht, (bis zum völligen Eintreten der Nacht) jusqu'à la nuit tombante, fermante; ein Hieb sank auf sein Haupt, (fiel auf dass.) on lui déchargea un coup de sabre sur la tête, il fut atteint d'un coup de sabre à la tête; in einen tiefen Schlummer –, (nach und nach gerathen) tomber dans un profond sommeil; *Poé.* ins Grab –, dem Tod in die Arme –, (sterben) descendre dans la tombe; 2. (nach und nach abnehmen, an Stärke, Lebhaftigkeit vermindert werden); das Feuer sinkt, (wenn seine Flamme immer kleiner wird) le feu baisse, diminue; den Muth nicht – lassen, (ihn nicht verlieren) ne pas se laisser abattre, ne pas perdre courage, ne pas se décourager; die Stimme – lassen, abaisser, baisser, rabaisser, radoucir la voix; 3. (bis zu einem gewissen Grade vermindert, schlecht werden); ein Mensch, der unter das Thier sinkt, un homme qui s'abaisse, qui s'avilit ou se ravilit au-dessous des bêtes; er ist in tiefe Verachtung gesunken, (gerathen) il est tombé dans un grand avilissement; sein Einfluß sank bald, (nahm bald ab) son crédit baissa bientôt; das gesunkene Ansehen eines Amtes ꝛc, l'avilissement d'une charge ꝛc; das Getreide sinkt im Preise, (wird wohlfeiler) les bleds baissent de prix; das – ꝛc, l'enfoncement, l'affaissement, l'abaissement; das – eines Bodens, des Erdreiches, l'affaissement d'un plancher, du terrain; das – der Stimme, des Muthes, l'abaissement de la voix, du courage.

II. va. *Expl.* (eine Richtung in die Tiefe geben); einen Schacht –, (ihn graben) approfondir un puits de mine.

Sinker, s; 1. *Jar.* c. Senker; –, pl. (die jungen Brutzwiebeln der Tulpen unter den Hauptzwiebeln) les caïeux de tulipe; 2. *Expl.* (Bergmann, der nur Schächte senkt) l'approfondisseur; –geschworene, c. Sinkler.

Sinkler, s; *Expl.* (geschworener Aufseher über eine Zeche) le surveillant juré d'un puits de mine.

Sinkwerk, n. 1. *Sal.* (Graben im Steinsalze, in wo man süßes Wasser leitet, wo nachher versotten wird) (reservoir d'eau douce dans les mines de sel); 2. c. Gesenk (*Expl.*).

Sinn, es; pl. Sinne od. Sinnen, 1. (Vermögen und Wz. der Seele, verm. dessen Empfindungen und Vorstellungen in ihr veranlaßt werden) *sens*; der Mensch hat fünf –e, l'homme a cinq *s.*; die Werkzeuge der –e, les organes des *s.*; der – des Gesichts, Gehöres ꝛc, (das Vermögen zu sehen, zu hören, und das dazu dienende Wz.) le *s.* de la vue, de l'ouïe, la faculté de voir, d'entendre; die –e trügen bisweilen, les *s.* trompent qf; etwas mit den –en begreifen, (mit Hülfe der –e) concevoir qh à l'aide des *s.*, par les *s.*; das fällt in die –e, (läßt sich mit den –en empfinden) cela frappe, cela touche les *s.*; ein in die –e fallender Gegenstand, un objet sensible; das schmeichelt den –en, cela flatte les *s.*; feiner, scharfer –, (der auch den geringsten Eindruck empfindet) *s.* délicat, vif; wieder zu –en kommen, (nach einer Ohnmacht ꝛ) reprendre ses *s.*; die äußern –e, od. bloße –e, (die 5 –e, wo Eindrücke von außen empfangen) les *s.* de la nature, les *s.* extérieurs; die innern –e, (wodurch wir jede Veränderung in unserm Innern wahrnehmen) les *s.* intérieurs; er hatte weder – noch Leben, (keine Empfindung und Bewegung) il étoit privé de ses *s.*; keinen – für etwas haben, (keine Empfindung) n'être pas susceptible, ne pas être touché de qh; für die Freundschaft, Liebe hat er keinen –, il n'est pas susceptible d'amitié, d'amour; für die Dichtkunst hat er keinen –, (keine Anlage) il n'a pas de goût pour la poësie; dafür hat er keinen –, cela ne le touche pas, c'est une chose qui ne le touche, qui ne l'intéresse point; cela est hors de sa sphère; der – für das Schöne, Gute, der Schönheits–, le sentiment du beau, le goût pour le beau, pour ce qui est bon; 2. (das Vermögen zu erkennen und zu beurtheilen, der Verstand; wie auch, das Vermögen sich selbst von andern Dingen zu unterscheiden, das Bewußtseyn); wo hatte ich meine –e, als ich es that? où avois-je le *s.*, mon esprit, ma tête quand je le fis? bei –en seyn, (bei Verstande; it. sein Bewußtseyn haben) être dans son bon *s.*; von –en kommen, perdre le *s.*; von –en, (seiner –e beraubt seyn) être hors de son bon *s.*, cf. Blöd–, Scharf–, Tief–, Wahn–; 3. (das Vermögen zu wollen und zu begehren, vom ganzen Begehrungsvermögen und auch von einzelnen Aeußerungen dess.); seinen – auf etwas richten, stellen, porter, fixer, diriger sa pensée, son esprit sur qh; sich etwas in den – kommen lassen, (sich etwas in Gedanken kommen lassen, od. auch es begehren) penser à qh, s'aviser de qh; das ist mir nie in den – gekommen, je n'y ai jamais pensé, cela ne m'est jamais venu dans l'idée, dans la pensée, dans l'imagination; das hat mir Gott in den – gegeben, c'est Dieu qui m'a inspiré cela; anderes –es werden, (anderer Meinung) changer d'avis, se raviser; revenir de qh; etwas im –e haben, (vorhaben) avoir qh en tête, projeter, se proposer une chose; etwas Böses im –e haben, avoir, méditer, couver q. mauvais dessein; auf seinem –e bleiben, verharren, persister dans son avis, son opinion; tenir ferme; it. abonder en son *s.*; sind Sie noch des –es? êtes-vous encore de cet avis? sie sind Alle Eines –es, (Einer Meinung) ils sont tous du même sentiment, du même avis; jeder nach seinem –e, chacun à sa volonté, à sa fantaisie; er ist Eines –es mit mir, il entre dans mon *s.*, dans mes vues; *P.* so viele Köpfe so viel –e, autant de têtes, autant d'opinions; es geht nicht immer nach unserm –, (nach unserm Wunsche) tout ne va pas toujours à notre souhait; les événements, les choses ne se conforment pas toujours à nos souhaits; das ist ein Mann nach meinem –e, (Geschmacke) cet homme est à mon goût; ich fand nichts nach meinem –e, je n'ai rien trouvé à mon goût, gré, cf. Eigen–, Hart–; *Coll.* sp. (das Gemüth, die Gemüthsart); sich etwas aus dem –e schlagen, (nicht mehr danach verlangen, und nicht mehr daran denken) se défaire d'une pensée, détacher son esprit d' ꝛ; chasser, éloigner, ôter qh de son esprit; einem etwas aus dem –e reden, dissuader qn de qh, lui en ôter ou faire perdre la pensée; das liegt mir stets im –e, (ich denke immer daran) j'y pense continuellement; je l'ai continuellement en tête, dans l'esprit; sich etwas zu –e ziehen, (zu Gemüthe) prendre qh à cœur; ein fester, harter –, (ein solches Gemüth) un esprit ferme, obstiné; ein froher, leichter –, un esprit gai, volage ou léger, une humeur gaie; sein muthiger – macht, daß ꝛc, son courage fait que ꝛc; ein hoher –, (der nach hohen Dingen trachtet; it. Hochmuth) un esprit élevé, it. hautain, cf. Frey–, Kalt–, Leicht–; der – der Menschheit, der Menschen–, (die * Humanität) l'humanité; 4. (etwas für den – od. Verstand Erkennbares, wo ein Gedanke od. Begriff ist); der – eines Wortes, einer Rede, (der Begriff, den es ausdruckt) le *s.*, l'entente d'un mot, d'un discours; der eigentliche, uneigentliche, bildliche –, le *s.* propre, figuré; der buchstäbliche, mystische, allegorische, moralische –, (in der Auslegung der Schrift) le *s.* littéral, mystique ou spirituel, allégorique, moral; dieses Wort hat einen doppelten –, ist doppelsinnig, ce mot présente un double *s.*, est à double *s.*, à double entente, à deux ententes; Sie treffen, errathen meinen – nicht, haben meinen – nicht recht gefaßt, vous ne donnez pas dans mon *s.*, vous n'avez pas bien saisi mon *s.*; der wahre – des Gesetzes, le vrai *s.* de la loi; was er da sagt, hat keinen –, ce qu'il dit là n'a point de *s.*; dies kann mehr als einen – haben, cela souffre, cela peut avoir plu. *s.*; im höchsten –e des Wortes, (in der vornehmsten Bed. dess.) dans le *s.* le plus stricte, dans toute la force du terme; it. cf. Bedeutung, Verstand.

Sinn≈**begabt**, a. ad. (mit –en begabt) pourvu de *sens*; –bild, n. (körperliches Ding, wo an etwas unkörperliches erinnern soll; * Emblem, Allegorie, Symbol) emblème, symbole; la devise; der Hund ist das .. der Treue, le chien est le symbole de la fidélité; der Anker ist das .. der Hoffnung, l'ancre est l'emblème de l'espérance; die Palme und der Lorbeer sind –bilder des Sieges, la palme et le laurier sont des symboles de la victoire; jeder Ritter führte od. hatte sein eigenes .., chaque chevalier portoit sa devise; es sind zu viele –bilder in diesem Gemählde, il y a trop d'allégories dans ce tableau, cf. *devise, emblême, symbole*; –bilddeuter, –bilderklärer, l'allégoriste; –bildern, (durch –bilder sich ausdrucken; * allegorisiren) allégoriser; –bildlich, a. ad. (ein –bild enthaltend, nach Art eines –bildes) *allégorique, symbolique, emblématique*; eine –bildliche Figur, une figure, une image *a.*, *sy.*, *e.*; eine –bildliche Rede, un discours *a.*; eine –bildliche Schrift, un caractère hiéroglyphique; .. erklären, deuten, allégoriser; –bildner, –bildjäger, (der Alles –bildlich erklären will) l'allégoriseur; –dichter, (der –gedichte macht; * Epigrammatist) épigrammatiste; –enfall, n. *Poé.* c. –enwelt; –enbild, n. (ein –liches B.) image sensuelle; –endurst, (heftiges –liches Verlangen) pu. désir sensuel, la soif des plaisirs sensuels; –engenuß, (–licher G.) jouissance sensuelle, plaisir sensuel; –englück, n. (Glück, wo die –e dem Menschen gewähren können) bonheur sensuel; –enknechtschaft, sp. f. (die K., da man unter der Herrschaft der –e stehet) l'esclavage des *s.*; –lehre,

sp. f. 1. (die L. von den -en) connoissance, science des s. de l'homme; 2. (bei Kant, die Aesthetik) l'esthétique, f; -enliebe, f. (-liche L.) l'amour sensuel; -enlust, f. (-liche L.) plaisir sensuel; ein den -enlüsten ergebener Mensch, un homme sensuel, un sensuel; -enmensch, (der -liche Mensch) l'homme sensuel; -enprobe, f. (die Pr. verm. der -e) l'examen, l'épreuve qui se fait par le moyen des s.; -enprüfung, f. c. -enprobe; -enrausch, (Betäubung der -e, da man sich seinen -lichen Trieben völlig überläßt) l'ivresse des s.; -enreich, sp. n. (das Reich gleichsam der -e, ihre Herrschaft und der Kreis ders.) l'empire des s.; -enreiz, (was die -e reizet) charme, appât pour les s., ce qui charme les s.; -enschlaf, (Aufh. der Bewußtlosigkeit eines bloß -lichen Wesens) la suspension des s.; -enschwelger, (ein -licher Sch.) le sensuel, homme ..; libertin, voluptueux; -enschwelgerei, sp. f. (-liche Sch.) l'ivresse des s., abandon aux voluptés des s. ou sensuelles; -ensklave, (Sk. der -lichkeit) esclave des s., de la sensualité; -enspiel, n. (eine Täuschung der -e) l'illusion des s.; -entaumel, c. -enrausch; -entrieb, (-licher T.) penchant, appétit sensuel; -entrug, -entäuschung, f. l'illusion des s.; -enwahn, c. -entrug; -enweide, f. (etwas, was -engenuß gewährt) plaisir sensuel, jouissance des s., pour les s.; -enwelt, sp. f. (die W., so wie sie mit den -en erkannt wird) le monde sensuel; -enwesen, n. (ein -liches W.) être sensuel, qui est pourvu de s.; *Phil.* (bei Kant, ein Gegenstand für die -e) objet des s.; -enwollust, f. volupté des s. ou sensuelle; -enzauber, enchantement des s.; -esänderung, f. (die Aend. seines -es, seiner Denkungsart) changement d'avis, d'opinion; *Th.* (Bekehrung) la conversion; -esart, (die eigenthümliche Art zu empfinden, od. zu denken; Character) le caractère; Sie haben ihn gezwungen, seine .. zu verläugnen, vous l'avez forcé de sortir de son caractère; -eskraft, 1. (die K. des -es od. der -e) la force du s., des s.; 2. (die Denkkraft) la faculté de penser; -esschwärze, sp. f. (böse Besch. der Gesinnung) la noirceur des sentiments; -eswechsel, c. -esänderung; -gedicht, n. *Poé.* (kleines G., das mit einer für eine P. od. S. anzüglichen und unerwarteten Wendung schließt; ° Epigramm) l'épigramme; der Stachel, die Spitze eines -gedichtes, la pointe d'un épigramme; ein .. auf einen machen, épigrammatiser qn; -gedichtlich, a. ad. épigrammatique; -grün, n. c. Singrün; -kraut, sp. n. c. -pflanze; -los, a. ad. 1. (des Gebrauchs der -e und der Empfindung durch dies. beraubt) privé de sentiment; er fiel, er lag .. zu Boden, il tomba, il étoit couché par terre sans connoissance; il étoit couché .. sans sentiment; -loser Zustand, privation du sentiment; suspension des s.; 2. (des -es od. Verstandes beraubt, und davon zeugend) insensé; ein -loser Mensch, homme insensé; .. handeln, sprechen, agir, parler en insensé, comme un insensé, agir sans tête; -loses Geschwätz, bavardage, caquetage qui n'a ni queue ni tête, où il n'y a ni rime ni raison; -lose Wörter, Ausdrücke, (die keinen vernünftigen Begriff gewähren) mots, expressions qui n'ont point de s., c. unsinnig; -losigkeit, f. 1. sp. (die Eig., der Zust. eines Dinges, da es -los ist) privation du sentiment, suspension des s.; it. aliénation d'esprit; 2. (-lose, unsinnige Hdl.) action insensée; -losigkeiten begehen, commettre des actions insensées; -pflanze, f. 1. (Gatt. ausländischer Hülsenpflanzen, die sich bei der Berührung zus. ziehen; bes. die gemeine ..) l'acacie, f; l'herbe vive, sensible ou sensitive; it. la sensitive commune, l'acacie pudique; it. (die reizbare Akazie in Amerika, Strauch artig, 3 Fuß hoch) la sensitive à feuilles larges, l'acacie sensitive; 2. die unechte .., (in Aegypten, mit glockenförmigem Kelche; Schampflanze) l'eschynomène, f; -rede, f. (eine -reiche R.) discours spirituel, sensé; -reich, a. ad. (von vielem Verstande zeugend, viel Stoff zum Nachdenken gebend) ingénieux, sensé, spirituel; .. seyn, être ingénieux &c; .. sprechen, schreiben, parler, écrire ingénieusement; ein -reicher Einfall, eine -reiche Antwort, pensée, réponse ingénieuse, spirituelle; das ist .. ausgedacht, cela est ingénieusement imaginé; eine sehr .. ausgedachte Maschine, une machine fort ingénieuse; -rückhalt, (unstatthaftes Ausnahmemachen in Gedanken bei einem Eide &c, wo man etwas in der Beschreibung nicht begriffen, im -e behält, od. etwas Anderes denkt, als man ausspricht) la restriction mentale; der .. ist der Wahrheit zuwider, la .. est contre la vérité; -schluß, (ein nur aus 2 Sätzen bestehender Schluß, wie z. B. du bist ein Mensch, folglich bist du sterblich; ° Enthymema) l'enthymème; -schwer, a. ad. (schwer zu verstehen; it. einen wichtigen schweren - habend) difficile à comprendre; it. plein de s.; significatif; -spiel, n. (Sp.. mit dem -e eines Wortes) jeu de mots; -spielen, vn. av. h. (mit dem -e der Wörter &c spielen) jouer sur les mots; -spruch, (kurzer Satz nachdrücklichen Inhalts) sentence, f; apophthegme; dit mémorable; die Sprüchwörter Salomos sind eben so viele -sprüche, les proverbes de Salomon sont autant de sentences; sein .. (Wahlspruch) ist, lieber todt als unbeständig, sa devise est: plutôt mourir que de changer, c. Denkspruch; -spruchlich, a. ad. (wie ein -spruch) en forme de sentence; sentencieux; -verwandt, a. ad. (ähnlichen - od. Verstand habend, von Wörtern und Ausdrücken; ° synonym) synonyme; -verwandte Wörter, synonymes, mots ..; -verwandtschaft, sp. f. (die V. dem -e od. Verstande nach, von Wörtern und Ausdrücken; ° Synonymie) synonymie, f; -verwandtschaftslehre, sp. f. (Lehre von der -verwandtschaft der Wörter und Ausdrücke; ° Synonymik) science des synonymes, traité sur les ..; -verwandtschaftswörterbuch, n. (Wörterbuch, wo die -verwandten Wörter &c enthält und erklärt; ° synonymisches Wörterbuch) dictionnaire des synonymes; -voll, a. ad. (bedeutungsvoll, voll-) plein de s.; significatif; -werkzeug, n. (-enorgan) organe des s.

Sinnau, c. Sinau.

Sinnen, ir. 1. vn. av. h. (seinen Verstand auf etwas richten, und durch anhaltendes Denken das Unbekannte deutlich zu erforschen suchen) *méditer, réfléchir;* über etwas -, (darüber nachdenken) *m.*, *r.* sur qh; auf etwas -, (durch Nachdenken zu erforschen suchen) s'ingénier; penser à qh; man mußte auf Mittel und Wege -, wie man &c, il fallut s'ingénier, comment on &c; auf eine List, auf etwas Böses -, machiner une ruse, machiner, projeter q. mauvais dessein; hin und her -, bien examiner; penser et repenser; rouler diverses pensées dans son esprit; 2. (durch -, Nachdenken hervorbringen); ein Gedicht -, méditer un poème.

Sinnig, a. ad. (Sinn, Verstand, Nachdenken und Beurtheilung habend und zeigend) qui a du sens, du jugement; ein -er Mann, homme de bc. de sens, de jugement; - dastehen, (sinnend, in Gedanken) être pensif, rêveur, cf. scharf-, tief-, un-, wahn-; it. (mit Ueberlegung); - handeln, agir avec réflexion; seht doch, wie - (bedächtig) sie geht, voyez comme elle marche gravement, posément; -keit, f. (die Eig., der Zustand, da etwas - ist, Sinn zeigt); es liegt eine große .. in seinem Wesen, son maintien, ses manières annoncent bc. de sens, de réflexion.

Sinnlich, a. ad. 1. (zu den Sinnen gehörend); die -en Werkzeuge, (die Sinnwerkzeuge) les organes des sens; 2. (in den Sinnen gegründet, durch die Sinne empfunden) sensitif, ve; sensible; sensuel, le; eine -e Empfindung, perception par les sens; das -e Anschauungsvermögen, la faculté sensitive; ein -er Begriff, (zu dem wir unmittelbar durch die Sinne kommen) idée, notion acquise par les sens; -e Begierden, Neigungen, appétits sensitifs; -e Genüsse, plaisirs sensuels ou des sens; die -e Liebe, (wodurch die Sinne befriedigt werden) l'amour sensuel, charnel; ein -er Mensch, (der gewohnt ist, sich seinen -en Empfindungen zu überlassen) homme sensuel; un sensuel; dieses Frauenzimmer ist sehr -, cette femme est fort sensuelle; er lebt sehr -, il vit fort sensuellement.

Sinnlichkeit; en, f. 1. sp. (die Fähigkeit, von den äußern Dingen verm. der Sinne Eindrücke zu empfangen) la faculté sensitive; bloß geistige Wesen werden ohne alle - gedacht, il n'y a que les êtres purement spirituels qu'on se représente dépourvus de tous sens; 2. sp. (die herrschende Neigung zu jeder Art des sinnlichen Genusses) *sensualité*, f; er zeigt viele -, il montre bc. de s.; in - versunken seyn, être plongé dans la s.; die Dinge, welche der - des Menschen schmeicheln, les choses qui flattent les sens, la s. de l'homme; 3. (eine sinnliche Empfindung, Begierde) s.; das sind eines Christen unwürdige -en, ce sont des sensualités indignes d'un chrétien.

Sinopel, s; (eisenhaltiger, dunkelrother Kiesel) le sinople.

Sint, v. c. seit.

Sintemahl, cj. (weil, indem) v. parce que, puisque, vu ou attendu que, à cause que, d'autant que.

Sinter, s; 1. (sp.) (die beim Schmieden vom glühenden Eisen abspringenden Schuppen) les batitures, f; crasses, paillettes ou écailles de fer, le mâchefer; 2. (der Tropfstein, der sich in allerlei Gestalten ansetzt; ° Stalaktit) la stalactite; 3. *Blan.* -, od. -asche, f. (die Asche von faulem und morschem Holze) la cendre de bois pourri; -quarz, (Glasquarz von unbestimmter Form) quartz hyalin amorphe; -wasser, n. *Expl.* (aus dem Gestein sinterndes Wasser, wo steinartige Verhärtungen bildet) eaux incrustantes.

Sintern, vn. av. s. *Expl.* 1. (tropfenweise heraus rinnen, zu Boden fallen) suinter, dégoutter; filtrer, passer, s'écouler par gouttes; das Wasser sintert durch das Gestein, l'eau suinte, filtre à travers la roche; 2. (gerinnen, zu einer festen Masse werden) se congeler, se coaguler, se durcir, s'épaissir; das - &c, la filtration, suintillation des eaux.

Sipmaß, n. (ein Maß zu trockenen Dingen, ein Viertel) (mesure d'un quart de boisseau).

Sippschaft, sp. f. (die Verwandtschaft; it. alle Verwandten zus.) fa. la parenté, consanguinité; -sbaum, c. Stammbaum.

Sire, c. Kräzmilbe; 2. cf. *sire.*

Sirene; n, f. *My.* (fabelhaftes Wesen, oben Weib und unten Fisch) la *sirène;* wie eine - singen, chanter comme une s.; fg: (ein reizendes und durch seine Reize gefährliches Frauenzimmer) s.; sie ist eine wahre -, c'est une vraie s.; -ngesang, (der bezaubernde G. der -n) le chant des sirènes.

Sirop, es; e, (ein mit od. ohne Zucker zur Dicke des Honiges eingekochter Saft, von Pflanzen, Blumen und Früchten) le *sirop; Suc.* (ders. braune Abgang von dem Zucker in den Formen, wo aus der Spitze ders. in ein untergesetztes Gefäß läuft) le s.; -handel, le commerce de s.; -händler, inn, f. marchand, -e de s.; -topf, (T. zu od. mit -) pot à s., au ou de s.

Sirtelschlange, f. (Art Schlangen in Kanada; Pagaien-natter) le sirtale.

Siser, -erbse, c. Zisser.

Sister, (ein Getreidemaß, wovon 63 auf eine Last Korn gehen) (le sister).

Sitte; n, f. (Art und Weise des freien Handelns, in der man sich gleich bleibt, und mit mehreren Andern übereinstimmet) *coutume*, f; *usage;* das Gesundheittrinken war eine -, ist nicht mehr -, c'étoit, ce n'est plus la *c.*, l'*u.* de boire à la santé; das ist nicht - bei uns, ce n'est pas l'*u.* chez nous; jedes Volk, jedes Land hat seine -n, chaque nation, chaque pays a ses usages, ses coutumes; das ist eine barbarische -, c'est un *u.*, une *c.* barbare; die -n und Gebräuche eines Landes, les us et coutumes d'un pays; es ist - bei diesem Volke, c'est la *c.*, l'*u.* de ce peuple; diese - kömmt auf, kömmt in Ansehen, kömmt ab, cette *c.* s'introduit, s'accrédite, s'abolit; das ist nicht mehr -, la *c.* n'en est plus, ce n'est plus la *c.*, l'*u.*; damahls war es -, daß .., c'étoit alors la *c.*, que ..; das wird nie - werden, cela ne viendra, ne passera jamais en *c.*; die alte - wieder einführen, ramener l'ancienne *c.*; das ist so seine -, il a pris cette *c.*; die inneren -, les *mœurs;* die innern -n werden nach den -ngesetzen beurtheilt, während die äußern -n sittlich gleichgültig seyn können, les *m.* se jugent d'après les lois morales, tandis que les coutumes ou usages peuvent être moralement indifférents; gute, böse -n annehmen, prendre de bonnes, de mauvaises *m.*; sanfte -n *m.* douces; verderbte -n, *m.* dépravées, corrompues; seine -n (seine Lebensart) ändern, changer de *m.*; *P.* böse Gesellschaften verderben gute -n, les mauvaises compagnies corrompent les bonnes *m.*; er hat keine -n (ist ungesittet) il n'a point de *m.*; -nanmuth, f. la grace des *m.*; -nbuch, n. dim. -nbüchlein, n. (B., wo Regeln zu einem sittlichen Verhalten giebt) livre de morale; qui contient les préceptes de la civilité, de la politesse; -ndarstellung, f. (D. der -n eines Menschen od. eines Volkes) éthopée, f; -nfehler, mauvaise *c.*, faute contre les *m.*, contre la civilité; -nfeinheit, sp. f. délicatesse des *m.*; -nforscher, (der die -n der Menschen und deren Grund erforscht) qui fait des recherches sur les *m.*; -ngeschichte, f. l'histoire des *m.*; -ngesetz, n. (G., wo die freien Handlungen der Menschen nach Gründen aus der Vernunft bestimmt und re-

setz) loi morale; die -ngesetze, les lois morales; -nlehre, f. 1. (die Lehre od. eine Lehre von den guten -n im gesellschaftlichen Leben) leçon, règle, précepte de conduite; dieses Buch enthält gute -nlehren, ce livre contient de bonnes leçons, de bons préceptes de conduite; 2. sp. (im höhern Sinne, die Lehre von den sämmtlichen Pflichten vernünftiger Wesen; Moral, Ethik) la morale, l'éthique; die christliche, heidnische.., la morale chrétienne, des païens; 3. (eine Schrift, in der diese Lehre aufgestellt ist) éthologie, f; traité de morale, la morale; Aristoteles sagt in seiner.., Aristote dit dans ses morales; -nlehrer, (der die -nlehre vorträgt, von ihr geschrieben hat; *Ethiker, Moralist) le moraliste; -nlehrig, a. ad. (zur -nlehre gehörend, in ihr gegründet; *moralisch) moral, e; -nlos, a. ad. (keine -n habend, unsittlich) sans morale, immoral, e; ein -nloser Mensch, homme immoral, sans morale; ein -nloses Betragen, une conduite immorale; -nlose Scherze, plaisanteries immorales; -nlosigkeit, f. immoralité, f; -nmeister, -inn, f. c. Hofmeister; it. c. -nprediger; -nmilde, f. la douceur des *m.*; -nmilderung, sp. f. (die Herbeiführung milder -n; *Kultur) l'adoucissement des *m.*, la culture; -nprediger, inn, f. (P., wo andern gute -n anempfiehlt bes. unbefugter Weise) moraliseur; er macht den.., c'est un moraliseur; -npredigt, f. (P., Rede worin man gute -n anempfiehlt und schlechte tadelt, ord. mp.) le sermon, le prône; einem eine -npredigt halten, sermonner qn, faire un sermon, un prône à qn; -nreich, sp. (das Ganze, wo sittliche Wesen als solche ausmachen, und der Inbegriff alles dessen, was zur Sittlichkeit gehört) l'empire de la morale; l'éthocratie, f; -nreinheit, sp. f. la pureté des *m.*; -nregel, f. règle, maxime de morale, précepte moral; -nrichter, (P., wo die -n Anderer beurtheilt; *Censor) le censeur; Cato der.., Caton le censeur; sich zum.. aufwerfen, s'ériger en censeur; -nrichteramt, n. (das Censoramt bei den Römern) la charge de censeur, la censure; -nrichtung, sp. f. 1. (die R., wo man den -n Anderer gibt) la direction qu'on donne aux *m.* de qn; 2. (das Richten über die -n) la censure; -nrohheit, f. la rudesse des *m.*, des manières; -nschule, f. l'école des *m.*, des manières; -nspruch, (der eine gute Lehre enthält; *Sentenz) sentence, maxime de morale; -nstrenge, f. la rigueur des *m.*; -nverbesserung, f. réforme, réformation des *m.*; -nverderben od. -nverderbniß, n. corruption, dépravation des *m.*; -nverderber, corrupteur des *m.*; -verfall, la décadence, le dépérissement des *m.*; -nverfeinerung, sp. f. la civilisation des *m.*; -nwelt, sp. f. c. -nreich; -nwerk, n. (eine Schrift über -n) ouvrage sur les *m.*, sur la conduite, cf. -lehre. (3); -nwidrig, a. ad. contraire au *m.*, aux bonnes *m.*; -nzwang, (Zw., wo eine - auflegt, verursacht) l'étiquette, f; la gêne qu'impose une coutume, un usage.

Sittgelb, a. ad. (gelb wie die gelbe Farbe, wo aus den Beeren und der Rinde des gemeinen Wegdornes bereitet wird) jaune de nerprun, couleur du jaune de nerprun.

Sittig, a. ad. (gute Sitten habend, und darin gegründet) morigéné, doux, modeste, sage; *Ecr.* die jungen Weiber sollen - seyn, les jeunes femmes doivent être modestes; ein -er Mensch, un homme morigéné, de bonnes mœurs, de mœurs douces; sich - betragen, se conduire modestement, sagement, décemment; -keit, f. (der Zustand da eine P. od. S. - ist) la douceur des mœurs, la modestie.

Sittig, es; e, (der Papagei) le *perroquet*; -grün, a. ad. (papageigrün) vert de *p.*; -karpfen, c. Karauschenfischkarpfen.

Sittlich, a. ad. (den Sitten gemäß) conforme aux usages, aux mœurs; *P.* c. sittlich; it. (bes. von den freien Handlungen der Menschen, und von allem, was mit der Freiheit in Verbindung stehet, es sei als Grund od. als Folge, und sofern es gut od. böse ist; *moralisch) moral, e; - gut, - böse, moralement bien ou bon, moralement mal ou mauvais; der -e Werth eines Menschen, einer Handlung (der Werth ders. sofern sie gut od. böse sind) la moralité, la valeur morale d'un homme, d'une action; die -e Würde des Menschen, la dignité morale de l'homme; -e Gesetze, lois morales; die -e Zurechnung und Belohnung, l'imputation et la récompense morale; das -e Gefühl, le tact moral; sein Betragen ist nicht sehr -, sa conduite n'est pas très-morale, cf. gesittet, sittsam, sittig.

Sittlichkeit, sp. f. (die Eig., der Zustand einer P. od. S., da sie sittlich gut od. böse ist; *Moralität) la *moralité*; die - einer Handlung setzt Freiheit voraus, la *m.* d'une action suppose la liberté; wie steht es um die - dieses Menschen, quelle est la *m.*, le caractère moral de cet homme?

Sittreich, c. sittsam.

Sittsam, a. ad. (in seinem äußern Betragen auf eine solche Art gesittet, wo von Mäßigung zeugt und im gesellschaftlichen Leben angenehm macht) *modeste*, morigéné; ein -es Mädchen, une fille *m.*; ein -es Betragen, une conduite *m.*; sie spielt die -e, stellt sich - an, elle fait la *m.*., la sucrée; sich - kleiden, (anständig) s'habiller modestement; -e Geberden, (gesittete) procédés, manières civiles, honnêtes; -keit, f. (die Eig. einer P. da sie - ist) la modestie, la civilité, l'honnêteté.

Sittvogel, c. Blauspecht.

Sitz, es; e, 1. sp. (das Sitzen, der Zustand, da man sitzet); zwei Flaschen Wein in Einem -e ausleeren, vider deux bouteilles de vin sans bouger de place; dieser Spieler hat sich in einem -e arm gespielt, ce joueur s'est ruiné dans une seule séance; 4 Stunden in einem -e schreiben, écrire quatre heures de suite; er hat - und Stimme im Rathe, (darf dems. beiwohnen) il a voix et séance au conseil; 2. (die Art, wie man sitzet); einen guten, schlechten, unbequemen - haben, être bien, mal assis, placé, être assis, placé incommodément; 3. (der Ort, wo, auf wm man sitzet, von Dingen, wo zum -en dienen) der - eines Stuhles, eines Sessels, (der breite und flache Theil dess. auf wm man sich setzet) le fond d'une chaise, d'un *siége*; der - eines Sattels, le *s.* d'une selle; der - des Kutschers, le *s.* du cocher; der - eines Nachtstuhles, eines Abtrittes, le *s.* d'aisance; ein steinerner -, ein - von Rasen, (eine Bank von Stein, von Rasen zum Sitzen) un *s.* de pierre, de gazon; einen bequemen - zurecht machen, dresser un *s.* commode; der Rasen war mein -, le gazon me servit de *s.*, je m'assis sur le gazon; die -e in einem Wagen, in einer Kirche, les bancs ou siéges d'une voiture, les bancs, siéges ou chaises d'église; ein Wagen mit vier -en, un carrosse à deux fonds; das -chen am Kutschenschlage, le gousset; alle -e waren voll, tous les siéges étoient remplis, toutes les places étoient occupées; *Ch.* (der Ort, wo sich das Rebhühnervolk niederthut) la reposée; fg: (der Ort, wo man einen dauernden Aufenthalt hat od. nimmt) le *s.*, la résidence; Rom, damahls der - der Päpste, Rome, alors le *s.* des papes; der - des Kaisers, le *s.*, la résidence de l'empereur; das kaiserliche Kammergericht hatte seinen - in Wetzlar, la chambre impériale étoit séante, siégeoit, résidoit à Wetzlar; der bischöfliche -, der - eines Landgerichtes, le *s.* épiscopal, présidial; seinen - an einem Orte nehmen, aufschlagen, haben, faire sa résidence, se fixer, s'établir en q. lieu; avoir sa résidence, être domicilié, établi en q. lieu; diese Völker hatten ihren - am Meere, ces peuples habitoient près de la mer, cf. Land-, Lust-, Ritter-, Wittwen-, Wohn-; das Gehirn ist der - der Vernunft, le cerveau est le *s.* de la raison; der - einer Krankheit, des Fiebers, le foyer d'une maladie, de la fièvre; der - (der Mittelpunkt) des Aufruhres, le foyer de la rebellion; 4. (das Gesäß, der Hintere) le *s.*, (v.), le derrière; -anker, *Mar.* (schwerer Schiffsanker auf einer Rhede od. in einem Hafen, zum Heranziehen der Schiffe) l'ancre à demeure, l'ancre d'amarrage; -arbeit, f. (A., wo man sitzend verrichtet) travail, besogne, ouvrage sédentaire, qu'on fait étant assis; -bank, f. 1. (eine B. zum -en) banc, *s.*; 2. die.. am Wirkstuhle, (B., worauf gezettelt, und die Schergkette an einer Kurbel umgedrehet wird) le banc à ourdir; 3. (in den Booten und Schlupen, eine Bank hinten zur Bequemlichkeit der Offiziere) le banc; -bein, n. *An.* (B., wo am Becken nach unten liegt) l'ischion; -beinknorren, *An.* (die unterrunde Fläche des ab- und aufsteigenden Astes des -beines) condyle de l'ischion; -beinnerve, *An.* (Nerve, wo aus der Verbindung des untersten Lendennerven und der 4 obern Kreuzbeinnerven entstehet) le nerf *ischiadique*; -beinschlagader, f. *An.* (Schlagader, wo unter dem birnförmigen Muskel hinten zum Becken hinausgehet und unter andern auch den vom -beinknorren kommenden Muskeln Zweige gibt) l'artère *is.*; -beinstachel, *An.* (ders. spitze Theil, wo den großen Ausschnitt des -beines nach unten begrenzt) l'épine *is.*; -bett, n. (Ruhebett, *Sofa) le sofa; -fleisch, n. fg: .. haben, (lange sitzen können) être sédentaire, pouvoir demeurer long-temps assis; er hat kein.., il ne peut pas rester un moment assis à la même place; *P.* il a des œufs de fourmis sous les pieds; -gebund, n. (G. Stroh od. Heu zum -en auf einem Bauerwagen) siége de paille, de foin; -geld, n. 1. (G., wo ein Gefangener dem Wärter entrichten muß) le geolage, le droit de..; 2. (in Schwaben, dasj. Geld, wo der Beisitzer eines Landgerichtes als Besoldung empfängt) l'appointement d'un conseiller provincial; 3. c. Schuggeld; -kasten, (K. in Kutschen, darauf zu sitzen) le coffre du siége; -kissen, -polster, n. (K., P. zum -en) coussin, traversin; -lager, n. (L., wo zu gleicher Zeit zum -e dient) lit de repos; -leben, sp. n. (Lebensart, bei wr man viel sitzt) vie sédentaire; -leder, c. -fleisch; -ort, n. lieu destiné à s'asseoir; le siége; *Expl.* (Ort, wo der Bergmann ansitzet od. sitzend arbeitet) endroit où le mineur ne peut travailler qu'assis; le bout, l'extrémité de la galerie; mit dem -orte fortfahren, (einen solchen Ort in die Länge forttreiben) pousser, creuser en longueur; -pfahl, *Expl.* (kleiner Klotz, worauf der Häuer sitzend das Erz und Gestein aushauet) siége de mineur; -polster, n. c. -kissen; -stätte, f. pu. c. -ort; -stufe, f. marche, gradin où l'on peut s'asseoir, qui sert de siége; -tag, c. -ungstag; -weile, f. (eine Zeit, während wr man zu sitzen pflegt) temps où l'on a coutume de s'asseoir.

Sitzen, ir. vn. av. h. (od. av. s.) 1. (auf dem Hintern sich niedergelassen haben und auf solche Art den Körper ruhen lassen) être assis; bald sitze ich, bald, tantôt je suis assis, tantôt; sie - Alle, il sont tous assis; ich habe (nicht so gut: ich bin) den ganzen Morgen gesessen, j'ai été assis toute la matinée; auf der Erde, auf einem Stuhle, unter dem Tische -, être assis par terre, sur un siége, sous la table; am Fenster -, an einem Tische -, être assis près de la fenêtre, à une table; bei Tische -, (um zu essen) être à table; ich sitze hier schlecht, nicht gut, je suis mal, je ne suis pas bien assis, placé ici; der König auf dem Throne -d, le roi assis sur son trône; auf einem Pferde -, être à cheval; er sitzt gut. schön zu Pferde, il est bien à cheval, il est bel homme de cheval; er saß oben an, unten an, il étoit assis au haut bout, il avoit la première place, il étoit assis au bout de la table, au bas bout; einem zur Rechten -, être assis à la droite de qn; sich müde -, (von vielem - müde werden) se lasser, être las à force d'être assis; sich wund -, s'écorcher à force d'être assis; hier läßt sichs gut -, (hier sitzt man gut) il fait bon s'asseoir ici, on y est assis commodément; er sitzt zu viel, il est trop sédentaire; ein Amt, wobei man viel - muß, un emploi sédentaire; die Hunde - auf den Hinterbeinen, les chiens s'asseoient sur leurs pattes de derrière; die Vögel saßen auf dem Baume, (ruhten darauf auf den Füßen) les oiseaux étoient perchés sur l'arbre; auf den Eiern -, od. bloß -, (brüten) couver; fg: 1. (in versch. Fällen zu einem bestimmten Zwecke -); dem Mahler -, (vor ihm - und sich mahlen lassen) se faire peindre, faire une séance; einem Beichte -, (seine B. -d anhören) confesser qn, cf. Beicht; zu Gericht -, (G. halten) tenir séance; faire justice; faire exercer, rendre la justice; mit im Rathe -, (ein Mitglied des Rathes seyn) avoir séance au conseil, être membre du conseil; über etwas -, (berathschlagen) délibérer sur qh; der -de Rath, (der versammelte Rath; it. ders. Theil des Rathes, wo in diesem Jahre die Regierung hat) le conseil assemblé; it. les membres du conseil en fonction, en activité; zum Verkauf -, od. (nur) -, (auf dem Markte, in einer Bude - und feil haben) vendre au marché, en foire; vendre publiquement; 2. (einen dauernden Aufenthalt an einem Orte haben, fortwährend in einem gewissen Zustande sich befinden, mit dem Begriffe der Ruhe); immer auf dem Lande, in der Stadt -, (sich daselbst immer aufhalten) avoir son séjour à la campagne, dans la ville; immer zu Hause, fa. hinter dem Ofen -, (nicht aus dem Hause gehen) garder toujours la maison, ne pas bouger de chez soi, ne pas quitter



le coin de son feu; stets bei od. über den Büchern –, über seiner Arbeit –, être toujours courbé sur ses livres, s'ensevelir dans les livres; être cloué sur la besogne; warm –, (sich im Wohlstande befinden) pondre sur ses œufs; être à son aise; im Ueberflusse, Elende –, (seyn) être dans l'abondance; être, croupir dans la misère; er sitzt (bis über die Ohren) voller Schulden, il est endetté par-dessus les oreilles, il est abîmé de dettes; stille –, (sich nicht rühren; fg: nicht thätig seyn) rester tranquille; fg: demeurer oisif, les bras croisés; im Gefängnisse – od. gefangen –, od. (blos) –, être en prison; er sitzt Schulden wegen, il est en prison pour dettes; auf den Tod –, (wegen eines Halsverbrechens gefangen –) être emprisonné pour quelque crime capital; er sitzt mir immer auf dem Halse, (belästiget mich immer durch seine Gegenwart) je l'ai toujours sur mon dos, sur les bras; il m'importune, m'incommode, m'obsède sans cesse; der Feind hat viele Leute vor der Festung – lassen, (verloren) les ennemis ont laissé, ont perdu bien du monde devant cette place; alles sein Geld im Spiele – lassen, (verlieren) perdre tout son argent au jeu; er ist davon gegangen, und hat seine Frau – lassen, (verlassen) il a pris la fuite et a abandonné sa femme; sie ist – geblieben, (bei einem Balle, hat keinen Tänzer bekommen; it. sie hat keinen Mann bekommen, ist unverheirathet geblieben) personne ne l'a fait danser; it. il ne s'est pas trouvé d'épouseur pour elle; 3. (von leblosen Dingen, sich überh. od. auch bleibend an einem Orte befinden); das Schiff sitzt od. sitzt fest, (ist auf den Grund gerathen) le vaisseau est échoué; der Hut sitzt fest auf dem Kopfe, (wenn er nicht so leicht abgestoßen wird) le chapeau tient ferme sur la tête; den Hut auf dem Kopfe – lassen, garder son chapeau sur la tête, ne pas se découvrir; das Bret sitzt fest, (ist an od. in etwas befestiget) la planche est affermie, tient ferme; der Deckel sitzt zu fest, man kann ihn nicht abnehmen, le couvercle tient trop ferme, on ne peut pas l'ôter; *Bo.* ein sitzender Querl, (wenn alle Blumen ohne Blumenstiel fest –) verticille sessile; ein -des Blatt, (wenn es am Stiel ohne Stengel festsitzt) feuille sessile; es sitzt viel Schleim auf seiner Brust, sa poitrine est fort chargée de pituite, de phlegme; einen Schimpf auf sich – lassen, (ihn nicht rächen) boire, avaler un affront; dieses Kleid sitzt gut, wie angegossen, (steht gut, paßt genau an den Körper) cet habit sied, va bien, est collé sur le corps; Ihre Haube, Perrücke sitzt schief, votre coiffe, votre perruque est de travers; das sitzt ihm fremde, (er weiß sich nicht darein zu schicken) cela lui va mal; il est bien neuf; il ne sait comment s'y prendre.

II. va. (eine -de Stellung annehmen, sich setzen) *Ecr.* ein jeglicher saß auf sein Maulthier, chacun se mit sur son mulet; alle Fürsten werden herab von ihren Stühlen –, tous les princes descendront de leurs sièges, de leurs trônes; das –, l'act. d'être assis; er ist kein Freund von langem – bei Tische, il n'aime pas les longs repas, à être long-temps à table; das beständige – bekömmt mir gar nicht wohl, je me trouve mal d'être toujours assis; das – der Hühner ꝛc. wenn sie brüten, l'incubation, cf. Sitzung.

Sitzer, s; inn, f. 1. (eine P. wo sitzet) personne qui est assise, c. Bei-; 2. (ein Ding wo sitzet) *Mar.* –, (die ersten Verlängerungen der Bauchs und Plankstücke, wo mit diesen und den Auflangern ein Spann ausmachen) les genoux; verkehrte –, (die gegen die Plattstücke verbunden, daß ihre hohle Bugt nach außen zuläuft) les genoux des fourcats; 3. fa. (der Hintere) le siège, le derrière.

Sitzerei, sp. f. fa. (das Sitzen in Ansehung der Art und Weise) la manière de s'asseoir.

Sitzhaft, c. seßhaft.

Sitzig, a. ad. c. ein–, vier–, zwei–.

Sitzling, es; e, (der sitzend seine Geschäfte betreibt) fa. homme *sédentaire*, le *s.*; -sleben, sp. n. (das Sitzleben) pu. la vie *s.*

Sitzsam, a. ad. (gern und viel sitzend) pu. sédentaire.

Sitzung; en, f. (das Versammeltseyn und Berathschlagen eines Rathes ꝛc.) *séance*, *session*, f; in der zweiten –, dans la seconde *ses.*; – halten, tenir *s.*; die -en auf einige Zeit einstellen, fermer le palais; die öffentliche – der Gesellschaft der schönen Künste, la *s.* publique de l'académie des beaux-arts; -stag, (T.. an dem – ist) jour de *s.*

Sizilien, s; n. (die größte Insel im mittelländischen Meere) la Sicile.

Sizilier, (Sizilianer) s; -inn, f. (der, die aus Sizilien ist ꝛc.) Sicilien, Sicilienne.

Sizilisch, (Sizilianisch) a. ad. (zu Sizilien gehörend, daher kommend ꝛc.) sicilien, ne; de Sicile; die -e Meerenge, le détroit de Sicile; die -e Vesper, (ein aus der Geschichte bekanntes Blutbad) les vêpres siciliennes.

*__Skabiose__; n, f. c. Grindkraut.

*__Skalde__, c. Scalde.

*__Skale__, c. Scale.

*__Skalp__, Skalpell, skalpieren, c. Scalp ꝛc.

*__Skandal__, es; e, n. (Aergerniß, Anstoß) scandale, cf.

*__Skandieren__, c. scandieren.

*__Skarifizieren__, c. schröpfen.

*__Skartete__, c. Scharteke.

*__Skelett__, es; e, n. (Gerippe, c.) le squelette.

*__Skeptiker__, c. Zweifler.

*__Skenographie__, sp. f. (der perspektivische Aufriß einer Stadt, eines Gebäudes ꝛc.) la scénographie.

*__Skenographisch__, a. ad. (zur Skenographie gehörend ꝛc.) scénographique.

*__Skink__, c. Stink.

*__Skisieren__, vp. *Jeu.* sich –, (vermeiden zu nehmen, indem man seine schwächste Karte wegwirft, im Reversispiele) s'esquicher; er skisierte sich unaufhörlich, il s'esquichoit sans cesse; fg: (sich heimlich wegschleichen) fa. s'esquiver.

*__Skize__, Skizze; n, f. *Pt.* (Umriß) l'*esquisse*, l'ébauche, f. le croquis, le crayon; eine kolorierte –, une *es.* au coloris; eine mit dem Pinsel gemachte –, une *es.* au pinceau; fg: diese Beschreibung ist eine bloße –, (ein flüchtiger Entwurf) cette description n'est qu'une *es.*, une ébauche, un croquis.

*__Skizieren__, skizzieren, (eine Skizze entwerfen) esquisser, ébaucher, croquer, crayonner; gut skizzierte Figuren, figures bien esquissées.

Sklave, n; n, Sklavinn; en, f. (P.. wo einer andern als förmliches Eigenthum zugehört und ihr alle Dienste versehen muß, wo diese verlangt) *esclave*; eine junge Sklavinn, une jeune *e.*; einen -n loskaufen, racheter un *e.*; er wurde von einem Seeräuber gefangen, und als – verkauft, il fut pris par un corsaire et vendu comme *e.*; jemanden wie einen -n behandeln, (grausam ꝛc.) traiter qn en *e.*; fg: eines Andern – seyn, (von dessen Willen abhangen) être l'*e.* de qn; ein – seiner Leidenschaft, seines Eigennutzes seyn, être *e.* de ses passions, de ses intérêts; ein – seines Amtes seyn, (an dass. od. durch dass. so gebunden seyn, daß man keine Zeit zu andern Dingen hat) être *e.* de son emploi; -narbeit, f. (harte A.) travail d'*e.*; -naas, (der Leichnam eines -n) mp. le corps d'un *e.*; -nbande, pl. (B., wo -n angelegt werden) fers, liens d'*e.*; -nbande, f. (zusammengehörende Menge von -n) bande d'esclaves; -neisen, n. -nfessel, f. c. -bande; fg: (harter Zwang, Druck) esclavage; -nfurcht, f. (eine sklavische F.) crainte servile; -ngefecht, n. combat entre des esclaves; -ngeist, 1. (der G. eines -n) esprit d'*e.*, d'esclavage; 2. (ein sklavischer G.) esprit servile; -nhand, f. (die H. eines -n) main *e.*; von -nhänden bedient werden, être servi par des esclaves, par des mains esclaves; -nhandel, la traite des esclaves, des nègres, cf. Negerhandel; -nhändler, le marchand d'esclaves; -nherz, n. (ein sklavisches) cœur d'*e.*; -njoch, n. le joug de la servitude, de l'esclavage; -nkette, f. fers, liens, chaîne pour attacher des esclaves; fg: l'esclavage; -nkittel, l'habit d'*e.*; den .. tragen, (– seyn) être *e.*; -nkleid, n. -nkleidung, f. l'habit d'*e.*; -nland, n. (ein unter Sklaverei lebendes Land) pays *e.*; -nleben, sp. n. la vie d'un *e.*; -nlied, n. chanson d'un *e.*, des esclaves; -nmädchen, n. fille *e.*; -nmarkt, marché où l'on vend des esclaves; -npflug, (Pflug, wo -n wie das Vieh ziehen müssen) charrue traînée par des esclaves; -nreich, a. ad. (viele -n habend od. enthaltend) riche en esclaves, où il y a bc. d'esclaves; das -nreiche Rom, Rome qui avoit tant d'esclaves; -nrock, l'habit d'*e.*; -nschar, f. troupe d'esclaves; -nsinn, (der sklavische Sinn) esprit d'*e.*, sentiment servile, ame servile; -nstand, (der St. eines -n) la condition d'*e.*; l'esclavage; -nwamms, n. habit d'*e.*; -nwerk, n. (ein sklavisches Werk) ouvrage servile.

Sklaven, vn. av. h. (Sklave seyn, Sklavendienste verrichten) être esclave, en esclavage.

Sklavenhaft, a. ad. (einem Sklaven, od. einer Sklaverei ähnlich) d'esclave, qui ressemble à l'esclavage; ein -er Zustand, une condition d'esclave, un esclavage.

Sklaventhum, es; sp. n. (Sklaverei) l'esclavage.

Sklaverei; en, f. 1. sp. (der Zustand eines Sklaven, od. der Zustand, da man Sklave ist) l'*esclavage*; in – gerathen, tomber en *e.*; er war in – in der Türkei, il étoit en *e.* en Turquie; fg: die Liebe ist eine –, l'amour est un *e.*; die – der Leidenschaften, l'*e.* des passions; in der – der Sünde seufzen, gémir sous l'*e.* du péché; 2. (ein sklavischer Zustand) *e.*

Sklavisch, a. ad. (einem Sklaven ähnlich, wie ein Sklave, oft auch unter hartem Zwang sich beugend und in solchem Zustande gegründet) d'*esclave*; it. *e.*, *servile*; -e Arbeiten, des travaux d'*e.*; sich – fürchten, avoir une peur *s.*; ein -er Mensch, un *e.*, un homme *s.*; ein -es Volk, eine -e Stadt, (die in Sklaverei leben, hart gedrückt sind) peuple, ville *e.*; ein -es Leben, une vie d'*e.*; etwas – nachahmen, imiter servilement; einen – behandeln, traiter qn en *e.*; -er Sinn, ame *s.*

Sklavonien, c. Gg.

Sklavonier, s; -inn, f. (der, die aus Sklavonien ist ꝛc.) l'Esclavon, ne.

Sklavonisch, a. ad. (aus, in Sklavonien, daher kommend ꝛc.) *esclavon*, ne; die -e Sprache, l'*e.*, la langue esclavonne.

*__Skolopender__, c. Tausendfuß.

Skorbut, c. Scharbock.

Skorpion, es; e, 1. (Ziefer mit einem langen gegliederten in eine krumme Spitze ausgehenden Schwanze, womit er sticht, indem er zugleich aus einer kleinen Blase ein Gift in die Wunde fließen läßt) *scorpion*; *As.* (ein Sternbild im Thierkreise, in wo die Sonne den 23sten des Weinmonates scheinbar tritt) le *s.*; der Stich des -es, la piqûre du *s.*; fg: 1. c. -schnecke; 2. c. Bücher-; -fliege, f. (Art den Fliegen ähnlicher Ziefer, deren Schwanz dem, der -en ähnlich ist) la mouche-*s.*; -gift, -engift, sp. n. le venin du *s.*; -gras, sp. n. c. -kraut; -kraut, sp. n. *Bo.* 1. (Gatt. Hülsenpfl.; -schwanz, Raupenkraut, Krebsblume ꝛc.) le scorpioïde; 2. (der europäische Stechginster, die -pfrieme) l'ajonc, l'ajeon, l'augeon; le jonc ou porc marin; 3. c. Sonnenwende; 4. c. Mause-öhrchen; 5. c. Salzkraut; -öl, -enöl, sp. n. (Oel, worin -en ersäuft werden sind und wo den Stich ders. heilen soll) l'huile de *s.*, la scorpiojelle; -pfrieme, f. 1. c. -kraut; 2. c. Ginster; -schnecke, f. 1. (Art Flügelsch. od. Flügelhörner; der –) l'araignée noueuse, le crabe à nœuds, la goutteuse, la goutte, le *s.*; 2. (Art seltener Stachelschnecken im asiatischen Meere; –) la patte de crapaud; -schwanz, (der gegliederte, mit einer gebogenen Spitze versehene Sch. des -s) la queue de *s.*; -sonne, f. (Art Kronwicken) l'émérus; -spinne, f. 1. (Art Sp. mit langen scheren-artigen Fühlhörnern) l'araignée-*s.*; 2. c. Bücher-; -enstachel, l'aiguillon du *s.*; -stich od. -enstich, la piqûre du *s.*

Skortenkraut, sp. n. c. Bergraute.

Skorzonere; n, f. 1. (die Schwarzwurzel) la scorsonère; le salsifis d'Espagne; 2. c. Natterwurz; 3. c. Wiesenbocksbart.

Skrabe; n, f. c. Tauchergans.

*__Skribent__, c. Schreiber, Schriftsteller.

Skribler, s; (schlechter Schriftsteller, bes. der viel schreibt) écrivailleur, cf. Schmierer.

*__Skripturen__, pl. (Schriften, Papiere) papiers; écritures, f.

Skrupel, s; 1. (als Längenmaß, der 60ste Theil eines Grades; it. als Zeitmaß der 60ste Theil einer Stunde; die Minute) la minute; 2. (als Gewicht, der dritte Theil eines Quentchens, wo 20 Gran od. Korn hält) le scrupule; fg: (Bedenklichkeit, Zweifel) le scrupule.

Smalte, c. Schmalte.

Smaragd, es; e, 1. (ein mehr od. weniger dunkler grasgrüner Edelstein) *émeraude*, f; brasilischer, peruanischer –, l'*é.* du Brésil, la tourmaline, l'*é.* du Pérou; kapischer –, (vom Vorgebirg der guten Hoffnung) *é.* du Cap; prehnite; weißlichgrüner, grünlichgelber –, *é.* verte blanchâtre, jaune verdâtre; wolkichter –, *é.* nuageuse; roher, geschliffener –, *é.* brute, taillée; 2. der kleine –, c. -schnecke; -farbe, f. la couleur d'*é.*, couleur smaragdine; -farben, -farbig, a. ad. (eine -farbe habend, -grün) vert d'*é.*, smaragdin; -fluß, 1. (Kristall, wo dem – an Farbe gleich kömmt; it. ein künstlicher, unächter –) quartz hyalin cristallisé, chaux fluatée; it. le crystal vert, la pâte d'*é.*; 2. (-grüner Flußspath)



émeraudite, f; -grün, a. ad. vert d'é., smaragdite; -kristall, c. -fluß (s); -mutter, f. (der Praser) la prime d'é., la mère d'é.; -praser, (ein-grüner, dem -e ähnlicher P.) la smaragdoprase; -schale, f. la soucoupe d'é.; -schnecke, f. (Art Trompeten- od. Posaunschnecken, wahrscheinlich wegen ihrer Farbe; der kleine -) l'é.; -tafel, f. (ein - als Tafelstein) table d'é.

Smaragden, a. ad. (von Smaragd, dem Smaragde ähnlich) d'émeraude; it. *smaragdin*; ein -es Armband, un bracelet d'émeraudes; ein -es Gewand, un habit vert d'é. ou r.

Smeite, *Mar.* c. Halse (s).

Smerdutte, Smergel, Smerle, c. Schmerbutte.

Smirnenkraut, sp. n. (Pferdeeppig) le maceron.

So, (ein Wort, was in 3facher Gestalt vorkömmt) 1. pro. (als beziehliches Fürwort, für wer, wo, was, und vor Zeitwörtern, wo die erste od. vierte Endung erfordern) qui; *Ecr.* alle Juden, so in Aegyptenland wohnten, tous les juifs qui demeuroient en Egypte; 2. ad. (wo es bedeutet auf diese od. solche Art, in diesem od. solchem Grade, theils hinweisend, theils beziehlich) a) (hinweisend, wo man auf die S., worauf es sich bezieht, gleichsam mit dem Finger weiset und in dem Falle es den Ton hat); es ist só groß, (hat die Größe, wo ich hier bezeichne) il est de cette grandeur; für só lang, só schwer, hätte ich es nicht gehalten, je ne l'aurois pas cru de cette longueur ou si long, si difficile; ich mache mir auch nicht só viel daraus, (wobei man ein Zeichen macht, wo den hohen Grad anzeigen soll, in dem man sich nichts daraus macht) je ne m'en soucie nullement, cela m'est très-indifférent; für só viel nur ist Platz, il n'y a de place que pour tant; só meinte ich es nicht, (auf diese Art) je ne l'entendois pas ainsi; só werden Sie nicht reich werden, vous ne vous enrichirez pas ainsi, de cette manière, par cette voie; só kalt ist es noch nicht gewesen, (in diesem Grade) il n'a pas encore fait si froid; die Andern machen es auch só, les autres en font autant ou de même; die Sache verhält sich ungefähr só, (auf diese Art) tel est à peu près l'état de l'affaire; ich wußte es wohl, daß es só kommen würde, je savois bien que la chose iroit ainsi; fa. wenn Sie mir só kommen, so komme ich Ihnen só, (auf diese Art) j'en agirai envers vous, comme vous en agirez envers moi; je me réglerai sur vous, je réglerai ma conduite sur la vôtre; qui plaisir fait, plaisir attend; wer wird denn só seyn? faut il donc agir, se comporter ainsi? est-ce là une chose à faire, une conduite à tenir? só leichtsinnig habe ich noch keinen Menschen gesehen, (in diesem hohen Grade) je n'ai jamais vu personne d'aussi léger; und só weiter, und só fort, (auf diese Art das Uebrige) et ainsi du reste; só recht, (auf diese Art ist es recht) cela est bien ainsi, comme cela; só recht, mein Sohn c'est bien, (ou bien) mon fils; bald só, bald anders, tantôt d'une manière, tantôt d'une autre; mit só einem Beine ist schwer zu gehen, il est difficile de marcher avec une pareille jambe; só etwas läßt man sich nicht zweimal sagen, on n'attend pas qu'on dise une pareille chose deux fois; on ne se fait pas dire cela deux fois; ich habe längst só etwas gemerkt, il y a longtemps que je m'en suis douté; só? ist es wahr, daß er todt ist? (wie?) comment? est-il bien vrai qu'il soit mort? wie so? (wenn man sich nach der Art und Weise erkundiget) comment cela? wie befindet er sich? so, so, (mittelmäßig, erträglich) comment se porte-t-il? comme cela; so, so, das hat er gesagt, (wenn man bedenklich.) oui-dà, il a dit cela! so und so viel, (wenn man eine S. nicht genau bestimmen will od. kann) tant; b) (beziehlich für auf solche Art, in solchem Grade, auf die genannte Art, wo es den Ton verliert, außer wo man einen Nachdruck darauf legen will); machen Sie es so wie ich, (auf dies. Art) faites comme moi; wenn ich es nun eben so machte, si je faisois, si j'agissois aussi comme cela; er will es so haben, il veut l'avoir ainsi, de même, de cette manière; das verhält sich nicht so, (es ist nichts so) fa. la chose n'est pas ainsi, ce n'est pas cela; bei so bewandten Umständen, en pareilles circonstances; les choses étant ainsi; es gibt so viele Menschen, welche, il y a tant d'hommes qui; es waren ihrer nicht so viele, il n'y en avoit pas tant; die so genannten guten Freunde, (die, wie man gute Freunde nennt, ohne daß sie es sind) les soi-disants bons amis; ein so genannter Gelehrter, un soi-disant savant; er ist so weise, so gelehrt, daß, (in so hohem Grade) il est si savant, si sage que; er hat so viele Talente, il a tant de talents; das habe ich so oft gehört, j'ai entendu cela si souvent, tant de fois; wie so manches Mal bin ich dort gewesen! combien de fois n'y ai-je pas été! fa. er hat so ganz unrecht nicht, il n'a pas tout à fait tort; ich bin nicht so recht wohl, (nicht völlig) je ne me porte pas tout à fait bien; es ist zwar nicht so ganz nach dem neuesten Geschmacke, il n'est pas, à la vérité, tout à fait du dernier goût; das war so recht nach seinem Wunsche, c'est justement ce qu'il désiroit; um so besser, tant mieux; fa. so schon, (ohnehin, ohnedies) également, dans tous les cas; ich denke, es wird so schon nicht mehr lange währen, je pense que, dans tous les cas, cela ne durera plus long-temps; ich sage ihm nichts, er ist so schon böse auf mich, je ne lui dis rien, car il est déjà assez fâché contre moi; it. (in Beziehung auf etwas Nachfolgendes bezeichnet so eine Art und Weise, wo im Folgenden näher bestimmt wird); ich bin nicht so (von der Art) wie Sie denken, je ne suis pas tel (ou celui) que vous pensez; so wie man sagt, à ce qu'on dit, d'après ce qu'on dit; seyn Sie so gut und, ayez la bonté de; so gut als möglich, aussi bien que je pourrai, qu'il se pourra, qu'il sera possible; so ziemlich, assez bien; assez; passablement; so daß es unmöglich ist zu widerstehen, qu'il est impossible de résister; it. (eine Vergleichung zu machen); so groß, so alt, als ich, aussi grand, aussi âgé que moi; so hell wie Kristall, clair comme du cristal; so lang als breit, aussi long que large; er kann es so gut als ich thun, il peut le faire aussi bien que moi; so bald (als) ich kann, komme ich, je viendrai aussitôt, dès que je le pourrai; so viel mir möglich seyn wird, autant qu'il sera en moi, que cela dépendra de moi, que la chose sera en mon pouvoir, me sera possible; so oft es nur geschehen kann, le plus souvent qu'il se pourra; so wahr ich lebe! (eine Betheurungsformel) par ma vie, aussi vrai que j'existe; so wahr ich ein ehrlicher Mann bin, foi d'honnête homme; 3. (als Bindewort, die Glieder od. Sätze einer Rede mit einander zu verbinden) a) blos verbindend, wo im Nachsatze als steht, für: sowohl als auch); so Liebe als Haß, et l'amour et la haine; autant l'amour que la haine; non seulement l'amour mais aussi la haine; b) (auf bedingende Weise verbindend, sowohl im Vordersatze für wenn, als auch im Nachsatze, wo dann wenn gew. vorausgeht); *Ecr.* so ihr bleiben werdet an meiner Rede, so seid ihr meine rechte Jünger, si vous demeurez dans l'observation de ma parole, vous serez vraiment mes disciples; wenn es geschehen kann, so soll es mir lieb seyn, si cela peut se faire, j'en serai bien aise; wenn sie nicht so reich ist, so ist sie doch eben so schön als, si elle n'est pas aussi riche, du moins est-elle aussi belle que; ist dieses unsre Pflicht, so folgt daraus, si c'est notre devoir, il s'ensuit; wenn ich nicht nach der Mode lebe, so lebe ich doch bequem, si je ne vis pas d'après la mode, je vis au moins à mon aise; *Ecr.* so dich dein Auge ärgert, reiß es aus, (statt: so reiß es aus) si ton œil te scandalise, arrache-le; c) (eine Folge, Wirkung aus dem Vorhergehenden zu bezeichnen); da es einmal nicht anders seyn kann, so mag es geschehen, comme la chose ne peut plus être changée, se faire autrement, eh bien passe, eh bien soit! da er selbst kommt, so bedarf es keines Andern, comme il vient lui-même, on n'a besoin de personne d'autre; damit ich es nicht vergesse, so will ich es aufschreiben, (wo man auch das so weglassen kann) afin de, (pour ne) pas l'oublier, je m'en vais le noter; so lasset uns nun gehen, allons-nous-en maintenant; so fanget nun an! (als Aufmunterung) eh bien, commencez! so, wollen Sie mir das nicht versprechen? vous ne voulez donc pas me le promettre? so ist denn keine Hoffnung vorhanden? (eine im Vorhergehenden gegründete Frage) il n'y a donc aucune espérance? so wie ich ihn kenne, so ist er ein Mann, auf den man sich verlassen kann, (nach dem, wie ich ihn kenne) autant, (de la manière) que je le connois, c'est un homme à qui l'on peut se fier; so jung sie ist, so ist sie doch verständiger als, toute jeune qu'elle est, elle est cependant plus raisonnable que; ist sie auch nicht so schön, so gefällt sie doch durch, si elle n'est pas aussi belle, elle plaît cependant par; seine Freundschaft, so werth sie mir auch ist, son amitié, toute chère ou précieuse qu'elle m'est; das Verfahren des Fürsten, so hart es auch war, quelque dur que fût le procédé du prince; so höre doch, so gehe doch, (als Zeichen des Unwillens) écoute donc, va donc; d) (eine Zeitfolge zu bezeichnen, wo es seine Stelle im Nachsatze hat); es dauerte nicht lange, so kam er, il ne tarda pas long-temps à venir; als ich aufgestanden war, so wollte ich, (wo so überflüssig ist) dès que je fus levé, je voulus; e) (eine Vergleichung anzuzeigen und zu begleiten); wie gern ich auch wollte, so unmöglich ist es mir doch, quelque plaisir que j'eusse à le faire, cela m'est impossible; ich mag mir noch so viele Mühe geben, so gelingt es mir doch nicht, quelques soins que je me donne, je ne réussirai pourtant point; so sehr sie schrie, so ließ er doch nicht los, elle eut beau crier, il ne la laissa pas aller; it. (es als eine Art Gegensatz); ich hätte wohl gewollt, so aber durfte ich nicht, j'aurois bien voulu, mais je n'avois pas la permission; ich wollte dich besuchen, so aber kann nun nichts daraus werden, j'ai voulu aller te voir, mais à présent cela ne se peut plus, cf. sobald, sodann, sofern e.

Sobald, ad. (gleich darauf) dès que, *aussitôt* que, dès; - ich ihn sah, erkannte ich ihn dès que, *a.* que je le vis, je le reconnus; - ich beendigt habe, reise ich ab, *a.* que j'aurai terminé, je partirai; daßir sah ich ihn an, - ich ihn das erstemal sah, il me parut tel du premier abord, de prime abord; er hatte ihn nicht - gesehen, als er auf ihn zulief, (kaum) à peine l'eut-il vu, qu'il courut à lui.

Sobefinden, sp. n. (das Befinden auf solche Art, auf diese Art) fa. l'état de santé où l'on est.

***Socinianer**, s; *h. Ecc.* (einer, der der Lehrmeinung Socins ergeben ist, wo alle Geheimnisse in der Religion und bes. die Göttlichkeit Christi verwarf) Socinien; die Lehrmeinung der -, le socinianisme.

***Socinianisch**, a. ad. (dem Socin eigen, von ihm herkommend) de socin; die -e Lehre, der Socinianismus, le socinianisme. (cinianisme.

***Socinianismus**, (die Lehrmeinung Socins) le so-

Socke, n, f. (Strumpf, der nur bis an den Knöchel reicht und nur in Stiefeln getragen wird) *chausson*; leinene, flanellene -n, des chaussons de toile, de flanelle; ein Paar -n, une paire de chaussons; das Söckchen, Söcklein, dim. petit *ch.*; in -n gehen, avoir, porter des *ch.*; auf den -n gehen, (in den bloßen Strümpfen) n'avoir que des bas; fa. sich auf die -n machen, (fortlaufen) lâcher le pied; 2. c. Kriechente; 3. *Sal.* (Salz, das sich unten in der Pfanne ansetzt) la semelle; -nblume, f. (eine in schattigen und gebirgigen Gegenden des südlichen Europa wachsende Pfl., deren kleine schöne röthliche gelbe Blumen -n ähnlich sind; Bischoffsmütze, Bischoffshut) l'épimède des Alpes, le chapeau d'évêque.

Socel, s; *Arc.* (ein Absatz an der Mauer an einem Säulenfuße) le socle.

Socken, (mit - versehen, be-) mettre des chaussons; 2. *Sal.* (sich nach und nach zu Boden setzen); das Salz socket sich, le sel se forme, se cristallise.

Sockersalz, c. Sackersalz.

Sod, es; e, od. Söder, 1. (das Sieden, der Sud) la cuite; 2. (so viel als auf einmal versotten wird. *Sal.* so viel Sohle als auf einmal versotten wird) la cuite; ein - Salz, une cuite de sel; fg. in seinem -e leben, seyn, (in größter Bequemlichkeit) fa. nager, vivre dans l'abondance; die Hand mit im -e haben, (im Spiele) se mêler, s'ingérer dans une affaire; 3. sp. (eine unangenehme, mit einem Brennen zu vergleichende Empfindung, wo von einer verdorbenen Säure im Magen herrührt) le cardiagme, l'ardeur d'estomac; der - brennet mir od. mich, je sens une acrimonie dans l'estomac, à l'orifice de l'estomac; der heftigste Grad des -es, le fer chaud; 4. (ein gegrabener Brunnen) puits, fontaine; -bord, (der Rand eines Brunnens) le bord d'un puits; -brennen, sp. n. (der - 3.) le cardiagme, l'ardeur d'estomac; das vermindert das heftige .., cela appaise le fer chaud; .. haben, être tourmenté du cardiagme, de l'ardeur d'estomac; -brod, sp. n. (die Hülsenfrucht eines in Italien und im Morgenlande wachsenden Baumes, wo das -brennen und ädg. die Säure im Magen



kämpft) le caroube ou carouge; -brodbaum, (der das -brod trägt; Johannisbrod-baum, Bockshorn;) le caroubier, le pain de St. Jean baptiste; -brunnen, c. -(4); -deckel, c. Brunnendeckel; -distel, f. c. Kreuzdistel; -eimer, c. Brunnen-eimer; -graben, sp. n. c. Brunnengraben; -gräber, c. Brunnengräber; -kraut, sp. n. c. -distel; -ruthe, f. c. Brunnenschwängel; -schote, f. c. -brod; -stuhl, *Bra.* (hölzerner Trichter, worein man das Wasser zum Brauen schöpft ꝛc.) l'entonnoir de brasseur; -wasser, c. Brunnenwasser.

Sodann, ad. (alsdann, darauf) alors; fangen Sie an, dann will ich es auch thun, commencez, et alors je le ferai aussi.

Sode; n, f. 1. c. Sod (1); 2. (ein ausgestochenes Stück Rasen) morceau de gazon; 3. sp. -od. Soda, (feuerbeständiges, mineralisches Laugensalz, wo durch Verbrennen verschiedener am Meeresufer wachsender Pfl., bes. des Salzkrautes, gewonnen wird; Aschensalz, Soersalz) la *soude*; weiße -, (in Aegypten, Minerallaugensalz) alcali minéral natif, *s.* carbonatée; schwefelgesäuerte -, sel de Glauber naturel, ou sulfate de *s.*; kochsalzgesäuerte -, (Steinsalz) *s.* muriatée, sel gemme; it. c. Salzkraut; -arsenik, c. Arsenitsalz; -kraut, sp. n. c. Salzkraut; -ndeich, (ein mit -n od. Rasen bedeckter D.) digue gazonnée; -nstecher, celui qui coupe ou lève du gazon; -salz, n. c. -(3).

Soden, (Rasen- od. Torf-Stücke ausstechen) couper, lever du gazon.

Sodomit, en; en, -inn, f. 1. (der, die ehem. in Sodom wohnte) habitant de sodome; 2. (P., die Sodomiterei treibt od. trieb) sodomite.

Sodomiterei; en, f. (Sünde, deren sich die Bewohner der ehem. Stadt Sodom in Palästina schuldig machten, und in der Unzucht besteht, wo Pers. dess. Geschlechts mit einander treiben) *sodomie*, f. cf. Knabenschande; - treiben, commettre la *s.*

Sodomitisch, a. ad. 1. (zu Sodom od. den Sodomiten gehörend ꝛc.) de Sodome; 2. (in der Sodomiterei gegründet, ders. ähnlich) qui tient de la sodomie; en sodomite.

Sodomsapfel, (wahrscheinlich fabelhafte, den Aepfeln ähnliche Früchte, in der Gegend des todten Meeres, die am Stamme vertrocknen und dann innen voll Staubes sind) la pomme de sodome.

Soersalz, c. Sode (3).

*Sofa, s; e, n. (das Ruhe- od. Faulbett) le sofa.

Sofern, c. fern.

Soff, es; sp. 1. (das Saufen, die Fertigkeit im Saufen) l'ivrognerie, f.; den - lieben, aimer à s'enivrer; dem - ergeben seyn, être adonné à l'ivrognerie, à la boisson; boire; 2. po. (ein Schluck, ein einzelner Trunk); einen - thun, boire un coup; ein Glas auf einen -, mit einem -e austrinken, sabler un verre, le vider d'un seul trait; 3. c. Gesöff.

Söffling, es; e, (ein Trunkenbold) l'ivrogne.

Sofort, ad. (sogleich) aussitôt, de suite, à l'instant, cf. fort.

Sog, es; e, 1. sp. (das Saugen und eine einzelne Hdl., da man sauget) le sucement; einen - thun, sucer un coup; 2. (ein Ding, was in sich sauget) *Mar.* (Kasten im Schiffsraume hinten am Besanmaste, der das in das Schiff gedrungene Wasser gleichsam in sich sauget od. zieht) la décharge; it. (die Spur od. Furche, die ein Schiff im Segeln zieht; die Kielschwimm) l'houache, le remoux, le largue, le sillage; 3. (im Schiffbaue, das Scharf od. der Schnitt des Schiffes hinten, wodurch der Piek gebildet wird) les façons de l'arriere; -baum, *Sal.* (Hölzer über der Pfanne, auf die man die Körbe setzt, um das Salz aus der Pfanne darein zu schütten, damit die sogende od. ablaufende Sohle wieder in die Pfanne laufe) poutrelle qui supporte le panier qu'on remplit de sel; -brüstung, f. (im Schiffbaue, die Abnahme des Schiffes am Vorder- und Hintertheile nach unten zu) la façon d'un vaisseau, cf. *façon* (*Mar.*); -gat, n. (im Schiffbaue, Gate im -e) aile, extrémité de la cale vers les façons de l'arriere; -pfanne, f. *Sal.* (Pf., in die die Sohle zum -en, zum Anschießen und Körnen gebracht wird) la poêle à grener le sel; -span, *Sal.* (zirkelförmig ausgeschnittene Bretstücke, die auf die -bäume gelegt werden, die Salzkörbe darauf zu setzen, damit die Sohle daraus sogen od. ablaufen könne) planche sur laquelle on pose la poutrelle qui reçoit les paniers de sel; -stiel, *Sal.* (St. an den Salzschaufeln, das gesogte Salz aus der Pfanne zu nehmen) le manche du râble; -stück, c. Pietstück.

Sogar, ad. (das mit dem Worte so verstärkte gar, eine Steigerung zu bezeichnen) même, de plus; er ist - mein Feind, il est même mon ennemi; - sein Bruder, son frère même; jusqu'à son frère, cf. gar.

Sogen, vn. av. h. *Sal.* (sieben, in Tropfen durchdringen und abfließen lassen) dégoutter; das Wasser aus den Salzkörben - lassen, faire dégoutter l'eau des bénates; 2. (vom Salze selbst, in Kristalle anschießen, sich körnen) se grener; das Salz soget, le sel se grène, se cristallise.

Sogleich, ad. (in sehr kurzer Zeit, den Augenblick) à, dans l'instant; aussitôt, sur le champ, tout à l'heure; ich will, daß es - geschehe, je veux que cela se fasse à l'instant; fort von hier -! partez, retirez-vous d'ici à l'instant, cf. gleich.

Sohlsband, n. *Expl.* (die -e od. der Boden des Erzes, den man bei der Gewinnung dess. stehen läßt) la lisière; -beere, f. (die schwarze Johannisbeere) la groseille noire; -berg, *Expl.* c. Rellberg; -ei, n. (in Salzsohle gesottenes Ei) œuf cuit dans l'eau salée; -faß, n. *Sal.* (großes F. mit -e) vaisseau destiné à porter les eaux salées; -hammer, *Cord.* (H., das -leder fest zu schlagen) marteau à battre les semelles; -holz, n. *Arc.* (zu -en od. Schwellen taugliches H.) bois propre à des seuils; -kunst, sp. f. *Sal.* (Wasserkunst, die Salz- verm. ders. aus dem Salzbrunnen zu pumpen) machine à tirer, à élever l'eau salée; -lache, f. *Ch.* (Pfütze, worin sich das Wild abzukühlen pflegt) la souille, le souil; -leder, n. (dickes starkes L. zu -en) cuir de, à semelle; -linie, f. *Expl.* (wagerechte L.) ligne horizontale; -löffel, *Expl.* (das Stiel Unterstück eines Bergbohrers, um mit dems. ganz auf die -e des Bohrloches zu kommen) le foret cuillère; -meister, *Sal.* (Aufseher über die Bornknechte bei Ausschöpfung der -e) inspecteur des bermiers; -rinne, f. *Sal.* (hölzerne R., die -e aus dem -fasse in die Pfanne zu leiten) la goulotte; -röhre, f. *Sal.* (R., durch die die -e aus dem Brunnen in die -lasse geleitet wird) tuyau qui conduit l'eau salée; -schacht, *Sal.* (Schacht über der Salzquelle, in dem die -kunst steht) puits d'eaux salées, puits salant; -schiene, f. *Econ.* (eiserne Sch., womit die -e unter dem Streichbrete der Pflugschar beschlagen ist) la semelle ou plaque de fer du chevalet d'une charrue; -spindel, f. (spindelförmiges Wz., den Gehalt der Salz-e zu erforschen) le pèse-liqueur; -stein, *Fond.* (eckiger St., der auf dem Krägzanzuche des Treibherdes, wie auch auf den andern Anzuchten liegt) le spund du fourneau, la pierre de sole; -stück, n. (ein an der -e od. Grundfläche befindliches Stück) la semelle; *Arc.* (ein auf der -e od. auf dem Grunde liegendes Stück; die Unterschwelle) la sablière; das .. an den Fenstern, (die Grundfläche des Fensters) l'appui de fenetre; *Art.* (ein dickes Stück Holz od. eine Bohle, die zwischen die Wände eines Kanonengestelles eingesetzt wird und auf dem die Kanone ruht) la semelle d'affût; *Mar.* le fond d'affût; *Fond.* (das unter dem Pochlasten mit harten Wänden od. Steinen übermauerte starke Holz) poutre, traverse qui supporte la caisse du bocard; -wage, f. c. Salzwage; -wanne, f. *Sal.* (große W., aus der die -e in die Pfanne geschöpft wird) cuvette, cuveau à puiser l'eau salée; -weide, f. c. Sahlweide; -zieher, *Sal.* (Bornknecht, der -e aus dem Brunnen zieht od. schöpft) bermier.

Sohle; n, f. 1. (Salz in sich enthaltendes Wasser, woraus man Salz siedet; Sole) l'eau salée, les eaux salées; das Salz wird aus der - gesotten, on cuit, on tire le sel des eaux salées; *Sal.* die - gehet zu Salz, (wenn das Salz in der - zu Kristallen wird) les eaux salées se cristallisent; wilde -, (das von Salztheilen befreite Wasser, nachdem sich dies. in Kristalle od. Körner verwandelt haben) la muire; *Ch.* c. Sohllache; 2. (am Fuße des Menschen, der unterste flache Theil dess., der beim Stehen und Gehen unmittelbar den Boden berührt) la plante des pieds de l'homme; die -n thun ihm weh, il a mal à la plante des pieds; 3. (am Pferdehufe, das dünne Horn zwischen dem untern harten Horne, woran das Hufeisen befindlich, und dem Strahle) la sole; dies Pferd hat eine weiche -, ce cheval a la sole tendre; dieses Pferd hat sich einen Nagel in den Fuß getreten, man hat ihm die - aufreißen müssen, ce cheval a pris un clou de rue, il a fallu le dessoler; 4. *Ch.* c. Schale; 5. (nach der Gestalt der Fuß- zugeschnittene Fußbekleidung) la *semelle*; -n von Kork, von Filz, von Roßhaaren, (die man in die Schuhe od. Stiefel legt, um warm an den Füßen zu haben) *s.* de liège, de feutre, de crin; die - eines Strumpfes, la *s.* d'un bas; -n an die Strümpfe machen, ressemeller des bas; die -n an seinen Schuhen ꝛc., (die nach der Form der Fuß- geschnittenen dicken Stücke Leders, die man unten an die Schuhe und Stiefel legt) les semelles de ses souliers ꝛc.; starke -n, fortes semelles; Schuhe mit einfachen, mit doppelten -n, souliers à simple *s.*, à double *s.*; die Brand-, (die 2te -) la seconde *s.*; neue -n auf die Stiefel setzen, ressemeler les bottes; 6. *Td.* die - in den Pochwerken, (die steinernen od. eisernen Platten, auf den gepocht wird) le fond, la *s.* de l'auge du bocard, cf. Poch-; die - am Pflughaupte, (die untere gerade Fläche an dems. und das Beilage an ders.) le fond de charrue; *Arp.* (die Grundlinie eines rechtwinkeligen Dreiecks, und eine wagerechte Grundfläche übh.) la *s.*; *Art.* (das -nstück einer Laffette, worauf die Kanone ruht) la *s.* d'affût; *Mar.* le fond d'affût; *Charp.* (jeder wagerecht liegende Balken, sofern er zu einer Grundlage und Verbindung dient) la sole, la sablière; *Chir.* (langes, ausgehöhltes Wz., worein die zerbrochenen Glieder gelegt werden, damit sie fest in ders. Lage liegen bleiben und gerade heilen) le canal; die - einer Treppe, (die Unterlage ders.) le patin d'un escalier; *Expl.* (die wagerechte Grundfläche eines Stollens) la *s.*, le sol, la base horizontale d'un conduit; *Men.* c. Bahn; 7. *Hn.* c. Meerzunge (1); 8. c. Sahlweide; -nbogen, *An.* (B., den die innere und äußere -nschlagader bei ihrer Zusammenmündung bilden) l'arc plantaire; -ngewicht, n. (G., womit die Salzlauge und andere Laugen gewogen werden) poids pour peser les eaux salées; -nhieb, (Hiebe auf die -n, eine bei den Türken übliche Strafe; *Bastonnade) la bastonnade; -nholz, n. c. Korkholz; -nmacher, (der -n von Kork ꝛc. macht) le sandalier; -nmuskel, *An.* (der M. der Fuß-) le muscle solaire, *plantaire*; -nnerve, *An.* le nerf *p.*; -nriß, *Expl.* c. Grundriß; -nschlag, c. -nhieb; -nschlagader, f. *An.* (die Schlagadern der Fuß-) l'artère *p.*; die innere und äußere .., l'artère *p.* interne et externe; -nzwecke, f. *Cord.* (Art Zwecken mit doppelten Köpfen, die Schuh-n an die Leisten zu befestigen) la broquette à semelle.

Sohlen, 1. vn. av. h. *Fond.* (Festigkeit gewinnen) se coaguler; 2. va. (mit einer Sohle od. mit Sohlen versehen); Stiefel ꝛc. stark -, - lassen, mettre, faire mettre de fortes semelles à des bottes ꝛc.; wieder -, aufs neue -, ressemeler.

Sohlig, a. ad. 1. (von Sohle (1), Sohle enthaltend) qui contient des eaux salées; 2. *Expl.* (wagerecht, *horizontal) *horizontal*, e; -ment; ein -er Gang, filon *h.*; ein -er Stollen, galerie horizontale.

Sohn, es; Söhne, dim. Söhnchen, Söhnlein, n. (männliche P., in Bezug auf die Aeltern) *fils*; rechtschaffener Leute - seyn, être *f.* d'honnêtes gens; sie wurde von einem -e entbunden, elle accoucha d'un *f.*; ist es ein Söhnchen od. ꝛc.? est-ce un garçon ou ꝛc.? der erstgeborne, der einzige -, *f.* aîné, *f.* unique; ein nachgeborner, ehelicher, unehelicher od. natürlicher -, *f.* posthume, légitime, naturel; ein angenommener -, *f.* adoptif; einen an -es Statt annehmen, adopter qn; der verlorene -, (im neuen Testamente) l'enfant prodigue; sie behandelt ihn wie ihren -, elle le traite comme son *f.*; des Bruders, der Schwester -, c. Bruders-, Schwester-; Jesus, ein - Davids, (ein Abkömmling dess.) Jésus *f.* de David; die Söhne Adams od. Evens, (alle Menschen) les enfants d'Adam; *Th.* der - Gottes, le *f.* de Dieu; mein -, mein Söhnchen! (schmeichelnde Anrede eines Aeltern an ein Kind od. einen jungen Menschen, dessen Vater man nicht ist) mon *f.*! komm, mein -, laß dich umarmen! venez, mon *f.*, que je vous embrasse! it. c. Schwieger-, Stief-, Pathe-, Beicht-; fg. sty. s. ein - der Natur, der Freiheit, (ein im Stande der Natur, der Freiheit lebender Mensch) homme dans l'état de pure nature, dans l'état de liberté; der - der Erde, des Staubes, der Erden-, (der Mensch) le *f.* de la terre; l'homme; *Vig.* c. Sextrebe; *Ho.* der - nach dem Vater, c. Rübrapunzel; -sfrau, f. (die Schwiegertochter) la bru, la belle-fille; -sliebe, f. l'amour filial; -ssohn, (der Enkel) le petit *f.*; -stochter, f. (die Enkelinn) la petite fille.

Söhnsaltar, (od. Sühn-altar), (A., auf dem ein -opfer gebracht wird) autel de propitiation; -opfer, n. (O., womit man etwas wieder gut macht, bes. in dem alten Opferdienste; O., die beleidigte Gottheit zu söhnen) le sacrifice de propitiation, l'offrande propitiatoire, l'expiatoire

piatoire, piaculaire; l'expiation, f; die Messe ist ein .., la messe est un sacrifice expiatoire.

Söhnbar, a. ad. (gesöhnet werden können) ce qui peut être expié.

Söhne, sp. f. (die Hdl., da man söhnet, versöhnet; die Sühne, Aussöhnung) la réconciliation.

Söhnen od. **sühnen**, (den Streit beilegen, den Unwillen entfernen, zufrieden stellen) réconcilier, cf. aus–, ver–.

Söhner, s; -inn, f. (P., wer söhnet, versöhnet) réconciliateur, réconciliatrice.

Söhnerinn, f. c. Schwiegertochter.

Sohnlich, (söhnlich), a. ad. (in dem Verhältnisse eines Sohnes gegründet, einem Sohne gemäß) filial; d'un fils; die -e Liebe, amour filial.

Söhnlich, a. ad. c. ver–.

Sohnschaft, sp. f. 1. (die Eig., das Verh. einer P., da sie der Sohn einer andern ist) la relation, l'état d'un fils à l'égard de son père; 2. (die Abstammung eines Sohnes vom Vater) la filiation, cf. Kindschaft.

Söhnungsgebet, n. (Gebet, durch wo man söhnet, versöhnen, zu söhnen sucht) prière expiatoire.

Solerfall, c. Schwertgans.

Solch, (-er, -e, -es) pro. (hinweisendes und beziehliches Fürwort) tel, telle; pareil, le; semblable; ce, cette; -e Menschen machen es nicht anders, les gens de cette classe n'en agissent pas autrement; auf -e Art will ich nicht reich werden, je ne veux pas m'enrichir par cette voie, de cette manière, par de tels moyens; in -em Zustande waren damals die Dinge, tel étoit alors l'état des affaires; -er Gestalt, v. (auf -e Art) de cette manière, cf. Gestalt; was soll mir -er Kram? à quoi bon ces vétilles; *Ecr.* -en Glauben habe ich in Israel nicht funden, je n'ai pas trouvé autant de foi dans Israël; -es mußte Christus leiden, (so Vieles, so Großes) il falloit que le Christ souffrît toutes ces choses; lasset die Kindlein zu mir kommen und wehret ihnen nicht, denn -er ist das Himmelreich, laissez venir à moi ces petits enfants, car le royaume des cieux est à ceux qui leur ressemblent; – schönes Wetter, un si beau temps; einen -en Menschen kenne ich auch, (so einen Menschen) fa. je connois aussi un homme tel que celui-là, de cette trempe; eine -e Frau wünscht er sich, c'est une pareille femme qu'il désire; er ist auch ein -er, (so einer) il est aussi de ce nombre, de cette trempe; ich mag keinen -en, je n'en veux point de cette sorte; – einen Mann muß man achten, (nicht -en einen) il faut estimer un tel homme; un homme comme celui-là commande l'estime; man belohne nur -e Handlungen, welche, qu'on ne récompense que les actions qui; it. (ungut für er, sie, es, od. dieser, diese, dieses); was das Jahr seiner Geburt betrifft, so ist -es (dass.) sogar ausgemacht nicht, quant à l'année de sa naissance, elle n'est pas tout-à-fait sûre; ich will -es Beginnen nicht tadeln, (dieses Beginnen) je ne veux pas blâmer ce procédé; -en Namen führt er nicht, (einen dergleichen) il ne porte pas ce nom.

Solchemnach, c. sonach, folglich.

Solchenfalls, ad. (in solchem, in diesem Falle; ungut)

Solchergestalt, cf. solch. [dans ce cas.

Solcherlei, ad. (von solcher Art) de telle façon, sorte, manière; de cette manière; *Ecr.* welcherlei der irdische ist, – sind auch die irdischen, comme le premier homme a été terrestre, ses enfants sont aussi terrestres; der – Thaten verübt, celui qui commet de pareilles actions; – Waaren, de pareilles marchandises.

Sold, es; sp. (was einem für geleistete Dienste gegeben wird) *Ecr.* der Tod ist der Sünden –, la mort est le paiement, le prix du péché; 2. (Geld, wo ein gemeiner Krieger, ein Soldat für seine Dienste empfängt) la *solde*; in – nehmen, im -e haben, prendre à sa *s.*, avoir à sa *s.*; die fremden Truppen, welche in kaiserlichem -e stehen, les troupes étrangères qui sont à la *s.* de l'empereur; den – auszahlen, payer la *s.*, cf. Lohn, Löhnung, Besoldung; -dienst, c. Soldatendienst; -herr, (der H. eines Söldners) le maître d'un mercenaire, d'un ouvrier, d'un journalier; -leben, n. c. Reiterleben; -los, a. ad. (ohne –) sans *s.*; -los dienen, servir sans *s.*

Soldat, en; en. (ein besoldeter od. auch soldloser Krieger) le *soldat*; – werden, unter die -en gehen, s'enrôler; se faire *s.*, s'engager; embrasser la profession des armes, prendre parti dans le militaire; -en anwerben, enrôler, recruter; lever des troupes; armer; ein gemeiner –, bloß: ein –, un simple *s.*, un *s.*; die Offiziere und -en, les officiers et les soldats, mp. et la soldatesque; die -en empörten sich gegen ihre Offiziere, les soldats se révoltèrent contre leurs officiers, la soldatesque se révolta contre ses officiers; ein schlechter –, un mauvais *s.*; er ist ein guter –, il est bon militaire, il entend l'art de la guerre; er sieht aus wie ein –, il a l'air *s.*; der letzte – im letzten Gliede, le serre-file; der letzte – in der halben Schiffreihe, le serre-demifile; alte, ausgediente -en, les vétérans, cf. Land-, See–; -en spielen, (zur Belustigung die Uebungen der -en nachahmen) exercer; faire l'exercice; fg: *hn.* (Art Kleienvogel, eine rothschattige genabelte Mentschnecke) la pie, la veuve, le petit deuil, le livon; -enaushub, 1. (die *Rekrutierung, Konscription) la conscription; 2. (die ausgehobenen -en selbst; * Rekruten, Konscribierte) les recrues, les conscrits; -enbett, n. lit de *s.*; -enbrauch, la coutume, l'usage, la manière des soldats, des gens de guerre; -enbrod, n. (das Kommißbrod) pain de munition; -endienst, 1. (der D. als –) le service *militaire*; -endienste nehmen, se faire *s.*, s'enrôler; 2. (ein einzelner Theil des Dienstes des -en) la fonction de *s.*; -eneid, n. le serment *m.*; -enfeind, ennemi des soldats, du *m.*; -enfisch, (Art Klipp- od. Bandfisch) le bridé; la coquette des îles amériques; -enfieber, n. (ein F. gleichsam, wo feige -en bekommen, wenn sie in die Schlacht sollen) fièvre des poltrons; -enfrau, f. femme de *s.*, d'un *s.*; -enfrei, a. ad. (frei vom Einlager der -en) exempt de logement (ou de loger) des gens de guerre; -enfreund, ami des soldats, du *m.*; -engalgen, l'estrapade, f. la potence des soldats; -engat, n. *Mar.* (die in der Mitte eines Mastes befindliche Oeffnung, in wo der Top des Mastes und der Fuß der Stange steht) trou du chat; -engeist, esprit *m.*; -engeld, n. (von den Unterthanen zur Erhaltung der -en zus. gebrachtes G.) la subsistance; 2. (Geld, wodurch man sich vom Einlager der -en frei kauft) le service; -enhandwerk, sp. n. le métier de la guerre; -enhaus, n. (die Kaserne) la caserne; -enhure, f. coureuse de rempart, paillasse de corps de garde; -enhut, chapeau de *s.*; -enkind, n. enfant de *s.*; -enkleid, n. -enkleidung, f. (die Montur) l'habit de *s.* ou d'uniforme; -enleben, n. la vie de *s.*, vie *m.*; -enleiche, f. (die Leiche, it. das Begräbniß eines -en) corps, cadavre d'un *s.*; it. l'enterrement d'un *s.*; -enlied, n. chanson *m.*, de *s.*; -enlust, sp. f. 1. (ein Vergnügen für -en) amusement pour des soldats; 2. (die Lust am -enwesen, zum -enstande) envie d'être *s.*; -enmantel, manteau de *s.*; -ennarr, (der die -en, den -enstand auf eine tolle Weise liebt) fou du *m.*, des soldats; er ist ein wahrer .., il est fou des soldats; -enpferd, n. (*Kavalleriepferd) cheval de cavallerie, de cavalier; -enpflicht, f. 1. (die Pflicht eines -en) devoir d'un *s.*, de *s.*; 2. c. -eneid; -enpressung, f. 1. (die Erpressung der -en, durch -en, bes. im Kriege; *militärische Requisition) exaction *m.*; 2. (die Pressung, gewaltsame Aushebung zum -endienste; *militärische Konscription) la conscription; -enrecht, c. Kriegsrecht; -enrock, l'habit *m.* ou de *s.*; l'uniforme; -enroß, n. c. -enpferd; -enrotte, f. bande, troupe de soldats; -ensäbel, sabre de *s.*, d'un *s.*; -ensache, f. (eine die -en, das -enwesen betreffende S.) affaire *m.*; -enschritt, le pas, la marche des soldats; -enschuh, (*Kommißschuh) soulier de *s.*, pour les soldats; -ensinn, 1. (der S., die Denkweise eines -en) esprit *m.*; 2. (die Neigung zum -enwesen) envie de se faire *s.*, penchant, inclination pour l'état *m.*; -enspiel, n. (Sp. der Kinder, in wo Uebungen der -en nachgeahmt werden; it. eine Art des Kartenspieles mit 36 Blättern, wo Namen aus dem -enwesen führen und dahin gehörende Dinge bezeichnen) l'exercice; it. le jeu du *s.*; -enspieß, (Sp. der -en, bes. als ein den Unteroffizier und auch die niedern Offiziere auszeichnendes Gewehr; *Sponton) l'esponton; -ensprache, sp. f. le langage *m.*, des soldats; -enstand, l'état *m.*; frei vom -enstande seyn, être libre de la conscription; -ensteuer, f. c. -engeld; -enstube, f. c. Wachstube; -entabak, (Art stärkern Tabaks in Peru als die übrigen Arten sind) le tabac gluant ou glutineux; -entestament, n. testament *m.*; -entracht, f. le costume *m.* ou de *s.*, cf. -enkleid; -enverordnung, f. le règlement *m.*; -enweib, n. c. -enfrau; -enwesen, sp. n. (Alles, was die -en betrifft, angeht) les objets militaires; das .. ist drückend für jedes Land, le *m.* est onéreux à chaque pays; -enwort, sp. n. (W. aus der -ensprache, bes. ein solches Befehlswort) mot, terme *m.*; -enzucht, sp. f. (die strenge Z.., in wo die -en gehalten werden; *militärische Zucht) la discipline *m.*

Soldatenhaft, a. ad. (einem Soldaten ähnlich, angemessen) militaire, -ment; soldat; ein -es Ansehen haben, avoir l'air soldat.

Soldatisch, c. soldatenhaft.

Soldatschaft, sp. f. (der Stand eines Soldaten als eines solchen) l'état d'un militaire, de soldat.

Solde, n, f. 1. c. Hütte; 2. *Sal.* (eine Kothe, Salzkothe) la saline.

Solden, (Sold geben) donner une solde, cf. be–.

Söldener, Söldner, s; 1. (der um Sold dient, bes. ein solcher Krieger) le mercenaire, cf. Söldling; 2. c. Kothsaß. [la solde; le payeur.

Solder, s; (einer, der soldet, besoldet) celui qui paie

Sölder, s; (der Besitzer einer Sölde 2) le propriétaire d'une saline.

Söldling, s; (ein Mensch im Solde eines Andern, gewöhnlich mp.) le mercenaire.

Söldner, c. Söldener (2); -lohn, (der L. von einem für seine geleisteten Dienste empfängt) le salaire d'un mercenaire; -schar, f. troupe, bande de mercenaires.

Sole, f. 1. c. Sohle; 2. c. Sahlweide.

Solenholz, sp. n. (das Holz der Heckenkirsche) le bois de chèvre-feuille.

Sollen, vn. av. s. (üdd. zu etwas bestimmt werden, verbunden seyn, durch eine wirkende Ursache etwas zu thun, zu verrichten bestimmt werden, wobei noch die Möglichkeit denkbar ist, daß es nicht gethan, verrichtet wird, wobei Müssen ganz wegfällt) devoir; wir – gut handeln, weil es die Vernunft gebietet, wir müssen es thun, wenn wir glücklich seyn wollen, nous devons nous bien conduire, parce que la raison le veut, l'exige; il faut le faire, si nous voulons être heureux; was Gott will, das soll und muß geschehen, ce que Dieu veut, doit se faire et se fera immanquablement, cf. müssen; 2. (durch Pflicht od. Schuldigkeit zu etwas verbunden seyn); ich soll morgen abreisen, je dois partir demain; *P.* wenn wir thäten, was wir sollten, so thäte Gott, was wir wollten, si nous faisions ce que nous devons, Dieu feroit ce que nous désirons; du sollst es selbst thun, fais-le toi-même; du hättest es thun –, od. du solltest es gethan haben, tu aurois dû le faire; ein guter Vater soll für seine Kinder leben, un bon père doit vivre pour ses enfants; ich hätte schon längst schreiben –, (für: gesollt) j'aurois dû écrire il y a long-temps; er sollte sich dieses Vorschlags geschämt haben, il devroit avoir eu honte de faire cette proposition; er sollte schon hier seyn, il devroit déjà être ici; man sollte ihn nach der Schärfe strafen, on devroit le punir à la rigueur; man hätte früher daran denken –, on auroit dû y penser plus tôt; man hätte ihm den Frieden anbieten –, on auroit dû, il auroit fallu lui offrir la paix; *Com.* –, (schuldig seyn) devoir; er soll mir noch 100 Thaler, (ist mir noch .. schuldig) il me doit encore cent écus; diese sollen noch, (sind noch schuldig) ceux-là doivent encore; Peter soll haben, (man ist ihm schuldig) Pierre a encore à prétendre, on doit encore à P.; 3. (durch den bestimmten Willen, wie auch durch den ausdrücklichen Befehl eines Andern zu etwas verbunden seyn; in Fällen, wo dieser Andere ein Recht dazu hat, bestimmt zu wollen und zu befehlen); du sollst nicht tödten, tu ne tueras point; du sollst keine andere Götter haben, tu n'auras point d'autres Dieux; es soll bald geschehen, cela aura lieu, se fera bientôt; Sie – es heute haben, vous l'aurez aujourd'hui; Sie – es ihm nur verzeihen, vous n'avez qu'à le lui pardonner; er soll und darf nicht hingehen, je ne veux pas qu'il y aille; du sollst es thun, (ich befehle, daß du es thust) je t'ordonne de le faire, je veux que tu le fasses; wenn es seyn soll, s'il le faut, si cela est nécessaire; *P.* c. schicken (3); was soll man wünschen, was thun? que faut-il souhaiter, faire? wem soll man glauben? qui faut-il en croire, à qui

faut-il croire? soll ich es thun od. nicht? le ferai-je ou non? er soll lesen, qu'il lise; das soll er wohl bleiben lassen, (das darf er nicht thun, od. das ist ihm unmöglich) il ne s'en avisera point; je ne lui conseille pas de le faire; it. je l'en défie; wann soll er kommen? quand doit-il venir, quand faut-il, quand veut-on qu'il vienne; it. (soviel als nutzen, helfen); *Ecr.* was – die sieben Lämmer? que signifient les sept agneaux? wozu soll so viel Geld? (nämlich dienen) à quoi bon tant d'argent? que peut-il faire (que ferions-vous *x.*) de tant d'argent? das soll für Sie, c'est pour vous; was soll mir das Leben? à quoi me sert de vivre? was soll Ihnen das Haus? (nutzen) à quoi vous servira cette maison? it. (mit Weglassung des Zeitwortes, wo die befohlne Verbindlichkeit ausdrückt); hier bin ich, was soll ich? me voici, qu'ordonnez-vous? que faut-il faire? was soll ich hier? (thun) que faire ici? que ferois-je ici? *fg:* (von einem befehlerischen und harten Tone, wie müssen); Sie – wissen, daß *x.* il faut que vous sachiez que *x.*; it. (um etwas auf eine Zeitlang zuzugeben, ohne von dessen Richtigkeit überzeugt zu seyn); Sie – Recht haben, aber *x.* je veux bien, j'accorde que vous ayez raison, mais *x.*; Sie – ihn nicht beleidigt haben, (ich will annehmen, als hätten Sie ihn nicht beleidigt) je suppose, (je mets le cas) que vous ne l'ayez pas offensé; soll dies Gemählde mein Vater seyn? ce tableau représente-t-il mon père, ressemble-t-il à mon père? 4. (einen möglichen Fall zu bezeichnen); wenn es regnen sollte, (im Falle es regnete) s'il venoit à pleuvoir; en cas qu'il plût; wenn etwa dies Paket verloren gehen sollte, si ce paquet venoit à se perdre; sollte er es erfahren, s'il venoit à le savoir, à le découvrir; wer hat es gethan? sollte es wohl mein Diener seyn? qui l'a fait? seroit-ce bien mon domestique? sollte es wohl möglich seyn? seroit-il bien possible? ich sollte meinen Freund verrathen? moi, trahir mon ami; moi, je trahirois ..? sollte sie dies wohl gehört, gesehen haben? auroit-elle bien entendu, bien vu cela? it. (mit dem Nebenbegriffe eines Wunsches); Sie hätten sehen –, wie froh sie waren, il auroit fallu voir ou que vous vissiez comme ils étoient contents; wenn ich es nur nicht sehen sollte, si seulement je ne devois pas le voir; ich hoffe, dies soll sich nicht bestätigen, j'espère que cela ne se confirmera pas; ich denke, daß es nichts zu sagen haben soll, je pense que cela ne fera rien à la chose, à l'affaire *x.*; es ist mir, als sollte ich ihn schon gesehen haben, (es scheint mir, als hätte ich ..) il me semble l'avoir déjà vu; it. (von einem bloßen Gerüchte, dem die Gewißheit noch fehlt); der Friede soll geschlossen seyn, on dit que la paix est conclue; wie ich höre, soll er schon auf dem Wege seyn, à ce qu'on dit, il doit déjà être en chemin; er soll angekommen seyn, il doit être arrivé, on le dit arrivé; er soll gelehrter seyn als *x.*, on le dit plus savant, il passe pour plus savant que *x.*; man sollte darauf schwören, es sei *x.*, on jureroit que *x.*; das ist sehr wohlfeil, sollt' ich meinen, c'est à très-bon marché, je pense; ehe er wider die Ehrfurcht gegen sie handeln sollte, wird er es aufgeben, il y renoncera plutôt que d'agir contre le respect, de manquer au respect qu'il leur doit; 5. (noch in folgenden seltenen Fällen); er soll noch wiederkommen, (er ist noch nicht wiedergekommen und wird auch nicht mehr kommen) il est encore à revenir; ich soll es noch wieder bekommen, (ich werde ..) on me le rendra; it. on est encore à me le rendre; on ne me l'a pas encore rendu; ich soll ihn seit seiner Zurückkunft noch sehen, (habe ihn seit derſ. nicht gesehen) je ne l'ai pas encore vu depuis son retour; meine Abwesenheit soll nicht lange dauern, mon absence ne sera pas de longue durée, je ne serai pas long-temps absent.

Söller, s; 1. (der Boden oben in einem Hause) le galetas, le grenier; 2. (das Stockwerk) l'étage; *Ecr.* und fiel herunter vom dritten – *x.*, il tomba du troisième étage *x.*; 3. (der oberste Theil der Häuser, bei den Morgenländern ein plattes Dach, auf dem man sich häufig aufhielt; it. ein Altan) la plate-forme; it. le balcon.

Söllern, (auf den Böden od. Speicher schaffen); mettre au grenier, au g.; Getreide –, mettre du bled au g. *x.*

°**Solfeggieren**, solmisieren, vn. av. h. *Mu.* (singen, indem man die Noten ausspricht) solfier; chanter les notes. [Rechtshandels] *solliciteur*, *s.* de procès.

°**Sollicitant**, en; en, *Pra.* (der Betreiber eines

°**Solo**, s; s, n. 1. *Mu.* (ein Tonstück od. ein Theil dess., wo nur von Einer Stimme gesungen, nur von Einem Tonwerkzeuge gespielt wird) le solo; er hat ein schönes – durchgespielt, il a exécuté un beau solo; *Jeu.* (dies. Spl., da man ohne Karten zu kaufen die bestimmte Zahl Stiche macht) sans prendre.

Sömer, (Sommer), s; *Mar.* (gerader Baum, Balken, zum Schiffbaue) bois droit ou de haute futaie.

Somit, c. dadurch, folglich.

Sommer, s; (die anhaltend wärmere Zeit des Jahres, im Gegensatz vom Winter, genauer aber nur die Zeit von drei Monaten, von der –sonnenwende bis zur Herbstnachtgleiche, wo die Sonne durch die drei Sternbilder des Thierkreises, den Krebs, den Löwen und die Jungfrau scheinbar läuft) l'*été*; es wird –, es ist –, l'*é.* commence, a commencé; im –, mitten im –, im höchsten –, zu Ende des –s, en *é.*, au milieu, au fort, à la fin de l'*é.*; ein schöner, nasser und regnerischer –, un bel *é.*, un *é.* pluvieux; den ganzen – hindurch, tout l'*é.*, pendant, durant tout l'*é.*, tout le long de l'*é.*; *P.* c. Schwalbe; der längste Tag im –, le plus long jour de l'*é.*, le solstice d'*é.*; die Hälfte des –s, le mi-*é.*; *fa.* der Mitten–, (der Johannstag) le jour de St. Jean; der Nach–, *fa.* alte Weiber–, l'*é.* Saint Denis, Saint Martin; *fg:* 1. *Poé.* (Jahr) sie ist nun 16 – alt, elle a atteint sa seizième année, son seizième printemps; er starb im – seines Lebens, (in seinem besten Alter) il mourut dans son *é.*, dans l'*é.* de sa vie; 2. (die zarten Fäden, wie im Nach–, im Herbste in der Luft herumfliegen) les filandres; –abend, 1. soir, soirée d'*é.*; an einem schönen –abende, un beau soir d'*é.*; 2. sp. *As.* (dies. Himmelsgegend, wo die Sonne zu –sanfange am längsten Tage untergeht) l'occident d'*é.*; –acker, c. –feld; –adonis, *Bo.* (der wilde A., das Feldröschen, Ackerröschen) l'adonide annuelle, la rose rubi, la goutte de sang, l'aile de faisan; –apfel, (der Frühapfel) la pomme d'*é.*; –arbeit, f. le travail d'*é.*; –aufenthalt, (ein A. während des –s; it. ein A. für den –) séjour d'*é.*; –aufgang, c. –morgen; –bau, bâtiment construit pendant l'*é.*; la bâtisse d'*é.*, en *é.*; *Econ.* (der Anbau des –getreides) la culture des bleds d'*é.*; 2. (das –getreide selbst) les bleds d'*é.* ou de mars, qu'on sème un peu avant l'*é.*; –baum, (im Freien nur während des –s ausdauernder B.) arbre de serre, qui ne peut vivre en pleine terre que pendant l'*é.*; –bergamotte, f. la bergamote d'*é.*; –binse, f. (Art Binsen in China) jonc bulbeux; –birn, f. la poire d'*é.*; –blume, f. la fleur d'*é.*; –buche, f. c. Rothbuche; –deich, (kleiner D., der ein Stück Landes nur gegen die Flut im – schützt) petite digue contre les pluies de l'*é.*; –dorn, 1. (Art Birnen) l'épine d'*é.*; 2. c. Löwenzahn; –drossel, f. 1. c. Singdrossel; 2. c. Kirschdrossel; –eiche, f. c. Mast-eiche; –ente, f. (Art schöner kleiner Enten mit zierlichen Federn am Kopfe, in hohlen Bäumen; die Braut) le beau *canard* huppé, le *c.* huppé de la Louisiane, le *c.* branchu; –fasden, les filandres, cf. –(2); –feder, f. (Federn, welche die Vögel im – bekommen) plumes d'*é.*, venues aux oiseaux pendant l'*é.*; *Ch.* (die dunkelbraunen Borsten der wilden Schweine während des –s) la soie d'*é.* des sangliers; –feiertag, fête d'*é.*, qui tombe en *é.*; –feld, n. (ein mit –saat bestelltes od. zu bestellendes F.) champ pour les bleds d'*é.*, champ ensemencé de bleds ou semailles d'*é.*; –fisch, c. Häring; –fleck, 1. (gelbliche Flecken auf der Haut, bes. im Gesichte, wo bes. im – sichtbar werden) les rousseurs, les taches de rousseur; lentilles, f; 2. (die Maienzerpflanze) la truitée; –fleckig, a. ad. (–flecken habend) qui a des taches de rousseur; lentilleux, se; er hat ein –fleckiges Gesicht, il a le visage lentilleux; eine –fleckige Haut, peau pleine, couverte de lentilles; –flocke, f. c. –faden; –flur, f. 1. (die F., eine F. im –) campagne, plaine couverte des fruits de l'*é.*; die schönen –fluren um die Stadt, les belles campagnes qui environnent la ville; 2. (ancienn. liegende mit –frucht bestellte Felder) campagne semée de menus grains, de bled d'*é.*; –freude, f. plaisir d'*é.*; –frucht, f. (eine im – wachsende und reifende F.) fruit d'*é.*; *Econ.* (im Frühlinge gesäete Feldfrüchte, wo noch im – dess. Jahres zur Reife kommen, als Gerste, Hafer, Erbsen *x.*) les mars, les bleds de mars, les trémois; –gallfliege, f. (Art G. auf den Eichen) le gallinsecte du chêne; –garten, jardin d'*é.*; *fg:* (Sammlung von –gewächsen, von –blumen) collection de fleurs d'*é.* ou estivales; –geier, c. Kuttengeier; –gemach, n. *Poé.* appartement d'*é.*, pour l'*é.*; –gerste, f. (G., wo im Frühlinge gesäet, im – dess. Jahres noch reif wird) la marsèche d'*é.*, l'orge d'*é.*; –getreide, n. (im Frühlinge gesäetes G., wo im – dess. Jahres noch reifet) les mars, cf. –frucht; –gewächs, n. (G., wo blos im – blühet od. auch nur einen – dauert) plante d'*é.* ou estivale, plante annuelle; –gewand, n. *Poé.* l'habit d'*é.*; –gewürm, n. vers d'*é.*, qui paroissent surtout en *é.*; –glut, f. chaleur brûlante d'*é.*; –haar, (das H., wo die Thiere im – zu bekommen pflegen) poil d'*é.*; *Chap.* (lange harte und glänzende Biberhaare) le jarre; das .. taugt nicht zum Filzen, le jarre n'est pas propre à feutrer; –halbente, f. c. –kriete; 2. c. Kriechente; –halbjahr, n. (dasj. H., in wo der – fällt; °–semester) le semestre d'*é.*; –handschuh, gant d'*é.*; –hanf, (der männliche H.) le chanvre mâle à fruits ou à graine; –haus, n. la maison d'*é.*, qu'on habite en *é.*; it. le pavillon; ein Garten mit einem –hause, jardin pourvu d'un pavillon; –heiß, a. ad. chaud comme en *é.*; –heiter, a. ad. (vom Wetter, heiter wie im –) serein comme en *é.*; –herd, *Oi.* (Art Fangherde, auf wo den Vögeln im – mit dem verhaltenen Gesange nachgestellt wird) l'aire d'*é.*; –hitze, sp. f. la chaleur d'*é.*, le hâle; –holder, c. Zwerghollunder; –honig, (H., wo die Bienen im – eintragen) le miel d'*é.*; –hose, f. culotte d'*é.*; –huhn, n. (Zinshuhn, wo man –s gibt) poule de cens qu'on donne en *é.*; –hut, chapeau d'*é.*; capeline, f; –hütte, f. cabane d'*é.*, pour y demeurer en *é.*; –käfer, c. Sonnenkäfer; –kälbchen, n. c. Sonnenkäfer; –kartoffel, f. (kleine, feine, blau blühende Kartoffeln, wo früher als andere Arten reif werden) pomme de terre d'*é.* ou précoce; –kind, n. c. Sonnenkäfer; –klatsche, f. *Fond.* (kleines Pochwerk mit drei Stempeln, mit einem Schlemmdache und an einem kleinen Bache angelegt, wo den – über zur Pochung der schlechten Erze gebraucht wird) petit bocard d'*é.*; –kleid, n. –kleidung, f. l'habit d'*é.*; –knospe, f. bouton d'une fleur d'*é.*; –kohl, chou d'*é.*; –könig, c. Goldhähnchen; –korn, n. 1. c. –getreide; 2. c. –rocken; –kraut, sp. n. c. –kohl; –kresse, f. (die gemeine Gartenkresse) cresson d'*é.*; –kriekle, f. (Art Enten in den europäischen Sümpfen und Flüssen und im kaspischen Meere, wo sich leicht zahm machen lassen) la sarcelle d'*é.*; –kuh, f. *Econ.* (K., wo im – kalbt und Milch gibt) vache qui donne du lait en *é.*; –lachs, (L., der etwas spät im – zum Leichen kömmt) saumon d'*é.*; –laden, persienne; –lager, n. camp d'*é.*, campement en *é.*; it. c. Lustlager; –latte, f. *Ef.* 1. (junge Sprößlinge von Bäumen, wo den – über ausschlagen und in die Höhe wachsen) le tendron; 2. (junger Wuchs, der nach Abholzung eines Gehaues wieder aus den Stöcken und Wurzeln ausschlägt) la revenue; –laube, f. la treille, le berceau, la tonnelle, le cabinet de verdure; –lehne, f. *Expl.* (die –seite eines Berges) la pente d'une montagne ou colline vers le midi; –levkoje, f. (L., wo im – schon blüht, wenn sie im Frühlinge gesäet wurde; °kleine jährige L.) la julienne d'*é.*, le quarantain; –levkojenstock, (eine einzelne Pfl. der –levkoje) girollier annuel; –lied, n. chanson sur l'*é.*, sur les avantages, les plaisirs de l'*é.*; –linde, f. c. Graslinde; –lolch, (der betäubende L., der häufig unter dem Getreide wächst) l'ivraie annuelle, l'ivraie ou ivroie, la zizanie; –lorbeer, (eine Art des Seidelbastes) laurier estival; –luft, f. air d'*é.*; –lüftchen, dim. n. petit air d'*é.*, léger souffle de vent d'*é.*; –lust, sp. f. –lustbarkeit, f. (L., Vergnügen im –) plaisir, divertissement d'*é.*; –mahl, n. c. –fleck; –mairan, *Bo.* (eine Art des Mairans, wo nur einen – dauert) la marjolaine d'*é.*; –malve, f. (die kleinste Art des Eibisches in Sizilien, der sabrigische Eibisch *x.*) la guimauve de Sicile; –mantel, le manteau d'*é.*; 2. *Hn.* (Art Mäntel od. Kammmuscheln mit ungleichen Ohren, weiß und braun roth, auch pomeranzenfarbig) l'huitre transparente; –monat, –mond, 1. mois d'*é.*; 2. (der sechste M. des Jahres, in wo der – anfängt) le mois de Juin; –mondnacht, f. nuit d'*é.* où il fait un beau clair de lune; –morgen, la matinée d'*é.*; 2. *As.* (dies. Himmelsgegend, in wo die Sonne –s aufgeht) l'orient, le levant d'*é.*; –nacht, f. la nuit d'*é.*; –nachttraum, songe qu'on a dans une nuit d'*é.*; –natter, f. (N. in Karolina, wo auf Bäumen von Fliegen *x.* lebt) la verdâtre; –obst, n. les fruits d'*é.*, mûrs en *é.*; –palast, palais d'*é.*; –pappelrose, f. c. –malve;

-pflanze, f. plante d'é. ou estivale; -pilz, c. Kuhpilz; -platterbse, f. (eine Art Platterbsen) gesse annuelle; -punkt, *As.* (P., in dem die Sonne in ihrem scheinbaren Umlaufe die größte nördliche Abweichung hat, auch für uns dann am höchsten steht, weil, wenn dies geschieht, der – anfängt) le solstice d'é.; -rappe, (ein lichtschwarzes Pferd) cheval d'un noir clair; -regen, pluie d'é.; -reise, f. voyage d'é., en é.; -rettig, (Art langer R., nicht so scharf als der schwarze Winterrettig) le radis; -roggen, (R., der im Frühjahre gesäet und im – dess. Jahres geerntet wird) le seigle d'é., de mars; -rock, l'habit d'é.; -rose, f. dim. -röschen, n. la rose d'é.; fg: (eine Sorte -äpfel) la rosette d'é.; -rotbel, n. c. Schwarzkehlchen; -rübesamen, fa. -rübsen, (Art des Rübsamens, der im Frühlinge gesäet und im – dess. Jahres geerntet wird) le colza, colsa; -saal, salle, salon d'é., pour l'é.; -saat, f. 1. sp. (das Säen des -getreides; it. die Saat od. das gekeimte -getreide, ehe es schosset) la semaille d'é.; 2. c. -getreide; 3. c. -rübsamen; -saturei, f. c. Saturei; -schlag, *Agr.* (dies. Art von Äckern, da sie mit -frucht bebaut werden) sole de menus grains; -schloß, château d'é.; -schwüle, f. (die schwüle Hitze im –) le hâle; -seite, f. (die nach der Sonne od. gegen Mittag gelegene S.) le côté du sud, du midi; die .. eines Hauses, le côté d'une maison qui regarde le sud, qui est exposé au midi; die .. eines Berges, c. -lehne; -sitz, (ein Wohnsitz auf dem Lande im –) séjour, habitation, demeure d'é.; -sonne, sp. f. soleil d'é., en é.; -sonnenwende, f. (die S. zu Anfange des -s, den 21sten od. 22sten Junius) le solstice d'é.; -spinat, les epinards d'é.; -spinne, f. (Gattung Feldspinnen von der Größe eines Nadelknopfes, die erst im October aber in großer Menge zum Vorschein kömmt, und deren Gewebe der fliegende – ist) araignée faucheur; -sprosse, f. 1. c. -fleck; 2. (Art Flügelschnecken; der Frosch) la grenouille; -sprossenbraun, a. ad. (braun wie die -sprossen, gelblichbraun) brun tirant sur le jaune; -sprossig, a. ad. c. -fleckig; -stand, *Ch.* (der St. eines Wildes im –, der Ort, die Gegend, wo es sich im – aufzuhalten pflegt) le gite, le repaire d'é.; -stoppel, f. *Econ.* (St. des -getreides) chaume des mars, des bleds des mars; -stube, f. chambre d'é.; -tag, jour d'é.; die langen -tage, les grands jours d'é.; *Poé.* die -tage meines Lebens, (mein reifes Alter) mon é., l'é. de ma vie; -thierchen, n. 1. c. Maikäfer; 2. c. Schneeglöckchen; 3. c. Huflattig; -trespe, f. c. -lolch; -tuch, (tuchartiger Zeug zu -kleidern; *Kasimir) le casimir; -veilchen, n. (Art weißer Veilchen, weißes ..) la perce-neige d'é.; -viehgras, sp. n. (Art des Viehgrases auf Äckern und an Wegen; das jährige Viehgras z) le paturin annuel; -viertel, n. (das -quartal) le trimestre d'é.; -vogel, 1. (ein bei uns im – sich aufhaltender V.) oiseau d'é.; 2. (die Schmetterlinge od. Tagfalter) le papillon; -webe, f. c. -faden; -weide, f. le pâturage d'é.; -weizen, (Art des Weizens, der im Frühjahre gesäet und im – dess. Jahrs geerntet wird) le froment d'é.; -wende, f. c. -sonnenwende; -wetter, n. -witterung, f. (W., wie es im – ist) temps d'é.; -wind, vent d'é.; -witterung, f. c. -wetter; -wohnung, f. la demeure d'é.; -wolle, f. *Econ.* (W., die den Schafen im – gewachsen ist und im Herbste abgeschoren wird) laine de la seconde tonte; -wurz, f. *Bo.* 1. (der Löwenschwanz, das Hanfmännchen) la queue de lion; 2. c. Löwenzahn; -zaunkönig, c. Goldhähnchen; -zeichen, n. *As.* (die 3 Z. des Thierkreises, die die Sonne im – durchläuft; bei uns, der Krebs, der Löwe, die Jungfrau) les signes d'é.; -zeit, sp. f. temps d'é., de l'é.; -zeug, (leichter Z. für den –) étoffe d'é.; -zimmer, n. c. -stube; -zipresse, f. (der besenartige Gänsefuß; Besenkraut) l'anserine à balais, la belvédère, la belle à voir; -zwiebel, f. (Art des Zwiebellauches od. die Gartenzwiebel, auch blos Zwiebel) l'oignon ou ail à tige ventrue, l'oignon, l'oignon des cuisines.

Sommerhaft, a. ad. (dem Sommer in Ansehung der warmen Witterung ähnlich) d'été, comme en été; -es Wetter, temps d'été, comme en été.

Sommerige; n, sp. n. c. Sommergetreide.

Sommerlich, a. ad. (wie im Sommer, dem Sommer ähnlich) d'été, comme en été; -es Wetter, temps d'été, comme en été; it. (dem Sommer gemäß, im Sommer in Ansehung der warmen Witterung gew. gebräuchlich): -e Kleider, Vergnügen, habits, divertissements d'été; die -e Zeit, c. Sommerzeit.

Sommern, vn. av. h. (Sommer werden, Sommerwetter werden); es sommert dieses Jahr früh, l'été vient de bonne heure cette année.

Sömmern, 1. (durch den Sommer bringen, den Sommer hindurch erhalten, von Pfl. und Thieren); Vieh –, entretenir du bétail pendant l'été; sobald das Schaf sich – kann, (im Sommer seine Nahrung suchen) dès que la brebis peut aller paître, aller chercher sa nourriture; 2. *Econ.* (mit Sommerfrucht bestellen): einen Acker –, ensemencer une terre de menus grains, de bled de mars; ein gesömmertes Feld, champ ensemencé de mars, de menus grains; 3. (der Sonne aussetzen) exposer au soleil; die Betten –, mettre les lits au soleil; fg: *Jar.* die Bäume –, (ausschneiden, damit die Luft und Sonne besser zukönnen) élaguer les arbres; das – n, l'act. de ..; diese Alpe bringt für 500 Kühe – (Sommerfutter) hervor, cette montagne fournit du pâturage, des nourritures à cinq cents vaches.

Sonach, ad. (auf diese Art, diesem zufolge, folglich) en conséquence, par conséquent, donc.

Sonchenkraut, sp. n. 1. c. Saudistel; 2. wild –, c. Rainkohl; 3. wildes –, c. Mauerlattig.

***Sonate**; n, f. *Mu.* (ein gewöhnlich aus vier Theilen in versch. Zeiten gesetztes Tonstück) la sonate.

***Sonde**, c. Suchеisen. [particulier.

Sonder, a. ad. v. (geschieden, be-, cf.) séparé,

Sonder, pré. (ohne) sans; – Zweifel, – Mühe, sans doute, sans peine; – Zahl, (unzählig) sans nombre; innombrable.

Sonderbar, 1. (von sonder; vor andern sich vorzüglich auszeichnende Eigenschaften habend, gewöhnl. mit dem Nebenbegriff des Auffallenden) *singulier*, ère, -ment; *hétéroclite, étrange;* ein -er Fall, Zufall, un cas *s.*, un *é.* accident; eine -e Meinung, une opinion singulière; er hat -e Meinungen, il est *s.* dans ses opinions; das ist –! cela est *s.*! sehr -e Gebräuche, usages, coutumes bien étranges; sich – kleiden, – gehen, reden, s'habiller, marcher, parler singulièrement; ein -er Mann, ein -es Weib, eine -e Gemüthsart, homme *s.*, *é.*, *h.*, femme, humeur singulière, *é.*, *h.*; 2. (gesondert werden können) inu. séparable.

Sonderbarkeit; en, f. 1. sp. (die Eig. od. Besch. einer S. od. P., da sie sonderbar ist) *singularité*, f; 2. (eine sonderbare S.) *s.*; seine -en machen ihn lächerlich, il se rend ridicule par ses singularités.

Sonderer, sondrer, c. besondere.

Sonderheit; en, f. 1. sp. (die Besch. eines Dinges, da es besonders ist) la séparation; 2. c. Sonderbarkeit (2).

Sonderleute, pl. *Féo.* (leibeigene unangesessene Leute) serfs non domiciliés.

Sonderlich, a. ad. (besonder, besonders) v. *particulier*, ère, -ment; *Ecr.* ich will jeden – verhören, j'examinerai chacun à part, en *p.*; fg: (einen vorzüglichen Grad der Güte, od. Wichtigkeit z habend) *Ecr.* das Haus, das ich baue, soll groß und – seyn, la maison que je bâtis, doit être grande et bien construite; es ist nichts -es an der Sache, (nichts bes. Vorzügliches) il n'y a rien de singulier, d'extraordinaire à cela; es ist nicht – ausgefallen, (nicht bes. gut) cela n'a pas trop bien réussi; die Sache hat keinen -en Erfolg gehabt, (keinen besondern) l'affaire n'a pas eu un grand succès, n'a pas réussi particulièrement; ich habe keine -e Lust dazu, je n'en ai pas grande envie; er ist nicht – beliebt, il n'est pas trop, pas fort aimé; das ist nichts -es, (Außerordentliches) ce n'est rien de singulier, de rare; je n'en ai pas grande envie; *Ecr.* ich habe mich – (insonderheit) beflissen, diese Sprache zu lernen, je me suis surtout appliqué, j'ai surtout donné mes soins à apprendre cette langue; 2. c. sonderbar.

Sonderlichkeit; en, f. 1. sp. (die Eig. eines Dinges, da es sonderlich ist; eine sonderliche S., auch Sonderbarkeit) particularité, singularité, f.

Sonderling, es; e, (P., die sich von andern durch Sonderbarkeiten unterscheidet, od. sich unterscheiden will) homme *singulier, hétéroclite;* er ist ein Erz–, il est fort *h.*; ein – in Glaubenssachen, un homme discole; *Hn.* 1. (eine Vögelart, bei Klein, wegen ihres bes. Schnabels, an Gewässern) (oiseau dont le bec est irrégulier); 2. (eine Art Nachtfalter) l'étoilée, la chenille à brosses du prunier; 3. *Bo.* (ein großer Strauch, wegen seiner wunderbaren Veränderlichkeit, Wunderstrauch) le quisqualier d'Inde; 4. (Art Aurikel, die nackte Aurikel) auricule nue; -smeinung, f. (die M. eines -s, eine sonderbare M.) opinion singulière, paradoxale ou paradoxe.

Sondern, (trennen, scheiden) *séparer*, cf. ab-; der Fluß sondert die Stadt in 2 Theile, la rivière sépare la ville en deux; das Korn von der Spreu –, *s.* le grain d'avec la paille; sich –, (gesondert werden) se *s.*, être séparé; sich von der Gemeine –, (trennen) se *s.* de la communauté; das – n, la séparation.

Sondern, cj. 1. (ausgenommen) v. excepté; 2. (setzt dient es etwas in einem Nachsatze zu setzen und zu behaupten, wenn im Vordersatze eine Verneinung vorhergegangen ist, wodurch das im Nachsatze Enthaltene von dem im Vordersatze ganz getrennt wird) *mais*; ich werde nicht sterben, – genesen, je ne mourrai pas, *m.* je guérirai; er ist nicht getödtet, – nur verwundet, il n'est pas tué, *m.* seulement blessé, il n'est que blessé; ich habe es nicht nur gedacht, – auch gesagt, non seulement je l'ai pensé, *m.* même je l'ai dit.

Sonders, c. be-, insonderheit.

Sonderungsort, (Ort, wo man abgesondert ist) retraite, solitude, f; lieu de retraite; -punkt, *Gr.* (2 Punkte über einem Selbstlauter, damit man ihn nicht mit dem vorhergehenden zus. lese) le tréma; der Gebrauch der -punkte, l'usage du tréma.

***Sondieren**, vn. av. h. *Chir.* (mit dem Sucher untersuchen) sonder; fg: (auszuforschen suchen) sonder.

Sondrer, c. besondere.

Sonnabend, (der Samstag) *samedi*; am -e, -s, le *s.*, *s.*; es war an einem -e, c'étoit un *s.*; der – vor Fasten, le *s.* gras; der – vor Ostern, le *s.* saint; -fasten, sp. n. (das Fasten am -e) le jeûne du *s.*; -gürtel, *Bo.* c. Beifuß; -prediger, prédicateur du *s.*; -predigt, sermon du *s.*

Sonne; n, f. 1. (ein mit eigenem Lichte leuchtender Weltkörper, der andern an sich dunkeln Weltkörpern Licht und Wärme mittheilet) *soleil*; man sieht eine Unzahl von -n, on voit une infinité de soleils; 2. sp. (gew. nur unsere –, der z. leuchtende und wärmende Himmelskörper, der unserer Erde und den übrigen Wandelsternen Licht und Wärme mittheilt) le *s.*; die aufgehende, untergehende –, le *s.* levant, couchant; *Mar.* der Ort, wo die – untergehet, la failloise, cf. aufgehen, untergehen; die – am Mittage, le *s.* en son midi; die – sinket, (wenn sie sich nach Mittag dem Gesichtskreise nähert) le *s.* baisse; die – stehet noch sehr hoch, (ist noch hoch über dem Gesichtskreise) le *s.* est encore bien haut; *Mar.* die – reiset, (so lange sie noch nicht ihren höchsten Stand erreicht hat) le *s.* monte; die – steht, (wenn sie ihren höchsten Stand erreicht hat) le *s.* ne fait rien; die – dalet, (sinkt) le *s.* baisse; die – steht in dem und dem Zeichen des Thierkreises, le *s.* est dans tel signe du zodiaque; die – scheinet angenehm, scheinet nicht, il fait un beau *s.*, il ne fait pas de *s.*; fa. die – zieht Wasser, (wenn sie zwischen Wolken und Dünsten durchscheinet, und wenn die durchfallenden Strahlen als helle Streifen sichtbar sind) le *s.* pompe l'eau; die – bettet unter sich, (wenn sich Wolken unter der – zus. ziehen) des nuages s'amassent au-dessous du *s.*; *Mar.* die – schießen, (ihre Höhe beobachten) observer la hauteur du *s.*, cf. retten; er ist wie die – im Jänner, (ohne Kraft) il est comme le *s.* en Janvier; es geschieht nichts Neues unter der –, il ne se passe rien de nouveau sous le *s.*; les choses se répètent dans le monde; er ist nicht werth, daß ihn die – bescheinet, (er ist ein Nichtswürdiger) il n'est pas digne que le *s.* l'éclaire; *P.* es ist nichts so fein gesponnen, kommt doch endlich an die -n, les choses les plus secrètes, les plus cachées viennent enfin au jour; rien de si caché qui ne vienne en évidence; vor -naufgang, (vor A. der –) avant le lever du *s.*; fg: 1. (die leuchtenden und wärmenden Strahlen der –): die – brennt, le *s.* brûle; von der – verbrannt, gebräunt, hâlé du *s.*; an der – seyn, in der – stehen, spazieren gehen, être, se tenir, se promener au *s.*; vor der – geschützt, à l'abri du *s.*; in der – liegen, être exposé au *s.*; etwas in die – setzen, stellen, mettre, exposer qh au *s.*; *Chi.* insoler qh; Läuterung, Abdünstung in der –, durch Ausstellung an die –, digestion, évaporation par insolation; die – liegt an

dieser Seite, (die -nstrahlen fallen auf diese Seite) le *s.* donne de ce côté; die - gleich austheilen, (bei den Kampfspielen, die Kämpfenden so stellen, daß die - dem einen wie dem andern von der Seite scheinet) partager le *s.* entre les combattants; 2. *Poé.* (der Tag); von einer - zur andern, d'un jour à l'autre; 3. (etwas sehr Erhabenes); die - der Gerechtigkeit, (Gott) le *s.* de justice; *Poé.* du meine -! (meine Geliebte) ô toi que j'adore; 4. *Hn.* (der Name einiger Schalthiere) a) (der rothe glatte -nstrahl) la telline radiée; 5. (ein Gasthof, der eine - im Schilde führet) le *s.*, l'auberge du *s.*; in der - zu Mittag essen, dîner au *s.*; die - ist ein gutes Wirthshaus hier, le *S.* est une bonne auberge.

Sonne-beleuchtet, od. -beschirmet, a. ad. *Poé.* éclairé par le *soleil*; -nabendgürtel, c. Beifuß; -nadler, c. Goldadler; -nanbeter, héliognostique; -nanbruch, (der A. der - od. vielmehr des Tages) le lever du *s.*, la pointe du jour; -nangesicht, -nantlitz, n. *Poé.* la face du *s.*; -naufgang, le lever du *s.*; -nauge, n. 1. *Poé.* (die -) le *s.*; 2. (wie die - strahlende Augen) des yeux brillants comme le *s.*; die -naugen seiner Geliebten, les yeux brillants de son amante; 3. (Art Edelsteine, so mit einem glänzenden Auge Aehnlichkeit hat; Augenstein, Katzenauge) l'œil du *s.*; l'astérie, f; -nausdünstung, f. exhalaison solaire; -nbahn, f. *As.* (die B. des Thierkreises; *Ekliptik) l'écliptique; fg: (eine erhabene Laufbahn) carrière brillante; -nball, c. -nkugel; -nbaum, 1. (B., der viel - braucht) arbre qui demande ou veut bc. de *s.*; 2. (die indische Tamarinde; Sauerdattelbaum) le tamarinier, tamarin; 3. c. Akazie; -nbegleiter, *Poé.* (Planet) la planète; -nbeherrscher, (Beiname des -ngottes der Alten) le Dieu du *s.*; -nbewegung, f. le mouvement du *s.*; -nbezirk, 1. (der B. einer -, so weit ihr Wirkungskreis reicht) la sphère d'activité du *s.*; 2. c. Himmelsstrich; -nbild, n. 1. sp. (das B. der -) l'image du *s.*; 2. c. Farbenbild; 3. (ein strahlendes Bild von etwas) image brillante; -nblick, (ein -nstrahl, der gleich wieder verschwindet) rayon soudain, momentané du *s.*; mit dem ersten -nblicke, (mit Aufgang der -) dès les premiers rayons du jour, dès que le *s.* parut; fg: (hellstrahlender B.) regard rayonnant, étincelant; -nblume, f. 1. (hochwachsende Pf., mit großen gelben Blumen) l'hélianthe à grandes fleurs, le *s.*; la fleur, la couronne, l'herbe du *s.*, le tournesol; 2. (eine hohe Pf. mit gelben Blumen, deren Blätter wie Strahlen um die Scheibe herumstehen; falsche kanadische -nblumenstaude) la rudbeckia laciniée; 3. (eine kleinere Pf., mit gelben Blumen, deren goldgelbe Blätter wie Strahlen um die Scheibe stehen) la polymnie tétragone; 4. das -nblümchen, c. -nröschen; -nblumenöl, sp. n. (das aus dem Samen der -nblumen gewonnene Oel) l'huile de tournesol; -nbrand, l'ardeur du *s.*, le hâle, cf.; den .. (der Haut) vertreiben, déhâler; -ndach, n. (D., worunter man vor der - geschützt ist; it. leinwandener Schirm vor Fenstern, um die - abzuhalten) toit qui garantit du *s.*; it. la marquise; -ndeck, *Mar.* (Decke von Segeltuch, um vor der - zu schützen) la tente; -ndiener, (Verehrer der -) héliognostique; -ndienst, le culte du *s.*; -ndurchmesser, le diamètre du *s.*; -nerleuchtet, *Poé.* éclairé du *s.*, par le *s.*; -nfächer, (F., der die - zu halten, sich gegen die -nstrahlen zu schützen) l'éventail; -nfackel, f. (die hellern Flecken in der -) les facules; -nfamilie, f. 1. (die Familie der ehemaligen Inkas in Peru, die man für Kinder der - hielt) la famille des Incas; 2. (das -nsystem) le système solaire; -nfarbe, sp. la couleur du *s.*; 2. (die gelbe Farbe der von der - verbrannten Haut) le hâle; -nfeind, *Hn.* (Art Feigendisteln, mit großen, sich nach -nuntergange öffnenden Blumen) le cactier ou cierge à grandes feuilles, le serpent; -nfenster, n. fenêtre exposée au *s.*; -nferne, f. l'éloignement du *s.*; *As.* (der Stand eines Wandelsternes, da er auf seiner Bahn von der - am weitesten entfernt, und der Punkt in dieser Bahn, auf welchem er am weitesten von der - entfernt ist) l'aphélie, f; -nfest, n. fête en l'honneur du *s.*; -nfeuer, n. le feu du *s.*; -nfinsterniß, éclipse de *s.*; eine ganze (totale) ... (wenn der Mond die - ganz deckt) éclipse de *s.* totale; eine theilweise .., éclipse de *s.* partielle; -nfisch, c. Meerschmied; -nflamme, f. (die -nstrahlen) les rayons du *s.*; -nfleck, 1. (gewisse Flecken in der -) macules, taches du *s.*; die hellen -nflecken, c. -nfackel; 2. c. Sommerflecken; -nfleckenlauf, l'orbe ou orbite, la révolution des taches du *s.*; -nflug, *Poé.* (der F. nach der - zu) le vol vers le *s.*; -nfolger, c. -nbegleiter; -nfreund, inn, f. ami, amie du *s.*; fg: *Hn.* -freundinn, *Bo.* (Pfl.) héliophile; -nfrucht, f. (die F. des -nbaumes, so rings um wie mit Strahlen besetzt ist) héliocarpe; -ngebiet, n. (das *-nsystem) le système solaire; -ngedanke, *Poé.* (ein -nheller G.) pensée claire comme le jour; -ngeier, c. Geierkönig; -ngesicht, n. c. -nangesicht; -ngespann, n. (das Gespann der -npferde vor dem -nwagen) l'attelage des chevaux du *s.*; -ngestalt, la figure du *s.*; -nglanz, la clarté, l'éclat, la splendeur du *s.*; fg: (große Helle, Deutlichkeit) grande clarté; -nglas, n. (Fernrohr mit gefärbten Augengläsern, durch wo man die - beobachten kann; *Helioscop) l'hélioscope; -ngleich, a. ad. (der - gleich) égal au *s.*; -nglut, sp. f. (die G. der - im Sommer) l'ardeur, la grande chaleur du *s.*; -ngold, n. (die wie G. gelbe Farbe der -) la couleur jaune foncée du *s.*; -ngoldblume, f. (die Rainblume) l'immortelle jaune; gnaphale citrine; -ngott, sp. (der G. der -, so nach der Fabel auf einem -nwagen mit -npferden bespannt durch den Himmelsraum fuhr) le Dieu du *s.*, le *s.*; der Wagen, die Pferde des -ngottes, le char, les chevaux du *s.*; -ngünsel, c. -nröschen; -ngut, n. c. -nlehen; -nhaus, n. maison exposée au *s.*; fg: maison superbe, brillante; -nheer, n. *Poé.* (ein H. von -n) armée, grand nombre de soleils; -nhell, a. ad. (hell, leuchtend wie die -; it. von den -nstrahlen erhellet) clair comme le jour ou le *s.*; it. éclairé par le *s.*; fg: (höchst deutlich) évident, claire comme le jour; eine -nhelle Wahrheit, vérité claire comme le jour; -helle, f. la clarté du *s.*; fg: (sehr große Deutlichkeit) évidence, f; -nhirse, f. (die falsche Meerhirse) le gremil des champs; -nhitze, f. l'ardeur, la chaleur du *s.*; -nhof, (H. od. lichter Kreis um die -) le halo, cf. Hof; -nhöhe, f. 1. *As.* (die H. der - über dem Stande des Gesichtskreises) la hauteur du *s.*; 2. (die Höhe, Erhabenheit der -) la hauteur du *s.*; -nhorn, n. *Hn.* 1. (Art Kreiselschnecken, so zu den größten Seltenheiten gehöret) l'éperon *s.*; 2. c. Schnirkelschnecke; -nhut, 1. (ein vor der - schützender H.) la capeline; fg: (eine Art Quallen) méduse ombellée; -njahr, n. 1. (J., so nach dem Laufe der Erde um die - bestimmt wird, und aus 365 Tagen, 5 Stunden, 49 Minuten und 57⅞ Sekunden besteht) l'année solaire; 2. fa. (J., mit vielen anhaltend heißen Tagen) année extrêmement chaude, où il fait extrêmement chaud; -njungfrau, f. (eine dem Dienst der - geweihte J., im ehemaligen Peru) vierge consacrée au service du *s.*, vierge, prêtresse du *s.*; -nkäfer, (K., von halbkugelförmiger Gestalt, mit weißen, rothen od. schwarzen Punkten auf den Flügeln, nach der Punkte Zahl man sie benennt) le scarabée hémisphérique, la coccinelle; la bête, vache ou cheval à Dieu, bête de la vierge; -nklar, -nklarheit, c. -nhell, -nhelle; -nkoller, (K. der Pferde, so sich am meisten bei starker -nhitze zeigt, so fälschlich für dessen Ursache gehalten wird) la fougue des chevaux; -nkomet *As.* (Sichtlänle, so manchmahl hinter der untergehenden - bemerkt wird) héliocomète; -nkörper, (die - als ein K. betrachtet) le corps du *s.*, le *s.*; -nkraut, sp. n. (die Zikorie) la chicorée; -nkreis, 1. (K. um die -, od. auch die von einem Kreise beschränkte Oberfläche der -, wenn man sie sich als eine Scheibe denkt) cercle autour du *s.*, le grand orbe du *s.*; it. le disque du *s.*; 2. c. -nbahn; 3. (das -nsystem, die -nfamilie) le système solaire; -nkrone, f. c. -nblume; -nkugel, f. le globe du *s.*; -nlauf, (der scheinbare L. der -) le cours, la route, la carrière, l'orbe ou orbite du *s.*; -nlehen, n. (L., so ganz frei ist, und so man gleichsam nur von Gott hat) fief libre; -nlicht, sp. n. la lumière du *s.*; it. le *s.*; -nlicht, a. ad. (licht, hell wie die -; it. sonnig) clair comme le jour, comme le *s.*; it. éclairé par le *s.*; -nlinie, f. c. -nzirkel; -nlöffel, c. -nbau (2); -nlos, a. ad. (ohne - od. -nschein) sans *s.*, privé de la lumière du *s.*; -nluft, sp. f. *As.* (Luft, od. das etwas, das man als die - umgebend annimmt) air, fluide qui environne le *s.*; -nmackel, c. -nflecken; -nmesser, celui qui mesure le *s.*; it. (Wz., den scheinbaren Durchmesser der - zu messen) l'héliomètre; -nmikroscop, c. -nvergrößerungsglas; -nmonat, *Chro.* (M., dessen Dauer durch den scheinbaren Lauf der -, von einem der 12 Zeichen des Thierkreises zum andern, im Mittel 30 Tage, 10 Stunden 29 Minuten und 5 Sekunden bestimmt wird) mois solaire; -nnadir, *As.* (der Mittelpunkt des Erdschattens bei einer Mondsfinsterniß) le nadir du *s.*; -nnahe, a. ad. *As.* (von einem Wandelsterne, wenn er in seiner Bahn der - am nächsten stehet); dieser Wandelstern ist .., cette planète est périhélie; -nnähe, sp. f. *As.* (der nächste Stand eines Wandelsternes an der - in seiner Bahn) la périhélie; -nniedergang, le coucher du *s.*, le soleil couchant; -npfad, *Poé.* (die -nbahn) le chemin que parcourt le *s.*; l'écliptique; -npfeil, *Poé.* (die -nstrahlen als Pfeile gedacht) rayon du *s.*; -npferd, n. (die Pferde des -ngottes) les chevaux du *s.*; -npflanze, sp. f. (die binsenförmige Klapperschote) la crotalaire effilée; -npracht, la splendeur, l'éclat du *s.*; -npriester, inn, f. prêtre, prêtresse du *s.*; -nquadrant, *As.* (Q. die -nhöhe zu messen) le cadran solaire; -nrand, le bord du *s.*, du disque du *s.*; -nrauch, (wenig od. gar nicht feuchte Dünste, so sich bei warmen und trockenen Sommertagen zusammenziehen) brouillard sec; brume, f. cf. Heer rauch; -nregen, (schwacher R., während dessen die - scheinet) pluie accompagnée ou suivie de *s.*; -nreich, (besser -reich) a. ad. (reich an -, viele -nschein habend) exposé au *s.*; ein -reiches Haus z, maison exposée au *s.*; -nreich, n. (das Ganze der zu einer - gehörenden Himmelskörper; -nsystem) le système solaire; -nreiher, (Art seltener und sehr schön gezeichneter R. in Amerika, die den Schwanz wie ein Pfau ausbreiten kann) le caurale, l'oiseau du *s.*, le petit paon des roses, le petit paon des roseaux de Cayenne; -nrind, (ein der - geweihtes R.) la victime du *s.*, destinée au *s.*; -nring, (kleine ringförmige -nuhr) anneau astronomique; -nröschen, n. *Bo.* (-ngünsel, Erdcypreß) herbe, fleur au *s.*, le *s.*, la couronne du *s.*, l'hysope des Garigues; -nroß, n. *Poé.* (das -npferd) cheval du *s.*; -nroth, a. ad. rouge comme le *s.*; -nroth, (indécl.) sp. n. le rouge du *s.*; -nschauer, personne qui regarde le *s.*; hn. (Art Eidechsen in Asien, so den Kopf in die Höhe zu richten pflegt, als wolle sie die - beschauen) le lézard radié; -nscheibe, f. le disque du *s.*; -nschein, 1. (der Schein, den die - verbreitet; das Scheinen der -) la clarté, la lumière, la splendeur du *s.*; wir haben .., le *s.* luit, il fait du *s.*; 2. *Oc.* c. -nglanz, 2; -nschildkröte, f. (Art Landschildkröten in Amerika, deren Schale mit regelmäßigen Zeichnungen versehen ist; gesternte Schildkröte) la géometrique; -nschimmer, c. -nglanz, (1), -nschein; -nschirm, (Sch. zu Abhaltung der -nstrahlen) le parasol; -nschirmbaum, c. Regenschirmbaum; -nschuß, 1. c. -nkoller; 2. c. -nglanz, (2); -nseite, sp. f. (die -, wohin die - scheinet) le côté du *s.*, exposé au *s.*; fg: die angenehme, erfreuliche Seite eines Dinges) le côté riant d'une chose; -nspeise, f. (etwas, was die -nhitze verzehret, vertrocknet) ce que le *s.* sèche; die Feigenblätter, die .. weniger Stunden, les feuilles de figuier, séchées par qs heures de *s.*; -nspiegel, (Sp., die - darin zu betrachten) l'hélioscope; -nstand, 1. sp. (der Stand der - am Himmel) lieu où se trouve, où est le *s.*; 2. ..., od. -nstillstandspunkt; -nstandpunkt, c. -nstillstandspunkt; -nstaub, dim. -nstäubchen, n. (der Staub, so nur dann sichtbar ist, wenn die - darauf scheinet; it. der kleinste Theil der Körper und Stoffe, so als nicht mehr theilbar, aber doch noch körperlich angenommen wird; *Atom) l'atome; -nstein, 1. c. -nauge, (2); 2. (Art unedler Steine mit großen strahligen Flecken) le girasol; 3. (Art versteinter strahliger Seegewürme) entroque ou trochite; -nstern, 1. (ein mit eigenem Lichte leuchtender Stern; *Fixstern) l'étoile fixe; -nstich, 1. (das heftige Brennen der -nstrahlen an heißen Tagen) le hâle; chaleur ardente du *s.*; 2. (eine von großer -nhitze, so man mit entblößtem Haupte anhaltend ausgesetzt ist, herrührende Krankheit) le coup de *s.*; -nstillstand, c. -nwende; -nstillstandpunkt, (die). Punkte in der -bahn, wo die - still zu stehen und umzuwenden scheinet; *Solstitialpunkte) le point solsticial; -nstrahl, le rayon du *s.*; 2. hn. (der Name verschiedener Schalthiere) a) (Art Scheidemuscheln; der veilblaue -nstrahl mit weißen Strahlen) le rayon du *s.* de couleur purpurine, la telline violette à quatre zones blanchâtres; b) (einer Art Tellmuscheln; der rothe glatte -strahl, die -) la telline radiée, le *s.* levant; c) (eine Art Venusmuscheln; der braune .., die Spielmuschel) la came marquée de verges, la came truitée de la Méditerranée; d) (Art Stachelschnecken, die Stachelnuß, große gezackte Maulbeere; das Pimpelchen von Banda) le hérisson, le rayon de *s.*; -nstrahls

krabbe, f. (Art Flügelschnecken, Tausendbein, Vielfußschnecke) le millepieds, millepattes; **-nstraße**, f. c. -nbahn; **-nstrich**, (zwischen den Wolken durchfallender -nstrahl) rayon de *s.* qui passe entre des nuages; échappée de lumière; **-nstunde**, f. (die Stunde eines -ntages) l'heure d'un jour solaire; **-nsystem**, n. c. -nkreis; **-ntag**, 1. (ein sonniger Tag) jour où il y a du *s.*, fg: die -ntage der Jugend, les jours heureux de la jeunesse; 2. *As.* (T., sofern die Dauer dess. durch den scheinbaren Lauf der – um die Erde bestimmt wird, also ein Tag von 24 Stunden) le jour solaire; **-ntempel**, le temple du *s.*; **-nthal**, n. (ein sonniges Thal) vallée exposée au *s.*; **-nthau**, 1. (der -naufgange od. nach -nuntergange fallender Thau) rosée qui tombe avant le lever ou après le coucher du *s.*; 2. (Pflanze auf feuchten Wiesen, auf deren Blättern man beim heißesten -nscheine hin und wieder eine Feuchtigkeit wie Thautropfen bemerkt, bes. der .. mit runden Blättern; Jungfernblüte, Löffelkraut) le rossolis, la rosée du *s.*, l'herbe de la rosée, l'herbe aux goutteux; fg: .. od. **-nthaubrantwein**, (ein über .. abgezogener Brantwein; *Rossoli) le rossolis; **-nuhr**, f. (W., die Stunden verm. des von der – auf dens. geworfenen Schattens anzugeben) cadran, horloge solaire, le gnomon; **-nuhrkunst**, sp. f. (die Kunst -nuhren zu verfertigen) la *gnomonique;* **-nuhrlehre**, f. (L. von der -nuhrkunst) la *g.*; **-nuhrvieleck**, n. (V., auf dessen versch. Seiten man -nuhren gezeichnet hat) le polyèdre *g.*; **-nuhrweiser**, **-nuhrzeiger**, le gnomon; it. c. -nuhr; **-nuntergang**, le coucher du *s.*, cf. -nniedergang; **-nverehrer**, héliognostique; **-nverehrung**, f. l'adoration du *s.*; **-nvergrößerungsglas**, n. (W., wodurch große Bilder sehr kleiner von der – stark erleuchteter Gegenstände auf einer Ebene in einem dunkeln Zimmer dargestellt werden können; *Solarmikroskop) le microscope solaire; **-nviertelkreis**, (der -nquadrant, cf.) le cadran solaire; **-nvogel**, (der Phönix, fabelhafter Vogel des Alterthums) le phœnix; **-nwagen**, (der Wagen des -ngottes) le char du *s.*; **-nwarm**, a. ad. 1. (warm wie die –) chaud comme le *s.*; 2. (warm von der –) échauffé par le *s.*; **-wärme**, sp. f. (die W., wo die – durch ihre Strahlen hervorbringt) la chaleur du *s.*; **-nwedel**, sp. c. -nwende (3). a.; **-nweg**, c. -nbahn; **-nweiser**, 1. c. -nuhr; 2. (Art Muscheln; Kompaßmuschel) la sole, l'éventail; **-nweit**, a. ad. (weit entfernt wie die –) aussi loin ou éloigné que le *s.*; **-nweite**, f. (die W., Entfernung der – von einem andern Himmelskörper) l'éloignement, la distance du *s.*; **-nwelt**, 1. (die -n od. -nsterne zusammen) tous les soleils, l'ensemble des étoiles fixes; 2. (die zu einer – gehörenden Weltkörper od. Wandelsterne zus. genommen; *-nsystem) le système solaire; **-wende**, f. 1. (die W. od. Umkehr der –, wenn sie den äußersten Punkt von ihrem scheinbaren Laufe durch den Thierkreis nördlich und südlich erreicht hat; it. der Punkt in ihrer Bahn, wo sie umzuwenden od. umzukehren scheint und den längsten und kürzesten Tag macht; -nstillstand) le solstice; it. les points solsticiaux; 2. c. Wendekreis; 3. *Bo.* a) c. Wegwarte; b) c. Krebsblume, (1); c) **die gemeine ..**, (die gemeine Ringelblume, Dotter-, Goldblume) le souci de jardin; 4. (der Name einiger Steine) a) c. -nwendestein; b) c. -nauge, (2); **-nwendefeuer**, n. (Feuer, wo zur Zeit der -nwende am Johannistage angezündet wird) feux de St. Jean; **-nwendegürtel**, 1. c. Wendekreis; 2. c. Beifuß; **-nwendeläufer**, c. -nkäfer; **-wendekreis**, c. Wendekreis; **-nwendepunkt**, c. -nstillstandpunkt; **-nwendestein**, (Art Jaspis, wo auf dunkelgrünem od. bläulichem Grunde blutrothe Flecken hat; *Heliotrop) la pierre du *s.*, l'héliotrope; **-nwetter**, sp. n. temps où il fait du *s.*, où le *s.* luit; **-nwirbel**, 1. (die – mit ihren Wandelsternen, wo sich um sie in Wirbeln drehen; -nsystem) le système solaire; 2. *Bo.* a) c. Wegwarte; b) c. Krebsblume, (1); c) c. Löwenzahn; d) c. Rapunzel; e) (die kleine Wiesenraute) le pigamon mineur de montagne; f) (Pfl., deren salzig schmeckender Milchsaft das blaue Papier roth färbt; -neuphorbie) le reveil-matin; g) **der gelbe ..**, (das kleine Sandbachstkraut) la chondrille en jonc ou joncée; **-nwirth**, **inn**, f. (der Wirth, die Wirthinn von einem Gasthause, wo das Zeichen der – hat) l'aubergiste du *s.*; **-nwurz**, f. 1. (der Löwenschwanz, das Hanfmännchen) la queue de lion; 2. (eine mit dem Nestblatte verwandte Pfl.) le limodore; **-nwurzel**, f. c. Löwenzahn; **-nzeiger**, 1. c. -nuhr; 2. (Art Mäntel od. Kammmuscheln mit ungleichen Ohren, deren Schalen mit Streifen od. Strahlen bezeichnet sind) huître rayée; **-nzeit**, sp. f. (die wahre Zeit, wo die – verm. ihrer scheinbaren Bewegung anzeigt, bes. dies. Zeit, wo von dem täglichen scheinbaren Umlaufe der – abhängt, wobei die – nach einer Umwälzung der Himmelskugel einen Grad weiter nach Morgen sich befindet) temps solaire, mesuré par la révolution apparente du *s.*; **-nzeitring**, c. -nzirkel; **-nzelt**, n. c. -ndeck; **-nzirkel**, 1. c. -nbahn; 2. *Chro.* (ein Z. von 28 Jahren, nach wm die Sonn- und übrigen Wochentage wieder auf dies. Tage des julianischen Kalenders fallen und wieder mit dens. Sonntagsbuchstaben bemerkt werden; -ncyclus) le cycle solaire; **-nzopf**, fa. (die hellen Streifen in der Luft, wenn die –, nach dem Ausdrucke des gemeinen Lebens, Wasser zieht) vapeurs attirées, pompées par le soleil; **-verbrannt**, a. ad. *Poé.* (von der – verbrannt od. braun gebrannt) brûlé du *s.*; hâlé; it. basané.

Sonnen, 1. (an od. in die Sonne legen, den -strahlen aussetzen) mettre, exposer au soleil; die Kleider, die Betten –, exposer, mettre les habits, les lits au soleil; *Chi.* eine Substanz, einen Körper –, insoler une substance, un corps; sich –, (sich in die -strahlen setzen, stellen) se mettre, se tenir au soleil; die Hühner – sich, les poules se mettent au soleil; 2. (als Sonne bescheinen od. gleich der Sonne hell machen); der junge Tag sonnt schon die Erde, le jour qui pointe, éclaire déjà la terre; das –, *Chi.* (das Läutern durch Stellung an die Sonne) l'insolation; die Heilart des -s, (von einigen Aerzten des Alterthums, indem sie den Körper der Sonne aussetzten) la méthode de l'insolation.

***Sonnett**, es; e, n. *Poé.* (Art aus 14 Zeilen bestehender Gedichte, Klinggedicht, Reimgedicht) le sonnet; Petrarkas -e, les sonnets de Pétrarque.

Sonnicht, c. sonnig.

Sonnig, a. ad. 1. (Sonne und zwar viel Sonne habend, den Sonnenstrahlen ausgesetzt) exposé au *soleil*, où il y a bc. de *s.*; *Néo.* soleillé; ein -er Platz, ein -es Zimmer, place, chambre où donne le *s.*, exposée au *s.*; 2. (viel Sonnenschein habend): ein -er Tag, jour où il fait un beau *s.* ou bc. de *s.*; fg: (leuchtend) brillant.

Sonntag, (der erste Tag in der Woche, wo in der ganzen christlichen Welt zugl. ein Feiertag ist) *dimanche*; der – vor Fasten, le *d.* gras; der erste – in der Fastenzeit, le premier *d.* de carême; der erste – nach Fasten, der befreite –, (Invocavit) le *d.* privilégié; der dritte – vor Ostern, (Lätare) le *d.* de lætare; der fünfte – nach Fastnacht, der schwarze –, (*Judica) le *d.* de judica ou de la passion; der sechste – vor Ostern, c. Palm–; der erste – nach Ostern, der weiße –, le quasimodo, le *d.* de ..; die -e vor Weihnachten, (Advents-e) les dimanches de l'avent; der vierte – vor Weihnachten, (der 4te Advent) le quatrième *d.* de l'avent; die goldenen -e, (die 4 -e nach Quatember) les dimanches après les quatre-temps; am -e, -s, *d.*, le *d.*; vergangenen –, *d.* dernier; **-sabschnitt**, (ein bestimmter Ab. aus dem Evangelium, aus den Evangelisten od. Episteln; *Perikope) dominicale, (anc.) homelie, f; **-sandacht**, f. (A., Gebet am -e) dévotion le *d.*; prière du *d.*, pour le *d.*; **-sarbeit**, **-sbeschäftigung**, f. occupation, travail du *d.*; **-sbraten**, rôti du *d.*; **-sbuchstaben**, *Chro.* (derj. B., wo im Kalender alle Tage, wo -e sind, durch das ganze Jahr andeutet) lettre dominicale; **-sessen**, n. c. -sspeise; **-sfeier**, f. la célébration du *d.*; **-sgast**, convive de *d.*; **-sgebet**, n. prière du *d.*; **-sgeburt**, f. la naissance d'un enfant le *d.*; **-sgericht**, n. mets de *d.*, du *d.*; **-sgesicht**, n. (ein freundlicheres G. als gewöhnlich) mine riante, affable; air de *d.* gras; **-sgottesdienst**, le service du *d.*; **-shemde**, n. **-shut**, chemise, chapeau de *d.*; **-skind**, n. (ein am -e, bes. an einem goldenen -e gebornes Kind, wo Geister sehen und bes. glücklich seyn soll) l'enfant du *d.*; er ist ein .., (vorzüglich glücklich) c'est le fils aîné de la fortune; **-skleid**, n. habit de dimanche, de fête; seine -skleider anziehen, mettre ses habits de fête; ***-slektion**, f. **-sevangelium**, n. c. -sabschnitt; **-slied**, n. cantique de *d.*; **-smahlzeit**, f. repas du *d.*; **-smiene**, f. c. -sgesicht; **-sprediger**, prédicateur du *d.*, ou de dominicales; **-spredigt**, f. la dominicale; die .., die -spredigten halten, prêcher la ..; les dominicales; **-srock**, c. -skleid; **-sruhe**, f. le repos du *d.*; **-sspeise**, f. c. -sgericht; **-sstaat**, la parure, les habits de *d.*; seinen .. anziehen, sich in seinen .. stecken, s'endimancher; sie hat sich in ihren .. gesteckt, elle s'est endimanchée; **-sstück**, n. c. -sabschnitt; **-stisch**, table franche qu'on a chaque *d.*

Sonntägig, a. ad. (zum Sonntage gehörend, am Sonntage geschehend, gewöhnlich) de, du dimanche.

Sonntäglich, a. ad. (alle Sonntage geschehend, wiederkehrend) de, du *dimanche*; ein -er Anzug, habillement de *d.*; der -e Gottesdienst, office, service des dimanches; über die -en Evangelien predigen, prêcher les dominicales; -e Betrachtungen, méditations pour le *d.*; die -en Besuche, visites de *d.*

Sonst, ad. (ein Wort, eine Absonderung, Unterscheidung, Ausschließung zu bezeichnen, bes. aber für: auf andere Art, in dem andern Falle, außer dem, ein anderer, ein anderes) si non, sans quoi, autrement, encore; helfen Sie mir, – bin ich verloren, aidez-moi, si non, je suis perdu; thu es nicht mehr, – wirst du bestraft, (im entgegengesetzten Falle) ne le faites plus, si non, autrement vous serez puni; frankiren Sie den Brief, – wird er .., affranchissez la lettre, sans quoi elle ..; wenn ich – hier bin, si toutefois je suis ici; schweigen Sie, – gehe ich, taisez-vous, ou bien je m'en irai; haben Sie – noch etwas ihm .., avez-vous encore qh. d'autres choses à ..; was könnte dies – bedeuten? (außer dem) quelle autre signification cela pourroit-il avoir? er hat – etwas gegen ihn, il lui en veut d'ailleurs; wenn es – nichts ist, si ce n'est que cela; es ist – etwas, c'est q. autre chose; – nichts, pas autre chose; ich habe – nichts gehört, je n'ai rien entendu de plus; – besitze ich nichts, c'est tout ce que je possède; je n'ai rien de plus; – sind wir alle gesund, au reste nous nous portons tous bien; – überall, partout ailleurs; ich könnte wohl, wenn ich – wollte, je pourrois bien, si toutefois je voulois; (in andern Stücken) d'ailleurs; er ist – ein sehr guter Mensch, c'est d'ailleurs un très-bon homme; (andern Orts); Sie finden diese Waare – nirgends, vous ne trouverez pas cette marchandise ailleurs; ich habe ihn – wo gesehen, je l'ai déjà vu autre part, ailleurs; ich beziehe es – woher, je le fais venir d'ailleurs; (zu anderer Zeit); – war es anders, autrefois il n'en étoit pas ainsi; das war – der Fall, c'étoit autrefois le cas; es findet sich ja wohl – einmahl eine Gelegenheit, il se trouvera encore d'autres occasions, q. autre occasion.

Sonstig, a. ad. 1. (ander, übrig) autre; auf -e Art, d'une autre manière; seine -en Eigenschaften, ses autres qualités; 2. (ehemalig): meine -en Wünsche, les vœux que je formois autrefois, que je nourrissois jadis.

Sopha, c. Sofa.

Sophienkraut, sp. n. (Art der Raute, deren Same einen scharfen Geschmack hat) le talictron des boutiques.

***Sophisma**, n. c. Trugschluß.

***Sophist**, en; en, (ursprünglich bei den Griechen ein Weiser, dann später ein Gelehrter, der durch Trugschlüsse Andere zu täuschen suchte) le sophiste.

Sophisterei; en, f. 1. sp. (der Character, die Wissenschaft eines Sophisten) la sophistiquerie; 2. (eine einzelne Aeußerung eines Sophisten) le sophisme; – treiben, sophistiquer; einer der .. treibt, sophistiqueur; das sind -en, ce sont des sophismes, des arguments ou raisonnements sophistiques.

Sophistisch, a. ad. (der Art eines Sophisten eigen) sophistique.

Sorbsapfel, **-birn**, f. (die Frucht des Speierlings) la corme ou sorbe; **-apfelbaum**, (der Speierbaum) cormier, sorbier, cochêne.

***Sorbonne**, sp. f. *Hf.* (berühmte theologische Schule der Universität zu Paris und das Gebäude, worin sich die Glieder ders. versammelten) la Sorbonne.

Sorsente, f. c. Krieckente.

Sorezer, s; c. Mistdrossel.

Sorgbefreit, *Poé.* c. sorgenfrei.

Sorge; n, f. 1. (die mit Unruhe verbundene anhaltende Richtung des Gemüths und der Gedanken auf die Mittel zur Erreichung solcher Zwecke, wo man wünscht und bes. zur Entfernung von Uebeln, wo man nahe glaubt, und die damit verbundene Unlust, wegen Ungewißheit des Erfolges) *souci; peine, inquiétude*, alarme, f; in beständiger Furcht und – seyn, être dans de continuelles alarmes; dieses Geschäft macht mir viele –, cette affaire me donne bien du *s.*, me cause bien des peines; – haben, avoir du *s.*; sich – machen, prendre du *s.*,

s'inquiéter; ohne – od. ohne -n leben, vivre sans *s.*, sans *i.*; *P.* laisser couler ou courir l'eau; vivre à bon compte; er ist voll -n, il est accablé de *s.*; er sieht aus, als ob er viele -n hätte, il a l'air bien soucieux, la mine bien soucieuse; um ihm die -n zu benehmen, pour lui ôter ses soucis; sich der -n entschlagen, bannir, chasser les soucis; nagende -n, soucis cuisants; seine geringste –, le moindre de ses soucis; it. (ohne den Begriff der Unruhe und der damit verbundenen Ungewißheit); für etwas – tragen, avoir, prendre soin de qh, soigner qh; man wird alle mögliche – dafür tragen, on y apportera tous les soins possibles; die – eines Geistlichen in seinem Amte, die Seel-, la sollicitude pastorale, cf. Seel-, Vor-; 2. *Bo.* unnütze –, (das 3farbige Veilchen od. Stiefmütterchen) la violette de trois couleurs; -nbrecher, *Poé.* (der die – bricht, vertreibt) qui chasse les soucis; -nfrei, a. ad. (frei von -n) sans *s.*; ein -nfreies Leben, Gemüth, une vie exempte de soins, de soucis; caractère insouciant; -nfrei leben, vivre exempt, mener une vie exempte de soins, de soucis; der -nfrei, (der ohne -n lebt) qui ne se soucie de rien; insouciant; *fa.* Hans .., un sans-*s.*; -nfrei, indécl. sp. n. (Ort, wo man -nfrei lebt) sans-*s.*; -nlast, sp. f. (eine Last von -n, viele -n) des soucis; einem eine .. abnehmen, débarrasser qn de ses soucis, lui ôter ses soucis; -nleer, c. -nfrei; -nlinderer, (der die -n lindert) qui appaise les soucis; -nlos, a. ad. 1. (von -n los, frei) sans *s.*; ein -nloser Mensch, homme sans *s.*, un sans-*s.*; -los leben, vivre sans *s.*; 2. (keine -n verursachend) ce qui ne cause point de *s.*; -nmacher, (der -n macht, bes. der sich unnöthige -n macht) sujet à s'alarmer, à s'inquiéter; qui s'inquiète sans besoin; -nnehmer, c. -ntilger; -nräumer, c. -ntilger; -nreich, a. ad. (mit vielen -n verbunden) qui cause bc. de *s.*, de *p.*; -ntilger, (einer der, etwas das die -n tilget) qui ôte, qui chasse les soins; der Schlaf, der .., le sommeil qui chasse les soins; -nvoll, a. ad. (voll -n, viele -n empfindend) inquiété, tourmenté de soucis; ein -nvolles Leben, une vie chagrine, peinée; une vie pleine de soucis; eine -nvolle Miene, (die viele -n verräth) mine soucieuse; -nwender, c. -ntilger; -sessel, -stuhl, (Armstuhl, auf dem man seinen -n nachhängen kann) le fauteuil.

Sorgen, vn. av. h. 1. (Sorge empfinden, besorgen) craindre, appréhender; ich sorge es wird zu spät seyn, je crains qu'il ne soit trop tard; er sorgt, das Fieber werde wieder kommen, il craint que la fièvre ne revienne; was – Sie? qu'y a-t-il qui vous fasse de la peine, qui vous inquiète? *P.* c. borgen; 2. (Sorge anwenden) avoir, prendre soin de qh; soigner qh, à qh; – Sie dafür, (es zu veranstalten, herbeizuschaffen suchen) prenez-en, ayez-en soin; donnez-y vos soins; Gott sorget für uns, Dieu a soin de nous; dafür lasse ich Andere –, j'en abandonne ou laisse le soin aux autres; je ne m'en inquiète ou mêle point; für das gemeine Beste –, veiller au bien public; – Sie nicht dafür, n'en soyez pas en peine; 3. (durch sein – bewirken, od. zu bewirken suchen); hilf mir mein Bestes –, aidez-moi de vos conseils, aidez-moi à faire pour le mieux; *P.* man sorgt sich eher alt als reich, les soucis nous rendent plutôt vieux que riches; das –, (der Zustand da man sorget; it. die Sorge und der Gegenstand des –s) l'appréhension, f; it. le soin; dies sollte Tag und Nacht dein – seyn, tu devrois t'en occuper, t'y appliquer jour et nuit. [soin, cf. Seel-, Ver-.

Sorger, s; (der sorget, besorget) qui soigne, qui a

Sorgfalt, sp. (die anhaltende Richtung des Gemüths und der Gedanken auf einen und wichtigen Gegenstand, um ihn vor möglichen Uebeln, wo wir fürchten, zu bewahren, und das daraus entspringende Verhalten) le *soin*, l'*application*; besondere –, *s.* particulier; – bei etwas anwenden, donner, apporter des soins à qh; er hat mich mit vieler – behandelt ꝛc., il m'a traité avec bc. de *s.*, d'attentions; wie groß war ihre –! quel *s.* elle prit, elle se donna.

Sorgfältig, a. ad. (Sorgfalt anwendend, in ihr gegründet, mit Sorgfalt) *soigneux*, se; -ment; eine Sache – untersuchen, examiner soigneusement une affaire; seinen Kindern eine -e Erziehung geben, [soi]gner l'éducation de ses enfants, leur donner une éducation soignée; ein in der Erziehung seiner Kinder -er Vater, un père *s.* de l'éducation de ses enfants; sie hält – auf ihre Ehre ꝛc., elle est soigneuse de son honneur ꝛc.; die -keit, caractère *s.*, it. le soin, les soins.

Sorggras, sp. n. (Art des Hirsegrases od. Schwadens; grannigtes Hirsegras) le panic pied-de-coq.

Sorghaft, c. sorgsam.

Sorglich, a. ad. (Sorge anwendend, sorgfältig) *soigneux*, se, -ment; eine -e Mutter, une mère soigneuse; 2. (besorgt, sich viele Mühe machend, viele Sorge habend) soucieux, se; ein -er Mensch, un homme soucieux; er ist sehr –, il est très soucieux; eine -e Miene, (die Sorge verräth) mine soucieuse; 3. (Sorge verursachend); -e Zeiten, temps difficiles; -e Gedanken, idées, pensées mornes, que font naître les soucis; -keit, sp. f. le souci, la sollicitude.

Sorgliene; n, f. *Mar.* (2 an Ketten befestigte Taue, wo sich an beiden Seiten des Steuers befinden, und zur Haltung dess. dienen, wenn es aus den Fingerlingen springen sollte) la sauve-garde de gouvernail.

Sorglos, a. ad. (der Sorge los ist, keine Sorge habend und nehmend, ohne Sorge und in einem solchem Zustande gegründet) *sans souci*; – und unbekümmert, *s. s.* et sans soins; -e Menschen, gens *s. s.*; ein -es Leben, vie *s. s.*, sans soins, sans inquiétude; 2. (gew. leichtsinniger Weise, keine Sorge anwendend, für nichts sorgend, sich um nichts bekümmernd); ein ganz -er Mensch, homme fort insouciant, d'une grande insouciance; in seinem Hauswesen – seyn, négliger, ne pas soigner son ménage; eine -e Kindererziehung, une éducation négligée, mal soignée; -igkeit, f. (der Zustand einer P., da sie – ist, bes. in der 2ten Bedeutung) l'*insouciance*, l'incurie, f; l'*assoupissement*; er ist in Ansehung seines Nutzens in einer unbegreiflichen -igkeit, il est dans un étrange *as.* sur ses intérêts; durch seine .. hat er sein Vermögen zerrüttet, il a dérangé ses affaires par son *ins.*

Sorgniß, c. Besorgniß.

Sorgsaat, c. Sorgsame.

Sorgsam, a. ad. (Sorge habend, empfindend, Fertigkeit besitzend, für etwas zu sorgen und in dieser Fertigkeit gegründet) *soigneux*, se, -ment; mit -er Vorsicht, – verfahren, agir soigneusement, avec bc. de soin; ein -er Mensch, homme *s.*, cf. sorgfältig. -keit, f. (der Zustand, die Eig. einer P., da sie – ist, und die Fertigkeit darin) caractère soigneux; it. soin; man lobt seine ... in den Geschäften, on loue ses soins dans les affaires. [c. Mohrenhirse.

Sorgsame, Sorgho, Sorghogras, Sorghosame,

Sorgweizen, c. Sorgsame.

Sorren, *Mar.* (mit einem Taue fest binden, so daß das Tau von selbst nicht wieder losgehet) amarrer; faire un amarrage; die Hängematten –, auf-, (sie an ihrem gehörigen Orte zusammenschnüren) relever les hamacs;

Sörring, c. Sorrung. [das – ꝛc. c. -ung.

Sorrklampe, f. (im Schiffbaue, Klampen od. Hölzer, die in der Mitte hohl sind und woran die beiden Enden fest geschickt werden) la galoche de bois.

Sorrtau, n. *Mar.* c. Sorrung, (2).

Sorrung; en, f. 1. (die Hdl., da man sorret) l'*amarrage*; 2. (etwas womit man sorret; ein Sorrtau) la ligne d'*a.*; die – od. Sörring des Butluvs, (das Tau, wo den Butluv niederwärts hält) les haubans du minois; die – der Luvbäume, (ähnliche Taue) *a.* ou haubans des boute-hors.

Sorte; n, f. (die Art von Dingen Einer Art und zwar von unbelebten, vorzüglich durch Kunst bereiteten Dingen, bes. wenn sie von einander getrennt und ausgelesen sind) *sorte*, *espèce*, f; eine – Aepfel, Getreide ꝛc. *s.* de pommes, de bled ꝛc.; Birnen von einer guten –, des poires d'une bonne *e.*; allerhand -n von Waaren, toutes sortes de marchandises, des marchandises de toutes sortes; eine – Geld, une *e.* de monnaie; -n Geld od. Geld-n, des espèces de monnaie; -nzettel, (Z., der die verschiedenen -n nachweiset) le bordereau.

Sorten, (als zu einer Sorte gehörend zus. legen od. zus. thun, und in – absondern; °sortiren) assortir; die Waaren –, (die Waaren Einer Art aus einer Menge auslesen und von der andern sondern) assortir des marchandises; Geld –, (diese Münzsorte auslesen und von der andern sondern) mettre les différentes espèces d'argent à part; trier, séparer les diff. esp. de monnaie; die Wolle –, (nach den Graden ihrer Feinheit auslesen) éplucher la laine; *Pap.* die Lumpen –, (auslesen) délisser les chiffons; das – ꝛc., l'act. d'assortir; das – der Lumpen, le délissage. [qui assortit.

Sorter, s; -inn, f. (P., wo sortet; °Sortirer) celui

Sortiment, es; e, n. *Com.* (Vorrath von mehrern Waaren versch. Art, woran jede Art bes. befindlich ist) l'*assortiment*; *Libr.* (Bücher, wo ein Buchhändler von einem andern zieht) *a.*; -buch, n. *Libr.* livre d'*a.*, cf. -; -handel, *Libr.* (H. mit -büchern) *a.*; -stein, *Com.* (die besten und größten Stücke Bernstein) pièce d'*a.*; -stück, n. c. -stein.

Sothan, -ig, a. ad. *Chanc.* 1. (solch, so) tel, le; ce, cet, cette; auf -iges od. -es eures Bitten, à la demande que vous avez faite; 2. (dergestalt) tellement; er ist – od. -ig eingerichtet, daß ꝛc., il est tellement arrangé que..

Sowohl, cj. (mit als auch dient es, 2 Sätze der Rede mit einander zu verbinden auf einander zu beziehen, und von beiden dass. auszusagen, wo es immer im Vordersatze stehet) et, aussi bien; – er als sein Bruder, lui et son frère, aussi bien lui que son frère; ich meine nicht – seine Denkungsart, als sein Aeußeres, il s'agit, je parle moins de, je ne parle pas tant de sa manière de penser, que de son extérieur.

Spaden, c. Spaten. [das Pietas] la spadille.

Spadille; n, f. *Jeu.* (der erste Trumpf im Lomberspiele;

Spagat, c. Bindfaden.

Späh, od. Spähe, 1. sp. (die Hdl. da man spähet) l'action de guetter, d'épier; die – nach Gewinn, die Gewinn-, (°Spekulation) *spéculation*, f; 2. (eine S., worauf man spähet, bes. wobei man auf Gewinn spähet; °Spekulation) la *s.*; das war eine gute –, c'étoit une bonne *s.*

Spähauge, n. (spähendes Auge wo scharf siehet, od. um etwas zu entdecken) œil fin, œil qui épie, qui guette; -biene, f. (Bienen, von den man sagt, daß sie aus einem Stocke, der bald schwärmen will, ausgeschickt werden, gleichsam den besten Ort für den neuen Schwarm auszuspähen) les bourdons; -blick, (ein spähender Blick) regard, œil observateur, qui épie; -geschäft, n. 1. sp. (das G. des Spähens) *spéculation*, f; 2. *Com.* (G., wobei man nach Gewinn spähet) la *s.*; -glas, n. (Gl., durch wo man nach etwas spähet) lorguette, f; -handel, *Com.* (der Spekulations-handel) commerce de spéculation; -lust, sp. f. envie de guetter, d'épier; -schiff, n. (Sch., wo etwas auszukundschaften sucht) vaisseau envoyé en reconnoissance; -weise, (ein spähender Weiser, Späher; °spekulativer Philosoph) philosophe spéculatif; -weisheit, sp. f. (die Denkwissenschaft des spähenden Denkers; °spekulative Philosophie) la philosophie spéculative; -winkel, (W. zu spähen) la cachette; lieu où l'on se met à l'affût, au guet.

Spähen, 1. (überh. scharf sehen) avoir la vue fine, bonne, cf. betrachten, untersuchen) spéculer; das -de Leben, (das betrachtende, °contemplative) la vie contemplative; ein -der Vernunftforscher, Weltweiser, (ein °spekulativer Philosoph) un philosophe spéculatif; 2. (mit den Augen zu entdecken, zu kennen suchen, und wirklich entdecken, erfahren) chercher à découvrir des yeux, en regardant; ich suche in ihren Augen jeden Wunsch zu –, je cherche à lire, à découvrir dans ses yeux chaque souhait ꝛc.; it. (Kunde von etwas zu erhalten suchen, kundschaften, in gutem und bösem Sinne; °spioniren) espionner, guetter, s'enquérir; spähe ihr Thun, observez, épiez ses actions; nach Gewinn –, (°spekuliren) spéculer; ein -der Kaufmann, (ein Spähhändler) un spéculateur; auf einen Verbrecher –, (genau Acht geben, ob man ihn nirgends zu Gesicht bekomme) être au guet pour s'emparer d'un criminel; 3. autref. (in die Zukunft sehen) voir, pénétrer dans l'avenir.

Späher, s; -inn, f. (P. wo spähet, bes. wo etwas zu entdecken, zu erkennen, zu erfahren sucht) celui qui s'enquiert; guetteur; seinem -blicke entging dieses nicht, cela n'échappa point à son œil observateur; ein –, (in der Vernunftforschung) un philosophe spéculatif; *Poé.* (Kundschafter) espion, explorateur; -auge, n. c. Spähauge; -blick, c. Spähblick; -tritt, (der T., die Bewegung eines -s) pas, mouvement d'un espion.

Spähung; en, f. 1. sp. (die Hdl., da man spähet) la

spéculation; 2. (das Geschäft des Spähens, bes. des Spähers, des Vernunftforschers) la *s.;* in -en vertieft seyn, être enfoncé dans des spéculations.

Spake; n, f. *Mar.* (jeder hölzerne Hebebaum auf den Schiffen, der sich mit der Hand handhaben läßt) l'anspec; die -n des Steuerrades, (die an dem Umkreis eines Steuerrades befindlichen kurzen Stiele mit Knöpfen, verm. der die Steurer das Rad herumdrehen) les poignées de la roue de gouvernail.

***Spalier,** es; e, *Jar.* c. Geländer; -baum, (ein am Geländer gezogener B.) arbre en espalier; -frucht, f. (F. von einem -baume) fruit d'un espalier.

Spalm, c. Schiffpech.

Spalt, es; e, -e; en, f. dim. Spältchen, Spältlein, n. 1. (eine durch Spalten bewirkte Trennung der Theile in die Länge und die dadurch bewirkte Oeffnung) *fente, crevasse, An.* fissure, f; ein -, eine -e in der Thür ɛ. *f.* d'une porte ɛ; durch eine -e sehen, regarder par une *f.;* dieser Tisch ist voll -en, cette table est pleine de fentes; -en bekommen, se fendre; einen -, eine -e machen, faire une *f.;* es ist ein - in der Mauer, il y a une *c.* à la muraille; der - eines Knochens, c. Knochen-; *An.* die glaserische -e, (- hinter der Gelenkgrube am Schläfenbeine) la *f.* glénoïdale; der - od. die -e einer Feder, la *f.* d'une plume; der - zwischen den Klauen der Hirschläufe, la complette, cf. Haar-; *Hn.* (ein linienförmiger, bis zur Mitte od. bis zum Grunde gehender Einschnitt) *f.*, fissure; der - zu einem Pfropfreise, l'enture, f; *Jar.* in den -pfropfen, (so daß man das Pfropfreis in einen in den Stamm gemachten - setzt) enter, greffer en *f.*, en poupée; 2. (ein durch -en entstandener und abgesonderter Theil); ein - Holz, un éclat de bois; eine -e Obst, (ein Schnitt, ein dünnes Stückchen) une tranche de q. fruit; *Rel.* -en, (die 2 schmalen Preßbretter, zwischen welche ein Buch, dessen Schnitt gefärbt werden soll, eingepreßt wird) les ais de la presse; *Im.* -, (eine Abtheil. der Druckschrift, wenn die Zeilen nicht über die ganze Seite reichen, sondern nur bis zur Hälfte od. bis zum dritten Theile ɛ, wo dann 2 od. 3 -en auf einer Seite befindlich sind) la colonne; ein in -en gedrucktes Buch, livre imprimé par colonnes; 3. (ein wie Schuppen glänzender Stein, der einem Kristallgipse gleicht, aber noch weißer ist, und den die Schmelzer gebrauchen, die Metalle schneller in Fluß zu bringen) pierre testacée, chaux carbonatée testacée.

Spalt-ader, f. (die Adern im Holze, bes. im Nadelholze, nach deren Richtung das Holz gew. am leichtesten spaltet) la veine du bois, veine qu'il suit en se fendant; -apfel, (Sorte schmackhafter Winteräpfel; Tieftup) (esp. de pomme cassante); -axt, cognée à fendre du bois; -bart, (ein gespaltener, in 2 Zipfel getheilter B.) barbe fourchue; 2. fa. (eine P. mit einem solchen Barte) pers. qui a une barbe fourchue; -blume, f. (Pfl., wovon die eine Art ein kleines Krautgewächs, die andere ein sehr kleiner Strauch ist) l'andrachne; -bruch, (ein durch -en entstandener, od. ein mit -en des gebrochenen Körpers verbundener B.) crevasse, f; *Chir.* fracture longitudinale; crevasse, fracture en fente; -fuß, 1. (ein Fuß mit gespaltenen Klauen) pied fourché ou fourchu; 2. (ein Thier mit -füßen) animal à pieds fourchés ou fourchus; -füßig, a. ad. (-füße habend) qui a des pieds fourchés ou fourchus; die -füßige od. schwarze Meerschwalbe, (der Brandvogel) l'hirondelle de mer; -holz, sp. n. le bois de fente; -keil, (K. Holz, *Expl.* die Axt um etwas damit zu spalten) le coin à fendre; -klinge, f. (Wz. der Stuhlmacher und Böttcher, etwas damit zu spalten; das Kliebeisen) le fendoir; -lauch, c. Schnittlauch; -messer, n. 1. *Jar.* (das Pfropfmesser) fendoir, greffoir; 2. *Fourb.* (Messer, das Holzfutter bei Degenscheiden zu schneiden) le couteau de fourbisseur; 3. (bei den Bürstenbindern, starkes Messer, das Holz zu den Bürsten zu spalten) le couteau de brossier; -neu, a. ad. fa. (ganz neu) tout neuf, tout nouveau; -säge, f. c. Strichsäge; -stück, n. 1. (ein abgespaltetes Stück) morceau fendu; -schnitt, coupure pour fendre qch; 2. (ein zu spaltendes Stück, z. B. bei den Schieferbrechern kleinere Stücke von großen Schieferblöcken, woraus die Schiefertafeln gespalten werden) le reparton; -topf, *Jar.* (T. mit einer -e auf der einen Seite, einen Zweig am Baume od. Stocke selbst in dems. anwurzeln zu lassen, ohne ihn in die Erde hinabbeugen zu müssen) pot à marcotter ouvert, fendu au côté; -wurz, sp. (der zahme od. spanische Lauch) le poireau ou l'ail à tuniques, le porreau; -zahn, (ein gespaltener Zahn) dent fendue; -zwiebel, f. c. Winterzwiebel.

Spaltbar, a. ad. (was gespaltet werden kann) scissible; der Feder-alaun ist -, l'alun de plume est scissible.

Spalte; n, f. 1. c. Spalt; 2. (ein gespaltetes od. auch gespaltenes Ding) chose fendue; Hn. (Art Schüssel- od. Napf-muscheln; die aufgeschlitzte Dragonermütze) lépas fendu.

Spaltel, s; c. Spalte, (2); it. c. Apfelschnitz.

Spalten, I. vn. av. s. (mit einem eigenthümlichen Laut der Länge nach in seinen Theilen getrennt werden, und zwar so daß die Theile an der Stelle, wo sie getrennt sind, nicht rauh, splitterig od. faserig erscheinen) se fendre; trockenes Holz spaltet leicht, (läßt sich leicht der Länge nach trennen) le bois sec se fend aisément, est aisé à fendre; dieses Bret ɛ spaltet, cet ais ɛ se fend; die Mauer ist ge-, le mur s'est fendu, crevassé, gercé; fg: die Ochsen ɛ haben gespaltene Klauen, les bœufs ɛ ont les pieds fourchés, fourchus, sont des animaux fissipèdes; *Bo.* eine gespaltene Wurzel, (we sehr kurz und an der Spitze in 2 od. 3 Theile gespalten ist) racine fendue; ein gespaltenes Blatt, (wo von der Spitze bis über die Hälfte der Länge einen Einschnitt hat) feuille fendue; gabelweise -, (von Aesten, Haaren) fourcher, se..; *Ser.* ein gespaltener Riegel, pêne fourchu; *Bl.* ein einmahl gespaltener und zweimahl getheilter Schild, écu parti d'un et coupé de deux traits; dieser Mensch ist gut ge-, (seine Beine sind lang genug, würde gut zu Pferde seyn) cet homme est bien fendu; ein gespaltenes Kinn ɛ, (das in der Mitte einen kleinen Einschnitt hat) menton fourchu, fendu.

II. ra. (- machen, mit einem eigenthümlichen Schalle seine Adern od. Lagen der Länge nach trennen; von harten spannkräftigen Körpern) fendre, couper; Holz, einen Stein in 2 Theile -, fendre du bois, une pierre; dédoubler une pierre; einen Stein nach der Schichtfuge -, déliter une pierre; gespaltenes Holz, bois fendu; einen Balken -, refendre une poutre; *Van.* die Weidenruthen zum Flechten -, écaser; die Feder -, fendre la plume; ihm wurde durch einen Säbelhieb der Kopf gespaltet, on lui fendit la tête, il eut la tête fendue d'un coup de sabre; die große Trockenheit spaltet das Erdreich, (macht, daß es Risse bekommt) la grande sécheresse fend la terre; *Lap.* einen Diamant -, cliver un diamant; *Charp.* -, (der Länge nach durchsägen) débiter le bois, scier de long; *Ser.* das Eisen -, (es, wenn es noch warm ist, schroten, od. mit Hammer und Meißel der Länge nach durchschlagen) diviser le fer; *Brod.* der gespaltene (gespaltete) Stich, (der aus mehrern ungleichen gemacht wird) le point fendu; it. fg: (gewaltsam trennen) das spaltet mir das Herz, (das verwundet, betrübet mich tief) cela me fend le cœur; *Poé.* das Wasser, die Luft im Fluge -, (durchschneiden) fendre l'eau, l'air en volant; der Blitz spaltete die Wolken, la foudre fendoit, entrouvroit les nuages; das Kameelhaar -, (es theilen) fendre le poil de chèvre; *Im.* die Seiten -, (sie in 2 od. mehrere - abtheilen) composer les pages par colonnes; eine dreimahl gespaltete Seite, une page à trois colonnes; gespaltene (gespaltete) Bauergüter, (getheilte) terres de paysans partagées, divisées; einen Lichtstrahl -, (ihn durch einen Lichtspalter in seine einfachen Farbenstrahlen zerlegen) diviser, partager un rayon de lumière; *Tan.* -, (das Schmal- od. Fahlleder, nachdem es lohgar gemacht worden, mit dem Streicheisen auf dem Schabebaume ausstreichen, damit es nachher das Fett annimmt) corrompre la peau; sich -, (einen Spalt bekommen, getrennt werden) se fendre; die Erde spaltet sich vor Hitze, la terre se fend de chaleur; die Mauer fängt an sich zu -, le mur se fend, se crevasse, se gerce; seine Haare - sich, ses cheveux se fourchent; die Karten - sich, les cartes s'effeuillent; sich in Blätter -, (wie Steine, Knochen ɛ) s'exfolier; manchmahl spaltet sich ein Stein von selbst nach der Schichtfuge, qf. la pierre se délite d'elle-même; der Fluß spaltet sich in 2 Arme, (theilt sich) la rivière se divise, se partage en deux bras; die Versammlung spaltete sich, (theilte sich) l'assemblée se divisa; *Ecr.* die Menge aber der Stadt spaltete sich, ainsi toute la ville se partagea; das - ɛ. l'act. de fendre; das - eines Diamantes, le clivage, c. Spaltung.

Spaltenbuchstabe, *Im.* (die größer gedruckten Buchstaben über jeder Spalte, um zu zeigen, mit welcher Silbe das zuerst stehende Wort anfängt) la lettrine.

Spalter, s; 1. (einer, der spaltet) le *fendeur,* cf. Holz-; (in den Schieferbrüchen, der den Schiefer in Tafeln spaltet) le *f.;* 2. (Wz., etwas zu spalten) le fendoir; *Ton.* le coutre, c. Dreilöber; 3. - od. Spälter, (ein großes Scheit Holz) grosse buche.

Spaltig, a. ad. (Spalte od. Spalten habend, in Zusammensetzungen) qui a des fentes, des crevasses; *Im.* ein zwei-es, drei-es Werk, ouvrage imprimé à deux, à trois colonnes; 2. (sich leicht spalten lassend) aisé à fendre, qui se fend aisément; vier-es, sechs-es Holz, (was 4. 6 Mal gespaltet werden kann) bois qu'on fend, qui peut être fendu en quatre, en six pièces.

Spaltung; en, f. 1. sp. (die Hdl., da man etwas spaltet) action de fendre; 2. fg: (Zustand der Uneinigkeit, jedoch ohne daß daraus gänzliche Trennung entsteht, bes. im gesellschaftlichen Leben) division, désunion, f; *Ecr.* und lasset nicht -en unter euch seyn, et qu'il n'y ait point de divisions, de schismes parmi vous; *Th.* (Uneinigkeit, Mißhelligkeit in der kirchlichen Gesellschaft; *Schisma) schisme; -frecht, n. c. Gespillrecht.

Spalze, c. Spelze.

Span, es; Späne, dim. Spänchen, Spänlein, n. 1. (ein durch Trennung von einem größern Ganzen erhaltenes kleineres, bes. dünnes Stück) *Expl.* Späne, (die Dachschindeln) les bardeaux, les échandoles; *Cord. Rel.* Späne, (dünne kleine Breter von Buchenholz, wovon sie Unterlagen unter Sohlen, Bücherschalen ɛ machen) (petits ais de hêtre, à l'usage des cordonniers, des relieurs); einen - unter den Tisch legen, (weil er abhängig steht) mettre une cale sous la table; *Men.* -, (Stückchen Holz, einen Spalt zuzumachen) la tringle; *Im.* Späne, (die Zeilen damit zu durchschießen) les reglettes; *Charp. Men.* (Holzspäne, we beim Zimmern und Holzhacken abfallen) *copeaux;* planures, f; große, kleine Späne, gros, menus *c.;* Wein über Späne laufen lassen, (um ihn hell zu machen) faire passer du vin sur des *c.;* mit Spänen geschönter Wein, du vin de *c.;* Späne von gefälltem Holze im Walde, bûchettes, f; das Feuer mit Spänen anmachen, allumer le feu avec des planures, cf. Feil-, Hobel-, Holz-, Papier-, Säge-; *Ef.* (in manchen Gegenden, der Kern eines Baumes) le cœur d'un arbre; fg: 1. Gedankenspäne, (einzelne, abgerissene Gedanken) pensées isolées; 2. (der Durchschnitt eines Schiffes) la coupe, le profil d'un navire; 3. *Drap.* c. Preß-.

Span-balg, *Org.* (Bälge von 4. 6 und mehr Falten, we mit dem aufgehenden Ende niedrig liegen) (esp. de soufflet d'orgue); -bett, n. (hölzernes Bettgestell) bois de lit; -bret, n. *Charp.* (ein kleines B. an einem Stiele, die Späne zus. zuscharren) râble à copeaux; -brief, (gerichtlicher Befehl, verm. dessen der Gläubiger in die liegenden Gründe seines Schuldners gesetzt wird ɛ) lettre, arrêt de possession, pour être mis en possession des biens d'un débiteur; -erde, sp. f. c. Holzerde; -farbe, f. c. Farbenspäne; -ferkel, n. (das Milchschweinchen) cochon de lait; -groschen, *Cou.* (eine Geldabgabe für die Erlaubniß, die Späne und Aeste im Walde auflesen zu dürfen) cens, impôt des bûchettes; -grün, a. ad. (grün wie der Grün-) vert de gris; -grün, sp. n. 1. (Grün-) le vert-de-gris, c. Kupfergrün; 2. (eine diesem Kupferrost ähnliche, blaugrüne Farbe) le vert-de-gris; -hobel, *Rel.* (großer starker H., die Späne zu den Bücherschalen zu bearbeiten) le riflard; -holz, sp. n. (in Spänen bestehendes H.) les copeaux; 2. (H., wo sich in Späne spalten läßt) bois qui se fend en copeaux; -kohle, f. c. Grudenkohle; -korb, (ein aus dünnen Spänen geflochtener K.) corbeille faite de menus copeaux; 2. (ein K., Späne darin zu tragen) corbeille à copeaux; -neu, a. ad. fa. (ganz neu) tout battant neuf, tout nouveau; -zieher, (der Dachspäne macht) faiseur de bardeaux; boisselier.

Späunen, 1. c. säugen; 2. (von der Muttermilch entwöhnen) sevrer.

Spange; n, f. dim. Spängchen, Spänglein, n. 1. (ein spitziges metallenes, in einem Ringe od. Viereck von Metall befestigtes Wz., Theile der Kleidungsstücke damit zusammenzuhalten) l'agrafe, cf. Schnalle, Gürtel-, Hut-, Schuh-; 2. (ähnliche zur Befestigung od. zum Putz dienende künstlich gearbeitete Stücke von Gold u. Silber ɛ) les atours

d'or et d'argent; *Bl.* le fermail, cf. Arm-, Hals-; -nbesetzt, a. ad. *Poé.* -ngürtel, ceinture garnie, ornée d'agrafes; -nhaken, (der H. einer -, od. eine -, wo ein H. ist; °Agrafe) l'agrafe; -nmacher, c. Gürtler; -nstein, c. Räderläutenstein; -nzaum, bride garnie (d'agrafes.

Spangel, c. Spange.

Spängelnadel, f. c. Stecknadel.

Spanien, c. Gg.

Spanier, s; -inn, f. (der, die aus Spanien ist) Espagnole, e; fg: c. Kerntaler.

Spänig, a. ad. (Späne habend, enthaltend) qui a, qui contient des copeaux.

°**Spaniol**, es; sp. (spanischer Schnupftabak) du tabac d'Espagne.

°**Spaniolett**, es; (Art feinen Ratins) espagnolette, f.

Spanisch, a. ad. (zu Spanien gehörend, in Spanien einheimisch, aus Spanien gebürtig, kommend, wie auch Spanien und den Spaniern eigenthümlich) d'*Espagne;* espagnol, e; die -en Besitzungen, les possessions des Espagnols; -e Schafe, brebis d'*E.;* die -e Sprache, la langue espagnole; -e Sitten, mœurs espagnoles; -er Ernst, sérieux espagnol, gravité espagnole; it. (was in Spanien erfunden ꝛ wurde); -es Weiß, -e Schminke, du blanc d'*E.;* -es Schwarz, (eine feine schwarze Farbe aus verbranntem Korke) du noir d'*E.;* die -e Weichselkirsche, le bigarreau; -er Schnupftabak, (Spaniol) du tabac d'*E.;* -es Grün, c. Grünspan; das -e Rohr, (Art ausländischen Rohres, wie die Spanier in Europa einführten) le rotin, rottain, rattan, la canne; ein einwüchsiges -es Rohr, canne d'un jet; die -e Wand, (bewegliche W. mit einem Gestelle, aus mehreren Feldern bestehend, sich od. etwas dahinter zu stellen) le paravant; -e Reiter, c. Reiter; der -e Mantel, die -en Stiefel, c. Beinschraube; die -e Perrücke, (wo viele Reihen Locken über eina. hat und weit hinabhängt) la perruque nouée; das -e Wachs, (Siegellack) la cire d'*E.; Mar.* -e Besen, (starke B., den äußern, unter Wasser befindlichen Theil des Schiffes zu reinigen) le goret; die -e Splissung, c. Splissung; das -e Stag, (das Backstag des Bugspriets od. Bogstag) les haubans de beaupré; der -e Toppenant, c. Toppenant; das -e Takel, c. Manteltakel; -er Halskragen, golille, f; *Méd.* -er Kragen, (Krankheit an der Vorhaut des männlichen Gliedes) le paraphimosis; -e Pocken, c. Franzosen; -e Kreide, (der weiße Speckstein) le blanc d'*E.;* -e Erde, (weiche, leicht zerreibliche Erde, fast wie Thon od. Lehm, das Gold damit blank zu machen) la terre d'*E.;* die -e Fliege, (der Pflasterkäfer) la cantharide; -es Fliegenpflaster, emplâtre de cantharides; der -e Flieder od. Holunder, (Flieder) le lilas; - Gras, (das Marien- od. Bandgras; it. das Schilfgras) le chien-dent panaché; it. l'alpiste en roseau; der -e Klee, c. Feigbohne; der -e Lauch, (der zahme L.) le porreau, poireau; -es Kraut, c. Spinat; -e Weide, c. Hartriegel; -er Pfeffer, c. Pfeffer; - Roth, (die rothe Ochsenzunge) la buglose; einem mit der -en Laterne nach Hause leuchten, (ihn nach Hause prügeln) reconduire qn à coups de bâton; -e Schritte thun, (abgemessene) marcher gravement, à pas comptés, mesurés; fg: (seltsam); das wird ihm sehr - vorkommen, cela lui paroîtra bien étrange; das sind ihm -e Dörfer, (seltsame, unerhörte Dinge) c'est du grec, de l'algèbre pour lui.

Spann, 1. - od. Span, c. Ge- (I); 2. (der vordere erhabene Theil des Fußes bei Menschen; der Rist) le coude-pied; 3. c. Ge- (II); *Mar.* ein - Wandtaue, (2 auf eina. folgende W., wie von einem Wandtree gemacht sind, das um den Top des Mastes od. der Stenge liegt, wo das Wand dienet) un couple de haubans; *Mar.* -en, (Haupttheile des Schiffgerippes, wie die Rippen des Schiffes vorstellen und auf dem Kiele stehen) les couples; die Vorder-en, die Hinter-en, les couples de l'avant, de l'arrière; der vorderste -, od. Vor-, (bei dem die Back anfängt) le couple de coltis.

Spann-ader, f. (die Sehnen in den thierischen Körpern) les nerfs; -baum, *Soi.* (an den Seidenwirkerstühlen, derj. B., mit dem der Aufzug straff gespannt wird) la poitrinière; -bett, n. c. Spannbett, Gurtbett; -dienst, (Frohnd. mit einem Ge- Pferde) la corvée d'animaux; -dienster, (Unterthan, der -dienste leisten muß) sujet aux corvées d'animaux; -feder, f. ressort pour étendre qh; -fessel, f. (F., wo spannt, bes. die Füße) liens qui serrent les pieds; -flechse, f. (F., wo zum -en dient) le nerf; die -flechse aller Großthaten, le nerf, le mobile de toutes les grandes actions; -frohne, f. c. -dienst; -häftel, *Ch.* c. -heftel; -haken, (H., etwas damit zu -en) le crochet pour tendre qh; -hammer, *Or.* (H. mit 2 gleich großen flachen Bahnen, die Silberbleche damit zu -en, auszudehnen) le marteau à étendre; -heftel, n. *Ch.* (H. od. Pflöcke, womit die Garne und Netze gespannt werden) piquet pour tendre les filets; -holz, n. 1. *Drap.* (dasj. H., wodurch das Tuch beim Weben auf dem Stuhle in seiner Breite ausgespannt erhalten wird) le temple; 2. (im Mühlenbaue, diej. Querhölzer in dem Rahmen od. Gatter einer Schneidemühle, woran die Sägen gespannt werden) les jumelles du châssis de la scie; -joch, n. *Expl.* 1. (ein rundes Holz, wo am seigen Hangenden anliegt und an beiden Enden mit Keilhölzern unterstützt wird, wovon das untere auf einem Bühnloche ruht, das obere aber hohl ausgeschnitten ist, damit das Joch darin fest liege und das Gestein gespannt werde) la traverse; 2. (ein Steg im Schlammgraben, wo eingesetzt wird, damit das im Wasser befindliche Leichte sich daran stoße, nicht fortgehe, sondern sich leichter setze) la traverse; -kette, f. 1. (die Hemmk.) l'enrayure, f; 2. (K., wo die Wagenleitern oben zus. hält) les épars; 3. *Ef.* (diej. K., womit die Bäume umspannet und nach ihrem Umfange gemessen werden) chaînette à mesurer l'épaisseur du bois, des arbres; -kraft, sp. f. (die Schnellkraft, Feder-, °Elasticität) l'élasticité, f; -kräftig, a. ad. (schnellkräftig, °elastisch) élastique; -kraftmesser, (W., den Grad der -kraft eines Körpers zu messen; °Elaterometer) l'élatéromètre; -leder, n. le cuir à tendre qh; -leute, pl. (diej. Bauern, wo zu Bestellung ihres Ackers Zugvieh halten und -dienste leisten müssen) manants obligés à des corvées d'animaux; -muskel, (M., wo etwas spannt) muscle extenseur; it. (der das Trommelfell -ende M.) l'extenseur du tympan; -nagel, 1. *Meu.* (an den Werkstätten, ein N. in einem Loche des Bandwerkes der Lade, etwas daran zu -en od. fest zu halten) le bandoir; 2. *Pas.* (ein Stock, der durch die Nuß des Bandwerkes der Lade geht) le bandoir; 3. (starker runder Nagel, od. ein Bolzen mit einem Kopfe, durch wo der Hinterwagen mit dem Vorderwagen verbunden wird) la clavette; -nagelneu, -neu, c. span-neu; -pflock, c. -heftel; -raupe, f. 1. (R., wo in Gesellschaft lebt) chenille qui vit en société; 2. (diejenigen Raupen, welche vorn und hinten Füße haben, und welche, indem sie den Hintertheil mit den Hinterfüßen an den Vordertheil ziehen, und den Vordertheil mit den Vorderfüßen ausstrecken, sich -end weiter bewegen) l'arpenteuse, la chenille ..; -reif, *Ton.* (R., womit die Faßdauben in der Runde ausgespannt erhalten werden, bis der Boden eingefügt ist) le cerceau; -riegel, *Charp.* 1. (R. od. Balken an einem liegenden Dachstuhle, wodurch die eina. gegenüber stehenden Stuhlsäulen unter dem Kehlbalken mit eina. verbunden werden) l'entrait, cf; -riemen, courroie pour tendre qh; *Cord.* c. Knieriemen; it. c. -strick; -ring, cercle pour tendre qh; (bei den Schmieden, derj. R., womit die Zangengriffe zus. gespannt werden) l'anneau; -rippe, f. *Bou.* (das Rippenstück gleich vorn am Kamme) le haut côté; -riß, (R., Zeichnung, wo die Ansicht eines Schiffes von einem Ende ohne Beplankung gibt, um den Umriß der vornehmsten -e darzustellen) le plan vertical, plan de projection; -säckchen, n. *Pas.* (das mit kleinen Steinen beschwerte S., wo die Kettenrollen schraff spannt) le sachet; -säge, f. (S., deren Gestell aus 2 Armen besteht, wo durch ein Querholz und durch Zapfen und Löcher mit eina. vereinigt werden) la scie à main; *Ton.* c. Handsäge; -schnur, (an einer Trommel Schnüre, sie fester zu -en) les tirants d'un tambour; -seil, c. -strick; -strick, corde à tendre, à bander qh; einem Pferde -stricke anlegen, donner, mettre des entraves à un cheval; -tag, *Econ.* (T., an dem man -dienste leisten muß) jour de corvée d'animaux; -tau, n. câble à tendre qh; das .. einer -säge, la corde, le câble destiné à tendre la scie; -winde, f. (Handwinde, den stählernen Bogen einer Armbrust damit zu -en) le cranequin; -wüste, f. *Bou.* (Stück Fleisch aus dem Hinterviertel eines Rindes) pièce du quartier de derrière; -zange, f. *Batt.* (Z., den Rücken der Form auf dem Tische zusammenzuklemmen, wenn die geschlagenen Goldblätter zwischen die Enden der Form hineingeschoben werden sollen) l'attache des batteurs d'or; -zettel, (in großen Haushaltungen, ein Z., wo jedem Dienstboten bei Antritt seines Dienstes gegeben wird, worauf sein Lohn ꝛ bemerkt ist) le billet d'engagement.

Spanne, n, f. 1. (die Entfernung der Spitze des Daumens bis zur Spitze des kleinen Fingers, wenn man diese Finger ausspannt, od. so viel Raum, als man auf diese Art verspannen kann) la palme, l'*empan;* drei -en lang, long de trois empans; eine - weit, large d'un *e.;* fg: eine kleine - Zeit, (kurze Zeit) peu de temps, un petit espace de temps; einen um eine - kürzer machen, (ihm den Kopf abschlagen) raccourcir qn de la tête, faire sauter la tête à qn; *Bo.* (eine Weite von 9 Zoll) *e.;* die kleine -, (7 Zoll) spithame; *Ef.* c. Spannkette (3); 2. c. Spannraupe; -breit, -lang, c. -nbreit ꝛ; -nbreit, a. ad. large d'un *e.*, cf. -nlang; -nhoch, a. ad. haut d'un *e.;* -nkreis, cercle d'un *e.*, qu'on peut mesurer d'un *e.;* -nlang, a. ad. long d'un *e.;* -nmesser, 1. celui qui mesure par *e-s*, instrument qui mesure par *e-s;* 2. c. Spannraupe; -nweise, ad. (mit -n) par *e-s;* etwas -nweise messen, mesurer qh par *e-s*, par palmes; -nweit, a. ad. 1. (eine - weit, -weit) d'un *e.;* 2. (einer - weit entfernt) éloigné, distant d'un *e.*

Spannen, (die Theile eines federharten Körpers durch Ausdehnen od. Zusammendrücken in eine solche Lage bringen, daß sie vermöge ihrer Federkraft wieder in ihre vorige Lage zurückzukehren suchen) tendre; 1. (durch Ausdehnung der Theile): eine Flechse, Sehne -, tendre un tendon, un nerf; ein Seil -, (es straff anziehen) bander un câble; tendre, roidir une corde, cf. straff; die Saiten auf ein Tonwerkzeug -, monter un instrument de musique, cf. Saite; Tuch in den Rahmen -, tendre du drap sur le châssis, c. Fetter; die Segel -, (auf-, daß der Wind hinein blasen kann) déployer les voiles; der Wind spannte die Segel, le vent bandoit les voiles; diese Speisen - den Bauch, ces mets enflent ou gonflent le ventre; ein schmerzliches - am Halse ꝛ, (ein krankhaftes, widernatürliches) tension douloureuse au cou; es spannet mich in den Gliedern, j'ai une tension de nerfs; *Méd.* -de Arzeneimittel, (wo den Gliedern die gehörige Spannung wieder geben) remèdes toniques; it. (gerade ausstrecken): die Hand -, (aus-) étendre les doigts; ein Kind kann die Achte auf dem Klaviere nicht -, (kann mit ausgestreckten Fingern den 8ten Ton von einem Grundtone auf dem Griffbrete nicht erreichen) un enfant ne peut embrasser l'octave du clavecin; so weit, so lang man - kann, (mit ausgespannten Fingern messen) de la longueur ou distance d'un empan; etwas -, (mit - messen) mesurer qh par empans, par palmes; die Ohren -, od. blos -, (spitzen, in die Höhe richten) dresser les oreilles; siehe, wie dieser Hund spannt, regarde comme ce chien dresse les oreilles; fg: (sehr aufmerksam auf etwas seyn) écouter attentivement; so sehr ich auch spannte, konnte ich doch nichts hören, q. attention que je fisse, que je prêtasse, je ne pus rien entendre; mit gespannter Aufmerksamkeit, avec une grande attention, cf. gespannt; alle seine Kräfte -, an-, faire tous les efforts possibles; sein Geist ist immer gespannt, son esprit est toujours tendu; die Katze spannt auf die Maus, le chat guette la souris; auf eine Erbschaft -, (sich große Hoffnung darauf machen) aspirer à, soupirer après une succession; *Arc.* ein Gewölbe -, (es im Bogen führen, errichten) bâtir une voûte; fg: ein zu hoch gespanntes Lob, (ein übertriebenes) une louange outrée, exagérée; 2. (durch Zusammendrückung der Theile): einen Bogen, eine Feder -, tendre ou bander un arc, un ressort; ein Gewehr, ein Feuerrohr -, bander un fusil, cf. Hahn; etwas in den Schraubstock -, (einpressen) serrer qh dans un étau; den Wagen -, (die darauf befindliche Ladung mit der Spannkette fest zus. ziehen) serrer la charge d'une voiture; ein Kleid, welches spannet, (wo zu eng ist und die freie Bewegung der Glieder hindert) un habit qui gêne, qui serre; die Pferde auf der Weide -, (ihnen Spannstricke anlegen, daß sie nicht weglaufen) entraver les chevaux, leur mettre des entraves; die Pferde an od. vor den Wagen -, (sie vor dens. mit Stricken od. Riemen befestigen) atteler; mettre les chevaux à la voiture; fg: die Pferde hinter den Wagen -, (eine S. verkehrt anfangen) mettre la charrue devant les bœufs; brider l'âne par la queue; über den Fuß mit jemand gespannt seyn, c. Fuß (2); it. das Wasser, einen Fluß -, auf-, (anschwellen machen) faire croître, faire hausser l'eau, une rivière.

Spanner, s; 1. (eine P., wo spannet) celui qui tend, qui bande, cf. Bogen-, Büchsen-; der - od. Spänner, (Packer,

(Packer, Auflader) le chargeur; 2. (Mü., etwas zu spannen): der – an der Säge, (das kleine, in dem Stricke am Gestell der Säge befestigte Holz, durch dessen Umdrehen das Sägeblatt gespannt wird) la clef de scie; der – einer Büchse, la clef d'arquebuse ou à rouet.

Spänner, s; 1. c. Ein–; 2. *Sal.* (in Halle, der nur eine halbe Ruthe hat) le copartageant d'une saline; *Expl.* c. Ein– (4).

Spännig, a. ad. 1. (von Gespann und spannen, in Zusammensetzungen): ein ein-es Bett, (ein einschläfriges) lit pour une personne; ein-, zwei- fahren, (mit einem Pferde, mit 2 Pferden) aller avec un cheval, avec deux chevaux; n'avoir qu'un cheval, avoir deux chevaux à sa voiture, cf. ein–, vier–; 2. *Ef.* (von Spanne als Maß): ein-er Baum, (der nach der Spanne gemessen und verkauft wird) arbre, bois de moule.

Spannung; en, f. 1. (die Hdl., da man spannet) l'act. de tendre, de tirer; *Maç.* (die Verbindung zweier in einem Gebäude eina. gegenüber stehender Mauern mit einem Bogen) la poussée; 2. (der Zustand, da etwas gespannt ist) la *tension*; die – der Nerven z, la *t.* ou distension des nerfs z; diese Schärfe verursacht eine gewaltsame – in den benachbarten Theilen, cette humeur distend les parties voisines; ich spüre eine – in den Gliedern, j'ai une *t.* de nerfs, je sens une corde qui me tire; die heftige – der Fibern, l'éréthisme; Arzeneimittel, den Muskeln z ihre gehörige – wieder zu geben, remèdes toniques; die ganze – der Büchsen, (der Zust. des Hahnes, da er ganz gespannt ist) la tente; die halbe –, (wenn der Hahn in Ruhe steht) le repos; fg: (Zustand, da das Gemüth gespannt ist) grande attente; einen in großer – erhalten, tenir qn dans une grande attente ou attention; mit großer – zuhören, écouter avec une grande attention; sie leben in großer –, (in sehr übelm Verständnisse) ils sont très-mal ensemble.

Spar≈birn, f. (eine Sorte Birnen) l'épargne, f; -bissen, morceau pour la bonne bouche; le meilleur morceau, qu'on garde pour la fin; -bruder, (ein -samer Mensch) fa. bon économe; -büchse, f. (B. mit einem Spalte, Geld darin aufzuheben) la tire-lire; die .. der Barbiergesellen z, l'esquipot; -büchsengeld, n. argent qu'on a mis dans la tire-lire z; das .. der Kinder, les épargnes des enfants; -endchen, n. (Lichtnachel, auf dem man aus Sparsamkeit das Ende eines Lichtes verbrennt) le binet; -geld, n. épargne, f. les épargnes; -gut, n. bien épargné; -hafen, c. -topf; -herd, foyer *économique*; -kalk, gypse, plâtre asparagolite; chaux sulfatée terreuse; -kammer, f. chambre, lieu où l'on réserve, où l'on garde qh; -küche, f. (K. mit -herden) cuisine *éc.*, à foyers économiques; -kunst, sp. f. l'art de l'épargne, d'épargner, de ménager; -lampe, f. lampe *éc.*; -licht, n. 1. (L. wo -sam brennt) chandelle *éc.*; 2. (ein spärliches Licht) chandelle, lumière qui brûle à peine; -mittel, n. le moyen d'épargne, d'épargner; -mund, (Mensch, wer sehr -et) fa. bon économe, ménager; -ofen, (ein holzsparender O.) poile *éc.*; -pfennig, (erspartes Geld) argent de réserve, d'épargne, l'argent mignon; -sack, sac où l'on met ses épargnes; -seide, f. *Tail.* (seiner Faden, den man statt der S. nimmt) le fil qu'on emploie au lieu de soie; -sucht, sp. f. la manie d'épargner, de faire des épargnes; -topf, pot où l'on met ses épargnes, la tire-lire.

Sparbrassen, (Art B., der vor den Augen einen goldfarbigen Flecken in Gestalt eines halben Mondes hat) la dorade.

Sparbret, n. c. Handbret.

Sparen, 1. (für den künftigen Gebrauch behalten, aufheben) *réserver, épargner*; etwas für morgen –, *é.* qh pour demain; Geld zu einer Reise –, *é.*, *r.* de l'argent pour un voyage; die Fortsetzung der Geschichte spare ich bis morgen, à demain (je réserverai à demain) la continuation de l'histoire; fg: 1. (für künftige Zeit unverletzt erhalten): Gott spare dich gesund, (erhalte dich ..) que Dieu te conserve, te conserve la santé, te conserve en santé; sich –, (sein Leben auf künftige Zeit erhalten) s'*é.*, se *r.* pour l'avenir; der Tod hat noch niemand gespart, (verschont) la mort n'a encore épargné personne; 2. (aufschieben): was du heute thun kannst, das spare nicht auf morgen, ne différez pas au lendemain ce que vous pouvez faire aujourd'hui; 3. (nur so viel von etwas gebrauchen, als zur Erreichung der Absicht höchst nöthig ist): die Butter –, (nur so viel an eine Speise thun, als höchst nöthig ist) *é.* le beurre; der Zucker ist dabei nicht gespart, on n'y a pas épargné le sucre; le sucre n'y est pas épargné; weder Fleiß noch Mühe –, n'*é.* ni soins, ni peines; es soll nichts an ihrer Erziehung gespart werden, on n'épargnera rien pour leur éducation; *Ecr.* sparet der Pfeile nicht, (dass die Pfeile) n'épargnez point, ne ménagez point vos traits; wer in der Jugend sparet, der darbt im Alter nicht, (wer dafür sorgt, daß er etwas übrig behält) celui qui épargne, qui vit avec économie dans sa jeunesse, ne manquera pas du nécessaire dans ses vieux jours; sein Vermögen –, *é.* son bien; er spart jährlich 1000 Gulden, il fait une épargne de mille florins par an; er hat immer sehr gesparet, il a toujours été très-économe; der Wein ist daran gespart, (man hat zu wenig Wein daran gethan) on y a épargné le vin; seine Kleider –, (sie durch seltenen Gebrauch nicht abnützen) ménager ses habits; 3. (die Anwendung einer S. als überflüßig ganz unterlassen): spare deine Worte, (verliere keine Worte) épargne tes paroles, sois économe de tes ..; du kannst deine Bemerkungen –, tu peux te dispenser, je te dispense de tes réflexions; je me moque de z; das – z, l'économie, l'épargne, f.

II. –, 1. vn. av. h. (schimmeln) moisir; der Keller sparet od. spuret, la cave sent le moisi, il y a du moisi dans la cave; 2. va. (zur Fäulniß bringen) *Tan.* die Felle –, (sie in schwache Kalkbrühe einweichen, und sie dadurch zur stärkeren vorbereiten) sauver, souver.

Sparen, s; (die Fäulniß) la moisissure, chancissure.

Sparer, s; -inn, f. (P., wer sparet) ménager, ère; l'économe; *P.* ein – will einen Zehrer haben, (erspartes Vermögen wird gewöhnlich von einem Verschwender durchgebracht) les enfants d'un avare sont ord. prodigues; père ménager, fils prodigue.

Sparfaden, c. Wasserfandern.

Spargel, s; n, 1. (die jungen eßbaren Stengel einer Pfl., welche lockern und trockenen Boden und viel Sonne erfodert, und in Gärten ihres Wohlgeschmacks wegen gezogen wird, und diese Pfl. selbst) l'*asperge*, f; Beet-n, Garten-n, des *a-s* de couche; Feld-n, des *a-s* de terre; ein Bund od. Büschel -n, une botte d'*a-s*; -n versetzen, transplanter des *a-s*; -n stechen, couper des *a-s*; ein Gericht -n, un mets d'*a-s*; der – mit scharfen Blättern, (in den mitternächtlichen Gegenden Spaniens, Frankreichs z) l'*a.* à feuilles aigues, l'*a.* sauvage; der wilde –, Wiesen-, l'*a.* commune, sauvage; der holländische od. polnische –, l'*a.* commune de Hollande, de Graveline, de Marchienne, de Pologne; 2. c. Spark; 3. c. Spartkraut; -baum, c. Faulbaum; -beere, f. (die Beerenfrucht des Garten-s) la baie d'*a.*; -beet, n. planche, couche d'*a-s.*; -bohne, f. (Art Bohnen) la faséole fétide; -brühe, f. la sauce aux *a-s*; -erbse, f. (Art des Schotenklees mit schönen rothen Blumen; -klee, -schote) le lotier rouge; -hähnchen, n. (Art Blattkäfer od. Goldhähnchen, häufig auf -pflanzen) la criocère porte-croix de l'*a.*; -klee, 1. c. -erbse; 2. c. Schneckenklee; -kohl, (Art des Kohles, dessen Stengel wie -n zugerichtet werden) le brocoli; -kraut, n. (Kräuter, deren junge Stengel wie -n genossen werden, z. B. Hopfen) plante qui se mange, dont les jets ou tiges se mangent en guise d'*a-s*; -pflanze, f. (ein – als eine Pfl., bes. die jungen Pfl. des -s) l'*a.*; it. le plant d'*a-s*; -raupe, f. (Art Raupen, aus deren Puppe das Goldhähnchen ausbricht) le ver des *a-s*; -salat, la salade d'*a-s*; -samen, 1. la graine d'*a-s*; 2. (der zahme Schwarzkümmel) la nielle romaine, des jardins, ou cultivée; -schote, f. c. -erbse; -schüssel, plat à *a-s*, à servir des asperges; -stein c. Spartalt; -stengel, la tige d'*a.*; -suppe, f. soupe d'*a-s*; -tunke, f. c. -brühe; -zange, f. (Z., -n damit herauszunehmen) la pincette à servir les *a-s*; -zeit, sp. f. la saison des *a-s*.

Spark, es; sp. (ein gutes, auf Aeckern wild wachsendes Viehfutter, mit knotigen, dem Spargel ähnlichen, Stengeln; Spergel, weißer, deutscher Spergel z) la spergule, sperjule, espargoule.

Sparkalk, c. Gipskalk.

Spärlich, a. ad. (genau das Maß des Erforderlichen beobachtend, gerade nur zur Befriedigung der Nothdurft hinreichend) maigre, mince, délié; frugal; – leben, vivre *maigrement*, petitement; etwas – einrichten, arranger qh *m.*; eine -e Mahlzeit, une maigre chère; das wird – hinreichen, (kaum) à peine cela suffira-t il; -e Bissen, (kleine) petits morceaux; -keit, f. (der Zustand, da etwas – ist) la petitesse; er entschuldigte die .. des Essens, il s'excusa de ce qu'il nous, (les z) traitoit si *m.*

Sparr≈ast, (ein –iger, sperrig gewachsener Ast) branche écarquillée; *Bo.* (bei Planer, Pflz., bei wm sich ein einblättriger Kelch ganz klein und fünffach getheilt, fünf runde Blumenblätter, 5 Staubbeutel auf dem runden Fruchtkeime mit ganz kurzem Griffel und einfachem Staubwege finden) la salacia.

Sparren, c. spannen.

Sparren, s; (der Dach–, cf.) le *chevron*, cf. Dach≈, Bühl–, Fuß–, Grat–, Kehl–, Lehr–, Quer–, Wind–; die zwischen zwei Dachstühlen befindlichen –, la travée de comble; die auf der langen Seite eines Daches angebrachten –, les chevrons de longs pans; gerundete od. gekrümmte –, *ch.* ceintré, *ch.* de remplage; *Mar.* – od. Spieren, éparts, esparts; *Bl.* (Balken, wo nach irgend einer Richtung durch das Feld eines Wappenschildes laufen, od. sich in Gestalt eines Λ an eina. fügen) *ch.*; ein abgeledigter, liegender, abgestutzter, geflammter z –, *ch.* alaisé, couché, coupé ou essimé, ondé z; ein verkürzter –, (der nur die Hälfte der gewöhnlichen Breite hat) étaie, f; ein gekrümmter –, *ch.* ployé; ein mit – versehener Pfahl, un pal chevronné; ein goldener – im rothen Felde, chevronné d'or et de gueules; fg: einen – zu viel haben, (nicht richtig im Kopfe seyn, bes. aus Hochmuth) avoir un coup de hache, de gibelet; un grain de folie; -baum, arbre propre à faire des chevrons; -feld, n. *Couv.* (die Felder od. leeren Räume zwischen den Latten und –, worauf die Dachziegel zu liegen kommen) l'orne; -geld, n. (Steuer von den Häusern) le faîtage; -kopf, *Arc.* (eine Verzierung im Karnieße od. Kranzleisten, wo das hervorragende Ende eines -s verstellt) le modillon; der zackige .. an den dorischen Säulengesimsen, le mutule; -kreuz, *Bl.* (ein mit der Spitze gegen einen andern gekehrter –) le *ch.* appointé; -latte, f. c. Sparrlatte; -loch, n. c. Rüstloch.

Sparrfaden, c. Sparfaden.

Sparr≈holz, sp. n. *Ef.* (H., wo zu -en brauchbar ist) bois de chevron; -latte, f. (L., we wagerecht auf die -en genagelt wird, und das eigentliche Dach von Schindeln od. Ziegeln trägt) la latte de chevrons; -nagel, (Nägel, womit die Latten auf die -en genagelt werden) clou à chevrons; -werk, n. (die sämmtlichen -en eines Daches) les chevrons.

Sparrig, a. ad. (aus eina. gesperret, abstehend) étendu, écarquillé; *Bo.* –, (von dem Strunke bei den Pilzen, wenn die Schuppen dess. an ihrer Spitze zurückgebogen sind) squarreux; -e Blumendecke, (eine allgemeine, wenn die kleinen Blättchen mit ihren Spitzen abwärts gebogen sind) périanthe squarreux.

Sparsam, a. ad. (Fertigkeit habend und zeigend, von einer S. nur was nothwendig ist anzuwenden, bes. in der Absicht für künftigen Gebrauch etwas übrig zu behalten, und in dieser Fertigkeit gegründet) *ménager*, ère; *économe*; eine -e Haushälterinn, une femme ménagère, une bonne ..; er ist zu –, er ist ein äußerst -er Mann, il est trop épargnant, c'est un homme de grande épargne; er ist der -ste Mensch, c'est le meilleur *m.*; – leben, vivre de ménage, avec économie, avec épargne; – mit etwas umgehen, *m.* qh; eine -e Mahlzeit, (bei der nichts Ueberflüßiges ist; it. eine spärliche) un repas frugal; it. une maigre chère; fg: 1. (bei gleicher Menge und Größe länger dauernd als anderes, wobei man also sparen kann): gute Lichter brennen –, (länger als schlechte) les bonnes chandelles brûlent lentement, durent long temps; 2. (selten): die Linden wachsen in unsern Wäldern nur –, les tilleuls sont fort rares, menus, ne se trouvent que rarement dans nos forêts; das Wasser tröpfelt sehr – hinab, l'eau dégoutte lentement, peu à peu; -keit, sp. f. (die Eig. einer P., da sie – ist) l'épargne, la parcimonie, le ménage; er liebt die .., il est d'humeur épargnante; sich der .. befleißigen, aller à l'épargne; seine .. ist übertrieben, il y a de l'excès dans sa parcimonie.

Sparsette, f. c. Esparsette.

Spartogras, n. (einige Arten des Pfriemengrases);

das deutsche –, (das zarte Pfriemengras) le stipe capillaire; das spanische .., (wo in Spanien 2 bis 3 Fuß hoch wächst, aus dessen Blättern Taue *z* geflochten, und aus deren Fäden auch dauerhafte Zeuge verfertiget werden) le stipe tenace, le sparte; das unechte –, (das Rußgras od. Ginstergras, in Spanien und Portugall) l'alvarde.

Spasmodisch, *c.* krampfsartig.

Spaß, es; Späße; dim. Späßchen, n. (der Scherz) *plaisanterie, raillerie, bouffonnerie*, f; *badinage;* es war nur ein –, ce n'étoit qu'une *p.*, qu'un *ba.*; – treiben, plaisanter, bouffonner; sie treibt manchmal Späßchen, elle fait qf. de petits tours de *p.*; er macht aus Allem –, il tourne tout en *p.*; etwas im -e sagen, dire qh par *p.*, en plaisantant; seinen – mit jemand haben, (mit ihm – machen, od. ihn zum Besten haben) plaisanter qn; gemeinen, niedrigen – machen, goguenarder; aus -e, zum -e, pour rire, pour plaisanter, par plaisir; ohne –, *r.* à part; -becher, (der *Vexierbecher, der ganz voll, mittelst eines Hebers ausläuft) le diabète; -lust, sp. f. l'envie de plaisanter, de railler; -lustig, a. ad. qui a envie de plaisanter, de railler; -lustigkeit, sp. f. (die Eig. einer P., da sie -lustig ist) caractère bouffon; -macher, inn, mp. farceur, se; le bouffon; ein gemeiner .., goguenard; -vogel, fa. (Mensch, der gern – macht) plaisant, railleur, badin; diseur de bons mots; homme facétieux; *Oi.* (ein zum Geschlechte der Neuntödter gehörender Vogel, seiner besondern Bewegungen wegen) le lanier de la Chine.

Spassen, vn. av. h. (Spaß machen, scherzen) railler, *plaisanter;* mit jemand –, *p.* avec qn; ich spaßte ja nur, c'étoit un badinage, une plaisanterie; je plaisantois; auf eine gemeine Art –, goguenarder; das –, la badinerie, plaisanterie, raillerie.

Spaßer, s; (der Spaß macht) plaisant, railleur, bouffon; ein gemeiner –, un goguenard.

Spaßerei; en, f. 1. sp. (das Spassen) le badinage; 2. (ein Spaß) mp. bouffonnerie, goguenarderie, f.

Spaßhaft, a. ad. 1. (einem Spaße ähnlich, einen Spaß enthaltend, in einem Spaße gegründet) *plaisant*, e; *bouffon*, ne; *facétieux*; das ist –, cela est *p.*; ein -er Einfall, une plaisante idée; eine -e Erzählung, une histoire facétieuse, bouffonne; 2. (Neigung, Fertigkeit zu spassen habend); ein -er Mensch, un homme badin, un badin, un plaisant, un railleur; un diseur de bons mots, un bouffon; ein -es Mädchen, une petite badine.

Spaßig, c. spaßhaft.

Späßling, es; e, (Spaßmacher) fa. badin, bouffon, plaisant, railleur.

Spat, c. Spath.

Spät, *Sty. r.* spat, a. ad. (nach der gewöhnlichen od. nach der rechten, bestimmten Zeit geschehend, seiend, im Gegensatz von früh) tardif, ve; *tard;* – kommen, (nicht zur gewöhnlichen, nicht zur rechten, schicklichen Zeit) arriver *t.*; ein -er Verstand, esprit tardif; besser – als nie, il vaut mieux *t.* que jamais; es ist nun zu –, (die schickliche Zeit dazu ist nun vorbei) c'est trop *t.* à présent; um eine Stunde zu – kommen, arriver une heure trop *t.*; seine Uhr geht um eine Stunde zu –, (zu langsam) sa montre retarde d'une heure; der Mond geht täglich ungefähr drei Viertelstunden -er auf, la lune retarde tous les jours d'environ trois quarts d'heure; bis auf, bis in die -esten Zeiten, jusque dans les temps les plus reculés; die -esten Nachkommen, la postérité la plus reculée; früh und –, (zu jeder Zeit) matin et soir; er komme früh od. –, (bald od. lange nachher) qu'il vienne tôt ou *t.*; er kam -er als ich, il vint plus *t.* que moi; am -esten kommen, arriver le plus *t.*; zum -esten, od. -estens um 8 Uhr, le plus *t.* à huit heures, à 8 h. au plus *t.*; – zu Mittag essen, (wenn Mittag schon mehr od. weniger lange vorbei ist) dîner *t.*; – zu Bette gehen, se coucher *t.*; – in die Nacht hinein, bei -er Nacht, bien avant dans la nuit, la nuit bien avancée; es ist schon – am Tage, es ist schon –, (wenn der größte Theil des Tages schon verflossen ist) le jour est déjà bien avancé, il est *t.*; es wird –, il se fait *t.*; wir kamen erst – in unserem Nachtlager an, il étoit *t.* quand nous arrivâmes au gîte; die -e Abendsonne, (die A. beim Untergehen) le soleil couchant; – im Jahre, bien avant dans l'année; es ist schon – im Jahre, l'année est fort avancée, nous sommes bien avant dans l'année; im -en Sommer od. -sommer, (wenn der eigentliche Sommer vorbei ist) dans l'été St.-Denis ou St.-Martin; der -e Herbst, l'arrière-saison; eine -e Ernte, (die später im Jahre ist als gewöhnl.) moisson tardive; die Weinlese wird dieses Jahr – gehalten werden, les vendanges se feront *t.* cette année; -es Obst, fruits tardifs ou de l'arrière-saison; -e Kirschen, Birnen, cerises, poires tardives.

Spät-apfel, (der erst – reifet) la pomme tardive; -blume, f. la fleur tardive; -blüte, f. fleuraison, fleur tardive; -erbse, Spat-, pois *tardif;* -ernte, f. moisson tardive; -fährte, c. Spatfährte; -frost, (ein F., der noch im Frühlinge kömmt) gelée tardive, du printemps; -gang, Spatgang, 1. *Ch.* (der G. des Hirsches zu Holz – od. kurz vor Anbruch des Tages) le rembûchement vers la pointe du jour; 2. *Arp. Expl.* (ein G., wo spät streicht, od. nach dem Kompasse die Stunde von 6 bis 9 führet, od. von Morgen gegen Abend streicht) filon du couchant, du soir; -geborene, (ein Nachkomme) descendant; -gerste, Spatgerste, f. *Econ.* (G., wo – im Sommer reif wird *z*) orges tardives; -glanz, *Poé.* c. -roth, Abendroth; -herbst, (das Ende des Herbstes) l'arrière-saison; -heu, Spatheu, n. c. Grummet; -jahr, n. (der -ere Theil des Jahres) l'arrière-saison; -kraut, sp. n. (K. od. Kopfkohl, wo -er als anderes Köpfe bekömmt) le chou cabu *t.*; -lamm, n. (ein -er als gewöhnlich geworfenes L., ein Spätling) agneau *t.*; -licht, sp. n. (das L. der Sonne bei ihrem Untergange) le soleil couchant, la lumière du soleil couchant; -mahl, n. (das Abendmahl) le souper; -obst, n. fruits tardifs, fruits de l'arrière-saison; -rose, f. rose tardive; -schein, (der Sch. der untergehenden Sonne) la lueur, lumière du soleil couchant; -sommer, (der Nachsommer) l'été St.-Denis, St.-Martin; -sonne, sp. f. le soleil couchant; -zahn, dent opsigone.

Spat-brecher, (eine Abart der Brechbirn) poire tardive sauvage; -eiche, f. c. Wintereiche; -erbse, f. c. Späterbse; -fährte, f. *Ch.* (eine bereits vor mehrern Stunden gemachte F., so daß die Witterung beinahe schon vergangen ist) les vieilles erres; -gang, c. Spätgang; -gerste, f. c. Spätgerste; -heu, n. c. Spätheu; -regen, 1. *Ecr.* (derj. Regen, der in den Morgenländern kurz vor der Ernte im April zu fallen pflegt) la pluie de l'arrière-saison; 2. (ein Regen, der Abends fällt) la pluie du soir; -roth, Spätroth, sp. n. (das Abendroth) le rouge du soir.

Spatel, s; *Chir. Phar.* (Wz., in Gestalt eines kleinen Spatens, Pflaster zu streichen *z*) la spatule; *Pt.* der hölzerne –, (der Farben-) l'amassette, f; -ente, f. 1. (die Schildente) le souchet ou le rouge, le canard à grand bec; 2. (die Löffelente, Schalo) le morillon; -förmig, a. ad. (die Gestalt eines -s habend) en forme de spatule; *Bo.* -förmiges Blatt, (das oben zirkelförmig ist, und dann gleich sehr abläuft und zirkelförmig wird) feuille spatulée; -gans, f. c. Löffelgans.

Späte; sp. f. (der Umstand in Ansehung der Zeit, da es spät ist, od. da etwas spät geschiehet, kömmt, und eine späte Zeit selbst); die – des Sommers, des Verstandes, le retard de l'été, l'été tardif; von der Früh bis in die Späte, du matin au soir.

Spateland, n. (Land, von dem der Rasen mit dem Spaten abgestochen ist) terre dont on a enlevé le gazon avec la bêche; -stecht, n. c. Spatenrecht.

Spaten, s; od. Spate; n, f. (Wz. zum Graben, dessen breiter Theil, der in die Erde gestochen wird, ganz gerade und eben ist) la bêche, cf. Grabscheit; die Dille des -s, (worein der Stiel gesteckt wird) la douille de la bêche; mit dem – graben, bêcher; die Erde mit dem – umgraben, remuer la terre avec la bêche, bêcher la terre; *Jeu.* (in der Karte, Schippen, Pick) pique; -aß, -könig, le roi, l'as de pique; -recht, sp. n. (die Gerichtsbarkeit über einen Deich) la juridiction sur une digue; it. c. Deichrecht; -tiefe, sp. f. (eine Tiefe von der Höhe des breiten Theiles eines -s) la hauteur d'une bêche.

Spätestens, spätstens, ad. (zum spätesten, so daß es nicht später seyn darf) le plus tard; au plus tard.

Spath, es; e, 1. *Vét.* (Krankheit der Pferde und Ochsen, da sie an der innern Seite des Sprunggelenkes Knoten wie Ueberbeine bekommen, und einen steifen und lahmen Gang haben) l'éparvin ou épervin; 2. *Mg.* (Name versch. Steinarten von ungleichen Bestandtheilen, wenn sie sich in der Form und äußern Besch. würflicht, rautenähnlich und schieferich mit glänzender Oberfläche zeigen) le *spath*, cf. Blei-, Feld-, Fluß-, Gips-, Kalk-, Schwer- *z*; isländischer –, c. Doppel-; *Or.* –, (das verkalkte Frauen-eis) mica calciné; -artig, c. spatig; -asche, sp. f. *Fond.* (aus weißem Spathe gebrannte Asche, die Teste daraus zu machen) la cendre de *sp.*; -druse, f. *Mg.* (ein in einem löcherigen Gefüge zus.gefügter –, – in Gestalt einer D.) le groupe de *sp.*, du *sp.* cristallisé en groupes; -fluß, (gefärbter –; Fluß) fluor; -kapelle, f. *Fond.* (eine aus – gemachte K., nachdem man ihn vorher in verdeckten Tiegeln gebrennt, und dann mit Salmiakwasser angefeuchtet hat) coupelle de *sp.*; -kloß, (Art Adlersteine) aétite marbrée; -kristalle, -rose, f. (-krusen, deren Blätter im Umkreise deutlich in die Augen fallen, im Mittelpunkte aber zus.gewachsen sind) chaux carbonatée cristallisée; -sand, (ein mit – gemischter Sand) sable spathique; -säure, sp. f. c. Fluß-säure; -stein, c. Frauen-eis.

Spathicht, a. ad. (dem Spathe ähnlich, nach Art des Spathes) spatique.

Spathig, a. ad. 1. (den Spath (1) habend) qui a l'éparvin; ein -es Pferd, cheval qui a l'éparvin; 2. (Spath enthaltend, ihm ähnlich) spathique; de la nature du spath, qui ressemble au spath.

Spätling, es; e, (Ding, wo spät zum Vorschein kömmt, geschieht, später als gewöhnlich) *Econ.* -e, (Lämmer, wo später als gewöhnlich kommen) agneaux tardifs; it. (die Mütter der -e selbst) les mères des agneaux tardifs; fg: dieser – seines Geistes, ce fruit tardif de son esprit.

Spaß, (od. Spaz) en; en, (der Sperling) le *moineau*; -en-ei, n. l'œuf de *m.*; -en-nest, n. le nid de *m.*; -en-eule, f. (die kleine Eule od. Zwerg-eule) la chevêche, la petite chouette; -enstrauch, (Pfla., der wo sich eine einfache Blumendecke, röhrenförmig und an der Mündung mit 8 Drüsen besetzt, und mit 4 Staubfäden und einem Griffel findet) struthiola, f; -enwurz, f. c. Seifenkraut; -enzunge, f. langue de *m.*; *Bo.* (Pfla., wo keinen Kelch, sond. nur ein stehenbleibendes, aus einer dünnen langen Röhre und einem in 4 od. eiförmige Einschnitte getheilten Rande bestehendes Blumenblatt mit 8 od. 10 Staubfäden, mit einem kurzen und stehenbleibenden Griffel zeiget, der einen knöpfichen Staubweg trägt) la stellère, f.

Spatze; n, f. 1. *Vig.* (die Knoten od. Absätze an den Weinreben, wo sich die Augen ansetzen) nœuds des ceps où les boutons poussent; 2. *Cui.* ord. pl. (kleine Klöße von Mehl und Wasser) des boulettes, f.

Spaz, c. Spaß.

*Spazieren, -gehen, vn. (zur Erholung *z* im Freien gehen) se *promener*, aller se *p.*; heute ist es schön Wetter zum -gehen, il fait beau se *p.*, la promenade est belle aujourd'hui; er spaziert in seinem Garten herum, er ist lange darin herum spaziert, il se promène dans son jardin, il s'y est promené longtemps; -reiten, se *p.* à cheval; er ist – gefahren, il est allé se *p.* en voiture; ein Kind – führen, *p.* un enfant, cf. lustwandeln, sich ergehen; das –, la promenade.

Spazier-fahrt, f. c. Lustfahrt; -gang, 1. (die Hdl., da man spazieren geht) la *promenade;* einen .. machen, thun, faire une *p.*; ein kurzer .., une courte *p.*; lange -gänge ermüden ihn, les longues promenades le fatiguent; vom -gange zurückkommen, revenir de la *p.*; 2. (der Ort, wo man spazieren geht) la *p.*, le promenoir; das ist ein angenehmer .., voilà une agréable *p.*; es sind hier schöne -gänge, il y a ici de belles promenades; -gänger, inn, personne qui se promène, cf. Lustgänger, Lustwandler; -platz, c. -gang (2); ein -platz zum Fahren, un cours; ich sah seine Kutsche auf dem -platze, j'ai vu sa voiture au cours; -reise, -ritt, c. Lustreise *z*; -stöckchen, n. la badine; -zeit, f. temps destiné à la *p.*

Specerei, c. Spezerei.

Specht, es; e, *Hn.* (Geschl. von Vögeln, mit geradem, kantigem, an der Spitze keilförmigem Schnabel, kurzen Kletterfüßen *z*, wo die Rinde der Bäume aufhacken, um die darunter verborgenen Insekten hervorzuholen) le pic, cf. Baum-, Blau-, Bund-, [illegible], Grau-, Grün-, Hauben-, Mauer-, Schwarz-; -krähe, f. c. Schwarz-; -meise, f. c. Nußhacker; -wurz, -wurzel, f. c. Diptam (der gemeine od. weiße).

*Spezial, speziell, a. c. besonder, einzeln; -karte,

f. (bes. K. eines Landes); die .. von Deutschland ꝛc, la carte particulière de l'Allemagne ꝛc.

***Spezial**, es; Speziale, c. Superintendent.

***Species**, f. 1. c. Art, Gattung; 2. c. Rechnungsart; 3. c. Bestandtheil, Zuthat; -dukaten, -thaler, (wirklicher D. in Geld, wirklicher od. harter Th. an Einem Stücke) ducat en or, écu sonnant, écu d'argent.

***Specification**, spécification, f., c. Verzeichniß, Stückverzeichniß, namentliche, umständliche Angabe.

***Specificieren**, spécifier, c. namentlich, einzeln, genau angeben, bestimmen, verzeichnen ꝛc.

***Specifik**, specifisch, a. ad. *Phy.* die -e Schwere eines Körpers, c. eigenthümlich; *Méd.* ein -es Mittel, Heilmittel, ein *Specificum, c. Eigenmittel.

Speck, es; sp. 1. (das zwischen Haut und Fleisch, bes. auf den Rippen sitzende Fett der Thiere) le *lard*; frischer, fester -, du *l.* frais, ferme; alter, ranziger -, de vieux *l.*, du *l.* rance; dieses Schwein hat vier Finger hoch -, ce cochon a quatre doigts de *l.*; länglich und fein geschnittener - zum Spicken, petit *l.*, *l.* à larder; des lardons; grob geschnittener -, gros lardons; einen Kapaun ꝛc mit - umwickeln, (um ihn am Spieße zu braten) barder un chapon; po. er setzt - an, hat - auf den Rippen, il fait du *l.*, il est gras à *l.*, cf. -fett; 2. *Mar.* - einer Matte, (die aufgedrehten Kabelgarne einer geslickten Matte) *l.* d'un paillet; -artig, c. speckicht; -bank, f. (B., auf welcher der Wallfische in kleinere Stücke zerschnitten wird) le tranchoir; -bauch, po. -wanst, ventre bien garni de graisse, de panne; -beule, f. c. -geschwulst, f; -bohne, f. *Jar.* (Art Schminkb. mit sehr fleischiger Schale) le haricot à gousses cassantes; -brühe, f. (eine mit od. von - bereitete Br.) sauce au *l.*, f; -bücking, -bückling, c. Fleckhäring; -ente od. Pfeifente, f. *Hn.* (Art bes. fetter und wohlschmeckender E., welche im Fluge einen durchdringenden pfeifenden Ton hören läßt) le canard siffleur; -fett, -feist, a. ad. (sehr fett) gras à *l.*, fort gras; er ist.., il est gras à *l.*; eine -fette Gans, une oie fort grasse; -flosse, Fettflosse, f; *Hn.* (flossenähnliche, fette Häute ohne Gräten, die sich hinter der Rückenflosse befinden) *nageoire* adipeuse, fausse *n.*; -geschwulst, f. -gewächs, n. *Chir.* (Art G., bei welcher alle benachbarte weiche Theile einem -e ähnlich sind) stéatome, lipome; -griebe, f. (G., welche vom ausgelassenen -e übrig bleiben) creton de *l.*; -haken, (beim Wallfischfange, H. an einer Stange, die Stücke - damit fortzuschleppen) croc, crochet (à enlever les morceaux de *l.* de baleine; -hals, (ein mit vielem -e bewachsener H.; it. eine P., ein Pferd ꝛc mit einem solchen Halse) cou fort gras; it. personne, cheval ꝛc qui a le cou fort gras; -händler, inn, charcutier, ère; -hauer, c. Buttopf, Rerkkaper; -haut, c. Schwarte, -schwarte; -icht, a. ad. (dem -e ähnlich) qui ressemble au *l.*, qui est de la nature du *l.*; couenneux, se; -ichtes Blut, sang couenneux; -ig a. ad. (- enthaltend; sehr fett) qui a du *l.*; fort gras; er hat einen sehr -igen Hals, il a le cou fort gras; fg: -iges Brod, du pain pâteux, cf. teigig; -käfer, *Hn.* (Art Schabkäfer, der sich von - ꝛc nährt) dermeste du *l.*; der schwarze .., c. Moutier (*Hn.*); -kammer, f. la chambre au *l.*; -kuchen, gâteau au *l.*; la riblette; -lilie, f. c. Goldblatt; -linde, c. Sommerlinde; -maus, c. Fledermaus; -melde, c. Binetkraut; -messer, n. le tranche *l.*; -sau, f. c. -schwein; -schneider *Mar.* (derj., welcher die Zerschneidung der gefangenen Wallfische anordnet) découpeur; -schnitt, die -schnitte, (Stück zerschnittenen -es) tranche, barde de *l.*, f; lardon; die Hühner ꝛc in -schnitte einwickeln, barder les poules; -schwarte, f. (die dicke, steife Haut am -e) la couenne; -schwein, n. (sehr fettes, gemästetes Schw.) cochon, porc fort gras; -seite, (die mit - bewachsene Seite eines getödteten Mastschweines) flèche de *l.*, f; *P.* die Wurst nach der .. werfen, (ein kleines Geschenk geben, um ein größeres Gegengeschenk zu erhalten) donner un œuf pour avoir un bœuf; un pois pour avoir une fève; -stein *Mg.* (halbdurchsichtiger, fett anzufühlender Stein, von großsplitterigem Bruche, und von verschiedener, meist grüner Farbe) la stéatite ou pierre de *l.*, talc-stéatite; gemeiner ... spanische Kreide, talc-stéatite commun; craie d'Espagne, f; -thran, (der aus dem Wallfisch-e gesottene T.) huile de baleine, f; -wanst, c. -bauch; -weib, c. -händlerinn; -wurm, c. -käfer.

***Spectakel**, c. 1. Schauspiel, 2. Aufsehen, Lärm, Getöse.

***Speculant**, en; en, *Com.* (der sich in Hoffnung auf Gewinn in eine Handelsunternehmung einläßt; der Gewinnspäher, -lauerer) spéculateur; diese kühnen -en, ces hardis spéculateurs.

***Speculation**; en, f. 1. *Com.* (Handelsunternehmung in Hoffnung auf Gewinn) la spéculation; seine -en sind ihm gelungen, sind übel ausgeschlagen, ses spéculations lui ont réussi, ont mal tourné; 2. c. Betrachtung, Nachsinnung.

***Speculativ**, a. ad. (betrachtend, beschauend, übersinnlich, cf.) *spéculatif*, ve; die -en Philosophen, les philosophes spéculatifs; ein -er Kopf, un esprit *sp.*, une tête spéculative; die Metaphysik ist eine bloß -e Wissenschaft, (beschäftigt sich bloß mit übersinnlichen Gegenständen) la métaphysique est une science purement spéculative; *Com.* ein -er Kaufmann, (der auf jede Gewinn bringende, Vortheil versprechende Unternehmung sinnt und ausgeht) un spéculateur, un marchand ..

***Speculieren**, vn. av. h. 1. *Com.* (Gewinn versprechende Handelsentwürfe machen; Handelsvortheile berechnen, auf H. lauern) spéculer; er hat glücklich speculiert, il a bien spéculé, il a fait d'heureuses spéculations; 2. *Phi.* (forschen, grübeln; übersinnlichen Betrachtungen nachhängen) spéculer.

***Spedieren**, c. versenden, absenden, weiter senden.

***Spediteur**, c. Versender, Güter-, Waaren-.

***Spedition**, c. Absendung, Versendung, Weitersendung; *Com.* -sgüter, pl. marchandises d'*expédition*; -skosten, -sgebühren, pl. frais, droits d'*ex.*, d'envoi.

Speer, es; e, (eine Waffe, die aus einer langen eisernen Spitze und einem langen hölzernen Schafte besteht) v. la *lance*, c. Lanze; cf. Spieß; -distel od. Speerdistel, f. *Bo.* (die gemeine Wegedistel) le chardon lancéolé, chardon à brosse rouge; -elster, c. Neuntödter; -enstich, c. Kreuzenzian; -hai, c. Dornhai; -kraut, n. -wurzel, f. 1. (der kleine Sumpfhahnenfuß) la douve, petite douve; flammette; 2. (der römische Baldrian) la grande valériane, la valériane franche; 3. c. Natterzunge, Schlangenzunge; 4. das blaue -kraut, (der blaue griechische Gartenbaldrian) la valériane grecque, valériane bleue; 5. c. Löwenzahn; -meise, c. Holzmeise, Tannen-, Wald-; -reiter, lancier à cheval; -schaft, la hampe d'une lance; -wurz, c. -kraut.

Spehukopf, *Mar.* (ein langes, dem Katzenkopfe ähnliches Holz, welches man in eins von den Löchern des Brausplüs steckt ꝛc) (barre de bois, servant à amarrer le câble.

Speiarzenei, c. Brechmittel.

Speibecken, -kästchen, -tröglchen, n. -kübel, -napf, -topf, (Becken ꝛc den Speichel darein auszuspeien) crachoir.

Speiche; n, f. 1. (die Stäbe, welche von der Nabe eines Rades bis in die Felgen reichen, und beide mit einander verbinden) le *rais*; das Blatt einer -, (dasj. Ende, womit es in die Nabe eingesetzt ist) la palle de *r.*; der Zapfen an einer -, (dasj. Ende, womit es in die Felge eingezapft ist) la broche de *r.*; es ist eine - an diesem Rade zerbrochen, il y a un *r.* rompu à cette roue; die -n in ein Rad einsetzen, enrayer une roue, garnir une roue de *r.*; neue, frische -n in ein Rad einsetzen, remettre des *r.* à une roue; *Horl.* die -n an einem Uhrrade, les barrettes d'une roue; 2. *An.* c. Armspindel; it. Schienbeinröhre.

Speichel, s; sp. (dies. Flüssigkeit, welche von besondern Drüsen im Munde abgesondert, beim Kauen mit den Speisen vermischt wird, und sie im Magen verdauen hilft) la *salive*; - auswerfen, ausspeien, jeter, cracher de la *s.*; nüchterner -, (ehe man etwas genossen hat) la *s.* d'un homme à jeûn; der ausgeworfene -, le crachat, cf. Geifer; das Auswerfen des -s, le crachement, *Méd.* la sputation; fg: jemandes - lecken, (ihm auf die niederträchtigste Art schmeicheln, sich auf das Kriechendste gegen ihn betragen) flatter bassement qn, ramper devant qn; -cur, c. -kur; -drüse, f. *An.* (D. im Innern des Mundes, durch welche der - abgesondert wird) glande salivaire, cf. Kieferdrüse, Zungendrüse; -fisch, c. Rotzfisch, Schleimfisch; -fluß, *Méd.* (starker Erguß des -s aus den -drüsen, bes. sofern er durch Arzeneimittel bewirkt wird) le flux de bouche, la salivation, cf. -kur; -gang, *An.* (zarte Röhren, durch welche der - abgeleitet wird) conduit salivaire; -kraut, n. 1. c. Seifenkraut; 2. c. Rohrpeitel; 3. c. Bertram, Zahnwurzel; -kur, f. *Méd.* (K., durch künstlich erregten -fluß) la salivation; man muß ihn durch die .. heilen, ihn der .. unterwerfen, il faut le guérir par la salivation, il faut le faire saliver; -lecker, fg: (niederträchtiger Schmeichler) lâche adulateur; -thierchen, c. Schaumwurm; -topf, c. Speitopf; -treibend, a. ad. *Méd.* (einen Speichelfluß bewirkend); ein -treibendes Mittel, remède salivant; ptyalagogue, ptysmagogue; médicament ..; -wurz, c. Seifenkraut.

Speicheln, vn. av. h. (Speichel auswerfen) pu. saliver; jeter de la salive.

Speichen, ein Rad -, (mit Speichen versehen) enrayer une roue, cf. Speiche.

Speicher, s; (ein Gebäude od. der oberste Theil eines Gebäudes unter dem Dache, ausgedroschenes Getreide, Heu, Stroh ꝛc daselbst aufzubewahren) le *grenier*, cf. Korn-, Salz-, Waaren- ꝛc; it. cf. Boden (4), Bühne (3); Getreide auf dem - haben, avoir du bled en *g.*; die öffentlichen -, Getreide-, les greniers publics; er wohnt auf dem -, (unter dem Dache) il est logé au *g.*; -dieb, c. Sperling; -herr, (Aufseher über einen öffentlichen -) inspecteur de *g.*, garde-magasin; magasinier.

Speichern, c. aufspeichern.

Speien, ir. (Speichel ꝛc aus dem Munde auswerfen) *cracher*; er speiet od. speit Blut, il crache du sang; man spie ihm ins Gesicht, man hat ihm ins Gesicht gespien, on lui cracha, on lui a craché au visage, au nez; speiet nicht auf mich, ne crachez pas sur moi; der Hund hat gespien, le chien vient de vomir, cf. an-, aus-, ausbrechen, sich brechen, sich erbrechen; fg: der Vesuv speiet Feuer, le Vesuve vomit du feu, des flammes, cf. feuerspeiend; Gift und Galle -, Feuer und Flammen -, (Schmähworte ausstoßen, in heftigem Zorn ausbrechen) jeter son venin; vomir des injures; jeter feu et flammes; er hat -, Geld -, (Geld hergeben) müssen, il a été obligé de *c.* au bassin; das -, le crachement; *Méd.* la sputation; it. (das Erbrechen) le vomissement.

Speier, s, in, 1. (P., welcher oft ausspeiet); er ist ein gewaltiger -, c'est un grand cracheur; eine garstige -inn, une vilaine cracheuse; 2. *Hn.* der -, (Art Eidechsen in Südamerika, welche, gereizt, einen scharfen, schwarzen Geifer von sich spritzt) le sputateur, le lézard cracheur.

Speierbaum, c. Elsebeerbaum.

Speierlich, c. brecherlich.

Speierling, es; e, 1. c. Elsebeere; 2. der - od. Spierling, (die Frucht des Speierbaumes) la corme ou sorbe; die -e auf Stroh zeitigen lassen, laisser mûrir les cormes sur de la paille.

Speifieber, n. *Méd.* (F., wobei der Kranke immer Speichel auswirft) la fièvre sputatoire.

Speifliege, c. Schmeißfliege.

Speigat, es; e, n. *Mar.* (Löcher an den Seiten des Verdecks, durch welche alles Wasser von demf. sogleich wieder abläuft) le dalot.

Speikästchen, c. Speibecken.

Speikraut, n. *Bo.* 1. c. Kreuzkraut; 2. (das Laub des Stinkbaumes) les feuilles de l'anagiris fétide, du bois puant.

Speikübel, c. Speibecken.

Speil, es; e, 1. c. Speiler; 2. c. Splint (*Mar.*)

Speilen, 1. *Econ.* den Bienenstock -, (dünne Stäbe übers Kreuz darin befestigen) garnir la ruche de brochettes, de petits bâtons croisés; 2. c. speilern, ausspeilern.

Speiler, s; (spitzig zugeschnittenes dünnes Holz, etwas daran aufzuspießen, od. gewisse Dinge damit auszuspannen) brochette, f; Bratwürste mit -n am Bratspieße befestigen, brocheter des saucisses; Felle, Leinwand mit -n ausspannen, brocheter des peaux, des toiles.

Speilern, c. ausspeilern.

Speiloch, n. c. Speigat; das - (die Oeffnung) eines feuerspeienden Berges, le cratère.

Speinapf, c. Speibecken.

Speiröhre, f. (an einer Dachrinne, die Röhre, aus welcher sich das Wasser ergießt) la gargouille; eine kleine bleierne - vorn an der Dachrinne, un godet de plomb.

Speise; n, f. 1. (jedes nahrhafte Nahrungsmittel, bes. für Menschen) *aliment*; *nourriture*, f; Brod und Kartoffeln sind die einfachsten -n, le pain et les pommes de terre sont les aliments les plus sim-

ples; – zu sich nehmen, prendre de la *n.*; zur – dienen, servir d'*a.*, de *n.*; eine zubereitete, zugerichtete –, un *mets*; die –n anrichten, auftragen, dresser, servir les *m.*; eine köstliche, ausgesuchte –, un *m.* délicat, exquis; der Salm od. Lachs ist keine – für einen Kranken, le saumon n'est pas une viande de malade; eine lose –, une viande creuse, cf. Essen, Futter, Gericht, Kost, Nahrung, it. Fasten–, Fleisch–, Kranken–, Mehl–, Milch– ꝛ; 2. *Maç.* –, Mauer–, c. Mörtel; 3. *Fond.* (metallisches Gemisch) speis; mélange métallique; die – beim Probieren, (die man von tiefigen und kobaltigen Erzen in dem Kupfertiegel erhält) le culot, cf. Glockenspeise.

Speise-**bier**, c. Nachbier; -**eichel**, f. (die essbare Frucht einer Art Eichen in Griechenland) le gland grec, gland mangeable; -**fisch**, 1. (Fische, die zur – dienen) poisson mangeable; 2. (kleine Fische, wo man in die Fischteiche setzt, um den Hechten ꝛ zur – zu dienen) menu poisson; alevin; -**gang**, c. –röhre; -**gelb**, a. ad. (blaßgelb und ins Röthliche fallend) jaune de bronze, jaune pâle tirant sur le rouge; -**geräth**, c. Küchen-geräth, Tisch- ꝛ; -**gewölbe**, n. (G., die –n und den Vorrath dazu für die Küche darin aufzubewahren) garde-manger, office; -**gitter**, n. c. Altargeländer; -**haus**, n. (H., wo man für Geld speisen kann) la pension, cf. Kosthaus, Wirthshaus; -**kammer**, f. (K. zur Aufbewahrung der –n) le garde-manger, la dépense; -**keller**, (K., der als –kammer dient) cellier, cf. Balkenkeller, –gewölbe; -**kobalt**, (Art des Kobalterzes); **weißer**, **grauer**.., cobalt blanc, gris; -**korb**, (K., in dem man – trägt) panier à transporter des mets; -**kraut**, n. c. Küchenkraut, –gewächs; -**kübel**, *Maç.* (K., worin die Handlanger den Maurern den Mörtel zutragen) oiseau; -**kümmel**, c. Kümmel (1); -**meister**, (der in großen Häusern die Mahlzeiten anzuordnen hat) architriclin; it. c. Küchenmeister; -**opfer**, n. *Ecr.* (bei den alten Juden; ein O. aus dem Gewächsreiche, wie Mehl ꝛ) oblation, f; -**röhre**, f. *An.* (häutiger Gang, der sich vom Schlunde bis in den Magen erstreckt) *œsophage*; -**röhren**-**geflecht**, n. (Nervengeflecht vor und hinter der ..) plexus de l'*œ.*; -**röhren**-**muskel**, muscle de l'*œ.*; -**röhren**-**schlagader**, f. artère de l'*œ.*, f; -**ruhr**, *Méd.* (Art R., da die – unverdaut wieder fort gehen) la lienterie; -**saal**, la salle à manger; der .. in einem Kloster, le réfectoire, la communauté; -**saft**, c. Milchsaft (*Méd.*); -**salz**, c. Küchensalz; -**schrank**, (Sch., zur Aufbewahrung der –n) garde-manger, armoire à garder les viandes ꝛ; -**stube**, f. c. –zimmer; -**tafel**, f. -**tisch**, table à manger, f; -**waare**, c. Eßwaare; -**wärmer**, (Geräth, um fast geworden –n über glühenden Kohlen zu wärmen) réchaud; -**wein**, c. Tischwein; -**wirth**, inn, (W., bei wo man für Geld speisen) traiteur; hôte, hôtesse; -**zettel**, (Z., worauf die –n verzeichnet sind, die man in einem –hause haben kann) le menu, cf. Küchenzettel; -**zimmer**, n. la chambre à manger; -**zucker**, c. Küchenzucker.

Speisen, 1. va. et n. av. h. (Speise zu sich nehmen; die Mahlzeit halten; in der anständigern Sprechart, und von Vornehmen) *manger*; être à table; prendre, faire son repas; zu Mittag –, dîner; zu Abend, zu Nacht –, souper; wir werden bald –, nous nous mettrons bientôt à table; nous dînerons, nous souperons bientôt; sie – noch, ils sont encore à table; er speiset allein, in Gesellschaft, il fait ses repas tout seul, il mange, il dîne en société; im Wirthshause –, *m.* à l'auberge; haben Sie schon gespeiset? avez vous déjà dîné, soupé? cf. essen; an Gottes Tische –, (zum Abendmahle gehen) communier; was wollen Sie –, Braten ꝛ? que désirez-vous *m.*, du rôti ꝛ? 2. va. (Speise reichen, reichen lassen) donner à *m.*; nourrir, traiter, cf. beköstigen, nähren; die Hungrigen –, donner à *m.* à ceux qui ont faim; er hat sechs Personen zu –, il a six personnes à sa table, six bouches à nourrir; Fremde, Kostgänger –, traiter des étrangers, des pensionnaires; er speiset die Person für einen Gulden, il traite à un florin par tête; hier speiset man, gibt man zu –, on traite, on donne à manger ici, dans cette maison; einen Fischteich –, (mit junger Brut besetzen) aleviner un étang; *Ecr.* Gott speiset die Raben, Dieu nourrit les corbeaux, cf. ab–, auf–, aus–; fg: *Meu.* die Mühlsteine –, (Getreide zum Mahlen aufschütten) engrener; engrener la trémie; *Ré.* einen –, (ihm das Abendmahl reichen) communier qn; einen Kranken –, donner le viatique à un malade; 3. c. nähren, tilgen; das – ꝛ, act. de donner à *m.*, de traiter; le traitement; diese Summe reicht zur Speisung seiner Kostgänger hin, cette somme suffit pour la table de ses pensionnaires.

Speisig, a. ad. *Mg.* –e Erze, (wo mit Kobalt und Arsenik vermischt sind) minerai mêlé, mélangé de cobalt et d'arsenic; –er **Bleistein**, (den man durch die Schmelzung eines –en Bleierzes erhalten hat) matte de plomb provenant de la fonte d'un minerai mêlé de cobalt, cf. grob–, klein–.

Speiskraut, c. Flachskraut, Leinkraut.

Speitäubling, c. Blätterschwamm (der tödtende).

Speitopf, c. Speibecken.

Speitrank, **Speiwurzel**, c. Brechtrank, Brechwurz.

Speit od. **Spelz**, c. Dinkel.

Spelze; n, f. 1. *Bo.* die Blättchen ꝛ, aus welchen der Balg besteht, heißen –n, les folioles qui composent la glume, s'appèlent valvules, cf. Balg (1. *Bo.*); 2. c. Spreu; 3. c. Age, Granne.

Spelzerich, 6; sp. *Bo.* der –, die Goldspitze, das Goldeck, (Pflanze, dessen Blumenbett mit Spelzen besetzt ist) chrysogone.

Spende; n, f. 1. sp. (öffentliche Austheilung, bes. von Almosen) distribution d'aumônes, de vivres ꝛ; 2. (das, was gespendet wird) charité, aumône, f., cf. Almosen, Gabe (2), Geschenk; -**bier**, -**brod**, -**fleisch**, n. -**wein** ꝛ, (Bier ꝛ, wo an Arme ausgetheilt wird) bière, pain, viande, vin ꝛ de charité; -**herr**, c. Almosenpfleger.

Spenden, (ausgeben, austheilen, cf.) pu. Almosen ꝛ –, donner, distribuer des aumônes, c. austheilen.

Spender, 6; -**inn**, (D., wo spendet, wo reichlich austheilet) pu. dispensateur, distributeur, trice.

Spenen, **Spengler**, c. spänen ꝛ.

Sperber, 6; (Raubvogel, der auf kleines Geflügel stößt) *épervier*; das Männchen des –6 führt den Namen Sprinz, le mâle de l'*é.* porte le nom d'émouchet; die – zum Fange der Lerchen ꝛ abrichten, dresser les éperviers au vol des alouettes ꝛ; -**baum**, *Bo.* 1. (eine Baumart, deren birnförmige Früchte, wenn sie teig werden, eßbar sind) le sorbier domestique, le cormier; 2. c. Mehlbeerbaum; -**beere**, f. 1. c. Sperling (2); 2. c. Elsebeere; 3. c. Berberisbeere; -**eule**, c. Falkeneule; -**kraut**, n. *Bo.* 1. das große .., (der Wiesenknopf, cf.) la grande pimprenelle des prés; 2. das kleine .., (die Pimpernelle, cf.) la pimprenelle; 3. c. Habichtskraut; -**stein**, (Art Edelstein, der wie ein –auge aussehen soll) hiéracite, f.

Spergel, c. Spark; -**baum**, c. Faulbaum; -**beere**, c. Faulbeere; -**kraut**, c. Spark.

Sperling, es; e, der –, Haus–, Korn–, (bekannter Vogel) *moineau*, passereau, cf. Baum–, Rohr–, Weiden– ꝛ; -**kraut**, n. c. Gauchheil; -**milbe**, c. Vogelmilbe; -**kammer**, f. (Art grauer, rostfarben und schwarz gefleckter A.) emberise-*m.*; -**ei**, n. œuf de *m.*; -**6nest**, n. nid de *m.*; -**taube**, f. (die kleinste Art Turteltauben) la petite tourterelle; -**topf**, (T., den man vor das Haus hängt, damit die –e ihr Nest darein bauen) pot à moineaux; -**wurz**, f. *Bo.* (Gattung meist ausländischer Strauchgewächse) la passerine.

Sperr-**baum**, (B., womit man eine Öffnung, Zugang versperret) *barre*, f; der .. an einer Thür ꝛ, la *b.* d'une porte ꝛ, cf. Riegel, Schlagbaum; -**distel**, f. c. Sperrdistel; -**eisen**, n. *Chir.* c. 1. Augenspiegel, Mundspiegel, 2. Bruchhalter; 3. das .. in den Sägemühlen, (die Klinke mit einem Haken, wo sich an den Zähnen des Zahnrades einstemmt ꝛ) arrêt; -**feder** od. **Schlagsperre**, f. *Horl.* (an einer Repetier uhr, eine Feder, die den Hammer sperret und das Schlagen verhindert) la sourdine; -**geld**, n. (das, G., wo nach Sperrung eines Thores für den Einlaß bezahlt wird) entrée, f; -**glas**, n. c. Frauenglas; -**glocke**, f. (Gl., wo bei Schließung der Thore geläutet wird) beffroi; cloche qu'on sonne à la fermeture des portes; -**haken**, *Id.* a) (der H. an der Hemmkette, das Rad damit zu sperren) crochet de l'enrayure; b) *Or.* ꝛ c. Horn amboß; c) *Ser.* c. Haken, Dietrich; -**holz**, n. 1. *Bou.* (das, Holz, womit die Hinterbeine eines geschlachteten Schlachtviehes ꝛ auseinander gesperrt werden, und woran dasselbe in die Höhe gezogen wird) le traversin; 2. c. Knebel; 3. c. –baum; -**horn**, c. Hornamboß; -**kegel**, *Méc.* (an Rädern; ein kegelförmiger Theil, ein Rad zu sperren) arrêt; *Horl.* arrêt de la fusée; der .. in den Repetier-uhren, le sautoir; -**kette**, f. 1. (K., einen Durchgang, eine Öffnung damit zu sperren) chaîne servant à fermer un passage, à barricader les rues, à bâcler un port ꝛ; die -ketten vorziehen, tendre les chaînes, cf. Hafenkette; 2. c. Hemmkette; -**klappe**, f. *Org.* (Ventil, wo vor jede Öffnung des Blasebalges im Fußwerke kommt) la soupape (pour retenir le vent); -**leiste**, f. *Charr.* (die, Hölzer an einem Rüstwagen, durch wo die Wagenleitern in gleicher Entfernung von einander gehalten werden) la tréseille; -**maß**, n. *Expl.* (kleiner Maßstab, die Länge der Zimmerhölzer in den Gruben darnach zu bestimmen) petite mesure à l'usage des charpentiers mineurs; -**rad**, n. (R., ein anderes Ding damit zu sperren, seine Bewegung zu verhindern) roue d'arrêt, f; *Horl.* (das mit –zähnen versehene Rad, das beim Aufziehen das Ablaufen aller Räder verhindert) roue à rochet, f; -**riegel**, c. Riegel, –baum; -**ruthe**, f. der **Spannstab**, das **Spannholz**, *Tis.* (ein an beiden Enden mit Haken versehener Stock, das Tuch damit in gleicher Breite zu erhalten) le temple; -**stab**, -**stock**, c. –ruthe; -**ventil**, n. c. –klappe; -**wage**, f. *Charr.* (die W. an der Deichsel) avaloire, f; die **Kette an der** .., la chaîne d'avaloire; -**weit**, ad. (soweit als sich ein Ding aufsperren läßt) tout ouvert; die Thür steht .. offen, la porte est toute ouverte; .. aufmachen, c. aufsperren; -**zähne**, (die Z. an einem –rade) dent d'une roue d'arrêt, d'une roue à rochet; -**zeit**, f. (die Z., da man die Thore einer Stadt ꝛ verschließt) le temps, l'heure de la fermeture des portes; -**zeug**, n. *Ser.* (die auf einen Ring gereihten Haken, Schlüssel in Ermangelung des Schlüssels damit zu öffnen) le trousseau de crochets.

Sperren, 1. (weit von einander thun, weit öffnen); die Beine auseinander –, écarquiller les jambes, cf. auf–, aus– (1); *Im.* die Zeilen –, (weit von einander setzen) écarter les lignes; die Wörter –, (die Buchstaben derselben weit auseinander rücken) écarter les lettres (d'un mot), cf. durchschießen; 2. einen ins Gefängniß –, enfermer, emprisonner qn, c. ein–; 3. (den Eingang, Durchgang verhindern) barrer, fermer, barricader, boucher; das Thor, die Thür ist gesperret, la porte est fermée, barrée; man hat die Straßen, die Wege, die Zugänge, die Pässe gesperret, on a barricadé, fermé, bouché les rues, les chemins, les avenues, les passages; einen Hafen –, (den Eingang mit Ketten verschließen) bâcler un port; unsere Häfen sind gesperret, (es darf kein fremdes Schiff in dieselben einlaufen) nos ports sont fermés; einen Strom –, (durch eine Verpfählung) fermer une rivière par une estacade, cf. ver–; 4. (die freie Bewegung eines D. hindern) arrêter; die Feder, welche dieses Rad sperret, durch welche dieses Rad gesperret wird, le ressort qui arrête cette roue; ein Wagenrad –, enrayer une roue; das gesperrte Rad, la roue qui est ou étoit enrayée; man muß hier –, il faut enrayer ici; fg: den Handel –, (verhindern; it. verbieten) empêcher, interdire, défendre le commerce; durch den Krieg wird der Handel gesperret, la guerre rompt le commerce, fait cesser le ..; 5. sich –, (sich weigern; it. sich widersetzen, cf.) se refuser, se défendre; it. résister, s'opposer à; se roidir; er sperrete sich lange dagegen, il refusa long temps de le faire, il s'en défendit long temps; er mag sich – wie er will, man wird ihn schon zu zwingen wissen, il a beau résister, s'opposer, on saura bien le réduire; fg: (von Dingen); es sperret sich darin, und will nicht heraus, cela tient, s'engage, et ne veut pas sortir; das – ꝛ, (der Thore) la fermeture; (der Wege, Zugänge ꝛ) la barricade; (eines Hafens) le bâclage.

Sperrer, 6; *Chir.* c. Spiegel (s. *Chir.*).

Sperrig, a. ad. (auseinander gesperrt); ein –er, –gewachsener Baum, (dessen Äste weit von einander abstehen) un arbre à branches écartées, à rameaux écartés; –e Äste, rameaux diffus, écartés ou étalés; –e (vielen Raum einnehmende) Waaren, marchandises encombrantes; –er Hausrath, meubles, effets encombrants.

*Spesen, pl. *Co.* c. Auslagen, Kosten, Beisetzungs-[unkosten].

Speyen, **Speyerling**, c. speien ꝛ.

*Spezerei; en, f. *Coll.* –, -**waaren**, (Gewürze, Zucker, Kaffee, Arzeneiwaaren ꝛ) *épicerie*, droguerie, f;

drogues, f. pl., cf. Materialwaare; er handelt mit -en, il trafique en d.; *Ecr.* nimm zu dir die besten -en z, prends les aromates les plus exquis z; sie banden ihn in leinene Tücher mit -en, ils l'enveloppèrent dans des linceuls avec des aromates; -handel, -kram, commerce d'épiceries en gros, en détail; -händler, -krämer, inn, épicier, épicière en gros, en détail, cf. Arzeneihändler, Materialist; -kiste, f. serron; -laden, boutique d'épicier, f; -strauch, c. Gewürzstrauch; -waare, c. Spezerei.

*Sphäre; n, f. c. Kugel, Weltkugel, Himmelskugel, Himmelskreiskugel; fg: das ist über seine -, (über seine Einsicht, Fassungskraft); it. das ist außer seiner -, (außer seinem Geschäftskreise, Wirkungskreise) cela est hors de sa sphère, cela n'est pas de sa sphère.

*Sphärik, f. c. Himmelskunde, Sternk.

*Sphärisch, c. kreisförmig, kugelförmig.

*Sphäroid, es; e, n. *Géo.* (ein Körper, der aus der Umdrehung einer halben Ellipse um ihre Achse entsteht; die Afterkugel) le sphéroïde; -isch, a. ad. (die Gestalt eines -es habend; afterkugelicht) sphéroïdal, e; *Mg.* -ischer Diamant, diamant sphéroïdal, (à 48 facettes bombées).

Sphene, f. sp. *Mg.* (Art Feldspath) le sphène.

Sphinx, es; e, 1. (fabelhaftes Ungeheuer, an Kopf und Brust einem Frauenzimmer, übrigens aber einem Löwen ähnlich; it. die Abbildung dess.) sphinx; marmorne, eherne -e, des sphinx de marbre, de bronze; 2. *Hn.* c. Abendvogel, Dämmerungsfalter.

Spiauter, s; sp. 1. c. Zink; 2. (Metallgemisch von Zinn und Messing) spiautre, (métal composé d'étain et de laiton.

Spick, c. Spieke.

Spickartkupfer, n. *Fond.* (aus den Schlacken des Rothkupfers, aus der Gartkrätze z ausgeschmelzenes K.) cuivre de scories de cuivre rouge, cuivre de culots rouges, de culots de déchet.

Spickbraten, (gespickter B.) rôti lardé.

Spicken, *Cui.* (länglich geschnittene Stückchen Speck in die Oberfläche des Fleisches von geschlachteten Thieren ziehen) *larder, piquer;* einen Hasen -, *l.* un lièvre; der Braten war zierlich gespickt, le rôti étoit proprement lardé; mit grob geschnittenem Specke -, *p.* de gros lard, *l.* avec de gros lardons; ext. ein mit Zimmet z gespickter Schinken, un jambon lardé de cannelle z; fg: den Beutel -, (mit Geld füllen) garnir, remplir sa bourse; ein gespickter Beutel, une bourse bien garnie, fournie, cf. an-, be-, durch-. Das -z.

Spicker, 1. c. Bratenspicker; 2. c. Spieker.

Spickgans, c. Flickgans.

Spickhäring, c. Bückling.

Spickkraut, n. c. Spickwurzel.

Spicknadel, f. *Cui.* (Art Nadel, die Speckstreifen damit in die Oberfläche des Fleisches zu ziehen) lardoire, f.

Spickspeck, lard à larder, cf. Speck.

Spickwurzel, f. *Bo.* (der römische Baldrian) la grande valériane, la valériane franche.

Spiegel, s; 1. (eine glatte Fläche, die Bilder von den davor befindlichen Gegenständen zurückwirft, bes. eine geschliffene Glastafel, die auf der hintern Seite mit einem Belege von Zinn und Quecksilber versehen ist) *miroir;* ein großer -, grand *m.*, une *glace;* ein kleiner -, ein -chen, petit *m.*; ein ebener-, Plan-, *m.* plan; ein rund erhabener -, *m.* convexe; ein cylindrischer -, Walzen-, *m.* cylindrique; ein konischer -, Kegel-, *m.* conique; prismatische, pyramidalische, elliptische, parabolische, gemischte -, miroirs prismatiques, pyramidaux, elliptiques, paraboliques, mixtes; ein - mit vielen Flächen, (der die Gegenstände vervielfältigt) *m.* à facettes, cf. Brenn-, Hohl-, Metall-, Pfeiler-, Sack-, Taschen-, Wand-, Wasser- z; - von 100 bis 120 Zoll Höhe, des glaces de cent à six vingts pouces de haut; sich im - besehen, in den - sehen, se regarder dans un *m.*, se mirer; regarder dans le *m.*; sich vor dem - ankleiden, s'ajuster au *m.*; dieser - schmeichelt, macht schöner, ist nicht getreu, ce *m.* flatte, farde, n'est pas fidèle; glatt, glänzend wie ein -, uni, brillant comme une *g.*; fg: die Augen sind der - der Seele, les yeux sont le *m.* de l'ame; sie ist ein - (ein Muster) der Tugend, elle est un *m.*, un modèle de vertu; 2. *Til. Arf.* c. Hebe-; *Art.* -, (die hölzerne Scheibe, worauf die Handgranate gefüttert wird) le plateau; *Ch.* (die weiße Stelle am Hintern des Rehwildpretes) tache blanche au derrière du chevreuil, de la chevrette); *Charp.* (tiefe Fläche eines Holzes, wo die Fibern nicht gesehen werden) le *m.*; Holz, das auf dem - gespalten ist, bois d'émail; *Chir.* (Wz., eine Oeffnung damit offen zu erhalten od. zu erweitern) *m.*, speculum; dilatatoire, cf. Augen-, Mund-, Mutter-; *Mar.* der - eines Schiffes, (das glatte Hintertheil dess., wo Wappen, Bild od. Zeichen des Schiffes angebracht ist) le *m.*, le fronton d'un navire; it. (das ganze Hinterschiff, das Heck) poupe, arcasse, f; der - einer Galeere, le dragan, la queue d'une galère; der - einer Flüte, le tableau d'une flûte; *Men.* -, c. Feld, Füllung; *Mg.* -, (gediegenes Spießglas) antimoine natif; 3. (glänzende Flecken an manchen Thieren); die - in dem Pfauenschweife, les miroirs d'un paon; die - am Rücken, Schwanze und den Flügeln der Falken, la maillure; dieses Pferd bekommt -, ce cheval commence à se pommeler; ein Pferd, das - hat, un cheval pommelé, miroité, à miroirs, cf. -ente, -karpfen, -meise, -schimmel; 4. c. Masche.

Spiegel-achtelkreis, (*-octant) -sechstelkreis, (*-sextant), -viertelkreis, (*-quadrant) *As. Mar.* (Werkzeuge, deren man sich zu Höhenmessungen bedient) octant, sextant, quadrant de réflexion; -artig, c. -icht; -becken, (flaches B. mit einem glatten Boden, dergleichen die Barbiere zum Zeichen ihres Gewerbes auszuhängen pflegen) le bassin à barbe; -beleg, n. (das Beleg eines -glases auf der hintern Seite) étamure, f; -beleger, étameur de glaces; -belegung, f. 1. (die Hdl., da man - belegt) étamage; 2. c. -beleg; -blank, a. ad. poli, brillant, luisant comme une *glace;* dieses Metall läßt sich .. polieren, ce métal se polit comme une *g.*; -blatt, n. (dünne aus Zinn geschlagene Blätter, womit die -gläser verm. des Quecksilbers belegt werden) le tain; -blende, f. *Mg.* (durchsichtiges gelbes Zinkerz) zinc sulfuré transparent jaune; -blümchen, n. -blume, f. *Bo.* (der scharfe Hahnenfuß) la renoncule âcre; le bassin, bassinet, bouton d'or; -brog, *Mar.* 1. (breiter Bogen von Holz, der den obern Hintertheil mancher Schiffe umringt) arc supérieur de la poupe, le couronnement; 2. (ehemals, ein Jakobsstab, der - hatte) arbalète à miroir; -braun, a. ad. *Ma.* ein spiegelbraunes Pferd, c. -schimmel (2); -cabinet, n. c. -zimmer; -decke, f. 1. (Zimmerdecke, in der Glas- angebracht sind) plafond à miroirs; 2. (Zimmerdecke, die eine einzige ebene Fläche in der Mitte hat) plafond d'un seul pan; -eben, a. ad. uni comme une *g.*; -ei, n. (in zerlassene Butter geschlagenes Ei) œuf au *miroir;* Kuchen von -eiern, -kuchen, œufs au *m.*, œufs sur le plat; -ente, f. (E. mit -flecken auf den Flügeln) le canard commun, c. Haus-ente; it. la cercelle, c. Kriech-ente; -erz, n. *Mg.* (Art Eisenerz mit spiegelnden Flächen) fer spéculaire, fer oligiste, mine de fer spéculaire, chaux carbonatée ferrifère; -fabrik, f. c. -hütte; -fechten, -gefecht, n. *Ant.* (Art Schauspiel bei den alten Griechen, da öffentliche Fechter mit ihrem Schatten od. mit einer Menschenfigur od. Thierfigur fochten) la sciamachie; -fechter, fg: (einer, der nur aus Verstellung, um zu täuschen, etwas thut) pu. dissimulateur, hypocrite, grimacier; it. charlatan, c. Marktschreier, Quacksalber; -fechterei, f. c. -fechten; fg: (eine aus Verstellung, um zu täuschen, vorgenommene Hdl.); das ist bloße .., ce n'est que pour la forme, c'est pure grimace; -feder, f. (F. mit einem glänzenden Flecke, wie die Pfauenfedern) plume miroitée; -feld, n. (F. in einer Wand, das aus einem - od. mehreren zus. gesetzten -n besteht) pan, panneau à *m.*, de miroirs; -fenster n. (F., dessen Scheiben von -glas sind) fenêtre de glaces; -fernrohr, *-teleskop, n. (F. in wm. statt des Objectivglases, - gebraucht werden) *télescope* catoptrique ou catadioptrique, *t.* de réflexion; -fisch, Hn. (F. mit großen glänzenden Schuppen) poisson à grandes écailles miroitées; der glänzende .., Petersfisch, la dorée; -fläche, f. (die Fl. eines -s; it. vollkommen ebene, glatte Fl.) la face ou superficie d'un *m.*; it. face parfaitement unie; -flecken, (großer, glänzender Fl. auf dem Körper mancher Thiere, wie auf den Flügeln der Schmetterlinge, einiger Vögel z) *m.*; mit .. versehen, à miroirs, miroité, e, cf. -ig; *-folie, f. c. -beleg; -futter, *-futteral, n. étui à *m.*, de *m.*; -garn, -netz, n. *Ch.* (Art G. mit großen Maschen od. -n) filet à grandes mailles; -gefecht, n. c. -fechten; -gemach, n. c. -zimmer; -gewölbe, n. *Arc.* (G. mit einer runden, ebenen Fläche in der Mitte) voûte à *m.*; -gießerei, f. 1. (die Kunst - zu gießen) la glacerie; 2. c. -hütte; -glas, n. (G., woraus die - gemacht werden; it. G. zu den -fenstern) *g.*; *g.* de *m.*; ein .. belegen, étamer une *g.*; Fenster von .., des fenêtres de *g.*, c. -fenster; das Blasen des -glases, la paraison; -glasbläser, paraisonnier; -glatt, a. ad. poli, uni comme une *g.*; -handel, la miroiterie; -händler, miroitier; marchand de miroirs; -harz, c. Geigenharz; -hell, a. ad. clair, net comme une *g.*; -hütte, *-fabrik, -manufactur f. (Glashütte, wo - verfertiget werden) manufacture de glaces; -icht, -ig, a. ad. (- habend, fg.) à miroirs, miroité, e; *Bl.* miraillé, e; *Mg.* spéculaire; -ige Erze, (die glatte, glänzende Oberflächen haben) minéraux luisants, éclatants, cf. -erz; -karpfen, Hn. (Art K. mit großen glänzenden Schuppen) la carpe miroitée; -kasten, 1. (K., - darin aufzubewahren, zu versenden) caisse à *m.*; 2. *Phy.* (K., worin durch angebrachte - das Bild eines Gegenstandes vervielfältiget wird) boite ou caisse catoptrique; -kies, *Mg.* (gelblicher K. mit spiegelnden Flächen) pyrite spéculaire; -klar, a. ad. clair comme une *g.*; -knecht, (ein hinter einem - angebrachtes Holz, dens. damit aufzustellen) valet de *m.*; -kobalt, *Mg.* (K. mit spiegelnder Oberfläche) cobalt luisant, éclatant; mine de cobalt spéculaire; -kuchen, cf. -ei; -kunst, 1. c. -macherkunst; 2. c. -lehre; -lampe, f. (L., deren Licht durch einen zur Seite befindlichen metallenen Hohl- verstärkt wird) lampe à réverbère, f; -lehre, f. *Phy.* (derj. Theil der Lichtlehre, der von der Abbildung der Körper durch - handelt) la catoptrique; -leiste, f. (eine an einem - rund herum geschliffene L.) facette, f. -leuchte, c. -lampe; -leuchter, (Wandleuchter mit einem Schattenwerfer) chandelier à réverbère; -macher, miroitier; -macherkunst, la glacerie; la science spéculaire; *-manufactur, c. -hütte; -maß, n. 1. (das Maß eines -s) la mesure ou grandeur d'un *m.*, d'une *g.*; 2. *Ch.* (das M., nach dem die - od. Maschen an den Netzen gemacht werden) la mesure des mailles d'un rets, d'un filet; -meise, c. Kohlmeise; *-mikroskop, n. c. -vergrößerungsglas; -mühle, c. -schleifmühle; -netz, c. -garn; *-octant, c. -achtelkreis; -otter, f. (die kanadische O.) la loutre du Canada; -otterfell, n. peau de loutre du Canada, f; -pfeiler, *Arc.* (Pf., woran ein - hängt od. gehängt zu werden pflegt) trumeau; -punkte, pl. Hn. (die Luftlöcher an den Seiten der Ringe am Hinterleibe der Fliegen, wenn sie farbig sind) stigmates; *-quadrant, cf. -achtelkreis; -rahmen, la bordure, le cadre de *m.*, de *g.*; -rand, 1. (der schief geschliffene R. eines -s) biseau; 2. c. -leiste; -rappe, Apfelrappe, (schwarzes Pferd, dessen glänzende Haare im Kreise herum runde Flecken wie Aepfel zu bilden scheinen) cheval noir miroité ou pommelé; -rein, a. ad. net comme un *m.*; -röchen, Hn. (Art R. mit spiegelnden Flecken) le miraillet; -saal, (S. mit -wänden od. -feldern; it. ein S. mit -n, durch deren Stellung gegeneinander die Bilder vervielfältigt werden) salle de glaces, f; -scheibe, f. (Sch. von -glas) carreau de *g.*; -schiefer, *Mg.* (Sch. mit glänzenden Fl.) argile schisteuse, schiste spéculaire; -schiff, n. *Mar.* (Sch., das einen platten - od. auch ein Heck hat) vaisseau à poupe carrée; -schimmel, 1. c. Apfelschimmel; 2. (hellbraunes Pferd, dessen Grundhaare mit andern so vermischt sind, daß sie runde spiegelnde Flecken bilden) cheval bai miroité, bai à *m.*; -schleifer, adoucisseur; -schleifmühle, f. (S., auf der die -gläser geschliffen werden) moulin à polir les glaces; -sechstelkreis, *-sextant, cf. -achtelkreis; -spann, n. *Mar.* (das hinterste Sp., wo die Randsomhölzer bilden) les estains; -spath, *Mg.* (Sp., mit glänzender Oberfläche) spath spéculaire; chaux sulfatée cristallisée; it. baryte sulfatée trapézienne; -stein, (St., mit spiegelnder Oberfläche) pierre spéculaire; mica; cf. -spath, Glimmer; -stube, f. c. -zimmer; -stützen, Heckstützen, f. pl. *Mar.* (die beiden St., die man auf das Ende der Randsomhölzer setzt) les alonges de cornière; -tafel, f. (T. -glas, große Glastafel zu einem -) grande *g.*; -taffet, *Soi.* (T. mit eingewebten kleinen glänzenden Flecken) taffetas à miroirs; *-teleskop, c. -fernrohr; -thür, f. (mit einem versehene Thür) porte à *g.*; -tisch, c. Putztisch; -träger, Hn. (Familie von Nachtfaltern, deren große Flügel -flecken haben) phalènes à *m.*; -vergrößerungsglas, n. (V. mit einem Hohl-) microscope catoptrique; microscope de réflexion; -viertelkreis, cf. -achtelkreis; -vogel, c. Blaukehlchen; -wahrsagerei, f. (W., wobei man

sich eines -s od. mehrerer -bedient) catoptromancie, f. -wand, f. (W. eines Zimmers, die ganz mit aneinand. gefügten -n bekleidet ist) mur, cloison garni de miroirs, de glaces; -worpen, -wrangen, pl. *Mar.* (dem Heckbalken ähnliche, wasserpaß liegende Hölzer ꝛc.) barres d'arcasse; -zeug, n. *Ch.* (die weitmaschigen Netze) les filets à grandes mailles; -zimmer, n. (Z. mit -wänden; it. ein Z. in dem die Bilder durch die Stellung der -gegeneinand. vervielfältiget werden) chambre, cabinet à glaces.

Spiegeln, vn. ar. h. 1. (vermöge seiner glatten, glänzenden Oberfläche die Lichtstrahlen in Menge zurückwerfen, auch mit diesen die Bilder der Gegenstände) briller, luire, reluire; ein Diamant, der schön spiegelt, un diamant qui brille bien; es spiegelt alles in diesem Zimmer, tout reluit dans cette chambre; 2. (die von einem Spiegel zurückgeworfenen Sonnenstrahlen an etwas fallen lassen); diese Kinder -, vergnügen sich mit -, ces enfants font réfléchir, s'amusent à faire réfléchir ou rejaillir les rayons du soleil avec un miroir; 3. sich -, (sein Bild im -betrachten) se mirer; se regarder dans un miroir; sich im Wasser -, se mirer dans l'eau; ext. sich -, (von Dingen; sein Bild auf einer glatten, glänzenden Fläche zeigen); der Mond spiegelt sich im Wasser, in den Fluten, la lune se figure, se peint dans l'eau, dans les ondes; fg: ihre Sanftmuth spiegelt sich in ihren Augen, sa douceur paroît, se peint dans ses yeux; sich an einem, an etwas -, (ihn, es sich als Beispiel zur Nachahmung od. zur Warnung dienen lassen) prendre exemple sur qn, sur qh; se proposer qn, qh pour l'imiter ou pour l'éviter; 4. ein gespiegeltes (mit Spiegeln versehenes) Pferd, un cheval miroité ou pommelé, cf. Spiegel (13), Spiegelschimmel.

Spiek, es; c. Spieke.

Spieke; n. f. *Bo.* 1. (der Lavendel, Spiklavendel) lavande, f; aspic; 2. die gelbe, römische od. wälsche -, (die celtische Narde) le nard celtique; 3. c. Eistsgurte; -n=narde, f. (die indische Narde) le barbon nard, le nard indien, le spica-nard.

Spieker, s; *Mar.* -nagel, (eiserner viereckiger Nagel od. Stift mit einem platten od. viergeschlagenen Kopfe) clou, c. Nagel; -back, f. *Mar.* (kleine Kasten, wo an verschiedenen Stellen im Schiffe angebracht werden, um -und andere Kleinigkeiten darein zu legen) équipet; -bohrer, Umschlagbohrer, *Mar.* (Art B., womit die -löcher vorgebohrt werden) vilebrequin; -eisen, n. *Mar.* (ein Eisen, das Werg bei den -n und hölzernen Nägeln einzuschlagen) calfat à clous; -haut, f. *Mar.* (Bekleidung von dünnen Planken, wo auf die Hautplanken, so weit das Schiff im Wasser geht, befestigt werden) le doublage; -loch, n. (Loch, worein ein -getrieben werden soll) trou à clou; nagel, c. Spieker; -pinne, f. *Charp.* (kleine hölzerne Pflöcke, die alten -löcher zu verkeilen) épite, f.

Spiekern, *Mar.* - od. an-, (mit Spiekern versehen, befestigen) clouer.

Spiekfirniß, (ein von Spiköl, Wachholderöl ꝛc. gemachter F.) vernis d'aspic.

Spiek=öl, =wasser, n. c. Lavendelöl ꝛc.

Spiel, es; e, n. 1. *Mu.* (die künstlich nach den Gesetzen des Wohlklanges auf einem Tonwerkzeuge hervorgebrachten Töne) le *jeu*; er hat ein schönes, prächtiges, zartes -, (spielt schön ꝛc.) il a le *j.* beau, brillant, tendre, cf. Flöten-, Glocken-, Harfen-, Lauten-, Orgel-, Saiten-, Ton-; 2. *Mil.* das -, (die Trommel) le *tambour*; das -rühren, (trommeln) battre le *t.*; mit klingendem Spiele ausziehen, sortir *t.* battant; 3. (die Bewegung bes. eines Theiles einer Maschine) le *j.*; *Mar.* das -der Pompe, (die Bewegung des Pumpenschuhes auf und nieder) le *j.* de la pompe; die Masten haben -, (bewegen sich beim Schlingern des Schiffes in ihren Fischen hin und her) les mâts jouent; das -des Perpendikels einer Uhr le *j.* du balancier d'une horloge; man muß dieser Feder mehr -lassen il faut donner plus de *j.* à ce ressort; das -der Nadel, (die Handhabung ders.) le *j.*, le maniement de l'aiguille; 4. *Thé.* (die Darstellung menschlicher Handlungen zum Vergnügen Anderer) le spectacle, c. Lust-, Nach-, Possen-, Schäfer-, Schau-, Sing-, Trauer-, Vor-, Zwischen- ꝛc.; it. (die Darstellung einer P. durch einen Schauspieler, seine Mienen und Geberden); er hat ein edles, zartes, rührendes -, sein -gefällt, il a le *j.* noble, tendre, touchant; son *j.* plaît; das stumme -, Geberden-, Mienen-, le *j.* muet, *j.* de théâtre; es kommen in diesem Stücke ergetzende stumme -e, Mienen-e vor, il y a dans cette pièce des jeux de théâtre qui font plaisir; 5. (Bewegung, Beschäftigung, wo zum Zeitvertreibe, zur Ergetzung dienen soll; bes. sofern sie durch gewisse Regeln bestimmt, und es dabei auf einen Gewinn od. auf Erlangung des Sieges abgesehen ist; it. die dabei vorkommenden Veränderungen und dazu dienlichen Geräthschaften); ein unschuldiges, schönes, belustigendes -, un *j.* innocent, beau *j.*, *j.* divertissant; diese -e sind zu ernsthaft, ces jeux sont trop sérieux; ein -spielen, jouer à q. *j.*; das -lieben, dem -e ergeben seyn, aimer le *j.*, être adonné au *j.*; im -e gewinnen, gagner au *j.*; das -gewinnen ꝛc, gagner ꝛc la partie; sich an das -setzen, se mettre au *j.*, se mettre à jouer; der Zufall des -es, le hasard du *j.*; das -schlägt ihm ein, schlägt ihm nicht ein, le *j.* lui en dit, ne lui en dit pas; das ist das wahre -, (so muß man spielen) c'est le *j.*, le vrai *j.*; das ist nicht mein -, (so spiele ich nicht) ce n'est pas mon *j.* de jouer ainsi; er versteht das -, die Regeln des -es, il sait le *j.*, les règles du j.; er hat ein gutes, ein schönes -(gute Karten) bekommen, il lui est venu beau *j.*; da liegt mein -(da liegen meine Karten) auf dem Tische, voilà mon *j.* sur la table, cf. auflegen; nehmen Sie mein -, spielen Sie mein -zu Ende, tenez mon *j.*, jouez mon *j.*; ich habe drei -e gemacht, j'ai fait trois parties, cf. Ball-, Billard-, Bret-, Damen-, Gänse-, Glücks-, Karten-, Kegel-, Kinder-, Kriegs-, Kugel-, Mühlen-, Pfänder-, Schach-, Würfel- ꝛc.; witzige -e, Verstandes-e, jeux d'esprit; die olympischen -, c. olympisch; öffentliche, feierliche -e, jeux publics, solennels; dem Volke -e geben, donner des jeux au peuple, cf. Kampf-, Lanzen-, Ritter- ꝛc.; ein -Karten, Kegel, (sämmtliche zu einem -e erforderliche Kartenblätter, Kegel) un *j.* de cartes, un *j.* de quilles; ein vollständiges, vollzähliges, ganzes -, un *j.* complet, entier; es fehlt eine Karte in diesem -e, il manque une carte à ce *j.*; 6. *fg*: einem gewonnen -geben, c. gewinnen; gewonnen -haben, (den Vortheil auf seiner Seite haben) avoir *j.* gagné, ville gagnée, avoir gain de cause; einen mit in das -mischen od. ziehen, (mit in eine Sache verwickeln) mettre qn en *j.*, mêler qn dans une affaire, compromettre qn; lassen Sie mich dabei aus dem -e, ne me mêlez point dans cette affaire; sich in das -(in eine Sache) mengen, se mêler d'une affaire; die Hand, die Hände mit im -e haben, c. Hand; das ist nur ein -für ihn, (ist ihm ganz leicht) ce n'est qu'un *j.* pour lui; er versteht sein -, (seinen Vortheil; weiß, wie er es zu machen hat) il sait son *j.*, il joue bien son *j.*; er weiß sein -(seine Handlungen, Maßregeln) geschickt zu verbergen, il sait bien cacher, couvrir son *j.*; er spielt ein gewagtes -, (sein Unternehmen ist sehr gewagt) il joue gros j., il joue un *j.* à se perdre; er hat ein leichtes -, (hat keine große Schwierigkeiten zu überwinden) il a beau *j.*; sich aus dem -e ziehen, (sich aus einer schlimmen Sache ziehen, worein man sich eingelassen hatte) tirer son épingle du j.; einem das -verderben, (die Beförderung seiner Sache durch seine Einmischung verhindern) gâter le *j.* de qn, gâter une affaire à qn; sein Leben, seine Ehre aufs -setzen, (sich in Gefahr setzen, sie zu verlieren) exposer, risquer sa vie, son honneur; er hat sein Ansehen, sein Vermögen aufs -gesetzt, il a compromis son autorité, sa fortune; sein -mit einem, mit etwas haben, (seinen Scherz, Spott damit treiben; it. es mißbrauchen, willkürlich und nach Laune gebrauchen) se jouer de qn, de qh; er treibt mit der Religion sein -, il se joue de la religion; das Glück treibt sein -mit den Menschen, der Mensch ist ein -des Schicksals, la fortune se joue des hommes, l'homme est le jouet de la fortune; ein -der Natur, c. Natur; 7. *Td. Arq.* das -in der Nuß eines Büchsenschlosses, la languette; *Ch.* das -(der Schwanz) eines Fasans ꝛc, la queue d'un faisan ꝛc; *Mar.* das -, c. Grill.

Spiel=arbeit, f. (sehr leichte A.) travail bien facile, *jeu*; das ist nur eine .., ce n'est qu'un *j.*; -art, f. 1. (die Art und Weise zu spielen) le *j.*; la manière de jouer; ich kenne seine .., je sais, je connois son *j.*; die .. eines Tonkünstlers, Schauspielers, le *j.* d'un musicien, d'un comédien; 2. Hn. (eine Art Thiere, Pflanzen ꝛc. wo sich von der gewöhnlichen Art durch zufällige Abweichungen unterscheiden) la *variété*; es ist keine besondere Art, es ist eine bloße .., ce n'est pas une espèce particulière, ce n'est qu'une *v.*; -ball, balle, bille, f; éteuf, cf. Ball; fg: ein .. des Glückes seyn, être le jouet de la fortune; -bret, c. Dambret, Schachbret; -bruder, 1. c. -geist, (1); 2. c. -genoß; -bühne, c. Schaubühne; -docke, c. Puppe; -feind, ennemi du *j.*; -freund, ami du *j.*; -gebrauch, n. usage du *j.*; -gefährte, -genoß, -gesellschafter, inn, le, la camarade, le compagnon, la compagne, c. Gespiele; -gehülfe, -helfer, le croupier; -geist, 1. (eine dem -e ergebene P.) personne adonnée au *j.*; 2. c. -sucht; -gelag, n. tripot, brelan; es ist ein beständiges .. bei ihnen, c'est un brelan perpétuel chez eux; -geld, n. argent du *j.*, pour le *j.*; it. c. Nadelgeld, Taschengeld; -genoß, c. -gefährte; -gesellschaft, f. société qui se rassemble pour jouer, pour le *j.*; in die .. gehen, aller au *j.*; .. halten, tenir un *j.*; -gesellschafter, c. -genoß; -gesetz, n. règle du *j.*; -glück, n. la chance du *j.*; -graf, c. Oberspielgraf; -haus, n. le *j.*, maison de *j.*, cf. Ballhaus; ein verdächtiges, schlechtes .., un tripot; -helfer, c. -gehülfe; -kampf, c. Kampfspiel; -karte, f. *carte*, c. à jouer, cf. Karte, 1; -kasse, f. caisse pour l'argent du *j.*; -kegel, c. Kegel. (*Jeu.*); -klubb, club, société de joueurs; -kragen, Wandelkragen, *Mar.* (ein um den Mast befestigter Reif, wo bei der Bewegung des Mastes spielt, sich mit demselb. hin und her bewegt) écoutille de mât, f; -kugel, f; (beim Billardspiele) la bille; 2. c. Schnellkäulchen; -kunst, f. art de jouer; -leute, c. -mann; -luse, f. c. -tragen; -lust, f. envie de jouer; -lustig, a. ad. qui a envie de, qui aime à jouer; -mann, pl. -leute, (der auf einem Tonwerkzeuge Andern für Geld aufspielet) musicien, violon; ein herumziehender .., un ménétrier; er ließ die -leute holen, aufspielen, il fit venir, fit jouer les musiciens, les violons, les ménétriers; -marke, f. la fiche, le jeton, cf. Marke; -muschel, f. der braune Sonnenstrahl, (Art Venusmuschel) la came marquée de verges, came truitée de la méditerranée; -narr, die -närrinn, personne passionnée pour le *j.*; -partie, f. partie de *j.*; eine .. machen, jouer une partie; -pfennig, jeton; -platz, place destinée aux jeux, aux exercices du corps; -puppe, c. Puppe; -raum, *Méc.* (derj. R., worin sich ein Körper, ein Theil einer Maschine ꝛc. frei bewegt) le *j.*; die Unruhe an dieser Uhr hat nicht .. genug, le balancier de cette horloge n'a pas assez de *j.*; *Art.* diese Kugel hat zu viel .., ce boulet a trop d'évent; *Mar.* der .. der Masten, l'évent des étambrais pour le *j.* des mâts; fg: man läßt der Willkühr zu viel .., on laisse une trop grande latitude à l'arbitraire; -recht, n. le droit du j.; -regel, f. la règle du *j.*; -richter, c. Kampfrichter; -rotte, f. bande de joueurs de profession; -saal, salle à jouer, f; -sachen, -waaren, f. pl. das -zeug, -werk, (Geräth aller Art, damit zu spielen, bes. für Kinder) jouets, bimbelots, joujoux; babioles, amusettes, f: ein Handwerker, der allerlei .. für Kinder verfertigt, bimbelotier; -sachen=fabrik, -waaren=, it. -sachen=handel, -waaren=, la bimbeloterie; -sachen=händler, -waaren=, bimbelotier; -schuld, f. dette de *j.*; -stunde, f. heure destinée pour le *j.*; it. heure de récréation; -sucht, f. la manie du *j.*; -süchtig, a. ad. qui a la manie, la rage du *j.*; -tag, jour de *j.*; it. jour de récréation; -tasche, c. Gaukeltasche; -teufel, le démon du *j.*; er hat den .., ist vom .. besessen, il est possédé du démon du *j.*; -teller, assiette des enjeux; -tisch, table à jouer, f; -uhr, f. (U., wo versch. Stücke spielt) pendule à j. d'orgues, à *j.* de flûtes, à carillon ꝛc; -verderber, (einer, der Andern das -, das Vergnügen verderbt) trouble-fête; -waare ꝛc, c. -sache ꝛc; -weise, ad. en jouant; par manière de *j.*; den Kindern .. Kenntnisse beibringen, instruire les enfants en jouant, en les amusant; -werk, n. 1. c. -sachen; 2. c. Spielerei; das ist nur ein .. für ihn, ce n'est qu'un *j.* pour lui; -wuth, f. la rage du *j.*; -zeit, f. temps destiné au *j.*, à la récréation; -zeug, n. c. -sachen; -zimmer, n. appartement, chambre de jeu, à jouer.

Spielen, 1. (mannichfaltige, wohl insb. stimmende Töne auf einem Tonwerkzeuge hervorbringen) *jouer*; auf der Geige -, Klavier od. auf dem Klaviere, die Orgel od. auf der Orgel ꝛc -, *j.* du violon, du clavecin, de l'orgue; er spielt allerlei Arten von Tonwerkzeugen,

aus allen Tönen, il joue de toutes sortes d'instruments, il joue sur tous les sons; spielen Sie dieses Lied auf der Flöte ꝛ, jouez cet air sur la flûte ꝛ; er hat gut gespielt, il a bien joué; vom Blatte weg–, *j.* à livre ouvert; diese Flöten-uhr spielt sehr schön, cette pendule à jeu de flûtes joue très-bien; das Glockenspiel – lassen, faire sonner le carillon; 2. (sich frei und leicht bewegen; von Theilen einer Maschine ꝛ) *j.*; diese Feder spielet gut, ce ressort joue bien; *Hor.* diese Unruhe spielt gut, (wirkt gut aus) ce balancier dodine bien; *Hy.* diese Wasserkünste haben den ganzen Tag gespielt, (sind .. gesprungen) ces eaux ont joué tout le jour; *Mar.* die Masten –, (bewegen sich durch das Schlingern des Schiffes in ihren Fischen) les mats jouent; das Schiff spielt od. giert vor seinem Anker, (treibt ... hin und her) le vaisseau joue sur son ancre; *Mil.* die Kanonen, das Geschütz – lassen, (abfeuern) faire *j.* le canon, l'artillerie; eine Mine – (springen) lassen, faire *j.* ou sauter une mine; die Fahnen – (in der Luft flattern) lassen, *j.* du drapeau; der Wind spielte mit ihrem Haare, (bewegte es leicht hin und her) le vent jouoit avec ses cheveux; etwas in die Länge, in die Weite –, (es verzögern) tirer qh en long, traîner qh en longueur; 3. (eine Bewegung, eine Beschäftigung zum Zeitvertreibe, zur Ergetzung vornehmen); diese Kinder – mit einander, ces enfants jouent ensemble, s'amusent; sie spielt mit der Puppe, elle joue avec sa poupée; etwas –d verrichten, lernen, faire, apprendre qh en jouant; das macht ihm gar keine Mühe, er thut es –d, cela ne lui fait aucune peine, il s'en joue, il le fait en jouant; mp. so muß man nicht mit den Gesetzen ꝛ –, (sie nicht so mißbrauchen, entweihen) il ne faut pas se *j.* ainsi des lois ꝛ; er spielt mit dem Leben der Menschen, (achtet es für nichts) il se joue de la vie des hommes; ich lasse nicht mit mir –, (meiner nicht spotten, mich nicht mißbrauchen, angreifen ꝛ) je ne souffre pas qu'on me joue, je ne suis pas homme à être joué, à me laisser *j.*; mit den Worten –, (es mit ihrem Sinne nicht genau nehmen; Anspielungen, Wortspiele machen) *j.* sur le mot; faire des allusions, des équivoques sur le mot, cf. Wortspiel; seinen Witz – lassen exercer son esprit sur qh; faire des bons mots, cf. Gelb, Tasche; mit einem unter der Decke, unter dem Mäntelchen, unter dem Hütchen –, (heimlich mit ihm einverstanden seyn) être de concert, d'intelligence avec qn; s'entendre avec qn; das Schicksal spielet oft mit uns, la fortune se joue qf. de nous; die Natur spielet, la nature joue, produit des jeux, cf. Naturspiel; 4. (gewisse durch Regeln bestimmte Beschäftigungen zum Zeitvertreibe vornehmen, bes. in der Absicht, den Sieg über Andere davon zu tragen, od. einen mit dem Siege verbundenen Gewinnst zu erlangen); Schach, Bret, Ball, Karten ꝛ –, *j.* aux échecs, au trictrac, à la paume, aux cartes, cf. Billard, Dame, Kegel, Mühle, Plane, Würfel ꝛ; er spielt gut, aber unglücklich, il joue bien, mais il joue de malheur; mit einem, gegen einen –, *j.* avec qn, contre qn; man hat ihm das – verboten, on lui a défendu de *j.*; er kann das – nicht lassen, il ne sauroit se passer de *j.*, renoncer au jeu; das – aufgeben, ne plus *j.*, abandonner le jeu; sicher –, (nicht viel wagen) *j.* à jeu sûr; Sie – nicht regelmäßig, vous ne jouez pas le jeu; hoch, niedrig –, *j.* gros jeu, petit jeu; furchtsam, knauserig –, *j.* mesquinement; carotter; ich spiele nicht um Geld, je ne joue pas de l'argent; sie – die Partie um einen Dukaten, ils jouent un ducat la partie; lassen Sie uns um die Zeche –, jouons l'écot; in Herz, in Rauten ꝛ –, *j.* en cœur, en carreau ꝛ; Herz, Rauten ꝛ –, *j.* cœur, carreau; Solo –, *j.* sans prendre; ein Spiel, eine Partie –, *j.* un jeu, une partie; in diesem Hause wird nicht mehr gespielt, (keine Spielgesellschaft mehr gegeben) on ne donne plus à *j.* dans cette maison; falsch, betrüglich –, tromper au jeu, tricher; *Bill.* eine Kugel in das Loch –, faire, blouser une bille; er spielt besser mit der Masse als mit dem Stocke, il joue mieux de masse que de queue, cf. an–, aus–, ver–; it. c. Blinde Kuh, Tasche, Verstecken ꝛ; 5. (menschliche Handlungen zur Belustigung Anderer darstellen); dieser Schauspieler spielt sehr gut, ce comédien joue fort bien; er spielte den Liebhaber, den Bedienten ꝛ in diesem Stücke, il joua, eut, fit le rôle d'amant, de valet dans cette pièce, cf. Rolle; er spielt nicht mehr, il ne joue plus; heute wird nicht gespielt, on ne joue pas, il n'y a pas de spectacle aujourd'hui; der Graf Essex wird morgen gespielt, on donnera, on jouera demain le comte d'Essex; einen –, (im Schauspiele lächerlich machen) *j.* qn; 6. fg: den Zerstreuten, den Empfindsamen –, faire, jouer le distrait, l'homme sensible; er spielt den wichtigen Mann, il fait, il joue l'homme d'importance; einem etwas aus der Hand –, souffler qh à qn; einem etwas in die Hand –, einen Vortheil in die Hände –, faire tenir, obtenir qh à qn; procurer un avantage à qn, cf. Possen, Rolle, Streich. Das –, c. Spiel. Die -ung, inu.

Spieler, s; inn; (P., we spielet) *joueur*, se; ein schlechter –, mauvais *j.*; sie ist eine große –inn, c'est une grande joueuse; er ist ein –, ein – von Handwerk, c'est un *j.*, un *j.* de profession; ein angenehmer, unangenehmer –, beau, vilain *j.*; ein falscher –, eine falsche –inn, un tricheur, une tricheuse; ein furchtsamer, verzagter –, eine furchtsame ꝛ –inn, un carottier, une carottière, cf. Flöten–, Harfen–, Klavier–, Lauten–, Orgel– ꝛ; it. Ball–, Karten–, Schach–, Taschen– ꝛ; it. Possen–, Schau–; –bande, –rotte, f. mp. bande de joueurs.

Spielerei; en, f. 1. (das Spielen) mp. das ist eine unnütze –, c'est un jeu inutile; lassen Sie diese –en, laissez ces jeux-là; 2. c. Spielsache.

Spier-apfel, –birn, c. 1. Speierling; 2. Mehlbeere; 3. Elsebeere.

Spier, Spiere; n, f. *Mar.* (lange, gerade, nicht gar dicke Stücke Fichtenholz zu versch. Gebrauche) espart; eine – zum Aussetzen des untern Theils der Segel, arc-boutant; die –n eines Bocks, (die beiden –n, woraus er besteht) les bigues; die untere – des großen Leesegels, arc-boutant ferré, grand arc-boutant; die untere – des Fockleesegels, arc-boutant de misaine, cf. Leesegel-n; –neisen, pl. les fers d'arc-boutant; –nringe, pl. les cercles de boute-hors.

Spiergras, n. *Bo.* 1. c. Riedgras, (das spitzige); 2. c. Knetenfuchsschwanz.

Spiering, es; e, c. 1. Stint; 2. Sardelle.

Spierling, es; e, Hn. 1. (kleiner, schmackhafter Fisch an den Ufern des nordlichen Meeres) aphye, f; 2. c. Stint; 3. c. Sardelle; 4. c. Speierling.

Spier-pflanze, -staude, f. *Bo.* (Pflg., wozu der rothe Steinbrech ꝛ gehört) spirée, filipendule, barbe de chèvre, f; –schwalbe, c. Mauerschwalbe; –staude, c. –pflanze.

Spieß, es; e, 1. (langer, dünner und spitziger Körper, etwas damit anzustechen) *broche*, f; dim. –chen, brochette, f. cf. Brat–, Lerchen–, Licht–; Fleisch an den – stecken, mettre de la viande à la *b.*, cf. anspießen; ein –, ein – voll Dochte, Lerchen, une brochée de mèches, d'alouettes; einen Braten vom –e weg essen, so wie er vom –e kommt gleich verzehren, manger un rôti de broc en-bouche; am –e gebratene Lerchen, alouettes rôties à la *b.*, cf. –lerche; fa. er schreiet, als ob er am –e stäke, il crie comme si on l'écorchoit; 2. *Ch.* –e, (die ersten Stangen des Hirsches ohne Enden; die ersten Geweihe der jungen Rehböcke) les dagues, cf. Spießer, –bock, –hirsch; 3. (eine Waffe, die aus einem langen Schafte mit einer scharfen eisernen Spitze besteht) haste, f; it. pique, lance, f. c. Pike, Lanze; it. dard, javelot, c. Wurf–; it. épieu, c. Jagd–, Knebel–, Fang-eisen, Schweinsfeder; mit dem langen –e stach man, der kurze wurde geworfen, l'on pointoit avec la haste longue, on lançoit la haste courte; seinen Feind mit dem –e durchrennen, durchstoßen, enferrer son ennemi; den – nach einem werfen, lancer le dard, le javelot après qn; der Jäger erwartete das Schwein festen Fußes mit seinem –e, und ließ es anlaufen, le chasseur attendit le sanglier de pied ferme et l'enferra, cf. Juden–; 4. *Im.* (der Abdruck eines Füllstiftes zwischen den Buchstaben) cheville, f.

Spieß-ampfer, c. Schafampfer; –baum, *Expl.* (ein über den Schacht gebautes Gerüst aus zwei oben sich zus. lehnenden Bäumen, schwere Sachen daran in den Schacht zu lassen, od. aus demf. herauf zu ziehen) (charpente établie au-dessus d'un puits de mine pour faciliter la descente ou l'extraction des corps pesants); –binse, c. Nadelbinse; –bock, 1. *Ch.* (Rehbock, wo das erste Mahl aufsetzt) broquart; 2. *Cui.* (das Gestell, worauf der Bratspieß aufliegt und sich dreht) le tréteau ou chenet de *broche*; –braten, rôti à la *b.*; –bürger, mp. (geringer, schlecht od. altfränkisch gekleideter B., bergl. an den Thoren die Wache halten) piquier; –dreher, (der den Brat– dreht) tourne *b.*, (marmiton qui fait tourner la *b.*); –druse, Nadeldruse, f. (D., wo in Gestalt von Nadeln od. Spießchen angeschossen ist) groupe de cristaux spéculaires; –eisen, n. le fer d'une pique, d'une lance, d'une hallebarde; –ente, Spitz-ente, f. Hn. (Art wilder Enten mit rothem Kopfe und spitzigem Schwanze) le canard à longue queue, le coq de mer; –ferkel, (am –e gebratenes Spanferkel) cochon de lait rôti à la *b.*; –förmig, a. ad. (die Form eines –es habend) en forme de haste, de pique; *Bo.* hasté, e; –förmige Blätter, feuilles hastées; –gerte, f. (dünne, in eine Spitze auslaufende G.) baguette, houssine, f. *Ma.* gaule, gaulette, f. –gesell, 1. bp. c. Gefährte, Genoß; 2. mp. (Gehülfe, in einer bösen, schlechten S.) complice, suppôt. cf. Helfershelfer; –gesellschaft, f. (sämtl. –gesellen) les complices; –glanz, –glas, n. c. après Spießer; –gras, c. 1. Riedgras, (das spitzige); 2. Schafampfer; –haar, n. (die steifen von einander abstehenden Haare mancher Thiere) la soie, les soies, c. Borste; –hahn, *Econ.* (zur Zucht untauglicher H.) coq qui n'est pas propre à faire race; –hecht, c. Pfeilhecht; –hirsch, c. Spießer; –icht, –ig, a. ad. (steif und starr, aus langen Spitzen bestehend) pointu, subulé, e; composé de longues pointes, de stries, d'aiguilles; –ichtes Haar, c. –haar; eine –ichte Druse, c. –druse; –kuchen, (Art Butter-gebackenes, das am –e gebacken wird) gâteau (cuit) à la *b.*; –lerche, f. 1. (eine am –e gebratene L.) alouette rôtie à la *b.*; 2. c. Heidelerche; –ruthe, f. (dünne, in eine Spitze auslaufende R., bes. in sofern sie zur Bestrafung der Soldaten gebraucht wird) baguette, verge, f; einen Ausreißer –ruthen jagen, –ruthen od. durch die –ruthen laufen lassen, faire passer un déserteur par les *verges*, par les baguettes; das –ruthenlaufen, les *v.*, la punition des *v.*; –ruthenlaufer, soldat qui passe, qui est condamné à passer par les *v.*; –schaft, la hampe d'une arme d'haste; –stange, f. c. –schaft; –träger, 1. (ein mit einem –e Bewaffneter) piquier, lancier, hallebardier; 2. c. –bock; Spießer; –treiber, –wender, c. –dreher; –wurm, Schlachtwurm, *An.* (A. Asseln, we im Meere lebt) aselle entomon; –wurzel, c. Pfahlwurzel; –zahn, c. Hundszahn.

Spießen, (auf einen Spieß od. andern spitzigen Körper stecken) embrocher, enferrer, enfiler, c. an–, auf–, durch–; er hat sich selbst gespießt, il s'est enferré lui-même; einen Verbrecher –, empaler un criminel; das – ist eine grausame Todesstrafe, l'empalement est un supplice cruel.

Spießer, s; Spießhirsch, *Ch.* (junger Hirsch, der zum ersten Mahle aufsetzt) daguet.

Spießglas, –erz n. Spießglanz, *Mg. Chi.* (eine mit Schwefel vererzte Miner von schwarzgrauer Farbe und spießigem od. strahlig glänzendem Gewebe, wo ein sprödes Metall von zinnweißer Farbe, den –könig enthält) *antimoine*; rohes, gediegenes –, *a.* cru, *a.* natif; zubereitetes –, *a.* préparé; gemeines, geschwefeltes, graues –, *a.* sulfuré; silberhaltiges –, od. haarförmiges graues –erz, *a.* sulfuré capillaire, *a.* en plumes; vielfarbiges –, *a.* irisé; rothes –, *a.* hydro-sulfuré; *Méd.* schweißtreibendes –, (–kalk von frischer weißer Farbe) *a.* diaphorétique; weißes –, *a.* blanc; dichtes, graues –, *a.* gris compacte; blätteriges, graues –, *a.* gris lamelleux; strahliges, graues –, *a.* gris rayonné; –asche, f. (weißgrauer –kalk) cendre d'*a.*, oxide d'*a.*; –auszug, die –tinctur, (in Weinstein aufgelöste –leber) teinture d'*a.*; –blumen, f. pl. –blüte, f. –schnee, (silberfarbene Blumen, we aus den bei der Verflüchtigung des –es entstehenden und sich verdichtenden Dämpfen entstehen) fleurs d'*a.*, neige d'*a.*, fleurs argentines de régule d'*a.*, *a.* hydro-sulfuré; –butter, f od. Eisöl vom –e; beurre d'*a.*, muriate d'*a.* sublimé; –druse, f. *a.* sulfuré aciculaire; –erz, c. Spießglas; federiges –erz, od. –federerz, mine d'*a.* en plumes; stahlderbes –erz, mine d'*a.* solide; –essig, *Phar.* vinaigre d'*a.*; –federerz, c. –erz; –glanz, *a.* gris, *a.* sulfuré lamelleux; –glas, n. *Chi.* (dunkelhyazinthfarbiger od. rubinrother glasartiger Körper) verre d'*a.*, oxide d'*a.* sulfuré vitreux; –kalk, chaux d'*a.*, f; ocre d'*a.* naturel, *a.* oxide blanc; –kermes,

c. Kermes, *Mg.* (der mineralische); -könig, (das Halbmetall, wo man aus dem -erze erhält) régule d'*a.*, *a.* pur, cf. -erz; eisenhaltiger .., régule d'*a.* martial; -königschlacke, f. scorie de régule d'*a.*; -leber, f. foie d'*a.*; oxide d'*a.* sulfuré; -metall, n. c. -könig; -mittel, n. *Phar.* remède antimonial; der Gebrauch der .., l'usage des remèdes antimoniaux; -mohr, (Gemisch aus Quecksilberkalk, -kalk und Schwefel) éthiops antimonial; -ocker, (natürlicher -kalk) ocre d'*a.* naturel; -öl, n. huile d'*a.* f; -rubin, (rubinfarbige -leber) rubine d'*a.*, f; -safran, safran d'*a.*, crocus d'*a.*, oxide d'*a.* sulfuré demi-vitreux; -salpeter, (salpetersaures -) nitrate d'*a.*, nitre antimonié; -schminke, f. fard antimonial; -schnee, c. -blumen; -schwefel, soufre d'*a.*; güldischer .., od. Goldschwefel des -glases, oxide d'*a.* sulfuré orangé; -vitriol, vitriol d'*a.*; -wein, c. Brechwein; -weinstein, c. Brechweinstein; -weiß, n. (weißer -kalk) céruse d'*a.* ... oxide d'*a.* blanc par précipitation; -zinnober, cinnabre d'*a.*

Spill, es; en, Gang-, n. od. Spille; n, f; -baum, *Mar.* (starke Winde, die auf großen Schiffen zum Lichten des Ankers, zum Bugsieren &c. dient) le *cabestan;* das kleine -, le petit *c.*; das doppelte od. große -, Gang-, le *c.* double; das lose -, le *c.* volant; das - eines Flügels, das Flügel-, (die Stange der Wetterfahne) bâton, fer, verge de girouette, cf. Brat-, Hinter-; das -, die -e drehen, tourner, virer le *c.*; das Tau von der -e abnehmen, dégarnir le *c.*; -baum, 1. der - od. Windbaum, *Mar.* (der Heber, womit das - gedreht wird) la barre de *c.*; 2. c. Spindelbaum; -bett, n. -spur, f. *Mar.* (die aus bloßen Klötzen bestehende Spur des Gangspilles) la carlingue de c.; -blech, -enblech, n. *Mar.* (die Pfanne für die Pinne des -s) écuelle de c., f; -gaten, pl. *Mar.* (die Löcher, in welche die -bäume gesteckt werden) les mortaises du *c.*; -hahn, c. Bitthahn; -haspel, -enhaspel, fusée de *c.*, f; -klampen, pl. *Mar.* (die Ausfütterung des -es) les taquets du *c.*, les flasques; -mage, (Verwandter von weiblicher Seite) v. parent du côté de la femme ou de la mère, cf. Schwertmage; -rund, n. *Mar.* (die Welle des Steuerrades) le cylindre ou marbre de la roue de gouvernail; -spacke, f. *Mar.* (Hebebaum, der beim Brat- gebraucht wird) anspec; barre ou levier de vindas; -spur, c. -bett.

Spille, 1. c. Spill; 2. c. Spindel; 3. *An.* c. Armspindel; it. Schienbeinröhre; it. Umdreher; 4. *Ep.* c. Knopfdraht; 5. *Expl.* -n, (die eisernen Stangen, woran das Kunstgestänge befestiget ist) les barres de fer des tirants d'une machine hydraulique; -nflöten, pl. (Gemshörner in den Orgeln) tuyaux à fuseau; -nholz, c. Spindelholz; -nschneider, c. Knopfdrahtschneider.

Spillig, c. dünn, gerade, schlank, spindelförmig.

Spilling, es; e, *Jar.* (die gemeine gelbe Pflaume) la grosse prune jaune; -baum, prunier qui porte les prunes jaunes.

Spinat, es; sp. *Bo.* 1. (Küchengewächs) les *épinards;* englischer -, c. Gartenampfer, Mönchsrhabarber; wilder -, Feld-, c. Gänserich; eine Schüssel -, un plat d'*é.*; den - mit Wasser abkochen, cuire les *é.* à l'eau; -muß, -gemüse, n. légume d'*é.*; -pflanze, -staude, f. -stock, un *é.*; -same, la graine d'*é.* [Spint.

Spind, es; e, 1. c. Schrank; 2. c. Spint; 3. c.

Spindel; n, f. 1. (das dünne, runde, an beiden Enden spitz zulaufende Holz, woran man beim Spinnen den Faden dreht, und worauf man ihn aufwickelt) le *fuseau;* an der - spinnen, filer au *f.*; die - drehen, tourner le *f.*; Garn auf die - aufwinden, von der - abwinden, remplir, vider le *f.*; eine - voll (Garn), une fusée; eine - abhaspeln, dévider une fusée; sie hat zwei -n, zwei -n voll gesponnen, elle a filé deux fusées; ihre - (das Garn auf ihrer -) ist sehr verwirrt, sa fusée est bien embrouillée; die eiserne - an einem Spinnrade &c., la broche; sie hat ihre - verbogen, elle a forcé la broche de son rouet; *My. Poë.* die - der Schicksalsgöttinnen, (Parzen) le *f.* des Parques; 2. *Td.* (ein um seine Achse sich bewegendes, langes, gewöhnl. walzenförmiges Ding an einer Maschine) axe, arbre, fuseau; it. la tige, la broche, cf. Welle; eine - mit einer Schraube, eine Schrauben-, une tige à vis; *An.* die - des Armes, c. Arm-; *Arc.* die - einer Wendeltreppe, (die Säule in der Mitte ders., um welche sie in die Höhe geführt ist) le noyau d'un escalier à limaçon; *Bo.* -, (ungetheilter allgemeiner Blumenstiel) la dasse; *Bout.* -, (womit die Knopfmacher bei Verfertigung eines Knopfes die Seide fassen) échignole, f; *Con.* -, c. -schnecke; *Corr.* -, (ein langer Stab, um welchen die Spinner den Hanf wickeln, und den sie beim Spinnen auf der Schulter tragen) la quenouille, la filouse; *Ep.* c. Knopf-; *Fond. de can.* (die Kernstange) le trousseau, cf. Form-; it. die - des Kanonenbohrers, la bascule du foret à canon; *Hor.* die - in einer Taschenuhr, la fusée d'une montre; *Tour.* c. Klebe-, Ring-, Schlag-; die -, (Spitze) auf einem Thurme, la flèche; -baum, 1. (B., dessen Holz zu -n zum Spinnen gebraucht wird) le fusain; bonnet de prêtre; der afrikanische .., le fusain du cap; 2. c. Bergahorn, Maßholder; 3. der sich windende falsche .., le célastre grimpant; -beine, n. pl (sehr dünne und lange Beine) fa. jambes de *f.*; -birn, f. poire fuselée; -buche, c. Hagebuche; -förmig, a. ad. en forme de *f.*; fuselé, e; *Bo.* fusiforme; -förmige, -dünne Finger, doigts fuselés; eine -förmige Säule, -säule, colonne fuselée; ein -förmiger Blumenstiel, eine -förmige Wurzel, un pédicule *fusiforme*, une racine ..; -gewölbe, n. *Arc.* voûte sur le noyau; -holz, n. c. -baum; -icht, c. -förmig; -korb, la corbeille aux fuseaux; -kraut, n. *Bo.* la quenouillette, le *carthame;* das gegitterte .., le *c.* grillé, le chardon prisonnier, la fuselée; das gummigebende .., le *c.* gommifère, la chardonnette gommeuse; das niedrige .., la quenouillette humble; -lappen, pl. *Hor.* les ailes de balancier; das Eingreifen der .. in das Steigerad, l'échappement; -macher, faiseur de fuseaux; -muskel, (Arm-muskel) muscle radial; -presse, f. (Pr., welche mit einer Schrauben- versehen ist) pressoir à vis; -raupen, pl. (R., welche eine spindelförmige Gestalt haben) chenilles fusiformes; -schnecke, od. -, f. *Con.* (Schnecken, die in einen lange spitzigen Schwanz ausgehen); die nordische .., le buccin du nord; die aruanische .., la trompette d'Aru; die indische .., l'indien, la cordelière sans cordon; die französische .., le *f.*, la quenouille blanche; die gefleckte .., la fausse mitre brune, cf. Fluß-; -treppe, c. Wendeltreppe; -walze, f. *Con.* (-förmige Walzenschnecke) volute fusiforme; -wirtel, c. Wirtel; -zapfen, *Hor. Méc.* le pivot de l'arbre; -welle, f. *Art.* la bobine.

Spinell, es; e, *Mg.* (ein ins Veilchenblaue fallender Rubin) rubis spinelle.

***Spinett**, es; e, n. (Klavier, bei dem die Saiten mit Federkielspitzen angeschlagen werden) épinette, f.

Spinling, c. Schwarzdorn, Schlehdorn.

Spinnbar, a. ad. (was sich spinnen, zu Fäden ausziehen läßt) textile; der Amiant ist ein -er Stein, l'amiante est une pierre textile.

Spinnblume, c. Herbstzeitlose.

Spinne; n, f. (ein Geschlecht von Insekten, meistens mit acht Beinen und acht Augen, welche aus ihrem Leibe Fäden spinnen) *araignée*, f; die gemeine -, Haus-, Fenster-, l'*a.* domestique, *a.* de maison; die - im Labirinthe, die Wiesen-, l'*a.* labirinthe; die hüpfende -, komische -, Keller-, Mauer-, l'*a.* chevronnée, *a.* sauteuse à trois chevrons blancs, *a.* de cave; die Jäger-, l'*a.* chasseuse; die langbeinige -, der Habermann, Weberknecht, le faucheur, cf. After-, Busch-, Garten-, Kranz-, Kreuz-, Minen-, Nacht-, Rauch-, Sack-, Sammet-, Saum-, Scorpion-, See-, Streck-, Vogel-, Wasser-, Weg-; diese - spinnet ihr Gewebe, cette *a.* file sa toile; häßlich wie eine -, laid comme une *a.*; er fürchtet sich davor, wie vor einer -e, il en a horreur comme d'une *a.*; sie hassen sich wie -n, sind einander -feind, ils se haïssent mortellement, à la mort; -jungfer, f. c. Wasserjungfer; -ndistel, f. *Bo.* (die gesegnete D.) le chardon bénit, la centaurée sudorifique; -nfeind, c. -; -nfisch, *Hn.* callionyme, lacert, draconcule; der kleine .., der Seedrache, le dragonneau, le doucet femelle; der indische .., l'indien; -nförmig, a. ad. qui ressemble à l'*a.*; die -nförmigen Seethiere, les arachnides; die -nförmigen Seegewächse, les arachnoïdes; -nfresser, c. Sandwespe; f. c. Filz-Knanter; -ngewebe, n. toile d'*a.*; die .. wegthun, weglehren, ôter les araignées; -ngeweb-Aloe, f. aloès patte-d'*a.*; -nkopf, 1. tête d'*a.*, f; 2. *Con.* (Art Stachelschnecken) l'*a.*, tête d'*a.*, le peigne, la bécasse épineuse, le porc-épic; -nkraut, n. *Bo.* herbe à l'*a.*, f; anthéric; das große .., die unechte Lilie, le lis de St. Bruno; das ästige .., Erd.., le petit lis à hampe rameuse, l'herbe à l'*a.*; it. c. Jakobsblume; it. c. Wucherblume; -nkrebs, (Art langbeiniger Kr.) écrevisse-*a.*, f; -nnest, -nnetz, n. c. -ngewebe; -nstein, *Mg.* (Versteinerungen, welche mit -n od. mit Theilen ders. Aehnlichkeit haben; Arachnit, Arachneolit) arachnéolite, arachnite, f; -ntödter, c. Sandwespe; -nwebe, c. -ngewebe; -nwebengarn, n. *Ch.* (Art von hohen Netzen zum Fange der Rebhühner &c.) filet à perdrix.

Spinnen, ir. 1. (einen weichen und faserigen Körper zu einem langen Faden ziehen) *filer;* am Rocken od. an der Spindel, am Rade -, *f.* à la quenouille ou au fuseau, au rouet; fein, klar -, *f.* fin, menu; sie spann Hanf &c., elle filoit du chanvre &c.; das ist zu grob gesponnen, cela est filé trop gros; die Spinnen, die Seidenwürmer -, les araignées, les vers à soie filent; schön gesponnene Seide, de la soie bien filée; dieser Flachs läßt sich nicht gut -, ce lin ne se file pas bien; *Cor.* Seile -, faire de la corde; corder; ein gut gesponnenes Seil, une corde bien cordée, bien commise; Hanf zu Seilen -, corder du chanvre; der grobe Hanf spinnet sich nicht so gut als &c., le gros chanvre ne se corde pas si bien que &c.; fg: fa. keine Seide bei einer Sache -, (keinen Nutzen, Vortheil dadurch erlangen) ne gagner rien; n'avoir point d'avantage, de bénéfice, de profit à qh; er hat keine Seide dabei gesponnen, il a eu bien de la peine, il n'a pas été jouer, il n'y a pas filé de la soie; *P.* cf. Sonne; 2. ext. Taback -, (die getrockneten Tabacksblätter zu langen runden Würsten zus. drehen) filer, corder du tabac; gesponnener Taback, du tabac cordé; Gold &c. -, (den Gold- und Silberlahn auf seidene Fäden -) *f.* de l'or &c.; *Bout.* einen Knopf -, (die Knopfform mit Seidenfaden &c. überziehen) couvrir de soie le moule d'un bouton &c.; gesponnene Knöpfe, des boutons de soie, de poil de chèvre &c.; *Ep.* den Knopf an einer Stecknadel -, (den Knopfdraht verm. eines Rädchens schnell auf dies. wickeln) *f.* la tête d'une épingle; Heu -, (in Bündel zus. binden) botteler du foin; fg: der Kreisel spinnet, (dreht sich auf einem Flecke herum) la toupie tourne, le sabot dort. Das -, le filage; sie gewinnt ihren Unterhalt mit -, ernährt sich mit -, lebt vom -, elle gagne sa vie à *f.*; das - des Flachses &c., le filage du lin &c. was verlangt sie für das - od. Spinnerlohn, que demande-t-elle pour le filage? das - des Tabacks, le filage du tabac. Die -ung, inu.

Spinner, s; inn, 1. (P., welche spinnt) fileur, fileuse; it. filandière, f. cf. Gold-, Taback-, Woll- &c. -lohn, le filage; 2. c. Spinnmilbe.

Spinnerei; en, f. 1. sp. (das Spinnen; it. die Art zu spinnen) le *filage*; das ist eine schlechte -, voilà un mauvais *f.*, cf. Gespinnst; 2. (eine Anstalt, wo in Menge gesponnen wird) la filerie.

Spinnewebe, c. Spinnengewebe; -nartig, a. ad. (einem -ngewebe ähnlich) *Bo.* der -nartige Ring der Pilze, (wenn er ganz aus dem feinsten weißen Gewebe zus. gesetzt ist) le collet aranéeux des champignons; -nhaut, f. *An.* (die dünne, durchsichtige Haut, welche das Gehirn zunächst umgibt) arachnoïde, f; -nschwamm, *Bo.* (der veilchenblaue Blätterschwamm) agaric aranéeux ou violet, amanite aranéeuse; -ntute, f. *Con.* (Art Kreutute) la toile d'araignée, l'esplandian.

Spinnfliege, c. Lausfliege.

Spinnfrau, c. Spinnerinn.

Spinngewebe, c. Spinnengewebe.

Spinnhaken, *Econ.* (W., mit einem Haken, verm. dessen die Landleute ihre Seile spinnen) le croc à filer.

Spinnhaus, n. 1. (ein H. in welchem arme Leute ihren Unterhalt mit Spinnen verdienen können) filerie des pauvres; 2. (Arbeitshaus, in welchem liederliche P. spinnen müssen) maison de correction où l'on est obligé de filer.

Spinnjungfer, n. Wasserjungfer.

Spinnkopf, *Mar.* 1. c. Hahnepot; 2. - od. -holz, -block, (ein an den Stag befestigtes längliches Holz, mit mehreren in einer Linie befindlichen Augen od. Löchern, durch welche die dünnen Taue fahren, und sich zu einem Hahnepot vereinigen) la moque d'araignée, bois d'araignée.

Spinnlappen, *Cor.* (wollener L., durch welchen der Hanfspinner den Faden laufen läßt, damit die Hand nicht

wund

wund werde) paumelle, f.

Spinnlaus, f. c. Spinnmilbe.

Spinnmeister, inn, (Aufseher über die Spinner ꝛc.) inspecteur, inspectrice de filerie, cf. Spinnhaus.

Spinnmilbe, f. (Art M., wo die Bäume ꝛc. mit einem fast unsichtbaren Gewebe überziehen) la mite fileuse, le tisserand d'automne.

Spinnmühle, f. (eine durch Räder getriebene Maschine, verm. wo mehrere Fäden zugleich mit Lahn besponnen werden) moulin à filer l'or, l'argent ꝛc.

Spinnrad, n. (ein mit einem Rade, das eine Spule umtreibt, versehenes Gestell zum Spinnen) le rouet.

Spinnrocken, 1. (R. daran zu spinnen) la quenouille, cf. Kunkel, Rocken, (1); 2. (der um den R. gewickelte Flachs ꝛc.) la quenouillée; -distel, f. c. Bürstenkraut; die gelbe .., (die wollige Bürstenpflanze) le carthame laineux.

Spinnschule, f. (Ort, wo man spinnen lernt) école de fileuses, f.

Spinnstube, f. 1. (St., wo bestimmt ist, daß man darin spinne) *chambre* à filer, c. aux fileuses; 2. (Zusammenkunft von Spinnerinnen, sich die Zeit zu kürzen) cercle de fileuses.

Spinnwarzen, f. pl. (die Warzen am Hintern der Spinnen, woraus sie den Stoff zu ihrem Gewebe ziehen) filières, f; mamelons.

Spinnwebe, c. Spinnengewebe; it. cf. Spinnenwebe.

Spinnweib, c. Spinnerinn.

Spinn=wirbel, =wirtel, c. Wirtel.

Spint, es; e, 1. der – od. Spund, (der wässerige nicht gehörig ausgebackene Theil des Brodes ꝛc.) la pâte; 2. –, (Getreidemaß im Lüneburgischen ꝛc.); 640 – machen eine Last, 640 spints font un last; 3. (ein Feldmaß von 40 Geviertruthen) spint, (mesure de dix verges carrées); 4. c. Splint.

Spintig, (teigig, unausgebacken, cf.); -es Brod, du pain pâteux.

Spion, c. Kundschafter, Späher, Ausspäher.

Spionieren, c. auskundschaften, ausspähen, belauern.

*****Spiral**, a. (schneckenförmig gewunden) spiral, e; -feder, f. ressort spiral; -linie, f. la spirale, cf. Schneckenlinie.

Spital, es; pl. Spitäler od. Spittel, s; (Haus, wo arme, alte od. kränkliche Pers. verpflegt werden) *hôpital*; im -e sterben, mourir à l'*h.*; sie werden in den Spitälern verpflegt, ils sont soignés dans les hôpitaux, c. Armen-, Kranken-, Narren-; fg: wir liegen beide in einem -e krank, nous avons le même mal, la même maladie, nous souffrons du même mal; -frau, f. femme de l'*h.*, qui demeure à l'*h.*; -kirche, f. église de l'*h.*; -meister, -pfleger, -schaffner, -vater, -verwalter, (der Vorgesetzte eines -es) inspecteur, administrateur, receveur, économe de l'*h.*; -meisterinn, -pflegerinn, -verwalterinn, (Frau des ..) la femme de l'inspecteur ꝛc. de l'*h.*; -mutter, f. (Haushälterinn im –) la ménagère, l'économe de l'*h.*; -pfleger, c. -meister; -prediger, prédicateur de l'*h.*; -schaffner, c. -meister; -suppe, f. soupe des pauvres de l'*h.*, qu'on distribue à l'*h.*; fg: mauvaise soupe; -vater, -verwalter, c. -meister.

Spittel, c. Spital.

Spitz, a. ad. (eine Spitze habend) *pointu*, e; terminé en pointe, cf. spitzig; ein -er Berg, c. Spitzberg; ein -es Kinn, menton *p.*; *Mar.* ein Tau – machen, ein Tau -en, (von Weite zu Weite einige Kabelgarne herausnehmen, so daß es stufenweise dünner wird) faire un cordage en queue de rat; fg: ich habe -e Finger, die Finger sind mir vor Kälte –, j'ai l'onglée; fa. ich kann das nicht – kriegen, (kann es nicht begreifen, den Grund, den Zusammenhang davon nicht einsehen) je n'y vois pas clair, je n'y comprends rien, c'est du grec pour moi; *Syn.* ein -es (in eine Spitze auslaufendes) Messer ist nicht immer ein spitziges Messer, (hat nicht immer eine scharfe Spitze) un couteau qui termine en pointe, n'a pas toujours la pointe aiguë.

Spitz, es; e, 1. (Art kleiner Hunde mit schlichten, zottigen Haaren und einer spitzen Schnauze) le roquet; 2. fa. (ein leichter Rausch); er hat einen –, ein -chen, il est en pointe de vin; il est gris, un peu gris; sich einen – trinken, se griser.

Spitz=ahorn, *Bo.* (der kleine deutsche Ahorn; die Lenne) érable plane, érable à feuilles de platane; -amboß, c. Horn-amboß; -arbeiter, *Cor.* (Seiler, wo nur kurze Arbeiten von bestimmter Länge machen) cordier de petite besogne; -bart, (ein in eine – auslaufender B., bes. mitten auf dem Kinne; it. eine P. mit einem solchen Barte) barbe en pointe, barbe de bouc, f; it. homme qui a la barbe en pointe; -bärtig, a. ad. qui a la barbe en pointe; -berg, (ein -er Berg) pic; der .. auf Teneriffa, le pic de Téneriffe; -bergen, 1. *Con.* (Art glatter Schwimmschnecken; die glatte Nerite) la nérite épaisse, unie et à clavicule comprimée; 2. cf. V*; -blatter, c. Steinpocke, Windpocke; -bohrer, *Ep.* boutereau; *Ser.* meche, f; alésoir, écarrissoir; ein .. mit einem Schraubenzieher, un écarrissoir à tourne-vis; -bolzen, matras pointu; -bube, 1. mp. (listiger Betrüger; it. listiger, behender Dieb) fourbe, *fripon*; it. *filou*; 2. bp. warte, du kleiner ..! attends, petit *fr.*! -bübinn, f. femme trompeuse, voleuse; friponne; -bubensprache, c. Diebssprache; -bubenstreich, tour, trait de *fr.*, de *fi.*; -bübisch, a. ad. (wie ein -bube) fripon, ne; de *fi.*, en *fi.*; er hat ein -bübisches Gesicht, il a l'air *fr.*, l'air d'un *fr.*, d'un *fi.*; ein -bübischer Streich, c. -bubenstreich; das heißt .. gehandelt, c'est agir en *fr.*, en *fi.*; -eisen, n. -meißel, *Maç. Sc.* (dreieckiger, -iger Meißel) le riflard; it. le poinçon à grain d'orge; -ente, f. -schwanz, der Pfeilschwanz, *Hn.* le canard à longue queue; le coq de mer; -farn, *Bo.* (der dornige Tüpfelfarn) le polypode à aiguillons; -feile, f. *Pei.* (F., die Zähne der Kämme damit – zu feilen) les carrelettes; -findig, a. ad. (in feinen Kunstgriffen ꝛc. erfinderisch) fin, raffiné, e; it. (mit dem Nebenbegriffe des Gesuchten, Gekünstelten) subtil, e; argutieux, se; it. (mit dem Nebenbegriffe des Beleidigenden) piquant; ein -findiger Kopf, un esprit fin, subtil, raffiné; fa. un esprit pointu; eine -findige Antwort, une réponse fine, it. piquante; die -findigkeit, finesse, subtilité, f; it. argutie, picoterie; -finne, f. *Hn.* (Gattung Klippfische mit stacheligen Finnen) bandoulière à nageoires pointues; -flosse, f. 1. (spitzige Fl.) nageoire pointue; 2. -flosse od. -flosser, (jeder Fisch mit -igen od. stacheligen Flossen) poisson à nageoires pointues ou piquantes; acanthoptérigien; -flöte, f. *Org.* (Art Orgelpfeifen, wo mehr als gewöhnlich zugespitzt sind) tuyau à fuseau; -fündig, c. -findig; -gerte, c. Spießgerte; -glas, n. (– zulaufendes Trinkglas) verre à liqueur, verre à patte; -gras, n. *Bo.* c. Quecke; -haber, (Art H. mit zwei langen röthlichen -en) avoine à deux pointes rouges; -hacke, haue, f. (Art -iger H.) la meigle; die .. der Steinbrecher ꝛc. le pic; -hauer, c. -bauer; -hammer, *Maç.* le grelet, gurlet, têtu; *Sc.* la marteline; -harfe, f. (Art kleiner fast – zulaufender, mit Messingsaiten bespannter H.) la petite harpe à cordes de laiton; -haue, c. -hacke; -hauer, c. Lebhauer; -hirsch, c. Spießer; -horn, n. *Con.* 1. das große .., (die spitzige Flußschnecke) le grand buccin; 2. c. Trompetenschnecke; -hund, 1. c. Spitz (1); 2. c. Sauhund (2); -hut, die -kappe, chapeau, bonnet pointu, en pointe; -kegel, 1. (ein -iger K.) cône pointu, terminant en pointe; 2. *Con.* der .., das -kissen, Klöppelkissen, (die kegelförmige Tute) la flamboyante; -kerze, f. *Cir.* (Altarlichter, wo auf einen mit Wachs überzogenen Stock gesteckt werden) la pointe, cf. Kerzenstiel; -kiefer, *Hn.* (Art Kahlrücken in den amerik. Meeren) le museau long; -klee, *Bo.* (der weiße Bergklee) le trèfle blanc des montagnes; -klette, f. *Bo.* (die kleine K.) le petit glouteron, la petite bardane, le xanthium; -kopf, 1. (-er Kopf) tête pointue; 2. (P., mit einem nach oben schmäler werdenden Kopfe) personne à tête pointue; fg: c. -findiger Kopf; 3. *Hn.* a) (Art Bachstelzen) la fauvette du Kamtschatka; b) der .., Seegründel, die Meerlerche, (Art Schleimfisch) la baveuse; -köpfig, a. ad. qui a la tête pointue; -lauben, c. Ukelei; -lerche, c. Grasmücke; -ling, c. Trespe; -maul, n. *Hn.* 1. (Art Rochen mit -em Maule) alene, f; 2. (Art Aale, mit einem in ein -es Maul auslaufenden Kopfe, den man für giftig hält) la myre; -maulig, a. ad. qui a la bouche pointue, le museau pointu; -maus, f. *Hn.* (Art M. mit -em Rüssel) la musaraigne; -meißel, cf. -eisen; der .. des Büchsenschäfters, la langue de carpe; -morchel, f. (Abart der gemeinen eßbaren Morchel, mit -em Hute) la morille pointue; -münze, f. *Bo.* la menthe à épi; -muschel, c. Bohrmuschel; -mütze, f. bonnet *pointu*; -nadel, f. c. Nadelfisch, Meernadel; -name, c. Spottname; -nase, f. 1. (eine -e N.) nez *p.*; 2. (P. mit einer -en N.) personne à nez *p.*; 3. c. -maul (*Hn.* 1.); 4. (Art Fische) le hautin; -nasig, a. ad. qui a le nez *p.*; -nuß, c. Wassernuß; -ohr, n. (-es O.) oreille pointue, f; -pfahl, c. Wasserpfahl; -pocken, c. Wasserpocken; -rad, Zuspitzrad, n. *Ep* (ein R., verm. dessen die Nadeln auf dem -ringe od. -steine zugespitzt werden) tréfilerie, f; -ring, *Ep.* (stählerne Scheibe mit einem viereckigen Loche in der Mitte, und mit Feilenhieben versehen, die -en der Nadeln damit abzuschleifen) la meule; die -ringsspindel, (die Welle, um wo sich der .. dreht) le fuseau à meule; -röhrchen, n. *Arq.* (das untere messingene R., worein das Ende des Ladestocks gesteckt wird) la capucine; -ruthe, c. Spießruthe; -säule, f. 1. (vierseitige od. runde, nach oben allmählig spitz zulaufende S.; der *Obelisk) obélisque; 2. c. Pyramide; -säulen=bauchmuskel, *An.* le muscle pyramidal de l'abdomen; -säulenartig, c. pyramidenförmig; -säulendrüse, f. *An.* (die Dr. der Pyramidenknorpel am Luftröhrenkopfe) glande aryténoïde, f; -schwanz, 1. (-er Sch.) queue pointue; 2. c. -ente; 3. der .., Dünnschwanz, Degenfisch, Riemfisch, chinesische Aal, la ceinture d'argent, le paille-en-cu, l'anguille de la Jamaïque; 4. c. Bandfisch; 5. (Art Stutzköpfe mit -iger Schwanzflosse) la coryphène pointue; -spaten, *Min.* (– zulaufender Sp.) langue de bœuf, f; -stahl, *Tour.* (zugespitzter Drehstahl) tournoir pointu; -stein, *Ep.* 1. (runder Schleifstein, die auf dem -ringe zugespitzten Nadeln darauf glatt zu schleifen) la meule à repasser les épingles; 2. c. -säule (1); -wegerich, *Bo.* (Art W. mit schmalen -en Blättern) le plantain lancéolé, le petit plantain; -weide, c. Korbweide; -winkel, c. -iger Winkel; -winkelig, a. ad. (einen -en Winkel habend) acutangle; ein -winkeliges Dreieck, un triangle acutangle; .. zulaufen, se terminer en angle aigu; -zahn, c. Hundszahn; die -zähne eines Hundes, les crocs; -zange, f. espèce de tenailles pointues.

1\. **Spitze**; n, 1. (ein in einen scharfen Punkt auslaufender Theil eines Körpers, bes. an dessen Ende) la *pointe*; die – einer Nadel, eines Dornes ꝛc. la *p.* d'une aiguille, d'une épine ꝛc.; die – einer Lanze, la flèche d'une lance; die – eines Bohrers, die Bohr-, la meche d'un vilebrequin; die – eines Messers, eines Degens schärfen, schleifen, aiguiser la *p.* d'un couteau, d'une épée; die – ist stumpf, ist abgebrochen, la *p.* est émoussée, s'est rompue; die – an einem Messer ꝛc. abbrechen, épointer un couteau ꝛc.; eine Gabel mit zwei, drei -n, une fourchette à deux, à trois fourchons, cf. Feder-; 2. ext. (der äußerste hervorragende Theil eines Dinges); dieses Blatt läuft in eine – aus, cette feuille finit, se termine en pointe; die -n der Kornähren, les barbes des épis; der Weizen treibt schöne -n, le froment jete de beaux brins; die -n der Blätter, der jungen Zweige, les sommités des feuilles, des jeunes rameaux; die – eines Thurmes, Berges, Gebäudes, Daches, la pointe, la flèche, l'aiguille d'un clocher, la *p.*, la cime, le sommet d'une montagne, le faîte, le comble d'un édifice, d'un toit, cf. Finger-, Fuß-, Nasen-, Zehen-, Zungen-; die -n od. Spieße eines jungen Hirsches, les dagues d'un jeune cerf; die – an den Flügeln eines Vogels, le bout des ailes d'un oiseau; die – am Vordertheile des Schiffes, c. Schnabel, Schneide; die – (scharfe Ecke) eines Brückenpfeilers, le bec de pile de pont; die – od. Schärfe am Hufe eines Pferdes od. eines andern hufigen Thieres, la pince; *For.* die – eines Bollwerkes, la pointe d'un bastion, cf. Erd-, Land-; fg: die – eines Heeres, eines Lagers, la tête d'une armée, d'un camp; an der – seyn, stehen, être à la tête; it. avoir la première place, le premier rang; er führte an der – der Geistlichkeit das Wort, il porta la parole à la tête du clergé; er steht an der – der Geschäfte, il est à la tête des affaires, cf. bieten; die – (das Treffende, Beißende) eines Sinngedichtes, la pointe d'une épigramme; dieser Wein hat seine – noch nicht eingewickelt, (ist noch sehr rasch, beißt noch stark auf der Zunge) ce vin n'a pas encore enveloppé sa pointe; sein Glück, sein Leben stund auf der –, (er war in Gefahr, sein Glück, sein Leben zu verlieren) il y alloit de sa fortune, il étoit en danger de perdre la vie.

2\. **Spitze**; n, f. ord. pl. (verschlungene durchsichtige Arbeit vom feinsten Zwirn ꝛc. in langen Streifen) la *den-*

telle; geklöppelte -n, *d.* faite au fuseau; genähete -n, du *point*, des points; gewebte -n, de l'entoilage; Brabanter -n, flandrische -n, du *p.* de Brabant, de Flandre; -n machen, klöppeln, faire de la *d.*, du *p.* ou des points, travailler en *p.*; eine aus dem Kopfe gemachte -, une *d.* travaillée, exécutée d'idée; -n ausbessern, remplir de la *d.*, raccommoder des *p.*; -n waschen, blanchir de la *d.*, des *p.*; die Leiste, der Kranz der -n, le pied, le picot ou la couronne de la *d.*; mit -n besetzen, garnir de *d.*; -n tragen, porter de la *d.*; -narbeit, f. ouvrage de *p.*; -närmel, (mit -n besetzter, eingefaßter Ae.) manche garnie de *d.*; -naufsatz, coiffe ou coiffure, bonnet à *d.* ou à dentelles, garni de *d.*; -nbesatz, die -nbesetzung, -neinfassung, garniture de *d.*; -nflickerinn, raccommodeuse de *p.*, remplisseuse de *d.*; -ngarn, n. fil à *d.*; -ngrund, (der Grund, auf dem sich die Blumen ꝛc befinden) le toilé de la *d.*; -nhalstuch, n. cravate de *d.*; -nhandel, trafic de dentelles; -nhändler, inn, marchand, -e de *d.*, de *p.*; -nhandkrause, f. manchette de *d.*; -nhaube, f. c. -naufsatz; -nhemd, n. chemise à *d.*; -nkissen, c. Klöppelkissen; -nkleid, robe de *d.*; -nklöppel, fuseau; -nklöppler, inn, f. faiseur, -e de *d.*, ouvrière en *p.*; -nkragen, collet à *d.*; -nkram, -nkrämer, c. -nhandel, -nhändler; -nmacher, inn, c. -nklöppler; *-nmanschette, c. -nhandkrause; -nmantel, mantelet à *d.*, embelli, garni de *d.*; -nmodel, das -nmuster, patron à *d.*; -nmütze, f. c. -naufsatz, -nhaube; -nrock, c. -nkleid; -nrolle, f. *Con.* (Art Kegelschnecke, deren Oberfläche wie mit netzförmigem Goldstoffe überzogen ist) le drap d'or ordinaire; -nschleier, voile à *d.*, garni de *d.*; -nschürze, f. tablier à *d.*, garni, embelli de *d.*; -nstich, *Cout.* le point de *d.*; -ntuch, c. -nhalstuch; -nwerk, n. 1. (allerlei -n) de la *d.*, des dentelles, des *p.*; 2. c. -narbeit; -nwirker, inn, faiseur, faiseuse de *d.*; -nzwirn, fil à *d.*

Spitzen, (mit einer Spitze versehen; spitzig machen) rendre pointu; *aiguiser*; einen Bleistift, eine Feder -, *a.* un crayon, une plume; *Ep.* die Nadeln -, empointer les épingles, les aiguilles, cf. zu-; ext. den Mund -, faire la petite bouche; die Ohren -, (sie die Ohre richten, fg: scharf, aufmerksam zuhören) dresser les *oreilles*, chauvir des *o.*; fg: ouvrir les *o.*, écouter attentivement; *Mar.* ein Tau -, c. spitz machen; fg: die Feder wider einen -, (gegen ihn schreiben) écrire contre qn; das ist auf mich gespitzt, (gegen mich gerichtet) cela s'adresse à moi; sich auf etwas -, (sich Hoffnung darauf machen, sich darauf freuen) s'attendre à qh, se flatter de qh, compter sur qh; das - ꝛ.

Spitzig, a. ad. (eine Spitze habend) *pointu*, e; en pointe; ein -er Pfahl, ein -es Eisen, Messer, pieu, fer, couteau *p.*; dieser Degen ist sehr -, cette épée est bien pointue; -er Schnabel, -e Nase, -es Kinn, bec, nez, menton *p.*; ein -er Hut, -e Kappe, Mütze, chapeau, bonnet *p.*; ein -er Kopf, c. Spitzkopf; *Bo.* -e (in eine Spitze auslaufende) Blätter, feuilles pointues, aiguës; ein - gezähneltes Blatt, feuille à dents aiguës; dieser Berg läuft - zu, cette montagne finit, se termine en pointe; - zuschneiden, zuhauen, tailler en pointe; *Géo.* ein -er Winkel, (der kleiner ist als ein rechter) un angle aigu, cf. stumpf (a. ad.); fg: eine -e (knifflige, it. verfängliche, it. beleidigende, empfindliche) Frage, une question épineuse, délicate, it. .. captieuse, it. .. piquante; -e (beleidigende, höhnende) Worte; eine -e Antwort, paroles mordantes, piquantes; réponse, repartie piquante; er antwortete ihm sehr -, il lui répondit d'une manière très-piquante; er hat eine -e Feder, il a une plume piquante, mordante; -keit, f. (Eig. einer -en Sache) qualité d'une chose pointue.

Spleiße, n. f. 1. (ein durch Spalten entstandenes Stück Holz) éclat; ein Scheit Holz in -n spalten, fendre une bûche par éclats; 2. c. Schleiße; 3. c. Schwefel-, Spleiß.

Spleißen, ir. 1. (spalten, c.): Holz -, fendre du bois; Federn -, c. schleißen; 2. *Aff.* (das Kupfer durch Schmelzen reinigen) raffiner le cuivre; das - in das Gelb, (das erste Garmachen, wo dem Kupfer nur die erste Unreinigkeit genommen wird) le raffinage sur le jaune; das - auf die Gare, (wodurch das in das Gelbe gespleißene Kupfer vollends gereiniget wird) la purification complete; 3. vn. -, sich -, c. reißen, sich spalten.

Spleiß-herd, -ofen, *Aff.* (H., O. zum Spleißen des Kupfers) foyer à raffiner le cuivre, fourneau de raffinage.

Spleißig, a. ad. (was sich leicht spalten läßt) aisé à fendre, qui se fend aisément.

Spleißmesser, n. (M., Holz damit zu spleißen) couteau à fendre le bois par éclats.

Spleiß-ofen, cf. Spleißherd.

Splett-flagge, Splitt-, f. *Mar.* (Fl., aus welcher vorn ein Stück in Gestalt eines Keiles ausgeschnitten ist) pavillon fendu, pavillon à cornette.

Spließe, c. Spleiße.

Splint, es; e, 1. (derjenige Theil der Bäume, welcher zwischen der Rinde und dem Kerne des Holzes befindlich ist) aubier, aubour; 2. c. Splitter; 3. (ein dünnes zus. gebogenes Eisen, wo man in die schmale Oeffnung eines Bolzens od. Riegels steckt, damit er nicht zurückgehen könne) clavette, goupille, f; -bolzen, (B., der am Ende mit einem -e befestigt wird) cheville à goupille, f. boulon; -gat, n. *Mar.* (die Oeffnung an einem -bolzen, wodurch der - gesteckt wird) trou pour la goupille.

Splinter, c. Splitter; -nackend, c. fasennackend.

Spliß-eisen, c. -horn.

Splissen, *Mar.* 1. (die Enden zweier Taue miteinander vereinigen, indem man die Kardeele und Duchten eines jeden auf eine hinlängliche Weite aufdreht ꝛc) *épisser*; ein Tau -, (an ein anderes an-) *é.* une corde; das Ankertau -, *é.* le câble, cf. Splissung; 2. *Charp.* (zwei Hölzer verm. einer Kluft od. Zunge in einander fugen) écarver.

Splißhammer, 1. *Mar.* (H. mit einem spitzigen Ende, der statt des Splißhornes zum Splissen dient) marteau à pointe; 2. c. Rabenhammer.

Splißhorn, n. *Mar.* (ein spitziger, am andern Ende mit einem Auge versehener Bolzen, zum Splissen) épissoir.

Splissung, f. sp. *Mar.* (die Hdl. des Splissens; it. dies. Verbindung zweier Taue, da man sie aneinander splisset) *épissure*, f; die lange -, spanische -, *é.* longue; kurze od. runde -, *é.* courte; doppelte -, *é.* en portière de vache; Aug-, *é.* d'estrop ou de gance; Ankertau-, *é.* de câble.

Splitt-apfel, c. Augustapfel.

Splitten, c. spalten, schleißen.

Splitter, s; (ein durch Spalten ꝛc entstandenes, od. überh. ein kleines, langes, spitziges Stück); er wurde durch einen - von einer zerbrochenen Lanze, von einer gesprungenen Bombe verwundet, il fut blessé d'un *éclat* de lance, de bombe; ein - von Holz, von einem Steine, von einem Knochen, ein Holz-, Stein-, Knochen-, *é.* de bois, de pierre, un *é.*, une esquille d'os; man hat ihm einen großen -, mehrere - aus dem Beine gezogen, on lui a tiré une esquille, plu. esquilles de la jambe; ihre Lanzen flogen in -, leurs lances volèrent en éclats; sein Pferd hat sich einen - in den Fuß getreten, son cheval s'est mis un chicot dans le pied; es ging ihm ein - unter den Nagel hinein, il lui entra une écharde sous l'ongle; dim. ein -chen, un petit *é.*; die -chen vom Eisen, (die beim Schmieden abspringen) les paillettes de fer; fg: cf. Balken; -holz, n. 1. (zu -n gehauenes H.) bois coupé par éclats; 2. *Ef.* c. Hauholz; -nackt, c. fasennackt; -richten, vn. av. h. (über die Fehler Anderer bis aufs Geringste streng urtheilen) reprendre, censurer minutieusement, jusqu'aux plus petites fautes, cf. kritteln, bekritteln; -richter, censeur minutieux, fâcheux.

Splitterig, a. ad. (viele Splitter habend, zeigend, in Splitter brechend, zerspringend); -es Holz, bois qui se fend aisément par éclats; ein gebrochener -er Knochen, os fracturé plein d'esquilles; *Expl.* -e Bruchstücke, fragments esquilleux.

Splittern, 1. vn. av. h. (sich trennen und Splitter geben) *éclater*, s'*é.*; se rompre, se briser, se fendre par éclats; dieses Holz splittert, ce bois fait des éclats, se fend par éclats; *Mar.* dieser Mast, diese Raa splittert, (zerbricht zum Theil od. ganz, und gibt Splitter) ce mât, cette vergue éclate; 2. va. c. zer-; *Ef.* einen Baum beim Fällen -, (ihn so abhauen, daß unten noch Splitter stehen bleiben) écuisser un arbre; ein gesplitterter Baum, un arbre écuissé.

Splißen, c. splissen.

*Spondäisch, a. der -e Vers, (Hexameter, der aus lauter Spondäen besteht, od. doch am Ende zwei Spondäen hat) vers spondaïque.

*Spondäus, *Poé.* (Versfuß von 2 langen Silben; der Gleichschritt) le spondée; der Hexameter ist aus Dactylen und Spondäen zusammen gesetzt, le vers hexamètre est composé de dactyles et de spondées.

Sponde, Bett-, c. Bettgestell.

Sponning; en, *Mar.* (Kerbe an den beiden äußern Seiten des Kieles, in wo die Kanten des Kielganges zu liegen kommen) râblure, f.

*Sponton, s; e, (die halbe Pieke, der Spieß der Unterofficiere) esponton; -schuh, la douille d'un esponton.

Spor-ader, Sporn-, f. *Ma.* (bei den Pferden, Blutader am Bauche, in der Gegend, wo man mit den Spornen einstößt; die Herzader, Seiten-) la veine thorachique extérieure.

Sporsel, n. c. Windsel.

Sporen, vn. Sporflecken bekommen, (schimmeln, vom Schimmel fleckig werden) roussir; gagner des taches de rousseur; dieses Papier, dieses Leinenzeug wird -, ce papier, ce linge roussira.

Sporen-stich, Sporn-, 1. (St. mit dem Sporne) coup d'éperon; 2. *Bo.* c. a) Kreuzenzian, b) Kreuzkraut, güldener Waldmeister.

Sporer, s; (Handwerker, der Sporen, Gebisse ꝛc verfertigt) éperonnier.

Sporfleck, cf. sporen.

Sporleder, c. Spornleder.

Sporn, es; en od. e, 1. (Stachel, den man in der Gegend der Ferse befestigt, die Pferde damit anzutreiben) *éperon*; stählerne -en, des éperons d'acier; die -en anlegen od. anschnallen, ablegen, abnehmen od. abschnallen, chausser, déchausser les éperons; einem Pferde den -, die -en geben, ein Pferd mit dem -e stechen, donner de l'*é.*, des éperons à un cheval, cf. spornen; beide -en ansetzen, zugleich geben, donner, piquer des deux; dieses Pferd ist sehr empfindlich für den -, geht gleich auf den -, fürchtet den -, ce cheval est fort sensible à l'*é.*, craint l'*é.*; es ist unempfindlich gegen den -, achtet den - nicht, il est dur à l'*é.*; den - an den Leib halten, tenir l'*é.* dans le flanc; fg: dieser Mensch bedarf des -s, hat den -, die -en nöthig, (muß angetrieben werden) cet homme a besoin de l'*é.*, cf. anspornen; die Ehre ꝛc ist ein mächtiger - zur Tugend, l'honneur ꝛc est un puissant aiguillon à la vertu; einen - od. Sparren zu viel haben, c. Sparren; 2. cf. Eis-, Klei-; 3. (die scharfen, spitzigen Auswüchse hinter den Füßen mancher Vögel) *é.*, ergot; die -en eines Hahnes, les éperons, les ergots d'un coq; ein Hahn mit -en, un coq ergoté, cf. Afterklaue; 4. *Bo.* (bei einigen Pfl., die sackförmige Verlängerung der Blumenkrone ꝛc, in der sich Honig befindet) *é.*; eine in einen - auslaufende Blume, fleur terminée en *é.*; mit einem -e versehene Blumenblätter, pétales à *é.*, en *é.*, pétales éperonnées, cf. -blume, Ritter-; 5. *Con.* -, (Name verschiedener Arten von Schnecken) *é.*; a) der -, doppelte -, das kleine Sonnenhorn, (Art Mond- od. Schrauben-schnecken) l'*é.*; le petit soleil; b) der vierfache -, das große od. genabelte Sonnenhorn, l'*é.* soleil; -blume, f. c. Rittersporn (*Bo.*); -flügel, hn. (Gattung ausländ. Vögel, mit spitzigen -en an der Beugung des ersten Gelenkes der Flügel); a) der .., der gehörnte Kiebitz, le chirurgien, le vanneau armé; b) der braune .., (die amerik. Gans mit dem Dornflügel) le chevalier, le chirurgien brun; -förmig, a. ad. en forme d'*é.*; *Bo.* éperonné, e; eine -förmige Blume, fleur éperonnée, cf. Sporn (4. *Bo.*); -füße, pl. (die mit steifen Stacheln versehenen F. mancher Vögel) pieds ergotés, éperonnés; -gans, f. (die gambische G., der Schwan von Gambia) oie armée, oie de Gambie, oie du Cap de Bonne Espérance, f; -hai, (Art H., der vor den beiden Rückenflossen Stacheln hat) le sagre; -halter, c. -leder (2); -leder, n. 1. (das L., womit der - an den Fuß geschnallt wird) la garniture ou monture de l'*é.*; 2. c. -leder (2); -rädchen, n. (das stachelige R. des -es) la molette; -riemen, c. -leder (1); -schnalle, f. boucle de l'*é.*; -stätig, a. ad. *Ma.* (von Pferden, beim -en stehen bleibend); ein -stätiges Pferd, cheval ramingue; dieses Pferd ist .., ce cheval est ramingue; -stich, c. Sporenstich (1); -streichs, ad. (von Pferden; it. fg: von Menschen, im schnellsten Laufe) à toute bride, à bride abattue, au grand galop, ventre à terre; .. laufen, rennen, courir à

toutes jambes; -träger, 1. c. Reiter, Ritter; 2. (das über dem Absaße des Stiefels hervorstehende Leder, auf was der - ruht) porte-é.

Spornen, 1. ein Pferd -, (mit dem Sporne stechen) piquer un cheval, donner de l'éperon, des éperons à un cheval; er spornt sein Pferd in einem fort, il pique son cheval sans cesse, il lui tient toujours l'éperon dans les flancs; fg: c. an-; 2. sich -, (sich die Spornen anlegen) mettre les éperons; er ist gestiefelt und gespornt, il est botté et éperonné; das - e.

Sportelkasse, f. (K., in we die einkommenden Sporteln gethan werden, um sie unter die Gerichtspers. zu vertheilen) la caisse d'épices, de menus suffrages.

Sporteln, pl. (die Gebühren, we die Gerichtspersonen als Nebeneinkünfte von den Partien erhalten) le casuel, les droits casuels, les menus suffrages, les épices.

Sporteln, vn. av. h. (Sporteln eintragen, abwerfen) rapporter des épices, de menus suffrages; solche Rechtsvorfälle - gut, (bringen viel Sporteln ein) ces cas, ces causes rapportent bc. d'épices, cf. Sporteln, pl.

Sporteltaxe, f. (nach we die Sporteln genommen werden dürfen) le règlement des menus suffrages.

* **Sportuliren**, vn. av. h. (Sporteln, bes. viele, zu bebe. anlegen) épicer; dieser Amtmann versteht das - gut, ce bailli sait bien épicer.

Spott, es; sp. (das Lächerlichmachen eines G., bes. die Aeußerung des Vergnügens über die Fehler, Mängel od. den Schaden Anderer, durch empfindliche Worte und Mienen) moquerie, *dérision*, *raillerie*, f; boshafter, beleidigender -, moquerie, *r.* maligne, offensante, outrageante; ein feiner -, une fine *r.*; bitterer und beleidigender -, sarcasme; ein versteckter -, (da man das Gegentheil von dem sagt, was man sagen will) ironie; seinen - mit etwas, mit einem treiben, se moquer, se jouer de qh, de qn, se railler de qn, tourner qh en *d.*; etwas aus -, zum -e sagen, thun, dire qh par *d.*, faire qh en *d.*; das ist ein bloßer -, ce n'est qu'une *d.*, que pure *d.*; er ist ein - (ein Gegenstand des -es) der Leute, il est la risée, la fable de la ville, du monde, il sert de risée à tout le monde; er kann den - nicht ertragen, il ne peut souffrir qu'on le raille, il n'entend pas la plaisanterie, le badinage; dem -e ausgesetzt seyn, être exposé à la *r.*, à la risée; fa. es ist ein - und eine Schande, (verdient - und bringt Schande) c'est une honte, une infamie; er wird nichts als Schande und - davon haben, il n'en recevra que de la honte et de la confusion; *P.* cf. Schade, Gewinn; -benennung, c. -name; -bild, n. (B., womit man einer G., einer P. spottet) la caricature; -dichter, -schriftsteller, (Verfasser eines -gedichtes) satirique; -drossel, f. *Hn.* (Name zweier Arten Dr., we schön singen, und den Gesang vieler Vögel nachahmen); a) die .., der -vogel, (auf Jamaika) le grand *moqueur*; b) die .., (in den wärmeren Theilen von Amerika) le *m.*; -geblide, n. c. -bild; -gebot, n. (unverhältnißmäßig geringes G.) offre fort au dessous de la valeur d'une chose; ein .. thun, ein -geld für etwas bieten, mésoffrir; -gedicht, n. (in we man über eine P. od. G. gespottet wird; bes. ein G., dessen Zweck ist, durch - über herrschende Mängel, Gebrechen und Laster, zu bessern) la satire; -geist, (die herrschende Neigung zum -e; it. eine P. we diese Neigung hat) esprit *m.*, satirique; -gelächter, n. ris *m.*; -geld, n. cf. -gebot, -preis; -lob, n. (L., mit wem man des Gelobten nur spottet) ironie, f; -lust, f. envie, désir de se moquer, de se railler; -lustig, a. ad. qui a envie de, qui aime à se moquer; -mine, f. air *m.*, mine moqueuse; -name sobriquet; -preis vil prix, non-prix; er hat es um einen .., um ein -geld gekauft, verkauft, il l'a acheté, vendu à vil prix; er hat sein Haus um einen .. gekauft, il a eu sa maison pour un morceau de pain, pour rien; einen .., ein -geld um etwas bieten, mésoffrir de qh; -rede, f. discours *m.*, satirique; -schrift, f. la satire, cf. -gedicht; -schriftsteller, (* Satiriker) c. -dichter; -sprache, f. langage satirique; -ständchen, n. (St., mit schlechten od. ungewöhnlichen Instrumenten, g. we man einem bringt, um seiner zu spotten) charivari; -sucht, f. envie immodérée, manie de se moquer; -süchtig, a. ad. qui a la manie, une envie immodérée de se moquer; -vogel, hn. 1. c. -drossel; 2. (der mittlere Neuntödter, der Finkenbeißer) l'écorcheur, la petite pie-grièche; 2. c. Grasmücke; der kleine .., (die braune Grasmücke) la fauvette brune; 4. c. Spötter (2 *Hn.*); 5. fg: c. Spötter; 6. *Expl.* (in den Zwitterbergwerken, das Erz od. Gestein, wo durch das Feuersetzen sich mit Schlacken angelegt hat, und noch an der Fahrt bleibt) oiseau *m.*, roche que l'action du feu scorifie sans la détacher; -weise, ad. (zum -e, auf spöttische Weise) par moquerie, par *d.*, par ironie; en raillant; ironiquement; -wohlfeil, a. ad. à vil prix, à très-bas prix; ich habe es .. bekommen, je l'ai eu pour rien; das ist .., c'est un marché donné.

Spöttelei; en, f. mp. (die Hdl., da man spöttelt, und die Worte, womit es geschieht) moquerie, raillerie, petite *m.*, cf. Spötterei.

Spötteln, vn. av. h. (auf eine feine, versteckte Art spotten, it. ein wenig spotten) se moquer, railler finement; it. se moquer, railler un peu.

Spotten, vn. av. h. (ins Lächerliche ziehen; Spott äußern, treiben) *railler*, se *r.*, se *moquer*; er kann es nicht leiden, daß man ihn spottet, daß man über ihn spottet, il ne peut souffrir qu'on le raille, il n'entend pas la plaisanterie, le badinage; fein, grob -, *r.* finement ou délicatement, *r.* grossièrement; sie hat über uns gespottet, elle s'est moquée de nous; er spottet über jedermann, über alles, über die heiligsten Sachen, il raille, il se moque de tout le monde, de tout, il raille, il se joue des choses les plus saintes; mit der Religion, mit der Bibel -, se *r.*, se *m.* de la religion, de la bible; über Unglückliche -, insulter aux malheureux; man hat noch seines Elendes gespottet, on a encore insulté à sa misère; er spottet der menschlichen und göttlichen Gesetze, (setzt sich über die .. hinweg) il se moque des lois humaines et divines, cf. aus-, ver-; *Ecr.* Gott läßt seiner nicht -, on ne se moque pas impunément de Dieu; das - e, c. Spötterei.

Spötter, inn, 1. (P., we spottet, bes. we Neigung und Fertigkeit zu spotten hat) *railleur*, se; *moqueur*, se; ein schaler -, un fade *r.*; diese bösartigen -, ces méchants railleurs; sie ist eine feine -inn, c'est une fine railleuse; 2. *Hn.* der -, (Art Meven, deren Geschrei einem lauten Gelächter ähnelt) la mouette rieuse.

Spötterei; en, f. 1. sp. (die Hdl., da man spottet; it. die Neigung und Fertigkeit zu spotten) raillerie, moquerie, f., cf. Spott; 2. (Aeußerungen des Spottes); ich bin dieser -en müde, je suis las de ces railleries, de ces moqueries.

Spöttisch, a. ad. 1. (Neigung, Fertigkeit zu spotten besitzend) *railleur*, *moqueur*, se; ein -er Mensch, un homme, un esprit *r.*, *m.*; er ist von Natur -, il est naturellement *r.*, *m.*; sie ist zu -, elle est trop moqueuse, railleuse; 2. (Spott enthaltend, verrathend); ein -es Lachen, eine -e Miene, ein -er Ton, un ris *m.*, air *m.*, ton *m.*, *r.*; er hat eine -e Gemüthsart, il a l'humeur moqueuse, railleuse; eine -e (höhnische) Antwort, une réponse moqueuse, dédaigneuse; sie sah mich - an, elle me regarda d'un air *m.*; er fragte ihn -, il lui demanda d'un ton *m.*

Spöttler, s; inn, mp. (P., we gern spöttelt) petit railleur, moqueur, persifleur, se.

Sprachähnlichkeit, f. (die Aehnlichkeit in der Bildung und Veränderung der Wörter einer -e) *analogie*; dieses Wort ist nach der .., nach den Regeln der .. gebildet, ce mot est formé d'après l'*a.*, d'après les règles de l'*a.*; -bau, (die Art und Weise, wie die Wörter einer - gebildet, und zur Rede verbunden werden) arrangement des mots; construction de la *langue*; syntaxe, f; -bemerkung, marque sur la *l.*, sur q. *l.*; -eigenheit, -eigenthümlichkeit, f. (E. in einer -e, in Ansehung des Ausdrucks und der Stellung der Wörter) idiotisme; deutsche, französische, englische, lateinische, griechische, hebräische .., germanisme, gallicisme, anglicisme, latinisme, grécisme ou hellénisme, hébraïsme, cf. Eigenheit; -enmischung, f. mélange des langues; -enverwirrung, f. la confusion des langues; -fähig, a. ad. (f., seine Gedanken durch -e auszudrücken) capable de parler, d'exprimer ses pensées par la parole; nur der Mensch ist .., l'homme seul a la faculté de la parole ou de parler; -fähigkeit, f. la faculté de parler ou de la parole; -fehler, fa. -schnitzer, (Fehler wider die Regeln der -e) faute de grammaire; inconvenance, incongruité, f; grober .., solécisme; seine Schriften sind voll .., ses écrits sont pleins d'incongruités; -fenster, n. c. -gitter; -fertig, a. ad. (Fertigkeit besitzend, sich in einer -e schnell, leicht und bestimmt auszudrücken) qui a le don de la parole; qui s'exprime bien et avec facilité; er ist sehr .., il a le don de la *parole*, il a la *p.* à commandement, il manie bien la *p.*; -fertigkeit, f. la volubilité de *l.*, le don de la *p.*; er besitzt eine große .., il a une grande volubilité de *l.*; -forscher, étymologiste; -forschung, f. étymologie, f; -gebrauch, usage d'une *l.*; der .. hat diesen Ausdruck verbannt, l'usage a proscrit cette expression; -gelehrsamkeit, f. philologie, f; er besitzt eine große .., il est fort érudit en matière de langues; -gelehrte, philologue; it. grammairien; -gemenge, fa. -gemengsel, c. -enmischung; -gesetz, n. c. -regel; -gewandt, c. -fertig; -gewölbe, n. -saal, *Phy.* (G., der so gewölbt ist, daß man das, was an einem Ende leise gesprochen wird, nur am anderen entfernteren Ende hört) voute acoustique, f; cabinet secret; -gitter, n. (G., od. vergittertes Fenster in dem Sprachzimmer der Nonnenklöster, durch we die Nonnen mit den Fremden zu sprechen pflegen) la grille; die Nonnen sind am .., les religieuses sont à la grille; -gleichförmigkeit, c. -ähnlichkeit; -grübelei, f. recherche minutieuse en matière de *l.*; subtilité, f; -grübler, étymologiste qui subtilise trop; philologue qui fait des recherches minutieuses; -kenner, connoisseur, savant dans les langues; -kenntniß, -kunde, la philologie, la connoissance d'une *l.*, de plu. langues; er besitzt große -kenntnisse, c'est un grand philologue; -kundig, -verständig, a. qui sait, qui entend une *l.*, plusieurs langues; darüber müssen -kundige Männer, -kundige entscheiden, c'est aux philologues d'en juger; -kunst, f. c. -lehre, -wissenschaft; -künstig, a. ad. (den Regeln der -lehre gemäß, * grammatisch) grammatical, e; -künstige Untersuchungen, Bemerkungen, discussions, remarques grammaticales; -künstler, c. -gelehrte; -künstlich, c. -künstig; -lehre, f. (der Inbegriff aller Regeln und Vorschriften, eine -e richtig zu sprechen und zu schreiben; it. ein Buch, in we diese Lehre abgehandelt ist; die * Grammatik) la *grammaire*; die allgemeine .., die philosophische .., (we die -e üb. zum Gegenstande hat) la *g.* générale, *g.* philosophique; die .. verstehen, vortragen, savoir, enseigner la *g.*; eine .. kaufen, acheter une *g.*; -lehrer, 1. (einer, der Andere in einer -e wissenschaftlich unterrichtet) maître de *l.*; ein öffentlicher .. auf einer hohen Schule, un professeur de *l.*; 2. c. -gelehrte; -lehrig, a. ad. (die -lehre betreffend; * grammatisch) grammatical, e; ein -lehriges Kunstwort, un terme grammatical; -los, a. ad. 1. (auf eine Zeit lang der -e beraubt) qui a perdu la parole; interdit; 2. c. stumm; -losigkeit, f. état d'un homme qui a perdu la parole; -mäßig, c. -richtig; -meister, c. -lehrer (1); -menger, -mischer, -inn, (P., die in ihre Mutter-e viele fremde Wörter einmengt) personne qui emploie bc. de mots étrangers à sa *l.*, à une *l.*; -mengerei, -mischerei, f. mp. usage, habitude d'employer des mots étrangers à sa *l.* e; * -organ, c. -werkzeug; -recht, c. -richtig; -regel, f. règle grammaticale, f; -reinheit, -reinigkeit, f. la pureté de la *l.*, du langage; it. mp. (die übertriebene Sorge für ..) le purisme; -reiniger, (einer, der seine Muttersprache von allem Fremdartigen zu reinigen bemüht ist) puriste; -richtig, a. ad. (den -regeln gemäß) correct, e, -ment; congru, e, -ûment; ein -richtiger Redesatz, une phrase correcte, congrue; -richtig schreiben, écrire correctement, cf. richtig (1); -richtigkeit, f. la correction; -rohr, n. *Phy.* (trichterförmiges R., wo die hinein gesprochenen Töne sehr verstärkt) le *porte-voix*; das .. ansetzen, an den Mund setzen, emboucher le *p.*; durch ein .. sprechen, rufen, parler par un *p.*, appeler avec un *p.*; fg: eines andern .. seyn, (sagen, ausrichten, was dieser ihm aufgetragen hat) être l'organe de qn; it. c. Schwätzer, Nachbeter; -saal, c. -gewölbe; -schatz, fg: (der sämmtliche Reichthum an Wörtern, Wendungen e. in einer -e) la richesse d'une *l.*; -schnitzer, c. -fehler; -schule, f. (Sch., wo man eine -e, od. mehrere -en lehrt) école de *l-s*; -selig, c. redselig; -sonderbarkeit, c. -eigenheit; -trichter, (trichterförmig

ges Wz., wo Schwerhörende an das Ohr halten od. daran befestigen, um besser zu hören) cornet, cornet acoustique; er hört blos durch einen .., il n'entend que par un cornet; einem durch einen .. in die Ohren schreien, corner aux oreilles de qn; -übung, f. exercice dans q. *l.*; -unrichtigkeit, f. c. -fehler; -unterricht, instruction dans q. *l.*; -verbesserer, réformateur de q. *l.*; -verbesserung, f. réformation d'une *l.*, f; -verderber, corrupteur de *l.*; -verständig, c. -kundig; -werkzeuge, n. pl. (die Werkzeuge, wo zum Sprechen dienen) les organes de la voix; -widrig, a. ad. (den Regeln der – zuwider) incongru, incorrect, e; incongrument; -wissenschaft, f. (diej. W., wo -en zum Gegenstande hat) la philologie; -zimmer, Sprechzimmer, n. (ein zur Unterhaltung bestimmtes Z.) parloir.

Sprache; n, f. 1. sp. (übh. das Vermögen zu sprechen, seinen innern Zustand durch Töne anzudeuten; it. bes. das Vermögen des Menschen, seine Gedanken und Empfindungen durch zus. hängende Worte auszudrucken) le *langage*; it. la *parole*; die – der Thiere, le *l.* des bêtes; die Vögel haben eine Art von –, les oiseaux ont une sorte de *l.*; er hat die – verloren, die – ist ihm vergangen, il a perdu la *p.*; der Schreck benahm ihm die –, er hat die – wieder bekommen, la frayeur lui ôta la *p.*; il a recouvré la *p.*; diesem Bilde fehlt nichts als die –, (es ist äußerst wohl getroffen) il ne manque à cette image que la *p.*; fg: fa. er will mit der – nicht heraus, (will sich nicht frei, gerade heraus erklären) il ne veut pas, il n'ose pas s'expliquer, se déclarer; nur heraus mit der –! expliquez-vous donc! die Sache kam zur –, man brachte sie zur –, (man fing an davon zu sprechen, man besprach sich darüber) on parla de cette affaire, on la mit sur le tapis; alte Schulden wieder zur – bringen, (wieder geltend zu machen suchen) faire revivre de vieilles dettes; *Pa.* diese Sache wird heute zur – (zum Vortrage bei Gericht) kommen, cette affaire se rapportera aujourd'hui; 2. (die Art und Weise zu sprechen, sowohl in Ansehung des Vermögens zu sprechen, als in Ansehung des Schalles, der Stimme, der Mund-art, des Ausdruckes, der Wahl der Worte und Ausdrücke; it. ext. die Art und Weise sich schriftlich auszudrucken); er hat eine schwere –, er stößt mit der – an, er hat einen Mangel an der –, il a la *l.* grasse, il parle avec difficulté; sie hat eine sanfte, angenehme –, elle a la *p.* douce, agréable, un parler doux, agréable; seine – verstellen, verändern, déguiser, contrefaire sa *p.*; eine rauhe, widerliche –, un *l*, un parler rude, choquant; er hat eine starke, schwache, zitternde –, die – eines Kranken, il a la *p.* forte, faible, tremblante, la *p.* d'un malade; welche männliche – aus einem weiblichen Munde! quel *l.* mâle dans la bouche d'une femme! was ist das für eine –, diese – versteht niemand, quel *l.*, quel parler est-ce là? personne n'entend ce *l.*; seine – verräth ihn, on le connoît à son *l.*; ich habe ihn an seiner – erkannt, je l'ai reconnu à sa *p.*, à son *l.*; Sie führen da eine sonderbare – gegen mich, diese – mißfällt mir, vous me tenez là un étrange *l.*; ce *l.* me déplaît; er hat die – sehr geändert, er führt jetzt eine ganz andere –, il a bien changé de *l.*, il tient à cette heure tout un autre *l.*; das ist nicht die – eines Freundes ꝛc, ce n'est pas là le *l.* d'un ami ꝛc; eine schöne, zierliche, blühende, bilderreiche –, un beau *l.*, un *l.* orné, fleuri, figuré; eine reine, einfache, schmucklose –, un *l.* pur, simple, sans ornement; eine gezwungene, gekünstelte, gesuchte –, un *l.* affecté, recherché; die – der gebildeten Leute, le *l.* du beau monde ou de la bonne compagnie, cf. Bücher-, Handwerks-, Hof-, Käter-, Kanzellei-, Kunst-, Rechts-, Schiffer- ꝛc; fg: die – der Liebe, der Verzweiflung, le *l.* de l'amour, du désespoir; die Dichtkunst ist die – der Götter, la poésie est le *l.* des Dieux; das ist die – der heiligen Schrift, c'est le *l.* de l'écriture sainte; die – der Augen, le *l.* des yeux; die Thränen, die Seufzer diese – der Natur, les larmes, les soupirs, ce *l.* de la nature; die Geberden sind eine stumme –, le geste est un *l.* muet. 3. (das Ganze von Wörtern u. Ausdrücken, deren sich die Menschen übh. od. bes. Völker bedienen, ihre Gedanken und Empfindungen auszudrucken) *langue*, f; die einem Volke eigene –, la *l.*, l'idiome d'une nation; die deutsche, französische ꝛc –, la *l.* allemande, française, l'idiome allemand, français ꝛc; die morgenländischen -n, les langues orientales; die alten -n, (die -n der alten Völker) les langues anciennes; eine fremde –, une *l.* étrangère; die lebenden -n, (wo noch gegenwärtig gesprochen werden) les langues vivantes; eine todte –, (wo von keinem Volke mehr gesprochen wird) une *l.* morte, cf. Landes-, Mutter-, Ur-; eine arme, reiche –, une *l.* pauvre, riche; eine rohe, gebildete –, une *l.* rude, *l.* cultivée; eine wortreiche, kräftige –, une *l.* abondante, énergique; diese – ist verdorben, ausgeartet, cette *l.* est corrompue, dégénérée; eine – erlernen, sich auf eine – legen, apprendre, étudier une *l.*, s'appliquer à une *l.*; er versteht diese – gut, ist seiner – mächtig, er spricht mehrere -n, il sait bien cette *l.*, il possède bien sa *l.*, il parle plu. langues; das ist gegen den Geist der –, cela est contre le génie de la *l.*; diese – wird in ganz Europa gesprochen, cette *l.* se parle, a cours dans toute l'Europe.

Spratzen, vn. av. h. *Chi. Fond.* (im Feuer mit Geräusch springen, platzen) s'écarter, vessir; das – der Silberprobe od. des Silberkornes auf der Kapelle, l'écartement du bouton.

Sprätzling od. Spreizling, Sprößling, es; e, *Fond.* (die Hervorsprossungen, wo aus dem abgetriebenen Silber in die Höhe treten, wenn die äußere Fläche erkaltet) drageons.

Sprech-art, f. 1. (die Art und Weise zu sprechen, bes. in Hinsicht der gebrauchten Wörter) *discours*, manière de parler; die gemeine, vertrauliche –, le *d.* ordinaire, familier; die anständige, edle –, le *d.* soutenu, noble; die niedrige, pöbelhafte –, la manière de parler basse, populaire, cf. Schreib-art; 2. c. Mund-art.

Sprechen, va. et n. ir. av. h. (den Laut hervorbringen, wo die Wörter einer Sprache erfordern; seine Empfindungen und Gedanken durch Worte ausdrucken) *parler*; dieses Kind fängt an zu –, cet enfant commence à *p.*; leise, laut –, *p.* bas, haut; – Sie nicht so schnell, – Sie langsamer, ne parlez pas si vite, parlez plus lentement; er spricht durch die Nase, il parle du nez, cf. näseln; vor sich hin –, *p.* entre ses dents; mit sich selbst –, *p.* avec à soi-même; fa. *p.* à son bonnet; wovon sprachen Sie? de quoi parliez-vous? eine Sprache –, *p.* une langue; er spricht gut französisch, il parle bien français; haben Sie ihn gesprochen, mit ihm gesprochen? lui avez-vous parlé? über eine Sache, von einer Sache –, *p.*, discourir d'une affaire, discourir sur une affaire; ich werde mit ihm darüber, davon, deßhalb od. deßwegen –, je lui en parlerai; – Sie noch einmal mit ihm von dieser Sache, reparlez-lui, parlez-lui encore une fois de cette affaire; es ist besser, wenig – als zu viel, il vaut mieux *p.* peu que trop; das ist wohl gesprochen! c'est bien dit! c'est *p.* d'or; mit Leichtigkeit, mit Bestimmtheit –, *p.*, s'énoncer avec facilité, avec précision; *Ecr.* Gott sprach, es werde Licht und es ward Licht, Dieu dit que la lumière soit faite, et la lumière fut; Jesus sprach (sagte) zu seinen Jüngern, Jesus dit à ses disciples; unter uns gesprochen, entre nous; soit dit entre nous; ich habe etwas Wichtiges mit Ihnen zu –, j'ai à vous *p.* d'une affaire importante; ich wünschte Sie einen Augenblick allein zu –, je désirerois vous *p.* un moment en particulier; er läßt sich nicht –, er ist nicht zu –, man kann ihn nicht zu – bekommen, il n'y a pas moyen de lui *p.*, il est inaccessible, inabordable; Sie haben gut –, vous en parlez bien à votre aise; gut, übel von einem –, *p.* bien, *p.* mal de qn; er spricht mit Leidenschaft davon, il en parle avec passion; man spricht verschieden davon, on en parle diversement; es ist nicht der Mühe werth, daß man davon spricht, cela ne vaut pas la peine d'en *p.*; – Sie deutsch, (erklären Sie sich deutlich, offen) parlez français, expliquez-vous nettement; das heißt deutlich gesprochen, c'est *p.* français; er spricht von der Leber weg, il parle franchement, il a son franc *p.*; er weiß nichts zu sagen, er spricht blos um zu –, il n'a rien à dire, il ne sait rien dire, il ne parle que pour *p.*; ich habe ein Wort mit ihm zu –, j'ai un mot à lui dire; kein Wort –, ne dire mot; was spricht er davon? qu'en dit-il? *Poé.* er sprach's, il dit, cf. bereden. sich unterhalten; Recht –, rendre justice; ein Urtheil –, prononcer un arrêt, une sentence, un jugement; es ist schon in dieser Sache gesprochen, (sie ist schon gerichtlich entschieden) cette affaire est déjà jugée; einen ins Gefängniß –, condamner qn à aller en prison; den Segen –, donner la bénédiction; für einen –, *p.* en faveur de qn, défendre qn, cf. frei, heilig, los, selig; er ist nicht gut zu –, il n'est pas de bonne humeur; er ist nicht gut über Sie zu –, il est fâché contre vous; wir werden uns –, (eine Drohung) nous nous parlerons, nous nous verrons; in Räthseln –, *p.* en énigmes, cf. ab-, an-, aus-, ein-, ver-, weg-, zu-; fg: Gott hat durch den Mund seiner Propheten gesprochen, Dieu a parlé par la bouche de ses prophètes; die Stummen – durch Zeichen, les muets parlent par signes; die Natur, das Blut spricht, la nature, le sang parle; die Pflicht, das Gewissen spricht deutlich zu uns, le devoir, la conscience nous parle clairement; sie – durch die Augen, durch Blicke mit einander, ils se parlent des yeux; sein Gesicht spricht, sein Schweigen sogar spricht, (verräth seine Gedanken ꝛc) son visage, son silence même parle; die Verzweiflung spricht aus ihm, le désespoir lui fait dire cela; das spricht für sich, cela parle tout seul, parle de soi-même; seine Verdienste – für ihn, ses mérites parlent en sa faveur; alles spricht für ihn, tout parle pour lui; diese Schrift spricht gegen ihn, cette pièce parle contre lui. Das –, act. de ꝛ, le *p.*; die -ung, inu.

Sprecher, s; -inn, (P., wo spricht, bes. eine P., wo in gewissen Fällen öffentlich und im Namen Anderer spricht) personne qui parle, qui porte la parole; der – der Deputation, celui des députés qui porta la parole, qui harangua; der – im Hause der Gemeinen, (in England) l'orateur de la chambre des communes, cf. Für-, Groß-, Hohn-, Gegen- ꝛc.

Sprechsaal, c. Sprachsaal.

Sprechwerk, c. 1. Mundwerk. 2. Sprachwerkzeug.

Sprechzimmer, c. Sprachzimmer.

Spregelmeurer, s; *Hn.* (Art Lippfische) le scare.

Spreddrossel, f. *Hn.* (die einsame D.) le merle solitaire.

Sprehe, c. Staar.

Spreil, c. Speiler, Spreißel, Sprießel.

Spreißel, s; 1. *Mar.* (Breter, welche noch dünner sind als Wagenschoß) esquin, quin; 2. c. Sprießel; 3. c. Splitter; 4. c. Speiler.

Spreißen, 1. c. sprießen; 2. c. spreizen.

Spreißfeder, f. *Horl.* (F., durch wo der Windfang auf seiner Welle befestigt wird) le ressort d'attache.

Spreißhaken, *Charb.* (Wz., die Fußscheite aus dem Meiler herauszuziehen und die gebrannten Kohlen damit auszustoßen) croc à retirer le charbon.

Spreite, sp. f. *Econ.* der Flachs liegt in der –, auf der –, (liegt ausgebreitet, damit er trockne) le lin est étendu, épars, épandu.

Spreiten, c. breiten, ausbreiten; *Econ.* den Flachs –, (auf die Spreite legen, damit er trockne) étendre, épandre le lin.

Spreitsegel, c. Sprietsegel.

Spreitweizen, c. Wunderweizen.

Spreize; n. f. (W., etwas damit zu spreizen) étrésillon, étançon; traverse, f. cf. Stütze. Strebe.

Spreizen, 1. (weit auseinan. breiten, dehnen); die Füße auseinander –, écarquiller les jambes; *Bou.* ein ausgeschlachtetes Kalb mit Sprießeln auseinander –, brocheter un veau; die Fässer im Keller –, (mit Streben, die man gegen das Gewölbe stemmt) assurer les futailles par des poutres arrêtées à la voûte de la cave; *Expl.* c. ab-; 2. sich –, (hoffärtig einher gehen) se panader, se pavaner; sich mit etwas –, (damit prahlen) se vanter, se glorifier de qh; sich mit den Füßen an die Wand –, (stemmen, cf.) s'appuyer des pieds contre le mur; 3. sich –, (sich sträuben, cf.) se roidir, s'opposer; se défendre de qh; résister; die Henne spreizt sich gegen die Katze, la poule se hérisse contre le chat; er hat sich nicht lange gespreizt, il n'a pas fait grande difficulté.

Spreizling, c. Sprätzling.

Spreng-becher, c. Gießkanne (*Hn.*); -büchse, f. c. Petarde; -faß, n. c. -kanne; -gabel, f. *Ser.* (Wz., wo an dem einen Ende eine starke Gabel vorstellt, und bei Verfertigung eines -werkes gebraucht wird) griffe, f; -gefäß, n. 1. c. -kanne; 2. .., Sprengel, (metallenes fein durchlöchertes Gefäß mit einem Stiele, um Weihwasser damit auszusprengen) *goupillon*; ein silbernes .., un g. d'argent;

-graben, c. Mine, (2. Gu.); -gräber, c. Minierer; -gras, c. Berstgras; -grube, f. c. Mine, (2. Gu.); -kanne, f. (K., daraus od. damit zu -en) arrosoir, cf. Gießkanne; -kasten, c. Feuerkiste; -kessel, c. Weihkessel; -kiste, c. Feuerkiste; -kugel, f. *Art.* 1. (Feuerballen, der mit Handgranaten bestiegt und in die Laufgräben geworfen wird) la *foudroyante*, bombe *f.*; 2. c. Bombe; -pinsel, 1. *Mac.* (P., den Mörtel damit anzufeuchten) la brosse; 2. *Rel.* (P., den Schnitt der Bücher damit zu besprengen) brosse, f; -stück, n. c. Petarde; -tonne, c. Sturmfaß; -wage, f. *Char.* (die hölzerne W., woran ein Wagen von den Pferden gezogen wird) la volée; -wedel, (W. von Borsten an einem Stiele, Wasser damit auf etwas zu sprengen) aspersoir; Weihwasser mit dem .. umher sprengen, jeter de l'eau bénite avec l'aspersoir; -werk, n. 1. *Charp.* (dies. Verbindung langer Balken, da Spannriegel und Strebebänder unter dens. angebracht werden) assemblage de poutres soutenues par des entraits et des contrefiches; 2. *Ser.* (ein Gitter, dessen Felder mit allerlei Verzierungen ausgefüllt werden) grille ornée de figures; -wisch, *Bou.* (Strohwisch, das Brot zc. mit Wasser zu besprengen) goupillon.

Sprengel, s; 1. c. Sprengwedel, Sprenggefäß; 2. (das Gebiet, über wo sich die Macht eines Bischofes zc. erstreckt) le diocèse, cf. Kirch-; 3. c. Gerichtsbezirk.

Sprengen, 1. (einen Körper mit Gewalt, mit Heftigkeit springen, brechen, reißen machen) *faire sauter*; *Art.* ein Bollwerk -, *f. s.* un bastion; ein Thor mit einer Petarde -, pétarder une porte, cf. ein- (2); er hat sein Schiff, er hat sich in die Luft gesprengt, il a fait *s.* son vaisseau, il s'est fait *s.*; eine Seite -, c. ab-; *Bil.* die Kugel von der Balltafel -, *f. s.* la bille; einen Felsen -, mit Pulver -, *f. s.*, faire crever une roche avec de la poudre, cf. los-; den Pöbel auseinander -, disperser la populace; das Heer war ganz auseinander gesprengt, l'armée étoit toute dispersée; die Bank -, (im Pharospiele zc. das Geld, worauf die Bank besteht, auf einmal gewinnen) *f. s.* la banque; seine Bank wurde gesprengt, man hat seine Bank gesprengt, il fut débanqué; 2. (in kleinen Theilen werfend verbreiten) répandre par petites parcelles; Salz auf das Fleisch -, saupoudrer la viande de sel; sie sprengten Erde darauf, ils répandirent de la terre dessus; *Ecr.* Moses sprengte das Blut auf den Altar, Moïse répandit le sang sur l'autel, cf. aus- (2), be-, ein- (1); in der Stube -, die Gasse -, (mit Wasser be-, ehe man kehret) arroser la chambre, la rue; *Rel.* die Decke, den Schnitt eines Buches -, (mit flüssiger Farbe in ganz kleinen Tropfen be-) tacheter, moucheter la couverture, la tranche d'un livre; 3. (springen, herum springen machen) *f. s.*, faire courir; sein Pferd über einen Graben -, mit seinem Pferde über einen Graben -, *f. s.*, faire franchir un fossé à son cheval; sauter, franchir un fossé à cheval; man hat ihn in der ganzen Stadt herum gesprengt, on l'a fait courir, trotter par toute la ville; man hat ihn hierher gesprengt, on l'a fait venir ici en toute hâte, cf. auf- (2. *Ch.*); 4. *Arc.* einen Balken -, (ihn absichtlich krumm sägen od. zimmern) arquer, cambrer, voûter une poutre, la scier ou couper en arc; 5. vn. (im schnellsten Laufe reiten); auf die Feinde los-, pousser aux ennemis; er sprengte mitten durch die Feinde, il s'élança au travers des ennemis, cf. (3); er ist im vollen Laufe vorbei gesprengt, il a passé ventre à terre, cf. durch-.

Sprenger, s; 1. *Bil.* einen - machen, c. einen Ball sprengen; 2. *Ch.* -, (ein Hirsch, eine Sau, die aus ihrem Lager aufgetrieben werden) cerf, sanglier relancé de son gîte; 3. (Art Marterwerkzeug, die Arme und Beine über den Knöcheln damit zus. zu pressen) instrument de fer pour serrer les bras et les jambes dans la torture.

Spreng-faß, -gabel, -gefäß zc., c. Spreng-becher zc.

Sprengsel, c. Sprenkel.

Sprenkel, s; 1. *Oi.* (ein zus. gebogenes Holz mit einer Schnur und einem Schnellhölzchen, Vögel damit zu fangen) cerceau; Vögel in dem - fangen, prendre des oiseaux au cerceau; 2. -, pl. (die mit einem Sprengpinsel auf eine Fläche gemachten größern und kleinern Punkte) moucheture, f; 3. c. Heuschrecke; -börs, *Hn.* (Art gesprenkelter Börse) la perche mouchetée; -fisch, (der gesprenkelte Goldfisch) le doradon.

Sprenkelig, c. sprenkeln, gesprenkelt; *Fleur.* diese Nelke wird -, (gesprenkelt) cet œillet se mouchète.

Sprenkeln, (mit kleinen runden Flecken od. Punkten dicht besprengen) marqueter, moucheter, tacheter; mit verschiedenen Farben -, bigarrer; gesprenkelt od. sprenkelig, marqueté, moucheté, tacheté, e; grau und weiß gesprenkelt, grivelé; gesprenkeltes od. sprenkeliges Papier, du papier moucheté; ein gesprenkeltes od. sprenkeliges Fell, une peau mouchetée; *Pell.* ein Hermelinfell -, (hier und da kleine Stückchen von schwarzem Pelzwerk darein setzen) moucheter de l'hermine.

Sprenklich, c. sprenkelig.

Spreu, f. sp. (die ausgedroschenen Hülsen des Getreides) la *balle*; das Korn von der - absondern, séparer le grain de la *b.*; einen Bettsack mit - füllen, remplir une paillasse de *b.*; leicht wie -, léger comme la *b.*, cf. Gersten-, Haber-, Weizen-; -artig, a. ad. *Bo.* (mit häutigen, der - ähnlichen Schuppen bedeckt) paléacé, e; ein -artiger Strunk, eine -artige Wurzel, une tige paléacée, une racine paléacée; -blättchen, n. *Bo.* (die kurzen dürren Blättchen an einem allgemeinen Fruchtboden) la paille, les paillettes; -blume, f. *Bo.* (eine mit dem Hahnenkamme nahe verwandte ausländ. Pfl.) *caddélari*; achyranthe; die kletten-artige .., le *c.* à feuilles de styrax; die liegende .., le *c.* couché; die zackige .., le *c.* à épi rude; -boden, die -kammer, grenier, chambre à la *b.*, à la menue paille; -futter, n. fourrage de *b.* d'avoine; -ig, a. ad. (mit - vermischt) mêlé de *b.*; -kissen, n. oreiller de *b.* d'avoine; -regen, c. Staubregen; -sack, sac à *b.*; it. sac de *b.*, rempli de *b.*; balasse, f; er liegt auf seinem -sacke, il couche sur un lit de *b.* d'avoine; -stein, c. Nebenstein; -tragend, a. *Bo.* (mit -blättchen besetzt) paléacé, e; ein -tragender allgemeiner Fruchtboden, un réceptacle commun paléacé.

Sprichwort, n. (Gleichniß, wo von vielen in einerlei Sinne gebraucht wird, bes. ein bildlicher Denkspruch, der irgend eine Wahrheit od. Lebensregel enthält) *proverbe*; das ist zum -e geworden, cela a passé en *p.*, a fait *p.*, est devenu *p*; der Gebrauch, die Anwendung der Sprichwörter, l'emploi des proverbes; die Sprichwörter des Salomo, les proverbes de Salomon; Sprichwörter spielen, (Schauspiele aufführen, wo ein - zu Grunde liegt) jouer aux proverbes, jouer des proverbes, des proverbes dramatiques.

Sprichwörterspiel, n. (das). Spiel, da man Spr. aufführt) le jeu des proverbes, cf. Sprichwort.

Sprichwörtlich, a. (einem Sprichworte ähnlich, als ein Sprichwort) proverbial, e; -ment; eine -e Redensart, façon de parler proverbiale; ein -es Schauspiel, (Sch., dem ein Sprichwort zu Grunde liegt) proverbe dramatique; - od. sprichwortsweise reden, sich - ausdrucken, parler, s'exprimer proverbialement.

Sprichwortsweise, ad. c. sprichwörtlich.

Spriegel, s; (bogenförmige Schiene, bogenförmiger Reif, etwas darüber zu decken) archet; die - über einer Wiege, über einem Fuhrmannswagen, les archets d'un berceau, d'un chariot; -tuch, 1. c. Wiegentuch; 2. c. Blache, Wagendecke; -wagen, chariot à archets.

Spriegeln, eine Wiege, einen Wagen -, (mit Spriegeln versehen) mettre des archets à un berceau, à un chariot.

Sprießel, s; 1. c. Sprosse; 2. cf. Eissprießel.

Sprießen, vn. ir. (allmählig hervorkommen, in die Höhe wachsen) pu. sortir, naître, pousser, c. sprossen; it. cf. hervor-, auf-, ent-.

Spriet, es; e, n. *Mar.* (die Stange, womit ein -segel ausgesetzt wird) le baleston, la livarde; das - der Boleinen od. Bulienen, (womit sie an das Segel befestigt sind) les pattes de bouline, cf. Weg-; -block, -holz, (längliches durchlöchertes Holz, wodurch der Hahnpot an den Marsen od. an der Besan fährt) la moque d'araignée, moque de trelingage; -segel, n. (S., wo durch eine Stange dem Winde ausgesetzt wird) voile à livarde, f; -tau, c. Putlingtau.

Spriewurst, f. *Mar.* (kurzes Tau, das quer um die Wand gelegt ist, und vom hintersten Wandtaue bis zum zweiten nach vorne reicht) quenouillette de trelingage; bastet.

Spring, es; e, n. 1. *Mar.* das - der Decken, (die Erhebung ders. nach vorn und hinten) le relèvement des ponts; das - auf dem Ankertau, (ein Tau, das an das Ankertau gestochen wird, ein Schiff verm. dess. quer zu legen) embossure, f; 2. c. Quelle; -anker, Wurf-anker, (der bei einem schweren Sturme ausgeworfen wird) ancre à jet, f; -auf, c. Stehauf, -männchen; -ball, (spannkräftiger B.) balle qui rebondit, f; -bank, f. c. -brett; -becken, c. -brunnenbecken; -bock, *Hn.* (die -ende Gazelle) la gazelle sautante, chèvre sautante; bouc-sauteur; -brett, n. (auf dem die Seiltänzer Sprünge machen) tremplin; -brunnen, das -wasser, (B., wo das Wasser durch seinen eigenen Druck in die Höhe getrieben wird) fontaine jaillissante, jet d'eau; es sind hier schöne .., il y a ici de belles fontaines, de beaux jets d'eau; -büchse, c. Petarde; -brunnenbecken, n. 1. le bassin d'une fontaine jaillissante, d'un jet d'eau; 2. *Con.* c. Riesenmuschel; -faden, *Ver.* (Glasfäden, die in Staub zerspringen, wenn man etwas davon abbricht) fil de verre cassant; -feder, f. (gehärtete Stahlf.) le ressort; fg: alle -federn in Bewegung setzen, (alle mögliche Mittel zur Erreichung eines Zweckes anwenden) faire mouvoir toutes sortes de ressorts; -federig, c. schnellkräftig, spannkräftig, elastisch; -fisch, *Hn.* (F., der sich in die Höhe und eine Strecke weit schnellen kann) le sauteur; -flachs, c. Klanglein; -flut, f. *Mar.* 1. (schnelle und hohe Fl. des Meeres) vive eau; 2. (das schnelle Anschwellen der Flüsse an ihren Mündungen, durch die Fl.) le mascaret, la barre; -füße, pl. *Hn.* (die zum -en bes. eingerichteten F. der -hasen, Heuschrecken, Flöhe zc., womit sie weite Sprünge machen) pieds à sauter; -glas, c. Glastropfen; -gurke, c. Eselsgurke; -hahn, c. Heuschrecke; -hähnchen, n. *Hn.* (Art Erdfloh) le scarabée sauteur; -hase, c. Erdhase; -hengst, (H., der zur Zucht gehalten wird) étalon; -hölzer, pl. (kleine hölzerne Stäbchen bei dem Wirken der tiefschäftigen Tapeten, die Scherung damit zu befestigen) sautriaux; -horn, n. c. Pfeilschnecke; -insfeld; e, sa. (lebhafte, umherspringende, bald hier, bald da befindliche P.) vert galant; personne vive, alerte; -käfer, 1. c. Schnellkäfer; 2. c. -hähnchen, Erdfloh; -kiste, c. Feuerkiste; -kolben, *Phy.* (kleine gläserne Kolben, die sogleich -en, wenn man sie von innen ritzet, od. ein scharfes Steinchen hineinfallen läßt; Bologneserflaschen) matras de Bologne; -körner, pl. 1. (die Körner des -krautes, cf.) grains d'épurge, de petite catapuce; it. grains de *balsamine*; 2. c. Purgierkörner; -kraft, -kräftig, c. Federkraft, Schnellkraft, schnellkräftig; -kraut, n. *Bo.* 1. das .., -samenkraut, der -same, gelbe -same, die wilde gelbe Balsamine, (Pfl., deren reife Samenkapsel von selbst od. bei der geringsten Berührung aufspringt, und den Samen zerstreut) la *b.* des bois, *b.* jaune, l'herbe impatiente, la *b.* ne me touchez pas; 2. (die Balsamine, das Balsamkraut) la *b.* des jardins; 3. das .., die -wurzel, -körner, (Art Wolfsmilch, deren Same ein heftiges und gefährliches Abführungsmittel ist) épurge, catapuce, f; -kresse, f. *Bo.* (Art K., deren reife Samenschoten bei der Berührung aufspringen und den Samen umherstreuen) le cresson élastique, la cardamine impatiente; -kugel, f. (K., die ehem. die Seiltänzer zc. statt der -stange in den Händen hielten) la boule des danseurs de corde, (pour faire le contrepoids); -kunst, f. l'art de sauter, de voltiger; -lade, f. *Org.* (Art Windlade) le porte-vent à soupapes; -luke, f. *Mar.* (kleine L. in den größern Luken auf dem obersten Decke, durch die eine P. hinunter steigen od. -en kann) écoutillon à panneau; -maus, *Hn.* (Art kleiner Erdhasen) le petit jerboa, la petite gerboise; -ochs, c. Zuchtochs; -pferd, 1. c. Springer (*Ma.*); 2. c. -hengst; -quell, die -quelle, *Po.* fontaine, source jaillissante; -ratte, f. c. -maus; -reif, (R., künstliche Sprünge dadurch zu machen) cercle de bateleur; -reiter, (Kunst., der während des Reitens von dem Pferde ab- und wieder aufspringt) pu. voltigeur; -rohr, n. -röhre, f. *Hy.* (die R. eines -brunnens) tuyau de fontaine, de jet d'eau; -same, 1. c. -körner; 2. c. -kraut (1); -samenkraut, c. -kraut (1); -schiff, n. c. Bombardiergaliote; -schwanz, *Hn.* 1. (der Sch. mancher Thiere, der ihnen zum -en hilft) queue de qs animaux, dont ils s'aident pour sauter; 2. der .., das Fußschwanzthierchen, der Pflanzenfloh, (der sich seines unter den Bauch gebogenen Gabelschwanzes zum -en bedient) la podure; le pou sauteur; -spinne, f. *Hn.* (dies. Art Sp., die kein Gewebe macht, sondern hüpfend und -end ihrer Beute nachsetzt) phalange, araignée sauteuse ou vagabonde, f; -stange, f. 1. (St. der Seiltänzer, das Gleichgewicht zu erhalten) la balançoire; 2. die .., der -stock, (ein unten mit einer Scheibe od. einem Klotze versehener St., dessen man sich bedient, um weit damit zu -en); mit einer

-stange, mit einem -stocke über einen Graben setzen, sauter un fossé avec un brin d'estoc; -stroppen, pl. *Mar.* (Taue, wo binnen, die Paarden zu halten, damit mehrere Leute darauf stehen können) estropes ou étriers de marche pied; -taue, n. pl. *Mar.* (T., womit 2 in einem Hafen nebeneinander liegende Schiffe sich untereinander befestigen) embossures, f; -wand, f. *Oi.* (Art Garnwände, wo so aufgestellt werden, daß sie bei der geringsten Berührung zufallen) pan de rets trébuchant; -wanze, f. *Hn.* (Art W., wo springet od. hüpfet) la punaise sauteuse; -wasser, n. 1. c. -brunnen; 2. c. Quellwasser; -wurm, c. Madenwurm; -wurzel, f. c. -kraut(3); -zeit, f. 1. (die Z., da man die Zuchthengste, Zuchtstiere ꝛc. -en läßt) la monte; 2. *Mar.* (die Z., da die -flut einzutreten pflegt) le temps de vive eau, de haute marée, cf. -flut.

Springen, vn. ir. 1. (in seinen Theilen plötzlich getrennt werden) se fendre, se féler; rompre, se rompre; crever; die Steine – vom Froste, la gelée fend les pierres; das Tischblatt ist in der Hitze gesprungen, la chaleur a fait fendre la table; dieses Glas wird –, ce verre se fêlera; die Glocke ist gesprungen, la cloche s'est fêlée; diese Röhre wird –, ce tuyau crèvera; die Kanone sprang, le canon creva; es ist eine Saite an dieser Geige ꝛ gesprungen, il y a une corde rompue à ce violon ꝛ; in Stücke –, éclater, s'éclater, cf. ab-(1), auf-(1), aus-(2), zer-; 2. (mit Erhebung und Schwellung des Körpers sich durch einen Raum od. über einen Gegenstand hinweg bewegen) sauter, über einen Graben, über eine Mauer –, *s.* un fossé, *s.* une muraille, par-dessus une ..; aufwärts od. in die Höhe, abwärts od. in die Tiefe –, *s.* de bas en haut, de haut en bas; mit gleichen Füßen –, *s.* à pieds joints, à joints pieds; aus einem Kahne in einen andern –, *s.* d'un bateau dans un autre; die Treppe hinunter –, *s.* les degrés; durch einen Reif –, *s.* au travers d'un cercle; auf das Pferd, hinten auf das Pferd –, in den Sattel –, *s.* sur son cheval, *s.* en croupe, *s.* en selle; er springt gut, springt zehn Fuß weit, il saute bien, il saute dix pieds, à une distance de dix pieds; vor Freuden in die Höhe –, *s.* de joie; er sprang aus dem Fenster, zum Fenster hinaus, il sauta par la fenêtre; vorwärts, rückwärts auf die Seite –, *s.* en avant, en arrière, de côté; ins Wasser, in den Fluß –, *s.*, se jeter dans l'eau, dans la rivière; er sprang aus der Kutsche heraus, il sauta, il s'élança hors du carrosse; einem an den Hals –, *s.* au collet, à la gorge de qn; aus dem Kloster –, (entspringen) s'échapper du couvent; fa. springe (laufe) schnell zu ihm, courez vite chez lui; er sprang (lief) was er konnte, il courut à toutes jambes; er kam herzu gesprungen, (gelaufen) il accourut, il arriva en courant; it. av. h. (wenn ein Zeitraum bestimmt, und auf den Raum, durch wn. od. den Gegenstand, über wn man springt, keine Rücksicht genommen wird): diese Kinder haben den ganzen Tag gesprungen, ces enfants ont sauté, gambadé, couru toute la journée; sich müde –, (sich durch – ermüden) se fatiguer à force de *s.*; einen Hund über einen Stock – lassen, faire *s.* un chien par-dessus un bâton; die Heuschrecken, die Flöhe –, les sauterelles, les puces sautent; dieses Pferd springt gern, (macht gern Sprünge) ce cheval est sujet à s., cf. ab-, auf-(2), aus-(1, 3, 4), über-, hüpfen; fg. die Feinde, die Besatzung über die Klinge – lassen, (niederhauen) passer les ennemis, la garnison au fil de l'épée; einen über die Zunge – lassen, (ihn verleumden) donner des coups de langue à qn, calomnier qn, médire de qn; vor Zorn in die Lüfte, an die Decke –, *s.* aux nues; vor Zorn, vor Aerger aus der Haut – wollen, crever de colère, de dépit; er gleicht seinem Vater wie aus den Augen gesprungen, c'est son père tout craché; 3. (von leblosen Dingen: schnell durch einen Raum, über einen Zwischenraum od. Gegenstand hinweg bewegt werden) *s.*, bondir; it. (von flüssigen Dingen) jaillir; die Samenkörner des Balsamkrautes – aus ihrer Schale, les graines de la balsamine sautent de leur capsule; dieser Ball ist zu weich, er springt nicht, cette balle est trop molle, elle ne bondit pas; die Bombe zerplatzte und es sprang ihm ein Stück an den Kopf, la bombe creva, et il lui sauta un éclat à la tête, cf. Mine (2. Gu.); das Wasser springt aus dem Felsen, l'eau jaillit du rocher; das Blut sprang aus seiner Wunde, le sang jaillissoit de sa blessure; die Wasser, die Wasserkünste (Springbrunnen) – lassen, faire jouer les eaux; -de Wasser, eaux jaillissantes; it. av. h. (wenn der Zeitraum bestimmt wird); die Wasserkünste haben den ganzen Tag gesprungen, les eaux ont joué toute la journée; fg. man ließ seinen Kopf –, (hieb ihm den Kopf ab) on lui trancha la tête, il eut la tête tranchée; das springt in die Augen, (ist augenscheinlich, offenbar) cela saute aux yeux; ich will diese zehn Thaler – lassen, (ausgeben, wagen) je dépenserai, je risquerai ces dix écus; sein Haus, sein Gut wird – (er wird es verkaufen) müssen, il sera obligé de faire *s.* sa maison, son bien; er wird – müssen, (sein Amt verlieren), hat – müssen, on le fera *s.*, on l'a fait *s.*; 4. av. h. (von größeren Thieren; sich begatten) saillir; dieser Hengst hat noch nicht gesprungen, cet étalon n'a pas encore sailli, n'a pas encore fait la monte. Das -ꝛ, act. de sauter; er hat sich im – das Bein verrenkt, il s'est démis la jambe en sautant, cf. Sprung; das –, (des Wassers) jaillissement; (eines Balles) bondissement; (des Hengstes ꝛ) la monte.

Springer, s; -inn, 1. (P. wo springt) sauteur, sauteuse; it. (der geschickt aufs Pferd springen kann) voltigeur; Ludwig der –, (ein Graf von Thüringen, mit diesem Beinamen) Louis le *s.*; er ist ein geschickter –, c'est un habile *s.* ou *v.*, cf. Seil-; 2. *Ma.* (ein zu Lustspringen abgerichtetes Pferd) *s.*; 3. (im Schachspiele die; Figur, wo in ihrem Gange beliebige Felder überspringen kann) chevalier; die weißen die schwarzen –, les chevaliers blancs, noirs; der – des Königs, der Königinn od. Dame, le *ch.* du roi, de la dame; 4. *Hn.* (der Name versch. Thiere) a) c. Erdhase; b) c. Thunfisch; c) c. Meerschwein, Tümler; d) c. Springspinne; e) (Art Krebse, wo auf dem Rücken schwimmt, und springt od. hüpfet) la crevette sauteuse; f) c. Wasserfloh.

Sprinz, es; e, 1. (das Sperbermännchen) mouchet, **Spritz**, c. Sprinzer. émouchet; 2. c. Blaufuß.

Spritzbüchse, f. 1. (aus einem Holunderstock gemachte Spritze, als Spielzeug der Kinder) seringue de sureau, f; fg. po. mp. sie ist eine kleine –, c'est une petite pisseuse; 2. c. Spritze.

Spritze; n, f. (Wz. einen flüssigen Körper damit an od. in etwas zu spritzen) seringue, f. c. Feuer-, Hand-, Klistier-, Ohr-, Schlauch-, Wasser-ꝛ; eine kleine –, ein Spritzchen, une petite *s.*; eine zinnerne, silberne –, une *s.* d'étain, d'argent; die Röhre, der Stempel einer –, le canon, le piston ou bâton d'une *s.*

Spritzen, 1. vn. av. h. et s. (von flüssigen Körpern; mit Heftigkeit in kleinen Theilen sich verbreiten) jaillir, rejaillir, saillir; das Blut spritzte mit Gewalt aus der Ader hervor, le sang jaillit, saillit avec force de la veine; der Koth ist mir ins Gesicht gespritzt, la boue a rejailli sur mon visage; meine Feder hat gespritzt, ma plume a crié; das geschmolzene Metall spritzt, wenn Feuchtigkeit hinzutritt, le métal fondu éclate, quand l'humidité en approche; 2. (– machen); einem mit der Hand Wasser ins Gesicht –, jeter de l'eau au visage de qn; Wasser mit einer Spritze auf etwas, nach einem –, seringuer de l'eau sur qh, à qn; dieses Pferd hat Koth in die Höhe gespritzt, ce cheval a fait rejaillir de la boue, cf. an-, aus-, be-, ein-; alles – half nichts, das Feuer konnte nicht gelöscht werden, on eut beau faire jouer les pompes ꝛ.

Spritzen-bohrer, *Fond.* (ein B., womit die – röhre ausgebohret wird) alesoir; -haus, n. (H. für die Feuer- eines Ortes) lieu où l'on garde les pompes à feu; -leute, pl. (diej. L., wo die Feuer- in Bewegung setzen) les pompiers; -macher, faiseur de seringues, de pompes à feu; -mann, pompier, cf. -leute; -meister, (der die Aufsicht über die – od. über die -leute eines Ortes führt) inspecteur des pompes à feu; it. inspecteur des pompiers, maître pompier; -rohr, n. -röhre, f. canon de seringue, de pompe à feu; -stempel, -stock, piston, bâton de seringue.

Spritzer, s; 1. (einer der spritzt) pu. celui qui seringue; it. c. Spritzenmann; 2. (ein Fleck von einer Flüssigkeit, die an etwas gespritzt worden) tache de q. fluide qui a rejailli sur qh; éclaboussure, cf. Klecks.

Spritz-fisch, 1. der – od. Rüsselfisch, Hn. (Art Klipp- od. Bandfische, wo kleine Wassertropfen auf die Insekten spritzt, um sie ins Wasser fallen zu machen, und sie zu verzehren) le bec alongé, la bandoulière à bec pointu; 2. -e od. Blasefische, (Kat. Geschlecht großer Seethiere, wo, wie der Wallfisch, zwei Oeffnungen auf dem Kopfe haben, durch wo sie Wasserstrahlen in die Höhe treiben) souffleurs; -gebackene, n. c. -kuchen; -gurke, c. Eselsgurke; -kanne, c. Gießkanne; -kuchen, die Straube, *Cui.* (Art Backwerk) (espèce de pâtisserie injectée); -leder, c. Schirmleder; -ling, Seehase, Hn. (Gattung weicher Würmer, wo gedrückt eine Feuchtigkeit von sich –) téthis, f, limace de mer; -loch, n. c. -röhre; -mittel, n. (Arzeneimittel, wo eingespritzt wird) injection, f; it. le lavement, c. Klistier; man hat ihm .. verordnet, on lui a ordonné des injections; -nudeln, pl. *Cui.* (Art kleiner Nudeln, wozu der Teig aus einer -e getrieben wird) (esp. de vermicelles injectées), cf. -kuchen; -regen, c. Staubregen; -röhre, f. 1. c. -e, -enrohr; 2. Hn. die zwei -röhren od. -löcher am Kopfe der Wallfische ꝛ, (durch wo sie Wasserstrahlen in die Höhe treiben) les évents des souffleurs; -schlange, Speischlange, f. Hn. (Art Schl., wo ihr Gift dem Menschen entgegen spritzen soll) (esp. de serpent qui jète son venin); -wall, c. -fisch, (2); it. c. Finnfisch; -wedel, c. Sprengwedel; -wurf, *Maç.* (Art zu tünchen, da man den Mörtel ꝛ an die Wand spritzt) enduit par aspersion; eine Mauer mit dem -wurfe tünchen, foueter, jeter le mortier, le plâtre contre un mur; -wurm, Hn. 1. (Art Eingeweidewürmer) le siponcle; 2. c. -ling.

Sprock, c. spröde, zerbrechlich, mürbe; -weide, c. Bruchweide.

Spröde, a. ad. 1. (trocken und brüchig; was bricht od. zerbröckelt wenn man es beugen od. biegen will); eine -e Haut, peau sèche et rude; der Wind macht die Lippen –, le vent sèche et durcit les levres, les fait gercer; -s Eisen, Silber ꝛ, argent, fer aigre; fer cassant, pailleux, rouverin, cf. brüchig, feuerbrüchig, kaltbrüchig; 2. (Andern mit Gleichgültigkeit, Unerbittlichkeit begegnend, von dieser Gesinnung zeugend); einem -e Worte geben, donner des paroles aigres, un peu rudes à qn; eine – Miene, ein -s Betragen, Wesen, air un peu dédaigneux, manières un peu rudes; un peu fières, un peu aigres; ein -s Mädchen, eine Spröde, une fille qui fait la renchérie, la dédaigneuse; it. une prude; sie thut –, stellt sich – an, elle fait la renchérie, la sucrée.

Spröde, f. 1. c. spröde, a. ad; 2. c. Sprödigkeit.

Spröd-erz, n. *Mg.* (Art Bleiglanz) plomb sulfuré strié.

Sprödglaserz, Sprödglanzerz, *Mg.* (Art sprödes Silbererz) argent ou mine d'argent sulfuré aigre.

Sprödhufig, a. ad. *Vét.* ein -es Pferd (das einen sprödenHuf hat) cheval qui a le pied rude.

Sprödigkeit, f. 1. (die Eig., der Zust. einer S., da sie spröde ist) aigreur, rudesse, f; qualité d'une chose aigre, rude, cassante, cf. spröde (1); 2. (die Eig. eines P., bes. eines Frauenzimmers, da es spröde ist) caractère d'une personne dédaigneuse, fière, qui fait la renchérie; die erkünstelte –, la pruderie, cf. spröde (2).

Sprößchen, Sprößlein, c. Sprosse.

Sprosse; n, f. 1. die –, der Sproß, (ein junger, in die Höhe wachsender Zweig) rejeton, scion; dim. ein Sprößchen, eine zarte, junge –, un petit *r.* ou *s.*, un tendron; -n treiben, pousser des rejetons, des scions; die jungen -n des Kohles, Kohl-n, les petits rejetons, les tendrons des choux, cf. Wurzel-, Schoß-, Schößling; die Ziegen fressen die jungen -n der Sträucher ab, les chèvres broutent les tendrons des arbrisseaux; *Bo.* die -e, (ein blattleerer, tragender, aus der Wurzel entspringender Stiel, wo auf seiner Unterfläche Würzelchen treibt) drageon, rejet; 2. die -, Leiter-, (die in die Leiterbäume querüber eingezapften Hölzer, auf wo man in die Höhe steigt) échelon; er hatte den Fuß auf der ersten od. untersten, auf der letzten od. obersten –, il avoit le pied sur le premier, sur le dernier *é.*; mehrere -n, plusieurs échelons; die -n an einer Wagenleiter, les épars ou traverses d'une ridelle; die -n an einer Stangenleiter, Krahnleiter ꝛ, les ranches ou chevilles d'un rancher, d'un échelier; die -n eines Windmühlenflügels, les lattes d'une aile de moulin à vent; 3. *Ch.* die -n eines Hirschgeweihes, (die äußersten Zacken desselben) les andouillers; 4. *Vit.* die -n an einem Fensterrahmen, (die Querhölzer, in wo die Scheiben eingesetzt werden) les traverses d'une croisée; 5. c. Sommer-.



Sprossen, vn. av. h. (Sprossen treiben) *pousser* des rejetons, des scions; dieser Baum sprosset schön, hat bereits schön gesprosset, cet arbre pousse bien, a déjà poussé de beaux rejetons; die Pflanzen fangen schon an aus der Erde zu –; les plantes commencent déjà à *p.*; der Kohl sprosset wieder, les choux commencent à repousser; *Bo.* ein -der Stengel, (der sich in mehrere Aeste theilt, die sich wieder theilen) une tige prolifère; -de Blumen, (wo eine aus der andern hervorwächset) fleurs prolifères. Das – ꝛ.

Sprossen=fichte, f. *Bo.* (die nord-amerik. F.) épinette, sapinette, f; -kohl, c. Spargelkohl; -motte, -schabe, f. *Hn.* (Art M. od. Sch., die sich auf den – der jungen Bäume aufhält) la teigne des tendrons, des rejetons.

Sprosser, s; der – od. Sproßvogel, (das Männchen der Nachtigall, bes. ein solches, das die ganze Nacht durch singt) le *rossignol* mâle, *r.* qui chante toute la nuit.

Sprößling, 1. c. Ableger, Schoß, Schößling, Sprosse; fg; er ist der – (Abkömmling) dieses Fürsten, il est le rejeton de ce prince ꝛ; diese edlen -e, des ꝛ, ces nobles rejetons de ꝛ; 2. *Aff.* -e od. Sprößlinge, (die Hervorsprossungen, wo aus dem abgetriebenen Silber in die Höhe treten, wenn die äußere Fläche erkaltet) drageons.

Spruch, es; pl. Sprüche, dim. das Sprüchlein, fa. Sprüchelchen, 1. *Pa.* (die Entsch. des Rechtsprechens; it. der Ausspruch, das Urtheil eines Richters in einer Streitsache); eine Rechtssache zum -e einleiten, einrichten, vorbereiten, instruire un procès; eine Sache zum -e bringen, faire juger un procès; die Sache liegt zum -e, steht auf dem -e, ist -fertig, cf.; eine Sache zum gütlichen -e stellen, (auf den Ausspruch des Schiedsrichter ankommen lassen) mettre une chose en arbitrage; einen – in einer Sache thun, prononcer une *sentence*, un arrêt; ich lasse es auf den richterlichen – ankommen, je m'en remets à la décision du juge; es bei dem -e bewenden lassen, sich den – gefallen lassen, acquiescer à la *s.*; ein schiedsrichterlicher –, une *s.* arbitrale, un arbitrage; 2. (das), was von jemand gesprochen wird od. worden ist) pu. le propos, discours, cf. Aus-, Ein-, Lob-, Macht-, Ver-, Wider-, Zu-; 3. (ein kurzer Satz, der etwas Merkwürdiges, bes. eine Lehre enthält) *s.*, maxime, f; apophtegme, dit, dicton, cf. Denk-, Lehr-, Sitten-, Wahl-; die Sprüche od. Sprichwörter des Salomo, les proverbes, les paraboles de Salomon; Sprüche aus der Bibel, biblische Sprüche, sentences de la bible; *passages* de l'écriture; -buch, dim. -büchlein, fa. -büchelchen, n. livre, livret de sentences, de *p.* de l'écriture; it. c. -weiser; -dichter, (D., der Lehrsprüche in Versen vorträgt) poëte gnomique; -fähig, c. befugt; -fertig, a. ad. *Pa.* (so weit gediehen, daß ein richterlicher – gegeben werden kann); die Sache ist .., l'affaire est en état d'être jugée, est prête à être ..; -gesang, (G., der aus biblischen Sprüchen besteht, od. dem solche zu Grunde liegen; die Motette) le motet; -mann, c. Schiedsrichter; -register, n. 1. (R. der Sprüche der heil. Schrift) table, répertoire des passages de l'Écriture sainte; 2. c. -weiser; -reich, a. ad. (reich an lehrreichen Sprüchen) *sentencieux*, se, -ment; -reim, (R. der einen Denk- enthält) sentence rimée; -weise, ad. (in od. mit einem -e, in Sprüchen) par manière de *s.*; -weiser, (Buch, wo die vornehmsten biblischen Sprüche in ihrer Uebereinstimmung nachweiset) concordance des écritures, f. cf. -register.

Sprüchlich, a. ad. *Néo.* (einem -e ähnlich, nach Art eines Spruches; aphoristisch) *aphoristique*; -e (für sich bestehende) Sätze, propositions, thèses aphoristiques; die -e Schreibart, le style *a.*

Sprüchwort, c. Sprichwort.

Sprudel, s; (ein sprudelndes Wasser) bouillon; eau, source qui bouillonne, cf. Quelle; -kopf, (aufbrausende, leicht in Hitze gerathende P.) homme, esprit bouillant; -quelle, f. -wasser, n. c. Sprudel; -stein, *Mg.* (ein im – des Karlsbades sich anlegender steiniger Körper) tuf calcaire.

Sprudeln, vn. av. h. 1. (von Flüssigkeiten; heftig aufwallen) bouillonner; it. (vom Weine) titiller, cf. auf-, heraus-, hervor-; eine -de Quelle, une source qui bouillonne; ein -des Springwasser, un bouillon; der Champagnerwein sprudelt im Glase, le vin de Champagne titille dans le verre; fg: ein -der Kopf, c. Sprudelkopf; 2. mit dem Munde –, (mit kaum geöffneten Lippen einen dumpfen, zitternden Ton hervorbringen) imiter avec la bouche le bruit du *bouillonnement* d'une source; 3. (undeutlich, mit einem das Wort – nachahmenden Tone sprechen) bredouiller. Das –, le *b.*; (des Weines) la titillation; (im Reden) le bredouillement.

Sprudler, s; 1. (einer, der mit einem sprudelnden Tone spricht) bredouilleur; 2. c. Sprudelkopf.

Sprügel, Sprüßel, c. Sprießel ꝛ.

Sprühen, va. et n. av. h. (vom Feuer: in kleinen Theilen mit Heftigkeit und Geräusch umher verbreitet werden) jeter de petites parcelles de feu; das glühende Eisen sprühet, sprühet Funken, le fer rouge jète des bluettes, des étinceles; die Funken sprüheten aus den Fackeln, les étinceles jaillissoient, sortoient des flambeaux, cf. aus-. Das – ꝛ.

Sprüh=feuer, n. (ein sprühendes Feuer) feu qui jète des étinceles, cf. sprühen; -regen, c. Staubregen.

Sprung, es; pl. Sprünge, 1. (eine sich in die Länge erstreckende, nicht ganz durchgehende Trennung der Theile eines Körpers, eines Glases ꝛ) *fente*, *fêlure*, *crevasse*, *gerçure*, f; dieser Topf, diese Glocke hat einen –, ce pot, cette cloche a une *fé.*, est fêlé, fendu ꝛ; die Mauer hat einen –, il y a une *f.*, *cr.*, *g.* à la muraille; es sind Sprünge in diesem Tafelwerk, il y a des fentes, des brisures dans cette boiserie, cf. Riß, Spalte, Ritze; Sprünge bekommen, se fendre, se fêler, se crevasser; 2. (die Handl. da man springt) *saut*, *bond*, *élan*, cf. Satz; großer, weiter, hoher –, grand *s.*, grand *é.*; gefährliche Sprünge, *sauts* périlleux; einen –, Sprünge machen, faire un *s.*, un *b.*, un *é.*, des sauts, des bonds, des élans; sauter, bondir, s'élancer; er setzte mit Einem -e über den Graben, il franchit le fossé tout d'un *s.*, de plein *s.*, d'un plein *s.*, cf. Bock-, Korpsen-, Katzen-, Luft-, Seiten-; der Ball hat zwei Sprünge gemacht, la balle a fait deux bonds; dieses Pferd macht lauter Sprünge und Sätze, ce cheval ne va que par sauts et par bonds, ne va que par élans; ein –, den ein schief auf die Oberfläche des Wassers geworfener Körper macht, ricochet; dieser Stein machte in einem Wurfe vier Sprünge, cette pierre fit quatre ricochets du même coup; fg: es ist ein starker Sprung (eine ziemliche Strecke) von hier bis dahin, il y a une bonne traite, bien du chemin d'ici-là; die Natur thut keinen –, (alle natürliche Veränderungen erfolgen stufenweise) la nature ne fait pas de *s.*; fa. auf dem -e stehen, (im Begriffe seyn) être sur le point de, près de, prêt à ..; einem Sprünge machen, (durch unerwartete Streiche viel zu schaffen machen) jouer des tours à qn; donner de la besogne, de la tablature à qn; krumme Sprünge machen, (sich allerlei Ränke und Kunstgriffe bedienen) faire des tours et des détours; user de ruse, de finesse; einem falsche Sprünge machen, (seine Versprechungen, seine gerechten Erwartungen nicht erfüllen) faire faux bond à qn; er macht lauter Sprünge, (bleibt nie bei dem Gegenstande der Rede, kommt plötzlich von dem Einen auf das Andere) il ne va que par bonds, il ne fait que sautiller; einem auf od. hinter die Sprünge kommen, (seine Schliche, Kunstgriffe entdecken) découvrir les ruses de qn, découvrir le pot aux roses; einen auf die Sprünge bringen, ihm auf die .. helfen, (die Art und Weise des Verfahrens angeben) mettre qn en train, sur les voies; wieder auf die alten Sprünge kommen, (wieder so handeln, leben, wie vormahls) retomber dans ses fautes, dans son péché; récidiver; er wird keine große Sprünge machen, (es nicht weit bringen, nichts Großes unternehmen können) il n'ira pas loin; 3. (bei einigen männlichen Thieren: die Handl. des Befruchtens) la *monte*; dieser Hengst, dieser Stier hat den – gethan, cet étalon, ce taureau a fait la *m.*, a sailli; einen Hengst zum -e lassen, faire saillir un étalon; 4. *Mu.* (Abstand zweier Töne, die um mehr als eine Zweite od. Secunde von einander entfernt sind) intervalle; 5. *Tis.* (die sich durchkreuzenden Theile der Kette) pas, cf. Ober-, Unter-, Vorder-, Hinter-; 6. *An.* c. -bein; 7. *Ch.* c. Hasen-; 8. *Expl.* (eine den Gang durchschneidende und seine Richtung ändernde fremdartige Masse) saut; 9. *Mar.* der – eines viereckigen Stagsegels, (die vorderste od. kürzeste Seite dess., wo gegen den Mast befestigt wird) la chute de l'avant d'une voile d'étai en trapèze; -bein, n. *An.* (der erste Knochen der Fußwurzel) astragale, astragal; -flut, c. Springflut; -riemen, *Ma.* (ein am Bauchgurte befestigter, zwischen den Vorderschenkeln durchgezogener R., der das Pferd hindert zu springen ꝛ) la martingale; der .. an einem Kutschpferde, la bricole; -weise, ad. (durch einen –, durch Sprünge) par sauts, par bonds; fg: in der Natur geht nichts .., dans la nature rien ne se fait par sauts, tout se fait, s'opère par degrés, cf. Sprung.

Sprützen, c. spritzen.

Spucke, f. c. Speichel.

Spucken, c. speien, ausspeien.

Spucker, s; die -inn, (P., die oft ausspeit) cracheur, cracheuse.

Spuk, es; 1. c. Lärm, Getöse; 2. c. Gespenst.

Spuken, vn. av. h. 1. (als Geist, Gespenst erscheinen) revenir; man sagt die Verstorbene spuke im Hause, on dit que la défunte revient; es spuket an diesem Orte, il revient des esprits, des esprits reviennent, il y a des revenants en ce lieu; fg: fa. es spuket in seinem Kopfe, (es ist mit seinem Verstande nicht richtig) le cerveau lui tinte, il a la tête fêlée, le timbre fêlé; der Wein spuket in seinem Kopfe, spuket ihm im Giebel, (ist ihm zu Kopfe gestiegen, hat ihn berauscht) le vin lui a donné dans la tête; 2. c. lärmen.

Spukerei; en, f. (das Erscheinen von Geistern) apparition de spectres, f; er unterhielt uns von -en, die dort Statt gehabt haben sollen, il nous entretint de contes d'esprits qu'on dit y être revenus.

Spukgeschichte, f. Spukmährchen, n. c. Gespenstergeschichte, Geistergeschichte ꝛ.

Spukstunde, c. Geisterstunde.

Spul=baum, c. Spindelbaum; -eisen, n. (die eiserne Spindel, auf der sich die -e dreht) le fer à bobine; *Drap.* la broche; -kasten, *Tis.* (Kasten, worein die vollen Spulen gethan werden) armoire, caisse aux bobines; -muskel, c. Wurmmuskel; -rad, n. *Tis.* (Rad, das Garn damit zu spulen) le rouet à bobiner; -rohr, n. 1. (R., woraus Spulen gemacht werden) roseau à bobines; 2. *Bo.* das –, der Wiesenschilf, (das große Rohrgras) le roseau plumeux; -wurm, 1. Hn. der –, Rundwurm, Springwurm, (Art walzenförmiger Würmer, mit spitzigen Enden, wo in den Eingeweiden der Menschen und Thiere leben) *ascarida*; der gemeine –, *a.* lombrical; lombric; 2. (Art weißer, oft ellenlanger Regenwürmer) le lombric blanc, ver de terre blanc; -stern, (der geschwänzte Seestern) étoile à queue de serpent.

Spül=bütte, c. -faß; -faß, n. -bütte, -gelte, -stande, -wanne, f. -kübel, (hölzernes Gefäß, worinn das Küchengeschirr ꝛ gespült wird) cuvette, f; cuveau, baquet; -frau, c. -erinn; -gelte, f. c. -faß; -gießer, Gießer, *Mar.* (Art Schaufeln, die Segel und die Seiten des Schiffes bei heißem Wetter damit zu begießen) escope, f; -hader, c. -lappen; -icht, od. -ig, es; sp. -wasser, n. (das Wasser, womit das Küchengeschirr ꝛ gespült worden ist) rinçure, lavure, lavure d'écuelles, f; schüttet dieses -wasser aus, jetez ces rinçures; -kessel, c. Schwenkkessel; -kübel, c. -faß; -kumpf, c. -napf; -lappen, -lumpen, -hader, (L., das Küchengeschirr damit zu spülen) torchon; -magd, c. -erinn; -napf, -kumpf, (N., Gläser, Tassen ꝛ darin abzuspülen) cuvette, jatte à rincer; -stande, f. c. -faß; -stein, 1. c. Wasserstein; 2. c. Gosse; -wanne, f. c. -faß. -wasser, n. c. -icht.

Spule; n, f. 1. (Röhre, Garn darauf zu wickeln) bobine, f; *Tis.* époulin; *Drap.* sepoule, f; *Tis. en soie.* cannelle, f; *Cor.* recueilloir; eine kleine –, ein Spulchen, bobinette, f. cf. Weber-; 2. c. Feder-, Federkiel.

Spulen, Garn –, (auf die Spule laufen lassen) bobiner du fil; gespultes Garn, fil bobiné.

Spülen, 1. (mit einem in eine schwankende od. wellenförmige Bewegung gesetzten flüssigen Körper reinigen); die Gläser ꝛ –, rincer les verres ꝛ; diese Flasche ist nicht recht gespült, cette bouteille n'est pas bien rincée; gespülte Tassen, tasses rincées, propres; das Küchengeschirr –, écurer, laver, nettoyer la vaisselle, la batterie de cuisine; fg: fa. die Kehle –, s'arroser, s'humecter la gorge. Das – ꝛ, 2. c. ab-, an-, auf-, aus-, be-, weg-.

Spuler, s; die -inn, (P., die spulet) bobineur, bobineuse.

Spülerinn, f. (Weibsperson, wo das Küchengeschirr ꝛ

durch Spülen reinigt) écureuse, laveuse.

Spund, es; pl. Spünde, 1. der –, das -loch, (das Loch oben in der Mitte eines Fasses, durch wo die Flüssigkeit hineingefüllt wird) la bonde; 2. der –, -zapfen, (der Z., womit das -loch verschlossen wird) le *bondon*; den – auf ein Faß thun, bondonner un tonneau, cf. verspünden, zuspünden; ein kleiner –, ein Spündchen, un petit *b.*; 3. (an den Fischteichen: der Zapfen, wo der ausgezogen wird, wenn man das Wasser ablassen will) la bonde; 4. *Expl.* c. Wetterröhr; 5. *Men.* c. Feder. Nuth; 6. c. Splint; -band, n. -reif, *Ton.* (der nächste R. am -e) le premier cerceau en bouge ou sur le bouge; -baum, 1. *Ef.* (starker B., aus dem breite Breter geschnitten werden können) arbre propre à faire des tables; 2. c. Fachbaum, Wehrbaum; -blech, n. (in den Pochwerken, das. Bl., womit der Pochtrog hinter und neben der Unterlage verschlossen wird, damit alles gepochte Erz durch das Vorsetzblech geht) plaque de fer au côté intérieur de l'auge; -bohrer, *Ton.* (B., die -löcher damit zu bohren) bondonnière, f; -bret, n. -diele, f. *Ef. Men.* (dicke Breter zur gespündeten Arbeit) ais propre à planchéier, à être joint en rainure; -geld, c. Ohmgeld; -hefen, c. Oberhefen; -hobel, c. Nuthhobel. Falzhobel; -loch, n. c. Spund, (1); -messer, n. *Ton.* (M., den – damit herauszumachen) aisette, f; -reif, c. -band; -säge, f. *Ton.* (S., das -loch damit auszusägen) scie à faire la bonde; -tiefe, f. (die Mitteltiefe eines Fasses) la profondeur du milieu d'un tonneau; -zapfen, c. Spund, (2); -ziegel, c. Plattziegel.

Spünden, 1. *Ton.* ein Faß –, den Wein –, (das Spundloch mit einem Zapfen verschließen) *bondonner* un tonneau, le vin; gespündete Fässer, des tonneaux bondonnés; gespündeter (ungegohrner, süßer) Wein, du vin bourru, muet; Mehl in Fässer –, (einpacken, einschlagen) mettre de la farine dans des tonnes; 2. *Charp. Men.* Breter –, in einander –, (mit Falz und Nuth zus. fügen) assembler des ais en rainures; 3. c. aus–, täfeln, austäfeln, auszimmern, (1).

Spur; en, f. 1. (der im Boden zurückgebliebene Eindruck von dem Gange eines Menschen, Thieres ꝛc) *trace*, *voie*, f; die – eines Menschen, la *t.*, les vestiges d'un homme, c. Fußstapfe, Fußtritt; die – eines Thieres, la *t.*, la *v.* d'une bête; die – des Fuchses, Wolfes, la piste du renard, du loup, cf. Fährte; eine geringe, unmerkliche, frische –, une *t.* légère, imperceptible, fraîche; der – folgen, nachgehen, die – verfolgen, suivre la *t.*, les traces; *Ch.* über die – hinlaufen, ohne anzuschlagen, (von Hunden) sur-aller; die -en des Wildes vertreten, (unkenntlich machen) rompre les erres; die – eines Wagens, la *v.* d'une voiture ꝛc; ornière, f. cf. Geleise, Wagen–; die – eines segelnden Schiffes, le sillage, cf. Kielwasser; – halten, fahren, in der – bleiben, garder l'ornière; halbe – fahren, c. überhalten; fg: einem auf die – kommen, (entdecken, wohin er seinen Weg genommen, was er zur Absicht hat ꝛc) découvrir les traces, les desseins de qn; einer Sache auf die – kommen, découvrir, éventer qh; einem auf die – helfen, mettre qn sur la *v.*, sur les voies; 2. die – eines Wagens ꝛc, (der Raum zwischen den Rädern dess.) la *v.*, cf. Geleise; dieser Wagen hat die rechte – nicht, cette voiture n'a pas la *v.*; die – eines Karrens, la *v.* charretière; 3. (ein Merkmahl od. Kennzeichen von einer da gewesenen S.) *t.*, f. vestige, indice; man sieht noch hier die -en vom Gewitter, on voit encore ici les traces de l'orage; man findet noch -en von Athen, on trouve encore des vestiges d'Athènes; die -en des Krieges sind noch nicht verwischt, les traces de la guerre ne sont pas encore effacées; die Künste haben dort geblühet, es sind noch -en davon übrig, les arts y ont fleuri, il en reste encore des traces; es findet sich keine – (gar nichts) davon in der Geschichte, on n'en trouve aucune *t.*, aucun vestige dans l'histoire; es sind noch -en (Ueberbleibsel) von dieser Religion ꝛc vorhanden, il y a encore des vestiges de cette religion ꝛc; 4. *Td. Fond.* die – im Treibherde, (die runde Vertiefung, worein sich das Blicksilber setzt) (le fond du creuset, d'un fourneau d'affinage); it. die – beim Proben der Erze, (kleines Metallkorn, woraus man sehen kann, daß sie etwas Weniges Metall enthalten) (petit grain métallique, à peine sensible, qui indique que le minerai contenoit un peu de métal); it. die – im Gestübherde, (die Rinne, durch wo das geschmolzene Metall in den Vorherd fließt); die – schneiden, (sie mit dem -eisen machen) faire la *t.*, la rigole; *Mar.* die –, (Zusammenfügung von starken Hölzern, die man da anbringt, wo der Fuß eines Mastes, Gangspills ꝛc aufsteht) carlingue, f; die – der Masten, die Mast–, la carlingue de mât; die – eines Gangspills, die Spill–, la carlingue de cabestan.

Spur-eisen, -messer, n. *Fond.* (E. od. M., womit die – im Herde ausgeschnitten wird) fer, couteau à tracer la rigole du foyer de cendre; -gang, -ritt, *Ch.* (G. od. R. bei frisch gefallenem Schnee, um zu sehen, was für Sauen und Wölfe in einem Wege ꝛc wechseln) tour, sortie qu'on fait à la recherche des traces des sangliers ou des loups dans la neige; -herd, *Fond.* (H., in den die – gelegt wird) foyer à rigole, cf. Spur, (4); -los, a. ad. (ohne –) sans *traces*, sans laisser de *t.*; -messer, c. -eisen; -nagel, c. Leitnagel; -ritt, cf. -gang; -schnee, *Ch.* (frisch gefallener Schnee, worin man die – des Wildes gut finden od. verfolgen kann) neige nouvellement tombée, propre à découvrir les traces des bêtes, cf. -gang; -stein, 1. *Mg.* (St., auf und in dem man -en von ehmaligen Thieren und Pflanzen findet) typolithe; pierre impressionnée portant indice de corps animaux ou végétaux; -wiesel, n. c. Pharaonsmaus.

Spuren, vn. av. h. (Spur halten, im Wagengeleise bleiben) garder l'ornière, cf. Spur, (1); 2. c. spüren, (1).

Spüren, vn. av. h. (die Spur aufsuchen, verm. der Spur zu erkennen, aufzufinden suchen) quêter; die Hunde – nach dem Wilde, les chiens quêtent la bête; dieser Hund spüret gut, vortrefflich, ce chien quête bien, a une fort belle quête, une quête brillante, wir haben den ganzen Morgen gespürt, nous avons quêté toute la matinée; ich spüre schon lange darnach, il y a long-temps que je suis en quête de cela, cf. auf–, aus–, durch–, nach–; 2. (an einer Spur, einem Merkmahle erkennen) sentir, flairer; it. c. merken; die Hunde – das Wild, les chiens sentent, flairent la bête; die Katze hat eine Maus gespürt, le chat a senti une souris; 3. c. fühlen, empfinden, ver–.

Spürer, s; 1. *Ch.* c. Spürhund; 2. (einer, der alles auszuspüren, zu entdecken sucht) pu. fureteur, cf. Späher.

Spür-hengst, c. Probehengst; -hund, *Ch.* (Jagdh., der dazu abgerichtet ist, das Wild auf seiner Spur aufzusuchen) *chien de quête*; le brac, la braque; ein guter -hund, un bon *ch. de q.*; dieser -hund stellt gut, ce brac, cette braque arrête bien; ein -hund, der ohne anzuschlagen der – nachgeht, un chien muet, secret, cf. Leithund; -schnee, c. Spurschnee; -schwalbe, c. Mauerschwalbe, Kirch–, Thurm–, Haus–.

Sputen, vp. sich –, (eilen, c.) se hâter, se dépêcher; – Sie sich, hâtez-vous, dépêchez-vous; dépêchez.

Spützen, c. spucken, speien, ausspeien.

St! i. (Laut, mit dem man Stille od. Stillschweigen gebietet) chut! motus! paix! silence! bouche cousue!

Staar, es; *Méd. Chir.* 1. sp. (Krankheit des Auges, durch die das Auge verdunkelt und zum Sehen unbrauchbar gemacht wird); der graue od. weiße –, la *cataracte*; der grüne od. meergrüne –, le glaucome; der schwarze –, la goutte sereine; *Méd.* amaurose; der falsche, unechte od. häutige –, la fausse *c.*, la *c.* membraneuse; der gemischte –, la *c.* mixte; der harte –, la *c.* dure; der weiche od. käsichte –, la *c.* molle ou caséeuse; der flüssige Staar, la *c.* fluide; der frische –, la *c.* récente; der einfache, verwickelte –, la *c.* simple, compliquée; der angewachsene –, la *c.* adhérente; den – haben, avoir la *c.*; den – stechen, (niederdrücken od. herausziehen) abattre, ôter, enlever la *c.*; 2. c. Staar.

Staat, es; en, 1. sp. (schöne, kostbare, bes. zum Putze gehörige Dinge); sie war sehr im -e, sie hatte ihren besten – an, elle étoit bien parée, elle avoit sa plus belle parure, ses plus beaux atours; – mit etwas machen, faire *parade* de qh; das ist nur zum -e da, cela n'est mis là que pour *p.*, pour la *p.*; er macht –, großen –, il fait figure, grande figure; die Bürgerweiber machen eben so viel –, einen eben so großen –, tragen, führen einen eben so großen –, als ꝛc, les bourgeoises portent un aussi grand état que ꝛc; er war in völligem -e, il étoit tout en *p.*; fg: fa. großen – von etwas machen, (viel Aufhebens, Rühmens davon machen) vanter extrêmement qh; it. c. mit etwas prahlen; – auf etwas machen, c. verlassen (sich auf etwas); 2. (eine durch eine gemeinschaftliche Verfassung verbundene bürgerliche Gesellschaft) *état*; ein großer, mächtiger, blühender –, un grand *é.*, un *é.* puissant, florissant; ein monarchischer –, un *é.* monarchique; die europäischen -en, les états de l'Europe; der französische –, Kaiser–, l'empire de France, cf. Bundes–, Frei–, Handels–, Kirchen–, General-en; die -en (Länder) dieses Fürsten, les états de ce prince; ext. diese Gesellschaft würde einen – im -e bilden, cette société formeroit un *é.* dans l'*é.*; 3. pl. -en, c. Stände, Landstände.

Staaten-beschreibung, f. la géographie politique; -bund, -verein, confédération de plusieurs *états*, f; -fahne, -flagge, f. 1. (die F. der ehmaligen -en von Holland, od. die der nordamerikanischen Frei-en) le pavillon des anciens *é.* de Hollande, it. des *é.* réunis de l'Amérique; 2. *Con.* die .., Prinzen-flagge, Oraniens, Seefahne, (Art Blasenschnecke) bulle, gondole rayée; -geschichte, f. histoire des *é.*; -kunde, f. la politique; la connoissance du gouvernement des *é.*; -kundige, le politique; it. publiciste; -lehre, -wissenschaft, f. la statistique; -lehrer, c. -kundige; -verein, c. -bund; -versammlung, (V. der Landstände) assemblée des *é.*

Staats-amt, n. emploi public, charge publique, f; -angelegenheit, f. affaire, intérêt de l'*état*, affaire *politique*; sich in die -angelegenheiten mischen, se mêler des affaires d'*é.*, des affaires politiques; -anweisung, f. c. -papier; -aufseher, (bei den alten Römern) censeur; (bei den alten Griechen) éphore; -ausgabe, f. dépense de l'*é.*; -bank, f. banque de l'*é.* banque publique; die französische .., la banque de France; -beamte, -bediente, -diener, officier d'*é.*, officier public, personne publique; -bedienung, f. c. -amt; -bedürfnisse, n. pl. les besoins ou nécessités de l'*é.*; -behörde, f. conseil, bureau d'*é.*; -bothe, courrier de l'*é.*; -bürger, citoyen; -bürgerinn, f. citoyenne; -bürgerlich, a. ad. civique; appartenant à un citoyen; -bürgerschaft, f. état, qualité de citoyen; -dame, f. dame d'honneur, cf. Hofdame; -degen, épée de gala, de parade; -diener, c. -beamte; -einkünfte, pl. les revenus de l'*é.*, d'un *é.*, les revenus publics; -einrichtung, f. c. -verfassung; -feind, ennemi de l'*é.*; -fräulein, n. dame d'honneur, f; -gebäude, n. l'édifice de l'*é.*; -gebrechen, n. défaut de l'*é.*; -gefangene, der, die .., le prisonnier, la prisonnière d'*é.*; -gefängniß, n. (für die -verbrecher) prison d'*é.*; -geheimniß, n. secret, mystère de l'*é.*, d'*é.*; -gelehrsamkeit, f. c. -wissenschaft; -gelehrte, c. -kundige; -genosse, c. -bürger; -geschäft, n. affaire d'*é.*, f; die -geschäfte, les affaires d'*é.*, affaires politiques; -geschichte, f. histoire d'un *é.*, f; -gesetz, n. loi d'*é.*, loi organique, f; -gewalt, f. autorité publique ou souveraine, f; -grund, raison d'*é.*; -grundgesetz, n. loi fondamentale de l'*é.*; -grundsatz, maxime d'*é.*; -gut, n. die -güter, les biens de l'*é.*, d'un *é.*; -handel, affaire *p.*; -kalender, almanach d'*é.*; -kanzelei, f. chancelerie d'*é.*, pour les affaires d'*é.*; -kanzler, chancelier d'*é.*, de la couronne, grand chancelier; -kasse, f. la caisse d'*é.*, caisse publique, le trésor public; -kleid, n. habit de cérémonie, de parade, de gala; -klug, a. ad. *p.*, versé dans la *p.*; ein -kluger Mann, un *p.*, c. -mann; das -kluge Betragen dieses Ministers, la conduite *p.* de ce ministre; -klugheit, f. la *p.*; eine falsche .., die echte .., une fausse *p.*, la vraie *p.*; -körper, le corps *p.*, c. Staat, (2); -kosten, pl. c. -ausgabe; -kräfte, pl. les forces d'un *é.*; -kunde, c. Staatenkunde; -kunst, f. l'art de gouverner, la science du gouvernement; it. la *p.*; -künstler, c. -mann; -kutsche, f. carrosse de parade; -lasten, pl. les charges ou impôts publiques; -lehre, f. 1. c. -wissenschaft; 2. c. Staatenlehre; -lehrer, professeur de *p.*; it. c. -rechtslehrer; -list, f. ruse de *p.*; -mann, homme d'*é.*; it. *p.*; die größten -männer, les plus grands hommes d'*é.*, les plus grands politiques; *-maxime, c. -grundsatz; -minister, ministre d'*é.*; -oberhaupt, le chef d'un *é.*, de l'*é.*; -pächter, fermier général, fermier qui a affermé q. revenu de l'*é.*; -papier,

-papier, n. 1. das.., die -anweisung, der -schein, (Papiergeld, wo der Staat in Umlauf setzt) papiers publics, billets d'é.; die -papiere sind gestiegen, gefallen, les papiers publics ont haussé, baissé; 2. -papiere, pl. (den Staat betreffende P., Schriften, Urkunden) papiers, documents, diplômes qui concernent l'é.; -perrücke, f. perruque de gala, perruque carrée; -pferd, n. cheval de parade; -rath, 1. (eine aus mehreren Gliedern bestehende obere Behörde, wo die Angelegenheiten eines - verwaltet) den .. versammeln, assembler le conseil d'é.; 2. (Mitglied einer solchen Behörde) conseiller d'é.; -räthinn, f. (Frau eines -raths) conseillère d'é.; -recht, n. le *droit public*; -rechtlich, a. ad. fondé dans le *dr. pu.*; qui appartient au *dr. pu.*; -rechtslehre, f. le *dr. pu.*, la science du *dr. pu.*; -rechtslehrer, publiciste; -rechtswissenschaft, c. -rechtslehre; -regel, c. -grundsatz; -reichthum, les richesses d'un *é.*; -religion, f. la religion dominante d'un *é*; -ruder, n. fg: am .. sitzen, das .. führen, (den Staat regieren) tenir le gouvernail de l'*é.*, gouverner l'*é.*; -sache, f. affaire d'*é.*, f; -schatz, le trésor public; -schein, c. -papier; -schrift, f. écrit *p.*; -schriftsteller, publiciste; -schuld, f. dette de l'*é.*, dette publique; die englische .., la dette publique de l'Angleterre; -sekretär, secrétaire d'*é.*; -siegel, n. sceau de l'*é.*; -stelle, f. c. -amt; -streich, (-kluger Streich) coup d'*é.*, coup de *p.*; -stube, f. c. -zimmer; -umänderung, -umkehrung, -umschaffung, -umwälzung, -umwandlung, f. *révolution* d'*é.*, *r. p.*, *r.* dans le gouvernement; -unterhändler, négociateur public, diplomatique; -unterhandlung, f. négociation publique; -ursache, f. raison d'*é.*; -veränderung, f. c. -umänderung; -verbesserung, f. réformation d'un *é.*, réforme dans le gouvernement, f; -verbrechen, n. crime d'*é.*, contre l'*é.*; -verbrecher, criminel d'*é.*; -verfassung, f. la constitution; it. le gouvernement, c. Regierungsform; -verhältnisse, n. pl. rapports politiques; -vermögen, n. les biens, les fonds de l'*é.*, biens, fonds, effets publics; -verwalter, administrateur d'un *é.*; -verwaltung, f. administration d'un *é.*, administration publique; le ministère; unter der ... von Richelieu, sous le ministère de Richelieu; -verwandlung, c. -umänderung; -wagen, voiture de parade, f; -weise, c. -kluge; -weisheit, c. -klugheit; -wirth, financier; -wirthschaft, f. économie *p.*, économie de l'*é.*; -wissenschaft, f. la *p.*; die .. studieren, étudier la *p.*; die -wissenschaften, les sciences politiques; -wissenschaftlich, a. ad. *p.*, -ment; -wissenschaftliche Bemerkungen, réflexions politiques; -zimmer, n. chambre de parade.

Stab, es, pl. Stäbe, dim. das Stäbchen, Stäblein, 1. (steifer, gerader, in die Länge ausgedehnter und verhältnißmäßig dünner Körper) *bâton*; an einem -e gehen, sich auf einen - stützen, marcher avec un *b.*, s'appuyer sur un *b.*; hölzerne Stäbe, des bâtons de bois; ein -Eisen, une barre de fer, cf. -eisen; die Stäbe eines Fächers, eines Gitters, les bâtons, les bois d'un éventail, les barres d'une grille; die Stäbe eines eisernen Restes, les verges d'un gril, cf. Steck-n, Stock, Bettel-, Hirten-, Jakobs-, Pipen-, Radetten-, Wander-, Zauber- 2; fg: dieses Kind wird einst Ihr - (Ihre Stütze) im Alter seyn, cet enfant sera un jour votre *b.* de vieillesse; seinen - weiter setzen, (weiter gehen; it. sein Glück weiter suchen) s'en aller, aller plus loin; it. aller chercher fortune ailleurs; 2. (Zeichen der befehlenden, bes. der obrigkeitlichen und obergerichtlichen Gewalt; it. diese Gewalt selbst) den - über einen brechen, (ihn zum Tode verurtheilen) rompre le *b.* à qn, condamner qn à mort, prononcer sa sentence de mort; der -, od. Zepter eines Pedelles, der Pedellen-, la verge, la masse, la baguette de bedeau; an den - geloben, an den - rühren, (mit Berührung des -s vor dem Richter etwas versprechen) jurer devant le juge en touchant le *b.*, la baguette, cf. Befehlshaber-, Bischof-, Gerichts-, Herolds-, Krum-, Marschalls- 2; dieses Dorf steht unter seinem -e, ce village ressortit à son tribunal, est dans sa juridiction; ich stehe nicht unter Ihrem -, je ne suis pas votre justiciable, je ne suis pas de votre ressort, cf. General-, Regiments-; 3. (ein gewisses Längenmaß) aune, verge, jauge, f; ein - Tuch, une aune de drap, cf. Maß-, Visier-; 4. *Arc.* 2 - od. Stäbchen, (halbrundes Glied, wo als Verzierung angebracht wird) baguette, f; astragale; it. bosel, tore, c. Pfühl (*Arc.*); der obere Säulenschaft läuft gewöhnlich in einen - od. Rund- aus, le fût supérieur des colonnes est ordinairement terminé par un *a.*; die Stäbchen an diesem Knäufchen, les astragales de ces chapiteaux; die Stäbe, womit die Vertiefungen des untern Drittels eines Säulenschaftes ausgefüllt sind, rudenture, f; eine Säule mit eingesetzten Stäben, une colonne rudentée, cf. verstäben; *Td.* gebrochener -, (eine Arbeit, die wie zerbrochene und wieder gemengte Stäbe aussieht) le *b.* rompu; *Com.* Baseler -, (Art Papier, worin Basel verstellt) papier marque de Bâle.

Stabeingus, *Mo.* (eiserne Stange mit einer rundlichen Rinne, das Silber darin zu Stäben zu gießen) la verge lingotière; -eisen, n. (in Stäben geschmiedetes E.) fer en petites barres, cf. Stangeneisen; das .. abrichten, formen, dresser les barres de fer; Stab- und Modell-eisen, fer en barres d'échantillon; -eisenhammer, c. -hammer; -gericht, n. (G., wo einem .. Zeichen seiner Würde führt) juridiction à verge; -geld, n. or en lingots, en barres; -halter, -träger, (derj. der zum Zeichen der richterlichen Gewalt den - trägt) porte-verge, bâtonnier, massier, bedeau, cf. Pedell; -hammer, 1. (H., das Eisen damit zu Stäben zu schmieden) marteau à forger les barres de fer; aplatissoir; 2. (Eisenhammer, auf dem das rohe Eisen zu Stäben geschmiedet wird) fenderie, f; -hobel, *Men.* (H., die Stäbe od. -verzierungen damit zu hobeln) la mouchette; -holz, n. *Ef. Ton.* (H. zu Faßdauben) merrain, douvain, bourdillon; -lehen, (bischöfliches Lehen) fief épiscopal; -rechenkunst, -rechnung, f; -rechnen, n. (eine Art zu rechnen, da man sich gewisser mit Zahlen beschriebener Stäbe bedient) rabdologie, f; -reißer, -schläger, *Ef.* (Arbeiter, wo das Holz im Walde zu -holze reißt od. schlägt) ouvrier qui fend le bois pour en faire du douvain; -silber, n. argent en lingots, en barres; -träger, c. -halter; -wurz, f. *Bo.* (eine zum Geschlechte des Beifußes gehörende Pf.) armoise citronelle, aurone des jardins; die wilde .., l'armoise des champs; -zange, f. *Forg.* (große Z., das Eisen, wenn es zu Stäben geschmiedet wird, damit zu handhaben) grosses tenailles pour tenir le fer qu'on met en barres ou verges.

Stäbchen, c. Stab. (mit) pois ramés.

Stäbelerbsen, f. pl. (Art Erbsen, wo gestäbelt

Stäbeln, *Ja.* Blumen, Erbsen -, (mit Stäben versehen, stützen) ramer des fleurs, des pois; gestäbelte Erbsen, c. Stäbelerbsen.

Stabsarzt, *Mil.* (der oberste A. bei einem Regimente) chirurgien-major; -capitän, -hauptmann, -rittmeister, (H., ohne eigene Compagnie) capitaine-lieutenant; -offizier, (O., der zum Stabe eines Regimentes gehört) officier de l'état-major; -quartier, n. quartier-général.

Stachel, s, n. (ein Ding, wo sticht, it. ein W. zum Stechen) *aiguillon*; die Ochsen mit einem - stechen, piquer les bœufs avec un *ai.*, cf. Treib-; die -n an den Sporen, am Spornrädchen, les pointes de l'éperon, de la molette; der - an einer Schnalle, c. Dorn; der - der Bienen, l'*ai.* des abeilles; die -n eines Igels, eines Stachelschweines, les *piquants* d'un hérisson, d'un porc-épic; er hat sich an den -n dieses Brombeerstrauches, dieses Rosenstrauches verwundet, il s'est blessé aux *p.* de ces ronces, aux épines de ce rosier, cf. Dorn; die -n an den Blättern der Stechpalme, les *p.* des feuilles de houx; die -n der Disteln, les échardes, f; die -n an den Kornähren, c. Granne; mit -n besetzt, c. stachelig; *Bo.* in der Pflanzenlehre unterscheidet man die -n von den Dornen, en botanique, on distingue les épines des *p.* ou aiguillons; *Ecr.* wider den - lecken, regimber contre l'*ai.*

Stachelähre, f. 1. (eine stachelige Ä.) épi barbu; 2. c. Gätter; -aloe, c. Igelaloe; -barsch, c. -bars; -bauch, Hn. (Gattung Seefische mit -igem Bauche und vier Zähnen) le *hérissé*, *hérisson*; le quatre dents; der gestreifte .., le *h.* rayé; der gefleckte .., le petit monde; le hérisson croissant; -beere, f. 1. (die B. od. Frucht des -beerstrauches) la *groseille* verte ou blanche; die große grüne .., la gadèle; die wilde .., la *g.* verte sauvage; unreife -beeren, welche eingemacht werden, groseilles à maquereau; 2. die .., der Blattapfel, (Art beerentragender Fackeldistel) le cactier à fruits feuillés, la *g.* d'Amérique; -beerlaus, f. (A. Blattläuse auf den -beersträuchen) le puceron de groseillier; -beerstaude, f. -beerstrauch, *Bo.* (Stachelgew., zum Geschlechte des Johannisbeerstrauches gehöriges Gewächs) groseillier épineux; der rothe .., le groseillier épineux à fruit rouge; -biene, c. Arbeitsbiene; -birn, f. *Bo.* (dreieckige Fackeldistel) le cactier triangulaire, le cierge lézard; -börs od. Stichling, Hn. (Art Fische, deren Körper mit steinharten Schildern bedeckt ist, und vor deren Rückenflosse Stacheln stehen) épinoche, f; der dreidornige .., le trois-épines; der große .., der Dornfisch, le quinze-épines; -dolde, f. c. Igelkolbe; -drache, Hn. (Art Hals- od. Kehlflosser) le dragon marin, la vive, vivère; -eidechse, f. -leguan, Hn. agame; -feige, f. *Bo.* die gemeine indianische Feige, (Art Fackeldistel) le cactier en raquette, le figuier d'Inde, la raquette, la cardasse; -fisch, Hn. 1. der runde .., der Kugelfisch, (Art Igelfische) la courte épine, le poisson armé; 2. c. Igelfisch, (1); 3. c. -börs; -fleck, Hn. (Art Stechfl.) la mordelle piquante; -flosse, f. (mit -n besetzte Flosse) nageoire garnie de piquants, d'épines; -flosser, Hn. (mit -flossen versehener Fisch) poisson acanthoptérigien; -flunder, Hn. der linke .., der verkehrte Elbbutt, (Art Plattfische od. Seitenschwimmer) le moineau, (esp. de pleuronecte); -frucht, f. fruit garni de piquants, d'épines; -gewächs, n. plante épineuse; -gitter, n. Hn. (Art Korallen) antipathe réticulaire; -gras, n. 1. c. Klettergras; 2. das rohrartige .., (eine wie ein Rohr gestaltete stachelige Grasart) le cinna en roseau; 3. (die haarige Binse) le jonc poilu; -haarig, a. ad. (mit langen, steifen, borstenartigen Haaren bedeckt) hérissé, e; -hahnensuß, c. Ackerhahnensuß; -hase, Hn. (Art Seehasen) le bouclier épineux; -herz, n. *Con.* (die teutenreiche Herzmuschel) le bucarde frangé; -heu, n. c. Süßklee; -hirse, f. le mil ou millet barbu; -hund, c. Sauhund, (2); -icht, a. ad. (einem -, ähnlich) qui ressemble à des piquants; die -ichten Auswüchse einiger Gewächse, les excroissances épineuses de qs plantes; -ig, a. ad. (einen -, -n habend) piquant, hérissé, acanthacé, épineux, se; ein -iges Gewächs, une plante acanthacée, épineuse; die Zweige des Rosenstrauches sind .., les branches du rosier sont piquantes; eine -ige Frucht, c. -frucht; die -ige Aloe, c. Igelaloe; ein -iges Thier, un animal hérissé; fg: -ige Worte, Reden, c. -wort, -rede; -käfer, Dorn, Igels, Hn. (Art Käfer, deren Brustschild und Flügeldecken mit -n besetzt sind) la châtaigne, (esp. de scarabée); -kleische, f. Hn. (eine der Kl. ähnliche Art Plattfische) pleuronecte limandoïde; -kopf, Seereiher, Streicher, Hn. (Art Klippfische mit -igem Kopfe) cornu, héron de mer; -koralle, f. Hn. (K. mit rauher, -iger Oberfläche) *antipate*; die gabelförmige .., *a.* dichotome ou fourchu; die kupferige .., *a.* bronzé; -krabbe, f. -krebs, (Art -iger Seekrebse) le crabe pélagien, crabe de l'Océan; -kraut, n. c. Hauhechel; -kreuzband, *An.* (Band des Beckens, das vom Kreuzbeine kommt, und sich an den Sitzbeinstachel setzt) le ligament épineux; -linke, f. c. Glatter, (1. *Hn.*); -loch, n. *An.* (L. am hintern Rande des mittlern Keilbeinflügels) le trou épineux; -los, a. ad. sans aiguillon, sans piquant; -makrele, f. (Art -iger M.) gascon; maquereau bâtard; saurel; -meersenf, *Bo.* érucague, f; -mohn, die Doppelklappe, Teufelsfeige, f. *Bo.* pavot épineux, argémone du Mexique, chardon bénit des Antilles; -natter, f. *Hn.* (die rauhe N.) âpre, f; la rude; -nuß, f. *Bo.* 1. die schwimmende .., (eine in stehenden Wassern wachsende Pf. mit -iger Frucht) la macre flottante, le tribule aquatique, la châtaigne cornue; 2. c. Stechapfel; -raupe, f. (mit -n besetzte R.) chenille épineuse; -rede, f. -wort, n. (empfindl. beleidigende R.) parole piquante; -roche, f. (Art R. mit einem pfeilförmigen - am Schwanze) la pastenague, pastenade, tourtourelle; -rücken, c. Glanzwurm; -sau, f. *Hn.* (der großschuppige Drachenkopf, der große Meerscorpion) la truie, le scorpion; -scheide, f. *Hn.* 1. (Art Seebeutel) ascidie piquante; 2. (die zweiklappige Scheide des After-s einiger Thiere) la gaine de l'aiguillon; -schnecke, f. *Con.* (zahlreiche Gatt. Schnecken, deren in die

Höhe gewundene Schaale rauh od. stachelig ist) murex; -schrift, f. écrit piquant, satirique; la satire, c. Spottschrift; -schwalbe, c. Rauchschwalbe; -schwamm, *Bo.* (Art Schwämme, die unten mit pfriemenförmigen Fasern versehen sind) érinace; -schwanz, *kn.* 1. (Art Horn- oder Spießfische) le baliste à pointes, l'épineux; 2. (Art ausländ. Eidechsen) cordyle, lézard-cordyle; -schwein, *Hn.* 1. (ein mit langen, starken, weißgeringelten -n bedecktes Säugethier) porc-épic; 2. das .., der Spinnenkopf, (Art -schnecken) araignée, tête d'araignée, bécasse épineuse, f; peigne, porc-épic; -senf, die Keulchenschote, *Bo.* (Art Zackenkraut) la cameline à massettes, la roquette sauvage, roquette des champs; -stein, c. Igelstein; -stern, Ritter-, Pferde-, *Hn.* (Art Seesterne) étoile équestre; -wirbel, *Hn.* (Art Wirbelthierchen in stehenden Wassern) le brachion armé; -wort, n. [c. -rede.

Stacke, c. Stake.

Stacket, es; e, n. *Fort.* (Pfahldamm in einem Flusse, Kanale ꝛc. den Durchgang zu versperren) estacade, f; die Soldaten durchbrachen das -, les soldats forcèrent [l'estacade.

Stad, c. Ufer.

Stadel, c. 1. Schuppen, 2. Scheuer, 3. Stall.

Stadt; pl. Städte, f. (ein gewöhnlich mit Mauern umgebener und mit Thoren versehener Wohn-ort für viele Menschen) la *ville*; eine kleine -, ein Städtchen, Städtlein, une petite *v.*; ein ganz kleines Städtchen, une villette, villotte; eine feste od. befestigte -, une *v.* fortifiée; eine geschlossene, mit Mauern umgebene -, une *v.* fermée, close, murée; eine offene -, (ohne Mauern) une *v.* ouverte; volkreiche Städte, villes fort peuplées; die heilige -, (Jerusalem) la cité sainte, sainte cité; mitten in der -, au milieu, au cœur de la *v.*; am Ende der -, au bout de la *v.*; er ist in der -, (nicht auf dem Lande) il est à la *v.*; it. (nicht zu Hause) il est en *v.*; um die - herumgehen, faire le tour de la *v.*; aus der -, in die -, zur - od. nach der - gehen, sortir de la *v.*, aller en *v.*, à la *v.*; von - zu -, von einer - zur andern, de *v.* en *v.*, cf. Alt-, Berg-, Frei-, Grenz-, Handels-, Haupt-, Juden-, Land-, Neu-, Reichs-, See-, Vor-, Wald- ꝛc; fg: die ganze - spricht davon, toute la *v.* en parle; es geht ein Gerücht in der -, il court un bruit par la *v.*

Stadt-acker, (ein innerhalb der -mauern liegender A.) champ dans la *ville*; it. (ein der - gehöriger A.) c. -gut; -adel, 1. (der in der - wohnende A.) la noblesse de la *v.*; 2. (A., den man sich durch wichtige einer - geleistete Dienste erwirbt; *das Patriziat) patriciat; noblesse patricienne; -adelige, noble de la *v.*; it. (*Patrizier) patricien, cf. -adel; -amt, n. office, emploi municipal, charge municipale; -amtmann, bailli de la *v.*; -anwalt, président du conseil de la *v.*; *-arrest, c. -haft; -arzt, médecin de la *v.*; -bann, c. -gebiet; -bauherr, intendant des bâtiments de la *v.*; -baumeister, architecte de la *v.*; -beamte, officier municipal; die -beamten, les officiers municipaux, la municipalité; -befehlshaber, *-commandant, commandant de la *v.*; -besatzung, f. la garnison de la *v.*; -bevollmächtigte, député de la *v.*; -bewohner, habitant de la *v.*; -bothe, messager de la *v.*; -brauch, -gebrauch, usage, coutume des habitants de la *v.*; usage bourgeois, coutume bourgeoise; -buch, n. registre municipal, registre de l'hôtel de *v.*; -bürger, bourgeois de *v.*, d'une *v.*; -diener, sergent de *v.*; -eimer, c. Feuer-eimer; -einwohner, c. Städter; -feste, -festung, f. (F. in od. bei einer -) citadelle, f; -feld, n. -flur, f. (die um eine - herum liegende od. zu einer - gehörende Fl.) les champs voisins de la *v.*, qui environnent la *v.*, situés autour de la *v.*; -frau, f. femme de la *v.*, qui habite une *v.*; -freiheit, f. liberté, franchise, privilège de la *v.*; -gänsefuß, *Bo.* (G., der an den Häusern und auf den Straßen wächst) anserine à grappes menues; -gebäude, n. (öffentliches der -gemeine gehöriges G.) bâtiment public de la *v.*; -gebiet, n. le territoire de la *v.*, la banlieue; -gefängniß, n. prison de la *v.*, f; -geld, n. -münze, f. (G., was in einer - gemünzt wird) monnaie au coin de la *v.*; -gemeine, f. commune ou communauté de la *v.*; -gerechtigkeit, -gerechtsame, f. c. -recht (3); -gericht, n. justice municipale, tribunal de la *v.*; -gerichtsbarkeit, f. juridiction d'une *v.*, la *municipalité*, le ressort de la *m.*; -gerichtsbeisitzer, assesseur du tribunal de la *v.*; -gerücht, n. bruit de *v.*, qui court la *v.*; -geschichte, f. -mährchen, n. conte de *v.*; -gesetz, n. loi municipale; -gespräch, n. conversation publique, sujet de ..; diese Sache ist zum -gespräche geworden, on parle de cette affaire dans toute la *v.*; -gewicht, n. poids de la *v.*, réglé par les lois de la *v.*; -graben, fossé d'une *v.*, autour d'une *v.*, de la *v.*; um den .. gehen, faire le tour des fossés de la *v.*; -gut, n. (G., was der -gemeine gehört) bien communal, propriété communale; die -güter, les biens communaux, cf. -weide; -haft, f. (*-arrest) einem .. geben, défendre à qn de sortir de la *v.*; er hat .., il lui est défendu de sortir de la *v.*; -hauptmann, capitaine de la bourgeoisie; -haus, n. maison de *v.*, f; hôtel de *v.*; la commune, la municipalité; auf das .. gehen, aller à la commune ꝛc, cf. Rathhaus; -holz, n. c. -wald; -jugend, f. la jeunesse, les jeunes gens de la *v.*; -jungfer, f. demoiselle de la *v.*; -kämmerei, f. chambre des comptes de la *v.*; -kämmerer, receveur de la *v.*; -kanzellei, f. chancellerie de la *v.*, f; -kasse, f. caisse, trésorerie de la *v.*; -keller, cave de la *v.*, cave publique; -kind, n. enfant de la *v.*; -kirche, f. église de la *v.*; -klatsche, f. sie ist eine rechte .., c'est une caillette de quartier, la trompette de la *v.*, cf. Klatsche (2); -knecht, archer de la *v.*; -kundig, a. ad. das ist .., eine -kundige Sache, toute la *v.* sait cela, en est informée, parle de cette affaire; .. werden, se divulguer dans la *v.*; -leben, n. la vie qu'on mène dans la *v.*; -leute, pl. les gens de la *v.*, cf. Städter; -lieutenant, lieutenant de la bourgeoisie; -mädchen, n. fille, demoiselle de la *v.*; -magd, f. servante de la *v.*; -magistrat, c. -obrigkeit, -rath; -mährchen, n. c. -geschichte; -major, major de la bourgeoisie; it. c. Platzmajor; -mann, c. Städter; -mannschaft, f. c. -besatzung; -markt, marché, foire de la *v.*, de *v.*; -maß, n. mesure de la *v.*, réglée par les lois de la *v.*; -mäßig, c. städtisch; -mauer, f. les murailles d'une *v.*; -meister, Städtmeister, autref. (obrigkeitliche P. in Straßburg, wo nebst dem Ammeister die höchste unter der Bürgerschaft war) statmeistre; -miliz, f. die -soldaten, la milice de la *v.*; -münze, f. 1. (das Münzhaus einer -) monnaie de la *v.*; 2. c. -geld; -musikant, musicien gagé de la *v.*; -neuigkeit, f. nouvelle de *v.*, f; -obrigkeit, f. les magistrats de la *v.*, la municipalité, le corps des officiers municipaux; -offizier, officier de la *v.*; -ordnung, f. les ordonnances ou règlements d'une *v.*; it. c. -polizei; -pfarre, f. paroisse, cure de *v.*, dans une *v.*; -pfarrer, pasteur, curé de la *v.*, de *v.*; -pfeifer, c. -musikant; -pflege, f. administration des revenus de la *v.*; -pfleger, 1. c. -kämmerer; 2. c. -richter; -pflichtig, a. ad. (der -obrigkeit zum Gehorsam und zu Abgaben pfl.) soumis aux lois de la *v.*; du ressort de la *v.*; it. taillable de la *v.*; -pflichtige Güter, biens, terres qui paient la taille ou cens et rente à la *v.*, à la commune, à la trésorerie de la *v.*; -physikus, c. -arzt; -polizei, f. la police de la *v.*; -prediger, prédicateur de *v.*, de la *v.*; -priester, prêtre de *v.*; -rath, conseil, magistrat de *v.*, la municipalité; -recht, n. 1. le droit municipal; 2. les lois municipales; 3. droit, privilège d'une *v.*; -regierung, f. *-regiment, n. le gouvernement de la *v.*; it. c. -obrigkeit; -richter, juge municipal, juge de *v.*, préteur; -schatz, le trésor de la *v.*; -schreiber, greffier de la *v.*; -schreiberei, f. le greffe de la *v.*; -schuld, f. dette communale; -schule, f. école, collège de *v.*, de la *v.*; -schüler, écolier qui fréquente l'école de la *v.*; -schultheiß, -vogt, maire de la *v.*, prévôt, préfet de *v.*; -schultheißen-amt, n. la mairie; -schwalbe, c. Rauchschwalbe; -siegel, n. le sceau de la *v.*; -sitte, f. c. -brauch; -soldat, soldat de *v.*, de la *v.*, cf. -miliz; -steuer, f. taille imposée pour les besoins de la commune; -theil, c. -viertel; -thor, n. porte de *v.*, de la *v.*, f; -thurm, tour, clocher de la *v.*; -uhr, f. horloge de la *v.*; -viertel, n. quartier de la *v.*; -vogt, c. -amtmann, -schultheiß; -vogtei, f. grand-bailliage de la *v.*; -volk, n. c. -leute; -wache, f. la garde de la *v.*; -wachtmeister, c. -major; -wage, f. la balance publique, balance de la *v.*; -wagen, carrosse, voiture pour se promener dans la *v.*; -währung, f. la valeur des monnaies à la *v.*; -wald, bois communal, forêt communale; -wall, le rempart de la *v.*; -wappen, les armes ou armoiries d'une *v.*, de la *v.*; -weide, f. les communes ou communaux de *v.*, de la *v.*; -wesen, n. les affaires, les intérêts de la *v.*; it. les manières de *v.*, des habitants des villes; -wiese, f. pré communal, prairie communale; -wirth, aubergiste de *v.*; -wundarzt, chirurgien de la *v.*

Städter, s; die -inn, (P., wo in der Stadt wohnt) habitant, bourgeois, bourgeoise d'une *ville*; citadin, e; die Sitten der -, les mœurs des gens de *v.*

Städtisch, a. ad. (einer Stadt, zu einer Stadt gehörig; einer St. eigen, darin gewöhnlich) de *ville*, de bourgeois; it. à la manière des gens de *v.*; das -e Gebiet, c. Stadtgebiet; sie hat die -en Sitten, das -e Wesen noch nicht angenommen, elle n'a pas encore pris les usages, les manières de la *v.*, cf. klein-; das -e Leben, c. Stadtleben; -e Gewerbe, métiers, professions qu'on exerce dans les villes.

Stafette; n, f. (Eilbothe zu Pferd) *estafette*, f; eine - abfertigen, dépêcher une *e.*; es ist eine - angekommen, il est arrivé une *e.*

Staffel; n, f. 1. (die Absätze einer Treppe) degré; marche, f. cf. Stufe; hölzerne, steinerne -n, des degrés, des marches de bois, de pierre; die Breite der -n, la largeur des degrés; le giron; fg: c. Stufe; 2. c. Sprosse; 3. *Gram.* c. Vergleichungsstufe; -weise, -förmig, a. ad. en forme de degrés; *Gu.* .. aufmarschieren, se former bataille par échelons.

Staffelei; en, f. (Gestell der Mahler ꝛc. Gemählde darauf zu stellen) chevalet; -gemählde, -stück, n. (G., das auf der - gemacht werden) tableau de chevalet.

Staffette, c. Stafette.

*Staffieren, (mit dem Nöthigen versehen, ausrüsten, besetzen; aufputzen, verzieren); ein Kleid, einen Hut -, garnir un habit, un chapeau; *Pt.* ein Gemählde -, peupler un tableau; ein staffiertes Gemählde, un tableau peuplé.

Staffierung, f. sp. (Ausrüstung, Besetzung, Verzierung) act. de garnir; it. la garniture; die - eines Bett-umhanges, le soubassement.

Stag, es; e, n. *Mar.* (starkes Tau, mit dem jeder Mast und jede Stenge ihre Befestigung nach vornen erhält) étai; das große -, le grand étai; ein loses -, Borg-, (wo dem eigentlichen -e zur Verdoppelung dient) un faux étai, cf. Fock-, Lauf- ꝛc; -auge, n. (der Theil des -es, wo um den Top des Mastes liegt) collet d'étai; -blöcke, n. (die beiden B., wovon der eine an das - selbst, der andere an den Kragen desselben gestropt ist) poulies d'étai, f; -fock, f. (das Vorstagsegel auf Schmacken ꝛc) trinquette, f; -garnat, n. (Art Talje, leichte Lasten damit zu heben) bredindin; -kragen, (schwerer Strop, womit der untere Theil des -es festgelegt wird) collier d'étai; -segel, n. (S., das ohne Raben an die -e gehängt wird) voile d'étai, f; -takel, Ladetakel, n. (ein zum Ein- und Ausladen der Güter dienendes T.) palan d'étai; -weise, ad. das Ankertau steht .., (beinahe auf und nieder) le câble est à peu près à pic.

Stagnol, c. Blattzinn (2).

Stahl, es; pl. Stähle, 1. sp. (gereinigtes, gehärtetes und spannkräftig-gemachtes Eisen) *acier*; natürlicher od. deutscher (durch Schmelzung erhaltener) -, Guß-, Schmelz-, *a.* naturel ou d'Allemagne, *a.* fondu; künstlicher od. gebrannter -, Brenn-, Cement-, *a.* factice ou artificiel, *a.* de cémentation, *a.* cémenté; englischer -, *a.* anglais; roher, unverarbeiteter -, Roh-, *a.* non-ouvré; raffinierter -, *a.* raffiné, *a.* travaillé au martinet; weicher, schlechter -, *a.* à simple marque; - in Stücken, petit *a.*, cf. Feder-, Klingen-; eine Stange -, une barre d'*a.*; das Eisen in - verwandeln, zu - machen, transformer le fer en *a.*; den - ablöschen, härten, tremper l'*a.*, donner la trempe à l'*a.*; dem -e die Härte nehmen, détremper l'*a.*; von -, c. stählern; in - arbeiten, travailler en *a.*; in - schneiden, graver en *a.*; fg: er ist von Eisen und -, (hat einen sehr starken und gesunden Körper) il a un corps de fer; 2. (ein aus - verfertigtes Ding, W.) instrument d'*a.*, cf. Bügel-, Feuer-, Glätt-, Wetz-; *Tour.* Stähle, (die Dreh-eisen zu Bein, Horn ꝛc) tour-noir, biseau pour les ouvrages en os, en corne ꝛc, cf. Rund-, Schlicht-; fg: *Poé.* er stieß od. senkte ihm den - (Dolch ꝛc) ins Herz, il lui enfonça le poignard dans le cœur; 3. -, dim. das Stählchen, (Muster, Probe, c.) échantillon.

Stahl-ader, f. *Ser.* (Stellen im Eisen, die vom Bohrer und der Feile nicht angegriffen werden) veine d'*acier*, f;

-arbeit, f. ouvrage d'*a.*; it. travail en *a.*; -arbeiter, ouvrier en *a.*, qui travaille en *a.*; -artig, a. ad. acérain; -artiges Eisen, fer acérain; -arzenei, f. *Méd.* (A., worin sich Eisen aufgelöst befindet) remède calibé ou martial; -bad, n. (B. in einem Wasser, worin Eisentheile aufgelöst sind) bain calibé ou martial, eaux calibées ou martiales; -bäder gebrauchen, prendre des bains martiaux; -baum, c. Sattelbaum (2. *Hn.*); -blau, a. ad. (blau wie angelaufener -) bleu d'*a.*, couleur d'eau; -blech, n. lame d'*a.*; it. *a.* en lames; -brennen, n. (die Verwandlung des Eisens in - durch wiederholtes Schmelzen und Schmieden) la transformation du fer en *a.*; -brenner, forgeron qui convertit le fer en *a.*; -brunnen, das -wasser, eaux calibées, martiales ou ferrugineuses; -degen, (D. mit einem zierlich gearbeiteten stählernen Gefäße) epée à garde ou garniture d'*a.*; -derb, -dicht, a. ad. (derb, dart wie -) compacte, ferme, dur comme l'*a.*; -derbe Kobaltstufen, mines de cobalt dures comme de l'*a.*; -drath, fil d'*a.*, fil de fer trempé; -erz, n. (reines Eisenerz, was gut zur -bereitung taugt) minerai de fer propre à faire de l'*a.*; -fabrik, -hütte, -manufaktur, f. acierie, f; manufacture d'*a.*, f; -farbe, f. la couleur de l'*a.*; -farben, -farbig, a. ad. couleur d'*a.*; -farbenes Metall, *Chi.* métal calibé; -feder, f. ressort d'*a.*; -fressend, a. ad. (die stählernen Werkzeuge abnützend) qui use l'*a.*; *Expl.* -fressendes Gestein, roche si dure que les meilleurs outils s'y usent; -grau, a. ad. gris d'*a.*; -grün, a. ad. vert d'*a.*, vert tirant sur le bleu foncé, vert obscur; *Chi.* vert molequin; -hammer, c. -fabrik; -hart, a. ad. dur comme l'*a.*; -härte, f. la dureté de l'*a.*; -härtung, f. la trempe de l'*a.*; -hütte, f. c. -fabrik; -kette, f. chaine d'*a.*, f; -knopf, bouton d'*a.*; -knoten, *Méd.* (Zusatz, wodurch man dem -e die gehörige Härte gibt) alliage pour donner la dureté convenable à l'*a.*; it. (dichter Braunstein) manganèse oxidé brun massif; -kobalt, (-grauer K.) mine de cobalt grise, cobalt gris; -kraut, n. 1. c. Haubechel; 2. c. Flachskraut; 3. c. Eisenkraut; -kuchen, (4eckige Stückchen - von versch. Dicke, so wie sie aus den spanischen und französischen -hütten kommen) gâteau d'*a.*; -kugel, f. 1. boule d'*a.*; 2. *Méd.* (Eisenfeil mit Weinsteinrahm zu einer festen Masse gemacht, und in Kugeln gebracht) boules martiales; -leuchter, chandelier d'*a.*; -mergel, (verhärteter Kalkmergel) argile calcarifère endurcie; -mittel, n. c. -arzenei; -motte, f. *Hn.* le phalene pâle à quatre points bruns; -nadel, f. 1. aiguille d'*a*; 2. c. Näånadel (*Hn.*); -platte, f. plaque d'*a.*; -pulver, n. poudre d'*a.*; it. poudre calibée, cf. -arzenei; -ring, anneau d'*a.*; -saite, f. corde d'*a.*, f; -schiefer, (fehlerhafte Stellen im -e) paillettes de l'*a.*; -schnalle, f. boucle d'*a.*, f; -schneider, graveur en *a.*; -spiegel, miroir d'*a.*; -stein, c. -erz; -waare, f. quincaillerie, f; ouvrages, marchandises d'*a.*; -wasser, n. eaux calibées; -weinstein, *Chi.* (Mischung von Eisenfeil und Weinsteinrahm in Kristallen) tartre calibé; -werk, 1. c. -arbeit; 2. c. -fabrik.

Stählen, (mit Stahl, mit einer Schneide od. Spitze von Stahl versehen) acérer; ein Messer, eine Axt -, acérer un couteau, une cognée; eine gestählte Schneide, Spitze, un tranchant acéré, une pointe acérée; eine gut gestählte Klinge, une lame bien acérée, bien trempée, de bonne trempe; fg: den Muth -, fortifier le courage. Das - ꝛ, acérure.

Stählern, a. ad. (von Stahl, aus St. bereitet) d'*acier*; ein -er Knopf, eine -e Schnalle, un bouton, une boucle d'*a.*; -e Werkzeuge, Waffen, des instruments, des armes d'*a.*

Stahr, Staar od. Star, es; en, der -matz, *Hn.* (bekannter Vogel, der leicht einzelne Wörter nachsprechen lernt) sansonnet, etourneau; -enherd, *Oi.* aire à sansonnets; -heber, c. Nußheber.

Stähr, Stär, c. Schafbock.

Stähren, vn. av. h. (vom Widder; die Schafe befruchten; it. von den Schafen: nach dem Widder verlangen) couvrir les brebis; it. être en chaleur; der Schafbock od. Widder stähret, le bélier couvre les brebis; die Schafe -, les brebis sont en chaleur.

Stährlamm, c. Bocklamm.

Stake, f. od. Staken, c. Pfahl, Stange, Ruderstange; [it. *Mar.* c. Bootshaken.

Staket, c. Stacket.

Stakete; n, f. (Pfahl, e.) pieu, palis; -nzaun, palissade, f.

***Stalactit**, Stalagmit, c. Tropfstein, Kalksinter.

Stall, es; pl. Ställe, dim. das Ställchen, 1. (ein geschlossener und bedeckter Raum, Vieh hinein zu stellen) étable, écurie, f. cf. Gänse-, Hühner-, Kuh-, Mast-, Ochsen-, Pferde-, Schaf-, Schwein- ꝛ; das Vieh in den - thun, mettre les bestiaux à l'étable, établer les bestiaux; das Pferd in den - thun, ziehen, mettre le cheval à l'écurie; er hat seinen -, seine Ställe voll Vieh, il a ses étables bien garnies de bétail; die sämmtlichen Ställe bei od. in einem Gebäude, les étableries, cf. Marstall; *P.* c. Schaf; 2. (die zu einem Marstalle gehörigen Personen, Pferde ꝛ) der - ist abgegangen, l'écurie est partie.

Stall-amt, n. 1. (sämmtliche einem Marstalle vorgesetzte Pers.) intendance des écuries, f; 2. (ein A. bei einem Marstalle) charge, place dans les écuries; -baum, c. Standbaum; -beamte, -bediente, -diener, officier d'*écurie*; -bube, garçon d'*éc.*; -bürste, c. Pferdebürste; -decke, c. Pferdedecke; -dienst, 1. fonction dans les *éc.*; 2. c. -amt (2); -füllen, n. poulain qu'on élève à l'*éc.*; fg: gp. c. Ladenhüter; -fütterung, f. la nourriture du bétail à l'*étable*; in seiner Wirthschaft ist die .. eingeführt, chez lui on nourrit le bétail dans les *ét.*; -gabel, f. fourche d'*éc.*, d'*ét.*; -geld, n. (G., das man für den Gebrauch eines fremden -es bezahlt) établage; it. (G., das man für das bloße Anbinden od. Einstellen eines Pferdes in einem - bezahlt) *attache*, f. droit d'*a.*; das .. bezahlen, payer l'établage; so und so viel .. von jedem Pferde nehmen, prendre tant d'*a.* pour chaque cheval; -junge, c. -bube; -kittel, souquenille; -knecht, palefrenier, valet d'*éc.*; it. valet d'*ét.*; -kraut, n. 1. c. Haubechel; 2. c. Flachskraut; -leute, pl. les gens ou officiers d'*éc.*; -meister, (ein einem Marstalle vorgesetzter Beamter) écuyer; königlicher, kaiserlicher .., écuyer cavalcadour, cf. Oberstallmeister; -meisterei, f. 1. la charge d'écuyer; it. la maison, le logement de l'écuyer, des écuyers; -miethe, f. 1. le louage d'une *ét.* ou *éc.*; 2. c. -zins; -ochs, c. Mastochs; -pacht, c. -miethe; -raum, c. Stall, Stallung; -rock, c. -kittel; -schreiber, greffier des *éc.*; -stätig, a. ad. (nicht aus dem -e wollend); dieses Pferd ist .., ein -stätiges Pferd, ce cheval ne veut pas sortir de l'*éc.*, un cheval qui ne veut ꝛ; -zins, louage d'une *ét.* ou *éc.*; it. c. -geld.

Stallung; en, f. 1. coll. (Stall; Raum für Pferde ꝛ) les étables, étableries, écuries, f; er hat - für 12 Pferde, il a une écurie pour douze chevaux; in diesem Wirthshause ist - od. Stallraum für so und so viel Pferde, il y a dans cette hôtellerie de quoi établir tant de chevaux; 2. *Ch.* (der eingedeckte Ort od. das Dickig, in dem nach Hasen, Füchsen ꝛ gestellt wird) parc, enceinte de toiles dans un bois.

Stamm, es; Stämme, dim. Stämmchen, Stämmlein, n. (der dicke Theil eines Baumes von der Wurzel bis dahin, wo er sich in Aeste theilt) tronc; tige, f; großer -, gros tronc; dieser - ist hohl, faul, ce tronc est creux, pourri; dieser Baum hat einen schönen, langen -, cet arbre a une belle, une longue tige; die Stämme der jungen Bäume gerade ziehen, faire croître les jeunes arbres droits; der untere Theil des -es, le pied d'un arbre; einen Baum unten am -e abhauen, couper un arbre par le pied; ein - mit Stümmeln von abgehauenen Aesten, un écot; it. (für den ganzen Baum) tige, f; pied d'arbre; die hohen Stämme (beim Holzfällen) stehen lassen, conserver les hautes tiges; er hat 200 Stämme fällen lassen, il a fait abattre deux cents pieds d'arbre; hier stehen 500 Stämme, il y a ici cinq cents pieds d'arbre; 50 Stämme Bauholz, cinquante pieds d'arbre propres à la charpente; auf einen wilden - pfropfen, enter sur sauvageon; *P.* c. Apfel; it. (für -ende, Strunk, Stubben) souche, f; Stämme roden, déraciner des souches; *Bo.* der - einer Pflanze, (der Stengel) la tige d'une plante; *Dév.* der - des Kreuzes, (das Holz, an dem Jesus gekreuziget wurde) l'arbre de la croix; fg: 1. (woraus ein Ding, od. mehrere Dinge Einer Art entspringen); *Gén.* (der -vater) la souche, la tige; Adam ist der - des ganzen menschlichen Geschlechts, Adam est la souche de tout le genre humain; von dem nämlichen -e herkommen, sortir de la même tige; *Gr.* -; -wort, n. (von dem mehrere abgeleitet werden) mot primitif, radical; *Jeu.* (der noch übrige Haufen Karten, nachdem die Karten zum Spiel schon gegeben sind, von wo man kauft ꝛ; der Stock) talon; *Mil.* der -, Stock eines Regimentes, (eine gewisse Anzahl gedienter Offiziere ꝛ, bestimmt, die ihnen zugetheilten Rekruten für dieses Regiment zu bilden, in den Waffen zu üben) le cadre d'un régiment; 2. (alle Dinge Einer Art zus., sofern sie einen gemeinschaftlichen Ursprung haben) *Gén.* (eine Menge durch mehrere Zeiträume auf einander folgender, von dems. Vorfahren herkommender Menschen; bes. eine solche aus mehreren einzelnen Häusern od. Geschlechtern bestehende Menge) race, tige, caste, f; tronc, tribu, estoc; ein schöner - von Menschen, une belle race d'hommes; von königlichem -e seyn, être de la race royale, être issu de race royale, du sang royal; dieser Zweig ist aus dem königlichen -e entsprossen, cette branche est sortie de la tige royale, diese zwei Familien sind Zweige Eines -es, ces deux familles sont des branches, sont du même tronc, de la même tige; er ist von einem guten -e, il est de bonne race, de bon estoc; mit ihm, in ihm erlöscht der ganze -, er ist der letzte seines -es, toute cette race s'éteindra avec lui, il est le dernier de sa race; seinen - vermehren, (Nachkommen zeugen) accroître, multiplier sa race; der - der Braminen, Banianen, la caste des Bramines, des Banians; die zwölf Stämme Israels, les douze tribus d'Israël; nach Stämmen erben, succéder par souches; die Erbfolge nach Stämmen ist der Erbfolge nach Köpfen entgegengesetzt, la succession par souches est opposée à la succession par têtes; einen neuen - anfangen, (der -vater eines neuen Geschlechtes seyn) faire souche; der weibliche, männliche - eines Geschlechtes, (die männliche, weibliche Geschlechtslinie) la ligne féminine, masculine; it. (ohne den Begriff des gemeinschaftlichen Ursprunges); der -, od. das -geld, cf. (1); *Jeu.* -, -geld, (das Geld, was eingesetzt, und um was gespielt wird) la mise; -geld setzen, (solches G. einsetzen) mettre au jeu, mettre; it. (in der Viehzucht; eine Menge Viehes Einer Art); einer schöner - Vieh, une belle race de bétail; man muß den - erhalten, il faut en conserver la race; *Expl.* -, (vier Kuxen, od. der 32ste Theil einer Zeche) action, f.

Stamm-aloe, f. (die höchste Art der Aloe mit niedergekrümmten Blättern) l'aloès cornes de bélier; -ältern, pl. (der -vater und die -mutter eines Geschlechtes) les premiers parents; Adam und Eva sind unsere .., die .. des menschlichen Geschlechtes, Adam et Eve sont nos premiers parents, sont les auteurs du genre humain; er hat berühmte .., il est né de parens illustres; -austräge, pl. (zur Pflegung der Güte bestimmte Gerichte, wo sich ein - od. Geschlecht selbst erwählet hat, und wo von alten Zeiten her bei dems. beibehalten sind) les austrègues; -baum, (Geschlechtsregister abg., od. in Gestalt eines Baumes) arbre généalogique ou de généalogie, carte généalogique; einen .. aufsetzen, verfertigen, faire, dresser un arbre généalogique, une généalogie; sein .. geht, erstreckt sich ꝛ, sa généalogie remonte jusque ꝛ, c. -register, -tafel; -biene, f. c. -biene; -blatt, n. *Bo.* (was auf dem Stengel steht) feuille caulinaire; -buch, n. 1. (Geschlechtsregister in Gestalt eines Buches, od. B., was mehrere Geschlechtsregister enthält) livre de généalogie; 2. (B., in was man Freunde ꝛ einen Denkspruch ꝛ, mit Unterzeichnung ihres Namens, schreiben läßt) l'album; -buchblatt, n. (Blatt aus einem -buche, 2.) feuillet d'album; -buchreiter, (einer, der jedermann bittet, in sein -buch zu schreiben) fa. homme qui importune tout le monde pour qu'on écrive qh dans son album; -buchstabe, f. (B. des -wortes, der in allen Ableitungen beibehalten wird) lettre radicale, caractéristique; -ende, f. (das dickere Ende eines -baumes über der Wurzel) la souche; -endnis, f. *Gr.* (der erste Fall od. Nennfall) le nominatif; -erbe, (der Erbe eines Geschlechtes) l'héritier d'une race ou tige; it. c. -halter; -esurkunde, f. (U. eines -es od. Geschlechtes, bes. das Geschlechtsregister eines -es) document, titre généalogique ou de généalogie, carte généalogique; -esverwandte, (der gleiche Abstammung mit einem Andern hat) qui est de même race; -faul, a. ad. (im -e faul); eine -faule Eiche, chêne pourri; -folge, f. c. Geschlechtsfolge; -freund, c.

Blutsfreund; -geld, n. 1. (eine angelegte Summe Geldes, der -, das Hauptgeld) le principal, le capital; 2. *Ef.* (G., wo den Förstern für die Anweisung der getauften und zu fällenden Bäume gegeben wird) droit alloué au forestier qui indique les arbres d'une coupe; -genoß, c. -verwandte; -gestift, n. (G. od. Stiftung, die immer bei dem -e od. Geschlechte, für wo sie gemacht ist, bleiben muß) fondation de famille; -gut, n. 1. (ein von dem -vater herrührendes G., Erbgut) terre propre de ligne, bien de famille; it. (freies, eigenthümliches Gut, im Gg. von Lehngut) propre ancien, terre allodiale; -güter, die in gleicher Linie forterben, biens de côte estoc et ligne; it. (ein Erbgut, das nicht veräußert werden darf) fidéicommis; 2. c. -geld (1); -haar, n. (gröbere und starke steife Haare, bes. von den Haaren, aus den die Wolle besteht) coaille ou quoaille, f; laine grossière; -haarig, a. ad. (aus -haaren bestehend); -haarige Wolle, c. -haar; -halter, (P. männlichen Geschlechtes, auf der die Erhaltung od. Fortpflanzung eines Geschlechtes beruhet) soutien, dernier rejeton d'une famille; -haus, n. (das Geschlecht, aus welchem jemand herstammet; it. der Sitz eines Geschlechtes, aus dem dasselbe herstammet, wovon es gewöhnlich den Namen führt) maison ou ligne principale d'une famille; it. maison, résidence primitive d'une famille; Habsburg, das .. der österreichischen Kaiser, Habsbourg, résidence primitive des empereurs d'Autriche; -herr, c. -vater; -holz, n. 1. (H., von dem -e eines Baumes) bois de tige; 2. (H., was zu Stämmen od. Bäumen erwachsen ist; im Gegensatz von Buschholz) bois de brin, bois en état; -karte, f. *Jeu.* (im Lomberspiel ꝛ. die Karten, die nach dem Ausgeben noch übrig bleiben, der -, c.) le talon; -klafter, f. *Ef.* (K. Holz, wie aus den dicken Stämmen der Bäume gehauen wird) corde de bois de moule; -land, n. (L., aus dem jemand, od. etwas stammet) la patrie primitive; -lehen, n. (das einem ganzen -e od. Geschlechte gehöret) fief de famille; -leiste, f. (an den Rüst- und Leiterwagen, eine starke Stange, die unten auf der Achse stehet, oben aber durch einen Ring an den Leiterbaum gesteckt wird) la range; -leiter, f. *Mu.* c. Hauptleiter; -linie, f. (Geschlechtslinie, c.) ligne, f; tronc; -locke, f. (-haar, cf.) flocon de coaille; -lode, f. *Ef.* (L. od. junger Schößling, der aus den Wurzeln od. abgehauenen Stämmen hervorkömmt) rejet, surgeon; -los, a. ad. (keinen - habend) sans tige; privé de sa tige; *Bo.* eine -lose od. stengellose Pflanze, (deren - so kurz ist, daß die Theile des aufsteigenden Stammes unmittelbar aus der Wurzel zu kommen scheinen) plante acaule; -moos, n. 1. (an Baumstämmen wachsendes M.) mousse de tronc d'arbre; 2. (Art mürben Korallenmooses, wo gerade und steif in die Höhe wächst) la coralline fragile; -motte, f. c. Schwammmotte; -mutter, f. (von der ein Geschlecht abstammet) mère première, primitive; Eva, unsere .., Ève, notre première mère; -nabel, c. Stammnabel; -nennwort, n. (N., sofern es ein -wort ist) mot primitif; -ochs, (Zuchtochs; der zur Fortpflanzung des -es gehalten wird) le taureau; -paar, n. (die -ältern) les auteurs d'une génération, d'une race; -raupe, (Art R., die an den Stämmen der Bäume aufgezogen wird) chenille oreillée; -register, n. (das Verzeichniß der Glieder eines Geschlechtes) *fa.* la généalogie, c. -baum; -reihe, f. (die R. od. Folge der Glieder eines Geschlechtes) suite, ligne des descendants d'une race; -reis, n. (R., das aus dem -e eines Baumes getrieben wird) surgeon, cf. -lode; ein wildes .., un pétreau; -rind, n. c. Zuchtochs; -schwarm, c. Mutterstock; -schwein, c. Mutterschwein; -silbe, f. (die den -od. die Wurzel eines Wortes enthält) syllabe radicale; -sitz, (der S., der Ort, das Gut, wo der -vater eines Geschlechtes sich aufhielt, und wo es noch - Geschlecht sich aufhält) résidence primitive, première, résidence ordinaire des descendants d'une famille; dieses Schloß, der .. seiner Voreltern, ce château, résidence de ses ancêtres; -sprache, f. (Haupt- od. Ursprache, von der andere Sprachen abstammen) langue mère ou matrice, langue primitive ou originale; -tafel, f. (Geschlechtsregister in Gestalt einer Tafel; it. dies. Geschlechtsverzeichniß) table généalogique; it. généalogie, f; -theil, (der Antheil an einer Erbschaft, die man als Glied des -es hat) portion de succession qui échoit aux membres d'une famille; -träger, c. Lehnträger; -vater, (Vorz., von dem ein Geschlecht abstammet) souche, tige, f; le premier d'une race; Adam, der .. der Menschen, unser .., Adam, le père de tous les hommes, notre premier père; der .. dieses Hauses ist nicht bekannt, la tige de cette maison est inconnue; der und der war sein .., der .. dieses Geschlechtes, le chef de ses ancêtres, la souche, la tige de cette race fut un tel; wer ist sein .. gewesen? qui a été l'auteur, la tige de sa race? -vermächtniß, n. (was immer bei demselben -e bleiben muß) legs de famille; fidéicommis; -vermögen, n. (das V. od. Besitzthum, was als der - von allem übrigen anzusehen ist) fonds; capital; -vieh, n. (was beim Abzuge von einem Gute in eben der Anzahl und Güte, als man es empfangen, wieder da bleiben muß; eisernes Vieh) bestiaux de fer, donnés à cheptel de fer; -viole, f. (der gelbe Lack) le bâton d'or; -volk, n. (von dem andere Völker abstammen) peuple primitif; in Asien sind die -völker der jetzigen Völker Europas zu suchen, c'est en Asie qu'il faut chercher les peuples dont descendent ceux qui habitent aujourd'hui l'Europe; -wappen, n. (was ein ganzes Geschlecht führt) les armes de famille; -wolle, f. c. -haar; -wort, n. *Gr.* (von dem ein anderes abstammet) primitif, mot ..; dieses .. hat viele Ableitungen, ce primitif a bc. de dérivés; -wurzel, f. (die Hauptwurzel eines Baumes, als eine Fortsetzung des -es unter der Erde) la grosse racine, le pivot; it. *Bo.* racine caulinaire; -zeit, f. (.. eines Zeitwortes, aus der andere Zeiten abgeleitet werden) temps primitif d'un verbe; -zeitwort, n. *Gr.* (Z., sofern es ein -wort ist) verbe primitif; -zwiebel, f. c. Mutterzwiebel.

Stammeisen ꝛ. c. Stemmeisen ꝛ.

Stammeler, c. Stammler.

Stammeln, vn. av. h. (die Silben und Wörter im Sprechen unvollkommen hören lassen) *balbutier, bégayer*. c. stottern; dieses Kind fängt an zu -, cet enfant commence à *b.*, à *bé.*; dieser Mensch stammelt, cet homme bégaie; er sagte es mit -der Zunge, il le dit en bégayant, en balbutiant; it. va. (stammelnd, unvollkommen, unvollständig ausdrücken): sein Gebet, seinen Dank -, *b.*, *bé.* ses prières, *b.* ses actions de graces, ses remercîments; eine Rede, seine Rolle her-, *bé.*, *b.* une harangue, son rôle; ein -der, eine -de, un homme bègue, un bègue, une femme ou fille bègue; das -, balbutiement, bégaiement.

Stammelsprache, f. (die Sp. eines Stammelnden) langage d'un bègue, balbutiement, bégaiement.

Stammen, vn. (von einem Dinge als seinem Stamme herkommen, entspringen; übh. entstehen, entstanden seyn) dériver, descendre; tirer son origine; dieses Wort stammt aus dem Griechischen, ce mot dérive du grec; er stammt aus einem edeln Geschlechte, il descend, il sort d'une maison noble; diese Pflanze stammt ursprünglich aus Amerika, cette plante est originaire, vient originairement d'A., cf. ab-, her-.

Stammhaft, a. ad. (dick und stark, stämmig) gros, épais, fort, massif, robuste, ramassé; ein -er junger Bauerkerl, un jeune paysan ramassé; sehr - seyn, être bien robuste, ramassé; -igkeit, f. qualité de ce qui est gros, épais ꝛ.

Stämmicht, a. ad. c. stammhaft.

Stämmig, a. ad. (einen Stamm habend); -es Holz, bois de brin, c. dünn-, dick-, hoch-; fg. (stammhaft) *robuste, ramassé;* ein -er Körper, Knabe, corps, garçon *ro.*, *ra.*; -keit, f. qualité de celui qui est *ro.*, *ra.*

Stammler, s; inn, f. (eine P., die stammelt) bègue; bredouilleur, se.

Stämmling, es; e, (ein von einem andern Dinge abstammendes Ding, ein Wort) qui dérive, descend, tire son origine de qh.

Stämpel, c. Stempel.

Stampen, stämpen, (stampfen) fa. *Ep.* die Nadeln -, (die Köpfe mit den Nadelschaften auf der Wippe vereinigen) entêter, enhuner, frapper les épingles; *Maré.* die Löcher in die Hufeisen ꝛ -, (sie mit dem Stempel einschlagen) estamper les fers à cheval ꝛ.

Stamper, Stämper, s; fa. 1. *Ep.* (derj., der die Nadeln stämpet) l'entêteur, le frappeur; 2. (der Stempel, die Stampe, c.); der - der Hutmacher, (viereckige, messingene Platte, die Runzeln aus dem angeformten Hute zu streichen) la pièce.

Stampfbau, (B. von gestampfter od. dicht geschlagener Erde; Piseebau) construction d'un bâtiment en terre pisée, la manière de bâtir en pisé; -büchse, f. (B., worin etwas gestampft, zerstoßen wird) égrugeoir; -eisen, n. (E., etwas damit zu -en) pilon; -gang, *Meun.* (derj. G., in dem Körper gestampft, nicht gemahlen werden) moulin, tournant à piler, à broyer; -hammer, *Ceint.* (schwerer H., die zu den Knöpfen rund geschnittenen Metallplatten in der Ante zu tiefen Beckeln zu -en od. schlagen) le marteau à emboutir; -hausen, *Pap.* (alles, was der volle Stein der Zertheilungsstübel auf einmal in sich fasset, und was von Lumpen darin zerlegt wird) pilée, f; -haus, n. (H., in dem etwas gestampft wird, wie z. B. Walzen) la pilerie; -klotz, (der Rammklotz) mouton; -loch, n. (in den -mühlen; das L. in dem -troge, in das die -e fällt) trou dans lequel on pile; auge, pile, f; (in den Oelmühlen) mortier; *Pap.* bachat; -mühle, f. (M., in der gewisse Körper durch -en klein gestoßen werden, wie die Eichenrinde ꝛ) moulin à pilons, à martinet; -perle, f. (die kleinsten Perlen, die bloß zu Arzeneien gebraucht und gestampft werden; Stoßperle, Samenperle) la semence de perles; -reiten, vn. av. h. *Mar.* (von den Schiffen; -end vor Anker liegen) tanguer à l'ancre; -schlägel, c. Ramme; -see, f. *Mar.* (heftige Welle, die sich gegen das Vordertheil des Schiffes bricht) gros coup de mer par l'avant; -stag, n. c. Schlingerstag; -steven, n. *Mar.* (ein St., der lothrecht auf dem Kiele steht) étambord perpendiculaire; -stoßen, *Mar.* vn. av. h. (vom Schiffe, heftig -en, cf.) tanguer fortement; -trog, *Econ.* (in dem Kraut, Kartoffeln ꝛ für das Vieh zum Futter klein gestampft werden) auge, f; *Pap.* (in dem das Zeug gestampft wird) la pile-drapeaux, le floran; -werk, n. (Mühlwerk, das -en in Bewegung setzt) machine, moulin à pilons; -zucker, (klein gestampfter) sucre pilé.

Stampfe; n, f. 1. (die Hdl., da man stampfet; die Bearbeitung durch -n) action de *piler*, de broyer, d'écraser, d'égruger; die Hirse in die - schicken, envoyer *p.* le mil, l'envoyer au moulin pour le *p.*; 2. (W., damit, it. darin etwas zu stampfen, Stampe, Stampfer, Stempel, c.) pilon; it. auge à piler; mortier; eine eiserne, hölzerne -, un pilon de fer, de bois; eine -, einen Baumgang zu ebnen, Butter auszustoßen, batte à aplanir une allée, à battre du beurre; -, Kraut-, Stampfeisen, (ein in Gestalt eines S gebogenes scharfes Eisen an einem hölzernen Stiele, das Kraut ꝛ zum Futter für das Vieh stampfend zu zerschneiden) hachoir à choux ꝛ; it. (bes. die schweren, unten gew. mit Eisen beschlagenen Hölzer in den Loh-, Oel-, Walkmühlen ꝛc., die, durch die Zapfen in einer Radwelle gehoben, herabfallen, und das unter sie Gelegte -en od. stoßen) pilon; die -n in einer Papiermühle, (die schweren Hämmer, womit das Papier geschlagen wird) les pilons, maillets, martinets d'une papeterie; die - zum Ausfasern der Lumpen, (Stampftrog, cf.) la pile-drapeaux, le floran; *Expl.* -, das Erz klein zu stampfen, le bocard; die - der Pflasterer, la hie des paveurs, c. Ramme, Jungfer (2).

Stampfen, va. vn. av. h. 1. (mit einem dicken und schweren Körper heftig stoßen, indem man diesen Körper in die Höhe hebt, und wieder fallen läßt, od. den Fall od. Stoß mit seiner Kraft vermehrt); mit den Füßen -, trépigner, piétiner; mit dem Fuße auf die Erde -, taper du pied, frapper la terre du pied; er stampfet vor Zorn, il trépigne, il piétine de colère; die Pferde - vor Ungeduld, les chevaux trépignent d'impatience; dieses Pferd stampft den Staub, ce cheval bat la poussière; zornig stampfte der Flußgott wider die Erde, und wo er stampfte, da sprudelte eine Quelle auf, le Dieu des rivières irrité frappa la terre avec le pied, et une source jaillit à l'endroit où il avoit frappé; *Mar.* (von den Schiffen; bei hoher See sich der Länge nach heftig auf und nieder bewegen) tanguer; aufs Gat -, tanguer en arrière, acculer; 2. (durch - bearbeiten, zerstoßen) *piler;* etwas in einem Mörser -, *p.* qh dans un mortier; etwas klein -, *p.*, broyer qh bien fin; Pfeffer, Zucker ꝛ klein -, *p.*, écraser, concasser du poivre, du sucre ꝛ, c. stoßen, zerstoßen; Kraut, Kartoffeln -, (mit der Stampfe stoßend zerschneiden) hacher des choux, des pommes de terre; *Ep.* die Stecknadeln -, od. stampen cf.; *Or.* einen Löffel -, (ihn mit der Löffelstampfe ausschlagen) emboutir une cuillère; die Eichenrinde (in den Lohmühlen), den Samen (in den Oelmühlen), den Zeug (in den Papiermühlen) -, moudre l'écorce de chêne, *p.* les graines de pavot, les drapeaux; it. (in den Pulvermühlen) die Mischung zu dem Schießpulver -, battre les ingrédients pour la poudre à canon; das Getreide (in den Graupenmühlen)

len) –, égruger le bled; Gerste, Hirse –, (durch – von den Bälgen od. Hülsen befreyen) monder l'orge, le mil; Graupe, Grütze –, (aus der Gerste, dem Haber ꝛc. durch – Graupe, Grütze machen) égruger de l'orge, de l'avoine pour faire du gruau; das Erz –, (auf dem Pochwerke) bocarder le minerai; die Erde, das Erdreich fest –, affermir la terre avec une batte; die Erde zum Bauen – od. schlagen, piser; gestampfte od. geschlagene Erde, du pisé; ein von gestampfter Erde gebautes Haus, une maison bâtie en pisé; das –, die Stampfung, l'act. de ..; das – mit den Füßen, le trépignement des pieds; das – des Schiffes, le tangage, l'acculement; das – der Mischung zu dem Schießpulver, le battage des ingrédients du mélange pour la poudre à canon.

Stampfer, 1. (einer, der stampfend etwas bearbeitet) le pileur, c. Stößer; *Mar.* (ein Schiff, wo stampfet) vaisseau qui tangue; 2. (Wz., damit zu stampfen; die Stampfe, der Stempel, Stampfer, Stämpel, cf.) étampe, f; poinçon, pilon, maillet; *Art.* (der Setzkolben od. Setzer, womit die Ladung fest gestoßen wird) refouloir; *Expl.* (das Wz., womit die Bergleute das Pulver in dem Schießloche mit Thon fest stampfen) bourroir.

Stand, es; pl. Stände, 1. (der Zust., da man od. da etwas stehet; it. der Ort, wo etwas stehet) sp. état de ce qui est debout; it. lieu, place qu'occupe un corps qui est debout; seinen – an einem Orte haben, (da selbst stehen) être placé, se tenir en q. endroit; seinen – verlassen, verändern, quitter sa place, changer de place; dieser Tisch hat keinen festen –, (man stellt ihn bald da, bald dorthin) cette table n'a aucune place fixe, particulière; der – des Wassers, des Wetterglases, (das Stehen dess. in einer gewissen Höhe) la hauteur des eaux, du baromètre; it. (im Geg. der Bewegung) ꝛc. – halten, (nicht fliehen) tenir; tenir ferme, tenir bon, ne pas céder; rester à sa place; die Feinde werden nicht – halten, les ennemis ne tiendront point; man wollte ihn weg treiben, er hielt aber –, on vouloit lui faire quitter sa place, mais il tint bon, ferme; die Scham machte, daß ich – hielt, la honte me fit rester; fg: seine Freundschaft wird nicht – halten, (wird nicht von Dauer seyn) son amitié ne durera pas, ne sera pas de durée; zu –e kommen, (fertig werden, zur Wirklichkeit kommen, vor sich gehen) être achevé, effectué, exécuté; avoir lieu; dieser Bau, diese Reise wird nie zu –e kommen, ce bâtiment ne sera jamais achevé, ce voyage n'aura jamais lieu; etwas zu –e bringen, mit etwas zu –e kommen, (damit fertig werden, es vollenden) venir à bout de qh, réaliser, effectuer qh; Sie werden mit diesem Vorhaben nie zu –e kommen, Sie werden das, was Sie wünschen, nie zu –e bringen, vous ne viendrez jamais à bout de ce dessein, vous ne verrez jamais se réaliser ce que vous désirez; wer hat diese Heirath zu –e gebracht? (gemacht, daß sie Statt fand) qui a fait ce mariage? endlich hat sie es zu –e gebracht, daß er es bewilligte, enfin elle est venue à bout de, elle a réussi à l'y faire consentir; elle a tant fait, qu'il y a consenti; 2. (die Art und Weise wie man od. etwas stehet) *assiette, position, situation*, f; dieses Gefäß hat einen festen –, (stehet fest und sicher) ce vase a une *a.* ferme; der Tisch hat hier keinen guten –, la table n'est pas bien placée ici; Sie haben dort einen übeln, schlimmen –; vous êtes mal placé là; der – des Himmels, der Planeten, (die Art der Stellung der Gestirne, Planeten gegen einā.) l'état du ciel, la disposition des planètes; fg: einen schweren, harten – haben, (viel zu ertragen, zu thun, viel Hindernisse zu überwinden haben od. bekommen) avoir bien de la peine, essuyer, rencontrer, (avoir à surmonter) bien des difficultés; wenn Sie heute noch damit fertig werden wollen, so werden Sie einen harten – haben, bekommen, vous aurez bien de la peine à achever encore cela aujourd'hui; das war ein harter –, il y eut bien des difficultés à surmonter, il fallut livrer bien des combats, surmonter bien des obstacles, des difficultés; dies ist gegenwärtig der – des Streites, (so stehet es gegenwärtig mit dem Streite ꝛ) tel est maintenant l'état de la dispute; so ist der – der Sachen, tel est l'état, telle est la face des affaires; die Sache befindet sich noch unveränderten –es, ist noch im vorigen –e, (ist noch, wie sie gewesen ist) cette affaire n'a pas changé de face, est encore dans le même état; etwas wieder in den vorigen – setzen, rétablir, réhabiliter qh; die Sachen in ihrem –e lassen, (sie so lassen, wie sie sind) tenir les choses en état; etwas im –e erhalten, (machen, daß es so bleibt, wie es sich gehört) tenir qh en état; ein Haus in gutem, baulichen –e erhalten, entretenir une maison en bon état; es ist Alles in gutem –e, tout est en bon état; im –e seyn (vermögend seyn) etwas zu thun, être en état, à même de faire qh; einen in einen guten – setzen, (in eine vortheilhafte Lage) mettre qn sur le bon pied; einen in – setzen etwas zu thun, (ihn dazu fähig machen) mettre qn en état, à même de faire qh; etwas in – setzen, (es dem Zwecke gemäß fertig, bereit machen) mettre qh en état, préparer, apprêter qh; sich in – setzen, jemand zu empfangen, von sich abzuwehren ꝛ, se mettre en état, à même de, se disposer, se préparer à recevoir qn, à se défendre contre qn; einen außer – setzen zu schaden ꝛ, (es ihm unmöglich machen) mettre qn hors d'état de nuire ꝛ; ich bin außer –e, nicht im –e Ihnen zu dienen, (vermag es nicht) je suis hors d'état, je ne suis pas en état de vous servir; seine Frau ist, befindet sich in einem andern –e, (ist schwanger) sa femme est enceinte, grosse; der – der Natur, (der Zustand der Menschen bey ihrem Entstehen) l'état de nature; so lange die Menschen noch im –e der Natur, der bloßen Natur waren, lebten, aussi long-temps que les hommes étoient, vivoient encore dans l'état de nature, de pure nature; der – der Vollkommenheit, Unvollkommenheit eines Ziefers, l'état de perfection, d'imperfection d'un insecte; *Th.* (gewisse Verhältnisse Christi); der – der Erniedrigung ꝛ, l'état d'humiliation ꝛ; (von Menschen; eine gewisse Art zu seyn in Absicht auf Gott); der – der Unschuld, Sünde, l'état d'innocence, de péché; it. (die bestimmten Verhältnisse, in welchen man mit andern Gliedern der bürgerlichen Gesellschaft auf eine bleibende Art stehet) état; condition, profession, f; rang, ordre; qualité, f; der ledige –, (im Gegensatze des Ehestandes) l'état de garçon, de fille; eine Person ledigen –es, une personne non mariée; un garçon, une fille; der ehelose –, le célibat; im ehelosen –e (unverheirathet) leben, vivre dans le célibat; der – der Ehe, l'état de mariage, le mariage; in den – der Ehe treten, sich in den ehelichen – begeben entrer en mariage, se marier, c. Witwen–; mit seinem –e zufrieden seyn, être content de son état, de sa condition; man kann in jedem –e glücklich seyn, on peut être heureux dans tous les états, dans toutes les conditions; in allen Ständen gibt es ehrliche Menschen, il y a de braves gens dans tous les états, dans toutes les conditions; von hohem, mittlerm, geringem, niedrigem –e seyn, être de grande, de moyenne, de basse, de vile condition, extraction; ein Mann vom höchsten, niedrigsten –e, un homme du plus haut rang, d'un rang des plus élevés; de la plus basse condition, extraction; der – der Bürger, Bauern, der bürgerliche –, Bauer –, l'état de bourgeois, la roture, l'état de paysan, de paysans, la classe des cultivateurs; er ist bürgerlichen, adeligen –es, il est roturier, de condition bourgeoise, il est noble, de condition noble, de noble extraction; der dritte –, (der Bürger- und Bauern–, im Gegensatze des adeligen und geistlichen –es) le tiers état; das schickt sich nicht für meinen –, cela ne convient pas à mon état, à ma condition, à mon rang; unter seinem –e heirathen, (eine P. von niedrigerem –e als man selbst ist) se mésallier; ein Mädchen unter ihrem –e verheirathen, déparager une fille; über seinen – heirathen, (eine P. von höherem –e) épouser une personne d'une condition supérieure à la sienne; der obrigkeitliche –; l'état de magistrat; la robe; der – des Soldaten, l'état, la profession militaire, l'épée, f; er hat den Soldaten– gegen den obrigkeitlichen – vertauscht, il a quitté l'épée pour la robe; der geistliche, weltliche –, l'état ecclésiastique, séculier; der – eines Gelehrten, Sachwalters, Arztes ꝛ, l'état, la condition, la profession d'homme de lettres, d'avocat, de médecin; von was für einem –e ist er? ist er ein Rechtsgelehrter, Soldat od. Geistlicher? de quelle profession, de quel état est-il? est-il de robe, d'épée ou d'église? seinen – behaupten, (ihm gemäß leben) maintenir, soutenir son rang, sa condition; einem nach seinem –e begegnen, traiter qn selon son rang; nach seinem –e leben, vivre selon son état; einem seinen – streitig machen, (ihn nicht für das erkennen wollen, wofür er sich ausgibt) disputer à qn son état, sa condition, son rang, sa place; seinen – verändern, changer de condition, d'état; ein Mensch, der über seinen – gekleidet ist, (kostbarer, als es seinem –e zukommt) un fort-vêtu; it. ein Mann von –e, (von hohem, vornehmem –e) un homme de qualité, de condition; ist er, sie von –e? est-ce un homme, une femme de qualité? c. Adel–, Fürsten–, Grafen–, Herren–, Kriegs–, Lehr–, Nähr–, Priester–, Wehr– ꝛ; it. cf. *état, condition*; it. (im Staatsrechte; eine P. od. Gemeinheit, wo auf Land- od. Reichs-tagen Sitz und Stimme hat; der Land–) état; membre des états, de la diète; einer von den Ständen erhob sich dagegen, un membre de la diète s'y opposa; der – Bern, Zürich, l'état de Berne, de Zurich; die Stände des deutschen Reiches, autref. (wo sich zu Regensburg versammelten) les états de l'empire; die Stände zusammenberufen, convoquer les états; die Abgeordneten der Stände, les députés des états, aux états; 3. (etwas, worauf man stehet) place, f; einen guten, bequemen – haben, être bien placé, avoir une bonne place; der – in der Kirche, (der bestimmte Ort, wo man stehet od. sitzet) banc, siège, loge d'église; er hat seinen – im Chore, il a son siège, son banc dans le chœur; der – im Chore, wo die Chorherren sitzen, le stalle; der – eines Krämers, (auf dem Markte) la boutique, la loge; einen – miethen, louer une loge; die Stände für die Pferde in einem Pferdestalle, les séparations; it. (beim Scheiben- und Vogel-schießen, der Ort, von wo aus man schießt) l'endroit d'où l'on tire; *Ch.* (die Oerter im Walde, wo sich das Wild gern aufhält, und sich Abends das Raubgeflügel einfindet) l'endroit où les bêtes, les oiseaux se mettent en harde, où les oiseaux de proie se réunissent le soir; it. (der Ort, wo ein Thier seinen gewöhnlichen Aufenthalt hat) la reposée, le fort; it. die Stände, Ständer der Auerhähne, Reiher, (ihre Füße) les pattes des coqs de bruyère, des hérons; *Fond.* (ein auf 3 Seiten mit Bretern umgebener Platz, worein auf den Zechen und Schmelzhütten die versch. Sorten der Erze gestürzt werden, damit sie sich nicht vermischen) la place où l'on met séparément chaque espèce de minerais; 4. Ständchen, s; n. (im Oberdeutschen: Ständerlein), (Musik, d. e man einer P. zu Ehren unter ihrem Fenster stehend Abends macht) sérénade, f; seiner Geliebten ein Ständchen bringen, donner une sérénade à sa maîtresse, c. Morgenständchen.

Stand-baum, (starke Stange, wodurch die Stände in einem Pferdestalle getrennt sind, damit die Pferde nicht aneinander kommen können) la barre; über den .. treten, (von Pferden) s'embarrer; ein Pferd, welches über den .. getreten ist, un cheval embarré; *Jar.* (ein hochstämmiger B.) arbre de haut ou de plein vent, arbre de tige, en plein air; -bild, n. (ein stehendes ausgehauenes B.; eine Bildsäule) statue, f; -block, *Mar.* (große vierеckige senkrecht stehende Blöcke am Fuße der Masten, Knechte) le bloc d'issas, roc d'issas, sep de drisse; -büchse, f. (mit der man nach der Scheibe schießt; Scheibenbüchse) butière, f; -fest, a. ad. (fest stehend, fest) ferme; bien affermi; -fisch, (Fische, die den Ort ihres Aufenthalts nicht verändern) poisson qui ne change point de lieu; -gebühr, f. -geld, n. (was ein Krämer für seinen – auf dem Markte bezahlet) étalage, droit d'étalage; hallage, tonlieu; -hure, f. (H., die an einem bestimmten Orte ihren – hat od. wartet) b. accrocheuse, f; -krämer, (der an den Straßenecken seinen – hat) brelandinier; die -krämerinn, la brelandinière; -lager, n. c. -quartier ꝛ. -lehre, f. (die – Statik) la statique; -linie, f. *Gé.* (die L., aus deren beiden Enden man eine Fläche od. Zeichnung in Grund legt) la station, la ligne de station; -ort, (der Ort, wo man stehet, od. wo eine S. hingestellt ist) endroit où l'on se place, où une chose est placée; um die ganze Fläche zu übersehen, müssen Sie einen erhabeneren .. suchen, pour avoir la vue sur toute la plaine, pour découvrir toute la plaine, il faut chercher un lieu, un endroit plus élevé; dieses Gartenhaus hat hier keinen guten .., ce pavillon n'est pas bien placé ici, l'emplacement

de ce pavillon n'est pas bien choisi; -pferd, n. (Pferde, wo an einem bestimmten Orte bereits stehen, um sogleich vorgespannt werden zu können) cheval de relais; -platz, c. -ort; -punkt, (verj. P., von wo aus man etwas betrachtet, verrichtet, fg. p.) point de vue; fg: die Sache von diesem -punkte angesehen, la chose envisagée sous ce point de vue; *Gé.* (verj. Punkt, aus wo man eine Entfernung mißt) la station; einen .. fassen, (den rechten Pun[kt] ins Auge fassen, von wo aus man die ganze S. übersieht) prendre son point de vue; s'orienter; -quartier, n. (der längere Aufenthalt von Truppen, da sie in Städte und Dörfer eingelegt werden) *Mil.* cantonnement, quartier de cantonnement; die Truppen fangen an -quartiere zu beziehen, haben ihre -quartiere noch nicht verlassen, les troupes commencent à cantonner, n'ont pas encore quitté leurs cantonnements; wir haben .. in der Stadt, il y a des troupes cantonnées dans la ville; -recht, n. *Mil.* (gerichtliche Btl., da man einen Soldaten, der eines Verbrechens angeklagt ist, nach einer kurzen Untersuchung sogleich verurtheilt, und das Urtheil vollzieht) conseil de guerre; .. über jemand halten, juger qn dans un conseil de guerre, le juger militairement; dem -rechte beiwohnen, assister au conseil de guerre; -rede, f. (R., wo stehend gehalten wird, bes. eine solche R. am Grabe) harangue, f; harangue funèbre; eine .. halten, ablegen, faire, prononcer une ..; -riß, (Aufriß, c.) élévation, f; -rohr, n. (das R. an einer großen Feuerspritze, aus wo das Wasser gespritzt wird) tuyau, canal d'une pompe à feu; -stern, (wo gegen andere Sterne seinen festen - behält) étoile fixe; -stuhl, c. Laufstuhl, Laufwagen; -thier, n. *Ch.* (ein Wild, wo seinen gewöhnlichen - an einem Orte hat, nicht weit wechselt) bête de demeure; -uhr, f. (U., wo man gew. auf ein Tischchen, ein Wandgestell ꝛc. stellt) pendule, f; -vogel, *Ch.* (Vögel, wo sich an einem Orte beständig aufhalten) oiseau de demeure; -wind, (wo aus ders. Gegend zu bestimmten Zeiten herzukommen pflegt) vent constant; -würdig, a. ad. (des -es würdig) digne de son état, de son rang; -zeichnung, f. c. -riß.

Standarte; n, f. *Mil.* (die kleine Fahne der Reuterei) *étendard*; autref. cornette, f; guidon; fg: *Ch.* (der Schwanz des Wolfes und Fuchses) la queue du loup, du renard; it. fa. 1. eine lange -, (lange, hagere P.) une grande perche; 2. (ein hoher Kopfputz der Frauen) cornette, f; 3. (die Standelwurzel) l'orchis blanc; -n-junker, *Mil.* (der die - trägt) porte-*é.*; autref. le cornette; le guidon; le porte-guidon; -n-schuh, (die Scheide für den untern Theil der -) talonnier d'*é.*; -n-stange, f. fût d'*é.*

Ständchen, n. c. Stand (4); it. c. Stande.

Stande; n, f. dim. Ständchen, n. *Ton.* (ein hölzernes Gefäß, wo gew. drei hohe aus Dauben verlängerte Füße hat, und unten etwas weiter ist als oben, auch Ständer) cuveau; cuvette, f. [Ständerstock.

Stander, c. Ständer, (*Mar.*); -stock, c. Ständer,

Ständer, 6; (übh. ein stehendes Ding, od. ein Ding, worin man etwas stehen hat). der - einer Windmühle, (der starke Baum, auf wo sie stehet und umgedreht wird) l'attache d'un moulin à vent; it. (hölzerne Säule an Gartenzäunen ꝛc; Pfosten, Pfeiler) poteau, pilier; -chen, -lein, n. potelet; Zwischen-, poteau de remplage, c. Eck-, Haupt-, Thür-; einen - unter einen Balken setzen, mettre un pilier, un support sous une poutre; *Charp.* der -, welcher einen Querbalken trägt, la chandelle; it. (jeder gerade aufstehende Balken in einer Wand) poteau à fond; colombe, f; - über Fenstern, poteau de croisée; *Hy.* (die aufrecht stehende Abzugsröhre an einem Teiche) tuyau perpendiculaire d'une décharge; *Méc.* der - an einem Krahne, les montants d'une grue; *Ser.* -, (die senkrechte Stange in einem Gatter- od. Sprengwerke) barreau; montant; *Mar.* (das Laternseisen, worauf die Hinterlaterne od. auch die Marslaterne ruhet) l'aiguille de fanal; der - od. Stander eines Gangspilles, (die Welle) la carlingue d'un cabestan; der - od. Stander eines Taues, (das feste, unbeweglich stehende Ende eines laufenden Tauwerkes) le dormant d'un cordage; it. - od. Stander, (ein stehendes Tau, wo senkrecht hinter einem Maste od. einer Stenge befestiget wird, damit ein Segel od. eine Leiter daran auf- und nieder-fahren kann) cordage dormant; it. - od. Stander, (eine nicht gar große Flagge, wo das Unterscheidungszeichen eines Geschwaderführers ist) cornette, f; guidon; it. -, -stock, (in der Bienenzucht; die in den Bienenhäusern stehende Stöcke, im Gegensatze von Lagerstock) souche, f; it. ein -, eine Stande, (Gefäß, worin man etwas stehen hat) cuveau; cuvette, tinette, f., c. Butter-, Fleisch-, Kraut-, Wasser-; *Pap.* (ein Faß mit kaltem Alaunwasser, das Papier zu alaunen) vaisseau, cuve à aluner le papier; it. (in manchen Gegenden; ein Fischhälter) vivier, réservoir; fg: (in manchen Gegenden; eine auf einem Grundstücke stehende Geldsumme, sofern sie auf demſ. beständig haften und verzinset werden muß) somme constituée sur un fonds ꝛc.

Ständer-holz, n. *Mar.* (die kleine Raa, an wo der Stander od. -, die Flagge eines Geschwaderführers befestigt wird) bâton de la cornette ou du guidon; épart; -werk, n. *Charp.* (dasj. Zimmerwerk, woraus die hölzernen Wände eines Gebäudes bestehen) colombage.

Standes-adel, (der A., sofern er einen eigenen Stand ausmacht) noblesse de naissance; der Tugend-adel ist über den .., la noblesse que donne la vertu est préférable à celle qui vient de la naissance; -erhöhung, f. (die Erhebung in einen höhern Stand) élévation à un plus haut rang; seit seiner .., depuis son élévation; -frau, f. (eine F. von vornehmem Stande) femme de *qualité*, de *condition*; -gebühr, f. (was einer P. vermöge ihres - od. Ranges gebühret) égards dus au *rang*, à la *q.* de qn; einen nach .. empfangen, bewirthen ꝛc. recevoir, traiter qn selon son *r.*, sa *q.*, d'une manière convenable à son *r.* ꝛc; -gemäß, c. -mäßig; -gleichheit, (die G. des -, Ranges) l'égalité de *r.*, d'état, de *c.*; .. ist der Freundschaft günstig, l'égalité de *c.*, de *r.* est favorable à l'amitié; -herr, (übh. ein H. von vornehmem Stande) seigneur; it. (in einigen Landschaften, ein Freiherr) baron; -herrschaft, f. (das Gebiet eines -herrn) seigneurie, baronnie, f; -mäßig, a. ad. (seinem Stande od. Range gemäß) convenable, conforme à la *c.*, au *r.*, à la *q.* de qn; einen -mäßigen Aufwand machen, faire une dépense convenable à son *r.*, à sa *q.*, à son état; er hat eine -mäßige Erziehung erhalten, il a eu, a reçu une éducation convenable à son *r.*, à sa *q.*; -person, f. (P. von vornehmerem Stande) personne de *q.*, de *c.*; -personen zahlen nach Belieben, les personnes de *r.*, de *q.* donneront ce qu'elles voudront; -wappen, n. (wo jemand vermöge seines Ranges od. - führt, zum Unterschiede vom Geschlechtswappen) armes de dignité; -widrig, a. ad. (dem Stande einer P. zuwider, nicht angemessen) dérogeant à l'état, au *r.*, à la *q.* de qn.

Stände-versammlung; en, f. (die V. der Stände eines Landes) l'assemblée des états; la diète.

Standhaft, a. ad. (so beschaffen, daß es gut und fest stehen kann, dauerhaft) solide; massif, ve; ein -er Bau, un bâtiment solide, massif; - bauen, bâtir solidement, massivement; dieses Faß, Glas ist sehr -, ce tonneau, ce verre est très-solide; *Mi.* die Erze brechen -, (wenn sie sich in eine beträchtliche Weite erstrecken, und nicht blos in kurzen Nestern vorkommen) les mines se trouvent par filons réglés; fg: (fest, unveränderlich in seinem Wesen, seinen Entschließungen ꝛc) *constant*, e; *ferme*; *persévérant*, e; constamment, fermement; fest und - im Unglücke seyn, être *f.* et *c.* dans l'adversité; eine -e Seele zeigen, montrer une âme constante, *f.*; ein -er Mann, Charakter, un homme, un caractère *c.*, *f.*, *p.*; man muß im Guten - seyn, il faut être *c.*, *f.*, *p.* dans le bien; - lieben, leiden, behaupten, läugnen, aimer, souffrir constamment, soutenir, nier fermement; ein Vorhaben - verfolgen, suivre constamment, fermement un dessein; er ist - in seinen Entschlüssen, bleibt - auf od. bei seinem Entschlusse, il est *f.*, *c.* dans ses résolutions; il demeure *f.*, persiste fermement dans sa résolution; sich einer Sache - widersetzen, s'opposer avec fermeté à qh, se roidir contre qh; eine -e Liebe, Treue, un amour *c.*, *p.*, une fidélité constante ꝛc.

Standhaftigkeit, f. sp. (die Eig. einer S., da sie standhaft ist; it. ord. fg: von Pers.) la solidité, f; it. *constance*, *fermeté*, *persévérance*, f; - zeigen, mit - dem Tode entgegen gehen, montrer de la *c.*, de la *f.*, de la *p.*; envisager la mort avec *f.*

Ständig, a. ad. (beständig, c.) pu. fixe, arrêté, déterminé; -e Gefälle, eine -e Nutzung, (bestimmte, sichere) revenus fixes, constants, un profit fixe.

Ständisch, a. ad. 1. (einem Stande eigen) pu. ce qui appartient à un état, à une condition; 2. (den Ständen eines Landes zukommend, sie betreffend) ce qui appartient aux états; die -en Gerechtsamen, Versammlungen, der -e Ausschuß, les priviléges, les assemblées des états, le comité des états.

Standschaft, f. sp. 1. (der Zust. einer P., da sie ein Landstand ist) qualité de membre des états; 2. (die Landstände zus. genommen) les états.

Stange; n, f. dim. Stängchen, Stänglein, Stängelchen, n. (übh. ein in die Länge sich erstreckender, nicht sehr dicker und breiter Körper); *Ch.* die -n eines Hirschgeweihes, (die beiden langen Theile dess., an wo sich die Enden befinden) les branches, tiges, perches, merrains d'un bois de cerf; it. fg: die - des Fuchses, Wolfes, (der Schwanz) la queue du renard, du loup; *Ma.* die -n eines Pferdegebisses, (die 2 gebogenen Eisen, wo mit dem einen Ende an dem Hauptgestelle, mit dem andern aber am Zügel befestiget sind, und das Mundstück und die Kinnkette zwischen sich haben) les branches d'un mors; ein Pferd, das auf die -n setzt, (das die -n an die Brust legt, um Meister vom Zügel zu werden) un cheval qui s'arme de son mors; it. (bei Handwerkern und Künstlern; gerade od. gekrümmte Körper, wenn sie auch noch so klein sind); *Arq.* die - in einem Büchsenschlosse, (die krumm gebogene Spitze an der Schlagfeder des Schlosses, wo den gespannten Hahn hält) la gachette de la platine; die - an den Scheren, (der lange gerade Theil zwischen dem Ringe und Schilde) le haut des branches de ciseaux; die - eines Weinstockes, (der Hauptstamm dess.) le cep, le pied de vigne; it. ord. (ein langer und dabei verhältnißmäßig dünner und glatter, runder od. kantiger, gewöhnlich nach dem einen Ende an Dicke abnehmender Körper) *perche*, f; eine lange, kurze, dicke, dünne -, une longue, une courte *p.*, une *p.* épaisse, mince ou menue; Wäsche auf eine - hängen, étendre du linge sur une *p.*; Obst, Nüsse (vom Baume) mit einer - abschlagen, abattre du fruit, des noix avec une *p.* ou gaule; gauler du fruit, des noix; den Hopfen, die Bohnen, Erbsen mit -n versehen, planter des perches pour le houblon, ramer les haricots, les pois, c. Bohnen-, Hopfen-; die - einer Fahne, eines Spießes, einer Lanze, (der Stock, Schaft) le fût d'un étendard, le bois, la hampe d'un épieu, d'une pique, le bois d'une lance; die - einer Windfahne, (um wo sie sich dreht) la verge d'une girouette; die -n einer Sänfte, (an wo sie getragen wird) les bâtons d'une chaise à porteurs; - zu einem Fenstervorhange, Bettvorhange, la tringle d'un rideau; diese - ist für dieses Bettgestelle zu kurz, cette tringle est trop courte pour ce lit; die - auf welcher die Hühner aufsitzen, le perchoir, juchoir; wenn die Hühner sich auf die - setzen, quand les poules se perchent, se juchent; von der - herunterfliegen, déjucher, sortir du juchoir; den Vogel (nach wo man schießt) auf die - setzen, mettre l'oiseau sur la *p.*, c. Vogel-; die -n od. Stängelchen in den Vogelbauern, les perchoirs; die - an einer Schnellwage, (die Perpendikel-) la verge d'une romaine; die -n, deren man sich zum Abstecken beim Feldmessen bedient, les piquets, c. Meß-; die dünnen eisernen -n an den Fenstern, les verges de fer des fenêtres; die - an einer Sonnenuhr, (der Zeiger) l'aiguille d'un cadran, c. Pendel-; die -, womit die Fischer bei einem Fischerstechen einander ins Wasser zu stoßen suchen, lance pour le jeu des bateliers; eine - Eisen, Gold, Silber, (zu einer - verarbeitetes Eisen ꝛc) une barre de fer; barre, lingot d'or, d'argent; Gold, Silber ꝛc in -n, or, argent en barres, en lingot; eine - Lack, Siegellack, Gerstenzucker, (ein Stengel) un bâton de cire, de cire d'Espagne, de sucre tors; diese Fenster sind mit hölzernen -n, mit eisernen -n verwahrt, ces fenêtres sont garnies de barres de bois, de barres de fer; *Ef.* -n, (junge gerade aufgeschossene Bäume) jeunes arbres de brin; it. -n, (die auf den Schlägen in den Buschhölzern stehen gebliebenen Hägereiser) gaulis; *Hy.* -n, Stiele, (die runden od. gevierten Holzstücke, wo an den Schutzbrettern der kleinen Schleusen in den großen Schleusenthoren angebracht sind) aiguilles, f; die -n an einer Wasserkunst, les tirants d'une machine hydrauli-

que, c. Flaggen-, Gewicht-, Gitter-, Ruder-, Segel-, Sehr-, Wimpel-; fg: eine lange -, eine Hopfen-, (eine lange, hagere P.) fa. une grande p.; einem die - halten, (ihm Hülfe leisten, ihn vertheidigen, seine Partei halten; it. ihm gleich kommen an Kraft ꝛ) prendre le fait, le parti de qn, servir de second à qn, le soutenir; it. aller de pair avec qn, être son égal; bei der - halten, bleiben, (nicht fliehen, standhaft aushalten, bei der Wahrheit bleiben ꝛ) fa. tenir bon, ferme, ne pas s'écarter de son sujet, de la vérité; nicht bei der - bleiben, (seine Partei verlassen; it. nicht mit der Wahrheit heraus wollen) abandonner le parti qu'on a pris; it. gauchir dans ses réponses; -n im Kopfe haben, (närrische Grillen) avoir des caprices, de fantaisies.

Stange, Stängel, stängeln, c. Stenge, Stengel ꝛ.

Stangen, (mit einer Stange, od. mit Stangen versehen) pu. munir, pourvoir de perches; étayer appuyer avec des perches.

Stangen=besen, (B. an einer Stange, um damit in die Höhe zu reichen) balai à long manche; -blei, n. (Blei in -) plomb à barres; -bohne, f. (Stengelbohne) le haricot; le haricot qui file ou monte; -borstwisch, -bürste, f. (B., an einer Stange) houssoir, épousette à long manche; -eisen, n. 1. (E. in -) fer en barres; 2. *Expl.* (das E. am Kreuze der Künste, woran die Kunststangen befestigt sind) le clou; 3. *Ch.* (ein Fangeisen für Wölfe, Füchse ꝛ, wo aus 2 - mit Zähnen und einer Feder besteht) traquet; -erbse, f. (Stengelerbse) pois ramé; -feder, f. (die Feder in den Gewehrschlössern, wo auf der Stange liegt, und diese in der Rast der Nuß festhält) ressort de gachette; -förmig, a. ad. en barres; -gebiß, n. (Pferdegebiß mit -n) mors à branches; -gerade, a. ad. (gerade wie eine Stange) droit comme une perche; -gewehr, n. (jede Waffe, wo eine Stange, od. einen Stiel hat, wie Lanzen, Piken ꝛ) arme à hampe; -gitter, n. (aus - bestehendes) grille faite de barres, de perches; -geld, n. (G. in -) or en barres, en lingots; -graupen, f. pl. *Expl.* (Art Farbierz, wo ein mit Erdharz, weißem Kiese und Kupferlasurerze durchdrungenes Holz seyn soll; Holzgraupen) argile calcarifère bitumineuse scapiforme; -hammer, (schief abgebauter H., die Zähne an der Stange der Winde auszubauen) marteau à denteler la barre du cric; -holz, n. *Ef.* 1. (zu - erwachsene junge Bäume) gaulis; 2. (ein mit solchen Bäumen bewachsener Schlag) le taillis; -käsich, -käfich, cage de barres de fer; -knaster, c. Rollentanaster; -kohle, f. (Art Steinkohle, deren holzichtes Gewebe sehr sichtbar ist) houille scapiforme, lignite; -kraut, n. (Flachsseide) la cuscute; la barbe de moine; -kugel, f. *Art.* (ganze od. halbe durch eine eiserne Stange mit einander verbundene Kugeln, bes. im Seekriege, die Wände, das Tauwerk ꝛ zu zerreißen) boulet à deux têtes; -kunst, f. *Expl.* (Wasserkunst, wo verm. - das Wasser aus der Tiefe hebt) machine hydraulique à tirants, à perches; -lack, 1. (Siegellack in -) cire d'Espagne en bâtons; 2. (L., die Blume), wo seine Blumen in langen Stengeln trägt) bâton d'or; -laterne, f. (Stecklaterne) falot; -leinwand, f. (Art gewebelter L., mit überschlagenen Fäden zu Tischzeug ꝛ) toile ouvrée; -leiter, f. (wo aus einer einzigen starken Stange besteht, an deren beiden Seiten Sprossen eingezapft sind) rancher; -pferch, (aus - gemachter) parc de perches ou de barres de bois; -pferd, n. (Deichselpferd) timonnier, limonier; -quarz, (Q., in Gestalt von - auf einer Druse) quartz en bâtons, quartz hyalin scapiforme; -recht, n. (in manchen Gegenden; das R., die dem Schuldner abgepfändeten Dinge öffentlich zu verkaufen) droit de subhastation; -rege, f. *Oi.* c. Rege; -reiter, (R., wo das im Schlitten laufende Pferd führt) cavalier qui conduit le traîneau; *Art.* (der einen Munitionswagen führt) conducteur de voitures d'artillerie; -salpeter, (welcher in großen Kristallen in Gestalt von - besteht) salpêtre en barres, nitre en baguettes; -schörl, (dessen Kristalle die Gestalt von - haben) schorl scapiforme; tourmaline, f; brauner.., axinite, f; elektrischer.., tourmaline verte et bleuâtre; weißer.., pycnite, f; -schwefel, (S. in -) soufre en canons; -silber, n. (S. in -) argent en barres, en lingots; -spath, (Sp. in vierseitigen Stücken) spath en barres, baryte sulfatée bacillaire; -stahl, (St. in viereckigen -) acier en barres; -stein, c. -schörl; -taback, (T. in - od. Rollen) tabac en cordes, en carottes; -werk, n. (ein aus - zus. gesetztes W.) ouvrage, assemblage de perches; *Expl.* c. Feldgestänge; -zaum, (Pferdezaum, mit 2 zu beiden Seiten des Mundstückes befestigten -) bride à branches; -zaun, (aus - verfertigter) perchis; -zehente, c. Stabzehente; -zinn, n. (Z. in -) étain en verges, en grille; -zirkel, (eine Stange mit 2 senkrechten Spitzen an beiden Enden, womit man große Kreise beschreibt) compas à verge, à trusquin; -zwiebel, f. (Art Z.) ail à tige ventrue.

Stang=thalen, *Expl.* c. Krummh.

Staniol, c. Stagnol.

Stank, es; sp. pu. c. Gestank; *P.* - für Dank bekommen, (Undank zum Lohne haben) être payé d'ingratitude.

Stänker, s; fa. 1. (einer, der stinkt) puant; eine -inn, une puante; it. (eine S., wo stinkt) chose qui pue, qui rend une mauvaise odeur; it. (in einigen Gegenden; der Iltis, -tag) le putois; 2. (eine P., wo unbefugter Weise alles durchstänkert) mp. furet, fureteur; homme qui fouille ou farfouille; er ist ein -, c'est un furet, il met son nez partout, il va furetant partout; 3. (eine P., wo gern Händel sucht, Streitigkeiten anfängt, Uneinigkeit stiftet) querelleur, tracassier.

Stänkerei; en, f. fa. 1. (Gestank) sp. puanteur, f; mauvaise odeur; 2. (die unbefugte Durchsuchung fremder Sachen) sp. l'action de fouiller, de farfouiller, de fureter partout; 3. (unnöthiger Zank, Streit) querelle, noise, f; er fängt überall, wo er ist, - od. -en an, partout où il se trouve, il cherche noise, il suscite des querelles.

Stänkerig, a. ad. (stinkend) puant, e.

Stänkern, va. vn. av. h. fa. 1. (den Geruch von etwas durch wiederholte und starke Einziehung in die Nase zu entdecken suchen; schnobbern) flairer; fg: (unbefugt, vorwitzig durchsuchen) fouiller, farfouiller, fureter, c. durch-, herum-; 2. (einen Gestank verursachen) rendre une mauvaise odeur; puer, c. durch-, ein-; 3. (unnöthigen Streit, Zank, Händel anfangen, dazu aufhetzen) chercher noise, susciter des querelles; tracasser, faire des tracasseries; er stänkert gern, c'est un querelleur, un tracassier; il aime les tracasseries, les querelles.

Stanze; n, f. 1. *Ceint.* ꝛ (starke stählerne od. messingene, in der Mitte vertiefte Platten, worauf die Zeichnungen und Bilder eingegraben sind, wo auf eine Arbeit getrieben werden sollen) platine de modèles; 2. *Poé.* (eine Strophe) stance, strophe, f.

Stanzen=bunzen, *Ceint.* (ein B. mit allerlei erhoben geschnittenen Bildern auf der Spitze die - damit auszuzieren) l'estampe, f; l'emboutissoir; poinçon à estamper, à emboutir; -hammer, *Ceint.* (womit bei dem Treiben einer Arbeit auf den Stempel geschlagen wird) marteau à estamper, à emboutir; -stempel, *Ceint.* (das Blech damit in die - zu treiben) poinçon à estamper ꝛ, cf. -bunzen.

Stapel, s; 1. *Mar.* (Gerüst, auf dem Schiffe erbauet werden; it. der gegen das Wasser geneigte Platz eines Schiffwerftes, wo das Schiff, während man daran bauet, auf seinen -blöcken ruhet) le chantier; it. la cale; ein Schiff auf den - setzen, (den Grund dazu legen) mettre un vaisseau en ch., sur le ch.; ein Schiff vom - lassen od. laufen lassen, lancer un vaisseau à la mer, à l'eau; mettre un navire à l'eau; lancer ou crouler un bâtiment; das Schiff ist schon vom - gelaufen, on a déjà lancé le vaisseau (à la mer, à l'eau); das Schiff liegt auf dem -, le vaisseau est sur le ch.; fg: vom - laufen, (vollendet, fertig seyn) être achevé; gp. sortir du ch.; it. (der ganze Platz, wo Schiffe gebaut werden; Werft) ch.; 2. (ein Haufe mehrerer Dinge) tas, monceau, amas, pile, f; ein - Holz, Thaler, (über eina. gelegte) une pile de bois, d'écus; ein - Volks, (ein Haufe) une foule de peuple; etwas auf einen - legen, setzen, empiler, entasser, amonceler qh, c. auf-n; 3. (die gesetzliche Niederlegung gewisser Waaren an einem Orte; it. das -recht) sp. étape, f; it. droit d'étape, c. Niederlage.

†**Stapel=block**, *Mar.* (die Blöcke od. Klötze, wo unter dem Kiele eines Schiffes liegen und die ganze Last desf. tragen, so lange daran gearbeitet wird) tin; -gerechtigkeit, f. c. -recht; -gut, n. (Waaren, wo an einem -orte auf gewisse Zeit zum Verkaufe niedergelegt werden müssen) marchandises ou effets sujets au droit d'étape; -holz, n. 1. c. -block; 2. (gestapeltes H.) bois en piles ou empilé; -ort, 1. (wo man etwas aufstapelt) lieu où l'on empile qh; 2. (Ort, Stadt, wo -gerechtigkeit hat) lieu d'étape ou d'entrepôt; -platz, c. -ort; die -plätze in der Levante, les échelles du Levant; -recht, n. (das R., wo ein Ort hat, daß gewisse durch denf. gehende Waaren eine Zeitlang zum Verkaufe daselbst niedergelegt werden müssen) le droit d'étape; die Stadt ist mit dem -rechte versehen, hat -gerechtigkeit, la ville a le droit d'étape, est une étape; -stadt, f. (St., wo -gerechtigkeit hat) étape, ville d'étape ou d'entrepôt; -waare, f. 1. (wo dem -recht unterworfen ist) marchandise sujette au droit d'étape; 2. (Art Waaren, sofern sie einen vorzüglichen Handelszweig eines Ortes od. Landes ausmachen); die wollenen Zeuge ꝛ sind Englands -waaren, les étoffes de laine ꝛ sont les principales marchandises de l'Angleterre.

Stapelbar, a. ad. 1. (was gestapelt werden kann) qu'on peut empiler, entasser; 2. (dem -rechte unterworfen) sujet au droit d'étape; -e Waaren, Güter, -waaren, -güter, marchandises, effets sujets au droit d'étape; -keit, f. (die Eig. einer S., da sie - ist) qualité de ce qui peut être empilé; it. de ce qui est sujet au droit d'étape.

Stapeln, 1. vn. (mit langen hoch aufgehobenen Beinen langsam einher schreiten) fa. marcher à grands pas et lentement; da kömmt er gestapelt! le voilà qui arrive à grands pas lents! 2. va. 1. (in Stapel oder Haufen legen; schichtweise über eina. legen) empiler, entasser; mettre en piles, par couches; Holz -, empiler du bois, c. auf-; 2. *Mar.* den Kiel -, (die Blöcke unter denf. legen) mettre les tins sous la quille, mettre la quille en chantier.

Stapfen, stappen, vn. 1. av. h. (im Gehen fest auftreten) marcher d'un pas ferme; 2. av. s. (langsam, bedächtig gehen) marcher lentement, à pas mesurés, [comptés.

Stappeln, c. stapeln.

Stappen, c. stapfen.

Star, Staar, es; e, od. -en; 1. (bekannter Vogel, der leicht einzelne Wörter nachsprechen lernt) sansonnet, étourneau; ein Flug, Schwarm -e od. -en, une bande d'étourneaux, de sansonnets; der indische od. indianische -, (Vogel aus dem Geschlechte der Apeln von schwarzer ins Weißchenblaue fallender Farbe, wo angenehm singt und noch besser als der Papagei Wörter nachsprechen lernt) le mainate; 2. -, (Krankheit des Auges, durch wo dass. verdunkelt und zum Sehen unbrauchbar gemacht wird) cataracte, f; den - haben, avoir une c.; einem den - stechen, (den -, wo das Auge verdunkelt, niederdrücken od. herausziehen) ôter, abaisser, abattre la c. à qn; sich durch den - verdunkeln, se cataracter; der - setzt bei ihm an, ses yeux se cataractent; ein durch den - verdunkeltes Auge, un œil cataracté, affecté d'une c.; fg: den - haben, (verblendet seyn, falsch urtheilen) avoir la berlue; der echte graue -, (hat seinen Sitz in der Kristalllinse od. in der Kapsel od. zwischen beiden) la vraie c.; der gemischte -, (da die Kristalllinse und Kapsel verdunkelt sind) la fausse c.; der unechte graue -, (hat seinen Sitz außerhalb der Kristalllinse und ihrer Kapsel) la c. mixte; der harte -, (wo die Kristalllinse hornartig wird) la c. dure; der weiche käsichte -, (wo die Kristalllinse gallertartig ist) la c. caséeuse; der flüssige -, (da sich die Kristalllinse in eine milchichte Feuchtigkeit verwandelt) c. laiteuse; der einfache -, (der mit keiner Krankheit der Augen od. des Körpers verbunden ist) c. simple; der verwickelte -, (der mit einer Krankheit der Augen od. des Körpers verbunden ist) c. compliquée; der häutige -, (da sich ein Häutchen auf der Kristalllinse bildet) c. membraneuse; der reife -, (da der Kranke völlig blind ist) la c. mûre; der unreife -, (da der Kranke große Gegenstände noch unterscheiden kann) c. imparfaite, la chute d'eau; der grüne -, (die Verdunkelung der gläsernen Feuchtigkeit) le glaucome; der schwarze -, (Blindheit, wo von einem Fehler der Markhaut od. des Sehnerven od. von der Verletzung des Strahlenkörpers herrührt) la goutte sereine; -blind, a. ad. (durch einen - am Auge blind) aveugle d'une c.; ein -blinder, aveugle par suite, par l'effet d'une c.; ein -blindes Auge, un œil cataracté; -blindheit, f. (der Zustand, da man -blind ist) cécité provenant d'une c., de la c.; -brille, f. (B. für Personen, wo der - gestochen ist) lunette à l'usage des cataractés; -fell, n. (F. vor dem Sehloche, wo das Sehen verhindert) ongle ou onglet; -heber, c. Nußheber; -linse, f. (von einem -e verdunkelte Kristalllinse) cristallin

obscurci, altéré par une c.; -matz, sa. (ein -) étourneau, sansonnet; fg: (Mensch von beschränktem Geiste, der andern nur nachschwatzt) homme de peu d'esprit, qui ne fait que répétailler; -nadel, (goldene N., den - zu stechen) l'aiguille à c.; -stechen, n. (die Hdl., da man den - sticht) l'opération de la c.; -stecher, (Arzt, der sich ein Gewerbe daraus macht den - zu stechen) opérateur oculiste.

2. Star, Stär, es; e, n. 1. (im Oberdeutschen; ein Maß, das 1½ Simmer hält) star; 2. (ein Gewicht in den tyrolischen Bergwerken, 108 bis 110 Pfund) star.

Starsbord, c. Steuerbord.

Starensachat, (Achat mit versteinten Korallen, und wie die Federn des Stares gesprenget) agate œillée; -herd, Oi. (H., die jungen - darauf zu fangen) aire à prendre des étourneaux ou sansonnets; -stein, 1. (St. mit sternförmigen Flecken, der für versteinertes Holz gehalten wird) bois de palmier pétrifié; 2. cf. -achat.

Stark, a. ad. (comp. stärker, superl. stärkste) (viel Masse, einen beträchtlichen Umfang habend; dick) fort, e; gros, se; épais, se; ein -er Mann, un homme f.; eine -e Mauer, Säule, ein sehr -er Pfeiler, un mur bien f., une forte muraille, colonne, un pilier très f.; nehmen Sie eine stärkere Stange, ein stärkeres Brett, prenez une barre, une planche plus forte; diese Querbalken sind für den Hauptbalken zu -, ces solives-là sont trop fortes pour la poutre; dieser Haken ist nicht - genug, ce crochet n'est pas assez f.; ein großer starker Mann, un grand homme f.; - von Leibe und Gliedern seyn, être d'une forte constitution, avoir le corps et les membres forts; dieses Kind hat einen -en (aufgetriebenen) Leib, cet enfant a le corps enflé; alle Tage stärker werden, engraisser de jour en jour, prendre tous les jours plus d'embonpoint; er fängt an - zu werden, il commence à prendre corps, à prendre de l'embonpoint; diese Frau ist ziemlich -, cette femme a de l'embonpoint; ein -es (dickleibiges) Pferd, ein Pferd, das - von Beinen ist, un f. cheval, un cheval f. du dessous; - von Lenden seyn, avoir les reins forts; ein -es Band, Leder, ein -er Zeug, (ein dickes, das lange hält) un ruban, cuir f., une étoffe forte; dieses Tuch scheint sehr -, ce drap a l'air bien f.; die Elle, das Maß ist hier stärker (größer) als ꝛc., l'aune, la mesure est plus forte ici que ꝛc.; Ch. -es Wildbret, (großes, im Gegensatz von klein od. mittelmäßig) le gros gibier; ein -er Hirsch, (der mehr als 6 Enden hat) un grand cerf, un cerf bien f.; (in weiterer Bed.:) 1. (aus vielen Theilen od. einzelnen Dingen best. Art bestehend und daher von beträchtlicher Größe); -e Gesellschaft, eine -e Familie haben, (eine zahlreiche) avoir une compagnie, une famille nombreuse; wie - ist die Zahl der Gäste? quel est le nombre des conviés? combien y a-t-il de conviés? mit -em, einem -en Gefolge reisen, voyager avec un grand train, avec une suite nombreuse; einen -en Anhang haben, avoir un grand parti, bc. de partisans; seine Partei ist, wird stärker, son parti est plus f., se fortifie; ein -es Heer, une forte armée, une grande armée; der Feind ist 80000 Mann -, ist 80000 Mann - ins Feld gerückt, l'ennemi est f. de quatre-vingt mille hommes, s'est mis en campagne avec ... hommes; dieses Heer ist - an Reiterei, ist der Zahl nach das stärkere, cette armée est forte en cavalerie, est plus forte en nombre; eine -e Flotte, une forte, puissante flotte; -en Aufwand machen, faire grande dépense; ich habe -e Ausgaben gehabt, j'ai eu de fortes dépenses; seinen Bedienten einen -en (großen) Lohn geben, donner de gros gages à ses domestiques; eine -e Mahlzeit thun, (viel essen) faire un bon repas, un repas copieux, manger copieusement; eine -e Ausleerung haben, faire, avoir une évacuation, une selle copieuse; 2. (viel Kraft habend, Widerstand zu überwinden); ein -er Mann, un homme f., robuste, vigoureux; dieser alte Mann ist noch -, ce vieillard est encore vigoureux; stärken, wieder stärker werden, enforcir, s'enforcir, se renforcer, se fortifier, se raffermir; dieses Kind wird täglich stärker, cet enfant s'enforcit, se fortifie tous les jours; seine Beine werden wieder -, (gewinnen wieder Kräfte) ses jambes se raffermissent; er hat eine -e Hand, Faust, il a la main ferme, le poignet ferme; ein -es Maulthier trägt 600 Pfund, un f. mulet porte six cents pesant; - seyn, être f., robuste, vigoureux; der S-e überwältiget den Schwachen, le plus f. l'emporte sur le plus faible; man muß dem Stärkern weichen, il faut céder au plus f.; das Recht des Stärkern, la loi, la raison du plus f.; ein -er Magen, (der gute Verdauungskraft hat) un bon estomac; eine -e Natur, Gesundheit haben, être de complexion, d'une santé robuste; eine -e Festung, une place très forte, bien fortifiée; ein -es Gebäude, (ein dauerhaftes) un bâtiment solide, massif; ein - gebautes Schiff, un vaisseau solide; -e Nerven haben, avoir les nerfs forts; ein -er Geist, (der Kraft hat, Vorurtheilen, Leidenschaften zu widerstehen) un esprit f.; ein -es Gemüth, une âme forte; ein -er Beweis, Grund, (ein kräftiger) une forte preuve, raison; das ist einer der stärksten Gründe c'est un des plus forts arguments; -e Getränke, (die Kraft haben, schnell und merklich auf die Nerven zu wirken wie die geistigen Getränke sind) liqueurs fortes; dieser Wein, dieses Bier ist -, ce vin est f., cette bière est forte; ein -es Gemählde, (das lebhafte Empfindungen hervorbringt) un tableau f., d'un grand effet; it. (einen hohen Grad innerer Kraft od. Güte zu bezeichnen): ein -es Gedächtniß haben, avoir une grande mémoire; - in einer Kunst, Wissenschaft seyn, (viel Fertigkeit, Kenntniß darin besitzen) être f. dans un art, une science; er ist - im Picket, il est f. au piquet; in der Philosophie ist er -, il est f. dans ou sur la philosophie; ich kann nicht mit Ihnen spielen, Sie sind zu - für mich, sind mir zu -, je ne puis jouer contre vous, vous êtes trop f. pour moi; ich finde, daß sie im Schachspiele stärker geworden sind, je trouve que vous vous êtes renforcé aux échecs; er ist ein -er Violinspieler, il est f. sur le violon; it. er ist ein -er Esser, Tabackraucher, ißt, raucht - (viel), c'est un grand mangeur, fumeur; er macht sich zu -, stärker als er ist, (unternimmt für seine Kräfte zu viel) il entreprend au-delà de ses moyens, de ses forces; halten Sie ihn für - genug, dieser Versuchung zu widerstehen? le croyez-vous assez f., assez ferme pour résister à cette tentation? -e Ausdrücke, (sehr nachdrückliche, derbe) des expressions fortes; das ist -, war ein wenig -, cela est f., étoit un peu f.; das war sehr - gesagt, ausgedruckt, c'est parler, s'exprimer bien fortement; einen -en Hang zu, eine -e Leidenschaft für etwas haben, avoir une forte inclination, passion pour qc; ein -er Glaube, une forte croyance; -e Hoffnung, grande espérance; eine -e Stimme, ein -er Ton, (durchdringender) une voix forte, un son f.; - schreien, crier f.; ein -er Donnerschlag, un grand coup de tonnerre; es hat - gedonnert, geblitzt, il a tonné bien f., il a fait de grands éclairs; einen -en Schlag geben, donner un rude coup, un coup bien f.; - schlagen, klopfen, stoßen, battre, frapper, pousser f.; ein -er Geruch, Geschmack, une forte odeur, un goût f.; es riecht hier - nach Veilchen, diese Brühe schmeckt - nach Knoblauch, il sent ici bien f. la violette, cette sauce a un f. goût d'ail; er hat einen -en Schlaf, (einen festen) il a le sommeil f., profond; il ne se reveille pas; ein sehr -es Feuer, ein -er Frost, eine -e Kälte, ein -es Fieber, un feu bien f., une forte gelée, un grand froid, une forte fièvre; stärker feuern, ein stärkeres Feuer machen, donner le feu plus f.; es regnet, friert, windet -, il pleut, gèle, vente f.; es geht ein -er Wind, il fait grand vent; eine -e Lauge, (sehr beizende) de la lessive bien forte; -en Verdacht haben, avoir un grand soupçon; - laufen, gehen, (schnell) courir, marcher vite; ein -er (heftiger) Regen, Rauch, une forte ou grosse pluie, une forte ou grande fumée; eine -e Farbe, (wo viel Farbetheile in wenigerer Flüssigkeit sind) une forte teinture; - färben, donner une teinture forte; sie weint sehr -, elle pleure bien f., elle pleure à chaudes, à grosses larmes; ich zweifle - daran, j'en doute f.; sich etwas - einbilden, s'imaginer fortement qc, se le mettre fortement en tête; er ist - dafür eingenommen, il en est fortement prévenu; er denkt, glaubt - daran, il y pense, il y croit fortement; man spricht - (viel) davon, on en parle bc.; einen - ansehen, (unverrückt) fa. regarder qn fixement; nimm dir es nicht so - zu Herzen, (nicht so sehr) ne vous en affligez pas tant; er nimmt sich seiner - an, il s'intéresse fortement, puissamment pour lui; ein - besuchter Ort, un endroit f. fréquenté; sehr - besteuert seyn, être fort haut en taille, être taxé, imposé f. haut; it. (den Begriff in Ansehung der Zeit und des Raumes zu verstärken); es ist eine -e Stunde bis dahin, il y a une forte, une grande lieue d'ici là; it. -e Butter, (ranzige, die einen -en Geruch und Geschmack hat) beurre f., cf. fort.

Starksdenker, (ein scharfer Denker, bes. ein über alle Vorurtheile erhabener) un grand penseur, un penseur profond, tête forte; -geist, 1. (ein -er Geist, od. ein Mensch mit solchem Geiste, der über Vorurtheile, Neigungen und Leidenschaften zu herrschen, und bes. den Vorurtheilen zu widerstehen Kraft hat; it. der die Lehren der geoffenbarten Religion bezweifelt) grand esprit, âme forte; it. esprit fort, libertin; -geisterei, f. c. Freidenkerei; -gläubig, a. ad. (einen starken od. festen Glauben habend) qui croit fermement, qui a une foi ferme, qui est ferme dans sa foi, dans sa croyance; -gliederig, a. ad. (-e Glieder habend) membru, e; qui a les membres fort gros, puissants; -leibig, a. ad. (- von Leibe) corpulent, e; it. robuste; ein -leibiger Mann, -leibige Lastträger, un homme corpulent, des porte-faix robustes; -leibigkeit, f. la corpulence; -muskelig, a. ad. (-e Muskeln habend) musculeux, se; qui a les muscles très forts; -muth, (ein -es Gemüth) âme mâle, forte, courageuse; -müthig, a. ad. (-en od. festen Muth habend, zeigend) qui a une âme mâle, forte ꝛc. courageux, se, -ment; -müthigkeit, f. le courage, la fermeté d'âme; -wurz, f. (die schwarze Nieswurz) l'ellébore noir, l'ellébore à fleurs roses.

Stärksblau, n. indéc. od. -es, sp. (die Schmalte, die zur Stärke genommen wird, die Wäsche zu bläuen) le bleu d'empois.

Starke, Stärke, n. f. (junge zweijährige Kuh, die noch nicht getragen hat; Färse) génisse; taure, f.

Stärke, sp. 1. (die Eig. einer P. od. S., da sie stark ist, im Geg. der Schwäche; a) (von dem körperlichen Umfange; die Dicke; it. von der Menge der einzelnen Theile eines Ganzen) die - eines Baumes, la grosseur, l'épaisseur d'un arbre; die - der Glieder, des Leibes, la g. des membres, du corps; die - einer Mauer, l'é. d'un mur; in der - eines Armes, Schenkels, de la g. d'un bras, d'une cuisse; die - eines Kriegsheeres, des Feindes, la force d'une armée, de l'ennemi; der Feind war uns an - (Menge) überlegen, l'ennemi nous étoit supérieur en nombre; bei der - seiner Familie kann er nicht ꝛc., chargé d'une aussi grande famille, d'une famille aussi nombreuse, il ne peut pas ꝛc.; b) (von einem beträchtlichen Grade der Kraft, des Vermögens zu wirken und Widerstand zu überwinden; bes. von einem hohen Grade innerer -, Güte) force, f; die - des Leibes, der Glieder, la f. du corps, des membres; eine außerordentliche -, die - eines Riesen, Löwen besitzen, haben, avoir une f. extraordinaire, la f. d'un géant, d'un lion; große - im Nacken, in den Armen ꝛc. haben, avoir une grande f. dans la nuque, dans les bras ꝛc.; die - des Rosses, des Mannes, (im Gegensatze der Schwäche des Weibes) la f. du cheval, de l'homme; die - einer Festung, la f. d'une place; die - der Seele, Gemüthes, des Geistes, la f., la vigueur de l'âme, de l'esprit; eine große - des Geistes zeigen, montrer une grande f. d'esprit; guter Gott, gib mir -, dieses Unglück zu ertragen, mon Dieu, donne-moi la f. de supporter ce revers; die - eines Zeuges, des Weines, einer Arzenei, la f. d'une étoffe, du vin, d'une médecine; die - eines Balkens, Gebäudes, la f. d'une poutre, d'un bâtiment; die - des Gedächtnisses, der Einbildungskraft, la f. de la mémoire, de l'imagination; in einer Kunst, Wissenschaft besondere - besitzen, être bien fort dans un art, sur une science; das ist nicht meine -, Hebräisch ist meine - nicht, (davon verstehe ich nicht viel, od. nichts) fa. ce n'est pas là mon fort, l'hébreu n'est pas mon fort; die - der Leidenschaft, la f. de la passion; die - eines Wortes, Ausdruckes, (der Nachdruck) la f. d'un mot, d'une expression; die - der Stimme, des Tones, la f. de la voix, du son, cf. force; 2. (der Ort, wo ein Ding seine vorzügliche - hat; im Geg. der Schwäche) le fort; die - einer

Schnellwage, eines Gewölbes, le fort d'une balance, d'une voûte; *Es.* (der Theil der Klinge eines Degens, vom Stichblatte an bis zur Mitte dess.) le fort; die halbe –, le mi fort; die Klinge seines Gegners bei ihrer – fassen, gagner le fort de l'épée; fg: jemandes – und Schwäche kennen, (seine starke und schwache Seite) connoître le fort et le faible de qn; 3. (ein von Stärk-mehl gemachter Brei, die Wäsche zu stärken od. steif zu machen) empois; weiße, blaue –, empois blanc, bleu; – sieden, faire, préparer de l'empois, c. Stärk-blau, Stärk-mehl; -fabrik, f. amidonerie, f.

Starken, v. c. erstarken.

Stärken, 1. (stark, d. h. steif machen) *Tis.* den Aufzug – od. schlichten, (verm. eines Kleisters steif machen) coller la chaîne; it. die Wäsche –, (sie mit Stärke steif machen) empeser le linge, mettre le linge dans l'empois; diese Spitzen ꝛc. sind zu steif gestärkt, cette dentelle ꝛc. est empesée trop ferme; gestärkte Wäsche, du linge empesé; das ist garstig, schön gestärkt, voilà un vilain, un bel empesage; das –, l'empesage; 2. (stark machen, einen beträchtl. Grad der Kraft verleihen) *fortifier; Méd.* den Körper –, conforter, corroborer; *f.* le corps; kalte Bäder – die Nerven, les bains froids fortifient, confortent, corroborent les nerfs; stärkende Arzeneien, Mittel, remèdes fortifiants, confortatifs, corroboratifs; des fortifiants ꝛc.; alter Wein stärkt, le vin vieux donne de la force, est un confortatif; das stärkt das Gesicht, den Magen, das Gehirn, Gedächtniß, cela fortifie, corrobore la vue, conforte l'estomac, le cerveau, cela fortifie la mémoire; das stärkt die Gesundheit, cela fortifie, affermit, raffermit la santé; ein –des Nahrungsmittel, un aliment fortifiant, corroboratif; un restaurant; ich fühle mich durch dieses Glas Wein gestärkt, wieder gestärkt, ce verre de vin m'a conforté, restauré; einen im Guten –, *f.*, affermir qn dans le bien; den Glauben –, (wirksamer machen) *f.*, affermir, raffermir la foi; einen durch Trost –, *f.* qn par ses consolations; stärke mich, o Herr! Seigneur, fortifiez-moi! fg: *Batt.* –, (die neuen Hautformen zwischen die Blätter einer trockenen Pergamentform legen, und sie auf dem Marmor schlagen, damit sie recht weich werden) battre les chaudrets; it. (bei den Seidefärbern); das Bad –, (durch Zitronensaft das Braungelbe in ein schönes Kirschbraun verwandeln) virer le bain; das S–, c. Stärkung.

Stärken-kalb, n. (K. von einer Stärke od. Kuh, wo zum ersten Mahle wirft; Erstlingskalb) veau premier-né.

Stärk-kleister, (aus Stärke bereiteter Kl.) la colle d'amidon; -kraut, *Bo.* (der Orant, das wilde Löwenmaul; it. das große Löwenmaul) le muflier rubicond, l'oronce sauvage; it. le muflier commun; das kleine .., (der kleine Dorant) le petit muflier; 2. (Gilbkraut, Wau) la gaude, l'herbe à jaunir; 3. (eine mit den Wegwarten verwandte Pflanz.; die Kasselblume) la cupidone; 4. (dem Hanfe nahe verwandtes Pflz.) la cannabine; -macher, (der Stärke macht) amidonier; marchand, fabricant d'amidon; die -macherinn, la marchande d'amidon; -mehl, n. (das aus der Stärke bereitete Mehl; das feinste Mehl, Kraftmehl, die Stärke) amidon; die -e zum stärken der Wäsche wird aus .. gemacht, l'empois pour empeser le linge se fait d'amidon; -mittel, n. (ein –endes M.) remède *fortifiant, confortatif, corroboratif;* le *f.*, *con.*, *cor.*; -pulver, n. (ein -mittel in Gestalt eines Pulvers) poudre fortifiante, confortative, corroborative; -trank, (ein stärkender) boisson, potion fortifiante, confortante, corroborative; breuvage *f.* ꝛc.

Stärkung; en, f. 1. (die Hdl. da man stärket) sp. l'empesage; it. l'action de fortifier, la *conforta-tion, corroboration;* das ist gut zur – der Nerven, cela est bon pour la *con.*, la *cor.* des nerfs; sein Magen ist geschwächt, er braucht –, son estomac est affaibli, il a besoin de *con.*, de *cor.*; 2. (eine S., wo Stärke gibt, stärket, fg: p.); kalte Bäder sind eine vortreffliche – des Körpers, les bains froids sont très-bons pour fortifier le corps, sont un excellent confortatif, corroboratif; gute Bücher sind eine wahre – für den Geist, les bons livres sont un véritable restaurant pour l'esprit; das Gebet ist mir hinlängliche – in meinen Leiden, la prière me donne assez de force pour supporter mes souffrances, c. Herz-, Magen- ꝛc. -smittel, n. c. -mittel; -strank, c. Stärktrank.

Stärk-wäsche, f. (kleine und feine W., wo nach dem Waschen gestärkt wird) le menu linge; le linge qu'on empèse; -wasser, n. 1. (W., in dem man Stärke oder Stärkmehl aufgelöst hat) eau d'empois; 2. (ein stärkendes Wasser, was stärkende Theile enthält) eau fortifiante, confortative, corroborative.

***Starost**, en; en, autref. (vornehmer polnischer Beamter, der ein königliches Schloß mit dem dazu gehörigen Gebiete verwaltete) *staroste;* die -inn, (seine Gemahlinn) femme de *s.*; -ei, f. (die Würde, das Gebiet eines –en) la starostie; -lich, a. ad. (einem –en gehörend, zukommend) de *s.*, en *s.*; die -liche Würde, la dignité de *s.*

Starr, a. ad. (in hohem Grad steif und unbiegsam, bes. wenn es weich, biegsam od. flüssig seyn sollte) *roide;* vor Kälte –, ganz –, *r.*, roidi, tout *r.*, tout transi de froid; ihre Hände waren ganz – vor Kälte, ses mains étoient roides de froid, étoient gourdes, elle avoit les mains tout engourdies de froid; seine –e (gelähmte) Zunge, sa langue engourdie; – vor Schrecken, transi, glacé de frayeur; da steht er steif und –, il se tient là tout *r.*, immobile; il reste là comme une statue, comme une perche; – werden, roidir, se roidir; nasse Wäsche wird durch den Frost –, le linge mouillé roidit, se roidit par la gelée; – machen, roidir; die Kälte macht die Hände –, le froid engourdit les mains; –e Haare, cheveux roides; fg: einen – ansehen, (mit unverwandten Augen) regarder qn fixement; arrêter, fixer ses regards sur qn; fixer qn; ein –er Blick, ein –es Auge, un regard, un œil fixe; – hieng er an ihren Blicken, il étoit immobile, les yeux fixés sur elle; ein –er Sinn, (ein unbiegsamer) un esprit revêche, opiniâtre, c. -sinn.

Starr-auge, n. (ein – sehendes Auge; it. P. mit solchen Augen) œil *fixe;* it. personne qui a un œil *f.*, le regard *f.*; -äugig, a. ad. (–e Augen habend) qui a le regard *f.*; -blind, a. ad. (völlig blind, stockblind) absolument, entièrement, tout-à-fait aveugle; ein armer -blinder Alter, un pauvre vieillard aveugle; -blindheit, f. (der Zustand, da man -blind ist) la cécité parfaite, complète; -knochen, c. Schwanzbein; -kopf, fg: (ein –er unbiegsamer Sinn, sp.; it. ein Mensch mit solchem Sinne) tête de fer; têtu, opiniâtre; er hat einen .., welcher keinen Vorstellungen nachgibt, il a une tête de fer (c'est un têtu), qui ne se rend à aucune remontrance; er ist ein .., der größte .., c'est une tête de fer, un entêté, un opiniâtre; c'est l'homme du monde le plus têtu, le plus entêté; -köpfig, a. ad. (einen -kopf habend) têtu, e; opiniâtre, entêté, e; revêche; obstiné, e; mutin, e; opiniâtrément, obstinément; ein -köpfiger Mensch, un homme têtu, entêté ꝛc.; dieser Knabe ist sehr .., ce garçon est fort opiniâtre; -köpfig auf einer Lüge bestehen, soutenir obstinément un mensonge, c. -sinnig; -köpfigkeit, f. (die Eig. einer P., da sie -köpfig ist) opiniâtreté, obstination, f; entêtement; -krampf, (K., durch den die Ausstreck- und Bug-muskeln des Körpers zugleich zus. gezogen werden, so daß der ganze Körper steif und – wird) le spasme tonique, le tétanos; -sinn, (unbiegsamer Sinn, hoher Grad des Eigensinnes) esprit d'entêtement, d'opiniâtreté; sein .. läßt es nicht zu, son entêtement, son opiniâtreté, son obstination ne le permet pas; einem den .. brechen, réduire qn, le mater; lui rompre ou casser sa tête; -sinnig, a. ad. (-köpfig. c.) têtu, entêté, opiniâtre, obstiné; -sinnig behauptete er es, il le soutint opiniâtrément; -sucht, f. *Méd.* (Art Lähmung an einem od. mehreren Gliedern) catalepsie, f; -süchtig, a. ad. (von der -sucht befallen) cataleptique; -todt, a. ad. (ganz todt, todt und erstarrt) fa. roide mort; .. fiel er nieder, il tomba roide mort; -voll, a. ad. (ganz voll) fa. tout plein; er ist .., (ganz betrunken) il est ivre; plein de vin; po. il est soûl comme une grive, comme une soupe.

Starre, f. sp. c. Starrheit.

Starren, vn. av. h. (starr werden, erstarren; it. starr seyn) roidir, se .., s'engourdir; it. être roide, tout .., être engourdi; in der Kälte – die Glieder, die Kälte macht die Glieder –, les membres roidissent, s'engourdissent par le froid; le froid engourdit, fait roidir les membres; die Finger – mir vor Kälte, j'ai les doigts engourdis, roides de froid, roidis par le froid; er starrte vor Kälte, Furcht, il étoit tout roide, engourdi, transi de froid; il étoit tout roide, transi, glacé de peur; der Arm starret mir von langem Halten, j'ai le bras tout roide, tout roidi, engourdi à force de tenir ꝛc.; das Blut starrte in meinen Adern, mon sang se glaça dans mes veines; sein Kleid starret von Golde, son habit est tout roide d'or, de galons d'or; von Golde starrende Kleider, habits tout chargés d'or; seine Hände haben von Schmutz gestarret, (waren mit Schmutz ganz überzogen) il a eu les mains encuirassées d'ordures; ein von Schmutz starrendes Hemd, une chemise encuirassée; ihm starrt das Haar, ses cheveux se hérissent, les cheveux lui dressent à la tête; *Poé.* das schon gezuckte Schwert starrt in seiner Hand, son ép.. prête à frapper, reste immobile dans sa main; it. von etwas –, (damit überhäuft seyn, davon wimmeln) fourmiller de qh, être farci de ..; 2. (starr sehen, ansehen, anstarren); auf etwas –, nach etwas hin –, regarder qh fixement, avoir les yeux fixés, arrêtés sur qh; einen, etwas mit starrenden Augen anblicken, fixer, arrêter les yeux, ses regards sur qn, qh, ..; du starrst mir mit weit offenen Augen ins Angesicht, tu me regardes avec de grands yeux, avec étonnement; das – der Glieder, der Augen, l'engourdissement des membres, le regard fixe, arrêté.

Starzen, vn. av. h. pu. c. starren.

Stät, a. ad. (fest, unbeweglich, p. fg.) fixe, ferme, immobile, fixement; sich – auf etwas erhalten, tenir ferme sur qh; eine –e Wohnung haben, avoir un domicile fixe; –e Augen, yeux, regards fixes, immobiles; die Augen – auf etwas richten, fixer les yeux, les regards sur qh; it. (beständig, anhaltend, fortdauernd) perpétuel, continuel, continu, constant, stable, durable, continuellement, continument, perpétuellement, sans relâche; in –er Bewegung seyn, être dans un mouvement continuel, perpétuel; ein –er Fleiß, une application continuelle, constante; ein –er Regen, une pluie continuelle, continue; hier herrscht ein –er Friede, ici règne une paix stable, constante, perpétuelle; ein –es Glück, un bonheur stable, constant; ein –er (fester) Vorsatz, un dessein constant, ferme; ein –es Herz, (ein beständiges) un cœur constant.

Stäte, c. Stätte.

***Stater**, s; (alte griechische und hebräische Münze von versch. Gewichte; der silberne wog gew. 1 Loth) statère.

Stätig, (stetig) a. ad. 1. ein –es, stätisches Pferd, (was nicht von der Stelle gehen will) un cheval rétif; 2. (fest, unbeweglich; fg: ununterbrochen, fortdauernd) constant, fixe, immobile; fg: continuel, le, -ment, continument, cf. stät; eine –e Reihe, (fortlaufende) une suite non interrompue; *Math.* eine –e Größe, (an einander hängende) une quantité continue; *Phy.* ein –es Ding, (dessen Theile in unverrückter Ordnung auf einander folgen, ohne daß man andere in einer andern Ordnung zwischen ihnen setzen kann, wie z. B. die Fläche eines Spiegels) un continu; dieser Spiegel hat einen –en Glanz, le poli de cette glace est continu; ein –es (anhaltendes) Gebet, Wohlergehen, une prière assidue, une prospérité constante, durable.

Stätigen, (stätig, fest, gewiß machen) affermir.

Stätigkeit, (Stetigkeit) f. sp. 1. die – eines Pferdes, (der Fehler, da es stätig ist) vice, défaut d'un cheval rétif; 2. *Phy.* (die Eig. eines Dinges, da es an einander hängend, in sicherer Ordnung fortlaufend ist) *continuité*, f; die – der Theile, die physische –, (der ununterbrochene Zusammenhang) la *c.* des parties, la *c.* physique; die – des Raumes, la *c.* de l'espace; das Gesetz der –, (nach dem die Natur nach einer bestimmten Stufenfolge wirkt) la loi de *c.*; 3. (im Niederdeutschen; der zu etwas nöthige ausdauernde Fleiß) *application, assiduité*, f; er hat keine –, nicht genug –, il n'a pas assez d'*ap.*, d'*as.*

***Statik**, f. sp. (die Lehre vom Gleichgewichte der festen Körper; Standlehre, Wagelehre) la statique.

***Station**; en, f. 1. (im Postwesen; der Ort, wo die Postpferde gew. gewechselt werden; it. die Entfernung von einem solchen Orte bis zum andern) poste, f; it. (überh. ein Ort, wo die Pferde gewechselt werden) relais; auf der ersten, zweiten –, à la première, à la seconde poste; es sind von hier drei –en bis B., il y a trois postes

d'ici à B.; 3 -en mit dem nämlichen Pferde zurücklegen, courir trois postes sur le même cheval; it. (Ort, wo man bei einer Bethfahrt stille hält, seine Andacht zu verrichten) station, f; die -en der sieben Kirchen in Rom, les stations des sept églises à Rome; *Mar.* (die Gegend im Meere, wo einem od. mehrern Schiffen angewiesen ist, daselbst zu kreuzen) la station; seine - vor Brest nehmen, aller croiser, aller établir sa croisière devant Brest; seine - verlassen, wieder nehmen, von seiner - zurückkommen, quitter, reprendre sa station, revenir de sa station; ein Schiff, das auf einer - liegt, un vaisseau stationnaire; 2. (Bedienung, Stelle) fa. eine gute - haben, être bien placé, avoir un bon poste, emploi.

Stätisch, c. stätig.

*Statist, en; en, *Thé.* (eine nicht sprechende P. auf der Bühne) personnage muet, acteur qui fait le muet, qui joue ou fait le rôle de muet; er (sie) ist ein -, eine -inn, il, elle joue les rôles de muet.

*Statistik; en, f. 1. (die Staatenkunde, Staatenbeschreibung) sp. statistique, f; it. (ein Buch, wo davon handelt) livre qui traite de la statistique.

*Statistiker, s; (der die Statistik versteht) homme qui cultive la *statistique*, qui s'occupe de *st.*; einer der größten -, un des hommes les plus versés dans la *st.*, ef.

*Statistisch, a. ad. (die Statistik betreffend) *statistique;* ein -er Briefwechsel, une correspondance *st.*

*Stativ, es; e, n. (Gestell, bes. bei Wzen der Meßkunst) pied.

Stäts, c. stets.

Statt, f. sp. (Ort, Stelle, Stätte, c.) le lieu, la place; nirgends eine bleibende - haben, n'avoir point de demeure fixe, n'avoir aucune demeure assurée, c. Gerichts-, Hof-, Wahl-, Werk-, Wohn-ꝛc; ord. (ohne Artikel, od. mit zu und von, wobei dem Worte - ein en angehängt wird); von -en gehen, (guten Fortgang haben, gelingen) réussir, prospérer, succéder; avoir du succès; diese Unternehmung gehet ihm gut von -en, cette entreprise va bien, prospère, lui succède, lui réussit; zu -en kommen, (nützlich, zu einer Absicht beförderlich seyn) venir à propos, être utile; favoriser qh; ein Geschenk kommt allezeit wohl zu -en, un présent vient toujours à propos; seine Unerschrockenheit kam ihm trefflich zu -en, son intrépidité lui fut d'un grand secours, lui fut fort utile; dieser Umstand kommt uns, unserm Vorhaben, das Geld kam mir zu der Reise recht gut zu -en, cette circonstance nous est très-favorable, avantageuse, seconde ou favorise bc. notre dessein; cet argent vint fort à propos, me fut d'un grand secours pour mon voyage; - finden, - haben, (geschehen können, bewilligt werden können; it. vorhanden seyn) avoir lieu; dieser Vorschlag, Ihre Bitte kann nicht - finden, (nicht bewilligt werden) cette proposition, votre prière ne sauroit être accueillie, admise, reçue; il est impossible d'acquiescer à cette proposition, de vous accorder votre prière, votre demande; lassen Sie meine Bitte - finden, accordez-moi ma demande; die Klage hat nicht -, findet keine -, (kann nicht angenommen werden) la plainte n'a pas lieu, n'est pas valable; nach einem Jahre findet der Wiederkauf, die Einlösung nicht mehr -, après l'an, on n'est pas recevable à faire un retrait; er läßt weder gute noch böse Worte bei sich - finden, (nimmt sie nicht an, hört nicht darauf) il n'admet ni persuasions ni corrections; *P.* ein gutes Wort findet eine gute -, (gute Worte, Vorstellungen ꝛc finden selten ohne gute Wirkung) jamais beau parleur n'écorcha la langue; den Vorstellungen, Bitten eines Andern - geben, (sie - finden lassen) céder, se rendre aux remontrances, aux prières d'un autre; écouter les ..; wahre Freundschaft kann ohne Tugend nicht - finden, (vorhanden seyn) il n'y a point de véritable amitié sans la vertu; eines Andern - vertreten, (seine Stelle) faire les fonctions de qn, le remplacer, remplir sa place; er ist mir an Vaters -, (vertritt die Stelle eines Vaters bei mir) il me tient lieu, il me sert de père; einen an Kindes - annehmen, adopter qn; etwas an Eides - bekräftigen, affirmer qh par serment; - meiner, seiner, an meiner, seiner -, (Stelle) au lieu de moi, de lui; à ma place, à sa place; - dessen, au lieu de cela; - zu gehen, - daß er gehen sollte, blieb er, au lieu de s'en aller, il resta, c. an-.

Stätte; n, f. (der Ort, wo etwas steht od. gestanden hat, mit dem Nebenbegriffe des Ruhens und Beharrens) place, f. lieu, endroit; *Ecr.* ich gehe hin, euch die - zu bereiten, je vais vous préparer le lieu; eine heilige, geweihte -, un lieu saint, sacré; keine bleibende - haben, (immer von einem Orte zum andern ziehen) n'avoir point de demeure fixe, n'avoir ni feu ni lieu; -geld, c. Standgeld; -los, a. ad. (keine - habend) sans demeure, sans domicile; qui n'a ni feu ni lieu.

Statthaft, a. ad. (was Statt haben kann) qui peut avoir lieu, qu'on peut admettre, recevoir; *admissible, recevable;* diese Entschuldigung ist nicht -, cette excuse n'est pas *a.*, *r.*, valable; ein -er Beweis, une preuve *a.*, *r.*; *Pra.* (nach den Rechten Statt findend, gültig, rechtlich) valable, valide, légitime, -ment; en bonne forme; ein -es Verfahren, une procédure valable, légitime; man hat ihn nicht - vertheidigt, on ne l'a pas valablement défendu; -igkeit, f. sp. (die Besch. eines Dinges, da es - ist) admissibilité, validité, légitimité, f.

Statt-halter, s; (einer, der die Stelle eines Andern vertritt) celui qui tient la place de qn, qui en remplit les fonctions; der Pabst wird der - Christi genannt, on appèle le pape vicaire de Jésus Christ; der - des Landrichters, (bei den ehemaligen kaiserlichen Landgerichten) le lieutenant du sénéchal; it. (in Pommern; Verwalter auf einem adeligen Gute, wo die Aufsicht darüber hat) administrateur d'un bien noble; ord. (derj., wo in einem Lande od. in einer Herrschaft die Stelle des Landesherrn od. der höchsten Obrigkeit vertritt) *gouverneur;* die -inn, (seine Gattinn) la gouvernante; er wurde zum - dieser Provinz ernannt, il fut nommé *g.* de cette province; die persischen -, les satrapes; der - der vereinigten Provinzen, der Erb-, (das ehmalige Oberhaupt ders.) le stathouder; -ei; en, f. (das Amt eines -s, sp.; it. das ihm anvertraute Gebiet; it. seine Wohnung) le gouvernement, c. -schaft; -lich, a. ad. (zur Würde eines -s gehörend, ihr angemessen) de *g.*, en *g.*; ein -liches Recht, droit de *g.*; -n, (- seyn) gp. fa. être *g.*, lieutenant; vicarier; Sancho Pansa war des -ns bald müde, Sancho fut bientôt dégoûté de faire le *g.*, du rôle de *g.*; -schaft; en, f. (das Amt, die Würde eines -s, sp.; it. das ihm anvertraute Gebiet) gouvernement; er hat eine kleine .. erhalten, il a eu, obtenu un petit gouvernement; ein Königreich in -schaften eintheilen, diviser, partager un royaume en plusieurs gouvernements; die .. der ehemaligen vereinigten Provinzen, le stathoudérat; -würde, f. la dignité de *g.*

Stattlich, a. ad. 1. (mit Staat, Pracht verbunden) magnifique, splendide, pompeux, se; -ment; -e Kleider, ein -es Gastmahl, habits magnifiques, riches, un repas splendide, somptueux, copieux; -e Besuche, des visites d'apparat; einen - bewirthen, traiter qn splendidement, magnifiquement; - aufziehen, sich - kleiden, marcher pompeusement, s'habiller magnifiquement; ein -es Geschenk, un présent magnifique, c. prächtig; 2. (übh. in hohem Grade vorzüglich, ansehnlich, wichtig); ein -es Gut, Amt, une terre, une charge considérable, importante; -e Versprechungen, de grandes promesses, des promesses pompeuses; ein -er Mann, eine -e Frau, (von vielen, bes. körperlichen Vorzügen) homme, femme de prestance, qui a de la prestance, qui a bonne prestance; das ist ein -er Mann, (von starkem Körperbau) voilà une belle corpulence d'homme; eine -e Rede, Antwort, un discours d'apparat, un excellent discours, une excellente réponse, une réponse pertinente; ein -er Redner, Prediger ꝛc, un excellent, habile orateur, prédicateur ꝛc; er hat sich - vertheidigt, il s'est parfaitement, vigoureusement défendu; il s'est défendu avec bc. d'éclat; it. (zuweilen für scheinbar); unter allerlei -en Vorwänden, sous différents prétextes spécieux; -keit, f. (die Besch. eines Dinges, da es - ist) magnificence, somptuosité, splendeur, prestance, importance, f.

Stättmeister, c. Stadtrichter.

*Statue; n, f. (Bildsäule, c.) *statue;* eine - zu Fuß, zu Pferde, une *st.* pédestre, équestre; -nmarmor, (zu -n tauglicher M.) marbre de statuaire.

*Statuiren, (behaupten, c.) soutenir; ein Exempel -, (ein Beispiel geben) donner, faire un exemple; it. c. annehmen, dulden.

*Statur; en, f. (Leibesgröße) stature, corpulence, f.

Statut, es; en, n. (Gesetz, Verordnung) statut; die -en eines Ritterordens ꝛc, les statuts d'un ordre de chevalerie ꝛc; die -en einer Handwerkszunft, les statuts d'un corps de métier; -enbuch, n. (was die -en od. hergebrachte Gesetze eines Landes enthält) le coutumier; -enrecht, n. (das durch -en begründete R.) droit statutaire, fondé sur des statuts.

Stau, od. Staue, f. sp. 1. (der Stillstand des Wassers, da es eine kurze Zeit bei der Ebbe und Flut stille steht, ohne mehr ab- od. zuzulaufen) eau dormante; marée haute, et marée basse; 2. (die Hdl., da man das Wasser stauet) l'action d'arrêter, de faire hausser l'eau; -deich, *Hy.* (derj. D., den man an hohen Orten anlegt, um der Ueberschwemmung durch eine sehr hohe Flut zu widerstehen) la digue, la levée; -holz, n. (kurze Stücke H., wo zum -en dienen und zwischen und unter die Fässer gelegt werden) *Mar.* bois, bâton d'arrimage; -kiel, *Mar.* (Keile od. Keilstücke zum -en der Fässer, wo man zwischen den -hölzern hineintreibt) coin d'arrimage; -wasser, n. (gestautes W.) eau arrêtée, dont on a arrêté le cours.

Staub, es; sp. coll. (die sehr zertheilten äußerst feinen Theile eines trockenen, zuweilen auch flüssigen Körpers, bes. die zarten Erdtheile, wo sich bei jeder leichten Bewegung in die Luft erheben) *poussière*, poudre, f; dim. Stäubchen, Stäublein, n. corpuscule de poudre; atome, c. Kohlen-, Mehl-, Wasser-ꝛc; der - dringt überall durch, la *p.* pénètre partout; von - bedeckt, voller - seyn, être couvert, plein de *p.*, de poudre; den - ausschütteln, abblasen, aus einem Kleide kehren, secouer, souffler la *p.*, la poudre, ôter la *p.* d'un habit, épousseter un habit; der Wind treibt den - in die Höhe, le vent fait élever la *p.*; ein großer, dicker -, une grande *p.*, une *p.* épaisse; der Regen hat den - niedergeschlagen, gelöscht, la pluie a abattu, a fait tomber la *p.*, la poudre; ganz weiß vom -e seyn, être tout blanc de *p.*, de poudre; - machen, erregen, (ihn durch irgend eine heftige Bewegung in die Höhe treiben) faire élever la *p.*; es macht einen starken -, il y a, il fait bc. de *p.*; etwas in - verwandeln, mettre, réduire qh en poudre, en *p.*; das Wasser fällt auf einen Felsen und zerschlägt sich in -, l'eau tombe sur un rocher et y est réduite en poudre; von edlem -e bedeckt, (von einem St. edler) couvert d'une noble *p.*; du bist - und wirst wieder zu -e werden, tu es poudre et tu retourneras en poudre; fg: wir sind nur - und Asche, nous ne sommes que *p.* et cendre; sich aus dem -e machen, (sich eilig entfernen, fliehen) s'éclipser, s'esquiver, échapper; gagner au pied; gagner la guérite, le haut, les champs, le taillis; einem - in die Augen streuen, (ihn hindern, das Wahre in einer S. zu sehen, ihn täuschen) jeter de la poudre aux yeux de qn, fasciner les yeux de qn; seinen Feind in den - legen, (ihn tödten) faire mordre la *p.*, la poudre à son ennemi; it. fg: (ein Zustand der Niedrigkeit); im -e liegen, sich im -e krümmen, (in der tiefsten Niedrigkeit seyn, leben) croupir dans la *p.*; im -e kriechen, (auf eine kriechende Art sich betragen) ramper dans la *p.*; einen aus dem -e erheben, hervorziehen, (aus seiner Niedrigkeit) tirer qn de la *p.*, de son néant; einen in den - treten, (ihn auf das verächtlichste behandeln) fouler qn aux pieds; fg: (etwas sehr Weniges, Geringes); nicht ein Stäubchen soll er davon haben, il n'en aura pas un brin; ein Stäubchen Salz, Brod, (Körnchen, Krümchen) un petit grain de sel, une miette de pain, c. Sonnenstäubchen.

Staub-aftermoos, n. c. -moos; -artig, a. ad. (dem -e ähnlich) semblable à la *poussière; Ho.* pulvérulent, e; das Laub der Flechten ist .., (wenn es aus leicht zu trennenden Körnern besteht) les feuilles des lichens sont pulvérulentes; -bach, (B., wo so hoch herabfällt, daß sich das Wasser im Fallen in kleine -ähnliche Theile auflöst) ruisseau dont les eaux tombent réduites en poudre, tombent en forme de ..; it. (Name eines Baches im Lauterbrunner Thale) le Staubbach; -balg, 1. c. -beutel; 2. (Bälgchen der Mooßblume, wo an der Spitze in einem kleinen Loche aufspringen und einen Samenstaub ausschnellen) anthère, f; -bedeckt, a. ad. *Poé.* (mit -e bedeckt); der -bedeckte Held, le héros couvert de *p.*; -behälter, -behältniß, n. c. -beutel; -besen, (B., den - von etwas abzufegen; nicht mit Staupbesen zu verwechse

(ein) le houssoir; -beutel, *Bo.* (hohler zelliger Körper in den Blumen und Blüten, der den Blumen- enthält; -behälter, -behältniß, -balg, -hülse, -kolbe, -sack) anthère, f; sachet, sommet; -blüte, f. (die männlichen Zeugungstheile der Blumen) fleur mâle; -boden, (der über den Beutelkasten in den Mühlen befindliche Boden, das -mehl darauf zu sammeln) le réduit où s'amasse la folle farine; -bofist, c. Bofist; -brand, (Art B. am Weizen in einer so dünnen Schale, daß sie beim Dreschen zerreißt, und die darin befindlichen Theile wie - herumfliegen) la nielle; -bürste, f. (den - von Schuhen und Stiefeln abzukehren) époussette, f; -erde, f. (die, wenn sie ganz trocken ist, sich leicht in - verwandelt) le terreau, la terre franche; -fach, n. c. -beutel; -faden, *Bo.* (die Fäden ähnlichen Theile in den Blumen der Gewächse, welche die -beutel tragen) filet, filament, c. -gefäß; -fadenförmig, a. ad. *Bo.* (die Gestalt eines -gefäßes habend) staminiforme; -feder, c. Flaumfeder; -fege, f. (Kornfege, das Getreide vom -e zu reinigen) crible; -flechte, f. (Art F.) lichen pulvérulent, poudreux; it. c. -moos; -flügel, *Hu.* (ein wie mit zartem -e bestreuter F., wie die Schmetterlinge haben) aile poudreuse; -flügelig, a. ad. *Hu.* (mit -flügeln versehen) lépidoptère; -flügelige Ziefer, insectes lépidoptères; -flügler, *Hu.* (ein Thier mit -flügeln) lépidoptère; die Schmetterlinge sind .., les papillons sont des lépidoptères; -gefäß, n. *Bo.* (längliche Körper, welche eine Menge zur Befruchtung nöthigen -es tragen) étamine, f; Theile des -gefäßes sind der -faden, der -beutel und der Blumen-, le filet ou filament, l'anthère et le pollen sont des parties de l'étamine; -gewächs, -gewebe, n. c. -moos; -haar, n. (die zarten ersten Barthaare des Jünglings) le duvet; le poil follet; -hanf, (der männliche od. fruchtbare) le chanvre mâle ou à fruit; -haut, f. *Bo.* (die den -samen tragende H. der Schwämme; Schwammhaut) la tunique propre, la tunique des semences; -hügel, (ein H. von -, Haufen -) tas, monceau de *p.*, de poudre; -hülle, f. (H. gegen den -) enveloppe pour garantir de la *p.*; it. *Poé.* (H. von -) enveloppe de *p.*, de poudre; unser Körper, diese .., notre corps, cette enveloppe de poudre; -hülse, f. c. -beutel; -käfer, (Art K., welcher mit einem -e bedeckt zu seyn scheinen) le scarabée poudreux ou pulvérulent; -kalk, (der in der Luft zu - zerfallene K.) chaux éteinte à l'air; -kamm, *Pei.* (dessen Zähne sehr dicht beisammen stehen, den Puder, wegzuschaffen) peigne à décrasser; -kloß, c. Erdkloß; -kolbe, f. c. -beutel; -korn, n. dim. -körnchen, n. (einzelnes Theilchen, welches man - nennt) grain de *p.*, de poudre; -laus, f. 1. (sehr kleine Kopflaus) petit pou; 2. (die Papier- od. Bücherlaus) le pou du bois; -lauwine, c. Lauwine; -lecker, *fg.* (ein kriechender, niederträchtiger Mensch, Schmeichler) homme bas, vil, abject; flagorneur; -mantel, (M., sich od. vielmehr seine Kleider vor - zu schützen) manteau pour garantir de la *p.*; -mehl, n. (das feine M., welches in Mühlen in Gestalt eines - umherfliegt) la folle farine; -moos, n. (eine Gattung Aftermoose, die entweder -artig od. federartig und meistens gefärbt sind; -aftermoos, schimmelförmiges -gewächs, -pflanze, Haarmoos) bysse; die -aftermoose werden eingetheilt in -moos od. -gewebe und in Fadenmoos, on divise le bysse en bysse ou tissu presque poudreux et en duvet filamenteux; das schwarze -moos, (bes. auf kalkartigen Steinen) le bysse des antiques; -perle, f. (Samenperle) la graine ou semence de perles; -pflanze, f. c. -moos; -pinsel, 1. (P., den - von einem feinen Gemählde abzunehmen) pinceau à épousseter un tableau; 2. *Maç.* (ein abgenutzter Schlemmpinsel, die alten Wände abzureiben, ehe man sie überweißet) la brosse, le pinceau à époudrer; -regen, (sehr feiner R.) pluie fine, menue; es fällt ein .., der recht durchdringt, il tombe une pluie fine qui mouille fort; ein kalter .., une bruine; .., den ein Wasserfall verursacht, pulvérin; auf 20 Schritte von diesem Wasserfalle wird man von einem .. benetzt, à vingt pas de cette cataracte, on est mouillé par un pulvérin; -regnen, vn. av. h. et imp. (c. stäubern, II); es -regnet, il tombe une pluie fine, il bruine; -rinde, f. (Rinde, -womit eine S. bedeckt ist) croûte de *p.*; -roth, (das) Färberröthe, welches zuerst von dem ersten Stampfen entsteht, und aus den dünnsten und kleinsten Wurzeln besteht) billon de poudre de garance; -säckchen, -säcklein n. (womit man eine durchstochene Zeichnung vermittelst des darin enthaltenen Kohlenstaubes auf Papier od. Leinwand überträgt)

ponce, f; -säge, f. *Pei.* (S. mit 2 Blättern, die Zähne der -kämme damit einzuschneiden; das -zeug) l'estadou ou étadou; -same, *Bo.* (der in den Büchschen der Schwämme enthaltene -, worin wahrscheinlich der Same ist) *p.* séminale ou fécondante; -sand, (zarter, feiner S.) sablon, sablon stérile, c. Flugsand; -schwamm, 1. c. Bofist; 2. (Art wie mit einem -e bedeckter Blätterschwämme) agaric cotonneux; -sieb, (den - vom Getreide abzusondern) tamis, sas pour enlever, ôter la *p.* du bled; -spinne, f. (die gem. Hausspinne) l'araignée domestique; -spitze, f. c. -beutel; -tabak, (feiner und trockener T., wie dem -e gleicht) tabac en *p.*; -thon, (der Töpferthon) argile glaise ou à potier; -träger, c. -faden; -vogel, c. -flügler; -weg, *Bo.* (aus dem Fruchtknoten entspringende, in eine Spitze sich endigende Theile, welche den Blumenstaub empfangen und dadurch befruchtet werden; der Stempel) pistil; -wirbel, tourbillon de *p.*; -wolke, f. (in die Höhe sich erhebender, eine Wolke bildender -) nue, nuage de *p.*;

Stäubchen, s; n. c. Staub. [-zeug, n. c. -säge.

Stauben, vn. av. h. (sich als Staub erheben, Staub von sich geben) faire de la *poussière*; es staubet gewaltig, il fait une *p.* horrible, bc. de *p.*; in den Mühlen staubet es, il y a, il fait de la *p.* dans les moulins.

Stäuben, 1. (Staub erregen, in die Höhe treiben) faire de la poussière; stäubet nicht, wenn Ihr das Zimmer auskehret, ne faites point de poussière en balayant la chambre; *Ch.* die Rebhühner - od. stauben, (wenn sie sich im Sande baden) les perdrix se moitent; 2. (als Staub streuen, einen in Staub verwandelten Körper streuen) poudrer, saupoudrer de qh; *Ecr.* Moses zermalmete das goldene Kalb zu Pulver, und stäubete es aufs Wasser, Moïse réduisit le veau d'or en poudre, puis il répandit, il mit cette poudre dans de l'eau; Pfeffer, Zucker auf die Speisen -, saupoudrer les viandes de poivre, de sucre; *Ch.* die Feldhühner -, stieben, stüben, (geben ihren Koth von sich) les perdrix fientent; it. (mit Staube od. einem ähnlichen Körper bestreuen); das Haar mit Puder -, mettre de la poudre, se poudrer; sich -, (pudern) se poudrer; mit gekräuseltem und gestäubtem Haare, les cheveux frisés et poudrés; gestäubte Tapeten, (auf deren klebrigen Grund sehr fein geschnittene Wolle od. Seide wie ein Staub gestreuet ist) pu. tontisse, f; tapisserie de tontisse; eine Zeichnung, ein Muster -, (durch-, c.) poncer un dessin; 3. (vom Staube reinigen) épousseter, époudrer, c. ab-, aus-; das Getreide -, (durch Schwingen vom Staube reinigen) vanner les grains; die Betten -, (die Federn mit einem Flederwische in Bewegung setzen, daß die tauglichen in die Höhe fliegen, die untauglichen aber liegen bleiben) housser les lits de plume. Das -, die Stäubung, l'act. de ..

Stäuber, s; 1. (eine P., welche stäubet; it. bes. eine P., welche ein eigenes Geschäft daraus macht, die Betten zu stäuben und auszuklopfen) housseur; it. matelassier; 2. (ein W., etwas vom Staube zu reinigen, ein Flederwisch, Wedel) houssoir; 3. *Ch.* (Art kleiner abgerichteter Hunde, das Wild aufzuspüren) charnaigre.

Stäubern, I. va. 1. (stauben machen; *fg.* in die Höhe treiben, aus- und fort- treiben) causer, faire de la poussière; *fg.* faire sortir, partir; der Stäuber stäubert das Wild aus seinem Lager, le charnaigre chasse, pousse le gibier hors de son gîte; ich will ihn -, daß er an mich denken soll, je l'épousseterai comme il faut; je le menerai bon train; it. vn. av. h. im ganzen Hause, in allen Winkeln -, (begierig, unbefugter Weise nachsuchen) fa. fureter, farfouiller dans toute la maison, fouiller dans tous les coins, c. aus-, durch-; 2. (vom Staube reinigen) épousseter, époudrer, c. ausstäuben; II. vn. av. h. (in feinen Theilen wie ein Staub herabfallen; von Staubregen, Schneeflocken); es stäubert, il tombe une pluie fine, une neige fine ou menue.

Staubig, a. ad. (Staub enthaltend, mit Staube bedeckt) poudreux, se; couvert de *poussière*; ein -es Kleid, eine -e Tapete, un habit poudreux, une tapisserie poudreuse; sein Hut war ganz -, son chapeau étoit tout poudreux, tout couvert de *p.*; sich - machen, se couvrir de poudre, de *p.*; es ist -, sehr -, (es staubet sehr) il fait de la *p.*, bc. de *p.*; -keit, f. (der Zustand eines Dinges, da es - ist) état de ce qui est poudreux ou couvert de *p.*

Stauch, es; e, 1. (im Oberdeutschen; ein Muff, -en, -er) manchon; 2. *Meun.* das Rad geht im -, geht

stauch, (wenn es bei großem Wasser schwer und langsam herumgeht, und vom dems. gleichsam gestauchet wird) le moulin va par poussées.

Stauche; n, f. 1. (die Hdl., da man stauchet) l'action de pousser, c. stauchen; 2. (etwas, das gestauchet wird od. ist); eine - (ein Bündel) Flachs, une botte de lin.

Stäuchelchen, s; n. c. Stutzhandschuh.

Stauchen, 1. (mit Hervorbringung eines dumpfen Schalles stoßen) pousser; einen an die Wand -, pousser qn contre la muraille; er stauchte ihn auf den Boden, il le poussa à terre, par terre; sich die Hand -, (auf sie fallen od. sie an etwas stoßen, so daß sie gewissermaßen verrenkt wird) se détordre la main, c. ver-; Waaren in ein Faß -, (sie fest zus. setzen, mit den Füßen fest treten) entasser, faire entrer des marchandises dans un tonneau en les foulant avec les pieds; *fg.* ein gestauchter Mensch, (der kurz und dick ist) homme trapu; *Forg.* ein Stück Eisen -, (es, wenn es glühend ist, der Länge entgegen schmieden, wodurch es kürzer und dicker wird) rabattre, raccourcir une pièce de fer; *Arm.* den Flintenlauf -, (ihm die gehörige Länge geben) refouler, estoquer le canon forgé; *Expl.* eine Art -, (sie aus schmieden, daß sie sich an der Schneide nicht umlegen kann) étirer une cognée; *fg.* den Bach, das Wasser -, (den Abfluß dess. hindern und dadurch anschwellen) faire gonfler le ruisseau, arrêter les eaux; *Meun.* die Mühle ist gestaucht, (die Räder können sich nicht herumdrehen, weil das Wasser zu hoch ist) le moulin est engorgé; 2. (stauchend, auf den Boden stoßend setzen, stellen); den Flachs, Hanf -, (ihn, nachdem er gerauft worden ist, in kleine Haufen zum Trocknen zus. stellen) mettre le lin, le chanvre en javelles, le javeler. Das -, die Stauchung, l'act. de ..

Stauchen, s; c. Stauch (1).

Staucher, s; 1. (einer, der stauchet) celui qui pousse; pousseur; 2. (in manchen Gegenden) c. Stauch (1); 3. (in manchen Gegenden ein Faß, worein trockene Lebensmittel gestaucht werden) futaille d'emballage; futaille à denrées sèches.

Stauch-weger, s; *Mar.* (die untern Kimmweger, welche auf die Füllungen der Aufgergaten folgen) vaigres d'empature.

Stauch-zange, f. *Forg.* (womit das Eisen gehalten wird, wenn man es stauchet) tenaille de grosses forges.

Stäudchen, s; n. c. Staude.

Staude; n, f. dim. Stäudchen, Stäudlein, n. 1. *Pap.* (die kleinen Säulen, in und zwischen welchen die Schwingen gehen) grippe, f; 2. (solche Gewächse, welche einen mehrfachen geraden Stamm od. mehrere gerade Stengel aus der Wurzel treiben; -ngewächs) 1. (mit holzartigen Stengeln, welche im Herbste über der Wurzel verdorren, im Frühlinge aber wieder ausschlagen) arbuste, sous-arbrisseau; 2. (welche nicht absterben, sondern fortdauern) arbrisseau, c. Brombeer-, Hasel-, Holunder-, c.; aus einer - wird ein Baum, un arbrisseau devient arbre; als dieser Baum noch eine Staudchen war, quand cet arbre étoit encore un arbuste; it. fa. eine - Kraut, Salat, (eine Pflanze K., S.) une tête ou pomme de chou, de laitue.

Stau-deich, c. Stau; -wasser, (gestautes W.) eaux arrêtées, haussées, enflées.

Staudel-beere, f. c. Heidelbeere.

Stauden, vn. av. h. (in Stauden od. staudenartig wachsen) croître en arbuste, en arbrisseau; (vom Salate) pommer; diese Pflanze hat sehr gestaudet, cette plante a poussé bc. de tiges.

Stauden-apfel, (Art A., dessen Baum einer Staude gleicht; Zwergapfel, Hebenapfel, Johannisapfel) la pomme de paradis; -artig, a. ad. (nach Art einer Staude) frutescent, e; das Bittersüß ist eine -artige Pflanze, la douce-amère est une plante frutescente; ein -artiger Stengel, une tige sous-ligneuse; -beere, f. c. Heidelbeere; -dotter, (Art Flachsdotter, welcher -artig wächst) la cameline en arbuste; -gerste, f. (Art zweizeiliger Sommergerste, welche viele Halme treibt) orge féconde; -gewächs, (-artiges) plante frutescente, c. Staude; -hederich, c. -dotter; -hopfen, (der wilde H.) le houblon sauvage; -klee, c. Gewürzstaude; -koralle, f. (Gatt. Pflanzenthiere, deren Stamm mit Zweigen versehen und aus kalkartigen Gliedern zus. gesetzt ist; die edle Koralle) isis, f; -korn, n. (Art K. od. Roggen, welches mehrere Halme aus Einem Stengel treibt) froment qui talle; -melde, f. (die staudenartige M.) l'arroche halime ou en arbre; -roggen, c. -korn; -sellerie, (in - wachsender S.) le céleri long ou

tendre.

Stauderich, es; e, 1. (der vielsamige Gänsefuß; Fischmelde) l'ansérine graineuse; 2. (Gatt. ausländischer Strauchgewächse; die Strauchmelde) atraphace, f.

Staudicht, a. ad. (einer Staude ähnlich) qui ressemble à un arbuste, à un arbrisseau.

Staudig, a. ad. (eine Staude abgebend, vorstellend); ein -es Gewächs, (Staudengewächs) une plante frutescente; - wachsen, (in Stauden) croître en arbuste, en arbrisseau; ein -er Busch, (der aus vielen Stauden besteht) un buisson touffu.

Stauen, (stauchen), Waaren -, (sie fest zus. legen, so daß sie den kleinsten Raum einnehmen) arranger des marchandises, les placer de manière à occuper peu d'espace; ord. *Mar.* (die Ladung eines Schiffes gehörig vertheilen und bequem legen) arrimer; ein Schiff -, arrimer un vaisseau; das Wasser -, (es aufhalten und dadurch schwellen) arrêter, faire hausser l'eau; das -, die Stauung, l'act. de ..; man ist mit der Stauung (des Schiffes) beschäftigt, on travaille à l'arrimage. [verrichtet) arrimeur.

Stauer, s; *Mar.* (der das Stauen auf den Schiffen

Stauf, es; dim. Stäufchen, Stäuflein, n. 1. (im Oberdeutschen; Becher, Kelch) coupe, f; gobelet; it. (ein Maß für flüssige Dinge) c. Stübchen; 2. c. Spitze, Staufe.

Stau=holz ꝛc. c. Stau ꝛc.

Staunen, vn. av. h. (vor Verwunderung od. auch Bewunderung unbeweglich, stumm dastehen) s'étonner, être étonné, surpris, interdit; du staunst darüber, vous en êtes surpris, vous vous en étonnez; staunend betrachtete er ꝛc. il considéroit avec *étonnement* ꝛc; sein staunendes Gesicht, son air de surprise; über eine Sache -, sty. s. einer Sache -, être étonné de qh; das -, l'é., la surprise; sein - ward groß, son é. fut grand, il fut très-surpris, étonné; wie groß war mein -, als ꝛc. quel fut mon é., ma surprise lorsque ꝛc; einen in - versetzen, causer, donner de l'é à qn, jeter qn dans l'é., c. erstaunen.

Staup=besen, (große Ruthe, womit geringere Verbrecher durch den Henker gestäupet werden) le *fouet*; den - bekommen, zum - verurtheilt werden, avoir le *f.*, être fouetté, fustigé, être condamné au *f.*, à être fustigé; der - wird auf die Schultern gegeben, le *f.* se donne sur les épaules.

Staupe; n. f. 1. (große Ruthe, einen damit zu stäupen; it. der Staupbesen) fouet; einem Kinde die - geben, donner le fouet à un enfant; *Pra.* einen zur - schlagen, (ihm den Staupbesen geben) fustiger qn; 2. (ansteckende Krankheit, Seuche) fa. contagion, épidémie, f.

Stäupen. (mit einer Ruthe schlagen) *fouetter*; ein Kind -, ord. ihm die Ruthe geben, *f.* un enfant, lui donner le fouet; einen Beutelschneider -, (mit Ruthen schlagen, wo durch den Henker geschieht) *f.*, fustiger un coupeur de bourse; dieser Dieb ist gestäupet worden, ce voleur a été fustigé, fouetté, a eu le fouet. Das -, die Stäupung, l'act. de *f.*, la fustigation.

Staupen=schlag, (das öffentliche Stäupen durch den

Stäupern, c. stäubern. [Henker) la fustigation.

Stau=wasser, c. Stau.

Stech=apfel, 1. (die runde stachelige, schwarzen Samen enthaltende Frucht einer bekannten Giftpfl.; it. diese Pfl. selbst) la pomme épineuse, la noix mételle, la dature; it. le stramonium, le métel; 2. c. -palme; -apfelkraut, n. (das K. des -apfels) la feuille du stramonium, de la pomme épineuse; -bahn, f. (langer Platz, wo man mit Lanzen zu Pferde nach einem aufgesetzten Ziele zur Lust stach; it. die Turnierbahn, der Turnierplatz, -platz) carrière, lice, f; -baum, 1. c. -palme; 2. (der Wachholderstrauch) genévrier, genièvre; -bart, (ein stechender B.) fa. barbe piquante, rude; -beere, f. c. Kellerhals. (Bo.); -beutel, *Charp. Men.* (B. od. Meißel, das Holz mit der Faust zu bestoßen und zu ebnen; das -eisen) fermoir; -bolzen, *Mar.* (Art Taue mit einem langen Auge am Ende, beim Reefen der Segel den Reefsägel gegen die Raa zu befestigen, -bolten, Steekbolten) bosses de ris; rabans de pointure; -buch, n. (in Glücksbuden; B. mit weißen und schwarzen Blättern, wo man Gewinnste heraus sticht) blanque, f; livre de blanque; in das .. stechen, tirer à la blanque; -dank. (der D. od. Preis für den im Stechen davon getragenen Sieg) le prix de la course, du tournois, de la joute; -degen, 1. (D. zum -en, im Geg. den Haudegen) estocade, f; estoc, v.; -dorn, (Name versch. mit Stacheln besetzter Sträucher) 1. c. Hagdorn; 2. (der Kreuzdorn) le nerprun; 3. (Christdorn) le porte-chapeau, l'épine de Christ; 4. c. Stachelbeerstrauch; -eiche, c. -palme, f; -eisen, n. 1. (ein spitziges Eisen zum Stechen) fer à percer; *Fond.* (die spitzige eiserne Stange, das Auge im Schmelzofen aufzustechen) ringard, perce-fournaise; *Men. Charp.* c. -beutel; it. (bei den Formenschneidern, wo Buchdruckerstöcke ꝛc schneiden; ein E., womit sie die Zeichnungen darauf stechen od. schneiden) poinçon; *Cart.* (Art Stempel, woraus die unterscheidenden Zeichen der Karten, wie Herz, Schellen ꝛc gestochen sind, um auf den Patronen die Stellen, wo sie abgedruckt werden sollen, zu bezeichnen) les fers; 2. *Forg.* -eisen od. gestochenes Eisen, (das geschmolzene od. ausgelassene Eisen) fer fondu, fer de fonte.

Stechen, ir. I. vn. 1. av. f. (den Ort verändern) *Ch.* (vom Dachse; bei Nacht ausgehen) sortir du terrier; *Mar.* in See, in die See -, (aus dem Hafen segeln, sich von der Küste entfernen) alarguer, s'alarguer, prendre le large; mettre en mer; das Schiff stach in die See, le vaisseau s'alargua, mit à la voile, fit voile, prit le large; kaum waren wir in die See gestochen, à peine eûmes-nous mis en mer, eûmes-nous quitté la côte ꝛc; ein Schiff, welches wohl gegen den Wind sticht, (gut gegen den Wind segelt) un vaisseau qui tient bien au vent; dieses Schiff sticht besser gegen den Wind, als das andere, ce vaisseau présente plus au vent que l'autre; bei dem Winde -, od. an -, (so dicht als möglich bei dem Winde segeln) aller au plus près du vent, aller au plus près; 2. av. h. (von spitzigen Dingen; mit der Spitze in einen Körper dringen, und ihn dadurch verletzen) *piquer*; die Dornen -, les épines piquent; die Nesseln sind voll kleiner stechender Spitzen, les orties sont pleines de petites pointes piquantes; der Bart sticht, (wenn die nach dem Scheeren hervorgewachsenen Haare noch kurz und steif sind) la barbe pique; ein stechender Bart, barbe rude, piquante; *Bo.* ein stechendes Blatt, (an dessen runder Spitze ein borstförmiger Stachel ist) une feuille mucronée; fg: es sticht mich in der Seite, le côté m'élance; j'ai, j'éprouve des points, des élancements au côté; einen stechenden Schmerz empfinden, éprouver, sentir une douleur piquante, vive, cuisante; die Sonne sticht, (wenn sie sehr heiß scheinet) le soleil brûle, est brûlant, ardent; es sticht mich in der Milz, die Milz sticht mich, (ich fühle da einen stechenden Schmerz, nach einem heftigen Laufen ꝛc) je sens des douleurs de rate; j'ai des picotements de rate; ein stechender Witz, Spott, (ein empfindlicher, beleidigender) un trait d'esprit piquant, mordant; une raillerie piquante; fa. das sticht in die Augen, in die Nase, (macht einen lebhaften Eindruck, erregt Begierde danach) cela donne dans la vue, dans les yeux; cela fait venir l'eau à la bouche; sie stach ihm stark in die Augen, elle lui donna dans la vue ou dans la visière; elle fit une grande impression sur lui, elle lui plut bc.; it. (von Farben); diese Farbe sticht ins grüne ꝛc, (nähert sich dem Grünen ꝛc) cette couleur tire sur le vert.

II. va. et vn. av. h. 1. *Mar.* Tau -, (das Ankertau od. sonst ein Tau vieren od. aus den Klüsen gehen lassen) passer le câble par les écubiers; 2. (mit einer scharfen Spitze od. einem spitzigen Wz. in einen Körper dringen und ihn dadurch verletzen) *piquer*, percer, pointer; mit einer Nadel ꝛc -, *p.* avec une aiguille; *Cout.* ꝛc Stiche thun, faire des points; es hat mich eine Biene, eine Schlange gestochen, une abeille m'a piqué, un serpent m'a mordu; nach jemand -, mit einem Dolche nach einem -, (einen Stich nach ihm thun) porter un coup à qn; porter un coup de poignard; er stach mit dem Degen nach ihm, il lui alongea un coup d'épée; da er den Arm in die Höhe hob, stach ihn sein Gegner, pendant qu', comme il haussoit le bras, son adversaire le pointa; sie stach ihn mit einer Nadel, elle le piqua avec une aiguille; einen in den Wanst, Arm ꝛc -, porter, donner un coup dans le ventre, dans le bras à qn; sich -, (sich an etwas Spitziges stoßen und dadurch verwunden) se *p.*; sie hat sich gestochen, daß es blutet, elle s'est piquée jusqu'au sang; er hat sich an einem Dorne gestochen, une épine l'a piqué, il s'est piqué à une épine; einem den Dolch ꝛc in den Leib -, plonger, enfoncer le poignard dans le corps de qn; er hat ihm seinen Degen mitten durch den Leib gestochen, il lui a passé son épée au travers du corps; durch und durch -, percer de part en part, d'outre en outre; dem Pferde die Sporen in die Seite -, enfoncer les éperons à un cheval, donner de l'éperon, des éperons à un cheval; einem Löcher in die Ohren -, percer les oreilles à qn, c. Ged. Stat; er stach ihn todt od. zu Tode, il le tua, il l'étendit mort d'un coup d'épée, de poignard ꝛc; il lui porta un coup mortel; etwas zu Schanden -, (durch viele Stiche daran verderben) fa. gâter qh à force de le *p.*, d'y faire des points; *P.* c. bauen; fg: dieses Pferd sticht der Hafer, (wenn es bei gutem Futter und weniger Arbeit viel springet und wild ist) c'est l'avoine, l'embonpoint qui rend ce cheval fougueux; it. (von einem Menschen, den sein Glück muthwillig macht) fa. der Hafer, Kitzel sticht ihn, la fortune, l'état d'aisance où il se trouve le rend pétulent, insolent; Silben -, (zu ängstlich und steif an den Silben od. Buchstaben hangen) s'arrêter, se tenir trop à la lettre; éplucher les mots, les phrases; 3. (stechend bearbeiten, od. etwas thun, wobei das - der Haupttheil der Arbeit ist); in Kupfer -, (eine Zeichnung auf einer Kupferplatte durch eingegrabene Linien und Punkte hervorbringen) graver sur le cuivre, graver au burin; man hat sein Bild in Kupfer gestochen, on a gravé son portrait; eine Kupferplatte, ein Petschaft -, graver une planche de cuivre, un cachet; eine gestochene Kupferplatte, planche gravée; ein Wappen in Stein -, graver des armoires sur la pierre; dieser Kupferstecher sticht sauber, ce graveur a le burin beau; *Bou.* ein Schwein, einen Ochsen, ein Kalb ꝛc -, (schlachten) tuer, égorger, saigner un porc; tuer, égorger ou pointer un bœuf, tuer un veau ꝛc; *Fond.* -, (das Auge im Schmelzofen mit dem Stecheisen öffnen) faire la percée, percer le haut-fourneau; Rasen, Torf -, (aus-) couper, enlever des gazons, tirer, extraire, creuser de la tourbe; Wein aus dem Fasse -, (verm. des Stechhebers aus dem Fasse nehmen) tirer du vin avec le larron, c. ab-, aus-, um-, weg-; it. autref. (mit Lanzen - od. kämpfen, turnieren) jouter; einen aus dem Sattel -, désarçonner qn d'un coup de lance; nach dem Ringe -, (in dem Ringelrennen) courre ou courrir la bague, c. Fischer-; *Jeu.* eine Karte mit einer höheren -, (den Stich sich zueignen, indem man eine höhere Karte zugibt) couper; das Aß sticht den König, l'as coupe le roi; mit einem Könige, mit dem Buben -, couper d'un roi, du valet; er hat den König mit dem Aß gestochen, il a coupé le roi avec l'as; haben Sie gestochen? avez-vous coupé? mit einem -, (bes. im Würfelspiele, bei gleicher Anzahl der Augen, noch einmal werfen, wo dann der die meisten Augen Werfende gewonnen hat); wir haben gleich viel geworfen, wir müssen -, er muß mit mir -, nous avons amené le même point, il faut recommencer; il faut qu'il joue de nouveau contre moi; it. mit einander -, (überh. loosen) tirer au sort, tirer à qui l'aura; 4. *Ch.* -, den Schneller -, (die Feder an einer Büchse, wo den Hahn losläßt, niederdrücken und in den Abzug setzen, damit, wenn man diesen nun anrühret, die Büchse losgehe) bander le déclin.

Stechen, s; n. 1. (die Hdl., da man sticht; it. die Empfindung, wo man hat, wenn etwas sticht) sp. l'action de piquer, de percer, de pointer; das - in Kupfer, la gravure au burin; ein - auf der Brust, im Halse fühlen, sentir des picotements à la poitrine, à la gorge; - in der Seite haben, avoir un point de côté, des points, des élancements au côté; 2. (Uebung, Spiel, wobei nach etwas gestochen wird); das - mit Lanzen, ein - nach dem Ringe, la joute; une course de bagues; einem - beiwohnen, assister, être présent à une joute, course, c. Fischer-, Ringel-.

Stecher, s; 1. (einer, der sticht; pu. it. bes. der sich auf das Stechen mit Lanzen verstehet) celui qui pique, pointe, perce; it. jouteur; ein scharfer, gewaltiger -, un rude, un grand jouteur; *Arq.* (Arbeiter, wo einen Namen ꝛc auf den Lauf sticht) graveur; der - eines Petschaftes, le graveur d'un cachet, c. Kupfer-, Petschaft-, Silben-, Stier-; 2. (ein Wz. zum Stechen) instrument à piquer, à pointer, à percer; autref. (ein breiter Degen) flamberge, f; *Arm.* (der Schneller od. die Zunge unten am Schlosse) déclin; *Chap.* (die Kopfsache, wo im Walken auf den Hut gelegt werden) capade pour la tête

du chapeau; *Hor.* (stählernes Wz., Löcher in Messing od. Kupfer zu stechen) pointeau; *Mar.* pl. (die Seyer od. ersten Verlängerungen der Bauch- und Pielstücke des Flaches) genoux; it. (die eingesetzten Stücke der verfaulten Inhölzer) alonge postiche; *Pé.* c. Stechgabel; *Tric.* (Pflöckchen von Elfenbein, womit man die Löcher, die man gewinnt, absteckt) fichet; *Van.* ꝛc. (spitziger eiserner Pflock, Löcher zu stechen) poinçon, clotoir, c. Butter-.

Stecherling, c. Stichling.

Stecher-lohn, (der Lohn, von der -, Kupfer- erhält) salaire du graveur.

Stech-fisch, (mit stechenden Flossen versehener Fisch) poisson acanthoptérygien; -fliege, f. (Fliegen, wo mit ihrem spitzigen Rüssel stechen; bes. der Pferdestecher) mouche piqueuse; -gabel, *Pé.* (Stock mit eisernen Spitzen, die Fische zu fangen, indem man sie sticht) trident; foène, foesne, fouane, f; mit der -fischen, pêcher au trident; -geld, n. c. -erlohn; -gezeug, n. *Mén.* (die Werkzeuge zum Stechen, Aufstechen) outils à dégrossir; -ginster, (stachelicher G.) ajonc; genêt épineux; -groschen, *Cou.* (Abgabe von einem Groschen, wo eine wieder heirathende Wittwe der Grundobrigkeit entrichten muß) droit d'un gros que payoit une veuve pour se remarier; -gühle, c. Gütse; -hammel, (zum Schlachten bestimmter H.) fa. mouton gras, destiné à la boucherie; -handel, c. Tauschhandel; -hausen, *Bou.* (zum Schlachten bestimmter H. Vieh) bêtes de boucherie, destinées à être tuées; -heber, (H., der unten enger ist als oben, mit dem man, wenn man ihn in einen flüssigen Körper hält, und die Oeffnung beim Herausziehen mit dem Daumen verschließt, etwas von der Flüssigkeit herausstechen kann) larron; -helm, (bei den ehemaligen Turnieren; ein ganz verschlossener nur mit wenigen Oeffnungen versehener H.) casque ou heaume fermé; -holz, n. *Fond.* (dickes, rundes H., über wo das Metall abgestochen wird) le bois de percée; -kamm, *Ep.* (Wz. mit einer Menge Spitzen, die Löcher in die Nadelbriefe damit zu schlagen) quarteron; -kanne, f. (ein Maß zu flüssigen Dingen, ungefähr ein Stübchen) mesure de quatre mingles; galon; -kissen, *Gr.* (langrundes, mit Sande gefülltes ledernes K., die Platte beim Stechen darauf zu legen) le coussinet (de graveur); -klee, (der eigentliche Schneckenklee) médicago; herbe au limaçon; -knie, n. *Mar.* (dasj. Knie, wovon einer der Arme losbrecht angeordnet ist) courbe des bittes; -korndistel, f. c. Frauendistel; -kraut, 1. (Art des Krapkrautes mit stacheligen Kelchen) acarne; 2. c. Frauendistel; -lanze, f. (L. zum Turnieren) lance de joute; -laub, n. c. -palme; -leuchter, c. Steckleuchter.

Stechling, poi. c. Stichling.

Stechlöffel, *Mo.* (Löffel mit einer Spalte in der Vertiefung, durch wo das -messer gestoßen wird) la cuillère de moule; -lohn, c. Stecherlohn; -messer, n. *Mo.* (3 Fuß lange eiserne Klinge, wo in den Formsand gestoßen wird, die Löcher zu den Silberzainen damit in den Sand zu machen) verge de fer à former le moule des lames d'argent; -muschel, *Hn.* (Art zweischaliger Muscheln, wo die Muschelseide gibt) la pinne marine; -muschelseide, f. (der Bartbüschel der Stechmuschel) la barbe de la pinne marine, le byssus; -nadel, c. Stecknadel; -nelke, f. c. Kronraden; -nuß, f. c. Stachelnuß; -palme, f. (kleiner immer grüner Baum mit Blättern von schöner glänzender Farbe, die am Rande mit scharfen Nadeln versehen sind; -eiche, -baum, -laub) le houx, le bois franc; ein Gebüsch von -palmen, une houssaie; -palmenbeere f. (die Frucht der -palme) cénelle, f; -pferd, n. (Pferd zum Rennen mit Lanzen) cheval de joute; -pfrieme, f. pla. 1. c. -ginster; 2. (die gemeine Pf.) le genêt commun ou à balai; -pille, f. fa. c. Stuhlzäpfchen; -platz, c. -bahn; -ring, (nach dem beim Ringstechen gestochen wird) bague, f; -roche, c. Stachelroche; -salat, (von dem man im Frühlinge die ersten Blätter abschneidet; Schnittsalat) la laitue cultivée ou commune, laitue à couper; -sattel, (dessen man sich beim Turnieren bediente) selle de joute; -sau, f. fa. c. -schwein; -schaf, n. (zum Schlachten bestimmtes) fa. brebis grasse, destinée à la boucherie; -schein, c. -zettel; -schlitten, (auf dem man sich mit einem Stabe, der mit Stacheln besetzt ist, forthilft) petit traîneau qu'on dirige avec un bâton muni d'une pointe de fer; -schwalbe, c. Hausschwalbe; -schwanz, *hn.* (Stachelschwanz) l'épineux; le baliste à pointes; -schwein, n. (zum Schlachten bestimmtes) fa. porc gras, destiné à la boucherie; -segel, n. c. Beisegel; -seide, f. (zum Sticken) soie à broder; -spiel, n. autref. (Sp., wo mit Lanzen gestochen wurde, Art Turnier) joute, f; -stahl, *Tour.* (ein Drehstahl, Bein damit abzustechen od. abzudrehen) le ciseau (des tourneurs); -staude, f. c. Stachelbeerstrauch; -vieh, fa. n. (Schlachtvieh) bêtes de boucherie; -waffe, f. (W. zum Stechen) arme à pointe, destinée à percer; -weide, c. Lorberweide; -werk, n. 1. (allerlei Wze damit zu -en) outils à pointe, destinés à piquer, pointer, percer, graver; 2. (gestochene Arbeit) sp. de la gravure; -winde, 1. c. -palme; 2. (eine mit Stacheln besetzte W., mit kleinen weißlichen und wohlriechenden Blüten) le smilace commun, le liseron rude, le liset épineux; -wort, n. (ein -endes d. h. empfindliches Wort; it. ein Schimpfwort) parole piquante, mot, propos piquant, injurieux; -wurm, c. Kneipwurm; -wurzel, f. 1. c. Herzwurzel; 2. c. Mannstreu; -zettel, (Bescheinigung für Bezahlung des -groschens) acte, certificat qui constate qu'on a acquitté la taxe ou le droit pour se remarier; -zeug, n. (die zum Turnieren nöthige Rüstung) v. harnois de joute, de tournoi; -zirkel, c. Reißzirkel.

Steck-amboß, (A., wo, wenn man ihn gebrauchen will, in einen Fuß od. in eine Stütze gesteckt wird) tasseau; -apfel, c. Honig-apfel; -ärmel, (Halb-ärmel) fausse manche; -brief, *Pra.* (wodurch man andere Obrigkeiten, gewöhnlich in den Zeitungen, auffodert, einen entwichenen Uebelthäter aufzufangen und auszuliefern) réquisitoire pour arrêter un fugitif; die Beschreibung eines Entwichenen in einem -briefe, le signalement.

Steckel-stiel, *Expl.* (kleine Röhre im Pumpenwerke, in wo die Luftklappe befestiget wird) (tuyau de pompe pourvu d'une soupape qui laisse monter l'eau et l'empêche de redescendre); -schraube, f. (eine Sch. am -stiele) vis du tuyau de pompe ꝛc.

Stecken, ré. ir. I. vn. av. h. (im Oberdeutschen, av. s.) (mit der Spitze in einem festen Körper od. auch an einem spitzigen Dinge halten, befestiget seyn) tenir; être enfoncé, fourré, fiché, attaché; der Nagel steckte in der Wand, die Nadel steckt im Vorhange, le clou étoit fiché, enfoncé dans le mur, l'épingle est attachée au rideau; *Ecr.* deine Pfeile - in mir, vos flèches sont au-dedans de moi; die (abgebrochene) Spitze steckt fest, tief, la pointe tient bien fort, est entrée bien avant; dieser Pfahl steckt drei Schuh tief im Boden, ce pieu est trois pieds dans la terre; der Braten steckt am Spieße, le rôti est à la broche, en broche; schreien, als wenn man am Spieße steckte, (städt. fa.) crier à tue-tête; it. (sbb. befindlich seyn, mit dem Nebenbegriffe der Festigkeit, od. des Unvermögens, diesen Ort zu verlassen); die Kugel steckt tief im Fleische, la balle a pénétré, est entrée bien avant dans les chairs; dieser Kärrner steckt im Kothe, ist im Kothe, Schlamme - geblieben, ce charretier est, s'est embourbé; eine im Kothe -de Kutsche, ein im Schlamme -des Pferd, un carrosse, un cheval embourbé; das Lineal steckt hinter dem Spiegel, la règle est derrière le miroir; der Schlüssel steckt, (ist im Schlüsselloche) la clef est sur la porte; ich habe den Schlüssel - lassen, j'ai laissé la clef sur la porte; er steckt immer im Hause, hinter dem Ofen, il ne met jamais le pied hors de la maison, il ne bouge pas du coin du feu; immer im Wirthshause, in den Kaffeehäusern -, être toujours au cabaret, dans les cafés; er steckt im Gefängnisse, il est en prison; *P.* c. Angel; - bleiben, (nicht weiter fort können) s'arrêter; se boucher; être retenu, retardé; das Wasser ist im Kanale - geblieben, hat sich gesteckt, le canal est bouché, l'eau du canal s'est arrêtée; es ist ihm ein Bein im Halse - geblieben, il lui est demeuré un os dans le gosier; *Ch.* das Wild steckt sich, (wenn es im Treiben zu enge zusammen kömmt) le gibier se presse; fg: in einer Rede, in der Predigt - bleiben, (den Zusammenhang verlieren, und nicht weiter fortreden können) demeurer court, hésiter dans une harangue, un sermon; der Prediger ist zweimal - geblieben, le prédicateur a hésité, est demeuré court deux fois; er blieb fast bei jedem Worte -, il bronchait presque à chaque mot; die Sache steckt, (geht nicht vorwärts, stockt) l'affaire est accrochée, est au croc, n'avance pas, en demeure là; ich weiß, wo es steckt, je sais où la chose s'accroche, je sais le nœud de l'affaire; die Unterhandlung ist ins - gerathen, la négociation s'est accrochée; die Handlung hat sich gesteckt, (gestockt) le commerce languit, est interrompu; in Schulden, Noth, Elend -, être endetté, être chargé de dettes, être dans la nécessité, dans la misère; er steckt bis über die Ohren in Schulden, il est endetté pardessus la tête, est abîmé, perdu, accablé de dettes; einen in der Noth, im Elende - lassen, abandonner qn dans le besoin, au besoin, dans la misère, à la misère; wenn Sie Geld ꝛc. nöthig haben, so wenden Sie sich nur an mich, ich werde Sie nicht - lassen, si vous avez besoin d'argent ꝛc., adressez-vous à moi, je ne vous abandonnerai pas, je ne vous laisserai pas dans l'embarras; ich weiß nicht, was ihm im Kopfe - mag, je ne sais ce qu'il a, je ne sais quelle mouche le pique; hier im Herzen steckt es, cela me tient ici au cœur; es steckt mir in allen Gliedern, (ich fühle Mattigkeit, Unbehaglichkeit in ..) cela me court par tous les membres, je sens, j'éprouve un malaise dans tous mes membres; es steckt mir auf der Brust, j'ai la poitrine engagée; it. (mit dem Nebenbegriffe der Verborgenheit, Heimlichkeit); hinter der Thüre, in einem Winkel -, être caché derrière la porte, dans un coin; wo er nur - (seyn) mag? mais où peut-il être? wo hast du die ganze Zeit gesteckt? où avez-vous été tout ce temps-là? sie - den ganzen Tag beisammen, ils ne se quittent pas de toute la journée, ils sont ensemble toute la journée, c. Decke, Knoten; ich werde das nicht - lassen, (nicht hingehen lassen) je ne passerai, je ne souffrirai pas cela sans m'en venger, sans en tirer raison; sicher steckt etwas dahinter, (ist da eine Heimlichkeit) sûrement il y a du mystère, il y a qh de caché là-dessous; es steckt etwas dahinter, ein Betrug dahinter, il y a anguille, q. anguille sous roche, il y a q. supercherie là-dessous; es steckt mehr dahinter, als man denkt, la chose est de plus grande conséquence qu'on ne pense; es steckt mehr hinter ihm, als Sie vermuthen, (er hat mehr Fähigkeiten ꝛc.; it. ist von höherem Range ꝛc.) il a plus de moyens, c'est un homme de plus d'importance que vous ne vous imaginez; ich weiß wohl, was dahinter steckt, je sais bien ce qu'il y a là-dessous, à quoi la chose tient, cf. dahinter.

II. va. 1. (mit der Spitze od. einem spitzigen Wze in od. an einem Körper od. in einer engen Oeffnung befestigen, od. auch bloß in eine enge Oeffnung thun) ficher, mettre, fourrer, enfoncer, passer, attacher; eine Nadel in die Tapete -, attacher une épingle à la tapisserie; etwas mit einer Nadel an den Vorhang ꝛc. -, attacher qh au rideau ꝛc. avec une épingle; einen Nagel in die Wand -, ficher, enfoncer, chasser un clou dans la muraille, l'attacher à la muraille; den Köder an den Angel -, mettre l'appât à la ligne; das Fleisch an den Spieß -, mettre la viande à la broche, l'embrocher; sein Kopf wurde auf einen Spieß gesteckt, sa tête fut fichée, mise sur une lance; den Degen in die Scheide -, wieder in die Scheide -, mettre, remettre l'épée dans le fourreau; engainer, rengainer son épée; den Schlüssel in das Schlüsselloch, das Licht auf den Leuchter -, mettre la clef dans le trou, la chandelle dans le chandelier; die Sonde in eine Wunde -, introduire la sonde dans une plaie; Röhren in einander -, emboîter des tuyaux; einen Bissen in den Mund -, mettre un morceau dans la bouche, le porter à la bouche; den Zapfen in das Loch -, mettre la broche, la bonde dans le trou, le tenon dans la mortaise; die Hand in die Tasche, in den Busen, in den Muff -, mettre, fourrer, passer la main dans sa poche, dans son sein, dans son manchon; das Geld in den Beutel -, mettre l'argent dans la bourse, l'embourser; viel Geld in eine Sache -, fg: (dazu anwenden) mettre bc. d'argent à qh; er hat sein ganzes Vermögen in dieses Haus gesteckt, il a mis ou employé toute sa fortune à la construction, à l'achat de cette maison; den Ring an den Finger -, mettre la bague au doigt; den Degen an die Seite -, mettre, ceindre son épée, mettre l'épée à son côté; etwas zu sich -, (einstecken) mettre qh dans sa poche; empocher qh; er steckt die Feder hinter das Ohr, in die Haare, il met la plume derrière son oreille, dans ses cheveux; einen Zettel ans Fen-

ster –, mettre, attacher un billet à la fenêtre; diesen Brief wird er nicht ans Fenster –, (wird er niemand zeigen) il ne montrera cette lettre à personne; in die Tasche, in den Sack, unter den Tisch –, mettre, fourrer dans la poche, dans le sac, sous la table; er hatte dieses Zettelchen unter seine Papiere gesteckt, il avoit fourré ce billet dans ses papiers; seinen Kopf in, durch ein Loch –, fourrer sa tête dans un trou, la passer par un trou; sie – die Köpfe zusammen, (halten sie nahe an einander, um heimlich mit einander zu sprechen) ils approchent leurs têtes l'un de l'autre pour se parler secrètement, c. Nase; fg: einen in den Sack, unter die Bank –, (ihm überlegen seyn, mit ihm vornehmen, was man nur will) mettre qn dans le sac, sous le banc; lui être fort supérieur en force ꝛc.; Weinpfähle, Bohnenstangen ꝛc. –, in die Erde –, ficher, planter des échalas, des rames, les ficher en terre; einen Maien –, planter un mai; Zeltpflöcke in die Erde –, planter des piquets; etwas in das Wasser –, (tauchen) enfoncer, plonger qh dans l'eau; einen Verbrecher auf den Pfahl –, (spießen) empaler un criminel; Bohnen, Erbsen, Zwiebel ꝛc. –, (mit den Fingern in die Erde – od. drücken) planter des fèves, de pois, des oignons ꝛc.; fg: sich –, sich in Schulden –, (Schulden machen) fa. s'engager; contracter des dettes, s'endetter; ich habe mich für ihn sehr gesteckt, in Schulden gesteckt, je me suis bien engagé pour lui; sich in fremde Händel –, (mischen) se mêler des affaires d'autrui; sich in Kosten –, se mettre en frais, en dépense; it. (mit dem Begriffe der Heimlichkeit); einem etwas in die Hand –, glisser, couler qh dans la main de qn; er steckte ihm zwei Dukaten in die Hand, steckte ihm diesen Zettel in die Tasche, unter seine Papiere, il lui glissa, coula deux ducats dans la main, ce billet dans la poche, parmi ses papiers; fg: einem etwas –, in die od. unter der Hand –, (heimlich von etwas benachrichtigen) informer qn de qh, lui en donner avis secrètement, sous main; es muß es ihm jemand gesteckt haben, il faut que qn l'en ait averti; *Ch.* das Wild steckt sich, (wenn es sich im Dickicht verbirgt) la bête s'enfonce, se cache dans le fort du bois; sich hinter jemand –, (ihn zum geheimen Werkzeuge, seine Absicht zu erreichen, gebrauchen) s'adresser à qn, avoir recours à qn, gagner qn; fg: (an einem sichern Ort in Verwahrung bringen); einen Uebelthäter ins Gefängniß, ins Loch –, mettre qn en prison, au cachot; ein Mädchen, einen jungen Menschen ins Kloster –, mettre une fille dans un couvent, enfroquer un jeune homme; einen unter die Soldaten –, (ihn ohne seinen Willen zum Soldaten machen) obliger qn à porter le mousquet; it. Soldaten unter ein anderes Regiment –, (sie ihm einverleiben) incorporer des soldats dans un autre régiment; ein Haus ꝛc. in Brand –, (anzünden) mettre le feu à une maison ꝛc.; mettre une maison ꝛc. en feu; 2. (durch – befestigen, mit Nadeln ꝛc. hervorbringen od. zubereiten); eine Locke –, attacher une boucle avec des épingles; ein Kopfzeug, eine Haube, Mütze –, monter une coeffure, faire une coeffe, un bonnet; fg: ein Ziel –, (ein Ziel bestimmen; it. etwas als Ziel an einem Orte befestigen) mettre des bornes; einer Sache das Ziel –, arrêter le cours d'une chose, mettre fin à une chose; sich selbst ein Ziel –, se fixer à qh, se proposer un certain but; man hat ihm Maß und Ziel gesteckt, on lui a fixé les bornes, le but qu'il ne doit pas outrepasser; das –, die Steckung, l'act. de mettre, de fourrer ꝛc.

Stecken, s; (Stab, Stock, bes. ein dünnerer kleinerer, daran zu gehen) bâton; an einem – gehen, marcher, aller avec un bâton; auf einem – reiten, (von Kindern) aller à califourchon sur un bâton; (in der Sprache der Kinder) aller à dada; –, die Bohnen ꝛc. anzubinden, rame, f; *Ecr.* Aarons –, la verge d'Aaron; it. c. Stange, Gerte; -bein, n. fa. (Beine, dünn wie ein –) jambe menue comme une baguette; -bohne, f. c. Stangelbohne; -bündel, (ein B. von –) faisceau de baguettes; *Ant.* (die Fasces der römischen Consuls) les faisceaux; -degen, c. Stockdegen; -erbse, c. Stangelerbse; -gebund, c. -bündel; -knecht, *Mil.* (R. ed. Gehülfe des Stockmeisters) le sergent à baguette; -kraut, (das Gertenkraut) la férule commune; -pferd, n. (ein – mit einem vorne daran befestigten Pferdekopfe von Holz, worauf Kinder reiten) bâton sur lequel les enfants vont à califourchon, le dada; fg: (eine S., die man zu seiner Liebhaberei gemacht hat) cheval de bataille; die Pflanzenkunde, das Versemachen ist sein .., la botanique, la poésie est son cheval de bataille; ein Jeder hat sein .., chacun a son jouet, sa manie, sa marotte; auf seinem -pferde reiten, (sein Lieblingsgeschäft treiben) être dans son élément, être sur son cheval de bataille; -reiter, (der auf einem – od. -pferde reitet) celui qui va à califourchon sur un bâton; qui va à dada; -roß, c. -pferd; -schwamm, (Art des Saugeschwammes) (espèce d'éponge); -streich, coup de bâton, de baguette; -zaun, (von dünnen Stäben gemachter Z.) perchis.

Steck-erbse, f. (wo nicht gesäet, sondern im Garten gesteckt werden) pois planté ou à planter; -feder, f. (ein aus 2 über einander liegenden Theilen bestehendes Eisen, wo durch das Oehr des -nagels an den Kunstkangen gesteckt, und an den Spitzen auseinander gebogen wird) fiche, f; -fluß, (ein F. im Körper, der den damit Befallenen plötzlich erstickt; der Stickfluß) suffocation, f; -förster, (in der Gegend von Nürnberg; ein F., der vom Erbförster an seine Statt zur Hut des Waldes verordnet wird) forestier substitué au forestier héréditaire; -garn, n. *Ch.* (was zum Hühner- od. Lerchen fange auf die Erde gesteckt wird) allier; -haube, f. *Fauc.* (wo dem Falken aufgesetzt wird) chaperon; -husten, (heftiger H., daß man beim H. fast keine Luft schöpfen kann; Stickhusten) toux suffocante; -kiel, c. Steckmeißel; -korn, n. 1. (K., Samenkorn, was in die Erde gesteckt wird) grain qu'on plante, qu'on met en terre; 2. (Staudenkorn, Staudenroggen) (espèce de seigle à gros tuyaux); -kraut, n. (der Orant, das wilde Löwenmaul) le muflier rubicond, l'oronce sauvage; -leiter, f. (Art Garne, wo an kleine Stäbe gebunden, und zu beiden Seiten des Treibezeuges gesteckt werden) accrues, f. pl.; -leuchter, (L., mit einer Spitze, ihn in die Wand zu -en) chandelier à pied pointu; -muschel, f. (zweischalige M., wo man gewöhnlich in der See aufrecht stehend findet, so daß sie mit dem dünnen Ende im Grunde steckt; Schinkenmuschel) pinne marine; -muschelwächter, (Art Krebse, wo beinahe in allen -muscheln gefunden werden) le crabe pinnotère, le satellite de la pinne marine; -nadel, f. (Nadeln mit kleinem runden Kopfe) épingle, f; -nadelbüchse, f. (B. zu -nadeln) étui à épingles; -nadelkissen ꝛc., n. c. Nadelkissen ꝛc.; -nagel, (wo in etwas gesteckt wird, es fest zu halten) cheville, f; *Expl.* (spitziges Eisen, mit wo das Zündloch zum Sprengen des Gesteines gemacht wird) épinglette, f; it. (rundes Eisen, wo durch das Wangeneisen geht, und ein Oehr hat, in wo die -feder gesteckt wird) clou percé; -netz, n. c. -garn; -pille, f. c. Stuhlzäpfchen; -reis, n. (R. od. junger Zweig eines Baumes, den man zur Fortpflanzung in die Erde steckt) bouture, f; der Johannisbeerstrauch, die Weiden lassen sich durch -reiser fortpflanzen, le groseillier, le saule ꝛc. viennent de boutures; -rübe, f. 1. (die Kohlrübe) chou-navet; 2. (Art kleiner Rüben, Abart der Gartenrübe) navet; navette, f; -rübenkohl, (die Kohlrübe über der Erde) le chou-rave; -zirkel, (dessen einen Schenkel man abnehmen kann) compas à pointes changeantes; -zwiebel, f. (Z., wo man trocknet, um sie zu versetzen) oignon à planter; caïeu.

Steffen, s; (Mannstaufname; Stephan) Etienne.

Steif, c. Steif.

Steg, es; e, (überh. ein schmaler, in die Länge sich erstreckender Körper); der – an einer Säge, (das lange schmale Holz, wo die beiden Arme über dem Blatte verbindet, und den Spanner trägt) la traverse d'une scie; *Arc.* –, (die mittelste Erhöhung zwischen 2 ganzen Schlitzen an den Dreischlitzen der dorischen Säulenordnung) la cuisse de triglyphe dans la frise dorique; *Expl.* (die Hölzer, zwischen wo das Feldgestänge schiebet; it. runde Hölzer, wo quer über die Wasserseige im Stollen, vom Hangenden gegen das Liegende gelegt werden) traverse, f; it. traverse sur le canal; it. c. Karren-, Göpel-; *Im.* -e, (lange schmale Hölzer, den leeren Raum zwischen den gesetzten Seiten und um dies. herum in der Form auszufüllen) les bois, la garniture; die -e einrichten, marger; compasser les marges d'une feuille à imprimer; *Luth.* (das oben nach einem Bogen geschnittene dünne Holz, über wo die Saiten gespannt sind) chevalet; *Men.* -e, (schmale Breter an den Thüren, wo die Füllungen einschließen) emboitures, f; *Pap.* (Hölzer über dem Rande der Bütte, worauf die Papierform bei dem Schöpfen des Papieres gelegt wird) rossignol; *Sel.* die -e am Sattel, c. Sattel-; it. (im eng. Bed.; ein schmales Holz, Bret über einen Graben od. Fluß zum Hinübergehen; it. eine schmale Brücke für Fußgänger) planche, f; it. petit pont pour les piétons; über den – gehen, passer la planche, le petit pont; it. (das Bret od. die Breter, worauf man vom Ufer an Bord eines Schiffes geht) les ais ou planches; it. (Steig, c.) sentier; er kennet alle Wege und -e in diesem Gehölze, il sait tous les tours et détours de ce bois; ich weiß weder Weg noch –, je ne connois pas du tout les chemins; fg: auf jemandes Wege und -e Achtung geben, observer tous les pas, toutes les démarches de qn.

Stege-bereiter, (veralteter Aufseher über die Wege und Straßen) le voyer; -lehrer, c. Steiglehrer; -reif, (verm. eines Riemens am Sattel befestigter R., um auf das Pferd zu steigen, jetzt Steigbügel) v. étrier; ord. fg: aus dem -reife, (sogleich, auf der Stelle, ohne sich vorzubereiten) sur le champ, sans préparation, à livre ouvert; aus dem -reife reden, sprechen, improviser; parler, haranguer ex abrupto, sans préparation; er hält alle seine Predigten aus dem -reife, il prononce ses sermons, il prêche d'abondance; witzige Einfälle aus dem -reife hersagen, faire des impromptu; die Italiener singen häufig aus dem -reife, les Italiens improvisent bc.; ein Gedicht, eine Antwort aus dem -reife, un impromptu; eine aus dem -reife gehaltene Rede, un discours improvisé; -reifdichter, -inn, improvisateur, improvisatrice; -reifgedicht, n. impromptu; -rad, c. Steigerad; -schaufler, (der einen Steg od. Steig schaufelt, z. B. durch den Schnee) qui ouvre ou fraie un sentier avec la pelle.

Steglehne, f. (Lehne an einem Stege, wo über einen Bach ꝛc. führet) le garde-fou.

Steh-auf, indécl. od. -es; dim. -chen, n. c. Gaukelmännchen.

Stehen, vn. ir. av. h. (im Oberdeutschen, av. s.); 1. (auf seiner kleinsten Fläche ruhen und aufgerichtet seyn) être, se tenir debout; vor Müdigkeit, vor Schwäche in den Füßen, auf seinen Füßen nicht – können, ne pouvoir se tenir sur les jambes, sur ses pieds de lassitude, de faiblesse; wer stehet, sehe zu, daß er nicht falle, que celui qui est debout, prenne garde de tomber; dieses Kind kann schon –, cet enfant se tient déjà debout; – Sie gerade! tenez-vous droit! der Tisch stehet fest, die Wanduhr stehet hier sicher, la table est ferme, la pendule est bien assurée ici; die Stange steht ganz gerade, die Säule stehet schief, la perche est plantée bien droite, la colonne est de biais, de travers; am Fenster, vor der Thür –, être, se tenir à la fenêtre, devant la porte; in der Sonne –, se tenir au soleil; der Stock stehet im Winkel, das Glas auf dem Tische, der Topf an dem Feuer, la canne est dans le coin, le verre est sur la table, le pot est au feu; die Mauer steht noch, la muraille est encore debout; er stand (stund) auf einer Leiter, il étoit sur une échelle; bei jemand, neben einem –, être, se tenir à côté de qn; ich stand dabei, als ..., j'étois présent lorsque .. ꝛc.; wir kamen neben einander zu –, nous nous trouvâmes placés l'un à côté de l'autre; seine Kinder standen um ihn herum, ses enfants étoient, se tenoient autour de lui; die Bäume, welche um das Haus, an dem Ufer –, les arbres qui entourent la maison, qui bordent le rivage; einem im Lichte –, (ihm durch seine Stellung das Tageslicht entziehen; fg: ihn verdunkeln) ôter le jour à qn, être devant le jour de qn; fg: faire ombre à qn; er steht mir immer im Weg, (versperrt mir den Weg; fg: ist mir hinderlich) je le trouve toujours en mon chemin, il est toujours sur mes brisées; das Korn, die Erbsen ꝛc. – vortrefflich, les bleds, les pois sont très-beaux, promettent bc.; la montre des bleds ꝛc. est très-belle; -des Holz, (wo noch auf dem Stamme ist) bois en état; etwas -d od. im – thun, faire qh étant debout; ich machte, schrieb es -d, je le fis, je l'écrivis debout, étant debout; -des od. -den Fußes, (sogleich) de ce pas, à l'heure même, sur-le-champ, dès ce moment; *Bl.* ein -der Löwe ꝛc., un lion posé; *Expl.* ein -der Gang, (wo gerade nieder, od. doch 80 Grade nach dem Zirkelbogen fällt; it. der dem Compasse nach die Stunde von 12 bis 3 führet) filon droit ou debout; it. filon qui est entre midi

et trois heures de la boussole du mineur; *Im.* -de Schriften, (die nach dem Abdruck nicht abgelegt werden, sondern gesetzt bleiben, bis man sie wieder braucht) caractères stéréotypes; ein mit -der Schrift gedrucktes Werk, eine mit -der Schrift gedruckte Ausgabe, ouvrage, édition stéréotype; die Kunst, -de Schriften zu verfertigen, la stéréotypie; man hat -de Schriften zum Druck von Voltärs, Racines Werken verfertiget, on a stéréotypé Voltaire, Racine; -de Knie, c. Steckknie; ein -des Leit, c. Leit; *Ser.* ein -der Riegel, (der sich nicht anders, als mit dem Schlüssel fortrücken läßt) un pêne dormant; it. (steif, stark seyn, vom männlichen Gliede) bander; it. (im Gegensatze des Gehens, der Bewegung): nachdem ich drei Stunden hier gestanden hatte od. war, um auf ihn zu warten, après être resté là pendant trois heures à l'attendre; müßig –, être oisif, être sans rien faire; – bleiben, still –, (sich nicht fortbewegen) s'arrêter; nun so steht, steht still! arrêtez-vous donc! ich werde auf diesem Hügel – bleiben, je resterai sur cette colline; bei jedem Schritte bleibt er –, meine Uhr ist diese Nacht still gestanden, – geblieben, il s'arrête à chaque pas, ma montre s'est arrêtée cette nuit; bei etwas – bleiben, (dabei verweilen; it. dabei od. damit abbrechen, aufhören) s'arrêter à qh; it. en demeurer, en rester là; er prüfte alle Plane, und blieb bei diesem –, il examina tous les plans, et s'arrêta à celui ci, et en demeura à celui-ci; wo sind wir – geblieben, in diesem Buche – geblieben? où en sommes-nous demeurés, restés? où en sommes-nous .. dans la lecture de ce livre? fangen Sie da wieder an zu lesen, wo wir das letztemal – blieben, reprenez la lecture à l'endroit où nous en sommes demeurés, restés la dernière fois; dabei blieb er nicht –, (sondern ging in der S. weiter) il n'en demeura, resta pas là; man muß nicht auf halbem Wege – bleiben, (man muß die S. weiter verfolgen) il ne faut pas demeurer à mi-chemin, en si beau chemin; mitten in seiner Predigt, Rede – bleiben, (nicht weiter fort können) fa. demeurer court au milieu de son sermon, de son discours; die Pferde wollten nicht –, (wollten fort) les chevaux ne vouloient pas s'arrêter; der Feind wollte nicht –, war nicht zum – zu bringen, (lief fort) l'ennemi ne voulut pas nous attendre; wofern der Feind steht, si l'ennemi tient ferme, nous attend; einem –, (ihm die Spitze bieten; ihm Rede und Antwort geben) tenir tête à qn, lui résister; it. rendre raison à qn; -des Wasser, (was keinen Ablauf hat) eau dormante, stagnante; die -den Sümpfe bei N., les marais stagnants de N.; der Fluß stehet, (ist gefroren) la rivière est prise, est gelée; sein Puls stehet, (schlägt nicht) son pouls ne va plus, ne bat plus; das Blut stehet, (steckt in seinen Adern) le sang ne circule pas; das Herz stehet, (schlägt nicht mehr) le cœur ne bat plus; etwas – lassen, (es in Ruhe lassen, nicht bewegen; it. nicht in die Hand nehmen, nicht anrühren) ne pas toucher qh, le laisser où il est; – lassen, laß das –, laß dieses Glas, Buch ꝛc –, laissez cela là, laissez là ce verre, ce livre ꝛc; ne touchez pas ce verre, à ce verre ꝛc; einen flüssigen Körper – lassen, laisser une liqueur sans y toucher, sans la remuer, la laisser reposer; ich will alles – und liegen lassen, und hinkommen, je quitterai tout pour m'y rendre; er war genöthiget Haus und Hof – zu lassen, (zu verlassen) il a été obligé d'abandonner son héritage, (*Pra.*) de déguerpir; einen – lassen und fort gehen, planter, laisser là qn et s'en aller; diese Uhr, diese Mühle steht, (geht nicht) cette montre, ce moulin ne va pas; wie ich gehe und stehe, (wie ich da bin) tout comme je suis, tel que vous me voyez; it. fg: (mit dem bloßen Begriffe der Ruhe, od. üb. des Daseyns, Bleibens, der Dauer, Festigkeit): unsere Truppen – im Lager, im Felde, nos troupes campent, sont dans le camp, sont en campagne; das Hauptquartier stehet (liegt) in der Stadt, le quartier-général est dans la ville; das Heer steht an der Donau, l'armée est au Danube, sur le D., aux bords du D.; die Heere – noch immer wie zuvor, – in Schlachtordnung, les armées sont toujours dans la même position, sont rangées en ordre de bataille; der Feind stehet sehr vortheilhaft, l'ennemi est posté fort avantageusement, occupe une position fort avantageuse; eine Thräne stand in ihrem Auge, ihre Augen standen voll Thränen, elle avoit la larme à l'œil, ses yeux étoient remplis de larmes; in diesem Gehölze stehet das Thier *Ch.* (hält sich gewöhnlich da auf) l'animal a sa retraite, son séjour ordinaire dans ce bois; die Pferde – im Stalle, (befinden sich darin, sie mögen – od. liegen) les chevaux sont à l'écurie; Pferde, 8 Pferde im Stalle – haben, avoir des chevaux à sa disposition, avoir huit chevaux à l'écurie; Schweine auf der Mast haben, (im Walde; it. im Stalle) avoir des cochons à la glandée, it. en engrais au toit; das Haus stand (war) offen, la porte de la maison étoit ouverte; mein Haus steht Ihnen immer offen, ma maison vous est toujours ouverte; die Waaren – im Hause, les marchandises sont dans la maison; das Haus die Stadt stehet noch, (ist noch vorhanden) la maison, la ville existe encore; dieses Haus stehet noch nicht lange, (ist noch nicht lange gebauet) il n'y a pas longtemps que cette maison a été bâtie; so lange die Welt stehet, (wirklich ist) depuis que le monde existe, depuis la création du monde; es stehet geschrieben, il est écrit; was stehet in der Zeitung? qu'y a-t-il dans la gazette, que disent les gazettes? davon steht nichts im Briefe, il n'en est rien dit dans la lettre; la lettre n'en dit rien, n'en fait pas mention; in diesem Buche – lehrreiche Sachen, ce livre contient des choses instructives; die am Himmel -den Sterne ꝛc, les étoiles qui sont au ciel; es stehet ein Gewitter, ein Regenbogen am Himmel, le temps est à l'orage, il y a un arc-en-ciel; das Wasser stehet hoch, (hat eine große Höhe erreicht) les eaux sont hautes, grandes, grosses; es stehet alles unter Wasser, (ist davon überschwemmt) tout est sous l'eau, est inondé; dieses Klavier ꝛc stehet hoch, (hat eine hohe Stimmung) ce clavecin est haut; das Getreide, der Wein stehet hoch, hoch im Preise, les bleds, les vins sont hauts; eine -de Bühne, (eine bleibende) un théâtre à demeure; ein -des Heer, (was immer auf den Beinen ist) une armée toujours sur pied; *Mar.* -des Tauwerk, (was angeschlagen ist, und immer so bleibt) manœuvres dormantes, les dormants; der -de Part od. Stander eines Taues, (das feste Ende eines laufenden Tauwerkes) le bout dormant de cordage; -der Wind, (ein fester, von dem zu vermuthen ist, daß er eine Zeitlang seine Richtung behalte) vent fait; das Takel stehet, (wenn es unklar ist, od. wenn der Läufer dess. sich in den Blöcken beklemmt hat, daß er nicht laufen kann) ce palan est arrêté, ne manœuvre point; die -den Hebungen eines Gutes, (gewisse, zu bestimmten Zeiten eingehende Einkünfte) les revenus fixes d'une terre; Geld bei einem – haben, (entweder als Schuld für etwas, od. als Darlehen) avoir de l'argent placé à intérêt chez qn, avoir de l'argent à prétendre de qn; er hat viel Geld in der Bank –, (hat es da angelegt) il a bc. d'argent à la banque; sein Geld auf Zinsen, eine Summe auf Grundstücken – haben, avoir son argent placé à intérêt, avoir une somme placée en fonds de terre; wie – die Sachen? (in was Umständen befinden sie sich?) comment vont les affaires? die Sachen – gut, übel, les affaires sont en bon, en mauvais état; wie stehts? (wie gehts?) wie stehts um ihre Gesundheit? comment cela va-t-il? comment vous va? comment va votre santé? es steht alles gut, wohl, tout va bien; wie stehet es zu Hause? (wie befindet man sich zu Hause) que fait votre famille? que font votre épouse, (votre mari) et vos enfants? fa. wie stehet es mit deinem Herzen? comment vont vos inclinations, vos amours? wie steht es um meine Bücher, um meine Kleider ꝛc? (sind sie bald fertig ꝛc) à quoi en sont mes livres, mes habits ꝛc; wie steht es um Ihre Sache, Ihren Prozeß, Ihre Zusage, seine Versorgung? (in was Zustande sind Sie? was läßt sich davon hoffen ꝛc?) à quoi en est votre affaire? où en êtes-vous de votre procès, au sujet de votre promesse? au sujet de son établissement? so wie die Sachen –, sur le pied où en sont les choses; sur ce pied-là; es stehet schlecht, sehr schlecht mit ihm, (in Rücksicht seiner Gesundheit; it. seiner Vermögensumstände) il est mal, fort mal, sa santé va mal, fort mal; it. il est mal, fort mal dans ses affaires; dieser Kaufmann, dieses Handelshaus stehet gut, (ist in guten Umständen) ce marchand est bien dans ses affaires, cette maison est en bon état, fait bien ses affaires; dieser Beamte stehet sich gut, (hat ein gutes Einkommen) cet employé a une bonne place, jouit d'un bon revenu; wie – Sie mit ihm? (in was Verhältnisse) comment, sur quel pied êtes-vous avec lui? ich stehe gut mit ihm, je suis bien, (en bonne harmonie) avec lui; wir – ziemlich schlecht, auf einem schlechten Fuße mit einander, nous sommes assez mal ensemble, sur un assez mauvais pied; dieses Kleid ꝛc stehet gut, diese Ohrgehänge – Ihnen ganz vortrefflich, (nehmen sich gut aus) cet habit va, sied bien; ces pendants d'oreilles vous vont à merveille; diese zwey Dinge – gut zusammen, (schicken sich gut neben einander) ces deux choses figurent bien, vont bien ensemble; diese Farbe steht ihm nicht, nicht gut, cette couleur ne lui sied pas, ne lui va pas bien; es stehet Ihnen sehr übel so zu sprechen, il vous sied fort mal de parler de la sorte; es stehet dahin, (es ist ungewiß) c'est à savoir; it. fg: (mit mehreren Verhältnißwörtern); bei einem hoch am Brete –, (sehr angesehen seyn) être en grande faveur, avoir beaucoup de crédit auprès de qn, c. Berg; auf dem Sprunge –, (bereit seyn sogleich davon zu eilen) être sur le point de partir, c. Punkt; auf eines Seite –, (es mit ihm halten) être du côté, du parti de qn; tenir pour qn; auf seinem Kopfe stehet eine Belohnung, es steht ein Preis auf seinem Kopfe, (es ist eine Belohnung darauf gesetzt ihn zu fangen, zu tödten) sa tête est mise à prix; es stehet Todesstrafe, der Galgen ꝛc darauf, (ist bei Todesstrafe ꝛc verboten) cela est défendu sous peine de la vie; il y va de la corde, du gibet; der Kopf, das Leben stehet darauf, il y va de la tête, de la vie; auf der Liste –, (im Verzeichnisse bemerkt seyn) être sur la liste; das Haus stehet auf dem Fall, (im Oberdeutschen; neigt sich zum fallen) la maison menace ruine; das stehet bei Ihnen, nur bei Ihnen, (ist in Ihrer Gewalt, hängt von Ihnen ab) cela dépend de vous, ne dépend que de vous, est en votre disposition; es stehet Ihnen frei (hängt von Ihnen ab) zu bleiben, vous êtes libre de rester; das stehet bei Gott, (kommt auf Gottes Willen an) Dieu en disposera, ordonnera; cela dépend de la volonté de Dieu; gut bei jemand –, bei einem in Gunst, in Gnade –, (seine Gunst ꝛc besitzen) être bien dans l'esprit de qn, avoir les bonnes graces de qn; er steht ziemlich schlecht bei ihr, il est assez mal dans son esprit; stehe ich bei Ihnen noch wie ehmals? (d. h. so gut od. so schlecht) avez-vous toujours les mêmes sentiments pour moi? sich gut bei einer Sache –, (seinen Vortheil dabei finden) faire bien son compte, trouver son compte à qh; Alle – für Einen Mann, sie – alle für Einen, einer für Alle, (bürgen für etwa.) ils sont cautions solidaires, obligés solidairement; it. für Einen –, (aufs innigste verbunden seyn, zur Vertheidigung ꝛc) être étroitement liés, unis; für etwas –, (dafür gut seyn od. sagen) répondre, être garant de qh, garantir qh; wer steht mir für diese Schuld, für mein Leben? qui me répondra du paiement de cette dette, qui me répondra de ma vie? ich stehe für nichts, möchte nicht dafür –, (mich dafür verantwortlich machen) je ne réponds de rien, je n'en voudrois pas répondre; für die Folgen –, répondre, être garant de tout événement; ich stehe (bürge) Ihnen dafür, daß ꝛc, je vous réponds, je vous garantis que ꝛc; ich stehe Ihnen gut dafür, daß dieses Pferd gesund und ohne Fehler ist; ich stehe Ihnen gut für jeden Fehler, je vous garantis ce cheval sain et net, je vous le garantis de tout défaut, c. haften; in Gnaden –, (seyn) être en faveur, en crédit, avoir du crédit; das stehet nicht in meiner Macht, Gewalt, in meinen Kräften, cela n'est pas en mon pouvoir, cela ne dépend pas de moi; es stehet nicht in meinem Vermögen Ihnen zu helfen il n'est pas en moi, en mon pouvoir de vous secourir; unsere Schicksale – in Gottes Hand, nos destinées sont entre les mains de Dieu, dépendent de Dieu; c'est Dieu qui dispose, qui ordonne de ꝛc; ich stand in der Meinung daß ꝛc, j'étois dans l'opinon que ..; in Zweifel in Furcht ꝛc –, (seyn) être en doute, en crainte; douter, craindre ꝛc; er steht im Verdacht, als sollte er ꝛc, (ist verdächtig) on le soupçonne, il est soupçonné de, d'avoir ꝛc

in Gefahr –, (seyn) être en danger, en péril; courir risque; in gutem, schlechtem Rufe –, (seyn) être en bonne, en mauvaise réputation; bei jemand in der Lehre, in Arbeit –, (bei ihm lernen, unter seiner Aufsicht arbeiten) être en apprentissage, en condition chez qn; bei wem steht er in Diensten? chez qui sert-il? chez qui est-il placé? in einem öffentlichen Amte –, (angestellt seyn) être en place, avoir un emploi public, une charge publique; in einem gewissen Alter –, être d'un certain âge, dans un ꝛc; sie – beide in Einem Alter, tous deux sont de même âge, c. Begriff. Blüse. Feld; danach stehet mein Sinn, (danach strebe ich) c'est là que tendent mes pensées; nach einem Amte –, (streben) pu. briguer un emploi, aspirer à un emploi, c. Leben; unter jemand –, (ihm untergeordnet, untergeben seyn) être subordonné à qn, être sous les ordres de qn; die Priester – unter den Bischöffen, les prêtres sont subordonnés aux évêques; er stehet unter niemand, il ne dépend de personne; unter eines Herrschaft ꝛc –, être sous la domination ꝛc de qn, c. Gewehr. Waffen. Pantoffel. Riß; zur Wehre –, (sich zur Wehre setzen) se mettre en défense; einem zu Buße –, (Genugthuung schuldig seyn) devoir satisfaction à qn, c. Berg. Dienst. Kauf. Gebot; das stehet zu wünschen ꝛc, (das ist zu wünschen ꝛc) cela est bien à désirer; zu – kommen, (kosten) coûter, revenir; wie hoch, wie theuer kömmt Ihnen (Sie) dieses Haus zu –? combien vous coûte, à combien vous revient cette maison; seine Thorheit ist ihm theuer zu – gekommen, (hat sehr unangenehme Folgen für ihn gehabt) sa folie lui a coûté bien cher, il a payé sa folie bien chère; 2. (–d etwas thun, durch S– bewirken): Schildwache –, être en faction; bei einem Gevatter –, tenir l'enfant de qn sur les fonts, cf. Gevatter; sich müde –, (durch vieles – müde werden) se fatiguer à force de rester debout; seinen Mann –, (es in der Vertheidigung mit seinem Gegner aufnehmen; it. sich männlich wehren) être homme à faire tête à qn; it. être ferme, être homme de courage, payer de sa personne, c. Rede; auf einer Sache –, od. eine Sache –, (bestehen) pu. insister sur qh, persister dans qh; *Ch.* (von Hunden; vor einem Wilde stille –) arrêter, s'arrêter; dieser Hund stehet gut, stehet Rebhühner, Hasen ꝛc, le chien arrête, s'arrête bien, arrête des perdrix, des lièvres ꝛc; 3. (für Treten); er stand an dem Weg, il étoit, il s'étoit placé, mis près du chemin; das –, action d'être, de se tenir debout ꝛc; das lange – wird mir beschwerlich, je souffre à rester long-temps debout; das Quecksilber zum – bringen, fixer le mercure, c. bevor–, dahin–.

Steher, s; (einer der stehet) pu. celui qui est, qui se tient debout.

Stehe-wurzel, f. c. Stendel, Stendelwurz.

Steh-kragen, (ein in die Höhe stehender, steifer Kragen) collet monté.

Stehlbar, a. ad. (was gestohlen werden kann) volable, qui peut être volé; das ist keine –e Sache, ce n'est pas une chose volable.

Stehlen, ir. (etwas in der Stille und heimlich thun) faire qh à la dérobée, en cachette; sich aus dem Hause, aus der Gesellschaft –, s'esquiver de la maison, se dérober de la compagnie; er stahl sich in mein Kabinett, il se glissa, se coula dans mon cabinet; it. ord. (das Eigenthum eines Andern heimlich und ohne seinen Willen nehmen) *voler, dérober*; er stiehlt gern, il est sujet, enclin à *v.*, à *d.*; il est dangereux de la main; er stiehlt wie ein Rabe, wie eine Ayel, (ist des Stehlens gewohnt) fa. il est larron comme une pie; du sollst nicht –, tu ne déroberas point; man hat es ihm gestohlen, on le lui a volé; man hat ihm die Dose aus der Tasche, seine Schnallen von den Schuhen gestohlen, on lui a volé sa tabatière dans sa poche, on lui a pris les boucles de dessus ses souliers; sich reich –, (durch vieles – bereichern) s'enrichir des dépouilles d'autrui; gestohlenes Gut, bien, effet volé; le vol; man fand das gestohlene Gut bei ihm, on le trouva saisi du vol, on trouva le vol sur lui, chez lui; etwas aus einem Buche –, (es daraus nehmen, abschreiben und für seine eigene Arbeit ausgeben) *v.* qh d'un livre, dans un livre; einem Schriftsteller einen Gedanken –, *d.*, *v.* une pensée à un auteur, cf. abstehlen; it. (in milderem Sinne); die Zeit zu etwas –, (sie einem andern Geschäfte, dem sie gewidmet ist, entziehen) *d.* le temps de faire qh; wir – ihm seine Zeit, (bringen ihn darum) nous lui volons, nous lui faisons perdre son temps; einem das Herz –, (seine Liebe gewinnen) enlever le cœur de qn; *Mar.* die Segel – einander den Wind, (wenn sie eins. den Wind auffangen) les voiles se dérobent le vent; das –, l'act. de ..; le vol; die Noth hat ihn zum – verleitet, la nécessité l'a porté à voler, à dérober.

Stehler, s; –inn, f. (P., we stiehlt) pu. voleur, c. Dieb; *P.* Hehler.

Stehlerisch, a. ad. pu. c. diebisch.

Steh-männchen, fa. c. Gaukelmännchen; –pult, n. (P., an wm man –end arbeitet) pupitre à écrire debout.

Steif, a. ad. (in seinen Theilen gerade ausstehend; sich nicht biegen lassend) *roide*, –e Stiefel, (deren Schäfte von dickem hartem Leder sind) des bottes fortes; *Bo.* ein –er Stengel, (der sich ohne einzuknicken nicht beugen läßt) une tige *r.*; –e Blätter, feuilles roides; eine –e Traube, Rispe, (die sich nicht leicht beugen läßt) grappe, panicule resserrée; diese Wäsche ist ganz – gefroren, ist zu – gestärkt, ce linge est tout *r.* de la gelée, est gelé tout *r.*, est empesé trop *r.*, est trop *r.* d'empois; von der Kälte, vor Kälte ganz – seyn, être tout *r.* de froid; –e Leinwand, (–leinwand) du bougran; ein –es Glied, (bes. wenn es bleibend auf eine fehlerhafte Art – ist) un membre *r.*; einen –en Hals, Arm, –e Hände, Finger haben, avoir le cou, le bras *r.*, les mains, les doigts roides; dieses Pferd hat –e Beine, ce cheval a les jambes roides; ein –es Pferd, (wo keine gelenke Glieder hat) cheval *courbatu*; wer ein Pferd verkauft, muß dafür gut seyn, daß es nicht – ist, celui qui vend un cheval, doit le garantir de courbature; ich bin ganz –, fühle mich ganz – in allen Gliedern, je suis tout *c.*, je me sens tout *c.*; den Arm – halten, roidir le bras; die Ohren – halten, (sie spitzen; it. genau zuhören) dresser les oreilles; it. ouvrir les oreilles, écouter attentivement; – machen, roidir; – werden, roidir, se roidir; die Kälte hat seine Finger – gemacht, le froid lui a roidi les doigts; nasse Wäsche wird vom Froste –, le linge mouillé roidit, se roidit par la gelée; *Mar.* ein –es, segelsteifes Schiff, (wo viele Segel führen kann, ohne dabei dem Seitendruder des Windes nachzugeben und sich auf die Seite zu neigen) vaisseau fort du côté; *Pas.* –e Korden, (we zum Arbeiten aufgespannt sind) cordes tendues; *Hor.* der –e Kloben, (dabj. Stück in einer Taschenuhr, wr die Welle des Steigrades trägt, und in dessen 2 Ausschnitten die Spindel mit ihren 2 Lappen läuft) la potence; it. (von weichen Körpern, we einen hohen Grad der Dicke, Derbheit haben): –er Teig, ein –er Brei, pâte, bouillie fort épaisse, d'une certaine consistance; den Teig durch Vermengung mehreren Mehles – machen, renforcer la pâte; fg: 1. (auf eine fehlerhafte Art gerade ausstehend, und unbiegsam); – wie ein Stock da stehen, se tenir *r.* comme un bâton, comme une perche; eine –e Verbeugung, ein –es Compliment machen, sich – verbeugen, faire gauchement une révérence, un compliment; in seinem Betragen – seyn, être gauche dans ses manières; avoir des manières gauches, guindées, contraintes; être fort cérémonieux; ein –er Mann, eine –e Frau, (im Betragen gezwungen ernst) homme empesé, guindé, femme empesée, guindée; die Unterhaltung war –, sehr –, (gezwungen) la conversation étoit contrainte, gênée, fort contrainte; eine –e Schreibart, (gezwungene) un style empesé, guindé; er hat etwas sehr –es in seinem Betragen, il y a bc. de contrainte, il est fort guindé dans ses manières; alles –e aus der Unterhaltung verbannen, bannir toute contrainte, toute espèce de gêne de la conversation; *Pt. Sc.* eine –e Figur, Zeichnung, (deren Züge trocken und gezwungen sind) une figure dure, un dessin dur; –e (harte) Schnitte in Kupferstichen, tailles roides; it. (von dem Blicke und dem Gemüthe); einem – in die Augen sehen, (unverwandt) regarder qn fixement, le regarder entre les deux yeux; – auf etwas sehen, arrêter, fixer ses regards sur qh; –, – und fest über etwas, über den Gesetzen ꝛc halten, (ohne etwas nachzugeben) observer rigoureusement, strictement, sévèrement qh, les lois; sich etwas – (fest) vorsetzen, se proposer sérieusement, fermement qh; sich – und fest einbilden, s'imaginer fortement; ein –er Vorsatz, ein –es Vertrauen, eine –e Liebe, (ungut. für: ein festes Vertrauen, eine standhafte Liebe) une ferme résolution, confiance; un amour constant; ein –er Sinn, (ein unbiegsamer) un esprit *r.*; – übersetzen, (gezwungen) traduire d'une manière guindée, contrainte; traduire pesamment; 2. *Mar.* ein –er Wind, (ein ziemlich starker, bei wm man die Bramsegeln einnehmen und die Marssegel reffen muß) vent frais, c. Kühle; *Hy.* eine –e Linie, (die L. einer Böschung, wenn sie ganz gerade ohne Höhlung und Bauch ist) ligne droite, toute droite.

Steif-bart, (ein –er Bart; it. eine P. mit solchem Barte) barbe *roide*; personne qui a la barbe *r.*, rude; –bettler, inn, (P., we aus bloßer Lust zum Müßiggange der Bettelei nachgehet) fainéant, e; gueux, gueuse par fainéantise, (caimandeur, se, v. pu.); –fisch, c. Krampfisch; –förmlich, a. ad. (auf eine –e Art die Förmlichkeit beobachtend) cérémonieux, se; –haar, n. (–es H., z. B. borsten) poil *r.*, cheveux roides; –haarig, a. ad. (–es Haar habend) qui a le poil *r.*, les cheveux roides; –hals, (ein –er H.; it. ein Geschöpf mit –em Halse) fa. cou *r.*; it. personne, animal qui a le cou *r.*; –kopf, fa. 1. (ein –er Kopf) tête *r.*; 2. (ein Geschöpf mit –em Kopfe) personne, animal qui a la tête *r.*; fg: (ein Mensch, der – auf seinem Sinne beharrt); er ist ein ..., c'est un entêté, un homme fort entêté; –köpfig, a. ad. (einen –kopf habend; bes. fg.) fa. qui a la tête *r.*; fg: qui est entêté; –köpfigkeit, f. fg: l'entêtement, l'opiniâtreté, f; –leinwand, f. (mit Gummi od. Stärke gesteifte L.) bougran; –maß, (–er M. od. Käse) fromage ferme; –mehl, c. Stärkmehl. Stärke; –ofen, *Chap.* (O., zum –en der Hüte) fourneau à apprêter les chapeaux; –prächtig, a. ad. (auf eine –e Art prächtig) d'une magnificence guindée, gênante; –schopf, *Bo.* (der Name eines Theiles an dem Kusten? od. Jungfernmoose) l'ortholrychum; –schößig, a. ad. (mit –en Schößen versehen) à basques roides; –sinn, c. Starrsinn; –sinnig, c. starrsinnig; stiefel, (–e Stiefel) botte forte.

Steife; n, f. 1. (die Eig. od. Besch. einer S., da sie steif ist) sp. *roideur*, f; die – eines Gliedes, Zeuges, la *r.* d'un membre, d'une étoffe; die – (Steifigkeit) in den Gliedern, (krankhafter Zustand, da man sich – fühlt) la courbature; ein erweichendes Mittel, die – des Armes zu vertreiben, remède pour amollir la *r.* du bras; seine Krankheit fieng mit einer – (Steifigkeit) in den Gliedern an, sa maladie commença par une courbature; (beim Pferdeverkauf); für die – (Steifigkeit) gut seyn, garantir de courbature; einem Hute die – geben, (ihn steifen) apprêter un chapeau, lui donner l'apprêt; einer Sache die – benehmen, déroidir une chose, la rendre souple, pliable; fg: die – (Steifheit) der Haltung, einer Verbeugung, (das Gezwungene) la contrainte du maintien, d'un compliment, le peu de naturel qui règne dans le maintien ꝛc; es herrscht in dieser Uebersetzung eine gewisse –, (Steifheit) il y a une certaine *r.*, pesanteur dans cette traduction; *Pt. Sc.* die –, das –, die Steifheit einer Figur, der Einschnitte, (die Härte) la dureté d'une figure, la *r.* des tailles; *Mar.* die – (Steifheit) eines Schiffes, (die Kraft, mit wr es bei einem Seitenwinde strebt seine wagerechte Lage zu erhalten) la stabilité d'un vaisseau; 2. (die Stärke) empois; *Chap.* (der Leim, womit die Hüte gesteift werden) apprêt; ein Hut ohne –, un chapeau sans apprêt; 3. *Charp.* (eine Stütze, bes. we schräg stehet) étançon.

Steifen, 1. (steif machen) *roidir*, rendre roide; die Wäsche –, (mit Stärke) empeser le linge; *Chap.* die Hüte –, (nach dem Färben mit Leim) apprêter les chapeaux; einen Hut von neuem –, raffermir un chapeau; etwas –, (mit steifer Leinwand füttern, versehen) doubler, garnir qh de bougran, einen Schnürleib mit Fischbein –, affermir, fortifier un corps de jupe; einen in etwas –, (ihn bestärken) fortifier, affermir qn dans qh; das steifte ihn in seinem Vorsatze ꝛc, cela le fortifia, l'affermit dans sa résolution; 2. (mit Steifen versehen, stützen) étançonner; soutenir par des étançons; fg: sich auf einen, auf etwas –, (stützen) se reposer, s'appuyer sur qn, sur qh; er steift sich auf diese Gründe, il s'appuie, se fonde sur ces raisons; das –, l'act. de roidir, d'empeser, l'apprêt ꝛc; c. Steifung.

Steifer, s; *Chap.* (der die Hüte steift) appréteur; -blech, (Filzblech) bassin.

Steifheit, en; f. 1. (die Steife, bes. fg.) la roideur, c. Steife; 2. (eine steife Hdl., Aeußerung); alle -en meiden, éviter tout ce qui est gauche, contraint, étudié, peu naturel.

Steifigkeit, f. sp. c. Steife.

Steifsel, s; n. sp. (die Steife, Stärke) fa. empois.

Steifung; en, f. (die Hdl., da man steifet) sp. l'act. de roidir ꝛc.; einem Hute die - geben, appréter un chapeau, donner l'apprêt à ..; 2. (etwas das dazu dient, eine S. zu steifen) *Hy.* (ein Rahmen von Holz, dessen vordere Theile nach einem Abhange erhöhet sind, die Pfähle nach der nöthigen Schräge anzuordnen) hourdage.

Steig, es; e, 1. (Weg, bes. schmaler Weg für Fußgänger; fa. Steg) voie, f; chemin; it. sentier; *Ecr.* lehre mich deine -e! enseigne-moi tes sentiers! c. Fuß-; it. (in engerer Bed.; steiler Weg über einen Berg) chemin roide, escarpé; 2. *Meun.* c. Müsigerüste.

Steigbar, a. ad. (so beschaffen, daß man darauf steigen kann) pu. où, sur lequel on peut monter.

Steig: baum, (Treppenwange) limon; -bereiter, c. Stegebereiter; -bohne, f. (die Schminkbohne, weil sie in die Höhe steiget) fasèole, f; -bügel, (eiserner B., wo zu beiden Seiten des Sattels herabhängt, die Füße darein zu stellen) étrier; einem den .. halten, tenir l'étrier à qn; aus den -bügeln kommen, perdre les étriers; mit langen, kurzen -bügeln reiten, porter les étriers longs, courts; (chevaucher long, court; pu.); mit sehr kurzen .. reiten, aller à cheval à la genette; der linke -bügel, le montoir, cf. étrier; fg: *An.* (einer der Gehörknochen im Ohre) étrier; *Chir.* (die bei dem Aderlassen am Fuße gewöhnliche Binde) étrier; *Couv.* (starker Riemen von Leder, um beim Decken steiler Dächer verm. dess. zu steigen und darin zu stehen) étrier; -bügelmuskel, *An.* (ein Muskel, wo in der Höhle der warzenförmigen Erhabenheit der Pauke entstehet ꝛc.) le muscle stapédien; -bügelriemen, c. -riemen; -eisen, n. (der eiserner Haken, wo man zum Besteigen der Gletscher unter die Schuhe bindet) (croc qu'on attache aux souliers pour monter sur les glaciers); it. gp. c. -bügel; -kehrer, (der einen - kehret, z. B. durch den Schnee; it. *Sal.* Arbeiter, wo die Fußsteige zu dem Kothen mit Besen kehren und reinigen muß) balayeur; -kloben, c. Steigeradkloben; -leiter, f. (eine L. zum -en, Bücher aus den Fächern herabzulangen) l'échelle de bibliothèque; it. pu. c. Sturmleiter; -rad, c. Steigerad; -reif, c. Stegereif; -riemen, *Sell.* (die R., an wo die -bügel hangen) étrivière, f; ein paar -riemen mit Bügeln, (die an den Sattelknopf gehängt werden) un chapelet; einen mit .. peitschen, donner les étrivières à qn; dieser Soldat hat .. laufen müssen, ce soldat a eu les étrivières; -röhre, f. *Hy.* (R., in wo eine Flüssigkeit in die Höhe steigt) tuyau dans lequel on fait monter l'eau; it. (die oberste Röhre einer Saugpumpe) tuyau de décharge, c. Steigerohr; -schaufler, c. -kehrer; -zeug, n. (Geräth, dessen man sich zum -en bedient, bes. den Wall ꝛc. zu ersteigen) instruments, machines pour élever, monter qh.

Steige; n, f. 1. (Ding, Wz., auf wo man in die Höhe steiget) c. Treppe. Leiter; it. c. Hühner-; it. (ein erhöhetes Bret, od. auch bloße Pfähle ꝛc., auf wo man über eine Mauer ꝛc. steiget) planche, palis à l'aide desquels on passe par-dessus une muraille ꝛc.; 2. (in Obersachsen; aus Latten verfertigtes Behältniß, Geflügel zu mästen) cage à engraisser de la volaille; volière, f; 3. (in mehreren Gegenden, eine Zahl von 20) une vingtaine; 4. (in mehreren Gegenden; ein sich steil in die Höhe ziehender Weg) montée, f.

Steigen, vn. ir. (überh. sich auf seinen Füßen fortbewegen) marcher; gut - können, savoir bien marcher; in den Wald, -, aller au bois; da kömmt er angestiegen, le voilà qui arrive; steig zu! (gehe vorwärts, hurtig) marchez! marchez vite! *Ch.* (von den Bären, Bibern, Ottern) marcher; it. (in engerer Bed.; in die Höhe - mit hoch aufgehobenen Füßen) *monter;* auf einen Berg -, *m.* sur un montagne; man geht immer -d weiter, on va toujours en montant; in den Wagen in eine Kutsche -, *m.* en carrosse, dans un ..; auf den Tisch, in das Fenster -, *m.* sur la table, sur la fenêtre; durch das Fenster, in das Zimmer steigen, entrer, s'introduire dans la chambre par la fenêtre; ins Bett -, se mettre au lit; in ein Schiff, in das Schiff -, *m.* dans un vaisseau, s'embarquer; über den Zaun ꝛc. -, passer par-dessus la haie ꝛc.; die Diebe sind vermittelst einer Leiter über die Mauer gestiegen, les voleurs ont escaladé le mur; auf einen Baum -, (klettern) *m.* sur un arbre, au haut d'un arbre; die Gemsen - auf die Felsen, les chamois montent au haut des rochers; zu Pferde, auf das Pferd -, *m.* à cheval; auf ein Pferd -, *m.* sur un cheval; fg: zu Throne -, (den Thron besteigen) *m.* au trône, sur le trône; auf eine Leiter, Treppe -, *m.* à une échelle, *m.* un escalier; eine Treppe hoch -, (in einem Hause) *m.* au premier; wir stiegen immer Treppe auf, Treppe ab, nous ne faisions que m. et descendre; it. (va.); es wird ihm sauer die Treppe zu -, er kann keine Treppe mehr -, il a de la peine à *m.* l'escalier, il ne sauroit plus *m.* un escalier; it. (aus der Höhe in die Tiefe -); vom Berge, Tische -, descendre de la montagne, de la table; vom Pferde, aus der Kutsche -, descendre de cheval, de carrosse; mettre pied à terre; aus dem Bette -, sortir du lit; abwärts -, descendre; ins Bad, in den Keller -, se mettre au bain, dans le bain; descendre dans la cave; it. (auf einer Leiter od. Treppe in die Höhe sich begeben); auf das Dach, den Boden -, *m.* sur le toit, au grenier; auf die Kanzel, das Blutgerüst -, *m.* en chaire, *m.* sur l'échafaud; it. (von einer Bewegung aufwärts, ohne daß dazu Füße nöthig sind); die Lerche steigt, (erhebt sich in die Luft) l'alouette monte, s'élève en l'air; der Falke steigt, (schwingt sich in die Höhe) l'oiseau prend l'essort, son essor; kein Vogel steigt höher, als der Adler, aucun oiseau ne monte, ne s'élève plus haut que l'aigle; diese Falken steigen gern zu hoch, ces sortes d'oiseaux son sujets à s'essorer; es giebt Vögel, die so hoch steigen, daß ꝛc., il y a des oiseaux qui montent, qui pointent si haut, que ꝛc.; der Falke ist höher gestiegen, als der Reiher, l'oiseau a pris le montant sur le héron; der Falke stieg, und schoß auf einmal auf das Rebhuhn, l'oiseau fit la pointe et fondit tout d'un coup sur la perdrix; die Fische -, (wenn sie sich nach der Oberfläche des Wassers od. Strom an bewegen) les poissons montent, remontent; dieses Pferd steigt, steigt gerne, (bäumt sich) ce cheval se cabre, est sujet à se cabrer, à faire des pointes; fg: (zu Rang und Ehrenstelle gelangt) *m.*, parvenir, s'avancer, s'élever (en dignité); dieser Mensch wird zuverläßig bald -, c'est un homme qui ne peut pas manquer de parvenir; er ist in kurzer Zeit sehr hoch gestiegen, il est monté, il s'est élevé bien haut en peu temps; *P.* c. hoch; it. (von leblosen Dingen; in senkrechter od. schräger Richtung in die Höhe bewegt werden); eine Rakete steigt, une fusée s'élance, s'élève, (en l'air); die Raketen - lassen, faire tirer les fusées; -de Raketen, fusées volantes; -de Gewächse, (wo in die Höhe wachsen und sich um andere Gegenstände schlingen) plantes grimpantes; *Bo.* ein aufwärts steigender Stengel, (wo an der Erde liegt, mit dem obern Theile aber gerade in die Höhe gehet) tige montante; das Wasser steigt, (wenn es an Maße zunimmt) l'eau, la rivière monte, hausse, s'enfle; das Quecksilber steigt im Wetterglase, (wenn es in die Höhe geht) le mercure monte dans le baromètre; das Wetterglas steigt, ist gestiegen, (das Quecksilber im Wetterglase) le baromètre est monté; die Sonne steigt, (wenn sie sich über den Gesichtskreis erhebt) le soleil monte, s'élève; der Rauch, Nebel steigt, steigt in die Luft, la fumée, le brouillard monte, s'élève; ..monte, s'élève en l'air, c. auf-; eine Wagschale steigt, während die andere sinkt, l'un des bassins s'élève, pendant que l'autre s'abaisse; der Saft steigt (tritt) in die Bäume, la sève monte aux arbres; dieser Wein steigt, die Weindünste - in den Kopf, ce vin donne dans la tête; der Senf steigt in die Nase, (greift die Geruchsnerven an) la moutarde prend au nez; das Blut ist ihm ins Gesicht gestiegen (er wurde sehr roth im Gesichte) le sang lui est monté, la rougeur lui est montée au visage; ihr Busen steigt, (wenn er sich beim Athemholen, Seufzen ꝛc. erhebt und ausdehnt) son sein s'enfle, s'élève; it. (von den Tönen, der Stimme); er sagte es mit -dem Tone, il le dit en haussant, en élevant la voix; it. fg: (sich in die Höhe erstrecken); hier - hohe Felsen bis in die Wolken, ici de hauts rochers s'élèvent jusques aux nues; *Expl.* das -de, (die Erhöhung der Gebirge, Stellen und Strecken) le montant; 2. (zunehmen an Zahl, Menge, Stärke); eine -de Fortschreitung, Progression, *Gé.* (eine wachsende) une progression ascendante; die Waaren - im Preise, (werden theurer) les marchandises haussent de prix, enchérissent; der Preis ist gestiegen, le prix est, a monté, haussé; das Pfund Kaffee ist bis auf zwei Gulden gestiegen, le café est monté, a monté jusqu'à deux florins la livre; der Wechselkurs steigt, die Actien -, (erhalten mehr Werth) le change hausse, les actions haussent; wetten, daß die Actien - werden, jouer à la hausse, parier que les actions hausseront; das Gold steigt, (nämlich in seinem Werthe gegen das Silber) l'or hausse; bei -den (zunehmenden) Jahren, avec l'âge; sein Glück steigt, sa fortune va en croissant, augmente; mit -der (wachsender) Leidenschaft, Liebe ꝛc., avec une passion toujours croissante, un amour toujours croissant; er sagte, mit -dem Unwillen, il dit, avec une plus grande indignation; mit -der Kraft, mit -dem Ausdrucke sprechen ꝛc., parler ꝛc. avec plus de force, d'expression; das -, l'act. de monter, la montée; das - wird ihm sauer, il a de la peine à monter; das - des Wassers (in den Pumpen), des Quecksilbers, (in dem Wetterglase) l'ascension de l'eau, du mercure; das - des Preises, l'enchérissement; das Korn ist im -, le prix du bled va en haussant, commence à hausser, à enchérir; das - im Preise, Werthe, la hausse; die Actien sind, der Wechselkurs ist im -, les actions haussent, le change hausse; das - und Fallen der Töne ꝛc., l'élévation et l'abaissement des sons ꝛc.; das - des Wassers, la crue des eaux; das - des Falken, la montée de l'oiseau; das - eines Pferdes, la pointe; das - einer Rakete, le vol d'une fusée.

Steiger, s; (P., wo steiget) pu. celui qui monte; er ist ein guter -, il sait bien monter; ord. *Expl.* (der die Aufsicht über die Arbeiter und Berggebäude hat) le maître mineur, c. Gruben-, Kunst- ꝛc.; -kräusel, (Halskrause, wo die - tragen) cravatte de maître mineur.

Steige: rad, n. *Hor.* (ein Sperrrad mit 30 längern Zähnen, wo vom Bodenrade umgetrieben wird) la roue de rencontre; -radkloben, *Hor.* (der eine Kloben in einer Taschenuhr, der das eine Ende der wagerechten Welle des -rades trägt) potence, f; -reif, c. Stegereif.

Steigerer, s; (einer, der steigert) enchérisseur; es fanden sich beim Verkaufe nur einige -, il n'y eut que qs enchérisseurs à la vente.

Steiger: kauf, pu. (Versteigerung, Steigerung) vente à l'encan, au plus offrant, au dernier enchérisseur, cf.

Steigern, (zunehmen machen in Ansehung der Größe, Menge des Grades der Stärke); eine Waare, ein Gut -, den Preis einer Waare, eines Gutes -, (sie theurer machen) *enchérir, renchérir* une marchandise, une terre, hausser le prix d'une marchandise; er hat dieses Gemählde so gesteigert, (so viel darauf geboten) daß ꝛc., il a tellement enchéri sur ce tableau, que ꝛc.; einen -, (ihn übersteigen, mehr zu bieten; überbieten) *e., r.* sur qn, au-dessus de qn, par-dessus qn; etwas zu sehr -, surhausser qh, le prix d'une chose; it. etwas -, (in einer Versteigerung erkaufen) pu. acheter qh à l'encan; die guten Schauspieler - ihn, (fodern einen sehr großen Gehalt) les bons acteurs lui demandent excessivement; den Ton -, (erhöhen, verstärken) hausser, élever, renforcer le ton; einen Begriff -, (das, was er bezeichnet, in einem höhern Grade ausdrucken) étendre une idée; man steigert den Begriff groß, hoch, wenn man sagt größer, höher, am größten, am höchsten, on étend l'idée, la signification de *grand*, de *haut*, quand on dit *plus grand, plus haut, le plus grand, le plus haut;* ein Wort -, (es nach Maßgabe des höhern Grades, in wm man den dadurch bezeichneten Begriff ausdrucken will, auf bestimmte Art verändern) élever un mot à un plus haut degré; man steigert die Wörter arm, reich, indem man sagt ärmer, reicher, am ärmsten, reichsten, on élève les mots *pauvre, riche* à leurs différents degrés, en disant *plus pauvre, plus riche, le plus pauvre, le plus riche;* besser, schlimmer sind gesteigerte Nebenwörter, mieux, pis sont des adverbes comparatifs; das -, l'enchérissement, c. Steigerung.

Steiger: kräusel, c. Steiger.

Steige: rohr, n. -röhre, f. 1. *Hy.* c. Steigeröhre; *Fond. de cl.* (eine Röhre, wo an den Mantel der Glockenform

angeklebt, und durch wo das flüssige Metall in die Form gegossen wird) tuyau de montée; it. die -röhren (Lufstöcher) in den Stückgießereien, les évents.

Steigerung; en, (die Hdl., da man steigert) l'action d'enchérir, l'enchérissement; it. (Versteigerung, c.) encan; *Gr.* die - der Begriffe, Wörter, la *gradation* des idées, la *g.*, les differents degrés de signification des mots; *Rh.* (Figur, wodurch mehrere Begriffe mit einander verbunden werden, die einander steigern) *g.*; -sgrad, -sstufe, *Gr.* (einer der Grade, bis zu dem ein Wort gesteigert wird) degré de comparaison; der erste, zweite -sgrad, le comparatif, le superlatif.

Steig-lehrer ꝛc, c. Steig-.

Steiglitz, es; e, (in Obersachsen; Gerüst von 2 Säulen und einem Querbalken über einem Fußsteige, um zu verhindern, damit niemand darauf reite ꝛc) barrière, f.

Steigung, f. sp. 1. (die Hdl., da man steiget) l'action de monter; la montée; 2. *Arc.* die - einer Brücke, (die Höhe derselben von den äußersten Widerlagern bis zur Krönung des Gewölbes vom Hauptbogen) la montée de pont; die - eines Gewölbes, (seine Höhe von der Widerlage bis zum Schlusse) la montée de voûte.

Steig-zeug, c. Steig-.

Steil, a. ad. (in seiner Richtung sich der senkrechten Linie nähernd) *roide*, *escarpé*, e; ein -er Berg ꝛc, une montagne *r.*, escarpée ꝛc; ein -er Weg, -e Ufer, chemin *r.*, *e.*, rives roides, escarpées; der Fels hat mehrere sehr -e Stellen, le rocher est fort *r.*, *e.* en plusieurs endroits; diese Treppe ist zu -, cet escalier est trop *r.*; einen Berg - abgraben, escarper une montagne; der Weg ziehet sich - hinauf, le chemin devient plus *r.* à mesure qu'on monte; diese Stütze steht zu -, sie muß mehr gelehnet werden, cet étançon est posé trop droit, il faut le mettre plus de biais; -hobel, *Men.* c. Hartbobel; -pfahl, *Hy.* (ein bei einem Deiche senkrecht eingeschlagener Pfahl, gegen den eine Scharre strebet) pieu planté droit; -recht, a. ad. pu. c. senkrecht; -weg, c. -er Weg.

Steile; n, f. 1. (die Besch. eines Dinges, da es steil ist, die Steilheit) sp. la *roideur*; die - des Berges, Weges, la *r.* de la montagne, du chemin; 2. (eine steile Fläche, Stelle) endroit roide, escarpé; *Mar.* -n, (die Bätingsspenen) montants, piliers des bittes; *Pê.* -n, Stellienen, (die Taue an den Netzen zum Häringsfange) les câbles d'une drainette.

Steilen, (steil machen; it. in die Höhe richten, erhöhen) pu. escarper; it. dresser, élever, hausser.

Steilheit, f. sp. (die Steile) roideur, f.

Steil-hobel ꝛc, c. Steil-.

Stein, es; e, 1. (eine feste harte Materie, die sich unter dem Hammer nicht dehnen, aber wohl in Stücke zerschlagen und zu einem Pulver zermalmen läßt; ist bloß von dem Stoffe ders. die Rede, so stehet es in der Einzahl gew. ohne Artikel) *pierre*, f; dim. -chen, -lein, n. petite *p.*, (pierrette, f. pu.); es ist -, (bestehet aus -) il est de *p.*; ein Haus von -, une maison de *p.*; zu - werden, se pétrifier, devenir *p.*, de la nature de *p.*; zu - machen, in - verwandeln, pétrifier; changer en *p.*; *Chi.* lapidifier; hart wie -, dur comme la *p.*; *Fond.* -, (die durch Schmelzung der Erze erhaltene Masse, die noch mit -artiger Masse vermischt ist) matte, f; - treiben, (in dem bleiischen -e den Schwefel verbrennen, damit solcher die Werke fallen lassen kann) griller la matte, c. Blei-, Kupfer-, Roh-, Stahl-; it. (der gepochte, gewaschene und zum Schmelzen völlig bereitete Zwitter in den Zinnhütten) *p.* d'étain préparée; it. (Horn-) *p.* ou roche de corne; it. ord. (von größern od. kleinern Stücken solcher Masse, die in sich beschlossene nach und nach zu der Größe, die sie haben, durch Anhäufung der Theile von außen, gelangte Ganze sind, wie z. B. der Kiesel) *p.*; einen Acker von -en reinigen, épierrer un champ; die -e sammeln, amasser les pierres, les cailloux; das Feld, der Weg ist voller -e, le champ, le chemin est plein de pierres, de cailloux; ein Haus von -en bauen, bâtir une maison en *p.*; mit -en pflastern, paver en *p.*, avec de la *p.*; einem einen - an den Kopf werfen, jeter une *p.* à la tête de qn; sich mit -en werfen, se battre à coups de *p.*; ein harter, schwerer -, une *p.* dure, pesante; ein roher, unbearbeiteter -, une *p.* verte, brute; ein -, der noch im Bruche ist, une *p.* vive; den ersten - zu einem Gebäude legen, poser, mettre la première *p.* d'un bâtiment; das Haus wurde zerstört, es blieb kein - auf dem andern, la maison fut détruite, il n'y est pas demeuré *p.* sur *p.*; ein kostbarer, edler -, (Edelstein) une *p.* précieuse; das ist ein schöner -, (Edelstein) voilà une belle *p.*; ein Halsband von -en, (Edelsteinen) un collier de pierres précieuses; ein Ring, Ohrgehenke mit -en, (Diamanten) bague garnie de diamants, pendants d'oreilles garnis de diamants; feine -e, (Diamanten ꝛc) pierres fines; falsche -e, böhmische -e, (nachgemachte Diamanten ꝛc) pierres fausses; kleine -e, (kleine Diamanten, die nach dem Gewichte verkauft werden) des carats; ihr Ohrgehänge besteht nur aus kleinen -en, sa girandole n'est que de carats, du carat; biegsame -e, (die sich biegen lassen, wie der Bergkork ꝛc) pierres flexibles; elastische -e, (wie das russische Glas ꝛc) pierres élastiques; klingende -e, (die einen Klang von sich geben) pierres sonnantes; der bononische -, bologneser -, (dessen Bestandtheile Schwererde und Vitriolsäure sind, und der das Licht einsaugt und im Finstern leuchtet) baryte sulfatée radiée ou rayonnée; täuschender -, (Spargelstein) apatite; typographischer -, (Schrift-) *p.* typographique; die Beschreibung der -e, la lithographie; die Lehre von den -en, la lithologie, c. Brand-, Braun-, Bruch-, Eisen-, Feuer-, Grenz-, Kalk-, Luft-, Marmor-, Mauer-, Pflaster-, Speck-, Stink-, Talk-, Ziegel- ꝛc; it. (in weiterer Bed.: -artige Körper): man findet zuweilen -e im Magen der Thiere, on trouve qf. des pierres dans l'estomac des animaux; der - in den Nieren, der Harnblase, la *p.* des reins, de la vessie, c. Gallen-, Krebs-, Magen-, Nieren-; it. -, (Blasen-) la *p.*; den - haben, am -e leiden, avoir la *p.*, être malade de la *p.*; das erzeugt den -, cela engendre, donne la *p.*; man hat ihm den - geschnitten, on lui a tiré la *p.*, il a été taillé de la *p.*; sich den - schneiden lassen, se faire tailler de la *p.*; am -e sterben, mourir de la *p.*; die Erzeugung des -es, la lithiasie; it. (-artige Körner im Obste; it. die -harte Schale der Kerne mancher Früchte) *p.*; it. noyau; diese Birnen haben viel -e, ces poires ont bc. de pierres; eine Pfirsche, Pflaume, welche vom -e losgeht, une pêche, prune qui quitte le noyau; die -e der Aprikosen, les noyaux des abricots, c. Kirsch- ꝛc, -obst; it. (die großen Hagelkörner od. Schloßen) grêlon; es fielen -e so groß wie ein Ei, il tomba des grêlons de la grosseur d'un œuf; it. (in manchen Gegenden; die Hoden) testicule; der - der Weisen, (das Geheimniß Gold zu machen) la *p.* philosophale; den - der Weisen suchen, chercher la *p.* philosophale, souffler; einen - im Busen haben, ein Herz von - haben, (ein hartes, unempfindliches) avoir un cœur de roche, de marbre; das möchte, könnte einen - erbarmen, jammern, fa. cela attendriroit des pierres; es friert, daß die -e platzen, springen, (sehr stark) il gele à *p.* fendre, cf. frieren; - und Bein schwören, (mit vielen Eidschwüren betheuern) fa. jurer par son Dieu et par sa foi; einen - auf dem Herzen haben, (etwas, was das Herz beschwert, drückt) avoir une *p.* sur le cœur, qh qui pèse sur le cœur; einen - vom Herzen wälzen, (sagen, was einen drückt, beunruhigt) décharger son cœur; da ist mir ein großer - vom Herzen, vom Herzen gefallen, (wenn man das Herz od. sich erleichtert fühlt, von Angst, Sorge ꝛc) voilà un grand fardeau de dessus mes épaules; me voilà quitte, délivré d'un grand souci; alle -e aus dem Wege räumen, (alle Hindernisse) lever toute difficulté; lever, faire cesser tout obstacle; einem -e (Hindernisse) in den Weg legen, traverser qn dans ses desseins, mettre obstacle à ses desseins; mit einem -e zwei Würfe thun, (zweierlei Dinge auf Einem Gange, durch Ein Mittel verrichten, zu Stande bringen) faire d'une *p.* deux coups; ein - des Anstoßes, (eine S., die Hindernisse verursacht; it. die Aergerniß gibt) une *p.* d'achopement; it. une *p.* de scandale; die Herausgabe dieses Platzes ist ein - des Anstoßes, la restitution de cette place est une *p.* d'achopement; dieses Frauenzimmer ist für die ganze Stadt ein - des Anstoßes, cette femme est la *p.* de scandale de toute la ville, cf. Anstoß; *Tis.* die -e (die Vierecke od. Würfel) an einem Tischtuch ꝛc, les carreaux d'une nappe ꝛc; die -e (die rothen Vierecke) auf den Karten, les carreaux des cartes; 2. (ein aus - gemachtes Ding, Wz.) *p.*; wer ruht unter diesem -e (Leichen-e)? qui est enterré sous cette *p.*? c. Leichen-, Mühl-; it. (Gewichte von -) poids de *p.*; diese -e sind nicht richtig, ces poids ne sont pas justes, c. Pfund- ꝛc; it. (ein bestimmtes Gewicht, in den versch. Ländern versch.; gew. der 5te Theil eines Zentners) *p.*; einen - Flachs, sechs -e Talg kaufen, acheter une *p.* de chanvre, six pierres de suif; fg: (die getrechselten Körper, womit Brett, Dame, it. Schach gespielt wird) dame, piece, f; it. pièce; ich nehme die rothen -e, nehmen Sie die schwarzen, je prends les dames, les pieces rouges, prenez les noires; einen - rühren, ziehen, schlagen, toucher, jouer, prendre une pièce; einen - (im Brettspiele) mit fünf und sechs schlagen, battre une dame par cinq et six; einen - (im Schachspiele) decken, beschützen, couvrir une pièce; der beste - im Schachspiele ist die Königinn, la dame est la meilleure pièce des échecs; fg: einen guten - bei einem im Brete haben, (in seiner Gunst stehen, eine starke Stütze an ihm haben) être en grande faveur auprès de qn; *Pap.* der -, (ein hölzernes Faß mit einer Welle und versch. Messern daran, die Masse zu der Pappe darin zu quetlen) la *p.*; 3. das -chen, (Art Trompetenschnecke, die eine schöne Karmesinfarbe gibt) le buccin teinturier, le sadot, cf. *pierre*.

Stein-acker, (-igter A.) champ pierreux; -ackerweide, f. c. Sandweide (1); -ader, f. 1. (ein sich durch eine Masse hinziehender aus - bestehender Strich) veine de *pierre*; *Carr.* veine de roche; 2. (ein Fehler in den -en, der von den ungleichen Bestandtheilen ders. herrührt, bald hart und bald weich ist, und Brüche verursacht) veine dans les pierres; -adler, (der Goldadler) le grand aigle, l'aigle royal, noble ou doré; -ahre, f. (der weiße od. unechte Ahorn, Berg-ahorn) l'érable blanc de montagne, le sycomore; -alaun, (aus Alaunkalkstein künstlich verfertigter A. von röthlicher Farbe) l'alun de roche, sulfate d'alumine; -alt, a. ad. (sehr alt) fa. fort vieux, extrêmement vieux, décrépit, e; ein -alter Mann, homme vieux comme les rues; -alt werden, atteindre un fort grand âge; -ämmerling, (die Zippammer) le bruant fou ou des prés; -amsel, f. 1. c. -drossel; 2. (Golddrossel) le loriot; le merle doré; -apfel, f. 1. (ein -erner A.) pomme de *p.*; 2. (Art Meerapfel od. Meerigel) oursin de mer saxatile; -arbeit, f. (etwas aus - gemachtes) ouvrage de *p.*; -arbeiter, (der in - arbeitet) ouvrier en *p.*; -art, f. (eine A. von -en) espèce de pierres; *Expl.* gangue, f; verschiedene -arten, différentes especes de pierres, de gangue; -artig, a. ad. (die Art des Gesteines habend, in Ansehung der Härte ꝛc) pierreux, se; de la nature de la *p.*; *An.* pétreux, se; -artige Pflanze, c. -pflanze; -artigkeit, f. qualité pierreuse; -arzt, c. -schneider (2); -äsche, c. -eiche; -aß, n. c. -mehl (2); -assel, f. (Art A. von bläulicher Farbe, die sich häufig unter -en aufhält) le cloporte armadille; -aufschrift, (die A. auf einem -e) inscription sur une *p.*; -auster, f. (Art Klappmuscheln von versch. Größe und Farbe; Lazarusklappe, Eselshuf, Bettlersmantel) huître épineuse, à pointes d'oursin; claquet de Lazare; pied d'âne; -bach, (dessen Grund -ig ist) ruisseau rocailleux, pierreux; -baldrian, (Art des B.) la valériane des rochers; -ball, (-erne Kugel bes. Art) boule de *p.*; *Art.* ballon de cailloux; -band, (mit Edelsteinen besetztes Armband, Halsband) bracelet, collier garni de pierres précieuses; -bank, f. 1. *Carr.* *Expl.* (eine wagerechte od. doch beinahe wagerechte Lage -e) banc, lit de pierres; 2. (eine B. von -) banc de *p.*; -bär, (der gemeine B.) ours; -barbe, f. c. Barbe; -bars, (Art Barse) la perche saxatile, le paon; -bau, 1. (das Bauen mit -en) la bâtisse en *p.*; 2. (Gebäude von -) bâtiment de *p.*, en *p.*; -baum, (der Traubenkirschenbaum) putier, pultier; cerisier à grappes; -beere, f. 1. c. Sandbeere; 2. kleine .., (Art braunrother Brombeeren mit großen Kernen; -brombeere) la ronce des rochers; 3. c. Preiselbeere (1); 4. (die schwarze Rauschbeere) la camarine à fruits noirs, le vacinet noir; 5. (kleines Staudengewächs, dessen Früchte rothe mit steinichten Kernen versehene Beeren sind; it. die Frucht dieser Pfl.) le rouvet; it. la baie; -bein, 1. *An.* (das Schlaf- od. Felsenbein) l'os pétreux; 2. c. Beinheil; -beißer, (Kernbeißer, Kirschfink) le gros-bec; 2. c. großer -schmätzer; 3. (kleiner Fisch in süßen Wassern; -grundel) loche, f; cobite; 4. c. -fauer; 5. (kleiner Seewolf) petit loup marin; -berg, (B., dessen Inneres aus - besteht) montagne de *p.*; 2. (großer Haufen von -en) grand tas, monceau de pierres, montagne de ..; -beschreiber, (der sich mit

Beschreibung der -e abgibt) lithologue, lithographe; -beschreibung, f. (die B. der -e; it. ein davon handelndes Buch) lithologie, lithographie, f; it. traité, description des pierres; -beschwerde, f. (B., welche Blasen- und Nieren-steine verursachen) incommodité de la *p.*; an -beschwerden leiden, être incommodé de la *p.*; -beschwerung, f. 1. (die B. durch od. mit -en) action de charger qn avec des pierres; 2. pu. c. -beschwerde; -bett, n. *Expl.* (der ebene Platz bei den Eisen-zechen, auf den der gewonnene Eisen- zus. gefahren wird) place pour mettre la mine de fer; -bicker, c. -picker; -bier, n. (wo verm. glühend gemachter -e gebrauet wird) bière brassée avec des pierres qu'on a fait rougir; -bild, n. (aus - verfertigtes) statue de *p.*; -bilz, c. -pilz; -birn, f. (Sorte Birnen, welche -e enthält) poire pierreuse, graveleuse; it. c. Mispel; -blatter, f. (Art falscher Blattern, kleine Erhöhungen der Haut, welche mit einer harten Masse angefüllt sind; -pocke) la petite vérole volante ou endurcie; la varicelle; -blätter, pl. n. (B. von Schiefer) feuilles de *p.*; -blume, f. (der Schwertlilie ähnliche Pfl.) antholyse, f; 2. (das gelbe Ruhrkraut) l'immortelle jaune, le gnaphale des sables; 3. (die Leberblume) l'hépatique blanche; -blüte, f. (Art Staubgewebe auf -en und in Felsenritzen, welches den -en einen starken Veilchengeruch mittheilt; Veilchen-, Viol-) le bysse rouge; -bock, 1. (Ziegenart mit großen über den Rücken gebogenen Hörnern; der Bergbock) bouquetin; bouc sauvage, bouc des rochers; *As.* (Sternbild, in welches die Sonne zur Zeit der Wintersonnenwende tritt) capricorne, bouc; der Wendekreis des -bockes, le tropique du capricorne; 2. der unbärtige -bock, (den Hirschen und Ziegen ähnelnde Thiergattung) le saïga, la chèvre sauvage, le bouc de Hongrie; 3. (der Bockkäfer od. Holzbock) le capricorne; -bockskreis, -bockszirkel, *As.* le tropique du capricorne; -boden, (steiniger) sol, terrain pierreux; -bogen, 1. (B. von -) arc de *p.*; 2. (B., mit dem man -e schoß) arc à lancer des pierres; -bohrer, 1. (P., welcher Löcher in das Gestein bohrt) pu. celui qui perce la roche, des pierres; 2. (stählernes Wz., mit versch. Spitzen Löcher in einen - zu bohren, indem man mit dem Hammer darauf schlägt) *Maç.* aiguille, f; trépan; *Sc.* boucharde, f; *hn.* (1) (Gattung Muscheln, welche sich in Felsen, Austerschalen etc. einbohren; -dattel, Bohrmuschel) la pholade; (2) (ein fadenförmiger Wurm, welcher in Felsenlöchern lebt; -pinsel) le pinceau de mer, le perce-roche, l'urille; (3) (zu den Miesmuscheln gehöriges Schalthier; -dattel, -fresser, -muschel) la datte, la moule pholade ou cylindrique; -bolk, (der breite Schellfisch) le tacaud; la poule de mer; -brachsen, c. -brassen; -brand, (Art des Brandes im Getreide, welcher fest und hart ist) la nielle endurcie; -brassen, (Art B.; der Goldstrich) le spare de roche, la saupe; -brausestein, *Mg.* argile glaise; -brech, 1. (ein zahlreiches Pflz. mit einem stehenden einblättrigen, in 5 spitzige Einschnitte getheilten Kelche 5 ausgebreiteten Blumenblättern und 10 Staubfäden) saxifrage, f; der weiße .., la saxifrage blanche; 2. weißer -brech, (die Perlen- od. -hirse) le gremil; l'herbe aux perles, la graine perlée; 3. (der Widerthon) la doradille politric; 4. c. Ackerbernkraut; 5. der gelbe od. goldene -brech, c. Goldmilz; 6. der kleine od. englische -brech, (sehr kleine Pfl. von bitterem Geschmacke) l'alchimille des champs, le perce-*p.*; 7. kleiner -brech, (die -pimpinelle) la pimpinelle saxifrage; 8. (Art des Gipskrautes) le gypsophylle saxifrage; 9. (Art des Leimkrautes) silène saxifrage; 10. rother -brech, (Art der Spierpflanze mit röthlichen angenehm riechenden Blumen) la filipendule; 11. edler -brech, c. Bruchkraut; 12. -brech, Wasser-brech, (die Rebendolde) œnanthe, f; filipendule aquatique, persil de marais; 13. (Frauenhaar) capillaire; -brecher, (Arbeiter, welcher in den -brüchen die -e bricht) carrier; -bruch, 1. (Ort, wo das in Schichten liegende Gestein gebrochen od. losgearbeitet wird) carrière, f; einen .. aufthun, ouvrir une carrière; 2. *Mg.* (versteinte Knochen) ostéolithe; -brücke, f. (B. von -) pont de *p.*; -buche, f. c. Hagebuche; -büchse, f. 1. (B. von -) boîte de *p.*; 2. autref. c. -stück (2); -butte, -bütte, f. 1. (B. von -) cuve de *p.*; 2. ... (-butt), *hn.* (Art B., deren Haut mit scharfen -artigen Erhöhungen besetzt ist) le turbot; -butter, f. *Mg.* (gelblicher Alaun, fest und weich anzufühlen, welcher in Sibirien aus einem schwärzlichen Alaunschiefer dringt) alun natif fluide, alun jaune et mou; -cabinett, n. (Sammlung von -arten, seltenen -en) cabinet, collection de pierres rares; -damm, 1. (D. von -en) une digue de *p.*; ein .. längs dem Ufer eines Flusses, une turcie; 2. (gepflasterter od. mit zerschlagenen -en bedeckter Hochweg) chaussée de *p.*; -dattel, f. c. -bohrer (1) (3); -deich, (von -en aufgeführter, it. am Fuße mit -en bekleideter D.) digue de *p.*; it. digue revêtue de pierre; -dogge, f. c. Mops; -dohle, f. (Vogel aus dem Geschlechte der Raben und Krähen) le crave; le coracias des Alpes, la chouette rouge; -dorant, (Art des Dorants) le muflier saxatile; -dose, f. (D. von -) tabatière, boîte de *p.*; -dreher, (Art Strandläufer mit schwarzem Bande am Halse und pomeranzengelben Füßen) le tourne-*p.*, le coulon-chaud; -drossel, f. (Art D., welche Lieder singen lernt; -amsel, -röthel, -reitling, -merle) le merle de roche; -druck, 1. (das Drucken und die Kunst Steine zum Abdruck zu bereiten; die -druckerei) sp. impression, art d'imprimer sur la *p.*, sur des planches ou dalles de *p.*; la lithographie; 2. (Druck, Abdruck von einem solchen -e) impression exécutée sur la *p.*; dessin tiré, imprimé sur la *p.*; -drucker, (der die -druckerei versteht) imprimeur sur *p.*; -druckerei, f. 1. c. -druck (1); 2. (Druckerei, wo mit -platten gedruckt wird) imprimerie en planches de *p.*; -druckerkunst, f. c. -druck (1); -druse, f. 1. *Expl.* (Druse, c.) le groupe; 2. *Vét.* c. -rotz; -ei, n. (eiförmige kleine -e, welche man beim Setzen der Grenz-e mit einzugraben pflegt) témoins; -eiche, f. (die gemeine E.; it. die Winter-eiche; it. die immergrüne E.) le chêne; it. le chêne rouvre; it. le chêne vert; l'yeuse, f; -eisen, n. c. -meißel (1); -eppich, 1. (eine dem E. ähnliche Pfl. mit einer eiförmigen gestreiften Frucht) le bubon; der gummitragende .., (welche eine Art Mutterharz gibt) le bubon gommifère; der macedonische .., (mit der Petersilie ähnlichen Blättern) le bubon; le persil de Macédoine; -erde, f. (aus zermalmten -n bestehende, it. kleine -e enthaltende, it. -harte E.) terre graveleuse; it. terre mêlée de petites pierres; it. terre dure comme *p.*; -esche, f. 1. (die gemeine E.) le frêne; 2. c. Hagebuche; -erzeugung, f. *Méd.* (die E. des -es im menschlichen Körper) lithiasie, f; -esel, (Art kleiner dauerhafter E.) âne de moyenne taille, âne de moulin; -eule, f. (Kirchseule, Buscheule, -kauz) la grande chouette, la chouette des clochers; -faden, *Tis.* (die Fäden der Kette, welche die -e in einem -bande bilden) fils de la chaîne qui forment les carreaux; -falke, (kleine Art Falken) le faucon de roche, le rochier; -fall, *Expl.* (der Einsturz des Gesteines in der Grube) chute, éboulement, écroulement de roches; it. (festes Gestein, auf welches der Bergmann bei der Arbeit stößt) roche extrêmement dure; -farbe, f. (welche die -e gew. haben) couleur de *p.*; -farn, 1. (diej. Farnkräuter, welche zwischen -en und Felsen wachsen) la fougère de roche; 2. (der gemeine od. mitternächtliche vollblühende F.) l'acrostique septentrionale; 3. (das Engelsüß od. der Süßfarn) le polypode commun; -farnmoos, n. (Art des Astmooses auf -en) l'hypne prolifère; -feder, f. 1. (Art Streiffarn, der Widerthon) la doradille polytric; 2. c. -federgras; -federgras, n. (Art des Pfriemengrases, das Straußgras) la stipe empennée; -fink, c. -beißer (1); -fisch, 1. (ein versteinter F.) ichtiolithe; poisson pétrifié; 2. (der Kabeljau, wenn er gesalzen und in der Luft auf Klippen od. -en getrocknet ist) la morue sèche; la morue salée et séchée sur la grève; -flachs, c. Bergflachs (1); -flechte, f. (eine Art auf Felsen, -en, Ziegeln und Baumstämmen wachsender Flechten) le lichen de roche, l'hépatique saxatile; die blaßgelbe .., le lichen jaune; -fletsche, f. 1. c. Braunkehlchen; 2. (Grasmücke) la fauvette des roseaux; -forelle, f. (Art F.) (esp. de truite ou de salmone); -form, f. (die F., Gestalt eines -es) la forme de *p.*; 2. (eine F. von -) le moule de *p.*; -fremd, a. ad. (ganz fremd) fa. absolument, tout-à-fait inconnu; -fresser, (einer, der -e verschlingt) lithophage; mangeur de pierres; *hn.* (der -bohrer und die -muschel) la datte, la moule pholade ou cylindrique; it. c. -wurm; -frucht, f. 1. (eine F., welche einen -harten Kern enthält) fruit à noyau; 2. *Bo.* (Nuß mit einer dicken, fleischigen, saftigen od. lederartigen Haut) drupe, f; falsche .., (Nuß, welche zur Hälfte mit dem fleischigen Fruchtboden verwächst u. dadurch einer -frucht ähnlich wird) fausse drupe; -fruchtartig, a. ad. (einer -frucht ähnlich) qui ressemble à un fruit à noyau; *Bo.* drupacé, e; -fruchtartige Schötchen, (welche eine doppelte Rinde haben, eine äußere weiche od. schwammichte und eine innere härtere, deren Fächer den Samen enthalten) silicules drupacées; -fuchs, (Art weißer od. bläulich grauer Füchse am Eismeere; Polfuchs, Eisfuchs, Kreuzfuchs) l'isatis; le renard blanc ou croisé; (F. zwischen 2 zus. gesetzten -en) joint de *p.*; -gall, 1. (Mauerfalke) la crécerelle; 2. c. -fletsche (1); -galle, f. 1. *Mi.* (Stellen harten tauben Gesteines im Erze) *p.* dure et stérile; 2. *Agr.* (steinige unfruchtbare Stellen auf einem Acker) endroit pierreux et stérile d'un champ; 3. *vét.* (welche, nicht schmerzhafte Geschwulst an der Kötze der Pferde, die sich endlich verhärtet und schmerzhaft wird) molette, f; -geier, (der braunfahle, weißgeschwänzte Adler) le grand pygargue; -geiß, f. c. Gemse; -gemählde, n. 1. (ein G. auf -) tableau peint sur la *p.*; 2. (die Darstellung eines Gegenstandes durch Zusammenfügung farbiger -chen; mosaisches, musivisches Gemählde) peinture de ou en mosaïque; -geschirr, n. c. -gut (1); -geschütz, n. c. -stück (2); -geschwulst, f. (harte G.) squirre, scirrhe, skirrhe; -gewächs, n. (ein nach und nach entstehendes, in einen Stamm und Äste sich verbreitendes Gebilde, welches -hart wird, dergleichen mehrere Seethiere zus. setzen; -pflanze) lithophyte; die Korallen sind -gewächse, les coraux sont des lithophytes; -gerinne, n. (G. von - zum Ablauf des Wassers) pierrée, f; -glimmer, c. Katzenglimmer; -grand, c. -graus; -gras, n. c. -federgras; -graus, coll. (kleine abgefallene Stücke und Sand von bearbeiteten -en; -grand, -gries) pierraille, recoupe, f; -gries, c. -graus; -grube, f. 1. (in die Tiefe gehender -bruch) carrière, f; *Ant.* -grube, (in welche die Gefangenen eingesperrt werden) latomie, lautumie, f; 2. (G., in welche die gesammelten -e geworfen werden) fosse où l'on jète les pierres, les décombres; -grün, n. c. Berggrün, Kupfergrün; -grund, (steiniger G., bes. ein solcher Meeresgrund) fond pierreux; *Mar.* fond de roches; ebener weicher .., banche, f; 2. (von - aufgeführter G. eines Gebäudes) fondement de *p.*; -grundel, f. (der -beißer) la loche; -gundermann, (der unechte Erdepheu) asarine, f; -günsel, 1. c. Berggünsel; 2. (das heidnische, güldene od. edle Wundkraut) le séneçon sarrasin; -gut, n. coll. (thönernes im Feuer -hart gebranntes Geschirr etc.) sp. 1. (von einem bläulich grauen Thone, wovon die Geschirre viel dicker und dauerhafter sind als anderes irdenes Geschirr) *gresserie*, f; vases, vaisseaux de grès; er handelt mit .., verkauft .., il trafique en *g.*, vend de la *g.*; englisches, französisches .., *g.* d'Angleterre, de France; Geschirr, Töpfe von .., vaisselle, pots de grès; 2. (von einem feinen weißen Thone, wo die Oberfläche verglaset ist; unechtes Porzellan) fayence, faïence, faïance, f; ein Tischbesatz von .., un service de faïence; it. (in manchen Gegenden, diej. Art von Geschirren, die aus gestampften Kieselsteinen verfertigt und nach dem englischen Erfinder Wedgewood genannt wird) *g.* de Wedgewood; -guten, a. ad. (aus der Masse des -gutes) fa. de grès, de faïence; eine -gutene Tasse, -gutene Teller, une tasse, des assiettes de grès; -hacke, f. c. -haue; -hahn, (Vogel in Südamerika, welcher auf Felsen lebt und sich von kleinen Früchten nährt) le coq de roche; -haken, *Chir.* (Wz., womit man den - aus der Harnblase zieht) crochet; -händler, (der -e brechen läßt und sie verkauft; it. der mit Edelsteinen handelt) pu. carrier; it. joaillier; -hänfling, (der gemeine graue H.) la linotte, la linotte grise; -hart, a. ad. (hart wie -) dur comme *p.*; dieses Brod ist .., ce pain est dur comme la *p.*; ein -hartes (sehr unempfindliches) Herz haben, avoir un cœur de *p.*, de roche; -härte, f. (die H. eines -; it. sehr große H.) la dureté d'une *p.*; it. dureté extrême; -hase, c. Berghase; -haue, (spitzige H., -e damit loszubrechen od. in steinigem Grunde damit zu arbeiten) le pic à roc, à hoyau; la pioche; -hauer, (Handwerker, welcher die gebrochenen -e bearbeitet; der -metz) tailleur de pierres; -hauerkunst, f. l'art de tailler les pierres; -haufen, (H. von -en) tas, monceau de pierres; diese Stadt ist nur ein bloßer .., cette ville n'est plus qu'un monceau de pierres; eine Stadt in einen .. verwandeln, ruiner une ville de fond en comble; -häufung, *hn.* 1. (Anhäufung -artiger Theile an und auf einander, wie auch die Art und Weise dieser Anhäufung) concrétion pierreuse; 2. c. Haufwerk (*Mg.*); -haus, n. (H. von -en) maison, bâtiment de *p.*, de pierres; -heber, c. Nußheber; -heide, f. (die schwarze Rauschbeere) la camarine à fruits noirs, le vaciet noir; -herd, (der gemauerte H. in einem Schmelzofen, auf den der H. aus Lehm und Gestübe gesetzt wird) âtre, foyer de *p.*; -herz, 1. (ein -ernes, fg. gefühlloses) cœur de *p.*; fg. cœur de roche; 2.

(Art Herzmuscheln) (espèce de bucardes, de cœurs-coquilles); -hirse, f. (der gemeine -same, die Perlhirse, das Perlkraut) le gremil; l'herbe aux perles; die schwarze wilde .., (die falsche Meerhirse) le gremil des champs; -hof, (mit -en gepflasterter Hof) cour pavée; -holder, -holunder, (der rothe od. Traubenholunder) le sureau à grappes; -holz, n. (versteinertes, it. -hartes Holz) bois pétrifié; it. bois dur comme la *p.*; *Hn.*-hölzer, (mehrere Seegewächse, die versteintem Holze gleichen) lithoxyles; -honig, (der in den Scheiben geblieben, und sich darin verdickt hat) vieux miel durci dans les ruches; -horn, 1. (ein versteintes H.) corne pétrifiée; 2. (versteinte Schnecken, in Gestalt eines gewundenen Hornes) ammonite, f; corne d'ammon, pierre de serpent, c. Ammonshorn, Posthorn ꝛc; -horst, (H., Wald in einer -igen Gegend) bois qui croît dans une contrée pierreuse; -hose, f. (die Tigerporzellanschnecke) le tigre, la peau de tigre; -hügel, (H., dessen Kern aus - besteht; it. großer -haufen) colline formée par un rocher; it. tas, monceau, colline de pierres; -huhn, (das Rothhuhn) la bartavelle; la perdix grecque; -hummel, (Art schwarzer H., die gern in -haufen bauen) l'abeille lapidaire; -hund, (Sumpf-otter) la petite loutre; -inschrift, f. (J. auf einem -e) inscription sur la *p.*; -kalk, (aus Kalksteinen gebrannter K., Streichkalk) la chaux de pierres; -kamm, *Expl.* (Mauerwerk von -en zur Stützung) paroi, f; muraillement; it. c. -wand; -karausche, f. (Art K. in stehenden Wassern; der Giebel) la gibèle; -kartaune, f. c. -stück (2); -karren, (K., -e zu führen) la charrette à pierres; -kasten, 1. (K. von -, it. ein K., -e hineinzuthun) armoire, caisse de *p.*, it. à mettre des pierres; -katze, f. (Art wilder Katzen von perlgrauer Farbe) le chat sauvage des montagnes; -kauz, c. -eule; -keil, (Art länglicher Juden-e; englischer Juden-) acicule, f; -kenner, inn, f. (der, die von den -en wissenschaftliche Kenntnisse besitzt) lithologue; -kenntniß, f. (wissenschaftliche K. vom -reiche) lithologie, f; -kern, 1. (steinichter K., wie die Pflaumen ꝛc haben) noyau; 2. -kerne, pl. (Versteinerungen, wo der ehemalige Körper nicht mehr vorhanden ist, sondern blos eine Ausfüllung dess., die die Gestalt des ehemaligen Körpers erlangt hat) noyaux; empreintes de coquilles; -kies, (Art K., der beim Schmelzprozessen den in dem Erzhaufenwerke weitläufig liegenden metallischen Gehalt in das Enge zu bringen geschickt ist) fer sulfuré, pyrites sulfureuses, pyrite qui donne de la matte; -kirsche, f. c. Erdweichsel; -kiste, f. (K. von -; it. -e hineinzuthun) caisse, coffre de *p.*, it. à pierres; -kitt, (K., -e mit einander zu verbinden) la litho colle; la colle à pierres; -klatsche, f. c. -schmätzer (1); -klee, 1. (Kleeart); der gemeine .., (mit gelben od. auch weißen Blumen, Honigklee) mélilot commun; mirlirot; der blaue od. wohlriechende .., le mélilot bleu ou baumier; le lotier odorant; le trèfle musqué; 2. wilder .., (der gehörnte Schotenklee) le lotier corniculé ou des prés, le trèfle jaune; 3. großer .., (Art des Schneckenklees, der Sichelklee) la luzerne faucille ou jaune; -klippe, f. (Klippe) écueil, rocher; brisants, pl.; -kluft, f. c. Felsenkluft; -knorpel, (Mehl. Masse, die sich zwischen die abgesonderten -e setzt, sich mit ihnen verbindet, und sie zus. hält) colle naturelle; -kohle, f. (brennbare schwarze Miner von blätterigem Gewebe, die aus Bergpech mit eisenschüssigem Thon und Kalk vermischt bestehet) la *houille*; le charbon de terre ou de pierre; mit -kohlen heizen, chauffer avec de la *h.* ꝛc; -kohlen graben, brennen, tirer, brûler de la *h.* ꝛc; die echte .., c. Glanzkohle; die lose .., c. Schieferkohle; unverbrennliche .., c. Kohlenblende; -kohlendampf, vapeur de *h.*; -kohlenbergwerk, n. -kohlengrube, houillère, f; mine de *h.* ꝛc; -kohlengebirge, n. pl. (G., die -kohlen enthalten) montagnes à *h.*; -kohlengräber, (der -kohlen gräbt) le houilleur; -kohlengrube, f. c. -kohlengebirge; -kohlenknopf, (Knöpfe, die aus -kohlen gedreht werden) bouton de jaïet; -kohlenlage, la couche de *h.*; -kohlenmoor, (Art verdorbener Torf, der erdharziges Holz enthält) *h.* terreuse, marécageuse; -kohlenschacht, (Schacht zu einer Steinkohlengrube) le puits d'une houillère; -kohlenschiefer, c. Kohlenschiefer; -kohlentheer, (aus den -kohlen durch Abschwefelung ders. gewonnenes brennliches Oel) gaudron minéral; *-kolik, f. (die durch heftige Schmerzen in den Nieren erregt wird) la colique graveleuse ou néphrétique; -koralle, f. (die kalkartigen Korallen) lithophyte; -koralline, f. (Art -korallen) lithophite; -körper, (ein versteinter; it. K. von -) corps pétrifié; pétrification, f; it. corps de *p.*; -kost, f. *Expl.* (Behältniß, in das man den gepochten - aus den Pochmühlen schüttet) caisse pour la mine bocardée; -krähe, f. c. -dohle; -kraut, n. 1. (Pflz., die gegen den Biß der tollen Hunde dienlich seyn soll; it. bes. eine Art ders. mit bestäubten den Nelkenblättern ähnlichen Blättern) alysson; drave, f; it. la drave à fleurs de giroflée; 2. c. Bruchkraut; 3. c. Wau; -krebs, 1. (der in steinigen Bächen lebt) l'écrevisse saxatile; 2. (ein versteinter K.) écrevisse pétrifiée; -kreide, f. (-harte K., die nicht schreibt) craie pierreuse; chaux carbonatée crayeuse; -kresse, f. (K. von bitterem Geschmacke, die auf -en und Felsen wächst) cresson de rocher; 2. (kleine Pfl. mit weißen Doldenblümchen, die die Schafe gern fressen) l'ibéride à tiges nues; 3. c. Bergkresse; 4. (Art Gründlinge) le goujon saxatile; -kröpfe, f. *Maç. Pav.* (Wz., verm. dessen man große -e, die man im Mittelpunkt ihrer Schwere anhängt, in die Höhe ziehet) la louve; einen - mit der -kröpfe in die Höhe ziehen, louver une *p.*; -krug, 1. (K. von -) cruche de *p.*; 2. (K. von -gut) cruche de grès; 3. (-wüchse, in Gestalt von Krügen) corps pierreux urcéolé ou en forme de cruche; -kruste, f. (K. am - od. einer -artigen Masse) croûte pierreuse, chaux carbonatée concrétionnée, c. Tropfstein; -kugel, f. (-erne K.) boule, boulet de *p.*; -kümmel, (Sesel) séséli; -kunde, f. c. -kenntniß; -kundig, a. ad. (-kunde besitzend) qui connoît la lithologie, versé en ..; der -kundige, le lithologue; -kupfer, n. (in den Messingwerken; die Körner von dem Messingschaume, der beim Gießen abgeht) grenaille de cuivre; -lage, f. (L. von -en zwischen Lagen von Erde ꝛc) lit, couche de pierres; -lager, n. 1. (Liegeplatz auf -en od. von -en bereitet) place, lieu pavé de *p.*, pour y mettre qh; chantier, lit de *p.*; 2. (Ort in der Erde, wo -e liegen) lit de pierres; -lakritze, f. pla. c. Engelsüß; -leberkraut, n. 1. c. -flechte; 2. c. Knäterich; -lebermoos, n. (Art Aftermoos) l'hépatique des fontaines; -lehm, (erhärteter L. od. Thon) argile endurcie; -leim, c. -kitt; -leinwand, f. (aus -flachs bereitete L.) toile d'amiante; -lerche, f. (Waldlerche) la petite alouette huppée, le lulu; it. c. Brachlerche; -linde, f. 1. (Art Linden mit härterem Holze und kleineren Blättern als die Früh- od. Sommer-linde; Berg-, Wald-, Sand-, Winter-linde) le tillau ou tillot; 2. (den Oelbäumen ähnliche Bäume-art) la phillyrée, le filaria; 3. (Strauch mit schönen immergrünen Blättern) l'alaterne; 4. (die kleinblättrige Ulme, der rothe Rüster) ypréau, ypereau; l'orme de Flandre; -löffel, *Chir.* (W., womit man den - aus der Blase nimmt) curette, tenette, f; -lungenkraut, c. Lungenkraut; -mahlerei, f. 1. (die Kunst auf - zu mahlen mit Farben ꝛc; it. durch farbige -chen ein Gemählde zus. zu setzen) peinture sur *p.*; it. peinture en mosaïque; 2. c. -gemählde; -marder, (M. in Klippen, altem Gemäuer, Scheuern ꝛc; Dach-, Hausmarder) la fouine; -märgel, c. -mergel; -mark, n. (eine zerreibliche od. auch feste Thon-art, die sich nesterweise zwischen den Ritzen und Absätzen der -brüche und Felsen befindet) moelle de *p.*, argile lithomarge, agaric minéral; festes, zerreibliches .., argile lithomarge endurcie, friable; thoniges .., bol ou argile glaise ocreuse; tartarisches .., lithomarge de Tartarie, écume de mer; -masse, f. 1. (die M., aus der das Gestein besteht) la masse de *p.*; 2. (eine -artige od. auch nur -harte M.) une masse pierreuse, dure la comme *p.*; 3. (eine aus -en bestehende M.) masse de *p.*; -mehl, n. 1. (fein gepülvertes -e) poudre, farine de *p.*; 2. *Meun.* (das. Mehl, das zwischen den Mühlsteinen und in den Läufen zurückbleibt) la farine pierreuse; -meißel, 1. *Sc.* ꝛc (ein M., -e damit zu bearbeiten; das -eisen) ciseau plat, ciseau de sculpteur, de tailleur de pierres; (um Vertiefungen zu machen) repoussoir; 2. *Fond.* (langes Eisen mit einem Haken und Stiele, den Blei- vom Herde zu ziehen) ringard; -mergel, (Art -harten Mergels) marne pierreuse, argile calcarifère dure; grober .., argile smectique; -merle, f. c. -drossel; -messer, n. *Chir.* (M., den - zu schneiden) lithotome; -metz, c. -hauer; -milbe, f. (Art Milben) la mitte des rochers; -milch, f. (Pfl. aus dem Geschlechte der Wolfsmilch) le petit titimale; -mispel, f. (an Felsen wachsende Art M.; Quittenmispel, Bergquitte) l'amélanchier cotonaster ou velu; la mélequée; -moos, n. mousse des *p.*, des rochers; it. c. -flechte; -morchel, f. (der gefaltete Morchelschwamm) l'helvelle en mitre; -mörser, 1. (M. von -, etwas zu stampfen) mortier de *p.*; 2. *Art.* (M., aus dem man -kugeln wirft) pierrier, mortier pierrier; -mörtel, (M., -e mit einander zu verbinden) ciment; it. (Art M. von zerriebenen Backsteinen ꝛc, dem Boden ꝛc Festigkeit zu geben) repous; it. (Art M., womit die Maurer den Wänden eine -farbe geben; Mauergelb) badigeon; eine Mauer mit .. überziehen, badigeonner une muraille; -münze, f. (M. von -) médaille de *p.*; it. -münze, (-minze) c. Katzenmünze; -muschel, 1. (Art Miesmuschel in -en; der -bohrer) la datte; la moule pholade ou cylindrique; 2. (die Bohrmuschel) la pholade; 3. c. -wurm; -nagel, (-erner N.) cheville de *p.*; -nager, c. -sauger; -nelke, f. (Art Nelken auf -igen Plätzen; wilde N., Feldnelke) l'œillet velu, l'œillet à feuilles ciliées, petit œillet sauvage; -nessel, f. c. Katzenmünze; -nuß, (Art kleiner Wallnüsse mit sehr harter Schale) la noix angleuse; -obst, n. (O., mit -harten Kernen) fruit à noyau; die Pflaumen ꝛc gehören zu dem .., les prunes ꝛc sont des fruits à noyau; -obstbaum, (der -obst trägt) arbre qui porte des fruits à noyau; -öl, n. (Art Berg-öl) le pétrole, l'huile de pétrole; bitume liquide, c. Naphta; -ofen, (von Mauer-en errichteter O.) fourneau de moellon, de *p.*; *Fond.* (Schmelzofen von Mauer-en, worin man das auf den Seigerhütten in den Stöcken des Kupfers zurückgebliebene Silber und Blei herausseigert; Abdörr-ofen) le fourneau de liquation, de ressuage; -papier, n. c. Bergkork, Bergleder (1); -pappe, f. (Art in Schweden erfundener Pappe, die aus zwei Theilen gewöhnlicher Pappenmasse, 2 Theilen eines erdigen Grundstoffes und einem Theile thierischen Oeles besteht, und die vom Feuer nur wenig, vom Wasser aber gar nicht angegriffen wird) carton incombustible; -pardel, *Oi.* (der Strandpfeifer; -wälzer) le pluvier à collet; -pech, c. Erdpech; -peitsche, f. (Art Schlangenfische) la barbue; -peterlein, n. c. -pimpinelle; -pfeffer, (der Mauerpfeffer, c.) le poivre des murailles; der gelinde .., la joubarbe sexangulaire; -pflanze, 1. (eine versteinte Pfl.) plante pétrifiée; 2. (natürlicher -harter pflanzenähnlicher Körper, der von Seewürmern bewohnt wird) lithophyte; pierre à forme végétale; 3. (Pfl., die zwischen -en wächst) plante saxatile; 4. (Art Wintergrün mit runden Blättern) la pyrole à feuilles rondes; -pflaster, n. (aus -en bestehendes Pfl.) pavé, chemin pavé; it. (mit -platten belegter Boden) carrelage; -pflinz, (Art weißes Eisenerz) chaux carbonatée ferrifère; -picker, 1. (der -beißer) la loche, le cobite, cobitis; 2. (eßbarer Fisch) le cotte armé; 3. (der Dornfisch, Stachelbärs) le quinze-épines; 4. der große .., (der große -schmätzer) le motteux ou cul-blanc; 5. (Art Schnirkelschnecken; die scharfe gewundene braunbunte Nabelschnecke; die Lampe) la lampe, le planorbe terrestre; -pilz, (der gelbe Löcherschwamm von mehreren Arten, theils eßbar, theils verdächtig) le bolet jaune; -pimpinelle, f. (Art der P. mit gefiederten Blättern auf Hügeln, c.; -peterlein) la pimpinelle ou pimprenelle saxifrage, le boucage à feuilles de pimprenelle, le persil de bouc; -pinsel, c. -bohrer (*hn.* 2); -plage, f. (die P., da man am -e leidet) le mal de la *p.*; -platte, f. (P. von -) une table de *p.*; (zum Pflastern) dalle, dale, f; carreau de *p.*, (cadette, f, pu.), c. Fliese; mit -platten belegen, cadetter; einen Gang, eine Terrasse mit -platten belegen, couvrir une allée, une terrasse de dalles; eine mit -platten gepflasterte Kirche, église pavée de carreaux de *p.*; den Fußboden einer Küche mit -platten belegen, carreler une cuisine; -plattendach, n. (Art mit dünnen -platten gedeckter Dächer) couverture en lave; toit couvert en lave, de petits carreaux de lave ou de *p.*; -pocke, f. c. -blatter; -porzellan, n. c. -gut; -polei, c. -quendel; -presse, f. *Tail. de pi.* (P., den -, der abgeputzt werden soll, darein einzuklemmen) crochet d'établi; -pulver, n. 1. (zu P. zermalmter -) poudre de *p.*; *p.* pulvérisée; 2. *Phar.* (ein P. wider den - im menschlichen Körper, aus Sandbeerenkraut und Austerschalen) lithontribon, poudre lithontriptique; -puppe, f. (eine -erne P.) poupée de *p.*; 2. c. Judenkirsche (1); -quelle, f. (Art runder Quallen, theils gallert-, theils knorpel-artig) la porpite; -quendel, (Art des Quendels mit braunen wohlriechenden Blumen; -polei) le basilic sauvage; -rabe, 1. (der gemeine R.) le corbeau commun; 2. (der Waldrabe) le cora-

cias huppé; le sonneur, la huppe de montagne; -raute, f. 1. c. Mauerraute; 2. (die Rauschbeere, c.) la camarine; -regen, (in Gestalt eines Regens aus der Luft herabfallende -e) pluie de pierres; fg: (eine Menge geworfener -e); sie wurden von einem .. überfallen, ils furent assaillis d'une pluie ou grêle de pierres; -reich, a. ad. (reich an -en) abondant, riche en pierres, plein de pierres; fg: (außerordentlich reich); er ist .., ein -reicher Mann, il est immensément, extrêmement riche; il est riche comme un Crésus, comme un juif, comme un puits; c'est un homme immensément riche; -reich, n. (das Naturreich, wo die -e in sich faßt; it. das Mineralreich) le règne des pierres; it. le règne minéral; -reitling, c. -dressel; -riff, n. (lange und schmale aus -en bestehende Bank in der See) banc de pierres; -rinde, f. 1. (Ueberzug von - od. einer -artigen Masse) croûte de p., croûte pierreuse; 2. (das äußere Weiche, Unreife od. Verwitterte an den Bruch-en, so wie sie aus dem Bruche kommen; -schale) bousin, bouzin, boursin; die .. abmachen, ébousiner; ôter le bousin; -ring, 1. (ein Ring von -) bague, anneau de p.; 2. Meun. (-erner Ring, der um die Mühl-e gelegt wird) cercle de fer autour d'une meule; -riß, -ritze, f. (R. im Gestein) fente, crevasse, gerçure de p., de rocher; -roche, f. c. Nagelroche; -röslein, n. (Pf. aus dem Geschlechte des Kellerhalses od. Seidelbastes) la cameléc; -röthel, 1. (-harter R., zum Zeichnen unbrauchbar) rubrique graveleuse, pierreuse; 2. c. -dressel; 3. c. Blaukehlchen; -röthling, c. -dressel; -rotz, (der weiße Rotz der Pferde) la morve ou gourme blanche; -ruß, (eine aus schwarzem Schiefer bereitete Farbe) couleur d'ardoise noire; -saft, (flüssige, mit erdigen Theilen vermischte Substanz, aus der sich -e bilden) suc lapidifique; -säge, f. (gebogene Säge ohne Zähne, -e damit zu zerschneiden) la scie à scier de la p.; archet; -säger, (der -e säget) soieur de pierres; -salz, n. (Kochsalz, was in der Erde von der Härte des -es gefunden wird) sel fossil, sel gemme, sel minéral ou de roche; faseriges, blätteriges .., sel gemme fibreux, lamelleux; -salzgrube, f. (G., in der -salz gewonnen wird) mine de sel; -same, (ein Gewächs, was -harten Samen trägt): der wilde .., der Acker-same, (falsche Meerhirse) le gremil des champs; der gewöhnliche .., (-hirse, Perlenhirse) le gremil; l'herbe aux perles, la graine perlée; -samenstaude, f. 1. c. -same; 2. c. Beinsame; -sammlung, f. collection, cabinet de pierres; -sand, (grobkörniger, aus kleinen -chen bestehender S.) le gravier; it. sable de p.; -sarg, (S. von -) cercueil de p.; it. (in Gestalt eines Sarges gearbeitetes Grabmahl) sarcophage; -saß, (Schichte behauener -e, wie wagerecht gesetzt werden) assise de pierres; -sauger, c. Neunauge; -schaf, n. (das wilde S.) le mouflon; la chèvre du Levant; -schaft, Soi. (dir). Schäfte, in die die -fäden eingezogen sind) tringles des fils qui forment les petits carreaux; -schale, f. (-erne, it. -harte Schale) coupe, tasse, jatte de p.; it. écale, coque, coquille fort dure, dure comme la p.; it. (-rinde, c.) bousin; -schalig, a. ad. (-harte Schalen habend) testacé, e; die -schaligen Thiere, les testacés; -scheide, f. (Art -muscheln in Felsen und -en, sehr dünn und zerbrechlich; das Thier leuchtet im Dunkeln) la cuillère d'ivoire; le dail à six pieds; la palourde, la péloride; Expl. (Kluft im Gesteine) gerçure, séparation de la roche; -scheidung, f. Expl. (dasj. Gestein, wo sich am Salbbande absetzt, sich von dems. scheidet) séparation de la roche d'avec le filon; transition, changement de nature ou d'espèce de roche; gîte de minerai entre deux espèces de roches différentes; -schicht, -schichte, f. (Sch. von -en od. Gestein) lit, couche de pierres; die Höhe vieler -schichten in den -brüchen, l'étanfiche, Maç. c. -satz; -schleife, f. Expl. (Sch. den gepochten Zinn- z darauf fortzuschaffen) traîneau de mine; -schleifer, (der sich darauf versteht -e zu schleifen, ihnen eine glatte glänzende Oberfläche zu geben) polisseur de pierres; -schleuder, f. (Sch., -e zu schleudern) fronde, f; Ant. espringalle, espringarde, f; -schlinger, c. -fresser; -schmätzer, (Name versch. Vögel dess. Geschlechtes); 1. der große .., (die weißgeschwänzte Bachstelze; -beißer, großer -picker, -schnapper, -klatsche) le motteux ou cul-blanc; 2. der kleine od. braunkehlige .., (mit einem weißen Flecke auf den Flügeln) le grand traquet ou tarier; 3. der schwarzkehlige .., (mit rostrother Brust und einem weißen Flecke auf den Flügeln; -picker) le traquet; -schmerle, f. c. -beißer (3); -schmerzen, pl. (Sch., die vom -e in der Harnblase z herrühren) douleurs de la p.; -schnalle, f. (mit geschliffenen -en besetzte Sch.) boucle de pierres; -schnapper, c. -schmätzer; -schnecke, f. 1. (versteinte Sch.) limaçon pétrifié; 2. (länglicher Wurm aus der Gattung der Weichthiere mit einer schneckenförmig gewundenen Zunge, in Felslöchern und im Meere) triton; -schneiden, n. 1. (die Kunst, Edelsteinen und Kristallen eine bestimmte Form zu geben, sie zu poliren und allerlei Zeichnungen hineinzuschneiden) la taille, la loupe des pierres précieuses, la gravure en pierres fines; la glyptique; 2. (da man den - in der Harnblase herausschneidet) la lithotomie; l'opération de la taille; -schneider, 1. (Künstler, der das -schneiden (1) versteht) lapidaire; diamantaire; graveur sur pierres fines; 2. (Wundarzt, der das -schneiden (2) versteht) lithotomiste; opérateur pour la p.; -schneiderei, -schneidekunst, -schneiderkunst, f. (die Kunst in - zu schneiden, od. -e zu schneiden) la taille des pierreries fines, cf. -schneiden (1); -schneidung, f. 1. (die Sch. eines -es) la taille d'une p.; 2. Expl. c. -scheidung; -schnitt, 1. (die Hdl., da man -e schneidet) la taille, la coupe des pierres; 2. Chir. c. -schneiden (2); -schraube, f. (Presse mit einer Schraube, die Gießsteine in den Messingwerken damit zus. zu pressen) la grande presse; -schreiber, (in Nürnberg; Schreiber, der ein Verzeichniß über die Gräber und Grabsteine auf dem Kirchhofe hält, damit man wisse, wann man eine Leiche wieder in ein altes Grab senken könne) greffier de cimetière; -schrift, f. 1. (eine in - gegrabene Sch., bes. solche Inschriften auf Grab-en z) inscription sur p., sur la p., ou lapidaire; 2. (die Sch. od. Schriftzüge, deren man sich bei Inschriften auf - bediente) le style lapidaire, les lettres onciales; -schrot, (unförmliche Stücke, die beim Behauen der -e abfallen) recoupe, f., c. -graus; -schule, f. Jar. (Baumschule, wo -obst gezogen wird) pépinière d'arbres fruitiers à noyau; -schuppenflechte, f. (Art Sch. aus -klippen) le lichen de roche; -schütte, f. (eine Menge aufgeschütteter -e) amas de pierres; jetée, f; -schwalbe, f. c. Mauerschwalbe; -schwamm, (Art schwammartiger -korallen) agaric, f; madrépore agaricite; -setzer, 1. (der ein -pflaster legt; Pflasterer) paveur, carreleur; Maç. (der in einem Gebäude das Setzen der -e anordnet) poseur; 2. (eine verpflichtete P., wo die Grenz- und Mark-e setzet) argenteur juré; cerquemaneur; -setzarbeit, f. (das Pflastern) pavage, pavement, carrelage; -setzhammer, épinçoir; marteau de paveur; -sinter, (Tropfstein) stalactite, f; -spiel, n. 1. (Sp., wozu man sich der -e bedient) jeu qu'on joue avec des pierres; 2. (Spiel der Natur im -reiche) pierre figurée; jeu de la nature, c. Bild-, Naturspiel; -straße, f. c. -weg; -stück, n. 1. (Stück von einem -e) morceau de p.; 2. (große Kanonen, aus von man -erne Kugeln schießt; -kartaune, -werfer; autref. -büchse) pierrier; -tafel, f. 1. (T. von -; it. Tisch von -) table de p.; -taube, f. (Art wilder T. in Felsen und altem Gemäuer) le pigeon de roche; -thal, n. Gg. (Herrschaft im Unter-elsaß) Ban de la Roche; -thon, 1. (zu - verhärteter Thon) argile endurcie; 2. c. Alaun-; -topf, (von - od. -gut) pot de p., de grès; -trage, f. (T., -e fortzutragen) brancard à transporter des pierres; -träger, (einer, der -e trägt) porteur de pierres; Hn. (Art Kreiselschnecken) sabot, troche lithophore; -treibend, a. ad. (den - in der Harnblase abtreibend) lithontriptique, saxifrage, anti-néphrétique; -treibende Mittel, remèdes lithontriptiques, anti-néphrétiques, saxifrages; -trog, (T. von -) auge de p.; -vergoldung, f. Dor. c. Blattvergoldung; -verhärtung, f. (die V. zu -; it. ein zu - verhärteter Körper) concrétion pierreuse; -vermischung, f. 1. (eine Vermischung der -e) mélange de pierres; -vogel, 1. (ein V. von -) oiseau de p.; 2. (V. in Mexiko) hocco du Mexique; p. de Cayenne; -wagen, (auf dem -e geführt werden) chariot à transporter des pierres; -wall, 1. (W. von -en) rempart de pierres; 2. Expl. (Bergart in -kohlengruben, wo die Kohlen flötze abschneidet) faille, f; -wälzer, 1. (der einen - od. -e wälzet) celui qui roule une p., des pierres; 2. Hn. (der Strandpfeifer) le pluvier à collet; it. c. Dickfuß; 3. c. -dreher; -wand, f. (von - aufgeführte) muraille, paroi de p.; Expl. (jähe Seite eines sich in die Länge erstreckenden Gesteines od. Felsens) roc; -wanze, f. (Art W.) la punaise de roche ou saxatile; -warze, f. 1. (-e in Gestalt einer W.; Warzen-) stalagmite, f; incrustation en mamelons; 2. (Art Aftermoos auf -en unter dem Wasser) tremelle verruceuse ou verruqueuse; -weg, (mit zerschlagenen -en überschütteter, it. mit -en gepflasterter W.) chemin de pierre; chaussée, f; it. le pavé; chemin pavé de pierres; -wegdorn, (Art W. in -igen Gegenden) nerprun saxatile; -weh, n. (-schmerzen) mal, douleur de la p.; -weichsel, f. (eine Kirschen od. Beeren ähnliche, schwarze und bitter schmeckende Frucht von der Größe der Erbsen; die wohlriechende Kirsche; it. der Baum, der sie trägt; -weichselbaum) la cerise odorante; it. le bois de St. Lucie; -weide, f. (Sandweide, -acherweide) le saule des sables; -wein, (vortrefflicher W., der auf dem sogenannten -e bei Würzburg wächst) le vin de Stein; -werk, n. (allerlei aus -en bestehendes W.) rocaille, f; Springbrunnen mit .., fontaine de rocaille; -wicke, f. (Art Bockshorn in -igen Gegenden) l'astragale à feuilles de réglisse; la r. sauvage, la fausse r.; -wildbret, n. Ch. (was sich auf Felsen und Klippen aufhält, wie -böcke z) gibier des montagnes, des rochers; -winde, f. (W., womit in Messingwerken die Gieß-e zum Gusse geneigt werden) la grande poulie; -wuchs, 1. (das Wachsen der -e durch Anhäufung der Theile von außen) la formation des pierres; 2. (aus versch. -artigen Theilen zus. gewachsene Masse) concrétion pierreuse; corps pierreux; -wurf, 1. (der W. eines -es, mit einem -e) coup, jet de p.; er wurde mit -würfen getödtet, il fut lapidé; il fut tué à coups de p.; 2. (so weit man einen - werfen kann) jet de p.; in der Weite eines -wurfes, eines -wurfes weit, éloigné, (à la distance) d'un jet de p.; 3. Hy. (die Bekleidung des Ufers od. Grundes unter Wasser, mit bloß angeworfenen od. eingesenkten -en) revêtement de pierres; -wurm, (kleiner Wurm im Schiefer, der ihn benaget; -fresser, -nager) lithophage; mangeur de p., rongeur d'ardoise; -wurz, -wurzel, 1. (Engelsüß, c.) polypode; 2. c. Odermennig; -zange, f. (Z., die großen Bausteine in die Höhe zu ziehen) la louve; Chir. (Z., den - aus der Blase zu ziehen) le litholabe; la tenette, curette; -zeiger, Sc. (eiserne Axt, die in die Hülse des Schleifgeräthes eingesetzt werden, das Bild z in den - zu graben) échoppe, f; -zermalmend, a. ad. c. -treibend; -zeug, n. 1. (allerlei Geräth von -, von -gut) meubles, vases de p., de grès; -ziege, f. c. Gemse; -zucker, c. -honig; -zunge, f. (versteinter, einer Zunge ähnlicher Körper; Zungen-, Schlangenzunge z) glossopètre.

Steinen, a. ad. c. steinern.

Steinern, a. ad. (aus Stein od. Steinen gemacht, bestehend) de pierre; de grès; eine -e Treppe, un escalier de p.; ein -es Haus, -er Krug, une maison de p., une cruche de grès; fg: ein -es (unempfindliches) Herz, un cœur de roche, de p.

Steinicht, a. ad. (einem Steine, bes. in Ansehung der Härte ähnlich) pierreux, se; de la nature de la pierre; qui y ressemble; die -en Kerne des Obstes, les noyaux p. des fruits; fa. c. steinig.

Steinig, a. ad. 1. (Steine enthaltend) pierreux, se; ein -es Land, -er Boden, Weg z, pays, terrain, chemin p.; das -e Arabien, l'Arabie pétrée; -er Sand, (der auf die Wege geschüttet wird) de la pierraille; du gravier; 2. (aus Steinmasse bestehend); eine -e Masse, -e Theile, une masse pierreuse, des parties pierreuses; die -e Materie, (die die Steine bildet) la matière lapidifique.

Steinigen, einen (einen mit Steinen zu Tode werfen) lapider qn; l'assommer à coups de pierre; man steinigte die Ehebrecher z, on lapidoit les adultères z; fg: als er ihnen das vorwarf, steinigten sie ihn beinahe, quand il leur fit ce reproche, ils pensèrent le lapider; 2. Sal. die Salzpfannen -, (sie von dem Schoppe od. Salzsteine befreien) dérocher les poêles; das -, die Steinigung, (die Todesstrafe durch Steinwürfe) la lapidation.

Steiniger, s; (einer, der steiniget) celui qui lapide, qui assomme à coups de pierre.

Steiß, es; e, dim. -chen, n. (der Hintere, der After der Thiere, fa. der Menschen) le cul, le derrière, les fesses; er gab ihm eins auf den -, il lui donna, appliqua un coup sur les fesses; der - ist das beste Stück an einem Hühnchen, le croupion est le meilleur morceau du poulet; Fau. der - des Falken, le brayer



de l'oiseau; ein künstlicher, falscher –, (eine Wulst in der Gegend des Kreuzes, wo die Frauenzimmer ehemals unter dem Kleide trugen) un cul de Paris; 2. *Sal.* (die untere Spitze der Salzlörbe) le fond, le cul; -bein, n. *An.* (aus 4 Stücken bestehendes B., wo den – bildet) coccyx; -beinband, n. *An.* (Bänder, wo das -bein mit den nachbarten Theilen verbinden) ligament coccygien; -beinhorn, n. *An.* (2 Verlängerungen am größten und ersten Stücke des -beines nach oben) corne du coccyx ou coccygienne; -beinknoten, *An.* (Nervenknoten auf dem -beine) ganglion coccygien; -beinkrümmer, *An.* (ein von der innern Seitenfläche unten am Kreuzbeine und dem ersten -beine bis zum 4ten -beine gehender Muskel) muscle ischio-coccygien, muscle curvateur du coccyx; -beinmuskel, (vom Sitzbeinstachel kommender an den Seitenrand des -beines gehender M.) le sacro-coccygien, le muscle sacro-coccygien; -beinschlag-ader, f. *An.* (wo nach dem -beine geht) artère coccygienne; -drüse, f. (D. über dem -e der Vögel, aus wo die langen Schwanzfedern wachsen) glande du croupion; -flosse, f. *Hn.* (F. zwischen dem After und der Schwanzflosse) nageoire de l'anus; -fuß, 1. (weit hinten am Körper in der Gegend des -es befindliche Füße der Vögel) pied très-rapproché du croupion; 2. c. Haubentaucher.

Stell, es; e, 1. (Gestell) tréteau; 2. *Mar.* ein – Segel, Masten, (alle Segel, Masten, wo zur vollständigen Betakelung eines Schiffes gehören) un jet de voiles, un jeu de mâts.

Stell-bottich, n. *Bra.* (in wo das Bier gestellet wird) la cuve guilloire; *Tt.* (in wo man die Indigomasse sich setzen läßt) reposoir; -dichein, n. sp. (bestellte Zusammenkunft) pu. le rendez-vous; -feder, f. *Horl.* (F. zur Feststellung eines Theilungszirkels) le ressort d'arrêt; -flügel, *Ch.* (breite, durch den Wald gehauene Wege, die Tücher und Garne darin aufzurichten) enceinte, route coupée dans un bois pour y tendre les toiles, les rets; -garn, n. *Pê.* (mit doppelten Spiegeln versehenes Garn, wo über den ganzen Fluß gestellt wird) rets tramaillé; -gäscht, c. -hefen; -graben, *Oi.* (kleine Gräben, worein die -stäbe eines Vogelherdes gestellt werden) rigole, f; -hefen, f. (pl.). H., wo sich auf dem Boden des Fasses ansetzen, weil anderes Bier damit gestellt od. zum Gähren gebracht wird; Unterhefen) levure qui se dépose au fond du tonneau; -holz, n. dim. -hölzchen, n. (H., womit eine Falle, ein Meisekasten z aufgestellt wird) marchette, f; *Meun.* (H., die Räder hoch od. niedrig zu stellen) la soupente; -jagd, f. -jagen, n. (die J., da man Netze, Garne stellt, Vögel od. Wildbret darin zu fangen) la tenderie, la traque; -keil, *Art.* c. Richtkeil; -kluft, f. *Expl.* (einzelne Klüfte od. Kloben von Holz, wo auf dem freien Platz, wo Erze geröstet werden, gelegt werden, und wo so weit von eina. liegen, daß das hernach darauf gelegte Holz mit beiden Enden auf dems. ruhet) les bûches de dessous ou du premier lit; -kolben, *Mar.* c. Richtkeil; -kunst, f. *Gu.* (die Truppen in Ordnung zu stellen) l'art de disposer, de ranger une armée; it. (die Buchstabenrechnung) v. l'algèbre; -leute, pl. *Ch.* (L., wo zur Stellung des Jagdzeugs gebraucht werden) les aides; -macher, (Wagner, wo die Gestelle zu den Wagen macht) charron; -macherarbeit, f. le charronage; -macherholz, n. bois de charronnage; -nagel, *Art.* (der Schlößnagel an einer Laffette) la cheville ouvrière; -ordnung, f. (die O., nach wo ein Heer gestellt wird) l'ordre; die schräge od. schiefe.., l'ordre oblique; die tiefe.., l'ordre profond; -palle, f. *Mar.* (die stufenmäßige Erhöhung des Plapets hinten, wo den Handspaken und Kuhfüßen zur Unterlage dient, um die Kanonen zu lichten) échelons des flasques d'un affût; -pfahl, (Pfähle, wo zum Behufe eines Gestelles eingeschlagen werden) pieu de soutien; -pflock, *Oi.* (P., oberhalb des -stabes, womit ders. befestiget wird) le piquet; -rad, n. *Horl.* (R. in Taschenuhren, wo vorwärts und rückwärts gestellet wird, damit die Uhr schneller od. langsamer gehe) roue servant à régler la montre; roue de rosette; *Art.* (die Räder an den Kanonengestellen) la roue d'affût; -ramme, f. (R., wo man nach jeder Schräge des Pfahles -en kann) batterie qu'on peut tourner en tout sens; -riegel, c. Richtkeil; -scheibe, f. *Horl.* (mit Zahlen versehene Sch. in einer Taschenuhr, nach wo man das -rad, und durch dieses die Uhr stellt) la rosette; -schraube, f. (Sch. an einem Wz. od. Getriebe, dass. nach Erforderniß zu -en) vis destinée à placer q. partie d'une machine; -stab, *Oi.* (wo das aufgerichtete Garn leitet, wenn die Vögel mit der Wand gefangen werden sollen) cheville pour tendre les filets; -stange, f. *Ch.* (Stangen, womit der Jagdzeug aufgestellt wird) forceau; -statt, f. (Platz, wo man die Jagdnetze aufstellen kann) lieu propre à tendre les rets, à dresser les toiles; -stein, c. Gestellstein, Glimmerschiefer; -vertreter, inn, (P., wo einer andern –e vertritt, an ihrer –e etwas thut z) substitut, vicaire, représentant, remplaçant, suppléant; la suppléante; die .. des Volkes, les représentants du peuple; der .. eines Erben, eines Conscribirten, le représentant d'un héritier, le remplaçant d'un conscrit; der Pabst heißt sich der .. Christi, le pape prend le titre de vicaire de Jésus-Christ; in meiner Abwesenheit sollen Sie mein .. seyn, vous me remplacerez, vous ferez mes fonctions pendant mon absence; einen .. (zum Soldatenstande z) für sich schaffen, mettre un homme à sa place, se faire remplacer; it. (ein Ding, wo die –e eines andern vertritt) cf. Ersatz; -vertretung, f. (die Hdl., da man eines Andern –e vertritt) l'act. de représenter qn, de faire les fonctions de qn; -weg, *Ch.* c. -flügel; -zapfen, *Horl.* (der Zapfen an einem -rade) pivot de la roue à régler la montre; -zeiger, *Horl.* (der Z. auf der -scheibe) l'aiguille de rosette ou de la rosette; -zirkel, (Bogenzirkel, c.) compas d'artisan.

Stelle; n, f. dim. Stellchen, n. 1. (der Ort, wo ein Ding einnimmt, bes. nach einer gewissen Ordnung im Verhältniße zu andern Dingen) *place*, f; endroit; lieu; eine Last von der – bringen, remuer, ôter un fardeau de sa *p.*; den Tisch z von seiner – rücken, nehmen, bougez, ôter la table de sa *p.*; setzt ihn an seine vorige –, mettez-le à son ancienne *p.*; etwas wieder an seine – legen, remettre qh à sa *p.*, en sa *p.*; nicht von der – weichen, sich nicht von der – rühren, bewegen, ne pas bouger de sa *p.*; ich kann nicht von der –, kann nicht von der – kommen, (werde auf der – zurückgehalten, wo ich bin, kann mich nicht entfernen) je ne puis quitter, m'absenter un moment; je ne puis bouger de la *p.*; das Pferd wollte nicht von der –, le cheval ne vouloit pas avancer; alle –n waren besetzt, toutes les places étoient occupées; auf der –, (sogleich) fa. sur-le-champ, à l'instant, tout de suite; geht auf der – hin! allez-y sur-le-champ! an dieser – liegt er begraben, c'est ici qu'il est enterré, qu'il repose; die oberste, mittelste, unterste –, la première *p.*, la *p.* du milieu, la dernière *p.*; hier werden wir eine bequeme, sichere – finden, um auszuruhen, nous trouverons ici un endroit commode, sûr pour nous reposer; wieder auf die alte – kommen, revenir au même endroit; an Ort und – seyn, (wohin man wollte) être sur les lieux; nicht zur – kommen, (nicht an den bestimmten Ort kommen) s'égarer, se perdre; ne pas arriver au rendez-vous, au lieu marqué; fg: 1. (der Zusammenhang der Verhältniße, in wo man sich befindet); was würden Sie an meiner – thun? que feriez-vous à, en ma *p.*? wenn ich an Ihrer – wäre, si j'étois à votre *p.*, si j'étois de vous; setzen Sie sich an meine –, mettez-vous en, à ma *p.*; it. (die mit diesen Verhältnissen verbundenen Obliegenheiten); eines Andern – vertreten, versehen, représenter qn, faire les fonctions de qn; er wird an meine – kommen, er wird an meiner – thun, il me remplacera, il le fera à ma place; wenn ich Ihnen an seiner – (in Ermangelung seiner) dienen kann, si à son défaut je puis vous servir; die – eines Vaters bei einem Kinde vertreten, tenir lieu de père à un enfant; 2. (das Verhältniß eines einzelnen Gliedes in der bürgerlichen Gesellschaft in Bezug auf andere); er befindet sich nicht, steht nicht an seiner –, an seiner rechten –, il ne se trouve pas, il n'est pas en sa *p.*; eine hohe – in der bürgerlichen Gesellschaft einnehmen, avoir un grand rang, un rang éminent, un poste considérable dans la société; einen an eines Andern – setzen, substituer, mettre qn à la *p.* d'un autre; *Pra.* subroger qn; it. (bes. das öffentliche Verhältniß einer P. in der bürgerlichen Gesellschaft, sofern es mit gewissen Vortheilen verbunden ist); um eine – anhalten, (um ein Amt, eine Anstellung) demander, solliciter une *p.*, un emploi, une charge; eine gute – erhalten, bekommen, obtenir une bonne *p.*; eine bedeutende – bekleiden, être en *p.*; eine – im Rathe haben, avoir une *p.* au conseil; einen in eine andere – versetzen, déplacer qn, le changer de *p.*, lui donner une autre *p.*; eine – als Prediger, une *p.* de prédicateur; it. (im Oesterreichischen; eine ganze Behörde von mehrern Pers.) département, c. Hof-, Gerichts-; 3. (ein Satz in einer Schrift, in einem Buche) passage; endroit; die Sie betreffende – des Briefes, le passage de la lettre qui vous regarde; –n aus einem Buche, des passages d'un livre; eine schwere –, (wo schwer zu verstehen ist) passage difficile; die schönsten –n ausziehen, extraire les plus beaux passages ou endroits; biblische –n, des passages de la bible, c. Beweis-, Haupt-.

Stellen, (stehen machen, zum Stehen bringen) *Ch.* der Hund stellet das Wild, le chien arrête; das Wild stellet sich, (wenn es vor dem Hunde stehen bleibt) le gibier s'arrête; den Hirsch –, (sich von seinem Aufenthalte verscheuchen) détourner le cerf; it. einen Dieb –, (bei Abergläubigen; durch Zauberei machen, daß er nicht von der Stelle kann) fa. charmer un voleur; das Blut –, (im Oberdeutschen, für stillen) étancher le sang; das Wasser –, (stauen) arrêter les eaux, les faire hausser, enfler; die Milch –, (gerinnen machen) cailler le lait; it. (in einem andern Sinne); das Bier –, (der Würze die Hefen geben, und sie zur Gährung in Ruhe bringen) mettre la bière en levain, y mettre la levure; it. ord. (in weiterer Bed.) 1. (ein Ding in solche Lage bringen, daß es stehet; ihm eine Stelle anweisen) *mettre*, *placer*, *poser*; einen umgefallenen Stuhl wieder auf seine Füße –, relever une chaise qui étoit tombée; ein Gefäß auf den Tisch, die Stühle an, um den Tisch –, *m.*, *po.* un vase sur la table, *m.*, *pl.* les chaises près, autour de la table; den Tisch an die Wand, jedes Ding an seinen Ort –, *m.*, *pl.* la table contre la muraille, *pl.* chaque chose en son lieu, *m.* en sa place; die Bücher in das Bücherbret –, *m.*, *pl.*, *po.* les livres sur les rayons ou tablettes; Wasser, einen Topf ans Feuer –, *m.* de l'eau, un pot au feu; er hat so viel Hausgeräthe, daß er nicht weiß, wohin er es – soll, il a tant de meubles qu'il ne sait où les *m.*, les *pl.*; einen oben an, in die Mitte z –, *pl.* qn au haut bout, au milieu z; Truppen auf eine Anhöhe –, poster des troupes sur une hauteur; einen hoch –, (ihn über Andere erheben und mächtig machen) élever qn, lui donner un grand rang; ein Regiment –, die Soldaten in Ordnung –, ein Heer in Schlachtordnung –, ranger un régiment, les soldats, ranger une armée en ordre de bataille; sich –, se *pl.*, se *m.*, se poster; sich –, in Ordnung –, se ranger; der geschlagene Feind stellte (formirte) sich wieder, l'ennemi battu se rallia, se forma de nouveau; sich neben, hinter jemand –, se *pl.*, se *m.* à côte de qn, derrière qn; – Sie sich hieher! placez-vous ici! einem gegenüber –, se *pl.* vis-à-vis de qn; er stellte sich hinter einen Baum, il se posta derrière un arbre; etwas in Sicherheit –, mettre qh à couvert, en sûreté, en lieu de sûreté; sich vor die Thür, an das Fenster –, se *pl.*, se *m.* devant la porte, à la fenêtre; sich einem in den Weg –, se *m.* sur le chemin de qn; sich auf den Kopf –, se *m.* sur sa tête; faire la pièce droite; und wenn du dich auf den Kopf stelltest, (wenn du dir noch so viel Mühe gibst) quoique vous disiez ou fassiez; ein Pferd in den Stall –, *m.* un cheval à l'écurie; wie viel Pferde kann man hier –? (nämlich in den Stall) combien de chevaux peut-on établir ici? etwas gerade –, *po.* qh droit; etwas an seinen Ort –, es dahin –, fg: (unausgemacht, unentschieden lassen) laisser une affaire sur le même pied, ne point prononcer ou décider sur une chose; ich lasse es dahin gestellt seyn, (ob es sich wirklich so verhält od. nicht) je ne déciderai point si cela est ainsi ou non; fg einem etwas vor Augen –, (es ihm sehen lassen; it. es ihm deutlich machen) mettre qh sous les yeux de qn; it. représenter, exposer qh à qn; einen über etwas zur Rede –, (ihm Rechenschaft über etwas abfodern) demander raison ou des explications à qn de qh; einen Gefangenen auf freien Fuß –, relâcher un prisonnier, le remettre en liberté; seine Hoffnung auf etwas –, (ord. setzen) fonder, *m.* son espoir en qh; etwas in Zweifel –, (ziehen) *m.* qh en doute; etwas in Abrede –, (verneinen) disconvenir de qh, nier qh; etwas in den Hintergrund –, (dem



Anſicht entziehen) voiler, dérober qh, c. Belieben, Pres be, Werk, zufrieden ꝛ; 2. (übh. in die gehörige, dem Zwecke gemäße Lage bringen); *Mar.* die Segel –, (ſie dem Winde gemäß richten) régler les voiles; *Ch.* den Zeug, die Garne, Tücher –, tendre les rets, les toiles; eine Falle –, tendre, dresser une trappe; Schlingen, Sprenkel –, tendre des lacs, des lacets; Vögel –, (Schlingen ꝛ legen, um Vögel zu fangen) tendre aux oiseaux; auf etwas –, (es zu erlangen ſuchen) aspirer, prétendre à qh; einem nach dem Leben –, (trachten) attenter à la vie, aux jours de qn; ein Gewebe –, (die nöthigen Anſtalten dazu machen, die Kette dazu aufziehen) disposer un tissu; eine Uhr –, (die Zeiger auf die richtige Stelle rücken) régler une montre, une horloge; das Geſchütz –, (richten) pointer, braquer le canon; fa. dieſer Brief iſt an Sie geſtellt, (gerichtet) cette lettre s'adresse à vous; etwas auf Rechnung –, (ſchreiben) m., passer qh en compte, c. Bein, Fus ꝛ; ſich –, (ſich das Anſehen geben) feindre; faire semblant, faire mine, affecter; er ſtellt ſich, ſtellt ſich ſo, als ob er erzürnt wäre, als wenn er ſchliefe, il feint, il fait semblant d'être fâché, de dormir; er ſtellte ſich, als bewunderte er das, il affecta d'admirer cela; er ſtellte ſich, als wolle er fortgehen, als merke er dieſe Stichelei nicht, il fit mine de s'en aller, il dissimula cette picoterie; er ſtellt ſich krank, il feint une maladie, d'être malade; il fait le malade; il a une maladie de commande; ſich närriſch, kindiſch, traurig –, faire le fou, l'enfant; affecter, prendre un air de tristesse; er ſtellet ſich nur ſo, (nimmt nur den Schein davon an) ce n'est qu'une grimace, ce n'est qu'un semblant, que pour la forme, c. an–; 3. (perſönlich gegenwärtig machen, zur Stelle ſchaffen); einen vor Gericht –, (führen) conduire qn devant le juge; ſich vor Gericht –, (einfinden) comparoître en jugement, en justice; se présenter devant le juge; ſich perſönlich –, (vor Gericht) comparoître, se présenter en personne, personnellement; ſich auf die ergangene Ladung nicht –, défaillir à l'assignation; ſich –, (ſich in P. einfinden) se présenter, se rendre en q. lieu; ſich zur Conſcription –, comparoître, se présenter pour la conscription; se soumettre à la conscription; die Stadt muß hundert Mann –, (zum Soldatendienſte) la ville doit fournir cent hommes; Bürgſchaft, einen Bürgen, Zeugen –, donner, fournir caution; donner un répondant; produire, présenter un témoin; einen Andern für ſich –, (ihn anſtatt ſeiner etwas thun laſſen, z. B. Wache, Kriegsdienſte ꝛ) m. qn à sa place; *Mil.* fournir un remplaçant, c. Mann. Das –, l'act. de .., c. Stellung.

Stellen-regiſter, n. (R., wo die in einem Buche aus andern Schriften angeführten – nachweiſet) table de citations; –ſammlung, f. (S. auserleſener – aus einem Buche od. mehrern) recueil de passages; –weiſe, ad. (auf, in einzelnen –) par endroits; . . ſteht das Getreide gut, les bleds sont beaux par endroits; er verſteht dieſes Buch nur . ., il ne comprend que certains endroits de ce livre.

Steller, s; –inn, (P., wo etwas ſtellet) celui, celle qui dresse, règle, range qh; der – der Stadtuhren, celui qui est chargé de régler les horloges de la ville, c. Brief–, Nach–, Schrift–, Vogel–; it. (ein Ding, wo ſtellet); *Hor.* (der Rechen an dem Vorlegewerk der Uhren, wo zur Abmeſſung der Ueberſchläge dient) le régulateur.

Stellig, a. ad. c. an–, hinter–, rück– ꝛ.

Stelling; en, f. *Mar.* (Geſtell von Brettern, wo mit Tauen gegen die Seite des Schiffes befeſtigt wird, damit z. B. die Kalfaterer darauf ſtehen können) échafaud; pont volant.

Stellung; en, f. 1. (die Hdl., da man ſtellet) act. de placer, de mettre, de poser qh ꝛ; die – des Wildes, act. d'arrêter le gibier; die – des Jagdzeuges, der Garne, act. de tendre les rets, les toiles; die – des Geſchützes, einer Uhr, le braquement, pointement du canon; l'act. de régler une montre, une horloge; die – an den Pranger, l'act. d'attacher au pilori; le pilorîment, v.; die – einer Truppe in Ordnung, la formation d'une troupe; 2. (die Art und Weiſe, wie mehrere Dinge Einer Art geſtellt ſind, in Anſehung des Ortes) *disposition*, f; *arrangement*; *position*, f; die – der Planeten, la *d.*, la constellation des planètes; die – eines Heeres, la *p.* d'une armée; das Heer nahm eine vortheilhafte –, l'armée prit une *p.* avantageuse; der Feind wurde aus allen ſeinen –en vertrieben, l'ennemi fut délogé de toutes ses positions; ſeine – verändern, changer de *p.*; die – dieſer Gefäſſe, l'*a.* de ces vases; die – der Säulen, l'ordonnance des colonnes; (beſ. das durch eine Bewegung hervorgebrachte Verhältniß der Theile od. Glieder des Körpers gegen eina., in Anſehung ihrer Lage und Richtung) posture, attitude, f; *Pt.* action, f; eine bequeme, gezwungene –, posture, attitude commode, contrainte; ſich in dieſer – halten, se tenir dans cette posture; ſeine – verändern, changer de posture; er hat eine drollige –, il est dans une plaisante posture, attitude; ſeine – drückt Ehrfurcht aus, son attitude exprime le respect; die –en dieſes Tänzers ſind äußerſt gefällig, les attitudes de ce danseur sont très gracieuses; die –en in dieſem Gemählde ſind ꝛ, les attitudes de ce tableau sont ꝛ; *Pt.* dieſe – verräth einen Flehenden, cette action est d'un homme suppliant; er hat eine drohende –, il a une action menaçante; *Dan.* die erſte, zweite ꝛ –, (der Füße) la première, seconde position; ſetzt den rechten Fuß in die vierte –, portez le pied droit à la quatrième position; *Arc.* die – eines Gebäudes, (ſeine Lage nach dem Winde und der Sonne) l'exposition d'un bâtiment; 3. *Hor.* (ein Stückchen Stahl neben dem Haken der Schnecke einer Taſchenuhr, wo hindert, daß die Schnecke nicht weiter aufgezogen werden kann, wenn die ganze Kette darauf gewickelt iſt) le guide-chaîne, le garde-chaîne ou garde corde; –s-kunſt, f. *Gu.* (die K., ein Bataillon nach einer geometriſch vorgezeichneten Figur zu ſtellen) la stratarithmétrie.

Stelzbein, 1. (hölzernes Bein, auf wo man mit Hülfe einer Krücke geht) jambe de bois; 2. (P., wo ein – od. 2 –e hat) homme qui a une jambe, des jambes de bois.

Stelze; n, f. 1. (Stangen mit Querhölzern, die Füße darauf zu ſetzen und ſo die Stange am obern Ende unter den Armen haltend, auf denſ. zu gehen) échasse, f; auf –n gehen, monter, être sur des échasses; fg: dieſer Menſch geht immer auf –n, (bedient ſich hochtrabender Worte, Ausdrücke) cet homme est toujours monté sur des échasses; *Expl.* (kurze Stützen, wo auf die Schuhe unter die Spießbäume geſetzt werden) échasse, f; étrésillon; 2. c. Stelzbein (1). (de l'oiseau.

Stelzel, s; *Fau.* (der Rumpf des Falken) e corps

Stelzen-gang, (das Gehen auf –) action de monter sur des échasses; fg: (Art zu gehen mit langen ſteifen Beinen, als wenn man auf – ginge); er hat einen . ., il semble qu'il soit sur des échasses, il marche comme s'il étoit sur ꝛ; –gänger, (einer, der auf – geht) qui marche avec des échasses; –läufer, 1. c. –gänger; 2. *Hn.* (Sumpfvögel mit langen Beinen) échasse, f; –ſchritt, (Sch., wie man auf – thut) pas, enjambée comme on en fait avec des échasses; fg: (ein weiter Sch. mit langen ſteifen Beinen) grand pas, grande enjambée comme si l'on marchoit avec des échasses.

Stelzfuß, c. Stelzbein.

Stelzner, s; (einer, der auf Stelzen geht) qui est monté sur des échasses.

Stelz-ſchuh, (Art Schuhe, wo vorn und hinten gleich hohe Abſätze haben) patin; *Ant.* (Art Schuhe mit hohen Abſätzen der tragiſchen Schauſpieler; *Kothurn) le cothurne.

Stemm-axt, f. (womit die Bäume geſtemmt und nahe über der Wurzel gefällt werden) cognée à abattre les arbres; –betel, –beutel, (platter B. der Blockmacher, deſſen eine platte Seite ſich in der Schneide ſelbſt endigt, und deſſen andere Seite nach der Schneide zu ſchräg weggeſchnitten iſt) ciseau plat; –eiſen, n. (E. od. Meißel der Holzarbeiter, etwas abzuſtoßen od. Löcher damit auszuſtemmen; der Durchſchlag) fermoir, repoussoir; bec d'âne.

Stemmen, 1. *Ef.* einen Baum –, von einander –, (ihn fällen, den gefällten mit der Axt quer durchhauen) couper, abattre un arbre; 2. (ſteif machen); die Füße gegen od. an die Wand –, (ſie feſt an die Wand ſetzen und ſteif halten) appuyer les pieds contre la muraille; ſich mit den Händen gegen etwas –, s'appuyer des mains contre qh; den Arm, den Ellbogen auf den Tiſch –, (feſt auf den Tiſch ſetzen) appuyer le bras, s'accouder sur la table; die Hände in die Seite –, (wie bei heftigem Lachen) mettre les mains sur ses côtés, les mettre en anse de panier; ſich auf, gegen etwas –, s'appuyer sur, contre qh; fg: er ſtemmte ſich, ſtemmte ſich mächtig dagegen, (leiſtete ſtarken Widerſtand, wollte es nicht zugeben) il s'y opposa, s'y opposa fortement, c. an–; it. etwas –, (ſtützen) appuyer, étayer, étançonner qh; das Waſſer –, (aufhalten, ſtauchen) arrêter les eaux, le cours de l'eau, faire gonfler, hausser l'eau; das Waſſer, der Fluß ſtemmet ſich hier, ici l'eau, la rivière regonfle; 3. (mit dem Stemm-eiſen und Schlägel bearbeiten); Löcher –, aus–, faire des trous avec le fermoir. Das –, die Stämmung, l'act. de . .

Stemmer, s; (der etwas ſtemmet od. ſtützet) celui qui appuie, étaie qn; it. *Mar.* (2 Schuh langes Holz, womit der Haspelbaum befeſtigt wird) hinguet, linguet.

Stemm-geſchwell, *Hy.* (das in einem hervorſpringenden Winkel gegen eina. ſtrebende Holzwerk, wogegen ſich die 2 Thorflügel einer Schleuſe ſtemmen) busc; –leder, n. *Cord.* (die Kappe, das ſteife Leder vorn an den Schuhen über den Zehen) le pâton; –leiſte, f. (ſtarkes, gew. gebogenes Holz, wo unten mit einem eiſernen Ringe an der Achſe, mit dem obern Ende aber verm. eines Ringes an den Leiterbaum befeſtigt iſt) corne de ranche; –nadel, f. *Cord.* (N. mit gebogenem Oehr, vorn etwas breit, die Ueberſtämme an das Oberleder zu befeſtigen) le carrelet; –ring, *Cord.* (breiter metallener R., wo die Schuſter an den Finger ſtecken, um die –nadel durch das Leder drucken zu können) dé (de cordonnier); –thor, n. *Hy.* (dieſ. Schleuſenthore, wo gegen das –geſchwell anſchlagen) porte-busque.

Stempel, s; dim. –chen, n. 1. (ein Wz. zum Stampfen; Stampfe, Stößel) pilon; der – eines Mörſers, le pilon d'un mortier; die – (Stampfen) in einer Stampfmühle, Papiermühle, les pilons, les maillets ou martinets d'un moulin à piler, à papier, c. Poch–; *Clou.* (womit die Nägel, wo von Nadeln gemacht werden, aufgeköpft werden) étampe, estampe, f; *Ep.* (das Eiſen in der Wippe, den Knopfdraht an die Nadeln feſt zu ſtampfen) poinçon; *Maré.* ꝛ (das Eiſen, womit die Löcher in die Radſchienen, Hufeiſen ꝛ geſtämpelt werden) estampe, f; *Suc.* (hölzerne Stampfe zum Stampfen der Grobzuckerformen) estampeur; it. (in engerer Bed.; ein auf ſeiner Fläche mit irgend einem Zeichen verſehenes Wz., dieſes Zeichen verm. eines Schlages ꝛ einem andern Körper aufzudrucken) poinçon; *Com.* (womit den Waaren ꝛ gewiſſe Zeichen aufgedrückt werden) estampille, f; *Fond. ca.* (–, auf wo die Buchſtaben geſchnitten ſind, und mit wo ſie in die Schriftmutter eingepräg werden) poinçon; *Ef.* (der Waldhammer, womit die zu fällenden Bäume gezeichnet werden) le marteau (à layer); *Mo.* (Münz–, c.) le poinçon, coin; *Or.* ꝛ (womit das Silbergeſchirr, Zinn ꝛ gezeichnet wird) poinçon, coin; *Pap.* (womit ein gewiſſes Zeichen auf das Papier gedrückt wird) estampille, f; it. (–, womit von Seiten des Staates Papier zu gerichtlichen Verhandlungen ꝛ, Kalender, Karten geſtempelt od. gezeichnet werden) le timbre; *Rel.* (Wz. von Meſſing, auf wo Blumen ꝛ eingeſchnitten ſind, um ſie auf die Vergoldung der Bücher abzudrucken) le bouquet; it. c. Flitter–, Knauf–; fg: *Bo.* (Theil der Blumen, wo beſtändig in der Mitte ſteht, und aus 3 Theilen, dem Fruchtknoten, dem Griffel und der Narbe beſteht) le pistil; *Méc.* der – einer Luftpumpe, (der walzenförmige Körper, wo durch die Zugſtange auf- und nieder bewegt wird) le piston d'une machine pneumatique; *Expl.* (ſtarke Hölzer, wo zwiſchen die Wände und Anfälle eines Schachtes getrieben werden) étampe, étaie (à étayer les galeries); 2. (das mit einem – auf einen Körper geſchlagene od. gedruckte Zeichen); der – (das Zeichen), welches gewiſſen Waaren aufgedrückt wird, l'estampille, f; jede Papierfabrik hat ihren eigenen –, (ihr eigenes Zeichen auf dem Papiere) chaque manufacture de papier a son estampille particulière; mit einem – verſehen, estampiller; marquer avec une estampille; der – auf Karten ꝛ, le timbre des cartes ꝛ; dieſe Karten haben den – nicht, ſind nicht mit dem – verſehen, ces cartes n'ont pas le timbre, ne sont pas timbrées; dieſer Brief hat den – von Lyon, le timbre de cette lettre est Lyon; dieſes Silbergeſchirr hat den Pariſer –, cette vaisselle est marquée au coin de Paris; der –, welcher in den Zollhäuſern auf die Zeuge gedruckt wird, la bouille.

Stempel-abgabe, f. (Abgabe für die Aufdruckung des –s auf Dinge, wo geſtempelt werden müſſen) le droit de timbre; (beim Tuche ꝛ) le droit de bouille; –amt, n. (öffentliche Behörde, wo Waaren, Papier, Spielkarten ꝛ geſtempelt werden; die –kammer) le bureau du timbre; –axt, f. *Ef.* (das Waldeiſen, der –) le marteau à layer; –bogen, (ein B. –papier) feuille de papier timbré; –bolzen, *Charp.* (Kopfbol.en, um andere Bolzen damit aus dem



hölze zu treiben) (boulon pour chasser une cheville); -eisen, (E., etwas damit zu -n) fer à estampiller; l'estampille, f; le poinçon; -fäustel, *Expl.* (großer Hammer zum Antreiben der -) marteau pour chasser les étampes dans les entailles du toit et du mur du filon; -gebühr, f. -geld, n. (was für das -n der Waaren bezahlt werden muß) le timbre, le droit de timbre; -kammer, f. c. -amt; -kuster, *Ep.* (verstählbares Stück Eisen, die Stufen in den -n damit zu öffnen od. zu reinigen) boulereau; -meister, (der Vorgesetzte des -amtes) le chef du bureau du timbre; -papier, n. (mit dem obrigkeitlichen - versehenes P.) papier timbré; -schneider, (Künstler, der Zeichen in metallene - schneidet od. gräbt) graveur de poinçons; -taxe, f. 1. (der festgesetzte Preis für die -ung einer S.) le timbre; 2. (T., wo auf das -n gewisser Dinge gelegt ist) le droit de timbre, la taxe du timbre; -waare, f. (gestempelte) marchandise timbrée.

Stempeler, c. Stempler.

Stempeln, (mit dem Stempel (2) versehen, durch einen Druck od. Schlag mit dem Stempel (1)) estampiller, timbrer; man stempelt Waaren zum Zeichen ihrer Güte, on estampille les marchandises pour en indiquer la bonne qualité; die Regierung läßt Karten -, (um dadurch eine Abgabe von diesen S. zu erheben) le gouvernement fait timbrer les cartes; Schuldverschreibungen auf gestempeltem Papier, obligations écrites sur du papier timbré; Gold, Silber -, (ein Zeichen darauf machen, daß es den verordnungsmäßigen Gehalt habe) marquer l'or, l'argent, le marquer d'un poinçon; eine gestempelte Silberstange, une barre d'argent marquée du poinçon; dieses Zinn ist nicht gestempelt, cet étain n'a pas la marque; Zeuge -, (auf dem Zollhause, ein Zeichen anhängen, zum Beweise, daß sie den Zoll entrichtet haben) marquer, plomber, douaner des étoffes; gestempelte Waaren, (mit dem obrigkeitlichen Stempel versehene) marchandises marquées; *Mo.* abgenutzte Münzen -, taper les pièces; *fg:* einen -, (ihn zu etwas vorbereiten, damit er auf gewisse Art rede, handle) instruire qn, lui faire, lui dire sa leçon; die Zeugen waren vorher schon von ihm gestempelt, il avoit auparavant instruit les témoins; 2. *Charp.* (einen Bolzen verm. eines Stempelbolzens aus dem Holze treiben) chasser une cheville de bois par le moyen d'une autre; das -, die Stempelung, l'act. de ..

Stempen, c. stämpen.

Stempler, s; (einer, der etwas mit dem gehörigen Stempel versieht) timbreur; it. marqueur; der Leder-, Tuch-, le marqueur de cuirs, de draps.

Stendel, s; (Pf. aus der Familie des Knaben- od. Hodenkrautes) satyrion; it. c. Knabenkraut, -wurz.

Stendelwurz, f. 1. (das Knaben- od. Hoden-kraut, bes. mehrere Arten des) *orchis*; die gemeine, wohlriechende, breitblättrige -, l'*o.* conopse, blanc, à feuilles larges; die gefleckte, große, kleine -, l'*o.* à feuilles tachetées, militaire, bouffon; it. die kleine -, (mit traubenförmigen Blättern) l'*o.* ponctué; die kleine frühe -, (das männliche Knabenkraut) l'*o.* mâle; 2. die nackte -, (Art der Vogelwurz, des Zweiblattes) le nid d'oiseau.

Stenge; n, f. *Mar.* (der erste und zweite Uebersatz od. die Verlängerung eines Mastes) le mât de hune, le hunier; die große -, große Mars-, (die erste - des großen Mastes) le grand mât de hune, c. Bram-, Kreuz-, Kreuzbram-, Vor-, Vorbram-; it. c. aufsetzen, streichen; -stag, *Mar.* (St., durch welches jede - ihre Befestigung nach vorne erhält) étai de hunier; das große -, l'étai du grand mât de hune, du grand hunier, c. *étai*; -nwand, f. pl. -nwände, (-nwanten), *Mar.* (das Tauwerk, wo die -n gegen Schwankungen nach der Seite und nach hinten zu befestigt) les haubans du mât de hune; die große -nwand, große Marswand, les haubans du grand mât de hune, c. Bram-wand; -nwindreep, f. *Mar.* (starkes Tau zum Aufsetzen und Niederlassen der -n) guinderesse, f; manœuvres de hune.

Stengel, s; dim. -chen, n. (ein kleiner dünner in die Länge ausgedehnter Körper); die - od. -chen in einem Vogelbauer, (auf welche die Vögel herumhüpfen und sitzen) les perchoirs (d'une cage); ord. (der in die Länge ausgedehnte Theil der krautartigen Pf. unmittelbar über der Erde, der nur ein Jahr od. wenige Jahre dauert; it. bisweilen von Blumen, Sträuchen, der Stamm) la tige; der - der Tulpe, la tige de la tulipe; die Lilien wachsen auf einem hohen -, les lis viennent sur une haute tige; in - aufschießen, einen - treiben, monter en tiges, faire une tige; it. (im Niederdeutschen, die Halme der Gräser) tuyau; *Ch.* -, (das abgeworfene Geweih des Hirsches) la mue du cerf; *Bl.* mit einem - von anderer Farbe versehen, tigé, e.

Stengel-aloe, f. c. Stammaloe; -artig, a. ad. *Bo.* (die Art eines -s habend) en forme de caudex; cauliforme; -blatt, n. *Bo.* c. Stamm-blatt; -blume, f. 1. (B. mit einem -) fleur tigée, ou pourvue d'une tige; 2. (Name einer ausländischen Bl. wegen der langen Stiele der Blätter und Blüten) le macrocnème de la Jamaïque; -bohnen, f. pl. (B., welche anhaltend gestengelt werden müssen) fèves ramées; -erbsen, f. pl. (welche gestengelt werden) pois ramés; -glas, n. (Weinglas mit langem dünnem Fuße) verre à patte; -raupe, f. (Raupen, welche auf -n aufhalten) chenille des tiges des plantes; -tragend, a. ad. *Bo.* (einen - habend, tragend) caulescent, e; caulifère; -tragende Gewächse, -gewächse, plantes caulescentes, tigées.

Stengeln, 1. vn. av. h. (Stengel bekommen, treiben) monter en tiges, faire une tige; das Korn stengelt schon, le bled monte déjà en tiges; 2. va. (mit einem Stengel, einer kleinen Stange versehen); die Bohnen, Erbsen, den Hopfen -, ramer les fèves, les pois; étayer le houblon, poser les perches; eine gestengelte Blume, c. Stengel-blume. Das -, die Stengelung, l'act. de ..

Stenzel, s; (Stanislaus; Mannstaufname) Stanislas.

Stephan, s; (Mannstaufname) Étienne; dim. Stephchen, n. Tiennon; -skörner, pl. n. *Bo.* 1. (Art Rittersporn, deren Same stark abführt, ein Mittel gegen die Läuse; Läusesame, Läusekraut) la staphisaigre, l'herbe aux poux; 2. (die stinkende Schwertlilie) l'iris fétide; l'espatule, f; -skraut, n. (Hexenkraut, Waldklette) l'herbe St. Étienne, la circée, l'herbe des magiciennes; -sstein, (weißlicher Calcedon mit blutrothen Flecken) la pierre de St. Étienne.

Stepp-bette, n. c. Matratze; -decke, f. (eine gesteppte D.) couverture piquée, contre-pointée; courtepointe, f; -draht, *Cord. Sell.* (D. zum -en) ligneul; fil à rentraire; -garn, n. (G. zum -en) fil à *piquer*, à contre-pointer; -nadel, f. (N. zum -en) aiguille à *p.*; -naht, f. (durch -en entstandene) l'arrière-point, la rentraiture; -ort, *Cord.* (Art Ahle zu den Hinter- und Seitennähten) l'alène à rentraire; -rock, (gesteppter Weiberrock) jupe piquée; -seide, f. (S. zum -en) soie à *p.*; -stich, (die Stiche, welche man beim -en macht) l'arrière-point; -zwirn, (Z. zum -en) grelot, fil au grelot.

Steppe; n, f. (hochliegendes, ebenes, unfruchtbares und wenig od. gar nicht bewohntes Land; sonst Heide) lande, f; die kalmuckischen -n, les landes, (les steps) de la Calmaquie; -nbauer, (auf einer - wohnender) habitant d'une lande; -nfuchs, 1. (dem Fuchse ähnliches Thier am Uralflusse, mit dessen Balge starker Handel getrieben wird; der Wolfshund) le corsac; 2. c. Schwarzohr; -nkatze, f. (Art wilder K. in den kirgisischen -n) le chat sauvage des montagnes; -nlerche, f. (Art L. von der Größe des Staares) l'alouette de Tatarie; -nwolf, (in -n lebender) loup de landes, de steps; -nziege, f. (der unbärtige Steinbock) le saïga, la chèvre sauvage, le bouc de Hongrie.

Steppen, *Cout.* (so nähen, daß man mit jedem Stich der wagerecht gehaltenen Nadel 3 od. mehr Fäden des Zeuges faßt, und beim folgenden Stich die Nadel wieder in das letzte Stichloch einsetzt) *piquer*, *contre-pointer*; eine Bettdecke -, *p.*, *c.* une couverture; man steppt den Kragen an den Hemden, on pique le cou des chemises; eine gesteppte Schnürbrust, un corps de jupe piqué; mit Faden -, *p.* de fil; eine Haube, einen Gürtel -, (auf solche Art zierlich benähen) *p.* un bonnet, une ceinture; eine Reihe -, faire un rang d'arrière-points; *Cord.* Schuhe -, (die Absätze mit weißem Drahte zierlich benähen) *p.* des souliers; gesteppte Arbeit, de la piqûre; ouvrage piqué, contre-pointé; *Mar.* die Leisegel -, (mit Werg) larder les bonnettes. Das -, die Steppung, l'act. de ..., la piqûre, l'arrière-point.

Steppen-bauer, c. Steppe.

Stepper, s; inn, (P., welche steppet) celui, celle qui pique, qui contre-pointe; l'arrière-pointeuse.

Stepperei; en, f. (gesteppte Arbeit) *piqûre*, f; ouvrage piqué; die - an dieser Decke ist schön, la *p.* de cette couverture est belle.

Stepp-garn, c. Stepp-.

Sterbe-bett, n. (B., auf dem man stirbt; bes. fg: der Zustand eines auf dem -bette Liegenden) le lit de mort; er hat sich auf seinem -bette bekehrt, il s'est converti au lit, au chevet de la mort, au moment de la mort; -blick, (der brechende B. eines Sterbenden) regard mourant, d'un mourant; -buch, n. c. Todtenregister; -casse, c. -kasse; -fall, 1. (das Ereigniß, da jemand stirbt) la mort, le décès; es ereignen sich viele -fälle, il meurt bc. de monde; il y a, il règne une grande mortalité; 2. (der mögliche Fall, da jemand -n kann) le cas de mort; im -falle, auf den -fall, en cas de mort, c. Todesfall; 3. *Féo.* c. Hauptfall (3); -flecken, (F., welche der Körper bald nach dem Tode bekommt) tache de mort; -gebet, n. (G. eines -nden od. für -nde) prière d'un mourant, pour les mourants; prière des agonisants; -gedanke, (G. an den Tod) la pensée de la mort; mit -gedanken umgehen, penser à la mort; s'occuper de pensées de la mort; -geld, n. (bei Leichenkassen; G., wo von den Hinterlassenen eines Mitgliedes für Begräbnißkosten ausgezahlt wird) les frais funéraires (de la caisse mortuaire); -gerüst, n. (auf dem jemand hingerichtet wird) échafaud; -gesang, (G., der vom Tode handelt; it. der gew. bei Begräbnissen gesungen wird; -lied) cantique sur la mort; it. cantique, hymne, chant funèbre; chant de deuil; -geschichte, f. (Erzählung von einem -falle) histoire tragique; histoire de la mort de qn; -gewand, n. c. -kleid; -glocke, f. (welche bei Begräbnissen geläutet wird) la cloche funèbre; -gras, n. c. Beifgras; -handlohn, pu. c. -lehen; -haupt, pu. c. Hauptfall (3); -haus, n. (in dem jemand so eben gestorben ist) maison où il y a un mort; ins .. gehen, aller, se rendre à la maison du défunt, de la défunte, c. Trauerhaus; -hemde, n. (in welchem ein Todter begraben wird; Todtenhemd) chemise qu'on met à un mort; -jahr, (das J., in dem jemand gestorben ist) l'année de la mort d'une personne; sein .. ist uns unbekannt, on ignore l'année de sa mort, en quelle année il est mort; it. (J., in dem viele Menschen gestorben sind) année de mortalité; -kasse, f. (K. einer Gemeinheit, aus welcher den Hinterlassenen eines Mitgliedes eine gewisse Summe ausgezahlt wird) caisse mortuaire; -kissen, (K., auf dem man stirbt) le chevet de la mort; -kittel, fa. -kleid, n. (in welchem jemand begraben wird) habillement dont on revêt un mort; -kunst, f. (die K. ruhig zu -n) l'art de mourir; -lager, n. c. -bett; -lehen, n. -lehenwaare, -waare, f. (Lehenwaare, welche der Lehnsherr nach des Erblassers Tode aus dem Lehengute bekommt) le relief; le droit de relief; -lied, n. (gesang, cf.) cantique sur la mort; -liste, f. (Todtenliste) registre mortuaire; -lust, f. l'envie de mourir; -lustig, a. ad. qui a envie de mourir; -monat, (in welchem eine P. gestorben ist) le mois de la mort d'une personne; -nahe, ad. près de mourir; -register, n. c. -liste; -röcheln, n. (das R. eines Sterbenden) le râlement, le râle de la mort; -schilling, (in Bremen; gewisses Geld, welches nach dem Tode eines Meiers von dessen Erben dem Gutsherrn bei Gewinnes Untergang entrichtet und damit die Meierei von ihnen bezahlt wird) le denier mortuaire; -schrei, (der Sch. eines Sterbenden) cri d'un mourant; -seufzer, (der S. eines Sterbenden) soupir d'un mourant; -sohle, *Sal.* (eine gewisse Menge S., welche od. deren Werth an Geld der Geistliche erhält, so oft er einem von den kranken Thalleuten das Abendmahl reicht) honoraire de l'ecclésiastique qui a administré le viatique, la sainte cène à un saunier malade; -stunde, f. dim. -stündchen, -stündlein, n. (die St., in welcher man stirbt) l'heure, l'article de la mort; la dernière heure; le dernier moment; l'heure fatale; als seine ... sein -stündlein herannahete, lorsque sa dernière heure approcha; comme il étoit à l'article de la mort; in seiner .., à l'heure de sa mort, de son trépas; -tag, (an dem einer stirbt) le jour de la mort, du décès; le jour fatal; -ton, (der T., die Sprache eines Sterbenden) l'accent d'un mourant; *fg:* (ein verhallender, sich verlierender T.) ton mourant; ton qui se perd peu à peu; -vogel (der durch sein Geschrei - fälle anzeigen soll) l'oiseau de la mort; l'oiseau funèbre; it. c. Eulenschwanz; -willig, a. ad. (bereit zu -n) prêt à mourir; -woche, f. (W., in welcher man stirbt) la semaine de la mort de qn, où qn est mort; -wolle, f. (W. von Sterblingen) laine de brebis mortes; de la moraine; -zeit, f. (die Z., da man stirbt, gestorben ist) temps de la mort; -zettel,

c.

c. Todtenschein; -zimmer, n. (Z., in dem jemand stirbt, gestorben ist) la chambre où l'on meurt, où qn est mort.

Sterben, vn. ir. (aufhören zu leben, bes. von Menschen) *mourir*, décéder, expirer; alle Menschen müssen -, tous les hommes doivent *m.*; sein Vater, seine Mutter ist gestorben, son père est mort, sa mère est morte; wenn er etwa - sollte, s'il alloit *m.*, s'il venoit à *m.*, s'il arrivoit qu'il mourût; auf dem Schlachtfelde, dem Bette der Ehre, dem Krankenbette -, *m.* sur le champ de bataille, au lit d'honneur, dans son lit; jung, alt -, *m.* jeune, bien âgé; ruhig, selig -, avoir une mort tranquille, chrétienne; *m.* tranquillement, chrétiennement; faire une bonne fin; in Verzweiflung -, *m.* désespéré, dans le désespoir; er starb an der Pest, an seinen Wunden, il mourut de la peste, de ses blessures; woran ist er gestorben? de quoi est-il mort? vor Alter, Gram -, *m.* de vieillesse, de chagrin; davon, daran ist noch niemand gestorben, personne n'en est encore mort; Hunger od. Hungers -, eines natürlichen, unnatürlichen od. gewaltsamen, eines schrecklichen Todes -, *m.* d'une mort naturelle, de mort violente, avoir une affreuse, une terrible mort; sie sind beide einerlei Todes gestorben, ils ont eu tous deux la même mort; *Ecr.* des Todes -, *m.*; être la proie de la mort; er soll von meiner Hand -, il mourra de ma main; von Henkers Hand, unter Henkers Händen -, *m.* de la main du bourreau; sein schönstes Pferd ist gestorben, son plus beau chèval vient de *m.*; über etwas -, (in der Beschäftigung damit; it. während etwas vergeht) *m.* en faisant qh, en s'occupant de qh; it. *m.* pendant que qh se fait; er starb über diesen Planen, pendant qu'il étoit occupé de ces projets, il mourut; über diesen Zänkereien starb der Vater, le père mourut pendant ces disputes; ich will -, wenn sich die Sache nicht so verhält, je veux *m.* si la chose n'est pas ainsi; auf dieses, darauf will ich leben und -, (diesen Glauben, diese Ueberzeugung will ich bis an meinen Tod behalten; diese Wahrheit will ich bis .. behaupten) je veux vivre et *m.* dans cette croyance; je le soutiendrai, croirai toute ma vie, jusqu'à la mort; einer Sache -, ab-, (ihr gänzlich entsagen) renoncer, *m.* à qh; der Welt -, (ab-) *m.* au monde; fg: vor Ungeduld, vor langer Weile -, (im höchsten Grade ungeduldig seyn, lange Weile haben) *m.* d'impatience, d'ennui; mit -dem Blicke, mit -der Stimme, (mit mattem, erlöschendem Blicke ꝛ) d'un regard mourant, d'une voix mourante; sein Ruhm, Name wird nicht -, (aufhören) sa gloire, son nom ne mourra point; mit ihm sind alle meine Freuden gestorben, tous mes plaisirs sont morts, ont disparu avec lui; il a emporté avec lui tous mes plaisirs; ein -des Feuer, (das verlöscht) un feu qui se meurt; ein Sterbender, un moribond, un mourant; einem Sterbenden beistehen, assister un moribond; er hat Augen wie ein Sterbender, il a les yeux d'un mourant.

Sterben, s; n. sp. 1. (der Zustand, da man stirbt) la *mort*, le décès; an das - denken, songer à la *m.*, à mourir; wenn es zum - kömmt, quand on est près de mourir, quand on est à l'article de la *m.*; sie haben sich auf Leben und - mit einander verbunden, ils se sont unis à la vie et à la *m.*; es ist um Lebens und -s willen, on ne sait qui vit ni qui meurt; 2. (eine ansteckende Krankheit, an der viele -); es kam ein - unter das Heer, Vieh, la mortalité se mit dans l'armée, sur ou dans le bétail, les bestiaux.

Sterbens=angst, f. (die A. eines Sterbenden) les angoisses de la mort; -krank, a. ad. (tödtlich k.) malade mortellement, à la mort.

Sterbs=krank, a. ad. c. Sterbenskrank; -weh, n. une douleur terrible, mortelle.

Sterblich, a. ad. (dem Tode unterworfen) *mortel*, le; alle Menschen sind -, tous les hommes sont mortels; der -e Leib, le corps *m.*; der -e, die -e, (der Mensch, als -es Wesen betrachtet) le *m.*, la mortelle; die armen -en, ein glücklicher -er, les pauvres mortels, un heureux *m.*; sie hatte nicht das Ansehen einer -en, elle n'avoit pas l'air d'une mortelle; das -e, (der -e Leib des Menschen) le corps *m.*; fg: (vergänglich); -e Freuden, plaisirs passagers; it. - in jemand verliebt seyn, (im höchsten Grade) fa. être éperdument amoureux de qn, l'aimer éperdument.

Sterblichkeit; f. sp. 1. (die Eig. eines lebendigen Wesens, da es sterblich ist) la *mortalité*; la nécessité de mourir; Epikur glaubte die - der Seele, Epicure croyoit la *m.* de l'ame; der Sohn Gottes hat unsere - angenommen, le fils de Dieu s'est revêtu de notre *m.*; an seine - denken, se souvenir qu'on est mortel; 2. (der Zusammenhang der Vergänglichkeit unterworfener Dinge) la vie mortelle; aus dieser - scheiden, (sterben) quitter cette vie mortelle; Gott hat ihn aus dieser - abgefodert, Dieu l'a retiré de ce monde, de cette vie mortelle, l'a appelé à lui; 3. (die Anzahl der in einer gewissen Zeit an einem Orte gestorbenen Menschen) fa. die - in dieser Stadt, in diesem Jahre ist groß, il y a une grande mortalité dans cette ville, la mortalité est grande cette année.

Sterbling, es; e, 1. (ein sterbliches Ding, bes. ein Sterblicher) être sujet à la mort; un mortel; (im Oberdeutschen; Kinder, die frühzeitig sterben); -e zeugen, procréer des enfants sujets à une mort prématurée; fg: (ein vergängliches Ding) être, effet passager; ouvrage éphémère; 2. (ein gestorbenes Schaf) brebis morte (de maladie); die Wolle von -en, -swolle, la laine de brebis mortes; la moraine.

***Stereographie**; f. sp. *Pers.* (die Kunst dichte Körper auf einer Fläche vorzustellen) la stéréographie; l'art de représenter les solides sur un plan.

***Stereographisch**, a. ad. (zu der Stereographie gehörend, darin gegründet) stéréographique.

***Stereometrie**, f. sp. *Gé.* (die Körper=Meßkunst) la stéréométrie; science qui traite de la mesure des solides. (rig. darin gegründet) stéréométrique.

***Stereometrisch**, a. ad. (zur Stereometrie gehö-

***Stereotomie**, f. sp. *Gé.* (die Lehre von der Theilung dichter Körper) la stéréotomie; science de la coupe des solides.

***Stereotypen**, pl. *Im.* (feste, feststehende Druckschriften) caractères stéréotypes, cf. stehen.

***Stereotypisch**, a. ad. (mit feststehender Druckschrift) stéréotype; -e Ausgabe, édition stéréotype.

Sterlet, es; e, (die kleinste Art der Störe, aus deren Rogen guter Pöckelrogen (Caviar) bereitet wird) sterlet, strelet, esterlet.

Sterling, es; e, (Rechnungsmünze in England) sterling; ein Pfund -, (etwa elf Gulden R. M.) une livre sterling.

Stern, es; e, dim. -chen, -lein, n. 1. (leuchtender Himmelskörper) *étoile*, f; astre; die -e am Himmel, les étoiles du ciel; der Himmel ist voller -e, le ciel est plein, semé d'étoiles, est fort étoilé; neue -e, (die unvermuthet am Himmel erscheinen, aber auch allmählig wieder verschwinden) étoiles nouvelles; feste -e, (die gegen andere ihren festen Stand behalten; Fix-e) étoiles fixes; veränderliche -e, (die scheinbar bald größer, bald kleiner werden) étoiles changeantes, c. Abend-, Angel-, Fix-, Haar-, Hunds-, Morgen-, Nebel-, Pol-, Schweif-; die -e betrachten, beobachten, observer les étoiles; *As.* dieser Stern gehet der Welt auf, gehet kosmisch auf, (zugleich mit der Sonne) cette *é.* se lève cosmiquement; er gehet der Welt unter, (wenn er mit dem Aufgang der Sonne untergehet) elle se couche cosmiquement; die Höhe eines -es messen, prendre la hauteur d'une *é.*; sich (auf dem Meere) nach den -en richten, se régler, s'orienter sur les étoiles; einen bis zu den -en erheben, (sehr loben) élever qn jusqu'au ciel, jusqu'aux nues; in den -en lesen, (aus ihrem Stande die Zukunft erforschen wollen) lire dans les astres; unter einem glücklichen -e od. Gestirne geboren seyn, être né sous une heureuse *é.*; seinem -e folgen, suivre son *é.*; die -e sind ihm günstig, la fortune lui en veut; tout le favorise; les circonstances lui sont favorables; er hat weder - noch Glück, (nichts gelingt ihm) rien ne lui réussit, il ne réussit en rien, c. Glücks-, Unglücks-; fg: ein - (Schimmer) der Hoffnung, une lueur d'espérance, c. schnuzen; potz -! (Ausruf der Verwunderung) po. dame! parbleu! fg: 1. (mehrere den -en an Gestalt ähnliche Dinge); der -, (auf dem Kleide eines Ordensritters) l'ordre; sein - glänzte auf der Brust, sa croix, son ordre brilloit sur sa poitrine, c. Ordens-; der -, (auf der Platte der Repetieruhren) l'*é.*; der -, (über der Oeffnung des Schallbodens bei Tonwerkzeugen) l'*é.*; -, -chen in Büchern, (Zeichen (*) um den Leser irgendwohin zu verweisen) *é.*, astérisque; dieses -chen verweiset auf eine Anmerkung, cette *é.*, cet astérisque renvoie à une note; it. (ein solches Zeichen als Muster auf einem Zeuge ꝛ) *é.*; ein - im Eise, (ein weißer von einem Schlag ꝛ entstandener in Strahlen auslaufender Fleck im Eise) *é.* de la glace; der - auf der Stirn eines Pferdes ꝛ, (weißer Fleck mit Spitzen) l'*é.* d'un cheval; dieses Pferd hat einen -, ce cheval a une *é.*, une pelote, c. Blässe; der - auf den Nägeln der Finger, (ein ähnlicher weißer Fleck) fleur, rose des ongles; - in einem Garten, Parke, (runder Platz, von dem 6 od. 8 Wege nach entgegengesetzten Seiten führen) *é.* d'un jardin, d'un parc; der - im Auge, (das Sehelock, die Sehe) la prunelle de l'œil; der - am Sporne, (das stachelichte Rädchen) la molette d'éperon; 2. (mehrere Pflanzen) a) der - aus Alexandrien, (die arabische Vogelmilch) l'ornithogale d'Arabie; der - aus Bethlehem, (die gemeine Vogelmilch) l'ornithogale à bouquet, la dame d'onze heures; der gelbe -, gelbe Milch-, (die gelbe Vogelmilch) l'ornithogale ou *é.* jaune; churle; der weiße -, (die pyrenäische Vogelmilch) l'ornithogale des Pyrénées; b) der weiße -, (die weiße Narzisse) le narcisse des poetes; c) das -lein, (Art des Weiderichs) la lisimachie; lin étoilé; 3. -, -chen, (Porzellanschnecke mit weißen, gelben und schwarzen Punkten; die -porzellane) la porcelaine étoilée, cf. *étoile*; 4. -, *Mar.* (der Hintertheil des Schiffes) l'arrière, la poupe.

Stern=achat, (A. mit -förmigen Flecken) agate étoilée, quartz agate rayonné, orné de lignes, de dessins ou de points disposés en étoiles; -ader, f. (Schwanz=ader der Pferde) la veine de la queue; -adler, (der Gold= od. Sonnen=adler) le grand aigle, l'aigle royal ou doré; -anbeter, (der die Sterne göttlich verehret) adorateur des étoiles; -anis, (-baumartige Pflanze, deren -körner in -förmig zus. gesetzten Kapseln eingeschlossen sind, und wie Anis riechen) l'anis étoilé de la Chine; l'anis de Sibérie, des Indes; la semence de Zinghi; la badiane; -anisöl, n. huile d'anis étoilé, huile de badiane; -apfel, 1. (eine Sorte Aepfel) la pomme d'étoile; 2. (die einem Apfel ähnliche Frucht eines amerikanischen Baumes; it. dieser Baum selbst; -apfelbaum) le fruit du caïnitier; it. le caïnitier; -arche, f. (Art Archenmuscheln) l'arche étoilée, le vovan; -artig, a. ad. c. -förmig; -asbest, (A., dessen Fäden aus einem Punkte auslaufen) asbeste étoilé; -band, n. *An.* (das Band des Augen-es) le ligament ciliaire; -bauch, hn. (Art Stachelbäuche in den indischen Meeren; der Hasenkopf, Bläser) le blanc; le poisson souffleur; -baum, stinkender.., (Baum=art, dessen Frucht aus einem einzigen Samen besteht, der sie umgebende Kelch öffnet sich zur Zeit der Reife in Form eines -es) l'astroïn puant; -beschreibung, f. (die Beschreibung der -e) description des astres, des étoiles; -bild, n. *As.* (mehrere unter ein Bild zus. gefaßte -e) constellation, f; astérisme; it. (Gestirn) astre; -binde, f. *Chir.* (B. in Gestalt eines -es, die man auf der Schulter bei Verrenkungen ꝛ anbringt) l'étoile; -blind, fa. c. starrblind; -blume, f. dim. -blümchen, (-förmige Blume) fleur étoilée; (in engerer Bed.); 1. (eine bekannte Blume, die in Gärten gezogen wird; Aster, -kraut) aster; die chinesische, blaue .., l'aster de la Chine, l'aster amelle; 2. (der Wasser-) le callitriche printannier, le capillaire d'eau; 3. die -blume mit grasartigen Blättern, la stellaire graminée; 4. c. Vogelmilch; 5. -blümchen, n. (das Schirmkraut) la trientale, la pirolle ou alsine des Alpes; 6. -blümchen, n. c. Feigwarzenkraut; 7. das blaue -blümchen, (-blauzinke) la jacinthe étoilée; 8. das -blümlein, (die Ochsenzunge) la buglose; -bofist, (Art des Staub= od. Kugel=schwammes) lycoperdon étoilé, vesse-de-loup étoilée; -bühne, f. c. -warte; -butzen, pu. c. -putzen; -deutekunst, f. (die Kunst zukünftige Dinge aus den -en vorherzusagen; *Astrologie) l'*astrologie*, f; l'*a.* judiciaire; -deutelei, f. c. -deuterei; -deuten, n. c. -deuterkunst; -deuter, inn, (P., die aus den -en wahrsaget; -seher, fa. -gucker) astrologue; femme qui se mêle d'*a.*; -deuterei, f. 1. (die Kunst aus den -en wahrzusagen; *Astrologie) sp. fa. l'*a.*; 2. (eine aus dem Stande der -e geschöpfte Wahrsagung) prédiction astrologique; -deuterisch, a. ad. (einem -deuter gemäß; in der -deuterkunst gegründet; *astrologisch) astrologique; -deuter=tafel, f. (Rechnungstabelle der -deuter) parapegme; -deutung, f. c. -deuterei; -diener, c. -anbeter; -dienst, (die göttliche Vereh-

rung der -e) le culte, l'adoration des étoiles, des astres; -distel, f. 1. (Art -förmiger D.) la chardon à feuilles de giroflée; 2. (Art Fleckenblumen mit -förmigen Kelchdornen) le chardon étoilé, la centaurée étoilée; -dune, f. c. Sitterdune; -eidechse, f. (Art braunen, zuweilen bunt gesprenkelter E.) le stellion; le petit lézard étoilé; -eskundig, a. ad. c. -kundig; -enbahn, -bahn, f. Poé. 1. (die B., wo die -e in ihrem Laufe beschreiten) la route, l'orbite des étoiles, des astres; 2. (eine B., wo zu den -en, zu dem Höchsten, Erhabensten führet) la route de l'Olympe; -ensbesäet, -besäet, a. ad. Poé. (mit -en besäet) semé, parsemé d'étoiles; -ensbesäumet, -besäumet, a. ad. Poé. (mit -en besäumet) entouré, bordé d'étoiles; -enbild, n. c. -bild; -enbogen, Poé. (das mit -en besäete Gewölbe des Himmels) la voûte étoilée; -endecke, f. (mit -en geschmückte) couverture figurée en é., plafond en é.; -enfeld, n. (der mit -en angefüllte Himmelsraum) champ étoilé; -enflimmer, -flimmer, (das Flimmern der -e) la lueur étincelante, l'éclat étincelant des étoiles, des astres; -engefilde, n. c. -enfeld; -engeflimmer, -geflimmer, Poé. c. -enflimmer; -engewölbe, -gewölbe, n. od. -enbogen, cf.; -englanz, -glanz, l'éclat des étoiles; -enhalle, f. Poé. c. -engewölbe; -enheer, -heer, n. (das H. der -e) les étoiles, l'armée des ..; le nombre immense des étoiles; -enhell, -hell, a. ad. 1. (hell vom Licht der -e) éclairé par les étoiles; étoilé; eine -helle Nacht, ein -heller Himmel, nuit éclairée par les étoiles, une ciel étoilé; 2. (hell, glänzend wie -e) clair, brillant comme une é.; -enhelle, f. (die H., das Licht der -e) la clarté, la lumière des étoiles; -enhimmel, -himmel, (der gesternte Himmel) ciel étoilé; le firmament; -enhöhe, -höhe, f. 1. (die H., in der die -e über der Erde befindlich sind) la hauteur des étoiles; 2. Poé. (der mit -n angefüllte Raum) la voûte étoilée; -enkamp, pu. c. -enfeld; -enkranz, -kranz, (ein K. von -en) une couronne d'étoiles; -enkreis, -kreis, Poé. (ein K. von -en; it. der K. der -e) cercle d'étoiles; it. l'orbite des étoiles; -enkrone, c. -enkranz; -enkunst, f. c. -kunst; -enlauf, -lauf, (der L. der -e) le cours des étoiles, des astres; -enlicht, a. ad. c. -enhell; -enlicht, -licht, n. (L., wo die -e verbreiten) la lumière des étoiles; -enmacht, f. (die M. der -e auf das Schicksal der Menschen) la force, l'influence des étoiles, des astres; -enmantel, Poé. (mit -en geschmückter) manteau parsemé d'étoiles; -enmeer, n. Poé. (der unendliche mit -en besetzte Raum) l'océan étoilé; -ennacht, -nacht, f. (helle N.) nuit éclairée par les étoiles; -ennah, a. ad. Poé. (den -en nahe) voisin, proche des étoiles; -enplan, c. -enfeld; -enpol, Poé. (der mit -en erfüllte Himmelsraum) la voûte étoilée; it. c. Himmelspol; -enraum, (der unendliche mit -en besetzte R.) l'espace étoilé; -enreich, -reich, a. ad. (mit vielen -en versehen) plein, couvert d'étoiles; der -enreiche Himmel, le ciel parsemé d'étoiles; -enreich, -reich, n. (die -e überhaupt als ein Ganzes betrachtet) globe céleste, sphère céleste; -ensaal, (der -enhimmel) le ciel étoilé, la voute étoilée, le firmament; -enschaar, f. c. -enheer; -enschein, -schein, -enschimmer, la lueur des étoiles; -ensitz, Poé. (der -enhimmel) la demeure, le séjour des étoiles; le ciel, le firmament; -enstrahl, c. -strahl; -ente, f. (wilde E. mit einem weißen -e auf dem Rücken) le milouin étoilé; -enroll, -voll, a. ad. (voll -e) plein d'étoiles; die -envolle Nacht, der -envolle Himmel, nuit brillante d'étoiles, éclairée par les é.; ciel étoilé, ciel semé d'étoiles; -enwärts, ad. (nach den -en zu) vers le ciel, vers les astres; -nwelt, f. Poé. c. -enreich; -enzelt, -zelt, n. (mit -en geschmücktes Z.) tente ornée d'étoiles; fg: c. -enhimmel; -evoll, a. ad. c. -envoll; -falk, (Art Falk, dessen Gefieder mit -förmigen Flecken geziert ist) le faucon étoilé; -fall, 1. (der F. eines -es) la chute d'une é.; 2. (-schnuppe, c.) chute d'é.; -fell, n. (F. über dem -e des Auges, wodurch dieses zu sehen verhindert wird) l'ongle; -feuer, n. Arf. (Art Lustfeuer, bei dem die Funken in Gestalt von -en sprühen) é.; mit .. versehte Raketen, fusées à étoiles; -fisch, (Art Seewürmer; See- od. Meersterne) l'é. de mer; l'astérie, f; -flasche, hn. (Seeflasche) l'hérissé; -flechte, f. (-förmige F. auf Bäumen) le lichen étoilé; -flimmer, c. -enflimmer; -förmig, a. ad. (die Gestalt eines -es habend) en forme d'é.; -förmige Flecken, taches en forme d'é.; Bo. -förmige Blumen, Blätter, fleurs étoilées, feuilles étoilées, verticillées; -förmiges Haar, (an den Gewächsen, wenn mehrere Haare aus Einem Punkte kommen) poils étoilés; -förmige Blume der Moose, (wenn sie an der Spitze des Stengels stehet, und mit Blättern, welche flach ausbreiten, umgeben ist) fleur des mousses discoïdée; -förmig durchwachsen, a. ad. Cris. sex-radié, e; -forscher, c. -deuter; it. c. -kenner; -gang, 1. (der Gang der -e) le mouvement, le cours des étoiles; 2. (ein nach verschiedenen entgegengesetzten Richtungen sich zertheilender G., in einem Garten, Park) allée en forme d'é., une é.; -gebäude, n. 1. Poé. (sämtliche -e) les étoiles, le firmament; 2. (das Sonnensystem) le système solaire; -gefilde, -geflimmer, c. -enfeld, -enflimmer; -gelehrte, (der -kundige) astronome; -gewächs, n. (-förmiges) plante étoilée; it. (der Medusen-) l'é. à tête de Méduse; -gewölbe, n. c. -engewölbe; -glanz, c. -englanz; -glas, n. (Fernglas die -e zu beobachten) télescope astronomique; -gucker, fa. c. -seher; fg: (ein Pferd, wo den Kopf und die Nase vorn hinwegstreckt) cheval qui porte le nez au vent, po. qui regarde aux étoiles; -hai, (Hai mit -förmigen Flecken) le squale étoilé; -hammer, (Spitzhammer der Goldschmiede mit einer abgestutzten Spitze, auf der ein -eingegraben ist, Zierathen auf Ellen zu schlagen) marteau étoilé; -haufen, (Menge von -en, wo dem Auge als dicht bei einander erscheinen) amas d'étoiles; -haus, (auf einem -e in einem Garten stehendes Haus) maison environnée d'allées disposées en é.; -heer, -hell, c. -enheer; -hiazinthe, f. (Art Meerzwiebeln mit den Hiazinten ähnlichen Blumen) la jacinthe étoilée; -himmel, c. -enhimmel; -hut, (Art Fingerhüte mit Knöpfchen oben) dé grené; -jahr, n. (die Zeit des Umlaufs der -e vom Frühlingspunkte bis wieder dahin) l'année sidérale ou astrale; -jungfrau, (das -bild, die Jungfrau) la vierge; le signe de la vierge; -karte, f. c. Himmelskarte; -kartensammlung, f. atlas de cartes célestes; -kegel, (Vorstellung der einen Hälfte der Himmelskugel mit den daran sichtbaren -en, in Gestalt eines hohlen flachen Kegels) le coniglobe; -keil, Ser. (Art Meißel, womit das Blech kalt zerschlagen wird) ciseau à froid; -kenner, (der -kundige) astronome; -kenntniß, f. c. -kunde; -klar, a. ad. c. -enhell; -klee, (Art Klees, ein vorzügliches Futterkraut) le trèfle étoilé; -koralle, f. (Gattung Seewürmer mit -förmig geblätterten Höhlungen oben) madrépore étoilé; astroïte, f; -kranz, c. -enkranz; -kraut, n. 1. (die -blume) aster; 2. das gelbe .., (Art des Alantes) l'inule perce-pierre; it. l'inule des prés; 3. c. Sinnbeere; 4. (Art Wasser-) le callitriche printannier; le capillaire d'eau; 5. (das wahre Lab- od. Meierkraut) le gaillet jaune; 6. (das Bruchkraut) l'herniaire, f; 7. (Art des Meyerkrautes) l'aspérule des champs; 8. (Pfl., deren Blumenblatt eine Röhre bildet, am Ende in 2 Lippen getheilt ist, und 4 kurze Staubfäden enthält) la gérarde; 9. (Art des Wanzengeschlechts) coriope ou coreope triptère; 10. (wilder Krähenfuß) le plantain découpé, la corne de cerf; 11. c. Sinau; 12. (ausländische Pflz., mit der -blume (aster) ähnlichen Blumen) l'amelle; 13. (der kleine, gelbe Dest) le bident penché; -kreuz, n. (mit Strahlen umgebenes; it. aus kleinen -en zus. K.) croix étoilée; -kügelchen, n. (Art versteinter Kreiselschnecken) trochilite; -kugel, f. c. Himmelskugel; -kunde, f. (die Kenntniß von dem Laufe der -e) l'astronomie, f; -kundig, a. ad. (in der -kunde; it. in der -deuterei Kenntnisse besitzend) versé dans l'astronomie; it. dans l'astrologie; -kundige, (der), (-kenner) astronome; -kunst, f. (die K. aus den -en wahrzusagen) l'astrologie, f; -kürbiß, (Art -förmiger K.) la citrouille étoilée; -lauf, c. -enlauf; -leberkraut, n. (der wahre Waldmeister) l'aspérule odorante, l'hépathique étoilée; -lehre, f. 1. c. -kunde; 2. (Schrift, wo von der -kunde handelt) livre, ouvrage d'astronomie; -lehrig, a. ad. (die -lehre enthaltend) pu. astronomique, -ment; -licht, n. c. -enlicht; -melone, f. (-förmige M.) le melon étoilé; -molch, c. -eidechse; -moos, n. 1. (-förmiges M.) mousse étoilée; (bes. eine Gattung Moose, deren weibliche Blüte aus einem nackten, mit Staub angefüllten Köpfchen besteht und mit -förmigen Blättern umgeben ist) le mnie; das goldgelbe .., le mnie hygrométrique; 2. (Art des Knotenr od. Zugsfernmeoses) le brion; -naht, f. c. -ennaht; -nadel, f. c. -spindel; -patelle, f. (Art -schüssel) l'é., f; l'astrolépas; -pflanze, f. (Pfl. mit -förmigen Blumen) plante à fleurs étoilées; it. (die -blume, der Meierich) la stellaire; -porzellanschnecke, (der -3) la porcelaine étoilée; -putze, f. fa. c. -schnuppe; -rad, n. Arf. (Feuerrad, dessen Speichen die Strahlen eines -es vorstellen) roue de feu étoilée; girandole, f; -rakete, f. Arf. (R. mit -feuer) fusée à étoiles; -register, n. (Verzeichniß von den -en) catalogue d'étoiles; -reich, c. -enreich; -reiher, (Rohrdommel) le héron étoilé, le butor; -roche, f. (Spiegelroche) le miraillet; -rohr, n. c. -glas; -saphir, (gesternter) saphir étoilé, télésie étoilée; -säule, f. -säulenstein, (mehrere -steine, wo in Gestalt einer Säule zus. hangen) colonne, groupes d'astroïtes ou d'astéries; -schanze, f. Fort. (Sch., wo einen 4- bis 6-zackigen - bildet) é., fort à é.; -scheibe, f. (die Sch. eines -es) le disque d'une é.; -schein, c. -enschein; -schlag, c. -steinflachs; -schneuze, -schnuppe, f. (kleine entzündete und leuchtende Körper, wo man öfters durch die Luft schießen und auf die Erde herabfallen sieht; -butzen, -fall, -putze, -schneuze, -schuß) é. tombante, volante; fg: 1. Arf. (Art kleiner Leuchtkugeln) é., f; 2. c. Erdblume, 1; -schörl, (Sch. mit Strahlen) trémolite, f; grammatite radiée; -schuß, (-schnuppe, c.) chute d'é.; -schüssel, f. (Schüssel- od. Napfmuschel) patelle, f; lépas; -schwamm, (Art Blätterschwamm mit dunklen Strahlen in der Mitte) le champignon des chevaux; -schwanz, -schweif, (der Sch. eines Schweif-es) la queue de comète; -schwertel, (Pfl. mit schwertförmigen Blättern) ferrare, f; -seher, 1. (wo die -e beobachtet, der -kundige, -kenner) astronome; 2. c. -deuter; 3. hn. (kleiner Seefisch, dessen Augen im Scheitel liegen und nach dem Himmel gerichtet sind) l'uranoscope; le rat, le bœuf; -seherei, f. fa. -seherkunst, f. (die K. des -sehers) l'astronomie, f; it. l'astrologie, f; -sonnenjahr, c. -jahr; -spath, chaux carbonatée fibreuse, grammatite fibreuse; -spindel, f. (Art Flügelschnecken) le fuseau étoilé, la vis étoilée; -stamm, (Art Staudenkorallen; Seepalmbaum) le palmier marin; -stein, (Korallen, wo die Gestalt von -en haben; it. Versteinerungen, wo die Zeichnung eines -es haben) astérie, astroïte, f; pierre étoilée; -steinflachs, c. -asbest; -stör, l'acipe étoilé; -strahl, rayon d'é., d'une é.; -strahlig, a. ad. (wie ein -strahlend, gestrahlt) rayonnant comme une é.; radié, e; -stunde, f. (St. eines -tags) heure astrale ou sidérale; -sucher, (Fernrohr, -e damit aufzusuchen) télescope; -tafel, (worauf die Bewegung der -e berechnet ist) table astronomique; -tag, (Tag, nach der täglichen Umdrehung der Erde berechnet) jour astral, sidéral; -uhr, f. (Uhr, wo die Stunden bei -enschein anzeigt) cadran sidéral, aux étoiles; -verzeichniß, n. c. -register; -voll, a. ad. 1. c. -envoll; 2. fa. (ganz voll; it. ganz betrunken) tout plein; it. ivre mort, ivre noyé, ivre comme une soupe; -warte, f. (Gebäude, wo dazu eingerichtet ist, den Lauf der -e auf demselben zu beobachten) observatoire; -weise, c. -kenner; -werk, n. (Schanze in Gestalt eines -es) é., f; fort à é.; -wirbel, f. (-förmige Seegallerte) la vorticelle étoilée; -wissenschaft, f. c. -kunde; -wurz, f. wilde .., (die blaue -blume) l'aster amelle; -zeichen, n. (Z. in Gestalt eines -es, etwas damit zu bezeichnen) é., f; astérique; -zeit, f. (die durch die tägliche Umdrehung der Erde abgemessene Zeitdauer, zum Unterschiede von der Sonnenzeit) temps astral, sidéral; temps mesuré par la révolution des étoiles; -zelt, n. c. -enzelt; -zwiebel, f. c. Eltenblazinte.

Sternen, (mit einem Sterne od. mit Sternen versehen, zeichnen, bezeichnen) marquer d'une étoile, garnir d'étoiles; der gesternte (ord. gestirnte) Himmel, le ciel étoilé; gesternte Herren, (die einen Ordensstern tragen) chevaliers décorés d'un ordre, d'une croix; das -, die Sternung, l'act. de ..

Sternig, a. ad. (mit Sternen versehen) *étoilé*, e; der -e Himmel, le ciel é.

Stern-zucker, (Sterrzucker) Suc. (der aus sehr klaren Kristallen bestehende Zuckerkant) le sucre candi.

Sterz, es; e, (Sterze; en, f.) dim. -chen, n. (ein in die Länge sich erstreckendes und verhältnißmäßig dünnes Ding) c. Stiel, Stange; der -, die -e an einer Windmühle, (der starke Baum, womit man sie umdrehet und richtet) la queue de moulin à vent; die -e am Pfluge, (Pflug-, c.) la queue, le manche de charrue; it. (in manchen Gegenden); die -e an einem Wagen, (die Deichsel) le timon; it. (in engerer Bed.; der Schwanz eines Thieres) fa. la queue; fg: (der Hintere des Menschen) le der-

Sterzel, s; Expl. c. Sterz. [rière, les fesses, f.

Sterz-ente, f. (Abart der gemeinen wilden E.) (variété du canard sauvage ordinaire); -seuche, f. -wurm, (Krankheit des Rindviehes, bei der der Schwanz abfaulet, und woran es stirbt; der Quaswurm) le ver de la queue.

Ster, stetig, c. stät, stätig.

Stets, ad. (immer, allezeit, beständig) toujours, continuellement, sans cesse.

1. Steuer; en, f. (Beihülfe irgend einer Art, bes. an Gelde, um einem Bedürfnisse abzuhelfen) *collecte*, f; *Ecr.* eine - zusammenlegen, faire une *c.*; eine milde -, (zur Unterstützung der Armen) une *c.*, une quête; für wen sammelt man diese -? pour qui fait-on cette *c.*? it. (Almosen); einen um eine - ansprechen, demander la charité, l'aumône à qn, c. Aus-, Bei-, Heim-; fg: etwas zur - der Wahrheit sagen, gestehen, (zur Beförderung der Wahrheit, aus Achtung für die Wahrheit) dire, avouer qh pour rendre hommage à la vérité; it. ord. (Beitrag, Abgabe der Unterthanen zur Bestreitung der Staatsabgaben) subside; contribution, imposition, taille, taxe, charge, f; impôt; eine - anlegen, auflegen, ausschreiben, asseoir, imposer, répartir une taille, un subside, des subsides; die - bezahlen, entrichten, payer la taille; die - einziehen, lever, recouvrer, percevoir les subsides, les tailles, les impôts; eine freiwillige, gezwungene -, une contribution volontaire, forcée; man hat die Geistlichkeit mit einer - belegt, on a imposé une taxe au clergé; eine - auf Wein ꝛ legen, mettre une taxe, un impôt sur le vin ꝛ; eine - von jedem Kopfe erheben, lever une taille personnelle, par tête, c. Fräulein-, Grund-, Kopf-, Kriegs-, Nach-, Personen-, Salz-, Trank-, Vermögens-; -, Verzehrungs-, (die Abgabe von genießbaren Dingen) les *aides*, f; fg: (die zur Erhebung ꝛ der -n angestellten Personen; it. das Gebäude od. Zimmer, wo sie sich versammeln; -amt) la cour des *a.*; it. la cour, le bureau des *a.*, des *tailles*; in die -, auf die - gehen, aller à la cour des *a.*, au bureau des *t.*; -amt, 1. (zur Erhebung und Berechnung der -n niedergesetzte Behörde) la cour des *a.*; la chambre, le bureau des *t.*; *Hf.* (autref. l'élection, f.); 2. (ein Amt bei einer solchen Behörde) charge, emploi au bureau des *t.*; er hat ein .., ein .. erhalten, il est employé, il a une place, il a obtenu un emploi au bureau, dans le département des *t.*; 3. (das Gebäude, wo sich die -beamten versammeln) la cour des *a.*, le bureau des *t.*; -anlage, f. (so viel einer - bezahlen muß) le taux, la finance; die .. bezahlen, payer la finance; -anschlag, (der A., nach dem eine - ausgeschrieben und vertheilt wird) l'assiette de la taille; -beamte, (der ein -amt verwaltet) officier du bureau des *t.*, employé au département des *t.*; -befehl, (B., eine - zu erheben) édit bursal; -berbeiligung, f. (die Vertheilung der -n) la répartition des *t.*, des impôts; -buch, n. (in das die -n, it. die zu versteuernden Sachen eingetragen werden; -register, -rolle) le livre des *t.*; it. le cadastre, le rôle des *t.*, des taxes, -casse, c. -kasse; -einnehmer, (Beamter, der in einem Orte oder Bezirke die -n einnimmt) receveur des *t.*: des impots; -eintreiber, (Beamter, der die -n eintreibt) receveur des *t.*; -frei, a. ad. (frei von -n) franc, exempt d'impôts, de *t.*, de la taxe; -freie Personen, Güter, personnes exemptes de la taille, biens exempts d'impôts, de *t.*, francs de charges publiques; -freiheit, f. (das Vorrecht, da man keine - zu bezahlen hat) l'exemption de *t.*, la franchise des *t.*, des impôts; -fuß, (das Verhältniß, nach dem die -n ausgeschrieben werden) l'assiette de la taille; -geld, n. (das als - erhobene Geld) les deniers de la taille; it. (in Sachsen, die guten im Lande geprägten Geldsorten) le bon argent, (les espèces au coin de Saxe); -kammer, f. (-amt) la chambre, le bureau des *t.*; -kasse, f. (in die die -n gelegt werden; it. der Ort, wo sie sich befindet und die dabei angestellten Personen) la caisse des *t.*; (in Sachsen) la banque; -kassierer, (der die -gelder einnimmt) le caissier des *t.*; -kassenschein, (in Sachsen) billet de banque; -korn, n. (was als - entrichtet werden muß) bled de redevance; -kreis, (einem -rathe untergeordneter Bezirk) juridiction, ressort d'un trésorier, d'un conseiller à la cour des *a.*; *Hf.* autref. la généralité; -lehen, n. (-bares Lehen) fief redevable, imposable; -ordnung, f. (obrigkeitliche Verordnung in Betreff der -n) réglement pour les *t.*; -pflichtig, a. ad. (-n zu geben verpflichtet) taillable; sujet à la taille; -pflichtige Unterthanen, sujets taillables; der -pflichtige, le taillable; -pflichtigkeit, f. la taillabilité; -presser, (der die rückständigen -n eintreibt) officier préposé au recouvrement des arrérages, des *t.*; -rath, (höherer -beamter, dem die übrigen -beamten eines Bezirkes untergeordnet sind) conseiller à la cour des *a.*; -register, n. -rolle, f. (Verzeichniß der -baren, und dessen, was sie an -n zu entrichten haben) le rôle des taxes, des *t.*; -sache, f. (die -n betreffende) affaire qui regarde les *t.*; -schein, 1. (Bescheinigung, daß jemand die schuldige - entrichtet habe; -zettel) la quittance de la taille; 2. (in Sachsen; Schuldschein über eine dem Landesherrn vorgeschossene Summe, wo aus der -kasse wieder bezahlt werden soll) billet de banque; -schock, n. (in Sachsen; der Werth der Grundstücke, nach dem die - bezahlt wird) l'estimation, la valeur des biens-fonds, servant à la répartition des *t.*; -schreiber, (der Sch. bei einem -amte) greffier de la chambre, du bureau des *t.*; -stube, f. (in der die - entrichtet wird) la recette des *t.*; -tag, (an dem die - bezahlt werden muß) jour où se paie la taille; -verwalter, (der die -n verwaltet) administrateur des *t.*; -wesen, n. (alles, was die -n betrifft) tout ce qui concerne les *t.*; -zettel, 1. (worauf bemerkt ist, wie viel einer - zu bezahlen hat) billet des tailles, des taxes; 2. c. -schein.

2. Steuer, s; n. *Mar.* (das am Hintertheile eines Schiffes befestigte od. bewegliche Holz, verm. dessen es gelenkt wird; das -ruder) le *gouvernail*; über - gehen, (von den Schiffen; rückwärts gehen) culer; ein Schiff, welches hart aufs - ist, (schwer zu lenken) vaisseau qui ne sent point son *g.*; das - umschmeißen, überlegen, (nach der andern Seite wenden) changer la barre; das -, -ruder ergreifen, führen, prendre, conduire le *g.*; fg: am -ruder des Staates sitzen, (den Staat regieren) tenir le *g.* de l'état, c. Ruder; -bord, n. (die rechte Seite des Schiffes) le stribord ou tribord; -bordwache, f. le tribordais; -börs, c. Kaulbörs; -brücke, f. (starke Bohle auf Kähnen, auf der der -mann stehet, wenn er das - handhabt) travon, marche-pied du pilote; -ende, f. (das hintere Ende eines Schiffes) l'arrière; -feder, (die Schwanzfedern der Vögel) plume de la queue; -flügel, *Mar.* (ein Stab mit einem oben angebundenen Faden, woran von Weite zu Weite kleine Korkscheiben aufgezogen und im Umkreise mit Federn bedeckt sind, damit der -mann die Richtung des Windes daran erkenne; der Verklicker) les plumets du pilote; -fuß, *Hn.* (Füße, die zum -n od. Lenken der Bewegung dienen; wie z. B. die Erdschwalben haben) pieds propres à diriger le vol; -holz, n. (H., womit man etwas steuert od. lenket) bois servant à étayer, à diriger q. corps; -kompaß, (Seekompaß, nach dem sich der -mann richtet) le compas de route, de mer; -lastig, a. ad. c. hinterlastig; -mall, f. *Mar.* (M., nach der das - gemacht wird) modele de *g.*; -mann, pl. -männer, -leute, (derj., der das Schiff steuert, lenkt) le pilote; -mannsfedern, f. pl. *Mar.* (verschied. in ein kleines Stück Kork gesteckte Federn, an denen man die Richtung des Windes erkennt) plumets du pilote; -mannshütte, f. *Mar.* (der achtige Kasten, worin der Seekompaß hängt) la cage de la boussole; -mannskunst, f. (die K. ein Schiff zu -n) l'art de conduire un vaisseau; le pilotage; -mannsmaat, *Mar.* (Unter-mann) le pilote en second, le sous pilote; -nagel, (Vorstecknagel, c.) ficheron; cheville d'arrêt; -rad, n. *Mar.* (ein senkrecht auf dem Halbdecke stehendes R., das - verm. dess. leichter handhaben zu können) la roue du *g.*; -reep, *Mar.* (ein Tau, wo um die Welle des -rades liegt, und womit die Ruderpinne bewegt wird) drosse de *g.*, câble qui tourne autour de l'arbre de la roue du *g.* et qui sert à mouvoir la barre de *g.*; -ruder, n. c. -) le *g.*; *Hn.* (Art Flügelschnecken) le petit fuseau; -schote, f. *Mar.* (Art Seile an den Ecken der Segel) fausse écoute; -stange, f. (St., womit man einen Kahn, ein Floß ꝛ steuert) croc de batelier; -talje, f. *Mar.* (T. an jeder Seite des Schiffes, wo kein -rad ist, verm. der die Ruderpinne bewegt wird) palan de la barre du *g.*

Steuerbar, a. ad. (der Steuer unterworfen) taillable; sujet à la taille; -e Güter, Personen, biens, personnes taillables; -keit, f. la taillabilité.

Steuerer, s; c. Steuermann.

Steuern, va. vn. av. h. 1. *Mar.* (den Lauf eines Schiffes leiten) *gouverner*; dieser Steuermann steuert gut, ce pilote gouverne bien; ein Schiff -, *g.*, conduire un vaisseau; it. (das Schiff -d fahren, segeln); gegen Norden, nach Süden, nach London ꝛ -, *g.* Nord, Sud, au Nord, au Sud, faire route vers Londres ꝛ, prendre la route de Londres ꝛ; it. (von Schiffen, für segeln): dieses Schiff steuert gut, schlecht, ce vaisseau gouverne bien, mal; it. (übh. richten, lenken) diriger; nach etwas -, *g.*, manœuvrer vers qh; fg: a) einer Sache -, (ihr wehren, Einhalt thun) obvier à qh; prévenir, réprimer, détourner, empêcher qh; man wollte diesem Mißbrauche, dem Uebel -, on voulut prévenir, réprimer cet abus, arrêter le cours du mal; b) (auf etwas -, danach streben) poursuivre qh, chercher à obtenir qh; c) (stützen) pu. appuyer; sich auf etwas -, s'appuyer contre, sur qh; 2. (durch Geld ꝛ zur Abhelfung eines Bedürfnisses beitragen; unterstützen); zusammen -, (Geld ꝛ zus. schießen) contribuer; wir haben unter uns tausend Gulden gesteuert, nous avons contribué mille florins entre nous; den Armen -, (Almosen geben) donner des aumônes, faire des charités; 3. (Steuer an die Obrigkeit entrichten) payer la taille, l'impôt, la taxe; der Obrigkeit -, satisfaire les autorités; payer la taille, les impôts; viel - müssen, être chargé d'impôts, payer une grande taxe; dieses Gut steuert nach N., (bezahlt dahin die Steuer) cette terre paie la taxe, les impôts à N.; das -, die Steuerung, l'act. de ..; er verstehet sich auf das -, (der Schiffe) il est bon pilote, il entend le pilotage.

Steuerungs-stange, f. *Expl.* (mit einer Gabel versehene St. an einem Wassersäulenwerke, verm. der man den Hub in den Röhren groß od. klein machen kann) (perche servant à régler la levée d'une colonne d'eau, ou la quantité d'eau que la machine doit lever ou verser à chaque trait).

Steven, s; *Mar.* c. Hinter-, Vorder-.

Stibitzen, (stehlen, mausen) fa. escroquer.

Stich, es; e, 1. (von stechen, schnell den Ort verändern); einen, eine Sache im -e lassen, (ihn, sie ihrem Schicksale überlassen, sich nicht darum bekümmern) abandonner qn, qh; er mußte Alles im -e lassen, il fut obligé de tout laisser ou abandonner; seinen Freund im -e lassen abandonner son ami dans le besoin, dans le péril; 2. (von stechen, mit einem spitzigen Werkzeuge eine Oeffnung, Wunde machen); (1) (die Hdl., da man sticht, und die dadurch hervorgebrachte Oeffnung, Wunde) *piqûre*, f; der - einer Biene, von einem Scorpion, la *p.* d'une abeille, d'un scorpion; ein - mit einer Nadel, une *p.* d'épingle; ein - mit dem Degen, un coup d'épée ꝛ; einem einen - geben, mehrere -e beibringen, (mit dem Degen ꝛ) porter un coup, plusieurs coups à qn; auf den - fechten, sich auf den - schlagen, (Wunden durch Stechen beizubringen suchen) se battre à coups d'estoc; auf den Hieb und auf den - gehen, (sich schlagen) frapper d'estoc et de taille; er hat einen - in den Leib, in die Seite, durch die Hand bekommen, il a eu un coup au travers du corps, dans le côté, qui lui perça la main; die Wunden von -en sind gefährlich, les blessures de pointe, (faites avec q. instrument pointu) sont dangereuses; das ist ein - ins Herz, fg: (schmerzt, kränkt sehr) cela perce le cœur; ein - mit der Nähnadel beim Nähen, un point d'aiguille; einen, zwei, drei -e thun, faire un point, deux, trois points; keinen - thun od. nähen können, (gar nicht nähen können, weil man es nicht versteht od. daran verhindert wird) ne savoir pas faire un seul point; der Zeug, das Leder hält nicht -, (reißt aus) l'étoffe, le cuir s'échappe; fg: - halten, nicht - halten, (Stand halten, aushalten; nicht Stand halten, ausreißen) tenir bon, ferme; céder, ne pas tenir ferme; die Truppen hielten nicht -, les troupes ne tinrent pas, ne tinrent pas ferme; seine Freundschaft hält -, (ist standhaft) son amitié est à l'épreuve; diese Gründe halten nicht -, (beweisen nicht) ces raisons ne sont pas valables, fondées; mir soll er schon - halten, (ich will ihn schon fest halten) il ne m'échappera pas; keinen - sehen, (gar nicht) ne pas voir du tout, ne voir goutte, c. Dolch-, Floh- ꝛ; fg: einen - haben, (ein wenig närrisch seyn; it. einen kleinen Rausch haben) avoir un coup de hache; it. avoir une pointe de vin; *Fond.* (die Oeffnung des Auges im Schmelzofen mit dem -eisen) la percée, c. -brett, -eisen ꝛ; über

den – schmelzen, arbeiten, (das Erz in einem -ofen schmelzen) fondre sur percée; *Gv.* (die Punkte und Linien, wo in eine Platte gestochen werden) point; it. mit dem Grabscheite einen – in die Erde thun, (es in die Erde mit dem Fuße ₂ einstoßen) donner un coup de bêche; fg: dieser Wein, dieses Bier hat einen –, (fängt an, sauer zu werden) ce vin, cette bière tire sur l'aigre; it. (schmerzhafte stechende Empfindung in einem Theile des Körpers; das Stechen) point, élancement; ich fühle einen – im Rücken ₂, je sens un point au dos ₂; das verursacht mit gewaltige -e, cela me cause de grands élancements; it. fg: (Stichelrede) coup de langue, de bec; parole piquante; er gab ihm einen –, einen empfindlichen –, il lui donna un coup de langue, il lança un trait sanglant contre lui; (2) *Cout.* (die Art und Weise zu nähen); weite, enge -e machen, coudre à grands, à petits points; es braucht nur ein Paar -e, um dieses wieder zusammen zu nähen, il n'y a qu'un point ou deux à faire pour recoudre cela, c. Ketten-, Kreuz-, Platt-; der kleine od. gemahlte –, (der wo man kleine Kreuze sticht, wie bei der Kreuznath) le petit point; der brabantische, französische –, (versch. Arten des Nähens) le point de Brabant, à la française; *Gv.* (die Art und Weise zu stechen) la gravure, le burin; dieser Kupferstecher hat einen schönen, zarten –, ce graveur a le burin beau, délicat; (3) (das), was gestochen wird od. werden ist); ein – Erde, (so viel Erde, als man auf Ein Mahl mit dem Grabscheite aufsticht) une pelletée de terre; *Jeu.* (die mit einer höheren Karte gestochenen Karten der Mitspielenden) *levée*, main, f; einen – machen, einnehmen, faire une *l.*, une main; ramasser la *l.* ₂; wie viel -e haben Sie? combien avez-vous fait de levées, de mains? den letzten – machen, faire la dernière main; keinen – bekommen, ne faire aucune *l.* ou main; er hat alle -e, keinen – gemacht, il a fait la vole, la dévole; einen – gehen lassen, (nicht stechen, sondern einem Andern überlassen) laisser aller la main; ganer; *Fond.* (das durch Oeffnung des Auges im -ofen abgeflossene Metall) la percée; *Gv.* (Kupferstich, cl.); ein schöner –, une belle gravure; *Charp.* -e, (Kerben, wo an den Seiten eines zu behauenden Bauholzes mit der Axt gehauen werden) entailles, f; it. (so weit, so tief als man sticht); alle vier -e (beim Nähen) müssen Sie ₂, à chaque quatrième point il faut ₂; einen – tief graben, creuser à la profondeur d'un coup de bêche ₂; *Cord.* (ein Längenmaß; die Entfernung zweier -e von eina.); ein Schuh von so viel -en, un soulier de tant de points; it. (in Fischteichen; die Fischgrube, c.) la poêle; *Mar.* (Knoten, Schlinge; it. die Art und Weise eine Schlinge zus. zu legen) nœud; it. manière de faire un nœud, c. Anker-; it. fa. (Weg, wo sich steil hinaufsteigt) montée, f; das war ein harter –, c'étoit une montée, un morceau bien rude; (4) *Bou.* (der Ort am Halse der Kälber ₂, wo sie durch einen – getödtet werden) endroit où l'on applique le coup de couteau; 3. (von stechen, tauschen; die Stl., da man Waaren tauscht) troc, change, échange; im –, auf den – handeln, (tauschweise) troquer; faire un troc; échanger; – um –, (Waare um Waare) troc pour troc.

Stich-art, f. *Charp.* (Löcher auszuhauen) la hache picot, c. Kreuzart; -balken, *Charp.* (kurzer B. an der Walmseite eines Daches, wo in den ersten Hauptbalken mit einem Zapfen eingelassen ist); -bret; it. B., der die an dem Orte, wo ein Kamin od. eine Treppe hinkommen soll, durchschnittenen Balken unterstützet) blochet; it. chevêtre; durch einen .. befestigen, enchevêtrer; die .. in dem Zimmerwerke eines Daches zwischen den Dachsparren, wo die Feuermauer aufgeführt werden soll, les guigneaux; *Expl.* (kurzer Hülsarm an den Armen des Korbes, damit sie bei der Bewegung des Korbes nicht einschlagen) bras de soutien; -beere, f. c. Stachelbeere; -blatt, n. 1. (der platte Theil unten am Gefäße eines Degens, wo die Hand schützt) la garde d'épée; das flache Blatt eines -blattes, la plaque; die Muscheln eines -blattes, la coquille; ein muschelförmiges .., une garde à coquille; fg: (P., deren sich eine andere als ihres Schutzes, od. zum Vorwande, zur Ausrede bedienet); ich muß immer sein .. seyn, il faut toujours que je sois son refuge; il a touj. son recours sur moi; il s'excuse touj. sur moi; it. ich mag nicht das .. Ihres Witzes seyn, (der Gegenstand Ihrer Spöttereien) je ne veux pas être votre jouet, votre plastron, le plastron de vos railleries; -bohrer, (Stichbohrer der Zimmerleute ₂) tarière, f; -bret, n. *Charp.* c. -balken; -büttel, 1. (der Stichling) le trois épines; 2. (der kleine Seestichling od. Stachelbörs) l'épinoche, f; -eisen, *Fond.* (Stich-eisen) perrier; perriere, f; -fehler, (im Stechen begangener Fehler) faute de gravure; -fest, a. ad. (sicher vor -en) invulnérable aux armes à pointe; à l'épreuve de l'épée, de l'arme blanche; -haber, c. Stechhaber; -haltig, a. ad. (-haltend, bewährt) valable; de poids; à l'épreuve; was kann er -haltiges anführen, quelle raison valable, plausible pourroit-il donner, alléguer? -haltigkeit, f. la validité, la valeur, le poids, la solidité; -herd, *Forg.* (H. vor dem -ofen, worein das abgestochene Metall fließt) le catin; -holz, n. 1. *Ef.* (schwaches Bauholz, wo von das stärkste 4 Stiche hat) menu bois de charpente; 2. *Forg.* (Stück Holz, wo beim Schmelzen über das Höjzel im Ofen auf der Sohle nach dem -herde gelegt wird, zum Zeichen, wo der – hineingehet) bois de percée; -kraut, n. *Bo.* (Wohlverlei) le doronic à feuilles opposées; -mahl, n. (M. von einem -e) marque, cicatrice d'une piqûre, d'un coup d'épée ₂; -maß, n. *Sc.* (kleiner willkürlich abgetheilter Maßstab, mit einer starken Nadel auf seiner Grundfläche, das Maß der versch. Theile eines Musters damit auf den Block zu bezeichnen) les règles de sculpteur; règles à établir des points de direction; -ofen, *Forg.* (Art Schmelz-öfen, wo das geschmolzene Erz durch Oeffnung der Oberbrust des Vorderdes abgestochen wird) fourneau à percer; -presse, f. *Drap.* (P., worein die Tücher ₂ nach der warmen Presse gelegt werden) presse à froid; -probe, f. *Forg.* (die P., wo von dem -herde von dem durch den – abgelassenen Werke genommen wird) l'essai de percée; -säge, f. (Stichsäge, c.) la scie à guichet; -schmelzen, n. *Fond.* (das Sch. auf od. über dem -) la fonte sur percée; -seite, f. *Fond.* (diej. Mauer im Ofenherde bei dem Floßofen, wodurch das geschmolzene Eisen abgelassen wird) le côté de la percée; -stange, f. *Fond. de cl.* (eiserne St., den Zapfen aus dem Gießloche zu stoßen, wenn das Metall hinlänglich geschmolzen ist) repoussoir; -tag, (fest gesetzter Tag, an dem etwas vorgenommen werden soll, bes. eine gerichtliche Hdl.) jour fixe, jour fixé, déterminé; le terme; einen .. ansetzen, anberaumen, fixer un terme, fixer, déterminer un jour; -wand, f. *Fond.* (platter Stein, wo eben an der Vorsatzwand über den Herd gelegt, und unter dem der – gemacht wird) la dame; -wein, 1. (in Baiern; zur Probe abgezapfter W.) vin d'essai; 2. (W., der einen - hat, säuerlich schmeckt) vin qui a une pointe, vin qui tire sur l'aigre; -weise, ad. (mit -en; – für –) en forme de points, de piqûres; à coups de pointe; par points ₂; -wort, n. 1. (empfindliches Wort, womit man jemand einen – gibt) parole piquante; 2. *Thé.* (das); Wort in der Rolle des einen Schauspielers, nach dem der andere seiner Rolle gemäß einfallen muß) la réplique; it. (das unten an einer Seite abgesetzte Wort, wo das erste der folgenden Seite ist) la réclame; it. (ein Ausdruck, den man bei jeder Gelegenheit im Munde führet) expression favorite; -wunde, f. (von einem -e herrührende W.) blessure de pointe, faite avec q. instrument pointu ou à pointe.

Stichel, s; (Wz. zum Stechen) *Gv.* ₂, Grab-, burin, poinçon, ciselet; it. (spitziges schweres Eisen, Löcher damit in die Erde zu stechen, um Pfähle ₂ leichter in dies. zu treiben; Pfahleisen) levier de fer à creuser les trous des pieux; -haarig, a. ad. (kurze, steife, emporstehende und stechende Haare habend) à poil court et roide; qui a les cheveux courts et roides; it. (von Pferden; dunkle und weiße Haare untermischt habend) rubican; -naht, f. *Tail.* (Art zu nähen, wo bei jedem Stiche die Nadel bes. durchgezogen wird, weil das Tuch zu dick ist, um 2 Stiche auf einmahl zu machen) le point, couture du point; -name, (Spottname) sobriquet; -rede, f. (R. od. Wort, womit man auf jemand stichelt) coup de bec, de langue; parole piquante; einem eine .. sagen, donner un coup de bec à qn, lui dire une parole piquante, c. Stichelei; -rübe, f. c. Stechrübe; -schimmel, (-haariges Pferd) cheval rubican; -sprache, f. (da man -reden spricht) discours piquant, mordant; -witz, (-nder W.) raillerie piquante, mordante; -wort, n. c. -rede.

Stichelei; en, f. (Stichelrede) fa. *picoterie*, pointillerie, f; brocard; parole piquante; das ist eine feine –, voilà une *p.* subtile, fine; einem eine – sagen, picoter, piquer qn, lui dire des paroles piquantes, cf. sticheln; -en austheilen, donner des brocards, des coups de bec.

Sticheln, (wiederholt und mit kleinen Stichen stechen) pu. piquer, pointer; fg: (feine und empfindliche Anspielungen machen, versteckt spotten) donner des coups de bec, de langue; donner, dire des brocards, auf einen –, brocarder qn, le piquer de paroles; picoter, pointiller, pincer qn; sie – beständig auf einander, er hat sein auf ihn gestichelt, il se picotent continuellement, il l'a pincé finement; auf eines Geiz, Prahlsucht –, attaquer l'avarice, l'ostentation de qn, le picoter sur son avarice ₂; das –, l'act. de ..; la picoterie; er kann das – nicht lassen, il ne peut s'empêcher, se défendre de brocarder, d'agacer; de dire des propos agaçants.

Sticherling, es; e, 1. c. Stichling; 2. (die kleine Grasmücke) le pouillot, le chantre.

Stichler, s; -inn, (P., wo gern stichelt, fg.) brocardeur, -se; diseur, -se de brocards.

Stichling, es; n. *Hn.* 1. (die gelbe Bachstelze; Sticherling) la bergeronnette du printemps; 2. (Art Stachelbörse; Stechling, Stecherling) le trois-épines; 3. (der Flußbars im 2ten Jahre) (perche dans sa 2e année); 4. (Pfl., mit eiförmiger stachlichter Frucht) sicyos.

Sticken, I. vn. (ersticken) étouffer; II. va. 1. (-ersticken machen) étouffer; ein -der Rauch, Dampf, une fumée, une vapeur étouffante; 2. (mit Garn od. Seide verm. der Nadel auf der Oberfläche eines Zeugs ₂ allerlei Gebilde, wie Blumen ₂ hervorbringen) *broder*; mit Garn, Wolle ₂ –, *b.* avec du fil, de la laine; *b.* en fil, laine ₂; weiß, bunt –, (mit weißen, bunten Fäden) *b.* avec du fil, avec du fil mêlé; sie stickt schön, besitzt eine große Geschicklichkeit im –, elle brode bien, est fort habile en broderie; einen Zweig, eine Landschaft –, *b.* un rameau, un paysage; Blumen um ein Kleid –, broder de fleurs les bords d'un habit; gesticktes Laubwerk, feuillage brodé, de broderie; erhobene Blumen in seidene Stoffe ₂ –, recamer; 3. (mit Stickerei versehen); eine Mütze –, *b.* un bonnet; ein gesticktes Kleid, un habit brodé, en broderie; eine mit Gold gestickte Weste, veste brodée d'or; gestickte Arbeit, de la broderie; das –, die Stickung, l'art de broder; la broderie.

Sticker, s; -inn, (P., wo die Kunst zu Sticken versteht) brodeur, se, c. Gold-, Seiden-; -arbeit, f. de la broderie; -kunst, f. (die Kunst zu sticken) l'art de broder; la broderie; -pergament, n. (wo das Gold unter die Gold- und Silber-fäden legen) parchemin de brodeur.

Stickerei; en, f. 1. (die Kunst zu sticken) sp. la *broderie*, die – verstehen, savoir broder, savoir faire de la *b.*; 2. (durch Sticken hervorgebrachte Gebilde; das Stickwerk) *b.*, point; die – in diesem Halstuche, auf dieser Weste ist schön, la *b.* de ce fichu, de cet habit est belle; die – auf Nesseltuch, la *b.* en mousseline; platte, erhobene, reiche –, *b.* plate, embouttie, riche; Gewänder mit kostbaren –, vêtements richement brodés, ornés de riches broderies; 3. (eine gestickte S.) *b.*; ouvrage brodé; allerlei -en, toutes sortes de broderies.

Stick-fieber, n. (F., bei dem der Kranke in Gefahr ist, zu ersticken) fièvre suffocante; -fluß, c. Stickfluß; -garn, n. (G. zum -en) fil à *broder*; -gas, n. c. -luft; -gold, n. (G. in Fäden zum -en) or trait à *b.*; -grund, *Mar.* (thonartiger, kleiger Meeresgrund) fond d'argile; -häkchen, n. (mit einem Wiederhäkchen versehene Nadel zum -en) l'aiguille à *b.*; -husten, c. Stickhusten; -kunst, f. c. -erkunst; -lien, f. *Mar.* (dünne gedrehte und starke weiße geschlagene L. zu starken Bindseln) ligne de six fils; -luft, f. (aus -stoff und Wärmestoff bestehende Luft ohne Geruch und Geschmack, in der Menschen und Thiere sogleich ersticken, brennende Körper aber sogleich verlöschen) air méphitisé ou phlogistiqué; gaz azotique, phlogistique; alkaligène, mofette atmosphérique; -muster, n. (M., darnach zu -en) patron à *b.*; -nadel, f. (N. zum -en) aiguille à *b.*; -rahmen, (hölzerner R., den Zeug ₂ zum -en hineinzuspannen; die -trommel) le métier à *b.*, le tambour; -seide, f. (S. zum -en) soie à *b.*; -silber, (Silber in Fäden, zum -en) argent trait à *b.*; -stoff, *Phy.* (St., wo den Grundtheil der unathembaren -luft aus-

macht; Salpeterstoff) l'azote; la base de l'air phlogistique; -stoffluft, f. c. -luft; -trommel, f. c. -rahmen; -werk, n. (gesticktes W., Stickerei) de la broderie; ouvrage de broderie; -wurz, -wurzel, f. 1. (Zaunrübe) la brioine ou couleuvrée, la vigne blanche; 2. wilde .., (Bittersüß) la douce-amere, la vigne sauvage; -zeug, n. (das zum -en nöthige Z.; it. der -rahmen mit dem darein gespannten Stoffe) les objets nécessaires pour b.; it. le métier, le tambour.

Stieben, I. vn. ir. 1. (sich in Gestalt eines Staubes erheben); es stiebt, (stäubt) il y a, il fait de la poussière; it. (von einem sehr feinen Regen); es stiebt, il tombe une pluie fine; 2. (von Funken, umher fliegen); die Funken stoben weit umher, les étincelles volèrent, jaillirent de tous côtés; it. aus einander -, (schnell auseina. gehen) se disperser, se dissiper, s'éloigner brusquement; der ganze Haufen stob auseinander, toute la foule se dispersa précipitamment; man weiß nicht, wohin er gestoben und geflogen ist, (wo er plötzlich hingekommen ist) on ne sait ce qu'il est devenu; on n'a ni vent ni nouvelle de lui, c. auf-; 3. Ch. av. h. die Feldhühner -, (wenn sie den Koth fallen lassen) les perdrix fientent; II. va. (- machen); einen Trupp Feinde auseinander -, disperser une troupe d'ennemis; das -, l'act. de..

Stieber, s; 1. Ch. c. Stäuber; 2. (in Baiern ꝛ) c. Bofist; 3. (ein Schneller mit dem Finger); einem einen - an die Nase geben, donner une chiquenaude à qn, c. Nasen-.

Stiebern, einen, (ihm Nasenstieber geben) fa. chiquenauder qn.

Stief, (Wort, wo nur in Zusammensetzungen vorkömmt, und etwas Unechtes zu bedeuten scheint); -ältern, pl. (durch 2te Heirath des leiblichen Vaters od. der leiblichen Mutter, und nach dem Tode dieses od. dieser durch abermahlige Heirath des -vaters od. der -mutter erhaltene Aeltern) le beau-père et la belle-mère; -bruder, (durch die Wiederverheirathung des Vaters od. der Mutter zugebrachter od. erhaltener Bruder; der Halbbruder) beau-frère, demi-frère; -brüder von zwei Vätern, von zwei Müttern, frères utérins, consanguins; -freundschaft, f. (Verwandschaft durch 2te Heirath) parenté, affinité résultante d'un second mariage; -geschwister, n. pl. (G., wo nicht einerlei Vater od. Mutter haben) enfants de plusieurs lits; -kind, n. (durch eine zweite Heirath des Vaters od. der Mutter od. beider zugebrachte od. in der 2ten Ehe gezeugte Kinder in Bezug auf die -ältern) enfant d'un autre lit; -mühmchen, n. Bo. c. -mütterchen; -mutter, f. dim. -mütterchen, (durch 2te Heirath des Vaters erhaltene Mutter in Bezug auf die Kinder) la belle-mère, mp. marâtre, f; sie ist eine wahre .., (die ihre Kinder lieblos behandelt) c'est une vraie marâtre; er ist seinem Munde keine .., fa. (läßt sich an Speise und Trank nichts abgehen) il n'est pas traitre à son corps; die Natur war ihm eine .. gewesen, (hat ihn kärglich mit Gaben ꝛ ausgestattet) la nature n'avoit pas été prodigue envers lui; la nature l'avoit traité en marâtre; -mütterchen, n. (das dreifarbige Veilchen; -mühmchen) la pensée; la violette à trois couleurs, l'herbe de la trinité; -mütterlich, a. ad. (der -mutter gehörig, gemäß, eigen) de, en belle-mère; mp. de, en marâtre; sie behandelt ihre Kinder.., (lieblos) elle traite ses enfants en marâtre; das -mütterliche Glück, (das sich oft sehr karg zeigt) la fortune avare, peu prodigue de ses dons; -mütterlichkeit, f. qualité, caractère de marâtre; -schwager, -schwägerinn, f. (der Mann einer -schwester, die Frau eines -bruders) le mari d'une demi-sœur, la femme d'un demi-frère; -schwester, f. (-bruder, c.) belle-sœur, demi-sœur, f; -sohn, -tochter, f. beau-fils, belle-fille; -vater, (durch die 2te Heirath der Mutter erhaltener V.) beau-père; -väterlich, a. ad. de, en beau-père; -verwandte, (der, die), (V. durch zweite Ehe) parent par un second mariage.

Stiefel, s; dim. -chen, n. (übh. ein walzenförmiges hohles Ding, Behältniß); der - od. die -röhre an einer Pumpe ꝛ, (dies. Röhre, in der die Pumpstange mit dem Kolben auf und nieder gehet) le barillet; le corps de pompe; ein liegender, stehender -, un barillet horizontal, perpendiculaire; ord. (dies. gewöhnlich lederne Bekleidung der Füße, wo den Fuß und die Wade bedeckt) botte, f; ein Paar -, une paire de bottes; steife -, Steif-, bottes fortes; die - putzen, wichsen, glänzen, nettoyer, cirer, lustrer les bottes; die - anziehen, einem die - anziehen, mettre ses bottes, se botter, mettre les bottes à qn, le botter; die - auf den bloßen Füßen tragen, se botter à cru; einem die - ausziehen, ôter les bottes à qn, le débotter; er trägt immer -, er trägt keine -, il est toujours botté, il porte touj. des bottes; il ne porte point de bottes; er macht gute, schlechte -, il botte bien, mal; wer macht Ihnen Ihre -? quel cordonnier vous botte? qui fait vos bottes? in -n und Spornen erscheinen, venir botté et éperonné, c. Halb-, Reit-, Schnall-, Schnür-, Wasser-; spanische -, (ein Foltergeräth, wo die Waden zus. preßt) brodequins; einem Verbrecher die spanischen - anlegen, donner les brodequins à un criminel; fg: fa. seinen guten - laufen, (gut laufen können) marcher bon train; er arbeitet seinen guten -, (gut hinter eina. weg) il va bon train en besogne; seinen -, seinen guten - wegpredigen, (leicht hinter eina. weg) prêcher avec aisance, avec grace; avoir bon air, une bonne contenance en chaire, en prêchant; seinen guten - trinken, (wacker trinken können) bien boire; boire sec, d'autant; -anzieher, (W., die - damit anzuziehen) le tire-b.; -band, (B., die -, Schnür- damit oben einzufassen; it. zum Schnüren der -) ruban, cordon à border des bottes, des bottines; it. cordon à lacer des bottines; -bein, n. c. -fuß; -block, c. -holz; -bret, n. Cord. (ein nach dem Umriß eines Beines ausgeschnittenes Bret, die -schäfte darüber zu spannen) la clef d'embouchoir; -bürste, f. (die - zu putzen) brosse à nettoyer les bottes; décrottoire, f; -erbse, f. (Erbsen, wo gestiefelt od. gestengelt werden müssen) pois ramés ou à ramer; -förmig, a. ad. en forme de b.; -fuß, 1. c. -schuh; 2. Cord. (Fuß eines Menschen, der so beschaffen ist, daß ein - gut daran sitzt; -bein) jambes propres à porter des bottes; -fußblatt, n. Cord. (das Oberleder des Fußes zu einem -) l'avant-pied de la b.; -futter, n. (das F. in den -n) doublure de b; -gestell, c. -holz (1); -haken, (wo man durch die Strippen steckt, um die - anzuziehen) le crochet; crochet à tirer les bottes; -holz, n. 1. Cord. (aus mehreren Theilen zus. gesetztes H., die - zum Putzen darüber auszuspannen; -block, -leisten) embouchoir, embauchoir; die - über das -holz spannen, mettre les bottes sur l'embouchoir; 2. Pê. (ein H. zu beiden Seiten des Schleppsackes, die Mündung dess. steif und offen zu erhalten) piquet qui tient le vervet tendu ou ouvert; -kappe, f. c. -stülpe; -knecht, (hölzernes gabelförmiges Wz., wo den hineingestellten - hält und ausziehen) le tire-b.; -kolben, Hy. (K., der keine lederne Scheiben, sondern nur eine Stülpe hat) chopinette à rebord; -leder, n. (L., woraus - gemacht werden) cuir de bottes; -leisten, c. -holz; -macher, (Schuster, wo bes. - macht) bottier; *-manschette, f. (Stück feines Linnen, wo bes. ehemals das Knie oberhalb der - bedeckte) canon de linge; -maß, n. (das M., wo der Schuster zu einem Paar - nimmt) la mesure de bottes, -mündung, f. Hy. (die Oeffnung des Laufes eines -s an einer Spritzenröhre) le calibre du canon de pompe; -nonne, f. (Spottname der Schwestern vom 3ten Franziscorden, wo nicht beisammen wohnen, aber doch klösterliche Gesetze und Ordenszeichen haben) religieuse du 3e. ordre de St. François; -putzer, (der die - putzt) décrotteur; -quast, -quaste, f. (Q., vorn am ausgeschnittenen Rande des -s; -troddel) houppe de bottes; -riemen, (schmale R., womit die Bauern ꝛ die - oben befestigen, damit die Schäfte nicht herabsinken) courroie à attacher les bottes; -röhre, f. c. -(1); -schaft, (ders. Theil, wo das Bein vom Knöchel bis an die Wade od. das Knie bedeckt) la tige de bottes; -schmiere, f. (Sch., - damit einzuschmieren und zu schwärzen) la graisse à souliers; -schnur, f. (womit Schnür- zugeschnürt werden) cordon de bottines; -schuh, (der Sch. od. Fuß an einem -) le soulier de la b.; -schuster, c. -macher; -schwärze, f. (Sch., die - zu schwärzen) noir à cirer les bottes; -sohle, f. (die S. an einem -) la semelle de b.; -strippe, f. (die Strippen an den -n) tirant de b.; -stülpe, f. (die Stülpen an den -n) la genouillère; -troddel, f. c. -quast; -wachs, n.; -wichse, f. (von Wachs bereitete -schmiere) la cirure de bottes; -wichser, (der die - mit einer Wichse putzet) domestique qui cire les bottes; -zieher, c. -haken; it. c. -knecht.

Stiefeln, 1. (die Füße mit den Stiefeln bekleiden) botter; sich -, se botter; gestiefelt und gespornt kommen, venir botté et éperonné; Bo. der Strunk eines Pilzes ist gestiefelt, (wenn er von unten bis zur Mitte mit einer wollen-artigen Masse überzogen ist) la tige d'un champignon est péronnée; 2. (mit Stangen versehen) pn. Bohnen, Erbsen -, (stengeln) ramer des fèves, des pois; it. Pê. die Mündung eines Schleppsackes -, (verm. des Stiefelholzes steif und offen erhalten) faire tenir la bouche d'un verveux ouverte au moyen d'un piquet ꝛ; das -, die Stiefelung, l'act. de..

Stieg, es; e, (Steig, c.) chemin, sentier.

Stiege; n, f. 1. (ein schräg aufgehender Gang nach einem Orte; Steige) montée, f; it. (schmale Treppe) escalier, degré; drei -n hoch wohnen, loger au troisième; eine enge und dunkle -, une montée étroite et obscure; hn. (Art Stachelschnecke mit erhabenen Rippen) l'escalier; 2. (eine Zahl von 20 Stücken) une vingtaine; eine -, drei -en Eier, une vingtaine, soixantaine d'œufs; eine - Leinwand, (20 Ellen) vingt aunes de toile; eine - Garben, une vingtaine de gerbes; -nbock, (Art Bockkäfer in Südamerika; Treppenbock) porte-échelle.

Stiegeln, pn. c. stören, stechen.

Stieglitz, es; e, (Finkenart mit scharlachrother Stirn und Kehle; Distelfink) le chardonneret.

Stiel, es; e, dim. -chen, n. (ein in die Länge sich erstreckendes Ding, bestimmt etwas zu halten); Arc. die -e an einem Gebäude, (die Säulen, wo die Balken tragen) les sommiers, les travons d'un bâtiment; ord. (der verlängerte dünne Theil eines Wzs, bei wo man es faßt, handhabt) le manche; der - an einer Axt, an einem Messer, Besen ꝛ, le m. d'une cognée, d'un couteau, à balai; der - an einer Pfanne, le m., la queue d'une poêle; der - an einem Pinsel, la hampe d'un pinceau, c. Axt- ꝛ; einen Hammer bei dem -e anfassen, prendre un marteau par le m.; den - aus einem Besen herausnehmen, démancher un balai; vom -e losgehen, se démancher; einen Hammer, eine Axt ꝛ mit einem -e versehen, emmancher un marteau, une cognée ꝛ; fg: einen - zu einer Axt suchen, (einen Vorwand) chercher, imaginer q. prétexte, c. Hacke; Bo. (ders. Theil der Gewächse, wo zur Unterstützung des Ganzen dient; Stengel) la tige, la queue; der - einer Tulpe, Lilie, (wenn sie gepflückt sind) la queue d'une tulipe, d'un lis; (wenn sie noch stehen) la tige d'une tulipe ꝛ; eine Blume auf dem -e absterben lassen, laisser mourir une fleur sur sa tige; eine Blume mit langem -e, fleur à longue tige; ein Blatt mit dünnem -e, feuille à queue mince; eine Frucht, Kirsche ꝛ an ihrem -e halten, tenir un fruit, une cerise ꝛ par la queue; der -, die Rippe in der Mitte der Blätter gewisser Pflanzen, la carde; die -e vom Mangold sind gut zu essen, les cardes de poirée sont bonnes à manger, c. Blatt-, Blumen-; mit Strumpf (Stumpf) und - ausrotten, (gänzlich) exterminer, détruire entièrement; Hn. der - (der untere Haupttheil der Rüsselscheide) eines Ziefers, la queue d'un insecte; An. der - am Stimmritzendeckel, (der dünne nach unten befindliche Theil an dems.) le pied, le ligament de l'épiglotte.

Stiel-blatt, n. (ein gestieltes B.) feuille pétiolée; -besen, (B. mit einem -e) balai à manche; -dolde, f. 1. (eine gestielte) ombelle pédonculée; 2. (äthiopisches Pfl., wo strauchartig wächst) hermas; -eiche, f. (die Sommer- od. Masteiche) le chêne commun à longs pédoncules, le chêne à grappes, le gravelin; -ende, f. (das E. des -es) le bout d'un manche, it. d'une tige, d'une queue; das .. eines Blattes, (das gew. breite E. eines Blattes, wo es mit dem -e zus. hängt) la base d'une feuille; -koralle, f. (Art Sternkorallen, wo aus bündelweise beis. stehenden -en besteht) madrépore à étoile; -los, a. ad. (keinen - habend) sans manche; démanché; it. sans tige, sans queue; Bo. acaule, intigé; -lose Gewächse, (deren Blätter und Blumen unmittelbar aus der Wurzel kommen) plantes acaules ou intigées; -lose Blätter, (wo unmittelbar am Stengel sitzen) feuilles sessiles; -losigkeit, f. qualité de ce qui n'a pas de manche, de queue, de tige; -rippe, f. Bo. (die Hauptrippe des Laubes) la côte; la nervure principale ou du milieu; -rund, (rund wie ein -; hn. länglich mit kreisförmigen Querdurchschnitten) rond comme une tige; arrondi; -wurm, (Gatt. Würmer, aus der Ordnung der Weichthiere) la pédicellaire.

Stielen, (mit einem Stiele versehen); eine Axt, ei-

nen Hammer –, emmancher une cognée, un marteau; *Hn.* ein gestielter Theil, (wenn er nicht unmittelbar auf einen andern Theil angefügt ist, sondern einen besondern, gew. viel dünnern Verbindungstheil zwischen sich und dem andern Theile hat) une partie pédonculée, pétiolée; *Bo.* ein gestieltes Blatt, (mit einem Stiele versehenes) feuille petiolée; ein gestielter Quirl, (wenn die Blumen daran mit kurzen – versehen sind) une verticille pédonculée; eine gestielte Dolde, (wo durch einen Blumenstiel an dem Stengel der Pfl. befestigt ist) une ombelle pédonculée; eine gestielte Knospe, Drüse, (von einem kurzen Stiele unterstützte) un bourgeon pédiculé, une glande pédiculée.

Stielig, a. ad. (einen Stiel habend) c. kurz–, lang–.

Stieper, s; *Mar.* (kleine Stützen zu versch. Gebrauche) montant, chandelier.

Stier, a. ad. (starr) roide; einen – ansehen, regarder qn fixement.

Stier, es; e, dim. -chen, n. 1. (das männliche Rind) le *taureau;* der wilde – od. Ochs, le boeuf ou t. sauvage; der – Apis, le bœuf Apis; die -e brüllen, les taureaux mugissent; fg: *As.* (Sternbild im Thierkreise) le signe du *t.*; 2. (in manchen Gegenden) c. Stähr; 3. der fliegende –, a) (Käferart mit gehörntem Bruststücke) l'actéon; b) c. Hirschkäfer; -fleisch, n. la chair, la viande de taureau; -gefecht, n. le combat de taureaux; -hammel, c. Stähr; -haut, f. la peau de *t.*; -hirsch, (dem Hirsche und Ochsen ähnliches Thier; *Ecr.* Waldrind) le bubale; -jagd, f. la chasse aux taureaux; -kalb, (ein K. männliches Geschlechts) veau mâle; -leder, n. cuir de *t.*; -ledern, a. ad. (aus -leder gemacht) de peau, de cuir de *t.*; -opfer, n. le taurobole; -schild, bouclier couvert d'une peau de *t.*

Stieren, I. vn. av. h. 1. c. rindern; 2. va. (vom Stiere, befruchten) saillir, couvrir; der Bulle stieret die Kuh, le taureau saillit, couvre la vache; it. c. stähren. II. vn. av. h. (stier sehen, blicken) regarder fixement, cf. an–.

Stiersinn, pu. c. Starrsinn.

Stift, es; e, dim. -chen, n. (ein kurzer, gerader, dünner und vorn gespitzter Körper); ein – zum Zeichnen, (von Kreide, Reißblei *r.*) le *crayon*, la touche; ein rother *r.* –, un *c.* rouge *r.*; schwarzer –, Blei–, du *c.* noir; ein – von Reißkohle, un *c.* de charbon; mit dem -e zeichnen, dessiner au *c.* crayonner; den – führen, manier le *c.*; ein mit dem -e gemachtes Bildniß, portrait fait au *c.*, cf. Blei–, Farben–, Kreide–, Rechen– –; der – von einem abgebrochenen Zahne, (die spitze Wurzel dess.) croc, chicot de dent; die -e an einer Gans, (die gatten noch in der Haut steckenden Kiele) le tuyau des nouvelles plumes d'une oie; 2. (bes. solche kleine Körper von Eisen od. Holz, etwas zu befestigen) *ferret; goupille, pointe*, f; ein –, etwas damit festzuhalten, un *f.* à embrasser; einen – einschlagen, mettre un petit clou, une *g.*; mit einem -e od. mit -en befestigen, goupiller; das Uhrwerk mit -en an das Gehäuse befestigen, goupiller la cage d'une montre; ein Stab mit goldenen -en, un bâton orné de petits clous d'or; der – in einem Schlosse, (der Dorn) la broche; der –, (der in die Gewinde der Thürbänder gesteckt wird, solche zu vereinigen) la rivure; ein in dem Hufe eines Pferdes zurückgebliebener – von einem Nagel, une retraite; der – an einem Schnürbande, le *f.* d'une aiguillette; fg: mp. gp. (eine kleine P.) un petit bout d'homme; marmouset; -blume, f. (Pfl. mit Blumen ohne Kelch) l'albuca; -farbe, f. (feste, trockene F., in Gestalt von -en; *Pastellfarbe) le pastel, cf. Farben–; -gemählde, n. 1. (ein mit Farben-en od. -farben gemahltes G.; *Pastellgemählde) la peinture en pastel, le pastel; 2. (ein durch neben einander gesetzte steinerne od. gläserne -e von versch. Farben dargestelltes Gemählde; *mosaisches, musivisches Gemählde) la *mosaïque*, la peinture de *m.*, en *m.*; -loch, n. trou pour passer une *g.*, un *f.*; *Im.* -löcher, (a durch die -e des Deckels im Rahmen an der Presse in die Mitte des darauf gelegten Druckbogens oben und unten gemachte L.; *Punkturlöcher) les trous formés par la pointe ou l'ardillon; -mahlerei, 1. (die Pastellmahlerei; it. mosaische M., Malerei) la peinture en pastel, it. de, en *m.*; 2. c. -gemählde.

Stift, es; pl. -e od. -er, n. 1. (ein zu einem gewissen, bes. öffentlichen Gebrauche ausgesetztes Gut; die -ung) la *fondation*, f; ein – machen, faire une *f.*; ord. (eine zu einem gewissen, bes. gottesdienstlichen Zwecke auf immer gestiftete Anstalt mit den dazu nöthigen Gebäuden, Mitteln an Gelde *r.* und dazu gehörenden Pers., wie Kirchen, Klöster *r.*); ein adeliges –, une maison noble; ein weltliches –, une maison séculiere; ein Dom–, (ein Bisthum) un évêché; das – Hildesheim, l'évêché d'H.; ein Hoch–, Erz–, (ein Erzbisthum) un archevêché; das – St. Nikolai, (die -kirche) l'église collégiale de St. Nicolas; das – zu Naumburg, (das Domkapitel) le *chapitre* de N.; eine in einem -e erledigte Stelle, une place vacante dans un *ch*; zu einem -e gehörig, capitulaire; die im -e versammelten Domherrn, les chanoines capitulairement assemblés; -samt, n. 1. (ein Kanonikat) le canonicat; 2. (ein einem -e gehörendes Kammeramt) baillage du *ch.*; 3. (ein aus den Gütern eines ehem. -es od. ganzen Bisthumes errichtetes Kammeramt) baillage formé des biens d'un ancien couvent ou évêché; -samtmann, le bailli du *ch.*; -sbauer, paysan sujet d'un *ch.*; -sbeamte, c. -samtmann; -sbrief, -brief, 1. (eine dem -e gehörende und dass. betreffende Urkunde) titre, document appartenant au *ch.*; 2. c. -ungsurkunde; -sbürger, (B. in einer -sstadt) bourgeois d'une ville sujette à un *ch.*; -sdame, f. la chanoinesse, la Dame, cf. -sfrau; -sdorf, village appartenant à un *ch.*; -sfrau, f. c. -sdame; die -sfrauen von Herford, les Dames d'H.; -sfräulein, n. 1. (adeliges F., das in einem evangelischen -e erzogen wird) chanoinesse, Dame, f; 2. c. Bachstelze; -sgebäude, n. bâtiment d'un *ch.*; -sgebiet, n. le territoire, le ressort d'un *ch.*; -sgeld, n. 1. (das einem -e gehörende G.) argent appartenant à un *ch.*; 2. (G., das ein -sglied vom -e erhält) argent qu'un chanoine, une chanoinesse reçoit du *ch.*; -sgemeine, f. (zu einer -skirche gehörende G.) commune attenante à l'*église cathédrale*; -sgenoß, 1. (-sglied) membre d'un *ch.* ou capitulaire; (P., die mit andern zu dems. -e gehört) diocésain; -sglied, c. -sgenoß; -shauptmann, bailli du *ch.*; -shauptmannschaft, f. bailliage du *ch.*; -shaus, n. (einem -e gehörendes) maison affectée à un *ch.*; -sherr, 1. (Domherr, Chorherr) le chanoine; 2. (der Stifter eines S.) le fondateur; -shütte, f. *h. anc.* (bei den Juden, ein Gebäude od. Zelt, in dem die Bundeslade stand und das statt Tempels diente) le tabernacle; -sjungfer, f. (Nonne in adeligen Nonnenklöstern) la religieuse; -skanzler, chancelier du *ch.*; -skasse, f. la caisse du *ch.*; -skirche, f. (die K. eines -es; *collegiatkirche) l'*église collégiale*; it. (die Domkirche) l'*ég. ca.*, la *ca.*; -sküster, le sacristain de l'*ég. coll.*, ou *ca.*; -smann, (-sherr) chanoine; -smäßig, a. ad. (fähig in ein adeliges – aufgenommen zu werden) qui a droit d'être reçu dans un *ch.*; -smitglied, n. c. -sglied; -spfarre f. (P., wo ein – zu vergeben hat) cure dépendante d'un *ch.*; -spfarrer, le curé ou ministre d'une *ég. coll.*, ou d'une fondation pie; -spfründe, f. (Pf., wo ein – zu vergeben hat; *Kanonikat) le canonicat; -sprediger, prédicateur d'une *ég. coll.* ou *ca.*; -spropst, prévôt d'un *ch.*; -sregierung, f. (R. in dem zu einem ehem. -e gehörenden Bezirke) gouvernement d'un *ch.*; die unter der .. stehenden Dörfer *r.*, les villages soumis au *ch.*, gouvernés par le *ch.*, dépendants du *ch.*; -sschule, f. école du *ch.*; -sstadt, f. ville soumise à un *ch.* ou évêché; -sstand, (Landstand in einem dem -e od. Bisthume gehörigen Bezirke) état d'un territoire soumis à un *ch.* ou évêché; -sstelle, f. 1. (das Kanonikat) le canonicat; 2. (eine Stelle, wo das – zu vergeben hat) place à la nomination ou disposition du *ch.*; -sstube, f. (die Kapitelstube) le *ch.*; in die .. gehen, se rendre au *ch.*; die in der .. versammelten -sherren, les chanoines capitulairement assemblés; -stag, (T., an dem sich die -sglieder versammeln) jour de *ch.*, où l'on tient *ch.*; -sunterthan, le sujet d'un *ch.*; -sversammlung, f. assemblée capitulaire; -sverwalter administrateur d'une maison ou communauté religieuse; -swohnung, f. (W. in einem -sgebäude) habitation dans un bâtiment de *ch.*, ou attenant au *ch.*, cf. -shaus.

Stifteln, 1. (in kleine Stifte schneiden); Mandeln –, couper des amandes en petits morceaux; 2. (mit einem Stifte berühren od. bezeichnen; it. mit Punkten versehen) marquer d'une pointe; it. pointer, pointiller; gestiftteltes Leder, cuir pointillé, orné de points.

Stiften, 1. (mit einem Stifte od. mit Stiften versehen) goupiller; mettre un ferret; ein Schnürband –, mettre un ferret à une aiguillette; fg: c. an–; 2. (auf eine bleibende Art errichten, gründen, fg:) *fonder*; sich ein immerwährendes Andenken –, od. seines Namens Gedächtniß –, éterniser sa mémoire, faire passer ou transmettre son nom à la postérité; *Ecr.* das erste Testament ward nicht ohne Blut gestiftet, le premier testament n'a été confirmé qu'avec le sang; ein Fest, einen Feiertag –, (anordnen, die Weise dess. bestimmen) instituer une fête; einen Orden, eine Gesellschaft –, *f.* un ordre, une société; eine Religion *r.* –, (sie zuerst lehren und einführen) *f.* une religion; ein Reich –, (gründen) *f.* un royaume; eine Kirche, eine Schule *r.* –, *f.* une église, une école *r.*; sein Vermögen zu einem Kloster, eine Geldsumme zu einem Almosen –, (sie dazu aussetzen und niederlegen) léguer ses biens, disposer de ses biens pour *f.* un couvent, pour des charités; Freundschaft mit jemand –, (schließen) lier, contracter, faire amitié avec qn; einen Vergleich –, arranger, amener un accommodement; er sucht einen Vergleich zwischen ihnen zu –, il tâche de les amener, disposer à un accommodement; Frieden zwischen zwei feindlichen Mächten –, rétablir, procurer la paix entre deux puissances ennemies; ein Bündniß –, faire une alliance; eine Heirath –, faire un mariage; Gutes, Böses –, (thun) faire, produire du bien, du mal; dadurch wurde viel Gutes gestiftet, cela a produit, a fait naître bc. de bien; Feindschaft, Uneinigkeit –, exciter, susciter des inimitiés, jeter, semer la division, la désunion; Händel –, susciter, faire naître des querelles; was hat er wieder gestiftet, (gemacht, angerichtet) fa. qu'a-t-il encore fait? das – *r.*, c. -ung.

Stifter, s; -inn, f. (P., die etwas stiftet, eine Stiftung macht) *fondateur, instituteur*, trice; der – eines Klosters, Ordens *r.*, le *f.* d'un convent, d'un ordre *r.*; der – der olympischen Spiele, l'*i.* des jeux olympiques; die -inn des Ordens von der Verkündigung, l'institutrice de l'ordre de l'Annonciade; der – einer Religion, le *f.* d'une religion, cf. Friedens–, Heiraths–, Unheil–.

Stiftisch, c. stiftlich.

Stiftlich, a. ad. (einem Stifte gehörend) capitulaire; du *chapitre*; d'*évêché*; die -en od. stiftischen Güter, les biens du *ch.*; die -en od. stiftischen Lande, (die zu einem Stifte od. Bisthume gehörenden) les états de l'*é.*; die -en od. stiftischen Unterthanen, les sujets du *ch.*, de l'*é.*

Stiftung; en, f. 1. sp. (die Hdl., da man etwas stiftet) *fondation, institution*, f; *établissement*; die – eines Spitals *r.*, la *f.*, l'*é.* d'un hôpital *r.*; die – eines Festes, la *f.*, l'*i.* d'une fête; die – einer Gesellschaft, einer Gemeine, la *f.* d'une compagnie, d'une confrérie; die – einer Religion, la *f.* d'une religion; die – der olympischen Spiele, l'*i.* des jeux olympiques; 2. (eine gestiftete Sache selbst) *f.*; eine milde –, (ein gestiftetes Armenhaus *r.*) *f.*, établissement de charité, de bienfaisance; œuvre pie; bedeutende Summen zu milden -en, sommes considérables destinées à des œuvres pies; eine fromme –, une *f.* pie ou pieuse; die Schulen sind nützliche -en, les écoles sont des fondations, institutions, établissements utiles; diese Kirche hat reiche -en, cette église est bien dotée, a de bonnes fondations; -sbrief, (Urkunde, in der etwas gestiftet wird) la lettre de *f.*; -skapital, c. -kapital; -sfeier, sp. f. (die feierliche Begehung einer – am -stage) la fête de la *f.*; -sfest, n. (F. am -stage) fête de *f.*; -sgut, n. bien d'une *f.*; -sjahr, n. l'année de la *f.*; -stag le jour de la *f.*; der .. einer Akademie *r.*, le jour de l'anniversaire d'une académie *r.*; -surkunde, f. c. -sbrief; -sverwalter, l'administrateur d'une *f.*; -sworte, n. pl. die ... beim Abendmahle Jesu, (die Einsetzungsworte) les paroles de la consécration; -szeit, f. le temps de la *f.*

Stilbe; sp. (Pfl., wo auf einem Stocke Zwitter- auf dem andern männliche Blumen trägt) stilbé.

*Stilett, es, e. n. (kleiner, sehr spitziger Dolch) le stilet.

Still, (stille) a. ad. (ohne Bewegung, keine B. habend) coi, *calme*; sans agitation; *tranquille*; sich –, ruhig verhalten, se tenir coi; – stehen, (stehen bleiben, it. ohne Bewegung stehen) s'arrêter; it. se tenir, rester *t.*; – sitzen, liegen se tenir en repos; demeurer, rester *t.*; rester tranquillement assis, couché; im Felde – liegen, (von Heeren, ohne Thätigkeit, keine Bewegung

machen) rester campé; unterwegs – liegen, (eine Zeitlang an einem Orte bleiben) s'arrêter, se reposer en voyage, séjourner; mit dem Wagen, Pferde – halten, arrêter la voiture, les chevaux; vor einem Hause – halten, s'arrêter devant une maison; die Uhr, Sand-uhr stehet –, la montre s'arrête, le sable dort; halt –! (bewege, rühre dich nicht) tiens toi t., reste t.; einem – halten, (ihm nicht widerstreben, ihn gewähren lassen) laisser faire qn, se tenir passif, ne pas faire de resistance; Gott – halten, fg: (sich seiner Führung ruhig auch im Leiden überlassen) se soumettre, se résigner à la volonté de Dieu; bei etwas – stehen, (verweilen) fg: s'arrêter à qh; in der Rede – halten, (anhalten) s'arrêter dans un discours; faire une pause; bei einer Sache – sitzen, (keinen Theil daran nehmen) ne prendre aucune part à une affaire; hier stehet mir der Verstand –, (dies begreife ich nicht) fa. je n'y entends rien; cela est au-dessus de ma portée; das Meer war – und ruhig, la mer étoit c. et t.; die Luft ist –, l'air est c.; bei –er Luft, l'air étant c.; –es Wetter, temps c., t.; Mar. –es Wetter, (weil man wenig od. fast gar keinen Wind spüret) temps c.; die See ist todt –, (eben wie ein Spiegel) la mer est c., toute plate; das –e Meer, (die Südsee) la mer pacifique; –es Wasser, (was nicht fließt) eau dormante; P. –e Wasser sind od. gründen tief, il n'y a pire eau que celle qui dort; 2. (keinen Laut, kein Geräusche von sich gebend); – schweigen, (nicht sprechen, od. aufhören zu sprechen) se taire; schweigt –! taisez-vous; – schweigend od. –schweigend etwas thun, (ohne etwas dabei zu sprechen, od. ohne etwas davon vorher zu sagen) faire qh en silence, sans mot dire, v. –schweigend; – seyn, (keinen Laut von sich hören lassen, od. nicht sprechen) se taire; von etwas – seyn, (nicht davon sprechen) se taire d'une chose, la passer sous silence; – davon, sei mir davon –, motus sur cette affaire; ne m'en parlez pas; n'en dites mot à personne; er kann dazu nicht – seyn, (sich dies nicht gefallen lassen) il ne peut pas se taire, se tenir passif, garder le silence dans cette affaire; er hieß uns – seyn, il nous imposa silence; –! (Ausruf zu schweigen) silence; chut; paix! paix! –! er möchte es sonst hören, silence! de peur qu'il ne l'entende; sie blieben –, ils gardèrent le silence; ein –er Mensch, (der nicht viel spricht) un homme silencieux, taciturne; ein –er Ort, un lieu c. et hors du bruit; die –e Nacht, (in der das Geräusch des Tages schweigt) le silence, le c. de la nuit; –es Pulver, (was so zubereitet ist, daß es losgebrannt nicht knallt) poudre sourde, muette; eine –e Jagd, (die ohne das Geräusch der Klapperjagd ꝛc. bloß mit Netzen, Schlingen und Fallen ꝛ getrieben wird) la petite chasse; la chasse au fusil, aux filets ꝛ, la chasse sans appareil; ein –es Gebet, (was sich nicht hörbar in Worten äußert) oraison mentale; das –e Gebet des Priesters, (in der Messe) l'oraison secrète, la secrète; ein –er Kummer, un souci secret; er verzehret sich in –er Liebe, un amour secret le consume; im –en, (in der –e, ohne Geräusch) secrètement, sans bruit; sich im –en freuen, grämen ꝛ, se réjouir, se chagriner intérieurement, secrètement; er thut im –en viel Gutes, il fait bc. de bien en secret; das –e Gericht, c. Vehmgericht; Cath. eine –e Messe, (ohne Musik, wo bloß gelesen wird) messe basse; der –e Freitag, (der Charfreitag) le vendredi saint; die –e Woche, (die Charwoche) la semaine sainte; die –e Musik, (ein Gesellschaftsspiel, da jeder thut als spiele er ein Tonwerkzeug, indem er bloß die dabei vorkommenden Bewegungen und Geberden macht) la musique muette; mit –er Musik abziehen, (fortgehen und kein Wort sagen) s'en aller à la sourdine; fg: ein –er Mensch, (von –er, sanfter Gemüthsart; ein eingezogen, ruhig lebender) un homme doux, paisible, t., posé, sage; ein –es Gemüth, eine –e Gemüthsart, une humeur paisible, douce; ein –es Leben führen, mener une vie c., paisible, t.; die –en, od. die –en im Lande, (die Ruhigen, Frommen) les gens paisibles, les dévots; Org. – gedackt, c. gedackt; es ist jetzt ganz – davon, (man hört jetzt nichts davon sprechen) on n'en parle plus; jetzt wird es wieder ganz – davon, personne n'en parle plus à présent.

Still-amme, f. (die Säugamme) fa. nourrice; –beglückt a. ad. heureux en secret; –entzückt, a. ad. enchanté, ravi en secret; –flöte, f. Org. (Flötenzug, dessen Pfeifen einen –en, sanften Ton von sich geben) jeu de flûtes douces; –friedlich, a. ad. (– und friedlich) calme et silencieux; –gedackt, n. Org. (G. von Orgelpfeifen, die einen –en sanften Ton haben) jeu de quatre pieds; –heiter, a. ad. serein et tranquille; –lager, n. (das L., der Ort, wo ein Kriegsheer eine Zeitlang – liegt) le campement; –leben, sp. n. (–es, eingezogenes und friedliches Leben) vie t., paisible, sans agitations; –messe, f. (eine –e M.) messe basse; –mittel, n. c. –ungsmittel; –schweigen, vn. av. h. se taire, cf. –, (2); das –schweigen, le silence; legen Sie ihm .. auf, imposez-lui s.; mit .. übergehen, passer sous s.; das .. brechen, rompre le s.; –schweigend, a. ad. (nicht ausdrücklich bedungen) tacite, –ment; eine –schweigende Bedingung, une condition tacite; dieses ist .. in dem Vertrage enthalten, cela est compris tacitement dans le contrat; –sitzer, homme toujours coi, t.; fg: homme sans activité, qui n'entreprend rien; –stand, sp. (die Stel., da man – stehet, und der Zustand, da etwas – stehet) la cessation de mouvement, la discontinuation, intermission, suspension; der .. der Sonne, des Wassers ꝛ, la suspension du cours du soleil, de l'eau ꝛ; As. der .. eines Wandelsternes, (das Verweilen dess. auf einige Tage in einerlei Länge und Breite) la station d'une planète; der .. in den Geschäften, la discontinuation des affaires; die Sache leidet einen .., l'affaire s'accroche, il y a q. accroche à cette affaire; der gänzliche .. im Handel, la discontinuation, la cessation de tout commerce; einen .. machen, s'arrêter; faire halte; die Krankheit macht einen .., (nimmt weder ab noch zu) la maladie s'arrête, est dans un état de suspension, est stationnaire; einen .. in seiner Arbeit machen, suspendre son travail; Gu. (der Waffen-stand) la suspension d'armes; la trève; l'armistice.

Stille; n, f. 1. (der Zustand, da etwas – ist) *calme*, *silence*, *tranquillité*, f; die – des Meeres, der Luft, le c., la t. de la mer; la bonace; le c., la t. de l'air; eine tiefe –, un profond s., une profonde t.; die – der Nacht, des Grabes, le s. de la nuit, du tombeau; die – der Seele, der Leidenschaften, le c. de l'esprit, des passions; in der –, (ohne vieles Geräusch, ohne es bekannt zu machen ꝛ) à la sourdine; secrètement, à petit bruit, en cachette, sous main; etwas in der – abholen lassen, faire chercher qh en secret, secrètement; eine Leiche in der – begraben lassen, faire enterrer un corps mort sans bruit, sans cérémonies; sie grämt sich in der – darüber, elle s'en chagrine secrètement; 2. (eine Zeit, während der es still ist) c. Wind–; Mar. (stilles Wetter, stille See) le c.; in – verfallen, être pris du c.

Stillen, I. vn. av. h. Mar. (still werden) se calmer; das Wetter, die See stillet, le temps, la mer se calme; II. va. (still machen): 1. (in Ansehung der Bewegung; die B. hemmen); das Blut –, (es aufhören machen zu fließen) étancher, arrêter le sang; jemandes Thränen –, étancher, secher les larmes de qn, faire cesser ses pleurs; das Meer –, (die heftige Bewegung dess. aufhören machen) calmer la mer; Neptun stillte die tobenden Wogen, Neptune calma les vagues déchainées, les flots bruyants, en fureur; 2. (in Ansehung des Lautes, Geräusches); einen –, (ihn zum Schweigen bringen) faire taire qn; fg: (aufhören machen, beruhigen, befriedigen); einen Aufruhr –, *apaiser* une sédition; er stillte die Unruhen, il apaisa les troubles; den Durst, Hunger –, (befriedigen) étancher, ap. la soif, *désaltérer*, assouvir, ap., faire passer la faim; Bier stillet den Durst besser als .., la bière désaltère mieux que ..; um seinen Durst zu –, trinkt er Wasser, il boit de l'eau pour se d., pour *étancher* sa soif; seinen Durst nach Reichthümern, Ehrenstellen ꝛ –, (sein Verlangen danach befriedigen) ét. la soif des richesses, des honneurs; eines Verlangen, Neugierde ꝛ –, contenter le désir, la curiosité de qn, la satisfaire; den Zorn –, pu. ap. la colère; die Schmerzen –, (aufhören machen) ap., calmer les douleurs; ein Kind –, (es still machen, besänftigen; it. ihm die Brust reichen) ap. un enfant qui crie; it. allaiter un enfant; eine –de Mutter, une mère qui allaite son enfant; die Gläubiger –, (sie beruhigen, befriedigen) satisfaire les créanciers; das –ꝛ, die –ung des Blutes, l'étanchement du sang; die –ung eines Aufruhres, l'assoupissement d'une sédition; die –ung des Durstes, l'étanchement de la soif; die –ung des Hungers, l'assouvissement de la faim; die –ung, das – eines Kindes, l'allaitement d'un enfant; –ungsmittel, n. (Blut-des Mittel) remède pour ét. le sang.

Stiller, s; –inn, (P., Wesen, was stillet, bes. fg. was aufhören macht) celui, celle qui apaise, qui calme; der Schlaf, der – alles Kummers, le sommeil qui calme, apaise tout souci, tout chagrin.

Stillheit, c. Stille.

Stillmittel, c. Stillungsmittel.

Stimm-berechtiget, a. ad. (berechtiget seine –e mit Andern zu geben) qui a le droit de suffrage, de vote; –draht, Fact. d'org. (eiserner D. zum –en des Schnarrwerkes) la rosette; –fähig, a. ad. admis, habile à voter, cf. –berechtiget; –gabel, f. (gabelförmiges stählernes Wz., dessen Zinken, gegen etwas geschlagen, einen festen Ton hören lassen, nach dem man Klaviere ꝛ stimmt) la fourchette tonique; –geld, n. (was man für das –en eines Tonwerkzeuges bezahlt) l'argent qu'on paie pour accorder q. instrument; –hammer, (eisernes od. stählernes Wz., ein Klavier ꝛ zu stimmen) l'accordoir; –holz, n. dim. –hölzchen, n. (in den Geigen; cf. –e 5) l'ame; –horn, n. Fact. d'org. (Wz., die kleinen Pfeifen zu stimmen ꝛ) l'accordoir, (esp. de sifflet pour accorder le clavecin, les orgues ꝛ); –nerve, An. (ein dicht unter dem Zungenschlundnerven entspringender N., der durch die Hirnhaut und einen eigenen Ausschnitt des Halsblutaderloches hinausgeht) nerf vague; –pfeife, f. (hölzerne Pf., die Orgelpfeifen danach zu stimmen) flûte pour entonner, (en accordant une orgue); –recht, sp. n. (das R., seine –e in einer Versammlung abzugeben) le droit de suffrage; –reihe, (die R., in der die –en abgegeben od. gesammelt werden) l'ordre des suffrages, des voix, des votes; –ritze, f. An. (schmale Oeffnung zwischen den beiden untern Bändern am Giesbeckenknorpel) la glotte, le sifflet de la glotte; –ritzenband, n. An. (das untere Band am Giesbeckenknorpel) le ligament de la glotte; –ritzendeckel, An. (platter, dünner Knorpel an der Zungenwurzel, der dicht vor der –ritze liegt) épiglotte, f; –schlüssel, (Wz., ein Klavier ꝛ zu stimmen) la clef de clavecin, d'épinette; –setzer, Luth. (gabel-artiges Wz., womit durch die Eflöcher die –e in die Geigen eingesetzt wird) instrument en fourche, pour placer l'ame d'un violon; –tag, (an dem gestimmt wird) le jour de votes, de suffrages; –theiler, (derj. unter den Richtern, der von der Meinung des Vortragenden abgehet, und dadurch die –en theilet) le compartiteur.

Stimme; n, f. dim. Stimmchen, n. (das Vermögen belebter Wesen, durch die Luftröhre Laute und Töne hören zu lassen, und solche Töne selbst) la *voix*; die – der Thiere, la v. des animaux; die – erheben, sinken, élever, baisser la v.; mit einhelliger – schreien, crier d'une v., d'un commun accord; jemand an der – erkennen, reconnoître qn à la v.; eine starke, helle, feine, schwache, zitternde –, une v. forte, grêle, aiguë, faible, tremblante; eine hohle und heisere –, v. casse et enrouée; eine gebrochene –, v. cassée; eine flötenähnliche –, eine Flöten–, v. flûtée; eine gute –e haben, (zum Singen) avoir de la v., une bonne v.; keine – haben, (keine zum Singen taugliche) n'avoir point de v.; die – verlieren, perdre la v.; Mu. die –n, (die Arten der – in Ansehung des versch. Verhältnisses der Töne in Höhe und Tiefe ꝛ. wie damit hervorgebracht werden und wie vollständige Zusammenklänge bilden) v.; die 4 –n, der Diskant, der Alt, der Tenor und der Baß, les quatre parties, le dessus, la haute-contre, la taille et la basse; ein Gesang zu od. für 4 –n, un chant à quatre v.; ein Konzert von 4 –n und 6 Instrumenten, un concert de quatre v. et de six instruments; die erste –, (Haupt–) la principale v., cf. Frauen–; c. Baß–, Grund–, Knaben–, Mittel–, Tenor–; die einzelne –, (eine einzelne singende –; *Solo) le solo; die gesummten –n, (wo Alle singen, Chor, Tutti) le chœur; die erste, zweite – singen, (worunter man auch die für jede – gesetzten Noten verstehet) chanter la première, la seconde partie; die –n vertheilen, distribuer les parties; die –n ausschreiben, (die für jedes Tonwerkzeug gesetzten Noten) transcrire les parties, cf. Flöten–, Geigen–, Klavier–, Orgel–; fg: 1. Poé. (von leblosen Dingen, die ins Gehör fallen); die – des Donners, le bruit du tonnerre; die – einer Trompete ꝛ, le son d'une trompette ꝛ; 2. (daß., was sich unserem Gefühle zu erkennen

gibt und auf unser Begehrungs- und Erkenntnißvermögen wirkt); der – der Natur folgen, écouter la *v.* de la nature; die -e des Blutes, der Verwandtschaft, la *v.* du sang, de la parenté; die – des Gewissens, (die Mahnung dess.) la *v.* de la conscience; eine innere – rief mir zu, une *v.* intérieure me dit; 3. (die durch Zeichen od. Worte ausgedrückte Meinung, bes. in der Berathschlagung unter Mehreren) la *v.*, l'opinion, f; suffrage; seine – geben, donner sa *v.*, son suffrage; opiner, voter; die -n sammeln, aller aux *v.*, recueillir les *v.*, les votes; die -n zählen, compter les *v.*; nach der Mehrheit der -n, à la pluralité des *v.*; seine – mündlich geben, opiner de vive *v.*; die -n waren getheilt, les avis étoient partagés; les *v.*, les opinions étoient partagées; seine – zuerst geben, voter le premier, donner le 1er sa *v.*, son suffrage; seine – durch Einwerfung einer Kugel geben, ballotter; einem seine – geben, (für ihn stimmen) donner sa *v.*, son vœu, son suffrage à qn; er bekam, hatte alle -n, il a eu toutes les *v.*; 4. sp. (das Recht seine – bei Berathschlagung einer S. zu geben) *v.*; eine berathschlagende – haben, avoir *v.* délibérative; Sitz und – im Rathe, im Kapitel haben, avoir *v.* et séance au conseil, en chapitre; er hat 2 -n im Rathe, il a deux *v.* dans le conseil; einem seine – nehmen, ôter le droit de vote, de suffrage à qn; 5. (Pfeiffenwerk in Orgeln, wo Töne anderer Tonwerkzeuge od. die – des Menschen ꝛc. nachahmt, wie auch die Züge vorn an den Orgeln; das Register, der Zug) le jeu (d'orgues); alle -n der Orgel ziehen, faire jouer tous les jeux de l'orgue, cf. Flöten-, Menschen-, Posaunen-; die –, das Stimmhölzchen an den Geigen, (ein aufgerichtetes Hölzchen unter dem Stege, wo den Schallboden trägt) l'ame; -nbuch, n. (B., in wm die sämmtlichen -n eines Tonstückes beis. und untereina. gesetzt sind; Partitur) la partition; -nführer, (F., Anführer der -n) le directeur du chant; -ngeber, Stimmgeber, (der seine – abgibt) le votant, l'opinant; die -ngeber bei Wahlen, les vocaux; -ngebung, Stimmgebung, f. la votation; -nmehrheit, sp. f. la pluralité des *v.*; nach der .., à la pluralité des *v.*; -nminderheit, f. (°Minorität) la minorité des *v.*; -nprüfung, f. c. -nuntersuchung; -nsammlung, f. l'action de recueillir les *v.*, les votes; -nschlüssel, *Mu.* (der Sch. der besondern -n, bes. der Sing-n) la clef; -nsicht, -sichte, -nuntersuchung, f. pu. (die Zählung und Prüfung der -n, ob sie der Form und dem Stimmrechte nach gültig sind) le scrutin; -nzählung, f. le compte des *v.*

Stimmen, vn. av. h. 1. (eine Stimme hören lassen, einen Ton von sich geben); diese Geige stimmet nicht zum Klavier, (gibt nicht dens. Ton) ce violon ne s'accorde pas avec le clavecin; die Geigen – nicht recht, les violons ne sont pas bien d'accord, ne s'accordent pas bien; fg: das stimmt nicht, cela ne s'accorde pas; aller Hausrath stimmt zu dem Ganzen, tous les meubles s'accordent avec l'ensemble; wie stimmt das dazu? comment cela s'y accorde-t-il? seine Reden, Handlungen – nicht mit ꝛc., ses paroles, ses actions ne s'accordent pas, ne cadrent pas avec ꝛc.; *Ecr.* wie stimmet Christus mit Belial? quel accord entre Jesus-Christ et Bélial? cf. überein-, zusammen-; it. c. bei-, ein-, zu-; 2. (seine Stimme, seine Meinung, sein Urtheil von sich geben) opiner, voter; donner sa voix, son vœu, son suffrage; es ist noch nicht gestimmt worden, on n'a pas encore voté, opiné, on n'a pas encore été aux voix; Alle stimmten dahin, tous les suffrages tendoient à ꝛc.; man hat über diese Sache gestimmt, on a opiné sur cette affaire; sie stimmten auf den Tod, ils opinèrent à la mort; für od. wider –, donner sa voix, opiner, voter pour ou contre.

II. va. 1. (machen, daß etwas stimmet, in dem gehörigen Verhältnisse der Töne, der Höhe und Tiefe ders. ist) accorder; eine Flöte, eine Orgel ꝛc. –, accorder une flûte, un orgue ꝛc.; die Geige nach dem Klaviere –, accorder, monter les violons au ton du clavecin; nach dem Operntone –, monter au ton, sur le ton de l'opéra; ein Tonwerkzeug, eine Geige höher –, hausser, monter un instrument, un violon, hausser le son d'un instrument; eine Saite höher –, hausser une corde; eine Saite um einen halben Ton niedriger –, descendre, baisser une corde d'un demi-ton; fg: (das gehörige Verh. geben, in die erforderliche od. überh. in eine gewisse Lage setzen); sie sind Alle auf Einen Ton gestimmt, ils sont tous montés sur un même ton; gleich gestimmte Seelen, des ames unies par les mêmes sentiments, animées des ꝛc.; zu etwas gestimmt seyn, (dazu aufgelegt seyn) être disposé à qh; einen –, zu etwas –, (seine Meinung ꝛc. in einer S. unter der Hand leiten) disposer qn; disposer qn à faire qh; 2. c. be-; das – ꝛc., c. -ung.

Stimmer, s; 1. (einer, der Tonwerkzeuge stimmet) accordeur; 2. (Wz., ein Tonwerkzeug damit zu stimmen) accordoir ꝛc.; der – an den Sackpfeifen, (die obere Röhre, wo in der Mitte umgedrehet werden kann, so lange bis sie den rechten Ton bekömmt) la boîte d'une cornemuse.

Stimmfähig ꝛc., c. Stimme.

Stimmig, a. ad. c. drei-, ein-, vier-, voll-.

Stimmung; en, f. 1. sp. (die Hdl., da man stimmet, fg. p.) l'action d'accorder, de disposer ꝛc., c. Stimmen; 2. (das Verh., der Zustand eines Tonwerkzeuges, da es gestimmt ist); einem Tonwerkzeuge die rechte – geben, bien accorder un instrument; die rechte – geben, donner le juste ton; 3. (der Zustand einer P. ꝛc., da sie auf eine gewisse Art gestimmt ist) l'*assiette*, la *disposition*; er ist in keiner guten –, il n'a pas l'esprit dans une bonne *a.*; il n'est pas de bonne humeur, bien disposé; die – des Gemüthes, la *d.* de l'esprit; ich habe ihn in einer sehr günstigen – verlassen, je l'ai quitté dans une *d.* très-favorable; ich sah ihn in einer – zum verzweifeln ꝛc., je le vis livré à des sentiments de désespoir, en proie à des ꝛc.

Stingel, s; *Ch.* (der Schwanz der wilden Sauen) la queue du sanglier.

Stink, es; e, (Art Eidechsen ꝛc., der man eine harntreibende, allen Giften widerstrebende und den Geschlechtstrieb reizende Kraft beilegt) le scink, scinque, schinque.

Stink-ameise, f. (Art Ameisen) la fourmi puante; -apfel, (apfelähnliche mehlartige Frucht eines Baumes, mit einem säßlichen nach Knoblauch riechenden Fleische) le fruit du tapin, du tapiar; -apfelbaum, (Baum, dessen Frucht der -apfel ist) le tapin ou tapiar; -asant, (stinkender A.) l'assa fœtida, l'assa fétide; -baum, f. 1. (der schwarze Vogelkirschbaum) le putier, pultier; cerisier à grappes; 2. c. Faulbaum; 3. c. (schwarzer) Johannisbeerstrauch; 4. (ein Baum mit dreifachen Blättern, die zerdrückt heftig stinken) l'anagire fétide, le bois *puant*; -beere, f. baie puante; 2. c. Vogelbeere; -blume, f. (-ende B.) fleur puante; 2. c. Sammtblume; 3. c. -famille; -bock, bouc *p.*; fg: (ein stinkender Mensch) un *p.*; -bohnenbaum, c. -baum; -drüse, f. *An.* (Drüsen, wo eine übelriechende Feuchtigkeit absondern) glande odorifère; -faul, a. ad. (so faul, daß es stinkt) *p.* de pourriture; fg: (höchst träge) *p.* de paresse; -fisch, (ein -ender) poisson *p.*; it. (der Stint) le chabot; -fliege, f. (eine -ende) mouche puante; it. (ein Ziefer mit netzförmigen Flügeln, was stinkt) la mouche puante, l'hémérobe; -fuchs, hn. (Art -thiere in America, die einem Fuchse gleichen) (esp. de didelphe d'Amérique); -gasse, f. (inner es stinkt) rue puante; -hahn, c. Wiedehopf; -harz, c. Teufelsdreck; -käfer, le scarabée *p.*; it. c. Dreckkäfer, Prachtkäfer; -kamille, f. (Afterkamille, Hundskamille ꝛc.) camomille puante, la maroutte, l'œil de vache; -kresse, f. (die wilde K.) le cresson sauvage; -loch, n. (-endes Loch, fg. mp. ein unreinlicher Ort) trou *p.*, lieu mal propre; -nase, f. 1. (eine -ende N.) nez *p.*; 2. (P., wo eine -ende Nase hat) punais, e; -nessel, f. (die große -ende Taubnessel) la grande ortie puante; -ohr, n. 1. (ein -des O.) oreille puante; 2. (Mensch, der aus den Ohren stinkt) homme qui pue des oreilles; -ratz, c. Iltis; -roche, c. Dornroche; -salm, (Art unangenehm riechender Salmen) le saumon *p.*; -schiefer, c. -stein; -schwamm, (der -ende Hirsch- od. Gicht-schwamm) la morille puante; -spath, (Art des -s od. Saustein es, was dem Spathe ähnlich ist) chaux carbonatée fétide; -stein, (Art schwarzgrauer Kalksteine, wo beim Reiben und Brennen häßlich riechen) la pierre puante, pierre-porc; -strauch, (die Pfaffenbeere od. schwarze Johannisbeere) le groseillier noir, le cassis; -teufel, pla. c. Bittersüß; -thier, n. animal *p.*; 2. c. Iltis; 3. (ausländische Thiergatt., die zwischen ihren Hinterfüßen in 2 besondern Säcken ein schmieriges, stark riechendes Wesen absondert) le conépate; le putois rayé; -topf, (ein -ender T.) pot *p.*; *Arf.* (Töpfe od. Gefäße, wo man mit -enden Sachen anfüllte und aus Mörsern unter die Feinde warf) ballon, pot à feu, rempli de matières puantes; -winde, f. *Bo.* (Rankengewächs mit holzartigem Stamme, dessen Blätter unangenehm riechen) la danaïde fétide; -wurz, f. *Bo.* c. Bittersüß.

Stinken, ir. vn. av. h. (unangenehm, häßlich riechen) puer; sentir mauvais; das stinkt, cela pue; diese Blumen –, ces fleurs sentent mauvais, puent; es stinkt hier, il sent mauvais ici, il pue; nach Knoblauch, nach Käse ꝛc. –, sentir l'ail, le fromage ꝛc.; -des Fleisch, Wasser, (was schon in Fäulniß übergegangen ist) viande, eau puante; er stank so sehr, il puoit si fort ꝛc.; -d seyn, -d werden, être puant; puer; s'empuantir; die Rebhühner –, wurden -d, les perdrix puent, s'empuantissoient; man befürchtete, das Wasser möchte -d werden, on craignoit l'empuantissement des eaux, que les eaux ne s'empuantissent; -de Füße, pieds puants; einen -den Athem haben, avoir l'haleine puante, forte, mauvaise; er, sie stinkt aus der Nase, il est punais, elle est punaise; der -de Asant, (Art des Steckenkrautes, wo bes. in der Wurzel stinkt) l'assa fœtida, l'assa fétide; *Arf.* -de Feuerlanzen, (mit einem -den Satze gefüllte Röhren, wo man in einen feindlichen Minengang durch eine gebohrte Oeffnung hineintreibt und anzündet) lances à feu composées de matières puantes; fg: eine -de Faulheit, (eine große) une grande paresse; er ist -faul, il est paresseux à l'excès, au dernier point; eine -de Lüge, (grobe, niederträchtige) un puant mensonge, un mensonge puant; ein -der Hochmuth, (ein unerträglicher) un orgueil insupportable; *Ecr.* seinen Namen -d machen, (verhaßt, verabscheuet) rendre son nom odieux; *Mar.* ein -der Sturm, (ein Seewind im höchsten Grad der Stärke) une horrible tempête, c. an-. [2. c. Todtenkäfer.

Stinker, s; 1. (der stinket) puant; -inn, f. puante;

Stinkig, a. ad. (Stank verbreitend) puant, empuantant. [qui pue un peu, qui commence à puer.

Stinklich, a. ad. (ein wenig stinkend) un peu puant,

Stint, (Stinz), es; e, hn. 1. (Art Salme, deren Rücken- und After-flossen eina. gegenüber stehen) l'éperlan; 2. (Art Salme, die in der Elbe heraufsteigt) l'able, (salmone); 3. (ein zum Karpfengeschlechte gehörender Fisch) l'aphye; 4. (eine Art Grundeln) le goujon de mer; -hamen, (H., -e damit zu fangen) petite truble pour prendre des éperlans ꝛc.; -weib, n. vendeuse d'éperlans ꝛc.

*__Stipendiat__, en; en, (Stiftungsgenoß, der eine gewisse Summe Geldes aus einer öffentlichen ꝛc. Stiftung genießt, bes. zum Behufe seiner wissenschaftlichen Ausbildung) le boursier, cf.

*__Stipendium__, s; pl. Stipendien, n. (ein Jahrgehalt, wn ein Stipendiat bekommt) la bourse, cf.

Stirn; en, (Stirne; n), f. dim. Stirnchen, Stirnlein, n. (der über den Augen und zwischen den Schläfen befindliche erhobene Theil des Kopfes bis dahin, wo der Haarwuchs anfängt) *front*; die – eines Pferdes ꝛc., (der vordere Theil des Kopfes ders. über den Augen) le *f.* d'un cheval ꝛc.; Ochs, der einen Stern auf der – hat, bœuf qui a une étoile au *f.*; eine hohe, breite, flache –, un *f.* élevé, large, plat; eine ernste, heitere –, un *f.* sévère, serein; sich an die – stoßen, se donner un coup au *f.*; die – runzeln, rider le *f.*; hitzig vor der – seyn, (leicht zornig werden) avoir la tête verte, la tête près du bonnet; das sieht man ihm an der – an, das steht ihm an der – geschrieben, (in seinem Gesichte) c'est ce qu'on lit sur son *f.*, cela est peint sur son *f.*; die – hoch tragen, (stolz seyn) porter la tête haute; eine freche, harte, eiserne – haben, (unverschämt seyn) avoir un *f.* d'airain; mit der – durch die Wand rennen wollen, c. Kopf; er hatte die – mir dies zu sagen, (er ist so unverschämt) il a eu le *f.* de me dire cela; einem die – bieten, (sich ihm widersetzen) faire, tenir tête à qn; fg: die – eines Berges, (der Gipfel dess.) le sommet, la cime d'une montagne; *Arc.* (an einem Gewölbbogen die vordere und hintere Seite, an wo man die Decke und Wölbung des Bogens sehen kann) la tête; *Art.* (der vordere Theil der Wand eines Kanonengestelles gegen den Kopf des Stückes zu) la tête d'affût.

Stirn-ader, f. la veine frontale; -band, n. 1. le frontal; das .. der Könige, (das Diadem) le diadème; *H. anc.* (bei den Juden, ein B., wo sie um die – trugen, wenn sie in der Bibel lasen) le fronteau; die Pharisäer trugen -bänder, les pharisiens portoient des fronteaux;

2.

2. *hn.* (ein Pflz. mit trichterförmigen Blümchen) éthulie nodiflore, f; -bein, n. *An.* (das die – bildende) l'os frontal, coronal; die Schleimhöhlen des -beines, c. Stirnhöhle; -binde, f. c. -band; -blatt, n. (zierliches Metallbl., zum Schmuck der –) plaque de métal pour orner le front; die -blätter der Pferde, (zum Schmuck ders.) fronteau ou frontail; -blech, n. c. -blatt; -blut-ader, f. la veine frontale; -dreistigkeit, sp. f. (unverschämte D.) pu. effronterie, f; -ecke, f. *An.* (die obere E., wo durch das Zusammenstoßen der Ränder der Scheitelbeine entsteht) l'angle frontal; -feld, n. (das obere Giebelfeld an einem Gebäude) le tympan supérieur; -fortsatz, *An.* (der Name versch. Fortsätze von Beinen) der .. des Oberkiefers, procès frontal; -gegend, f. la région frontale, du *front;* -geschmeide, n. (G., die – damit zu schmücken) ornement du *f.;* -grübler, c. Schaftremse; -haar, n. cheveux du haut du *f.*, le toupet; -häkchen, n. *An.* (2 Knochenspitzen, wo vorn am Kamme der Siebplatte hervorstehen) crochet frontal; -höcker, bosse au front; *An.* pl. (die beiden Erhöhungen zu beiden Seiten auf der äußern Oberfläche der –) bosses frontales; -höhle, f. *An.* (Höhlungen im -beine, wo sich in der Nase öffnen) les sinus frontaux; -horn, n. corne du *f.*, au *f.;* -hügel, c. -höcker; -kamm, (der K. auf der – mancher Vögel) la crête du *f.;* -knebel, c. -reitel; -krankheit, f. *Vét.* (K. der Pferde, da sie den Kopf hangen lassen, nicht fressen und viel Hitze haben ꝛc.) le mal de feu ou mal d'Espagne; -krause, f. (das gekräuselte Haar über der –) le toupet; -locke, f. boucle du *f.*, au *f.;* -mauer, f. (die Hauptmauer an einem Treibe-ofen) le mur principal d'un fourneau d'affinage; it. c. Widerlage; -mäuschen, n. c. -muskel; -muskel, *An.* (M., wo vom Augbraunbogen des -beines und vom obern Theile des Nasenbeines kömmt und sich in die Felsenhaube des Schädels verliert) muscle frontal; -nerve, *An.* (N., wo durch das Loch im Oberaugenhöhlenrande zur – und den nahen Muskeln geht) nerf frontal; -rad, (Kammrad, bei dem die Zähne an der – od. dem Umfange des Rades angebracht sind) le hérisson; -reitel, (knotiger Strick, womit man einem die – zusammenzieht, damit er etwas gestehe ꝛc.) le frontel; -riegel, *Art.* c. Hauptriegel; -riemen, *Sel.* (derj. R. am Zaum, der über den Augen des Pferdes liegt) le frontail, fronteau; -runzel, f. la ride du *f.;* -schlag-ader, f. c. -ader; -schnalle, f. 1. (eine auf od. über der – angebrachte Sch.) boucle qu'on place sur le *f.;* 2. (ein Schneller mit dem Mittelfinger gegen die –) la chiquenaude, le coup au *f.;* -schwiele, f. (die Sch. an der – mancher zweibeinigen Thiere) durillon frontal; -seite, f. (diej. S. eines Dinges, wo sich die – dess. befindet, die Antlitzseite) le *f.;* -spange, f. frontal garni de joyaux; -stück, n. 1. (das die – ausmachende Stück des Schädels) partie du *f.;* *An.* (der Haupttheil des -beines über der Nase und den Augen) partie principale du frontal; fg: (das vordere hervorstehende Stück eines Gebäudes; *Fronton) le frontispice; 2. (Theil eines Pferdegeschirres, wo auf der – angebracht wird) fronteau; -theil, c. -stück; -tuch, n. (schwarzes Tuch, wo man den Trauerpferden über die – deckt) le fronteau; -wand, f. (die obere Giebelwand eines Gebäudes; *Fronton) le fronton; -warze, f. verrue au *f.;* -wickel, papillotte aux cheveux du *f.;* -winkel, (der W. an beiden Seiten der – über den Schläfen) l'angle du *f.;* -zweig, *An.* (Z. des zöpfigen Nerven, wo über dem Aufheber des obern Augenliedes nach innen geht, ein Fädchen in die -höhle schickt und sich dann in den innern Rollnerven und den eigentlichen -nerven theilt) branche frontale.

Stirnen, vn. av. h. (die Stirn bieten, zukehren) faire front; das Heer stirnte gegen den Wald, l'armée faisoit front à la forêt, avoit devant elle la forêt.

Stirnig, c. breit-, hoch-.

Stöbenkraut, sp. n. 1. (Pflz. mit zus. gesetzten Blumen, deren gemeinschaftlicher Kelch schuppig und die Blümchen trichterförmige 5fach ausgezahnte Zwitter sind) le stœbe; 2. (eine Art der Flockenblume) la centaurée stœbe.

Stöber, c. Stäuber.

Stöberig, a. ad. (stöbernd); -es Wetter, (wenn es fein schneiet und der Schnee in Gestalt eines Staubes vom Winde umhergetrieben wird) temps neigeux, disposé à la neige.

Stöbern, vn. av. h. 1. (stauben od. in Gestalt eines Staubes herumfliegen); es stöbert, (es staubet; it. es ist Schneegestöber) il fait de la poussière; it. il fait un temps neigeux; die Federn stöberten in der Luft herum, les plumes voloient partout, s'élevoient partout dans l'air; 2. (begierig suchen, bes. von Jagdhunden) chercher avidement, avec soin; poursuivre, quêter. II. va. (stäubern; it. aufjagen, aufschrecken); die Hunde – das Wild aus dem Gebüsch, les chiens font lever, font partir le gibier des broussailles; fg: er hatte ihn bald aus dem Bette gestöbert, (aufgejagt) il l'eût bientôt hors du lit; il … chassé, fait déguerpir du lit.

Stöberwetter, n. (stöberiges W.) temps neigeux, plein de neige, disposé à la neige.

Stöbling, es; e, (Art eßbarer Pilze) (esp. de champignon édule).

Stocheln, vn. av. h. (mehrmals stechen) piquer plu- [sieurs fois; picoter.

Stochelstange, f. *Fond.* (St. mit einem breiten Eisen, das vom Feuer abgeschiedene Erz damit abzustoßen) la [pince à enlever le métal.

Stocher, c. Zahn-.

Stochern, (wiederholt an od. in etwas stecken) *piquer*, picoter; die Ochsen –, (sie mit dem Stachel antreiben) *p.* les bœufs avec l'aiguillon; das Feuer –, (darin stören) toucher au feu, tisonner; in od. zwischen den Zähnen –, die Zähne –, (mit einem Zahnstocher) se curer, se nettoyer les dents; in der Nase –, (mit dem Finger darin grübeln) avoir toujours les doigts au nez, dans le nez; fouiller toujours (avec les doigts) dans son nez.

Stocheskraut, sp. n. (Art des Lavendels mit zottigen Aehren; Stöchaslavendel, fremder Lavendel, welscher Kümmel) la *lavande* stécade, le stœchas, la grande *l.*, *l.* spic, aspic; faux nard; le gnaphale stœchas.

Stock, es; Stöcke, dim. Stöckchen, Stöcklein, n. 1. (ein in die Länge ausgedehnter Körper ohne beträchtliche Dicke); *Bo.* der aufwärts steigende –, (der verlängerte Theil der Gewächse über der Erde ꝛc.) caudex ascendant; it. (der Stamm mehrerer Gesträuche ꝛc.) pied d'arbre, de plante, de fleur; eine Rose am -e, une rose sur pied; ein – Mairan, ein Mairan-, un pied de marjolaine; die alten Stöcke ausreißen, arracher les vieux troncs, cf. Levkojen-, Rosen-, Rosmarin-, Wein-, Blumen-, Nelken-; ein schöner –, un beau pied, une belle tige, une belle plante; *Bo.* der mittle –, (derj. Theil der Gewächse, der weder zum aufwärts noch zum abwärts steigenden -e gehört, nur einigen Gewächsen eigen ist, und bald das Ansehen einer Wurzel, bald das eines Stengels hat) le caudex intermédiaire; der abwärts steigende –, (derj. Theil der Gewächse, der seine Richtung nach unten hin nimmt, bei den meisten Gewächsen in die Erde geht, bei andern auf dem Körper wie bei den Flechten ꝛc. fest sitzet ꝛc. gew. Wurzel) le caudex descendant; *Im.* Stöcke, Buchdruckerstöcke, (ursprünglich Blumenstöcke od. Blumenkörbe in Holz ꝛc. geschnitten, zur Verzierung am Anfange ꝛc. eines Buches, dann übh. Verzierungen dieser Art) les fleurons; it. (der gerade Stamm eines Gewächses, gerader Ast, und ein gerades aus einem holzigen Stamme verfertigtes Ding, bes. daran zu gehen) bâton, canne, cf. Dorn-, Hasel-, Knoten-; ein dicker, knotiger –, un gros bâton, un bâton noueux; am –, mit dem -e gehen, marcher, se promener avec une canne; er nahm Hut und –, um fortzugehen, il prit son chapeau et sa canne pour s'en aller; einen mit dem -e prügeln, donner des coups de bâton, des coups de canne à qn; ein – mit einem goldenen Knopfe, une canne à pomme d'or, cf. Spazier-; it. c. Anker-, Fahnen-, Flaggen-; *Arc.* c. Fenster-; 2. (ein mehr in die Dicke als in die Länge ausgedehnter Körper, wo der Begriff der Festigkeit hervortritt); der – eines Baumes, (das unmittelbar über der Erde befindliche stehen gebliebene Stück vom Stamme eines gefällten B.) la souche d'arbre; die Stöcke ausroden, ôter, déraciner les souches, cf. Kien-; über – und Stein, über – und Block laufen, jagen, (in der größten Eil, ohne sich durch irgend ein Hinderniß aufhalten zu lassen) prendre ses jambes à son cou; courir à toutes jambes, sans vouloir s'arrêter ꝛc.; der – eines Ambosses, der Amboß-, (der Klotz, worauf und worin der Amboß steht) le billot de l'enclume, cf. Hauklotz; fg: (ein steifer, dummer Mensch) *souche, bucke, buse,* bête, f; er ist wie ein –, ein rechter –, c'est une *s.*, une *b.*, une vraie *s.*, *b.*; fg: 1. (ein Ding, wo einem Klotze an Gestalt gleicht, od. ursprünglich aus einem Klotze bestand; it. etwas aus einem Klotze od. -e Gemachtes); der – einer Säule, Bildsäule, der Säulen-, Bild-, (das eckige Fußgestell ders.) le piédestal; stylobate; l'acrotère; *Chap.* (der Hut-) la forme; einen Hut über die Form schlagen, mettre un chapeau sur la forme, cf. Hauben-, Perrücken-; *Mo.* (der untere Stempel od. das Eisen des Prägers, wo in dem Blocke des Prägeisens befestigt ist) le carré, le coin d'effigie; *Org.* (das dicke Holz, in dem die Pfeifen stecken) le pied de tuyaux; *Tour.* c. Docke; der Licht-, (der Leuchter) le chandelier; der Wachs-, (eine sehr lange, dünne, um sich selbst gewickelte Wachskerze) la bougie filée ou pliée; *Gr.* (walzenförmiger hohler Körper, der sich auch aus eina. nehmen läßt, in den das zu stechende Petschaft befestigt wird) la poignée, cf. Daumen-, Schraub-; *Verr.* c. Kittstäbchen; einen in den – legen, (in den Block, seine Füße in dens. spannen) mettre les ceps à qn, mettre qn aux fers; einen mit – und Galgen belehnen, (mit dem Rechte, die Verbrecher gefangen zu nehmen und hinrichten zu lassen) conférer à qn l'office de haute justice; it. (oft mit dem Begriffe der Höhlung); der –, Bienen-, (hohler Klotz, in den die Bienen ihre Zellen bauen und ihren Honig eintragen; die Beute) la ruche de bois; ein – zum Almosen, der Almosen-, Armen-, Kirchen-, (ausgehöhlter –, worein Almosen für die Armen gesammelt werden) le tronc (des pauvres), cf. Geld-; *Foul.* (in den Walkmühlen, ein ausgehöhlter Klotz, in den die Stampfen fallen, und in den die zu walkenden Tücher gelegt werden) l'auge, la pile; der – eines Hemdes, (der Haupttheil des Hemdes, mit Ausschluß der Aermel und Zwickel) le corps d'une chemise, cf. Rumpf; *Bra.* c. Kühl-; der –, das -werk eines Hauses, (alle in Einer Höhe od. auf Einem Gebälk od. Boden eines Hauses befindliche Zimmer und Kammern zusammengenommen) l'étage; er wohnt im ersten -e, sie hat den vierten – inne, il loge au premier (étage), elle tient, elle occupe le quatrième (étage); ein Haus von zwei, drei, vier -en od. Stöcken, une maison à deux, trois, quatre étages; im untersten -e, au rez-de-chaussée; *Expl.* –, (ein mit Erz ausgefüllter Raum) bloc; ein liegender –, (eine dem Ansehen nach kurze und dicke Erzschichte) bloc couché; 2. (eine Menge bei eina. befindlicher Dinge Einer Art, wo zus. ein Ganzes ausmachen, und aus dem sich oft Dinge ders. Art entwickeln) c. Eier-, Eiter-; ein – Vieh, Vieh-, (eine Menge zu einem Grundstücke gehörenden Viehes) le bétail d'une terre, d'une ferme ꝛc.; *Jeu.* –, Karten-, (die übrigen Karten, von den gekauft od. abgehoben wird) le talon; *Chaud.* (ein Stoß in eina. passender Schalen, der Satz) la fourrure; der –, (ein Grundgeld, Stammgeld, wo auf Zinsen, bes. aber in eine Bank ausgethan, od. zu öffentlichen Bedürfnissen niedergelegt ist; Kapital) le capital; it. (die Actie, f.) l'action, f. c. Heu-.

Stock-aar, c. -adler, -falke; -adler, 1. (der gemeine Adler von schwarzer u. brauner Farbe) l'aigle commune, l'aigle; 2. c. -falk. (1); -alt, a. ad. (sehr alt) fa. très-vieux; -amboß, *Chaud.* (A., wo oben kugelig ist, die runden Böden der Geschirre darauf zu schmieden) l'enclume ronde, la boule; -ameise, f. (Art Ameisen) la fourmi vagabonde; -amsel, f. c. Ringdrossel; -arbeiter, (Art Seiler, wo ohne Läufer arbeiten und nur einige Arbeiten der Seiler zu machen verstehen) le cordier enrouleur; -band, n. (B. am -e, an dem man gehet) le ruban, le nœud de canne; -beschlag, la garniture de canne; -besen, balai à manche, avec un ..; -blind, a. ad. (völlig blind) aveugle; qui ne voit goutte; entièrement privé de la vue; -blut, n. (Krankheit der Schafe vom stockenden Blute) (maladie des brebis, provenant de la non-circulation du sang); -böhme, -engländer, -franzose ꝛc. (ein seinen Landessitten steif anhangender, nur seine Muttersprache sprechender B., E., F.) un franc ou vrai bohème, anglais, français ꝛc.; un bohème ꝛc. incarné, déterminé, qui ne parle que le bohémien, qu'anglais, que français ꝛc.; -börs, hn. (großer, dem Sandbörs ähnlicher Börs) grande perche; -degen, (schmaler D., dessen Scheide ein – ist) canne à épée; -dumm, a. ad. (sehr dumm) très stupide, bête comme une souche, comme une buse; -dunkel, a. ad. (ganz dunkel) fa. tout obscur, tout noir; es ist .., il fait noir comme dans un four; -dürr, a. ad. (ganz dürr) fa. très-sec, aride; très-maigre; sec comme un hareng; -engländer, inn, f. cf. -böhme; -ente, f. c. Löffel-ente; -erbse, f. (Art unter dem Getreide wachsender E.) pois champêtre; -erz, n. *Expl.* (in -en od. -werken brechendes Erz) minerai par nids, en rognons, en masses séparées, isolées; -eule, f. 1. c. Brand-eule; 2. (die kleine Ohreule, das aschfarbige Käuzchen) le scops, le pe-

tit duc; la huette, hulotte; -fackel, f. c. Kienfackel; -falk, 1. (Art dunkelbraunet F. mit einem weißlichen Striche über jedem Auge) l'autour; 2. c. Taterfalk; -fäulung, sp. f. *Vig.* (das Faulen der Weintrauben am -e) la pourriture des raisins sur pied; -feder, f. (die äußersten dichten Federn an den Flügeln der Gänse ꝛc) le bout d'aile; -fiedel, f. c. -geige; -fink, c. Flachsfink; -finster, a. ad. (im höchsten Grade f.) fa. tout noir, tout obscur; couvert d'épaisses ténèbres; eine -finstere Nacht, une nuit noire; es ist .., il fait noir comme dans un four; -fisch, 1. (der an Stangen getrocknete Kabeljau; Klippfisch) la morue, le cabillaud; 2. (ein zum Geschlechte des Kabeljaues gehörender Fisch) le grand merlus, le brochet de mer, l'âne marin, le merlan de la méditerranée, la merluche, le stockfisch; ein Paar (zwei zus. gebundene) -fische, une poignée de merluche; fg: er ist ein .., (ein dummer Mensch) c'est une ganache, une buse, une bête, un sot; -fischfang, la pêche de la morue, des morues; auf den .. ausgehen, aller à la pêche de la ꝛc; -fischfänger, pêcheur de morues; -fleck od. Flecken, (ein von Feuchtigkeit an einem verschlossenen Orte entstandener F.) tache d'humidité; -fleckig, a. ad. (-flecke habend) qui a des taches d'humidité; -flinte, f. (eine als - dienende F., wo das Ansehen eines -es hat) le couplet; -franzos, cf. -böhme; -fremd, a. ad. (völlig fremd) tout à fait étranger; er ist hier .., il est tout à fait étranger ici, il n'a aucune connoissance, il ne connoît ame vivante ici; -garbe, f. (ein Zehente an Garben, von der Eigenthümer eines Holzes den Wald- und Forst-herren für die Ausrodung entrichtet; die Forstgarbe) redevance d'un bois défriché, converti en champs; -geige, f. (kleine schmale G. der Tanzmeister) la poche, le violon de poche; -gelehrt, a. ad. (steif gelehrt) fa. pédantesquement savant; savant pédantesque; -gerste, c. Wintergerste; -glaube, (ein fester, blinder G., bes. in der Religion) ferme *croyance*, *cr.* aveugle; -gläubig, a. ad. (einen -glauben habend) d'une *cr.* aveugle; -gut, n. 1. c. Stammgut; 2. (Güter, Äcker, wo durch Ausrodung eines Waldes gemacht werden) bois défriché, converti en champs; -hamen, (H., mit einem -e od. Stiele) truble à manche; -haue, f. (starke H., die Wurzeln der Bäume damit auszureden) houe, hoyau servant à déraciner les chicots d'arbres; -haus, n. (H., Gebäude, in dem sich ein Gefängniß od. mehrere zur Verwahrung der Gefangenen befinden) la geole; -holz, sp. n. 1. (aus den Stöcken od. Wurzelenden der Bäume geschlagenes H.) bois de chicots, de souches d'arbre; -jude, vrai juif, cf. -böhme; -kiel, c. -feder; -kien, (aus den Stöcken der Kienbäume geschlagener K.) bois résineux coupé, tiré des chicots; -knecht, (K. im -hause) valet de geole; -knopf, (der K. auf einem -e, an dem man gehet) la pomme de canne; -kohle, f. c. Grubenkohle; -kraut, sp. n. c. Flachskraut; -lack, od. Holzlack, cf.; -laterne, f. (die L. auf einem -e od. Stiele) le falot; -leuchte, f. c. -laterne; -leuchter, (L., dessen Fuß ein kleiner - od. Klotz ist) patte d'un chandelier fait d'un petit billot; -maus, f. c. Feldmaus; -mäuschenstill, a. ad. (ganz still) fa. très-tranquille; -meister, (der Kerkermeister) le geolier, le concierge, le prévôt; -meisterei, f. (die Wohnung des -meisters) la conciergerie; -messer, n. (das krumme Messer der Winzer und Gärtner) la serpette de vigneron, de jardinier, cf. Hippe; -morchel, f. (Art runder Morcheln mit vielen löcherigen Knorren) la morille à oreilles; -nackt, a. ad. (ganz nackt) fa. tout nu, cf. fadennackt; -narr, 1. (ein großer, von seiner Narrheit nicht zu heilender Narr) fou fieffé, achevé; archi-fou; 2. hn. (bei Klein, Fischgeschlecht, wo mit offenen Ohren athmet, 2 scheinbare Rückenflossen, und einen od. 2 kammartige Auswüchse auf dem Kopfe hat) le blenne; -panster, *Hy.* (Pansterzeug, wo das Pansterrad auf einem festen Lager unbeweglich liegen bleibt) le bâti à demeure; -pfeife, f. (Art Flöten mit spitzigem Mundstück; Schnabelpfeife) la flûte douce ou à bec; -pilz, c. -schwamm; -pole, vrai polonais, cf. -böhme; -presse, f. *Rel.* (große P., die gefalzten Bücher darin zu pressen) presse pour les feuilles pliées; -probe, f. *Mo.* (die Geldstücke, wo der Wardein von jeder Ausmünzung nimmt, in einen - legt und verwahrt, um nöthigenfalls untersuchen zu können, ob das Geld sein richtiges Korn hat) pièce de monnaie d'essai; -prügel, coup de bâton; .. geben, donner des coups de bâton; -raum, c. Neubruch; -riemen, c. -band; -rinne, (eine hölzerne aus einem -e od. Baumstamme gemachte Rinne) gouttière faite de la tige d'un arbre; -rohr, n. (Pfeifenrohr, wo als - dienet) tuyau de pipe en forme de canne; -rolle, f. *Tir.* (eine senkrechte, auf einem -e stehende R. auf dem Absäumtische, um wo sich der Draht winden muß) l'arbre; -rose, f. c. Rosenpappel; -rübe, c. Saurübe; -sbesitzer, (einer, der -s in der Bank besitzet od. Antheil an den -s hat; *Actienbesitzer) l'actionnaire; -scheide, f. 1. (Sch. von Tuch ꝛc, einen - darein zu stecken) étui, fourreau de canne; 2. (Sch., zu wo ein hohler - dienet) bâton creux servant d'étui ꝛc; -scheider, (in den Gebirgen, die Stockwerke, wo gar kein Streichen und Fallen haben, aber dennoch mit Salbändern eingefaßt sind) la gangue; -scheit, n. (Scheite, wo aus den Stöcken od. Wurzelenden gefällter Bäume geschlagen werden) buche, bois de souches ou de chicots d'arbres; -schere, f. (Sch., deren einer Arm in einem -e od. Klotze fest stehet, und deren anderer beweglicher Arm lang ist, Blech ꝛc damit zu schneiden) les forces, f; -schilling, 1. c. -schlag; 2. (eine Züchtigung mit Ruthen od. einer Peitsche, im -e od. im Gefängnisse) bastonnade, fouet appliqué, donné dans la prison; -schirm, (Regen- od. Sonnen-schirm, der zugleich als - dienet) parasol ou parapluie à canne; -schlag, coup de bâton ou de canne; einem -schläge geben, donner des coups de bâton, des coups de canne à qn; -schlange, f. (Art dicker Schl. mit 250 großen Schildern unter dem Bauche ꝛc) le mangeur de chèvres, le schytale; -schnupfen, (Sch., wo stocket, nicht zum Fluß kommen will) l'enchifrènement; -schraube, f. (Sch. an einem Schraub-e, womit er geöffnet und zugeschraubet wird) la vis d'étau; -schwamm, (eßbarer Sch. auf und an den Stöcken gefällter Bäume) champignon qui croît aux souches d'arbres; -shandel, (der H. mit -s od. -szetteln; *Actienhandel) le trafic d'actions; -stachel, (der St. unten an einem -e) aiguillon, pointe d'un bâton, d'une canne; -steif, a. ad. (steif wie ein -) roide comme un bâton, comme un tronc d'arbre; -still, a. ad. (ganz still) très-tranquille; .. stehen, ne pas bouger de la place; .. seyn, ne dire mot; -stumm, a. ad. (völlig stumm) tout-à-fait muet; it. c. -still; -szettel, (die *Actie) l'action, f; -taub, a. ad. (völlig taub) tout-à-fait sourd; -taube, f. (eine Art Tauben) le pigeon sauvage; -täubling, c. Honigtäubling; -uhr, f. c. Stutzuhr; -viole, f. c. Winterlevkoje; -wache, f. la garde de la prison, la garde de police; -werk, n. 1. *Expl.* (eine Menge mächtiger Gänge, Flötze und erzbarer Geschübe, wo sich sammeln, od. an einem Orte zus. kommen, und so genau mit einander verbunden sind, daß sich die Salbänder verlieren, und kein gewisses Streichen mehr zu erkennen ist) massifs de minerai, gîtes de minerais en grandes masses; mines accumulées; 2. (an den Gebäuden, die auf einem und dems. Boden od. Gebälk befindlichen Zimmern und Kammern zus. genommen) l'étage; das unterste .., (das Erdgeschoß) le rez de chaussée; das erste, das zweite .., le premier, le second étage; das oberste .., le haut du logis de la maison; drei Zimmer neben einander in einem -werke, trois chambres de plein pied; -winde, f. (Art Winden od. Haspel mit einer Schraube ohne Ende, womit man große Kraft anwenden kann, ein Stück Geschütz von seinem Gestell zu heben ꝛc) le vindas; -zahn, (ein Name der Backenzähne, bes. der letzte Backenzahn auf jeder Seite) dent mâchelière, molaire; la mâchelière, la grosse dent; it. la dent de sagesse; -zange, f. *Ser.* (eine kleine Z., kleine saubere Stücke damit anzufassen) la becquette plate des maréchaux; -ziemer, c. Ringdrossel; -zirkel, c. Stangenzirkel; -zwinge, f. (die Z. an einem -e, an dem man gehet) la virole.

Stöckeln, *Expl.* (aus dem Ofen nehmen, bes. vom Ausnehmen des Zinkes aus dem Zinkstuhle) ôter du fourneau.

Stocken, I. va. 1. (mit einem Stocke od. Stöcken versehen) *Mar.* den Anker -, (den Stock an den Schaft des Ankers befestigen) enjaler l'ancre; eingestocktes Ankertau, (wo sich um den Stock od. Flügel des Ankers auf dem Meeresgrunde geschlungen hat) le surjaule; das Ankertau ist gestockt, l'ancre est surjalée ou jaulée; den Wein ꝛc -, (Stöcke ꝛc neben die Weinstöcke setzen) échalasser les vignes, planter les échalas; 2. (zu einem Stocke machen) *Drap.* die Tücher -, (dies. zus. rollen) rouler les draps; sich -, (von Gewächsen, zu einem Stocke werden; it. von flüssigen Körpern, gerinnen) pousser une tige; it. se congéler; das Getreide stockt sich, les bleds commencent à pousser des tiges; gestockte Milch, (geronnene) du lait caillé; II. vn. av. h. (aufhören sich zu bewegen, und fg: aufhören Fortgang zu haben) cesser, discontinuer de couler, de circuler, de se mouvoir; s'arrêter; das Wasser stockt, (wenn es nicht abfließen kann) l'eau s'arrête; das Blut stockte, le sang ne circuloit plus; -de Säfte od. Feuchtigkeiten, humeurs stagnantes; seine Uhr fängt an zu -, sa montre se détraque; die Uhr stockt, (steht ganz still) la montre dort, s'arrête, ne va pas; das Geld stockt, (wenn der Umlauf dess. gehemmt ist) l'argent ne roule pas, ne circule pas; der Handel stockt, (liegt darnieder) le commerce languit, cesse, est paralysé; die Sache stockt, (wird verhindert, hat keinen Fortgang) l'affaire s'accroche, est interrompue; die Stimme stockt, (wenn man mit ders. nicht heraus kann) la voix se coupe, s'entrecoupe; im Reden -, (inne halten) hésiter, s'arrêter dans son discours; demeurer, rester court; der Prediger hat gestockt, le prédicateur a branché; est resté court; 2. (hart, steif, ungelenkig werden) se roidir; fg: die Milch stocket, (sie gerinnet) le lait se caille; 3. (vom Stehen, Liegen ohne Bewegung an einem feuchten Orte verderbt werden, und davon Flecke und einen unangenehmen Geruch bekommen) se gâter, se tacher par l'humidité; die Leinwand, die Bücher - an feuchten Orten, le linge, les livres se gâtent dans des lieux humides; es stockt hier, (es ist hier feucht, so daß die daselbst befindlichen Sachen verderben) il fait humide ici, c'est un lieu humide; das - ꝛc, la cessation, l'interruption du cours d'un fluide; das - des Blutes, der Säfte des Körpers, la stagnation du sang, des humeurs; la stase; das - im Reden, l'hésitation, f.

Stöcken, 1. (mit Stöcken versehen) garnir de bâtons ꝛc; 2. (in den Stock legen) mettre qn aux ou dans les fers; mettre les ceps à qn; einen - und blöcken, (ihn in den Stock und Block legen) mettre les ceps aux pieds et aux mains.

Stockig, a. ad. 1. (durch Feuchtigkeit an einem eingeschlossenen Orte verderbt) gâté par l'humidité; 2. (von einem Orte so beschaffen, daß etwas daselbst Stockflecken bekömmt) humide; ein -er Ort, un endroit humide; es ist hier -, il fait humide ici; 3. (vom Obste, wenn die in dessen Fleische befindlichen Adern hart, unschmackhaft sind) colonneux.

Stöckisch, a. ad. (aus Dummheit, Bosheit od. Eigensinn nicht sprechend und antwortend) rechigné; - seyn, rechigner, cf. eigensinnig, störrisch.

Stockung, en, f. 1. sp. (die Hdl. des Stockens) la cessation; die - im Reden, l'hésitation, f; 2. (der Zust., da etwas stockt, ins Stocken geräth); die - des Handels, der Geschäfte ꝛc, l'interruption, la stagnation du commerce, des affaires.

Stoff, es; e, 1. (das(j)., was einen Raum erfüllt und woraus ein Ding bestehet; *Materie) *matière*, *Chi.* substance, f; die Steine bestehen aus einem festen -e, les pierres consistent en une *m.* solide; die -e zum Bauen, Bau-e, matériaux pour bâtir, c. Gicht-, Krankheits-; *Chi. Phy.* die einfachen -e, (wo ganz unzerlegbar sind) les corps simples, les principes, cf. Kohlen-, Licht-, Sauer-, Stick-, Wärme-, Wasser-; it. c. Blitz-, Ur-; brennbarer -, c. Brenn-; luftförmiger -, (*Gas, cf.) le gaz ou gas; säurezeugender od. sauermachender -, c. Sauer-; wasserzeugender -, c. Wasser-; *Bo.* scharfer -, (-, Salz, wo Brennen im Munde erregt, und Blasen auf der Haut ziehet, und wo sich bei manchen Gewächsen findet, so lange sie frisch sind) substance, suc âcre; betäubender -, (dasj. in mehreren Pfl., wo beim Genuß ders. üble Wirkungen auf das Gehirn äußert ꝛc) parties narcotiques; fg: (dasj., woraus geistig etwas bereitet wird, was der Gegenstand einer geistigen Beschäftigung und Bearbeitung ist, od. nur die Ursache, der Anlaß); das ist ein reicher - für den Geschichtschreiber, voilà un sujet abondant, une riche *m.* pour les historiens; dies ist ein schöner - für den Dichter, c'est un beau champ ou sujet, une belle *m.* pour les poëtes; der - eines Gespräches, la matière d'un discours; das gibt - zum Schreiben, zum Reden, cela fournit *m.* d'écrire, de parler; er hat uns - zum Lachen gegeben, il nous a fourni *m.* de rire; 2. (ein gewirkter Zeug mit eingewebten Blumen, mit dem Begriffe der Dicke und

Reichlichkeit) l'*étoffe*, f; goldener, silberner, seidener –, *é*. d'or, d'argent; reiche –e, de riches étoffes; geblümter –, *é*. à fleurs; ext. (von einigen andern verarbeiteten od. zu verarbeitenden Körpern); es ist nicht genug – bei diesem Hute, il n'y a pas assez d'*é*. à ce chapeau; dieser Küraß ist von gutem –e, cette cuirasse est d'une bonne *é*.; dies Silbergeschirr ist sehr schwer, man hat den – daran nicht gespart, cette vaisselle d'argent est bien pesante, on n'y a pas plaint l'*é*.; –haltig, (körperliche Theile enthaltend, daraus bestehend; °materiell) matériel, le; –haltigkeit, f. la matérialité; –los, a. ad. 1. (aus keinem –e bestehend, unkörperlich; °immateriell) immatériel, le; 2. (des –es beraubt, ohne –, bes. ohne würdigen –, ohne Gehalt) sans *m*.; it. (keinen – abgebend) qui ne fournit point de *m*.; –losigkeit, l'immatérialité, f; –name, (ein vom –e hergenommener Name) nom matériel; –verwandtschaft, sp. f. *Chi*. (die Erscheinung, da versch. ungleichartige Körper in ihrer Berührung sich mit einander verbinden, und einen neuen für sich bestehenden Körper bilden; Wahlverwandtschaft; °chemische Affinität) l'affinité, f; –wort, n. c. –name.

Stoffen, a. ad. (aus Stoff, einem gewirkten Zeuge gemacht) d'*étoffe*, fait d'*é*.; ein –es Kleid, un habit d'*é*.

Stoffen, (mit Stoff versehen) étoffer, cf. aus–.

Stoffig, a. ad. (Stoff enthaltend, bes. vielen) de bc. d'*étoffe*, qui a, qui contient bc. d'*é*.

Stofflich, a. ad. (aus Stoff bestehend, od. dem Stoffe nach) *matériel*, le, –ment; das –e vom Geistigen scheiden, séparer le *m*. d'avec le spirituel.

Stöhnen, 1. vn. av. h. (tief und schwer od. laut seufzend athmen) *soupirer* profondément; pousser, jeter un long, un profond soupir; bei der Arbeit –, *s*. en travaillant; der Kranke stöhnt vor Schmerzen, le malade soupire de douleur; die ganze Nacht durch –, *s*., gémir, ne faire que *s*., que gémir toute la nuit; das –, le gémissement.

Stöhren, c. stören.

***Stoiker**, s; (Anhänger des Zeno, od. der stoischen Schule) stoïcien.

***Stoisch**, a. ad. (sich auf die Philosophie des Zeno beziehend, in ihr gegründet ꝛc.) stoïcien, ne; stoïque, –ment; –e Grundsätze, maximes stoïciennes; –e Tugend, vertu stoïque.

***Stole**; n, f. 1. (ein langes Oberkleid der Alten) étole, f; 2. *Cath*. (ein breites stoffenes Band, welches der Priester um den Hals legt, wenn er Messe liest) l'étole, (cf.)

Stoll-baum, *Expl*. (B., den man zu –en gebrauchen kann) arbre propre à boiser une galerie, à faire les pieds ꝛc. d'une galerie de mine; –beule, f. *Maré*. (Geschwulst am Fuße der Pferde, wo von einem Schlage mit den –en herrührt) l'éponge, f; –eisen, n. (das E. auf dem –pfahle) le hard; –hafen, (H. mit kurzen Füßen) pot à pieds, marmite à trois pieds; –nagel, (Art Nägel, die Sättel zu beschlagen) clou à selles; –ort, n. *Expl*. 1. (das Ende eines –ens) la fin, le bout, l'extrémité d'une galerie, d'un percement; 2. (ein unterirdischer Gang, der durch die Wand einer Grube nach dem –en gemacht wird, um mit demſ. Gemeinschaft zu bekommen) conduit de communication d'un puits à une galerie; –pfahl, *Még*. (ein P., auf dem ein rundes, breites, mit einer stumpfen Schneide versehenes Eisenblech befestiget ist, auf dem das getrocknete Leder hin und her gezogen wird) le bois du hard; –schwamm, c. –beule; –tiegel, (ein T. mit kurzen, schrägen Füßen) poêlon, creuset à pieds courts et obliques.

Stolle; n, f. dim. Stöllchen, n. 1. c. –n; 2. (eine Art Backwerk von Butterteige mit Rosinen) (gâteau ꝛc. farci de raisins).

Stollen, s; dim. Stöllchen, n. 1. (ein kurzes, dickes, festes Ding, bes. eine solche Stütze) le pied, cf. Bett–, Tisch–; die – an einem Hafen od. Topfe, les pieds d'un pot; die vier – eines Kutschkastens, les pieds corniers d'un coffre de carrosse; die – an den Geländern, les ballustres d'appui des escaliers; die – an einem Weberstuhle, les montants d'un métier de tisserand; die – an den Hufeisen, (die kurzen, starken, umgebogenen Theile hinten an denſ.) les éponges, crampons, crochets d'un fer à cheval; ein Hufeisen mit – versehen, cramponner un fer à cheval; *Bl*. ein Kreuz mit –, (wie die des Hufeisens) une croix cramponnée; der – od. die Stolle, (der Absatz eines Messers an der Angel) l'arrêt; fg: (bei den Meistersängern, ein Absatz in einem Gesetze, der aus einigen Versen bestehet) la stance, le couplet; 2. *Expl*. (ein wagerechter, in das Gebirge getriebener Gang, die Wasser abzuleiten, frische Wetter hineinzuleiten ꝛc.) *galerie*, f; der – zum Ableiten des Wassers, der Wasser–, le percement; einen – treiben, (ihn graben) pousser, avancer une *g*.; den – aufnehmen, (ihn zu treiben übernehmen) entreprendre ou commencer le percement d'une *g*.; den – fassen, (ihn mit Zimmerung versehen) boiser une *g*., la cuveler; den – lösen, (Schächte od. Lichtlöcher auf denſ. niedersenken) aérer une *g*.; den – aufheben, (einen versunkenen – wieder herstellen ꝛc.) réparer, nettoyer, décombrer, relever une *g*. éboulée; den – belegen, (die Arbeit in demſ. verpachten) donner le travail d'une *g*. à prix fait ou par accord; den – enterben, (den Eigenthümer eines –s um das Neunte bringen, wenn man einen unterhalb des seinigen anlegt) déshériter une *g*.; einen – verstufen, (ihn nicht weiter treiben, und eine Stufe od. ein Zeichen in das Gestein hauen, wodurch der Stöllner das Neunte verliert, und nur noch die Wassersteuer erhält) marquer les bornes d'une *g*.; –angabe, f. *Expl*. (die Art, wie ein – anzulegen ist) la manière de percer une *g*.; –arbeit, f. *Expl*. (die Arbeit in und an einem –) le travail d'un *g*., travaux d'un percement; –arbeiter, ouvrier qui travaille à une *g*. ꝛc.; –bau, 1. (der Bau, die Verlängerung eines –s) travail destiné à donner plus d'étendue à un percement; 2. (die Gewinnung der Erze durch Treibung von –) l'exploitation d'une *g*.; –befahrung, f. *Expl*. (die von dem Bergamte feierlich unternommene Bef. eines –s, um den Zustand desſ. einzusehen) la visite, l'inspection d'une *g*. de mine; –beule, f. c. –beule; –breite, f. la largeur d'une *g*.; –firste, f. *Expl*. (die Decke eines –s) le toit, le plafond, le sommet, la partie supérieure d'une *g*.; –flügel, *Expl*. embranchement, rameau d'une *g*.; –gebäude, n. (die zu den – gehörenden G.) charpente d'une *g*.; –gerechtigkeit, f. *Expl*. (das Recht eines –s und dessen Eigenthümers auf gewisse Befugnisse) le droit de galeries d'écoulement; –gerinne, n. (G. in einem –, das Wasser aus demſ. abzuleiten) conduit, canal dans une *g*.; –geschworene, (ein beeidigter Bergbeamter, der einen – unter seiner Aufsicht hat) le juré, l'inspecteur juré de galeries, d'une *g*.; –gestänge, n. (Stangen, wo bei –, wo mit dem Hunde gefördert wird, auf das Tagwerk so neben einander befestigt werden, daß der Leitnagel des Hundes dazwischen frei durchgehen und der Hund nicht aus der Bahn weichen kann) solives de *g*. sur lesquelles passe le chien; –haken, *Fond*. (eiserner H. an einem langen Stiele, den man beim Abstechen braucht, wenn die Gänse gemacht werden) le croc de fondeur, dans une *g*.; –halde, f. (die H. vor einem –) halle devant une *g*.; –hieb, *Expl*. 1. (das Recht des Stöllners, das Erz, auf welches er mit seinem – trifft, in einer gewissen Weite wegzubauen und zu seinem Nutzen zu verwenden) droit qu'a l'entrepreneur d'une *g*. d'écoulement, de pousser sa *g*. à une certaine longueur; 2. (das auf solche Art gewonnene Erz) minerai extrait d'un filon dans lequel on a poussé sa *g*.; –hülfe, f. (die Beihülfe, welche der Stöllner der Gewerkschaft geben muß, die einen Stollort zu Beschleunigung ihrer Arbeit selbst treibt) le secours que donne la *g*. à une mine; –karren, (schmaler Schubkarren, Berge und Erz durch die – zu fahren) la brouette de *g*.; –kaue, f. (K. od. leichte Hütte über einem –) le hangar ou abri destiné à mettre à couvert un puits de mine percé depuis le jour; –kluft, f. (K. vom Tage bis zum –, durch welche das Licht einfällt) fente qui donne du jour à la *g*.; –laus, f. *Expl*. (ein Stückchen Holz, welches an den Orten, wo die Zimmerung an einem Schachte nicht völlig aneinander schließt, und eine Lücke macht, eingesetzt wird, damit es durchgängig fest stehe und sich nicht rühren könne) pièce de bois pour boucher les vides ou défauts de la charpente d'une *g*.; –mundloch, n. *Expl*. (das M. od. die Oeffnung, der Eingang eines –s) l'entrée, l'embouchure d'une *g*.; –neuntel, –neunte, n. *Expl*. 1. (der neunte Theil, den der Eigenthümer eines –s von den benachbarten Zechen für den Nutzen bekömmt, den diese von dem – haben) neuvième partie du minerai alloué à celui qui y a fait percer une *g*. d'écoulement; 2. (der 9te Theil vom Gewinne, der zur Unterhaltung der – abgezogen wird) neuvième partie du gain, destinée à l'entretien d'une *g*.; –recht, n. c. –gerechtigkeit; –rösche, f. *Expl*. (der vor dem Mundloche des –s liegende noch offene Graben) arrugie, f; –schacht, (ein auf einem – gehender Schacht, Licht in denſ. zu bringen) bure, puits d'une *g*.; la cheminée; –sohle, f. *Expl*. (die – od. untere Fläche, der Boden eines –s) sol de la *g*. d'une mine; –steuer, f. (eine dem Eigenthümer eines –s von den benachbarten Gewerken entrichtete St., für die Vortheile von seinem –) droit payé au propriétaire d'une *g*.; 2. (Abgabe zur Unterhaltung des –s) droit à payer pour l'entretien d'une *g*. d'écoulement; –strecke, f. (die St., der Raum, durch den sich ein – erstrecket, und ein in die Länge sich erstreckender – selbst) la longueur d'une *g*.; it. *g*. qui s'étend en long; –teufe, f. *Expl*. (der Abstand von der Dammerde bis auf die Sohle des –es hinunter gerechnet, der 10 Lachter in 1 Spanne betragen muß) la profondeur d'une *g*. depuis le jour; –trieb, *Expl*. c. –bau; –versteher, (der Aufseher über alle –) l'inspecteur des galeries; –wagen, (Karren, das Zimmerholz zu – anzufahren) le binard; –wasser, n. (das durch einen – abfließende W.) eau qui s'écoule par une *g*.; –weise, ad. *Expl*. (in –, vermittelst der –) de *g*. en *g*.; ... ein- und aus-fahren, (nicht durch den Schacht, sondern auf dem – sich in die Zeche und wieder herausbegeben) entrer dans la mine, en sortir par les galeries.

2\. **Stollen**, 1. (mit kurzen dicken Füßen, Stützen od. Absätzen versehen): ein Hufeisen –, (die – daran schmieden) cramponner un fer; 2. *Még*. die Häute –, ausbrechen, (sie auf dem Stollpfahle od. Stolleisen ausstrecken, in die Breite dehnen und dadurch ihre Geschmeidigkeit vermehren) harder les peaux, les passer sur le hard.

Stollen-becker, (B., der vorzüglich – backt) boulanger de petit pain; –träger, (ein langer Korb, die aus Teig geformten – hineinzulegen, damit der Teig aufgehe) (panier où l'on met lever la pâte).

Stöllner, s; *Expl*. 1. (der einen Stollen auf seine Kosten führt und unterhält) l'entrepreneur, le propriétaire d'une galerie d'écoulement; 2. c. Stollen-arbeiter.

Stolper, s; (ein Anstoß im Gehen, da man das Gleichgewicht verliert und zu fallen in Gefahr ist) *bronchade*, f; das Pferd machte einen –, (stolperte) le cheval fit une *b*., broncha; fg: einen – machen, (einen Fehltritt) faire une bévue; –gang, (ein stolpernder G.) allure d'une personne qui bronche à chaque pas.

Stolperig, a. ad. 1. (stolpernd, bes. leicht stolpernd) qui bronche, qui est sujet à broncher; 2. (so beschaffen, daß man leicht darauf stolpert); ein –er Weg, chemin raboteux.

Stolpern, vn. 1. av. s. (im Gehen an etwas mit dem Fuße stoßen, dadurch aus dem Gleichgewicht kommen und in Gefahr seyn zu fallen) *broncher*, *chopper*, *trébucher*; er stolpert bei jedem Schritte, er kann keinen Schritt thun, ohne zu –, il choppe à chaque pas, il ne peut pas faire un pas sans *ch*., *tr*.; sein Pferd ist gestolpert, son cheval a bronché; ein Pferd, das gern stolpert, cheval sujet à *b*.; dieser Stein ist Schuld, daß ich stolperte, cette pierre m'a fait *b*., *tr*.; *P*. es stolpert auch wohl ein gutes Pferd, (es begeht auch wohl der einmal einen Fehler, der nicht zu fehlen pflegt) il n'y a si bon cheval qui ne bronche; fa. ins Zimmer herein –, (mit Geräusch, tölpisch hineingehen) entrer brusquement dans la chambre, entrer gauchement et d'un pas brusque; fg: über ein Wort –, (es nicht gehörig herausbringen, wohl gar stecken bleiben) *b*. en prononçant un mot; 2. av. h. (stolperig seyn, stolpernd gehen) *b*. en marchant. Das –, action de ..; le choppement (v.).

Stolprian, s; e, 1. c. Stolper; 2. (einer, der stolpert) celui qui bronche.

Stolz, a. ad. (über andere Dinge hervorragend, hoch, groß); ein –es Haus, –er Baum ꝛc. (großes, prächtiges) une maison, un arbre *superbe*; ein –es Mädchen, (von schönem Wuchse) une fille *s*.; –e Kleider, (prächtige) habits magnifiques, superbes; fg: (seiner wirklichen Vorzüge sich bewußt, über das Gemeine und Niedrige erhaben, und dem gemäß handelnd ꝛc.) *fier*, ère, –ment; ein –es Gemüth, une âme fière; – auf etwas seyn, (sich dessen als eines Vorzuges, den man besitzt, bewußt seyn) mettre sa gloire à qh; faire gloire de qh; ich bin – auf Ihre Freundschaft, je suis *f*. de votre amitié; auf solche Kinder kann man – seyn, on peut être *f*. d'avoir de pareils enfants; ein –er Anstand, une contenance fière; die Tugend ist – ohne Hochmuth, la vertu est fière sans orgueil; it. (im nachtheiligen Ver-

stande, seine wirklichen Vorzüge überschätzend, od. sich durch eingebildete Vorzüge über Andere erhoben wähnend, Andere deshalb verachtend und dies an den Tag legend; it. in dieser Denkungsart gegründet) altier, *hautain*, *orgueilleux*; eine -e Miene, Gemüthsart, une mine, une humeur altière, fière; ein -er Mann, un homme haut, *h.*, *f.*, *o.*; den -en machen od. spielen, faire le *f.*; er spricht, geht -, il parle, il marche fièrement, hautainement; il a le ton *h.*, la démarche hautaine; sie ist - auf ihre Schönheit, auf ihr Geld, ihren Adel, elle est, elle se tient fière de sa beauté, de son argent, de sa noblesse; elle fait vanité de ..; eine -e Demuth, (D. eines Menschen, der - darauf ist, dessen D. also verstellter - ist) humilité feinte, qui cache de l'*o.*; - werden, s'enorgueillir; auf was ist er -? de quoi s'enorgueillit-il? sein Glück hat ihn - gemacht, sa fortune l'a enorgueilli; eine -e Flut, (eine hohe, langsam daher rollende) des ondes orgueilleuses; *Syn.* cf. *fier*; aufgeblasen, eingebildet, hochmüthig.

2. Stolz, es; sp. 1. (das Gefühl seiner wirklichen Vorzüge, wo über alles Schlechte, Gemeine und Niedrige erhebt, der - eine erlaubte E. ist, wenn man dabei den Vorzügen Anderer auch Gerechtigkeit widerfahren läßt) *fierté*, f; ein edler -, une noble *f.*; dem Feinde mit - entgegen gehen, marcher avec *f.* à l'ennemi; der - gründet sich auf Selbst-achtung, la *f.* est fondée sur l'estime qu'on a de soi-même; it. (im nachtheiligen Sinne, das übertriebene Gefühl wahrer Vorzüge auf Unkosten der Gerechtigkeit gegen Anderer Vorzüge, od. die Erhebung seiner selbst über Andere, wegen eingebildeter od. scheinbarer Vorzüge, wie man vor Andern zu haben wähnt) la *f.*, la *hauteur*, l'*orgueil*; sich vor - blähen, se gonfler d'*o.*; er ist von - aufgeblasen, il est plein de *f.*, bouffi d'*o.*; ein unerträglicher -, une arrogance insupportable; der - auf seinen Adel, c. Adel-, Ahnen-, Bettel-, Bauer-, Geld-; ein lächerlicher -, (wie der Ahnen-, der Adel-) une *f.*, un *o.* ridicule; ein beleidigender -, un *o.* offensant; 2. (dasj., worauf man - ist); er ist der - seines Vaterlandes, il fait la gloire de sa patrie; ein Mann muß der - seiner Frau seyn, un mari doit faire la gloire de sa femme; *Syn.* c. *fierté*.

Stolzen, vn. av. h. (Stolz zeigen, bes. durch äußeres Gepränge, und stolz einhergehen; *stolziren) faire *vanité* ou *ostentation* de ..; s'enorgueillir de ..; sie stolzet (stolziret) mit ihren Kleidern, elle fait *os.*, elle tire *v.* de ses habits. Das -, l'*o.*, f.

Stolzer, s; (einer, der stolzet) qui est, qui se tient fier, qui fait vanité de qh.

Stolzheit, sp. f. (die Eig. eines stolzen Menschen) caractère fier, hautain; la fierté, les hauteurs.

Stolzkraut, sp. n. c. Flachsseide.

Stolzselig, a. ad. (sehr stolz) très-, extrêmement fier, haut, hautain; plein d'orgueil, de vanité, de fierté.

Stopf-anker, c. Pflicht anker; -arzenei, f. (A., welche einen Durchfall ꝛc. aufhören macht) médecine astringente; -farbe, f. *Pt.* (F. aus Terpentin, Umber und Firniß, die schadhaften Stellen eines Gemäldes damit auszubessern) couleur à réparer des tableaux; -fisch, c. Schiffhalter; -garn, n. (G., Löcher ꝛc. auszustopfen od. auszubessern) le fil à ravauder; -haar, n. la bourre; -hader, *Expl.* (Lappen, die Wechsel an den Sägen der Künste damit zu verstopfen) étoupes à *boucher* les fentes, à *calfater*; -hammer, (H. zum Kalfatern) le calfat (3); -holz, n. *Fond.* (rundes H., die Oeffnung des Stückes damit zuzustopfen) le lampon; -lappen, -lumpen, c. -hader; -meißel, (M., einen weichen Körper in eine Spalte od. Oeffnung damit zu zwingen) ciseau à *b.* une fente; *Mar.* ciseau à *c.*; -messer, n. *Ton.* (M., einen Körper in die Fugen zu -en) l'étanchoir; -moos, n. mousse propre à *b.* q. ouverture; -muskel, *An.* (2 Muskeln des Schenkels; die verstopfenden Muskeln) les muscles obturateurs; -nadel, (starke Nähnadel, zerrissene Kleider ꝛc. auszubessern) aiguille à ravauder; -naht, f. *Cout.* (die Art zu nähen, da man eine schadhafte Stelle, ohne einen Fleck einzusetzen, bloß durch hin- und hergeführte Stiche mit Fäden ausstopfet od. ausbessert) la rentraiture; -nudel, f. (dicke Nudeln, die Gänse ꝛc. zu stopfen) le pâton; -segel, *Mar.* (S., welches bei einem Treib-anker unter dem Wasser gebraucht werden, um das Schiff zu stopfen) voile flottante; -stich, (Stiche, wie man sie beim -en od. Ausbessern der Kleider ꝛc. macht) points de ravaudeuse; -stübbe, f. *Fond.* (eine von Lehm ꝛc. zus. gemengte und mit Wasser so weit angefeuchtete Stübbe, daß sich die Masse ballen läßt, mit der der Stich im Ofen verstopft wird) brasque dont on bouche la percée; -stück, n. *Mar.* 1. (mit Werg umwundene und mit Pech beschmierte Holzstücke, die Löcher eines Schiffes damit zu stopfen) les palardeaux; 2. (ein kurzes Ende von einer Planke, womit man eine andere verlängert) about; -tafel, n. *Mar.* (der Aufholer an einem Bullen od. Kielfichter, ein gekielholtes Schiff damit wieder aufzurichten ꝛc.) la caliorne du haut du mât d'un ponton; -tuch, n. c. -hader; -wachs, n. (das) W., womit die Bienen die Ritzen eines Stockes und auf den Winter die Fluglöcher zustopfen) le propolis; -wasser, sp. n. (ein dem Schiffe entgegenlaufender Strom) le contre-courant; -werg, n. (W., etwas damit zuzustopfen) l'étoupe à *c.*; -werk, n. (das Gestopfte; kleines durch die Nadel mit Faden gemachtes Netz, ein Loch zuzunähen, statt einen Fleck darauf zu setzen) la vivelle, cf. -naht.

Stöpsel, s; dim. -chen, n. (ein Körper, eine Oeffnung, ein Loch, bes. die runde Oeffnung eines Gefäßes, einer Flasche zuzustopfen od. zu verschließen; Stöpsel, Pfropf) *tampon*, *bouchon*; ein hölzerner, gläserner, papierener -, Holz-, Glas-, Papier-, *t.*, *b.* de bois, de verre, de papier; ein Kork-, od. bloß -, un *t.* ou *b.* de liège; der - im Feuergewehre, (der Pfropf) la bourre; fg: fa. (ein kleiner dicker Mensch; it. ein dummer Mensch) petit homme gros; it. une souche, buse, une bête; 2. (das Wurstfüllsel) viande hachée pour faire des andouilles.

Stopfen, 1. (einen Körper fest in eine Oeffnung drücken und damit ausfüllen) tamponner, *boucher*; den Stöpsel in eine Flasche -, *b.* une bouteille, mettre le bouchon sur ..; einen Sack, seine Taschen voll -, *remplir* un sac, ses poches; die Federn in die Betten -, *r.* les lits de plumes; ein Kopfkissen -, *r.* de plumes un oreiller; eine Pfeife -, (sie mit Tabak vollfüllen) *r.* une pipe de tabac; eine gestopfte Pfeife, une pipe chargée, remplie; einen Leck -, (einen entstandenen Leck ausbessern, dadurch, daß man einen Schmierpfropfen ꝛc. hineinsteckt) *b.*, étancher, aveugler une voie d'eau; den Mund voll -, (mit Speise, Brod) emplir, *r.* la bouche, cf. Maul; sich -, (seinen Magen mit Speise anfüllen) s'empiffrer, se gorger de *viandes*; se farcir l'estomac, farcir son estomac de *v.*; man hat sie ganz voll gestopft, (ihr außerordentlich viel zu essen gegeben) on l'a gorgée de *v.*; Gänse, Kapaunen -, (ihnen Stückchen Teig in den Hals -, damit sie fett davon werden) empâter des oies, des chapons; fg: 1. ein Loch in einem Kleide, Strumpfe -, (es durch kreuzweise geführte Stiche mit Fäden ausfüllen) rentraire un habit, raccommoder des bas; eine Naht -, rentraire une couture; mit dieser Summe kann ich ein Loch -, (eine Schuld tilgen) cette somme me servira à *b.* un trou; die Unkosten -, (bestreiten) fournir aux frais, à la dépense; 2. (etwas, das in Bewegung ist, aufhalten): *Ch.* die Hunde -, (in der Hetzjagd, wenn man sie mit Gewalt zurückhält) arrêter les chiens; *Mar.* ein Tau - od. stoppen, (ein Tau, auf wo eine Kraft wirkt, fest halten, daß es nicht weiter gehe) bosser un câble; stopf od. stop! (ein Zuruf auf den Schiffen, ein Tau beim Abvieren zu -) top! Zeit od. Gezeit -, (bei dem Rücklaufe der Ebbe od. der Flut vor Anker gehen, um nicht zurückgetrieben zu werden) mouiller l'ancre pour attendre la marée; einen Durchlauf einen Blutlauf -, arrêter un cours de ventre, un flux de sang, resserrer le ventre; diese Speise stopfet, (sättiget leicht; it. verschließt den Leib) cette viande est très nourrissante, it. resserre le ventre, constipe; *Ecr.* dieser Ruhm soll mir nicht gestopfet werden, (ungewöhnlich) cette gloire ne me sera point ravie; sich -, (in seiner Bewegung, seinem Laufe durch Anhäufung der Theile aufgehalten, zurückgehalten werden, sich sacken) s'engorger; an den Thoren stopfte sich die Menge, la foule se pressa aux portes; hier stopft sich das Wasser, c'est ici que les eaux s'engorgent.

Stopfer, s; (einer, der stopfet) *Sal.* (in Halle, ders. Arbeiter, der das Salz auf die Wagen ladet) ouvrier qui charge le sel; 2. (ein Wz., damit zu stopfen): der -, den locker gewordenen Tabak in einer Pfeife nachzustopfen, der Pfeifen-, (pièce propre à charger, à emplir la pipe); (in den Pistolenbrennereien, ein Wz., den Kopf der thönernen Pfeifen damit auszuhöhlen, wo ein eiserner Kegel mit einem Griffe ist) étampeux; *Mar.* (ein kurzes Ende, wo irgendwo befestigt wird, daß, um ein laufendes Tau zu schlagen und solches damit zu stopfen) la bosse; die - vom Ankerseile wieder losmachen, débosser le câble.

Stopferei; en, f. mp. 1. sp. (die Hdl., da man stopfet) action de tamponner, de boucher; 2. (etwas, das gestopft ist) ce qui est bouché; die - war schlecht, cela n'étoit pas bien bouché.

Stoppel; n, f. (-, s; n), (die nach dem Mähen od. Schneiden stehen gebliebenen steifen und stechenden untersten Enden der Halme des Getreides und der Stengel anderer Feldfrüchte) l'éteule ou l'esteuble, f; le *chaume*; seine -n behalten, verbrennen, conserver, brûler son *ch.*; die -n auf einem Felde abschneiden, chaumer un champ; das Vieh in die -n, auf das -feld treiben, c. -feld; fg: -n, (die jungen noch in der Haut befindlichen Kiele des Federviehes) les tuyaux; gp. die -n der abgeschnittenen Barthaare, les pointes ou racines qui restent après avoir fait la barbe; -acker, c. -feld; -bart, (ein abgeschorner B., der wieder gewachsen ist) barbe coupée d'un jour, demi-barbe, barbe crue à moitié; -butter, f. *Econ.* (B. von der Milch solcher Kühe, die nach der Ernte auf die -n getrieben werden) le beurre du mois d'août; -dach, n. (Art aus langen -n gemachter Strohdächer) toit couvert de *ch.*; -feder, f. (die kleinen Federn, die nach dem Rupfen der Gänse noch in der Haut sitzen bleiben) les tuyaux; -feld, n. (das F. nach der Ernte, auf dem nur noch die -n stehen) le *ch.*; das Vieh auf das .. treiben, mener paître les bestiaux dans les chaumes; ein .. austreiben, battre un *ch.*; -fieber, n. c. Marschkrankheit; -gans, f. (G., die nach der Ernte in die -n zur Weide getrieben wird) oie qu'on fait paître dans les chaumes; -gedicht, n. (ein aus andern Gedichten zus. gestoppeltes Gedicht; *Cento) centon; die -gedichte nach Homer, les centons d'Homère; -gras, n. (G., das auf den -feldern wächst) herbe qui croît dans les champs après la moisson; -heime, f. -heimchen, n. c. Feldgrille; -katze, f. (gegen den Herbst geworfene K.) chat né vers l'automne; -korn, n. (K., das man in die -n od. in die Sommerfelder säet od. gesäet hat, die das vorige Jahr Winterkorn trugen) bled semé avant l'hiver, après avoir retourné le *ch.*; -mast, f. (da das Vieh auf -feldern geweidet wird) la vaine pâture, le vain pâturage; -obst, n. (O., das nach der Ernte noch auf den Bäumen ist und wo dann zus. gestoppelt wird) fruits restés sur l'arbre après la récolte; -pilz, (eine Art des Astmooses) l'hypne festonné; -roggen, c. -korn; -rübe, f. (Rüben, die in die -n nach der Ernte in das umgepflügte -feld gesäet werden) le navet d'août; -schwein, n. (ein auf das -feld zur Weide getriebenes Sch.) cochon qu'on fait paître dans les chaumes; -sense, f. (S., mit der die langen -n platt auf der Erde abgeschnitten werden) l'*étrape*, l'*estrapoire*, f; -sichel, f. (eine S., die wie die -sense dient) l'*é.*, l'*es.*; die -n mit der .. abschneiden, étraper, estraper le *ch.*; -vers, (ein aus einem fremden Gedicht genommener V., in einem -gedichte) le centon; -vogt, (ein Aufseher über die Arbeiter in der Ernte, auf großen Gütern) le surveillant des moissonneurs; -weide, f. l'arrière pacage; -werk, n. (ein zus. gestoppeltes W., bes. ein solches Gedicht) le centon.

Stoppelei; en, f. 1. sp. (das Stoppeln, Zusammenstoppeln) le chaumage; it. glanage; 2. (das Stoppelwerk) le centon.

Stoppeler, c. Stoppler.

Stoppeln, 1. (die in den - liegen gebliebenen Aehren sammeln, auflesen) glaner; it. (vom Obst ꝛc. das Zurückgebliebene sammeln); das Obst von den Bäumen -, cueillir les fruits restés sur l'arbre après la récolte; die Weintrauben in den Weinbergen -, grapiller; fg: mp. (mühsam, von versch. Orten her zus. lesen) faire un centon, cf. zusammen-; 2. *Econ.* (das Stoppelfeld zum ersten Male pflügen) retourner le chaume. Das - e, le glanage, le grapillage, le chaumage.

*Stoppine, f. c. Zündstrick.

Stoppler, s; (einer, der stoppelt) le glaneur, le grapilleur; fg: (Verfasser, Schriftsteller, der aus andern Werken zus. trägt und nichts od. doch wenig Eigenes hinzuthut) plagiaire.

Stöppling, es; e, c. Stoppelvogel.

Stoppsegel, n. c. Stopfsegel.

Stöpsel, s; c. Stöpsel.

Stör, es; e, (ein zu den Knorpelfischen mit Kiemendeckeln gehörendes Fisch.., wo einen zahnlosen, in einen runden Rüssel ausgehenden Mund, 4 Bartfäden und einen 5kantigen

Körper hat) l'atipe; der gemeine –, (dessen Körper mit 5 Reihen großer beinharter Schilde besetzt ist) l'esturgeon, l'e. ordinaire ou commun; –fang, la pêche de l'e.; –ei, n. –rogen, (der Kaviar) les œufs d'e.

Storax, es; sp. (Gummiharz, wo man vom –baum erhält) le storax ou styrax; der – in Körnern, (der beste) le s. en grains; der gemeine –, (kömmt in großen, hellbraunen, teigähnlichen Stücken vor) le s. calamite ou en larmes; flüssiger –, (ein von einem andern Baume aus Mexiko und Virginien kommender Balsam) le liquidambar; –baum, (ein im Morgenlande und südlichen Europa wachsender B. aus der 10ten Klasse der 1sten Ordnung, wo den – liefert) l'alibousier, le s.; le liquidambar.

Storch, es; Störche, 1. (ein Sumpfvogel mit langen Beinen, Halse und Schnabel, wo im Frühjahre zu uns kömmt und im August wieder fortgeht) cigogne, f; ein junger –, un cigogneau; der weiße –, la c. blanche; der schwarze –, (seltener und kleiner als der weiße) la c. noire; der – klappert, la c. craquète; fg: fa. mit den Störchen im Streite liegen, (lange, dünne Beine haben) être monté sur deux grandes flûtes; 2. der ägyptische –, (der Ibis) l'ibis; l'oiseau d'Égypte; –bein, n. la jambe de c.; fg: (langes, dünnes B.) jambe de fuseau; 2. (ein Mensch mit solchen Beinen) homme qui a des jambes de fuseau; –blume, f. 1. c. Kornblume; 2. (die weiße Windblume) l'anémone des bois, la silvie; –nest, n. le nid de c.; –schnabel, le bec de c.; fg: 1. (ein zahlreiches Pfg. mit langer, dünner, spitz zulaufender Frucht; Kranichschnabel, Gichtkraut) le géranion ou géranium; la géraine; le bec de grue, de c.; 2. (eine Art Stachelschnecken; der Löffel, Schnepfenschnabel) la bécasse, la tête de bécasse, le courli, le vase à puiser; 3. (ein Hebezeug mit einem langen, schief hervorragenden Balken, Lasten damit aus den Schiffen und in die Schiffe zu heben) la grue, le gruau, cf. Krahn; 4. (ein Wz., einen Riß ins Kleine od. auch ins Größere zu zeichnen) le singe, le pantographe; 5. Chir. (ein Wz., eine Zange, etwas aus einer Wunde zu ziehen) le bec de grue; 6. Maré. (Zangen mit langen spitzen Kneipen) tenailles à longues branches; –schnabelart, f. Bo. pl. (solche Pfl., wo eine 5blättrige Blumenkrone, einen mehrmal getheilten Stempel und zugespitzte Kapseln haben) les géraines, les géranicées; –stein, c. Donnerstein, Fingerstein.

Störefried, Störenfried, (P., wo Uneinigkeit, Streit erregt) brouillon; perturbateur (du repos de qn).

Stör-eisen, n. (E., damit in etwas, im Feuer z. zu stören) fer à fouiller dans qh, à remuer qh.

Stören, (in etwas herumfahren, die Theile einer S. aus ihrer Lage, unter eina. bringen) fouiller, farfouiller, fureter, fourgonner; unter den Büchern –, far. les livres; man hat unter meinem Weißzeuge, in meinem Koffer gestöret, on a farfouillé mon linge, on a fourgonné dans mon coffre; in alten Papieren –, fo., far. dans de vieux papiers; er störet gern in Büchersammlungen, il aime à fu. dans les bibliothèques; was hast du in diesem Zimmer zu –, herum zu –? que vas-tu fu. dans ce cabinet? im Feuer –, (mit einem Holze od. Eisen im brennenden Feuer herumfahren, rühren) fourg., fourg. dans le feu; er stört immer in der Nase in den Zähnen, il a toujours les doigts à son nez, son cure dent à la bouche; fg: (den Fortgang, die Fortdauer einer S. unterbrechen, hindern) troubler, interrompre; einen in der Arbeit, im Nachdenken, im Schlafe –, distraire qn de son travail, tr. les méditations, le sommeil de qn; lassen Sie sich nicht –, ne vous dérangez pas; sans vous int.; dieser Zufall hat meine Freude gestört, cet accident a troublé ma joie; einen im Besitze eines Gutes –, tr. qn dans la possession d'un bien, inquiéter qn dans la jouissance d'un bien; den Frieden, die öffentliche Ruhe –, tr. la paix, le repos public; 3. (bei den Handwerkern, pfuschen) bousiller, sabrenauder. Das – z. c. Störung.

Störenfried, c. Störefried.

Stör-ente, f. (Art großer wilder Enten) le grand canard sauvage.

Störer, s; –inn, f. (P., wo in etwas störet; fg: P., wo die Fortdauer einer S. unterbricht) qui fouille, farfouille, furète; fg: perturbateur, trice.

Störerei; en, f. 1. (die Hdl., da man störet) l'action de fouiller, de farfouiller, de fureter; 2. c. Störung.

Storger, c. Pfuscher, Marktschreier.

Stork, c. Storch.

Störl, es; e, (der von einem zerbrochenen Dinge emporstehende untere Theil; Ef. das Stammende eines in der Mitte od. weiter unten abgebrochenen Baumes) le chicot, la souche.

Störrig, störrisch, a. ad. (im höchsten Grade unbiegsam, hartnäckig; von einer finstern und menschenfeindlichen Gemüthsart zeugend; it. gewohnt, geneigt, sie in seinen Handlungen an den Tag zu legen; it. in einer solchen Gemüthsart gegründet) âpre, revêche, rétif, opiniâtre, obstiné, mutin; ein –er Mensch, Kopf, un homme revêche, d'un esprit rétif ou âpre; un homme hérissé; sein –es Wesen, l'âpreté de son humeur, de son esprit; la rudesse de ses manières; –keit, f. (die Eig., der Zust. einer P. od. S., da sie – ist) l'opiniâtreté, la rudesse, l'âpreté d'humeur z.

Störrisch, c. störrig.

Stör-stange, f. (eine Stange, damit zu stören, bes. die Fische aus den Löchern zu stören) la bouille, le trouble-eau; das Wasser mit der – aufrühren, bouiller l'eau, troubler l'eau avec la bouille.

Störstock, (Stock, damit in etwas zu stören) bâton pour fouiller dans qh, pour remuer qh.

Störung; en, f. 1. (die Hdl., da man störet, bes. da man die Fortdauer einer S. unterbricht) l'act. de fouiller, de troubler, d'interrompre; 2. (der Zustand, da man gestöret ist od. wird) le trouble; l'interruption, f; die – im Besitze einer Sache, l'int. de la possession d'une chose, le t.; der Verkäufer leistet Gewähr für alle – in dem Besitze, le vendeur est garant de tout t.; ohne – der öffentlichen Ruhe, sans troubler le repos public; As. –en im Laufe der Wandelsterne, (die Abweichungen ders. von ihren regelmäßigen regelschnittmäßigen Bahnen) les perturbations des mouvements célestes; 3. (eine S., wo störet); –en in der Arbeit lassen sich nicht immer vermeiden, on ne peut pas toujours éviter d'être interrompu dans son travail; –sfrei, –slos, a. ad. (frei von –, ungestört) sans être troublé ou interrompu.

Storz, c. Sturz.

Storze; n, f. Card. (die unten an der Schrebel sich anhäufende Wolle, wo das Streichen erschwert) laine peignon.

Störzen, c. stürzen.

Stoß, es; Stöße, (die Hdl., da man stößt) coup; ein – mit dem Fuße, un c. de pied; er bekam einen – in die Seite, il eut un c. dans les côtes; dem –e ausweichen, éviter le heurt; da setzte es Stöße, il y eut là des coups de donnés; on s'y battit rudement; einem derbe Stöße geben, donner de rudes coups à qn; der – eines Körpers an einen andern, le choc, le heurt d'un corps contre un autre; la percussion; Es. (ein – od. Stich mit dem Degen) c.; botte, estocade, f; einen – anbringen, geben, thun, porter un c., pousser, allonger une b., c.; ein weit ausgeholter –, une grande e.; er versetzte ihm nacheinander drei Stöße, il lui allongea, porta trois estocades de suite, c. sur c.; Stöße mit dem Degen versetzen, estocader; ein reiner, kunstmäßiger –, une b. franche; Jeu. (im Billard) le c.; der entscheidende –, le c. de partie; einen sichern – haben, avoir le c. sûr; ein trockener –, Kraft–, un c. sec; der – und die daher entstehende Erschütterung, la secousse; sie empfanden mehrere Stöße von dem Erdbeben, le tremblement de terre leur a donné plu. secousses; der – eines Fuhrwerkes auf unebenem Wege, le cahot, cahotage, le soubresaut; der Wagen hat in einem fort Stöße gegeben, la voiture n'a fait que cahoter; auf diesem Wege setzte es derbe Stöße, nous avons été rudement secoués, cahotés sur cette route; nous avons trouvé bien des cahots sur z.; einen –, einige Stöße in das Horn, in die Trompete thun, sonner un c., qs coups de cor, de cornet, de trompette; fg: seinem Herzen einen – geben, (mit Ueberwindung sich zu etwas entschließen) se résoudre avec peine à qh; diese Nachricht hat ihm einen tödtlichen – versetzt, cette nouvelle lui a donné une atteinte mortelle; das hat seiner Ehre einen empfindlichen – gegeben, cela a donné une atteinte sensible à sa réputation, a été un grand échec à son honneur; das hat seinem Glücke einen harten – gegeben, cela a été un grand échec à sa fortune; das gab ihm den letzten –, (das brachte ihn ganz herunter, bewirkte vollends seinen Fall, Sturz z.) cela l'acheva; das wird ihm den letzten – geben, (c'est), voilà pour l'achever de peindre; fg: 1. (etwas, das stößt); der –, Eis–, (Eisgang) la débâcle; 2. (dasj., woran man stößt od. woran etwas stößt); der – an einer Nabe, (der hintere Theil ders., wo sie an die Achse stößt) le gros bout d'un moyeu; Ch. – od. –netz, (Netz, in dessen Mitte eine lebende Taube befestigt ist, die –vögel damit zu fangen) les panetières volantes; der – an einem Weiberrocke, (der Streifen Zeug inwendig und unten herum an dems.) le bord, la lisière d'une jupe; den – von einem Rocke abtrennen, déborder une jupe; 3. (ein hervorragendes Ding); der – von einem Kalbe, einem Hammel, c. Kalbsschlegel, Hammelskeule; der – des Federviehes, (der Steiß, Hintere dess.) le croupion; 4. (eine Menge von gleichartigen gerade über eina. gelegten Dingen); ein – Holz, (eine Menge gerade, regelmäßig über eina. gelegten Holzes) un tas, une pile de bois; ein – Bücher, Papier, un tas, une pile de livres, de papier; ein – Akten, un dossier; auf dem Umschlage wird der Inhalt der in dem –e enthaltenen Aktenstücke bemerkt, on marque sur le dossier quel est l'objet des pièces qu'il contient; Pap. ein – Papier, ein – Filze, une porse, une porse de feutres; ein – Vieh, (in der Schweiz, so viel als man für 30 fl. kauft) bétail pour une trentaine de florins; fg: einen – weg, (ununterbrochen) sans discontinuer, sans interruption; seinen – schlafen, (ununterbrochen seine bestimmte Zeit hindurch schlafen) dormir son soûl; 5. (das Ende eines Dinges) Expl. (das Ende eines Stollens od. einer Grube, und der Ort, wo sich die Stollen wenden) le bout, l'extrémité d'un percement ou d'un puits de mine; Stöße, (die Seiten eines Schachtes) les parois d'un puits de mine; der – an den Mörsern, (der Boden) la culasse des mortiers.

Stoß-aar, c. Stößer; –axt, f. Charp. (Axt ohne Helm damit zu stoßen) ébauchoir; hache à ébaucher; –bahn, c. –kegelspiel; –balken, Art. c. Querschwelle; –bank, f. Ton. c. –fügebank; –block, c. Kammer; –bock, 1. (das alte Männchen der Gemse) vieux chamois mâle; 2. Ha. c. Mauerbrecher; –bolzen, Art. (B., wo von oben durch die Wände des Kanonengestelles gehen, oben einen platten od. auch zugespitzten Kopf, unten aber ein längliches Loch zu einem Splinte haben) heurtoir; –bühne, f. Expl. (eine kleine Bühne in dem –e eines Schachtes, darauf auszuruhen) le repos; –degen, (D. auf den – damit zu fechten) l'épée, f; –eisen, n. 1. (E. damit zu stoßen, z. B. das Fechteisen) le fleuret; Expl. (das E. an einem langen hölzernen Stiele, womit die Ofenbrüche ausgestoßen werden) le ringard; Font. (ein langes E., vorn mit einer ausgerundeten Schneide, womit bei eingefrornen Pumpen das Eis oben in der Mündung herausgestoßen wird) (fer à ôter la glace des pompes); Pell. (ein nach einem flachen Bogen gekrümmtes E., wo in einen Falz des Eisens od. Lindenholzes gesteckt wird und auf dessen äußerer Schneide die Narbseite abgezogen wird) couteau, boutoir; dragoire, f; Dent. (Wz., die Zahnwurzeln auszuziehen) le poussoir; it. (die Stampfe, Krautstampfe) le pilon; 2. (ein Eisen, woran etwas stößt); das – an der Achse eines Wagens, (ein Eisen an ders., woran die Nabe des Rades stößt) le heurtequin; Arq. (ein starkes Blech an den Läufen der Gewehre, auf dem Grunde des Ladestockloches, damit dieser das Loch nicht tiefer ausstoße) l'arrêt de la baguette; –erde, sp. f. (Erde, wo gestoßen ist od. wird, bes. deren man sich beim Bauen statt der Ziegel bedient) le pisé; –falk, (der gemeine Falk, Lerchenfalk) le haubereau, hobereau; –feile, f. Serr. (eine Art kleiner Feilen, bes. die Bärte der Schlüssel damit auszufeilen) la lime à bouter; –fuge, f. (eine aufrechte F. in Steinwerken, wo zus. gesetzt werden) joint montant; –garn, n. 1. (auf den Schiffen, von alten Kabelauen gemachtes und zum Ausbessern der Taue dienendes G.) vieux fil de caret; 2. Ch. (ein Garn od. Netz, –vögel darin zu fangen) filet à prendre des oiseaux de proie; –gebet, n. dim. –gebetchen, –gebetlein, n. (ein kurzes, mit einem –e gleichsam hervorgebrachtes G.) oraison jaculatoire; élancement de l'âme; –geerde, f. (Art Geerden zweier starker Taue, wo um das oberste Nock der Besahnruthe gestochen sind um die Ruthe od. auch die Gaffel des Besahnsegels bei versch. Richtung des Windes zu halten) faux palans de retenue; –getriebe, n. (ein künstliches Triebwerk, die Gesetze des –es damit zu zeigen; Percussionsmaschine) machine dynamique ou de percussion; –gewehr, n. (G., stoßend damit zu verwunden) arme à pointe; –holz, n. (ein Stößel von H., Expl. dasj. Holz, womit das Gestübe gemacht wird) le pilon de bois; Expl. le pilon à appliquer la brasque dans les four-

neaux; -**kante**, f. 1. (im Schiffbaue, ein Name der Berghölzer) les préceintes, ceintes, carreaux; 2. *Cout.* (ein ganzer Streifen Leinwand, wo inwendig um einen Frauenrock gelegt wird) le bord, la lisière; -**kegelbahn**, f. c. -kegelspiel; -**kegelspiel**, n. sp. (diejenige Art des Kegelspiels auf einer einem Tischblatte ähnlichen Fläche, wo die Kugel mit einem Kolben angestoßen, in einem rund um die Fläche geführten Gange nach den hinterwärts aufgestellten Kegeln läuft; it. die zu diesem Spiele nöthigen Kegel, Kugeln und andere Geräthschaft) jeu de quilles de table; -**keil**, *Mar.* (Keile, wo zwischen die Stapelblöcke und den Kiel gestoßen werden, wenn ein Schiff vom Stapel gelassen wird) le coin de chantier; -**klampe**, f. *Mar.* (Klampen, wo irgendwo fest gespitzert werden können und an einem Ende stumpf weggeschnitten sind, so daß dieses einen — od. Absatz an der Stelle macht, wo sie dienen) taquets simples ou en grain d'orge; -**klinge**, f. (schmale und spitzige K., damit zu stoßen) lame pointue servant à percer; -**kolben**, (der starke Stock mit einem gebogenen K. am Ende, die Kugel im Balltafelspiele und -kegelspiele fortzustoßen) la masse; *Expl.* (K., den Herd damit zu stoßen) la batte; maillet ou plateau de bois pour battre la chauffe; -**kräuel**, *Fond.* (ein K., zackiger eiserner Haken, das Gestübe damit auf- und abzustoßen) maillet de fer pour piler la brasque dans les fourneaux; -**lade**, f. *Men.* (Hobel, die Gehren der Gesimse zu verstoßen) (mouchette ou rabot pour former des crossettes ou oreillons); -**lappen**, *Mar.* (eine Verdoppelung, wo in der Mitte am Fuß der Marssegel bis ungefähr ein Drittel ihrer Höhe od. Tiefe gemacht wird und wo dient, das Marssegel an dieser Stelle vor Scheuern gegen das Mars zu schützen) le tablier; -**maschine**, f. c. -getriebe; -**matte**, f. *Mar.* (M. von Schiemannsgarn od. Kabelgarn, wo um die Raaen gespitzert wird, wo sie am Mast anliegt, um sie vor dem Scheuern zu schützen) le paillet; -**maus**, f. (die kleine Feldmaus, Erdmaus, Schaarmaus) le campagnol, le mulot à queue courte; -**mewe**, f. (Art brauner Mewen) le goéland brun, le cordonnier; -**mörser**, (M., etwas darin klein zu stoßen) mortier (à broyer qh); -**naht**, f. *Cout. Tail.* (eine Art zu nähen, da zwei an einander gestoßene Enden ohne Umschlingung und ohne Hinterstiche, und so daß der Faden auf der rechten Seite des Zeuges fast nicht zu sehen ist, an eina. gefügt werden) la rentraiture; -**ochs**, (ein stößiger Ochs) bœuf dangereux de la corne, sujet à frapper des cornes; -**perle**, f. c. Samenperle; -**riegel**, *Art.* (der hintere Rudelriegel) l'entretoise de mire; -**riemen**, (R., durch wo der Kutschkasten mit dem Baume verbunden ist, damit ders. bei Stößen nicht zu sehr schwankt) la soupente d'un carrosse; -**ring**, (R. an der Nabe, wo im Laufe des Rades an die Achse anstößt) la frette; -**rinne**, f. *Expl.* (R., in wo das Wasser auf ein Rad läuft, dass. durch seinen — bewegt) canal, conduit d'une roue de moulin ꝛc.; -**säge**, f. (S. ohne Gestell nur mit einem Hefte) *Men.* l'égohine; *Chir.* la scie à amputer; it. c. Spannsäge; -**schale**, f. *Mar.* (lange, zuweilen hinter den Marsraaen angebrachte Klampen, um sie dadurch etwas vom Maste abzuhalten ꝛc.) les taquets de vergue; jumelles de brasséiage; les mattegaux; -**schaufel**, f. c. Kropfschaufel; -**scheibe**, f. 1. (lange halbgerundete Scheiben, die Deichsel eines Wagens vorn zu beschlagen) la plaque du timon d'une voiture; -**schwelle**, f. c. -balken; -**seufzer**, (ein abgestoßener kurzer Seufzer, bes. sofern er ein kurzes Gebet begleitet) soupir qui accompagne une oraison jaculatoire; élancement de l'âme; -**spritze**, f. (eine große Feuerspritze mit doppeltem Druckwerke, wo der eine Kolben spritzt, wenn der andere aufgezogen wird) la pompe à feu, la pompe aspirante; -**stange**, f. *Fond.* (eine lange St. vorn mit einem Eisen, das von dem Feuer losgebrannte Erz damit abzustoßen) pelle à détacher le métal; -**stock**, *Bil.* (der Stock, womit man die Kugel anstößt) la queue; -**talje**, f. *Mar.* (eine Talje, womit man die Raaen festsetzt, wenn bei starkem Schlingern des Schiffes die Segel fest gemacht werden sollen und wo dient daß die Raae nicht hin- und herfliegen ꝛc.) le palan de roulis des vergues; -**treil**, (bei versch. Handwerkern und Künstlern, ein mit einem Gewichte versehener Drill od. Drillbohrer) la drille, le trépan à archet; -**trog**, (Trog, etwas darin klein zu stoßen, bes. Kräuter ꝛc. für das Vieh) auge à hacher, à piler la nourriture du bétail; -**vogel**, (ein jeder größerer Raubvogel, wo mit einem —e nach seiner Beute fährt) l'oiseau de proie; -**weise**, ad. (in Stößen) par secousses, par chocs; -**werk**, n. *Mo.* (ein Druck- od. Prägwerk, in wem die groben Münzsorten durch einen — der Preßstange geprägt werden) le balancier; -**wind**, (ein plötzlich sich erhebender, heftig wehender, aber sogleich sich wieder legender Wind) le coup de vent; *Mar.* le grain de vent, la rafale; -**winkel**, (derj. W., in wem ein Körper auf den andern stößt od. wirkt) angle de percussion; -**zeug**, n. *Fond. car.* (das aus 2 Bretern zus. gesetzte Wz., die gegossenen Buchstaben mit einem Keile darin zu befestigen) le justifieur, cf. Be-zeug.

Stößel, s; 1. (ein Wz. damit zu stoßen); der — eines Mörsers, le pilon; *Art.* (Stempel, das Pulver in den Raketen fest zu stoßen) la baguette; baguette à entasser; der — an dem Pflugbalken, c. Versteckt; it. c. Beisch-, Butter-.

Stoßen, ir. I. (einen Stoß beibringen, schnell und heftig gegen einen Körper bewegen, bes. um diesen aus seiner Stelle zu bringen, od. sonst etwas dadurch zu bewirken) pousser, heurter; donner un coup; einen mit dem Fuße —, pousser qn avec le pied, donner un coup de pied à qn; einen mit dem Ellbogen, mit dem Knie —, pousser qn du coude, du genou; coudoyer qn; er stieß es mit dem Fuße von sich, il le poussa, l'éloigna avec le pied; er stieß mit dem Degen nach ihm, il voulut lui donner, lui porter un coup d'épée; einem den Degen durch den Leib —, passer son épée à travers du corps de qn; einem den Dolch durch die Brust —, plonger, enfoncer le poignard dans le sein de qn; einen —, (an ihn an-) heurter, choquer qn; man kann nicht durch diese Straße gehen, ohne an jemand zu —, on ne peut pas passer par cette rue sans heurter qn; er hat mich im Vorbeigehen ge—, il m'a heurté en passant; einen —, se heurter, s'entre-choquer; einen Pfahl in die Erde —, enfoncer, ficher un pieu dans la terre, cf. ein-; der Ochse stößet, stößet mit den Hörnen, le bœuf frappe des cornes; die Flinte stößt, (thut, wenn man sie abschießt, einen Stoß) le fusil repousse; der Wagen stößt, la voiture fait des bonds, cahote; einē ins Wasser —, pousser qn dans l'eau; jemand über den Haufen —, renverser qn en le poussant, coucher qn par terre d'un coup d'épée, de lance; die Kugel ins Loch —, (beim Billard) blouser, bloquer la bille; *Men.* eine Leiste —, (sie mit dem Hobel verfertigen) faire une tringle; Gewürz, Pfeffer —, (mit Stößen zermalmen, in einem Mörser) broyer des épices, piler, égruger, concasser du poivre; gestoßener Pfeffer, Zimmet, poivre concassé, cannelle concassée; etwas klein —, broyer menu; Butter —, aus-, (buttern) baratter, battre le beurre; *Expl.* einen Sumpf —, einen Damm —, (in der Grube eines Bergwerkes einen Damm von Schalhölzern flach anlegen, und dazwischen einrammeln, daß kein Wasser durchgeht) faire une digue, battre la terre d'une digue entre deux rangs de planches; die Asche des Testes —, (die Asche auf dem Treibherde derb schlagen) battre les cendres pour former la coupelle; von sich —, fg: (mit Verachtung von sich weisen, nicht annehmen) rejeter; aus dem Hause —, (p. fg.) pousser hors de la maison; fg: mettre, jeter qn à la porte, chasser qn de la maison; aus einer Gesellschaft, aus dem Rathe ꝛc. —, chasser qn d'une compagnie, du conseil, cf. Thron; ins Gefängniß —, (gefangen setzen) mettre en prison; seine Frau von sich —, (ver-) répudier sa femme; einen aus dem Besitze eines Gutes —, déposséder qn d'une terre, cf. Kopf; sich —, (mit einem Theile seines Körpers aus Versehen an etwas —) se donner un coup; ich habe mich an den Kopf ge—, je me suis donné un coup à la tête; er hat sich an der Wand ein Loch in den Kopf ge—, il s'est fait un trou à la tête en heurtant contre la muraille; fg: sich an etwas —, (an etwas einen Anstoß nehmen; it. ein Aergerniß daran nehmen) être choqué, scandalisé de qh; fa. sich an das Mundstück —, (übel anlaufen, übel ankommen) avoir un pied de nez; fg: 1. (mit den Enden eina. nähern, verbinden); einen Tisch an den andern —, (ihn anders. rücken, schieben) joindre une table à une autre; approcher une table de l'autre; einen Aermel an ein Kleid —, (ihn an dass. setzen od. nähen) monter une manche d'habit; zwei Breter an einander —, joindre deux ais; einen Stiel in eine Axt —, (befestigen) emmancher une cognée, mettre un manche à une cognée; eine Klinge in ein Degengefäß —, monter une épée; 2. *Mu.* die Noten —, (beim Geigen, Blasen und Singen sie mit kleinen Stößen des Bogens, der Zunge und des Athems kurz und abgesetzt vortragen; im Geg. von schleifen) piquer, frapper une note; la marquer d'un coup d'archet sec, d'un coup de langue ꝛc.; exécuter une piquée; ge—, od. abge—! (als Bezeichnung für den Vortrag: °Staccato) staccato ou spiccato; son sec, piqué, bien détaché; in das Horn, in die Trompete —, (einige od. nur wenige Töne auf dens. blasen und wieder absetzen) sonner du cor, *Ch.* grailler; sonner de la trompette; er stößt ein gutes Horn, (er blaset gut auf dem Horn) il sonne, donne bien du cor.

II. va. 1. av. s. (unvermuthet nahe kommen; it. an od. auf einen Körper gestoßen, getrieben werden); auf jemand —, (ihm zufällig begegnen) rencontrer qn par hazard; die beiden Kriegsheere stießen auf einander, les deux armées vinrent à se heurter, à se choquer; zu jemand, zu der Armee —, (mit .. zus. treffen) joindre qh; gestern stieß die Reiterei zu dem Heere, la cavalerie joignit l'armée hier, arriva hier à .. ꝛc.; an etwas —, gegen einander —, donner contre qh; choquer, heurter; die Schiffe stießen an einander, les vaisseaux se heurtèrent; es stieß an einen Felsen und scheiterte, il heurta, donna contre un rocher et se brisa; das Schiff stößt auf den Grund, (berühret den Grund, geräth auf den Grund) le vaisseau laboure; vom Lande —, ab-, mettre en mer; quitter le rivage; 2. av. h. a) (von den Raubvögeln, schnell auf ihre Beute zufahren); der Adler stößt auf den Hasen, der Habicht stieß auf die Taube, l'aigle tombe sur le lièvre, le vautour tomba, fondit sur le pigeon; b) die Winde — an od. auf das Haus, (berühren es mit einem Stoße) les vents battent cette maison, cette maison est exposée aux vents, est battue par les ꝛc.; fg: die Sache stößt sich noch an den Umstand, (findet noch daran ein Hinderniß) il y a encore une accroche à cette affaire; es stößt sich noch an einer Kleinigkeit, l'affaire tient à une bagatelle, dépend d'une ꝛc.; diese Pflichten scheinen an od. gegen eina. zu —, (zu °collidiren) il paroît y avoir conflit entre ces deux devoirs, ces deux devoirs paroissent en opposition; c) an etwas —, (mit seinem Ende sich an etwas Anderes erstrecken, damit zus. treffen, sich berühren) toucher, se toucher; aboutir, tenir à ..; être contigu, joignant; confiner; dieser Garten stößt auf die Straße, ce jardin aboutit à la rue; dieses Haus stößt an das seinige, cette maison touche la sienne, tient à la sienne, est joignante à la sienne; die an den Wald —den Besitzungen, les possessions qui confinent à la forêt; das an den Pallast —de Haus, la maison contiguë au palais; zwei an einander —de Zimmer, deux chambres contiguës; Deutschland stößt an Frankreich, l'Allemagne est contiguë à la France; das — ꝛc. l'act. de ..; das — zu Pulver, la trituration; das — eines Fuhrwerkes, le cahotage; das — einer Flinte, le repoussement d'un fusil; das — des Bieres, le guillage.

Stößer, s; inn, f. (der, die etwas stößt, stoßend bearbeitet, wie in Apotheken ꝛc.) le pileur; 2. (ein Thier, wo stößt) c. Stoßvogel, Enten-; Hasen-; *Fau.* (ein abgerichteter Falke, von man auf Wild und Geflügel stoßen läßt) faucon dressé à la chasse du gibier, des oiseaux; *Vét.* (Schafe, wo auf die Art drehkrank sind, daß sie zuweilen im Drehen stoßen) (brebis attaquée du vertigo et qui heurte ou frappe des cornes); 3. (ein Wz. zum Stoßen) c. Stößel; *Expl.* c. Stoßteim; *Hy.* (eine starke Keule, bei Schleusen ꝛc. die Letten fest zu stampfen) la batte.

Stößig, a. ad. (geneigt und gewohnt zu stoßen); ein —er Ochse, bœuf dangereux de la corne; it. c. an-.

Stotterer, s; (der stottert) celui qui bégaie; bredouilleur, bègue.

Stotterig, a. ad. (stotternd, mit Stottern); — reden, bégayer, bredouiller; eine —e Sprache, une langue bégayante.

Stottern, 1. vn. av. h. (im Reden oft anstoßen, indem man manche Silben od. Buchstaben mehrmals, manche gar nicht ausspricht) *bredouiller*, bégayer, balbutier; im Reden —, *b.* en parlant; er, sie stottert, il, elle bégaie, bredouille; il, elle est bègue; c'est un bredouilleur, une bredouilleuse; sie stottert immer, elle ne fait que *b.*; fg: ein Rad, welches stottert, (wo keinen gleichmäßigen Gang hat) une roue qui cahote, qui fait des bonds, des sauts; 2. va. (—d sagen)

er stotterte ihm etwas her od. vor, il lui bredouilla qh; ich? stotterte sie, moi? dit-elle en bégayant, en bredouillant; das –, le bredouillement, bégaiement.

Stotterwort, n. (ein stotternd hervorgebrachtes W.) mot prononcé, parole dite en bredouillant, en bégayant.

Stove; n, f. 1. sp. (das Dämpfen einer Speise) l'étuvée, f; 2. (bei den Reepschlägern, das Zimmer, wo die Taue getheert und gesteert werden) l'étuve, f.

Stoven, 1. *Cui.* (dämpfen) mettre à l'étuvée; faire une daube; 2. *Mar.* ein Tau –, (ein noch ungetheertes Tau auf einem in der Stove befindlichen Roste warm machen, wodurch es alle Feuchtigkeit verliert 2c. und das Theer besser annimmt) étuver.

Strack, a. ad. (gestreckt, gerade) *droit*, *roide*; ein –er Leib, –er Weg, corps, chemin *d.*; fg: –es Fußes hingehen, (sogleich) y aller sur-le-champ, à l'instant; –es Weges, (gerades W., ohne Umschweife, ohne Umstände) directement; fg: droitement, franchement, sans détour 2c; *Ecr.* –s Laufs (schnellen Laufs) kamen wir gen Samothracien, nous vinmes *d.* à Samothrace: – seyn, (geradezu, ohne Umstände) être *d.*; –heit, f. sp. (die Eig. eines Dinges, da es – ist) qualité de ce qui est *d.*; la droiture; –lich, a. ad. 1. c. plötzlich, schnell; 2. *Chanc.* (pünktlich, genau) *ponctuel*, le, –ment; *exact*, e, –ment; – auf etwas halten, être *p.*, *ex.* en qh; –keit, f. la ponctualité, l'exactitude, f.

Stracks, ad. 1. (gerade) droit; das ist einander –, schnur– entgegen, ces choses sont directement, diamétralement opposées; 2. (plötzlich, schnell, sogleich) directement, de ce pas, sur-le-champ, incessament; – kömmt er wieder, il reviendra à l'instant; 3. (pünktlich, genau) ponctuellement, exactement.

Straf=amt, n. (die übertragene Obrigkeit zu strafen) charge, office, autorité, pouvoir de punir; das .. der Obrigkeit, l'autorité de punir confiée aux magistrats; das .. führen, être chargé de punir les crimes; *Th.* das .. des heiligen Geistes, (die Entdeckung der –barkeit des Zustandes des Menschen) l'office correctionnel du St. Esprit; –befehl, (B. zu strafen) ordre de punir; mandement comminatoire; –befreiung, f. (die B. von der –e; ° Amnestie) l'amnistie, f; –beispiel, n. (eine öffentliche –e als Beispiel für Andere); ein .. geben, (ein Exempel statuiren) donner, faire un exemple; –blick, (ein strafender B.) regard admoniteur, improbateur; regard menacant, de reprimande; –buch, n. (B., die auferlegten –en, bes. Geld–en darein zu schreiben) registre, livre des amendes; –büchse, f. (worein man die Geld–en thut) boite où l'on met les amendes; –clausel, f. *Dr.* (C., wodurch jemand gestraft wird, wo eine –e androht) la clause pénale; –dichter, (° Satiriker) poète satirique, le satirique; –erlassung, f. (die ° Amnestie) l'amnistie; –erleger, celui qui paie une amende; –erleichterung, f. la mitigation de l'amende, de la punition; –engel, ange chargé de punir; ange vengeur; –fall, (F., auf den eine –e gesetzt ist) cas *punissable*; –fällig, a. ad. (in den Fall kommend, –e zu verdienen und erleiden zu müssen) *amendable*, *p.*; .. werden, seyn, encourir les peines portées par les lois, ou l'amende; être *a.*, *p.*; it. (von Handlungen, auf wo –en erfolgen); –fällige Handlungen, actions punissables; etwas –fälliges begehen, forfaire; faire qh contre son devoir; –fälligkeit, f. (der Fall, Zustand, da eine P. od. S. –fällig ist) qualité de ce qui est *a.* ou *p.*; –fertig, a. ad. (bereit zu strafen) prêt à punir; –freiheit, sp. f. (der Zust., da man von der –e befreit ist) l'amnistie; –gebot, c. –befehl; –gedicht, n. (° Satire) la satire; poème satirique; –geld, n. (G., wo zur –e, od. als eine –e erlegt werden muß) l'amende; .. erlegen, paier une amende; *Pra.* niedergelegte –gelder, (Gelder, wo von beiden streitenden Parteien unter der Bedingung niedergelegt werden, daß dies. derj. sie verlieren soll, wo erweislich den Rechtshandel in die Länge zu ziehen suchte; ° Succumbenzgelder) somme déposée par les parties; –genoß, puni avec d'autres; compris dans la punition; –gerechtigkeit, sp. f. (die G., sofern sie das Böse, Gesetzwidrige straft) la *justice vengeresse*; die göttliche .., la *j. v.* de Dieu; –gericht, n. 1. (ein G., wo –en über Böses verhängt) la *j.*; 2. *Th.* (Gericht od. Uebel, wo als eine –e verhängt wird) la punition, le châtiment; das göttliche .., le jugement de Dieu; –gesang, c. –gedicht; –gesetz, n. loi pénale; –gesetzbuch, n. le code pénal; –gewalt, f. le pouvoir de punir, de châtier; –göttinn, f. déesse qui punit, qui châtie; Némésis, la Justice; die –göttinnen, (die Furien) les furies; –hand, f. (eine strafende H.); die .. Gottes, la main *v.* de Dieu; la punition; –kasse, (K. für die –gelder, bes. eine solche öffentliche K.) le fisc; –klage, f. (K. wegen einer –fälligen S.) plainte au sujet de q. amende ou punition; –kläger, (der eine –klage erhebt, bes. ein öffentlicher Ankläger, wo den Uebertretungen der Landesgesetze nachspüret, und die Uebertreter vor Gericht ziehet und bestrafen läßt; ° Fiskal) le procureur fiscal; –lehre, f. (ein Verweis als –e) reprimande, f; –lied, n. c. –gedicht; –los a. ad. (unbestraft, und von der –e befreit) impuni; einen für .. erklären, (ihn amnestieren, ihm Amnestie ertheilen) amnistier qn; –losigkeit, f. (der Zust., da eine P. od. S. –los ist) l'impunité, f; einem .. zusichern, (die Amnestie) assurer le pardon, l'amnistie à qn; –mittel, n. (M., sofern es eine –e ist) punition, f; –ort, le lieu de punition; die Hölle ist der .. der Bösen, l'enfer est le châtiment réservé aux méchants, est le lieu où ils seront punis; –pfarre, f. (eine schlechte Pf., wo eher für eine –e, als für etwas Gutes anzusehen ist; ° Pönitenzpfarre) mauvaise cure, où l'on meurt de faim; –prediger, (der eine –predigt, und fg: der gern –predigten hält) qui prêche, qui déclame, qui s'élève contre les vices; fg: sermonneur, prêcheur, critiqueur, censeur; –predigt, f. (Pr., worin die Laster und Thorheiten gestraft, mit Worten gerügt werden) sermon, prêche qui roule sur les vices; fg: einem eine .. halten, (ihm einen langen ernstlichen Verweis geben) sermonner qn, faire une reprimande, une mercuriale à qn; –recht, sp. n. (das R. zu strafen) droit de punir; –rede, f. (° Satire) la satire; discours satirique; –register, n. (R. von –fällen und –fälligen) registre de cas punis ou punissables; –richter, juge qui punit; (in Graubündten, der R. in einem Bunde) le juge public; –ruthe, f. verge pour punir un enfant; fg: *Th.* (Uebel als –e für die Sünden der Menschen betrachtet) le fléau; –satz, *Jeu.* (Einsatz an Gelde für einen begangenen Fehler od. ein verlorenes Spiel) la bête; –schicht, f. *Expl.* (eine Sch. od. ein Tagwerk, wo einem Bergmanne wegen eines Vergehens unentgeldlich zu machen zur –e auferlegt wird) travail gratuit assigné par punition à un mineur en faute; –schrift, f. (° Satire) la satire; –tag, jour de justice, de punition; it. *Ef.* 2c (Tag, an wo die Wald- und Forstverbrechen gestraft werden) les assises des juges des eaux et forêts; 2. (T., an wo frohnbare Unterthanen zur –e frohnen müssen) jour de corvée à titre d'amende; –übel, n. (ein U. als –e betrachtet) la peine; l'affliction, punition, f; –urtheil, n. (U., durch wo eine –e zuerkannt wird) sentence pénale; –wort, n. reprimande, f; –würdig, a. ad. qui mérite d'être puni; *punissable*; .. seyn, être *p.*, mériter d'être puni; –würdigkeit, f. qualité d'une personne ou ch. *p.*

Strafbar, a. ad. (Strafe verdienend, werth, bestraft zu werden) *coupable*, *punissable*; sich – machen, se rendre *c.*; er ist sehr –, il est très-*p.*, extrêmement *c.*, fort criminel; er ist –er als sie, il est plus *c.* qu'elle; der –ste ist der, welcher .., le plus *c.* est celui qui ..; eine –e Handlung, une action *p.*, déméritée; das –e einer Handlung, le démérite d'une action; –keit, f. (die Eig., der Zust. einer P. od. S., da sie – ist) qualité d'une chose *p.*

Strafe; en, f. (ein Uebel, wo auf eine unerlaubte od. unvorsichtige Hdl. folgt, bes. ein auf die Uebertretung einer Vorschrift, eines Befehls erfolgendes Uebel, von einem Gesetzgeber als Folge dieser Uebertretung bestimmt) *punition*, peine, f; er ist gefallen, das ist eine – seiner Unvorsichtigkeit, il est tombé, c'est une *p.*, (il est puni) de son imprudence; man legte ihm als – auf, on lui ordonna pour *p.* de 2; er ist in die nach dem Inhalte der Gesetze verwirkte – verfallen, il a encouru la peine portée par la loi; bei –, sous peine, à peine, sur peine; bei der darauf gesetzten –, sous les peines de droit; eine – leiden, supporter une peine; einen zur – ziehen, einem die – anthun, (ihn strafen) punir qn; die – lindern, mildern, mitiger la peine; zur – soll er nicht ausgehen, pour pénitence, il ne sortira point; eine leibliche, eine harte od. schwere –, une *p.*, une peine tolérable, supportable; une *p.* ou peine sévère, rigoureuse; ein Verweis von ihr war ihm schon harte –, c'étoit déjà une assez forte *p.* que d'être réprimandé d'elle; eine körperliche –, (Züchtigung) une correction, un châtiment; *Ecr.* alle Schrift von Gott eingegeben ist nütz zur –, toute écriture inspirée de Dieu est utile pour corriger; –geben, (Geld–) payer une amende; einen in – nehmen, (ihn eine Geld– zahlen lassen) mettre qn à l'amende, lui faire payer une amende.

Strafen, (ein Uebel als Folge einer unerlaubten od. auch einer unvorsichtigen, unüberlegten Hdl. eintreten lassen, dieses Uebel möge bestehen, worin es wolle) *punir*; einen –, *p.* qn; einen wegen eines Verbrechens 2c –, *p.* qn d'un crime, au sujet d'un ..; man hat ihn bestraft, wie er es verdiente, on l'a puni selon ses mérites, comme il le méritoit; einen am Leibe, am Leben, an Gelde 2c –, châtier qn, le *p.* corporellement, *p.* qn de mort, mettre qn à l'amende, condamner qn à une amende, à une peine pécuniaire; um hundert Gulden gestraft werden, être condamné à payer cent florins; ein Kind mit der Ruthe –, fesser, fouetter un enfant, lui donner le fouet; einen mit Gefängniß, mit Hunger 2c –, *p.* qn de prison, en le faisant jeûner; einen Fehler, ein Verbrechen –, *p.* une faute, un crime; dies Verbrechen verdient mit dem Tode bestraft zu werden, ce crime mérite la mort; po. Gott soll mich –, od. strafe mich Gott, (eine Betheurung) que Dieu me punisse, je veux mourir si 2; fg: sein Gewissen wird ihn dafür mit Vorwürfen –, (wird ihm Vorwürfe darüber machen) sa conscience lui en fera des reproches, il en sera puni par les reproches de sa conscience; *Ecr.* Herodes wurde vom Johannes gestraft, (es wurden ihm seine Mängel von demf. vorgehalten) Hérode fut repris par Jean, c. Rüge; fa. (tadeln) reprimander.

Strafer, s; –inn, f. (der, die strafet) celui, celle qui punit.

Straff, a. ad. (sehr ausgespannt od. ausgedehnt) *roide*, fort *tendu*; ein –es Seil, une corde *r.*, fort tendue; etwas – halten, tenir qh *r.*; fg: die Ohren – halten, (aufmerksam zuhören) écouter attentivement; *P.* dresser les oreilles; *Bo.* eine –e Hautfrucht, (wo den Samen ganz dicht umgibt) utricule étroit; ein –er Geldbeutel, (der mit Gelde angefüllt ist) une bourse pleine ou remplie d'argent; fg: ein von Gedanken –er Stil, (voll, reich an Gedanken) style riche de pensées; –heit, sp. f. la roideur.

Straffen, (straff machen) *roidir*; sich –, (straff werden) se *r.*, devenir roide.

Straff=feder, f. (eine straffe Feder) ressort roide; *Ser.* (ein schmales Blech an einem französischen Thürschlosse, wo unter dem Riegel des Schlosses von einem Stifte festgehalten wird, und wodurch sich der Riegel des Schlosses nicht zurückschieben läßt) le ressort d'arrêt; –seil, n. (ein straffes Seil) une corde roide, très-tendue.

Sträflich, a. ad. 1. (strafbar) *punissable*, amendable; ein –er Mensch, ein –es Beginnen, un homme *p.*, une entreprise *p.*; 2. (Strafe durch Worte verdienend, tadelnswerth) *blâmable*, répréhensible; eine –e Eitelkeit, une vanité *b.*; –keit, f. (der Zust., die Besch. einer P. od. S., da sie – ist) qualité d'une pers. ou ch. *p.* ou *b.*

Sträfling, es; e, (eine straffällige P.) le coupable, le malfaiteur.

Strahl, es; en, (die von leuchtenden Körpern in unglaublich großer Geschwindigkeit in gerader Linie sich verbreitenden Lichttheile, wo in unsere Augen fallen) le *rayon*; die –en der Sonne 2c, les rayons du soleil 2c, cf. Licht–, Sonnen–; –en schießen, werfen, von sich geben, jeter des rayons; rayonner; die Sonne schießt ihre –en herab, le soleil darde ses rayons; bei dem Aufgange der Sonne verbreiten sich ihre –en über den ganzen Gesichtskreis, dès que le soleil se lève, il se fait une irradiation dans tout l'horizon; mit –en umgeben, entouré de rayons; rayonnant de qh; die –en der Edelsteine, der Augen, (die von dens. zurückgeworfenen Lichtstrahlen) les rayons que jètent les pierreries, qui partent des yeux, c. Blitz–, Donner–, Wetter–; *Phy.* –en der Wärme od. Wärme–en, (wenn die in Menge vorhandene W. sich in geraden –en verbreitet, ohne daß sich diese mit der Luft verbinden 2) rayons de chaleur; die –en eines Rades, c. Speiche; *Bo.* –en, (die aus



Einem Punkte entspringenden Blumenstiele bei einer Dolde) le *r.*; it. (der aus bandförmigen Blumenkronen zus. gesetzte Rand einer Blume) le *r.*; *Vét.* (der mittle einem Pfeile ähnliche Theil in dem Hufe eines Rosses) la fourchette; der - des Wassers, c. Wasser-; fg: ein - der Freude, der Hoffnung, des Trostes, un *r.* de joie, d'espérance, de consolation; -ader, f. (eine A. an der Spitze des Hufes der Pferde, wo durch den - gehet) la veine de la fourchette; -auge, -en-auge, n. (feuriges A.) œil brillant; 2. (ein Wesen mit -augen) qui a des yeux brillants; *Hn.* c. Meerbrasse; -blende, f. (B. von -ligem Gewebe) zinc sulfuré noir; -blume, -enblume, f. (B., deren Blätter in die Runde wie aus dem Mittelpunkte kommende -en stehen; *Bo.* eine gestrahlte Blume) fleur radiée; *Bo.* la radiée; -enblut-ader, f. *An.* (versch. Blutadern des Gesichtes) veine ciliaire; die vordere .., (ergießt sich in die Gesichtsblutader) la veine ciliaire antérieure; -enbrechend, a. ad. *Op.* (was die Sonnen-en unter einem gewissen Winkel bricht) réfringent; eine -enbrechende Oberfläche, (auf der sich die Licht-en brechen) une surface réfringente; -enbrechung, sp. f. *Op.* (die B. od. Abweichung der Lichtstrahlen von ihrer Richtung, da sie einen Winkel machen) la réfraction; -enbüschel, n. *Phy.* (das Feuerbüschel) l'aigrette lumineuse; elektrische .., des aigrettes électriques; -englanz, *Poé.* (ein strahlender, heller, lebhafter G.) éclat brillant, lueur brillante; -enhell, -hell, a. ad. (an -en hell, hell strahlend) rayonnant, resplendissant de lumière; -enkegel, *Phy.* (-en, wo eine Lichtmasse in Gestalt eines Kegels bilden) cône de rayons; -enknötchen, n. *An.* (ein Nervenknötchen, aus dem die -ennerven kommen) le ganglion ciliaire; -enkörper, 1. (ein strahlender K.) corps rayonnant; 2. *An.* (ders. Theil der Aderhaut, der vom Ringe nach innen gehet, und sich gefaltet auf die vordere Fläche des Glaskörpers anlegt, so daß vorn eine runde Oeffnung übrig bleibt) le corps ciliaire; -enkranz, (K. von -en od. strahlender Kranz) couronne rayonnante; der .. um die Häupter der Heiligen, l'auréole, f; le nimbe; 2. *An.* (das zarte, um die Krystalllinse des Auges liegende Häutchen) la couronne ciliaire; -enkrone, f. (eine strahlende, prächtig glänzende K.) couronne rayonnante, cf. -enkranz; die .. auf Wapen und alten Denkmünzen, la couronne radiée; -enlos, a. ad. (ohne -en) sans rayons; -enlose Nacht, nuit obscure, qui n'est éclairée par aucun *r.* de lumière; -ennerve, *An.* (Augennerven, die aus den -enknötchen kommen, die weiße Augenhaut durchbohren, zwischen ihr und der Aderhaut vorwärts und zuletzt in die Regenbogenhaut gehen) le nerf ciliaire; -enpinsel, (das -enbüschel) le pinceau optique; -reich, a. ad. (hell strahlend) rayonnant de lumière; -enschein, (ein strahlender, sehr heller Sch.) lumière rayonnante; der .. eines Heiligen, der Heiligenschein, le nimbe; l'auréole, f; -enschlag-ader, f. *An.* (Schlagadern des Auges, die aus der innern Kopfschlagader entspringen) artère ciliaire; -enspalter, -spalter, c. Nachtspalter; -feuer, n. (ein F., das in -en schießt, bes. das Feuer der Raketen) jet de lumière, le feu de fusées; -geschwür, n. (ein G. in dem -e eines Pferdes) les teignes; -gips, (ein aus einem strahligen Gewebe bestehender Gips) chaux sulfatée fibreuse; gipse, plâtre strié; -glimmer, (mit -igem Gewebe) le mica strié, filamenteux; -hammer, c. Donnerstein; -keil, c. -hammer; -kopf, c. Spindelkraut; -korb, *Hn.* (Art Korbmuscheln im mittelländischen Meere, deren Schalen inwendig veilchenfarbig ꝛc. und fast durchsichtig sind) la came radiée, bombée; le lisor; -muschel, f. c. Kammmuschel; -pfeil, c. Donnerstein; -risse, f. c. Lauterstall; -rohr, n. (an den Feuerspritzen, das R., durch das der Wasser- ausgegossen wird) le canon de la pompe à feu; -scheibe, f. (gestrahlte Scheitermuscheln) 1. die blaue .., (im indischen Weltmeere, Sonnen- ꝛc.) le soleil levant, le *r.* du soleil de couleur purpurine, la telline violette à quatre zones blanchâtres; 2. die rosenrothe .., (im mittelländischen, atlantischen und indischen Meere) la lanterne rouge rayonnée de blanc; -schörl, 1. (strahliger Schörl; *Expl.* eine Art Steinstrahles mit strahligem Gewebe) actinote, actynolite; weißer .., grammatite blanche radiée; 2. c. -stein (1); -stein, 1. (eine Art des Talksteines; -schörl) stralite, f; pierre rayonnante; 2. c. Fingerstein; -streich, c. Blitz-; -venus, f. (Art Venusmuscheln, deren Schalen der Länge nach ziemlich breite -en und stumpfe Querstriche haben) (esp. de vénus); -wetter, n. c. Donnerwetter; -wurzel, c. Gelenksteine.

Strahlen, 1. vn. av. h. (Strahlen von sich werfen, sowohl von leuchtenden Körpern als auch von solchen, die das Licht stark zurückwerfen) rayonner; jeter des rayons; -de Sonne, soleil rayonnant; -de Sterne, étoiles rayonnantes; ein -der Glanz, un éclat radieux; von Lichte -d, rayonnant de lumière; von Gold und Silber -d, brillant, resplendissant d'or et d'argent; der Demant strahlet, le diamant brille, jete des rayons; Freude strahlte aus ihren Blicken, la joie étoit peinte dans ses regards; die Tugend strahlt auch im Dunkeln, la vertu brille même dans l'obscurité; 2. va. (-d verbreiten, mittheilen); die Sonne strahlet Wärme, le soleil répand la chaleur par ses rayons; les rayons du soleil répandent, communiquent la chaleur; it. (mit Strahlen versehen) *Bo.* eine gestrahlte od. strahlige Blume, (die in der Mitte aus röhrenförmigen und am Rande aus bandförmigen Blumenkronen zus. gesetzt ist, die vom Mittelpunkte wie Strahlen ausgehen) fleur radiée, la radiée; das -e, le rayonnement, la radiation, l'irradiation; das - der Gestirne macht, daß sie größer scheinen als sie sind, l'irradiation fait paroître les astres plus grands qu'ils ne sont, cf. Strahlung.

Strahlicht, a. ad. (Strahlen ähnlich) qui ressemble à des rayons, en forme de rayons.

Strahlig, a. ad. (Strahlen habend, aus Strahlen bestehend) *Bo.* radié, *Mg.* strié; eine -e Blume, (eine gestrahlte) fleur radiée, une radiée; -er Gips, Glimmer, c. Strahlgips, Strahlglimmer; der -e Bruch, la cassure rayonnée.

Strahlung; en, f. (die Verbreitung der Strahlen) la radiation.

Strähn, es; e, od. -e; n, dim. Strähnchen, n. 1. *Ep.* (ein Pack auf dem Richtholze gerichteten Drahtes, der zu Nadelschäften zerschnitten werden soll) la cueillée; 2. (im Garnhandel, eine gewisse Menge von Fäden) écheveau; zwei -e weißer Faden, flächsen Garn, deux écheveaux de fil blanc, de fil de lin; ein Seil von drei -en, ein dreisträhniges Seil, une corde à trois brins, fils ou torons; -hanf, (H., der nur geschwungen, aber nicht gehechelt ist) chanvre qui n'est pas encore serancé.

Stramm, c. straff.

Strammen, c. straffen.

Strampeln, (die Füße oft zum Treten od. Stoßen bewegen im Liegen, od. viele und schnelle kurze Tritte machen) *piétiner*, *gambiller*, *gigotter*; man kann dies Kind nicht einwickeln, es strampelt beständig, on ne peut emmailloter cet enfant, il ne fait que *p.*, *g.* ou *gi.*; das Bett zu Schanden -, gâter, déranger le lit à force de *p.* ꝛc., en piétinant ꝛc.

Strampen, c. strampfen.

Strampfen, (wiederholt und heftig mit dem Fuße auf die Erde stampfen) *trépigner*, piétiner; vor Ungeduld auf den Boden -, *t.* d'impatience; das Bett zu Schanden - od. strampeln, cf.

Strand, es; (das flache Ufer des Meeres, so weit es bei der höchsten Flut vom Wasser bedeckt werden kann) le *rivage*, la rive, le bord de la mer, la plage, cf. Gestade, Meeres-, Reede; am -e des Meeres, sur le *r.* de la mer; längs dem -e hin, le long du *r.*; längs od. neben dem -e hin fahren, côtoyer le *r.*; das Schiff lief auf den -, wurde auf den - getrieben, le vaisseau échoua; der Steuermann setzte sein Schiff auf den -, le pilote échoua son vaisseau; ein gescheitertes Schiff wieder vom -e los machen, déchouer un vaisseau; -bars, c. Seebars; -bauer, (B., der am -e wohnet) le riverain; -bediente, (in Preußen, obrigkeitliche Beamte zur Aufsicht über die Einsammlung des Bernsteines) (le garde-côte préposé à la récolte de l'ambre); -börs, c. Seebörs; -dorf, village maritime, situé au bord de la mer; -erbse, f. (eine Art am -e des Meeres wachsender Erbsen) le pois maritime, pois à bouquet; -fisch, poisson de rive; -gerechtigkeit, sp. f. c. -recht; -gras, n. c. Sandhaber; -gut, n. (allerlei gestrandete Waaren) le varech; -haber, c. Sandhaber; -hähnlein, (eine Art -läufer) le chevalier varié; -häring, (kleiner magerer H., der in der Ostsee häufig gefangen wird) petit hareng du golfe bothnique; -heister, c. Meerelster; -herr, (der Oberherr eines -es, der gew. auch das Besitzrecht über das -gut sich anmaßet) seigneur qui a droit de *r.*, d'épave; -isop, c. Milchkraut (1); -jäger, 1. (ein am -e jagender J.) chasseur qui chasse sur le *r.*; 2. c. Strundjäger; -kamille, f. (Art am -e wachsender K.) camomille maritime; -karausche, f. (ein den Karauschen ähnlicher Fisch, der an dem -e der dänischen Westsee gefangen wird) la carousse de mer; -klee, n. (ein dem Klee ähnliches Moos am -e) le trèfle de mer; -knöterich, (eine Art am -e wachsenden Knöterichs) la sablonnière rouge; -kohl, (Art wilden, am -e wachsenden Kohles) le crambé maritime, le chou marin; -krabbe, (Art am -e häufiger Krabben; Taschenkrebs) crabe ménade; la boursière; -kraut, n. 1. herbe qui croit sur le *r.*; 2. (das braune Knotengras, -lungenkraut, an sandigen Ufern in Deutschland, Frankreich ꝛc.) la corrigiole (des rives); 2. c. Sandnelke; -kresse, f. (ein der K. ähnliches Gewächs, häufig am -e, Meerkohl) la caquille, roquette de mer; -land, n. le *r.*, la rive; -läufer, 1. (einer, der am -e läuft) celui qui court le long du *r.*; 2. *Hn.* (eine Gatt. Sumpfvögel, mit fast rundem, dünnem, vorn etwas stumpfem Schnabel, kleinem Kopfe, langem Halse und ziemlich kurzem Schwanze) la glaréole; der gepunktete .., das rothe Wasserhuhn, le bécasseau, le cul-blanc; der gemeine .., (mit dunkelm glatten Schnabel ꝛc.) la guignette; petite alouette de mer; der grüne .., (ist unterwärts olbeergrün) la maubèche; der lappländische .., (der Alpen.., so groß wie ein Staar) la brunette; -lungenkraut, c. -kraut; -luzerne, f. (schöne Art des Schneckenklees am -e des mittelländischen Meeres) la luzerne marine; -melde, f. (Name mehrerer Arten am -e wachsender Melden) l'*arroche* pourpière, l'*a.* laciniée, l'*a.* des rives; -messer, n. (auf Grönlandsfahrern, große M., womit die -schneider die ins Schiff geholten großen Stücke Speck in kleinere Stücke schneiden) la hache; -mondschnecke, f. (Art gethürmter Mondschnecken od. Schrauben, häufig am -e der Nordsee) le vignot, bigourneau; marron roi; la guignette; -mücke, (Art Mücken od. Schnacken am -e, Ufer der Wasser) la tipule littorale; -muschel, f. (Art Korbmuscheln mit platter und durchsichtiger Schale, am -e der europäischen Meere häufig) (esp. de macire); -nelke, f. c. Sandnelke; -ordnung, f. (in Preußen, eine obrigkeitliche Verordnung wegen Einsammlung des Bernsteines am -e) règlement pour la récolte de l'ambre; -pfeifer, (Art Regenpfeifer mit weißer Stirn, schwarzer Oberbrust und gelben Füßen, und von der Größe der Rothdrossel; Sand-regerlein, Kobel ꝛc.) le pluvier à collet, le petit pluvier à collet; -punze, f. (eine Pfl. auf nassen Plätzen, deren Stengel bis einen Fuß hoch werden, die Blumen sind weiß, und stehen in Trauben, die Blätter haben einen etwas bittern Geschmack) samole, f; mouron d'eau ou aquatique; -recht, n. 1. (die Regeln und Gesetze in Ansehung des -es und der gestrandeten Güter, und der Inbegriff dieser Gesetze) le droit de rivage; 2. (das R. des Grund- und Eigenthums-herrn eines Theiles dess., sich die gestrandeten Güter als sein Eigenthum anzumaßen) le droit de bris et de naufrage, le droit de varech, d'épave; -reiter, 1. (ein -bedienter zu Pferde) l'archer des côtes; 2. (Art Regenpfeifer mit sehr langen, biegsamen und blutrothen Füßen ꝛc., etwas größer als ein Kiebitz) l'échasse, f; le grand chevalier d'Italie; -riedgras, sp. n. (eine Art am -e wachsenden Riedgrases) le troscart, le jonc faux maritime; -roggen, c. Sandhaargras; -rohr, n. 1. jonc près des *r.*; 2. c. Sandrohr; -salz, n. c. Schaumsalz; -schleicher, (Art Sternschnecken, die sich am -e aufhalten) triton littoral; -schneider, (auf Grönlandsfahrern dies., die die auf das Schiff geholten großen Stücke Speck mit den -messern in kleinere Stücke zerschneiden) le charpentier; -schnepfe, f. 1. (Art Schnepfen von der Größe einer Taube, an den Ufern des Meeres, kommt aber auch nach Thüringen; Meerhuhn, großer Rothschnabel) la barge aboyeuse ou grise; 2. (eine Art -läufer od. Sandläufer, der der Schnepfe ähnlich ist) la guignette, petite alouette de mer; -schwalbe, f. c. Uferschwalbe; -schwimmer, (Art Schwimmschnecken, häufig am Rande der europäischen Meere) la nérite littorale; -semse, f. (Art am -e wachsender Semsen) le scirpe cypéroïde; -spargel, (Art wilden Spargels am -e; Meerspargel) l'asperge commune maritime; -stein, (Uferkiesel, Geschiebe) le galet; ein Schiff mit -steinen beladen, lester un vaisseau de galet; -unterthan, (die Unterthanen eines -herren) sujet d'un seigneur qui a droit de *r.*; -verwalter, (in Preußen, der die Einkünfte von dem am -e gesammelten Bernstein verwaltet) commis à la recette des revenus de

de l'ambre; -vogel, (Vogel, wo sich am -e aufhalten, und sich daselbst von Fischen ꝛ nähren) oiseau de r.; -vogt, 1. (Aufseher über den od. einen gewissen -) l'inspecteur des côtes; 2. (der darüber wacht, daß die Uferbewohner mehrere Fuß Landes an Flüssen ꝛ nicht anbauen) le baliseur; -wache, f. le garde-côte; -wermuth, (eine Art am -e wachsenden Wermuthes mit breiten Blättern) armoise bleuissante; -winde, f. (Art am -e wachsender Winden) liseron littoral.

Stranden, vn. av. s. (auf den Strand gerathen und daselbst fest bleiben) échouer; das Schiff strandete auf einer Sandbank, le vaisseau échoua sur un banc de sable; ein gestrandetes Schiff, un v. échoué; ein gestrandetes Schiff wieder flott machen, déchouer un v., remettre à flot un v. échoué; ein Wallfisch strandete, (wurde vom Sturm auf den - getrieben) une baleine échoua; it. (scheitern); wir strandeten auf der und der Sandbank, nous échouâmes sur tel banc; das - ꝛ, l'échouement; das - vermeiden, éviter l'é.

Strang, es; Stränge, (ein angestrengtes, gedrehtes Ding, ein Strick) la corde, la hart; einen Dieb mit dem -e vom Leben zum Tode bringen, pendre un voleur; einen zum -e verurtheilen, ihm den - zuerkennen, (ihn zum Tode durch den - am Galgen verurtheilen) condamner qn à être pendu; den - verdienen, (den Galgen) mériter la h.; bei Strafe des -es, à peine de la c.; er hat sich vom -e losgekauft, il s'est racheté de la c.; 2. (bes. ein Strick, sofern er dient daran zu ziehen); die Stränge am Wagen, am Pfluge ꝛ, (woran das Zugvieh ziehet) les traits; die Stränge an den Glocken, c. Glocken-; fg: sa. wenn alle Stränge reißen, (im höchsten Nothfalle) à tout rompre, au pis aller, pour dernière ressource; sie ziehen Alle an Einem -e, (sie sind Alle darin einverstanden) ils agissent tous de concert; ils sont d'accord, d'intelligence dans leurs opérations; ils s'entr'aident; seinen - ziehen, (das Seinige thun) faire son devoir; Mar. -, (eine Ducht) toron ou touron; ein - Garn, Seide, (eine Strähne) un écheveau de fil, de soie; Bo. (ein Gewächs in den Wasserröhren, wo ein Gewirre von den kleinsten Fasern ist, sich durch die Röhren ausbreitet, und sie verstopft) la queue de renard, cf. Fuchsschwanz (3); -geschirr, n. c. Sielengeschirr; -haken, Sal. (ein starker H. an jedem Brustringe des Geschirres, worein die Stränge des Geschirres eingehakt werden) crochets des anneaux du poitrail, pour attacher les traits; -leder, n. Bour. (die ledernen Scheide an den Strängen, wo zu beiden Seiten des Bauches des Pferdes anliegen) le fourreau des traits; -ring, Sel. (ein R. unten an jedem -e, mit dessen Beihülfe man den - um die Ortscheite schlingen kann) anneau des traits, cf. Schiener-. (stren) étrangler, égorger.

Strangeln, (mit dem Strange hinrichten; * strangu-

Strängen, (mit einem Strange binden; it. damit erwürgen) lier avec une corde; it. étrangler avec une

* Strapaze, c. Beschwerde, Beschwerlichkeit. [hart.

* Strapazieren, (anstrengen, ermüden) fatiguer.

Straß, es; sp. n. Verr. (ein hartes Kristallglas, zur Grundmasse der gefärbten Gläser od. Flüsse dienend) le stras.

Straßbaum, (im Mühlenbaue, dies. Balken der Unterlage, auf wo der Schlitten od. Wagen verm. des Gerüstes fortgezogen wird) les coulisses.

Straße; n, f. 1. (übh. der Weg) le chemin; geh deiner - od. deine -, (geh deines Weges) allez, passez votre ch.; allez-vous-en; Mar. (der Weg, von ein Schiff auf seiner Fahrt nimmt) la route; 2. (bes. ein öffentlicher breiter Weg, auf wo man von einem Orte zum andern reiset) la r., le ch., cf. Heer-, Land-, Post-; die öffentliche -, le ch. public, le grand ch.; die gewöhnliche - einschlagen, prendre la r. ordinaire; von der rechten - abkommen, faire fausse r., s'égarer, se fourvoyer; über die Unterhaltung der -n wachen, tenir les chemins publics en état; veiller à l'entretien des routes publiques; er liegt immer auf der -, (reiset immer herum) il est toujours par voie et par ch.; fg: c. Milch-; 3. (ein breiter gepflasterter Weg zwischen den Häuserreihen in einer Stadt) la rue; eine breite, enge -, une rue large, étroite; ich bin heute in den -n von ganz Paris herum gekommen, j'ai couru, j'ai fait aujourd'hui toutes les rues de Paris; auf offener -, en pleine rue; der obere, der untere Theil einer -, le haut, le bas d'une rue; die -n reinlich halten, tenir les rues nettes; sein Zimmer geht auf die -, sa chambre donne sur la rue; 3. (eine Meerenge) le détroit; die - bei Gibraltar, die magellanische -, le détroit de Gibraltar, de Magellan; it. die -, (die - bei Gibraltar) le détroit de Gibraltar.

Straßen=arbeit, f. (A. auf der -, bes. auf der Land-) travail, travaux des chemins, des routes publiques, des rues; -arbeiter, qui travaille à un chemin, à une rue; -aufseher, le voyer; -aufsicht, f. la voirie; -bau, (B., Anlegung einer Straße) la construction d'un ch., d'une route, d'une rue; -beleuchtung, f. (die B. der -, durch Laternen) l'éclairage; -bereiter, (obrigkeitlicher Bereiter zu Pferde, wo über die Ordnung ꝛ der öffentlichen - wacht) la maréchaussée, les gendarmes; -bube, c. Gassenbube; -damm, 1. (D., wo eine Straße ist) digue servant de ch.; levée, f; 2. (eine Kunststraße) la chaussée; -dieb, voleur de grand ch.; -fahrer, (in manchen Seestädten, ein Schiffer, wo durch die Straße bei Gibraltar in das mittelländische Meer schifft) navigateur dans la Méditerranée par le détroit de Gibraltar; -feger, inn, balayeur, -se des rues; -geleit, n. c. Geleit; -gericht, n. 1. (G. auf öffentlicher Straße, ehem. sehr häufig) justice qui se faisoit autref. sur le ch. public; 2. (die Gerichtsbarkeit über die öffentlichen Land-) juridiction, droit sur les grands chemins; -gesindel, n. (liederliche Pers., wo sich auf den - herumtreiben, liederliche Landstreicher) canaille des rues, vile canaille; -gewühl, n. l'embarras des rues; -gras, n. c. Sommerwiedgras; -hund, c. -läufer; -hure, f. c. Gassenhure; -junge, c. Gassenjunge; -kette, f. chaîne de rue, pour en fermer le passage, c. Sperrkette; -köter, (ein herrenloser, auf der Straße herumlaufender Hund) chien sans maître, chien qui court les rues; -laterne, f. lanterne pour éclairer la rue; -mord, assassinat commis sur une route publique; -pöbel, c. -gesindel; -raub, brigandage, vol sur les grands chemins; ... treiben, sich vom -raube nähren, faire le métier de brigand; brigander; -räuber, le br.; eine Bande -räuber, eine -räuberbande, une troupe de brigands; -räuberei, f. 1. (der -raub, das Rauben auf öffentlicher Straße) le brigandage; um diesen -räubereien ein Ende zu machen, pour mettre fin à ces brigandages; 2. sp. (die Beschäftigung, das Gewerbe des -räubers) brigandage, métier de br.; ... treiben, brigander; -räuberisch, a. ad. (nach Art eines -räubers) en br., à la manière d'un br., comme un br.; -recht, n. (R., wo die Obrigkeit ein - zur Sicherheit und Bequemlichkeit der Reisenden verliehen hat) le droit de voirie; -sänger, (einer, der auf den - singet, bes. ein solcher Gassensänger) chanteur de rues; -säule, f. colonne itinéraire; -sperrung, f. barricade, f; -stein, c. Pflasterstein; -sünde, f. Dr. (Verbrechen, wo auf der Landstraße begangen werden, Beraubung der Reise ꝛ) délit, crime commis sur le ch. public; -thür, f. (T., wo auf die Straße führt) porte qui donne sur la rue; -treter, c. Pflastertreter; -zoll, (das Weggeld) le péage, le barrage; les barrières, f.

Sträßling, es; e, (Art schädlicher Pilze) (so. de Straße, c. Klabbe. [champignons vénéneux).

Straube; n, f. dim. Sträubchen n. 1. (der Bart, der rauhe Theil an einem Holze, Stecke, wo von Stoßen od. Schlagen herrührt) la barbe; Expl. (die kleinen abgeschlagenen Stücke von den eisernen Gezähen, wo ehe sie abgeben, als rauhe Theile an dens. hangen) parcelles ou éclats de fer qui se détachent des outils du mineur; 2. (straubiges, krauses Haar, bes. vorn über der Stirn) le toupet; 3. (eine Art Backwerk, Spritzkuchen) gimblette, f.

Strauben, vn. av. h. (rauh seyn od. werden) se hérisser.

Sträuben, 1. (straubig, rauh emporstehend machen, bes. von emporgerichteten Haaren und Federn) hérisser; der Hahn sträubt die Federn am Halse, le coq hérisse les plumes de son cou; wenn man den Löwen reizet, sträubt er seine Mähne, quand on irrite le lion, il hérisse sa crinière; sich -, (von Haaren und Federn, sich rauh emporrichten) se h.; seine Haare sträubten sich vor Entsetzen, ses cheveux se hérissèrent, se dressèrent de frayeur; 2. (sich heftig widerlegen) se roidir, résister, s'opposer, s'opiniâtrer, cf. wider-, widersetzen, wehren; gegen etwas -, sich gegen etwas -, se roidir contre qc, se défendre de faire qc; sie sträubte sich der Umarmung, elle se défendit d'être embrassée; elle ne voulut pas être..., ou qu'on l'embrassât.

Strauben=becker, (B., wo (3) bäckt) boulanger qui fait des gimblettes; -mehl, farine à gimblettes; -teig, pâte à faire des gimblettes.

Straubengeiß, f. (das kretische od. kraushörnige Schaf) la chèvre de Crète.

Straubfuß, Maré. ein Pferd mit Straubfüßen, (an denen die Haare an der Krone und Fessel wie Borsten aufrecht stehen, und sich widernatürlich verdrehen) cheval qui a le poil de la couronne hérissé.

Straubhahn, (ein sich sträubender H.) coq qui hérisse ses plumes, qui se hérisse; 2. (das Männchen der Straubhenne, 2.) le coq frisé.

Straubhenne, f. (eine sich sträubende H.) poule qui hérisse ses plumes, qui se hérisse; 2. (Art Hühner mit wolligen Federn in Japan) la poule du Japon.

Straubhuhn, n. 1. c. -henne; 2. c. Straubhahn (2), Straubhenne (2); 3. c. Braunbahn.

Straubig, a. ad. (rauh emporstehend, sich sträubend, bes. von Haaren und Federn) hérissé; -es Haar, cheveux hérissés; ein Vogel mit -en Federn, un oiseau dont les plumes sont hérissées ou se hérissent, se dressent; ein Pferd mit -em Haar, cheval qui a le poil planté, qui a le poil hérissé et levé.

Sträubig, a. ad. (sich sträubend) hérissé, qui se hérisse; fg: (widerstrebend) récalcitrant, obstiné; -keit, f. 1. qualité de ce qui est hérissé; 2. c. Widerstreben.

Straubkopf, 1. (ein straubiger, struppiger K.) tête hérissée; 2. (ein Mensch mit einem solchen Kopfe) homme à tête hérissée; fg: c. Starrkopf.

Straubrad, n. (ein unterschlächtiges Wasserrad, an wo die Schaufeln auf der Seite eingesetzt und an den Enden mit Stecken od. Stäben verwahrt werden) la roue à [palettes.

Straubschaf, n. c. Steppenziege.

Straubschnecke, f. 1. (Art gewundener einfacher Schnecken, deren Schale sich auf die Seite erweitert) le strombe; le rocher ailé; 2. (die Schraubenschnecke) limaçon à bouche ronde; 3. (die Bischofsmütze) la tiare épiscopale, le pinceau en plumes.

Straubzeug, n. (ein Straubrad mit seinem Zubehör) (roue à palettes et son attirail).

Strauch, es; Sträuche und Sträucher, dim. Sträuchlein, n. 1. (ein holziges Gewächs, mit von unten an verwirrten gewachsenen Aesten und Zweigen) arbrisseau; Bo. Sträuche, (dies. Pflanzen, deren Stamm mehrere Jahre dauert, und von unten an in Aeste getheilt ist) arbrisseaux, cf. Brombeer-, Dorn-, Rosen-; fürchterliche -, (die -artige Kugelblume) l'a. terrible; globulaire turbith; 2. (zuweilen auch ein mit Sträuchen bewachsenes, ein aus St. bestehendes Gehölz) buisson, cf. Busch; -ahorn, (der Feldahorn, Maßholder) l'érable commun, le petit érable des bois; -artig, a. ad. (die Art eines -es habend, einem -e ähnlich) de la nature, du port d'un a.; qui croît en forme d'a.; Bo. ein -artiger Stamm, (der sich gleich von unten an in mehrere Aeste theilet) tige frutiqueuse; -artige Gräser, (solche, wo einen knotigen, mit zerstreut stehenden Blättern besetzten Halm haben, und an von jeder Knoten Aeste treibt) graminées frutiqueuses; -bart, 1. (ein struppiger B.) barbe hérissée; 2. (eine P. mit struppigem B.) personne qui a la barbe hérissée; -birke, f. (eine strauchichte wachsende Art Birken in Sibirien) bouleau frutiqueux; -dieb, (ein herumstreichender D., auf öffentlichen Straßen und im Gebüsch) le bandoulier, le chenapan, le coupe-jarret; er sieht aus wie ein ..., il a l'air d'un bandoulier ꝛ, cf. Buschklepper, Schnapphahn; -fliege, f. (Art Fliegen auf Sträuchen) la mouche des arbrisseaux; -haupt, n. Hy. (ein in das Wasser hineinragendes Bollwerk aus Strauchwerk) fascinage; ouvrage de pilotis et de clayonnage; -herd, Oi. c. Buschherd; -holz, n. 1. sp. (H. von einem -e) bois d'un a.; 2. (ein aus Sträuchen bestehendes H.) broussailles, f; 3. c. Wasserholder; -hopfen, (der wilde an Sträuchen sich aufschlingende H.) le houblon sauvage; -klee, c. Kleestaude; -mandel, f. c. Zwergmandel; -melde, f. (Art -artiger Melden) atraphace, f; -weide, f. 1. c. Rosenweide; 2. c. Rosmarinweide; -werk, n. 1. (ein aus Sträuchen gemachtes W., eine solche Befestigung am Ufer eines Flusses) clayonnage; 2. (natürlich gewachsenes od. künstlich angebrachtes Ge-



strauch) broussailles, f; buissons.

Straucheln, vn. av. s. (im Gehen an etwas stoßen, dadurch aus dem Gleichgewicht kommen, und in Gefahr seyn zu fallen, p. fg.) broncher, trébucher; fg: faillir, manquer, errer; ich bin gestrauchelt, j'ai trébuché, bronché; *Ecr.* mein Fuß hat gestrauchelt, mon pied a glissé, chancelé; es strauchelt auch wohl zuweilen der Vorsichtigste, (begeht auch wohl zuweilen einen Fehler) il n'y a si bon cheval qui ne bronche; mit -den Tritten auf der Tugend einhergehen, marcher d'un pas chancelant, incertain dans le chemin de la vertu; das -, le choppement.

Strauchicht, a. ad. (einem Strauche ähnlich) de la nature, du port d'un arbrisseau, qui ressemble à . .

Strauchig, a. ad. (mit Sträuchen bewachsen) couvert d'arbrisseaux.

Strauß, es; Sträuße, I. (Kampf, Gefecht) querelle, f; *combat*; das war ein harter -, (Kampf) le *c.* fut rude; ce fut un rude *c.*, une affaire bien chaude.

II. -, es; Sträuße, (Sträußer) dim. Sträußchen, n. (eine Menge zus. gebundener Blumen, Blumen-) *bouquet;* ein - von Nelken, Rosen, ein Nelken-, Rosen-, un *b.* d'œillets, de roses; einen - binden, faire un *b.*; ein - von Erdbeeren, Kirschen, (mehrere Aestchen ꝛ woran Kirschen ꝛ hangen) un *b.* de fraises, de cerises; *Bo.* (eine Rispe, deren Aeste kurz sind und gedrängt beisam. stehen, so daß das Ganze eine fast eiförmige Gestalt hat) le thyrse; it. c. Doldentraube; ein - Diamanten, Federn ꝛ, un *b.* de diamants, de plumes ꝛ; it. -, (ein Weinkranz, Bierkranz) le bouchon, bouchon de cabaret; der - auf dem Kopfe mancher Vögel, la huppe.

III. -, es (en); e, (en) 1. (das größte Vogelgeschlecht, was sich durch fast kegelförmigen Schnabel, eirunde Nasenlöcher, zum Fliegen unbrauchbare kurze Flügel und durch Lauffüße auszeichnet) l'*autruche*, f; der gemeine -, -vogel, od. Kameel-, (der größte von allen, mit weißem und schwarzem Gefieder) l'*a.*; der amerikanische -, (von der Höhe eines Menschen) le touyon; 2. der fliegende -, c. Knurrhahn; 3. das Sträußlein, c. Goldhähnchen.

Strauß-ananas, f. (die gemeine A. wegen ihres Blätter-es) l'*ananas*; l'*a.* à couronne; -beere, f. (die Frucht einer A. des Johannisbeerstrauches, mit aufgerichteten Träubchen) le groseillier des Alpes; -binderinn, f. la bouquetière; -blume, (-enblume) f. 1. *Soi.* (kleine erhobene Blumen, wie in den reichen Stoffen angebracht werden) les bouquets, les fleurs; 2. (B. in Form eines -es) fleur agrégée qui forme un bouquet; -ente, f. 1. (Art schöner Enten mit einem -e von Federn auf dem Kopfe; Moorente ꝛ) le petit morillon; 2. c. Quakerente; -fink, (F., mit einem rothen -e auf dem Kopfe) le pinçon huppé; -gras, sp. n. 1. (Grasart, deren Blüten einen großen weit ausgebreiteten flatterigen - ausmachen) l'*agrostis;* das schilfichte . ., (die Sandrohrschmiele) l'*ag.* en roseau; braunes gestrecktes . ., l'*ag.* argenté, l'éternue genouillée ou des chiens; kleines, braunes kriechendes . ., l'éternue stolonifère ou drageonnée, l'*ag.* traçant; 2. kleines weißes . ., (das jährliche Rispengras) le paturin annuel; -meise, f. c. Haubenmeise; -milbe, f. (M. auf Johannis- und Stachel-beeren) la mitte du groseillier ꝛ; -pomeranze, f. (P., deren Blätter und Früchte wie in Sträußen od. Büscheln zus. wachsen) l'oranger en bouquet; -rabe, (ein bunter, dem Raben ähnlicher, Vogel in Amerika, mit einem langen Feder-e auf dem Kopfe) la corneille huppée; -sperling, (ein dem Sperlinge ähnlicher Vogel in Mexiko, der einen herabhangenden - hat) le moineau huppé; -taucher, 1. (eine große Art T., mit einem -e auf dem Kopfe) le grèbe huppé, le grand plongeon de rivière; 2. c. Tauchergans; -vogel, (ein V. mit einem -e od. Federbusche auf dem Kopfe) oiseau huppé.

Strauß-ei, (-en-ei) n. (das Ei eines -weibchens, wie ein Kindskopf) œuf d'*autruche;* -feder, (-enfeder) f. la plume d'*a.*, le brin de plume; sie hat eine schöne . . auf dem Hute, elle a un beau brin de plume à son chapeau; hn. 1. (eine Pfl. in Virginien ꝛ. mit männlichen und weiblichen Blüten) l'irésine, f; 2. c. Hahnenkamm; 3. c. Bischofsmütze; -federfarn, (eine A. des Traubenfarns, eines der größten Farnkräuter, dessen Blätter wie der Schwanz eines -es liegen, und vom Vieh gern gefressen werden) osmonde ou fougère en aile d'*a.*; -federgras, c. Reihergras; -kasuar, (ein dem -e und Kasuar ähnlicher Vogel in Süd-amerika; der amerikanische -) le touyon; -kopf, la tête d'*a.*; fg: fa. (ein dummer Kopf) cruche, ganache, bête; -magen, estomac d'*a.*; fg: (ein Magen, der starke Daukräfte hat und Alles verdauen kann) un estomac d'*a.* ou ferré; -vogel, (der Vogel -) l'*a.*

Strauß-hahn, -henne, f. -huhn, n. c. Trapphahn.

Sträußermädchen, n. (ein Mädchen, was Blumensträuße bindet) la bouquetière.

Strebarsch, es; sp. *Bo.* (der Name einer in Jamaika wachsenden Blume, bei Planer) calea.

Strebe; n, f. 1. sp. (die Hdl., da man strebet, bes. widerstrebet) sich zur - setzen, (widersetzen) s'opposer, résister; 2. (ein Ding, was strebet, gegen ein anderes strebet, stebet) *Charp.* (eine schräg stehende Stütze, die dienet eine senkrecht stehende Stütze zu halten) l'étrésillon; contrefiche, f; mit -n versehen od. stützen, étrésillonner; die -n an einem Schleusenthore, les heurtoirs; fg: (die schräge von der senkrechten Linie abweichende Richtung) la direction oblique; -balken, *Charp.* (Stütze) le chevalet; der . . an einem Brückenpfeiler, le souillard; *Expl.* jede - ist zehen Lachter lang, chaque lieu d'extraction a dix toises de long; -band, n. *Charp.* (schräg stehende in die Ständer eingezapfte Bauhölzer) la contre-fiche; la décharge de charpenterie; die -bänder, les liens en contre-fiche; *Serr.* (jedes Eisen was ein anderes trägt od. hält) la décharge; -bogen, *Arc.* der . . eines Gewölbes, (der Gewölbpfeiler) l'arc-boutant; -holz, n. c. -band; -katze, f. 1. (Katze, die widerstrebet) chat qui se hérisse; fg: (eine P., die sich ungebührlich sträubt) pers. qui rechigne; 2. sp. (ein Kinderspiel, da ein Theil der Spielenden an einem Seile ziehet und der andere Theil dem Fortziehen widerstrebet) (jeu d'enfants où l'on tire une corde, que les autres tâchent de retenir); -kraft, f. les efforts, force qui tend à effectuer qh; *Phy.* (diej. Kraft, vermöge der ein Körper nach einer gewissen Richtung hin strebt) la tendance d'un corps vers un autre corps; force par laquelle un corps tend à se mouvoir vers un côté; die An-kraft, (die nach dem Mittelpunkte hin strebende) la force centripède; die Ab-kraft, (die vom Mittelpunkte abstrebende; *Centrifugalkraft) la force centrifuge; -mauer, -wand, f. (die gegen eine andere strebende, ein andere stützende M.) le contre-fort; le mur contre-boutant; -pfahl, (ein gegen einen Körper schräg stehender P., der dagegen strebt, daß jener nicht sinke) le soutènement; -pfeiler, (ein gemauerter Pf. an einer Mauer, der nach oben schräg zuläuft) l'éperon; die . . an der Mauerverkleidung eines Walles, le contre-fort, le contre-boutant du revêtement d'un rempart; -stange, f. *Vén.* (schräg stehende S. an den Netzen und Tüchern, diese zu halten) la fourche; -stütze, f. (eine gegen etwas gestellte St.) l'appui, l'étai; l'étaie, f.

Streben, vn. av. h. 1. (von Kräften und unbelebten Körpern, denen eine Kraft beigelegt wird; zu bewirken, zu erreichen suchen) tendre; alle Körper - nach dem Mittelpunkte hin, tous les corps tendent au centre; die Planeten - nach der Sonne hin, les planètes gravitent vers le soleil; die nach dem Mittelpunkte -de Kraft, la force centripète; eine Mauer, welche gegen eine andere strebet, (die sie zu unterstützen sucht, indem sie sich dagegen stützet) mur de soutien; mur contre-boutant; 2. (seine Kraft anwenden etwas zu bewirken, zu erreichen, bes. mit Ueberwindung eines Widerstandes) tendre à, s'efforcer de; jeder strebte zu siegen, chacun s'efforça de vaincre; du strebest reich zu werden, tu tends, tu aspires, tu cherches à devenir riche; nach etwas -, tendre, aspirer, prétendre à qh, courir après qh; aus Ehrsucht nach Ehrenstellen -, ambitionner les honneurs; nach Geld und Gut ꝛ -, aspirer aux richesses; er strebte nach der Oberherrschaft, il aspiroit à l'empire; nach der Vollkommenheit -, tendre à la perfection; er strebt nach hohen Dingen, il aspire, prétend à de grandes choses; danach habe ich immer gestrebt, c'est à quoi j'ai toujours aspiré, cf. be-, wider-; das -, la tendance, les efforts pour atteindre à q. but; das - nach Glück, la tendance au bonheur.

Streber; s, 1. (einer, der nach etwas strebet) l'aspirant; 2. hn. (eine Art Börse, auch -börs) l'apron; -börs, c. -, (2).

Strebling, es; e, (der gestreifte Bachapfel) (pomme rayée, bonne à cuire).

Strebsam, a. ad. (eifrig und anhaltend strebend) qui tend avec assiduité à qh; ein -er Fleiß, application constante, assidue; -keit, f. la tendance continuelle, constante à qh.

Streckbar, a. ad. (gestreckt werden könnend, bes. von Metallen) extensible, ductile, malléable, cf. dehnbar; -keit, f. (die Eig. eines Dinges, da es - ist) ductilité, extensibilité, malléabilité, f.

Streck-bein, (der die Beine ausstreckt) qui écarquille les jambes; -block, (bei den Kahnbauern; B. zur Unterlage für den Boden des Kahnes) la cale; -bug, *Mar.* (ein Gang des Schiffes beim Laviren, wodurch es viel vorgekommen ist) bon bord, bord qui alonge; -eisen, n. *Tan.* c. -e, (3); -fisch, (ein bis dreijähriger Samenkarpfen) carpeau d'un à trois ans; -fuge, f. *Maç.* (eine wagerechte F., die die über eina. liegenden Mauersteine bilden) joint horizontal; -fuß, 1. (ein gestreckter Fuß) pied alongé, tendu; 2. (eine Art Spinnen auf Pfl. und Stauden, die, wenn sie ruhet, die Füße ausstrecket) l'araignée patte-étendue; -gestänge, c. -engestänge; -hammer, (H. etwas, bes. Eisen zu dehnen) le marteau à étendre le fer; *Forg.* les aplatissoires, f; -herd, *Fond.* c. Frischherd; -lage, f. c. -schicht; -muskel, *An.* (M., der ein Glied des Körpers zu strecken dienet) l'*extenseur*, le muscle *e.*; der . . des Zeigefingers, l'indicateur; -ofen, *Verr.* (Art Kühlofen, das Tafelglas darin zu strecken) le four à recuire; -rahm, od. -rahmen, *Tan.* (runder Baum in 2 Ständern, der oben Einschnitte haben, die Felle darauf zu legen, wenn sie gestreckt werden) châssis à étendre les peaux; -raupe, f. (Art Raupe, die sich im Gehen sehr weit ausstrecket) la phalène ou arpenteuse du sureau; -saal, *Mo.* der S. od. das Zimmer, wo das -werk angebracht ist, die Zaine zu strecken) la chambre du laminoir; -schicht, f. (diej. Sch. Steine in einer Mauer, die aus Streckern bestehet od. wo die Ziegel ihrer Länge nach in der Breite der Mauer liegen, im Geg. von einer Laufschicht) assise de parpaing; -teich, (Art Karpfenteiche für 2jährigen Samen, damit er darin wachse) le vivier; étang à carpeaux; -werk, n. *Batt. Mo.* (ein Triebwerk, Gold-, Silber- und Kupfer-zaine zu strecken od. lang und dünn zu pressen) le laminoir.

Strecke; n, f. 1. sp. (die Hdl., da man strecket) inu. action d'étendre; 2. (etwas, das sich strecket, ein Raum von unbestimmter Länge und Breite, bes. in die Länge) *espace; étendue*, traite, trotte, f; eine - Landes, une *ét.* de pays; eine - Weges, (ein Stück) une *ét.* de chemin; eine gute - Weges, une bonne traite ou trotte; innerhalb der - von einer Meile, dans l'*es.* d'une lieue; von - zu -, d'*es.* en *es.*; gehen Sie ein Streckchen mit, venez avec moi un petit bout de chemin, cf. Förder-, See-, Wasser-; *Expl.* die -n, (die unterirdischen Gänge) les chasses; die - bei den Dammsetzern, (auf einer zu pflasternden Straße, eine Weite von 72 Fuß od. 5 rheinländischen Ruthen nach der Länge und 6 Fuß od. eine halbe Ruthe nach der Breite der Straße) *ét.* de 70 pieds; 3. (ein Wz. etwas damit zu strecken) *Sel.* - od. Recke, (ein langer Baum zwischen 2 Docken, womit das große Leder gestrecket od. in die Länge gezogen wird) (perche, arbre sur lequel on étend ou étire le cuir); *Tan.* - od. Streck-eisen, (ein rundliches Eisen in einem Ständer, die Schaffelle damit zu strecken) le paisson.

Strecken, (mit Anwendung von Gewalt in die Länge ausdehnen) *tendre, étendre, alonger, tirer; Ch.* den Zeug -, (die Leinen scharf anziehen und die Tücher und Netze dadurch ausdehnen) *te., ti.* les toiles; das Gold, das Eisen unter dem Hammer -, *ét.* l'or, le fer sous le marteau; das Eisen zu Zainen -, mettre le fer en barres; *Verr.* das Glas -, (die Glaswalzen in den Streckkasten bringen, damit sie sich ausbreiten und zu Tafeln werden) dresser, *ét.* le verre; Pergament -, *ét.* du parchemin; *Tan.* eine Haut auf dem Streck-eisen -, paissonner une peau, l'*ét.* sur le paisson; sich -, (sich dehnen) s'*ét.*; *al.* les bras; die Kräfte an etwas -, fg: (sie mit Fleiß an etwas wenden, anstrengen) déployer, mettre toutes ses forces à qh; *Ecr.* ich strecke mich zu dem was da vornen ist, et je tends, je m'avance vers ce qui est devant moi; *Ecr.* ein fleißiges Weib strecket ihre Hand nach dem Rocken, une femme active, laborieuse met les mains au fuseau; fa. alle vier von sich -, (von Thieren, alle 4 Beine aus-d da liegen, auch wohl von Menschen) avoir les quatre fers en l'air; sich ins Gras -, (sich Länge lang ins Gras legen) s'*ét.* sur l'herbe, cf. Decke; er streckte die Hände gen Himmel, (hielt sie ausgestreckt gen Himmel) il étendit les mains vers le

ciel; das Pferd streckt die Ohren in die Höhe, (spitzt die Ohren) le cheval dresse les oreilles; die Zunge heraus –, *ti.* la langue; der Weg streckt sich sehr in die Länge, le chemin s'alonge, s'étend; ein gestrecktes Pferd, (ein langes) un cheval bien découplé; in gestrecktem Laufe, (im Galop) ventre à terre; *Mar.* die Küste streckt sich Nord, Süd, (hat eine Richtung nach Norden od. Süden) la côte git Nord, Sud; einen zu Boden, zur Erde –, (ihn durch einen Schlag od. Schuß, so lang er ist, hinfallen machen) *ét.* qn sur le carreau; *Ch.* das (geschossene) Wild –, (es der Länge nach auf den Boden legen) *ét.* le gibier par terre; das Gewehr –, (es der Länge nach auf den Boden legen, bes. zum Zeichen der Ergebung in Gefangenschaft) poser les *armes*, mettre bas les *a.*, rendre les *a.*; livrer les *a.* à l'ennemi; *Mil.* streckt das Gewehr! posez vos *a.*, posez vos *a.* à terre; *Arc.* die Schwellen –, (sie legen) poser les seuils; einen Webstuhl –, (aufschlagen) dresser un métier; *Expl.* –, (der Länge nach messen) mesurer en longueur; das Feld –, (die Grenzen einer Muthung abstecken) déterminer les bornes d'une concession.

Strecken-gestänge, n. *Expl.* (G., wo wegen Entfernung des Kunstschachtes von dem wassererbedürftigen Gebäude durch Kreuzwellen und Arme in einer wagerechten Strecke fortgeführet wird) perches qui poussent par la galerie.

Strecker, s; 1. (einer, der streckt, bes. ein Ding was zum Ausstrecken dienet) *An.* (vorzüg. Muskeln, die zur Ausstreckung des Körpers od. einzelner Glieder dienen) l'extenseur; die – der Finger ꝛ, les extenseurs des doigts ꝛ; 2. c. Streckfisch; 3. *Maç.* (diej. Ziegel ꝛ, die beim Mauern ihrer Länge nach in der Mauer zu liegen kommen; Binder) pierre de parpaing.

Streckling, es; e, c. Streckholz.

Strehe, c. Strähn.

Streich, es; e, 1. (eine Bewegung mit Einem Zuge); der – eines Schwengels, (die Bewegung dess. von dem einen Punkte des Bogens, den er beschreibt, bis zum andern) oscillation, mouvement d'un pendule; it. (bes. ein mit einem Zuge gegebener Schlag, Hieb, mit der Hand ꝛ) *coup*; einem einen – geben, donner un *c.* à qn; –e bekommen, (Schläge mit der Ruthe od. mit einem Stocke) avoir la verge, les verges, des coups de bâton; ein – mit der Ruthe, un *c.* de fouet, un *c.* de verges; –e mit dem Stocke, c. Stock-e; *Ecr.* er wird viele –e leiden, il sera rudement battu; ein tödtlicher –, un *c.* mortel, c. Backen-, Stock-; *P.* c. Baum; den –en des Schicksals unterliegen, fg: succomber aux coups de la fortune; den Kopf mit Einem –e abhauen, trancher la tête d'un seul *c.*; einem einen – beibringen, (im Fechten) porter une botte à qn; den –en des Gegners ausweichen, éviter les coups de son adversaire; ein falscher –, un faux *c.*; ein nichtiger –, (wobei man nicht die Absicht hat ihn auszuführen; *Finte) la feinte; 2. (eine schnelle od. unvermuthete nachtheilige od. auch listige Handlung) *c.*, tour, trait; la pièce; ein lustiger –, farce, plaisanterie, f; un plaisant tour; ein unbesonnener, dummer –, un *c.* d'étourdi, de maladroit; bêtise, sottise, gaucherie, f; ein kluger –, un *c.* de tête; listige –e, tours de souplesse; das ist ein ein kluger –, c'est un trait de prudence; so machst du –e, ce sont là de tes coups, de tes tours; er wird einen seiner gewöhnlichen –e ausführen, il fera q. *c.* de sa main, mp. un *c.* de sa main; einem einen – spielen, (ihn auf eine lustige und listige Art hintergehen, od. auch ihm auf eine boshafte Art Unannehmlichkeiten zufügen) jouer un tour à qn; dieser – kömmt aus seinem Kopfe, il a fait ce *c.*-là de sa tête, cf. Haupt-, Meister-, Schelm-; fa. ein verwünschter –, (eine verwünschte Begebenheit) un mauvais tour, une maudite affaire, cf. *maudit*; –macher, fa. (einer, der listige –e od. auch Schelm-e macht) qui fait de ses coups, qui joue des tours à qn; –mahl, n. (M. von gegebenen od. empfangenen –en) la meurtrissure; –wunde, c. –mahl; –würdig, c. strafwürdig.

Streich-bank, f. *Tis.* (eine B. die Baumwolle darauf zu streichen) le banc à corder le coton; –baum, 1. *Tan.* (ein der Länge nach ausgehöhlter Baum, das Leder darauf zu streichen) le chevalet; 2. *Tis.* (ein Baum unter der Lade, über den der fertige Zeug von dem Brustbaume streicht, ehe er auf dem Zeugbaum aufgewickelt wird) la petite ensouple, le déchargeoir; –blech, n. *Ser.* c. Schloßblech; –blume, f. 1. c. Sandruhrpflanze; 2. (Art Kamillen auf unbeschatteten Wiesen ꝛ; die Färberkamille) la camomille des teinturiers; la maroutte; l'œil de vache; 3. (das Ochsen- od. Rindsauge) le buphthalme, l'œil de bœuf; –bock, *Card.* (eine Bank, auf deren einem Ende ein erhöheter Kasten stehet, auf dessen vorderem Rande eine der beiden Baumwollstreichen ein wenig schief befestiget wird) le chevalet; –bret, n. 1. (B., etwas damit zu streichen) bois pour passer sur qh; 2. *Drap.* (B., dem Tuche den Strich zu geben) la tuile des tondeurs de drap; dem Tuche mit dem –brete den Strich geben, tuiler le drap; 3. c. Pflugstürze, 1; –bürste, f. 1. (bei den Kattundruckern; eine Bürste, die Farbe auf dem Farberahmen damit aus einander zu streichen) la brosse à couleurs, à étendre les couleurs; 2. (bei den Sammtwebern, eine große steife Bürste, die Sammetkette mit Gummiwasser zu bestreichen) brosse à gommer la chaine du velours; –eisen, n. (eisernes Wz. damit zu streichen) le fer à étendre qh; *Tan.* (eine krumme Klinge mit 2 Handgriffen, die Häute damit zu streichen; Haar-eisen) le peloir; *Még.* (ein ähnliches Eisen, den Kalk nach dem Walken aus den Fellen zu streichen) le couteau à dos; *Rel.* (Eisen an einem langen Stiele, wo wie ein Herz geformt ist, gerade Linien auf die Bücherbände einzudrücken) les petits fers; –feuer, n. *Chi.* (Feuer, dessen Flamme über einen Körper hinstreicht; *Reverberierfeuer) le fer de réverbère; –fisch, (F., der leichet) poisson qui fraie; –form, f. (F. in die etwas gestrichen wird, es darin zu formen) moule dans lequel on étend ce qu'on veut former; –garn, n. 1. (G. mit langen Stangen, womit man Nachts über die Felder streicht, Lerchen, Wachteln, Hühner darin zu fangen) le traîneau, la tirasse; 2. *Pé.* c. Schleppnetz; –hader, *Cord.* (H., den gepichten Draht zu streichen, um ihn glatt zu machen) torchon à lisser le ligneul poissé; –hamen, *Pé.* c. Krazhamen; –holz, n. 1. *Fond.* (Holz, die Planen damit glatt zu streichen) le lissoir; 2. *Chap.* (rundes Holz, damit während des Walkens das Hutloch zusammen zu stoßen, daß es besser zus. laufe) le roulet; 3. *Tuil.* (Holz, den überflüssigen Lehm eben von der Form damit abzustreichen) la plane; 4. *Econ.* (ein gerades Holz bei Messung des Getreides dass. eben zu streichen; it. ein dünnes mit Theer und Sand überzogenes Bretchen, die Sensen damit zu schärfen) la racloire; it. la palette à aiguiser la faux; –hummel, f. c. Steinhummel; –kalk, c. Steinkalk; –karpfen, (K., der leichet) la carpe qui fraie, qui est en fraie; –käse, 1. c. Quark, (1); 2. (mit Milch od. Bier erweichter K.) fromage affiné; –kraut, sp. n. 1. (der Wau od. das Färbekraut) la gaude; l'herbe à jaunir; 2. (das Stärkkraut, ein mit dem Hanfe nahe verwandtes Pflanzengeschlecht) la cannabine; –kübel, (in den Mühlen; ein K., das Getreide damit in den Rumpf zu schütten) boisseau pour jeter le bled dans la trémie; –lämel od. –lummel, *Verr.* (Messerklinge, den obern und untern Theil der Gläser damit zu schlichten) la lame; –leder, n. (L., das Rasiermesser abzuziehen) le cuir à rasoir; –lehm, (L., womit etwas bestrichen wird) glaise pour enduire qh; –linie, f. 1. (diej. L., nach der etwas streichet) *ligne* de direction; 2. *Fort.* (die Streiche, cf.) la *l.* de *défense*, le flanc; die einbohrende .., la *l.* de *d.* fichante; die rasierende .., la *l.* de *d.* rasante; die einlaufende .., (zum Geg. von der streichenden .., cf. streichen, (1.) l'écharpe; ligne de *d.* en ..; –maß, n. 1. *Men.* (ein kleines eckiges Klötzchen, mit 2 kleinen gleichlaufenden, am Ende mit einem Stachel zur Seite versehenen, Stangen, eine Entfernung vom Rande des zu bearbeitenden Stückes zu messen und in ders. eine mit der Kante gleichlaufende Linie zu streichen) le trusquin; 2. (ein abgestrichenes Maß, Getreidemaß ꝛ) mesure rase; –meißel, *Fond.* (ein langes spitziges Eisen, die Schlacken von dem flüssigen Erze damit abzustreichen) le racloir; –messer, n. couteau à étendre un corps mou sur qh; *Pt.* (Bret in Gestalt eines Messers, die Farbe auf dem Reibsteine damit zusammen zu streichen) le couteau de palette; *Corr.* (Art Messer, das Wasser aus den Fellen zu drücken) l'étire, f; –model, n. c. –maß; –monden, *Még.* c. Schabe-eisen; –nadel, f. *Or.* c. Probe-nadel; –netz, n. c. –garn; –ofen, *Chi.* (Ofen, in dem Körper mit einem –feuer behandelt werden; Reverberier-ofen) fourneau de réverbère; –palme, f. c. Sahlweide; –pfennig, (ein erfurter Pf., deren 3 einen Kreuzer machen) fenin d'Erfort; –platz, *Fort.* (die Nebenstreiche) le second flanc; –riemen, c. –leder; –scheffel, (ein abgestrichener Sch. Getreide) boisseau de bled ras; –schindel, f. (mit Lehm bestrichene Sch. um dem Feuer zu widerstehen) bardeau enduit de terre grasse; –span, *Char.* (ein hölzernes Wz. mit einem langen Einschnitte, womit sie an der innern behauenen Seite einer Felge hinfahren und mit einem Bleistifte, wo sie an der Spitze der Kerbe halten, die äußere Ründe der Felge und zugl. die Höhe ders. bestimmen) (instrument pour mesurer la rondeur et la hauteur des jantes); –spatel, (der Spatel) la spatule; –stange, f. *Maç.* (St. an den Gerüsten, die quer über die Schere gebunden wird und sich auf die Netzbäume stützet) la perche de boulin; –stein, c. Probestein; –stock, (S. etw. damit zu streichen) bâton pour étendre qh; –teich, c. Leichteich; –thunfisch, c. Streimthun; –tisch, (T., auf dem etwas gestrichen wird, bes. worauf die Ziegelstreicher die Ziegel streichen) table sur laquelle on étend qh, sur laquelle on moule la brique; –vogel, c. Strichvogel; –wate, f. c. –garn; –wedel, *Pât.* (der Bestreichpinsel) le doroir; –weger, *Mar.* (die 2 Gänge W., die unter und über den Kimmwegern liegen) vaigres au-dessus et au-dessous de celles d'empature; –wehre, f. *Fort.* (eine W., ein Festungswerk, von wo man die benachbarte Gegend mit Geschütz bestreichen und sie dadurch vertheidigen kann) le flanc d'un bastion; –winkel, *Fort.* (W., den die Streiche mit dem Mittelwalle macht) angle flanquant; der große .., l'angle flanquant intérieur; –wisch, (W., etwas damit zu bestreichen) brosse, tampon ꝛ pour étendre qh; –wolle, f. (geschrobelte und gestrichene Wolle) laine peignée, cardée; –zeit, f. 1. (diej. Zeit, in der die Vögel zu streichen pflegen, cf. Strichvogel) le temps du passage des oiseaux; 2. (die Leichzeit der Fische) le frai, le temps du frai des poissons.

Streiche; n, f. 1. sp. (das Streichen, die Hdl. da man streichet) inu. c. Streichen, (das); 2. (ein Wz. zum Streichen) *Drap.* –n, (Art Kardätschen, kleiner als die Krämpeln, mit den die Wolle gestrichen od. gekämmet und dadurch zum Kniestreichen vorbereitet wird) les ploqueresses, f; *Boul.* c. Streichwedel; *Még.* (eine halbrunde eiserne Scheibe mit einer nicht scharfen Schneide, womit das in den Streichrahmen gespannte Fell, auf der Fleischseite gestrichen ꝛ wird) le couteau à dos; 3. *Fort.* (Seite eines Bollwerkes, wo die Gesichtslinie dess. mit dem Mittelwalle verbindet; *Flanke) le flanc; la ligne de défense, cf. Streichlinie.

Streicheln, (oft und sanft mit der Hand streichen, um liebzukosen) *caresser* de la main; sie streichelte ihm das Kinn, elle lui passa la main sous le menton; elle le caressa, elle le flatta en passant la main ..; einen –, *ca.*, flatter qn; ein Kind, einen Hund ꝛ –, *ca.* un enfant, un chien ꝛ.

Streichen, I. vn. 1. av. s. a) (sich in einer gewissen Richtung schnell bewegen); die Luft streicht durch die offenen Zimmer, l'air circule, passe par les chambres ouvertes; der Wind streicht gerade durch diese Straße, le vent enfile cette rue; einen – lassen, (einen Wind fahren lassen) fa. lâcher un vent, faire un pet; peter; einen heimlich – lassen, faire une vesse; vesser; *Ch.* das Geflügel streicht nach dem Geäße, (fliegt danach) les oiseaux gagnent la pâture, se dirigent vers la ..; gewisse Vögel –, – von einem Lande in andere, (ziehen dahin) certains oiseaux changent de climat, passent d'un pays en un autre; das – der Vögel, le passage des oiseaux, cf. Strichvogel; it. (von andern Thieren und Menschen; schnell gehen, laufen); durch Feld und Wald –, passer, courir à travers les champs et les bois; rôder dans la campagne et dans les bois; *Ch.* der Hirsch streicht nach dem Holze zu, le cerf tire du côté du bois; im Lande herum –, courir le pays; po. mp. vagabonner, cf. durch-, herum-; b) (sich nach einer Richtung ausdehnen, sich erstrecken) s'étendre; das Gebirge streicht von Morgen gegen Abend, la montagne s'étend de l'orient vers l'occident; der Garten streicht an den Weg, bis an den Weg, le jardin s'étend, va jusqu'au chemin; *Expl.* der Gang streicht, (erstreckt sich in die Länge) le filon s'étend en longueur; das – eines Ganges, sein –des, (seine wagerechte Richtung nach einer der Weltgegenden) la marche, la direction d'un filon en longueur vers l'un des points cardinaux; der Gang gewinnt ein anderes –, (nimmt eine andere Richtung) le filon change; le filon prend une autre direction; der Gang streicht von Morgen in Abend, von Mitternacht in Mittag, le filon marche, se dirige de l'orient au couchant, du septentrion au midi; *Fort.* die –de Streichlinie,

(die Linie eines Bollwerkes, wo mit der gegenüber liegenden Gesichtslinie in eine Linie zus. läuft; zum Geg. von einlaufender Streichlinie, wo mit der gegenüber stehenden Gesichtslinie einen Winkel macht) ligne d'enfilade; -der Winkel, (W., wo die Streiche mit derj. Linie macht, nach wo das Geschütz bei Vertheidigung eines Ortes gerichtet werden muß, cf. Streichlinie, einlaufende ..) ouvrage, batterie en écharpe; 2. ar. h. a) (in der schnellen Bewegung an die Oberfläche eines andern Körpers stoßen, daran leicht hinfahren); das Kleid streicht auf od. über den Boden, (wenn es wiederholt auf dens. stößt) l'habit touche à terre, traine; das Kleid streicht auf od. über dem Boden, (wenn es dens. fortwährend berührend darüber hin gezogen wird) l'habit traine par terre, traine; sie streichte mit dem Kleide an die Mauer, son habit toucha la muraille; b) (sich nach der Begattung sehnen und sich wirklich begatten; Ch. von Hunden, Wölfen, Luchsen und Füchsen) être en chaleur; die Hündinn streicht, la chienne est en chaleur; die Wölfinn hat schon gestrichen, la louve a déjà été en chaleur, a déjà passé ses chaleurs, a déjà été alignée; mit einander -, (sich belaufen) s'accoupler; die Fische -, (wenn sie sich begatten und in od. nach der Begattung den Samen fahren lassen) les poissons fraient, cf. leichen; das - der Fische, le frai des poissons.

II. va. 1. (niederfahren machen, bes. in der Schiffahrt, verm. einer Talje, eines Takels od. ähnlicher Wz. niederlassen) amener, c. Segel, Flagge; vor einem -, (die Segel od. Flagge) caler, amener ꝛc. les voiles; mettre *pavillon* bas; baisser *p.*; ein Schiff zum - zwingen, forcer un vaisseau de caler les voiles, de baisser *p.*; streich! (der Befehl ein Takel zu vieren, um etwas zu - od. niederzulassen) amène! ein Deck -, (die Deckplanken und Scheerstöcke legen und solche auf die Deckbalken fest spikern) border le pont; die Riemen -, (die Riemen od. Ruder in entgegengesetzter Richtung im Wasser bewegen, den Lauf des Fahrzeuges hemmen od. zurückrudern) scier; streich überall! (wenn auf beiden Seiten gestrichen werden soll, daß das Fahrzeug rückwärts gehe) scie à culer; streich Backbord! (wenn so auf der einen Seite gestrichen werden soll, daß es sich nach der Backbordseite drehe) scie babord! streich Steuerbord! (wenn es sich nach der Steuerbordseite drehen soll) scie tribord! 2. (mit einem Dinge od. mit der Oberfläche dess. auf od. über der Oberfläche eines andern Dinges der Länge nach hinfahren) passer sur qh; mit der Hand über die Wangen ꝛc. -, passer la main sur les joues ꝛc., cf. streicheln; it. Fuchsschwanz; einen -, (ihn schlagen) frapper qn; *Ecr.* so euch jemand in das Angesicht streichet, si qn vous frappe au visage; ein Kind -, fesser, fouetter un enfant; mit Ruthen -, donner les verges; fouetter; *Ecr.* ich fechte also nicht als der in die Luft streichet, (in der Luft herumhauet, ohne etwas zu treffen) je combats, mais je ne donne pas des coups en l'air; 3. (durch solches Streichen etwas verändern, bewirken, hervorbringen, in vielerlei Fällen); das Haar aus dem Gesicht -, écarter les cheveux de son visage; den Schweiß vom Gesichte -, s'essuyer le visage quand on sue; essuyer la sueur, les sueurs de son visage; das Geld vom Tische -, ôter l'argent de dessus la table; das Geld zusammen -, ein-, amonceler, ramasser l'argent; das Papier glatt -, lisser le papier; Butter auf das Brod -, (auf dems. gleich verbreiten) étendre du beurre sur du pain; faire une beurrée; einem Kinde Brei in den Mund -, donner de la bouillie à un enfant; ein Pflaster -, (schmieren) faire un emplâtre; étendre de l'onguent sur du linge ꝛc.; eine auf Leinwand gestrichene Salbe, un onguent étendu sur du linge; un emplâtre; Ziegel -, (sie machen) façonner, mouler des briques, des tuiles; Baumwolle -, (sie auf dem Streichbrete mit der Streiche aus eina. ziehen und zu lockern Flocken od. Flecken machen) carder le coton en ploques; en loquettes; Wolle -, (sowohl sie schrobeln, als auch, sie mit den feinen Kniestreichen nach dem Schrobeln fertig -) peigner, carder la laine; den Bogen -, (den Geigenbogen mit Geigenharz bestreichen) frotter l'archet de colophane; fa. die Geige -, (auf ders. spielen) jouer du *violon*: er streicht eine gute Geige, fa. (er spielt sie gut) il joue bien du *v.*, c'est un bon *v.*; eins -, (einen Menuett tanzen) danser un menuet; das Messer auf dem Stahle -, (es zu putzen, zu schärfen) donner un tour de pierre à un couteau; le passer sur une queue, sur une pierre; ein Schermesser auf dem Leder -, passer un rasoir sur le cuir; Gold, Silber auf dem Probsteine -, (um dessen Güte zu erkennen) toucher l'or, l'argent ꝛc. l'éprouver avec la pierre de touche; das Getreide, das Salz -, (es in dem Gefäße, in dem es gemessen wird, mit dem Streichholze abstreichen, so daß es nicht über den Rand des Maßes hervorraget) racler le grain, le sel; den Scheffel -, racler la mesure, le boisseau; ein gestrichenes Maß, une mesure rase; *Még.* die Felle -, (wenn sie gewaltt sind, den Kalk mit dem Streicheisen herausstreichen) étirer une peau; *Tan.* eine Haut -, (die Haare mit dem Streich-eisen wegnehmen) planer un cuir; *Chap.* die Hüte -, (sie in heißes Wasser tauchen und dann dass. mit der überflüssigen Farbe aus dens. -) dégorger les chapeaux; *Ton.* die Dauben -, (sie mit dem Schnittmesser ausarbeiten) doler les douves; die Tabakspfeifen -, (in den Pfeifenbrennereien, sie glätten, glasen) polir les pipes; *Ch.* Lerchen -, (sie mit dem Streichgarne fangen) tirasser des alouettes, aux alouettes; 4. (einen Strich über die Oberfläche eines Körpers ziehen) c. aus-, durch-, unter-; it. (durch solches - für falsch, ungültig ꝛc. erklären) rayer; etwas -, eine Stelle -, (aus-) rayer qh, rayer un passage; einen Posten in einer Rechnung -, rayer un article d'un compte, c. Note; 5. (in manchen Gegenden, zum ersten Male und zwar flach pflügen) donner le premier labour, la première façon; 6. c. heraus-.

Streicher, s; -inn, 1. (P., wo streichet) *Card.* (der Wollkämmer) le cardeur; der Ziegel-, le mouleur, cf. An-; it. c. Land-; 2. (ein Wz. zum Streichen) *Bou.* (der am Gürtel hangende Stahl) le fusil; *Cord.* (bei den Reepschlägern, ein kurzes etwas gedrehtes Stück Werg, wo man um die neu gesponnenen Kabelgarne schlägt, dann einen Stein darauf legt, und sie beim Aufwinden auf die Rollen durchzieht, wodurch sie ebener werden) la livarde; 3. *Dan.* (der Menuet) le menuet.

Streif, es; e, 1. (ein schneller Zug mehrerer P. in eine Gegend, sie zu durchsuchen; -zug) la course, les courses; 2. c. -en (2); -bettler, (herumstreifender B., Vagabont) vagabond; -hieb, (ein H., bei dem der Körper nur gestreift wird) coup rasant, qui ne fait qu'effleurer; -jagen, n. (Jagd, da man mit Leuten und Hunden aufs Gerathewohl ins Feld zieht, ohne es mit Netzen zu umstellen) la chasse à la meute, sans équipage; la chasse au rabat; -licht, n. *Pt.* (ein kleines L., wo durch eine schmale Oeffnung streichet od. nur über etwas hinstreichet und dieses schwach beleuchtet) jour échappé, lumière échappée; une échappée de lumière; -maus, f. 1. (eine Art kleiner Mäuse auf den Aeckern; Acker-maus, Brand-) la souris des champs; 2. (eine andere Art Mäuse in den Wüsten zwischen dem Ural, Irtisch und Ob, in Felsenritzen und Baumstämmen, wo herdenweise herumstreift) souris vagabonde; -partei, f. (ein kleiner Theil Reiterei, entweder um etwas auszukundschaften od. zum Scharmützeln abgeschickt) parti de coureurs; -recht, sp. n. (das R. auf verdächtige und liederliche P., bes. auf Straßenräuber zu -en) droit de faire des courses à la recherche des brigands, des voleurs; -reise, f. c. Streiferei; -ritt, (eine Streiferei zu Pferde) course à cheval; -schuß, (Sch., wo die Kugel nur gestreift hat) coup de feu qui effleure la peau; atteinte, f; er hat einen .. bekommen, une balle lui a effleuré la peau; -wache, f. (W., wo eine Gegend durchstreift und alles Verdächtige anhält) patrouille, f; -wunde, f. (W. von einer Kugel od. einem Seitengewehre, wo nur gestreift haben) blessure légère, blessure où la peau n'est qu'effleurée; atteinte, f; die .. an dem Fuße eines Pferdes, (wenn es im Gehen mit den Hinterfüßen an die Vorderfüßen streift) l'entretaillure, f; -zug, (ein Z. mehrerer P., um zu -en, um eine Gegend zu durchsuchen und von verdächtigen P. zu reinigen) la course, les courses, la chasse; -züge thun, um Diebe aufzusuchen, faire des courses à la recherche des voleurs, cf. -en (2).

II. Streif=apfel, (ein gestreifter A.) pomme rayée; -band, 1. (ein streifiger B.) bande rayée; 2. *Hn.* (Art Kreiselschnecken, wo auf einem weißen Grunde der Länge nach schiefe Strichelchen haben, andere sind gestreift und gebändert) sabot, troche strié; -decke, f. 1. (eine gestreifte D.) couverture rayée; 2. c. Deckfisch; -erz, sp. n. (das ...ige Bleierz, wo aus Blei, Spießglas, Silber und Schwefel besteht) plomb sulfuré strié; -farn, c. -enfarn; -hase, c. Kaninchen; -hose, f. culotte rayée; -kiel, 1. (ein gestreifter K.) tuyau rayé; 2. *Hn.* (eine Art Schnirkelschnecken, deren Schale aschgrau, unten bauchig ist, eine runde Mündung und einen weiten Nabel hat) l'hélice striée; -korb, 1. (ein gestreifter K.) corbeille rayée; 2. *Hn.* (eine Art am Nabel gestreifter Korbmuscheln) mactre striée; -raupe, f. c. -enraupe; -rinde, f. (Art Seerinde mit -en) l'escare rayée; -schale, f. 1. (eine gestreifte Sch.) soucoupe rayée; 2. *hn.* (eine Art Bohrmuscheln mit -en, eine Versteinerung) l'anomie strialule; -schwanz, 1. queue rayée; 2. (ein Thier mit einem gestreiften Sch.) animal à queue rayée, striée; *Hn.* (bei Müller, eine Art Stachelbörse mit gestreiftem Schwanz) gasterostée striée; -wurz, -wurzel, f. 1. c. Pferde-ampfer; 2. c. Sauer-ampfer; 3. (der krause Ampfer) l'oseille frisée.

Streif=ärmel, (Aermel, wo aufgestreift werden) manches retroussées; -gerte, f. *Meun.* (dicke, im Loche des obern Mühlensteines gehende G., wo dessen Rand abfeget und das herunterstreift, was sich dort anhängt) (baguette qui effleure le contour du trou de la meule, et y fait tomber le grain); -strumpf, (enge Strümpfe, wo vom Fuße gestreift werden müssen) bas étroits.

Streife; n, f. 1. (das Streifen, die Hdl., da man streifet) la course, les courses, cf. Streif; 2. (ein Wz., das mit zu -n) outil, instrument pour rayer, pour canneler; 3. c. -en.

Streifen, I. vn. ar. h. 1. (sich an der Oberfläche eines Körpers schnell hinbewegen, mit solcher Berührung dieses Körpers, daß oft eine Verletzung dess. die Folge davon ist) frôler, frayer, friser, effleurer, raser; toucher en passant; die Kanonenkugel streifte am Walle, le boulet rasa le rempart; die Kugel hat nur gestreift, la balle n'a fait qu'effleurer; die Kugel hat ihm das Gesicht, hat ihm im Gesichte gestreift, streifte ihm den Arm, la balle lui a rasé, frisé le visage, lui frôla, lui fraya le bras; sich im Fallen das Bein -, s'effleurer, s'érafler la jambe en tombant; er hat sich an der Wand gestreift, il s'est éraflé, écorché à la muraille; fg: (nahe kommen); das streift ein wenig an Gotteslästerung, cela touche au blasphème, est bien près du ..; 2. ar. h. et f. (den Ort schnell verändern, sich durch eine Gegend und in einer Gegend hin und her begeben); durch Feld und Wald -, rôder dans les champs et les bois; im Walde -, faire des courses dans la forêt; gegen Räuber -, (die Gegend durchsuchen, um die Räuber zu fangen) fouiller le pays, battre les buissons pour chercher des voleurs; der Feind streift über die Grenzen, streifte bis an die Stadtsthore, l'ennemi fait des courses au-delà des frontières, fit des courses jusqu'aux portes de la ville; -de Parteien, des partis de coureurs; *Gu.* -, (auf der Straße, in dem Lande herumreiten, um Kundschaft von dem Feinde einzuziehen) battre l'estrade. II. va. 1. (über die Oberfläche eines engen Körpers ziehen); einen Ring vom Finger -, ôter une bague du doigt; die Haut von einem Thiere -, ab-, dépouiller une bête; einen Hasen, einen Fuchs -, (die Haut von ihm -) dépouiller un lièvre, un renard; einen Aal -, écorcher une anguille; Federn -, (schleißen) ébarber des plumes; die Beinkleider von sich -, ôter ses culottes; die Aermel in die Höhe -, zurück-, retrousser les manches; 2. (durch eine enge Oeffnung ziehen, um der Oberfläche ꝛc. zu berauben); die Blätter von einem Zweige -, (wenn man den Zweig durch die festgeschlossene Hand zieht) effeuiller une branche avec la main, en la tirant dans la main; gekochte Bohnen durch den Mund -, manger des haricots; 3. (mit - versehen) rayer; ein Papier, eine Wand -, (mit - versehen) rayer un papier, une paroi; gestreifte Leinwand ꝛc. (in wo - von anderer Farbe gewebt sind) toile ꝛc. rayée; eine gestreifte Weste, une veste rayée; gestreifte Strümpfe, des bas rayés; *Bo.* gestreift, (von einer Fläche, wo feine Striche hat) strié; eine gestreifte Säule, (eine geriefte) colonne cannelée. Das - ꝛc. act. de ..; das - der Kugel hat ihm eine Quetschung verursacht, le frôlement de la balle lui a causé une contusion.

Streifen, s; (Streif, es; en), dim. Streifchen, Streiflein, n. 1. (etwas, was sich bei geringer Breite in die Länge erstreckt) la *bande*; ein - Papier, Zeug, une *b.* de papier, d'étoffe; etwas in - zerschneiden, couper qh en bandes; ein schmaler - Landes, une pièce de terre étroite; it. (T. an einem Körper sich bei geringer Breite in die Länge erstreckenden Theile, wo sich durch andre Farbe, durch Erhöhung od. Vertiefung von den übrigen vom Grunde unterscheiden) la raie; die - in einem Zeuge,

les raies d'une étoffe; ein Zeug mit breiten, mit schmalen –, étoffe à grandes raies, à petites raies; die blauen – längs dem Sahlbande hin, (an Handtüchern ꝛc.) les liteaux; ein Pferd mit einem schwarzen – über den Rücken, cheval qui a une raie noire sur le dos; *Ecr.* Jakob nahm Stäbe und schälete weiße – daran, Jacob prit des verges et en ôta les écorces en découvrant le blanc; die – auf den Muschelschalen und Schneckenhäuschen, les fascies, f; eine Blume mit –, une fleur panachée; eine Tulpe, Rose ꝛc, we schöne – bekömmt, une tulipe, rose ꝛc qui se panache bien; diese Nelke hat schöne –, cet œillet a un beau panache; eine Pfirsche, eine Blume mit zarten –, pêche, fleur fouettée; die – an einer Säule, les stries, les cannelures, f; *Pap.* – im weißen Papiere, welche von den Drähten der Formen herrühren, la vergeure; *As.* die – des Jupiter, Saturn, (gewisse –, die man auf ihnen bemerkt) les bandes de Jupiter, de Saturne, c. Längs–, Quer–; 2. *Bo.* (bei Planer, eine ausländische Pfl., deren weißes glockenförmiges Blumenblatt nicht allein mit sieben purpurfarbigen Strichen gezeichnet, sondern auch fast in allen Theilen gestreift ist) le codon; –farn, Streiffarn, (Gatt. des Farnkrautes, dessen Befruchtungstheile in zerstreuten – auf der Scheibe des Laubes liegen; Milzkraut) la *doradille;* der spanische .., (der Hirschzunge sehr ähnlich) la *d.* hémionite; der .. mit wurzelnden Blättern, la *d.* radicante; –raupe, Streifraupe f. (gestreifte, mit – gezeichnete R.) larve, chenille striée.

Streifer, s; 1. (einer, der streifet, einen Ort durchstreifet; an manchen Orten ein Scherge) celui qui fait une course, des courses; le guet, le sergent; 2. (einer, der Streifen macht) celui qui raie qh, qui fait des raies, de cannelures.

Streiferei; en, f. (das Streifen in einer Gegend, durch sie, bes. von Soldaten) la course, l'incursion, f; nächtliche -en, courses, incursions nocturnes; die Feinde machten häufige -en, les ennemis firent de fréquentes courses ꝛc; auf – ausgehen, aller à la petite guerre, battre l'estrade; ihre Galeeren machten -en an unsern Küsten, leurs galères firent des courses sur nos côtes.

Streifig, a. ad. (gestreift) rayé, strié; qui a des raies, des stries; -e Leinwand, toile rayée; -er Zeug, étoffe rayée; -es Pelzwerk, fourrure madrée, tachetée; eine -e Muschel, une coquille fasciée; -e Blumen, fleurs panachées.

Streifling, es; e, (Sorte gestreifter Aepfel) pomme rayée, fouettée.

Streimfisch, c. Goldfisch.

Strimling, c. Streifling.

Streimthun, (Art Thunfische) l'amie, f.

Streinen, vn. av. h. c. herumstreichen; *Ch.* (von Streinern od. Jagdhunden, wenn sie nicht gehörig spüren, sondern ohne Absicht herumlaufen und suchen); ein -der Hund, chien qui ne fait que muloter, qui s'amuse, qui perd le temps à flairer tout ce qu'il rencontre.

Streiner, s; *Ch.* (ein Hund, der streinet) cf. Streinen.

Streit, es; (plu. -e, pu.), (der Ausbruch der Uneinigkeit zwischen zwei entgegengesetzten Parteien, bes. sofern sie in Thätlichkeiten ausbricht, ehem. und sty. s. für Krieg) le *combat;* sich zum -e rüsten, se préparer au *c.; Ecr.* wann ihr in den – ziehet, quand vous marcherez en bataille; wie sind die Helden so gefallen im -e! comment les héros sont-ils tombés au milieu du combat! er starb glorreich im -e für sein Vaterland, il mourut glorieusement en combattant pour sa patrie; it. (der Ausbruch der Uneinigkeit, der versch. Meinung in Worte, wobei die Heiligkeit, die Dauer und Sittlichkeit derf. unentschieden bleibt) différend, *démêlé,* débat; la *querelle, dispute,* contestation, contention, cf. Hader, Zank, Zwist; in – gerathen, entrer en *q.*, être entraîné dans une *q.;* – mit jemand anfangen faire *q.* à qn; wegen od. über etwas im -e seyn, être en débat de qh, sur qh; sie haben – mit einander, ils ont *dis.* ensemble; sie hatten einen fürchterlichen – zusammen, ils eurent ensemble un furieux *dé.* ou bruit; il y a eu un furieux bruit entr'eux; er hat mit jedermann –, il a des démêlés avec tout le monde; einen – veranlassen, beilegen od. abmachen, causer, faire naître un *dif.;* vider, apaiser un débat, apaiser un *dif.;* es entstand ein hitziger – über diesen Gegenstand, il s'éleva, il s'émut, survint une contention très-animée sur cet objet; nach vielem Zank und -e, après plu. debats et contestations; ein gelehrter –, une contention, *dis.* scientifique; ein – über Meinungen ꝛc, *controverse,* f; das ist keinem -e unterworfen, liegt außer –, cela passe la *c.*, est hors de la *c.;* ein mündlicher od. schriftlicher – über eine -frage, disceptation, f., cf. Wort–, Rechts–; *fg:* mit sich selbst im -e liegen, (uneins mit sich selbst seyn) combattre en soi-même; der – wider die Leidenschaften, (die Bemühung sie zu beherrschen, zu besiegen) le combat contre les passions; der – der Pflichten, (der Widerspruch, in dem versch. Pflichten zuweilen zu stehen scheinen) le conflit de devoirs; 2. sp. *Bo.* (ein Name des kleinen Singgrünes od. Wintergrünes) la petite pervenche, le petit pucelage.

Streit-abhandlung, f. (A., in der man einen Satz, eine Meinung bestreitet od. streitend behauptet; *Disputation) *dispute,* f; -axt, f. 1. (eine ehem. gebräuchliche Waffe, die einer kleinen Axt mit einem Stiele glich, deren sich die Alten im – od. Kriege bedienten) la hache d'armes; 2. c. Donnerkeil (2); –begier, od. –begierde, f. (die B. zu -en, bes. im Kriege) l'envie de se battre, de *combattre;* –beil, n. c. -axt (1); –fertig, a. ad. (zum -e fertig) prêt de *c.*, prêt au combat; –feuer, n. *Arf.* (Ben. versch., auf einem flachen Boden in der Runde angebrachter Luftpumpen, die mit vierteil Wasser- und Luftfeuern ꝛc verziert werden ꝛc) baril de trompes; –frage, f. (die in F. stehende S.) la question controversée, agitée, le point de controverse, l'état de la question; die .. festsetzen, établir l'état de la question; –genoß, (der G. an einem -e, der Kampfgenoß) le compagnon de combat, le camarade d'armes; *Pra.* die -genossen, les consorts en cause; –gespann, c. –genoß; –gespräch, n. la *d.;* –gier, f. c. –begier; –grund, (der G. eines -es, bes. eines Rechts–es) raison, sujet d'une *d.*, d'une cause; –hahn, 1. c. Kampfhahn; 2. (Art Eidechsen in Asien, bes. auf Zeilon, die auf Spinnen Jagd macht, auch stark genug seyn soll, kleine Ratten zu tödten ꝛc; der Fechter) la galéote, galiote; –hammel, fa. mp. (ein -süchtiger Mensch) disputeur; –hammer, (eine ehem. gebräuchliche Waffe) le marteau d'armes; –handel, (Rechtshandel, Prozeß) le litige, le procès, la cause; –handschuh, *Ha.* (in den Fechterspielen der Alten) le ceste; –hengst, 1. (ein –roß männlichen Geschlechts) le cheval de bataille; 2. po. (ein -süchtiger Mensch) un disputeur; –huhn, n. c. –schnepfe; –kolben, (K. od. Keule, deren man sich ehem. im Kriege bediente) la massue; masse d'armes; –kopf, (einer, der gern –et) le disputeur; –kraft, (die K., einen – od. Krieg anzufangen und fortzusetzen) les forces militaires; ihre -kräfte sind durch diesen Krieg sehr geschwächt worden, leurs forces militaires ont été très-affaiblies par cette guerre; –kundig, a. ad. (im -e od. Kriege) qui sait faire la guerre; versé dans le métier de la guerre, dans l'art militaire, cf. kriegserfahren; –kunst, f. 1. sp. (die K. mit Worten zu -en; *Dialektik) la dialectique; 2. (ein künstliches Mittel, dessen man sich im -e bedient, eine S. zu bekämpfen, zu widerlegen) ruse dont on se sert dans un discours, dans une *d.;* –lehre, f. 1. (eine L., über die – Statt findet, eine streitige L.) doctrine controversée; 2. (die Dialektik; it. die Polemik) la dialectique; it. la polémique; –lehrer, (einer, der gelehrten – zu führen lehret, der eine –lehre vorträgt) le dialecticien; –lust, f. (die L. mit Waffen od. Worten zu –en) l'envie de combattre; it. l'envie de disputer; seine .. macht ihn verhaßt, cet esprit de *d.* le rend odieux; die Truppen brannten vor .., les troupes brûloient d'envie de se battre; –lustig, a. ad. (–lust habend, zeigend) celui qui a envie de se battre, it. de disputer; –müde, a. ad. (des –es od. Kampfes müde) las de se battre, de combattre, de combats; –müthig, a. ad. (Neigung zu –en habend und beweisend) enclin à disputer, à combattre; –müthigkeit, f. (die Eig. eines Menschen, da er –müthig ist) l'humeur contentieuse; –pferd, n. c. –roß; –plan, –platz, c. Kampfplatz; –predigt, f. (P., in der etwas bestritten wird: *Controverspredigt, *polemische Predigt) la *controverse;* –predigten halten, prêcher la *c.;* –punkt, (–iger P.) le point contentieux, controversé; etwas zu einem –punkte machen, mettre qh en *c.;* –rede, f. (R., in der man –et, so wohl eine S. vertheidigt als auch angreift) la *d.*, le débat; –richter, c. Friedensrichter; –richteramt, n. la charge, l'emploi de juge de paix; –roß, n. *Poé.* le cheval de bataille; –sache, f. (eine –ige S.) chose disputée, controversée; la *c.;* l'affaire; le différend, le débat; eine .. verhandeln, débattre une cause; eine hinlänglich verhandelte .., une cause assez débattue; –satz, (der –ige S.) le point contesté, l'article contentieux, controversé; –schlichter, (Schiedsrichter) l'appointeur; –schnepfe, f. c. Kampfhahn; –schrift, f. (eine Sch., in der man mit jemand –et ꝛc) ouvrage de *c.; Lit.* écrit polémique; eine gelehrte .., dissertation, dispute, f; –sucht, f. la passion, la manie de quereller, de disputer; –süchtig, a. ad. (–sucht habend und zeigend) contentieux; eine -süchtige Gemüthsart, ein –süchtiger Mensch, humeur contentieuse, homme contentieux; der –süchtige, le disputeur; –tag, (der T., an dem ein Treffen geliefert wurde) le jour de combat; –theologie, sp. f. (die –lehre, Polemik) la *c.*, la théologie polemique; –übung, f. (eine Ueb. in Schulen, wo man über etwas mündlich od. schriftlich –et) l'acte, la *d.;* –wagen, (W. der Alten, auf dem sie in den – zogen) le chariot de guerre; –weise, ad. (im –e, mit –) contentieusement; eine Frage .. verhandeln, agiter une question ..

Streitbar, 1. (zum Streite geschickt, fertig) propre, prêt au combat, capable de combattre; zehntausend Mann -e Leute, dix mille combattants; ein -es Volk, (das zum Streite od. Kriege geneigt und in demf. geschickt ist) peuple guerrier, belliqueux, aguerri; -e Thiere, (die muthig sind, und gern mit einan. streiten od. kämpfen) animaux courageux, qui aiment à se battre; 2. (so beschaffen, daß darüber gestritten werden kann; streitig) contestable, controversé; die Sache ist noch –, la chose est encore en conteste, en dispute, ou disputable; –keit, f. (die Eig. eines Menschen, einer S., da sie – sind) esprit, caractère guerrier; qualité guerrière; it. qualité d'une chose contestable, disputable.

Streiten, ir. vn. av. h. (mit Anstrengung seiner Kräfte sich bemühen, einem Gegner Widerstand zu leisten und ihn zu überwinden, es sei davon Uneinigkeit od. etwas anderes Ursache) se battre; *combattre;* sie stritten mit einander, (rauften, schlugen sich) ils se battirent ensemble; eine Armee, welche streitet, une armée qui se bat, qui combat; die -en Mächte, les puissances contendantes; gegen od. wider jemand –, *c.* contre qn; *Ecr.* Michael und seine Engel stritten mit dem Drachen, Michel et ses Anges combattoient contre le dragon; für das Vaterland –, *c.* pour la patrie; tapfer –, *c.* bravement, vaillamment; alle stritten wie Löwen, tous se battirent comme des lions; mit ungleichen Kräften –, *c.* à forces inégales; mit Worten –, (das Gegentheil von dem behaupten, was ein anderer behauptet) *c.* de langue, de paroles; *disputer;* mit einem –, *d.* contre qn; sie stritten lange mit einander, ils disputèrent long-temps ensemble; über bloße Worte –, *d.* sur des mots; über eine Frage, über eine Materie –, débattre une question, *d.* sur une matiere; man hat lange über diesen Satz gestritten, on a débattu long-temps cette proposition; es wurde bei dieser Sache heftig gestritten, cette affaire s'agita contentieusement; um einen Preis –, *d.* un prix; *P.* c. Part; dafür –, daß etwas sei, nicht sei, *d.* pour l'affirmation, pour la négative; gern –, aimer à *d.*, être un disputeur; wider die Wahrheit –, (etwas wider die Wahrheit behaupten) *d.*, parler contre la vérité; vor Gericht –, plaider; die -den Partien, les parties litigantes; sich mit jemand –, *d.* contre qn; *fg:* 1. (sich gegen etwas als feindlich, schädlich ꝛc setzen, es zu überwinden, wegzuschaffen suchen); gegen Vorurtheile –, *c.* des préjugés; mit Hunger und Durst –, *c.* contre la faim, la soif; mit dem Sturme –, (zur See, ihm zu widerstehen suchen) lutter contre la tempête; die -de Kirche, (die sich gegen Unterdrückung ꝛc setzenden Glieder der christlichen kirchlichen Gesellschaft) l'église militante; 2. (entgegen seyn, sich widersprechen); das streitet wider die gesunde Vernunft, cela répugne au bon sens, cela choque ou heurte la raison; –de Pflichten, (die einan. zu widersprechen scheinen) des devoirs en conflit; un conflit de devoirs.

Streiter, s; –inn, f. (P., die streitet, im Kriege; it. bloß mit Worten) le combattant; it. le disputeur; sie ist eine –inn, c'est une disputeuse; ein Heer von 10000 –n, une armée de dix mille combattants;

Ecr. ein guter – Jesu Christi, un bon soldat de Jésus-Christ; ein – für Wahrheit, défenseur de la vérité, qui défend la vérité.

Streitig, 1. (streitend, im Streite befangen); die -en Parteien, les parties contendantes, litigantes, en litige; wir sind darüber nicht mehr –, nous ne sommes plus en dispute là-dessus; über etwas – werden, (in Streit gerathen) être entrainé dans une querelle au sujet de qh; 2. (Streit enthaltend, Stoff zu Streite gebend) *disputable, contestable;* contentieux, litigieux, controversé; die -e Sache, (über we gestritten wird) la chose contestée, contentieuse; ein *zwischen ihnen – verhandelter Punkt, un article débattu entr'eux; eine -e Frage, ein -er Satz, une question *d.*, une proposition *c.*; ein -es Recht, un droit contentieux, litigieux, en litige; eine -e Pfründe, un bénéfice contentieux ou en litige; dieser Punkt ist unter den Theologen, in den Schulen –, ce point est contentieux entre les théologiens, c'est un point controversé dans les écoles; einem etwas – machen, (den Besitz dess. bestreiten) disputer qh à qn; -keit; en, f. 1. sp. (die Eig. od. Besch. einer S., da sie – ist) qualité de ce qui est *d.*, *c.*; 2. (ein Streit mit Worten über Sätze, Meinungen und Lehren z) la dispute, le différend, la controverse; eine -keit beilegen, mettre fin à une dispute, terminer une dispute; die -keiten der Gottesgelehrten, les controverses des théologiens, cf. Religions–.

Streitlich, a. ad. (dem Streite ausgesetzt, bestritten werden könnend) contestable, disputable; contentieux, se, -ment, cf. streitig.

Strelitze, n; n, (die ehem. Leibwache der Czaaren) le strélitz; die -n sind von Peter dem Großen aufgehoben worden, les strélitz ont été cassés, supprimés par Pierre le Grand.

Streng, (strenge), a. ad. 1. (angestrengt, scharf angezogen); sein Kleid liegt -e an, son habit lui colle sur le corps; fg: (zus.ziehend, herbe od. rauh); ein -er Geschmack, un goût âpre; -e schmecken, avoir un goût âpre; eine -e Kälte, (eine große) un froid âpre, rude; ein -er Winter, un hiver rigoureux; in der -sten Kälte, im -sten Winter, au fort de l'hiver; 2. (mit Anstrengung aller Kräfte); -e arbeiten, travailler vigoureusement; einen – beobachten, (genau) observer qn exactement; ein -er Gehorsam, (der Alles, was zu thun ist, genau beobachtet) une obéissance sévère, rigide; etwas – nehmen, (im genauesten Verstande) prendre qh à la *rigueur;* im -sten Verstande, dans le sens le plus étroit, à la *r.*; aufs -ste genommen kann man nur z, on ne peut, à la *r.*, que z; eine -e Tugend, -e Sitten, une vertu austère, des mœurs austères; ein -es Leben, une vie austère; eine -e Sittenlehre, une morale rigide; -e fasten, leben, jeûner, vivre austèrement; die -en, (die aus übel verstandener Frömmigkeit zu – leben; *Ascéten; it. die), we in der Sittenlehre gar nichts Gleichgültiges annehmen; *Rigoristen) les ascètes; it. les rigoristes; ein -er Herr, Gebieter, (ein scharfer) un maître sévère; *P.* -e Herren regieren nicht lange, la trop grande sévérité n'est pas de durée; in -er Zucht halten, tenir sous une sévère discipline; die Gerechtigkeit auf das -ste handhaben, rendre la justice sévèrement; einen -e bestrafen, punir qn rigoureusement; 2. (hart, bes. im Hüttenbaue) revêche, rude, âpre, réfractaire; -e Erze, (we für sich allein gar nicht od. doch schwer in Fluß zu bringen sind) minerais réfractaires, de difficile fusion; -es Erdreich, (hartes, schwer zu bearbeitendes) terrain, sol dur; fg: 1. *Pt.* (hart) dur, rude; eine -e Farbe halten, avoir le pinceau dur, rude; 2. c. ge–.

Strenge, sp. f. 1. (die Eig. einer P. od. S., od. auch eines Zustandes, da sie streng sind); die – eines Herren, la *sévérité* d'un maître; mit – regieren, régner avec *s.*, sévèrement; nach der – verfahren, procéder à la *rigueur;* mit größter – verfahren, agir avec la plus grande *r.*; mit vieler – behandeln, traiter avec une grande *r.*; die äußerste – beobachten, observer une extrême rigidité; die – der Gesetze, la *r.*, la *s.* des lois; die – eines Verweises, l'âpreté d'une réprimande; die – der Sitten, Grundsätze, l'austérité des mœurs, des sentiments; die – der Fasten, l'austérité du jeûne; die – der Witterung, der Luft, der Kälte, l'âpreté, l'inclémence du ciel, de l'air, du froid; 2. –, der Strengel, c. Schnupfen; *Vét.* bei den Pferden ein mit einem Fieber begleiteter Schnupfen, we von Erkältung herrührt) la morfondure.

Strengel, s; 1. sp. c. Strenge (2); 2. c. Strensel.

Strengen, (scharf anspannen) tendre; fg: (alle Kräfte anwenden) employer, mettre toutes ses forces.

Strengflüssig, a. ad. *Fond.* (schwer in Fluß zu bringen, schwer schmelzend) *réfractaire;* qui se fond difficilement; -keit, f. qualité *r.*

Strengigkeit, sp. f. c. Strenge.

Strengling, es; e, (ein Strenger; *Ascet) l'ascète, cf. streng; 2. (der nichts Gleichgültiges in der Sittenlehre annimmt; *Rigorist) le rigoriste; 3. c. Würgdirn.

Strengtabak, (schlechter Rauchtaback) mauvais tabac à fumer.

Strensel, Strengel, c. Gerich.

Strenwerk, n. c. Getäne.

Streu; en, f. 1. sp. (das Streuen, die Hdl., da man streut) action d'épandre; 2. sp. (dasj., was dem Vieh zum Lager und zur Erhaltung der Reinlichkeit untergestreuet wird; Laub, Stroh, Tangeln, Moos z) la *litière;* Stroh zur –, paille pour faire une *l.*; Laub zur – sammeln, ramasser des fanes pour faire de la litière; *Ch.* (die von selbst abgefallenen Blätter und Tangeln) les fanes; 3. (ein von Stroh, trockenem Laube z gemachtes Lager) la *l.*; eine – machen, faire une *l.*; macht den Ochsen eine gute –, faites bonne *l.* aux bœufs; *Ch.* (das Lager für die Jagdhunde) les bans; sechs Pferde auf der – haben, (sie halten) nourrir six chevaux, avoir six chevaux dans son écurie; eine – von Stroh für Menschen, la paille, un lit de paille; auf einer – schlafen, coucher sur la paille; 4. (der Boden im Stalle, auf wem die Pferde liegen, und auf wem die – gemacht wird) le pavé, le plancher d'une écurie.

Streubelwurzel, f. c. Schuppenwurzel.

Streu-blau, sp. n. (in den Blaufarbenwerken, das Gröbste von dem vermahlenen Schmaltenglase, we kein Kaufmannsgut ist) l'azur à poudrer; l'azur fin ou à quatre feux; -büchse, f. (B., Sand, Zucker z daraus zu streuen, bes. die -sandbüchse) le poudrier; -büchsenbaum, (ein etwa 24 Fuß hoher Baum, auf Jamaika z, dessen Frucht fast das Ansehen einer Sandbüchse hat; indische Nuß) le sablier; l'arbre du diable pétillant, l'amande purgative; -gabel, f. (gabelförmiges Holz, den Pferden die – aufzuschütteln) la fourche fière, fourche d'étable; -gold, n. (aus Zinn gemachte glänzende Blättchen von versch. Farben, etwas damit zu bestreuen) poudre d'or; -gut, n. (Gut, wo versch. Herren hat) terre qui appartient à plusieurs; -harke, f. -harken, c. -rechen; -mehl, n. (M., we unter und auf den Teig gestreut wird, damit er sich nicht anhänge) farine pour saupoudrer la pâte; -pulver, n. (P., we auf od. in eine Wunde gestreuet wird) poudre vulnéraire, qu'on met sur une plaie; -pulvermoos, n. c. Kolbenmoos; -rechen, (R., die – damit zus. zu rechen) râteau pour ramasser les fanes; -rechen, n. (das R. od. Sammeln der – im Walde) action de ramasser les fanes; -sand, (S., auf frischgeschriebene Schrift zu streuen, damit sich die überflüssige Dinte darein ziehe) le sable; -sandbüchse, f. le sablier; -stroh, n. (St., wo man dem Viehe unterstreuet) la paille de litière; -zucker, sucre pour saupoudrer; -zuckerbüchse, f. (eine oben durchlöcherte, gewöhnlich silberne Büchse, -zucker daraus auf Speisen zu streuen) boite, sucrier à saupoudrer.

Streuen, I. va. 1. (trockene Körper, we man in Menge in die Hand od. in ein Gefäß faßt, daraus auf eine Oberfläche auseina. fallen lassen, so daß sie auf der Oberfläche verbreitet werden) *épandre;* Samen auf ein Feld –, *é.* du grain dans une terre; Salz, Zucker, Pfeffer z auf die Speisen –, mettre du sel, du sucre, du poivre z sur les mets; *saupoudrer* les mets, les *s.* de sucre, de poivre; mit Sand –, be–, sabler; couvrir de sable; Sand in das Zimmer –, jeter, mettre du sable dans la chambre; Sand auf die Schrift –, mettre de la poudre sur l'écriture; Puder in die Haare –, poudrer ses cheveux, se poudrer; Blumen auf den Weg –, joncher, parsemer le chemin de fleurs, jeter des fleurs sur le chemin; Geld unter das Volk –, répandre de l'argent parmi le peuple, jeter de l'argent au peuple; Stroh unter das Vieh –, faire une litière de paille aux bestiaux; den Kühen –, faire la litière aux vaches; den Samen –, (säen) semer; *Ecr.* sammeln, da man nicht gestreuet hat, moissonner où l'on n'a point semé; Mist –, (ausbreiten) éparpiller, *é.* du fumier; fg: *Poé.* (verbreiten) semer; den Samen des Guten –, jeter, *é.* la semence du bien; die Rose streuet Gerüche umher, la rose exhale, répand son odeur, son parfum; 2. (-s bilden, hervorbringen); Verzierungen auf Backereien –, former des figures sur la pâtisserie avec du sucre râpé; das – z, l'act. d'épandre z.

Streuling, es; e, (Laub z, wo in den Wäldern zur Streu zus. gelesen wird) les fanes, f.

Strich, es; e, (von streichen, sich schnell fort bewegen) I. sp. (die Hdl., da man streichet, sich schnell fortbeweget); einen – durch eine Gegend thun, (einen Streif) faire une course dans une contrée; parcourir une contrée; der – der Vögel in ein anderes Land, le passage des oiseaux dans un autre pays, cf. streichen; fg: in einem -e, (in einem fort) tout d'une traite, d'un trait, d'un train; 2. sp. (von den Fischen, das Laichen) le frai; zur Zeit des -es, dans le temps du frai, pendant le frai; 3. sp. (die Richtung des Streichens, der Weg); das Kriegsheer nahm seinen – gegen …, l'armée prit sa route, se dirigea vers…; der – des Windes, der Wolken, des Gewitters, (die Richtung, in we der Wind gehet, in we die Wolken, das Gewitter ziehen) le passage, la direction du vent, la direction des nuages, de l'orage; auf dem ganzen -e, welchen das Gewitter nahm, ist Alles niedergeschlagen, l'orage a tout détruit sur son passage; tout est renversé aux endroits où l'orage a passé; das Gewitter hat diesen – genommen, l'orage s'est tourné de ce côté-là; es ist noch ein starker – bis dahin, il y a encore une bonne traite d'ici là; der – des Holzes, (die Richtung, nach we die Holzfasern gehen) les veines du bois; nach dem -e, (nach der Richtung eines Dinges) d'après, selon la direction d'une chose; der – eines Zeuges, (die Richtung, nach we die Fäden dess. laufen, od. we den Haaren z gegeben ist) le poil d'une étoffe; ein Kleid, einen Hut nach dem -e bürsten, brosser un habit, un chapeau selon le poil; ein Tuch nach dem -e legen, prendre un drap selon le poil; einen Sammet z gegen den – bürsten, brosser un velours z à contre-poil, à rebrousse-poil; der – mit der Tuchkratze, le tour de chardon; ein Stück Ratin, welches in einem -e aufgekratzt worden ist, une pièce de ratine qui a été frisée tout d'une menée; die Haare wider od. gegen den – kämmen, rebrousser les cheveux, le poil; den Bart nach dem -e scheren, faire la barbe, raser selon le poil; *Pé.* zu -e stellen, (Netze stellen, in wen sich die Fische, we, wenn sie Nahrung suchen, immer dem Strome entgegen schwimmen, fangen sollen) tendre le filet suivant le courant de l'eau, tendre d'aval; 4. (so viel Dinge Einer Art, als deren in Gesellschaft streichen) le vol, la volée; ein – Lerchen, Rebhühner, (so viel deren mit einander fliegen) une volée d'alouettes, de pigeons.

II. (von streichen, an der Oberfläche eines Körpers hin bewegen) 1. (die Hdl. da man streicht, die Bewegung der Länge nach an od. auf der Oberfläche eines Körpers hin); der – mit dem Polsteine auf eine Eisenstange, (das Streichen des Eisens mit dem Polsteine, um ihm die Kraft dess. mitzutheilen) touche d'aimant qu'on donne à une barre de fer; ein – mit der Geige, mit dem Fiedelbogen, un coup d'archet; ein – (Zug) mit dem Kamme, un coup de peigne; ein – mit dem Schermesser, un coup de rasoir; dieses Schermesser hat einen guten –, (Zug) ce rasoir coule bien, rase doucement, légèrement, n'est point rude; einen – mit dem Pinsel, mit der Feder thun, faire un trait avec le pinceau, avec la plume, cf. Feder–, Pinsel–; dem Tuche den – geben, (es mit dem holländischen Striche streichen, wenn es in den Rahmen gespannt ist, der Wolle dess. eine Richtung nach Einer Seite geben) tuiler le drap, ranger le poil du drap; ein – mit dem Streichholze, un coup de racleire; der – des Goldes, Silbers am Probiersteine, la touche; den Gehalt des Silbers erkennt man am -e, l'aloi de l'argent se reconnoit à la touche; den – halten, (von Gold und Silber, von gutem Gehalte seyn) être de bon aloi; der – der Lerchen, (der Lerchen–, cf. 2.) la chasse des alouettes à la tirasse; auf den – gehen, (auf den Lerchen–; fg: fa. willfährige Mädchen aufsuchen) aller tirasser des alouettes; fg: aller courir les grisettes, courir après le cotillon, chercher



du butin; 2. (die Art und Weise des Streichens); einen schönen, guten – haben, (schön, leicht geigen) avoir le jeu beau, bon; 3. (dasj., was gestrichen wird, was durch Streichen entstehet, hervorgebracht wird); der – der Fische, (der Leich, und die junge Brut im ersten Jahre) le frai; it. l'alevin ou l'alevinage, le nourrain, le peuple; der – vom Pfluge, (die Ackerfurche) le sillon; einen – mit der Kreide z machen, faire un trait, une raie, une ligne avec la craie z; –e mit der Feder ziehen, tirer, faire un trait avec la plume; die –e einer Zeichnung, in einem Kupferstiche, les lignes, les traits d'un dessein, d'une gravure; *Pt.* kühne –e, (gewisse Pinsel–e im Schatten und Licht) touches hardies, fières; die –e des Kompasses, c. Kompaß–, Wind–; das Schiff verändert seinen –, (seinen Lauf) le vaisseau change de rumb, dérive; einen – durch eine Schrift machen, (sie ausstreichen) barrer, rayer une écriture, c. Rechnung; *Gr.* –, (der Absonderungs–, Unterscheidungs–; *Komma) la virgule; einen – machen, faire une virgule; der – auf dem Prüfsteine, (die Linie, wo das auf dem Prüfsteine gestrichene Gold und Silber zurückläßt) la touche; die –e im Gesichte, (die Linien dess.) les traits de la figure; der – eines Zolles, (der 12te Theil dess.) la ligne; 4. (ein Streifen) la raie; dieser Esel hat einen schwarzen – den Rücken entlang, cet âne a une raie noire le long du dos; der – um eine Haube, der Hauben–, le tour de bonnet, cf. Hals–; *Bo.* –lein, n. (ein linienförmiges, in der Mitte mit einer Furche versehenes Fruchtlager) strie, f; ein – Landes, (eine Strecke) une étendue de terre, une contrée, un district, une région; ein fruchtbarer –, une contrée fertile, cf. Erd–, Himmels–; *Mar.* (eine Strecke der See unter irgend einer Breite) le parage; 5. (dasj., was gestrichen wird); die –e am Euter einer Kuh, (die langen Zitzen am Euter ders.) les trayons; 6. (dasj., was gestrichen worden ist); ein – Ziegel, (eine Menge Ziegel, wo auf Ein Mahl, in einer gewissen Zeit nach einander fortgestrichen sind) (quantité de briques, de tuiles façonnées dans le même temps).

Strich=börs, (Art Börse mit –en) perche striée; –bret, n. c. Streichbret; –fisch, c. Streichfisch; –förmig, a. ad. (in Form eines –es) en forme de raie; *hn.* linéaire; –gewitter, n. (G., wo seinen –, Weg durch eine Gegend nimmt) orage borné à une contrée, qui passe par une certaine contrée; –heuschrecke, f. c. Zugheuschrecke; –karpfen, c. Karpfenbrut; –kompaß, (Art Seekompaß, wo jederzeit die Richtung des Kieles anzeigt) le compas de route; –kraut, sp. n. c. Wau; –naht, f. (Naht, um Stücke von dickem Tuche, Sammt z an einander zu fügen z) la couture maillée; –punkt, (* Semikolon, n.) la virgule ponctuée; le point et virgule; –raupe, f. (die mit –en gezeichnete R.) chenille striée; –regen, (R., wo aus einer einzelnen vorüberstreichenden Wolke fällt) pluie partielle, passagère, bornée à une contrée; –schindel, f. c. Streichschindel; –sarsche, f. (Gatt. Sarsche, wo man nach dem Walken, in den Rahmen ausgespannt, mit der Streiche und Bürste einen – gibt) serge peignée; –stein, (der Säulenstein, od. eine Art dess.; Basalt) le basalte; –tafel. *Mar.* (Tafeln, aus wo der Schiffer, wenn er seinen – kennt, in wo er eine gewisse Anzahl Meilen gesegelt ist, siehet, wie viel sich seine Breite und Länge nach der Planschiffahrt verändert hat) tables loxodromiques; –taube, f. c. Wandertaube; –vogel, (Vögel in kalten und gemäßigten Himmelsgegenden, wo ihren Aufenthalt verändern) oiseau de passage, de passée; –volk, n. (nomadisches V.) peuple nomade; –weise, ad. (in einzelnen od. nach einzelnen –en) par traits, par lignes; es regnet .., il pleut par endroits, par-ci par-là; ein Land durchziehen, traverser un pays dans certaines directions, dans certaines parties; –zaun, (Z., wo zur Befestigung des Ufers in das Wasser gemacht wird) le fascinage; –zeit, f. 1. (die Z., in wo die Vögel zu streichen pflegen) le temps du passage des oiseaux; 2. (die Zeit, in wo die Fische zu leichen pflegen) le frai, cf. Streichzeit.

Strichel, s; (ein kleiner Strich) la petite raie; –blume, f. (eine Blume mit –n gezeichnet) fleur rayée, panachée; *Bo.* (die kanarische Glockenblume bei Planer; bei Linné ein eigenes Geschlecht) la canarine campanulée.

Stricheln, (mit – od. kleinen Strichen versehen) marquer de petites lignes ou raies; etwas fein –, faire des raies fines à qh, le marquer de raies fines, menues, déliées; *Bo.* ein gestricheltes Blatt, (wenn es ganz mit platten, gleichlaufenden Gefäßbündeln dicht durchzogen ist, wo vom Stielende nach der Spitze gehen) feuille marquée de lignes, feuille lignée.

Strichling, es; e, (einer, der herumstreicht) le rôdeur.

Strick, es; e, dim. –chen, –lein, n. 1. (ein kurzes, starkes, einfach von Hanf gedrehtes Seil) la *corde;* ein –chen, une cordelette; ein dünner –, *c.* menue, déliée; mit einem –e befestigen, ziehen, attacher, tirer avec une *c.;* mit –en binden, lier, garotter de cordes; einen Hund am –e führen, mener un chien à une *c.*, c. leiten (1); einen Dieb mit einem –e hängen, pendre un voleur avec une *c.;* den – verdienen, (den Strang, den Galgen) mériter la *c.*, mériter d'être pendu; fg: (ein liederlicher, nichtswürdiger Mensch) pendard, cf. Galgen–; it. c. Fall–; in –en fangen, (in Fall–en) prendre dans des lacs; fg: er ist in dieses Weibes –en gefangen, cette femme le tient dans ses filets; 2. *Ch.* ein – Hunde, (2 od. 3 mit einem –e verbundene Windhunde) une harde, une meute de chiens; –aufgabe, f. (diej. A., da man verlanget, den Bogen od. die Rundung eines an den Enden aufgehängten –es zu bestimmen) le problème, l'hypothèse funiculaire; –bändig, a. ad. *Ch.* (durch den – gebändiget, von jungen Windhunden, wenn sie gewöhnt werden, sich mit einem alten am Hetzriemen führen zu lassen) accoutumé au couple, à l'accouple, à chasser avec un levier dressé; –gras, sp. n. c. Knopfgras; –gürtel, (ein – als G., wie die –mönche trugen) ceinture de *c.;* –hund, (ein am –e geführter H., Hetzhund) chien courant, attaché au trait, à une *c.;* –leiter, f. (eine aus –en gemachte L.) échelle de *c.; Mar.* le marche-pied, le pas de haubans; –linie, f. (eine krumme L., wo ein an beiden Enden aufgehängter – macht) courbe que forme une *c.* suspendue aux deux bouts; –masche, f. (eine M. od. Schlinge, von einem –e gemacht) lacs, lacet de cordes; –maschine, f. *Méc.* la machine funiculaire; –mönch, (Art Mönche, deren Kutte mit einem gewöhnlichen –e zugebunden wird; *Kordelier) le cordelier; –reiter, (ein Straßenbereiter, der –e bei sich hat, einen eingefangenen Räuber z zu binden) l'archer, le gendarme; –schaukel, f. l'escarpolette, f; –verdeck, n. *Mar.* (ein aus –en geflochtenes Netz, wo zuweilen über das Schiff gezogen wird, um das Entern zu verhindern) le point de cordes; –walze, f. (W., auf wo der – eines Wzes gewickelt wird, wie an einem Bratenwender) la fusée de tournebroche; –werk, sp. n. (allerlei –e unter einander) le cordage, cf. Seilwerk, Tauwerk.

Strick=arbeit, f. 1. sp. (die A. des –ens) le tricotage; 2. (eine gestrickte A.) le tricot, tricotage; –beutel, bourse, sac à *tricoter;* –bret, n. *Ch.* z (schmales Bret, worüber die Netze gestrickt werden, damit alle Maschen einerlei Weite bekommen; die Lehre) l'ais à faire des filets; –garn, n. le fil à *t.;* –holz, n. c. –bret, –scheibe; –korb, –körbchen, n. corbeille à *t.;* –kunst, sp. f. (die Kunst zu –en) l'art de *t.*, le tricotage; –lehrerinn, maîtresse qui montre, qui apprend à *t.;* –masche, f. c. Masche (3); –maß, n. c. –bret; –muster, n. (M., danach künstlich zu stricken) modèle de tricot, de tricotage; –nadel, f. 1. (die langen Nadeln, womit man strickt) aiguille à *t.;* eine große .., une broche à *t.;* 2. *Hn.* c. Pfrieme; –naht, f. 1. (die N. in einem gestrickten Strumpfe, wo hinten nach der Länge dess. läuft) la couture du bas; 2. c. Strichnaht; –rock, habit de tricot; –sack, c. –beutel; –scheide, f. (eine zum Theil hohle hölzerne Scheide, wo an der Seite befestiget wird, die eine –nadel beim –en darein zu stecken) l'affiquet, le porte-aiguille; –schule, f. école où l'on enseigne, où l'on montre à *t.;* –schüler, inn, f. écolier, écolière qui apprend à *t.;* –spinne, f. (diej. Spinnen, wo ein rundes Netz in senkrechter Richtung weben) araignées filandières; –stock, (eine große –nadel) broche, f; –strumpf, bas qu'on tricote, bas tricoté; –stuhl, c. Strumpfstuhl; –stunde, f. leçon de tricot; –zeug, n. (das zum –en nöthige Z.) les objets nécessaires pour *t.;* le tricot, le tricotage.

Stricken, 1. c. be–, ver–; 2. (Fäden mit einer Art langer Nadeln so in einander schlingen, daß sie ein zus. hangendes verschlungenes Ganzes ausmachen) *tricoter;* Strümpfe –, *t.* des bas; gestrickte Hosen, des culottes tricotées, ou de tricot; ein gestrickter Geldbeutel, une bourse tricotée; – lernen, apprendre à *t.*, apprendre le tricot, le tricotage; sie strickt gut, elle tricote bien; das –, le tricot, le tricotage.

Stricker, s; inn, f. 1. c. Seiler; 2. (der od. die strickt) tricoteur, se; *Hn.* 1. (eine Familie der Nachtfalter; Seidenspinner, Spinner) c. Spinnmilbe; 2. c. Strickspinne; 3. (eine Art Bockkäfer od. Holzböcke) capricorne tisserand; –lohn, le tricotage.

Stricket, es; e, n. 1. c. Strickschule; 2. c. Strickzeug.

Striese, striesen, striesig, c. Streife z.

Striegel, s; 1. (ein Zapfen) *Fond.* (der Zapfen, wo auf dem bleßen Herde unter dem Gefälle steckt, verm. dessen man mehr od. weniger Wasser ins andere Gefälle geben kann) la broche de lavoir; it. (der Grundzapfen an einem Deichdamme, wo in das Loch des Ablasses paßt) la bonde; 2. c. – II.; –haus, n. dim. –häuschen, n. (das über dem – an einem Deiche errichtete und verschlossene Häuschen) le châssis de la bonde; –schacht, *Expl.* (ein aufgemauerter Schacht bei dem Flutgraben der Kunstwerke, worein der – od. Grundzapfen gestellet wird, um ihn vor aller Beschädigung zu sichern) la chambre, le puits de la bonde; –zapfen, c. Striegel.

II. **Striegel**; n, f. 1. (ein spitziges zackiges Ding a) *Bo.* –n, (borstenförmige, an der Wurzel zus. gedrückte flache Theile, wo verstümmelte Deckblätter scheinen) poils spinescents; b) (ein eisernes Wz. mit mehreren Reihen kurzer Zähne in einem hölzernen Griffe, den Staub und Schweiß der Pferde z abzustreichen) l'étrille, f; 2. *Bo.* (ein Pflanzengeschlecht in Ostindien mit getrennten männlichen und weiblichen Blumen, und trockenen und borstigen Steinfrüchten) le néphélion muriqué; –blech, n. fer à étrilles; –haueisen, n. *Ep.* (Wz., womit die Zähne in die –bleche eingehauen werden) la lime à tiers-point; –staub, (St., wo von den Pferden mit der – abgestrichen wird) poussière qu'enlève l'étrille.

Striegelich, a. ad. (einer Striegel ähnlich) en forme d'étrille; *Bo.* –, (von der Außenseite an versch. Theilen der Pflanzen, wenn sie mit liegenden, dicht angepreßten kleinen Borsten besetzt ist, die nach unten zu dicker sind) hérissé de poils durs et piquants; muriqué.

Striegeln, (mit der Striegel streichen, bestreichen) *étriller;* ein Pferd –, *é.* un cheval; die Pferde sind gestriegelt, les chevaux sont étrillés; fg: einen –, (bitter durchziehen, bitter und empfindlich tadeln) critiquer, censurer, réfuter aigrement qn; *é.* qn, le passer par l'étamine; man hat ihn tüchtig gestriegelt, on l'a bien étrillé; seine Gedichte sind jämmerlich gestriegelt worden, ses poésies ont passé par une rude étamine; die Bauern –, (plagen) vexer, tourmenter les paysans.

Striegler, s; (einer, der striegelt, p. fg.) celui qui étrille.

Strieme; n, f. dim. Striemchen, Striemlein, n. (eine in die Länge sich erstreckende schmale Fläche) la bande; man sah einen langen –n am Himmel, on vit une longue raie au ciel; it. (bes. erhöhete Streifen von anderer Farbe auf dem Körper, wo von Schlägen entstehen) meurtrissure, f; einem –n hauen, meurtrir qn de coups, couvrir qn de meurtrissures; die Geißel macht –n, le fouet laisse des marques sur le corps.

Striemen, (mit – versehen, striemig machen) meurtrir qn de coups, battre rudement qn, couvrir qn de meurtrissures.

Striemig, a. ad. (Striemen habend) qui a des meurtrissures; sein –er Rücken, son dos couvert de meurtrissures; it. c. streifig.

Striemling, es; e, (der Streifling, eine Sorte Aepfel) (so. de pomme rayée).

Striez, es; e, od. –el, –els; od. –el, f. –eln, (ein langes Brod, it. ein langer Kuchen, den man zu Weihnachten z zu backen pflegt) pain long, pain mollet; it. brioche, f., cf. Butter–.

Strippe; n, f. (ein zus. gelegtes und mit den Enden an einen andern Körper befestigtes Band, diesen Körper daran zu ziehen od. fest zu machen) le tirant; die –n an den Stiefeln, Stiefel–n, les tirants de bottes.

Strippen, (mit – versehen) mettre des tirants à..

Stripp=erz, n. –mulm, (Art Bleiglanzes mit strahligem Gewebe, wo aus Blei, Schwefel, Silber und Spießglas bestehet) plomb sulfuré strié, argentifère.

Strobel, s; c. Zirbelnuß; –dorn, 1. c. Artischocke; 2. c. Golddistel; –kopf, (ein struppiger K., und eine P. mit einem solchen Kopfe) tête hérissée; it. pers. qui a la tête

hérissée; -stern, c. Haarstern; -taube, f. (die Strupptaube) le pigeon frisé.

Strose; n, f. (der Strich, die Reihe; it. könnte es für eine Reihe von Zeilen od. Versen in einem Gedichte, statt des Wortes Strophe gebraucht werden) ligne, it. strophe, f.

Stroh, es; sp. n. 1. (die Halme des reifen, bes. ausgedroschenen Getreides ꝛc., wie man nach dem Dreschen in Bunde bindet) *paille*, f; das - von Roggen, Weizen, Gerste, Haber, das Roggen- (gew. blos -), Weizen-, Gersten-, Haber-, la *p.* de seigle, de froment, d'orge, d'avoine; langes, kurzes -, grande *p.*, *p.* courte; ein Bund -, une botte de *p.*; fa. so dumm wie ein Bund -, (sehr dumm) bête comme une souche; ein Schock -, (60 Bund) soixante bottes de *p.*; den Pferden - geben, donner de la *p.* aux chevaux; ein Haus mit - decken, couvrir une maison de chaume, c. streichen; - schneiden, hacher de la *p.*; auf - schlafen, coucher sur la *p.*; mit - einpacken, ausstopfen, *empailler*; einen Feigenbaum in - einbinden, *e.* un figuier; Gläser mit - umflechten; *e.* des verres; der mit - ausstopft, aussticht, od. in - einbindet, einwickelt, l'empailleur, cf. Bett-, Bohnen-, Rocken-, Streu-, Wirr-; 2. (eine gewisse Menge aus - bestehender od. mit - gepackter Dinge) *Econ.* ein - Garben, (eine gewisse Anzahl, wie auf der Tenne zum Dreschen ausgebreitet wird) une airée; ein - Bücklinge, (in Bremen ꝛc. eine gewisse Anzahl in - verpackter Bücklinge) une torquette de harengs saurs.

Stroh-arbeit, f. (künstliche aus - verfertigte A.) ouvrage de *paille*, en *p.*; -arbeiter, ouvrier en *p.*; -band, n. 1. (ein aus - zus. geflochtenes B. od. Seil, Garben ꝛc. zu binden) le lien de *p.*; 2. fg: -band, -bändchen, (eine Art schmaler und zarter seidener Bänder von offener Seide, wo stark mit Harzwasser gesteift sind) la nonpareille; -bett, n. lit, couche de *p.*; it. c. -sack; -binder, (der das - in Bünde bindet) le botteleur; -blume, f. 1. (eine künstlich von gebleichtem -e gemachte B.) fleur de *p.*; 2. (die Papierblume) le xéranthémum, la grande immortelle; 3. c. Saatrubepflanze; -boden, grenier, grange où l'on garde la *p.*; -breche, f. (W.. das - damit zu zerdrücken, damit es zum Kauen nicht zu hart sei) machine à écraser ou casser la *p.*; -bückling, (B.. wie in - gepackt, verschickt wird) hareng saur empaillé ou en torquette; -bund, botte de *p.*; -butter, f. (im Winter gemachte B., da man das Vieh mit - füttert) le beurre d'hiver; -dach, n. couverture, toit de chaume; fg: *Poë.* (eine -hütte, geringe Hütte) chaumière, f; -decke, f. la couverture de *p.*; *Jar.* le paillasson, cf. -matte; -decker, (Arbeiter, wer Dächer mit - deckt) couvreur en chaume; -deich, (D.. dessen Böschung mit geradem Roggen- od. Weizen- - belegt wird, wo - man mit Splitnadeln in die Erde befestiget) digue revêtue de *p.*, dont le talus est revêtu de *p.*; -dose, f. (ein künstlich mit - überflochtene D.) boîte garnie de *p.*; -fackel, f. le brandon; -farbe, sp. f. la *couleur* de la *p.*; -farben, -farbig, a. ad. *c.* de *p.*, jaune de *p.*; ein -farbener Zeug, une étoffe *c.* de *p.*; -feuer, n. le feu de *p.*; -fiedel, f. (ein geringes, einfaches Tonwz.., aus 17 viereckigen Stäben von Buchen-, Ahorn- od. anderem wohl ausgetrocknetem Holze) le claquebois; -flamme, f. la flamme d'un feu de *p.*; fg: (eine wenig wirkende F.) flamme passagère; zèle de peu de durée; -flasche, f. (eine mit - überflochtene F.) bouteille garnie, revêtue de *p.*; -futter, n. 1. sp. (F.. sofern es aus - bestehet) la *p.*, le fourrage de *p.*; 2. (ein kleines Behältniß, von - geflochten) étui, fourreau de *p.*; -gebund, n. c. -bund; -gelb, a. ad. jaune de *p.*, cf. -farbe; -halm, la *p.*, le fétu; -hälmchen, n. le brin de *p.*; Seifenblasen mit einem -halme machen, faire des boules de savon avec un chalumeau; 2. (eine Art Blasenschnecken, die Pfeilschnecke) la tarière, la phiole, l'œil de St. Pierre, l'avoine de mer, l'aiguille à coudre; -händler, inn, f. pailleur, se; -haufen, tas de *p.*; -haus, n. 1. maison couverte de chaume; it. chaumière, f; 2. (ein H.. in dem man - aufbewahret) grenier, grange à la *p.*; -hochzeit, f. (H.. wo die Braut einen -kranz tragen mußte) (noces d'une fille déflorée, qui portoit une couronne de *p.*); -hut, 1. chapeau de *p.*; 2. *Hu.* (eine Art Napfmuscheln; Kahn, gelber Kahn, Schiffchen) le bateau; -hütte, f. hutte de *p.*; chaumière, cabane, f; -junker, mp. (Landedelmann, der wenig od. gar nichts versteht) le hobereau; -karde, f. *Drap.* (K.. das gewalkte Tuch zu rauhen) le chardon à lainer; -kästchen, n. (ein mit - beflochtenes K.) cassette garnie, recouverte de *p.*; -kopf, fa. (Dummkopf) cruche, souche, f; -korb, dim. -körbchen, n. panier de *p.*; -kranz, (den ehemals geschwächte Mädchen am Tage ihrer Hochzeit tragen mußten) la couronne de *p.*; it. (ein Kranz von -, etwas darauf auf dem Kopfe zu tragen; it. den die Mägde auf einen Kübel voll Wasser legen, damit sie nichts verschütten) le tortillon de *p.*; it. la nageoire; -lade, f. *Chir.* (Vorrichtung, ein zerbrochenes Bein wieder einzurichten) les torches, f; les fanons; -lager, n. c. -bett; -latte, f. (schwache Latten, ein -dach zu tragen) la latte d'un toit de chaume; -leckwerk, n. *Sal.* (L.. wo die Sohle über - tröpfelt, und dadurch gereiniget und gestärkt wird) chambre graduée de *p.*; -lehm, (L.. mit gehacktem - gemischt) torchis, bousillage; de la bauge; -mann, 1. (Vogelscheuche) homme de *p.*; fg: c. -kopf; 2. c. -händler; -matte, f. la natte, natte de *p.*; einen Zimmerboden mit einer .. belegen, couvrir de natte le plancher d'une chambre, le natter; die .. vor einer Zimmerthür, it. womit man die Mistbeete bedeckt, le paillasson; -messer, n. couteau pour fendre de la *p.*; -mist, (M. von verfaultem -) le fumier de *p.*; -papier, n. papier de *p.*, fait de *p.*; -pfeife, f. (das Haberrohr) le chalumeau; -ring, (R. von -, etwas darauf zu tragen) le bourrelet de *p.*; -sack, la paillasse; auf einem .. schlafen, coucher sur une ..; -schachtel, f. boîte recouverte de *p.*; -schaube, f. (ein Bündel langen geraden -es von mäßiger Stärke, die -dächer zu decken ꝛc.) la javelle de *p.*; le glui; -scheuer, -scheune, f. grange à *p.*, où l'on garde la *p.*; -schneider, 1. (der Futterschneider) le coupeur de *p.*; 2. c. Rlofe; -schneiderstuhl, le coupe-paille, le hachoir; -schnur, f. la corde de *p.*; -schuh, soulier de *p.*; -seihe, f. le couloir de *p.*; -seil, n. c. -band; -spalter, 1. (der - zu -arbeiten spaltet) ouvrier qui fend la *p.*; 2. c. -messer; -sparren, (leichte Sp.. zu den leichtern -dächern) chevron d'un toit de chaume; -statt, f. lieu où l'on garde la *p.*; -streu, f. 1. la litière de *p.*; 2. c. -lager; -stück, n. (ein von - gemachtes St.. Werk) ouvrage de *p.*, en *p.*, fait de *p.*; (in Holland, ein einige Finger dick mit - bedeckter Damm) digue couverte, revêtue de *p.* ꝛc.; -stuhl, la chaise de *p.*; -teller, (aus - geflochtener T.. Schüsseln ꝛc. darauf zu stellen) le porte-assiette de *p.*, le garde-nappe de *p.*; -überzug, couverture de *p.*; -waare, f. marchandise de *p.*; -weide, f. c. Lorbeerweide; -wein, (Art süßen Weines im Elsaß ꝛc. weil man die Trauben dazu, ehe man sie presset, eine Zeitlang auf - liegen läßt) le vin de *p.*; -werk, n. 1. c. -arbeit; 2. sp. c. Geflecht; -wisch, bouchon, tampon, bouquet de *p.*; ein Pferd mit einem -wische abreiben, frotter un cheval avec un bouchon de *p.*, le bouchonner; einem Pferde einen .. an den Schwanz binden, (zum Zeichen, daß es zu verkaufen ist) bouchonner un cheval; -wische auf einem Acker ausstecken, (zum Zeichen, daß der Eigenthümer sich die Stoppeln vorbehält) mettre des brandons à une terre; brandonner une terre; einen .. vor ein Haus ꝛc. hinstecken, zum Zeichen, daß es gerichtlich verkauft werden soll, brandonner une maison ꝛc. saisie; mettre un brandon devant la maison ꝛc. pour signe de subhastation; -witwe, f. gp. (F.. deren Mann auf einige Zeit abwesend ist) veuve pour q. temps; femme dont le mari est absent pour q. temps; -witwer, gp. (-witwe, cf.) veuf pour q. temps; mari dont la femme est absente pour q. temps; -wulst, c. -ring; -wurm, c. Wassermotte.

Strohern, (ströhern) a. ad. (von Stroh) de *paille*; ein -es Dach, ein -er Hut, un toit de chaume, un chapeau de *p.*; fg: fa. (matt, unkräftig) fade; das schmeckt -, cela a un goût fade; ein -er Witz, une raillerie fade.

Stroigt-rohr, n. *Suc.* (das ausgepreßte Zuckerrohr) canne dont on a exprimé le sucre.

Strolch, es; e, od. -er, ers. po. (einer, der herumstreicht) rôdeur; qui bat le pavé. [battre le pavé.

Strolchen, vn. av. f. po. (herumlaufen) rôder;

Strom, es; Ströme, 1. sp. (der Zustand eines flüssigen Körpers, da er strömet) le *courant*, le fil de l'eau; dem -e des Wassers wehren, arrêter, détourner le courant de l'eau, s'opposer au ..; *Ecr.* das Meer kam wieder in seinen -, les eaux reprirent leur cours, leur impétuosité; 2. (ein strömender flüssiger Körper, eine große Masse eines flüssigen Körpers in schneller Bewegung nach einer geraden Richtung, bes. derj. Theil eines Flusses ꝛc. wo diese Bewegung vorzüglich zeigt) le *c.*, le fil de l'eau, le *torrent*; in den - kommen, gerathen, être entraîné dans le *c.*; vom -e fortgerissen, emporté par le *c.*, par le *t.*; gegen den - schwimmen, nager contre le *c.*, contre le fil de l'eau; fg: (sich widersetzen, Widerstand leisten wollen) s'opposer à .., faire résistance; die Donau hat einen reißenden -, le Danube, le cours du Danube est rapide; die Ströme im Meere, (Wassermassen, wo eine reißende Bewegung nach gewissen Gegenden haben) les courants de mer; gegen den - fahren, (den Fluß hinaufwärts) aller contremont; remonter la rivière; den - abwärts, d'aval, à veau-l'eau; den - aufwärts, d'amont; das Schiff geht den - hinunter, le vaisseau avale; es geht den - hinauf, il remonte, il navigue d'amont; der - der Luft, Luft-, (Durchgang derf.) le courant d'air; im -e der Rede, (in der schnellen unaufhaltsamen Rede) dans le flux du discours; it. (ein großer Fluß); ein breiter, reißender -, un fleuve large, rapide; der Uebergang über einen -, le passage d'un fleuve; der Rhein, die Donau ꝛc. sind Ströme, le Rhin, le Danube sont des fleuves; fg: 1. (von der schnellen Bewegung, und dem Fortreißen anderer Dinge); der schnelle - der Zeit, la rapidité du temps; im -e der Zeit untergehen, se perdre dans le cours, dans la révolution des temps; der - der Leidenschaften, le *t.* des passions; 2. (eine große Menge); Ströme Blutes vergießen, répandre, verser des ruisseaux de sang; es flossen Ströme unseres Blutes auf dieser Ebene, des flots de notre sang coulèrent dans cette plaine; le sang de nos soldats coula à flots dans ꝛc.; der Regen fiel in Strömen il plut à verse; Ströme von Thränen entstürzten ihren Augen, elle versa des torrents de larmes; ein - von Worten, un *t.*, un flux de paroles; ein - von Beredsamkeit, un torrent d'éloquence.

Strom-ab, -abwärts, ad. à veau l'eau, cf. -; -an, (den - hinan) *amont*, d'*a.*; -anker, c. Tauanker; -anwohner, le riverain; -auf, ad. (-an) *a.*, d'*a.*; -aufwärts, c. -auf; -bahn, (der - eines Wassers, wo es am tiefsten und am heftigsten fließt) le courant, le fil de l'eau; -bett, n. le lit d'un *fleuve*; *Mar.* lit de marée, cf. Flußbett; -breite, f. la largeur d'un *f.*, d'un torrent; -butt, c. Schollenbutt; -enge, f. le passage étroit d'un *f.*, d'un *t.*; -fisch, c. Flußfisch; -gott, c. Flußgott; -grenze, f. la largeur, les limites d'un *f.*; -hecht, le brochet de rivière; -karte, f. carte du cours d'un *f.*, ou de toutes les rivières et fleuves d'un pays; -korb, 1. c. Fischreuse, Reuse; 2. (spitz zulaufende und mit Dornen angefüllte Körbe, wo mit ihren Spitzen ans Ufer gelegt und dort eingegraben sind, so daß die weite Oeffnung ders. auf dem Boden liegt, und gegen den - gerichtet ist, dessen Gewalt sie brechen, und dadurch das Ufer schützen sollen) panier de clayonnage; -länge, 1. f. la longueur, l'étendue d'un *f.*; 2. (bes. die). Strecke eines Flusses, wo zwischen 2 mündenden wichtigen Nebenflüssen liegt) longueur, étendue d'un *f.* entre deux rivières considérables qui y ont leur embouchure; -schnelle, f. 1. sp. la vitesse, la rapidité d'un *f.*; 2. (Stelle im -e, wo das Wasser einen Fall hat) la cascade; -strich, (St.. im Wasser, der einen schnellern Zug hat, als die andern) partie d'un *f.* où il y a un courant; -thal, (T.. in dem ein - läuft) vallée traversée par un *f.*; -wasser, n. l'eau de *f.*; -weise, ad. (wie ein -, in Strömen) comme un torrent; der Regen fällt .. herab, il pleut à verse; das Blut floß .., le sang coula à grands flots. [strombite, f; strombe fossile.

*Strombit, es; en, (versteinte Schraubschnecke)

Strömen, 1. vn. av. h. (in großer Menge und schnell und heftig nach einer gewissen Richtung sich bewegen, von flüssigen Körpern) *couler* avec rapidité, *c.* à grands flots; die Donau strömet von Abend gegen Morgen, le Danube coule de l'occident vers l'orient; bei Guinea strömet das Meer von Westen nach Osten, près de la Guinée il y a un courant de mer de l'occident vers l'orient; der Regen strömte, (fiel in Menge und heftig herab) il pleuvoit à verse; Thränen strömten bei diesen Worten aus aller Augen, à ces mots, des larmes coulèrent de tous les yeux; das

Blut

Blut strömte aus seinen Wunden, le sang couloit, ruisseloit de ses blessures; vom Himmel strömet Segen, – Wohlthaten auf uns, le ciel nous comble de bénédictions, de biens; die unzählbare, zu diesem Schauspiele -de Menge, la foule innombrable qui affluoit à ce spectacle; die Rede strömet ihm von den Lippen, son discours coule bien; il parle avec une grande aisance; les paroles lui coulent des lèvres; die Zeit strömet unaufhaltsam dahin, le temps coule sans qu'on puisse l'arrêter; 2. va. *Poé.* (– machen od. lassen, fg: in Menge mittheilen, verbreiten); Quellen –, faire sourdre des sources; Licht –, répandre la lumière, des flots de ..

Ströming, c. Strömling.

Strömling, es; e, (eine Art kleiner Häringe, wo häufig im bothnischen Meerbusen gefangen werden) (petit hareng du golfe bothnique).

Strömung; en, f. (der Zustand, da etwas strömet und das strömende Wasser, der Strom selbst) le courant; die regelmäßigen od. allgemeinen -en, (die -en des Meeres, durch die Umdrehung der Erde um ihre Achse erzeugt) les courants réglés ou généraux; die zufälligen -en, les courants accidentels; die verborgenen, untern -en, (in der Tiefe) les sous-courants.

°**Strophe**, c. Strofe.

Stropp, es; e, *Mar.* (ein kurzes Tau ohne Ende, od. ein von einem Taue gemachter Ring, wo durch Zusammenschließung der beiden Enden entstanden ist) étrope, erse ou herse, f; der – um einen Block, gerseau, erse ou herse de poulie; ein kleiner –, erseau; -en der Ankerboje, (die Taue, wo zu mehrerer Festigkeit um die Boje gebunden sind) la garniture ou tréligage de la bouée; -kette, f. (K., wo anstatt eines -taues dienet) chaîne servant d'étrope; -tau, n. (kurzes Tau, wo man um einen Pfahl od. Balken schlingt, um darein den Block des Takels einzuhaken) câble d'étrope.

Stroppe; n, f. (die Schlinge, womit man das Strepptau anschlinget) la cosse de fer; l'anneau de l'étrope.

Stroppen. (eine Stroppe um etwas legen) étroper qh.

Strosse; n, f. *Expl.* (Absätze od. Stufen, nach wo die Gänge und Stollen zuweilen ausgehauen werden, damit mehrere Häuer hinter einander arbeiten können) strosse, degré, gradin; -narbeit, f. (die A. in -n) travail, exploitation d'une mine en *strosses*, degrés ou gradins; ouvrage en gradins; -nfäustel, (eiserner Schlägel, womit die Zimmer in die Scheiden der Flötze getrieben werden, um sie loszugewinnen) marteau à détacher les *st.*; -nhäuer, *Expl.* (H., wo das Erz -nweise aushauet) mineur qui travaille aux *st.*; -nweise, ad. (nach -n, in -n) en, par *st.*

Strotzbauch, (ein aufgeblähter B.) ventre gonflé; 2. (P., Thier mit einem solchen Bauche) qui a le ventre gonflé.

Strotzen, vn. av. h. 1. (von innerer Fülle im höchsten Grad ausgedehnt, aufgetrieben seyn) être extrêmement enflé, gonflé, distendu; die von Milch -den Euter der Kühe, les pis des vaches gonflés, remplis de lait; seine Adern – von Blut, ses veines sont enflées, gonflées de sang; ein von Geld -der Beutel, bourse remplie d'argent; der Bauch strotzet ihm von vielem Essen, il a le ventre gonflé d'avoir tant mangé; die Segel – vom Winde, le vent fait enfler les voiles; er strotzt von Gesundheit, il crève de santé; fg: (überfüllt seyn); von Gelehrsamkeit -d, rempli d'érudition; seine Predigt strotzte von Bibelstellen, son sermon étoit farci de passages de l'écriture; er strotzt vor Hochmuth, il est bouffi d'orgueil; er strotzt von Ungeziefer, (ist damit gleichsam bedeckt) il est rempli, couvert de vermine; 2. (sich mit etwas brüsten, prahlen) se glorifier de qh, faire parade de ..; étaler; er strotzet mit seinem Gelde, seiner Gelehrsamkeit, il targue ou se targue, il fait parade de son argent, de son érudition.

Strudel, s; 1. (der Ort, wo sich das Wasser mit Geräusch im Kreise drehet und eine trichterförmige Vertiefung bildet, und das auf solche Art bewegte Wasser) le tournant, tournoiement; *Mar.* la réndole; vom – verschlungen werden, être englouti du tournant, fg: der – der Vergnügungen, (eine Menge sich wiederholender geräuschvoller Vergnügungen) le tourbillon des plaisirs; im – der Geschäfte, dans l'embarras, le tumulte des affaires; 2. (Art Mehlspeise, wo gefüllt und schneckenförmig zus. gelegt wird) (esp. de crêpe).

Strudel; n, f. *Serr.* (kleiner Haken, wo den Riegel hält) le cramponnet, piccolet.

Strudelkopf, 1. (ein strudelnder Kopf, wo von Leidenschaften ꝛ aufbrauset, in Unruhe versetzt wird) tête bouillante, fougueuse, tête chaude; 2. (ein Mensch mit einem solchen Kopfe) esprit, homme bouillant, homme fougueux.

Strudelköpfig, a. ad. (einen Strudelkopf habend) [bouillant, fougueux.

Strudeln, vn. av. h. (von einem flüssigen Körper, heftig aufwallen, od. mit Heftigkeit aus einer Oeffnung dringen ꝛ) bouillonner; das Wasser strudelt, (wenn es heftig siedet) l'eau bouillonne; das Wasser kocht, daß es sprudelt, l'eau bout à gros bouillons; die Quelle strudelt, (wenn das Wasser mit Heftigkeit und Geräusch hervorbringt) la source bouillonne; das Wasser strudelt im Meere, (hat Strudel) il y a des tournoiements dans la mer; fg: (in heftiger Bewegung seyn) bouillir; das –, le bouillonnement; it. le tournoiement.

Struffbutt, 1. flétan ou flétonꝛ, c. Flunder; 2. (eine andere Art, der linke Stachelflunder) le moineau.

Strummel, c. Stummel.

Strummeln, vn. av. h. *Charb.* (zum Strummel werden, von den Fußscheiten, wenn sie an den Enden abbrennen und nur noch abgestumpfte Stücke davon übrig bleiben); damit die Fußscheite nicht –, pour que les rondins soient cuits ou brûlés également; pour qu'il ne reste point de chicots ꝛ, de tronçons.

Strumpf, es; Strümpfe; dim. Strümpfchen, Strümpflein, n. I. (der dicke od. Haupttheil eines Dinges nach abgenommenen Nebentheilen und Enden; der Stamm, Rumpf, Strunk) le tronc; der – eines Baumes, le chicot d'arbre; mit – und Stiel ausrotten, c. Stiel.

II. (die Bekleidung der Füße und Beine, wo bis an od. über das Knie reichet) le *bas*; Strümpfe von Leder, Tuch, des *b.* de peau, de drap; zwirnene, seideneꝛ Strümpfe, des *b.* de fil, de soieꝛ, cf. Ober-, Unter-; gestrickte, gewebte od. gewirkte Strümpfe, *b.* tricotés, *b.* au métier; gewalkte Strümpfe, *b.* drapés, foulés; ein Paar Strümpfe, une paire de chausses, de *b.*; -band, n. 1. (B. die Strümpfe zu binden) la jarretière; 2. hn. (ein Fisch, wo zu ders. Gatt. gehört, wozu auch der Nadelfisch; das Hosenband) syngnate ou cheval marin jarretière; -bret, n. (ein nach dem Umriß eines Beines ausgeschnittenes Bret, über wo der -wirker die Strümpfe ziehet) la forme de *b.*; -fabrik, f. la fabrique de *b.*; -fabrikant, le chaussetier; -flicker, inn, f. ravaudeur, -se de *b*, raccommodeur de ..; -form, f. 1. la forme d'un *b.*; 2. c. -bret; -garn, fil à tricoter; -handel, le commerce de *b.*; -händler, inn, f. chaussetier; marchand, -e de *b.*; -handlung, f. boutique, commerce de *b.*; -hose, f. (Bekleidung der Beine, wo zugleich Hose und – ist) le pantalon de tricot; -manufaktur, f. la manufacture de *b.*; -stricker, inn, f. tricoteur, se; -stuhl, (der Weberstuhl auf wom Strümpfe und andere Kleidungsstücke gewirket werden) métier à faire des *b.*; -wickel, (die oben am Knie aufgewickelten Strümpfe) les rouleaux de *b.*; -wirker, (Handwerker, wo Strümpfe und andere Kleidungsstücke wirket) le chaussetier, chaussetier-bonnetier; -wirkerei, f. 1. sp. (die Kunst, das Handwerk des -wirkers) l'art, le métier de chaussetier, la bonneterie; 2. (die -manufaktur) fabrique, manufacture de *b.*; -wirkerstuhl, c. -stuhl; -zwirn, c. -garn.

Strümpfel, s; (m.n.) (ein kleiner Strumpf, Strunk) petit tronc, chicot.

Strümpfen, 1. (in einen Strumpf, dickes abgestumpftes Ding verwandeln, dann der Quere nach durchhauen) couper; couper en travers; 2. (mit Strümpfen versehen, bekleiden) chausser; gestrümpft und geschuhet, chaussé.

Strümpfling, es; e, (ein Strumpf ohne Fuß) bas sans pied.

Stründling, es; sp. *Bo.* (eine an den Ufern des Wassers wachsende Pfl.; die einblümige Wegebreite) la littorelle des étangs.

Strunk, es; e, (der kurze dicke fleischige Stamm vieler Pflanzen, bes. wenn sich andere Theile der Pflanzen unmittelbar daran befinden, wo er zur Stütze dienet) le caudex, le trognon; der – des Kohles, Salates, le trognon des choux, de la salade; *Bo.* (der Stiel des Laubes der Palmen, der krautartigen Farnkräuter und der Pilze) le stipe: fg: (ein plumper, steifer, od. auch dummer Mensch) souche, f; -salat, (Art des Gartensalates) laitue non pommée.

Strunsel, f. c. Strunze.

Struntjäger, (Art Patschfüße; der Schreißkatt) le [chasse-merde.

Strunze; n, f. po. (liederliche ꝛ weibliche P.) la gourgandine; eine alte –, (altes Weib) une vieille carcasse.

Strunzen, vn. av. s. (liederlich umherstreichen) chercher, courir les bonnes aventures, cf. strauzen.

Strupfe, Struppe, f. 1. c. Maute; 2. *Vét.* (Schurfe der Pferde an den Füßen, wo sie sich wund gerieben haben ꝛ) (esp. de croûte résultant d'une écorchure ꝛ).

Strupfen, 1. c. schrumpfen; 2. va. (mit Heftigkeit streifen); das Laub von einem Zweige –, effeuiller une branche, en la faisant couler dans la main.

Struppbart, (ein struppiger Bart, und ein Mensch mit solchem Barte) barbe hérissée; it. homme à barbe hérissée.

Struppe; n, f. 1. c. Strupfe; 2. *Sel.* (die Riemen od. Enden Leder, wo zu den Gurten eines Sattels auf den Stegen des Sattelbaumes angeschlagen und wo nachher mit den Schnallen der Gurte angezogen und befestiget werden) le tirant; 2. *Mar.* c. Stropp.

Struppen, c. strupfen.

Strupphaar, n. (struppiges Haar) poils, cheveux [hérissés.

Strupphahn, c. Straubhahn.

Struppig, a. ad. (sehr straubig) hérissé; -es Haar, poil, cheveux hérissés; poils plantés, jarreux; ein -er Bart, barbe hérissée; die -e Taube, c. Strobelt.

Strupsalat, (der krause Ampfer) l'oseille frisée, la patience sauvage frisée.

Struse; n, f. (in Preußen und Rußland, sehr plattes Flußschiff) (esp. de bateau plat).

Stubbe; n, f. -n, s; (das Stamm-ende eines gefällten Baumes) la souche; -n raden od. reuten, déraciner des souches.

Stübchen, n. c. Stube, 1.

Stube; n, f. dim. Stübchen, n. 1. (ein eingeschlossener Raum) c. Feuer-, Glocken-, Rad-; das Stübchen, (ein Maß zu flüssigen Dingen, gewöhnlich zu 4 Maß) mesure de quatre pots; ein Stübchen Wein, deux quartes de vin; 2. (ein Gemach in einem Hause, in wom man wohnet, das Zimmer, bes. die Wohn-) la *chambre*, cf. Arbeits-, Bad-, Barbier-, Gast-, Gesinde-, Kinder-, Raths-, Schreib-, Wach-, Wohn-; in der –, dans la *ch.*; – und Kammer, poile et *ch.*; treten Sie in die –, entrez dans le poile; das Stübchen, chambrette où il y a un poile; immer in der – sitzen, die – hüten, garder la *ch.*; -narrest, les arrêts; er hat .., il est aux arrêts dans sa *ch.*; -nbaum, c. -nbeil; -nbesen, balai de *ch.*, à balayer la *ch.*; -nblume, f. (Blumen, wo man in den -n ziehet) fleur cultivée dans la *ch.*; -nboden, le plancher de la *ch.*; -nbursche, (junger Mensch, wo mit einem andern auf ders. – wohnt) compagnon de *ch.*; -ndecke, f. 1. le plafond; 2. (eine Fußdecke in der –) le tapis de pied; -nfenster, n. la fenêtre de la *ch.*; -nfliege, f. la mouche domestique, la mouche; -nforstmann, (F., der seine Kenntnisse blos in der –, aus Büchern gesammelt hat) forestier théoriste, versé dans la théorie; -ngelehrte, (Gelehrter, wo seine Wissenschaft blos in der –, aus Büchern gelernt hat und keinen Umgang mit der Welt hat) l'homme de cabinet; -ngemeinschaft, sp. f. (das gemeinschaftl. Bewohnen ders. –); um die .. zu vermeiden, pour ne pas loger, coucherꝛ dans la même *ch.*; in .. treten, prendre, habiter ensemble une *ch.*; ihre .. hat aufgehört, ils ne sont plus compagnons de *ch.*; -ngenoß, -ngesell, c. -nbursche; -ngesellschaft, f. 1. sp. (das Beisammenseyn mit einem od. mehrern in Einer –) société de compagnons de *ch.*; 2. (eine in einer – versammelte G.) société assemblée dans une *ch.*; -nhaft, f. (diej. Haft, da man die – nicht verlassen darf; °-narrest) les arrêts; -nheizer, le chauffeur de poiles; -nherd, (der Kamin) la cheminée; -nhitze, f. la chaleur qu'il fait dans une *ch.*; -nhocker, (der immer in der – sitzt) mp. casanier, sédentaire, reclus; -nholz, n. (S.. Balken von geringer Dicke, oben auf Rad-n zu gebrauchen) bois de *ch.* de roue; -nkammer, f. (die neben einer – befindliche K.) *ch.* voisine du poile; -nleben, n. c. -nsitzleben; -nmädchen, n. -nmagd, f. chambrière, f; -nmatte, (M., in den -n den Fußboden damit zu decken) natte de plancher d'une *ch.*; -nofen, le poêle, poile; -norgel, f. (Handorgel; °Positiv) orgue portatif; -nschabe, f. c. Mehlschabe; -nschlüssel, la clef de la *ch.*; -nsiech, a. ad. (siech von beständigem Sitzen ꝛ in der –) maladif à force d'être resté

dans la *ch.*; -nsitzer, inn, f. (der, die beständig od. viel in der - sitzt) le casanier, la casanière; le sédentaire, reclus; -nsitzerleben, n. vie sédentaire, casanière; -nthier, n. (Th., wo man zu seinem Vergnügen in der - hält) animal de *ch.*, qu'on a dans la *ch.* pour son amusement; -nthür, n. la porte de la *ch.*; -n-uhr, f. grosse montre de cabinet; it. horloge, pendule, f; -nvogel, oiseau de *ch.*, qu'on a dans la *ch.*; -nwärme, la chaleur de la *ch.*, d'une *ch.*; -nzins, le loyer d'une *ch.*

Stübeherd, c. Kohlengestübe.

Stüber, s; 1. c. Stieber, 3; 2. (eine Scheidemünze, gewöhnlich von 1½ Kreuzer) le stuber, stuver.

Stüberrand, *Charb.* (die Erde, worauf das Gestäbe gepocht und zum Theil noch mit ders. vermischt ist, und womit der gerichtete Meiler bedeckt wird, nachdem er ausgeklümpelt, geschlichtet und mit Rasen, Reisig od. Moos belegt worden ist) terre de faulde, terre dont on bouge le fourneau de charbon ou la pile de bois.

Stubich, Stübich, es; e, (ein Packfaß) tonneau, futaille d'emballage.

Stuck, es; sp. 1. (Art Mörtel von durchgeädert weißem Marmor und Gips, wovon man in der Bildhauerei und Baukunst allerlei Verzierungen in erhobener Arbeit macht) le stuc; 2. c. -arbeit; -arbeit, f. (A., Verzierung von - in erhobener Arbeit; °Stuccatur, °Stuccatur-arbeit) ouvrage de stuc; -arbeiter, (Stuccatur-arbeiter) le stucateur.

Stuck, es; e, n. c. Stück.

Stück, es; e, n. dim. -chen, -lein, n. 1. (ein größerer, abgesonderter und unförmlicher Theil eines Ganzen, wobei man mehr auf die Masse sieht) le *morceau*, la *pièce*; einen Körper in -e schlagen, hauen, schneiden, theilen ꝛc., mettre, briser un corps en morceaux, en pièces, le hacher en morceaux, le couper par morceaux, le dépécer; ein - Brod, Fleisch, Stein, Eisen, Eis, Tuch, Bindfaden ꝛc., un *m.* de pain, un *m.*, une *p.* de viande, un *m.* de pierre, de fer, de glace, de drap, un bout de ficelle ꝛc.; ein - Landes, Feldes, un *m.*, une *p.* de terre; der Ertrag eines -es Land, le revenu d'un *m.* de terre; - für -, par *m.*, par *p.*; Waaren zu 12 Batzen - für -, marchandises à 12 batz la pièce; etwas - für - erzählen, (alles Einzelne nacheina.) raconter une chose dans le plus grand détail; die Rechnung - für - durchgehen, examiner le compte article par article, cf. Punkt; ein - Weges, ein -, un bout de chemin; begleiten Sie ihn ein -chen, accompagnez le un petit bout de chemin; der Rahmen ist aus 4 -en zusammengesetzt, le cadre est composé de quatre pièces; eine Flöte von 5 Stücken, une flûte de cinq noix, cf. Brust-, Kopf-, Mittel-, Rücken-; ein - aus einer Rede, *m.* d'un discours; mehrere -e dieses Gedichtes, plu. morceaux de ce poëme; im 2ten -e des 6ten Kapitels, au second verset du sixième chapitre; die -e Esther, (in der Bibel, die Bruchstücke von ihrer Geschichte) les fragments du livre d'Esther, cf. Frag-; 2. (ein einzelnes Ding, wo zu einem gewissen andern Dinge, zu einer ganzen Art, Gattung gehörets); zwölf - Bäume, douze pièces d'arbres; sechs - Gläser, six verres; zwanzig - Büchern, vingt pièces de livres; man verlangt sechs - von diesem Wörterbuche, (6 Exemplare) on demande six exemplaires de ce dictionnaire; wie theuer das - von diesen Messern ꝛc.? que coûtent ces couteaux ꝛc.? sie kosten zwei Gulden das -, deux florins la *p.*; ein - Geld, Geld-, une *p.* d'argent, de monnaie; man suchte ihn mit einem -e Geld zu befriedigen, on voulut lui donner la *p.* pour l'apaiser, on chercha à l'apaiser en lui donnant q. argent; ein - von Achten, (eine spanische Münze von 8 Realen) une *p.* de huit; *Art.* ein - Geschütz, ein -, (eine Kanone) une *p.* d'artillerie, de canon; die Wälle sind mit 100 -en besetzt, il y a cent pièces de canon sur les remparts; die -e laden, charger les canons, cf. Batterie-, Feld-, Kammer-, Mein-; (bes. von einzelnen lebenden Geschöpfen); dieser Pachter hat 100 - Vieh, ce fermier a cent pièces ou cent chefs de bétail; diese Pferde ꝛc. kosten 100 Thaler das -, ces chevaux coûtent cent écus *p.*, cent écus la *p.*; verschiedene -e Wild, différentes pièces de gibier; fünfzig -e Vögel, cinquante pièces d'oiseaux; die Gesellschaft bestand aus 6 -en, (von Menschen, gp.) la société étoit de six personnes; inp. ein feines, schönes - von einem Menschen, ein schönes - von einem Weibe, c'est un fine *p.*, une bonne *p.*; er ist ein - von einem Soldaten, (eine Art) c'est une espèce de soldat; ein - von einem Gelehrten, une espèce de savant; 3. (ein zus. hangendes Ganzes, ein ganz für sich bestehendes Ding, wo man auf die zus. hangende Masse und die Gleichartigkeit der Theile sieht); einen Kahn aus Einem -e machen, (aus einem dicken Baumstamme) faire une nacelle d'un seul arbre, d'une seule *p.*; eine Flöte, eine Säule ꝛc. aus einem -e, une flûte, une colonne tout d'une *p.*, d'une seule *p.*; mehrere Morgen Wiesen, Acker ꝛc. an einem -e, plu. arpents de pré, de terre ꝛc. contigus, tout d'un tenant, tout en un tenant; ein - Tuch, ein - Leinwand, une *p.* de drap, de toile; dieser Zeug ist schöner am -e als im Muster, cette étoffe est plus belle à la pièce qu'à l'échantillon; ein - Wein, (ein -faß Wein) une *p.* de vin; in einem -e fort, (ununterbrochen) tout d'un train; ein schönes, kunstreiches -, (Werk der Kunst) un beau *m.*, un *m.* fait avec art, artistement travaillé; it. une belle *p.*; ein schönes - der Baukunst, un beau *m.* d'architecture; ein sehr schönes - Möbel, un joli meuble, une jolie *p.* de..; das ist ein gutes - Arbeit, (eine beträchtliche ꝛc. Arbeit) voilà un beau *m.* de travail, une bonne tâche, un bon coup de collier, cf. Kunst-, Meister-; ein - für die Bühne, une *p.* de théâtre, une *p.*; ein gutes, altes, neues -, une bonne *p.*, une vieille *p.*, une *p.* nouvelle; ein - aufführen, geben, singen, représenter une *p.*, donner, chanter une *p.*; ein - für die Flöte, das Klavier, une *p.* de flûte, de clavecin; ein -chen spielen, jouer un air, cf. Sing-, Ton-; it. c. Familien- (2), Ges-, Thier-, Blumen- (2), Brust- Decken-, Knie-, Lust-; *Expl.* -e, (eiserne etwa 6 Zoll lange Keile, wo bei Hereintreibung der Wände gebraucht werden) les coins; fg: -, -chen, (eine mit List verbundene Hdl., nur im schlimmen Verstande) tour, *p.*; man erzählte schlimme -e von ihm, on raconta plu. mauvaises actions, plu. mauvais tours sur son compte; einem ein häßliches -chen spielen, jouer un méchant tour, une mauvaise *p.* à qn, cf. Buben-, Freundschafts-, Schelm-; it. (so viel als Ding, Sache, Umstand); *Ecr.* sechs -e hasset der Herr, Dieu hait six choses; in diesem -e muß ich ihn tadeln, quant à cela, je ne puis que le blâmer; je le blâme en ce point; von freien -en, (freiwillig) de sa propre volonté, de lui-même, de son propre mouvement, de plein gré, de son chef; librement, volontairement; fa. große -e auf jemand halten, (viel) faire grand cas de qn; sich große -e einbilden, (viel) être plein de soi-même, être prévenu de son mérite.

Stück-arbeit, f. (A., die -weise gemacht wird) pièce de travail; besogne qu'on délivre par pièces; -arbeiter, 1. (A., der ein - nach dem andern ganz fertig macht und sogleich an die Behörde schafft) ouvrier qui délivre sa besogne par pièces; 2. (ein Seiler, der lange Seile und Taue, bes. für die Schiffe verfertiget) le cordier de longues cordes; -beere, f. (die wilde Stachelbeere) le groseillier épineux; -bett, n. -bettung, f. *Fort.* (Erhöhung, von wo aus man den Feind od. einen Platz beschießt; Batterie) la *batterie*, la *plate-forme*; la *pl.* de *b.*; -boden, *Sucr.* (der B., wo der in Formen gefüllte Zucker aufgestellt wird und, bis aller Sirup davon rein abgelaufen ist, stehen bleibt) le grenier aux pièces; -bohrer, 1. *Art.* (der die Kanonen bohrt) le perceur de canons; 2. *Arq.* c. -bohrlade; -bohrerei, f. *Art.* (Ort, wo die Kanonen gebohrt werden) atelier où l'on fore ou alèse les canons; -decke, f. c. -kappe; -faß, n. (ein großes F. von bestimmter Größe, bes. am Rheine) la barrique ou barique; -form, f. (die F. zu den -en od. Kanonen) le moule de canon, de pièce de canon; -geräthschaft, f. (das zu den -en gehörige Geräth) l'attirail, les armes de pièces de canon; -gerüst, n. (die Bettung einer Batterie) la *pl.* de *b.*; -gestell, n. (die Lafette) l'affût; -gießer, (der Handwerker, der Kanonen gießet) fondeur de canons; -gießerei, f. la fonderie de canons; -gut, n. 1. *Com.* (Waaren, die aus mehreren einzelnen -en bestehen) marchandises en balles ou ballots; balle, ballot de marchandises; *Mar.* la cueillette; -güter laden, prendre sa charge, charger en cueillette; 2. sp. (Gemisch von Kupfer und Zinn, woraus die -e od. Kanonen gegossen werden) le bronze à canon; -hauptmann, (°Artilleriehauptmann) le capitaine d'*artillerie*; -hof, (Hof, Platz, Ort, wo man die -e od. Kanonen aufstellet, aufbewahret) le parc. d'*a.*; -hufe, f. *Econ.* (ein Theil einer vollständigen Hufe) partie d'une charrue; -junker, (ein junger Artillerist, der beim Geschütz dienet und sich zu der Stelle eines Offizieres tüchtig macht) l'aide d'*a.*; -kammer, 1. c. -boden; 2. (das Boden- einer Kanone) la culasse du canon; -kappe, f. *Art.* (2 in Gestalt eines Daches zus. genagelte Bretter, das Zündloch zu bedecken) le chapiteau de lumière d'un canon; -karren, c. -gestell; -keller, 1. (der K. für die -fässer) cave pour les grandes futailles; 2. (Gewölbe im Walle einer Festung, von wo aus die Graben der Festung bestrichen werden können; °Kasematte) la casemate; -kissen, *Mar.* (die große Unterlage auf dem -gestell, wo das Boden- eines -es od. einer Kanone trägt) la semelle d'affût; -knecht, (ein K. beim Geschütz) le valet d'*a.*, soldat du train; -kohle, f. (diej. Steinkohlen, die in großen Sätten -en brechen) le charbon de terre, le charbon minéral en masse; -kugel, f. (die Kanonenkugel) le boulet de canon; -kugelform, f. la coquille à boulet; -lader, 1. (der die Kanone ladet) le chargeur; 2. c. Setzkolben; -ladung, f. (die L. einer Kanone) la charge d'un canon; -meister, (der die Aufsicht über die Kanonen hat) inspecteur de l'*a.*; -messing, (auf den Messinghütten, eine Art Messing, die aus Gräpkupfer und steifem Galmei verfertigt und zu groben Arbeiten an die Gürtler verkauft wird) laiton en plaques épaisses; -model, *Fond. can.* (die Formspindel der -gießer) le trousseau; -nessel, f. (Art der Nesselarten; Bienensaug ꝛc.) la grande ortie puante; -ofen, c. Blau-ofen; -patrone, f. (die Ladung einer Kanone) la gargousse; -perle, f. c. Zahlperle; -pferd, n. (Pferde zu Fortschaffung der Kanonen) cheval d'*a.*; -pforte, f. *Mar.* (auf Schiffen; Pforten od. Oeffnungen in den Wänden der Schiffe, durch die die -e abgefeuert werden) le sabord; lose od. blinde -pforten, (angemahlte -pforten, um den Feind zu täuschen) faux sabords; die Ausfütterung der .., (Deckel von dünnen Planken, in deren Mitte ein rundes Loch mit einem Probt von Segeltuch ist, weit genug, daß das Vordertheil der Kanone bequem in dens. hineingeht) les faux mantelets, faux sabords; -pfortendeckel, -pfortenklappe, f. (die Klappen vor den -pforten, womit sie verschlossen werden) les mantelets, les contre-sabords; -platz, *Mar.* (die Kuhl) le couloir, la courcive; -probe, f. *Fond. can.* (die P., um zu erfahren, ob die Seele eines -es gehörig glatt, eben und ohne alle Vertiefungen und Löcher sei, und ob es der Gewalt des Pulvers widerstehe) épreuve des pièces d'*a.*; -prober, 1. (einer, der ein -, eine Kanone probet) celui qui fait l'épreuve des pièces d'*a.*; 2. (ein Wz., dessen man sich zum Proben der -e bedient, um zu erfahren, ob es eben und glatt gebohrt worden ist; °-visierer, -visitierer) le chat; l'étoile, f; -pulver, n. (grobes P., die Kanonen damit zu laden) la poudre à canon; -putzer, c. -wischer; -richter, 1. (Wz., die Kanonen zu richten) le coin de mire; 2. (Pers., der die Kanone richtet) le pointeur; -richtung, f. (die Hdl., da man ein -, eine Kanone richtet) l'affûtage; -ring, *Expl.* (eiserne Ringe, die um die hölzernen Röhren der Kunstzeuge gelegt werden) les frettes, les cercles de fer des canaux; -säge, f. (eine einfache aus Einem -e bestehende S.) la grande scie, le passe-partout; -säge, c. Sägeschnabler; -schuß, (Kanonenschuß) le coup de canon; -schütz, (°Artillerist) l'artilleur; -seil, n. (auf den Schiffen, eine Art Seile, die zu den Kanonen gebraucht werden) le combleau ou comblau; -verkauf, (der V. nach einzelnen -en) la vente en détail; -verzeichniß, n. (das V. der einzelnen -e; °Spezifikation) la spécification; -wagen, (der Kanonenwagen) caisson d'*a.*; -wall, c. -bett; -wärter, c. Zeugwärter; -weise, a. ad. (in einzelnen -en) par morceau, par pièce, en détail, pièce par pièce; etwas .. erzählen, raconter qh en détail, article par article; etwas .. verzeichnen, aufführen, (°spezifizieren) spécifier qh; etwas .. verkaufen, vendre qh en détail; etwas .. vertheilen, distribuer qh pièce par pièce; -werk, n. 1. (ein W., eine Arbeit, die ein Handwerker dem Kaufmanne, der damit Handel treibt, -weise bringt) besogne qu'un ouvrier fournit par parties, par pièces; 2. (ein aus einzelnen -en zus.gesetztes Werk, eine aus -en bestehende unvollkommene Arbeit) besogne imparfaite, ouvrage défectueux; fg: unser Wissen ist .., und unser Weissagen ist .., (unvollkommen, mangelhaft) nous ne connoissons qu'en partie et nous prophétisons en partie; ce que nous avons de science et de prophétie est très-imparfait; -werker, c. -arbeiter; -winkelmaß, n. *Art.* (W. von

Holz od. Messing, dessen einer Schenkel sehr kurz, der andere aber sehr lang ist, mit einem Gradbogen dazwischen die -e zu messen) le compas de mire; -wischer, *Art.* (ein W., die -e od. Kanonen nach dem Abfeuern auszuputzen) l'écouvillon; -zapfen, (der Z. einer Kanone) le tampon de canon; -zug, (eine auf einander folgende Menge von -en od. Kanonen, nebst den dazu gehörigen Pulver- und Kugel-wagen; *Artillerietrain) le train d'*a*.

Stückeln, 1. (zer-) dépecer, morceler; *Mo.* (eine Mark Gold od. Silber in die befohlenen Theile zertheilen) tailler; 2. (aus kleinen Stücken zus.setzen, bes. durch Nähen) rapiécer, cf. stücken. Das -, le dépècement; *Mo.* la taille des pièces.

Stückelschere, f. *Mo.* (Schere, die Gold- und Silber-zaine zu Schrötlein zu zerschneiden) le coupoir de monnayeur.

Stückeltafel, f. *Chand.* (Tisch, die Unschlittschude zu zerstückeln) table à dépecer les pains ou jattes de suif.

Stücken, 1. (in Stücke theilen, zer-) mettre en pièces, en morceaux; morceler, dépecer, cf. zer-; 2. (ein Ganzes, was an sich unzusammengesetzt seyn sollte, aus Stücken zus.setzen, bes. bei Schneidern und Näherinnen) *rapiéceter;* ein Kleid -, *r.* un habit. Das -, le dépècement; it. le rapiécetage, cf. an-, ein-.

Stückig, a. ad. (Stücke enthaltend, aus Stücken bestehend) de morceaux; contenant des, composé de morceaux, de pièces.

Stücklich, a. ad. (einem Stücke ähnlich) qui ressemble à un morceau; it. c. stückig.

Stude; n, f. c. Säule; *Serr.* (die Krampe in den Schlössern, worein der Riegel geht) le cramponnet, picolet; -nbau, *Hy.* (Pockwerk, was aus -n zus.gesetzt und verbunden wird, und bei stark reißenden Wassern zur Befestigung des Ufers dient) (esp. de fascinage).

Student, en; en, (ein Beflissener auf der hohen Schule, ein Hochschüler) l'*étudiant;* arme -en, pauvres étudiants; -enarbeit, f. ouvrage, travail d'*é.*, d'un *é.*; -enblume, f. 1. c. Sammtblume; 2. c. Rosenpappel; -engut, n. effets, meubles, hardes d'*é.*; -enhochmuth, 1. la fierté d'*é.*, l'orgueil des étudiants; 2. c. Lichtröschen; -enjahr, n. ord. pl. les années d'étude; -enkraut, sp. n. (der besenartige Gänsefuß; der Besenflachs) l'ansérine à balai; -enleben, n. la vie d'*é.*; -enlust, sp. f. -enlustbarkeit, f. divertissement d'*é.*; -enrecht, n. droit de scolarité; privilèges et immunités dont jouissent les étudiants; -enröschen, n. (das Einblatt, Sumpfleinblatt od. weiße Leberkraut) la fleur du Parnasse, l'hépatique blanche; -enschmauß, banquet d'étudiants; -enstreich, tour, pièce d'*é.*; -enviole, f. (die gelbe Wolfsbohne od. Feigbohne) le lupin jaune.

***Studien**, pl. (die Erlernung der Wissenschaften) les *études*, f; sich den - ergeben, s'adonner à l'étude, aux *é.*, s'appliquer à ꝛ; man muß ihn nicht von seinen - abziehen, il ne faut pas le distraire de ses *é.*; seine - aufgeben, wieder vornehmen, quitter, reprendre ses *é.*; er hat seine - vollendet, il a fait son cours d'*é.*, il a fini ses *é.*; -genoß, le compagnon d'*é.*; -kurs, -lauf, (die zur Erlernung einer Wissenschaft auf der hohen Schule bestimmte Zeit) le cours d'*é.*; -zeichnung, f. *Pt.* (jede Z., wo ein Mahler sich zu üben verfertigt) étude, f; eine .. von Raphael, une étude de Raphaël.

***Studieren**, va. vn. av. h. (den Wissenschaften od. einer Wissenschaft obliegen, bes. auf einer hohen Schule) *étudier;* Tag und Nacht -, *é.* nuit et jour; er hat zu Pisa studiert, il a étudié à Pise; Gottesgelehrtheit, Arzeneikunst ꝛ -, *é.* en théologie, en médecine ꝛ; seine Kinder - lassen, faire *é.* ses enfants; sie haben mit einander studiert, ils ont étudié ensemble; er hat studiert, hat gründlich studiert, il a fait ses études, de bonnes ..; die Mahlerei, Geschichte ꝛ -, (zu erlernen suchen) *é.* la peinture, l'histoire ꝛ; er hat die Griechen recht studiert, il a fort étudié les auteurs grecs; auf eine Predigt -, (darüber nachdenken, wie sie zu halten sei) *é.*, méditer un sermon; ein Studierter, (einer, der studiert hat, oft so viel als ein Gelehrter) un homme qui a étudié, qui a fait ses études, de bonnes études. Das -, l'étude, f.

Studier-lampe, f. (L., bei der man studiert) la lampe à étudier; -stube, f. -zimmer, n. cabinet, chambre à étudier; l'étude, f.

***Studium**, s; pl. Studien, (cf.) n. (die Erlernung der Wissenschaften) l'*étude*, f; ein anhaltendes -, une *é.* continuelle; geistliches, weltliches -, *é.* pieuse, profane; das - einer Wissenschaft, l'*é.* d'une science.

Stufe; n, f. dim. Stüfchen, Stüflein, n. 1. *Expl.* (ein in das Gestein eingehauenes Zeichen) marque dans la roche; -n schlagen, (solche Zeichen einhauen) faire, couper, tailler une marque dans la roche; 2. *Expl.* (ein abgeschlagenes Stück Erz od. Stein; der Handstein) la mine, cf. Erz-, Gold-, Silber-; 3. (die Absätze einer in die Höhe laufenden Fläche, um bequem hinauf und hinunter zu gelangen; Staffel) la *marche;* le *degré;* hölzerne, steinerne -n, des degrés, des marches de bois, de pierre; -n in einen Berg, in einen Felsen hauen, couper des degrés dans une montagne, dans un roc; die -n einer Treppe, les degrés, les marches d'un escalier; er stand noch auf der ersten -, il étoit encore sur le premier *d.*; die -n haben so und so viel Zoll Breite, les marches ont tant de pouces de giron; die -n eines Altares, eines Thrones, les marchepieds, les degrés d'un autel, les marche-pieds d'un trône; fg: (das steigende od. auch abnehmende Verh. und ein auf dieses Verh. sich gründender Zustand); die -n des menschlichen Alters, (das Knaben-alter, Jünglings-ꝛ) les quatre âges de la vie humaine; die höchste - der Ehre, des Ansehens erlangen, parvenir au plus haut *d.* d'honneur; er ist von einer - zur andern aufgestiegen, il s'est élevé de *d.* en *d.*; er steht auf einer hohen -, il est dans un haut *d.* d'élévation; die höchste - des Glückes, le plus haut *d.* de la fortune; *Th.* die -n der Erniedrigung und Erhöhung Christi, (die versch. Zustände ders. in steigendem Verhältnisse, in welche Christus gerieth) les différents degrés d'humiliation et d'élévation qu'éprouva J. C.; *Gr.* die erste od. untere -, Unter-, (der untere Grad) le positif; die zweite -, Mittel-, (der 2te Grad) le comparatif; die dritte od. höchste -, Ober-, le superlatif; -nbreite, f. (die B. der -n einer Treppe) le giron; die .., welche der ganzen Länge nach einerlei Maß hält, giron droit; -nfolge, sp. f. (die F. der -n auf einander; fg: die Folgen der -n od. Grade eines Zustandes) la suite des degrés; fg: la gradation, cf. -nleiter; die .. der Farben, le ton des couleurs; -nförmig, a. ad. (die Form von -n habend) en forme de *d.*; -ngang, (ein auf -n in die Höhe od. Tiefe führender G.) *d.*; fg: sp. (Bew., Veränderung, Fortschreitung nach einem steigenden Verhältnisse) la gradation; der .. der Bildung, (der Fortgang der Bildung von einem niedern zu einem höhern Grade) les degrés de la formation, de la culture; -ngleich, a. ad. qui ressemble à une *m.*, à un *d.*; -njahr, n. (das 7te J. im Leben eines Menschen, weil während dieser Zeit immer eine merkwürdige Veränderung im Körper vorgehen soll) l'année *climatérique;* das 21ste Jahr ist ein .., la vingt-unième année est une année *cl.*; das große .., (das 63ste) la grande *cl.*, la *cl.*; -nkreuz, n. *Bl.* (ein aus -n zusammengesetztes K.) la croix perronée; -nleiter, f. fg: (eine Folge od. auch einen Maßstab der -n od. Grade eines Zustandes zu bezeichnen) l'échelle de degrés; la gradation; die .. der Empfindungen, la gradation des sentiments; *Chi.* -leitern od. Tafeln der einfachen Wahlverwandtschaften, (in der man die einfachen Stoffe nach ihrer stärkern od. geringern Verwandschaft zu einem Stoffe in einer -nfolge ordnet) tableau d'affinité ou des lois de l'affinité ou de l'attraction des substances chimiques; -npfeife, f. (eine aus mehrern neben einander befestigten Röhren von versch. Länge bestehende Pfeife; *Syrinx) la syringe; -npsalm, *Ecr.* (gewisse Psalme, wo vormals bei den Juden an hohen Festen auf erhobenen -n abgesungen wurden, od. nach Andern, bei der man die Stimme nach und nach mehr erhob) les pseaumes graduels; -nsammlung, f. (S. von -n, Erz-) collection de mines; -nschacht, *Expl.* (ein in Felsen gehauener Sch., der statt der Fahrten mit -n versehen ist) puits incliné ayant des marches ou degrés taillés dans la roche au lieu d'échelles; -ntare, f. *Expl.* (die T. od. der Preis, den das Bergamt bei den Erz-n bestimmt, wo verkauft werden) la taxe, le prix des échantillons des minerais réglé par le conseil des mines; -nweise, ad. (nach Art der -n, auf -n, in -n) par degrés; einen Berg .. einrichten, (ihn *terrassieren) pratiquer, faire des terrasses à une montagne; fg: (in od. nach einem steigenden od. abnehmenden Verhältnisse) graduellement; .. gehend, graduel; man gelangt nur .. dahin, on n'y arrive que graduellement, par gradation; er ist .. dazu gelangt, il y est parvenu par degrés; eine .. Abnahme, (pu.) un décroissement graduel.

Stuf-eisen, n. *Expl.* ((ein 2spitziges, etwas nach einem Bogen gebogenes Eisen mit einem hölzernen Stiele in der Mitte, womit man in die Schlechte ein Loch hauet) (outil courbe, pour tailler, creuser la roche).

Stufelprobe, f. *Expl.* (Erzprobe, wo von Stufen gemacht wird) essai d'un minerai, des échantillons d'une mine.

Stufen, 1. va. *Expl.* (schlagen od. mit Hammer und Meißel hauen) tailler, couper, faire une marque sur la roche, cf. ab- (1); 2. (mit Stufen versehen); einen Berg -, (ihn mit - versehen; it. seine abhängige Fläche mit mehrern breiten Absätzen versehen, ihn *terrassieren) pratiquer des degrés dans une montagne, faire des terrasses à, sur une montagne.

Stuf-erz, n. *Expl.* 1. (E., was so rein ist, daß es nicht gepocht, sondern nur gestuft zu werden braucht) minerai pur, séparé de la roche, minerai de choix; 2. (ein aus ganzen -en od. Stücken bestehendes Eisen-erz) fer oxidé grenu; -probe, f. *Expl.* (Proben, wo von einem ausgesuchten Stücke Erz genommen werden) essai d'un minerai; -schlich, *Expl.* (das vom -werke abgegangene, klar gewaschene Erz) schlich ou limon de casserie lavé et purifié; -werk, n. 1. c. -erz; 2. (Gebäude, wohin man das Erz bringt, um es zu zerschlagen und zu scheiden) la casserie.

Stuhl, es; Stühle, dim. Stühlchen, n. 1. (ein stehendes Ding, in manchen Fällen); autref. -, (eine Säule) colonne, f; der -, Haupt-, (eine ausstehende Summe; *Kapital) le capital; 2. (ein Gerüst, etwas darauf zu stellen od. zu setzen) *Charp.* der - des Daches, der Glocken ꝛ, c. Dach-, Glocken-, Weber-; ein Stück Leinwand, welches auf dem -e ist, pièce de toile qui est sur le métier; der - des Strumpfwirkers, c. Strumpfwirker-; auf dem -e verfertigte Strümpfe, (gewebte) bas faits au métier; der - der Bortenwirker zu Rundschnüren, la ratière des passementiers, c. Dach-; *Sal.* (zu Halle, der Haspel) le treuil, tourniquet; *Mar.* -, Stühlchen, (ein Stab, der nach Art der Stengen am Topp der Bramstengen in ein daselbst befindliches Eselshaupt gesetzt und auf der Sahlung der Bramstenge befestigt wird) le bâton de pavillon; der - eines Flügels, (der hölzerne Stab am Topp der Bramstengen, in dem das Flügelspill steht) le bâton de girouette; der - eines Mastes, (ein Fuß, auf den der Mast gesetzt wird, wenn er zu kurz ist) le pied qui soutient un mât; der - in der Kirche, c. Kirchen-; it. cf. Beicht-, Bet-, Lehr-, Predigt-; 3. (bes. ein Gestell für Eine P., darauf zu sitzen) la *chaise*, le *siège;* einem einen - setzen, présenter une *ch.* à qn; sich auf den - setzen, s'asseoir, se mettre sur un *s.*; vom -e aufstehen, fallen, se lever de sa *ch.*, de son *s.*, tomber de ..; ein hölzerner -, une *ch.* de bois; ein gepolsterter, mit Leder ꝛ überzogener -, une *ch.* matelassée, une *ch.* couverte de cuir, cf. Arm-, Feld-, Gebär-, Lehn-, Sorg-, Stroh-; *P.* sich zwischen zwei Stühle setzen, (2 Vortheile verlieren, weil man beide zugleich wollte und nicht nach einem bes. strebte) se mettre, demeurer entre deux selles le cul à terre; einem den - vor die Thür setzen, cf. setzen; der -, Nacht-, la *ch.* percée; zu -e, auf den - gehen, aller faire ses besoins, aller aux lieux, aux latrines, aux commodités; it. *Méd.* aller à la selle, avoir des selles; keinen - haben, (keinen -gang) être constipé, n'avoir point de selle; fg: (der Sitz eines Herrschers und die Würde dess.); der - des Königes, le trône du roi; *Ecr.* Gott wird Christo den - seines Vaters David geben, Dieu donnera au Christ le trône de David son père; der päpstliche, heilige -, der - zu Rom, (der päpstliche Thron, die päpstliche Regierung) le saint *s.*; der bischöfliche -, le *s.* épiscopal; der - zu Mainz, (ehem. der Erzbischof zu Mainz mit seinem Kapitel) le *s.* archiépiscopal de M.; der - des Meisters, (in der Freimaurergesellschaft) la loge du grand-maître; it. c. Gerichts-, Rechts-, Schöppen-.

Stuhl-arm, le bras d'une *chaise;* -aufsetzer, (ders., der die Kunst versteht, den sehr künstlich zus.gesetzten - der Strumpfwirker anzugeben ꝛ, und vorzüglich die Form einzurichten, worin die Bleistücke der Nadeln gegossen werden) monteur de métiers de bonnetiers; -bein, n. le pied

d'une *ch.*, d'un *siège*; -beschlag, la garniture d'une *ch.*, d'un *s.*; -binder, c. -flechter; -bórd, c. Kaulbörd; -decke, f. la housse de *ch.*, cf. -kappe; -erledigung, f. (die E. eines -es, eines bischöflichen od. päpstlichen -es) la vacance d'un *s.*; -feier, *Cath.* Petri .., (die Feier der Errichtung des bischöflichen, späterhin päpstlichen -es zu Rom) la fête de la chaire de St. Pierre; -fest, n. c. -feier; -flechter, inn, f. (der, die Stühle von Stroh flicht) empailleur, -se de chaises; .., der alte Stühle wieder ausbessert, le rempailleur; -gang, (die Oeffnung des Leibes und der Abgang auf dem Nacht-e) la selle, it. la déjection, les excréments, la matière fécale; der Kranke hat keinen .., le malade n'a pas le ventre libre, n'a pas de selle, ne va pas à la selle; ein freier .., liberté de ventre; die Arzenei hat ihm mehrere -gänge gemacht, la médecine lui a procuré tant de selles; etwas durch den .. von sich geben, évacuer par bas; -geld, n. 1. (das G., wo für die Kirchenstühle entrichtet wird) argent qu'on paie pour les bancs ou chaises de l'église; 2. (eine aufstehende Summe; *Kapital) le capital; -genoß, 1. (G., Theilhaber an einem Kirchen-e) qui a part à un banc, à une loge d'église; 2. (derj., der mit Andern einen und dens. Gerichts- od. Dinge-hat) dépendant de la même, d'une même juridiction; -gericht, n. c. Gericht, heimlich; -herr, c. Gerichtsherr; -kappe, f. (der Ueberzug über einen -) la housse de *ch.*; -kissen, n. le coussin, le carreau d'une *ch.*; -knie, n. *Mar.* (das Hintersteven eines Kahnes, woran das Steuer befestiget wird, und gegen welchen inwendig im Kahne ein Knie, der Knagaen liegt, womit er verbolzet ist) le genou de la rame; -lehne, f. le dossier, le dos de la *ch.*; -macher, le faiseur de chaises; -nagel, clou à chaises; -pfühl, n. c. -kissen; -polster, n. le matelas d'une *ch.*; -richter, (der Vorsitzer eines Gerichts-es) le président d'une juridiction; -säule, f. (die Dachsäule) la jambe de force; -schlitten, (Art kleiner Sch. mit einem Arm-e) traîneau sur lequel on a placé, adapté une *ch.*; -schlosser, (Sch., der die versch. Theile eines Strumpfwirker-es macht ꝛc.) serrurier qui fait des métiers de bonnetiers; -schreiber, 1. (der die Kirchenstühle vermiethet und ein Verzeichniß darüber hat ꝛc.) locateur des chaises de l'église; 2. c. Gerichtsschreiber; 3. c. Schreibmeister; -schwelle, f. *Charp.* (der Balken, der die -säulen in einem Dache stützt) c. Dachstuhlschwelle; -setzer, inn, f. personne qui place, range les chaises dans l'église; -sitz, (der S. eines -es) le siège d'une *ch.*, le coussin d'un siège ꝛc.; -überzug, c. -kappe; -wand, f. *Arc.* (die Verbindung von Riegeln und Bändern, die zwischen 2 Bändern des Daches gemacht wird, um die dazwischen liegenden Sparren zu tragen und das ganze Dach dadurch fester zu verbinden) la travée de comble; -zapfen, dim. -zäpfchen, n. (Z. von Seife od. Talg ꝛc., den man in den After steckt, um zum -gange zu reizen) le suppositoire; -zwang, (heftiger Reiz zum -gange, wobei doch nichts abgeht) le tenesme; l'épreinte, f.

Stuhr, es; e, 1. c. Kaulbörs; 2. c. Meierkraut;

Stuk, c. Stuck. [-börs, c. -(1).

Stulpe, Stülpe; n, f. (ein Ding, das man auf ein anderes stülpet); eine - auf einen Topf ꝛc. (ein loser Deckel, den man darüber stülpet) la chape; it. (bes. der umgestülpte Theil eines Dinges) le rebord, retroussis; die -, Hut-, (die Krämpe) le retroussis, rebord d'un chapeau; Stiefel mit -n, des bottes à genouillères; die -n hinaufziehen, hinunterziehen hausser, rabattre les genouillères; die -n an Handschuhen, le bord des gants.

Stülpen, 1. (mit seiner Fläche auf etwas legen und damit bedecken); einen Deckel auf einen Topf -, couvrir un pot, mettre un couvercle sur un pot; die Perrücke auf den Kopf -, mettre sa perruque; 2. (umschlagen, aufschlagen); einen Hut -, retrousser un chapeau, cf. auf-; 3. c. neigen.

Stülper, s; (einer, der stülpet) celui qui retrousse.

Stülp-handschuh, (lederne Handschuhe mit steifen Stülpen) gant de buffle, de peau de cerf; -hut, (ein aufgestülpter H.) chapeau retroussé; -luke, f. *Mar.* (die dicht schließenden, die Scharnecken mit Leisten umfassenden Klappen, die die große Luke bedecken, und über die zur Sicherheit gegen Eindringen des Wassers noch Presenning gelegt wird) les panneaux à boîte; -nase, f. 1. (eine aufgestülpte N.) nez retroussé; 2. (eine P. mit einer aufgestülpten N.) personne qui a le nez retroussé; -sahling, f. *Mar.* (Hölzer, die in der Richtung der Dwarssahlingen auf ein Nöstermars gelegt, mit den Dwarssahlingen selbst zus. geserret werden und zur Verstärkung der Dwarssahlingen und des Marses selbst dienen) les traverses doubles ou barres traversières sur la hune; -stiefel, (St. mit -en) bottes à genouillères; -strumpf, c. Wickelstrumpf.

Stumm, a. ad. (der Fähigkeit zu sprechen beraubt) *muet*, te; - seyn, être *m.*; - geboren, *m.* de naissance; ein -er Mensch, ein -er, un *m.*; eine -e, une *muette*; - wie ein Fisch, (ganz -) tout-à-fait *m.*, *m.* comme un poisson; - werden, devenir *m.*; fg: (wenig od. nichts redend, aus Vorsatz od. aus Schüchternheit) *m.*; sie ist in Gesellschaften sehr -, elle parle très-peu dans les sociétés; dieser Grund machte ihn -, cette raison le rendit *m.*; vor Erstaunen ward er ganz -, il demeura *m.* de surprise, d'étonnement; *Thé.* -e Personen, (die nichts zu sprechen haben) personnages muets; das -e Spiel eines Schauspielers, le jeu *m.* d'un comédien; le lazzi; die -e Schnepfe, c. Haarschnepfe; -e Blicke, (im Gegensatz der Sprechenden) des regards qui ne disent rien; -e Buchstaben, (diej. Mitlauter, die ohne Hülfe eines Selbstlauters nicht ausgesprochen werden können) lettres muettes; das -e h, (im Französischen, wo nicht ausgesprochen wird) l'h muette; -e Sünden, (die ohne Zuziehung einer andern P. am eigenen Körper begangen werden) péchés abominables, qu'il n'est pas permis de nommer; -e Zeile, c. Zeile; -heit, sp. f. (der Zustand einer P., da sie - ist) le mutisme.

Stummel, Stümmel, s; dim. -chen, n. (ein kurzes abgebrochenes, abgestumpftes Ding od. Ende eines Dinges) le bout, le morceau; der - von einem Baume, (das stehengebliebene Stammende dess.) le chicot d'arbre; der - von einem abgebrochenen Zahn, le chicot d'une dent cassée; ein - Licht, (ein Endchen) un bout de chandelle, un lumignon; der - von einem Beine, einem Arme, (der übrig gebliebene Theil eines abgeschossenen Beines ꝛc.) le moignon; po. (die Füße) les jambes; it. (eine ganz kurze Tabackspfeife) pipe très-courte.

Stümmeln, (ver-, cf.) *mutiler*, *estropier*, *tronquer*; einen an Nase und Ohren -, *m.* qn du nez et des oreilles; etwas -, *es.*, *tr.* qh; Wörter, Bildsäulen ꝛc. -, *m.* des mots, des statues ꝛc. Das - ꝛc. la mutilation.

Stummenglocke, f. (die Glocke eines Stummen, womit er das Zeichen gibt, daß er etwas verlangt) la sonnette d'un muet. [tile, qui estropie.

Stümmler, s; (einer, der stümmelt) celui qui mu-

Stummseyn, sp. n. (die Stummheit) le mutisme.

Stumpel, s; (m. n.) 1. c. Stummel; 2. *Fond.* (auf dem Waschherde des Pochwerkes der obere und vordere Theil des ersten Gerinne Feldes, wodurch das gepochte Erz in das übrige Gerinne abläuft) (la tête, la partie supérieure de la 1e rigole).

Stümpeln, 1. *Charb.* einen Meiler -, aus-, (die Zwischenräume zwischen dem großen Holze in dems. mit - od. Stümmeln, kleinem Holze ausfüllen) remplir les vides des diff. lits avec du menu bois; 2. c. stümpern.

Stümpen, c. stümpern.

Stümper, s; -inn, f. (P., die das, was sie zu wissen und zu können vorgibt, nur sehr unvollkommen weiß und kann, und das, was sie vornimmt, verderbt) le gâte-métier, gâte-pâte, bousilleur; ein - in einem Handwerke, un gâte-métier, gâte-pâte; ein - in der lateinischen Sprache, mauvais latiniste; ein - in der Geschichte, peu versé dans l'histoire, mauvais historien; sie ist noch eine -inn auf dem Klaviere, elle joue encore fort mal du clavecin; ein - im Spiele, une mazette, cf. Pfuscher, Sudler. [hafte Arbeit) le bousillage.

Stümperei; en, f. (das Stümpern; it. eine stümper-

Stümperhaft, a. ad. (nach Art eines Stümpers, unvollkommen, ungeschickt); etwas - machen, bousiller qh; eine -e Arbeit, ouvrage mal fait; bousillage.

Stümpermäßig, c. stümperhaft.

Stümpern, (stümperhaft machen, als ein Stümper machen) bousiller; travailler mal, faire de mauvais ouvrage; er stümpert nur in seinem Handwerke, ce n'est qu'un *bousilleur*; dieser Bildhauer stümpert nur, ce peintre n'est qu'un *b.*; er stümpert auf der Geige, il écorche le violon. Das - ꝛc. le bousillage.

Stumpf, a. ad. (gestumpft, abgekürzt, und darum nicht mehr seine vorige Länge habend); ein -er Schwanz, (der nicht die gehörige od. gew. Länge hat) queue courte; ein -er Besen, (der abgenutzt ist) un balai usé; it. (bes. der Spitze od. Schärfe beraubt) émoussé, e; ein -es Messer, ein -er Degen, couteau émoussé, épée émoussée; ein -er Degen, welcher weder Spitze noch Schneide hat, une épée rabattue; -e Waffen, armes courtoises; - machen, werden, émousser, s'émousser; eine -e Nase, (die abgestutzt erscheint) un nez camus; ein -er Winkel, (der mehr als 90 Grade hat) angle obtus; ein -er Sparren, un chevron coupé; *Bo.* ein -es Blatt, (dessen Spitze abgerundet ist) feuille obtuse; - kauende Thiere, (diej. Säugethiere, deren Vorderzähne in beiden Kinnladen abgestumpft sind) animaux ruminants; fg: saure Früchte machen die Zähne -, (machen, daß man eine unangenehme Empfindung an dens. hat, als wenn die Zähne ganz ihre Ecken und Schärfen verloren hätten) les fruits aigres agacent les dents; -er Wein, (der nicht die gehörige Schärfe hat) vin fade, sans force; -e Sinne, (der gewöhnlichen Schärfe und Lebhaftigkeit beraubte) sens émoussés; ein stumpfer Verstand, un esprit obtus; Kummer und Sorgen machen den Geist, die Geisteskräfte -, les afflictions émoussent l'esprit; er hat sich durch vieles Saufen ganz - gemacht, il s'est hébété à force de boire; die Augen werden -, la vue s'affaiblit, les yeux s'affaiblissent; ein -es Pferd, un cheval abattu; *Mar.* ein -er Segler, (ein Schiff, das schlecht segelt) mauvais voilier.

Stumpf, es; Stümpfe, dim. Stümpfchen, Stümpflein, n. 1. (ein abgestumpftes, abgeschnittenes kurzes dickes Stück von einem Ganzen; der Stumpfen, Stumpen) le bout, le morceau; ein - Licht, un bout de chandelle; der - eines Baumes, (c. Stummel) le chicot d'arbre, la souche; -en od. Stumpen brennen, brûler des souches, c. Stiel; der - eines Zahnes, le chicot d'une dent; der - von einem Arme ꝛc. le moignon; *Ch.* Stümpfe, (die abgetretenen, abgerundeten Spitzen der Schalen der Hirsche) les pinces usées d'un cerf; ein - Wolle, (ein Sack mit Wolle) un sac de laine; ein - od. Stümmel Geld, (ein kurzer, mit Geld angefüllter Beutel ꝛc.) petit sac rempli d'argent; *Hn.* a) Stümpfchen, Stümmel, (die Flügelschnecken im unvollkommenen Zustande) larve, f; strombe imparfait; b) Stümpfchen, (eine Dreieckmuschel, deren Schale am vordern Theile an der Spalte ganz flach und vom Schlosse senkrecht herunter abgestutzt ist) la came tronquée, radiée; le gafet; 2. (ein -es, od. übh. schlechtes Messer) couteau émoussé, mauvais couteau.

Stumpf-eckig, a. ad. (-e Ecken habend) à angles obtus; -ende, n. 1. (das -e E. eines Dinges) bout émoussé; 2. (bei Müller, eine Art Tellmuscheln, die nicht wie die andern spitz, sondern abgestumpft ist) telline tronquée; -gasse, f. c. Sackgasse; -gras, n. (eine Gatt. von versch. Gräsern, die in Amerika und Indien mit auf den Wiesen wachsen und dem Vieh zum Futter dienen) l'éplude; -haber, (Art des Habers, dessen Körner dick, kurz und - sind) avoine à gros grains ronds; -horn, n. *Hn.* (solche Posaunenschnecken, die abgestumpft sind, an den die Lefze der Spindel unten wie abgeschnitten und platt ist) le casque émoussé; -kante, f. (eine stumpfe K.) bord obtus; -kantig, a. ad. (eine -e Kante habend) à bords obtus; -kegel, (ein abgestumpfter K., der nicht in eine Spitze ausläuft) cône tronqué; -kopf, (ein -er Kopf, im Gegensatz eines Spitzkopfes) tête plate; fg: (ein Schwachkopf; *stupider K.) imbécille; esprit stupide; -köpfig, a. ad. (schwachköpfig) stupide; -köpfigkeit, f. (*Stupidität) la stupidité; -kopfraupe, f. (Raupen mit -köpfen) larve à tête obtuse; -muschel, f. 1. (eine Muschelgatt. mit 2 vorn ganz abgestumpften Schalen, und drei Zähnen am Schlosse; die Dreieckmuschel) la donace, la came tronquée; 2. (Art Bohrmuscheln, die abgestumpft ist; -schloß) l'anomie tronquée; -nase, f. 1. (eine -e Nase) nez camus, camard; 2. (eine P. mit einer solchen Nase) camard, camus; eine kleine .., une petite camuse, camarde; -nasig, a. ad. (eine -e Nase habend) qui a le nez camus; -rechnung, f. *Com.* (der Anhang od. die Zugabe einer ordentlich geschlossenen R., worin die Schulden ders. verzeichnet werden, die nicht zahlen können) mauvaises dettes, dettes verreuses; -schloß, n. c. -muschel (2); -schwanz, 1. (ein -er Sch.) queue écourtée, courte; ein Pferd mit einem -schwanze, cheval à queue courte; 2. (ein Thier, bes. Pferd mit einem abgestumpften Schwanze) le courtaud; einen .. reiten, monter un courtaud; -schwänzen, (mit einem -schwanze versehen; *anr



glisiren) écourter, courtauder, angliser un cheval; dies Pferd ist gestumpfschwänzt worden, ce cheval a été écourté ꝛ; -schwänzig, a. ad. (einen -schwanz habend) qui a la queue courte; -sinn, (ein -er Sinn; *Stupidität) la stupidité; -sinnig, a. ad. (-en Sinn habend, zeigend; *stupid) stupide; -sinnigkeit, sp. f. (*Stupidität) la stupidité; -winkel, (ein -er W., der mehr als 90 Grade hält) angle obtus; amblygone; -winkelig, a. ad. (einen -en Winkel bildend, habend) à angles obtus; obtusangle; *Bo.* obtusangulé; ein -winkeliges Drei-eck, un triangle amblygone ou obtusangle; -zahn, (ein -er Z.) dent usée.

Stumpfen, 1. vn. av. h. (stumpf werden) s'émousser: die Schermesser - leicht, les rasoirs s'émoussent facilement; 2. va. -, stümpfen, (stumpf machen; die Bäume -, (abkappen, stutzen) étronçonner les arbres; den Schwanz eines Pferdes -, ein Pferd -, (englisiren) écourter, courtauder, angliser un cheval; ein Messer -, (es der Schärfe berauben) émousser un couteau; Säuren - die Zähne, les acides agacent les dents; *fg:* Lesen in der Dämmerung stumpfet die Augen, la lecture pendant le crépuscule affaiblit la vue; das Alter stumpfet die Sinne, la vieillesse hébète les sens.

Stumpfen, c. Stumpf.

Stumpfheit, sp. f. (die Eig., der Zust. eines Dinges, da es stumpf ist) état de ce qui est émoussé, it. de ce qui est court; die - der Zähne, l'agacement des dents; die - der Sinne, la stupidité; die - der Augen, la faiblesse de la vue.

Stümpfling, es; n. 1. (ein abgestumpftes Ding) corps écourté; 2. (eine Abart der Propfbirn) (variété de poires).

Stumpler, c. Stümper.

Stunde; n, f. dim. Stündchen, Stündlein, n. 1. (ehem. etwa übh. ein Theil eines Ganzen) *Expl.* (bei den Markscheidern, von den Theilen eines Raumes, indem diese die 360 Grade eines Zirkels in 24 -n theilen) l'*heure* de la boussole du mineur; die -n des Ganges, (das Streichen dess.) l'*h.* du filon; die - abstecken, die - aus der Grube zu Tage ausbringen, (die Richtung des Ganges zu Tage mit Pfählen bemerken) marquer à la superficie du terrain ou au jour, la place où il faut creuser un puits pour atteindre un filon; rapporter, marquer ou tracer au jour la direction d'un filon prise dans les souterrains; 2. (gew. ein kleiner Theil der Zeit, und ein solcher Theil von unbestimmter Dauer, eine kleine Weile ꝛ) *h.*; von Stund' an, (von diesem Augenblicke an) dès cette *h.*, dès ce moment; zur -, (den Augenblick, sogleich) tout à l'*h.*, sur l'*h.*, dans l'instant; zu jeder - bereit seyn, (zu jeder Zeit) être prêt à toute *h.*, à toutes heures; bis auf die -, (bis jetzt) jusqu'à présent, jusqu'à cette *h.*, ce moment; ich weiß es die - noch nicht, je l'ignore encore présentement; je ne le sais pas encore à l'*h.* où nous sommes, à l'*h.* qu'il est; von - zu -, von einer - zur andern, d'*h.* en *h.*, d'*h.* à autre; keine gesunde - haben, keine - gesund seyn, (immer krank seyn) n'avoir pas un moment de santé; être toujours malade; o glückliche - des Wiedersehens! (glücklicher Augenblick) heureux moment où l'on se revoit! das kann alle -n geschehen, (alle Augenblicke) cela peut arriver à toute *h.*, à toutes heures, cf. Schäfer-, Sterbe-, Todes-; meine -, mein Stündlein war noch nicht gekommen, (der Augenblick war noch nicht da für mich) mon *h.* n'étoit pas encore arrivée, venue; in seiner letzten -, à sa dernière *h.*; wann sein Stündlein kommen wird, (seine Todes-) quand son *h.* viendra; gute, helle -n, (Augenblicke eines Rasenden, wo er von seiner Raserei frei und bei sich selbst ist) intervalles lucides; 3. (der 24ste Theil eines Tages, aus 60 Minuten bestehend) *h.*; der natürliche Tag begreift 24 -n, le jour naturel est de vingt-quatre heures; babylonische -n, (von Sonnen-aufgange an gezählt) heures babyloniennes; italische -n, (von Sonnen-untergange an gerechnet) heures italiennes; französische -n, (von Mitternacht od. Mittag an) heures françaises; Tag und - zu etwas bestimmen, prendre jour et *h.* pour qh; einem eine - bestimmen, donner *h.*, son *h.*; ich werde mich auf die bestimmte - dort einfinden, je m'y rendrai à l'*h.* marquée; diese Uhr schlägt die -n, cette horloge sonne les heures; eine - hat 60 Minuten, une *h.* a 60 minutes; eine halbe -, une demi *h.*; anderthalb -n, une *h.* et demie; wir sind eine -, eine - lang dort geblieben, nous y sommes restés une *h.*; sie plauderten ein Stündchen zusammen, ils ont passé une *h.* à causer ensemble; er hat keine - frei, il n'a pas une *h.* à lui; er ist an die - gebunden, (hat für die versch. -n bestimmte Geschäfte) il est sujet à l'*h.*; seine gewisse, gesetzte - haben, halten, avoir ses heures réglées; der Postknecht hat - gehalten, (ist zur bestimmten Zeit angekommen) le postillon est arrivé à l'*h.*; 4. (ein Längenmaß, ein Raum, eine Entfernung, zu deren Zurücklegung man eine - Zeit gebraucht, wo, wenn man stark geht, eine halbe Meile od. 6000 Schritte beträgt) la *lieue*; es ist nur eine - bis hin, il n'y a qu'une *l.* jusque-là; es sind sechs gute -n, il y a six grandes lieues; von Leipzig nach Dresden rechnet man 12 -n, on compte douze lieues de Leipsic à Dresde; des Tages 10 -n machen, faire dix lieues par jour; *fg:* 1. (Unterricht, der - weise gegeben wird, der eine - währt) la *leçon*; bei jemand - nehmen, haben, prendre *l.* de qn; in die - gehen, aller à une *l.*; die Schüler, welche ihre - versäumen, *fa.* schwänzen, les écoliers qui manquent à leur *l.*, qui frippent leur *l.*; einem - geben, donner des leçons à qn; heute hält er keine -, il ne donne point de *l.* aujourd'hui; - in der Geschichte, in der lateinischen Sprache geben, donner *l.* d'histoire, de langue latine; auf dem Klavier, auf der Geige - geben, donner des leçons de clavecin, de violon; die - schließen, finir la *l.*; die - ist aus, (ist geendigt) la *l.* est finie; lateinische, französische ꝛ -, *l.* latine, française ꝛ, cf. Klavier-, Rechen-, Schreib-, Tanz-, Zeichen-; 2. c. -nglas; 3. *My.* (Göttinnen der Tages- und Jahres-zeiten) les Heures; -nbericht, (B., wo alle -n gegeben wird; *Bülletin) le bulletin; -nblume, f. (Art des Eibisches, deren B. die Farbe wechselt; der veränderliche Eibisch, die sinesische Rose) la ketmie fleur changeante, la rose changeante de Cayenne; la fleur d'une *h.*; -nbothe, 1. (B., der stündlich od. zu gewissen -n abgehet) messager qui part toutes les heures ou à certaines heures fixes; 2. (ein Sklave bei den Römern, der nach den öffentlichen Wasser-uhren sehen mußte) esclave chargé de la clepsydre; -nbret, n. *Mar.* (hölzerne Scheibe mit den Windstrichen, wo der Steuermann am Maße hat, um zu sehen, wie viel -n der Wind viel. Richtung behalte) le renard; -nführerinn, f. *My.* (die -n, cf. - *fg.* 3.) les Heures; -ngeber, inn, f. (P., der -n, od. Unterricht in -n gibt) personne qui donne des leçons; -ngebet, n. *Cath.* (G., was zu gewissen -n gebetet wird) heure canoniale; -ngeld, n. (G. für einen Unterrichts-) ce qu'on paie pour une leçon; argent des leçons; -nglas, n. 1. (die Sand-uhr) le sable; das .. umwenden, tourner le sable; 2. (eine -) l'*h.*; -ngöttinn, f. c. - *fg:* (3); -nhalter, c. -ngeber; -nkraut, sp. n. (der blaue Steinklee) lotier odorant; mélilot bleu; trèfle musqué; -nkreis, *As.* 1. (ein jeder größter K. der Himmelskugel, der durch beide Pole gehet, bes. 12 größte Kreise, durch die der Gleicher in 24 gleiche Theile als -n getheilt wird) le cercle horaire; 2. *Gg.* (ein kleiner messingener Zirkel, der zur nöthigen Stellung der Kugel in jeder - dient) le cercle horaire; -nkreuz, n. *Gnom.* (Sonnen-uhr in Gestalt eines Kreuzes, die ohne Zeiger durch ihren eigenen Schatten die -n zeigt) la croix gnomonique; -nlang, a. ad. (eine - od. mehrere -n dauernd) d'une *h.*; qui dure une *h.*, plu. heures; ein -nlanger Besuch, une visite d'une *h.* entière; .. auf etwas warten, attendre qh des heures entières; ein -nlanges Gebet, une prière d'une *h.*; -lauf, (der Verlauf einer -, der -n, od. übh. der Zeit) le cours des heures, du temps; -nlehrer, (L., dem sein Unterricht nach -n bezahlt wird) maître qu'on paie par leçon; -nlinie, f. 1. *Gnom.* (die L., wo der Schatten eines Sonnen-uhrzeigers zu einer bestimmten - erreichen muß) la ligne horaire; 2. *Expl.* (die Mittagslinie, weil die -n od. Theile des Zirkels von ihr an gemessen werden) la ligne méridienne; -nmarke, f. c. -nzeichen; -nmaß, n. 1. sp. (das). M., da man sich der -n als Maßstabes bedienet) la manière de mesurer par heures; 2. (Maß. Wz., was die Zeit nach -n misset, Uhren aller Art ꝛ) horomètre; -nmessung, f. (die M. der Zeit nach -n) horométrie, f; -nrad, n. *Horl.* (R., was den -nzeiger herumführt, und in 12 -n einmahl herumkömmt) la roue de cadran; -nring an den Uhren, (R. od. Kreis auf dem Zifferblatte, in dem die Zahlen verzeichnet sind, wodurch die -n bezeichnet werden) le cercle horaire d'une horloge; -nrufer, (der die -n der Nacht ausrufet, Nachtwächter) le guet qui crie les heures de la nuit, c. Nachtwächter; -nsand, (der S. in einem -nglase) le sable; -nsang, (das -ngebet, was abgesungen wird) *h.* canoniale chantée; -säule, f. *Gnom.* (Sonnen-uhr in Gestalt einer Säule) la colonne gnomonique; 2. (eine Säule, wo man alle -n weit am Wege errichtet) le milliaire; colonne, pierre milliaire; -nschauer, (bei den Römern ein Sklave, der nach den -n sah; *Horoskop) esclave chargé de voir quelle *h.* il étoit à la clepsydre, cf. -nverkündiger; -nscheibe, f. *Expl.* c. Stundenscheibe; -nschlag, (Glockenschläge, welche die -n anzeigen) coup de cloche qui indique l'*h.*; -nschuh, *As.* (ein Schuh od. der dritte Theil von der Länge eines Schwengels, der seine Schwingung in einer - vollendet) pied horaire; -nseiger, (ein S., der die -n anzeigt; eine Uhr) l'horloge, la montre; -nstab, *Gnom.* (ein St., auf dem eine Sonnen-uhr verzeichnet ist) le bâton gnomonique; -nstaffel, f. (an den Schlag-uhren, eine in 12 Theile od. Staffeln nach Schneckenzügen ausgeschnittene Scheibe, durch die die Uhrschläge in den 12 -n abgemessen werden) la palette de sonnerie d'un horloge; -ntafel, f. 1. *As. Mar.* (Rechnungstafeln, auf von man aus der beobachteten Sonnenhöhe die - jedes Tages finden kann) table gnomonique; 2. (Verzeichniß der Unterrichts-n) prospectus, tableau, note des leçons; -nuhr, f. (U., die nur -n zeigt, od. bloß eine U.) montre qui ne marque que les heures; it. montre, f; -nverkündiger, c. -nschauer(2); -nverzeichniß, n. c. -ntafel(2); -nweise, ad. (nach -n, in od. nach einzelnen -n) par *h.*; -nweiser, 1. (Wz., was die -n nachweiset; eine Uhr) montre, horloge, f; 2. c. -nzeiger; -nwinkel, *As.* (der). Winkel, den ein -nkreis mit dem Mittagskreise des Ortes macht) l'angle horaire; -nzeichen, n. (irgend ein Z., wo man dem -nlehrer am Ende der - gibt) le billet; -nzeiger, 1. (der Z. an einer Uhr, der die -n zeiget) aiguille d'horloge, de montre; 2. (ein Wz., was die -n zeiget, als Sand-uhren ꝛ) horomètre; instrument qui indique les heures; 3. (eine runde Scheibe, auf deren einen Seite die -n, auf der andern aber die zu ihrer Erkenntniß nöthigen Zirkel der Himmelskugel verzeichnet sind) l'horoscope; -nzettel, (im Postwesen, ein Z., auf dem von dem einen Post-amte die Zeit des Abganges der Post bemerkt wird, damit das nächste Post-amt daraus ersehen könne, ob die -n richtig gehalten sind) certificat du départ d'un courrier; -nzirkel, c. -nkreis.

Stunden, 1. (die Stunde od. Zeit bestimmen; it. Zeit und Frist geben) fixer l'heure, le temps; it. donner du temps, un délai, un terme, un répit.

Stündig, a. ad. (eine Stunde dauernd) d'une heure, qui dure une heure; ein drei-er Regen, une pluie de trois heures.

Stündlich, a. ad. (zu allen Stunden geschehend, od. von Stunde zu Stunde) à toute heure; d'une heure à autre; die Uhr schlägt -, l'horloge sonne toutes les heures; - einen Eßlöffel voll von einer Arzenei einnehmen prendre à chaque heure, prendre toutes les heures une cuillerée de médecine; ich erwarte ihn -, je l'attends à toute heure, à tout moment, à chaque instant.

Stupfel, s; 1. (Wz., damit zu stupfen, bes. ein Stachel, das Vieh damit anzutreiben) l'aiguillon; 2. c. Granne, Stoppel.

Stupfelig, c. blatternarbig.

Stupfelrübe, f. c. Stoppelrübe.

Stupfen, (mit einer stumpfen Spitze stoßen, bes. mit der geballten Faust und vorgehaltenem Daumen stoßen) *donner* un *coup*; einen -, *d.* un *c.* à qn, lui *d.* un *c.* de poing; ein Pferd mit der Spießgerte -, (stoßen) piquer un cheval avec la gaule; einen Ochsen -, (ihn mit dem Stachel anstoßen) piquer un bœuf avec l'aiguillon.

Stupfer, s; 1. (der stupfet) celui qui pique; 2. (ein Stoß) le coup.

Stuppe, f. c. Werg.

Stupfen, c. stupfen.

Sturm es; Stürme, 1. (eine sehr heftige Bew., bes. mit Getöse); mit - gelaufen kommen, accourir avec bruit; *Ecr.* und die Heerde stürzte sich mit einem -e ins Meer, et tout le troupeau courut avec impétuosité se précipiter dans la mer; 2. (bes. die in sehr hohem Grade bewegte Luft. Wind-, -wind) *orage*, *tempête*, f; es erhob sich ein schrecklicher -, il s'éleva une furieuse *t.*, un furieux *o.*; der - hat sich gelegt, hat aufgehört, hat sich verdoppelt, la *t.* est apaisée, a cessé, a redou-

blé; ein heftiger, reißender –, un ouragan; ein heftiger – auf der See, une tourmente; ein plötzlicher –, une bourrasque; *Mar.* ein stinkender, fliegender –, (der höchste Grad des –windes) horrible *t.*; vom –e gepeitschte Schiffe, vaisseaux agités, battus de la *t.*, par la *t.*; der – hat sie auf diese Küste geworfen, la *t.* les a écartés, jetés sur cette côte; fg: wie wollen wir den – (die Gefahr ꝛ) abwenden? comment détourner l'*o.*, la *t.*? den – beschwören, vorüber gehen lassen, conjurer, laisser passer la *t.*, l'*o.*; im –e der Leidenschaften, dans la fougue, dans l'impétuosité des passions; 3. (die gewaltsame, heftige, mit Getümmel verbundene Bewegung mehrerer) *Ecr.* da sich aber ein – erhob der Heiden und der Juden, et ayant appris qu'il s'étoit formé une émeute tant des gentils que des juifs; – läuten, stürmen, (durch Läuten der Glocke Feuerlärm machen und dadurch zum Löschen auffodern) sonner le tocsin, l'alarme, f; ein – Vögel, (so viel, als zugleich auffliegen) une volée d'oiseaux; *Gu.* –, (ein Angriff mehrerer auf einen befestigten und vertheidigten Ort) l'*assaut*; –laufen, (stürmen) aller, monter à l'*a.*; eine Festung mit – einnehmen, erobern, prendre, emporter une place d'*a.*; einen – unternehmen, abschlagen od. abtreiben, donner, repousser un *a.*; – schlagen, blasen, (das Zeichen zum –e geben) sonner, battre l'alarme; fg: man that mehrere Stürme auf ihn, um ihn dazu zu bewegen, on lui a donné, il a fallu plu. assauts pour l'y obliger.

Sturm-anlauf, (der A. mit –) l'assaut; –band, n. c. Kreuzband; –balken, *Gu.* c. –block; –block, *Gu.* 1. (ein mit Handgranaten gefüllter walzenförmiger Körper, dergleichen die Belagerer in die belagerte Stadt werfen) le hérisson foudroyant; 2. c. bock; –bock, (der Mauerbrecher, cf. der –balken, die –walze) le bélier; –bret, n. *Gu.* (2 starke zus. gefügte Bohlen, mit großen eisernen Stacheln auf der Oberfläche, deren man mehrere in einen Paß legt, damit die Feinde beim Stürmen nicht durch können) le hersillon; –brücke, f. *H. anc.* (eine B. an einem beweglichen hölzernen Thurme, die man auf die Mauer fallen ließ, um auf ders. überzugehen) pont d'une tour de guerre, pont d'assaut; it. hm. la sambuque; –dach, *h. anc.* (ein bewegliches Dach, worunter sich die Stürmenden der Mauer nahen konnten) la tortue de bélier, cf. Schilddach; –deich, c. Bennendeich; –drommete, f. (D., wo zum – blaset) la trompette d'alarme; –egge, f. (Gerüst in Gestalt einer Egge, mit langen eisernen Stacheln versehen, die Feinde beim Stürmen dadurch zurückzuhalten) la herse; –fahne, f. (ehem. die F., mit wo die Truppen in den Krieg geführt wurden; das Kriegspanner) la bannière; –faß, n. 1. *Arf.* (ein mit feurigen od. sich leicht entzündenden Dingen gefülltes Faß) le baril foudroyant, flamboyant; 2. c. Feuerfaß; –fest, a. ad. (fest gegen den –, dem –e widerstehend und dagegend schützend) à l'abri de l'assaut; qui résiste à l'assaut; –fink, c. –vogel; –fisch, 1. (ein – verkündender Fisch) poisson qui annonce la tempête; 2. (der Butzkopf od. Nordkaper) l'épaulard; 3. (der Häringskönig) rouget, sur-mulet, mulet-barbet; –flasche, f. (irdenene Flaschen, die man, mit Pulver gefüllt, ehem. von den Mauern gegen die –laufenden warf) pot à feu; –flegel, le fléau; –flut, f. (eine durch den – höher als gew. getriebene Flut des Meeres) vagues haussées, enflées par la tempête; –fock, *Mar.* (ein F. auf Schmacken, Kuffen, Tjalken, wo kleiner als die gewöhnliche ist, und im –e gebraucht wird) la petite trinquette; –gatter, n. c. Fallgatter; –geräth, n. c. –zeug; –glocke, f. (die Feuerglocke; it. die Lärmglocke) le tocsin; it. le beffroi; –granate, f. (Art Kugeln, deren Inneres aus 4 Ziegelsteinen und 2 Dachziegeln bestehet, zwischen wo ein Raum bleibt, der mit Pulver gefüllt wird) (esp. de grenade); –hafen, c. –flasche; –haken, (Feuerhaken) croc dont on se sert dans les incendies; –haspel, (die friesischen od. spanischen Reiter) le cheval de frise; –haube, f. 1. (ein Helm) le casque, l'armet, le cabasset, le pot en tête; fg: 1. (eine Art Nacktvögel) casside, f; scarabée tortue; die versteinerten . ., les cassidites, f; 2. (der Namen einiger Arten Posaunschnecken); a) die gestrickte . ., (ein Schwanzhorn, wo als Ochsenkopf heißt, gepunktete, gehörnte . .) le *casque* tricoté; b) die flache gestrickte . ., (auch ein Schwanzhorn, in den mittelländischen und afrikanischen Meeren) le *c.* treillissé, truité ou pavé en réseau; c) die geflammte . ., (ein Schwanzhorn in Westindien, wo in der Jugend auch eine andere Gestalt hat, als im Alter; echtes asiatisches Kleid) le *c.* flambé, *c.* plissé à flammes; drap d'argent; d) die gefiederte . ., (eine Tonne in Ostindien, die Papierhaube) le *c.* plume, le tétombo; e) die gefaltete . ., (auch ein Schwanzhorn, französische Tasche, gemeine Bezoarschnecke) le *c.* boursé, la bourse; f) die rothe knotige . ., (ein sehr schönes Sch., der glühende Ofen) le *c.* ou turban rouge; g) die knotige . ., (ein Schwanzhorn in Amerika und Westindien) le *c.* triangulaire, marbré de brun; h) die gerippte . ., (polnische Mütze) le *c.* bonnet, le bonnet de Pologne; –hut, c. –haube (1); fg: (das Eisenhütlein) l'*aconit*; der blaue od. gemeine . ., (deren Wurzel völlig giftig ist; Mönchskappe, Kappenblume ꝛ) le napel, l'*a.*-napel, napel bleu; l'*a.* à napel; der heilsame . ., (wurde ehem. für ein Gegengift einer Art des Hahnenfußes gehalten) l'anthore, le maclou, l'*a.* salutifère, l'*a.* salutaire ou bienfaisant; der giftige . ., l'*a.* à grandes fleurs; der gelbe . ., (Wolfssturmhut, gelbes Eisenhütlein) l'*a.* tue-loup; –igel, *Fort.* (runder Balken, überall mit langen eisernen Stacheln besetzt, von man auf die stürmenden Feinde herabfallen läßt) le hérisson; –kanne, f. c. –flasche; –klüver, *Mar.* (ein K. von Segeltuch, wo nur im –e gebraucht wird) le troisième foc; –kolben, (ehem. beim –laufen, ein mit brennbaren Sachen umwickelter K. od. Prügel, wo angezündet und dann geworfen wurde) la massue à feu; –kranz, *Art.* (ein Brandfeuerwerk in Gestalt eines Kranzes, wo, mit Granaten versetzt, auswendig mit Spitzen versehen, und in Stürmen gegen den Anlaufenden geworfen wird) le serpenteau couronné; –kreuz, n. (ein mit brennbaren Stoffen umwickeltes K., wo unter die Stürmenden geworfen wird) croix d'artifices; –krug, c. –flasche; –kufe, f. c. –faß; –lauf, sp. –laufen, sp. n. (das Stürmen) l'assaut; –läufer, (einer, der – läuft) l'assaillant; –leiter, f. 1. (eine L., eine Festung damit zu ersteigen) échelle d'escalade, pour monter à l'assaut; it. c. Feuerleiter; 2. (auf den Schiffen, eine aus Tauen, mit Querhölzern bestehende Leiter, wo hinten am Schiffe ausgehängt wird, um auf ders. ins Boot zu steigen) l'échelle de corde; –los, a. ad. (den Stürmen nicht ausgesetzt) calme; à l'abri des tempêtes; –lücke, f. (die Bresche) la brèche; –mewe, f. (Art Meven, wo einen bevorstehenden – ankündigt) le goéland noir, le noir-manteau; it. (Art zehiger, einer Mewe ähnlicher Patschfüße; kleiner schwarzer –vogel, –fink) le pinson de mer, de tempête; –pfahl, c. Schanzpfahl; mit –pfählen versehen, fraiser; –pfeil, (ehem. eine Art Brandpfeile) la falarique; –pforte, f. (auf den Schiffen, Blinden od. blinde Luken, wo man bei schwerem – vor die Fenster der Kajüte setzt, damit sie nicht von der See eingeschlagen werden) faux sabords ou faux mantelets des fenêtres de la poupe; –prügel, c. –kolben; –reif, (hölzerner Reif zum Stürmen ehem., wo man, mit brennenden Sachen umwickelt, unter die Feinde warf) le cercle à feu, ou cercle d'artifices; –ring, c. –reif; –sack, (lederner ꝛ Sack mit Pulver gefüllt, mit gefüllten Kugeln versetzt, auf den stürmenden Feind zu werfen) le sac à feu; –schild, (Sch. eines Stürmenden) bouclier des assaillants; –schlag, (Sch. an die Glocke beim Stürmen ꝛc. –schlagen) coup, son de tocsin; –schnecke, f. c. Regenschnecke; –schritt, le pas d'assaut; im –schritte anrücken, avancer au pas d'assaut; –schwalbe, f. c. –vogel; –segel, (gesticktes S. kleinerer Schiffe, wo sie nur bei stürmischem Wetter führen) la voile de fortune; (bei den Galeeren) le mezzabout; –segler, (eine Art Strandläufer) phalarope à festons dentelés; –spieß, c. Feuerlanze; –steigen, sp. n. (das –laufen mit Leitern) l'escalade, f; –tartsche, f. c. –schild; –topf, c. –flasche; –verkündiger, –vogel, (Gatt. Wasservögel, wo auf dem weiten Weltmeere leben, und sich selten an den Ufern des festen Landes zeigen) le pétrel, pierrot; der gemeine . ., (ungefähr so groß wie eine Schwalbe, bes. im nördlichen und atlantischen Meere; der Petersvogel; die –schwalbe, der –fink, –verkündiger) l'oiseau de tempête; der kapische . ., (im Meere der südlichen Halbkugel, dessen Erscheinung den Schiffen das nahe Land anzeigt; der Landzeiger) le pétrel tacheté ou damier; der große . ., (bes. in den nördlichen Meeren, ist ungefähr 17 Zoll lang, und scheuet die Menschen nicht; Sturmmewe, Meerpferd, Seepferd) le fulmar ou pétrel buffin gris blanc; le pétrel cendré; –walze, f. c. –bock; –wetter, n. (stürmisches W.) temps orageux, la tempête; –wind, (–) le vent orageux; ein jählinger . ., une bourrasque; –zeug, sp. n. (allerlei Geräth ꝛ, eine Festung zu stürmen) instruments, appareils, objets destinés à un assaut.

Stürmen, I. vn. 1. av. h. a) (in sehr heftiger, gewaltsamer, mit Getöse verbundener Bew. seyn; vom Winde) y avoir un orage; y avoir, faire une tempête; der Wind stürmet heftig, le vent souffle impétueusement, il fait un vent impétueux; es stürmete heftig, il fit, il y eut un grand orage; fg: die Lanze stürmte durch den Schild, la lance perça le bouclier; b) (ein heftiges, von gewaltsamer Bew. herrührendes Getöse machen); an die Thür –, (daran mit großem Geräusch stoßen) pousser violemment contre la porte; frapper, heurter à grands coups à la porte; es muß irgendwo Feuer ausgekommen seyn, es stürmt, (die Sturmglocke wird angezogen) il faut qu'il y ait du feu q. part, on sonne l'alarme, le tocsin; it. (Sturm laufen) aller, monter à l'assaut; den folgenden Tag sollte gestürmt werden, le lendemain on vouloit livrer l'assaut, monter à l'assaut; c) (mit großer Gewalt und Heftigkeit gleich einem Sturm auf etwas eindringen, darauf einzuwirken suchen); –de Leidenschaften, passions violentes, impétueuses; oft hat man deßwegen in ihn gestürmt, il a soutenu plu. assauts pour cette affaire, il a fallu revenir plu. fois à la charge pour ꝛ; die Schlacht stürmt, (es wird in ders. mit großer Anstrengung ꝛ und mit Getöse gekämpft) le combat devient très-animé; le tumulte augmente parmi les combattants; Alle stürmten auf ihn, tous se jetèrent sur lui; fg: tous le pressèrent, le sollicitèrent vivement; fg: auf seine Gesundheit los–, forcer nature; d) *Poé.* (laut und mächtig ertönen) résonner, retentir; die Glocke stürmet, (wenn sie eine Feuersbrunst ꝛ anzeigt) on sonne le tocsin; 2. av. f. (mit großer Schnelle und Heftigkeit, verbunden mit starkem Getöse, sich bewegen, begeben); in das Zimmer –, entrer brusquement dans la chambre; er stürmte durch das Haus, die Treppe hinauf, il traversa la maison, il monta l'escalier avec grand bruit. II. va. 1. *Poé.* (–d, durch seine große Heftigkeit und Gewalt bewegen) *Ecr.* der Wind stürmt ihn aus seiner Stelle, le vent l'emporte; fg: (von Leidenschaften); die Wuth stürmte mich nach Haus, la fureur m'entraîna chez moi, j'allai chez moi transporté de fureur; 2. (mit ungestümer Gewalt und heftigem Getöse zu zernichten suchen); die Bilder –, (sie aus den Kirchen reißen und zernichten) briser les images; ein Haus, ein Zimmer –, (in dass. gewaltsam einzudringen suchen) forcer une maison, une chambre; das Thor wurde gestürmt, la porte fut forcée, enfoncée; eine Festung, eine Stadt, ein Lager –, (Sturm gegen dies. laufen, mit heftiger Gewalt in dies. einzudringen suchen) donner l'assaut à une place, à une ville, assaillir un camp; ein –der, un assaillant, cf. Stürmer (1); die Festung wurde mit –der Hand eingenommen, (mit Sturm) la place fut prise, emportée d'assaut; das – des Windes, le souffle impétueux du vent; das – mit der Glocke, (das Sturmläuten) le tocsin; beim – (Sturmlaufen) getödtet werden, être tué à l'assaut.

Stürmer, s; inn, f. (einer, der mit Sturm einzunehmen sucht) l'assaillant; die – wurden zurückgeschlagen, les assaillants furent repoussés; it. c. Bilder–, Himmels–; ein – auf hohen Schulen, (cf. Renommist) fier-à-bras, bretteur, bretailleur, ferrailleur; fg: (ein Sturmwind) vent orageux; orage.

Stürmicht, stürmig, c. stürmisch.

Stürmisch, a. ad. (mit einem Sturme od. gewaltsamer heftiger Bew. ꝛ verbunden, stürmend); –es Wetter, temps orageux, gros temps; die –e See, mer orageuse, *Mar.* mer tourmenteuse; die –e Jahreszeit, (in wo es viel stürmet) la saison orageuse; ein –er Mensch, (ein heftiger, ungestümer) homme impétueux, emporté, violent, esprit turbulent, tête turbulente; sein –es Wesen ist Schuld ꝛ, son humeur impétueuse est cause ꝛ; –e Leidenschaften, (heftige) passions impétueuses, violentes.

Stürmzeit, sp. f. (Zeit, in wo es stürmt) orage; tempête, f; temps orageux, temps d'orage, de tempête.

Sturre; n, f. (der Seeskorpion od. Knurrhahn) le scorpion de mer.

Sturz, es; Stürze, 1. (der Unfall, da jemand, und der Fall, da etwas stürzet) la *chute*; er hat bei einem –e mit dem Pferde das Bein gebrochen, il s'est cassé la jambe d'une *ch.* de cheval; er wurde durch den – eines Pferdes getödtet, il fut tué par la *ch.* d'un

cheval; der – des Wassers, la *ch.* de l'eau, cf. Ab-, Ein-, Um-, Blut-; fg: (der Fall, mit dem Nebenbegriffe des Plötzlichen) la *ch.*; der – dieses Ministers, la *ch.* de ce ministre; er wird von seinem -e nie wieder aufstehen, il ne se relevera jamais de sa *ch.*; er ist seinem -e nahe, sa *ch.* est prochaine, il est sur le point de culbuter; fa. es wird noch einen heftigen – setzen, (einen heftigen Streit) il y aura encore q. vif débat, démêlé; 2. (die Hdl., da man stürzet, da man sich plötzlich mit ungestümer Heftigkeit fortbewegt); ein Glas mit Einem -e austrinken, vider un verre d'un seul coup, sabler un verre; Alles mit einem -e thun, (mit großer Heftigkeit) faire tout avec impétuosité; der – einer Kasse, *Com.* (die Hdl., da man die Kasse ausleeret und deren Inhalt untersucht) la révision d'une caisse; 3. (ein Ort, wo man stürzen kann, wie der steile Abhang eines Felsens, Berges) précipice; der – eines Wassers, (ein Wasserfall) la *ch.* d'eau; it. (ein Ort, wohin man etwas stürzet) *Expl.* –, od. die Stürze, (Ort, wohin die Erde und das taube Gestein ausgeschüttet wird) endroit où l'on renverse, où l'on transporte les minerais, cf. Kohlen-(1); 4. (dasj., was gestürzet wird) *Forg.* (auf Blechhämmern, ein Paar unverzinnte mit der Seite auf einander liegende Bleche) (deux feuilles de tôle); zu einem Haufen Bleche gehören 66 bis 68 Stürze, il faut 66 à 68 feuilles de tôle doubles pour une trousse; 5. (etwas, was zu stürzen droht, und was auf eine S. gestürzet wird od. ist); der nahe – des Gebäudes, la *ch.* prochaine du bâtiment; der – an einem Fenster, einer Thür, der Fenster-, Thür-, (die obere Fläche ders. und der Körper, der diese Fläche bildet) le linteau de fenêtre, d'une porte; *Ser.* (die Stange Eisen, die einen gemauerten – hält) la barre de linteau; der – des Herdes, (der Mantel über dems.) le manteau du foyer; 6. (ein verkürztes und dadurch verstümmeltes Ding); der – eines Armes ꝛc., (der Stümmel) le moignon d'un bras ꝛc.; der – von einem Baume, (die Stöcke od. stehen gebliebene Wurzelenden gefällter ꝛc. Bäume) la souche, le chicot d'arbre; *Ch.* (der kurze Schwanz des Rothwildes) la queue des bêtes fauves; *Hy.* (das Ende an den Reisbündeln zum Wasserbaue, wo sie abgehauen sind) le pied, le bout des fascines.

Sturz-baum, c. Burzel-; -bühne, f. *Expl.* (diej. B. am Schachte, wo die Tonnen ausgestürzet werden) repos de la tonne, d'où l'on vide la tonne; -drohend, a. ad. (den – od. Ein- drohend) qui menace ruine; -frei, a. ad. (frei von der Gefahr zu stürzen) à l'abri du danger de s'écrouler; it. hors de danger de faire une chute; -mewe, f. 1. (ein Seevogel, der dem Sperber gleicht) la cataracte; 2. (die Sturmmewe) le tourmentin; -rad, n. *Expl.* (ein 12 Fuß hoher Radhaspel, womit die vollen Tonnen und Säcke, wenn sie aus dem Schachte gezogen worden sind, ausgestürzet werden können) roue, machine destinée à renverser et vider la tonne ꝛc.; -schürze, f. *Expl.* (eiserne, über dem Treibschachte an einem Balken befestigte Kette, die in den außen am Boden der Tonne befindlichen Ring geschlagen wird, damit, wenn die Pferde ein wenig zurückgehen, die Tonne sich stürze od. umkehre) le harpon; -stange, f. *Ser.* c. – (5); -weg, (ein sehr steiler W.) chemin très-escarpé.

Stürz-acker, *Econ.* (A., der gestürzet od. nach der Brache zum ersten Male gepflügt worden ist) champ tourné, champ qui a reçu le premier labour; -baum, c. Burzelbaum; -blech, n. *Forg.* (auf den Blechhämmern, eine Art sehr starker Eisenbleche, wovon 8 bis 16 Stück einen halben Zentner wiegen) la tôle, le fer de tôle; -ende, f. *Hy.* c. Sturz (6); -gut, n. *Mar.* (Güter, die weder in Fässer noch in Ballen gepackt, sondern in den für sie bestimmten Raum gestürzt werden, wie Getreide, Kohlen ꝛc.) marchandise qui se charge en grenier; -güter laden, embarquer, charger ou mettre en grenier; -haken, *Expl.* (H. an einer Kette über dem Schachte, womit die Tonnen gefangen werden, damit sie sich umstürzen können) le harpon; -karren, (2räderiger K., dessen Kasten zum Ausladen hinten niedergelassen wird) le tombereau; -latte, f. *Maç.* c. Fensterbret; -platz, -raum, *Expl.* c. -bühne; -rinne, f. *Arc.* (die Rinnleiste, wenn sie sich in dem Fuße der Schrachtgesimse befindet) la gueule renversée; -schaufel, f. (Sch., das Getreide zu -en od. umzuschaufeln) la pelle; -see, f. *Mar.* (eine heftige Welle, die sich an der Seite od. hinten am Schiffe bricht und über dass. hinschlägt) lame qui passe par-dessus bord; eine .. bekommen, embarquer un gros coup de mer; -statt, f. *Ch.* (die St. od. der Ort, wo ein angeschossenes Wild gestürzt ist) l'endroit où le gibier est tombé; -trog, *Expl.* (hölzerne Mulde, in der man den Schlich faßt, ihn in den Brennofen zu -en) sébille ou jatte de bois servant à porter le schlich au fourneau.

Stürze; n, f. dim. Stürzchen, Stürzlein, n. 1. *Expl.* c. Sturz (3); 2. (ein Deckel, den man über ein Ding deckt) le couvercle, la chape; die –, glühende Kohlen auszulöschen, Dämpf-, l'étouffoir; 3. c. Sterze; -becher, Stürzbecher, 1. (B. mit einer –) gobelet avec une chape; 2. fa. (ein Zecher) biberon; grand buveur.

Sturzel, Stürzel, s; (m. n.) 1. (das zurückgebliebene kurze Ende eines abgehauenen Dinges) le bout; *Vig.* (die im vorigen Jahre verkürzten Reben) courson; die – von Halmen auf Fruchtäckern, (die Stoppeln) le chaume; 2. (der Deckel) le couvercle, la chape.

Stürzen, I. vn. av. s. 1. (plötzlich und mit großer Heftigkeit fallen) s'abattre, tomber brusquement, avec précipitation; er stürzte zu Boden, il tomba lourdement, rudement par terre; er stürzte von einer Höhe, il tomba d'une hauteur, d'un lieu élevé; in einen Abgrund –, tomber dans un abime; vom Pferde –, tomber de cheval, faire une chute de cheval; er ist mit dem Pferde gestürzt, das Pferd ist unter ihm gestürzt, son cheval s'est abattu sous lui; *Ch.* der Hirsch sturzet, (fällt von dem erhaltenen Schuß) le cerf tombe; der Regen stürzte in Strömen vom Himmel, il pleuvoit à verse, la pluie tomboit du ciel comme un torrent; das Wasser stürzt vom Felsen, der Waldbach stürzt hier in einen Abgrund, l'eau se précipite du rocher, le torrent se précipite ici dans un abime; das Blut stürzte aus der Wunde, (drang mit Heftigkeit heraus) le sang sortoit avec impétuosité de la plaie, cf. Blutsturz; fg: (von einem hohen Grade der Ehre, des Ansehens ꝛc. plötzlich in einen niedrigen, verachteten Zustand gerathen); *Ecr.* der Stolze soll –, l'orgueilleux sera humilié, le superbe sera renversé; 2. vp. *Expl.* der Gang stürzt sich ins Liegende, (wenn er aus seiner vorigen Richtung senkrecht niedergeht) le filon se jète, se détourne du côté du mur; er stürzt sich ins Hangende, il se jète ou se détourne du côté du toit; 2. (mit großer Heftigkeit ꝛc. sich fortbewegen, handeln); er stürzte ins Zimmer, il s'élança, se précipita dans la chambre, il entra brusquement, précipitamment dans la chambre; wüthend stürzte er aus dem Hause, il s'élança tout furieux hors de la maison; er stürzte auf seinen Feind, il s'élança sur son ennemi.

II. va. 1. (plötzlich od. schnell, mit großer Heftigkeit fallen machen) *précipiter*, faire tomber avec violence; einen vom Thurme ꝛc. –, *p.* qn du haut d'une tour ꝛc.; sie hat sich aus dem Fenster gestürzt, elle s'est précipitée de la fenêtre; einen, sich in einen Abgrund –, *p.* qn, se *p.* dans un abime; sich ins Wasser –, se jeter dans l'eau; seinen Feind zu Boden –, abattre, aterrer, terrasser, renverser son ennemi, le jeter violemment par terre; einen Thurm –, (machen, daß er stürzt) renverser une tour; fg: (von einem hohen Grade der Ehre, der Macht ꝛc. plötzlich in einen niedern versetzen) perdre, culbuter; einen Minister –, perdre un ministre; dieser Günstling wurde gestürzt, ce favori culbuta; sein bester Freund hat ihn gestürzt, son meilleur ami l'a perdu; sein Hochmuth wird ihn –, son orgueil le perdra; sein Tod stürzte uns in einen Abgrund von Elend, sa mort nous plongea dans un abime de misère; ins Verderben –, perdre, ruiner; it. (mit großer Schnelligkeit sich bewegen); sich in eines Arme –, se jeter dans les bras de qn; sich in, auf den Feind –, sich mitten in die Feinde –, s'élancer contre l'ennemi, au milieu de l'ennemi; sich in die Gefahr –, (sich ohne lange zu überlegen schnell darein begeben) se *p.* dans le danger; 2. (plötzlich umkehren, so daß das Oberste zu unterst kömmt) tourner; eine Tonne, einen Karren –, (sie umkehren, damit das darin Befindliche herausfalle) renverser, vider un tonneau, un tombereau; das Erz aus den Tonnen –, renverser le minerai contenu dans la tonne; *Com.* die Kasse –, (sie umkehren, um zu sehen, wie viel darin ist) examiner, revoir la caisse, faire la révision de la caisse, compter ce qui se trouve dans la caisse; die Gläser –, (sie hastig leeren) vider les verres, sabler un verre de vin; den Wein in sich –, hinunter –, (hastig austrinken) sabler un verre de vin; it. (ohne den Begriff der Heftigkeit und der Ausschüttung); einen in das Wasser gefallenen Menschen –, (ihn, unkluger Weise, auf den Kopf stellen) mettre un noyé sur la tête, le mettre la tête en bas; die Perrücke auf den Kopf –, (sie mit zwei Fingern an beiden Seiten fassend aufsetzen) mettre sa perruque; die Haube auf od. über den Kopf –, mettre, jeter bien vite sa coiffe sur sa tête; einen Vorhang –, (ihn so aufschlagen, daß der untere Theil oben über die Stange liegt) tourner un rideau; einen Weiberrock –, (umkehren) tourner une jupe; dieser Rock ist schon gewendet und gestürzt, cette jupe est déja tournée et retournée; *Cui.* gestürzte Eier, (hart gesottene, gefüllte und umgewendete E.) œufs pochés; das Getreide –, (es umschaufeln) remuer le bled; *Econ.* den Acker –, od. bloß –, (den Brachacker zum ersten Male pflügen) tourner, labourer un champ; donner le premier labour à ..; ein Brachfeld –, jachérer; labourer une jachère; eins auf od. über das andere –, renverser l'un sur l'autre; einen Deckel auf ein Gefäß –, (ihn so darauf legen, daß die innere Seite darauf zu liegen kömmt) mettre une chape, un couvercle sur un pot, couvrir le pot d'une chape ꝛc. Das –, l'act. de précipiter; das – eines Brachfeldes, la cassaille.

Stürzer, s; (einer, der stürzet) celui qui précipite; *Expl.* (Arbeiter, der am Schachte steht und das Heraufgezogene aus der Tonne in den Karren stürzet) manœuvre ou ouvrier qui vide la tonne; 2. (ein Ding, das man über ein anderes stürzet) chape, f; couvercle; chose qui sert à en couvrir une autre; it. (Art Bleches, womit die Dächer beschlagen werden) (plaque de métal à l'usage des couvreurs).

Stute; n, f. (ein Pferd weiblichen Geschlechts) *cavale*, *jument*, f; eine – belegen lassen, (sie vom Hengste bespringen lassen) faire couvrir, saillir une *c.*, une *j.*, cf. belegen; eine trächtige –, eine –, welche gefohlet hat, une *c.* pleine; une *c.* qui a pouliné ou mis bas; -nfüllen, -nfohlen, n. (F., das eine – ist) pouliche, f; -nhals, le cou d'une *c.* ou d'une *j.*; dies Pferd hat einen .., (einen langen, spitzigen) ce cheval a l'encolure effilée; -nmeister, (der Aufseher über eine Stuterei) le maître, le capitaine d'un haras; -nknecht, valet de haras; -nmilch, f. le lait de *j.*; -nzitze, f. 1. (die Zitzen der –) le pis d'une *c.*, d'une *j.*; 2. c. Morchel.

Stuterei; en, f. (Anstalt, wo Stuten zur Fortpflanzung ihres Geschlechts in Menge mit den dazu nöthigen Hengsten gehalten werden) le haras; -knecht, le valet de haras; -verwalter, c. Stutenmeister.

Stut-füllen, c. Stutenfüllen; -hengst, (H. in einer Stuterei; der Beschäler) l'étalon de haras.

Stutz, es; e, 1. (ein heftiger mit einem Widerstoße verbundener Stoß, nur fg: von einem plötzlichen Ereignisse); auf den –, fa. (plötzlich) inopinément, soudainement, tout-à-coup, sur l'heure, sur-le-champ, aussitôt, à l'instant; it. (Widerspenstigkeit); er hat es aus – gethan, il l'a fait par entêtement, par caprice; 2. (ein abgestutztes, abgekürztes Ding) ce qui est court, tronqué, écourté ꝛc., cf. abstutzen; ein –, eine -büchse, (eine kürzere B. als gew.) l'escopette, cf. -perrücke, -uhr; -chen, (Handschuhe ohne Finger ꝛc.) des mitons; der –, die Stütze, (ein niedriges Gefäß, das kleiner ist als andere seiner Art) barriquaut; 3. (von stutzen, in die Höhe richten, in die Höhe stehen machen) a) (die Art und Weise zu stutzen); der – eines Hutes, (die Art und Weise, wie er gestutzt ist) la façon, la forme d'un chapeau; manière dont il est monté; b) (ein Ding, das gestutzt ist, bes. zum Putz); die Federn zu – bereiten, (sie zu einem Federbusche bereiten) disposer les plumes d'un panache, c. Helm-.

Stutz-ärmel, (kurze abgestutzte Aermel) manche courte; -bart, dim. 1. (der über der Oberlippe abgestutzte B.) moustache retroussée; 2. (P. mit einem -barte) personne qui a une moustache retroussée; -bock, (B., etwas, eine Perrücke darauf zu stutzen) chevalet, baudet; *Perr.* tête à perruque, à monter les perruques; -büchse, f. (eine Kugelbüchse, die kürzer als gew. ist) la carabine; l'escopette, f; das Abschießen mehrerer -büchsen, l'escopetterie, f. (v.); la décharge de plu. escopettes; -glas, n. (Weinglas mit einem kurzen starken Fuße) verre à vin à pied court; -haken, *Serr.* (eine Art Thürhaken, unter den eine eiserne Stütze angebracht ist) crochet de porte à repos; -handschuh, (H. ohne Finger) le miton; -käfer, (der Gaukler od. Schildkrötenkäfer) l'hister; -kieme, f. (ein dem Häringe sehr ähn-

licher Fisch; sinesischer Häring) la clupe ou clupée de la Chine; -kopf, 1. (ein stutziger K.) esprit, caractère ombrageux, tête ombrageuse; 2. (ein Kopf mit gestutzten Haaren; it. ein kurzer dicker Kopf) tête à cheveux courts, écourtés, tête à la Titus; it. tête courte et grosse; 3. (ein Geschlecht von Fischen, deren Kopf vorn stumpf wie abgestutzt ist und deren Bauchflossen unter den Brustflossen stehen) la *coryphène*, le *rasoir*; der blaue .., (ist am ganzen Körper blau) le *r.* bleu; der gebänderte .., (ist schön gebändert) l'ondoyant; der gestreifte .., le lampurge; der .. mit beiden Flossen, la *c.* à demi-nageoires; -ohr, n. 1. (ein gestutztes O.) oreille écourtée; ein Pferd mit -ohren, cheval bretaudé; 2. (ein Pferd, ein Hund ꝛc. mit -ohren) cheval essorillé, bretaudé, chien essorillé; -perrücke, f. (kurze, nur bis an den Nacken reichende P.) perruque ronde; -rohr, n. c. -büchse; -schere, f. ciseaux à couper, à écourter qh; -schwanz, 1. (ein gestutzter Sch.) queue écourtée; ein Pferd mit einem -schwanze, cheval à queue écourtée; le courtaud; 2. (ein Thier, bes. ein Pferd mit einem -schwanze) le courtaud; -uhr, f. (eine mit den Wanduhren fast ganz übereinstimmende, nur kürzere Uhr in einem zierlichen Gehäuse, auf Tische ꝛc. zu stellen) la montre de toilette.

Stutz-balken, (B., wo etwas stützt) la lambourde, cf. Unterlage; -band, n. *Charp.* (kurze Bänder, wo in einem Ständer und in ein darüber frei liegendes Holz od. in die darunter liegende Schwelle eingesetzt werden, um sie stützen und mittragen zu helfen) la jambette; -holz, n. (eine hölzerne -e) appui, étai; étançon, cf. -balken; -punkt, (P., Ort, auf wo sich etwas stützet) le point d'appui; -stempel, *Expl.* (Hölzer, wo bei der Verzimmerung der Stollen od. Schächte zu -en dienen) étai de cuvelage.

Stütze; n, f. dim. Stützchen, Stützlein, n. 1. (ein hölzernes Gefäß von Böttcherarbeit) le barriquaut; 2. (ein Ding, wo stützet, ein starker steifer Körper, wo unter od. an eine Last gesetzt wird, um sie in der Höhe zu erhalten, od. ihr Neigen und Fallen zu verhindern) *appui*; *étaie*, *étançon*, f; eine - an od. unter eine Mauer, ein Haus setzen, (dies. od. dass. aufrecht zu erhalten) mettre un *a.*, une *é.*, un *ét.* à une muraille, à une maison; étançonner une muraille ꝛc.; einem Baume eine - geben, (wegen seiner vielen Früchte) étançonner, étayer un arbre, lui mettre ou donner un *a.* ꝛc.; wenn man eine Mauer unterfängt, setzt man -n darunter, quand on reprend une muraille, on emploie des étançons; mit -n unterfangen, étançonner; die - (der Strebebalken), womit man die Wand eines Gebäudes unterfängt, dessen Grundmauer man ausbessern will, le chevalet; dieser Pfeiler ist die - des ganzen Saales, ce pilier est le soutien de toute la salle; eine schräg stehende -, (eine Strebe) un étrésillon; die -n, womit ein Schiff auf dem Lande gestützt ist, (so lange man noch daran arbeitet) les accores, accords; die -n des Spannes, der Kattspuhren, (die Auflanger derf.) les allonges; les allonges de porques; die -n, welche den Mastbaum halten, wenn das Schiff umgelegt wird, les équilles, f; die -n des Schiffschnabels, les jottereaux; die schrägen -n am Mastbaume, (auf wo der Mastkorb ruht) les jottereaux de mât; *Cor.* (ein in der Erde stehender Stock, mit einem Rechen, zwischen dessen Zähnen die Bindfäden od. Schnüre hinlaufen) le poteau du rateau; die -n, welche man unter einen Sarg stellt, les tréteaux sur lesquels on pose le cercueil; *Sc.* -n, (die Stücke rohen Steines zwischen dünnen Theilen der in Stein ausgehauenen Werke, wo sonst leicht abgestoßen werden können, die unbearbeitet bleiben) les tenons; *Bo.* -n, (die Theile, wo sich von dem Stengel, den Blättern, der Wurzel und der Blume unterscheiden, aber zur Aufrechthaltung, Bedeckung ꝛc. dienen) les appuis; fg: (eine P., wo etwas aufrecht erhält) l'*a.*, le *soutien*; er ist die - dieser Familie, il est le *s.*, l'*a.* de cette famille; *Dév.* der Herr ist meine -, le Seigneur est mon *a.*; die - des Staates, le *s.* de l'état; *Gé.* die - eines Winkels od. Bogens, (die senkrechte Linie, wo von dem einen Ende des zwischen den beiden Schenkeln eines Winkels vom Scheitel bes. aus gezogenen Kreisbogens auf den entgegengesetzten Schenkel gefällt wird) le sinus.

Stutzel, s; (ein abgestutztes Ding) ce qui est écourté, coupé ꝛc, cf. abstutzen.

Stutzen, I. vn. av. h. 1. (bei'a stoßen); die Widder, die Böcke, die Kühe ꝛc. -, les béliers, les boucs, les vaches cossent ꝛc; die Hämmel - mit einander, - sich, les moutons cossent, se ..; mit den Weingläsern -, (anstoßen) trinquer; choquer les verres en buvant; 2. *Expl.* (anstoßen, hangen bleiben; von den Tonnen und Kübeln, im Schachte) heurter, s'accrocher; fg: (stille stehen und scheuen) s'étonner; das Pferd stutzt, (wenn es unvermuthet etwas Fremdes erblickt und plötzlich stehen bleibt) le cheval s'étonne; bei diesen Worten stutzte er, à ces mots il parut surpris; ces mots le surprirent, l'étonnèrent; 3. (durch etwas Hervorstechendes ꝛc. ausgezeichnet seyn, prangen); das stutzt, (prangt, fällt in die Augen) cela fait parade; in schönen Kleidern -, faire parade avec ses beaux habits, faire ostentation de ses ..; jetzt kann er wohl -, (Staat machen) maintenant il peut faire figure, il a de quoi se targuer. II. va. 1. (in die Höhe richten, schlagen, auf eine gewisse Art befestigen); einen Hut -, auf-, (dessen Krempe auf eine gewisse Art in die Höhe richten ꝛc.) retrousser un chapeau; 2. (kürzer machen, von der Länge abschneiden) *écourter*, *courtauder*; einem Pferde, einem Hunde den Schwanz und die Ohren -, *é.*, *c.* un cheval, un chien; einem Hunde, einer Katze, einem Pferde die Ohren -, essoriller un chien, un chat, bretauder un cheval; einem Vogel die Flügel -, (damit er nicht fliegen kann) rogner les ailes à un oiseau; einem die Haare -, bretauder, *é.* les cheveux à qn; er ist recht kurz gestutzt, le voilà bien écourté; eine Perrücke -, *é.* une perruque; *Bo.* ein gestutzter Kelch, calice écourté; einen Baum -, (ihm den Wipfel, die Aeste abhauen) écimer, étêter un arbre; eine Hecke -, tondre une haie.

Stützen, (mit einer Stütze od. mit Stützen versehen, damit es nicht falle, breche ꝛc.) *étayer*, *étançonner*; soutenir par des étaies, par des étançons; *appuyer*; eine Mauer, ein Haus, einen Baum ꝛc. -, arc-bouter, *ét.*, *étan.*, rassurer, assurer un mur, *ét.*, *étan.* une maison, *ap.*, *ét.* un arbre, lui donner, mettre un appui; eine Mauer mit Pfeilern -, *ap.* une muraille par des piliers; ein schlecht gestützter Balken, une poutre mal étançonnée; einander gegenseitig -, s'*ét.* l'un l'autre; dieser Balken ist auf einen Stein gestützt, cette poutre appuie sur une pierre; das Gewölbe stützt sich auf Säulen, la voûte appuie, repose sur des colonnes; mit Strebepfeilern -, étrésillonner; ein Haus -, dessen untern Stock man ausbessern ꝛc. will, chevaler une maison; sich mit den Armen, den Ellbogen auf einen Tisch -, *ap.* les bras, les coudes sur une table, s'accouder sur une table; sich auf einen Stab -, s'*ap.* sur un bâton; *Bo.* ein gestützter Stengel, (wenn er von oben Wurzeln bis in die Erde schlägt, wo sich nachher in wirkliche Stämme verwandeln) tige soutenue, tige pourvue de supports; fg: sich auf etwas -, (zuverlässig verlassen) s'*ap.*, se fonder, se reposer sur qh; seine Meinung auf die Bibel -, (gründen) *ap.*, fonder son opinion, son sentiment sur la bible; sich auf jemandes Ansehen ꝛc. -, s'*ap.* sur l'autorité de qn; *Gu.* sich -, (sich lehnen) s'*ap.*; das -, l'étaiement; das - mit einer schrägen Stütze, l'étaiement en gueule; das - mit Strebebalken, le chevalement.

Stützenbull, s; sp. *Mar.* einen - machen, (das Stundenglas zu zeitig umkehren, was die Steuerer zuweilen thun, um früher abgelöset zu werden) manger du sable.

Stutzer, s; dim. -chen, -lein, n. (P., wo stutzet, in schönen Kleidern prangt, bes. sofern sie es übertreibt, und einen zu großen Werth darein setzt, wo es dann verächtlich wird) l'élégant, le *petit-maître*, le *muscadin*; den - machen od. spielen, faire le *p.*; muscadiner; -bart, -hut, -kleid, n. barbe, chapeau, habit de *p.*, de *m.* d'un *m.*; 2. (einer, der stutzet, abstutzet) qui écourte, qui coupe, cf. abstutzen; 3. (ein abgestutztes, abgekürztes Ding); einen - aufsetzen, (eine Stutzperrücke) mettre une perruque ronde; mit einem - schießen, (einer Stutzbüchse) tirer avec une escopette; it. c. Stutzglas; *Clou.* (eine 4kantige eiserne Stange auf dem Ambosstocke, in dessen Loche das Ende des Nagelseisens steckt) la clouière.

Stützer, s; -inn, f. (P., wo stützet) personne qui étaie, étançonne, appuie.

Stutzig, a. ad. (stutzend, bei Bemerkung einer unerwarteten S. plötzlich stehen bleibend, innehaltend) étonné, surpris; - werden, s'étonner, être surpris; das Pferd ward -, le cheval s'étonna; das macht mich sehr -, cela m'étonne fort; fg: (hartnäckig) entêté, cf. Stutzkopf; -keit, f. l'étonnement; fg: l'entêtement; l'opiniâtreté, f.

Stuvscherbe, f. *Mar.* (eine solche zwischen den Enden zweier Planken od. Hölzer, die sich verlängern sollen, gemachte Fuge, wo die Köpfe gerade abgeschnitten und bloß gegen eina. gestoßen sind) écart simple, en about ou carré.

*Styl, es; e, 1. (die Entwurfsart, Darstellungsart; it. der Kunstgeschmack; it. der Vortrag, Ausdruck, die Darstellung, Schreib-art) le *style*, c. Schreibart; *Pt.* heroischer, ländlicher -, (heroische, ländliche Darstellung) *st.* héroïque, champêtre; ein Gebäude im schönsten -e, un édifice du plus beau, du plus haut *st.*; *Chron.* alter -, (die Art in den Kalendern zu zählen vor der Verbesserung Gregors XIII) vieux *st.*; neuer -, (die Art, wie man seit Greger im Kalender zählt) nouveau *st.*

*Stylisieren, (abfassen, einkleiden, vortragen) mettre par écrit; coucher sur le papier; coucher, dresser.

*Stylist, en; en, (Schriftsteller, in Ansehung der Schreib-art); er ist ein guter -, il écrit bien; il a un beau style.

*Suada, od. Suade; sp. f. (die Göttinn der Ueberredung; it. Ueberredungsgabe, Redefluß) Suada ou Suadéla, f; it. le don de la persuasion, le flux de bouche.

*Sub-altern, a. ad. (untergeordnet, cf.) *subalterne*; die -en, les subalternes; -offizier, *Mil.* (O. von den niedern Graden) officier *s.*

*Subdelegat, c. Unter-abgeordnete.

*Subdividieren, c. unter-abtheilen.

*Subjekt, es; e, n. 1. *Lo.* (das Grundwesen; *Gr.* das Grund-Hauptwort, S. od. P., von wo etwas behauptet wird) le *sujet*; 2. fa. (ein Mensch in Hinsicht seiner Tauglichkeit) *s.*; ein gutes, schlechtes -, bon, mauvais *s.*

*Sublim, Sublimität, c. erhaben, Erhabenheit.

*Sublimat, es; sp. *Chi.* (das Emporgetriebene, bes. das erhöhte Quecksilber) le sublimé.

*Sublimieren, *Chi.* (die geistigen Theile eines Körpers mittelst des Feuers in einer Retorte emportreiben) sublimer; passer par l'alambic ꝛc; volatiliser par la distillation ꝛc. Das -ꝛc, la sublimation, volatilisation, f.

*Sublimiergefäß, n. Sublimiertopf, (Gefäß ꝛc. wo zum Sublimieren dient) le sublimatoire.

*Sublunarisch, a. ad. (unter dem Monde befindlich) sublunaire.

*Subnormal-linie, f. *Gé.* (eine Linie, die auf der Axe der Hyperbel u. a. Curven den Punkt bestimmt, wo ein auf eine Tangente im Berührungspunkt errichteter Perpendikel sie trifft) la sous-normale ou sous-perpendiculaire.

*Sub-ordination, f. c. Abhängigkeit, Gehorsam, Unterwürfigkeit.

*Sub-ordinieren, c. unterwerfen, -legen, -ordnen.

*Subskribent, subskribieren, Subskription, c. Unterzeichner ꝛc. [lat. c. Hülfsvertrag.

*Subsidien, pl. c. Hülfsgelder, Hülfsmittel; -trak-

*Substantiv, c. Hauptwort.

*Substantivisch, a. ad. (hauptwörtlich, wie ein Hauptwort) substantivement.

*Substanz; en, f. (das Wesen, Wesentlichste; die Hauptkraft ꝛc.) la substance.

*Substanzialität, c. Wesentlichkeit.

*Substanziell, a. ad. 1. c. kräftig, nahrhaft; 2. (wesentlich, dem Wesen nach) substantiel, le; -ment.

*Substituiren, (an die Stelle eines Andern setzen, zum Nachfolger einsetzen, nacherben) substituer.

Substitut, c. Amtsvertreter, Stellvertreter; it. c. Schreiber.

*Substitution; en, f. (die Setzung einer S. od. P. statt einer andern, die Ernennung eines Nach-erben an die Stelle des wegfallenden eigentlich eingesetzten Erben) la substitution.

Substylarlinie, f. *Gnom.* (die Zeigerlinie einer [Sonnenuhr]) la sous-stylaire.

*Subtil, c. dünn, fein, genau, zart.

*Subtilisieren, c. grübeln, klügeln.

*Subtilität, f. c. Feinheit, Grübelei, Spitzfindigkeit.

*Subtrahende, f. c. Abziehzahl.

*Subtrahieren, c. abziehen.

*Subtraktion, c. Abziehung.

*Succedieren, c. nachfolgen.

*Succession; en, f. (die Nachfolge, Erbfolge) la succession; -fähig, c. erbfähig; -krieg, c. Erbfolgekrieg.

*Succumbenzgeld, od. Sukkumbenzgeld n. *Pra.* (gerichtlich niedergesetztes Strafgeld, Verlustgeld) l'amende



mende du fol appel. [truppen.

*Succurs, od. Sukkurs, c. Beistand, Hülfe, Hülfs-

Suche; n, f. 1. sp. (die Hdl., da man suchet) action de chercher; la chasse, la quête; 2. *Ch.* a) (von den Leithunden) la quête; der Hund hat eine richtige –, le chien a une belle quête; b) (die Nase des Leithundes) le nez; c) (die Zeit, da mit dem Leithunde auf den Hirsch gesucht wird) temps propre à la chasse du cerf avec le chien; d) (in einigen Gegenden, die große Kammer od. das Hinterjagen, wo das Wild, wo auf den Lauf vorgejagt werden soll, im hohen Zeuge steht) l'enclos; l'enceinte, f; les toiles, f.

Such-eisen, n. *Chir.* (die Senknadel; *Sonde) la sonde; -hund, (H., wo suchet; Leithund) le limier; -nadel, f. c. -eisen; -ort, (m. n.) *Expl.* (ein von einem Gange abgeführter O., andere unbekannte Gänge zu suchen) fouille, galerie ou percement de recherches; -röhre, f. *As.* c. Sucher; *Chir.* das -röhrchen, c. -eisen; -stollen, *Expl.* (St., wo geführt wird, um die Besch. des Gebirges zu untersuchen,) galerie ouverte pour la recherche d'un filon,; -tau, n. *Mar.* (ein T., womit der Anker gesucht wird) la drague.

Suchen, 1. (etwas, von dem man nicht weiß, wo es sich befindet, zu finden od. zu entdecken sich bemühen, indem man überall genau nachsieht, wo man es vermuthet) *chercher;* das Verlorene –, *ch.* ce qu'on a perdu, ce qui est perdu; – Sie sorgfältig, cherchez soigneusement, avec soin; meine Uhr, welche ich suchte, ma montre, que je cherchois; einen an allen Ecken od. Orten und Enden –, *ch.* qn à pied et à cheval, en tous lieux, par terre et par mer; jemand in der Nachbarschaft, –, (nach ihm an diesen Orten sehen) *ch.* qn dans le voisinage,; man sucht ihm nach, on le cherche; suchet, so werdet ihr finden, cherchez et vous trouverez; ich habe überall gesucht, j'ai cherché, fureté partout; – Sie von Neuem, cherchez de nouveau, cherchez encore; ich habe den Brief gesucht und wieder gesucht, ohne, j'ai cherché et recherché la lettre, sans,; *P.* man sucht niemand hinter der Thür, wenn man nicht selbst dahinter gesteckt hat, (man traut Andern das zu, was man selbst zu thun sich nicht gescheut hat) on juge les autres, ou des autres d'après soi, d'après soi-même; was hast du hier zu –? (zu thun) qu'as-tu à faire, que demandes-tu, que cherches-tu ici? ich habe dort nichts zu –, je n'ai rien à faire là; ich weiß, was Sie darunter suchen, (was Sie damit wollen) je sais ce que vous voulez; je vous vois venir; je pénètre votre intention; ich hatte dies nicht bei Ihnen gesucht, (hätte mir dies von Ihnen nicht vermuthet, meistens im lobenden Sinne) je ne vous croyois pas en état de cela; je ne vous connoissois pas ce talent,; etwas in einer Sache –, (einen Vorzug darein setzen) mettre sa gloire à, en qh; sie sucht etwas darin, arm zu scheinen, elle met sa gloire à paroître pauvre; Worte –, *ch.* des mots; ich suche vergeblich Worte, um, vainement je cherche des termes, des expressions pour,; die Ausdrücke –, (die ungewöhnlichern aus–) être recherché dans ses expressions; seine Schreibart ist zu gesucht, son style est trop recherché; ein gesuchter Gedanke, une pensée recherchée; ein gesuchtes Bild, une figure recherchée; 2. (etwas zu erlangen, eine Absicht zu erreichen, zu bewirken sich bemühen) *ch.*, tâcher; diese Waaren, Bücher, werden sehr gesucht, (man bemüht sich sehr darum, sie zu bekommen) ces marchandises sont très-recherchées, courues; ces livres sont très-courus; etwas zu bekommen –, *ch.* à, tâcher d'avoir qh; eine Wohnung, ein Unterkommen, ein Amt –, *ch.* une demeure, une condition, un emploi; Geld –, (Geld geborgt zu erhalten sich bemühen) *ch.* de l'argent, de l'argent à emprunter; Hülfe bei jemand –, *ch.* du secours auprès de qn; einen Vorwand, Entschuldigungen –, *ch.* un prétexte, des excuses; seinen eignen Vortheil –, *ch.* son propre intérêt; seinen Ruhm im Kriege –, *ch.* sa gloire dans la guerre; eines Andern Wohlfahrt –, *ch.* à seconder qn, à faire son bonheur; Händel, Schläge –, *ch.* des querelles, *ch.* à se faire battre; den Schatten –, (an einen schattigen Ort gehen, des Schattens zu genießen) *ch.* l'ombre; das Weite –, (weit wegfliehen) gagner le large, disparoitre, s'éloigner; ich will Sie zu befriedigen –, je tâcherai de vous satisfaire; – Sie Ihre Arbeit zu fördern, tâchez d'avancer votre besogne, votre travail; einen in Verlegenheit zu setzen, einem zu schaden –, tâcher, viser à embarrasser qn, à nuire à qn; etwas zu vermeiden –, tâcher d'éviter qh. Das –, c. – (2).

2. Suchen, s; n. 1. sp. (die Hdl., da man suchet) la recherche, la perquisition; 2. *Chanc.* (das Gesuch) la pétition; ein – gewähren, einem – willfahren, accorder une pétition.

Sucher, s; -inn, f. 1. (der, wo suchet) *chercheur,* se, c. Be–, Durch–, Ver–,; 2. (ein W., zum Suchen) *As.* (ein Glas mit einem kleinen Felde an den Fernröhren, die Gestirne damit leichter zu finden) le *ch.*; der Brennpunkt des -s, le foyer du *ch.*; *Chir.* (das Such-eisen) la sonde, l'éprouvette, f.

Sucht; en, f. 1. (übh. jede Krankheit; it. eine ansteckende K., bes. die Pest; it. eine langwierige *chronische K.) le mal, la *maladie;* it. *m.* contagieuse, la peste; it. *m.* chronique, cf. Fall–, Gelb–, Lungen–, Schwind–, Wasser–; die schwarze –, (Gallen–) le coléra morbus; fa. le trousse-galant; die Haupt–, (das Kopfweh) le mal de tête; die Blut–, (der Blutfluß od. Blutsturz) le flux de sang; it. l'hémorragie, f; 2. (eine anhaltende, herrschende, sehr heftige und ungeordnete Begierde) la *m.*, manie, *démangeaison;* die – Verse zu machen, la *m.* des vers; die – Prozesse zu führen, la *d.* de plaider; die – Denkmünzen zu sammeln, la *m.*, la manie des médailles; die – nach Sinnengenuß, la passion des plaisirs sensuels; die – zu schriftstellern haben, avoir la *d.* d'écrire, cf. Ehr–, Eifer–, Geld–, Herrsch–, Rach–, Ruhm–, Spiel–, Tafel–, Zank–; it. c. Sehn–; ich habe eine große – darnach, (ein großes Verlangen, ohne übeln Nebenbegriff) j'en ai grande envie; -kraut, sp. n. 1. c. Ackerandorn; 2. c. Geiskraute.

Süchtig, a. ad. 1. (übh. krank, it. Krankheit verursachend) malade, maladif; it. morbifique; qui cause une maladie, cf. gelb–, lungen–, schwind–,; it. (nach und nach Schwären und Wunden verursachend) qui cause peu à peu des ulcères; die Nägel an den Fingern sind –, (wenn man sich damit verletzt, schwäret die Wunde) la blessure faite avec les ongles cause des ulcères; ein -es Geschwür, (das ungern heilet) un ulcère malin; it. (das Heilen erschwerend); wollener Zeug ist –, la laine, les étoffes de laine enveniment les plaies,; 2. (eine Sucht (2) habend und an den Tag legend) c. ehr–, geld–, herrsch–, rach–, ruhm–,.

Süchtling, es; e, (ein mit einer Sucht Behafteter; der chronische Kranke) qui a une, qui est attaqué d'une maladie chronique.

Sud, es; e, und Süde, 1. sp. (der Zustand, da ein Körper siedet) le bouillon, bouillonnement; das Wasser, die Milch ist im –, (siedet) l'eau, le lait bouillonne; die Milch noch ein Paar Süde thun lassen, laisser encore un peu bouillir le lait, lui laisser faire encore qs bouillons; es braucht nur noch ein Paar Süde, il faut encore qs bouillons; 2. (was gesotten wird) c. Ab–; 3. (soviel als man auf Ein Mahl siedet); ein – Bier, un brassin de bière; ein – Seife, une cuite de savon.

Süd, es; e, 1. ord. sp. (die Gegend des Himmels, wo wir die Sonne am Mittag erblicken; gew. ohne Artikel) le sud, le midi; die Winde aus -en sind warm, les vents du sud, de sud sont chauds; der Wind ist –, (kommt aus -en) le sud souffle, le vent vient du sud; *Mar.* – zum Osten, (der Compaßstrich, wo 11¼ Grad vom -punkte nach Osten liegt) sud quart au sud est; – zum Westen, (derj. Kompaßstrich, wo 11¼ Grad vom -punkte nach Westen liegt) sud quart au sud-ouest; 2. (der -wind) le sud; der – ist für die Ueberfahrt aus Frankreich nach England gut, le sud est bon pour passer de France en Angleterre; -afrika, -asien,, (das -liche A.,) l'Afrique, l'Asie, *méridionale;* le midi de l'Af.,; -afrikaner,, habitant de l'Afrique, *m.*; -afrikanisch, -asiatisch, a. ad. de l'Afrique, de l'Asie *m.*; -erde, sp. f. (die Australerde, der -sand, cf.) le sable austral; -gegend, f. 1. sp. (G. des Himmels nach -en) le sud, le midi; 2. (eine -lich gelegene G. auf der Erde) contrée, région *m.*; -grenze, f. (die -liche G. eines Landes) frontière *m.*; -indien, n. c. -land; -indier, inn, f. (Bewohner, inn -indiens) habitant, e des terres *australes;* -indisch, a. ad. (zu -indien gehörend,) des terres *a.*; -kante, f. *Mar.* (das nach -en liegende Ufer eines Flusses) la bande du sud; -kreis, (einer der mit dem Gleicher gleichlaufenden Kreise auf der -lichen Halbkugel) le cercle de la sphère *a.*; it. (der -liche Wendekreis) le tropique du capricorne; -küste, f. (eine -lich gelegene K.) côte *m.*; -land, n. (ein -lich liegendes L.) pays méridional; 2. *Gé.* (die auf der -lichen Halbkugel dem -pole am nächsten liegenden Länder und Inseln; der 5te Erdtheil; -indien) les terres *a.*; -länder, -inn, f. (Bewohner, inn eines, bes. des -landes; Australier) habitant d'un pays méridional, des terres *a.*; -ländisch, a. ad. (zu einem -lande od. dem -lande gehörig,) d'un pays méridional, des terres *a.*; -licht, n. (Lichtschein, wo die Bewohner der -länder gegen den -pol sehen, dem Nordschein ähnlich) lumière, aurore *a.*; -meer, n. (ein -lich gelegenes M.; bes. die große -see zwischen Amerika und Asien) mer *m.*; it. la mer du sud; -ost, 1. sp. (die Gegend am Himmel und auf der Erde, mitten zwischen -en und Osten, od. der Punkt des Gesichtskreises, wo 45 Grad vom -punkte nach Osten liegt; ohne Artikel) *sud-est;* der Wind kommt aus -ost od. -osten, le *s.* souffle; le vent est *s.*, vient, souffle de *s.*; nach -osten segeln, faire le *s.*; *Mar.* -ost zum Süden, (derj. Punkt des Gesichtskreises, wo 33¾ Grad vom -punkte nach Osten liegt) *s.* quart au sud; -ost zum Osten, (derj. Punkt, wo 56¼ Grad vom -punkte nach Osten liegt) *s.* quart à l'est; 2. (der -ostwind) le *s.*, le vent de *s.*; -ostersonne, f. *Mar.* (9 Uhr Morgens) neuf heures du matin; -östlich, a. ad. (aus -osten kommend, it. nach -osten gerichtet, gelegen) de *s.*; it. vers le *s.*, situé vers le *s.*; -ostwind, c. -ost (2); -pol, *As. Gé.* (der äußerste Punkt der Erd- und Himmels-achse gegen -en; -erpol) le pôle antarctique ou méridional; -preußen, (der größte Theil vom ehemaligen Großpolen, der seit 1807 den Preußen wieder genommen, und zu einem eigenen Lande gemacht wurde, unter dem Namen Herzogthum Warschau) la Prusse *m.*; -preußisch, a. ad. de la Prusse *m.*; -punkt, sp. (derj. P., in wo der Gesichtskreis vom Gleicher und dem Mittagskreise eines Ortes durchschnitten wird) le sud; -see, sp. f. (ein Name des großen Weltmeeres zwischen Amerika und Asien, die -ersee, das stille Meer, das große Weltmeer) la mer du sud, la mer pacifique; -seefahrer, (einer, der nach der -see fährt, bes. ein solches Schiff) navigateur dans la mer du sud, vaisseau destiné pour la mer du sud; -seite, f. (die -liche nach Süden gerichtete S. eines Dinges) la bande du sud; -süd-ost, 1. sp. (der Kompaßstrich, wo 22½ Grad vom -punkte nach Osten liegt) le sud sud-est; 2. (der -süd-ostwind) le vent du sud sud-est; le sud-sud-est; -süd-ostwind, c. -süd-ost (1); -südwest, 1. sp. (der Kompaßstrich, wo 22½ Grad vom -punkte nach Westen liegt) le sud-sud-ouest; 2. (der -südwestwind) le vent de sud-sud-ouest, le sud-sud-ouest; -südwestwind, c. -südwest (2); -theil, (der -liche) la partie *m.*; -volk, n. (ein -lich wohnendes, in einem -lande wohnendes Volk, bes. wo das eigentliche -land, *Australien, bewohnt) peuple qui habite un pays méridional; it. qui habite les terres *a.*; -wall, c. -kante; -wärts, ad. (gegen -en) vers le sud, au sud, du côté du sud; -wasser, sp. n. *Mar.* (diej. Bew. des Weltmeeres, da in gewissen Gegenden die Gewässer dess. eine Bew. von -en nach Norden haben) courant de sud; -welt, sp. f. c. -land; -west, 1. sp. (derj. Kompaßstrich, wo 45 Grad vom -punkte nach Westen liegt, die Gegend zwischen -en und Westen) le sud-ouest; der Wind kömmt aus -westen, le sud-ouest souffle; le vent vient, souffle de sud-ouest; nach .. segeln, faire le sud ouest; *Mar.* – zum Süden, (derj. Punkt des Gesichtskreises, wo 33¾ Grad vom -punkte nach Westen liegt) sud-ouest quart au sud; -west zum Westen, (derj. Punkt, wo 56¼ Grad vom -punkte nach Westen liegt) sud ouest quart à l'ouest; 2. (der -westwind) le sud ouest, vent de sud-ouest; -westwind, c. -west (2); -westersonne, f. (3 Uhr Nachmittags) trois heures après-midi; -wind, (ein aus -en kommender W.) le sud, vent du ou de sud; der .. bläset, le sud souffle, cf. – (2).

Sudel, s; c. Lache, Pfütze.

Sudel-buch, n. (die Kladde; Buch, worein man Alles bloß nachlässig schreibt, od. worein man das täglich Vorfallende unter einander hin schreibt) le brouillon; -koch, -köchinn, f. (unreinlicher, schmutziger K.,) gargotier, ère; -kocherei, f. mp. (-hafte K., sp.; it. ein -haftes Gekoch) le gargotage; -magd, f. -mensch, n. po. (unreinliche Magd) souillon; -mahler, (ein schlechter M., Sudler) le barbouilleur; -papier, n. (P., darauf zu sudeln,

(schlecht od. eilig zu schreiben) papier de minute, papier ordinaire; -wäsche, sp. f. 1. (-haft gewaschene und behandelte Wäsche) lavage mal propre, fait avec peu de soin; lessive négligemment faite; 2. (eine kleine W., wo bloß Schnupftücher ꝛc. gewaschen werden) petite lessive de mouchoirs ꝛc.; -wäscherinn, f. (eine -hafte W., od. die eine -wäsche (2) macht) la lavandière; -werk, n. (-haftes W., -et) bousillage, barbouillage.

Sudelei; en, f. 1. sp. (das Sudeln in allen Bedeutungen) act. de barbouiller, de bousiller ꝛc.; 2. (eine sudelhafte Arbeit) ouvrage mal fait; bousillage, *barbouillage;* das ist kein Gemählde, das ist eine -, ce n'est pas de la peinture, c'est du *b.*; ich kann diese - unmöglich lesen, il est impossible que je lise [ce *b.*

Sudeler, c. Sudler.

Sudelhaft, a. ad. (unreinlich schmuzig, höchst nachlässig, schlecht) sale, malpropre, -ment; - schreiben, barbouiller; eine -e Arbeit; barbouillage.

Sudelig, a. ad. (sudelhaft. cf.); - seyn, être sale, malpropre; barbouiller, *Cui.* patrouiller; sich - machen, (besudeln) se salir.

Sudeln, vn. av. h. va. (unreinlich mit flüssigen Dingen umgehen) patrouiller; sie sudelt in der Küche, (sie wäscht auf, scheuert) elle lave ou patrouille dans la cuisine; elle écure la vaisselle ꝛc.; die Wäscherinn hat mit der Wäsche gesudelt, (hat sie nicht reinlich behandelt) la blanchisseuse a négligemment ou malproprement arrangé le linge; dieser Koch sudelt, sudelt die Speisen, (verfährt unreinlich damit, bereitet sie nachlässig) ce cuisinier patrouille; il cuisine malproprement; dieser Mahler sudelt, ce peintre barbouille ses tableaux, n'est qu'un barbouilleur, un bousilleur; it. (schlecht, unreinlich schreiben) barbouiller du papier; diese Arbeit, dieses Werk ist bloß gesudelt, cet ouvrage n'est que bousillé, n'est que du bousillage; *Im.* (einen Bogen unreinlich abziehen) mâchurer; das -, c. Sudelei.

Süden, s; sp. (der uns, auf der nördlichen Halbkugel wohnenden, südlich gelegene Theil der Erde; it. übh. die Himmelsgegend, wo für uns nach der Gegend hin liegt, wo wir die Sonne am Mittag stehen sehen, wo es ohne Artikel steht) la partie méridionale de la terre; le sud, le midi; der Wind kömmt aus -, le sud souffle, le vent souffle, vient du sud; gegen - schiffen, reisen, faire le sud.

Süder, a. (südlich, in einigen Zusammensetzungen) *méridional*, e; -breite, f. *As. Gé.* (die südliche B.) la latitude méridionale; -kreis, (der südliche Polkreis) le cercle polaire antarctique; -kreuz, n. *As.* (das südliche Kreuz, ein Sternbild nahe am Südpole) la croisette ou croisade; -pol, c. Südpol; -see, f. c. Südsee; -see, (ein gegen Süden gelegener See) lac situé vers le sud, lac *m.*; *Gé.* (ein Eigenname eines Sees in den ehemaligen vereinigten Niederlanden) le Zuyderzée; -sonne, sp. f. *Mar.* (in den Ländern, wo die S. zu gewissen Jahreszeiten gar nicht untergehet, dies. Stunde, da es in andern Ländern Mittag ist, weil die Sonne alsdann in Süden stehet) midi, sud; it. (in Holland unter den Seeleuten bedeutet) -sonne (Mittag), midi; 2. c. Südostersonne.

Sudler, s; -inn, f. (eine P., wer sudelt, die unreinlichen Arbeiten thut, daher eine Küchenmagd -inn, und ein Küchenjunge - genannt wird) servante de cuisine; it. le marmiton; it. (bes. eine P., wer unreinlich, nachlässig mit etwas umgehet, etwas schlecht, unreinlich macht) *barbouilleur*, se; er ist kein Mahler, er ist nur ein -, ce n'est pas un peintre, ce n'est qu'un *b.*; er ist ein -, (schreibt schlecht, unreinlich; it. ist ein schlechter Schriftsteller) il barbouille du papier, c'est un *b.* de papier, un *b.*; dieser Koch ist ein -, ce cuisinier patrouille; c'est un gargotier; *Im.* (der Lehrjunge) le mâchurat.

Südlich, a. ad. (gegen Süden liegend, gerichtet, daher kommend) du sud; austral, e; *méridional*, e; ein -es Land, eine -e Gegend, pays *m.*, région méridionale; die -en Länder, Südländer, les terres australes, cf. Südküste, Südsee; die -e Halbkugel der Erde, l'hémisphère austral; die -e Breite, la latitude méridionale; Maltha liegt uns -er als Sizilien, relativement à nous, l'île de Malthe est plus méridionale que la Sicile; das Vorgebirge der guten Hoffnung ist der -ste Theil von Afrika, le cap de bonne espérance est la partie la plus méridionale de l'Afrique; *As.* die -e Abendweite, (die Entfernung des Abendpunktes von dem Untergangspunkte eines Sternes, der in der südlichen Halbkugel ist) l'amplitude occidentale d'une étoile australe ꝛc. die -e Abweichung eines Sternes, (der Bogen eines gewissen Kreises durch beide Weltpole von dem Sterne in der -en Halbkugel bis zum Gleicher) l'aberration australe d'un astre; die -en himmlischen Zeichen, der -e Thierkreis, les signes austraux, la partie australe du zodiaque; der Wind kömmt od. ist -, (bläset aus Süden) le sud souffle; le vent est *s.*, souffle, vient du sud.

Süger, s; 1. c. Säugling; 2. c. Luftklappe; 3. *Mar.* (hölzerne Ringe, wo um das Stag liegen und an das Verdeck der Stagsegel befestiget sind, so daß solche an dem Stag auf und niederfahren können) anneaux de bois pour les voiles d'étai.

Suhle; n, f. od. Suhllache, c. Sulache.

Sühn-altar, (A., auf dem ein -opfer gebracht wird) autel expiatoire, pour les sacrifices expiatoires ou d'expiation; -opfer, n. c. Sühn-opfer; -versuch, (V. zur -e, streitende Parteien auszusöhnen, bes. vor Gericht) tentative pour concilier les parties litigantes; -schilling, c. Lösegeld. [ce qui peut être expié.

Sühnbar, a. ad. (gesühnt werden könnend, sühnbar)

Sühne, sp. f. (die Aussöhnung, Sühne) la réconciliation; l'expiation; *Pra.* die - versuchen, (die streitenden Parteien zu einem Vergleich zu bewegen suchen) chercher à faire composer les litigants, à les amener à un accommodement, à les accommoder, concilier. [tion, cf.

Sühnen, (söhnen. cf.) expier; das - ꝛc., l'expia-

Sulache, f. (die Suhle, Kothlache, bes. *Ch.* für die wilden Schweine) la souille (de sanglier).

Sule, f. c. Sulache.

Sülen, (sudeln, schmuzige Arbeit verrichten; it. unreinlich mit etwas umgehen) patrouiller; être malpropre dans ce qu'on fait; travailler malproprement, fournir de la besogne malpropre; sich -, (sich besudeln; it. von den Schweinen, sich im Kothe wälzen) se souiller; it. se vautrer dans la fange.

Sultan, s; e, (türkisches Wort, wo Herr bedeutet, ein Name des türkischen Kaisers) le sultan; -inn, f. (die Gemahlinn des -s) la sultane; fg: 1. (Art schöner Wasserhühner, das Purpurhuhn) la poule sultane; la talève de Madagascar; 2. c. -blume; -blume, (Art wohlriechender Flockenblumen, die Bisamflockenblume, wohlriechender -) la centaurée musquée, l'ambrette; -smandel, f. (Art süßer Mandeln, mit kleiner Frucht und weicher Schale) (esp. d'amandes douces).

Sultane; n, f. 1. (Art Kriegsschiffe der Türken) la sultane; 2. (Art Ruhebett od. Sofa) espèce de sofa.

Sulze; n, f. 1. (die Salzlecke, cf.) le lèche-sel; 2. (ein Salzwerk) la saunerie; 3. (eine salzige geronnene Brühe) sauce salée et congelée, cf. Gallerte; 4. (eine in Salzbrühe und Essig eingelegte Speise, bes. der Preßkopf) viande assaisonnée avec du sel et du vinaigre; it. le cervelas.

Sulzen, 1. (einsalzen) assaisonner avec du sel (et du vinaigre); 2. *Ch.* das Wild -, (es durch Sulzen anlocken um es zu fangen od. zu schießen) attirer la bête par le lèche-sel.

Sülzfleisch, n. (in Salzbrühe od. Essig eingelegtes Fleisch) viande marinée; à la marinade.

Sülzmilch, sp. f. (dicke gesäuerte Schaafsmilch) lait de brebis fort épais et acide.

Sülzstube, f. *Sal.* (das Behältniß, wohin das fertige Salz gestürzet wird) grenier à sel.

Sumach, es; e, *Bo.* (der Färber- od. Gerber-baum) le sumac ou vinaigrier.

* **Summarisch**, a. ad. (ins Kurze gefaßt) *sommaire;* der -e Auszug einer Rechnung, l'extrait *s.* d'un compte.

Summe; n, f. dim. Sümmchen, Sümmlein, n. (eine Zahl, wo entstehet, wenn man mehrere Zahlen od. Größen zus. rechnet) *somme*, f; zehn ist die - von 3 und 7, von 5 und 5, dix est la *s.*, le résultat de trois et sept, de deux fois cinq; die - angeben, dire la *s.*; 1813 mit sich selbst vermehrt gibt ein artiges Sümmchen, le nombre 1813 multiplié par lui-même donne une jolie petite *s.*, fait une assez jolie *s.*; die Hauptsumme od. Gesammt-, la *s.* totale, *s.* toute; le tout, le total; it. (eine unbestimmte Menge Geldes); eine große -, une grosse *s.*; eine - Geldes, eine Geld-, une *s.* d'argent; das hat schon ein hübsches Sümmchen gekostet, cela a déjà coûté une bonne *s.*, une jolie *s.*; fg: (das Höchste, das Vollkommenste seiner Art); die - des Glückes, le comble de fortune, de bonheur; fa. in Summa, (übh.) *s.* toute; en un mot; *Ecr.* Summa, fürchte den Herrn, en un mot, crains le Seigneur.

Summen, 1. vn. av. h. (zu einer Summe werden, anlaufen, gew. vp.) s'accumuler; das summet sich bald, cela s'accumule bientôt, cf. auf-; 2. va. *Arith.* (die Summe ausrechnen, herausbringen; *summiren) sommer; eins zum andern -, (*addiren) additionner; - Sie diese Posten noch einmahl, additionnez de nouveau, encore une fois cette somme; das -, la sommation, l'addition, f.

II. **Summen**, vn. av. h. (einen dumpfen, einförmigen, zischenden Laut, wie die Käfer, Wespen, Fliegen ꝛc. im Fliegen hervorbringen) bourdonner; die Wespen, Bienen -, les guêpes, les abeilles bourdonnent; eine Mücke summet mir um die Ohren, une mouche bourdonne à mes oreilles; die Glocken -, (nachdem sie angeschlagen haben) les cloches résonnent; it. (von einem dumpfen verworrenen Getöse); das -de Geräusch der Stadt, le bruit confus, le tumulte de la ville; in solchem - läßt sich kein Wort verstehen, on ne sauroit entendre un mot par un tel bruit, dans un tel *bourdonnement;* ein Liedchen -, (zwischen den Zähnen, halblaut singen) fredonner un air; das -, le *b.*; das - der Fliegen, der Bienen, le *b.* des mouches, des abeilles.

Summer, s; 1. (einer, der summet) celui qui somme, qui additionne; 2. c. Bienenstock.

Sümmer, n. c. Simmer.

Summvogel, 1. (ein summender Vogel) oiseau bourdonnant; 2. (bes. der Kolibri) le colibri, l'oiseau abeille, le suce-fleurs.

Sumpf, es; Sümpfe, dim. Sümpfchen, Sümpflein, n. 1. (stehendes Wasser mit einem weichen Boden, worin man stecken bleibt und versinkt) le *marais*, marécage, la fondrière; eine Gegend voll Sümpfe, une contrée pleine de fondrières; in einem -e versinken, s'enfoncer, s'embourber dans un *m.*; einen - austrocknen, dessécher un *m.*; die pontinischen Sümpfe, les *m.* pontins; fg: in den - der Ausschweifungen, Laster versinken, s'enfoncer dans la débauche, dans le vice; 2. *Expl.* (das Wasser, wo sich in der Grube sammelt, wenn es nicht abgeführet werden kann) amas d'eau dans un puits; eine Grube, ein Bergwerk zu -e treiben, zu -e gehen lassen, (das Wasser durch Nachlässigkeit so überhand nehmen lassen, daß die Grube dadurch verderbt wird) ruiner une mine; 3. *Expl.* (der Trog, in wo das Wasser von den Wasserkünsten ausgegossen wird; it. ein gebohrter Graben, durch wo der Schlamm bis in die Flut geleitet wird; it. eine von Schalhölzern in der Grube gemachte Wand, deren 2 in einer geringen Entfernung angelegt, und zwischen wo Lehm gerammt wird, so daß dieser Damm die dahinter geschlagenen Wasser hält, damit sie nicht in das tiefere Abteufen fallen, und die Arbeiter hindern) le bassin de dégorgement des pompes; it. grand bassin de bocard; it. digue pour arrêter les eaux; *Forg.* (die Tonne mit Wasser, worin das glühende Eisen zu Stahl gehärtet wird) auge, tonne à éteindre, à tremper l'acier; *Tuil.* (eine viereckige ausgehobene Grube, in wo der Thon eingesümpfet, mit Wasser begossen und durchgearbeitet wird) la fosse, le bassin à pétrir la terre à tuiles.

Sumpf-andorn, *Bo.* (der Wolfsfuß) le marrube aquatique; -baldrian, (Art des Baldrians auf sumpfigen Wiesen; Wasserbaldrian) la petite *valériane* aquatique, la *v.* dioïque, *v.* des prés ou des marais; -beere, f. c. Moosbeere (2); -beifuß, (B. an -igen Stellen) l'armoise des champs; -binse, f. (B. in Sümpfen ꝛc. wo zu Flechtwerk dienet) le scirpe de marais; -birke, f. c. Zwergbirke (2); -blume, f. fleur de marais; -boden, (-iger B.) sol marécageux; -bohne, f. (kleine, in Sümpfen wachsende B.) la gourgane; -bütte, f. (B., um - darein zu laden) hotte à transporter le limon; -distel, f. (Art Disteln auf -igen Wiesen) le chardon de *marais;* -dotter, -dotterblume, f. (die D., Butterblume, Wiesenblume ꝛc.) le souci d'eau, de *m.*, le populage; -eibisch, (E., in -igen Gegenden) la ketmie des *m.*; -eiche, f. (Art in -igen Gegenden wachsender Eichen) le chêne de *m.*; -eidechse, f. (Art ungiftiger Eidechsen in Sümpfen Europas) la salamandre à queue plate;

-einblatt, n. (Art des Einblattes an Sümpfen) la parnassie, la fleur de Parnasse, l'hépatique blanche; -ente, f. (in Sümpfen lebende E.) le canard de *m.*; -eppich, (Art des Eppiches in -igen Gegenden) la berle à feuilles étroites; -erz, n. (Morasterz) les mines des *m.*; -eschel, (in den Blaufarbenwerken, das Klarste, was von der vermahlenen Schmalte kömmt, und nicht Kaufmannsgut ist) saffre, (*échel*) de la couleur la plus claire; -eule, f. c. Moor-eule; -fadenwurm, (Art platter und schneckenförmig gewundener Fadenwürmer, die an beiden Seiten spitzig, weiß und glatt sind) le gordius des *m.*; -flasche, f. -flaschenbaum, (Art des Flaschenbaumes in den -igen Gegenden Südamerikas; Wasserapfel) le corossol de *m.*; -gegend, f. (-ige G.) contrée marécageuse, plaine de *m.*, de marécages, de fondrières; -graben, (-iger G.) fossé marécageux; -grube, f. (-ige G.) fosse marécageuse; -haber, (Art des Gethabers od. wilden Kornes in Amerika) la folle avoine; -habichtkraut, sp. n. (Art des Habichtkrautes in -igen Wäldern des nördlichen Europas) l'épervière de *m.*; -hahnenfuß, (Art des Hahnenfußes in -igen Gegenden, wo frisch ein brennendes Wesen hat) la flammette, la douve, la petite douve; it. (der Wasserhahnenfuß) la grenouillette; -hase, (der H., sofern er sich in -igen Gegenden aufhält) le lièvre des *m.*; -heide, f. 1. c. Moorheide; 2. c. Rosmarinheide; -heidelbeere, f. (Art Heidelbeeren, wo im nördlichen Europa in -igen Gegenden wächst) l'airelle veinée; -ibisch, c. -eibisch; -kannenkraut, sp. n. (Art des Kannenkrautes in nassen -igen Gegenden) la prêle des *m.*; -kiefer, f. (Art in Nordamerika wachsender Kiefern von mittlerer Größe, deren Wuchs nach dem Stande der Nadeln besenartig ist; -fichte, Kehrbesenfichte) le pin de *m.*; -kiel, *Expl.* (die unterste Röhre in einem Kunstgezeuge, od. in einer Pumpe, wo sich unmittelbar in dem -e od. Grubenwasser befindet) tuyau d'en bas d'une pompe de mine; tuyau qui plonge immédiatement dans l'eau à élever; -klee, c. Fieberklee; -kohl, (eine Pflanze in Ostindien an -igen Orten, wo die Einwohner wie Kohl genießen) le chou de *m.*; -kolbe, f. c. Rohrkolbe; -korb, *Expl.* (K. von Bast, worin der -kiel stehet, damit keine Erde od. Steine in die Röhre kommen) le mannequin; -kraut, n. 1. herbe de *m.*, qui croît dans les *m.*; 2. (kleine Pf. aus der Familie des Hederichs, wo auf feuchten sandigen Stellen wächst) la limoselle; -krebs, (K., in Sümpfen und stehenden Wassern) l'écrevisse d'étang; -krötengras, sp. n. (Art des Krötens, Salz od. Linsengrases in -igen Gegenden) triglochin ou trocart des *m.*; -lache, f. (eine -ige L.) la bourbière, fondrière; -land, n. (-iges L.) pays marécageux; -läusekraut, sp. n. (L. auf -igen Wiesen, wo für giftig gehalten wird; -robel, Wiesenrobel) la pédiculaire des prés; -lederholz, sp. n. c. Lederholz; -lerche, f. (Art Lerchen an Wassern) l'alouette des *m.*, la rousseline, la grande farlouse des prés; -loch, n. 1. (der -) le *m.*, la fondrière; 2. *Tuil.* c. -(2); -luft, sp. f. (brennbare Luft, wo sich im Grunde der Sümpfe häufig entwickelt; schwere brennbare Luft) air inflammable; gaz hydrogène; -maus, f. (Abart der Wassermaus in -igen Gegenden) la souris de *m.*; -meise, f. (Art Meisen in -igen Gegenden, ein wenig größer als die Tannenmeise) la mésange des *m.*, la nonette cendrée; -moor, (-iger M.) terrain marécageux; *m.*, marécage; -nabelkraut, sp. n. (kleine Pf. in Europa an Sümpfen, von scharfem Geschmacke) l'hydrocotyle, ou écuelle d'eau vulgaire; -nadel, f. (eine Art Flügelschnecken; Kochlöffel) la vis de *m.*, fausse thiare, faux télescope, cuillère à pot; -otter, f. (Thier, vom Geschlechte der Fischotter, Wiesel, schwarzbraun, wo meist in stehenden Gewässern lebt; kleine Fischotter, Krebsotter) la petite loutre; -pflanze, f. plante de *m.*, qui croît dans les *m.*; -platterbse, f. (Art auf nassen Wiesen wachsender Platterbsen, wo von den Pferden gefressen wird, -wicke, Wasserwicke) la gesse de *m.*; -porsch, c. Porsch; -ratte, f. c. -maus; -raute, f. (Art der Raute, welche in Sümpfen wächst) le raifort aquatique à feuilles laciniées; -reis, (Reiß, welcher in -igen Gegenden wächst) ris de *m.*, qui croît dans un sol marécageux; -rolle, f. *Hu.* c. Mitabser; -salamander, c. -eidechse; -schlamm, le limon de *m.*; 2. *Expl.* (Schlamm od. Schlich, wo in dem -e, der ausgehobten Grube befindlich ist) schlich, limon, bourbe, dépôts des eaux de lavoir ou de bocard; -schnepfe, f. c. Heerschnepfe; -schwein, n. (ein zum Geschlechte des Meerschweines gehörendes Thier in Südamerika, wo einem Schweine in einigen Stücken ähnlich ist; das große Meerschwein, Wasserschwein) le cabiai, capivart, capivert, le cabionara; -schwertel, *Ho.* (eine in England, in Seen, wachsende, dem Schwertel ähnliche Pf.) la lobélie tubulaire; -seidelbast, c. -lederholz; -semse, -sende, f. c. -binse; -silge, f. (Art der S. an -igen Orten; der wilde Eppich, wilde Bertram) le persil de *m.*, l'encens d'eau; -spark, (Art Sp. mit dem Ackerspart von gleichen Eigenschaften und gleichem Nutzen; Knotenspark) la spargoute noueuse; -spinne, f. c. Saumspinne; -tamariske, f. (eine an einem -e stehende T.) le tamaris de *m.*; -tellmuschel, f. (T. in Sümpfen und andern stehenden Wassern, von der Größe einer Erbse, auch einer Haselnuß; kleine Gienmuschel) la telline de *m.*; -torf, (T. aus Sümpfen) la tourbe des *m.*; -veilchen, n. -viole, f. (Art stammloser Veilchen, in -igen Gegenden im nördlichen Europa) la violette des *m.*; -vogel, 1. oiseau des *m.*; 2. (nach Linnés Eintheilung, die 4te Ordnung der Vögel, mit etwas walzenförmigem meist langem Schnabel; it. nach Blumenbach, die 4te Ordnung der Vögel mit walzenförmigem Schnabel von ungleicher Länge, langen Füßen, meist auch langem Halse, aber kurzem Schwanze) les échassiers; -wasser, sp. n. eau des *m.*, eau marécageuse; -weiderich, 1. (Art des Weiderichs in -igen, feuchten Gegenden) l'épilobe des *m.*; 2. c. Wasserweiderich; -weihe, f. 1. (ein in Europa in Sümpfen und Mooren lebender Raubvogel; Brandgeier, Entengeier, die Moosweihe) busard; busard des *m.*; 2. c. Mausfalk; -werft, n. c. Sandweide; -werk, sp. n. *Fond.* (der zu einem zarten Schlich od. Schlamm gepochte Zinnzwitter) mine d'étain limoneuse; -wicke, f. c. -platterbse; -wiese, f. pré marécageux; -wurm, ver de *m.*; it. c. -faden wurm.

Sumpfen, vn. av. f. 1. (zu Sumpf werden, Sumpf seyn) être *marécageux*; ohnweit sumpfet ein See, non loin de là est un lac *m.*; 2. (in Sumpf versinken, und übh. versinken) s'enfoncer dans un marais; s'embourber.

Sumpficht, a. ad. (einem Sumpfe ähnlich, wie aus einem Sumpfe) bourbeux, se; -es Wasser, eau bourbeuse; -schmecken, sentir la bourbe, la vase; -e Luft, c. Sumpfluft.

Sumpfig, a. ad. (Sümpfe habend, enthaltend, bes. viele Sümpfe enthaltend) *marécageux*, se; ein -es Land, eine -e Gegend, pays, terrain *m.*, plein de marais; contrée marécageuse; eine -e Stelle, [endroit *m.*

Sumsen, (summen, cf.) bourdonner.

Sund, es; e, 1. (übh. eine Meerenge) le détroit; 2. (ein Eigenname mehrerer Meerengen) le Sund, cf. *Gg.*; -zoll, (Z., wo dies. Schiffe an Dänemark entrichten, die durch den - fahren) droit que paient les vaisseaux qui passent par le Sund.

Sünde; n, f. (die wissentliche Uebertretung eines Sittengebotes, od. eines göttlichen Gebotes, und die Hdl., durch wo man es übertritt) le *péché*; eine - begehen, thun, commettre, faire un *p.*; *Ecr.* von keiner - wissen, ne point connoître le *p.*; so lasset nun die - nicht herrschen, que le *p.* donc ne règne point dans votre corps mortel; einen einer - zeihen, accuser qn d'un *p.*, d'un crime; etwas für - achten, halten, croire qu'une chose est *p.*; regarder, estimer qh pour un *p.*; das ist keine -, ce n'est pas un *p.*; sich fremder -n theilhaftig machen, se rendre complice des péchés d'autrui; das ist ihm zur - gerechnet worden, cela lui a été imputé à *p.*; fa. sich der - fürchten, (bei einer S., Hdl. eine - zu begehen fürchten) avoir peur de commettre un *p.*; die Vergebung der -n, la rémission des péchés; in - fallen, tomber en *p.*; in seinen -n beharren, croupir dans le *p.*, dans son *p.*; *Th.* eine wirkliche -, (wo man wirklich begehet) *p.* actuel; eine große, tödtliche, schwere -, grand *p.*, *p.* mortel, *p.* grief, grave; eine kleine -, une peccadille, un *p.* véniel; die - wider den heiligen Geist, le *p.* contre le Saint-Esprit; eine wissentliche, vorsetzliche -, *p.* commis de propos délibéré, *p.* prémédité; eine stumme -, (eine - gegen die Natur) *p.* contre nature, cf. Begehungs-, Erb-, Herzenheits-, Schwachheits-, Unterlassungs-; fa. (in gelinderm Sinne); es ist eine - und Schande, wie man mit diesen Leuten umgehet, il est honteux, c'est une honte de traiter ainsi ces gens; ces gens sont traités d'une manière indigne; -nbahn, (der -nweg, cf.) le chemin de perdition; von der .. eilen, (nicht mehr sündigen) abandonner, quitter son *p.*; -nbekenntniß, n. la confession des péchés, de ses ..; -nbock, *Ha.* (bei den Juden; ein B., auf wo man gleichsam die -n lud, und wo man dann opferte) le bouc émissaire; fg. 1. (ein kleiner Maulesel, wo vor den andern voraus geht, und den Maul-eseltreiber und den Mundvorrath trägt) le bardot; 2. (P., wo die Schuld von Anderer unerlaubten Handlungen tragen soll) le bardot; -nbüßer, (der für seine -n büßet) qui expie ses péchés; -ndeckel, fa. (etwas, womit man seine -n zu beschönigen sucht) voile, manteau dont on cherche à couvrir, à pallier, à colorer ses péchés; -nerlaß, -nerlassung, f. (Absolution) la rémission, absolution des péchés; -nfall, Sündfall, (der Fall ins Sündigen) la chute, le *p.*; der -nfall des ersten Menschen, od. bloß .., la chute du premier homme; -nfrei, a. ad. (frei von -n) exempt de *p.*; -ngeld, n. 1. (ein unrechtmäßig verdientes Geld) argent acquis injustement, par des voies injustes; 2. (G., wo für die -nvergebung in der Beichte gegeben wird) le denier de confession; -nheer, n. (eine Menge -n) une armée, une multitude de péchés; -nknecht, (ein sündiger Mensch, der in der - beharret) esclave du *p.*, pécheur d'habitude; -nlast, f. le poids des péchés, de crimes; -nleben, n. vie souillée de péchés, de crimes; -nlohn, (der L., die Strafe für begangene -n) la peine du *p.*, le châtiment dû au *p.*; -nlos, -los, a. ad. (ohne -) sans *p.*, sans avoir commis de *p.*; ein -nloses Leben, une vie exempte de péchés; -nlöser, (der von der - erlöset, losspricht) qui donne l'absolution; qui absoud des péchés; -nlust, f. sp. (die L. an -n) l'envie, le plaisir de pécher, le plaisir qu'on trouve à pécher; -nmaß, n. (ein Maß von -n) la mesure de péchés; sein .. ist voll, il est arrivé au comble, il a comblé la mesure de ses crimes; -nopfer, Sündopfer, n. c. Sühnopfer; -npfuhl, (ein Pf. von -n gleichsam, ein sehr sündhafter Zustand) la fange de *p.*; er wälzt sich in einem .., il se vautre dans le vice, dans le péché; -nregister, n. liste de péchés; it. (das schwarze R.) fa. liste des fautes que qn a commises; le livre rouge; -nschlaf, (ein Zust., da man ohne Ueberlegung, wie im Schlafe sündlich dahlebt) la sécurité dans le *p.*; -nschuld, f. (die - als eine Sch., wo man auf sich ladet) la coulpe; die Buße tilgt die .., la pénitence efface la coulpe; -nsklave, c. -nknecht; -nsold, c. -nlohn; -nthat, f. (eine sündliche That, eine -) *p.*; -nthurm, (T., Gefängniß für Sünder) prison, cachot pour les malfaiteurs; -ntilger, (der die -n tilgt, ihre üblen Folgen aufhebet) qui efface les péchés; Christus, unser .., Jésus-Christ notre rédempteur, qui nous a rachetés, délivrés du *p.*; -ntilgung, f. l'abolition des péchés; -ntod, 1. (der T., das Aufhören der -) la mort, la fin du *p.*; 2. (der Tod, als Folge der Erb-) mort à laquelle nous sommes sujets par le *p.*, mort qui naît du *p.*; -ntrieb, 1. (der T. zur -) le penchant au *p.*; 2. (ein sündlicher T.) penchant criminel; -nübel, c. Sündenübel; -nvater, (der, durch wo die - gleichsam entsprungen ist) l'auteur, le père du *p.*; der Teufel ist der .., satan est le père du *p.*; 2. (ein höchst sündiger Mensch) grand pécheur; -nvergebung, f. la rémission des péchés; -nverzeichniß, n. c. -nregister; -nvoll, sündvoll, a. ad. (voll -n, mit vielen -n behaftet) chargé de péchés; ein -nvoller Mensch, un homme plein d'iniquités, chargé, couvert d'iniquités, de péchés; ein -nvolles Leben führen, se vautrer, se noyer dans le vice; se livrer, s'abandonner à toutes sortes de péchés; -nweg, fg. le chemin de perdition; den .. wandeln, (ein sündliches Leben führen) marcher dans la voie de perdition; vivre dans l'iniquité.

Sünder, s; -inn, (P., wo ein Verbrechen od. auch ein geringeres Vergehen begangen hat, bes. ein Uebertreter der göttlichen Gebote) le *pécheur*, la pécheresse; ein armer -, (ein zum Tode verurtheilter Verbrecher) un patient; eine arme -inn, la délinquante; wir sind alle arme -, (sündige Menschen, bes. vor Gott) nous sommes tous de pauvres pécheurs; ein ärgerlicher, verhärteter -, un *p.* scandaleux, endurci; die - bekehren, convertir les pécheurs; fa. da steht nun der -, (der, der einen Fehler begangen hat) voilà le coupable; -bleich, (bleich, wie ein armer -) pâle comme

la mort; -hemde, n. dim. -hemdchen, n. (die ausgezeichnete Kleidung eines -s od. armen -s) le cilice.

Sündfluth, f. 1. (eine große Ueberschwemmung) inondation, f; 2. (gew. die große noachische Ueberschwemmung) le *déluge;* das ist vor der.. geschehen, cela est antérieur au *d.;* fg: (eine große Menge) *d.;* eine.. von Uebeln, un *d.* de maux; -opfer, c. Sühn-opfer; -übel, n. (die -e als ein Uebel) le péché; -wasser, sp. *Ecr.* (vormahls bei den Juden, das zur Reinigung von einer -e gebraucht wurde) l'eau de purification.

Sündhaft, a. ad. 1. (zur Sünde geneigt, mit Sünde behaftet) peccable; capable de pécher; wir -e Menschen, pécheurs que nous sommes; nous qui sommes pécheurs; 2. c. sündlich; -igkeit, f. (der Zust. einer P. od. S., da sie - ist) (peccabilité, f.)

Sündig, a. ad. (Sünde habend, mit Sünde behaftet, mit Neigung, Fertigkeit zu sündigen begabt) peccable, enclin au péché; ich bin ein -er Mensch, je suis un homme enclin à mal faire, un homme peccable, un pécheur; ich armer -er Mensch, moi, pauvre pécheur que je suis; *Ecr.* die Augen des Herrn sehen herab auf ein -es Königreich, les yeux du Seigneur sont ouverts sur les royaumes qui s'abandonnent au péché; -e Hände, (verbrecherische) mains criminelles; inu. (sündlich) *Ecr.* auf daß die Sünde würde überaus - durchs Gebot, afin que, par le commandement, le péché parût dans toute sa gravité; -keit, f. qualité de celui qui est peccable.

Sündigen, vn. av. h. (eine Sünde begehen, ein göttliches und Sittengebot übertreten) *pécher;* kein Mensch ist, der nicht sündiget, tout homme est pécheur; personne n'est impeccable; wider Gott, od. an Gott, wider seine Gebote -, *p.* contre Dieu, contre ses commandements; *Ecr.* am Gesetz (besser: wider das G.) -, *p.* ayant reçu la loi; *p.* contre la loi; hierin hat er gesündiget, (eine Sünde od. auch nur einen Fehler begangen) en cela il a fait une faute; il a péché en cela, en ce point; schwer -, *p.* grièvement; die in der Gnade bestätigten Engel können nicht mehr -, les anges confirmés en grace sont dans l'état d'impeccabilité; gegen die Regeln der Kunst, der Sprache -, (fehlen) *p.* contre les règles de l'art, de la langue; gegen den Wohlstand -, *p.* contre la bienséance; it. va. was habe ich gesündiget? quelle faute ai-je faite, quel crime ai-je commis? er hat nichts gesündiget, il n'a rien fait de mal, il n'a point commis de faute, cf. ver-.

Sündiger, s; (der Sündiger) le pécheur.

Sundisch, a. ad. (zu einem Sunde gehörend) du Sund; -Gut, (die aus dem Sunde kommenden Häringe, die schlechtesten) harengs du Sund.

Sündlich, a. ad. (einer Sünde gleich ähnlich) *criminel,* le; contre la loi de Dieu; - leben, s'abandonner au péché, vivre dans l'iniquité; ein -er Lebenswandel, une vie criminelle, pleine de péchés; -e Gedanken, Wünsche z, pensées criminelles, désirs criminels; ein -er Gewinn, gain ou profit illicite; it. (so viel als sündig:) ein -es Volk, peuple inique; das -e Fleisch, la chair de péché; -keit, f. (die Besch. einer S., da sie - ist) ce qu'il y a de *c.* dans une action; darin besteht die.. der Handlung, c'est en quoi cette action est criminelle; c'est en cela que cette action est criminelle.

*Superfein, a. ad. fa. (sehr fein) très-fin, extrêmement fin.

*Superficiell, c. oberflächlich.

*Superintendent, en; en, (ein Vorgesetzter in geistlichen Sachen, über eine gewisse Gegend) le surintendant; -ur; en. f. (die Würde, das Amt eines -en) la surintendance.

*Superior, s; -inn, f. c. Obere.

*Superiorität, c. Ueberlegenheit, Uebermacht.

*Superklug, a. ad. fa. (überklug, naseweis) présomptueux; qui fait l'entendu; er macht den -en, il fait l'entendu.

*Superlativ, es; e, *Gr.* (der höchste Grad bei Vergleichungen) le superlatif.

*Supernaturalismus, sp. c. Offenbarungsglaube.

*Supernaturalist, en; en, (ein Anhänger des Offenbarungsglaubens) personne qui croit à la révélation, cf. Offenbarungsgläubige.

Suppe; en, f. Süppchen, Süpplein, n. (eine gekochte flüssige Speise, wo für sich allein mit dem Löffel warm gegessen wird) la *soupe;* die - einschneiden, Brod in die - schneiden, tailler la *s.;* eine - kochen, anrichten, auftragen, cuire une *s.*, dresser ou tremper la *s.*, servir la *s.;* die - aufgeben, (sie auftragen; it. sie auf Teller schöpfen) servir la *s.;* eine fette, magere -, une *s.* grasse, maigre; einen Löffel - essen, (ein wenig) manger qs cuillerées, un peu de *s.*, cf. Bier-, Brod-, Erbsen-, Fleisch-, Kirsch-, Kräuter-, Krebs-, Linsen-, Mehl-, Milch-, Wasser-, Wein-; fa. einen auf einen Löffel - einladen, (auf ein Mittagessen) inviter qn à diner, à venir manger sa *s.;* sie kann noch keine - kochen, (versteht noch wenig od. nichts von der Kochkunst) elle ne sait pas encore faire une *s.;* fg: eine - einbrocken, (albernes thun, wofür man nachher wird büßen müssen) se préparer une semonce, cf. einbrocken; die - ausessen müssen, (für das Verübte büßen müssen) boire sa faute; einem eine böse - einbrocken, (etwas thun und so einrichten, daß ein Anderer empfindlich büßen muß) jouer un mauvais tour à qn; mettre qn dans de mauvais draps; l'envelopper, l'embarrasser dans une mauvaise affaire; it. (eine dicke Flüss. gleich) in die - fallen, (in dünnen Koth) fa. tomber dans la boue; fg: einen in der - stecken lassen, (in einer Verlegenheit) laisser qn dans l'embarras, c. Grund-; die rothe -, (das Blut) fa. le sang; it. c. Prügel-; -esser, (der gern - ißt) amateur de *s.;* sie ist eine große -esserinn, elle aime bc. la *s.;* -nfreund, 1. (der gern - ißt) amateur de *s.;* 2. c. Schmarotzer; -nfreundschaft, f. (die F. eines Schmarotzers) amitié de parasite; -nkloß, dim. -nklößchen, n. (Klöße von Fleisch od. Semmel, wo in die - gethan werden) boulette de potage; -nkoch, qui sait faire ou cuire une *s.;* -nkraut, n. (Kräuter, wo man in die - thut) herbe potagère; *Bo.* -nkräuter, (solche Pfl., wo unansehnliche Blumen haben) herbes potagères; -nlöffel, la cuillère à *s.;* -napf, la terrine, cf. -nschüssel; -nschale, f. c. -nnapf; -nschüssel, f. la soupière; -nteller, l'assiette à *s.;* -ntopf, pot à *s.*, de *s.*

Suppen, (Suppe essen und als Suppe) manger de la *soupe*, manger qh en guise, en forme de *s.;* gern -, aimer la *s.;* einen Teller voll -, manger une assiette de *s.;* aus der Schüssel -, manger la *s.* dans la soupière; die Tunke -, (sie mit dem Löffel essen) manger la sauce avec la cuillère.

Supper, s; (der gern Suppe ißt) qui aime la *soupe;* amateur de *s.*

Suppig, a. ad. (einer Suppe ähnlich, flüssig und dünn) en forme de soupe.

*Supplement, c. Ergänzung, Nachtrag.

*Supplik, c. Bittschrift, Gesuch; -enmeister, le maître de requêtes.

*Supplikant, c. Bittschreiber.

*Suppliziren, vn. av. h. 1. (demüthig bitten) supplier; 2. (eine Bittschrift einreichen) présenter une requête, un placet, une supplique.

*Supponiren, c. voraussetzen.

Süring, es; sp. 1. c. Sauerampfer; 2. (ein eigenes Pflz., wo kugelförmige dreifächerige und dreisamige Beeren trägt) le limonellier.

Surmer, s; c. Mauerschwalbe.

Surren, vn. av. h. (einen dumpfen, einförmigen, zitternden Laut hören lassen; schnurren) bourdonner; das Spinnrad surret, le rouet bourdonne; der Kopf surret mir, (von vielem Geräusche) je sens un *bourdonnement* dans la tête; das -, le *b.*

*Surrogat, es; e, n. c. Ersatz, Ersatzmittel.

Susannenblume, f. (Art des Knaben- od. Hodenkrauts in Ostindien) l'orchis de Suzanne, l'.. blanc.

Susannenkraut, sp. n. 1. c. Vergißmeinnicht; 2. (der gamander-artige Ehrenpreis) la germandrée bâtarde, la teucrie.

Süß, a. ad. (angenehm schmeckend, im Geg. von sauer od. auch als von bitter) *doux*, douce; - schmecken, être *d.*, d'un goût *d.*, avoir un goût *d.;* -es Obst, -e Kirschen, -er Wein, des fruits *d.*, des cerises douces, du vin *d.;* der Zucker, der Honig sind -, le sucre, le miel sont *d.;* so - wie Honig, *d.* comme le miel; widerlich -, douceâtre, doucereux; dieser Apfel hat einen widerlich -en Geschmack, cette pomme a un goût douceâtre; ein widerlich -er Wein, vin douceâtre, doucereux; säuerlich -e Pomeranzen, des oranges aigres-douces; - machen, adoucir, *Chi.* édulcorer, cf. versüßen; - werden, s'adoucir; gerne - essen, (Süßigkeiten) aimer les douceurs, ce qui est *d.;* it. (von einem geringen Grade dieser angenehmen Empfindung, wo es nur nicht sauer od. auch nicht salzig bedeutet:) -e Milch, -er Rahm, du lait *d.*, de la crême douce; -es Brod, (im Geg. des ungesäuerten) pain sans levain; pain azyme; das Fest der -en Brode, (bei den Juden) la fête des azymes; -es Wasser, (im Geg. des salzigen) eau douce; -e Butter, (nicht eingesalzene) beurre frais, beurre frais battu; ein -er Bissen, (ein -schmeckender Bissen; it. fg: bei Einigen der Flaschenbaum) morceau *d.;* it. fg: le corossol, corossolier; fg: -e Töne, -e Worte, des sons *d.*, de douces paroles; die -en Töne seiner Leier, les *d.* accents de sa lyre; ihr -er Athem, ihr -es Lächeln sa douce haleine, son *d.* souris; eine -e Stimme une voix douce; ein -er Gesang, une douce harmonie; ein -er Geruch une senteur douce; -duftende Blumen, fleurs qui exhalent une odeur suave; ein -er Schlaf, (ein höchst angenehmer) un *d.* sommeil; -e Träume, d'agréables songes; de *d.* songes; die -este Liebe, l'amour le plus *d.;* ein -es Gefühl, un *d.* sentiment; meine -esten Wünsche, mes vœux les plus *d.*, les plus chers; -e Thränen weinen, (wo den Schmerz erleichtern und darum angenehm sind; od. auch Freudenthränen) verser de douces larmes, des larmes de joie; es ist etwas -es um die Freiheit (etwas sehr Angenehmes) c'est qh de bien *d.* que la liberté; einem -e Worte geben (dem schmeicheln) donner de belles paroles à qn; eine -e Miene, ein -er Brief, -e Verse, une mine, une lettre doucereuse, des vers doucereux; sie hat eine -e Miene (meist tadelnd) elle a la mine doucette; ein -er Herr, Süßling, (der sich ein Geschäft daraus macht, dem Frauenzimmer etwas -es vorzusagen z) un doucereux; homme ..; petit-maître; sie ist ein -es Ding, c'est une doucette; it. (als ein Schmeichelwort): mein -es Mädchen, ma bonne amie, ma chère ..; meine -e Mutter, ma chère mère; meine kleine -e ma chère petite.

Süßapfel, 1. (überh. ein -er A.) pomme douce; 2. (bes. 2 Arten -er Aepfel) la pomme sucrée; 3. c. Flaschenbaum; -apfelbaum, le douçain; -bast, c. Kellerhals; -branntwein, (ein mit Zucker versüßter B.) la liqueur; -briefchen, n. (ein liebes B.) le billet doux; -brod, n. 1. (ungesäuertes B.) du pain sans levain, du pain azyme; 2. -brödchen, n. (kleine B. von feinem Mehle mit Zucker) du biscuit; -erde, sp. f. (eine einfache Erde, wo man im Beryll und Smaragd entdeckt hat; Beryll erde; *Glycit, Glycin erde) terre douce, glucine; -farn, (Art Punktfarn, auf alten Mauern, in Steinritzen z, dessen Wurzel einen ekelhaft -en Geschmack hat; -wurzel, -holz z) le polypode commun; -flöte, f. *Org.* (Art Flöten in den Orgeln) la flûte douce; -herr, dim. -herrchen, n. (ein -er H.) mp. doucereux, petit-maître; -holz, sp. n. 1. (eine Hülsenpfl. mit -er Wurzel, aus welcher ein verdickter Saft gezogen wird, der -holzsaft, Lakritzen) la réglisse, la racine douce, l'herbe de Scithie; 2. (eine Art der Bohnblume) la glucine abrus; 3. falsches.., (Art Berg-erbsen) l'orobe tubéreux, la gerse sauvage; 4. wildes.., c. -farn; 5. das wilde.., (das Waldvögelein) la *réglisse* sauvage, la fausse *r.*, l'astragale à feuilles de *r.;* -holzsaft, sp. (der Saft des -holzes (1), ein gutes Brustmittel) le jus de *r.;* -holzwicke, f. (die Bohnblume) le glucine; -kirsche, f. (-e Kirschen) cerise douce; -kirschenbaum, le guignier; -kläpperling (der oben zugespitzte Klapper-apfel) la pomme sonnante pointue; -klee, 1. (eine dem Klee ähnliche Pfl.; Schildklee, -kraut) le hedysarum; der gemeine.., (ein bekanntes, sehr vorzügliches, und viele Jahre ausdauerndes Futterkraut; Esparsette, Esparsette z) le sainfoin, sainfoin cultivé, l'esparcette, f; 2. der amerikanische.., c. Zellenstrauch; -kraut, sp. n. (die unechte wilde od. teutsche Bärenklau, das Heilkraut) la berce, branc-ursine, branche-ursine bâtarde ou d'Allemagne, la branc-ursine fausse, la branche ursine sauvage; -maul, n. (M., wo gern -e Sachen ißt) po. qui aime les douceurs, les friandises; -teig, (ungesäuerter T.) pâte sans levain; fg: *Ecr.* darum lasset uns Ostern halten, nicht im alten Sauerteig, auch nicht im Sauerteig der Bosheit und Schalkheit, sondern in dem -teig der Lauterkeit und Wahrheit, c'est pourquoi célébrons cette fête non pas avec le vieux levain, ni avec le levain de la malice et de la corruption, mais

avec les pains sans levain de la sincérité et de la vérité; -wurzel, f. 1. racine douce; 2. c. -farn; 3. indische .., (Art des Zypergrases mit knolligen -schmeckenden Würzlein; Erdmandel) le souchet sultan ou sucré.

Süßchen; s, n. (ein kleines süßes Ding, kleine Zuckerplätzchen) du bonbon, des bonbons; fg: (ein Liebchen) chère amie, une amie, une bonne amie.

Süße, sp. f. (die Eig. eines Dinges, da es süß ist) la *douceur*; die – des Honiges, Zuckers ɤ, la *d.* du miel, du sucre; die – ihres Athems, la *d.* de son haleine; die – des Schlafes, la *d.* du repos, cf. Süßigkeit.

Süßelei; en, f. 1. sp. (widerlich süßes Betragen) manière doucereuse; 2. (dergleichen Ausdrücke, Reden) douceur, f; einem Mädchen -en vorsagen, conter, dire des douceurs à une fille.

Süßeln, vn. av. h. 1. (süßlich seyn, schmecken) avoir un goût douceâtre; ein -des Wasser, eau douceâtre; 2. (auf eine widerlich süße Art sich benehmen, sprechen) faire le *doucereux*, parler ou dire d'un ton *d.*

Süßen, 1. vn. av. h. (seine Süßigkeit mittheilen); feiner Zucker süßet besser als grober, le sucre fin sucre mieux que le bis; il faut moins de sucre fin que de sucre bis; 2. va. (süß machen) adoucir, rendre doux; *Chi.* édulcorer; eine Arzenei –, édulcorer une médecine; das – ɤ, *Chi.* l'édulcoration, f.

Süßigkeit; en, f. 1. sp. (die Eig. eines Dinges, da es süß ist, die Süße, cf.) *douceur*, f; die – des Lebens, la *d.*, les douceurs, les agréments de la vie; 2. (ein süßer Körper, ein süßes Ding); eine Biene sog – aus diesen Blumen, une abeille suça le suc de ces fleurs; fg: (eine süße Rede ɤ, eine Schmeichelei); er sagt ihr beständig -en, il lui dit continuellement des douceurs; er ist ganz aus – zusammengesetzt, (ist gar zu süß) il est tout sucre et tout miel.

Süßlich, a. ad. (ein wenig süß) douceâtre, *doucereux*; – schmecken, avoir un goût douceâtre, *d.*; ein -er Wein, vin liquoreux, *d.*; fg: ein -er Mensch, un homme *d.*, un *d.*, doucet; eine -e Miene, une mine doucette, doucereuse; -keit, f. la qualité de ce qui est douceâtre ou *d.*

Süßling, es; e. 1. (ein süßer Herr) homme *doucereux*, un *d.*, doucet; 2. (der milchgebende Blätterschwamm, der Brätling) l'amanite laiteuse, l'agaric à suc blanc; 3. c. Wiesenbocksbart.

Sutter, s; (in Preußen, eine Art Natterfische; die Meer- od. Seeschlange) le serpent.

Sutterkrug, (langer steinerner Krug mit enger Mündung) la cruche.

Suttern, c. Ackern.

***Sybarit**, en; en, (Einwohner der ehemaligen Stadt Sybaris in Unteritalien, wegen ihres schwelgerischen Lebens berüchtigt; fg: der Wollüstling, Lüstling) sibarite.

Sybaritisch, a. ad. (wie ein Sybarit, schwelgerisch, wollüstig ɤ) en *Sybarite*; – leben, vivre en *S.*, comme un *S.*

Sylbe, c. Silbe.

Syllogismus; Syllogismen, *Lo.* (ein förmlicher Vernunftschluß, der aus 3 Sätzen besteht) le syllogisme.

Syllogistisch, a. ad. (schlußmäßig, zu einem Vernunftschlusse gehörend) syllogistique.

***Sylphe**; n, **Sylphide**; n, f. (erdichtete Luftgeister) le sylphe, la sylphide.

***Symbol**, c. Sinnbild.

Symbolisch, c. sinnbildlich; die -en Bücher, (Bücher, wo Glaubensbekenntnisse enthalten, wie die augsburgische Konfession) les livres symboliques.

Symmetrie, c. Ebenmaß.

***Symmetrisch**, a. ad. (ebenmäßig, gleichmäßig, übereinstimmend, cf.) symétrique, -ment; – gebaut, geordnet seyn, symétriser; die beiden Flügel dieses Gebäudes sind – gebaut, les deux ailes de ce pavillon symétrisent.

***Sympathetisch**, a. ad. 1. c. mitfühlend, mitleidend; 2. (geheimwirkend, geheimkräftig, eine geheime Kraft, Wirkung habend, äußernd) *sympathique*; -e Tinte, encre *s.*; die -e Kraft, la vertu *s.*

***Sympathie**, sp. f. (Mitgefühl, Gleichgefühl, Gleichstimmung; it. geheime wirkende Kraft und Verbindung, od. der geheime Einfluß eines körperlichen Dinges auf ein anderes entferntes, wodurch ohne weitere Mittel unglaubliche Dinge hervorgebracht werden sollen) la sympathie.

***Sympathisieren**, vn. av. h. (ähnliche Empfindungen haben); mit einem –, sympathiser avec qn.

***Symphonie**; n, f. *Mu.* (vielstimmiges, bloß von Tonwerkzeugen aufgeführtes Tonstück) la symphonie.

***Symptom**, es; e, n. *Méd.* (krankhafter Zufall, Umstand, Krankheitszeichen) le symptôme; eine Krankheit nach den -en beurtheilen, juger d'une maladie par les symptômes.

***Symptomatisch**, a. ad. (was sich auf die Symptome bezieht, als Symptom betrachtet wird ɤ) *symptomatique*; ein -es Fieber, une fièvre *s.*

***Synagoge**, c. Judenschule.

***Synchronismus**, c. Gleichzeitigkeit.

***Synchronistisch**, c. gleichzeitig.

***Syndikus**, sp. (der, so einer ganzen Gemeinde ɤ Rath ertheilt und sie in gerichtlichen S. vertritt) le syndic; das Amt eines –, le syndicat.

***Synekdoche**, sp. f. *Rh.* (Wortvertauschung, wo man das Ganze für den Theil und umgekehrt versteht) la synecdoque.

***Synedrium**, s; (der ehemalige versammelte hohe Rath zu Jerusalem) le sanhédrin.

***Synkope**; n, f. *Gr.* (Wortverkürzung, Zusammenziehung eines Wortes, durch Herauswerfung einer mittlern Sylbe) la syncope.

***Synkretismus**, sp. 1. (die erzwungene Vereinigung, bei. verich. Glaubensparteien) le syncrétisme; 2. (sittliche Gleichgültigkeit; *Indifferentismus) l'indifférentisme.

***Synodal**, a. ad. (die Synode betreffend, auf ihr beschlossen ɤ; in einigen Zusammensetzungen) synodal, e; -beschluß, -verordnung, constitution synodale, règlement synodal; -versammlung, f. assemblée synodale.

***Synode**; n, f. (Zusammenkunft, bes. Kirchenversammlung; it. gesetzte jährliche Zusammenkunft der Geistlichen aus einer gewissen Gegend) le synode.

***Synodisch**, a. ad. *As.* die -e Bewegung des Mondes, (die Bew. dess. von einem Neumonde zum andern) le mouvement *synodique*; ein -er Monat, mois *s.*

***Synonym**, c. sinnverwandt.

***Synonymie** ɤ, c. Sinnverwandtschaft ɤ.

***Synoptisch**, a. ad. (was sich dem Auge zugleich auf einmal darstellt, darbietet) synoptique.

***Syntax**, es; e, *Gr.* (die Wortfügung od. Wortfügungslehre) la syntaxe.

***Synthese**, sp. f. *Lo.* (die Verknüpfung mannichfacher Vorstellungen, Anschauungen und Begriffe in Eine Erkenntniß, Einen Begriff, Ein Urtheil) la synthèse.

***Synthetisch**, a. ad. *Lo.* (zus. setzend, verbindend, wo Begriffe, die ihrer Natur nach nicht zus. gehören, verbunden werden) *synthétique*, -ment; die -e Methode, la méthode *s.*

Syrien, c. Gg.; **Syrer**, es; -inn, (der, die Syrien bewohnt, daher kömmt ɤ) Syrien, ne.

***Syringe**, c. Flieder.

Syrisch, a. ad. (aus Syrien kommend, dort einheimisch ɤ) Syrien.

Syrup, c. Sirup.

***System**, n. c. Lehrgebäude.

***Systematisch**, a. ad. (in ein Ganzes, in eine Kunst od. Wissenschaft geordnet, zus. hangend ɤ) *systématique*, -ment; in -er Ordnung, en ordre *s.*; systématiquement; ein -es Pflanzenverzeichniß, un catalogue méthodique de plantes.

***Szene**, c. Auftritt.

T.

T, n. (der 20ste Buchstabe des Alphabets, wenn I und J für 2 Buchstaben gerechnet werden) t; ein großes T, ein kleines t, un grand T, un petit t.

Tabak, es; e, (Pfl., deren getrocknete Blätter geschnitten und geraucht, od. gepülvert und geschnupft werden) *tabac*; der gemeine –, le *t.* commun, la nicotiane, l'herbe de l'ambassadeur, l'herbe au grand prieur ou à la reine; der wilde kleine, englische od. türkische –, (schwächer als der gemeine) le *t.* femelle, faux *t.*, *t.* du Mexique; – rauchen, schnupfen, kauen, fumer, prendre, mâcher du *t.*; den – reiben, mahlen, (um ihn zu schnupfen) râper, moudre le *t.*; den – spinnen, (die getrockneten Blätter zu Stangen drehen) corder ou filer le *t.*; gesponnener –, *t.* en corde; den – ausrippen, éjamber le *t.*; ausgerippter –, *t.* éjambé ou sans côtes; eine Prise –, une prise de *t.*; eine Pfeife – rauchen, fumer une pipe de *t.*; ein Päckchen od. Brief –, un paquet de *t.*; eine Rolle –, un rouleau de *t.*; – in Rollen, *t.* en rouleau.

Tabak-asche, f. la cendre de *tabac*; -bau, la culture du *t.*; -bauer, planteur de *t.*; -beutel, (zum Rauch–) la bourse à *t.*; -blase, f. (die als -beutel gebraucht wird) vessie à mettre du *t.*; -blatt, n. la feuille de *t.*; -bruder, fa. (einer, der gern raucht) grand fumeur; -büchse, f. (zu Rauch- und Schnupf–) la boîte à *t.*; *-collegium, n. (Versammlung von -rauchern) assemblée de fumeurs; tabagie, f; estaminet; -dampf, (der beim -rauchen gemacht wird) la vapeur, la fumée du *t.*; das Zimmer war mit -dampf angefüllt, la chambre étoit enfumée de *t.*, remplie de fumée de *t.*; den .. nicht ertragen können, ne pouvoir supporter la fumée, l'odeur du *t.*; -dose, 1. (zum Schnupf–) tabatière, f; wo ist meine -dose? où est ma tabatière, ma boîte? 2. (zum Rauch–) la boîte à *t.*; -dunst, (der in einem Zimmer zurückbleibt, wo geraucht worden ist) vapeur, odeur de *t.*; -ernte, f. (die Einerntung des –s; it. der eingeerntete –) la récolte du *t.*; *-fabrik, f. la fabrique de *t.*; -faß, n. (F. mit –) tonneau ou boucaut, futaille à *t.*; -feld, n. (mit – bepflanztes) champ planté de *t.*; -freund, (der gern raucht) qui aime à fumer; ami du *t.*, c. -bruder; -geruch, odeur de *t.*; -handel, trafic ou négoce de *t.*; -händler, marchand de *t.*; -handstampfe, f. (Stampfe, in der der – klein gestampft wird) (machine pour piler le *t.*); -kästchen, -kistchen, n. dim. (K., worin Rauch– ist) tabagie, f; -kauer, mâcheur de *t.*; *-klystier, (da –rauch in den Mastdarm gebracht wird) clystère de fumée de *t.*; -kram, (-handel im Kleinen) trafic de *t.* en détail; -krämer, (der mit – im Kleinen handelt) marchand de *t.* en détail; -laden, (wo – verkauft wird) la boutique d'un marchand de *t.*; -lager, (Niederlage, Vorrath von –) magazin, dépôt, provision de *t.*; dieser Kaufmann hat ein starkes .., ce marchand a une grande provision de *t.*; -land, n. (auf dem – wächst; it. zum -bau taugliches) champ, terrain planté de *t.*; it. champ, sol, terroir propre à la culture du *t.*; -macher, c. -spinner; -mühle, f. (den feinen Schnupf– zu mahlen) moulin à *t.*; -nase, f. fg: c. -schnupfer; -öl, n. (aus den Blättern und dem Samen des –) huile de *t.*; -pacht, (eine gewisse Summe für den ausschließenden -verkauf in einem Lande) la ferme du *t.*; -päckchen n. paquet de *t.*; -pfeife, f. (woraus – geraucht wird) la pipe; *Hn.* 1. (Art Röhrenfische) le pétimbe; 2. (Art Stachelschnecken; die französische Spindel) le fuseau, la quenouille blanche; -pfeifenbrennerei, f. (Anstalt, wo thönerne -pfeifen gebrannt werden) fabrique de pipes de terre; -pfeifenbüchse, f. (wo das zum Rauchen nöthige Zeug enthält) la tabagie (2); -pfeifenform, f. (messingene F. zu den thönernen -pfeifen) le moule à pipes; -pfeifenkasten, (thönerne K., in den die thönerne -pfeifen in den Brennofen gesetzt werden) une colonne de pipes; -pfeifenmesser, (M., womit die geformten -pfeifen gesäubert, geglättet und gestempelt werden) couteau à polir les pipes; -pfeifenrohr, n. tuyau de pipe; -pfeifenthon, (aus dem -pfeifen geformt werden) terre à pipes; -pfeifenzeug, n. c. -büchse; -pflanze, f. 1. (der – als Pfl.) le *t.*; die .. kömt auch auf dieser Insel fort, le *t.* réussit, prospère aussi dans cette île; on cultive aussi le *t.* dans ɤ; 2. (das Gewächs, der –, wenn er noch klein ist) plante de *t.*; die jungen -pflanzen versetzen, transplanter le *t.*; -pflanzer, c. -bauer; -pflanzung, f. (eine Anpflanzung von –) plantage, plantation de *t.*; -qualm, (dicker -rauch) une épaisse fumée de *t.*; -rappe, c. Rappe; -rauch, la fumée de *t.*; -raucher, (der –, bes. viel– raucht) fumeur de *t.*; -räumer, c. Pfeifenräumer; *-regie, f. c. -verwaltung; -rohr, c. -pfeifenrohr; -röhrchenholz, n. (das Holz des Heckenkirschenbaumes) le bois de chèvrefeuille; -rolle, f. (eine Rolle von –) rouleau de *t.*; -röllchen, n. (dünne Rolle –, die an einem Ende angezündet und so geraucht wird) cigare, f; bout de *t.*; -saft, 1. (der S. der -pflanze) suc de *t.*; 2. (der sich beim -rauchen in der Pfeife sammelt) vapeur du *t.*; -schmauch, -schmaucher, c. -rauch, -raucher; -schnupfer, (der – schnupft, bes. gern schnupft) preneur de *t.*; -spinner, (Arbeiter, der die getrockneten -blätter zu Stangen dreht) fileur de *t.*; -spinnerei, f. (die Arb., da man – spinnet; it. Anstalt, wo – in Menge gesponnen wird) le filage du *t.*; l'atelier des fileurs de *t.*; -stampfmühle, f. (St., den – zu zerstampfen) moulin à piler le *t.*; -stange, f. (– in Form einer St.) carotte ou andouille de *t.*; -stopfer, c. Pfeifenstopfer; -stube, f.

(St., wo — geraucht wird) chambre à fumer; tabagie, f; -verwaltung, f. (Amt, Behörde, wo den — für ein ganzes Land verkauft) la régie du t.

*Tabaschir, s; sp. (salzige Substanz aus dem Safte, der sich in den Gelenken des jungen Bambusrohres findet) tabagir, tabaschir.

*Tabellarisch, a. ad. (in Form einer Tabelle) en forme de table, de tableau; ein -es Verzeichniß, nomenclature rédigée par tables.

*Tabelle; n, f. (ein Blatt ꝛc. auf dem etwas, was zus. gehört, auf einand. folgt ꝛc. unter od. neben einand. verzeichnet ist) table, f. tableau; genealogische -n, tables généalogiques; etwas in -n bringen, arranger qh par tables, c. Tafel.

*Tabernakel, s; Cath. (Behältniß auf dem Altare, in dem die geweihten Hostien verwahrt werden) le tabernacle.

*Taberne; n, f. c. Schenke, Wirthshaus.

*Tablet, c. Tabulet.

Täbstein, es; e, Mg. (ein lichtgrauer glatter und dichter St. wie Marmor, der sich aber wie Kreide schaben läßt) le tæbstein.

*Tabulat, es; e, n. c. Estrich, Boden, Decke.

*Tabulatur; en, Mu. (Art die Töne anstatt der Noten mit Buchstaben und darüber gesetzten Strichen zu bezeichnen) la tablature.

*Tabulet, (Tablet), es; e, n. 1. (ein zierliches Gestell von Holz, worauf man Tassen ꝛc. setzte) tablette, f; 2. (ein leichter Kasten, in dem die -krämer ihre Waaren tragen) boutique portative; la balle; -krämer, (der mit seinen in einem — befindlichen Waaren auf dem Rücken von Haus zu Haus geht) porte-balle.

*Taburet, es; e, n. dim. -chen, n. (Sessel ohne Lehne) tabouret.

Tachtel; n, f. (Schlag mit der Hand) po. tape, f; einem eine tüchtige — geben, donner une bonne tape à qn, c. Backenstreich, Ohrfeige.

*Tachigraph, Tachigraphie, c. Schnellschreiber, Schnellschreibekunst.

*Tact, es; e, Mu. 1. (die gehörige Beobachtung der Dauer der Töne, und die gleichmäßige Bewegung und Fortschreitung im Ausdruck und Vortrag ders.) la mesure; Dan. la cadence; den — führen, schlagen, (seine Geschwindigkeit durch einen Schlag mit der Hand ꝛc. angeben) battre la m.; den — mit einem Stocke ꝛc. schlagen, battre la m. avec un bâton ꝛc.; — halten, im -e, nach dem -e singen, spielen, garder, observer la m., aller de m., chanter, jouer de m.; den — nicht halten, aus dem -e kommen, ne pas observer la m., sortir de m.; nach dem -e tanzen, danser en c.; geben Sie den — an, marquez la m.; bleiben Sie im -e, Sie kommen aus dem -e, suivez la c., vous allez perdre la c., vous sortez de c.; er war aus dem -e, il étoit hors de m., de c.; in den —, wieder in den — kommen, entrer, rentrer en c.; den — geschwinde, langsam schlagen, presser, ralentir le mouvement; einen aus dem -e bringen, faire sortir qn de m., de c.; fg: das hat ihn ganz aus dem -e gebracht, (aus seiner gewohnten Weise ꝛc.) cela l'a tout à fait dérouté, dérangé, désorienté; bei ihm geht Alles nach dem -e, (nach einer bestimmten Regel, Ordnung) il est compassé en tout, dans tout ce qu'il fait; Schritte nach dem -e abmessen, (ängstlich regelmäßig zu Werke gehen) compter ses pas, compasser ses actions, ses démarches; dieser Mensch geht, springt immer im -e, c'est un homme toujours cadencé; 2. (eines der Glieder in einem Tonstücke, die in gleicher Zeit vorgetragen werden müssen, und die Noten, woraus ein solches Glied besteht, wo durch 2 senkrechte Striche eingeschlossen werden) m.; drei -e richtig spielen, jouer trois mesures sans faute; einen — auslassen, passer, sauter une m.; ein ganzer, ein halber —, une m. entière ou pleine, une demi-m.; die Flöte pausiert hier zwanzig -e, la flûte fait ici une pause, un silence de vingt mesures; 3. (eine Note, wo einen ganzen — bezeichnet) note d'une m. entière; la ronde.

Tact-fest, a. ad. (Fertigkeit besitzend, den — richtig zu halten) qui observe, qui garde bien la mesure: er ist nicht -fest, (beim Spielen, Tanzen) il n'observe guère la m.; il est sujet à sortir de m., à perdre la cadence; fg: dieser Mensch ist nicht sehr -fest, (nicht fest in seiner Handlungsart) cet homme n'est pas fort conséquent dans sa conduite; -festigkeit, f. (die Eig., da man -fest ist): er besitzt eine große …, il a, il possède la m., il est très-ferme dans la m., dans la c.; -führer, (der bei einem Tonspiele den — führt, schlägt) musicien qui bat la m.; le batteur de m.; -mäßig, a. ad. (dem -e gemäß) de m., en m., en c.; selon la m.; .. spielen, tanzen, jouer de m., danser en c.; eine -mäßige Bewegung, mouvement cadencé; -messer, (ein W., das so gestellt werden kann, daß es den jedesmaligen — eines Tonstückes angibt) chronomètre; -note, f. (wo einen ganzen — durch ausgehalten wird); eine ganze, halbe …, note d'une m. entière, d'une demi-m.; la ronde, la double-croche; -pause, f. (die einen ganzen — hindurch gilt) la pause; pause, silence d'une m. entière ou pleine; -schlag, (der Sch., mit dem der — angegeben wird) le battement de la m.; -schläger, c. -führer; -strich, (der nach jedem -e durch alle 5 Notenlinien gemacht wird) la barre, le bâton.

*Tactik, c. Taktik.

Tadel, s; 1. (eine körperliche Unvollkommenheit; it. übh. ein Fehler) défaut, vice; imperfection, f; ihr ganzer Körper ist ohne —, ohne allen —, elle est sans d., sans v., elle n'a aucun d., aucune imp. dans toute sa personne; an ihm ist kein —, il est sans d., on ne sauroit lui trouver aucun d.; niemand ist ohne —, personne n'est exempt de défauts, n'est sans d.: P. nul sans v.; Bayard, der Ritter ohne Furcht und —, Bayard, le chevalier sans peur et sans reproche; er findet vielen — daran, il y trouve plu. défauts, cf. Fehler, Makel; 2. (die Bemerkung einer solchen Unvollkommenheit und Rüge derselben mit Worten) le blâme; censure, critique, répréhension, f; das verdient —, keinen —, cela est blâmable, ne mérite aucun b., cela mérite, ne mérite pas d'être blâmé; er glaubt sie durch — zu bessern, il croit la corriger par le b.; sich jemandes — zuziehen, s'attirer le b. de qn; der — ist leicht, die Kunst ist schwer, la critique est facile, et l'art est difficile, c. Verweis; -flecken, (ein Fehler) tache, f; er findet überall -flecken, il trouve partout qh à blâmer, à critiquer; po. il trouve des taches dans le soleil; -frei, a. ad. (ohne —) sans d., sans reproche, irréprochable; exempt de b.; ihr Wuchs, ihr ganzer Körper ist -frei, sa taille, tout son corps est sans d., cf. —; seine Aufführung, sein Ruf ist -frei, sa conduite est irréprochable, sa réputation est sans tache; -gern, (P., wo gern tadelt) fa. le critique; -los, c. -frei; -lust, f. l'envie de critiquer, de censurer; -lustig, a. ad. (gern tadelnd) critique; qui aime à critiquer, à censurer; -lustige Laune, humeur critique; -rede, f. (tadelnde R.) parole, discours qui contient q. b.; -sucht, f. le penchant à, la manie de critiquer, de censurer; -süchtig, a. ad. (der gern tadelt) critique; enclin à critiquer; ein -süchtiger Mensch, un esprit critique, un censeur; un homme qui trouve à redire à tout; -swerth, a. ad. digne de b., de reproche; blâmable; -wort, n. (ein tadelndes W.) mot, parole qui contient q. b., q. reproche ou réprimande; -swürdig, c. -swerth; -würdigkeit, f. (die Eig. einer S., da sie -swürdig ist) qualité d'une chose digne de b.; um ihm die .. einer solchen Aufführung fühlbar zu machen, pour lui faire sentir combien une pareille conduite est blâmable.

Tadelbar, a. ad. (was getadelt werden kann) blâmable, censurable; hierin ist er —, en cela il est b., il mérite censure; -keit, f. qualité d'une chose b.

Tadelei; en, f. (das Tadeln, sp.; it. die Rüge des Unvollkommenen mit Worten, mp.) action de blâmer, de critiquer, de censurer; la critique, la censure: laß deine —, trêve à votre critique, à vos censures! die unerträgliche — der ꝛc. la critique, la censure insupportable des ꝛc.

Tadeler, c. Tadler.

Tadelhaft, a. ad. 1. (mit einem Tadel od. Fehler behaftet) blâmable, censurable, critiquable, répréhensible: das ist eine sehr -e Handlung, c'est une action bien b.; das finde ich an ihm —, hierin finde ich ihn —, en cela je le trouve b., c.; 2. c. tadelsüchtig; -igkeit, f. qualité d'une chose b. ꝛc.; er sieht die .. seiner Aufführung ein, il sent que sa conduite est b., répréhensible.

Tadelig, c. tadelhaft (1).

Tadeln, (die Mängel od. Fehler an einer P. od. S. entdecken und mit Worten rügen) blâmer, censurer, critiquer, trouver à redire, à reprendre; jemandes Handlungen, Betragen —, b., cen., cri. les actions, la conduite de qn; man tadelt ihn, daß er diesen Vorschlag nicht angenommen hat, on le blâme de n'avoir pas accepté cette proposition; er wird darüber von jedermann getadelt, tout le monde l'en blâme; il en est blâmé de ꝛc.; ich kann Sie darum od. deßhalb nicht —, je ne saurois vous en b.; er tadelt diese Verse, dieses Werk, il critique, censure ces vers, cet ouvrage; ich tadle an diesem Kleide nichts, als ꝛc. je n'ai rien, ne trouve rien à redire, à cri. à cet habit, si ce n'est ꝛc.; er findet immer etwas an meiner Aufführung zu —, il trouve toujours à cen. dans ma conduite; ich sehe an seinen Sitten, seinem Verfahren nichts zu —, je ne vois rien à reprendre en ses mœurs, à son procédé; er findet an Allem etwas zu —, il trouve à redire à tout; er tadelt gern, il aime, il se plait à cri., à cen. Das —, l'act. de b. ꝛc.

Tadelnswerth ꝛc. c. tadelswerth ꝛc.

Tadler, s; (der etwas tadelt, bes. gern tadelt) censeur, critique, contrôleur; diese Handlung wird — finden, cette action trouvera des censeurs, des désapprobateurs; ich lache über solche —, je me moque de tels censeurs ou critiques; er macht bei mir den —, il fait le censeur, le contrôleur chez moi; sie ist eine ewige -inn, c'est une contrôleuse perpétuelle.

Tafel; n, f. dim. Täfelchen, Täfelein, n. 1. (übh. ein ebener, verhältnißmäßig dünner Körper) table, f; Glas in -n, du verre en tables; eine — Spiegelglas, tableau, panneau de verre à miroirs; eine — von Schiefer, Marmor ꝛc. une t. d'ardoise, de marbre ꝛc.; einen Stein in -n schneiden, tailler, distribuer une pierre par tables; etwas auf eine eherne Tafel eingraben, graver qh sur une table d'airain; die -n des Gesetzes od. Mosis, les tables de la loi ou de Moïse; eine —, ein Täfelchen Schokolade, une tablette de chocolat; Men. -n, (2 od. drei an einand. geleimte, auf einer Seite glatt gehobelte Breter, die Fußböden und Wände der Zimmer damit zu bekleiden) carreaux, feuilles de parquet, panneaux de lambris; Econ. die -n in den Bienenstöcken, (die natürlichen Scheiben darin) les tourteaux des ruches, c. Wachs-; Bo. -n, Täfelchen, (Platten, c.) lames; it. (in engerer Bed.: —, um etwas darauf zu schreiben) t.; eine — von Holz, Schiefer ꝛc. une t., un tableau de bois, d'ardoise; etwas an, auf die — schreiben, zeichnen, écrire, dessiner qh sur la t.; etwas auf der — auswischen, effacer, ôter qh de la t., c. Rechen-, Schiefer-, Schreib-; it. eine — (von Holz ꝛc. auf der etwas geschrieben ist, das man bekannt machen will) un écriteau; hier hängen vor allen Buden -n, ici il y a des écriteaux à toutes les boutiques; man hat ihn mit einer — vor der Brust, worauf sein Verbrechen geschrieben war, an den Schandpfahl gestellt, on l'a mis au pilori avec un écriteau sur la poitrine, qui marquoit son crime; it. (ein langer, gediger, flacher und erhöhter Theil an einem Dinge); An. die -n des Gehirnes, (die Hirnschädelknochen) les tables du crâne; Arc. —, (der langviereckige erhöhte Theil und die leeren Felder unter den Fenstern, wie auch das Leere der Pfeiler einer Wand zwischen den Fenstern außen an einem Gebäude) t.; it. (der flache Theil an der toskanischen Säulenordnung; it. das große platte Glied am Säulenfuße od. Schaftgesimse) la plinthe; Car. die — an den -steinen, (die obere Fläche ders.) la t.; Pers. —, (eine Fläche, wo zwischen dem Auge und der als fern dargestellten S. auf der Grundfläche senkrecht steht, und auf der sich die S. als entfernt darstellt) le plan du tableau; tableau en perspective; fg: —, (jedes Blatt, auf dem etwas, was zus. gehört, neben einand. verzeichnet ist) t.; -n für die Geschichte ꝛc. tables historiques ꝛc.; astronomische -n, (auf den der Lauf der Gestirne bemerkt ist) tables astronomiques, c. Tabelle, Sinus-; 2. (übh. ein großer langer od. auch runder Tisch) t.; die -n in einem Wirthshause, les tables d'une auberge; wir saßen um eine lange runde —, nous étions assis à une longue t., à une t. ronde, autour d'une longue t., d'une t. ronde; einen vor die — fodern, (vor Gericht) appeler qn en justice, c. Ball-; it. (in engerer Bed.; ein großer Tisch, daran zu speisen) t.; hierauf wurde an verschiedenen -n gespeiset, ensuite on servit à manger à différentes tables; die — decken, mettre le couvert; die — mit Speisen besetzen, mettre les viandes sur la t.; servir; it. (in noch engerer Bed.; die mit Speisen besetzte —; fg: eine Mahlzeit, bes. von vornehmen Personen); zur — gehen, kommen, aller, venir à t.: aller, venir dîner, souper; sich zur — setzen, se mettre à t.; noch bei — sitzen, être encore à t.; von der — aufstehen, sortir, se lever de t.; er sitzt gern lange bei —, hält gern lan-

ge –, il aime à tenir t., à tenir t. long-temps; zur – blasen, sonner à t.; bei der – aufwarten, servir à t.; – halten, (zahlreiche Gesellschaft bei sich zu Tische haben) tenir t.; freie – halten, (wo Personen von gewissem Stande freien Zutritt haben) tenir t. ouverte; offene – halten, (wo jedermann zusehen darf) tenir t. ouverte; er hatte hierauf die Ehre von dem Fürsten zur – gezogen zu werden, (zum Essen eingeladen zu werden) il eut ensuite l'honneur de diner avec le prince; es ist heute –, große Tafel bei Hofe, il y a aujourd'hui t., grand gala à la cour; die – bei Hofe haben, (gewöhnlich da speisen) avoir bouche à la cour; die freie – bei Hofe, (das Recht da zu speisen) la commensalité; er verwendet viel auf seine –, il dépense bc. pour sa t.; eine gute – führen, (gut speisen) tenir bonne t., faire bonne chère; man findet bei ihm immer eine wohlbesetzte –, on fait toujours bonne chère chez lui; il tient un grand, un fort ordinaire, cf. *table*.

Tafel=apfel, (den man zum Nachtisch auf die – setzt) pomme qui se mange au couteau, pomme de dessert; -artig, a. ad. *Mg.* (in Gestalt von –n) en forme de *table;* tabulaire, lamelliforme; -aufsatz, 1. (alle Geräthe, Gefäße ꝛc., die bei – gebraucht werden) service de t.; 2. ord. (ein künstlicher A., der zur Verzierung mitten auf den Tisch gesetzt wird) plateau; -basalt, (-artiger) basalte tabulaire; -besteck, n. (Art Futteral, in dem Löffel, Messer und Gabeln stecken, deren man sich bei – bedient) cadenas; -bier, n. (Tischbier, Nachbier, das man während dem Essen trinkt) la petite bière; it. (wo die Herrschaft bei – trinkt) bière de t., bière ordinaire; -birn, f. (die man zum Nachtisch auf die – setzt) poire de dessert, poire bonne au couteau; it. c. Herrenbirn; -blei, n. (B. in –) plomb en tables; -brod, n. (sehr feines, weißes) pain de t., pain blanc, pain chaland ꝛc.; -decker, (ein Bedienter an Höfen ꝛc., der die – deckt) officier chargé de mettre le couvert; -diener, (D., der bei – aufwartet ꝛc.) serdeau; -ente, f. (die Rothente) milouin; -fähig, a. ad. (durch Geburt, Stand ꝛc. fähig, an fürstliche –n gezogen zu werden) qui a les qualités requises pour être admis à la t. du prince ꝛc.; -fisch, (der großschuppige Alpfisch) la grande écaille; -förmig, a. ad. (in Gestalt einer –) en forme de t.; -freuden, f. pl. (der angenehme Genuß, den Essen und Trinken gewährt) les plaisirs de la t.; -geld, n. ord. pl. 1. (G., was einem zu Bestreitung seiner – vom Fürsten ꝛc. ausgesetzt ist) ce que le prince paie à qn à titre de frais de t.; it. die -gelder der Klostergeistlichen, la mense; der Abt und die Klostergeistlichen schießen ihre -gelder zusammen, l'abbé et les religieux font mense commune; 2. (was einem vornehmen Herrn zu Führung seines Hofstaates angewiesen ist) l'apanage; -gemach, n. c. -zimmer; -geschirr, n. (das G. für die –) la vaisselle; silbernes .., de la vaisselle d'argent; -glas, n. (G. in eckigen Scheiben) verre en tables; -grund, *Des.* c. Grundlinie; -gut, n. (Güter, deren Einkünfte dem Landesherrn zur Bestreitung seiner – od. überh. seines Hofstaates vom Lande bestimmt sind) domaine, terre dont le revenu est affecté à l'entretien de la t.; die -güter eines Klosters, die bischöflichen -güter, la mense conventuelle, épiscopale; -indig, (I. in Täfelchen) indigo en tablettes; -kerze, f. (bestimmt auf der – zu brennen) bougie, chandelle de t.; -kranz, (ein zierlicher K. od. Ring, die Schüsseln auf der – darauf zu stellen) garde-nappe, porte-assiette; -lack, c. Schelllack; -lehen, (zur Unterhaltung der – und des Hofstaates eines Landesherrn bestimmtes L.) fief dont les revenus sont affectés à l'entretien de la t. du prince; -licht, n. (bei – zu brennen) chandelle de t.; -meister, c. -schneider; -messing, (Art M. in Blättern –n) laiton en t.; t., planche de laiton; *-musik, f. (die während der – gemacht wird) musique de t., pendant le repas; eine herrliche .. ergetzte die Gäste, une musique charmante égayoit le repas, récréoit les convives; -obst, n. (das zum Nachtische aufgestellt wird) fruit de dessert; -ring, c. -kranz; -riß, (ein R., wie bei einem Gastmahle die Speisen auf die – gesetzt werden sollen) le dessin du service de t.; -runde, f. *Chev.* (ein von König Artus von England gestifteter Ritterorden, dessen Glieder sich um einen runden Tisch versammelten) la t. ronde; die Ritter der .., les chevaliers de la ..; -saal, (in dem gespeist wird) la salle à manger; -scheibe, f. (-förmige Sch. von Glas) t. ou plat de verre; -schere, f. (große Sch., womit die gegossenen Messingplatten in den Messingwerken in kleinere Stücke geschnitten werden) cisoir; -schiefer, (der zu Rechen-n ꝛc. verarbeitet wird) ardoise en tables, argile schisteuse tabulaire; -schneider, *Expl.* (der, der die Schiefer-n ꝛc. schneidet) qui débite l'ardoise ꝛc. en tables; *Tail.* (ein Gesell, der nach dem Tode des Meisters dessen Stelle in der Werkstätte vertritt) le maître-garçon; -schörl, (weißer Sch., der in eckigen –n bricht) schorl en tables; -seide, f. *Soi.* (Art Kettenseide, die aus 4 od. 5 Fäden besteht) (esp. d'organsin); *-service, c. -aufsatz (1); -silber, n. (silbernes Geschirr für die –) vaisselle d'argent; -stein, *Joa.* (dünner Demant in Gestalt einer kleinen –) une t.; diamant en t.; -stube, f. c. -zimmer; -stuhl, (bei den Stuhlmachern; ein St., sofern man bei – darauf sitzt) chaise, siège de t.; -teller, (die auf den –n vornehmer Pers. gebraucht werden) assiette de t.; -tuch, 1. c. Tischtuch; 2. fg: *Bo.* (Pfl.) le ricin mappa; -uhr, c. Standuhr; -wein, (den man bei – trinkt) vin de t.; fürstlicher .., (für die P. des Fürsten und seine nächsten Umgebungen) vin de la bouche; -weise, ad. (in –n) en tables, par tables; -zeug, n. (das zur Anordnung einer – nöthige leinene Geräth) le linge de t.; -zimmer, n. (in dem gespeist wird) la salle à manger.

Tafeln, 1. vn. av. h. (Tafel halten, speisen) tenir table; er tafelt gern lange, il aime à tenir table, à tenir table long-temps; die Gesellschaft tafelte noch, la compagnie étoit encore à table; 2. va. *Tt.* (die übrige Brühe von den gefärbten Zeugen ablaufen lassen) faire égoutter les étoffes après la teinture.

Täfeln, (mit Täfelwerk bekleiden) boiser, lambrisser; revêtir de menuiserie; die Zimmer sind getäfelt, les chambres sont boisées, lambrissées; die Decke war mit Tannenholz getäfelt, le plafond étoit lambrissé de bois de sapin; den Fußboden eines Zimmers –, (aus einzelnen eckigen ꝛc. Hölzern zus. setzen) parqueter une chambre. Das –, die Täfelung, l'act. de ..

Täfelwerk, n. (künstliche Holzbekleidung der Fußböden und Wände) *boiserie, f; lambris, lambrissage;* – von Eichenholz, vergoldetes –, l. de bois de chêne, l. doré; das – dieses Fußbodens ist schön, ce parquet est beau; er verlangt so und so viel für das –, il demande tant pour le parquetage.

Taffet, (Taft), es; e, (die leichteste Art seidenen Gewebes) *taffetas;* gestreifter, geblümter, glatter –, t. rayé, à fleurs, plat ou uni, c. Glanz–, Schiller–, Spiegel–; -apfel, (feine Aepfel mit glatter glänzender Schale) le t.; -band, n. ruban de t., ruban simple ou uni; -kleid, habit de t.; -mantel, manteau de t.; -pflaster, n. (auf – gestrichenes) emplâtre de t.; -spiegel, -streifen, (im Ziere, glatte Streifen von gekochter feiner Seide eingewebt, die wie – glänzen) les miroirs, les raies du t.; -tritt, (der Fußtritt bei den Florwebern, wodurch die Schäfte in Bewegung gesetzt werden, durch die die -streifen entstehen; der sachte Tritt) marche à former les raies ꝛc. du t.; -tuch, n. *Soi.* (Tücher, die ganz von Seide od. von Halbseide gewebt sind) fichu, mouchoir de t.; -weber, tisserand en t.

Taffeten, (taften), a. ad. (von Taffet) de taffetas.

Tag, es; e, 1. (das Licht, was die Sonne verbreitet, im Gegensatz der Nacht) le *jour;* der – bricht an, es wird –, le j. commence à poindre, il se fait j.; es ist schon –, noch nicht –, il fait déjà j., il n'est pas encore j.; vor –, mit dem –e aufstehen, se lever avant, avec le j.; mit anbrechendem –e, à l'aube, à la pointe du j., à j. ouvrant; in den – hinein schlafen, bis an den hellen lichten – schlafen, dormir la grasse matinée; bei hellem lichtem –e, en plein j.; ich habe zu frühe – gemacht, (bin zu frühe aufgestanden) je me suis levé trop matin, plus matin qu'à l'ordinaire; es ist bei der gnädigen Frau noch nicht –, il n'est pas encore j. chez Madame; der – fällt von oben herein, le j. vient d'en haut; etwas bei –e besehen, voir qh au j.; er reist nur am –e, bei –e, il ne voyage que le j., que de j.; fg: in den – hinein, (ohne Ueberlegung) sans réflexion; étourdiment, inconsidérément; er lebt, schwatzt in den – hinein, il vit au j. la journée, il vit au hasard, sans réflexion, il parle à la volée, à tort et à travers, sans rime ni raison, po. comme une pie borgne; es ist am –e, es liegt am –e, zu –e, (ist offenbar, deutlich) cela est évident, clair, manifeste; es liegt am –e, daß ꝛc., il est clair comme le j. que ꝛc.; etwas an den – bringen, (offenbaren) mettre au j., découvrir, manifester qh; das hat seine Treulosigkeit an den – gebracht, c'est ce qui a mis sa perfidie au j.; die Zeit wird es an den – bringen, le temps le dévoilera, le fera connoitre; an den – kommen, (offenbar werden) venir au j., venir à être connu; se manifester, se découvrir; devenir public; seine Unschuld ist an den – gekommen, son innocence a été reconnue; die Sache wird schon an den – kommen, l'affaire ne restera pas cachée; l'affaire viendra au j., ne tardera pas à éclater; on découvrira le pot aux roses; sein Mißvergnügen, seine Gedanken ꝛc. an den – legen, (kund thun) témoigner, marquer son mécontentement, exprimer, manifester ses pensées, faire connoitre sa pensée; das ist wie – und Nacht, (so verschieden) cela diffère du blanc au noir, du jour à la nuit; *Expl.* (die Oberfläche der Erde, im Gegensatz der Grube) j.; Erz am –e antreffen, (auf od. nahe unter der Oberfläche der Erde) trouver, découvrir du minerai au j., près du j.; Erz zu –e fördern, (aus Tageslicht schaffen) exploiter la mine, extraire le minerai; zu –e ausstreichen, aboutir; monter à la superficie; fünf Lachter unter –e, à cinq toises de profondeur, ou du j.; à cinq toises de la surface; 2. (die Zeit von Sonnenaufgang bis zu Sonnenniedergang, im Gegensatze der Nacht) le j., la journée; im Winter sind die –e kurz, les jours sont courts en hiver; die langen –e im Sommer, les grands jours d'été; wir haben heute den längsten, den kürzesten –, c'est aujourd'hui le plus long, le plus court j.; der bürgerliche –, (von Mitternacht zu Mitternacht) j. civil ou naturel; der astronomische –, (die Zeit, in der sich die Erde um ihre Achse dreht) j. astronomique; der natürliche –, (von Sonnenaufgang bis zu ihrem Niedergang) j. artificiel; der jüngste –, (das jüngste Gericht) le dernier j.; ein schöner, heiterer, warmer, trüber, nebeliger ꝛc. –, une belle journée, une journée sereine, chaude, sombre, nébuleuse ꝛc.; den ganzen – arbeiten, travailler toute la journée; wie werden Sie Ihren – zubringen, anwenden? comment passerez-vous, emploierez-vous votre journée? es ist noch früh am –e, (wenn die Sonne noch nicht lange aufgegangen ist) il est encore bon matin, grand matin; es ist schon, noch hoch am –e, (die Sonne steht schon, noch hoch) il fait déjà, encore grand j.; der – neiget sich, (wenn die Sonne sich wieder senkt) le j. commence à décliner; am gestrigen –e, le j. d'hier; er ist erst am gestrigen –e abgereist, il n'est parti que d'hier, qu'hier; morgendes –es, am morgenden –e, (morgen) demain, le j. suivant, le lendemain; Sie müssen einen – früher kommen, il faut venir un j. plus tôt; von – zu –e, von einem –e zum andern etwas verschieben, différer, remettre qh de j. en j., de j. à autre; den – vorher, la veille, le j. précédent; den zweiten vorher, nachher, la surveille, le surlendemain; den – nachher, den andern –, le j. d'après, le lendemain; einen – vorher, nachher, un j. avant, après; er kommt einen – um den andern, il vient de deux jours l'un, tous les deux jours; – für –, (alle –e) tous les jours; fa. was er jetzt ist, kann ich alle –e (jederzeit) werden, je puis être à chaque instant, (quand je le voudrai), ce qu'il est à présent; – und Nacht laufen, courir nuit et j.; sich einen guten – machen, (sichs an einem –e wohl seyn lassen) donner un j. à ses plaisirs, passer la journée à se divertir; er weiß sich gute –e zu machen, il sait bien se divertir, se donner du bon temps; il sait bien passer son temps; er hat gute –e, (lebt im Ueberfluß) il est à son aise, il vit dans l'aisance, il mène une vie agréable; er hat heute seinen guten –, (ist sehr aufgeräumt; it. von einem Fieberkranken, den –, wo sich das Fieber nicht einstellt) il est aujourd'hui en belle, en bonne humeur; it. il a aujourd'hui son bon j.; heute ist sein böser –, (von einem Fieberkranken) c'est aujourd'hui son j. de fièvre; einem einen guten – wünschen, bieten, (mit den Worten: guten –, grüßen) souhaiter, donner le bon j. à qn; guten – mein Freund! bon j. mon ami! ein Kleid für, auf alle –e, un habit de tous les jours; er ist vor einigen –en, vor vier –en abgereist, il est parti il y a qs jours, quatre jours; er wird vor vierzehn –en nicht zurückkommen, il ne reviendra pas avant quinze jours; in acht –en, von heute über acht –e, dans huit jours, d'aujourd'hui en huit jours; dieser –e, in diesen –en, (heute od. morgen od. übermor-



gen) un de ces jours; nächster -e, (nächstens) au premier *j.*; er war in diesen -en hier, (gestern od. vorgestern ꝛ) il étoit ici, il est venu l'autre *j.*, il y a qs jours; man sagte mir vergangener -e, (vor einiger Zeit) on m'a dit l'autre *j.*; er kam eines -es (einsmals) zu mir, il vint un *j.* chez moi, il vint me trouver un *j.*; einen – zu etwas bestimmen, festsetzen, fixer un *j.* pour faire qh; er kam auf den bestimmten –, il vint à *j.* préfix, à *j.* nommé; – und Stunde beobachten, observer le *j.* et l'heure; vom heutigen -e an, dès ce *j.*; der – der Ausfertigung, Ausstellung der Unterschrift, la date; von welchem -e ist der Brief? de quelle date est la lettre? einen Brief ꝛ mit Jahr und – bezeichnen, dater un lettre ꝛ; der – der Stiftung, des Todes ꝛ, le *j.* de la fondation, de la mort ꝛ, c. Stiftungs-, Geburts-, Todes-; einen – feiern, célébrer un *j.*; am -e des heiligen Martins, à la Saint Martin, le *j.* de St. M.; Jahr und –, *Pra.* (ein Jahr und 45 -e) an et *j.*; it. fa. Jahr und –, (länger, als ein Jahr; übh. eine lange Zeit); man spricht schon über Jahr und – davon, il y a plus d'un an, bien long-temps qu'on en parle; wir haben uns über Jahr und – nicht gesehen, il y a plus d'un an, il y a bien long-temps que nous ne nous sommes vus; fg: (1) (eine auf einen gewissen – bestimmte feierliche Versammlung); einen – halten, (sich feierlich versammeln) s'assembler; tenir séance; (2) (eine unbestimmte Zeit übh., bes. die unbestimmte Zeit unsers Lebens); in unsern -en, de nos jours, de notre temps; in unsern -en glaubt man das nicht mehr, on ne croit plus cela de nos jours; dies war unsern -en aufbehalten, cela étoit réservé à nos jours; in den -en der Revolution, du temps de la révolution; heut zu -e, heutiges -es, (zur Zeit, da wir leben) aujourd'hui, de nos jours; zu den -en (der Zeit) Mosis, du temps de Moïse; in seinen alten -en noch einmal heirathen, se remarier dans ses vieux jours; unsre -e flossen friedlich hin, nos jours couloient paisiblement, se passoient dans la paix, nous passions des jours tranquilles, paisibles; seine -e beschließen, (sterben) terminer ses jours, sa vie, sa course, sa carrière ꝛ; das hat seine -e (sein Leben) verkürzt, verlängert, cela a abrégé, alongé ses jours; unsere schönsten -e sind vorbei, nos plus beaux jours sont passés; it. po. meine -e, ord. mein -e, (in meinem Leben) de ma vie; das habe ich mein -e nicht gesehen, jamais ou de ma vie je n'ai vu cela; je n'ai rien vu de semblable; das ist das Schönste, was ich mein -e (jemals) gesehen habe, c'est ce que j'aie jamais vu de plus beau; jamais je n'ai rien vu de plus beau; es ist mein -e nicht gut, wenn man ꝛ, il n'est jamais bon de ꝛ; (3) *Bo.* – und Nacht, (das Glaskraut; it. der blaue Kuhweizen) la pariétaire; it. le mélampire violet; lichter –, c. Augentrost.

Tag=amt, n. (A., wo in der Kirche bei -e gehalten wird) office diurne, qui se fait le *jour*; -blind, a. ad. (bei -e wenig od. nichts sehen könnend, wie z. B. die Eule) nyctalope; ein -blinder, eine -blinde, un, une nyctalope; -blindheit, f. nyctalopie, f; -blume, f. (die gelbe Affodilllilie) l'hémérocale jaune, la belle de *j.*, la fleur d'un *j.*; die gelbrothe -blume, l'hémérocale rouge; -eule, c. Schneeeule; -fisch, (Fische, die ihren Verrichtungen bei -e nachgehen) poisson actif pendant le *j.*; -fratt, f. (eine Art des Hammerstrauches) le cestrum diurne, ou galant de *j.*; -gebet, n. (wo am -e verrichtet wird) prière de *j.*; -gedanke, c. -esgedanke; -gehalt, (was man in Geschäften für jeden – ausbezahlt bekömmt) salaire journalier; wie viel hat er ..? combien lui paie-t-on par *j.*? à quoi se montent ses gages par *j.*? -gestirn, n. *Poé.* (die Sonne) l'astre du *j.*; -hell, a. ad. (hell wie der –) clair comme le *j.*; -helle, c. -eshelle; -lebens, c. zeitlebens; -lerche, f. (die Ackerlerche) l'alouette commune; -licht, c. -eslicht; -messe, f. (M. am Vormittage nach der Frühmesse) messe de neuf, de dix ou de 11 heures ꝛ; -pfauenauge, n. (ein schöner -vogel) le papillon paon; -scheu, a. ad. c. lichtscheu; -schuß, *Mar.* c. Morgenschuß; -sehen, n. (Fehler der Augen, den man nur beim stärksten Sonnenlichte sehen kann) l'héméralopie, f; -täglich, fa. c. täglich; -thierchen, n. (Insect, die in ihrem vollkommenen Zustande nur sehr kurze Zeit leben) ephémère; -s und Nachtblume, f. c. Stiefmütterchen; -s und Nachtgleiche, c. Nachtgleiche; -wache, f. (die W. bei -e) la garde de *j.*; *Mil. Mar.* die -wache schlagen, battre la diane, c. Morgenwache; -weise, ad. (nach -en, in einzelnen -en) par jour, à la journée; -zahl, f. 1. (die Z. der -e bei einer Zeitrechnung) le nombre des jours; 2. (das Datum) pu. la date.

₊₊ Die übrigen mit Tag zus. gesetzten Wörter findet man bei Tage, und Tages. | Les autres composées de Tag, se trouvent aux articles Tage, Tages.

Tage=arbeit, f. 1. (wo bei – verrichtet wird) travail de *jour*; 2. (das -werk, c.) la journée; 3. (A., wo mit -lohn bezahlt wird, und nicht stückweise) travail qui se paie à la journée; -arbeiter, 1. (der bei -e, it. um -lohn arbeitet) qui travaille le *j.*, it. à la journée; -bedarf, (was man jeden Tag, bes. an Speise und Trank bedarf) ration, f; -bericht, (wo alle – über eine S. abgestattet wird) bulletin; -blatt, n. (öffentliches Bl., wo täglich erscheint, od. die Neuigkeiten des -s enthält) feuille du *j.*; gazette, journal qui paroît chaque *j.*, qui contient les nouvelles du *j.*; bulletin; -bogen, *As.* (der B. des -kreises von dem Punkten an, in wo er durch den Gesichtskreis durchschnitten wird) arc diurne; der halbe .., l'arc semi-diurne; -buch, n. (in wo man, was täglich vorfällt ꝛ niederschreibt; it. das in einem solchen B. Enthaltene) journal, livre journal; Auszüge aus dem -buche eines Reisenden, extraits du journal d'un voyageur; er bemerkt alles in seinem -buche, il couche, il note tout sur son journal; -dieb, inn, (Müßiggänger) fainéant, e; -dieben, vn. av. h. (müßig gehen) fa. fainéanter; -dienst, c. Frohndienst; -erde, c. Dammerde (2); -erz, n. *Expl.* (E., nahe an der Oberfläche der Erde bricht) minerai au *j.*; -fahrt, f. 1. c. -reise; 2. *Pa.* (Vorladung; it. ein zu einer gerichtlichen Hdl. bestimmter Zeitpunkt) assignation, f; ajournement; it. c. -frist; -falter, (die). Schmetterlinge, wo bei – herumfliegen) papillon de *j.*; -feier, f. (die F. eines -s) la célébration, la fête d'un *j.*; -frist, f. 1. (ein zu etwas festgesetzter T.) terme, *j.* préfix; 2. (die Dauer eines -s) l'espace d'un *j.*; wir hoffen die Wüste in .. zu durchreisen, nous espérons passer le désert en un *j.*; -frohne, f. (F., wo am – geleistet wird; übh. F.) corvée de *j.*, corvée; -futter, n. (das den Pferden ꝛ für jeden Tag gebührende F.) ration, f; -gang, *Expl.* (Gänge nahe an der Oberfläche der Erde, od. wo am – ausgehen) filon au *j.*; filon qui aboutit à la surface de la terre; -garn, n. *Oi.* (Art Lerchennetze) ralle, f., c. Klebegarn; -gebäude, n. (das auf der Oberfläche der Erde und nicht in der Grube ist) bâtiment, bâtisse à la surface de la terre; -gehänge, n. (G. od. Klüfte, wo sich gleich unter der Dammerde befinden; -kluft) filon qui vient aboutir sous le gazon; fente, crevasse près de la surface de la terre; -geld, n. (was man auf einen Tag für ein Geschäft erhält) argent qu'on reçoit chaque *j.*; salaire, honoraire journalier; er hat keine Besoldung, sondern nur ein .., il n'a pas d'appointemens, il est payé par *j.*, il n'a qu'un salaire journalier; -kluft, f. c. -gehänge; -kohle, f. (Art gegrabener Holzkohle, nahe unter der Dammerde) charbon fossile qu'on tire de dessous le gazon; -kreis, *As. Gg.* (alle mit dem Aequator gleich laufende Kreise) cercle diurne; -lang, a. ad. (ganze – lang) des jours entiers; er spricht .. nichts, il est des jours entiers sans parler; -leistung, f. c. -satzung; -leuchte, f. (L., wo bei – leuchtet) lampe de *j.*; *Bo.* c. Augentrost; -lilie, f. c. Tagblume; -loch, n. (L., wodurch der Tag hereinfällt) lucarne, f; -lohn, (der Lohn für eine Arbeit, sofern dies. nach -n bezahlt wird) *journée*, f; um .. arbeiten, travailler à la *j-ée*; bezahlet den Arbeitern ihren .., payez la *j-ée* aux ouvriers; er fodert so viel .., il demande tant pour sa *j-ée*; -löhner, (wer um -lohn arbeitet) journalier, *manouvrier*, homme de *j-ée*; .. miethen, louer des gens à *j-ée*, à la *j-ée*; er ist ein armer .., sie ist eine arme -löhnerinn, c'est un pauvre journalier, une pauvre femme qui travaille à la *j-ée*; -löhnerarbeit, f. travail de journalier, de *m.* ꝛ; -löhnerbrod, n. pain des ouvriers, des journaliers; -löhnerleben, n. la vie de journalier, de *m.*; -löhnern, vn. av. h. (um -lohn arbeiten) fa. travailler à la *j-ée*; -luft, f. *Expl.* (die über der Erde befindliche, im Gegensatze der Grubenluft) l'air du *j.*; -mahd, f. *Ag.* (so viel ein Mann in einem – mähen kann) fauchée, f; -marsch, (so viel Weges, als man in einem – zurücklegen kann) la *j-ée*, une *j-ée* de marche; der Feind steht nur vier -märsche von hier, l'ennemi n'est qu'à quatre *j-ées* d'ici; -netz, n. c. -garn; -pocher, *Expl.* (Arbeiter, wo bei – pochen) bocardeur de *j.*; -pumpe, f. *Expl.* (P., wo von der Oberfläche der Erde in die Grube gerichtet ist, und ihr Wasser ebenfalls wieder über der Oberfläche ausgießt) pompe au *j.*, qui dégorge l'eau au *j.*; -rechnung, f. (die man alle – abschließt) compte journalier; *-register, n. c. -buch; -reise, f. (so viel Weges, als man in einem – bequem zurücklegen kann) *j-ée*, f; es ist noch eine .., es sind noch zwei -reisen bis dahin, il y a encore une *j-ée* de chemin, deux *j-ées* jusques-là; kleine, große -reisen machen, marcher à petites, à grandes *j-ées*; das ist eine starke .., c'est une forte *j-ée*; -rösche, f. *Expl.* (R., wo über der Dammerde geführt wird) tranchée au *j.*; -runde, f. *Mil.* (wo bei – geschiehet) la ronde de *j.*; -satzung, f. (in der Schweiz; die Versammlung der Abgeordneten der Cantone) la diète; -schacht, f. *Expl.* (wo, von der Dammerde an, in die Grube gehet) bure, f; .. in die Gems bringen, creuser un puits dans la roche dure; -schicht, f. *Expl.* (die Arbeit, wo während des -s verrichtet wird) poste de *j.*, travail de mineur pendant le *j.*; -schichter, *Expl.* (wer bei – arbeitet) travailleur, mineur de *j.*; -schlaf, *Expl.* (der Sch. bei –) sommeil de *j.* pendant le *j.*; *Hn.* c. Nachtschwalbe; it. c. Küchenschelle; -schläfer, (der – am schläft) qui dort le *j.*, pendant le *j.*; *Hn.* c. Nachtschwalbe, Siebenschläfer; das -schläferchen, c. Küchenschelle; -schläger, (Nachtigall, wo bei – singt) rossignol qui chante pendant le *j.*; -schmetterling, c. -vogel; -schrift, f. (wo täglich od. für alle – herauskömmt) journal qui paroît tous les jours; *-signal, n. c. -zeichen; -stollen, *Expl.* (St., wo zur Ableitung der -wasser dient) galerie du *j.*; -vogel, 1. (Vögel, wo bei – herumfliegen, im Gegensatze von Nachtvögeln) oiseau de *j.*; 2. c. -falter; -wähler, inn, (P., wo aus Aberglauben gewisse – vor andern zu einem Geschäfte wählet) superstitieux, -se dans le choix des jours; -wählerei, f. la superstition dans le choix des jours; -wasser, n. *Expl.* (wo von der Oberfläche der Erde in die Gruben dringet) eaux externes, eaux de dehors qui entrent dans la minière; -werk, n. 1. (die). Arbeit, wo man den Tag über zu verrichten hat) la *j-ée*, la tâche; sein .. verrichten, vollenden, faire, achever sa tâche; da nun mein .. zu Ende ist, ma *j-ée* étant finie; 2. (so viel Arbeit, als man in einem – verrichten kann) *j-ée*, hommée, f; *Expl.* das .. abnehmen, (untersuchen, ob der Bergbauer die Arbeit gehörig verrichtet hat) rechercher l'hommée du mineur; it. (ein Feldmaß; so viel Acker, Wiese ꝛ, als ein Mann in einem – pflügen, abmähen kann) hommée, f; journal; -werken, vn. av. h. (um -lohn arbeiten) travailler à la *j-ée*; -werker, (-werkender Handwerksmann) ouvrier; -werkschicht, f. *Expl.* (die Ausbeute eines -werkes) quantité de matières extraites dans un poste; -wirkung, f. *Expl.* (die Arbeit über der Erde) travail fait au *j.*, à la surface de la terre; it. (Erz, wo sich nahe unter der Oberfläche findet) minerai situé au *j.*, qui se trouve vers la superficie du terrain; -wurzel, f. (an den Bäumen, Weinstöcken ꝛ, W., wo nicht weit unter der Oberfläche der Erde zur Seite auswachsen) racine qui perce au jour; -zeichen, n. *Mar.* (Z. mit Flaggen od. Kanonenschüssen bei –) signal de *j.*; -zeit, f. 1. c. -szeit; 2. (gewisse Zahlungsfrist) terme; ein Gut auf -zeiten verkaufen, bezahlen, vendre, payer une terre à termes; -zeitung, f. (wo täglich herauskömmt) feuille journalière; gazette qui paroît tous les jours; -zettel, c. -bericht; -zirkel, c. -kreis; -zug, (bei den Markscheidern; eine Vermessung und Zeichnung über der Erde) mesurage au *j.*, cf. Tags.

Tagen, vn. av. h. ord. imp. 1. (Tag werden); es taget schon, déjà il se fait *jour*, le *j.* commence à poindre; in dem Thale taget es später als auf dem Berge, dans la vallée, le *j.* poind, il fait *j.* plus tard que sur la montagne; sobald es tagete, stund er auf, dès que le *j.* parut, il se leva; il se leva dès l'aube, à la pointe du *j.*; *Poé.* der -de Himmel, le ciel teint, coloré, éclairé des premiers rayons du *j.*; fg: es fängt in seinem Kopfe an zu –, (er fängt an deutliche Einsichten, Begriffe zu bekommen) son esprit commence à s'éclairer, à s'éclaircir; 2. va. v. (einen Tag zu etwas festsetzen; it. eine Zusammenkunft halten) dé-

ter-

terminer, fixer un j., prendre j.; it. s'assembler; einem –, einen –, (ihn vorladen) mander, assigner qn en justice; eine Sache –, (sie vor Gericht ausmachen) poursuivre une affaire en justice, la porter devant les tribunaux.

Tages=anbruch, (der erste Anfang der Morgendämmerung) l'aube, la pointe du *jour*; vor, mit .., avant, à l'aube, à la pointe du *j.*; –angabe, f. (die A. des – auf Briefen ꝛc) la date; –befehl, (der angibt, was den Tag über geschehen soll) l'ordre du *j.*; –fackel, f. fg: (die Sonne) le flambeau, l'astre du *j.*; –gedanke, (der sich uns den Tag über aufdringt) pensée qu'on a, dont on est occupé pendant le *j.*; sie war sein .., war sein Traum, elle occupa sa pensée, elle fut l'objet de ses pensées pendant le *j.* et pendant son sommeil, ou dans ses songes; –glanz, (das helle Licht des –) l'éclat du *j.*; –gott, *Poë.* (der Sonnengott) le Dieu du *j.*; Phébus; –helle, f. la clarté du *j.*; –länge, f. (die L., Dauer eines –) la longueur, la durée du *j.*; it. (die Zeit während eines –) la journée; –licht, n. (das L., wo der Tag verbreitet) le *j.*, la *lumière*, la clarté du *j.*; endlich erblickte der Gefangene wieder das .., enfin le prisonnier revit le *j.*; fg: das .. erblicken, (geboren werden) voir le *j.*, commencer à voir la *l.*, la *l.* du *j.*; wenn er sich des –lichtes noch erfreuet, (noch lebt) s'il voit encore le *j.*, la *l.*; s'il jouit encore de la *l.*; ans .. kommen, (offenbar werden) venir au *j.*, être découvert; das Alles wird schon ans .. kommen, on aura connoissance de tout cela; tout cela sera découvert, viendra au *j.*; –ordnung, f. (die vorgeschriebene O. in den Verrichtungen an jedem Tage) l'ordre du *j.*; diese Nachricht konnte seine gewöhnliche .. nicht stören, cette nouvelle ne put troubler l'ordre réglé de sa journée; diese Dinge sind an der .., (kommen jeden Tag an die Reihe, sind sehr in der Gewohnheit ꝛc) ces objets sont à l'ordre du *j.*; die Versammlung schritt zur .., man rief von allen Seiten: zur ..! l'assemblée passa à l'ordre du *j.*, on cria de toutes parts: à l'ordre du *j.*; –schein, (der helle Sch. des –) la *l.*, la clarté du *j.*; –stunde, f. (eine St. des –) heure du *j.*; zu jeder .. bereit seyn, être prêt à toutes les heures du *j.*; nach Verfluß der achten .., la huitième heure du *j.*, de la journée s'étant écoulée; –weise, f. 1. (die Weise, nach wo man seinen Tag verlebt) la manière dont on passe sa journée; seine .. ist folgende, voici comme il passe sa journée; 2. (das Lied des –, wo so eben beliebt ist) air, chanson du *j.*; dieses Liedchen ist gegenwärtig die allgemeine .., cette chanson est maintenant à l'ordre du *j.*; c'est la chanson du *j.*; –zeit, n. (eine Z. od. Stunde des –) temps du *j.*; Sie sind uns zu jeder .. angenehm, vous êtes toujours le bien venu; vous pouvez venir à toutes heures, vous ne dérangez personne; die vier –zeiten, (Morgen, Mittag, Nachmittag, Abend) les quatre temps ou divisions du *j.*; wir wollen bei früher .. abreisen, damit wir noch bei guter .. ankommen, nous partirons de grand matin, afin d'arriver encore de bonne heure; um diese .. pflegt er zu baden, il a coutume de se baigner à cette [heure.

Tägig, a. ad. c. ein–, zwei–, drei–.

Tägisch, a. ad. (einen Tag so, den andern anders; veränderlich, launisch) pu. journalier, ère.

Täglich, a. ad. (alle Tage seiend, geschehend, für alle Tage) journalier, ère; quotidien, ne; journellement, tous les jours, par jour; *As.* diurne; das ist meine –e Arbeit, Beschäftigung, c'est mon travail journalier, mon occupation journalière; er ist zufrieden, wenn er sein –es Brod, die –e Nahrung hat, il est content quand il a son pain quotidien, quand il peut vivre au jour la journée; die –e Erfahrung, l'expérience journalière, de tous les jours; das –e Gebet, prière de chaque jour, de tous les jours; die –en Kleider, (die man alle Tage trägt) les habits de tous les jours; das –e Fieber, la fièvre quotidienne; die Sonne gehet – auf, er kommt – zu mir, le soleil se lève, vient me voir journellement, tous les jours; das sieht man –, c'est ce qu'on voit chaque jour; er kommt – zweimal, il vient deux fois par jour; *As.* die –e Bewegung der Erde, le mouvement diurne de la terre; *Mar.* der –e Anker, (von man gew. braucht) seconde ancre; ancre de veille; das –e Ankertau, (des –en Ankers) le câble ordinaire; die –e Flut, (wie sie an einem Orte – zu steigen pflegt) marée ordi- [naire.

Tahlen, fa. c. kahlen.

Täke, c. Zecke.

Takel, s; *Mar.* 1. (Block od. Blöcke mit Rollen und Tauen, um Lasten aufzuwinden) poulie, f; guindal, moufle; 2. –, –werk, n. (alles zur Behandlung der Segel und Haltung der Masten dienliche Tauwerk) le funin, le cordage, la manœuvre, les agrès, la garniture d'un vaisseau; das –werk der Masten, (das Tauwerk nebst den Blöcken, wo zur Haltung der Masten und Stengen dient; das stehende –werk) la garniture des mâts; das –werk der Segel, (alles laufende Tauwerk nebst den Blöcken zur Behandlung der Segel) la garniture des voiles; –garn, n. (starkes getheertes Segelgarn zum Bindseln und Betakeln) fil à voiles goudronné; –haken, *Mar.* (H., an wo ein Tau eingehängt od. befestiget wird) laquet; –meister, (der die Schiffe im Hafen auftakelt) funeur; –tau, n. c. Schiffseil; –werk, –zeug, n. c. – (2).

Takelei; f. sp. 1. (das Takeln, Auftakeln) l'action de funer; 2. c. Takelwerk.

Takeler, s; c. Takelmeister.

Takeln, *Mar.* (mit dem nöthigen Takelwerke versehen): ein Schiff, einen Mast –, funer, agréer un vaisseau, le garnir de ses cordages, funer un mât; das Schiff ist völlig getakelt, le vaisseau a tous ses [agrès.

Takt, c. Tact.

***Taktik**, f. sp. (Kriegskunst, Bewegungs=; die Kunst ein Kriegsheer zu ordnen und zu bewegen) *tactique*, f; er versteht die –, il entend la *t.*; –er, (der die – gut versteht) tacticien.

***Taktisch**, a. ad. (zur Taktik gehörend, kriegs=kundig, =künstlich) qui appartient à la *tactique*; er besitzt große –e Kenntnisse, il a de grandes connoissances dans la *t.*

***Talapoin**, es; e, (Art Priester in Pegu ꝛc) *talapoin*; *Ha.* (der schwarznasige Affe) *t.*

***Talar**, es; e, (ein bis auf die Fersen reichendes langes Kleid) longue robe traînante; manteau de cérémonie; die Priester in ihren –en, les prêtres en habits longs, en soutanes; der königliche –, le manteau royal.

Talemäse; n, f. (in Meißen; Art Buttergebackenes in Gestalt einer Schultermütze) talmouse, f.

***Talent**, es; e, 1. (Gold= od. Silbergewicht der Alten, nach dem sie rechneten, vom versch. Werthe; ein attisches – machte etwa 750 Thaler) *talent*; ein römisches, hebräisches –, un *t.* romain, hébraïque; fg: (natürliche Anlage, Fähigkeit, Gabe) *t.*; ein Mann von –, von großen –en, un homme de *t.*, de grands talents; er hat viel – zum Tanzen, il a bc. de *t.*, de disposition pour la danse; er ist ohne alles –, hat wenig –, il est sans *t.*, a peu de *t.*; sie singt gut, das ist ein angenehmes –, elle chante bien, c'est un *t.* agréable; sein – vergraben, (nicht ausbilden) enfouir, enterrer son *t.*; das wahre – (ein –voller Mensch) ist bescheiden, le vrai *t.* est modeste; –voll, a. ad. (viele Fähigkeiten habend) plein de talents; er ist ein –voller Kopf, c'est un homme de bc. de *t.*, plein de talents, rempli de ..

Talg, (der, das) es; sp. (Art thierischen Fettes in den Zellgeweben, fester als das Schmalz od. Schmer) *suif*; roher, unausgelassener –, *s.* en branche; ausgelassener –, *s.* fondu; man bezieht daraus –, Wachs ꝛc, on en tire des suifs, de la cire ꝛc; der – wird zu Lichtern gebraucht, on emploie le *s.* pour faire des chandelles; –artig, a. ad. (nach Art des –es) de la nature du *s.*; *An.* sébacé, e; –artige Drüsen, c. –drüsen; –baum, (ein kleiner Baum in China, dessen Frucht erbsengroße Samen enthält, die mit einem natürlichen schneeweißen –e umgeben sind) l'arbre de *s.* ou à *s.*; –beere, f. (die Frucht des –beerenbaumes, wo ausgekocht ein dickes weißes Oel gibt) les graines ou semences de l'arbre de *s.*; –beerenbaum, (B., wo die –beeren trägt) l'arbre à *s.* ou croton glutineux; –boden, (geschmelzter –, in Gestalt einer dicken Scheibe) pain de *s.*; –brod, n. *Chand.* (großer Klumpen eingeschmelzenen –es) pain de *s.*, *s.* en jatte ou en pain; –busch, deutscher –busch, (Name der Mirtenheide) le galé odorant, le piment royal; –butte, f. *Chand.* (ein Gefäß, in wo man den geschmelzenen – sich setzen und abkühlen läßt) caque, tinette, f; –drüsen, f. pl. (wo ein fettiges, öhlichtes Wesen absondern) glandes sébacées; –lampe, f. (wo die Flamme durch – statt durch Oel unterhalten wird) lampe où l'on brûle du *s.*; –licht, n. (aus – gemachtes) la *chandelle*, *ch.* de *s.*; –pfanne, f. *Chand.* (Kessel zum –schmelzen) la poêle à la *ch.*; –presse, f. *Chand.* (worin die –Treßter ausgepreßt werden) la presse aux cretons; –scheibe, f. c. –boden; –seihe, f. *Chand.* (wodurch der – geseihet wird) banatte, f; –spitze, f. *Chand.* (das Ende – unten an den gezogenen Lichtern, wo abgeschmelzt wird) le cul des chandelles plongées; –stein, c. Speckstein; –tiene, f. c. –butte; –topf, *Chand.* (kleine blecherne Kanne mit einer Schnauze, den geschmolzenen – in die Lichtformen zu gießen) la barette; –treßter, *Chand.* (die Grieben, aus wo man den – od. das Unschlitt ausgepreßt hat) creton; –trichter, *Chand.* (Art Tr. an den Enden der Lichtformen) culot; –trog, *Chand.* (in wo die Dochte getunkt werden) abîme.

Talgen, vn. av. h. 1. (Talg in sich haben, geben) donner, rendre du *suif*; dieser Ochs hat gut getalget, ce bœuf a donné bien du *s.*; 2. (Talg od. Fett verursachen) engraisser; diese Speisen –, ces viandes engraissent, donnent de l'embonpoint; it. va. 1. (mit Talg schmieren, bestreichen); das Haar –, graisser les cheveux avec du *s.*; 2. (mit – anstatt mit Butter fett machen); eine Suppe ꝛc –, mettre du *s.* dans la soupe, la faire avec du *s.*

Talgicht, a. ad. (dem Talge ähnlich) de la nature du *suif*, qui ressemble au *s.*; eine –e Masse, une masse semblable au *s.*, masse sébacée ou suifeuse; – riechen, schmecken, sentir le *s.*, avoir un goût de *s.*

Talgig, a. ad. (Talg habend, enthaltend; it. mit Talg beschmiert, besudelt) qui a, qui contient du *suif*; it. gras, sali, couvert de *s.*; –e Finger haben, avoir les doigts gras, pleins de *s.*; sich – machen, se salir, s'engraisser de *s.*

Talisman, es; e, (Zauberbild, Zaubermittel; irgend ein Ding, dem man übernatürliche Kräfte zuschreibt, und wo man gewöhnlich als ein Angehänge an dem Leibe trägt) talisman; –isch, a. ad. (zauberisch) talismanique; –e Kraft, vertu talismanique.

Talje; en, f. *Mar.* (Winde, Hebezeug, das aus einem zweischeibigen und einem einscheibigen Blocke besteht) palan; –reep, n. (dünne Taue, wo durch 2 Jungfern geschoren werden und dazu dienen, ein Wandtau ꝛc, das um eine von diesen Jungfern befestiget ist, zu spannen od. anzulegen) laniard.

Taljen, *Mar.* (mit einer Talje versehen) munir d'un palan; 2. c. auftaljen.

Talk, es; e, (thonartige Steinart, wo aus glänzenden Schuppen bestehet und sich fettig, wie Talg, anfühlen läßt; der –stein) *talc*; blättriger, schieferiger –, *t.* laminaire; blauer –, cyanithe, disthène; erdiger –, *t.* terreux; venetianischer –, *t.* de Venise ou craie de Briançon; russischer –, *t.* de Moscovie; le mica en grandes lames; schmeersteinartiger –, *t.* stéatite; strahlichter, verhärteter –, grammatite fibreuse; *t.* endurci ou ollaire; borargesäuerter –, magnésie boratée; –artig, (–erde enthaltend) talqueux, se; –erde, f. (Erdart, wo in der Natur immer mit andern Erdarten und Säuren gemischt vorkömmt, und im –steine Hauptbestandtheil ist) terre talqueuse, *t.* granuleux; natürliche, reine –erde, magnésie native, terre talqueuse pure; –fels, (alle Arten von mit Granaten, Quarz, Hornblende ꝛc gemischten –es) *t.* laminaire, stéatite, ollaire; –glimmer, *t.* laminaire; –öl, n. (ein an der Luft zerflossenes Weinsteinsalz) huile de *t.*; –schiefer, *t.* endurci; –spath, spath magnésien, chaux carbonatée magnésifère; –stein, (der –, c.) pierre talqueuse; *t.* laminaire commun; –würfel, (würfelförmiger –) *t.* cubique.

***Talmud**, s; sp. (das Gesetzbuch der neuern Juden) le talmud; –isch, a. ad. (im – gegründet) talmudique; –ist, (der im – erfahren ist) talmudiste.

Tamarinde; n, f. od. –nbaum, (ostindischer Baum mit Hülsenfrüchten, deren Mark von den Indiern zur Würzung der Speisen und in der Heilkunst gebraucht wird) tamarinier, tamarin; 2. –, (die Frucht des –nbaumes) tamarin; –nmark, n. (das M. der –, s) la pulpe de tamarin, du fruit du tamarinier.

Tamariske; n, f. od. –nbaum, (buschförmiger Strauch mit zypressenartigen Blättern und röthlichen Blüten) le tamaris ou tamarisc; die französische –, die –nstaude, le tamaris commun ou de Narbonne; die gemeine –, der deutsche –nstrauch, le petit *t.* ou *t.* d'Alle- [magne.

***Tambour**, c. Trommelschläger.

Tamkraut, n. (Pfl., deren schwacher Stengel sich in viele Zweige theilet, und deren schmale Blätter paarweise und grasartig gestellt sind) la zanichellie des marais.

Tand, es; sp. 1. (Geschwätz, grundlose Rede) fadaises, chansons, sornettes, f; bavardage; das ist eitler –, ce sont de pures fadaises, ce ne sont que des sornettes, des fagots; chansons, bagatelles que tout cela; alter Weiber –, contes de bonnes femmes, de vieilles femmes; 2. *coll.* (eitle, kleine, unnütze Dinge) bagatelle, babiole, frivolité, vanité, f; mit solchem –e gibt er sich nicht ab, il ne s'amuse pas à de pareilles bagatelles, frivolités; seine Geist dem – der Erde entschwingen, élever son ame au-dessus des vanités de ce monde; it. c. Trödel; Nürnberger –, c. Zantwerk.

Tande; n, f. c. Klaue, Haken.

Tändelei; en, f. 1. (die Hdl., da man tändelt) sp. act. de badiner; badinage; 2. (die Beschäftigung mit kleinlichen unnützen Dingen, und diese Dinge selbst) badinerie, babiole, bagatelle, f; sich mit –en abgeben, s'amuser à des fadaises, à des bagatelles, babioles, vetilles, à des frivolités; wozu diese –en? à quoi bon ces vétilles &c? 3. c. Trändelei.

Tändeler, **Tändler**, s; –inn, 1. (P., we gern tändelt) badin, e; folâtre; qui se plait à badiner; 2. (P., we in ernsthaften Verrichtungen zaudert, zögert) lanternier, ère; lambin, e.

Tändelhaft, a. ad. (Neigung zum Tändeln habend, darin gegründet) *badin*, e; folâtre, frivole; – seyn, être *b.*, d'un caractere *b.*; ein –er Mensch, un homme *b.*; –igkeit, *f.* qualité d'une personne, d'une chose frivole; la frivolité, futilité.

Tändelig, a. ad. c. tändelhaft.

Tändel=kram, **Tändel=markt**, c. Trödel=.

Tändeln, vn. av. h. (sich zum Zeitvertreibe mit kleinlichen unnützen Dingen beschäftigen, od. auf eine spielende, etwas kindische, Art mit etwas umgehen) *badiner*, folâtrer; s'amuser à des bagatelles; er tändelt mit Allem, il ne s'occupe sérieusement de rien; il ne fait que *b.*; er tändelt gern, il vétille toujours; il s'amuse à des bagatelles; il aime à vétiller; il se plait à folâtrer; mit einem Kinde –, *b.*, jouer avec un enfant; er hat keine ernsthafte Absichten, er tändelt mit allen Mädchen, il n'a point de vues sérieuses, il ne pense point à un engagement, il badine avec toutes les filles; 2. (zaudern, zögern) lanterner, lambiner.

Tändel=puppe, f. (P., mit we man tändelt) la poupée; –schürze, f. (kleine kurze Sch. der Mädchen zum Putze) tablier de cuisine; –werk, n. (allerlei Tändelei) babioles, bagatelles, futilités, vétilles, f; pl. –woche, c. Flitterwoche; –zeit, f. (Z., wo man tändelt) temps où l'on folâtre ou badine &c; glückliche .. der Kindheit, âge, temps heureux de l'enfance, où l'on ne fait que badiner, folâtrer.

Tändler, c. Tändeler.

Tang, es; e, sp. 1. (Art Meergras) zostère, f; chiendent marin; 2. (Art Aftermoose) varec, fucus.

Tangel; n, f. (die schmalen spitzigen Blätter der Fichten, Tannen &c, die auch Nadeln heißen) feuille aciculaire; –holz. c. Nadelholz; –moos, n. Nadelkolbenmoos; le lycopode sélagine; –streu, f. (St., wozu man –n nimmt) litière de feuilles ou fanes de pin, de sapin &c.

Tängeln, c. dengeln.

***Tangent**, es; e, *Luth.* (das senkrecht stehende Stäbchen, wo verm. der Taste in Bewegung gesetzt wird, und an die Saite des Klavieres anschlägt) sautereau; die –en eines Klavieres, les sautereaux d'un clavecin.

***Tangente**; n, f. *Gé.* (gerade Linie, we einen Bogen in irgend einem Punkte berührt) tangente, *f.*

Tann=apfel, c. –zapfen; –büschel, n. (B. von einer –e) fagot de branches de sapin; –eiche, f. (Art Eichen mit langen Stielen; Stiel=, Sommer=, Trauben eiche) le gravelin; le chêne commun à longs pédoncules, le chêne à grappes; –hirsch, c. Damhirsch; –picker, (der gemeine Specht, Schwarzspecht) le pic noir; –wild, c. Damwild; –zapfen, (das schuppichte Samengehäuse der Tannen) la pomme de pin; le cône du sapin; der indianische –zapfen, (Königsapfel) l'ananas; –zapfen=ei, n. *Arc.* (eirunde, mit Einschnitten versehene Verzierung von Bildhauer= od. Stuck=arbeit) ove entaillé; –zapfenmotte, f. (Art Nachtfalter, die sich auf den –zapfen aufhalten) la teigne de pomme de pin; –zapfenstein. (Art Bildsteine, deren Bilder versteinten –zapfen ähnlich sind) grapfolithe strobiloïde ou strobiliforme, c. Tannen=.

Tanne; n, f. (bekannter Baum aus der Familie der Nadelhölzer; der –nbaum) le *sapin*, c. Roth–, Weiß–; –nbaum, c. –; –blatter, f. (kleine Beulen unter der jungen Rinde der –, we gern das –nharz geben) la bulle qui renferme la résine de *s.*; –bock, (Art Bockkäfer auf –n) le capricorne nébuleux; –nbrett, n. (B. von –nholz) sapine, f; ais de *s.*; –nelster, f. c. –nheher; –nfink, (der Berg= od. Schneef.) le pinson de montagne ou d'Ardennes; –nförmig, a. ad. (die Gestalt der – habend) en forme de *s.*; der –nförmige Bärlapp, c. Tangelmoos; –ngehölz, n. (aus –n bestehendes) sapinière, f; bois de sapins; –nhain, c. –ngehölz; –nharz, n. (das weiße durchsichtige und wohlriechende H. der –) la résine de *s.*; –nheher, c. Nußheher; –nhirsch, c. Damhirsch; –nholz, n. 1. (das H. der –) sp. bois de *s.*; ein Klafter, Hausgeräthe von .., une corde de *s.*, des meubles (de bois) de *s.*; versteintes .., bois de *s.* pétrifié; 2. c. –ngehölz; –nkäfer, 1. c. Borkenkäfer; 2. (Art Rüsselkäfer) le charançon du *s.*; 3. c. –nbock; 4. (der Walker) le foulon; –nkoralline, f. (Art K.) la sertulaire du *s.*; –nkrähe, c. Nußheher; –nmarder, c. Baummarder; –nmeise, f. 1. (Art M. mit schwarzem Kopfe, aschgrauem Rücken und weißer Brust) la petite charbonnière; la mésange à tête noire; 2. das –nmeischen, (das Goldhähnchen auf –n) le roitelet huppé; –nmoos, n. (Art Aftermoos auf –n) l'hypne du *s.*; –nmotte, f. (Fichtenmotte) la phalène du *s.*; –nnadel, f. (die nadelförmigen Blätter der –) la feuille aciculaire du *s.*; –palme, f. (Art P. in Indien &c) petit palmier sauvage; –npapagei, c. Kreuzschnabel; –npost, c. Kienpost; –nsauger, (Art Blattsauger auf –n) le hermès du *s.*; –nschwamm, (Sch., der an –n wächst) agaric de *s.*; –nsprosse, bourgeon de *s.*; –vogel, c. –npapagei; –nwald, bois ou forêt de sapins; –nwanze, f. (Art W. auf –n) la punaise du *s.*; –nwedel, c. Schaftheim.

Tannen, (tännen) a. ad. (vom Holze der Tanne) de *sapin*; de bois de *s.*; ein –er Tisch, une table de bois de *s.*; –e Breter, des sapines; des ais de *s.*

***Tante**; n, f. (des Vaters od. der Mutter Schwester) la tante, c. Muhme.

Tanz, es; pl. Tänze, 1. (eine Reihe an einander hängender Bewegungen des Körpers, sofern sie ein Ausdruck der Freude od. des Vergnügens sind, und nach einem gewissen Zeitmaße bestimmt werden) la *danse*; dim. Tänzchen, Tänzlein, n. petite *d.*; die Tänze der Alten, les danses des anciens; einen – führen, aufführen, mener, exécuter une *d.*; sich mit Spiel und – belustigen, se divertir à danser et à jouer; machen wir ein Tänzchen zusammen, faisons une petite *d.*, un tour de *d.*, dansons un tour ensemble; den – anfangen, commencer la *d.*; er versteht sich auf alle Arten von Tänzen, il sait toutes sortes de danses; ein englischer, deutscher –, une anglaise, une allemande; ein – mit Figuren, *d.* figurée; it. (die Belustigung, die man sich durch den – verschafft) sp. zum –e gehen, aller danser, aller au bal, à la *d.*; einen – anstellen, arranger, donner un bal; er geht ins Treffen, als wie wenn es zum –e gienge, il va au combat comme aux noces, comme à des noces, à la noce; er ist so lustig, als ob es zum –e gienge, (sehr lustig) po. il est fou comme le branle gai, comme branle gai; fg: (ein Vorgang, wo es lebhaft zugeht); mit an den – müssen, (mit daran müssen) être obligé d'entrer en *d.*; der – (der Lärm, die Schlägerei &c) gieng von neuem an, le vacarme, le tapage recommença, commença de nouveau; nun wird der – erst recht angehen, l'affaire va devenir sérieuse; 2. (ein Tonstück, nach wem getanzt wird) *d.*; einen – spielen, pfeifen, jouer, siffler une *d.*; –bär, (ein zum –e abgerichteter B.) ours dressé; –belustigung, f. le divertissement, le plaisir de la *d.*; gestern war .. bei ihm, il y eut bal chez lui hier, on dansa hier chez lui; die –belustigungen in einer Oper, les divertissements d'un opera; –bild, n. (eine bildliche Darstellung der künstlichen Bewegungen im –e) le tour; –boden, (–saal) la salle à danser; –docke, c. –puppe; –fliege, f. (kleine Fliegen, we Abends schwärmen, und in der Luft allerlei tanzende Bewegungen machen; Schnepfenfliege) l'empis, la mouche-bécasse; –gang, (die künstlichen Gänge, die im –e vorkommen) le tour; –gefährte, –gefährtinn, f. (eine P., die mit einer andern tanzet) le cavalier, la dame; celui, celle avec qui l'on danse; –gesellschaft, f. (G., we sich zum –e versammelt) bal; assemblée pour danser; morgen ist .. bei dem und dem, il y a demain bal chez un tel; l'on danse demain chez ..; ich traf da eine artige .. an, j'y trouvai une jolie compagnie qui dansoit; –haus, n. (in wem öffentlich getanzt wird) maison où l'on donne des bals publics, où la jeunesse se réunit pour danser; –krankheit, f. c. –sucht. 2; –kunst, f. (die Kunst nach Regeln zu tanzen) l'art de danser; –künstler, inn, (P., we kunstreiche Tänze zu tanzen versteht) danseur, se; –lied, n. (we die Weise eines –es hat) air de *d.*; –lust, f. (die L., Neigung zu tanzen) le goût de, pour la *d.*; le désir, l'envie de danser; –lustig, a. ad. (–lust habend, verrathend) qui aime la *d.*; passionné pour la *d.*; sie ist im höchsten Grade –lustig, elle aime la *d.* à la folie; –meister, (der im Tanzen Unterricht gibt) maitre de *d.*; –paar, n. (der Tänzer und seine Tänzerinn) un couple de danseurs; le cavalier et sa dame, –pferd, n. (we einen tanzenden Gang hat) cheval qui cabriole; –plan, –platz, (P., auf wem getanzt wird) place arrangée pour la *d.*, c. –saal; –puppe, f. 1. (Drahtpuppe, we man tanzen läßt) marionnette qu'on fait danser; 2. (eine P., we zierlich tanzt) mp. personne qui danse comme une marionnette; –saal, n. (in wem getanzt wird) salle de *d.*; –schritt, (einer der künstlichen Schritte, die man beim –n macht) pas de *d.*; –schuh, (die man zum –e anzieht) soulier pour danser; –schule, f. (we im –en Unterricht ertheilt wird) institut destiné à apprendre à danser; école, académie de *d.*; die .. besuchen, in die .. gehen, apprendre la *d.*, à danser, c. –boden; –schüler, inn, (P., we die –schule besucht) celui, celle qui apprend à danser, qui prend les leçons de *d.*; –seuche, f. c. –sucht. 2; –spiel, –stück, n. (das Tonspiel zu einem –e) air de *d.*; –stunde, f. (in we man Unterricht im –en nimmt) leçon de *d.*; in die .. gehen, aller à la leçon de *d.*; –stunden geben, donner des leçons de *d.*; –sucht, f. 1. (die –lust als eine S.) la manie de la *d.*; 2. (ein krankhafter Zustand, da man sich zu tanzen gezwungen fühlt, we Zustand durch den Biß der Tarantel verursacht werden soll; die –krankheit, –seuche) le tarentisme; –süchtig, a. ad. (–sucht (1) habend, zeigend) qui a la manie de la *d.*; –wuth, f. (der höchste Grad der –sucht) la fureur de la *d.*; –zeichnung, f. (die Kunst die –schritte und Figuren der künstlichen Tänze zu zeichnen) la choréграphie ou choréographie; l'art de noter les pas et les figures d'une danse.

Tänzeln, vn. av. h. (wie im Tanze hüpfen) sauter en marchant; aller en sautant; sauter, bondir; sein Pferd tänzelt, (macht kleine kurze Schritte und erhebt sich dabei ein wenig) son cheval cabriole, caracole.

Tanzen, 1. vn. av. h. (sich im Tanze bewegen, mit – belustigen) *danser*; gern –, aimer la danse ou à *d.*; schön, mit Anmuth, kunstreich –, *d.* joliment, avec grace, avec bc. d'art; mit wem hat er getanzt? avec qui a-t-il dansé? im, nach dem Tacte, außer dem Tacte –, *d.* de cadence, hors de cadence; nach der Violine, nach dem Klaviere –, *d.* au violon, au clavecin, au son du violon &c; it. auf dem Seile –, (hüpfende Bewegungen auf einem ausgespannten Seile machen) *d.* sur la corde; voltiger; sehen Sie, wie sein Pferd tanzt, (hüpfende Bewegungen macht, und dabei auf der Seite gehet) voyez comme son cheval cabriole, caracole, fait des cabrioles &c; die –de Mücke, c. Tanzfliege; it. (von leblosen Dingen; hüpfen schweben); das Schiff tanzte auf den stürmischen Wogen, le navire voltigeoit, flottoit sur les ondes agitées; *P.* c. Pfeife; 2. va. (tanzend vorstellen, darstellen); einen polnischen Tanz, einen englischen, einen Walzer &c –, *d.* une polonaise, une anglaise, une valse; ein gut getanztes Ballet, un ballet bien exécuté; it. (durch – bewirken); sich müde –, se fatiguer à *d.*; er wird sich krank –, il sera malade de *d.*, d'avoir trop dansé; seine Schuhe entzwei –, user ses souliers à *d.*, à force de *d.*; das –, l'action de *d.*, la danse; das – für eine Sünde halten, regarder, envisager la danse comme un péché.

Tänzer, inn; (P., we tanzt, tanzen kann) *danseur*, se; es waren (auf dem Balle) wenig –, wenig –innen, il y avoit peu de danseurs, de danseuses; jeder – mit seiner –inn, chaque cavalier avec sa dame; er ist ein guter –, c'est un bon *d.*; it. (eine P., we auf der Bühne &c tanzet, ein Gewerbe aus dem Tanzen macht); er ist ein –, c'est un *d.*; einer der besten – auf dieser Büh=

ne, un des meilleurs danseurs de ce théâtre; diese -inn wird gern gesehen, cette danseuse plaît; on aime à la voir danser. [manière de danse.

Tänzerisch, a. ad. (nach Art eines Tänzers) fa. en

Tänzerlich, a. ad. (Lust zu tanzen habend) fa. mir war's gar nicht -, je n'étois pas d'humeur à danser; je n'étois pas disposé à la danse.

Tapet; fa. etwas aufs -, auf's - (auf die Bahn) bringen, mettre qh en avant, ou sur le tapis; proposer qh.

Tapete; n, f. (jede zierliche Bekleidung der Wand von gewirkten Zeugen, Papier ꝛc.) *tapisserie*, tenture, f; seidene, lederne, papierne -n, *t.* ou tapisseries de soie, de cuir, de papier; eine papierne gestreute -, du papier tontisse; gestreuete -n von Leinwand od. Zwillich, des tontisses, des tapisseries de tontisse; eine - von Damast, une *t.* de damas; hochschäftige, tiefschäftige -n, *t.* de haute-lice, de basse-lice; eine sehr schöne -, prächtige -n, une fort belle *t.*, une *t.* ou tenture superbe; die Wände sind mit reichen -n behangen, les murs sont garnis de riches tapisseries; ein Zimmer mit -n versehen, tapisser une chambre, revêtir une chambre de tapisseries; eine - aufhängen, abnehmen, tendre, détendre une *t.*; ein Stück -, une pièce de *t.*; -nfabrik, f. fabrique, manufacture de tapisseries; -nhandel, le commerce de tapisseries; -nhändler, marchand de tapisseries; -nmacher, -nwirker, tapissier; -nnagel, (kleine Nägel mit stumpfer Spitze, womit man die -n an die Wand anschlägt) broquette, f; -npapier, n. (womit die Wände eines Zimmers bekleidet werden) le papier-tenture ou papier de tenture; papier à *t.*; -nthür, f. (ein mit einer - überzogener Rahmen vor einer Thüröffnung, der die Stelle einer gewöhnlichen Thür vertritt) un porte-*t.*, it. une porte de *t.* [werk ꝛc.) v. tapisserie, tenture, f.

Tapezerei; en, f. (sämmtliche Tapeten eines Zimmers

Tapezieren, (mit Tapeten bekleiden) ein Zimmer, eine Wand -, *tapisser*, tendre un appartement, *t.* une muraille; ein tapeziertes Zimmer, une chambre tapissée; ein mit Damast, mit gemahltem Papier tapeziertes Kabinet, cabinet tendu, tapissé de damas, de papier peint. Das - ꝛc., l'act. de *t.*; la tenture.

Tapezierer, s; (Handwerker, der die Zimmer tapeziert) tapissier; -inn, f. (die Frau des -s, od. auch eine P., welche allerlei Tapeten mit der Nadel verfertigt) tapissière, f.

Tapfer, a. ad. (Fertigkeit besitzend und zeigend, alle Gefahr blos zu mehrerer Anstrengung seiner Kräfte im Widerstande dagegen zu gebrauchen, wie auch darin gegründet) *brave*, -ment; *valeureux*, se, -ment; *vaillant*, e, vaillamment; courageux, se, -ment; ein -er Held, der -ste Soldat des ganzen Heeres, un *b.*, *v.*, *val* guerrier, le plus *b.* soldat de l'armée; ein -er Offizier, un *v.* officier; ein -es Volk, un peuple *v.*; unsere -n durchbrachen die feindlichen Reihen, nos braves rompirent les rangs des ennemis; eine -e Vertheidigung, une belle défense, une défense courageuse; eine -e That, action, trait de bravoure, de valeur; um diese .. zu belohnen, pour récompenser ce beau fait, cette action courageuse; dem Feinde -n, einen -n Widerstand leisten, sich - wehren, faire une belle résistance; résister courageusement aux ennemis; se défendre bravement, vaillamment; der Platz wurde - angegriffen, la place fut vertement attaquée, fut attaquée vigoureusement, valeureusement; it. fa. (übh. seine Kräfte zu Ueberwindung von Hindernissen anstrengend): - zugehen, aller bon pas, marcher en grande diligence, aller bon train, faire grande diligence; - arbeiten, travailler avec zèle, courageusement; - trinken, bien boire, boire sec, boire en, ou à tire-larigot; einen - abprügeln, rosser, battre qn vertement; halte dich -! (strenge dich an) tenez bon! ferme! allons! er mußte - daran, il lui en coûta des efforts; ce fut un rude morceau.

Tapferkeit, f. sp. (die Eig. einer P., die Beschaffenheit einer S., da sie tapfer ist) *bravoure*, *valeur*, f; courage; *Poë.* vaillance, f; - besitzen, viel, große - zeigen, avoir de la *b.*, montrer bc. de *v.*, une grande *b.* ou *v.*; Alles muß seiner - weichen, tout cède à sa *b.*, à sa *v.*; sich mit - wehren, vertheidigen, se défendre bravement, vaillamment, valeureusement, avec *b.*; um die - dieser That zu erheben, pour relever la *b.*, la *v.* de cette action.

Tapp, es; e, fa. c. Tappe, (3. 4).

Tappe; n, f. fa. 1. (eine plumpe breite Hand, übh. Hand mp.) *patte*, f; er hat häßliche -n, il a de vilaines pattes, c. Tatze; 2. (ein breiter plumper Fuß) *p.*; 3. (der Tritt mit einem solchen Fuße, wie auch die Spur eines solchen Fußes) coup de *p.*, la trace d'une *p.*; 4. (ein Schlag mit der Hand) tape, f; er gab ihm eine -, manche -n, il lui donna une tape, plu. tapes.

Tappen, vn. av. h. (plump od. unvorsichtig an etwas greifen, plump einhergehen, auftreten); im Finstern -, (mit der Hand hin und her greifen) tâtonner; ich tappe umher, um die Thüre zu finden, je tâtonne en cherchant la porte; wir gingen -d im Zimmer umher, nous tâtonnâmes par toute la chambre; nach dem Fenster -, chercher la fenêtre à tâtons; mit den Füßen -, (plump auftreten) taper des pieds; er tappte in eine Pfütze, mit der Hand in den Topf, (trat, griff plump, ungeschickt hinein) il mit le pied dans un bourbier, il fourra sa main dans le pot; unter etwas -, (aufs Gerathewohl unter etwas greifen) empoigner, saisir qh, q. corps au hasard, le premier venu; fg: *Pt.* ein getapptes Gemählde, (mit unsicherer Hand gemahltes) tableau tâtonné. Das -, le tâtonnement.

Tappenstein, c. Luchsstein.

Tapper, inn, (P., wo tappet) tâtonneur, se.

Täppisch, a. ad. (plump, ungeschickt, c.) malitorne; lourd, e.

Tapps, es; e, fa. 1. (ein täppischer Mensch) malitorne; 2. (ein kleiner Rausch) er hat einen -, il est un peu gris; il a bu; il a trop bu d'un coup.

Tara, (Thara); f. sp. *Com.* (der Abzug des Gewichtes von Fässern, Kisten ꝛc, in wn die Waaren gepackt sind) *tare*, f; der Nachlaß od. Abzug für die -, la *t.*; remise faite pour la *t.*; die -rechnung, c. Abgangsrechnung.

°**Tarakan**, es; e, c. Kakerlak (1).

Tarant, es; sp. (mit Enzian nahe verwandte Pfl.; kleiner schwarzblauer Enzian, falsches Lungenkraut) la swertia vivace.

Tarantel; n, f. (eine der größten Spinnen in Europa, deren Bisse, wie man ehemals glaubte, eine Art Wahnsinn verursachen soll, in wm man sich gezwungen fühle zu tanzen) la *tarentule*; von einer - gebissen werden, être mordu d'une *t.*; -biß, -stich, morsure de *t.*; -tanz, c. Tanzkrankheit. [nen) déduire la tare.

°**Tarieren**, *Com.* (die Tara von dem Gewichte abrech-

°**Tarif**, es; e, *Com.* (Waarenverzeichniß mit beigesetzten Preisen, wie sie verkauft werden, od. was für Zoll und andere Abgaben sie zu entrichten haben) tarif; Waaren in einen - bringen, einen - darüber machen, tarifer des marchandises.

°**Tarock**, es; n. sp. (Art Kartenspiel mit 78 Karten) les *tarots*; das - od. -spiel ist in Deutschland sehr gewöhnlich, les *t.* sont fort en usage, on joue bc. aux *t.* en Allemagne; ein -spiel, ein Spiel -karten, jeu de *t.*; - spielen, jouer aux *t.*; die -karten sind größer als ꝛc, les *t.*, les cartes de *t.* sont plus grandes que ꝛc.

Tarraß, c. Traß.

Tartane; n, f. (kleines Fahrzeug auf dem mittelländischen Meere, mit einem Maste und lateinischem Segel) tartane, f.

Tartar, c. Tatar.

°**Tartarus**, sp. *My.* (die Hölle der Alten) le tartare.

Tartsche; n, f. autref. (Art langer halbrunder Schilde) targe, f.

Tartüffel; n, f. c. Kartoffel; it. c. Trüffel.

Tasche; n, f. 1. (ein gew. 4eckiger od. halbrunder Beutel, Geld und andere Bedürfnisse darin bei sich zu tragen, der ist in einem Kleidungsstücke fest gemacht od. nicht) *poche*, f; dim. Täschchen, Täschlein, fa. Täschel, n. pochette, f; die -n in Beinkleidern, les goussets d'une culotte; -n in ein Kleid machen, mettre des poches à un habit; -n umbinden, (wie die Weiber) mettre ses poches; lier, attacher ses poches; etwas in der - bei sich führen, avoir qh dans sa *p.*; etwas in die - stecken, schieben, mettre, serrer, fourrer qh dans sa *p.*; er steckt Alles in die -, il empoche tout; seine -n umwenden, ausleeren, retourner, vider ses poches; seine -n anfüllen, emplir ses poches; einem etwas aus der - ziehen, nehmen, tirer qh de la *p.* de qn; er zog ihm geschickt die Uhr aus der -, il lui enleva subtilement sa montre, il lui enleva, tira adroitement sa montre de son gousset; fg: die Hand immer in der - haben müssen, (viele Ausgaben haben) avoir toujours la main à la *p.*, à la bourse; po. jouer toujours de la *p.*; die - der Taschenspieler, la gibecière; aus der - spielen, jouer de la gibecière, des gobelets; die - der Bergleute, (von Leder, worin sie Lichter und Feuerzeug ꝛc führen) la *p.* du mineur; it. -, (bei den Seidenfärbern; Säcke von starker Leinwand, in wn die rohe Seide ausgekocht wird) *p.* ou sac de grosse toile, c. Büchel-, Jagd-, Gaukel-, Hirten-, Holen-, Lade-, Reit-, Reise-, Wagen-, Westen-; fg: 1. (das Maul) mp. po. gueule, f; mufle; einem etwas auf die - geben, donner sur la gueule, sur le mufle à qn; halt die -! (schweige) tais toi! 2. (die weibliche Scham) la vulve; 3. *Bo.* (eine Hülse) gousse, f; it. c. -nkraut (1); 4. c. -nkrebs (1); 5. die französische -, (Art Kinkhörner) la bourse; 2. -, (ein erhabenes, erhöhtes Ding); 1. (lederne mit Haaren ausgestopfte Kugeln, das Wasser damit verm. einer Röhre aus der Tiefe zu heben) godet; 2. *Expl.* (ein Klump Lehm, der bei dem Schließen der Form auf die Herdsohle gelegt wird, damit das Gebläse daran stoße; das Auge) pelotte d'argile; 3. *Mar.* (eine Verdoppelung von Plankengängen an den äußern Seiten des Schiffes, um seine Breite zu vermehren) soufflage; it. (Art Kammern außen nach dem Hintertheile des Schiffes, wo etwa 3 Fuß breit hervorragen) fausses bouteilles; 4. (die Steißbeule der Pferde) éponche, f; 5. (das auf jeder Seite des Sattels herabhangende starke Leder) bourse, f.

Tasche; n, f. (in einigen Gegenden; Schlag mit der flachen Hand ꝛc) tape, f; po. taloche, f.

Täschelkraut, **Täschleinkraut**, n. 1. c. Taschenkraut (1); 2. das kleine -, (die Steinkresse) l'ibéride à tiges nues; 3. das kleine -, (das frühe Hungerblümchen) la drave printannière; 4. das langschotige -, (Art Gänsekraut) l'arabette rameuse.

Taschen-buch, n. (B., wo man bequem in der Tasche bei sich führen kann; it. wo man zum täglichen Gebrauch bei sich führt) livre portatif, petit format; in-douze, in-seize; it. (kleine zu Anfang jedes Jahres erscheinende gebundene Bücher, wo außer dem Kalender allerlei zum Nutzen und Vergnügen enthalten) *almanac*; -buch für Damen, für Hausmütter ꝛc, *a.* pour les dames; it. *a.* des dames, *a.* pour les mères de famille ꝛc; -dach, n. *Arc.* (Art Dächer, die nur nach einer Seite abhängig sind; Pultdach) comble à potence; -deckel, (der kleine Streifen Tuch ꝛc, wo den Schlitz der - über den Hüften eines Rockes bedeckt; -klappe) patte, f; -dieb, (D., wo den Leuten die S. aus den - stiehlt) coupeur de bourse; filou; -dintefaß, n. (wo man in der Tasche bei sich tragen kann) encrier portatif; -feger, fa. c. -dieb; -fernglas, (kleines F., wo man in der Tasche bei sich führt) lunette de *poche*; lorgnette, f; °-format, n. (kleines Bücherformat) petit format; ein Horaz in -format, un Horace en petit format; -geld, n. (das einer blos zu kleinen Ausgaben für sein Vergnügen erhält) argent pour les menus plaisirs; sein Vater gibt ihm monatlich zwei Louisd'or -geld, son père lui donne deux louis par mois pour ses menus plaisirs; -gucker, c. -fernglas; -kalender, (kleiner K., den man in der Tasche trägt) almanac de *p.*; -kamm, (den man in der Tasche bei sich trägt) peigne de *p.*; -kelle, f. *Fond.* (ein Gefäß von Gußeisen, aus wm das geschmolzene Erz in die Formen zu Stücken von mittlerer Größe gelassen wird) la petite cuillère à fondre; -klappe, f. c. -deckel; -koralline, f. (Art K.) bursaire; -kraut, n. 1. (Pfl., deren Samenbehältniß Aehnlichkeit mit einer Hirtentasche hat; Tasche, Hirtentasche, Täschelkraut) la bourse de pasteur, la boursette, la bourse à Judas, le tabouret; das breite -kraut, das große Täschelkraut, le thlaspi des champs à large silique; 2. (der Hahnenkamm) la crête de coq; -krebs, (übh. Krebse mit kurzem Schwanze, den sie unter dem Bauche fest anzulegen pflegen; Krabbe, Seespinne) crabe; it. (in engerer Bed.) 1. (gemeine Art Seekrebse, wo häufig gegessen werden; die Tasche) le crabe pagure; 2. (der Strandkrabbe) le crabe ménade, la boursière; -kresse, f. c. -kraut (1); -kunst, f. *Hy.* (Maschine, wo das Wasser in einer Röhre verm. an eina. gereihter - od. lederner Kugeln in die Höhe gebracht wird; Paternosterwerk) chapelet; pompe ou machine à chapelet; -laterne, f. (die man in der Tasche tragen kann) petite lanterne, lanterne de *p.* ou portative; -maul, 1. (ein unförmliches M.) gueule, f; mufle; 2. c. Löffelente; -messer, n. (Sackmesser) couteau de *p.*; -muschelstein, c. -stein; -pfeffer, (spanischer) poivre en gousse ou



d'Espagne; -puffer, (Sackpistole) pistolet de *p.*; -käm̃mer, *fa.* c. -dieb; -schloß, n. (Sch. inwendig an einer Thüre mit einem erhabenen Kasten od. Schloßbleche) serrure à bosse; -spiegel, (kleiner Sp. in einem Futter) miroir de *p.*; -spiel, n. (das Spielen aus der Tasche, da durch Geschwindigkeit allerlei belustigende Kunststücke gemacht werden) la batterie de gobelets, le jeu de gobelets, c. -spielerkunst (2); -spieler, (der die Kunst des -spieles versteht) joueur de gobelets; faiseur de tours de passe-passe; bateleur, escamoteur; ein geschickter .., eine feine -spielerinn, un habile joueur de gobelets, une fine bateleuse; -spielerei, f. 1. (die Kunst des -spielers) sp. le batelage; la batterie de gobelets, le métier de joueur de gobelets; 2. (eine einzelne Probe dieser Kunst); das ist eine .., c'est un tour de *gibecière*, de *passe passe* ou de bateleur; -spielerkügelchen, n. (Muskate, c.) escamote, f; -spielerkunst, f. 1. (die K. des -spielers) sp. l'art de faire des tours de *g.*, de *pa.*; l'art du joueur de gobelets, du bateleur; 2. (eine einzelne Probe dieser K.) tour de *pa.*, de *g.*; das sind lauter -spielerkünste, ce ne sont que des tours de *pa.*; -stein, (kleine versteinte Muscheln in Form einer Tasche) péridiolithe; -uhr, f. (die man in der Tasche bei sich trägt) montre, f; -werk, n. c. -kunst; -wörterbuch, (W. in -format, wo nur das Hauptsächlichste aus einer Sprache enthalten) dictionnaire de *p.* ou portatif.

Täschleinkraut, c. Taschenkraut (1).

Täschner, s; (Handwerker, der die Jagd- und Reisetaschen von Thierhäuten verfertigt, bes. aber Koffer überzieht, Stühle polstert) boursier, malletier, coffretier; die -arbeit, das -handwerk, le travail ou ouvrage, le métier de boursier. [tas; 2. c. Banse.

Tass, es; e, 1. (ein Haufen, bes. von Stroh, Garben)

Tasse; n, f. dim. Täßchen, Täßlein, n. (kleine Schale, Kaffee, Thee, daraus zu trinken) *tasse*, f; darf ich Ihnen nicht eine - Kaffee anbieten? trinken Sie nicht eine ..? ne puis-je vous offrir, ne prendrez-vous pas une *t.* de café? er hat mich auf eine - Schokolade zu sich gebeten, il m'a invité à aller prendre une *t.* de chocolat chez lui; die obere und untere -, la *t.* et la soucoupe.

Tassen, (in Tassen od. Haufen setzen, bes. das Getreide) *entasser;* Korn -, *en.* du bled; die Bansen bis oben auf voll -, remplir les tas ou lassières de gerbes jusqu'au faite.

Tasser, s; (einer, der tasset) celui qui entasse.

Tastatur, f. (Claviatur, c.) les touches, le clavier.

Tastbar, a. ad. (was getastet, mit Händen gegriffen werden kann) palpable.

Taste; n, f. 1. (das Tasten) sp. l'action de tâter; 2. (an Klavieren, die kleinen Bretchen, auf wn man beim Spielen greift) la touche; weiße, schwarze -n, touches blanches, noires; Sie haben eine falsche - gegriffen, vous avez touché faux, vous avez touché une note pour l'autre; es sind zwei -n an dem Klaviere dieser Orgel zerbrochen, il y a deux touches de rompues au clavier de cet orgue; 3. *Trig.* c. Tangente.

Tasten, va. vn. av. h. (mit der flachen od. ausgespannten Hand fühlen, untersuchen) tâter, toucher; mit der Hand auf etwas, an etwas -, tâter qh avec la main; er tastete nach einem Stein, il voulut prendre une pierre, un caillou, il tâtonna avec la main pour saisir un caillou; -d gehen, (mit den Händen vor sich hin greifend) marcher à tâtons, en tâtonnant; die Hühner -, (sie befühlen, um zu wissen, ob sie bald legen werden) tâter les poules, c. an-, be-, greifen. Das -, l'act. de ..

Tasten-brett, c. Claviatur; -leiter, *Org.* (die eisernen od. kupfernen Stifte, wo als ein Gelenk in einem Querholze unter den - stecken) guide; -schwanz, *Org.* (der hintere und verborgene Theil des -, woran die Stifte angebracht sind) le talon, l'extrémité postérieure des touches; -werk, n. (Tonwerkzeug mit -) instrument à cordes, it. à clavier.

† **Taster**, s; 1. (einer, der tastet) celui qui tâte, qui tâtonne; 2. *hn.* (die Fühlspitzen der Insekten) antennule, f; 3. c. -zirkel.

Tasterzirkel, (Dickzirkel) compas d'épaisseur.

Tasthaken, (ein an einer Kette befindlicher Haken zum Angreifen der Planken beim Kalfatern) le renard.

Tastlings, ad. (tastend) *fa.* à tâtons; en tâtonnant.

Tastsenne, f. c. Tangente.

Tatar od. **Tatar**, s; n, (ein Bewohner der Tatarei) Tartare, Tatar; eine -inn, une Tartare; it. -, (ein -isches Pferd) un cheval de Tartarie.

Tatarei, f. sp. la Tartarie ou Tatarie, c.

Tatarisch, a. ad. (zur Tatarei gehörig, dort einheimisch, daher kommend) *tartare;* ein -es Pferd, un cheval *t.*

Tatsche; n, f. (breite plumpe Hand, übh. Hand mp.) patte, f., c. Tappe, Tape.

Tätscheln, va. vn. av. h. (mit der Hand sanft klopfen) *fa.* frapper doucement avec la main; ein Kind -, caresser un enfant en lui donnant de petits coups de la main.

Tatschen, va. vn. av. h. (mit der Hand plump greifen) empoigner, saisir, manier lourdement, rudement.

Tatuieren, (den Leib mit versch. Farben bemahlen, wie viele wilde Völker zu thun pflegen) tatouer; die meisten wilden Amerikaner - sich, la plûpart des sauvages de l'Amérique se tatouent. Das -, le tatouage.

Tatzbär, (Name des Bären wegen seiner großen Tatzen) l'ours.

Tatze; n, f. dim. Tätzchen, Tätzlein, n. 1. (der breite haarige Fuß, bes. Vorderfuß mancher Thiere) *patte*, f; die - des Löwen, Bären, der Katze, la *p.* du lion, de l'ours, du chat; mit der - ergreifen, zerreißen, saisir, déchirer avec la *p.*; ein Schlag mit der -, un coup de *p.*; die hintern -n, les pattes de derrière; 2. (die Hand) mp. einen auf die - klopfen, donner sur la *p.* à qn; -nförmig, a. ad. en forme de *p.*; *Bl.* patté, e, c. pfotenförmig.

Tatzfuß, *fa.* (ein plumper breiter Fuß; it. eine P., ein Thier mit solchen Füßen) patte, f; it. personne, bête qui a des pattes.

Tau, es; e, (ein sehr starkes dickes Seil, bes. auf Schiffen) *câble, cordage;* ein - festmachen, attacher un *c.*; zwei -e an einen Anker legen, mettre deux câbles à un ancre; ein getheertes, ungetheertes -, un c. goudronné, blanc; die -e, das -werk eines Schiffes, le cordage d'un vaisseau, la manœuvre, le funin, c. Takelwerk; die -e, das -werk, womit man etwas umwickelt od. festmacht, le ceintrage; -e, die man immer braucht, laufendes -werk, manœuvres coulantes; -e, die immer festgemacht bleiben, stehendes -werk, dormants; manœuvres dormantes; ein - aufschürzen, reprendre une manœuvre; das -, womit die Schiffskanonen festgehalten werden, la drague de canon; ein -, womit man etwas anhält od. befestigt, une amarre; ein -, womit das Schif an seinem Hintertheile angehalten wird, une croupiere, un croupiat; -e zum Lenken der Segelstangen, (Toppenante) balancines, *cf. câble, cordage*; it. Anker-, Baum-, Biet-, Halt-, His-, Such-; -ende, n. bout de câble; -enden, pl. (kleine Stücke von zerschnittenen alten -en) des bouts de câble; -ring, (von -enden gemachte Ringe an den Enden der großen Segelstange, um zu verhindern, daß die Raabänder nicht von den -en des Mastkorbes zerrieben werden) sauve-raban.

Taub, a. ad. (des Gehöres beraubt) *sourd*, e; auf einem Ohre, auf beiden Ohren - seyn, être *s.* d'une oreille, être *s.* des deux oreilles, être *s.*; - werden, devenir *s.*; ein -er und stummer Mensch, ein -stummer, homme *s.* et muet; diese Krankheit hat ihn - gemacht, cette maladie l'a rendu *s.*; *fg:* 1. (nicht hören wollend); -en Ohren predigen, prêcher à des sourds; er blieb - bei meinen Bitten, Vorstellungen, il fut *s.* à mes prières, à mes remontrances; wenn man mit ihm von dieser Sache spricht, so ist er -, quand on lui parle de cela, il est *s.*, il fait la sourde oreille; 2. (ohne Gefühl, unempfindlich); ein -es Glied, un membre engourdi; die Hand ist mir - geworden, (eingeschlafen) j'ai la main engourdie; ein -er Schmerz, (ein betäubender) une douleur sourde; in -es (gefühl- und bewußtloses) Hinbrüten versinken, plongé dans une rêverie léthargique; 3. (seiner Kraft, Wirkung beraubt); -e Kohlen, (ausgebrannte od. ausgelöschte) charbons éteints; die -e Nessel, (wo nicht brennt) l'ortie morte; -e Blüten, (wo keine Frucht ansetzen) fausses fleurs; -er Hafer, c. -hafer; eine -e Nuß, (die keinen Kern enthält) une noix creuse; -e Bergarten, -es Gestein od. -e Mittel, *Expl.* (die kein Erz enthalten) gangues stériles, roche stérile; ein -er Schall, (ein schwacher, leerer) son *s.*; ein -es Ei, (Windei) un œuf sans germe; -e Aehren, (wo keine Körner haben) épis vides, maigres.

Taub-feld, n. *Expl.* (Gebirge ohne Erz) terrain sans substances métalliques; -fisch, c. Krampffisch; -gerste, f. 1. (gersten-ähnliches Gras; Mäusegerste) l'orge des murs; 2. (der Wiesenfuchsschwanz) le vulpin des prés; -hafer, 1. (hafer-ähnliches Unkraut, das bes. unter dem Getr. wächst) la folle avoine, l'avoine follette; 2. (die -e od. unfruchtbare Trespe) brome stérile; -heit, f. sp. (der Zustand des Taubseyns) la *surdité;* einen von der .. heilen, guérir qn de la *s.*, guérir la *s.* de qn; -sohle, f. (Art Erdkohlen, wo aus einem in der Erde verschimmelten und mit einer öligen Erdsäure durchzogenen Holze bestehen) bois bitumineux; -korn, n. 1. (der Sommerlolch) l'ivraie annuelle; 2. c. -gerste; -kraut, c. -korn (1); -nessel, f. c. taube Nessel; -schwamm, (der gemeine Kugelschwamm) la vesse de loup; -stumm, a. ad. (- und stumm) sourd et muet; die -stummen unterrichten, instruire les sourds-muets; -stummen-anstalt, f. -stummen-institut, n. (wo sie erzogen und unterrichtet werden) institut des sourds-muets; -stummen-lehrer, instituteur de sourds-muets; -trespe, f. (dem Hafer ähnliche T.) brome stérile.

Taube; n, f. (bekannter Vogel) le pigeon; *Poé.* la colombe; dim. Täubchen, Täublein, petit *p.*; *gp.* colombelle, f; ein Täubchen, eine junge -, un pigeonneau; zahme, wilde -n, pigeons privés, sauvages; die gemeine zahme -, le *p.* domestique, le *p.* de volière ou de colombier; die cyprische, russische, englische -, Hauben-, Schleier-, le *p.* nonain ou à capuchon; die spanische od. römische -, le *p.* romain; die amerikanische -, Wander-, le *p.* sauvage d'Amérique, le *p.* de passage; die wilde -, Feld-, Stock-, le bisel, le croiseau; die türkische, arabische od. persische -, (mit einem Auswuchse auf dem Schnabel und einem rothen Bande um die Augen) le *p.* turc; die rauchfüßige -, le *p.* pattu, c. Feld-, Haus-, Helm-, Kropf-, Lach-, Pfauen-, Ringel-, Trommel-, Turtel-; -n halten, nourrir, élever des pigeons; ein Paar -n, (gebratene, it. lebendige) une couple de pigeons; it. une paire de pigeons; unsre ganze Mahlzeit bestand aus einem Paar -n, Täubchen, tout notre repas consista en une couple de pigeons, de pigeonneaux; eine Pastete von jungen -n, un pâté d'innocents; der heilige Geist ließ sich in Gestalt einer - sehen, le Saint-Esprit descendit en forme de colombe; ohne Falsch wie eine -, simple comme une colombe; *P.* er meint, die gebratenen -n sollen ihm in den Mund fliegen, (es soll ihm Angenehmes ohne alle Mühe von selbst kommen) il attend que les alouettes lui tombent toutes rôties; *fa.* mein Täubchen! (als Liebkosewort) mon petit cœur; m'amie; ma petite mignonne, c. *colombe;* Tauber, Täuberich, Täubin; *fg:* (in weiterer Bedeutung wegen einiger Aehnlichkeit) *Hn.* 1. die kapsche -, (der kapsche Sturmvogel) le damier, le pétrel tacheté; 2. -, (Art seltener Kegelschnecken) la colombe; 3. das Täubchen, (Art Flügelschnecken) la tourterelle; 4. das brütende Täubchen, (Art Walzenschnecken) le pigeonneau couvant; 5. das Täublein, (Art kleiner versteinter Muscheln mit erhabenen Streifen) (esp. de térébratule fossile).

Taubelmauer, f. *Hy.* (die äußerste Mauer um einen Wasserbehälter) (mur de revêtement extérieur).

Täuben, c. betäuben; *fg:* c. dämpfen, unterdrücken.

Tauben-apfel, f. (feine Sorte Aepfel) le *pigeon;* der rothe -apfel, (Gebanusapfel) le *p.* rouge; -auge, n. œil de *p.*; *fg:* œil de colombe; -beere, c. Bocksbeere (1); -bohne, f. c. -erbse; -dreck, po. c. -mist; -ei, n. œuf de *p.*; *Hn.* (Art dünner beinahe durchsichtiger Blasenschnecken) la noix de mer, la grande gondole; -einfalt, f. (die E. der - im guten Sinne) simplicité, innocence de colombe; -erbse, f. 1. (Art Gewächse, dessen Same gegessen wird) pois de *p.*, le cytise des Indes; 2. (die sibirische Erbse, der sibirische Erbsenbaum) le caragan frutescent, le faux acacia de Sibérie; -falk, 1. (die Weihe) le milan; 2. (der Habicht, -geier, -habicht) gerfaut; -farbe, f. (F., in der roth, blau und grün unter einander spielen, wie am Halse der -) la couleur gorge-de-*p.*; la couleur colombine, v.; -farbig, a. ad. gorge-de-*p.*; colombin, e, v.; -farbiger Taffet, -farbene Seide, taffetas, soie gorge-de-*p.*; -flug, 1. (der Fl. der -) le vol du *p.*; 2. (ein Fl., so viel - als zus. zu fliegen pflegen) une volée de pigeons; -fuß, pied de *p.*; *fg:* *Bo.* 1. (der weiche Storchschnabel) pied de *p.*; 2. (der rundliche Hahnen-



nenfuß) la renoncule bulbeuse; -geier, c. -falk (2); -grindkraut, n. (das blaue od. kleine Grindkraut) la colombière à petite tête; -habicht, c. -falk (2); -hals, la gorge de *p.*; *Hn.* (ein Dämmerungsfalter mit schönen bunten Farben) la turquoise; -halsfarbe, -halsfarbig, c. -farbe, -farbig; -haus, n. (ein freistehendes kleines Gebäude, wo - gehalten werden) colombier, pigeonnier; -herz, 1. (das H. einer -) le cœur de *p.*; fg: (ein sanftfühlendes, zärtliches) cœur de colombe, cœur tendre, sensible; -kerbel, (Erdrauch) le pied de géline, la fumeterre; -kraut, n. 1. c. -fuß (1); 2. c. Eisenkraut; 3. (Weiderich) lysimaque vulgaire, la corneille, la souci d'eau, la perce-bosse; -kropf, jabot de *p.*; *Bo.* 1. c. Erdrauch; 2. c. Eisenkraut; 3. (der gemeine weiße Beben) le béhen blanc, le cucubale béhen; 4. c. Rapunzel; -loch, n. (Löcher in der Wand eines -schlages, wo die - nisten) boulin; -mist, fiente de *p.*; *Jar.* colombine, f; -nest, n. nid de *p.*, c. -loch; -paar, n. (ein Paar -, Männchen und Weibchen) une paire de pigeons; -pastete, f. pâté aux pigeonneaux; -ruf, *Ch.* (kleine Pfeife, die Stimme der wilden - nachzuahmen) appeau à pigeons; -schlag, (Ort unter dem Dache eines Gebäudes ꝛc. wo man - hält) le volet, la volière; *P.* c. Kobel; -schnabel, bec de *p.*; *Bo.* (Art des Storchschnabels) pied de *p.*; -schwanz, la queue de *p.*; *Hn.* (Art Dämmerungsfalter) le moro-sphinx, le papillon bourdon à ailes inférieures jaunes; -sinn, (ein friedlicher, sanfter S.) humeur de colombe, humeur douce, paisible; -unschuld, innocence de colombe; -vogt, -wärter, (in großen Haushaltungen; derj., der die Aufsicht über die - hat) valet qui a soin des pigeons; -zärtlichkeit, f. tendresse de colombe; -zehnte, (der von den - gegeben wird) dîme des pigeons; -zucht, f. (die Auferziehung der -) l'entretien, l'éducation des pigeons.

Tauber, Täuber, s; (das Männchen der Taube) le pigeon mâle.

Täuberich, s; e, c. Tauber.

Täuberling, c. Täubling.

Taubert, Täubert, es; e, c. Tauber.

Täubinn; en, f. (die weibliche Taube) le pigeon femelle.

Täublein, es; e, *hn.* (Art kleiner versteinerten Muscheln mit erhöheten Streifen) pectoncle fossile.

Täubler, s; c. Taubenvogt.

Täubling, es; e, (Name versch. Blätterschwämme); der wilde od. rothe unesbare -, (der giftige Blätterschwamm) l'amanite rouge, l'agaric sanguin ou des bois; der bittere od. bändige -, (Pfefferschwamm) l'amanite poivreuse.

Täubner, s; c. Tauben-vogt.

Tauchen, 1. vn. av. h. (mit dem ganzen Körper od. doch mit dem Kopfe sich unter einen flüssigen Körper begeben) *plonger*; um die Perlen zu fischen, taucht man bis auf den Grund des Meeres, l'on plonge jusqu'au fond de la mer, pour pêcher les perles; dieser Schwimmer kann gut -, ce nageur sait bien *p.*, est bon plongeur; 2. va. (unter od. in eine Flüssigkeit stecken) *p.*; einen unter das Wasser -, ihn bis an den Hals in den Fluß -, *p.* qn dans l'eau, le *p.* dans la rivière jusqu'au cou; die Enten - sich, les canards plongent; fg: die Sonne tauchte sich bereits ins Meer, déjà le soleil alloit se *p.* dans l'océan, c. unter-, ein-; it. (in einen flüssigen Körper halten und wieder herausnehmen) *tremper*; ein glühendes Eisen ins Wasser -, *p.*, mettre un fer ardent dans l'eau, le *t.* tout rouge dans de l'eau; Brod ꝛc. in Wein, in eine Brühe ꝛc. -, *t.* du pain ꝛc. dans du vin, dans une sauce ꝛc.; die Fingerspitze ins Wasser -, mouiller le bout du doigt dans l'eau; *Ecr.* der mit mir in die Schüssel tauchet, celui qui met sa main avec moi dans le plat; fg: seine Hände in Blut -, (Blut vergießen) *t.* ses mains dans le sang, c. tunken. Das -, l'act. de ..

Tauch-ente, f. 1. (die Strauß- od. Moorente) le petit morillon; 2. (Gattung Wasservögel, die sich hauptsächlich von Fischen nähren; der Taucher, Täucher, Tauchert) le harle ou herle; 3. (eine Art dieser Gattung; der Sägeschnäbler) le harle huppé; -gans, -huhn, c. Tauchergans, Taucher-huhn; -käfer, c. Wasserkäfer; -schwan, c. Rohrdommel; -stange, f. *Még.* (Stange, mit der die Felle in dem Äscher untergetaucht werden) enfonçoir.

Taucher, s; 1. (ein Mensch, der gut schwimmen und unter das Wasser tauchen kann) plongeur; die -, welche die Perlen auf dem Grunde des Meeres holen, les plongeurs qui recueillent les perles au fond de la mer; er ist ein guter -, c'est un bon plongeur; 2. *hn.* a) (Art Wasservögel mit sehr weit nach hinten stehenden Füßen) *plongeon*, guillemot, colymbe; la *grèbe*; der gehaubte -, la *g.* huppée, le grand *p.* de rivière; der geohrte -, la *g.* à oreilles, la petite *g.* huppée; der kleine -, (Fluß-) le petit *p.*, la *g.* de rivière, le castagneux; der rothhalsige -, le *p.* à gorge rouge; it. c. -ente (2).

Taucher-gans, f. (Art Tauchente, die zum Fischfange abgerichtet wird, mit vorzüglichen Dunen) l'oie de mer; -glocke, f. (glockenförmige Maschine, verm. deren die - sich unter das Wasser lassen) la cloche de plongeur; -huhn, n. (der -) colymbe, plongeon: das schwarze .., le petit guillemot noir, la colombe de Grœnland; das dumme .., le guillemot; das kleine .., le petit plongeon; -kibitz, c. -gans; -könig, le martin-pêcheur, c. Eisvogel; -kunst, f. (die K. unterzutauchen, und eine Zeitlang unter dem Wasser zu bleiben) l'art du plongeur; -mewe, f. c. -huhn; -schiff, n. (Art Schiffe, die unter dem Wasser gehen) vaisseau urinateur; -taube, f. (Art Tauben) la colombe de Grœnland.

Taucherlein, s; n. 1. *Phy.* das kartesische -, (kleine gläserne Puppen, die man in eine mit Wasser gefüllte und mit einer Blase verschlossene Flasche setzt, wo sie oben auf schwimmen, aber zu Boden sinken, wenn man mit dem Finger auf die Blase drückt) le plongeur de Descartes, le diable cartésien; 2. -, c. Königsbaum.

Tauf-becken, n. (in dem das Wasser zum Taufen ist) bassin, pierre des fonts de baptême; -brunnen, c. -stein; -buch, n. (Kirchenbuch, in das die Getauften eingetragen werden) le *baptistaire*, le registre *b.*; Auszug aus dem -buche, extrait *b.*; -bund, *Th.* (der B., der mit Gott in der Taufe errichtet wird) l'alliance baptismale, les vœux de baptême; in seinem -bunde beharren, garder son innocence baptismale; seinen .. brechen, violer les vœux de baptême; seinem -bunde absagen, se faire débaptiser; seinen .. erneuern, renouveler ses vœux de baptême; -essen, n. f. c. -schmaus; -formel, (die vorgeschriebenen Worte, deren man sich bei der -e bedient) la forme, les paroles du *baptême*; -gebrauch, (ein G. bei der -e) usage, quand on baptise; usage relatif au *b.*; -gebühr, f. -geld, n. (was dem Geistlichen für das -en bezahlt wird) le denier de *b.*; -gelübde, n. (das in der -e abgelegt wird) vœux de *b.*; -geschenk, n. c. Pathengeschenk; -gesinnte, c. Wiedertäufer; -gnade, f. *Th.* (die mit der -e ertheilte göttliche G.) la grace du *b.*; -handlung, f. (die Hdl. der -e) le *b.*, la cérémonie du *b.*; in welcher Kirche wird die .. vor sich gehen? dans quelle église se fera le *b.*; -hemde, n. (Westerhemde) chemise baptismale; -kanne, f. (in der das -wasser ist) l'aiguière baptismale; -kind, n. (K., das getauft ist od. wird) l'enfant baptisé ou à baptiser, c. Täufling; -kissen, n. (in dem das Kind zur -e getragen wird) coussin baptismal, sur lequel on présente l'enfant au *b.*; -kleid, n. (K. eines Täuflings) la robe baptismale; -lied, n. (das bei -en gesungen wird) cantique baptismal; -mahl, n. c. -schmaus; -name, (der in der -e ertheilt wird) nom de *b.*; Karl, Heinrich ꝛc. sind -namen, Charles, Henri ꝛc. sont des noms de *b.*; -pathe, c. Pathe, Taufzeuge; -pfennig, (Pathenpfennig) présent de *b.*; -rede, f. (bei einer -e gehaltene) discours relatif au *b.*; * -register, n. c. -buch; -schein, (das schriftliche Zeugniß aus dem -buche, daß einer getauft sei ꝛc.) le baptistaire, l'extrait ..; -schilling, c. -geschenk, -pfennig; -schmaus, (der bei Gelegenheit einer -e gegeben wird) festin, repas de *b.*, donné à l'occasion du *b.*; -schmuck, (der für den Täufling eigens gemacht wird) habits dont est revêtu l'enfant qu'on va baptiser; -stein, (das steinerne Behältniß in den Kirchen, über dem die Kinder getauft werden) les fonts baptismaux ou de *b.*; *Mg.* -stein, (schmerfsteinartiger Talk) talc stéatite; Basler-stein, tourmaline, f; -tag, (an dem ein Kind getauft wird od. wurde) le jour de *b.*; -tuch, n. (das über das zu taufende Kind gedeckt wird) le drap baptismal; ein .. mit Spitzen, travaïolle, f; -wasser, n. (mit dem getauft wird) l'eau baptismale; -zettel, c. -schein; -zeug, n. (die sämmtlichen Kleidungsstücke, in denen ein Kind zur -e getragen wird) les langes de *b.*; -zeuge, (die P., die ein Kind über der -e hält, Pathe ist) le parrain, la marraine; die -zeugen, les parrains et les marraines.

Taufe; n, f. 1. *Re.* (die Hdl. des Taufens) le *baptême*; die - verrichten, administrer le *b.*; einem Kinde die - ertheilen, conférer le *b.* à un enfant; das Kind hat die - noch nicht empfangen, cet enfant n'a pas encore reçu le *b.*; ein Kind zur - bringen, porter, présenter un enfant au *b.*; ein Kind aus der - heben, (Pathenstelle bei demf. vertreten) tenir un enfant sur les fonts; was für einen Namen hat das Kind in der - erhalten? quel nom cet enfant a-t-il reçu au *b.*? die - der Erwachsenen, le *b.* des adultes; der Pfarrer hat heute drei -n, drei -n zu verrichten, le curé a aujourd'hui trois enfants à baptiser, c. Feuer-, Wasser-; die jüngste -, autref. (die letzte Oelung) l'extrême onction; fg: *Cath.* (die feierliche Einweihung von Glocken, Schiffen ꝛc. da sie einen Namen erhalten) *b.*; *Mar.* (der Gebrauch dies., die zum ersten Mahl die Linie befahren, ins Wasser zu tauchen; die Hänselung) *b.*; *Arf.* (zerlassenes Pech, Geigenharz und Lein-öl, worunter Pulvermehl gerührt wird, die Feuerkugeln darein zu tauchen, bis sie ihre rechte Größe haben) le *b.* (d'artifices).

Taufen, *Re.* (Wasserbegießung, zum Zeichen der Aufnahme in die Gemeinschaft der Christen) *baptiser*; ein Kind, einen Proselyten -, *b.* un enfant, un prosélyte; *Ecr.* ich taufe euch mit Wasser, er aber wird euch mit dem heiligen Geiste und mit Feuer -, je vous baptise d'eau, mais lui, il vous baptisera dans le Saint-Esprit et dans le feu; das Kind ist noch nicht getauft, man wird es Karl -, (ihm diesen Namen in der Taufe geben) cet enfant n'est pas encore baptisé, on lui donnera le nom de Charles; (von einem unehelichen Kinde): auf wessen Namen ist dieses Kind getauft worden? (wer wurde als sein Vater in das Kirchenbuch eingetragen?) qui a-t-on inscrit comme père de cet enfant dans le registre baptistaire? ein getaufter Jude, un juif converti; autref. -, (die letzte Oelung geben) donner l'extrême onction; fg: eine Glocke ꝛc. -, (einweihen, und ihr einen Namen geben) *b.* une cloche ꝛc.; *Mar.* einen -, (hänseln) *b.* qn; den Wein -, (Wasser darunter schütten) *b.* le vin.

Taufen, s; n. sp. 1. (die Hdl. des Taufens) action de baptiser; le baptême; wer wird das - verrichten? qui administrera le baptême? 2. fa. (die Festlichkeit, da ein Kind getauft wird): einen zum - bitten, prier qn d'assister au baptême.

Täufer, s; *Ecr.* (der tauft) celui qui baptise; Johannes der -, saint Jean-Baptiste.

Täufling, s; e, (die P., das Kind, das getauft wird od. getauft worden ist) enfant, personne qu'on va baptiser, qu'on vient de baptiser; der - ist ein Knäbchen, ein Türke, eine Jüdinn, l'enfant, celui qu'on va baptiser est un garçon, est turc, la personne qu'on va baptiser est juive.

Taugen, vn. av. h. (brauchbar seyn; die erforderlichen Eigenschaften zu etwas haben) valoir; zu etwas -, être bon, propre, convenable à qh, servir à qh; taugt diese Flinte, diese Geige ꝛc. noch? (kann sie noch gebraucht werden?) ce fusil, ce violon est-il encore bon? sie taugt nichts, fa. sie taugt den Henker nicht, hat nie etwas getaugt, elle ne vaut rien, ne vaut pas le diable, n'a jamais rien valu; dieses Holz taugt nicht zum Bauen, ce bois n'est pas bon, propre à bâtir; dazu taugt dieser Zeug nicht, cette étoffe n'est pas convenable à cela; er taugt nicht zum Soldaten, il n'est pas bon pour être soldat, il n'est pas fait pour la guerre; er taugt zu nichts, il n'est bon à rien; das taugt nicht, (dieses Verfahren ist der Absicht zuwider) cela ne convient pas, ne mène pas au but, ne répond pas à nos vues; dieser Beweis taugt nicht, cette preuve ne vaut rien; wozu soll das -? à quoi bon cela? à quoi cela servira-t-il, nous menera-t-il?

Taugenicht, Taugenichts; e, (ein Mensch, der zu nichts taugt) *vaurien*; er ist ein ganzer -, c'est un franc *v.*; alle seine Söhne sind -e, tous ses fils sont des vauriens, des garnements.

Tauglich, a. ad. (taugend, brauchbar) bon, propre, utile, convenable; wozu halten Sie ihn für -? à quoi le croyez-vous bon, propre, convenable? zum Soldaten ist er nicht -, il n'est pas propre à la guerre, pour la guerre; il ne fera pas un bon

soldat; er möchte ein zum Reiten -es Pferd, il voudroit avoir un cheval de selle; dazu ist dieses Holz nicht -, ce bois n'est pas bon à cela, à cet usage, ne vaut rien pour cela; -e Mittel anwenden, employer des moyens convenables; er konnte nichts -es vorbringen, il ne sut rien dire de bon, de convenable; ein -er Zeuge, -e Beweise, Entschuldigungen, (gültige) un témoin valable, preuves, excuses valables; die -keit, (die Eig. einer P. od. S., da sie - ist) qualité d'une personne ou chose bonne, propre à q. usage; seine .. zu diesem Amte ist nicht bewiesen, il n'est pas prouvé qu'il ait les qualités requises pour cette charge.

Taumel, s; sp. (der Zust., da man taumelt od. taumelig ist; eigentlich vom Schwindel od. Rausche) chancèlement; tournoiement de tête, le *vertige*, l'*ivresse*, f; er hat einen -, il chancèle, il a un *v.*, la tête lui tourne; er hat es im - (Rausche) gethan, il l'a fait dans la boisson, dans l'*iv.*; it. c. Drehkrankheit; fg: (von einem Zustande leidenschaftlicher Empfindungen); von dem - zurückgekommen, in welchen ihn ein so unverhofftes Glück versetzt hatte, revenu de l'*iv.* où l'avoit mis un bonheur si inopiné; im - der Lust, seiner Freude vergaß er .., dans l'*iv.* des plaisirs, dans les transports de sa joie, il oublia; im - der Leidenschaft, dans le fort de la passion; *Bo.* c. -lolch.

Taumel-fisch, (der Saufisch od. das Meerschwein) le dauphin; -becher, fg: *Poé.* (etwas, das in - versetzt) la coupe d'*ivresse*; l'*iv.*, l'étourdissement; den .. der Wollust leeren, s'enivrer, se noyer dans les plaisirs de la volupté; -geist, 1. (etwas Geistiges, das die Sinne betäubt, - erregt) liqueur, esprit qui cause des vertiges; 2. (ein Geist des Taumelns) esprit de vertige; von .. ergriffen, saisi de l'esprit de vertige; -glas, c. Tummler; -käfer, (Schwimmkäfer) le tourniquet, le gyrin; -kelch, c. -becher; -kerbel, (Art des Kälberkropfes) le cerfeuil penché ou sauvage; -lolch, (der Sommerlolch) l'ivraie annuelle; -taube, f. (Ab art der gemeinen T., die im Fluge taumelnde Bewegungen macht) le pigeon culbutant.

Taumelig, a. ad. (einen Taumel habend, hin und her wankend) chancelant, e; à qui la tête tourne; er wird -, mir wird -, il lui prend, il me prend un tournoiement de tête, un vertige; vom Genusse zu vielen Weines - seyn, chanceler de vin, d'avoir trop bu; - machen, (betäuben) étourdir; das Schwanken des Fahrzeuges, der Kohlendampf ꝛ macht -, le branle du bateau, la vapeur du charbon étourdit.

Taumeln, vn. av. h. et s. (mit schwerem Kopfe im Gehen hin und her wanken, als wenn man fallen wollte, wie ein Betrunkener ꝛ; it. sich so fortbewegen) chanceler; er taumelt wie ein Trunkener, il chancèle comme un homme ivre; -d gehen, chanceler; marcher en chancelant, à pas chancelants; nachdem er in das Zimmer getaumelt war, après être entré dans la chambre en chancelant; ich sah ihn zur Erde -, (taumelnd niederfallen) je le vis chanceler et tomber; er taumelte von dem Schlage zu Boden, il tomba étourdi du coup; fg: ein vor Liebe und Lust -der Jüngling, un jeune homme enivré, transporté d'amour et de plaisir; in -den Vergnügungen die Nacht hinbringen, passer la nuit dans l'étourdissement des plaisirs, dans l'ivresse des plaisirs; das - ꝛ, c. Taumel.

Taumler, s; (einer, der taumelt) celui qui chancèle, qui a un vertige; à qui la tête tourne; *Hn.* c. -fisch, -taube.

Taupel; n, f. *Pê.* (viereckiges sackförmiges Fischergarn; Senkgarn, Erbhamen) le carré, carrelet, carreau, l'échiquier, le humier.

Taus, c. Daus.

Tausch, es; e, (die Hdl., da man etwas gegen etwas anderes, das aber nicht Geld ist, überläßt) *échange*, *troc*, *change*; einen - mit jemand eingehen, treffen, faire un *é.*, un *t.* avec qn; Sie haben da einen schlechten - gemacht, vous avez fait là un mauvais *t.*; der - der Erzeugnisse der verschiedenen Länder macht den Handel, l'*é.* des productions des divers pays constitue le commerce; bei dem -e gewinnen, verlieren, gagner, perdre au *ch.*, au *t.*; er bot mir sein Pferd im -e gegen dieses, il m'offrit son cheval en *t.*, en *é.* contre celui-ci; beim -e etwas angeben, changer avec retour, en donnant du retour; der -, die Vertauschung einer Pfründe, la permutation d'un bénéfice, c. Aus-, Ein-, Um-; -handel, (da man Waare gegen Waare gibt) le trafic d'échange; zwischen diesen Völkern findet bloß .. Statt, ces peuples n'ont, ne font qu'un commerce d'*é.*; it. (ein einzelner solcher H.) *é.*, *t.*, *ch.*; er hat bei diesem .. nichts gewonnen, il n'a rien gagné à ce *t.*, à cet *é.*; -händler, (der seine Waaren gegen andere vertauschet) brocanteur; -lust, f. (die L., Neigung zu tauschen) l'envie de troquer, de brocanter; -lustig, a. ad. (-lust habend, zeigend) qui aime à troquer, à brocanter, qui a envie de ..; die Neugierigen sind sehr .., les curieux sont grands troqueurs; -vertrag, (ein über einen - geschlossener V.) contrat d'*é.*; beide Staaten haben einen .. abgeschlossen, les deux états ont conclu un traité d'*é.*; -weise, ad. (durch -) par *é.*, par *t.*, en *é.*, en *t.*; er hat diesen Garten .. an sich gebracht, il a acquis ce jardin par un *é.*

Tauschen, va. vn. av. h. (ein Ding gegen ein anderes, bes. eine Waare gegen eine andere geben) *troquer*, *changer*, *échanger*; sie haben ihre Pferde gegen einander getauscht, mit den Pferden g., ils ont troqué leurs chevaux; ich möchte meinen Hut nicht gegen den seinigen -, je ne voudrois pas *t.*, *é.* mon chapeau contre le sien; - wir! lassen Sie uns -! troquons! changeons! ich möchte nicht mit ihm -, (meine Lage nicht mit der seinigen) je ne changerois pas avec lui; gleich auf -, (so daß nichts zugegeben wird) *t.* but à but; das -, l'act. de ..; le troc, l'échange, cf. ein-, aus-, um-, ver-.

Täuschen, va. vn. av. h. (gerechte Erwartungen unbefriedigt lassen, Schein für Wahrheit geben) *tromper*, *duper*, *décevoir*, *frustrer*; diese Reden zielen nur darauf ab, Sie zu -, ces discours ne tendent qu'à vous *t.*, *d.*, *dé.*; die Sinne - uns oft, les sens nous trompent souvent; einen in seinen Hoffnungen -, in seinen Hoffnungen getäuscht werden, *dé.*, *f.* les espérances de qn, être frustré de, être déçu dans ses espérances; dieser junge Mensch hat meine Erwartung getäuscht, ce jeune homme a déçu, frustré mon attente; er läßt sich nicht leicht -, il n'est pas facile de le *d.*, *t.*; sich durch schöne Versprechungen, den Schein - lassen, se laisser *t.*, *d.* par de belles promesses, par les apparences; das Aeußere der Menschen täuscht uns oft, l'extérieur, les dehors des hommes nous font souvent illusion; nous sommes souvent trompés en jugeant des hommes par leur extérieur; in der Liebe getäuscht werden, être déçu, trompé en amour; eine getäuschte Liebe, un amour déçu, trompé; eine -de Rede, Hoffnung, -de Versprechungen, discours trompeur, espérance trompeuse, promesses trompeuses; ein -der Vorschlag, proposition trompeuse, illusoire; eine -de (auffallende) Aehnlichkeit, ressemblance frappante; er kann die Stimme des und des -d nachahmen, il contrefait la voix d'un tel d'une maniere frappante, à s'y méprendre; it. sich -, (den Schein für die Wirklichkeit nehmen) se tromper, se faire illusion; ich habe mich hierin getäuschet, je me suis trompé en ce point; - Sie sich nicht! ne vous faites pas illusion! das -, die Täuschung, l'act. de ..; l'*illusion*, f; das alles war bloße Täuschung, eine höllische .., tout cela n'étoit qu'*il.*, étoit une *il.* diabolique; die Täuschung auf der Bühne, eine optische .., l'*il.* théâtrale, une *il.* optique; die .. der Sinne, l'*il.* des sens.

Tauscher, s; -inn, f. (P., die mit einer andern tauschet) troqueur, se.

Täuscher, s; -inn, f. (P., die täuschet) trompeur, se; it. (von Dingen); die Hoffnung, jene süße -inn der Herzen, l'espérance qui repaît nos cœurs de si douces illusions.

Tauscherei, f. sp. (das Tauschen) fa. mp. le troc, l'échange.

Täuscherei; en, f. (die Hdl., da man täuschet od. getäuscht wird; sp. it. eine Täuschung) duperie, tromperie, *illusion*, f; die - der Sinne, l'*il.* des sens.

Täuschung; en, f. c. Täuschen.

Tausend, (ein Zahlwort, wo zehn Mahl hundert ausdruckt, und bei einem Hauptwort unverändert bleibt) *mille*; ein -, od. - Mann, Thaler ꝛ, *m.* hommes, *m.* écus; ein Zeitraum von - Jahren, une période de *m.* ans; zu viel - Mahlen, *m.* et *m.* fois; - weniger eins, *m.* moins un, un moins de *m.*; eins über -, *m.* et un; im Jahr - achthundert und zwölf, l'an mil huit cent douze; das hat man schon - Mahl, mehr als - Mahl gesehen, (sehr oft) on a vu cela *m.* fois, plus de *m.* fois; unter -en nicht einer, pas un sur *m.*; -e im Vermögen haben, (nehmlich von Thalern) compter les écus par milliers, être le père aux écus; es wurden viele -e getödtet, il y en eut plusieurs milliers de tués; ich habe dazu - Gründe, (sehr viel) j'ai *m.* raisons de le faire, *m.* raisons m'y engagent, j'en ai *m.* sujets; das ist eine - Lust, (eine sehr große) fa. c'est un plaisir délicieux, un plaisir de roi; mein -schatz! (mein bester Sch.) mon petit cœur, mon bien aimé, ma bien aimée! das ist ein -schelm, (ein arger) gp. c'est un fripon fieffé; ah, le maudit fripon!

Tausend, indécl. sp. (versteckte Benennung des Teufels) fa. der -! wie geht das so geschwind! diantre! comme vous y allez! daß dich der -! ah, diantre! peste! la peste soit de vous!

Tausend, es; e, n. (ein Ganzes von - Einheiten ders. Art) *millier*; das erste, zweite -, le premier, le second *m.*; das - Pfähle ꝛ, le *m.* d'échelas; man findet sie bei -en, on en trouve à, par milliers; nach -en zählen, compter par milliers; mehrere -e, plusieurs milliers.

Tausend-armig, a. ad. (- od. sehr viele Arme habend) à *mille* bras; -bein, n. 1. (der Vielfuß, c.) le millepieds, cent pieds; 2. (Art Flügelschnecken) le millepieds, millepattes; 3. *Mar.* (langer Block mit 8-10 Scheiben über und neben eina., der Wegweiser; it. eine gespickte Plattung nach Art der gespickten Matten) ratelier de poulies; rateau en ..; -beinig, a. ad. (- od. sehr viele Beine habend) à *m.* jambes, qui a *m.* jambes; -blatt, n. (Schafsgarbe) *m.*-feuille, f; it. (Art Stachelkorallen) l'antipate myriophille; -blattig, -blätterig, a. ad. (- od. sehr viele Blätter habend) à *m.* feuilles, qui a *m.* feuilles; -blumenwasser, n. (wohlriechendes aus versch. Blumen bereitetes) eau de *m.* fleurs; -eck, n. (Figur mit - Ecken) kilogone; -eckig, a. ad. (- Ecken habend) kilogone; -fach, a. ad. (- Mahl genommen; it. vielfach) *m.* fois autant; ich will ihm seinen Schaden .. ersetzen, je l'en dédommagerai *m.* fois, je lui rendrai *m.* fois ses pertes, ce qu'il a perdu; eine -fache Belohnung hoffen, espérer, attendre une récompense *m.* fois plus grande; Gott wird es euch .. vergelten, Dieu vous le rendra au centuple; -fältig, c. -fach; -farbig, a. ad. (- Farben habend, sehr bunt) de *m.* couleurs; -förmig, a. ad. (von -erlei Gestalt) de *m.* formes différentes; -fuß, n. hn. (div. Insecten, zu denen die Asseln, Kellerwürmer ꝛ gehören) le mille-pieds; it. c. Vielfuß; -füßig, a. ad. (- od. sehr viele Füße habend) à *m.* pieds, qui a *m.* pieds; -güldenkraut, n. 1. (Art Enzian; das kleine -güldenkraut) la gentiane centaurelle; la petite *centaurée*, le fiel de terre; 2. (Art der Flockenblume; das große -güldenkraut) grande *c.*, la *c.* commune; -häuptig, c. -köpfig; -jährig, a. ad. (- Jahre dauernd od. alt) de *m.* ans; millénaire; eine -jährige Eiche, un chêne de *m.* ans, qui a *m.* ans; das -jährige Reich, (in dem die Erwählten nach dem jüngsten Gerichte noch auf Erden im Genusse aller Glückseligkeit leben sollen) le règne millénaire; einer, der an das -jährige Reich glaubt, un millénaire, un chiliaste; die Lehre vom -jährigen Reiche, système, doctrine des chiliastes; eine -jährige Zeit, un millénaire; -kern, c. -korn; -knoten, c. Wegetritt; -köpfig, a. ad. (- od. sehr viele Köpfe habend) à *m.* têtes, qui a *m.* têtes; -korn, n. 1. (Bruchkraut, c.) la mille-graine; 2. (Art Lein mit vielen kleinen Samenkörnern) le lin multiflore; 3. c. Mäusegras; -künstler, inn, (P., die -erlei Künste machen kann) pers. qui sait faire *m.* tours d'adresse, *m.* artifices; sorcier, ère; dazu braucht man eben kein großer .. zu seyn, il ne faut pas être grand sorcier pour cela; -mahl, ad. *m.* fois; -mahl -, *m.* fois *m.*; -mahlig, a. (zu - Mahlen geschehend od. geschehen) qui a lieu, qui s'est fait *m.* fois; auf -mahliges Bitten, après des prières réitérées *m.* fois; -namig, a. ad. *My.* (- Namen habend) myrionyme; qui a mille noms; -pfündig a. ad. (- Pfund schwer) d'un millier, de *m.* livres pesant; -schatz, -schelm, c. -; -schön, n. 1. (Pfl., männlicher und weiblicher Blumen, die keine Blumenblätter, sondern nur einen drei- od. fünf-blattigen stehen bleibenden Kelch haben; Amarant, Sam-

meßblume, Blume der Liebhaber, Fuchsschwanz) l'*amaranthe*, f. le passe-velours, la fleur d'amour; it. (eine Art davon, mit langem niederhangendem rothem Blumenschwanze) l'*a.* à fleurs en queue; *Jar.* la discipline des religieuses; it. (eine Art davon mit schönen dreifarbigen Blättern; Papageifeder) l'*a.* tricolore ou de trois couleurs; 2. das –schönchen, (die Maßliebe) la paquerette; la petite marguerite; –theil, (tausendtel) n. (der –ste Theil eines Ganzen) la millième partie, un millième; –weise, ad. (nach –en) par milliers; –zünzig, a. ad. (–Zungen habend) qui a *m.* langues.

Tausender, s; *Arith.* (eine Ziffer, wo so viel Tausende bezeichnet, als sie selbst Einheiten enthält) nombre millénaire, le mille; auf die Hunderter folgen die –, avant les nombres centenaires sont les millénaires; après les centaines viennent les mille; wie viel – sind hier auf der vierten Stelle? combien de mille y a-t-il a ce quatrième chiffre.

Tausenderlei, a. indécl. (von tausend versch. Arten und Beschaffenheiten) de *mille* façons, de *m.* manières différentes; – Pflanzen, Thiere, *m.* plantes différentes, *m.* animaux différents; – erzählen, raconter *m.* choses différentes, diverses; – Entschuldigungen haben, avoir *m.* excuses, toutes sortes d'excuses.

Tausendste, a. (der zehn Mahl hundertste in der Reihe) le *millième*; der – Theil, das – Jahr, la *m.* partie, année; der – Mann, le *m.* homme; das weiß der – nicht, (unter Tausenden nicht einer) il n'y en a pas un sur mille qui sache cela; das Hundertste in das – mischen, (das Fremdartigste unter eina.) dire les choses les plus disparates; parler à tort et à travers, déraisonner, extravaguer; vom Hundertsten auf das – fallen, sauter du coq a l'âne.

Tax, es; e, 1. (die Eibe, der –baum) l'if; 2. c. Dachs; 3. c. Taxe.

***Taxation**, f. sp. (Schätzung) taxation, f.

***Taxator**, s; en, (Schätzer) taxateur.

Taxe; n, f. 1. (der, bes. von der Obrigkeit festgesetzte, Preis einer S.) *taxe*, f; taux; eine – machen, faire une *t.*; die – der Lebensmittel bestimmen, régler la *t.* des denrées, taxer les denrées; etwas nach der – bezahlen, payer qh suivant la *t.*; eine zu hohe, niedrige –, une *t.* trop haute, trop basse; die höchste –, le maximum; ein Gemählde um die – (den angesetzten Preis) erstehen, acheter, avoir un tableau pour la prisée; 2. (Auflage) impôt; etwas mit –en belegen, imposer qh, mettre un impôt sur qh; haben Sie die – dafür bezahlt? en avez-vous acquité le droit, l'impôt?

Taxen, ***Taxieren**, (den Preis einer S. bes. von Obrigkeitswegen bestimmen) *taxer*; zu hoch –, *t.* mettre trop haut; das Brod –, *t.* le pain; man hat das Pfund Fleisch zu so und so viel taxiert, on a taxé la livre de viande à tant; aufs höchste –, maximer; it. (überh. schätzen) priser; das –, die Taxierung, la taxation.

Taxierer, s; c. Taxator.

Tax-ordnung, f. (obrigkeitliche Verordnung, wodurch der Preis der Lebensmittel ꝛc festgesetzt wird) réglement relatif au taux, au prix des denrées; –probe, f. *Expl.* (eine zur Bestimmung der Taxe der Erze vorgenommene Probe) essai pour la taxe; –tanne, f. (Name der Tanne) le sapin.

Tazette; n, f. (Art Narzissen) le narcisse de Constantinople, la tazette.

***Technisch**, a. ad. (kunstmäßig, in der Kunstlehre gegründet) *technique*; ein –er Ausdruck, une expression *t.*; –e Wörter, mots, termes techniques, termes d'art.

***Technologie**, c. Kunstlehre.

***Technologisch**, a. ad. (zur Kunstlehre gehörig) *technique*; –es Wörterbuch, dictionnaire *t.*

Tei-anker, *Mar.* c. Gabelanker; –ankertau, –tau, n. le grelin.

Tei-ankern, vn. av. h. *Mar.* (den Teianker auswerfen) affourcher.

Teich, es; e, (ein gegrabener Wasserbehälter, dessen Wasser abgelassen werden kann) *étang*; einen – anlegen, graben, faire, creuser un *é.*; einen – ablassen, abzapfen, saigner, vider, débonder un *é.*; Fische in einen – setzen, einen – mit Fischen besetzen, peupler, empoissonner un *é.*; *Ecr.* der – zu Bethesda, la piscine probatique, c. *étang*, Fisch–; –binse, f. (Seebinse) le scirpe des étangs; –damm, (der um einen – aufgeführte D.) la chaussée ou épaule d'*é.*; –feder, f. (Schilfgras) alpiste en roseau; –fenchel, (Wassertausendblatt) le volant d'eau, la mille-feuille aquatique; –fenster, n. (der Ablauf) l'égout d'un *é.*; –fisch, (Fische, wo in –en gehalten werden) poisson d'*é.*; –fischerei, f. la pêche d'*é.*, dans un *é.*; –forelle, f. (wo in –en gehalten werden) la truite d'*é.*; –gräber, (Arbeiter, wo –e, Gräben ꝛc anlegt) ouvrier qui creuse un *é.*, qui travaille à un *é.*, aux étangs; –horn, n. c. –schnecke; –karpfen, (wo in –en gehalten werden) la carpe d'*é.*; –kolbe, f. –kolben, c. Rohrkolbe; –krebs, (der in –en lebt) l'écrevisse d'*é.*; –lilie, f. (der Wasserschwertel; it. der Kalmus) l'iris de marais, le faux acore; it. l'acore odorant; –linse, f. (Wasserlinse, Entengrün) la lentille d'eau, la lenticule; –meister, (Aufseher über die Fischteiche) garde d'étangs; –münze, c. Ackermünze; –muschel, f. (Art Mießmuscheln in den –en) la moule d'*é.*; –nuß, c. Wassernuß; –ordnung, f. (obrigkeitliche Verordnung in Ansehung der Fischteiche) réglement relatif aux étangs; –pacht, (der P. der Fisch–e) la ferme d'un *é.*, des étangs; –pflanze, f. (wo in –en wächst) plante d'*é.*; –rechen, (die –e vom Schlamme zu reinigen) la drague; it. (Gitter, zu verhindern, daß die Fische nicht aus dem –e kommen) l'égrilloir; la grille d'un *é.*; –rinne, f. (durch wo das überflüssige Wasser abläuft) la décharge d'un *é.*; –rohr, n. (das gemeine Rohr, Wasserrohr) le roseau commun ou de marais, ou fragmite; –schilf, (in, an –en wachsender) roseau d'*é.*; it. c. –rohr; –schleuse, (Sch. einen – abzulassen) écluse d'*é.*; –schlamm, la vase ou bourbe d'un *é.*; –schnecke, f. (Art Schnirkelschnecken in –en, Sümpfen; –horn) le grand buccin; –ständer, c. –schleuse; –wanze, f. (Art W. auf stehenden Wassern) la punaise d'*é.*; –wasser, n. (W. in od. aus einem –e) eau d'*é.*; –wirthschaft, f. (derj. Theil der zahmen Fischerei, da künstliche –e angelegt und unterhalten werden) l'économie, l'administration d'un *é.*; –zapfen, (Z. am Ablauf eines –es) la bonde d'un *é.*; –zins, (der von Fisch–en entrichtet wird) cens que doit un *é.*

Teichel, s; (Röhre, das Wasser zu leiten) tuyau, canal; das Wasser wird durch hölzerne, steinerne – geleitet, l'eau est conduite par des tuyaux, par des canaux de bois, de pierre, cf. Röhre.

Teicheln, vn. *Jar.* (röhren) greffer en flûte.

Teig, es; e, (mit einer Flüssigkeit zu einem weichen, etwas zähen und formbaren Körper gemachtes Mehl ꝛc) *pâte*, f; ein – von Ziegelmehl und Oel, *p.* composée de brique et d'huile; *Sc.* (die weiche Masse von zubereiteter Erde zu den Modellen) pain; *Még.* (ein Gemengsel von Mehl, Eiern, Baum-öl, Alaun und Salz, die weißen Handschuhfelle geschmeidig zu machen) *p.*; II. ord. (diej. Masse, aus wo Brod, Kuchen ꝛc geformt, gekocht od. gebacken werden) la *p.*; – anmachen, préparer, pétrir, faire de la *p.*; den – säuern, gehen lassen, kneten, mettre du levain à la *p.*, faire lever, pétir la *p.*; das Brod ist nicht ausgebacken, es ist der bloße –, es ist lauter –, le pain n'est pas cuit, ce ne que la *p.*, de la *p.*; etwas mit einem – überziehen, in – schlagen, mettre qh en *p.*, c. Boden–, Butter–, Sauer–; –kratze, f. *Boul.* (Wz., den – im Backtroge zus. zu kratzen) le racloir; –mahl, n. (Flecken, die einem getrockneten –e ähnlich sehen) dartre farineuse; –messer, n. *Boul.* (den – zu schneiden) le coupe-*p.*; –mulde, f. *Boul.* (in wo der geknetete – kömmt) la sébile; –rad, –rädchen, n. (mit Zacken versehenes Rädchen an einem Stiele, den Kuchen– ꝛc damit abzuschneiden, zu rändeln) le videlle; –scharre, f. c. –kratze; –schüssel, f. *Boul.* (Sch. von Holz, in wo man die Semmeln aufstaufen läßt) plateau; –speise, f. c. Mehlspeise.

Teigicht, a. ad. (einem Teige ähnlich, weich und formbar) pâteux, se; –e Birnen, poires pâteuses ou blettes.

Teigig, a. ad. (Teig enthaltend) pâteux, se; –es Brod, (das nicht ausgebacken ist) pain pâteux; 2. (mit Teig beschmiert) empâté, e; –e Hände haben, avoir les mains empâtées; sich die Hände – machen, s'empâter les mains.

Teitau, n. c. Teiankertau.

***Telegraph**, en; en, (Maschine, verm. deren man in weiten Entfernungen auf die schnellste Art etwa. etwas bekannt machen kann; Fernschreibemaschiene) *télégraphe*; durch den –en von Strasburg ꝛc ist dieses angekommen, on a reçu cet avis par le *t.* de Strasbourg; man hat auf dieser Linie mehrere –en angelegt, errichtet, on a établi plu. télégrahpes sur cette ligne.

***Telegraphie**, f. sp. (die Kunst, verm. Telegraphen eine Nachricht zu geben; Fernschreibekunst) la télégraphie.

***Telegraphisch**, a. ad. (zu einem Telegraphen gehörend, in der Telegraphie gegründet ꝛc) *télégraphique*; die –en Zeichen, les signes télégraphiques; eine –e Nachricht, avis reçu, communiqué par le télégraphe.

***Teleskop**, es; e, n. c. Fernrohr.

Telle; n, f. (kleine Vertiefung) pu. petite enfonçure.

Teller, s; dim. –chen, –lein, n. (ein Geschirr, die Speisen beim Essen darauf zu zerschneiden) *assiette*, f; hölzerner, zinnerner ꝛc –, *a.* de bois, d'étain ꝛc; auf porzellanenen –n speisen, essen, manger sur des assiettes de porcelaine; den – wechseln, frische – geben, changer d'*a.*, donner des assiettes blanches; er hat nur einen – voll, einen – Suppe gegessen, zu sich genommen, il n'a mangé qu'une *a.* de potage; (une assiettée de soupe, pu.); ein flacher –, une *a.* plate; ein tiefer –, (Suppen–) une *a.* creuse, *a.* potagère, c. Spiel–; der – einer Luftpumpe, (auf wo die Glocke gesetzt wird) le plateau d'une machine pneumatique; *Bo.* das –chen, (ein rundes, auf beiden Seiten flaches Fruchtlager) receptacle orbiculaire aplati des deux côtés; it. –chen (schild od. –förmige Flechten) lichen scutellé; der – einer Artischocke, (der Blumenboden ders.) le cul d'un artichaut; fg: der – der Hand, (der inwendige flache Theil) la paume de la main; –apfel, (Sorte platter Aepfel) pomme plate; –brett, n. *Cui.* (auf wo man die abgewaschenen – stellt) rayons où l'on met égoutter les assiettes; –eisen, (Fangeisen für Raubthiere mit 2 Bügeln, 2 Federn und einem blechernen – ; Tritteisen) brayon; –förmig, a. ad. en forme d'*a.*; orbiculaire; *Bo.* (wenn eine kurze walzenförmige Röhre sich mit einem Mahle in eine weite Fläche ausdehnt, deren Rand in die Höhe steht) urcéolé; die Blumenkrone der Braunwurz ist –förmig, la corolle de la scrophulaire est urcéolée; –hammer, *Fer.* (H., mit einer runden geplätteten Bahn, blecherne –e ꝛc zu schlichten) marteau à emboutir; –haube, f. c. –mütze; –huf, (flacher H. wie ein –) sabot plat; –hufig, a. ad. (–hufe habend) à sabots plats, qui a les . .; –kohl, (die krause Malve od. Pappel) la mauve frisée; –korb, (in wo man die – herbeibringt, sie auf den Tisch zu setzen) le panier aux assiettes, à la vaisselle; –lecker, inn, (P., wo Andern schmeichelt um an ihren Tisch gezogen zu werden) lèche-plat; écornifleur, se, c. Schmarotzer; –mütze, f. (M. der Weiber mit einem flachen Hintertheile) bonnet à fond plat; –nase, f. (eine platte) nez plat; –ring, c. Schüsselring; –rübe, f. (Art großer runder R.) la rabiole, rabioule ou grosse rave; –schlecker, sa. c. –lecker; –schnecke, f. (Art Schnirkelschnecke) planorbe; die sechsfach gewundene –schnecke, le planorbe à six spirales à arète; –schrank, (in wo die – aufbewahrt werden) le buffet; –sgroß, a. ad. (in der Größe eines –s) de la grandeur d'une *a.*; –spind, c. –schrank; –tuch, n. dim. –tüchlein, n. (den Mund und die Finger bei Tische daran abzuwischen; *Serviette) la serviette; –wärmer, (kleiner Kasten mit einem Roste die – darauf zu wärmen) réchaud pour chauffer les assiettes; –wirbel, (Art Würmer in stehenden Wassern mit langrunder durchsichtiger Schale) brachion patelle.

Tellmuschel, f. 1. (Art flacher, zweischaliger Muscheln) telline, f; versteinte –n, tellinites; 2. – mit einem Stiele, c. Entenmuschel.

***Tellur**, es; e, sp. *Mg.* (Art weißes in Bleigrau stechendes blätteriges Metall) tellure; gediegenes –, tellure natif, or problématique.

Tempel, s; (der Verehrung einer Gottheit gewidmetes Gebäude; sty. s. für Kirche) *temple*; die christlichen, heidnischen –, les temples des chrétiens, des païens; der – zu Jerusalem, le *t.* de Jérusalem; *Ecr.* wisset ihr nicht daß euer Leib ein – des heiligen Geistes ist? ne savez-vous pas que votre corps est le *t.* du St.-Esprit? *Tis.* –, (die Sperrruthe) le *t.*; –bau, (der B. eines –s) construction, édification d'un *t.*; –diener, (P., wo gewisse Dienste in einem – verrichtet) les prêtres; ceux qui ont q. office dans un *t.*; –dienst, (die Gottesverehrung in –n) le culte; le service divin ou des temples; –gewölbe, n. (das G. eines –s) la voûte d'un *t.*; –halle, f. (an einem – angebaute) portique d'un *t.*; –haus, n. c. –; –herr, (Mitglied des –ordens) templier; –herren-orden, c. –orden; –herrentracht, f. le costume des templiers; –herrisch, a. ad. (den –herren gehörig, ähnlich) qui appartient aux templiers; d'un templier,

à la façon d'un templier; -hof, 1. (der H. bei einem -) la cour d'un *t.*; 2. (Wohnung der -herren) le *t.*; la demeure des templiers; -orden, (geistlicher Ritterorden, der zur Befreiung des -s zu Jerusalem aus den Händen der Mahomedaner im 12ten Jahrhundert gestiftet, im 14ten aber wieder aufgehoben und ausgerottet wurde) l'ordre des templiers; -schänder, (der einen - entweihet) sacrilège; -schlaf, *Ant.* (der Sch. in einem - um heilsame Wirkungen davon zu empfinden) incubation, f; -weihe, f. (Einweihung eines -s) la consécration d'un *t.*; -zinne, f. (die Z. eines -s, bes. des -s zu Jerusalem) le pinacle du *t.*

*Temperament, es; e, n. (Leibesbeschaffenheit; it. Gemüthsart) *tempérament;* die -e sind verschieden, les tempéraments sont différents; ein flegmatisches, sanguinisches -, *t.* phlegmatique, sanguin; ein unglückliches, heftiges -, un *t.* malheureux, violent; viel - haben, (natürlichen Hang zur Befriedigung des Geschlechtstriebes) être d'une forte constitution, d'une complexion extrêmement forte; ein -sfehler, une vice de *t.*

*Temperatur; en, f. (die Besch. der Luft in Rücksicht auf Wärme und Kälte) la *température;* die - der Luft ist mild ꝛc, la *t.* de l'air est douce ꝛc; *Mu.* (tief. Stimmung eines Klavieres ꝛc, nach we einigen Tönen etwas von der genauen Reinigkeit in Rücksicht auf gewisse Tonarten benommen wird, damit sie auch in andern Tonarten gebraucht werden können) le tempérament.

Temperhafen, *Verr.* c. Kühlhafen.

*Temperieren, (mäßigen) tempérer.

Temperierpulver, n. *Méd.* (ein kühlendes Pulver) poudre tempérante.

Temperofen, *Verr.* c. Kühlofen.

Templer, s; c. Tempelherr.

Templinöl, n. c. Krummholzöl.

*Tempo, s; n. *Dan. Es. Ma. Mil. Mu.* (das bestimmte Zeitmaß einer Bewegung) le *temps;* den Tact in 3, 4 - schlagen, battre la mesure à trois, à quatre *t.*; die - des Tanzes beobachten, (die Schritte nach dem bestimmten Zeitmaße) observer les *t.* de la danse; den Ladestock in 2, 3 - herausziehen, tirer la baguette en deux, en trois *t.*; fg: das - beobachten, (den rechten Zeitpunkt wählen) prendre son *t.*; saisir le moment favorable. (punkt abwarten) temporiser.

*Temporisieren, vn. av. h. (den geschickten Zeit-

Tenakel, s; *Im.* (ein längliches mit Papier überzogenes Holz, die abzudruckende Handschrift darauf aufzustecken und fest zu klemmen) visorium ou visorion. [dance.

*Tendenz; en, f. (das Hinstreben nach etwas) la ten-

Tengeln, c. dengeln.

Tenne; n, f. (ein geebneter fest geschlagener Platz, bes. zum Dreschen des Getreides) *aire,* f; Getreide auf der - dreschen, battre le bled sur l'*a.*; eine - schlagen, feststampfen, battre une *a.*; die - in den Pochwerken, (der Fußboden) l'*a.* d'un bocard, c. Dresch-, Haus-, Vogel-; -meister, *Econ.* (der). Drescher, der die Aufsicht über die andern hat) le maître-batteur; premier batteur en grange; -nschlägel, (Sch., eine - fest zu schlagen) la batte.

*Tenor, s; e, *Mu.* (die höhere Mannsstimme, tiefere Mittelstimme) la *taille;* der hohe, tiefe -, la haute, la basse *t.*; - singen, chanter la *t.*; er singt einen schönen, guten -, ist ein guter Tenorist, c'est une belle, une bonne *t.*; -geige, f. (auf der die -stimme gespielt wird) la *t.* de violon; -stimme, f. (die Art der Stimme, die - genannt wird; it. die für diese Stimme gesetzten Noten) la voix de *t.*; it. la partie de la *t.*; er hat eine schöne -stimme, il a une belle voix de *t.*; er hat, er übernimmt die -stimme bei diesem Duett, il a ou tient la *t.*, il se charge de la partie de la *t.* dans ce duo.

*Tenorist, en; en, *Mu.* (der den Tenor singt) la *taille;* er ist ein guter -, c'est une bonne *t.*

Teppich, es; e, (zierlich gewirkte Decke, womit Wände, Fußboden, Tische, Altäre ꝛc bedeckt werden) *tapis;* einen - auf den Boden breiten, étendre un *t.* sur le plancher; einen Tisch mit einem -e bedecken, den Fußboden mit -en belegen, mettre un *t.* sur une table, sur un plancher; couvrir, revêtir le plancher de *t.*; fg: mit einer Person auf den breiten - treten, (sich mit ihr trauen lassen) se présenter avec une personne à l'autel, à un prêtre pour être marié; *Poé.* der grüne - der Wiesen, le *t.* vert des prairies, c. Fuß-, Tisch-; it. (im engerer Bed.; Wand-) c. Tapete; türkische -e, (wozu man Wolle und feinen hänfenen Zwirn nimmt) tapis de Turquie, it. *t.* façon de Turquie, *t.* de la Savonnerie; *Jar.* (großes Rasenstück) *t.* vert; Hn. (Art Fische; die Streifrecke) la fiatole; -biene, f. (die Lappen- od. Rosenbiene) l'abeille coupeuse; -drucker, (einer der -e druckt) imprimeur de *t.*; -händler, marchand de *t.*; -macher, c. -wirker; -mann, (der -e zum Verkaufe herumträgt) homme qui vend, qui colporte des *t.*; -motte, f. (Art Hausmotte, die sich in -en aufhält) la teigne des tapis; -nagel, c. Tapetennagel; -sticker, inn, (eine P., die -e stickt) brodeur, brodeuse de *t.*; -weber, -wirker, (Handwerker, der -e wirkt) fabricant de *t.*, ourdisseur de *t.*; -wirkerei, f. 1. (das Geschäft des -wirkers) sp. l'art de faire des *t.*; 2. (eine Anstalt, wo -e in Menge gewirkt werden) manufacture de *t.*

Teppichen, pu. c. tapezieren.

Teppicher, s; pu. c. Tapezierer.

Terbutte, f. (Art Schollen) c. Butte, Flunder.

*Terebratuliten, pl. *Mg.* (versteinte Bohrmuscheln) térébratulites.

*Termin, es; e, (bestimmte Zeitfrist, bes. zu einer zu machenden Zahlung) *terme;* eine in vier -en zahlbare Summe, une somme payable en quatre termes; der - ist verfallen, le *t.* est échu; -e geben, donner des termes; auf -e verkaufen, vendre à poste; it. (das, was man auf eine bestimmte Zeit zu zahlen schuldig ist); er ist seinem Wirthe noch zwei -e schuldig, hat seinen - noch nicht bezahlt, il doit encore deux termes à son hôte, il n'a pas encore payé son *t.*; it. *Pra.* (gerichtlich vorgeschriebene Zeit vor Gericht zu erscheinen) assignation, f; ajournement; auf den angesetzten - erscheinen, nicht erscheinen, comparoître à l'ajournement, faire défaut ou manquer à l'assignation donnée; -weise, ad. (nach -en); einen -weise bezahlen, payer qn à poste, à termes, en plu. termes.

*Terminei; en, f. (der Bezirk, in dem die Bettelmönche eines Klosters Almosen sammeln dürfen) la quête, l'étendue d'une quête.

*Terminieren, vn. av. h. (von Bettelmönchen; herumgehen und Almosen einsammeln) quêter; aller à la quête; ein -der Bruder, (Bettelmönch) un frère quêteur.

*Terne; n, f. c. Dreitreffer. [teur.

Terpentin, es; e, (ein flüssiges Harz von versch. Bäumen) la *térébenthine;* der echte od. zyprische -, (der vom -baum kommt) la *t.* véritable; der venetianische -, (den man von den Lerchenbäumen erhält) la *t.* de Venise; der gemeine -, (der aus den Fichten, Weiß- und Rothtannen rinnet) la *t.* commune; -baum, (Art Pistazie) le térébinthe; -firniß, (mit -öl bereiteter) vernis de *t.*; vernis à l'essence; -geist, (geistige Flüssigkeit aus dem gemeinen - gezogen) esprit de *t.*; -öl, n. (aus dem gemeinen -) huile de *t.*

*Terrasse; n, f. (erhabener Platz in Lustgärten ꝛc) terrasse, f, der Garten besteht aus lauter -n, le jardin est tout en terrasses; -nförmig, a. ad. en forme de *t.*; das Gebirge erhebt sich -förmig, les montagnes s'élèvent en forme de terrasses.

*Terrine; n, f. (Suppenschüssel) terrine, f.

*Territorialgerechtigkeit, f. -recht, n. c. Grundgerechtigkeit. [territoir.

*Territorium, s; pl. Territorien, (Gebiet, c.)

*Terrorist, en; en, (Schreckensmann, c.) terroriste, f.

*Tertia, f. sp. (die dritte Classe in den Schulen) la *troisieme* classe; la *t.*; er ist noch in der -, il est encore en *t.*; c'est un *t.*

*Tertian, es; e, *Org.* (ein Orgelregister, dessen größte Pfeife von 2 Fuß die größere Terzie, und die kleinste eine Quinte gibt) le jeu de tierce. [sième.

*Tertianer, s; (ein Schüler der 3ten Classe) un troi-

*Tertianfieber, n. (das dreitägige Fieber) la fièvre

*Tertiankraut, n. c. Fieberkraut. 3. [tierce.

*Tertiarier, s; (Mönch von dem 3ten Orden des h. Franciscus) religieux du tiers ordre, de la troisieme règle de St. François.

*Tertie; en, (Terz; en) f. 1. *Mu.* (Ton, der um 3 Stufen von einem andern entfernt ist) *tierce,* f; die große, kleine -, la *t.* majeure, mineure; 2. *Math.* (der 60ste Theil einer Sekunde) *t.*; 3. *Jeu.* (im Piket; drei auf einander folgende Blätter derf. Farbe) *t.*; Terz major, (vom Ass) Terz vom König ꝛc, *t.* major, *t.* de roi; die kleine -, (von Könige od. von der Dame) la *t.* basse; *Es.* (die dritte Art des Stoßes) *t.*; stoßen Sie Terz, eine -, portez une *t.*, une botte en *t.*

Terzerol, es; e, (Taschenpistole) pistolet de poche.

*Terzett, es; e, n. (Arie ꝛc von 3 Stimmen) trio; singen wir ein - zusammen, chantons un trio.

Teschine; n, f. (Art Büchsenröhre, die zu Teschen verfertiget werden) canon d'arquebuse rayé et recouvert de plomb.

1. Test, es; e, (flaches irdenes Gefäß, in dem man das Silber fein brennet und zum Blicken bringet; die Kapelle) *Chi.* la coupelle; *Expl.* le têt, le scorificatoire; le têt à vitrifier, à rôtir; *Or.* la casse, c. Treibenapf; it. *Expl.* c. -schüssel; -asche, f. cendre de têt; -korn, n. pl. -körner, *Expl.* (Silberkörner, die sich hie und da in dem -e anlegen) grains d'argent isolés dans le têt après le raffinage; -kugel, f. *Expl.* (messingene K. die -e glatt zu reiben) boule à lisser l'intérieur du têt; -pfanne, -schüssel, f. (eine von Eisen gegossene Schale, die -e zum Silberbrennen darin zu stoßen) le moule de la coupelle.

Testament, es; e, n. (der letzte Wille eines Sterbenden) *testament;* sein - machen, faire son *t.*, disposer de ses biens par *t.*; er ist ohne - gestorben, il est mort intestat, sans avoir testé; er hat schon vor 10 Jahren sein - gemacht, il y a plus de dix ans qu'il a testé; er ist Erbe seines Bruders, weil dieser ohne - gestorben ist, il est héritier de son frère ab intestat; sein - bei Gericht niederlegen, déposer son *t.*; ein - in gehöriger Form, dem die gehörige Form fehlt, un *t.* fait en due forme, *t.* qui pèche dans la forme; die Erben haben gegen das - protestirt, les héritiers se sont pourvus contre le *t.*; ein - unterschieben, widerrufen, umstoßen, supposer, révoquer, casser un *t.*; ein - vollstrecken, exécuter un *t.*; ein erschlichenes -, un *t.* suggéré; ein mündliches -, un *t.* nuncupatif; bei der Eröffnung des -es, à l'ouverture du *t.*; der Anhang zu einem -e, le codicille; fg: *Th.* das alte, neue -, (der alte, neue Bund; it. die Schriften des alten, neuen Bundes) l'ancien, le nouveau *t.*, cf. *testament;* -fälscher, (der ein - verfälschet, unterschiebt) falsificateur, faussaire de *t.*; -macher, c. Testierer; -sausrichter, (der beauftragt ist ein - zu vollziehen) exécuteur testamentaire, c. Vollzieher; -schreiber, (der ein - schreibt, aufsetzt) celui qui écrit, rédige un *t.*; -serbe, -serbinn, (P., die kraft eines -es erbt) héritier, héritière testamentaire; -seröffnung, f. (die gerichtliche Eröffnung eines -es) l'ouverture de *t.*; -weise, ad. par *t.*; en forme, par forme de *t.*; -zeuge, (der bei Verfertigung eines -es erforderlich ist) témoin à un *t.*

Testamentarisch, testamentlich, a. ad. 1. (nach Art eines Testamentes) *testamentaire;* eine -e Verordnung, disposition *t.*; 2. (in Kraft eines Testamentes); der -e Erbe, l'héritier *t.*; 3. *Th.* c. alttestamentlich, neutestamentlich. [lich.

Testamentisch, a. ad. c. testamentarisch, testament-

*Testator, s; en, Testierer, s. (der, der ein Testament macht) le *testateur;* nach dem Willen, der Absicht des -s, d'après la volonté, l'intention du *t.*; die Testiererinn hat verordnet, daß .., la testatrice a ordonné que ..

Testamenter, s; pu. c. Testator, Testierer.

Testeid, *h. d'Angl.* (den jeder Beamte schwören muß, daß er keine papistische Grundsätze habe) le serment du test.

*Testieren, vn. av. h. (ein Testament machen) *tester;* er ist gestorben ohne zu -, il est mort intestat.

*Testierer, s; -inn, f. c. Testator.

*Teston, s; -e, (alte französische Silbermünze, die 10, 15 und 20 Sous galt) teston; it. (italienische Silbermünze im Werthe 2 Lire 14 Soldi) teston.

*Tetraeder, s; n. *Gé.* (eine von 4 gleichseitigen unter sich gleichen Dreiecken eingeschlossene Figur) tétraèdre.

*Tetraedrisch, a. ad. *Gé.* (nach Art eines Tetraeders) *tétraèdre;* -er Kristall, cristal *t.*

*Tetragon, es; e, n. *Gé.* (Viereck, viereckige Figur) tétragone, quadrilatère.

*Tetrapodolith, es; en, *Mg.* (Versteinerungen von vierfüßigen Thieren) tétrapodolite.

*Tetrarch, en; en, (Vierfürst, c.) tétrarque.

Teuchel, c. Teichel.

Teufe; n, f. *Expl.* (Tiefe) *profondeur,* f; ewige -, (in die man nur sehr schwer gelangen kann) *p.* considérable, à la quelle il est difficile de parvenir par les travaux de mine.

Teu-

Teufel, s; (böser Geist, dessen Hauptgeschäft seyn soll, die Menschen zum Bösen zu verleiten, daher ihm auch alles sittliche Uebel zugeschrieben wird) le *diable*; le démon; dim. -chen, n. diablotin; vom – besessen seyn, versucht werden, être possédé du *d.*, tenté par le *d.*; das hat ihm der – eingegeben, c'est le *d.*, le démon qui le lui a inspiré; dem – dienen, (sündigen) servir le *d.*; sich vom – verblenden, verführen lassen, se laisser séduire par le *d.*; sich dem – ergeben, se donner au *d.*; dem – ein Bein abschwören, (heftig) jurer à tous les diables; man darf den – nicht an die Wand mahlen, er kömmt ohnehin wol, il ne faut pas appeler le *d.*, il ne vient que trop tôt; er muß des –s seyn, (von einem Menschen, der etwas sehr Gewagtes beginnt) il faut qu'il ait le *d.* au corps? il faut qu'il soit possédé? den – im Leibe haben, vom – besessen seyn, sich vom – reiten lassen, avoir le *d.* au corps; être possédé; sein ganzes Vermögen ist zum –, zum – gegangen, der – hat Alles geholt, (das alles ist verloren gegangen) tout son bien s'en est allé au *d.*, à tous les diables; le *d.* a tout emporté, c. Kucke; it. po. (Verwunderung, Unwillen ꝛc auszudrücken; Schwüre, Verwünschungen zu begleiten): was –! soll das heißen? que diantre signifie cela? peste, que veut dire cela? das wäre der –! ce seroit bien le *d.*; was den –, was zum – soll mir das helfen? à quoi *d.* voulez-vous que cela me serve? den – auch! peste! diantre! *d.*! le *d.* s'en pende! der –! das ist nicht so leicht, *d.*! cela n'est pas si aisé à faire; geht zum –! schert euch zum –! nun so geht ins –s Namen! allez-vous-en au *d.*, à tous les diables; eh bien, au nom du *d.*, allez-vous-en; allez-vous-en, par le *d.*! der – soll dir das Licht halten! le *d.* vous éclaire! hol' ihn der –! que le *d.* l'emporte! ich will des –s seyn, hol' mich der –, wenn das nicht wahr ist, je me donne au *d.*, le *d.* m'emporte si cela n'est pas vrai; pfui –! (Ausdruck der Verachtung des Ekels) fi au *d.*! it. (einen hohen Grad zu bezeichnen); schwarz, häßlich, stark, schwer wie der –, noir, laid, fort, pesant comme le *d.*; diablement laid, fort, pesant; das stinkt wie der –! cela pue comme le *d.*! er ist ein Kerl wie ein –, ein – von Kerl, ein –skerl, (ein arger ꝛc) c'est un *d.* d'homme; ihr wißt den – davon, (nicht das mindeste) vous n'y comprenez pas le *d.*; ich frage den – danach, que m'importe? je m'en soucie peu; das ist der –! (das Schwierige) c'est là le *d.*! voilà le *d.*; *Mar.* den – jagen, (Wolle, Lumpen, Hanf ꝛc und leichte Theile der Ladung zus. pressen, damit sie weniger Platz einnehmen) presser les effets, c. traven; fg: 1. (ein sehr boshafter Mensch); er ist ein –, ein wahrer –, c'est un *d.*, un démon, un endiablé, un vrai *d.* ou démon; ein Mensch ist des andern –, l'homme persécute son semblable, les hommes se persécutent, se tourmentent l'un l'autre, les uns les autres; das ist ein – von Weibe, sie ist ein wahrer –, c'est une diablesse de femme, une endiablée, une vraie diablesse; dieses Kind ist ein wahres –chen, cet enfant est un vrai petit diablotin, c. Zank–, Ehe–; 2. (in gelinderem Verstande); er ist ein armer – (Mensch), mit dem man Mitleiden haben muß, c'est un pauvre *d.* dont il faut avoir pitié; die arme –inn, pu. la pauvre diablesse; er ist ein närrischer –, (ein sonderbarer, possenhafter Mensch) c'est un drôle de corps, cf. *diable*; 3. hn. a) (sehr häßlicher Pavian) magot, tartarin, mandrill; b) der javanische, sinesische, tajovanische –, das formosische Teufelchen, (Art Schuppenthiere) le *d.* de Java, le pangolin; le lézard écailleux; c) (Spinnenfisch, Schellfischteufel) le callionyme; d) der rothe –, (Art Seehähne, der Panzerhahn) le malarmat; e) (Name der Seekröte; der See–, Meer–) le *d.* de mer; la baudroie; la grenouille pêcheuse; f) das Teufelchen, (die Fangheuschrecke) la mante; la feuille ambulante; g) der – im Busche, pla. (der damascenische Schwarzkümmel) la nielle de Damas, de Candie ou du Levant; 4. der kartesische –, das cartesianische –chen, (Taucherlein) le *d.* de Descartes, le *d.* cartésien.

Teufelei; en, f. (eine Wirkung des Teufels; fg. boshafter, leichtfertiger, verwirrter Handel) *diablerie*, f; dahinter steckt eine –, il y a q. *d.* à cela; il y a là q. anguille sous roche; das sind –en, ce sont des diableries.

Teufelhaft, c. teufelisch.

Teufelisch, teuflisch, a. ad. (dem Teufel angemessen, von ihm herrührend; fg. im höchsten Grade boshaft) *diabolique*, -ment; eine –e Bosheit, Freude, une méchanceté, une joie *d.*; –e Anschläge, desseins diaboliques; er hat sie –verläumdet, il les a noircis, calomniés diaboliquement, cf. teufelmäßig.

Teufelmäßig, a. ad. (dem Teufel gemäß; fa. einen hohen Grad einer unangenehmen od. abscheulichen S. zu bezeichnen) *diabolique*, -ment; fa. diablement; eine –e Handlung, une action *d.*; sie ist – häßlich, elle est diablement laide; das stinkt –, cela pue diablement; c'est une puanteur diabolique; das ist – schwer, heiß, cela est diablement pesant, chaud, c. verteufelt.

Teufeln, vn. av. h. (Teufeleien verüben, teufelisch handeln) pu. faire des diableries, des actions diaboliques.

Teufels-abbiß, *Bo.* (Pfl., deren Wurzel unten an den Fasern wie abgebissen ist; Art Scabiose) le mors de *diable*; la scabieuse des bois; -amt, n. (ein sehr beschwerliches) un emploi diabolique ou de *d.*; -antlitz, n. (ein häßliches, abscheuliches) visage de *d.*; *Bo.* (Art des Zweiblattes) l'ophris mellifère; -arbeit, f. (höchst beschwerliche) travail diabolique; -auge, n. *Bo.* 1. c. Feldröslein; 2. c. Bilsenkraut; -banner, -beschwörer, (der Teufel bannen zu können vorgibt) exorciste; conjurateur des démons; -bannerei, f. (die vorgebliche Kunst des –banners, und eine einzelne Probe ders.) l'exorcisme; dort wird noch von –bannereien gesprochen, on y parle encore d'exorcismes, de conjurations; -bard, c. Schneeblume; -baum, 1. (kleiner Baum in Südamerika, dessen schwarze knotige Wurzeln den Wilden als Keulen dienen) l'arbre du *d.*; le mabouier d'Amérique; le bois mabouia; 2. (der geheiligte Feigenbaum in Indien) le figuier des pagodes; -beere, f. 1. (die Tollkirsche) la bella-done vulgaire; la belle-dame; 2. (die Beeren des Geißblattes) la baie de chèvre-feuille; 3. (der Hartriegel; it. die Beeren ders.) le sanguin, le cornouiller sanguin; le bois punais; it. le fruit du cornouiller sanguin; -biß, c. -abbiß; -blume, f. (die Sternpflanze) la stellaire; la langue d'oiseau; -bohne, f. (Art Kapern mit langen Schoten) le pois mabouia, la fève du *d.* des Caraïbes; -braten, (ein sehr böser Mensch) fa. c. Höllenbrand, Höllenbraten; -braut, f. c. Hexe; -brücke, f. (die über die Reuß in Einem Bogen erbaute B.) le pont du *d.*; -brut, f. (harter Ausdruck für gottlose Kinder) engeance du *d.* ou diabolique; -diener, (Verehrer des –s) serviteur, adorateur du *d.*; -dienst, (die göttliche Verehrung des –) culte du *d.*, rendu au *d.*; -dorn, c. Wurzeldorn; -dreck, fa. 1. (der harzige Saft des stinkenden Asantes, und diese Pfl. selbst) assa-fœtida, f; la férule de Perse; 2. (das stinkende Bergtheer) merde de *d.*; le bitume glutineux; -farbe, f. autref. (Name des Indigo) indigo; -finger, *Mg.* c. Donnerkeil, Fingerstein; -flucht, f. pla. (das durchstochene Johanniskraut) le millepertuis; l'herbe de St. Jean; -gestank, (abscheulicher G.) fa. puanteur, odeur diabolique; -gezücht, n. c. -brut; -hand, f. (Art des Seekorkes) la main de *d.*; -inseln, pl. f. *Gg.* (die bermudischen) les Bermudes; les îles des démons; -junge, (ein bösartiger, schlimmer) fa. un *d.* de garçon; -kegel, c. -finger; -kerl, (ein schlimmer Bursche) un *d.*, un *d.* d'homme, un (homme) endiablé; -kind, n. *Th.* (ein verstockter Sünder) un enfant du *d.*; it. fa. (ein höchst leichtfertiger, durchtriebener Mensch) un *d.*, un *d.* d'homme, un *d.* d'enfant; hn. c. Stuß; -kirsche, f. 1. c. -beere; 2. c. Hundskirsche; 3. c. Heckenkirsche, ꝛc; -klaue, f. 1. nœud de *d.*; 2. *Mar.* (krumme eiserne mit Spitzen versehene Haken, Rundholz fortzuschleppen ꝛc) renard; 3. hn. (Art Flügelschnecken) la griffe du *d.*; le crochet de matelot; l'araignée; 4. c. Bärlapp; -klauenschnecke, f. (Art Meerschnecken) aporhuis rondelet; -kopf, *Bo.* (der kleine Wegerich mit schmalen Blättern) plantain tête de *d.*; -krabbe, f. l'araignée de mer; -kunst, f. 1. (eine K. des –; it. eine dieser ähnliche K.) artifice, art diabolique; diablerie, f; 2. c. Schwarzkunst; -lärm, (ein arger, großer) fa. bruit, tapage de *d.* ou diabolique; -lehre, f. 1. (die L. vom Teufel) sp. opinion, doctrine de l'existence du *d.*; 2. (eine teufelische, abscheuliche) doctrine *diabolique*; -list, f. (eine teufelische) fa. ruse *d-que* ou de *d.*; -lust, f. 1. (eine teufelische) plaisir *d-que*; 2. (höchste Lust) extrême plaisir; -meile, f. (eine starke) fa. une lieue *d-que*; -mensch, n. (arges, leichtfertiges weibliches P.) po. une diablesse; -milch, f. *Bo.* c. Eselsmilch; -mühe, f. (sehr große) f. peine *d-que*; -nagel, c. Schlangenzunge, Schlangenstein; -natter, f. (Art schwarzer Nattern) la mélanis; -noth, f. (sehr große) fa. embarras, peine *d-que*; man hat –noth mit diesem Kinde, on a une peine de *d.* ou *d-que* avec cet enfant; -pack, n. c. -volk; -pfennig, (Schmetterlinge, wo die Gestalt einer in der Mitte verletzten Münze haben) monnaie *d-que*; -raub, c. -flucht; -reich, n. (das R. des –) l'empire du *d.*, du démon; -rotte, f. (eine teufelische) troupe, bande *d-que*; -schlange, f. c. -natter; -sinn, (ein teufelischer) esprit, humeur *d-que*; -streich, 1. (ein teufelischer, boshafter) tour *d-que*; *diablerie*, f; 2. (ein schlauer, leichtfertiger) ruse *d-que*, -toll, a. ad. (im höchsten Grade erzürnt, erbost) enragé, possédé; bis er endlich –toll wurde, jusqu'à ce qu'enfin il devint furieux; -volk, n. *coll.* (abscheuliche Menschen) engeance *d-que* ou de *d.*; -weg, (sehr schlechter) fa. chemin endiablé; it. *d-que* ou de *d.*; -weib, n. (ein arges, böses ꝛc) une diablesse de femme, une endiablée; -werk, n. 1. (ein W. des –, it. ein teufelisches) œuvre, ouvrage du *d.*, it. *d-que*; -wirthschaft, f. (eine abscheuliche) fa. ménage de *d.* ou *d-que*; -wurz, f. *Bo.* (der blaue Sturmhut) le napel; l'aconit-napel; -zeug, n. (abscheuliches, tolles) fa. diableries, f; allerlei .. anfangen, faire toutes sortes de diableries; -zwirn, 1. (die gemeine, it. die brennende Waldrebe) la clématite; it. la clématite flammule ou odorante; 2. (die Flachsseide) la cuscute; la goutte de lin, la barbe de moine.

Teufen, c. tiefen.

Teul, es; e, *Forg.* (ein von der Gans ab- und eingeschmelztes Stück Eisen) la loupe; -haken, (H., den – aus dem Treibherde zu ziehen) crochet à manier la loupe.

Teumgat, n. *Mar.* c. Hummergat.

Teute; n, f. (in einigen Provinzen) c. Düte.

Teutsch, c. deutsch.

Text, es; e, (die Worte eines Schriftstellers, zum Unterschiede von der Auslegung ders., von den Anmerkungen dazu ꝛc) le *texte*; der – des Homer, le *t.* d'Homère; der griechische – der Bibel, le *t.* grec de l'écriture sainte; der – eines Gesetzes, le *t.* d'une loi; dieses Wort, das stehet nicht im –e, ce mot, cela n'est pas dans le *t.*, dans la loi, dans l'ouvrage ꝛc; in dieser Stelle scheint der – verdorben zu seyn, le *t.* de ce passage paroit avoir été corrumpu, cf. *texte*; fg: weiter im –! (fahret fort) continuez! poursuivez! voyons plus loin! 2. (in engerer Bed.; Worte der Bibel, wo der Gegenstand einer Predigt sind) *t.*; ein biblischer, vorgeschriebener, freier od. frei gewählter –, *t.* tiré de la sainte écriture, *t.* prescrit, *t.* choisi à volonté; der – war frei, war vorgeschrieben, on avoit le choix du *t.*, on avoit donné, prescrit le *t.*; einen – anwenden, über einen – predigen, prendre, employer un *t.*, prêcher sur un *t.*; fg: zu tief in den – kommen, (zu viel von einer S. reden) s'étendre trop sur un sujet; se trop avancer; einem den – lesen, (ihm einen ernstlichen Verweis geben) chanter la gamme à qn, lui faire la leçon, lui donner une mercuriale; er hat ihm den – derb gelesen, il lui a tenu ou fait un beau prône; um wieder auf den – zu kommen, (auf den eigentlichen Gegenstand unserer Unterhaltung) pour revenir à notre *t.*, à notre sujet, à ce dont nous parlions, c. Leichen–; *Mu.* der – zu einem Tonstücke, (die Worte die dazu gesungen werden) les paroles d'une pièce de musique; -mäßig, a. ad. dem –e gemäß, im –e enthalten, (zum –e gehörig) conforme au *t.*, conformément au *t.*; *Pa.* textuel, le, -ment; -verständiger, (der den – der Gesetze ꝛc gut kennt) textuaire; -worte, pl. n. (die Worte des –es) mots, termes, paroles du *t.*; nach unsern –worten, d'après les paroles de notre *t.*

Tex-anker, c. Teianker.

1. **Thal**, es, pl. –e, ord. Thäler, n. (zwischen Bergen sich hinziehende niedrige Gegend) *vallée*, f; autref. val; dim. Thälchen, n. vallon; ein schönes, fruchtbares, von Bächen durchschnittenes –, une belle *v.*, une *v.* fertile, entrecoupée de ruisseaux; in einem angenehmen –e od. Thälchen, dans un agréable vallon; die tiefen Thäler der Schweiz, die Thäler von Cernay, les vallées profondes; *Poé.* les creux vallons de la Suisse, les vaux de Cernay; über Berg und – laufen, courir par monts et par vaux; *P.* c. Berg; –aus, ad. (zum –e hinaus) pu.; –aus gehen,

sortir de la *v.*; -bach, (durch ein – fließender) ruisseau qui arrose, traverse une *v.*, qui coule dans une *v.*; längs des -baches, le long du ruisseau qui arrose la *v.*; -bewohner, inn, (B. eines -es od. von Thälern) habitant d'une *v.*: er rief die erschrockenen -bewohner zurück, il rappela les habitants effrayés de la *v.*, des vallées; die hübschen -bewohnerinnen, les jolies femmes de la *v.*; -birn, f. (Sorte Birnen) la *v.*; -buche, f. (die gemeine B.) le hêtre; -ein, ad. (zum -e hinein) pu. -ein gehen, entrer dans la *v.*; -fluß, (durch ein – fließender) rivière qui arrose, traverse la *v.*, qui coule, passe dans la *v.*; -gehänge, n. (die abhängige Seite eines Berges nach dem -e hin) la pente, le penchant d'une montagne en face de la *v.*; -gesträuch, n. (im -e wachsendes) les buissons d'une *v.*; -hänge, n. c. -gehänge; -kraut, n. 1. (Pfl. aus dem Geschlechte der Wolfsmilch) l'euphorbe à fleurs pourpres; 2. (die Maiblume; auch -lilie) le muguet, le lis des vallées; -leute, pl. (in einem -e wohnende) les habitans d'une *v.*, de la *v.*; -lilie, f. c. -kraut (2); -see, (in einem -e liegender) lac situé dans une *v.*, lac d'une *v.*; -stadt, f. (in einem -e liegende) ville située dans une *v.*, ville d'une *v.*; -strom, (in einem -e fließender) torrent, fleuve qui passe par une *v.*; -wärts, ad. (nach dem -e zu); .. gehen, marcher, s'acheminer, se diriger vers la *v.*; -weg, (ein im -e hinlaufender) chemin d'une *v.*, qui passe par une *v.*; der .. eines Stromes, (W., den ein Strom durch das – nimmt; it. das Fahrwasser, die größte Tiefe dess.) direction que prend un fleuve par la *v.*; it. la passe, le chenal; -wein. (der in Thälern wächst) vin d'une *v.*, des vallées; -wohner, c. -bewohner.

2. –, (der in Halle an der Saale liegende Theil der Stadt, wo die Salzkothen sind) les *salines*; -beamte, (B. bei den Salzwerken) employé des *s.*, officier préposé aux *s.*; -gericht, n. (dessen Gerichtsbarkeit sich über das – erstreckt) le tribunal des *s.*; -gut, n. (Grundstück im -e) terrain voisin des *s.*; -haus, n. (wo das -gericht gehalten wird) le tribunal des *s.*; -leute, pl. (die zu den Salzwerken gehören) les sauniers; -ordnung, f. (obrigkeitliche Verordnung für die Salzwerke) règlement concernant les *s.*; -schöppe, (Beisitzer im -gerichte) assesseur au tribunal des *s.*; -vogt, (Gerichtsdiener beim -gerichte) huissier des *s.*

Thaler, s; dim. Thälerchen, n. (Art grober Silbermünze) *écu*; ein ganzer od. harter –, Species–, (der 2 Loth wiegt und 32 gute Groschen gilt) un *é.* espèce, en espèce; ein –, Reichs–, (24 gute Groschen) une risdale, un *é.* d'Empire; ein sächsischer –, un *é.* de Saxe; ein halber –, un demi-*é.*; ein französischer –, großer –, Laub–, (6 Franken) six francs, un *é.* de six francs, un *é.* blanc, un gros *é.*; ein kleiner –, (halber französischer) un petit *é.*; ein Einkommen von tausend -n, un revenu de mille écus, mille écus de revenu; it. (überh. für Geld); er hat sich einen schönen – Geld verdient, il a amassé, gagné des sommes considérables; sie besitzt einen feinen – Geld, elle a des espèces, des écus; gp. ein Hundert Thälerchen, une centaine d'écus; -stück, n. (Stück Silbergeld von 24 Groschen) *é.*, pièce de 24 gros.

* **Thapsie**; n, (Thapsia) f. (Pfl. aus der 5ten Klasse, mit gelben Blumen und knallichem Samen) *thapsie*, f; turpith bâtard; die stinkende –, la *th.* fétide.

That; en, f. (eine in die Sinne fallende Wirkung od. Veränderung, wo ein frei handelndes Wesen außer sich hervorgebracht hat) le *fait*; l'*action*, f. eine gute, schlechte, schwarze, niederträchtige –, une bonne, mauvaise *a.*, une *a.* noire, lâche; sein Leben war eine Reihe schöner -en, sa vie fut une suite, un tissu de belles actions; schöne, große -en verrichten, faire de belles, de grandes actions; den Lohn für seine -en empfangen, recevoir la récompense de ses actions; er hat sich durch große -en im Kriege ausgezeichnet, il s'est signalé par de hauts faits, par de beaux faits d'armes, c. Gut–, Helden–, Misse–, Uebel–, Un–; seine Freundschaft mit der – beweisen, prouver son amitié par des faits, par les effets; einem mit Rath und – beistehen, assister qn de ses conseils et de sa main; er hat, führt den Namen mit der –, (d. h. handelt wirklich so, wie sein Name andeutet) il est tel que son nom le porte; zur – schreiten, (zur Ausführung) mettre une chose en exécution; der gute Wille gilt für die –, la bonne volonté est réputée pour le *f.*; von Worten kamen sie zur –, des paroles ils en vinrent aux effets; in der –, (wirklich, wahrhaftig) en effet, *effectivement*, en vérité, *réellement*, assurément, *positivement*; die Sache verhält sich in der – so wie er sagt, la chose est *eff.*, *ré.* telle qu'il le dit; er hat in der – recht, il a en effet raison, *eff.* raison; ich weiß es in der – nicht, en vérité, en effet je ne le sais pas; das ist in der – wahr, cela est *po.*, *eff.* vrai, cela est vrai *eff.*, *po.*; it. (im engeren Bed.) a) (eine wichtige, merkwürdige –) exploit; Alexander hat sich durch seine -en unsterblich gemacht, Alexandre s'est immortalisé par ses exploits; große, herrliche -en thun, verrichten, faire de grandes actions, de beaux, de brillants exploits; iro. Sie haben da eine rechte – gethan, vous avez fait là un bel exploit; Leben und -en Gustav Adolfs, vie et exploits de Gustave Adolphe; b) (eine gewaltsame, böse –, ein Verbrechen) *f.*; die – leugnen, gestehen, nier, avouer le *f.*; einer solchen – hätte ich ihn nicht für fähig gehalten, je ne l'aurois pas cru capable d'un pareil forfait; er ist einer abscheulichen – überwiesen worden, il a été convaincu d'un cas énorme, c. ergreifen, ertappen; -begier, f. (die B., große -en auszuführen) l'envie de se signaler; l'envie de se distinguer par de grandes actions, par de grands exploits; -beweis, (ein B. mit, durch die –) preuve fournie par le *f.*; es ist durch den .. erwiesen, cela est prouvé par le *f.*; -denkmahl, n. (D. zur Erinnerung an merkwürdige -en) monument érigé en mémoire de q. grand exploit, de grands exploits; -berühmt, a. ad. *Poé.* (durch -en b.) célèbre, fameux par ses exploits; -endrang, (der D. nach -en) le besoin de se signaler, de faire des exploits; -enlos, a. ad. (durch keine -en ausgezeichnet) qui n'a fait aucun exploit; ein -enloses Leben, une vie obscure; ein -enloses Jahrhundert, un siècle écoulé sans aucun, qui n'est signalé par aucun événement remarquable; -enreich, a. ad. (reich an großen -en) fécond en exploits, en événements; ein -enreiches Leben, Volk, une vie marquée par bc., par de grands exploits, un peuple fameux par ses exploits; -enreiche Tage, jours féconds en grands événements; -envoll, -voll, a. ad. c. -enreich; -handlung, f. 1. (die Hdl., wo in einer äußern – besteht) pu. acte externe; *a.* ou *f.*; exécution d'un projet; 2. pu. c. Gewaltthätigkeit, -kundig, a. ad. (bekannt) notoire; die Sache ist .., c'est une chose notoire; -kundigkeit, f. notoriété, f; -sache, f. (eine wirklich geschehene; ein * Factum) chose de *f.*; das sind keine Fabeln, das sind -sachen, ce ne sont pas des fables, ce sont des faits; es ist eine .., und kann gar nicht bezweifelt werden, c'est un *f.*, on ne peut point en douter; dieser Geschichtschreiber erzählt eine Menge -sachen, cet historien rapporte quantité de faits; -sächlich, a. ad. (als eine -sache: wirklich geschehen) comme un *f.*; qui est arrivé, qui a eu lieu.

Thäter, s; -inn, (P., wo eine That verrichtet od. verrichtet hat) personne qui fait ou qui a fait q. action: *Ecr.* seid – des Worts, mettez cette parole en effet, en exécution; ayez soin d'observer cette parole, c. Gut–, Uebel–, Wohl–, Wunder–; it. (der eine böse That gethan hat) qui a commis q. crime; l'auteur (d'un crime), le coupable; der Mord ist begangen, die – aber sind entwischt, le meurtre est fait, mais les meurtriers se sont sauvés; die – sind verhaftet, on a arrêté les auteurs du crime, les coupables.

Thätig, a. ad. (sich mit der That äußernd, darin gegründet, verhältnißm.) *actif*, ve, -ment; *effectif*, ve, -ment; die -en Eigenschaften der Elemente, les qualités actives des éléments; eine -e Hülfe, un secours *eff.*; *Th.* die -e Liebe, der -e Glaube, la charité effective, la foi vive, foi accompagnée des œuvres; *Ecr.* der Glaube, der durch die Liebe – ist, la foi opérante par la charité; das -e Leben, Christenthum, la vie active, la foi vivifiée par les œuvres; die -e Liebe gegen Unglückliche, la piété active; -en Antheil an einer Sache nehmen, prendre une part active dans une affaire; it. (im engeren Bed.; Fertigkeit besitzend, in seinen Verhältnissen viel zu wirken) *a.*, *agissant*; er ist ein sehr -er Mann, sie ist eine -e Frau, c'est un homme fort *a.*, fort *ag.*, c'est une femme active, agissante; im Guten – sein être prompt à faire le bien; er hat sich in dieser Sache nicht – genug bewiesen, il n'a pas déployé, montré assez d'énergie, il n'a pas été assez *a.* dans cette affaire; die Sache wurde nicht – betrieben, l'affaire n'a pas été conduite activement, avec activité; *Gr.* ein -es Zeitwort, (wo ein Handeln bezeichnet) verbe *a.*; dieses Zeitwort wird in einer -en Bedeutung gebraucht, ce verbe s'emploi activement.

Thätigkeit, f. sp. (die Eig., da etwas thätig ist) *activité*, f; ein Mann, eine Frau von außerordentlicher –, un homme, une femme d'une *a.* extraordinaire; viel – besitzen, zeigen, avoir, montrer bc. d'*a.*; jemand in – setzen, mettre qn en *a.*; eine Regierung in – setzen, activer un gouvernement; einen Staatsdiener außer – setzen, (ihn seines Amtes entsetzen) destituer un fonctionnaire public, le mettre hors d'*a.*, hors de service, lui donner sa retraite; er ist ein Mensch ohne alle –, c'est un homme sans *a.*, sans énergie.

Thätlich, a. ad. 1. (durch die That sich äußernd, mit der That); eine -e Sünde, un péché d'action; sich – an jemand vergreifen, ihn – mißhandeln, (Hand an ihn legen) mettre la main sur qn, le maltraiter de fait; – verfahren, (gewaltsam) user de voies de fait, user de violence; *Gr.* c. thätig.

Thätlichkeit; en, f. 1. (der Umstand, da etwas durch die That geäußert wird) sp. pu. mit – verfahren, en venir aux voies de fait; 2. (eine gewaltsame Hdl.) la *violence*; la voie de fait; von den Worten kam es zu -en, des paroles on en vint à des voies de fait, aux effets; -en verüben, sich aller -en enthalten, commettre des actes de *v.*, s'abstenir de toute espèce de *v.*; mit -en werden Sie nichts ausrichten, vous ne réussirez pas par la *v.*, par des voies de fait.

Thau, es; c. (die wässerigen Dünste, wo eh nach Untergang und vor Aufgang der Sonne in Gestalt von kleinen Tropfen sich an die Pflanzen legen) la *rosée*; es war ein – gefallen, il y avoit, il étoit tombé de la *r.*; den – sammeln, recueillir la *r.*, c. Honig–, Mehl–; -beere, f. 1. (Art Himbeere) (espèce de framboise; 2. c. Bergbimbeere; 3. c. Heidelbeere; -bogen, *Phy.* (Bogen, wo entstehen soll, wenn sich die Strahlen der Sonne in den -tropfen brechen) arc en ciel formé, produit dans les vapeurs de la *r.*; -eisen, n. *Font.* (ein heiß gemachtes E., einen zugefrorenen Brunnen aufzuthauen) fer à fondre la glace d'une fontaine; -erde, f. *Vig.* (die E., so weit sie vom -e od. Regen durchdrungen wird; Dammerde, c.) terreau; terre franche ou végétale; -fliege, f. (Art Fl.) la mouche de *r.*; -gras, n. (bethautes) herbe couverte de *r.*; -messer, *Phy.* (W., die Menge des gefallenen -es zu messen) drosomètre; -regen, (sanft und fein wie – fallender) pluie fine, menue; -saat, f. *Econ.* (Art zu säen, da man das Getreide bei Sonnenuntergang säet, es die Nacht über im -e unbedeckt liegen läßt und Morgens vor Sonnenaufgang unteregget) l'ensemencement à la *r.*; -schimmernd, a. ad. (von od. wie – schimmernd) brillant de *r.*, comme la *r.*; -schlag, *Ven.* (der gefallene –) l'aigail; der .. benimmt den Hunden die Witterung, l'aigail ôte le sentiment aux chiens; -schlägig, -schlächtig, a. ad. *Ven.* (thauig); eine -schlägige Nacht, nuit où il tombe bc. de *r.*; -tropfen, -tröpfchen, n. (zu einem Tr. zus. geschlossener –) goutte, petite goutte de *r.*; -wasser, n. 1. (vom -e gesammeltes) eau de *r.*; 2. (W. von aufgethautem Schnee od. Eise) eau de neige ou de glace; -wetter, (da Schnee und Eis zergehen) le *dégel*; wir werden .. bekommen, nous aurons le *d.*; es wird .., le temps est au *d.*; es fiel uns vermuthet .. ein, il survint un *d.* inopiné; es ist auf einmal .. eingefallen, le *d.* est venu tout à coup; -wind, (warmer W., bei dem es thauet) vent de *d.*; -wolke, f. (W., aus der nach der gemeinen Meinung – niederfallen soll) nuage qui présage ou produit de la *r.*; -wurzel, f. *Vig.* (die Seitenwurzeln des Weinstocks, welche der -erde liegen) racine haute, horizontale, c. Thauwurzel.

Thauen, I. vn. av h. ord. imp. 1. (von feuchten Dünsten, sich an Pflanzen legen); es thauet, es hat diese Nacht stark gethauet, la *rosée* tombe, il tombe de la *r.*, il est tombé bien de la *r.* cette nuit; fg. *Poé.* (von andern Flüssigkeiten, sanft herverdringen, herabfallen); Thränen der Liebe thaueten auf ihre Wangen, l'amour fit couler de douces larmes sur ses joues; 2. (von gefrorenen Flüssigkeiten; von der Wärme der Sonne anfangen zu schmelzen) *dégeler*, se *d.*; es thauet, es

fängt an zu –, il dégèle, il commence à *d.*; der Schnee, das Eis thauet von den Dächern, la neige, la glace découle des toits, c. auf–; II. va. *Poé.* (Thau fallen lassen; it. wie Thau fallen lassen) faire tomber de la *r.*, ou comme de la *r.*; der –de Morgen, le matin qui humecte la terre de *r.*; la *r.* du matin.

Thaumaturge, thaumaturgisch, c. Wunderthäter, wunderthätig.

***Theater**, s; n. (Bühne, Schaubühne, Schauplatz. c.) le *théâtre*; –dichter, (der für das – schreibt) poete *dramatique*; –könig, (ein K., wie sie auf dem – vorkommen) gp. roi de *th.*; –prinzessinn, f. (Schauspielerinn) gp. mp. princesse de *th.*; –streich, (auffallende und außerordentliche Begebenheit, wie in Schauspielen gew. vorkommen) coup de *th.*; –stück, n. (ein für das – geschriebenes) une piece de *th.*; –styl, (wie in Schauspielen zu herrschen pflegt) le style *d.* ou théâtral; –wesen, n. (Alles, was das – betrifft) *th.*, la scene; über das deutsche .. schreiben, écrire sur l'art *d.* allemand.

***Theatiner**, s; –mönch, (Art Klostergeistliche) le théatin; –inn, –nonne, f. la théatine.

***Theatralisch**, a. ad. (zum Theater gehörig, ihm eigen) théâtral, e; eine –e Deklamation, une déclamation théâtrale; –e Vorstellungen, représentations théâtrales.

Thee, (einsilbig), –s, (zweisilbig), pl. –, (zweisilbig) (die jungen gedörrten Blätter des –baumes und dieser Baum selbst) le *thé*; brauner –, –bub, (an der Sonne gedörreter) le *t.*-bou, le *t.* roux ou noir; grüner –, (im Ofen gedörreter) *t.* vert; der – mit weißen Spitzen, le *t.*-pecko, le *t.* à pointes blanches, c. Kaiser–; it. (der daraus bereitete Trank) *t.*; – kochen, machen, faire du *t.*; dieser – ist zu schwach, zu stark, ce *t.* est trop faible, trop fort; trinken Sie –? prenez-vous du *t.*? den – wieder aufgießen, (noch einmal heißes Wasser darauf gießen) employer une seconde fois le même *t.*, verser une seconde fois de l'eau sur le *t.*; le faire infuser une seconde fois; einen zum –, auf eine Tasse – einladen, inviter qn au *t.*, à prendre le *t.*, du *t.*; it. (auch ein Aufguß von heißem Wasser auf andere Dinge, um sie davon ausziehen zu lassen) *t.*, c. Brust–, Flieder–, Holunder–, Kamillen–, Kräuter–; fg: *Bo.* 1. europäischer –, c. Ehrenpreis; 2. westindischer –, (das süße Besenkraut) le balai doux, l'herbe à balai; 3. der karolinische – od. –baum, (hohe Staude, deren Blätter als – gegen Nierenstein und Gicht gebraucht werden) la cassine de la Caroline; 4. amerikanischer –, (Art Herzblume) le *t.* d'Amérique; 5. mexikanischer –, (der gewürzhafte Gänsefuß) l'ansérine ou le *t.* du Mexique; 6. kanadischer –, (kleine Staude mit rothen Beeren, deren Blätter als – gebraucht werden) *t.* du Canada; 7. der surinamische –, (hoher Strauch, dessen man sich zu Bädern bedient) le camara à feuilles de mélisse; 8. der grönländische –, (schönes Staudengewächs, wo man die Blätter als Brust– gebraucht) le *t.* de Labrador, le lède à larges feuilles.

Theesaufguß, *Phar.* (A. nach Art eines –s) infusion théiforme; –baum, (hoher Strauch, dessen Blätter den – geben) le *thé*; –ball, (–gesellschaft, wobei getanzt wird) *t.* dansant; –blume, f. 1. (die Blüte des –baumes) la fleur de *t.*; 2. pl. –blumen, (der Kaiser–) le *t.* impérial; –bret, n. (B., den – aufzutragen; it. ein kleineres, eine Tasse – darauf anzubieten) cabaret; it. plateau; –büchse, f. (den – aufzubewahren) la boîte à *t.*; chinesische –büchsen, (von Blm, in welcher – aus China kömmt) barses, f; –gesellschaft, f. (wo zus. kömmt, um sich bei einer Tasse – zu unterhalten) *t.*; ich bin zu einer .. eingeladen, je suis invité à un *t.*; bei Frau N. ist heute .., il y a *t.* chez Madame N.; –kanne, f. (in welcher – geworfen und kochendes Wasser darüber gegossen wird) la théière; –kapsel, f. c. –büchse; –kästchen, n. c. –büchse; –kessel, (in dem das Wasser zum – gesotten wird) la bouilloire au *t.*, le coquemar; fg: fa. (ein unwissender ungeschickter Mensch, mit dem sich nichts anfangen läßt) une souche; –köpfchen, n. c. –tasse; –kraut, n. c. mexikanischer –, Jesuiter–; it. pl. –kräuter, (K., deren man sich als – bedient) herbes dont on fait des infusions; –kuchen, (Blätter vom –baume in Gestalt eines Kuchens gepreßt) pain, gâteau de *t.*; –löffel, (den – in der Tasse umzurühren) la cuillère à *t.*; *Hn.* (Art Blasenschnecken, die offene Blase) la bulle ouverte; –pulver, n. (gemahlener –) poudre de *t.*, *t.* en poudre; –schale, f. –schälchen, n. c. –tasse; –staude, f. –strauch, c. –baum; –stunde, f. (da man – zu trinken pflegt) l'heure du *t.*, heure où l'on prend le *t.*; –tasse, f. (aus welcher man – trinkt) une tasse à *t.*; –tisch, (an dem – getrunken wird) la table au *t.*, à prendre le *t.*; –topf, (in dem – bereitet wird) pot à *t.*, c. –kanne; –trinker, inn, (P., die gern – trinkt) preneur, preneuse de *t.*, personne qui aime le *t.*, qui prend habituellement du *t.*; –wasser, n. (das kochende W. zum –) eau à *t.*, à faire du *t.*

Theer, es; e, (der, das), (harziges Oel aus den Nadelbäumen, durchs Feuer gezogen) le *goudron*; der – zum Kalfatern der Schiffe, le brai, le guitran; – brennen od. schwelen, faire du *g.*; mineralischer –, c. Berg–; –aufguß, *Méd.* (A. von –) infusion de *g.*; –brennen, n. (die Hdl., da man – brennt) la distillation du *g.*; –brenner, (der sich mit –brennen abgibt) ouvrier qui fait du *g.*; –brennerei, f. (Ort, wo – gebrannt wird) lieu où l'on fait du *g.*; –büchse, (worin man den – zum Schmieren der Achsen ꝛc. bei sich führt) la boîte à *g.*; –butt, (Art Plattfische) le moineau; –butte, f. c. –büchse; –docke, f. *Mar.* (Ort in einem Hafen, wo die Schiffe getheert werden) endroit où l'on braie les vaisseaux; *–essenz, f. (aus dem – gezogene) essence de *g.*; –galle, f. (ein bräunliches Wasser, was beim –brennen aus dem –ofen vor dem – fließt) fiel de *g.*; –grube, f. *Expl.* (aus der Berg– ausgegraben wird) puits dont on tire ou extrait du *g.* minéral; –hefe, (der Bodensatz im –e) rache, f; –hütte, f. c. –brennerei; –kelle, f. (den – damit zu schöpfen) la cuillère à *g.*; –kessel, (in dem man den – warm werden läßt) chaudière à *g.*; –kraut, n. 1. (das wilde purpurrothe Marienröschen) le cornillet œillet; 2. (die Pechnelke) la lychnide visqueuse, l'attrappe-mouche; –nelke, f. c. –kraut (2); –ofen, (in dem der – durch langsames Feuer aus dem Holze ꝛc. getrieben wird) le four à *g.*; –pinsel, (P., die Achsen mit – zu bestreichen) pinceau à goudronner, c. –quast; –quast, *Mar.* (Art starker Pinsel, das Tauwerk ꝛc. damit zu –en) guipon, guispon; –quelle, f. (Ort, wo Berg– aus der Erde quillt) source de poix minéral; –sand, (von Berg– durchzogener) sable visqueux; –schweler, –schwelerei, c. brenner, –brennerei; –tonne, f. (zu od. mit –) tonne à *g.*, de *g.*; –trog, *Mar.* (in dem die Taue getheert werden) auge à *g.*; –wasser, n. (auf – gegossenes und von dems. geschwängertes W.) eau de *g.*; –werg, n. (von getheerten Tauen verfertigtes) étoupe goudronnée.

Theeren, (mit Theer schmieren, bestreichen) *goudronner*; *Mar. brayer*; die Taue, die Schiffsfugen –, *g.* les cordages, *b.* les coutures d'un vaisseau; ein getheertes Tau, un cordage goudronné. Das –, l'act. de ..

Theericht, a. ad. (dem Theer ähnlich) de la nature du goudron, qui y ressemble.

Theerig, a. ad. (Theer enthaltend; it. mit Theer besudelt) qui contient du *goudron*; it. goudronné; sali, couvert de *g.*; sich – machen, –e Hände haben, se salir de *g.*, avoir les mains souillées de *g.*

Theil, es; e, (der, das), (Stück von einem Ganzen) partie, f; it. (in sofern dieses Ganze unter Mehrere vertheilt wird) part, portion, f; fa. fait; dim. –chen, parcelle, particule, f; petite partie; *Phy.* molécule, f; an einem Ganzen darf, wenn es vollständig seyn soll, kein – fehlen, un tout, pour être complet, ne doit manquer d'aucune partie; wenn auch nur das kleinste –chen sich an einem Körper ablöset, so ist er nimmer ganz, si la moindre parcelle se détache d'un corps, il n'est plus entier; die –e des Bluts, der Luft, les molécules du sang, de l'air; der dritte –, la troisième partie, le tiers; jeder Körper läßt sich in –e theilen, chaque corps peut se diviser en parties; einen Kuchen in vier gleiche –e zerschneiden, couper un gâteau en quatre parties ou portions égales; man hat drei –e aus der Erbschaft gemacht, die –e werden klein ausfallen, on a fait trois parts ou portions, trois lots de la succession, les parts, les portions seront petites; der halbe –, la moitié, la demi-part; dieses Buch besteht aus vier –en, welche zwei Bände ausmachen, ce livre a quatre parties, qui font deux volumes; der Mensch besteht aus zwei –en, l'homme est composé de deux parties; die –e einer Wissenschaft, les parties d'une science; die –e der Rede, les parties d'oraison; die vier –e der Welt, les quatre parties du monde; die –e des menschlichen Körpers, les parties du corps humain; die Krankheit hat sich auf einen edeln –, auf den schwächsten – geworfen, la maladie s'est jetée sur une partie noble, sur la partie la plus faible; der größte – der Menschen denkt ꝛc., la plûpart, la plus grande partie des hommes pensent ꝛc.; jedem seinen – geben, (so viel ihm vom Ganzen gebührt) donner à chacun sa *part*, sa portion; seinen – von etwas bekommen, zu etwas beitragen, avoir sa *p.*, sa portion de qh, contribuer sa *p.* à qh; er wird seinen – bald durchgebracht haben, il aura bientôt dissipé son fait; wer hat die –e gemacht? qui a fait, qui a réglé les parts? c. Antheil; fg: er hat seinen – bekommen, (den verdienten Verweis, eine Tracht Schläge ꝛc.) il en a eu sa *p.*; il a eu son paquet; er wird seinen – (seine Strafe ꝛc.) schon noch bekommen, il n'échappera pas à la punition; il aura tôt ou tard sa récompense; er wollte mich necken, aber ich habe ihm seinen – gegeben, (ihn zurückgewiesen) il vouloit me railler, mais je lui ai donné son effet, son paquet; ein guter –, ein gut –, (eine beträchtliche Menge) une bonne *p.*, une bonne partie; ohne das wären wir ein gut – reicher, (um vieles) sans cela nous serions bc. plus riches; er hat seinen – gelebt, (lange genug) il a vécu assez long temps; il a bien fait sa *p.*; – an etwas haben, (einen gewissen – von etwas zu fodern haben, einen gewissen – dazu beigetragen haben; it. mitgewirkt haben) participer, avoir *p.* à qh; wenn dieses Geschäft einigen Nutzen bringt, so sollen Sie – daran haben, si cette affaire produit q. bénéfice, q. avantage, vous y aurez *p.*, vous aurez votre *p.*; haben Sie auch – an dieser Unternehmung? avez-vous aussi *p.*, êtes-vous aussi intéressé à cette entreprise? êtes-vous pour qh dans cette ..? ich habe einigen –, keinen – daran, j'y suis pour qh, j'y ai q. *p.*, je n'y ai point de *p.*; er hatte keinen – an diesem Verbrechen, an dieser Unterhandlung, il n'a eu aucune *p.*, il n'a point eu de *p.* à ce crime, à cette négociation; an eines Freundschaft, an der Gnade des Fürsten – haben, (sie besitzen) avoir *p.* à l'amitié de qn, aux bonnes graces du prince; – an etwas nehmen, (mitwirken, mitgenießen) prendre *p.* à qh; wollen Sie an dieser Unternehmung – nehmen? voulez-vous prendre *p.* à cette entreprise? ich nehme – an Ihrer Freude, großen, vielen – an Ihrem Unglück, (empfinde es stark mit) je prends *p.* à, je partage votre joie, (je participe à .., pu.); je prends bc. de *p.*, je suis fort sensible à votre malheur; zu – werden, (zufallen, anfallen) tomber en partage; échoir; dieses Landgut ist mir zu – geworden, cette terre m'est tombée ou échue en partage, m'est échue; der Himmel theilt seine Gaben willkührlich aus, dem Einen wird Verstand zu – ꝛc. le ciel distribue ses dons comme il lui plait, l'un a l'esprit pour partage ꝛc.; dieses Pferd ist ihm als Beute, von der Beute zu – geworden, ce cheval lui est échu dans le partage du butin, il a eu ce cheval pour sa part du butin; ihre Liebe, seine Gunst, ein großes Glück ist mir zu – geworden, (ich habe sie erhalten) elle m'accorda son amour, m'honora de ..; j'obtins, il m'accorda sa faveur, ses bonnes graces; il m'arriva un grand bonheur, un gr. b. m'échut en partage; zum –, (einem –e nach, in etwas) en partie, en q. sorte ou manière; Sie sind zum – Schuld, daß er weggegangen ist, vous êtes en partie cause qu'il s'en est allé; zum – hat er Recht, il a raison en partie, en qs points; er hat es zum – aus Geiz, zum – aus Neid gethan, il l'a fait partie par avarice, partie par envie; guten –s, (einem beträchtlichen –e nach) en grande partie, c. theils, großentheils, mehrentheils; eines –s, andern –s, (einem –e und dem andern –e nach) d'une *p.*, d'autre *p.*; eines –s bin ich damit zufrieden, andern –s ärgere ich mich darüber, d'un côté, d'une *p.* j'en suis content, de l'autre j'en suis fâché; it. (in engerer Bed.) 1. *Expl.* das –, (der 32te – einer Zeche) (la 32e partie d'une minière), c. Berg–; 2. *Forg.* c. Zeut; 3. (mehrere in 2 od. mehrere –e getrennte Personen; Partei, c.) beide –e haben Unrecht, (von 2 Pers.; it. von mehreren Pers.) l'un et l'autre ont tort, tous deux ont tort; it. l'une et l'autre partie, les deux parties ont tort; der Richter muß beide –e hören, le juge doit écouter les deux parties; der angreifende, der angegriffene –, la partie aggressive, attaquée; der klagende – und der beklagte –, l'accusateur et l'accusé, l'accusatrice et l'accusée; *Pra.* le demandeur et le défen-

deur, la demanderesse et la défenderesse; Kläger an einem, und Beklagter am andern –e, le demandeur d'une p., le défendeur de l'autre; it. (eine Art des Gegensatzes anzuzeigen); ich an meinem –e, für meinen –, ich meines–s, (was mich betrifft) pour ma part, pour moi, quant à moi, pour ce qui est de moi, pour ce qui me regarde ou me concerne; jeder thue an seinem –e, was vorgeschrieben ist, que chacun fasse de son côté ce qui est prescrit; wir unsern–s ꝛc., quant à nous; pour notre part ꝛc., cf. part, partie, portion.

Theilbar, a. ad. (was getheilt werden kann) divisible; Dd. sécable; jeder Körper ist –, chaque corps est d.; die Sonnenstäubchen sind nur in Gedanken –, les atomes ne sont sécables que par la pensée; ins Unendliche –, d. à l'infini; –e Güter, (wo ohne Unterschied unter die Erben getheilt werden dürfen) biens patrimoniaux; biens sujets au partage; –keit, f. divisibilité, f; die .. der Materie, la .. de la matière.

Theil=begriff, (der die S. nur zum Theile erschöpft) idée partielle, imparfaite, incomplète.

Theilchen, n. c. Theil.

Theil=eisen, Expl. (halbmondförmiges Eisen, die Metalle, bes. Silber zum Brennen damit zu zerschroten) le fer à découper.

Theilen, I. (Dinge, wo ein Ganzes ausmachen, von einander trennen) diviser, partager, séparer; jeder Körper kann getheilt werden, tout corps peut être divisé, partagé; est divisible; ein Brod in vier Theile –, p. un pain en quatre, en quatre parties ou portions; ungleich –, p. inégalement; eine Predigt in drei Theile –, d. un sermon en trois parties; eine ungerade Zahl kann ohne Bruch nicht in gleiche Theile getheilt werden, un nombre impair ne peut se p., se d. également, en parties égales ou sans fraction; dieser Fluß theilt die Provinz, theilt die Stadt in zwei Theile, ce fleuve partage la province, sépare la ville en deux; it. (in Theile von bestimmter od. gleicher Größe –); eine Summe Geldes unter Mehrere, eine Erbschaft unter die Erben –, p., d. une somme entre plu. personnes, p. une succession entre les héritiers; die Beute wurde getheilt, on partagea le butin; Arith. (eine Zahl in so viel gleiche Theile –, als eine andere aussagt; * Dividiren) d.; 6 mit 3 –, d. 6 par 3; 24 mit 6 getheilt, gibt 4, 24 divisé par 6 fait 4; wenn man 100 in 10 Theile – will, so ist 10 die theilende Zahl od. der Theiler, und 100 die zu theilende Zahl, si l'on divise 100 par 10, 10 est le diviseur et 100 le dividende; it. –, (in 2 Theile od. Hälften); einen Apfel, eine Linie –, p., d. une pomme, une ligne en deux; den Gewinn mit jemand –, p. le profit avec qn; Gewinn und Verlust mit jemand –, être de moitié avec qn; die Arbeit, die Mühe –, p. le travail, la peine; die Stimmen waren getheilt, les voix étoient partagées; ich theile Ihren Kummer ꝛc., (nehme Theil daran) je partage vos chagrins.

II. sich –, 1. (sich in Theile absondern, getheilt werden) se diviser, se partager, se séparer; der Stamm des Baumes theilt sich in eine Menge Aeste, la tige de l'arbre se divise, se partage en quantité de branches; der Fluß theilt sich in zwei Arme, la rivière forme deux bras, se divise, se partage en deux branches; hier theilt sich der Weg, (bildet zwei versch. Wege) ici le chemin se sépare; Bo. ein getheilter Dorn, (dessen Spitze sich in zwei Theile theilet) une épine divisée; ein getheiltes Blatt, (das sich im Umfange rundlich, bis zum Stielende in sehr viele linienförmige Einschnitte theilet) feuille partagée; eine getheilte Blumenkrone, (in 2 Theile getheilte) corolle divisée; eine getheilte Wurzel, (wenn sie sich auf Steinen ꝛc. ästig theilet, aber nicht senkrecht in die Erde geht) racine divisée; 2. sich in etwas –, (etwas unter sich in gleiche Theile –) partager qh; sie theilten sich in die Beute, die Erbschaft, ils partagèrent le butin, la succession, partagèrent le butin ꝛc. entr'eux; das –, c. Theilung.

Theiler, s; –inn, f. (P., wo theilet) celui, celle qui partage; –, Arith. (die theilende Zahl) diviseur.

Theilerei, f. sp. (das Theilen) mp. eine solche – gehe ich nicht ein, je n'approuve pas un pareil partage, je ne consens pas à un tel partage.

Theilgenoß, –inn, (P., wo mit Andern einen Antheil an einer S. hat) copartageant, e.

Theilhaber, s; –inn, f. (P., wo ein Theil an einer S. gehört; it. P., wo mit Andern etwas gemeinschaftlich besitzt) copartageant, e; intéressé, e; co-intéressé, e; it. copropriétaire; Fin. participe; einer von den –n bei diesem Geschäfte, dieser Unternehmung, dieser Ausrüstung, un des intéressés dans cette affaire, dans cette entreprise, à cet armement; einem jeden der – (an einer Erbschaft ꝛc.) den ihm gebührenden Antheil geben, donner à chacun des copartageants la part qui lui vient; er ist – dieses Gutes, Gartens, il est copropriétaire de cette terre, de ce jardin; die Finanzpächter und ihre – mußten die erhobenen Summen wieder herausgeben, les traitants et leurs participes furent obligés de rendre les sommes qu'ils avoient touchées; der –, die –inn an einem gemeinschaftlichen Vermächtnisse, le, la collégataire; it. (für Theilnehmer); – meiner Schmerzen! vous, qui partagez ma douleur.

Theilhaft, theilhaftig, a. ad. (Theil an etwas habend) participant; Sie sollen alles dessen – seyn, was er ꝛc., vous aurez part, vous participerez à tout ce qu'il ꝛc.; eines solchen Glückes bin ich – geworden, j'ai joui de ce bonheur, j'ai eu ce bonheur, cet avantage; Ihrer Gunst theilhaft zu werden, pour gagner, obtenir vos bonnes graces ꝛc.; des Verdienstes Christi – werden, participer aux mérites de J. C.; jemand einer Sache – machen, (sie ihm mittheilen) rendre qn p. de qh, lui faire partager qh; er machte mich seines Glückes –, il me fit partager sa fortune; sich einer Sünde ꝛc. machen, (Theil an derselben haben) se rendre p. d'un péché ꝛc.; Ecr. mache dich auch nicht – fremder Sünden, et ne participe point aux péchés d'autrui; it. fa. c. theilbar.

Theil=haken, Forg. c. Teuhaken.

Theilig, c. ein–, zwei–, drei– ꝛc.

Theilnahme, f. sp. (die Hdl., da man Theil an etwas nimmt; auch Theilnehmung) la participation; ohne meine –, (ohne daß ich mitgewirkt, od. davon gewußt) sans ma p.; die – an dem Verdienste Christi, la p. aux mérites de J. C.; die – an einem Geschäfte, Kriege ꝛc., la part qu'on a à une affaire, dans une guerre ꝛc.; die – an einem Verbrechen, la complicité, la p. au crime de qn; die – an Anderer Glück ꝛc., (die Mitempfindung dieser Zustände) l'intérêt, la part qu'on prend au bonheur ꝛc. d'autrui; ich werde ihm meine –, meine – an seinem Verluste bezeugen, je lui témoignerai la part, l'intérêt que je prends à sa perte; Ihre – freut mich, la part, l'intérêt que vous prenez me fait plaisir; er spricht mit vieler Theilnahme davon, il en parle avec bc. d'intérêt.

Theilnahmlos, a. ad. (keine Theilnahme zeigend) qui ne témoigne aucun intérêt; insensible; diese kalten –en Menschen, ces hommes froids qui ne s'intéressent, qui ne sont sensibles à rien, que rien n'émeut, ne touche, n'intéresse.

Theilnehmend, a. ad. (der Theil an etwas nimmt; bes. den Zust. eines Andern mitempfindet) qui participe à qh, qui prend part, qui marque de l'intérêt à ..; sensible; ohne diesen –en Freund ꝛc., sans cet ami sensible; er ist immer sehr – gewesen, hat sich gegen mich immer sehr – gezeigt, il a touj. pris bc. de part à ce qui me touche; il m'a touj. marqué bc. d'intérêt.

Theilnehmer, –inn, (eine P., wo Theil an etwas nimmt; it. theilnehmend ist) pers. qui prend part à qh; da die – sich entzweit haben, les intéressés, les entrepreneurs s'étant brouillés, étant venus à se brouiller; sie ist –inn an diesem Handel, gutem Werke, elle est intéressée dans ce commerce, elle a part à cette bonne œuvre, elle contribue à ..; Freund, – meines Kummers! ami, qui partagez mes chagrins! c. Theilhaber.

Theilnehmung, f. sp. c. Theilnahme.

Theilnehmungsschein, Com. (wo bescheinet, daß man an etwas Theil habe) action, f.

Theilriß, c. Theilungsriß.

Theils, ad. (zum Theile, einem Theile nach) partie, en p.; sie kamen – zu Fuße, – zu Pferde, ils arrivèrent p., (en p.) à pied, p. à cheval; – mit baarem Geld, theils mit Wechseln, p. en argent, p. en billets.

Theilsam, a. ad. c. mittheilsam.

Theilscheibe, f. 1. Horl. (künstliche Sch., die Zähne der Räder einzutheilen) diviseur; 2. Arq. (Wz., den gleichmäßigen Abstand der gezogenen Linien einer Büchse beim Ziehen auf der Ziehbank zu bestimmen) cadran; 3. (Wz., die Grade eines Gradbogens, Meßtischchens ꝛc. damit einzutheilen) (instr. pour tracer les degrés ou lignes d'un demi cercle ꝛc.)

Theilschilling, s. Cou. (Summe, wo dem Gerichtsherrn von Erbschaften entrichtet wird) (droit, redevance qu'on paie d'une succession).

Theilung, en, f. (die Hdl., da man theilet) le partage, la division; die – der Beute, eines Brodes ꝛc., le p. du butin, d'un pain; die – einer Erbschaft in gleiche Theile, le p. d'une succession par portions égales; eine ungleiche –, un p. inégal; dieses Haus ist mir in der – zugefallen, ich habe dieses Gut bei der – erhalten, cette maison m'est tombée ou échue en p., j'ai eu cette terre en p., au p.; die – eines Wortes am Ende einer Zeile, la d., le p. d'un mot à la fin d'une ligne; die – Polens, le démembrement de la Pologne; die – der Stimmen, Meinungen, le p., la d., la séparation, la scission des voix; An. die – der Wurzel eines Zahnes in zwei Zacken, la bifurcation de la racine d'une dent; Arith. die – der Zahlen, la d. des nombres; Bl. die – eines Wappenschildes in mehrere Theile, la partition d'un écu; Bo. die – der Hauptwurzel in Nebenwurzeln, des Stammes in Aeste und Zweige, la d. de la racine principale en racines partielles, de la tige en branches et en rameaux; Jur. die Wohlthat der –, (vermöge der ein Bürge, der wegen der ganzen Schuld belangt wird, einwenden kann, daß, da noch Mitbürgen da seien, er nur seinen Antheil zu bezahlen schuldig sei) le bénéfice de d.; –sglied, n. Lo. (ein Begriff, wo die Art des Hauptbegriffes, von wo man eine Eintheilung macht, anzeigt) le membre de d.; –sgrube, f. Hy. (die Röhren in den Straßen, wo zu den Wasserkünsten leiten) puisard d'aqueducs; –shahn, Hy. (bes. Hahn, wo bei jeder – der Wasserröhren, wo mehrere Leitungen von Hähnen ausgehen, angebracht ist) robinet partiel; –spunkt, 1. (bes. P., in wo etwas getheilt wird) le point de d., de séparation; 2. Hy. (der höchste P., von wo man die Wasser von einer Seite zur andern laufen läßt) le p.; –sreceß, c. Erbvergleich; –srecht, n. (das R., ein Ding zu theilen, bes. ein Grundstück unter die Erben) le droit de p.; –sriß, (die Zeichnung zu der Eintheilung der Zähne eines Rades od. der Triebstöcke) le p., la d. des raies ou rayons; –sstrich, s. Gr. ꝛc. (ein längerer St., wo als Absonderungszeichen bei dem Gespräche zweier Pers. dienet) le trait de d.; –surkunde, f. (die U. über eine geschehene –) l'acte de p.; –svertrag, (V. über die – eines Landes) contrat, traité de p.; –szeichen, n. (Z., wodurch sowohl die – eines Wortes am Ende der Zeilen (-), als auch, wodurch die Theile eines zus. gesetzten Wortes von einander getrennt werden ꝛ) tiret; trait d'union; Im. (am Ende der Zeilen) d.; (bei einem zus. gesetzten Worte) trait d'union.

Theilwehr, (W. an Teichen, Kanälen ꝛc., wodurch nur der überflüssige Theil des Wassers abgeleitet wird) digue de décharge.

Theilweise, ad. (in, nach einzelnen Theilen, einen Theil nach dem andern) par parties, par portions; ein Werk – herausgeben, publier un ouvrage, volume par volume, en plu. livraisons; er hat mir seine Lebensgeschichte – erzählt, il m'a raconté l'histoire de sa vie par parties, à plu. reprises; etwas – bezahlen ꝛc., payer qh par parties, en plu. termes; Pra. – besitzen, posséder par divis; it. a. pu. eine – Sonnenfinsterniß, une éclipse de soleil partiale; ein –s Fortrücken, mouvement progressif, allure progressive; la progression.

Theilzeichen, c. Theilungszeichen.

Theilzirkel, (Stellzirkel) compas de division.

Thekabaum, (B. in Ostindien, mit sehr großen Blättern und weißer Blüte) le tek ou teak.

***Theodicee**; n, f. Phil. (Rechtfertigung Gottes in Ansehung des Ursprungs des Uebels) théodicée, f.

***Theogonie**; en, f. (die Lehre von der Erzeugung der Götter) théogonie. [tie, f.

***Theokratie**; en, f. (Priesterherrschaft) théocra-

***Theokratisch**, a. ad. (zur Theokratie gehörend, darin gegründet) théocratique; die Juden hatten eine –e



Regierungsform, les Juifs avoient un gouvernement *th.* [gelehrsamkeit.
*Theologe, Theologie, c. Gottesgelehrter, Gottes-
*Theologisch, a. ad. (zur Theologie gehörig, in ihr gegründet) *théologique*, -ment; ein -er Satz, eine -e Frage, Abhandlung, une proposition, question *th.* ou de théologie, un traité de théologie; über -e Gegenstände sprechen, parler de théologie; théologiser. [phanie.
*Theophanie; en, f. (Götter-erscheinung) théo-
*Theophilanthrop, en; en, *Hn.* (Deisten, we sich durch Grundsätze der reinsten Menschenliebe auszeichnen wollten) théophilanthrope.
*Teophilanthropie, f. sp. (die Lehre der Philanthropen) la philanthropie.
*Theorbe; n, f. (Art Laute) théorbe, tuorbe.
*Theorem, es; e, n. (Lehrsatz, c.) théorème.
*Theoretiker, s; (der eine Kunst od. Wissenschaft versteht, ohne sie auszuüben) théoricien, théoriste.
*Theoretisch, a. ad. (die Theorie betreffend; unabhängig von der Erfahrung) *théorique*, théorétique, -ment; was Sie da sagen, ist blos -, ce que vous dites là est purement *th.*
*Theorie; en, f. (die Grundsätze einer Kunst od. Wissenschaft im Gegensatze ihrer Ausübung) *théorie*, f; das ist schön in der -, findet aber in der Ausübung (*Praxis) nicht Statt, cela est beau dans la *th.*; mais ne réussit pas dans la pratique.
*Theosoph, en; en, (der in einem vertrauten Umgange mit der Gottheit und den Geistern zu stehen vorgibt) théosophe; die indischen -en, les théosophes indiens ou des Indes. [sophisme.
*Theosophie, f. (die Lehre der Theosophen) le théo-
*Theosophisch, a. ad. (zur Theosophie gehörig, in ihr gegründet) théosophique, -ment.
Ther, c. Theer.
*Therapie, Therapevtik, c. Heilkunde.
*Theriak, es; e, (Arzenei, die bes. gegen den Biß giftiger od. wüthender Thiere dienen soll) la *thériaque*; -skrämer, vendeur de *th.*, d'orviétan.
*Thermolampe; n, f. (Ofen, durch we man verm. angebrachter Röhren mehrere Zimmer zugleich erwärmen und erleuchten kann) thermolampe, f.
*Thermometer, c. Wärmemesser.
*Thermoscop, es; e, c. Wärmezeiger.
Theuer, a. ad. 1. (sehr lieb und werth) cher, e; chéri, e; -er (theurer) Mann, dieses -e (theure) Mädchen, mon cher époux, cette chère fille, cette fille chérie; (in Briefen); mein -ster, -ester Freund, -ste Mutter! mon très-cher ami! ma très-chère mère; du bist mir theurer, als das Leben, vous m'êtes plus cher que la vie; ich gäbe ihm auch, was mir am -sten ist, je lui donnerois même ce que j'ai de plus précieux; das -e Blut Christi, le sang précieux de Jésus-Christ; *Ecr.* ich achte mein Leben auch nicht -, et ma vie ne m'est point précieuse; ich schwöre Ihnen hoch und -, bei Allem, was -, was mir - ist, (aufs feierlichste) je vous jure par tout ce qu'il y a de plus sacré, par tout ce que j'ai de plus cher; er hat mir es hoch und - versprochen, il me l'a promis formellement, solennellement; einen -n (feierlichen) Eid schwören, jurer solennellement, faire un serment solennel; 2. (einen hohen Preis habend, im Gegensatze von wohlfeil) cher; eine -e, sehr theure Waare, une marchandise chère, bien chère; alle Kolonialwaaren sind übermäßig -, werden theurer, toutes les marchandises coloniales sont excessivement chères, hors de prix, enchérissent; - kaufen, verkaufen, acheter, vendre cher; das ist mir zu -, cela m'est trop cher; Sie haben da einen sehr -n Kauf gemacht, (daran - bezahlt) vous avez acheté, payé cela bien cher; diese Nachricht wird diesen Artikel - machen, cette nouvelle mettra la cherté à cet article; wie - kommt es Ihnen zu stehen? (wie viel haben Sie dafür bezahlt?) combien vous coûte-t-il, à combien vous revient-il? fg: diese Thorheit ist ihm - zu stehen gekommen, (hat sehr unangenehme Folgen für ihn gehabt) sa folie lui a coûté cher, il a payé sa folie bien cher; das soll ihm - zu stehen kommen, cela lui coûtera cher; il s'en repentira; in Paris ist es -, - zu leben, P. ist ein -es Pflaster, il fait cher vivre à Paris; fg: sein Leben, seine Haut - verkaufen, (sich tapfer wehren) vendre sa vie, sa peau bien cher, c. Rath; die -e Zeit, (wo großer Mangel an Lebensmitteln, bes. an Getreide ist) temps de disette; erinnern Sie sich noch der -en Zeit, da ꝛc., vous rappelez-vous encore ce temps de disette, où ꝛc; *fa.* er sieht aus wie die -e Zeit, (sehr elend, hager, bleich) il est maigre comme un squelette, comme un harengs-saure; il a éprouvé la disette; dieser Kaufmann ist -, -er als ꝛc. (verkauft -) ce marchand est cher, vend cher, plus cher que ꝛc; Sie sind mir zu -, (fodern zu viel für Ihre Waaren) je vous trouve cher; it. (vom Preise &c.); wie - ist das? wie -? (wie viel soll es kosten?) combien cela coûte-t-il? à quel prix? cf. *cher.*
Theuerdank, es, sp. (ein erdichteter Name, unter dem Kaiser Maximilian I. seine eigenen Thaten beschrieb) le chevalier déterminé; *Im.* (Art Druckschrift) caractère de Theuerdank.
Theuere, Theure, f. sp. (der Umstand, da ein Ding theuer ist, viel Geld kostet) la cherté; die - der Lebensmittel, la cherté des vivres; it. (im Oberdeutschen) c. Theuerung.
Theuerung, Theurung, f. sp. (der Zustand und Zeitpunkt, da die nothwendigsten Lebensmittel, bes. das Brod sehr theuer sind) la *cherté*; eine außerordentliche -, *ch.* excessive; der - abhelfen, vorbauen, remédier, pourvoir à la *ch.*; das wird -, eine - verursachen, cela causera, fera la *ch.*; die - war so allgemein, daß .., la *ch.*, la disette des vivres fut si générale que..; ich will keine - verursachen, (will nichts davon kaufen) gp. je n'y mettrai pas la *ch.*
*Theurg, en; en, (Geisterbanner, Zauberer, Wunderthäter) qui pratique la théurgie.
*Theurgie, f. sp. (das Bannen der Geister, vorgebliche Wirkung von Wundern) la théurgie.
*Theurgisch, a. ad. (zur Theurgie gehörig, darin gegründet) théurgique; de théurgie; -e Verrichtungen, opérations théurgiques ou de théurgie.
Thier, es; e, n. (jedes lebende Wesen) *animal*; (im Gegensatze von Menschen) *bête*, f; dim. -chen, n. (ein kleines -) petit *a.*, petite *b.*; bestiole, f; animalcule; der Mensch ist ein vernünftiges -, l'homme est un *a.* raisonnable; die unvernünftigen -e, les animaux irraisonnables, les brutes, les bêtes; die zahmen -e, (Haus-e) les animaux privés ou domestiques; die wilden -e, (we in der Freiheit leben) les bêtes sauvages; it. die wilden od. reißenden -e, les bêtes farouches, féroces; den wilden -en vorgeworfen werden, mit den wilden -en kämpfen, être exposé aux bêtes, combattre contre les bêtes, les bêtes féroces; vierfüßige, kriechende, gefiederte, fliegende, beidlebige, wiederkäuende -e, les quadrupèdes, les reptiles, les volatiles, les amphibies, les animaux ruminants; das Eichhörnchen, ein artiges -chen, l'écureuil, joli petit *a.*; die -chen, welche man im Samen bemerkt, les animalcules qu'on aperçoit dans le sperme; ein versteintes -, un zoolite, c. Haus-, Last-, Säuge-, Wasser-; it. -, (sofern man darauf reitet ꝛc) *a.*, *b.*, monture, f; er trieb sein - an, il poussa sa *b.*, sa monture; er setzte ihn auf sein -, stieg wieder auf sein -, il le mit, il remonta sur sa *b.*, sur sa monture; *Ch.* das -, (das Weibchen des Rothwildes; it. des Damwildes) la biche; it. la daine; fg: (verächtlich, von Menschen) po. sie ist ein garstiges -, c'est une vilaine *b.*; das dumme, einfältige -! la sotte *b.*! er ist ein grobes, dummes -, c'est un *a.*, un grand *a.*; er ist ein gutes -, (eine ehrliche Haut) c'est une bonne *b.*; mit einem solchen -e will ich nichts zu schaffen haben, je ne veux pas avoir affaire à une pareille brute.
Thier-ähnlich, a. ad. (einem -e od. den -en ähnlich) qui ressemble à un *animal*; à la manière des animaux, des bêtes; .. leben, vivre à la manière des bêtes; er war in einem -ähnlichen Zustande, il étoit dans un état semblable à celui des animaux; -anbeter, (der -e göttlich verehret) adorateur des animaux; (zoolâtre); -anbetung, f. zoolatrie, f; -art, f. (Art von -en) espèce d'animaux; diese .., diese -arten sind ꝛc, cette espèce, ces espèces d'animaux sont ꝛc; -artig, a. ad. c. -ähnlich; -arzenei, f. (A. für -e) remède de cheval, pour les bêtes, c. Vieharznei; -arzeneikunde, (die A. auf -e angewendet) médecine, science *vétérinaire*; -arzeneikunst, f. (die A. auf die -e angewendet) l'art *v.*; -arzeneischule, f. (Sch., wo die -arzeneikunst gelehrt wird) école *v.*; -arzt, (A. für -e) le *v.*; -beschreibung, f. (B. der -e) zoographie, f., c. -geschichte; -diener, c. -anbeter; -dienst, c. -anbetung; -fleisch, n. (das Fl. der -e) la chair des animaux; -garten, 1. (eingeschlossener Platz, wo wilde und seltene -e unterhalten werden) la ménagerie, le parc; 2. *Ch.* (eingeschlossene Gegend, wo -e zum Vergnügen der Jagd unterhalten werden) parc; -gattung, f. (G. von -en) sorte, espèce, genre d'animaux; -gebild, n. (G., wo ein - vorstellt) image d'*a.*; -gefecht, n. 1. (wo zwischen -en, bes. wilden -en zur Belustigung der Zuschauer veranstaltet wird; -kampf) combat d'animaux, de bêtes; einem -gefechte beiwohnen, assister à un combat de bêtes; 2. (zwischen wilden -en und Menschen, wie bei den alten Römern) combat contre les bêtes; -gehege, n. (eingeschlossener Platz, wo wilde vierfüßige -e unterhalten werden) ménagerie, f; -gemählde, n. (auf dem -e abgebildet sind) tableau d'animaux, qui représente des ..; -geschichte, f. (G. od. Beschreibung der -e; it. ein Buch, wo diese G. enthält) zoologie, zoographie, f; -geschlecht, n. (G. von -en) genre d'animaux; -gestalt, f. (G. eines -es; it. ein - selbst) la figure d'un *a.*; it. *a.*; ich erblickte eine schreckliche .., j'aperçus un *a.* d'une figure terrible; -gleich, a. ad. (einem -e g.) semblable à un *a.*, comme un *a.*; -haus, n. (in dem wilde -e unterhalten werden) ménagerie, f; -haut, f. (H. eines -es) la peau d'un *a.*; -heide, f. pla. (der haarige Ginster) le genêt à feuilles de renouée; -hetze, f. (das Hetzen wilder -e, bes. zum Vergnügen) la chasse aux chiens; -kalb, n. (weibliches Hirschkalb) faon de biche; -kampf, c. -gefecht; -klasse, f. (K. von -en) classe d'animaux; das -reich wird in 6 Klassen eingetheilt, on divise le règne animal en six classes; -kopf, (K. eines -es) tête d'*a.*; Gottheiten mit -köpfen, divinités à têtes d'*a.*; -körper, (thierischer K.) corps *a.*; it. (der K. eines -es) le corps d'un *a.*; -kreis, *As.* (in dem sich die Wandelsterne bewegen, und die 12 Sternbilder der Sonnenbahn zu finden sind) le *zodiaque*; die 12 Zeichen des -kreises, les douze signes du *z.*; -kreislicht, n. *Phy.* (Lichtschimmer von der Sonne ab, nach der Richtung des -kreises, we man im Frühlinge Abends am westlichen und im Herbste Morgens am östlichen Himmel erblickt) la lumière zodiacale; -kunde, f. (wissenschaftliche Kenntniß von den -en) la zoologie; -leben, n. (das thierische) la vie animale; -lehre, f. (die wissenschaftliche L. von den -en; it. ein davon handelndes Buch) zoologie, f; -lehrer, (der Vorlesungen über die -lehre hält; it. darüber schreibt) zoologiste; it. zoolographe; -mahler, (der bes. -e mahlt) peintre d'animaux; -mahlerei, f. (die Kunst -e zu mahlen) l'art du peintre d'animaux; 2. c. -gemählde; -masse, f. (großes -) grande masse d'*a.*; -mensch, (der rohe M. im thierischen Zustande) l'homme *a.*; welch ein Unterschied zwischen dem -menschen der amerikanischen Wälder, und dem gesitteten Europäer! quelle différence entre l'homme sauvage des forêts de l'Amérique et l'Européen civilisé! -milch, f. (die M. von -en) le lait des animaux; -nägelein, n. c. Steinnelke; -name, (der N. eines -es) nom d'*a.*; -natur, f. (die thierische) la nature animale, d'*a.*; -öl, n. (aus thierischen Körpern gezogenes) huile animale; -pflanze, f. (Art Pfl. von thierischer Natur; Pflanzenthier) zoophyte; plante animale, animal plante; -quäler, (P., we -e quält) personne qui tourmente les animaux; -reich, a. ad. (reich an -en) où il y a bc. d'animaux; -reiche Wälder, forêts abondantes en animaux, bien peuplées d'..; -reich, n. *Hn.* (das Naturreich, we die -e begreift) le règne *a.*; -sand, (S., der sich häufig in thierischen Körpern findet, wie in den Nieren, der Harnblase) sable, gravier qui se forme dans le corps des animaux; -säule, f. *Arc.* (auf we das Bild eines -es steht) colonne zoophorique; -schinder, 1. c. Abdecker; 2. c. -quäler; -seele, f. (die thierische) l'ame sensitive; -sinn, (der thierische) esprit de la brute ou brutal, sentiments brutaux; die Künste, welche den rohen .. zähmten, les arts qui apprivoisèrent ou domptèrent l'esprit brutal des hommes; -speise, f. 1. (Sp. für -e) aliment, nourriture pour les bêtes, pour les animaux; 2. (we aus Theilen eines -es besteht; Fleischspeise) aliment, mets provenant d'un *a.*, de la chair des animaux; -sprache, f. (die Sp. der -e) le

langage des animaux; -stein, (steinharte Körper, wo man im Magen und andern Theilen der thierischen Körper findet) pierre d'*a.*; -stimme, f. la voix des animaux; -stoff, *Ch.* substance animale; -stück, n. c. -gemälde; -verehrer, -verehrung, c. -anbeter, -anbetung; -wärter, (W. der -e in einem -garten) le garde de ménagerie, de parc; -welt, f. (der Inbegriff aller -e) le monde animal, le monde qui comprend les animaux; -zergliederung, f. (die Kunst -e zu zergliedern) la zootomie.

Thierheit, f. sp. (die thierische Natur) animalité, f; état d'animal, de brute; die Menschheit sinkt in die - zurück, l'espece humaine retourne à l'état d'animal, de brute.

Thierisch, a. ad. (zu den Thieren gehörend, in ihrer Natur gegründet) *animal*, e; der -e Theil des Menschen, das -e Leben, la partie animale de l'homme, la vie animale; -er Körper, -e Fähigkeiten, corps *a.*, facultés animales; fg: (gewöhnlich; nach Art der unvernünftigen Thiere) brutal, bestial; eine -e Leidenschaft, Lust, -e Gefühle, une passion brutale, un plaisir brutal, des sentiments brutaux; ein -es Leben führen, vivre bestialement, en bête, à la maniere des bêtes; es ist etwas -es in seiner Gesichtsbildung, il y a qh de bestial dans sa physionomie.

Thillmesser, n. *Ch.* (Art Hirschfänger, mit dem die Gemsen erlegt werden) (couteau pour la chasse du chamois).

Thimber-pflanze, f. (die kretische Saturei) le thymbre.

Thimian, es; sp. (Quendel) le thym; -öl, n. l'huile de thym.

Thimseide, f. (Seidenkraut, sofern es auf dem Thimian wächst) l'épithyme, la cuscute.

Thirsus, -stab. *My.* (mit Weinlaub und Epheu umwundener Stab des Bacchus) le thyrse.

Thomas, (Mannstaufname) Thomas; -baum, (Baumart mit roth gestreiften Blumen) l'arbre de St. Thomas; la bauhine panachée; der filzige .., der .. mit purpurfarbigen Blüten, la bauhine cotonneuse, pourprée; -bohne, f. (Art Staudpflanze) cœur de St. Thomas; acacie à grandes gousses; -tag, (der Feiertag des h. -) la St. Thomas; -zucker, (welcher bräunlicher od. rother Zucker von der Insel St. -) cassonnade, f.

Thon, es; e, (zähe, schlüpfrige und fette Erdart, aus der allerlei Gefäße geformt werden) l'*argile*, f; it. -, Töpfer-; Letten, la glaise; ein Gefäß von, aus -, un vase d'*a.*; kalkhaltiger -, *a.* calcarifère; gemeiner, weißer, feiner -, *a.* commune, blanche, fine; bunter -, *a.* panachée; erhärteter, fester -, *a.* endurcie; feuerbeständiger -, *a.* glaise, *a.* réfractaire; grüner -, *a.* verte; lemnischer -, terre de Lemnos, bole; lichter und schaliger -, *a.* smectique, terre à foulon; -art, f. (eine Art des -es) sorte d'*a.*; it. (die Art od. Beschaffenheit des -es) la nature ou qualité d'*a.* -artig, a. ad. (die Beschaffenheit des -es habend) argileux, se; qui tient de l'*a.*; -artige Erden, Steine, terres, pierres argileuses; -auster, f. (Austern, welche auf einem -igen Boden befindlich) huitre des fonds argileux; -back, (der, das) *Suc.* (Kasten, worin der - zu den Formen eingeweicht wird) le bac à formes; -beschlag, *Chi.* (Ueberzug von - über die gläsernen Retorten) enduit d'*a.*; -bild, n. (aus - gemachtes) image d'*a.*; -draht, *Pot.* (dünner D. mit Griffen an den Enden, den - damit zu durchschneiden) la scie des potiers; -eisenstein, (-artiger) mine de fer argileuse, fer oxidé; -erde, f. 1. *Chi.* (einfache Erde, welche einen Bestandtheil des -es ausmacht) *a.* pure; terre argileuse ou alumineuse; 2. (eine -artige E.) terre argileuse, *a.* glaise; -galle, f. (gewisse -artige Theile von fettichtem Ansehen, wie sich im bunten Sandstein finden) galle argileuse; -gebild, n. c. -bild; -gefäß, -geschirr, n. (G. von -) vase d'*a.*; -grube, f. (wo - gegraben wird) glaisiere, f; -kugel, f. (K. von -) boule d'*a.*; -mergel, (der mehr - als Kalk enthält) *a.* calcarifere ou marne; -mühle, f. *Briq.* (in Holland; ein Triebwerk, womit der zur Ziegelei - zugerichtet wird) moulin à préparer l'argile; -porphir, (dessen Grundlage verhärteter - ist) porphyre argileux; -sandstein, (-artiger) grès argileux; -schabe, f. c. -schneide; -schiefer, (der Sch.) *a.* schisteuse; -schlägel, *Pot.* (viereckiger Klotz mit einem Stiele, den - zu runden Klumpen zu schlagen) la batte; -schneide, f. *Pot.* (bogenförmiges Eisen mit 2 Griffen, den -klumpen zu dünnen Blättern zu schneiden) coupoir; -seife, f. (Verbindung der -erde mit fettigen Körpern) savon d'alumine; -stein, (-artiger) *a.* endurcie.

Thönern, a. ad. (aus - gemacht) d'argile, de terre glaise; -e Gefäße, Teller ꝛc, vaisseaux, assiettes de terre; -e Pfeifen, pipes de terre.

Thonicht, a. ad. (dem -e ähnlich) argileux, se; semblable à l'argile.

Thonig, a. ad. (Thon enthaltend, aus Thon bestehend) *argileux*, se; plein d'argile; ein -er Boden, Acker, un terrain, un champ *a.*; -kohlengesäuerter Kalk, chaux carbonatée aluminifere; dolomie, f.

Thönkraut, *Bo.* c. Gänserich.

Thor, en; en, (Mensch, der dem gesunden Verstande zuwider handelt; Narr) fou, sot; eine Thörinn, une folle, une sotte; er hoffet durch Glücksspiele reich zu werden, er ist ein Thor, il espère s'enrichir aux jeux de hasard, c'est un sot; der Rechtschaffene verachtet den Beifall der -en, l'homme de bien méprise l'approbation des sots; diese alte Thörinn, welche ꝛc, cette vieille folle ou sotte qui ꝛc; ich war ein rechter - es zu glauben, j'étois bien fou, bien bête de le croire.

Thor, es, e, n. (überh. jede große Thür, jeder große Eingang) *porte*, f; das - an einem Hause ꝛc, la *p.* d'une maison ꝛc, c. Haus-, Hof-, Kirch- ꝛc; it. ord. (das - einer Stadt, durch welches man aus- und eingeht, das Stadt-) *p.*; zum -e hineingehen, herauskommen, entrer, sortir par la *p.*; der Feind streift bis an die -e, l'ennemi fait des courses jusqu'aux portes; lassen Sie uns ein wenig vor das - gehen, spazieren gehen, (außerhalb der Stadt) allons faire un tour hors de la ville; am -e Wache halten, faire la garde à la *p.*; Ihr Wagen erwartet Sie am -e, vor dem -e, votre voiture vous attend près de la *p.*, hors de la ville; die -e schließen, sperren, fermer les portes; er wohnt am -e, il demeure près de la *p.*; wir kamen an, als das - aufgemacht, geschlossen wurde, nous arrivâmes à *p.* ouvrante, fermante; ein Mund so weit als ein -, (ein sehr großer) une bouche de la grandeur d'une *p.*; *P.* c. Aus; den Lastern - und Thür öffnen, (ihnen Gelegenheit geben um sich zu greifen) ouvrir la *p.* aux vices; -angel, le gond de *p.*; le tourillon; -band, n. (die eiserne Bänder, vermittelst welcher das - in den Angeln hängt) la penture de *p.*; -baum, (Schlagbaum an od. vor einem -e) la barre de *p.*; -fahrt, f. (ein - zur Einfahrt in ein Haus, in einen Hof) la porte-cochere; -flügel, (die 2 Theile aus welchen gewöhnlich ein - besteht) vantail, battant de *p.*; die .. zumachen, aufmachen, fermer, ouvrir les vantaux, les battants d'une *p.*; -gedränge, n. (das G. unter den -en einer volkreichen Stadt) la presse qu'il y a aux portes; -geld, n. (welches erlegt wird, um nach bereits geschlossenem - in die Stadt od. aus der Stadt zu gehen) (droit qu'on paie aux portes, pour entrer ou sortir lorsqu'elles sont fermées); hier bezahlt man kein ..; on ne paie point ici pour faire ouvrir les portes; -glocke, f. 1. (welche an od. über einem -e hängt) cloche de *p.*, placée au-dessus d'une *p.*; 2. (mit welcher das Zeichen der Oeffnung od. Schließung der -e gegeben wird) cloche qu'on sonne avant d'ouvrir ou de fermer les portes; le beffroi; -groschen, c. -geld; -hüter, c. -wächter; -kette, f. (welche vor ein - gezogen wird, das Reiten und Fahren durch dass. zu verhindern) chaine d'une *p.*, des portes; pour barricader une *p.*; -klappe, f. c. -pforte; -nagel, (lange viereckige Nägel mit großen runden Köpfen, womit man die -e beschlägt) clou à tête de champignon, clou à deux pointes; -pforte, f. -pförtchen, n. (kleine Thür im -e, welche man nach Sperrung des -es denjenigen öffnet, welche aus- und eingehen wollen) guichet; -pfosten, -säulen, f. pl. (die Seitenpfeiler, welche die -flügel tragen) le jambage d'une *p.*; -riegel, (womit ein - verschlossen wird) le fléau d'une *p.*; -säulen, c. -pfosten; -schließer, (dessen Amt ist die -e zu schließen) personne chargée, officier chargé d'ouvrir et de fermer les portes d'une ville ꝛc, cf. -wärter; -schloß, n. (Sch. an einem -e) la serrure de *p.*; -schluß, (das Schließen der -e und die Zeit wo dieses geschieht) la fermeture des portes; beim -schlusse, à la fermeture des portes; wir kamen beim -schlusse, mit dem -schlusse an, nous arrivâmes à portes fermantes; vor dem -schlusse ankommen, arriver avant que les portes soient fermées; -schlüssel, (Sch. zu einem -e) clef de *p.*; man überreichte dem Sieger die .., on alla présenter au vainqueur les clefs de la ville; -schlußglocke, f. c. -glocke; -schreiber, (der die zum -e aus- und eingehenden Personen, Waaren ꝛc verzeichnet) commis de *p.*; it. (in einer Festung) consigne; -schreiberdienst, la charge; la place d'un commis de *p.*; -schwelle, f. (die Sch. an der -fahrt eines Hauses) le seuil de la *p.*; -sperre, f. c. -schluß; -stube, f. (St. an einem -e, wo sich der -schreiber ꝛc aufhält) la porterie; -wache, f. 1. (das Wachen am -e) sp. la *garde* de la *p.*; die .. haben, (am -e wachen müssen) faire la *g.*, être de *g.* à la *p.*, avoir la *g.* de la *p.*; 2. (die an einem -e wachenden Personen); die .. ist verstärkt, verdoppelt worden, la *g.* de la *p.*, des portes a été renforcée, doublée; die .. ablösen, relever la *g.* à la *p.*, aux portes; 3. (das Wachthaus am -e) le corps de *g.* de la *p.*; einen in, auf die .. bringen, mener, conduire qn au ..; -wärter, (P., die bei einem -e angestellt ist, auf die ein- und ausgehenden Personen zu achten, die -e zu schließen ꝛc) la *g.* de *p.*; it. (in Klöstern) portier, c. Pförtner, Thürhüter; -wärterstübchen, n. (wo der -wärter sich aufhält) appartement, chambre du portier; wir warteten in dem .., nous attendîmes chez le portier; -weg, 1. (der Fahrweg durch ein Haus-) la porte-cochere; 2. (überh. jedes für Wagen bestimmte -) la grande *p.*, la *p.* cochère; -weit, a. ad. (weit wie ein -) de la largeur d'une *p.* de ville; large comme une *p.*; -weite, f. (wie ein - haben muß um bequem durchzufahren) largeur convenable à une *p.* cochère, à une *gr. p.*; -zeichen, n. -zettel, (Zeichen od. Zettel, welche man am Stadt-e für die Erlegung des -geldes ꝛc erhält) billet d'entrée ou de sortie; -zoll, (den man am Thore entrichtet) les droits d'entrée d'une ville; it. c. Zollhaus, Zollstube.

Thorheit; en, f. (der Zustand eines Menschen, da er ein Thor ist, gegen die Vorschriften der Weisheit und Klugheit handelt; it. eine von diesem Zustande zeugende Hdl.) *folie*, f; die Weisheit der Menschen ist vor Gott bloße -, la sagesse des hommes n'est que *f.* devant Dieu; so weit ging seine -, daß ꝛc, il porta la *f.* jusqu'à ꝛc; son extravagance alla jusqu'à ꝛc; die Leidenschaft läßt uns manche -en begehen, la passion nous fait faire bien des folies, des extravagances, des sottises; Alter schützt nicht vor -, on fait des folies à tout âge; l'âge ne nous met pas à l'abri de faire des folies; ich habe eine große - begangen ꝛc, j'ai fait une grande *f.*, j'ai été bien fou ꝛc; welche -! quelle *f.*!

Thöricht, a. ad. (einem Thoren gemäß; aus Thorheit entspringend, eine Thorheit enthaltend) fou; fol, le, -ment; Sie sind sehr -, sich ꝛc, vous etes bien fou, bien folle, bien simple de ꝛc; eine -e Liebe, Gewohnheit, un fol amour, une folle coutume; welch ein -er Einfall! quelle idée extravagante! -e Unternehmungen, folles entreprises; - handeln, sprechen, agir, parler follement, extravagamment.

Thörinn; en, f. c. Thor.

Thörlich, a. ad. pu. c. thöricht.

Thran, es; e, (flüssiges Fischfett, bes. vom Wallfische) l'huile de *baleine*; -sieden, brennen, (ihn über Feuer aus dem Speck der Fische schmelzen) fondre le lard de *b.* ꝛc; -brenner, -brennerei, c. -sieder, -siederei; -eicher, (wer die -fässer eichet) jaugeur des tonneaux à huile de *b.*; -faß, n. (F. mit -, od. worin - gewesen ist) tonneau, baril ou barrique d'huile, ou à huile de *b.*; -fisch, (Fische, welche - geben) poisson bon à faire de l'huile; -geruch, (der widerliche G. des -es) odeur d'huile de *b.*; -hütte, f. c. -siederei; -juften, (Kalbleder, welches vom Lohgerber kommend mit den Füßen getreten und mit - ꝛc eingeschmiert wird) peau de veau passée à l'huile de *b.*; -kocherei, f. c. -siederei; -lampe, f. (in der - gebrannt wird) lampe à brûler de l'huile de *b.*; -seife, f. (S., zu der man - genommen hat) savon fait avec de l'huile de *b.*; -sieder, (der den - ausläßt) fondeur d'huile de *b.*; siederei, f. 1. (das Sieden od. Auslassen des -es) action de fondre le lard de *b.*; 2. (Anstalt, wo - gesotten wird) atelier où l'on fait l'huile de *b.*, où l'on fond le lard de *b.*

Thrän-auge, n. (Krankheit der Augen, da sie unwillkürlich thränen) épiphore, f; larmoiement; écoulement involontaire des larmes.

1. Thräne; n, f. (ein rinnender Tropfen) *larme*, f; dim. Thränchen, n. petite *l.*; *Vig.* -n, (die Tropfen, die aus den im Frühjahre beschnittenen Weinreben rinnen) larmes, f; pleurs; fg: fa. es ist kein Thränchen (Tröpfchen) Wein mehr im Glase, il n'y a plus une *l.* de vin dans le verre; er hat kaum ein Thränchen davon ge-

leset, (siehe wenig) il n'en a pris qu'une *l.*, qu'une goutte; *Ven.* -n, (die Feuchtigkeit, wo sich in den Augenwinkeln des Hirsches sammelt und erhärtet) larmes; it. ord. (die aus den Augen rinnende wässerige Feuchtigkeit) *l.*; larmes, pleurs; Thränchen, petite *l.*; lacrymule, f; der Rauch bringt -n in die Augen, la fumée fait venir les larmes aux yeux; -n vergießen, répandre, verser des larmes, des pleurs; jeter des larmes; er beschwur ihn mit -n in den Augen, il l'en a conjuré la *l.* à l'œil, les larmes aux yeux; die -n zurückhalten, retenir ses larmes, ses pleurs; bis zu -n gerührt, touché jusqu'aux larmes; er lockte -n aus den Augen seiner Zuhörer, il tira les larmes des yeux de ses auditeurs; die -n traten ihm in die Augen, les larmes lui vinrent aux yeux; das wird -n manche kosten, cela coûtera, cela fera répandre bien des larmes; mit -n scheiden, sich entfernen, (weinend) se séparer, s'éloigner en pleurant, en versant des larmes; in -n und Klagen ausbrechen, commencer à pleurer et à éclater en plaintes; donner cours à ses larmes et à ses plaintes; sein Herz, seinen Schmerz durch -n erleichtern, soulager son cœur, sa douleur par les larmes; er fand sie ganz in -n, sie weinte heiße, die bittersten -n, il la trouva toute en pleurs, toute larmoyante; elle pleuroit à chaudes larmes, amèrement; einen Strom von -n vergießen, verser un torrent de larmes; in -n zerfließen, schwimmen, (sehr heftig weinen) fondre, se fondre en larmes, en pleurs; être tout en larmes, en pleurs; avoir le visage baigné de larmes; sie war ganz in -n gebadet, elle étoit noyée de pleurs, dans les pleurs, avoit le visage baigné de larmes; wem fließen deine -n? (um wessen willen) qui, quel sujet fait couler vos *l.*, vos pleurs? pour qui sont ces *l.*, ces pleurs? dem Andenken seines Freundes -n, eine - weihen, donner des pleurs à la mémoire d'un ami; sich von -n nähren, (ganz in seinem Schmerz versunken seyn) s'abreuver, vivre de larmes; -n entlocken, arracher des larmes; -n der Freude weinen, vergießen, verser des larmes de joie; seine -n trocknen, essuyer ses larmes.

2. Thräne, f. c. Drohne.

Thränen, vn. ar. 6. (Thränen rinnen lassen) pleurer; verser des larmes; der Weinstock thränet, (wenn er aus den beschnittenen Reben den überflüssigen Saft rinnen läßt) la vigne pleure; die Augen - ihm, les yeux lui pleurent; mit -den Augen, les larmes aux yeux.

Thränen=bach, *Poé.* fg: (häufig vergossene -) un ruisseau de *larmes*; -bein, n. *An.* (zwei sehr dünne Beine hinter den Stirnfortsätzen der Oberkiefer) os lacrymal; -benetzt, a. ad. *Poé.* (von - benetzt) mouillé de *l.*; -brod, n. fg: (das mit - gegessen wird) pain de *l.*, de douleur; -drüse, f. *An.* (D. im Auge, wo die - abgesondert) glande lacrymale; die kleine . ., la caroncule lacrymale; -feuchtigkeit, f. (die F., wo sich in den -drüsen absondert und in - verwandelt) l'humeur lacrymale; -fistel, f. (Geschwür im Augenwinkel, aus dem eine scharfe Feuchtigkeit fließt) fistule lacrymale; -fleisch, n. (die -drüse) caroncule lacrymale; -fluß, 1. (Augenkrankheit, da - unwillkürlich über die Wangen fließen) épiphore, f; larmoiement; 2. fg: (viele -, als Wirkung des Schmerzens) ruisseau de *l.*; -flut, f. (in großer Menge vergossene -) déluge, torrent de *l.*; eine . . entstürzte ihren Augen, elle versa un torrent de *l.*; -fortsatz, *An.* (F., wo sich mit dem Oberkiefer so verbindet, daß er den -gang von innen schließt) procès *lacrymal*; -gang, 1. (G., in wo die - rinnen übergeht) canal *lac.*; 2. (häutige Röhre, in der der -sack übergeht) conduit *lac.*; -gefäß, n. *An.* (Gefäße, wo die Feuchtigkeit enthalten) vaisseau *lac.*; -geschirr, n. -glas, n. c. -krug; -geschwür, n. (Augengeschwür, c.) égilops; -gras, (mit dem Mais verwandte Grasart.; Hiobs-, Moses-) larmille des Indes, larme de Job, de Moïse; -grube, f. *An.* (Vertiefung in der Augenhöhle, in der die -drüse liegt) le trou *lac.*; -guß, (in Menge vergossene -) un torrent, un déluge de *l.*; ein . . netzte ihre Wangen, stürzte aus ihren Augen, un torrent de *l.* mouilla ses joues; ses larmes coulèrent à grands flots; -lamm, *An.* (ein sich in 2 Theile scheidendes Knochenblättchen an der äußern Fläche des -beins) crête la crymale; -knochen, c. -bein; -krug, -krüglein, n. *An.* (in dem die - um den Verstorbenen od. auch seine Asche aufgefaßt wurden) lacrymatoire, urne . .; -leer, -los, a. ad. (ohne -) sans *l.*, sans verser des *l.*; mit -leeren Augen, les yeux secs; -naß, a. ad. (naß von -) mouillé de *l.*; -punkt, *An.* (2 am innern Augenwinkel liegende Punkte, wo einen Theil der - durch die Nase abführen) point *lac.*; -quelle, f. *Poé.* (die Augen) source de *l.*, de pleurs; -rinne, f. *An.* (wo in den -gang übergeht) conduit *lac.*; -sack, *An.* (sackförmiges Behältniß im innern Augenwinkel, wo die - erhält) sac *lac.*; -sackblutader, f. (wo sich in die Stirnaugenblutader ergießt) veine du sac *lac.*; -schlagader, f. *An.* (wo aus der vordern Stirnhaut Schlagader entspringt) artère lacrymale; -schwamm, (Art Löcherschwamm an den Balken in den Kellern) (esp. de bollet); -strom, (häufig vergossene -) torrent de *l.*; -ströme entstürzten ihren Augen, des torrents de *l.* coulèrent de ses yeux; elle versa un torrent de *l.*; -thal, n. *Poé.* (die Erde) vallée de *l.*; -topf, c. -krug; -tropfen, (eine einzelne Thräne) une larme; -urne, f. (-krug) urne lacrymale; -voll, a. ad. (voll von -) rempli, plein de *l.*; -warze, f. -wärzchen, n. *An.* (die kleine Erhöhung im innern Augenwinkel, auf der der -punkt ist) caroncule lacrymale; -warzen=auswachsung, f. (fleischiger Auswuchs auf der halbmondförmigen Haut, auf der die -warze liegt) encanthis; -wasser, n. c. -feuchtigkeit; -weg, c. -gang; -weide, f. (die Trauerweide, babilonische Weide) le saule du Levant, le saule parasol; -werth, -würdig, a. ad. c. beweinenswerth; -zweig, *An.* 1. (ein Z. der -schlagader) branche, rameau de l'artère lacrymale; 2. (ein Z. des 5ästigen Nerven, wo unter der Decke der Auge: höhle zur -drüse geht) rameau *lac.*

Thranicht, a. ad. (dem Thrane ähnlich) de la nature de l'huile de *baleine*; ein -er Geruch, Geschmack, odeur, goût d'huile de *b.*

Thranig, a. ad. (Thran enthaltend, mit Thran beschmiert) qui contient de l'huile de *baleine*; gras, sali d'huile de *b.*; sich - machen, se salir d'huile de *b.*

Thränig, a. ad. (thränend, von Thränen erfüllt) qui pleure; mouillé, rempli de larmes; seine Augen werden -, ses yeux pleurent, les yeux lui pleurent.

Thron, es; e, (ein erhobener ausgezeichneter Sitz, bes. für einen Fürsten) *trône*; der König erhob sich auf den -, bestieg seinen -, um *e*, le roi se mit sur son *t.*, monta au *t.* pour *e*; sich am -e, vor dem -e, am Fuße des -es niederwerfen, se jeter aux pieds du *t.*; er hielt eine Anrede vom -e herab, il prononça une harangue du haut de son *t.*; fg: 1. (die königliche, kaiserliche, fürstliche Würde) den - besteigen, auf den - gelangen, (zur Regierung) monter sur le *t.*, prendre possession du *t.*; parvenir à la couronne, à l'empire; sich auf den - schwingen, (sich zum König *e* machen) s'emparer du *t.*; seinen - befestigen, (seine Herrschaft) affermir son *t.*; einen König vom -e stoßen, stürzen, chasser un roi du *t.*, le détrôner; einem Könige auf dem -e folgen, succéder au *t.*; 2. (Hoheit üüb.) alle -e der Welt sind nichts als *e*, toutes les grandeurs de ce monde ne sont *e*; *Ecr.* die -en, (Engel höherer Art) les trônes; -besteigung, f. fg: (der Antritt der Regierung) l'avènement au *t.*, à la couronne; von seiner . . an, bei seiner . ., dès son avènement au *t.*, à son . .; -bewerber, (einer, der sich mit Andern um einen - bewirbt) prétendant, aspirant au *t.*; es zeigten sich mehrere . ., il y en eut, il s'en présenta plusieurs qui prétendoient, qui aspiroient au *t.*, à la couronne; -bewerbung, f. prétention au *t.*; -erbe, -erbinn, f. (der E., die E. eines -es) héritier, héritière d'un *t.*, d'une couronne; -erledigung, f. (die E. eines -es durch den Tod des Regenten) la vacance du *t.*; -folge, f. (die Nachfolge auf dem -e) la succession au *t.*; die . . bestimmen, régler, établir la succession au *t.*; -folger, inn, (der, die einem in der Regierung folgt) successeur au *t.*, à l'empire; celle qui succède au *e*; einen zum . . ernennen, nommer qn successeur au *t.*; sie ist zur -folgerinn bestimmt, elle est désignée pour succéder au *t.*; -glanz, (der G. eines -es) l'éclat du *t.*; -himmel, (die zierliche Decke über einem -e) dais, baldaquin; -lehen, n. (in Oesterreich; das vom Kaiser verliehen wird) fief de la couronne; -räuber, (der die Herrschaft widerrechtlich an sich reißt) usurpateur du *t.*; -saal, (in dem der - des Fürsten ist) la salle du *t.*; -stufe, f. (wo zu dem -e führen) la marche, le degré du *t.*; -werber, c. -bewerber.

Thuer, *s*; -inn, f. (eine P., wo etwas thut) pu. faiseur, se; die großen Sprecher sind nicht gerade große -, les grands parleurs ne sont pas les grands faiseurs, c. Groß-, Nichts-, Schön-.

Thulich, ord. thunlich, a. ad. (sich thun lassend, möglich; it. rathsam, erlaubt) *faisable*, *praticable*; die Sache ist nicht -, ich finde es nicht -, la chose n'est pas *f.*, *p.*; je ne trouve pas la chose *f.*, *p.*; wofern es - ist, se toutefois la chose est *f.*, *p.* ou peut se faire; machen Sie uns einen -en Vorschlag, faites-nous q. proposition qu'on puisse admettre; -keit, f. (die Besch. eines Dinges, da es - ist) qualité de ce qui est *f.*; um die . . der Sache zu beweisen, pour prouver que la chose est possible, *f.*, peut se faire.

Thumerstein, (Axinit, c.) thumite, axinite, f; pierre de thum.

Thun, va. vn. ar. 6. ir. (üüb. Veränderungen hervorbringen, veranlassen; mit Absicht handeln) *faire*; sagen und - ist zweierlei, dire et *f.* sont deux; thue, wie du gesagt hast, fais comme tu as dit; gesagt, gethan, aussitôt dit, aussitôt fait; - was zu - ist, *f.* ce que l'on doit, ce qui doit être fait, ce qui est à *f.*; wieder -, noch einmal -, refaire; wenn ich es noch einmal zu - hätte, so würde ich es nicht -, si la chose étoit à refaire, je ne la ferois point; thue, was deines Amtes ist, was du nicht lassen kannst, fais ce qui est de ton devoir, ce dont tu ne peux te dispenser; nach eines Willen -, (- was er will) se conformer à la volonté de qn, agir d'après la volonté de qn; einem den Willen -, (- was er verlangt) *f.* la volonté de qn; recht -, übel -, (seine Pflichten als Mensch beobachten, nicht beobachten; it. klug, unklug handeln) *f.* le bien, *f.* le mal; it. bien, mal *f.*; Sie haben recht od. wohl, übel daran gethan, vous avez bien fait, mal fait; einem wohl -, (ihm Gutes erzeigen) *f.* du bien à qn; diese Arzenei hat ihm wohl gethan, (ist ihm gut bekommen) cette médecine lui a bien fait; Sie haben in dieser Sache zu viel, zu wenig gethan, vous êtes allé trop loin dans cette affaire, vous n'avez pas assez poussé cette affaire; einem zu viel -, (unrecht thun) faire tort à qn; ich habe gethan, was recht ist, j'ai fait pour le mieux; j'ai fait ce qui m'a paru juste, convenable; - Sie was recht ist, soyez juste, équitable, cf. recht; das Verlangte -, *f.* ce qu'on a demandé; das ist so gut, als gethan, cela vaut fait; ich werde ihm -, wie er mir gethan hat, je lui ferai comme il m'a fait; j'en agirai envers lui comme il a agi envers moi; ich werde das Meinige -, mein Bestes, mein Mögliches -, je ferai mon devoir; je ferai de mon mieux, je ferai mon possible, le possible; ich weiß nicht, was ich mit diesem Buche - (machen) soll, je ne sais que *f.* de ce livre; wenn es sich anders wird - lassen, pourvu toutefois que cela se puisse *f.*; ich kann nichts, nicht viel in dieser Sache -, (bewirken) je ne puis rien *f.*, je ne puis *f.* grand' chose dans cette affaire; was ich dabei - kann, soll geschehen, je ferai tout ce qui sera en mon pouvoir, ce qui dépendra de moi; seine Pflicht, Schuldigkeit -, *f.* son devoir; einem gute Dienste -, rendre de bons services à qn, lui être fort utile; Sünde -, (sündigen) pécher; gute Wünsche für jemand -, *f.* des vœux pour qn; einen Schritt, eine Reise -, *f.* une démarche, un voyage; einen Sprung, Schuß, Schrei -, *f.* un saut; sauter; tirer un coup; *f.*, jeter ou pousser un cri; einen Trunk, Schluck, Zug -, boire un coup, c. aut. trunk, lieb, weh, willen *e*; fg: 1. (etwas Nützliches, zum Beruf Gehörendes -); viel zu - haben, avoir bc. à *f.*; einem etwas zu - geben, donner qh à *f.* à qn; morgen werde ich viel zu - bekommen, demain je serai bien occupé, j'aurai bien des affaires; ich habe zu - (bin beschäftiget), kann Sie nicht begleiten, j'ai à *f.*, je ne puis vous accompagner; er hat immer zu -, il est toujours occupé; ich habe damit genug zu -, cela m'occupe assez, me donne assez de besogne, d'occupation; viel -, (arbeiten, verrichten) travailler, *f.* bc.; er hat den ganzen Tag nichts gethan, il n'a rien fait de toute la journée; dieser Kaufmann thut viel, (macht viele Geschäfte) ce marchand vend bc., fait de grandes affaires; er thut viel in dieser Waare, il fait de grandes affaires en cet article; er hat etwas weniges in der Meßkunst gethan, (hat sich ein wenig damit abgegeben) il s'est un peu mêlé de géométrie; er hat zu - (viel zu arbeiten), um sein Brod zu verdienen, il a de la peine à gagner



son pain, sa subsistance; nichts zu – haben, n'avoir rien à *f.*; sich etwas zu – machen, trouver, se donner de l'occupation; er machte sich im Zimmer etwas zu –, um ꝛc. il s'occupa de qh, il se fit q. occupation dans la chambre pour ꝛc; diese Sache macht uns viel zu –, (beschäftigt uns sehr) cette affaire nous donne bien de l'embarras, nous cause bien des peines, nous occupe, nous tourmente bc.; sich mit jemand zu – machen, (sich mit ihm abgeben, beschäftigen) s'occuper de qn, se mettre dans l'embarras, se causer des peines pour qn, au sujet de qn; ich mag mit dieser Sache nichts zu – haben, (mag keinen Antheil daran haben) je ne veux pas me mêler de cette affaire; mit jemand zu – haben, (mit ihm Geschäfte haben; it. in Verbindung mit ihm stehen) avoir à *f.* à qn, avoir affaire à ou avec qn; it. être en relation avec qn; ich habe nie mit ihm, mit diesem Hause zu – gehabt, je n'ai jamais eu à faire ou affaire à lui, je n'ai jamais été en relation avec cette maison; wer ihn beleidigt, hat es mit mir zu –, er soll sehen, mit wem er es zu – hat, (mit wem er es auszumachen hat) celui qui l'offensera, aura à *f.* à moi, il verra à qui il a à *f.*; mit einem Frauenzimmer zu – haben, (einen verbotenen Umgang mit ihr haben) avoir commerce avec une femme; ich weiß, daß er mit ihr zu – gehabt hat, je sais qu'il a eu commerce, qu'il a été en commerce avec elle; 2. (Böses –, beleidigen); was habe ich denn gethan, was habe ich Ihnen gethan, daß ꝛc, qu'ai-je donc fait, que vous ai-je fait pour ꝛc; ich will dir nichts –, (nichts Unangenehmes) je ne vous ferai rien; ne craignez rien; das thut ihm nichts, (schadet ihm nichts) cela ne lui fait rien, lui est égal, indifférent; das thut nichts, wenn er sich auch ärgert, quand bien même il s'en fâcheroit, cela ne fait rien; das thut nichts zur Sache, (hat auf sie keinen Einfluß, hindert nichts) cela ne fait rien, ne change rien à l'affaire, cela n'empèche pas; 3. (den Ort eines Dinges verändern, mit Nennung des Ortes); Salz an die Speisen, Zucker in den Kaffee –, saler les mets, les viandes, mettre du sucre dans le café; man hat Wasser in diesen Wein gethan, (gegossen) il y a, on a mis de l'eau dans ce vin; eine Sache bei Seite, auf die Seite –, (bei Seite bringen) mettre une chose de côté; it. cacher, divertir qh; – Sie etwas davon, dazu, prenez en, ajoutez en un peu; etwas von sich –, (ablegen) se défaire de qh; ôter, quitter qh; wollen Sie Ihren Mantel ꝛc nicht von sich –? ne voulez-vous pas ôter votre manteau ꝛc; ich will diesen Bedienten von mir –, (fortschicken) je me déferai de ce domestique; Geld aus dem Beutel –, (nehmen) sortir de l'argent de sa bourse; Schuhe an die Füße –, chausser, mettre des souliers; die Hände in die Taschen, das Pferd in den Stall –, mettre ses mains dans ses poches, le cheval à l'écurie; ein Kind in die Schule –, mettre un enfant à l'école; sich zu jemand –, (immer nahe um ihn seyn, seine Gunst zu erwerben suchen) rechercher la société, les bonnes graces de qn; 4. (seine Empfindungen durch äußere Merkmahle, Geberden an den Tag legen); sehr nach etwas –, (großes Verlangen danach verrathen) fa. désirer ardemment qh, soupirer après qh; sehr um jemand –, (ihn sehr beklagen, bedauern) fa. regretter, déplorer bc. qn, la perte de qn; sie thut sehr um ihren Sohn, (den sie verloren) elle regrette bc. son fils, elle est très-affligée de la perte de son fils; wie würde er erst –, wenn ꝛc, que feroit-il, comment s'y prendroit-il, si ꝛc; ängstlich, blöde, sehr verlegen –, paroitre inquiet, timide, fort embarrassé; er thut sehr bekannt, vertraut mit ihm, il affecte une grande familiarité, il prend un air fort familier avec lui; wenn du so böse thust, so bin ich ohne Sorgen, je m'inquiète peu de votre air fâché; mit jemand schön –, (ihm liebkosen) cajoler, caresser qn; mit einem Mädchen schön –, en conter à une fille, lui conter, dire des fleurettes; sie läßt sich gern schön –, elle s'en laisse conter; elle aime à être cajolée ꝛc; so alt sie ist, so thut sie doch noch jung, toute vieille qu'elle est, elle affiche encore un air de jeunesse; it. (sich auf eine gewisse Art stellen, Empfindungen heucheln); gelehrt, gleichgültig –, *f.* le savant, l'indifférent; affecter, prendre, se donner un air savant, indifférent; er thut nur so, (stellt sich nur so) ce n'est qu'un semblant; c'est pure grimace; ce n'est que pour la forme; ce n'est qu'une feinte; ich that also, als ob ich böse wäre, schliefe ꝛc, je fis donc semblant d'être fâché, de dormir; 5. (gewisse sinnliche Empfindungen verursachen, von Sachen, Zuständen); das thut sanft, cela cause un effet, une sensation agréable; wenn man müde ist, so thut einem das Ausruhen wohl, le repos est bien doux, bien agréable, quand on est fatigué; der Kopf thut mir weh, j'ai mal à la tête, la tête me fait mal; it. (von Empfindungen der Seele); dieses Lob that ihm sehr wohl, cette louange le flatta bc., lui fit éprouver un grand plaisir; il fut très-flatté de cette ..; dieser Vorwurf that ihm weh, ce reproche lui fit de la peine, lui causa du chagrin; es thut mir leid, (ich bedaure, bereue es) j'en suis fâché; wie thut das? (was für eine Empfindung verursacht es) quelle sensation, quel effet cela fait il? it. (wirken, bewirken); der Wille allein thuts nicht, man muß auch Hand anlegen, la volonté seule ne suffit pas, ce n'est pas assez de la volonté, il faut mettre la main à l'œuvre, il faut agir; der Name thuts freilich nicht, le nom n'y fait rien, peu importe le nom, sans doute; es ist damit nicht gethan, (ausgerichtet) cela ne suffit pas; cela ne mène pas au but; la chose n'est pas faite pour cela; die Menge muß es –, c'est le nombre qui doit en décider; wenn dieser Mensch, der Sturm es nicht gethan hätte, (nicht dazwischen gekommen wäre, es nicht verhindert hätte) sans cet homme, sans cet orage; si cet ... n'avoit pas empèché; es thut's ihm wohl was Schlechteres, (er ist auch mit etwas Schlechterem zufrieden) il se contenteroit de moins encore; 6. *Td.* zur Sache –, (sie mit Ernst, Nachdruck betreiben) donner le branle à une affaire, la pousser, la conduire avec énergie; wir wollen je eher, je lieber dazu –, (den Anfang damit machen) travaillons-y, mettons-y la main le plus tôt possible; commençons aussitôt; man muß dazu –, ehe das Uebel Wurzel faßt, man muß bei Zeiten dazu –, (Hülfe schaffen, dafür sorgen) il faut y remédier avant que le mal s'enracine, il faut y pourvoir de bonne heure; es ist mir darum zu –, (die S. liegt mir am Herzen) la chose m'intéresse; je m'intéresse à cette affaire ꝛc; es ist mir sehr darum zu –, daß ꝛc, il m'importe bc. que ꝛc; ihm ist nur ums Geld zu –, (er verlangt nur G.) il n'envisage que l'argent; il n'a en vue, pour but que l'argent; il n'en veut qu'à l'argent; es ist mir um Ihre Freundschaft zu –, (ich wünsche sie zu erlangen) je mets le plus grand intérêt à obtenir, à conserver votre amitié; es ist mir nicht um ihn zu –, sondern um mein Geld, (ich mache mir keine Sorge um ihn, sondern ꝛc) je me soucie fort peu de lui, je ne regrette que mon argent; ce n'est pas à cause de lui, ce n'est que pour mon argent; es ist mir nur um Sie zu –, (ich bekümmere mich dabei nur um Sie) je ne suis en peine que de vous; wenn es nur darum zu – ist, (auf das auf ankömmt) s'il ne tient qu'à cela, s'il ne faut que cela; s'il ne s'agit, s'il ne dépend que de cela; es ist um dein Wohl, um dein Glück zu –, (es betrifft dein Wohl ꝛc) il s'agit de votre bien-être; il y va de votre bonheur; es ist nur um einen Monat zu –, il ne s'agit que d'un mois; es ist um ihn, um die Sache gethan, (er, die S. ist verloren) c'est fait de lui, c'en est fait; bei diesem Handel ist nichts zu –, (zu gewinnen) il n'y a rien à gagner à ce négoce; es thut Noth, (ist nöthig) il le faut; es thäte Noth, man bedankte sich noch bei ihm für ꝛc. il semble qu'il faille le remercier encore de ꝛc, cf. Noth; it. (machen, betragen): das Ganze thut 12 Thaler, le tout fait douze écus; zwei zu zwei gerechnet thut vier, deux et deux font quatre, cf. *faire*.

Thun, es; n. sp. (das Handeln mit Absicht) la conduite; la manière de faire, d'agir; les actions, les occupations; sein – und Wesen gefällt mir sa conduite et ses manières me plaisent; man muß auf sein – und Lassen Acht haben, il faut prendre garde à ses actions, à ses démarches; .. veiller sur sa conduite, sur ses pas; jemandes – und Lassen tadeln, censurer toutes les actions de qn; das ist meines –s nicht, (geht mich nicht an) ce n'est pas mon affaire; was soll dieses ängstliche –? (diese ängstliche Miene, Geberden) que signifie, d'où peut venir cet air d'inquiétude?

Thunfisch, (Art Makrelen) le thon.

Thunlich, c. thulich.

Thür; en; f. dim. –chen, –lein, fa. –el, n. (eine schließbare Oeffnung zu einem verschlossenen Raume) *porte*, f; die – an einem Schranke, la *p.* d'un buffet; *Expl.* –lein, n. (Luftklappe an den Pumpen; it. Durchgänge auf Stollen, wo die Wetter zu stark ziehen) soupape, f; it. *p.* ou conduit pour arrêter le vent; –lein hängen, (eines od. mehrere –lein wegen vermutheten Durchschlages od. Wassers in den Stollen einsetzen) appendre une petite *p.* pour arrêter les eaux; it. (in engerer Bed.; eine Oeffnung mit dem dazu gehörigen beweglichen, sie verschließenden, Theile, durch wo man in einen eingeschlossenen Raum geht od. steigt) *p.*, cf. Boden–, Flügel–, Haus–, Hinter–, Hof–, Garten–, Kammer–, Keller–, Küchen–, Stall– ꝛc; hölzerne, eiserne –, *p.* de bois, de fer; eine heimliche –, une *p.* secrete, dérobée; eine blinde –, une fausse *p.*, une *p.* feinte; eine gebrochene –, une *p.* brisée; die –en, (Flügelthüren eines Schrankes) les volets d'une armoire; die – aufmachen, öffnen, aufschließen, ouvrir la *p.*; die – zumachen, zuschließen, fermer la *p.*; die – verriegeln, verschließen, verrouiller la *p.*, ou fermer la *p.* au verrou, à clef, à la clef; die – stand auf, war halb offen, la *p.* étoit ouverte, à demi-ouverte, étoit entre-ouverte; machen Sie die – ein wenig auf, ouvrez un peu, entr'ouvrez la *p.*; lassen Sie die – ein wenig offen, laissez la *p.* entre-bâillée; die – ist auf, (ist nicht verschlossen) la *p.* n'est pas fermée à clef; an die – klopfen, pochen, heurter, frapper à la *p.*; die – hinter sich, hinter einem zumachen, tirer la *p.* après soi, fermer la *p.* sur qn; sich hinter eine – stellen, se mettre derrière une *p.*; er stand an, vor, in der –, il étoit à la *p.*, devant la *p.*, sous la *p.*; zur – hinaus, hinein gehen, sortir, entrer; einen zur – hinaus werfen, mettre qn à la *p.*; einem die – vor der Nase zuschließen, fermer la *p.* au nez de qn; die Sache wurde bei offenen, bei verschlossenen –en verhandelt, la chose fut traitée, négociée publiquement, secrètement, à portes ouvertes, à huis clos; von – zu – gehen, (von Hause zu Hause) aller de *p.* en *p.*; sein Brod vor den –en suchen, (betteln) mendier son pain de *p.* en *p.*; meine – steht Ihnen zu jeder Zeit offen, (Sie können in mein Haus kommen, wenn Sie wollen) ma *p.*, ma maison vous est ouverte en tout temps; fg. einem die – weisen, (ihn auf eine beleidigende Art fortgehen heißen) montrer la *p.*, le chemin de la *p.* à qn, le mettre à la *p.*; ich wies ihm die –, nichts desto weniger blieb er, je lui dis de sortir de ma maison, de sortir de chez moi, mais néanmoins il resta; die – suchen, sich nach der – umsehen, (fortzukommen suchen) songer à la retraite, chercher à échapper; die – finden, ergreifen, (sich schnell fortmachen) prendre le chemin de la *p.* ou des champs; décamper, s'esquiver; kehre vor deiner eigenen –, (kümmere dich um deine Angelegenheiten) mêlez-vous de vos affaires; vor der – seyn, (nahe) être proche, prochain, n'être pas éloigné; sein letztes Stündlein ist vor der –, sa dernière heure approche, est proche; der Feind, der Frühling ist vor der –, Ostern ist vor der –, l'ennemi, le printemps approche, n'est pas éloigné; le printemps ne tardera pas à venir; Pâques est prochain; nous aurons bientôt Pâques, c. Abschied, Angel, fallen.

Thür-angel, f. (worin eine – hängt) le gond d'une *porte*; –angeln, (sehr plagen, in die Enge treiben) fa. mettre qn entre le marteau et l'enclume; –band, n. (eines der eisernen Bänder, verm. wo die – auf der Angel hängt) la penture de *p.*; –beschlag, –beschläge, n. (der B. an einer – als –bänder, –schloß ꝛc) la ferrure, la garniture d'une *p.*; –einfassung, f. c. –futter; –feld, n. c. Feld (7); –fenster, n. (F. in einer –) la vitre d'une *p.* –flucht, f. (die Mauerdicke um eine –öffnung, in der die – sich frei bewegt) la jouée d'une *p.*; –flügel, (derj. bewegliche Theil einer –, der die Oeffnung verschließt) battant, vantail, manteau de *p.*; (an einem Schranke) volet, guichet; beide .. einer – öffnen, ouvrir les deux battants d'une *p.*; –futter, n. *Men.* (die gezierte Einfassung an den Pfosten der –, woran die – anschlägt; überh. die Bekleidung der –, –öffnung) le chambranle d'une *p.*; –gemählde, –stück, n. (G., das über einer – angebracht ist) un dessus-de-*p.*; –gericht, –gerüst, n. *Charp.* (das Gerüst von Holz, was die –öffnung einschließt) huisserie, f; jambage de *p.*; –gesims, n. (G. über einer Haus–, Riegel ꝛc vom –gerüste abzuhalten) la corniche de *p.*, de placard; –gestell, n. c. –gerüst; –gewende, n. *Arc.* (–gerüst

tüß von gehauenen Steinen) pieds-droits; -giebel, (der kleine G. über einer –) le fronton d'une *p.*; -griff, (an dem man die – zuziehet) le bouton de la *p.*; -haken, c. -angel; -hüter, 1. (eine P., wo in den Häusern der Vornehmen auf die Aus- und Eingehenden Acht hat; der -steher) portier; -hüterinn, portière, f; it. (vor Audienz- od. Gerichtssälen; P., wo die Partheien einläßt) huissier; it. (in Klöstern) le moine cloîtrier; -hüterinn, f. la tourière, la sœur tourière; 2. -hüter, *Hn.* (Art Schnirkelschnecken, wo beim geringsten Geräusche den Deckel ihrer Schale verschließt) la petite operculée aquatique; -klinke, f. le loquet de *p.*, la cadole; -klopfer, (Hammer od. Ring, an die – zu klopfen) le marteau de *p.*, le heurtoir; -loch, n. (die Oeffnung, wo in der Mauer zu einer – gelassen wird) la baie d'un *p.*; -nagel, clou de *p.*; *Expl.* (N., womit die Luftklappe an die Pumpe genagelt wird) clou à soupapes des pompes; -öffnung, f. (die Oeffn., durch wo man in das Innere eines Raumes gelangt) baie ou jour de *p.*; -pfosten, (dies. P., wovon die -öffnung eingeschlossen ist, bes. ders., an dem der -flügel hängt) poteau de *p.*; (von Stein) pied-droit; die -pfosten, (von Holz) le jambage d'une *p.*; -riegel, verrou de *p.*; -ring, (außen an der –, um anzuklopfen) la boucle de *p.*; -schloß, n. la serrure de *p.*; -schlüssel, clef de *p.*; -schnalle, f. pu. c. -klinke; -schwelle, f. (das obere Balkenstück über der –; it. das unter der – hinlaufende Balkenstück) le sourcil de *p.*; it. le seuil, le pas de *p.*; -spalte, f. la fente d'une *p.*; -sparren, *Arc.* (Sp. zu beiden Seiten einer –, auf den die obere -schwelle ruht) les pieds-droits de *p.*, cf. -pfosten; -ständer, c. -pfosten; -steher, c. -hüter; -stein, (der das Eck eines Gemäuers an einer – ausmacht) écoinson; -stock, c. -pfosten; *Expl.* -stöcke, pl. (senkrechte Bauhölzer in der Verzimmerung eines Stollens, worauf die Kappen liegen) montants; gepfropfte -stöcke, (mit Streben versehene) montants étrésillonnés, entés; geschärfte -stöcke, (mit einem Einschnitte) montants entaillés; -strick, (St. mit einem Gewichte, die – zuzuziehen) un cordon, une corde de *p.*; -teppich, (den man vor eine – hängt) tapis suspendu devant une *p.*, servant de rideau à une *p.*; -stück, n. c. -gemählde; -verkleidung, f. c. -futter; -vorhang, rideau de *p.*; -wärter, c. -hüter.

Thürchen, s; n. c. Thür.

Thürelröhre, f. *Expl.* (R., an wo eine Klappe verhindert, daß das darüber gehobene Wasser nicht wieder zurücktritt) le tuyau à clapet.

Thüren, (mit einer Thür, mit Thüren versehen) mettre une porte, des portes.

Thürlein, s; n. c. Thür.

Thurm, es; pl. Thürme, (hohes Gebäude, womit man ehemals die Mauern der Städte, Schlösser befestigte, in wo man Glocken aufhängt, ꝛc.) *tour*, f; –, Kirch–, clocher; dim. Thürmchen, Thürmlein, n. tourelle, f; petite *t.*; ein hölzerner, steinerner –, une *t.* de bois, de pierre; ein einzelner, frei stehender –, une *t.* isolée; ein mit mehreren Thürmchen versehener –, une *t.* donjonnée; der babilonische –, la *t.* de Babel; auf den – steigen, monter à la *t.*; vom -e blasen, sonner de la trompette ꝛc. du haut de la *t.*; eine mit Thürmen umgebene Stadt, une ville flanquée de tours; hat es schon 1 Uhr auf dem -e (Kirch-e) geschlagen? a-t-il déjà sonné une heure à l'église, à la cathédrale ꝛc.; die sieben Thürme zu Constantinopel, le château des sept tours, c. Glocken–, Kirch–, Leucht–, Pulver–, Schieß–; it. (Gefängniß) cachot; prison, geole, f; einen in den – stecken, auf den – setzen, mettre qn en prison, au cachot, c. Schuld–; it. (im Schachspiele; ein Hauptstein in Gestalt eines -es, deren es 2 gibt; der Roche) la *t.*; -horn, n. (eine Gattung Posaunen- od. Hornschnecken) la *t.*, buccin en *t.*; 3. der – des Armenhauses, (eine Art Kellenschnecken) la mignature; 4. das umwundene Thürmchen (Art Walzenschnecken) le minaret ou la tourelle à filets; 5. der babilonische –, (Art Spindelschnecken) la *t.* de Babel; 6. das geflügelte Thürmchen, (Art Flügelschnecken) la patte de pélican ou d'oie, la chauve-souris épineuse, la hallebarde.

Thurm-bau, (der B. eines -es) l'édification, la construction d'une *tour*; -dach, n. le toit d'une *t.*; -decker, (Dachdecker, sofern er einen – deckt) couvreur de tours, de clochers; -eule, f. (Schleiereule) fresaie, f; -fahne, f. dim. -fähnchen, n. (auf einem – wehende F.; it. die Wetterfahne auf einem -e) drapeau d'une *t.*; it. la girouette d'une *t.*, d'un clocher; -falk, (Mauerfalk) la crécerelle; -fenster, n. la fenêtre d'une *t.*; -fisch, *Hn.* (der Döbel) la dobule; -förmig, a. ad. en forme de *t.*; *Hn.* eine -förmige Schale, (hohe gewundene Schale einer Schnecke) coquille turriculée ou en forme de *t.*; -geläute, (das Läuten vom -e; it. die Glocke auf einem -e) le son des cloches d'une *t.*; it. la sonnerie d'une *t.*, d'un clocher; -geschoß, n. étage, plate-forme d'un *t.*; -glocke, f. cloche d'une *t.*, d'un clocher; *Bo.* (Art schöner Glockenblumen) la campanule pyramidale; -haus, n. (H. mit einem -e) maison qui a une *t.*; -herr, (in Straßburg ꝛc. gewisse Beamte, wo die Aufsicht über die Gefängnisse haben) officier commis à l'inspection des prisons; -hoch, a. ad. (sehr hoch) fort élevé; -höhe, f. 1. (die H. eines -es) la hauteur, l'élévation d'une *t.*; 2. (eine beträchtliche H.) hauteur, élévation considérable; -horn, *Con.* c. – (2); -knopf, (hohler metallener runder Körper zur Zierde auf der Spitze eines -es) la boule, la pomme d'une *t.*, la pomme d'une flèche de *t.*; -kohl. c. -kraut; -könig, c. Zaunkönig; -kraut, n. (Pflz. mit langen eckigen Schoten auf alten Mauern, Thürmen ꝛc.; -kohl) la tourette ou tourelle; -kreisel, (Art Kreiselschnecken) troche turriculé, troche en *t.*; -maß, n. *Org.* (das M. zu den Thürmen einer Orgel) la mesure des tourelles; -meister, c. -herr; -mühle, f. (auf einem kegelförmigen -e stehende Windmühle, wie in Holland) moulin à vent placé sur une *t.* conique; -pforte, f. la porte d'une *t.*; -schiff, n. *Ant.* (Fahrzeuge mit Thürmen, die feindlichen Schiffe von dens. zu beschießen) vaisseau à tours; -schwalbe, f. (Mauer-, Kirchschwalbe) le grand martinet; -senf, c. -kraut; -spitze, f. la pointe, la flèche d'une *t.*, l'aiguille d'un clocher; -strafe, f. (die St. der Einsperrung in ein Gefängniß) la peine de prison; -taube, f. (wilde T. auf Thürmen) pigeon de *t.*; -thür, f. porte d'une *t.*; -träger, (Art Wein- od. Panzerfische) chameau marin; -treppe, f. (auf eine – führende) escalier d'une *t.*; -uhr, f. (U. auf einem -e) l'horloge d'une *t.*, d'un clocher; -verließ, n. (das V. unter einem -e) cachot souterrain d'une *t.*; -wache, f. la garde d'une *t.*, à une *t.*; -wächter, (W. auf einem -e) le guet; -walze, f. (Art Walzenschnecken) la turitelle; -wärter, c. -wächter; -zinne, créneau d'une *t.*

Thürmen, I. vn. av. h. (sich wie ein Thurm erheben, hoch seyn) s'élever en forme de tour; die Wogen des Meeres thürmten zum Himmel, les vagues de la mer s'élevoient jusqu'au ciel. II. va. 1. (mit einem Thurme od. mit Thürmen versehen) munir, garnir d'une tour, de tours; gethürmte Städte, villes flanquées de tours; 2. fg: (gleich einem Thurme hoch erheben) élever en forme de tour; Schnee, welchen der Winter gethürmt, neige amoncelée, entassée par l'hiver; wo Pelion und Ossa sich –, où le Pélion et l'Ossa s'élèvent à une hauteur immense, c. auf–; das –, die Thürmung, l'act. de ..

Thürmer, s; (Wächter auf einem Thurme; Thurmwächter) le guet.

Thürmig, a. ad. *Poé.* (sich hoch thürmend) fort élevé.

Thurn, v. c. Thurm.

Thurner, Thürner, pu. c. Thürmer.

Thurnier, c. Turnier.

Thymberpflanze, Thymian, Thymseide, Thyrsus, c. Thimberpflanze ꝛc.

Tjalke; n, f. (langes, schmales, plattes und rund gebautes holländisches Fahrzeug mit glattem Decke, bes. zur Küstenfahrt) tialque.

Tick, es; e, fa. (eine leichte Berührung mit der äußersten Spitze des Fingers od. mit einem spitzigen Werkz.) action de toucher qn du bout du doigt ou de le piquer légèrement avec q. instrument pointu; fg: einem etwas zum – thun, (zum Possen, um ihn zu necken) faire qh pour agacer qn, pour se moquer de lui.

Ticken, vn. va. (mit der äußersten Spitze des Fingers od. mit einem spitzigen Werkz. berühren) toucher du bout du doigt, piquer légèrement avec q. instrument pointu.

Ticktack, Ticketock, (Wort, wo ein anhaltendes gelindes Pochen, Klopfen, Picken, bes. einer Taschenuhr bezeichnet) tic-tac; tic et tac; tac-tac.

Ticktacken, (Ticktack machen) faire tac-tac, tic-tac; faire tic et tac.

Tief, a. ad. 1. (unter einer angenommenen Fläche näher nach dem Mittelpunkte der Erde; im Gegensatz von hoch, flach, seicht, ꝛc.) *profond*, e; profondément; ein -er Graben, Fluß un fossé *p.*, une rivière *p-e*; der Graben, Fluß ist sehr – an diesem Orte, le fossé est bien *p.*, bien creux, la rivière est bien *p-e*, bien creuse en cet endroit; -graben, – in die Erde graben, creuser *p-ment*; creuser bien avant dans la terre; ein – wurzelnder Baum, un arbre *p-ment* enraciné; die Pfahlwurzel geht am -sten in die Erde, le pivot, la racine pivotante s'enfonce le plus dans la terre; etwas – in die Erde stecken, planter qh fort avant dans la terre; einen -en Grund legen, (der – in die Erde hineingeht) faire un fondement *p.*; einen Graben -er machen, approfondir un fossé, le rendre plus *p.*; eine -e Schüssel, ein -er Teller, (im Gegensatze eines flachen) un plat creux, une assiette creuse; die Augen liegen ihm – im Kopfe, il a les yeux creux, enfoncés; -er Koth, (in den man – einsinkt) boue, bourbe, fange *p-e*; -e Wege, (vom Wasser ausgehöhlte; it. wo viel solcher Koth liegt) chemins creux; ein -er Schnee, (hoher) neige épaisse, *p-e*; dieser Brunnen ist hundert Klafter –, ce puits a cent toises de profondeur; der Schnee liegt –, ist Knie's –, il y a bc. de neige, il y a de la neige jusqu'au genou; – (hoch) hinunter fallen, tomber de bien haut; ein 100 Lachter -er Schacht, un puits *p.* de cent toises, de cent toises de profondeur; *Expl.* -e Stollen, (50 bis 100 Lachter) galeries profondes; das -ste, (die unterste Sohle im ganzen Gebäude) le sol le plus *p.* de la mine; einen Graben sechs Fuß – machen, donner à un fossé six pieds de profondeur; das Schiff geht –, (wenn es wegen großer Schwere weit ins Wasser einsinkt) le vaisseau prend bc. d'eau; das Schiff geht 10 Fuß –, (sinkt von der untern Seite des Kieles an gerechnet 10 Fuß – ins Wasser) ce vaisseau prend dix pieds d'eau; sich – bücken, eine -e Verbeugung machen, (sehr weit nach der Erde zu) s'incliner *p-ment*; faire une *p-e* inclination, révérence; seinen Hut – in die Augen drücken, setzen, enfoncer son chapeau dans la tête; fg: sich – erniedrigen, (sich weit unter seine Würde herabsetzen) s'humilier *p-ment*, s'abaisser extrêmement; die -ste Erniedrigung, la plus grande humiliation; eine -e Demuth zeigen, montrer une *p-e*, une grande humilité; -gebeugt seyn, (sehr betrübt) être pénétré d'une *p-e* douleur, être fort affligé; it. (von einer Entfernung in einer und eben ders. Ebene); dieses Haus ist 24 Fuß –, (wenn die vordere Seite dess. so weit von der hintern entfernt ist) cette maison a vingt-quatre pieds de profondeur; ein sehr -es Haus, une maison très-*p-e*, qui a bc. de profondeur; *Mil.* die -e und flache Stellung der Truppen, l'ordre *p.* et l'ordre mince; it. (von einem gewissen Punkte in wagerechter Richtung entfernt; in das Innere eines Raumes hinein); – in den Wald, in die Höhle hineingehen, s'enfoncer dans la forêt, dans la caverne, pénétrer bien avant dans la forêt ꝛc.; im -sten Norden, dans la partie du nord la plus reculée; – in See seyn, (nach allen Seiten weit vom Lande entfernt seyn) être en pleine mer; 2. fg: – in Schulden stecken, – stecken, (viele Schulden haben) être abîmé, noyé de dettes, être fort endetté; – Athem holen, seufzen, (gleichsam aus den untersten Theilen) respirer avec un grand effort, soupirer *p-ment*; -e Seufzer, profonds, grands soupirs; sich etwas – einprägen, – ins Gedächtniß prägen, graver qh *p-ment* dans sa mémoire; so etwas bleibt in -em Andenken, un pareil objet, une pareille leçon ꝛc. se grave *p-ment* dans la mémoire; – eingewurzelte Vorurtheile, des préjugés *p-ment* enracinés; eine -e Erkenntniß, Gelehrsamkeit, (eine gründliche) une *p-e* connoissance, un *p.* savoir, une *p-e* érudition; das erfordert -es Nachdenken, cela demande une *p-e* méditation; – denken, penser *p-ment*; ein -denkender Mann, un grand penseur; homme d'un esprit *p.*, qui pense *p-ment*; -e Betrachtungen anstellen, faire des réflexions *p-es*; in -en Gedanken seyn, sitzen, être tout pensif, rêver *p-ment*; ich fand ihn in -en Gedanken, je le trouvai tout pensif, dans un *p-e* rêverie; dieses Wort hat einen -en Sinn, (der sich nur von dem Forscher ergründen läßt) ce mot a un sens *p.*, renferme un grand sens; il y a un grand sens, bc. de sens dans ce mot; er sah hier nicht – genug, (nicht auf den Grund) il n'a pas bien traité, approfondi ce sujet; il n'a pas été bien avant dans cette affaire; il n'a pas touché le but dans ꝛc.; die -e (unergründliche) Weisheit Gottes, la *p-e*, l'infinie sagesse de Dieu; ein -es Geheimniß, (wo nicht leicht zu entdecken ist) un *p.*

secret; ein -er Schmerz, (ein starker) une *p-e* douleur; ein -es (lebhaftes) Gefühl, un sentiment vif; mit der -sten (größten) Ehrerbietung, avec le plus *p.* respect; er fühlt -, (lebhaft) il a le tact, le sentiment bien vif; - bewegt, gerührt seyn, (sehr stark) être fortement, *p-ment* ému, touché; ein - (im Innersten) verwundetes Herz, un cœur grièvement, *p-ment* blessé; -es Mitleiden fühlen, être fortement, *p-ment* touché, ému de compassion; - in die Nacht hinein, bis in die -e Nacht hinein arbeiten, (bis weit in die Nacht) travailler bien avant dans la nuit; - (sehr) beschämt seyn, être extrêmement confus; eine -e Stille, ein -es Stillschweigen, un *p.* silence; ein -er (fester) Schlaf, un *p.* sommeil; - trauern, (im höchsten Grade, ganz schwarz ꝛc.) porter le grand deuil; die -e Trauer, le grand deuil; ein -es Dunkel herrscht über dieser Geschichte, un secret impénétrable, un *p.* secret voile cette histoire; un voile épais nous dérobe, nous cache cette ..; it. (von Tönen); ein -er Ton, (bei dem man die Stimme sinken läßt ꝛc.) un ton bas, grave; er hat eine -e Stimme, einen -en Baß, il a une voix basse, une basse grave, *p-e*; - singen, chanter bas, avoir une voix basse, grave; dieses Fortepiano ist für die Stimme zu -, ce forte-piano est trop bas pour la voix; ein Tonwerkzeug -er, um einen Ton -er stimmen, abaisser un instrument l'abaisser d'un ton; it. (von Farben; mit vielem Schwarz vermischt, dunkel); ein -es Blau, Roth ꝛc., un bleu, un rouge foncé.

II. **Tief**, es; e, n. (der tiefste Theil od. Ort eines Wassers; das Fahrwasser) chenal; dem -e des Flusses nachfahren, naviguer en suivant le chenal de la rivière, en chenalant.

Tief-äugig, a. ad. (- im Kopfe liegende Augen habend) qui a les yeux creux, enfoncés; -blick, fg: (- eindringender B.) grande *pénétration*, f; -blau, a. ad. c. -; -denkend, a. ad. d'une grande profondeur d'esprit, d'une grande *pé.*; ein -denkender Kopf, un esprit *profond*, d'une grande *pé.*; -denker, (ein -er D.) penseur *pr.*; homme d'une grande profondeur d'esprit; -fisch, (Fische, die von der Küste entfernt bleiben und ihre Eier an Seegewächse legen) poisson de haute mer; -grubig, a. ad. hn. (mit breiten, -en, unregelmäßig zerstreuten Vertiefungen versehen) lacuneux, se; -gründig, a. ad. (einen -en Grund habend) *pr.*; ein -er Hafen, un port très *pr.*; -hammer, *Chaud. Or.* (H. mit einer bauchigen Bahn, den Boden der Geschirre damit zu bearbeiten) le marteau à emboutir; *Forg.* (2 Zentner schwerer H., der in eine stumpfe Spitze ausläuft und vom Wasser getrieben wird) martinet; -herr, (der für die Austiefung des Hafens und Fahrwassers zu sorgen hat) débâcleur; -loth, n. *Mar.* (das schwere L.) la grande sonde; -ordnung, f. (Verordnung, wie es mit dem Fahrwasser und dessen Austiefung gehalten werden soll) réglement de débâcle, relatif au débaclage; -rund, c. hohlrund; -schäftig, a. ad. *Tis.* (eine wagerecht laufende Kette und ebensolche Schäfte habend, od. bei wagerecht auf dem Stuhle angebrachten Kette und Schäften gewebt); ein -schäftiger Stuhl, un métier de basse-lisse ou basse-lice; eine -schäftige Tapete, une basse-lisse, une tapisserie de basse-lice; einer der -schäftige Tapeten macht, un basse-lissier; -schauer, (der in einer S. bis auf den Grund schaut) pu. esprit *pr.*, pénétrant; -schüssel, f. (-e Sch.) la terrine; -sinn, 1. (der Zustand eines Menschen, da er in -e Gedanken versunken ist) rêverie, f; in .. gerathen, tomber dans la rêverie; einen aus seinem -sinne wecken, tirer qn de sa rêverie; it. (Trübsinn, Schwermuth) la mélancolie; 2. (die Eigenschaft eines Menschen, da er das Tiefste, Verborgenste zu erforschen sucht) la profondeur, la *pé.* d'esprit; er zeigt viel .., il montre une grande profondeur, *pé.* d'esprit; -sinnig, a. ad. 1. (-sinn habend, zeigend) rêveur, se; pensif, ve; it. mélancolique; it. d'un esprit profond, pénétrant; .. seyn, dasitzen, (in -en Gedanken) être rêveur, pensif, être plongé dans des rêveries; sie ist seit einiger Zeit .., sie ist ganz .. geworden, (schwermüthig) elle est mélancolique depuis q. temps, elle est tombée dans une grande mélancolie; ein -sinniger Kopf, Denker, (der - denkt) un esprit *pr.*, un grand penseur, un penseur *pr.*; -sinnige Wahrheiten, (die nur dem Forscher deutlich sind) vérités profondes; 2. (-en Sinn habend) d'un sens *pr.*; ein -sinniger Ausdruck, expression d'un sens *pr.*, qui renferme un sens *pr.*, un grand sens; -sinnigkeit, f. c. -sinn.

Tiefe; n, f. 1. (die Eig. eines Dinges, da es tief ist; it. der Grad, das Maß dieser Eig.) la *profondeur*; die -e eines Abgrundes, la *p.* d'un précipice; die - eines Brunnens messen, mesurer la *p.* d'un puits; die - des Meeres erforschen, sonder la *p.* de la mer; eine - von 100 Klaftern, une *p.* de 100 toises; die unergründliche - des Meeres, la *p.* de cette mer qu'on ne peut sonder, dont on ne trouve pas le fond; ein fester Körper hat drei Ausdehnungen, Länge, Breite und -, le corps solide a trois dimensions, la longueur, la largeur et la *p.*; die - eines Hauses, Zimmers, Hofes ꝛc. (der Raum von der vordern Wand bis zur hintern) la *p.* d'une maison, chambre, cour ꝛc.; in der - des Thales, (in seinem Hintergrunde) dans l'enfoncement de la vallée; die - eines Segels, (seine Höhe vom Raakeil bis zum Unterleik) la hauteur d'une voile; fg: die - der göttlichen Weisheit, la *p.* de la sagesse divine; die - seiner Erkenntniß ꝛc., die - des Gefühls, la *p.* de ses connoissances ꝛc., la *p.*, la force du sentiment; in dieser - der Erniedrigung, dans cet excès d'abaissement, d'humiliation; die - des Schlafes, der Töne, der Farben, la *p.* du sommeil, la gravité des sons, le rembruni, le ton sombre des couleurs; 2. (ein -es Ding, ein -er Raum) lieu profond; *Ecr.* aus der - rufe ich, Herr, zu dir, o seigneur, je t'invoque du *p.* abime où je suis; in die - steigen, descendre dans un lieu bas, profond; eine grundlose -, (ein Abgrund) précipice, gouffre sans fond; it. (in engerer Bed.; ein -es Wasser und der tiefste Theil einer großen Wassermasse); auf die - fahren, (auf das hohe Meer) aller en haute mer, en pleine mer; etwas in die -e des Meeres versenken, plonger qh dans le sein de la mer, l'abimer dans les flots de la mer; in eine - gerathen, (beim Baden) aller dans un endroit creux; fg: die -e des menschlichen Herzens, (seine Unergründlichkeit) la *p.* du cœur humain; ein aus der - des Herzens geholter Seufzer, (aus der innersten Brust) un profond soupir, un soupir qui vient du fond du cœur.

Tiefen, 1. (tiefer machen) approfondir, creuser, rendre plus profond, c. auf-, aus-, ver-; 2. *Mar.* -, (das Loth werfen) sonder, jeter la sonde; 3. sich -, (sich in die - erstrecken) pu. augmenter, croître en profondeur; das -, die Tiefung, l'act. de ..

Tiefenmesser, 1. (einer der die Tiefen mißt) celui qui mesure, qui sonde ce qui est bas ou profond; 2. (Wz. die Tiefen zu messen) instrument pour mesurer ou sonder la profondeur.

Tiefer, s; (P. die tiefet, tief macht) celui qui approfondit, qui creuse.

Tigel, s; dim. -chen, -lein, n. 1. (ein hohler Raum, bes. ein Gefäß zu versch. Gebrauche) *Chi. Or.* (irdenes Gefäß in Gestalt eines Bechers Metalle ꝛc. darin zu schmelzen) *creuset*; das Gold ꝛc. im - probieren, éprouver l'or ꝛc. dans le *c.*, cf. Gieß-, Schmelz-; *Cui.* (ein rundes flach vertieftes, gew. irdenes Gefäß, Fett darin zu zerlassen) une poêle de terre; eiserner -, poêle, f. cf. Pfanne; Brei in einem -chen kochen, faire de la bouillie dans un poêlon; *Fond.* (der innere Herd im Schmelzofen, in dem das aus dem Erze geschmolzene Metall zus. fließt) le creuset; *Men. Rel.* c. Leim-; *Verr.* (Glashafen, in dem die Glasmaterie geschmolzen wird) padelin; 2. *Im.* (messingene od. eiserne Platte, die verm. der Presse auf den Bogen gedruckt wird und eigentlich den Abdruck bewirkt) la platine.

Tiegel-brei, -muß, n. *Cui.* (Brei von Mehl, Gries ꝛc., der mit Milch und Butter in einem - bereitet wird) bouillie faite dans un poêlon; -probe, f. *Fond. Mo.* (P., die mit Erzen und Metallen im Schmelz- angestellt wird) l'essai au creuset; it. *Mo.* (die P. von Gold od. Silber, die der Münzmeister von dem im - flüssigen Metalle nimmt um seinen Gehalt zu untersuchen) échantillon de la masse à monnayer; -thon, (Th., woraus irdene - verfertiget werden) argile à potier, argile glaise; -zange, f. c. Schnabelzange.

Tieger ꝛc. c. Tiger.

Tiele, f. c. Tele; -nfresser, c. Madenfresser.

Tiene; n, (hölzernes Gefäß von versch. Gestalt, etwas darin zu verwahren) tine, f; dim. Tienchen, n. tinette, f; *Pp.* die - od. Lumpenkufe, le gerlon ou gerlot, c. Waschbutte, Waschzuber.

Tierlier, s; n. sp. (der Gesang der Lerche) fa. le chant de l'alouette.

Tierliren, vn. av. h. (wie eine Lerche singen) fa. imiter le chant de l'alouette.

Tiger, s; 1. (Raubthier, dessen Fell blaßgelb und mit langen schwarzen Streifen gezeichnet ist; das -thier) le *tigre*; der weibliche -, la tigresse; der gestreifte -, le *t.* barré, royal; le grand *t.*; der gefleckte -, le *t.* moucheté; fg: (jedes wie ein - gezeichnetes Thier; z. B. ein Pferd, ein Hund) cheval, chien *t.* ou tigré; er ritt einen schönen -, il montoit un beau cheval *t.*; it. (von einem grausamen Menschen); er ist ein -, c'est un *t.*; 2. der amerikanische -, (die amerikanische -katze) le jaguar ou jacar; 3. c. Müllerkäfer, 2.

Tiger-bein, n. 1. (das B. eines -) jambe de *tigre*; 2. hn. das große, dicke .., (seltenes Thurmhorn; die Pfrieme) le clou, l'alène, f; la vis à caractères; das dünne .., (die -nadel) la vis tigrée, le faval; -blick, (der B. eines -s, Blutgier verrathender) regard de *t.*, d'un *t.*; -blume, f. (chinesische Pfl., deren Blume aus gelben dunkelroth gefleckten Blättern besteht) l'ixie de la Chine; -bohne, f. (Art buntgefleckter Bohnen) fève bariolée; -decke, f. (Pferdedecke von -pelz) caparaçon de peau de *t.*; -erz, n. (Glaserz in Braunspath ꝛc. eingesprengt) mine tigrée; -farbig, -fleckig, a. ad. (gef. wie ein -) tigré, e; tavelé, e; moucheté comme un *t.*; -fuß, 1. (der F. eines -s) pied de *t.*; 2. (Pf. Trichterwinde mit handförmigen Blättern) le pied de *t.*; -haut, f. peau, dépouille de *t.*; -herz, n. cœur de *t.*; fg: er, sie hat ein .., (ein grausames) il, elle a le cœur d'un *t.*, c'est un cœur de *t.*; -holz, n. (ausländische Holzart mit schwarzen Flecken und braunem Grunde) bois bariolé, tigré; -hund, (mit Flecken wie ein - gezeichneter) chien *t.* ou tigré; -iltiß, (dunkelbraunes, mit gelblich weißen Flecken gezeichnetes Thier aus dem Geschlechte der Iltisse) putois tigré; -katze, f. 1. (wie ein - gefleckte Hauskatze) chat *t.* ou tigré; 2. (sehr große wilde Katze, dem Panther an Farbe gleich; der Katzenparder, die Pardelkatze, Pferdekatze) le chat-pard, le serval ou serval; 3. die wilde .., (der wilden Katze ähnliches Thier, die amerikanische -katze, der Katzen-, der brasilische -fuchs) le chat-*t.*; le chat sauvage tigré; le margay, le pichon; 4. die amerikanische .., c. -, 2; -motte, f. (Art Motten od. Nachtfalter) la phalène tigrée; -nadel, f. c. -bein, 2; -pelz, (die zubereitete Haut eines -s) peau de *t.*; -pferd, n. 1. (getigertes) cheval *t.* ou tigré; 2. das afrikanische .., (der gestreifte Esel, afrikanische Waldesel, das Zebra) le zèbre; -porzellanschnecke, f. (Porz. mit schwarzen, rundlichen Flecken auf weißem, gelblichem od. blauem Grunde) le *t.*; la peau de *t.*; -raupe, f. (getigerte) chenille tigrée; -reiher, (südamerikanischer R., der sich im Röhricht verbirgt und in der Erde nistet) le héron tigré; -schild, (A. Klippkleber; der Schildkrötenschild) le bouclier rond en écaille de tortue; -schnecke, f. c. -tute; -spinne, f. (europäische Krabbenspinne, deren Füße aschfarbig, etwas grün und mit schwärzlichen Flecken gesprengelt sind) l'araignée tigrée; -stein, c. -erz; -stute, f. (getigerte) cavale ou jument *t.* ou tigrée; -thier, n. c. -; -tute, f. (Kegeltute) le *t.*; la tigrée; -wanze, f. c. Birnbaumwanze; -wecke, f. (Art Tuten mit braunen Fleckchen; Butterwecke) la tine; la tine ou pelote de beurre; -weibchen, n. (das W. des -s) la tigresse; -wolf, 1. (Wolf-) le guépard; 2. (die gefleckte Hyäne) le tigre-loup, l'hienne tachetée; -wuth, (die Wuth des -s; fg. höchste W.) rage du *t.*, de *t.*; -zunge, f. 1. (die Z. eines -s) la langue de *t.*; 2. hn. a) (runde Tellmuschel) la telline chagrinée; la langue de chat; b) (Art Venusmuscheln) la langue de *t.*, le réseau blanc.

Tigerisch, a. ad. (einem Tiger gleich, ähnlich; fg. höchst grausam) de *tigre*, en *t.*; -e Wuth, c. Tigerwuth; -es Herz, un cœur de *t.*

Tigern, (mit Flecken und Streifen, wie ein Tiger hat, versehen) marqueter en manière de peau de tigre; taveler; moucheter, tacheter; eine getigerte Haut, peau mouchetée, tigrée; ein getigertes Pferd, getigerter Hund, cheval, chien tigre ou tigré.

Tilgbar, a. ad. (sich tilgen lassend) *amortissable*, *rachetable*; -e Schuld, Rente, dette *a.*, rente *a.*, *r.*; -keit, f. qualité de ce qui est *a.*, *r.*

Tilgen, (der Fortdauer eines Dinges ein Ende machen, des Daseyns berauben) *exterminer*, exstirper, *détruire*; um dieses Ungeziefer zu -, pour *ext.*, *d.* cette engeance, cette vermine; das Unkraut -, extirper les mauvaises herbes, c. ver-, ausrotten, vernichten, zerstören; fg: (aufhören machen) annuller, abolir, éteindre; eine Schuld -, (indem man sie bezahlt; it.

im Schuldbuche ausstreicht) amortir, payer une dette; it. rayer une dette; diese Güter sind bestimmt die Schulden des Landes zu –, ces biens sont destinés à amortir les dettes de l'état; ich werde diese Schuld in meinem Buche –, je raierai cette dette dans mon livre; eine Rente –, (indem man sie ablöset) amortir, racheter une rente; eine Feuersbrunst –, éteindre un embrasement; Herr, tilge meine Sünden, (die Zurechnung ders.) Seigneur, efface mes péchés! das –, die Tilgung, l'extermination, l'extirpation, f; l'abolissement; die Tilgung einer Schuld, Rente, l'amortissement d'une dette, l'.., le rachat d'une rente.

Tilger, s; 1. (einer der tilget) exterminateur, extirpateur, destructeur; fg: celui qui amortit, abolit ꝛc.; 2. (der Sägeschnäbler, braunköpfige –) le harle hupé.

Tilglich, a. ad. c. tilgbar; -keit, c. Tilgbarkeit.

Tilgung, f. sp. c. tilgen; -sgericht, n. (wo die Urtheilssprüche anderer Gerichtshöfe tilget, ungültig macht) pu. le tribunal de cassation; -skasse, f. (zur – einer Schuld angelegte K.) la caisse d'*amortissement;* -sschein, (ein Sch. darüber, daß etwas nichts mehr gelte, bezahlt sei ꝛc.) lettre d'*a.*; -sstock, (St. an Gelde, von dem eine Schuld getilgt werden soll) fond d'*a.*

Tille, c. Dille.

Tillen, vn. av. h. *Mar.* das Schiff tillt, (wenn es sowohl unten, als auch vorn und hinten sehr scharf gebauet ist) le vaisseau a les fonds fins.

Timmerstich, *Mar.* (Art Stiche, wo aus 2 Maulstichen bestehet, und unter andern dienet, die Wewelingen an die Wandtaue zu befestigen) demi-clef.

Timotheus, (Mannstaufname) Timothée; -gras, n. (das große Lieschgras) la fléole des prés; le fléau, la marsette.

Timphahn, (das schwarze Wasserhuhn) la macroule; la grande foulque; le diable de mer.

***Tinctur**; en, f. *Chi.* (dies. Bereitung, da die färbenden Grundstoffe od. Pflanzen und Mineralien vermittelst des Brantweins herausgezogen werden; it. eine Auflösung, da durch ein Auflösungsmittel die leicht zu entwickelnden wirksamen Theile einer Substanz herausgezogt werden) teinture, f.

Tine, f. dim. Tinchen, n. (Verkürzung von Christine) Christine, f.

Tingel, s; *Mar.* (ein Holz od. eine dreieckige Latte zwischen dem Kiel und Kielgang um diesen Raum zu beiden Seiten des Schiffes auszufüllen) grain d'orge.

Tinkal, c. Borax.

Tinte od. Dinte; n, f. 1. (eine gefärbte, bes. schwarze Flüssigkeit, damit zu schreiben) *encre*, f; gute, reine –, bonne *e.*, *e.* nette; diese – ist zu blaß, zu weiß, cette *e.* est trop pâle, trop blanche; grüne, rothe –, *e.* verte, rouge ꝛc.; unsichtbare od. sympathetische –, (wo erst sichtbar wird, wenn man das damit beschriebene Blatt erwärmt, mit etwas bestreicht ꝛc.) *e.* sympathique; fa. in die – (in Verlegenheit) kommen, in der – sitzen, éprouver de l'*embarras*, se trouver dans l'*em.*; einen in die – bringen, mettre, jeter qn dans l'*em.*; 2. *Pt.* (der Grad der Stärke der Farbe) la *teinte*; eine starke, schwache –, une *t.* forte, faible; die Verminderung od. Schwächung der –n, la diminution des teintes; halbe (sehr schwache) –, demi-*t.*; die ganze Kunst der Farbengebung besteht in der Wissenschaft der –n und halben –n, tout l'art du coloris consiste dans la science des teintes et des demi-teintes; -nbeere, f. 1. (Art Kirschen, auch Steinweichsel genannt; it. das Gewächs selbst, wo diese Kirschen trägt) la cerise odorante; le fruit du mahaleb; it. le mahaleb; bois de St. Lucie; 2. (die Beere der Rainweide) la baie du troène; 3. (die Beere des Kreuzdornes) la baie, le fruit du nerprun; -nbeerstrauch, c. Kreuzdorn; -nfaß, n. encrier; -nfisch, das -nthier, der -nwurm, *Hn.* Gattung Seewürmer, die, wenn sie einen Feind merken, einen schwarzen Saft von sich geben) le calmar, cornet; it. la sèche; -nflasche, f. bouteille à l'*e.*; -nfleck, tache d'*e.*; -nglas, n. c. -nflasche; -nhorn, n. cornet; -nklecks, tache d'*e.*, f; pâté; -nkleckser, (schlechter Schreiber; it. fg: schlechter Schriftsteller) barbouilleur de papier; -nkrug, cruche à l'*e.*, f; -nschwarz, a. ad. noir comme l'*e.*, comme de l'*e.*; -npulver, n. (P., wo eine Mischung der zur – erforderlichen Stoffe ist) poudre à faire de l'*e.*, f; -nrecept, c. -nvorschrift; -nstein, *Mg.* (vitriolhaltiger Stein, der auf der Zunge wie – schmeckt) atramentaire; -nthier, c. -nwurm; -vorschrift, f, (V., wo gute – machen lehrt) recette pour faire de bonne *e.*; -nwein, (schwarzrother W. von Alicante) tinto; -nwurm, c. -nfisch.

Tinticht, a. ad. (der Tinte ähnlich) qui ressemble à l'*encre*; das Pirmonter Wasser hat einen –en Geschmack, schmeckt –, les eaux de Pirmont ont un goût d'*e.*, un goût semblable à celui de l'*e.*

Tintig, a. ad. (mit Tinte befleckt) taché d'*encre;* –e Finger, doigts tachés d'*e.*; Ihr Kleid ist ganz –, votre habit est plein de taches d'*e.*

Tipfstein, *Mg.* c. Topfstein.

Tipp, es; e, 1. c. Tick; 2. (im Niederdeutschen; die Spitze eines Dinges) la pointe; 3. c. Punkt, Tüpfel.

Tippel, c. Tüpfel.

Tippen, c. tücken; mit dem Finger an etwas –, toucher, tater qh du bout du doigt, avec le bout du doigt.

Tipper, s; -inn, f. (P., wo tippet) personne qui touche, qui tate qh du bout du doigt, avec le bout du doigt.

Tirann, (Tyrann), en; en, (ein harter, grausamer Herrscher) *tyran;* er ist kein König, sondern ein –, ce n'est pas un roi, c'est un *t.*; ein kleiner –, un petit *t.*, (un tyranneau, pu.); fg: (jeder, der gewaltthätig, hart und grausam gegen Andere verfährt); er ist der – seiner Familie, il est le *t.* de sa famille; er ist – in seinem Hause, il est *t.* dans sa maison.

Tirannei (Tyrannei); en, f. (der Mißbrauch der Gewalt zu Grausamkeit; it. eine gewaltthätige grausame Hdl.) *tyrannie*, f; eine schreckliche – ausüben, exercer une horrible *t.*; unter dem Joche der – seufzen, gémir sous le joug de la *t.*; das ist eine –, c'est une *t.*, il y a de la *t.* à cela.

Tirannisch (tyrannisch), a. ad. (nach Art eines Tirannen ꝛc.) tyrannique, -ment; eine –e Regierung, ein –es Gesetz, un gouvernement, une loi tyrannique; – regieren, – mit jemand umgehen, gouverner tyranniquement, traiter qn tyranniquement.

***Tirannisieren**, (tirannisch behandeln) *tyranniser;* dieses Volk läßt sich nicht –, ce peuple ne souffre pas qu'on le tirannise; er ist ein anmaßlicher Mensch, welcher jedermann – will, c'est un homme arrogant, qui veut *t.* tout le monde.

***Tisane**; n, f. (Gerstentrank, Kühltrank, c.) tisane, f.

Tisch, es; e, dim. -chen, -lein, n. (eine in einiger Höhe vom Boden befindliche ebene Fläche, darauf allerlei zu legen od. zu stellen und allerlei Geschäfte daran vorzunehmen) *table*, f; ein hölzerner, eichener, marmorner, runder, viereckiger –, une *t.* de bois, de chêne, de marbre, ronde, carrée; –, den man zusammen legen, ausziehen kann, *t.* qui se plie, qui se tire; – mit Schubladen, *t.* à tiroirs, c. Anricht–, Arbeits–, Aufschlage–, Eß–, Klapp–, Nacht–, Rechen–, Schenk–, Schreib–, Spiel–, Werk– ꝛc.; it. (–, um daran zu speisen) *t.*; den – decken, (das Tischtuch und nöthige Tischgeräth darauf legen) dresser, mettre la *t.*; mettre le couvert; sich an den –, sich zu –e setzen, se mettre à *t.*; s'asseoir à *t.*; am –e, bei –e sitzen, être à *t.*; vom –e aufstehen, sortir, se lever de *t.*; einen unter den – stecken, (ihn überwältigen und zur Ruhe bringen) fa. réduire qn, le soumettre; einen unter den – trinken, (ihm so lange zutrinken, bis er berauscht ist) fa. mettre qn sous la *t.*; fg: 1. (die Hdl. des Speisens, sofern man dabei zu –e sitzt) sp. *t.*; wir wollen zu –e gehen, allons nous mettre à *t.*; allons dîner, souper; über –e, bei –e, (während der Mahlzeit) à *t.*; pendant le repas, le dîner, le souper; nach –e, kurz vor –e, au sortir de *t.*, après le repas; peu de temps avant le repas, le dîner ꝛc.; nach –e Kaffee trinken, prendre du café après le dîner; einen zu –e laden, bitten, inviter, prier qn à dîner, à souper; nicht zu –e kommen, vom –e wegbleiben, ne pas venir dîner, souper; ne pas venir à *t.*; einen zu –e rufen, appeler qn pour dîner, souper; bei jemand zu –e bleiben, rester à dîner ꝛc. chez qn, c. rücken, scheiden; der Tisch des Herrn, (Gottes–, fa.); (das Abendmahl) la sainte *t.*; zum – des Herrn, zu Gottes –e gehen, s'approcher de, se présenter à la sainte *t.*; 2. (die Hdl. des Speisens, da man Andere speiset mit Inbegriff der Speisen) sp.; den – bei jemand haben, (sich von ihm speisen lassen) être en pension chez qn; er hat den Tisch bei dem und dem, il a la table, il mange chez un tel; einem den Tisch geben, freien – geben, donner la, sa *t.* à qn; ich bezahle den – für ihn, je paie sa *t.*, c. Abend–, Frei–, Geld–, Mittags–, Neben–; ich habe ihm den – aufgesagt, (ihm erklärt, daß ich mich nicht mehr von ihm speisen lassen wolle; it. ihn nicht mehr speisen wolle) je lui ai donné congé; je lui ai dit ou fait dire que je ne prendrois plus ma pension, ma *t.* chez lui; it. de prendre, de chercher sa *t.* ailleurs; que je ne lui donnerois plus la *t.*, ou à manger; er führt einen guten –, il tient bonne *t.*, il y a bonne *t.*, on fait bonne chère chez lui, c. Koch–.

Tisch-aufsatz, (Tafelaufsatz, c.) plateau; -bedarf, (alles, was man zum –e und bei –e bedarf) les objets nécessaires pour la *table*; -bein, n. pied de *t.*; -besteck, n. (c. Besteck) couvert; -bett, n. 1. *Ant.* (Polster, auf von die Alten bei –e lagen) lit de *t.*; 2. (Bettstelle, wo zus. gelegt, bei Tage die Stelle des –es vertritt) le lit à tombeau; -bier, n. c. Tafelbier; -blatt, n. (die ebene Fläche, wo der Haupttheil eines Tisches ist; die -platte) dessus de *t.*; die -blätter, (die Breter, aus wo das -blatt zus. gesetzt ist) les ais de *t.*; -bohrer, (Art Kleinkäfer, wo die –e ꝛc. durchbohrt) l'urillette des tables; -bursche, fa. c. -gänger; -decke, f. tapis de *t.*; -decker, (P., wo den – deckt) celui qui met le couvert, qui dresse la *t.*, c. Tafeldecker; -diener, (Aufwärter bei –e) valet, officier de *t.*; -ecke, f. angle, coin d'une *t.*; -freund, inn, f. (F., wo man gewöhnlich bei –e hat; bes. eine P., wo nur unser Freund ist, so lange sie Nahrung und Wohlthaten von uns empfängt) ami, amie de *t.*; sich auf -freunde verlassen, compter, faire fond sur des amis de *t.*; -fuß, c. -bein; -gänger, inn, (P., wo bei einer andern die Kost, bes. gegen Bezahlung hat) pensionnaire, c. Kostgänger; -gast, convive; -gebet, n. (wo man vor od. nach – zu beten pflegt) prière avant, après le repas; le bénédicité, les grâces; -gedeck, n. (vollständiges G. für einen –; ein -tuch mit Mundtüchern ꝛc.) couvert, service; garniture de linge de *t.*; ein damastenes .., un service, un couvert damassé; -gefäß, n. (Gefäße, wo beim Essen auf den – gesetzt werden) vase, vaisseau de *t.*; -geld, n. c. Kostgeld; -gemeinschaft, f. (die G. des –es, da man mit jemand an dems. –e speiset; it. mit ihm einen und dens. – führt) société de *t.*; mit einem .. machen, (die Kosten des –es gemeinschaftlich tragen) faire *t.*, manger avec qn; -genoß, (Personen, wo gew. mit eina. speisen, in Bezug auf sich selbst, -gesell; it. in Bezug auf die P., wo den – hält, -gänger) compagnon de *t.*, commensal; it. pensionnaire; wir sind -genossen, nous sommes commensaux; -geräth, n. (alles G., wo zur Beschickung des –es zu einer Mahlzeit nöthig ist, Schüsseln, Teller ꝛc.) la vaisselle, le service, le couvert; silbernes .., vaisselle, service d'argent; it. (das zur Beschickung eines –es nöthige leinene Geräthe von -tüchern, Tellertüchern ꝛc.; -zeug, -wäsche) linge de *t.*; service, couvert; .. von damastartig gewebter Leinwand, un service de toile damassée; du linge de *t.* damassé; -gesang, (G., bei –e zu singen) chanson de *t.*, c. -lied; -geschirr, n. *coll.* (dessen man sich bei –e bedient) la vaisselle; -gesell, c. -genoß; -gesellschaft, f. 1. (die G. bei –e) sp. einem .. leisten, tenir, faire compagnie à qn à *t.*; 2. (die sämmtlichen an einem –e speisenden Personen) compagnie, société de *t.*; die ganze .. stund auf, toute la compagnie se leva de *t.*; Sie hatten eine starke .., vous avez eu bc. de monde à dîner ꝛc.; -gespräch, n. (wo man über –e führt) discours de *t.*; -gestell, n. (G., auf wm das -blatt ruht) tréteau de *t.*; -glocke, f. (wo zu –e ruft) cloche pour appeler à *t.*; -kante, f. la carne d'une *t.*; -kappe, f. (K. von Wachstuch über einen –) couverture de *t.*; -kasten, (der K. od. die Schiebلade unter dem Blatte eines –es) tiroir de *t.*; -korb, (K., das -geräth darein zu thun) la manne; -lade, f. c. -kasten; -laken, c. -tuch; -lehen, n. c. Tafellehen; -lied, n. (gesellschaftliches; it. geistliches Lied, vor od. nach –e zu singen) chanson de *t.*; it. cantique avant ou après le repas; -macher, c. Tischler; -matte, f. (M. auf den – zu legen) natte de *t.*; -messer, (dessen man sich bei –e bedient) couteau de *t.*; -nachbar, (P., wo bei –e neben uns sitzt) voisin de, à *t.*; ich hatte ihn zum .., er war mein .., je l'avois pour voisin de *t.*, il étoit mon voisin à *t.*, nous étions voisins à *t.*; -platte, f. c. -blatt; -rath, (ein R. gleichsam bei –e; -freund) conseil, ami de *t.*; -reden, f. pl. (R., wie sie während der Mahlzeit zu fallen pflegen) discours, propos de *t.*; -schiefer, c. Tafelschiefer; -schrank, 1. (Sch., wo zugleich ein – ist) armoire servant de *t.*; 2. (Sch. als

nes -es, wo das Gestell verstellt) armoire d'une *t.*; -stollen, c. -fuß; -teppich, (womit ein - bedeckt wird) tapis de *t.*; -trank, -trunk, (Getränke, dessen man sich bei -e bedient) la boisson ordinaire; -tuch, n. (leinenes T., womit der -, um daran zu speisen, bedeckt wird) la nappe; das .. auflegen, mettre la nappe; -unterhaltung, f. (die U. bei -e) conservation de *t.*, pendant le repas; -wäsche, f. c. -geräth; -wein, (leichter W., den man bei -e trinkt) vin de *t.*, vin ordinaire; -zeit, f. (Z., da man zu speisen pflegt) l'heure du dîner, du souper; es ist .., il est l'heure de dîner, de souper, d'aller à *t.*; finden Sie sich bei .. ein, venez à l'heure du dîner, du souper; -zeug. n. (das -geräth, bes. die -wäsche) le linge de *t.*; le service, le couvert; -zeugpresse. f. (in wo das -zeug gelegt wird, es glatt zu erhalten) presse pour le linge de *t.*; -zucht, f. (das anständige Betragen bei -e) civilité, politesse à observer à *t.*

Tischen, vn. av. h. fa. 1. (den Tisch decken, die Speisen auftragen) dresser la table, servir; es ist nicht für mich getischt, il n'y a point de couvert pour moi, c. auf-; 2. (bei Tische sitzen, speisen) être à table; sie - noch, ils sont encore à table; er tischt sehr lange, tischt gern, il est long-temps à table, il aime à tenir table.

Tischer, s; (c. Tischler, Schreiner) menuisier; -diele, f. (Dielen, wie sie der - braucht) planche, ais de menuiserie; -kitt, futée, f; -leim, colle de menuisier, colle forte; -verband, (aus Rahmen und Füllungen bestehender V.) menuiserie d'assemblage; -zeug, n. l'affutage de menuisier.

Tischerei, **Tischlerei**; en, f. 1. (das Handwerk des Tischers) sp. la *menuiserie*; - treiben, c. tischern; 2. (etwas vom Tischer Verfertigtes) *m.*, ouvrage de *m.*; gut gearbeitete -, *m.* bien travaillée.

Tischern, **tischlern**, vn. av. h. (Tischerei, das Tischerhandwerk treiben; it. ohne Tischler zu seyn, allerlei Tischlerarbeit verfertigen) travailler en *menuiserie*; menuiser; er tischert, tischlert den ganzen Tag, il s'amuse à des ouvrages de *m.*, il menuise toute la journée.

Tischler, s; 1. (Handwerker, wo Tische und anderes Hausgeräthe aus Holz verfertiget) menuisier, c. Kunst-; die -inn, la femme du *m.*; -arbeit, f. menuiserie, f; ouvrage de menuiserie, c. Tischer, Schreiner.

Tischlerei, c. Tischerei.

Tischlern, fa. c. tischern.

***Titan**, s; sp. (**Titanium**, n.) (von Klaproth entdecktes Metall, wo man bis jetzt nur in oxidirtem Zustande kennt) *titane*; -eisen, n. fer titané, *t.* oxidé ferrifère; -erz, n. (Titanit) *t.* oxidé; -kalk, *t.* oxidé aciculaire; -sand, *t.* oxidé ferrifère granuliforme; -schörl, *t.* siliceo-calcaire en prismes striés à la surface.

Titel, s; dim. -chen, -lein, n. (Strich über einem Buchstaben, wo ders. verdoppelt, od. die Weglassung einiger Buchstaben anzeigt; it. Punkt od. kleiner Strich im Schreiben) titre; it. point, trait de lettre; *Ecr.* der kleinste Buchstab, noch ein - von dem Gesetz z. un seul iota, un seul point de la loi z. 2. (Ueberschrift. Aufschrift eines Buches, wo in wenigen Zeilen den Hauptinhalt dess. angibt) *titre*; ein langer, ein in Kupfer gestochener -, un long *t.*, un *t.* gravé; der - des Buches entspricht dem Inhalte nicht, le *t.* du livre ne répond pas à son contenu, c. Schmutz-; it. (die Ueberschriften der Abschnitte in einem Buche) le *t.*, la rubrique; was der - anzeigt, ist z. ce que le *t.* annonce, est z. Sie werden es unter dem und dem - finden, vous le trouverez sous telle rubrique, à tel article; fg: (Rechtsgrund, aus dem man etwas besitzt, verlangt z.): unter welchem - genießt er dieses Vorrechtes, à quel *t.* jouit-il de ce privilège? etwas unter einem andern - suchen, solliciter qch sous un autre *t.*, par un autre motif; it. (für Vorwand); unter dem -, à *t.*, sous prétexte de ..; sich unter dem - eines Verwandten einschleichen, s'introduire à *t.* de parent; 3. (Benennung, wo den Rang, die Würde einer P. in der bürgerlichen Gesellschaft anzeigt) *t.*; einem den - Rath geben, beilegen, verleihen, donner, accorder à qn le *t.* de conseiller; er führt den - eines Grafen, il a le *t.*, la qualité de Comte; Fürsten, welche nur den - eines Fürsten führen, princes qui n'en ont que le *t.*, cf. -fürst; einem seinen rechten - geben, donner à qn le titre, la qualité qui lui convient; it. mp. appeler qn par son nom, lui donner l'épithète qui lui convient; nach großen -n streben, prétendre à de grands titres; sich einen - kaufen, acheter un *t.*; ein Mann, der einen - hat, un homme titré.

Titel-**bild**, (auf dem - eines Buches abgedrucktes od. demf. gegenüber stehendes B.) le *frontispice*; -bildchen, n. la vignette; -bischof, (der nur den - hat) évêque titulaire; -blatt, n. (B. einer Schrift, eines Buches, worauf der - ist) le *f.*, le *titre* d'un livre; -blättchen, n. (das B. auf dem Rücken eines Buches, auf wo der - besi. gedruckt ist) le *t.*; morceau de maroquin z pour y mettre le *t.*; -bogen, (der B. einer Schrift, auf dem sich der - befindet) le *t.*, la feuille du *t.*; der .. fehlt zu einem Exemplar, le *t.* manque à un exemplaire; -buch, n. (B., wo die - der in öffentlichen Aemtern stehenden od. mit -n versehenen P. enthält) protocole, livre des titres; it. almanach d'état; -buchstabe, f. 1. (größere Buchstaben, womit der - eines Buches gedruckt wird) lettre capitale; 2. *Im.* (B. mit einem wagerechten Strich über sich, wo derf. verdoppelt, z. B. m für mm) le *t.*, lettre à *t.*; -fürst, (F., wo nur den - hat) prince titulaire; -jagd, f. (das begierige Streben nach Ehren-n) l'avidité des titres; -kaiser, -könig, (wo nur den - als solche haben) empereur, roi titulaire; -kupfer, n. (das dem - eines Buches gegenüber stehende K.) le *f.*; la taille-douce du *f.*; -los, a. ad. (keinen - habend) sans *t.*; -narr, (ein Mensch, der gar viel auf - hält) qui a la folie, la manie des titres; -rath, (der den -: Rath hat) conseiller titulaire ou *ad honores*; -reich, a. ad. (viele - habend) qui a bc. de titres; -sucht, f. (die S. nach Ehren-n) la manie des titres; -süchtig, a. ad. (-sucht habend) qui a la manie des titres; -weise, ad. (als -) par forme de *t.*; -wesen, n. (die - und Alles, was die - in der bürgerlichen Gesellschaft betrifft) les titres, tout ce qui regarde les titres; das .. abschaffen, bannir les titres, le cérémoniel.

Titeln, (mit seinem Titel nennen; betiteln, *tituliren) titrer; wie titelt man ihn? comment le qualifie-t-on? quel titre lui donne-t-on? man titelt ihn Exzellenz, on le qualifie, il a le titre d'Excellence, on lui donne de l'Excellence; einen recht, gehörig -, donner à qn le titre qui lui est dû; das -, die Titelung, la qualification, les titres.

***Titular**-**bischoff** z. c. Titel-bischoff z.

***Titulatur**; en, f. (der Titel, die Beilegung von Titeln) le titre, la qualification.

***Tituliren**, c. titeln.

Tituskopf, 1. (Kopf eines Titus) tête de Titus; 2. (Kopf mit kurzgeschnittenen krausen Haaren; it. eine P. mit solchem Kopfe) cheveux, tête à la Titus.

Tobak, c. Tabak.

Toben, vn. av. h. 1. (mit großem Ungestümm und lärmendem Geräusch sich bewegen, verfahren) faire un grand bruit, faire du vacarme; faire rage; tempêter; die Winde -, les vents mugissent, les vents font un grand bruit, sont déchaînés; das -de Meer, die -den Wellen, la mer irritée, orageuse, les flots bruyants; er schreit und tobt den ganzen Tag, il ne fait que crier et tempêter toute la journée; in Leidenschaft -, se livrer à la fougue, aux emportements de la passion; eine -de Leidenschaft, une passion violente; vor Zorn, Unwillen -, enrager de colère, de dépit; mag er -, wie er will, qu'il tempête, qu'il gronde, qu'il peste tant qu'il voudra; ein -der (sehr heftiger) Schmerz, une douleur violente, cuisante; es tobet mir im Kopfe, (ich habe das heftigste Kopfweh) la tête me fend de douleur; das Uebermaß der Freude macht ihn -, dans les transports, dans l'excès de sa joie, il fit toute sorte de vacarme; der Wein tobet (brauset) in den Fässern, le vin bout dans les tonneaux; ein -der (wüthender) Stier, un taureau furieux; das -, rage, furie, fureur. f; das - der Wellen, des Meeres, der Winde, la fureur des flots, de la mer; la violence, l'impétuosité des vents; 2. autref. (rasen, unsinnig seyn) être enragé.

Tober, s; -inn, f. (eine P., wo tobet) personne qui fait un grand bruit, du vacarme; tapageur, se.

Toberich, **Tobrig**, es; n. sp. *Expl.* (so viel Arbeit, als ein Häuer in einer Schicht verrichten kann) la tâche d'un mineur; ein - arbeiten, exploiter une tâche.

Töberich, es; sp. 1. (Sommerlolch) l'ivraie annuelle; 2. (die gemeine Trespe) le brome seglin.

Tobhafer, c. Töberich (1).

Tobias, (Mannstaufname) Tobie; -fisch, (der Sandaal) l'ammodyte; l'anguille de sable, d'arène.

Tobin, es; c. (gewässerter Taffet) tabis.

Tobkraut, n. 1. c. Gleiße (1); 2. (Sommerlolch) l'ivraie annuelle. [sie, f.

Tobsucht, f. sp. (die Raserei, Tollheit) rage, frénésie, f.

Tochter, f. sp. Töchter, (weibliche P., in Bezug auf Vater und Mutter) la *fille*; dim. Töchterchen Töchterlein, n. petite, jeune *f.*, fillette, f; sie ist die - rechtschaffener Aeltern, elle est née, elle est fille d'honnêtes gens, de gens de bien; mit einer - niederkommen, accoucher d'une *f.*; eine - verheirathen, marier une *f.*; die Mutter mit ihren Töchtern, la mère avec ses filles; it. (Ausdruck, mit wem üb. ältere Pers. jüngere Pers. weiblichen Geschlechts anreden); meine -! ma *f.*! it. (jede junge unverheirathete Weibsperson); die Erziehung der Töchter, l'éducation des jeunes personnes ou filles; fg: sie ist eine wahre - der Natur, (von einer weiblichen P., wo in ihrem Betragen ganz natürlich offen und wahr ist) c'est le naturel tout pur, la nature toute pure; *Poé.* Freiheit und Gerechtigkeit, ihr Töchter des Himmels! liberté, justice, filles du ciel; -herz, n. (das H. einer T.; das kindliche Gesinnungen hegt) le cœur d'une *f.*; it. cœur filial; -kind, n. -sohn, - Tochter, f. (K., S., T. der -, Enkel, Enkelinn) enfant ou fils, *f.* de la *f.*; petit fils, petite-fille; -kirche, f. (wo einer andern eingepfarret ist) succursale; église .., église fille; -land, n. (aus einem andern Lande bevölkertes und von demf. abhangendes L.) colonie, f; -ländisch, a. ad. colonial, e; -ländische Waaren, marchandises, denrées coloniales; -liebe, f. (L. einer - gegen ihre Aeltern; it. eine derf. ähnliche) amour filial, tendresse filiale; -mann, (der Ehemann der -; Schwiegersohn) beau-fils, gendre; er hat ihn zu seinem -manne ausersehen, il l'a choisi pour gendre, pour être son gendre; -pfarre, f. (Pf. von einer -kirche) église mère ou matrice; -recht, n. (das einer - zukommende R.) droit des filles; -schaft, f. (das Verhältniß einer -) qualité de *f.*; -sprache, f. (wo aus einer andern abgeleitet ist) langue-*f.*; -staat, (c. -land) colonie, f; état qui n'est qu'une .. d'un autre pays; -stadt, f. (Pflanzstadt einer andern) ville de colonie.

Töchterlich, a. ad. (einer Tochter gemäß) de fille; *filial*, e, -ment; eine wahrhaft -e Zärtlichkeit, une tendresse vraiment filiale; sie liebt ihn -, elle l'aime d'un amour *f.*; sich - betragen, se comporter filialement, en fille.

Töchter-**anstalt**, -schule, c. Mädchen-anstalt z.

Tockel, s; n. *Mar.* (Hebezeug aus einer Talje und einem einscheibigen Blocke) palan à une seule poulie.

***Tockieren**, *Pt.* (feste und keck Striche nach Art einer Skizze machen) taper, heurter; ein tockiertes Gemählde, tockierte Zeichnungen, un tableau tapé, des dessins heurtés.

Tod, es; sp. (das Aufhören des thierischen Lebens) la *mort*; *Poé.* le trépas; den - nicht fürchten, ne pas craindre la *m.*; vom -e übereilt werden, être surpris par la *m.*; einen vom -e erretten, sauver la vie à qn; einem den - geben, (ihn tödten od. tödten lassen) donner la *m.* à qn; jemandes - beweinen, pleurer la *m.* de qn; mit dem -e ringen, kämpfen, combattre, lutter contre la *m.*; er hat einen schweren, leichten - gehabt, il a eu une *m.* pénible, douce; vor seinem -e, avant sa *m.*; ein natürlicher, gewaltsamer -, (aus natürlichen Ursachen, eine Krankheit z; durch Ermordung, unglückliche Zufälle) une *m.* naturelle, violente; *Th.* der leibliche od. zeitliche, der geistliche od. ewige -, la *m.* du corps ou temporelle, passagère, la *m.* de l'âme ou spirituelle, éternelle; der - auf dem Schlachtfelde, durch Henkers Hand ist z. celui qui meurt sur le champ de bataille, par la main du bourreau est z; der - fürs Vaterland soll z. celui qui meurt pour la patrie, doit z; eines natürlichen, gewaltsamen, schrecklichen, plötzlichen -es sterben, mourir d'une *m.* naturelle, violente, cruelle, mourir soudainement; den - fürs Vaterland, der Ehre, des Helden, der Gerechten, der Sünder sterben, mourir pour la patrie, avec honneur, en brave ou en héros, mourir de la *m.* des justes, des pécheurs; mit -e abgehen,

(sterben) décéder, mourir, c. verbleichen, verfahren; auf den – liegen, danieder liegen, (todtrank seyn) être à la m.; malade à la m. ou à mourir; einen auf den – (tödtlich) verwunden, blesser qn à m.; er wurde auf den – geschlagen, (so, daß er daran sterben kann) on l'a battu, frappé à m.; seine Krankheit ist nicht zum –e, (ist nicht gefährlich) sa maladie n'est pas dangereuse, mortelle, ne va pas à la m.; ich bin des –es, habe den – davon, wenn er es erfährt, je suis perdu, je suis un homme m., s'il vient à l'apprendre; ich war vor Schrecken fast des –es, j'ai pensé mourir de frayeur; ich will des –es seyn, wenn ich es weiß, je veux mourir si je le sais; der – sitzt ihm auf der Zunge, (er ist dem –e nahe) il a la m. sur les lèvres; sich zu –e ärgern, se fâcher extrêmement; sich zu –e arbeiten, trinken ꝛc. se tuer à travailler, à boire; ihr solltet euch zu –e schämen, vous devriez mourir de honte; sich zu –e fallen, lachen, cf. todt, a.; das ist mir in den – zuwider, das hasse ich bis auf den –, (im höchsten Grade) cela me déplaît mortellement, à la mort; je hais cela à la m.; einem den – zuerkennen, zum –e verurtheilen, juger qn à m., condamner qn à m., à la m.; einen zum –e führen, (zur Hinrichtung) mener qn au supplice; einen vom Leben zum –e bringen, ihm den – anthun, (hinrichten) mettre qn à m., lui donner la m.; sich den –, einen – anthun, (sich selbst tödten) se tuer soi-même; auf den – gefangen sitzen, être en prison pour cause capitale; den – verdient haben, avoir mérité la m.; in der Stunde des –es, à l'heure de la m., du trépas; die Schrecken des –es, les horreurs de la m., du trépas, c. Grauen, Leben, umsonst; fg: 1. (der – als eine P. vorgestellt) la m.; du bist ein Kind des –es, (du mußt sterben) wenn ꝛc. c'en est fait de toi, tu es perdu, si ꝛc.; er ist gut nach dem –e zu schicken, (bleibt lange aus, wenn man ihn nach etwas geschickt hat) il est bon à aller querir la m.; il tarde bien à revenir; blaß wie der –, pâle comme la m.; 2. Hn. a) (die Holzspinne) le faucheur; b) der Brand im Weizen, der Brenner) le charbon.

Tod-ähnlich, a. ad. (dem –e äh.) comme la mort, semblable à la m.; -bett, n. (Sterbebett) le lit de la m.; -blaß, -bleich, a. ad. (bl. wie der –) pâle comme la m.; -erbe, c. -eserbe; -fall, c. Hauptfall (3); -fällig, a. ad. (den –fall zu geben verpflichtet) sujet au droit de meilleur catel; -fehde, f. (F. auf den –) querelle, combat à outrance; -feind, inn, (P., die eine andere bis auf den – hasset) ennemi mortel, ennemie mortelle; -feindschaft, f. (F. bis auf den –) inimitié, haine mortelle; -haß, (tödtlicher) haine mortelle; -kauf, Pra. (ehemals Art K. unbeweglicher Güter, der bis zum –e der ganzen Familie gültig blieb) achat à perpétuité de race; -krank, a. ad. (bis auf den – kr.) malade à la m.; -pflichtig, a. ad. v. c. -fällig; -schlag, c. Todesschlag; -schwur, (womit man einem den – schwöret) pu. serment de donner la m. à qn; -sünde, f. Th. (wodurch man den ewigen – verdienet) péché mortel; -würdig, a. ad. (des –es w.) digne de m.

Todes-angst, f. (die A. eines Sterbenden; fg: der höchste Grad der A.) l'agonie, f; les transes, les angoisses de la mort; fg: transes, angoisses mortelles; in -ängsten liegen, (in den letzten Zügen) agoniser; être à l'agonie; einen Verbrecher .. ausstehen lassen, faire éprouver à un criminel les transes, les angoisses de la m.; fg: in .., in -ängsten seyn, être dans des transes, dans des angoisses mortelles; -anzeige, f. 1. (die A. des – einer P., z. B. in den Zeitungen) annonce, avis de la m., du décès de qn; die Zeitung enthält mehrere -anzeigen, la gazette annonce la m. de plu. personnes, annonce plu. morts; il y a plu. morts annoncés dans la gazette, dans les affiches; 2. (ein Vorzeichen von einem –falle, wie z. B. das Schreien der Eulen auf einem Hause seyn soll) présage funèbre; -art, f. (die Art und Weise des –) le genre de m.; das Henken ist eine schmähliche .., le gibet est un genre de m. ignominieux; -becher, (B., der Tod enthält; Giftbecher) la coupe mortelle; -begängniß, n. (das feierliche B. einer todten P., die –feier) les funérailles; -betrachtung, f. (B. über den Tod) méditation de la m.; méditation, réflexion, considération sur la m.; -betrachtungen anstellen, méditer sur la m., faire des réflexions, des méditations sur la m.; -bild, n. image de la m.; -blässe, f. la pâleur de la m.; -block, (auf dem man den Tod empfängt) le billot; -bothe, (B., der die Nachricht von einem –falle bringt; it. der den Befehl bringt, daß einer sterben soll) courrier qui apporte la nouvelle de la m. de qn, ou d'un arrêt de m.; -bothschaft, f. (eine B. vom Tode einer P.; it. die einer P. den Tod bringt) avis, nouvelle de la m. de qn; it. qui cause, qui donne la m. à qn, l'arrêt qui prononce la m. de qn; -engel, (E., der nach der Dichtung von Gott gesendet wird, die Seele vom Körper zu trennen) l'ange de la m.; -erbe, Poé. (der sterbliche Mensch, der den Tod zum Erbe hat) celui qui a la m. en partage, pour partage; -erinnerung, f. (E. an den Tod) souvenir de la m.; -fackel, f. (womit man einer Leiche folgt; it. eine F., als Sinnbild des –) le flambeau funèbre; it. le flambeau de la m.; -fall, (ein Fall, da jemand stirbt od. gestorben ist) m., décès; auf den -fall, im -falle, en cas de m.; eine Schenkung auf den .., une donation à cause de m.; einen .. anzeigen, annoncer la m. de qn; er war Vater von zehn Kindern; ein sehr trauriger .., il étoit père de dix enfants; c'est un accident bien triste; -feier, f. (die F. eines –falles) célébration de la m. de qn; -fest, n. (aus Gelegenheit eines –falles begangenes F.) fête funèbre; -fisch, 1. (der Seeteufel od. Froschfisch) la baudroie; la grenouille pêcheuse, le diable de mer; 2. c. Kröte nfisch; -frost, Poé. (die starke Kälte beim Sterben) le froid de la m.; -furcht, f. (die F. vor dem Tode) la peur, la crainte de la m.; -gedanke, (G. an den Tod) l'idée, la pensée de la m.; sich -gedanken machen, (sich einbilden, daß man sterben werde) s'imaginer qu'on va mourir; sich mit -gedanken beschäftigen, songer à la m., s'occuper des pensées de la m.; -gefahr, (die G., das Leben zu verlieren) danger, péril de la vie; in .. seyn, schweben, être en danger de la vie, de perdre la vie; courir risque de la vie; einen aus einer .. retten, tirer qn du danger; sauver qn, lui sauver la vie; -gesang, (der vom Tode handelt, bei dem Tode eines Menschen zu singen ꝛc.) chant, cantique funèbre, cantique sur la m.; -grauen, n. (das der Tod erregt) les horreurs de la m.; -jahr, n. c. Sterbejahr; -kampf, 1. (der K. eines Sterbenden) l'agonie, f; la lutte contre la m.; im -kampfe liegen, être à l'agonie; 2. (K. auf Leben und Tod) combat à m., à outrance; -krampf, (Krämpfe eines Sterbenden) les convulsions de la m.; -lied, n. c. -gesang; -loos, n. (das Schicksal des Menschen, da er früh od. spät sterben muß) la condition mortelle de l'homme; unser gemeinsames .., notre condition mortelle, le sort qui nous condamne tous à la m.; -nacht, f. 1. (die N., in der jemand stirbt, gestorben ist) la nuit de la m. d'une personne; 2. Poé. (das Dunkel, in das der Tod versenkt) la nuit, les ténèbres de la m.; -noth, f. (N., da man in –gefahr schwebt) danger, péril de la vie, cf. -gefahr; it. c. -angst; -opfer, n. (dem Tode gebrachtes O.) victime de la m.; -pein, f. (die P. eines mit dem Tode Ringenden) les tourments, les combats de la m.; -pforte, f. fg: (was zum Tode führet) la porte de la m.; -post, f. (Nachricht von einem –falle) avis, nouvelle de la m. de qn; -prophet, (der einen –fall vorhersagt) celui qui prédit la m. de qn; -qual, f. c. -pein; -rachen, fg: (der R. des – gleichsam, der Alles verschlingt) la bouche de la m.; la m. qui engloutit tout; -schauer, (Sch., den der Tod erregt) le frisson de la m.; -schlaf, 1. (der Zust. eines Todten, mit einem Schlafe verglichen) le sommeil de la m.; den .. schlafen, (todt seyn) dormir du sommeil éternel; reposer dans la tombe; 2. (ein tiefer und langer, dem Tode ähnlicher) sommeil léthargique; -schlag, (der den Tod bringt) coup mortel; -schlummer, c. -schlaf; -schmerz, (der Sch. eines Sterbenden) les douleurs de la m.; -schrecken, (der Sch. vor dem Tode; it. ein sehr heftiger) frayeur de la m.; it. frayeur mortelle; -schwach, a. ad. (bis zum Sterben sch.) extrêmement faible, faible à mourir; -schweiß, (der kalte Sch. eines Sterbenden) la sueur de la m.; fg: ich schwitzte .., (ich hatte –angst) j'étois dans des transes mortelles, je suois sang et eau; -sieger, (der Besieger des –) le vainqueur de la m.; -stich, (tödtlicher) trait, coup mortel; -stoß, (tödtlicher) coup mortel; diese Nachricht gab ihm den .., (machte, daß er starb) cette nouvelle lui porta le coup de la m., un coup mortel; -strafe, f. (die in Beraubung des Lebens besteht) la peine de mort; peine capitale; le dernier supplice; es stehet .. darauf, wer ꝛc. il y a peine de m. pour qui ꝛc.; das ist bei .. verboten, cela est défendu sous peine, (à ou sur peine) de m., de la vie; die .. einem zuerkennen, juger qn à m.; condamner qn au dernier supplice; -streich, (tödtlicher) coup mortel; er empfing den .., il reçut le coup mortel; -stunde, f. (Sterbestunde, c.) l'heure de la m.; -tag, (an dem jemand stirbt od. gestorben ist) le jour de la m. de qn, jour où qn est mort; it. l'anniversaire de la m. de qn; sein .. ist nicht bekannt, on ne sait pas le jour de sa m.; man feiert morgen den .. des und des, on célèbre demain l'anniversaire de la m. d'un tel; -thal, n. Poé (die Erde) la vallée de la m.; -urtheil, n. (das einem das Leben abspricht) arrêt, sentence de m.; ein .. unterschreiben, signer un arrêt de m.; -verbrechen, n. (das –strafe verdient) crime capital, crime punissable de m.; -vorbothe, (was dem Tode vorhergeht und ihn ankündigt) indice, présage, avant coureur de la m.; -wahl, f. (die W. der –art) le choix de la m.; -weg, (der W. zum Tode) le chemin de la m.; -werth, a. ad. digne de m., de la m.; -woche, f. (W., da einer gestorben ist) la semaine de la m. de qn, où qn est m.; -wunde, f. (tödtliche) blessure mortelle; -würdig, c. -werth; -zeichen, n. signe de la m.; -züge, pl. (die Zuckungen eines Sterbenden) l'agonie, f; in -zügen liegen, être à l'agonie, être à l'article de la m.

Tödlich, tödtlich, a. ad. 1. (zum Tode gehörig, darin gegründet) vl. der -e Eintritt, (das Absterben, der Tod) le décès, la mort; einen – hassen, (bis auf den Tod) haïr qn mortellement, à la m.; eine -e Feindschaft, une inimitié, haine mortelle; 2. (den Tod verursachend od. auch nur mit Todesgefahr verbunden) mortel, le, -ment; mortifère, léthifère; eine -e Wunde, Krankheit, une blessure, maladie mortelle; -es Gift poison m., mortifère; Méd. ein -er Saft, eine -e Pflanze, un suc, une plante délétère; – verwundet, krank seyn, être blessé, malade mortellement, à mort, à la mort; -e Waffen, -es Geschoß, armes meurtrières; der Schrecken kann – werden, la frayeur peut devenir mortelle, peut donner, causer la mort; das ist mir –, (tödtet mich) cela me donne la mort; -keit, f. la qualité d'une chose qui donne, qui cause la mort.

Todt, a. ad. (des Lebens beraubt) mort, e; trépassé, décédé: seit zwei Stunden ist er –, il y a deux heures qu'il est m. t., d.; ich war halb – vor Schrecken, je mourois, j'étois presque m. de frayeur; er ist ganz –, il est roide m.; noch nicht ganz, völlig – seyn, n'être pas encore tout-à-fait m.; man hat Befehl, ihn – od. lebendig zu fangen, on a ordre de le prendre m. ou vif; ein -es Thier, une bête morte; ein -er Mensch, ein -er, un homme m., un m., c. Todte; ein -er Körper, (Leichnam) un corps m.; man sagt ihn –, (man sagt, er sei –) on le dit m.; – niederfallen, tomber m., roide m.; einen für – wegtragen, (indem man ihn für – hält) transporter qn comme m.; sich – fallen, (fallen, so daß man davon stirbt) mourir d'une chute, se tuer en tombant; wir hätten uns bald – (zu Tode) gelacht, über ihn bald – gelacht, nous pensâmes crever de rire; il a failli nous faire crever, mourir de rire; sich – (zu Tode) bluten, perdre la vie avec le sang; das ist um sich – (zu Tode) zu ärgern, c'est pour mourir de chagrin, de dépit; sich – arbeiten, saufen, pu. mourir, se tuer à force de travailler, de boire; einen – schlagen, stechen, schießen, (durch einen Schlag, Stich, Schuß tödten) assommer qn; tuer qn d'un coup d'épée, de couteau, de poignard; tuer qn d'un coup de fusil ou de pistolet, ou brûler la cervelle à qn; einen – schießen, (zur Strafe für ein Verbrechen) fusiller qn; er hat ihn mit einem Knittel – geschlagen, mit einer Gabel – gestochen, il l'a assommé, tué avec un rondin, il l'a tué d'un coup de fourche; einen – hinstrecken, étendre qn m., l'étendre, le coucher sur le carreau; ein Pferd – jagen, crever un cheval à force de courir; fg: dieser Mensch ist für die Welt –, (steht in gar keiner Verbindung mehr mit ihr) cet homme est m. au monde; – machen, (tödten) faire mourir; tuer; it. (in weiterer Bed.:) ein

-er Baum, -es Holz, (abgestorbenes) un arbre *m.*, du bois *m.*; *Ef.* -es Holz, (Nadelholz, weil es einmal abgetrieben, aus der Wurzel und dem Stamme nicht wieder ausschlägt) bois à feuilles aciculaires; eine -e Befriedigung, (die nicht aus lebendigem Holze, sondern aus einer Planke, einem Zaune ꝛc. bestehet) une clôture de palis, de planches; -es Fleisch, (in den Wunden; wo nicht mehr durch seine Gefäße frisch erhalten wird) chair morte; *Mar.* das -e Werk des Schiffes, (der über dem Wasser befindliche Theil dess.) les œuvres mortes du vaisseau; fg: 1. *Th.* geistlich - seyn, (des geistlichen Lebens beraubt seyn) être *m.* spirituellement; - in Sünden seyn, croupir dans le péché; -e Werke, (sündliche Handlungen) œuvres mortes; 2. (keine Wirkung hervorbringend): eine -e Kraft, (wo nicht wirkt, weil sie von einer andern zurückgehalten wird) une force morte; ein -er Glaube, (wo sich nicht durch Thaten wirksam zeigt) une foi morte; eine -e Erkenntniß, Wissenschaft, connoissance, science morte; *Pra.* (unkräftig, ungültig) invalide, nul; die Handschrift soll - und ab seyn, le billet, la reconnoissance sera nulle et de nul effet; -e Kohlen, -e Asche, (wo nicht mehr glühen) charbons morts, éteints, cendres mortes; -e (ausgelaugte) Erde, terre morte, damnée; ein -es Kapital, (das keine Zinsen trägt) argent, capital *m.*, deniers oisifs; ein -es Pfand, (das zur bestimmten Zeit nicht eingelöset wurde) un mort-gage; -es Metall, (wo durch Scheidekunst seine metallische Gestalt verloren hat, und sie nicht wieder bekommen kann) métal *m.*; -es Wasser, (das sehr langsam fließende Wasser bei einem Mühlenwerke; it. stillstehendes W.) eau dormante; it. eau morte; ein -er Winkel, *Fort.* (wo die Belagerer von den Belagerten nicht können beschossen werden) un angle *m.*; *Expl.* -geben, (vom Wasser, wenn es nicht genug Abschuß hat und fast still stehet) couler faiblement; - bauen, (die Sohle des Stollens beinahe eben führen, daß die Wasser nicht ablaufen können) creuser le lit des eaux uni, pour qu'elles coulent lentement, ou ne puissent s'écouler; 3. (der Lebhaftigkeit, Stärke beraubt): ein -er Ort, eine -e Stadt, (wo es sehr still und einsam ist) un lieu *m.*, peu fréquenté, une ville morte, déserte, peu habitée; es ist dort Alles -still, (so still, als ob Alles - wäre) on y vit, tout y est si tranquille; il y règne un si grand, un si profond silence; *Mar.* -es Wasser, (die schwächsten Fluten, wo sich 1½ Tag nach dem ersten und letzten Mondviertel ereignen) morte eau; den Strom - segeln, (mit gutem Winde gegen den Strom od. die Ebbe und Flut ansegeln) refouler la marée; ein Schiff - laufen, - segeln, (es im Segeln überholen) mettre un vaisseau de l'arrière, dépasser un vaisseau; die Segel - anschlagen, (so dicht als möglich) enverguer les voiles tout plat; der Wind ist - geschossen, (wenn man ihn bei einem Seetreffen wegen des Pulverdampfes nicht mehr spürt) la fumée rend la mer calme; der Wind od. die Wellen werden - geschneiet, - geregnet, (wenn dichter Schnee od. starker Regen den Wind und die Wellen ruhig macht) la neige, la pluie rend la mer calme; *Per.* -es Haar, (ein glanzloses und welkes) cheveux desséchés, sans sève; -e Wolle, (wo schwärzlich, körnig und räudig aussieht) laine rogneuse; *Expl.* eine Zeche, einen Gang - schreiben, (sie für völlig unbauwürdig erklären) déclarer qu'une mine ne mérite pas l'exploitation; -e Farben, (matte, glanzlose) couleurs mortes; -e Augen, (matte, ohne Ausdruck) des yeux morts, éteints; ein -es Gesicht, Bild, (leblose, ohne Ausdruck) un visage inanimé, une figure inanimée, sans expression; 4. eine -e Sprache, (wo nicht mehr gesprochen wird) une langue morte; 5. -e Hand, *Dr.* (Name immer fort dauernder Stiftungen und Anstalten in Rücksicht auf die unveräußlichen Güter, wo dazu gehören) main-morte; etwas an die -e Hand verkaufen, (z. B. an ein Kloster ꝛc.) vendre qc à main-morte; 6. *Mi.* - liegendes, das wahre rothe Todte, (eine röthliche, völlig taube Erz- od. Mineralart, wo die Grundlage der Flözgebirge ist) base stérile.

Todte, n; n, (einer, der todt ist) *mort*, défunt; die Lebendigen und die -n, les vivants et les morts; ich kann keinen -n sehen, je ne puis voir un *m.*; er wollte den -n noch einmal sehen, (den Verstorbenen) il voulut voir encore le défunt, le *m.*; das Reich der -n, le royaume des morts, des ombres; Gespräche im Reiche der -n, dialogues des morts; entretiens dans les champs élysées; laßt die -n ruhen, il ne faut pas remuer les cendres des morts; fg: il ne faut pas parler mal des morts; von den -n auferstehen, ressusciter; er sieht aus wie ein -r, il a l'air d'un *m.*; man fand ihn unter den -n, (bei einer Schlacht) on le trouva parmi les morts.

Tödten, (todt machen, des Lebens berauben) *tuer*; du sollst nicht -, tu ne tueras point; er hat sich selbst getödtet, il s'est tué lui-même; einen mit Gift, mit einem Messer, durch einen Dolchstich -, faire mourir qn par le poison; le *t.* avec un couteau, d'un coup de poignard; die Mäuse, Raupen -, *t.*, détruire, faire mourir les souris, les chenilles; fg: die Nerven eines hohlen Zahnes -, (verm. eines glühenden Drahtes fühllos machen) extirper le nerf d'une dent creuse; sein Fleisch, seine Leidenschaften -, (sie unterdrücken) mortifier sa chair, ses passions, se mortifier; *Ecr.* der Buchstabe tödtet, aber der Geist macht lebendig, la lettre tue, et l'esprit vivifie; das tödtet (zerstört) jede Lust, cela tue tout le plaisir; die Haare -, *Pell.* (ihnen verm. einer starken Beize ihre Fettigkeit benehmen, damit sie die Farbe annehmen) dégraisser le poil; Quecksilber -, (ihm seine Flüssigkeit nehmen) éteindre, mortifier le mercure; einen Vertrag -, (ungültig machen) *v.* annuller un contract; die Zeit -, (unnütz zubringen) *t.* le temps; das -, die Tödtung, l'act. de ..; die Tödtung des Fleisches, Quecksilbers, la mortification de la chair, la mortification, l'extinction du mercure.

Todtens-acker, (Gottesacker) cimetière; -amt, n. *Cath.* (feierliche Messe, od. mehrere solche Messen für einen Verstorbenen) office des morts, service pour un mort, pour des morts; -anzeige, -anzeiger, (Anzeige der Verstorbenen) nécrologe; -asche, f. (A. von -) les cendres d'un mort, des morts; -bahre, f. (auf wo die - zur Beerdigung getragen werden) civière, bière, f.; -begängniß, n. c. Leichenbegängniß; -bein, n. (B., Knochen von verweseten -) os de morts; -beine, -knochen, ossements de morts; (sofern sie als Ueberreste heilig gehalten werden) reliques, f.; *Hn.* (ostindischer Baum, dessen Fruchtstiele -beinen gleichen) le tapier ou tapin; -beliebung, f. (bei den Handwerkern; freiwillige Anstalt, arme Mitglieder ihrer Zunft auf gemeinschaftliche Kosten begraben zu lassen) contribution volontaire d'un corps de métier pour l'enterrement de ses pauvres; -beschau, c. -schau, f.; -beschwörer, (der die - beschwöret, daß sie erscheinen sollen) nécromancien; -beschwörung, f. (die B. der -) la nécromance ou nécromancie; -bett, n. (B., auf dem einer gestorben ist) lit de mort; -blaß, a. ad. pâle comme un mort; -blässe, f. (die B., eines -; it. einer ders. ähnliche) la pâleur d'un mort, de la mort; it. pâleur mortelle; -bleich, a. ad. c. -blaß; -bleiche, f. c. -blässe; -blume, f. (die Ringel- od. Dotter-blume) le souci de jardin; -buch, n. (in wo die Verstorbenen eingetragen werden) le registre mortuaire; -erscheinung, f. (die E. eines -) apparition d'un mort; -eule, f. (Art von Eulen, deren Geschrei für Todesanzeigen gehalten werden) 1. (der kleine Kauz, die Zwergeule) la chevêche, la petite chouette; 2. (die Schleiereule; -vogel, Leichhuhn) l'oiseau de la mort, la fresaie, le petit chat-huant, le hibou des clochers; -farbe, f. sp. (die F. eines -; it. ihr ähnliche F.) la couleur, le teint d'un mort; teint cadavéreux; -farben, -farbig, a. ad. (eine -farbe habend) de couleur de mort, qui a la couleur, le teint d'un mort; -feier, f. (zum Andenken eines - veranstaltete F.) fête en l'honneur d'un *m.*; -flagge, f. *Mar.* (aufgesteckte F., zum Zeichen, daß ein vornehmer Todter auf dem Schiffe ist) le pavillon à mi-mât; -fleck, (gelbliche, bläuliche ꝛc. Flecke, wo sich an verweslenden -körpern zeigen) tache de mort; it. (ähnliche Flecke an den Körpern lebender P., wo von einer Stockung des Geblütes entstehen; aber bald wieder vergehen) tache livide; -fleckig, a. ad. (-flecke habend) qui a des taches de mort, des taches livides; -fliege, f. (F. mit goldfarbenem Kopfe; Goldkopf) la mouche à tête dorée; -fluß, *My.* (F. in der Unterwelt) le fleuve des enfers, le Styx; -frau, f. fa. c. -wäscherinn; -garten, c. Gottesacker; -gebeine, pl. c. -beiner; -gebet, n. (G. für die -) prières pour les morts; -gefälle, pl. n. (das ꝛc., was der Gerichtsherr bei dem Tode eines Leibeigenen erbt) la mortaille; -gefecht, n. *Ant.* (G. zu Ehren eines - bei seiner Verbrennung) combat en l'honneur d'un mort; -geläut, n. (das G. wenn jemand stirbt; it. bei einer Beerdigung) le glas ou glais; it. la sonnerie des cloches à l'occasion d'un enterrement; -geleit, n. 1. (das G. einer Leiche durch ein fremdes Gebiet, und die dafür bestimmte Abgabe) l'escorte, le droit d'escorte d'un corps mort; 2. (die Begleitung eines - auf den Gottesacker) l'accompagnement d'un mort; einem das .. geben, accompagner un corps mort, assister aux funérailles de qn; -geräth, c. Leichengeräth; -geripp, -gerippe, n. (das G. eines -) le squelette; -geruch, odeur de mort, c. Leichengeruch; -gerüst, n. c. Leichengerüst; -gesang, (bei der Bestattung eines - gesungen) chant, cantique funèbre; -gesicht, n. (das G. eines -; it. diesem ähnliches) visage de mort; -gespräch, n. (G. im Reiche der -) dialogue des morts; -gewand, n. c. Leichengewand; -gewölbe, n. (G., in wo ein Todter beigesetzt wird) le caveau; -glocke, f. dim. -glöckchen, n. (wo man läutet, wenn jemand stirbt; it. bei einer Beerdigung) le glais ou glas; it. cloche qu'on sonne aux enterrements; die .. läuten, sonner le glas; -gräber, 1. (G., wo die Gräber für die - macht) fossoyeur; 2. *Hn.* (Art Aaskäfer, wo kleine Thiere zu vergraben pflegen, um ihre Eier darein zu legen) bouclier; (bes. eine Art ders.; der Bisamkäfer) le fossoyeur; -gruft, f. c. Gruft; -grün, n. (Wintergrün) la pervenche; -hals, (H. eines -) cou d'un mort; den .. lösen, autref. (statt der Todesstrafe mit Gelde büßen) se racheter de la corde; payer une amende pour q. crime capital; -hand, f. 1. (die H. eines -; eine todtkalte H.) la main d'un mort; main froide, glacée comme celle d'un mort; 2. *Hn.* (Art Meernessel od. Seekork) la main de ladre, de larron de mer; 3. c. Hauptfall (3); -haus, n. 1. (die Wohnung eines -, der Sarg, das Grab) le cercueil, la tombe; 2. (H., worin sich ein Todter befindet; it. worein Todte gelegt werden, bis man von ihrem Tode gewiß überzeugt ist) maison d'un mort, où il y a un mort; it. lieu où l'on dépose les corps, pour s'assurer de leur mort; -hemde, n. (wo man einem - anthut) chemise qu'on met à un mort; -höhle, f. (als Ruhestätte für einen -; it. das Grab) caverne où repose, où est enterré un mort; it. le tombeau; -hügel, c. Grabhügel; -käfer, (Art ungeflügelter Mehlkäfer von widrigem Geruche) le ténébrion à étuis en pointe; -kalt, (k. wie ein Todter); seine -kalte Hand, sa main froide, glacée comme celle d'un mort; it. froide, glacée par la mort; -kampf, c. -gefecht; -keller, c. Gruft; -kiste, f. c. Sarg; -kittel, c. -hemde; -klage, f. (die K. um einen -, od. um die -) lamentation funèbre; -kleid, n. (wo man einem - anlegt) habillement dont on revêt un corps mort; -knochen, c. -bein; -kopf, (der nackte übrig gebliebene Schädel eines verweseten Menschen) tête de mort; eine Sammlung von -köpfen, une collection de têtes de mort; fg: 1. (Art Affen, deren Gesicht einem -kopfe gleicht) la tête de mort; le singe à queue de rat; it. das -köpfchen, c. Eichhornaffe, 2. Schlafstreb; 3. (Art Seeigel) oursin tête de morte; 4. (Dämmerungsvogel mit einer einem -kopfe ähnlichen Zeichnung) le pavillon à tête de mort; 5. das -köpfchen, c. -kopfmuschel; 6. c. Pimpernuß (1); 7. (das Mutterkorn) ergot, clou; seigle ergoté; 8. das -köpfel, (das wilde Löwenmaul) le muflier rubicond, la tête de cochon, l'œil de chat; 9. *Chi.* (die in dem Kolben bei manchen Abziehungen zurückbleibende Masse, aus wo man nichts Flüchtiges mehr erhält) la tête-morte; 10. *Arf.* (Wasserkugel, wo während des Brennens auffahrende Schwärmer auswirft) (esp. d'artifice d'eau); -kopfbaum, c. Pimpernußbaum; -kopfmuschel, f. (Art Bohrmuschel) la tête de mort; l'écu, la monnaie de Brattenbourg; -körper, (Leiche) corps mort; cadavre; -krampf, *Méd.* (das krampfhafte Erstarren des ganzen Körpers) tétanos; -kranz, (womit man einen - od. seine Bahre schmückt) couronne dont on orne la tête d'un mort, ou son cercueil ꝛc.; -kraut, n. Sinnkraut; -kreuz, n. (wo man bei der Beerdigung eines Königs vorträgt; it. wo man auf das Grab eines Verstorbenen pflanzet) la croix funèbre; -krone, f. c. -kranz; -krug, c. Aschenkrug; -lade, f. 1. c. Sarg; 2. *Hn.* (Art Panzer- od. Kofferfische) le coffre tigré; -lager, n. (das Sterbebett) le lit, la couche d'un mort; -leuchte, f. (L. ohne Licht, mit schwarzem Boi umwunden, wo man vor dem Hause eines Verstorbenen aufhängt) lanterne funèbre; -lied, n. (wo man bei Beerdigung eines - singt; it. Klagelied um einen -) can-

tique, chant funèbre; it. lamentation, f; plainte lugubre; -liste, f. (Verzeichniß der Verstorbenen an einem Orte; it. der in einer Schlacht Gefallenen) le registre mortuaire; it. la liste des morts; -mahl, n. 1. (bei dem Begräbniß eines Verstorbenen gegebenes Gastmahl) repas funèbre; 2. c. -fleck; -marsch, (Tonstück, unter dem der Zug bei einem Begräbnisse vor sich gehet) marche funèbre; -mirte, c. -grün; -opfer, n. (O., wo für einen od. mehrere Verstorbene gebracht wird) sacrifice pour les morts ou trépassés; *Hr.* (wo den Göttern bei dem Tode eines Verwandten dargebracht wurde) sacrifice funéraire; 2. (O., wo einem andern Wesen zu Ehren getödtet wird) victime, f; -orgel, f. c. Kartenbüchse; -register, n. (das R. der Verstorbenen) l'obituaire, le registre mortuaire ou obituaire; -reich, n. (das Reich der –, die Unterwelt) le royaume des morts, des ombres; -richter, (R. der –) juge des morts; -salber, (der einen – salbet, einsalbet) celui qui embaume un corps mort; -salbung, f. embaumement d'un corps mort; -sänger, (der bei dem Begräbnisse eines – singet) chantre funèbre; -sarg, c. Sarg; -schau, f. (die Besichtigung eines –, zu erfahren, wie er gestorben sei ꝛc.) l'inspection, l'examen, la visite d'un corps mort; -schauer, (der die -schau vernimmt) officier chargé de faire la visite d'un corps mort; -schein, (aus den Kirchenbüchern gezogener Sch., daß eine P. gestorben sei) extrait mortuaire; -schiffer, *My.* (der die Schatten der Gestorbenen über den Styx führte) le nautonnier du Styx; -schlaf, (der Sch. eines –) le sommeil des morts; *Méd.* (eine unerweckliche Schlafsucht) le carus; fg: (im höchsten Grade fester Sch.): in einem -schlafe liegen, être dans un sommeil profond, dans un profond assoupissement; dormir du sommeil le plus profond; -schleier, (in den man einen – hüllet) voile funèbre; -schlummer, (todtähnlicher) sommeil léthargique; -stätte, f. (Platz, wo die – begraben werden) endroit où l'on enterre les morts; le cimetière; -stein, c. Sargstein; -still, a. ad. (still wie es unter den – ist, sehr still) dans le plus grand silence; die -stille Nacht, nuit où règne le silence de la mort; où l'on n'entend pas le moindre bruit; -stille, f. (die tiefste Stille) le silence de la mort, le plus profond silence, le plus grand calme; -tag, (den – geweihter) jour consacré à la mémoire des morts; -tanz, *Pt.* (bildliche Vorstellung, wie der Tod verschiedene P. zum Tanze auffodert) la danse des morts; Holbein's .., la danse des morts d'Holbein; -topf, *Ant.* (worein man die Asche der Verstorbenen sammelte; -urne) urne sépulcrale; -träger, c. Leichenträger; -uhr, f. fg: c. Holzwurm; -urne, f. c. -topf; -urtheil, n. (das U. über einen –, über das Leben, wo er geführt hat) jugement qu'on porte d'un mort; notice biographique; -vogel, 1. c. -eule; 2. (Pestilenzvogel) le jaseur; 3. c. Mauerspecht; 4. (Fliegenschnäpper) le grand traquet ou tarier; 5. das -vögelchen, (der schwarze Fliegenfänger) le traquet d'Angleterre; 6. (der -topf, Dämmerungsfalter) le papillon à tête de mort; -wache, f. (Nachtwache bei einem –) garde placée auprès d'un mort; -wagen, c. Leichenwagen; -wäscherinn, f. fa. c. Leichenfrau; -welt, f. c. -reich; -zettel, (Z., der eine -liste enthält) liste de morts; -zug, c. Leichenzug.

Todtenhaft, a. ad. (einem Todten ähnlich, wie ein Todter) *cadavéreux*, se; – riechen, aussehen, avoir l'odeur cadavéreuse, l'air, le teint *c.*

Tof, (Tuf) es; e, der -stein, Tufstein, (kalkartiger Stein, der sich im Wasser durch Niederschlag der in dems. befindlichen Kalktheilchen erzeuget) le tuf; -artig, -steinartig, a. ad. tufier, ère; de la nature du tuf; -steinartiger Ocher, ocre tufière; -erde, (Tuferde), f. (verwitterter, aufgelöseter -stein) terre tufière.

Töffel, s; fa. (abgekürzt für Christoph) Christophe.

Tokaier, s; -wein, (vortrefflicher ungarischer Wein aus der Gegend von Tokai) le tokai, vin de ..

Tole, n; n, (bedeckter Wassergraben, der das Wasser an einen Ort leitet) canal, conduit souterrain.

Toleranz, f. sp. (Duldung, c.) la tolérance.

Tolgat, es; e, n. *Mar.* c. Kollergat.

Toll, a. ad. 1. (übh. ein großes betäubendes Geräusch verursachend, od. mit solchem Geräusch verbunden); ein -er Mensch, un homme turbulent, un crâne, un tapageur; ein -er Lärm, un bruit étourdissant, un grand bruit, tapage; 2. (in eng. Bed., zum Theil fg.) a) (aus Zorn od. Trunkenheit lärmend): er ist ein -er Kopf, (der leicht aufbrauset) c'est un tapageur, un crâne; il a la tête bien chaude, fa. bien près du bonnet; il s'emporte aisément; einen – machen, (in heftigen Zorn versetzen) faire enrager qn; darüber wurde er –, cela le fit enrager, le mit en colère; – auf einen werden, (sehr erzürnt) s'emporter, se déchaîner contre qn; – und voll seyn, (im höchsten Grade betrunken) être ivre mort, faire rage d'ivresse; etwas -erweise thun, (in der Trunkenheit) faire qh dans l'ivresse, étant ivre; b) (aus Beraubung des Verstandes und Bewußtseyns auf eine tobende und unzusammenhangende Art redend und handelnd; it. in diesem Zustande gegründet) fou, folle; -e Personen, Handlungen, personnes, actions folles; er ist –, – geworden, il est fou, maniaque, hors de son bon sens; il est devenu fou; – reden und handeln, parler et agir follement, en fou, d'une manière folle; it. (rasend): – werden, enrager; die Hunde werden –, les chiens enragent; ein -er Hund, Mensch, un chien, un homme enragé; er lief wie – in der Stadt herum, schrie, wie wenn er – wäre, il courut comme un insensé par la ville, il cria comme un enragé; it. fa. (in gelinderer Bed.); von diesem Lärm möchte man – werden, on deviendroit fou, on perdroit la tête par un tel tapage, un tel bruit; das ist zum – werden, c'est pour enrager, cela est enrageant, c'est pour devenir fou; machen Sie mir den Kopf nicht –, ne m'échauffez pas la cervelle, ne me rompez pas la tête; bist du –? – im Kopfe, (von Sinnen) êtes-vous fou? it. (höchst seltsam, wunderlich); sich – benehmen, se conduire follement, d'une manière extravagante, d'une étrange manière; ein -er Einfall, eine -e Mode, Unternehmung, une idée, une mode extravagante, bizarre, une folle entreprise, une intreprise insensée; das wäre –, ce seroit une folie; il faudroit être bien fou; Sie machens mir zu –, (zu arg) vous m'excédez; 2. (– machend); die -e Bilse, (das Tollkraut) la jusquiame, la jusquiame noire.

Toll-apfel, 1. (die einem kleinen Apfel ähnliche Frucht einer Art des Nachtschattens und diese Pfl. selbst) la mélongène, la mayenne, l'aubergine; 2. c. Goldapfel (2); -beere, f. -blatt, n. c. -kirsche; -docke, f. (der Nieswurz ähnliche Pfl.) l'ellébore pigamier; -dreist, a. ad. (auf eine -e Art dreist) follement hardi; .. antworten, sich wehren ꝛc., répondre, se défendre avec une folle hardiesse; -haus, n. (in dem -e und rasende Pers. verwahrt und verpflegt werden) l'hôpital des fous, les petites maisons; er ist im -hause, il est aux petites maisons; -häusler, (-er Mensch, der im -hause lebt od. ins -haus gehört) fou qui est aux petites maisons; it. fou à lier; -kerbel, c. Schierling; -kirsche, f. (kirschenähnliche Frucht eines Staudengewächses, deren Genuß betäubt, Tollheit, Schlafsucht und den Tod nach sich ziehet; it. die Pfl., die diese Frucht trägt; -beere, -kraut) la bella-donna, la belle-dame; -kopf, fa. (ein schnell in Zorn gerathender und sehr unüberlegt handelnder K., Sinn; it. ein Mensch mit solchem Kopfe) humeur emportée, tête bien chaude, tête violente et fougueuse, un crâne, un enragé; er ist ein .., hat einen .., c'est un enragé, un furieux, il est d'une humeur emportée, cf. toll (b); solche -köpfe in Ordnung zu halten, pour mettre à l'ordre, pour ranger de pareilles têtes, ces esprits fougueux, ces têtes fougueuses; -köpfig, a. ad. (einen -kopf habend; im Kopfe –) qui est d'une humeur emportée, qui a la tête fort chaude, cf. toll (b); -korn, n. 1. (Körner, deren Genuß – macht) grain qui rend furieux; qui jète dans le délire, c. Fischkörner; it. -körner, (die Samenkörner des Stechapfels) les semences ou graines de la datura ou pomme épineuse, du stramonium; 2. (das Schwindelkraut od. der Sommerlolch) sp. l'ivraie annuelle; -kraut, n. 1. c. -kirsche; 2. c. Schierling; 3. c. Bilsenkraut; 4. c. Stechapfel; -kühn, a. ad. (auf eine -e Art kühn, die Gefahr verachtend; it. von solcher Verachtung der Gefahr zeugend) *téméraire*, -ment; *audacieux*, se, -ment; .. seyn, être *t.*, *a.*; das ist ein -kühner Mensch, c'est un homme *t.*, *a.*; eine -kühne Handlung, une action *t.*; .. sprechen, sich der Gefahr aussetzen, parler audacieusement, s'exposer témérairement; der -kühne, le *t.*, l'*a.*; -kühnheit, f. (die Eig. einer -kühnen P. od. S.) sp. la témérité, l'audace, f; it. (eine -kühne Hdl.); hätten Sie ihn einer solchen .. für fähig gehalten? l'auriez vous cru capable de cette témérité, de cette audace? -lilie, f. (die weiße Seeblume) le nénuphar blanc, le blanc d'eau, le lis des étangs; -rasch, (Art wollenen Zeuges) ras d'Arras; -rübe, f. c. Zaunrübe; -sinn, (-er S.) la folie; -sinnig, a. ad. (unsinnig) insensé, e; eine so -sinnige Wahl, un choix aussi insensé; -sucht, f. c. Tollheit; -wurm, (Höllendrache, c.) furie infernale.

Tolle, (der, die), (eine – P.) le fou, la folle; le, la maniaque; 2. –, f. sp. c. Tollheit; 3. –; n, f. (kleine Quaste, Troddel) bouffette, houppe, f.

Tollen, vn. av. h. 1. (toll seyn; heftigen Lärmen verursachen, sich auf eine sehr lärmende Art belustigen ꝛc.) tapager; faire du tapage, du vacarme; faire des folies, des extravagances; junge Leute – gern, les jeunes gens sont sujets à tapager, à faire du tapage, des folies; laßt sie –, laissez-les jeter leur gourme; 2. (toll seyn; des Verstandes und Bewußtseyns beraubt seyn, und darnach handeln) être fou, enragé, hors de son bon sens.

Tollheit; en, f. 1. (der Zustand einer P., da sie toll ist; Tollsucht) *rage*, *frénésie*, fureur, folie, démence, f; in – gerathen, (unsinnig, rasend werden) enrager; être saisi de la *r.*; entrer, tomber en *fr.*, tomber en démence, devenir fou; ein Anfall von –, un accès de *r.*, de *fr.*, de folie ꝛc.; er hat es in der – gethan, (in der Raserei; it. fa. in der Trunkenheit) il l'a fait dans un accès de *r.*, de *fr.*, de folie; it. dans l'ivresse; die – eines Menschen, Pferdes ꝛc., la *r.* d'un homme, d'un cheval; fg: die – einer Mode, Gewohnheit, eines Einfalles, (die Seltsamkeit, Sonderbarkeit) la folie, l'*extravagance*, la bizarrerie d'une mode, d'une coutume, d'une pensée; 2. (eine tolle Aeußerung, Behauptung, Handlung) folie, *ex.*, bizarrerie, f; was das für -en sind! quelles folies, quelles extravagances! es ist, es wäre –, eine –, es zu thun ꝛc., ce seroit une folie, un *ex.* de le faire; er hat manche –, -en in seiner Jugend begangen, il a fait bien des folies dans sa jeunesse; das ist eine bloße – von ihm, c'est une folie de sa part, c'est une de ses bizarreries, de ses folies.

Tolpatsch, es; e, (Art ungarischer Soldaten zu Fuß) le tolpatsch.

Tölpel, s; (das Wurzelende eines gefällten Baumes, ein Klotz) v. souche, f; fg: fa. über den – fallen, (aus Ungeschicklichkeit einen Fehler begehen) faire une balourdise; einen über den – stoßen od. werfen, (einen Dummen od. Ungeschickten hintergehen) duper, déniaiser qn, c. übertölpeln; it. fg: (eine plumpe, unbehülfliche und ungeschickte P.) fa. balourd, e; lourdaud, e; er ist ein grober –, sie ist ein ungeschickter –, c'est un gros, franc balourd, lourdaud, c'est une grande balourde; 2. (die Dronte, c.) le dronte, le solitaire, le cigne capuchonné; 3. (Vogel aus dem Geschlechte der Kropfgans; der weiße Fischer) le fou blanc; 4. das -chen, (die Traubenkirsche) le putiet ou pultier; le cerisier à grappes; -jahre, pl. (diej. Zeit, in der man ein –, roh, plump und ungebildet ist) âge où l'on est sujet à faire des gaucheries, des balourdises.

Tölpelei; en, f. (die Eig. eines Menschen, da er ein Tölpel ist; it. eine tölpelhafte Hdl.) *lourderie*, *balourdise*, f; seine – ist unbegreiflich, il est d'une *b.* inconcevable; er hat sich eine große – zu Schulden kommen lassen, il a fait une grande *l.* ou *b.*

Tölpelhaft, tölpisch, a. ad. (einem Tölpel od. plumpen, ungeschickten Menschen ähnlich ꝛc.) *lourd*, e, -ment; *grossier*, ère, -ment; maladroit, e, -ment; ein -er Mensch, ein -es Betragen, un homme *l.*, *g.*, des manières lourdes, grossières; eine -e Antwort, une réponse maladroite; sich – betragen, se comporter gauchement, grossièrement.

Tölpeln, vn. av. h. (sich tölpelhaft betragen, fa.) faire des lourderies, des balourdises; se comporter grossièrement, gauchement.

Tölpisch, a. ad. c. tölpelhaft.

Tomback, es; e, (Metallgemisch von rothgelber Farbe, aus Kupfer und Zink bestehend) *tombac*; -braun, a. ad. brun de *t.*; -dose, (-ene D.) tabatière de *t.*; -en, a. ad. (von – gemacht) de *t.*; eine -ene Uhr, -[illegible], une montre de *t.*; -schläger, (der unechte Gold- und Silberblätter aus Kupfer u. Zink od. Spiauter schlägt) batteur de *t.*

Ton, es; pl. Töne, (der Klang, mit Rücksicht auf dessen Besch.) le *son*; der – einer Glocke ꝛc., le *s.* d'une cloche ꝛc.; einen – von sich geben, rendre un *s.*; ord.



Mu. (ein bestimmter Klang, wo durch die geschwinde Folge der Schwingungen und ihre Anzahl in einer gegebenen Zeit von andern Tönen unterschieden werden kann) le *ton*; ein hoher, niedriger –, un *t.* haut, bas; ein reiner, unreiner –, un *t.* net, confus; ein ganzer, halber –, un *t.* plein, un semi-*t.*, demi *t.*; eine Arie um einen halben – höher singen, chanter un air d'un demi-*t.* plus haut; harte und weiche Töne, (Dur- und Moll-töne) *t.* aigre ou dur, *t.* doux, moelleux, c. Grund–; ein Tonwerkzeug auf den rechten – stimmen, accorder un instrument, le monter au *t.* qui lui convient; eine Saite um einen –, halben – höher, niedriger stimmen, hausser, descendre ou baisser une corde d'un *t.*, d'un semi-*t.*; auf od. in einerlei – gestimmte Geigen, des violons accordés sur un même *t.*; aus dem –e kommen, fallen, den – nicht halten, (den rechten – verlieren) sortir du *t.*; détoner; dieses Tonwerkzeug ist aus dem –e, (hat den rechten – nicht) cet instrument n'est pas d'accord; den – angeben, donner le *t.*; entonner; dieser Sänger gibt den – gut an, hat den – falsch angegeben, (hat falsch zu singen angefangen) ce chantre entonne bien, a mal entonné; den – sinken lassen, herunterziehen, baisser le *t.*; it. *Mu.* (die –art) *t.*; diese Arie geht aus einem andern –e, aus dem –e A, cet air se chante sur un autre *t.*, cet air est en a-mi-la; fg: 1. (die Weise eines –stückes) air; mélodie, f; der – eines Liedes, l'air, la mélodie d'une chanson, d'un cantique; endlich kömmt er in den –, (in die rechte Weise; it. er spricht, wie er sprechen soll) enfin il entre dans le *t.*, il est dans l'air, il saisit la mélodie; it. enfin il prend le *t.* convenable; 2. (die Art und Weise, wie man im Sprechen die Stimme hält und ändert) sp. den – ändern, changer de *t.*; aus einem andern –e sprechen, parler d'un autre *t.*: etwas in, mit einem herrischen, gebieterischen, spöttischen, klagenden –e sagen, dire qc d'un *t.* de maître, impérieux, moqueur, plaintif; immer in einem und demselben –e reden, parler toujours dans le même *t.*, ne pas changer de *t.*; der liebliche – ihrer Stimme, les doux accents de sa voix; süße, zärtliche, traurige Töne, *Poé.* doux, tendres, tristes accents; it. (die Art und Weise des Ausdrucks mit Hinsicht auf den Inhalt der Rede); aus einem hohen –e sprechen, (sehr anmaßend) le prendre sur un haut *t.*, sur le haut *t.*, être haut en parole, avoir le verbe haut; wie, Sie sprechen mit mir in, aus diesem –e? comment, vous le prenez sur ce *t.* avec moi? ich werde Sie aus einem andern – sprechen lehren, je vous apprendrai à parler d'un autre *t.*, à changer de *t.*, de note; in den – eines Predigers verfallen, prendre le *t.* de prédicateur; der gute –, (die gute Art und Weise, sich in der Gesellschaft auszudrucken, zu benehmen) le bon *t.*; das ist jetzt der – der guten Gesellschaft, c'est à présent le bon *t.*, le *t.* de la bonne compagnie; Leute vom guten –, gens de bon *t.*, du bon *t.*; das bringt der – so mit sich, le bon *t.* le veut ainsi; cela est du bon *t.*; in dieser Stadt ꝛc. herrscht ein guter, schlechter –, il y a, il règne un bon, un mauvais *t.* dans cette ville ꝛc.; er gibt in der Gesellschaft den – an, (weiß es so einzurichten, daß die Andern sich nach seiner Art und Weise benehmen, sprechen wie er ꝛc.) il donne le *t.* à la compagnie, à la conversation; 3. *Gr. Poé.* (die Erhebung der Stimme auf einer Silbe, der Nachdruck) l'accent; den – auf die erste Silbe legen, mettre l'accent, peser sur la première syllabe; die dritte Silbe hat den –, l'accent est sur la troisième syllabe; 4. *Pt.* (das Verhältniß einzelner Farben zu einander, wie auch das Verhältniß der Farben eines Gemähldes ꝛc.) le *t.*, le *t.* de couleur; es herrscht ein schöner – in diesem Gemählde; diese Landschaft hat einen schönen, schlechten –, ce tableau est d'un beau *t.*, d'un beau *t.* de couleur, d'un mauvais *t.*; il règne un beau, un mauvais *t.* dans ce paysage; Zinnober und Blau geben einen unangenehmen –, le cinabre et le bleu donnent un *t.*, une nuance de couleur désagréable; seine Gemählde haben einen dunkeln, hellen –, (wenn im Ganzen mehr dunkle od. helle Farben auf demſ. herrschen) ses tableaux sont d'un *t.* sombre, clair.

Ton-abstand, *Mu.* (das Verhältniß zweier Töne, in Rücksicht auf ihre Höhe) l'intervalle; –achte, f. c. Achte, *Mu.*; –angeber, (wer den – in der Gesellschaft angibt) celui qui donne le ton à la compagnie, à la conversation; –art, f. *Mu.* (die Art und Weise des in einem Stücke herrschenden –es, in der ein Stück gesetzt ist) ton; mode; in welcher .. ist dieses Stück gesetzt? sur quel ton va, sur quel air est composée cette pièce de musique? die harte, weiche .., (Dur, Moll) le mode majeur, mineur; –fall, *Mu.* (das Sinken der Töne, bes. bei einer Ruhestelle) cadence, f; –folge, f. *Mu.* (die F. der Töne auf einander nach den Stufen der –leiter) la suite des tons; die gemischte .., (wo durch versch. halbe Töne hinzutretende steigt od. fällt) le chromatique, le genre chromatique; –geber, c. –angeber; –geräth, n. c. –werkzeug; –kunde, f. (die Kenntniß der Töne und ihres Verhältnisses gegen einander) la science des sons; –kundig, a. ad. (in der –kunst erfahren) qui entend la musique, versé dans la .., dans la science des sons; –kunst, f. (die Kenntniß der Töne und ihres Verhältnisses gegen einander, wie auch die Ausübung dieser Wissenschaft; die Musik) la musique; die .. verstehen, ausüben, entendre, exercer la musique; –künstler, inn, (P., welche die –kunst versteht und ausübt) musicien, ne; ein vortrefflicher .., un excellent musicien; ein vollkommener .., un virtuose; –künstlerisch, –künstlich, a. ad. (zur –kunst gehörig ꝛc.) musical, e; musicalement; –kunstschule, f. (Sch. für –kunst) école de musique; –lehre, f. (die L. von den Tönen und ihren Verhältnissen zu einander) l'acoustique, f; –leiter, f. *Mu.* (die stufenmäßige Ordnung, in der die Töne auf- und abwärts auf einander folgen) l'échelle, l'échelle diatonique; nach der .., diatoniquement; it. (eine Reihe nach der natürlichen Stufenfolge der Töne gelegte Noten; * Scale) la gamme; die .. anfangen, lernen, commencer, apprendre la gamme; –loch, n. c. Schallloch; –los, a. ad. 1. (keinen – von sich gebend) qui ne parle pas; qui ne rend point de son ꝛc.; ihre –lose Herzen, leurs cœurs muets; 2. *Gr.* (nicht den – habend); –lose Silben, syllabes sur les quelles la voie coule, qui n'ont pas l'accent; –maß, n. *Mu.* (M. für die Töne in Ansehung ihrer Aushaltung u. zeitgemäßen Aufeinanderfolge; der Tact) la mesure; it. (die Angabe der Länge od. Kürze des –es der Silben) la quantité; –meister, inn, (M. in der –kunst) le, la virtuose; –messer, (Holz mit einem Schallboden, über welche eine od. mehrere Saiten über einen Steg gespannt sind, so daß man an das Ende ders. Gewichte nach Belieben hängen kann, die Verhältnisse der Töne zu berechnen) sonomètre, monocorde; –messung, f. *Gr.* (die Lehre von der Länge und Kürze der Silben; das Zeitmaß) pu. la prosodie; –reihe, f. c. –folge, it. –leiter; –satz, c. –setzung; –setzer, (Künstler, der die –setzung versteht, ausübt; * Componist) compositeur; –setzkunst, –setzung, f. (die Kunst, Töne nach den Regeln der –kunst zu setzen, –stücke zu verfertigen; *Compositton) la composition; die .. verstehen, savoir, entendre la ..; –silbe, f. (die S. eines Wortes, auf der der – liegt) la syllabe qui a l'accent; –sinn, (der S., die Empfänglichkeit, das Gefühl für die Töne od. Eindrücke der –kunst) talent, disposition naturelle pour la musique; –span, *Org.* (lange geschnitzte Hölzer, wodurch die Orgelpfeifen ansprechend werden) abrégé; –spiel, n. (das Spielen auf einem –werkzeuge; it. die Aufführung eines od. mehrerer –stücke, bes. von mehrern P.; die Musik, das Concert) la musique; im .. Meister seyn, être fort en musique, dans la ..; gern .. hören, ins .. gehen, aimer la musique, aller au concert; –spieler, inn, (P., der ein –werkzeug zu spielen versteht) musicien, ne; –sprechung, f. pu. c. –messung; –stück, n. (in Töne od. Musik gesetztes St.) pièce de musique; Sammlung von kleinen –stücken, (als Märschen, Tänzen ꝛc.) collection de petites pièces de musique; –verhalt, –verhältniß, n. (das Verhältniß der Töne zu einander in der Ton- und Verskunst) le rhytme; –zeichen, n. 1. *Gr.* (Z., die –silbe zu bezeichnen; * Accent) l'accent; einen Buchstaben mit dem .. versehen, accentuer une lettre; er weiß die .. nicht zu setzen, il ne sait pas accentuer; il ne sait pas mettre les accents; das Setzen der .., l'accentuation; 2. *Mu.* (Z., welche die Töne bezeichnen; Noten) la note.

Tönen, 1. vn. av. h. (einen Ton od. Töne von sich geben; it. ertönen) sonner; rendre un son, des sons; it. résonner, retentir; –des Erz, airain sonnant; schon hörte man die Abendglocke –, déjà l'on entendoit le son de la cloche du soir; Freude tönet durchs ganze Thal, des cris de joie retentissent dans toute la vallée; eine helle und –de Stimme, une voix claire et résonnante, retentissante; das – der Glocke, der Trompete, le son des cloches, de la trompette; süßes – entlockt er der Flöte, il tire de sa flûte des sons charmants; 2. va. sty. 1. (durch Töne zu erkennen geben) exprimer par des sons; alle Thiere – ihre Empfindung, tous les animaux expriment par des sons ce qu'ils éprouvent; it. (singen, besingen); meine Leier töne das Lob des Höchsten! que ma lyre chante les louanges de l'Eternel!

***Tonica**, f. *Mu.* (Grundton, c.) la tonique.

***Tonisch**, a. ad. *Méd.* (stärkend, die natürliche Spannung wieder herstellend) tonique; –e Mittel, des toniques, des remèdes ..

Tönnchen, s; c. Tonne.

Tonne; n, f. (ein bauchiges, oben und unten mit einem Boden versehenes Faß, allerlei Dinge darin aufzubehalten od. zu versenden) tonne, f; tonneau; dim. Tönnchen, baril, barillet; caque, f; eine –, Waaren darein zu packen, tonne, futaille à emballer des marchandises; eine – mit, zu Wasser, un tonneau d'eau, à l'eau; Wein ꝛc. in –n füllen, entonner du vin ꝛc.; Häringe in –n od. Tönnchen packen, encaquer des harengs; Pulver in –n schlagen, encaquer de la poudre; eine –, ein Tönnchen Häringe, Pulver, un baril, une caque de harengs, de poudre; it. (bes. als ein Maß für flüssige Dinge) *tonneau*; in Sachsen hält eine – Bier 90, eine – Wein 100 Kannen, le *t.* de bière de Saxe contient 90 pots, le *t.* de vin cent pots ou pintes; eine – Häringe, (1000 bis 1200 Stück) un baril de harengs; it. (im Niederdeutschen; ein Getreidemaß, 2 Scheffel) deux boisseaux; eine – Feldes, (so viel Feld, als man mit 2 Scheffeln besäen kann) pièce de terre de deux boisseaux; *Mar.* (ein Raum von 42 Cubikfuß; it. eine Last von 2000 Pfund) *t.*; ein Schiff von 100, 200, 300 –n, un vaisseau de, (du port de) cent, de deux cents, de trois cents tonneaux, c. See–; eine – Goldes, (eine Summe von 100000 Thalern od. Gulden) une tonne d'or; *Expl.* (ein großes mit Eisen beschlagenes Faß, in dem die Erze zu Tage gefördert werden) une tonne; eine – beschlagen, ferrer une tonne; *Hu.* (die dicken, aufgeblasenen, runden, dünnschaligen, etwas durchsichtigen und zerbrechlichen Trompeten- und Posaunen-schnecken) tonne, f; 2. *Hy.* (die archimedische Wasserschraube, wenn sie durch Windflügel bewegt wird) la limace, la vis d'Archimède mue par des volants.

Tonnen-band, n. (das hölzerne od. eiserne B. um eine Tonne) cercle, cerceau de tonne, de tonneau; –boden, le fond d'un tonneau; –boje, f. *Mar.* (Ankerboje, welche aus einer Tonne besteht) tonneau qui sert de bouée; –bojer, *Mar.* (B., womit im Frühjahre die See- ins Fahrwasser gelegt werden) boyer; –brett, n. c. Daubbrett; –bückling, (Bücklinge, welche in – gepackt versendet werden) hareng saur en caque; –butter, f. (welche in – aufbewahrt und versendet wird) beurre en baril; –fach, n. *Expl.* (Denfach, c.) travée, f; –fisch, (Fische, welche man in – versendet) poisson qu'on envoie en caque, en baril; –förmig, a. ad. (die Form einer Tonne habend) en forme de tonne, de tonneau; –geld, n. (Abgabe von den zur See gehenden Kaufmannsgütern für die Unterhaltung der See- und Baken) droit qu'on paie pour les bouées; it. (in England, Abgabe von den Kaufmannsschiffen, welche im Verhältnisse der –, die es hält, bezahlt wird) tonnage; –gerippe, *Expl.* (eiserne Reife von alten –) vieux fers de tonnes usées; –gewölbe, n. *Arc.* (nach einem Bogen geführtes G., so daß es einem Stücke von einer hohlen Walze gleicht) voûte en berceau, en plein cintre; –häring, (welcher in – versendet wird) hareng en caque, encaqué; –hecht, (eingesalzene und in – verschickte Hechte) brochet en tonne, en baril; –holz, n. 1. c. Faßholz; 2. *Expl.* c. Denholz; –honig, (welcher in – gestampft wird) miel en baril; –latte, f. c. Denlatte; –maß, n. (Art Maßes, da man nach – mißt) mesure par tonnes ou tonneaux, barils; –mühle, f. (Triebwerk, dessen Haupttheil einer Tonne gleicht, mit einer Wasserschraube das Wasser in die Höhe zu heben) limace, vis d'Archimède; –pech, n. (welches in – gegossen und versendet wird; Schusterpech) poix noire, poix de cordonnier; –reif, (R. um eine Tonne) cercle, cerceau de tonne, de tonneau; –schnecke, f. la tonne, c. Tonne, hu; –stab, pl. –stäbe, (Stücke Stabholz, aus welchen Dauben zu – gemacht werden) merrain, bourdillon; bois à quatre pieds; –stein, –stück, n. *Com.* (in Preußen; Stücke Bernstein von der 2ten Größe) pièce d'ambre jaune, de succin de la seconde grandeur; –weise, ad. (nach –) par tonnes ou tonneaux, barils,

par

par caques; man verkauft die Häringe .., les harengs se vendent en barils, en caques; -zeichen, n. 1. (womit eine Tonne gezeichnet ist) la marque d'une tonne, d'un tonneau, d'un baril; 2. (Z., wozu eine Tonne dient, wie die See-) tonneau servant de bouée.

Topas, es; e, (Edelstein von gelber Farbe) *topase*, *topaze*, f, c. After-, Rauch-; -fels, *Mg.* (aus einem Gemische von Quarz, Steinmark, -e bestehende Bergart) roche de *t.*; -fliegenvogel, (ein sehr schöner und großer V.) le colibri *t.*; -fluß, (ein durch Kunst nachgemachter -; it. dem - an Farbe ähnlicher Kristall, -kristall) *t.* factice, fausse *t.*; it. cristal couleur de *t.*; quartz hyalin jaune cristallisé.

Töpel, s; 1. (der Glattroche) le coliart, la raie lisse; 2. der grüne -, (der Stachelroche) la pastenague ou pastenade.

Topf, es; pl. Töpfe, dim. Töpfchen, n. 1. (im Oberdeutschen; ein Heb- od. Brummkreisel) toupie, f; ord. (ein oben weiteres, gew. bauchiges Gefäß, etwas hineinzuthun) *pot*; ein irdener, eiserner -, un *p.* de terre, de fer; den - an, über das Feuer setzen, den - ansetzen, aufsetzen, mettre le *p.* au feu; das Fleisch in den - thun, mettre la viande dans le *p.*; den - abschäumen, écumer le *p.*; der - läuft über, siedet, (das, was im -e ist) le *p.* s'enfuit, bout; ein - mit Henkeln, un *p.* à anses; ein - voll, une potée; plein un *p.*; ein -, ein - voll Wasser, une potée d'eau; Pflanzen in Töpfe setzen, empoter des plantes; das klingt wie ein geborstener -, cela sonne comme un *p.* cassé; der papinische -, (Kochgefäß mit einem genau schließenden Deckel, in dem durch den Dampf das härteste Fleisch weich gesotten wird) la marmite de papin, c. Blumen-, Koch-, Nacht-, Ofen-; it. (in einigen Gegenden, ein Maß zu flüssigen und trockenen Dingen) *p.*; in Schlesien hält ein - vier Quart, en Silésie le *p.* contient quatre quartes; 2. (Art Rollen- od. Walzen-schnecken) la tonne à mamelon; la tasse de Neptune.

Topf-art, f. sorte de poterie; die verschiedenen -arten, les diverses espèces de poteries; -asche, f. c. Pottasche; -auster, f. (Napfmuschel, Napfschnecke) patelle, f; -baum, 1. (ein B. als -gewächs) arbre de, en pot; 2. *Bo.* der große .., (großer B., dessen Fruchtkapsel Aehnlichkeit mit einem -e hat) le lécythis; le quatelé ou quatelé marmite, vulg. la marmite de singe; it. der kleine .., le petit lécythis; -blume, f. (wo in Töpfen gezogen wird) fleur en pot, fleur de pot; -brett, n. *Cui.* (Gestell von Brettern, die gereinigten Töpfe darauf zu stellen) dressoir; étagère, f; -form, f. *Fond.* (F., eiserne Töpfe darin zu gießen) le moule; -gewächs, n. (wo in Töpfen gezogen wird; -pflanze) plante en pot, plante de pot; -gucker, mp. (ein Mann, der sich um die Kleinigkeit der weiblichen Hauswirthschaft bekümmert) fa. un tatillon; homme d'une parcimonie minutieuse, qui se mêle des plus petits détails du ménage; -käse, (Art Streichkäse in Töpfen) fromage en pot; -kuchen, c. Aschkuchen; -lecker, fg: (sehr naschhafter Mensch) fa. un gourmand; -mairan, c. Kochmairan; -markt, 1. (Platz, wo Töpfe verkauft werden) le marché à la poterie; 2. (der Verkauf von Töpfen, auf dem Markte) la vente, le marché de poterie; -nascher, fa. c. -lecker; -nelke, f. (wo man in Töpfen zieht) œillet en pot; -öhr, n. (der Henkel an einem -e) l'anse de pot; -papier, n. (Sorte P. zu Karten, wo einen Blumen- zum Zeichen hatte) papier au pot; -pflanze, f. c. -gewächs; -schlecker, fa. c. -lecker; -schnecke, f. (eine Walzenschnecke) la tonne à mamelon, le prépuce; -stein, 1. (thonartiger St., der sich zu Töpfen schneiden und drehen läßt) pierre ollaire; schieferiger -stein, -steinschiefer, talc chlorite fissile; 2. c. Tufstein, Tof; -stollen, (St. od. Fuß eines -es) pied de pot; -stürze, f. la chape, le couvercle de pot.

Töpfer, s; (Handwerker, der Töpfe, aus Thon verfertigt) *potier*; die -inn, (seine Gattinn) la femme du *p.*; *Hn.* (Art Kegelturen) le minime; -arbeit, f. (allerlei irdene Geschirre) poterie, f; -erde, f. (wo der - zu seinen Arbeiten braucht) glaise, argile à *p.*; -erz, n. c. Bleiglanz; -gut, n. c. -arbeit; -handwerk, n. le métier de *p.*; -modell, n. (dessen sich die - bedienen) la forme, le moule de *p.*; -ofen, (in dem die -arbeit gebrannt wird) four à *p.*; -scheibe, f. (auf der der - die Gefäße dreht) le tour de *p.*; -schurz, tablier de *p.*; -thon, c. -erde; -waare, f. -zeug, n. c. -arbeit.

Töpferei; en, f. 1. (das Gewerbe, Handwerk des Töpfers) sp. le métier de potier; 2. (Anstalt, wo Töpferwaaren verfertigt werden) atelier, fabrique de poteries.

Töpfern, vn. av. h. (Töpferarbeit machen) fa. faire de la poterie, travailler en poteries.

Töpfern, a. ad. fa. (schlecht für irden, thönern) de terre grasse; d'argile de poterie.

Toph, c. Tof.

* **Topograph**, en; en, (Ortbeschreiber) topographe; -ie, f. (Ortbeschreibung) topographie; -isch, a. ad. (zur Ortbeschreibung gehörig) *topographique*; eine -ische Karte, un carte *t.*; un plan figuratif.

Topp! (Ausruf, die Gültigkeit einer Wette od. eines mit einem Handschlag geschlossenen Vertrages anzudeuten) fa. tope! wollen Sie wetten? -! (es gilt) voulez-vous parier? tope!

Topp, es; e, (im Niederdeutschen; das Oberste eines Dinges, der Gipfel); der - eines Berges, Baumes, le sommet d'une montagne, la cime d'un arbre; 2. ord. *Mar.* der -, (der Inhölzer, Bauchstücke,) la tête; der - eines Mastes, (das oberste Ende dess.) ton, tenon d'un mât,; (bes. derj. Theil, um den die Flechting liegt, und der zwischen den Sahlingen und dem Eselshaupte enthalten ist); der - des großen Mastes, der großen Bramstange, le ton ou tenon du grand mât, du perroquet du grand mât; vor - und Takel treiben, (bei einem Sturme alle Segel einnehmen und mit den Masten und Tauwerk treiben) vaisseau qui va à sec; cf. Segel; *Com.* ein - Flachs, (eine Menge von 40 Risten) quarante bottes de lin; *Cord.* das Töppchen, (Keil, der auf dem Obertheile des Fußes über dem Leisten eingetrieben wird) coin de rehausse.

Topp-auflanger, *Mar.* (der oberste der auf eina. gelegten A. eines Schiffes; verkehrter A.) alonge de revers; -brennen, n. c. -feuer; -feuer, n. (entzündete Dünste, die sich zuweilen an den -en der Masten zeigen) feu Saint-Elme; -pardune, f. -reep, n. (Tau, wo vom -e des Fockmastes zum - des großen Mastes geht, woran eine Ladetakel gehängt wird, Güter aus- und einzuladen) galauban, galhauban; -reif, (starkes Tau an dem großen Maste, Kanonen, in das Schiff zu winden) le palan du grand mât; -schilling, (im Niederdeutschen; zur Versicherung eines Kaufes, gegebenes Handgeld) arrhes, f. pl.; -schlitten, (der Sch. des Reepschlägers) le chariot du cordier; -schnecke, f. (Art Schnirkelschnecken) l'unique, f; buccin leger à bouche gauche; -segel, n. *Mar.* (das S. oben am -) la voile du perroquet; -sente, f. *Mar.* (S., wo in der Höhe des Schanzdeckels liegt) la lisse de plat-bord; -stander, *Mar.* (am - des Mastes befestigter St.) cornette, f; guidon.

Toppeh, es; e, n. (erhaben gekräuselte Haare zunächst über der Stirn) pu. *toupet*; -eisen, n. fer à *t.*

Toppen, 1. (niederdeutsch) c. zupfen; 2. *Mar.* (eine senkrechte Richtung geben) apiquer; 3. (niederdeutsch; topp sagen) toper.

Toppenant, es; e, *Mar.* (Taue, die von den Sahlingen und Eselshäuptern herunter, zu den beiden Enden der Segelstangen, durch die daselbst angebrachten Rollen od. Scheiben gehen, um die Segelstangen zu lenken) balancine, f; die -e (-s) der großen Ree od. Raa, die großen -s, les balancines de la grande vergue.

Tordwasserhuhn, n. c. Schermesserschnäbler.

Torf, es; e, (im Niederdeutschen, ein Rasen; it. ord. eine brennbare, meist aus Pflanzenwurzeln bestehende, oft auch von einem Erdharze durchdrungene Erde) gazon, motte, f; it. ord. *tourbe*, f; -graben, brennen, bêcher, brûler de la *t.*, des tourbes, c. Blätter-, Papier-, Pech-, Sand-; 2. (ein einzelnes Stück -) motte de gazon, de *t.*; sechs -e auf einmal in den Ofen stecken, mettre six mottes de *t.* à la fois dans le poile; -artig, a. ad. tourbeux, se; de la nature de la *t.*; -asche, f. cendre de *t.*; -bauer, (der - in die Stadt fährt) paysan qui charrie de la *t.*, des tourbes; -binse, f. (Art Binsen auf morastigen Plätzen; Rasenbinse, -semse) le scirpe en gazon; -boden, 1. (aus - bestehender) sp. terrain, marais tourbeux; 2. (B., - darauf zu verwahren) grenier à *t.*; -brocken, (abgebrochenes Stück -) motte de *t.*; -erde, f. (die aus vermoderten Wurzeln besteht) terre tourbeuse ou de *t.*; -feuer, n. (F. von -) feu de tourbes; -feuerung, f. (die F. mit -) chauffage avec de la *t.*; -fuder, n. voie de *t.*; -gräber, exploiteur de *t.*; -gräberei, f. 1. (das Graben des -es) sp. l'exploitation de la *t.*; 2. (Ort, wo - gegraben wird) tourbière, f; -gras, n. c. Rosmarinheide; -grube, f. (wo - gegraben wird) tourbière, f; -hafer, (in Holstein; die 2te Frucht Hafer auf einem neuen Lande) seconde récolte d'avoine d'une novale; -heide, f. 1. (H., die -boden hat) bruyère tourbeuse, où il y a de la *t.*; 2. *Hn.* c. Rosmarinheide; it. c. Moorheide (2); -hitze, f. (von - herrührende) chaleur du feu de *t.*; -kiste, f. (in der man - zur Feuerung verwahrt) la caisse à *t.*, à la *t.*; -kohle, f. (zu Kohlen gebrannter -) *t.* réduite en charbon; -korb, (worin man - zur Feuerung aufbewahrt) la corbeille à *t.*; -land, n. (wo viel -boden hat) pays abondant en *t.*, où il y a bc. de *t.*; -mirte, f. c. Mirtenheide; -moor, (der, das), (in dem - gegraben werden kann) tourbière, f; marais tourbeux; -moos, n. (wo häufig in verwachsenen Seen wächst) le sphaigne des marais; -mull, (der, das), (in Stückchen zerbröckelter -) poussière, menus fragments de tourbes; -ried, n. c. Rasenried; -schiff, n. (auf dem - verführt wird) bateau à *t.*, de *t.*; -schiffer, (der - zu Schiffe verführt) batelier qui transporte de la *t.*; -semse, f. c. -binse; -spaten, (Sp. zum -stechen) la bêche à *t.*; -stechen, n. (das St. od. Graben des -es) l'exploitation de la *t.*; -stecher, c. -gräber; -stelle, f. (St., wo man - stechen kann) endroit où il y a de la *t.*, où l'on extrait (ou peut extraire) de la *t.*; -stück, n. motte de *t.*; -träger, (der - herbeiträgt) qui apporte de la *t.*, porteur de *t.*; -weiderich, (Sumpfweiderich) l'épilobe des marais.

Torfen, einen Acker, (mit Torf und Asche von Reisholz düngen) fumer un champ avec de la tourbe et de la cendre de menu bois.

Torkeln, fa. c. taumeln.

Tormentill, f. -wurz, f. c. Ruhrwurz (1).

Tornholz, n. *Mar.* (Kloß, wo man beim Ablaufe eines Schiffes vor dass. legt, um den schnellen Lauf dess. zu hemmen) drome.

Tornister, s; (Reisesack von ungegerbten Fellen, bes. für Soldaten) fa. havre-sac.

Torntau, n. *Mar.* (Tau hinten am Schiffe, womit man dass. beim Ablaufen aufhält, damit es nicht zu schnell laufe) corde de retenue.

Torsche; n, f. (in einigen Gegenden) c. Strunk.

* **Tort**, es; (Nachtheil, Schade, Unrecht, Verdruß, c.) fa. das hat mir vielen - gethan, cela m'a fait bien du tort.

Torte; n, f. 1. (Art Backwerk, gew. von Butterteige, in wo etwas gefüllt wird) tourte, tarte, f; dim. Törtchen, Törtlein, n. tartelette, f; -n backen, faire des tourtes, c. Apfel-, Mandel-, Pflaumen-, Rahm-,; 2. (Art wellenförmig gewässerter Archenmuscheln) l'arche ondulée.

Torten-apfel, (Sorte Aepfel) pomme de fouace; -becker, (der - bäckt) boulanger qui fait ou vend des tourtes; pâtissier; -blech, n. (blecherne Form, - darin od. darauf zu backen) la tourtière; -form, f. (F., - darin zu backen) forme pour faire des tourtes; -pfanne, f. (Pf., - darin zu backen) tourtière, f; -teig, (T. zu -) pâte de tourte.

* **Tortur**; en, f. (die Folter, c.) torture, question, gêne, f.

Tosen, vn. av. h. (ein heftiges mit ungestümer Bewegung verbundenes Geräusch hervorbringen, bes. vom Wasser und Winde) bruire, mugir; die -den Wellen, Winde, les flots, les vents bruyants, mugissants; das Meer fängt an zu -, la mer frémit; es toset in der Luft, (wenn ein Gewitter schnell herannaht) on entend un bruit dans l'air qui annonce un orage; das - der Winde, des Meeres, le bruit des vents, le frémissement de la mer.

Toskanisch, a. ad. (zu Toskana gehörig, daher herkommend) toscan, e; *Arc.* die -e Säulenordnung, l'ordre toscan ou rustique.

* **Tourmalin**, **Tournier**, c. Turmalin,.

Trab, es; sp. (die Hst. des -ens und die Art dieser Bewegung) *trot*; sich in - setzen, (traben) se mettre à trotter, mettre son cheval au *t.*; starker, kurzer, harter -, grand, petit *t.*, *t.* rude; dieses Pferd geht einen sanften -, ce cheval a le *t.* aisé; in vollem -e, au grand *t.*; den - gehen, aller le *t.*; - reiten, im -e reiten, aller au *t.*; ein Pferd in den - bringen, es im -e gehen lassen, mettre un cheval au *t.*, le faire trotter; -gänger, (Pferd, wo im -e geht) trotteur, c. Traber; *Vét.* - od. Drab, (Krankheit der Schafe, da sie sich niederlegen und an den Füßen beißen, od. sich die Knie reiben und endlich erlahmen und sterben; Trap) l'avertin.

Trabant, en; en, 1. (bewaffnete Bediente zu Fuß,

fürstliche P. zu bewachen und zu begleiten) traban; -enhauptmann, capitaine des trabans; -enspieß, hallebarde, f; 2. *As.* (Wandelstern, wo sich um einen größeren Stern bewegt) *satellite*; die -en des Jupiter, Saturnus, les satellites de Jupiter, de Saturne; der Mond ist der - der Erde, la lune est le *s.* de la terre.

Traben, vn. av. f. et h. 1. av. f. autref. (übel gehen, treten) marcher; fg: hoch -, (stolz einhergehen, sich stolz betragen) marcher fièrement, d'un air, d'un pas fier; 2. (laufen, sich schnell fortbewegen) courir, trotter; wir sind den ganzen Tag herum getrabt, nous avons trotté toute la journée; it. (in eng. Bed.): a) (von vierfüßigen Thieren, in einer Mittelbewegung zwischen Schritt und Galopp laufen) *trotter*; aller au trot; sein Pferd - lassen, faire *t.* son cheval; dieses Pferd trabt hoch, hart und schwer, leicht od. sanft, ce cheval trotte rudement ou a le trot rude, a le trot doux, aisé; das Pferd hat lange genug getrabt, laßt es Schritt gehen, le cheval a été assez long-temps au trot, laissez-le aller au pas; das Pferd ist mir in ¾ Stunden eine starke Meile getrabt, (ist im Trabe so weit gelaufen) j'ai fait une bonne lieue au trot en trois quarts d'heure avec ce cheval; b) (im Trabe reiten); ich habe eine halbe Stunde getrabt, und dann bin ich Schritt geritten, j'ai été au trot une demi heure, et ensuite j'ai été au pas; ich mag lieber -, als Schritt reiten, j'aime mieux aller au trot qu'au pas; dieses Pferd kann nichts als -, ce cheval ne va que le trot, est un troteur; das -, le trot; l'act. de trotter.

Traber, s, 1. (einer der trabet, bes. ein Pferd im Trabe reitet) celui qui trotte; 2. (ein Pferd, wo trabet; *Ma.* wo blos zum Traben abgerichtet ist) *trotteur;* dieses Pferd ist ein guter, schlechter -, ce cheval est bon, mauvais *t.*; 3. (mit der Drehkrankheit behaftete Schafe, wo dabei einen trabenden Gang haben) brebis qui a l'avertin.

Träber, Treber, pl. (die Hülsen von dem beim Brauen ausgekochten Malze) la *drague;* den Schweinen - zu fressen geben, donner de la *d.* aux cochons; *P.* c. Sau; it. (die Hülsen der ausgepreßten Weinbeeren, Oelbeeren z.) le marc, c. Trester.

Träber-bier, n. (Nachbier) petite bière; -grube, f. *Bra.* (ausgemauerte G., worin die - gesammelt werden) fosse à la drague.

Trab-gänger, c. Trab.

Tracht; en, f. 1. (Ding, wo trägt od. woran man trägt); eine -, (Achsel- od. Schulter-joch, woran man Eimer, Kannen z. trägt) palanche ou courge, f; *Sell.* (die Krümmung der Stege am Sattelbaume) la courbure des traverses de selle; *Arc.* einem Balken hinlängliche - verschaffen, (ihn mit hinlänglichen Trägern versehen) donner assez de portée à une poutre; it. (der Raum zwischen den zwei Punkten, wo ein Balken od. Gewölbe aufliegt) portée, f; dieser Balken hat 24 Fuß -, (wenn der Raum zwischen den Punkten, wo er aufliegt, 24 Fuß weit ist) cette poutre porte vingt quatre pieds; die zwei bekannten Steine des Portals vom Louvre haben jeder 52 Fuß -, les deux pierres de la cymaise du portail du Louvre portent chacune 52 pieds de long; zur Tracht bringen, (ein Stück Holz so hohl legen, daß es mit seiner eigenen Stärke tragen muß, od. es so einrichten, daß die Last, wo ein Stück tragen soll, auf dems. ruht) faire porter; fg: -en (die Seitentheile der Wand des Hufes bei Pferden und Eseln) les parois du sabot; 2. (Last, so viel auf ein Mahl getragen wird); eine - Holz, Obst, une charge de bois, de fruits; eine - Wasser, une voie d'eau; eine - Korn, (so viel als ein Esel z. tragen kann) une somme de bled; das ist eine zu schwere - für ein Weib, für einen Esel, cette charge est trop forte pour une femme, pour un âne; cette somme est trop forte pour un âne; eine - Schläge, (so viel gleichsam als einer ertragen kann) une volée de coups de bâton; er hat eine tüchtige - Schläge bekommen, il a été rudement épousseté, étrillé; il a eu une rude volée de coups de bâton; eine - Speisen, (so viel als bei Mahlzeiten auf Ein Mahl aufgetragen wird) service; eine Mahlzeit von 2, 3 -en, un repas à deux, à trois services; die erste, zweite -, le premier, le second service; eine - Junge, (so viel Junge, als ein Thier auf Ein Mahl trägt, wirft) une portée, ventrée; diese Hunde sind von Einer -, ces chiens sont de la même portée; *Drap.* (eine - Karten, da das Tuch der Länge nach einmahl mit den Karden bearbeitet od. eine sogenannte Fahne gerauhet werden ist) trait, voie de chardon; 3. (die Art und Weise, wie man sich in Kleidern trägt, sich kleidet) la façon de s'habiller; le costume, l'habillement; eine neumodische, fremde, bequeme -, un costume moderne, étranger, commode; er erschien in türkischer, polnischer -, il parut en costume turc, espagnol; il étoit habillé à la turque, à l'espagnole; die gewöhnliche - der Frauenzimmer, die - der obersten Staatsbeamten, l'habillement ordinaire des femmes, le costume des premiers magistrats; it. (für Mode); neue -en erfinden, inventer de nouvelles modes.

Trachten, va. vn. av. h. (mit Anstrengung der Kräfte des Leibes und der Seele zu erlangen suchen) tâcher, chercher, s'efforcer; *Ecr.* und sie trachteten, wie sie ihn greifen möchten, et ils cherchoient à se saisir de lui; man muß dahin trachten, daß..., il faut tâcher que; il faut faire en sorte que..; nach einem Amte nach Ehrenstellen z -, aspirer, prétendre à une charge, aux honneurs; das -, les efforts qu'on fait pour obtenir qh, c. Dichten, Leben, n.

Trachter, s, (einer der nach etwas trachtet) pu. aspirant.

Trachtgarn, n. (großes Fischernetz, Zuggarn) seine, senne, f; traîneau.

Trächtig, a. ad. (eine Tracht habend, tragend) *Mar.* diese Schiffe sind -, (haben ihre, od. eine gewisse Last) ces vaisseaux ont leur chargement, leur cargaison; 2. ord. (von Thieren, wo mit einer Leibesfrucht schwanger sind); eine -e Kuh, Hündinn, une vache, une chienne pleine; diese Stute ist -, seit drei Monaten -, cette jument est pleine, porte depuis trois mois; - werden, retenir; die Kuh ist trächtig geworden, cette vache a retenu; fg: (vom Lande; fruchtbar, ergiebig) fertile, fécond, de grand rapport; die -en Felder des Rheins, les champs fertiles du Rhin; den Boden - machen, fertiliser, féconder la terre; la rendre fertile, féconde; -e Knospen, c. Tragknospen; die -keit, f. (Zustand eines Dinges, da es trächtig ist); die .. eines Thieres, l'état d'une bête qui porte; la portée; die.. des Bodens, la qualité, la nature du terrain, la fertilité du ..

***Tractament**, es; e, n. po. 1. (Bewegung, Behandlung) traitement; 2. (Schmaus, Gasterei) régal, festin; 3. (das Monatgeld eines Bedienten) les gages.

***Tractat**, es, e, 1. (Abhandlung, gedruckte Schrift) traité; dim. Tractätchen, n. petit traité; 2. (Vertrag, Vergleich) traité; convention, f; einen - mit jemand schließen, conclure, faire un traité avec qn; 3. -en, pl. (Unterhandlungen) négociations, f.

***Tractieren**, fa. 1. (behandeln) traiter, manier; 2. (unterhandeln) traiter, négocier; 3. (mit einem Schmause bewirthen) traiter, régaler.

Trag-altar, (tragbarer A. bei öffentlichen Umzügen) autel portatif; -auge, n. c. -knospe; -bahre, f. (B. od. Trage) civière, f; bard, brancard; -balken, *Charp.* (B., wo eine Last trägt od. tragen soll; Träger) sommier, travon; -band, n. (starkes B. od. Riemen einen - tern. eine Bahre z. zu tragen; -riemen) *bretelle*, sangle, f; eine Sänfte mit -bändern versehen, mettre des bretelles, des bricoles à une chaise à porteurs; *Charp.* (kurze, schief stehende Bandhölzer, wo eine Last tragen helfen; Stütz-, Streb-band) aisselier, gousset; -bänder an ein Bret befestigen, mettre des goussets à une planche; *Chir.* (Binde, bei Geschwülsten und Entzündungen der Hoden die Ueberschläge fest zu halten und die Hoden zu tragen; -beutel) suspensoire; *Serr.* (eiserne Stange, das Ende eines Balkens zu stützen) chevêtre; -baum, (starkes Holz, wo etwas zu tragen dient) arbre; die -bäume an einer Sänfte, (die Stangen) les brancards de litière; bâtons de chaise à porteurs; *Pap.* (der B. für die Stampfen) l'arbre de bachats; -brett, n. (B. jemand liegend, z. B. einen Verwundeten darauf zu tragen) lit portatif; brancard; -beutel *Chir.* c. -band; -bock, (hölzerner B. etwas zu -en) tréteau; -bohrer, *Sc.* (B., wo dem Draufbohrer der Tischler gleicht) trépan à vilebrequin; -buche, f. (die gemeine Rothbuche) le hêtre; -butte, -butten, f. (B. auf dem Rücken zu -en) la hotte; -eisen, (wo eine Dachrinne trägt) barre à godet, de godet, de garniture; -esel, (E. wo Lasten trägt) âne de bât, de somme; -haus, n. pu. c. -sack; -hebel, *Méc.* (verm. dessen eine Last aufgehoben od. getragen wird) levier qui sert à porter, à élever des poids; -himmel, (an Stangen -bare zierliche Decke, wo über Personen, z. B. bei einem feierlichen Aufzuge gehalten wird) ciel, dais, baldaquin; -knospe, f. *Jar.* (Frucht- od. Blüte-knospe) bouton, bourgeon à fruit; *coll.* charge, f; -korb, (größerer K. mit Bändern auf dem Rücken zu tragen) hotte; ein .. voll, une hottée; -kranz, -kringel, c. -ring. 2; -lohn, (L. für das -en) le port; salaire pour le portage; -orgel, f. (-bare O.) orgue portative; -pfeiler, (Pf., wo etwas zu -en dient) le pilier; -reff, n. (R., eine Last auf dem Rücken zu -en) crochets, pl.; -reif, (R., wo etwas aufhält) cerceau; -riegel, (starke Holzstücke, wo wider das Gestell einer Windmühle stellt, um den Mantel zu tragen) traite, f; -riemen, 1. (R., an wo eine Sänfte getragen wird) bricole, f. c. -band; 2. (R. am Geschirre der Karrenpferde, wo über den Sattel geht, und durch wo die Bäume des Karrens gesteckt werden) dossiere, f; 3. die -riemen an einer Kutsche, (die Hangriemen, wo den Kutschkasten -en) la soupente; -ring, 1. (an Leiterwagen, großer eiserner R., den Rungstock auf die Achse zu stecken; der -rinken) anneau de charge; 2. (Bausch, wo man unterlegt, wenn man Lasten auf dem Kopfe -en will; -kranz, -kringel) bourrelet, tortillon; -sack, (die Bärmutter der Thiere) la matrice; -sattel, (Packet S., wo Lastthieren unter die Last gelegt wird) le bât; -säule, f. (wo etwas zu -en dienet) la colonne d'appui, de support; -schaf, n. (ein trächtiges) brebis portière; it. c. Mutterschaf; -seil, n. (verm. dessen etwas getragen wird; it. woran man etwas hängt) corde servant à porter qh; it. corde à laquelle on attache, on suspend qh; -sessel, (wo so eingerichtet ist, daß man sich darin -en lassen kann) palanquin, brancard; *Ant.* chaise gestatoire; it. c. Sänfte; -spritze, f. (-bare Feuerspritze) pompe à feu portative; -stange, f. (an od. auf wo man etwas trägt) barre, perche qui sert à porter, à supporter qh; -stein, (St., wo etwas trägt) pierre d'appui, de support; -stempel, *Expl.* (aufrecht stehende Bäume in den Schächten, wo die Querhölzer -en) semelle, étampe, f; -stuhl, c. -sessel; -stute, (eine trächtige) jument portière; -stütze, f. c. Stütze; -werk, c. Trägwerk; -zeit, f. (die Z., so lange ein Thier trägt, trächtig ist) temps de gestation, de la portée; temps que la femelle porte son fruit.

Tragant, es; sp. (weißliches Gummi ohne Geruch von einem süßlichen Geschmacke, das aus der -staude fließt) gomme adragant; -staude, f. (wo den -gibt) tragacante, f; adragant.

Tragbar, a. ad. 1. (getragen werden könnend) portable; *portatif*, ve; eine -e Last, un fardeau portable; dieser Stein ist nicht -, (weil er zu schwer ist) cette pierre n'est pas portable; ein -er Altar, eine -e Orgel, un autel *p.*, une orgue portative; diese Maschine ist schön, aber nicht -, cette machine est belle, mais elle n'est pas portative; dieses Kleid ist nicht mehr -, cet habit n'est plus mettable; 2. (so beschaffen, daß es Frucht tragen kann; it. wirklich Frucht tragend) qui peut rapporter du fruit; it. fécond, e; fertile; ein -er Acker, champ en rapport, en état de rapporter; it. un champ fertile, fécond; ein -er Baum, (als genug um Früchte zu tragen; it. der Früchte trägt) arbre en état de porter des fruits; it. arbre fruitier; it. eine -e Kuh, (eine trächtige) pu. une vache pleine; ein Schaf ist im dritten Jahre -, (dann im 3ten Jahre trächtig werden) la brebis porte à trois ans; -keit, f. qualité de ce qui est portable, *p.*; it. la fécondité, fertilité.

Trage; n, f. (ein Ding, wo trägt); 1. (Mj. aus 2 gewöhnlich gekrümmten durch mehrere Sprossen mit einander verbundenen Hölzern bestehend, Holz, Steine, Mist z. zu tragen) bar, bard, brancard; civière, f; Steine auf eine - laden, charger de la pierre sur un bar, sur une civière; barder des pierres; der Verwundete wurde auf einer - von Maulthieren getragen le blessé fut mené sur un brancard porté par des mulets c. Bahre; Holz-, Mist-, Stein-, it. (in weiterer Bed.; das Achseljoch, die Tracht) la palanche.

Träge, a. ad. (abgeneigt seine Kräfte zu etwas anzuwenden, und in dieser Abneigung gegründet) *lâche, nonchalant*, e; *paresseux*, se; lâchement, nonchalamment; das ist ein -r Mensch, Arbeiter, er ist äußerst -, c'est un homme *n.*, un ouvrier *l.* au travail; il est extrêmement *n.*, *p.*; große Pferde sind gewöhnlich -r als kleine, les grands chevaux sont ordinairement plus lâches que les petits; - arbeiten, tra-

vailler lâchement, nonchalamment; aller lâchement en besogne; nun rührt euch, seid nicht so –, allons, dépêchez-vous, ne travaillez pas si lâchement, ne soyez pas si *p.*; der Müßiggang macht den Körper –, die Hitze hat mich ganz – gemacht, l'oisiveté appesantit le corps, la chaleur m'a tout alourdi; er ist eben so – zum Essen, als zum Arbeiten, il est également long travailleur et long mangeur; il est aussi lent à manger, qu'à travailler; die –e (langsame) Schnecke, la limace lente, paresseuse; *Phy.* (unvermögend sich zur Bewegung od. Ruhe, als Veränderung seines Zustandes zu bringen) inerte; die – Materie, eine – Masse, la matière inerte, une masse inerte.

Träge, f. sp. c. Trägheit.

Tragebahre ꝛc. c. Tragbahre ꝛc.

Tragen, ir. I. (einen Körper in die Höhe und in der Höhe halten, es geschehe bleibend auf ders. Stelle od. mit Veränderung des Ortes) *porter;* die Maulthiere, Kameele ꝛc werden gebraucht große Lasten zu –, les mulets, les chameaux servent à *p.*, à transporter de grands fardeaux; eine Last auf der Schulter, auf dem Kopfe, Rücken –, *p.* un fardeau sur son épaule, sur la tête, sur le dos; Holz, Wasser ꝛc –, *p.* du bois, de l'eau; ein Kind auf den Armen –, *p.* un enfant sur, entre les bras; sich in einer Sänfte – lassen, se faire *p.* en chaise; tragt diesen Brief auf die Post, diese Papiere in mein Zimmer, portez cette lettre à la poste, ces papiers dans ma chambre; etwas feil –, von Haus zu Haus –, (um es zum Kaufe anzubieten) colporter qh, le *p.* de maison en maison pour le vendre; jemanden zu Grabe –, *p.* qn en terre; den Arm in einer Binde –, *p.* le bras en écharpe; Geld bei sich –, (in der Tasche) *p.* de l'argent sur soi; er trägt immer ein Buch bei sich, in der Tasche, il a toujours un livre avec lui, dans sa poche; das Pferd, welches ihn trug, le cheval qui le portoit; einen Eimer in, an der Hand –, avoir, *p.*, tenir un seau à la main; das läßt man nicht mit Einer Hand –, on ne sauroit *p.* cela d'une main; sich die Schleppe – lassen, se faire *p.* la queue; Neuigkeiten von einem Hause ins andere –, c. Achsel, Hand, Herz; fg: (was man in einem Hause gehört hat, in dem andern wieder erzählen) colporter des nouvelles; er hat mehr Arbeit, als er – kann, fa. (ist mit Arbeit so überhäuft, daß er nicht damit fertig werden kann) il a plus de travail qu'il n'en peut *p.* ou faire; eine Krankheit davon –, (bekommen) gagner une maladie; sich nach Hause –, (begeben) fa. aller, se rendre chez soi; it. (von unbelebten Dingen); diese Säulen – das Gewölbe, ces colonnes portent la voûte; das Eis trägt, (ist so dick, daß man darüber gehen, fahren kann) la glace porte; das Eis ist so dick, daß es Lastwagen trägt, la glace est si épaisse qu'elle porte des voitures; ein Fluß, der Fahrzeuge, die größten Schiffe trägt, une rivière qui porte bateau, qui porte les (navigable pour les) plus grands vaisseaux; dieses Schiff trägt so viel Tonnen, (man kann so viel darauf laden, ohne daß es zu tief einsinkt) ce vaisseau porte tant de tonneaux, est du port de tant..; 1. (von Thieren; mit einer Leibesfrucht schwanger seyn) *p.*; die Stuten – eilf Monate, les cavales portent onze mois; eine –de (trächtige) Kuh, une vache pleine ou portière; une vache qui porte; it. (von unbelebten Dingen): die Erde trägt (erzeugt) Früchte, la terre porte des fruits; diese Aecker – reichlich Korn ꝛc, ces terres portent, rapportent, produisent bc. de froment; ein Baum, welcher schöne Früchte trägt, un arbre qui porte de beaux fruits; dieses Feld trägt, ein Jahr in das andere gerechnet, so viel, ce champ rapporte tant tous les ans, l'un portant l'autre; die Bäume – nicht alle Jahr, les arbres ne rapportent pas tous les ans; dieser Acker trägt reichlich, mancher Same trägt hundertfältig, ce champ rapporte bc.; bien des grains, des semences rapportent, rendent au centuple; dieser junge Weinberg trägt noch nicht, ce jeune plant de vigne n'est pas encore en rapport; it. (eintragen; Gewinn, Vortheil bringen) rapporter; dieses Gut trägt mehr, als man geglaubt hat, dieses Amt trägt 1000 Thaler jährlich, cette terre rapporte plus qu'on n'a cru; cette charge rapporte mille écus par an; das Geld muß bei ihm wenigstens 6 vom Hundert –, il faut que son argent lui rapporte au moins six pour cent; Zinsen –, *p.* intérêt; 2. (von Kleidungsstücken, Putz ꝛc; auf sich haben) *p.*; gestickte Kleider –, *p.* des habits brodés; er trägt gewöhnlich einen Ueberrock, il porte ordinairement un surtout; er trägt eigenes Haar, eine Perücke, einen runden Hut ꝛc. il porte ses propres cheveux, il porte la perruque, un chapeau rond ꝛc; Schuhe, Stiefel –, *p.* des souliers, des bottes; er trug Stiefel, il étoit botté, en bottes, il avoit des bottes; eine Uhr, einen Ring, einen Degen –, *p.* une montre, une bague, une épée; Alles, was Waffen – kann, (alle streitbare Mannschaft) tout ce qui est en état de *p.* les armes; die Flinte –, (Soldat seyn) *p.* le mousquet; it. sich –, (gewöhnl. gekleidet, angethan seyn) se mettre, s'habiller; être mis, habillé; sie trägt sich einfach, geschmackvoll, reinlich, prächtig ꝛc, elle se met, s'habille simplement, avec goût, proprement, magnifiquement; wie trägt er sich? quel habit porte-t-il? comment est-il ordinairement mis, habillé? er trug sich, wie die Alten gingen, il s'habilloit à l'antique, à la manière des anciens; it. (von der Art und Weise wie man den Körper hält); seinen Körper gut, gerade –, bien *p.* le corps; tenir le corps droit; fg: er trägt den Kopf, die Nase hoch, (benimmt sich stolz) il le porte haut; il porte le nez au vent; sich gerade, zierlich –, tenir le corps, se tenir droit, être plein de grace, d'agréments; sie trägt sich edel, wie eine Königinn, elle a le port noble; elle a le port d'une reine, un port de reine; das majestätische T– ihres Körpers, son port majestueux; ein Pferd, welches den Kopf, ein Hund, welcher die Ohren gut trägt, un cheval qui porte bien sa tête; un chien qui porte bien ses oreilles; 3. (an etwas als an einer Last Theil nehmen); die Kosten einer Unternehmung –, faire les frais, supporter les frais, fournir aux frais d'une entreprise; eines Andern Schuld –, (für ihn büßen) *p.* la faute d'un autre ou d'autrui; *Ecr.* der Sohn soll nicht – die Missethat des Vaters, le fils ne portera pas l'iniquité de son père; seine Leiden, Unglück in Geduld –, *p.* patiemment son affliction, son malheur, cf. Hitze; ich muß es wohl –, il faut bien que je le souffre, que je l'endure; it. (bes. für ertragen); die Unterthanen, das Land können diese Auflagen nicht –, les sujets, le pays ne sauroient payer, acquitter, supporter ces impôts; seiner Nebenmenschen Gebrechen –, supporter, tolérer les infirmités, les défauts de son prochain; 4. (für haben): sich mit einem Gedanken –, (einen Gedanken auf eine bleibende Weise haben, ihn nicht los werden können) nourrir, entretenir quelque idée, ne pouvoir se défaire de q.., renoncer à q...; sich mit einer Sache –, (sie im Sinne haben, an ihre Ausführung denken) méditer une affaire, songer à, s'occuper de l'exécution de q. projet; man trägt sich mit einem Gerüchte, (es geht ein G.) il court un bruit; Ehre von etwas –, davon –, (haben) avoir, tirer, recueillir de l'honneur de qh; eines Namen –, (führen) *p.* le nom de qn; Gewalt –, (haben) être chargé d'un pouvoir; ein Amt –, (haben, verwalten) pu. avoir un emploi, exercer une fonction; kraft meines – den Amtes, en vertu de ma charge; Sorge für etwas –, avoir soin de qh; Achtung, Freundschaft gegen jemand –, *p.* amitié, respect à qn; être porté d'amitié, plein de respect pour qn, c. Bedenken, Leben, Leid, Liebe, Schen, Verlangen; der Gram, den sie im Herzen trägt, le chagrin qu'elle nourrit dans son ame; 5. etwas in ein Buch, eine Summe in die Rechnung –, (schreiben, verzeichnen) coucher, mettre, noter qh sur un livre; mettre une somme en ligne de compte; eines Namen in die Liste –, mettre le nom de qn sur la liste, c. ein–; 6. *Mu.* die Stimme –, (sie sanft von einem Tone zum andern überziehen lassen, ohne daß die Töne abgebrochen od. abgestoßen gehört werden) couler, passer doucement d'un ton à l'autre en chantant.

II. vn. av. h. 1. (von den Schießgewehren, dem Gesicht ꝛc; reichen) *porter*; diese Büchse trägt nicht bis dahin, trägt 300 Schritt, (schießt so weit) cette arquebuse ne porte pas jusque-là, porte trois cents (à trois cents) pas, a trois cents pas de portée; die Kanone trägt weiter, wenn ꝛc, le canon porte plus loin, si ꝛc; mein Gesicht, meine Augen – (sehen) nicht so weit, ma vue ne porte pas si loin; so weit der Blick trägt, (so weit man sehen kann) aussi loin que l'œil peut découvrir, que l'on peut voir, que la vue porte; à perte de vue; dieses Fernglas trägt sehr weit, ce télescope porte très-loin; 2. *Mar.* die Segel –, (wenn sie voll stehen) les voiles portent; 3. dieser Zeug trägt sich gut, schlecht, (wenn er lange od. nicht lange sein gutes Aussehen behält) cette étoffe est, n'est pas d'un bon user ou usage; das – ꝛc, l'act. de *p.* ꝛc, le portage.

Träger, s; inn, f. 1. (P., we etwas trägt) porteur, se; die – einer Last, Sänfte, les porte-faix, les porteurs; *Ecr.* er rührete den Sarg an, und die – standen, il toucha le cercueil, et ceux qui le portoient s'arrêtèrent; *Sal.* (we die Stücke Salz aus der Kothe zum Fuhrwerk tragen) le porteur, c. Brief–, Fackel–, Leichen–, Sack–, Sänften–, Schlepp– ꝛc; it. (von Thieren); der Adler, der – des Blitzes, l'aigle porteur de la foudre; 2. (ein Ding, wo etwas trägt): der – einer Glocke, (der starke Balken am Glockenstuhle, woran die Glocke hängt) le mouton; der – an den Beinkleidern, (Hosen–) les bretelles; der – an einem Wehrgehänge, (der eine Riemen, an dem der untere Theil angeschnallt ist) le portant; der – an einer Buchdruckerpresse, (dicker Span, wo an dem), Ort der Columne, wo die Lettern allzuscharf herauskommen, mit Kleister aufgepappt wird) le portant de la presse; der – eines bewaffneten Magnetes, (der unten mit einem Haken zum Anhängen der Gewichte versehene Anker) le portant, le porte-poids; *An.* –, (der erste Halswirbel, auf dem der Kopf ruht) atlas ou atloïde; *Arc.* (Säulen und Pfeiler) colonne, f; pilier, support; *Bo.* (die Staubfäden) pu. filet, filament; *Charp.* (ein Balken, den man quer unter andere Balken zieht, damit sie nicht biegen, od. auch über diese legt und diese daran befestigt; Durchzug) sommier; it. (schief stehender Tragbalken) aisselier, gousset; ein eingehängter –, (das Zimmerstück an einer hangenden Brücke, woran mit Bolzen die Brückenbalken angehängt werden) travon suspendu; *Couv.* (Art Gerüst, wo an die Latten des Daches gehängt wird, und auf dem der Schieferdecker die Schiefer zum Dachdecken bei der Hand hat) triquet; *Ma.* (der Theil im Maule, auf dem das Mundstück des Zaumes liegt) barre, f; *Mar.* der – der Ruderpinne, (ein eiserner, durch die Ruderpinne geschlagener Bolzen) le traquet de gouvernail; *Tour.* (schmales Stück Holz, woran der Drechsler beim Drehen seine Wie auflehnt) barre, f; support.

Trageroff ꝛc, c. Tragroff.

Tragerei; en, f. (das Tragen) mp. le portage.

Trägerlohn, (L., den die – für ihre Mühe bekommen) portage; -muskel, *An.* (Muskeln, die vom – kommen); der hintere innere Kopf- und –-muskel, (der von der Raubigkeit am hintern Bogen des –s kommt, und den Kopf schräg rückwärts zieht) l'atloïdo-occipital; der hintere äußere Kopf- und –-muskel. (der vom Querfortsatze des –s kommt) l'atloïdo-sous-mastoïdien; der Seiten-Kopf- und –-muskel, (ebenfalls vom Querfortsatze des –s kommend) l'atloïdo-sous-occipital.

Trageschaf, c. Tragschaf.

Traghaus ꝛc, c. Trag-.

Trägheit, f. sp. 1. (die Eig. einer P. od. S., da sie träg ist) *paresse, nonchalance, lâcheté*, f; die – eines Kindes, des Esels, la *p.*, *n.* d'un enfant, la *p.* de l'âne; die – im Guten, la *n.*, la lenteur pour le bien; viele – im Arbeiten zeigen, montrer bc. de *p.*, de *l.* dans le travail; aus – geht er nicht spazieren, c'est par *p.*, par *n.* qu'il ne va pas se promener; die geistliche –, *Th.* (die Abneigung, seine Kräfte zum Guten zu gebrauchen) la tiédeur spirituelle; ich fühle eine gewisse –, (Mattigkeit des Körpers, Abspannung des Geistes) j'éprouve une certaine pesanteur de corps, d'esprit; 2. *Phy.* (das Unvermögen der Körper, sich zur Bewegung od. Ruhe als Veränderung ihres Zustandes zu bestimmen) *inertie*, f; die Kraft der –, –skraft, la force d'*i.*; fg: in einem Zustande der Gleichgültigkeit und – leben, vivre dans un état d'indifférence et d'*i.*

***Tragikomisch**, a. ad. (halb traurig, halb lustig) tragi-comique.

***Tragikomödie**, f. (ein tragikomisches Theaterstück) tragi-comédie, f.

***Tragisch**, a. ad. (zum Trauerspiele gehörig, dass. betreffend ꝛc) *tragique*, -ment; ein –er Dichter, das –e Fach, un poëte *t.*, le genre *t.*; dieser Schauspieler ist stark im –en, cet acteur excelle, est excellent dans le *t.*; fg: (traurig); eine –e Begebenheit, un événement *t.*; – enden, finir tragiquement, avoir une fin *t.*

Tragkraft, f. c. Trägheitskraft.

Träglich, a. ad. c. erträglich. [resseux.

Trägling, es; e, (ein träger Mensch) pu. un pa-

*Tragödie; n, f. (Trauerspiel, c.) tragédie, f.

Trägwerk, es; e, *Expl.* (bei der Verzimmerung eines Stollens, derj. Ort, wo man bequem fördern, eine gute Wasserseige, auch gut Wetter behalten kann; Tragwerk, Treckwerk, Trapperich) couverture du canal, du conduit des eaux de mine; ein – schlagen, (Stege über die Wasserseige eintreiben, und eine Decke von Brettern darüber legen) couvrir d'ais un canal pratiqué au sol d'une

Trahn, c. Thran. [galerie de mine.

Trällern, vn. va. (mit Silben, we nichts bedeuten, gew. mit den Silben tra und la singen) fredonner; ein Liedchen, die Weise eines Liedchens –, fredonner une chanson, un air, c. trillern.

Tram, es; e, (Balken) pu. poutre, f; -recht, c. Balkenrecht; -seide, f. *Soi.* (we zum Einschlag gebraucht wird) soie de trame.

Traminer, s; (Art Weinstöcke und Trauben von weißer sowohl als rother Farbe) (sorte de vigne et de raisins rouges et blancs).

Trampe; n, f. 1. (Stange, auf den Grund des Wassers damit zu stoßen, um die Fische ins Netz zu treiben; Fisch–) trouble-eau; bouille, f; 2. fa. c. Trampel.

Trampel, s; (eine plumpe, bes. weibliche P., we hart auftritt, ungeschickt gehet; Trampe, Trampelthier) cheval de carrosse.

Trampeler, Trampler, s; -inn, (P., we trampelt, mit den Füßen hart auf den Boden tritt) fa. personne qui trépigne.

Trampeln, vn. av. h. (die Füße abwechselnd erheben und damit auf den Boden stoßen, bes. aus Ungeduld, Zorn) trépigner; battre des pieds; er trampelt vor Zorn, il trépigne de colère; seht, wie er mit den Füßen –, voyez comme il trépigne des pieds; der Elephant warf ihn zu Boden, und trampelte mit den Füßen auf ihm herum, l'éléphant le renversa et le foula aux pieds, avec les pieds; das –, le trépignement.

Trampel-thier, (das Kameel mit 2 Höckern) le dromadaire; fg: c. –; -tonne, f. *Pell.* (T., in we die mit Oel od. Butter eingeschmierten Felle geschmeidig gemacht werden) tonneau à fouler.

Trampen, c. trampeln.

Tran, c. Thran. [lanternier, lanternière.

Trändeler, Trändler, s; -inn, (P., we trändelt)

Trändeln, vn. av. h. (unnöthigerweise zaudern, zögern) fa. lanterner; das –, la lanternerie.

Trank, es; pl. Tränke, (ein flüssiger Körper, wen man trinkt) *boisson*, f; *breuvage*; *Phar.* –, Tränkchen, Tränklein, n. (flüssige Arzenei, we man trinkt od. löffelweise einnimmt) *potion*, f; einen – einnehmen, einem Kinde ein Tränkchen verordnen, prendre une *p.*, ordonner une *p.* à un enfant; ein abführender, herzstärkender –, une *p.* purgative, cordiale; *Maré.* einem kranken Pferde einen – einschütten, faire prendre un *br.* à un cheval malade, c. Brust–, Gersten–, Gift–, Kräuter–, Liebes–; it. *coll.* (flüssiger Körper, den man zur Stillung des Durstes trinkt; Trunk, Getränk, c.) sp.; der allgemeinste – ist das Wasser, l'eau est la *b.* la plus commune; das ist ein angenehmer, gesunder –, c'est une *b.*, un *br.* agréable, sain; Speise und –, le manger et le boire; er bekam zu Speise und – nichts, als ꝛc. il n'eut pour *b.* et pour nourriture que ꝛc.; mehrere Tage lang ohne Speise und – zubringen, passer plu. jours sans manger ni boire; it. (in manchen Gegenden; das Spülicht für die Schweine mit den untauglichen Ueberresten der Speisen) *br.* pour les cochons.

Trank-faß, n. (F., worin das Spülicht für die Schweine gesammelt wird) fa. baquet; -geld, n. c. Trinkgeld; -kübel, c. -faß; -opfer, n. *Ant.* (ein der Gottheit zum Opfer gebrachter –) libation, f; -steuer, f. (St., we von dem Getränke entrichtet wird) impôt sur la boisson, c. Bier–, Wein–, Ohmgeld; -tonne, f. (in we das Spülicht für die Schweine gesammelt wird) la baille des cochons.

Tränke; n, (Ort, wo das Vieh getränkt wird) abreuvoir; die Pferde zur – führen, das Vieh zur –, in die – treiben, mener les chevaux, le bétail à l'abreuvoir; it. c. Tränktrog.

Tränken, (zu Trinken geben) donner à boire, faire boire; ein Kind –, (ihm irgend etwas zu Trinken geben; it. ihm die Brust reichen) donner à boire à un enfant: it. donner le sein, le téton à un enfant; das Vieh, die Pferde –, abreuver le bétail, les chevaux; *Ecr.* wenn deinen Feind dürstet, so tränke ihn, si ton ennemi a soif, donne-lui à boire; fg: 1. *sty. s.* (mit Wasser versorgen, und dadurch Nahrung geben); ein herrlicher Regen hat die Felder getränkt, une pluie utile a abreuvé, arrosé, humecté les champs; die Wiesen –, (wässern) arroser les prés; *Ecr.* mit Galle, Thränen ꝛc. –, (mit bittern, traurigen Empfindungen erfüllen) *abreuver* de fiel, de larmes ꝛc.; 2. (mit einem flüssigen Körper durchaus benetzen) *imbiber, a.*; Papier –, mit Oel –, *i.* du papier, l'*i.*, l'*a.* d'huile; mit Oel getränktes Papier, papier huilé, imbibé d'huile; Wolle mit Oel –, (einschmalzen) ensimer de la laine; eine Gipsform mit Oel –, emboire d'huile un moule de plâtre; ein mit Milch getränktes Bäuschchen auflegen, appliquer une compresse imbibée de lait; einen Hut mit Leim –, encoller un chapeau; Holz mit Leim –, (es reichlich mit Leim bestreichen und diesen einziehen lassen, um die Luftlöcher damit auszufüllen; gründen) *a.* le bois; das –, die Tränkung, l'act. d'*a.*, l'imbibition, f. [boire, qui abreuve ꝛc. c. Tränker.

Tränker, s; (P., we tränket) celui qui donne à

Tränk-gebiß, n. (eisernes G., wo man den Pferden anlegt, daß sie daran kauen sollen, damit ihnen der Schaum in das Maul komme; Wasserzaum) mastigadour; -herd, *Oi.* (Vogelherd mit einem kleinen Brunnen, wo die Vögel, wenn sie trinken wollen, gefangen werden; -tenne) aire pour prendre les oiseaux à l'abreuvoir; -rinne, f. -trog, (woraus das Vieh getränkt wird) l'auge, f; l'abreuvoir.

*Transport, es; e, 1. (Fortschaffung, Fortbringung) *transport*; 2. *Mil.* (was unter Bedeckung fortgeschafft wird); ein – Lebensmittel, Kriegsbedürfnisse, Gefangener, un *t.* de vivres, de munitions, de prisonniers; -kosten, pl. (was man für die Fortschaffung von Waaren ꝛc. bezahlt) le port, les frais de port; -schiff, n. (Schiffe, auf we Truppen ꝛc. übergesetzt werden) vais-

*Transporteur, c. Winkelmesser. [seau de *t.*

Trapp, (Wort, wo den Laut beim derben Auftreten im Gehen, Laufen bezeichnet) patata; patatra.

Trapp, es, sp. *Mg.* (thon-artige, eisenhaltige Gebirgsart, we zuweilen auch etwas Glimmer, Feldspath od. Schörl enthält) trapp; roche cornéenne dure d'Haüy; -porphyr, basalte de structure porphyrique; -sandstein, quartz arénacé agglutiné à ciment siliceux; -tuff, c. Basalt-tuff; -wacke, f. wacke, roche de formation stratiforme, comme le milieu entre l'argile et le basalte.

Trappe, n; n, (Vogel mit oben gewölbtem Schnabel, eiförmigen Nasenlöchern, 3 vorwärts gerichteten Zehen) *outarde*, f; junger –, outardeau; der große –, (die Trappgans), (größer als eine Gans, am Kopf und Halse aschgrau, auf dem Rücken röthlichgelb mit schwarzen Streifen, am Bauche weißlich) la grande *ou.*; der kleine –, Zwerg–, Triel–, Griel–, la petite *ou.*, la canepetière; -nbüchse, f. (langes Feuerrohr auf einem Wagen, hinter wem sich der Jäger versteckt, die –n zu schießen) l'arquebuse à tirer des outardes.

Trappe; n, f. 1. (die Spur der Tritte; Fußtapfen) trace, f; die – eines Pferdes ꝛc. la trace d'un cheval; 2. (in einigen Gegenden; Falle) trape, f.

Trappel; n, f. 1. *Pap.* (Bretter mit Löchern die Stangen od. härenen Stricke, auf we das Papier zum Trocknen gehängt wird, hineinzustecken) chevron; 2. (eine Falle) tra-

Trappeln, fa. c. trampeln, trippeln. [pe, f.

Trappen, 1. vn. av. h. (im Gehen hart auftreten) fa. marcher lourdement; 2. (im Niederdeutschen; ertappen, fangen) attraper.

Trappsen, fa. c. Trappen.

Traß, es, sp. (Art Tofstein, we zu Staub zermalmt, zur Bindung des Kalkes, bes. beim Wasserbaue genommen wird; Tarras, Trassel, -stein) trass, pierre de trass; tuf, brèche volcanique. [cepteur.

*Trassat, en; en, *Com.* (der Bezogene, c.) l'ac-

*Trassent, en; en, *Com.* (Bezieher, c.) tireur.

*Trassieren, vn. av. h. *Com.* auf einen –, (einen Wechsel auf jemand ziehen) tirer une lettre de change sur qn; ein trassierter Wechsel, (Tratte) une traite; das –, la traite; der Trassierer, c. Trassent.

Trätschen, vn. av. h. (auf eine lange und breite Art schwatzen; it. klatschen) fa. caqueter, babiller, jaser; it. rapporter, redire.

*Tratte; n, f. *Com.* (ein gezogener Wechsel) traite, f.

Trau, f. sp. (Trauung) les *épousailles*, f; la cérémonie des *é.*; -altar, (A., vor wem ein Paar Verlobte getrauet, ehelich verbunden werden) autel où se fait la cérémonie des *é.*, où l'on donne la bénédiction nuptiale; ein Mädchen zum -altare führen, (sich mit ihr trauen lassen) conduire une fille à l'autel pour l'épouser; se marier en face de l'église avec une fille; -brief, c. -schein; -gebühr, f. -geld, n. (we dem Geistlichen für die -ung bezahlt wird) le droit d'étole; honoraire dû au prêtre pour la bénédiction nuptiale; -lied, n. (we bei einer -ung gesungen wird) cantique des *é.*, relatif aux *é.*; -rede, f. (we bei einer -ung gehalten wird) discours nuptial; -ring, (Ringe, we Verlobte bei der -ung wechseln) anneau nuptial; -schein, 1. (schriftliches Zeugniß, daß ein Paar P. wirklich getrauet, ehelich verbunden worden sind; -ungsschein) certificat de mariage; 2. (Erlaubnißschein für Soldaten, sich -en lassen zu dürfen) la permission de mariage; -tisch, (vor wem die -ung zu Hause verrichtet wird) table préparée pour la bénédiction nuptiale.

Traube; n, f. dim. Träubchen, Träublein, n. (Inbegriff einer Menge dicht beis. stehender Blüten und Beeren) *grappe*, f; *Bo.* (der Blütenstand, da auf einem einfachen langen Blumenstiele der Länge nach gestielte Blumen gestellt sind, deren Stiele ziemlich von gleicher Länge sind) *g.*; die –, Träubchen am Johannisbeerstrauche, la grappe de groseille; it. (in eng. Bed.; die Wein–) le raisin; la *g.* de raisin; ein Träubchen, (von einer größern – abgeschnittenes) un grappillon; -n schneiden, lesen, (von den Weinstöcken sammeln) couper, cueillir des raisins, faire la récolte des raisins; vendanger; – beeren, abbeeren, égrapper, égrener du raisin; eine unreife, unzeitige –, le verjus; eingemachte, unzeitige -n, du verjus confit; der Saft, das Blut der -n, *Poé.* (der Wein) le jus de la vigne, de la treille; fg: *Art.* (der Knopf am Bodenstücke einer Kanone) le bouton de culasse; *Chir.* Träubchen, (ein fleischigter Auswuchs im Auge) staphylôme; it. eine – von Bienen, (da sie beim Schwärmen sich aneina. anhängen) un peloton de mouches à miel; der Schwarm hängt sich in die –, la mouche se met en peloton.

Träubel, s; (Büschel) *trochet*; ein – Birnen, Kirschen, un *t.* de poires, de cerises; -kirsche, f. c. Traubenkirsche.

Traubel-erbse, f. (E., deren Schoten büschelweise stehen) pois en grappes; -kirsche, c. Traubenkirsche.

Trauben-abfall, (der A. von Wein–, wenn sie gekeltert werden) le marc de raisins; -achat, (A. mit -förmigen Zeichnungen) agate imitant une grappe de raisins; agate botryoïde; -alaun, (A. in -förmigen Stücken) alun botryoïde; -aloe, (die blutende A.) l'aloès à longues feuilles; -apfel, (Sorte feiner Aepfel) pomme d'api; -artig, a. ad. *Bo.* (nach Art einer Traube) grappeux, se; disposé en grappe; -balg, c. -hülse; -baum, (ausländischer B. mit -artiger Frucht) le raisinier de mer; -beere, f. 1. (Weinbeere) grain de raisin; 2. c. Bocksbeere (1); 3. (20 Fuß hoher Baum in Südamerika mit röthlichblauen eßbaren Beeren) mélastome à fruit de groseille; -birn, f. (der kanadische Mispelbaum) l'amélanchier du Canada; -blut, n. *Poé.* (der Saft der –) jus de la vigne, de la treille; -bohrer, (B., we sich an einem gekrümmten Holze od. Eisen umdrehen läßt, wenn man auf die am obern Ende befindliche Traube mit der Hand ꝛc. drückt) vilebrequin; -butte, -bütte, f. (in we – gesammelt, it. zertreten werden) la hotte de vigneron, it. la cuve; -eiche, f. (Steineiche) chêne rouvre; -erbse, f. (wolliger Geißklee) le cytise des Indes, pois d'Angola, de Congo; -erz, n. (-förmiges) plomb arséniaté de Rosières; -farn, (Farnkräuter, deren Befruchtungswerkzeuge eine Traube bilden) osmonde, f; -förmig, a. ad. (die Gestalt einer Traube habend) en forme de grappe, en grappe; botryoïde, botroïde; der Holunder trägt -förmige Blüten, le sureau porte ses fleurs en grappes; -gamander, c. -kraut; -gebirge, n. c. Weingebirge; -geländer, n. (an wem Weinreben gezogen werden) treille, f; -gott, (Bacchus) le Dieu du vin; Bacchus; -gurke, f. (Art G.) le concombre mignon, à bouquets; -hagel, *Art.* (-förmige Kartätschen) grappe de raisin, cartouche en grappe de raisin; -haut, f. -häut-

chen, n. (die hintere Fläche der Regenbogenhaut, wo mit einem dicken Schleime überzogen ist; –hülse) uvée, f; –hiazinte, f. (deren Blumen –förmig beis. stehen) la jacinthe botryoïde, l'hyacinthe à figure de raisin; –holder, (der rothe H., Hirschholunder) le sureau à grappes; –hügel, (mit Wein bewachsener) colline mise en vignoble, coteau planté de vigne; –hülse, f. (die H. der Weinbeere; –balg, –häutlein) la peau de raisin; –käfer, (Raubkäfer) staphylin; –kamm, (der Stiel der Wein–, an wm die Beeren hängen) rafle, râpe, f; –kern, (die Samenkerne der Weinbeere) grain de raisin; –kirsche, f. 1. (Art K., deren mehrere an einem Hauptstengel in – wachsen; Träubel-, Traubelkirsche) la cerise à grappes; 2. (die Ahlkirsche, Vogelkirsche; it. der Baum, wr sie trägt; –kirschbaum) la cerise à grappes; it. le cerisier à grappes dont le fruit n'est pas mangeable; le putiet, pultier; –koralline, f. la grappe de mer; –korb, (K. zu od. mit Wein–) panier, corbeille à raisins, de raisins; –kraut, n. 1. (Gänsefuß, dessen Blumen in – stehen) botrys; 2. (Gamander mit –förmigen Blüten; –gamander) botrys musqué, germandrée botride; 3. (Stabwurz) l'armoise des champs; 4. c. Gliederkraut; –latwerge, f. (von eingemachten süßen Wein–) raisiné; –lese, f. c. Weinlese; –leser, inn, (P., wr in der Weinlese die – liest od. sammelt) vendangeur, vendangeuse; –muß, (M. von eingekochten Wein–) raisiné; –nachleser, (c. Nachleser) grapilleur; –nuß, f. (Art süßer Haselnüsse) la noisette en grappes; –perücke, f. (P. mit einigen Reihen Locken über eina. hinten unter der Bandschleife) perruque à plu. rangs de boucles sur la queue; –reich, a. ad. (reich an –) riche, abondant en raisin; –saft, (der S. der –; it. der Wein) jus de raisin; it. jus de la vigne, de la treille; unreifer .., (Agrest) du verjus; –schimmel, (der gemeinste schwarzgraue Sch., dessen Samengefäße durch das Vergrößerungsglas in Gestalt von – erscheinen) moisissure commune; –sirup, (aus dem Safte der Wein– bereiteter) sirop de raisin; –spath, (–förmiger) chaux carbonatée concrétionnée; –stein, (–förmige Steine, dergleichen im Karlsbade ꝛc gefunden werden) botriolithe; –stengel, –stiel, (St. einer Weintraube) la queue d'un raisin, la queue, la tige d'une grappe de raisin; –stock, (Weinstock) vigne, f; cep; pied de vigne; –strauch, (ostindischer St. mit –förmig wachsenden Beeren) le raisinier; –träger, *hn.* (Art Schildkäfer, wovon die Weibchen die Eierstöcke in –förmigen Bündeln neben dem Schwanze tragen) monocle à quatre cornes; –treter, (wr die Wein– mit den Füßen keltert) fouleur; –voll, a. ad. (überall mit – bewachsen) chargé, couvert de raisins; –wand, f. (mit Weinreben und Wein– bewachsene W.) mur tapissé, couvert de vignes, de raisins; –weizen, c. Reichweizen; –zweig, (ein Z. von einem Weinstocke mit einer Traube od. –) la branche de vigne; le pampre.

Traubig, a. ad. (mit Trauben versehen) garni de raisins; it. c. traubenförmig.

Träublich, a. ad. c. traubenförmig.

Trauchbohrer, pu. c. Traubenbohrer.

Trauen, 1. vn. av. h. (Glauben beimessen; in die Wahrheit der Aeußerungen, Versprechungen eines Andern keinen Zweifel setzen, das Beste von ihm glauben, erwarten) ajouter foi, croire, se fier; man muß nicht jedermann –, il ne faut pas croire tout le monde, il ne faut pas se fier à tout le monde; traue seinen Worten nicht, n'ajoute pas foi, ne te fie pas à ce qu'il dit; er ist ein Schelm, man kann ihm nicht –, c'est un fripon, on ne peut se fier à lui, en lui; il faut se défier de lui; *P.* trau, schau, wem! (traue zwar den Menschen, aber mit Vorsicht) il faut bien prendre garde à qui, en qui l'on se fie; – Sie doch der Vorsehung! fiez-vous donc à la providence! auf Gott, auf sein Glück –, se fier en Dieu, à sa fortune; mettre sa confiance en Dieu, compter sur sa fortune; man darf dieser Nachricht nicht –, cette nouvelle est sujette à caution; il ne faut pas s'y fier; einem nicht –, se défier de qn; seinen eigenen Kräften zu viel –, se fier trop en ses propres forces; fg: (für zuverlässig, unbedenklich halten); ich traue dem Wetter nicht, je crains la pluie ꝛc; je me défie du temps; diesem Wasser ist nicht zu –, (es scheint nicht gefährlich, und ist es doch) il ne faut pas se fier à cette eau-là; dem Dinge ist nicht zu –, (es ist bedenklich) on ne peut pas, il ne faut pas s'y fier; ich traue Ihrem Worte, (verlasse mich darauf) je me fie, je me repose, je compte sur votre parole; er trauet zu viel auf seinen Reichthum, il s'appuie trop, il compte trop sur ses richesses; it. vp. ich traue mir nicht, es zu thun, (glaube nicht, daß ich die Kräfte, Geschicklichkeit dazu habe) je ne réponds pas, je me défie de pouvoir le faire; je doute que je puisse le faire; er traut sich nicht die Augen aufzuschlagen, (wagt es nicht) il n'ose lever les yeux; ich traue mich nicht hin, weg, (wage es nicht hin, weg zu gehen) je n'ose y aller, m'en aller, cf. getrauen; 2. –, va. (ehelich verbinden) marier; der Priester, welcher sie getrauet hat, le prêtre qui les a mariés, unis; sich mit einer Person öffentlich – lassen, épouser une personne publiquement, en face de l'église; sie sind zu Hause, im Zimmer getraut worden, ils ont été mariés en lieu privé, chez eux, au logis ꝛc, c. linf. Das –, c. Trauung.

Trauer, f. sp. 1. (der Zustand, da man trauert, wie auch das schmerzliche Gefühl bei einem Verluste, Unglücksfalle ꝛc) *deuil;* affliction, tristesse, f; als er starb, zeigte das ganze Volk eine tiefe –, à sa mort tout le peuple témoigna un grand *d.;* – über etwas empfinden, être fort affligé de qh; das Unglück seines Freundes hat ihn in – versetzt, le malheur de son ami lui a causé une vive, une grande affliction, douleur; in tiefe – versunken, plongé dans une profonde tristesse; mit tiefer – vernehme ich, daß ꝛc, j'apprends avec la plus profonde douleur que ꝛc; 2. *coll.* (eine Kleidung, wo ein äußerliches Zeichen der – ist) le *d.;* für, um jemand – anlegen, prendre le *d.* pour qn; – tragen, in – gehen, sich in – kleiden, porter le *d.*, être en *d.*, s'habiller de *d.;* er trägt – um seinen Vater, il porte le *d.* de son père; die – ablegen, quitter le *d.;* in – gekleidet, vêtu de *d.;* die tiefe, ganze, große –, le grand *d.;* die leichte, halbe, kleine –, le petit *d.;* die tiefe – ablegen, (die halbe – anlegen) égayer son *d.*, c. Hof–, Kammer–; it. (die Zeit, so lange man in – geht); die – dauert nur ein halbes Jahr, le *d.* ne dure que six mois; 3. (im Niederdeutschen) c. Leichengefolge.

Trauer=baum, (ostindischer Baum mit wohlriechenden Blumen, wo nur bei Nacht blühen und bei Aufgang der Sonne verwelken sollen) l'arbre triste; –begängniß, f. c. Leichenbegängniß; –bild, n. (ein B. der –; it. wo – erregt, traurig macht) l'emblème du *deuil*, de la tristesse; it. image *funèbre;* –binde, f. (B. um den Arm od. Hut, gew. von schwarzem Flore, als ein Zeichen der – um einen Verstorbenen) crêpe; cordon, bandeau de crêpe; er trauert nicht tief, er trägt blos eine .. um den Arm, Hut, il ne porte pas le grand *d.*, il n'a qu'un crêpe autour du bras, du chapeau; il n'a qu'un bandeau de crêpe autour du bras, un cordon de crêpe autour de son chapeau; it. (breiter schwarzer Streifen inwendig an einer Kirche, Kapelle, worauf das Wappen des Stifters od. Obergerichtsherren gemahlt wird) litre, ceinture *f.* ou de *d.;* –birke, f. c. Hangelbirke; –blick, (wr – ausdruckt) regard triste; –boi, (aus wm man –kleider macht) boie de *d.;* –botschaft, f. (traurige B., bes. von einem Todesfalle) triste message ou nouvelle, nouvelle funeste, accablante; nouvelle de la mort de qn; –brief, 1. (wr Nachricht von einem Todesfalle enthält) lettre d'avis de la mort de qn; 2. (in wm man sein Beileid über einen Todesfall bezeugt) lettre de condoléance; –bühne, f. 1. c. –gerüst (2); *Poé.* c. Blutgerüst; it. (die Erde als Schauplatz trauriger Vorfälle); diese Welt, die große .., le monde, ce grand théâtre tragique; –decke, f. (schwarze D., wo man Pferden bei einem Leichenzuge auflegt) housse de *d.;* Pferde mit –decken behangen, des chevaux couverts de housses noires; –degen, (Käblerner D. mit schwarz angelaufenem Gefäß, wn man bei tiefer – trägt) épée de *d.;* –ente, f. (schwarze E. im äußersten Norden) la macreuse; –fächer, 1. (schwarzer F., dessen man sich bei einer – bedient) éventail de *d.;* 2. *hn.* (Art Stachelkorallen im indischen Meere) l'antipate éventail; –fackel, f. (F., wo bei einem Leichenbegängnisse vorgetragen werden) flambeau *fu.;* –fahne, f. (schwarze F. bei Leichenbegängnissen vornehmer P.) la bannière noire; –fall, (ein trauriger F., Vorfall) accident funeste; triste accident; it. c. Todesfall; –fest, n. (durch einen –fall veranlaßtes) fête *lugubre, fu.;* –flor, (Stück schwarzen Flores am Hute od. Arme, womit man um einen Verstorbenen trauert) crêpe de *d.;* –geberde, f. (eine traurige G.) geste qui marque la tristesse; –gedanke, (ein trauriger G.) triste pensée; pensée *l.*, funeste; –gedicht, n. (wo –, bes. um einen Verstorbenen ausdruckt) poëme *fu.;* it. (wo traurige Empfindungen, Klagen enthält) poëme *l.;* élégie, f; –gefolge, c. Leichengefolge; –gefühl, (das G. der –, trauriges G.) sentiment douloureux ou de tristesse; –geist, (ein G. der –) esprit mélancolique; –geläut, n. 1. (das Läuten der Glocken als Zeichen der – um einen Verstorbenen) sp. le son des cloches funèbres; 2. (die Glocken, womit bei solchen Gelegenheiten geläutet wird) les cloches funèbres; –geleit, 1. (die Begleitung einer Leiche zum Grabe) accompagnement de *d.;* 2. (die eine Leiche begleitenden P.) le convoi *fu.;* –gepränge, n. (bei einem –begängnisse) la pompe *fu.;* –gerüst, n. c. Leichengerüst; –gesang, (wr – ausdruckt; it. wr bei einem Leichenbegängnisse gesungen wird) chant *l.;* it. cantique *fu.;* –geschichte, f. (eine traurige) histoire tragique; –geschrei, n. (wo – ausdruckt) cris lugubres; lamentations, f; –gesicht, n. (wo – ausdruckt) air, mine triste; air, mine de tristesse; –gewand, n. c. –kleid; –haube, f. (wo man trägt, wenn man trauert) la coiffe de *d.;* –haus, n. (wo – herrscht, wo jemand gestorben ist) maison de *d.;* –hose, f. (worin man um jemand trauert) culotte de *d.;* –hut, (mit schwarzem Flor umwundener, zum Zeichen der –) chapeau de *d.;* –jahr, n. 1. (mit – erfülltes J.) année funeste; 2. (wo hindurch um einen Verwandten getrauert wird; it. das Witwenjahr) l'année, l'an de *d.;* sich nach dem –jahre wieder verheirathen, se remarier après l'an du *d.;* –käfer, (Art schwarzer K.) scarabé noir, *l.;* –kappe, f. (wo das ganze Gesicht bedeckt) cape de crêpe noir; .. der Pferde, (bei Leichenbegängnissen vornehmer P.) frontal, fronteau; –kasten, –kiste, f. pu. c. Sarg; –klage, f. (K., wo – ausdruckt, bes. bei einem Todesfalle) plainte *l.*, *fu.;* lamentations, f; *Antnénies*, pl. f; –klang, (trauriger) son *l.;* –kleid, n. –kleidung, f. (worin man um jemand trauert) habit, habillement de *d.;* –kutsche, f. (deren man sich zur Zeit einer – bedient; it. die einem Leichenzuge folgt) carrosse de *d.*, carrosse drapé; –lampe, f. (die bei einem Todesfalle brennt) lampe *fu.;* –laut, *Poé.* (trauriger) accent *l.;* –leute, pl. (das –geleit) fa. convoi *fu.;* les personnes qui accompagnent un corps mort; –lied, n. (wo – ausdruckt, bes. über einen Todesfall; it. wo bei einem Todesfalle gesungen wird) chanson *l.;* it. cantique *fu.;* –mahl, n. 1. c. Leichenmahl; 2. (M., Zeichen der –) monument *fu.;* –mähr, f. (traurige M., Nachricht) nouvelle funeste, cf. –botschaft; –mann, (M., wr um eine gestorbene P. trauert) pu. homme en *d.;* –manschetten, f. pl. (wo man trägt, wenn man trauert) manchettes effilées, manchettes de *d.;* –mantel, 1. (schwarzer M., in wm man trauert) manteau de *d.;* (der Frauenzimmer) mante, f; 2. *Hn.* (Art Schmetterlinge auf Birken) more; manteau bigarré; it. (der gemeine Sinau) alchimille commune; –marsch, (wr Empfindung der – ausdruckt; it. wr bei einem Leichenbegängnisse gespielt wird) marche *l.;* it. marche *fu.;* –monat, (ein M. der –zeit) mois de *d.;* –musik, f. (wo man aus Gelegenheit einer – macht) musique *fu.;* –muth, (trauriger M., Sinn) humeur mélancolique; –müthig, a. ad. mélancolique; –nachricht, f. (traurige, –erweckende N.) nouvelle funeste; triste nouvelle; –nadel, f. (schwarz gefirnißte Stecknadel, deren man sich bei der – bediente) épingle de *d.;* –natter, f. (ungiftige N. in Asien mit schwarzen Binden über dem Rücken) minime; –ort, (an wm – herrscht) lieu funeste, lieu de *d.*, lieu *l.;* –ordnung, f. (die – betreffende O.) règlement touchant le *d.;* –papier, n. (P. mit schwarzem Rande zu –briefen) papier à bord noir; –pferd, n. (schwarz behängtes Pf. bei Leichenzügen vornehmer P.) cheval enharnaché de *d.;* –post, f. c. –nachricht; –rede, f. c. Leichenrede; it. (zum Lobe eines Verstorbenen gehaltene R.) éloge *fu.;* –redner, panégyriste; qui fait l'éloge d'un défunt; it. c. Leichenredner; –rock, (in wm man – t) robe de *d.;* –rolle, f. (traurige R. in einem –spiele) rôle *tragique;* –recht, n. c. Hauptfall (3); –roß, n. c. –pferd; –sang, c. –gesang; –säule, f. (S., wo eine Urne trägt) colonne funéraire; –schleier, 1. (Sch., in wm man trauert) voile de *d.;* mante, f; 2. *Hn.* (sehr seltene Abart der Spinnwebentute) l'esplandian en *d.;* –schleppe, f. (die Sch. an einem –kleide) la queue d'une robe de *d.;* –schmuck, (wr zur – angelegt wird) parure de *d.;* –schnallen, f. pl. (schwarz angelaufene Stahlschnallen, wo man bei – trägt) boucles de *d.;* –schuhe, pl. (wo man bei – trägt) souliers de *d.;* –spiel, n. (Schauspiel, wo traurig endet)

tragédie, f; -spielartig, a. ad. (nach Art eines -spieles) *t.*, -ment; -spieldichter, (D., wer -spiele verfertigt) poëte *t.*; -spielmuse, f. (die M. des -spieles; Melpomene) la Muse *t.*; -stimme, f. (wie sich in -tönen hören läßt) voix *l.*, *fu.*; -stück, n. (trauriges St.) pièce *t.*; -stunde, f. heure de *d.*, heure de tristesse; -tag, (wer durch das, was an dems. geschehen ist, - erregt; it. ein Tag der -zeit) jour de tristesse; it. jour de *d.*; sein Todestag ist für das ganze Land ein .., le jour où il mourut est un jour de tristesse, de *d.* pour tout le pays; -ton, (trauriger T.) ton *l.*; -tuch, n. (T. zu -kleidern; it. womit man etwas zum Zeichen der - bedeckt) drap *fu.*; mit .. beschlagen, draper, tendre de *d.*; -verse, pl. (bei Gelegenheit eines -falles gemachte) fa. vers lugubres, funèbres; -vogel, (- verkündender V.) oiseau *l.*, funeste; -voll, a. ad. (voll -; von großer - zeugend) plein de *d.*; *fu.*, *l.*; mit -voller Stimme, d'une voix *l.*; -wagen, (auf dem eine fürstliche Leiche in die Gruft gebracht wird) le char de *d.*; it. c. -kutsche, Leichenwagen; -weib, n. c. Klagefrau; -weide, f. (die babylonische W. mit lang herabhangenden Zweigen und Blättern; Thränenweide) le saule parasol; -woche, f. (eine W. der -zeit) la semaine de *d.*; -zeichen, n. (Z. der -) signe, marque de *d.*; -zeit, f. (Z., da man - empfindet; it. da man um einen Verstorbenen - trägt) temps de douleur, d'affliction, de *d.*; it. *d.*, temps de *d.*; die .. der Witwen dauert nicht mehr über ein Jahr, le *d.* des veuves ne dure plus qu'un an; die längste .., les plus longs deuils; -zeug, (Z. zu -kleidern) étoffe de *d.*; -zimmer, n. (schwarz behangenes Z. zum Zeichen der -) chambre tendue de *d.*; -zypresse, f. (Z. als Sinnbild der -) le cyprès *fu.*; -zug, 1. (Z., der - verräth) trait d'une ame *t.*, affligée, en *d.*; trait de tristesse, de mélancolie; es liegt in seinem Gesichte ein ... welcher es sehr anziehend macht, il y a un air de mélancolie repandu sur son visage, (il a un air de mélancolie) qui le rend fort intéressant; 2. c. Leichenzug.

Trauern, vn. av. h. 1. (Trauer empfinden und sichtbar werden lassen) être *triste*, attristé, afdigé; s'*affliger*, s'*attrister*; warum - Sie? pourquoi êtes-vous si *t.*? pourquoi vous *aff.*, vous *at.*? um, über etwas -, s'*aff.*, s'*at.* de qh; sie trauert um den verlorenen Geliebten, elle est *t.*, affligée de, elle pleure la perte de son amant; über dieses Ereigniß wird Niemand -, personne ne sera *t.* de cet événement; dieser Vogel trauert, (ist traurig), es muß ihm etwas fehlen, cet oiseau est *t.*, il faut qu'il ait q. mal; fg: im Winter trauert die ganze Natur, en hiver toute la nature languit, est en langueur, en *deuil*; dieser Baum, diese Pflanze trauert, (ist in einem Zustande von Erschlaffung, des Verwelkens) cet arbre, cette plante est en langueur; 2. (Trauerkleider tragen) être en *d.*, porter le *d.*; ein halbes Jahr lang -, porter le *d.* pendant six mois; warum trauert er? de qui est-il en *d.*, porte t-il le *d.*? er trauert um einen Bruder, um seinen Vater, il a perdu un frere, son père; il porte le *d.* d'un frère, de son père; tief, leicht -, porter le grand, le petit *d.*; das -, act. de porter le *d.*; la tristesse, la langueur.

Trauf-baum, (am Ende des Waldes stehender B.) arbre de lisière; -bohrer, c. Traubenbohrer; -dach, n. (hervorspringendes Gesims od. Leiste längs einer Mauer, zu verhindern, daß das Regenwasser nicht an der Mauer herabfließe) larmier; -faß, n. (in was man das -wasser laufen läßt) vaisseau qui reçoit les eaux d'une gouttière; -haken, (vorn an den Dachsparren angenagelte Holz, auf was die Latten genagelt, und auf diese die Ziegel gehängt werden, damit die Dachtraufe in einigem Abstande vom Hause abfalle) chanlatte, f; -naß, a. ad. (so naß, daß man trieft) mouillé d'outre en outre; percé; mouillé jusqu'aux os; -recht, n. (R., vermöge dessen kein Nachbar zu nahe an des andern -e bauen darf; it. das R., seine -e auf des Andern Dach od. Bezirk zu leiten) égout, droit d'égout; -rinne, f. c. Dachrinne; -röhre, f. (die blecherne R., wo das -wasser aus der -rinne ableitet) gargouille, descente, f; -sohle, f. *Sal.* (die von der Zapfen- od. Wendbank gesammelt wird) eau saline qu'on recueille dans des couloirs; -stein, (Rinnstein) cuillère, f; -wasser, n. (das vom Dache -ende Regenwasser) l'eau des gouttières, ou pluviale; l'égout; -wein, (der in das unter dem Hahne des Fasses befindliche Gefäß abtropft) baquetures, f. pl.; -ziegel, c. Dachtraufenziegel.

Traufe; n, f. (das von einer Höhe tropfende Wasser, bes. das von einem Dache tropfende Regen- od. Schneewasser) *égout*, l'*é.* des toits; stellen Sie es unter die -, mettez-le sous la gouttière; *P.* c. Regen; 2. (der Ort auf der Erde, auf den das vom Dache tropfende Wasser fällt; it. der Raum zwischen der Grundmauer und dem Rande des Daches) lieu qui reçoit l'*é.*, lieu où se fait la décharge d'une gouttière; it. subgronde, séveronde, f; 3. (die Dachrinne) la gouttière, le chéneau; *Pap.* (der breite Rand der Schöpfbütte, von dem das überflüssige Wasser von der Form abläuft) la gouttière.

Träufel-butte, f. *Salp.* (B., die neben die Siedepfanne der Salpeterlauge gestellt wird, und woraus man während des Kochens der Lauge frische Lauge hinzutröpfelt) cuvier à lessive.

Träufeln, sty. s. 1. vn. av. h. (in vielen kleinen Tropfen herabfallen) *dégoutter*, *découler*, *distiller*; tomber à petites gouttes; der Regen träufelt von den Bäumen, la pluie dégoutte des arbres; 2. va. (in vielen kleinen Tropfen fallen lassen) faire *dis.*, *dég.*; die Wolken - Balsam auf die Erde, les nuées font *dis.* du baume sur la terre; hofmännische Tropfen in Wasser -, verser des gouttes d'Hofmann dans de l'eau; fg: der Himmel träufle Trost auf sein verwundetes Herz, que le ciel fasse couler des consolations, un baume consolateur sur son cœur blessé; das -, le découlement par gouttes, goutte à goutte, l'act. de ..

Traufen, vn. av. h. et s. (in Tropfen rinnen, herabfallen) dégoutter, découler; tomber par gouttes; der Regen traufet stark von den Dächern, la pluie tombe à grosses gouttes de dessus les toits; fg: das ganze Land trauft (träuft) von der Güte des Herrn, (ist voll von ..) tout le pays regorge des biens, des bénédictions du Seigneur; das -, die Traufung, l'act. de .., le découlement, c. triefen.

Träufen, (traufen machen) faire dégoutter, distiller; Balsam in eine Wunde -, verser, faire couler du baume sur une plaie; fg: (reichlich fallen lassen, verbreiten); Morpheus, welcher Schlummer auf die Müden träuft, Morphée qui répand le sommeil, ses pavots, qui fait descendre le sommeil sur les mortels fatigués; it. vn. c. traufen; das -, l'act. de faire dégoutter.

Trauf-haken, c. Trauf-.

Trauf-kraut, n. c. Tropfkraut.

Trau-gebühr, c. Trau-.

Traulich, a. ad. (mit Zutrauen, zutraulich, vertraulich, c.) *familier*, ère, -ment; ein -es Gespräch, un discours *f.*; - mit einem umgehen, sich - mit einander unterhalten, agir familierement avec qn, s'entretenir ..; wir sitzen hier so .. beisammen, nous voici rassemblés si cordialement; -keit, f. (die Eig. einer P. od. S., da sie traulich ist) sp. familiarité, f; es herrscht keine große .. unter ihnen, il n'y a pas, il ne règne pas une grande .. entr'eux; die .. eines Gespräches, la .. d'un entretien; mit .. sprechen, parler familierement; 2. (eine -e Hdl., Aeußerung); niemand weiß um unsre -keiten, personne ne connoit nos secrets, nos entretiens secrets; solche -en liebe ich nicht, mp. je n'aime pas ces familiarités.

Traum, es; pl. Träume, 1. (der Zustand verworrener Vorstellungen, ohne Bewußtseyn, im Schlafe) sp. *songe*; im -e reden, parler en *s.*; es kam mir im -e vor, je crus voir en *s.*; il me sembloit voir en *s.*; it. (Mittelzustand zwischen Schlafen und Wachen); ich bin wie im -e, il me semble faire un *s.*; je ne sais si je rève; einem aus dem -e helfen, (ihn zurecht weisen, über etwas aufklären) désabuser, détromper qn, lui dessiller les yeux; 2. (die verworrenen Vorstellungen, im Schlafe selbst) *s.*, rève; ich hatte diese Nacht einen -, j'ai eu un *s.*, j'ai rèvé cette nuit; schwere, angenehme Träume haben, faire des rèves, avoir des songes fâcheux ou pénibles, incommodes, des songes agréables; die ganze Nacht in schweren Träumen zubringen, die ganze Nacht böse Träume habe, être toute la nuit dans de fâcheux rèves; an, über diesem -e erwachte er, il se réveilla sur ce *s.*; Träume deuten od. auslegen, expliquer, interpréter les songes; auf Träume halten, an Träume glauben, ajouter foi, croire aux songes; *P.* c. Schaum; ich glaubte, es sei ein -, (so sehr erstaunte ich darüber) je croyois que c'étoit un *s.*; das ist mir nicht im -e eingefallen, (daran habe ich nie gedacht) c'est à quoi je n'ai jamais songé; cela ne m'est jamais venu à l'idée; *My.* die Träume, (eigene Wesen, wie der -gott denen, die träumen, sendet) les songes; it. (von blos eingebildeten od. schnell vorübergehenden Dingen); mein Glück war nur ein -, das Leben ist ein -, mon bonheur n'étoit qu'un *s.*, la vie est un *s.*; it. (Einbildungen, ungereimte Meinungen, nicht auszuführende Unternehmungen) rève; rèverie, f; er will seine Träume für Wahrheiten verkaufen, il veut débiter ses rèveries pour des vérités; dieser Plan ist nur ein schöner -, ce projet n'est qu'un beau rève.

Traum-ausleger, inn, c. -deuter; -auslegung, f. c. -deutung; -bild, n. (B., wie sich die Einbildungskraft im -e schafft) image telle, objet tel que l'imagination s'en forme, s'en représente en songe; fg: ein .. verfolgen, (etwas Nichtiges) courir après un fantôme, une chimère; -buch, (in dem Träume ausgelegt werden) livre qui traite de l'onirocritie, de l'interprétation des songes; -deuter, inn, (P., die Träume deutet od. auslegt) interprète des songes; onirocritique; -deuterei, fa. mp. -deutung, f. (die D. od. Auslegung der Träume) interprétation, explication des songes; onirocratie, onirocritie, onirocritique, oniroscopie, f; -erfüllt, a. ad. sty. s. (voll von Träumen; fg: voll von Täuschungen) plein de rèves, de songes; fg: plein de chimères; -gebilde, n. *Poë.* c. -bild; -gesicht, n. (Erscheinung im -e) vision en songe; -gott, *My.* (der Gott der Träume, Morpheus) le Dieu des songes; Morphée; -horn, n. c. -schnecke; -kunst, f. (die K. des -deuters) l'onirocritie, l'oniroscopie, f; -schnecke, (Art Walzenschnecken in Indien) la souris, la chauve-souris; -voll, ad. plein de songes, fécond en songes, en rèves; -volle Nacht, nuit passée dans les songes, nuit pleine de ..

Träumen, 1. vn. av. h. (einen Traum haben) *songer*, *rèver*; avoir, faire des songes; ich träumte, es träumte mir, ich wäre bei dir, daß ich gestorben sei, j'ai songé, rèvé que j'étois auprès de toi, que j'étois mort; ich träumte von Schlachten, je rèvois, je songeois combats, de combats; ich habe die ganze Nacht geträumt, j'ai songé, rèvé toute la nuit; höret, was mir geträumt hat, voici ce que j'ai songé, rèvé; mir hat nichts davon geträumt, je n'en ai rien songé, rèvé; er befindet sich nicht zum Besten, es hat ihm die ganze Nacht lauter verworrenes Zeug geträumt, il ne se porte pas trop bien, il n'a fait que rèvasser toute la nuit; it. (in einem Mittelzustande von Schlafen und Wachen seyn; it. sonderbare Einbildungen haben) *r.*; ich glaube, du träumst, je crois que vous rèvez; das hat dir geträumt vous avez rèvé cela? dieser Mensch träumt von nichts, als von Bällen, Festen, Lustbarkeiten, (denkt an nichts, als an ..) cet homme ne songe que bals, fêtes, réjouissances; das hätte ich mir nicht - lassen, davon hat mir nichts geträumt, (ich hätte es gar nicht vermuthet) fa. je n'y aurois jamais songé, pensé; je ne m'y serois jamais attendu; laß dir das nicht -, (bilde dir das nicht ein) n'y songez pas, n'y comptez pas; ne vous imaginez pas cela; 2. va. (sich in der bloßen Einbildung vorstellend); ich will mich frei und glücklich -, j'aime à me croire libre et heureux. Das -, l'act. de *s.*, de *r.*, c. Träumerei.

Träumer, s; inn, (P., die träumet) personne qui songe, qui rève; reveur, se; songeur, se; ord. fg: (P., die allerlei verworrene, sonderbare Vorstellungen hat, und dem gemäß spricht und handelt) un rèveur, un songe-creux, une rèveuse; le, la *visionnaire*; er ist ein ewiger -, c'est un rèveur perpétuel; erwarten Sie nichts Vernünftiges von ihm, er ist ein -, n'en attendez rien de raisonnable, c'est un songe-creux; achten Sie nicht auf ihre Reden, sie ist eine -inn, ne faites pas réflexion à ce qu'elle dit, c'est une rèveuse, une *v.*; it. (eine äußerst schläfrige, langsame P.) lanternier, ère.

Träumerei; en, f. (der Traum, das Träumen; ein in bloßer Einbildung bestehender Zustand; it. die Vorstellungen eines Träumers, fg.) fa. *rèverie*, f; aus der Heiterkeit der Seele folgt eine angenehme -, (sie ist sich dessen, was sie empfindet, nicht mehr recht bewußt) la sérénité de l'ame est suivie d'une agréable, d'une douce *r.*; sich in süßen -en wiegen, in eine tiefe - versunken seyn, se bercer de douces rèveries, être plongé dans une profonde *r.*; ich weckte ihn aus seiner -, je le tirai

de sa r.; das sind bloße -en, -en eines Schwindelkopfes, ce ne sont que des rêveries, des rêves, des visions, des chimères; ce ne sont que les rêveries ꝛc. d'une tête écervelée.

Traum: erfüllt ꝛc., c. Traum.

Träumerisch, a. ad. (dem Zustande, da man träumt, ähnlich, darin gegründet) rêveur, se; chimérique; ein -er Mensch, un homme r.; ich sah ihn - einhergehen, (wie ein Träumer) je le vis se promener plongé dans la rêverie; ein -es Wesen, un air r.; -e Vorstellungen, Hoffnungen, (eingebildete, grundlose) idées, espérances chimériques.

Traun, ad. (eine Betheuerung, Bestätigung anzuzeigen) vl. ma foi, certes, vraiment, assurément, en vérité; dieser Rath ist - nicht zu verachten, assurément, ma foi ꝛc., ce conseil n'est pas à mépriser; -, so ist es besser, certes, cela vaut mieux.

Traurer, s; (einer, der trauert) pu. celui qui est triste, attristé, affligé.

Traurig, a. ad. (Trauer, bes. über ein verlornes Gut empfindend und an den Tag legend) *triste*, -ment; sie ist - über den Tod ihres Bruders, sie ist so -, daß ꝛc., elle est t. de la mort de son frère, elle est si t. que ꝛc.; über etwas - werden, *s'attrister*, *s'affliger* de qh; diese Nachricht hat ihn sehr - gemacht, cette nouvelle l'a fort attristé, l'a rendu bien t.; ich will sie nicht -er machen je ne veux pas ajouter à, augmenter votre tristesse, vous *at.* davantage; einen - ansehen, mit -er Miene etwas sagen, regarder qn tristement, dire qh d'un air t., dolent; bei dieser Nachricht machte er eine -e Miene, à cette nouvelle il fit une t. mine; er ging - fort, il s'en alla tristement; ein -es Gefühl (ein Gefühl der Trauer) un sentiment t., de tristesse; die -en trösten, consoler les affligés; - bis auf den Tod, t. à mourir, affligé à la mort; ein -es Gesicht, ein -er Ton, eine -e Stimme, (wo Trauer verräth) visage, ton t., dolent; une voix t., dolente, lugubre; it. (von Pflanzen); - stehen die Pflanzen und erwarten ꝛc., les plantes languissent et attendent ꝛc.; 2. (Trauer verursachend) t., *funeste*, tragique, *lugubre*, funèbre; tristement ꝛc.; das ist eine -e Nachricht ein -er Zufall. c'est une t. nouvelle, un t. accident, une nouvelle f., un accident f.; ein sehr -er Anblick, eine sehr -e Geschichte. un spectacle bien t., bien l.; un événement bien f., tragique; ein -es Bild, une image funèbre; ein -es Ende nehmen, avoir une fin tragique, finir tragiquement; das ereignete sich auf die -ste Art von der Welt, cela arriva le plus funestement du monde; ein -er Ort, un lieu t., funèbre; wir leben in sehr -en Zeiten, nous vivons dans des temps bien tristes, bien fâcheux; das ist -, höchst -, cela est t., bien t.; es ist -, sich so behandelt zu sehen, il est t., fâcheux de se voir traiter de la sorte; das ist ein -es (trübes) Wetter, c'est un temps sombre, t.; eine -e Nothwendigkeit, une t. nécessité; dieses Haus hat eine -e Aussicht, cette maison a des vues tristes; 3. (armselig); das ist ein -er Spaßmacher, ein -er Mensch, c'est un t. bouffon, sujet; ein -er Trost, eine -e Lust, une t. consolation, un t. divertissement; ein -es Leben, une vie t.; -keit, f. sp. (der Zustand eines T., da sie - ist) *tristesse*, f; die .. untergräbt die Gesundheit, la *tr.* ruine la santé; überlassen Sie sich nicht Ihrer .., ne vous abandonnez pas à votre *tr.*; tiefe .. herrscht in seinem Gesichte, une profonde *tr.* est répandue sur son visage.

Träuschen, pu. sa. vn. av. h. (von Flüssigkeiten; mit Geräusche herausspritzen) jaillir avec bruit; es träuscht, es regnet, daß es träuscht, il pleut à verse; it. va. er träuschete ihm Wasser ins Gesicht, (spritzte ..) il lui fit jaillir de l'eau au visage.

Traut, a. ad. a. (sehr geliebt, werth) vl. cher, ère; chéri, e; bien aimé; mein -er, -ester Freund, mon cher ami, le plus cher, le plus chéri, le plus intime de mes amis; wenn er bei seinem -en Mädchen ist, quand il est avec sa bonne amie, sa bien aimée.

Trauung; en, f. (die Hdl. des Geistlichen, da er ein Paar Verlobte traut, wie auch die ganze damit verbundene Feierlichkeit; die Copulation) les *épousailles*, f; la cérémonie des é., la célébration du mariage; die Aeltern wohnten der - bei, les parents assistèrent aux é.; während, nach der -, pendant, après la célébration du mariage; welcher Priester hat die - verrichtet? quel prêtre les a mariés, a célébré le mariage, a fait les é.? er führte sie zur -, il la mena à l'église pour l'épouser; hier geschieht die - auf diese Art, ici, la célébration, la cérémonie du mariage se fait en cette manière; -sbuch, n. (in welches jede - eingeschrieben wird) le registre des mariages; -skosten, pl. les frais des é., de la célébration du mariage; -srede, c. Traurede; -sschein, c. Trauschein; -stag, le jour des é., du mariage.

Trave, Trawe; n, f. *Mar.* (Verschlag von Brettern an einem Ende weit, am andern schmal, womit man gewisse Theile der Schiffsladung, wie Wolle, Hanf ꝛc. in einen engern Raum zus. preßt) les presses, f; planches à presser.

Traven, Trawen, *Mar.* (Wolle, Hanf ꝛc. im Raume des Schiffes zus. schrauben od. rammen, damit sie einen kleinern Raum einnehmen) presser (les laines ꝛc.).

Treber, c. Träber.

Trecken, (im Niederdeutschen) c. ziehen.

Treck: gat, n. *Suc.* c. Pulloch; -junge, *Expl.* Knaben, wo Erze auf den Stollen und Strecken fortziehen) garçon qui traîne le chien ou la brouette coffrée; -schüte, f. (Art Fahrzeuge, wo auf Kanälen von Menschen od. Pferden gezogen werden) bateau tiré par des chevaux ou par des hommes; -seil, n. (womit eine -schüte gezogen wird) cordelle, f; -weg, (der W. am Ufer für die Pferde od. Menschen, wo ein Fahrzeug ziehen) chemin de halage; le lé.

Treff, es; e, (ein derber Schlag, mit dem man einen trifft) fa. coup; einem einen - geben, (einen Schlag; fg: ihm etwas Beißendes sagen) donner un coup à qn; fg: lui donner un coup de langue, un coup de bec.

Treff, es; e, n. (eine der 4 Farben auf französischen Karten, wo durch schwarze Kreuze bezeichnet wird) *trèfle*; - ausspielen, jouer t.; ein -blatt, -blätter, un t., des trèfles; -bube, -zehen ꝛc. valet, dix de t. ꝛc.

Treffen, va. vn. ir. 1. (durch einen Schlag, Stoß, Wurf, Schuß ꝛc. berühren) *atteindre*, *frapper*, *toucher*; donner sur ou à .., porter; nach jemand werfen und ihn -, jeter après qn et le t., l'*a.*; das Ziel -, (mit einem Schlage, Wurfe, Schuße berühren; fg: es erreichen) *a.*, *t.* le but, au but, *f.*, donner au but; fg: *a.* son but, arriver à ses fins; einen mit der Schleuder, mit einem Steine -, *a.* qn d'un coup de fronde, d'une pierre; er wurde von einem Schusse, einem Pfeile, von einer Kugel getroffen, il fut atteint d'un coup de fusil, d'une flèche, d'une balle; wer oft schießt, trifft endlich, à force de tirer on donne dans le but, on touche le but; er, der Schuß hat gut getroffen, il a bien porté son coup, le coup a porté juste; nicht alle Schüsse -, tous les coups ne portent pas; der Schuß hat das Bein getroffen, le coup a porté, a donné sur l'os; er schoß, traf aber nicht, il a tiré, mais il n'a pas touché, rencontré; *P.* c. zielen; vom Blitze getroffen werden, être frappé, atteint de la foudre; er war wie vom Donner getroffen, ce fut pour lui un coup de foudre, il fut frappé comme d'un coup de foudre; der Wundarzt hat die Ader nicht getroffen, (aus der Blut gelassen werden sollte) le chirurgien a manqué, n'a pas rencontré la veine; das Gelenk -, (beim Zerlegen eines Kapaunen ꝛc.) trouver le joint; fg: sich getroffen fühlen, finden, (einen Tadel ꝛc. auf sich beziehen, auf sich anwendbar finden) se croire, se trouver attaqué, piqué; se sentir coupable; dieser Vorwurf trifft mich nicht, (kann mir nicht gemacht werden) ce reproche ne me regarde pas, ne me touche pas, ne tombe pas sur moi; wen trifft die Schuld? (wer ist Schuld daran) qui en est la cause? qui en a la faute? das trifft Sie, (geht Sie an) cela tombe sur vous, s'adresse à vous; cela vous regarde, c'est de vous qu'il s'agit; it. (in engerer Bed.): einen -, (ihn schlagen, stoßen, auch wohl schießen) frapper, toucher, pousser qn, tirer; *Ecr.* seinen Nächsten -, daß er stirbt, frapper tellement son prochain, qu'il en meure; *P.* Untreue trifft ihren eigenen Herrn, (wer untreu ist, wird durch seine eigene Untreue bestraft) la perfidie retombe sur son auteur; fg: 1. (unvermuthet sehen, finden, antreffen) trouver, rencontrer; wir trafen auf einen Felsen, nous rencontrâmes un rocher; einen -, (an einem Orte gegenwärtig finden) rencontrer, trouver qn; man suchte ihn überall, traf ihn aber nirgends, on le chercha partout, sans le trouver, mais on ne le trouva point; ich traf ihn im Bette, auf der Straße, je le trouvai au lit, je le rencontrai dans la rue; ist es möglich, - wir uns hier? est-il possible que nous nous rencontrions ici? mein Brief hat ihn nicht mehr in B. getroffen, ma lettre ne l'a plus trouvé à B.; 3. (in einen gewissen Zustand gerathen, durch Zufall): die Reihe wird Sie auch -, votre tour viendra aussi; vous aurez votre tour; das Loos hat mich getroffen, le sort est tombé sur moi; (bes. von Dingen, wo man für ein Uebel hält); mich trifft alles mögliche Unglück, j'ai tous les malheurs possibles; tout conspire contre moi; es traf uns das Unglück, daß ꝛc., nous eûmes le malheur, notre malheur voulut que ꝛc.; es traf sich, daß ꝛc., (geschah zufälliger Weise) il arriva que ꝛc.; 4. (ausfindig machen, durch Zufall, Versuch od. Muthmaßung): den rechten Weg, die rechte Mittel -, trouver le bon chemin, les moyens convenables; den rechten Sinn von etwas -, rencontrer, trouver le vrai sens de qh; Sie haben es getroffen, das Rechte getroffen, (haben es errathen) vous y êtes, vous y voilà, vous l'avez deviné; getroffen! wohlgetroffen! Sie haben es richtig, das Rechte getroffen, c'est cela! tout juste! vous avez deviné juste; er hat das rechte Fleckchen, den rechten Fleck getroffen, il a mis le doigt dessus, cf. Fleck; die rechte Zeit -, trouver le moment favorable, opportun; *Mu.* -, (die durch Noten bezeichneten Töne richtig und rein mit der Stimme angeben) trouver le ton; chanter juste, les notes justes; sie hat eine schöne Stimme, aber sie trifft nicht, elle a une belle voix, mais elle ne chante pas juste; *Pt.* -, (ein Bild dem Urbilde sehr ähnlich machen) faire ressembler; dieser Mahler hat das Talent, daß er trifft, ce peintre a le don de faire ressembler; der Mahler hat Sie sehr gut getroffen, le peintre a bien attrapé votre ressemblance, votre air, il vous a fait bien ressemblant; Sie sind gut getroffen, dieses Bild ist nicht getroffen, le portrait est fort ressemblant, vous êtes fort ..; ce portrait n'est pas ressemblant, ne ressemble guère à son original; ein sehr treffendes, ein auffallend gut getroffenes Bild, un portrait frappant, frappant de ressemblance; fg: in seiner Reisebeschreibung gibt er ein sehr -des Gemählde von dieser Stadt, dans ses voyages, il fait un portrait, un tableau frappant de cette ville; -der könnte seine Gemüthsart nicht geschildert werden, son caractère ne pouvoit être dépeint, crayonné d'une manière plus frappante; er las uns die -dsten Stellen vor, il nous en lut les passages les plus frappants; ein -des Beispiel, eine -de Wahrheit, un exemple frappant, une vérité frappante; das ist nicht -d, (paßt nicht hieher, schickt sich nicht) cela n'appartient pas au sujet; cela n'est pas à sa place ꝛc.; das war eine -de, sehr -de Antwort, (eine sehr passende) c'étoit une réponse pertinente, très-pertinente; it. (eine Absicht durch eigene Veranstaltung erreichen, veranstalten); eine Wahl, Heirath, Anstalten ꝛc. -, (wählen, heirathen, veranstalten ꝛc.) faire un choix, un mariage, des préparatifs; nachdem er seine Einrichtungen getroffen hatte, après avoir pris, fait ses arrangements. Das -, l'act. d'atteindre qh, de toucher qh, à qh.

Treffen, s; n. 1. (das Zusammen- und Kämpfen ganzer Heere od. großer Theile von Kriegsheeren mit und gegen einander) *combat*, *engagement*; *action*, *affaire*, f; ins - gehen, aller au *c.*; es kam zu einem -, zu einem blutigen, hitzigen - zwischen beiden Heeren, on en vint à un *en.*, il y eut un *c.* sanglant, une chaude *aff.* entre les deux armées; das ganze Heer kam zum -, toute l'armée donna, fut engagée; l'*act.* fut générale, il y eut un *en.* général; das war ein ruhmvolles -, er that Wunder in diesem -, ce fut une *aff.*, une *act.* glorieuse, il fit merveille dans cette *aff.*; ein - vermeiden, éviter un *en.*, une *act.*; dem Feinde ein - liefern anbieten, donner, livrer le *c.*, présenter la bataille à l'ennemi, c. Schlacht; it. gp. (Schlägerei zwischen einzelnen Pers.); endlich kam es zum -, enfin on en vint aux mains; fg: als es zum - kam, (zur Sache selbst kam) wollte er ꝛc. quand ce fut au joindre, quand ce vint au fait, il voulut ꝛc.; 2. *Mil.* (eine in Schlachtordnung stehende Linie Soldaten von einer od. mehreren Reihen) ligne, f; das erste, zweite -, la première, la seconde ligne; er befehligte den rechten

Flügel des ersten -s, il commandoit l'aile droite de la première ligne, c. Hinter-, Vorder-.

Treffend, a. c. treffen.

Treffer, s; (Los, Nummer, wo trifft od. einen Gewinn erhält; im Gegensatz einer Niete) billet noir ou gagnant; einen – ziehen, tirer un billet noir.

Trefflich, a. ad. (einen hohen Grad äußern Glanzes, äußerer Würde habend) *magnifique, superbe; brillant*, e; ein -es Gebäude, (ein prächtiges) un bâtiment *m.*, *s.*; eine -e Gesandtschaft, (aus vielen vornehmen P. bestehende) une ambassade *m.*, brillante; ein -er Glanz, un éclat *b.*; 2. (einen hohen Grad innerer Güte habend, vor-) *excellent*, e, -mment; ein -er Mann, Kopf, Verstand, un *ex.* homme, une excellente tête, un esprit *ex.*; er ist ein -er Redner, hat ein -es Gedächtniß, c'est un *ex.* orateur, il a une excellente mémoire; er hat uns – bewirthet, il nous a fort bien régalés; das ist –! c'est *ex.*! c'est à merveille! –! daß Sie kommen, c'est charmant, que vous venez! sie tanzt, mahlt –, elle danse, peint excellemment, à merveille; er hat sich – gehalten, il a fait merveilles, il s'est parfaitement comporté, il s'est montré d'une manière brillante; it. (einen hohen Grad zu bezeichnen); er hat mir – gefallen, il m'a extrêmement plu; er kann – zechen, c'est un grand buveur; il sable parfaitement un verre de vin; il boit sec; -keit; en, f. (die Eig. einer P. od. S., da sie – ist) sp. *excellence*, f; die .. seines Herzens, Verstandes, eines Mittels, l'.. de son cœur, de son esprit, d'une remède; er hat einen hohen Begriff von seiner eigenen .., il a une haute idée de sa propre .., de son mérite; 2. (eine -e, sehr vorzügliche Eig.) excellente qualité; selten sind so viele -keiten in Einer Person anzutreffen, l'on rencontre rarement autant d'excellentes qualités dans une personne; rarement une personne réunit autant d'excellentes qualités.

Treff-los, (ein Treffer) billet noir ou gagnant; -schuß, (wo das Ziel trifft) coup qui porte, coup qui touche le but, au but.

Treib-anker, *Mar.* (Vorrichtung, gew. aus 3 zu einem Dreieck verbundenen Raaen bestehend, woran man einen kleinen Anker c. hängt, und deren man sich bedient, damit das Schiff während des Beilegens in einem Sturme nicht allzuviel abtreibe) ancre flottante; -asche, f. (A., woraus man Capellen schlägt) cendre de coupelle; -ast, (Äste, wo gegen eina. wachsen, und sich in ihrem natürlichen Wuchse hindern) branches gourmandes; -beet, n. *Jar.* (Mistbeet) couche, f; -blatt, n. (der Hasen-, Felds, Katzen-klee) le petit trefle des champs, le pied de lièvre; -bogen, *Or.* (Bohrer, wo verm. eines Bogens in Bewegung gesetzt wird) trépan à archet; -bolzen, *Mar.* (B. mit Köpfen, verm. wo die Planken an eina. getrieben werden) boulon à boucle et à goupille; -brief, (bei den Handwerkern; B., wodurch widerspenstige Gesellen an andern Orten bekannt gemacht und dadurch vertrieben werden) lettre diffamatoire; -bühne, f. *Hy.* (vom Ufer aus in den Strom geführte Werke, die Strombahn zu lenken) ouvrage de fascinage pour diriger le cours de l'eau; -bunzen, (B., sofern man damit getriebene Arbeit macht) poinçon à ciselet; ciselet; -eis, n. (in Schollen zerbrochenes E., was auf dem Wasser treibet) les glaçons, la glace qui charrie; das Schiff gerieth ins .., le navire s'engagea entre des glaçons; der Fluß geht mit .., la rivière charrie; -eisen, n. 1. *Chap.* (4kantiges Blech, den Hut auf der Form anzuformen) choc ou choque, c. Krummstampfer; 2. *Mar.* c. (Eisen, die Bolzen wieder aus dem Holze zu -en od. dies. zu stempeln; Ansetzer) repoussoir; -erz, n. *Expl.* (was mit dem Göpel aus der Erde geschafft wird) minerai extrait au moyen d'une machine à molette; -farbe, f. *Tan.* (die Beize, worin die Leder aufgetrieben od. geschwellt werden) le coudrement; die Häute in die .. legen, mettre les peaux en coudrement; -farbengrube, f. (mit Bohlen ausgefüllte G., in der die Leder mit der -farbe getrieben werden) la fosse à coudrer les cuirs; -faß, n. *Tan.* (in dem die Felle getrieben od. mit Lohe gar gemacht werden) emprimerie, f; coudroir; -fäustel, *Expl.* (24 bis 36 schwerer F., die Stempel bei Verzimmerungen einzutreiben) marteau à chasser les étampes; -garn, n. *Pê.* (Art Netze, in die die Fische getrieben werden) le truble; -hammer, (bei versch. Metallarbeitern; H., das Metall zu -en, auszudehnen) marteau à étendre, à étirer; *Batt.* chasse, f; *Char.* (die eisernen Reifen, um die Naben der Räder einzutreiben) chasse, f; *Fer.* (H. mit runder Bahn, ein gerades Stück Blech rund herauszuschlagen) marteau à emboutir; -haus, n. 1. *Fond.* (Gebäude, worin das Erz getrieben wird; -hütte) affinerie, f; 2. *Jar.* (Gebäude mit Glasfenstern, Gewächse durch künstliche Wärme zu schnellerem Wachsthum zu bringen c.) serre, f; serre chaude, c. Gewächshaus; -hausfrucht, f. (in einem -hause erzeugt) fruit de serre; -herd, *Fond.* (H., auf dem Silber vom Blei geschieden wird) foyer d'affinage; fourneau d'affinage; affinerie, f; den .. abwärmen, échauffer la coupelle avant d'y porter le plomb; -herdes Abstrich, crasse ou écume qui s'élève à la surface du plomb en bain; -herdes Anzüchte, canaux ou fourneaux de coupelles; -herdes Glöthe, litharge provenant de l'affinage; -herdes Grund, fondement d'un fourneau d'affinage; scorificatoire; têt ou écuelle à scorifier; -herr, 1. *Expl.* (der Eigenthümer einer -hütte) propriétaire d'une affinerie, d'un foyer d'affinage; 2. (in Niederdeutschland; ein Bürger, wo die Aufsicht über die Triften c. hat) directeur, inspecteur des pacages; -holz, n. 1. (wo das Seewasser ans Ufer treibt; it. Flößholz) bois échappé; it. bois flotté; 2. *Fond.* (womit der -herd geheizt wird) bois d'affinage; 3. *Cui.* (kleine um eine Achse bewegliche Walze, den Teig zu rollen) rouleau (pour étendre la pâte); 4. *Im. Ton.* c. Triebel; -hut, *Fond.* (eiserner mit Lehm ausgeschlagener Deckel, wo beim -en über den Herd gesetzt wird) chapeau de fer, couverture du fourneau d'affinage; -hütte, c. -haus (1); -jagd, f. -jagen, n. *Ch.* (J., wobei das Wild dahin getrieben wird, wo es geschossen werden soll) la chasse au rabat, la battue; ein -jagen halten, rabattre le gibier; das verlorne -jagen, la battue perdue; -kasten, c. Mistbeet; -keil, (K., den man in einen Körper treibt; it. womit man einen andern Keil hineintreibt) coin; it. coin pour en chasser un autre; -kitt, (bei Metallarbeitern; ein K., auf den allerlei Arbeit von Blech von diesem od. jenem Metall getrieben und mit erhabenem Bildwerk geziert wird) ciment pour bosseler; -korn, n. 1. *Fond.* -körner, (diej. Körner, wo beim -en des Silbers absprützen, und sich im Herde verbergen) grains d'argent qui s'arrêtent dans le foyer; 2. c. Purgierkörner, Purgierkraut; -kraut, n. (Art des Wunderbaumes) le ricin ordinaire, la palme de Christ, le pignon d'Inde, le faux café; -kübel, (in dem man ein Gewächs durch künstliche Wärme treibt) caisse pour avancer une plante, des plantes; -kunst, f. *Expl.* (alle bei Bergwerken angelegte Künste, wodurch Erz aus den Schächten gefördert wird) machine pour extraire le minerai; -lauge, f. *Tan.* (in der die Felle getrieben werden) le coudrement; die Felle in die .. legen, mettre les cuirs en coudrement; -leute, pl. *Ch.* (L., wo das Wild den Schützen od. dem Zeuge zutreiben müssen) les batteurs; -lohn, (der L. für das Abtreiben des Silbers) salaire d'affinage; -mittel, n. (M., wo antreibt) moyen propre à animer, à encourager; it. à accélérer le travail; aiguillon; -muskel, *An.* (Muskeln des männlichen Zeugungsgliedes, wo den Ausfluß des Harnes und die Ausspritzung des Saments beschleunigen) muscle accélérateur; -napf, *Affi.* (worin das Blei vom Silber geschieden wird) la bassine, le chaudron, c. -scherbe; -ofen, *Fond.* (in dem das Silber durch Schmelzen vom Blei geschieden wird) fourneau d'affinage; -pech, *Or.* (Klumpen P. Gold und Silber darauf zu -en) masse de poix pour bosseler; -pferd, n. *Ch.* c. Schießpferd; -pflicht, f. (die Verbindlichkeit der Unterthanen bei einem -jagen das Wild zu -en) obligation de traquer; -pulver, n. (wo den Harn, Schweiß c. treibt) poudre diurétique, diaphorétique, ou sudorifique; -rad, n. *Affi.* (R., wo beim -en des Silbers die Bälge treibt) la roue des soufflets; *Méc.* (kleines R., dessen Zähne in die Zähne eines größern eingreifen) pignon, c. Triebrad; -reiß, n. (R., wo treibet) bourgeon; -sand, 1. c. Triebsand; 2. (S., wo ein -werk in Bewegung setzt) sable qui fait mouvoir une machine; -schacht, *Expl.* (Sch., verm. dessen das Erz aus der Grube getrieben, d. h. durch Pferde heraufgezogen wird) puits d'extraction; -scheibe, f. *Hor.* (W., die -stöcke abzutheilen, wo ein Getriebe erhalten sollen) machine à endenter; -scherben, *Fond.* (der Herd, auf dem das Silber vom Bleie geschieden wird) têt, scorificatoire; -schwefel, (im Schwefel-ofen aus den Kiesen getriebener und noch nicht geläuterter Sch.) soufre de grillage; -segel, n. *Mar.* c. Treiber; -stachel, (womit der Ochsentreiber die Ochsen antreibt) l'aiguillon de bouvier; -stange, f. (St., wo etwas treibet, in Bewegung setzt) perche qui fait mouvoir qh; -stock, *Méc.* (Theile eines Getriebes, wo in die Zähne eines Rades eingreifen) fuseau de lanterne; -stoß, *Expl.* (der kurze St. eines -schachtes, durch den man die Erze zu Tage treibt) bout, extrémité d'un percement ou d'un puits de mine; -weg, (auf dem man das Vieh treibt; die Trift) chemin, passage pour le bétail; -werk, n. 1. (W., wo etwas treibt, in Bewegung setzt) machine qui fait mouvoir qh; it. c. Triebwerk; 2. *Fond.* (das, Blei, wo das Silber auf dem hohen Ofen an sich gezogen, und wo nachher durch das Treiben wieder von dems. geschieden wird) œuvre; plomb d'œuvre; plomb à affiner; -zeug, n. 1. *Ch.* (vorn weiter und hinten enger Garnsack, die Feldhühner darin zu fangen) la tonnelle; 2. (allerlei Z., Gras, Rohr c., wo vom Wasser ans Ufer gespület wird) *fa.* épaves marines; it. immondices que les eaux apportent ou jettent sur le rivage.

Treibes, c. Treib-.

Treibel, c. Triebel.

Treiben, ir. I. vn. av. h. 1. (von leblosen Dingen, dem Zufalle überlassen, langsam fortbewegt werden) pousser, chasser, enlever, emporter; der Schnee, Sand treibet, (wenn er vom Winde fortgeführt wird) le vent chasse la neige, le sable; die Wolken –, – schnell, (ziehen in großen Massen in der Luft fort) les nuees chassent, avancent, marchent; les nuées vont rapidement; auf dem Wasser –, flotter, voguer sur l'eau; man sah die Trümmer des gescheiterten Schiffes auf dem Wasser –, on voyoit flotter les débris du naufrage; ein Leichnam trieb ans Ufer, kam an das Ufer getrieben, (wurde vom Meere ans Ufer geworfen) un corps mort fut jeté à la côte; das Eis treibt auf dem Flusse, la rivière charrie, charrie des glaces; ein Schiff treibet, (wenn es vom Wind und Wellen fortgeführt wird) le vaisseau dérive, va à la dérive; wir trieben mit dem Strome; um nicht auf Felsen zu gerathen, mußte der Steuermann das Schiff – lassen, nous nous laissâmes aller à la dérive; le pilote, pour ne pas donner sur les rochers, fut obligé de laisser dériver le vaisseau; it. *Mar.* –, (das große Segel allein gebrauchen, nachdem man alle andere aufgebunden, und das Schiff in die Quere legen, um sich so viel möglich in der nämlichen Meeresgegend zu halten) mettre à la cape; capéer, capéier, caper; man treibt auch in der Nähe eines Hafens od. der Küsten, on cape, on met aussi à la cape dans le voisinage d'un port ou des côtes; vor dem Winde –, vor Topp und Takel –, (wenn das Schiff bei heftigem Winde gar kein Segel führen kann) se laisser aller au vent, courir à sec; vor Anker –, (wenn das Schiff den Anker mit sich fortschleppt) arer; chasser sur les ancres; der Anker treibet, (wenn er im Boden nicht festhält, sondern vom Schiffe fortgeschleppt wird) l'ancre laboure; it. (bei Bezeichnung des Ortes, wohin etwas treibt, wird – mit seyn gefügt): das Schiff hat den ganzen Tag in der See getrieben, bis es endlich ans Ufer getrieben ist, le vaisseau erra toute la journée au gré des vents, jusqu'à ce qu'enfin il fut poussé, porté à la côte, jeté sur la côte; 2. (merklich stark wachsen) pousser; schon – die Pflanzen, déjà les plantes poussent; die Bäume fangen an zu –, les arbres commencent à pousser; dieser Baum hat vergangenes Jahr stark getrieben, hat zu stark ins Holz getrieben, cet arbre a bien poussé l'année dernière, a poussé trop de bois; kappen Sie diesen Baum, er wird bald wieder –, étêtez cet arbre, il repoussera bientôt; it. va. der Baum treibt neue Zweige, cet arbre pousse de nouvelles branches, cf. Auge; 3. *Fond.* das Silber treibt, (wenn es im Flusse sich vom Bleie scheidet) l'argent se sépare d'avec le plomb.

II. va. (den Ort verändern machen); 1. (durch Drohung c.) *chasser*; faire aller: die Kühe aufs Feld, auf die Wiese, Weide, zur Tränke, in den Stall –, *ch.* les vaches aux champs, à la prairie; mener paître les vaches, les mener à l'abreuvoir, à l'étable; eine Herde, Ochsen vor sich her –, *ch.*, toucher un troupeau de bœufs devant soi; den Hund aus der Stube, die Hühner aus dem Garten –, *ch.* le chien de la chambre, hors de la .., les poules du jardin; Vieh, Schweine –, (vor sich her nach einem Orte gehen machen) conduire des bestiaux, des cochons; das Vieh einen andern Weg –, (auf einem andern Wege wohin –) mener, *ch.* le bétail par un autre chemin; sein Pferd

Pferd –, (antreiben, schneller gehen machen) pousser son cheval; *Ch.* der Rehbock treibt die Geiß, (wenn er sie in der Brunst verfolgt) le chevreuil suit, poursuit la chevrette; das Wild –, (bei einem Treibjagen an den Ort –, wo die Jäger stehen) rabattre le gibier; den Feind in die Flucht –, vor sich her –, (ihn nöthigen, daß er flieht) mettre l'ennemi en fuite; *ch.* l'ennemi devant soi; einen aus dem Hause –, von Haus und Hof –, *ch.* qn de sa maison; déposséder qn de sa maison, de son héritage; fg: einen vom Amte –, (machen, daß er es aufgibt, ihn daraus verdrängen; machen, daß er abgesetzt od. versetzt wird) *ch.*, dépouiller qn de sa place, de son emploi, lui faire perdre sa place ꝛ; le faire destituer ou déplacer, c. Enge, Paar; einen zur Arbeit –, (zur Beschleunigung derf. anhalten) presser qn de travailler; exciter, animer qn au travail; diese Leute thun nichts, wenn man sie nicht treibt, ces gens ne font rien, si on ne les presse; einen Schuldner zur Bezahlung –, presser son débiteur, le presser de payer; er ist ein langsamer, träger Mensch, er muß immer getrieben werden, (durch Befehl, wiederholtes Erinnern, Bitten ꝛ dazu bewogen werden) c'est un homme lent, paresseux, il faut toujours le presser, l'aiguillonner; il a besoin d'être toujours aiguillonné; es treibt ihn, diese Sache zu Ende zu bringen, (es drängt ihn, er hat keine Ruhe) il n'aura point de repos qu'il n'ait terminé cette affaire; il a extrêmement à cœur, il est très-empressé de..; es treibt mich zu Stuhle, (ich fühle einen Drang mich auszuleeren) je sens une envie d'aller à la selle; einen aus dem Pachte –, (durch höheres Gebot, Pachtgeld) enlever un bail à qn, l'en déposséder; die Noth hat ihn dazu getrieben, (vermocht) la nécessité l'y a engagé, porté; il y a été conduit, porté par la nécessité; eine Sache von sich –, (von sich entfernen) se défaire d'une chose; fg: a) (verfolgen, fortsetzen); eine Sache zu weit, zu hoch –, (zu weit in derf. gehen) porter, pousser les choses trop loin; outrer; man muß den Scherz nicht zu weit –, il ne faut pas pousser la raillerie, le badinage trop loin; mein Herr, Sie – die Sache zu weit, Monsieur, vous allez trop loin, vous poussez les choses bien loin; die Standhaftigkeit, Geduld, aufs Aeußerste –, (im höchsten Grade standhaft ꝛ seyn) porter la constance, la patience au plus haut degré; it. cf. äußerst; er trieb mich aufs Aeußerste, (sezte mir sehr heftig zu) il me poussa à bout; man muß einen Mann von Muth nicht aufs Aeußerste –, il ne faut pas pousser un homme de cœur à bout, à l'extrémité; eine Sache in die Höhe –, (durch mehreres Bieten theurer machen) enchérir sur une chose, faire hausser le prix d'une chose; das Haus wurde (in der Versteigerung) außerordentlich in die Höhe getrieben, la maison a été vendue à un prix énorme; einen in die Höhe –, (durch Ueberbieten nöthigen, mehr zu geben) enchérir, renchérir sur qn; eine Untersuchung bis hinauf zur Sündflut –, (sie bis dahin verfolgen) pousser une recherche jusqu'au déluge; b) (oft und viel thun; ausüben); eine Sache –, s'occuper d'une chose, s'appliquer à une chose; eine Handthierung, Kunst –, faire un métier, exercer une profession, un art; Handel, Kaufmannschaft –, commercer, trafiquer; faire le commerce; faire un négoce, un trafic; die Landwirthschaft –, s'occuper d'agriculture, d'économie rurale; eine Sprache, Wissenschaft –, (sich mit Erlernung ders. beschäftigen, und darin üben) s'appliquer à l'étude d'une langue, d'une science; das Griechische –, étudier particulièrement le grec, la langue grecque; s'adonner à l'étude de la langue grecque; in dieser Lehranstalt wird das Griechische und Hebräische getrieben, (gelehrt) on enseigne le grec et l'hébreu dans ce lycée; *P.* wie man's treibt, so geht es, qui bien fera, bien trouvera; telle vie, telle fin; Scherz mit etwas –, (seinen Scherz damit haben) se jouer de qh; plaisanter de, sur qh; Spott mit etwas –, se railler, se moquer de qh; Possen, Muthwillen ꝛ –, faire des espiègleries, des folies ꝛ, cf. Blutschande, Hurerei, Unzucht; Hoffart –, v. être magnifique, faire le ..; it. mp. sie – (machen) es zu arg, ils en font trop; sie haben es lange genug getrieben, ils ont fait ce train, ce métier ꝛ assez long-temps; 2. (durch Schlagen ꝛc. Treiben den Ort verändern machen, weiter bringen); einen Kreisel

mit der Peitsche –, fouetter la toupie, la faire tourner avec le fouet; einen Reif an das Faß –, chasser un cerceau, un cercle de tonneau; einen Nagel in die Wand, einen Pfahl in die Erde, einen Keil in einen Klotz –, chasser, pousser, enfoncer, faire entrer un clou dans la muraille, un pieu dans la terre, un coin dans une souche; it. (durch Schlagen, Stoßen, Drücken ausdehnen); den Teig –, (mit dem Treibholze dünner rollen) étendre la pâte, (avec le rouleau); *Or.* ꝛ –, (erhabenes Bildwerk durch Schlagen und Hämmern von innen hervorbringen; it. mit dem Grabmeißel) emboutir, bosseler; relever en bosse; it. ciseler; Silbergeschirr –, emboutir, bosseler, ciseler de la vaisselle; getriebenes Blech, Tafelgeschirr, plaque emboutie, vaisselle de bosse ou emboutie, vaisselle ciselée; getriebene Arbeit, Silbergeschirr von getriebener Arbeit, du bosselage, de la vaisselle d'embouti; it. de la giselure; Bildwerk in Gold, Silber, Kupfer –, travailler l'or, l'argent, le cuivre en bosse; travailler en bosse sur de l'or ꝛ; auf Blei, Kitt –, (das Metall, wo getrieben werden soll, auf Blei od. Kitt legen) bosseler sur du plomb, sur du ciment; 3. (einen Körper durch bewegende Mittel od. Kräfte in Bewegung bringen) faire aller; der Wind treibt das Schiff, le vent chasse, fait voguer le vaisseau; dieser Bach, dieses Wasser treibet mehrere Mühlen, ce ruisseau, cette eau fait aller plu. moulins; ein Keil treibet den andern, un coin chasse l'autre; in einem Räderwerke treibt ein Rad das andere, dans les machines à rouages, l'une des roues fait aller, fait tourner l'autre; das Pulver treibet die Kugel, (schleudert sie aus dem Rohre) la poudre chasse la balle; *Phy.* die -de Kraft, (verm. wr etwas in Bewegung gesetzt wird) la force impulsive; it. (von verborgenen Kräften); diese Arzenei treibet den Schweiß, Harn, ce remède provoque la sueur, les urines; c. harntreibend, schweißtreibend; *Til. Expl.* einen Stollen –, (graben, bauen) pousser une galerie; Erz od. Berge –, aus der Grube –, (verm. des von Pferden gezogenen Göpels aus der Grube fördern) exploiter, extraire la mine ou roche de dessous la terre au moyen d'une machine à molette; *Forg.* die Metalle –, (das Blei durch Schmelzung vom Silber scheiden) affiner les métaux; séparer l'argent d'avec le plomb, faire le départ de l'argent d'avec ꝛ; *Tan.* die Häute –, (in die Farbe od. Beize legen um sie zu schwellen) coudrer, brasser les cuirs, les mettre en coudrement; *Pap.* den Zeug –, (ihn auf der Form schütteln, damit der Bogen gleich dick werde) secouer, agiter la forme, le moule; *Jar.* die Gewächse, Bäume –, (durch künstliche Wärme ihr Wachsthum betreiben) faire pousser, faire avancer des plantes, des arbres; die -de Kraft, (wo das Wachsthum der Pflanzen befördert) la force végétative; das –, c. – n.

Treiben, s; n. 1. (von treiben (vn.); der Zustand, da etwas treibet) sp. le mouvement d'un corps qui flotte sur les eaux, qui est enlevé par le vent ꝛ; das – der Gewächse, la pousse; das – eines Schiffes, la dérive d'un vaisseau; 2. (von treiben (va.)); 1. (die Hdl., da man treibet, p. fg.) l'act. de pousser, de chasser, de presser ꝛ; das – des Silbers, l'affinage, l'affinement de l'argent; das – und Drängen in großen Städten, an Höfen ꝛ, (das immerwährende Hin- und Herlaufen beschäftigter Menschen) l'agitation, le mouvement continuel qui a lieu dans les grandes villes, dans les cours ꝛ; das – und Buhlen nach Beifall, (das emsige Streben darnach) la soif des applaudissements, le désir, l'envie d'être applaudi; *Ch.* das – des Wildes, le rabat; it. –, (Treibjagen) la battue; ein – veranstalten, arranger, disposer une chasse au rabat; 3. *Expl.* (eine Anzahl Tonnen, wr im Göpel auf einmal aus der Grube gefördert werden) une extraction; ein ganzes – besteht aus 60, ein kleines aus 40 Tonnen, une extraction complète est de 60 tonnes, une petite extraction est de 40 tonnes; ein – Erz, (so viel dadurch zu Tage ausgebracht wird) une extraction de minerai; *Forg.* –, (die Menge Werk, wr auf einmal auf dem Herde abgetrieben wird) l'œuvre; un départ.

Treibenapf ꝛ, c. Treib ꝛ.

Treiber, s; 1. (P., wr treibet ꝛ) celui qui pousse, chasse ꝛ; der – des Viehes, der Schweine ꝛ, le gardien des bestiaux, des cochons; vacher, porcher, c. Esels –, Schwein – ꝛ; *Ch.* die –, (wr bei einem Treibjagen das Wild dem Schützen zutreiben) les batteurs, traqueurs; *Expl.* (wr das Erz verm. des Göpels aus der Grube treiben) mineur qui exploite avec l'aide des chevaux); *Ecr.* (einer der andere Menschen mit Gewalt zur Arbeit ꝛ treibt) inspecteur des ouvriers; it. (Bedrücker) oppresseur; *Forg.* (P., wr das Treiben des Silbers vornehmen) affineur; 2. (ein Ding, wr treibet) *Ton.* (keilförmiges Stück Holz die Reifen anzutreiben; Triebel) chassoir; *Mar.* (kleines Naas od. vielmehr Leesegel, wr bei gutem Wetter, und wenn man vor dem Winde segelt, an die Besanruthe gehißt wird; das Treibsegel) le pail-en-cul; *Pê.* (Fischerbarken in Holland, wr ihre Netze nachschleppen) barque, bateau à traîner les filets; traversier, picoteux.

Treiberei; en, f. fa. 1. (das Treiben) mp. act. de pousser, de chasser, presser ꝛ; 2. c. Treibhaus.

Treiberz, cf. Treib.

Treibling, es; e, 1. *Meun.* (der Drilling) la lanterne; 2. –e, pl. (in der Bienenzucht; dief. Bienen, wr man aus vollen Körben in ledige treibt) abeilles qu'on tire des ruches trop pleines pour les loger dans d'autres ruches. (Knüttel) gourdin.

Tremel, s; (in einigen Gegenden; kurzer dicker Stock,

Tremmen, (in den Pfeifenbrennereien; den überflüssigen Thon von der geformten Pfeife mit einem Messer abstreichen) dégrossir, lisser.

Tremmer, s; (derj., wr die Pfeifen brennet) celui qui dégrossit les pipes; le lisseur.

Tremmskopf, (in den Pfeifenbrennereien; von Horn gedrehter Pfropf der runden Mündung des Pfeifenkopfes nachzubessern) boulon.

*Tremolith, en; en, *Mg.* (Art Hornblende) trémolite; grammatite d'Haüy; -talk, grammatite fibreuse.

Trempel, s; *Mi.* (Stütze wider ein Bret, wo gegen eine Wand gestellt wird, damit die Erde nicht herunter falle) étançon. (bebender Ton hervorbringt) le tremblant.

*Tremulant, en; en, *Org.* (derj. Zug, wr einen

Trendeln, c. trändeln.

Trennbar, a. ad. (so beschaffen, daß es getrennt werden kann) séparable; qui peut être séparé; -keit, f. qualité de ce qui est séparable; la séparabilité; die .. der Metalle, des Silbers vom Blei, la séparabilité des métaux, de l'argent d'avec le plomb.

Trennen, (den Zusammenhang, die Verbindung der Theile eines Körpers, od. zweier, od. mehrerer Dinge aufheben) *séparer*; das Fleisch von den Knochen –, *s.* les chairs des os, d'avec les os; ein einziger Hieb trennte den Kopf vom Rumpfe, un seul coup sépara la tête du corps, d'avec le corps; die feindlichen Glieder, eine Schlachtordnung –, rompre, fendre les rangs des ennemis, rompre l'ordre de bataille; it. (in engerer Bed.) *Cout.* ein Stück von dem andern, einen Aermel aus dem Kleide, den Besatz vom Kleide –, (davon absondern, indem man die Naht aufschneidet) découdre une pièce; découdre la manche, la garniture d'un habit, c. ab-, auf-, zer-; *Men.* –, (ein Stück Holz ꝛc. ein Bret der Länge nach durchsägen) scier en long; fg: (die Verbindung zwischen 2 od. mehreren Dingen; it. die Gemeinschaft aufheben, bes. dem Orte und der Zeit nach); nichts soll uns –, als der Tod, que rien ne nous sépare, rien ne nous séparera que la mort; es ist sehr hart, von Allem, was man liebt, getrennt zu leben, il est bien dur de vivre séparé, éloigné de tout ce qu'on aime; trennt euch! wir müssen uns –, (von einander scheiden) partez! séparez-vous! il faut nous *s.*, nous quitter; zwei Personen, welche sich an den Haaren halten, einander schlagen ꝛ –, *s.* deux personnes qui se tiennent par les cheveux, qui se battent; eine Ehe, ein Bündniß –, dissoudre, rompre un mariage, rompre une alliance; der Tod hat sie getrennt, la mort les a séparés; diese Eheleute leben getrennt, getrennt von einander, ces deux époux vivent séparés l'un de l'autre; diese zwei Kaufleute handelten gemeinschaftlich mit einander, seit einiger Zeit aber haben sie sich getrennt, ces deux marchands étoient associés, avoient une raison commune, mais depuis q. temps ils se sont séparés, ils ont fait séparation; der Tod trennt Leib und Seele, .. von einander, la mort sépare l'ame du corps; wann Leib und Seele sich –, quand l'ame se sépare du corps; Metalle –, *s.* des

métaux; Sachen, welche zusammen gehören od. ein Paar ausmachen, von einander –, dépareiller, déparier, désassortir des choses pareilles; ich mag diese zwei Gefäße nicht –, dieses Dutzend Stühle nicht von einander –, je ne veux point dépareiller ces deux vases, s. cette douzaine de chaises; Strümpfe, ein Paar Tauben –, déparier des bas, des pigeons; getrennte Handschuhe, des gants dépariés; *Jur.* ein Priorat von einer Pfarre, ein Lehen von einem Gute –, désunir un prieuré d'une cure, désunir, distraire un fief d'une terre; man hat diese beiden Aemter getrennt, on a désuni ces deux charges; die zu den Kammergütern gehörigen Güter können nur durch Tausch davon getrennt werden, les terres unies au domaine ne peuvent se désincorporer que par échange; *Pra.* eine Klage –, (über einen Klagpunkt eines bei einem Untergerichte geführten Rechtshandels einen besondern Prozeß bei einem Obergerichte verordnen) disjoindre une instance; *Gr.* eine -de Partikel, (wie z. B. entweder, oder; weder, noch) une particule disjonctive; *Mu.* eine getrennte Stufe, (die nicht nach der Tonleiter fortschreitet, sondern aus versch. verbundenen Stufen zus. gesetzt ist) un degré disjoint; it. (uneins machen) s., désunir; Eifersucht hat diese zwei Freunde getrennt, la jalousie a séparé ces deux amis; die Reformation hat die Kirche getrennt, la réformation a divisé l'église; it. etwas in Gedanken –, (mit den Andern nicht in Verbindung, sondern für sich denken) abstraire qh; alle Eigenschaften von einem Dinge –, um nur das Wesen desselben zu betrachten, abstraire toutes les qualités d'une chose, pour ne considérer que son essence; das –, la séparation, c. Trennung.

Trenner, s; -inn, (P., die trennet) celui, celle qui sépare.

Trennsfall, c. Trennungsfall.

Trennlich, a. ad. c. trennbar.

Trennsmesser, n. *Cout.* (M., dessen man sich zum Auftrennen der Nähte bedient) (couteau servant à découdre les habits); -punkte, pl. *Gr.* (P., die man über den letzten von 2 aufeina. folgenden Selbstlautern setzt, um anzuzeigen, daß beide nicht als Doppellaut, sondern jeder besonders ausgesprochen werden sollen, wie z. B. in Kaïphas) le tréma; *Gr. lat.* dierèse, f; ein mit -punkten bezeichneter Selbstlauter, une voyelle tréma; -säge, f. *Men.* (Handsäge, etwas der Länge nach zu durchsägen) la scie à débiter.

Trennung; en, f. (die Hdl., da etwas getrennt wird, c. trennen) la *séparation*; die – des Fleisches von dem Knochen, la s. des chairs d'avec les os; die – zweier Aemter, la désunion de deux emplois; die – einer Heirath z., la dissolution d'un mariage z., le divorce; nichts fällt Freunden schwerer als –, rien n'est plus rude aux amis que la s.; Eifersucht war Schuld an der – beider Liebenden, la jalousie causa la désunion des deux amants; -sfall, *Gr.* l'ablatif; -sflächen, pl. *Cris.* joints naturels; -spunkte, c. Trennpunkte; -stag, (an dem man von Andern getrennt wird) jour de la s.; -szeichen, n. c. Theilungszeichen.

Trense; n, f. (Pferdezaum, dessen Mundstück keine Stangen hat) *bridon*, *filet*; ein Pferd auf der – reiten, mener un cheval avec un b., un f.

Trensen, *Mar.* ein Tau –, (den Raum eines dicken Taues, der sich zwischen den Kardeelen befindet, mit einem dünnern ausfüllen, indem man nur dieses um das dicke herumschlängelt) congréer, emmieller; it. vn. *Ch.* –, trenzen, (vom Hirsche, nicht aus vollem Halse schreien, sondern nur einzelne Töne hervorbringen) raire.

Trensgarn, n. *Mar.* (G. von alten Kabeltauen z., womit man die Taue trenset) vieux fil de caret à congréer.

Trensing; en, f. 1. *Mar.* (ein dünneres Tau od. eine Leine, womit ein Tau getrenset wird) cordage à congréer; eine – legen, c. trensen; 2. (bei den Reepschlägern; der [Stricker]) livarde, f.

Trenteln, vn. c. trödeln.

***Trepan**, es; f. *Chir.* (Schädelbohrer) trépan.

***Trepanieren**, (den Schädel verm. eines Schädelbohrers durchbohren) *trépaner*; man mußte ihn –, il a fallu le t.

Treppe; n, f. dim. Treppchen, Trepplein, n. (ein mit mehreren Absätzen od. Stufen versehener Gang, auf dem man bequem hinauf- od. hinab-steigen kann, bes. ein solcher Gang in einem Gebäude) *escalier*, *degré*; eine hölzerne, steinerne –, un es. de bois, de pierre; die große –, Haupt–, le grand es., d.; eine – in einem kleinen, schlechten Hause, une montée; eine geheime –, un es., d. dérobé ou de dégagement; eine steile, sanft ansteigende, enge, finstere –, un es., un d. roide, doux ou aisé, étroit, obscur; eine schleifende –, un es. à girons rampants; eine gebrochene –, (mit Ruheplätzen) un es. à repos; eine durchbrochene –, (die auf der einen Seite offen ist, ohne Geländer) un es. à jour; eine – vor dem Hause, Frei–, un perron; die – steigen, hinauf-, hinab-steigen, monter, descendre l'es., le d., les degrés; drei, vier –n hoch wohnen, (in dem 3ten, 4ten Stocke) loger au troisième, au quatrième; wir stiegen Trepp' auf Trepp' ab, nous ne faisions que monter et descendre; einen die – hinabwerfen, faire sauter les degrés, les montées à qn; oben, unten an der –, au haut, au bas de l'es.; o. *escalier*, *degré*; it. c. Schnecken–, Wendel–; *Mar.* (die stufenmäßige Erhöhung der Seitenstücke der Lagette) échelons des flasques d'un affût; fg: 1. *An.* (gewisse Theile der Schnecke im Ohre) échelle, f; 2. *hn.* (Art gewundener Purpurschnecken) le buccin canaliculé; la tonne volutée en vive arête.

Treppensabsatz, (Ruheplatz auf –) palier, repos; -backe, f. c. -wange; -bau, (die Kunst – zu bauen) la construction d'un *escalier*; -baum, (die Säule in der Mitte, um die eine Wendeltreppe aufgeführt ist; -spindel) la vis d'es.; -gehäuse, n. c. -haus; -geländer, n. rampe, balustrade, f; -haus, n. (die Einfassung des Raumes von Brettern od. Mauerwerk z., in dem eine – in die Höhe führt; -gehäuse, -mantel) la cage d'es.; -klampe, Treppklampe, f. *Mar.* (kurze sehr schmale hölzerne Tritte, die unter eina. an die äußere Seite des Schiffes gespickert sind, auf die man verm. eines Fallreeps in das Schiff steigen kann) taquets d'échelle; échelon; -lehne, f. (das obere Holz des -geländers, was zur Lehne dient) appui d'es.; -mantel, c. -haus; -mauer, f. (worauf die Staffeln einer Treppe zu liegen kommen) échiffre; -muschel, f. (der sich schneckenförmig windende, unterste Theil einer Wendeltreppe z.) la coquille d'es.; -ruhe, f. (-absatz) repos d'es.; -schacht, *Expl.* (flache Fahrschächte mit Stufen) puits à marches ou degrés taillés dans la roche au lieu d'échelles; -stufe, f. marche, f; degré; -stütze, f. (eine St. an od. unter einer Treppe) étançon d'es.; -thür, f. (T. an einer Treppe) porte d'es., de l'es.; -thurm, (der Th. einer Wendeltreppe) la lanterne d'es.; -wange, f. *Charp.* (die Seitenbohlen einer Treppe, in welche die Stufen eingelegt werden; -backe) limon.

Treppluke, f. *Mar.* (Luken an Stellen, wo Treppen hinunter gehen) écoutille, f.

Treschak, es; n. sp. (Name eines Kartenspieles) fa. le brelan; -spielen, jouer au brelan.

Treschaken, vn. av. h. (Treschak spielen) jouer au brelan.

***Tresorschein**, (auf die königliche Schatzkammer ausgestellte Scheine in Preußen) billet du trésor.

Trespe, f. sp. 1. (Grasart, deren Kelch aus 2 länglichen, spitzigen, aber nicht grannigen Bälglein bestehet, und viele übereinander unter eina. vereinigte Blümchen umgibt) bromos, bromot, *brome*, droue; die gehörnte, die sparrichte, die taube od. unfruchtbare –, le b. corniculé, le b. à barbes divergentes, le b. stérile, c. Acker–, Futter–; 2. (Sommerlolch) ivraie, f; 3. (der Wind- od. Taub-hafer) la folle avoine; l'avoine follette; l'averon; 4. (Raden) la nielle bâtarde ou des bleds; -nspinner, (Art Nachtfalter) la phalène du b.

Tresse; n, f. dim. Treßchen, Treßlein, n. 1. (ein aus Gold od. Silberfäden, oft auch aus Seide gewebter Streifen in Gestalt eines Bandes) *galon*, bordé, bord; goldene, silberne, seidene –n, galons d'or, d'argent, de soie; mit –n besetzen, galonner; ein mit –n besetztes Kleid, ein mit –n eingefaßter Hut, un habit galonné, chamarré de galons; un chapeau bordé de galons; die – an dieser Weste ist nicht breit genug, le bordé, le bord de cette veste n'est pas assez large; durchbrochene –n, galons à jour, c. Band–, Lahn–; 2. *Per.* (ein zwischen 3 seidenen Fäden eingeflochtenes Büschel Haare) tresse, f.

Tressen-hut, (mit Tressen eingefaßter) chapeau bordé de galons; -kleid, n. -mütze, f. -weste, (mit –besetztes Kleid z.) habit, bonnet galonné, bordé de galons; veste galonnée, bordée de ..

***Tressierbank**, f. *Per.* (2 hölzerne, an einem Tische angeschraubte Stangen zum tressieren der Haare; Tressierstock) tressoir.

***Tressieren**, *Per.* (ein Büschel Haare zwischen 3 Seidenfäden einflechten) tresser.

***Tressierer**, s; *Per.* (der Haare tressiert) tresseur.

Trester, pl. (die untauglichen Hülsen von ausgepreßten od. ausgekochten Beeren z.; die Träber; po. Triester, Träster) *marc*; it. (im engeren Vst.; die Hülsen und Kämme der ausgepreßten Weintrauben) m. de raisin; die Füße in – setzen, (um sie zu stärken z.) mettre ses pieds dans du m. de raisin, c. Oel–, Wein–; -branntwein, (aus Wein–n gemachter) eau de vie de vin; -kernöl, n. (aus den Kernen der Weintrauben gewonnenes) huile de graines ou de semences de raisin; -kuchen, (zus. hangende Massen von Wein–n) gâteau de m. de raisin; -wein, (den man aus den Wein–n durch nochmaligen Aufguß vom Wasser erhält; Nachwein, Lauer) la *piquette*, le vin de *pressurage*; le pr.; er trinkt lauter ..., il ne boit que de la pi., que du pr.

Treten, ir. 1. vn. 1. av. h. (den Fuß bewegen, und mit der ganzen untern Fläche desf. berühren); auf etwas –, *marcher* sur qh; poser, mettre le pied, les pieds sur qh; gebt Acht, wo ihr hin tretet, prenez garde où vous marchez; er trat mir auf den Fuß, trat unversehens auf eine Schlange, il me marcha sur le pied, il marcha sur un serpent sans y penser; das neben –, (im – fehlen) glisser, chanceler; faire un faux pas; er trat fehl, und fiel hin, le pied lui manqua et il tomba; in das Wasser, in den Koth –, m. dans l'eau, dans la bourbe; hart, leise, sanft –, (auf–) m. rudement, doucement; zwischen zwei Dinge –, s'interposer entre deux corps; auf seine Füße –, (sich vom Sitzen od. Liegen auf seine Füße stellen) se lever, se mettre, se relever sur ses pieds; auf die Zehen –, se mettre, m. sur la pointe des pieds; 2. av. f. (gehen, den Ort verändern, wenn es durch einen od. wenige Schritte geschiehet); an das Fenster, bei Seite –, se mettre à la fenêtre, à l'écart; als er hereinkam, trat jedermann auf die Seite, lorsqu'il entra, tout le monde se rangea; aus dem Hause z. –, sortir de la maison z.; in das Zimmer –, entrer dans la chambre; vor den Spiegel –, s'approcher du miroir, se mettre devant le miroir; auf die Bank, die Leiter z. –, monter sur le banc, à l'échelle z.; auf die Kanzel –, monter, entrer en chaire; zum Altar, an den Tisch –, approcher, s'approcher de l'autel, de la table, monter à l'autel; zu jemand –, mit ihm sprechen z., aborder qn, l'accoster; s'approcher de qn pour lui parler z.; er trat zu mir, als ich gar nicht daran dachte, il m'aborda, m'accosta lorsque je n'y pensois point; vor einen –, se présenter devant qn; – Sie näher! approchez-vous! er trat ein wenig näher zum Feuer, il s'approcha un peu plus du feu; von ferne –, se tenir, s'approcher à une certaine distance; ans Land –, (steigen) mettre pied à terre, descendre ou mettre à terre; einem unter die Augen –, (sich ihm zeigen) se *présenter*, paroître devant qn; vor Gericht –, (erscheinen) comparoître, se p. en justice; fg: (von Verstorbenen); vor Gottes Richterstuhl –, comparoître au tribunal de Dieu; aus den Schranken –, (sie überschreiten) passer, excéder les bornes; von etwas –, (sich davon entfernen) s'éloigner de qh; einem zu nahe –, s'approcher trop de qn; fg: c. nahe; fg: (sich in einen Zustand begeben; in einen Zustand gerathen); zu einem –, auf jemandes Seite –, (seine Partei nehmen) se ranger, se mettre du côté de qn; entrer dans le parti, embrasser, prendre le parti de qn, c. Hinterbein; an jemandes Stelle –, (statt seiner etwas übernehmen, thun) faire les fonctions, tenir la place de qn; suppléer qn; wenn Sie nicht kommen können, so will ich in Ihre Stelle –, si vous ne pouvez pas venir, je vous suppléerai; in jemandes Rechte –, (seine Ansprüche erhalten) entrer dans les droits de qn; it. (von Sachen); Furcht trat an die Stelle der Fröhlichkeit, (auf die Fröhlichkeit folgte die Furcht) la crainte prit la place de la gaité, succéda à la gaité; dazwischen –, ins Mittel –, (etw. zu vermitteln suchen) intervenir; s'entremettre; ins Gewehr, unter die Waffen –, (das Gewehr auf die Schulter nehmen, die Waffen ergreifen) se mettre sous les armes, prendre les armes; in ein Amt –, (ein A. erhalten) entrer en charge; in jemandes Dienste –, (als Beamter; it. als Bedienter) entrer au service de qn; it. entrer en

condition, se mettre en service chez qn; er ist bei dem und dem Fürsten als Edelknabe in Dienste getreten, il est entré page chez tel prince; in französische Kriegsdienste –, entrer au service de France; aus dem Dienst –, sortir de condition, quitter le service; in einen geistlichen Orden, in den Ehestand –, entrer en religion, dans le mariage; zu einer Religion –, (über–; sie annehmen) embrasser une religion, c. Brunst. Fußstapfe; in das männliche Alter –, (kommen) entrer dans l'âge viril; er trat gestern in sein sechzigstes Jahr, il entra hier dans sa soixantième année; it. (von leblosen Dingen): wann der Saft in die Bäume tritt, quand la seve monte aux arbres; das Wasser tritt immer höher, tritt in die Röhre, l'eau monte toujours davantage, monte dans le tuyau; die Thränen traten ihm in die Augen, les larmes lui vinrent aux yeux; die Augen traten ihm vor den Kopf, les yeux lui sortoient de la tête; die Sonne tritt in den Widder, le soleil entre dans le bélier, c. ein–, aus–; ans Licht –, (zum Vorschein kommen) voir le jour, la lumière; paroître; dieses Werk ist nach seinem Tode ans Licht getreten, cet ouvrage n'a vu le jour, la lumière qu'après sa mort.

II. va. (–d berühren); etwas –, marcher sur qh; Rosen sproßten aus dem Boden, den er getreten hatte, des roses naissoient sous ses pas; das Pflaster –, (viel auf der Straße gehen) battre le pavé; einem Hunde auf den Schwanz –, marcher, mettre le pied sur la queue d'un chien; Sie haben mich auf den Fuß getreten, vous m'avez marché sur le pied; it. (–d stoßen); einen vor den Hintern –, donner à qn un coup de pied dans le derrière; einen, etwas mit Füßen, unter die Füße –, (mit den Füßen stampfen; fg: höchst verächtlich behandeln, hintansetzen) fouler qn, qh aux pieds; 2. (–d in einen gewissen Zustand versetzen); er hat sich einen Dorn, Nagel in den Fuß getreten, (in dens. gedrückt, indem er unversehens darauf trat) il lui est entré une épine, un clou dans le pied; etwas entzwei, in Stücke –, casser, briser qh avec les pieds; die Schuhe schief treten, tourner, déformer ses souliers; fg: die Gesetze, die Gerechtigkeit, allen Wohlstand unter die Füße –, (gänzlich hintansetzen) fouler aux pieds les loix, la justice, toutes les bienséances; it. (durch – bearbeiten, zubereiten &c.): die Orgel, die Bälge der Orgel –, souffler l'orgue, faire aller les soufflets; eine Glocke –, (durch – in Schwung bringen) donner le branle à une cloche, (en marchant sur les bascules); den Takt –, (mit dem Fuße angeben) battre la mesure du pied; die Weintrauben, den Wein –, (durch – den Saft ausdrücken) fouler les raisins, la vendange; den Thon –, (–d bearbeiten) pétrir l'argile, marcher la terre; *Pell. Tan.* die Felle –, (ihnen durch – eine Art der Zubereitung geben) fouler les cuirs; fg: (von den Vögeln männlichen Geschlechts; befruchten) cocher; der Hahn tritt die Henne, le coq coche la poule, c. ab–, an–, auf–, aus–; das –, l'act. de marcher sur qh, de fouler qh &c.

Treter, s; -inn, (P., we etwas tritt, bes. die Weintrauben) personne qui foule; le fouleur.

Tret=harke, f. (W. mit Zähnen, Löcher in die Erde zu treten, in we Bohnen, Erbsen &c. gelegt werden) râteau pour planter des pois, des fèves &c.; plantoir; -haspel, *Expl.* (we durch ein –rad in Bewegung gesetzt wird) moulinet à roue; -kufe, f. (K., in we etwas getreten wird, bes. Trauben) la cuve à fouler le raisin &c.; -platz, *Tui.* (wo der Thon getreten wird) endroit où l'on foule ou marche l'argile; -rad, n. (we durch –en umgedrehet wird) tympan de grue; -schämel *Tis.* (die Hölzer, auf we der Weber tritt und die Schäfte des Stuhles in Bewegung setzt; Kradentritt) marche, f; -stock, *Pell.* (eine Tonne auf einem kupfernen dreibeinigen Kessel, die Pelze darin mit Sägerspänen rein zu treten) le tonneau à nettoyer les peaux; -trog, *Tr.* (etwas darin zu –en) auget, auge à fouler; -zuber, c. -kufe.

Treu, a. ad. 1. (der Wahrheit völlig gemäß) *fidèle*, -ment; ein -es Bekenntniß, eine -e Abschrift, un aveu sincère, une copie *f.*; eine -e Schilderung von etwas machen, faire une description, une peinture *f.* de qh; ein -es Gedächtniß, (we genau behält) une mémoire *f.*; it. (Uebereinstimmung mit der Wahrheit liebend, zeigend); ein -er Geschichtschreiber, Mahler &c., un historien, peintre *f.*; 2. (mit beständiger und größter Anstrengung seiner Kräfte verbunden und darin gegründet); ein -er Gehorsam, une exacte obéissance; seinem Berufe – folgen, remplir exactement, fidèlement ses devoirs; it. (mit solcher Anstrengung bemüht sein Versprechen zu halten, seinen Vorsatz auszuführen, überh. seine Pflichten zu erfüllen, und darin gegründet); seinen Pflichten, Versprechungen, seiner Absicht – bleiben, rester *f.* à ses devoirs, à ses promesses, persévérer dans ses intentions; seinen Grundsätzen – bleiben, rester *f.* à ses principes; ein rechtschaffener Mann bleibt sich selbst –, (handelt immer nach dens. Grundsätzen) un honnête homme, un homme de bien ne se dément jamais; der Wahrheit – bleiben, (sie niemals verläugnen) rester *f.* à la vérité; es – mit einem meynen, (aufrichtig gegen ihn gesinnt seyn) vouloir le bien de qn; er meinet es –, il croit bien faire, faire une chose agréable; ses sentiments sont fidèles, sincères; – gesinnet seyn, être bien intentionné; – gesinnte Truppen, des troupes animées d'un bon esprit; ein -er Arbeiter, (der Alles, was er versprochen, zu leisten eifrig bemüht ist) un travailleur scrupuleux, assidu; einem – seyn, bleiben, (die übernommene Verpflichtung &c. gegen ihn erfüllen) être, rester *f.* à qn; der Hund ist ein -es Thier, le chien est un animal *f.*; seinem Herrn – seyn, seinem Könige – dienen, (eifrig bemüht seyn, seine Pflichten gegen dies. genau zu erfüllen) être *f.* à son maître, servir fidèlement son roi; ein -er Vater, Gatte, Freund &c. (der Alles zu thun sich bemühet, was für ihn als Vater &c. Pflicht ist) père, époux, ami *f.*; it. (von Liebenden und Eheleuten; Alles vermeidend, was die gegenseitig versprochene Liebe und die darauf gegründeten Rechte verletzen könnte); -e Ehegatten, ein -er Liebhaber, des époux fidèles, un amant *f.*; seiner Geliebten – seyn, bleiben, être, rester *f.* à sa maîtresse; sich – lieben, s'aimer fidèlement; eine -e Liebe, un amour *f.*; it. (vom Gesinde; nichts das Geringste von dem Eigenthume der Herrschaft nehmend, vielmehr auf ihren Vortheil bedacht); ein -er Diener, -es Gesinde, un serviteur *f.*, des domestiques fidèles, c. getreu.

Treu=blatt, n. od. -blätter, pl. (die Mondraute) la lunaire; -brecher, inn, (P., we die –e bricht) le, la perfide, parjure; -bruch, (die grobe Verletzung der –e) manquement de foi, déloyauté; perfidie, trahison, f; er wollte das Heer zum -bruche verleiten, il vouloit corrompre la *fidélité* des troupes, les engager à violer leur serment de *f.*; -brüchig, a. ad. (die –e brechend, von einem –bruche zeugend) qui manque à sa foi; parjure, *perfide*, traître; ein -brüchiger Bundsgenosse, un allié *p.*; .. seyn, werden, être *p.*, parjure; violer, fausser sa foi; der -brüchige, le *p.*, le parjure, le traître; -brüchige Handlung, perfidie, f; action *p.*, -tät; -brüchigkeit, c. -losigkeit; -eid, (der E. der –e) le serment de *f.*; -eifrig, a. ad. (mit –e eifrig) fort zélé; -ergeben, a. ad. (mit –e ergeben) dévoué et fidèle; très attaché; Ihr -ergebener Freund und Diener, votre très-dévoué ami et serviteur; -herzig, a. ad. (viel Zutrauen zu Andern habend und an den Tag legend, und in diesem Zutrauen gegründet) franc, ouvert, candide, cordial, ingénu, naïf; cordialement &c.; er ist der -herzigste Mensch von der Welt, c'est l'homme du monde le plus ingénu, franc, naïf; einem .. die Hand drücken, serrer cordialement la main à qn; sie sagt .. Alles, was sie denkt, elle dit naïvement, ingénument, bonnement tout ce qu'elle pense; einen .. machen, surprendre la bonne foi de qn; .. sprechen, parler ingénument, franchement, ouvertement; eine -herzige Erklärung, une déclaration ingénue; -herzigkeit, f. (die Eig. einer P., da sie -herzig ist, sp.; it. eine -herzige Hdl., Aeußerung) la candeur, l'ingénuité, la franchise, la cordialité, la naïveté; er täuscht die, welche ihn nicht kennen, durch eine angenommene .., par une ingénuité, naïveté, cordialité empruntée, par un faux air de candeur il trompe ceux qui ne le connoissent pas; -leistung, f. (die L. der –e, des Eides der –e) la prestation de foi et hommage; le serment de foi; -los, a. ad. (keine –e habend; gegen seine Verbindung und Pflicht mit Vorsatz handelnd und die Rechte eines Andern auf das empfindlichste kränkend) *infidèle*, *p.*, traître, déloyal; infidèlement &c.; ein -loser Ehegatte, Freund, un époux *in.*, un ami *in.*, *p.*, déloyal; .. werden, seyn, violer, fausser sa foi, être *p.*, *in.*; .. handeln, agir perfidement, déloyalement, en traître; gegen seine Freunde .. handeln, agir infidèlement avec ses amis; an seinem Herrn .. werden, manquer de *f.*, être *in.* à son maître; er besitzt das -loseste Herz von der Welt, il a le cœur du monde le plus *p.*, le plus traître; eine -lose Nation, une nation *p.*; der, die -lose, le, la *p.*; le traître, la traîtresse; it. (in dieser Art zu handeln gegründet); eine -lose Handlung, ein sehr -loses Verfahren, une action *p.*, un procédé bien traître, fort déloyal; -losigkeit, f. (die Eig. einer P. od. S., da sie -los ist, sp.; it. eine -lose Hdl.) perfidie, infidélité, déloyauté, f; die .. eines Liebhabers, eines Volkes, l'*in.* d'un amant, la *p.* d'un peuple; eine .. begehen, faire, commettre une *in.*, une *p.*; gibt es eine größere ..? y a-t-il une plus grande *p.*, déloyauté? -vereint, a. ad. (in –e vereint) fidèlement uni; -e Freunde, Einwohner, amis fidèles, habitants accords ou unis et fidèles.

Treue, f. sp. 1. (die Eig. einer S., da sie treu od. der Wahrheit völlig gemäß ist) *fidélité*, f; die – einer Abschrift, eines Bildes, Geständnisses, la *f.* d'une copie, d'un portrait, la sincérité d'un aveu; it. (die Eig. eines Menschen, we der Wahrheit treu bleibt); die – eines Geschichtschreibers, Mahlers, la véracité d'un historien, la *f.* d'un peintre; 2. (die zur Fertigkeit gewordene eifrige Anwendung aller Kräfte, sein Versprechen zu halten, seinen Vorsatz auszuführen, überh. seine Pflichten zu erfüllen); mit – seinen Vorsatz verfolgen, seine Pflichten erfüllen, être fidèle à son dessein, le poursuivre avec constance; remplir ses devoirs avec *f.*; mit – sein Amt verwalten, exercer, remplir fidèlement sa charge; it. (mit dem Nebenbegriffe der Bemühung für das Beste des Andern); einen mit aller – warten und pflegen, soigner qn avec le plus grand zèle, lui donner les soins les plus assidus; eine unverbrüchliche, erprobte –, une *f.* inviolable, éprouvée ou à l'épreuve; was gehet über die – einer Mutter, mit welcher sie ihr Kind behandelt? qu'y a-t-il au-dessus de la *f.* d'une mère dans les soins qu'elle donne à son enfant? eines Beamten, Dieners, Freundes – auf die Probe stellen, mettre à l'épreuve la *f.* d'un fonctionnaire, d'un serviteur, d'un ami; die – der Unterthanen gegen ihren Landesherrn, la *f.* des sujets envers leur souverain; den Eid der – leisten, brechen, prêter serment de *f.*, violer son serment de *f.*; die – brechen, verletzen, manquer à sa foi, à la *f.*; violer sa foi, la *f.*; die – halten, seinem Fürsten die – halten, garder sa foi, garder *f.* à son prince; it. (in noch engerer Bed.): 1) (von Liebenden und Eheleuten, die unverletzte Haltung des gegenseitigen Versprechens der Liebe &c.); die – eines Liebhabers &c., la *f.* d'un amant; die – der Eheleute, die eheliche –, die – in der Ehe, la foi conjugale; ein Weib ist ihrem Manne – schuldig, une femme doit *f.* à son mari; 2) (vom Gesinde; die sorgfältige Schonung des Eigenthums der Herrschaft, und die Sorge für dessen Erhaltung und Vermehrung); die – eines Dienstboten, la *f.* d'un domestique; auf die – dieser Magd kann ich mich verlassen, je suis sûr de la *f.*, je puis me reposer sur la *f.* de cette servante; 3) (die Wahrhaftigkeit und Zuverlässigkeit in den Aussagen); auf Treu und Glauben etwas annehmen, recevoir, accepter, croire qh sur la bonne foi de qn, c. Glauben; bei meiner Treu! auf meine Treu! (als Betheurung) fa. ma foi! par ma foi!

Treugeplatz, pu. c. Trockenplatz.

Treuheit, f. sp. (die Treue, c.) fidélité, f.

Treulich, ad. (treu) *fidèlement*; – nach der Natur gezeichnet, dessiné *f.* d'après nature; – von etwas Gebrauch machen, (mit aller Anstrengung seiner Kräfte) employer *f.* qh, faire un bon usage, un emploi fidèle de qh; – Wort halten, sein Versprechen – erfüllen, (gewissenhaft) être fidèle à sa parole, tenir *f.* sa .., s'acquitter *f.* de sa promesse; es – mit jemand meynen, agir pour le bien, vouloir le bien de qn; jemand – warten und pflegen, soigner qn avec un grand zèle; donner les plus grands soins [à qn.

Treuschen, c. täuschen.

***Triangel**, s; (Dreieck, c.) triangle.

***Tribunal**, es; &c., n. (Gerichtshof, c.) tribunal.

*Tribune; n, f. (Rednerbühne, c.) tribune, f.

*Tribut, es; e, (c. Schoß, Auflage, Steuer, Schazung) tribut; die Wallachen zahlen den Türken –, les Valaques paient tribut aux Turcs; einen – auflegen, imposer un tribut.

Trichter, s; dim. -chen, -lein, n. (Wz. mit einer eng zulaufenden Röhre, wo man in ein Gefäß steckt um eine Flüssigkeit ꝛ einzufüllen) *entonnoir*; ein blecherner, gläserner –, un *en.* de fer-blanc, de verre ꝛ; Wein durch einen – in eine Flasche füllen, verser du vin dans une bouteille avec un *en.*; die Glocke od. Mündung eines -s, le pavillon d'un *en.*; der – der Glockengießer, (aus dem das Metall in die Form fließt) l'échéno; der – in den Mühlen, Mühl-, la trémie; – zum Wurstmachen, boudinière, f., c. Gieß-, Seiger-; fg: *Min.* der – einer Mine, (die kegelförmige Grube, wo eine aufgesprungene Mine durch den Auswurf der Erde verursacht) l'*en.* d'une mine; der – eines feuerspeienden Berges, (die Oeffnung, durch wo er auswirft) le cratère d'un volcan; *An.* (ein gewisser Theil vor den 2 Markhügelchen auf dem Grunde der dritten Hirnhöhle) *en.*; *Hn.* (Art Klippkleber); der griechische, gestrahlte –, le treillis, le canot.

Trichter-fisch, (ein Name der Meergrundeln) gobie; -förmig, a. ad. (die Form eines -s habend) en *entonnoir*, en forme d'*en.*, *Bo.* infundibiliforme; -förmigkeit, f. qualité d'un corps qui est en forme d'*en.*; -gras, n. (Art Gräser mit -förmiger Hülle) coqueluchiole, f; -röhrchen, n. (das obere Mütterchen zum Ladstocke am Gewehrschaft) embouchoir; -schnarrwerk, n. *Org.* jeu d'anche en forme d'*en.*; -schwamm, (Art Saugschwämme) éponge en *en.*; -winde, f. (Art ausländischer W. mit -förmiger Blumenkrone) quamoclit, ipomœa, f; -wurm, (Art Sandköcher, deren Oberfläche mit -chen besetzt ist) la sabelle alvéolée.

Trichtern, (durch einen Trichter füllen) emplir avec un entonnoir; Bier in Flaschen –, verser de la bière dans les bouteilles, mettre de la bierre en bouteilles avec un entonnoir. [len, jouer au *t.*

Tricktrack, es, n. sp. (Brettspiel) *trictrac*; – spie-

Trieb, es; e, 1. (von treiben, va.); a) (der Zust., da man getrieben wird) sp. état d'un corps mu ou en *mouvement*; in den – kommen, (in Bewegung, in den Gang ꝛ.) être mis en train, en *m.*; die Kanonenkugeln verlieren in langen Läufen einen Theil ihres -es, ehe sie zur Mündung kommen, dans les canons longs les boulets perdent une partie de leur force avant d'arriver à l'embouchure; b) (die jungen Schößlinge eines Baumes, einer Pf.) pousse, f; jet; der erste, zweite – eines Baumes, la première, la seconde pousse d'un arbre; diese Pflanze hat einen schönen –, cette plante est d'un beau jet; it. a fait de beaux jets; 2. (von treiben, va.); a) (die Hdl., da man treibet) sp. l'act. de chasser, de pousser, de faire avancer; der – des Viehes, (das Treiben dess. auf die Weide) l'act. de mener paître le bétail; *Ch.* (das Treiben, Treibjagen) la battue; fg: diese Flinte hat einen guten –, (treibt die Kugel weit) ce fusil porte loin; dieser Fluß hat einen starken –, (fließt schnell) cette rivière a un cours rapide; it. (das Recht, sein Vieh durch einen Ort auf die Weide zu treiben it. es auf eines Andern Grund und Boden weiden zu lassen) le droit de passage; it. le droit de pacage; it. (der Ort, durch den das Vieh auf die Weide getrieben wird; it. der Ort, wo es geweidet wird) passage; it. pacage, pâturage; b) (das., was ein anderes Ding in Bewegung setzt) c. Treibrad, Triebrad); it. ord. (etwas Angebornes im thierischen Körper, was zu gewissen Veränderungen treibt od. bestimmt der natürliche –, Natur-) l'instinct; *Phy.* l'appétence, f; die Thiere handeln nach ihrem -e, nach ihrem natürlichen -e, les bêtes agissent par instinct; seinem -e folgen, suivre son instinct; etwas aus eigenem -e (Antriebe) thun, faire qh de son chef, de son propre mouvement, c. Antrieb; it. (zuweilen für Hang, Neigung ꝛc.); er hat keinen – zum Studieren, il n'a point de penchant, d'inclination, de goût pour l'étude; ich fühle einen unwiderstehlichen – dazu, un penchant irrésistible m'y porte, je m'y sens porté par un ꝛ; it. -e, zärtliche –, (die Regungen der Liebe) l'amour; sentiments tendres, amoureux; c) (das., was getrieben wird); ein – Ochsen, Schafe ꝛ, (eine gewisse Menge) un troupeau de bœufs, de moutons.

Triebel, s, (Wz. zum Treiben); *Im.* (das Holz, womit die Kette eingetrieben werden, wo die Form in dem Rahmen fest halten) cognoir; *Ton.* (Wz., die Reife anzutreiben) chassoir; *Pot.* (der Drehstock, das große Rad damit herumzutreiben) tournoir; it. (an den Spalthäsern; der krumme Arm an der Welle das Rad umzutreiben) manivelle, f.

Trieb-feder, f. (Stahlfeder, wo etwas treibet, in Bewegung setzt) ressort; fg: (das., was zu einer Hdl. treibet, bestimmt) ressort, mobile, motif; Stolz und Ehrsucht sind die -federn seines Handelns, l'orgueil et l'ambition sont les mobiles de ses actions; der Gewinn ist die erste, die große .. des Handels, l'intérêt est le premier, le grand mobile du commerce; alle -federn in Bewegung setzen, faire mouvoir, faire jouer tous les ressorts; -grund, c. -feder, fg.; -hammer, (bei den Windenmachern; ein H. mit einer flachen Schärfe, die ersten Einschnitte zu den Stäben eines metallenen Getriebes damit zu machen) marteau à endenter les crics; -holz, n. *Ef.* (wo stark treibet) bois qui pousse avec vigueur; -körner, pl. c. Springkörner; -kraft, f. (wo die Gewächse treibt) faculté, force végétative; -maß, n. *Horl.* (kleiner Haarzirkel, womit die Stärke eines jeden Getriebes abgemessen wird) compas à recherche; -rad, n. (wo etwas treibt, in Bewegung setzt; it. dessen Zähne in ein anderes eingreifen) roue qui fait aller q. machine; it. lanterne, f; pignon; das .. in einer Uhr, le pignon d'une montre; fg: (übh. etwas, das zu Handlungen bestimmt; -feder) ressort, mobile, motif; -sand, (feiner S., wo der Wind in die Höhe treibet; it. lockerer S., wo das Wasser von einem Orte zum andern treibet, in dem man einsinkt) sable mouvant; it. sable mouvant ou de ravine; -scheibe, *Horl.* c. Treibscheibe; -schwefel, c. Tropfschwefel; -stab, c. -stock; -stahl, (Stahldraht zu den Getrieben der Uhren) fil d'acier à dents; -stecken, (Zahnwerk eines Getriebes) aile, came, endenture, f; -stock, (Treibstock, c.) fuseau de lanterne; -werk, n. (ein Werk, wo durch eine bewegende Kraft in Gang gebracht wird) machine, f; -werke zu Seidenmühlen, machines de moulins à soie; it. das .. in einer Uhr, le ressort, le mouvement d'une montre, c. Getriebe.

Triebsam, a. ad. (stark treibend); ein -er Boden, (ein ergiebiger) sol productif, fécond, d'un bon rapport.

Trief-auge, 1. (ein triefendes Auge; it. eine P. mit triefenden Augen) œil *chassieux*; it. *ch.*, -se; er, sie hat -n, er, sie ist ein –, il, elle a les yeux *ch.*, il est *ch.*, elle est chassieuse. [sieux, se.

Trief-äugig, a. ad. (Triefaugen habend) chas-

Triefeln, vn. av. h. (ein wenig triefen, c.) dégoutter; tomber par gouttes.

Triefen, rég. et ir. vn. av. h. (in Tropfen herabfallen, bes. langsam) dégoutter; tomber, couler goutte à goutte, par gouttes; das Wasser trieft (treuft) von den Dächern, l'eau dégoutte des toits; das Blut troff ihm aus der Nase, der Schweiß trieft ihm von der Stirn, le sang lui dégouttoit du nez, la sueur du front; des gouttes de sang lui tomboient du nez, le front lui dégouttoit de sueur; fg: (von dem Körper, aus od. von dem das Flüssige trieft); die Augen – ihm, er hat -de Augen, (es rinnt eine Feuchtigkeit aus dens.) les yeux lui pleurent, il a les yeux chassieux; die Nase trieft ihm, er trieft aus der Nase, es trieft ihm aus der Nase, il a la roupie au nez; eine -de Nase, un nez roupieux; die Bäume, Dächer – noch, – vom Regen, les arbres, les toits dégouttent encore, dégouttent de la pluie; -d naß seyn, (so naß, daß das Wasser von den Kleidern ꝛ trieft) être tout mouillé, percé, trempé, être mouillé jusqu'aux os; -d naß von Schweiß, vom Regen, tout dégouttant de sueur, de pluie; das –, le découlement par gouttes, goutte à goutte.

Trief-nase, (eine triefende Nase; it. P. mit einer triefenden Nase) nez *roupieux*; it. *r.*, -se, pu.; eine .. haben, avoir le nez *r.*; avoir la roupie, des roupies; eine alte .., un vieux *r.*, une vieille roupieuse; -nasig, a. ad. (eine -nase habend) qui a la roupie au nez; *r.*, -se, pu.; -naß, a. ad. (triefend naß) tout mouillé, tout trempé.

Triegen, c. Trügen.

Trieltrappe, f c. Grieltrappe.

Triester, pu. c. Treßter.

Trift; en, f. 1. (so viel Vieh, als zus. aus od. fortgetrieben wird; eine Herde) *troupeau*; eine – Schafe, Schweine, Ochsen, un *t.* de moutons, de cochons, de bœufs; 2. (der breite Weg, auf dem das Vieh zur Weide getrieben wird) le chemin du bétail, chemin ou passage pour conduire le bétail au pâturage; it. (der Ort, wo das Vieh geweidet wird; it. bes. das Brachfeld, in sofern es darauf geweidet wird) pacage, pâturage; it. jachère, f; 3. (das Recht, das Vieh an einem Orte zu weiden; it. das Recht, das Vieh durch einen Ort und auf die Brache selber auf die Weide zu treiben; das -recht, Triebrecht, -gerechtigkeit) le droit de pacage, de pâturage; it. le droit de parcours et vaine pâture, le droit de blairie; 4. *Expl.* c. Schwengbaum; -frei, a. ad. (von der Last befreit, daß das Vieh eines Andern nicht über unser Eigenthum zur Weide getrieben werden darf) franc du droit de passage; -geld, n. (wo einem Andern dafür bezahlt wird, daß man das Vieh über od. auf seinen Grund und Boden zur Weide treiben darf) le passage, la blairie, le pâturage; -gerechtigkeit, f. -recht, n. c. – (3); -schäfer, (Sch., wo eine ihm eigene Herde hat) berger propriétaire d'un troupeau; -stein, (der Grenzstein eines Triftweges, it. einer Weide) borne de passage, it. de pâturage, de pacage.

Triftig, a. ad. 1. (von Schiffen ꝛ; treibend, Wind und Wellen überlassen); das Schiff ist –, (treibt) le vaisseau va à la dérive; ein -er Anker, (wo nicht einhackt, und vom Schiffe nachgeschleppt wird) une ancre qui laboure; 2. (kräftig auf den Willen wirkend) important, e; solide, concluant, e; valide, c. bündig; -e Gründe, Ursachen haben mich dazu bestimmt, des raisons solides, importantes, majeures, de puissantes, de fortes raisons m'y ont déterminé; das ist ein -er Beweis, voilà une preuve concluante; eine -e Entschuldigung, une excuse valable; -keit, f. (die Eig. einer S., da sie – ist); die .. dieser Gründe, Entschuldigungen ist nicht zu läugnen, on ne peut nier la solidité, la validité, l'importance de ces raisons, de ces excuses.

*Triglyph, en; en, c. Dreischlitz.

*Trigonelle; n, f. (zweischaalige versteinte Muscheln, die einem Dreieck gleichen) trigonie, f; trigonite.

*Trigonometrie; en, f. 1. (derj. Theil der Mathematik, wo aus einigen bekannten Theilen eines Dreieckes die übrigen durch Rechnung finden lehrt) sp. la *trigonométrie*; die geradlinige, die sphärische –, la *t.* rectiligne, sphérique; 2. (Buch, wo diese Lehre enthält) *t.*, traité de *t.* [hörig) trigonométrique, -ment.

*Trigonometrisch, a. ad. (zur Trigonometrie ge-

Trillbohrer, c. Drillbohrer.

Trillen, (im Oberdeutschen) c. drillen.

Triller, s; 1. *Méc.* (ein Getriebe von kleinen od. kurzen Stöcken, bis 24 an der Zahl, wo auf der Welle des Kammrades steckt, und verm. des Stirnrades umgetrieben wird) la lanterne; 2. –, dim. -chen, n. *Mu.* (die mehrmalige geschwinde Abwechslung zweier neben einander liegender Töne) *cadence*, f; *tremblement*; einen – auf der Geige, Flöte machen, mit der Stimme schlagen, faire une *c.*, un *t.* sur le violon, sur la flûte, faire une *c.*, un *t.* de la voix; Lauf im Singen mit kurzen -n, -lauf, fredon; Läufe mit kurzen -n machen, fredonner, faire des fredons; ein doppelter –, Doppel-, une double *c.*; -kette, f. *Mu.* (eine an einander hangende Reihe von -n, wo auf einer Note nach der andern geschlagen werden) roulement; -lauf, (L., mit -n im Singen) fredon; -sprung, *Dan.* (ein Sp., bei dem man in der Luft schwebend die Füße schnell abwechselnd vor und hinter einander bewegt) pu. entrechat.

Trillern, va. vn. av. h. 1. (einen od. mehrere Triller schlagen) faire une cadence, un tremblement, des cadences ꝛ; it. fredonner; sie trillert gut, elle fredonne bien; it. (-d singen); ein Liedchen –, fredonner un air; das –, l'act. de ..; le fredonnement.

Trillich, Trilling, c. Drillich, Drilling. [ment.

Trillion; en, f. *Arith.* (eine Zahl von tausendmal tausend Billionen) trillion; -theilchen, n. particule trillionnaire.

Trilltrappe, c. Grieltrappe.

*Trilobit; en, (die Versteinung eines unbekannten Thieres, wo sich den Asseln ꝛ nähert) trilobite.

*Trimorphisch, a. ad. *Cris.* (ein Kristall, der dem Auge 3 seiner Seitenflächen darbietet, wie den Würfel, die längliche Raute, das Achteck ꝛ) triforme.

Trine, ns; n, f. dim. Trinchen, (der abgekürzte Name Katharine) Catherine.

Trinkbar, a. ad. (so beschaffen, daß es getrunken werden kann) *potable, buvable*, fa.; bon à boire; dieser Wein ist –, ce vin est *b.*; er ist nicht sehr gut, aber doch –, il n'est pas trop bon, mais il est *p.*; junger Wein, der schon – ist, du vin en boite; dieser Wein ist noch nicht –, ce vin n'est pas encore en boite, dans sa boite; faules Wasser – machen, rendre *p.* de l'eau corrompue, gâtée; –es Gold, (aufgelösetes, Trinkgold) or *p.*; –keit, f. qualité de ce qui est *p.*

Trink=becher, (B., daraus zu –en) le gobelet, la coupe; –bruder, (einer, der gerne trinkt; it. –gefährte) fa. biberon, buveur; it. compagnon, camarade de débauche, ami de bouteille; –bude, f. (B. auf öffentlichen Plätzen, wo man Getränke für Geld bekommen kann) taverne, f.

Trinken, ir. va. vn. av. h. 1. (einen flüssigen Körper durch den Schlund aufnehmen) *boire*; essen und –, manger et *b.*; einem zu – geben, donner à *b.* à qn; aus einem Glase, aus der Flasche –, *b.* dans un verre, à la bouteille; er trank aus einer Quelle, am Brunnen, il a bu à une source, à la fontaine; eines Gesundheit –, auf eines Wohlseyn od. Gesundheit –, *b.*, porter la santé de qn, *b.* à la santé de qn; wir haben ein Glas, eine Flasche Wein getrunken, nous avons bu un verre, une bouteille de vin; – Sie einmahl! buvez, buvez un coup! er hat nur ein Tröpfchen Wein getrunken, il n'a bu qu'un doigt de vin; Schokolate, Thee, eine Tasse Kaffee –, prendre du chocolat, du thé, une tasse de café, ich trinke niemals Kaffee, je ne prends point de café; *Poé.* sie tranken des köstlichen Weines, ils eurent le meilleur vin; die Pferde – lassen, faire *b.* les chevaux; ein Ganzes –, ein volles Glas –, *b.* rasade, *b.* à rouge bord; dieser Wein reizt zum –, (je mehr man davon trinkt, desto mehr möchte man –) ce vin rappele son buveur, ce vin invite à en *b.* plus d'une fois; it. (einen flüssigen Körper als sein gewöhnliches Getränke zu sich nehmen): Wasser, Wein ꝛc –, *b.* de l'eau, du vin ꝛc; den Brunnen –, (die Brunnenkur gebrauchen) prendre les eaux, les eaux minérales; it. (gewohnt seyn, Wein und starke Getränke in Menge zu –) *b.*; nichts ist häßlicher, als ein Weib, welches trinkt, rien de plus vilain qu'une femme qui boit; er hat getrunken, (ist betrunken) il a bu; stark, gern –, *b.* excessivement, être sujet à *b.*, au vin; sich das – angewöhnen, abgewöhnen, (das unmäßige) prendre l'habitude de *b.*, ou de la boisson, renoncer à la boisson, se déshabituer de *b.*; fg: (1) Taback –, (rauchen) fa. fumer (du tabac); (2) *Sty. s.* (begierig, reichlich in sich ziehen, einsaugen): die Erde trinkt den Regen, la terre boit la pluie; diese weiten Gefilde tranken ihr Blut, ces vastes campagnes furent abreuvées de leur sang; des flots de leur sang abreuvèrent ces ꝛc; 2. (durch vieles – bewirken, sich in einen gewissen Zustand versetzen); sich von Sinnen, von Verstande –, (sich so betrinken, daß man sich seiner selbst nicht bewußt ist) *b.* jusqu'à perdre la raison; sich toll und voll –, se soûler, s'enivrer excessivement; sich Muth –, (durch – Muth zu machen suchen) prendre du courage en buvant, *b.* pour avoir du courage, cf. *boire*.

II. **Trinken**, s; n. sp. 1. (die Hdl., da man trinket) l'act. de boire; 2. (das Getränk) fa. le boire; la boisson; Bier ist ein gesundes –, la bière est une boisson saine; sie bringt ihm sein Essen und –, elle lui porte son boire et son manger; er vergißt das Essen und – darüber il en perd le manger et le boire.

Trinkens=satt, a. ad. (des – satt, überdrüßig) dégoûté de boire; –werth, a. ad. (werth, getrunken zu werden) digne d'être bu; das ist ein –werther Wein, c'est un vin qui mérite qu'on le boive, qui invite à en boire, un excellent vin.

Trinker, s; –inn, f. (P., we trinket) *buveur*, se; er ist ein schlechter –, sie ist eine starke –inn, il n'est pas grand *b.*, c'est un petit-*b.*; il boit peu, elle boit bien, c'est une grande buveuse; ein Wasser–, (der gew. Wasser trinkt) un *b.* d'eau; it. (P., we gern und viel trinkt): er ist ein – sie ist eine –inn, c'est un *b.*, un biberon, un ivrogne, c'est une buveuse.

Trinkerlich, ad. (Lust zum Trinken empfindend) fa. es ist mir nicht –, je ne suis point d'humeur ou disposé à boire, je n'ai pas envie de boire.

Trink=fahne, f. (in den Schenken; ein Strich mit so viel kleinen Querstrichen, als jemand Gläser Bier ꝛc gefodert hat) (ligne de craie ꝛc sur laquelle le cabaretier marque par de petits traits la quantité de verres de bière ꝛc que qn a demandés); –fest, n. (bei dem brf. getrunken wird) bacchanale, f; –gast, (einer, der gew. in ein –haus kömmt, um daselbst zu –en) qui fréquente un cabaret, qui boit au *cabaret*; in diese Schenke kommen wenig –gäste, peu de personnes viennent *boire* dans ce *c.*; ce *c.* a peu de chalands, est peu fréquenté; –gäste setzen, (Wein, Bier ꝛc schenken) vendre du vin, de la bière ꝛc à assiette; –gefährte, (der mit einem Andern trinket, zechet; –bruder, –genoß, –geselle) compagnon, camarade de débauche, ami de bouteille; –gefäß, n. (G., daraus zu –en) vaisseau à *b.*; –gelag, c. –fest; –geld, n. (kleines Geschenk an Geld, wo man geringen P. für eine geringe Bemühung gibt) le pour *b.*; it. (wo der Fremde in einem Gasthofe dem Dienstmädchen gibt) les épingles, pl. f; it. (wo das Gesinde in einem Privathause erhält) présents, douceurs, pl. f; Postknecht! wenn du gut fährst, so sollst du ein gutes .., einen Thaler .. haben, postillon, si vous allez bon train, vous aurez un bon pour *b.*, vous aurez un écu pour *b.*; einem ein .. geben, reichen, donner pour boire à qn; hier, Jungfer, ist ein .. ein kleines .. für Sie, tenez, Mademoiselle, voilà pour vos épingles, qh pour vos épingles; in diesem Hause bekommt das Gesinde viele –gelder, les domestiques ont bc. de douceurs dans cette maison; –genoß, c. –gefährte; –gern, indécl. (einer, der gern trinkt) fa. qui aime à *b.*; –geschirr, n. (aus dem man zu –en pflegt) vase à *b.*; –geschirr der Vögel in einem Käfiche, auget; –gesell, c. –gefährte; –gesellschaft, f. (we beis. ist, mit einander zu –en) compagnie de buveurs; –glas, (aus dem man zu –en pflegt) verre à *b.*; –gold, (–bares) or potable; –haus, n. (wo man hingehet, um sich für Geld einen Trunk reichen zu lassen; fa. Schenke) auberge, f; cabaret; mp. taverne, f., c. Bierhaus, Weinhaus; –horn, (bei den alten Deutschen ꝛc ein H., daraus zu –en) corne à *b.*; –kanne, f. (K., daraus zu –en) pot, pinte à *b.*, dans lesquels on boit; –lied, n. (fröhliches L., sich beim –en aufzuheitern) chanson, air à *b.*, chanson bacchique; –lust, f. (die L. zu –en) l'envie de *b.*; weder Eßlust noch .. haben, n'avoir envie de manger ni de *b.*; –muskel, *An.* (3ter M. des Auges, wr dass. gegen die Nase zieht) le buveur, le muscle buveur; –saal, (in dem man zus. kömmt um zu –en und fröhlich zu seyn) salle à *b.*; –schale, f. (daraus zu –en) tasse à *b.*; –spruch, (wr einen Wunsch ausdruckt, den man bei Gastmählern, in –gesellschaften ausbringt, und auf den man anstößt und trinkt) toste, toast, toaste; –stube, f. (wo man zus. kömmt um zu –en) la chambre à *b.*; it. –stube, –stübchen, n. (Nebenzimmer bei einer Gerichtsstube, wo sich die Rathsherren ꝛc erfrischen) la buvette; –sucht, f. (die S. zu –en) la passion, la manie de *b.*; –süchtig, a. ad. (–sucht habend) qui a la passion, la manie de *b.*, qui est adonné au vin, à la boisson; –topf, (daraus zu trinken) pot à *b.*, dans lequel on boit; –trog, (T. für das Vieh, daraus zu –en) auge, f; die Pferde zum –troge führen, mener *b.* les chevaux à l'auge; –trögchen, n. (für Vögel) auget; –wasser, n. (wo man trinkt, wo gut zu –en ist) eau pour *b.*, bonne à *b.*; –zimmer, n. c. –saal, –stube.

***Trio**, n. indécl. *Mu.* (Tonstück zu 3 Stimmen) trio; ein – singen, spielen, aufführen, chanter, jouer, exécuter un trio.

***Triolett**, es; e, *Poé.* (Art kleiner Gedichte) triolet, cf.

Trip, c. Tripp.

Tripel, **Trippel**, s; sp. (feine feste Erdart, nach Einigen eine magere eisenschüssige Thonerde, nach Andern eine glasartige, womit man Metalle, Glas und Steine glänzend macht ꝛc; –erde) *tripoli*, quartz aluminifère tripoléen d'Haüy; terre de *t.*; –schiefer, (schieferiger Thon, Steine und Metalle zu glänzen) schiste à polir; –stein, (– in festen Massen) *t.* en masses.

II. ***Tripel**, a. ad. (dreifach) *triple*; *–allianz, f. (Bund, den 3 Partheien mit einander schließen) *t.* alliance; takt, *Mu.* (der dreitheilige, aus 3 Vierteln bestehende T.) la mesure *t.* ou ternaire.

***Triplieren**, (verdreifachen) tripler.

***Triplierend**, a. ad. *Cris.* (von Krystallen; wenn einer der Exponenten 3mal in einer Reihe wiederholt ist, ohne wo die Reihe regelmäßig wäre) triplant.

***Triplierkarten**, f. pl. (italienische, auf der Rückseite mit Strichen, Punkten od. kleinen Vierecken bemahlte Karten, wovon ein Spiel 78 Blätter hat) tarots; cartes tarotées.

Tripp, es; e, 1. (Art Zeug, dessen Aufzug aus leinenem Garne, dessen Pohle aber aus roher Seide besteht; –sammet) tripe, f; tripe de velours; 2. c. Aschenzieher.

Trippel, c. Tripel.

Trippeln, vn. 1. av. h. (die Füße wechselsweise schnell erheben und wieder niedersetzen; it. viele kleine Schritte machen im Gehen) piétiner, trépigner; it. marcher à petits pas; er trippelte vor Ungeduld, il piétina, trépigna d'impatience; da kömmt sie getrippelt, la voilà qui s'avance, qui accourt à petits pas; 2. av. f. (–d sich wohin begeben): sie trippelte in den Garten, elle courut à petits pas au jardin; das –, l'act. de ..; le piétinement, trépignement.

Tripper, s; (Krankheit, bei der aus unreinem Beischlafe ein eiterndes Geschwür in der Harnröhre entstehet) la *gonorrhée*, la *chaude-pisse*; der gutartige, bösartige –, la *g.* bénigne, virulente; den – haben, avoir la *ch.*

Trippler, s; (einer, der trippelt, trippelnd gehet) fa. qui piétine, ou trépigne, qui marche ou court à petits pas.

Trippsammet, c. Tripp.

Trippschwefel, *Aff.* (Schwefel, wr bei dem Rösten des Bleierzes aus dem Erze tropfet, und sich wie Eiszapfen an dem Roste ansetzet: Tropfschwefel) soufre de grillage.

Trischak, **Trischäk**, c. Treischak.

***Trisenett**, es; e, n. *Cui.* (mit Wein begossene, und mit Zucker und Gewürz überstreuete Semmelschnitte) rôtie au vin; *Méd.* (ein aus Gewürzen zus. gemengtes Pulver) trisenet.

***Trisett**, es; n. sp. (Art Kartenspiel; –spiel) le tré-sept; – spielen, jouer au tré-sept.

Trisse; n, f. *Mar.* (die Taue bei der Blinde und Schiebblinde, we bei den übrigen Segeln Brassen genannt werden) bras de la civadière et de la contre-civadière; trisse, ou trisse de beaupré; drosse, f.

Trissen, vn. av. h. *Mar.* (die Trissen der Blinde an der Backbord- od. Steuerbordseite anholen, um diese Segel nach dem Winde zu stellen) brasser la civadière et la contre civadière.

***Triterne**; n, f. *Im.* (eine Lage von 3 in einander gesteckten und bezeichneten Bogen) cahier de trois feuilles.

***Triton**, s; en, *My.* (Meergott) Triton; –shorn, n. –sschnecke, f. (Art Seeschnecken) le triton, la conque de triton; it. c. Trompetenschnecke.

Tritt, es; e, 1. (die Hdl. des Tretens) act. de marcher; le pas; man hört hier jeden – und Schritt, on entend ici chaque pas qu'on fait; er kann keinen – thun ohne ꝛc, il ne sauroit faire un pas sans ꝛc; es ist hier sehr schlüpferig, man hat keinen sichern –, il fait bien glissant ici, on n'a pas le pied sûr, on peut tomber à chaque pas; einen falschen – thun, faire un faux pas; bei jedem –e bleibt er stehen, il s'arrête à chaque pas; einem einen – geben, (ihn mit dem Fuße treten) donner un coup de pied à qn; fg: auf jemandes –e und Schritte Achtung geben, (auf Alles, was er thut) observer les pas, les démarches de qn; it. (die Art und Weise, wie man im Gehen auftritt): einen schweren, harten, leichten, sichern, leisen – haben, avoir une marche lourde, rude, légère, assurée, douce; marcher d'un pas lourd, rude, léger ꝛc; 2. (der Raum zwischen beiden Füßen im Treten od. Gehen) pas; 3. (das), womit man auftritt, der Fuß): den – auf etwas setzen, pu. mettre le pied sur qh; 4. (etwas, worauf getreten wird): der –, (der erhöhete Platz in einem Zimmer) l'estrade, f; sie arbeitet auf dem –e, elle travaille sur l'estrade, elle se tient sur l'estrade pour travailler; (ein Stein, eine Stufe ꝛc, darauf zu treten, wenn man auf od. über etwas steigen will) marche, f; geben Sie Acht, daß Sie nicht fallen, es sind da einige –e, welche man hinab, hinaufsteigen muß, prenez garde de tomber, il y a là qs marches qu'il faut descendre, monter; der – an einem Tischgestelle ꝛc, (worauf man beim Sitzen die Füße setzt) les barres d'une table; der oberste – an einem Throne, vor einem Altare, le marchepied du trône, de

l'autel; der — in einer Thür, (die Schwelle) le pas de la porte; der — an einer Kutsche, (worauf man den Fuß setzt, um ein= und auszusteigen) la botte; der — an einer Maschine, Drehbank, einem Webstuhle, Schleifrade, Spinnrade ꝛ, (dies. in Bewegung zu setzen, indem man mit dem Fuße darauf tritt) la marche d'une machine, d'un tour, d'un métier de tisserand, d'une roue d'émouleur, d'un rouet à filer; *Ep.* der —, (worauf der Nadler den Fuß setzt, und verm. dessen den Oberstempel in die Höhe hebt, womit die Nadelköpfe geschlagen werden) la marche, marchette; 5. (die zurückgeblieb. Spur eines —es, der Fußtritt) pas, vestige; trace, f; das ist der — von einem Pferde, Ochsen ꝛ, c'est le pas, la trace d'un cheval, d'un bœuf ꝛ; hier sind mehrere —e von Menschen, voici plu. pas d'hommes, des traces, des vestiges d'hommes; *Ch.* (die Spur des Hirsches, die Fährte) la voie, la trace.

Tritt=bret, n. dim. -bretchen, n. (B. am Spinnrade, Webstuhle ꝛ, auf wo man tritt, dies. in Bewegung zu setzen) marche, f; -eisen, n. (Art Fangeisen für Füchse ꝛ) broyon; -harfe, f. (wo mit —en versehen ist, verm. wo man den Ton erhöhen kann) harpe à pédales; -holz, n. c. -bret; -rad, n. c. Tretrad; it. c. Spinnrad.

Trittling, es; e, (ein Ding, worauf man die Füße setzt) le marche-pied.

Triumph, es; e, 1. (ein hoher Grad frohlockender Freude, bes. über einen Sieg) *triomphe;* — singen, chanter *t.*; es war ein großer — für sie, dieses Geheimniß entdeckt zu haben, elle triomphoit, (c'étoit pour elle un grand *t.*) d'avoir découvert ce secret; 2. *Sty. s.* (ein wichtiger Sieg selbst) *t.*, grande victoire; eine solche That wiegt alle —e Alexanders auf, une pareille action l'emporte sur tous les triomphes d'Alexandre; *fg:* der — der Schönheit, Tugend, Wahrheit ꝛ, le *t.* de la beauté, de la vertu, de la vérité; 3. (feierliches Gepränge beim Einzuge wichtiger Pers.; it. feierlicher Einzug eines Siegers und seines Heeres nach einem erfochtenen Siege, bes. bei den alten Römern) *t.*; der Fürst ꝛ wurde im —e eingeholt, le prince ꝛ fut mené dans la ville en *t.*, avec une pompe triomphale; der Sieger zog im —e in die Stadt, le vainqueur entra dans la ville en *t.*; einen — halten, triompher; entrer en *t.*; Kleopatra tödtete sich selbst, um nicht im —e aufgeführt zu werden, Cléopâtre se donna la mort pour éviter d'être menée en *t.*; -bogen, (B., durch wo ein Sieger einzieht) arc triomphal ou de *t.*; -einzug, entrée triomphale; -fest, n. fête triomphale; -gepränge, n. pompe triomphale ou de *t.*; -heer, n. (das triumphirende H.) l'armée triomphante; -kleid, n. (der römischen Feldherren) robe triomphale, la trabée; -krone, f. (die K. eines triumphirenden Feldherrn) couronne triomphale; -lied, n. (Siegeslied) chant triomphal ou de *t.*; -pforte, f. (durch wo ein Sieger seinen Einzug hält) porte triomphale; -säule, f. colonne triomphale ou de *t.*; -tag, (T., an wem ein — gehalten wird) jour de *t.*; -thor, n. porte triomphale; -thron, trône triomphal; -wagen, (auf wem der Sieger seinen Einzug hält) char triomphal ou de *t.*; -zierde, f. ornement triomphal; -zug, pompe triomphale.

*Triumphieren, (triumphen, pu.) vn. av. 6. 1. (über einen erhaltenen Vortheil frohlocken) *triompher;* sie triumphiert über ihre Treulosigkeit; er erhielt, worauf er Anspruch machte, und triumphiert darüber, elle triomphe de sa perfidie; il a obtenu ce qu'il prétendoit, il en triomphe; sie sagte dieses mit —der Miene, elle disoit cela d'un air triomphant; 2. (einen wichtigen Sieg erlangen; it. einen Triumph=einzug halten) *t.*; über seine Feinde —, *t.* de ses ennemis; der —de Sieger, le vainqueur triomphant; der —de Feldherr, le triomphateur; *Th.* die —de Kirche, (die vollendeten Gerechten im Himmel, im Gegensatze der streitenden Kirche) l'église triomphante; das —, l'act. de *t.*, le triomphe.

Trochäisch, a. ad. *Poé.* (zum Trochäus gehörig ꝛ) trochaïque; -e Verse, vers trochaïques.

*Trochäus; pl. Trochäen, *Poé.* (zweisilbiger Versfuß, dessen erste Silbe lang, die zweite kurz ist, —◡) trochée.

*Trochit, en; en, (versteinte Kräuselschnecken) trochite.

Trocken, a. ad. (keine Feuchtigkeit habend, bes. beraubt) sec, sèche, -ment; -es Fleisch, (wo keinen Saft hat) viande sèche, peu savoureuse; -es Holz, (wo keine Feuchtigkeit mehr in sich hat) du bois sec; ein -er Schwamm, (der keine Feuchtigkeit enthält) une éponge sèche; diese Wäsche ist noch nicht —, ce linge n'est pas encore sec; die Wäsche wieder — werden lassen, ehe man sie gebraucht, laisser ressuer, laisser encore sécher le linge avant de s'en servir; diese Kleider sind naß, man lasse sie — werden, ces habits sont mouillés, qu'on les fasse sécher; *Bo.* eine -e Blumendecke, (wenn die Blätter wenig od. keine Feuchtigkeit enthalten) un périanthe scarieux; eine -e Steinfrucht, (wenn sie anstatt der fleischigen Rinde mit einer schwammichten, häutigen od. lederartigen Masse bedeckt ist) fruit dont le noyau est desséché, flétri, n'a point de suc; it. -e Früchte, (getrocknete, wie z. B. Birnen, Pflaumen) des fruits secs; die eingemachten Früchte muß man —, an einem -en Orte halten, il faut tenir sèchement les fruits confits; -es Futter, -e Kräuter, (getrocknete) du sec, du fourrage sec, des herbes sèches; den Pferden -es Futter geben, donner du sec aux chevaux; einem Pferde wieder -es Futter geben, remettre un cheval au sec; es ist — auf den Straßen, die Wege sind sehr —, il fait sec dans les rues, les chemins sont bien secs; -e Farben, (mit wo man mahlet, ohne sie aufzulösen; Pastellfarben) couleurs sèches; des pastels; couleurs en pastel; — mahlen, peindre en pastel; eine -e Mauer, (von Steinen ohne Kalk aufgesetzte) une muraille sèche, un mur à pierre sèche; die Luft ist —, die Witterung ist sehr —, (enthält keine feuchte Dünste) l'air est sec, il fait un temps fort sec; eine -e Hitze, Kälte, une chaleur sèche, un froid sec; der Sommer war sehr —, (es regnete wenig) l'été fut fort sec; ein Schiff — legen, (ans Land bringen) um es auszubessern, mettre un vaisseau à sec; das -e und das Feuchte, le sec et l'humide; it. (dies auf der Oberfläche der Feuchtigkeit beraubt); -e Hände, eine -e Haut haben, avoir les mains sèches, la peau sèche; die beregneten Steine sind schon wieder —, les pierres que la pluie avoit mouillées sont déjà sèches; ist die Farbe schon —? la couleur est-elle déjà sèche? das Geschriebene am Ofen — werden lassen, faire sécher l'encre, une lettre ꝛ au poêle; -es od. -en Fußes durch einen Bach gehen, (ohne die Füße naß zu machen) passer un ruisseau à pied sec; es ist kein -er Faden an ihm, (er ist durch und durch naß) fa. il est mouillé, trempé jusqu'aux os; er ist hinter den Ohren noch nicht —, *fg:* (von einem jungen Menschen, der sich zu viel anmaßt) c'est un béjaune, bec-jaune, un jeune niais; ein -er Graben, (in wem kein Wasser ist) fossé sec; alle diese Gräben sind —, tous ces fossés sont à sec; im -en (Trocknen) sitzen, seyn, (an einem -en Orte, vor Regen geschützt; *fg:* hinlänglich zu leben haben) être assis dans un lieu sec, être à l'abri, à couvert de la pluie; *fg:* être à son aise, avoir de quoi; *po.* avoir du foin dans ses bottes; — sitzen, (an einem -en Orte; *fg:* fa. nichts zu trinken haben) être assis en un lieu sec; *fg:* n'avoir rien à boire, c. Schäfchen; -Brod essen, (das bloße Brod ohne etwas Anderes dazu zu haben) manger son pain sec; nichts als -Brod essen, ne manger que du pain sec, tout sec; eine -e Mahlzeit halten, (bei wo nicht getrunken wird) manger sans boire; etwas mit -en Augen ansehen, (ohne Thränen) regarder qh d'un œil sec; kein Auge blieb —, (Alle weinten) tout le monde pleura, versa des larmes; ein -er Husten, (der mit keinem Auswurfe verbunden ist) une toux sèche; eine -e Messe, *Cath.* (wo nur der Priester hält, und bei wo das Abendmahl nicht gereicht wird) messe sèche; *fg:* 1. *Econ.* -es Vieh, (wo keine Milch gibt) bétail sec, qui ne donne point de lait; die Kuh steht —, (gibt keine Milch) cette vache ne donne pas de lait; 2. (im gesellschaftlichen Leben); ein -er, sehr -er Mensch, (mit wem man sich nicht angenehm unterhalten kann) un homme sec, fort sec; er sagt die spaßhaftesten Dinge mit der -sten (ernsthaftesten) Miene, il dit les choses les plus plaisantes de l'air le plus sérieux, le plus froid; ein -er Scherz, (der nichts Anziehendes hat) une plaisanterie sèche, froide; eine -e Erzählung, (wo keine Unterhaltung gewährt) une narration sèche; ein -er Schriftsteller, Dichter, (arm an Gedanken, Ausdrücken) un auteur, un poète sec; er hat eine sehr -e Schreibart, (die nicht anzieht) son style est fort sec; eine -e Materie, (über die sich nicht viel sagen läßt, die nicht sehr unterhaltend ist) une matière sèche; einem — die Wahrheit, seine Meinung sagen, (mit bestimmten Worten, ohne gefällige Einkleidung) dire sèchement la vérité à qu, lui parler sec, dire nettement son opinion; er sagte es ihm mit -en Worten, ganz —, il la lui donna sèche, bien sèche; etwas — heraus sagen, dire qh sèchement; er empfieng ihn, antwortete ihm sehr —, (ohne alle Gefälligkeit) il le reçut, il lui répondit fort sec; eine -e Antwort, une réponse sèche; ein -er Empfang, une réception sèche, froide; 3. *Pt.* (Härte im Uebergange vom Licht zum Schatten habend; it. übh. die Einbildungskraft nicht sehr anziehend) sec; ein -es Gemählde, un tableau sec; eine -e Manier, une manière sèche; er mahlt ziemlich —, son pinceau est assez sec, sa manière est assez sèche; *Sc.* (des Leibes, Zarten, Mattigen ermangelnd) sec; 4. *Td.* -e Vergoldung, (ein leichter Anstrich mit in Königswasser aufgelöstem Golde) (esp. de dorure au feu; dorure d'or moulu); — gebundene Pinsel, (bei den Bürstenbindern; welche Pinsel, Farben damit anzustreichen, wie auch, damit zu mahlen) (pinceaux, brosses pour enduire ou pour peindre); der -e Fall, *Meun.* (der Fall des Wassers, bei einem unterschlächtigen Wasserrade, von der Oberfläche des Fachbaumes bis auf den Spiegel des Wassers unter dem Rade) partie de la palplanche qui est hors de l'eau; *Com.* der -e Wechsel, (W., wo der Bezogene und Aussteller ein und eben dieselbe Person sind) le change sec; *Chi.* der -e Weg, (die Scheidung, da man sich keiner Flüssigkeit, wie z. B. des Scheidewassers bedient) la voie sèche, le départ par la voie sèche; — arbeiten, opérer par la voie sèche; *Expl.* die Erze — pochen, (das zerbrochene Erz ohne Wasser pochen) bocarder le minerai à sec, cf. *sec.*

Trocken=beerwein, (Wein, wo aus faul — gewordenen Beeren gepreßt, und sehr süß, fett und stark ist (Sect); bes. ein solcher ungarischer Wein) vin sec, vin sec de Hongrie; -boden, (auf wem man etwas trocknet, bes. Wäsche) essui; die -boden eines Stärkemachers, les essuis d'un amidonier; -bret, n. (B., worauf man das, legt, was man trocknen will, wie z. B. die gestrichenen Ziegel, die geformten Tabackspfeifen ꝛ) séchoir; -farbe, f. (-e Farben in Stiften, mit wo man mahlet, ohne etwas Flüssiges dazu zu nehmen) couleur sèche; pastel; couleur en pastel; -feuer, n. *Forg.* (ein F. beim Blechschmieden, wo mit harten buchenen Kohlen unterhalten wird, damit es recht — brenne) feu de tôle; -gemählde, n. (mit -en Farben gemahltes) pastel; -haus, n. *Forg.* (Gebäude, in wem die ausgelaugte Asche zum Treiben der Metalle in Klumpen getrocknet wird) hangar à sécher; -herd, (H., etwas darauf zu trocknen) séchoir; -kammer, f. *Még.* (worin das Leder mit Talg gegerbt und getrocknet wird) la penderie, c. -stube; -kästchen, n. (mit einer hervorstehenden Leiste eingefaßtes Bret in Gestalt eines Kästchens, allerlei Sachen zum Trocknen darein zu legen) séchoir; -leine, f. c. -schnur; -loch, n. *Expl.* (L. im Gestein, wo gerade in die Höhe geht, und zum Sprengen des Gesteines gemacht wird) le trou de mine; -mahlerei, f. (die M. mit -en Farben; it. ein solches Gemählde) la peinture en pastel; it. un pastel; -pflaster, n. (ein trocknendes) onguent dessiccatif; -platte, f. (kupferne od. messingene, rundliche Pl. mit eisernen Füßen, Wäsche darauf zu trocknen, od. auch zu plätten) platine, f; -platz, (auf wem man etwas trocknet, bes. Wäsche) essui; der — zu den leinenen Tüchern, le séchoir; *Még.* la penderie; -pochwerk, n. *Forg.* (in wem kein brechendes Erz — gepocht wird) bocard à sec; -pulver, n. (wo auf eine Wunde ꝛ gestreut wird, diese zu trocknen) poudre dessiccative; -rüben, f. pl. (Art R., Teltinger R.) (sorte de navets; navets de Jettingen); -saal, *Cart.* (worin die geleimten Bogen zu den Karten getrocknet werden) séchoir; -schnur, (auf wo Wäsche ꝛ gehängt wird, um sie zu trocknen) corde pour étendre ou sécher qh, corde pour sécher la lessive; -schrank, *Conf.* (Sch., die überzuckerten Waaren darin zu trocknen) étuve, f; -stange, f. (St., etwas darauf zu trocknen) perche sur laquelle on fait sécher qh; -stube, f. *Suc.* (ändere St., wo stark geheizt werden kann, die Zuckerhüte darin zu trocknen; -kammer) étuve, f; -trommel, f. *Perr.* (Fäßchen ohne Boden mit einem Deckel, inwendig mit einem Netze, die Kräuselhölzer darauf zu trocknen) étuve, f; -wein, c. -beerwein.



Trockene; n, f. 1. (Trockenheit, c.) *sécheresse*, f; es war eine große – dieses Jahr, il fit une grande *s.* cette année; 2. *Mar.* –n, (Untiefen, Bänke) basses, f.

Trockenheit, f. sp. (der Zustand eines trockenen Dinges, die Trockene) la *sécheresse*; die – des Fleisches, Holzes, des Erdreiches, der Luft, Witterung ꝛc, la *s.* de la viande, du bois, de la terre, de l'air, du temps; eine – im Halse, auf der Zunge empfinden, sentir une certaine *s.* à la gorge, sur la langue; die – der Augen, (Krankheit ders., wo in einem Mangel aller Thränenfeuchtigkeit besteht) schéroma; *Dd.* etwas bis zur – verdampfen lassen, faire évaporer qh jusqu'à siccité; fg: die – eines Menschen, la *s.* d'un homme; die – einer Erzählung, eines Scherzes, der Schreibart, la *s.* d'une narration, d'une plaisanterie, du style; einem mit – begegnen, recevoir, traiter qn froidement, avec *s.*; *Th.* die – des Gemüthes, (gleichgültige Unempfindlichkeit) la *s.* d'ame.

Trocknen, 1. vn. av. h. (trocken werden) *sécher*, devenir sec; bei trockener Luft trocknet die Wäsche schnell, quand l'air est sec, vif, le linge sèche vite, est bientôt sec; das frisch Geschriebene – lassen, laisser *s.* une écriture encore fraiche; it. av. h. (ohne Nennung der S.): es hat schnell wieder getrocknet, (die Wege sind schnell wieder trocken geworden) les chemins ont séché bien vite; 2. va. (trocken machen, trocken werden lassen) *s.*: nasse Kleider am Feuer – lassen, faire *s.* au feu des habits mouillés, les mettre auprès du feu pour les faire *s.*; Kräuter an der Luft, Sonne, im Schatten –, *s.*, faire *s.* des herbes à l'air, au soleil, à l'ombre; Wäsche, Häute, Blumenzwiebeln (an der Luft) –, essorer du linge, des peaux, des oignons de fleur; es ist Alles gut getrocknet, tout est bien séché; die Hände –, (mit dem Handtuche ab–) s'essuyer les mains; der Wind trocknet die Wege, le vent sèche les chemins; nach dem Regen trockneten sie sich wieder an der Sonne, après la pluie ils se séchèrent au soleil; man muß diese Mauer erst wieder – lassen, il faut laisser ressuyer ce mur; ein –des Pflaster, un onguent dessiccatif; *Expl.* –, (eine Grube, ein Gesenk vom Wasser befreien) ôter les eaux, c. aus–. Das –, die Trocknung, l'act. de *s.*, it. l'état d'une chose qui sèche.

Trockniß, f. sp. c. Trockenheit.

Troddel; n, f. (zur Verzierung angebrachte Quaste, Schleife ꝛc; it. die hervorstehenden und hangenden Fäden an manchen gewebten od. gestrickten S.) *houppe*, campane bouffette, f; die – an einem Betthimmel, an einer Kutsche, la *h.*, la campane d'un lit, d'un carrosse; eine Mütze mit goldener –, un bonnet à *h.* d'or; die – an einer Hutschnur, an einem Gürtel, la *h.* d'un cordon de chapeau, d'une ceinture; Kutschpferde mit –n behängen, mettre des houppes, des bouffettes à des chevaux de carrosse, c. Quast; –handschuh, (H. von Wollengarn mit –n inwendig versehen, damit sie besser wärmen) gant de laine rapé; –mütze, f. (eine M. mit –n od. einer –) bonnet à *h.* ou houppes; –perücke, f. (P. mit hinten herabhangenden Quasten von Haaren) perruque à nœuds ou nouée; –schuh, (Sch. von Tuchstreifen od. Wollengarn geflochten und inwendig mit –n versehen) soulier fourré d'un tissu rapé; –strumpf, (mit –n inwendig versehene Strümpfe) bas rapé.

Trödel, s; sp. (der Handel mit alten Geräthschaften, –kram; it. der Platz, wo alte Geräthschaften feil geboten werden; –markt) *friperie*, f; ein Kleid auf dem – kaufen, acheter un habit à la *f.*, chez un fripier; –bude, f. la boutique d'un fripier; –frau, f. (die mit –waare handelt) fripière; –kram, 1. (der Handel mit alten Geräthschaften, Kleidern ꝛc: –handel) *f.*; 2. coll. (alte Geräthschaften, Kleider ꝛc) *f.*, *vieillerie*, f; seine Kleider und all sein Hausgeräthe ist bloßer –kram, ses habits, tous ses meubles ne sont que *f.*, que de la *f.*, de la *v.*, des vieilleries; –leute, pl. (L., die einen –kram haben) fa. fripiers; –mann, (Trödler) fripier; –markt, c. Trödel; –ordnung, f. (obrigkeitliche Verordnung für die Trödler) réglement pour les fripiers; –schnecke, f. (Art Kräuselschnecken, deren Schale mit einer Menge Steinchen, Stückchen von andern Schalthieren, Korallen ꝛc dicht belegt ist) la fripière; –waare, f. (allerlei alte W., womit man trödelt) *f.*, *v.*; marchandise de revente; das ist lauter ..., ce n'est que de la *f.*; er findet ein Vergnügen daran, –waaren zusammen zu kaufen, il se plait à acheter des vieilleries; –weib, n. fa. c. –frau.

Trödelei; en, f. fa. 1. (der Trödelkram) sp. la friperie; 2. fg: (Hdl. eines Trödlers 1.) lanternerie, f.

Trödeler, **Trödler**, s; –inn, 1. (P., die trödelt od. zaudert) lanternier, ère; chipotier, ère; lambin, e; 2. (P., die mit alten Geräthschaften, Kleidern ꝛc handelt) fripier, ère; 3. fg: –inn, f. c. Trödelschnecke.

Trödelhaft, a. ad. (zauderhaft) qui lanterne, chipote, lambine; ein –er Mensch, un lanternier, chipotier, lambin; –igkeit, f. la lanternerie.

Trödeln, vn. av. h. 1. (zögern, zaudern, tändeln) *lanterner*, *chipoter*, *lambiner*; er trödelt immer, er wird nie fertig, il ne fait que *l.*, *ch.*, *l.*; il ne finit jamais; 2. (mit alten Geräthschaften handeln) faire le métier de fripier; er trödelt mit Kleidern, Möbeln ꝛc, il revend des habits, des meubles ꝛc.

Trödler, c. Trödeler.

Trog, es; pl. Tröge, (vierseitiges od. halbrundes, einem Kasten ohne Deckel ähnliches, aus einem Baumstamme od. Steine gehauenes Behältniß) *auge*, f; dim. Trögchen, Tröglein, fa. Trögel, Trögelchen, n. petite *a.*, auget; *Couv.* (länglich eckiger Kasten, worin der Handlanger dem Dachdecker den Mörtel auf dem Kopfe zuträgt) *a.*; *Expl.* (Mulden, worin Erz und Kohlen herbeigetragen werden) *a.*; *Forg.* (Kasten, worin das Erz durch Wasser vom Unrathe gereinigt wird) patouillet; *Gr.* (ein inwendig gepichtes od. gekittetes Behältniß mit einem Loche in der Mitte, das Scheidewasser bei dem Aetzen der Kupferplatten aufzufangen) *a.*, auget; *Art.* der –, (in dem die Stempel der Pulvermühlen arbeiten) mai, c. Back–, Berg–, Brüh–, Pumpen–, Schleif–: ein –, etwas darin zu stampfen, *a.* à piler; ein – für das Vieh, (in den ihm das Fressen geschüttet wird) *a.* pour le bétail; den Schweinen im –e zu fressen geben, donner à manger aux cochons dans l'*a.*, c. Brunnen–, Fisch–, Futter–, Schwein–, Wasser– ꝛc; das Trögchen an einem Vogelkäfiche, l'auget; ein – voll, une augée; –baum, *Pap.* c. Löcherbaum; –kahn, (aus einem dicken Baumstamme gehauener K.) pu. canot; –scharre, f. *Boul.* (eiserne breite Klinge an einem gekrümmten Stiele, den Backtrog vom anklebenden Teige zu reinigen) racloir, ratissoire, f.

Trögeln, vn. av. h. (in Schwaben ꝛc; nach und nach viel Wein trinken) chopiner, gobeloter.

Trollblume, f. 1. c. Knollenblume; 2. die weiße ..., (der Hahnenfuß mit Ahornblättern) la renoncule à feuilles de platane.

Trolle, (Trulle); n, f. (plumpe grobe Weibsperson) fa. grosse jouflue, grosse bouvière.

Trollen, vn. av. f. (mit kleinen plumpen Schritten sich fortbewegen) fa. trôler, troller; 2. (einen schweren runden Körper durch Umwälzen fortbewegen) rouler; sich –, (fortgehen) fa. s'en aller, se retirer; trolle dich! va-t-en! décampe! retire toi bien vite!

Trollfisch, c. Petzfisch.

Tromm, c. Trumm.

Trommel; n, f. (hohles walzenförmiges Wz. von Holz od. Messingblech, an beiden offenen Enden mit einem zubereiteten Kalbfelle bespannt, auf dem man mit hölzernen Klöppeln schlagend einen dumpfen zitternden Ton hervorbringt) *tambour*; caisse, f; man bedient sich der –, das Fußvolk zu versammeln, in Marsch zu setzen ꝛc, on se sert du *t.* pour assembler, pour faire marcher l'infanterie; die – schlagen od. rühren, battre le *t.*, la caisse, jouer du *t.*; ein Zeichen mit der – geben, donner un signal sur le *t.*; beim Schalle der –, au son du *t.*; der – od. dem Kalbfelle folgen, (Soldat werden) suivre le *t.*, se faire enrôler; er hat einen Bauch wie eine –, il a le ventre tendu comme un *t.*; *P.* er bleibt bei seinen Worten, wie der Hase bei der –, (von einem Menschen, der nie bei seinen Worten und Versicherungen bleibt) ce qu'il dit le matin, il n'y pense plus le soir; il n'est pas fort scrupuleux sur l'article de ses engagements, de sa parole; die Hasen mit der – fangen wollen, (seine Absichten zu frühe verrathen) vouloir prendre les lièvres au son du *t.*; die große –, (bei der türkischen Musik) la grosse caisse; eine kleine –, Kinder–, un petit *t.*; it. (flaches Wz. dieser Art, nur an einer Seite mit einem Felle bezogen, wo mit der Hand geschlagen wird und mit Schellen behängt ist; Schellen–) tambourin; it. (in weiterer Bed.; versch. walzenförmige Behältnisse): *An.* (die –höhle mit dem –häutchen im Ohre) le *t.*, le tympan; *Cui.* (die Kaffee–) *t.*; *Hor.* (kleine Walze an den Wanduhren, über der die Gewichtschnur auf- und abgeht; it. die hohle flache Walze, in der die Uhrfeder befindlich ist, die die Uhr treibt) *t.*; *Soi.* (walzenförmiges Wz., womit eine seidene Kette auf den Kettenbaum aufgebäumt wird) tambourin; *Brod.* (ein runder Rahmen, in den ein Zeug gespannt ist, darein zu sticken) *t.*; an der – sticken, broder au *t.*; it. (bei den Siebmachern; die hölzerne Walze, über die der Siebboden gespannt ist; der Lauf) le cerceau, le tour; *Ch.* (der Garnsack, worin die Staare Nachts bei Licht gefangen werden; it. leinener Sack mit einem Reife auf dem Boden, worin die gefangenen Hühner nach Hause getragen werden) panetière, f; *Mar.* die – des Gangspilles, (c. Kopf) la tête du cabestan, cf. *tambour*.

Trommel-baß, (ein einförmiger, eintöniger B., bes. im Klavierspiele) fa. basse monotone; –bauch, (wie eine – aufgespannter B.; it. P. mit solchem B.) fa. ventre tendu comme un *tambour*; it. personne qui a le ventre tendu comme un *t.*; –beinchen, n. (beinige Hervorragung am obern Vordergrunde der – im Ohre) bec de cuillère; –blech, n. (woraus Soldaten–n gemacht werden) laiton à *t.*; –boden, (der B. einer –) fond de *t.*; –feder, f. (die F. an der – einer Uhr) le ressort du *t.*; –fell, n. (das über eine – gespannte Kalbfell) la peau de *t.*; *An.* (das dünne über die –höhle im Ohre gespannte Häutchen; –häutchen) la membrane du *t.*, le tympan; –fisch, (Art Klippfische, die einen dumpfen Laut unter dem Wasser von sich geben) le *t.*; –getös, n. (das G. der –) le bruit du *t.*; –haut, f. –häutchen, c. –fell; –höhle, f. *An.* (die H. im Ohre, über die das –häutchen gespannt ist) la caisse du *t.*; –kasten, (der walzenförmige Körper einer –) le fût du *t.*; –klöppel, c. –schlägel; –leine, f. *Cor.* (mittelmäßig dicke Leinen, das Kalbfell an den –n damit aufzuspannen) corde à *t.*; –rahmen, (runder Stickrahmen in Gestalt einer –) *t.*; –reife, pl. (R. von Messing, die – zu spannen) vergettes, f. pl.; –riemen, c. –schnur; –saite, f. 1. *An.* (der Nerve des –felles) la corde du *t.*; 2. c. –senne; –schlag, 1. (ein Sch. auf die –) coup de *t.*; mit dem ersten –schlage, au premier coup de *t.*; 2. coll. (das Schlagen der –) sp. le son du *t.*; etwas mit, bei –schlag bekannt machen, publier qh au son du *t.*; 3. (die Art und Weise zu –n) la batterie; der .. der Schweizer ꝛc, la batterie des Suisses ꝛc; –schlägel, (kleine Stäbe, mit den die – geschlagen wird; –stock, –klöppel) la baguette (de *t.*); –schläger, *Mil.* (derj., der die – schlägt; Trommler) *t.*; er ist .. bei dem und dem Regiment, il est *t.* dans tel régiment; it. (von Kindern) tambourineur; –schleuse, f. (die verm. 2 in die Seitenmauern der Pforten eingegrabener Abzüge gefüllt und geleert wird) écluse à *t.*; –schnur, f. –schnüre, (Riemen, womit eine – an der Seite gespannt wird) gênes, f. pl.; –schraube, f. 1. (Sch. an einer –) vis de *t.*; 2. *Hn.* (Art Mondschnecken) la vis à *t.*, aiguille en vis de *t.*; die rauhe ..., (Art Stachelschnecken) chenille, f; cérithe; –senner, f. pl. (die Darmsaiten, womit der untere Theil einer – bespannt ist) timbres; –stock, 1. c. –schlägel; 2. *Mar.* (Stab od. Stock, der in ein Loch im Eselshaupte der Stengen od. Bramstengen gesetzt, und woran eine Flagge od. Wimpel aufgehißt wird) bâton de pavillon; –stück, –stückchen, n. (Tonstück für die –) fa. air pour le *t.*; it. (was auf der – gespielt wird) tambourin; fg: (ein einförmiges, eintöniges Stück) air monotone; –sucht, f. (Art Windsucht, bei der der Unterleib wie eine – gespannt ist) tympanite, f; –taube, f. (Art Haustauben mit lang befiederten Füßen, die einen –nden Laut von sich gibt) le pigeon-*t.*

Trommelei; en, f. (das Trommeln) mp. fa. le battement du tambour; fg: (eintöniges Geräusch, Geschwätz) tintamarre, verbiage, caquetage.

Trommeln, 1. vn. av. h. (einen dumpfen, jedoch harten zitternden Laut hervorbringen, von sich geben, den das Wort Trom nachahmt und bezeichnet) *tambouriner*; mit den Fingern, Fäusten auf dem Tische, auf den Tisch –, *t.* sur la table avec les doigts, avec les poings; wer trommelt so an den Fenstern? qui tambourine ainsi aux fenêtres, sur les fenêtres? it. der Hase trommelt, (wenn er auf den hintern Läufen sitzend die Vorderläufe schnell auf- und nieder bewegt) le lièvre tambourine; it. –, (von der Trommeltaube, wenn sie einen dumpfen zitternden Ton von sich gibt) faire des roulades; 2. ord. (die Trommel schlagen od. rühren) battre le tambour, battre, jouer du tambour; er hat – gelernt, il a appris à battre, à jouer du tambour; man trommelt, es wird getrommelt, (man gibt ein Zeichen mit der Trommel) on bat le tambour; (von Kindern) *t.*; diese Kinder –

den ganzen Tag, ces enfants tambourinent toute la journée; fg: auf einem –, (mit ihm nach Willkühr verfahren, ihn verächtlich behandeln) faire son jouet, son ame damnée de qn; le traiter avec dédain; it. er trommelt (spielt mp.) den ganzen Tag auf dem Klaviere, il est toute la journée à son clavecin; it. trommle nicht so! (schlage nicht so stark auf das Klavier) ne jouez pas si rudement, ne frappez pas si rudement sur les touches! II. va. (trommelnd anzeigen, vortragen); Feuerlärm –, (durch Rühren der Trommel anzeigen, daß es brenne) battre la caisse, le tambour pour un incendie; einen Marsch –, jouer une marche sur le tambour; fg: er hat uns ein Stückchen getrommelt, (auf dem Klavier ohne Ausdruck od. stark aufschlagend gespielt) il nous a tambouriné un air sur son clavecin. Das –, l'act. de .. (Kindern) tambourineur.

Trommler, s; (Trommelschläger) tambour; (von

Trompe; n, f. pu. c. Trompete.

Trompete; n, f. dim. Trompetchen, Trompetlein, n. 1. (aus einer langen dreifach zus.gebogenen Röhre bestehendes Blaseinstrument, wo einen schmetternden Ton von sich gibt) *trompette*, f; die – ist bei der Reiterei gebräuchlich, la *t.* est en usage dans la cavalerie; die –, auf der – blasen, sonner de la *t.*; in die – stoßen, die – an den Mund setzen, sonner de la *t.*, emboucher la *t.*; Fama, welche in die – stößt, la renommée qui embouche sa *t.*; die – gab, man gab mit der – das Zeichen zum Angriffe, la *t.* sonna la charge, on sonna la charge; ein Konzert von Pauken und –n, un concert de timbales et de trompettes; einen mit Pauken und –n empfangen, recevoir qn au bruit, au son des timbales et des trompettes; *Org.* die –, das –nwerk, (Schnarrwerk, dessen Ton der – gleicht) la *t.*, le cromorne; 2. fg: *An.* die Eustachische –, (Röhre, wo sich schräg an der vordern Fläche des Felsenbeines öffnet) la trompe d'Eustache; it. c. Mutter–; *hn.* (der Nadelfisch) l'aiguille, f; –nbaum, (Kanonenbaum) le coulequin ombiliqué, le bois-*t.*, le bois à canon; –nblume, f. (Gattung ausländischer Pfl., deren Blumen einer – ähneln) la bignone; die .. auf Cayenne, la bignone équinoxiale; die indische, fünfblättige, wurzelnde, immergrüne .., la bignone des Indes, à cinq feuilles, de Virginie, toujours verte; –nende, n. *An.* (das äußere Ende der Mutter–n) extrémité des trompes; –nfisch, (Art Röhrenfische; der Trompeter) l'aiguille, f; le fistulaire de la Chine; –nkürbiß, (Art langer Flaschenkürbisse) *t.*; –nmacher, (Metall-arbeiter, wo –n, Posaunen zc. verfertigt) faiseur de trompettes; –nmuskel, *An.* (ein zwischen dem Mundwinkel und dem hintern Theile der Kinnbacken quer liegender weicher M., wo die Backen an die Backenzähne anzieht) trompeteur, buccinateur, muscle trompeteur ou buccinateur; –nquast, –nquaste, f. (die Q. an einer –) banderole, f; –nregister, n. c. –nzug; –nröhre, f. (die R. der –) tuyau de *t.*; –nruf, –nschall, (der Sch. der –) son de *t.*; etwas bei –nschall bekannt machen, publier qh au son de la *t.*; bei, mit, unter Pauken- und –nschall seinen Einzug halten, faire son entrée au bruit des timbales et des trompettes, au bruit des timbales et aux fanfares des trompettes; –nschlundkopfmuskel, *An.* (einer der Halsmuskeln, wo den Schlundkopf herauf und die – etwas herabzieht) le muscle salpingo-pharyngien; –nschnecke, f. (Posaunenschnecke) le buccin; –nschnur, (an der ein –r die – hangen hat) bandereau; –nschwamm, (Art Saugschwämme) *t.*; –nstich, *Mar.* (Art des Stiches, wo dient, ein zu langes Tau abzukürzen) nœud de jambe de chien; –nstoß, (einzelner mit der – hervorgebrachter Ton) coup de *t.*; auf den ersten .., au premier coup de *t.*; –nstück, –nstückchen, n. (ein Tonstück für die –, auf der – zu blasen) air de *t.*, pour la *t.*; fanfare, f; air de fanfare; man spielte, blies mehrere –nstückchen on exécuta, on sonna plu. fanfares; –nton, son de *t.*; plötzlich schallte .., tout à coup on entendit sonner la *t.*, de la *t.*, on entendit des sons de *t.*; –nvogel, 1. (der Knarrhahn) le *t.*, l'agami; 2. (Art Hornvögel in Afrika) l'oiseau *t.*, le *t.* de brac, le brac ou le calao d'Afrique.

Trompeten, 1. vn. av. h. (auf der Trompete blasen) sonner la *trompette*, sonner, jouer de la *t.*; – lernen, apprendre à jouer, à sonner de la *t.*; man trompetet, on sonne la *t.*, de la *t.*; man hat zum Rückzuge getrompetet, la *t.* a sonné la retraite, on a sonné la retraite; 2. (auf der Trompete blasend sich von einem Orte zum andern begeben); er hat durch die ganze Stadt getrompetet, il a sonné de la *t.* par toute la ville. Das –, l'act. de ..

Trompeter, s; (einer, der trompetet, bes. bei der Reiterei) le *trompette*; man schickte einen –, die Festung aufzufodern, on envoya un *t.* sommer la place, c. Hof–; *Hn.* c. Trompetenfisch; –blume, f. c. Trompetenblume; –frau, f. (die Gattinn eines –s) femme de *t.*, d'un *t.*; –gang, (G. vor einem Gebäude, um einen Thurm zc. von wo der – in gewissen Fällen ein Zeichen mit der Trompete gibt) galerie des trompettes; –marsch, (–stück, wo geblasen wird, wenn die Reiterei sich einer Stadt nähert, od. in dies. einzieht) cavalquet; –pferd, n. (auf wem der – reitet) cheval de *t.*; –stück, c. Trompetenstück. (truck) trope.

*Trope, n; n, 1. c. Wendekreis; 2. (bildlicher Aus-

Tropf, es; pl. Tröpfe, (mitleidige od. verächtliche Benennung eines armen einfältigen Menschen, wo leicht in Verlegenheit geräth zc.) fa. benêt, niais, innocent; er ist ein einfältiger, elender –, c'est un benêt, un pauvre hère, un misérable homme; der gute, der arme –! la bonne bête, la pauvre bête! er ist ein guter –, der nichts übel nimmt, c'est une bonne bête, une bonne pâte d'homme qui ne se formalise de rien; ihr einfältigen Tröpfe, meint ihr .., petits sots que vous êtes, croyez-vous ..

Tropf-achat, (ein weißer durchsichtiger –steinartig gewachsener A.) agate stalactiforme; –bad, n. (Art des Bades, da man Wasser, it. ein flüssiges Arzeneimittel von einer gewissen Höhe auf den Kopf od. den kranken Theil in –en herabfallen läßt) *douche* ou *douge*, f; it. embrocation, f; ein .. geben, nehmen, gebrauchen, donner, recevoir, prendre la *d.*, cf. *douche*; –bernstein, (traubenförmiger, aus versch. zus.gebacknen –en od. Kugeln bestehender B.) succin, ambre jaune concrétionné; –bret, n. *Cui.* (auf dem man das gespülte Geschirr abtropfen läßt) égouttoir; –fäßchen, n. (worein etwas tropfet, abtropfet) vaisseau où l'on fait dégoutter qh; –feuer, n. *Arf.* (künstliches F. in Gestalt von vielen –en) aigrette, f; pluie de feu; –glas, n. c. Glas–en; –hahn, *Sal.* (durch wo die Sohle aus dem –troge tropfet) robinet du réservoir, robinet par où l'eau salée dégoutte; –harz, n. (in –en hervordringendes) résine qui sort en forme de gouttes; –kasten, c. –trog; –kraut, n. 1. c. Stabkraut (2); 2. (der männliche Tüpfelfarrn) la fougère mâle; –kübel, c. –fäßchen; –kufe, f. (in wo etwas abtropfet) cuve où l'on laisse égoutter qh; –narzissenlilie, f. (Art N., deren Blätter am Rande wie mit Wimpern besetzt, und deren Blätter gefleckt sind) l'amaryllis tachetée; –nase, c. Triefnase; –nasig, c. triefnasig; –naß, a. ad. (so naß, daß es tropft) tout mouillé; .. vom Regen, vom Schweiß, tout mouillé, tout trempé de pluie, dégouttant de sueur; sein Hemd ist .., sa chemise est trempée; wir wurden .., nous fûmes mouillés jusqu'aux os; –pfanne, f. *Forg.* (Pf. von Blech, wo bei einer neuen Zinnpfanne, um diese zu probieren, untergesetzt wird) (poêlon pour les essais); –regen, (wo in sparsamen –en fällt) pluie qui tombe par gouttes; –rinne, f. (rinnenförmige Vertiefung in dem Helme einer Abziehflasche, wo dazu dient, daß die aus den Dämpfen entstandene –bare Flüssigkeit nicht wieder in den Kolben zurücklaufe) rigole, f; –schwefel, soufre qui dégoutte, c. Tropfschwefel; –stein, 1. (kalkartige Steinart, wo durch das mit Kalk geschwängerte Wasser, wenn es in Höhlen herabtropft, entsteht) stalactite, f; figurirter warzenförmiger .., stalagmite, f; gipsartiger .., gypseuse; 2. (der Filterstein, c.) pierre à filtrer; –steinartig, –steinförmig, (die Art, Gestalt des –steines habend) de la nature, en façon de stalactite; stalactiforme; –trog, *Sal.* (aus wo die Sohle auf die Dornwände tropfet; –kasten) l'auge, le réservoir d'où l'eau salée dégoutte; –vitriol, (der in Bergzebäuden abträufelnde und sich im Zapfen ansetzende V.) vitriol en stalactites, vitriol vierge; –wanne, f. (wo man unter den Hahn eines Fasses stellt) baquet qu'on met sous le robinet d'un tonneau; –wein, 1. (wo aus dem Hahne od. vom Zapfen tropfet) baquetures, f. pl.; 2. (Ausdruck, c.) la mère goutte, le vin de la première goutte; –wurz, f. 1. (der rothe Steinbrech) la filipendule; 2. c. Nebenkelte; 3. c. Wasserschwertel; 4. (Engelsüß, c.) filicule, f; –zapfen, (Z. in einem –hahne) le douzil, dusil du robinet; –zinn, n. (sehr reines Z., wo auf den Brennöfen aus dem Zinnerze tropfet) étain pur qui dégoutte de la mine d'étain.

Tropfbar, –flüssig, a. ad. (sich in Tropfen theilen lassen) reductible ou qui peut être réduit en *gouttes*; der Thau, der Dampf von kochendem Wasser ist –flüssig, la rosée, la vapeur de l'eau bouillante est réductible en *g.*; –keit, qualité d'un chose qui peut être réduite en *g.*

Tröpfeln, 1. vn. av. h. (in kleinen Tropfen herabfallen) couler, tomber à petites *gouttes*; distiller; dégoutter; es wird regnen, es tröpfelt schon, il va pleuvoir, il tombe déjà de petites *g.*; Wassertropfen – von dem Gewölbe herab, des *g.* d'eau distillent de la voûte; der Schweiß tröpfelt ihm von der Stirne, la sueur lui dégoutte du front; Thränen tröpfelten aus ihren Augen, les larmes lui couloient des yeux; 2. va. (in kleinen Tropfen fallen lassen) faire tomber par petites *g.*, goutte à goutte; faire distiller, dégoutter; Hoffmännische Tropfen auf Zucker, Butter auf Fleisch –, verser des *g.* d'Hoffmann sur du sucre; faire dégoutter du beurre sur de la viande; –Sie ein wenig von dieser Arzenei in das Wasser, versez qs *g.* de cette médecine dans le verre; eine Essenz in eine Wunde –, instiller une essence dans une plaie; *P.* c. regnen; das –, l'act. de ..; it. le découlement par *g.*

Tropfen, vn. av. h. 1. (in Tropfen herabfallen) tomber par *gouttes*; couler, distiller goutte à goutte; dégoutter; das Wasser tropft vom Dache, das Blut tropfte ihm aus der Nase, l'eau dégoutte du toit, le sang lui dégouttoit du nez; *P.* wenn es auf die Herren regnet, so tropfet es auf die Knechte. (die Diener erfahren gewöhnlich auch etwas von dem Schicksale ihrer Herren) fa. quand il pleut sur les maîtres, il dégoutte sur les valets; it. (von dem Körper, von wo das Flüssige tropfet) fa. die Dächer, Bäume –, les toits, les arbres dégouttent; die Nase tropft ihm beständig, il a toujours la roupie au nez; die Reben –, (wenn sie frisch beschnitten sind) la vigne pleure; 2. va. (in Tropfen herabfallen lassen) faire tomber par *g.*; faire dégoutter; Speck auf den Braten –, faire dégoutter du lard sur le rôti, c. tröpfeln; das –, l'écoulement par *g.*; das – aus der Nase, la roupie.

Tropfen, s; dim. Tröpfchen, n. (kleiner Theil eines flüssigen Körpers, wo in runder od. länglich runder Gestalt erscheint) *goutte* f; ein – Regen, Thau, une *g.* de pluie, de rosée; es regnet in großen –, il pleut à grosses gouttes; ein – Wasser, Wein, une *g.* d'eau, de vin; es ist ihr ein Tröpfchen Oel auf das Kleid gefallen, il est tombé une petite *g.* d'huile sur son habit; –, welche aus den frisch beschnittenen Weinreben fließen, larmes; ein an der Nase hängender –, une roupie; er hat beständig – an der Nase hängen, il est sujet à la roupie, à avoir des roupies; it. pl. (flüssige Arzenei, wo man in Tropfen einnimmt) gouttes; – einnehmen, prendre des gouttes; englische, Hofmännische –, des gouttes d'Angleterre, d'Hoffmann, c. Magen– zc.; fg: 1. (eine sehr geringe Menge eines flüssigen Körpers) *g.*; ich habe noch keinen – getrunken, je n'ai pas encore bu une *g.*; keinen – im Glase lassen, (alles austrinken) boire jusqu'à la dernière *g.*; er trinkt kein Tröpfchen Wein, Kaffee, il ne boit point de vin, il ne prend point de café; ich habe nur ein Tröpfchen davon getrunken, je n'en ai pris qu'une *g.*, qu'une larme; es ist kein guter – Bluts in ihm, (er ist durchaus schlecht, er taugt gar nichts) il n'y a pas une *g.* de bon sang dans toutes ses veines; it. c'est un homme qui n'est absolument propre à rien; *P.* das ist ein – ins Meer, c'est une *g.* d'eau dans la mer; 2. *Arc.* pl. (kugelförmige Zierathen an den Unterbalken der dorischen Ordnung) gouttes, larmes, f; 3. hu. (die Tigerporzellane) le tigre; la peau de tigre; it. c. Glas–.

Tropfen-fall, (das Fallen der Wasser– vom Dache) la chute, le découlement des gouttes d'eau du toit, c. Traufe; –weise, ad. (in einzelnen –) goutte à goutte; par gouttes; eine Arzenei .. einnehmen, prendre une médecine par gouttes; eine Flüssigkeit .. eingießen, verser une liqueur goutte à goutte.

Tropfenhaft, a. ad. (einem Tropfe ähnlich, wie ein Tropf) en benêt, en nigaud; comme un benêt zc; –igkeit, niaiserie, nigauderie, f.

*Trophee; n, f. (Siegeszeichen, c.) trophée.

Tropikvogel, (Art Wasservogel unter den Wendezirkeln)

ten) l'oiseau des tropiques, le fétu-en-cu, le paille-en-cu.

*Tropisch, a. ad. 1. (zu den Wendekreisen gehörig) tropique; das -e Sonnenjahr, (der Zeitraum, innerhalb dessen die Sonne von einer Nachtgleiche bis wieder zu eben ders. läuft) l'année solaire tropique; 2. (uneigentlich, bildlich) *tropologique;* der -e Sinn eines Sinnbildes, le sens *t.* d'un emblême.

Troß, sses, sp. (das schwere Gepäck eines Kriegsheeres und die dazu gehörigen Personen) le *bagage;* le gros *b.*, les gros bagages d'une armée; dem -e folgen, marcher avec le *b.*; den - zurückschicken, renvoyer le gros *b.*, les gros bagages; fg: (ein Haufen von geringen unbedeutenden Personen) fa. *séquelle*, cohue, bande, f; er und der ganze -, welcher ihm folgte, lui et toute sa *s.*; auf einmal stürzte der ganze - in mein Haus, tout à coup toute la cohue, la bande se précipita dans ma maison; -bube, -junge, -knecht, goujat; -pferd, n. cheval de *b.*; -wagen, chariot de *b.*; fourgon.

Troß, sses; sse, (-ssen) n. *Mar.* (dickere Taue, so wenigstens aus 18 Garnen bestehen müssen; it. überh. ein sehr starkes Tau) *haussière* ou aussière, f; das eiserne -, (dickes -, dessen Duchten mit eisernen Drehern und nicht mit einem Rade gedrehet sind) la forte *h.*; -weise, ad. (nach Art eines -es) à la façon d'une *h*; -weise geschlagenes Tauwerk, (so nur einmal zus. gedrehet ist, und nur aus 3 Duchten bestehet) cordage une fois commis.

Trossen, sich, *Expl.* (sich von der Arbeit heimlich entfernen) s'éclipser, s'esquiver, s'absenter du travail.

Trost, es; sp. (die angenehme Empfindung eines gegenwärtigen od. zukünftigen Guten im Leiden; it. das, was diese Empfindungen hervorbringt) *consolation*, f; der -, welchen uns die Freundschaft, die Religion gibt, les consolations de l'amitié, de la religion; ich finde einen großen - in dem Gedanken, daß *ꝛ*, je trouve une grande *c.* dans la pensée que *ꝛ*; einem - bringen, apporter de la *c.* à qn; einem - zusprechen, consoler qn; er will keinen - annehmen, il refuse les consolations; il ne veut pas recevoir de *c.*; das ist ein schlechter, leidiger -, ce n'est pas un grand sujet de *c.*; Sie sind mein einziger -, vous êtes ma seule *c.*; das ist ein süßer - für mich, c'est une douce *c.* pour moi; it. (Zuversicht, Hoffnung, Vergnügen) v. seinen ganzen - auf Gott stellen, mettre toute sa *c.*, sa confiance en Dieu; seinen - (sein Vergnügen) an etwas haben, avoir tout son plaisir à qh, en qh, trouver de la satisfaction à qh, dans qh; it. fa. nicht bei -e seyn, (nicht recht bei Sinnen, verrückt seyn) être brouillé avec le bon sens, avoir l'esprit brouillé; ich glaube Sie sind nicht recht bei -e, vous êtes brouillée, je crois, avec le bon sens; vous n'êtes pas, je pense, dans votre bon sens, cf. *consolation;* -amt, n. *Th.* (das). Geschäft des h. Geistes, da er den Menschen im Leiden beistehet, sie tröstet) l'office de consolateur; -arm, a. ad. (wenig od. gar keinen - habend) qui a peu de *c.*, sans *c.*; -bedürftig, a. ad. qui a besoin de *c.*; -bedürftigkeit, f. le besoin de *c.*, d'être consolé; -begierig, a. ad. avide de *c.*, qui cherche de la *c.*; -brief, (worin man jemand tröstet; das -schreiben) lettre de *c.*; -bringend, a. ad. consolant, e; qui apporte de la *c.*; -bringer, (Wesen, so tröstet) consolateur; -buch, n. (in dem man - suchet; it. so - gewähret) livre dans lequel on cherche de la *c.*; it. livre consolant; -eswort, c. -wort; -fähig, a. ad. (getröstet werden könnend) susceptible, capable de *c.*; consolable; -geber, (Tröster, c.) celui qui donne, qui apporte de la *c.*; consolateur; -gedicht, n. (so trösten soll) poëme de *c.*; -grund, (worin man - findet) sujet, motif de *c.*; la *c.*; -gründe für kränkliche Personen, consolations pour les personnes valétudinaires; -leer, a. ad. (keinen - gebend, findend) qui ne donne, qui ne trouve pas de *c.*; -lehre, f. (eine tröstende) pu. doctrine consolante, consolative; -lied, n. (so - gibt od. geben soll) cantique de *c.* ou consolant, consolatif; -los, a. ad. ohne -, des -es beraubt; it. untröstlich) sans *c.*, privé de *c.*; désolé, e; it. *inconsolable;* er war . . , il étoit dans la *désolation*, tout désolé; ein -loser Mensch, Zustand, un homme désolé, *in.*; un état *in.*; er ist . . . ganz . . über diesen Todesfall, il est *in.*, tout désolé de cette mort; -losigkeit, f. la *d.*; dieser Verlust hat ihn in . . versetzt, seine ganze Familie ist in der größten . . , cette perte l'a mis dans la *d.*, toute sa famille est dans une extrême *d.*; -ode, f. ode à la *c.*, destinée à consoler un ami *ꝛ*; -psalm, (so - enthält) pseaume consolant, plein de sujets de *c.*; -quelle, f. (so - gibt) une source de *c.*; -rede, f. (so - gibt) discours consolant, consolatif; it. destiné à consoler qn; -reich, a. ad. (reich an -, vielen - gewährend) riche en *c.*, très-consolant, fort consolant; eine -reiche Rede, Predigt, ein -reicher Gedanke, un discours, un sermon très-consolant, une pensée fort consolante; -schreiben, n. c. -brief; -schrift, f. (so - gibt) écrit, ouvrage consolant, consolatif; -sprecher, (der jemand - zuspricht) consolateur; -spruch, (tröstender Sp.) sentence consolante, consolative; -voll, a. ad. (voll -es, vielen - gewährend) plein de *c.*, fort consolant; ein -voller Gedanke, une pensée fort consolante, c. tröstlich; -wort, n. (- gewährende Worte, Reden) parole consolante.

Tröstbar, a. ad. (sich trösten lassend) pu. *consolable;* er ist nicht -, il n'est pas *c.*, il est inconsolable; -keit, f. état de celui, de celle qui est *c.*

Trösten, einen, (ihm Trost geben, seinen Schmerz durch Zuspruch lindern) *consoler* qn; die Betrübten -, *c.* les affligés; er tröstete sie in ihrem Leiden, il la consoloit dans ses souffrances; einen über etwas, über den Verlust seines Freundes -, *c.* qn de, sur qh, de, sur la perte d'un ami; er will sich nicht - lassen, il refuse, rejette les consolations; il ne veut pas recevoir de consolation; ich werde mich nie über seinen Tod -, je ne pourrai jamais me *c.* de sa mort; sich mit etwas -, (Trost daraus schöpfen) se *c.* de, par, en, avec qh; tröste dich mit mir, mit meinem Beispiele, mit dem Gedanken, daß *ꝛ*, (dadurch, daß du siehest, es gehe mir nicht besser) consolez-vous avec moi, à mon exemple, en pensant ou par la pensée que *ꝛ*; sty. s. wessen soll ich mich -? avec qui, avec quoi pourrois-je me *c.*? en qui, en quoi pourrois-je trouver de la consolation; ein -der Gedanke, une pensée consolante; ein -der Strahl dringt in meine Seele, un rayon consolateur pénètre dans mon ame; er ist schon getröstet, hat sich bald getröstet, il est déjà, il s'est bientôt consolé; mein seliger Mann, tröst' ihn Gott! (Gott hab' ihn selig!) sagte oft, feu mon mari, Dieu veuille avoir son ame! disoit souvent; it. sich -, (hoffen) v. c. getrösten; das -, l'act. de *c.*, c. Tröstung.

Tröster, s; -inn, (P., so tröstet) *consolateur*, trice, f; er ist mein -, c'est mon *c.*; sie ist die -inn der Unglücklichen, elle est la consolatrice des malheureux; Sie sind ein leidiger -, vous êtes un fâcheux, un triste *c.*; fg: o Hoffnung, süße -inn im Leiden! o espérance, douce consolatrice dans le malheur! *Ecr.* (der h. Geist) le *c.*, l'esprit *c.*, le paraclet; wenn aber der - kommen wird, mais quand le *c.* sera venu; it. fa. ein alter -, (altes Buch) gp. mp. un vieux bouquin; seine Bibliothek bestehet nur aus alten -n, sa bibliothèque n'est composée que de vieux bouquins; it. (Strafwerkzeuge für Kinder, Ruthe, Stock *ꝛ*) fa. er griff nach dem -, il saisit la férule, les verges.

Tröstlich, a. ad. (tröstend, Trost gewährend) *consolant*, e; consolatif, ve; consolateur; eine -e Predigt, Wahrheit, Nachricht, ein -er Gedanke, un sermon *c.*, une vérité, pensée consolante; das ist sehr - für Sie, cela est fort *c.* pour vous; das ist eben nicht sehr -, voilà qui n'est guère *c.*; it. (angenehm, erfreulich) ich habe keine -e Antwort von ihm bekommen, il ne m'a pas donné une réponse satisfaisante; das ist nicht sehr - zu hören, cela n'est pas agréable à entendre; un pareil discours n'est rien moins qu'agréable, que satisfaisant.

Tröstling, es; e, (eine Sorte Aepfel) (espèce de pommes).

Tröstung, en; f. (die Hdl., da man tröstet) sp. action de consoler; die - der Betrübten ist ihre liebste Beschäftigung, c'est son plus grand plaisir de consoler les affligés; it. (das), was tröstet) consolation, f; die -en der Freundschaft, geistliche -en, les consolations de l'amitié, les consolations spirituelles.

Trott, es; sp. (Trab, c.) trot; -gänger, (Pferd, so im -e geht) trotteur; dieses Pferd ist ein guter . . , ce cheval est bon trotteur.

Trotte, f. (in einigen Gegenden) c. Kelter.

Trottel, c. Troddel.

Trotten, 1. c. traben; 2. (in einigen Gegenden) c. keltern.

Trotter, c. Traber.

Trotz, es; sp. (muthiger Widerstand, wo sich auf das Gefühl seines wahren od. vermeinten Rechtes und seiner Kräfte gründet, und sich oft durch verachtende Geberden ankündiget; it. fehlerhafte Neigung zum Widerstande) fierté, audace, morgue, f; it. opiniâtreté, obstination, f; entêtement; *Ecr.* sie verlassen sich auf ihren Harnisch und sind voll -es, ils se confient en leurs armes et en leur audace; muthwilliger - saß auf seiner Stirn, une fierté malicieuse paroissoit sur son front; seine Miene verräth -, sa mine annonce de la morgue; il y a de la morgue dans sa mine; einem - bieten, braver, morguer qn; dem Tode, dem Feinde - bieten, braver la mort, les ennemis; etwas aus - thun, faire qh par bravade, par obstination, par opiniâtreté; - sei dir geboten! je t'en défie; - dem, - sei dem geboten, der sich dagegen setzen will, (als Drohung) malheur à celui qui s'y opposera; einem etwas zum -, zu - thun, faire qh en dépit de qn; dir und aller Welt zum - werde ich es durchsetzen, j'en viendrai à bout en dépit de vous et du monde entier; dem gesunden Menschenverstande zum - schreiben, écrire en dépit du bon sens; eines - demüthigen, abaisser la fierté de qn; eines Kindes - brechen, (seine Widerspenstigkeit bezwingen) vaincre l'obstination, l'entêtement, l'opiniâtreté d'un enfant; dieses Kind zeigt viel -, cet enfant montre bo. d'obstination *ꝛ*, est fort mutin; die Kinder für ihren - bestrafen, punir les enfants de leur mutinerie; fg: (ungeachtet); - allen Gründen, Vorstellungen blieb er auf seiner Meinung, il persista dans son opinion, malgré toutes les raisons, tous les motifs qu'on lui allega, malgré toutes les représentations qu'on lui fit; - seiner Mummerei erkannte ich ihn, je le reconnus malgré son déguisement; - seines gegebenen Wortes, au mépris de sa parole; it. (so gut als); er läuft - einem Läufer, sie schwatzt - einer Elster, il court aussi bien qu'un coureur, elle ne le cède pas en babil à une pie; -auge, n. (ein -ig blickendes) regard, œil fier, menaçant; -bieten, n. (die Hdl., da man einem - bietet) bravade, f; er glaubte mich durch sein . . zu schrecken, il pensoit m'intimider par ses bravades; -gesicht, n. (so - ausdrückt) visage fier, mine fière, menaçante; er hat ein . . , il a de la morgue; -kopf, dim. -köpfchen, n. fa. 1. (ein -iger Kopf, Sinn) fa. esprit mutin, opiniâtre, entêté, obstiné; humeur capricieuse, boudeuse; sie hat einen . . , elle est d'une humeur boudeuse, capricieuse; dieser Knabe hat einen . . , ist ein kleiner . . , ein -köpfchen, ce garçon est un esprit mutin, opiniâtre, est un petit mutin, entêté, têtu, obstiné; seht doch den kleinen . . , voyez le petit boudeur, la petite boudeuse; sie beharrete auf ihrem -köpfchen, elle persista dans son obstination, dans son entêtement; seinen . . aufsetzen, (-ig werden) s'obstiner, s'entêter, s'opiniâtrer; bouder; 2. (eine P. mit solchem Kopfe); er ist ein . . , der auf keine Gründe hört, c'est un entêté, un opiniâtre, un obstiné, un capricieux qui n'entend pas raison; Hn. (Art Bohrkäfer, wo sich nicht rührt, man mag ihn drücken, kneipen od. stechen) l'urillette opiniâtre ou savoyarde; -köpfig, a. ad. (einen -kopf habend) fa. mutin, obstiné, opiniâtre, entêté, capricieux, boudeur; ein -köpfiger Junge, un garçon mutin *ꝛ*; -maul, n. (so durch Geberde *ꝛ* - ausdrückt) fa. bouche qui exprime la morgue, la fierté, l'audace; -rede, f. (womit man jemand trotzet) discours, propos fier, menaçant, plein de morgue; -stein, *Fond.* (eine beim Kupferschmelzen entstehende, harte, kupferige, mit Eisen und Schwefel vermischte graulich röthliche Masse, so strengflüssig und schwer zu schmelzen ist) pierre cuivreuse sauvage; -winkel, (Schmollwinkel) boudoir.

Trotzen, vn. av. h. (sich muthig weigern, widersetzen, weil man Recht dazu hat od. zu haben glaubt, und seine Kräfte fühlt; it. eine fehlerhafte Neigung zum Widerstande haben, zeigen); einem -, *braver, morguer* qn; dem Tode, allen Gefahren -, *b.*, affronter la mort, tous les périls; thun Sie es, um mir zu -? est ce pour me *m.*, pour me *b.* que vous le faites? er will noch -, il veut encore faire le brave? sie will es nicht thun, blos um zu -, c'est par pure obstination qu'elle ne veut pas le faire; ein -ées Kind, un petit mutin,

un enfant qui se mutine; mit einem –, (böse auf ihn seyn, mit ihm schmollen) bouder qn; warum – Sie mit mir? pourquoi me boudez vous? dieses Kind trotzt, sie – mit einander, cet enfant boude, ils boudent l'un contre l'autre; auf sein Recht, sein Ansehen, seinen Reichthum –, (sich darauf verlassen, stolz darauf seyn) être jaloux, fier, se prévaloir, se tenir fier de son droit, de son autorité, de ses richesses; it. (Trotz bieten, wetteifern); sie trotzt an Reitz der Liebesgöttinn, quant aux attraits, pour les attraits, elle pourroit défier la Déesse de l'amour; elle ne le cède pas, pour les attraits, à la Déesse de l'amour; das –, l'act. de *b.* qn; la bravade, bouderie, cf. Trotz.

Trotzer; s; -inn, (P., wo trotzet, sich muthig widersetzt) homme fier, hautain, audacieux; femme fière, hautaine, arrogante.

Trotzig, a. ad. (Trotz habend, zeigend) fier, ère; arrogant, e; hautain, e; fièrement, arrogamment, avec hauteur; it. *mutin,* e; obstiné, e; opiniâtre; obstinément, opiniâtrément; it. boudeur, se; ein -er Mensch, (wo – aussieht, it. – ist) homme qui a de la morgue; it. homme fier, audacieux; ein -es Gesicht machen, morguer qn; er antwortete, begegnete ihm –, il lui répondit, il le traita fièrement, avec hauteur; eine -e Antwort, une réponse fière; ein -es Betragen, une conduite fière, des procédés hautains; – aussehen, avoir la mine fière, hautaine, arrogante; einen – ansehen, regarder qn fièrement; ein -er Blick, un regard, un œil fier; einem ein -es Gesicht machen, faire la mine, la moue à qn; -e Worte, des paroles fières, arrogantes, menaçantes; – reden, parler fièrement, avec arrogance, parler haut, le prendre bien haut; etwas auf eine -e Art verlangen, demander qh avec hauteur, d'une manière fière, hautaine; ein -er Sinn, Muth, un esprit, un courage fier; ein -es Kind, un enfant obstiné, mutin, boudeur; – auf seinem Sinne beharren, persister opiniâtrément, obstinément dans son sentiment.

Trotziglich, a. ad. c. trotzig.

Trübäugig, a. ad. (trübe Augen habend) qui a la vue trouble.

Trübe, a. ad. (der Durchsichtigkeit beraubt, bes. von flüssigen Dingen, im Gegensatze von klar, hell) *trouble;* -s Wasser, -r Wein, eau, vin *t.*; der Fluß ist –, la rivière est *t.*, cf. fischen; – Luft, -r Himmel, (mit Dünsten angefüllte L., mit Wolken bedeckter H.) air *t.*, ciel couvert; ein -r Tag, un jour sombre; das Wetter ist –, es ist – Witterung, le temps est *t.*, chargé; der Himmel, das Wetter wird –, le ciel se couvre, le temps se trouble, se brouille; dieses Glas ist –, (wenn es undurchsichtige Theile hat) ce verre est *t.*; it. (von glänzenden Körpern); -e Augen haben, (deren Hornhaut nicht den gewöhnlichen Glanz hat; it. wo nicht helle sehen) avoir les yeux troubles; it. avoir la vue *t.*, voir *t.*; das Wasser – machen, troubler l'eau; rendre l'eau *t.*; wenn man ein Spiegelglas anhaucht, so macht man es –, es wird –, en soufflant sur une glace, on la rend terne, on la ternit, elle se ternit; ein -r Spiegel, une glace terne, cf. trüben; ein -er Stein, Edelstein, une pierre ténébreuse, nuageuse; ein -r Smaragd, une émeraude jardineuse; ein -r Opal, der eine – weiße Farbe hat) une opale laiteuse; fg: (vom Gemüthe und von den Mienen, im Gegensatze von heiter, froh) sombre; – Gedanken, ein -s Gesicht, des pensées sombres, un visage sombre; – aussehen, avoir la mine, l'air sombre; viele – Stunden haben, passer bien des heures tristes, bien des heures dans le chagrin, dans la mélancolie.

Trübe, f. sp. 1. (der Zustand, da etwas – ist) état de ce qui est sombre, *trouble,* obscure; die – des Wetters machte, daß wir nichts sehen konnten, le temps, le ciel étoit si obscur, si couvert, que nous ne pouvions rien voir; die – des Wassers ist dem Fischfange günstig, c'est un avantage pour pêcher, quand l'eau est *t.*; il est favorable à la pêche d'avoir l'eau *t.*; 2. (etwas, das trübe ist; trübe Luft, trübes Wetter) air, temps trouble; *Expl.* (das trübe Wasser, wo von den Pochwerken abläuft) l'eau *t.*

Trübe, n; n. sp. (Ding, wo – ist) ce qui est trouble; das – im Biere, Weine sich setzen lassen, laisser rasseoir la bière, le vin; das – in dem Gefäße lassen, laisser le dépot, la lie, le sédiment dans le vase ou vaisseau.

***Trübel;** n, (Unruhe, c.) pu. le trouble.

Trüben, 1. vn. av. h. ord. sich –, (trübe werden) se *troubler;* wann euer Auge im Alter trübt, (nicht mehr hell sieht) quand la *vieillesse* viendra obscurcir votre vue, quand votre vue s'obscurcira, se troublera dans votre *v.*; ihr Blick trübte sich, und Thränen füllten ihre Augen, son regard se troubla et ses yeux se remplirent de larmes; der Himmel, das Wetter trübt sich, le ciel se couvre, se trouble, le temps se trouble, se brouille, s'obscurcit; dieser Wein fängt an sich zu –, ce vin commence à se *t.*; wenn man ein Spiegelglas anhaucht, so trübt es sich, (so läuft es an) quand on souffle sur une glace, elle se ternit; 2. va. (trübe machen, bes. von flüssigen Körpern) *t.*; rendre trouble; der Regen hat den Fluß getrübet, les pluies ont troublé la rivière; *P.* man sollte denken, er könne kein Wasser –, (er wäre ganz unschuldig) on diroit qu'il ne sait pas *t.* l'eau, qu'il ne sait pas l'eau *t.*; il est aussi innocent que l'enfant qui vient de naître; it. (von glänzenden Körpern; ihren Glanz unterbrechen, schwächen) ternir; der Hauch trübet die Spiegelgläser, l'haleine ternit les glaces de miroir; fg: (vom Gemüthe; die Heiterkeit dess. stören); was trübet deinen Sinn? quel sujet trouble ton esprit, la serénité de ton ame? nichts trübe dein Glück! que rien ne trouble, n'altère ton bonheur! das –, die Trübung, l'act. de troubler, de ternir.

Trüber, s; (einer, der trübet) celui qui trouble.

Trüblich, a. ad. (ein wenig trübe) pu. un peu trouble.

Trübsal; e, f. (Trübsal, es; e, n.) (derj. Zustand, da man Leiden od. einen hohen Grad der Unlust über ein unvermeidliches Uebel empfindet; it. dasj., was in diesen Zustand versetzt) *affliction, détresse, adversité,* misère, calamité, f; *Dév.* tribulation, f; in – leben, sein Leben in – zubringen, vivre dans l'*af.*, passer sa vie dans l'*a.*; vor – vergehen, mourir de chagrin, d'*af.*; *Ecr.* daß sie euch helfen zur Zeit euerer –, eueres -es, qu'ils vous délivrent au temps de votre *d.*; die -e, welche Gott uns zuschickt, les afflictions, les adversités que Dieu nous envoie; Gott prüfet seine Erwählten durch -e, Dieu éprouve ses élus par des tribulations, c. Drangsal, Elend, Leiden, Ungemach, Unglück, Widerwärtigkeit.

Trübselig, a. ad. (Trübsal habend, davon zeugend) *misérable, pitoyable, lamentable;* misérablement *z*; ein -er Mensch, un homme *m.*, *p.*; -e Zeiten, temps calamiteux, pleins de calamités; – leben, ein -es Leben führen, vivre misérablement, mener une vie *m.*; es ergehet ihm –, il est dans une triste situation, dans un état *p.*; son sort est *p.*; er sieht – (betrübt) aus, il a l'air, la mine bien triste, bien sombre; eine -e Miene machen, faire triste mine; er sagte das mit einer so -en (kläglichen) Stimme, il dit cela d'une voix si *p.*, si *l.*; -er Anblick, un aspect, un spectacle fort affligeant; er erzählte uns seine Widerwärtigkeiten so –, il nous conta ses adversités si lamentablement; entschlagen Sie sich dieser -en (traurigen) Gedanken! bannissez ces tristes idées, ces pensées funestes! -keit, f. (die Eig., der Zustand einer P. od. S., da sie – ist) état d'une personne ou chose *m.*, *p.*, *l.*; seine .. hindert ihn an unserer Freude Theil zu nehmen, son affliction, sa tristesse, le triste état où il se trouve, l'empêche de partager notre joie; die .. unserer Zeiten, les temps fâcheux, funestes, malheureux, calamiteux où nous vivons.

Trübsinn, (anhaltende und zur Fertigkeit gewordene Traurigkeit des Gemüthes) *mélancolie, tristesse,* f; humeur sombre; nichts kann seinen .. aufheitern, vertreiben, rien ne sauroit égayer, dissiper, calmer sa *m.*, sa *t.*; sein .. läßt keine Freude aufkommen, sa tristesse, sa mélancolie l'empêche de prendre plaisir à rien; -sinnig, a. ad. (-sinn habend, zeigend, wie auch darin gegründet) mélancolique, triste, sombre; mélancoliquement *z*; .. seyn, être mélancolique, d'une humeur sombre; .. werden, devenir mélancolique, s'assombrir; ein -sinniger Mensch, -sinnige Gedanken, un homme mélancolique, d'une humeur sombre; -sinnige Gedanken, pensées sombres, tristes, mélancoliques; -sinnig herumgehen, promener sa *m.*; se promener d'un air triste, sombre; er sieht sehr .. aus, il a l'air bien mélancolique, bien sombre; -sinnigkeit, c. -sinn.

Truchseß, ssen, ssen, 1. (ein Diener, dessen Amt es ist, bei feierlichen Gelegenheiten die Speisen auf die Tafel zu tragen) le grand écuyer-tranchant; 2. (vornehmer Hofbeamter, wo die Aufsicht über die Küche und Tafel seines Landesherrn hat; jetzt gewöhnlicher Oberküchenmeister) écuyer-tranchant; grand-maître de la cuisine, c. Erb–, Erz–; -ssen-amt, n. la charge, la dignité d'écuyer-tranchant.

Trude, f. c. Hexe.

Trüffel; n, f. (Art eßbarer Kugelschwämme mit runzeliger schwärzlicher od. dunkelbrauner Haut, wo unter der Erde wachsen) *truffe,* f; eine Gegend, wo -n gefunden werden, une truffière; -n aufsuchen, chercher des truffes; -hund, (wo abgerichtet ist, die -n aufzusuchen, gewöhnlich ein Pudel) chien dressé à la quête, à la chasse des truffes; -jagd, f. (das Aufsuchen der -n durch – hunde) la quête, la recherche des truffes, la chasse aux ..; -jäger, -sucher, (der -n mit den Hunden aufsucht) chercheur de truffes; -wachsthum, la végétation des truffes.

Trug, es; sp. 1. (die Hdl., da man jemand trüget, boshaft hintergeht) *tromperie, fourberie, fraude,* f; c. Betrug; it. (Täuschung) *illusion,* f; mit – umgehen, user de *fr.*, méditer q. *fo.*, c. Lug; ein – der Sinne, une *il.* des sens; 2. (in der Bienenzucht einiger Gegenden; die Unreinigkeit, wo in den Bienenstöcken auf den Boden fällt) ordure des ruches; 3. c. Treber; -bild, n. (ein trügerisches Bild, wo das nicht ist, was es scheinet) fantôme; image trompeuse; *il.*; -erfüllet, a. ad. sty. s. (mit – erf.) plein de *fr.*; -fügig, a. ad. *Cris.* (von Kristallen, deren Zusammensetzung sonderbare und unerwartete Resultate liefert) *paradoxal;* -fügiger kohlengesäuerter Kalk, chaux carbonatée *p.*; -gemählde, n. (dessen Zweck ist zu trügen) *il.*, tableau d'*il.*; -grund, (wo täuschet) argument trompeur, sophistique; -los, a. ad. (ohne –) sans *fr.*; ein -loser Mensch, eine -lose Seele, un homme franc, sans duplicité, une ame franche, loyale; -sache, f. (eine trügerische Sache) chose trompeuse; -erischer Schein, -erische Hoffnung, apparence trompeuse, espoir trompeur, -satz, (trügerischer, falscher) proposition fallacieuse, trompeuse, fausse; -schluß, (ein trüglicher, falscher, fehlerhafter Sch., bes. sofern man jemand damit zu trügen sucht) paralogisme; sophisme; argument sophistique, fallacieux, captieux; -sinn, (der auf – sinnet) esprit fallacieux, frauduleux, fourbe, trompeur; -spiel, n. (trügerisches S.) jeu trompeur; -voll, a. ad. (voll -es) plein de *fr.*; ein -voller Mensch, homme fourbe, frauduleux, astucieux; diese -volle Welt, ce monde rempli de *fr.*, d'astuce, rempli d'*il.*, d'objets séduisants, trompeurs; -vorstellung, f. (trügerische) idée trompeuse, fausse idée; -werk, (trügerisches W., Be–, –) tromperie, illusion, f.

Trügbar, a. ad. (betrogen werden könnend) sujet à être, qui peut être trompé.

Trügen, triegen, ir. 1. vn. av. h. (eines Erwartung od. Vertrauen täuschen) tromper, être trompeur; der Schein trügt, les apparences trompent, sont trompeuses; das Eis trügt, la glace est trompeuse; die Sinne – oft, les sens nous trompent souvent; it. (fehlen); das kann nicht –, cela ne peut pas manquer; Gottes Wort kann nicht –, la parole de Dieu est infaillible; 2. va. einen –, ord. be–, (seine Erwartung, sein Vertrauen absichtlich täuschen) tromper, duper, décevoir qn; sich –, (sich täuschen, irren) se tromper.

Trüger, s; -inn, (P., wo eine andere trügt) trompeur, se, c. Be–.

Trügerei; en, f. (die Hdl. eines Trügers; die Betrügerei, der Betrug, c.) tromperie, fraude, fourberie, f; *Ecr.* die Anschläge der Gottlosen sind –, les conseils de méchants ne sont qu'astuce, que fraude.

Trügerisch, a. ad. (trügend, einem Trüger gemäß, ähnlich) trompeur, se; -e Hoffnungen, espérances trompeuses; – handeln, user de fraude, cf. trüglich.

Trughaft, a. ad. c. trüglich.

Trüglich, a. ad. (trügend; die Erwartung, Hoffnung täuschend) *trompeur,* se; der Schein, das Wetter, das Eis ist –, les apparences sont trompeuses, le temps est *t.*, la glace est trompeuse; ein -er Mensch,

(vor Andere trägt) un homme *t.*, frauduleux; -handeln, user de fraude, agir frauduleusement, c. be-; -keit, f. (die Eig. einer P. od. S., da sie – ist) qualité de ce qui est *t.*; die .. unserer Sinnen, des Glückes ᵣ, l'illusion de nos sens, de la fortune ᵣ.

Truhe; n, f. dim. Trühlein, fa. Trühel, n. (Kasten, Lade, mit gewölbtem Deckel) bahut; *Expl.* (länglicher viereckiger Kasten, die Zwitter darin fortzubringen) la caisse (à transporter les minerais d'étain).

Trumm, (der, das) -es; pl. Trümmer, it. (nach Andern; Trümmer; n. *L.*); dim. Trümmchen, Trümmlein, n. (überh. ein kurzes, dickes Stück eines Ganzen; it. ein jeder vom Ganzen abgerissener, getrennter od. auch übrig gebliebener Theil) morceau; pièce, f; ein –, Trümmchen von einem Lichte, (Stumpf) un bout, petit bout de chandelle; ein – von einem Stricke, Faden, Zeuge, un bout de corde, un bout, une aiguillée de fil, un reste, un bout d'étoffe; ein – (Seite, Faden) abschneiden, couper, faire une aiguillée; der Faden ist im Haspeln abgerissen, sie kann das – (Ende) nicht mehr finden, le fil s'est rompu en dévidant, elle ne peut pas en retrouver le bout; *Tis.* das –, *coll.* (die übrig gebliebenen Enden des Aufzuges von dem abgeschnittenen Gewebe) les pennes, f; *Expl.* (Erz- od. Steinart, wo sich in die Länge, wie ein Band, in das Gestein erstreckt) veine de matière minérale qui s'étend en longueur dans la roche; ein Trümmchen, (ein solches kleines –) une vénule; das – eines Ganges, (schmaler Gang, der vom Hauptgange absetzt od. zufällt) filon étroit ou branche de filon; das – ist entfallen od. verdrückt worden, la branche du filon s'est comprimée ou resserrée; die Trümmer haben sich wieder zum Hauptgange geortet, les branches qui s'étoient détachées et éloignées du filon principal s'y sont de nouveau réunies; die Trümmer kommen wieder in einem artigen Gestein, les veines ou petits filons séparés du principal se sont rassemblés dans une bonne nature de roche favorable au minerai; die Trümmer sind nah in die Vierung, (sind nicht über 3½ Lachter in das Hängende und Liegende vom Sahlbande des Ganges entfernt) les branches du filon sont encore de la concession; – kiesen, (wenn ein Gang sich in 2 Trümmer zerschlägt, vermöge des Rechtes des Aeltern eines von beiden wählen) choisir entre deux veines ou branches de filon; it. pl. Trümmer, ord. (die Stücke von einem zerbrochenen, zerschlagenen, zerstörten Ganzen); die .. eines gescheiterten Schiffes, eines eingestürzten Hauses, les débris (le bris) d'un vaisseau naufragé, les débris d'une maison écroulée; die .. eines alten Schlosses, (Ruinen) les ruines d'un vieux château; das Glas ᵣ ist zerbrochen, da liegen noch die .., le verre ᵣ est cassé, en voilà encore les fragments; zu Trümmern gehen, se briser, se casser; tomber, s'en aller en ruine, tomber en pièces; und wenn die Welt zu Trümmern gienge, et si l'univers venoit à se dissoudre, tomboit en ruines; Alles geht zu Trümmern, (zu Grunde) tout s'en va à vau-l'eau; tout dépérit.

Trummel; n, f. (walzenförmiges W., mit Haarsieb umspannt, wodurch auf Messingwerken bei stetigem Umtreten der nach und nach hineingezogene Galmei zum Messingmachen gebeutelt wird) crible cylindrique; -baum, c. Tummelbaum.

Trummel, Trummer, po. c. Trommel, Trommler.

Trümmer, pl. c. Trumm; -achat, (Art A. mit Zeichnungen, wo – od. Ueberreste von Mauern ᵣ vorstellen) quartz agate brèche; -gebäude, n. 1. (G., wo in – fällt od. zu fallen drohet) bâtiment qui tombe en ruine, qui menace ruine; 2. (G., wo – vorstellt) bâtiment qui représente des ruines; -geschichte, f. (unvollständige G.; ein Bruchstück von einer G.) pu. histoire dont on n'a que des fragments; fragment d'histoire; -haufen, (ein H. –) monceau, tas de ruines, de débris; -porphir, (Anhäufung von Porphirstücken, wo von einer porphirartigen Masse umgeben sind) porphyre brèche; -stein, (Anhäufung von –n, wo sich erst in der Folge bei der Bildung der Substanzen, von sie ongehören, an dies. angeschlossen haben) pierre de débris; -weise, ad. *Expl.* (in –n) par morceaux ou tronçons; das Fahl-erz setzt oft .. durch den Schiefer, le cuivre gris se trouve, s'étend souvent par branches, par veines dans le schiste.

Trümmern, c. zertrümmern.

Trumm-erz, n. *Expl.* (Erz, wo in –n bricht) minerai de débris, de tronçon; -kiesen, *Expl.* c. –; -scheit, n. *Mu.* (unvollkommenes Tonwerkzeug von dünnen Bretern, in die Länge zugespitzt, oben mit einer od. auch mehreren Saiten bezogen, wo mit einem Bogen gestrichen werden, und den Ton einer Trompete nachahmen) (instrument de musique, esp. de bûche à une ou à plu. cordes, imitant le son de la trompette).

Trumpf, es; pl. Trümpfe, dim. Trümpfchen, Trümpflein, n. (im Kartenspiele; die Farbe, mit der man alle übrigen sticht; it. ein Blatt von dieser Farbe) *triomphe*, f; atout; was ist, welche Farbe ist –? de quoi est la *t.*? quelle est la *t.*? quelle couleur est atout? Herz ist –, wie viel Trümpfe haben Sie? la *t.* est de cœur, cœur est atout, combien avez-vous de triomphes, d'atouts? ich habe drei Trümpfe, j'ai trois triomphes, trois atouts; – fodern, spielen, jouer *t.*, jour à tout; nicht mehr als Einen – haben, n'avoir qu'une *t.*, qu'un atout; mit –, mit einem –e stechen, couper avec *t.*, avec une *t.*, avec un atout; – bekennen, (auf ein ausgespieltes –blatt – zugeben) donner, fournir *t.*, atout; einen – darauf setzen, (eine ausgespielte Karte, von deren Farbe man kein Blatt hat, mit – stechen; fg: einen derben, gew. mit einem Schimpfwort verbundenen Ausspruch über etwas thun; it. auf eine derbe Art antworten; it. etwas mit einem Fluche od. einer schimpfenden Aufforderung bekräftigen) mettre une *t.*, un atout (sur une carte dont on n'a pas); fg: se prononcer en lâchant un gros mot; it. faire une riposte, une repartie vive; it. lâcher un gros mot pour confirmer qh; -bube, -dame, -könig, -sieben ᵣ, valet, dame, roi, sept de *t.*; -farbe, f. (wo – ist) couleur de *t.*; -frage, f. (wo in – gethan wird) demande en *t.*

Trumpfen, 1. *Charp.* einen Balken –, (abkürzen) [raccourcir une poutre.

2. **Trumpfen**, va. vn. av. h. (im Kartenspiele; Trumpf spielen, mit Trumpf stechen) jouer *triomphe*, à tout; couper avec une *t.*, avec un atout; einen –, couper qn avec une *t.*; fg: einen –, (ihn mit einer derben Antwort abfertigen) répliquer fortement à qn, lui donner son paquet.

Trunk, es; sp. 1. (die Hdl., da man trinket, in allgemeinen und einzelnen Fällen) l'act. de boire; ein geschwollener Hals ist im –e sehr hinderlich, on boit avec difficulté, on éprouve de la difficulté à boire, quand on a la gorge enflée; einen –, einen guten – thun, boire un trait, un coup, un bon coup; sein Glas auf Einen – ausleeren, vider son verre d'un seul trait; it. (die Hdl., da man Wein ᵣ trinkt, um sich zu stärken, aufzuheitern); zum –e gehen, zusammenkommen, beim –e lustig seyn, aller boire, se rassembler pour boire, s'égayer en buvant; it. (die Hdl., da man zu viel trinkt, sich berauscht); dem –e ergeben seyn, den – lieben, être adonné à la boisson, au vin, à l'ivrognerie; être sujet à boire, à s'enivrer, au vin; aimer le vin; einem den – abgewöhnen, déshabituer qn de boire; 2. (ein flüssiger Körper, den man trinkt; das Getränk, c.); Limonade ist ein erfrischender –, la limonade est une boisson rafraîchissante; man kann dort keinen guten – bekommen, on n'y peut pas avoir un bon verre de vin ᵣ; den Matrosen ihren – geben, distribuer la boisson aux matelots, c. Haus-, Schlaf-; 3. (soviel man auf Ein Mahl trinket); einem einen – reichen, donner à boire à qn; ein – Wasser, Wein, un verre d'eau, de vin; einem etwas zum –e geben, (ein Trinkgeld) donner pour boire à qn; -frei, a. ad. (zechfrei) exempt de l'écot; einen .. halten, (ihn im Trinken frei halten) donner le vin à qn; défrayer qn du vin, de la boisson; payer l'écot de qn.

Trunkelbeere, f. (Sumpfbeere) airelle veinée.

Trunken, a. ad. (von unmäßig genossenen geistigen Getränken eine Zeitlang seiner Sinne nicht mächtig; betrunken) *ivre; soûl*, e; *enivré*; – seyn, être *i.*, *en.*; être pris de vin; ein wenig – seyn, être gris, être entre deux vins, en pointe de vin; – werden, s'enivrer, se soûler; devenir *i.*; dieser Mensch ist –, immer –, cet homme est *i.*, *s.*, est toujours *i.*, *s.*; es braucht nur zwei Gläser Wein um ihn – zu machen, il ne faut que deux verres de vin pour l'enivrer, pour le soûler; der Wein macht –, le vin enivre; vom Weine, des Weines –, ivre; pris de vin; taumeln wie ein –er, chanceler comme un homme *i.*; *P.* –er Mund redet aus Herzensgrund, quand le vin entre, le secret sort; ivrognerie ne cèle rien; –er Weise, étant *i.*; dans l'ivresse; fg: (durch heftige Leidenschaften, Empfindungen in einen Zust. versetzt, da man sich seiner nicht bewußt, seiner Sinne nicht mächtig ist) *i.*; von Liebe, von Hoffnung, von Freude –, *i.* d'amour, enivré d'espérance, de joie; vor Schlaf – seyn, être accablé de sommeil; it. (von solchem Zustande zeugend); er betrachtete sie mit –en Blicken, il la regardoit avec des yeux ivres de joie; in trunkner Freude, dans l'ivresse de la joie.

Trunkenbold, es; e, (ein trunkener Mensch; it. ord. der sich häufig betrinkt) homme ivre; it. ord. *ivrogne*; er ist ein –, ein alter –, c'est un *i.*, un vieux *i.*

Trunkenheit, f. sp. (der Zustand, da man trunken, betrunken ist) *ivresse*, f; *enivrement*; etwas in der – thun, faire qh dans l'*i.*; fg: (von heftigen Empfindungen); die –, in welche uns die Leidenschaften versetzen, ist ᵣ, l'*i.*, l'*en.* des passions est ᵣ; seine – erlaubt ihm nicht ᵣ, l'*en.* où il se trouve ne lui permet pas ᵣ; it. (die Neigung, Gewohnheit sich zu betrinken) pu. *ivrognerie*, f; sich der – ergeben, s'adonner à l'*iv.*

Trupp, es; e, dim. -chen, Trüppchen, Trüpplein, (Trüppel, fa.) n. (eine Menge bei eina. befindlicher lebender Geschöpfe) *troupe*, f; wo er einen – Menschen beisammen sieht, quand il voit une *t.* d'hommes, ou du monde rassemblé; einen – Bauern, Soldaten, Reiter, une *t.* de paysans, de soldats, de cavaliers; der Befehlshaber vertheilte seine Schaar in mehrere –e, le chef divisa son corps en plu. troupes; ein – Räuber, Bettler, une *t.*, une bande de voleurs, de mendiants; it. ein – Reiter, Fußvolk, autref. (eine Schwadron, ein Bataillon) un escadron, un bataillon; ein – (kleine Herde) Vieh, un troupeau de bétail; *Ch.* ein – (Rudel) Rothwildbret, Schwarzwildbret, une *t.*, une harde de bêtes fauves, une compagnie de bêtes noires; ein – Rebhühner, (ein Volk) une compagnie de perdrix; it. (bisweilen von leblosen Dingen); ein Trüppel Bäume, un groupe d'arbres; die Bäume stehen dort auf Einem Trüppel, (dicht beis.) les arbres y sont groupés, y touchent l'un à l'autre; -weise, ad. (in einzelnen –en od. Haufen) en *t.*, par troupes ou bandes; .. gehen, marschieren, aller, marcher en *t.*; die wilden Gänse ziehen .., les oies sauvages vont en *t.*, par troupes.

Truppe; n, f. 1. (nicht ehrenvoller Ausdruck für eine Gesellschaft Schauspieler, bes. herumziehender) fa. *troupe*, f; eine – Schauspieler, une *t.* de comédiens; diese – spielt nicht übel, cette *t.* ne joue pas mal; 2. –n, pl. *coll.* (Kriegsvolk) *t-s*, f. pl.; –n werben, lever des *t-s*; die –n mustern, faire la revue des *t-s*; wer führt unsere –n an? qui commande nos *t-s*? diese Mächte lassen –n marschieren; ces puissances font marcher des *t-s*, c. Haus-n, Hülfs-n, Mieth-n; -ncordon, -nkette, f. (–n, wo längs der Grenze ᵣ in einer fortlaufenden Linie verlegt werden) cordon de *t-s*; einen -ncordon ziehen, établir un cordon, un cordon [de *t-s*.

Trüppel, n. c. Trupp.

Trussel, Trüssel, f. c. Kriechente.

Truthahn, Truthenne, f. c. Truthuhn.

Truthuhn, n. 1. (aus Amerika stammender Vogel in der Größe einer Gans, aber mit höhern Beinen, einem rothen und bläulichen schwammartigen Fleischlappen auf dem Kopfe, einem kegelförmigen Fleischzapfen über dem Schnabel, und einem häutigen Lappen an der Kehle; das wälsche, kalecutische, türkische Huhn); das männliche –, der Truthahn, le dindon, le coq d'Inde; das weibliche –, die Truthenne, la dinde, la poule d'Inde; ein Truthühnchen, Truthähnchen, un dindonneau; Truthühner halten, aufziehen, entretenir, élever des dindons; man tischte uns ein –, eine Truthenne auf, on nous servit une dinde; 2. der brasilische Truthahn, (in Brasilien ᵣ von der Größe einer Henne) la poule de Guinée, la pintade; autref. la méléagride; der bengalische Truthahn, (kleiner als der kalekutische) le napaul, le faisan cornu.

Trutschel; n, f. po. eine dicke, lustige –, (Weibsperson) une grosse gagui.

Trutz, v. c. Trotz; -bündniß, n. (Angriffsbündniß)

alliance offensive; ein-s und Schutz-bündniß mit einem Staate schließen, conclure, faire une *a. o.* et défensive avec un Etat; -waffen, f. pl. (W. zum Angriff) armes offensives.

Tuberose; n, 1. (Zwiebelgewächs, wo auf sehr hohem Stengel viele nahe beis. stehende, den Hiazinten ähnliche weiße Blumen von angenehmem und starkem Geruche trägt) tubéreuse, f; 2. die gelbe –, (die gelbe Affodillilie) l'hémérocale jaune; 3. die blaue –, (Art der Hakenblume od. Hakenlilie) la crinole d'Afrique, la tubéreuse bleue; 4. (Art Steinblumen) l'antholise personnée.

*Tubus, c. Sehrohr.

Tuch, es; n. pl. Tücher, 1. (dichtes fest geschlagenes Gewebe); a) (ein solches Gewebe von hänfenem od. leinenem Garn, woraus Hemden, Segel, Säcke ꝛ gemacht werden; Leinwand) *toile,* f; linge; hänfenes, leinenes –, *t.* de chanvre, de lin; grobes, feines –, *t.* grosse, *t.* fine; Hemden von holländischem -e, chemises de *t.* d'Hollande; – machen, fabriquer, faire de la *t.*; auf – leimen, coller sur *t.*; drei Ellen – zum Futter, trois aunes de *t.* de doublure, pour doublure, c. Kammer-, Sack-, Segel-; it. (leinenes Geräth, Weißzeug); gebildetes od. gemodeltes –, linge ouvré; glattes, dichtes –, linge uni, plein; b) ord. (ein solches Gewebe von Wollengarn, wo gewalkt, geschoren, gestrichen und gepreßt wird) *drap;* wie viel Ellen – brauche ich zu einem Kleide? combien d'aunes de *d.* me faut-il pour un habit? feines, grobes –, *d.* fin, gros *d.*; er verkauft alle Arten von Tüchern, holländisches, englisches ꝛ, il vend toutes sortes de *d.*, du *d.* d'Hollande ou de Hollande, d'Angleterre ꝛ; die Sedaner Tücher, les draps de Sedan; ungewalkte wollene Tücher, (so wie sie vom Stuhle kommen) drap en *t.*; – machen, fabriquer, faire du *d.*; eine Kutsche, ein Zimmer mit – ausschlagen, einen Stuhl mit – beschlagen, draper un carrosse, une chambre, une chaise; 2. (in einigen Gegenden; soviel eines solchen Gewebes, als auf Ein Mahl verfertiget wird; ein Stück) une pièce; 3. (ein gewöhnlich viereckiges Stück eines solchen Gewebes von Lein, Baumwolle, Wolle, Seide ꝛ von versch. Größe und Bestimmung); dim. Tüchlein, fa. Tüchel, Tüchelchen, n. etwas mit einem -e zudecken, couvrir qh d'un *d.*, d'une *t.* ꝛ; etwas mit einem -e abwischen, mit einem warmen -e reiben, essuyer qh avec un linge, frotter qh avec un linge chaud; eine Flüssigkeit durch ein leinenes – seihen, passer q. liqueur à travers un linge; ein Bett mit weißen Tüchern bedecken, couvrir un lit de draps blancs; c. Altar-, Bett-, Hand-, Lein-, Regen-, Taschen-, Teller- ꝛ; it. (ein – um den Hals zu binden, sich darein zu schneuzen; Hals-, Sack-, Schnupf-) *mouchoir;* Sie werden Ihr – (Sacktuch) verlieren, vous allez perdre votre *m.*; sie zog ein Tüchlein aus der Tasche, elle tira un petit *m.* de sa poche; *Ch.* Tücher, Jagdtücher, (Wände von starker Leinwand, womit bei einer Jagd ein Stück Wald umstellt wird) toiles, f. pl.; den Wald mit Tüchern umstellen, enceindre le bois de toiles, faire une enceinte autour du bois avec des toiles; die Tücher stellen, tendres les toiles, c. Lauf-, Mittel-; it. die Tücher an einer Windmühle, (womit die Flügel derf. überspannt werden) les toiles d'un moulin à vent; die Windmühlenflügel mit Tüchern beziehen, habiller, vêtir un moulin à vent, cf. *drap, linge, toile.*

Tuch-arbeiter, c. -bereiter; -art, f. espèce, sorte de *drap;* la façon d'un *d.*; *Bon.* Strümpfe nach .. zurichten, draper des bas; -artig, a. ad. (nach Art des -es gemacht) drapé, e; -artige Strümpfe, bas drapés; -ballen, (ein B. –) un ballot, une balle de *d.*; -baum, *Drap.* (der B., worauf das gewebte Zeug gewunden ist) la petite ensuple; -beinkleid, n. c. -hose; -bereiter, (Handwerker, der dem wollenen -e, nachdem es gewalket ist, durch Rauhen, Scheren und Pressen ein besseres Ansehen gibt) éplaigneur; -bereitung, f. (die B. des -es) l'apprêt du *d.*; -bleiche, f. (Plaz, auf dem das – od. die Leinwand gebleichet wird) blancherie, blanchisserie, f; -fabrik, f. (wo wollene Tücher gemacht werden) fabrique de draps; -fabrikant, (der wollene Tücher verfertigen läßt) fabricant de *d.*, en *d.*; -färber, (F., der wollenes – färbt) teinturier en *d.*; -frisierer, c. -rauher; -gewölbe, n. c. -laden; -haken, *Tt.* (eiserner breiter H., das – in der Blaukūpe darauf nach der Breite zu ziehen) le croc; -halle, f. 1. (H., worin die -händler ihre Tücher feil haben) la halle des drapiers; 2. autref. (in Köln, ein Gericht, wo die in dem Kaufhause entstandenen Streitigkeiten beilegte) la justice des halles; -handel, (der H. mit wollenen Tüchern) draperie, f; commerce, trafic de *d.*, de draperie; -händler, (Kaufmann, der mit wollenen Tüchern handelt) drapier, marchand .. ou de *d.*; -händlerinn, f. marchande drapière ou de *d.*; -handlung, f. (das Geschäft, Gewerbe des -händlers; it. das Gewölbe dess.) commerce de draps; it. magasin de draperie, boutique de draps; er besitzt eine .., eine große .., il fait un commerce, un grand commerce de draps, il a une boutique une grande .. de draps; .. von Ludwig B., commerce de draps de Louis B.; wir giengen in seine .., nous entrâmes dans son magasin de draperie, de draps; -haus, n. 1. (an Handelsörtern; Haus, in dem die wollenen Tücher öffentlich verkauft und aufbewahrt werden) la draperie; la halle aux draps, le magasin public des draps; 2. (in Nürnberg; Behörde, welche die Abgaben von dem Getreide und Malze einnimmt) la recette, la chambre des impôts sur le bled et le malt; -hose, f. (H. von –) culotte de *d.*; er trägt immer -hosen, il a toujours des culottes de *d.*; -karde, f. (Karden od. Weberdistel) chardon à carder; -kaufmann, pu. c. -händler; -kleid, n. (ein K. von –) habit de *d.*; -knappe, (Gesell eines -machers) garçon drapier; -knecht, Tücherknecht, *Ch.* (derj., der die Jagdtücher aufstellen hilft; Zeugknecht, Planenknecht) valet de chasse chargé de tendre ou dresser les toiles; -kratze, f. c. Kardätsche; -kratzer, c. -rauher; -laden, (L. eines -händlers) boutique de drapier, de marchand-drapier; it. (wenn es ein Gewölbe ist; -gewölbe) magasin de *d.*, de draperie; -lappen, Tücherlappen, pl. *Ch.* (Lappen, Streifen von grober Leinwand, die an Leinen genähet und im Nothfalle anstatt der Tücher gebraucht werden) toiles, f; -macher, (Handwerker, der wollene Tücher und -artige Zeuge webt; -weber) drapier, drapier-drapant, fabricant de draps; -macherinn, f. femme de drapier; -machergewerk, n. -macher-innung, f. -macherzunft, f. le corps des drapiers; -machergeselle, garçon drapier; -macherhandwerk, n. la draperie, métier de drapier; -machermeister, maître drapier; -macherspinnrad, le grand rouet; -macherstuhl, métier du drapier; -macherei, f. sp. (das Machen od. Weben der Tücher) la draperie, la fabrique, la fabrication des draps; -mantel, (M. von –) manteau de *d.*; *-manufaktur, f. manufacture de *d.*; draperie, f; -motte, f. (die auf dem -e lebt) la phalène, la teigne du *d.*; -nadel, f. 1. (starke Stecknadeln, die zum Trocknen aufgehängten Tücher anzustecken und auszuspannen) épingle drapière; 2. (N. von Gold ꝛ, das Hals- vorzustecken) épingle de fichu; -nopper, c. Nopper; -presse, f. *Drap.* (große Pr., in der die fertigen wollenen Tücher zwischen 2 erhizten eisernen Platten gepreßt werden, um ihnen Steife und Glanz zu geben) la presse à draps; -rahmen, (R., in den die wollenen Tücher gespannt werden, um sie zu trocknen, auszuspannen und zu streichen) la rame; -rasch, (-artiger R.) serge drapé; -ratin, (-artiger R.) ratine drapée; -rauher, c. Rauher; -rock, (R. von –) habit, jupe de *d.*; -sarsche, f. (-artige) serge drapée; -schau, f. (Besichtigung des -es, durch die dazu bestellten Schaumeister, ob es die gehörigen Eigenschaften habe) l'inspection, la visite des draps; -schere, f. (Sch., – damit zu schneiden; it. *Tond.* große Sch., die gewalkten und gerauheten Tücher zu scheren) ciseaux à couper le *d.*; it. forces à tondre les draps; -scherer, (Handwerker, der die Tücher scheret) tondeur de *d.*; -schragen, *Drap.* (Art Kasten, der unter den Weberstuhl, den Schertisch gestellt wird, damit das – nicht auf die Erde falle und schmutzig werde) faudet; -schrote, (Anschrote, c.) la lisière du *d.*; -schwamm, (Art Saugeschwämme) (espèce d'éponge); -stempeler, (der die Tücher stempelt) marqueur de draps; -stein, (Art Mergel von lockerem, durchlöchertem, zum Theil gleichsam schwammichtem Gefüge) tuf marneux; -waaren, f. pl. (allerlei W. von –) de la draperie; -weber, (-macher, c.) tisserand en *d.*, tisserand drapant; -weberei, f. 1. (das Weben, Verfertigen der Tücher) sp. draperie, f; 2. c. -manufaktur; -walke, -walker, c. Walke, Walker; -wascher, (der die Tücher nach der Farbe wäscht) reviqueur; -werk, n. *coll.* (allerlei W. von –) sp. de la draperie, ouvrages de *d.*; -weste, f. (W. von –) veste de *d.*

Tüchel, -chen, n. (kleines Tuch, c.) petit mouchoir; morceau de linge; petite pièce de toile.

Tuchen, a. ad. (von Tuch, bes. von wollenem Tuch) de drap; it. de toile; ein -er Mantel, ein -es Kleid, -e Stiefel, manteau, habit, bottes de drap.

Tücherknecht, Tücherlappen, c. Tuchknecht ꝛ.

Tüchtig, a. ad. (die zu einer Absicht erforderliche Stärke, Festigkeit habend; it. fa. übh. groß, stark) bon, solide, suffisant; it. grand, fort, gros; das Gebäude ruhet auf einem -en Grunde, le bâtiment est construit sur des fondements solides; ein -er Mensch, Kerl, (von bes. Größe, Stärke und Rüstigkeit) un homme, un garçon robuste, vigoureux; ein -es Stück Brod, Braten, un bon, un gros morceau de pain, de rôti; – arbeiten, gehen, bien travailler, aller bon train; – essen, trinken, bien manger, manger copieusement, boire largement; einen – prügeln, ausschmälen ꝛ, rosser, gronder qn d'importance, comme il faut; eine -e Tracht Schläge, une bonne volée de coups de bâton; it. (übh. die zu einem Zwecke erforderlichen Eigenschaften in einem vorzüglichen Grade habend) propre, habile, capable, bon; ein -er Lehrer, un instituteur très-instruit, un habile instituteur; ein zum Studieren, zum Kriegsdienste ꝛ -er junger Mensch, un jeune homme propre à, propre pour l'étude, la guerre ꝛ; dieser Mensch ist zu allem, zu nichts –, cet homme est propre à tout, capable de tout; cet homme n'est propre, n'est bon à rien; er ist nicht – dieses Amt zu verwalten, il n'est pas propre à, capable, en état d'exercer cette charge; etwas -es gelernt haben, avoir fait de bonnes études; einen – zu etwas machen, rendre qn capable de faire qh; *Jur.* ein uneheliches Kind wird durch die Echtung – Pfründen zu besitzen ꝛ, un bâtard est habilité, par la légitimation, à posséder des bénéfices ꝛ; -keit, f. (die Eig. einer P. od. S., da sie – ist) capacité, habileté, f; la disposition à qh; die .. dieses Lehrers ist allgemein anerkannt, la capacité, l'habileté de cet instituteur est généralement reconnue; er hat nicht die erforderliche .. zu dieser Stelle, il n'a pas les talents nécessaires, il manque de capacité pour cette place.

Tuck, (Tück) es; pl. Tücke, (verstellte List; listiger Betrug) *malice, méchanceté,* f; mauvais tour; einem einen – anthun, beweisen, faire une *ma.*, une *mé.* à qn, lui jouer un mauvais tour, c. Tücke (2); -mäuser ꝛ, c. Duckmäuser ꝛ.

Tücke; n, f. 1. (diej. Gemüthsbeschaffenheit, da man Andere heimlich und hinterlistig zu hintergehen, ihnen zu schaden sucht) sp. *malice, méchanceté,* f; ich kenne seine -e, je connois sa *ma.*, sa *mé.*; – zeigen, beweisen, montrer de la *ma.*, de la *mé.*; it. av. pl. (von Pferden; heimliche üble Eig.); dieses Pferd hat -n, (Mücken) ce cheval est malicieux, quinteux, a des quintes; it. fa. (heimlicher Widerwillen, Groll) rancune, f; 2. (aus solcher Gemüthsbeschaffenheit fließende Hdl.; der Tück); voller – seyn, être plein de *ma.*; er freuet sich der gelungenen –, il se réjouit de voir que sa *mé.* a réussi; -bold, (der gern und viel – beweiset) homme malicieux, plein de *ma.*; -spiel, n. (tückisches Sp.; Ausübung von -n) tour malicieux, une *ma.*

Tückisch, a. ad. (Tücke habend und beweisend; it. darin gegründet, davon zeugend) *malicieux,* se, -ment; malin, sournois, dissimulé, trigaud; ein -er Mensch, un homme *m.*; – seyn, handeln, verfahren, être *m.*, agir, en user malicieusement, en fourbe, en dissimulé, en traître; – aussehen, avoir un air de malice, l'air *m.*; ein -es Gesicht, air *m.*, mine malicieuse; ein -er Streich, eine -e Handlung, un tour *m.*, malin, de malice, une action malicieuse; it. (heimlichen Widerwillen, Groll hegend) qui a de la rancune; er ist – auf ihn, il a une rancune contre lui; it. (von Pferden; heimlich böse Eigenschaften habend); ein -es Pferd, un cheval *m.*, vicieux, quinteux.

Tuf, es; e, (grober Zeug, dessen Kette aus hänfenem Garne und dessen Einschlag aus gesponnenen Rindshaaren bestehet) (tissu grossier, dont la chaîne est de fil de chanvre et la trame de poil de vache filé).

2. **Tuf,** Tuff, -stein, c. Tof.

Tugend; en, f. 1. (Fertigkeit und Neigung, dem Sittengesetze gemäß zu handeln, und die in dieser Fertigkeit bestehende sittliche Vollkommenheit) sp. *vertu,* f; ein Mann,

ein Weib von hoher, ausgezeichneter –, homme, femme de haute *v.*, d'une haute *v.*, d'une *v.* particulière, distinguée; auf dem Wege der – weiter kommen, s'avancer dans le chemin de la *v.*; ein junges Herz zur – bilden, former un jeune cœur à la *v.*; ein Beispiel der –, exemple de *v.*; – üben, sich der – befleißigen, exercer la *v.*, s'adonner, s'appliquer, s'attacher à la *v.*; auf – halten, estimer la *v.*, faire cas de la *v.*; *P.* c. Jugend; it. (einzelne Uebung dieser Fertigkeit); Treue, Bescheidenheit, Keuschheit 2c. sind schöne –en, la fidélité, la modestie, la chasteté sont de belles vertus; die – der Demuth, Enthaltsamkeit, la *v.* d'humilité, de continence; die christlichen, moralischen –en, les vertus théologales, morales; es ist eine seltene –, von seinem Nebenmenschen nie Böses zu reden, c'est une *v.* rare de ne jamais parler mal de son prochain; *P.* c. Noth; 2. (Keuschheit) *v.*, sagesse, f; sie vermeidet Alles, was ihre – in ein zweideutiges Licht setzen kann, elle évite tout ce qui pourroit faire ombre à sa *v.*; ihre – wurde auf eine harte Probe gesetzt, sa sagesse, sa *v.* fut mise à une rude épreuve; die – einer Person verdächtig machen, jeter du doute, du soupçon sur la *v.*, la sagesse d'une personne; 3. (Zustand, Beschaffenheit eines Dinges, da es die zu seiner Bestimmung nöthigen Eigenschaften besitzt) *v.*, bonne qualité; die – dieses Werkzeuges besteht darin, daß es 2c. l'effet de cet instrument consiste en ce qu'il 2c.; die –en (gute Eigenschaften) eines Pferdes, Hundes rühmen, vanter les bonnes qualités d'un cheval, d'un chien; 4. (Kraft, Fähigkeit, gewisse bes. heilsame Veränderungen hervorzubringen); die –en der Pflanzen, Mineralien, les vertus des plantes, des minéraux; diese Pflanze, Arzenei hat die –, das und das Uebel zu heilen, cette plante, ce remède a la *v.* de guérir tel mal.

Tugend-adel, (A., den die – gibt) la noblesse que donne la *vertu*, fondée sur la *v.*; –arm, a. ad. (arm an – od. –en) pauvre en vertus, qui a peu de vertus; unser –armes Zeitalter, notre âge, où l'on voit si peu de *v.*; –bahn, f. c. –weg; –begabt, a. ad. (mit –en begabt) doué de *v.*; seine –begabte Tochter, sa fille, douée de mille belles qualités, de mille vertus; –bild, n. (ein B., Muster der –) image, exemple, modèle de *v.*; ein .. war seine Mutter, sa mère étoit un exemple, un modèle de *v.*; –blume, f. (der Hirschgünsel od. die Bruchwurz) l'eupatoire commun ou d'Avicenne, l'herbe de sainte Cunégonde; –dünkel, (der D. eines Menschen, da er –en zu haben meint, od. sich auf eine od. die andere –, die er hat, zu viel einbildet) la présomption, la haute idée qu'on a de ses propres vertus; it. parade qu'on fait de ses vertus; –eifer, (der E. in der –, für die –) le zèle de la *v.*, pour la *v.*; –feind, ennemi de la *v.*; –freund, ami de la *v.*; –gefühl, (das G., der Sinn für –) sentiment vertueux ou de *v.*; um alles .. in ihm zu unterdrücken, pour étouffer en lui tout sentiment de *v.*; –gesetz, n. (Sittengesetz, c.) la loi de la *v.*, la loi morale; –held, inn, f. (eine trotz allen Lockungen zum Bösen, trotz allen Hindernissen –haft bleibende P.) héros, héroïne de la *v.*; homme, femme d'une *v.* héroïque; –heuchler, (der – heuchelt) un masque de *v.*, homme qui feint de la *v.*, qui feint d'être vertueux; –krämer, (der seine – zur Schau trägt) homme qui fait parade, montre de sa *v.*; –krone, f. (K. als Belohnung für ein –haftes Leben) la couronne de la *v.*; –leben, n. (–haftes) vie vertueuse; –lehre, f. 1. (die L. von der –, die Sittenlehre, sp; it. eine einzelne L. dieser Art) l'éthique, f; la morale; it. précepte de la *v.*; er gibt –lehren, und ist selbst nicht –haft, il donne des préceptes de *v.*, et lui-même n'est pas vertueux; 2. (Schrift, in der die –lehre abgehandelt ist) traité, livre d'éthique, de morale; –lehrer, (L. der –) moraliste; –lehrig, a. ad. (zur –lehre gehörig; moralisch) pu. moral, e, –ment; –liebe, f. l'amour de la *v.*; –lohn, la récompense de la *v.*; –los, a. ad. (ohne –) sans *v.*; –losigkeit, f. le manque, le défaut de *v.*; –pfad, (Pf. zur –) le sentier, la voie de la *v.*; –prediger, (einer, der den Andern die – anempfiehlt) homme qui prêche, qui recommande la *v.*; –reich, a. ad. (in hohem Grade –haft) riche en vertus; –reich, n. (das R. der –) l'empire de la *v.*; –ruf, (in dem man wegen seiner – steht) réputation de *v.*, d'avoir de la *v.*; –ruhm, (durch – erlangter) gloire que donne la *v.*; –salbei, f. sp. (die gemeine S.) sauge commune; –schein, (Sch. von –) apparence de *v.*, de la *v.*; –schule, f. école de *v.*; –schwätzer, (einer, der viel von – schwätzt, ohne selbst we zu haben) homme qui parle sans cesse de *v.*; prôneur de la *v.*; –sieg, (S. der – über Lockungen zum Bösen) la victoire de la *v.*; –sinn, c. –gefühl; –spiegel, fg: (Muster von –) miroir de *v.*; sie ist ein wahrer .., c'est un vrai miroir de *v.*; –staat, c. –reich; –stolz, (stolz auf seine –) fier de sa *v.*; der, die –stolze, celui qui est fier, celle qui est fière de sa *v.*; –stolz, (der St. auf seine –) fierté qu'inspire la *v.*, qui naît de la *v.*; –verein, (ein zur Beförderung der – geschlossener V.) société qui encourage, qui propage la *v.*; –voll, a. ad. (sehr –haft) très-vertueux; pourvu de mille belles qualités; –wandel, (–hafter Lebenswandel) conduite, vie vertueuse; –weg, (der W. zur –) chemin de la *v.*; auf dem –wege immer weiter vorrücken, s'avancer toujours dans le chemin de la *v.*

Tugendhaft, a. ad. (Tugend habend, in der Tugend gegründet, im Gegensatz von lasterhaft) vertueux, se, –ment; ein –er Mann, ein –es Frauenzimmer, un homme *v.*, une femme vertueuse; – seyn, leben, être *v.*, vivre vertueusement; –e Handlungen, actions vertueuses; it. (keusch, vom weiblichen Geschlechte); sie ist sehr –, elle est fort vertueuse, sage; –igkeit, f. (die Eig., da man – ist) qualité d'une personne ou chose vertueuse; la vertu.

Tugendlich, **Tugendlichkeit**, c. tugendhaft, Tugendhaftigkeit.

Tugendsam, a. ad. c. tugendhaft.

Tülle, f. c. Dille.

Tulpe; n, f. 1. (bekanntes Zwiebelgewächs mit großen kelchförmigen Blumen; Tulipane) *tulipe*, f; die frühzeitige, späte, wilde od. italienische –, la *t.* printanière ou hâtive, la *t.* tardive, sauvage; die wohlriechende –, le bossuel; 2. die afrikanische –, die – vom Vorgebirge der guten Hoffnung, (aus der Familie der Narzissen) la *t.* du Cap, l'hémanthe écarlate, la fleur de sang; 3. die – von Goudeba, (Schachblume, Bretspielblume) la fritillaire méléagre ou panachée; 4. die wilde –, (Frühlingsküchenschelle) l'anémone printannière; 5. (Art Aronkuten in beiden Indien; gewölbte Achatkute) la *t.*, la nuée, le taffetas; 6. c. Seestichel; 7. (Art Stachelschnecken) *t.*, *t.* buccin, agatine, f; poire d'agate; 8. (kleinere Sorte der Papusmuschel) la moule *t.*

Tulpen-art, f. (die versch. Arten der –) sorte, espèce de tulipes; er hat verschiedene –arten, il a plu. espèces de tulipes; –artig, a. ad. (nach Art der –) de la nature de la *tulipe*, qui ressemble à la *t.*; –baum, 1. (nordamerikanischer B. von beträchtlicher Größe, dessen grüngelbliche Blüten mit den – Aehnlichkeit haben) le tulipier, l'arbre aux tulipes, l'arbre à bois jaune; 2. der .. mit Lorbeerblättern, (der karolinische Lorbeerbaum) le laurier-tulipier, le magnolier à grandes fleurs; –beet, n. (mit – besetztes Gartenbeet) planche, carré de tulipes; –birn, (Sorte Birnen) poire tulipée; –blatt, n. (B. von einer Tulpe) feuille de *t.*; –blume, f. (zum Geschlecht der Trompetenblume gehörender Baum in Südamerika, der das weiße Brasilienholz liefern soll) la bignone à ébène, le bois d'ébène vert; l'ébène verte, jaune; –drossel, f. (Art Kirschvogel in Nordamerika, der sein taschenförmiges Nest an die Zweige der Bäume hängt) le baltimore; –flor, f. (die Zeit, da die – blühen) la fleuraison des tulipes; –liebhaber, (der sich bes. auf – legt) amateur de tulipes; –liebhaberei, le goût pour les tulipes, c. –sucht; –maus, f. (die gesellige M. im trocknen Sande zwischen der Wolga und dem Ural 2c. die sich bes. von –zwiebeln nährt) la souris sociale, la souris des tulipes; –schnecke, f. c. Tulpe (7); –stein, (Name pflanzenartiger Seegewächse mit meist 5eckigem Stiel und einer büschelförmigen od. lilienähnlicher Krone) pierre de *t.*, palmier marin fossile; pentacrinite, f; –sucht, f. (die zu weit getriebene –liebhaberei) la manie des tulipes; –zwiebel, f. oignon, caïeu de *t.*; –zwiebeln legen, ausheben, planter ou enterrer, lever des oignons de *t.*

Tumm, c. dumm.

Tummel, s; sp. dim. Tümmelchen, n. 1. (starker Schwindel; it. Rausch) *vertige*; tournoiement de tête; it. ivresse, f; einen – haben, être pris d'un *v.*; it. être ivre; seinen – (Rausch) ausschlafen, cuver son vin; ein Tümmelchen haben, être en pointe de vin, entre deux vins; sich ein Tümmelchen (Räuschchen) trinken, se griser; 2. Tümmelchen, (kleiner halbrunder Becher, den man nicht fest stellen kann) godet; 3. (großer Lärm, Getümmel) grand bruit; vacarme; –baum, 1. *Expl.* (bei dem Gevierte eines Schachtes oben am Haspel ein senkrechter B., der in die Mitte des langen Stoßes gestellt wird, und einen beweglichen Hebel hat) arbre, essieu du bourriquet; 2. *Mar.* (ein Theil am Gangspille) arbre de cabestan; –platz, *Ma.* (Pl., auf dem Pferde getummelt werden) carrière, lice, f; manège; it. (Pl., auf dem mit Getümmel auf irgend eine Art gekämpft wird, p. fg:) le rendez-vous; champ de bataille; Sachsen war oft der .. benachbarter Feinde, souvent la Saxe fut le théâtre où des ennemis voisins vidèrent leur querelle; souvent l'on vit des ennemis voisins choisir la Saxe pour y vider leur querelle; die verschiedenen Parteien machten die Hauptstadt zu ihrem –platze, la capitale étoit le rendez-vous des différents partis; fg: sein Herz, ein .. mit einander streitender Begierden, son cœur, agité de désirs qui se combattent, agité de désirs opposés; –sattel, *Ma.* (S., der einem Pferde aufgelegt wird, wenn es getummelt werden soll) selle à piquer; –taube, f. c. Taumeltaube.

Tümmelbank, f. *Mar.* (eine in der Kajüte stehende Sitzbank mit Schiebladen, in der der Schiffsbefehlshaber seine Pässe 2c. verwahrt) banc à coucher ou à s'asseoir dans la chambre.

Tümmeler, s; *Mar.* (die Knie des Heckbalkens) courbes d'arcasse.

Tummeln, 1. vn. av. h. (Verstärkungswort von taumeln) chanceler, vaciller, osciller, branler; 2. va. (taumeln machen, wie auch mit Lärm, Getümmel heftig bewegen); einen –, (ihn sich heftig bewegen machen, bes. um ihn zu etwas abzurichten) donner de l'exercice à qn, le tenir en haleine; der Soldat muß recht getummelt werden, il faut tenir le soldat en haleine, en exercice, lui donner bien du mouvement, de l'exercice; ein Pferd auf der Reitbahn –, travailler, manier, exercer un cheval au manège; ein Pferd rechts, links, im Galopp, im Trab –, travailler un cheval à droite, à gauche, au galop, au trot; it. ein Pferd –, (es allerlei Schwenkungen machen lassen) caracoler; sich mit jemand –, herum–, (sich mit ihm balgen, jagen 2c.) se chamailler avec qn, poursuivre qn, c. herum–; it. sich –, (eilen, sich beeilen) se trémousser, se hâter, se dépêcher, se presser; diligenter; tummle dich! tummle dich ein wenig! hâtez-vous! dépêchez-vous! trémoussez-vous un peu! wir mußten uns –, recht –, um 2c. il fallut bien nous presser, nous diligenter; il fallut nous donner bien du mouvement pour 2c.; wir haben uns tüchtig getummelt, um frühe genug anzukommen, nous avons bien marché, nous avons été bon train, pour arriver assez tôt; sich mit etwas –, (damit eilen) dépêcher, diligenter qh. Das –, l'act. de ..

Tummler, **Tümmler**, s; 1. (der ein Pferd tummelt) celui qui travaille un cheval; *Hn.* a) (das Meerschwein) le dauphin; it. (das kleine Meerschwein) le marsouin; b) (die Taumeltaube) le pigeon culbutant; 2. (Becher ohne Fuß, der auf seinem abgerundeten untern Theile nicht fest steht, sondern hin und her wankt, wenn man ihn hinstellt) godet; *Soi. Tis.* Tümmler, (ein Stab an den Webstühlen, an dessen beiden Enden ein Schaft des Webestuhles zum Hinauf- und Herabziehen angebunden ist) liceron, lisseron.

Tümpel, s; fa. (Dümpfel, c.) mare, f; *Forg.* (der Boden des Herdes od. Tiegels in einem hohen Ofen, worin sich das ausgeschmelzene Metall sammelt) la timpe; le creux du fourneau; le bassin de réception; –stein, (der St. od. die Steine, die den – bilden) le sol de pierre du haut fourneau; –stück, n. (der eine Herdstein auf dem Schmelzherde des hohen Ofens, in dem eine Höhlung zum Abflusse des Metalles ist) la timpe; le creux du foyer.

Tumps-holz, **Tumpf-holz**, n. *Expl.* c. Tonnenholz.

Tumult, es; e, fa. (Getümmel, dumpfes Geräusch bei heftiger Bewegung mit einander streitender Dinge, und diese Bewegung selbst) *tumulte*; es erhob sich ein großer –, il s'éleva un grand *t.*; in dem –e eines Aufruhrs, dans le *t.* d'une révolte; sie versammelten sich in –, ils s'assemblèrent en *t.*; der – der Leidenschaften, le *t.* des passions; it. (die gewaltsamen Bewegungen einer aufgebrachten Menge, mit Widersetzlichkeit gegen die öffentliche Gewalt verbunden) *t.*; einen – erregen, stillen, exciter, apaiser un *t.*, c. Aufruhr.

***Tumultuarisch**, a. ad. (was mit Tumult geschieht

tumultuaire, -ment; tumultueux, se, -ment; ein -es Geschrei, eine -e Berathschlagung, des cris tumultueux, une assemblée tumultuaire; sich - versammeln, s'assembler tumultuairement, tumultueusement.

*Tumultuiren, vn. av. h. (einen Tumult erregen) exciter un tumulte, faire du bruit.

Tünche; n, f. 1. (die Hdl., da man tüncht) sp. l'action de crépir, de blanchir une muraille; la crépissure; 2. (das), womit getüncht wird; bes. eine aus Kalk und Wasser bereitete weiße Farbe, die Mauern, Wände und Decken zu bestreichen) lait de chaux, enduit, couche de chaux; crépi; crépissure, f; eine Wand mit einer - bestreichen, ihr eine - geben, (geweissen) blanchir un mur, le blanchir avec du lait de chaux; die - fällt ab, la chaux, l'enduit, la couche de chaux tombe, se détache de la muraille; die Mauer mit - bewerfen, crépir une muraille, lui donner un crépi; die - erhält die Mauern, le crépi, la crépissure conserve les murailles.

Tünchen, (mit einem flüssigen Körper bestreichen); getünchte Wangen, (geschminkte) joues fardées; it. (in engerer Bed.; mit flüssig gemachtem Kalke bestreichen, weiß machen) enduire de chaux; blanchir, crépir; eine Wand, ein Haus -, (weissen) blanchir un mur, une maison; eine Mauer -, (mit Kalk bewerfen) crépir une muraille, c. bewerfen; ein getünchtes Zimmer, eine getünchte Mauer, une chambre blanchie, une muraille crépie. Das -, die Tünchung, l'act. de blanchir, de crépir; la crépissure.

Tüncher, s; (Maurer, wer sich bes. damit abgibt, die Wände, Mauern ꝛc. zu tünchen) *barbouilleur;* it. maçon qui crépit les murailles; die - haben die Zimmer ꝛc. geweißet, les *b-s*, (les blanchisseurs) ont blanchi les chambres ꝛc.; -arbeit, f. ouvrage de *b.*; -gerüst, n. (auf wm der - steht, um in der Höhe zu tünchen) échafaud de *b.*

Tüncherei, f. sp. fa. (die Hdl., da man tünchet) mp. action de blanchir, de crépir; la crépissure; it. (schlechte Mahlerei) barbouillage.

Tünch=farbe, f. (F., etwas damit zu -en, zu überstreichen) couleur servant d'enduit; -kübel, (K., worin sich die -e zum -en befindet) auge, cuvette au lait de chaux; -pinsel, (der große P. der -er) la brosse à blanchir, à crépir les murailles; -scheibe, f. (mit einem Griffe versehenes Bret, auf wm die -er den Kalk zum Verdünnern der Wände vor dem -en haben) palette de barbouilleur, de maçon; -topf, (wm die -e zum -en ist) pot au lait de chaux; -werk, n. (getünchtes W.) crépissure, f; barbouillage. [chant; 2. (Kreuzkraut) la croisette.

Tüngel, s; sp. 1. (Alebkraut, c.) le gaillet accro-

Tungstein, (der weiße Wolfram) le tungstène; -metall, n. (Wolframmetall) tungstène; -sauer, a. ad. (wolframsauer) *tungstique;* -saure Salze, tungstates, sels tungstiques; -säure, f. (Wolframsäure) l'acide *t.*

Tunisblume, f. (Sammetblume) l'œillet, la rose d'Inde, la fleur de Rome; l'Africaine, f.

Tunke; n, f. (eine dicke Flüssigkeit, feste Speisen darein zu tunken) *sauce*, f; eine - von Essig, Eiern, Butter, *s.* au vinaigre, aux œufs, au beurre, c. Essig-; *Chand.* (die Hdl. des Eintauchens) trempe, f; die zweite, dritte -, la retournure, la remise ou l'achèvement.

Tünklein, c. tunken.

Tunken, (in einen flüssigen Körper halten, stecken, tauchen) *tremper;* Brod, Zwieback in Wein, die Feder in die Dinte -, *t.* du pain, du biscuit dans du vin, *t.*, plonger la plume dans l'encre; sein Brod in die Brühe -, *t.* son pain dans la sauce, saucer son pain; die Dochte zu den Lichtern zum ersten Male -, *t.*, plonger la mèche; die Lichter zum zweiten, dritten, letzten Male -, retourner, remettre ou achever les chandelles; *Te.* einen Zeug in die Farbe -, passer une étoffe en teinture; ihn zum ersten, zweiten Mal in die Farbe od. Küpe -, donner la première, la seconde teinture, le premier, le second réchaud à une étoffe; 2. vn. pu. ein langes Gewand tunket leicht in den Koth, une robe se crotte aisément; it. (in weiterer Bed.; an einem Faden, aus kleinen festen Theilen bestehenden Körper halten, damit Theile daran hängen bleiben); einen Bissen in Pfeffer, Salz -, plonger, agiter, remuer un morceau de viande dans le poivre, le sel; saler, poivrer un morceau de viande; ein Stück Melone in gestoßenen Zucker -, agiter, remuer une tranche de melon dans du sucre. Das -, die Tunkung, l'act. de..

Tunk=form, f. *Chand.* (das Gefäß, in wm der geschmelzene Talg ist, und worein die Dochte beim Lichterziehen getunket werden) abîme; -näpfchen, n. -schale, f. -schüsselchen, n. (worin bei Tische die -e herumgegeben wird) saucière, f; -schnitte, f. (längliche Sch. Brod, ein weiches Ei damit auszutunken) mouillette, f.

Tunkins=nest, n. (eßbares indianisches Vogelnest) nid d'oiseau des Indes.

Tupfballen, Tupfbällchen, n. *Gv.* (B., die Kupfertafeln damit zu tupfen) tampon.

Tüpfel, (der, das), s; dim. -chen, -lein, n. (ein Punkt, kleiner Fleck in Gestalt eines Punktes) point, petit point; ein Buchstabe mit zwei -n, une lettre marquée de deux points, une lettre tréma; -farn, c. Punktfarn; der männliche, weibliche .., la fougère mâle, femelle; -mahler, fa. c. Kleinmahler.

Tüpfelig, a. ad. (mit Tüpfeln versehen, getüpfelt) pointé, pointillé, moucheté.

Tüpfeln, (mit - versehen) pointer, pointiller; faire des points; moucheter, tacheter; die Kleinmahler (Miniaturmahler) - die Bilder, les peintres en miniature pointillent ou pointent les figures; Barchent ꝛc. -, (kleine Tüpfel od. Flecke von anderer Farbe darauf drucken) moucheter de la futaine ꝛc.; getüpfelter Kattun, coton moucheté. Das - ꝛc., l'act. de ..; *Pt.* le pointillage.

Tupfen, tüpfen, va. vn. av. h. 1. (mit der Spitze eines Dinges leicht berühren) toucher légèrement, doucement avec la pointe, avec le bout de q. corps; ich habe nur mit dem Finger darauf getupft, je ne l'ai touché que du bout du doigt; je n'y ai mis que le bout du doigt; eine Wunde ꝛc. mit einem Läppchen ꝛc. -, (indem man es dadurch sanft abtrocknet) nettoyer une plaie ꝛc. en la touchant légèrement avec du linge; *Gv.* den Firniß (auf einer zu radirenden Kupferplatte) mit der Hand od. dem Tupfbällchen -, taper le vernis; *Carr.* einen Stein -, (mit der Spitze des Hammers bearbeiten) rustiquer une pierre, la tailler rustiquement; einen - od. tippen, c.; 2. (in der Schweiz; mit der Lunte berühren, losbrennen) mettre le feu au canon; it. *Ch.* (mit der Kugel berühren, streifen) effleurer; fg: (auf etwas anspielen, sticheln) picoter, pointiller. Das -, l'act. de ..

Tupfstein, c. Tof.

*Turban, es; e, (Kopfbedeckung der Türken) turban, c. Türkenbund; *Hn.* (Art Seeschnecke) balane tulipe, f; gland de mer turban. [binite, f.

*Turbinit, en; en, (versteinte Kräuselschnecke) tur-

Turbith, s; sp. (in Ostindien wachsende harzige Wurzel, wie in den Apotheken gebraucht wird; -winde, -wurzel) *turbith;* der graue od. unechte -, le *t.* gris ou bâtard, la thapsie; it. *Chi.* mineralischer -, (aus Quecksilber bereitetes gelbes Pulver) *t.* minéral.

Türkblau, a. ad. (die dunkelste blaue Farbe, wie der Seidenzeuge durch Indig gegeben wird, nachdem sie vorher purpurroth gefärbt worden) bleu turquin.

Türke, n; n, (Name eines Volkes, wo anfänglich zwischen dem schwarzen und kaspischen Meere wohnte, nachher aber nach Europa überging und sich des ganzen griechischen Reiches bemächtigte) *Turc;* eine Türkinn, une Turque; der Türk, Groß=türk, (Name des türkischen Kaisers) le Grand-*T.*; fg: (jeder Mahometaner) fa. *T.*; ein - werden, se faire *T.* ou musulman, prendre le turban; it. (ein wilder, roher, grausamer Mensch); er ist ein wahrer -, c'est un vrai *T.*; -nbund, 1. (Art Mütze von Zeug auf verschiedene Art gewunden und gebunden, die gew. Kopfbedeckung der -n) turban; 2. c. -nkopf; 3. (Art Lilien) martagon; 4. c. Türkischbund; -ngebet, n. (G. um Schutz gegen die -n) prière contre les Turcs; -nglaube, (die Religion der -n) la croyance turque, des Turcs; le mahométisme ou musulmanisme; -nkarte, f. (Spielkarte, womit das -nspiel gespielt wird) carte du jeu de Turcs; -nkopf, (der K. eines -n) tête de *T.*; (türkischer Pfeifenkopf von gebrannter Erde) tête de pipe turque; *Bo.* (Art Kürbisse; der -nbund, türkische Bund) potiron, pépon; citrouille, f; -nkrieg, (K. gegen die -n) la guerre contre les Turcs; zur Zeit des -nkrieges, du temps de la guerre contre les Turcs; -npfeife, f. (lange Tabakspfeife mit einem -nkopfe) pipe turque; -nsattel, (S. von der Art, wie die -n haben) selle à la turque; *An.* (Vertiefung zwischen der vordern und hintern Spitze des Körpers vom Keilbeine) selle turcique ou de *T.*; -nspiel, n. (Kartenspiel, wo mit 36 Blättern, worauf türkische Bilder gemahlt sind, gespielt wird) jeu de *T.*; -nsteuer, f. autref. (St. für Führung des Kriegs gegen die -n) impôt pour la guerre contre les Turcs; -nzug, (Kriegszug gegen die -n) expédition contre les Turcs.

Türkei, f. sp. (der Staat der Türken) la *Turquie;* die europäische, asiatische -, la *T.* d'Europe ou européenne, la *T.* d'Asie ou asiatique.

Türkenthum, es; n. sp. (die Religion Mahomets) le mahométisme ou musulmanisme.

Türkisch, a. ad. (zur Türkei gehörend, daselbst einheimisch, den Türken eigenthümlich) turc, turque; de Turquie; das -e Reich, der -e Kaiser, l'empire ottoman ou des Turcs, l'empereur des Turcs, le Grand-Seigneur; le Sultan; ein -er Säbel, Teppich, ein -es Schiff, die -e Flotte, un sabre, un tapis de Turquie, un vaisseau turc, de Turquie, la flotte turque; -, die -e Sprache reden, parler turc, la langue turque; ein -es Pferd, un cheval turc; eine -e Tabackspfeife, une pipe turque; ein -er Hund, (Art nackter Hunde) un chien turc; ein -es Hündchen, un turquet; - Blau, c. Türkblau; das -e Huhn, (Truthuhn) le dindon, le coq d'Inde; die -e Gans, (Schwanengans) l'oie de Guinée, de Sibérie, de Moscovie; die -e Ente, (die Bisamente, wo aus Amerika stammt, und deren Fleisch nach Bisam schmeckt) le canard de Turquie ou d'Inde, le canard musqué; der -e Reiher, (der große Silberreiher) la grande aigrette; die -e Taube, (Abart der gemeinen Taube) le pigeon-turc; - Blut, (Art Aepfel) (espèce de pommes); -e Bohne, -e weiße Bohne, (die gemeine od. Schmintbohne) le haricot commun, la faséole; -e Fleischbohne, (Feuerbohne) haricot d'Espagne; der -e Bund, (Backwerk in Gestalt eines Turbans) (pâtisserie en forme de turban); it. c. Türkenbund; -es Gras, (das Mariengras) le chiendent panaché; -er Klee, -er Kleberklee, c. Esparsette; -e Kresse, (die indische K.) la capucine, la grande capucine; die -e Pomeranze, orange de Turquie; -e Röthe, (Art der Ochsenzunge) buglose teignante; der -e Weizen, (Mais) le bled de Turquie ou d'Inde, le maïs; das -e Lager, (eine Spielart der Dattelschnecke) la porphyre ou l'olive de Panama; -es Papier, (marmorirtes P. mit dunkeln und lebhaften Farben) papier marbré; *dominoterie*, f; mit -em Papiere handeln, vendre de la *d.*; der Handel mit -em Papiere, la *d.*; einer, der -es Papier macht, damit handelt, dominotier; fg: das -e Papier, (1) (die kleine getrönte Achatschnecke) le papier turc, le petit moine; (2) (die zartschalige Porzellanschnecke) la porcelaine agate; (3) das -e Papier, das vollständige -e Papier, (Art Posaunenschnecken) le casque triangulaire, le casque marbré de brun; *Cout.* die -e Naht, (wo auf beiden Seiten recht ist) le point à la turque; -es Garn, (aus der Türkei kommendes, echt roth gefärbtes) fil de Turquie, fil de coton garancé; *Mar.* der -e Knopf, (ein doppelter Spillknopf, wo an das Ende eines Taues geschlagenen Taues gelegt wird) cul de porc avec tête d'alouette; fg: fa. 1. (mahomedanisch); der -e Glaube, c. Türkenglaube; die -e Religion, la religion mahométane ou musulmane; 2. (grausam, od. auch in einem hohen Grade); einen - prügeln, rosser, étriller qn d'importance, comme il faut; - mit einem umgehen, traiter qn à la turque, de Turc à More.

Türkiß, sses; e, (vermeinter Edelstein, wo weiter nichts ist, als ein unter der Erde von Kupfer blau od. grün gefärbter Zahn od. Knochen von verschiedener Härte) *turquoise*, f; orientalischer, occidentalischer -, *t.* orientale ou de vieille roche, *t.* occidentale ou de nouvelle roche; -blau, a. ad. (blau wie der -, und ein wenig ins Grünliche fallend) bleu de *t.*

*Turmalin, es; e, (glasartiger Stein, wo Asche anzieht und wieder zurückstößt; Aschenzieher) tourmaline, f; schorl électrique.

*Turnamal, s; c. Turmalin.

Turnier, es; e, (Art alter Ritterspiele mit Lanzen) *tournoi;* als die -e noch im Gebrauche waren, comme les tournois étoient encore en usage; ein - ausschreiben, halten, publier, faire un *t.*; -bahn, f. c. -platz; -buch, n. (wo von allen feierlich angestellten -en handelt) livre sur les tournois; -bank, (der Lohn des Sie-



gers im -e) le prix du *t.*; -fähig, a. ad. (fähig zu -en vermöge seiner Herkunft) qui a les qualités requises pour être admis aux *t.*; -geleit, n. (das sichere G., wo einem zu einem -Ziehenden gegeben wurde) sauf-conduit de *t.*; -genoß, (dessen Vorfahren turniert haben) gentil-homme dont les ancêtres ont combattu dans les tournois; -held, (ein H. im -en) grand jouteur; -harnisch, (dessen man sich beim -en bediente) armure de *t.*; -helm, (dessen man sich beim -en bediente) casque de *t.*; -hof, (auf dem -et wird) cour disposée pour les tournois; -kampf, (der K. beim -en) la joûte; -könig, c. -richter; -kragen, *Bl.* (Beizeichen, wo in die Wappen, um die Gegend des Schildhauptes, eine jüngere Linie von der ältern zu unterscheiden, gesetzt wird) lambel; -lanze, f. (deren man sich beim -en bediente) lance à joûter; -mäßig, a. ad. (einem -e gemäß; it. nach Art eines -es) suivant les lois des tournois; it. semblable à un *t.*; 2. c. -fähig; -ordnung, f. (Verordnung, was bei -en zu beobachten ist) règlement, ordonnance pour les tournois; -pferd, n. (auf dem man -te) cheval de *t.*; -platz, (auf dem man -te) place, champ du *t.*; carrière, lice, f; -rennen, n. (R. mit Lanzen beim -e) la course de lice; -richter, (Kampfrichter beim -en) le juge du camp; -roß, n. c. -pferd; -rüstung, (wie die alten Ritter beim -en anlegten) armure de *t.*; -sattel, (den man dem Pferde beim -en auflegte) selle à piquer; -schild, (dessen man sich beim -en bediente) bouclier de *t.*; -schranke, f. (die Schranken eines -platzes) la barrière du *t.*; -spiel, n. (das - als ein Ritterspiel betrachtet) le *t.*; -spieß, c. -lanze; -vogt, c. -richter; -waffen, f. pl. (deren man sich beim -en bediente) armes courtoises; -zeug, n. (Art Pferdeharnisch, womit man die Brust und Seiten der Pferde beim -en bedeckte) la barde.

Turnieren, vn. av. h. (ein Turnier halten; it. in einem Turniere kämpfen) faire un *tournoi*; it. combattre au *t.*; ehemals wurde an den deutschen Höfen häufig turniert, les tournois étoient autrefois fort fréquents dans les cours d'Allemagne; einer seiner Vorfahren turnierte schon im 13ten Jahrhundert, déjà dans le treizième siècle, l'un de ses ancêtres combattit dans un *t.*, assista à un *t.*

Turnipse; n, f. (in einigen Gegenden; Dickrübe, Runkelrübe, c.) turneps.

Turtel; n. f. fa. dim. -chen, n. c. Turteltaube.

Turteln, vn. av. h. (Töne hören lassen, wie die Turteltaube) roucouler, gémir comme une tourterelle.

Turtel-tauben, f. (die kleinste Art wilder Tauben) *tourterelle*, f; dim. -täubchen, n. tourtereau; fg: (von Liebenden): sie sind wie -täubchen, lieben sich wie zwei -täubchen, ce sont des tourtereaux, ils s'aiment comme deux tourterelles; -taubengrau, a. ad. *Te.* (der Farbe der -taube ähnliche graue Farbe) gris de *t.*; -weibchen, n. (die -taube) la *t.*

Tusch, es; e, c. Tusche; -blau, n. (blaue Farbe zum -en) bleu de lavis; -flechte, f. (Art F., wo zu - benutzt werden kann) le lichen pustuleux; -pinsel, (P., damit zu -en) pinceau pour dessiner ou peindre au lavis; -schwarz, a. ad. (tief schwarz, wie die chinesische -e) noir comme de la suie, comme l'encre de la Chine.

2. -, (ein lautes, eine Weile anhaltendes Pauken und Trompeten, wenn man bei festlichen Gelegenheiten eine Gesundheit od. ein Lebehoch ausbringt) fanfare, f; -blasen, sonner des fanfares.

Tusche; n, f. (eine feine schwarze Farbe in Form langer schmaler Täfelchen, aus dem feinsten Ruße gemacht, die sich leicht in Wasser auflösen läßt, und wovon die beste Art aus China kömmt; der Tusch) encre de la Chine; gegrabene -, (Schieferschwarz) noir de schiste.

Tuschen, (mit Tusche zeichnen, malen) dessiner, peindre au lavis; ombrer avec de l'encre de la Chine *r*; ein getuschtes Blatt, feuille lavée; auf getuschte Art, en manière de lavis; it. (mit Wasserfarben leicht bestreichen, und sie mit dem in Wasser getauchten Pinsel vertreiben); eine Zeichnung, einen Riß -, laver un dessin; eine getuschte Zeichnung, un dessin lavé; das -, die Tuschung, le lavis. II. va. vn. av. h. fa. 1. (im Niederdeutschen; mit Gebehrden und Worten glimpflich Stillschweigen auflegen) imposer silence; 2. (in der Stille verbergen, unterdrücken, dämpfen); einen Aufruhr -, assoupir, apaiser une sédition.

°**Tutaneg**, c. Zink.

Tute, (Tüte); n, f. 1. (die Dute, c.) cornet; *Verr.* (die aus einer großen Glasblase gemachte Walze, wo zu Tafelglas gestreckt wird) cylindre dont on fait le verre en table; *Forg.* -, Tutte, (Art Probescherben mit einem Bauche, einer engen Mündung und einem Fuße) tute, f; creuset d'essai; 2. *Hn.* c. Tuter (2); 3. (Gattung Schalthiere od. Schnecken, wo einschalig, eingerollt und kegelförmig ist; Tuten-, Kegel-, Schnirkel-schnecke) cône, cornet, rouleau; volute, f; volute conique; 4. *Bo.* (ein blattförmiger Körper, wo die Aeste der Blumenstiele bei einigen Gräsern, und den Stengel in den Blattwinkeln bei gewissen Pfl., in Gestalt einer walzenförmigen Scheide umgibt) la gaine, le fourreau, la botte; -nförmig, a. ad. (die Form einer - habend) en cornet, en forme de cornet; roulé en cornet; .. zusammengerollte Blumenblätter, pétales roulés en cornet, en capuchon.

°**Tutel**, f. c. Vormundschaft.

Tuten, 1. vn. av. h. (tuten, c.) corner; sonner du cornet; 2. va. (auf dem Horne vortragen) fa. ein Stückchen -, corner un air.

Tuter, s; fa. fa. 1. (einer der tutet) corneur; 2. (Name ders. Vögel, zu wo der Strandläufer, Sandläufer, Kampfhahn, Kibitz *r* gehören; bes. der Brachvogel) tringa; chevalier.

Tut-horn, n. (H. darauf zu -en) *cornet*; das .. des Nachtwächters, Kuhhirten, le *c.* du guet, du vacher.

°**Tutie**, f. c. Ofenbruch.

Twalch, es; sp. c. Roggentrespe, Gerstentwalch, Sommerlolch, Barttras, Geisauge.

Twiel, es; e, *Mar.* (ein Wisch von Hanf *r*, an einem hölzernen Stiele, beim Kalfatern der Schiffe den Theer in die Fugen zu streichen) pennes, f. pl.; bâton à vadel.

Tyger, c. Tiger.

°**Typisch**, a. ad. (vorbildlich) typique.

°**Typolithen**, pl. (Abdrücke organischer Körper auf Steinen) typolites.

Tyrann *r*, c. Tirann *r*.

°**Tzacko**, s; (Mütze der Soldaten) tschaco.

Tzscherper, *Expl.* c. Gruben-.

U.

U, n. (der 21ste Buchstab des deutschen Alphabets und der 5te Selbstlauter, der wie ou ausgesprochen wird) l'U; ein großes U, ein kleines u, un grand U, un petit u; das u verwandelt sich in der Mehrzahl der Wörter häufig in ü, z. B. Bruder, Brüder, Gruft, Grüfte *r*, l'u (ou) se change souvent en ü (u) au pluriel des noms, comme dans Bruder, Brüder *r*; ein u machen, faire un u.

Ü, n. (einfacher Selbstlaut, der ein Mittelton zwischen u und i ist) l'u, cf. u.

Übel, a. ad. 1. (der Empfindung, den Sinnen unangenehm) *mauvais*, e; mal; ein übler Geschmack, Geruch, un *m.* goût, une mauvaise odeur; ein übler Klang, Laut, un *m.* son, cf. -klang, -laut; das schmeckt, riecht, klingt -, cela a un *m.* goût, cela sent *m.*, cela rend un son désagréable, a un *m.* son; -klingend, -lautend, -tönend, dissonant, e; -riechend, puant, e; das steht ihm -, cela lui va mal, ne lui sied pas; mir ist -, es wird mir -, je me sens mal, j'ai mal au cœur, je me sens le cœur fade; es ist ihm auf diese Speise od. von dieser Speise - geworden, ce mets lui a fait mal au cœur, lui a affadi le cœur; eine üble Nacht haben, avoir une mauvaise nuit; er ist - auf, il ne se porte pas bien, il est indisposé; das wird ihm sehr - bekommen, il lui en prendra mal, il s'en trouvera bien mal; das wird ein übles Ende nehmen, cela prendra une mauvaise fin; das gefällt mir nicht -, cela ne me déplaît pas; cela me plaît, me revient assez; eine üble Nachricht, une mauvaise nouvelle; mir ist - zu Muthe, je ne suis pas tout-à-fait à mon aise; je suis inquiet, en peine; einem - begegnen, mitspielen, einen - halten, behandeln, maltraiter, mal mener qn; en user mal avec qn; traiter mal qn; eine - Begegnung, Behandlung, un *m.* traitement, cf. Mißhandlung; - od. -s von einem reden, dire du mal de qn, médire de qn, cf. Nachrede; einem -s wünschen, gönnen, einem - wollen, souhaiter, vouloir du mal à qn; en vouloir à qn; - wollende, -gesinnte Menschen, des malveillants, des mal-intentionnés, des personnes malveillantes, mal intentionnées; *Ecr.* -s (Böses) thun, malfaire; etwas - aufnehmen, eine Sache - nehmen, s'offenser de qh; prendre une chose en mal, en mauvaise part; - auslegen, interpréter, expliquer qh en mal; er hat es äußerst - aufgenommen, ausgelegt, il l'a pris au criminel; 2. (mangelhaft, unvollkommen, untauglich; der Absicht, dem Zwecke nicht entsprechend); die Sache ist - gerathen, geht -, l'affaire a mal réussi, va mal; es steht - um uns, um unsere Sachen, nos affaires vont mal, sont en *m.* état; er ist - zu Fuße, il est *m.* piéton; eine üble Gewohnheit, une mauvaise habitude; - gebaut, - gewachsen, mal bâti, mal fait; ein übler Weg, un *m.* chemin; etwas - verstehen, mal comprendre qh; Sie haben - gewählt, eine üble Wahl getroffen, vous avez mal choisi, vous avez fait un *m.* choix; hier geht, sitzt es sich -, on ne marche pas bien, on est mal assis ici; er hört, sieht -, il a mauvaise ouïe, l'ouïe dure, il a la vue mauvaise, cf. ankommen, anlaufen; daran haben Sie -, sehr - gethan, vous avez eu tort, grand tort en cela; vous avez fait une grande faute; er ist - gelaunt, il est de mauvaise humeur, cf. Laune; fa. er mag wohl od. - wollen, er muß es thun, il faut qu'il le fasse, bon gré, mal gré, cf. schlimm, schlecht.

Übel, s; n. (ein Ding, was der Empfindung, den Sinnen unangenehm ist; it. ein unvollkommener, mangelhafter Zustand) *mal*; ein gefährliches, ansteckendes -, un *m.* dangereux, contagieux; das heilt viele -, cela guérit bien des maux; er hat ein - am Fuße, an der Hand, il a q. *m.* au pied, à la main; il a le pied, la main malade; seit wann hat er dieses -, depuis quand ce *m.*-là le tient-il? das ist ein eingewurzeltes, unheilbares -, c'est un *m.* enraciné, invétéré, incurable; une maladie incurable; der Krieg ist ein großes -, la guerre est un grand *m.*; *P.* von zwei -n muß man das kleinste wählen, das schlimmste vermeiden, de deux maux il faut éviter le pire, choisir le moindre; Gott bewahre Sie vor allem -, Dieu vous garde de tout *m.*; das - ist nicht groß, le *m.* n'est pas grand; einem - abhelfen, wehren, steuern, begegnen, remédier à un *m.*, arrêter le cours d'un *m.*, obvier à un *m.*; *Ecr.* erlöse uns von dem -, délivrez-nous du *m.*; -keit, f. (die unangenehme Empfindung, da einem übel ist; ein Anfall davon) le *m.* de cœur; soulèvement de cœur, d'estomac, l'affadissement de cœur, cf. Ekel; ich empfinde eine -keit, j'ai, je me sens *m.* au cœur; je me sens le cœur fade; die Arzenei hat mir -keiten verursacht, la médecine m'a fait soulever le cœur; -klang, -laut, (unangenehmer K., L., Ton) la *dissonnance*, cf. Mißklang; der ..., welcher durch das Zusammentreffen gewisser Silben und Worte entsteht, la cacophonie; -seyn, n. (der Zustand da man, it. pu. da etwas - ist) indisposition, f. c. Unpäßlichkeit; it. mauvais état, mauvaise situation; mein .. od. mein Wohlsein ist ihm gleichgültig, il lui est indifférent si je me porte bien ou non, si je suis dans une bonne ou dans une mauvaise situation; davon hängt mein Wohlsein od. .. ab, ma santé, mon bien-être en dépend; -stand, 1. (ein Ding, das unvollkommen, der Absicht nicht entsprechend ist) inconvénient, embarras; it. la malfaçon, cf. Mißstand; 2. (übler Anstand) pu. mauvaise grace, mauvaise assiette ou position; -that, f. (böse That) mauvaise action, f; méfait, forfait, crime, cf. Missethat, Verbrechen, Vergehen; er ist für seine -thaten gestraft, il est puni de, pour ses méfaits ou forfaits; -thäter, s; -inn, f. (P., wo eine -that begeht od. begangen hat) malfaiteur, -trice; criminel, le, f. cf. Missethäter, Verbrecher; -wollen, s; n. sp. (der Zustand, die Neigung, da man einem Andern - will) pu. la malveillance; -wollend, a. ad. malveillant, malévole, cf. -.

Üben, 1. (thun, in Wirkung setzen); v. Rache an einem -, tirer, prendre *vengeance* de qn; exercer sa *v.* sur qn; se venger de qn, cf. aus-, ver-; 2. (durch wiederholte Handlungen derf. Art zur Fertigkeit bringen) *exercer*; sein Gedächtniß -, *ex.* sa mémoire; die Soldaten -, in den Waffen -, *ex.* les soldats, les *ex.* au maniement des armes; einen in der Geduld -, *ex.* la patience de qn; sich im Fechten, im Schießen nach der Scheibe *r* -, s'*ex.* à faire des armes, à tirer au but; er übt sich im Singen, il s'exerce à chanter; sich im Laufen *r* -, s'*ex.* à la course *r*; im Kriege geübte Soldaten, Truppen, des soldats bien aguerris, des troupes bien aguerries; er ist geübt in dieser

Sprache, il est versé dans cette langue; ein geübter Fechter, Reiter, Rechner, un bon, un habile escrimeur, un bon cavalier, bon homme de cheval; un habile chiffreur.

Üben, ad. c. dar- od. drüben, hier-, hin-.

Über, I. ad. (auf der Oberfläche eines Dinges hin); er ist - und - mit Koth bedeckt, bespritzt, il est tout couvert de boue; - und - naß, tout mouillé, cf. bunt.

II. pré. 1. (mit dem dritten Falle; es bezeichnet: a) einen Zustand der Ruhe od. eine Bewegung in der Höhe od. auf der Oberfläche, in Bezug auf ein darunter befindliches Ding) *sur*, *au-dessus de; par dessus;* der Himmel ist - unserem Haupte, le ciel est *au-d.* de notre tête, *s.* notre tête; seine Dienerschaft wohnt - ihm, ses domestiques logent *au-d.* de lui; - seinem Rocke, *par-d.* son habit; das Wasser stand ihm zwei Schuh hoch - dem Kopfe, il avoit deux pieds d'eau *par-d.* la tête; er hatte den Kopf - dem Wasser, il avoit la tête *au-d.* de l'eau; ein Degen schwebte - seinem Haupte, une épée étoit suspendue *s.*, (*au-d. de*) sa tête; dieser Vogel schwebt - dem Flusse, - den Wolken, cet oiseau plane *s.* la riviere, *au-d.* des nues; der Himmel öffnete sich - ihm, le ciel s'ouvrit *au-d.* de lui; die Hände - dem Kopfe zusammen schlagen, joindre les mains *au-d.* de la tête; fg: se lamenter, se désespérer; b) (den Gegenstand einer Handl. od. Beschäftigung, wobei das Handelnde in der Ruhe gedacht wird; it. die Zeit, während welcher eine Handl. od. Beschäftigung vorgeht,; er sitzt immer über den Büchern, il est cloué, chevillé sur ses livres; - einem Werke seyn, travailler à un ouvrage; - der Arbeit sitzen, begriffen seyn, être au travail; travailler à qh; ich war od. saß - dem Schreiben, als ꝛ, j'étois à écrire, lorsque ꝛ; es war - (bei) Tische, c'étoit à table, pendant le repas; - unserm Plaudern vergeht die Zeit, pendant que nous causons ou jasons, le temps se passe, s'envole; er schlief - dem Lesen ein, il s'endormit en lisant; *P.* cf. Kaib; - dem Studieren, dem Spiele vergißt er ꝛ, ses études, le jeu lui font oublier ꝛ; c) (ein Seyn od. Geschehen auf der andern Seite od. jenseits); - dem Flusse, (jenseits des . .) au-delà de la riviere; er saß gegen mir -, od. gegen - von mir, il étoit assis vis-à-vis de moi; 2. (mit dem 4ten Falle; es dient zu bezeichnen: a) eine Bewegung od. ein Erstrecken in die Höhe, od. eine Bewegung, Handlung in der Höhe, in Bezug auf ein darunter befindliches Ding); den Schirm - den Kopf halten, tenir le parasol *au-d.* de la tête; den Kessel - das Feuer hängen, pendre, suspendre le chaudron *au-d.* du feu; man setze, lege od. stelle sie eins - das andere, qu'on les mette l'un *s.* l'autre, cf. Haufen, geben; einen Schleier - das Gesicht hängen, se couvrir le visage d'un voile; einen Mantel - sich werfen, mettre, prendre un manteau; die Haare hängen ihr - die Stirn, - die Schultern herab, les cheveux lui pendent sur le front, sur les épaules; er sprang - die Hecke, il sauta *par-d.* la haie; - Land reisen, aller par terre; die Reisen - das Meer, les voyages d'outre mer; - eine Brücke, - die Gasse gehen, passer un pont, passer par la rue; wir werden - Berlin reisen, nous passerons par Berlin; die Stadt liegt 10 Stunden - Paris hinaus, la ville est située dix lieues par-delà Paris; ich schwitze - den ganzen Leib, je sue par tout le corps, cf. schwitzen; diese Arzenei wirkt - sich, (zum Brechen) ce remède opère par haut, par la bouche; fa. wenn ich - dich komme, (drohend) si je te viens à dos; er läßt niemand - seine Bücher, il ne laisse toucher ses livres à personne; es ist mir jemand - mein Geld, meine Kasse gekommen, qn m'a pris de l'argent, est venu à ma cassette, a visité mon coffre-fort; ich lasse ihn - alles gehen, je lui confie tout; j'ai tout mis entre ses mains; er ist - das jugendliche Alter, über die dreißig (Jahre) hinaus, il a passé le jeune âge, il a trente ans accomplis; fg: etwas - sich nehmen, se charger de qh; er ist - alle Berge, il est bien loin; it. il a pris, il a gagné le large, cf. Berg, Feld, Grenze, Klinge, Land, Lippe, Schnur, Schwelle; it. erheben, gehen, herfallen, wegsetzen; wenn Sie es - Ihr Herz bringen, es - sich gewinnen können, si vous pouvez gagner cela sur vous; b) (einen höheren Rang, einen Vorzug; it. ein Uebertreffen an Kräften, Fähigkeiten, Vermögen; it. ein Erstrecken der Gewalt, Aufsicht in Bezug auf etwas geringer Gedachtes); das geht - meine Kräfte, - meine Begriffe, cela passe mes forces, est *au-d.* de mes forces; cela passe ma capacité, mon intelligence; cela me passe; - mein Hoffen, - alle Erwartung, au-delà de mes espérances, au-delà de toute attente; *P.* cf. Gewissen; - Macht essen, - Durst trinken, manger, boire à l'excès, avec excès; s'excéder de bonne chère; - die Maße, outre mesure; - dieses, outre cela, c. überdies; es ist schon - ein Jahr, il y a plus d'un an; - hundert Thaler, plus de cent écus; ein Mahl - das andere, à plu. reprises; plu. fois de suite; it. à tout moment, à chaque instant; sie bekommt eine Ohnmacht - die andere, elle tombe en faiblesse de moment en moment; er bekam Briefe - Briefe, il reçut lettre *s.* lettre; Glück - Glück, Freude - Freude! quel bonheur! quelle joie! er hat die Aufsicht - sie, il a l'inspection sur eux; - einen gesetzt seyn, Gewalt - einen haben, être preposé à qn; avoir pouvoir, autorité sur qn; sie hat viel Gewalt - ihren Mann, - das Gemüth ihres Mannes, elle a un grand ascendant sur l'esprit de son mari; den Sieg - einen erhalten, remporter la victoire sur qn; seine Sorgfalt erstreckt sich - alle diese Gegenstände, ses soins s'étendent à, *s.* tous ces objets; c) (den Gegenstand, die Ursache einer Gemüthsbewegung, Handlung, Geistesthätigkeit ꝛ); - etwas klagen, se plaindre de qh, cf. ärgern, beklagen, erschrecken, betrüben, freuen, nachdenken, spotten, streiten, urtheilen, verwundern ꝛ; er hat ein Buch - diesen Gegenstand geschrieben, il a écrit un livre *s.* ce sujet; d) (eine Zeitdauer); - Nacht, die Nacht - (die ganze Nacht hindurch) ausbleiben, auf freiem Felde bleiben, ne pas rentrer de toute la nuit; passer la nuit hors de chez soi; passer la nuit en pleine campagne; er hält sich den Sommer - auf dem Lande auf, il passe l'été à la campagne; (von heute) - acht, - vierzehn Tage, - ein Jahr, d'aujourd'hui en huit jours, en quinze jours, en un an; - den andern Tag, de deux jours l'un; - kurz od. lang, tôt ou tard; - eine Weile, peu après, q. temps après.

Über-ackern, 1. (ich über-ackere, habe über-ackert, zu -, auf der Oberfläche mit dem Pfluge bearbeiten); ein Feld nur leicht -, labourer légèrement, effleurer un *champ;* einen Acker nochmahls -, biner un *ch.*, donner un second labour à un *ch.*; 2. (ich ackere über, habe übergeackert, überzuackern, über eine Grenze ackern) pu. passer avec la charrue sur qh; ein Stück von des Nachbars Feld zu dem seinigen -, empiéter sur le champ de son voisin en labourant.

Überall, ad. (an allen Orten) *partout*; en tout lieu; Gott ist -, ist - gegenwärtig, Dieu est *p.*, cf. allgegenwärtig; er geht - hin, il va *p.*; man sagt - ꝛ, on dit *p.*; er drängt sich - ein, il se fourre *p.*; *P.* man kann nicht - zugleich seyn, on ne peut être *p.*; *Mar.* -! (Ausruf, wodurch alles dienstfähige Volk auf das Deck gerufen wird) tout le monde haut!

Über-antworten, (ich überantworte, habe überantwortet, zu -; v. in eines Andern Gewalt, Besitz geben) vl. livrer, rendre, remettre, c. übergeben, überliefern, ausliefern; Das - ꝛ.

Über-arbeiten, 1. (ich überarbeite, habe überarbeitet, zu -; nach allen Theilen noch einmal in Arbeit nehmen); ein Werk noch einmahl -, retoucher, remanier, repolir un ouvrage; repasser la lime sur un ..; *Men.* (die letzte Hand an ein Stück Arbeit legen) ragréer un ouvrage; *Sc.* retondre un ouvrage; 2. sich -, (über seine Kräfte zu seinem Nachtheile arbeiten) s'excéder de travail, cf. abarbeiten. Das - ꝛ.

Über-ärmel, (Aermel, die man zur Schonung über die Aermel eines Kleides zieht) le garde manche; die - anziehen, ôter les garde-manches.

Überaus, ad. (in hohem, ungewöhnlichem Grade); ein - gelehrter Mann, un homme très-savant; er ist - böse, il est extrêmement méchant; - groß, très-grand, excessivement grand; sie hat - viel Verstand, elle a infiniment d'esprit; eine - große Kälte, un froid excessif.

Überbau, *Arc.* 1. (der obere Theil eines Gebäudes, der über den untern heraus ragt) étage saillant, en saillie; 2. *Expl.* über eine Grube einen - machen, (ein Gebäude darüber setzen) élever un bâtiment au dessus d'une mine, couvrir une mine d'un bâtiment.

Überbäuen, 1. va. et vn. (ich baue über, habe übergebaut, überzubauen; auf etwas so bauen, daß es über das Untere hervorragt) pratiquer, faire des saillies, des avances hors du corps d'un bâtiment; die obern Stockwerke -, donner de la saillie aux étages supérieurs; 2. va. (ich überbaue, habe überbaut, zu -; ein Gebäude, Stockwerk ꝛ auf etwas setzen); einen Keller -, élever un bâtiment sur une cave; er hat das untere Stockwerk überbaut, il a ajouté, bâti un étage, plusieurs étages sur celui d'en-bas; 3. sich -, (sich arm bauen, mehr bauen, als es das Vermögen gestattet) se ruiner en bâtiments, à bâtir. Das - ꝛ.

Überbehalten, c. 1. aufbehalten; 2. übrig behalten.

Überbein, n. *Chir.* (beinichter, verhärteter Auswuchs); ein - an den Sehnen, *ganglion;* ein - an den Knochen, exostose, f. c. Knochen-auswuchs; *Vét.* - an den Sehnen der Füße eines Pferdes, *g.*, suros; ein doppeltes -, un suros chevillé.

Überbeinkleider, c. Ueberhosen.

Überbeißen, vp. sich -, (so beißen, daß die Kinnbacken überschnappen) se déboîter, se démonter la mâchoire en mordant.

Überbessern, c. verbessern.

Überbett, c. Deckbett.

Überbeugen, überbiegen, (ich beuge od. biege über, habe übergebeugt od. übergebogen, überzubeugen od. überzubiegen; über eine Fläche, über etwas hin biegen) faire *pencher, plier* par-dessus qh; sich -, se *p.*, se *pl.* au-dessus de qh, par-dessus qh; *Bo.* übergebogene Blumen, (die sich zur Erde neigen) fleurs penchées; ein übergebogener Blumenstiel, un pédoncule penché.

Überbevölkern, c. übervölkern.

Überbiegen, cf. überbeugen.

Überbieten, 1. (ich überbiete, habe überboten, zu -; mehr bieten als ein Anderer); einen -, enchérir sur qn, au-dessus de qn; er hat mich beim Hauskaufe überboten, il a enchéri la maison sur moi; 2. (zu hoch, zu theuer bieten) *surfaire;* er überbietet seine Waaren, il surfait ses marchandises; - ist meine Sache nicht, je n'aime pas à *s.*; ich habe es Ihnen nicht überboten, je ne vous ai pas surfait. Das - ꝛ.

Überbinden, 1. (ich binde über, habe übergebunden, überzubinden; über eine Sache binden) lier, attacher sur, par dessus; warme Tücher -, (über einen kranken Theil ꝛ) appliquer des linges chauds; sie hatte ein Tuch übergebunden, (über den Hut ꝛ) elle avoit un mouchoir par-dessus (le chapeau ꝛ); 2. (ich überbinde, habe überbunden, zu -) pu. die Wunde war überbunden, il y avoit un bandage sur la plaie.

Überblasen, (ich überblase, habe -, zu -); ein Tonstück -, c. durchblasen, 2; sich -, (sich durch zu angestrengtes Blasen Schaden thun) se faire mal à force de souffler; it. à force de jouer de la flûte, du cor ꝛ.

Überblättern, 1. c. durchblättern; 2. c. überschlagen: (eine Stelle in einem Buche).

Überblechen, (ich überbleche, habe überblecht, zu -; mit Blech überziehen) pu. couvrir, garnir de ferblanc, de tôle.

Überbleiben, c. übrig bleiben, zurück bleiben.

Überbleibsel, s; n. (ein von einem Dinge übrig od. zurückgebliebener Theil) le *reste*, les *débris;* die - des Mittagessens, die - von einer Pastete, le *r.*, les restes, les *d.* du dîner, d'un pâté, cf. Brocken; dieses Uebel ist noch ein - von seiner Krankheit, ce mal est encore un *r.* de sa maladie; die - einer Familie, eines Volkes, (die davon noch vorhandenen P.) les restes d'une famille, d'une nation; die traurigen - seines Glückes, les tristes restes ou *d.*, reliques de sa fortune, cf. Ueberrest.

Überbleien, (ich überbleie, habe überbleiet, zu -; mit Blei überziehen) couvrir, garnir de plomb.

Überblick, (der Blick auf eine Sache, um sie zu übersehen) coup d'œil, cf. Uebersicht.

Überblicken, (ich überblicke, habe überblickt, zu -; mit einem Blicke übersehen); etwas -, jeter un coup d'œil sur qh, parcourir qh des yeux; ich habe es nur überblickt, nicht aufmerksam gelesen, je ne l'ai pas lu avec attention, je n'ai fait qu'y jeter un coup d'œil, je ne l'ai que légèrement parcouru, cf. überschauen, übersehen.

Überblühen, vp. sich -, (ich überblühe mich, habe

mich

mich überblüht, sich zu –; von Bäumen, zu viel Blüten bekommen und dadurch Schaden leiden) pousser trop de fleurs; trop fleurir; dieser Baum hat sich überblüht, und deßwegen wenig Früchte angesetzt, cet arbre a poussé trop de fleurs, et pour cela il a peu noué.

Überbot, es; e, n. (ein höheres Gebot; it. ein zu hohes G.) enchère, sur-enchère, f. it. offre qui excède le prix, la valeur d'une chose.

Überbrand, es; sp. *Aff.* (bei). Feinheit des Silbers, da es über 15 Loth 3 Quentchen, 3 Pfennig fein gebrannt wird) sur-affinage.

Überbrechen, ir. (ich überbreche, habe überbrochen, zu –) *Expl.* das Feld –, (es ganz bis an die Markscheide abbauen) percer, creuser une mine autant que possible; ein überbrochenes Feld, un terrain entièrement exploité.

Überbreiten, (ich überbreite, habe überbreitet, zu –; it. überbreiten, ich breite über, habe übergebreitet, überzubreiten; über etwas ausbreiten und damit bedecken) pu. étendre sur, par-dessus, couvrir de; der Tisch war mit einem Teppich überbreitet, es war ein Teppich übergebreitet, la table étoit couverte d'un tapis.

Überbrennen, ir. (ich überbrenne, habe überbrannt, zu –) *Aff.* das Silber –, (über den gewöhnlichen Grad fein brennen) suraffiner l'argent; l'affiner au-delà du degré ou titre ordinaire.

Überbringen, ir. 1. (ich überbringe, habe überbracht, zu –; an einen andern Ort, einer andern P. bringen) porter, apporter, remettre; derjenige, welcher Ihnen diesen Brief, dieses Geld überbringt, le porteur de cette lettre, de cet argent, celui qui vous remettra cette lettre, cf. Überbringer; ich habe ihm diese Nachricht selbst überbracht, j'ai été, je suis allé moi-même lui porter cette nouvelle; 2. überbringen, (ich bringe über, habe übergebracht, überzubringen; über einen Fluß *z.* bringen) pu. passer, faire passer. Das – *z.*

Überbringer, s; -inn, f. (P., wer etwas überbringt) *porteur*, se; der – dieses Briefes, le *p.* de cette lettre; die -inn dieser Neuigkeit, celle qui, la personne qui a apporté cette nouvelle.

Überbrücken, (ich überbrücke, habe überbrückt, zu –) einen Fluß *z.* –, (eine Brücke über dens. schlagen) jeter un pont sur une rivière *z.*

Überbrüden, c. überzeugen.

Überbürde, f. c. Überlast.

Überbürden, c. überladen.

Überburzeln, c. überpurzeln.

*Übercomplet, c. überzählig.

Überdach, c. Schirmdach, Schutzdach.

Überdachen, (ich überdache, habe überdacht, zu –; mit einem Dache oben darüber versehen) couvrir d'un toit; mettre un toit sur qh, cf. bedachen.

Überdas, ad. outre cela, c. überdieß.

Überdecke, f. (Decke, wo über etwas gedeckt wird od. ist) la couverture, cf. Verdecke, Oberdecke.

Überdecken od. Überdecken, (ich überdecke, od. decke über, ich habe überdeckt od. übergedeckt, zu –, od. überzudecken; über etwas decken, mit einer Decke versehen) couvrir; decken Sie Ihren Mantel über, – Sie es mit Ihrem Mantel, couvrez le de votre manteau, cf. bedecken; *Bl.* eine überdeckte Figur, (F. in einem Wappen, wo eine andere über sich hat) une pièce sommée.

Überdem, c. überdieß.

Überdenken, ir. (ich überdenke, habe überdacht, zu –, allen seinen Theilen nach über etwas denken); etwas –, méditer une chose, réfléchir sur ou à qh; – Sie es erst wohl, – Sie es noch einmahl, ehe *z.*, réfléchissez-y bien, repensez-y encore avant *z.*; er hatte die Sache nicht recht überdacht, il n'y avoit pas bien réfléchi; ein wohl überdachter Plan, un plan bien médité, cf. durchdenken, nachdenken. Das – *z.*, la réflexion, méditation.

Überdieß, ad. (außer diesem, zu diesem) d'*ailleurs*, au reste, outre cela *z.*; ich gab ihm so und so viel, und – *z.*, je lui ai donné tant, et outre cela, (et en outre) *z.*; sie ist schön und – reich, elle est belle, et par-dessus cela elle est riche; – muß ich Ihnen sagen, daß *z.*, d'*a.* je vous dirai que *z.*

Überdreschen, ir. 1. (ich überdresche, habe überdroschen, zu –; nur überhin dreschen); das Getreide nur –, battre le bled légèrement ou négligemment; 2.

sich –, (sich durch zu vieles Dreschen entkräften) pu. s'excéder en battant en grange.

Überdrucken, c. bedrucken.

Überdruß, sses, sp. (Unlust, wo man bei lange anhaltenden einförmigen Empfindungen spürt) *ennui*, dégoût; – empfinden, s'ennuyer, être dégoûté de qh; ich habe das bis zum –e gehört, j'en ai les oreilles rebattues; j'en suis dégoûté; der – des Lebens, l'*en.* de la vie; diese Arbeit verursacht ihm bald –, il s'ennuya bientôt de ce travail; *P.* Überfluß macht –, l'abondance engendre la satiété.

Überdrüssig, a. ad. (Überdruß empfindend) las, *dégouté*, *ennuyé* de qh; ich bin dieses Menschen –, je suis las, *d.* de cet homme; sie war seines Geredes –, elle étoit lasse, dégoûtée, ennuyée de ses discours; einer Arbeit – seyn, être *d.*, ennuyé d'un travail; des Lebens –, las de vivre, *d.* de la vie; man wird alles –, on se lasse de tout; die -keit, c. Überdruß.

Überdüngen, (ich überdünge, habe überdüngt, zu –); 1. (ganz mit Dünger überdecken); einen Acker –, fumer, engraisser un champ, épandre du fumier sur un champ; 2. (zu viel, zu stark düngen) trop fumer; mettre trop d'engrais, de fumier; dieses Blumenbeet ist überdüngt worden, on a trop fumé ce parterre.

Übereck, ad. (von einem Winkel bis zum entgegengesetzten) diagonalement, transversalement, *c.* schräg, schief; *fg:* in seinem Hause geht es –, (kunter und bunter) dans sa maison tout est en désordre, au pillage, à la débandade.

Übereilen, (ich übereile, habe übereilt, zu –); 1. einen –, (durch Eile überholen, ihm zuvorkommen) pu. devancer qn en se hâtant, en précipitant ses pas; *fg:* wir wurden von der Nacht übereilt, la nuit nous surprit; der Tod übereilte ihn schnell, la mort le surprit tout à coup; *Ecr.* von einem Fehltritte übereilt werden, tomber dans une faute par surprise, par précipitation; 2. etwas –, (mit zu großer Eile thun) précipiter une chose, la trop hâter; presser une chose avant le temps; ein kluger Mann übereilt nichts, un homme sage ne précipite rien; ein übereilter Entschluß, une résolution précipitée; er hat diese Sache übereilt, er hat sich in dieser Sache übereilt, il a trop précipité cette affaire, il s'est trop précipité dans cette affaire; er hat sich im Reden, in seiner Antwort übereilt, il lui est échappé un propos inconsidéré, une réponse inconsidérée. Die -lung, la précipitation; er hat dieses aus -lung gesagt, il a dit cela sans y penser, sans dessein; il lui est échappé de dire cela; il s'est échappé.

Überein, ad. c. -kommen, -stimmen, -treffen.

Übereinander, ad. (das eine über dem andern) l'un sur l'autre, l'un au-dessus de l'autre, l'un par-dessus l'autre; seine Bücher lagen – auf einem Haufen, ses livres étoient entassés les uns sur les autres; wir wohnen –, nous logeons l'un au-dessus de l'autre; dieses Wams geht vorn nicht weit genug –, schlägt vorn zu weit –, cette camisole ne croise pas assez, croise trop par-devant; -setzen, legen, stellen, mettre, poser l'un sur l'autre; die -setzung, la superposition.

Übereinkommen, vn. ir. 1. (mit andern Dingen einerlei Eigenschaften od. Bestimmungen enthalten) être *conforme*; convenir, se rapporter, répondre à, s'accorder; die Abschrift kommt mit der Urschrift überein, la copie est *c.* à l'original; seine Kleidung kommt nicht mit seinem Stande überein, son habit n'est pas *c.* à son état; sein Betragen kommt mit dem überein, was man von ihm sagt, sa conduite se rapporte à ce qu'on dit de lui; der Erfolg ist nicht mit meinen Absichten übereingekommen, le succès, l'issue n'a pas répondu à mes vues; sie kommen in allen Stücken mit einander überein, ils s'accordent en tout, cf. übereinstimmen; 2. mit einem –, (sich mit ihm über etwas vereinigen, einerlei Entschluß mit ihm fassen) convenir avec qn; sie kamen miteinander überein, sie sind miteinander übereingekommen, sich an dem und dem Orte einzufinden, ils convinrent, ils sont convenus de se trouver en tel lieu; man kam überein, daß *z.*, on convint que; sie konnten wegen des Preises nicht miteinander –, ils ne purent convenir du prix, cf. einigwerden. Das – *z.*, c. Übereinkunft.

Übereinkommlich, a. ad. (der Übereinkunft gemäß) pu. conforme, conformément à la convention.

Übereinkommniß, c. Übereinkunft.

Übereinkunft, f. sp. 1. (die Hdl., da man mit Andern in etwas übereinkommt; it. dasj., worin man übereingekommen ist) la *convention*; sie haben miteinander die – getroffen, daß *z.*, il ont fait une c. entr'eux que *z.*; die – halten, tenir la *c.*, cf. Vergleich, Vertrag; die – weltlicher Fürsten *z.* mit dem Papste in Religionssachen, le concordat des princes *z.* avec le pape; 2. c. Übereinstimmung.

Übereinkünftlich, c. übereinkommlich.

Übereinstimmen, vn. av. h. (von gleicher Art seyn; einerlei Eigenschaften, Inhalt, Sinn haben) *s'accorder*, être d'accord, répondre à, se rapporter, sympathiser; was Sie mir da sagen, stimmt nicht mit dem überein, ist nicht –d mit dem, was sie mir gestern sagten, ce que vous me dites là, ne s'accorde pas avec ce que vous me dites hier; *Gr.* das Beiwort muß mit seinem Hauptworte im Geschlechte, in der Zahl *z.* –, l'adjectif doit *s'ac.* avec son substantif en genre, nombre *z.*; ich stimme damit überein, j'en suis, j'en tombe, j'en demeure d'accord; der erste Punkt dieses Vertrages stimmt nicht mit dem vierten überein, ist nicht mit dem vierten –d, le premier point de ce traité ne répond pas au quatrième; alles stimmt mit unsern Wünschen überein, tout répondoit à nos désirs, à nos vœux; ihre Gemüthsart stimmt in allen Stücken, stimmt vollkommen überein, ist ganz –d, leurs humeurs se rapportent en toutes choses, sympathisent parfaitement ensemble, sympathisent entièrement; die Aussage dieses Zeugen stimmt nicht mit der des vorigen überein, ist nicht –d mit .., la déposition de ce témoin ne se rapporte pas à celle du précédent; -de od. zusammenstimmende Töne, tons accordants; –d machen, c. in -ung bringen. Das – *z.* c. stimmen.

Übereinstimmig, übereinstimmend, c. überein

Übereinstimmung, f. (der Zustand, da ein Ding mit dem andern übereinstimmt; it. die Hdl., da man eins mit dem andern übereinstimmend macht); die – der Neigungen, die – in den Meinungen *z.*, la *conformité* d'inclinations, la *c.*, la *correspondance* d'opinions; es herrscht eine große – in der Gemüthsart, in den Gemüthern dieser Personen, il y a une grande *conf.* ou compatibilité d'humeurs entre ces personnes; die – der Theile eines Ganzen, l'*harmonie*, la *cor.* des parties d'un tout; die vollkommene – der Theile eines Gebäudes, la parfaite *h.* des parties d'un bâtiment; *Gr.* die – des Beiwortes mit dem Hauptworte, la *concordance*, l'accord de l'adjectif avec le substantif; *Th.* die – der Evangelisten, la *conc.* des évangélistes; l'*h.* évangélique; es ist schwer, diese zwei Stellen, diese Gesetze in – zu bringen, il est difficile d'accorder ces deux passages, ces lois.

Übereintreffen, vn. ir. av. h. (auf einerlei Art ausfallen; zus. treffen) répondre, s'accorder, se rapporter; der Erfolg traf mit der Voraussagung überein, ist mit der .. übereingetroffen, le succès répondit à la prédiction, a répondu à ..; die Aussagen der Zeugen treffen nicht mit einander überein, les dépositions des témoins ne s'accordent pas ensemble, ne se rapportent pas les unes avec les autres, cf. übereinkommen, übereinstimmen.

Übereisen, (ich übereise, habe übereiset, zu –; mit Eis überziehen) glacer; couvrir de glace; der Teich, der Fluß ist übereiset, l'étang est glacé, la rivière est prise, est glacée; das Straßenpflaster ist übereiset, (mit Glatteis überzogen) les rues sont couvertes de verglas.

Übererzen, (ich übererze, habe übererzt, zu –; mit Erz od. mit einem erzähnlichen Anstriche überziehen; *bronzieren) *bronzer*; eine übererzte Vase, Bildsäule, vase bronzé, statue bronzée.

Überessen, vp. sich –, (ich überesse mich, habe mich –, zu –; mehr essen, als dienlich ist, und man verdauen kann) trop manger; s'excéder à manger, en mangeant; er hat sich –, il a trop mangé.

Überfahren, ir. 1. (ich überfahre, habe –, zu –) a) (über etwas fahren; fahrend über etwas gelangen) *passer* sur, par-dessus qh; it. *p.*, traverser; faire le trajet; der Kutscher hat ein Kind –, le cocher a passé

sur le corps d'un enfant; er ist von einem Wagen – worden, un chariot lui a passé par-dessus le corps; wir überfuhren die Meerenge, nous passâmes, nous traversâmes le détroit; *Expl.* einen Gang –, (der Breite nach durchbrechen, um zu sehen, wie mächtig er ist) faire une traverse dans un filon pour en connoître la puissance; -e Gänge, filons de traverse; b) (verm. eines Fuhrwerkes mit etwas überdecken); einen morigen Grund mit Sand –, charrier du sable sur un terrain marécageux; er überfuhr diesen Acker mit Mist, il charria du fumier sur ce champ; c) mit etwas überstreichen, überziehen, indem man es schnell und leicht darüber hinbewegt); etwas mit einem nassen Schwamme –, *p.* une éponge mouillée sur qh; ein Bret mit Leimwasser –, enduire une planche de colle; 2. überfahren, (ich fahre über, habe übergefahren, überzufahren) a) (in einem Schiffe, Fuhrwerke über einen Raum, Fluß ꝛ hinüberschaffen) *p.*; der Schiffmann, der uns überfuhr, übergefahren hat, le batelier qui nous passa, qui nous a passés; man fährt die Pferde, die Wagen in flachen Fahrzeugen über, (über den Fluß) on passe les chevaux, les carrosses dans des bacs; b) (über einen Raum, einen Fluß ꝛ fahren); es war zu spät überzufahren, il étoit trop tard pour passer; das –, c. Überfahrt.

Überfahrer, c. Fährmann.

Überfahrsgeld, n. -lohn, c. Fährgeld.

Überfahrschiff, n. (Schiff, dessen man sich bedient, allerlei Dinge, z. B. Landtruppen ꝛ überzufahren; *Transportschiff) vaisseau de transport.

Überfahrt, en, f. 1. (die Hdl., da man überfährt) le *trajet*, *Mar.* la traversée; bei stürmischem Wetter ist die – über diese Meerenge gefährlich, pendant un temps orageux, il est dangereux de faire le *t.* de ce détroit; man macht diese – in kurzer Zeit, on fait ce *t.* en peu de temps; nach einer kurzen –, après un petit *t.*, un court *t.*; 2. (der Ort, wo man überfährt, und der Raum, den man dabei zurücklegt); bei der Stadt ist eine – über den Fluß, près de la ville il y a un endroit où l'on peut passer la rivière; die – von dem einen Ufer des Flusses zum andern ist ziemlich lang, beträgt eine halbe Meile, le *t.* d'un bord du fleuve à l'autre est assez long, est d'une demi-lieue.

Überfall, (die Hdl., da man einen Andern überfällt, od. von ihm überfallen wird) la *surprise;* ein nächtlicher –, une *s.* nocturne; *Gu.* une *camisade;* einen nächtlichen – machen, donner une *c.*; er hat sich der Stadt durch einen – bemächtiget, il s'est rendu maître de la ville par *s.*; ein plötzlicher, unerwarteter –, une attaque subite, imprévue, un coup de main; man ist nie vor den Überfällen des Feindes sicher, on n'est jamais sûr contre les surprises de l'ennemi; il faut toujours s'attendre à être surpris par l'ennemi.

Überfallen, ir. 1. (ich überfalle, habe –, zu –; plötzlich und unvermuthet auf etwas los kommen, über etwas herfallen) *surprendre;* attaquer subitement, à l'improviste; wir haben den Feind bei Nacht –, nous avons surpris l'ennemi pendant la nuit; er wurde im Walde von Räubern –, Räuber überfielen ihn plötzlich, il fut attaqué par des voleurs dans la forêt, les voleurs l'attaquèrent subitement; die Stadt ist von den Feinden – worden, la ville a été surprise par les ennemis; eine Provinz – und in Besitz nehmen, envahir une province, cf. überrumpeln; fg: die Nacht, der Regen überfiel uns auf dem Wege, la nuit, la pluie nous surprit en chemin; der Schlaf überfällt mich, le sommeil me prend; es hat ihn ein Fieberfrost –, il lui a pris un frisson, cf. befallen, überraschen; das –, c. Überfall.

Überfeilen, (ich überfeile, habe überfeilt, zu –; mit der Feile überfahren, über arbeiten) passer la lime sur qh; fg: er hat seine Gedichte noch einmahl überfeilt, il a repassé la lime sur ses poésies.

Überfein, a. ad. (zu fein; it. *Co.* sehr fein; *superfein) trop fin, trop raffiné; it. *Com.* très-fin; superfin; -e Sitten, Gesellschaften, des mœurs, des sociétés trop raffinées; *Com.* -e Tücher, draps superfins; -e gebrannte Wasser, liqueurs superfines.

Überfeinen, überfeinern, (ich überfeine, habe überfeint, zu –; zu fein machen) rendre trop fin; trop raffiner; unser überfeintes, überfeinertes Zeitalter, notre siècle trop raffiné.

Überfett, a. ad. (zu fett) trop gras, trop grasse; dieser Boden ist –, ce sol, ce terrain est trop gras.

Überfeuern, (ich überfeure, habe überfeuert, zu –; zu stark feuern) pu. den Ofen –, trop chauffer le four, le fourneau.

Überfirnissen, (ich überfirnisse, habe überfirnisset od. überfirnißt, zu –; mit Firniß überziehen) vernir, c. firnissen.

Überflechten, ir. (ich überflechte, habe überflochten, zu –; mit einem Geflechte od. Flechtwerke überziehen) clisser; garnir, couvrir de clisse; ein überflochtenes Glas, eine überflochtene Flasche, un verre clissé, une bouteille clissée.

Überfliegen, ir. 1. vn. (ich fliege über, bin übergeflogen; überzufliegen) voler par-dessus qh; it. passer, traverser en volant; damit das Geflügel den Zaun ꝛ nicht – könne, afin que la volaille ne puisse passer par-dessus la haie; das Feuer flog von einem Hause zum andern über, le feu passa, se communiqua d'une maison à l'autre; 2. va. überfliegen, (ich überfliege, habe überflogen, zu –; über etwas hinweg fl.; it. im Fliegen überholen, übertreffen, sich über etwas erheben) passer en volant au-dessus de qh; it. surpasser, surmonter au vol, en volant; der Vogel überflog den Berg, l'oiseau passa au-dessus de la montagne; fg: Flotten überflogen das Meer, (segelten eilends über das M.) des flottes passèrent la mer avec rapidité; kein Vogel überfliegt den Adler, (fliegt schneller, steigt höher als der A.) aucun oiseau ne passe l'aigle au vol; der Luftball überflog die Wolken, l'aérostat s'éleva au-dessus des nues; 3. fg: *Poé.* (schnell und leicht vorübergehend überziehen); ein schönes Roth überflog ihre Wangen, un beau rouge couvrit ses joues, se répandit sur ses joues; 4. vp. sich –, (sich durch anhaltendes Fliegen ermüden, schwächen) pu. se fatiguer à force de voler.

Überfließen, vn. ir. (ich fließe über, bin übergeflossen, überzufließen; über etwas, als über eine Grenze fließen) *déborder*, se *d.*, regorger, s'épandre, se répandre, c. austreten; das Glas ist zu voll, der Wein fließt über, le verre est trop plein, le vin répand; ihr Auge floß über von Thränen, les larmes couloient de ses yeux; fg: mein Herz fließt über vor Liebe ꝛ, mon cœur est transporté d'amour ꝛ; das –, le débordement, regorgement.

Überflügeln, (ich überflügle, habe überflügelt, zu –); *Gu.* den Feind, das feindliche Heer –, (die Flügel des eigenen Heeres über die Flügel des feindlichen hinausdehnen, und ihm von der Seite und von hinten beikommen) déborder l'ennemi; dépasser l'aile, les ailes de l'ennemi, cf. überlangen; *Fort.* die Ueberflügelung einer Angriffslinie durch die weit ausgedehnten Festungswerke, l'envergure d'un front d'attaque par les ouvrages de la place.

Überfluß, sses; sp. 1. (das Ueberfließen, cf.) pu. le débordement, regorgement; 2. (eine größere Menge, ein größerer Vorrath von einer S., als zu einem gewissen Zwecke nöthig ist) *abondance*, f; Alles im -sse haben, avoir *a.* de tout, de toutes choses; abonder en toutes choses; er hat – an Geld ꝛ, il a *a.* d'argent ꝛ, il a abondamment d'argent; im -sse leben, sitzen, schwimmen, vivre, être dans l'*a.*, dans l'opulence; nager en grande eau; dieses Land hat –, einen – an Korn, Wein ꝛ, ce pays abonde en bleds, en vins ꝛ; es ist da alles im -sse, tout y abonde, y est en *a.*; il y a de tout à foison; der allzugroße, unnöthige –, la surabondance, la profusion, la superfluité, le superflu; ein außerordentlicher –, ein verschwenderischer – an Speisen, une grande profusion de mets; wozu dieser unnöthige –? à quoi bon cette superfluité; der Weise verachtet den –, le sage méprise le superflu? fg: das ist zum -sse erklärt, bewiesen, cela est expliqué, démontré abondamment; ich habe bereits darüber geantwortet, zum -sse will ich noch hinzusetzen ꝛ, j'ai déjà répondu là-dessus, j'ajouterai d'abondant, par *surabondance* ꝛ; der Sachwalter hat dieses Actenstück nur zum -sse des Rechtes vorgelegt, l'avocat n'a produit cette pièce que par *s.* de droit, par exubérance de droit; *Méd.* der – an Feuchtigkeiten, an Säften, la plénitude d'humeurs; *My.* das Horn des -sses, la corne d'*a.*, corne d'Amalthée, cf. Fruchthorn; der – an Worten, la superfluité, la rédondance de paroles; it. *Gr.* le pléonasme.

Überflüssig, a. ad. 1. (überfließend, übervoll, cf.) v. ein -es Maß, une mesure comble, trop pleine, trop remplie; 2. (im Ueberflusse; sehr reichlich, mehr als man bedarf) *abondant*, e; abondamment, à foison; -en Vorrath von Wein od. an Wein haben, être abondamment pourvu, fourni de vin; er ist mit allem – versehen, il est abondamment fourni de tout, il a tout en abondance; es war – Wein da, il y avoit du vin en abondance, à foison; mehr als –, très-*a.*, surabondant, surabondamment; 3. (in solcher Menge, daß es nicht gebraucht werden kann, daß es zu nichts dient; unnöthig) *superflu*, e; dieses Geräth, diese Zierathen sind –, ces meubles, ces ornements sont superflus; -e Reden, Worte, discours superflus, paroles -ues; dieser Ausdruck, diese Klausel ist –, ce terme est *s.*, redondant, cette clause est superflue, redondante; ein -es Beiwort, -e Verzierungen, (in Werken der Beredsamkeit und Dichtkunst) une épithète oiseuse, des ornements oiseux, cf. unnütz, müßig; die -keit, la superfluité; it. cf. Überfluß.

Überfluten, c. überströmen.

Überfordern, (überfodern) va. et n. av h. (ich überfordere, habe überfordert, zu –; zu viel, über den Werth f.) *surfaire;* dieser Kaufmann überfordert, ist gewohnt zu –, ce marchand surfait, a coutume de *s.*; – Sie mich nicht, ne me surfaites point, cf. überbieten; das – ꝛ, la surdemande; *Pra.* la plus pétition.

Überfracht, f. sp. (das)., was über die bestimmte F. ist) la *surcharge;* dieser Güterwagen hat 10 Centner –, (über die verordnungsmäßige Fracht) cette voiture a une *s.* de dix quintaux; auf der Post muß man die – bezahlen, (den Ueberschuß des dem Reisenden gestatteten freien Gepäckes von 50 bis 70 Pfund) l'on paie aux postes l'excédant du poids accordé au voyageur.

Überfrachten, c. überladen.

Ueberfressen, vp. ir. sich –, (ich überfresse mich, habe mich –, zu –; zu viel fr.) trop *manger*, *m.* avec excès, se crever à *m.*; dieses Pferd hat sich –, ce cheval s'est poussé de nourriture; po. er hat sich bei dieser Gasterei –, il s'est crevé à *m.* à ce banquet; wenn er ein Gericht nach seinem Geschmacke findet, so überfrißt er sich, quand il trouve un mets de son goût, il s'en soûle, il s'en crève, cf. überessen.

Überfrieren, vn. ir. (ich überfriere, bin überfroren, zu –; mit Eis überzogen werden) se *glacer*, commencer à se *g.*; der Fluß überfriert, ist überfroren, la rivière se glace, se gèle, commence à se *g.*, est couverte de glace, d'une croûte légère de glace; das –, la congélation de la superficie.

Überfuhre, c. Überfahrt.

Überführen, 1. (ich führe über, habe übergeführt, überzuführen; über einen Raum, einen Fluß ꝛ führen) *passer*, mener, conduire, transporter d'un côté, d'un bord à l'autre; wir wurden in einer Fähre übergeführt, man führte uns in einer Fähre über, on nous passa dans un bac, c. überfahren (2. a); sie führen viele Waaren zum festen Lande über, ils passent, transportent bc. de marchandises sur le continent; Getreide –, (über die Grenze) exporter des bleds, c. ausführen (1); 2. überführen, (ich überführe, habe überführt, zu –; a) verm. eines Fuhrwerkes mit etwas überdecken); einen Weg mit Kies, mit Sand –, charrier du gravier sur un chemin; sabler un chemin, cf. überfahren (1. b.); b) (in zu großer Menge herbeiführen) charrier, amener en trop grande quantité; der Markt war mit Getreide überführt, le marché étoit surchargé de bled; c) fg: (durch unwiderlegliche Beweisgründe einen, der etwas geleugnet hat, dahin bringen, daß er es nicht mehr leugnen kann) convaincre; er ist des Diebstahls ꝛ überführt, il est convaincu de vol ꝛ; ein überführender Beweisgrund, une raison convaincante, cf. überweisen; das – ꝛ.

Überfüllen, 1. (ich fülle über, habe übergefüllt, überzufüllen; aus einem Gefäße in ein anderes f.); Bier, Wein –, transvaser de la bière, du vin, cf. füllen; 2. (ich überfülle, habe überfüllt, zu –; so voll machen, daß es überläuft); nehmet euch in Acht, daß ihr das Faß nicht überfüllet, prenez garde de verser trop de vin dans le tonneau; prenez garde que le tonneau ne répande en y mettant trop de vin; fg: seinen Magen, sich mit Speisen –, se gorger de viandes; *Phy.*

eine Leidner Flasche –, (mit Blitzstoff überladen) surcharger une bouteille de Leyde; das – r.

Überfüttern, (ich überfüttere, habe überfüttert, zu –; zu viel, zum Nachtheile der Gesundheit f.) gorger de viandes, de nourriture, donner trop à manger; dieses Pferd ist überfüttert worden, ce cheval a eu trop de fourrage; das – r.

Übergabe, f. sp. (die Hdl., da man eine S. völlig und förmlich in die Gewalt eines Andern gibt) la tradition, c. Auslieferung, Überlieferung; it. *Gu.* la *reddition*; wegen der – einer Festung unterhandeln, traiter de la *r.* d'une place; capituler, parlementer; eine Stadt r zur – auffordern, sommer une place de se rendre; den Feind zur – zwingen, forcer, contraindre l'ennemi à se rendre; der Vergleich wegen der – einer Festung, (* die Capitulation) la capitulation, cf. Übergebung.

Übergähren, I. vn. ir. av. & (ich gähre über, bin od. habe übergegohren, überzugähren; über etwas hinaus gähren) se répandre, sortir d'un vase en fermentant; das Bier hat übergegohren (ist über das Gefäß in die Höhe gestiegen), es ist übergegohren, (ist über das Gefäß gegohren und ausgelaufen) la bière a fermenté, a jeté sa levure; 2. vp. sich übergähren, (ich übergähre mich, habe mich übergegohren, zu –; übermäßig gähren) trop fermenter; das Bier, der Teig hat sich übergegohren, la bière, la pâte a trop fermenté, la pâte a passé son apprêt; das – r, la fermentation excessive.

Übergang, (die Hdl., da man übergeht, od. da etwas übergeht; it. der Ort, wo man übergeht) le *passage*; die Feinde machten uns den – über den Fluß streitig, les ennemis nous disputèrent le *p.* de la rivière; warum will er über mein Gut gehen? dort ist kein –, pourquoi veut-il passer sur ma terre? ce n'est pas là un *p.*; an dieser Stelle ist der – über diesen Strom gefährlich, il est dangereux de passer le fleuve en cet endroit, le *p.* du fleuve est r; fg: der – vom Leben zum Tode, der – von einem weltlichen Lebenswandel zu einem christlichen, le *p.* de la vie à la mort, le *p.* d'une vie mondaine à une vie chrétienne; ein plötzlicher – vom Zorne zur Mäßigung, un *p.* subit de la colère à la modération; das Leben ist nur ein –, (ist von sehr kurzer Dauer) la vie n'est qu'un *p.*; fa. es ist nur ein –, (ein bald vorübergehender Gewitterregen; it. eine schnell vorübergehende Empfindung, Gemüthsbewegung, Entschließung) ce n'est qu'une pluie passagère; it. ce n'est qu'un mouvement passager, une colère, une résolution passagère; ce n'est qu'une petite chaleur de foie, qu'un feu de paille; *Mu.* der – von einer Tonart zur andern, la transition d'un ton, d'un mode à l'autre; *Pt.* die Übergänge in der Mahlerei, (die Mittelfarben, vermittelst deren man von dem Schatten zu dem Lichtern übergeht) nuances, f; passages; sanfte Uebergänge, de douces nuances, de doux passages; *Rh.* wohl angebrachte Übergänge, des transitions bien ménagées; -srecht, n. le droit de *p.*; -sgebirgsart, f. *Mg.* (S., wo den – von den uranfänglichen zu den Flötzgebirgsarten macht) roche de *transition*, f; -skalkstein, roche calcaire de *tr.*; -sthonschiefer, argile schisteuse de *tr.*; -s [trap, trap de *tr.*

Übergänger, c. Überläufer.

Übergattern, I. *Dess. Pt.* (ich übergattere, habe übergattert, zu –; mit gleich weit von einander entfernten Linien in die Länge und in die Quere versehen und dadurch in kleine Vierecke theilen); ein Gemählde, eine Zeichnung –, graticuler, craticuler un tableau, un dessin; ein vermittelst der Übergatterung ins Kleine gebrachtes Bildniß, un portrait craticulé; 2. c. übergittern.

Übergeben, ir. (ich übergebe, habe –, zu –) 1. (in die Hände, in den Besitz, in die Gewalt eines Andern geben) *remettre, rendre;* ich habe ihm den Brief –, je lui ai remis, rendu la lettre; er übergab ihm das Geld zu eigenen Händen, il lui remit l'argent en main propre; man hat den Kindern ihr mütterliches Vermögen –, on a remis aux enfants le bien de leur mère; – Sie dieses Paket an seine Adresse, rendez, remettez ce paquet à son adresse, cf. abgeben; die Regierung seinem Nachfolger –, *r.* le gouvernement à son successeur; eine Stadt –, *r.*, livrer une ville, cf. ergeben; ich habe ihm mein Geld zur Verwahrung –, je lui ai laissé mon argent en garde; eine Handschrift dem Druck –, (drucken lassen) livrer un manuscrit à l'impression; einen Geistlichen (der eine Leibesstrafe verdient hat) dem weltlichen Richter, dem weltlichen Arme –, livrer un ecclésiastique au bras séculier, un ..; 2. sich –, (sich erbrechen) vomir; rendre gorge; das – r, Übergabe; it. das –, (Erbrechen) le vomissement.

Übergebot, c. Überbot.

Übergebühr, f. sp. (das, was man über die Gebühr, über das, was man schuldig ist, leistet) pu. surérogation, f. œuvre surérogatoire.

Übergebührlich, a. ad. (über die Gebühr od. Pflicht; was man nicht zu thun schuldig, was nicht geboten ist) pu. surérogatoire; -e Handlungen, actions, œuvres surérogatoires.

I. **Übergehen**, ir. I. (ich übergehe, habe übergangen, zu –) 1. (auf der ganzen Oberfläche begehen, hingehen) traverser, *parcourir;* faire le tour de r; wir haben das ganze Feld übergangen, nous avons traversé, parcouru toute la campagne, fait tout le tour des champs; 2. (leicht, oberflächlich durchsehen); eine Rechnung –, *p.* un compte, cf. durchgehen; 3. (über etwas hinweggehen, ohne es zu bemerken; fg: unbeachtet lassen, nicht anführen; keine Rücksicht darauf nehmen) passer; it. *omettre;* der Leithund hat die Fährte übergangen, hat sich übergangen, le limier a passé la voie sans l'empaumer; fg: etwas mit Stillschweigen –, passer qh sous silence; – Sie diese Stelle, lesen Sie sie nicht, passez cet endroit, ce passage, ne le lisez pas; das Übrige der Geschichte kann man –, man erräth es, on peut *o.* le reste de l'histoire, on le devine, cf. auslassen, überhüpfen, überschlagen, überspringen; in dieser Arie werden viele Noten im Singen übergangen, il y a dans cet air plu. notes qui syncopent; er hat das Aderlassen (die gewöhnliche Zeit, wo er sonst zur Ader ließ) übergangen, il a passé le temps où il avoit coutume de se faire saigner; er hat mich in seinem letzten Willen übergangen, il m'a oublié, il ne m'a rien legué dans son testament; 4. sich –, (über seine Kräfte gehen, und sich dadurch schaden, erschöpfen) pu. s'excéder, se fatiguer à force de marcher; das – r, act. de r; (eines Kindes r, im Testamente) la prétérition; (einer Formalität, eines Umstandes) omission, f.

II. **Übergehen**, vn. ir. (ich gehe über, bin übergegangen, überzugehen) 1. (über eine Grenze gehen; bes. von flüssigen Körpern) *déborder*, se *d.*, regorger, s'épandre, se répandre, c. überfließen, überlaufen; die Augen gingen ihm über, (die Thränen traten ihm in die Augen) les larmes luivinrent aux yeux; *P.* c. Mund; 2. (über einen Raum auf die andere entgegengesetzte Seite gehen) *passer;* die Brücke ist zerbrochen, man kann nicht –, le pont est rompu, on ne peut pas *p.*; zum Feinde –, *p.*, déserter à l'ennemi; fg: die Stadt ist an den Feind übergegangen, la ville s'est rendue à l'ennemi; aus diesem Leben in ein besseres –, *p.* de cette vie à une meilleure; von der Freude zur Traurigkeit, von einem Aeußersten zum andern –, *p.* de la joie à la tristesse, *p.* d'une extrémité à l'autre, *p.* du blanc au noir; seine Liebe ging bald in Eifersucht über, son amour se changea bientôt en jalousie; in Fäulniß, in Verwesung –, se tourner, tomber en pourriture; pourrir, se putréfier; zu einer andern Religion, zur christlichen, zur mahomedanischen r Religion –, changer de religion, se faire chrétien, mahométan; embrasser la religion chrétienne, mahométane; *Mar.* der Ballast geht über, od. schießt über, (rollt bei dem Schlingern des Schiffes nach der geneigten Seite hin) le lest roule.

Übergelehrt, a. ad. (in zu hohem Grade gelehrt); er ist –, das verrückt ihm den Kopf, il est trop savant, trop érudit, il a trop d'érudition, cela lui fait tourner la tête; eine -e Abhandlung, un traité où il y a un trop grand étalage d'érudition.

Übergenug, ad. (mehr als g.) abondamment, c. überflüssig.

Übergewächs, c. Gewächs (3), Überbein.

Übergewicht, n. (S., das schwerer ist als ein anderes; it. der Überschuß des Gewichtes eines Körpers über das G. eines andern) surpoids, excédant du poids; dieser Körper hat das – über jenen, ce corps pèse plus, a plus de poids que l'autre; das – bekommen, haben, trébucher; emporter la balance; fg: l'emporter, avoir le dessus; fg: diese Meinung, dieser Rath hat das –, cet avis a la *prépondérance*; er hat ein großes – in dieser Versammlung r, il a une grande *pr.*, une grande *supériorité* dans cette assemblée r; das – seiner Talente r, la *sup.*, la transcendance de ses talents r; *Mo.* das – einer Münze, (das, was sie über das verordnungsmäßige Gewicht wiegt) le fonçage d'une monnaie.

Übergewichtig, a. ad. (mehr Gewicht habend, als nöthig wäre od. seyn sollte) pu. qui a trop de poids; eine -e Ladung, une trop grande charge, une charge trop forte.

Übergießen, ir. I. (ich gieße über, habe übergegossen, überzugießen; über etwas her g.; it. aus einem Gefäße in ein anderes gießen) verser sur .., dessus; it. transvaser; gießet die Tunke über, (über das Fleisch, über die Fische r) versez la sauce dessus; man hat den Wein in Flaschen übergegossen, on a transvasé le vin dans des bouteilles; 2. übergießen, (ich übergieße, habe übergossen, zu –) 1. (auf der ganzen Oberfläche begießen) arroser, c. begießen; er wurde mit Wasser ganz übergossen, on a jeté de l'eau sur lui, on l'a tout mouillé en jetant de l'eau sur lui; fg: ich bin von Schweiß wie übergossen, je suis tout en sueur, dégouttant de sueur; it. (so –, daß das Gegossene darauf bleibt und gestehet); eine Grundmauer mit Kalk –, recouvrir de chaux les fondements d'un bâtiment; die Früchte, das Backwerk mit Zucker –, couvrir, enduire de sucre les fruits, les pâtisseries; mit Blei, Zinn, Pech –, enduire de plomb, d'étain fondu, de poix fondue; 2. *Jar.* (zu sehr begießen) trop arroser; die Pflanzen dürfen nicht übergossen werden, il ne faut pas trop arroser les plantes; das – r, cf. Überguß.

Übergipsen, (ich übergipse, habe übergipset, zu –; mit Gips überziehen) plâtrer; enduire de plâtre; wieder aufs neue –, replâtrer.

Übergittern, 1. (ich übergittere, habe übergittert, zu –; mit einem Gitter überziehen) treillisser, griller; couvrir d'un treillis, d'une grille; der ganze Geflügelhof ist übergittert, damit das Geflügel nicht davon fliegen könne, toute la basse-cour est couverte d'un treillis, pour empêcher la volaille de s'échapper, de sortir, cf. vergittern; 2. c. übergattern.

Überglänzen, (ich überglänze, habe überglänzt, zu –) 1. (mit Glanz gleichsam überziehen) pu. rendre brillant sur la surface; *Poé.* ein himmlisches Licht überglänzte ihr Antlitz, une lumière céleste se répandit sur son visage; 2. (an Glanz übertreffen) être plus brillant que r; die Sonne überglänzt die Sterne, l'éclat du soleil efface celui des étoiles.

Überglasen, (ich überglase, habe überglaset, zu –; mit Glas überziehen) couvrir, recouvrir de verre; it. c. glasiren, glasuren. [heureux; it. très-heureux.

Überglücklich, a. ad. (zu gl.; it. sehr gl.) trop

Übergolden, (ich übergolde, habe übergoldet, zu –; mit aufgelöstem Golde od. mit dünn geschlagenen Goldblättchen überziehen) dorer, c. vergolden; die Übergoldung, la dorure. [divin.

Übergöttlich, a. ad. (mehr als g.) pu. plus que

Übergrasen, vp. sich –, (ich übergrase mich, übergraset, zu –; sich mit Gras überziehen) se couvrir d'herbe, de gazon; die übergraseten Stufen des Wasserbeckens, les degrés du bassin couverts d'herbe r.

Übergreifen, Übergriff, c. eingreifen, Eingriff.

Übergroß, a. ad. (übermäßig groß, zu gr.; größer als gewöhnl., als in der Natur) extrêmement ou excessivement grand, e; trop grand; it. colossal, e; gigantesque, c. riesenmäßig; eine -e Freude, une joie extrême, excessive; die Kälte war –, le froid étoit [excessif.

Übergrößern, c. vergrößern.

Übergurt, Obergurt, (S., der über etwas her befestiget wird) sangle qu'on attache par-dessus qh; der – über den Sattel eines Pferdes, le surfaix.

Übergürten, (ich übergürte, habe übergürtet, zu –) pu. passer, attacher une sangle par dessus qh.

Überguß, 1. der –, die Übergießung, (die Hdl. des Übergießens, cf.) act. de verser sur, par-dessus ..; 2. (das, was man über eine S. gießet) *enduit;* ein – von Zucker, Gips, Pech r, un *e.* de sucre, de plâtre, de poix r.

Übergut, a. ad. zu gut; it. außerordentlich gut) trop bon, bonne, trop bien; it. extrêmement ou extra-

ord. bon, bien; er ist seinen Kindern –, il est trop bon à, envers ses enfants.

Überhalb, c. oberhalb.

Überhalten, ir. (ich halte über, habe übergehalten, überzuhalten) 1. (über etwas halten) tenir sur qh, au-dessus de qh; 2. (die Halbspur fahren, so daß das eine Geleise sich zwischen den Pferden und Wagenrädern befindet) cartayer; dieser Kutscher hat sehr gut übergehalten, ce cocher a fort bien cartayé.

Überhand, ad. -nehmen, (an Zahl, Menge, Stärke auf eine überlegene Art zunehmen) croître, *augmenter*, s'*a*. excessivement; gagner, prendre le dessus; man muß das Unkraut nicht – nehmen lassen, il ne faut pas laisser croître les mauvaises herbes, les laisser trop multiplier; die Laster nehmen –, les vices augmentent, se multiplient à l'excès; der Brand, das Feuer nahm schnell –, nimmt immer mehr –, le feu, l'incendie fit des progrès rapides; le feu gagne de plus en plus; das Gewässer nimmt –, les eaux montent excessivement; die Kälte nimmt –, le froid augmente &c.

Überhang, es; Überhänge, 1. (etw., das über eine S. her hängt) pu. ce qui pend au dessus de qh, par-dessus qh; der – über einen Putztisch, le dessus de toilette; 2. *Arc*. (ein hervorragender Theil eines Gebäudes) *saillie*, *avance*, f; der – eines Daches, l'*a*. d'un toit, cf. Erker, Vorsprung; 3. sp. *Cou*. (die Aeste und Früchte eines Baumes, wo über die Befriedigung auf fremden Grund und Boden überhangen) les branches d'un arbre fruitier qui avancent au delà du mur, de la haie &c; it. les fruits qui pendent à ces branches; der – gebührt dem Nachbar, les fruits des branches qui avancent au-delà du mur, de la haie &c appartiennent au voisin.

Überhangen, vn. ir. av. h. (ich hange über, habe übergehangen, überzuhangen; über etwas hin hangen) se pencher, être incliné sur qh, au-dessus de qh, cf. hangen; über den Strom -de Felsen, des rochers qui s'avancent, qui saillent, qui penchent ou s'inclinent sur le fleuve; die über den Zaun -de Aeste eines Baumes, c. Überhang (3); dieses Haus hangt über, (ragt oben auf eine fehlerhafte Weise über seine Grundmauer hervor) cette maison penche, est penchée; *Arc*. –, (über die untern Theile hervorragen) avancer, saillir; ein -es Dach, un toit qui avance; die -den Theile eines Gebäudes, les parties saillantes d'un bâtiment, cf. vorspringen; *Bo*. ein -der Stengel, (dessen Spitze zur Erde geneigt ist) une tige courbée ou penchée par le sommet; eine -de Traube, -de Blumen, une grappe penchée, des fleurs penchées; -de Gänge, (kleine auf der Höhe des Umfanges der Schredschanzen gemauerte hervorspringende G.) galeries saillantes; das –, l'état de ce qui penche sur &c; *Bo*. la nutation; *Mar*. das –, Überschießen od. Ausschießen des Vorstevens, (seine Hervorragung von dem äußersten Ende des Kieles) élancement de l'étrave.

Überhängen, ir. 1. (ich hänge über, habe übergehängt, überzuhängen; über etwas hängen) *pendre*, *mettre* sur .., cf. hängen; einen Kessel –, (über das Feuer) *p*. un chaudron à la crémaillère, *m*. un chaudron sur le feu; *P*. einen großen Kessel –, faire grand bruit d'une affaire; er hing einen Mantel über, sie hat einen Schleier übergehängt, (über sich, über den Kopf &c) il se couvrit d'un manteau, elle s'est couverte d'un voile, il mit un manteau, elle mit ou prit un voile; 2. überhängen, (ich überhänge, habe überhängt, zu –; auf der ganzen Oberfläche behängen) *couvrir* de ..; der Spiegel war mit einem weißen Flor überhängt, le miroir étoit couvert d'un crêpe blanc; man überhing das Thier mit einer prächtigen Decke, on mit sur l'animal, (on orna l'animal d') une superbe couverture; die Bäume waren mit Früchten überhängt, les arbres étoient couverts, chargés [de fruits.

Überharken, c. überrechen.

Überharschen, vn. (ich überharsche, bin überharscht, zu –) 1. (mit einer Rinde od. Kruste überzogen werden) se couvrir d'une croûte; die Wunde ist schon überharscht, il s'est déjà formé une croûte sur la plaie; 2. c. überfrieren.

Überhäufen, (ich überhäufe, habe überhäuft, zu –; fg: im Überflusse mit etwas versehen) *combler*, *surcharger*, *accabler*; die Speicher sind mit Getreide, die Gewölbe mit Waaren überhäuft, les greniers sont surchargés, abondamment fournis de bled, regorgent de bled; les magasins sont surchargés de marchandises, regorgent de &c; er überhäuft ihn mit Gütern, mit Geschenken, mit Wohlthaten, mit Vorwürfen, mit Scheltworten, il le comble, il l'accable de biens, de présents, de bienfaits, il l'accable de reproches, d'injures; er wurde mit Lobsprüchen überhäuft, il fut comblé, accablé de louanges; er ist mit Geschäften, mit Schulden überhäuft, so mit Arbeit überhäuft, daß &c, il est surchargé d'affaires, accablé de dettes, il est dans un accablement de travail qui &c; sich mit Arbeit –, s'*a*. de travail; meine überhäuften Geschäfte, le grand nombre d'affaires dont je suis accablé, surchargé, cf. beladen, überladen; die -ung, accablement.

Überhaupt, ad. (im Ganzen genommen; in allem Betrachte) en *général*; -ement; – zu reden, – genommen, ist dieses wahr, généralement parlant cela est vrai; sowohl –, als im Einzelnen od. Besondern, tant en *g*. qu'en particulier; – rathe ich Ihnen &c, en *g*., je vous conseille de &c; etwas nur – erzählen, ne faire qu'un récit *g*. de qh; raconter une chose sommairement, en gros, sans entrer en détail; wir waren unserer – zehen, nous étions dix, tous ensemble; Waaren – (eine in die andere, alle zusammen genommen) kaufen, acheter des marchandises en bloc, cf. Bausch; eine Arbeit an einen Handwerksmann – verdingen, faire un forfait avec un artisan pour q. ouvrage.

Überheben, ir. 1. (ich hebe über, habe übergehoben, überzuheben; über etwas hinüber heben) pu. passer, faire passer une chose par-dessus une autre, en la portant, en la soutenant des mains, des bras; diese Last ist zu schwer, ich kann sie nicht –, (über die Mauer, den Zaun &c) ce fardeau est trop pesant, je ne saurois le faire passer par-dessus; 2. überheben, (ich überhebe, habe überhoben, zu –); a) fg: einen einer Sache –, (ihn davon befreien; machen, daß er sie nicht thun darf) *dispenser* qn de qh, *épargner* qh à qn; ich wünschte dieses Auftrages überhoben zu seyn, je voudrois être dispensé de cette commission; – Sie mich dieser Mühe, épargnez-moi cette peine; wenn Sie mich dessen – könnten, so &c, si vous pouviez m'en *d*.; b) sich –, (zu schwer heben, und sich dadurch Schaden thun) se blesser en levant un trop grand fardeau; prendre un effort; c) fg: sich –, (eine zu hohe Meinung von sich hegen und äußern) s'*enorgueillir*; trop s'élever, être trop glorieux; sich einer Sache –, s'*eno*., se prévaloir de qh; er überhebt sich seiner Geburt, seines Glückes nicht, il ne s'enorgueillit pas, ne se prévaut pas de sa naissance, de sa bonne fortune; man mag ihn noch so sehr loben, er überhebt sich dessen nicht, on a beau le louer, il ne s'en élève pas davantage; das – &c, act. de &c; (durch Heben einer zu großen Last) effort.

Überhellen, c. überharschen, übernarben.

Überhelfen, c. hinüber helfen; fg: einem, c. entÜberhemd, c. Oberhemd. [schuldigen, vertheidigen.

Überhenken, c. überhängen.

Überhin, ad. 1. (darüber hin) pu. *dessus*, par-*d*.; – gehen, passer *d*., par *d*.; 2. c. obenhin.

Überhobeln, (ich überhoble, habe überhobelt, zu –; auf der ganzen Oberfläche hobeln; it. obenhin, nachlässig h.) passer le rabot dessus; raboter légèrement, it. négligemment; ein nur leicht überhobeltes Bret, une planche légèrement rabotée.

Überhoch, a. ad. (außerordentlich hoch, zu hoch) pu. extrêmement haut, trop haut.

Überholen, 1. (ich hole über, habe übergeholt, überzuholen; von einer Seite auf die andere holen); einen im Kahne –, (über das Wasser) venir *passer* qn dans un bateau; hol über! (Zuruf an den Fährmann) viens me *p*., nous *p*.; *Mar*. die Segel –, umlegen od. umschmacken, (sie so wenden, daß die eine Seite bei dem Winde kommt, wo vorher die andere gewesen) changer les voiles; 2. überholen, (ich überhole, habe überholt, zu –; einholen und hinter sich zurücklassen) *devancer*, *dépasser*; er hat uns überholt, il nous a devancés; il a pris, gagné le devant sur nous; ein Schiff im Segeln –, *dép*. un vaisseau; fg: wir haben mit einander zu studieren angefangen, aber Sie haben mich weit überholt, nous avons commencé nos études ensemble, mais vous m'avez bien devancé; das – &c.

Überholz, c. Oberholz.

Überhören, (ich überhöre, habe überhört, zu –) 1. (aus Mangel an Aufmerksamkeit nicht hören) ne pas entendre faute d'attention; man hat davon gesprochen, wahrscheinlich haben Sie es überhört, on en a parlé, apparemment que vous n'y aurez pas fait attention; 2. (auswendig hersagen lassen) faire réciter; der Lehrer hat mich überhört, hat mir mein Aufgegebenes überhört, le précepteur m'a fait réciter ma tâche, ma leçon; sich seine Lektion –, répéter, réciter sa leçon; das – &c.

Überhosen, pl. (H., wo man zur Schonung über andere anzieht) culottes de dessus, f; culottes, pantalons de toile qu'on met par-dessus d'autres pour les conserver.

Überhulen, (po.) c. übereilen.

Überhüllen, c. einhüllen, verhüllen.

Überhüpfen, (ich hüpfe über, bin übergehüpft, überzuhüpfen; über einen Raum h., von einer Seite zur andern h.) *sauter* par-dessus; *passer* en sautant; versuchen Sie es überzuhüpfen, (über den Graben, Bach &c) essayez de *s*. au-dessus, à l'autre bord (du fossé, du ruisseau); er hüpfte mit einem Satze od. Sprunge über od. hinüber, il s'élança tout d'un saut, d'un plein saut à l'autre bord; 2. überhüpfen, (ich überhüpfe, habe überhüpft, zu –; fg: im Lesen, Abschreiben weglassen, aus Versehen od. absichtlich) *s*., omettre, *p*.; er versteht das Griechische nicht, wenn ihm welches vorkommt, so überhüpft er es, il n'entend pas le grec, quand il en trouve qs mots, il les saute; Sie haben diesen Umstand überhüpft, vous avez omis cette circonstance.

Überhüten, (ich überhüte, habe überhütet, zu –) *Agr*. die zu fette Saat –, (die Schafe darüber hintreiben, das mit sie solche ein wenig abfressen) faire brouter légèrement les bleds verts qui poussent trop abondamment.

Überirdisch, a. ad. (über der Erde befindlich; fg: über das Irdische erhaben) élevé au-dessus de la terre; fg: supérieur aux choses terrestres; ein -es Glück, un bonheur qu'on ne trouve pas sur la terre, qui surpasse tout bonheur terrestre; eine -e Schönheit, une beauté céleste; ein -es Wesen, un être supérieur, cf. himmlisch, göttlich.

Überjagbar, a. ad. *Ch*. (älter als nöthig ist, um nach den Jagdgesetzen geschossen zu werden) trop vieux pour être courable, pour être tué; ein -er Hirsch, un gros cerf, vieux cerf.

Überjagen, hinüber jagen, (ich jage über, habe übergejagt, überzujagen) a) (über einen Raum, über eine Grenze &c. schnell laufen machen) chasser par dessus, de l'autre côté, sur l'autre bord; b) vn. (schnell über einen Raum, über eine Grenze, von einem Orte zum andern laufen, reiten) passer, traverser en courant; ein Haufen Reiter jagte mit verhängtem Zügel zum Feinde über, une troupe de cavaliers passa à l'ennemi à bride abattue; 2. überjagen, (ich überjage, habe überjagt, zu –) a) (im schnellen Laufen od. Reiten überholen) pu. devancer en courant; b) (zu schnell laufen machen, und dadurch Schaden zufügen) outrer; dieses Pferd ist überjagt worden, ce cheval a été outré; ein überjagtes Pferd, un cheval outré.

Überjährig, a. ad. 1. (über ein Jahr alt) pu. âgé de plus d'un an; ein -er Wein, un vin qui a plus d'une feuille; es ist –, daß &c, il y a plus d'un an que &c; 2. (mehr Jahre habend, als nöthig od. gewöhnl. ist) trop vieux, trop âgé; ein -er Baum, un arbre qui est sur le retour, trop vieux pour qu'on l'abatte ou exploite avec avantage; it. c. überständig.

Überkalken, (ich überkalke, habe überkalket, zu –; mit Kalk überziehen) couvrir, enduire de chaux.

Überkaufen, sich –, vp. (ich überkaufe mich, habe mich überkauft, sich zu –; zu theuer kaufen) pu. surracheter; Sie haben sich an diesem Zeuge nicht überkauft, vous n'avez pas surracheté (payé trop cher) cette étoffe, cf. verkaufen (sich).

Überkehren, (ich überkehre, habe überkehrt, zu –; auf der Oberfläche kehren) pu. balayer superficiellement, passer un balai dessus; *Agr*. das Getreide –, (das



gedroschene Getreide mit einem Flederwische auf der Oberfläche f., um es von den Grannen, Strohhalmen ꝛc. zu reinigen) enlever avec un houssoir les épis et la paille du grain battu.

Überkippen, vn. (ich kippe über, bin übergekippt, überzukippen; das Übergewicht bekommen und überschlagen) perdre l'équilibre et tomber sur le ventre ou à la renverse; 2. va. überkippen, (ich überkippe, habe überkippt, zu –; auf die Kippe stellen, daß es überschlägt) faire perdre l'équilibre et tomber; soulever et faire tomber.

Überkitten, (ich überkitte, habe überkittet, zu –; mit einem Kitte überziehen) couvrir, enduire de ciment, de mastic, de lut; cimenter, mastiquer, luter, cf. kitten.

Überklafterig, a. ad. *Ef.* ein –er Baum, (der mehr als eine Klafter Brennholz giebt) arbre qui donne plus d'une corde de bois de chauffage.

Überkleben, überkleiben, (ich klebe über, habe übergeklebt, überzukleben; über od. auf etwas kleben) coller sur ꝛc., c. aufkleben; überklében, (ich überklebe, habe überklebt, zu –; mit etwas Klebrigem überziehen) enduire, couvrir de q. matière gluante ou détrempée; eine mit Lehm überklebte Wand, un mur enduit de torchis, de terre grasse; einen Riß od. Sprung –, coller qh sur une fente ou crevasse.

Überkleid, n. (Kl., das man über ein anderes anzieht, bes. um dieses zu schonen) vêtement, habit de dessus, cf. [Oberkleid.

Überkléiden, c. bekleiden.

Überkléistern, (ich überkleistere, habe überkleistert, zu –; mit einem Kleister überziehen) enduire de colle de farine; *Tis.* c. schlichten; it. cf. überkleben; fg: c. verkleistern.

Überklug, a. ad. (äußerst klug; it. mp. mehr Klugheit zeigend als gut od. nöthig ist; it. klüger seyn wollend als Andere) extrêmement prudent; it. mp. qui fait l'entendu; it. présomptueux, se, –ment; er macht den –en, il fait l'entendu.

Überknórpeln, vn. et vp. *Chir.* (ich überknorpele, od. .. mich, überknorpelt, zu –; mit einer Knorpelmasse überzogen werden) se couvrir d'un cartilage, d'une substance cartilagineuse; die gebrochene Stelle ist überknorpelt, hat sich .., la fracture est *recouverte*, s'est *r.* d'un cartilage, d'une substance cartilagineuse; le calus s'est formé à l'endroit fracturé.

Überkochen, 1. vn. av. h. (es kocht über, hat übergekocht, überzukochen; kochend über den Rand des Topfes ꝛc. steigen) s'enfuir (en bouillant); die Milch kocht über, le lait s'enfuit; 2. überkóchen, (ich überkoche, habe überkocht, zu –; zu viel, zu sehr kochen) faire trop bouillir, trop cuire, cf. verkochen.

Überkommen, 1. vn. ir. (ich komme über, bin übergekommen, überzukommen; über einen Raum, Fluß ꝛc. kommen) passer, c. hinüberkommen; 2. va. c. empfangen, erhalten.

Überkriechen, vn. ir. (ich krieche über, bin übergekrochen, überzukriechen; über etwas hin kriechen) pu. ramper sur .., passer en rampant.

Überkrümeln, (ich überkrümele, habe überkrümelt, zu –; mit Krümeln überstreuen) saupoudrer de miettes de pain, de petits grains de sucre, de sel ꝛc.; paner (de la viande), c. überstreuen.

Überkrústen, c. bekrusten.

Überladen, ir. (ich lade über, habe übergeladen, überzuladen); Waaren aus einem Schiffe ins andere, von einem Wagen auf den andern –, décharger des marchandises d'un vaisseau dans un autre, d'une voiture sur une autre, cf. umladen; 2. überláden, (ich überlade, habe –, zu –; zu sehr beladen) *surcharger;* dieses Pferd, dieser Wagen ist –, ce cheval est surchargé, cette voiture est surchargée; ein Schießgewehr –, trop charger une arme à feu; fg: das Volk mit Auflagen –, *s.* le peuple d'impôts; sich –, den Magen –, sich den Magen mit Speisen –, se *s.* d'aliments, se charger l'estomac, se gorger de viandes, de vin; s'empiffrer; er ist mit Geschäften, mit Schulden –, il est surchargé, accablé d'affaires, de dettes, cf. überhäufen; *Pt.* dieses Gemählde ist –, mit Figuren ꝛc. –, ce tableau est trop chargé de figures ꝛc. Das – ꝛc., act. de ꝛc., (des Magens) la réplétion de l'estomac.

Überlangen, vn. av. h. (ich lange über, habe übergelangt, überzulangen; über einen Raum, über etwas langen) pu. tendre la main, atteindre au-delà, par-dessus; 2. überlángen, va. (ich überlänge, habe überlangt, zu –; über etwas hinaus langen) dépasser; der rechte Flügel des Feindes überlangte unsern linken, l'aile droite de l'ennemi dépassoit, debordoit notre aile gauche.

Überlassen, ir. (ich lasse über, habe übergelassen, überzulassen; über einen Raum, Ort gelangen lassen) laisser passer; donner passage, cf. hinüberlassen; 2. c. übrig lassen; 3. überlássen, (ich überlasse, habe –, zu –; in den Besitz eines Andern übergehen lassen; it. einen etwas thun, besorgen lassen) *laisser, céder, abandonner;* it. remettre, confier au soin, à la prudence de qn; ich überlasse Ihnen die Waare zu dem und dem Preise, je vous laisse la marchandise à tel prix; die Feinde überließen uns das Schlachtfeld, die Stadt ꝛc., les ennemis nous laissèrent le champ de bataille, nous laissèrent maîtres de la ville ꝛc.; er hat mir seinen Platz –, il m'a laissé, cédé sa place; seine Güter den Gläubigern –, faire cession de ses biens, *a.* ses biens à ses créanciers; fg: ein Schiff dem Sturme, dem Winde –, *a.* un vaisseau à l'orage, au vent; man überließ ihn seinem Schicksale, on l'abandonna à son sort; – Sie ihn ganz sich selbst, abandonnez-le à lui-même; ich überlasse es Ihnen ganz, was Sie in dieser Sache thun wollen, je vous en laisse absolument le maître; sich dem Schmerzen, der Freude, den Ausschweifungen –, se *l.* aller, s'*a.* à la douleur, à la joie, s'*a.*, se livrer à la débauche; sich der Vorsehung, dem Willen Gottes, dem guten Glücke, dem Zufalle –, s'*a.* à la providence, se résigner à la volonté de Dieu, s'*a.* à la fortune, au hazard; – Sie ihm die Besorgung dieser Angelegenheit, laissez-lui, abandonnez-lui, confiez-lui le soin de cette affaire; man hat die Sache seiner Klugheit, seiner Willkühr –, on a abandonné, laissé la chose à sa prudence, à sa discrétion; – Sie das mir, laissez-moi faire, laissez-m'en le soin; ich überlasse ihm die Ehre, den Gewinn davon, je lui en laisse l'honneur, le profit; man hat es seinem Urtheile –, on l'a remis à son jugement; eine Handschrift dem Drucke –, livrer un manuscrit à l'impression. Das – ꝛc., cession, f; abandon; die –ſung seiner Güter an seine Kinder, le dévêtissement de ses biens en faveur de ses enfants.

Überlast, f. (was über die gehörige Last ist; fg: sa. etwas über die Maße Lästiges, Beschwerliches) la surcharge; fg: la charge; einem zur – seyn, être à charge à qn.

Überlásten, c. überladen.

Überlastig, a. ad. (zu schwer beladen) pu. surchargé, trop chargé, c. überláden; *Mar.* ein –es Schiff, (das zu tief ins Wasser einsinkt) un vaisseau surchargé, qui prend trop d'eau.

Überlästig, a. ad. (unbillige, ungebührliche Beschwerde verursachend) *accablant*, e; *fâcheux*, se; *importun*, e; ein –er Besuch, une visite fâcheuse, accablante; einem – seyn, être à charge à qn, importuner qn; ein –er Mensch, un homme *a.*, *f.*, *i.*; die –en werden gehaßt, on hait les *f.*, les *i-s*; er, sie ist in höchstem Grade –, il est *persécutant*, elle est *p-e*, cf. beschwerlich, zudringlich; die –keit, l'importunité, f.

Überlästigen, c. belästigen, überlästig seyn.

Überlauf, 1. *Mar.* c. Oberlauf; 2. fg: sp. (der Zustand, da man von Andern überlaufen, auf eine beschwerliche Art besucht wird); er hat vielen, großen –, il est fort importuné, accablé de visites; der beständige –, den ich von ihm habe, ist mir äußerst unangenehm, il me désole par ses importunités, cf. Zulauf.

Überlaufen, 1. vn. ir. (ich laufe über, bin übergelaufen, überzulaufen) a) (von flüssigen Körpern, über den Rand des Gefäßes ꝛc. austreten) regorger, déborder; der Topf, das Faß ist so voll, daß es überläuft, daß die Flüssigkeit, daß der Wein überläuft, le pot, le tonneau est si plein qu'il regorge, que le vin sort, s'épanche; die Brunnen liefen über, les fontaines se débordèrent; die Augen liefen ihm über, les larmes lui vinrent aux yeux; fg: die Galle läuft ihm über, (er wird zornig) sa bile s'émeut, s'échauffe; b) (über einen Raum, eine Grenze laufen); von einer Seite zur andern –, passer d'un côté à l'autre; zum Feinde –, déserter, passer à l'ennemi; das – (der Flüsse, der Galle ꝛc.) débordement, regorgement; (der Soldaten zum Feinde) la désertion à l'ennemi; 2. überláufen, (ich überlaufe, habe –, zu –) a) (über etwas hin laufen) pu. passer sur qh, traverser qh; wir überliefen die Wiese, nous traversâmes la prairie; die Laus überläuft ihm die Leber, (er wird hitzig, zornig) po. il s'échauffe, s'emporte, il se met en colère; es überlief mich ein Schauer, ein kalter Schweiß, il me prit un frisson, une sueur froide; b) (im Laufen über den Haufen stoßen) renverser en courant, à la course; dieses Kind ist – worden, qn a renversé cet enfant en courant; c) (durch viele Besuche, durch öfteres Kommen und Fragen ꝛc. beschwerlich fallen) importuner; von Bettlern – werden, être importuné des mendiants; dieser Arzt ist, wird sehr –, ce médecin est fort incommodé, importuné par les personnes qui viennent le consulter. Das –, l'importunité, cf. Ueberlauf; d) (flüchtig übersehen) *parcourir;* ich habe diese Rechnung nur geschwind –, je n'ai fait que *p.* ce compte, cf. übersehen, überlesen; e) (im Laufen an Geschwindigkeit übertreffen) devancer, dépasser en courant plus vite qu'un autre; der Hund überlief den Hasen, le chien devança le lièvre; f) sich –, (zu schnell, zu viel laufen, und sich dadurch Schaden thun) courir trop vite, trop long-temps; s'excéder, se fatiguer excessivement à courir, à la course.

Überläufer, (Soldat, der seine Partei verläßt und zur feindlichen übergeht) *transfuge, rendu;* man hat durch die – erfahren, daß ꝛc., on a su par les *t-s*, par les *r-s* que ꝛc.; *Syn.* der Ausreißer ist ein Soldat, der seinen Dienst ohne Urlaub od. Abschied verläßt, der – aber ist ein Ausreißer, der zum Feinde übergeht, le *déserteur* abandonne ou quitte le service, son poste sans congé, le *t.* le quitte pour passer à l'ennemi, au parti ennemi.

Überlaut, a. ad. (übermäßig laut, zu laut); ein –es Gelächter, de grands éclats de rire; er lachte –, il éclata de rire, il fit de grands éclats de rire; – rufen, schreien, appeler, crier à haute voix, pousser, jeter les hauts cris; man muß laut sprechen, aber nicht –, il faut parler haut, mais il ne faut pas crier.

Überlében, (ich überlebe, habe überlebt, zu –) *survivre;* er hat seine Frau ꝛc. überlebt, il a survécu sa femme, à sa femme ꝛc.; fg: seinen Ruhm ꝛc. –, (verlieren) *s.* à sa réputation ꝛc.; er hat sich selbst überlebt, (den Gebrauch seiner Geisteskräfte, seiner Sinne verloren) il a survécu à lui-même; ein solches Unglück würde ich nicht –, un pareil malheur me coûteroit la vie, me mettroit au tombeau; der, die –de, le *survivant*, la *s-e;* das – ꝛc., la survie; im –sfall, im Fall, daß einer den andern überlebt, en cas de survie.

Überlegen, 1. (ich lege über, habe übergelegt, überzulegen; über etwas Anderes legen) mettre dessus, sur ꝛc.; ein Pflaster ꝛc. –, (über den kranken Theil) appliquer un emplâtre ꝛc.; fa. ein Kind –, (über den Stuhl, über das Knie ꝛc., um es zu züchtigen) donner le fouet à un enfant, le châtier ou fouetter; *Mar.* das Ruder od. Steuer –, überschmeißen, (nach der andern Seite wenden) changer la barre; it. – od. umlegen, c. wenden; 2. überlégen, (ich überlege, habe überlegt, zu –) a) (auf seiner Oberfläche belegen, mit etwas bedecken) pu. couvrir de ꝛc.; der ganze Tisch war mit Büchern überlegt, toute la table étoit couverte de livres; b) fg: (zu stark belegen); ein Haus mit Einquartierung –, surcharger une maison de soldats, loger trop de soldats dans une maison; die Unterthanen sind mit Abgaben überlegt, les sujets sont surchargés d'impôts; c) fg: (seine Aufmerksamkeit, seine Gedanken nach und nach auf alle Theile eines Gegenstandes richten, um sich darnach zu entschließen) *considérer, réfléchir, délibérer;* man muß die Sache vorher wohl –, ehe man sich darein einläßt, il faut bien *c.* l'affaire, la chose, bien *r.* sur .. avant de s'engager; haben Sie Alles wohl überlegt? avez-vous tout bien considéré, bien pesé? cf. reiflich; er überlegt Alles wohl, ist ein überlegter Mensch, il considère bien toutes choses, il réfléchit sur .., c'est un homme réfléchi, un esprit réfléchi; er ist ein Mensch, der nichts überlegt, c'est un homme irréfléchi, sans réflexion, qui ne réfléchit point; ein überlegtes Verbrechen, eine überlegte That, un crime réfléchi, une action réfléchie; er hat lange überlegt, ob ꝛc., il a été long-temps à *d.* si ꝛc.; lassen Sie uns diese Sache mit einander –, con-

sultons, délibérons ensemble sur cette affaire, cf. bedenken, erwägen. Das – ꝛ, la réflexion, la délibération; -gungskraft, c. Beurtheilungskraft.

Überlégen, a. ad. (mehr Kraft, Vermögen, Fähigkeit besitzend, als ein Anderer) *supérieur*, e; er ist ein allen Andern -er Kopf, c'est un esprit *s.* à tous les autres; der Feind hatte eine -e Macht, l'ennemi avoit des forces *s-es;* einem – seyn, être *s.* à qn; surpasser qn, cf. übertreffen; die Feinde waren uns an Zahl, an Fußvolk ꝛ –, les ennemis nous étoient *s-s* en nombre, en infanterie ꝛ. Die -heit, la *supériorité;* die -heit seines Geistes, der feindlichen Macht, la *s.*, la transcendance de son génie, la *s.* des forces de l'ennemi, cf. Uebermacht.

Überlegsam, c. bedachtsam.

Überlei, ad. v. c. übrig.

Überleimen, 1. c. aufleimen (1); 2. überléimen, (ich überleime, habe überleimt, zu –; mit Leim überziehen) coller; couvrir, enduire de colle.

Überleiten, (ich leite über, habe übergeleitet, überzuleiten); einen –, (über einen Raum, eine Grenze ꝛ leiten) pu. faire passer qn en le conduisant; *Gr.* ein -des Zeitwort, (wo der Begriff, den es von einem Wesen aussagt, auf ein anderes angewendet wird) un verbe transitif ou actif, cf. thätlich, unüberleitend.

Überlésen, ir. (ich überlese, habe –, zu –; flüchtig durchlesen) parcourir; lire légèrement, superficiellement, à la hâte; noch einmal –, relire; er überlas diesen Brief nur flüchtig, il ne fit que passer légèrement la vue, que jeter un coup d'œil sur cette lettre. Das – ꝛ.

Überlieferer, inn, (P., die etwas überliefert) *porteur*, se; stellen Sie dem – des Briefes Ihre Antwort zu, remettez votre réponse au *p.* de cette lettre, cf. Ueberbringer.

Überliefern, (ich überliefere, habe überliefert, zu –; in den Besitz eines Andern liefern) *livrer*, *délivrer;* remettre, rendre; einem Waaren –, *l.*, *d.* des marchandises à qn; er hat mir Ihren Brief, das Packet ꝛ überliefert, il m'a remis, rendu la lettre, le paquet ꝛ; er hatte ein Verständniß mit den Feinden, um ihnen die Festung zu –, il avoit intelligence avec les ennemis, pour leur *l.* la place, cf. ab-liefern, aus-, ein-, übergeben, einhändigen. Das – ꝛ, la livraison, délivrance, *tradition;* der Verkauf wird durch die -rung der verkauften Sache vollzogen, la vente se consomme par la *tr.* de la chose vendue; fg: die -rung, (eine in frühen Zeiten vom Vater an den Sohn ꝛ erzählte Nachricht, übergebene Lehre) la *tr.*, cf. Sage; das sind Sachen, die wir blos durch die -rung wissen, ce sont des choses que la *tr.* seule nous a apprises; die mündliche -rung, la *tr.* orale.

Überliegen, sich –, (ich überliege mich, habe mich überlegen, sich zu –; zu lange liegen; vom Obste ꝛ) se détériorer, se gâter à force d'être gardé; dieses Obst hat sich überlegen, ces fruits ont été gardés trop long-temps, cf. überlégen, a. ad.

Überlisten, (ich überliste, habe überlistet, zu –; an List übertreffen; it. durch List überraschen) surpasser en ruse, en finesse; it. surprendre, duper, attraper par q. ruse; wer ihn überlistet, ist kein Dummkopf, plus fin que lui n'est pas bête; durch diese verfängliche Clausel hat er ihn überlistet, il l'a surpris par cette clause captieuse. Das – ꝛ, la surprise, duperie.

Überloff, c. Oberlauf.

Übermáchen, (ich übermache, habe übermacht, zu –) 1. *Com.* einem Geld, Waaren ꝛ –, (zusenden, cf.) remettre, envoyer, faire passer, faire tenir de l'argent, des marchandises ꝛ à qn; er hat mir eine Summe durch Wechsel übermacht, il m'a fait une remise par une lettre de change, cf. überschicken, übersenden. Das – ꝛ, la remise. 2. c. übertreiben.

Übermacher, s; *Com.* der – eines Wechselbriefes, le remetteur d'une lettre de change, cf. übermachen.

Übermacht, f. sp. (überwiegende, überlegene, zu große M.) la *supériorité* de forces, de puissance; les forces supérieures; die – haben, avoir la *s.;* wir mußten der – des Feindes weichen, il fallut céder aux forces supérieures de l'ennemi; die Feinde hatten eine große –, les ennemis étoient fort supérieurs; die – dieser Macht auf dem festen Lande hält der – Englands zur See das Gleichgewicht, la *s.* de cette puissance sur le continent contrebalance celle de l'Angleterre sur mer.

Übermächtig, a. ad. (Uebermacht, eine allzugroße Macht habend) *supérieur en forces*, en puissance; it. qui a trop de puissance, de forces; diese zu Land -e Macht, cette puissance *s-e en f.* sur le continent, dont les forces sont *s-es* sur le ..; man hat diesen Staat zu – werden lassen, on a laissé gagner, prendre trop de forces, de puissance à cet état.

Übermáhlen, *Pt.* (ich übermahle, habe übermahlt, zu –; 1. auf der Oberfläche bemahlen) *peindre;* er hat die Wände seines Zimmers – lassen, il a fait *p.* les murs de sa chambre; 2. (von neuem mahlen; die schadhaften Stellen frisch mit Farbe überziehen; it. vollends ausmahlen) repeindre; it. retoucher, finir, achever; es ist ein altes frisch übermahltes Gemählde, c'est un vieux tableau repeint; dieses Gemählde ist erst untermahlt, es ist noch nicht übermahlt, ce tableau n'est qu'ébauché, il n'est pas encore fini, achevé, le peintre n'y a pas encore retouché.

Übermánnen, (ich übermanne, habe übermannt, zu –; durch höhere Kraft überwinden) vaincre par des forces supérieures; nach einer tapfern Gegenwehr wurden wir zuletzt von der Ueberzahl übermannt, après nous être défendus vigoureusement, nous fûmes à la fin accablés par le nombre; fg: der Schlaf übermannte ihn, il ne put résister au sommeil; il céda au besoin du sommeil, cf. überwältigen.

Übermaß, n. sp. 1. (das)., was über das bestimmte M. da ist) la *surmesure*, l'*excédant;* bei dem Wiedermessen des Getreides fand sich ein –, en remesurant le bled, il s'est trouvé de la *s.*, il y avoit de l'*e.;* 2. fg: (ein zu hoher Grad) excès; seine Nachsicht geht bis zum –, son indulgence est excessive, va jusqu'à l'*e.;* im -e seiner Freude, dans l'excès de sa joie; das – ist in allen Dingen tadelnswerth, l'excès est blâmable en tout; er hat Alles im -e, il a de tout en abondance, c. Ueberfluß.

Übermaße, f. sp. (das). Verhältniß, da das gehörige Maß, die gehörigen Grenzen überschritten werden) *excès;* Speisen in – zu sich nehmen, manger avec *e.*, à l'*e.;* in solcher – wird die Liebe zum Leben eine Leidenschaft, l'amour de la vie porté à un tel *e.*, devient passion.

Übermäßig, a. ad. 1. (Uebermaß enthaltend; it. die gehörige Maße überschreitend) qui a de la surmesure; it. *démesuré*, e, *-ment;* *excessif*, ve, *-ment;* *exorbitant*, e; à l'excès; das Getreide – messen, donner la surmesure en mesurant les grains; eine -e Größe, Leibesgröße, Dicke, une grandeur *d-ée, exc-ve*, une taille *exc-ve, exo-e;* une grosseur *d-ée, exo-e;* er ist – groß, ehrgeizig, il est *d-ément* grand, ambitieux; eine -e Kälte, Hitze, un froid *exc.*, une chaleur *exc-ve;* eine -e Arbeit, un travail *exc.;* das ist ein -er Preis, Aufwand, voilà un prix *exc.*, *exo.*, une dépense *exc-ve*, *exo-e;* alles -e ist fehlerhaft, tout ce qui est *exc.*, est vicieux; – geizig, sparsam, avare, ménager à l'excès; – essen, trinken, manger, boire *exc-vement*, à l'excès; aus -er Liebe, par un excès d'amour; – theuer, *exc-vement* cher, d'une cherté *exc-ve*, *exo-e;* er läßt sich -e Gebühren bezahlen, il prend des droits *exo-s;* 2. (allzu mäßig) pu. trop tempérant. Die -keit, excès, c. Übermaße.

Übermástet, a. *Mar.* ein -es Schiff, (das zu hohe od. zu schwere Masten hat) vaisseau trop haut mâté, qui a trop de mâture.

Übermáuern, (ich übermauere, habe übermauert, zu –; mit Mauerwerk bedecken, überziehen) couvrir de maçonnerie; einen Keller –, (mit einem Gewölbe) voûter une cave.

Übermeerisch, a. ad. *Néo.* (jenseits des Meeres befindlich; über das Meer her kommend) pu. d'outre-mer.

Übermeistern, 1. c. übertreffen; 2. c. bemeistern, beherrschen.

Übermensch, *Poë.* c. übermenschliches Wesen.

Übermenschlich, a. ad. (über die menschliche Natur, Kräfte ꝛ) *surhumain*, e; *plus qu'humain:* eine -e Größe, une taille *s-e;* ein -er Muth, Verstand, eine -e Tapferkeit, un courage *s.*, une intelligence, une valeur plus *qu'h-e;* eine -e Schönheit, une beauté plus *qu'h-e;* das ist –, cela est au-dessus de l'homme, de la portée de l'homme, au-dessus du pouvoir humain, de l'intelligence humaine, au-delà des forces humaines; ein -es Wesen, ein Übermensch, un être *s.*, plus *qu'h.* Die -keit, qualité de ce qui passe l'intelligence, les forces humaines ꝛ.

Übermessen, ir. (ich übermesse, habe –, zu –; 1. ungefähr, überhin messen, ausmessen) pu. *mesurer* légèrement; mit den Augen –, *m.* des yeux, juger des yeux, de la vue; 2. sich –, (im Messen fehlen) se tromper en mesurant.

Übermetzen, (ich übermetze, habe übermetzet, zu –; über die Gebühr metzen) prendre trop de *mouture;* dieser Müller übermetzt seine Mahlgäste, ce meunier prend trop de *m.* de ses chalands.

Übermögen, v. c. übertreffen, überwinden.

Übermosen, (ich übermose, habe übermoset, zu –) 1. (mit Mos überziehen) pu. einen Sitz, eine Hütte –, revêtir, couvrir de mousse un siège ou banc, une cabane; 2. vn. it. vp. –, sich –, (mit Mos bedeckt werden) se couvrir de mousse, c. bemosen.

Übermorgen, ad. (an dem Tage, der auf den morgenden folgt) *après-demain;* auf – verschieben, remettre à *a.;* er soll – kommen, il doit venir *a.;* -d, a. (– seiend, geschehend): der -de Tag, Besuch ꝛ, le jour, la visite d'*a.* ꝛ; das -de Fest, la fête d'*a.*, que nous aurons *a.*

Übermuth, 1. (ein übertriebener Grad der Lustigkeit) excès de joie, joie extravagante; 2. (eine Art Stolz, wo aus dem Genusse des Ueberflusses und der ungehinderten Befriedigung aller unserer Wünsche entsteht) *arrogance*, *insolence*, f; orgueil excessif, hauteur excessive; sot orgueil, sotte suffisance; er hat es aus – gethan, il l'a fait par bravade, pour me braver, pour m'insulter; sein – ging so weit, daß ꝛ, son *i.* alla au point, il porta, poussa l'*ar.*, l'*i.* au point que ꝛ; die Hufe der Pferde mit Silber beschlagen lassen, ist –, c'est un fol orgueil, un orgueil extravagant de .., il y a de l'extravagance à faire ferrer d'argent ses chevaux; er ist für seinen – gestraft worden, il a été puni de son *i.*, de son orgueil; *P.* Gut macht –, – thut selten gut, les richesses enflent le cœur, donnent de l'orgueil, et l'enflure de cœur, l'orgueil a rarement une bonne fin.

Übermüthig, a. ad. (Übermuth habend, äußernd; darin gegründet): ein -er Mensch, un homme *insolent*, *arrogant*, sottement orgueilleux; ein -es Betragen, une conduite *i-e*, *ar-e*, extravagante; einem – begegnen, antworten, traiter qn insolemment, faire une réponse *i-e* à qn; die Schmeichelei macht stolz, und das Glück –, la flatterie enorgueillit, et la fortune rend *i.*, *ar.;* – werden, s'enorgueillir; der -e, l'*i.;* man haßt die -en, on hait les *i-s*. Die -keit, c. Uebermuth.

Übernachten, vn. av. h. (ich übernachte, habe übernachtet, zu –) *coucher;* passer la nuit; auf freiem Felde, unter freiem Himmel –, *c.* en pleine campagne; *c.*, loger à la belle étoile; wir haben außer dem Hause, im Wirthshause ꝛ übernachtet, nous avons couché dehors, à l'auberge.

Übernachtig, od. übernächtig, a. ad. 1. (die Nacht über geschehend, Statt findend) pu. qui est, qui se passe de nuit, pendant la nuit, c. nächtlich; 2. (nur eine Nacht, fg: nur sehr kurze Zeit dauernd) qui ne dure qu'une nuit; fg: *passager*, ère; -e Freuden, plaisirs *p-s;* das ist –, cela durera peu, cela est *p.;* 3. (über Nacht stehen bleibend, gestanden habend) *Pra.* ein -es Pfand, un gage qui est resté 24 heures entre les mains du nanti; -er Wein, -es Bier, vin, bière qui reste, qui est resté ou restée dans un verre pendant la nuit.

Übernähen, 1. (ich nähe über, habe übergenähet, überzunähen) c. aufnähen (1); 2. übernähen, (ich übernähe, habe übernähet, zu –) 1. (auf der ganzen Oberfläche benähen) coudre par-dessus, sur toute la surface; ein übernäheter Ball, une balle piquée, cousue partout, en entier; 2. (mit leichten, weiten Stichen nähen) coudre légèrement; it. bâtir, faufiler, c. anreihen, zu Faden schlagen.

Übernahme, f. sp. (die Hdl., da man etwas übernimmt): die – eines Geschäftes, einer Arbeit, l'entreprise d'un travail, d'un ouvrage; die – einer Erbschaft, l'acceptation d'un héritage; *Pra.* l'adition

d'hérédité, cf. Antritt; die – eines Amtes, einer Pfründe, eines Gutes, la prise de possession d'une charge, d'un bénéfice, d'une terre.

Übername, 1. c. Zuname; 2. c. Ekelname, Schimpfname.

Übernarben, c. benarben (2), vernarben.

Übernatürlich, a. ad. (was über die Grenzen des Natürlichen geht, od. aus den bekannten Naturgesetzen auf keine Weise begriffen werden kann) colossal, e; it. *surnaturel*, le, -ment; Bildsäulen von -er Größe, des statues colossales; eine -e Wirkung, Kraft, Ursache, un effet *s.*, une cause, une vertu ou puissance *s-le*; -e Wahrheiten, (die bloßen Glaubensw.) vérités *s-les*; das kann nicht anders als –, auf eine -e Weise zugehen, cela ne peut se faire que *s-lement*, d'une manière *s-le*. Die -keit, qualité de ce qui est *s*.

Übernehmen, ir. (ich übernehme, habe übernommen, zu –) 1. (zu sich, an sich nehmen; in Empfang nehmen) *prendre possession*; it. *recevoir*; er hat das Gut, das Haus, sein Amt noch nicht übernommen, il n'a pas encore pris *po.* de la terre, de la maison, de sa charge; er übernahm den Oberbefehl, die Befehlshaberstelle, il prit le commandement, le commandement en chef; die Regierung –, prendre les rênes du gouvernement; wollen Sie gefälligst dieses Geld, diese Waaren für mich –, veuillez toucher cet argent, *r.* ces marchandises pour mon compte; 2. (sich anheischig machen, etwas zu thun, auszuführen) *entreprendre*, se *charger* de, prendre sur soi; einen Bau, ein Bauwesen –, *e.* un bâtiment; ein Amt, ein Geschäft –, se *ch.* d'un emploi, d'une affaire; er hat die Verwaltung dieses Gutes, die Leitung dieses Geschäftes übernommen, il a pris l'administration de cette terre, la conduite de cette affaire; il s'est chargé de la conduite de ..; jemandes Schulden –, se *ch.* des dettes, de payer les dettes de qn; 3. einen –, (über die Gebühr von ihm nehmen) surfaire, écorcher, rançonner qn; dieser Kaufmann übernimmt seine Kunden, ce marchand surfait ses chalands; in diesem Gasthofe werden die Leute übernommen, c'est une hôtellerie où l'on écorche les gens, où l'on rançonne tout le monde; mein Sachwalter, dieser Notar hat mich übernommen, mon procureur, ce notaire m'a écorché, rançonné; fg: ein Pferd im Reiten –, (es zu sehr angreifen) outrer, excéder, forcer, harasser un cheval; sich –, sich im Essen und Trinken –, (zu viel essen ꝛc.) se surcharger d'aliments, s'excéder de débauches; sich in der Arbeit –, s'excéder de travail; 4. (überwältigen, beherrschen); der Zorn hat ihn übernommen, er hat sich vom Zorne – (hinreißen) lassen, il s'est vivement emporté, il s'est laissé aller, emporter à la colère; es übernahm ihn ein Schwindel, il lui prit un vertige. Das – ꝛc. c. Übernahme.

Übernehmer, s; -inn, (P., die etwas übernimmt, bes. die für einen gewissen Preis etwas zu leisten übernimmt) celui, celle qui prend possession de qh, qui se charge de qh ꝛc., cf. übernehmen; it. l'entrepreneur, c. Unternehmer.

Übernieten, c. nieten, vernieten.

Übernummern, c. benummern.

Überordnen, (ich ordne über, habe übergeordnet, überzuordnen); einen dem Andern –, (vorsetzen) pu. préposer qn à un autre, cf. unterordnen.

Überpanzern, c. bepanzern.

Überpappen, c. überkleistern.

Überpechen, c. überpichen.

Überpfeffern, (ich überpfeffere, habe überpfeffert, zu –) 1. (mit Pfeffer bestreuen) poivrer; saupoudrer de poivre; 2. (zu stark pfeffern) trop poivrer.

Überpflanzen, c. 1. bepflanzen; 2. verpflanzen.

Überpflastern, c. bepflastern.

Überpflügen, (ich überpflüge, habe überpflügt, zu –; mit dem Pfluge überarbeiten) passer la charrue sur ꝛc.; labourer; man hat diesen Weg überpflügt, on a labouré ce chemin, on a passé la charrue sur ce chemin.

Überpichen, überpechen, (ich überpiche, habe überpicht, zu –; mit Pech überziehen) poisser; enduire de poix, cf. verpichen.

Überpolstern, c. polstern, bepolstern.

Überpudern, c. pudern.

Überpurzeln, vn. it. vp. (ich überpurzele, .. mich, bin überpurzelt, habe mich .., zu –, sich zu –; so fallen, daß der untere Theil über den obern wegfällt) culbuter, faire la culbute.

Überquer, c. überzwerch.

Überragen, c. ragen, hervor ragen (über etwas).

Überraschen, (ich überrasche, habe überrascht, zu –; rasch und unvermuthet über einen kommen) *surprendre*, prendre à l'improviste, à l'impourvu, au dépourvu; man überraschte ihn bei der That, on le prit sur le fait; er wurde überrascht, als er den Koffer mit einem Haken öffnen wollte, on le surprit à crocheter le coffre, comme il crochetoit le coffre; die Unsrigen haben den Feind überrascht, les nôtres ont surpris l'ennemi, cf. überfallen, überrumpeln; ihr Vater überraschte sie in den Armen ihres Geliebten, son père la surprit dans les bras de son amant; ich bin durch Ihren Besuch angenehm überrascht, votre visite me surprend agréablement, me cause une agréable surprise; das war eine sehr -de Neuigkeit für ihn, ce fut une nouvelle bien surprenante pour lui. Die -ung, la surprise.

Überrasen, c. berasen.

Überraspeln, (ich überraspele, habe überraspelt, zu –; auf der ganzen Oberfläche, od. überhin, ein wenig beraspeln) passer la râpe sur qh, râper légèrement.

Überrechen, (ich überreche, habe überrecht, zu –; auf der ganzen Oberfläche, od. überhin, leicht berechen) passer le râteau sur qh; it. râteler légèrement.

Überrechnen, (ich überrechne, habe überrechnet, zu –; berechnen, um es zu übersehen) faire le compte de .., calculer, supputer; er hat die Kosten, seine Schulden überrechnet, il a fait le compte des dépenses, de ses dettes; il a calculé les dépenses ꝛc.; – Sie es noch einmal, recomptez-le encore une fois, faites-en encore une fois le compte, le calcul; sich –, c. verrechnen (sich). Die -ung, la supputation, le calcul.

Überreden, (durch seine Reden zu etwas bringen, vermögen) *persuader*; die Redekunst ist die Kunst zu –, la rhétorique est l'art de *p.*; er hat sich zu leicht – lassen, il s'est laissé *p.* trop aisément; wer einen Andern zu einem Verbrechen überredet ꝛc., celui qui persuade à un autre de faire un crime ꝛc.; er schob die Schuld auf den, der ihn dazu überredet hatte, il rejeta la faute sur celui qui lui avoit persuadé de le faire; man hat ihn zum Heirathen überredet, on lui a persuadé de se marier; ein beredter und -der Sprecher, un orateur éloquent et persuasif, cf. bewegen (2 fg.), überzeugen; it. c. bereden. Das – ꝛc. c. Überredung.

Überredung, f. sp. (die Hdl. des Überredens, cf.) la *persuasion*; die Beredsamkeit hat die – zum Zwecke, l'éloquence a pour but la *p.*; er besitzt -sgabe, die Gabe der –, il a le don, le talent de la *p.*; etwas auf – eines Andern thun, sich durch – eines Andern zu etwas bestimmen lassen, faire qh, agir à la *p.* d'un autre; -sgrund, raison persuasive, motif de *p.*; -skraft, f. force persuasive; -skunst, f. art de persuader, la rhétorique, c. Redekunst; it. l'éloquence, c. Beredsamkeit.

Überregnen, c. beregnen; *Ch.* überregnete Fährten od. Spuren des Wildes, voies surpluées.

Überreich, a. ad. (übermäßig reich) extrêmement riche, extraordinairement riche.

Überreichen, 1. (ich reiche über, habe übergereicht, überzureichen; über einen Raum reichen, sich erstrecken) atteindre par-delà, s'étendre par-dessus ou au-delà de .., c. hinüberreichen; 2. überreichen, (ich überreiche, habe überreicht, zu –; in die Hände eines Andern geben, mit dem Nebenbegriffe einer gewissen Feierlichkeit) *présenter*; seine Vollmacht, eine Bittschrift –, *p.* son plein-pouvoir, un placet, cf. Beglaubigungsschreiben, einreichen. Das – ꝛc. la présentation.

Überreichlich, a. ad. (äußerst reichlich, zu reichlich) pu. surabondant, e; surabondamment.

Überreif, a. ad. (allzu reif, über den gehörigen Grad reif) trop mûr; dieses Obst ist –, ces fruits sont trop mûrs; -e Birnen, des poires trop mûres; – werden, se passer, être passé.

Überreife, f. sp. (der Zustand eines Dinges, da es überreif ist) état d'une chose qui est trop mûre.

1. **Überreifen**, (ich überreife, überreifet, zu –) 1. vn. (überreif werden) se passer; passer le juste degré de maturité; das Obst ist schon überreifet, ces fruits sont déjà passés, trop mûrs; 2. va. (überreif machen); die starke Hitze überreifet das Obst, les grandes chaleurs rendent les fruits trop mûrs, hâtent trop la maturité des fruits; 2. (mit Reifen umgeben, überspannen) c. 1. bereifen; 3. vn. (mit Reif überdeckt werden) se couvrir de frimas; überreifte Bäume, arbres couverts de frimas, cf. 2. bereifen.

Überreiten, ir. 1. vn. (ich reite über, bin übergeritten, überzureiten; über etwas reiten; it. auf die entgegengesetzte Seite reiten) passer (à cheval); wir waren glücklich übergeritten, (über die Brücke, den Graben ꝛc.) als ꝛc., nous avions heureusement passé le pont, le fossé ꝛc., lorsque ꝛc.; zehn von unsern Husaren sind zum Feinde übergeritte, dix de nos hussards sont passés à l'ennemi; 2. va. (ich überreite, habe überritten, zu –) a) (ganz über etwas weg reiten; überall bereiten) traverser (à cheval); wir haben das ganze Feld überritten, nous avons traversé toute la campagne; b) (über den Haufen reiten) renverser (avec son cheval, en courant à cheval); er hat ein Kind überritten, il a renversé un enfant en allant, en courant à cheval; il a passé avec son cheval sur le corps d'un enfant; c) (im Reiten überholen) devancer qn à cheval, à course de cheval; wir hatten sie bald überritten, nous les eûmes bientôt devancés; d) ein Pferd –, (im Reiten zu sehr angreifen) forcer, outrer, harasser un cheval. Das – ꝛc.

Überreiter, c. 2. Bereiter. (2).

Überreiz, (allzu großer R.) trop grande irritation; irritation excessive; *Méd.* hyperéréthisme.

Überreizbar, a. ad. (zu r.) trop irritable, trop sensible; -keit, f. irritabilité, sensibilité excessive.

Überreizen, (ich überreize, habe überreizt, zu –; zu stark r.) trop irriter; wenn die Nerven überreizt werden ꝛc., quand les nerfs sont trop irrités ꝛc.

Überrennen, (ich überrenne, habe überrennet od. überrannt, zu –); 1. (über etwas hinaus rennen) dépasser en courant; courir au-delà de ..; er hat das Ziel überrannt, il a couru au delà du but, il a dépassé le but; 2. (über den Haufen rennen) renverser en courant, à la course.

Überrest, (das.., was von einem Dinge übrig bleibt) le *reste*, les restes, le *débris*; der –, die -e von einem Gastmahle, le *r.*, les restes d'un festin; mit dem, was er noch von dem -e des Heeres zusammen bringen konnte, bot er dem Feinde die Spitze, avec ce qu'il put ramasser des *d.* de l'armée, il fit tête à l'ennemi; fg: sie hatte noch einen – von Scham, elle avoit encore un *r.* de pudeur, cf. Rest, Ueberbleibsel.

Überrheinisch, a. ad. (jenseit des Rheines befindl.) *au-delà du Rhin*; die -en Landschaften, les provinces d'*au-d. du R.*, situées *au-d. du R.*; -er Wein, vin qui vient de delà le *R*.

Überrinden, (ich überrinde, habe überrindet, zu –; mit Rinde überziehen) couvrir d'écorce, c. berinden; it. überkrusten; ein überrindetes Häuschen, Hüttchen, une maisonnette, une hutte couverte, recouverte d'écorce d'arbre.

Überrinnen, c. überlaufen, (1).

Überrock, (längerer, vorn überschlagener R., den man über einen andern anzieht) le *sourtout*, cf. Oberrock; er hatte zwei schöne Überröcke, il avoit deux beaux *s-s*.

Überrosten, vn. (ich überroste, überrostet, zu –; mit Rost überzogen werden) se rouiller; se couvrir de rouille, c. rosten.

Überrücks, c. rücklings, rückwärts, hinter sich.

Überrumpeln, (schnell und heftig über etwas kommen) fa. *surprendre*; die Stadt ist überrumpelt worden, la ville a été surprise; wir überrumpelten den Feind bei Nacht, nous surprîmes l'ennemi pendant la nuit, cf. überfallen.

Überrußen, c. berußen.

Übers, (über das) c. über; fa. von heute – Jahr, d'ici en un an.

Übersäen, (auf der ganzen Oberfläche besäen) parsemer, c. besäen; noch einmahl frisch –, sursemer.

Übersalben, c. salben, besalben.

Übersalzen, c. versalzen.

Übersanden, c. versanden.

Übersatt, a. ad. (mehr als satt) *soûl*, e; extrêmement rassasié; er hat tüchtig zu Mittag gegessen, er ist –, il a bien dîné, il est *s.*; fg: ich bin dieser Mu

sik –, je suis *s.* de cette musique.

Übersättigen, (ich übersättige, habe übersättiget, zu –; übersatt machen) rassasier avec excès; gorger de viandes; po. soûler; *Chi.* (einem Stoffe von einem andern mehr zugeben, als er davon aufnehmen kann) supersaturer; sich –, s'empiffrer; se gorger de viandes. Das – ꝛ. extrême rassasiement, satiété excessive; die -ung, *Chi.* la supersaturation.

Übersatz, (das)., was über ein anderes Ding gesetzt wird) la hausse, c. Aufsatz. (1); *Arc.* ein niedriges Geschoß gerade unter dem Dache) attique; *Mar.* c. Stenge.

Übersauer, a. ad. (zu sauer) trop aigre; *Chi.* -e Salzsäure, acide muriatique oxigéné.

Übersäuern, (ich übersäuere, habe übersäuert, zu –; in zu hohem Grade säuern) rendre trop aigre; *Chi.* suroxigéner.

Übersaufen, vp. ir. (ich übersaufe mich, habe mich übersoffen, sich zu –; übermäßig saufen) boire trop, avec excès; it. se soûler, c. besaufen, betrinken (sich); dieses Pferd hat sich übersoffen, ce cheval a trop bu; ein Pferd abhalten, daß es sich nicht übersäuft, rompre l'eau à un cheval.

Überschallen, (ich überschalle, habe überschallt, zu –; lauter schallen als etwas Anderes) pu. retentir, résonner plus qu'une autre chose; seine Stimme überschallte alle andere, sa voix couvroit, surpassoit toutes les autres; das Geschrei überscholl die Musik, les cris empêchoient d'entendre la musique.

Überschar, f. sp. *Expl.* (das)., was zwischen zwei vermessenen Fundgruben übrig bleibt) espace non exploité entre deux mines voisines.

Überscharf, a. ad. (zu sch.) trop aigu, trop tranchant; dieses Messer ist –, ce couteau est trop tranchant; fg: eine -e Strafe, une punition trop sévère.

Überschatten, (ich überschatte, habe überschattet, zu –; seinen Schatten über etwas verbreiten) ombrager; couvrir d'*ombre*, de son *o.*, c. beschatten; *Ecr.* fg: (ganz einnehmen); eine Wolke überschattete sie, un nuage les couvrit de son ombre; fg. die Kraft des Höchsten wird dich –, la vertu du Très-haut vous couvrira de son *o.*

Überschätzen, (ich überschätze, habe überschätzt, zu –, 1. (über den eigentlichen Werth, über Verdienst schätzen) trop estimer, trop priser; Sie – dieses Gut, vous estimez cette terre trop haut; er überschätzt sich selbst, il se prise trop, il a trop bonne opinion de lui même; 2. (in der Schatzung zu hoch ansetzen) surtaxer; er beklagt sich, man habe ihn überschätzt, il se plaint qu'on l'a surtaxé. Die -ung, (die zu hohe Steueranlage) le surtaux; eine Klage wegen -ung anstellen, plaider en surtaux.

Überschauen, (ich überschaue, habe überschaut, zu –; auf einer höheren Stelle etwas auf seiner ganzen Oberfläche beschauen) voir, passer la vue, les yeux sur ..; c. übersehen.

Überschäumen, vn. (ich schäume über, bin übergeschäumt, überzuschäumen; schäumend überlaufen) se déborder en écumant; das Bier schäumt über, l'écume de la bière sort du verre ꝛ.

Überscheide, f. (Überzug über eine Scheide) faux-fourreau.

Überscheren, ir. (ich überschere, habe überschoren, zu –) *Econ.* die Wolle –, (die groben Enden ders., vor dem Waschen mit der Schere wegschneiden) surtondre la laine; *Tond.* das Tuch –, (zum ersten Mahle scheren, abstutzen) ébertauder le drap. Das – ꝛ.

Überschicken, 1. (ich schicke über, habe übergeschickt, überzuschicken; über einen Raum hin nach einer entgegengesetzten Seite schicken) envoyer, faire passer de l'autre côté; man schickte einen Trompeter zum Feinde über, on envoya, on fit passer un trompette vers l'ennemi; das Wasser ist zu groß, man kann keine Waaren –, les eaux sont trop hautes, il n'y a pas moyen de faire passer des marchandises; 2. überschicken, (ich überschicke, habe überschickt, zu –; an einen Andern schicken) envoyer, faire tenir; die mir überschickten Waaren, les marchandises qu'on m'a envoyées; er hat ihm eine Summe Geldes, einen Wechsel überschickt, il lui a envoyé une somme d'argent, une lettre de change, cf. schicken, übersenden. Das – ꝛ, l'envoi.

Überschieben, ir. 1. (ich schiebe über, habe übergeschoben, überzuschieben; über einen Raum hin, nach einer andern Seite schieben) pu. pousser au-delà de ..; faire passer de l'autre côté en poussant; 2. (ich überschiebe, habe überschoben, zu –; zu weit, über die Grenze hinaus schieben) pousser trop avant, au-delà du but; *Boul.* der Ofen wird immer doppelt überschoben, (zwei Mahl Brod eingeschossen) on enfourne toujours deux fois.

Überschießen, ir. I. (ich schieße über, übergeschossen, überzuschießen) 1. vn. av. h. (über einen Raum od. Gegenstand wegschießen) *tirer par-dessus, au-delà ..*; die Mauer ist zu hoch, man kann nicht –, le mur est trop haut, on ne peut *t. par-d.*; 2. vn. av. s. (in der Eile, Hitze über etwas weglaufen) passer sur .. en courant précipitamment; *Ch.* der Leithund schießt über, überschießt die Fährte, ist übergeschossen, hat die Fährte überschossen, (ist über die Spur od. Fährte hingelaufen ohne anzuschlagen) le limier surva, est surallé, a passé sur la voie sans se rabattre, sans rien dire; 3. va. (verm. eines Geschosses über einen Raum treiben) jeter, *t. par-d.*, *au-d.*; 4. *Im.* eine gewisse Anzahl Exemplare – od. nachschießen, zuschießen, (über die bestimmte Anzahl drucken, bes. ohne Wissen des Verfassers od. Herausgebers) *t.* un certain nombre d'exemplaires au-delà du nombre fixé ou prescrit.

II. überschießen, (ich überschieße, habe überschossen, zu –); 1. *Ch.* das Wild –, (darüber weg schießen, zu hoch schießen) manquer le gibier en tirant trop haut; 2. (mit einem Geschosse überreichen); diese Batterie überschießt die Stadt, cette batterie tire jusqu'au-delà de la ville, cf. bestreichen, (2. *Mil.*); 3. *Ch.* die Fährte –, suraller, cf. I. 3. va; 4. eine Summe Geldes –, (wurfweise nachzählen) compter une somme d'argent par jets; ich habe das Geld noch einmahl überschossen, j'ai recompté l'argent par jets; 5. vn. et p. –, sich –, (schnell und heftig mit dem Leibe über den Kopf hin fallen) culbuter; tomber précipitamment en faisant la culbute; das Kind überschoß, und fiel vom Arme der Amme, l'enfant culbuta et tomba des bras de la nourrice; 6. (über eine gewisse Grenze hinaus reichen; it. eine gewisse Summe übersteigen) aller, s'étendre au-delà; it. excéder une certaine somme; *Mar.* -de Schiffsplanken, (die mit ihren Enden übereina. ragen) bordages encouturés l'un sur l'autre; die -den Summen, les sommes excédantes. Das – ꝛ.

Überschiffen, vn. (ich schiffe über, bin übergeschifft, überzuschiffen; über ein Wasser schiffen; it. va. zu Schiffe über ein Wasser bringen, schaffen) *passer*; it. transporter par eau; sie sind von da nach England übergeschifft, de là ils sont passés en Angleterre; Waaren, Truppen –, *p.* des marchandises, des troupes; 2. überschiffen, (ich überschiffe, habe überschifft, zu –; zu Schiffe ganz über ein Wasser fahren) *p.*, traverser; wir überschifften die Meerenge, nous passâmes, nous traversâmes le détroit; Das – ꝛ, c. Überfahrt.

Überschimmeln, vn. (ich überschimmele, überschimmelt, zu –; mit Schimmel überzogen werden) pu. se moisir, se chancir; se couvrir de moisi, de moisissure, c. schimmeln, verschimmeln.

Überschlächtig, c. oberschlächtig.

Überschlag, 1. sp. (der Zust., da ein Ding überschlägt) état de ce qui trébuche; der – an einer Wage, (wenn sich die Zunge auf die eine Seite neigt) le trait, c. Ausschlag. (3); 2. (gewisse Theile an den Kleidungsstücken, wo umgeschlagen sind) collet, rabat, rebord, c. Aufschlag (2). Umschlag, Kragen; der – der Geistlichen, le petit collet; 3. *Chir.* (feuchte, breiichte Mittel, wo über einen kranken Theil geschlagen werden) cataplasme, fomentation, f. cf. Breiumschlag; ein – über die Gegend des Magens, épithème; 4. *Men.* ꝛ der –, (die überschlagende Leiste, od. das überschlagende Leder) an dem Deckel eines Koffers, le recouvrement d'un coffre; 5. *Arc.* c. Oberplättchen, Randleiste, Vorsprung; 6. (ungefähre Kostenberechnung) la supputation des frais, de la dépense; der – zu einem Bauwesen, der Bau-, le devis, cf. Bauanschlag.

Überschlagen, ir. I. (ich schlage über, bin od. habe übergeschlagen, überzuschlagen) 1. vn. (mit dem obern Theile plötzlich und heftig über etwas hinfallen; it. mit dem obern Theile sich schnell auf die eine Seite neigen) *culbuter*, *se renverser*, *tomber à la renverse*; it. trébucher; lasset das Kind nicht –, prenez garde que l'enfant ne tombe à la renverse, ne culbute, de le laisser *t. à la r.*; das Pferd schlug mit seinem Reiter über, od. überschlug sich mit .., le cheval se renversa avec son cavalier; die Wage schlägt über, la balance trébuche; 2. va. (über etwas schlagen, auf eine gewisse Art legen, it. durch einen Schlag über einen Raum, über etwas hintreiben); ein Pflaster ꝛ –, appliquer un emplâtre ꝛ; man hat warme Tücher übergeschlagen, (über den kranken Theil) on a enveloppé, couvert la partie malade avec des serviettes chaudes; das Haus ist zu hoch, man kann den Ball nicht –, la maison est trop haute, on ne peut pousser la balle par-dessus.

II. überschlagen, (ich überschlage, habe od. bin –, zu –; 1. vn. a) mit Schimmel –, c. überschimmeln, beschlagen, (11); b) (von Flüssigkeiten, laulich werden) *s'attiédir*; dieser Wein ist zu kalt, lassen Sie ihn ein wenig –, ce vin est trop froid, laissez-le un peu *s'a.*; das Wasser ein wenig – lassen, faire dégourdir l'eau; diese Fleischbrühe ist –, ce bouillon est tiède, attiédi; 2. va. *Ch.* einen Hund – od. verschlagen, (durch zu viele Schläge furchtsam machen) intimider un chien à force de le battre; le trop battre, trop souvent; ein -er Hund, un chien intimidé pour avoir été trop battu; b) im Nachschlagen übergehen, absichtlich od. aus Versehen); ein Blatt –, passer, sauter un feuillet, cf. überhüpfen, übersehen, überspringen; c) (nach ungefährer Schätzung od. Berechnung angeben, bestimmen) calculer, supputer; er hat die Kosten dieser Reise, dieses Baues –, il a calculé à peu près les frais de ce voyage, de ce bâtiment; etwas nach dem Augenmaße –, mesurer qh des yeux. Das – der Kosten, c. Überschlag. (5); d) sich –, c. überschlagen. (I. 1.).

Überschlämmen, (ich überschlämme, habe überschlämmt, zu –; mit Schlamm bedecken) couvrir de limon, de vase, de bourbe.

Überschleichen, 1. vn. (ich schleiche über, bin übergeschlichen, überzuschleichen; von einem Orte zum andern, auf die entgegengesetzte Seite schleichen) se glisser d'un lieu à un autre, de l'autre côté; 2. c. beschleichen.

Überschleiern, (ich überschleiere, habe überschleiert, zu –; mit einem Schleier überdecken) voiler, gazer, c. verschleiern.

1. **Überschleifen,** (ich schleife über, habe übergeschleift, überzuschleifen; auf einer Schleife überfahren; it. schleifend über einen Raum schaffen) pu. passer sur une claie, sur un traîneau; it. traîner de l'autre côté, d'un endroit à l'autre.

2. **Überschleifen,** 1. (ich schleife über, bin übergeschliffen, überzuschleifen; schleifend von einem Orte, zum andern, auf die andere Seite gelangen) passer en glissant; glisser de l'autre côté; 2. überschleifen, (ich überschleife, habe überschliffen, zu –; im Schleifen über den Haufen stoßen) renverser en glissant.

Überschleimen, c. verschleimen.

Überschlemmen, c. überschlämmen.

Überschlichten, (ich überschlichte, habe überschlichtet, zu –; auf der ganzen Oberfläche eben und glatt machen) unir, égaler, planer, cf. schlichten.

Überschlingen, ir. *Cou.* (ich überschlinge, habe überschlungen, zu –; überwendlings nähen) surjeter.

Überschlucken, vp. (ich überschlucke mich, habe mich überschluckt, sich zu –; so schnell schlucken, einen so großen Bissen schlucken, daß er in der Kehle stecken bleibt) s'engouer; er aß so gierig, daß er sich überschluckte, il mangea si avidement qu'il s'engoua.

Überschmeißen, ir. (ich schmeiße über, habe übergeschmissen, überzuschmeißen) po. c. überwerfen; *Mar.* das Ruder od. Steuer – od. überlegen, (nach der andern Seite wenden) changer la barre; 2. überschmeißen, (ich überschmeiße, habe überschmissen, zu –) po. c. überwerfen, beschmeißen.

Überschmieren, (ich schmiere über, habe übergeschmiert, überzuschmieren) c. aufschmieren. (1); 2. überschmieren, (ich überschmiere, habe überschmiert, zu –; auf der ganzen Oberfläche mit einer schmierigen S. bestreichen) enduire de qh de gras ou d'onctueux; einen Ofen mit Lehm –, enduire un fourneau de terre grasse, c. beschmieren.

Überschnappen, vn. (ich schnappe über, bin übergeschnappt, überzuschnappen) 1. (mit schnappendem Laute über etwas fahren, springen) passer, sauter par-dessus en

se

se débandant par un effort violent; das Schloß ist übergeschnappt, le pêne de la serrure a passé par-dessus le panneton; fg: sa. er ist übergeschnappt, es hat mit ihm übergeschnappt, (sein Verstand ist zerrüttet) il a l'esprit égaré, le cerveau troublé; 2. c. überschlagen (I. 1.).

Überschneien, (überschneiet, zu –; ganz mit Schnee überziehen) couvrir de neige; c. beschneien; die Felder sind ganz überschneiet, les campagnes sont toutes couvertes de neige.

Überschnellen, 1. c. übereilen; 2. c. schnellen, betrügen.

Überschnüren, (ich überschnüre, habe überschnürt, zu –) 1. (mit Schnüren od. mit einer Arbeit von Schnüren überziehen) couvrir, garnir de cordes, de cordons, de cordelettes; 2. c. abschnüren, (3); *Ton.* ein Faß –, (seinen Umfang mit einer Schnur ausmessen) mesurer un tonneau avec une cordelette.

Überschrauben, c. verschrauben, (2).

Überschreiben, ir. (ich schreibe über, habe übergeschrieben, überzuschreiben; aus einem Buche, von einem Papiere in od. auf ein anderes schreiben) transcrire, transporter; 2. überschreiben, (ich überschreibe, habe überschrieben, zu –) a) (auf der Oberfläche beschreiben; it. mit einer Überschrift versehen) écrire dessus; it. mettre le dessus, le titre, l'adresse; – Sie diesen Brief, diese Depesche, mettez le dessus à cette lettre, à cette dépêche; dieser Brief ist an Sie überschrieben, ist nicht überschrieben, cette lettre s'adresse à vous, n'a point de dessus, d'adresse; ein Buch auswendig –, mettre le titre sur le dos d'un livre; Briefschaften, Aktenstücke, Aktenpäcke –, coter des papiers, des pièces, des liasses; die Apothekerbüchsen –, étiqueter les boites d'apothicaire; 2. einem etwas –, (schriftl. melden) pu. mander, écrire qh à qn.

Überschreien, ir. (ich überschreie, habe überschrien, zu –) 1. einen –, (lauter schreien als er) crier plus haut, plus fort qu'un autre; er überschrie alle Andere, il cria plus haut, plus fort que tous les autres; ich wurde überschrien, les cris des autres couvrirent ma voix, m'empêchèrent de me faire entendre; 2. sich –, (durch zu starkes Schreien heiser werden; it. so laut schreien, daß man zuletzt nicht mehr schreien kann) s'égosiller; it. s'engouer.

Überschreiten, ir. 1. vn. (ich schreite über, bin übergeschritten, überzuschreiten; über etwas schreiten; auf die andere Seite schreiten) *enjamber*; er ist übergeschritten, (über den Graben ꝛ) il a enjambé par-dessus; 2. va. überschreiten, (ich überschreite, habe überschritten, zu –) a) über etwas wegschreiten; it. mit einem Schritte abreichen) *franchir*; it. *enj.*; einen Bach –, *f.* un ruisseau; der Graben ist zu breit, man kann ihn nicht –, le fossé est trop large, on ne peut l'*enj.*; b) (über das gehörige Maß od. Ziel schreiten); die Grenzen, das gesetzte Ziel –, *passer* les bornes; *p.*, outre-*p.* le but; fg: die Schranken der Ehrerbietung, die Regeln des Wohlstandes –, *f.* les bornes du respect, les règles de la bienséance; er hat die erhaltenen Befehle überschritten, il a outre-passé, excédé, transgressé les ordres qu'il avoit reçus; Sie können bis auf 1000 Gulden dazu verwenden, aber diese Summe – Sie nicht, vous pouvez y mettre, y employer jusqu'à mille florins, mais n'excédez pas cette somme; das Gesetz –, c. übertreten; c) c. abschreiten. Das –ꝛ. enjambée, f; (der Befehle ꝛ) la transgression; *Poé.* die -tung aus einem Verse in den andern, enjambement, cf.

Überschrift, f. (Insch., was über ein anderes Ding geschrieben wird): die – über einem Thore, die – eines Tempels, l'épigraphe d'une porte, d'un temple; in diesem Kapitel steht nichts von dem, was die – angibt, il n'y a rien dans ce chapitre de ce que le titre annonce; die –en der Kapitel in den Gesetzbüchern, les rubriques des livres de droit; die – eines Sinnbildes, l'ame d'une devise, cf. Aufschrift, Beischrift, (fg.) c. Übertritt. [Ins, Um-.

Überschuh, (Sch., wo man über andere anzieht) *claque*, *galoche*, f; ein paar –e, une paire de *c-s*, de *g-s*., die –e schützen vor Feuchtigkeit ꝛ, les *c-s* garantissent de l'humidité.

Überschuß, 1. (Insch., was über eine gewisse Zahl, über ein gewisses Maß od. Gewicht ist) *surplus*, *excédant*; es ist gerade nur so viel da, als da seyn soll, es ist kein – vorhanden, il n'y a tout juste que ce qu'il faut, il n'y a pas de *s.*; der – der Einnahme über die Ausgabe, l'*e.* de la recette sur la dépense; der – an der Ellenzahl, l'*e.* d'aunage; *Géo.* der – eines Winkels, c. Ergänzung; *Fort.* der – des Mittelwalles od. Zwischenwalles, (die Verlängerung ꝛc. bis an den Kehlpunkt des nächsten Bollwerkes) le complément de la courtine; 2. *Arc.* c. Vorsprung, Überbau.

Überschüssig, a. ad. *Arc.* (einen Überschuß od. Vorsprung habend) *saillant*, e; ein –es Dach, un toit *s.*, qui a de la saillie.

Überschutt, *Maç.* (flüssiger Kalk od. Mörtel, den man über ein neues Gewölb gießt, um die etwa gebliebenen Ritzen voll zu füllen) couche de chaux ou de mortier qu'on met sur un cintre.

Überschütten, (ich schütte über, habe übergeschüttet, überzuschütten; über etwas schütten) verser, répandre sur qh; 2. überschütten, (ich überschütte, habe überschüttet, zu –; schüttend mit etwas bedecken) couvrir de qh, en le versant dessus; etwas mit heißem Wasser –, verser, répandre de l'eau chaude sur qh; fg: c. überhäufen.

Überschwängern, (ich überschwängere, habe überschwängert, zu –; nach Empfängniß durch eine frühere Schwängerung von neuem schwängern) engrosser après une première conception; rendre grosse ou enceinte de plus d'un fetus. Die –ung, la superfétation.

Überschwänglich, c. überschwänklich.

Überschwank, c. Überfluß.

Überschwanken, vn. (ich schwanke über, übergeschwankt, überzuschwanken); 1. av. h. (schwankend überlaufen) se répandre, s'écouler; 2. av. s. (schwankend über einen Raum ꝛ gehen) pu. passer en chancelant.

Überschwänklich, a. ad. *Théo.* (in großem Überflusse, in überaus reichem Maße Statt findend) *surabondant*, e, –mment; die –e Gnade, der –e Reichthum der Gnade, la grace surabondante, la surabondance de grace; Jesus Christus hat – genug gethan für alle Menschen, Jésus-Christ a surabondamment satisfait pour tous les hommes.

Überschwätzen, c. beschwatzen.

Überschwelle, c. Oberschwelle.

Überschwellen, vn. ir. *Poé.* (ich schwelle über, bin übergeschwollen, überzuschwellen; in die Höhe schwellen und über seine Grenze treten) s'enfler et déborder; der Fluß schwoll wütend über, la rivière s'enfla furieusement et déborda.

Überschwemmen, (ich überschwemme, habe überschwemmt, zu –; über und über mit Wasser bedecken) *inonder*, submerger; der Fluß hat die Felder überschwemmt, la rivière a inondé les campagnes; eine überschwemmte Gegend, une contrée inondée; fg: die Gothen ꝛ überschwemmten Italien, les Goths ꝛ inondèrent l'Italie; das ganze Land ist mit Soldaten überschwemmt, tout le pays est inondé de soldats; das Publikum ist mit schlechten Büchern überschwemmt, le public est inondé de mauvais livres. Das – ꝛ, l'inondation, la submersion.

Überschwer, a. ad. (übermäßig schwer) excessivement lourd, pesant; accablant; eine –e Last, un poids, un fardeau accablant; fg: eine –e Arbeit, un travail extrêmement pénible, trop pénible.

Überschwimmen, vn. ir. (ich schwimme über, bin übergeschwommen, überzuschwimmen) passer à la nage, cf. überschwimmen.

Übersegeln, 1. vn. (ich segle über, bin übergesegelt, überzusegeln; über ein Wasser ꝛ segeln) passer dans un vaisseau, à la voile; wir segelten von Holland nach England über, de la Hollande nous passâmes en Angleterre; 2. va. übersegeln, (ich übersegle, habe übersegelt, zu –) a) (im Segeln übertreffen, zuvorkommen) devancer, dépasser en naviguant, en allant à la voile; die Jachten übersegeln die meisten andern Schiffe, les yachts sont meilleurs voiliers que la plupart des autres vaisseaux; b) (segelnd überfahren, überall befahren); ein Meer –, traverser, parcourir une mer, naviguer sur une mer; c) (über den Haufen, in den Grund segeln) couler à fond; das Kriegsschiff hat mehrere Böte übersegelt, le vaisseau de guerre a coulé à fond plu. chaloupes; d) (bei Nacht od. durch ein schlechtes Manöver auf ein anderes Schiff stoßen) aborder; oft gehen durch – beide Schiffe zu Grunde, souvent deux vaisseaux qui abordent, périssent l'un et l'autre.

Übersehen, 1. vn. (ich sehe über, habe übergesehen, überzusehen; über etwas wegsehen); die Mauer ist zu hoch, man kann nicht –, le mur est trop haut, on ne peut voir par-dessus; 2. va. (ich übersehe, habe –, zu –); a) (mit den Augen überall erreichen; über etwas ganz wegsehen) voir; passer les yeux sur ..; von diesem Berge übersieht man das ganze Land, du haut de cette montagne on voit, on découvre tout le pays; ein Feld, das man nicht – kann, une campagne à perte de vue; die Menge ist nicht zu –, c'est une multitude innombrable; fg: sein Unglück ist nicht zu –, son malheur est au-delà de toute imagination; er übersieht das Ganze, den ganzen Plan, son coup d'œil embrasse tout; il a une connoissance parfaite de tout le plan ou projet; die Probebogen, eine Rechnung ꝛ –, revoir les épreuves, un compte ꝛ, c. durchsehen; b) (überhin, flüchtig besehen, durchsehen) passer la vue légèrement sur .., jeter un coup d'œil sur ..; parcourir légèrement; c) (über etwas weg sehen, weil man größer ist od. höher steht); der Größere übersieht den Kleineren, un homme grand, voit celui qui est plus petit au-dessous de lui; fg: (übertreffen) surpasser; er übersieht ihn an Gelehrsamkeit weit, il le surpasse de bc. en savoir; er wird von seiner Frau weit –, sa femme a bc. plus d'esprit que lui; d) (über etwas wegsehen ohne es zu bemerken, es geschehe absichtlich od. nicht) ne pas s'apercevoir de ..; omettre, négliger; laisser échapper; ne pas faire attention à ..; das habe ich –, cela m'est échappé; je n'y ai pas fait attention; Sie haben (im Lesen) eine Zeile –, vous avez omis, sauté une ligne; er ist bei dieser Beförderung – worden, il a été oublié à cette promotion; e) (sich stellen, als ob man etwas nicht bemerkte); jemandes Fehler –, conniver aux fautes de qn; er übersieht seinen Kindern zu viel, il est trop indulgent à ses enfants; Fremden muß man so etwas –, il faut passer cela aux étrangers, cf. durch die Finger sehen. Das –, (Durchsehen) la révision; (eines Fehlers ꝛ) la connivence, indulgence; it. c. Versehen.

Übersehr, (der etwas übersieht od. durchsieht) pu. réviseur.

Übersenden, rég. et. ir. 1. (ich sende über, habe übergesendet, od. übergesandt, überzusenden; über einen Raum od. auf die entgegengesetzte Seite senden) *envoyer*, faire passer d'un lieu, d'un côté à l'autre; man sendete od. sandte einen Herold zum Feinde über, on envoya un héraut à l'ennemi; 2. übersenden, (ich übersende, habe übersendet od. übersandt, zu –; an einen Andern senden) *e.*, remettre; faire tenir; ich habe das übersandte od. übersendete Geld erhalten, j'ai reçu l'argent que vous m'avez remis, envoyé, cf. senden, schicken, überschicken. Das – ꝛ, envoi.

Übersender, inn, (eine P., wo etwas übersendet) personne qui envoie qh.

Übersetzbar, a. ad. (so beschaffen, daß es in eine andere Sprache übersetzt werden kann) *traduisible*; dieses Wort ꝛ ist nicht –, nicht wörtlich –, ce mot ꝛ n'est pas *tr.*, ne peut être traduit, rendu littéralement.

Übersetzen, I. (ich setze über, habe übergesetzt, überzusetzen) 1. vn. av. h. a) über etwas wegsetzen od. springen) *franchir*, *sauter*, passer en sautant; dieser Graben setzt ein gutes Pferd über, un bon cheval peut *f.*, *s.* ce fossé; die Jagdtücher sind so hoch, daß die Hirsche nicht – können, les toiles sont assez hautes pour que les cerfs ne puissent les *f.*, les *s.*; *Expl.* –, (einen Gang durchschneiden) traverser, couper un filon; dieser Gang setzt über, ce filon en traverse, en coupe un autre; b) (über ein Wasser fahren) *passer*; die Brücke ist gebrochen, man muß in einer Fähre –, le pont est rompu, il faut *p.* dans un bac; von da setzte er nach Sicilien über, de là il passa en Sicile; 2. va. a) (über od. auf etwas setzen); einen Topf, einen Kessel –, (über das Feuer) mettre un pot, un chaudron sur le feu; b) (über ein Wasser schaffen) *p.*; Truppen –, *p.* des troupes; dieser Fährmann hat mich übergesetzt, ce batelier m'a passé. Das –, c. Überfahrt; das – in einer Fähre, le bachotage.

II. Übersetzen, (ich übersetze, habe übersetzt, zu –) 1. (eins über das andere setzen) *Arc.* ein Haus –, (ein zweites Stockwerk darauf setzen) mettre un second étage à une

maison; dieses Haus ist zweimahl, dreimahl ꝛ übersetzt, cette maison a deux étages, trois ꝛ étages; 2. (auf der ganzen Oberfläche besetzen) pu. couvrir; der ganze Tisch war mit Speisen übersetzt, toute la table étoit couverte de mets, de viandes; 3. (aus einer Sprache in die andere übertragen) *traduire, rendre*; er hat dieses Buch aus dem Deutschen ins Französische übersetzt, il a traduit ce livre de l'allemand en français; das ist wörtlich, zu buchstäblich übersetzt, cela est traduit, rendu mot à mot, trop littéralement, trop à la lettre; 4. (übermäßig besetzen); einen Garten mit Bäumen –, planter trop d'arbres dans un jardin; eine Stadt mit Soldaten, ein Haus mit Leuten –, mettre trop de soldats dans une ville, loger trop de personnes dans une maison; dieses Handwerk ist übersetzt, mit Meistern übersetzt, il y a trop de maîtres de ce métier; der Tisch war mit Schüsseln, mit Gerichten übersetzt, la table étoit surchargée de plats; *Fond.* den Ofen –, (mehr aufragen, als er verschmelzen kann) charger le fourneau outre mesure; surcharger le fourneau; *Horl.* übersetzte Uhren, (die mehr als drei Räder haben) horloges à plus de trois roues; 5. (im Werthe zu hoch ansetzen); seine Waaren –, surfaire, surhausser ses marchandises; er übersetzt seine Kunden, il surfait ses chalands, c. übernehmen. Das – ꝛ. (aus einer Sprache in die andere) la traduction, la version; die -ungskunst, l'art de traduire.

Übersetzer, -inn, (P., wer aus einer Sprache in die andere übersetzt) *traducteur*, trice, f; ein guter, treuer, richtiger –, un bon *t.*, *t.* fidèle, exact; die – des Plato, les traducteurs de Platon.

Übersicht, f. 1. (die Stl., da man etwas übersieht); dieser Thurm gewährt eine schöne – der Stadt, l'on a de cette tour une belle vue sur la ville; die Inhaltsanzeige gibt eine vollständige – von dem ganzen Werke, la table des matières offre une idée complète de tout l'ouvrage; eine – der Ausgaben, un aperçu des dépenses; 2. c. Aufsicht, Durchsicht.

Übersichtig, a. ad. (den), Fehler des Gesichtes habend, da man etwas nur ganz nahe über die Augen gehalten deutlich sehen kann); er ist –, il ne peut bien voir qu'autant que les objets sont tout près et au dessus de ses yeux.

Übersieden, 1. vn. ir. av. b. (ich siede über, habe übergesotten, überzusieden; im Sieden überlaufen) s'enfouir en bouillant; der Topf siedet über, le pot, la marmite s'enfuit; 2. va. (ich übersiede, habe übersotten, zu –; zu sehr sieden) faire trop bouillir ou trop cuire; das Fleisch ist übersotten, la viande est trop cuite.

Übersilbern, c. versilbern; eine Denkmünze von übersilbertem Kupfer, une médaille fourrée ou saucée.

Übersingen, ir. (ich übersinge, habe übersungen, zu –) 1. c. durchsingen, (1); 2. einen –, (besser singen; it. lauter singen als er) mieux chanter; it. chanter plus haut qu'un autre; 3. sich –, (sich durch zu vieles und zu starkes S. schaden) trop chanter; se fatiguer les poumons, s'égosiller à force de chanter.

Übersinnen, c. überdenken.

Übersinnlich, a. ad. (über die Sinnlichkeit und die Sinnenwelt erhoben); ein -es Wesen, un être transcendant; in der wahren Liebe ist etwas -es, le véritable amour a qh d'élevé au dessus des sens, de la sensualité; -e Begriffe, idées abstraites, métaphysiques; die Lehre vom -en, la métaphysique.

Übersintern, (ich übersintere, habe übersintert, zu –; mit Sinter überziehen) incruster; kalkhaltige Wasser – die Gegenstände, auf welche sie tröpfeln, les eaux calcaires attachent un enduit pierreux aux objets sur lesquels elles dégouttent ou suintent. Das – ꝛ, incrustation.

Übersömmern, (ich übersömmere, habe übersömmert, zu –) 1. va. (den Sommer über erhalten) *Econ.* das Vieh –, entretenir le bétail pendant l'été; 2. vn. av. b. an einem Orte –, (den Sommer daselbst zubringen) passer l'été en q. lieu. Das – ꝛ.

Überspannen, 1. (ich spanne über, habe übergespannt, überzuspannen; über etwas spannen) *étendre* sur ꝛ; ein Tuch –, *é.* un drap, une pièce de drap sur qh, cf. aufspannen; 2. überspannen, (ich überspanne, habe überspannt, zu –) a) (mit ausgespannter Hand überreichen); das ist zu breit, als daß man es – könnte, cela est trop large pour pouvoir le mesurer de l'empan; cela est plus large qu'un empan; b) (übermäßig, zu sehr sp.) trop tendre, trop bander; fg: outrer; den Geist –, trop tendre ou bander l'esprit, guinder l'esprit; überspannte Begriffe, des idées outrées; eine überspannte Einbildungskraft, une imagination exaltée; seine Forderungen –, faire des prétentions outrées, extravagantes. Das – ꝛ, act. de ꝛ; die -nung des Geistes, la trop grande tension de l'esprit.

Überspielen, (ein Tonstück) c. durchspielen.

Überspinnen, ir. (ich überspinne, habe übersponnen, zu –; mit einem Gespinnste überziehen) couvrir de fil, de filure; *Pass.* guiper; die Raupen haben diesen Ast, die Spinnen haben das ganze Fenster übersponnen, les chenilles ont enveloppé cette branche de leur fil, les araignées ont couvert toute la fenêtre de leur toile; seidene Fäden mit Gold- od. Silber-lahn –, filer de l'or; *Bout.* Knöpfe mit Seide ꝛ –, couvrir de soie ꝛ le moule d'un bouton; *Pass.* eine Franse –, guiper une frange; diese Franse ist zu straff übersponnen, cette frange est trop guipée; übersponnene Arbeit, ouvrage guipé; guipure, f. Das – ꝛ.

Überspinnerinn, f. (P., wer übersponnene Arbeit macht) la guipeuse.

Überspreiten, c. überbreiten.

Übersprengen, (ich übersprenge, habe übersprengt, zu –) 1. (auf der ganzen Oberfläche bespr.) arroser, c. besprengen; 2. ein Pferd –, (es übermäßig springen machen) pu. forcer, outrer un cheval.

Überspringen, vn. ir. (ich springe über, bin übergesprungen, überzuspringen; üb. etw. spr.) sauter par-dessus; franchir; *Chir.* ein übergesprungener (aus seiner Lage gewichener) Nerve, un nerf tressailli; *Méd.* ein -des Fieber, (wo gute Tage dazwischen sind) une fièvre intermittente. Das –, act. de ꝛ; (eines Nerven) le tressaillement, déplacement. 2. überspringen, (ich überspringe, habe übersprungen, zu –); a) (über etwas wegspringen) einen Graben –, sauter, franchir un fossé; fg: etwas –, (übersehen, weglassen) passer, sauter, omettre qh; Sie haben eine Zeile übersprungen, vous avez sauté une ligne; b) *Mu.* (vom obern Theile des Griffbretes mit den Fingern plötzlich auf den untern springen, um sehr hohe Töne hervorzubringen) démancher; er überspringt leicht, mit Leichtigkeit, il démanche aisément; c) einen –, (im Springen übertreffen) sauter plus loin, plus haut qu'un autre; d) sich –, (sich durch zu vieles od. zu heftiges Spr. abmatten und schaden) se fatiguer, se faire du mal à force de sauter. Das – ꝛ, act. de ꝛ; fg: omission, f; *Mu.* le démanchement.

Überspritzen, c. bespritzen.

Übersprudeln, vn. av. b. (es sprudelt über, hat übergesprudelt, überzusprudeln; sprudelnd überlaufen) se déborder, s'enfuir en bouillonnant.

Übersprung, 1. (der Spr. über etwas hinweg) saut qu'on fait par-dessus qh. 2. *Arc.* c. Vorsprung. 3. *Oi.* c. Sprenkel.

Überständig, a. ad. (was über die bestimmte od. gehörige Zeit gestanden hat); ein -er Baum, un arbre fatigué; -es Getreide, des bleds trop mûrs; eine -e od. überreife Frucht, un fruit trop mûr; *Expl.* -es Erz, (was schon wieder zu verwittern anfängt) minerai trop mûr.

Überstauben, überstäuben; c. bestauben, bestäuben.

Überstechen, ir. (ich übersteche, habe überstochen, zu –); 1. einen im Kartenspiele –, eine Karte –, oder übertrumpfen, (mit einem größeren Trumpfe abstechen) surcouper avec une triomphe plus forte; 2. *Gr.* eine abgenutzte Platte –, (von neuem aufstechen) retoucher une planche; 3. überstechen, vn. (ich steche über, bin übergestochen, überzustechen; über einen Fluß ꝛ, rudern) pu. passer à la rame, en ramant, c. überfahren, übersetzen.

Überstehen, ir. 1. vn. av. b. (ich stehe über, habe übergestanden, überzustehen, über etwas weg ragen) saillir; avoir de la saillie; c. vorstehen, vorspringen; 2. va. überstehen, (ich überstehe, habe überstanden, zu –; in einem besonders unangenehmen od. üblen Zustande ausharren und ohne Nachtheil ꝛ davon kommen) er hat seine Lehrjahre, seine Dienstzeit überstanden, il a fait son temps; sie wird diese Krankheit nicht –, elle ne reviendra pas de cette maladie; er hat alle Noth glücklich überstanden, il est sorti heureusement de toute peine; dasjenige Vieh, welches die Seuche überstanden hat ꝛ, les bestiaux qui ne sont pas morts de la contagion ꝛ; sie haben den Sturm überstanden, ils ont échappé à la tempête.

Übersteigbar, a. ad. (überstiegen werden könnend) pu. qu'on peut *franchir*; eine leicht -e Mauer, un mur qu'on peut aisément *f.*

Übersteigen, ir. 1. vn. (ich steige über, bin übergestiegen, überzusteigen; über etwas steigen) *franchir*; die Mauer ist niedrig, man kann leicht –, la muraille est basse, on peut aisément monter par-dessus, la *f.*; 2. va. (ich übersteige, habe überstiegen, zu –); a) (von einem Ende bis zum andern, von einer Seite zur andern steigen); einen Berg –, passer une montagne; die Mauern einer Festung mit Sturmleitern –, escalader une place; fg: Hindernisse, Schwierigkeiten –, surmonter des obstacles, des difficultés; es ist noch mancher Berg zu –, il y a encore bien des obstacles à vaincre, bien des difficultés à surmonter; b) (über eine gewisse Grenze in die Höhe steigen) surmonter; monter au dessus de ..; fg: passer, surpasser, excéder; der Fluß schwoll so stark an, daß er die Kaie überstieg, la rivière s'enfla tellement qu'elle surmonta les quais; diese Ausgabe übersteigt mein Vermögen, cette dépense passe, surpasse mes moyens; die Kosten – den Nutzen, les frais excèdent, surpassent le profit, le bénéfice; das übersteigt meine Kräfte, cela est au-dessus de mes forces. Das – ꝛ, act. de ꝛ; (einer Mauer ꝛ, mit Sturmleitern) escalade, f.

Übersteigern, (ich übersteigere, habe übersteigert, zu –; übermäßig st.) surhausser; man hat den Preis der Lebensmittel übersteigert, (übermäßig in die Höhe getrieben) on a surhaussé le prix des vivres; die -rung des Münzwerthes, der Waarenpreise, le surhaussement des espèces, des marchandises, du prix des marchandises.

Übersteiglich, a. ad. (überstiegen werden könnend) qui peut être surmonté, franchi; -e Berge, montagnes qu'on peut gravir, franchir.

Übersteinen, übersteinern, (ich übersteine, habe übersteint, zu –; mit einer Steinrinde überziehen) incruster, c. übersintern.

Überstellen, 1. (ich stelle über, habe übergestellt, überzustellen; über etwas stellen) mettre, poser sur ..; einen Kessel –, (über das Feuer) mettre un chaudron sur le feu; 2. überstellen, (ich überstelle, habe überstellt, zu –; über die ganze Fläche hin mit etwas, das man stellt, versehen); einen Fluß mit Netzen –, tendre des filets à travers un fleuve.

Übersteppen, c. steppen.

Übersticken, (ich übersticke, habe überstickt, zu –; auf der ganzen Fläche mit Stickerei bedecken) couvrir de broderie; eine Stickerei, eine gestickte oder ausgenähete Arbeit noch einmal –, (noch etwas Neues hinzu od. hinein sticken) rebroder une broderie.

Überstimmen, (ich überstimme, habe überstimmt, zu –) 1. (zu hoch stimmen): ein Clavier –, monter un clavecin trop haut; diese Harfe ist überstimmt, cette harpe est montée trop haut; 2. einen –, (durch überlegene Anzahl der Stimmen die Oberhand über ihn gewinnen) l'emporter sur qn par la pluralité des voix; er ist überstimmt worden, la pluralité des voix l'a emporté sur lui; Das – ꝛ.

Überstinken, ir. (ich überstinke, habe überstunken, zu –; einen stärkern Gestank von sich geben, als etwas Anderes) puer plus fort que q. autre chose; der Teufelsdreck überstinkt dieses noch, l'assa-fœtida put encore plus que cela.

Überstopfen, (ich überstopfe, habe überstopft, zu –) 1. (übermäßig stopfen, zu sehr st.): eine Tabakspfeife –, (zu viel Tabak hinein st., ihn zu fest eindrücken) surcharger une pipe de tabac; eine Gans ꝛ –, trop empâter une oie; donner trop de pâtée à une oie, ꝛ. 2. die Löcher, die dünnen Stellen in einem Zeuge –, (durch Ausbessern mit der Nadel, überdecken) reprendre, raccommoder une étoffe.

Überstoßen, ir. 1. (ich stoße über, habe übergestoßen, überzustoßen; über einen Raum ꝛ, von einer Seite zur andern st.) pousser par-dessus, à travers de .., d'un côté



à l'autre; 2. überstößen, (ich überstoße, habe –, zu –) *Még.* die Felle –, (sie bestoßen, um die Haare davon wegzuschaffen) ratisser les peaux.

Überstrahlen, (ich überstrahle, habe überstrahlt, zu –) 1. (auf der ganzen Oberfläche bestrahlen) répandre ses rayons sur.., c. bestrahlen; 2. (an strahlendem Glanze übertreffen) surpasser en éclat; die Venus überstrahlt alle andere Sterne, Vénus surpasse en éclat toutes les autres étoiles.

Überstreichen, ir. (ich überstreiche, habe überstrichen, zu –) enduire de.., c. bestreichen (1); ein Bret mit Firniß –, vernisser un ais; mit Pech –, poisser.

Überstreifen, (ich streife über, habe übergestreift, überzustreifen; über etwas str.) passer une chose sur une autre; Aermel –, passer des manches; einen frischen Ueberzug –, (über das Bett z.) mettre, passer une nouvelle taie.

Überstreuen, 1. (ich streue über, habe übergestreut, überzustreuen; auf etwas str.) Zucker, Pfeffer z. –, (über eine Speise) saupoudrer de sucre, de poivre z.; 2. überstreuen, (ich überstreue, habe überstreut, zu überstreuen) parsemer, poudrer, saupoudrer, c. bestreuen.

Überstricheln, (ich überstrichle, habe überstrichelt, zu –; oben über mit Strichlein versehen, it. mit Strichlein überziehen) faire de petites lignes, de petits traits sur..; it. couvrir de petits traits, de petites lignes ou raies.

Überstricken, 1. (ich überstricke, habe überstrickt, zu –; mit Strickerei überziehen) couvrir, garnir de tricot; ein überstrickter Ball, une balle couverte, garnie de tricot; fg: einen –, c. bestricken.

Überströmen, vn. (ich ströme über, bin übergeströmt, überzuströmen; als Strom sich über eine Grenze ergießen; strömend überfließen) *déborder*, se *d.*; fg: seine Augen strömten vor Freude und Zärtlichkeit über, il versa un torrent de larmes de joie et de tendresse; sein Mund strömte über von ihrem Lobe, il se répandit en éloges sur elle; die Soldaten strömten zu ihm über, les soldats passèrent à lui, de son côté en foule, en grand nombre; 2. va. überströmen, (ich überströme, habe überströmt, zu –; die ganze Oberfläche strömend bedecken) inonder, submerger; der Strom überströmte das ganze Land, le fleuve inonda, submergea tout le pays; fg: er überströmte ihre Wangen mit Thränen, il inonda ses joues d'un torrent de larmes; il répandit sur ses joues un torrent z. Das –z, le débordement; it. l'inondation.

Ueberstrumpf, (St., den man über andere anzieht) bas de dessus.

Überstudieren, op. sich –, (ich überstudiere mich, habe mich überstudiert, sich zu –, sich durch zu vieles Stud., sich durch zu vieles Studieren schaden) trop étudier; être trop appliqué à l'étude; er hat sich überstudiert, à force d'étudier il s'est brouillé la cervelle.

Überstülpen, c. überstürzen.

Überstürzen, I. (ich stürze über, habe, bin übergestürzt, überzustürzen) 1. va. (über etwas stürzen; damit bedecken; einen Deckel – od. überstülpen, (über einen Topf, ein Glas z.) mettre un couvercle sur..; die Haube in der Eile – od. überstülpen, jeter, mettre sa coiffe à la hâte sur la tête. 2. vn. (plötzlich und heftig über etwas wegfallen) se *renverser*; tomber à la renverse; das Kind ist hinten über gestürzt, (vom Arme, Tische z.) l'enfant est tombé à la renverse; das Gefäß stand nicht fest, es stürzte über, le vase n'étoit pas assuré, il tomba.

II. überstürzen, (ich überstürze, habe überstürzt, zu –) 1. (plötzlich und heftig fallen machen) *renverser*, faire tomber à la renverse; 2. (stürzend mit etwas bedecken) couvrir qh. en jetant précipitamment un corps dessus; 3. sich –, (so st., daß der untere Theil über den oberen schlägt) se *r.*; faire la culbute; tomber à la renverse la tête la première, c. überschlagen (I. 1. vn.)

Übersudeln, c. besudeln, versudeln.

Übersüß, a. ad. (zu süß) trop doux.

Übertäfeln, c. täfeln.

Übertanzen, (ich übertanze, habe übertanzt, zu –); 1. einen –, (im Tanzen umrennen) renverser qn en dansant; 2. sich –, (sich durch zu vieles T. ermatten und schaden) se fatiguer, s'excéder en dansant.

Übertäuben, (ich übertäube, habe übertäubt, zu –; durch vieles lauteres Reden od. Schreyen, durch stärkere Töne gleichsam taub machen) assourdir, étourdir; dieses Geschrei, dieser Lärm übertäubt uns, ces cris nous assourdissent, ce bruit nous assourdit, cf. betäuben; fg: die Stimme seines Gewissens –, étouffer les remords de sa conscience.

Überthauen, c. bethauen.

Übertheuren, c. betheuren.

Übertheuer, a. ad. (übermäßig theuer) excessivement cher; etwas – bezahlen, kaufen, surpayer, suracheter qh; – verkaufen, survendre.

Übertheuern, c. übernehmen, übersetzen, überstellen.

Überthören, c. bethören.

Überthun, c. überziehen, übersetzen, überstellen.

Übertölpeln, (durch eine grobe Ueberraschung od. Ueberredung zu etwas Thörichtem od. Nachtheiligem bewegen) *duper*, *déniaiser* qn; er hat sich – lassen, il s'est laissé *d.*; er ist übertölpelt worden, il a été dupé, grossièrement trompé.

Übertönen, (ich übertöne, habe übertönt, zu –; stärker, lauter tönen, und dadurch weniger hörbar od. ganz unhörbar machen) sonner plus haut; surpasser, couvrir d'autres sons; die Trompeten – die Flöten, le son des trompettes empêche d'entendre les flûtes; it. cf. überschreien, übertäuben.

Übertrag, sp. *Co.* der – einer Rechnung, (dies. Summe, wie von der einen Seite auf die andere zur Fortsetzung der R. übertragen wird; *der Transport) le transport.

Übertragen, ir. (ich trage über, habe übergetragen, überzutragen; von einem Orte zum andern, über einen Raum, von einer Seite zur andern tr.) *transporter*; porter de l'autre côté; passer; fg: aus einer Sprache in eine andere –, traduire d'une langue dans une autre, c. übersetzen (II. 3); eine Rechnung aus einem Buche in ein anderes –, *t.* un compte d'un livre à un autre; einen Wechsel an einen Andern –, (*endossieren), endosser une lettre de change; 2. übertragen, (ich übertrage, habe –, zu –) a) (auf einen Andern übergeben lassen; einem Andern übergeben) *tr.*, transmettre; er übertrug mir alle seine Rechte auf dieses Gut, il me transporta tous ses droits sur cette terre; ich habe das Eigenthum dieses Hauses auf ihn –, je lui ai transmis la propriété de cette maison; b) einem etwas –, (zu übernehmen, auszurichten geben) déférer qh à qn, charger qn de qh; man hat mir die Besorgung dieser Angelegenheit –, on m'a chargé du soin de cette affaire; man übertrug ihm die Würde eines Consuls, on lui déféra la dignité de consul; c) (für Andere über sich nehmen) porter la charge d'un autre (fg:); décharger qn de qh; bei der Steuer muß der Reiche den Armen –, les riches doivent porter, payer la taille, les impôts pour les pauvres; d) sich –, (sich durch zu vieles od. zu schweres Tr. abmatten, schaden) se fatiguer, se blesser à force de porter de grands fardeaux; fg: dieser Obstbaum hat sich dieses Jahr –, cet arbre a été trop chargé de fruits cette année. Das –z, le transport; it. la transmission.

Überträger, s; (einer, der etwas überträgt) celui qui transporte, qui transmet qh à un autre; *Co.* der – (*Indossent) eines Wechselbriefes, l'endosseur d'une lettre de change; der – aus einer Sprache in die andere, c. Übersetzer.

Übertreffbar, a. ad. (übertroffen werden könnend) pu. qui peut être surpassé.

Übertreffen, ir. (ich übertreffe, habe übertroffen, zu –; besser, vorzüglicher seyn) passer, surpasser; l'emporter sur..; dieses Werk übertrifft alle Werke des Alterthums, cet ouvrage surpasse tous ceux de l'antiquité; sie übertraf alle andere an Schönheit, elle passoit, surpassoit toutes les autres en beauté; der Erfolg hat die Erwartung übertroffen, le succès a surpassé l'attente; er hat sich selbst übertroffen, (hat es viel besser gemacht als sonst) il s'est surpassé lui-même; Virgil und Horaz – alle andere lateinische Dichter, Virgile et Horace l'emportent sur tous les autres poètes latins; dieser Mahler hat seinen Meister übertroffen, ce peintre a devancé son maître.

Übertrefflich, c. übertreffbar.

Übertreiben, ir. 1. (ich treibe über, habe übergetrieben, überzutreiben; über einen Raum z. tr.) pousser, chasser, faire aller, faire passer à travers, par-dessus..; hier darf kein Vieh übergetrieben werden, il n'est pas permis de faire passer ici le bétail; *Chi.* einen Körper –, (seine flüchtigen Theile nöthigen, in die Höhe des Helmes zu steigen und abzufließen) sublimer; it. distiller, cf. abziehen, destillieren, sublimiren; 2. übertreiben, (ich übertreibe, habe übertrieben, zu –) a) (zu sehr, zu viel treiben) die Pferde z. –, surmener, outrer, forcer, excéder les chevaux z.; einen Arbeiter –, (zu sehr antreiben) outrer, trop presser un ouvrier; b) fg: (zu weit tr., das rechte Maß überschreiten) *outrer*, *exagérer*; die Stoiker haben die Sittenlehre übertrieben, les stoïciens ont outré la morale; man muß nichts –, nie –, il ne faut rien *ou.*, jamais *ou.*; eine Rolle z. (in der Darstellung od. Schilderung) –, *ou.* un personnage z.; er übertreibt alles, ist in allem übertrieben, il outre, il exagère tout, il est outré en tout; *Pt.* die Züge eines Bildes übertrieben darstellen, (um es ins Lächerliche zu ziehen) charger un portrait; die schlimme Schilderung, welche dieser Schriftsteller davon macht, ist übertrieben, le portrait qu'en fait cet auteur est trop chargé, ein übertriebenes Lob, une louange outrée, exagérée; er ist übertrieben höflich, il pousse la complaisance trop loin; das Fasten –, s'excéder de jeûnes. Das –z, exagération, f; *Rh.* hyberbole, f.

Übertreten, ir. 1. (ich trete über, bin übergetreten, überzutreten) a) vn. (über etwas treten) mettre le pied pardessus, au-delà; it. passer sur qh en marchant; das Pferd ist übergetreten, (über den Strang) le cheval a passé la jambe par-dessus le trait, est embarrassé, pris dans son trait; b) die Schuhe –, (das Leder über den Absatz od. die Sohle niedertreten) éculer ses souliers; wenn ein Schuh zu klein ist, so tritt man ihn leicht über, nieder, quand un soulier est trop petit, il s'écule aisément; übergetretene Stiefeln, des bottes éculées, c. fg: zu einem –, (zu seiner Partei übergehen) se ranger du parti de qn; zu einer andern Religion übertreten, changer de religion; cf. übergehen; d) c. austreten (II. vn. 3.) 2. übertreten, (ich übertrete, habe –, zu –); das Gesetz –, die Gebote Gottes –, (denselben zuwider handeln) enfreindre, violer la loi, transgresser les commandements de Dieu, contrevenir aux... Das –z, act, de, (der Gesetze, Gebote) la transgression, contravention, le violement; im –ungsfalle, en cas de transgression.

Übertreter, s, inn; (Person, die zu jemandes Partei übertritt) pu. celui qui passe d'un parti à l'autre; cf. Überläufer. 2. Übertreter, inn; (P., die ein Gesetz, Gebot übertritt) transgresseur, infracteur, contrevenant, violateur; die –inn, la violatrice; die – sollen mit dem Tode bestraft werden, les transgresseurs (de la loi) seront punis de mort; bei Strafe gegen die –, à peine aux contrevenants, contre les..

Übertrieb, c. Übertrift.

Übertrieben, c. übertreiben.

Übertrift, f. 1. sp. (die Hl., da man das Vieh üb. einen Acker treibt; it. das Recht, sein Vieh üb. eines andern Acker zu treiben) act. de mener, de faire passer les bestiaux à travers un champ; it. le droit de passage sur le champ d'autrui; er hat die – über meinen Acker, il a le droit de faire passer son troupeau sur mon champ; 2. (der Viehweg über einen Acker) chemin du bétail à travers un champ.

Übertrinken, vp. ir. sich –, (ich übertrinke mich, habe mich übertrunken, sich zu –; zu viel tr.) trop boire; s'excéder à boire, s'enivrer; er hat sich übertrunken, il a trop bu, il s'est enivré, cf. betrinken, berauschen.

Übertrumpfen, *Jeu.* (ich übertrumpfe, habe übertrumpft, zu –; mit einem höheren Trumpfe überstechen) surcouper; er hatte einen höheren Trumpf als ich, er hat mich übertrumpft, il avoit une triomphe plus forte que la mienne, il m'a surcoupé.

Übertünchen, (ich übertünche, habe übertüncht, zu –; mit Tünche überstreichen) enduire de lait de chaux, c. tünchen; fg: die Wangen –, se *farder*, c. schminken; it. fg: –, (durch eine bessere, aber falsche Außenseite unkenntlich machen, verstecken) *f.*; donner une belle apparence; die Wahrheit –, *f.* la vérité.

Übertüpfeln, (ich übertüpfle, habe übertüpfelt, zu –; mit Tüpfeln oben über versehen) mettre des points sur . .; er vergißt immer die i zu –, il oublie toujours de mettre les points sur les i.

Überverfeinen, überverfeinern, c. überfeinern.

Übervölkern, (ich übervölkere, habe übervölkert, zu –; in zu hohem Grade bevölkern) trop peupler; ein übervölkertes Land, un pays trop peuplé; die -rung, la trop grande population, l'excès de population.

Übervoll, (zu voll) trop plein, trop rempli, e; ein -es Maß, une mesure comble.

Übervollzählig, c. überzählig.

Übervortheilen, (ich übervortheile, habe übervortheilt, zu –; seinen Vortheil auf Kosten des Andern befördern) prendre son avantage aux dépens d'autrui; tirer, prendre de trop grands profits d'autrui; *Pra.* léser; über die Hälfte des wahren Werthes übervortheilt, lésé d'outre moitié du juste prix. Die -lung act. de ꝛ; *Pra.* la lésion.

Überwachsen, ir. 1. vn. (ich wachse über, bin übergewachsen, überzuwachsen; über etwas wegwachsen; höher wachsen als ꝛ) croître par-dessus, au-delà; s'élever, s'étendre au-delà en croissant; dieser Baum ist übergewachsen, (über die Mauer ꝛ) cet arbre s'est élevé, s'est étendu au-dessus de la muraille ꝛ; seine Nägel sind übergewachsen, (ragen über die Finger od. Zehen hervor) ses ongles passent le bout des doigts. 2. va. überwachsen, (ich überwachse, habe –, zu –) a) (über die Oberfläche wegwachsend überziehen, bedecken) couvrir en croissant sur, au-dessus, par-dessus; das Moos überwächst Steine, Dächer ꝛ, la mousse couvre, recouvre les pierres, les toits ꝛ; eine mit Jasmin überwachsene Laube, un berceau couvert de jasmin; b) vn. (mit etwas, das wächst, überzogen werden) se couvrir, se recouvrir de . .; die Wunde überwächst mit frischem Fleische, la plaie se recouvre de nouvelle chair; man muß das überflüssige Fleisch wegbeizen, womit diese Wunde überwächst, il faut faire manger la chair qui surcroît en cette place; mit Fett überwachsenes Fleisch, de la chair couverte de graisse; c) va. (höher, schneller wachsen als ꝛ) croître plus haut, plus vite que ꝛ; das Gebüsch hat den Zaun ꝛ –, les buissons se sont élevés au-dessus de la palissade; er überwuchs seinen Bruder, il devint plus grand que son frère; die Pappeln – die meisten andern Bäume, les peupliers croissent plus vite que la plupart des autres arbres; d) vp. sich –, (zu seinem Nachtheile zu schnell w.) croître trop vite, au préjudice de sa santé; er hat sich –, il a cru trop vite, cela a fait tort à sa santé.

Überwägen, c. überwiegen.

Überwälken, (ich überwalke, habe überwalkt, zu –) man hat dieses Tuch ꝛ überwalket, (zu viel gewalket) ce drap est trop foulé, on a trop foulé ce drap ꝛ.

Überwallen, vn. (ich walle über, bin übergewallt, überzuwallen; in die Höhe wallen und überlaufen) s'enfuir, se déborder en bouillant; das Wasser im Topfe, der Topf wallet über, le pot s'enfuit; fg: mein Herz wallet über vor Freude, mon cœur surabonde de joie; 2. überwallen. *Poé.* (ich überwalle, habe überwallt, zu –; wallend überströmen) couvrir de ses flots; die Flut überwallte die Giebel der Häuser, les flots couvrirent le comble des maisons; 3. *Jar.* sich –, (mit frischer Rinde überzogen werden) se recouvrir d'écorce; der Schnitt an dem Aste hat sich schön überwallt, la coupe de cette branche s'est bien recouverte d'écorce; 4. c. aufwallen.

Überwältigen, (ich überwältige, habe überwältiget, zu –; durch überlegene Gewalt überwinden, bezwingen) *vaincre*; seine Feinde –, *v.* ses ennemis; der Strom überwältigte ihn, er wurde vom Strome überwältiget, le torrent, le fil de l'eau l'entraîna, l'emporta; il fut entraîné, emporté par le torrent; fg: sich von seinen Leidenschaften – lassen, se laisser *v.* par ses passions, se laisser aller à . .; der Schlaf überwältiget ihn, le sommeil l'accable, il n'en peut plus, il est accablé, il tombe de sommeil, cf. besiegen, bezwingen, übermannen, überwinden.

Überwältiger, c. Besieger, Überwinder.

Überwälzen, (die Gänge in einem Garten ꝛ) c. walzen.

Überwanken, (ich wanke über, bin übergewankt, überzuwanken; wankend über einen Raum, auf die andere Seite gehen) pu. passer, aller de l'autre côté en chancelant.

Überwärts, ad. 1. (nach oben) vers le haut, en haut, – sehen, regarder en haut; 2. c. überwärts.

Überwässern, c. wässern, bewässern.

Überwaten, c. durchwaten.

Überweben, (ich überwebe, habe überwebt, zu –; mit einem Gewebe überziehen) pu. couvrir d'un tissu; die Spinnen haben das Fenster überwebt, les araignées ont tendu leurs toiles sur la fenêtre.

Überweiden, (ich überweide, habe überweidet, zu –; mit der Heerde betreiben und sie darauf weiden lassen) einen Acker –, mener paître, faire passer le bétail sur un champ.

Überweise, a. ad. (sehr weise; it. mp. eingebildet weise) fort sage; it. mp. présomptueux; qui s'imagine être bien sage, plus sage que les autres.

Überweisen, 1. (ich weise über, habe übergewiesen, überzuweisen) pu. a) einen in das rechte Haus –, (über die Straße hin) montrer à qn une maison au-delà de la rue; b) c. anweisen, zuweisen; *Pra.* man hat ihm für sein Erbtheil dieses Haus überwiesen, on lui a assignée cette maison pour sa part de l'héritage; 2. überweisen, (ich überweise, habe überwiesen, zu –; durch den Augenschein, durch einen Beweis überführen) convaincre; der Angeklagte ist seines Verbrechens überwiesen worden, l'accusé a été convaincu de son crime; er kann es nicht mehr läugnen, er ist überwiesen, il ne peut plus le nier, il est convaincu; er ist des Diebstahls angeklagt, und man hat Mittel in der Hand, ihn zu –, il est accusé de vol, et l'on en a des convictions en main; zur Verurtheilung eines Verbrechers ist seine -sung nöthig, pour condamner un criminel, il faut qu'il soit convaincu de son crime.

Überweißen, (ich überweiße, habe überweißet, zu –; auf der ganzen Oberfläche weißen) blanchir, c. weißen, tünchen.

Überwendlich, a. ad. *Cout.* die -e Nath, Überwendlingsnath, (bei der der Schnitt von beyden zus. zu nähenden Stücken aufeina. fällt, und der Faden in einer Schlangenlinie fortläuft) le surjet; –, oder überwendlings nähen, surjeter.

Überwendlings, ad. -nath, f. c. überwendlich.

Überwerfen, ir. 1. (ich werfe über, habe übergeworfen, überzuwerfen; üb. einen Raum, üb. etw. weg od. hinwerfen) jeter par-dessus, au-delà, de l'autre côté; seinen Mantel –, se couvrir de son manteau; dieser Baum ist zu hoch, der Fluß ist zu breit, man kann keinen Stein, mit keinem Steine –, cet arbre est trop haut, la rivière est trop large pour jeter une pierre par-dessus, à l'autre bord; sich –, (verrückt werden) avoir l'esprit troublé, diese arme Frau ist überworfen, cette pauvre femme est folle, a l'esprit troublé; 2. überwerfen, (ich überwerfe, habe überworfen, zu –) a) (auf der ganzen Oberfläche bewerfen); eine Wand mit Kalk, mit Mörtel –, enduire une muraille de chaux; la crépir, c. bewerfen; b) (mehr, höher, weiter od. besser werfen als ein Anderer); einen im Kegelspiele, im Würfelspiele –, abattre plus de quilles, amener plus de points qu'un autre; er hat mich überworfen, (mit dem Steine, der Schleuder, Wurfscheibe ꝛ) il a jeté plus loin, plus près du but que moi; c) (über einen Gegenstand wegw.) das Haus ist zu hoch, der Fluß ist zu breit, man kann sie nicht –, c. überwerfen (1); d) sich mit einem –, (entzweien) se brouiller avec qn.

Überwerth, (dies. Summe, um die eine Sache mehr werth ist, als sie angeschlagen od. gekauft worden ist) la *plus-value*; er zahlt noch so und so viel für den –, il paie encore tant pour la *p.*

Überwichtig, a. ad. 1. (überaus, äußerst wichtig) pu. très-important, de la plus haute importance; 2. (üb. das gehörige od. bestimmte Gewicht wiegend) qui a plus que le poids requis; trébuchant; ein -er Dukaten, un ducat qui trébuche; – seyn, (von Münzen) trébucher; die -keit einer Münze, le forçage.

Überwickeln, (ich überwickle, habe überwickelt, zu –; auf der ganzen Oberfläche bewickeln) entortiller, envelopper tout autour, c. bewickeln, einwickeln, umwickeln.

Überwiegen, ir. (ich überwiege, habe überwogen, zu –; mehr wiegen als etwas Anderes; fg: mehr Kraft, Fähigkeit, Ansehen, Macht ꝛ haben) être plus pesant, peser plus que ꝛ; emporter la balance; fg: surpasser, prévaloir, l'emporter, das Gold überwiegt das Silber weit, wenn gleich große Stücke in eine Wage gelegt werden, l'or l'emporte de bc. sur l'argent mis en pareil volume dans une balance; ich überwiege ihn um zehn Pfund, je pèse dix livres de plus que lui; diese Betrachtung überwog alle andere, cette considération emporta la balance, l'emporta, prévalut sur toutes les autres; es sind -de Gründe vorhanden, es zu thun, de puissants motifs, des motifs impérieux l'engagent à le faire; seine Stimme im Rathe ist -d, (giebt den Ausschlag) il a une voix prépondérante dans le conseil; er hat einen -den Hang zum Spiele, il a un penchant prédominant pour le jeu.

Überwinden, ir. (ich überwinde, habe überwunden, zu –) 1. c. überwickeln; 2. (durch Anstrengung seiner Kräfte besiegen, bemeistern) *vaincre, surmonter*; wir haben den Feind in offener Schlacht überwunden, nous avons vaincu l'ennemi en bataille rangée; er überwand alle Hindernisse, il vainquit, surmonta tous les obstacles; sich selbst –, seine Leidenschaften ꝛ –, se *v.*, se *s.* soi-même, *v.*, *s.* ses passions ꝛ; sich von der ersten Schwierigkeit – lassen, se laisser *s.* à la première passion, par la ꝛ; die Überwundenen gelinde behandeln, traiter les vaincus avec douceur, cf. besiegen; das – ꝛ, c. Sieg; es gehört viele -dung, eine große -dung dazu, um ꝛ, il faut se faire grande violence, faire de grands efforts sur soi-même, pour ꝛ.

Überwinder, s; die -inn, (D., der überwunden hat) le *vainqueur*; celui, celle qui a vaincu; Alexander war der – der Perser, Alexandre fut *v.* des Perses; die – in den olympischen Spielen, les *v*-s aux jeux olympiques, cf. Sieger, Besieger.

Überwindlich, a. ad. (überwunden werden könnend) qu'on peut vaincre, qui peut être vaincu, cf. un–.

Überwindlingsnath, c. überwendlich.

Überwintern, (ich überwintere, habe überwintert, zu –) 1. vn. av. h. (den Winter über ausdauern, bleiben, zubringen) hiverner; durer pendant l'*hiver*; passer l'*h.*; diese Bäume – nicht im Freien, ces arbres périssent l'*h.* en plein air; dieses Obst überwintert nicht, ces fruits ne se conservent pas pendant l'*h.*; die Truppen überwinterten in Feindes Land, les troupes hivernèrent en pays ennemi; 2. (den Winter über erhalten; durch den Winter bringen) entretenir, conserver pendant l'*h.*, c. durchwintern; wir mußten die feindlichen Truppen –, nous fûmes obligés d'entretenir, de loger les troupes ennemies pendant l'*h.*; das – ꝛ, act. d'hiverner; it. l'entretien pendant l'*h.*

Überwirken, c. überweben.

Überwitz, überwitzig, c. Aberwitz ꝛ.

Überwölben, (ich überwölbe, habe überwölbt, zu –; oben über mit einem Gewölbe versehen, bedecken) voûter; couvrir d'une voûte; faire une voûte par-dessus, au-dessus de . . ꝛ, c. wölben.

Überwölken, c. bewölken.

Überwurf, 1. *Maç.* c. Anwurf; 2. (ein Oberkleid, das leicht übergeworfen werden kann) le fourreau; 3. *Chir.* c. Pelikan, Zahnzange.

Überwürzen, (ich überwürze, habe überwürzt, zu –; übermäßig w.); eine Speise –, trop épicer une viande, un mets; mettre trop d'épices à une ꝛ.

Überzahl, f. (dies. Zahl, die über die gesetzte Anzahl ist) le nombre surnuméraire.

Überzählbar, c. zählbar.

Überzahlen, (ich überzahle, habe überzahlt, zu –; zu viel z.) *surpayer*; Sie haben diese Waare überzahlt, vous avez surpayé cette marchandise; ich gebe euch nichts weiter, ihr seyd überzahlt, je ne vous donnerai pas davantage, vous êtes surpayé.

Überzählen, (ich überzähle, habe überzählt, zu –) 1. (vom ersten bis zum letzten z.) *compter*; ich habe das Geld zweimahl überzählt, j'ai compté l'argent deux fois; er überzählte seine Herde, il compta son troupeau; noch einmahl –, recompter; 2. vp. sich –, (sich im Z. irren) se mécompter, c. verzählen.

Überzählig, a. ad. (über die gehörige od. bestimmte

Zahl) *surnuméraire;* er ist als –, als ein -es Glied in diese Gesellschaft aufgenommen worden, il a été reçu *s.* dans cette compagnie; ein -er, un *s.*, un suppléant; die Regimenter sind –, übervollzählig, les régiments passent le complet.

Überzahn, (fehlerhaft gewachsener, über einen andern vorstehender Z.) la *surdent;* es ist ihm ein – gewachsen, il lui est venu une *s.;* man muß ihm die Überzähne ausreißen, il faut lui arracher les *s-s.*

Überzeitig, c. überreif.

Überzeitigen, (ich überzeitige, habe überzeitigt, zu –; durch Treiben zu früh reif machen) hâter la maturité; faire mûrir avant le temps.

Überzeug, c. Oberzeug.

Überzeugen, (ich überzeuge, habe überzeugt, zu –; durch das Zeugniß einer P. od. S. od. durch Gründe dahin bringen, etwas für wahr, für gewiß zu halten) convaincre, persuader; ich habe ihn von dieser Wahrheit überzeugt, er ist davon überzeugt, je l'ai convaincu de cette vérité, je lui ai persuadé cette vérité; il en est convaincu, persuadé; er wird sich durch die Erfahrung davon –, il s'en convaincra par l'expérience; ich bin überzeugt, (versichert) daß ꝛc. je suis persuadé que ꝛc.; er hat sich mit eigenen Augen durch Gründe ꝛc. davon überzeugt, il s'en est convaincu par ses propres yeux, par des raisons ꝛc.; ein -der Beweis, -e Gründe, un argument convaincant, démonstratif, une preuve convaincante, démonstrative, des raisons convaincantes, démonstratives; man hat unter seinen Schriften -de Beweise von seinem Einverständnisse mit dem Feinde gefunden, on a trouvé dans ses papiers la conviction de son intelligence avec l'ennemi. Das – ꝛc. c. Überzeugung.

Überzeugung; en, f. 1. sp. (die Hdl., da man überzeugt) act. de convaincre; 2. (das Bewußtseyn, daß und warum man von etwas überzeugt ist) *conviction, persuasion,* f; eine vollkommene – von den Wahrheiten, der Religion haben, avoir une entière *c.* des vérités de la religion; ich habe die gänzliche –, daß ꝛc. je suis dans une entière *c.*, je suis entièrement convaincu que ꝛc.; ich habe es in der – gethan, daß ꝛc. je l'ai fait dans la *p.* que ꝛc.

Überziehen, ir. I. (ich ziehe über, bin, habe übergezogen, überzuziehen) 1. vn. a) (sich langsam über einen Ort begeben, bewegen) passer; sehen Sie diese Wolken –, (über den Berg, See ꝛc.) voyez vous ces nuages qui passent au-dessus (de la montagne, du lac ꝛc.); *Ch.* der Hirsch ist hier übergezogen, (über den Weg ꝛc. gegangen) le cerf a passé ici, cf. wechseln; it. cf. überziehen (II. b. *Ch.*); b) (von einem Orte an einen andern ziehen); er ist gestern in seine neue Wohnung übergezogen, il a déménagé, il est passé hier dans son nouveau logis; c) c. vorüber ziehen; 2. va. a) (über etwas her ziehen) mettre, passer sur, par-dessus; frische Ziechen, Bettziechen –, mettre des taies blanches; es ist kalt, ich habe noch einen Rock übergezogen, il fait froid, j'ai mis encore un habit par dessus l'autre, un second habit; b) (über einen Raum, auf die andere Seite ziehen) tirer par dessus, tirer d'un autre côté, de son côté; ziehen Sie mich zu sich über, tirez moi de votre côté. II. überziehen, va. (ich überziehe, habe überzogen, zu –) a) (über die Oberfläche ziehend mit etwas bedecken) *couvrir, revêtir, garnir;* das Bett ist weiß überzogen worden, on a mis des draps blancs, des taies blanches; einen Stuhl mit Leder –, *c.*, *g.* un siège de cuir; mit Wachs –, enduire, revêtir de cire; cirer; ein mit Wachs überzogenes Modell, un modèle revêtu de cire; die Flügel einer Windmühle –, habiller, vêtir les ailes d'un moulin; eine Schachtel mit Papier –, *c.* une boîte de papier, coller du papier sur une ꝛc.; überzogene Knöpfe, des boutons étoffés; fg: ein Land mit Heeresmacht, mit Krieg –, envahir un pays, porter la guerre dans un pays; der Himmel überzieht sich, überzieht sich mit Wolken, le ciel se couvre, se couvre de nuages; b) *Ch.* die Fährte –, (unachtsam über dieselbe wegziehen, ohne sie zu bemerken) passer la voie sans la remarquer; der Jäger hat die Fährte überzogen, ist übergezogen, le chasseur a passé la voie ꝛc.

Überziffern, c. beziffern. [Das – ꝛc.

Überzinnen, (ich überzinne, habe überzinnt, zu –; mit Zinn überziehen) étamer, blanchir, c. verzinnen.

Überzins, (wucherlicher Z.) intérêts usuraires; c. Wucher.

Überzuckern, (ich überzuckere, habe überzuckert, zu –; mit Zucker überstreuen, überziehen) sucrer; saupoudrer de sucre, couvrir d'une croûte de sucre; weiß überzuckerte Kastanien, des *marrons* glacés ou en chemise; bunt überzuckerte . . ., des *m.* à l'arlequin; überzuckerter Anieß, anis de Verdun; allerhand überzuckerte Körner, de la dragée; überzuckerte Mandeln, *amandes* lissées, *a.* à la praline; des pralines; eine Schachtel mit überzuckerten Sachen, une boîte de dragée; fg: einem die Pille –, c. vergolden; überzuckerte Worte, c. honigsüß. Das – ꝛc.

Überzug, 1. (die Hdl. des Ziehens, der Zug über einen Raum) pu. le passage, c. Übergang; 2. (ein Ding, womit ein anderes überzogen wird); der – über ein Federbett, über ein Kopfkissen ꝛc. taie ou tèt de lit de plumes, d'oreiller, c. Zieche; ein – von Leinwand über eine Mütze, über einen Aermel, une coiffe de bonnet, un garde-bonnet, garde-manche; ein – über einen beschlagenen Sessel, über einen Kutschenhimmel ꝛc. une housse, un fourreau de chaise, une housse de carrosse ꝛc.; der – eines Buches, le dessus, la couverture d'un livre, c. Decke; it. der – zur Schonung des Einbandes, la fausse couverture; der – od. Beschlag eines Sessels, la garniture de chaise; *Chap.* der –, (eine dünne Lage feiner Haare, womit der gröbere Filz überzogen wird) la dorure, le dorage; ein – von Kalk, Mörtel, Lehm ꝛc. un enduit de chaux, de mortier, de terre grasse; ein –, Kleider, Tücher ꝛc. darein zu wickeln, une chemise; it. c. Überwurf; it. cf. Verkleidung.

Überzwerch, ad. (nach schiefen Winkeln durchschneidend) de *biais,* de *travers;* obliquement, transversalement, c. quer, schräg, schief; fg: einen – ansehen, regarder qn de *t.*, de *b.;* er versieht, er nimmt Alles –, il entend, il prend tout de *t.*

Üblich, a. ad. (von vielen od. den meisten wiederholt) *usité;* das war noch –, cela étoit encore *u.;* das ist eine sehr -e Sache, c'est une chose fort usitée; das ist bei uns so –, c'est l'usage chez nous; das ist nicht mehr –, cela n'est plus d'usage, est hors d'usage; dieser Ausdruck, dieses Wort ist nicht mehr –, ce terme, ce mot n'est plus *u.*, cf. gebräuchlich; das -e, (in der Kunst) le *costume;* das -e beobachten, vernachläßigen, garder, observer, négliger le *c.;* gegen das -e verstoßen, pécher contre le *c.*

Übrig, a. ad. 1. (außer einer gewissen, bestimmten Menge einer S. noch vorhanden seiend); es ist kein Wein mehr –, il ne reste plus de vin; er hat uns nichts – gelassen, il ne nous a rien laissé; sonst ist nichts –, il n'y a plus que cela; es ist mehr vorhanden, als nöthig ist, es ist noch –, il y en a plus qu'il n'en faut, il y en a de reste; hier ist ein Thaler, machen Sie sich bezahlt, und geben Sie mir das -e heraus, voici un écu, payez-vous, et rendez-moi le reste, mon reste; er ist allein noch von dieser Familie –, il est le seul *restant* de cette famille; der einzige -e Erbe, le seul héritier *r.;* heben Sie mir die -en zwei Ellen von diesem Tuche auf, gardez-moi les deux aunes *r-es* ou qui restent de ce drap; die – bleibende Zahl, Summe, le nombre *r.*, la somme *r-e;* das -e will ich Ihnen morgen bezahlen, je vous paierai demain le reste, le *r.;* sein -es Geld, Vermögen ꝛc. le reste de son argent, de ses biens ꝛc.; er hat – genug Geld, um ꝛc. il a de l'argent de reste pour ꝛc.; er ist – groß, – stark dazu, il est plus grand, plus fort qu'il ne faut pour cela; das ist alles, was mir – geblieben ist, voilà tout ce qui m'est resté; was bleibt mir –, (was kann ich anders thun) als ꝛc. que me reste-t-il à faire que de ꝛc.; es bleibt mir noch –, Ihnen zu sagen ꝛc. il me reste encore à vous dire ꝛc.; seine -e Lebenszeit, le reste de sa vie; fa. ein -es thun, (mehr thun, als nöthig ist, od. als man zu thun verbunden ist) faire plus qu'il ne faut, plus qu'on n'est obligé de faire; ich will ein -es thun, je vais encore vous aider cette fois, une dernière fois; 2. (ander, c.); die -en Menschen, die -en, le reste des hommes, les autres hommes, les autres; drei sind schon da, und die -en werden bald kommen, trois sont ici et les autres viendront bientôt; in diesem Stücke irrt er sich, im -en mag er Recht haben, en ce point il se trompe, pour le reste, il peut avoir raison, cf. übrigens.

Übrigens, ad. (in Betreff des übrigen) au reste, du reste; – will ich Ihnen sagen, au reste je vous dirai; er ist eigensinnig, – aber ein rechtschaffener Mann, il est capricieux, du reste il est honnête homme.

Übung; en, f. (die Hdl., da man etwas übt) *exercice;* la *pratique;* eine häufige, beständige –, un fréquent *e.*, *e.* continuel; das lernt sich nur durch lange –, cela ne s'apprend que pas un long *e.;* sich in der – erhalten, se tenir en *e.*; sich wieder in – bringen, setzen, se remettre en *e.*; die ritterlichen -en (Reiten, Fechten ꝛc.) erlernen, apprendre ses *e-s,* cf. Kriegs–, Leibes–, Schul–, Waffen– ꝛc.; geistliche -en, -en der Andacht, *e-s* spirituels, *p-s* de dévotion; die – der Tugend, la *p.* de la vertu, c. Aus– ꝛc.; die – in einer Sache macht geschickt, la *p.* d'une chose rend un homme habile; *P.* – macht den Meister, l'*e.* fait le maître; en forgeant on devient forgeron; eine Sprache durch –, aus der – erlernen, apprendre une langue par l'usage; er kann, weiß dieses bloß aus –, il ne sait cela que par routine; er hat eine große – in diesem Fache, il a un grand usage, il est fort versé dans cette matière; -shaus, n. (H., in dem Waffen-en angestellt werden; *Exercierhaus) la maison d'armes; -skunst, f. (die K., allerlei Leibes-en anzustellen) la gymnastique; -slager, n. (L., in dem die Soldaten zu Kriegs-en versammelt sind) camp d'*e.*, de manœuvres; -smeister, c. Drillmeister; -splatz, place pour faire l'*e.*, les *e-s;* -sstück, n. (Arbeit, woran man sich übt) *e.;* -sstücke zum Übersetzen, *e-s* pour traduire; -sstücke für Mahler, Bildhauer ꝛc. études; -sstunde, f. -szeit, f. heure d'*e.*, temps d'*e.*

Uckelei, c. Ukelei.

Ufer, s; n. (der Erdrand eines jeden Wassers); das – des Meeres, le *bord,* le *rivage;* la côte de la mer, cf. Küste, Strand; das – eines Stromes, Flusses, la rive, le *b.* d'un fleuve, d'une rivière; das – eines Teiches, la rive, le *b.* d'un étang; ein hohes und steiles – eines Flusses, berge, f; ein flaches, sandiges – eines Flusses od. Meeres, grève, f; sie saß am –, elle étoit assise au *b.*, au *r.*, sur le *b.*, sur le *r.*; längs dem –, den -n, le long du *r.*, de la rive, des rives; das rechte – des Rheins, la rive droite du Rhin; am – hin fahren, côtoyer; -aas, n. c. Eintagsfliege; -baukunst, f. art de fortifier les *r-s* contre la violence des eaux; -bewohner, riverain; -eigenthümer, propriétaire riverain; -felsen, -gebirg, n. rocher, montagne qui borde la mer, une rivière; -grille, c. Erdgrille; -läufer, c. Strandläufer; -lerche, c. Strandpfeifer; -kraut, n. toute herbe qui croît sur le *r.*, sur la côte; it. c. Strandkraut; -levkoje, f. *Bo.* la julienne des côtes; -los, a. ad. sans *b.*, sans *r.;* -ranke, f. *Bo.* la roquette sauvage; -räumer, *Hn.* (Art Krabben) le crabe rameur; -recht, c. Strandrecht; -schlich, c. Landanwachs; -schnepfe, f. *Hn.* le chevalier cendré; -schwalbe, f. hirondelle de *r.*, martinet de *r.;* -stadt, f. ville située sur le *r.*, sur la côte; -vogel, c. Strandvogel; -wanze, f. la punaise de *r.;* -weide, c. Bandweide.

Uhr; en, f. 1. (Wz., wo die Stunden und die Theile ders. anzeigt) *horloge, montre, pendule,* f., cf. Sand–, Sonnen–, Wasser–; it. Flöten–, Monat–, Pendel–, Schlag–, Spiel–, Stand–, Statt–, Stutz–, Thurm–, Wand– ꝛc.; Sehen Sie nach der –, regardez à l'*h.*, à la *m.;* die – steht stille, l'*h.* ꝛc. s'est arrêtée; meine – geht zu geschwind, läuft vor, geht zu langsam, bleibt zurück, ma *m.* avance, retarde, cf. ablaufen, aufziehen, richten; 2. (die Stunde, sofern sie von einer – angezeigt wird) heure, f; um wie viel –? à quelle heure? wie viel – ist es? wie viel ist es an der –? quelle heure est-il? es ist ein –, fünf –, il est une heure, cinq heures; zwölf –, (Mittags) midi; (Nachts) minuit; um halb ein –, à midi et demi, à minuit et demi; von 3 bis 5 –, depuis trois heures jusqu'à cinq; gleich um 2 –, dès les deux heures; um 2 – Morgens, gegen fünf – Abends, à deux heures du matin, vers les cinq heures du soir; gegen ein –, gegen elf –, vers une heure; sur, vers les une heure; vers onze heures, sur, vers les onze heures, cf.

schlagen; fg: ein Mann nach der –, (der in allen seinen Geschäften sehr pünktlich ist, alles zu einer bestimmten Zeit thut) un homme à l'heure; -band, n. cordon de *m.*; -bord, *Mar.* (ein rundes Brett, auf dem die 32 Windstriche gezeichnet sind) le renard (de pilotes); -deckel, lunette de *m.*, de *p.*; it. couvercle de *m.* ꝛc.; -enkunst, f. (die K., die Stunden abzumessen und einzutheilen) horométrie, f; -feder, f. le ressort de *m.* ꝛc.; -futter, -gehäuse, n. étui de *m.*; -gehänge, n. breloque, f; -gehäuse, c. -futter; it. c. -kasten; -getriebe, n. c. Schneckenkegel; -gewicht, n. poids d'*h.*; -glas, n. le verre ou cristal de *m.*, de *p.*; -glocke, f. le timbre d'*h.*, de *p.*; -haken, 1. (H., eine Taschen- daran zu hängen) crochet de *m.*; 2. (H. an der -kette) porte-mousqueton; -hammer, battant, marteau d'*h.*; -kasten, cage d'*h.*, de *p.*; -kette, f. (die feine stählerne K., verm. wo eine Taschen- ꝛc. aufgezogen wird; it. die zierliche metallene K., an der man die – aus der Tasche zieht) chaîne, chaînette de *m.*; -macher, horloger; -macherkunst, f. horlogerie, f; -rad, n. roue d'*h.* ꝛc.; -säckchen, n. c. -tasche; -schlüssel, (Schl., die – damit aufzuziehen) clef de *m.*, de *p.*, f; -schwengel, le pendule; -tasche, f. bourson, gousset de *m.*; -trommel, c. Trommel (*Horl.*); -weiser, c. -zeiger; -werk, n. (das Räderwerk einer –) le mouvement, le rouage; fg: fa. das geht wie ein .., cela va continuellement, régulièrement; cela est monté comme une *h.*; -zeiger, aiguille d'*h.*, de *m.* ꝛc., cf. Zeiger; -zeit, f. (Z., wie eine völlig richtig gehende – sie angibt) temps marqué par *p.* exacte, cf. Sonnenzeit, Sternzeit.

Uhu; s, (die große Ohreule) le grand-duc.

Ukase; n, f. (öffentlicher Befehl des russ. Kaisers) ukase; der Zaar erließ eine –, le Czar donna, publia un ukase.

Ukelei; en, f. *Hn.* (Art Weißfische) able, ablet; ablette, f.

Ulmbaum, c. Ulme.

Ulme; n, f. (hochstämmiger Waldbaum); die gemeine –, *orme*, ormeau; die kleinblättrige –, ypreau; die Zwerg-, sibirische –, l'*o.* nain; -nlaus, le puceron de l'*o.*; -nsauger, *Hn.* (Art Afterblattläuse) le kermès ou faux-puceron de l'*o.*; -nschildlaus, f. la cochenille de l'*o.*; -nwanze, f. la punaise de l'*o.*

Ultramarin, n. (eine aus gepülvertem Lasurstein bereitete blaue Farbe) outre-mer.

Um, I. pré. (es bezeichnet: 1. die Richtung einer Bewegung, das Befinden eines Zustandes an od. auf der äußern Fläche eines Dinges, gew. in Verbindung mit den Wörtern her, herum); – die Stadt, – das Haus, rings – die .. herum gehen, aller *autour* de la ville, *a.* de la maison, tout *a.* de ..; – die Erde segeln, faire le tour du monde; – den Tisch herum, *a.* de la table; er faßte ihn – den Leib, il le prit *a.* du corps, le serra dans ses bras; die Gegend – die Stadt herum, les entours de la ville; ein Läppchen – den kranken Finger wickeln, envelopper d'un linge le doigt malade; er versammelte sie alle – sich her, il les assembla tous *a.* de lui; fg: er ist beständig – ihn, il est toujours *a.*, auprès de lui; er hat ihn gern – sich, mag ihn gern – sich leiden, il aime à le voir auprès de lui; ich rede, wie es mir -s Herz ist, je dis ce que je pense, je parle à cœur ouvert; – sechs Uhr, – sechs Uhr herum, à six heures, vers les six heures; – Weihnachten, – Ostern, vers noël, vers pâques; er kömmt immer – den andern Tag, il vient tous les deux jours; einer – den andern, eins -s andere, l'un après l'autre; 2. (einen Gegenstand, eine Beschaffenheit); wie steht es – Sie, – Ihre Sache? comment vous va? comment va votre santé, votre affaire? en quel état sont vos affaires? es steht übel – ihn aus, ses affaires sont en mauvais état; it. il se porte fort mal; es ist – ihn geschehen, c'en est fait de lui; wissen Sie – diese Sache? savez-vous cette affaire? êtes-vous instruit de cette ꝛc.? er hat sich – das Vaterland wohl verdient gemacht, il a bien mérité de la patrie; es ist etwas Schönes – eine Rose, – einen eigenen Herd, c'est une belle chose qu'une rose, que d'avoir un chez soi; es ist ein sonderbares Ding – die Liebe, c'est une chose étrange que l'amour; 3. (den Gegenstand eines Bemühens, Strebens, Bewerbens); sich Mühe – etwas geben, se donner de la peine pour qh, cf. anhalten, bewerben, bitten, spielen, Verzeihung, Wette; – die Ehre fechten, combattre pour l'honneur; – Hülfe rufen, crier au secours; – Rache schreien, crier vengeance; – Lohn, – Tagelohn arbeiten, travailler pour un salaire, à la journée; it. – (für) bar Geld kaufen, acheter argent comptant; fa. – nichts und wieder nichts, pour rien; it. inutilement, cf. Auge, Welt, Zahn; 4. (einen Gegenstand des Verlustes); – ein Auge kommen, perdre un œil, cf. kommen, bringen; – zehn Thaler gestraft werden, être condamné à une amende de dix écus; it. cf. bekümmern, betrüben, grämen, härmen, klagen, trauern, weinen, Schade; fa. er thut sehr – seinen Freund, il regrette fort son ami; es thut mir, ist mir sehr leid – ihn, je le plains bo.; 5. (eine Ursache, einen Beweggrund); – Gottes Willen, pour l'amour de Dieu, cf. Wille; 6. (einen Unterschied der Zeit, Zahl, Größe ꝛc.); er ist – drei Jahr älter als ich, il a trois ans de plus que moi; er hat sich – zehn Thaler verrechnet, il s'est mécompté de dix écus; er ist – einen Kopf größer als ich, il est plus grand que moi de la tête; – die Hälfte vermehren, augmenter de la moitié; – so mehr, – so viel mehr, d'autant plus; – so besser, d'autant mieux; II. conj. 1. (in Verbindung mit zu, eine Absicht, einen Zweck zu bezeichnen) *pour*; – Ihnen zu beweisen, – Sie zu überzeugen, daß ꝛc., *p.* vous prouver, *p.* vous convaincre que ꝛc.; 2. (für als) er ist zu tugendhaft, – einer solchen Handlung fähig zu seyn, il est trop vertueux *p.* être capable d'une telle action. III. ad. 1. (der geraden Linie entgegengesetzt); dieser Weg ist –, führet –, ce chemin fait un détour; es ist zwei Stunden –, c'est un détour de deux lieues; 2. (zu Ende, vorbei); die Frist, das Jahr, die Zeit ist –, le terme est expiré, échu, l'année est passée, écoulée, revolue; le temps est passé; wenn der Monat – ist, au bout, à la fin du mois; 3. – und –, (auf allen Seiten) de tous côtés; die Stadt ist – und – mit Wasser umgeben, la ville est entourée d'eau de tous côtés; 4. (zu Boden; das Oberste zu unterst, das Vordere zu hinterst gekehrt); – mit diesem Baum! abattez cet arbre! *Mil.* rechts –, links –! à droite, à gauche!

Um-ackern, (ich ackere um, habe umgeackert, umzu.) 1. (mit dem Pfluge umbrechen; von neuem ackern) labourer (avec la charrue); ein frisch umgeackertes Feld, un champ nouvellement labouré, c. umbrechen; 2. (im Acker umfallen machen); einen Baum, einen Strauch –, abattre, renverser un arbre, un arbrisseau en labourant. Das – ꝛc., le labour.

Um-ändern, (ich ändere um, habe umgeändert, umzuändern; zu einer ganz andern neuen S. machen) changer; er hat den Mantel in einen Ueberrock – lassen, du manteau il a fait faire un surtout; il a fait changer le manteau en un surtout.

Um-arbeiten, (ich arbeite um, habe umgearbeitet, umzua.) 1. (so bearbeiten, daß die untersten Theile zu oberst kommen); die Erde –, remuer la terre; einen Garten –, c. umgraben; einen Weinberg –, c. umhacken; einen Haufen Getreide –, c. umschaufeln, umstechen; 2. (von neuem bearbeiten; besser und zweckmäßiger machen) refaire, retravailler; ein gelehrtes Werk –, refaire, refondre, remanier, retoucher un ouvrage; dieses Schauspiel ist ganz umgearbeitet worden, cette pièce de théâtre a été entièrement refondue, cf. überarbeiten; it. umschaffen; dieses Buch bedarf einer -tung, ce livre a besoin d'être remanié ꝛc.

Um-ären, c. umackern.

Umármen, (ich umárme, habe umarmt, zu –; mit den Armen umfassen, bes. als Ausdruck der Liebe) *embrasser*; einander –, *s'e.*; sie haben einander zärtlich umarmt, ils (elles) se sont tendrement embrassés (embrassées); sie umarmten einander unzählige Mahle, ils se firent mille embrassades, cf. umfangen, umfassen, umhalsen; das – ꝛc., embrassade, f; embrassement; ihr Streit endigte sich mit gegenseitigen -ungen, leur contestation finit par des embrassements mutuels; Achilles entsprang aus den (ehelichen) -ungen der Thetis und des Peleus, Achille naquit des embrassements de Thétis et de Pélée.

Umbauen, (ich baue um, habe umgeb., umzub.; v. neuem und ganz anders b.); er hat sein Haus ganz – lassen, il a fait changer sa maison; 2. umbáuen, (ich umbaue, habe umbaut, zu –; mit Gebäuden umgeben) entourer de bâtiments, d'édifices; sein Garten ist ganz umbaut, son jardin est entouré de bâtiments de tous côtés.

Úmbehalten, ir. (ich behalte um, habe –, umzubehalten; um sich behalten) garder; ich will meinen Mantel –, je garderai mon manteau, je ne quitterai pas mon ..

Umber, s; 1. der –, die -erde, (dunkelbraune Erde, die als Mahlerfarbe gebraucht wird) terre d'ombre, f; 2. *Hn.* der –, -fisch, (Art Seefische) ombre, umble, omble; la sciène; der großschuppige –, la sciène à grandes écailles; der Lachs-, le loup, cf. Bart-, Schwarz-.

Umbetten, vn. av. h. (ich bette um, habe umgebettet, umzubetten; von neuem, anders betten) refaire le lit, les lits.

Umbeugen, (ich beuge um, habe umgebeugt, umzub.) c. umbiegen.

Umbiegen, ir. (ich biege um, habe umgebogen, umzub.) 1. (abwärts, seitwärts, nach hinten, verkehrt biegen) *recourber*; *Jar.* couder; eine an dem einen Ende umgebogene Eisenstange, une barre de fer recourbée par l'un de ses bouts; ein umgebogener Ast, une branche d'arbre coudée; sich –, se *r.*; it. se reboucher, c. umlegen; diese Degenspitze biegt sich um, la pointe de cette épée se rebouche; *Bo.* ein umgebogener Zweig, Rand, un rameau, un bord réfléchi; umgebogene Blätter, feuilles tombantes ou pendantes; 2. vn. av. h. (in einer Biegung, in einem Bogen um einen Gegenstand fahren) faire le tour de ..; der Kutscher bog geschickt um die Straßen-ecke um, le cocher tourna adroitement au coin de la rue.

Umbiegschiene, f. *Art.* (Beschläge am Schwanze der Laffete) la plate-bande du bout de l'affût.

Umbilden, (ich bilde um, habe umgebildet, umzub.; anders b.) *réformer*; die Leute, welche den Staat – wollen ꝛc., les gens qui veulent *r.* l'état ꝛc.; er hat seine Sitten, sich ganz umgebildet, il s'est entièrement réformé, il a entièrement réformé ses mœurs; er hat diese Einöde in einen schönen Garten umgebildet, il a changé ce désert en un beau jardin, cf. umschaffen, umwandeln; *Gr.* die Zeitwörter –, c. umwandeln. Das – ꝛc., la réforme.

Umbinden, ir. (ich binde um, habe umgebunden, umzub.) a) (um sich od. um ein anderes Ding b.); ein Tuch –, (um den Kopf, Hals ꝛc.) mettre, passer un linge, un mouchoir autour de ..; sich eine Schürze –, mettre un tablier; einen Gurt ꝛc. um den Leib –, se ceindre le corps, les reins; b) (von neuem, anders binden); die Garben waren zu klein, man mußte sie –, les gerbes étoient trop petites, il a fallu les refaire; dieses Buch ist umgebunden werden, ce livre a été relié de nouveau, on a mis une nouvelle couverture à ce livre; *Expl.* die Eisen –, (die Eisenbänder, wo sich auseinandergeben haben, wieder zus. schmieden) reforger, refaire les outils; *Mar.* die Wandtaue – od. verbinden, (wenn sie sich zu weit ausgereckt haben, anders binden, und dadurch verkürzen) reprendre les haubans; 2. umbínden, (ich umbinde, habe umbunden, zu –; mit etwas, was man darum bindet, versehen) envelopper de qh qui sert à lier; einen geschlitzten Balken mit Seilen –, lier avec des cordes une poutre fendue; ihre Stirn war mit einem blauen Bande umbunden, elle avoit le front ceint d'un ruban bleu. Das – ꝛc.

Umblasen, ir. (ich blase um, habe umgeblasen, umzublasen; durch Blasen umwerfen); ein Kartenhaus –, renverser un château de cartes en soufflant dessus; er ist so schwach auf den Füßen, daß ihn der Wind – könnte, il est si faible sur ses jambes, que le vent le renverseroit.

Umblättern, c. ein Blatt, Blätter umschlagen.

Umblicken, c. umsehen.

Umbörden, c. beborden.

Umbra, c. Umber (1).

Umbrassen, *Mar.* ein Segel –, (rückwärts brassen) brasser une voile à l'autre bord.

Umbrechen, ir. (ich breche um, habe umgebrochen, umzubr.) 1. vn. (brechen und zu Boden fallen) se rompre et tomber, s'abattre; mehrere Bäume brachen von der Last des Schnees um, plusieurs arbres se rompirent sous le poids de la neige; 2. va. (brechen machen und zu Boden werfen) rompre et abattre; plier, courber jusqu'à faire rompre; die Last der Früchte hat diesen Baum umgebrochen, le poids des fruits a rompu cet arbre; 3. (umpflügen, umgraben, umwühlen, cf.); ein Stück Land –, (urbar machen) défricher une terre; einen Acker nach der Ernte wieder –, recasser un

champ; 4. *Im.* eine Form, einen Bogen –, (einen Theil der gesetzten und schon in der Säule stehenden Zeilen von ders. abnehmen und zu der folgenden setzen) remanier une forme, une feuille. Das – ꝛc., (eines ungebauten Feldes) défrichement; (eines Ackers nach der Ernte) la cassaille; (einer Form) le remaniement.

Umbringen, ir. (ich bringe um, habe umgebracht, umzubr.; widerrechtlich tödten) tuer; er brachte sich selbst um, il se tua lui-même; sie hat ihr Kind umgebracht, elle a tué son enfant; einander –, s'entre-tuer, s'entr'égorger; fg: c. verderben, zu Grunde richten; sich vor Lachen – wollen, c. bersten.

Umbringer, c. Mörder.

Umbruch, es; 1. (die Hdl. des Umbrechens) c. das Umbrechen ꝛc.; 2. *Expl.* (ein in Gestalt eines Stollens um einen Bruch, od. neben dems. hin, in einem festern Steine geführter Ort) galerie creusée par circuit.

Umdämmen, (ich umdämme, habe umdämmt, zu –; mit einem Damme, mit Dämmen umgeben) entourer, enfermer d'une digue, par des digues.

Umdecken, (ich decke um, habe umgedeckt, umzudecken; von neuem, anders decken): ein Dach –, remanier un toit; das Dach ist ganz umgedeckt und frisch belattet worden, le toit a été manié à bout; den Tisch –, mettre, arranger les couverts autrement. Das – ꝛc., (eines Daches) le remaniement.

Umdrehen, (ich drehe um, habe umgedreht, umzudrehen; nach der entgegengesetzten Seite od. um seine Achse dr.) *tourner;* den Kopf, ein Rad, eine Kugel, eine Schraube ꝛc. –, *t.* la tête, *t.* une roue, une boule, une vis ꝛc.; sich –, se retourner; einer Taube ꝛc. den Hals –, tordre le cou à un pigeon ꝛc.; po. ich werde ihm den Hals –, je lui tordrai le cou; *Bo.* eine umgedrehte (regelmäßig gewundene) Ranke un cirrhe roulé, une vrille roulée. Das –, act. de ꝛc.; (um seine Achse) *Phy.* la *rotation;* -ungsachse, f. axe de *r.;* -ungspunkt, le centre de *r.*

Umdreher, s; *An.* 1. (das 2te Wirbelbein des Halses) axe; 2. (Name gewisser Muskeln): der große, der kleine – des Schenkels, le grand *rotateur*, le petit *r.* de la cuisse; der – des Auges, le *r.* de l'œil, le muscle amoureux.

Umdrucken, (ich drucke um, habe umgedruckt, umzudr.; von neuem d., anders d.): *Im.* einen Bogen –, imprimer autrement, réimprimer une feuille. Das – ꝛc.

Umdrücken, (ich drücke um, habe umgedrückt, umzudr.; seitwärts zu Boden dr.) renverser.

Umduften, (ich umdufte, habe umduftet, zu –; rundum seinen Duft verbreiten) répandre un parfum, une agréable odeur autour de ..

Umendbar, umendlich, a. ad. *Gr.* (sich umenden lassend) *déclinable:* die Nebenwörter sind nicht –, les adverbes ne sont pas *d*-s, sont indéclinables.

Umendeform, f. *Gr.* (eine der Formen, nach von man gewisse Klassen von Wörtern umendet) *déclinaison;* die -en der lateinischen Sprache, les *d*-s de la langue latine; dieses Hauptwort geht nach der ersten –, ce substantif se décline d'après la première *d.*, est de la 1e *d.*, du 1er paradigme.

Umenden, (ich ende um, habe umgeendet, umzuenden) *Gr.* ein Wort –, (nach den versch. Fällen, in von es zu stehen kommt, am Ende so verändern, daß diese Fälle daran zu erkennen sind) décliner un nom. Das – ꝛc., la déclinaison.

Umendlich, c. umendbar.

Umfäben, c. umarmen, umfangen.

Umfahren, ir. (ich fahre um, bin, habe umgef., umzuf.) a) vn. (im Fahren einen Umweg machen) faire un détour; se *détourner* de son chemin, se *d.*; er fuhr 2 Stunde um, il se détourna de deux lieues; b) va. (im Fahren umstoßen, zu Boden werfen) renverser; der Kutscher hat ein Kind umgefahren, le cocher a renversé un enfant avec sa voiture; 2. umfahren, (ich umfahre, habe –, zu –) a) (ganz um etwas herum f.) faire le tour de ..; wir haben die Stadt –, nous avons fait le tour de la ville, cf. umschiffen, umsegeln; b) den Zoll, das Weggeld –, c. abfahren (va. 7). Das – ꝛc., le détour; it. le tour.

Umfahrt; en, f. 1. (die Hdl., da man umfährt) act. de faire un détour, de faire le tour de .., cf. umfahren; 2. (die Fahrt in einem Bezirke herum, etwas in Augenschein zu nehmen, etwas zu untersuchen) le tour; der Bischof hat die – in seinem Sprengel gehalten, l'évêque a fait le tour de son diocèse; 3. *Féo.* c. Berhemdgebühr.

Umfall, s; sp. c. das Umfallen.

Umfallen, vn. ir. (ich falle um, bin umgefallen, umzuf.; aus der stehenden Richtung zu Boden fallen) tomber, se renverser; dieses Gefäß steht nicht fest, es wird –, ce vase n'est pas assuré, il tombera; er fiel vor Schwäche um, il tomba de faiblesse; die zu hoch gehängten Wagen fallen gern um, les voitures suspendues trop haut sont sujètes à verser; fg: –, (todt hinfallen, sterben) mourir; es sind ihm zwei Ochsen umgefallen, il a perdu deux bœufs. Das –, la chute; fg: (das Sterben des Viehes) la mortalité dans le bétail.

Umfällen, c. fällen.

Umfalzen, *Rel.* (ich falze um, habe umgefalzt, umzuf.; anders, von neuem f.) plier de nouveau, plier autrement.

Umfang, es; pl. Umfänge, (die äußerste Grenze eines Dinges nach seiner ganzen Ausdehnung); zwei Stunden im –e, deux lieues de circuit; der – eines Landes, le circuit, l'*étendue* d'un pays; dieser Baum, diese Säule hat sechs Schuh im –e, cet arbre a six pieds de tour, cette colonne a .. de tour, de pourtour; das Kloster liegt im –e der Stadt, le cloître est situé dans l'enceinte de la ville; Paris hat einen ungeheuern –, Paris est d'une *é.* immense; im ganze –e des Königreiches, dans toute l'*é.* du royaume; der – eines Kreises, la *circonférence* ou la périphérie d'un cercle; der – der Erde, des Himmels, la *c.* de la terre, du ciel; der – einer Figur, la *c.*, le contour, le périmètre d'une figure; Figuren von gleichem –e, figures isopérimètres; der – einer Kugel, la périphérie d'un globe, cf. Umkreis, Umriß; fg: diese Wissenschaft hat einen großen od. weiten –, cette science est d'une grande *é.*; ihre Stimme hat einen großen –, (umfaßt viele Töne) sa voix est d'une grande *é.*; dieser Gesang überschreitet den natürlichen – der Stimme, cet air sort du diapason de la voix; ein Geschäft von großem –e, une affaire d'une grande *é.*; -slinie, f. la périphérie.

Umfangen, ir. (ich umfange, habe –, zu –; von allen Seiten umgeben, einschließen) v. *entourer*, environner; mit einer Mauer –, *e.* d'un mur; *Poé.* Gefahren umfingen mich, les dangers m'environnoient; mit den Armen –, embrasser, c. umarmen.

Umfärben, (ich färbe um, habe umgefärbt, umzuf.; von neuem, anders f.) biser, reteindre; ein umgefärbter Zeug, une étoffe bisée. Das – ꝛc., le bisage.

Umfassen, (ich fasse um, habe umgefaßt, umzuf.; von neuem, anders f.); einen Schmuck – lassen, faire sertir de nouveau, faire sertir autrement un bijou; einen Stein –, enchâsser une pierre de nouveau, monter une pierre à neuf; 2. umfassen, (ich umfasse, habe umfaßt, zu –; die Hand, den Arm um etwas legend fassen; von allen Seiten fassen, einschließen) *embrasser;* zwei Männer können diesen Baum nicht –, deux hommes ne sauroient *e.* cet arbre; er umfaßte die Knie seines Vaters, il embrassa les genoux de son père; mit der Hand –, empoigner; den Leib –, prendre, saisir au corps; *Bo.* ein -des Blatt, (das am untern Ende den Stengel umgibt) une feuille amplexicaule; fg: der alles -de Himmel, le ciel qui environne tout l'univers; sein Geist umfaßt die höchsten Wissenschaften, son esprit embrasse les plus hautes sciences; sein Alles -der Blick, son regard, son coup d'œil qui embrasse tout. Das – ꝛc., act. de ꝛc.; Umfassungsmauer, f. le mur de clôture.

Umflattern, (ich umflattere, habe umflattert, zu –; flatternd umfliegen) voltiger, voleter autour de .., c. flattern; ihre Haare umflatterten ihren Busen, ses cheveux flottoient sur son sein.

Umflechten, ir. (ich flechte um, habe umgeflechten, umzufl.; von neuem, anders fl.) tresser, natter autrement, de nouveau; 2. umflechten, (ich umflechte, habe umflochten, zu –; mit einem Geflechte umgeben) entrelacer tout autour; eine umflochtene Flasche, une bouteille clissée.

Umfliegen, ir. (ich umfliege, habe umflogen, zu –; fliegend umkreisen) voler autour de ꝛc., c. fliegen.

Umfließen, ir. (ich umfließe, habe umflossen, zu –; rundum fließen; fließend umgeben) couler autour de ꝛc.; der Fluß umfließt die Stadt, la rivière coule autour de la ville, baigne la ville tout autour; fg: *Poé.* ein heller Schimmer, eine Wolke umfloß ihn, un éclat brillant, un nuage l'environna.

Umfluten, *Poé.* (ich umflute, habe umflutet, zu –; flutend, mit seinen Fluten umgeben) environner de ses flots.

Umformen, (ich forme um, habe umgeformt, umzuf.; von neuem, anders f.) transformer, changer la forme de .., donner une autre forme à ..; it. réformer, c. umbilden. Das – ꝛc., la transformation.

Umfrage; n, f. (F., wie an Mehrere im Kreise herum gethan wird) demande faite à la ronde; in der Stadt – halten, ob ꝛc., aller demander par toute la ville, si ꝛc.; in einer Rathsversammlung – halten, (bei Sammlung der Stimmen) aller aux voix, aux suffrages, aux avis, faire courir les voix.

Umfragen, (ich frage um, habe umgefragt, umzufr.; nach der Reihe herum fr.) demander à la ronde, c. Umfrage halten.

Umführen, (ich führe um, habe umgeführt, umzuf.; auf einem Umwege f.) faire faire un circuit, un détour; mener par un détour; er hat mich weit umgeführt, il m'a fait faire un grand détour.

Umfüllen, (ich fülle um, habe umgefüllt, umzuf.; in andere Gefäße f.) transvaser; das Bier ist umgefüllt worden, on a transvasé la bière.

Umgang, 1. (der Zustand, da etwas umgeht, sich umdreht) le tour; das große Rad thut Einen –, während das kleine Rad drei Umgänge macht, la grande roue fait un seul tour, pendant que la petite en fait trois; 2. (die Hdl., da man um etwas geht, bes. ein feierlicher Gang um etwas herum): einen feierlichen – halten, faire une *procession* solennelle, aller en *p.*; die in der römischen Kirche gebräuchlichen Umgänge, les *p*-s en usage dans l'église romaine; die öffentlichen Bettage, an welchen feierliche Umgänge gehalten werden, les jours des rogations, cf. Bettag, Kreuzwoche; 3. c. Umweg; 4. (ein Gang, wodurch man einer S. ausweicht, fg.) v. ich habe es od. dessen nicht – nehmen können, je n'ai pu l'éviter, m'empêcher de le faire; ich habe nicht – nehmen wollen, Ihnen zu schreiben, je n'ai pas voulu manquer de vous écrire; 5. sp. (das wiederholte Zusammenkommen und Zusammenseyn mit Andern) le *commerce*, la *fréquentation*, mp. la hantise; ein vertrauter, unschuldiger, verdächtiger –, un *c.* familier, innocent, suspect; der – mit rechtschaffenen Leuten, la *fr.* des honnêtes gens; der – mit der Welt, le *c.* du monde; – mit einem haben pflegen, avoir *c.*, entretenir *c.* avec qn; sie haben starken, vielen, häufigen – miteinander, ils ont grand *c.* ensemble, ils sont en grand *c.* l'un avec l'autre; er ist angenehm, munter im –e, il est d'un agréable *c.*; d'agréable société, sa conversation est agréable, enjouée; der – mit diesem Menschen taugt nichts, la hantise de cet homme ne vaut rien; ich habe allen – mit ihm aufgehoben, abgebrochen, j'ai rompu tout *c.* avec lui; mit Gelehrten – haben, hanter les savants, avoir *c.* avec les savants, communiquer avec les ..; fg: sie unterhalten einen schriftlichen –, ils entretiennent *c.* de lettres, par lettres, communication par lettres; 6. die Umgänge in den Klöstern, c. Kreuzgang; 7. c. Untergang (*Pro.*); -ssprache, f. le langage de la conversation.

Umgänger, s; (geschworene P., wie die Grenzen und Marksteine umgehen, und die darüber entstandenen Streitigkeiten entscheiden) cerquemaneur.

Umgänglich, a. ad. (mit wem leicht und angenehm umzugehen ist) *sociable;* ein sehr -er Mann, un homme fort *s.*, d'un bon commerce; er hat keinen -en Charakter, il n'a pas le caractère *s.*, cf. gesellig.

Umgarnen, (ich umgarne, habe umgarnt, zu –) *Ch.* ein Wild –, (mit Garnen umstellen) tendre des filets, des panneaux autour d'une bête; fg: c. bestricken.

Umgaukeln, (ich umgaukele, habe umgaukelt, zu –; sich gaukelnd um etwas bewegen) pu. einen –, bouffonner, gesticuler autour de qn; Irrlichter umgaukelten mich, des feux follets voltigeoient autour de moi.

Umgeben, ir. (ich umgebe, habe –, zu –; rund um, von allen Seiten einschließen) *environner, entourer, ceindre, enceindre;* die Edelleute, welche ihn umgaben, (um ihn her standen) les gentils hommes qui l'environnoient ou l'entouroient; er war von seiner Wache –, il étoit entouré de ses gardes; er ist mit Schmeich-

lern –, il est environné d'adulateurs; eine Stadt mit Mauern, mit Gräben –, *env.*, *ent.*, *enc.*, c. une ville de murailles, de fossés; eine mit Bollwerken –e Festung, une place ceinte de bastions; die uns –de Luft, l'air qui nous entoure ou environne; fg: von Gefahren – seyn, être environné de dangers, cf. einschließen, umringen, umzingeln. Das –ꝛc, act. deꝛc; it. die –bung, (das, was sich um eine P. od. S. her befindet) les entours, les environs; die Stadt mit ihren Umgebungen, la ville et ses environs; er wird von seinen Umgebungen regiert, il est gouverné par ses entours.

Umgegend, f. (die umliegende G.) pu. les environs.

Umgehänge, c. Gehänge, Angehänge, Halsgehänge.

Umgehbar, a. ad. (umgangen werden könnend); dieser Garten ist –, on peut aller tout autour de ce jardin, on peut faire le tour de ce jardin; diese Festung ist wegen der Moräste nicht –, on ne peut pas passer autour de cette place à cause des marais; les marais empêchent de faire le tour de cette place.

Umgehen, ir. I. (ich gehe um, bin umgegangen, umzugehen) 1. (sich um seine Achse drehen; it. im Kreise, nach der Reihe, von einem zum andern gehen) tourner; it. faire la ronde, aller à la ronde; das Rad geht um, la roue tourne; *Expl.* die Hütten gehen um, (sind im Gange) les usines, les fonderies sont en œuvre, en activité; die Scharwache geht um, la patrouille, le guet fait la ronde; ein Glas, eine Gesundheit – lassen, faire aller un verre, une santé à la ronde; es geht in diesem Hause um, (es spukt in ..) il revient des esprits dans cette maison, cf. herum gehen; antworten Sie mir mit –der Post, répondez-moi par le retour du 1r courrier; fg: dieses Amt geht um, (wird von zwei od. mehrern P. abwechslungsweise verwaltet) cette charge va tour à tour; ein –des Amt, un office alternatif, une charge alternative; –de (sich verbreitende) Krankheiten, des maladies épidémiques, contagieuses; 2. (einen Umweg machen) faire un détour; wir sind drei Stunden umgegangen, nous avons fait un détour de trois lieues; 3. mit einem –, (Umgang mit ihm haben, cf.) fréquenter, hanter, pratiquer qn; avoir, entretenir commerce avec qn; er geht nur mit rechtschaffenen Leuten um, il ne fréquente, ne pratique, ne hante que d'honnêtes gens; ich bin lange mit diesem Menschen umgegangen, umꝛc, j'ai assez long-temps pratiqué cet homme-là pourꝛc; ich gehe sehr gerne mit ihm um, j'aime bc. sa société, sa conversation; es ist gut, angenehm mit ihm umzugehen, il est d'un bon commerce, d'un commerce, d'une société agréable; il est fort sociable; er hat noch nicht gelernt, er weiß noch nicht mit den Leuten umzugehen, il n'a pas encore appris, il ne sait pas encore l'usage du monde, cf. sich unterhalten; *P.* womit man umgeht, das hängt einem an, (man nimmt leicht die Sitten und Gewohnheiten derer an, mit wem man umgeht) on prend aisément les mœurs et les habitudes de ceux qu'on fréquente; sage mir, mit wem du umgehst, so will ich dir sagen, wer du bist, dis-moi qui tu hantes, et je te dirai qui tu es; 4. gut, übel mit einem umgehen, (ihn gutꝛc behandeln, cf.) traiter qn bien, mal; en user bien, mal avec qn; er ist hart, unbarmherzig mit ihm umgegangen, il l'a traité avec dureté, impitoyablement; 5. fg: mit etwas –, (damit zu thun haben, sich damit beschäftigen); er weiß nicht mit dem Gewehre umzugehen, il ne sait pas *manier* les armes; mit Flachs, Wolleꝛc –, travailler en lin, en laine, filer du linꝛc; er weiß gut mit solchen Sachen umzugehen, il sait bien *m.* ces sortes d'affaires, il sait bien s'y prendre; dieser Mahler weiß gut mit dem Pinsel, mit den Farben umzugehen, ce peintre manie bien le pinceau, la couleur; mit Lügen, mit Betrug –, employer le mensonge, la fourbe; er geht immer mit Todesgedanken um, il pense, il songe toujours à la mort; it. il médite continuellement sur la mort; mit großen, hohen Gedanken, Entwürfen –, rouler de hautes pensées, de grands projets; 6. mit od. auf etwas –, (im Sinne haben, vorhaben) méditer qh; avoir, former le dessein, le projet de faire qh; songer à qh; er geht schon lange mit diesem Vorhaben um, il y a long-temps qu'il médite ce projet; er ist lange das mit umgegangen, ein Haus zu bauen, il a eu long-temps le dessein de bâtir une maison; er geht auf nichts Gutes um, il médite q. mauvaise action, q. méchanceté; er geht auf nichts, mit nichts als Unglück um, il ne songe qu'à mal faire, c. ausgehen (3. fg:). II. umgehen, (ich umgehe, habe umgangen, zu –) 1. (rund um etwas gehen); ein Haus, einen Garten –, faire le tour d'une maison, d'un jardin, aller autour d'uneꝛc; die Grenzen –, (besichtigen) visiter les bornes, cf. Umgänger; *Ch.* einen Hasen, Rebhühner –, tourner un lièvre, des perdrix; 2. (seitwärts um etwas gehen, um es zu vermeiden, od. um auf die entgegengesetzte Seite zu kommen) tourner; wir umgingen den Sumpf, den Morast, nous tournâmes le marais; der Feind hat diesen Posten, den Berg umgangen, l'ennemi a tourné ce poste, la montagne; wir wurden vom Feinde umgangen, nous fûmes tournés par l'ennemi; fg: das Gesetz –, éluder la loi; sie umging seine Frage, elle éluda sa question, c. ausweichen; it. einen –, c. hintergehen.

Umgeld, c. Ohmgeld, Weinsteuer, Biersteuer.

Umgelder, (Einzieher des Ohmgeldes) *receveur* des droits sur le vin, la bièreꝛc, *r.* des droits réunis; *Cou. r.* de l'afforage.

Umgießen, ir. I. (ich gieße um, habe umgegossen, umzugießen) 1. (von neuem, anders g.); eine Glocke, eine Kanone –, refondre une cloche, un canon, cf. umschmelzen; das –ꝛc, la refonte, cf. Umguß; 2. (aus einem Gefäß in das andere g.) transvaser, c. umfüllen; 3. (durch den Druck der Flüssigkeit, wenn man angießt od. aufgießt, umsinken, umfallen machen); die jungen Pflanzen –, renverser les jeunes plantes en versant trop d'eau dessus. II. umgießen, (ich umgieße, habe umgossen, zu –; rund um begießen) pu. verser, répandre autour de ..

Umgittern, (ich umgittere, habe umgittert, zu –; mit einem Gitter umgeben) entourer d'un treillis, d'une grille; ein umgitterter Platz, un lieu entouré, fermé d'un treillisꝛc, cf. vergittern.

Umglänzen, *Poé.* (ich umglänze, habe umglänzt, zu –; mit Glanz umgeben) environner d'éclat, de splendeur; die Strahlen, welche sein Haupt –, les rayons brillants qui environnent sa tête, les rayons qui brillent autour de sa tête.

Umgleiten, vn. ir. (ich gleite um, bin umgeglitten, umzug.; gl. und umfallen) glisser et tomber; tomber à la renverse en glissant.

Umgraben, ir. (ich grabe um, habe umgegraben, umzug.; durch Graben das Unterste zu oberst kehren); die Erde –, fouir, remuer la terre; mit dem Spaten –, bêcher; 2. umgraben, (ich umgrabe, habe –, zu –; rund um gr.); einen Baum –, (die Erde um ihn herum aufgraben) déchausser un arbre.

Umgreifen, c. um sich greifen; 2. umgreifen, c. umspannen, umfassen, ergreifen.

Umgrenzen, (ich umgrenze, habe umgrenzt, zu –; rings um begrenzen) borner de tous côtés, tout autour, mettre des bornes à l'entour, circonscrire; ein ganz von hohen Bergen umgrenztes Thal, un vallon enfermé de tous côtés par de hautes montagnes.

Umgürten, (ich gürte um, habe umgegürtet, umzug.; als einen Gurt od. mit einem Gurte um etwas befestigen) ceindre; sie gürtete ihm den Degen um, elle lui ceignit l'épée; 2. umgürten, (ich umgürte, habe umgürtet, zu –; mit einem Gurteꝛc versehen) ceindre; sich –, seine Lenden –, se ceindre le corps, se ceindre les reins; er war mit einer Schärpe umgürtet, il étoit ceint d'une écharpe; *Mar.* ein Schiff –, (ein starkes Tau 4 bis 5 Mal um das Schiff schlagen, und solches mit Drehbäumen fest drehen) ceintrer un vaisseau. Das –ꝛc, act. deꝛc; das –tungstauwerk, le ceintrage.

Umguß, 1. (die Hdl., da man etwas umgießet) la refonte; 2. (die umgegossene S.) la chose refondue, le nouveau jet; it. ce qui a été versé ou fondu autour deꝛc, cf. umgießen.

Umhaben, (ich habe um, habe umgehabt, umzuh.; am Leibe, um den Leib h.) avoir sur le corps, porter; être vêtu de, cf. anhaben; er hatte einen Mantel um, il étoit en manteau.

Umhacken, (ich hacke um, habe umgehackt, umzuh.; durch H. das Unterste zu oberst bringen); den Boden –, houer, piocher la terre, c. hacken (2); einen Baum –, c. umhauen.

Umhälsen, (ich umhalse, habe umhalset, zu –; einen –, (ihm um den Hals fallen und ihn küssen) accoler qn; sie umhalseten sich sehr freundschaftlich, ils s'accolèrent avec grande amitié. Die –sung, accolade, f.

Umhang, es; pl. Umhänge, (das), was um ein Ding gehängt wird) le tour, la courtine, le rideau; der – eines Bettes od. um ein Bett, le tour de lit, cf. Vorhang.

Umhängen, (ich hänge um, habe umgehängt, umzuh.) a) (um etwas h.) pendre, mettre autour de; einen Mantel, ein Halstuch –, mettre un manteau, un mouchoir de cou; b) (anders h.) pu. pendre, suspendre autrement; 2. umhängen, (ich umhänge, habe umhängt, zu –; auf allen Seiten beh.) pendre, suspendre, couvrir tout autour; entourer d'un voile, d'un rideauꝛc; der Altar war mit Blumenkränzen umhängt, des couronnes de fleurs pendoient, étoient suspendues tout autour de l'autel; l'autel étoit paré tout autour de couronnes de fleurs, cf. behängen.

Umhauen, ir. (ich haue um, habe umgehauen, umzuh.; durch Hauen umfallen machen) abattre à coups de hache, de cognée; man hieb alle Bäume um, on abattit tous les arbres.

Umheften, (ich hefte um, habe umgeheftet, umzuh.; aufs neue, anders h.) relier autrement, de nouveau.

Umher, ad. (rund herum) *autour*; rings –, tout *a.*; de tous côtés, de toutes parts; – blicken, sehen, regarder, jeter les yeux tout *a.*, cf. herum.

Umhin, ad. 1. c. hinum; 2. nicht – können, (nicht vermeiden, sich nicht enthalten können) ne pouvoir s'empêcher de; ich habe nicht – gekonnt, ihm zu sagen ꝛc, je n'ai pu m'empêcher de lui direꝛc.

Umhüllen, (ich umhülle, habe umhüllt, zu –; rund um einhüllen) envelopper, voiler, c. einhüllen, verhüllen.

Umhüpfen, (ich umhüpfe, habe umhüpft, zu –; um etwas herum hüpfen) pu. sautiller autour de ..

Umjauchzen, umjubeln, *Poé.* (ich umjauchze, umjubele, habe umjauchzt, umjubelt, zu –; mit jauchzendem, jubelndem Geschrei von allen Seiten umgeben) environner en poussant des cris de joie, d'allégresse; vom Volke umjauchzet zog er als Sieger in die Stadt ein, il entra en vainqueur dans la ville au milieu des cris d'allégresse.

Umkehr, f. sp. (die Hdl., da man auf seinem Wege umkehrt) le retour; it. c. Wiederkehr.

Umkehrbar, a. ad. (was sich umkehren läßt) qui peut être tourné, retourné; *Lo.* ein –er Satz, une proposition convertible.

Umkehren, (ich kehre um, bin, habe umgekehrt, umzuk.) 1. vn. (wieder nach dem Orte hin gehen, von wem man ausgegangen ist) *retourner*, s'en *r.*; *r.* sur ses pas; *r.* en arrière; plötzlich auf dem Wege wieder –, rebrousser chemin; ich bin wieder umgekehrt, je m'en suis retourné; j'ai rebroussé chemin; fg: –, sich bekehren; 2. va. a) (das Untere nach oben, das Hintere nach vorn kehren) *tourner*, *r.*; eine Karte, einen Braten –, *r.* une carte, un rôti; kehret die Hand um, tournez la main; fg: wie man eine Hand umkehrt, (in sehr kurzer Zeit) en un tour de main, en un tournemain; darum kehre ich die Hand nicht um, cela m'importe bien peu, cela m'est très-indifférent; wenn man das Blatt (im Buche) umkehrt, quand on tourne le feuilletꝛc; Kutscher, kehre um! tourne, cocher! der Kutscher hat zu kurz umgekehrt, le cocher a tourné trop court; sich –, (das Gesicht nach der entgegengesetzten Seite wenden) se *t.*, se *ret.*; sich in seinem Bette –, se *t.*, se *r.* dans son lit, ein Kleid –, c. wenden; *P.* fa. umgekehrt wird ein Schuh daraus, (auf die entgegengesetzte Art gemacht, wird es recht) tournez la médaille, tournez la phrase, prenez la chose dans un autre sens; *Bo.* ein umgekehrtes Blatt, une feuille résupinée; in umgekehrtem Verhältnisse, en raison inverse; *Math.* eine Größenvergleichung im umgekehrten Verhältnisse, une proportion en conversion de raison; *Lo.* ein umgekehrter Satz, une proposition inverse; der umgekehrte Satz, das Umgekehrte, l'inverse, f; ein Satz, der sich – läßt, c. umkehrbar; fg: alles –, (in die größte Unordnung, Verwirrung bringen) tout bouleverser; mettre, *t.* tout sens dessus dessous; die Ordnung, die Gesetze –, renverser l'ordre, les lois; er wollte die ganze Welt –, son dessein étoit de bouleverser le monde; er ist ganz umgekehrt,

(ganz



(ganz verändert) il est tout changé; il n'est plus le même; *Ecr.* die fünf Städte, welche Gott umkehrte, les cinq villes que Dieu abîma, cf. umdrehen, umwenden, umschlagen; b) (mit dem Besen kehrend umwerfen) renverser en balayant; Das – ~, act. de ~; it. c. Umkehr; *Lo.* die -rung eines Satzes, la conversion, l'inversion d'une proposition; *Math.* ... der Gleichungen, la conversion des équations; *Mu.* die .. eines Accordes, le renversement d'un accord; .. eines Staates, der Regierungsform in einem Staate, la révolution; eine gewaltige -rung der Dinge, une grande révolution dans les affaires.

† **Umkippen,** (ich kippe um, bin, habe umgekippt, umzukippen); 1. vn. (kippen und umfallen) trébucher; faire la bascule; der Wagen kippte um, la voiture versa; 2. va. (umfallen machen) faire perdre l'équilibre, faire tomber sur le côté; einen Stein –, soulever une pierre, et la faire tomber sur le côté.

Umklaftern, (ich umklaftere, habe umklaftert, zu –; mit ausgebreiteten Armen umspannen) *embrasser;* zwei Personen können diesen Baum nicht –, deux personnes ne sauroient *e.* cet arbre, cf. umspannen, umklammern.

Umklammern, (ich umklammere, habe umklammert, zu –; mit fest darum geschlagenen Armen od. Klauen umfassen) embrasser et serrer fortement avec les bras, les griffes, les serres; étreindre.

Umkleiden, (ich kleide um, habe umgekleidet, umzukl.; anders kl.); ein Kind –, mettre d'autres habits à un enfant; sich –, changer d'habit. Das – ~, le changement d'habit; 2. umkleiden, (ich umkleide, habe umkleidet, zu –; mit einer Bekleidung rings um versehen) revêtir de tous côtés, c. bekleiden; it. c. verkleiden.

Umkommen, vn. ir. (ich komme um, bin umgekommen, umzuk.; sein Leben zufällig, gewaltsam verlieren) périr; er ist in einem Schiffbruche, im Treffen umgekommen, il a péri, est péri dans un naufrage, dans le combat; der gröste Theil des Heeres kam vor Hunger und Elend um, la plus grande partie de l'armée périt de faim et de misère; fg: –, (ungenützt verderben) fa. dépérir, se gâter, se perdre.

Umkrämpen, c. aufkrämpen, niederkrämpen.

Umkränzen, *Poé.* (ich umkränze, habe umkränzt, zu –; rings um bekränzen) couronner, ceindre de fleurs ~; ihr mit Rosen umkränztes Haupt, sa tête couronnée de roses; die Siegesgöttin hat ihn, hat seine Stirn mit Lorbern umkränzt, la victoire lui a ceint le front de lauriers.

Umkreis, (der K. um einen Raum; ext. jede äußere Grenzlinie um irgend einen Raum od. Körper) le tour, le circuit, la circonférence; *Gé.* la périphérie, le périmètre, cf. Kreis, Bezirk, Umfang; die Stadt, diese Insel hält eine Meile im -e, la ville, cette île a un mille de tour, de circuit.

Umkreisen, (ich umkreise, habe umkreiset, zu –) 1. (sich im Kreise um etwas bewegen) tourner, voler, se mouvoir autour de ..; der Falke umkreisete das Rebhuhn, le faucon voloit autour de la perdrix; die Gestirne – die Erde, les astres se meuvent circulairement, tournent autour de la terre; 2. c. einkreisen.

Umkrümmen, (ich krümme um, habe umgekrümmt, umzukr.; in einer krummen Linie umbiegen) courber, recourber, c. krümmen, biegen, umbiegen; *Bo.* ein umgekrümmter Zweig, Blattstiel, une branche recourbée, un pétiole recourbé.

Umladen, ir. (ich lade um, habe umgeladen, umzul.; von neuem, anders, von einem Wagen auf den andern, von einem Schiffe in das andere l.) *charger autrement; décharger* la charge d'une voiture sur une autre; der ganze Wagen mußte umgeladen werden, il fallut *ch. autr.* toute la voiture, *déch.* toute la voiture et la *ch.* de nouveau; *Mar.* ein Schiff –, die Waaren in einem Schiffe –, (in ein anderes l.) renverser la charge, les marchandises d'un vaisseau dans un autre.

Umlage, f. 1. (die Hdl. des Umlegens, c.); die – der Steuern ist noch nicht vollendet, le rôle, la répartition, la distribution de la taille n'est pas encore achevée; 2. c. die umliegende Gegend, die Umgebung.

Umlagern, (ich umlagere, habe umlagert, zu –; von allen Seiten belagern) assiéger; fg: obséder, c. belagern; fg: er ist von Schmeichlern umlagert, il est environné de flatteurs, obsédé par des flatteurs.

Umlauf, es; pl. Umläufe, 1. (der Zustand, die Bewegung, da ein Ding umläuft); der – eines Rades, eines Mühlsteines, le *tour* d'une roue, d'une meule; dieses Rad macht in einer Minute zehen Umläufe, cette roue fait dix tours, tourne dix fois en une minute; der – der Planeten um die Sonne, la révolution des planètes autour du soleil; der periodische – der Sonne, des Mondes, der Gestirne, la *période* du soleil, de la lune, la *p.* solaire, lunaire, la révolution périodique des astres; der – des Blutes, der – der Säfte in den Pflanzen, la *circulation* du sang, la *c.* de la sève dans les plantes; fg: er hat eine Abhandlung von dem -e des Geldes, vom Geld-e geschrieben, il a écrit un traité de la *c.* de l'argent; das Geld in – bringen, faire circuler l'argent; Staatspapiere in – setzen, émettre des papiers publics, des billets d'état; 2. (ein Ding, was umläuft); der –, das -schreiben, die -schrift, la *lettre circulaire;* etwas durch einen –, durch ein -schreiben bekannt machen, notifier qh par des *l-s c-s;* it. der –, c. Wurm (am Finger); it. *Féod.* –, c. Lehensgebühr; -schreiben, n. -schrift, c. –, (2); -zeit, f. le temps de *révolution;* die .. der Erde um die Sonne, le temps de la *rév.* périodique de la terre autour du soleil; die .. der Uhrräder, le temps qu'emploient les roues d'une horloge, d'une montre pour faire leur tour.

Umlaufen, ir. (ich laufe um, bin umgelaufen, umzul.) a) (auf einem Umwege laufen) faire un *détour* en courant; wir sind über eine Stunde, sehr weit umgelaufen, nous avons fait un *d.* de plus d'une lieue, un très-grand *d.*; b) (im Kreise laufen) tourner; it. *circuler;* dieses Rad läuft schnell um, cette roue tourne vite; das Blut läuft in den Adern um, le sang circule dans les veines; fg: es laufen verschiedene Gerüchte um, il court différents bruits; der Handel macht, daß das Geld schnell umläuft, le commerce fait *c.* l'argent; einen Zettel – lassen, faire courir un billet; ein -des Schreiben, c. Umlauf. (2); die -den Münzen, les monnaies courantes, qui ont cours; wenn diese Zeit umgelaufen (verflossen) seyn wird, quand ce temps sera passé, écoulé; *Mar.* der Wind läuft um, (verändert seine Richtung), läuft nach Osten, nach Süden um, le vent change, le vent se range à l'est, au sud; c) va. (im Laufen umstoßen) renverser en courant; d) c. herum laufen; 2. umlaufen, va. (ich umlaufe, habe –, zu –; rund um etwas l.) faire le tour de ~; man braucht zwei Stunden, die Stadt zu –, il faut deux heures pour faire le tour de la ville.

Umlaut, *Gr.* (ein aus einem andern umgewandelter L.) son changé, voyelle changée; ä, ö, ü sind die -e von a, o, u, les voyelles a, o, u se changent en ä, ö, ü.

Umlegen, I. (ich lege um, habe umgelegt, umzul.); 1. (um ein Ding legen) *mettre* autour de; einen Verband, ein Pflaster –, *m.*, appliquer un bandage, un emplâtre; zwei Reife an diesem Fasse sind gesprungen, man muß andere –, il y a deux cercles ou cerceaux de rompus à ce tonneau, il faut en *m.* d'autres; sie legte ein Halstuch um, elle mit un fichu; 2. (vom Stehen zum Liegen bringen) *m.* sur le côté; coucher; ein Schiff –, (um es auszubessern) *m.* un vaisseau sur le côté; caréner un vaisseau; abattre un vaisseau pour le radouber; der Regen hat das Korn umgelegt, la pluie a couché les bleds; *Mar.* das Schiff legt sich um, (bekommt auf einer Seite das Uebergewicht, und geht auf dieser tiefer im Wasser) le vaisseau penche d'un côté; 3. (aus der geraden Lage, Richtung in eine gebogene, krumme, von der vorigen abweichende versetzen) plier, courber; sich –, se plier, se courber, se reboucher; die Schneide dieses Messers hat sich umgelegt, le tranchant de ce couteau s'est rebouché; die Nadel legt sich um, l'aiguille se plie; *Mar.* –, (das Schiff wenden) tourner le bord; changer, revirer de bord; 4. (anders legen, von neuem l.); einen Balken, ein Stück Bauholz –, (auf die andere Seite l.) tourner une poutre; abattre une pièce de bois; ein Steinpflaster –, remanier un pavé; *Jar.* Blumenzwiebeln –, déplanter des oignons de fleurs; die Soldaten –, (umquartieren) déloger les soldats; faire changer de logement aux soldats; das Ruder od. Steuer –, c. überlegen; die Segel –, umschmacken, (sie so wenden, daß die eine Seite bei dem Winde kömmt, wo vorher die andere gewesen ist) changer les voiles; 5. vn. av. h. *Mar.* –, (eine andere Richtung nehmen) changer; der Wind hat umgelegt, le vent a changé, c. umlaufen. (b); das Schiff legt um, le vaisseau change de route, de direction. Das – ~, act. de ~; (eines Schiffes zur Ausbesserung) abattage en quille, en carène; (eines Stückes Zimmerholz) abattage; (der Soldaten) le délogement.

II. **umlegen,** (ich umlege, habe umlegt, zu –; um etwas herum l.) entourer, environner; garnir tout autour; der Rand der Schüssel war mit Eiern umlegt, le bord du plat étoit garni d'œufs; die Stadt ist ganz mit Truppen umlegt, la ville est toute environnée de troupes.

Umleiten, (ich leite um, habe umgeleitet, umzul.; auf einem Umwege l.; einen andern Weg l.) *détourner*, c. umführen; das Wasser –, *d.* l'eau, le cours de l'eau.

Umlenken, (ich lenke um, habe umgelenkt, umzul.; nach einer andern, nach der entgegengesetzten Seite l.) *tourner* d'un autre côté; faire *t.*; rechts, links –, *t.* à droite, à gauche; die Pferde, den Wagen –, it. vn. mit den Pferden, mit dem Wagen –, it. abs. –, faire *t.* les chevaux, la voiture; *t.*, détourner; der Kutscher hat zu kurz umgelenkt, le cocher a tourné trop court; wenn ihr bis an ein Kreuz gekommen seid, so lenket rechts um, quand vous serez arrivé à une croix, détournez à droite; fg: er hat ihn ganz umgelenkt, (zu einer gänzlichen Aenderung seiner Meinung, Gesinnung, seines Lebenswandels gebracht) il lui a fait changer d'opinion, de sentiment; il l'a fait revenir de ses égarements.

Umleuchten, (ich umleuchte, habe umleuchtet, zu uml.; von allen Seiten bel., erl.) éclairer tout autour; environner de clarté; *Ecr.* ihn umleuchtete ein Licht vom Himmel, une lumière du ciel resplendit tout autour de lui.

Umliegen, vn. ir. av. h. (ich liege um, habe umgelegen, umzul.); 1. (zu Boden gestreckt liegen; von Dingen, die vorher aufrecht standen) être renversé; nun liegen alle diese schönen Säulen und Bildsäulen um, toutes ces belles colonnes et statues sont maintenant renversées; 2. (um etwas her liegen) environner; die -den Oerter, Landschaften, les lieux circonvoisins, les provinces circonvoisines; die -de Gegend, les environs, les alentours; 3. c. herum liegen; 4. va. umliegen, c. umlagern.

Ummachen, c. umackern, umbrechen, it. c. umthun.

Ummauern, (ich ummauere, habe ummauert, zu –; mit einer Mauer, mit Mauern umgeben) murer; entourer d'une muraille, de murailles; eine ummauerte Stadt, une ville murée.

Ummessen, ir. (ich messe um, habe umgemessen, umzumessen; von neuem, anders m.) remesurer, mesurer de nouveau; man hat das Getreide umgemessen, on remesura le bled, les grains.

Ummodeln, c. umbilden.

Ummünzen, (ich münze um, habe umgemünzt, umzumünzen; von neuem, anders m.) convertir les espèces; man hat die alten Thaler umgemünzt, on a refondu les vieux écus; on a converti les vieux écus en neufs. Das – ~, le convertissement des espèces, cf. umprägen.

Umnachten, *Poé.* (ich umnachte, habe umnachtet, zu –; mit nächtlichem Dunkel umgeben) environner d'obscurité, de ténèbres.

Umnagen, (ich umnage, habe umnagt, zu –; rings um ben.) ronger autour; die Mäuse haben diesen Käse ganz umnagt, les souris ont rongé ce frommage tout autour.

Umnähen, (ich nähe um, habe umgenäht, umzun.) a) (von neuem, anders n.) recoudre; coudre autrement; changer une couture; b) (um etwas herum n.) coudre autour de; attacher autour de .. en cousant; 2. umnähen, (ich umnähe, habe umnäht, zu –; rings um ben.) coudre tout autour; it. border, c. einfassen.

Umnebeln, (ich umnebele, habe umnebelt, zu –; mit Nebel umgeben) couvrir de *brouillard;* envelopper dans le *b.*; *Mar.* ein umnebeltes Land, une terre embrumée; fg: die Leidenschaften – die Vernunft, les passions offusquent la raison; cf. benebeln.

Umnehmen, ir. (ich nehme um, habe umgenommen,

umzun.; um sich nehmen) mettre autour de soi; s'envelopper, se couvrir de..; er hat seinen Mantel verkehrt umgenommen, il a pris son manteau à rebours.

Umnieten, c. nieten, vernieten.

Umpacken, (ich packe um, habe umgepackt, umzup.; anders p.) emballer, empaqueter autrement.

Umpanzern, c. bepanzern.

Umpfählen, (ich umpfähle, habe umpfählt, zu –; mit Pfählen umgeben) palissader; ein umpfählter Platz, une place palissadée.

Umpflanzen, (ich pflanze um, habe umgepflanzt, umzupflanzen; anders pfl.); die Blumen, ein Blumenbeet –, *déplanter*, transplanter des fleurs, les fleurs d'un parterre; abs. er thut nichts als pflanzen und wieder –, il ne fait que planter et *d.*, cf. verpflanzen, versetzen, (*Jar.*). Das – ꝛc. la transplantation; 2. umpflanzen, (ich umpflanze, habe umpflanzt, zu –; rings um bepflanzen) *planter* autour de; ein mit Bäumen umpflanzter Teich, un étang bordé d'arbres tout autour; eine Laube mit Blumen –, *p.* des fleurs autour d'un berceau, d'un cabinet de verdure.

Umpflastern, (ich pflastere um, habe umgepflastert, umzupfl.; ein Steinpflaster von neuem od. anders machen); er will seinen Hof – lassen, il veut faire remanier le pavé de sa basse-cour; diese Straße ist ganz umgepflastert worden, le pavé de cette rue a été remanié en entier; cette rue a été entièrement repavée; 2. umpflästern, (ich umpflastere, habe umpflastert, zu –) a) (rings um bepflastern, mit Pflastern belegen) appliquer des emplâtres autour de; sein ganzes Bein ist umpflastert, sa jambe est couverte d'emplâtres tout autour; b) (mit einem Steinpflaster umsetzen) paver tout autour; das Haus ist umpflastert, la maison est entourée d'un pavé.

Umpflügen, c. umackern, umbrechen.

Umprägen, (ich präge um, habe umgeprägt, umzupr.; mit einem andern Gepräge versehen); die Münzen –, réformer les monnaies; eine umgeprägte Münze, une monnaie réformée.

Umpurzeln, vn. (ich purzele um, bin umgepurzelt, umzupr.; sich überschlagend umfallen) culbuter; faire la culbute.

Umquartieren, c. umlegen, (4).

Umrändern, c. rändern, berändern.

Umranken, c. beranken.

Umräumen, (ich räume um, habe umgeräumt, umzur.; anders aufr.; it. durcheinander r.) déplacer; placer, arranger autrement; alles –, mettre tout en désordre, sens dessus dessous; tout renverser.

Umreichen, c. umfassen.

Umreisen, vn. (ich reise um, bin umgereiset, umzur.; auf der Reise einen Umweg machen) se détourner, faire un détour dans un voyage; auf diesem Wege sind wir weit umgereiset, en suivant ce chemin nous avons fait un grand détour; 2. va. umreisen, (ich umreise, habe umreiset, zu –; nach seinem ganzen Umfange bereisen); die Welt –, faire le tour du monde; faire un voyage autour du monde.

Umreißen, ir. (ich reiße um, habe umgerissen, umzur.) 1. (zu Boden r.) renverser, abattre, démolir; der Wind riß die größten Bäume um, le vent renversa les plus grands arbres, cf. einreißen, niederreißen; 2. (durch Aufreißen das Unterste zu oberst kehren); einen Acker –, défricher un champ, c. umbrechen. Das – ꝛc. le renversement, la démolition.

Umreiten, ir. (ich reite um, bin umgeritten, umzur.) a) vn. (im R. einen Umweg machen) se détourner; faire un détour à cheval; er verirrte, und ritt drei Stunden um, il s'égara et se détourna de trois lieues; b) va. (zu Boden reiten, im R. umwerfen) renverser; er hat ein Kind umgeritten, il a renversé un enfant avec son cheval, cf. überreiten; 2. umreiten, (ich umreite, habe umritten, zu umr.; rings um etwas r.); einen Wald ꝛc. –, faire le tour d'un bois à cheval.

Umrennen, (ich renne um, habe umgerennet od. umgerannt, umzur.; im R. zu Boden werfen) *renverser* en courant; beinahe hätte er mich umgerannt, il s'en est peu fallu qu'il ne m'ait renversé; il a failli me *r.*

Umringen, (ich umringe, habe umringt, zu umr.; in einen Ring od. Kreis einschließen) *environner*, *entourer*; die Häscher hatten das Haus umringt, les archers avoient environné la maison; den Feind von allen Seiten – od. umzingeln, *env.*, envelopper l'ennemi de toutes parts; einen Wald –, um einen Wolf ꝛc. zu fangen, *traquer* un bois pour prendre un loup; *t.* un loup dans un bois; die Diebe, die Schleichhändler wurden umringt od. umzingelt, les voleurs, les contrebandiers furent traqués; fg: er ist von Schmeichlern umringt, il est environné, entouré de flatteurs.

Umriß, *Pt. Sc.* (Riß, der ein Ding bloß seinen äußeren Dingen nach darstellt) le *contour;* ein schöner, kühner –, zierliche Umrisse, un beau *c.*, *c.* hardi; des *c-s* élégants; den – einer Figur ꝛc. machen, zeichnen, faire le *c.* d'une figure, contourner une..

Umritt, 1. (der R. um ein Ding herum) la chevauchée; die –e der Oberforstmeister in den Forstrevieren, les chevauchées des grands-maîtres des eaux et forêts; 2. (der R. auf einem Umwege) pu. le détour.

Umrollen, (ich rolle um, bin, habe umgerollt, umzurollen) a) vn. (um seine Achse r.) *rouler;* eine –de Kugel, une boule qui roule; b) va. (um seine Achse r. machen) pu. faire *r.*; c) (um etw., um sich selbst r.) ein Gemälde –, (um eine Walze ꝛc.) *r.* un tableau, c. aufrollen; *Bo.* ein umgerolltes Blatt, (dessen Rand nach außen gerollt ist) une feuille révolutée; 2. umrollen, (ich umrolle, habe umrollt, zu –; rollend sich um etw. bewegen) pu. tourner autour de qh. en roulant.

Umrudern, (ich rudere um, habe umgerudert, umzur.; im R. anstoßen und umfallen machen) renverser en ramant, en allant à la rame; 2. umrudern, (ich umrudere, habe umrudert, zu –; rudernd um etw. fahren) faire le tour de.. en ramant, en allant à la rame; wir haben die Insel ganz umrudert, nous avons fait tout le tour de l'île en ramant, à l'aide des rames.

Umrühren, (ich rühre um, habe umgerührt, umzurühren; rührend unter einander mengen, mit etwa. vermischen) *remuer;* man muß den Brei –, damit er nicht anbrenne, il faut *r.* la bouillie pour l'empêcher de brûler; *Suc.* den Zucker in den Kesseln –, mouver le sucre dans les chaudières; *Tt.* den Satz in der Kufe –, pallier la cuve.

Umsacken, (ich sacke um, habe umgesackt, umzusacken; aus einem Sacke in den andern thun) mettre dans un autre sac, d'un sac dans l'autre.

Umsagen, c. herumsagen.

Umsägen, (ich säge um, habe umgesägt, umzus.; durchs. und umfallen machen) einen Baum –, *abattre* un arbre avec la scie; le scier tout autour pour l'*a.*

Umsalzen, (ich salze um, habe umgesalzt, umzus.; anders, von neuem salzen) saler de nouveau, it. changer de saumure.

Umsatteln, (ich sattele um, habe umgesattelt, umzus.; von neuem, anders s.) ein Pferd –, mettre une autre selle à un cheval; it. resseller un cheval qui n'étoit pas bien sellé; fg: abs. –, (eine andere Lebensart, ein anderes Gewerbe ergreifen; sich zu einer andern Partey schlagen; eine andere Religion annehmen) changer de métier, de profession, de parti, de réligion; er hat schon zweymal umgesattelt, il a déjà changé deux fois de métier ꝛc. Das – ꝛc. le changement de selle; fg: le changement de métier ꝛc.

Umsatz, sp. 1. *Co.* der – (Tausch, Verkauf) der Waaren, le troc, le débit des marchandises; der – dieser Waare ist stark, il se fait un grand commerce de cette marchandise, cf. Absatz (2).

Umsäuseln, vn. av. h. *Poé.* (ich umsäusele, habe umsäuselt, zu –; von allen Seiten ansäuseln; von sanft bewegter Luft) souffler doucement autour de..; ein kühlendes Lüftchen umsäuselte uns, un zéphir rafraîchissant souffloit autour de nous.

Umsausen, vn. av. h. *Poé.* (ich umsause, habe umsauset, zu –; ein sausendes Getöse um etw. her machen) bruire autour de..; der Sturm umsausete uns, la tempête bruyoit autour de nous.

Umschaffen, ir. (ich schaffe um, habe umgeschaffen, umzusch.; anders sch.; zu etwas Anderem machen) transformer, métamorphoser, changer, c. umbilden, umwandeln, verwandeln; fg: diese Begebenheit schuf sein Elend in Glück um, cette aventure changea sa misère en bonheur; er ist wie umgeschaffen, (ganz verändert) il est tout changé. Die –ung, la transformation, la métamorphose.

Umschanzen, (ich umschanze, habe umschanzet, zu –; rings umher verschanzen) retrancher tout autour; environner d'un *retranchement*. Das – ꝛc. *ret.*; it. la *circonvallation*; die –zungslinien, les lignes de *c.*

Umscharren, (ich scharre um, habe umgescharrt, umzusch.; aufsch., durcheina. sch., so daß das Unterste nach oben kommt) remuer, retourner en grattant; die Hühner haben diesen Kehrichthaufen ganz umgescharrt, les poules ont entièrement remué cet amas d'ordures.

Umschatten, (ich umschatte, habe umschattet, zu –; auf allen Seiten besch.) ombrager tout autour, de tous côtés; couvrir d'ombre; die Laube umschattete uns, le berceau nous couvroit de son ombre; fg: die Nacht des Todes umschattete seine Augen, la mort couvroit ses yeux de son ombre.

Umschattig, c. kreisschattig.

Umschauen, 1. vr. sich –, (ich schaue mich um, habe mich umgeschaut, sich umzusch.; um sich sch.; rund umherschauen.; it. hinter sich sch.) regarder autour de soi; promener ses yeux, ses regards, sa vue tout autour; it. tourner la tête; regarder derrière soi; se retourner, c. sich umsehen, umwenden; 2. va. einen Gesellen –, (bey den Handwerkern: sich bey den Meistern nach Arbeit für einen Gesellen umsehen) chercher de l'ouvrage à un compagnon.

Umschaufeln, (ich schaufle um, habe umgeschaufelt, umzusch.; mit der Schaufel das Unterste zu oberst bringen) remuer avec une pelle; das – des Getreides, Salzes ꝛc. auf den Schiffen, le paleage.

Umschein, c. Hof (*As.*); it. c. Heiligenschein.

Umscheinen, ir. (ich umscheine, habe umschienen, zu –; rund um, von allen Seiten besch.) pu. éclairer tout autour.

Umschichten, (ich schichte um, habe umgeschichtet, umzusch.; anders, von neuem sch.) liter, empiler autrement, de nouveau; cf. schichten.

Umschichtig, ad. c. wechselsweise, eins um das andere.

Umschießen, ir. (ich schieße um, habe umgeschossen, umzusch.) 1. (zu Boden, üb. den Haufen sch.) renverser en tirant sur..; 2. *Mar.* (vom Winde: sich plötzlich ändern) changer subitement.

Umschiffen, (ich schiffe um, bin umgeschifft, umzusch.) a) (auf einem Umwege sch.) faire un détour, se détourner en navigant, en allant à la voile; b) va. Waaren –, (aus einem Schiffe in das andere bringen) renverser des marchandises, cf. umladen; c) c. herumschiffen; 2. umschiffen, (ich umschiffe, habe umschifft, zu –; zu Schiffe umfahren) naviguer autour de; faire le tour de, c. umsegeln. Das – ꝛc. la navigation autour des côtes d'un pays ꝛc. *Gg. anc.* le périple.

Umschlag, 1. sp. (der Zustand, da etwas umschlägt, sich schnell verändert) 1. der –, (das plötzliche Verderben) des Weines, Bieres, l'altération subite du vin, de la bière; der – (die schnelle Veränderung) des Wetters, des Glückes, le changement subit du temps, le revers de fortune; it. –, c. Frühgeburt; 2. sp. (die Hdl., da man etwas umschlägt) der – einer Spielkarte, l'act. de tourner une carte, cf. 3; der – der Waaren, c. Umsatz; *Com.* der Kieler –, (großer Jahrmarkt zu Kiel) la grande foire de Kiel, le change de Kiel; 3. (das)., was umgeschlagen wird od. ist) *Jeu.* der –, (die umgeschlagene Karte) la tourne, la triomphe, c. Trumpf; der – an Kleidungsstücken, le rebord; (am Halse) le rabat, le collet, c. Kragen; (am Hute) c. Krämpe; (an den Aermeln) c. Aufschlag; der – an einem Blatte Papier, an einer Karte, oreille; cf. Ohr (k); der – eines Briefes, Paketes, l'enveloppe d'une lettre, d'un paquet; ... eines offenen Briefes, le repli d'une lettre patente; ... einer Monatschrift, eines Buches, la *couverture* d'un journal; la fausse *c.* d'un livre, cf. Ueberdecke; *Chir.* der – um einen kranken Theil, (ein Heilmittel, wo zwischen Leinwand gelegt, od. womit die Leinwand bestrichen od. befeuchtet wird) la fomentation, le cataplasme, cf. Brei–; ein – von Honig, ein Honig–, une emmiellure; eine Geschwulst durch Umschläge erweichen, amollir une tumeur par des fomentations; *Bo.* –, c. Samendecke, Hülle; *Expl.* –, c. Zins, Wucher; -bohr, -bohrer, *Mar.* vilebrequin.

Umschlagen, (ich schlage um, bin, habe umgeschlagen, umzuschl.) 1. vn. a) (plötzlich und heftig umfallen) se renverser subitement; (vom Wagen) verser; (von Schiffen) chavirer, sombrer; ihn rührte der Schlag,

und er schlug um, il eut un coup d'aploplexie qui le renversa; gebt Acht, Kutscher, daß der Wagen nicht umschlage, cocher, prenez garde de *verser;* diese Art Fuhrwerke schlägt gern um, ces sortes de voitures sont sujetes à *v.*, sont versantes; das Schiff schlug bey vollen Segeln durch einen heftigen Windstoß um, le vaisseau sombra sous voiles; als man das Schiff wenden wollte, ist es umgeschlagen, le vaisseau a chaviré en revirant de bord; b) (plötzlich eine andere entgegengesetzte Richtung nehmen; fg: sich plötzlich verändern, bes. ins Schlimmere) changer; it. tourner; das Wetter, der Wind schlägt um, le temps, le vent change; die Krankheit ist umgeschlagen, la maladie a changé, a dégénéré; der Kranke ist wieder umgeschlagen, le malade a eu une rechute; die Sache ist umgeschlagen, l'affaire a échoué; der Wein, das Bier schlägt um, (wird sauer) le vin, la bière tourne; die Milch schlägt um, (gerinnt) le lait se caille; it. –, (von Menschen: sich verschlimmern) dégénérer, s'abâtardir, c. ausarten, aus der Art schlagen; 2. va. a) (durch einen Schlag umwerfen) renverser, abattre, terrasser; b) (um etwas schlagen, schnell umlegen): ein Tuch –, mettre un linge autour de ..; envelopper d'un linge; einen Reif –, (um ein Faß ꝛc) mettre un cercle à ..; *Chir.* ein Pflaster –, appliquer un emplâtre; Kräuter, warmen Wein ꝛc –, (um einen kranken Theil) faire, appliquer une fomentation d'herbes, de vin chauffé ꝛc, cf. Umschlag; 3. *Chir.* c. (umbiegen, umwenden, umlegen, cf.) die Aermel seines Kleides –, retrousser ses manches; Ihr Kragen ist umgeschlagen, hat sich umgeschlagen, votre rabat est recoquillé; die Spitze eines Nagels –, rabattre la pointe d'un clou, river un clou, cf. nieten; ein Blatt (in einem Buche) –, *tourner* un feuillet; *Jeu.* eine Karte –, (daß das Bild, od. die Farbe oben zu liegen kommt) *t.* une carte; was ist umgeschlagen? quelle est la tourne? de quoi tourne-t-il? er hat Herz ꝛc umgeschlagen, il a tourné cœur ꝛc; *Mar.* die Segel –, (das Schiff wenden) faire lof pour lof; revirer de bord; *Bo.* ein umgeschlagenes (nach oben eingerolltes) Blatt, une feuille fléchie en dedans; une feuille infléchie; cf. umrollen (*Bo.*); d) (von neuem anders schlagen) Münzen –, c. umprägen; *Mar.* ein umgeschlagenes Tau, (das von Kabelgarnen gemacht ist, die schon einmal gedient haben) un cordage refait; e) *Com.* Waaren –, c. absetzen, umsetzen, vertauschen.

Umschleichen, c. herumschleichen; it. umschleichen, ir. (ich umschleiche, habe umschlichen, zu –; um etw. herum schl.) se glisser, se couler, rôder autour de..; die Diebe umschlichen das Haus, les voleurs se glissèrent, rodèrent autour de la maison.

Umschleiern, (ich umschleiere, habe umschleiert, zu –; mit einem Schleier umhüllen) voiler, c. verschleiern.

Umschließen, ir. (ich umschließe, habe umschlossen, zu –; rund um, von allen Seiten einschließen) entourer, environner, enceindre, c. umgeben; mit den Armen –, embrasser, c. umfangen, umarmen.

Umschlingen, (ich schlinge um, habe umgeschlungen, umzuschl.; umzuf.) passer, tortiller autour de ..; sich –, se tortiller de..; it. cf. herumschlingen; 2. umschlingen, (ich umschlinge, habe umschlungen, zu –; um etwas herumschl.) s'entortiller autour de..; die Natter umschlang sein Bein, la couleuvre s'entortilla autour de sa jambe; der Epheu umschlingt die Bäume, le lierre s'entortille autour des arbres; *Bd.* einen Stein mit dem großen Aufziehseile –, brider une pierre; mit den Armen –, embrasser; sie hielten einander fest umschlungen, ils se tinrent fortement embrassés, serrés l'un contre l'autre.

Umschmeißen, c. umwerfen.

Umschmelzen, (ich schmelze um, habe umgeschmelzt, od. umgeschmolzen, umzuschm.; von neuem schm., bes. um eine andere Gestalt zu geben) refondre; man hat die Glocken umgeschmelzt in Kanonen umgeschmelzt, on a refondu les cloches; on a fondu les cloches pour en faire du canon; fg: ein Werk –, c. umarbeiten. Das – ꝛc, la refonte.

Umschmieden, (ich schmiede um, habe umgeschmiedet, umzuschm.; von neuem, anders schm.) reforger; er hat dieses Eisen umgeschmiedet, um ihm eine andere Gestalt zu geben, il a reforgé ce fer pour lui donner une autre forme; sie schmiedeten die Pflugscharen in Schwerter um, ils changerent les socs en épées; 2. umschmieden, (ich umschmiede, habe umschmiedet, zu –; mit Schmiedearbeit umgeben) pu. entourer, environner de fer forgé.

Umschmiegen, sich –, c. herumschmiegen, sich um etwas schmiegen.

Umschmieren, (ich umschmiere, habe umschmiert, zu –; auf allen Seiten beschm.) pu. graisser tout autour; frotter tout autour de graisse, d'huile ꝛc.

Umschnallen, (ich schnalle um, habe umgeschnallt, umzuschn.; um etwas schn., it. anders schn.) einem den Degen –, ceindre l'épée à qn; Ihre Schuhe sind nicht recht geschnallt, Sie müssen sie –, vos souliers ne sont pas bien bouclés, il faut les boucler autrement.

Umschnüren, (ich schnüre um, habe umgeschnürt, umzuschn.) a) (mit einer Schnur, mit Schnüren um etwas befestigen) attacher, lier autour avec un cordon, avec des cordons; er hatte schon den Bündel umgeschnürt, um fortzugehen, il avoit déja le paquet sur le dos, pour partir; b) (anders schn.) sie ist schief geschnürt, man muß sie –, elle est lacée de travers, il faut la lacer autrement; 2. umschnüren, (ich umschnüre, habe umschnürt, zu –; mit einer Schnur, mit Schnüren umgeben, einfassen) pu. corder; entourer de cordons.

Umschränken, (ich umschränke, habe umschränkt, zu –; mit Schranken umgeben) pu. environner, entourer de barrières; fg: borner, limiter, c. beschränken, einschränken.

Umschreiben, ir. (ich schreibe um, habe umgeschrieben, umzuschr.; von neuem anders schreiben) récrire; er hat den Brief umgeschrieben, il a récrit la lettre; 2. umschreiben, (ich umschreibe, habe umschrieben, zu –) a) (mit einer Umschrift, it. *Géo.* mit einer umgebenden Linie versehen) eine Münze –, mettre une légende autour d'une pièce de monnaie; ein Dreieck mit einem Kreise, einen Kreis mit einem Vielecke –, tracer un cercle autour d'un triangle, circonscrire une figure à un cercle; b) (mit mehreren beschreibenden Worten ausdrucken) das kann man nicht wörtlich übersetzen, man muß es –, cela ne peut être rendu mot à mot, littéralement, il faut le périphraser. Das – ꝛc, act. de ꝛc; it. la périphrase.

Umschrift, f. (Schr., wo um etwas herumgesetzt wird) die – einer Münze, la légende d'une monnaie; die – eines Ritterordens, eines Sinnbildes, la devise d'un ordre de chevalerie; l'ame d'une devise.

Umschürzen, (ich umschürze, habe umschürzt, zu –; eine Schürze umbinden) pu. mettre un tablier.

Umschütteln, (ich schüttele um, habe umgeschüttelt, umzusch.; durch Sch. unter eina. bringen) secouer; remuer en secouant; man schüttele die Arzenei um, ehe man davon nimmt, remuez la médecine avant d'en prendre.

Umschütten, (ich schütte um, habe umgeschüttet, umzusch.) a) (umstoßen und verschütten) renverser; er hat sein Glas mit Wein umgeschüttet, il a renversé son verre plein de vin; b) (aus einem Gefäße in ein anderes sch.) pu. transvaser; 2. umschütten, (ich umschütte, habe umschüttet, zu –; rings um besch.) verser tout autour; Bäume mit Erde –, buter des arbres.

Umschwärmen, c. herumschwärmen; 2. umschwärmen, (ich umschwärme, habe umschwärmt, zu –; schwarmweise umgeben, umfliegen ꝛc) voler, voltiger en foule autour de..; die Bienen – den Stock, les abeilles volent, voltigent autour de la ruche; fg: sie ist von einer Schaar von Zofen umschwärmt, une volée, une troupe de femmes de chambre s'empresse, est en mouvement autour d'elle.

Umschweben, *Poë.* (ich umschwebe, habe umschwebt, zu –; um etw. herumsch.) planer, flotter autour de..; ein Adler umschwebte diesen hohen Felsen, un aigle planoit autour de ce haut rocher; ihr Gewand umschwebte sie leicht, sa robe flottoit légèrement autour d'elle; fg: schwarze Gedanken – seinen Geist, seine Seele, de noires pensées offusquent son esprit, son ame.

Umschwelen, c. schwelen.

Umschweif, c. Umweg; 2. fg: (ein weitläufiger Vortrag, weitläufige Redens...) *détour;* –e machen, nehmen, prendre des *d s*; *tournoyer, biaiser*, bricoler; was helfen die –e, man muß zum Ziele, zur Hauptsache zu kommen suchen, à quoi sert de *t.*, il faut aller au but; er ist kein Mann, mit welchem man –e zu machen braucht, ce n'est pas un homme avec qui il faille biaiser; durch –e, par *d-s*; de ou par bricole; en biaisant; indirectement; reden Sie ohne –e, parlez sans *d-s*.

Umschweifen, c. herum schweifen.

Umschwenken, *Mar.* c. schwenken; sich –, c. schwenken, herum schwenken (sich).

Umschwimmen, ir. (ich umschwimme, habe umschwommen, zu –; um etwas herumschw.) nager autour de..; er umschwamm diese Erdzunge, il nagea autour de cette langue de terre, il fit le tour de cette.. à la nage, en nageant.

Umschwingen, c. schwingen, herumschwingen; 2. umschwingen, c. umschlingen.

Umschwung, (der Zust., da sich etw. umschwingt; it. die Zeit, da man etwas umschwingt; der Kreis, wo dabey beschrieben wird) fg: (schnelle, gänzl. Veränderung): der – der Erde um ihre Achse, le mouvement, la rotation de la terre autour de son axe; la révolution que fait la terre autour ꝛc; der schnelle – seines Schicksals, le changement subit de son sort; ein trauriger – des Glückes, un triste changement de fortune.

Umsegeln, vn. (ich segle um, bin umgesegelt, umzus.) a) (auf einem Umwege s.) faire un détour en allant à la voile, en cinglant; b) c. herumsegeln; c) va. ein Schiff –, c. übersegeln; 2. umsegeln, (ich umsegele, habe umsegelt, zu –; rund um etw. s.) faire le tour de .. en cinglant, en allant à la voile; dieser Seefahrer hat die Welt mehrere Male umsegelt, ce navigateur a fait plu. fois le tour du monde; ein Vorgebirge –, doubler un cap, cf. umschiffen.

Umsehen, ir. 1. vn. c. herum sehen; 2. vp. sich –, (ich sehe mich um, habe mich umgesehen, sich umzusehen) a) (um sich her, nach allen Seiten hin s.) regarder autour de soi; tourner la vue de tous côtés; er sah sich im ganzen Zimmer um, il regarda tout autour de la chambre; umsonst habe ich mich überall nach ihr umgesehen, ich habe sie nirgends entdecken können, envain je l'ai cherchée des yeux de tous côtés, je n'ai pu la découvrir; fg: er hat sich in der Welt umgesehen, il a vu le monde; sehen Sie sich nach einer andern Stelle um, tâchez d'obtenir une autre place; 3. sich –, (nach der Seite, nach hinten s., um zu bemerken, was geschieht) tourner la tête pour voir qh; regarder derrière soi; als sie seine Stimme hörte, sah sie sich um, lorsqu'elle entendit sa voix, elle tourna la tête, elle regarda derrière elle.

Umsetzbar, a.ad. *Com.* ein –es Stück, Vermögensstück, (das gegen Geld ꝛc umgesetzt od. vertauscht werden kann) un effet *convertible:* dieser Schein, diese Verschreibung ist in baares Geld –, ce billet, cette obligation est *c.* en argent.

Umsetzen, (ich setze um, habe umgesetzt, umzus.) a) (anders s.; von einem Orte an den andern s.) mettre, placer, poser autrement, d'un autre sens; dieser Stein ist nicht recht gesetzt, man muß ihn –, cette pierre n'est pas bien placée, il faut la mettre d'un autre sens; Bäume –, c. verpflanzen, versetzen; *Im.* ein Form –, remanier une forme; ein Steinpflaster –, manier à bout un pavé; b) *Com.* Waaren, Geld, Papiere, Wechsel –, (vertauschen) vendre ou *échanger* des marchandises; *é.* de l'argent, des papiers, des billets ou lettres de change; cf. umtauschen; c) –, vn. it. sich –, vp. (vom Winde, sich drehen, verändern) changer, tourner, varier; der Wind setzt um, hat sich seit gestern mehrere Male umgesetzt, le vent change, tourne, a changé, varié plu. fois depuis hier. Das – ꝛc, c. Umsatz; 2. umsetzen, (ich umsetze, habe umsetzt, zu ums.; rings um, auf allen Seiten bes.) garnir tout autour; border, entourer; einen Platz mit Bäumen –, planter des arbres autour d'une place; ein mit Blumen umsetztes Beet, une planche bordée de fleurs.

Umsicht; en, f. 1. sg. (die Hdl., da man sich umsieht), die Bäume verhindern hier alle –, les arbres empêchent la vue tout autour; fg: in dieser Sache muß man mit vieler – (Vorsicht, Behutsamkeit) zu Werke gehen, il faut user d'une grande circonspection dans cette affaire; 2. (die Gegend, wo man um

sich der Seele) la vue qu'offrent les environs; -bild, -gemählde, n. *Néo.* (ein B. od. G., wo die um einen hohen Punkt, auf dem man sich als Beschauer befindet, her umliegende Gegend darstellt) le panorama.

Umsichtig, a. ad. (bey seinen Handlungen auf alle Umstände Rücksicht nehmend) *circonspect*, e; ein sehr -er Mann, un homme fort *c.*; er ist sehr - in allen seinem Thun, il est fort *c.* dans toutes ses actions. Die -keit, la circonspection.

Umsinken, vn. ir. (ich sinke um, bin umgesunken, umzus.; langsam umfallen) *tomber* lentement; se laisser *t.*; er sank aus Schwäche um, il tomba de faiblesse; er wäre vor Schrecken beynahe umgesunken, il a failli *t.* de frayeur.

Umsitzen, c. herumsitzen; 2. umsitzen, ir. (ich umsitze, habe umsessen, zu -; um etw. herums.) pu. être assis autour de..; fröhlich umsaßen sie ihren Vater, pleins de joie, ils entouroient leur père, ils étoient assis autour de leur père.

Umsonst, ad. 1. (ohne Lohn, Bezahlung, Vergeltung) *gratis*, *pour rien*; man hat es ihm - gegeben, bewilligt, on le lui a donné, accordé *g.*; er arbeitet -, thut es -, il travaille *g.*; il le fait *g.*; ich habe es - bekommen, je l'ai eu gratuitement, *p. r.*; er gibt nichts -, il ne donne *r. p. r.*; das Besehen hat man -, la vue ne coûte rien; fg: diesen Streich soll er mir nicht - (ungestraft) gespielt haben, il ne m'aura pas fait ce tour impunément; *P.* - ist der Tod, point d'argent, point de suisse; 2. (ohne Nutzen, it. ohne Absicht) en *vain*; it. *sans dessein*; Sie bemühen sich -, c'est en *v.* que vous vous donnez de la peine; it. (ohne daß man es Ihnen dankt) vous vous donnez de la peine à crédit; er ißt das Brod -, (er verdient das Brod nicht, das er ißt) il ne vaut pas le pain qu'il mange; alles das ist -, tout cela ne sert de rien, est inutile, cf. vergebens; er hat das nicht - gesagt; il n'a pas dit cela *s. d.*

Umspannen, va. it. vn. av. h. (ich spanne um, habe umgespannt, umzusp.; anders anspannen; it. mit frischen Pferden z bespannen) atteler les chevaux *autrement*, les changer de place; it. *changer de chevaux*, prendre des relais; die hintern Pferde gingen nicht gut neben einander, und mußten umgespannt werden, les chevaux de derrière n'alloient pas bien ensemble, il fallut les *ch.* les *att. autr.*; wir hielten uns auf der Post nur so lange auf, als zum - nöthig war, nous ne nous arrêtâmes à la poste que le temps nécessaire pour *ch. de chev.*; 2. umspannen, (mit der Spanne umfassen; it. rund um etwas sp.. aufsp.) embrasser, mesurer avec l'empan; it. tendre autour de; sie ist so schlank, daß man sie mit beyden Händen - kann, elle est si déliée, elle a la taille si fine, si effilée, qu'on peut l'embrasser avec les deux mains; man hat den Ballen mit einem Seile umspannt, on a serré une corde autour du ballot.

Umspielen, *Poé.* (spielend umgeben) environner en jouant; jouer autour de..; die Kinder umspielten fröhlich den Greis oder Greisen, les enfants pleins de joie jouoient autour du vieillard; fg: sanfte Weste - ihre Locken, de doux zéphirs se jouent autour de ses cheveux.

Umspinnen, ir. (ich umspinne, habe umsponnen, zu -; mit einem Gespinnste umgeben) entourer, envelopper de fils; die Seidenraupe umspinnt sich selbst, le ver à soie s'enveloppe lui-même de fils; die Spinne hat eine Fliege umsponnen, l'araignée a enveloppé une mouche de ses fils.

Umspringen, vn. ir. (ich springe um, bin umgesprungen, zu umspr.) a) c. herumspringen; fg: fa. er weiß damit umzuspringen, (umzugehen, es gut zu machen, gut anzugreifen) il sait bien s'y prendre; il sait bien manier la chose; man ist übel mit ihm umgesprungen, on en a usé fort mal avec lui, on l'a traité fort mal, il a été fort maltraité; b) (sich schnell ändern; vom Winde) changer subitement, c. umschlagen; 2. va. ir. umspringen, (ich umspringe, habe umsprungen, zu -; um etwas herum spr.) pu. sauter, bondir autour de...

Umstalten, c. umgestalten, umbilden, umformen.

Umstand, 1. (etwas, womit eine Sache in gewissem Verhältnisse, in gewisser Verbindung steht, und wodurch ihre Beschaffenheit näher bestimmt wird) la *circonstance*; ein besonderer -, une *c.* particulière, une *particularité*; das ist ein wesentlicher, ein sehr merkwürdiger -, voilà une *c.* essentielle, une *c.* bien remarquable; die Umstände ändern die Natur der Sachen, les *c-s* changent la nature des choses; auf alle Umstände Acht haben, alle.. erwägen, untersuchen, observer, peser, examiner toutes les *c-s*; die Umstände der Zeit, des Orts, die persönlichen.., les *c-s* du temps, du lieu, des personnes; sich durch die.. bestimmen lassen, se déterminer par *c.*; dieser besondere - seines Lebens, cette *p.* de sa vie; eine Thatsache mit allen ihren Umständen erzählen, darstellen, circonstancier, particulariser un fait; ohne mich in die einzelnen Umstände einzulassen, sans entrer, sans descendre dans le *détail*; er läßt sich gern in die kleinsten Umstände ein, es entgeht ihm nicht der kleinste -, er ist mit den kleinsten Umständen bekannt, il aime les moindres détails, les plus petits détails; il entend le d., il est homme de *d.*; eine mit allen ihren Umständen dargestellte Thatsache, un fait bien circonstancié; nach Befinden der Umstände, je nachdem sich die Umstände fügen werden, selon les *c-s*; selon la contingence des affaires, cf. Haupt-, Neben-; 2. pl. (allerlei äußere Bestimmungen und Verhältnisse eines Menschen) la *situation*, *condition*, c. Lage; it. (besonders in Ansehung des Vermögens) la *fortune*, les *affaires*; er befand sich in sehr bedenklichen Umständen, il se trouvoit dans une *s.* bien difficile; die verdrießlichen Umstände, worein er sich verwickelt sah, l'embarras où il se trouvoit; er ist in guten, schlechten Umständen, il est bien, mal dans ses *aff.*; il est à son aise; seine Umstände sind nicht die besten, sa *cond.* n'est pas avantageuse; ses *aff.* ne sont pas des meilleures, dans le meilleur état; fa. diese Frau ist in andern Umständen, (ist schwanger) cette femme est enceinte; 3. pl. (beschränkende, Zwang antnende Weitläuftigkeiten, Förmlichkeiten z) des *façons*, des *cérémonies*; machen Sie nicht so viele Umstände, ne faites point tant de *f.*; ohne Umstände, sans *f-s*, sans *cér-s*, point de *f-s*, point de *cér-s*; er ist ohne Umstände, macht nicht viel Umstände, il est sans façon; er macht zu viele Umstände, il est plein de *f-s*, de *cér-s*; il est trop cérémonieux; 4. c. Umschweif; -wort, c. Nebenwort.

Umständlich, a. ad. 1. (mit allen od. doch den meisten Umständen) *circonstancié*, *détaillé*, e; en détail; eine -e Erzählung, Beschreibung, un récit bien *c.*, une relation, une description *c-ée*; un détail bien exact; eine Nachricht - erzählen, détailler une nouvelle; raconter une nouvelle avec toutes ses circonstances; eine Thatsache - vortragen, darlegen, circonstancier, particulariser un fait; er weiß diese Sache -, il sait tous les tenants et aboutissants de cette affaire, il en sait les longues et les brèves; 2. (mit Förmlichkeiten, Weitläuftigkeiten verknüpft; it. Förmlichkeiten z. liebend); das ist mir viel zu -, lieber unterlasse ich es ganz, il y a trop de façons, trop de cérémonies à cela, j'aime mieux ne pas le faire du tout; er ist ein äußerst -er Mann, c'est un homme extrêmement cérémonieux; il observe les longues et les brèves; die -keit, le détail; it. les façons, cérémonies, c. Umstand (3).

Umstauen, (ich staue um, habe umgestauet, umzust.) *Mar.* die Ladung eines Schiffes -, (anders st.) désarrimer. Das - z, le désarrimage.

Umstechen, ir. (ich steche um, habe umgestochen, umzustechen) 1. (zu Boden, über den Haufen st.) renverser d'un coup d'épée z; 2. *Gr.* eine Platte -, (anders st.) graver une planche autrement; das Getreide -, (mit der Schaufel das Unterste zu oberst bringen) remuer, manier le bled; 3. ein Gartenbeet -, c. umgraben. Das - z, (des Getreides) le remuage.

Umstecken, (ich stecke um, habe umgesteckt, umzust.) a) (um etwas herum st.) Bohnen z -, planter des fèves autour (du berceau z); b) (anders st.) ein Kopfzeug -, refaire une coiffure; 2. umstecken, (ich umstecke, habe umsteckt, zu -; rund um etwas st.) planter, ficher autour de..; ein mit Pfählen umsteckter Platz, une place garnie de pieux tout autour.

Umstehen, c. herumstehen; -d, *assistant*, e; die -den Personen, alle U-de, les personnes qui étoient présentes, les *a-s*; 2. umstehen, (ich umstehe, habe umstanden, zu -; um etw., um einen herumst.) pu. einen -, être, se trouver, se tenir autour de qn; es umstand ihn ein Haufen Schmeichler, une foule de flatteurs étoit, se tenoit autour de lui.

Umstellen, (ich stelle um, habe umgestellt, umzust.) a) c. herum stellen; b) (anders stellen) placer, ranger, mettre *autrement*; déplacer; it. c. versetzen; er hat die Bücher (auf seinem Bücherbret) umgestellt, il a rangé les livres *autr.*; 2. umstellen, (ich umstelle, habe umstellt, zu -; mit etw., was man stellt od. aufstellt, umgeben); *Ch.* ein Gehölz (mit Tüchern, Netzen od. Mannschaft) -, um einen Wolf z zu fangen, einen Wolf -, traquer un bois pour prendre un loup z, traquer un loup; der Tisch war mit Stühlen umstellt, la table étoit entourée de chaises, des chaises étoient rangées autour de la table. Das - z, act. de z; *Ch.* la traque.

Umstempeln, (ich stempele um, habe umgestempelt, umzust.; anders st.) estampiller, timbrer, marquer autrement, cf. stempeln.

Umsteuern, (ich steuere, habe umsteuert, zu umst. z um etwas herum st.) faire le tour de.. en gouvernant le vaisseau; wir umsteuerten die Insel glücklich, nous fîmes heureusement le tour de l'île, cf. umschiffen.

Umsticken, (ich sticke um, habe umgestickt, umzust.; um etwas herum st.) einen Blumenkranz -, broder une couronne de fleurs autour de..; 2. umsticken, (ich umsticke, habe umstickt, zu -; rings um mit Stickerei versehen) broder, garnir de broderie tout autour.

Umstimmen, (ich stimme um, habe umgestimmt, umzust.) 1. (nach der Reihe herum st.) aller aux voix, donner les suffrages, voter, opiner à la ronde; man hat schon umgestimmt, es ist schon umgestimmt worden, on a déja opiné, voté, on a déja été aux voix; 2. (anders st.); ein Tonwerkzeug -, accorder un instrument de musique sur un autre ton; fg: man hat ihn umgestimmt, er ist ganz umgestimmt, on lui a fait changer de sentiment, d'avis, de dessein, de résolution; il a tout à-fait changé de sentiment z.

Umstören, (ich störe um, habe umgestört, umzust.; durch Stören untereina.. in Unordnung bringen) mettre en désordre en furetant, en fouillant; renverser, mettre sens dessus dessous.

Umstoßen, ir. (ich stoße um, habe umgestoßen, umzust.; durch einen Stoß umwerfen, zu Boden stoßen) renverser; er stieß den Topf am Feuer um, il renversa le pot qui étoit au feu; fg: ein Lehrgebäude, jemandes Grundsätze, die Gesetze -, renverser un système, les principes de qn, les lois; dadurch würde die ganze Sittenlehre umgestoßen, cela renverseroit toute la morale; einen Kauf, einen letzten Willen -, (ungültig machen) rompre un marché; invalider un testament; einen Beweis -, détruire une preuve, un argument; er stieß Alles um, was sein Vorfahr eingeführt hatte, il abolit, il révoqua tout ce que son prédécesseur avoit établi; Grundsätze, welche die bürgerliche Ordnung -, des principes éversifs de l'ordre social. Das - z, le renversement.

Umstößlich, a. ad. (was umgestoßen werden kann) qui peut être renversé, cf. un-.

Umstrahlen, *Poé.* (ich umstrahle, habe umstrahlt, zu -; rund um bestr.; mit Strahlen umgeben) rayonner autour de..; entourer, environner de rayons; eine himmlische Klarheit umstrahlte sein Haupt, une clarté céleste rayonnoit autour de sa tête; sein umstrahltes Haupt, sa tête rayonnante, environnée de rayons.

Umstreichen, c. herum streichen.

Umstreuen, c. herum streuen; 2. umstreuen, (ich umstreue, habe umstreut, zu -; rings um bestr.) épandre, joncher, parsemer, *saupoudrer* tout *autour*, cf. streuen; sein Lager war mit Blumen umstreut, il y avoit des fleurs semées *a.* de sa couche; eine Schüssel mit Zimmet -, *s.* de cannelle le bord d'un plat.

Umstricken, (ich stricke um, habe umgestrickt, umzust.) a) (von neuem, anders st.) tricoter de nouveau, tricoter autrement; b) c. herum stricken; 2. umstricken, (ich umstricke, habe umstrickt, zu -) a) (mit Strickwerk umgeben) couvrir, garnir de tricot tout autour; b) (mit Fallstricken umgeben) environner de piéges; fg: c. bestricken.

Umströmen, (ich umströme, habe umströmt, zu –; rund um, von allen Seiten besp.) couler rapidement autour de ..; der Fluß umströmet die Stadt, le fleuve baigne les murailles de la ville tout autour.

Umstülpen, (ich stülpe um, habe umgestülpt, umzust.) 1. (das Oberste zu unterst kehren); einen Topf, eine Schale –, retourner un pot, une tasse; 2. c. aufstülpen.

Umsturz, sp. (der Zust., da ein Ding umstürzet; it. die Hdl., da man etwas umstürzet); der – eines Hauses, einer Mauer, la chute, l'écroulement, le bouleversement d'une maison, d'un mur, c. Einsturz; der Lärm von dem –e des Tisches weckte ihn auf, il fut éveillé par le bruit de la table qui tomba; fg: der – der Religion, der Gesetze, eines Staates, le renversement de la religion, des lois, le renversement, la subversion, l'éversion d'un état.

Umstürzen, (ich stürze um, bin, habe umgestürzt, umzust.) 1. va. a) (plötzlich und mit Gewalt umwerfen) *renverser*, bouleverser; das Erdbeben stürzte viele Häuser um, le tremblement de terre renversa, bouleversa bc. de maisons; er wurde durch einen Lanzenstich umgestürzt, il fut renversé d'un coup de lance; ein umgestürztes Denkmahl, eine umgestürzte Säule, un monument renversé, une colonne renversée; fg: diese Partei geht darauf aus, den Thron, die Verfassung, den Staat umzustürzen, ce parti tend à *r.* le trône, à *r.*, à subvertir la constitution, l'état; b) (so stürzen, daß das Oberste zu unterst kommt); einen Topf, ein Glas –, tourner, retourner un pot, un verre; den Acker, das Brachfeld –, c. stürzen (2. *Econ.*); 2. vn. (plötzlich und mit Gewalt umfallen) se *r.*, s'écrouler; it. (von Gefährten) verser; das Pferd stürzte um, le cheval se renversa; der Thurm ist umgestürzt, la tour s'est écroulée, c. einstürzen; der Wagen drohete umzustürzen, la voiture étoit sur le point de verser; fg: dieses Handelshaus ist umgestürzt, (kann nicht mehr zahlen) cette maison a fait banqueroute. Das – ᵹ, c. Umsturz.

Umtanzen, (ich tanze um, habe umgetanzt, umzut.; im Tanzen zu Boden werfen) renverser en dansant; 2. umtanzen, (ich umtanze, habe umtanzt, zu –; um etwas herum t.) danser autour de ᵹ; fröhliche Kinder umtanzten ihn, des enfants joyeux dansoient autour de lui.

Umtaufe, f. (die Hdl., da man anders, von neuem tauft) la rebaptisation; it. l'act. de débaptiser.

Umtaufen, (ich taufe um, habe umgetauft, umzut.; anders, von neuem t.) rebaptiser, it. débaptiser; die Wiedertäufer tauften die schon Getauften wieder um, les rebaptisants conféroient de nouveau le baptême à ceux qui avoient été baptisés, les rebaptisoient; er hat sich – lassen, (einen andern Namen, it. eine andere Religion angenommen) il s'est fait débaptiser. Das – ᵹ, c. Umtaufe.

Umtäufer, c. Wiedertäufer.

Umtaumeln, vn. (ich taumele um, bin umgetaumelt, umzut.; taumelnd zu Boden fallen) chanceler et tomber; er taumelte um, il chancela et tomba; 2. va. umtaumeln, (ich umtaumele, habe umtaumelt, zu –; um etwas herum taumeln) pu. chanceler autour de..

Umtausch, c. Tausch.

Umtauschen, c. vertauschen.

Umthun, ir. (ich thue um, habe umgethan, umzuthun) 1. (um sich nehmen) mettre; thun Sie einen Mantel um, mettez votre manteau; sie that ihre Schürze um, elle mit son tablier, cf. umnehmen; 2. fg: sich um etwas –, (es zu bekommen, zu finden suchen, sich darum bemühen, bewerben) rechercher qh, tâcher d'obtenir qh, se mettre en quête de qh; er hat sich sehr um dieses Amt, hat sich lange um dieses Mädchen umgethan, il s'est donné bien du mouvement pour avoir cette charge, il a long-temps recherché cette fille en mariage, cf. sich nach etwas umsehen.

Umthürmen, (ich umthürme, habe umthürmt, zu –; mit Thürmen umgeben) pu. environner, garnir de tours.

Umtönen, *Poé.* (ich umtöne, habe umtönt, zu –; um etwas her t.) retentir, résonner autour de..

Umtragen, c. herum tragen.

Umträger, (einer, der etwas herumträgt) porteur; (von kleinen Waaren, Schriften ᵹ) colporteur.

Umtreiben, ir. (ich treibe um, habe umgetrieben, umzutr.; um seine Achse ꝛc.) faire tourner autour de son axe, c. herum treiben; fg: er hat sich sehr um diese Sache umgetrieben, il s'est donné bien du mouvement pour faire réussir cette affaire.

Umtreten, ir. (ich trete um, habe umgetreten, umzutr.) 1. (zu Boden ꝛc.) renverser avec les pieds, fouler aux pieds, marcher sur..; seine Schuhe –, c. übertreten; 2. (auf die andere Seite, zu einer andern Partei ꝛc.) c. übertreten, übergehen.

Umtrieb, (der Zustand, da etwas umgetrieben wird) le mouvement d'une chose qui tourne, c. Umlauf; bei dieser Krankheit ist der – des Blutes beschleunigt, dans cette maladie la circulation du sang est plus rapide, le sang circule avec plus de rapidité; fg: ich kenne seine heimlichen –e schon, je connois bien ses menées secrètes, ses manigances; *Expl.* ein Bergwerk in – setzen, (in Gang bringen, betreiben) mettre une mine en activité.

Umtrinken, c. herum trinken.

Umtrippeln, c. herum trippeln.

Umtritt, c. Übertritt.

Umtummeln, c. herum tummeln.

Umwachsen, ir. (ich umwachse, habe –, zu –; rund um, auf allen Seiten bewachsen) croître autour de ..; der Weinstock hat die Laube ganz –, la vigne a étendu ses branches tout autour du berceau; ein mit Gebüsch umwachsener Teich, un étang entouré de buissons; das Fleisch ist mit Fett –, la chair est couverte de graisse.

Umwalzen, c. herum walzen.

Umwälzen, (ich wälze um, habe umgewälzt, umzuw.; um seine Achse od. seinen Schwerpunkt wälzen; it. so wälzen, daß das Unterste zu oberst kommt) rouler, faire tourner autour de son axe; einen Stein, einen Klotz od. Block –, rouler une pierre, un billot, un bloc; die Erde wälzt sich in 24 Stunden ein Mal um, la terre fait un tour, tourne une fois autour de son axe, dans l'espace de vingt quatre heures, cf. herumwälzen; fg: einen Staat –, (dessen Einrichtung gewaltsam umkehren) faire une révolution dans un état, révolutionner un état. Die -zung, le tour; (eines Staates) la révolution.

Umwandeln, (ich wandle um, bin, habe umgewandelt, umzuw.) 1. vn. c. herum wandeln; 2. va. a) (die Form, Gestalt eines Dinges ändern) changer, métamorphoser, transformer, c. verwandeln; *Gr.* ein Zeitwort –, (dasselbe den versch. Zeiten, Personen, Weisen und der versch. Zahl nach aus der Grundform in eine andere Form verändern) conjuguer un verbe; dieses Zeitwort wird unregelmäßig umgewandelt, ce verbe se conjugue irrégulièrement. Das – ᵹ, le changement, la métamorphose, la transformation; *Gr.* la conjugaison; b) (um einen Ort herum wandeln) pu. faire le tour de .., c. umgeben.

Umwandern, c. herum wandern.

Umwässern, (ich umwässere, habe umwässert, zu –; rings um bew.) pu. arroser tout autour.

Umweben, (ich umwebe, habe umwebt, zu –; mit einem Gewebe umgeben) couvrir d'un tissu tout autour; die Spinnen hatten den Baum umwebt, les araignées avoient tout couvert l'arbre de leurs toiles.

Umwechseln, (ich wechsele um, habe umgewechselt, umzuwechseln; einen Wechsel eingehen, vornehmen; gegen etwas Anderes wechseln) 1. vn. av. h. miteinander –, alterner; sie wechseln alle zwei Jahre im Amte, in der Amtsführung, im Oberbefehle um, ils alternent tous les deux ans dans leur charge, dans leurs fonctions, ils commandent alternativement; ein -der Beamter, ein -des Amt, un officier alternatif, une charge alternative; mit den Schuhen –, (bald dieses, bald ein anderes Paar anziehen) changer de souliers; ne pas mettre touj. les mêmes souliers; it. cf. die Schuhe – (2); 2. va. Geld –, changer, échanger de l'argent, cf. wechseln; *Agr.* die Felder –, (alle Jahre etwas Anderes darauf säen) changer de semailles; die Schuhe –, (den Schuh, von man am rechten Fuß hatte, an den linken anziehen, und umgekehrt) changer ses souliers, les changer de pied. Das – ᵹ, act. de ᵹ; (des Geldes) échange.

Umweg, (ein Weg, der in einem Bogen nach einem Orte führt) *détour*; es ist ein großer –, ein – von mehr als zwei Stunden, c'est un grand *d.*, un *d.* de plus de deux lieues; einen – machen, nehmen, prendre un *d.*; se détourner de son chemin; fg: –e nehmen, (krumme Wege gehen) se servir de détours; biaiser, aller en biaisant; bricoler, tournoyer, cf. Umschweif; durch einen –, durch –e, par un *d.*, par des détours; indirectement, par bricole; ohne –e, sans détours; en droiture.

Umwehen, (ich wehe um, habe umgeweht, umzuw.; durch Wehen umfallen machen) renverser, abattre en soufflant, cf. umreißen; 2. umwehen, *Poé.* (ich umwehe, habe umweht, zu –; rund um anwehen) souffler autour de..; ein sanfter West umwehte uns, un doux zéphir soufflait autour de nous.

Umwenden, (ich wende um, habe umgewendet od. umgewandt, umzuw.) 1. (das Unterste zu oberst, das Hintere nach vorn wenden) *tourner, retourner*; wenden Sie sich gegen mich um, tournez-vous vers moi; ich rief ihm, er wandte sich um, je l'appelai, il se retourna; sich links, rechts –, *t.* à gauche, à droite; sich in seinem Bette –, se *t.*, se *r.*; eine Karte, ein Blatt in einem Buche, den Braten –, *t.*, *r.* une carte, un feuillet, *r.* le rôti; ein Kleid – lassen, faire *r.* un habit; ein umgewendetes Kleid, un habit retourné; die umgewendete Seite eines Blattes, le verso; mit umgewendeter Hand, avec le revers de la main; wie man eine Hand umwendet, (plötzlich, in sehr kurzer Zeit) en un tour de main; *Cord.* umgewendete od. umgewandte Schuhe, (bei wo in der Arbeit die inwendige Seite zuerst auswärts gekehrt ist, und dann umgewendet wird) des souliers retournés, des escarpins, cf. umdrehen, umkehren, umstülpen, umstürzen; fg: einen –, (auf andere Gedanken, zu einer andern Gesinnung bringen) faire changer d'avis, de dessein, de résolution, de conduite à qn; it. engager qn dans le parti contraire; er ist wie umgewendet, il est tout changé, il a tout à-fait changé de sentiment, de conduite ᵹ; 2. vn. av. h. (sich nach einer andern Seite w.) mit dem Wagen –, *t.* avec la voiture; der Kutscher hat zu kurz umgewendet, le cocher a tourné trop court; *Mar.* vor dem Winde –, c. halsen (a. *Mar.*). Das – ᵹ.

Umwerfen, ir. (ich werfe um, habe umgeworfen, umzuw.) 1. (um sich w.); einen Mantel –, se couvrir à la hâte de son manteau; sie warf geschwind ein Halstuch um, elle mit promptement, bien vite un fichu; 2. (zu Boden w.) *renverser;* (von Gefährten) verser; einen Tisch, ein Glas –, *r.* une table, un verre; der Sturmwind hat das Haus umgeworfen, l'ouragan a renversé la maison; *Ef.* einen Baum –, c. fällen; it. vn. av. h. der Kutscher hat umgeworfen, hat mit dem Wagen .., hat uns .., le cocher a versé, a versé la voiture, nous a versés; fg: –, c. umstoßen; 3. *Ch.* der Hirsch wirft um, (nimmt auf der Flucht plötzlich eine andere Richtung) le cerf ruse.

Umwickeln, (ich wickle um, habe umgewickelt, umzuw.) a) c. herumwickeln; b) (von neuem, anders w.); die Seide, den Zwirn –, pelotonner *autrement* la soie, le fil; ein Kind –, emmailloter *aut.* un enfant; it. (es aufwickeln, reinigen und ihm frische Windeln unterlegen) remuer un enfant; 2. umwickeln, (ich umwickle, habe umwickelt, zu –; rings um bewickeln); Waarenballen, Gläser, Porzellan ᵹ mit Stroh –, empailler des ballots, des verres, des porcelaines ᵹ; die Bäume mit Stroh –, empailler les arbres; etwas mit Leinwand, mit Papier –, envelopper qh de linge, de papier; er hatte sich die Hand mit einem Schnupftuche umwickelt, il s'étoit enveloppé la main d'un mouchoir. [Das – ᵹ.

Umwindeln, (ein Kind), c. umwickeln.

Umwinden, ir. (ich winde um, habe umgewunden, umzuw.) mettre, tortiller autour, c. herumwinden; 2. umwinden, (ich umwinde, habe umwunden, zu –; rings um mit etwas bew.) envelopper, entortiller; *Poé.* seine mit Lorbern umwundene Stirn, son front ceint, couronné de lauriers; mit den Armen –, c. umarmen, umschlingen.

Umwirbeln, (ich umwirbele, habe umwirbelt, zu –; wirbelnd, in Wirbeln umgeben) environner, envelopper en tournoyant, en tourbillons; Staub, Rauch umwirbelte ihn, des tourbillons de poussière, de fumée l'enveloppoient; schon umwirbelten ihn die Flammen des Scheiterhaufens, als ᵹ, déjà les flammes du bûcher s'élevoient en tourbillons autour de lui, lorsque ᵹ.

Umwogen, *Poé.* (ich umwoge, habe umwogt, zu –; wogend umgeben) environner de flots, de vagues.



Umwóhnen, (ich umwohne, habe umwohnt, zu –; um etwas herum w.) pu. habiter autour de ..; alle -de Leute eilten herbei, tous les habitants circonvoisins, tous les voisins accoururent.

Umwohner, pl. (die P.., wo um einen Ort wohnen) pu. les habitants circonvoisins; it. *Gg.* c. Nebenwohner.

Umwölben, (ich umwölbte, habe umwölbt, zu –; rund um w.) voûter, environner des voûtes tout autour.

Umwölken, (ich umwölkte, habe umwölkt, zu –; mit Wolken umziehen) couvrir de nuages; der Himmel umwölkt sich, ist umwölkt, le ciel se couvre de nuages, est couvert de ..; fg: der Wein umwölkt, die Weindünste – die Besinnung, les vapeurs du vin offusquent le cerveau; welch ein finsterer Gram umwölkt sein Gesicht? quel noir chagrin offusque son visage?

Umwühlen, (ich wühle um, habe umgewühlt, umzuw.; durch Wühlen das Unterste zu oberst bringen; it. untereinander wühlen; it. durch Wühlen umfallen machen) fouiller, labourer; it. bouleverser, renverser en fouillant; die wilden Schweine haben diesen Acker umgewühlt, haben Alles .., haben dieses Bäumchen .., les sangliers ont fouillé dans ce champ, ont labouré ce champ, ont tout bouleversé, ont renversé cet arbrisseau en fouillant, cf. wühlen, herum wühlen.

Umzählen, (ich zähle um, habe umgezählt, umzuz.) 1. (von neuem zählen) recompter; bei dem – dieses Geldes fand es sich, daß ꝛc., en recomptant cet argent, on trouva que ꝛc.; 2. (in der Reihe herum zählen) pu. compter à la ronde.

Umzäunen, (ich umzäune, habe umzäunt, zu umz.; mit einem Zaune umgeben) environner, entourer, enfermer, clorre d'une haie, c. einzäunen; ein mit dürren Zweigen umzäunter Acker, un champ clos d'un échalier. Das – ꝛc., act. de ꝛc.; it. die -nung, la haie, la clôture, c. Zaun.

Umzeichnen, (ich zeichne um, habe umgezeichnet, umzuz., anders z.) *marquer autrement;* it. dessiner *a.*, de nouveau; diese Fässer, diese Ballen müssen umgezeichnet werden, il faut *m.* ces barils, ces ballots *a.*; er hat diese Figur wieder umgezeichnet, il a dessiné de nouveau cette figure; 2. umzéichnen, (ich umzeichne, habe umzeichnet, zu –; rund um, auf allen Seiten bez.) pu. *m.* tout autour.

Umzerren, (ich zerre um, habe umgezerrt, umzuz.; zu Boden z.): einen –, terrasser qn en le tiraillant, en se houspillant, en se chamaillant avec lui.

Umziehen, ir. (ich ziehe um, ꝛc., habe umgezogen, umzuz.) a) c. herum ziehen (va.); b) vn. (seine Wohnung verändern) déloger; changer de logement; er zieht beständig um, il change de logement à tout moment; c) va. (zu Boden ziehen) abattre, renverser à force de tirer; man zog den Baum mit Seilen um, on renversa l'arbre en le tirant avec des cordes; d) Kleidungsstücke –, c. anziehen, it. umwechseln; sich –, c. sich umkleiden; 2. umziehen, (ich umziehe, habe umzogen, umzuz.) a) (den Zug um etwas herum machen) faire le tour de ..; wir umzogen das Gebirge, nous fîmes le tour de la montagne; die Grenzen eines Gebietes, einer Markung –, (um zu besichtigen) faire la visite des bornes d'un territoire; b) (um etwas herziehen; rund um, auf allen Seiten bez.): einen Wald mit Netzen, mit Tüchern –, faire une enceinte de filets, de toiles autour d'un bois; ein Bett mit Vorhängen –, garnir, entourer un lit de rideaux; der Himmel hat sich mit schwarzen Wolken umzogen, ist ganz mit .. umzogen, le ciel s'est couvert, est couvert de nuages obscurs; fg: die Mauer einer Stadt mit einem Graben –, faire un fossé autour des murailles d'une ville; c) (überziehen, cf.) couvrir; *Poé.* ein finsterer Gram hat seine Stirn umzogen, un noir chagrin couvre, offusque son front.

Umzingeln, (ich umzingle, habe umzingelt, zu –; in feindlicher Absicht in einem engen Kreise umgeben); eine Festung, einen Haufen Truppen, ein Dorf –, cerner une place, un corps de troupes, envelopper un village; wir waren von den Feinden umzingelt, nous fûmes enveloppés par les ennemis; er wurde von den Häschern umzingelt, il fut enveloppé, environné par des archers; Diebe –, traquer des voleurs. Das – ꝛc.

Úmzirk, c. Umkreis, Umfang.

Umzirkeln, c. einkreisen.

Umzug, (die Hdl., da man seine Wohnung ändert) le délogement, démenagement, c. Auszug (1); 2. (die Hdl., da man um etwas herum zieht) la *procession;* einen – halten, faire une *p.*, aller en *p.*, c. Umgang; 3. (das, was um etwas gezogen wird od. ist) pu. der – eines Bettes, le tour de lit, rideau de lit, c. Umhang, Vorhang.

I. **Un**, (eine aus o h n e entstandene Vorsilbe, in Zusammensetzungen, wo den Begriff des Wortes, vor dem sie stehet, verneinet od. die Abwesenheit dess., oft aber auch gerade das Gegentheil bezeichnet); -recht, (nicht recht) injuste; -sicher, (nicht sicher) mal-assuré; qui n'est pas sûr; -geduld, impatience, f; -sinn ꝛc., non-sens ꝛc.

II. (man setzt mit – zus.) 1. (Umstandswörter allein); -gern, -weit ꝛc., à contre-cœur; non loin, ou pas loin ꝛc.; 2. (Beilegewörter, wo zugleich als Umstandwörter gebraucht werden) -achtsam, inattentif, distrait; -barmherzig, impitoyable; -gewohnt ꝛc., inaccoutumé; 3. (Grundwörter) -art, impolitesse, f; -gnade, disgrace, f; -rath, ordure, f. ꝛc.

*** Die mit der Vorsilbe un hier nicht angeführten Wörter, finden sich theils unter den mit nicht zus. gesetzten, theils brauchen sie gar keine Erklärung, weil man einmahl weiß, daß sie das Gegentheil von dem mit ihnen zus. gesetzten Worte bezeichnen.

*** Les mots allemands composés de la particule un, qu'on n'a pas rangés ici, se trouvent parmi les composés de nicht, ou ils s'entendent d'eux-mêmes, dès qu'on fait attention qu'ils expriment le contraire du mot simple auquel la particule un est préposée.

Unab-änderlich, a. ad. (sich nicht abändern lassend) *irréformable*, immuable; ein -änderliches Urtheil, un jugement *i.*; die -änderlichen Rathschläge der Vorsehung, les décrets immuables de la providence; *Gr.* ein -änderliches Nennwort, un nom invariable, indéclinable; -änderlichkeit, f. l'irréformabilité, immutabilité; *Gr.* invariabilité, f; -bezahlt, a. ad. (nicht abbezahlt) qui n'est pas encore acquitté, payé; -bildlich, a. ad. (nicht abgebildet werden könnend) qui ne peut pas être représenté; -bittlich, a. ad. (nicht abgebeten werden könnend) impardonnable, sans excuse, dont on ne peut s'excuser; eine -bittliche Beleidigung, une injure irréparable; -brüchig, a. ad. (keinen Abbruch, Nachtheil gestattend, zufügend) sans préjudice de, sans porter atteinte à ..; .. seines Rechtes od. seinem Rechte, sans préjudice de son droit, sans empiéter sur son droit; -büßlich, a. ad. (nicht abgebüßt werden könnend) inexpiable; -büßliche Verbrechen, crimes inexpiables; -gebeten, a. ad. (nicht abgebeten); eine -gebetene Beleidigung, une injure qui n'est pas encore réparée; -gebildet, a. ad. (nicht abgebildet) qui n'est pas représenté; -gebrannt, a. ad. (nicht abg.) qui n'est pas consumé par le feu, qui n'est pas brûlé; -gebrochen, a. ad. (nicht abg.); -gebrochenes Obst, fruits encore pendants, qui ne sont pas encore cueillis; eine -gebrochene Zahlung, (von wo man nichts abzieht) paiement plein, sans diminution ou déduction; -gedruckt, a. ad. (nicht abg.); sein Werk ist noch .., son ouvrage n'est pas encore imprimé; -gefegt, a. ad. (nicht a.) qui n'est pas épousseté, nettoyé; -gefertigt, a. ad. (nicht a.) non expédié; er blieb 8 Tage .., il fut 8 jours sans être expédié; -gefodert, a. ad. (nicht abg.) sans être demandé; er gab seine Vertheidigung .. ein, il présenta ses défenses sans qu'on les lui eût demandées; -gehaaret, a. ad. (nicht abg.); ein -gehaareter Hase, un lièvre en poil; -gehalten, a. ad. (nicht abg.) sans être retenu ou empêché; -gehandelt, a. ad. (nicht abg.) non traité; dieser Punkt blieb .., ce point ne fut pas traité, on ne traita pas ce point; -gehauen, a. ad. sans être, sans avoir été coupé, abattu; -gehäutet, a. ad. sans avoir dépouillé, perdu sa peau, sans avoir mué; -gehoben, a. ad. (nicht abg.); -gehobene Milch, du lait non écrémé, qui n'est pas écrémé; -gehöret, a. ad. sans être, sans avoir été écouté, entendu; mehrere Zeugen blieben .., plu. témoins ne furent point écoutés, ouïs; -gekocht, a. ad. qui n'est pas bouilli, cuit; -gekochte Kartoffeln, pommes de terre non cuites, sans être cuites; -gekühlt, a. ad. (nicht abg.) sans être rafraîchi; laß uns .. vorüber wandern, passons sans nous rafraîchir; -gekürzt, a. ad. sans être raccourci; -gelöscht, a. ad. (nicht abg.); -gelöschter Kalk, de la chaux vive, qui n'est pas éteinte; -gelöset, a. ad. (nicht abg.); ein -gelösetes Glied, membre qui n'est pas, qui n'a pas été coupé, amputé; -gemacht, a. ad. (nicht abg.); die Sache blieb .., l'affaire resta indéterminée; -gemähet, a. ad. non fauché; sans être, sans avoir été fauché; eine -gemähete Wiese, un pré qui n'a pas été fauché; -gemattet, a. ad. sans être fatigué, qui n'est pas fatigué; -gemessen, a. ad. sans être, qui n'est pas mesuré, cf. ungemessen; -geneigt, a. ad. (nicht abg.) sans avoir, qui n'a pas d'éloignement pour ..; -genützt, a. ad. sans être usé, miné; -gepflückt, a. ad. qui n'est pas cueilli; -gerahmt, a. ad. (nicht abg.) non écrémé, qui n'est pas, qui n'a pas été écrémé, cf. -gehoben; -gerechnet, a. ad. (nicht abg.) sans avoir soustrait, déduit; .., daß er ꝛc. sans compter qu'il ..; -geredet, a. ad. (nicht abg.) sans s'être donné le mot; sans en être convenu, sans l'avoir concerté; sans être, sans avoir été concerté; -gerichtet, a. ad. (nicht abg.); ein -gerichteter Hund, ein -gerichtetes Pferd, un chien, un cheval non dressé, qui n'est pas dressé; ein -gerichteter junger Falk, un béjaune; -gesagt, a. ad. sans être contremandé; -gesattelt, a. ad. sans être, sans avoir été dessellé; lasset das Pferd .., ne dessellez point le cheval; -geschäumt, a. ad. sans être écumé; -geschlagen, a. ad. sans être abattu; it. sans être refusé; -geschnitten, a. ad. sans être coupé; lassen Sie das Tuch noch .., ne coupez pas encore le drap; -geschreckt, a. ad. (nicht abg.); er blieb durch dieses Unglück .., ce malheur ne le découragea, ne le rebuta pas; -geschrieben, a. ad. sans être copié; -geschwächt, a. ad. sans être affaibli; -gesendet, a. ad. sans être envoyé; -gesetzt, a. ad. (nicht abg.); er trug diese Last .. bis ꝛc., il porta ce fardeau sans le mettre bas, sans se reposer, jusqu'à ꝛc.; -gesondert, a. ad. sans être séparé; indivis; -gespannt, a. ad. lasset die Pferde .., ne dételez pas les chevaux; -gesponnen, a. ad. ein -gesponnener Rocken, quenouille non filée, qui n'est pas filée; -gesprochen, a. ad. (nicht abg.); sein Recht bleibt ihm deßwegen noch .., il n'a pas encore perdu ses droits pour cela; -gestäubt, a. ad. qui n'est pas épousseté; -gestritten, a. ad. sans être disputé, contesté, cf. unbestritten; -gesüßt, a. ad. sans être édulcoré; -gethan, a. ad. qui n'est pas terminé, décidé; indécis; sie ließen die wichtigsten Sachen .., ils laissèrent les principales affaires indécises; -getragen, a. ad. eine -getragene Schuld, (die noch nicht bezahlt ist) dette non acquittée, qui n'est pas payée, acquittée; dies Kleid ist noch ziemlich -getragen, cet habit est encore peu usé, n'est pas encore fort usé; -geurtheilt a. ad. sans être jugé; -gewaschen, a. ad. qui n'est pas lavé; -gewandt, -gewendet, a. ad. sans être détourné; einen mit -gewandten Augen ansehen, regarder qn fixement, sans détourner les yeux; -gezahlt, a. ad. qui n'est pas encore payé, acquitté; -hängig od. -hängig, a. ad. (nicht abhangend von einer P. od. S. ꝛc.) *indépendant*, indépendamment; er ist durchaus .., il est *i.* de qui que ce soit, il est absolument son maître; eine von den Gesetzen -hängige Macht, une puissance indépendante des lois; ein von der Frage -hängiger Punkt, un point *i.* de la question; *Gr.* -hängige Fürwörter, (die ohne Verbindung mit andern Wörtern für sich allein gebraucht werden können) pronoms absolus; die -hängigen (Independenten) les indépendants; die Lehre, die Sekte der -hängigen, l'indépendantisme; -hängigkeit, f. (der Zustand, da man -hängig ist) l'indépendance, f; nach .. streben, aspirer à l'indépendance; -helflich, -hülflich, a. ad. (sich nicht abhelfen lassend) irrémédiable, -ment; ein -helfliches Uebel, un mal irrémédiable; -käuflich, a. ad. (sich nicht abkaufen lassend) non achetable; qu'il n'est pas possible qu'on achète; -langlich, a. ad. (nicht erlangt werden können) qui ne peut pas être obtenu, atteint, acquis; -lassend a. ad. (nicht abl., anhaltend) continuel, le, -ment; -lässig, a. ad. (nicht ablassend, ohne abzulassen) sans discontinuer; perpétuel, continuel, le, -ment, .. arbeiten, weinen, travailler, pleurer sans cesse, continuellement,

être assidu au travail; -laßlich, a. ad. (nicht abgelassen werden könnend) qu'on ne peut pas discontinuer; qui ne peut pas être discontinué; -läßig, ad. c. -laßlich; -leglich, a. ad. (nicht abgelegt werden könnend) qu'on ne peut pas ôter, quitter, abandonner; -legliche Gelder, (wo nicht abgelegt od. abgetragen werden können, sondern auf dem Grundstücke stehen bleiben müssen) deniers non exigibles; -legliche Zinsen, (deren Grundgeld nicht abgezahlt werden kann) rentes non rachetables; -legliches Grundgeld, capital non exigible; -lehnbar, -lehnlich, a. ad. (was nicht abgelehnt werden kann) dont on ne peut pas se défendre; eine -lehnbare Zumuthung, demande dont on ne peut pas se défendre; -löslich, a. ad. (was nicht abgelöst werden kann); -lösliche Renten od. Zinse, (-legliche) rentes non rachetables; -löslicher Lehenzins, (der nicht getilgt werden kann) cens qui n'est pas amortissable; -meßlich, a. ad. (nicht abgemessen werden könnend) immense; *Gé.* (Größen, wo nicht mit einerlei Maß ausgemessen werden können) incommensurable; -scheidlich, a. ad. (nicht abgeschieden werden könnend) inséparable; -schläglich, a. ad. (nicht abgeschlagen werden könnend) qu'on ne peut pas refuser, qui ne peut pas être refusé; -sehbar a. ad. (sich mit dem Gesicht nicht erreichen lassend) à perte de vue; eine -sehbare Ebene, une plaine à perte de vue; -sehbarkeit, état d'une chose à perte de vue; -sehlich, c. -sehbar; -setzlich, a. ad. (nicht abzusetzen) qui ne peut pas être destitué; -sichtlich, a. ad. (ohne Absicht) sans dessein, sans dessein prémédité, sans aucune vue ou intention particulière; -sonderbar, -sonderlich, a. ad. (sich nicht absondern lassend) inséparable, -ment; qui ne peut pas être séparé; -sonderlichkeit, f. état de ce qui est inséparable; -streitbar, a. ad. (nicht abstr.) non contestable; sans pouvoir ou qui ne peut être contesté; -tragbar, a. ad. (nicht abzutragen); eine -tragbare Schuld, dette qui ne peut pas être acquittée; -treiblich, a. ad. (nicht abgetrieben, entfernt werden könnend) inévitable; -trennbar, -trennlich, a. ad. (nicht abgetrennt werden könnend) inséparable, -ment; -tretbar, a. ad. (nicht abgetreten werden könnend) incessible; das Näherrecht ist .., le droit de retrait lignager est incessible; -tretlich, c. -tretbar; -waschlich, a. ad. (nicht abgewaschen werden könnend) qui ne s'en va pas à la lessive; qui ne peut pas être ôté en le lavant; -weislich, a. ad. (nicht abgewiesen werden könnend) qui ne peut pas être refusé; eine -weisliche Forderung, (die man nicht abweisen kann, die man befriedigen muß) créance qu'on ne peut pas renier, qu'il faut payer; -wendbar, a. ad. (nicht abzuwenden) inévitable; -wendlich, c. -wendbar.

Un-abgebissen, a. (nicht abg.) non mordu, qui n'a pas été mordu; *Bo.* non obtus, non tronqué; -acht, f. c. -achtsamkeit; -achtsam, a. ad. 1. (der Acht, Aufmerksamkeit ermangelnd und von solchem Mangel zeugend) *inattentif*, inappliqué; -achtsamer Mensch, homme *i.*; sein -achtsames Betragen, son inattention: 2. (ohne zu achten, sich zu bekümmern) sans faire attention; -achtsamkeit, f. inattention, inadvertance, mégarde, f; -achtung, f. c. Nicht achtung; -achtungsvoll, a. ad. (viele -achtung anzeigend) peu respectueux; qui marque peu de respect, qui manque de respect; -adel, 1. (Mangel an Adel, unedle Besch.) qualité ignoble; 2. (die -adeligen zus.) les roturiers; -adelig, a. ad. 1. (nicht von Adel) qui n'est pas noble; roturier, ère, -ment; 2. (einem Adeligen nicht gehörend) qui n'appartient pas à un noble; -adelige Bauern, paysans qui n'appartiennent pas à un noble; 2. (dem Adel nicht angemessen) qui ne convient pas à la noblesse, à un noble; -altend, -alternd, a. ad. (nicht a.) qui ne vieillit pas; -ähnlich, a. ad. (nicht ähnlich) *dissemblable*; die zwei Schwestern sind sich sehr .., les deux sœurs ne se ressemblent guère, sont bien *d-s*; die Menschen sind sich oft selbst ganz .., les hommes sont souvent fort *d-s* d'eux-mêmes; sie ist sich ganz .. geworden, elle est bien *d.* de ce qu'elle étoit; *Gé.* -ähnliche Dreiecke, (die nicht gleichwinkelig sind) triangles *d-s*; -ähnlichkeit, f. la dissemblance; erklären Sie mir den Grund dieser .., expliquez-moi la raison de cette..; -älterlich, a. ad. (des älterlichen Sinnes ermangelnd) qui ne convient pas à un père, à une mère; -älterliche Gesinnungen, sentiments qui ne sont pas d'un père, d'une mère; -anbaubar, -anbaulich, a. ad. (nicht angebaut werden könnend) qui ne peut pas être cultivé; -anbefohlen, a. ad. (nicht anb.) sans être commandé ou recommandé; -andacht, (der Mangel an Andacht) l'indévotion, f; -andächtig, a. ad. (nicht and.) indévot, e, -ment; -änderbar, -änderlich, a. ad. (nicht zu ändern) qui ne peut pas être changé, qui n'est pas à changer; -anerkennbar, -anerkenntlich, a. ad. (sich nicht anerkennen, deutlich erkennen lassend) qui ne peut pas être reconnu; -anfahrbar, a. ad. 1. (nicht angefahren werden könnend) qui ne peut pas être mené en voiture; 2. (wo man nicht anfahren kann) où l'on ne peut pas aborder; -anfechtbar, a. ad. (nicht anf.) incontestable; qu'on ne peut pas attaquer, molester; -anführbar, a. ad. (sich nicht anführen lassend); eine -anführbare Stelle in einer Schrift, passage d'un livre qu'on ne peut pas citer, alléguer; er ist .., (nicht zu hintergehen) on ne sauroit l'attraper, il ne se laisse pas attraper; -angebauet, a. ad. (nicht ang.) inculte; -angebaute Plätze, ein -angebauter Garten, des lieux incultes, jardin inculte; fg: ein -angebauter Verstand, un esprit inculte; -angebbar, a. ad. (nicht anzugeben); -angebbare Gründe, raisons qu'on ne sauroit alléguer, dire, qu'il est impossible de dire, de donner; -angebissen, a. ad. (nicht ang.) qui n'est pas rogné; ein -angebissener Apfel, pomme non mordue, dans laquelle on n'a pas encore mordu; -angebrochen, a. ad. (nicht angebr.) qui n'est pas encore entamé; eine -angebrochene Flasche, une bouteille pleine, entière, qui n'est pas encore entamée; -angebunden, a. ad. sans être, qui n'est pas attaché; -angefangen, a. ad. sans être, qui n'est pas commencé; -angefault, a. ad. (nicht ang.); er riß ihm einen ganz -angefaulten Zahn heraus, il lui arracha une dent toute saine, qui n'étoit pas du tout cariée; -angefeindet, a. ad. (nicht ang.); von jedermann .., sans que personne lui porte inimitié; -angefeuchtet, a. ad. sans être mouillé; -angefeuert, a. ad. sans être encouragé, excité, enflammé; -angefleht, a. ad. qu'on na pas imploré, supplié; sie hat ihn .. begnadigt, elle lui a accordé sa grace de son propre mouvement, sans qu'il ou qu'on la lui demandât; er erhielt seine Begnadigung .., il obtint sa grace sans l'avoir implorée, demandée; -angefochten, a. ad. (nicht ang., ohne Anfechtung) sans être troublé, molesté, tenté, attaqué; laß mich .., laisse-moi tranquille, en repos; -angefragt, a. ad. sans avoir demandé à qn; -angefressen, a. ad. sans être rogné; -angeführt, a. ad. (was man aus einer Schrift nicht angibt) sans être allégué, cité; dont on ne fait pas mention; ich lasse dieses .., je passe cela sous silence; -angegriffen, a. ad. sans être, sans avoir été attaqué; -angehalten, a. ad. sans être, sans avoir été arrêté; er kam .. durch das Land, il traversa le pays, passa dans le pays sans être arrêté; -angehört, a. ad. sans être ouï, sans avoir été ouï, écouté ou entendu; -angekauft, a. ad. sans avoir été acheté, sans l'avoir acheté; -angeklagt, a. ad. sans être, sans avoir été accusé; -angekleidet, a. ad. non habillé; en déshabillé, sans être habillé; -angekündet, -angekündigt, a. ad. sans être, sans avoir été annoncé; sans s'être fait annoncer; -angelegt, a. ad. -angelegtes Geld, (müßiges) argent non placé, argent non mis à intérêt, argent mort, fonds morts, argent oisif; ein -angelegter Garten, jardin non arrangé, non planté; -angemahlt, a. ad. sans être peint ou barbouillé; das Haus sah .. weit besser aus, la maison avoit bc. meilleure mine avant d'être peinte ou barbouillée; -angemeldet, a. ad. sans être ou sans avoir été annoncé; er trat .. herein, il entra sans s'être fait annoncer; -angemessen, a. ad. (fg: nicht ang.) non analogue, non conforme; inconvenant; ein -angemessener Ausdruck, une expression inconvenante, impropre; eine -angemessene Behandlung, un traitement inconvenant; -angemessenheit, f. l'inconvenance, f; -angemuthet, a. ad. (ohne eine Anmuthung zu spüren) sans être attiré; sans être porté à ..; -angenehm, a. ad. (nicht ang.; it. Widerwillen erweckend und darin gegründet) *désagréable*, -ment; das ist mir gar nicht .., cela ne m'est nullement *d.*, ne me déplait nullement; .. für das Auge, das Ohr, *d.* à voir, à entendre; ein -angenehmer Verfall, un accident *d.*; einem -angenehme Dinge sagen, dire à qn des choses *d-s*, désobligeantes; -angenehme Person, Gesellschaft, personne, compagnie *d.*; die Stadt ist ungesund, man wohnt dort sehr .., la ville est malsaine, on y est fort désagréablement; ich muß immer das -angenehmste erfahren, c'est toujours sur moi que tombent les choses *d-s*; les désagréments sont toujours pour moi, sont toujours mon lot; er hat bei seiner Amtsführung viel -angenehmes ausgestanden, il a essuyé de grands désagréments dans les fonctions de sa place; -angeordnet, a. ad. sans être rangé, sans être mis en ordre; -angepflanzt, a. ad. sans être planté; ein -angepflanzter Garten, un jardin qui n'est pas planté; -angepriesen, a. ad. sans être, sans avoir été vanté, prisé; -angeprobt, a. ad. sans avoir été essayé; er gab ihm das Kleid .. zurück, il lui rendit l'habit sans l'avoir essayé; -angerechnet, a. ad. sans être compté, sans être mis en compte; -angeredet, a. ad. sans avoir été appelé, accosté; er ließ ihn .. vorbeigehen, il le laissa passer sans lui dire mot; -angerührt, a. ad. intact, e; laß das .., n'y touche pas; -angeschafft, a. ad. sans être, sans avoir été procuré, fourni ou acheté; besser hätte er die Bedienten, die Pferde .. gelassen, il auroit mieux fait de ne pas prendre de domestiques, de ne pas acheter de chevaux; -angeschnitten, a. ad. sans être entamé; das Brod, der Kuchen ist noch .., le pain, le gâteau n'est pas encore entamé; ein -angeschnittenes Stück Zeug, pièce d'étoffe qui a tête et queue; -angesehen, a. ad. (nicht angesehen) sans être regardé ou vu; .. legte er das Geld auf den Tisch, il mit l'argent sur la table, sans qu'on le vit; ein -angesehenes Blatt, une feuille qu'on n'a pas regardée, vue; *Chanc.* (ohne Rücksicht auf etwas zu nehmen) nonobstant, malgré; .. seiner vorigen Dienste, sans considérer (sans égard pour) ses services passés; .. der Heiligkeit des Ortes, sans égard pour la sainteté du lieu, non obstant la *s*; .. der Person, sans considérer la personne, sans acception de personnes, sans faire acception de personne; -angesessen, a. ad. sans être, qui n'est pas domicilié; -angesiedelt, c. -angesessen; -angesteckt, a. ad. (nicht angesteckt, von Ansteckung frei) non-infecté, qui n'est pas, qui n'a pas été infecté; it. c. -angezapft; -angestellt, a. ad. sans être placé; er blieb lange .., il a été long-temps sans place, sans être placé; -angestochen, c. -angezapft; -angestrengt, a. ad. (ohne Anstrengung) sans effort; -angestrichen, a. ad. mir gefällt das Haus besser .., la maison me plait mieux sans être peinte ou barbouillée; -angestrickt, a. ad. ein -angestrickter Strumpf, un bas qui n'a pas encore été rempiété; -angetastet, a. ad. (was nicht angetastet wurde) à quoi on n'a pas touché; er kam .. durch den Wald, il passa la forêt sans avoir été attaqué; lasset die herrschenden Meinungen .., ne choquez point les opinions régnantes; -angetrieben, a. ad. (nicht ang., ohne ang. zu werden) sans être poussé; er thut nichts .., il ne fait rien sans être, à moins d'être poussé; -angeweißt, a. ad. sans être, sans avoir été blanchi; -angezapft, a. ad. ein noch -angezapftes Faß, un tonneau qui n'est pas encore mis en perce; -angezeigt, a. ad. sans être, sans avoir été déclaré, dénoncé; ich lasse den Elenden lieber .., j'aime mieux ne pas dénoncer ce misérable; -angezogen, a. ad. (nicht angez.); ich blieb von ihren Reizen .., ses attraits ne m'attirèrent pas, ne firent aucun effet sur moi; sie war noch .., als er hereintrat, elle étoit encore en négligé, elle n'étoit pas encore habillée quand il entra; -angezündet, a. ad. non allumé; -angreifbar, a. ad. (nicht angegriffen werden könnend) *inattaquable*; ein -angreifbarer Platz, une place *i.*; der Fluß machte ihn .., la rivière le rendoit, rendoit sa position *i.*; -anklagbar, a. ad. qui ne peut pas être accusé; -anmuthig, a. ad. (nicht anmuthig) désagréable; -annehmbar, a. ad. (nicht anzunehmen) inacceptable, non acceptable, non recevable; -annehmlich, a. ad. 1. (-annehmbar) inacceptable, non recevable; diese Friedensvorschläge waren nicht .., ces propositions de paix n'étoient pas à rejeter; ein -annehmlicher Vorschlag, une propo-



sition non acceptable; 2. (-angenehm) désagréable; einem -annehmliche Dinge sagen, dire à qn des choses désagréables, desobligeantes; -annehmlichkeit, f. 1. sp. (die Eig. einer S., da sie -annehmlich ist) qualité de ce qui n'est point acceptable; 2. (eine -angenehme S.) le désagrement; oft hat man für die Dienste, die man Andern erzeigt, nichts als .., en rendant service on n'a souvent que du désagrément, cf. désagrément; -anpreislich, a. ad. (nicht angepriesen werden könnend) qui ne peut pas être vanté; -ansässig, a. ad. (nicht ans.) non domicilié; -anschaubar, (nicht angeschaut werden könnend) invisible; qui ne peut pas être regardé, vu; -anschaulich, c. -anschaubar; -anscheinlich, a. ad. (nicht ansch.) de nulle apparence, de peu d'..; peu considérable, cf. -ansehnlich; -anschlägig, a. ad. (nicht ansch.) qui n'est pas inventif; ein -anschlägiger Kopf, esprit non inventif, qui n'est pas.., qui n'a point d'invention; -ansehlich, a. ad. (was nicht angesehen werden kann) qui ne peut pas être vu, regardé; ein -ansehliches Scheusal, un monstre dont on ne sauroit soutenir la vue; l'aspect; -ansehnlich, a. ad. (nicht ansehnl., kein gutes viel versprechendes Ansehen habend) de mauvaise mine ou apparence, qui ne donne pas dans la vue; peu considérable; ein -ansehnliches Geschenk, un présent de peu d'apparence; ein kleiner -ansehnlicher Mensch, un petit homme sans prestance, de mauvaise prestance; -ansehnlichkeit, f. état d'un homme qui a mauvaise prestance; it. d'une chose qui a mauvaise mine ou apparence; -ansprüchig, a. ad. (keine Ansprüche machend) sans prétention; -anstand, (die Abwesenheit, der Mangel des Anstandes) indécence, malhonnêteté, f; -anständig, a. ad. (nicht anst., nicht anstehend) malséant, messéant, indécent, malhonnête; ein -anständiges Betragen, une conduite indécente; -anständige Geberden, Stellungen, Worte, actions, postures, paroles indécentes; seine Schriften sind voll -anständiger Stellen, ses écrits sont remplis d'indécences; sie hat sich sehr .. betragen, elle s'est comportée très-indécemment; es ist .. sich so zu kleiden, il y a de la messéance, il est messéant de s'habiller de la sorte; -anständigkeit, f. 1. sp. (die Eig. einer Hdl., da sie -anständig ist, und die Eig. einer P., da sie -anständig spricht, handelt) la messéance, l'indécence, la malhonnêteté; 2. (eine -anständige Aeußerung, Hdl.) indécence, scurrilité, f; -anstellig, a. ad. (ungeschickt zu irgend einem Geschäfte angestellt zu werden) mal adroit; -anstelligkeit, f. la mal adresse; -anstößig, a. ad. (nicht anst., nichts Anstößiges habend) qui ne choque pas, qui n'est pas choquant ou scandaleux, qui ne blesse pas la bienséance, l'honnêteté; -anstößigkeit, f. qualité d'une chose qui n'est pas choquante; -antastbar, a. ad. (nicht angetastet werden könnend od. dürfend) qu'on ne doit pas toucher, sur lequel on ne doit pas mettre la main; -antragbar, a. ad. (nicht angetragen werden könnend) qu'on ne peut pas offrir; -anwendbar, a. ad. (nicht anw.) inapplicable; -anwendbare Vorschläge, propositions inapplicables; -anwendlich, c. -anwendbar; -anziehend, a. ad. (nicht anz.; *-interessant) qui n'est pas intéressant; -appetitlich, a. ad. (was nicht app. ist; it. ekelhaft) qui n'est pas appétissant; it. dégoûtant; -arbeitsam, a. ad. (nicht arb.) qui n'est pas laborieux; -arglistig, a. ad. (ohne Arglist) sans ruse; -argwillig, a. ad. (keinen Argwillen habend, zeigend) qui n'est pas malin; sans malice ou malignité, sans mauvaise volonté; -argwöhnig, a. ad. (keinen Argwohn habend, zeigend) sans soupçon, non soupçonneux; -argwöhnisch, c. -argwöhnig; -art, f. 1. (eine von der rechten od. guten Art abweichende Art) mauvais genre; 2. sp. (Mangel der guten Art od. sittlichen Besch. einer P.) impolitesse, f; die .. eines Kindes, l'.. d'un enfant; 3. (eine der guten Art od. sittlichen Besch. zuwider laufende Fertigkeit) mauvaise manière, conduite ou habitude; sottise, f; die -arten der Kinder züchtigen, corriger les mauvaises inclinations des enfants; es wäre Zeit, daß du deine -arten ablegtest, il seroit temps de vous corriger de vos mauvaises habitudes; sie übersieht ihren Kindern alle -arten, elle ferme les yeux sur toutes les sottises de ses enfants; 4. -art, es; n. fa. (ein -artiger Mensch, ein -artiges Kind) *méchant*, *m.* enfant; kleiner ..! petit *m.*; -artig, a. ad. (der guten wahren Art zuwider, bes. eine der guten sittlichen Art zuwider laufende Fertigkeit habend und darin gegründet) *méchant*, e; qui a de mauvaises habitudes ou inclinations; ein -artiger Sommer, (ein kalter 2) mauvais, *m.* été; ein -artiges Kind, un *m.* enfant, un enfant mal élevé, mal morigéné; ein -artiges Betragen, des manières impolies; das ist sehr .., cela est fort impoli, malhonnête; it. (in weniger strengem Sinne): ein -artiger Mensch, un *m.* homme; Sie sind sehr .., daß Sie mir dies nicht sagten, vous êtes bien *m.* de ne pas m'avoir dit cela; -artigkeit, f. 1. sp. (die Eig. eines -artigen Menschen) méchanceté, caractère *m.*; 2. (eine -artige Aeußerung, Rede, Hdl.) méchanceté, impolitesse, f; -athembar, a. ad. (nicht eingeathmet werden könnend; *irrespirabel) qu'on ne peut pas respirer; -ätzbar, a. ad. (nicht geätzt werden könnend) qui ne peut pas être corrodé, rongé; it. gravé.

Unau, es; e, *Hn.* (das zweifingerige od. zeilonsche Faulthier in Süd-amerika; der Faule aus Ost-indien) l'unau, le paresseux de Ceilan, le paresseux mouton.

Un-aufbringlich, a. ad. (nicht aufgebracht werden könnend); diese Summe ist .., il est impossible de trouver, de fournir cette somme; -auffällig, a. ad. (nicht auffallend) qui n'est pas frappant, sensible; -auffindbar, a. ad. qu'on ne sauroit trouver; -auffindbare Handschriften, manuscripts qu'il est impossible de trouver; -aufführbar, a. ad. -aufführbare Schauspiele, (wegen ihres Inhalts, ihrer Länge) pièces de théâtre qu'on ne peut pas donner ou représenter; -aufgebauet, a. ad. man ließ das Haus .., on laissa la maison sans la reconstruire; -aufgeblühet, a. ad. sans s'épanouir, sans être épanoui; -aufgeboten, a. ad. sans être convoqué, commandé; .. fand sich ein großes Heer zusammen, une grande armée se rassembla sans qu'on eût besoin de la convoquer; -aufgebrochen, c. -erbrochen; -aufgedeckt, a. ad. sans être, sans avoir été découvert; lasset den Todten .., ne découvrez pas le mort; -aufgefädelt, a. ad. (nicht auf einen Faden gereihet) qui n'est pas enfilé; -aufgefodert, -aufgefordert, a. ad. (ohne Aufforderung) sans y être appelé ou invité; de son propre chef ou mouvement; -aufgefüllt, a. ad. sans être rempli; lasset das Faß noch .., ne remplissez pas encore le tonneau; -aufgehalten, a. ad. sans qu'on l'arrêtât, sans être, sans avoir été arrêté; -aufgehellt, a. ad. qui ne s'éclaircit pas, qui n'est pas éclairci; das Geheimniß blieb .., le mystère, le secret resta caché, ne put être découvert, éclairci; -aufgelegt, a. ad. (nicht aufgelegt, nicht Lust, Neigung zu etwas habend) mal disposé; qui n'est pas d'humeur, disposé à faire qh; dazu bin ich .. je n'y suis pas disposé; -aufgelöset, a. ad. qui n'est pas délié; fg: sans être dénoué ou décomposé; -aufgemacht, a. ad. einen Brief .. zurückschicken, renvoyer une lettre sans l'ouvrir; ein -aufgemachtes Bett, (ein -aufgeschlagenes) un lit qui n'est pas dressé; -aufgemuntert, a. ad. (ohne aufg. zu werden) sans être, sans avoir été encouragé, excité à..; -aufgeräumt, a. ad. (nicht aufg., p. fg.); es ist bei ihm noch Alles .., tout est encore dérangé chez lui; .. seyn, être de mauvaise humeur; fa. avoir mis son bonnet de travers; -aufgerissen, a. ad. -aufgerissener Sammt, du velours ras; -aufgesagt, a. ad. qui n'est pas, qui n'a pas été contremandé; -aufgeschnitten, a. ad. qui n'est pas coupé; eine -aufgeschnittene Melone, melon entier, qui n'est pas coupé, tranché, entamé; -aufgeschoben, a. ad. sans différer, sans délai; -aufgeweckt, a. ad. sans être éveillé, réveillé; lassen Sie das Kind noch .., n'éveillez pas encore l'enfant; -aufhaltbar, a. ad. (nicht aufgehalten werden könnend) qu'on ne peut arrêter; -aufhaltsam, c. -aufhaltbar; -aufheblich, a. ad. (nicht aufgehoben werden könnend): eine -hebliche Verbindlichkeit, un engagement indispensable; -aufhörlich, a. ad. (ohne Aufhören, ohne aufzuhören) *continuel*, le; perpétuel, le, -ment; sans cesse, sans relâche, sans discontinuer; das ist ein -aufhörliches Plaudern, c'est un bavardage *c.*; es regnet .., il pleut continuellement, sans cesse; es hat .. geregnet, la pluie n'a pas discontinué; eine -aufhörliche Pein, un tourment *c.*; die Kirche dauert .. fort, l'église est indéfectible; die Wahrheit besteht .., la vérité est indéfectible; -aufhörlichkeit, sp. f. la perpétuité; die .. der Kirche, l'indéfectibilité de l'église; -aufklärbar, a. ad. qu'on ne peut éclaircir, expliquer; -aufknüpflich, a. ad. qu'on ne peut dénouer, délier; -auflösbar, -auflöslich, a. ad. (nicht aufgelöset werden könnend) *indissoluble*, insoluble; die einfachen Bestandtheile der Körper sind .., les principes des corps sont indissolubles; ein -auflösbarer Schluß, un argument insoluble; die Ehe war .., le mariage étoit *in.*; sich .. mit einander verbinden, s'unir indissolublement; eine -auflösliche Verbindung, une union *in.*; -auflösbarkeit, -auflöslichkeit, f. (die Eig. einer S., da sie .. ist) l'*indissolubilité*, l'*insolubilité;* die .. des Silbers in Königswasser, eines Bodenmehles in kaltem Wasser, l'*ind.* de l'argent dans l'eau régale, l'*ins.* d'une fécule dans l'eau froide; die .. der Ehe, einer Aufgabe, l'*ind.* du mariage, l'*ins.* d'un problème; -aufmerksam, a. ad. inattentif, cf. -achtsam; -aufmerksamkeit, f. 1. sp. (die Eig. eines Menschen, da er -aufmerksam ist) l'inattention, l'inadvertance, l'inapplication; 2. (das Benehmen eines Menschen, da er -aufmerksam ist); sich -aufmerksamkeiten gegen seine Obern zu Schulden kommen lassen, manquer à ses supérieurs, manquer d'égard envers ses supérieurs; -aufrichtig, a. ad. (nicht aufr.) qui n'est pas sincère, pas droit; -aufrichtigkeit, f. le manque de sincérité; la dissimulation; -aufschiebbar, -aufschieblich, a. ad. (nicht aufgeschoben werd. könnend od. dürfend) qui ne peut pas être remis, différé; -auftreiblich, a. ad. (nicht aufgetrieben werden könnend) qu'on ne peut trouver, se procurer; -ausbildlich, a. ad. 1. (nicht ausgebildet werden könnend) qui ne peut pas être cultivé, perfectionné; 2. (durch Worte od. Bilder nicht darstellbar) qu'on ne peut pas représenter par des paroles ou images; -ausbleiblich, a. ad. (nicht ausbleibend, gewiß kommend, geschehend) immanquable, -ment; der Aufgang der Sonne ist .., le lever du soleil est immanquable; es wird .. geschehen, cela arrivera immanquablement; -ausdehnbar, a. ad. (sich nicht ausdehnen lassend) qui n'est pas ductile, extensible; -ausdenklich, a. ad. (nicht ausgedacht werden könnend) qu'on ne peut se représenter, qui ne peut pas être imaginé; -ausdeutbar, a. ad. (nicht ausgedeutet werden könnend) inexplicable; -ausdrücklich, a. ad. 1. (nicht ausdrückend, was es ausdrücken soll) sans l'expression nécessaire; 2. (nicht ausgedrückt werden könnend) inexprimable; -ausfindbar, a. ad. qu'on ne peut trouver; -ausforschbar, -ausforschlich, a. ad. inscrutable, impénétrable, cf. unerforschlich; *Ecr.* Gottes Verstand ist .., (unerforschlich) il n'y a pas moyen de sonder l'intelligence de Dieu; -ausforschlichkeit, -ausforschbarkeit, f. l'impénétrabilité; -ausführbar, a. ad. (nicht auszuführen) *inexécutable*, *impraticable*, ein -ausführbarer Plan, un projet *in.*; Ihr Vorschlag ist .., ce que vous proposez là est *imp.*; -ausführbarkeit, f. qualité d'une chose *imp.*, l'impossibilité d'exécuter une chose; -ausführlich, a. ad. 1. c. -ausführbar; 2. (nicht genug ausgeführt) qui n'est pas assez détaillé, où il manque qs circonstances; eine -ausführliche Erzählung, une histoire qui manque de détails, peu détaillée; -ausgearbeitet, a. ad. qui n'est pas achevé ou fini, qui n'est qu'ébauché; -ausgebacken, a. ad. qui n'est pas assez cuit; -ausgebauet, a. ad. das Haus blieb .., la maison ne fut pas achevée, finie; -ausgebildet, a. ad. inculte, sans culture; sein Geist, sein Körper ist noch .., son esprit n'est pas encore formé, est encore inculte, son corps n'est pas encore dénoué; -ausgebrannt, a. ad. (nicht ausg.): eine -ausgebrannte Kohle, un flambart; -ausgebraten, a. ad. à demi-cuit, qui n'est pas tout-à-fait rôti; -ausgebreitet, a. ad. qui n'est pas étendu, répandu; *Bl.* ein Adler mit -ausgebreiteten Flügeln, aigle au vol plié; -ausgebügelt, a. ad. qui n'est pas repassé; sans être repassé; -ausgebürstet, a. ad. sans être brossé, qui n'est pas brossé; -ausgedehnt, a. ad. inétendu; -ausgefegt, a. ad. sans être, qui n'est pas balayé; -ausgefertigt, a. ad. der Befehl ist noch .., l'ordre n'est pas encore

core expédié; -ausgefischt, a. ad. qui n'est pas dépeuplé; ein -ausgefischter Teich, un étang qui ..; -ausgeführt, a. ad. non exécuté; it. sans être détaillé; der Befehl blieb .., l'ordre ne fut point exécuté; er ließ mehrere Sätze in seinem Buche .., il ne fit qu'effleurer certains points de son livre; -ausgegeben, a. ad. .. es Geld verrechnen, porter en compte de l'argent qu'on n'a pas dépensé, enfler la dépense; -ausgeglichen, a. ad. ein .. er Streit, un différent qui n'est pas aplani; -ausgekämt, a. ad. mit .. en Haare, ausgehe, sortir sans se peigner, sans s'être peigné, sans avoir peigné ses cheveux; -ausgekleidet, a. ad. sans ôter, sans avoir ôté ses habits, sans s'être déshabillé; -ausgekocht, a. ad. qui n'est pas assez cuit; -ausgelesen, a. ad. sans être trié, épluché; it. sans être choisi; -ausgeliehen, a. ad. qu'on n'a pas prêté; -ausgeliehenes Geld, (das müßig liegt) argent oisif; -ausgelöscht, sans être, qui n'est pas éteint; -ausgelöschte Buchstaben, lettres qui ne sont pas, qu'on n'a pas effacées; -ausgemacht, a. ad. -ausgemachte Nüsse, Bohnen ꝛc. des noix non écalées, des fèves non écossées; fg: die Sache blieb .., l'affaire resta indécise; -ausgemahlt, a. ad. qui n'est pas achevé, qui n'est pas tout-à-fait peint; ein -ausgemahltes Stück, peinture qui n'est pas finie; -ausgemessen, a. ad. sans être, qui n'est pas mesuré; -ausgenommen, a. ad. (nicht ausg., ohne Ausnahme) sans exception, sans excepter; -ausgepackt, a. ad. sans être déballé, dépaqueté; lasset den Koffer .., ne dépaquetez pas le coffre; -ausgeplaudert, a. ad. bei ihr bleibt nichts .., elle ne manque pas de redire tout ce qu'elle sait; -ausgeputzt, a. ad. sans être nettoyé; das Zimmer .. lassen, ne pas nettoyer la chambre; -ausgeräumet, a. ad. ein -ausgeräumtes Haus, maison qui n'est pas encore vidée, dégarnie; ein -ausgeräumter Brunnen, un puits qui n'est pas curé; -ausgeschaffen, a. ad. (nicht ausge., nicht vollkommen g.) qui n'est pas bien fait ou formé; -ausgeschlossen, a. ad. er ist von der Gesellschaft .., il n'est pas exclu de la société; -ausgeschnitten, a. ad. *Bo.* -ausgeschnittene Blätter, (die keine Einschnitte haben) feuilles indivises, entières; -ausgesetzt, a. ad. 1. (nicht ausg.); das Kind welches .. werden sollte, blieb .., weil ꝛc. l'enfant qui devoit être exposé, ne le fut point, parce que ꝛc; 2. (ohne auszusetzen, un-unterbrochen) sans discontinuer, sans interruption; die Stunden blieben .., les leçons ne furent pas suspendues; -ausgesöhnt, sans être réconcilié; -ausgespannt, a. ad. sans être dételé; -ausgespült, a. ad. sans être rincé; -ausgestattet, a. ad. sans dot, sans être doté; -ausgestrichen, a. ad. qui n'est pas effacé; -ausgesungen, a. ad. 1. (nicht bis zu Ende gesungen); ein -ausgesungenes Lied, une chanson qui n'a pas été chantée en entier; 2. (nicht genug besungen) qui n'est pas, qui n'a pas été assez célèbre par le chant, pas assez chanté; -ausgetilgt, a. ad. qui n'est pas aboli, exterminé, extirpé; -ausgewachsen, a. ad. qui n'a pas sa croissance, sa crue; -ausgewählt, a. ad. sans être choisi, sans choix; -ausgewechselt, a. ad. qui n'est pas changé, échangé; -ausgezahlt, a. ad. sans être payé; -ausgezeichnet, a. ad. sans être distingué, signalé; -ausklagbar, a. ad. (nicht ausgeklagt werden könnend); eine -ausklagbare Schuld, (deren Tilgung wenigstens vor der Hand nicht durch gerichtliche Hülfe erzwungen werden kann) dette dont on ne peut pas demander le paiement en justice; -auslegbar, -ausleglich, a. ad. (nicht ausgelegt werden können) inexplicable; -auslernbar, a. a. (nicht auszulernen); eine -auslernbare Wissenschaft, une science qui ne peut être approfondie; -auslösbar, -auslöslich, a. ad. qui ne peut pas être changé ou échangé; -auslöschbar, -auslöschlich, a. ad. (nicht ausgelöscht werden könnend; p. fg.) *ineffaçable*, inextinguible, indélébile; -auslöschlicher Zug, eine -auslöschliche Schrift, trait, écriture *in.*; ein -auslöschliches Feuer, un feu inextinguible; -auslöschliche Tinte, encre indélébile; das ist mit -auslöschlichen Zügen in mein Herz eingegraben, cela est gravé dans mon cœur en traits ineffaçables; das Sakrament der Taufe drückt einen -auslöschlichen Karakter auf, le sacrement de baptême imprime un caractère indélébile; -auslöschlichkeit, f. l'indélébilité, l'inextinguibilité, f; die .. des griechischen Feuers, l'inextinguibilité du feu grégeois; -auslöslich, c. -auslösbar; -ausmeßbar, a. ad. immensurable (pu.), incommensurable; -ausmeßbarkeit, f. l'*incommensurabilité*, f; die .. zweier Größen mit einerlei Maße, l'*inc.* de deux grandeurs; -ausredlich, a. ad. 1. c. -aussprechlich; 2. (keine Ausrede gestattend) inexcusable; -ausrottbar, -ausrottlich, a. ad. (nicht auszurotten) qu'on ne peut déraciner, extirper, exterminer; -aussetzlich, a. ad. (nicht ausgesetzt werden könnend) qu'on ne peut suspendre, discontinuer; -aussöhnlich, a. ad. (nicht auszusöhnend) irréconciliable, cf. -versöhnlich; -aussprechlich, a. ad. (nicht ausgesprochen, durch Worte nicht ausgedruckt werden könnend) *inexprimable*, indicible, ineffable; ein -aussprechlicher Schmerz, ein -aussprechliches Elend, une joie, une misère indicible, *inex.*; -aussprechliche Gefühle, sentiments *inex-s.*; -aussprechliches Seufzen, gémissements inénarrables; sich .. freuen, avoir une joie *inex.*; die -aussprechliche Größe Gottes, la grandeur ineffable de Dieu; der h. Paulus sah -aussprechliche Dinge, St. Paul vit des choses inénarrables; -aussprechlichkeit, sp. f. l'*ineffabilité*, f; die .. der Weisheit Gottes, l'*in.* de la sagesse de Dieu; -ausstehlich, a. ad. (so beschaffen, daß man es nicht ausstehen kann) *insupportable*, -ment; ein -ausstehlicher Schmerz, une douleur *ins.*; eine -ausstehliche Gemüthsart, une humeur *ins.*; er ist .. mit ꝛc. il est *ins.* avec ꝛc; sie sang .. schlecht, elle chanta insupportablement; -austilgbar, -austilglich, a. ad. (nicht ausgetilgt werden könnend) indélébile, ineffaçable; qu'on ne peut déraciner, extirper ꝛc; ein -austilgliches Feuer, un feu inextinguible; -austilglichkeit, f. l'indélébilité, f; -austreiblich, a. ad. (nicht auszutreiben) qu'on ne peut chasser; -ausweichlich, a. ad. (so beschaffen, daß man nicht ausweichen kann) inévitable, -ment; das wird dir .. widerfahren, cela vous arrivera inévitablement; -auswischlich, a. ad. (nicht auszuwischen) ineffaçable; -auszudruckend, a. (nicht a.) inexprimable; -auszuforschend, a. (nicht a.) impénétrable, inscrutable; -bändig, a. ad. (sich nicht bändigen, od. sich nicht in den gehörigen Schranken halten lassend) *indomptable*; it. *indisciplinable*, effréné; ein -bändiges Roß, cheval *indo.*; er ist ganz .., il est tout-à-fait *indo.*; ein -bändiger Mensch, ein -bändiges Kind, un homme *indis.*, intraitable; un enfant *indis.*; er ist wie ein -bändiges Pferd, c'est un, (il fait le) cheval échappé; fa. -bändig lachen, laufen, (unmäßig) rire à gorge déployée, courir de toutes ses forces; -bändigkeit, f. le caractère, l'humeur farouche et *indo.*; l'aspérité du caractère; -barmherzig, a. ad. (nicht b., und einem Andern Schmerzen verursachend) *impitoyable*, -ment; ein -barmherziger Mensch, un homme *imp.*; eine -barmherzige Seele, une âme *imp.*; sie wurden -barmherzig behandelt, ils furent traités impitoyablement; fa. er schreit -barmherzig, (sehr stark) il crie de toutes ses forces; -barmherzigkeit, f. caractère *imp.*; -bärtig, a. ad. (keinen Bart habend, ohne Bart) sans barbe, *imberbe*; ein -bärtiger Jüngling, un jeune homme *i.*; -bärtige Nationen, nations imberbes, sans barbe; *Bo.* -bärtige Pflanze, (ohne Haare) plante *i.*; -bärtigkeit, f. état de celui ou de ce qui est *i.*; -bau, es; c, (Mangel des Anbaues in manchen Gegenden); ein Feld in .. kommen lassen, laisser un champ inculte, en friche; -bäurisch, a. ad. (nicht b., nicht roh, nicht grob) non agreste, non rustique; qui n'a pas des manières rustres, rustiques; -bäuerlich, a. ad. (nicht zum Bauernstande gehörend) qui n'est pas d'un paysan, d'un homme rustique; qui n'appartient pas à l'état d'un paysan; -baulich, a. ad. (von Unbau zeugend); das Feld befindet sich in einem -baulichen Zustande, (wird nicht angebaut) le champ reste inculte, en friche, n'est point cultivé; das Haus ist in -baulichem Stande, (wenn es nicht immer gehörig und in gutem Stande erhalten wird) la maison n'est pas tenue en bon état, n'est pas entretenue; -baulustig, a. ad. (nicht b.) qui n'aime pas à bâtir, qui n'est point d'humeur à, qui n'a point envie de bâtir; -bauwürdig, a. ad. *Expl.* (nicht b.) qui ne vaut pas la peine de l'exploitation; -beachtet, a. ad. (nicht b.) qui n'est pas, qui n'a pas été remarqué, observé; -beamtet, a. ad. (ohne Amt) sans emploi, qui n'est pas employé, en charge, en office; ein .. er Gelehrter, (ein privatisirender) homme de lettres privé, qui mène une vie privée; -beantwortet, a. ad. (nicht b.) sans réponse; der Brief blieb .., den Brief ließ er .., la lettre resta sans réponse, il ne répondit pas à la lettre; -beantwortlich, a. ad. (sich nicht beantworten lassend) à quoi on ne peut répondre, qui ne souffre ou n'admet point de réponse; -bearbeitet, a. ad. (nicht b.); -bearbeitete Seide, soie crue; -bearbeiteter Hanf, chanvre cru, chanvre en masse; ein -bearbeiteter Stein, pierre brute, verte; fg: das Feld dieser Wissenschaften ist noch .., cette science n'est pas encore cultivée; -beargwohnet, a. ad. (ohne Argwohn) sans soupçon; -bedachet, a. ad. (ohne Dach) sans toit, sans asile; -bedacht, 1. a. ad. (ohne B., ohne Ueberlegung) inconsidéré, -ment; .. handeln, agir inconsidérément; 2. der .., (der Mangel an B.) l'*inconsidération*, f; das ist die Folge deines -bedachtes, voilà la suite de ton *in.*, cf. -bedachtsamkeit; -bedachtheit, f. (der -bedacht) *in.*, f; -bedächtig, a. ad. (nicht b., aus od. mit -bedacht) *inconsidéré*, -ment; indiscret, ète, -ment; eine -bedächtige Rede, propos *inc.*; sie ist, handelt sehr .., elle est très inconsidérée, elle agit très inconsidérément; -bedächtigkeit, f. inconsidération, f; -bedachtsam, a. ad. (nicht b.) *inconsidéré*, e, -ment; indiscret, ète, -ment; welche -bedachtsame Handlung! quelle action *i-ée*! o -bedachtsames Mädchen! ô fille *i-ée*, que vous êtes! ein -bedachtsamer Mensch, un homme *i.*, malavisé, indiscret; er handelt sehr .., il agit très inconsidérément; -bedachtsamkeit, inconsidération, indiscrétion, f; -bedankt, ad. (ohne Dank zu sagen) sans remercier, sans remerciment; -bedauerlich, a. ad. (des Bedauerns nicht werth) qui n'est pas digne d'être plaint; -bedeckt, a. ad. (nicht b.) découvert; mit -bedecktem Haupte, nu-tête, tête nue; -bedenklich, a. ad. (nicht b.) sans hésiter, sans balancer; das ist eine -bedenkliche Sache, la chose n'est pas suspecte du tout; -bedeutend, a. ad. (nicht b.) *insignifiant*; de peu de considération, d'importance; -bedeutende Worte, paroles *i-es*; eine -bedeutende Redensart, une phrase *i-e*; ein -bedeutender Verlust, une perte *i-e*; eine -bedeutende Miene, mine *i-e*; er hat eine sehr -bedeutende Miene, il a la mine bien mince; sein Einfluß ist .., il a peu d'influence, son influence est peu importante; -bedeutenheit, sp. (die Beschaffenheit P. od. S., da sie unbedeutend ist) insignifiance, f; -bedeutsam, a. ad. 1. (nicht b.) insignifiant, cf. -bedeutend; -bedeutsame Worte, paroles insignifiantes; 2. (sich nicht bedeuten lassend); ich bin nicht .., (ich nehme Lehre an) je suis docile; j'aime qu'on m'instruise; -bedeutsamkeit, f. *insignifiance*; die .. seiner Gesichtsbildung, l'*i.* de sa physionomie; -bedinglich, a. ad. (so beschaffen, daß keine Bedingung Statt findet; absolut) absolu, -ment; -bedingt, a. ad. (nicht b., ganz ohne Bedingung, ganz von der freien Willkühr abhangend) non conditionnel; absolu, sans restriction, sans condition; *Pra.* pur et simple; das -bedingte Sittengesetz, Pflichtgebot, (der kategorische Imperativ) l'impératif catégorique, absolu; ich verspreche -bedingten Gehorsam, (ohne Ausnahmen zu machen) je promets une obéissance absolue, entière; -bedungen, a. ad. 1. (ohne zu dingen) sans marchander; 2. (nicht gedungen) qui n'est pas engagé, loué; it. c. -bedingt; -bedürftig, a. ad. (nicht bedürfend) qui n'a pas besoin de ..; sans besoin de ..; -beeidigt, a. ad. (nicht b.) *insermenté*, non sermenté, non assermenté; ein -beeidigter Priester, un prêtre *i.*; -beerbt, a. ad. (nicht beerbt, keine Leibeserben hinterlassend) sans lignée, sans héritiers légitimes; .. sterben, mourir sans héritiers légitimes; -beerdiget, a. ad. (nicht b.) sans être enterré; -befähiget, a. ad. (nicht b.; ohne Befähigung) sans avoir les qualités nécessaires, requises; -befahrbar, a. ad. (nicht b.); ein -befahrbarer Weg, chemin impraticable; *Mar.* -befahren Volk, (ganz unwissendes Schiffsvolk, wo noch keine Reise mitgemacht hat) mariniers inexpérimentés; -befang, es; sp. c. -befangenheit; -befangen, a. ad. (nicht b.); 1. (nicht umgeben, nicht verwickelt); von Streit .., hors de toute dispute, sans être impliqué dans aucune dispute; 2. (nicht eingenommen, von Vorurtheilen, Leidenschaften ꝛc. nicht zus

rückgehalten im Urtheilen und Handeln, nicht verlegen ꝛc.) non *préoccupé*, non *prévenu*, qui n'est pas *préo.*, *prév.*, passionné; sans préoccupation, sans prévention; ein -befangenes Gemüth, un esprit non *préo.*, non *prév.*; .. sprechen, handeln, parler, agir sans partialité, ouvertement; .. von etwas urtheilē, juger de qh sans préoccupation, sans prévention; er war ganz .., il étoit de bonne foi; il ne pensoit pas à mal; sie erzählte uns ganz .., was sie that, elle nous raconta tout innocemment ce qu'elle fit; -befangenheit, f. la disposition d'un esprit non-*préo.*, non-*prév.*; -befestiget, a. ad. ein -befestigtes Lager, eine -befestigte Stadt, un camp, une ville sans fortifications; -befleckt, a. ad. (nicht b., p. fg.) sans tache, sans souillure; das Papier, das Kleid ist noch .., le papier, l'habit est encore sans tache, n'est pas encore taché; ein -beflecktes Gewissen haben, avoir l'ame nette, pure; ein -befleckter Lebenswandel, (ein reiner, tadelloser) une vie sans tache; eine -befleckte Tugend, une vertu sans tache; sie hat ihre Tugend .. erhalten, elle a conservé sa vertu intacte; (bes. von keinen Sünden wider die Keuschheit befleckt); eine -befleckte Jungfrau, une vierge chaste; die -befleckte Empfängniß der heiligen Jungfrau, la conception immaculée; ein -beflecktes Ehebett, couche nuptiale qui n'est pas souillée; -befolgbar, a. ad. (nicht befolgt werden könnend) qu'on ne peut pas suivre, imiter; -beförderlich, a. ad. (nicht bef.) qui n'est pas favorable, qui ne favorise pas; -befördert, a. ad. (nicht bef.); die Sache blieb lange .., l'affaire fut long-temps sans être expédiée; er blieb nicht lange .., il avança bientôt; -befreundet, a. ad. (ohne Freunde) sans amis; -befriedigend, a. ad. (keine Befriedigung gewährend) insuffisant; eine -befriedigende Antwort, réponse non satisfaisante; seine Erklärung ist .., sa déclaration ne suffit pas, n'est pas suffisante, est insuffisante; -befriediget, a. ad. (nicht b., keine Befriedigung habend, empfindend); dies Buch ließ mich .., ce livre ne m'a pas *satisfait*; .. von dannen gehen, s'en aller peu *s.*, sans être *s.*; -befriedlich, a. ad. (nicht zu befriedigen); ein -befriedlicher Mensch, un homme difficile à contenter, qui n'est pas à contenter; -befruchtet, a. ad. (nicht b.) qui n'est pas fécondé; -befugniß, f. (Mangel der Befugniß, des zukommenden Rechtes etwas zu thun od. zu lassen) *incompétence*, f; die -befugniß bezeugen, über die .. erkennen lassen, soutenir, faire juger l'*in.*; -befugt, a. ad. (nicht b.) *incompétent*, incompétemment; ein -befugter Richter, juge *inc.*; er hat hierin mit einer -befugten Parthei erkannt, il a jugé cela avec une partie incompétente; in dieser Sache wurde -befugter Weise erkannt, la cause a été incompétemment jugée; -befugtheit, f. (-befugniß, cf.) incompétence, f; -begabt, a. ad. (mit keinen Gaben, z. B. von der Natur versehen); ein -begabter Schwachkopf, un imbécille négligé par la nature, auquel la nature a refusé ses dons; it. c. -ausgestattet; -begangē, a. ad. (nicht b., p. fg.); ein -begangener Pfad, sentier où l'on ne passe guere ou point; ein -begangenes Fest, fête qui n'a pas été, qu'on n'a pas célébrée; -begehrig, c. -begehrlich, (2); -begehrlich, a. ad. 1. (nicht begehrt werden könnend) qu'on ne peut pas désirer, demander, prétendre, exiger; 2. (nicht gewohnt zu begehren, besser: -begehrig) qui n'est pas exigeant; -begehrt, a. ad. sans l'avoir demandé; -begierig, a. ad. qui n'est pas désireux; -begierlich, c. -begierig; -begleitet, a. ad. sans suite; sans être accompagné; er ritt .., il étoit à cheval sans suite ꝛc.; einen .. gehen lassen, laisser aller qn sans le reconduire; -beglückend, a. ad. (kein Glück bringend ꝛc.) qui ne porte pas bonheur; -beglückende Liebe, amour malheureux; -beglücktheit, f. (Zustand, in dem man -beglückt ist) état, situation où l'on n'a pas de bonheur, qui n'a rien d'heureux; -begnüglich, a. ad. (nicht b.) difficile à contenter, qu'on ne peut pas contenter; -begnügsam, c. -begnüglich; -begonnen, a. ad. das Werk ist noch .., l'ouvrage n'est pas encore commencé; -begreifbar, -begreiflich, a. ad. (nicht begriffen werden könnend) *inintelligible, inconcevable, incompréhensible*, -ment; ein -begreiflicher Satz, une proposition *incom.*, *ini.*, obscure; ein -begreifliches Geheimniß, un mystère *incom.*; die Wege Gottes sind .., les voies de Dieu sont incompréhensibles; ein -begreiflicher Mensch, un homme *incon.*, *incom.*; er beträgt sich auf eine -begreifliche, auf eine mir -begreifliche Weise, il se conduit incompréhensiblement; je ne comprends rien à sa conduite; eine -begreifliche Kühnheit, une hardiesse *incon.*; es ist mir .. wie viel man ꝛc., il est *incon.* combien on ꝛc.; -begreiflichkeit, f. 1. sp. (die Eig. einer P. od. S., da sie -begreiflich ist) l'*incompréhensibilité*, f; die .. Gottes, der Religionsgeheimnisse, l'*inc.* de Dieu, des mystères; 2. (eine -begreifliche S.); die -begreiflichkeiten des Christenthums, les mystères de la religion chrétienne; -begrenzbar, -begrenzlich, a. ad. (ohne Grenzen) sans bornes; illimité; -begrenzt, a. ad. (mit keinen Grenzen versehen) sans bornes, illimité; ein -begrenztes Feld, champ non borné, qui n'a point de bornes; das Feld der Vernunftforschung ist .., la spéculation est illimitée; die -begrenzte Güte Gottes, la bonté illimitée de Dieu; -begrenztheit, f. (der Zustand eines Dinges, da es -begrenzt ist); die .. seines Glückes, son bonheur sans bornes; -begriffen, a. ad. (nicht beg., p. fg.) non compris, sans être compris; -begründet, a. ad. non fondé; dépourvu de fondement; -begrüßt, a. ad. sans être, sans avoir été salué; er ließ ihn .. vorüber, il le laissa passer sans le saluer; -begütert, a. ad. sans biens-fonds, sans fonds de terre, sans immeubles; eine -begüterte Familie, une famille sans biens; -behaaret, a. ad. (nicht mit Haaren versehen) sans poil; das Innere der Hände ist .., l'intérieur des mains est sans poil; sein -behaarter Kopf, sa tête chauve; *Bo.* eine -behaarte Pflanze, (an deren Oberfläche keine Haare, Borsten ꝛc. sind) plante glabre, sans poil; plante impubescente; -behagen, sp. (der Mangel des Behagens; das unangenehme Gefühl, da etwas nicht behaget) malaise; incommodité, f; -behaglich, a. ad. (kein Behagen gewährend, od. ein Gefühl von Unlust verursachend über wirkliche Uebel); ein -behagliches Gefühl, un sentiment de malaise; es ist mir .., je suis mal à mon aise; -behaglichkeit, f. malaise; incommodité, f; -behaltbar, a. ad. (nicht beh.) qu'on ne peut pas garder, retenir; -behalten, a. ad. (nicht beh.) qu'on n'a pas gardé, retenu; -behältlich, a. ad. (nicht leicht behaltend, it. nicht leicht zu behalten) qui retient *difficilement*; it. difficile à retenir; ein -hältliches Gedächtniß, une mémoire qui retient *d.*; Namen und Jahrzahlen sind ihm .., il retient *d.* les noms et les dates des années; -beharrlich, a. ad. qui n'est pas persévérant, ferme; -behauset, a. ad. (nicht angesessen) sans maison ou domicile; non domicilié; -behäutet, a. ad. (ohne Haut) sans peau; -behelf, (der Zustand, da man sich nicht zu behelfen weiß) mal-adresse, contrainte, f; pesanteur de corps ou d'esprit; -behelflich, a. ad. (sich nicht zu behelfen wissend u. darin gegründet) mal-adroit, contraint, lourd, pesant; ein -behelflicher Mensch, homme mal-adroit, lourd, pesant; -beherrschbar, -beherrschlich, a. ad. (nicht zu beherrschen) indomptable; qu'on ne peut vaincre, dompter, maîtriser; -beherrschbare Leidenschaften, passions qu'on ne peut maîtriser, dont on ne peut se rendre maître ꝛc.; -beherziget, a. ad. (nicht beh.) sans être ou avoir été, sans l'avoir considéré, examiné; das Alles blieb .. von ihm, il ne fit aucune attention à tout cela; -beherzt, a. ad. (keinen Muth habend) sans courage, sans cœur; -beholfen, a. ad. (sich nicht zu behelfen wissend) lourd, pesant; ein -beholfener Mensch, un homme lourd; -behülflich, a. ad. (nicht beh.) peu *officieux*; ein -behülflicher Mann, un homme peu *o.*, sich .. zeigen, se montrer peu *o.*; 2. (-behelflich) lourd, pesant; -behülflichkeit, f. 1. qualité d'un homme peu *o.*; it. c. -behelf; -behütet, a. ad. 1. (nicht als Hutung betrieben) ein -behütetes Feld, champ qu'on ne pâture point; 2. (-bewacht) sans garde, qui n'est pas gardé; -behutsam, a. ad. (nicht beh.) *inconsidéré*, -ment, imprudent, imprudemment, sans circonspection; eine -behutsame Rede, un discours *in.*; .. sprechen, parler inconsidérément; -behutsamkeit, f. 1. sp. (der Mangel der B.) le manque de circonspection; l'*inconsidération*, f; mit .. reden, parler avec *inc.*; 2. (eine -behutsame Rede ꝛc.) parole inconsidérée; -beifällig, a. ad. 1. (nicht ins Gedächtniß kommend) qu'on ne se rappele pas, dont on ne se souvient pas; 2. (keinen Beifall versagend) sans donner son approbation; -bekannt, a. ad. (nicht b.) *inconnu*; ein -bekannter Mensch, un homme *i.*, un *i.*; -bekannte Länder, terres inconnues; Leute, deren Sitten uns .. waren, gens dont nous ignorions les mœurs, dont les mœurs nous étoient inconnues; das ist mir .., je l'ignore; je n'en sais rien; es kann Ihnen nicht .. seyn, vous ne pouvez l'ignorer; der Vorgang ist ihm .., *Pra.* il est ignorant du fait; das sind ihm -bekannte Dinge, il ne connoît rien à tout cela; auf -bekannten Wegen gehen, marcher par des routes inconnues; *Hn.* der -bekannte Taucher, (Art T.) (espèce de plongeon); fg: ein dunkeles und -bekanntes Leben führen, mener une vie obscure et ignorée; ein -bekannter, un inconnu; -bekanntheit, sp. f. (der Zustand, da etwas -bekannt ist); in einer glücklichen .. leben, vivre dans une heureuse obscurité; -bekanntschaft, sp. (der Mangel der Bek.) le défaut, le manque de connoissance; aus .. mit der Sache muß ich ꝛc., ne connoissant point l'affaire, je dois ꝛc.; welche .. mit den gewöhnlichsten Dingen! quelle ignorance dans les choses les plus simples; -bekehrbar, a. ad. (nicht bek.) inconvertible; -bekehrt, a. ad. 1. (mit einer Bürste, einem Kehrbesen nicht bekehret) qui n'est pas brossé, nettoyé; 2. (nicht auf andere Meinung, Gesinnung gebracht) qui n'est pas converti; ein -bekehrter Sinn, ein -bekehrtes Leben ꝛc., un esprit immortifié, une ame immortifiée ꝛc.; -bekehrlich, c. -bekehret; -bekielet, a. ad. (ohne Federn) sans plumage; fg: fa. (unbärtig) imberbe; -bekleidet, a. ad. sans être vêtu ou habillé; -beklommen, a. ad. (ohne Beklemmung) sans avoir le cœur serré, oppressé; -bekreuzt, a. ad. 1. (nicht mit dem Zeichen des Kreuzes versehen) sur quoi l'on n'a pas fait le signe de la croix; 2. (mit keinem Ordensbande versehen) celui qui n'a point de décoration; -bekrieget, a. ad. ein -bekriegtes Land, pays où l'on n'est point en guerre, où il n'y a point de guerre; -bekrittelt, a. ad. sans être critiqué; man lasse den doch .., der ꝛc., qu'on ne critique point celui qui ꝛc.; -bekümmerniß, sp. f. (der Zustand, da man sich nicht kümmert) l'insouciance, f; -bekümmert, a. ad. (nicht bek.) *insouciant*; er ist sehr .., il est fort *in.*, d'une grande insouciance; lassen Sie sich darum .., (fragen Sie nicht danach) ne vous en mettez pas en peine, ne vous en souciez pas; -bekümmertheit, f. l'insouciance, f; -bekuttet, a. ad. sans froc, qui ne porte pas le froc; -beladen, a. ad. sans être, qui n'est pas chargé; -belarvt, a. ad. (mit keiner Larve versehen) sans masque; -belastend, a. ad. (keine Last verursachend od. auflegend) sans être à charge, sans imposer un fardeau, une charge; -belastet, a. ad. qui n'est pas chargé; à vide; -belaubt, a. ad. sans feuilles; effeuillé; -belebt, a. ad. (kein Leben habend und zeigend) *inanimé*; der -belebte Stein, la pierre inanimée; fg: (der Lebhaftigkeit beraubt, darin gegründet) *in.*; ein -belebter Mensch, un homme *in.*; -belehrt, a. ad. (nicht bel.) sans instruction; qui n'est pas instruit; -beleibt, a. ad. (nicht stark von Leibe) qui n'est pas fort de corps; maigre; -beleidiget, a. ad. sans être offensé, sans l'offenser; -belesen, a. ad. (nicht bel., keine Belesenheit habend) sans lecture, qui n'a point de lecture; -belesenheit, f. le manque de lecture; -beleuchtet, a. ad. sans être, qui n'est pas éclairé; -belieben, a. ad. (Mangel des Beliebens, Gefallens); .. an etwas haben, être mécontent de qh, ne point trouver du plaisir à qh; -beliebig, a. ad. (nicht bel., kein Belieben erweckend) déplaisant; es ist mir .., cela me déplaît, cela ne me plaît pas; -beliebt, a. ad. qui n'est pas aimé; er ist gar nicht .., on l'aime assez, il est assez aimé; -belohnbar, a. ad. (nicht belohnt werden könnend) qu'on ne peut récompenser, qui ne peut être récompensé; -belohnt, a. ad. sans récompense, non récompensé; seine Dienste sind .. geblieben, ses services n'ont pas été récompensés; gute Dienste nicht .. lassen, récompenser les bons services; -bemannt, a. ad. ein -bemanntes Schiff, un vaisseau non emmariné; -bemastet, a. ad. sans mâts; -bemerkbar, -bemerklich, a. ad. *inapercevable, imperceptible*; dem Blicke .., *in.*, *im.* à l'œil; -bemerkt, a. ad. (nicht b.) qui n'est pas noté, marqué; it. inaperçu; sie traten .. in das Zimmer, ils entrèrent dans la chambre sans être aperçus; der Zufall ist nichts als der -bemerkte Lauf der Natur,

le hasard n'est que le cours inaperçu de la nature; ich kann nicht -bemerkt lassen, (ich muß bemerken) je ne puis me dispenser d'observer, de remarquer; -bemerkheit, f. qualité de ce qui est inaperçu; in glücklicher .. leben, vivre dans une heureuse obscurité; -bemittelt, a. ad. (nicht bem.) sans *fortune*, sans moyens, sans biens; ein -bemitteltes Mädchen, une fille sans *f.*, sans biens; er ist nicht .., il a du bien, c'est un homme aisé, qui a de quoi; -bemühet, a. ad. (ohne Mühe) sans peine; -benachrichtiget, a. ad. sans avis, sans connoissance, sans être averti; -benamt, a. ad. (keinen Namen habend) innominé; sans nom; -benannt, a. ad. (nicht b.) innomé; -benannte Verträge, contrats innomés; das Dingen eines Dienstboten ist ein -benannter Vertrag, l'engagement d'un domestique est un contrat innomé; *Arith.* -benannte Zahlen, (Größen, wo blos die Menge der Einheiten angegeben ist, aber nicht die Art ders.) nombres indéfinis; -benebelt, a. ad. 1. (nicht mit Nebel bedeckt) qui n'est pas couvert de brouillard; 2. fa. (-betrunken) qui n'est pas ivre; -benehmen, sp. n. (ein falsches, schlechtes B.) mauvaise conduite, f; -benehmlich, a. ad. (°-manierlich) sans manieres; -beneidet, a. ad. sans être envié, sans exciter l'envie; er ist .. glücklich, il est heureux sans être envié; -benennbar, -benennlich, a. ad. (was nicht benannt werden kann) qu'on ne peut pas nommer, à quoi l'on ne peut pas donner de nom; -benommen, a. ad. 1. (nicht b., von Dingen, wovon man nichts weggenommen od. abgenommen hat) *Mo.* -benommene Schrötlinge, (Sch. zu den Münzen, wo weder beschnitten noch ausgeglichen sind) flans bruts; das bleibt dir immer .., (unverwehrt) cela vous est toujours permis; -benöthigt, a. ad. (nicht b.) dont on n'a pas besoin; ich bin dessen .., je n'en ai pas besoin; -benützt, a. ad. sans en avoir profité, sans en avoir tiré de l'avantage; er ließ die Gelegenheit .. vorbeigehen, il laissa passer l'occasion sans en profiter; -bequem, a. ad. (nicht b.) incommode, -ément; .. wohnen ꝛc., être logé incommodément ꝛc.; eine -bequeme Kleidung, un habit incommode; ein -bequemer Wagen, Weg, une voiture incommode, un chemin malaisé; es ist mir .. auszugehen, cela m'incommode, me gêne de sortir; er besuchte mich zu -bequemer Zeit, il est venu me voir à une heure incommode; zu diesem Gebrauche ist dies Werkzeug .., cet instrument n'est pas propre à cet usage; -bequemheit, f. c. -bequemlichkeit; -bequemlich, c. -bequem; -bequemlichkeit, f. 1. sp. (der Zustand, da man keine Bequemlichkeit hat) l'incommodité, f; die .. einer Wohnung, einer Lage ꝛc., l'incommodité d'une demeure, d'une situation; wegen .. der Zeit und des Ortes, à cause du désavantage du temps et du lieu; 2. (ein -bequemer Umstand, eine -bequeme S.): eine schlechte Wohnung ist eine große .., c'est une grande incommodité que d'être mal logé; die -bequemlichkeiten der Reise, les incommodités du voyage; -berathen, a. ad. 1. (des Rathes ermangelt, beraubt) sans conseil, sans avoir pris conseil; 2. (-ausgestattet) qui n'est pas encore dotée; it. (verheirathet) qui n'est pas encore mariée, établie; -beraubt, a. ad. qu'on n'a pas volé, pillé; -beraubte Röthe, (bei den Krappbereitern, die gänzlich zerstoßene Färberröthe, wo von Koth und Müll gereinigt ist) la garance non robée; -berauscht, a. ad. sans être, qui n'est pas ivre, enivré; -berechbar, a. ad. (nicht mit dem Rechen bearbeitet werden könnend) qu'on ne peut pas rateler; -berechenbar, a. ad. incalculable; -berechnet, a. ad. sans être, qui n'est pas calculé; -berechtigt, a. ad. sans avoir le droit, sans être autorisé; -beredet, a. ad. 1. (nicht überredet); .. hat er es gethan, il l'a fait sans y avoir été excité, de son propre mouvement; 2. (ohne darüber mißfällig zu reden); er kann nichts .. lassen, il faut qu'il critique, blâme tout; es bleibt nichts von Allem .., was er thut, on critique tout ce qu'il fait, on parle sur tout ce qu'il fait; 3. -beredt, (nicht beredt, wenig redend, bes. der Gabe wohl zu reden ermangelnd) qui parle peu, qui n'est pas disert; peu éloquent; -beredsam, c. -beredt (3); -beredsamkeit, f. le manque, le défaut d'éloquence; -bereisbar, a. ad. (nicht zu bereisen) où l'on ne peut pas voyager; -bereiset, a. ad. où l'on n'a pas voyagé; -bereisete Länder, terres, pays où personne n'a encore voyagé; -bereit, a. ad. 1. (nicht b.) qui n'est pas porté, disposé, enclin à ..; ich bin nicht .. dazu, je suis prêt à le faire, je m'y sens assez disposé, enclin; 2. (nicht vorbereitet) qui n'est pas prêt; -bereitet, a. ad. 1. (nicht b.) sans être preparé; 2. (-bereit (2)); .. zu einer Sache schreiten, entreprendre une affaire sans avoir fait les préparatifs nécessaires; -bereitschaft, sp. f. (der Zustand, da man -bereit zu etwas ist) état de qn qui n'est pas préparé à qh; -bereitwillig, a. ad. qui n'est pas prêt à .., qui n'est pas officieux, qui n'est pas empressé à ..; -bereitwilligkeit, f. la faute, le manque d'empressement; -bereuet, a. ad. dont on n'a pas eu de repentir, de douleur, dont on ne s'est pas repenti; -bereute Sünde, péché dont ꝛc.; -bergig, a. ad. (keine Berge habend) uni, sans montagnes; eine -bergige Gegend, une contrée unie ꝛc.; -berichtet, a. ad. 1. (ohne Bericht, Nachricht) sans avis, sans information, sans être ou avoir été informé; 2. (nicht mit dem heil. Abendmahle versehen) sans avoir communié, sans avoir reçu la communion; -berichtiget, a. ad. eine -berichtigte Sache, une affaire indécise, indéterminée, qui n'est pas terminée, accommodée; -beritten, a. ad. 1. (nicht zu Pferde besucht) où l'on ne passe pas à cheval; ein -berittener Weg, chemin où ꝛc.; 2. (nicht zugeritten); ein -berittenes Pferd, cheval neuf; 3. (mit keinem Pferde versehen); -berittene Dragoner ꝛc., (die noch keine Pferde haben) dragons ꝛc. à pied, non montés, qui n'ont point de chevaux; -berufen, a. ad. 1. (keinen Ruf habend) sans être appelé, mandé; .. an einen Ort kommen, venir en un lieu sans y être, sans y avoir été appelé; 2. (den gehörigen Beruf nicht habend) sans vocation; sich .. in ein Amt dringen, se fourrer dans un office, un emploi auquel on n'est pas appelé, auquel on n'est pas propre, sans vocation; -beruhigt, a. ad. sans être tranquillisé, sans repos; -berühmt, a. ad. sans renom, sans renommée, sans réputation; -berührbar, a. ad. (nicht berührt werden könnend) qu'on ne peut pas toucher; -berührt, a. ad. (nicht b.) intact, e; das Hinterlegte hat sich .. gefunden, le dépôt s'est trouvé intact; die Pastete blieb .., on ne toucha pas au pâté; fg: ein noch -berührter Gegenstand, une matiere intacte; eine -berührte Jungfrau, une vierge; fa. une pucelle; -beschadet, ad. (ohne Nachtheil) sans *préjudice* de ..; sauf .., sans faire tort à ..; .. seiner Ehre, seiner Rechte, sans *p.* de sa renommée, de ses droits, sauf ses droits; unserer und des Andern Gerechtsame in jedem andern Falle .., sauf en autre chose notre droit, et l'autrui en toutes; -beschädigt, a. ad. sans être endomagé; en son entier, sain et sauf; -beschäftigt, a. ad. inoccupé; den Tag .. zubringen, passer la journée sans s'occuper, sans être occupé, sans occupation; -beschämt, a. ad. (nicht b.) sans avoir honte, sans être honteux, confus de ..; -beschattet, a. ad. sans ombre, qui n'est pas ombragé; -beschatzt, a. ad. (nicht mit Schatzung belegt) sans payer d'impôts, de droits; -beschaubar, -beschaulich, a. ad. (nicht beschaut werden könnend) qu'on ne peut pas regarder, voir; -bescheid, sp. (Unwissenheit) ignorance, f; -bescheiden, a. ad. (nicht b.) *immodeste, indiscret*; ein sehr -bescheidener Mensch, ein -bescheidenes Geschöpf, un homme très *in.*, très-*im.*, une créature *im.*, indiscrete; .. sprechen, parler immodestement; eine -bescheidene Forderung, prétention indiscrete; -bescheidenheit; en, f. 1. sp. (die Eig. einer P., die Besch. einer S., da sie -bescheiden ist) *immodestie, indiscrétion*, f; er trieb seine .. bis ꝛc., il poussa l'*im.*, l'*ind.* jusqu'à ꝛc.; 2. (eine -bescheidene Hdl., ein -bescheidener Ausdruck ꝛc.) action, parole immodeste, indiscrete; -beschenkt, a. ad. sans avoir reçu, qui n'a point reçu de présent; -beschienen, a. ad. (nicht besch.) sans être éclairé; -beschiffbar, a. ad. innavigable; ein -beschiffbares Meer, une mer innavigable; -beschifft, a. ad. où l'on n'a pas navigué; -beschimpft, a. ad. sans être, sans avoir été insulté; -beschlagen, a. ad. ein -beschlagenes Pferd, cheval non ferré, qui n'est pas ferré; ein -beschlagener Koffer, un coffre non garni, sans ferrure; *Charp.* -beschlagenes Holz, (wo noch keine Rinde hat) bois en grume; -beschmiert, -beschmutzt, a. ad. sans tache, sans être souillé, taché ou graissé; -beschnitten, a. ad. ein -beschnittenes Buch, livre dont la marge n'est point rognée ou ébarbée; -beschnittene Münze, monnaies non rognées; it. (nicht nach dem Gesetz der Juden beschnitten) *incirconcis*; das -beschnittene Männlein wurde von den Juden ausgestoßen, le mâle *in.* étoit retranché d'entre les juifs; eine -beschnittene Nation, une nation incirconcise; ein -beschnittener, un incirconcis; -beschnitten am Herzen, an den Ohren, an den Lippen, (-bekehrte) *in.* de cœur, d'oreilles, de levres; fa. ein -beschnittener Jude, (ein gewinnsüchtiger ꝛc. Christ) un vrai juif; -bescholten, a. ad. (frey von öffentlichem, entehrendem Tadel) *irréprochable*, -ment; ein -bescholtener Lebenswandel, une vie *irr.*, des mœurs irréprochables; .. leben, vivre irréprochablement; ein -bescholtener Mann, un homme *irr.*; -beschoren, a. ad. qui n'est point tondu, rasé, tonsuré; -beschränkbar, -beschränklich, a. ad. sans pouvoir être borné; -beschränkt, a. ad. (in keine Schranken eingeschlossen) *illimité*; ein -beschränkter Raum, un espace *ill.*; -beschränkter Herr, maitre absolu, souverain; eine -beschränkte Gewalt, un pouvoir *ill.* absolu; -beschreibbar, -beschreiblich, a. ad. (nicht b., nicht mit Worten in seinem Umfange ausgedruckt werden könnend) qu'on ne peut pas décrire, exprimer; *inexprimable*, ineffable, indicible; eine -beschreibliche Freude ꝛc., une joie *inex.*; .. viele Menschen, infiniment, extrêmement de monde; eine .. schöne Gegend, une contrée belle au delà de toute expression; -beschrieben, a. ad. 1. où l'on n'a pas encore écrit, où il n'y a rien d'écrit; ein -beschriebenes Blatt, (ein weißes) un feuillet; 2. (nicht genauer beschr., nicht geschildert) non décrit, non detaillé; -beschrien, a. ad. non décrié, non diffamé, cf. -bescholten; -beschuhet, a. ad. sans souliers; -beschuldet, a. ad. sans dettes; -beschützt, a. ad. sans défense; -beschwerlich, a. ad. (nicht beschw.) qui n'est pas onéreux, pas à charge; *Ecr.* ich habe mich in allen Stücken auch .. gehalten, je me suis gardé de vous être à charge en rien; -beschwert, a. ad. sans charge, sans être chargé; .. mit Ballast würde ein Schiff leicht umfallen, un vaisseau sans lest renverseroit facilement; ein -beschwertes Grundstück, (was nicht mit Abgaben, Schulden ꝛc. beschwert ist) un bien-fonds exempt d'impôts, non chargé de dettes; fa. reichen Sie mir .. diesen Teller, (wenn es Ihnen keine Beschwerde verursacht) veuillez me passer cette assiette; -beschwichtiget, a. ad. sans être apaisé; -beseelt, a. ad. inanimé; -beseelte Geschöpfe, créatures inanimées; -besehen, a. ad. sans le voir, sans l'avoir vu; ich gebe .. so viel dafür, (ohne es gesehen zu haben) j'en donne tant sans l'avoir vu; -besetzt, a. ad. non garni, non bordé; ein -besetzter Huth, un chapeau sans bord, non bordé; eine -besetzte (°vakante) Stelle, une place vacante, non occupée, non remplie; ein -besetzter Platz, (den keine Soldaten besetzt haben) une place sans garnison; die Feinde hatten mehrere Anhöhen .. gelassen, les ennemis n'avoient pas occupé plu. hauteurs; ein -besetzter Teich, (ohne Brut) un étang sans poisson, non peuplé; -besiegbar, -besieglich, a. ad. *invincible*; seine Geisteskraft macht ihn .., sa force d'esprit le rend *inv.*; -besiegliche Hindernisse, des obstacles invincibles, insurmontables; -besiegt, a. ad. qui n'est pas vaincu; -besilbert, a. ad. (mit Silber nicht belegt, besetzt) non garni, sans être garni d'argent; ein -besilbertes Bedientenkleid, une livrée non garnie d'argent; -besingbar, a. ad. qu'on ne peut, qu'on ne sauroit chanter; -besinnen, sp. n. (der Mangel des Besinnens) le manque, la faute de réflexion; -besoldet, a. ad. sans gages, sans paie; -besonnen, a. ad. (keine Besinnung, Überlegung habend und zeigend, und in diesem Mangel gegründet, davon zeugend) étourdi, indiscret, inconsidéré; ein -besonnener junger Mensch, un jeune homme étourdi, un jeune écervelé, évaporé; Sie sind ein -besonnener Mensch, vous êtes un étourdi, un indiscret; eine -besonnene Handlung, une action inconsidérée, indiscrete; ein -besonnener Eifer, un zele indiscret; ein -besonnener Streich, une équipée; -besonnen handeln, reden, agir, parler

inconsidérément, étourdiment, à l'étourdie; man muß nicht so .. dabei zu Werke gehen, il ne faut pas y aller si étourdiment, à l'étourdie; -besonnenheit; en, f. 1. sp. (die Eig. einer P., die Beschaff. einer S., da sie -besonnen ist) *étourderie, inconsidération*, f. eine kleine ..., une legère, une petite *inc.*; man muß ihm seine ... abgewöhnen, il faut le désaccoutumer de son *ét.*; 2. (eine -besonnene Rede, Handl.) *ét.*, équipée, f; das sind -besonnenheiten, welche z, ce sont des équipées, des étourderies qui z; -besonnet, a. ad. qui n'est pas éclairé du soleil; -besorglich, a. ad. 1. (nicht zu besorgend) qui n'est pas à craindre; 2. (keine Sorge tragend) qui n'est pas en peine; insouciant; -besorgniß, sp. f. (der Mangel an B.) insouciance, f; -besorgt, a. ad. 1. (nicht mit Sorge ausgerichtet); einen Auftrag .. lassen, ne pas s'acquitter d'une commission; 2. (keine Sorge habend, zeigend) insouciant; sans peine; seyen Sie deswegen ganz .., ne soyez pas en peine; ein -besorgtes Gemüth, un esprit insouciant; -besserlich, a. ad. (nicht besser gemacht, nicht gebessert werden könnend) incorrigible; -besserlichkeit, f. incorrigibilité, f; -bestand, es; sp. 1. (der Zustand, da ein Ding nicht bestehet, nicht fortdauert) *instabilité, inconstance*, f. der .. der menschlichen Dinge z, *l'inst.*, *l'inc.* des choses humaines, der .. der Witterung, *l'inst.*, *l'inc.* du temps; der .. eines Vertrages, (Ungültigkeit) l'invalidité, la nullité d'un contrat; der .. eines Vorgebens, (die Unwahrheit dess.) la fausseté d'un prétexte; 2. (der Mangel an Beständigkeit, bey dem sich die Neigungen, Entschlüsse oft ändern) *l'inc.*; -beständheit, f. (der Mangel an B.) le défaut, le manque de consistance, de validité; -beständig, a. ad. 1. (nicht immerfort auf gleiche Weise bestehend, fortdauernd) *inconstant*, e; *variable*; -beständiges Wetter, temps *i.*, *v.*; changeant; -beständige Farben, (die leicht verschießen) couleurs changeantes, qui se passent, se déchargent, qui se déteignent aisément; das Glück ist .., la fortune est inconstante; Alles hienieden ist .., toutes les choses d'ici-bas sont fort inconstantes; 2. (seine Neigungen und Entschließungen leicht ändernd); ein -beständiger Sinn, Mensch, un esprit, un homme *i.*; .. in seinen Entschließungen, in der Liebe, *i.* dans ses résolutions, en amour; -beständigkeit, f. inconstance, cf. Unbestand; -bestätiget, a. ad. (nicht b.) qui ne se confirme pas, qui ne s'est pas confirmé; -bestattet, a. ad. sans être enterré; -bestechbar, -bestechlich, a. ad. *incorruptible*; ein -bestechlicher Richter, un juge *inc.*; -bestechbarkeit, -bestechlichkeit, f. incorruptibilité, f; -bestehend, a. ad. (nicht b., keinen Bestand habend) qui n'a point de consistance, de stabilité; -besteigbar, -besteiglich, a. ad. où l'on ne peut pas monter; -besternet, a. ad. sans étoiles; it. (ohne Stern auf der Brust) sans q. croix, sans ordre; -bestiegen, a. ad. où l'on n'a pas monté; der Gipfel dieses Berges ist noch .., personne n'est encore parvenu jusqu'au sommet de cette montagne; -bestimmbar, a. ad. *indéterminable*; eine -bestimmbare Form, une forme *ind.*; -bestimmt, a. ad. 1. (nicht durch hinreichende Merkmale bezeichnet und darin begründet) *indéterminé, indéfini*, vague; -bestimmte Ausdrücke, discours vagues; in -bestimmten Ausdrücken reden, parler indéterminément, indéfiniment; die -bestimmte Bedeutung eines Wortes, (die undeutlich angegeben ist) signification non précise d'un mot; ein .. genommenes, gebrauchtes Wort, mot qui est pris, employé indéfiniment; eine -bestimmte Zeit, temps *indéf.*, *indét.*; eine -bestimmte Zahl, (keine unbenannte) nombre *indét.*, *indéf.*; *Gr.* die -bestimmte Form od. Weise, (die, in der das Aussagewort die Aussage nur .. ausdrückt, nicht von einer bestimmten P., Zahl und Zeit: Infinitiv) l'infinitif; das -bestimmte Geschlechtswort, (einer, eine, ein) l'article *indéf.*; *Gr.* die .. vergangene Zeit, le prétérit ou parfait *indéf.* 2. (nicht fest entschieden) *indét.*, irrésolu, er ist noch .. ob er es ihm sagen soll, il est encore *indét.* s'il le lui dira; ich bin desfalls noch .., je suis encore *indét.*, indécis, irrésolu là-dessus; -bestimmtheit, f. 1. sp. (der Zustand einer P. od. S., da sie .. ist) la qualité de ce qui est *indét.*, *indéf.*, vague; le manque de précision; -bestochen, a. ad. intègre, non corrompu; -bestraft, a. ad. impuni, e; impunément; man beleidigt ihn nicht .., on ne l'offense point impunément; -bestreitbar, a. ad. incontestable, -ment; eine -bestreitbare Wahrheit, Thatsache, une vérité, un fait incontestable; -bestreitbarkeit, f. l'incontestabilité, f; -bestritten, a. ad. *incontesté*; was .., ist deswegen nicht -bestreitbar, ce qui est *inc.*, n'est pas pour cela incontestable; ein -streitbares Recht, droit *inc.*; -bestürmt, a. ad. ein -bestürmtes Gestade, (wo den St. nicht ausgesetzt ist) rivage qui n'est pas exposé aux orages; die Stadt blieb .., (wurde nicht mit Sturm angegriffen) la ville ne fut pas assaillie; -bestürzt, a. ad. 1. (mit keiner Stütze od. Stütze versehen) sans étaie; 2. (nicht in Verwirrung gesetzt) sans être étonné; sans étonnement; -besuch, sp. (der Mangel des Besuches); er tadelte ihn wegen -besuches der Kirche, il le blâma de ce qu'il ne fréquentoit pas l'office divin; -besucht, a. ad. qu'on ne fréquente pas, qui n'est pas fréquenté; -besudelt, a. ad. sans tache, sans souillure; -besungen, a. ad. sans être chanté; sans être célébré par q. chant ou chanson; -betaget, a. ad. (mit keiner Angabe des Tages der Ausfertigung versehen; * undatiert) sans date; ein -betagter Brief, une lettre sans date; -betastet, a. ad. sans être ou avoir été touché ou manié; -bethört, a. ad. sans être ébloui; seine schönen Worte ließen sie .., ses belles paroles ne l'éblouirent point; -bethränet, a. ad. sans être, sans avoir été mouillé de larmes; it. c. -beweint; -betitelt, a. ad. sans titre; -betont, a. ad. sans avoir le ton; eine -betonte Sylbe, syllabe qui n'a pas le ton, l'accent; sur laquelle il ne faut pas appuyer; -betrachtbar, a. ad. (nicht betrachtet werden könnend) qu'on ne peut pas considérer, regarder, voir; -betrachtet, a. ad. qui n'est pas considéré, regardé, vu; -beträchtlich, a. ad. qui n'est pas *considérable*, peu *c.*; ein -beträchtlicher Schaden, une dommage, une perte peu *c.*, peu importante, de peu de considération; beide weichen nicht .. von einander ab, tous les deux different considérablement; -beträchtlichkeit, f. qualité d'une chose, d'une action peu *c.*; -betrauert, a. ad. dont on ne porte pas, dont on n'a pas porté de deuil; fg: c. -beweint; -betreten, a. ad. 1. (von Gehenden nicht b.); ein -betretener Weg, un chemin non frayé, non battu; 2. (nicht in Verlegenheit gesetzt) sans être, qui n'est pas embarrassé; -betrieben, a. ad. eine -betriebene Wiese, (worauf nicht geweidet wird) une prairie où l'on ne fait pas paître le bétail; -betriebsam, a. ad. (nicht b.) sans activité ou industrie; -betriebsamkeit, f. le manque, le défaut d'activité, d'industrie; -betroffen, a. ad. sans être étonné; -betrogen, a. ad. sans être, qui n'est pas trompé; -betrübt, a. ad. sans chagrin; -betrüglich, a. ad. 1. (nicht betrügend, die Erwartung nicht vorsetzlich täuschend) qui ne trompe pas; *infaillible*; ein -betrügliches Gefühl, un sentiment *inf.*; 2. (nicht betrogen werden könnend) *inf.*; Gott ist .., Dieu est *inf.*; -betrüglichkeit, infaillibilité, f; -betrunken, a. ad. sans être ivre; -beugsam, a. ad. (sich nicht beugend lassend, p. fg:) *inflexible*; -beugsames Holz, bois *i.*; ein -beugsamer Mensch, un homme *i.*; ein -beugsamer Sinn, un esprit *i.*, un esprit indomptable; -beugsamkeit, f. inflexibilité, f; die .. seines Charakters, l'inflexibilité de son caractère; -beunruhiget, a. ad. sans être troublé; -beurlaubt, a. ad. sans avoir obtenu de congé; -bevölkert, a. ad. qui n'est pas peuplé; eine -bevölkerte Stadt, ville non peuplée, qui a peu de population; -bevollmächtiget, a. ad. sans être autorisé; -bewacht, a. ad. sans garde; sans être gardé; -bewaffnet, a. ad. sans armes; non armé; einen -bewaffneten überfallen, surprendre qn qui n'a point d'armes; *Ho.* ein -bewaffneter Stock, (wenn die Überreste vom Laube ohne Stacheln sind) tige inerme; -bewahret, a. ad. (nicht bewahret, nicht in Verwahrung genommen) sans garde, sans être gardé; -bewähret, a. ad. ein -bewährter Satz, une proposition qui n'est pas prouvée, démontrée; -bewahrlich, a. ad. qu'on ne peut pas garder, qui ne peut être gardé, qui n'est pas de garde; -bewährlich, a. ad. (nicht bewährt werden könnend) qui ne peut pas être avéré, vérifié; -bewandelt, c. -betreten (1); -bewandert, a. ad. 1. (von Wegen z; von Wanderenden nicht betreten); eine -bewanderte Straße, un chemin non battu, non frayé; 2. (nicht ganz bekannt mit einer S., nicht erfahren in ihr) peu versé; -bewässert, a. ad. qui n'est pas arrosé; -bewegbar, -beweglich, a. ad. (nicht bewegt werden könnend) *immobile*; man glaubt, die Sonne sei .., on croit que le soleil est *im.*; *Ecr.* das Vordertheil des Schiffes blieb .. stehen, la proue demeuroit ferme; er blieb .. stehen wie eine Bildsäule, il demeura *im.* comme une statue; ein -beweglicher Stern (Fixstern), une étoile fixe; -bewegliche Festtage, (wo immer auf den nämlichen Tag fallen) fêtes immobiles; -bewegliche Schriften, (*Stereotypen) caractères stéréotypes; mit -beweglichen Schriften gedruckt, imprimé en caractères stéréotypes; -bewegliches und bewegliches Vermögen, les immeubles et les biens meubles; -bewegliche Güter, biens, fonds immeubles; was die -beweglichen Güter betrifft, immobilier, ère; Vermögen an -beweglichen Gütern, -bewegliches Vermögen, effets immobiliers; er hat alle -beweglichen Güter dieser Verlassenschaft geerbt, il a hérité de tout l'immeuble de cette succession; eine auf -beweglicher Sache sich beziehende Klage, action immobilière; fg: (sich nicht bewegen, sich nicht zum Mitleid bringen lassend) er blieb .. bey seinem Entschlusse, il demeura ferme, constant dans sa résolution; ein -beweglicher Richter, un juge inflexible; *Ecr.* ein -bewegliches Reich, (ein unvergängliches) un royaume qui ne peut point être ébranlé; -bewegbarkeit, -beweglichkeit, f. immobilité, f; -bewegt, a. ad. sans mouvement; immobile; fg: er blieb bey ihren Thränen .., il resta inflexible à ses pleurs, il ne fut pas touché de ses larmes; -bewehrt, a. ad. (ohne Wehr und Waffen) sans armes; fg: das -bewehrte menschliche Geschlecht, les faibles humains, les faibles mortels; -beweibt, a. ad. sans femme; qui n'est pas marié; -beweint, a. ad. qu'on ne pleure pas, qui n'est pas pleuré; -beweisbar, -beweislich, a. ad. improbable; -bewiesen, a. ad. qui n'est pas prouvé; -bewirkbar, a. ad. (nicht bewirkt werden könnend) qui ne peut pas être effectué, exécuté; -bewirkt, a. ad. qui n'est pas effectué, exécuté; -bewohnbar, a. ad. *inhabitable*; ein -bewohnbares Haus, eine -bewohnbare Gegend, une maison, une contrée *inh.*; dies Zimmer ist .., cette chambre est impraticable; -bewohnbarkeit, f. qualité de ce qui est *inh.*; -bewohnet, a. ad. inhabité; eine -bewohnte Stadt, ville inhabitée; -bewölkt, a. ad. sans nuages; fg: seine -bewölkte Stirn, (seine heitere) son front serein; la sérénité de son front; -beworren, a. ad. sans être mêlé; sans se mêler; -bewunden, a. ad. c. unumwunden; -bewundert, a. ad. qu'on n'admire pas, qui n'est pas admiré; -bewußt, a. ad. (nicht bew.) ignoré, inconnu; es ist mir nicht .., je ne l'ignore pas; das ist mir .., cela m'est inconnu, je l'ignore, je n'en sais rien; mir .., (ohne daß ich darum wußte) à mon insu; er war sich seiner .., (er war seiner sich nicht b.) il avoit perdu la connoissance; -bewußt, es, sp. (der Zustand des Nichtwissens) l'état d'ignorance; -bezahlbar, a. ad. impayable; -bezahlt, a. ad. qui n'est pas payé; -bezähmbar, a. ad. indomptable; -bezähmt, a. ad. indompté; -bezeichnet, a. ad. sans être, qui n'est pas marqué; -bezeuget, a. ad. sans témoin; sans avoir été témoigné; *Ecr.* Gott hat sich selbst nicht .. gelassen, Dieu s'est manifesté à tous; -beziehlich, a. ad. (keine Beziehung auf etwas anderes habend); ich sage dies .. auf ihn, je dis cela sans vouloir le lui appliquer; *Gr.* -beziehliche Fürwörter, (wo keine Beziehung auf etwas Anderes, Vorhergehendes z andeuten) pronoms absolus; ein -beziehlicher Begriff, (ein *absoluter) idée, notion absolue; -bezogen, a. ad. eine unbezogene Laute, un luth sans cordes, qui n'est pas monté; -bezweifelbar, a. ad. indubitable, -ment; -bezweifelt, a. ad. dont on ne doute pas; -bezweiflich, c. -bezweifelbar; -bezwingbar, -bezwinglich, a. ad. *invincible*, -ment; *indomptable*; ein -bezwingbarer Muth, ein -bezwingbares Heer, un courage, une armée *ind.*, *inv.*; ein -bezwingliches Thier, un animal *ind.*;



eine -bezwingliche Leidenschaft, une passion *inv.*; eine -bezwingliche Neigung zum Schlafe, une envie de dormir insurmontable; -bezwingbarkeit, -bezwinglichkeit, sp. f. qualité de ce qui est *inv.*; -bezwungen a. ad. (nicht bezwungen) indompté; qui n'est pas vaincu; sein wilder Sinn, der .. stets geblieben, son esprit farouche qui n'a jamais été dompté; -biblisch, a. ad. (nicht b., nicht in der Bibel enthalten); eine -biblische Lehre, une doctrine qui n'est pas contenue dans la bible, qui n'est pas conforme, qui est contraire à la bible; .. predigen, prêcher une doctrine qui n'est pas conforme à la bible; -bieder, a. ad. (nicht b.) déloyal, qui n'est pas loyal; -biederkeit, f. improbité, déloyauté f; manque, défaut de loyauté; -biegbar, a. ad. (nicht b.) qu'on ne peut pas plier; inflexible; -biegsam, a. ad. (sich gar od. doch nicht leicht biegen lassend) qui ne se laisse pas plier, qui ne se plie pas aisément, qui n'est pas pliable, pliant, flexible; *inflexible*; -biegsames Holz, bois *inf.*; -biegsam wie eine Eisenstange, roide comme une barre de fer; ein -biegsames Gemüth, un esprit *inf.*; ein -biegsamer Mensch, un homme *inf.*; -biegsamkeit, *inflexibilité*, f; die .. seines Herzens, l'*i.* de son cœur; -bild, n. 1. (ein häßliches Bild) figure contrefaite, difforme, laide; 2. (dasj., was kein B. ist) *Cart.* -bilder, (die Karten, auf den keine Bilder sind) cartes sans figure, sans images; les cartes blanches; -bildbar, a. ad. (nicht gebildet werden können, bes. fg: *incultivierbar) qu'on ne peut pas cultiver, civiliser; -bildbarkeit, f. la qualité de ce qu'on ..; -bilde; n, od. Unbill; en, f. (Unrecht, Unbilligkeit) le tort; l'injustice, f; -bildlich, (nicht b., nicht in einem Bilde ausgedruckt) propre; dans le sens propre; -bildliche Ausdrücke, expressions propres; -bildsam, a. ad. (sich nicht bilden lassend) qui ne se laisse pas aisément former; ein -bildsamer Mensch, un homme indocile; eine -bildsame Sprache, une langue peu flexible, qui n'est pas susceptible de bc. de formes; -billig, a. ad. 1. (der Billigkeit zuwider) *injuste*, irraisonnable, *déraisonnable*, -ment; qui n'est pas équitable; ein -billiges Urtheil, un arrêt *inj.*; ein -billiges Begehren, une prétention *d.*; ein -billiges Verfahren, un procédé *inj.*; das ist .., cela n'est pas équitable; .. urtheilen, juger sans équité; ein äußerst -billiges Urtheil, un arrêt inique; äußerst .. richten, urtheilen, juger iniquement; 2. (geneigt, gewohnt der Billigkeit zuwider zu handeln); er ist ein -billiger Mann, c'est un homme sans équité; ein äußerst unbilliger Richter, un juge inique; -billigen, c. mißbilligen; -billigkeit; en, f. 1. sp. (die Eig. eines -billigen Menschen, Dinges) injustice, f; die äußerste .., *l'iniquité*, f; die .. eines Urtheiles, eines Richters ꝛc., l'*in.* d'un arrêt, d'un juge; 2. (eine -billige Hdl.) action qui blesse l'équité; injustice, f; -bitter, a. ad. (nicht b.) qui n'est pas amer; -bitterkeit, f. qualité de ce qui n'est pas amer; -blank, a. ad. (nicht b.; von Metall) qui n'est pas net, clair, poli; -bleiig, -bleiisch, a. ad. (kein Blei enthaltend) qui ne contient point de plomb; -blendig, a. ad. *Expl.* (keine Blende enthaltend) qui ne contient point de substance, point de minéral luisant; -blumig, a. ad. (nicht bl.) sans fleurs, qui n'est pas fleuri; -blutig, a. ad. 1. (kein Blut habend); -blutige Thiere, animaux qui n'ont point de sang; 2. (nicht mit Blute befleckt, bedeckt; von Dingen, die blutig zu seyn pflegen) non sanglant, einen -blutigen Sieg erkämpfen, (ohne Blutvergießen) remporter une victoire sans répandre de sang; *Cath.* ein -blutiges Opfer, (die Opferung des Leibes Christi in der Messe) un sacrifice non sanglant; -brauch, (unrechter Br., it. Nichtgebr.) le mauvais usage; it. le non usage; in .. gerathen, (ungebräuchlich werden) être inusité, hors d'usage; -brauchbar, a. ad. (nicht gebraucht werden können) dont on ne peut se servir, qui n'est plus de service ꝛc.; inutile; -brauchbare Werkzeuge, instruments mis au rebut, qui ne servent plus, dont on ne se sert plus; ein -brauchbares Gewehr ꝛc., une arme qui n'est plus de service; -brauchbar machen, seyn ꝛc., mettre, être hors d'état de servir; dieser Münzstempel .. wird gemacht werden, ce coin sera difformé; -brauchbarkeit, f. qualité d'une chose qui ne peut plus servir, dont on ne peut plus faire usage; l'inutilité, f; -bräuchlich, a. ad. (nicht im Brauch; -gebräuchlich) inusité; -bräutlich, a. ad. (einer Braut nicht angemessen) qui ne convient pas à une épousée; -brav, a. ad. (nicht br.) qui n'est pas honnête, pas brave; -bravheit, f. la mal-honnêteté; qualité de celui qui n'est pas brave ꝛc.; -brennbar, a. ad. (nicht br.) qui ne brûle pas; incombustible; -brittisch, a. ad. (einem Britten nicht angemessen) qui n'est pas anglais, qui ne convient pas à un ..; -brüchig, a. ad. (keine Brüche habend) sans fractures, ruptures, cassures; -brüderlich, a. ad. (einem Bruder nicht angemessen) peu *fraternel*, non *f.*, pas *f.*; das ist .. gehandelt, ce n'est pas là agir en frère; -brüderliche Gesinnungen, des sentiments indignes d'un frère, de frères; -buhlerisch, a. ad. (nicht b.) qui n'est pas coquet, pas lascif; -bündig, a. ad. (nicht b.) qui n'est pas valable ou concluant, convaincant; -bürgerlich, a. ad. (nicht Bürger seyend) qui n'est pas bourgeois; Bürgerliche und -bürgerliche, bourgeois et non bourgeois; it. (einem Bürger nicht angemessen) incivique; -bürgerliche Handlungen, actions inciviques; -bußfertig, a. ad. (nicht b., keine Buße thun wollend) *impénitent*, e; *immortifié*, e; ein -bußfertiger Sünder, un pécheur *imp.*; ein -bußfertiger, un *imp.*; ein -bußfertiger Sinn, ein -bußfertiges Leben, un esprit *imm.*, une vie immortifiée; .. leben, sterben, vivre, mourir dans l'impénitence; mourir *imp.*; -bußfertigkeit, f. impénitence, immortification, f; -christ, (einer, der kein Chr. ist, bes. Türken und Heiden) le non chrétien; it. (harter, grausamer Mensch, wenn er gleich ein Chr. ist) barbare, bourreau; -christlich, a. ad. 1. (zum christlichen Glauben, zur christlichen Lehre sich nicht bekennend) non *chrétien*; -christliche Völker, peuples non chrétiens; 2. (der Lehre Christi ꝛc. nicht gemäß) contraire à la doctrine chrétienne; peu *ch.*, indigne d'un *ch.*; -christliche Gesinnungen, sentiments indignes d'un *ch.*; ein -christliches Leben führen, mener une vie indigne d'un *ck.*; auf eine -christliche Art mit Jemand umgehen, traiter qn d'une manière indigne d'un *ch.*

Und, cj. (ein Bindewort, womit man das Daseyn eines Dinges neben den andern bezeichnet) *et*; (man verbindet damit) 1. (einzelne Wörter, Begriffe, Umstände, so daß man es zwischen die zu verbindenden setzt) *et*; klein – groß, arm – reich, grands *et* petits, riches *et* pauvres; mit Frau – Kindern, avec sa femme *et* ses enfants; ich – du, vous *et* moi; mir verging essen – trinken, hören – sehen, je n'avois plus envie de manger ni de boire; il me prit un étourdissement; sitzen – schreiben, être à écrire; weggehen – schelten, s'en aller en grondant; zwischt heute – morgen, d'aujourd'hui à demain; 1 – 2 macht 3, (1, dazu 2) un *et* deux font trois; it. (sollen mehrere aufeina. folgende Wörter mit einander verbunden werden, so setzt man nur – vor das letzte); ein guter, thätiger – beliebter Mann, un homme bon, actif *et* aimé; it. (zuweilen setzt man es des Nachdrucks wegen); ich – meine Frau – meine Kinder, moi *et* ma femme, mes enfants; tausend – abertausend Sachen, mille *et* mille choses; 2. (einzelne Sätze in einem zusammengesetzten Redesatze); er kam, sah – siegte, il vint, vit *et* vainquit; so jemand spricht ich liebe Gott, – haßt doch seine Brüder, si qn dit, j'aime Dieu, et qu'il haïsse cependant ses frères; (für zu); seyn Sie so gütig – sagen Sie mir ꝛc., (mir zu sagen) ayez la bonté de me dire; it. (für so): harre, – du wirst sehen, attends *et* tu verras; 3. (ganze Redesätze); – höre nur, dein Freund ist ꝛc., *et* fais donc attention, ton ami est ꝛc.; man hat viel von dir gesprochen; – was denn? on a bc. parlé de toi; *et* qu'a-t-on dit? autref. (häufig kleinere und größere Redesätze damit anzufangen, bes. in Luthers Bibelübersetzung); Gott schuf Himmel – Erde, Dieu créa le ciel *et* la terre; – die Erde war wüste – leer, *et* la terre étoit informe *et* vide.

Un=dank, (Mangel des schuldigen Dankes, und eine der Dankbarkeit ganz entgegengesetzte Hdl.) l'*ingratitude*, la méconnoissance; ein schändlicher, schwarzer .., une *ing.* bien noire; einen mit .. bezahlen, payer qn d'*ing.*; *P.* c. Lohn; -dankbar, a. ad. (Undank empfindend, und bezeigend) *ingrat*, e, -ment; *méconnoissant*; er ist sehr .., il est fort *i.*, fort *m.*; ein -dankbares Gemüth, une ame ingrate; .. gegen meine Liebe, *i.* à mon amour; er ist ein -dankbarer, c'est un *i.*; Sie werden sich keinem -dankbaren verbindlich machen, vous n'obligerez pas un *i.*; (von Arbeiten ꝛc. nicht lohnend, wobey man seinen Zweck nicht erreicht) *i.*; eine -dankbare Arbeit, un travail *i.*; ein sehr -dankbarer Stoff, une matière bien ingrate; ein -dankbarer (unfruchtbarer) Boden, un sol, terrain *i.*; -dankbarkeit, f. (die Eig. einer P., da sie .. ist) ingratitude, méconnoissance, f; -darstellbar, a. ad. (nicht dargestellt werden können) qui ne peut pas être représenté; -dauer, f. (der Mangel der D.) le manque de durée, de stabilité; -dauerbar, a. ad. (nicht lange dauern können) peu durable, de peu de durée, qui ne peut pas durer long-temps; -dauerhaft, -dauernd, a. ad. (nicht d.) peu durable, peu solide, de peu de durée; -daulich, a. ad. (nicht d., gar nicht od. doch schwer zu verdauen) difficile à digérer; de dure digestion; indigeste; -daulichkeit, *indigestion*, f; -dauung, sp. f. (der Mangel der Verdauung) *ind.*; -dehnbar, a. ad. (nicht d.) qui n'est pas extensile, ductible; -denkbar, a. ad. (nicht d., was man sich nicht denken kann) inimaginable; qu'on ne peut pas penser; it. c. -deutlich; -denkend, a. ad. (nicht d., nicht nachdenkend) qui ne réfléchit pas; -denkende Menschen, hommes sans réflexion, qui ne pensent pas; -denklich, a. ad. (sich nicht denken lassend) qu'on ne peut pas s'imaginer ou penser; it. (von der Zeit, deren man wegen ihrer Entfernung nicht mehr gedenken kann) *immémorial*, e; seit -denklichen Zeiten, von -denklicher Zeit her, de temps *im.*; das ist seit -denklicher Zeit im Brauche, cela est d'un usage *im.*; -denklicher Besitz, Besitz von -denklicher Zeit her, possession *im.*; -denkwürdig, a. ad. (nicht d.) qui n'est pas mémorable; -denkbar, a. ad. (nicht d.) inexplicable; -deutlich, a. ad. (nicht d., nicht leicht in die Sinne fallend) *indistinct*, e, -ment; .. sprechen, prononcer i-ment; man kann es nur .. sehen, on ne peut le voir qu'i-ment; -deutliche Stimmen, voix indistinctes; -deutliche Begriffe, (die nicht klar sind) idées, notions indistinctes; -deutliche Bilder, images indistinctes; Begriffe, die der Seele nur .. vorschweben, notions, idées qui ne s'offrent à l'esprit qu'i-ment; -deutlichkeit, f. qualité de ce qui est indistinct; -deutsch, a. ad. 1. (nicht d., nicht richtig und gut d.) qui n'est pas *allemand*, qui n'est pas bon *all.*; .. sprechen, schreiben, mal parler, écrire l'*all.*; dieser Ausdruck ist .., cette expression n'est pas allemande; fg: v. (unverständlich) *Ecr.* so ich nun nicht weiß der Stimme Deutung, so werde ich .. seyn, dem der da redet, und der da redet, wird mir .. seyn, si donc je ne sais pas ce que signifient les paroles, je serai barbare à celui à qui je parle, et celui qui me parle me sera barbare; 2. (den Deutschen nicht angemessen) qui ne convient pas aux Allemands; -dichterisch, a. ad. (nicht d.) qui n'est pas poétique; -dichterische Ausdrücke, expressions prosaïques, non poétiques; -dienlich, a. ad. (nicht d.) qui ne sert à rien; qui ne convient pas, qui n'est pas, qui est peu convenable; -dienliche Speisen, des mets ou viandes qui ne conviennent pas; das scheint mir nicht .., cela ne me paroît pas être mauvais, hors de propos; das ist zu unserm Plane ganz .., cela ne convient nullement à notre plan; -dienlichkeit, f. qualité de ce qui ne convient pas, de ce qui n'est pas ou qui est peu convenable; -dienst, (schlechter D.) mauvais service ou mauvais office; -dienstbar, a. ad. (nicht d.) qui n'est pas sujet, assujetti; corvéable; -dienstbarkeit, f. l'immunité, la franchise de servitude, d'esclavage, de corvées; -dienstfertig, -diensthaft, -dienstig, -dienstlich, dienstwillig, a. ad. (nicht d.) qui n'est pas *officieux*; peu *o.*; ein -dienstfertiger Mensch, un homme peu *o.*; -ding, n. (was kein D. ist, was gar keine bestimmte Form hat; das Chaos) le chaos; it. un être de raison, une chimère; -druckbar, a. ad. (nicht gedruckt werden können) qu'on ne peut pas imprimer, qui ne peut pas être imprimé; -duldbar, a. ad. intolérable, cf. unerträglich; -duldsam, a. ad. 1. (nicht d.) *intolérant*, e; .. seyn, être *i.*; ein -duldsamer Geist,

un esprit *i.*; der -geduldige, l'*i.*; 2. (nicht mit Geduld ertragen könnend; unausst.) intolérable; -duldsamkeit, f. intolérance, f; geistliche, bürgerliche .., intolérance théologique, civile; -duldung, f. (der Mangel an D. der abweichenden Meinungen und Grundsätze; *Intoleranz) *intolérance*, f; der Geist der .., l'esprit d'*i.*; -durcharbeitet, a. ad. (nicht d.) qui n'est pas bien travaillé; -durcharbeitete Teig, pâte qui n'est pas bien pétrie; -durchbohret, a. ad. (nicht d.) sans être percé; -durchdacht, a. ad. qui n'est pas bien, pas profondément médité; -durchdringbar, -durchdringlich, a. ad. (so beschaffen, daß es nicht durchdrungen werden kann) *impénétrable*; *Phy. imperméable*; das Glas ist für das Wasser .., le verre est *imper.* à l'eau; ein -durchdringlicher Körper, un corps *imper.*, *impén.*; ein -durchdringlicher Wald, une forêt *impén.*; fg: ein -durchdringliches Geheimniß, un secret *impén.*; -durchdringbarkeit, -durchdringlichkeit, f. impénétrabilité; *Phy.* imperméabilité, f; die .. der Materie, der Körper, l'impénétrabilité, l'imperméabilité de la matière, des corps; -durchführbar, a. ad. (nicht durchgeführt werden könnend, p. fg.); ein -durchführbarer Satz, une proposition insoutenable; -durchgänglich, a. ad. (keinen Durchgang verstattend) où l'on ne peut pas passer; -durchgebohrt, a. ad. qui n'est pas percé d'outre en outre, de part en part; -durchgelesen, a. ad. qui n'est pas lu jusqu'au bout, qui n'est pas tout-à-fait lu; -durchlöchert, a. ad. qui n'est pas, qui n'a pas été troué; -durchschaubar, a. ad. (nicht durchs.; so beschaffen daß man nicht durchschauen kann) par lequel, à travers lequel on ne peut pas regarder; -durchschauet, a. ad. (nicht d.; bes. fg.) qui n'est pas, qui n'a pas été pénétré, observé, approfondi; -durchschaulich, a. ad. (so beschaffen, daß man nicht durchschauen, od. fg. daß man es nicht durchschauen kann) *impénétrable* à, pour l'œil, où l'œil ne pénètre point; fg: *imp.*; -durchscheinend, a. ad. (nicht d.) qui ne luit pas à travers de ..; -durchscheinlich, a. ad. (keinen Schein, kein Licht durchlassend) qui ne laisse pas passer ou traverser de lumière; -durchschifft, a. ad. qu'on n'a pas encore traversé avec un vaisseau; ein -durchschifftes Meer, une mer qu'aucun vaisseau n'a encore traversée; -durchschossen, a. ad. *Im.* non séparé par des interlignes ou par des réglets; *Rel.* non interfolié; -durchsehbar, a. ad. (nicht durchsehen, und nicht durchgesehen werden könnend) qu'on ne peut pas percer des yeux; impénétrable à l'œil; it. qu'on ne peut pas examiner, parcourir, revoir; -durchsichtig, a. ad. (nicht d.) opaque; qui n'est pas transparent, diaphane; -durchsichtigkeit, f. opacité, f; -durchstochen, a. ad. sans être percé, qui n'est pas percé; -durchstrichen, a. ad. sans être, qui n'est pas rayé; -durchsucht, a. ad. er ließ nichts .., il fureta partout; kein Winkel des Hauses blieb .., on fureta dans tous les coins et recoins de la maison; -eben, a. ad. (nicht eben) *inégal*, e; *montueux*; ein -ebener Boden, Weg, ein -ebenes Land, un terrain, chemin *i.*, raboteux; un pays *m.*; fg: (der Absicht zuwider); das ist nicht .., cela n'est pas mauvais; das ist kein -ebenes Mädchen, (ein Mädchen das wohl gefallen kann) cette fille n'est pas mal; er ist kein -ebener Mann, c'est un homme assez bien fait, assez bon, habile ꝛc; Ihr Rath ist nicht so .., votre conseil n'est pas mauvais; -ebenbürtig, a. ad. (nicht eb.) qui n'est pas de même extraction ou naissance, de même condition; -ebenmaß, sp. n. (der Mangel des Ebenmaßes) asymétrie, f; -ebenmäßig, a. ad. (nicht eb.; *unsymmetrisch) sans symétrie; -ebene, f. 1. sp. c. -ebenheit; 2. (eine -ebene Fläche) plaine inégale; l'inégalité, f; -ebenheit; en, f. 1. sp. (die Eig. eines Dinges, da es -eben, nicht gleich ist) l'*inégalité*, f; die .. eines Bodens, eines Weges, l'*in.* d'un plancher, d'un chemin; 2. (eine -ebene Stelle od. Fläche) l'*in.*; -echt, a. ad. (nicht echt) *faux*, fausse; -er Diamant, Rubin ꝛc, diamant *f.*, *f.* rubis; -echte Perlen, perles fausses; -echter Scharlach, fausse écarlate; -echtes Gold, Silber, or *f.*, *f.* argent; -echtes Porzellan, de la faïence; -echte Kinder, (-eheliche, sofern sie nicht alle Rechte der in rechtmäßiger Ehe erzeugten Kinder haben) enfants nés hors de mariage; enfants bâtards, illégitimes, naturels; ein -echter Windhund, un lévrier bâtard; -echtheit, f. qualité de ce qui est *f.*; diese Schriften sind der .. sehr verdächtig, ces papiers sont très-soupçonnés d'être *f.*; -eckig, a. ad. (keine Ecken habend) sans coins, sans angles; -edel, a. ad. 1. (nicht adelig, -adelig) qui n'est pas noble; roturier; 2. (nicht edel); -edele Metalle, (alle, außer Gold und Silber) métaux *imparfaits*; ein -edeler Stein, (ein -echter) pierre composée, pierre qui n'est pas fine; pierre non précieuse; *Expl.* -edeles Erz, (wo nur wenig Metall enthält) minerai pauvre, qui contient peu de métal; -edle Gänge, (taube, ohne Erz) filons stériles, sans minerai; *Ecr.* das -edle vor der Welt hat Gott erwählt, Dieu a choisi les choses viles de ce monde; it. (bes. in sittlichem Verstande) *ignoble*, -ment; ein -Benehmen, des manières ignobles; sich -edel ausdrucken, parler ignoblement; eine -edle Schreibart, style *ig.*; nichts ist -edler als ein solches Betragen, il n'y a rien de plus *ig.* qu'un pareil procédé; -edelherzig, a. ad. (nicht edelh.) qui a le cœur *ig.*; -edelsinnig, a. ad. qui n'a point des sentiments nobles; -edelheit; en, f. 1. sp. (die Eig. einer P. od. S., da sie -edel ist) qualité d'une personne, d'une chose *ig.*; 2. (eine -edle Sache, Eig.) chose, qualité *ig.*; -ehe, f. 1. (eine -echte Ehe; *Konkubinat) le *concubinage*; in einer .. leben, vivre en *co.*; 2. (eine Ehe, ohne Ausübung der ehelichen Rechte); er lebte lang mit seiner Frau in einer vollkommenen .., il vécut long-temps avec sa femme sans exercer le droit conjugal; -ehelich, a. ad. (außer der Ehe seiend, geschehend); der -eheliche Beischlaf, la couche illégitime, le coït illicite; ein -ehelicher Sohn, eine -eheliche Tochter, -eheliche Kinder, fils naturel ou né hors de mariage, fille naturelle ꝛc; ein -eheliches (im Ehebruch erzeugtes) Kind, un enfant adultérin; *Ecr.* wir sind nicht .. geboren, nous ne sommes pas des enfants bâtards; die -eheliche Geburt, la bâtardise; -ehelling, es; e, (ein -eheliches Kind) enfant bâtard, un bâtard; -ehrbar, a. ad. (nicht ehrbar) déshonnête, malhonnête, -ment; indécent; immodeste, -ment; -ehrbare Handlungen, actions déshonnêtes; -ehrbare Reden führen, parler déshonnêtement; ein -ehrbarer Mensch, un homme malhonnête; -ehrbarkeit; en, f. 1. sp. (die Eig. einer P. od. S., da sie -ehrbar ist) *déshonnêteté*, malhonnêteté, immodestie, indécence, f; die .. einer Geberde, la *d.* d'un geste; 2. (-ehrbare Äußerung, Hdl.) parole, action déshonnête, immodeste; indécence, f; -ehre, f. (der Mangel der Ehre) *déshonneur*; er hat mir keine .. gemacht, il ne m'a point fait *d.*, de *d.*; .. von etwas haben, avoir du *d.* de qh; -ehrerbietig, a. ad. (nicht e.) *irrévérent*; ein -ehrerbietiges Betragen, manières irrévérentes; das ist .., cela est *ir.*; -ehrbietigkeit, f. irrévérence, f; es ist eine .., (eine -ehrbietige Hdl.) sich in der Kirche zu bedecken, c'est une .. de se couvrir dans l'église; -ehrfürchtig, a. ad. (keine Ehrfurcht habend, zeigend) sans respect, sans vénération; -ehrgeizig, -ehrgierig, a. ad. (nicht e.) sans ambition, qui n'est pas ambitieux; -ehrlich, a. ad. 1. (den gewöhnlichen Begriffen von bürgerlicher Ehre nicht gemäß); ein -ehrliches Handwerk, une profession infame; einen für .. erklären, noter qn d'infamie; diese Strafe hat ihn .. gemacht, cette amende l'a rendu infame; diejenige, welche das Gesetz für .. erklärt, ceux qui sont réputés infames par la loi; 2. (keine Ehre verdienend); ein -ehrlicher Spieler wird ehrlos, sobald seine Betrügereien erkannt werden, un faux joueur est noté d'infamie dès que ses fourberies sont découvertes; ein -ehrlicher Mann, (der keine Ehre verdient) un homme indigne de considération, d'être honnoré; -ehrlichkeit; en, f. 1. sp. (die Eig. einer P. od. S., da sie -ehrlich ist) *infamie*, f; 2. (eine -ehrliche S., Hdl.) *inf.*; -ehrliebend, a. ad. qui n'aime pas l'*honneur*, qui ne se soucie pas de l'*h.*; -ehrsüchtig, a. ad. (nicht e.) sans ambition déréglée; -ehrwürdig, a. ad. qui n'est pas vénérable, respectable; -eidgenössisch, a. ad. qui n'est pas de la confédération, de la ligue suisse, qui ne convient pas à ..; -eidlich, a. ad. (ohne Eid) sans serment, non assermenté; -eiferig, a. ad. (keinen Eifer habend und zeigend) sans zèle; -eigen, a. ad. 1. (nicht eigenthümlich) qui n'est pas, qui n'appartient pas en propre; 2. (nicht genau, nicht pünktlich) inexact; -eigenliebig, a. ad. (ohne Eigenliebe) sans amour propre; -eigennutz, (die Abwesenheit des Eigennutzes) le désintéressement; -eigennützig, a. ad. (nicht eig.) *désintéressé*; ein -eigennütziger Freund, ami *d.*; eine -eigennützige Handlung, -eigennützige Gesinnungen, action désintéressée; sentiments désintéressés; auf eine -eigennützige Art, d'une manière désintéressée; -eigennützigkeit, f. le *désintéressement*; die größte .. an den Tag legen, faire paroître le plus grand *d.*; -eigensinnig, a. ad. (nicht eig.) qui n'est pas entêté; sans entêtement; -eigensüchtig, a. ad. sans égoïsme, qui n'est pas égoïste; -eigenthümlich, c. -eigen. (1); -eigentlich, a. ad. (nicht eig.) *impropre*, -ment; ein -eigentlicher Ausdruck, une expression *i.*; die -eigentliche Bedeutung eines Wortes, la signification *i.* d'un mot; im -eigentlichen Sinne od. Verstande, (da man die Worte in -eigentlicher Bedeutung zu verstehen hat) improprement, au sens *i.*; das -eigentliche in seinen Ausdrücken ist widrig, l'impropriété de ses expressions est choquante; ein -eigentlicher Vortheil, (ein solcher, der blos durch Abwesenheit wirklichen Schadens od. Verlustes erwächst; *negativer V.) un avantage impropre, improprement parlant; -eigentlichkeit, f. l'impropriété, f; -eigenwillig, a. ad. (keinen Eigenwillen an den Tag legend, habend) qui n'est pas trop attaché à sa volonté; -einbar, a. ad. (nicht e., nicht vereinbar) qui ne peut pas être uni; -einbegriffen, a. ad. (nicht mit einb.) non compris, qui n'y est pas compris; -eindringlich, a. ad. (nicht eind.) qui ne fait pas une forte impression; -einführbar, a. ad. (nicht einf.) qui ne peut pas être introduit; -eingebunden, a. ad. (nicht eing.) non relié; en blanc, en feuilles; ein -eingebundenes Buch, un livre en blanc; -eingedenk, a. ad. sans se souvenir de, sans penser à; qui ne se souvient pas; einer Sache .. seyn, oublier une chose, l'avoir oubliée, ne pas s'en souvenir; -eingedenken, sp. n. (das Nichtgedenken; *Amnestie) l'amnistie, f; -eingedungen, a. ad. (nicht eing.); das blieb bei dem Vertrage .., cela ne fut pas stipulé dans le contrat; -eingeerntet, a. ad. (nicht eing.) sans être recueilli, récolté; die Früchte blieben länger .. als ꝛc, on recueillit les fruits plus tard que ꝛc; -eingehändigt, a. ad. (nicht eing.) sans être remis (en main propre); -eingeheizt, a. ad. (nicht eing.) non chauffé; ein -eingeheiztes Zimmer, une chambre qui n'est pas chauffée; -eingeholt, a. ad. der Fliehende blieb .., on ne put plus rattraper, ratteindre le fuyard; -eingekauft, a. ad. (nicht eing.) sans être acheté, qu'on n'a pas acheté, dont on n'a pas fait emplette; -eingekleidet, a. ad. (nicht eing.) sans être habillé ou vêtu; eine -eingekleidete Nonne, une religieuse qui n'a pas encore reçu ou pris l'habit; -eingeladen, a. ad. sans être, qui n'est pas invité; mehrere blieben durch seine Schuld .., plu. ne furent pas invités par sa faute; -eingelöset, a. ad. (nicht eing.); ein -eingelösetes Pfand, un gage qui n'est, qui n'a pas été dégagé, retiré; -eingemacht, a. ad. noch -eingemachte Früchte, fruits qui ne sont pas encore confits; -eingenommen, a. ad. (nicht eing.); die Arzenei blieb .., il, elle ne prit pas la médecine; la .. resta sans être prise; fg: 1. (nicht beschwert ꝛc); mein Kopf blieb vom Weine .., le vin ne me porta pas à la tête, ne m'entêta pas, ne me donna pas dans la tête; 2. (ohne Vorurtheil) sans préoccupation, sans prévention; ein wider uns -eingenommener Mann, un homme qui n'est pas prévenu contre nous; -eingepackt, a. ad. sans être empaqueté, emballé; -eingesäet, a. ad. qui n'est pas, qui n'a pas été ensemencé; -eingesalzen, a. ad. (nicht eing.; it. frisch) qui n'est point salé; it. frais; -eingesalzenes Schweinfleisch, du porc frais; -eingescheuert, a. ad. qui n'est pas engrangé; -eingeschifft, a. ad. qui n'est pas embarqué; -eingeschränkt, a. ad. (nicht eing., p. fg.); ein -eingeschränkter Platz, une place qui n'est pas bornée; einem -eingeschränkte Vollmacht geben, donner à qn un pouvoir illimité; -eingeschrieben, a. ad. qui n'est pas inscrit; sein Name ist noch .., son nom n'est pas encore inscrit; -eingesegnet, a. ad. à qui l'on n'a pas donné la bénédiction; -eingesperrt, a. ad. qui n'est pas emprisonné; -eingetheilt, a. ad. (nicht eing.) qui n'est pas *divisé*, *partagé*; das Ganze ist noch .., le tout n'est pas encore *d.*, *p.*; -eingeübt, a. ad. (nicht eing.); ein noch

-eingeübter Soldat, Schauspieler, un soldat, un comedien qui n'est pas encore exercé; -eingeweihet, a. ad. (nicht eing.) qui n'est pas bénit, consacré; er ist noch .. in der Philosophie, il n'est pas encore initié à la, dans la philosophie; -eingewickelt, a. ad. sans enveloppe, qui n'est pas enveloppé; -eingewurzelt, a. ad. qui n'a pas encore pris racine; -eingezäunt, a. ad. qui n'est pas enfermé, clos d'une haie; -einig, a. ad. (nicht einig, ohne Einigkeit) brouillé, désuni, discordant; .. leben, vivre en discorde, en division; mit jemand über etwas .. werden, se brouiller, se désunir avec qn à cause de qh; Freunde .. machen, diviser, désunir, brouiller des amis; sie sind .., ils sont brouillés, il ne sont pas d'accord; ils sont en division, en discorde, cf. -eins; fg: (nicht übereinstimmend) incongruent; -einigkeit; en, f. 1. sp. (der Zustand, da man -einig ist, und mit jemand wegen versch. Meinung in üblem Vernehmen lebt) la *désunion, discorde, dissension;* in .. leben, vivre en *disc.*, en *diss.*; .. in einer Familie stiften, causer, mettre la *dés.*, la *diss.* dans une famille; die Spaltungen waren eine Folge ihrer .., les chismes furent l'effet de leur *dés.*; er hat .. zwischen diesen beiden Freunden gestiftet, il a commis ces deux amis l'un avec l'autre, cf. Zwietracht; 2. (Ausdrücke dieser .. durch Worte und Handlungen); die bürgerlichen -einigkeiten. les dissensions civiles; die -einigkeiten wurden beigelegt, les dissensions furent apaisées; -eins, ad. (nicht eins, nicht einig); in einer Sache .. seyn, ne pas être d'accord dans une affaire; mit sich selbst .. seyn, (in seinen Entschlüssen nicht einig) ne pas être d'accord avec soi-même; -einsichtig, a. ad. (keine Einsicht habend) sans vues, sans connoissances, sans pénétration; -einsichtlich, a. ad. (nicht eingesehen werden können) qui ne peut pas être reconnu, approfondi; -einstimmig, a. ad. (ohne Uebereinstimmung) sans être, qui n'est pas d'accord; -einträchtig, a. ad. discordant, en discorde, en dissension; -einträglich, a. ad. (nicht eintr.) qui n'est pas profitable, lucratif, fructueux; -eintreiblich, a. ad. eine -eintreibliche Schuld, dette non exigible; -einverleiblich, a. ad. (nicht einzuverleiben) qui ne peut pas être incorporé; -einverleibt, a. ad. qui n'est pas incorporé; -einverstanden, a. ad. qui ne s'accorde pas, qui n'est pas d'accord; -elastisch, a. ad. qui n'est pas élastique; sans élasticité; -elektrisch, a. ad. qui n'est pas électrique; sans électricité; -empfangen, a. ad. qu'on n'a pas reçu; -empfangene Dinge kann man nicht zurückgeben, on ne peut pas rendre des choses qu'on n'a pas reçues; -empfänglich, a. ad. (nicht emp.) non susceptible; incapable de recevoir en soi; sie ist .. für die Liebe, elle n'est pas capable, susceptible d'amour; -empfehlbar, a. ad. (nicht empfohlen werden können) qui n'est pas recommandable; -empfindbar, a. ad. qui ne peut pas être senti; qui n'est pas sensible; *insensible;* eine -empfindbare Kälte, (die so leicht ist, daß man sie kaum empfindet) un froid *in.*, imperceptible; -empfindlich, a. ad. 1. (keine Empfindung habend) *in.*, -ment; ein -empfindliches Glied, un membre *in.*; die Kälte macht die Glieder .., le froid rend les membres insensibles; ein -empfindlicher Mensch, (der weder Schmerz noch Mitleiden empfindet) un homme *in.*, indolent; er ist ein -empfindlicher, c'est un indolent; ein -empfindliches Gemüth, un ame *in.*, indolente; .. bei meinen Klagen z, *in.* à mes pl[ain]tes z; 2. (nicht empfunden werden können, -empfindbar) imperceptible, *in.*; -empfindlichkeit, f. l'insensibilité, l'indolence, f; -empfindsam, a. ad. insensible; it. sentimental; -empfindsamkeit, f. l'insensibilité, f; -empfindung, sp. f. (der Mangel an Emp.) le manque de sentiment, de sensibilité; -empfohlen, a. ad. sans être, qui n'est pas recommandé; -empfunden, a. ad. qu'on ne peut sentir, qui ne peut pas être senti; -emsig, a. ad. peu assidu, peu appliqué; -endlich, a. ad. (kein Ende habend) *infini*, e, infiniment; eine -endliche Zeit, un temps *i.*; das geht ins -endliche, (gehet ohne Ende fort) cela va à l'*i.*; das -endliche, (die Ewigkeit; it. das Ueberirrdische) l'éternité; it. ce qui est au-dessus des choses terrestres; fg: (keine Grenzen habend) Gottes Güte ist .. la bonté de Dieu est infinie; außer Gott gibt es nichts -endliches, il n'y a rien d'*i.* que Dieu seul; Gott ist .. gut, Dieu est infiniment bon; *Math.* eine -endliche Größe, Linie, (größer, als bestimmt werden kann; wo man sich ohne Grenze od. Ende vorstellt) une quantité, ligne infinie; die Theilbarkeit der Materie ins -endliche, la divisibilité de la matière à l'*i.*; eine Linie ins -endliche ziehen, tirer une ligne à l'*i.*; die mit den .. kleinen Größen sich beschäftigende Meßkunst, la géométrie de l'*i.*; eine .. kleine Größe, quantité infiniment petite; die Analyse des -endlichen, le calcul de l'*i.*; eine -endliche Reihe, Folge, série, suite infinie; fa. (einen Begriff sehr zu verstärken); .. viel Verstand haben, avoir infiniment d'esprit; .. leiden, souffrir infiniment; eine -endliche Menge Menschen, un monde *i.*, une infinité de personnes; eine -endliche Menge Schriftsteller, un nombre *i.* d'auteurs; eine -e Menge Gegenstände, une infinité d'objets; ich bin Ihnen .. dafür verbunden, je vous en suis infiniment obligé; ich liebe dich .., je t'aime infiniment; -endlichkeit, f. infinité, f; die .. Gottes, l'.. de Dieu; -entbehrlich, a. ad. (nicht entbehrt werden können) dont on ne peut pas se passer; dont on a un besoin absolu; de *première nécessité;* absolument nécessaire; -entbehrliche Bedürfnisse, des besoins de *p. n.*; er wußte sich ihm .. zu machen, il sut se rendre nécessaire; -entbehrlichkeit, f. besoin absolu; -entblößt, a. ad. sans être, qui n'est pas découvert; -entdeckbar, -entdecklich, a. ad. sans pouvoir être, qui ne peut pas être découvert; -entdeckt, a. ad. qui n'est pas découvert; diese bisher noch -entdeckte Insel, cette île qui jusqu'ici n'avoit pas été découverte; -entehrt, a. ad. sans être, qui n'est pas déshonoré; -entfallen, a. ad. (nicht entf.; fg. nicht vergessen) qu'on n'a pas, qui n'est pas oublié; es ist mir .., (ich habe es nicht vergessen) je ne l'ai pas oublié; -entfliehbar, a. ad. (so beschaffen, daß man ihm nicht entfliehen kann) qu'on ne peut pas fuir, éviter; das -entfliehbare Geschick, la destinée inévitable; -entflohen, a. ad. qui ne s'est pas enfui; -entführbar, a. ad. qui ne peut pas être enlevé; -entführt, a. ad. sans être, qui n'est pas enlevé; -entgangen, a. ad. sans être, qui n'est pas échappé; -entgeldlich, a. ad. (umsonst) gratis, gratuit; gratuitement, pour rien, sans qu'il en coûte rien; -entgeldliche Arbeiten, travaux gratuits; einen .. beherbergen, loger qn gratuitement; -enthaltsam, a. ad. (nicht enth.) *incontinent*, e; ein -enthaltsamer Mensch, homme *inc.*; ein -enthaltsamer, un *inc.*; -enthaltsamkeit, f. incontinence, f; das Laster der .., le vice de l'..; -entheiligt, a. ad. qui n'est pas profané; -enthüllt, a. ad. qui n'est pas *découvert, dévoilé;* die -enthüllte Zukunft, l'avenir qui n'est pas *déc.*, *dév.*; l'avenir couvert d'un voile; -entkleidet, a. ad. sans être, qui n'est pas déshabillé; -entmannt, a. ad. sans être, qui n'est pas châtré; -entnervt, a. ad. sans être, qui n'est pas énervé; -enträthselt, a. ad. sans être, qui n'est pas déchiffré; -entrinnbar, a. ad. (so beschaffen, daß man ihm nicht entrinnen kann) *inévitable;* ein -entrinnbares Verderben, une ruine *i.*; -entschädiget, a. ad. sans être dédommagé; -entscheidbar, a. ad. qui ne peut pas être décidé; -entscheidend, a. ad. (ohne entscheidenden Erfolg) qui ne décide rien, sans rien décider, qui n'est pas décisif; -entschieden, a. ad. (nicht entsch.) *indécis;* eine -entschiedene Frage, une question indécise; der Rechtshandel ist .. geblieben, le procès est demeuré *in.*; ich bin noch .., (-entschlossen) je suis encore *i.*; -entschiedenheit, f. indécision, f; -entschlossen, a. ad. (nicht entsch.) *irrésolu, indéterminé, indécis;* ich bin noch .., (ich habe mich noch nicht entschlossen) je suis encore *in.*, *indét.*; je nage entre deux eaux; ein -entschlossener Mensch, (der sich schwer zu etwas entschließt) un homme *in.*, *ir.*; ein -entschlossener Karakter, un caractère *ir.*; sich auf eine -entschlossene Art äußern, parler irrésolument; -entschlossenheit, f. indécision, irrésolution, indétermination, f; in beständiger .. seyn, être dans des irrésolutions perpétuelles; -entschlüssig, -keit, c. -entschlossen, z; -entschuldbar, a. ad. (nicht entsch.) inexcusable; -entschuldiget, a. ad. sans être, qui n'est pas excusé; -entschuldlich, c. -entschuldbar; -entsetzbar, a. ad. qui n'est pas destituable; inamovible; die Festung war .., il n'étoit pas possible de débloquer la forteresse, la place, de faire lever le blocus, le siège de z; -entsetzbarkeit, f. inamovibilité, f; -entsetzlich, a. ad. 1. (kein Entsetzen erregend) qui n'est pas épouvantable, horrible; qui n'épouvante pas; 2. c. -entsetzbar; -entsetzt, a. ad. qui n'est pas destitué; eine -entsetzte Festung, une place qui n'est pas débloquée; -entsiegelt, a. ad. sans être, qui n'est pas décacheté; -entstellt, a. ad. qui n'est pas défiguré; -entweihet, a. ad. qui n'est pas profané, pollué; -entwendet, a. ad. qui n'est pas dérobé, diverti; -entwickelt, a. ad. qui n'est pas encore développé; -entwickelte Anlagen, les talents qui ne sont pas encore développés; -entwöhnbar, -entwöhnlich, a. ad. (nicht entwöhnt werden können) incorrigible; das Kind ist von diesem Fehler schon .., on ne peut plus désaccoutumer l'enfant de cette faute; -entzifferbar, -entzifferlich a. ad. (nicht entziffert werden können) *indéchiffrable;* eine -entzifferbare Geheimschrift, un chiffre *i.*; -entziffert, a. ad. (nicht entziffert) qui n'est pas déchiffré; -entzündbar, -entzündlich, a. ad. qui n'est pas inflammable; -entzündet, a. ad qui n'est pas enflammé, embrasé; -erbarmend, a. ad. (nicht erb.) impitoyable; -erbauend, a. ad. (nicht erb., keine Erbauung gewährend) qui n'est pas *édifiant;* das ist ziemlich .., cela n'est guère *éd.*; -erbauet, a. ad. (nicht erb.); 1. (nicht aufgebauet) mehrere Häuser blieben .., plu. maisons ne furent plus rebâties; 2. (keine Erbauung fühlend) qui n'est pas édifié; ich blieb durch seine Predigt .., je ne fus guère, pas édifié de son sermon; ich bin durch ein solches Betragen .., (finde keinen Gefallen daran) une telle conduite ne peut pas m'édifier, me faire plaisir; -erbaulich, a. ad. 1. (nicht erbauet werden können) qui ne peut pas être bâti; 2. c. -erbauend; sein Anblick ist mir sehr .., son aspect ne me fait point de plaisir; -erbittert, a. ad. sans être aigri, irrité; -erbittlich, a. ad. *inexorable, inflexible,* -ment; ein -erbittlicher Richter, un juge *i.*, *inf.*; er hätte ihn .. verurtheilt, il l'auroit jugé inexorablement; -erbittlichkeit, f. inflexibilité, f; -erblickt, a. ad. sans être, sans avoir été apperçu; -erbötig, a. ad. qui ne s'offre pas, qui n'est pas prêt à ..; ich bin nicht .. dazu, je ne m'y refuse pas; -erbrechbar, a. ad. qu'on ne peut pas forcer, enfoncer; -erbrochen, a. ad. qui n'est pas forcé, enfoncé; ich ließ den Brief .. liegen, je laissai la lettre sans la décacheter; -erdenklich, a. ad. qu'on ne peut pas s'imaginer; inimaginable; -erdichtet, a. ad. sans être, qui n'est pas feint, imaginé, inventé; -erduldlich, a. ad. (nicht zu erdulden) intolérable; -erfahren, a. ad. (ohne Erfahrung) sans *expérience; inexpérimenté;* ein -erfahrener Jüngling, un jeune homme sans *ex.*; ein -erfahrener Feldherr, un général *in.*; er ist in diesen Geschäften noch .., il est encore neuf dans ces affaires; -erfahrenheit, f. l'inexpérience, l'impéritie, f; -erfindbar, a. ad. 1. (was nicht erfunden werden kann) qui ne peut pas être inventé; 2. c. -erweislich; 3. c. -begreiflich; -erfinderisch, a. ad. non inventif, ve; -erfindlich, c. -erfindbar; -erfindsam, c. -finderisch; -erforderlich, a. ad. qui n'est pas nécessaire; -erfodert, a. ad qui n'est pas demandé, exigé, requis; -erforschbar, -erforschlich, a. ad. (nicht erforscht werden können) *impénétrable;* ein -erforschliches Geheimniß, un secret *i.*; er ist -, (es kommt niemand hinter seine Absichten z) il est *i.*; Gottes Absichten sind .., les desseins de Dieu sont *i. s.* inscrutables; -erforschbarkeit, f. l'*impénétrabilité*, f; die .. der Naturgeheimnisse, l'*imp.* des secrets de la nature; -erforscht, a. ad. qui n'est pas pénétré, approfondi; Gott der -erforschte, Dieu qui est impénétrable, dont les desseins, les voies sont impénétrables; -erfragbar, -erfraglich, a. ad. (nicht erfragt werden können) dont on ne peut avoir d'avis, de nouvelles; er blieb mir .., je ne pus apprendre sa demeure malgré mes informations; -erfreuet, a. ad. sans être, qui n'est pas réjoui; -erfreulich, a. ad. (nicht erf.) sans faire ou causer de plaisir; ein -erfreulicher Anblick, un aspect qui ne fait point de plaisir; -erfüllt, a. ad. non accompli; seine Prophezeihung blieb .., sa prophétie ne s'accomplit pas, ne fut pas accomplie; -erfunden, a. ad. (nicht erf.) sans être, qui n'est pas inventé; -ergänzlich, a. ad. qui ne peut pas être completé, qu'on ne peut pas completer; -ergebbar, a. ad. (nicht ergeben

werden können) qui n'est pas amusable; -ergetzlich, a. ad. 1. (keine Ergetzung gewährend) qui n'est pas amusant; 2. c. -ergetzbar; -ergetzt, a. ad. (nicht ergetzt) sans être, qui n'est pas amusé; -ergiebig, a. ad. (nicht erg.) qui n'est pas riche, abondant; qui ne rend ou ne rapporte rien; -ergreifbar, -ergreiflich, a. ad. qu'on ne peut pas saisir, prendre; -ergriffen, a. ad. sans être, qui n'est pas saisi; -ergründbar, -ergründlich, a. ad. sans fond, qui n'a point de fond, dont on ne peut pas trouver le fond; fg: qui ne peut pas être approfondi; die -ergründbare Tiefe des Meeres, la profondeur immense de la mer; -ergründbar sind die Absichten Gottes, les desseins de Dieu sont inscrutables; -ergründet, a. ad. qui n'est pas approfondi; -ergründlich, c. -ergründbar; -erhadert, a. ad. (nicht durch Hadern erworben, erlangt) qu'on a obtenu sans dispute, sans querelle; -erhaltbar, a. ad. qu'on ne peut pas sauver, conserver; -erhaltlich, c. -erhaltbar; -erheblich, a. ad. (nicht erh.) peu important ou considérable, de nulle importance, sans conséquence; ein -erheblicher Einwand, une objection peu importante; -erheblichkeit, f. qualité de ce qui est peu important; le peu d'importance; -erheirathet, a. ad. (nicht durch die Heirath erhalten) qu'on n'a pas obtenu, acquis par le mariage; -erheizbar, a. ad. qu'on ne peut pas chauffer; dies Zimmer ist .., il est impossible de chauffer cette chambre; -erheizt, a. ad. sans être, qui n'est pas chauffé; -erhellt, a. ad. sans être, qui n'est pas éclairé; -erhörbar, a. ad. 1. (nicht erhört, mit dem Gehör vernommen werden können) qu'on ne peut pas entendre; 2. (nicht erhört, nicht gewährt werden können) qu'on ne peut exaucer, qui ne peut pas être exaucé; -erhört, a. ad. 1. (durch das Gehör nicht vernommen) *inouï*, e; ein -erhörter Zufall, (ein außerordentlicher, meist in übelm Sinne) un cas, un accident *i.*; das ist .., etwas -erhörtes, cela est *i.*, c'est une chose inouïe; -erhörte Thaten begehen, faire des actions inouïes; er ist .. grausam, il est extrêmement cruel; 2. (nicht nach Wunsche gewährt); seine Bitte blieb .., on n'écouta pas favorablement sa demande, sa prière; Gott läßt ein andächtiges Gebet nicht .., Dieu exauce les prières ferventes, accorde ce qu'on lui demande avec ferveur; -erinnerlich, a. ad. (nicht erinnerl.) dont on ne se souvient pas, dont on a perdu le souvenir; das ist mir .., (ich kann mich dessen nicht erinnern) je ne m'en souviens pas, je ne puis me le rappeler, m'en ressouvenir; -erkämpfbar, -erkämpflich, a. ad. ein -erkämpfbarer Sieg, une victoire qu'on ne pouvoit remporter; -erkannt, a. ad. 1. (nicht erk.) sans être connu; *incognito*; ein Fürst, welcher .. reiset, un prince qui voyage *in.*; er war .. in Rom, il étoit *in.* à Rome; 2. (was man nicht erkennt, wofür man einem keinen Dank weiß) non reconnu; eine -erkannte Wohlthat, un bienfait qu'on ne reconnoit pas; -erkaufbar, a. ad. qu'on ne peut pas obtenir à prix d'argent, qu'on ne peut pas acheter; -erkennbar, a. ad. qui n'est pas reconnoissable, qui ne peut pas être reconnu; -erkenntlich, 1. c. -erkennbar; 2. (nicht dankbar) *méconnoissant*; ich werde nicht .. seyn, je ne serai pas *m.*; ein -erkenntlicher Mensch, un homme ingrat; -erkenntlichkeit, f. la méconnoissance; -erkenntniß, sp. f. (Mangel der Erk.) défaut de connoissance; -erklärbar, -erklärlich, a. ad. *inexplicable*; sein Stillschweigen ist mir .., son silence est *i.* pour moi; eine -erklärbare Stelle, un passage *i.*; ein -erklärbarer Mensch, un homme indéfinissable; -erklärbarkeit, f. qualité de ce qui est *i.*; -erkünstelt, a. ad. qui n'est pas affecté, mensonger ou feint; eine -erkünstelte Freude, une joie sincere; -erlangbar, a. ad. qui n'est pas impétrable; -erlangt, a. ad. ce qu'on n'a pas obtenu, acquis; -erlaßbar, -erläßlich, a. ad. (nicht erlassen werden könnend) *indispensable*, -ment; *irrémissible*, -ment; eine -erlaßbare Verbindlichkeit, un engagement *in.*; diese Bedingung ist .., cette condition est de rigueur; ein -erlaßbarer Fehler, (ein unverzeihlicher) une faute *ir.*; -erlassen, a. ad. dont on n'est pas dispensé, dont on n'a point de dispense, de rémission; -erläßlich, c. -erlaßbar; -erlaublich, a. ad. ce qu'on ne peut pas permettre, qui ne peut pas être permis; -erlaubt, a. ad. (nicht erl.) *illicite*, -ment; ein -erlaubter Handel, un trafic *il.*; dieser Handel hat immer, wiewohl -erlaubter Weise, Statt gehabt, ce trafic a toujours eu lieu quoiqu' illicitement; -erlaubte Liebe, -erlaubte Vergnugungen, amour *il.*, plaisirs illicites; -erleidlich, c. -leidlich; -erlernbar, a. ad. (nicht erlernt werden könnend) qui ne peut pas être appris; eine für uns -erlernbare Sprache, une langue que nous ne pouvons apprendre; -erlernt, a. ad. sans être, qui n'est pas appris; -erloschen, a. ad. (nicht erl.); eine -erloschene Farbe, une couleur qui n'est pas amortie, passée; -erlöschlich, a. ad. (nicht erlöschen könnend) qui ne peut pas s'éteindre; eine -erlöschliche Farbe, une couleur qui ne peut pas passer, qui ne passe, qui ne s'amortit point; -erlöscht, a. ad. qui ne s'est pas éteint; -erlöset, a. ad. qui n'est pas délivré, sauvé; -erlöslich, a. ad. (nicht erlöset werden könnend) qui ne peut pas être sauvé; -ermattet, a. ad. sans être, qui n'est pas fatigué; -ermessen, a. ad. immense; -ermeßlich, a. ad. (nicht ermessen werden könnend) immensurable, *incommensurable*, *immense*; eine -ermeßliche Größe, Weite, une grandeur *im.*, *in.*, un éloignement *in.*; eine -ermeßliche Ausdehnung, une étendue *im.*; die -ermeßliche Größe des Weltgebäudes, l'immensité de l'univers; der -ermeßliche Raum des Himmels, l'étendue *im.* du ciel; Gottes Größe ist .., la grandeur de Dieu est *im.*; *Poé.* ein -ermeßlicher Jammer, (unbegrenzter) des plaintes infinies; ein -ermeßlicher Reichthum, (ein sehr großer) des richesses immenses; er ist .. reich, il est immensément riche; ich habe .. viel verloren, j'ai immensément perdu; -ermeßlichkeit, f. l'immensité, f; die .. ist eine Eigenschaft Gottes, l'.. est un attribut de Dieu; -ermüdbar, a. ad. (nicht zu ermüden) infatigable; -ermüdet, a. ad. (nicht ermüdet) qui n'est pas fatigué; ein -ermüdeter Fleiß, une grande assiduité; -ermüdlich, a. ad. (nicht zu ermüden) *infatigable*; ein -ermüdlicher Eifer, un zèle *inf.*; er ist .. mit seiner Arbeit beschäftigt, il est attaché, appliqué infatigablement à son travail; ein -ermüdlicher Geist, Körper, un esprit, un corps *inf.*; er ist .., il est *inf.*, il ne se lasse point; -ernsthaft, a. ad. qui n'est pas sérieux; -eroberlich, a. ad. *imprenable*; eine -eroberliche Festung, une place *i.*; -erobert, a. ad. sans être, qui n'a pas été pris; -erörtert, a. ad. dont on ne fait pas mention; indécis, indéterminé; eine Sache .. lassen, laisser une affaire indécise, sans la terminer; -erquickend, -erquicklich, a. ad. (nicht erq., keine Erquickung gewährend) qui n'est pas récréant, rafraîchissant, fortifiant; -erquickt, a. ad. qui n'est pas désaltéré, récréé, restauré; einen Durstigen .. von sich lassen, laisser aller qn qui est altéré, sans lui offrir q. rafraîchissement, sans le désaltérer; -errathbar, a. ad. qu'on ne peut pas deviner; -errathen, a. ad. qu'on n'a pas deviné; -erregbar, a. ad. qui ne peut pas être ému, excité; -erreichbar, a. ad. (nicht erreicht werden könnend) où l'on ne peut, qu'on ne peut *atteindre*; où l'on ne sauroit *a.*; viele unserer Wünsche sind .., nous ne pouvons jamais voir tous nos vœux s'accomplir, voir tous nos vœux accomplis; -erreichlich, c. -erreichbar; -erreicht, a. ad. (nicht err., p. fg.) qu'on n'a pas atteint; das Ziel wird ewig .. bleiben, on n'atteindra jamais au but; -errettbar, a. ad. (nicht errettet werden könnend) qui ne peut être sauvé; -errettet, a. ad. qui n'est pas sauvé; -errichtbar, a. ad. (nicht errichtet werden könnend) qui ne peut être érigé, élevé, dressé, établi; -errichtet, a. ad. qui n'est pas érigé, élevé, dressé, établi; -erringbar, a. ad. (nicht errungen werden könnend) qu'on ne peut obtenir malgré tous ses efforts; -ersättiget, a. ad. sans être, qui n'est pas rassasié; -ersättlich, a. ad. (nicht ersättiget werden könnend) *insatiable*; ein -ersättlicher Hunger, une faim *i.*; .. seyn, être *i.*; eine -ersättliche Habsucht, une avarice *i.*; er hat eine -ersättliche Begierde nach Ruhm, il est insatiablement avide de gloire, il a une soif *i.*, il est *i.* de gloire; eine -ersättliche Begierde nach Reichthümern, insatiabilité de richesses; -ersättlichkeit, f. l'insatiabilité, f; -erschaffen, a. ad. (nicht ersch.) increé; Gott ist ein -erschaffenes Wesen, Dieu est un être increé; der -erschaffene, Dieu qui est increé; -erschließbar, a. ad. (durch Schlüsse nicht herausgebracht werden könnend) qu'on ne peut déduire, conclure, prouver par des arguments; -erschöpfbar, -erschöpflich, a. ad. (nicht erschöpft werden könnend) *inépuisable*; eine -erschöpfliche Wasserquelle, une source *i.*; ein -erschöpflicher Vorrath, Reichthum, une provision *i.*, des richesses inépuisables; ein -erschöpflicher Schatz von Gelehrsamkeit, un fonds *i.* de science; ein -erschöpflicher Stoff, une matière *i.*; er ist .. über diesen Gegenstand, il ne tarit point sur ce sujet; seine Dichterader ist .., la veine de ce poëte est intarissable; -erschöpflichkeit, f. la qualité d'une chose *i.*; -erschöpft, a. ad. (nicht ersch.) qui n'est pas épuisé; -erschrecklich, a. ad. 1. (keinen Schrecken verursachend) qui ne cause point de frayeur; 2. (nicht erschreckt werden könnend) qui ne peut pas être effrayé; -erschreckt, a. ad. sans être effrayé; intrépide; -erschrocken, a. ad. (nicht ersch.) *intrépide*, -ment; ein -erschrockener Muth, un courage *i.*; ein -erschrockener Held, un héros *i.*; den Feind .. angreifen, attaquer intrépidement l'ennemi; sie gingen .. ins Treffen, ils allèrent intrépidement, courageusement, hardiment au combat, ils allèrent au combat tête baissée; -erschrockenheit, f. l'intrépidité, f; eine heldenmüthige .., une intrépidité héroïque; *Syn.* cf. intrépidité; -erschroten, a. ad. *Expl.* (nicht ersch.) intact, e; ein -erschrotenes Feld, (wo nicht erschrotten worden, in dem noch kein Bergbau getrieben worden ist) terrain intact; -erschütterlich, a. ad. (nicht erschüttert werden könnend, p. fg.) *inébranlable*, -ment; eine -erschütterliche Mauer, un mur *i.*; eine -erschütterliche Treue, une fidélité *i.*; der guten Sache .. zugethan seyn, être inébranlablement attaché à la bonne cause; -erschütterlichkeit, f. qualité de ce qui est *i.*; it. fermeté *i.* de courage, de résolution; -erschüttert, a. ad. sans être ébranlé; *i.*; .. bleiben, demeurer, être *i.*; -erschwinglich, a. ad. (nicht erschwungen werden könnend) exorbitant, exorbitamment; qu'on ne peut fournir, à quoi l'on ne peut subvenir; -ersehen, a. ad. (nicht ersehen) qu'on n'a pas aperçu, découvert; -ersehlich, a. ad. (nicht ersehen werden könnend) qu'on ne peut pas apercevoir, découvrir; -ersehnt, a. ad. sans être vivement désiré; -ersetzbar, -ersetzlich, a. ad. (nicht ersetzt werden könnend) *irréparable*, -ment; ein -ersetzbarer Verlust, une perte *ir.*; dieser Freund ist mir .., en perdant cet ami, j'ai fait une perte *ir.*; ein -ersetzbarer Schaden, dommage qui n'est pas restituable; -ersetzbarkeit, qualité de ce qui est *ir.*; -ersinnlich, a. ad. (nicht ersonnen werden könnend) inimaginable; -ersonnen, a. ad. (nicht ers.) sans être, qui n'est pas imaginé; -erspäht, a. ad. qu'on n'a pas découvert, qui n'est pas découvert; -ersprießlich, a. ad. qui n'est pas profitable; désavantageux, sans avantage, sans utilité; -erstattlich, a. ad. (nicht erstattet werden könnend) qui ne peut être restitué, qu'on ne peut restituer; -erstaunlich, a. ad. (nicht erst.) qui n'est pas étonnant; -erstaunt, a. ad. qui n'est pas étonné; -ersteigbar, -ersteiglich, a. ad. (nicht erstiegen werden könnend) inaccessible; -ersteigbare Höhen, hauteurs inaccessibles; dieser Felsen ist ihm .., il ne sauroit gravir ce rocher; -erstiegen, a. ad. qui n'a pas été gravi, sur lequel on n'est pas monté; -ertappt, a. ad. sans être, qui n'est pas attrapé; -erträglich, a. ad. (nicht ertragen werden könnend) *insupportable*, *intolérable*, -ment; ein -erträglicher Schmerz, une douleur *ins.*; einen auf eine -erträgliche Art od. Weise quälen, tourmenter qn intolérablement; eine -erträgliche Hitze, Kälte, une chaleur, un froid *ins.*; er ist .., il est *ins.*; ein -erträglicher Mensch, un homme *ins.*; eine -erträgliche Beleidigung, (eine nicht zu erduldende) une injure *int.*; sie singt .. schlecht, elle chante insupportablement (mal); die -erträglichkeit, f. qualité de ce qui est *ins.*; die .. der öffentlichen Lasten, le poids *ins.* des charges publiques; -ertragsam, a. ad. (keinen od. wenig Ertrag bringend) qui ne rapporte rien, qui rapporte peu; -erwachsen, a. ad. er, sie ist noch .., il, elle n'est pas encore adulte; il, elle n'a pas encore pris toute sa croissance; -erwacht, a. ad. sans être, qui n'est pas éveillé; -erwählt, a. ad. sans être, qui n'est pas élu; -erwähnt, a. ad. dont on n'a pas fait mention; dies blieb .., on a passé cela sous silence, on

n'en.

n'en a pas fait mention; -erwartet, a. ad. *inattendu*; das kömmt mir sehr .., je ne m'attendois pas à cela; ein -erwarteter Anblick, un aspect imprévu; ein -erwarteter Fall, un cas *in.*; eine -erwartete Erbschaft, une succession inattendue, inopinée; .. ankommen, arriver inopinément; -erweckbar, a. ad. difficile à éveiller, cf. -erwecklich; -erwecklich, a. ad. 1. (nicht erweckt werden könnend) difficile à éveiller; fg: (der zu nichts gebracht werden kann) difficile à exciter, à porter à qh; 2. c. -erbaulich; -erwehrbar, a. ad. (nicht erwehrt werden könnend) dont on ne peut se défendre; -erwehrt, a. ad. sans être, qui n'est pas défendu; -erweichlich, a. ad. inflexible, qui ne peut être attendri, fléchi; -erweicht, a. ad. sans être attendri, fléchi; -erweislich, a. ad. (nicht erwiesen werden könnend) improbable, qui n'est pas *démonstrable*, qui ne peut être prouvé, vérifié, constaté; -erweislichkeit, en, f. 1. sp. (die Eig. eines -erweislichen Dinges) qualité de ce qui n'est pas *d.*; l'improbabilité, f; 2. (eine -erweisliche S.) chose qui n'est pas *d.*; -erweitert, a. ad. qui n'est pas amplifié; -erwerblich, a. ad. (nicht erworben werden könnend) qu'on ne peut acquérir, qu'on ne peut gagner; -erwiedert, a. ad. sans être rendu; it. sans y répondre, sans réplique; seine Bemerkung blieb .., on ne répliqua rien à son observation; -erwiesen, a. ad. qui n'est pas prouvé; -erwogen, a. ad. qui n'a pas été considéré, examiné, pesé; indélibéré; -erwünscht, a. ad. désavantageux, qui n'est pas favorable; das kömmt sehr .., cela arrive fort mal à propos; -erzählbar, a. ad. qui ne peut être raconté; -erzählt, a. ad. sans être, qui n'est pas raconté; -erzogen, a. ad. qui n'est pas élevé; -erzogene Kinder, enfants qui ne sont pas encore élevés; encore en bas âge; -eßbar, a. ad. immangeable; -eßbare Früchte, des fruits qu'on ne peut manger, qui ne sont pas bons à manger; -eßlustig, a. ad. (ohne Eßlust) sans appétit, qui n'a point d'appétit; -evangelisch, a. ad. (nicht evang.) non ou peu évangélique; -fähig, a. ad. (nicht f., keine Fähigkeit habend) *incapable*, inhabile; ein -fähiger Mensch, un homme sans talents; .. seyn, sein Amt zu verwalten, .. zu einer Anstrengung, être *i.* de son emploi, d'application; er ist .., vernünftigen Vorstellungen Gehör zu geben, il est *i.* de raison; bürgerlich todte Personen sind zu bürgerlichen Rechten .., les personnes mortes civilement sont incapables des effets civils; .., eine Pfründe zu besitzen, inhabile à posséder un bénéfice; solcher Verbrechen ist er .., il est *i.* de tels crimes; er ist .., sein Wort zu brechen, il est *i.* de manquer à sa parole; -fähigkeit, f. (die Eig. eines Menschen, da er -fähig ist) l'*incapacité*, l'*insuffisance*, f; .. zu den Geschäften, *inc.* pour les affaires; wegen seiner .. hat man ihn von diesem Amte weggethan, on l'a ôté de cet emploi à cause de son *ins.*; die .. der Minderjährigen, l'*inc.* du mineur; die .., Verbindlichkeiten einzugehen, l'*inc.* de s'obliger; die gesetzliche .., l'*inc.* légale; l'*inhabilité*, f; die .. zu erben, l'*inh.* à succéder; diese Strafe ꝛc schließt die .. in sich, irgend eine Erbschaft zu thun, cette peine ꝛc emporte *inh.* à recueillir aucune succession; -fahrbar, a. ad. -fahrbare Wege, chemins impraticables; dieser Weg ist im Winter .., ce chemin est impraticable en hiver; -fall, (ein unerwarteter, unangenehmer, unglücklicher Zufall) accident fâcheux; malheur; infortune, disgrace, f; es ist ihm ein .. begegnet, il lui est arrivé une disgrace, q. accident fâcheux; -fangbar, a. ad. (nicht zu fangen) qu'on ne peut prendre; dont on ne peut se saisir; -färbend, a. ad. (keine Farbe mittheilend) qui ne teint pas; -farbig, a. ad. (keine Farbe habend, ungefärbt) qui n'est pas teint; -farbige Stoffe, Papiere, étoffes qui ne sont pas teintes, papiers qui ne sont pas colorés; ein -farbiges Fernrohr, (ein *achromatisches, farbenloses) des lunettes achromatiques; -faserig, -fasig, a. ad. (keine Fasern habend) sans filaments; -faßbar, -faßlich, a. ad. (nicht gefaßt werden könnend, nicht faßlich) inconcevable; ein -faßlicher Vortrag, une élocution difficile à comprendre; für den gemeinen Mann predigt er .., ses sermons ne sont pas à la portée du peuple; -faul, a. ad. (nicht träge) qui n'est pas paresseux; -fehlbar, a. ad. 1. (nicht irrend, sich nicht versehen könnend) *infaillible*, -ment; der Papst wurde für .. gehalten, on a cru le Pape *i.*; halten Sie ihn für ..? le croyez-vous *i.*? 2. (nicht fehlen, nicht ausbleiben könnend od. dürfend, bes. als ad.); das wird .. geschehen, cela arrivera infailliblement; diese Sache wird .. gelingen, le succès de cette affaire est *i.*; was ich ihm versprach, wird .. gehalten, ce que je lui ai promis est *i.*; -fehlbarkeit, f. l'infaillibilité, f; die .. des Papstes, l'.. du Pape; -fehlerhaft, a. ad. (nicht fehlerhaft) sans faute; -feierlich, a. ad. qui n'est pas solennel; sans cérémonies; -feilbar, a. ad. (nicht gefeilet werden könnend) qui ne peut pas être limé; sans pouvoir être limé; -fein, a. ad. (nicht fein, ohne darum grob zu seyn) malséant; peu convenable; ein -feines Benehmen, une conduite malséante; eine -feine Antwort, une réponse peu délicate; -feindlich, a. ad. sans être ennemi, sans inimitié; -feinheit; en, f. 1. sp. (die Eig. einer S., da sie unfein ist) le manque de finesse, de subtilité; 2. (eine unfeine Aeußerung); einem -feinheiten sagen, dire des malhonnêtetés à qn; -feist, -fett, a. ad. (nicht f.) pu. qui n'est pas gras; -fern, a. ad. (nicht f.) non loin, pas loin; .. von dort steht ein Haus, non loin de là, à q. distance de là il y a une maison; -fertig, a. ad. 1. (nicht f.) pu. qui n'est pas fini; it. qui n'est pas prêt, préparé; 2. *Chanc.* (leichtfertig) frivole; -fest, a. ad. (der Festigkeit ermangelnd) qui n'est pas *solide*; ein -festes Gebäude, un bâtiment peu *s.*, qui n'est pas *s.*; die Stadt ist .., (nicht fest od. befestiget) la ville n'est pas fortifiée; -feurig, a. ad. (ohne Feuer, p. fg:) sans feu; -flath, es; e, (Unfläther) 1. (großer, häßlicher Schmutz, Unreinigkeit) ordure, saleté, immondice, f; 2. po. (eine höchst unfläthige P.) sagouin, la sagouine; -fläther, s; (ein unfläthiger, bes. unzüchtiger Mensch) sagouin, e; l'ordurier; homme impudique, obscène, lascif; -flätherei; en, f. (eine in hohem Grade schmutzige Hdl.; it. sehr unkeusche Aeußerungen und Handlungen) saleté, f; vilenies, obscénités, f. pl.; discours gras; -flathfisch, c. Schiffhalter; -fläthig, a. ad. (-flath enthaltend, an sich habend) sale; ein -fläthiges Kleid, un habit sale, souillé; ein -fläthiger Mensch, (der höchst schmutzig ist, fg: ein höchst unsittlicher, ausschweifender) un homme sale; fg: un ordurier; -fläthige Reden, (höchst unanständige und unkeusche) saletés, ordures, obscénités, f. pl.; -fläthigkeit; en, f. 1. sp. (der Zustand eines Dinges, da es -fläthig ist, p. fg:) la saleté; 2. (eine -fläthige Sache, Rede) ordure, saleté, f; -fleckig, a. ad. sans taches; -fleischig, a. ad. (nicht fleischig, nicht viel Fleisch habend) qui n'est pas charnu; -fleiß, es; (Mangel des Fleißes) l'*inapplication*, f; er zeigt einen beständigen .., il est dans une *i.* continuelle; -fleißig, a. ad. (-fleiß habend und zeigend) *inappliqué*; .. seyn, être *i.*, n'avoir point d'application; ein -fleißiger Arbeiter, un ouvrier *i.*; -flüchtig, a. ad. (nicht fl.) qui n'est pas volatile; it. qui n'est pas léger, volage; -flüssig, a. ad. qui n'est pas fluide; das Oel wird in der Kälte .., l'huile se fige dans le froid; -foderbar, a. ad. (nicht gefordert werden könnend) qui ne peut être demandé, exigé; -folge, f. 1. sp. (der Mangel der Folge, der Folgerichtigkeit; *Inconsequenz) l'*inconséquence*, f; 2. (eine S., worin dieser Mangel sichtbar ist; *Inconsequenz) l'*i.*; er hat mehrere -folgen darin aufgedeckt, il y a montré plu. inconséquences; -folgsam. a. ad. *indocile*, *désobéissant*; ein -folgsames Kind, un enfant *i.*, *d.*; -folgsamkeit, f. indocilité, désobéissance, f; -förderlich, a. ad. peu *favorable*, qui n'est pas *f.*; er war zu meinem Glücke ganz .., il n'a nullement contribué à ma fortune; -form, f. 1. (falsche, fehlerhafte od. häßliche ꝛc Form) difformité, f., cf. -förmlichkeit (2); -form, es; e, (ein Ding, wo keine rechte F. hat) *Hn.* 1. (eine Gatt. einfacher, platt gedrückter und eckiger Aufgußthierchen; Eckenwurm) le gone, le ver anguleux; 2. (ein Strauch mit unregelmäßigen Blumen) l'amorpha d'Amérique, l'indigo bâtard; -formbar, a. ad. (nicht geformt werden könnend) qui ne peut être formé; -förmig, a. ad. (keine Form, bes. keine gute Form habend; -förmlich) sans forme; *informe*, *difforme*; eine -förmige Masse, une masse *i.*; .. gebildet, gebaut seyn, être *d.*; ein -förmiger Körper, un corps, une figure *d.*; ein -förmiges Haus, (wem in seinen Theilen das rechte Verh. fehlt) une maison *d.*; -förmigkeit; en, f. 1. sp. (die Eig. eines Dinges, da es -förmig ist) la *difformité*; die .. eines Körpers ꝛc, la *d.* d'un corps ꝛc; das bringt eine große .. hervor, cela cause une grande *d.*; 2. (ein -förmliches Ding); welche -förmlichkeiten! quelles difformités! angeborne -förmlichkeiten, difformités de naissance; -förmlich, -förmlichkeit, c. -förmig, -förmigkeit; -frachtbar, a. ad. qui n'est pas exportable; *-frankiert, a. ad. (nicht fr.) non affranchi, e; -frankierte Briefe, lettres non affranchies; -französisch, a. ad. 1. (einem Franzosen nicht gemäß) non *français*, qui ne convient pas à un *f.*; -französische Gesinnungen, sentiments peu *f.*; 2. (den Regeln der französischen Sprache nicht gemäß); das ist ein -französischer Ausdruck, cette expression n'est pas française; 3. (den Franzosen nicht zugethan) qui n'aime pas les *f.*; -fraulich, a. ad. (einer Frau nicht geziemend) qui ne convient pas à une femme; -frei, a. ad. (nicht frei, bes. im bürgerlichen Leben) qui n'est pas libre, exempt; -freie Personen, (Leibeigene ꝛc) des serfs; -freie Bauergüter, (deren Besitzer -freie sind) terre de paysan non affranchie; -freibürgerlich, a. ad. (nicht freib.) anti-républicain; -freibürgerliche Gesinnungen, maximes anti-républicaines; -freidenkerisch, a. ad. qui n'est pas libertin; -freigeistig, c. -freidenkerisch; -freiländisch, c. -freibürgerlich; -freiwillig, a. ad. qui n'est pas volontaire, qu'on ne fait pas volontairement; -freude, sp. f. (Mangel an F., und auch Traurigkeit) le déplaisir; -freudig, a. ad. (keine Freude habend) sans plaisir, sans avoir de plaisir; -freund, 1. a. ad. (nicht F., nicht freundschaftlich gesinnt) peu-ami, mal affectionné, mal disposé envers qn; 2. (P., wo nicht der F. einer andern ist) qui n'est pas ami; sie sind -freunde geworden, ils se sont brouillés; -freundlich, a. ad. (nicht fr., nicht freundschaftlich gesinnt ꝛc) désobligeant; peu *affable*, peu *gracieux*; ein -freundliches Betragen, une conduite peu *a.*; ein -freundlicher Mensch, un homme peu *g.*, peu *a.*; einem -freundliche Dinge sagen, dire à qn des choses désobligeantes; einem ein -freundliches Gesicht machen, faire grise mine, mauvais visage à qn; er hat ihn .. behandelt, il l'a traité disgracieusement, peu gracieusement; fg: (den Sinnen, bes. dem Gesichte und Gefühle -angenehm); -freundliche Farben, (die unangenehm ins Gesicht fallen) couleurs sombres, désagréables; ein -freundliches Zimmer, un appartement sombre; -freundliches Wetter, (raubes, unangenehmes) temps morne, triste; -freundlichkeit; en, f. 1. sp. (die Eig. eines Dinges, da es -freundlich ist); einen mit .. behandeln, traiter qn disgracieusement; 2. (-freundliche Aeußerungen, Handlungen) paroles désobligeantes, choses disgracieuses; -freundschaft, sp. (der Mangel der F.) le manque d'amitié; in .. gerathen, se brouiller; -freundschaftlich, a. ad. (nicht fr., einem Freunde nicht angemessen ꝛc) peu amiable, qui n'est pas amical; er hat .. an mir gehandelt, il n'a pas agi en ami envers moi; -freundschaftlichkeit, f. le manque d'amitié; -friede, sp. (der Mangel an F., Eintracht ꝛc) discorde, dissension, *désunion*, f; *P.* cf. Friede; in -frieden leben, vivre en discorde, *d.*; -friedfertig, a. ad. qui n'est pas pacifique; -friedlich, a. ad. (nicht fr., im -frieden) qui n'est pas pacifique; .. mit Andern leben, vivre mal ensemble, être en mauvaise intelligence; -friedlichkeit, f. humeur contentieuse; -friedsam, c. -friedfertig; -froh, a. ad. qui n'est pas content; mécontent; -fröhlich, a. ad. qui n'est pas gai; -frohnbar, a. ad. (zu Frohndiensten nicht verbunden) qui n'est pas corvéable; -fromm, a. ad. indévot; .. werden, se relâcher dans la piété; -fromme Kinder, enfants sans religion, sans piété; -fruchtbar, a. ad. (nicht f., keine Frucht tragend) *stérile*, *infertile*, *infécond*; ein -fruchtbarer Baum, un arbre *st.*; ein -fruchtbarer Boden, Acker, terre, champ *st.*, *inf.*, terre inféconde, champ *infer.*, terroir *infructueux*, *st.*, sol *infé.*, *st.*, *infer.*; *Bo.* ein -fruchtbarer Stengel, (wenn er keine Blumen trägt) tige *st.*; eine -fruchtbare Blüte, fleur inféconde; ein -fruchtbares Ei, œuf *infé.*; eine -fruchtbare Frau, (die keine Kinder zur Welt bringt) femme *st.*; -fruchtbares Wetter, Jahr, (wo die Fruchtbarkeit hindert) temps *infruc.*, année infructueuse, *st.*; fg: ein -fruchtbarer Gegenstand, (von dem sich nicht viel Nützliches sagen, keine nützliche Anwendung machen läßt) une matière inféconde, un sujet *st.*; eine -fruchtbare Reue, (die keine nützliche Wirkung hat) repentir *infruc.*; *Ecr.* -fruchtbare Werke der Fin-

sterniß, (nach Teller, wollüstige Ausschweifungen, we die Bevölkerung hindern) œuvres mortes; .. des ténèbres; -fruchtbarkeit, f. la stérilité, l'infécondité; die .. eines Feldes, einer Blüte, la stérilité d'un champ, l'infécondité d'une fleur; die .. eines Eies, l'infécondité d'un œuf; die .. einer Frau, la stérilité d'une femme; die .. eines Jahres, la stérilité d'une année; die .. des Stoffes, l'infécondité de la matière, la stérilité du sujet; die .. seiner Dichter-ader, l'infécondité de sa veine; -fug, 1. (der Mangel an F. od. Recht); mit .. etwas thun, faire qh sans en avoir le droit, sans y être autorisé; 2. (unbefugte Handlungen, bes. lärmende) *désordre*; .. treiben, anrichten, causer du *d.*; dem .. abhelfen, steuern, remédier au *d.*, aux inconvénients; -fuglich, -füglich, a. ad. 1. (nicht füglich, nicht schicklich) inconvenant; 2. (nicht füglich, nicht passend) injuste; ein -fügliches Verlangen, (wo man nicht bewilligen kann) une demande qu'on ne peut pas accorder; das ist .., (schickt sich nicht) cela ne convient pas; -füglichkeit, l'inconvenance, f; -fühlbar, a. ad. (nicht gefühlt werden könnend) *impalpable*, qu'on ne peut pas toucher; -fühlbares Wesen, substance *im.*; -fühlbarkeit, f. impalpabilité, f; -fühlend, a. ad. (ohne Gefühl) qui ne sent rien, qui n'a point de sentiment; -furchtsam, a. ad. sans peur; -fürstlich, a. ad. (einem Fürsten nicht angemessen) qui ne convient pas à un prince; -gangbar, a. ad. 1. (so beschaffen, daß man darauf nicht gehen kann); -gangbare Wege, chemins impraticables ou peu fréquentés; 2. (nicht im Gange seiend) qui n'a point de cours, qui n'est pas de mise; -gangbare Münzsorten, espèces qui n'ont point de cours; -gangbare Wörter, mots qui ne sont guère usités ou d'usage; -gänge, -gängig, c. -gangbar; -ganz, a. ad. (nicht ganz, nicht mehr in allen Theilen heil.) qui n'est pas entier ou parfait; *Serr.* -ganzes Eisen, (wo kleine Risse hat und nicht gut zusammenhängt) fer pailleux, qui a des pailles, cf. brüchig; -gar, a. ad. qui n'est pas bien cuit, qui n'est pas assez cuit.

Ungar, s; n, inn, f. 1. (ein Einwohner Ungarns) le Hongrois, e; 2. (der -wein) du vin de Hongrie; -wein, le vin de Hongrie.

Ungarisch, a. ad. (zu Ungarn gehörend, in Ungarn einheimisch z) hongrois, e; de *Hongrie*; die -en Stände, les états de *H.*; -e Pferde, des chevaux de *H.*; die -e Sprache, das -e, la langue hongroise, le hongrois; der -e Wein, le vin de *H.*; -es Wasser, de l'eau de la reine d'*H.*; ein -er Dukate, un ducat de *H.*; -es Leder, (alaungares L., auf -e Art zubereitet) cuir d'*H.*; *Fond.* -e Schmelz-öfen, c. Brill-ofen; *Sell.* -er Sattel, (dessen Baum beinahe wie der am deutschen Sattel beschaffen, und sehr einfach mit schlechtem Leder überzogen ist) selle à la hongroise; -e Halfter, (eine zierliche Halfter, we das Pferd auf der Reise unter dem Zaume trägt) (esp. de licol).

Un-gastfrei, -gastfreundlich, a. ad. *inhospitalier*, ère; ein -gastfreies Volk, un peuple *i.*; -gastfreiheit, -gastfreundlichkeit, f. inhospitalité, f; -gastlich, a. ad. inhospitalier, ère; -gastlichkeit, f. l'inhospitalité, f; -gattlich, a. ad. (den Gatten nicht angemessen) qui n'est pas d'un époux, qui ne convient pas aux époux; -geachtet, a. ad. 1. (nicht g., nicht geschätzt) *mésestimé*; ein -geachtetes Ding, une chose qui n'est pas estimée; er ist in der Welt .., il est *m.* dans le monde; 2. (nicht beachtet, nicht in Erwähnung gezogen) malgré, nonobstant qh; sans avoir égard à qh; .. man es ihm verboten hatte, that er es dennoch, quoiqu'on le lui eût défendu, il le fit cependant; aller Gefahren .. wagte er es, il le hasarda malgré tous les périls; .. der Dunkelheit habe ich ihn erkannt, je l'ai reconnu malgré l'obscurité; der Heiligkeit des Ortes .., malgré, nonobstant la sainteté du lieu; seiner großen Jugend .., sans avoir égard à sa grande jeunesse; dessen .., od. deß .., néanmoins, toutefois; alles dessen .., malgré tout cela; es geschah doch, .. ich es nicht haben wollte, cela se fit pourtant, quoique je ne le voulusse point; -geächtet, a. ad. sans être, qui n'est pas proscrit; -geackert, a. ad. sans être, qui n'est pas labouré; -geadelt, a. ad. sans être, qui n'est pas anobli; -geadert, a. ad. (keine Adern habend) sans veines; *Bo.* -geaderte Blätter, (we keine sichtbare Adern haben) feuilles sans veines apparentes; -geahndet, a. ad. (nicht g., nicht gestraft) impuni, impunément; dieser Fehler ist .. geblieben, cette faute est demeurée impunie; nichts .. lassen, ne laisser aucune chose impunie; das wird dir nicht so .. hingehen, vous n'aurez pas fait cela impunément; -geahnet, a. ad. (ohne es zu ahnen, nicht g.) sans l'avoir pressenti, sans pressentiment; -geändert, a. ad. sans être, qui n'est pas changé; -gearbeitet, a. ad. qui n'est pas travaillé; -geartet, a. ad. (-artig) mal morigéné; méchant; -gebacken, a. ad. qui n'est pas cuit ou frit; noch -gebackenes Brod, du pain qui n'est pas encore cuit; die Fische sind noch .., les poissons ne sont pas encore frits; -gebahnt, a. ad. (nicht gebahnt) qui n'est pas frayé; ein -gebahnter Weg, chemin non frayé; -gebändigt, a. ad. *indompté*, e; ein -gebändigtes Pferd, cheval *i.*; -gebaut, a. ad. das Haus blieb .., la maison ne fut pas bâtie; -gebaute Aecker od. Felder, terres incultes; *Expl.* ein -gebautes Werk, une mine non exploitée; -geberde, f. (häßliche G.) la grimace; -geberdig, a. ad. (übel stehende Geberden machend, bes. aus Verdruß z); sich .. machen, stellen, faire des grimaces; grimacer, s'emporter; faire le méchant, le mutin; *Ecr.* die Liebe stellet sich nicht .., (nicht unwillig, zornig) la charité ne se comporte point déshonnêtement, n'use point d'insolence; -gebessert, a. ad. qui n'est pas corrigé; -gebeten, a. ad. sans être, qui n'est pas prié ou invité; er kam .., il vint sans avoir été invité; -gebeugt, a. ad. (nicht g., p. fg:); ein -gebeugter Sinn, Muth, esprit, courage qui n'a pas encore fléchi, qu'on n'a pas encore plié, abattu; -gebeutelt, a. ad. 1. (nicht g.) non bluté; -gebeuteltes Mehl, de la farine non blutée, grosse farine; 2. (mit keinem Beutel versehen) qui n'a point de bourse; -gebildet, a. ad. qui n'est pas *formé*; fg: (keine Bildung habend) qui n'est pas encore *f.*, cultivé; *inculte*; ein -gebildeter Verstand, un esprit *i.*; er ist noch sehr .. il a encore peu de culture; -gebirgig, a. ad. qui n'est pas montagneux; -geblattert, a. ad. (die Blattern noch nicht gehabt habend) qui n'a pas encore eu la petite vérole; -gebleicht, a. ad. -gebleichte Leinwand, toile crue, qui n'est pas blanchie; -geblümt, a. ad. sans fleurs, qui n'est point à fleurs, non entretissu de fleurs; -gebogen, a. ad. non *courbé*, qui n'est pas *c.*, plié; -geboren, a. ad. qui n'est pas né; ein -gebornes Kind, un enfant qui n'est pas encore né, qui est à naître; -gebot, n. c. Mißgebot; -gebraten, a. ad. sans être, qui n'est pas rôti; -gebrauch, 1. sp. (der Mangel des Gebrauches); das ist in -gebrauch gekommen, (außer Gebrauch) cela n'est plus d'usage, en usage; 2. (ein schlechter Gebrauch) mauvais usage; abus; -gebräuchlich, a. ad. *inusité*, e; -gebräuchliche Wörter, mots inusités; diese Benennung ist längst .., il y a longtemps que ce nom n'est plus d'usage, est *i.*; -gebraucht, a. ad. (nicht gebr.) dont on ne s'est pas servi; neuf, tout neuf; dieses Messer, dieser Hut ist noch ganz .., on ne s'est pas encore servi de ce couteau, on n'a pas encore mis ce chapeau; -gebrennt, a. ad. non brûlé, qui n'est pas brûlé; -gebrennter Kaffee, du café non brûlé; -gebrochen, a. ad. qui n'est pas rompu ou cassé; *Man.* ein -gebrochenes Pferd, (ein solches, dessen Hals durch öfteres Biegen auf die Seite noch nicht gelenk gemacht ist) cheval à qui on n'a pas encore rompu les ganaches, cheval qui n'est pas encore rompu; -gebühr, sp. f. (der Mangel dessen, was sich schickt, gebührt) qui est contre le devoir, la convenance; zur .., (auf eine -gebührliche Art) d'une manière inconvenante; einen zur .. loben, tadeln z. (mehr als sich geziemt od. als er verdient) louer, blâmer qn mal à propos; it. c. -gebührlichkeit; -gebührend, a. ad. (sich nicht g.); sich .. betragen, se comporter incongrument, d'une manière inconvenante; -gebührende Reden, discours inconvenants, incongrus; -gebührlich, a. ad. (nicht g., sich nicht gebührend) inconvenant, indû, peu convenable, mal à propos; ein -gebührliches Betragen, une conduite impertinente, malhonnête; -gebührliche Reden, discours inconvenants; zur -gebührlichen Zeit, zur .. Stunde, à temps indû, à heure indue; eine -gebührliche Foderung, une demande indue; er verfuhr, er betrug sich sehr .., auf eine sehr -gebührliche Weise, il en usa, il se conduisit fort impertinemment, fort malhonnêtement; -gebührlichkeit; en, f. -gebührniß, (f. n.) 1. sp. (die Eig., der Zustand eines Dinges, da es -gebührlich ist) *inconvenance*, f; die .. seines Benehmens, l'*i.* de sa démarche; 2. (eine -gebührliche S., Hdl.) chose, action inconvenante; -gebunden, a. ad. (nicht g., p. fg:); einem die Hände .. lassen, ne pas lier les mains à qn; ein -gebundenes Buch, un livre en blanc, en feuilles; die -gebundene Rede, Schreibart, (in der man durch kein Versmaß gebunden ist) la prose, le style prosaïque; .. seyn, (durch keine Verhältnisse z gebunden) être libre; -gebundene Hände haben, (thun können, was man will) avoir les mains libres, être libre de faire ce qu'on veut; ein -gebundenes Leben führen, (ein ausschweifendes) mener une vie licencieuse, libertine, dissolue; -gebundenheit; en, f. 1. sp. (die Eig., der Zustand eines Dinges, da es -gebunden ist; it. die Freiheit; it. die Zügellosigkeit) liberté, licence, dissolution, f; libertinage; die .. der Zunge, l'intempérance de la langue; 2. (-gebundene Aeußerungen, Handlungen) parole, action libre; -gebürget, a. ad. (ohne Bürgschaft) sans caution, sans cautionnement; -geburt, f. (eine G. noch im Mutterleibe, ein -gebornes Kind) embryon; -gedachet, a. ad. (ohne Dach) sans toit, sans abri; -gedacht, a. ad. qui n'a pas été pensé; -gedämmet, a. ad. sans digue, où il n'y a point de digue; -gedämpft, a. ad. (nicht g.); ein -gedämpftes Feuer, un feu qui n'est pas éteint; -gedanke, (ein -vernünftiger od. auch schrecklicher G.) pensée déraisonnable, pensée terrible; -gedankt, a. ad. (ohne zu danken, ohne Dank) sans remerciment, sans remercier, sans avoir fait ses remerciments; -gedeckt, a. ad. der Tisch ist noch .., la table n'est pas encore mise; -gedeihen, n. (der Mangel an G.) le manque de succès, de prospérité; -gedeihlich, a. ad. -gedeihliche Speisen, viandes qui ne sont pas nourrissantes; -gedemüthiget, a. ad. sans être, qui n'est pas humilié; -gedenkbar, a. ad. inimaginable; -gedenken, c. -eingedenken; -gedenklich, a. ad. (nicht g., nicht gedacht werden könnend) qu'on ne peut pas penser; inimaginable; -gediegen, a. ad. (nicht g., von Metallen) qui n'est pas natif ou vierge; fg: seine Rede war ziemlich .., son discours étoit peu nerveux, manquoit de nerf, d'énergie; -gedörret, a. ad. qui n'est pas séché; -gedrungen, a. ad. (nicht gedr., auch -gezwungen) sans être pressé ou forcé; etwas .. thun, (freiwillig) faire qh sans y être forcé, de son propre mouvement; -gedruckt, a. ad. sans être, qui n'est pas imprimé; -gedrückt, a. ad. sans être pressé; -geduld, f. 1. (der gänzliche Mangel der Geduld) l'*impatience*, f; mit .. auf etwas warten, attendre qh avec *i.*, impatiemment; die lebhafteste .., la plus vive *i.*; ich starb beinahe vor .., je mourois d'*i.*; endlich übernahm ihn die .., l'*i.* lui prit enfin; diese Menschen, die ihre Verweisung mit .. trugen, ces hommes impatients de leur exil; 2. (der Name einer Art des Springkrautes) la balsamine des bois, la merveille; l'herbe impatiente z; -geduldet, a. ad. sans être, qui n'est pas toléré; -geduldig, a. ad. (Ungeduld habend, verrathend, und darin gegründet) *impatient*, impatiemment; ein -geduldiger Mensch, Kranker, homme, malade *i.*; -geduldiger Natur seyn, être *i.* de son naturel, être naturellement *i.*; être d'un naturel *i.*; sie wird gleich .., l'impatience lui prend bientôt; wenn man ihm widerspricht, wird er .., il souffre avec impatience qu'on le contredise; er ward .., weil er auf mich warten mußte, il s'impatienta en m'attendant; nichts macht -geduldiger als z, rien n'impatiente plus que z; das machte mich äußerst .., cela m'impatienta au dernier point; *Poé.* .. des Jochs, *i.* du joug; -geduldigkeit, f. (der Zustand, da man -geduldig ist) l'impatience, f; -geehrt, a. ad. sans honneur, qui n'est pas honoré, estimé; -geendiget, a. ad. sans être, qui n'est pas fini; -gefähr, a. ad. 1. (unvermuthet) inattendu, e; ein -gefährer Tod, une mort inattendue; 2. (nicht mit Absicht, aus keiner bekannten Ursache geschehend) *fortuit*, e, -ment, casuellement, par accident, par hasard; ein -gefährer Fall, un cas *f.*; durch -gefähre Zufälle, par des cas fortuits; das ist von .. geschehen, cela est arrivé par hasard, fortuitement; ich bin ihr von .. begegnet, je l'ai rencontrée fortuitement; von

.. traf es sich, il arriva par hasard; sie befanden sich von .. da, ils s'y trouvèrent casuellement; wenn Sie .. einmal daran denken sollten, s'il vous arrive d'y songer; 3. (nicht genau bestimmt, sondern ungewiß, ob man das Rechte treffe ꝛ) environ, à peu près, de près, *approchant*; das wird die -gefähre Entfernung seyn, ce sera là à peu près la distance; es war .. 10 Uhr, il étoit à peu près, environ dix heures, *ap.* de dix heures, dix heures ou *ap.*; unser Heer war .. 15000 Mann stark, notre armée étoit de près de quinze mille hommes; es wird .. einen Thaler kosten cela coûtera à peu près un écu; wir hatten .. zwei Stunden gemacht, nous avions fait environ deux lieues; das war es .., was er mir sagte, voilà à peu près ce qu'il m'a dit; -gefähr, es; sp. n. 1. (das). Unbekannte, dem wir die Zufälle, Begebenheiten, deren Ursache wir nicht kennen, zuschreiben) le *hasard*; die Macht des -gefährs, le pouvoir du *h.*; es auf das .. ankommen lassen, s'abandonner au *h.*; auf das .. au *h.*; 2. (eine -gefähre, von .. vorfallende Begebenheit) *h.*; das war ein bloßes .., c'étoit un pur *h.*; -gefährdet, a. ad. (nicht gef., nicht in Gefahr gesetzt) sans être exposé au danger; -gefährlich, a. ad. sans être, qui n'est pas périlleux; -gefallen, (m.n.) (der Mangel des Gefallens) le déplaisir; einem sein .. bezeugen, témoigner à qn son déplaisir; wenn du kein .. daran hast, si cela ne te déplait pas; -gefällig, a. ad. 1. (keinen Gefallen erweckend) *déplaisant*, *désagréable*; eine -gefällige Sache, une chose *dés.*; das ist mir .., cela me déplait, ne me plait pas; 2. (keinen Gef. empfindend); es ist mir .. zu ihm zu gehen, je n'ai pas envie d'aller chez lui; 3. (nicht geneigt Andern einen Gef. zu erweisen); ein -gefälliger Mensch, homme peu complaisant, peu officieux, peu obligeant; ein -gefälliges Betragen, une conduite peu complaisante; -gefälligkeit; en, f. 1. sp. (die Eig. einer P. und S., da sie -gefällig ist) l'*incomplaisance*, f; 2. (eine -gefällige Aeußerung, Hdl. ꝛ) parole, action qui prouve de l'*i.*; -gefälscht, a. ad. (nicht gef. od. verfälscht) qui n'est pas falsifié, frelaté; -gefärbt, a. ad. qui n'est pas teint; non-teint; -gefärbte Zeuge, étoffes non-teintes; ein -gefärbter Hut, un chapeau en blanc; -gefärbte Wangen, (-geschminkte) joues non fardées, sans fard; fg: ein -gefärbter Freund, ami sincère, sans fard; *Ecr.* die -gefärbte Liebe, une charite franche, sans feinte; -gefegt, a. ad. sans être balayé, nettoyé; -gefeiert, a. ad. sans être, qui n'est pas célébré; -gefeilt, a. ad. non limé; -gefesselt, a. ad. (ohne Fesseln; p. fg:) sans chaînes; -gefingert, a. ad. sans doigts; *Hn.* die -gefingerten Vorderfüße oder Scheren einiger Krebse, les pattes antérieures sans pinces de qs sortes d'écrevisses; -geflochten, a. ad. qui n'est pas tressé, entrelacé; -geflößt, a. ad. -geflößtes Holz, bois non flotté; -geflügelt, a. ad. sans ailes; aptère; die Athener stellten die Siegesgöttinn .. vor, les Athéniens représentoient la victoire aptère; die -geflügelten Insekten, les aptères, les insectes aptères; -gefochten, a. ad. sans avoir combattu; -gefodert, a. ad. sans le demander, sans l'avoir demandé; -gefolget, a. ad. (ohne gef. zu seyn, ohne Nachfolger zu haben) sans *successeur*, sans avoir de *s.*; -gefordert, c. -gefodert; -gefragt, a. ad. qui n'a pas été *demandé*, sans avoir été *d.*; -gefühl, n. (Mangel an G.) le manque de sentiment; -gefühlig, a. ad. (kein Gefühl habend) qui n'a point de sentiment; -gefühlt, a. ad. (ohne es zu fühlen) sans le sentir; -gefunden, a. ad. sans être, qui n'a pas été trouvé; -gegerbt, a. ad. eine -gegerbte (rohe) Haut, peau crue, non corroyée, non passée; -gegessen, a. ad. 1. (nicht g.) sans être, qui n'est pas *mangé*; -gegessenes Brod, du pain qui n'est pas *m.*; 2. ad. (ohne gegessen zu haben) sans avoir *m.*; .. zu Bette gehen, aller se coucher sans souper, sans avoir soupé; -geglättet, a. ad. (nicht g.) qui n'est pas lissé, poli, uni; -geglättetes Papier, papier qui n'est pas poli, uni; fg: (nicht fein) ein -geglätteter Ausdruck, expression qui n'est pas bien polie; -gegliedert, a. ad. (keine Glieder, Gelenktheile habend); eine -gegliederte Puppe, une poupée sans membres; -gegliederte Töne, (unartikulirte) sons inarticulés; -gegönnt, a. ad. (nicht g.) envié; *P.* -gegönntes Brot gedeiht am besten, pour être envié, on n'en est pas moins à son aise; -gegründet, a. ad. (nicht g., bes. fg: mit keinem hinreichenden Grunde unterstützt, bewiesen ꝛ) sans *fondement*; qui n'est pas fondé; mal fondé; diese Nachricht ist .., ist nicht .., cette nouvelle est fausse, n'est pas destituée de *f.*; ein -gegründetes Vorgeben, un prétexte mal fondé; -gegrüßt, a. ad. sans être, qui n'a pas salué; -gegürtet, a. ad. (ohne Gürtel) sans ceinture; -gehalten, a. ad. 1. (ohne geh. zu seyn) sans être tenu, rempli; ein -gehaltenes Versprechen, une promesse qu'on n'a pas tenue; ich bin .. es zu thun, (nicht genöthigt) je ne suis pas forcé de le faire; 2. (sein Mißfallen ꝛ durch Worte und That an den Tag legend) fâché, dépité; .. über etwas werden, seyn, se fâcher, être fâché de qh; sie war sehr od. gewaltig .. auf mich, elle étoit extrêmement piquée, fâchée contre moi; ein -gehaltener Mensch, (pu.) un homme dépiteux; -gehandelt, a. ad. sans être marchandé; sans marchander; -gehässig, a. ad. (nicht geh.) qui n'est pas odieux; -gehaubt, a. ad. ein -gehaubter Vogel, un oiseau non huppé; -gehauen, a. ad. -gehauenes Holz, bois qui n'est pas coupé ou fendu; -gehäutet, a. ad. (mit keiner Haut versehen) sans peau, qui n'est pas couvert de peau; -geheftet, a. ad. das Buch ist noch .., le livre n'est pas encore broché; -geheißen, a. ad. (nicht geh.) sans ordre, sans commandement; qui n'est pas commandé; eine -geheißene Aufmerksamkeit, une attention qu'on n'a pas demandée; etwas .. thun, faire qh sans ordre, sans qu'on l'ait ordonné; er thut nichts .., il ne fait rien sans ordre, sans qu'on le lui dise; -geheizt, a. ad. sans être, qui n'est pas chauffé; -geheuchelt, a. ad. sans hypocrisie; sans feinte ou dissimulation; eine -geheuchelte Freundschaft, une amitié sans fard, sincère, véritable; -geheuer, a. ad. (nicht geh., nicht angenehm, widerwärtig; am häufigsten von Dingen, die wegen ihrer Menge, Größe ꝛ Erstaunen, Furcht ꝛ erregen) énorme; prodigieux, se; monstrueux, se; *Ecr.* sie sahen daß ihm nichts -geheures widerfuhr, (nichts Unangenehmes) ils virent qu'il ne lui en arrivoit aucun mal; .. groß, stark, énormément, prodigieusement grand, fort; .. dick, fett, monstrueusement gros, gras; ein wildes Schwein von -geheurer Größe, un sanglier d'une grandeur énorme; das -geheure Meer, la vaste mer; ein -geheurer Mensch, un homme d'une énorme grandeur; die -geheure Größe der Pyramiden, l'énorme élévation des pyramides; mit -geheuerer Gewalt, d'une force prodigieuse; .. laufen, (außerordentlich) fa. courir extrêmement vite; ein -geheurer Aufwand, Geiz, une dépense, avarice énorme, ou monstrueuse; eine -geheure Häßlichkeit, une laideur énorme; eine -geheure That, (eine Erstaunen erregende; it. eine schreckl. ꝛ) une action étonnante, surprenante; it. une action énorme, atroce; das -geheure dieser That, dieses Verbrechens, l'atrocité de cette action, de ce crime; II. -geheuer, s; n. 1. (ein Ding, was durch seine Größe in Erstaunen setzt, Furcht und Entsetzen erregt) *monstre*; der Wallfisch, der Elephant sind .. unter den Thieren, la baleine, l'éléphant sont des monstres parmi les bêtes; er ist ein wahres .., c'est un homme d'une grandeur monstrueuse; 2. (ein ungestaltetes, abscheuliches, Furcht ꝛ erregendes lebendes Ding); dies Kind ist ein .., cet enfant est un *m.*; Nero, Attila ꝛ waren .., Néron, Attila étoient des monstres; -geheurigkeit, sp. f. (die Eig. eines Dinges, da es -geheuer ist) la monstruosité; -gehindert, a. ad. (nicht geh.) qui n'est pas empêché; sans obstacle, sans empêchement; libre, librement; ich setzte meine Reise .. fort, je poursuivis mon voyage sans obstacle; .. arbeiten können, pouvoir travailler sans empêchement; -gehobelt, a. ad. non raboté; brut; fg: fa. -gehobelte Sitten, des mœurs incultes; ein -gehobelter Mensch, un homme grossier, un rustaud; -gehofft, a. ad. inespéré; ein -gehofftes Glück, une fortune inespérée; cf. unverhofft; -gehopfet, a. ad. (nicht mit Hopfen versehen, gewürzet) qui n'est pas houblonné; -gehorcht, a. ad. (ohne geh. zu haben) sans avoir écouté, obéi; -gehörig, a. ad. 1. (nicht zu etwas gehörend) qui n'appartient pas à ..; ein -gehöriges Gut, (in Westphalen, ein nicht zu einem Herrenhofe gehörendes) terre qui n'appartient pas à un fief noble; 2. (sich nicht gehörend, nicht geziemend) indû, inconvenant; ein -gehöriges Verhalten, une conduite inconvenante; das -gehörige, l'inconvenance; f. zur -gehörigen Stunde, à heure indue; zur -gehörigen Zeit, auf eine -gehörige Art, à temps indû, mal à propos, d'une manière peu convenable; -gehörigkeit; en, f. 1. sp. (der Zustand einer S., da sie -gehörig ist) l'inconvenance, f; 2. (eine -gehörige, sich nicht geziemende Sache) chose inconvenante; -gehorsam, I. a. ad. (nicht geh.) *désobéissant*, e; -gehorsame Kinder, enfants désobéissants; .. seyn, être *d.*, désobéir; .. gegen seine Mutter, *d.* à sa mère; sie ist ihrer Mutter .. gewesen, elle à désobéi à sa mère; das -gehorsame Betragen, les désobéissances; einer einzigen -gehorsamen Handlung wegen, pour une seule désobéissance; *Pra.* der -gehorsame Theil, (der nicht erschienene) le défaillant; er ist wegen -gehorsamen Außenbleibens verurtheilt worden, il a été condamné par défaut, par *contumace*; il a été *c.*, il a été déclaré *c.*; -gehorsamkeit, f. les désobéissances, f; -gehorsam, (der Mangel des Geh.) la *désobeissance*, der .. der Kinder, la *d.* des enfants; .. gegen die Gesetze, *d.* aux lois; er beharrte im .., il persista dans la *d.*; *Pra.* (das -gehorsame Ausbleiben) le défaut; einen wegen -gehorsames verurtheilt, condamner qn par défaut; ein Urtheil wegen -gehorsames, welches noch eine Frist von einer Stunde gestattet, un défaut sauf l'heure; -gehört, a. ad. sans être, sans avoir été entendu, ouï; einen .. verurtheilen, condamner qn sans l'avoir entendu; man schickte ihn .. zurück, on le renvoya sans l'entendre, sans l'ouïr, sans l'écouter; -gehudelt, a. ad. sans être tourmenté ou importuné; laße mich .., laisse-moi tranquille, en repos; -gehütet, a. ad. sans être gardé, sans garde; -geist, sp. (ein unechter, falscher G., unechte Gesinnungsart) mauvais esprit; mauvaise manière de penser; -geistig, a. ad. (keinen Geist habend, enthaltend, verrathend, p. fg:) sans esprit; -geistiger Wein, vin foible, sans force, sans corps; -geistige Getränke, boissons qui ne sont pas spiritueuses; -geistlich, a. ad. (nicht g.) profane; mondain, e; geistliche und -geistliche Personen, des ecclesiastiques et des laïques; .. leben, ein -geistliches Leben führen, vivre selon le monde; -geistliche Reden, discours profanes; *Ecr.* den -geistlichen ist das Gesetz gegeben, la loi est pour les méchants; -gekämmt, a. ad. qui n'est pas peigné ou cardé; -gekannt, a. ad. inconnu; qui n'est pas connu; -gekaut. sans être, qui n'est pas mâché; -gekehrt, a. ad. qui n'est pas balayé, nettoyé; -gekeltert, a. ad. sans être pressuré; -gekleidet, a. ad. qui n'a point d'habits, qui n'est pas habillé; -gekocht, a. ad. (nicht ge.) sans être, qui n'est pas cuit; cru; -gekochte Speisen, viandes crues; -gekochtes Garn, -gekochte Seide, fil écru, soie écrue; -gekränkt, a. ad. sans être affligé, mortifié; an meinen Rechten .., sans préjudice de mes droits, sauf mes droits; -gekränzt, a. ad. sans être orné de couronnes de fleurs; -gekünstelt, a. ad. (ohne Künsteley) sans artifice; ein -gekünsteltes Betragen, conduite franche, manières naïves; -gekünstelte Verzierungen, ornements simples; .. reden, sprechen, parler naïvement; das -gekünstelte Wesen dieses Mädchens, la naïveté de cette fille; -geladen, a. ad. 1. (nicht gel.); ein -geladener Wagen, une voiture qui n'est pas chargée; 2. c. -eingeladen; -geläufig, a. ad. er hat eine -geläufige Zunge, il parle avec difficulté; diese Sache ist ihm .., cette chose ne lui est pas familière; -geläutert, a. ad. qui n'est pas affiné, raffiné, purifié; -geld, n. 1. (ein ungern gegebenes G.; it. das Umgeld) argent qu'on donne avec peine; it. le pertuisage, jalage, afforage; *Mar.* (die kleine Abgabe, welche die Kaufleute, die in einem Andern Schiff laden, dem Schiffer über die Fracht bezahlen, und was den Schiffern an Kapplaken bewilligt wird) le chapeau; 2. c. -lesen; -gelder, c. Umgelder; -gelegen, a. ad. 1. v. (keine gute bequeme Lage habend) qui n'est pas bien situé; mal situé; *Ecr.* und da

die Anfahrt .. war zu wintern, et parce que le port n'étoit pas propre pour hiverner; 2. (der Bequemlichkeit, der Neigung nicht gemäß, bes. in Ansehung der Zeit) à contre-temps; qui vient mal à *propos*; er kam mir sehr .., il vint très à contre-tems, très mal à *p.*; wenn ich Ihnen nicht .. komme, si je ne vous incommode pas; das kommt mir .., cela me vient mal à *p.*; das wäre mir .., cela ne m'accommoderoit pas, je n'y trouverois pas mon compte; -gelegenheit, f. 1. sp. (der Zustand, da ein Ding ungelegen ist) *incommodité*, *importunité*, f; etwas mit eigener .. thun, faire qh en se gênant, avec sa propre *inc.* 2. (die unangenehme Empfindung, Beschwerde, wo uns etwas verursacht, was uns ungelegen ist); einem große .. machen, incommoder, importuner bc. qn; machen Sie sich meinetwegen keine .., ne faites point de façons à cause de moi; ne faites point de dépenses pour moi, à mon sujet; -gelegt, a. ad. (nicht ge.) *P.* sich um -gelegte Eier bekümmern, (um Sachen, die uns nichts angehen,) se mêler de choses qui ne nous touchent point, qui ne chauffent point pour nous; prendre un soin inutile, superflu; -gelehret, -gelehrt, a. ad. 1. (ohne Lehre empfangen zu haben) sans être, qui n'a pas été enseigné; 2. (keine Gelehrsamkeit besitzend und in diesem Mangel gegründet) non lettré; illetré; Gelehrte und -gelehrte, des gens lettrés et non lettrés ou illetrés; eine -gelehrte Schrift, (die nicht zu dem gehört, was man Gelehrsamkeit nennt) livre qui ne traite pas de littérature; -gelehrtheit, f. le manque d'érudition; -gelehrig, -gelehrsam, a. ad. *indocile*; ein -gelehriger Mensch, un homme *i.*; .. seyn, être *i.*; einen -gelehrigen Kopf haben, avoir l'esprit *i.*; er hat einen sehr -gelehrigen Kopf, il est d'une grande indocilité; -gelehrigkeit, f. indocilité, f; -gelehrsamkeit, sp. f. 1. (die Eig. einer P., da sie -gelehrsam ist) l'indocilité, f.; 2. (der Mangel der G.) le manque d'érudition; -gelehrt, c. -gelehret; -geleimt, a. ad. sans être collé; sans colle; -geleimtes Papier, du papier sans colle, qui n'est pas collé; -geleitet, a. ad. sans être conduit ou accompagné; -gelenk, a. ad. (sich gar nicht od. schwer lenken, bewegen lassend); ein -gelenker Mensch, un homme lourd, peu agile; -gelenke Glieder haben, avoir les membres lourds, peu agiles; it. c. -lenksam; -gelenkheit, f. le manque d'agilité; -gelernt, a. ad. qu'on n'a pas appris; -gelesen, a. ad. sans l'avoir lu; ein -gelesenes Buch, livre qu'on n'a pas lu; ein -gelesener Schriftsteller, auteur qu'on ne lit pas, qui n'est pas lu; ein schlechtes Buch läßt man lieber .., on fait mieux de ne pas lire un mauvais ouvrage; -geliebt, a. ad. sans être, qui n'est pas aimé; -gelobt, a. ad. 1. (nicht durch Lob erhoben) sans être, qui n'est pas loué; 2. (nicht gel., nicht versprochen) qui n'est pas promis; sans l'avoir promis; -gelockt, a. ad. 1. (durch keine Lockung zu etw. gereizt) sans être appelé ou amorcé, attiré, alléché; 2. (keine Locken habend) qui n'est pas bouclé; sans boucles; -gelocktes Haar, cheveux sans boucles; -gelöscht, a. ad. non éteint; -gelöschter Kalk, chaux vive, non éteinte; -geloset, a. ad. (ohne das Los zu ziehen) sans tirer au sort; -gelöset, a. ad. sans être desserré, délié, dénoué; ein -gelösetes Wort, Versprechen, (ein unerfülltes) parole, promesse qu'on n'a pas tenue ou remplie; -gelöthet, a. ad. sans être soudé; -geltend, a. ad. qui ne va pas, qui ne vaut rien, qui n'a point de cours; -gemach, es; sp. n. (der Mangel an Ruhe; Beschwerde, Leiden) *incommodité*, f; mal; er stand viel .. aus, il eut bc. à souffrir, il éprouva, essuya bien des maux, des incommodités; einem viel .. verursachen, causer bc. de mal, bc. d'*i.* à qn; das .. des Krieges haben wir empfunden, nous avons senti le fleau de la guerre; nous avons éprouvé ce que la guerre a de fâcheux; das .. des Wetters, les injures du temps; -gemächlich, a. ad. (nicht g., dem Ungemach ähnlich, unbequem, beschwerlich) incommode, malaisé, -ment; .. wohnen, sitzen, être logé, assis incommodément; eine -gemächliche Lage, une situation *i.*; ein -gemächlicher Sitz, Platz, une place *i.*; ein -gemächlicher Wagen, une voiture incommode, lassante; eine -gemächliche Treppe, un escalier malaisé; -gemächlichkeit; en, f. 1. sp. (der Zustand eines Dinges, da es nicht gemächlich ist) l'*incommodité*, f; 2. (eine -gemächliche S.); es ist nichts ohne .., tout a ses peines, ses incommodités; il n'y a rien (ou aucun état) qui n'ait ses peines ; eine mit vielen -gemächlichkeiten verbundene Lage, une situation qui a bc. d'incommodités; -gemacht, a. ad. qui n'est pas fait, qui n'est pas fini; -gemahnt, a. ad. sans être sommé de payer; sans demander ou sans se laisser demander le paiement; -gemakelt, a. ad. (mit keinem Makel od. Flecken versehen) sans tache; qui n'est pas taché; -gemalzet, a. ad. (nicht mit Malze versehen) sans malt; où il n'y a point de malt; -gemangelt, (nicht mit der Mangel bearbeitet) sans être, qui n'est pas calandré; -gemäß, a. ad. inconvenable; qui n'est pas convenable, conforme, proportionné à ..; ein seinen Einkünften -gemäßer Aufwand, dépenses qui ne sont pas proportionnées, conformes à ses revenus; -gemäßigt, a. ad. (nicht g., kein Maß od. nicht das rechte Maß beobachtend) immodéré, -ment; sans modération; -gemein, a. ad. (dem größten Theile der Dinge einer Art nicht zukommend, nicht eigen) qui n'est pas *commun*; peu *c.*; es ist kein -gemeiner Fehler, (ein gewöhnlicher) c'est une faute commune; fg: (selten, vorzüglich, vortrefflich); ein Mädchen von -gemeiner Schönheit, une fille d'une rare beauté, d'une beauté peu commune; eine -gemeine Tapferkeit, une bravoure extraordinaire; fa. (als ein den Begriff verstärkendes Wort); er freute sich .. darüber, das hat ihm .. viel Freude gemacht, il s'en réjouit bc., cela lui a causé une joie extraordinaire; ich war darüber .. erschrocken, j'en fus extrêmement étonné; .. viel Verstand haben, avoir infiniment d'esprit; -gemeldet, a. ad. sans être, qui n'est pas annoncé; -gemengt, a. ad. sans être, qui n'est pas mêlé; -gemessen, a. ad. qui n'est pas mesuré; sans mesurer; Korn .. verkaufen, vendre du bled sans le mesurer; ein -gemessenes Feld, un champ qui n'est pas arpenté; eine -gemessene Weite, Höhe, (die noch nicht ausgemessen, noch nicht zu bestimmen ist) distance, profondeur qui n'est pas mesurée, déterminée; -gemessene Frohndienste, (unbestimmte, wo der Grundherr nach Belieben auflegen kann) corvées indéterminées; -gemessene Gewalt, (eine unbeschränkte) pouvoir absolu, illimité; eine -gemessene Freyheit, (eine unbeschränkte) liberté illimitée; -gemischt, a. ad. sans être mêlé, sans mélange; qui n'est pas frelaté; -gemünzt, a. ad. -gemünztes Gold, Silber, or, argent non monnayé; les matières, f; -gemüthlich, a. ad. das ist mir .., cela ne me convient pas; -genabelt, a. ad. (ohne Nabel, bs. von Schnecken, keine einem Nabel ähnliche Erhöhung in der Mitte der Oberfläche habend) sans nombril, sans ombilic; -genamt, a. ad. (keinen Namen habend) qui n'a point de nom; -genannt, a. ad. (nicht ge.) qui n'est pas *nommé*; *anonyme*; *An.* innominé; ich will in dieser Sache .. bleiben, je ne veux pas être *n.* ou qu'on me nomme dans cette affaire; ein -genannter Schriftsteller, (der sich nicht als solchen genannt hat) auteur *an.* der -genannte Verfasser, der -genannte, der dieß abgehandelt hat, l'*an.* qui a traité cela; ein -genannter Freund, un ami que je ne veux pas nommer, qui ne veut pas se nommer; *An.* -genannte Beine, (die drey Beine, wo das Becken bilden) les os innominés; -genannte Drüse, (die Thränendrüse) la glande innominée ou lacrimale; die -genannte Schlagader, (eine von den drey Aesten der großen aufsteigenden Schlagader) artère innominée; fa. das -genannte, (der Wurm am Finger, das böse Ding) le panaris; -genanntheit, f. (der Zustand, da etwas nicht gen. ist, bes. da ein Schriftsteller sich nicht gen. hat; *Anonymität) l'anonyme; -genaset, a. ad. fa. 1. (ohne Nase) sans nez; 2. (ohne eine Nase, einen Verweis zu bekommen) sans être reprimandé, gourmandé; -genau, a. ad. (nicht ge.) *inexact*, e; ein -genauer Mensch, (der es nicht ge. nimmt, it. der nicht ge. mit dem Gelde ist) un homme *i.* ou peu exact; it. un homme qui n'est pas serré; ein -genauer Abschreiber, un copiste inexact; -genauigkeit; en, f. 1. sp. (die Eig. einer P. od. S., da sie nicht genau ist) l'inexactitude, f; 2. (etwas, das -genau ist); die Uebersetzung enthält einige -genauigkeiten, il y a qs inexactitudes dans cette traduction; -genehmiget, a. ad. qui n'est pas ratifié; -geneidet, a. ad. (ohne zu neiden) sans envie, sans envier; -geneigt, a. ad. 1. (keine Neigung zu etwas habend; gew. ad.); sich .. zeigen etwas zu thun, ne pas montrer d'inclination à faire qh. dazu bin ich .., je n'y ai point de penchant, d'inclination; je n'y suis pas du tout porté; er hat es .. aufgenommen, il a pris la chose en mal, en mauvaise part; il s'en est fâché; 2. (keine Neigung zu andern habend und darin gegründet); einem .. seyn, être mal disposé envers qn; lui en vouloir; sie ist ihm nicht .., elle lui porte assez d'affection; -geneigtheit, l'indisposition, f, l'éloignement pour qn; le manque d'affection; -genesen, a. ad. qui n'est pas guéri, rétabli; -genetzet, a. ad. sans être, qui n'est pas mouillé; -genieset, a. ad. (nicht ge., ohne zu niesen) sans avoir eternué, sans éternuer; -genießbar, (-genießlich) a. ad. (nicht genossen werden könnend) qui n'est pas bon à manger ou à boire; it. dont on ne peut pas jouir; -genießbares Fleisch, viande qui n'est pas *mangeable*; dies Gericht ist .., ce mets n'est pas *m.*; ein -genießbares Buch, livre qu'on ne peut pas goûter; auquel on ne trouve point de goût; er ist heute .., (man kann ihn nicht genießen, nicht mit ihm umgehen) il n'est pas de bonne humeur, il est de mauvaise compagnie aujourd'hui; -genießbarkeit, f. qualité d'une chose qui n'est pas bonne à manger, ou dont on ne peut jouir; -genossen, a. ad. (nicht ge.) qu'on n'a pas goûté ou mangé; die Speisen .. stehen lassen, laisser les viandes sans en manger; das wird ihm nicht .. hingehen, (ungeahndet) il ne l'aura pas fait impunément; *Ch.* der Hund ist .., (so lange am Tage der Jagd kein Stück Wildpret vor ihm geschossen worden ist) le chien n'est pas encore en curée; -genöthigt, a. ad. sans se faire prier; de bon gré, volontairement; -genügend, a. ad. (nicht Gen. leistend) insuffisant; insuffisamment; -genüglich, a. ad. (-genügsam) qu'on ne peut pas *contenter*; difficile à *c.*; ein -genüglicher Mensch, un homme difficile à *c.*; -genügsam, a. ad. c. -genüglich; -genügsamkeit, f. l'insatiabilité, f; -genuß, (der Mangel an Ge.) la non *jouissance*; le manque de *j.*; -genützt, a. ad. sans en *profiter*; die Gelegenheit .. vorbey lasse, laisser passer l'occasion sans en *pr.*; -geohrt, a. ad. sans oreilles; -geordnet, a. ad. sans ordre; en désordre; pêle-mêle; -gepaart, a. ad. (nicht ge.) *Bo.* -gepaarte, -paare Blätter, (gefiederte, wenn am Ende ein einzelnes stehet) feuilles empennées avec impaire; -gepackt, a. ad. non empaqueté; mein Koffer ist noch .., ma malle n'est pas encore faite; -gepolstert, a. ad. qui n'est pas matelassé; -geprägt, a. ad. *Mon.* -geprägtes Gold und Silber, des matières, f; matières d'or et d'argent; -gepriesen, a. ad. sans être vanté, prôné; -geprüft, a. ad. sans être, qui n'a pas été éprouvé ou examiné; -geprügelt, a. ad. sans avoir été battu, rossé; sans avoir reçu des coups de bâton; -geputzt, a. ad. sans être nettoyé; it. sans être paré; en négligé; -gerächet, a. ad. (nicht ger., ohne Rache auszuüben) qui n'a pas été vengé; dont on n'a point tiré vengeance; Gott läßt die Verbrechen nicht .., Dieu ne laisse pas les crimes impunis; -gerade, a. ad. qui n'est pas droit; inégal, courbe; eine krumme Linie ist immer -gerader als die andre, une ligne courbe est toujours moins droite que l'autre; ein -gerader Weg, (ein -ebener) chemin raboteux, inégal; eine -gerade Zahl, (wo sich nicht durch zwey theilen läßt) nombre impair; wir sind in -gerader Zahl hier, nous sommes ici nombre impair; 3, 5 sind -gerade Zahlen, 3, 5 sont des nombres impairs; gerade od. .. spielen, jouer à pair ou non, à pair ou non pair; fg: (nicht gerade, nicht ehrlich; it. nicht unpartheiisch) qui n'est pas droit; it. qui n'est pas impartial; -gerathen, a. ad. (nicht g., nicht wohl, nicht gut g.) qui n'a pas bien réussi; -gerathene Früchte, des fruits qui n'ont pas bien réussi; -gerathene Kinder, enfants mal nés; er hat eine -gerathene Tochter, il a une fille mal née; 2. (nicht gerathen, ohne Rath); .. etwas thun, faire qh sans avoir pris conseil; -geraum, -geräumig, a. ad. qui n'est pas spacieux; eine -geraume Woh-

nung haben, être étroitement logé; ein -geraumes Zimmer, une chambre fort petite, qui n'est pas spacieuse; -gerechet, a. ad. (nicht mit dem Rechen bearbeitet, bes. nicht mit dem Rechen gesammelt) qui n'est pas râtelé; it. qui n'est pas amassé avec le râteau; -gerechnet, a. ad. sans compter; non compris; dazu kommen fünf noch -gerechnete Personen, il faut y ajouter cinq personnes qu'on n'a pas encore comptées; die Kosten .., sans compter les frais; dies Alles .., (nicht in Anschlag gebracht, nicht erwogen) sans compter tout cela, tout cela non compté; -gerecht, a. ad. *injuste*, -ment; eine -gerechte Sache vertheidigen, défendre une cause *i.*; -gerechte Ansprüche machen, faire des prétentions injustes; .. gegen Andere, *i.* envers les autres; er hat sein Vermögen auf eine -gerechte Art erworben, il a acquis ses biens injustement; -gerechter Weise od. .. verurtheilt werden, être condamné injustement; ein -gerechter Richter, (der nicht nach den Gesetzen richtet) un juge *i.*; ein äußerst -gerechter Richter, un juge inique; ein -gerechtes, ein äußerst .. Urtheil, un jugement *i.*, inique; äußerst .. richten, juger iniquement; die -gerechten, (im Gegensatz der Gerechten, gottlose Menschen) les méchants; -gerechtigkeit; en, f. 1. sp. (die Eig. einer P. od. S., da sie ungerecht ist) l'*injustice*, l'*iniquité*, f. die .. eines Richters, l'*i.*, l'*iniq.* d'un juge; 2. (eine ungerechte Hdl.) -gerechtigkeiten begehen, erdulden, commettre, essuyer des injustices; Sie haben eine große .. begangen, vous avez fait une grande *i.*; -geredet, a. ad. es war besser wenn es .. blieb, (wenn man es nicht redete, sagte) il étoit mieux de ne pas le dire; -geregelt, a. ad. (nicht nach Regeln geordnet) qui n'est pas réglé; -gereimt, a. ad. 1. (nicht gereimt, mit Reimen sich nicht endend) non rimé; sans rimes; ein -gereimtes Gedicht, un poëme en vers non rimés; 2. (der Wahrheit und Vernunft widersprechend und darin gegründet) absurde, déraisonnable, inepte; contre le bon sens; was er sagt, ist .., seine Gründe sind .., tout ce qu'il dit est inepte, n'a pas le sens commun; ses raisons sont ineptes; etwas -gereimtes sagen, dire q. ineptie; er fällt ins -gereimte, il tombe dans l'*absurde*; er hat Ihre Behauptung ins -gereimte gespielt, il vous a réduit à l'*ab.*; das -gereimte dieser Folgerung, l'absurdité de cette conséquence; .. reden, parler absurdement; ein -gereimter Mensch, un homme inepte, *ab.*, cf. abgeschmackt; -gereimtheit, en; f. 1. sp. (die Eig. einer P. od. S., da sie ungereimt ist) *absurdité*, ineptie, f; die .. eines Satzes, l'*ab.* d'une proposition; 2. (eine -gereimte Aeußerung, Hdl.) daraus folgt eine große .., il s'ensuit de là une grande *ab.*; ein Buch voll -gereimtheiten, un livre plein d'inepties; -gereinigt, a. ad. qui n'est pas nettoyé; it. non purgé; non affiné; -gereiset, a. ad. qui n'a pas voyagé, qui n'a pas fait de voyages; -gerichtet, a. ad. 1. (keine bestimmte Richtung hat.) qui n'a point de direction fixe; 2. (nicht vor Gericht abgemacht) sans être, qui n'est pas jugé; -gerieben, a. ad. qui n'est pas frotté, qui n'est pas broyé; -geriegelt, a. ad. qui n'est pas fermé au verrou; -gerinnbar, qui ne peut pas se cailler; -gerippt, a. ad. (keine Rippen habend) sans côtes; *Bo.* -gerippte Blätter, feuilles sans nervures; -geritten, a. ad. ein -gerittenes Pferd, un cheval qui n'a pas encore été monté; -gern, ad. (nicht g., mit Unlust und Zwang, wo man sich selbst auflegt) à regret; à contre-cœur; contre son gré ou son inclination; ich thue dies .., je fais cela à contre-cœur, contre mon gré; er sieht es .., daß *r*, il n'aime pas que *r*; man gesteht seine Fehler .., on n'aime pas à avouer ses fautes; sie gestand .., elle avoua avec peine; gern od. .., (er *r* mag wollen od. nicht) bon gré, mal gré; -gerochen, a. ad. 1. qu'on n'a pas flairé; 2. c. -gerächet; -gerollt, a. ad. qui n'est pas roulé, -gerollter Tabak, du tabac qui n'est pas mis en rouleau; -gerollte Gerste, de l'orge non mondé; it. c. -gemangelt; -geronnen, a. ad. qui n'est pas caillé; -geröstet, a. ad. sans être, qui n'est pas grillé; -geruchig, a. ad. (keinen Geruch habend) pu inodore; -geruchige Pflanzen, plantes inodores; -gerügt, a. ad. sans être blâmé *r*; it. sans être puni; sein Fehler blieb .., il ne fut pas blâmé, reprimandé de sa faute; dieser Ausdruck wird nicht .. bleiben, cette expression ne manquera pas d'être relevée; -gerührt, a. ad. den Koth .. lassen, ne pas remuer la boue; seine Leier blieb lange .., il a été long-temps sans toucher sa lyre; fg: (nicht in Rührung versetzt) sans être touché ou attendri; bei allen ihren Thränen blieb er .., toutes ses pleurs ne le touchèrent point; il fut insensible à ses larmes, à ses pleurs; -gerunzelt, a. ad. non ridé; eine heitere, -gerunzelte Stirn, un front serein et sans rides; -gerupft, a. ad. (nicht ge., p. fg.) qui n'est pas plumé; fg: sans laisser de plumes, de ses plumes; -gerüstet, a. ad. sans être préparé, sans être prêt; sie überfielen den -gerüsteten Feind, ils surprirent l'ennemi sans armes, sans qu'il fût armé; -gesäet, a. ad. sans être, qui n'est pas semé; -gesagt, a. ad. qu'on n'a pas dit, qui n'est pas dit; er hätte das wol können .. lassen, il auroit bien pu se taire là-dessus, ne pas le dire; -gesalzen, a. ad. qui n'est pas salé, sans sel; fg: (geistlos, bes. witzlos) fat; insipide, -ment; -gesalzenheit, f. die -gesalzenheit seiner Späße, l'insipidité de ses railleries; -gesandt, a. ad. sans être envoyé; -gesattelt, a. ad. sans selle, sans être sellé; ein -gesatteltes Pferd reiten, monter un cheval à poil, à cru; -gesättigt, a. ad. qui n'est pas *rassasié*; .. vom Tische aufstehen, se lever de table sans être *r.*; -gesäuert, a. ad. (ohne Sauerteig) sans levain; -gesäuerter Teig, -gesäuertes Brod, pâte sans levain, pain sans levain, pain azyme; -gesäumt, a. ad. 1. (mit keinem Saume versehen, eingefaßt) qui n'est pas ourlé, sans ourlet; -gesäumtes Halstuch, fichu qui n'est pas ourlé; 2. (nicht säumend, ohne Säumniß, ohne Aufhalt) incontinent, sans délai, *prompt*, promptement; incessamment, sans retardement; -gesäumte Hülfe, un *p.* secours; ein -gesäumtes Verfahren, un procédé *p.*; .. abreisen, partir incessamment, incontinent; gehe .. hin, vas-y promptement; -geschaffen, a. ad. qui n'est pas créé; Gott der -geschaffene, Dieu qui n'a pas eu de commencement; -geschäftet, a. ad. (mit keinem Schafte, mit keinen Schäften versehen) sans hampe; it. sans tige *r*; -geschäftig, a. ad. (nicht gesch.): ein -geschäftiges Leben, une vie oisive; -geschäftigkeit, f. l'oisiveté, f; -geschält, a. ad. sans être écalé ou pelé; die Aepfel .. essen, manger les pommes sans les peler, avec la pellure; -geschälte Färberröthe, garance non robée; -geschärft, a. ad. sans être, qui n'est pas aiguisé; -geschätzt, a. ad. 1. qui n'est pas prisé, taxé; 2. (was nicht g., nicht geachtet wird) qui n'est pas estimé, pas honoré; -geschehen, a. ad. qui n'a pas été fait, qui n'est pas arrivé; die Sache ist noch .., l'affaire n'est pas encore faite, elle est encore à faire; ich will es für .. ansehen, (als wenn es nicht geschehen wäre) je regarderai cela comme non avenu, comme s'il n'avoit pas eu lieu; -geschehlich, a. ad. (unmöglich) impossible; -gescheidet, a. ad. (ohne Scheide) sans fourreau; -gescheit, a. ad. (nicht g.) peu sensé; er ist nicht .., il ne manque pas de bon sens, d'esprit; ein -gescheiter Einfall, une pensée peu sage, absurde; etwas -gescheites sagt, dire des absurdités, des bêtises, des choses qui n'ont ni rime ni raison; er ist nicht .., il n'est pas maladroit; das war sehr .. gesprochen, c'étoit parlé très-imprudemment; -gescheitheit, f. l'absurdité, f; -gescheuet, -gescheut, a. ad. (ohne Scheu) sans crainte, sans avoir peur; .. sprechen, parler hardiment, franchement; -geschichtet, a. ad. (nicht in Schichten gelegt) sans être mis en tas; -geschichtlich, a. ad. (nicht in der Geschichte gegründet) qui n'est pas fondé dans l'histoire; -geschick, es; e, (ein -geschickter Mensch) homme *maladroit*; le *m.*; -geschicklich, a. ad. (nicht geschickt) malhabile, -ment; -geschicklichkeit, f. (der Mangel an Geschicklichkeit) la *malhabilité*, l'inaptitude; seine .. ist daran Schuld, c'est la faute de sa *m.*; c'est sa *m.* qui en est la cause; -geschickt, a. ad. (nicht g., in allen Bedeutungen); weiches Holz ist .. dazu, (untauglich) le bois mou n'y est pas propre; er benahm sich nicht .. dabei, il ne s'y prit pas malhabilement ou maladroitement; zu allem .. seyn, n'être capable de rien; ein -geschickter Mensch, (der in keiner Sache g. ist, od. der nichts g. vollbringen kann) un homme *maladroit*, malhabile, un *m.*; ein -geschickter Arbeiter, un ouvrier *m.*; das rührt von keinem -geschickten Manne her, cela n'est pas d'un *m.*; sich .. anstellen, s'y prendre malhabilement; das war sehr .., c'étoit mal fait, c'étoit être bien étourdi, bien gauche; ein -geschicktes Ding, (ein schweres, plumpes) *fa.* une chose lourde, pesante; ein -geschicktes Buch, (ein dickes, schweres) un livre lourd; 2. (ungut für: unschicklich) *Ecr.* dieser aber hat nichts -geschicktes gehandelt, mais celui-ci n'a rien fait de mal; 3. (nicht g.; gesendet) qui n'est pas, qu'on na pas envoyé; sans mission; -geschieden, a. ad. (nicht geschieden) non séparé, qui n'est pas séparé; -geschiedene Stoffe, des substances qui ne sont pas séparées; -geschiedene Erze, Metalle, minéraux, métaux non séparés, encore mêlés; beide Eheleute leben von einander getrennt, aber .., les deux mariés vivent séparés, mais sans être divorcés; -geschlacht, a. ad. (von übler Art, rauh, wild, ungebildet) peu souple; rude, intraitable; ein -geschlachtes Land, (ein rauhes od. wildes, -angebautes) un pays rude, un pays peu fertile, inculte; ein -geschlachter Mensch, (ein roher, wilder) un homme grossier, intraitable; -geschlachtheit, f. (die Rauheit, Rohheit *r*) la rudesse; -geschlafen, a. ad. (ohne zu schlafen) sans dormir, sans avoir dormi; -geschlagen, a. ad. sans être battu; ein Buch .. einbinden, relier un livre sans le battre; fg: .. davon kommen, (ohne Nachtheil *r*) en sortir bagues sauves; -geschlichtet, a. ad. (nicht g.) qui n'est pas accommodé, *terminé* *r*; ihr Streit ist noch .., leur différend n'est pas encore *t.*, vide; -geschliffen, a. ad. (nicht gesch.) qui n'est pas émoulu, affiné, poli; ein -geschliffenes Messer, un couteau qui n'est pas aiguisé; -geschliffener Marmor, marbre brut, qui n'est pas poli; ein -geschliffener Diamant, diamant brut; fg: (höchst ungesittet und darin gegründet) impoli, rustre, grossier; ein -geschliffenes Betragen, une conduite impolie, des manières grossières; ein -geschliffener Mensch, un rustaud, rustre, homme grossier; .. antworten, répondre impoliment, grossièrement; donner, faire une réponse impolie; -geschliffenheit, en, f. 1. (die Eig. od. der Zustand einer P. od. S. da sie nicht geschliffen ist) *grossièreté*, impolitesse, f; 2. (eine -geschliffene Aeußerung, Hdl.) *g.*, impolitesse f; einem -geschliffenheiten sagen, dire des grossièretés à qn; -geschlossen, a. ad. (nicht g.): ein -geschlossenes Land, (wo Güter enthält, deren Besitzer dem Landesherrn nicht unterworfen sind) pays qui a ou contient des enclaves; ein -geschlossenes Handwerk, (bei dem die Anzahl der Meister nicht bestimmt ist) métier dont le nombre des maîtres est illimité; eine -geschlossene Rechnung, compte ouvert; -geschmack, a. ad. (unschmackhaft) sans goût; -geschmack, es; sp. (der Mangel des Geschmacks, und schlechter G., p. fg.) le défaut, le manque de goût; l'insipidité, f; -geschmälert, a. ad. sans *atteinte*, qui n'a point reçu d'*at.*; sans diminution; non amoindri; intact; er erhielt seinen Antheil .., il a reçu sa portion entière, sans qu'on en diminuât, retranchât rien; -geschmeidig, a. ad. (nicht gesch., p. fg.) peu *souple*, peu flexible ou *maniable*, qui n'est pas *s.*; -geschmeidiges Eisen, fer qui n'est pas doux; fer peu ductile, peu *m.*; ein -geschmeidiger Mensch, un homme peu accommodant; eine -geschmeidige Sprache, une langue dure, peu *m.*; -geschmelzt, a. ad. sans être, qui n'est pas fondu, liquéfié, dissous; 2. *Cui.* (nicht mit Fett zubereitet) non assaisonné; maigre; eine -geschmelzte Wassersuppe, une soupe à l'eau maigre; -geschminkt, a. ad. sans fard, non fardé; ein -geschminktes Gesicht, une figure sans fard; fg: die -geschminkte Wahrheit, (die offene) la vérité sans fard; ein Mann von -geschminkter Redlichkeit, un homme d'une sincérité franche, sans fard; un franc gaulois; -geschmolzen, a. ad. sans être fondu; -geschmückt, a. ad. sans parure, sans être paré; -geschnäbelt, a. ad. 1. (ohne Schnabel); ein -geschnäbeltes Schiff, un vaisseau sans éperon; 2. (ungeküßt) *fa.* sans être ou avoir été baisé; sans l'avoir baisé; -geschnitten, a. ad. (nicht g.); -geschnittener Sammt, (dessen Flor od. dessen Kanten nicht aufgeschnitten wird) du velours ras; eine -geschnittene Feder, une plume qui n'est pas taillée; -geschnürt, a. ad. sans être lacé; -gescholten, a. ad. sans être, sans avoir été injurié; -geschont, a. ad. sans être, sans avoir été ménagé; niemand .. lassen, n'épar-

gner, ne ménager personne; -geschoren, a. ad. 1. (nicht g.) qui n'est pas tondu, pas rasé; -geschorenes Haupthaar, cheveux longs, qui ne sont pas coupés; ein -geschorener Bart, barbe longue, qui n'est pas rasée; -geschorener Sammet, velours non coupé; -geschorenes Tuch, drap de laine en haire; 2. fa. (unbeunruhigen); einen . . lassen, laisser qn tranquille, en repos; ne pas tarabuster ou tourmenter qn; -geschraubt, a. ad. sans être, qui n'est pas vissé; fg: (nicht auf Schrauben gestellt) qui n'est pas ambigu, équivoque; 2. (ungeneckt, durch künstlich gestellte Worte) sans être berné, agacé; -geschreckt a. ad. sans être effrayé; -geschrieben, a. ad. sans être, qui n'est pas écrit; -geschroten, a. ad. qui n'est pas égrugé; -geschuppt, a. ad. 1. (nicht mit Schuppen versehen) sans écailles; -geschuppte Fische, poissons sans écailles; ein -geschuppter Panzer, une cuirasse sans écailles; 2. (der Schuppen nicht beraubt) sans être écaillé; 3. (nicht geschuppt, mit dem Ellbogen nicht gestoßen) sans être coudoyé; -geschützt, a. ad. (ohne Schutz) sans défense, sans protection; sans être défendu ou protégé; -geschwächt, a. ad. 1. (der Kraft nicht beraubt) qui n'est pas affaibli; 2. (der Jungfrauschaft nicht beraubt); ein -geschwächtes Mädchen, une fille qui n'est pas violée ou déflorée; -geschwänzt, a. ad. sans queue; -geschwänzte Affen, singes sans queue; *Bl.* ein -geschwänzter Löwe, lion diffamé; -geschwind, a. ad. (nicht g.) qui n'est pas vite ou prompt; -geschwisterlich, a. ad. qui n'est pas d'un frère, d'une sœur; qui ne convient pas à . . r; -geschworen, a. ad. 1. (von schwären, nicht in Eiterung übergegangen) qui n'a pas apostumé, suppuré; 2. (von schwören, nicht mit einem Eidschwur betheuert) insermenté, e; es ist . . wahr, (ohne es zu beschwören) cela est vrai, sans qu'on l'affirme, sans qu'il soit nécessaire de l'affirmer par serment; -gesegnet, a. ad. sans être bénit, sans bénédiction; -gesehen, a. ad. (ohne zu sehen od. ohne gesehen zu seyn) sans voir, sans être vu; -geseift, a. ad. sans être savonné; -gesellig, a. ad. *insociable, inaccostable;* ein -geselliger Mensch, un homme *ins., ina.;* -geselligkeit, f. insociabilité, f; -gesellschaftlich, a. ad. insociable; -gesetz, es; e, n. 1. (ein unvernünftiges Gesetz) loi déraisonnable; 2. (der Mangel des Gesetzes od. der Gesetze) le manque de lois; l'anarchie, f; -gesetzlich, a. ad. illégal, e, -ment; -gesetzlichkeit; en, f. 1. sp. (die Eig., der Zustand eines Dinges, da es ungesetzlich ist) illégalité, f; 2. (eine -gesetzliche Hdl.) action illégale; -gesetzmäßig, a. ad. (dem Gesetze nicht gemäß) illégal, e, -ment; illégitime, -ment; eine -gesetzmäßige Urkunde, acte illégal; -gesetzmäßigkeit, f; illégalité, f; *Néo.* la non sanction; -gesichert, a. ad. mal assuré; qui n'a pas de sûreté, de nantissement, de garantie; -gesiebt, a. ad. sans être passé par le sas, par l'étamine; non criblé, non sassé; -gesiegelt, a. ad. sans être cacheté; ein -gesiegelter Brief, lettre qui n'est pas cachetée; -gesittet, a. ad. sans mœurs, mal morigéné; impoli, grossier; ein -gesitteter Mensch, un homme sans mœurs, grossier; ein -gesittetetes Betragen, des manières grossières; -gesittetheit, f. la grossièreté; -gespeiset, a. ad. (nicht gef.): 1. die Speise . . lassen, (sie nicht speisen) ne pas toucher à un mets, une viande, ne pas manger un r; 2. einen -gespeiset von sich lassen, (ohne ihm zu essen zu geb.) laisser partir qn sans lui donner à manger; -gesperrt, a. ad. (nicht gef.): -gesperrte Handwerke, (bei den die Auswanderung aus dem Orte, wo sie stehen, nicht verboten ist, und wo sich in andern Städten niederlassen dürfen) (métiers dans lesquels on n'est pas attaché, restreint à un lieu); -gespickt, a. ad. sans lard; sans être, qui n'est pas lardé; -gespitzt, a. ad. sans pointe; -gesponnen, a. ad. brut; non filé; -gespornt, a. ad. 1. (nicht mit Sporen versehen) sans éperons; 2. (nicht durch Spornen angetrieben) à qui l'on ne donne pas l'éperon; fg: (nicht angetrieben) sans être excité ou aiguillonné; -gesprächig, a. ad. taciturne, peu affable; -gesprächigkeit, f. la taciturnité; -gestählt, a. ad. qui n'est pas acéré, pas trempé; -gestalt, -gestaltet. 1. a. ad. (eine -angenehme, häßliche, widrige G. habend) *difforme,* défiguré, *contrefait;* ein -gestalteter Körper, -gestalteter Kopf, un corps *diff.*, une tête monstrueuse; ein -gestalteter Mensch, un homme *co.*, disgracié; *Bo.* eine -gestalte Blumenkrone, (eine einblättige, wenn die Röhre sich oben allmählig erweitert und in ungleiche Lappen zertheilt ist) corolle *diff.*; -gestaltheit, f. la *difformité*; die . . des Körpers, la *di.* du corps; seine . . ist so groß, daß r, sa *di.* est telle, que r; *Bo.* (die widernatürliche Gestalt der ganzen Pflanze od. einzelner Theile ders.) monstruosité, f. II. -gestalt, f. 1. sp. (eine -angenehme, häßliche Gestalt) forme contrefaite, défigurée; 2. (ein -gestaltes Ding) monstre; -gestaltsehen, sp. n. *Oc.* (bei Beer, ein Zufall bei einer Gattung des schwarzen Staars, da dem Kranken die Gegenstände anders gestaltet erscheinen als sie wirklich sind, bald größer, bald kleiner, bald verkehrt) la berlue, la métamorphose; -gestämpelt, c. -gestempelt; -gestanden, a. ad. (nicht g.) -gestandenes Bier, (was nicht gestanden hat, und nicht schal geworden ist) bière qui n'a pas reposé; ein -gestandenes Verbrechen, (was nicht gestanden, nicht eingestanden ist) crime qu'on n'a pas avoué; -geständig, a. ad. qui n'avoue pas, qui ne confesse pas; -gestärkt, a. ad. 1. (mit keiner Stärke, mit keiner Kraft versehen) sans être fortifié; 2. (nicht mit Stärke steif gemacht) qui n'est pas empesé; -gesteift, a. ad. sans *apprêt*; ein -gesteifter Hut, un chapeau sans *ap.*, cf. steifen; -gestempelt, a. ad. non timbré; -gesteuert, a. ad. sans être gouverné; -gestiefelt, a. ad. sans bottes; non botté; -gestielt, a. ad. (keinen Stiel habend, ohne Stiel); eine -gestielte Blume, une fleur sans tige; ein -gestielter Hammer, un marteau sans manche; -gestiftet, a. ad. (nicht g.) sans être fondé; -gestillt, a. ad. ein -gestillter Durst, une soif qui n'est pas étanchée; -gestimmt, a. ad. qui n'est pas accordé; -gestört, a. ad. qui n'est pas troublé, importuné ou interrompu; tranquille, -ment; sans trouble, en repos; -gestraft, a. ad. *impuni*, impunément; Gott wird nichts . . lassen, Dieu ne laissera rien *i.*; nichts vermehrt die -ordnung so sehr, als wenn die Verbrechen . . bleiben, rien n'augmente tant le désordre que l'impunité des crimes; das soll ihm nicht . . hingehen, il ne l'aura pas fait impunément; . . lügen r, mentir r impunément; -gestraftheit, f. impunité, f; -gestüm, a. ad. (sehr heftig) *impétueux, se;* orageux, se; das ungestüme Meer, la mer orageuse, agitée; ein -gestümer Wind, un vent *i.*; der Wind bläset, der Fluß läuft -, le vent souffle, la rivière coule impétueusement; -gestümes Wetter, temps orageux; ein -gestümer Mensch, (der Alles mit ungewöhnlicher Heftigkeit thut) un homme *i.*, brusque, turbulent; eine -gestüme Gemüthsart, un caractère *i.*; sie hielten den -gestümen Angriff der Feinde auf, ils soutinrent l'impétuosité de l'attaque des ennemis; -gestümheit, f. impétuosité, f; -gestüm, es; sp. (n.) (die ungewöhnliche unangenehme Heftigkeit der Bewegung, od. jeder Wirkung) *impétuosité*, f; der od. das . . des Windes r, l'*i.* du vent r; der Adler schoß mit . . . auf r, l'aigle fondit avec *i.* sur r; mit . . zu Werke gehen, agir impétueusement; das . . des feindlichen Angriffes r, l'*i.* de l'attaque r des ennemis; -gesucht, a. ad. sans être, sans l'avoir cherché; seine Freundschaft wurde mir . . zu Theil, je devins son ami sans y penser, sans le chercher; -gesund, a. ad. 1. (keine Gesundheit habend) *malsain, cacochyme;* ein -gesundes Kind, enfant *m., c.*; sie ist . . ., elle est malsaine; eine -gesunde Farbe, (die von Mangel der Gesundheit zeuget) un teint de malade, un air malade; 2. (der Gesundheit nachtheilig) *m.*; eine -gesunde Luft, air *m.*; -gesunde Speisen, Getränke, viandes, boissons malsaines; ein -gesunder Ort, lieu *m.*; *P.* zu viel ist . . ., trop est *m.*: -gesundheit, f. (die Eig. eines Dinges, da es . . ist) mauvaise santé, santé foible; it. l'insalubrité, f; die -gesundheit der Luft, l'insalubrité de l'air; -gesündigt, a. ad. (ohne zu sündigen) sans pécher, sans péché, sans avoir péché; -gesungen, a. ad. sans être chanté; it. sans chant; -getauft, a. ad. sans être baptisé; -gethan, a. ad. etwas . . lassen, (es nicht thun) ne pas faire qh; -getheert, c. -getert; -getheilt, a. ad. indivis; qui n'est pas partagé ou divisé; er erhielt -getheilten Beifall, (allgemeinen) il eut une approbation générale; *Bo.* eine -getheilte Blütendecke, (eine einblättige, wenn sie keine Zähne r hat) périanthe entier; ein -getheilter Zweig, (der nicht wieder Zweige hat) branche entière; -gethert, a. ad. qui n'est pas goudronné; ein -gethertes Thau, un cordage blanc; -gethier, n. (häßliches, abscheuliches G.) monstre; -gethüm, es; e, n. (schreckliches Thier od. Wesen) monstre; -getränkt, a. ad. (nicht g.); einen -gespeißt und . . entlassen, laisser partir qn sans lui avoir offert q. rafraîchissement, à manger et à boire; fg: vom Regen . ., sans avoir été imbibé de la pluie; -getrennt, a. ad. sans être séparé; -getreu, a. ad. *infidèle*, -ment; ein -getreuer Liebhaber, un amant *i.*; seiner Gattin . . seyn, être *i.* à sa femme; ein -getreuer Freund, un ami *i.*, déloyal; ein -getreues Gedächtniß, (das die aufgefaßten Gegenstände r wieder vergißt) une mémoire *i.*, ingrate; der, die -getreue, le, la perfide; -getreulich, a. ad. (nicht g.) infidèle, -ment; -getrichtert, a. ad. (nicht durch den Trichter gelassen, geleitet) sans avoir été passé par un entonnoir, sans être ou avoir été filtré; -getrocknet, a. ad. sans être sec ou seché; -getröstet, a. ad. sans être consolé, sans l'avoir consolé; -getrübt, a. ad. (nicht g., p. fg.); -getrübtes Wasser, l'eau qui n'est pas troublée; ein -getrübter Himmel un ciel clair, qui n'est pas obscurci; das Auge von Thränen . ., sans avoir les yeux mouillés de larmes; ein -getrübter Sinn, un esprit, un caractère gai; -geübt, a. ad. qui n'est pas exercé; novice, peu exercé; -geübte Soldaten, des soldats qui ne sont pas encore exercés; eine -geübte Hand od. Feder, main, plume novice; -geübtheit, le manque, le défaut d'exercice; -gewaffnet, a. ad. sans être armé, sans armes; -gewährbar, a. ad. (nicht zu gewähren) qu'on ne peut accorder; -gewährt, a. ad. qui n'est pas accordé; eine -gewährte Bitte, demande qu'on n'a pas, qui n'a pas été accordée; -gewahrsam, c. -aufmerksam; -gewalket, a. ad. qui n'est pas foulé; -gewalt, sp. f. (der Mißbrauch der Gewalt) l'abus de la puissance; -gewandt, -gewendet, a. ad. 1. (nicht gewendet); der Rock ist noch . . ., l'habit n'est pas encore tourné; 2. (nicht gewandt, sich nicht leicht wenden können) qui n'est pas leste ou agile; lourd, e; -gewaschen, a. ad. qui n'est pas lavé; -gewaschene Hände, mains qui ne sont pas lavées; . . ausgehen, sortir sans être lavé; fg: ein -gewaschenes Maul haben, avoir une méchante langue, parler en étourdi; -gewaschenes Zeug, Gerede, (allerlei unverständige Reden) paroles inconsidérées; -gewässert, a. ad. 1. (nicht in Wasser geweicht) non trempé, qu'on n'a pas mis ou trempé dans l'eau; 2. (nicht mit Wasser vermischt) sans être mêlé d'eau; 3. (nicht mit einem Wasserglanze versehen) qui n'est pas moiré; -gewässerte Bänder, rubans qui ne sont pas moirés, tabisés; -geweigert, a. ad. (ohne sich zu weigern) sans se refuser à qh, sans se défendre de qh; -geweiht, a. ad. qui n'est pas *consacré*, bénit; -geweihtes Brod, pain qui n'est pas *c.*, bénit; das Opfer ist den Göttern noch . . ., la victime n'est pas encore consacrée aux Dieux; ein -geweihter Ort, un lieu profane; ein -geweihter, (der in gewisse Geheimnisse nicht eingeweihet ist) un profane; -gewiegt, a. ad. sans être bercé; -gewinn, sp. (der Mangel des Gewinnes, Vortheils, Nachtheil, Schaden, Unglück) détriment, dommage, préjudice; -gewiß, a. ad. (nicht g.) *incertain*, e, -ment; douteux; ein -gewisser Tritt, un pas *chancelant;* einen -gewissen Schritt gehen, aller d'un pas *c.*; dies Pferd hat einen -gewissen Gang, ce cheval n'a pas le pied sûr, est sujet à broncher; die Sache ist noch sehr . . ., la chose est encore très-incertaine; der Ausgang ist . . ., l'évenement en est *in.*; es gibt nichts so -gewisses, nichts -gewisseres als r, il n'y a rien de si *in.*, rien de plus *in.* que; . . seyn, (nicht wissen, ob man etwas begehren soll od. nicht, und ob es gut od. nöthig sei es zu begehren) être *in.*, en doute; ne pas être sûr; être indécis, ne pas être déterminé, ne pas avoir pris sa résolution; ich bin noch . ., ob, je suis encore *in.* si; -gewisse Einkünfte, (wo nicht fest bestimmt sind) revenu fortuit; casuel; eine -gewisse Schuld, une dette mal assurée; aufs -gewisse, au hasard, à l'aventure; das Gewisse dem -gewissen vorziehen, préférer le certain à l'*in.*; *Gr.* das -gewisse Geschlecht, (das weder weiblich noch männlich ist) le genre neutre; -gewissenhaft, a. ad. sans *conscience;* ein -gewissenhafter Mann, homme sans *c.*; . . seyn, être sans *c.*, n'avoir pas de *c.*; eine -gewissenhafte Handlung, une action qui prouve qu'on n'a point de *c.*; -gewissenhaftigkeit, f. le manque de *c.*;

-gewißheit; en, f. 1. sp. (die Eig., der Zustand, da man od. da etwas -gewiß ist) l'*incertitude*, f; in .. seyn, être dans l'*i*.; 2. (eine -gewisse Sache); es herrscht viel .. in der Arzeneiwissenschaft, il y a beaucoup d'*i*. dans la médecine; -gewitter, n. (Gew. mit heftigem Sturm) *orage; tempête*, f; es erhob sich ein großes .., il s'éleva une grande *t*., un grand *o*.; fg: fa. (ein heftiger lauter Zank); es entstand ein großes .. im Hause, il s'éleva une grande *t*., un grand *o*. dans la maison; -gewittervogel, c. Sturmvogel; -gewitterwolke, f. c. Gewitterwolke; -gewitzigt, a. ad. qui n'est pas déniaisé; -gewogen, a. ad. 1. (kein Wohlwollen habend und zeigend) mal affectionné; 2. (ungewägt) qui n'est pas pesé; -gewohnheit, sp. f. (der Mangel an Gewohnheit, etwas häufig und fertig zu thun ɛ) l'*inhabitude*, f; le manque d'*habitude*; die .. zu denken, l'*inh*. de penser; etwas aus .. vergessen, (weil man es noch nicht gewohnt ist) oublier qh par *inh*., faute d'*h*.; -gewöhnlich, a. ad. *inusité*, e; inaccoutumé, e; *Pra*. insolite; ein -gewöhnliches Wort, eine -gewöhnliche Art zu reden, un mot *i*., une façon de parler inusitée; das ist bei Ihnen etwas -gewöhnliches, c'est une chose inusitée parmi eux; dies Wort ist .. geworden, ce mot est *in*., on ne se sert plus de ce mot; -gewöhnliche Bewegungen empfinden, éprouver des mouvements inaccoutumés; ein -gewöhnliches Verfahren, une procédé inaccoutumé, extraordinaire; insolite; jemand mit -gewöhnlicher (besonderer) Höflichkeit begegnen, faire des civilités extraordinaires à qn; -gewöhnlichkeit, f. qualité de ce qui est *in*.; it. c. Seltenheit; -gewohnt, a. ad. der Arbeit .., qui n'est pas *accoutumé* au travail; einer solchen Behandlung bin ich ganz .., je ne suis nullement fait ou *ac*. à un pareil traitement, un pareil traitement m'est tout-à-fait inconnu; das kömmt ihm .. vor, il n'est pas habitué, *ac*. à cela; -gewohnte Bewegungen spüren. cf. -gewöhnlich; -gewünscht, a. ad. qu'on n'a pas, qui n'a pas été *souhaité*; sans l'avoir *s*. ou désiré; -gezählt, a. ad. qui n'est pas compté; ich nehme es auch .., je le prendrai sans compter; .., (ohne dazu zu zählen) sans compter; -gezähmt, a. ad. *indompté*, e; ein -gezähmtes Pferd, cheval *ind*.; -gezähmte Begierden, désirs effrénés, convoitises effrenées; -gezähmtheit, f. qualité de ce qui est sans frein, sans retenue, sans bornes; -gezahnt, a. ad. (nicht mit Zähnen od. zahnförmigen Ausschnitten versehen); ein -gezahntes Rad, roue, qui n'est pas dentée; -geziefer, n. (beschwerliches, unangenehmes ɛ Geziefer, als Läuse ɛ) la *vermine*; Flöhe und dergleichen .., des puces et autres sortes de *v*.; voll .. seyn, être plein de *v*.; -geziemend, a. ad. inconvenant; qui ne convient pas; eine -geziemende Antwort, réponse inconvenante; -geziert, a. ad. sans être orné; it. sans être manjeré; -gezogen, a. ad. (nicht g., bes. nicht wohl g., -anständige, schlechte Sitten habend) mal élevé, mal morigéné; impoli, incivil, grossier; -gezogene Kinder haben, avoir des enfants mal élevés; ein -gezogener Mensch, homme incivil, grossier; du -gezogener Bube! polisson que tu es! ein -gezogenes Betragen, conduite impolie, incivile; manières grossières ɛ; das war sehr .., cela étoit très impoli ɛ; -gezogenheit; en, f. 1. sp. (der Zustand, da eine P. ungezogen ist, od. eine S. von Mangel an Erziehung zeugt) le manque d'éducation; *impolitesse*, incivilité, *grossièreté*, f; die .. eines Menschen, la *g*., l'*im*. d'un homme; die .. eines Scherzes ɛ, la *g*. d'une plaisanterie; 2. (eine -gezogene Aeußerung ɛ) -gezogenheiten begehen, faire des sottises; -gezögert, a. ad. (ohne zu zögern) sans délai, sans tarder, sans retard; -gezüchtigt, a. ad. sans être châtié; -gezuckert, a. ad. sans sucre, sans être sucré, sans être saupoudré de sucre; -gezügelt, a. ad. (nicht gez., p. fg.) sans frein; *effréné*; ein .. es Roß, un cheval *ef*.; -gezügelte Begierden, désirs effrénés, convoitises effrénées; -gezweifelt, a. ad. (in keinen Zweifel gezogt, keinen Zweifel zulassend, -bezweifelt) indubitable, -ment; eine -gezweifelte Wahrheit, une vérité constante; *Th*. das -gezweifelte Gewissen, (die Abwesenheit von Zweifeln bei den Aussprüchen des Gewissens) la conscience droite, la bonne foi; -gezwirnt, a. ad. -gezwirnte Seide, -gezwirnter Faden, soie qui n'est pas torse, fil qui n'est pas tors; -gezwungen, a. ad. sans être forcé; .. etwas thun, faire qh sans y être forcé; .. handeln, agir sans *contrainte*; fg: (keinen Zwang verrathend, natürlich); ein -gezwungener Anstand, ein -gezwungenes Benehmen, un air libre et dégagé, des manières aisées; eine -gezwungene Stellung, une posture naturelle, sans *c*., non *c*.; eine -gezwungene Leibesgestalt, une taille svelte, dégagée; -gezwungenheit, f. (die Eig. einer P. od. S. da sie .. ist) l'état de ce qui est, de celui qui est sans *c*., qui agit sans *c*.; fg: l'aisance, f; es herrscht viel .. in seinem Betragen, il a bc. d'aisance dans ses manières; -giftig, a. ad. qui n'est pas venimeux; -glatt, a. ad. qui n'est pas lisse ou uni; -glättbar, a. ad. (nicht zu glätten) qui ne peut pas être poli; der Sandstein ist .., le grès ne peut pas être poli; -glaubbar, c. -glaublich; -glaube, (der Mangel des Glaubens und ist die Abneigung, etwas auf das Zeugniß eines Andern für wahr zu halten) *incrédulité*, f; in seinem -glauben beharren, persévérer dans son *inc*.; *Th*. (der Mangel des Glaubens sowohl an eine geoffenbarte christliche Religion überh., als auch an einzelne Theile ders.) l'*inc*., l'*infidélité*; mit dem -glauben prahlen, afficher l'*inf*.; -glaubhaft, a. ad. (nicht glaubhaft) qu'on ne peut pas croire; peu croyable, cf. -glaublich; -gläubig, a. ad. (abgeneigt, etwas auf das Zeugniß eines Andern hin für wahr zu halten, und in dieser Abneigung gegründet) *incrédule*; eine -gläubige Seele, fa. ein -gläubiger Thomas, un esprit *i*.; der, die -gläubige, l'*i*; - seyn, être *i*.; *Th*. (abgeneigt, die christliche Religion übh. und alle Theile ders. insonderheit für wahr zu halten) *i*., infidèle; le mécréant; die Türken sind -gläubige, les turcs sont des infidèles; die Ungläubigen, les infidèles; -glaublich, a. ad. (nicht geglaubt werden könnend) *incroyable*, incroyablement; eine -glaubliche Sache, une chose *i*.; sie ist ... häßlich geworden, elle est devenue incroyablement laide; es ist .., il est *i*.; es waren .. viel da, il s'y en trouva incroyablement, un nombre *i*.; -glaublichkeit; en, f. 1. sp. (die Eig. einer S., da sie -glaublich ist) l'*incrédibilité*, f; die .. dieses Verfalls, l'*i*. de ce fait; 2. (eine -glaubliche S.) chose incroyable; das sind -glaublichkeiten, ce sont des choses incroyables; -glaublichkeitsgrund, le motif d'*i*.; -glaubwürdig, a. ad. qui n'est pas digne de foi; -gleich, a. ad. 1. (nicht einerlei Wesen, Besch. habend, nicht mit einerlei Umständen verbunden) *inégal*, e, -ment; mehrere Dinge von -gleicher Größe, plu. choses de grandeur inégale; zwei -gleiche Thiere, deux animaux inégaux; zwei Brüder von -gleichen Neigungen, deux frères d'inclination différente; sie sind -gleiches Alters, leurs âges sont disproportionnés; *Gé*. -gleiche Zahlen, Winkel ɛ, nombres, angles inégaux; -gleiches Maß und Gewicht, mesure et poids inégaux; eine -gleiche (ungerade) Zahl, nombre impair; *Bo*. -gleiche Blättchen, (wenn einige nur vom Strunke bis zum Rande, andere entw. vom Rande od. Strunke nur bald so weit gehen) feuilles interrompues, avec interruption; -gleiche Personen, personnes dissemblables; eine -gleiche Ehe, (zwischen Personen -gleichen Standes, Alters, Vermögen ɛ) mariage disproportionné; ein -gleicher Kampf, (wo die kämpfenden Theile nicht aus gleicher Zahl bestehen ɛ) un combat *i*.; sich mit -gleichen Kräften schlagen, se battre à forces inégales; ein -gleiches Betragen, (das bald so, bald anders ist) une conduite inégale; sie ist in ihrem Betragen sehr .., elle se conduit fort inégalement; er ist ein Mann, der sich sehr .. ist, von sehr -gleicher Denkungsart, c'est un homme qui a de grandes inégalités; dies Buch ist .. besser geschrieben, als ɛ, ce livre est *incomparablement* mieux écrit que ɛ; die Alpen sind .. höher als der Harz, les Alpes sont *inc*. plus hautes que le Harz; sie ist .. viel schöner als ɛ, elle est *inc*. plus belle que ɛ; 2. (nicht gerade, nicht eben); eine -gleiche Linie, (eine -gerade) une ligne courbe; der Boden ist sehr .., (-eben) le sol est très inégal, raboteux; diese Wege sind .., ces chemins sont inégaux; fg: (nicht zu allen Zeiten auf dies. Art, in gleichem Maße Statt findend, geschehend); ein -gleicher Puls, un pouls *i*., intercalent; der Puls schlägt od. geht .., le pouls est *i*.; etwas .. aufnehmen, (übel) prendre qh en mauvaise part; .. von jemand urtheilen, (hart) ju- r qn durement; -gleichartig, a. ad. (nicht gleicher od. diesel. Art habend, in ihrer Natur und Besch. wesentlich versch., °heterogen) hétérogène; ein aus -gleichartigen Theilen zusammengesetzter Körper, corps composé de parties hétérogènes; *An*. die gleichartigen und -gleichartigen Theile eines Körpers, les parties similaires et dissimilaires d'un corps; der Arm und das Bein sind .., le bras et la jambe sont dissimilaires; -gleichartige Zahlen, Größen, nombres, quantités hétérogènes; -gleichartigkeit, f. 1. sp. (die Eig. zweier od. mehrerer Dinge, da sie -gleichartig sind) l'hétérogénéité, f; 2. (eine -gleichartige S., Eig.) chose, qualité hétérogène; -gleichdauernd, a. ad. (nicht gleiche Dauer habend) qui n'a pas la même durée; -gleichdeutig, a. ad. (nicht gleiche Bedeutung habend) qui n'a pas la même signification; -gleichfarbig, a. ad. (nicht gleiche, sondern versch. Farben habend) de diff. couleurs; -gleichförmig, a. ad. (nicht gleicher, nicht einerlei Form, Art und Weise habend, und der rechten Form ɛ nicht gemäß) qui n'est point conforme; de forme différente; -gleichförmige Federchen, (wenn sie in vers. Blumendecke von versch. Gestalt bemerkt werden) plumule difforme, dissemblable; -gleichförmigkeit, f. le défaut, le manque de conformité; -gleichhoch, a. ad. (nicht gleiche Höhe habend) de différente hauteur; *Bo*. -gleichhohe Zweige, (wenn sie an einem Stamme allemahl in versch. Höhe angefügt sind) branches alternes; -gleichjährig, a. ad. qui n'est pas du même âge ou de la même année; -gleichklappig, *inéquivalve*; *Con*. -gleichklappige Muschelschalen, coquilles ou conques inéquivalves; *Bo*. -gleichklappiges Samengehäuse, capsule *in*.; -gleichlaufend, a. ad. (nicht in einerlei Entfernung von eina. fortlaufend; °unparallel) non parallèle; -gleichlaufende Linien, lignes qui ne sont pas parallèles; -gleichläufig, c. -gleichlaufend; -gleichlautig, a. ad. qui n'est pas consonnant; -gleichmäßig, a. ad. sans proportion symétrique; -gleichmeßbar, a. ad. (nicht gleich meßbar; °incommensurabel) incommensurable; -gleichmeßbarkeit, f. incommensurabilité, f; -gleichnamig, a. ad. de différent nom, qui n'est pas du même nom; *Gé*. qui n'est pas équinome ou homologue; -gleichschalig, c. -gleichklappig; -gleichschenkelig, a. ad. qui n'est pas isocèle; ein -gleichschenkeliges Dreieck, un triangle qui n'est pas isocèle; -gleichseitig, a. ad. (nicht gleiche Seiten habend) inéquilatère, scalène; ein -gleichseitiges Dreieck, un triangle scalène; *An*. die -gleichseitigen od. -gleichdreiseitigen Muskeln, les scalènes, muscles scalènes; *Bo*. ein -gleichseitiger Stengel, une tige inéquilatère; -gleichtheilend, a. ad. (nicht in gleiche Theile theilend); eine -gleichtheilende Zahl, (die in einer andern nicht gerade aufgeht) nombre aliquante; -gleichwinkelig, a. ad. qui n'est pas équiangle; -gleichzeitig, a. ad. qui n'est pas contemporain; qui n'est pas isochrone, synchrone; -gleiche, f. 1. sp. (die -gleichheit) *inégalité*, f; 2. (eine ... -ebene Stelle) lieu inégal, place inégale; *i*.; -gleichheit, f. 1. sp. (die Eig. eines Dinges, da es -gleich ist) l'*inégalité*, f; die .. zweier Linien, l'*i*. de deux lignes; die .. der Jahreszeiten, l'*i*. des saisons; die .. der Bewegung, l'*i*. du mouvement; die .. der Personen, der Gemüthsart, des Alters, Standes ɛ, l'*i*. des personnes, l'*i*., la disconvenance de caractère, d'âge, de qualité; zwischen diesen beiden Dingen ist eine große .., il y a une grande disparité ou disproportion entre ces deux choses; 2. (-gleiche Theile an einem Dinge); die -gleichheiten des Bodens, einer Fläche ɛ, les inégalités du terrain, d'une superficie; -gleichheiten in der Schreibart, inégalités de style; -gliederig, -gliedig, a. ad. (keine Glieder habend, -gegliedert) sans membres; -glimpf, (die Abwesenheit der Gelindigkeit, der Mäßigung in dem Betragen gegen Andere ɛ) le manque de douceur, de bonté, la dureté, la rudesse envers qn; einen mit .. behandeln, traiter qn avec dureté, avec rudesse; -glimpflich, a. ad. (mit -glimpf) dur, durement, rude, rudement; -glimpfliche Worte, paroles dures, désobligeantes.

Unglück, es; sp. n. 1. (derj. Umstand, da unser Verhalten durch mehrere zus. treffende ungünstige Umstände, deren Ursachen man als Zufall betrachtet, nicht gelinget) *malheur*; l'infortune, f; er hat - in Allem ɛ, il a du *m*., il est malheureux en tout; es ist ein - daß ɛ, c'est un *m*. que ɛ; zum -e, par *m*.; malheureusement; zum -e geschah es, daß ɛ, il arriva par *m*. que ɛ; zum -e für ihn,

malheureusement pour lui; 2. (ein Zusammentreffen unangenehmer od. nachtheiliger Umstände, die wir nicht vermeiden und nicht hindern können, und diese Umstände selbst, od. alle Uebel, sofern wir sie einem bloßen Zufalle zuschreiben, od. doch als Wirkungen betrachten, deren Ursachen verborgen sind); sich im -e befinden, se trouver dans le *m.*; so vielem -e erliegen, succomber à tant de revers, de malheurs; ein - kömmt nie allein, un *m.* ne vient jamais seul; es ist kein - so groß, es ist ein Glück dabei, à qh *m.* est bon; zum größten -e, pour comble de *m.*; mir stehet ein - bevor, je suis menacé de q. *m.*; in - gerathen, tomber dans l'*infortune*; ich bedaure Sie in Ihrem -e, je plains votre *inf.*; im -e muß man nicht verzagen, il faut faire contre fortune bon cœur; - im Spiele, le guignon; er ist im -e, il est en guignon, cf. Leiden, Noth, Trübsal, Unheil, Widerwärtigkeit; 3. (ein gewisses Wesen, dem man gleichsam die uns betreffenden Uebel od. ungünstigen Umstände zuschreibt); das - hat es so gewollt, le *m.* l'a voulu ainsi; man kann seinem -e nicht entgehen, on ne sauroit éviter son *m.*; das - sucht mich, le *m.* m'en veut; -bringer, (Mensch, Ding, so - bringen) homme, chose qui porte *m.*; -sbaum, *Hn.* (Art des Glücksbaumes mit stinkenden Blumen) l'infortuné; -sbothe, messager de malheurs; porteur de mauvaises nouvelles; -sbruder, (ein Gefährte im -e) le camarade de *m.*; -seher, (S., so - voraussiehet) prophète de mauvais augure, qui prédit du *m.*; -sei, n. (ein Wind- und Fluß-ei) œuf sans germe; -selig, a. ad. (sehr und anhaltend -lich) *malheureux*, infortuné; ein -seliger Mensch, un homme *m-x*; du -selige, malheureuse que tu es; -seligkeit, sp. f. (der Zustand großen und anhaltenden -s) état *m-x*; état d'*inf.* ou infortuné; -sfall, (unglücklicher Zufall ꝛc.) revers; revers de fortune; große -sfälle erleiden, éprouver de grands malheurs; -sgeschichte, f. l'histoire d'un *m.*, des malheurs de qn; -sgefährte, -sgefährtinn, f. (ein G. im -e) camarade de *m.*; le compagnon d'*inf.*; -sgenoß, ssinn, f. c. -sgefährte; -sjahr, n. année malheureuse, désastreuse; -skind, n. (eine P., so vieles - begegnet) personne qui essuie bc. de *m-s*, qui est née sous une étoile funeste; -sloos, n. sort *m-x*; -smährchen, n. (M. von einem -e) conte, histoire d'un *m.*; -sort, lieu *m-x*; -sschlacht, f. bataille *m-se*; -sschmied, (der Urheber eines -es) fa. l'auteur d'un *m.*; -schwester, f. (die -sgefährtinn) camarade, compagne de *m.*, d'*inf.*; -ssohn, (Mensch, so vieles - trifft) qui est né sous une étoile funeste, malheureuse; qui essuie bc. de malheurs, de revers; -sstern, *Ast.* (ein - andeutender od. veranlassender Stern) étoile qui porte *m.*; -sstunde, f. heure malheureuse; -stag, jour *m-x*; -sthat, f. action qui porte *m.*; -stifter, -inn, f. l'auteur d'un *m.*; -svogel, 1. (ein - andeutender Vogel) oiseau funèbre ou de mauvaise augure; fg: (ein - bringender Mensch) l'auteur d'un *m.*; homme qui porte *m.*; 2. (vom Geschlechte des Neuntödters) le merle de roche; -svoll, a. ad. (voll -) plein de *m.*; très-*m-x*; -swoche, f. semaine malheureuse; -swort, n. (ein - bringendes, andeutendes Wort) mot, parole qui porte *m.*; -szeit, f. temps *m-x*.

Unglücklich, a. ad. (Unglück habend, davon zeugend, darin gegründet) *malheureux*, se, -ment; *infortuné*, funeste, sinistre, fatal; *Poé.* désastreux, se; -seyn, être *m.*; einen - machen, perdre qn; ein -er Mensch, un homme *m.*, *inf.*; ein -er, eine -e, un *m.*, une malheureuse; - im Kriege ꝛc. *m.* à la guerre ꝛc.; er spielt -, ist - im Spiele, il est *m.* au jeu, il joue de guignon, il est en guignon; ein -es Zusammentreffen, une malheureuse rencontre; eine -e Nachricht, Vorbedeutung ꝛc. une nouvelle fatale; un présage sinistre; in einem -en Augenblicke, dans un moment fatal; die Sache lief - ab, l'affaire a fini désastreusement, a eu une fin désastreuse; -er Weise geschah es, daß, il arriva fatalement, il arriva malheureusement ou par malheur que ꝛc.; eine -e Reise, un voyage funeste; die pharsalische Schlacht hatte für diesen Freistaat -e Folgen, la bataille de Pharsale fut fatale à cette république; eine -e Hand haben, (im Abheben ꝛc. der Karten; it. - in seinen Unternehmungen seyn) avoir la main malheureuse; eine -e Gesichtsbildung, (eine Unglück weissagende) une physionomie malheureuse; es ligt etwas -es in seinem Gesichte, il a qh de *m.* dans son visage.

Un-gnade, f. (die Neigung eines Höhern, einem Niederern Böses widerfahren zu lassen) *disgrace*, f; sich die .. eines Höhern zuziehen, encourir la *d.* d'un supérieur; bei einem in .. seyn, être dans la *d.* de qn; in .. fallen, tomber en *d.*; être disgracié; ich weiß nicht warum er in .. ist, j'ignore le sujet de sa *d.*; so lange ich in .. war, durant ma *d.*; eine .. auf einen werfen, disgracier qn; sein Trotz hat ihn in .. gebracht, son obstination l'a fait disgracier; die .. der Götter, l'inclémence des Dieux; -gnädig, a. ad. (keine Gnade hegend, geneigt das Gegentheil der Gnade zuzufügen) qui n'est pas clément; die Fürstinn warf einen -gnädigen Blick auf ihn, la princesse le regarda avec indignation; auf jemand .. seyn, être indigné, irrité contre qn; etwas .. aufnehmen, prendre qh en mauvaise part; -gott, (ein Wesen, das nicht Gott ist) être qui n'est pas Dieu; 2. (ein falscher Gott) faux Dieu; idole; -götter, s; (der keinen Gott hat, glaubt od. verehrt; *Atheist) v. l'athée; -götterei, en; f. (die Gottesläugnung; *Atheisterei) l'athéisme; -gottesfürchtig, a. ad. (keine Gottesfurcht habend und zeigend) impie; -gottesfürchtigkeit, f. impiété, f; -göttisch, a. ad. (keinen Gott habend und glaubend) athée; -göttlich, a. ad. 1. (nicht göttlich, Gotte od. einem Gotte nicht ähnlich ꝛc.) qui n'est pas divin; contraire à l'idée, aux notions que nous avons de Dieu; 2. (Gott mißfällig, dem göttlichen Gesetze entgegen) qui déplait à Dieu; irréligieux, se, -ment; profane; *Ecr.* denn es hilft viel zum -göttlichen Wesen, car ils croitront de plus en plus dans l'impiété; ein -göttlicher Lebenswandel, une vie irréligieuse; -göttlichkeit, f. qualité de ce qui est profane, impie; -gräflich, a. ad. (einem Grafen nicht angemessen) qui n'est pas d'un comte, qui ne convient pas à ꝛc.; -grasig, a. ad. (mit keinem Grase bewachsen) sans herbe, où il n'y a point d'herbe; -grätig, a. ad. (ohne Gräten) sans arêtes; -greifbar, -greiflich, a. ad. (sich nicht greifen lassend) qu'on ne peut pas toucher; impalpable; -griechisch, a. ad. (der Sprache, den Sitten, der Denkart ꝛc. der Griechen nicht angemessen) qui n'est pas grec; contraire aux mœurs, à la langue ꝛc. des Grecs; -großmüthig, a. ad. qui n'est pas magnanime, généreux; -grund, 1. (der Abgrund) l'abîme; 2. (der Mangel dessen, woraus sich begreifen läßt, daß ein Ding da ist und daß es so und nicht anders ist) le manque de fondement, de cause, de motif, de sujet; la fausseté; den .. einer Sache, eines Satzes ꝛc. zeigen, démontrer la fausseté d'une chose, d'une thèse ꝛc.; mit .., sans fondement; -gründlich, a. ad. 1. (nicht ergründet werden könnend) inu. qui ne peut pas être approfondi; 2. (nicht gründlich) superficiel; etwas .. wissen, savoir qh superficiellement; -gültig, a. ad. (nicht g., nicht geltend) non valable; invalide; -gültige Münze, monnaie qui n'a point de cours, qui n'est pas de mise; -gültige Entschuldigungen, excuses non valables, non recevables; ein -gültiges Testament, un testament invalide, nul; sein zweites Testament hat das erste .. gemacht, son second testament a invalidé le premier; er dringt darauf, daß seines Vaters Testament für .. erklärt werde, il poursuit la cassation du testament de son père; eine -gültige Verschreibung, un acte invalide; ein Minderjähriger kann keinen Handel schließen, als auf -gültige Art, un mineur ne contracte qu'invalidemment; was hat er zum Beweise vorzubringen daß diese Verhandlung .. sei? qu'a-t-il à dire pour invalider cet acte? der Mangel an gewissen Förmlichkeiten, macht ein Testament, diese Klausel ꝛc. macht den Vertrag .., le défaut de certaines formalités vicie un testament, cette clause ꝛc. rend votre contrat vicieux; eine Klausel, wodurch Alles für .. erklärt wird, was zum Nachtheil eines Gesetzes od. Vertrages unternommen werden könnte, clause irritante; -gültigkeit, *invalidité*, f; die .. einer Heirath, eines Vertrages, l'*i.*, la nullité d'un mariage, d'un contrat; die .. eines Anspruches, Beweises, l'*i.* d'un titre, d'une preuve; -gunst, sp. f. (der Mangel und das Geg. der G.) *défaveur*, malveillance, disgrace, f; er hat sich des Ministers .. zugezogen, il s'est attiré la *d.* du ministre; -günstig, a. ad. (-gunst habend, zeigend und darin gegründet) malveillant, mal affectionné, *défavorable*; er ist ihm .., il lui en veut, il lui veut du mal; ein -günstiges Urtheil, une sentence, un jugement *d.*; man hat .. von ihr geurtheilt, on l'a jugée défavorablement; das Glück hat ihn nicht .. behandelt, la fortune ne l'a pas traité défavorablement; er ist .. von der Natur behandelt worden, il est disgracié, disgracié de la nature; eine -günstige Witterung, (wie man sie nicht wünscht) temps *d.*; -gut, a. ad. (nicht g.) qui n'est pas bon; eine -gute Sache vertheidigen, défendre une mauvaise cause; sein Betragen ist .., um es nicht schlecht zu nennen, sa conduite n'est pas bonne, pour ne pas dire qu'elle est mauvaise; fa. nehmen Sie es nicht für .. (nicht übel), wenn ꝛc. ne prenez pas mal ou en mauvaise part, ne trouvez pas mauvais, si ꝛc.; -güte, f. 1. (der Mangel der guten Besch.) le manque, le défaut de bonne qualité; 2. (der Mangel der guten Gesinnung gegen Andere) le manque de bonté; -gütig, a. ad. (nicht g.) qui n'est pas bon, doux, benin; einen .. behandeln, traiter qn avec peu de douceur, peu gracieusement; eine -gütige Aufnahme, un accueil peu gracieux; ein -gütiges Betragen, un traitement peu gracieux, peu affable, peu charitable; etwas .. aufnehmen, prendre qh en mauvaise part, en mal; nehmen Sie es doch nicht .., wenn ꝛc. ne prenez pas en mauvaise part, en mal, ne trouvez pas mauvais si ꝛc.; -gütigkeit, f. 1. sp. (die Eig. einer P. od. S., da sie -gütig ist) le manque de bonté, de douceur; 2. (eine -gütige Aeußerung, Hdl.) discours peu gracieux, peu affable; action peu charitable; -gütlich, a. ad. (nicht g., nicht in Güte) pas amiable ou amiablement; -haarig, a. ad. sans cheveux; it. sans poil; -hackbar, a. ad. qui ne peut pas être haché; -haltbar, a. ad. 1. (nicht haltend, keine Dauer habend); ein -haltbarer Zeug, une étoffe peu solide, peu durable; 2. *Expl.* (nichts haltend od. enthaltend); -haltbare Erze, Berg-arten, mines, minerais, roches sans métal, qui contiennent peu de métal; 3. (sich nicht halten lassend, nicht gehalten werden könnend); ein -haltbares Versprechen, une promesse qu'on ne sauroit accomplir; 4. (nicht gehalten od. vertheidiget werden könnend); eine -haltbare Festung, une place qui n'est pas tenable; ein -haltbarer Satz, une thèse qu'on ne sauroit défendre; -haltbarkeit, f. die .. eines Versprechens, l'impossibilité d'une promesse; die .. einer Festung, l'état d'une ville qui n'est pas tenable; -hämmerbar, a. ad. (nicht gehämmert, mit dem Hammer nicht gestreckt, nicht bearbeitet werden könnend) qui n'est pas malléable; -handlich, a. ad. (sich nicht gut od. leicht handhaben lassend) qui ne se laisse pas bien ou pas facilement manier; -häßlich, a. ad. qui n'est pas laid; die -häßlichste wählen, choisir la moins laide; -haubar, a. ad. -haubares Holz, du bois qu'on ne peut pas encore couper, abattre; -häuslich, a. ad. (nicht h., nicht haushälterisch) qui n'est pas ménager ou ménagère, qui n'est pas économe; eine -häusliche Frau, une mauvaise ménagère; -heil, es; sp. n. 1. (jedes Uebel, sofern es auf Wohlstand und einen erwünschten Zustand folgt, und von Pers. od. von als Pers. gedachten natürlichen Ursachen herrührt) mal, *malheur*, cf. Unglück; nichts als .. anrichten, ne causer que du *m.*; es entstand großes .., il en est résulté un grand mal; einem alles .. anwünschen, souhaiter toutes sortes de mal à qn; -heilbringend, qui porte *m.*, qui cause du *m.*; -heilstifter, inn, f. auteur de *m.*, d'un *m.*; -heilvoll, a. ad. *Poé.* (großes -heil enthaltend, bringend) qui cause bc. de *m.*; très-malheureux, funeste; -heilbar, a. ad. (nicht geheilt werden könnend) *incurable*, *inguérissable*; eine -heilbare Krankheit, une maladie *ing.*, un mal *inc.*; dieser Kranke ist .., ce malade est *inc.*; ein -heilbarer Kranker, un *inc.*; fg: eine -heilbare Leidenschaft, une passion *inc.*; -heilbarkeit, f. l'incurabilité, f; die .. der Wunde, l'.. de la plaie; -heilig, a. ad. (nicht h.) contraire à la sainteté; *profane*; *Ecr.* was heilig od. .. ist, ce qui est saint, ou *p.*; den -heiligen ist kein Gesetz gegeben, la loi n'est point pour les méchants, pour les iniques; ein -heiliger Ort, (der nicht heilig ist, od. an dem kein Heiliger wellen mag) lieu *p.*; -heiligkeit, f. qualité de ce qui est *p.*; -heilsam, a. ad. (nicht h.) qui n'est pas salutaire; -heimisch, a. ad. (nicht h., fremd) *étranger*, ère; *Bo.* exotique; ein -heimischer, un *ét.*; -heimlich, a. ad. 1. (unbequem, lästig); ein -heimlicher Ort, (wo es nicht richtig, nicht sicher ist) lieu qui n'est pas sûr, lieu solitaire où l'on ne se plait pas; bei diesen Worten fing ihm an .. zu werden.

den, à ces mots il commença à s'inquiéter; 2. (nicht geheim, öffentlich) qui n'est pas secret; publique; -heiter, a. ad. qui n'est pas clair ou serein; -heizbar, a. ad. (nicht erheizt werden könnend) qu'on ne peut pas chauffer; -heldenhaft, a. ad. (nicht wie ein Held) qui n'est pas d'un héros; -hell, a. ad. qui n'est pas clair; -helles Wetter, temps couvert; ein -helles Glas, verre qui n'est pas bien net; seine Augen werden .., ses yeux commencent à s'obscurcir; -hemmbar, a. ad. (nicht gehemmt werden könnend) sans pouvoir être arrêté; -herbstlich, a. ad. (nicht h.); das ist ein -herbstliches Wetter, ce n'est pas un temps d'automne; c'est un temps peu ord. en automne; -herrisch, -herrschsüchtig, a. ad. qui n'est pas impérieux; -herstellbar, a. ad. *Chi.* (was nicht als Metall herzustellen ist) *irréductible*; -herstellbarer Kalk, chaux *ir.*; -heuchelbar, a. ad. qui ne peut pas être feint ou affecté; -himmlisch, a. ad. (nicht h., dem Himmel nicht angemessen) qui n'est pas céleste ou divin; -hinderbar, a. ad. (nicht gehindert werden könnend) qui ne peut pas être empêché; -hinderlich, a. ad. (nicht h.) qui n'empêche pas; -hinlänglich, -hinreichend, a. ad. (nicht h.) qui n'est pas suffisant; qui ne suffit pas; insuffisant; -hintertreiblich, a. ad. (nicht hintertrieben werden könnend) qu'on ne peut pas empêcher; -hobelbar, a. ad. (nicht hobelbar) qu'on ne peut pas raboter; -hochzeitlich, a. ad. non convenable à une noce; -hochzeitliche Kleider, habits qui ne conviennent pas à une noce; -höckerig, a. ad. (keine Höcker habend) qui n'a point de bosses; -hoffbar, a. ad. (nicht gehofft werden könnend) qu'on ne peut qu'on ne pouvoit pas espérer, attendre; -höfisch, a. ad. (nicht h., nicht nach der an Höfen gewöhnlichen Art) contre l'étiquette de la cour; -höflich, a. ad. 1. *Expl.* (in keinem guten Zustande befindlich) qui n'est pas en bon état; -höfliche Gebäude, (in denen die Stollörter mangeln) mine impolie; 2. (nicht höflich, der Höflichkeit ermangelnd, und gegen dieselbe handelnd) *incivil*, e, -ment; désobligeant, désobligeamment; ein -höflicher Mensch, un homme *i.*; ein -höfliches Betragen, conduite *i-e*, manières inciviles; jemand .. empfangen, ihm .. antworten, recevoir qn, répondre à qn désobligeamment, incivilement; -höflichkeit; en, f. 1. sp. (die Eig. einer P. od. S., da sie -höflich ist) l'*incivilité*, f; es ist eine .., das zu thun, il y a de l'*in.* à faire cela; 2. (eine -höfliche Aeußerung, Hdl.); einem -höflichkeiten sagen, dire des incivilités à qn; -höflichkeiten begehen, faire des incivilités; -hold, I. a. ad. 1. (keine Liebe und Güte gegen Andere empfindend und äußernd, und darin gegründet) mal affectionné; einem .. seyn, avoir qn en déplaisance; einem .. werden, prendre qn en déplaisance; sie ist ihm nicht .., elle ne le voit pas avec déplaisir; 2. (der Anmuth ganz ermangelnd, nichts Holdes an sich habend) sans agrément, sans charmes; disgracieux; II. -hold, es; e; -holdinn, f. (eine -holde, -freundliche od. auch häßliche P.) *méchant* homme, méchante femme; it. homme disgracieux, femme disgracieuse; du bist ein rechter .., vous êtes un *m.* homme; autref. der -holde, (ein -freund; it. der Teufel) l'ennemi; it. l'esprit malin, le diable; eine -holdinn, (eine Hexe) une sorcière; -holdenkerze, f. *Bo.* c. Königskerze; -holdenkraut, n. 1. (Kräuter, wo vergeblich die Hexen zu ihren Hexereien gebrauchten) herbes magiques; 2. c. Königskerze; 3. (das weiße Wollkraut, Heidenwollkraut, Ampelkraut) le bouillon lychnite; 4. c. Lorbeerrose; 5. c. Wellerich; -holdselig, a. ad. sans charmes; qui n'est pas gracieux; -holzbar, a. ad. (nicht geholzet, abgeholzet werden könnend) qu'on ne peut pas abattre, couper; -hörbar, a. ad. qu'on ne peut pas entendre; -hügelig, a. ad. (keine Hügel habend) sans collines; -huld, f. (der Mangel und das Gegentheil der Huld) le manque de grace, la disgrace, malveillance; -hütbar, a. ad. (nicht gehütet werden könnend) qu'on ne peut pas garder.

*Uniform; en, f. (die Soldatenkleidung) l'uniforme.

*Union, f. c. Bund, Vereinigung.

*Universal, a. ad. (allgemein; in Zusammensetzungen) universel, le; -erbe, l'héritier universel; -geschichte, l'histoire universelle; -mittel, n. remède souverain; -monarchie, f. la monarchie universelle.

*Universität; en, f. (die Hochschule) *université*, académie, f; er geht bald auf die -, il va bientôt à l'académie, à l'*u.*; -sfreund, ami qu'on a connu à l'*u.*; -sjahr, n. année qu'on a passée à l'*u.*

Un-jagdbar, a. ad. (nicht gejagt werden könnend; *Ch.* allem Wilde, wo die gehörige Größe, Vollkommenheit und Güte noch nicht erlangt hat) non *courable*; ein -jagdbares Thier, une bête non *c.*; -jüdisch, a. ad. qui n'est pas juif, qui n'est pas d'un juif; -jugendlich, a. ad. qui n'est pas jeune, qui ne convient ou n'app. pas à la jeunesse; -jungfräulich, a. ad. qui n'est pas virginal, qui ne convient pas à une vierge, à une fille; -kaiserlich, a. ad. (einem Kaiser nicht gemäß) qui ne convient pas à, inconvenable pour un empereur; -kalt, a. ad. qui n'est pas froid; -kantig, a. ad. (keine Kanten habend) sans arêtes, sans carnes; -karg, a. ad. qui n'est pas chiche ou mesquin; -katholisch, a. ad. non catholique, non catholiquement; -kaubar, a. ad. (was nicht gekaut werden kann) qu'on ne peut pas mâcher; -kaufbar, a. ad. qu'on ne peut pas acheter.

Unke; n, f. 1. (Schlangenart) petit serpent domestique; 2. (Fröscheart in Kellern &c; Haus-, Kreuzkröte) la grenouille monstrueuse.

Un-kennbar, a. ad. (nicht erkannt werdend könnend) qui ne peut pas être reconnu; méconnoissable, cf. -kenntlich; -kennen, (nicht kennen) ne pas connoître; -kenner, (ein Mensch, der kein K. ist) qui n'est pas connoisseur; -kenntlich, a. ad. *méconnoissable*; er ist ganz .. geworden, il est devenu tout *m.*; .. machen, rendre *m.*; eine Denkmünze ganz .. machen, difformer une médaille; -kenntlichkeit, f. état d'une chose *m.*; -ketzerisch, a. ad. qui n'est pas hérétique; -keusch, a. ad. *impudique*, -ment; ein -keuscher Mensch, un homme *i.*; -keusche Gedanken, Blicke &c, pensées, regards impudiques &c; der -keusche, l'*i.*; .. leben, vivre impudiquement; -keuschheit, sp. f. (die Eig., da eine P. od. S. -keusch ist) l'*impudicité*, f; in .. leben, être plongé dans l'*im.*; -kindlich, a. ad. qui n'est pas d'un fils, qui ne convient pas à un enfant; peu filial; -kirrbar, a. ad. (nicht gekirrt werden könnend) qui ne peut pas être alléché; -kittbar, a. ad. (nicht gekittet werden könnend) qui ne peut pas être cimenté, mastiqué; -klagbar, a. ad. (so beschaffen, daß man deshalb nicht bei Gericht klagen kann); eine -klagbare Sache, chose pour laquelle on ne peut pas porter plainte en justice; -klappig, a. ad. (keine Klappen habend) sans clapets, sans bascules; -klar, a. ad. qui n'est pas clair; trouble; -klares Wasser, de l'eau trouble; -klare Augen, des yeux troubles; die Sache ist noch .., (noch nicht deutlich, verständlich) la chose, l'affaire n'est pas encore claire, évidente; *Mar.* (vom Tauwerke, verwickelt, verschlungen, durch etwas verhindert, sogleich gebraucht werden zu können) embarrassé, empêché; ein .. laufendes Tau, (das sich in Bibden auf dem Spill od. an andern Orten befindet &c) manœuvre empêchée; die Ankertaue sind .. vor den Klüsen, (haben ein Kreuz od. einen Schlag) les câbles ont un demi tour, un tour; der Anker ist .. vom Tau auf dem Grunde, (wenn das Ankertau um den Stock od. Flügel des Ankers geschlungen ist, so daß ders. dadurch aus dem Grunde gerissen und triftig werden kann) l'ancre est surjalée; -klüftig, a. ad. sans creux, crevasses ou fentes; -klug, a. ad. *imprudent*, e; -mment; ein -kluger Mensch, un homme *im.*; ein sehr -kluger Streich, une grande imprudence; er redet, handelt oft sehr .., il parle, il agit souvent avec une grande imprudence, très-imprudemment; das war ein wenig .., il y a eu q. imprudence; -klügelnd, a. ad. qui ne subtilise pas; -klugheit; en, f. 1. sp. (die Eig. einer P. od. S., da sie -klug ist) l'imprudence, f; 2. (eine -kluge Aeußerung, Hdl.); viele -klugheiten begehen, faire bc. d'imprudences; -knotig, a. ad. sans nœuds; eine -knotige Schnur, une ficelle sans nœuds; -kochbar, a. ad. (nicht gekocht werden könnend) qui ne peut pas être cuit; -königlich, a. ad. non royal, qui n'est pas royal; -körperlich, a. ad. (nicht k., keinen Körper habend) *incorporel*, le; *immatériel*, le; der Geist ist .., l'esprit est *im.*, *in.*; ein -körperliches Wesen, un être *in.*; die -körperlichen Formen, les formes immatérielles; Alles .. ansehen od. annehmen, immatérialiser; auf eine -körperliche (od. geistige) Weise, immatériellement; -körperlichkeit, f. incorporalité, immatérialité, f; -körperlichkeitslehre, f. (die Lehre, daß Alles geistig sei; it. die Lehre von der geistigen Natur der Seele) l'immatérialisme; -körperlichkeitslehrer, (Anhänger, Lehrer von der -körperlichkeitslehre) l'immatérialiste; -kosten, pl. (unnöthige, beschwerliche K., sofern sie als Schaden betrachtet werden) les faux frais; er vergrößert sich auf .. seiner Nachbarn, il s'agrandit aux dépens de ses voisins; machen Sie sich keine .., ne vous mettez pas en dépense, cf. Kosten; -kostenbuch, n. *Com.* (ein B., worein kleine Ausgaben an Briefgeld &c eingetragen werden) le livre de dépense; -kostenrechnung, f. (Berechnung der -kosten) calcul ou estimation des dépens ou dépenses; -kräftig, a. ad. (keine Kraft habend od. äußernd, keine Wirkung hervorbringend) *inefficace*; ein -kräftiges Mittel, un remède *in.*; -kräftige Speisen, viandes sans goût ou fades; -kräftiger Beistand, secours impuissants; ein Urtheil .. machen, invalider, infirmer une sentence; ein höherer Spruch, der ein ergangenes Urtheil .. macht, arrêt infirmatif d'une sentence; -kräftigkeit, f. l'inefficacité, f; die .. eines Mittels, l'.. d'un remède; -kraut, n. (unnützes K., bes. wild wachsende Gewächse, wo den zahmen gezogenen die Nahrung entziehen, gew. sammelwörtlich) mauvaises ou méchantes herbes; man muß das .. ausreißen, il faut arracher les mauvaises herbes; 2. (der Sommerlolch) l'ivraie annuelle, l'ivraie, la zizanie; das .. vom Weizen absondern, séparer l'ivraie d'avec le bon grain; fg: séparer les méchants d'avec les bons; 3. stinkendes .., (der abendländische Nabtenbaum; das stinkende Holz) la casse ou l'herbe puante, le bois puant; fg: (ein unnützer, schädlicher Mensch) méchant homme, vaurien; *P.* .. verdirbt nicht, mauvaise herbe ne meurt point; it. (von unkörperlichen Dingen); der Stolz ist ein .., welches &c, l'orgueil est un vice qui &c; -krautsamen, la semence de mauvaises herbes; -krautig, a. ad. (-kraut enthaltend, mit -kraut bewachsen) couvert de, où il y a de mauvaises herbes; -kriegerisch, a. ad. (nicht k., den Krieg nicht liebend) qui n'est pas guerrier, martial; qui n'aime pas la guerre; diese Truppen sahen sehr .. aus, ces troupes n'ont pas du tout l'air guerrier; ein -kriegerisches Ansehen, une mine peu guerrière; er hat keinen -kriegerischen Muth, il ne manque pas de courage martial; ein -kriegerischer Staat, un état qui n'aime pas la guerre; -kunde, f. (der Mangel der K., Kenntniß od. einer klaren deutlichen Vorstellung von einer S.) manque, défaut de connoissances, d'expérience; ignorance, f; -kundig, a. ad. (nicht k.) sans connoissances, qui n'est pas au fait; einer Sprache .. seyn, ne pas savoir une langue; der Wege .. seyn, ne pas savoir les chemins; einer Sache nicht ganz .. seyn, avoir q. connoissance, q. teinture d'une chose; -kunst, sp. f. (Mangel der K., und unechte, falsche K.) défaut, manque d'art; it. faux art, mauvais art; -künstlich, a. ad. sans art, qui n'est pas artificiel; -kurz, a. ad. qui n'est pas court; -kürzbar, a. ad. (nicht gekürzt werden könnend) qui ne peut être raccourci; -kurzweilig, a. ad. qui n'est pas amusant, plaisant; ennuyeux, fâcheux; -küßlich, a. ad. pas beau à baiser, pas fait pour être baisé; -labend, a. ad. qui ne récrée, ne rafraîchit ou ne restaure pas; -landbar, a. ad. (keine Anlandung gestattend) où l'on ne peut aborder, débarquer; -ländlich, a. ad. qui n'est pas champêtre; -lang, -längst, a. ad. eine -lange Zeit, temps qui n'est pas long; -lange, beff. -längst, (noch nicht lange, vor kurzer Zeit) il n'y a pas long-temps; depuis peu, dernièrement, nouvellement, nagueres, naguère, ces jours passés; -läßig, a. ad. .. arbeiten, (ohne Unterlaß) travailler sans relâche; -läßlich, c. -erläßlich; -lastbar, a. ad. (keine Lasten tragen könnend) qui ne peut pas porter de fardeaux; -lasterhaft, a. ad. (nicht l.) qui n'est pas vicieux, qui n'a point de vices; -lästig, a. ad. qui n'est pas onéreux; -lateinisch, a. ad. (nicht l., den Regeln der lateinischen Sprache nicht gemäß) qui n'est pas latin, qui n'est pas d'après les règles de la langue latine; -läugbar, a. ad. qui ne peut être nié, qu'on ne peut nier; *incontestable*; eine -läugbare Wahrheit, une vérité *in.*, qu'on ne peut nier; das ist .. bewiesen, cela est prouvé incontestablement; -läugbarkeit, f. qualité de ce qui est *in.*; incontestabilité, f; -laune, sp. f. (üble L.) mauvaise humeur; -launig, a. ad. (üble Laune habend) qui est de mauvaise humeur; -laut, a. ad. qui n'est pas haut; eine -laute Stimme,

une voix qui n'est pas forte; -lauter, a. ad. (nicht l.) impur, qui n'est pas clair; -lauteres Wasser, de l'eau qui n'est pas claire; fg: eine -lautere Liebe, amour impur; -lautere Absichten haben, avoir des vues peu droites, intéressées; -lauterkeit, f. l'impureté, f; -leben, n. (unangenehmes, lästiges L.) vie désagréable, importune, qui est à charge; -lehrbar, a. ad. (nicht gelehrt werden können) qui ne peut pas être enseigné; -lehrhaft, c. -lehrsam; -lehrreich, a. ad. qui n'est pas instructif; -lehrsam, a. ad. (nicht leicht zu belehren) difficile à instruire, peu docile; -leiblich, c. -körperlich; -leichenhaft, a. ad. qui ne ressemble pas à un corps mort; non cadavéreux; -leicht, a. ad. qui n'est pas facile; es fällt mir .., dies zu thun, je ne ferai pas cela sans peine; -leid, a. ad. es ist mir nicht .., dies gethan zu haben, je suis un peu fâché d'avoir fait cela; -leidbar, a. ad. (nicht gelitten werden können) qu'on ne peut souffrir; -leidig, a. ad. (kein Ungemach, kein Leiden ertragen mögend) qui ne veut rien souffrir; er ist -leidiger Natur, il est d'un naturel *impatient*, naturellement *i.*, *i.* de nature; -leidlich, a. ad. 1. (sich nicht leiden, erleiden od. ertragen lassend) *insupportable*, -ment; ein -leidlicher Schwätzer ꝛc., un bavard ꝛc. *in.*; er ist .. mit seiner üblen Laune, sa mauvaise humeur le rend *in.*; 2. c. -leidig; -leidlichkeit, sp. f. 1. (die Eig. einer P. od. S., da sie nicht zu leiden ist) qualité d'une pers. ou chose qui est insupportable; 2. (die Eig. einer P., da sie auch das, was sein muß, nicht leiden mag) qualité de qn qui ne veut rien souffrir; l'impatience, f; -leidsam, c. -leidig; -leihbar, a. ad. (nicht geliehen werden können) qu'on ne peut pas prêter; -leimbar, a. ad. (nicht geleimt werden können) qu'on ne peut pas coller; -leistbar, a. ad. (nicht geleistet werden können) qu'on ne peut pas effectuer, dont on ne peut s'acquitter; impraticable; ein -leistbarer Dienst, un service qu'on ne sauroit rendre; -leitbar, -lenkbar, a. ad. (nicht geleitet, nicht gelenkt werden können) qui ne peut être conduit; -lernbar, a. ad. (nicht gelernt werden können) qui ne peut être appris; -lesbar, a. ad. (nicht gelesen werden können) inlisible, *illisible*; eine -lesbare Handschrift, un manuscript *il.*; ein -lesbares Buch, (wegen seines schlechten Inhalts) un livre *il.*; -leserlich, (-leslich), a. ad. (nicht leserlich) *il.*, inlisible; eine -leserliche Handschrift, une écriture *il.*; das ist -leslich geschrieben, cela est écrit d'une manière *il.*, de manière qu'on ne peut pas le lire; -leserlichkeit, f. qualité de ce qui est *il.*; -leuchtend, a. ad. qui ne luit pas, qui ne jète point de lumière; -leugbar, c. -läugbar; -leutselig, a. ad. qui n'est pas affable; -lieb, a. ad. es ist mir .., dies zu hören, je suis fâché, je ne suis pas content d'entendre cela; das -liebste von Allem ist mir, daß ꝛc. ce que j'aime le moins de tout cela, c'est que ꝛc; -liebe, sp. f. (der Mangel an L.) manque d'*amour*, le peu d'*a.*; -liebend, a. ad. qui n'aime pas; sans *a.*; -lieblich, a. ad. *désagréable* (aux sens); eine -liebliche Stimme, une voix *d.*; -lieblichkeit; en, f. 1. sp. (die Eig. einer P. od. S., da sie -lieblich ist) qualité de ce qui est *d.*; 2. (eine -liebliche S., Eig.) chose, qualité *d.*; -lieferbar, a. ad. (nicht geliefert werden können) qui ne peut être livré, fourni; -lobebar, a. ad. (nicht gelobt werden können) qui ne peut être loué; -lobgierig, a. ad. (nicht nach Lobe gierig) qui n'est pas avide de louanges; -löblich, a. ad. (kein Lob verdienend) qui n'est pas louable, qui ne mérite point de louanges, d'éloges; -lobwürdig, a. ad. qui n'est pas digne d'être loué, de louanges, d'éloges; -lockbar, a. ad. (nicht gelockt werden können) qui ne peut être alléché, attiré; -lockig, a. ad. qui n'est pas bouclé; -lockiges Haar, cheveux non bouclés; -lohnbar, c. -belohnbar; -lohnend, a. ad. (nicht l. od. lohnbar); eine -lohnende Arbeit, un travail peu lucratif, dont on n'est pas récompensé; -lösslich, -lösbar, a. ad. (nicht gelöset werden können) qu'on ne peut détacher ou délier; -löthbar, a. ad. (nicht gelöthet werden können) qui ne peut pas être soudé ou brasé; -löthig, a. ad. (nicht l., nicht rein, von Geld und Silber) qui n'est pas fin; -lückig, a. ad. (ohne Lücken) sans brèches, lacunes, vides; -lust, sp. f. 1. (die lebhafte Empfindung des Mißvergnügens über etwas Unangenehmes ꝛc.) le *déplaisir*; das verursacht mir .., cela me cause du *d.*; .. empfinden, ressentir du *d.*; *P.* Lust gebiert .., (es gibt keine Lust ohne -lust) les plaisirs ont leur déboire; nul plaisir sans *d.*; 2. (Mangel des sinnlichen Verlangens nach dem Genuß einer angenehmen S. ꝛc.); .. zum Essen haben, n'avoir point d'envie de manger; .. haben, etwas zu kaufen, n'avoir point d'envie d'acheter qh; -lustig, a. ad. 1. (lebhafte Empfindung des Mißvergnügens über etwas Unangenehmes ꝛc. habend und äußernd, und darin gegründet) de mauvaise humeur; chagrin, morne, triste; .. seyn, être chagrin; eine -lustige Person, une personne chagrine; .. aussehen, faire triste mine; eine -lustige Gesellschaft, (die nicht lustig, nicht vergnügt ist) une compagnie qui n'est pas gaie; 2. (diese Empfindung erweckend) désagréable, déplaisant; -lustiges Wetter, temps désagréable, triste, morne; 3. (keine Lust zu etwas habend); .. zu etwas seyn, n'avoir point envie de qh, n'être nullement disposé à qh; -machbar, a. ad. qui n'est pas faisable; -macht, sp. f. (der Mangel der Macht, der Wirksamkeit; das Unvermögen) *impuissance*, f; die .. eines Staates, l'*i.* d'un état; it. c. Ohnmacht; -mächtig, a. ad. (nicht mächtig, keine Macht habend) *impuissant*; ein -mächtiger Feind, ennemi *i.*; -mädchenhaft, a. ad. (nicht mädchenhaft) qui ne convient pas à une fille; -mahlerisch, a. ad. qui n'est pas *pittoresque*; peu *p.*; -manierlich, a. ad. qui a des manières rudes, désobligeantes; malgracieux, se; impoli, e; ein -manierlicher Mensch, un homme impoli, qui a des manières rudes, agrestes; -manierlichkeit, f. la grossièreté des manières, l'impolitesse, f; -mann, 1. (ein seiner Mannheit Beraubter) l'eunuque; 2. (einer, der nichts Männliches an sich hat) homme qui n'a point de caractère viril; -mannbar, a. ad. *impubère*; qui n'est pas encore en âge de puberté; eine -mannbare Jungfrau, une fille *im.*, qui n'est pas encore nubile; -mannbarkeit, f. l'impuberté, f; -mannhaft, a. ad. qui n'est pas mâle, viril, vigoureux, courageux; -mannheit, sp. f. (der Mangel an M.) le manque de virilité; it. le manque de courage, de vigueur; -männlich, a. ad. peu viril; malséant à un *homme*; indigne d'un *h.*; ein -männliches Betragen, conduite peu virile, indigne d'un *h.*; eine -männliche That, action peu virile; -männliche Thränen vergießen, pleurer comme une femme; -männlichkeit, f. caractère efféminé ou peu viril; -maß, sp. n. (-mäßigkeit) excès; intempérance, f; -maßgeblich, a. ad. (ohne Maß und Ziel zu geben) sans prescrire; ein -maßgeblicher Vorschlag, une proposition qui ne prescrit rien; ich rathe .., je conseille sans rien prescrire; -mäßig, a. ad. 1. (das richtige Verh. weit überschreitend) excessif, ve, -ment; immodéré, e; démesuré, e, -ment; sich .. freuen, se réjouir immodérément; -mäßige Freude haben, avoir une joie immodérée, excessive; .. essen ꝛc., manger ꝛc. immodérément, excessivement; ein -mäßiger Mann, Esser, Trinker, un homme *intempérant*, un homme *i.* dans son boire, dans son manger; er ist in allen Stücken .., il est intempéré en toutes choses; der -mäßige, l'*i.*; 2. (das Maß des Gewöhnlichen weit überschreitend, bes. als ad.); ein -mäßiges Vermögen besitzen, posséder des biens énormes; er hat im Spiele .. gewonnen, il a gagné énormément au jeu; .. groß, énormément grand; 3. (nicht gemessen werden können) v. immensurable, incommensurable; -mäßigkeit, sp. f. (die Eig. einer P. od. S., da sie -mäßig ist) *excès*; *intempérance*, f; die .. im Essen, Trinken, im Genusse der Liebe, l'*e.* de bouche, l'*i.* ou l'*e.* du vin, l'*i.* des femmes, la débauche; eine von .. herrührende Krankheit, une maladie qui naît de l'*i.*, de la débauche; -meidbar, -meidlich, a. ad. (nicht gemieden werden können) inévitable, qui ne peut pas être évité; -mensch, (M., der den Pflichten der Menschenliebe auf die gröbste Art entgegenhandelt; grausamer, hartherziger Mensch) homme sans humanité, barbare, dur, impitoyable; monstre; -menschlich, a. ad. 1. (die gewöhnlichen Kräfte der Menschen überschreitend); er hat -menschliche Geduld, il a une patience plus qu'humaine; er kann .. trinken, il peut boire énormément; so .. groß ꝛc. énormément grand; 2. (die Pflichten der Menschenliebe auf die gröbste Art verletzend) *inhumain*, e, -ment; ein -menschlicher Wüterich, un tyran *i.*; eine -menschliche Behandlung, That, un traitement *i.*, une action inhumaine; une brutalité; er behandelte ihn .., il le traita inhumainement, il lui fit un traitement *in.*; -menschlichkeit, f. 1. sp. (die Eig. einer P. od. S., da sie -menschlich ist; it. eine -menschliche Hdl.) inhumanité, f; große -menschlichkeiten verüben, exercer de grandes inhumanités; -merkbar, -merklich, a. ad. (nicht gemerkt, bemerkt werden können) *imperceptible*, *insensible*, -ment; eine -merkliche Bewegung, un mouvement *imp.*; auf eine -merkliche Art, d'une manière *ins.*; insensiblement; ein -merkbarer Abhang, une pente *ins.*; wir kamen .., nous arrivâmes imperceptiblement; die Kunst war in seinem Vortrage .., l'art étoit *imp.* dans son discours; 2. (nicht im Gedächtniß behalten werden können); ein -merkbares Wort, mot qu'on ne peut pas retenir; -merkbarkeit, -merklichkeit, f. qualité de ce qui est *imp.*; -merksam, a. ad. (nicht fähig od. nicht gewohnt aufzumerken) qui n'est pas en état de, qui n'est pas accoutumé à faire attention, à réfléchir; -merkwürdig, a. ad. qui n'est pas *remarquable*, mémorable; -merkwürdigkeit, f. 1. sp. (die Eig. einer S., da sie -merkwürdig ist) qualité de ce qui n'est pas *rem.* ꝛc; 2. (eine -merkwürdige Sache) chose qui n'est pas *rem.* ꝛc; -meßbar, -meßlich, a. ad. (nicht gemessen werden können) immensurable, incommensurable; -meßbarkeit, f. incommensurabilité, f; -metallig, a. ad. (kein Metall enthaltend) qui ne contient point de métal; -metallisch, a. ad. qui n'est pas métallique; -mild, a. ad. (nicht mild, bes. fg.) sans douceur; einen .. behandeln, traiter qn durement, sans douceur, sans indulgence; -milde, sp. f. (die Eig. und der Zust. einer P. und S., da sie nicht mild ist, it. die Aeußerung davon) le manque de douceur, la dureté de cœur; -mißbraucht, -gemißbraucht, a. ad. dont on n'a pas abusé; -mischbar, a. ad. (nicht gemischt werden können) qui ne peut pas être mêlé; -mitleidend, a. ad. dur, *impitoyable*, impassible; ein -mitleidiges Herz ꝛc., un cœur *imp.*; -mittelbar, a. ad. (ohne Dazwischenkunft eines dritten Dinges) *immédiat*, e, -ment; sich .. an den König wenden, s'adresser immédiatement, directement au roi; eine -mittelbare Vollmacht, Ursache, pouvoir *im.*, cause immédiate; der -mittelbare Verstand einer Stelle, (der buchstäbliche, der Wortverstand) le sens littéral d'un passage; *Th.* die -mittelbare Gnade, (die -abhängig vom Wort und andern äußern Umständen auf das Herz wirkt) la grace immédiate; sein -mittelbarer Nachfolger, (der gerade auf ihn folgte) son successeur *im.*; .. nachher, immédiatement après; *h. d'All.* -mittelbare Reichsstände, (solche, die keinen andern Reichsständen, sondern nur dem Kaiser und Reiche unterworfen waren) les états immédiats de l'Empire; -mittelbarkeit, f. (der Zustand da ein Ding -mittelbar ist od. geschiehet) qualité de ce qui est *im.*; *h. d'All.* l'immédiateté, l'immédiation, f; -mittheilbar, a. ad. (nicht mitgetheilt werden können) *incommunicable*; ein -mittheilbares Recht, un droit *in.*; Gottes Allmacht ist .., la toute-puissance de Dieu est *in.*; -mittheilbarkeit, la qualité de ce qui est *in.*; -mittheilend, a. ad. qui ne communique, qui ne se communique pas; -mittheilsam, a. ad. (nicht gern mittheilend) qui n'aime pas à communiquer; -modisch, a. ad. (nicht m., nicht nach der Mode) qui n'est pas à la mode; eine -modische Kleidung, habit qui n'est pas à la mode; -möglich, a. ad. *impossible*, -ment; ein .. es Ding, une chose *imp.*; dies zu thun ist mir .., il m'est *imp.* de faire cela; Sie verlangen das -mögliche von mir, vous me demandez l'*imp.*, une chose *imp.*; er hat das -mögliche gethan um ꝛc; il a fait l'*imp.* pour; das ist sittlich .., (weil es durch ein vorhergegangenes Gesetz verboten ist) cela est moralement *imp.*; wenn man, was .. ist, leben könnte ohne zu essen, si par *imp.* on pouvoit vivre sans manger; -möglichkeit; en, f. 1. sp. (die Eig., der Zustand, da ein Ding -möglich ist) l'*impossibilité*, f; sein Tod hat mich in die .. versetzt, es zu thun, sa mort m'a mis dans l'*im.* de le faire; es liegt eine .. darin, il y a de l'*im.* à cela; -bedingte, bedingte .., *im.* absolue, conditionnelle, cf. *impossibilité*; 2. (eine -mögliche Sache) chose impossible; -möglichkeiten verlangen, demander des choses impossibles; -mönch, (der kein Mönch ist, od. den Mönchsstand entehret) qui n'est pas moine; it. qui déshonore l'état religieux ou monastique; -mönchisch, -mönchlich, a. ad. qui n'est pas monacal; -mörder

risch, a. ad. eine -mörderische Schlacht, une bataille peu meurtrière, peu sanglante; une bataille qui n'a pas coûté bc. de sang; -müdbar, -müdlich, c. -ermüdlich; -mühsam, -mühselig, a. ad. qui n'est pas pénible; -mündig, a. ad. (minderjährig; it. dem Gesetze nach, einer beständigen Vormundschaft untergeben) *mineur*, e; *impubère;* ein -mündiger Knabe, ein -mündiges Mädchen, un garçon *m.*, *i.*; une fille mineure; ein bald mannbarer -mündiger, un *i.* proche de la puberté; *Ecr.* aus dem Munde der -mündigen, (der kleinen Kinder ꝛc.) hast du dir ein Lob zubereitet, tu as tiré la louange de la bouche des petits enfants ꝛc.; -muße, f. (der Mangel an Muße) le manque de loisir; -müßig, a. ad. 1. (keine Muße habend) qui n'a point de loisir; 2. (nicht müßig, nicht unthätig) qui n'est pas désœuvré; qui a de l'occupation; -muster, n. (Ding, was nicht als Muster dienen kann od. soll) chose qui ne peut servir de modèle; -musterhaft, a. ad. qui n'est pas exemplaire; -muth, (der Mangel fröhlicher Gemüthsstimmung) la *mauvaise humeur*, le *chagrin;* seinen .. verbergen, cacher, dissimuler son *ch.*; er hat seinen .. an ihm od. über ihn ausgelassen, il s'est déchargé sur lui de sa *m. h.*, il a déchargé sa bile sur lui; -muths seyn od. werden, (für -muthig) être fâché, être de *m. h.*; se fâcher; *Ecr.* er war -muths über Jesu Reden, il fut affligé, attristé des paroles de Jésus; -muthig, a. ad. (-muth habend, empfindend) de *m. h.*; -muthsvoll, a. ad. (voll -muths) plein de *chagrin;* ein -muthsvolles Leben, (wo viel -muth verursachet) une vie pleine de *ch.*; -mutter, f. -natürliche M.) mère dénaturée; -mütterlich, a. ad. (der Natur, der Liebe ꝛc. einer Mutter nicht gemäß) contraire à la nature, à l'amour d'une mère; -mütterlichkeit, f. état de ce qui est contraire à la nature d'une mère; -nachahmbar, -nachahmlich, a. ad. (nicht nachgeahmt werden könnend) *inimitable;* ein -nachahmbares Stück, une pièce *in.*; er ist .. in seiner Kunst, il est *in.* dans son art; -nachahmbarkeit, f. qualité de ce qui est *in.*; -nachbarlich, a. ad. (einem guten Nachbar nicht gemäß) qui n'est pas d'un, qui ne convient pas à un bon voisin; ein -nachbarliches Benehmen, une conduite qui ꝛc.; -nachbarschaft, sp. f. c. -nachbarliches Betragen; -nachbildbar, a. ad. (nicht nachgebildet werden könnend) qui ne peut pas être copié, qu'on ne peut copier; -nachdrücklich, a. ad. sans énergie, sans vigueur, sans force, sans poids; -nachfolglich, a. ad. (dem man nicht nachfolgen kann) qu'on ne peut pas suivre; -nachgiebig, a. ad. qui n'est pas condescendant, déférant; -nachlassend, a. ad. qui ne discontinue pas; sans interruption; -nachlässig, a. ad. qui n'est pas négligent; -nachläßlich, a. ad. (nicht nachgelassen werden könnend) irrémissible, -ment; bei -nachläßlicher Strafe, sous peine irrémissible; -nachsichtlich, ad. (ohne Nachsicht) sans indulgence, sans rémission; -nachtheilig, a. ad. (nicht n., keinen Nachtheil bringend) sans préjudice, qui n'est pas *préjudiciable;* -nachtheilige Maßregeln, mesures qui ne sont pas préjudiciables; das soll ihm .. seyn, cela ne lui portera aucun préjudice, cela ne lui sera pas *préj.*; -nachtheiligkeit, f. qualité de ce qui n'est pas *préj.*; -nahbar, a. ad. (sich nicht nahe kommen lassend) dont on ne peut pas s'approcher; inaccessible; -nahe, a. ad. qui n'est pas proche ou près; -nahrhaft, a. ad. qui n'est pas nourrissant; -name, 1. (ein unrechter, unpassender Name) faux nom; 2. (ein Schimpfname) sobriquet; -namhaft, a. ad. (nicht n., nicht mit Namen genannt) qui n'est pas nommé; -narbig, a. ad. (keine Narben habend) sans cicatrices; -natur, f. (Alles, was der Natur entgegengesetzt, ihr nicht gemäß ist) tout ce qui est contre nature; -natürlich, a. ad. 1. (nicht den -wandelbaren Gesetzen ꝛc. der Natur gemäß) non *naturel*, qui n'est pas *n.*; qui est contre nature: *dénaturé;* eine -natürliche Mutter, ein -natürliches Kind, (die nicht die natürlichen Gefühle der Liebe zeigen) mère dénaturée, enfant *d.*; eine -natürliche That, une action dénaturée; -natürliche Sünden, péchés contre nature; eine -natürliche Stellung, (eine gezwungene) une posture contrainte; 2. (der natürlichen Beschaf. nicht gemäß); Gras, Sand ꝛc. sind -natürliche Speisen für den Menschen, l'herbe, le sable ne sont pas une nourriture naturelle pour l'homme; 3. (den Naturkräften eines Dinges nicht gemäß); .. essen, manger plus qu'il n'est naturellement nécessaire; manger au-delà du besoin *n.*; .. groß, démesurément, extraord. grand; -keit, f. qualité de ce qui n'est pas *n.*, de ce qui est contre nature; -nebenblätterig, a. ad. *Bo.* (keine Nebenblätter habend) sans bractées, sans feuilles florales; ein -nebenblätteriger Querl, un verticille sans bractées; -neidisch, a. ad. qui n'est pas envieux; -nennbar, a. ad. inexprimable, indicible; -nennbare Gefühle, sentiments inexprimables; -niedlich, a. ad. qui n'est pas joli, gentil, mignon; -nietbar, a. ad. (nicht genietet werden könnend) qui ne peut être rivé; -noth, a. ad. (nicht n., nicht nöthig) qui n'est pas *nécessaire;* non *n.*; -nöthig, a. ad. (zu Erreichung einer Absicht nicht erforderlich) non *n.*; inutile; eine -nöthige Sache, une chose qui n'est pas *n.*, dont on peut se passer; das sind viel -nöthige Worte, voilà bien des paroles inutiles; es ist .. hievon noch mehr zu reden, il n'est pas *n.* d'en parler davantage; -nöthigkeit, f. l'inutilité, f; -nütz, a. ad. (nicht nütz, keinen Nutzen habend) *inutile*, -ment; *Ecr.* -nützes Geschwätz, -nütze Fragen, vain babil, questions folles; das ist hiezu .., (unbrauchbar) cela n'y peut servir; -nütze Arbeit, Mühe, travail, peine *i.*; -nütze Dinge, inutilités, f. pl.; Sie haben sich -nützer Weise gequält, vous vous êtes tourmenté inutilement; ein -nützer Bedienter, un domestique *i.*; *Ecr.* -nütze Knechte, (die nichts weiter thun, als was sie thun müssen) serviteurs inutiles; *fa.* ein -nützes Maul, (ein böses) une méchante langue; sich .. machen, (sich ohne Grund ꝛc. laut machen, darwider aufhalten) faire du bruit, se formaliser d'une chose; parler haut; einem -nütze Worte geben, (beleidigende) dire à qn des paroles offensantes; -nutzen, (die Abwesenheit des Nutzens; it. Schaden) le manque de bénéfice, de profit; it. le dommage, la perte; -nützlich, a. ad. (keinen Nutzen habend, bringend) inutile, -ment; *Ecr.* den Namen Gottes .. führen, (ohne Nutzen, ohne Noth aussprechen) prendre le nom de Dieu en vain; -ordentlich, a. ad. (nicht o., ohne Ordnung) désordonné, -ment, en *désordre;* es liegt bei ihm alles .. durch einander, tout est pêle-mêle, en *d.*, tout est mis confusément chez lui; il est dérangé chez lui, dans sa maison; ihre Haare wallten .. über ihre Schultern herab, ses cheveux flottoient en *d.* sur ses épaules; eine -ordentliche Haushaltung, un ménage mal réglé, une maison désordonnée; sie liefen -unter einander, ils coururent confusément, tumultueusement, sans ordre; die Lehrstunden .. besuchen, ne pas être exact à fréquenter les leçons; ein -ordentlicher (ungleicher) Puls, un pouls déréglé, erratique; der Puls geht .., le pouls est déréglé; ein .. wechselndes Fieber, une fièvre erratique; ein Mensch, der sich .. aufführt, ein -ordentlicher Mensch, un homme désordonné dans sa conduite; anfangen .. zu werden, commencer à donner dans le déréglement; .. leben, ein -ordentliches Leben führen, vivre désordonnément; mener une vie désordonnée, déréglée; vivre dans le *d.*; -ordentliche Begierden, des appétits déréglés; *Ecr.* -ordig wandeln, (statt -) se conduire d'une manière irrégulière; -ordentlichkeit, f. le *d.*, désarroi, la confusion; -ordnung, f. 1. (der Mangel der O.) le *désordre*, désarroi, dérangement, la confusion; meine Schriften ꝛc. sind in .., mes papiers ꝛc. sont en *d.*; es befindet sich in seinem Zimmer Alles in .. tout est mis confusément, pêle-mêle dans sa chambre; .. in einem Hause anrichten, mettre le *d.* dans une maison; daß man in meinem Zimmer nichts in .. bringt, qu'on ne dérange, qu'on ne bouleverse rien dans ma chambre: der Wind brachte ihren Kopfputz in .., le vent désajusta sa coiffure; er verfolgte die zerstreuten und in .. gebrachten Feinde, il poursuivit les ennemis dispersés et en *d.*; das feuchte Wetter bringt die Uhren in .., le temps humide dérègle les horloges; seine Angelegenheiten sind in .., ses affaires sont dérangées, il y a du dérangement dans ses affaires; die .. in der Lebensweise ꝛc., le déréglement de la vie; 2. sp. (die -ordentlichkeit); die .. dieses Menschen ist groß, le *d.* de cette homme est grand, il vit dans un grand *d.*; 3. (-ordentliche Veränderung, ein -ordentlicher Zustand); die -ordnungen abstellen, faire cesser les désordres; .. stifter, inn, f. désorganisateur, trice; -paar, a. ad. 1. (nicht paar, nicht gleich, gerade) *impair*, non pair; eine -paare Zahl, un nombre *i.*; 2. (mit einem andern Dinge nicht ein Paar ausmachend); -paare Handschuhe, (die nicht zus. gehören) gants disparates, non appareillés; *An.* die -paare Blutader, (eine einzelne, ohne eine andere ihr entsprechende Bl. in der Bauchhöhle) l'azygos; -päpstisch, -päpstlich, a. ad. qui n'est pas papal ou d'un pape; -parteiisch, -parteilich, a. ad. (keiner Partei zugethan, sich auf keine Seite aus Vorliebe ꝛc. schlagend; -parteilich) *impartial*, e, -ment; .. seyn, urtheilen, être *i.*, juger impartialement, avec impartialité; untersuchen wir die Sache .., discutons impartialement l'affaire; ein -parteiischer Richter, un juge *i.*; ein -parteiisches Urtheil, un jugement *i.*; -parteilichkeit, f. 1. sp. (die Eig. einer -parteilichen P. od. S.) l'*impartialité*, f; die .. eines Geschichtschreibers, l'*i.* d'un historien; 2. (die Neigung und Gewohnheit nicht nach Vorliebe, sondern nach Prüfung zu urtheilen und zu handeln); mit .. urtheilen, juger avec *i.*; -paß, a. ad. (nicht ganz wohl) indisposé; .. seyn, être indisposé, cf. -päßlich; -passend, a. ad. ein -passender Ausdruck, expression impropre, qui n'est pas juste; diese Stelle wäre für ihn .., cette place ne lui conviendroit pas; -paßlich, a. ad. eine -paßliche Anrede, une harangue qui ne convenoit pas; eine -paßliche Antwort, une réponse déplacée, non convenable, qui n'étoit pas à sa place; -päßlich, a. ad. (nicht ganz wohl) *indisposé;* sie ist .., elle est indisposée; ein -päßliches Kind, un enfant *i.*; -päßlichkeit; en, f. 1. sp. (der Zustand eines Menschen der er -päßlich ist) *l'indisposition*, f; 2. (ein geringerer krankhafter Zufall) *ind.*; -päßlichkeiten, die der Winter mit sich bringt, indispositions qui sont les suites de l'hiver; -persönlich, a. ad. 1. (keine eigene für sich bestehende P. ausmachend) sans personnalité; 2. *Gr.* -persönliche Zeitwörter, (die in der dritten P. mit dem unbestimmten Fürworte es od. man verbunden werden) verbes *impersonnels;* -persönliche Fürwörter, (wo nur unbestimmt auf eine P. sich beziehen) pronoms *im.*; -pfändbar, a. ad. (nicht gepfändet werden könnend) qui ne peut être exécuté; -pflanzbar, a. ad. (nicht gepflanzt werden könnend) qui ne peut être planté; -pflege, f. (der Mangel an Pflege) le manque de soin; -pfleglich, a. ad. .. mit etwas umgehen, (es verschwenden) dissiper qh; -pflicht, f. 1. sp. (der Mangel der Pfl., der Verbindlichkeit gegen Andere) le manque à un devoir, la transgression d'un devoir; 2. (eine Verbindlichkeit der Unterthanen, wo nur bei außerordentlichen Gelegenheiten geleistet wird, wie Kriegsfuhren ꝛc.) charge extraordinaire; bürgerliche -pflichten, (Abgaben) taxes, impôts ordinaires; -pflichtig, a. ad. (nicht pfl., zu keinen Pflichten verbunden); -pflichtige Unterthanen, (wo dem Grundherrn zu keinen Frohndiensten verpflichtet sind) sujets non corvéables; 2. (zu -pflichten verbunden) qui est obligé à des charges *extraordinaires;* -pflichtigkeit, f. l'exemption de corvées; it. l'obligation à des charges *ext.*; -pflichtlich, a. ad. (der Pflicht zuwiderlaufend) contraire au devoir; -pflügbar, a. ad. (nicht gepflügt werden könnend) qui ne peut être labouré; -plauderhaft, a. ad. qui n'est pas bavard; -politisch, a. ad. (unklug, cf.) *impolitique;* das -politische seines Verfahrens, l'*i.* de sa démarche; -possenhaft, a. ad. (nicht poss., und nicht gewohnt Possen zu machen) qui n'est pas plaisant ou farceur; -preisen, (nicht pr., tadeln) blâmer; -preßbar, a. ad. (nicht gepreßt werden könnend) qui ne peut être pressé ou pressuré; -priesterlich, a. ad. qui ne convient pas à un prêtre; -prinzlich, a. ad. qui ne convient pas à un prince; -prophetisch, a. ad. qui n'est pas prophétique; -pünktlich, a. ad. inexact; -rast, f. (-ruhe) l'inquiétude, f; -rath, sp. 1. (ein schlechter Rath) mauvais conseil; 2. (unnütze Dinge, wo man wegwirft, Kehricht ꝛc.) *immondice*, boue, crasse, saleté, f; den .. wegräumen, wegschaffen, ôter, nettoyer l'*im.*, les immondices; der .. aus der Nase, la morve; das Kind im -rathe liegen lassen, laisser l'enfant dans ses ordures; *fg:* .. merken, (etwas Verdächtiges, ein bevorstehendes Uebel) se douter d'une finesse, d'une imposture, d'un détour; 3. (Uneinigkeit, Verwirrung) dissension, f; trou-

ble; 4. (die Gewohnheit, da man nichts zu Rathe hält) *Ecr.* und was soll doch dieser ..? à quoi bon cette superfluité, cette prodigalité? 5. (Schaden) le dommage, la perte; -räthlich, a. ad. 1. (nicht zu rathen, -rathsam) qui n'est pas à conseiller ou conseillable; qui n'est pas expédient, convenable; 2. (nicht zu Rathe haltend) qui n'use ou ne vit pas de ménage, d'économie; .. mit etwas umgehen, user de qh avec profusion, avec peu de ménage; -räthlichkeit, f. le manque d'économie; -rathsam, a. ad. c. -räthlich (1); -räumlich, a. ad. (nicht geräumig) qui n'est pas spacieux; -recht, a. ad. 1. (mit der Wahrheit, mit der Sache selbst nicht übereinstimmend, unrichtig, doch ohne Absicht) contre les règles; irrégulier, inexact, incorrect, faux; .. verstehen, lesen, comprendre, lire mal; etwas aus dem -rechten Gesichtspunkte ansehen, regarder qh sous un faux point de vue; Sie sind .. berichtet, vous n'êtes pas bien informé; 2. (dem Zwecke, der Bestimmung nicht gemäß): einen -rechten Weg gehen, prendre un faux chemin, une fausse route, n'être pas dans le bon chemin; ein -rechter Schlüssel, une clef fausse; das ist der -rechte Schlüssel, ce n'est pas la clef qu'il faut; daß nichts am -rechten Orte liege, que rien ne soit déplacé, dérangé, hors de sa place, de son ordre; qu'on ne dérange rien; einen -rechten Tritt thun, faire un faux pas; die Sache ist in -rechte Hände gekommen, (nicht an die P., für wen sie bestimmt war) la chose est tombée en des mains étrangères; diese Abschweifung ist am -rechten Orte angebracht, cette digression est un hors d'œuvre; da bin ich an den -rechten Mann gekommen, da habe ich mich am -rechten Orte gemeldet, je me suis adressé à faux; da bin ich .. angekommen, (da habe ich mich in meiner Absicht geirrt) je me suis trompé, je me suis mépris; er wird .. ankommen, (er wird sich täuschen; it. er wird Widerstand finden) il s'y trompera; it. il trouvera à qui parler; die Sache am -rechten Orte angreifen, (falsch behandeln) prendre la chose par un faux bout, du mauvais biais, se prendre mal à une affaire; zur -rechten Stunde, Zeit, (zur unbequemen, ungeschickten) à heure indue, non opportune; mal à propos; .. verstehen, urtheilen, (falsch) mal entendre, juger mal; Sie haben die Sache .. ausgelegt, vous avez pris la chose à gauche, à l'envers; das ist so .. nicht, (das ist der Absicht, Bestimmung eben nicht entgegen) cela n'est pas si mal; das ist der -rechte, (nicht ders., den ich meine ꝛc.) ce n'est pas mon homme, ce n'est pas celui que je cherche; die -rechte Seite eines Zeuges, (die der rechten entgegengesetzte) l'envers, le contre-sens d'une étoffe; einen Zeug auf die -rechte Seite legen, mettre une étoffe à contresens; fa. es ist ihm etwas in die -rechte Kehle gekommen, (in die Luftröhre) il lui est entré qh dans la trachée-artère; 3. (dem Sittengesetze, dem bürgerlichen Gesetze, dem Rechte, der Billigkeit nicht gemäß, ungerecht) injuste, -ment; es ist .., die Diebe ungestraft entlaufen zu lassen, il est mal, il n'est pas bien de laisser échapper les voleurs sans les punir; .. handeln, agir injustement; eine -rechte Handlung, une action injuste; daran thut er sehr .., il a bien tort de le faire; einem .. thun, faire tort à qn, grever qn; *P.* c. getreiben; auf -rechten Wegen seyn, (fg: unerlaubte Absichten zu erreichen suchen) n'être pas dans le bon chemin, dans le vrai chemin; -rechte Wege einschlagen, (unerlaubte Mittel ergreifen) prendre de mauvaises voies; das geht mit -rechten Dingen zu, (auf eine unerlaubte Art; it. po. das geschieht nicht ohne Zauberei) cela n'est pas naturel, il y a q. supercherie là-dessous; it. il y a de la sorcellerie; II. -recht, sp. n. 1. (der Zustand, da etwas .. ist, mit der Sache selbst od. mit der Wahrheit nicht übereinstimmt) le tort; .. haben, (der S. od. der Wahrheit aus Irrthum nicht gemäß urtheilen) avoir tort; einem .. geben, (urtheilen, erklären, daß er .. habe) donner tort à qn; 2. (der Zustand, da etwas den Gesetzen, dem Rechte und der Billigkeit nicht gemäß ist, zuwider läuft): nach den Gesetzen hat er .., d'après, selon les lois, il a tort; er hat .. bekommen, (es ist nach den Gesetzen, nach den Rechten entschieden worden, er habe ..) on lui a donné tort; .. thun, (gegen das Gesetz, gegen Recht und Billigkeit handeln) agir iniquement; einem .. thun, faire tort à qn, le grever; er hat das größte .. von der Welt, il a tous les torts du monde; mit .., à tort, injustement, sans cause; einen mit .. verurtheilen, condamner qn injustement; man hat einem Jüngern das Hauptmannspatent gegeben, er behauptet, daß ihm .. dadurch geschehe, on a donné le brevet de capitaine à un plus jeune que lui, il prétend que c'est un passe-droit qu'on lui fait; 3. (das, was .. ist, ungerechte Aeußerungen, Handlungen); er hat dies mit .. an sich gebracht, il a acquis cela injustement; er hat ein großes .. begangen, il a fait une grande injustice; -rechtlich, a. ad. 1. (dem Rechte nicht gemäß); eine -rechtliche Handlung, une action injuste; .. handeln, agir injustement; 2. (einem wohlerzogenen, sittlich guten Menschen nicht geziemend; nicht °honnett) *malhonnête*; ein -rechtlicher Mensch, un homme *m.*, un *m.*; sein Verfahren ist .., il en use malhonnêtement; es ist etwas -rechtliches in seinem Verfahren, il y a de la malhonnêteté dans son procédé; -rechtlichkeit; en, f. 1. sp. (die Eig. einer P., da sie -rechtlich ist, in beiden Bedeutungen) l'injustice, f; it. la malhonnêteté; 2. (eine -rechtliche Hdl.); -rechtlichkeiten begehen, commettre des injustices, des malhonnêtetés; -rechtmäßig, a. ad. (dem Rechte nicht gemäß) illégitime; illégal, e, -ment; eine -rechtmäßige Verbindung, une union, conjunction illégitime, illégale; er besitzt dies Erbgut .., il possède illégitimement cet héritage; -rechtmäßigkeit, f. *illégitimité*, illégalité, f; die .. einer Urkunde, l'*il.* d'un titre; -rechtschaffen, a. ad. malhonnête; qui n'est pas loyal; -rechtschaffenheit, f. la malhonnêteté; -rechtthuer, qui fait, qui cause du tort à qn; -redlich, a. ad. (nicht r., ohne Redlichkeit) sans probité; *malhonnête*, -ment; .. handeln, verfahren, agir, en user malhonnêtement; ein -redliches Verfahren, un procédé *m.*; ein -redlicher Mann, un homme sans probité, un *m.* homme, un *m.*; -redlichkeit; en, f. 1. sp. (die Eig. einer P. od. S., da sie -redlich ist) *improbité*, f; die .. seines Betragens, seines Verfahrens, l'*i.* de sa conduite, de ses procédés; 2. (eine -redliche Hdl.) action malhonnête; tromperie, f; -rednerisch, a. ad. qui n'est pas conforme à la rhétorique; non oratoire; -redselig, a. ad. qui parle peu; taciturne; -regel, f. (eine -anwendbare Regel) règle inapplicable; -regelmäßig, a. ad. (der Regel, den Regeln nicht gemäß) *irrégulier*, ère; ein -regelmäßiges Gebäude, un bâtiment *ir.*; ein -regelmäßige Befestigung, une fortification irrégulière; dies Haus ist .. gebaut, cette maison est bâtie irrégulièrement; .. leben, vivre irrégulièrement *Gr.* -regelmäßige Zeitwörter, (wo nicht nach der Regel umgebildet werden) verbes irréguliers, anomaux; *Bo.* ein -regelmäßiges Gewächs, (wo man nicht unter eine Ordnung bringen kann) une plante anomale; ein -regelmäßiger Blumenkelch, (dessen Theile von einander versch. sind) calice *ir.*; *Poé.* -regelmäßige Verse, (freie) vers irréguliers; -regelmäßigkeit; en, f. 1. sp. (die Eig. einer P. od. S., da sie -regelmäßig ist) *irrégularité*, f; die .. eines Gebäudes, der Gesichtszüge, l'*ir.* d'un bâtiment, des traits du visage; die .. des Pulses, l'*ir.* du pouls; die .. eines Verfahrens, l'*ir.* d'un procédé; die .. eines Zeitwortes, l'anomalie d'un verbe; 2. (eine -regelmäßige S., Hdl.) chose, action irrégulière; -regierbar, a. ad. (nicht regiert werden könnend) qui ne peut être gouverné, régi; -regiersam, a. ad. (sich nicht regieren lassend) qui ne se laisse pas gouverner; -regsam, a. ad. qui n'est pas agile; inactif; -reibbar, -reiblich, a. ad. qui ne peut être frotté; it. qui ne peut être broyé; it. qui ne peut être pulvérisé, râpé; -reichhaltig, a. ad. qui n'est pas riche, qui contient peu de choses, de substance; -reif, a. ad. (nicht r., p. fg.) qui n'est pas mûr; vert, e; -reife Früchte, fruits verts; diese Melone ist noch .., ce melon n'est pas encore mûr; ein -reifes Geschwür, un apostème qui n'est pas mûr, qui n'a pas abouti; ein -reifer Edelstein, (den die Natur nicht vollendet hat) une loupe; ein -reifer Rubin, Saphir, une loupe de rubis, de saphir; un rubis, un saphir resté en loupe; er ist noch .. für die hohe Schule, (hat noch nicht das gehörige Alter ꝛ) il est encore trop jeune pour aller à l'université; das -reife Alter, la verte jeunesse; ein -reifer Einfall, (der gar nicht überlegt und nicht anwendbar ist) une idée hors de raison; -reife, sp. f. (der Zust. eines Dinges, da es nicht reif ist) la crudité; die .. einer Frucht, la crudité d'un fruit; die .. des Verstandes, le manque, le défaut de maturité d'esprit; -reifheit, f. c. -reife; -reiflich, a. ad. pas mûr, pas mûrement; -reimbar, a. ad. (was man nicht reimen kann) qu'on ne peut rimer, it. qu'on ne peut accorder ou faire accorder; -reimig, a. ad. (keine Reime habend) sans rimes, qui n'est pas rimé; -rein, a. ad. 1. (nicht r.) impur, sale, immonde; ein -reines Glas, verre qui n'est pas net; eine -reine Haut, une peau sale; -reine Hände haben, avoir les mains sales; -reines Wasser, de l'eau impure; -reine Wäsche, du linge sale; etwas .. machen, salir qh; sich .. machen, se salir; dies Kind hat sich .. gemacht, (hat seinen Unrath ꝛ in die Windeln gelassen) cet enfant s'est sali, s'est embrené; -reines Schiff, (wenn dessen unter Wasser befindlicher Theil mit Muscheln und Gräsern bedeckt und bewachsen ist) navire sale; -reiner Grund, (schlechter Untergrund) fond mouvant; fg: -reine Thiere, (bei den Juden; solche, wo ihnen zu essen verboten sind) animaux immondes; *Ecr.* sich der -reinen Dinge enthalten, s'abstenir des choses immondes; ein Mensch, der einen todten Körper anrührte, war .., celui qui touchoit un corps mort étoit immonde; -reine Schafe, (krätzige) brebis galeuses; -reines Gold, or qui n'est pas pur; durch das Feuer scheidet man das ab, was die Metalle -reines bei sich führen, le feu sert à séparer ce qu'il y a d'impur dans les métaux; ein -reiner Stein, Diamant ꝛ, (ein wolkiger, mit glasartigen Flecken) une pierre glaceuse, sourde, un diamant glaceux; ein -reiner Smaragd, une émeraude jardineuse; eine -reine Sprache, (die von fehlerhaften Ausdrücken nicht frei ist) une langue qui n'est pas pure; .. sprechen, schreiben, parler, écrire incorrectement; -reine Töne, faux accords; ihre Stimme ist .., sa voix n'est pas nette; -reines Herzens seyn, avoir le cœur impur; -reine Gedanken, Begierden, pensées impures, désirs impurs, impudiques; -reine Sitten, mœurs impures; 2. (-reines enthaltend); -reine Fässer, (Hütt. J. auf den Pochwerken, worin die mittelsten Platen gewaschen werden, und aus von der -reine Schlich auf den Herd getragt und gewaschen wird) les cuviers aux impuretés; -reine, sp. f. (der Zust. eines Dinges, da es -rein ist) l'impureté, f; -reinheit; en, f. 1. sp. (die Eig. eines Dinges, da es -rein ist) *impureté*, f; 2. (etwas -reines, Schmutz) *i.*, saleté, ordure, f; die -reinheiten wegschaffen, ôter les ordures; -reinigkeit; en, f. 1. sp. (die Eig., der Zust. eines Dinges, da es -rein ist) *impureté*, f; die .. der Luft, l'*i.* de l'air; 2. (das), was -rein macht, Schmutz ꝛ) *i.*, saleté, ordure, souillure, f. les immondices, f; eine Sache von -reinigkeiten säubern, ôter les impuretés d'une chose; das Wasser durchseihen, um es von allen -reinigkeiten zu befreien, filtrer l'eau pour en ôter toutes les impuretés; fg: die Sünde der .., (grobe Sünde gegen Keuschheit) le péché d'*i.*, d'impudicité; -reinlich, a. ad. 1. (nicht von allem Schmutze frei) sale, -ment; malpropre, -ment; ein -reinliches Zimmer, Bett, une chambre, un lit sale, malpropre; .. aussehen, avoir l'air sale, malpropre; 2. (die Reinlichkeit nicht liebend, nicht überall an den Tag legend, durch Wegschaffung des Schmutzes); .. seyn, être sale, malpropre; ein -reinlicher Koch, un cuisinier malpropre; .. mit etwas umgehen, faire qh malproprement; -reinlichkeit, f. la malpropreté, saleté; -reizbar, a. ad. (nicht r.) qui ne peut être irrité; -republikanisch, a. ad. anti-républicain, e; contraire à la constitution républicaine; -rettbar, a. ad. (nicht zu retten, ohne Rettung) qu'on ne peut sauver, qui ne peut être sauvé; er ist .. verloren, il est perdu sans ressource; -reuig, a. ad. sans se repentir; -richtbar, a. ad. 1. (nicht gerichtet, nach irgend einer Seite gewendet werden könnend) qui ne peut être dirigé; 2. (nicht nach Recht und Gesetz durch einen Urtheilspruch gerichtet werden könnend) qui ne peut être jugé; -richterlich, a. ad. qui ne convient pas à un juge; -richtig, a. ad. (nicht ganz die Besch. habend, die es haben muß, wenn es das Ding seyn soll, wofür es gehalten od. ausgegeben wird) incorrect, *inexact*, incongru, faux, *irré-*

gulier; ein -richtiges Verhältniß, une proportion qui n'est pas juste; .. schreiben, écrire incorrectement; ein -richtiger Abschreiber, un copiste *in.;* -richtiges Maß und Gewicht, fausse mesure et faux poids; eine -richtige Rechnung, compte *in.;* compte, calcul qui n'est pas juste, exact; .. rechnen, zählen, se tromper en comptant, commettre une erreur de calcul; die Uhr geht .., l'horloge ne va pas juste; das feuchte Wetter macht, daß die Uhren .. gehen, le temps humide dérègle les horloges, les montres; eine -richtige Bewegung des Pulses, un pouls *ir.*, erratique, intercadent; eine -richtige Redensart, ein -richtiger Ausdruck, phrase, expression incongrue; eine -richtige Folgerung, ein -richtiger Schluß, une fausse conséquence, un faux argument; eine -richtige Zeichnung, un dessin incongru; die Posten gehen .., les postes sont rompues; fa. es ist ihr .. gegangen, (sie hat eine zu frühe Niederkunft gehabt) elle a fait une fausse couche; -richtigkeit; en, f. 1. sp. (die Eig. eines Dinges, da es -richtig ist) l'irrégularité, f. le manque d'exactitude, de justesse; die .. eines Verhältnisses, eines Maßes, einer Rechnung, le manque de justesse d'une proportion, d'une mesure, d'un compte; 2. (ein -richtiger, sowohl der Regel als auch dem rechten Maß und Verhältniß und der Wahrheit widersprechender Umstand) inexactitude, incorrection, f; es finden sich -richtigkeiten in dieser Zeichnung, il y a des incorrections dans ce dessin; man hat mehrere -richtigkeiten in seinem Werke gefunden, on a trouvé plu. inexactitudes dans son ouvrage; -riechbar, a. ad. (nicht gerochen werden könnend) qui ne peut pas être flairé ou senti; -rissig, a. ad. (keine Risse habend) sans fentes, déchirures, crevasses; -ritterlich, a. ad. qui n'est pas d'un, qui ne convient pas à un *chevalier;* qui n'est pas, qui est peu chevaleresque; sich .. zeigen, ne pas se montrer en bon *ch.*; -ritzig, a. ad. (keine Ritzen habend) sans félures, gerçures, fentes; -römisch, a. ad. qui n'est pas *romain*, d'un *r.*, qui ne convient pas à un *r.;* -rostig, a. ad. sans être, qui n'est pas rouillé; -rücksicht, sp. f. 1. (der Mangel der R.) le manque d'égard, de considération; indiscrétion, f; -rücksichtig, a. ad. (keine Rücksicht nehmend; *unklüger) indiscret, te, ou indiscrète, indiscrettement; -rügbar, a. ad. (nicht gerügt werden könnend) qui ne peut être blâmé; qui n'est pas blâmable; -ruhe; n, f. 1. sp. (der Mangel der Ruhe) *inquiétude, f. embarras;* einem viele .. machen, causer bc. d'*em.* à qn; das machte ihm .., cela lui donna de l'*i.*, lui fit, lui causa de l'*em.*; das Meer war in großer .., la mer étoit en grande agitation, très-agitée; in großer .. seyn, être dans de grandes alarmes; woher kömmt diese ..? d'où viennent ces inquiétudes? diese Nachricht hat ihn in schreckliche .. versetzt, cette nouvelle l'a mis dans de furieuses inquiétudes; seien Sie deßwegen ohne .., n'en soyez pas en *i.;* der Kranke hat die vergangene Nacht in großer .. zugebracht, le malade a passé la nuit dans une grande *i.*, dans de grandes inquiétudes; 2. (eine -ruhige Bewegung, ein -ruhiger Vorgang) trouble, troubles; es entstanden -ruhen in der Stadt, il s'éleva des troubles dans la ville; die -ruhen stillen, apaiser les troubles; 3. (ein -ruhiges, in beständiger Bewegung befindliches Ding); *Horl.* .., (der Schwengel einer Uhr; it. das Schwengrad in einer Taschenuhr) le perpendicule; it. le balancier; *Hn.* c. Flügeltölbchen; it. c. Abendfalter; -ruhig, a. ad. (keine Ruhe habend, ohne Ruhe, bes. wegen heftiger Bewegung, großen Geräusches ꝛ) sans repos; remuant, *inquiet*, turbulent; das Meer ward .., war .., la mer commença à s'agiter, étoit houleuse; er hat ein -ruhiges Blut, einen -ruhigen Geist, il est d'un tempérament *i.*, d'une humeur inquiète; ein -ruhiger Schlaf, un sommeil *i.;* .. schlafen, avoir le sommeil *i.;* das Kind ist sehr .., cet enfant est bien remuant; ein -ruhiges Leben führen, mener une vie inquiète; der Kranke ist .., hat diese Nacht sehr .. zugebracht, le malade est *i.*, il a passé la nuit dans de grandes inquiétudes; ich bin .., weil ich keine Nachricht von ihr erhalte, je suis *i.* de ne point recevoir de ses nouvelles; einen .. machen, inquiéter qn; er ist ein Mensch, der leicht .. wird, c'est un homme qui s'inquiète aisément; ein -ruhiger Mensch, (wer in beständiger Bewegung ist; it. wer geneigt ist, -ruhe zu erregen) un esprit remuant, brouillon et *i.*; it. un esprit turbulent; es ist auf der Straße sehr .., (viel Bewegung, viel Lärm) il y a bc. de bruit dans la rue; in dieser Gegend war es sehr .., (war die Ruhe, das friedliche Einverständniß noch nicht wieder hergestellt) il y avoit bc. de troubles dans cette contrée; -rühmlich, a. ad. (keinen Ruhm bringend) sans gloire; peu glorieux, d'une manière peu glorieuse; eine -rühmliche That, une action peu glorieuse; -rührbar, a. ad. (nicht gerührt werden könnend) qui ne peut être touché; -rührig, a. ad. qui n'est pas agile; -ruhstifter, inn, f. (der, die Unruhen stiftet) celui, celle qui excite, qui cause du trouble, des troubles, le boute-feu; -stiftung, f. (die Anstiftung von Unruhen) la suscitation de troubles; -ruhvoll, a. ad. (voll -ruhe) plein d'inquiétude.

Uns, pro. (der dritte und vierte Fall des Persenenfürwortes wir od. des Persenenfürwortes ich in der Mehrzahl) nous, à nous; unser täglich Brod gieb – heute, (wo es der dritte Fall ist) donne nous auj. notre pain quotidien; und führe – nicht in Versuchung, (der vierte Fall) ne nous induis point en tentation; das wird – sehr angenehm seyn, (der dritte Fall) cela nous sera très-agréable; komme zu –, viens chez nous; er haßt uns, il nous hait; es gehöret uns, c'est à nous.

Un=sachdienlich, a. ad. qui n'est pas convenable; -sacht, a. ad. 1. (nicht leise); .. gehen, marcher lourdement; 2. (nicht sanft, heftig) rudement, durement; etwas .. angreifen, manier, toucher qh rudement; -saftig, a. ad. (ohne Saft) sans suc, qui n'a point de suc; peu succulent; -sagbar, a. ad. qu'on ne peut dire, qui ne peut pas être dit; indicible; -sägbar, a. ad. (nicht gesägt werden könnend) qui ne peut être scié; -säglich, a. ad. (sich nicht sagend, durch Worte sich nicht ausdrucken lassend) *indicible, inexprimable; Ecr.* .. sind Gottes Gerichte, les jugements de Dieu sont inénarrables; -sägliche Freude, -säglicher Schmerz, joie, douleur *i., inex.;* -sägliche Kosten, des frais immenses; -säglichkeit, f. qualité de ce qui est *i.* ou *inex.;* -salzig, a. ad. qui n'est pas salant, salé; -sandig, a. ad. où il n'y a point de sable; qui n'est pas couvert de sable; -sanft, a. ad. peu doux, peu doucement; rudement, durement; einen .. angreifen, toucher qn rudement; .. sitzen, liegen, être assis ou couché peu mollement; eine -sanfte Kutsche, un carrosse rude; dies Pferd geht, hat einen -sanften Galopp, ce cheval a le galop rude; er sagte ihm kein -sanftes Wort, il ne lui dit pas un mot dur; eine -sanfte Behandlung, un traitement dur; einen .. behandeln, traiter qn rudement; -sättig, a. ad. 1. (nicht sättigend) qui ne rassasie pas; -sättige Speisen, viandes peu nourrissantes; 2. c. -ersättlich; -satz, (-haltbarer, -vernünftiger Satz) thèse proposition déraisonnable; -sauber, a. ad. *malpropre*, sale, -ment; -saubere Hände, mains malpropres; -saubere Wäsche, linge sale; eine -saubere Arbeit, ouvrage *m.*, ou qui n'est pas joliment travaillé; *Ecr.* der -saubere Geist, (der böse) l'esprit immonde; -sauberkeit, f. 1. sp. (die Eig., der Zustand eines Dinges, da es -sauber ist) impureté, *saleté, malpropreté*, f; die .. eines Zimmers, la *m.* d'une chambre; die .. seiner Wäsche, seiner Kleider, la *s.* de son linge, de ses habits; -säumig, a. ad. qui ne tarde pas; sans délai; -schadhaft, a. ad. qui n'est pas endommagé; -schädlich, a. ad. qui ne nuit pas, qui n'est pas *nuisible; innocent*, e; ein -schädliches Mittel, ein -schädlicher Trank, un remède, un breuvage *i.;* Obst wird dem Kranken wohl .. seyn, les fruits ne nuiront point au malade; ein -schädliches Thier, une bête qui ne nuit pas, qui ne cause point de mal; une bête innocente; man hat ihn .. gemacht, (hat ihn in einen solchen Zustand versetzt, daß er nicht mehr schaden kann) on l'a mis hors d'état de nuire; -schädlichkeit, f. qualité de ce qui n'est pas *n.;* die .. eines Mittels, l'innocence d'un remède; -schäferlich, a. ad. qui n'est pas d'un, qui ne convient pas à un berger; qui n'est pas pastoral; -schälbar, a. ad. qu'on ne peut peler; -schalkhaft, a. ad. qui n'est pas malin ou espiègle; -scham, f. (der Mangel an Sch.) le manque de pudeur; -schamhaft, a. ad. sans pudeur; qui n'a point de pudeur, de honte; déhonté; -schämlich, a. ad. 1. c. -schamhaft; 2. (so beschaffen, daß man sich dessen nicht zu schämen braucht) qui n'a rien de *honteux;* dont on n'a pas besoin d'être *h.;* -schändlich, a. ad. qui n'est pas *h.;* -scharf, a. ad. (nicht sch., ohne deswegen stumpf zu seyn) qui n'est pas aiguisé, tranchant; -scharfe Werkzeuge, outils émoussés; -scharfer Essig, vinaigre qui n'est pas fort; -schärfe, f. (der Mangel an Sch., p. fg.) état d'un corps émoussé, qui n'est pas aiguisé, tranchant; die .. seiner Vorwürfe, la douceur de ses reproches; -schattig, a. ad. 1. (keinen Schatten gebend) qui ne donne point d'*ombre*, ein -schattiger Platz, une place où il n'y a point d'*o.*; 2. (keinen Schatten nach irgend einer Seite werfend); die -schattigen Erdwohner, les asciens; peuples asciens, cf. ebenschattig; -schatzbar, a. ad. (nicht geschatzt werden könnend) qui n'est pas redevable, contribuable; -schätzbar, a. ad. 1. (nicht dem Werthe nach bestimmt werden könnend) *inestimable, inappréciable;* ein -schätzbares Gut, un bien *ines., inap.;* ein -schätzbarer Werth, une valeur *inap., ines.;* das ist etwas -schätzbares, c'est une chose *ines.;* -schätzbarkeit, f. qualité de ce qui est *ines.* ou *inap.;* -schaubar, a. ad. qu'on ne peut voir, regarder; qui ne peut être vu, regardé; -scheidbar, a. ad. (nicht geschieden werden könnend) inséparable; -scheinbar, a. ad. (kein gutes, glänzendes, in die Augen fallendes Ansehen habend; unscheinlich) peu *apparent*, qui n'a point d'apparence; ein -scheinbares Gemählde, un tableau peu *ap.*, de peu d'apparence; .. werden, (sein gutes Ansehen verlieren) se passer, perdre son lustre, son éclat; se ternir; diese Farbe wird leicht .., cette couleur se ternit aisément; die Ausdünstungen des Unrathes machen das Silber .., les vapeurs de la boue ternissent l'argent; -scheinbarkeit, f. le manque de lustre, d'éclat; -scheinlich, c. -scheinbar; -scheltbar, a. ad. qu'on ne peut blâmer, injurier; -schenkbar, a. ad. (nicht geschenkt werden könnend) dont on ne peut pas faire présent; -scherbar, a. ad. (nicht geschoren werden könnend) qui ne peut pas être tondu; -scherzhaft, a. ad. qui n'est pas plaisant; -scheuchbar, a. ad. (nicht gescheucht werden könnend) qui ne peut être chassé; -schick, sp. 1. (der Zustand einer Sache, da sie zu etwas -geschickt, -brauchbar ist ꝛ) inconvenance, f; -schickbar, a. ad. (nicht geschickt werden könnend) qui ne peut être envoyé; -schicklich, a. ad. (nicht schicklich, sich nicht schickend) indécent, inconvenant; qui ne sied, ou ne convient point; -schicklichkeit, f. 1. sp. (die Eig. einer S., da sie -schicklich ist) *inconvenance*, f; die .. dieses Benehmens, l'*inc.* de cette démarche; 2. (eine -schickliche Sache, Hdl.) chose, action inconvenante; -schiebbar, a. ad. (nicht geschoben werden könnend) qui ne peut pas être poussé; -schießbar, a. ad. (nicht geschossen werden könnend) qui ne peut pas être tiré au fusil; -schiffbar, a. ad. qui n'est pas *navigable; innavigable;* das Eis macht dieses Meer .., les glaces rendent cette mer *in.;* -schiffbarkeit, f. die .. eines Flusses, qualité d'un fleuve qui n'est pas *na.;* -schimpflich, a. ad. qui ne fait point de honte, qui n'est pas honteux; -schlachtbar, a. ad. (nicht geschlachtet, bes. nicht mit Nutzen geschlachtet werden könnend) qui n'est pas bon à tuer, pas en état d'être tué; -schlachtig, a. ad. (ungeschlacht) peu souple; rude, intraitable; *Ecr.* ihr seid unsträflich mitten unter dem -schlachtigen und verkehrten Geschlechte, vous êtes sans reproches, sans tache au milieu d'une génération dépravée et corrompue; -schlagbar, a. ad. -schlagbares Holz, bois qui ne peut encore être abattu, coupé; -schlank, a. ad. qui n'est pas svelte; -schleifbar, a. ad. (nicht geschliffen werden könnend) qui ne peut être aiguisé; qui ne peut être poli; -schleimig, a. ad. qui n'est pas pituiteux, glaireux, muqueux; -schließbar, a. ad. qui ne peut être fermé; -schlitt, es; sp. n. (der Talg) le suif; ein Schiff mit .. bestreichen, florer un vaisseau; -schlittgeld, n. argent pour acheter du suif; -schlüssig, a. ad. (sich nicht ec. sich schwer entschließen könnend ꝛ) irrésolu, e; indéterminé, e; ein -schlüssiger Mensch, ein -schlüssiges Gemüth, un homme, un esprit *irrésolu;* .. wegen etwas

seyn, être *ir.*, indécis sur qh, au sujet de qh; er ist .., was er thun soll, il est indéterminé sur le parti qu'il doit prendre; -schlüssigkeit, f. irrésolution, indétermination, indécision, f; -schmackhaft, a. ad. insipide, fade; -schmackhaftigkeit, f. insipidité, fadeur, f; -schmeckend, a. ad. 1. (nicht schm., durch den Geschmack nicht empfunden könnend); bin ich denn .. geworden? ai-je donc perdu le goût? 2. (keinen, od. keinen guten Geschmack habend) insipide; qui n'a point de goût, qui a un mauvais goût; -schmeichelhaft, a. ad. qui n'est pas flatteur; -schmeidig, a. ad. (nicht geschmeidig) qui n'est pas souple; -schmelzbar, a. ad. qui ne se laisse pas fondre, qui ne peut être fondu; infusible; -schmelzbare Vergarten, mines réfractaires; -schmelzbarkeit, f. infusibilité, f; -schmerzhaft, qui n'est pas douloureux, qui ne cause point de douleur; indolent, e; eine -schmerzhafte Geschwulst, une tumeur indolente; -schmerzlich, a. ad. c. -schmerzhaft; -schmiedbar, a. ad. qui n'est pas malléable, forgeable; -schmiegsam, a. ad. qui n'est pas souple; -schmierig, a. ad. qui n'est pas gras ou crasseux; -schön, a. ad. qui n'est pas beau, belle; es ist .. von dir gehandelt, ce n'est pas bien agi de ta part; -schöne, sp. f. (der Mangel an Schönheit) le défaut, le manque de beauté; -schonend, a. ad. (ohne Schonung) sans ménagement; einen .. behandeln, traiter qn sans ménagement; -schöpferisch, a. ad. ein -schöpferischer Kopf, un génie qui n'est pas fertile; -schoßbar, a. ad. qui n'est pas contribuable; -schreckhaft, a. ad. qui s'effraie difficilement; -schreibbar, a. ad. (nicht geschrieben werden könnend) qu'on ne peut pas écrire; -schreiblustig, a. ad. qui n'a pas envie d'écrire; -schuld, sp. f. (der Zustand, da man keine Sch. hat, da man nicht die wirkende Ursache eines Übels ist) *innocence*, f; seine .. beweisen, prouver son *i.*; seine .. wurde bekannt, son *i.* fut reconnue; it. (bes. der Zustand, da man keiner Vergehungen schuldig und da man sich keines Vergehens bewußt ist); der Stand der .., l'état d'*i.*; das Alter der .., (die Kindheit) l'âge de l'*i.*; dies sagte sie in aller .., elle dit cela tout innocemment; ich ging in aller .. hin, j'y allai innocemment; ein in der .. gesprochenes Wort, une parole dite innocemment; it. (der Zustand einer Person, da sie von aller Unkeuschheit frey ist); die .. eines Kindes, eines Mädchens, l'*i.* d'un enfant, d'une fille; sie ist die .. selbst, c'est l'*i.* même; fg: (auch von Sachen, die Eigenschaft, den Zustand eines Dinges zu bezeichnen, da es zur Verminderung der Vollkommenheit eines andern nichts beiträgt); die .. dieser Neigung, l'*i.* de ce penchant; -schuldfreude, f. joie innocente; -schuldgefühl, n. le sentiment d'*i.*; -schuldliebe, f. amour innocent; -schuldmiene, f. mine qui porte l'empreinte de l'*i.*; -schuldmörder, qui tue l'*i.*; assassin de l'*i.*; -schuldreiz, les charmes de l'*i.*; -schuldserde, (eine von Unschuldigen bewohnte Erde) terre habitée par des innocents; -schuldsfest, n. fête innocente; -schuldsherz, (-schuldiges Herz) cœur innocent; -schuldshoheit, sp. f. la majesté de l'*i.*; -schuldsinn, esprit innocent; -schuldslied, n. chanson innocente; -schuldsprobe, f. (das Gottesurtheil) l'ordalie, f; -schuldsstätte, (die Wohnstätte der ..) la demeure, l'asile de l'*i.*; -schuldvoll, -schuldsvoll, a. ad. (ganz unschuldig) très-innocent, tout-à-fait *i.*; ein -schuldvolles Auge, un œil dans lequel se peint l'*i.*; -schuldswelt, f. (eine von -schuldsvollen bewohnte Welt) monde où habite l'*i.*; -schuldig, a. ad. 1. (keine Schuld habend, nicht die wirkende Ursache eines Vergehens oder Übels seiend) *innocent*, innocemment; an einem Verbrechen, an einem Morde *z* .. seyn, être *i.* d'un crime, d'un assassinat; sie ist .. elle est innocente; ich bin so .., als das Kind im Mutterleibe, je suis aussi *i.* que l'enfant qui vient de naître; -schuldiger Weise verurtheilt werden, être condamné innocemment; für .. erklärt werden, être déclaré *i.*; être innocenté, einen -schuldigen hinrichten, exécuter un *i.*; die -schuldigen unterdrücken, opprimer les innocents; *Th.* die -schuldigen Kindlein, (die Herodes hinrichten ließ) les innocents, les saints innocents; .. wie ein Kind, (so rein von Fehlern *z*) *i.* comme un enfant; ein -schuldiges Gemüth, eine -schuldige Seele, un esprit *i.*, une ame innocente; ein -schuldiges Leben führen, mener une vie innocente; eine -schuldige Miene, une mine innocente; eine -schuldige Liebe, un amour *i.*; ein -schuldiges Wort, (ohne böse Absicht gesprochen) une parole dite innocemment; it. (von aller Unkeuschheit frey); ein -schuldiges Mädchen, une fille chaste, innocente; 2. (unschädlich); ein -schuldiges Arzneimittel, un remède *i.*; das Tanzen ist an sich eine sehr -schuldige Belustigung, la danse en elle-même est un amusement bien *i.*; -schuppig, a. ad. sans écailles; -schützbar, a. ad. (nicht geschützt werden könnend) qui ne peut être protégé; -schwach, a. ad. qui n'est pas faible; -schwächbar, a. ad. (nicht geschwächt werden könnend) qui ne peut être affaibli; -schwäche, sp. f. (die Abwesenheit der Schwäche, die Stärke) la force; -schwärmerisch, a. ad. qui n'est pas extravagant; -schweizerisch, a. ad. (einem Schweizer nicht angemessen *z*) qui ne convient pas à un suisse; -schwer, a. ad. (nicht schwer, p. fg.) facile, -ment; aisé, -ment; es ist .. zu errathen, cela pas n'est difficile à deviner; fa. wollen Sie mir es .. hereichen, (ohne daß es Sie beschwert) voulez-vous bien me l'avancer, sans vous incommoder; -schwesterlich, a. ad. qui n'est pas d'une, qui ne convient pas à une *soeur*; das sind -schwesterliche Gesinnungen, ce ne sont pas les sentiments d'une *s.*, d'une bonne *s.*; -schwülstig, a. ad. qui n'est pas boursouflé, ampouleux, pompeux; -segelbar, a. ad. (nicht besegelt werden könnend) qui n'est pas navigable; innavigable; -segen, (der Mangel des Segens und das Gegentheil des Segens, Entziehung zeitl. Güter *z*) le manque de prospérité; bei unrecht erworbenem Gute ist .., le bien mal acquis ne prospère point; er hat nichts als .., rien ne lui prospère; der .. ruhet auf diesem Hause, (der Fluch) la malédiction est sur cette maison; -sehbar, c. -sichtbar; -seicht, a. ad. assez élevé, assez profond; -seitig, a. ad. (parteilos; °neutral) neutre; -selbstständig, (unselbständig) a. ad. (nicht von und durch sich selbst, durch eigene Kraft bestehend) qui n'est, qui ne subsiste pas par soi-même; -selbstsüchtig, (-selbsüchtig) a. ad. non égoïste; sans égoïsme; -selig, a. ad., (nicht s., im höchsten od. in hohem Grade unglücklich) *malheureux, fatal, funeste*; *Ecr.* wer die Weisheit verachtet, der ist .., celui qui méprise la sagesse est *m.*; ein -seliger Einfall, Gedanke, ein -seliges Ereigniß, idée, pensée fatale; événement *fa.*, *fu.*; ein -seliges Vorhaben, un dessein *fu.* 2. (im höchsten Grade böse, tadelhaft); um ihn von dieser -seligen Leidenschaft zu heilen, pour le guérir de cette fatale passion; -seligkeit, f. qualité, état de ce qui est *m.*, *fu.*, *fa.*; -selten, a. ad. qui n'est pas rare; man sieht nicht .. *z*, on voit assez souvent, assez fréquemment *z*; -sendbar, a. ad. (nicht gesendet werden könnend) qui ne peut être envoyé.

Unser, pro. 1. (der zweyte Fall des Personenwortes wir); denken Sie zuweilen -, pensez qf. à nous; Gott ist - aller Vater, Dieu est notre père à tous; Gott erbarme sich -, Dieu veuille avoir pitié de nous; f. - einer, (Leute meines od. unseres Standes, Leute, wie ich) un homme, une personne de mon ou de notre état, de notre condition; - einer soll, un homme de ma condition doit; 2. (ein Fürwort, wo einen Besitz mehrerer P. od. eine Verbindung mit dens., eine Beziehung auf dies. anzeigt, wenn diese von sich selbst sprechen) *notre*; - Garten, - Haus, *n.* jardin, *n.* maison; unsre Stadt, *n.* ville; - Land, *n.* pays; die Hälfte -er od. unsrer Einkünfte, la moitié de nos revenus; das gehört -em od. unsrem Fürsten, cela appartient, est à *n.* prince; die Größe -er Stadt, la grandeur de *n.* ville; Leute -es Standes, des gens de *n.* condition; einer von -n Leuten, un de nos gens; -e Kinder, nos enfants; der Geist -er Zeit, l'esprit de nos temps; fa. - Held, (derj., von wem in einer Geschichte die Rede ist, die man Andern erzählt) *n.* héros; Vater -, (der Anfang des bekannten Gebetes) *n.* père; -thalben, -twegen, -twillen, (wegen uns) à cause de nous, pour nous, pour l'amour de nous; der Sieg ist -, la victoire est à nous; - ist der Sieg, (mit Nachdruck) c'est nous qui avons la victoire; die Schuld ist -, c'est *n.* faute; er ist euer Freund, aber auch -er, il est votre ami, mais aussi le nôtre; es ist nicht euer Haus, sondern -es, (besser als unsriges) ce n'est pas votre maison, c'est la nôtre; nicht euren Leuten habe ich es gegeben, sondern -n, ce n'est pas à vos gens que je l'ai donné, c'est aux nôtres.

Unsere, (der, die, das) c. unserige.

Unserige, od. unsrige, (der, die, das)° (uns zugehörend, zukommend, geziemend) *nôtre*; nicht eure Tochter, sondern die unsrige, non pas votre fille, mais la *n.*; lassen wir Andere von ihren Verdiensten sprechen, wir schweigen von den unsrigen, laissons parler les autres de leurs mérites, taisons nous des nôtres; die Unsrigen, oder Unsern, (unsere Angehörigen, unsere Familie) les nôtres; er ist von den Unsrigen, il est des nôtres; die lieben Unsrigen, notre chère famille; les nôtres; wir vertheidigen das Unsrige od. Unsere, (was uns gehört) nous défendons le nôtre; wir wollen das Unsrige od. Unsere thun, (unsere Pflicht) nous ferons notre devoir.

Unsert-halben, -wegen, -willen, cf. unser.

Un-seßbar, -seßhaft, a. ad. qui n'est pas domicilié; -setzbar, a. ad. (nicht gesetzt werden könnend) qui ne peut être posé, placé; -sicher, a. ad. (von der Besorgniß eines Übels nicht frei, von keiner Gefahr befreiet) qui n'est pas sûr; peu sûr; mal assuré; hier sind od. stehen wir sehr .., nous ne sommes nullement en sûreté ici; ein -sicherer Weg, Ort, (wo man Gefahr zu besorgen hat) chemin, lieu qui n'est pas sûr, qui est périlleux; die Räuber machen die Wege .., les voleurs infestent les chemins; hier ist es .. zu gehen, (man kann leicht fallen) ici l'on n'a pas le pied sûr, on peut facilement tomber; eine -sichere Schuld, une dette mal assurée; es ist in diesem Hause .., (nicht geheuer) il ne fait pas sûr dans cette maison; il y a des revenants dans *z* eine -sichere Hand haben, (eine ungewisse, beym Arbeiten, Schreiben) n'avoir pas la main ferme; -sichere Nachrichten haben, (unzuverlässige) avoir des nouvelles incertaines, douteuses; ein -sicherer Beweis, une preuve qui n'est pas sûre; es ist .., ob er kommen wird, il n'est pas sûr s'il viendra; -sicherheit, f. le manque, le défaut de sûreté; l'incertitude, f; -sichtbar, a. ad. (nicht gesehen werden könnend) *invisible*, -ment; die Luft, der Geist ist .., l'air, l'esprit est *i.*; eine -sichtbare Sonnenfinsterniß, (wo wegen des Standes der Erde und des Mondes gegen die Sonne, nicht überall und zwar nicht von uns gesehen werden kann) une éclipse de soleil *i.*, non visible; sich .. machen, se rendre *i.*; it. (sich schnell und unbemerkt entfernen) s'éclipser; .. werden, disparoître, devenir *i.*; s'éclipser, der Schuldner ist auf einmal .. geworden, (davongelaufen) le débiteur s'est éclipsé tout d'un coup, tout à coup; diese Waare hat sich .. gemacht, (ist sehr selten geworden) cette marchandise est devenue bien rare; die -sichtbare Kirche, l'église *i.*, cf. sichtbar; -sichtbarkeit, f. l'invisibilité, f; die .. der Geister, l'.. des esprits; -sichtbarmachung, f. (die Hdl., da man etwas .. machet) l'act. de rendre qh. *i.*; -sichtbarwerdung, sp. f. (das Verschwinden) la disparition; -sichtlich, a. ad. (nicht s., unsichtbar) invisible, -ment; -sichtlichkeit, invisibilité, f; -sieghaft, a. ad. sans vaincre, sans être vainqueur; -singbar, a. ad. (nicht gesungen werden könnend) qui ne peut pas être chanté; -sinn, sp. 1. (der Mangel des Verstandes, Verrücktseyns in hohem Grade, als ein harter Ausdruck); es ist .. so etwas zu behaupten, il y a de la déraison à, c'est une folie de prétendre une pareille chose; es ist .. so viel Aufwand zu machen, c'est une folie de faire tant de dépenses; 2. (der Mangel des vernünftigen und begreiflichen Sinnes od. Verstandes in einer Rede); es ist wahrer .., was er spricht, schreibt, il n'y a pas de sens commun dans ce qu'il dit, écrit; -sinnig, a. ad. 1. (des Gebrauchs des Verstandes und der Sinne durch eine heftige Leidenschaft beraubt) *insensé, forcené, maniaque*; ein -sinniger Mensch, ein -sinniger, eine -sinnige Frau, eine -sinnige, un homme *i.*, un *i.*, *m.*, une femme insensée, une *m.*; er ist wie .., il est comme *f.*; man möchte .. darüber werden, c'est à en devenir fou; es ist .. so etwas zu vermuthen, (in hohem

Grade unvernünftig) c'est contre le sens commun de supposer une pareille chose; eine -sinnige Aeußerung, Handlung, ein -sinniges Unternehmen, discours *i.*, action, entreprise insensée; 2. (alles vernünftigen Sinnes, aller Begreiflichkeit beraubt); eine -sinnige Rede, discours *i.*; -sinnige Reden, discours qui n'ont point de sens, de sens commun; -sinnigkeit; en, f. 1. sp. (die Eig., der Zustand einer P. od. S., da sie -sinnig ist) frénésie, folie, f; état de celui qui a perdu le bon sens; qualité de ce qui est contre le sens commun; 2. (eine -sinnige Aeußerung, Hdl.) discours insensé, action insensée; -sinnlich, a. ad. qui n'est pas *sensuel;* eine -sinnliche Liebe, un amour qui n'est pas *s.*; -sinnlichkeit, f. qualité de ce qui n'est pas *s.*; -sitte; n, f. 1. (eine üble S.) mauvaise coutume ou habitude; 2. (-sittigkeit) immodestie, impolitesse, f; -sittig, a. ad. 1. (ungesittet) mal morigéné; immodeste, incivil, impoli, grossier; .. seyn, être impoli; ein -sittiges Betragen, des manières impolies, grossières; une conduite peu honnête; ein -sittiges Kind, un enfant mal morigéné; 2. (nicht sanft, ungestüm) brusque; -sittigkeit, f. immodestie, impolitesse, f; -sittlich, a. ad. (nicht sittlich gut; sittl. böse) *immoral;* ein -sittlicher Mensch, un homme *i.*; er ist der -sittlichste Mensch, den ich kenne, c'est l'homme le plus *i.* que je connoisse; eine -sittliche Gemüthsart, Handlung, un caractère, une action *i.*; -sittlichkeit; en, f. 1. sp. (die Eig. einer P. od. S. da sie -sittlich ist) l'*immoralité*, f; die .. eines Menschen, eines Buches, l'*im.* d'un homme, d'un livre; 2. (eine -sittliche Aeußerung, Hdl.) discours immoral, action immorale; -sittsam, a. ad. qui n'est pas honnête, modeste; -sklavisch, a. ad. (nicht skl.; frei) qui n'est pas esclave; libre; -söhnbar, a. ad. (unversöhnbar) irréconciliable, -ment; -söhnlich, a. ad. (einem Sohne nicht gemäß) qui n'est pas d'un, qui ne convient pas à un fils; er behandelt seinen Vater .., il ne traite pas son père en bon fils, il n'agit pas en bon fils envers son père; -soldatisch, a. ad qui ne convient pas à un soldat; -sommerhaft, a. ad. es ist noch -sommerhaftes Wetter, le temps est encore comme si nous n'étions pas en été, comme si ce n'étoit pas l'été; -sonderbar, a. ad. qui n'est pas singulier; -sonnig, a. ad. qui n'est pas exposé au soleil; -sorge, c. Sorglosigkeit; -sorgfältig, a. ad. qui n'est pas soigneux; insouciant; -sorgfältigkeit, f. le manque, le peu de soin; l'insouciance, f; -sorglich, a. ad. 1. (keine Sorge anwendend) qui n'est pas soigneux; insouciant; er geht seinen Weg .. fort, il poursuit son chemin sans se soucier de rien; 2. (keine Sorge verursachend); -sorgliche Geschäfte treiben, s'occuper d'affaires qui ne causent point de soucis; -sorglichkeit, f. l'insouciance, f; -sorgsam, a. ad. 1. (ohne Sorge) sans souci; 2. (keine Sorge tragend) insouciant; -sorgsamkeit, f. l'insouciance, f; -sparsam, a. ad. qui n'est pas économe; -speisbar, a. ad. (nicht gespeiset werden könnend) immangeable, qui n'est pas bon à manger; -spielbar, a. ad. (nicht gespielt werden könnend) qui ne peut être joué; -spinnbar, a. ad. (nicht gesponnen werden könnend) qui ne peut être filé; -sprache, f. (eine schlechte Sp.) mauvaise langue; -sprechbar, a. ad. (nicht gesprochen werden könnend) à qui l'on ne peut pas parler, qui n'est pas visible, accessible; -spurig, a. ad. (keine Spur hinterlassend) qui ne laisse point de traces; -srige, (der, die, das) c. -serige; -srigkeit, sp. (was unser Wesen ausmacht, od. auch nur was uns angehet, betrifft) ce qui constitue notre être; it. ce qui nous regarde; -stachelig, a. ad. (keine Stacheln habend) sans aiguillons, sans piquants; -städtisch, a. ad. qui n'appartient pas à la ville; -städtische Sitten, (nicht wie sie in der Stadt gew. sind, unfeine) manières impolies, rustres; -stämmig, a. ad. qui n'est pas ramassé; -standhaft, a. ad. qui n'est pas solide, massif; it. qui n'est pas constant, ferme, persévérant; -ständig, a. ad. (nicht beständig) qui ne dure pas; ..e Gefälle, (die nicht beständig fortdauern, zufällige) revenus casuels; -stark, a. ad. qui n'est pas fort; -stärke, f. (die Schwäche) la faiblesse; -stät, a. ad. (nicht fest, auf eine fehlerhafte Art beweglich; keine feste Stätte habend; it. -beständig und darin gegründet) qui n'est pas ferme, solide; it. remuant, ambulant; it. inconstant, changeant, variable; *Ecr.* .. und flüchtig sollst du seyn auf Erde, tu seras vagabond et errant sur la terre; ein -städter Mensch, (der keine bleibende Stätte hat; it. ein veränderlicher) un homme ambulant; it. un homme inconstant, changeant; ein -stätes Leben, une vie inconstante; -stäte, f. (bei dem abergläubigen Haufen, ein aus verborgenen Ursachen -sicherer od. gefährlicher Ort, wo man -glück zu besorgen hat) lieu d'un mauvais augure, lieu dangereux, peu sûr; -stätig, a. ad. c. -stät; *Math.* -stätige Größen, (im Geg. der stätigen) grandeurs, quantités discrètes; eine -stätige Proportion, (in der das nämliche Verhältniß zwischen den 2 ersten wie zwischen den 2 letzten Zahlen ist) une proportion discrète ou disjointe; -stätigkeit, f. la qualité de ce qui est variable ou changeant; inconstance, vicissitude, instabilité, f; -stätkraut, sp. n. (die gelbe Wiesenraute, gelbes ..; Heilblatt) la rue des prés, la fausse rhubarbe, le thalitron commun;

-statthaft, -stattlich, a. ad. (nicht gestattet werden könnend) qui ne peut être accordé, qui n'a pas lieu, qui n'est pas fondé; ein -statthafter Wunsch, un souhait qui ne peut être accompli; -statthafte Entschuldigungen, excuses non valables; sein Gesuch ist ..., il n'est pas recevable en ses demandes; ein -statthaftes Verfahren, (das nach den Rechten -gültig ist) un procédé illégal; -statthaftigkeit, f. qualité de ce qui ne peut avoir lieu ou être accordé; die .. dieses Verfahrens, l'illégalité de ce procédé; -stehlbar, a. ad. (nicht gestohlen werden könnend) qui ne peut être volé; -steif, a. ad. qui n'est pas roide; -steigbar, a. ad. (sich nicht steigen, besteigen lassend) où l'on ne peut monter, qui ne peut être gravi; -steigerbar, a. ad. (nicht gesteigert werden könnend) qui ne peut être enchéri, renchéri; -steil, a. ad. qui n'est pas escarpé; -steinig, a. ad. qui n'est pas pierreux; -stellbar, a. ad. (nicht gestellt werden könnend) qui ne peut être placé, posé; -sterblich, a. ad. (dem Tode nicht unterworfen, nie zu leben aufhörend) *immortel*, le; die Seele ist .., l'ame est immortelle; die -sterblichen Götter, die -sterblichen, les Dieux immortels, les immortels; der -sterbliche, (Gott) l'*i.*; fg: *Poé.* (sehr lange dauernd, bleibend); -sterblicher Ruhm, Name, gloire immortelle, nom *i.*; sein Andenken wird .. seyn, sa mémoire sera immortelle; seine Handlungen haben ihn .. gemacht, ses actions l'ont immortalisé; -sterblichkeit; en, f. 1. sp. (die Eig. eines Wesens, Dinges, da es -sterblich ist) *immortalité*, f; die .. der Seele, der Seeligen, l'*i.* de l'ame, des bienheureux; Thaten der .. würdig, actions dignes de l'*i.*; er strebt nach .., il aspire à l'*i.*; 2. (eine -sterbliche, -vergängliche Eig.) qualité immortelle; -stern, sp. (ein -glücklicher, -glück bringender Stern; it. widriges Schicksal selbst) étoile qui porte *malheur*, étoile sinistre, malheureuse; it. le désastre, le *m.*; mein .. wollte es, mon *m.* l'a voulu; es ist ein großer .. für uns, c'est un grand désastre pour nous; beim kleinsten -sterne den Muth verlieren, perdre courage au plus petit revers ou *m.*; -steuer, f. (lästige Steuer, wie auf Lebensmittel z; *Accise) accise, taxe sur les denrées; -steuerbar, a. ad. 1. (nicht gesteuert, mit dem Steuer nicht gelenkt werden könnend) qui ne peut pas être gouverné; 2. (mit Steuern nicht belegt werden könnend) qu'on ne peut imposer, sur quoi l'on ne peut pas mettre de taxes, d'impôts; -stickbar, a. ad. (nicht gestickt, nicht durch Stickerei dargestellt werden könnend) qui ne peut pas être brodé; -stift(s)mäßig, a. ad. (nicht st., nicht 32 od. 16 Ahnen habend) qui n'est pas habile à être reçu dans un chapitre, qui n'a pas les quartiers requis pour être reçu z; -still, a. ad. qui n'est pas tranquille; -stillbar, a. ad. (nicht gestillt werden könnend); ein -stillbarer Hunger, Durst, faim insatiable, qu'on ne peut apaiser, assouvir; soif qu'on ne peut étancher; ein -stillbares Verlangen, désir insatiable, qu'on ne peut contenter; -stille, f. sp. (der Mangel der Stille; Geräusch) le manque de tranquillité; le bruit, le tapage; -stimmbar, a. ad. qui ne peut être accordé; -stofflich, a. ad. (nicht aus Stoff bestehend; *immateriell) immatériel, le, -ment; das -stoffliche Wesen der Geister, la substance immatérielle des esprits; -störbar, a. ad. (nicht gestört werden könnend) qu'on ne peut incommoder, interrompre; *Pru. imperturbable, incommutable;* ein -störbarer Besitz, une possession *inc.* ein Gut auf eine -störbare Art besitzen, posséder incommutablement une terre; ein -störbares Gedächtniß, une mémoire *imp.*; die -störbare Ruhe der Seele, l'imperturbabilité de l'ame; -störbarkeit, f. l'*imperturbabilité*, l'*incommutabilité*, f; die .. seiner Seele, l'*im.* de son ame; die .. des Besitzes, l'*inc.* de la possession; -stoßbar, a. ad. (nicht gestoßen werden könnend) qui ne peut être broyé, pilé; -strafbar, a. ad. 1. (nicht gestraft werden könnend) qui ne peut être puni; 2. (keine Strafe verdienend) qui ne mérite point d'être puni; -sträflich, a. ad. 1. (keine Strafe verdienend) qui ne mérite point punition; 2. (untadelhaft) *irrépréhensible, irréprochable*, -ment; .. leben, ein -sträfliches Leben führen, vivre irrépréhensiblement, mener une vie *irr.*, *ir.*; -sträflichkeit, f. qualité de ce qui est *irr.* ou *ir.*; -strebsam, a. ad. qui manque d'assiduité, d'application assidue; -streckbar, a. ad. (nicht gestreckt werden könnend) qui n'est pas extensible, ductile ou malléable; -streifig, a. ad. (keine Streifen habend) sans raies; non rayé; -streitbar, a. ad. 1. (nicht st., zum Streite nicht geschickt) qui n'est pas guerrier ou belliqueux; qui n'est pas capable de combattre; 2. c. -bestreitbar; -streitig, a. ad. (keinem Streite unterworfen, nicht bestritten z) *incontestable*, -ment; *indisputable;* ein -streitiges Recht, un droit *ind.*, *inc.*; eine -streitige Wahrheit, une vérité *inc.*; es ist .. besser, (als ohne Versicherung) cela vaut mieux sans doute; -strickbar, a. ad. (nicht gestrickt werden könnend) qui ne peut être tricoté; -studirt, a. ad. 1. (nicht st. habend) qui n'a pas étudié; illettré, non lettré; -studierte und -gelehrte Leute, gens ignares et illettrés; 2. (was nicht studiert ist, p. fg.) non étudié; naturel; eine Predigt .. halten, (ohne vorher sie ausgedacht zu haben) prononcer un sermon sans l'avoir médité, étudié; -stützbar, a. ad. (nicht gestützt werden könnend) qui ne peut être étayé, étançonné; -sühnbar, a. ad. 1. (nicht gesühnet werden könnend) *inexpiable;* ein -sühnbares Verbrechen, un crime *in.*; 2. (sich nicht versöhnen lassend) irréconciliable, implacable; -sündig, a. ad. (ohne Sünde, nicht sündigend; it. nicht sündigen könnend) sans péché; it. impeccable; -sündigkeit, f. impeccabilité, impeccance, f; -sündlich, a. ad. 1. (keine Sünde seiend); eine -sündliche Handlung, une action innocente; 2. (nicht mit Sünde behaftet, nicht sündigend) qui ne pèche point; innocent, e; kein Mensch ist .., tout homme est pécheur; il n'y a personne qui ne pèche; nul est impeccable; .. leben, vivre innocemment; -sündlichkeit, f. (die Eigenschaft einer Person od. Sache, da sie -sündlich ist); die .. einer Handlung, l'innocence d'une action; die -sündigkeit schließt die .. in sich, l'impeccabilité emporte l'impeccance; -süß, a. ad. qui n'est pas doux; -tadel, (die Abwesenheit des Tadels); er hat meine Arbeit mit .. aufgenommen, il a accueilli mon ouvrage sans le critiquer; -tadelbar, a. ad. (nicht getadelt werden könnend) qui ne peut être blâmé; -tadelhaft, a. ad. (keinen Tadel verdienend und darum nicht getadelt werden könnend) *irréprochable, irrépréhensible*, -ment; eine -tadelhafte Aufführung, ein -tadelhaftes Leben, une conduite, une vie *ir.*, *irr.*; .. leben, vivre irréprochablement, irrépréhensiblement; er ist .. in seinen Sitten, il est *irr.* dans ses mœurs; -tadelhaftigkeit, f. qualité de ce qui est *ir.*, *irr.*; -tadelig, -tadelich, c. -tadelhaft; *Ecr.* ein Bischof soll .. seyn, il faut que l'évêque soit irréprochable; -tapfer, a. ad. qui n'est pas vaillant; -tastbar, a. ad. (nicht mit Händen gegriffen werden könnend) impalpable; -tastbarkeit, f. impalpabilité, f; -tauglich, a. ad. qui ne vaut rien, qui n'est bon ou propre à rien z; -taugliche Arbeit, Waare, ouvrage, marchandise qui ne vaut rien; das Weidenholz ist zum Schiffbau .., le bois de saule n'est pas propre pour la construction des vaisseaux; er ist zu Allem .., il n'est bon à rien; -tauglichkeit, f. état, qualité d'une chose qui n'est bonne à rien, qui n'est pas propre à q. usage.

Unten, ad. (ein Umstandwort des Ortes, der Oberfläche od. dem Mittelpunkte der Erde näher als ein anderes Ding, in Bezug auf dass., im Gegensatze von oben) en bas, par bas; - auf dem Boden des Wassers, au fond de l'eau; - im Keller, en bas dans la cave; - am Berge, au bas, au pied de la montagne; von - an, par en bas, par le bas, en commençant par z; - wohnen, (im untern Stocke) loger par bas; ich habe - drei Zimmer,

j'ai trois chambres par bas; bleiben Sie hier –, restez ici en bas; er ist, er war da –, il est là-bas, il étoit là-dessous; den Weg – nehmen, (an einem Berge ꝛc.) prendre le chemin d'en bas; gehen Sie – durch, passez par-dessous; – aus der Höhle, du bas, du fond de la caverne; der Brei hat sich – im Topfe angesetzt, la bouillie a pris, s'est collée au fond du pot; von oben bis – besehen, regarder du haut en bas; er hat das Haus von – bis oben auf wieder neu bauen lassen, il a fait rebâtir la maison de fond en comble; etwas – her beschneiden, couper qh par en bas, par le bas; fa. – liegen, (der überwundene Theil seyn) avoir le dessous; fg: – im Lande, (im Geg. des gebirgigen Theiles) dans le plat pays; das Schloß liegt weiter – am Flusse, (wo auf die Lage am Flusse gesehen wird) le château est situé plus bas, près de la rivière; – am Markte, au bout du marché; – an gehen, sitzen, (an dem geringern, nicht für vorzüglich geachteten Platze, zur linken Hand, od. am untern Ende) avoir le bas bout, la dernière place, être au bas bout; einen – an setzen, mettre qn au bas bout, à la dernière place; von – auf dienen, (von der niedrigsten Stufe des Dienstes an, und immer auf die höhern darauf folgenden Stufen) passer par les charges, par les emplois.

II. Unten, n. indecl. sp. (das, was unten ist) ce qui est en bas, par bas, ou par-dessous.

Unter, I. ad. 1. (den Umstand der Tiefe in Bezug auf ein darüber befindliches Ding zu bezeichnen); – mit ihm, (hinab, zu Boden ꝛc. mit ihm) jetez-le en bas; 2. (den Umstand anzuzeigen, daß etwas mit od. zwischen andern ist od. geschieht): es muß mit – gehen, mit – laufen, (es muß so mit andern Dingen eingehen) il faut que cela passe avec les autres, avec le reste; es lief etwas jugendliche Unbesonnenheit mit –, il y avoit un peu de jeunesse en cela; es regnete mit –, il pleuvoit de temps en temps; II. pré. (das Verh. od. den Zustand eines Dinges zu bezeichnen, da es in der Tiefe befindlich ist, in Bezug auf ein anderes in der Höhe od. über dems. befindliches Ding): 1. (mit dem zweiten Falle) a) (für während): pendant; – Essens, fa. pendant le repas; – Tages, (bei Tage) pendant qu'il fait jour; – Weges, (während man auf dem Wege war) en chemin; chemin faisant; – dessen, od. – dessen, – deß, (während dessen) en attendant, cependant, sur ces entrefaites; – deß kann ich noch ein wenig lesen, en attendant, je peux encore lire un peu; b) (für zwischen): – Lichts, (im Zwielicht) dans le crépuscule; 2. (mit dem dritten Falle) a) (einen Zustand der Ruhe in der Tiefe und einen Vorgang, eine Bewegung, Hdl. in der Tiefe, in Bezug auf ein darüber befindliches Ding zu bezeichnen) (a) (einen Zustand der Ruhe in der Tiefe, in Bezug auf ein darüber befindliches Ding od. zwischen einem höher befindlichen Dinge und der Oberfläche od. dem Mittelpunkte der Erde; im Gegensatze von über) sous, dessous, au-dessous; – dem Tische, sous la table; er hatte sich – das Bette gesteckt, il s'étoit fourré sous le lit; – freiem Himmel schlafen, coucher en plein air, à la belle étoile; – einem sitzen, wohnen, être assis, logé au-dessous de qn; fg: mit jemand – einer Decke stecken, c. Decke; das ganze Land steht – Wasser, tout le pays est inondé; – der Hand, (unvermerkt, in der Stille, heimlich) sous main; sich – der Hand erkundigen, s'informer sous main; (b) (einen Vorgang, eine Bewegung od. Hdl. in der Tiefe, in Bezug auf ein darüber befindliches Ding): nichts Neues – der Sonne, rien de nouveau sous le soleil; etwas – dem Arme, – dem Mantel tragen, porter qh sous le bras, sous son manteau; *Ecr.* mein Kind, das ich neun Monate – meinem Herzen getragen habe, mon enfant que j'ai porté neuf mois dans mon sein; – den Waffen seyn, être sous les armes; etwas – den Händen haben, (daran arbeiten) être occupé à qh, travailler à qh; – den Linden lustwandeln, se promener sous les tilleuls; etwas – der Bank hervorziehen, tirer qh de dessous le banc; – dem Tische durchschlüpfen, passer par-dessous la table; – eines Fahne fechten, combattre sous les drapeaux de qn; (c) (in mehrern uneigentlichen Bedeutungen): *Ecr.* ich habe – mir Kriegsknechte, j'ai sous moi des gens de guerre; – eines Befehlen stehen, être sous les ordres de qn; – eines Andern Gewalt stehen, dépendre d'autrui, être sous la puissance d'autrui; einen – Aufsicht haben, avoir la conduite de qn; – dem Gesetze Mosis leben, vivre sous la loi de Moïse; – einem guten Könige leben, vivre sous un bon roi; etwas – Schloß und Riegel verwahren, serrer qh sous la clef; etwas – dem Beschlusse haben, garder qh sous la clef; (d) (das Verh. des geringern Raumes, und das Verh. eines geringern Werthes, Preises, einer geringern Zahl, in Bezug auf etwas Vornehmeres, Theureres): er saß – mir, il étoit assis au-dessous de moi; weit – einem seyn, (ihm weit nachstehen) être loin au-dessous de qn; im Wissen steht er weit – ihm, il est bc. au dessous de lui en savoir; – diesem Preise kann ich es nicht lassen, je ne puis le céder au-dessous de ce prix; – zehn Thaler nicht, pas à moins de dix écus; eine Witwe – sechzig Jahre, (wo noch nicht 60 Jahre alt ist) une veuve qui n'a pas encore soixante ans; Kinder – zehn Jahren, des enfants âgés de moins de dix ans; (e) (eine Art und Weise mit Bezug auf ein darüber befindliches Ding): – einer Maske in den Saal treten, entrer masqué ou en masque dans la salle; entrer dans la salle avec un masque; einen – der Maske der Freundschaft täuschen, tromper qn sous le masque de l'amitié; den Tod – dem Bilde des Schlafes vorstellen, représenter la mort sous l'image du sommeil; – seinem Namen, sous son nom, c. Schein, Vorwand; – dieser Bedingung, sous cette condition; (f) (ein Daseyn, ein Befinden zugleich mit andern Dingen, dem Orte und der Zeit nach, so von andern Dingen umgeben, daß man es darin od. davon nicht sogleich deutlich unterscheiden kann): einer – ihnen erhob sich, l'un d'eux se leva; ist keiner – uns, der ꝛc., n'est-il personne parmi nous qui ꝛc.; das Volk, – welchem ich bin, le peuple au milieu duquel, parmi lequel je suis; Gott ist mitten – uns, Dieu est au milieu de nous; es herrscht Uneinigkeit – ihnen, il y a une dissension entr'eux; sie haben – sich die Gewohnheit ꝛc., ils ont la coutume entr'eux de; – den Menschen, parmi les hommes; er ist der älteste – allen, il est le plus âgé de tous; welch ein Unterschied doch – den Menschen ist, quelle différence entre les hommes, d'homme à homme; es ist keine Vergleichung – diesem und jenem anzustellen, il n'y a pas de comparaison de celui-ci à celui-là; – zwei Uebeln das kleinste wählen, choisir le moindre de deux maux; – andern, entr'autres; – andern sieht man da ꝛc., on y voit entr'autres ꝛc., entr'autres on y voit ꝛc.; – mir und ihm ist der Unterschied, il y a cette différence entre lui et moi; – uns gesagt, gesprochen, entre nous soit dit; mit einem – vier Augen sprechen, (ohne daß es ein Dritter hört) avoir un tête-à-tête avec qn; fg: (während) – dem Essen, pendant le repas; – großen Schmerzen niederkommen, accoucher avec bc. de douleurs; – der Zeit, (während der Zeit) pendant ce temps; – der Predigt, pendant, durant le sermon; – der Regierung Karls II, sous le règne de Charles II; *Ecr.* – Pontio Pilato, sous Ponce Pilate; 3. (mit dem 4ten Falle bezeichnet es) a) (eine Bewegung, Richtung in der Tiefe od. in einen Raum, über dem sich ein anderes Ding befindet, mit Beziehung auf dass.): etwas – die Bank werfen, jeter qh sous le banc; – den Tisch legen, setzen, mettre, poser sous la table; sich – das Wasser tauchen, plonger, nager entre deux eaux; etwas – den Mantel nehmen, prendre qh sous son manteau; sich – eines Herrschaft begeben, entrer au service de qn; einen – die Zahl seiner Diener aufnehmen, recevoir qn au nombre de ses serviteurs, parmi ses ..; er suchte sie alle – sich zu bringen, il cherchait à les ranger tous sous sa domination, à les subjuguer tous; ein Land – Wasser setzen, (es überschwemmen) inonder un pays; er darf mir nicht mehr – die Augen kommen, il n'ose plus paroître devant moi; er sagte ihm Grobheiten – die Augen, (ungescheut, geradezu) il lui dit des grossièretés en face; einen – die Erde bringen, (ihn begraben) enterrer qn; fg: (Schuld an seinem Tode seyn) être cause de la mort de qn; – Segel gehen, (die Segel aufspannen und fortschiffen) faire voile, mettre à la voile, à la mer, se mettre en mer; b) (eine solche Bewegung, Hdl., sofern ein Ding der Gewalt eines Andern ausgesetzt und übergeben wird): er bekam sie – seine Hände, il les reçut, on les remit entre ses mains; – das Gesetz gethan, qui sont, qui étoient sous la loi; er hat sie Alle – seine Herrschaft gebracht, il les a tous subjugués, soumis à ses lois; *Ecr.* die Vernunft – dem Gehorsam Christi gefangen nehmen, soumettre les esprits à l'obéissance de Jésus-Christ; c) (eine Bewegung, Hdl. nach der Mitte von mehrern Dingen od. zwischen mehrere Dinge, p. fg.): er gehört nicht – diejenigen Menschen, welche ꝛc., il n'est pas de ces hommes qui ꝛc., cf. mengen, mischen, rechnen; *P.* Sau; – Mörder gerathen, fallen, tomber entre les mains des assassins; Brod – die Armen austheilen, distribuer du pain aux pauvres; – die Soldaten gehen, (Soldat werden) se faire enrôler; entrer dans le militaire; etwas – die Leute bringen, (es bekannt machen) publier, répandre qh; so kommt doch Geld – die Leute, (kommt Geld in Umlauf) cela fait circuler l'argent; – die Leute kommen, (Gesellschaften ꝛc. besuchen) voir le monde, fréquenter compagnie; 4. (in den Zusammensetzungen wird – häufig gebraucht) a) (mit Verhältniß- und Umstandswörtern, wo es bald vor bald hinter dies. gesetzt wird) c. – deß, – halb, – wärts; b) (mit Beilegewörtern und Grundwörtern) c. – gang, – leib, – irdisch, – ordnung, – thänig, – würfig ꝛc.; c) (mit Aussagewörtern, wo bald –, bald das Aussagewort den Ton bekömmt; hat – den Ton, so ist es trennbar, hat aber das Aussagewort den Ton, so ist es untrennbar): – legen, mettre dessous; ich habe es – gelegt, je l'ai mis dessous, cf. – legen (2).

II. Unter, (der, die, das –e, superl. – ste), a. ad. (unten seiend, befindlich, im Geg. von oben) bas, basse; inférieur; die –e Fläche, la plaine inférieure; das –e, – ste Stockwerk eines Hauses, le bas étage, le rez-de-chaussée d'une maison; die –n Zimmer, les chambres du bas étage; das –e Kleid, – kleid, l'habit de dessous; der – ste Theil, la partie la plus basse; le bas; der –e Theil des Berges, der Stadt, (der tiefer liegende) la partie inférieure ou basse de la montagne, de la ville; die –e Stadt, la ville basse; die –e Pfalz, le Bas-Palatinat; das –e Italien, la Basse-Italie; die –e Gegend der Luft, la basse région, la région inférieure de l'air; der –e Theil des Leibes, la partie inférieure du corps, cf. – leib; das –e Ende des Tisches, le bas bout de la table; das Oberste zu – st kehren, mettre sens dessus dessous; zu – st auf dem Boden, (ganz unten) tout au fond; das –e, le dessous, le bas; fg: 1. (geringern Rang, geringere Würde, geringeres Ansehen habend): die –n Stände, Klassen, les classes inférieures; die –n Schulen, les basses écoles; die –e Gerichtbarkeit, la basse justice; die –n Götter, (die geringern) les Dieux inférieurs; die –n Kräfte der Seele, (die für unedler geachteten) les forces ou facultés inférieures de l'ame; *Gr.* die –e Stufe, der –e Grad, (der erste; wenn sie das, was sie bezeichnen, schlechthin bezeichnen) le positif, c. – amtmann, – feldherr, – könig; 2. (geringere Gewalt, Macht habend): der – ste Diener, le dernier serviteur; die –n, (Pers., wo Andern – geben sind) les inférieurs; gütig gegen seine –n seyn, en bien user avec ses inférieurs; *Jeu.* der – od. –e, (im Kartenspiele, der Bube) le valet.

Unterabgeordnete, (der niederer Abg.) le subdélégué; – abordnung, f. la subdélégation; – abtheilen, a. ad. (– abtheilungen machen; *subdividiren) subdiviser; – abtheilung, f. 1. (die fernere Abth. einer schon gemachten) la *subdivision;* 2. (das so abgetheilte Stück) la *s.;* – acht, f. (die Acht, wo von einem – richter verhängt wurde, und wo sich nur auf seinen Gerichtsbezirk erstreckt) le ban inférieur; it. (der niederste Grad von Acht) le premier degré de proscription; – ackern, c. – pflügen; – admiral, le vice-amiral; – amt, n. le baillage inférieur, subalterne; – amtlich, a. ad. (ein – amt betr.) concernant le, appartenant à un baillage subalterne; – amtlichkeit, sp. f. (das Verh. einer P., da sie – geordnet ist; *Subalternität) qualité de celui qui est subalterne; la subordination; – arbeiten, 1. (– arbeiten, ich arbeite –, – gearbeitet, – zuarbeiten, durch Arbeit – ein anderes Ding bringen) mettre dessous à force de travail; 2. (– arbeiten; ich – arbeite, – arbeitet, zu – arbeiten, – arbeitend – höhlen, – graben) creuser à force de travail; eine Mauer .., saper une muraille; – arche, f. *Ch.* (die –e Arche od. Leine an dem Jagdzeuge, die – leine) la corde d'en bas des toiles et des filets; – ärnden, c. – pflügen; it. – arm, (der –e Theil des Armes) le dessous du bras; it. (das Schienbein des Vorderfußes) l'avant-bras; – armbein, n. l'os de l'avant-bras; – artischoke, f. (der Erdapfel, die Erdbirn) l'hélianthe tubéreux, le topinambour, la poire de terre; – arzt, médecin en second, ou subordonné;

– aufs

-auffseher, sous-inspecteur; -aufsicht, f. la sous-inspection; -augenlied, n. (das -e A.) la paupière inférieure; -augenliedsblutsader, f. *An.* (zwei Blutadern, die innere und äußere, wo die vordere Gesichtsblutader bilden helfen) veines des paupières; -augenliedszweig, *An.* (ein Zweig des -augenhöhlennervens) nerf des paupières; -backen, ir. (ich backe –, -gebacken, -zubacken; Anderes -mischen und backen); man bäckt häufig Kartoffeln –, l'on met souvent des pommes de terre dans le pain, l'on fait souvent du pain de pommes de terre; -balken, *Arc*, (der starke B., der unmittelbar auf den Säulen ruht, od. der -ste Theil des Hauptgesimses, der einen auf den Säulen liegenden Balken vorstellt; *Architrab) l'architrave, f; *Im.* der .. an einer Buchdruckerpresse, le sommier d'en bas d'une presse d'imprimerie; -band, n. (ein – einem andern od. -halb befindliches B.) *Chir.* (das erste Band bei Beinbrüchen ꝛ, wo man – die andern legt) la sous-bande; -bank, f. (die -e od. -ste B. – mehreren) le banc inférieur; -bannen, (ich banne –, -gebannt, -zubannen; – etwas b.) forcer par q. charme à rentrer, à se mettre dessous; -baß, (der -e tiefe B.; der *Kontrabaß) la contre-basse; -bau, (ein B. – der Erde; it. Bau, wodurch etwas oben darüber Befindliches – stützt wird) bâtiment sous terre; it. le fondement, l'embasement; -bauch, (der -e Theil des Bauches) l'hypogastre; -bauchgegend, f. la région hypogastrique; -bauen, 1. (unter=, ich baue –, -gebaut, -zubauen; – etwas bauen, daß es von dem darüber Befindlichen bedeckt werde, od. das darüber Befindliche trage) bâtir dessous, sous qh; 2. (-baúen, ich -baúe, -baúen, zu -baúen) a) (mit einem Bauwerke -halb versehen) travailler, reprendre sous œuvre; das .. ꝛ, la reprise; b) (durch Bauen -höhlen, so daß der Einsturz folgen muß) miner, caver, saper; -baum, (auf den der fertige Zeug nach dem Weben aufgerollt wird) l'ensuple de devant; -beamte, officier, employé subalterne; sous-employé; -bediente, domestique subalterne, subordonné à un autre; -befehlshaber, le vice-commandant; -befehlshaberschaft, f. la charge de vice-commandant; -beherrscher, vice-régent, sous-régent; -behörde, f. le tribunal subalterne ou inférieur; -beinkleid, n. (die -hose) le caleçon; -beistoß, *Men.* (schmales Bret -halb der Thür eines Schrankes od. Spindes) la feuille d'en bas d'une porte; -bereiter, le sous-écuyer; der .. auf einer Reitschule, le créat; -bergmeister, le sous-directeur des mines; -bett, n. (das etwas – dem Oberbette befindliche B., auf wo man sich legt) le lit de dessous; -betten, (ich bette –, -gebettet, -zubetten; Betten -legen; *fg:* übh. -legen, zur -lage geben) mettre des lits dessous; *fg:* mettre dessous; -beute, f. (in der Bienenzucht, der -e Theil einer B.) la caso de dessous d'une ruche; -bevollmächtigte, (ein zweiter – dem Bevollmächtigten stehender Bevollmächtigter) le sous-délégué; -biegen, ir. 1. vn. av. f. (nach unten hin od. – etwas hin sich in einer gebogenen Linie erstrecken) se courber sous qh; 2. va. (– etwas biegen, biegend – etwas bringen) passer qh dessous en le pliant; -binden, ir. 1. (-binden, ich binde –, -gebunden, -zubinden; – etwas binden, bindend – etwas befestigen) lier dessous, par-dessous; ein Tuch .., attacher un morceau de toile dessous; 2. (-binden, ich binde –, -bunden, -zubinden; -halb binden, mit einem Bande befestigen); die Nabelschnur .., serrer le cordon ombilical avec une bande; -bischof, le suffragant; -blasen, ir. (durch Blasen – etwas bringen) faire passer dessous en soufflant; -blatt, n. la feuille de dessous; 2. (die Folie) le paillon; -blech, n. (das -e B.) la tôle de dessous; -blei, -bleistück, c. Nateblei; -bleiben, ir. vn. av. f. (ich -bleibe, -blieben, zu -bleiben; ungeschehen bleiben) ne pas se faire; ne pas avoir lieu; die Arbeit ist seit einiger Zeit -blieben, le travail a cessé depuis q. temps, a été discontinué, interrompu; das hätte wohl .. können, on auroit bien pu se passer de cela, se dispenser de faire cela; il n'étoit pas nécessaire de faire cela; das – ꝛ, la discontinuation, la cessation; -blinde, f. *Mar.* (ein Raasegel, wo an der sogenannten blinden Raa hängt und bes. bei einem Seitenwinde dient, od. auch das Schiff abfallen zu lassen) la civadière; -boden, plancher de dessous; *Bout.* ꝛ (die -e der beiden Hälften, aus den hohle Knöpfe zus. gesetzt werden) la calotte, la platine de dessous du bouton; -bohren, (– etwas b.) forer dessous; -bornmeister, (ein unter dem Oberbornmeister stehender B.) sous officier des salines; -brechen, ir. (ich -breche, -brochen, zu -brechen; die Fortdauer einer S. auf eine gewisse Zeit stören) *interrompre;* einen in der Arbeit .., *in.* qn dans le travail; eine Bewegung .., *in.* un mouvement; das -brochene Opferfest, le sacrifice interrompu; einen in seiner Rede .., couper la parole à qn, l'*in.* en prenant la parole; der Redner -brach seine Rede, um ꝛ, l'orateur s'interrompit pour ꝛ; eine -brochene Arbeit wieder vornehmen, reprendre une affaire qu'on avoit interrompue, reprendre ses brisées, revenir sur ses brisées; den Lauf eines Flusses .., *in.* le cours d'une rivière; die Vorladung vor Gericht -bricht die Verjährung, la citation en justice interrompt la prescription; *Bo.* eine -brochene Aehre, (wenn sich zwischen den Blumen leere Räume zeigen, und der Hauptblumenstiel dadurch sichtbar wird) épi interrompu; -brochen gefiederte Blätter, feuilles pinnées ou empennées interrompues ou avec *interruption*; das .. ꝛ, l'*int.*, f; -brecher, interrupteur; -brechung, f. 1. sp. (die Hdl., da man -bricht) l'*int.*; die .. einer Arbeit, l'*int.* d'un travail; die .. der Verjährung, l'*int.* de prescription; *Pra.* natürliche .., (CN. 2243) *int.* naturelle; .. im rechtlichen Sinne, *int.* civile; 2. (das)., was -bricht); diese .. ist sehr zur Unzeit gekommen, cette *int.* est venue mal à propos; -breiten, (ich breite –, habe -gebreitet, -zubreiten; – ein Ding breiten, damit es darauf zu liegen komme) étendre dessous, par-dessous; die Früchte auf -gebreitete Blätter legen, mettre les fruits sur des feuilles, sur une couche, un lit de feuille; man breitete ihm ein Tuch –, on étendit un drap sous lui; -bringen, ir. 1. (-bringen, ich bringe –, -gebracht, -zubringen; – Dach und Fach bringen) mettre à couvert, loger; der Wirth konnte nicht alle Gäste .., l'aubergiste ne pouvoit, ne put loger tous les étrangers; ein Pferd .., (es in den Stall bringen) mettre le cheval dans l'écurie; der Kutscher konnte kaum seinen Wagen .., le cocher eut de la peine à remiser sa voiture, à placer sa voiture sous une remise; einen als Bedienten bei einem Herrn .., placer qn, lui trouver une place ou condition chez un maître; seine Kinder gut .., placer bien ses enfants; einen Gesellen, Burschen bei einem Meister .., embaucher un garçon, engager un garçon pour un métier dans une boutique; Geld .., (es auf Zinsen thun) placer de l'argent; 2. -bringen, c. -werfen; -brocken, (ich brocke –, -gebrockt, -zubrocken, – Anderes brocken) entremêler qh en le rompant en morceaux; -dach, n. (das -e D.) le toit de dessous; -dechant, le sous-doyen; das Amt, die Würde eines -dechanten, le sous-doyenné; -damm, la digue de dessous; -deck, n. (das -e Deck, Verdeck) le premier pont; -decke, f. la couverture de dessous; -decken, (ich decke –, -gedeckt, -zudecken; zu -st decken, um dann noch etwas darüber zu decken) mettre dessous, tout en bas; -dessen, -deß, ad. (indessen) cependant; pendant cela; dans ces, sur ces entrefaites; it. en attendant que, jusqu'à ce que, cf. –; -diakonat, n. (die Stelle ꝛ eines -diakonus) sous-diaconat; -diakonus, le sous-diacre; -dienstbothe, domestique en second; -drängen, (ich dränge –, -gedrängt, -zudrängen; – etwas drängen, – ein Obdach od. – die Leute) fourrer dessous, fourrer parmi; -drehen, (ich drehe –, -gedreht, -zudrehen; so drehen, daß es – einem Dinge befindlich sei) faire passer dessous en tournant; -drempel, (auf den Schiffen, der -e Drempel) seuillet d'en bas; -dringen, ir. vn. av. f. (ich dringe –, -gedrungen, -zudringen; – etwas dringen, eindringen) percer, pénétrer sous qh; -drucken, 1. (-drucken, ich drucke –, -gedruckt, -zudrucken; – etwas drucken) imprimer dessous; seinen Namen .., faire imprimer son nom dessous; 2. (-drúcken, ich -drúcke, -drúckt, zu -drúcken; mit Druckschrift od. etwas Gedrucktem darunter versehen) mettre qs feuilles imprimées dessous; -drücken, 1. (unterdrücken, ich drücke –, -gedrückt, -zudrücken; – etwas drücken, durch Drücken – etwas bringen) pousser dessous; die über das Wasser stehenden Theile .., enfoncer dans l'eau les parties qui en sortent; 2. (-drúcken, ich -drúcke, -drúckt, zu -drúcken; die Entstehung, den Ausbruch, den Fortgang einer S. mit Gewalt hindern, mit dem Nebenbegriffe des Geheimen) supprimer, opprimer; ein Feuer .., éteindre un feu; ein Buch .., supprimer un livre; seinen Unwillen .., (nicht merken lassen) réprimer son courroux; eine unerlaubte Neigung .., réprimer un mauvais penchant; das Gewissen .., (seine Warnungen und Verweise zurückweisen und nicht achten) endormir, endurcir sa conscience; einen .., (ihn in Allem, was er nach Recht und Billigkeit fodern kann, hindern, ihn auf alle Art bedrücken, ohne daß er etwas dagegen thun kann od. darf) opprimer qn; die Mächtigen .. gewöhnlich die Schwachen, les puissants oppriment ord. les faibles; die Armen .., opprimer les pauvres; er hat Verdienste, und doch .. sie ihn, il a du mérite et cependant on le déprime; -drücker, l'oppresseur; -drückung, f. (die Hdl., da man etwas, bes. da man Andere -drückt) la suppression, l'oppression, f; -ducken, (ich ducke –, -geduckt, -zuducken; – etwas ducken) se mettre à l'abri en baissant la tête; se baisser, se tapir; -dürfen, ir. vn. av. h. (ich darf –, -gedurft, -zudürfen; sich – etwas begeben dürfen) fa. avoir le droit, la permission de se mettre à l'abri, à couvert.

Untere, (der, die, das), cf. Unter (II).

Unter=egen, (-eggen), (ich ege –, -geegt, -zuegen; verm. der Ege – die Erde bringen); den Samen .., recouvrir la semence avec la herse; -eilen, ir. vn. av. f. (ich eile –, -geeilet, -zueilen; – etwas, – ein Obdach ꝛ eilen) courir pour, se hâter de se mettre à l'abri; -einander, (besser – einander) ad. pêle-mêle; confusément, cf. –, einander; sie verstehen sich .., ils s'entendent; wir haben Alles .. gemein, tout est commun entre nous; -eintheilen, (das bereits Getheilte von neuem in kleinere Theile eintheilen) subdiviser; -eintheilung, f. la subdivision; -eisen, n. *Chaudr.* (eine eiserne Halbkugel eben mit einem Loche, und worauf die Löcher in das Kupfer geschlagen werden) le tas à percer les trous; -eiternd, vn. av. h. et f. (– etwas eitern, eiternd – etwas sich verbergen) suppurer dessous; 2. (-eitern, es -eitert, -eitert, zu -eitern; eiternd die -e Theile ergreifen); der ganze Nagel beinahe ist -eitert, presque tout le dessous de l'ongle suppure; -erdgeschoß, n. (das – der Erde befindliche Geschoß eines Gebäudes) le souterrain; -fach, n. la tablette, le rayon de dessous; *Tis.* (die halbe Kette, wo beim Treten der Schemel mit den Schleifen heruntergeht) le bas de la chaîne; -fächeln, (ich fächle –, -gefächelt, -zufächeln; durch Fächeln – etwas bringen) faire aller, pousser dessous en éventant; -fahen, c. -fangen; -fahren, ir. 1. (ich fahre –, -gefahren, -zufahren) a) vn. av. f. (– etwas, – ein Obdach fahren); der Kutscher kann während des Regens hier .., pendant qu'il pleut, le cocher peut mettre sa voiture à l'abri ci-dessous; b) va. (auf einem Fuhrwerke ꝛ – ein Obdach schaffen); das Heu .., damit es nicht naß wird, voiturer le foin sous un abri, pour qu'il ne soit point mouillé; 2. (-fáhren, ich -fáhre, -fáhren, zu -fáhren) a) (– einer S. nach etwas fahren u. es schnell zu ergreifen suchen) passer la main ꝛ sous qh, pour le saisir ꝛ; b) (-halb hin und her fahren und dadurch hohl und locker machen) creuser qh en passant plu. fois dessous; *Expl.* (mit den Stollörtern – etwas gelangen); die Erze .., (mit den Stollörtern bis – die Erze kommen) pousser les travaux d'une mine jusqu'au-dessous des gîtes de minerai; *Arc.* (eine alte Grundmauer stückweise -mauern) reprendre un fondement sous œuvre, par-dessous œuvre; *fg:* (schnell in die Rede fallen) couper la parole; interrompre; -fallen, ir. (ich falle –, -gefallen, -zufallen; – etwas fallen, im Fallen – etwas gerathen) tomber dessous; -fangen, ir. (ich -fange, -fangen, zu -fangen) 1. (-halb fahrend od. fassend fangen od. zu fangen suchen) se saisir de qh en l'attrapant par-dessous; 2. sich .., (gew. mit dem zweiten, zuweilen aber auch mit dem vierten Fall der Sache; zu bewerkstelligen anfangen) entreprendre; ich -fange mich nicht (wage es nicht), mich seinen Befehlen zu widersetzen, je n'ose m'opposer à ses ordres; ich würde mich solcher Dinge nicht .., je n'oserois entreprendre de pareilles affaires; er hat es sich .., il a osé faire cela; -fangen, n. (das -nehmen) la hardiesse, l'audace, f; l'effort; l'entreprise, f; ein gefährliches .., une entreprise dangereuse; -faß, n. le tonneau de dessous; *Fond.* -fäßel, -fäßchen, n. (der -ste od. dritte der drei bei dem Waschwerke in einem Pochwerke stehenden Kasten, in den das gewaschene Grobe vom Schlemmgraben aus dem unreinen Kasten fällt) petit bassin placé en dessous des lavoirs pour recueillir le gravier qui peut encore contenir q. minerai; -fassen, (ich fasse –, -gefaßt, -zufassen; – etwas fassen, um

es aufrecht in der Höhe zu halten) passer la main sous qh pour le soutenir; wir konnten ihn kaum schnell genug.., um ɀ, à peine pûmes-nous assez promptement passer les mains sous lui, pour ɀ; einen.., (ihn – den Armen fassen) prendre qn sous les bras; -faulen, vn. av. f. (es -faulet, -faulet, zu -faulen; -wärts um sich faulen); dieser Balken ist ganz -faulet, le dessous de cette poutre est tout pourri; -fegen, (ich fege –, -gefegt, -zufegen; durch Fegen – etwas schaffen) mettre dessous en balayant; -feilen, 1. (-feilen, ich feile –, -zufeilen; mit der Feile abstoßend – etwas mischen) mêler la limaille qu'on a ôtée avec qh; 2. (-feilen, ich -feile, -feilet, zu -feilen; -halb feilen, einfeilen, so daß es leicht oben überbrechen od. gebrochen werden kann) faire une entaillure avec la lime par-dessous; -feldhauptmann od. -feldherr, général en second, lieutenant général; -feuern, vn. av. h. 1. (– etwas Feuer machen, anzünden) faire du feu dessous; 2. (– etwas Feuer geben, schießen) tirer dessous; -flattern, vn. av. f. (flatternd – etwas fliegen) voleter sous qh; -fläche, f. c. Grundfläche; -finden, ir. vn. av. h. (den Weg – etwas hin finden) trouver le chemin par-dessous qh; -flechten, ir. 1. (-flechten, ich flechte –, -geflochten, -zuflechten; – Anderes flechten) entrelacer; Mirten.. – Rosen, entrelacer des myrtes et des roses; 2. (-flechten, ich -flechte, -flochten, zu -flechten; flechtend – Anderes bringen, damit verbinden) entrelacer; fg: (verbinden, vermischen) mêler; -flicken, (ich flicke –, -geflickt, -zuflicken; flickend -setzen) mettre une pièce dessous; -fliegen, vn. av. f. (ich fliege –, -geflogen, -zufliegen; – ein Obdach fliegen) voler dessous; -fliehen, ir. vn. av. f. (ich fliehe –, -geflohen, -zufliehen; – ein Obdach fliehen) se sauver dessous; -fließen, ir. vn. av. f. (es fließt –, -geflossen, -zufließen; – etwas hin fließen) couler sous qh; -flößen, (ich flöße –, -geflößt, -zuflößen; – etw. hinflößen) faire couler, faire flotter par dessus qh; -flüchten, c. -fliehen; -förster, (ein – dem Oberförster stehender Förster) forestier subalterne; -försterei, f. (das Amt; it. die Wohnung eines -försters) la charge; it. la demeure, la maison d'un forestier subalterne; -fressen, ir. (ich -fresse, -fressen, zu -fressen; -halb befressen, fressend aushöhlen); von Würmern -fressene Säulen, colonnes rongées de vers par-dessous; fg: vn. die Zähne sind -fressen, (sind -halb zerfressen) les dents sont carriées par-dessous; -fügen, (– etwas fügen, thun) mettre dessous; -führen, (– ein Obdach führen) mener dessous; mener sous un abri; -führer, 1. (einer, der -führet) celui qui mène dessous; 2. c. -feldherr; -fürst, (ein geringerer, – einem höhern stehender Fürst) prince subordonné (à un autre); -fuß, (der -e Theil des Fußes) le bas du pied; -futter, n. (das Futter) la doublure; -futtern, 1. (-futtern, ich futtere –, -gefuttert, -zufuttern; als ein Futter – ein Kleidungsstück setzen) *doubler*; Pelzwerk.., *d.* de fourrure; ein Kleid mit Seide.., *d.* un habit de soie; 2. (-füttern, ich -füttere, -füttert, zu -füttern; -halb mit einem Futter od. mit etwas als einem Futter belegen) mettre une doublure dessous; *d.*; -gaffen, fa. (gaffend – etwas sehen) regarder sous qh la bouche béante; -gang, 1. (der Gang – ein Ding hin, die Stt., da man – etwas hingehet) fg: 1.) (die scheinbare Bewegung eines Himmelskörpers – den Gesichtskreis eines andern, od. das Verschwinden dess. aus dem Gesichtskreise) le *coucher*; der.. der Sonne, le *c.* du soleil; bei, vor, nach.. der Sonne, à soleil couchant, avant, après soleil couché; mit.. der Sonne ankommen, arriver vers le *c.* du soleil; die Sonne neigt sich zu ihrem -gange, le soleil est à son *c.*, der.. eines Sternes, (dessen Verschwinden in den Sonnenstrahlen; it. sein Verschwinden – den Gesichtskreis) le *c.* héliaque d'un astre; it. le *c.* d'un astre; 2.) (die Himmelsgegend, wo die Sonne -zugehen scheint, der Niedergang) le couchant, l'occident; 3.) (das Aufhören des Daseyns eines Dinges, und die Zerstörung der guten Ordnung, Einrichtung eines Dinges) la *ruine*, la perte, l'éversion, f; der.. Pompejis, la *r.* de Pompéia; seinem -gange nahe seyn, être près de sa *r.*; einen vom -gange erretten, sauver qn de sa *r.*; sein.. ist unvermeidlich, sa perte est inévitable; der.. einer Familie, la *r.*, la perte d'une famille; 4. (etwas, das den.. eines Dinges herbeiführt); das ist mein.., (ist die Ursache meines -ganges) cela est cause de ma *r.*, cela cause ma *r.*; 2. (ein von beeideten Personen angestellter Gang, die Feld- und Gränzgrenzen zu besichtigen) la visite des bornes; einen.. halten, visiter les bornes; *Pra.* (der Augenschein) la descente sur les lieux; man hat befohlen einen.. zu führen, on a ordonné une descente sur les lieux; -gänger, (der einen.. od. Umgang hält) le cerquemaneur; qui visite les bornes; 2. c. Grenzscheider; -gänglich, a. ad. (in dem -gange gegründet); ein -gänglicher Schluß, (ein Schluß, Ausspruch der -gänger) une décision des cerquemaneurs; das -gängliche Recht, (das Recht -gänge zu halten; Flur- und Markteine zu setzen) le droit de visiter les bornes, d'asseoir des bornes; -gattung, f. (eine – einer andern allgemeinen Gatt. enthaltene Gattung) espèce inférieure; -gebäu, n. (ein – einem Dinge aufgeführtes Gebäu; it. der -e Theil eines Gebäudes) souterrain; it. le bas étage; le rez de chaussée; -geben, ir. 1. (-geben, ich gebe –, -gegeben, -zugeben) a) (– etwas geben, geben daß es -gelegt werde) donner qh pour qu'on le mette dessous; b) (– eines Andern Hände, Gewalt geben) commettre; donner, mettre sous les ordres de qn; 2. (-geben, ich -gebe, -geben, zu -geben) a) (– eines Andern Aufsicht, Gewalt geben) commettre; einem Lehrer seine Kinder... (zur Erziehung und zum Unterricht) commettre à un instituteur l'instruction de ses enfants; sich einem Herrn.., (sich seinem Schutze, seiner Herrschaft anvertrauen) se soumettre à un maître; einem -geben seyn, (-seinen Befehlen ɀ stehen) être subordonné, soumis à qn; die ihm -gebenen Provinzen, les provinces dont il est gouverneur; der -gebene, (der Schüler, Zögling; it. der in Hinsicht seines Amtes – einem stehende) le disciple, l'élève; it. le subalterne; man muß über seine -gebenen eine gute Aufsicht führen, il faut bien surveiller ses subalternes; fg: sich einer Sache..., (sich ihr -ziehen) se charger de qh, entreprendre qh; 2. (hingeben, geben) *Chanc.* der -gebene Fall, (der gegenwärtige) le cas présent; -gebenheit, sp. f. la subalternité; -gebieter, maître subalterne; -gebiß, n. (die Zähne der -n Kinnlade) les dents de la mâchoire inférieure; -gebinde, n. *Fil.* (ders. Faden, mit dem man einen Strang abzuhaspeln anfängt) la centaine ou sentène; -gehen, ir. 1. vn. av. f. (– die Fläche gehen, verschwinden); das Schiff ist -gegangen, (versunken) le vaisseau coula à fond; das Blei geht –, (fängt zu Boden) le plomb va au fond; die Stadt ging durch ein Erdbeben –, la ville fut abîmée par un tremblement de terre; it. (– den Gesichtskreis gehen, verschwinden, von der scheinbaren Bewegung der Himmelskörper); die Sterne gehen –, les étoiles se couchent; der Mond ist -gegangen, la lune s'est couchée; der Stern geht in der Sonne –, (wenn er in den Strahlen ders. unsichtbar wird) l'astre se couche dans les rayons du soleil; fg: 1. (in der Menge, Größe eines Dinges sich gleichsam verlieren); ich gehe in der Größe dieses Mannes –, je me perds dans la grandeur de cet homme; 2. (– ein anderes Ding gehen, sich bringen lassen, darunter Spielraum haben); die Vorderräder gehen an dem Wagen –, (wenn der Wagenbaum vorn nach oben ausgeschweift ist, so daß die Vorderräder sich – dems. frei bewegen) les roues de devant passent, roulent par-dessous la voiture; 3. (aufhören zu seyn, zernichtet, zerstört werden) périr; s'en aller en ruine; être abîmé, ruiné; man glaubte, die Erde werde..., on croyoit que la terre abîmeroit, seroit abîmée; die Freiheit Roms ging – Tiberius –, la liberté de Rome expira sous Tibère; die Macht dieses Staates ist am.., la puissance de cet état est près d'expirer; 2. (-gehen, ich -gehe, -gangen, zu -gehen) a) (-halb ganz hingehen) inu. passer tout-à-fait dessous; einen hohlen Berg.., passer par-dessous une montagne creuse; b) (-halb gehen, um das, was oben ist, dadurch von dem -n zu trennen, abzuschneiden); der auf dem Berge befindliche Trupp wurde -gangen, (man ging -halb am Berge herum, und hielt die Zugänge besetzt, so daß der oben befindliche Trupp abgeschnitten war) en passant au pied de la montagne, on coupa la troupe qui y étoit campée; c) c. -ziehen, (sich); d) (umgehen und besichtigen); das Feld, die Mark.., (um dies. gehen und sie besichtigen) visiter les bornes d'un champ, cf. -gang; -gehölz, n. (das -holz) bois à faucillon, le menu bois taillis; -gehörig, a. ad. (– etwas gehörig) qui est sous qh, qui est soumis, sujet à..; -gehülfe, (ein geringerer G.) sous-aide; -geist, (ein -geordneter G.) esprit subordonné, inférieur; -geistliche, (einem höhern Geistlichen -geordnete) ecclésiastique subalterne; -gelangen, vn. av. f. fa. (– ein Obdach gelangen) arriver sous un abri, parvenir à se mettre sous un abri; -geleiten, (– etwas hin geleiten) conduire sous qh; -geleise, n. c. -eingeleise; -gemach, n. (das -e Gemach) l'appartement d'en bas; -geordnete, le sous-ordre; -gericht, n. la justice subalterne ou inférieure, la basse justice; -gerichtsbarkeit, f. la juridiction subalterne; la basse justice; -gerichtsherr, le bas justicier; -gerinne, n. 1. *Fond.* a) (ein an und – dem Schlaggerinne angelegtes od. fortgelegtes G.) canal ou rigole à la suite des tables à laver; b) (das, was sich in diesem Gerinne vom Schlamme ansetzt, eine geringe Sorte des nassen Schlichs) minerai qui s'échappe des tables à laver; 2. (im Mühlenbaue, bei einem Mahlgerinne eines -schlächtigen Rades, dasj. Gerinne, in dem das Wasserrad läuft und aus dem das Wasser abläuft) le canal ou coursier; *Pap.* la chanée étrière; -gerüst, n. (das -e G., od. das G., wo – etwas gebauet ist) l'échafaud d'en bas; -geschoß, n. (das Erdgeschoß) le rez de chaussée; -gesicht, n. la partie inférieure du visage; -gesims, n. (das -e G.) la moulure inférieure ou d'en bas; -gespann, (der -e, dem Obergespann -geordnete G.) le vice-palatin, le sous-palatin; -gestell, n. (der -e Theil eines Gestelles) la partie basse ou inférieure d'un tréteau; das.. an einer Kutsche, (der Theil zwischen den Rädern und dem Kasten) le train de dessous d'une voiture; -gewand, n. l'habit de dessous; -gewehr, n. (bei den Soldaten, der Säbel od. Pallasch ɀ) les basses armes, les armes blanches; mit Ober- und -gewehr erscheinen, (völlig gewaffnet) se présenter avec les armes; -gießen, ir. 1. (-gießen, ich gieße –, -gegossen, -zugießen; – etwas, – Anderes gießen) verser dans, parmi d'autres choses; 2. (-gießen, ich -gieße, -gossen, zu -gießen; gießend – etwas bringen, mit etwas vermischen) mêler en versant; -gleiten, (– etwas gleiten) glisser dessous, par-dessous; -glied, n. *Lo.* (das -e Glied in einem Schlusse) la mineure d'un syllogisme; -glitschen, c. -gleiten; -gott, 1. (ein -er Gott) Dieu inférieur; 2. (Gott der -welt) le Dieu des enfers; -gottheit, f. divinité inférieure; -graben, 1. (-graben, ich grabe –, -gegraben, -zugraben; durch Graben – die Erde bringen) couvrir de terre en bêchant; den Dünger.., couvrir le fumier de terre avec la bêche; 2. (-graben, ich -grabe, -graben, zu -graben; – etwas graben und aushöhlen, so daß es einfallen muß) miner, creuser, caver, saper; ein Haus, einen Berg.., saper une maison, une montagne; der Fluß hat mehrere Brückenpfeiler..., la rivière a cavé plu. piles de ce pont; diese Festung kann nicht.. werden, cette place ne peut se miner; fg: (in geheim und nach und nach an dem Umsturz, an der Vernichtung einer Sache arbeiten); eines Wohlfahrt..., miner le bien de qn; die Grundsäulen eines Staates..., saper les fondements d'un état; das.. ɀ, la sape; -gräber, (der etwas -gräbt) celui qui cave, qui mine qh; -grad, grade inférieur; *Gr.* le positif; -greifen, ir. (– etwas greifen, es in die Höhe zu heben) passer la main dessous; -gucken, vn. av. h. fa. (– etwas gucken) regarder dessous; -gurt, (der -e G., bei an einem englischen Sattel, der -e G., der an jeder Seite 2 Schnallen hat, womit die Strüppen fest geschnallt werden, die an dem Sattel selbst befestiget sind) sangle d'en bas; -gürten, (– etwas Anderes gürten); einen Säbel.., (– den Rock) ceindre, attacher une épée sous son habit; -haar, n. le poil, les cheveux de dessous; -haben, ir. av. h. (ich habe –, -gehabt, -zuhaben); 1. (– sich haben, – sich gebracht haben); den Gegner.., avoir terrassé son adversaire; 2. (– den Händen haben, handhaben) manier; was er -hat, ist verderbt, tout ce qu'il a dans les mains, tout ce qui lui passe par les mains est gâté; sie haben ihn –, (machen sich lustig über ihn ɀ) ils se moquent de lui; *Chanc.* die -habende Sache, (die S., die man – Händen hat, verhat) l'affaire qui est sur le tapis, qu'on traite; 3. (– einer S. an sich haben); noch einen andern Rock.., (– dem Ueberrocke) avoir encore un autre habit dessous, par-dessous; -hacken, 1. (-hacken, ich hacke –, -gehackt, -zuhacken; – Anderes hacken, hackend – Anderes mischen) hacher entre ou dans d'autres choses; 2. (-hacken, ich -hacke, -hackt, zu -hacken; -wärts hacken, behacken, so daß der -n stützende Theile immer weniger werden, und die obern überstehen und zuletzt überfallen) couper par-dessous; -häckeln, -hacken, (verm. eines Häkchens od. Hakens – etwas ziehen) tirer dessous, sous qh à l'aide d'un croc ou d'un crochet; -halb, ad. (auf

der -n, od. auch tiefer befindlichen Halbe od. Seite; it. an einem -n tiefer befindlichen Theile) au-dessous; .. der Stadt, des Flusses, (weiter, als die Stadt, der Fluß ist) au-dessous de la ville, de la rivière; .. am Berge hingehen, (mehr am Fuße desf.) passer au pied de la montagne; eine Sache .. fassen, prendre une chose par le bas; -hals, l'hypotrachélion; -halt, sp. 1. (die Hdl., da man -hält, alle Lebensbedürfnisse reichet); den .. der Seinigen über sich nehmen, se charger de nourrir les siens, sa famille; 2. (Alles, was zur Erhaltung des Lebens, sowohl an Nahrung als Kleidung ꝛc gehöret) l'entretien, la subsistance; für jemandes .. sorgen, pourvoir à la subsistance de qn; einem .. schaffen, fournir à l'entretien de qn; er gibt seinen Kindern den .., il entretient ses enfants; keinen, seinē gewissen .. haben, n'avoir pas de quoi vivre, avoir du pain assuré; seinen .. suchen, chercher à vivre, de quoi subsister; -hältbar, a. ad. 1. (erhalten werden könnend, für dessen -halt man sorgen kann) qui peut être conservé, entretenu; 2. (-halten, mit Zeitkürzung versehen werden könnend) amusable; -halten, 1. (-halten, ich halte -, -gehalten, -zuhalten; - etwas halten) tenir dessous, tenir sous qh; die Hände, die Schürze ..., (um etwas darin aufzufangen, was herab fällt) tenir les mains, le tablier dessous; haltet etwas -, tenez qh dessous; einem, der trinkt, die Schale .., tenir la soucoupe à qn qui boit; 2. (-hälten, ich -hälte, -hälten, zu -hälten) a) (die Fortdauer od. den Zustand eines Dinges erhalten, länger dauern machen, durch Verschaffung od. Reichung des dazu Nöthigen) *entretenir*; die Freundschaft, den Haß ..., (länger fortdauern machen) *en.* l'amitié, *fomenter* la haine; die Uneinigkeit in einer Familie ... *en.*, *f.* la discorde dans une famille; ein Gebäude, die Wege ..., *en.* un bâtiment, les chemins; die Landstraßen sind schlecht .., les grandes routes sont mal entretenues; ein Feuer .., (es fortbrennen machen) *en.* un feu; ein Gespräch .., (fortsetzen) *en.*, faire durer un discours; einen .., (ihn mit Nahrung, Kleidung ꝛc versorgen) *en.* qn; sich selbst .. müssen, être obligé de s'*en.* soi-même; ein Heer, eine Familie .., *en.* une armée, une famille; viel Vieh zu .. haben, avoir bc. de bétail à nourrir; ein Mädchen .., (ein Mädchen, mit dem man in verbotenem Umgange lebt, mit Allem versorgen) *en.* une fille; ein -hältenes Mädchen, une fille entretenue; b. (durch Gespräch ꝛc gleichsam hinhalten, die Länge der Zeit verkürzen) *en.*, amuser; man muß ihn zu -hälten suchen, il faut chercher à l'amuser; einen mit Spiel ꝛc .., *en.* qn de jeu ꝛc; er -hält die Gesellschaft, il amuse, il entretient la compagnie; sich mit jemand .., s'*en.* avec qn; ich habe niemand mit dem ich mich .. könnte, je n'ai personne avec qui m'*en.*; sie .. sich durch Briefe, ils s'entretiennent par lettres; sich von Gott .., s'*en.* de Dieu; sich mit Gott .., s'*en.* avec Dieu; er -hält sich gern mit Gelehrten, il se plaît à converser avec des gens de lettres; sich vertraulich mit einander .., converser ensemble familièrement; ein sehr -hältendes Buch, un livre fort amusant; eine sehr -haltende Frau, une femme fort amusante; -halter, 1. (-halter, einer, der etwas -hält) qui tient qh dessous; 2. (-hälter, der etwas -hält) qui entretient qh; -haltlich, a. ad. 1. (leicht erhalten werden könnend, bes. dadurch, daß wenig Lebensbedürfnisse dazu nöthig sind) qu'on peut facilement entretenir; 2. (-haltbar) amusable; 3. ad. (in der -hältung); man sprach .. davon, on en parla dans la conversation; -haltkosten, -haltskosten, pl. (die Kosten für den -halt, z. B. eines Kindes) les frais d'entretien; die .. des Kindes muß er tragen, il faut qu'il se charge de l'entretien de l'enfant; -haltschale, f. (Schale, die man -hält, um etwas darin aufzufangen) soucoupe qu'on tient sous qh; -haltsmangel, (der Mangel an -halt, an Mitteln sein Leben zu erhalten) le manque de subsistance; -haltsmittel, n. (eins der zur Erhaltung des Lebens nöthigen und dienlichen Mittel) le moyen de subsister; -hältung, f. 1. sp. (die Hdl., da man -hält) l'entretènement, l'*entretien*; die .. der Wege ꝛc, l'entretènement, l'*en.* des chemins ꝛc; die .. der Landstraßen, l'*en.* des routes; die .. seines Hauses, eines Menschen, eines Heeres, l'*en.* de sa maison, d'un homme, l'entretènement d'une armée; die .. der bei sich einquartierten Soldaten, le logement, l'*en.* des troupes; die .. im Gespräche, la conversation, l'*en.*; die Gabe der .. haben, (angenehm -hälten können) avoir le don de la conversation; 2. sp. (Alles, was zur Erhaltung des Lebens gehört); für die .. eines Heeres sorgen, fournir à l'*en.* d'une armée; 2. (was dazu dienet, die Zeit angenehm zuzubringen) amusement; die Bücher sind seine .., les livres sont son amusement; Spiel, Tanz sind unsere gewöhnlichen -haltungen, nous nous amusons ord. à jouer, à danser; le jeu, la danse sont nos amusements ordinaires; diese Beschäftigung gewährt mir keine .., cette occupation ne m'amuse pas; it. (ein -haltendes Gespräch, od. bloß Gespräch) *conversation*, f. l'*en.*; eine verliebte .., une *c.* galante; die .. abbrechen, wieder anknüpfen, rompre, renouer la *c.*; der .. wieder aufhelfen, rechauffer, ranimer la *c.*; sich in eine .. einlassen, entrer en *c.*; ein Vergnügen an der .. finden, se plaire à la *c.*; -haltungsgabe, sp. f. (die G., angenehm zu -hälten) le don de la *c.*; -haltungskasse, f. (K., aus der die Ausgaben zur -haltung einer S. ꝛc bestritten werden) caisse pour fournir l'*en.* de qh; -haltungskosten, pl. les frais de l'*en.*, cf. -haltskosten; -haltungskunst, f. (die K. gut und angenehm zu -halten) l'art de bien entretenir; -haltungston, le ton de la conversation; es herrscht ein schlechter .. hier, le ton de la conversation est ennuyeux ici; -hämmern, (mit Hammerschlägen - etwas treiben, bringen) pousser dessous à coups de marteau; -handeln, (ich -handle, -handelt, zu -handeln; bei entgegengesetzten Absichten und Forderungen übereinzukommen suchen, indem ein Theil von den Forderungen des andern gleichsam etwas herunterhandelt) *négocier*; entrer en négociation; mit jemand wegen einer Sache .., *n.* qh avec qn; den Frieden .., *n.* la paix, conférer sur la paix; einen Waffenstillstand .., *n.* un armistice; für den Staat .., *n.* pour l'état; er hat diese Sache, bei dieser Sache -handelt, c'est lui qui a été le négociateur de cette affaire; eine Heirath .., *n.* un mariage; die Festung verlangte zu .., (zu kapituliren) la place demanda à capituler; -händler, (fa. Unterhändler) inn, f. 1. (eine P., die -handelt) entremetteur, se; *négociateur*, négociatrice, f; der .. bei einem Vergleiche, Frieden, le *nég.* d'un traité, d'une paix; der .., die händlerinn bei einer Heirath, le *nég.*, la négociatrice d'un mariage; die Mäkler sind die .. der Kaufleute, les courtiers sont les négociateurs des marchands; it. (eine P., die im Namen des Staates handelt); ein geschickter .., un habile *nég.*; er war einer von den -händlern, il étoit du nombre des négociateurs; 2. (ein Handelsmann geringerer Art, Krämer) mercier, détailleur; -handlung, f. 1. (die Hdl., da man -handelt) la *négociation*; die .. war noch nicht weit gediehen, als ꝛc, la *né.* n'étoit pas encore bien avancée, lorsque ꝛc; die .. wurde im Lager gepflogen, la *né.* se fit dans le camp; in .. treten, sich in .. einlassen, entrer en *né.*, en conférence, parlementer; der Befehlshaber der Festung verlangte .. zu pflegen, le commandant de la place demanda à parlementer; die .. hat sich zerschlagen, la *né.* s'est rompue; die Festung mußte sich ohne .. übergeben, (ohne Kapitulation) la place fut obligée de se rendre sans capitulation, à discrétion; 2. (die Punkte, über die man -handelt hat u. übereingekommen ist) les points de la *né.*; -handlungskunst, f. (die Kunst zu -handeln, bes. in Staatsangelegenheiten; °Diplomatie) la diplomatie; l'art de négocier; -handlungsschiff n. (ein Sch., das zwischen kriegführenden Mächten mit Pers. zu friedlichen -handlungen an die Gegenpartei abgeschickt wird; °Parlementärschiff, Kartellschiff) parlementaire, vaisseau parlementaire; -hängen, (- etwas hängen) prendre sous qh; -harken, (vermitt. der Harke - etwas bringen, schaffen) rateler sous qh; -harnen, (- etwas harnen) pisser dessous; -harz, (der -e, niedrigere Theil des Harzgebirges) le Harz inférieur; -harzisch, a. ad. (zum -harze gehörend, am od. auf dem -harze gewöhnlich); -harzer, inn, f. (der, die den -harz bewohnet) qui habite le Harz inférieur; -haube, f. la coiffe de dessous; -hauchen, 1. vn. av. h. (- etwas hauchen) souffler sous qh; 2. va. (mit dem Hauche - etwas treiben) pousser sous qh en soufflant; -hauen, 1. (ich haue -, -gehauen, -zuhauen; - etwas hauen, hauend - etwas mischen) mêler une chose avec une autre en frappant, en coupant; 2. (-hauen, ich -haue, -hauen, zu -hauen; -halb, am -n Theile behauen, so daß der obere überstehet) *Expl.* enlever la mine par-dessous; *Expl.* -hauene Wände, (wo man -halb weggehauen hat, und wo oben überhangen) pierres sous lesquelles on a creusé; -haupt, n. (der untere Theil des Hauptes) la partie inférieure de la tête; -hauptmann, (ein dem Oberhauptmanne untergeordneter H.; °Lieutenant) le capitaine en second, le lieutenant-capitaine; it. le lieutenant; -haus, n. 1. (der -e Theil eines Hauses) le rez de chaussée; 2. (in der englischen Staatsverfassung die Versammlung der Gemeinen, und der Ort, wo sie sich versammeln; °-parlament) la chambre basse ou des Communes; -haut, f. la peau de dessous; -hautblutader, f. *An.* (Nache Blut adern am Arme, in die sich die Fingerblut-adern ergießen) veines sous-cutanées; -heben, ir. (- etwas heben) tenir sous qh; -heerführer, lieutenant-général; -heerführeramt, n. -heerführerwürde, f. la dignité de lieutenant-général; -hefen, c. Stellhefen; -heften, (- ein anderes Ding heften) attacher sous qh; -helfen, ir. (ich helfe -, -geholfen, -zuhelfen; helfen -bringen, - ein Obdach ꝛc) aider à mettre sous un abri ꝛc; fg: (in eine solche Lage bringen helfen, wo man vor Mangel ꝛc geschützt ist); einem .., aider à placer qn; -helfer, 1. (eine P., die -hilft) celui qui aide à placer qn; 2. (der -diakonus) le sous-diacre; -helferamt, n. (-diakonat) le sous-diaconat; -helferstelle, f. c. -helferamt; -hemde, n. la chemise de dessous; -her, ad. (- etwas her, -schieben von her-) au-dessous de qh; sie kamen .., (zu uns her, - ein Obdach ꝛc) ils vinrent à nous sous l'abri; -herd, (der -e, niedriger gelegene Herd; it. der -e Theil eines Herdes) le foyer de dessous; it. la partie basse ou inférieure d'un foyer; *Fond.* c. Stichherd; -herrschaft, f. 1. sp. (die -geordnete Herrschaft od. Gewalt zu herrschen) le sous-commandement; 2. (eine P., die die .. hat) le sous-commandant; 3. (ein Bezirk, über den jemand die .. zustehet; it. die -e Herrschaft) district gouverné par un sous-commandant; it. la seigneurie inférieure; -himmel, (der -e H., - mehrern) le ciel inférieur; -hin, ad. (- etwas hin) sous qh; -hinken, vn. av. f. (hinkend - etwas gehen) aller, passer sous qh en boitant; -hirt, berger subalterne, subordonné; -hof, 1. la cour inférieure; 2. la partie inférieure d'une cour; -hofmeister, le sous-gouverneur; -höhlen, (ich -höhle, -höhlet, zu -höhlen; -halb hohl machen, -halb aushöhlen) creuser par-dessous, caver; die Kaninchen .. die Erde, les lapins creusent sous terre; einen Berg .., creuser sous une montagne; *Gu.* (von -höhlungen im Kriege ꝛc, damit das darüber befindliche in die Luft gesprengt werde) saper, miner; eine Stadt ..., (-miniren) miner une ville; fg: (heimlich zu stürzen suchen ꝛc) cabaler contre qn, chercher secrètement à ruiner qn; -hölle, f. (die -ste H.) le fond, la partie la plus basse de l'enfer; -holz, n. 1. *Ef.* (H., das zu keiner großen Höhe und zu keinen starken Stämmen erwächst) le bois à faucillon, le menu bois taillis; *Mar.* (der Theil vom Kiele bis zum ersten Verdecke, od. vom Kiele bis zum Dalberde) les œuvres vives d'un vaisseau; -hose, f. le caleçon; -hüpfen, vn. av. f. (- etwas h.) sauter sous qh, passer sous qh en sautant; -huschen, vn. av. f. fa. (in Eil und unbemerkt sich - etwas begeben) se glisser sous qh; -jagd, f. (die -e od. niedere Jagd) la basse ou petite chasse; -jochen, (fg: - das Joch bringen) subjuguer, asservir, assujettir; ein Volk, ein Land .., subjuguer, asservir un peuple, un pays; eine -jochte Nation, une nation subjuguée; fg: seine Leidenschaften ..., assujettir ses passions; -jocher, celui qui subjugue, qui assujettit, qui asservit; -jochung, f. l'oppression, f; -irdisch, a. ad. (- der Oberfläche der Erde befindlich) *souterrain*, e; -irdische Gänge, conduits souterrains; ein -irdisches Gewölbe, un *s.*; ein -irdisches Feuer, un feu *s.*; -irdische Begräbnisse, des catacombes, f; ein -irdisches Gewölbe in einer Kirche, (worin man Todte begräbt) une crypte; das -irdische Reich, (die -welt) les enfers; *My.* die -irdischen Götter, die -irdischen, (G., die in der -welt herrschen) les Dieux infernaux; die -irdischen Geister, (beim großen Haufen) les gnomes; -kämmen, (- etwas kämmen) mettre sous qh en peignant; -kammer, f. la chambre de dessous ou inférieure; -kämmerer, le sous-ins-

pecteur, sous-intendant; -kammerherr, second chambellan; -kämpfen, (im Kampfe -liegen machen) terrasser dans un combat; -kanzler, le vice-chancelier; -kappe, f. le bonnet de dessous; -karren, (- etwas karren, auf od. mit der Karre schieben) brouetter sous qh, mettre sous qh avec la brouette; -kauern, vn. vp. (kauernd sich - etwas verbergen) se blottir, se tapir sous qh; -kauf, (das Geschäft des -käufers) achat pour revendre; -käufer, 1. (ein Mäkler; *Sensal) le courtier; 2. (ein geringerer Krämer, Höcker ꝛc.) le revendeur, la revendeuse; -kehle, f. c. -kinn; -kehren, (- etwas kehren, mit dem Kehrbesen schaffen) balayer sous qh; -keilen, 1. (-keilen, ich keile -, -gekeilet, -zukeilen; mit Keilen - etwas befestigen) affermir par-dessous avec des coins; 2. (-keilen, ich -keile, -keilet, zu -keilen; -halb Keile einschlagen) mettre des coins par-dessous; -kellner, le second sommelier; -keulen, (mit Keulenschlägen - etwas treiben) pousser dessous à coups de massue; -kiefer, la mâchoire, la mandibule inférieure; (bei Pferden) la ganache; -kiefernerve, *An.* (ein Nerve, der aus dem -n Zweige des Flügelnervens entstehet, und nach dem -kiefer gehet) nerf de la *mâchoire inférieure*; -kiefer-randnerve, *An.* (ein aus dem absteigenden Zweige des Gesichtsnervens kommender Nerve, der in den -kiefer hinabgehet) nerf maxillaire de la *m. i.*; -kieferschlag-ader, f. *An.* (Schlag-ader, die durch das hintere Kieferloch in den Zahnhöhlengang gehet, und so zu den Zähnen tritt) artère alvéolaire inférieure; -kieferwinkel, *An.* (der W., den der hintere und -e Rand des Astes vom -kiefer machen) angle de la *m. i.*; -kieferzweig, *An.* (der dritte und stärkste Hauptzweig des dreifältigen Nervens) rameau maxillaire inférieur; -kieme, f. (die -e Kieme) la branchie, l'ouie *inf.*; -kinn, n. (das -e Kinn gleichsam) le double menton, le menton à double étage; -kinnblut-ader, f. *An.* (die vom -kinne kommende Blut-ader) veine sous-mentonnière; -kinnlade, f. la mâchoire inférieure; -kinnschlag-ader, f. *An.* (Schlag-ader, die aus der Gesichtsschlag-ader kömmt, und nach dem -kinne gehet) artère sous-mentonnière; -kissen, n. le coussin de dessous; -kitten, (mit Kitt - etwas befestigen) attacher dessous avec du ciment; -klasse, f. classe inférieure; -kleben, (- etwas kleben) coller dessous; -klecken, c. -klecksen (1); -klecksen, 1. (ich klecke -, -geklecket, -zuklecksen; kleckfend - etwas schreiben) griffonner en signant, griffonner dessous; 2. (-klecksen, ich -klecke, -klecket, zu -klecksen; kleckfend mit etwas versehen, -schreiben); ein mit seinem Namen -kleckseter Brief, une lettre où il a griffonné sa signature, son nom; -kleid, n. l'habit de dessous; die -kleider, la chaussure; *Mar.* das .. eines Segels, (ein 2ter Streifen Segeltuches, den man an das erste Kleid, das Sturmkleid, befestiget, und an das -e od. große Segel der Kuffen ꝛc. setzet, um das Segel dadurch zu verlängern) seconde bonnette maillée placée au bas de la première; -kleistern, 1. (-kleistern, ich kleistere -, -gekleistert, -zukleistern; mit Kleister - etwas kleben) coller dessous; 2. (-kleistern, ich -kleistere, -kleistert, zu -kleistern; -halb bekleistern) coller par-dessous, en bas; -klettern, (kletternd - etwas gelangen) grimper au-dessous de qh, par-dessous; -klopfen, (klopfend - ein anderes Ding treiben) pousser dessous à force de frapper; -knecht, c. Kleinknecht; -kneten, (knetend - etwas mischen) mêler en pétrissant; -kneter, (ein auf den Oberkneter folgender Beckerknecht) aide-boulanger; -knöpfen, (- etwas Anderes knöpfen) boutonner sous qh; -knüpfen, (verm. eines Knotens - etwas befestigen) nouer dessous, attacher dessous par un nœud; -koch, l'aide de cuisine; -kochen, (eines - das andere mischend kochen) cuire ensemble, l'un avec l'autre; -kohlrübe, f. (K., die - der Erde wächst) le chou-navet; -kollern, vn. av. f. et va. 1. vn. (- etwas kollern od. rollen) rouler sous qh; 2. va. (- etwas kollern od. rollen machen) rouler qh sous ..; -kommen, ir. vn. av. f. et va. 1. vn. -kommen, vn. av. f. (ich komme -, -gekommen, -zukommen) (- etwas als ein Obdach gelangen; it. bes. - einem Obdache Platz finden, Aufnahme finden) trouver à se mettre à l'abri, trouver un abri, un logis; es kamen so viel Flüchtlinge an, daß sie nicht alle .. konnten, il arriva tant de fugitifs qu'ils ne purent tous trouver à se loger; dieser Bediente kann nicht .., (keinen Dienst finden) ce domestique ne trouve pas de place, de condition; wohl .., ein gutes .. finden, trouver une bonne place, un bon établissement; *Com.* mit Papieren .., (Gelegenheit erhalten, sie zu verhandeln) trouver à vendre, à placer des effets, des lettres de change; 2. va. (-kommen, ich -komme, -kommen, zu -kommen; vor -kommen, abschneiden; fg: verhindern) prévenir, détourner; fg: empêcher; *Ecr.* Lysias -kam dieses, Lysias survint; das -, (der Dienst, die Versorgung) la place, l'établissement; -könig, le vice-roi; -können, ir. vn. av. h. (- etwas gelangen können) fa. pouvoir passer dessous; -körper, la partie inférieure d'un corps; -köthig, a. ad. (- der Oberfläche von Eiter angegriffen) qui suppure en dedans; -krämpeln, (im Krämpeln - Anderes mischen) mêler avec en cardant; -kratzen, 1. (-kratzen, ich kratze -, -gekratzt, -zukratzen; - etwas kratzen, durch Kratzen - etwas bringen) mêler avec d'autres choses en grattant; 2. (-kratzen, ich -kratze, -kratzt, zu -kratzen; kratzend -zeichnen); seinen Namen .., signer son nom avec une plume qui crie, qui gratte, qui éclabousse; -kreuzen, (mit K. -zeichnen) signer en faisant une croix; -kriechen, ir. 1. -kriechen, vn. av. f. (ich krieche -, -gekrochen, -zukriechen; - etwas kriechen, sich zu verbergen, zu schützen ꝛc.) ramper dessous; passer par-dessous en rampant, en se traînant; die Katze ist -gekrochen, (- den Schrank ꝛc.) le chat a passé, s'est glissé par-dessous l'armoire ꝛc.; *Expl.* -kriechen, (mit der Bergarbeit auf die Art auffahren, daß man über sich eine Firste hat) commencer la percée d'une galerie couverte; der Gang kriecht -, (wenn er entweder nicht bis an die Dammerde setzt, sondern noch im Dache von Gestein zwischen dieser und dem Gange liegt, od. wenn eine Feste sich verschoben hat) le filon a passé dessous; 2. (-kriechen, ich -krieche, -krochen, zu -kriechen, -halb bekriechen, kriechend -höhlen); die Maulwürfe .. die Erde, les taupes s'introduisent, pénètrent sous la terre en creusant; *Expl.* der Gang ist -krochen, le filon est entamé par la percée de la galerie; -kriegen, fa. (- sich, in seine Hände bekommen, ergreifen) se saisir de .., attraper; -kritzeln, 1. (-kritzeln, ich kritzle -, -gekritzelt, -zukritzeln; - etwas kritzelnd schreiben) griffonner au bas de qh, écrire dessous en griffonnant; 2. (-kritzeln, ich -kritzle, -kritzelt, zu -kritzeln; -halb bekritzeln, bes. kritzelnd -zeichnen) signer en griffonnant; -krücken, (mit der K. etwas krücken) tirer dessous avec un râble ou rabot; -krümmen, (krümmen und - etwas stecken) mettre, faire passer un corps sous qh en le courbant; -kugeln, c. -rollen; -lade, f. 1. (die -e Lade - mehrern) le tiroir de dessous; 2. *Drap.* (der -e Theil der Lade am Weberstuhle, der aus dem schweren Anschlage bestehet) le bas du battant; -laden, (- etwas als ein Obdach laden; it. - etwas Anderm beim Laden seinen Platz finden lassen) charger sous qh; -ladung, f. 1. sp. (die Hdl., da man etwas -ladet) action de charger qh dessous; 2. (der Ballast) le lest; -lage, f. 1. (das)., was - einem andern Ding liegt, die -e Lage) la couche, le lit de dessous; 2. (das)., was man - ein Ding legt, damit es höher stehe od. liege, od. damit es besser in die Augen falle) la hausse, la cale, la chantignole; die .. - einem Fasse, (ein Holz unter dems., damit es nicht unmittelbar auf der feuchten Erde liege) le chantier; *Ar.* -lagen, (die Lagerhölzer) les chantiers; eine -lage - einen Balken ꝛc. thun, mettre une cale sous une poutre, caler une poutre; die .. eines Säulenstuhles, le soubassement du piédestal d'une colonne; die .. - einem Hebebaume, (das Holz od. ein anderer Körper - dems., damit er nach einem spitzen Winkel wirke) l'hypomochlion, le point d'appui d'un levier; die -lage (die Stützbalken) - einem Fußboden, les lambourdes; die .. - einem Balken, Tische ꝛc., la cale; die .. einer Kanone, le chevet de canon; die .. - ein Brückenpflaster, (Balken, Sand und Erde - dems.) le couchis; eine Mauer ohne .. aufführen, poser un mur à cru; *Arc.* (der Ueberschutt) la couche de chaux qu'on met sur un cintre; *Cout.* ꝛc. (ein Stück Zeug, womit man eine zerrissene od. blöde Stelle -legt) renfort; *Couv.* -lagen, (Strohschauben, die auf den Abfall des Daches - die andern Strohschauben gelegt werden, damit der Abfall od. Rand des Daches stark und dicht werde) les torches ou torchons de paille; *Econ.* (das dicke Bret, das man auf den Wagen zwischen die Rungen einlegt; das Bodenbret) l'ais, la planche du fond; *Fond.* -lagen, (die dicken eisernen Platten auf dem Boden des Pochtroges) la taque du fond de l'auge d'un bocard; *Im.* (das Makulatur, was man - das Papier legt, worauf man druckt) la hausse, le taquon; it. -lagen, (wodurch der Querbalken der Presse höher od. niedriger gemacht wird) les clavettes, f.; *Joa.* ꝛc. die -lage - gefaßten Edelsteinen, it. - Spiegeln, (*Folie) le paillon; it. le tain; *Mar.* (die Bekleidung der inwendigen Seiten des Schiffes mit Planken) les vaigres; *Még.* (die -gelegte Haut auf dem Rahmen) le sommier; *Serr.* die .. der Gatter, (eine flach geschmiedete od. in einem Gesenk gerundete Stange, auf der das ganze Gatter gleichsam ruht) l'appui, la base de la grille; it. die .. der Gesenke, (der -e Theil ders., worein die Hälfte des Bildes, was in dem Gesenke entstehen soll, abgebildet od. vertieft ist) (pièce sur laquelle on pose les objets qu'on veut estamper; -lager, n. (ein - ein anderes gelegtes Ding, was dems. zum Lager dient) le support, le pied, la base ꝛc.; -land, n. (das -e, tiefer gelegene L.) pays *inférieur* ou bas, cf. Niederland; -länder, inn, f. (der Bewohner eines -landes) qui est du pays *inf.*, du bas pays; -ländisch, a. ad. qui est du pays *inf.*, qui appartient à un .., cf. niederländisch; -langen, 1. vn. av. h. (- etwas hin langen, sich bis - ein Ding hin erstrecken) atteindre, s'étendre jusque sous qh; 2. va. (- etwas langen, hingeben) passer, tendre, donner sous qh; -lappen, fa. (einen Lappen - etwas setzen) mettre une pièce, un lambeau sous qh; -läß, (gewöhnlich Unterlaß), sses, (die Handlung, da man etwas unterläßt, und der Umstand, da etwas aufhöret od. -brochen wird); ohne .. arbeiten, (ohne aufzuhören) travailler sans cesse; Schmerzen ohne .. haben, avoir des douleurs continuelles; -lassen, ir. 1. (-lassen, ich lasse -, -gelassen, -zulassen; - etwas gelangen, kommen lassen) laisser venir dessous; man ließ sie nicht -, (- das Obdach) on ne leur permit pas de se mettre dessous; 2. (-lassen, ich -lasse, -lassen, zu -lassen) a) (etwas nicht thun, was man es zu thun schuldig seyn od. nicht und schon gethan od. noch zu thun haben) omettre, manquer de faire qh; ich will nicht .. es zu thun, zu kommen ꝛc., je ne manquerai pas de le faire, de venir; ich habe nicht .., es zu schicken, je n'ai pas manqué de l'envoyer; er kann das Streiten ꝛc. nicht .., (lassen) il ne peut se désaccoutumer de disputer ꝛc.; .. Sie es ja nicht, n'y manquez pas; ne manquez pas de le faire; er -ließ nicht, zu thun, was er sich vorgenommen hatte, il ne laissa pas de faire ce qu'il s'étoit proposé; seine Pflicht, eine Gewohnheit, eine Sünde .., manquer à son devoir, abandonner une coutume, un péché; ich will nichts .., was dazu beitragen kann, je n'omettrai rien de ce qui pourra y contribuer; das könntest du wohl .., tu pourrois bien te passer de cela; das Eine thun und das Andere nicht .., faire l'un et ne point omettre ou négliger l'autre; 2. c. weglassen; -läßlich, a. ad. (-lassen werden könnend) ce qui peut être omis; -lassung, f. l'omission, f.; -lassungsfehler, (F., da man etwas -läßt, was man thun sollte) la faute d'omission; -lassungssünde, f. le péché d'omission; -last, f. (der Ballast) le lest; -lauf, (der -e L., das -e Verdeck) le premier pont; der .. des Kiels zum Vorsteven, (das). Stück, was den Kiel nach vorn zu endigt, und worauf der Vorsteven steht) le brion; -laufen, ir. 1. (-laufen, ich laufe -, -gelaufen, -zulaufen) a) vn. av. f. (- etwas laufen) fg: .., od. mit .., (sich mit - andern Dingen befinden; it. - mehrern bessern Dingen mit hin gehen od. unbemerkt bleiben) passer parmi, dans le nombre; das mag so mit .., cela peut passer avec le reste; es ist ein Irthum mit -gelaufen, il s'y est glissé une erreur; es ist ein Mißverstand -gelaufen, il y a du malentendu; b) va. *Expl.* (etwas -schieben, -karren) pousser, brouetter dessous; 2. (laufen, ich -laufe, -laufen, zu -laufen) a) (- etwas weg laufen) *Es.* einen .., einem den Degen .., (- den gezogenen Degen eines Andern laufen od. springen und ihn wehrlos machen) faire une passe sur qn; *Ch.* den Auerhahn .., (- ihn, wenn er in der Balzzeit auf dem Baume sitzt und schleift, unvermerkt laufen, um ihm einen Schuß beizubringen) s'approcher du coq de bruyère à la portée du fusil; 2. vn. av. f. (-halb laufen, laufend sich verbreiten); die Haut ist mit Blut .., la peau est meurtrie, est livide; ein mit Blut -laufenes Mahl, une meurtrissure livide; das .. der Haut mit Blut, l'effusion du sang dans les vaisseaux cutanés; l'enchymose; -läufer, 1. (einer, der -läuft, od. ein Ding, was -läuft) *Drap.* c. -baum; 2. (ein -geordneter Läufer) *Sal.* (in Halle, gewisse Knechte, die im Nothfalle anstatt der

Salzsieder die Sohle in die Kothen laufen od. tragen) aide-saunier; 3. (ein Schleichhändler; it. ein Schiff, wo verbotene Hdl. treibt) contrebandier; it. vaisseau contrebandier; -leder, n. (das -e L.) le cuir de dessous; *Cord.* la semelle; -leesegel, n. *Mar.* (ein Leesegel an der großen Raa und Fockraa) bonnette basse; -lefze, f. la lèvre inférieure; *Org.* (die kleinere flache Niederdrückung – der Spalte od. dem Ausschnitte einer metallenen Orgelpfeife) la lèvre inférieure; -legen, 1. (-legen, ich lege –, -gelegt, -zulegen; – etwas legen) mettre dessous, mettre sous qh; der Tisch steht nicht fest, man muß etwas .., la table n'est pas ferme, il faut mettre qh dessous; einen Span, ein Holz .., mettre une cale sous qh, caler qh; einem Huhn Eier zum Ausbrüten .., faire couver une poule, lui donner des œufs à couver; dem Kranken ein Bett .., mettre un lit sous le malade; einem Kinde frische Windeln .., remuer un enfant au maillot; einem frische Pferde .., (-legen schon in Bereitschaft gehaltene Pferde vor den Wagen spannen) mettre des relais; mit -gelegten Pferden reisen, aller en relais, avec des relais; einen Text .., andere Worte .., (– ein Tonstück, – eine Weise; einen Text dazu machen und darunter schreiben) mettre d'autres paroles sous une pièce de musique; einem Worte einen andern Sinn .., supposer un autre sens à un mot; einer Stelle einen bildlichen Sinn .., supposer, attribuer une signification allégorique à un passage; 2. (-légen, ich -lége, -légt, zu -légen) a) (unten, -halb belegen) mettre dessous; *Tail.* ein Kleid .., (etwas darunter legen, es zu verstärken) mettre un renfort à un habit, renforcer, fortifier, doubler un habit z; *Im.* die Schriften .., (Späne – die niedrigen Schriften legen, damit sie höher stehen) mettre des hausses; eine -légte Schrift, un caractère rehaussé; b) c. -schieben; -legen, a. ad. fg: (-geordnet, schwächer) inférieur; -legepferd, n. (eines der Pferde, wo man für jemand in Bereitschaft hält, sie, sobald er an gewissen Orten ankömmt, anstatt der ermüdeten sogleich vorzuspannen, damit er schnell weiter reisen könne) cheval de relais; -leger, 1. (eine P., wo etwas -legt) personne qui met qh dessous; 2. (ein Ding, wo -gelegt wird) *Charp.* (ein kurzer Balken od. Klotz, über wo die langen Balken gelegt werden) bout de poutre; billot; *Mar.* (vorn und hinten, wie auch oben und unten platte Fahrzeuge od. Prahmen, deren man sich bedient, Schiffe, wo kalfatert werden sollen, auf die Seite zu winden, wie auch, wenn man Masten in die Schiffe setzen will) le ponton; -lehen, n. le fief servant; -lehensfall, *Feu.* (ein L., wo sich in der -n Hand ereignet, od. eine Veränderung des Lehensmannes) la mutation, le changement de vassal; -lehnen, (– etwas lehnen, es zu stützen) appuyer sous qh; -lehrer, inn. f. instituteur, institutrice secondaire; sous-maître, sous-maîtresse; -lehrmeister, c. -lehrer; -leib, la partie inférieure du corps, le bas ventre; -leibsschlagader, f. *An.* (eine aus der Schenkelschlagader kommende Schlagader, wo zu den Bauchmuskeln geht) l'artère abdominale; -leik, *Mar.* (das L., womit die -e Kante eines Segels besetzt ist) la ralingue de fond; -leimen, 1. (-leimen, ich leime –, -geleimet, -zuleimen; mit Leim – etwas befestigen) attacher sous qh avec de la colle forte; 2. (-leimen, ich -leime, -leimet, zu -leimen; -halb beleimen) mettre de la colle forte au-dessous, par-dessous; -leine, f. *Ch.* (die -e Leine an den Jagdtüchern) la corde d'en bas des toiles ou filets; -leiten, (– etwas l.) conduire sous qh; -lenken, (– etwas l.) diriger sous qh; -leuchten, (mit dem Lichte – etwas hinfahren, um es zu -suchen) passer la lumière, (éclairer) sous qh, par-dessous qh; -liegen, 1. (-liegen, ich liege –, -gelegen, -zuliegen; – einem Dinge liegen) être mis, être couché sous qh; hier ist eine Erhöhung, es muß etwas .., il y a ici une élévation, il faut qu'il y ait qh dessous; fg: 1. (-gelegt seyn, zu Grunde liegen); die -liegenden Worte, les mots principaux ou fondamentaux; der -liegende Text, le texte qui sert de base; der -liegende Sinn, le sens primitif ou fondamental; 2. (zu Boden liegen, -drückt, überwunden werden) succomber; *Ecr.* es ist ein Geschrei derer, die obliegen und -liegen, c'est une voix de ceux qui sont les plus forts et de ceux qui sont les plus faibles; oft muß der Unschuldige .., souvent l'innocent succombe; wir lagen –, (statt wir -lagen) nous succombâmes; 2. (-liegen, ich -liege, -légen, zu -liegen) a) (zu Boden liegen; fg. überwunden werden od. seyn) *succomber*; avoir le dessous, être terrassé, vaincu, surmonté; dem Stärkern .., s. contre un plus fort; er hat bey dieser Sache .. müssen, il a eu, on lui a donné du dessous dans cette affaire; dem Unglück z .., s. au malheur; sie -lagen, ils succombèrent, ils eurent le dessous; °-lieutenant, le sous-lieutenant, cf. -hauptmann; -lippe, f. la lèvre inférieure, la balèvre, la lèvre d'en bas; eine große garstige .., une lippe, une vilaine lippe; einer, der eine große .. hat, un lippu; *Bo.* (das nämliche, was der Bart ist) la barbe; -lippennerve, *An.* (Nerven des äußern Zweiges des -kiefernervens, wo sich in die -lippe verbreiten) rameaux de la lèvre inférieure; -löthen, (vermittelst eines Lothes – etwas befestigen) souder sous qh; -luft, sp. f. l'air inférieur.

Unterm, (unter dem) sous le ..; – freyen Himmel, en plein air; it. à la belle étoile.

Unter-maatbarte, f. *Com.* (die). Barten von Wallfischen, wo kleiner sind als die Maatbarten und deren 2 auf eine Maatbarte gerechnet werden) les barbes d'en bas ou inférieures de la baleine; -magd, f. aide de servante; sous-servante; -mahlen, 1. (-mahlen, ich mahle –, -gemahlet, -zumahlen; – etwas mahlen) peindre sous qh; 2. (-máhlen, ich -máhle, -máhlet, zu -máhlen; -halb mit Mahlerei versehen) peindre par-dessous; *Pt.* (anlegen) ébaucher; dieser Kopf ist erst -mahlet, cette tête n'est qu'ébauchée; -mahlen, (auf der Mühle – etwas Anderm mahlen) moudre avec d'autres choses; -mann, 1. *Mil.* (der), wo in Reihe und Glied – einem Andern, od. dem zur linken Seite stehet) l'homme de la gauche; 2. *Jeu.* (im Kartenspiele, der Bube) le valet; -mark, f. 1. (die -e Mark, od. der -e Theil ders.) la Marche inférieure; la basse-Marche; 2. (die -e M. od. Grenze) les limites inférieures; -marschall, le lieutenant-maréchal; -maß, n. c. Einmaß; -maße, f. *Expl.* (die Maße -halb einer Fundgrube, 48 Lachter lang, $3\frac{1}{8}$ Lachter ins Hangende, und $3\frac{1}{4}$ Lachter ins Liegende breit) masse de minerai qui se trouve sous une fouille; -mast, f. (die – der Erde befindliche Mast für Schweine, als allerley Gewürm z) la vermine; it. c. Hirschtrüffel; -mauern, 1. (-mauern, ich -mauere, -gemauert, -zumauern; – etwas mauern, eine Mauer ziehen) construire un mur sous qh; 2. (-maúern, ich -mauere, -mauert, zu -mauern; -halb mit Mauerwerk versehen) donner un empâtement de maçonnerie; construire une muraille sous qh; von neuem .., reprendre sous œuvre, par-dessous œuvre; faire une reprise; rebâtir les fondements par-dessous œuvre; eine Mauer neu .., faire une reprise à un mur; das .. z, la reprise; -maul, n. (die runde Erhöhung – der -lippe des Pferdes) le menton, la sous-barbe d'un cheval; -maus, f. (die -e M., od. der -e Muskel) muscle inférieur; -meister, (ein dem Obermeister nachstehender Meister) le sous-maître; maître en second; -mengen, 1. (-mengen, ich menge –, -gemenget, -zumengen; – etwas Anderes mengen) *entremêler*; mêler entre, dans q. autre chose; 2. (-méngen, ich -ménge, -ménget, zu -mengen; – etwas Anderes mengen) *c.*; Korn mit Weizen .., *c.* du froment parmi du seigle; Mehl und Kleie -mengt, de la farine mêlée de son; -miethmann, (der vom Hauptmiethmann wieder miethet) le sous-locataire; -minen, (ich -mine, -minet, zu -minen; durch Minen -höhlen; °-miniren) miner, saper; eine Stadt .., miner une ville; -mischen, (wie -mengen cf.) entremêler; den Wein mit Wasser -mischen, mêler le vin avec de l'eau; -mögen, ir. vn. av. h. fa. (– etwas zu gelangen wünschen) vouloir passer sous qh; -mühle, (die -e Mühle) le moulin inférieur, situé plus bas; -mühlstein, (der -e M.) la meule de dessous, le gîte; -muskel, le muscle inférieur; -müssen, ir. vn. av. h. (– etwas gelangen, gerathen, sich begeben müssen) être obligé de passer sous qh; -mütze, f. le bonnet de dessous.

Untern, fa. (unter den) sous; – Tisch, sous la table.

Unter-nageln, 1. (-nageln, ich nagele –, -genagelt, -zunageln; mit Nägeln – etwas befestigen) clouer dessous; 2. (-nágeln, ich -nagele, -nagelt, zu -nageln; -halb benageln, -halb mit Nägeln versehen) mettre des clous sous qh; -nagen, (nagend -höhlen) creuser en rongeant; fg: (vom Wasser -wühlen) das Wasser -nagt diesen Felsen, l'eau dégravoie ce rocher; -nähen, 1. (-nähen, ich nähe –, -genähet, -zunähen; – etwas nähen) *Tail.* mettre, coudre un renfort; 2. (-nähen, ich -nähe, -nähet, zu -nähen; -halb an dem -n Theile benähen) coudre par le bas; -nahme, f. (die Hdl., da man etwas -nimmt) l'entreprise f.; -naht, f. *Cout.* couture inférieure, ou de dessous; -nehmen, 1. (-nehmen, ich nehme –, -genommen, -zunehmen; – ein Ding nehmen und dadurch bedecken, verbergen) cacher sous qh; 2. (-néhmen, ich -néhme, -nommen, zu -néhmen; -halb nehmen, und aufheben od. aufzuheben suchen) prendre qh par-dessous et le soulever; fg: 1. (zu bewirken, vor sich nehmen und wirklich damit anfangen; von wichtigen und schwierigen Dingen) entreprendre; eine Arbeit z .., entreprendre un travail z; ich -nehme es nicht zu z, je ne le prends pas sur moi, je ne me charge pas de z; Sie .. zu viel, vous prenez trop sur vous; it. vous entreprenez trop, vous vous surchargez; ein -nehmender Mann, (wo Neigung und Fertigkeit hat, wichtige und schwierige Dinge zu ..) un homme entreprenant; einen -nehmenden Geist haben, avoir l'esprit entreprenant; -nehmen, s; n. 1. (das Unternehmen, und -néhmen, die Hdl. da man etwas unternimmt, und -nimmt) l'act. de prendre qh par-dessous; it. l'act. d'entreprendre qh; 2. (das -néhmen, dasj., was man -nimmt) l'*entreprise*, f; ein kühnes z .., une *en.* hardie; ein .. zu Stande bringen, venir à bout d'une *en.*; -nehmer, inn, f. entrepreneur, se; -nehmig, a. ad. (gern -nehmend) qui aime à entreprendre qh; -nehmung, en, f. 1. sp. c. -nehmen 1; 2. (die -nehmung, dasj. was man -nimmt, eine wichtige, schwierige S., wo man -nimmt) l'*entreprise*, f. es gelingen nicht alle -nehmungen, toutes les *en.* ne réussissent pas; die .. übersteigt seine Kräfte, l'*en.* est au-dessous de ses forces; eine kaufmännische .., une *en.* de commerce; eine .. vereiteln, rendre vaine une *en.*; die .. eines Baues, l'*en.* d'un bâtiment; -nehmungsgeist, l'esprit d'*en.*; -neigen, (– etwas neigen) incliner, baisser au dessous de qh; -nieten, (– etwas nieten) attacher sous qh en rivant; -nöthigen, fa. (nöthigen -zutreten z) forcer de se mettre, de passer dessous; -oberste; (der zweyte Oberste, Oberstlieutenant) lieutenant-colonel; -obrigkeit, f. magistrat inférieur, subordonné; -ofenbruch, c. Kupferschlacke; -offizier, officier subalterne; bas-officier; -ordnen, (– ein anderes Ding ordnen) *ranger* dessous; *subordonner*; das Kleinere dem Größern .., *r.* le plus petit sous le plus grand; *s.* le plus petit au plus grand; einem Andern -geordnet seyn, (ihm nachgeordnet, – dessen Befehlen seyn) être subordonné à un autre; die Bischöffe sind dem Papste -geordnet, les évêques sont subordonnés au pape; -ordnung, f. 1. sp. (die Hdl., da man eines dem andern -ordnet) l'action de *s.* qn, qh à un autre; 2. (der Zustand, das Verh., da ein Ding dem andern -geordnet ist, und -geordnet seyn muß; °Subordination) la subordination; 3. (eine Ordnung, wo aus einer andern höhern hergeleitet, und in ders. begriffen ist, und die zu einer solchen Ordnung gehörenden Dinge einer Art) le sous-ordre; in .., subordonnément; -pacht, (der, od. die), (ein P., wo der eigentliche Pachter wieder an einem andern ganz od. zum Theil überlassen hat) le sous-bail, la sous-ferme; er hat durch die geschlossenen -pachten viel gewonnen, il a bc. gagné par les sous-baux qu'il a faits; einen Meierhof in .. nehmen, prendre la sous-ferme d'une métairie; -pachter, inn, sous-fermier, ère; -packen, (– etw. Anderes p.) empaqueter sous qh; -pappen, c. -kleistern; -parlament, n. c. -haus; -pfählen, (ich -pfähle, -pfählet, zu -pfählen; unten mit Pfählen versehen) garnir de pieux en dessous; -pfalz, f. c. Pfalz; -pfand, n. (ein Pfand, od. dasj., was einem andern zur Sicherheit für eine Verbindlichkeit überlassen wird; Hypothek, gewöhnlich wird es von liegenden Gründen verstanden) l'*hypothèque*, f; le nantissement, le gage; ein liegendes Gut zum -pfande geben, donner une terre en *h.*, pour *h.* ein Gut zum -pfande verschreiben, hypothéquer une terre; *Dr.* ein stillschweigendes .., *h.* tacite; ein besonderes oder bestimmtes .., *h.* spéciale; ein allgemeines .., *h.* générale; ein gerichtliches, verabredetes od. vertragsmäßiges .., *h.* légale, judiciaire; Geld auf .. od. gegen ein .. ausleihen, prêter de l'argent sur gage; durch ein .. gedeckt

seyn, être nanti; ein Gut zum -pfande inne haben, posséder un bien par engagement; ich setze meine Ehre zum -pfande, j'engage mon honneur, je mets mon honneur en gage; -pfandgläubiger, (der Pfandgläubiger; hypothekarische Gläubiger) le créancier hypothécaire; -pfandlich, a. ad. (als ein -pfand, durch ein -pfand) hypothécairement; hypothéqué; en gage, par engagement; etwas .. besitzen, tenir, posséder qh par engagement; -pfandliche Sicherheit, (diejenige Si., wo ein -pfand verschafft; hypothekarische Si.) une *h.*; -pfandschuld, f. (Schulden, wo auf ein -pfand gemacht worden sind) dette hypothécaire; -pfandsrecht, n. l'*h.*; eine mit dem Handsiegel ausgestellte Verschreibung giebt kein .., une promesse sous seing privé ne porte point *h.*; seinem -pfandsrechte schaden, déroger à son *h.*; in eines Andern .. eintreten, être subrogé à l'*h.*; ein dem -pfandsrechte -worfenes Gut, bien assujetti à l'*h.*, susceptible d'*h.* ou d'être hypothéqué; -pfarrer, (Diakonus) le diacre; -pfarrstelle, (Diakonat) le diaconat; -pflanzen 1. (-pflanzen, ich pflanze –, -gepflanzt; –, zwischen andere Dinge pflanzen) planter parmi d'autres choses; 2. (-pflanzen, ich -pflanze, -pflanzet, zu -pflanzen; unten, -halb bepflanzen) planter sous qh, en dessous; -pflügen, 1. (-pflügen, ich pflüge –, -gepflügt, -zupflügen, durch Pflügen – die Erde bringen) couvrir de terre en labourant; den Dünger, den Saamen .., recouvrir le fumier, les semences avec la charrue, ou en labourant; 2. (-pflügen, ich -pflüge, -pflüget, zu -pflügen; mit dem Pflugeisen im Pflügen unten durchschneiden und locker machen) ein Gewächs .., (die Wurzel dess. mit dem Pflugeisen – der Erde durchschneiden) couper la racine d'une plante avec le coutre; 1. (-pinseln, ich pinsele –, -gepinselt, -zupinseln; – etwas pinseln, schlecht malen) barbouiller sous qh; 2. (-pinseln, ich -pinsele, -pinselt, zu -pinseln; -halb bepinseln, mit einem Pinsel bestreichen) passer le pinceau dessous; -platte, f. plat de dessous; -polster, n. coussin de dessous; -prägen, (– etwas prägen) empreindre dessous; -prediger, -predigerstelle, c. -pfarrer, -pfarrerstelle; -pressen, (– etwas Anderes pressen) mettre sous qh en pressant; -prügeln, (mit Schlägen – etwas treiben) faire passer dessous à coups de bâton; -raa, f. *Mar.* (die Raa der -segel) les vergues des basses voiles; -rammeln, -rammen, (– etwas rammeln ꝛc. rammelnd ꝛc – etwas stoßen) enfoncer dessous; mettre dessous en pilotant; -räumen, (– ein Ding räumen, räumend schaffen) ranger sous qh; -rechen, (vermittelst des Rechens – die Erde bringen); den Saamen .., couvrir la semence avec le râteau; -reden, (ich -rede, -redet, zu -reden) 1. vp. (– sich reden, mit jemand reden, und bes. wegen einer S. mit ihm sprechen) sich mit einem .., s'entretenir avec qn; sich wegen etwas mit jemand .., communiquer avec qn sur qh, au sujet de ..; ich habe mich darüber mit ihm .., j'en ai communiqué avec lui, je lui en ai parlé, je l'en ai entretenu; pu. 2. c. -besprechen, -redung, f. (die Hdl., da man sich -redet, und die Rede selbst) *l'abouchement*, l'*entretien*; la *conversation;* eine .. zwischen zwei Personen veranstalten, aboucher deux personnes, ménager un *ab.* entre deux personnes; eine halbstündige .., un *ab.* d'une demi-heure; sie hatten eine lange .. miteinander, ils eurent une longue *c.*; eine schriftliche .., un *ent.* par lettres; -reich, n. (die -welt) le séjour des trépassés; les champs élysées; -reichen, 1. vn. av. h. (sich – etwas erstrecken) s'étendre sous qh; 2. (– etwas reichen, hingeben) tendre dessous; -reihe, f. (die –e Reihe) le rang inférieur, la file inférieure; -reißen, (mit Gewalt – etwas ziehen) tirer sous qh avec violence; -reiten, ir. vn. av. f. (– etwas reiten) passer dessous avec son cheval; -rennen, ir. vn. av. f. courir sous qh; -rhein, (der –e Theil des Rheines nach seinem Einflusse hin) le *Bas Rhin;* -rheinisch, a. ad. (zum -rheine gehörend, am -rheine liegend) du *B.*; situé près du *B.*, sur le *B.*; -richt, es; sp. 1. (die Hdl. da man jemand -richtet, und da man -richtet wird) l'*enseignement;* l'*instruction*, f. der .. der Kinder, l'*i.* des enfants; für eines .. sorgen, avoir soin de l'*i.* de qn; den .. verstehen, avoir la pratique de l'*en.*; der öffentliche .., l'*en.* public; 2. (sammelwörtlich, die Begriffe, Kenntnisse selbst, wo man jemand beibringt) *en.*, *i.*; den .. seines Lehrers benutzen, profiter des *en.* de son maître; einem .. geben, ertheilen, donner des leçons à qn, instruire qn; ich habe durch Erfahrung mehr gelernt als durch seinen .., l'expérience m'a plus instruit que ses leçons; in den .. gehen, aller à une leçon; -richten, 1. (-richten, ich richte –, -gerichtet, -zurichten; – etwas richten) diriger sous qh; donner une direction sous qh; 2. (-richten, ich -richte, -richtet, zu -richten; geschickt machen etwas zu verrichten, Begriffe, Kenntnisse Andern zur Belehrung mittheilen; von Menschen) *instruire*, *enseigner*; die Kinder .., *inst.*, *ens.* les enfants, gut, schlecht .., bien, mal *ens.*; einen in einer Wissenschaft, Kunst, im Singen, Tanzen ꝛc .., *inst.* qn dans une science, dans un art, lui *ens.*, montrer ou apprendre à chanter, à danser; seine Töchter sind gut -richtet, ses filles sont bien instruites; er ist sehr -richtet, (gelehrt) il est très-instruit; .. Sie mich darüber, (belehren Sie mich darüber) informez-m'en; donnez-m'en avis; einen .., was er zu thun hat, faire la leçon à qn; l'instruire de ce qu'il doit faire; sich von etwas .., s'informer de qh, s'instruire sur une chose; *Syn.* cf. instruire; jemand eines Bessern .., (belehren) désabuser, détromper qn; -richter, 1. (Unterrichter, ein einem höhern -geordneter Richter) le juge inférieur, subalterne; 2. (-richter, der -richt ertheilt, Lehrer) inu. le maître; -richterlich, a. ad. (zu einem -richter od. zu dessen Amte, Ansehen gehörend) qui regarde le juge inférieur; -rieseln, vn. av. f. (– etwas rieseln) ruisseler sous qh; -rinde, f. l'écorce de dessous; -rippe, f. la côte de dessous ou inférieure; -rippengegend, f. *An.* (die Gegend des -leibes – den Rippen) la région hypocondriaque; -rock, (der Frauenzimmern) le jupon, la jupe de dessous, le cotillon; -roggen, (die –n niedrigen Halme des Roggens, wo erst im Mai -gesäet wurde; Maipflanzen) le seigle de mars; -rollen, c. -kugeln; -rollnerve, *An.* (ein Theil des Nasenzweiges, der zum innern Augenwinkel und dem Thränensacke gehet) nerf sous-trochléateur; -rücken, (– etwas rücken, so rücken, daß es seinen Stand – etwas habe) pousser, placer sous qh; -rücken, la partie inférieure du dos; -rudern, (– ein Obdach ꝛc rudern) passer sous qh en ramant; -ruhen, vn. av. h. (– etwas ruhen, als Grundlage – etwas liegen) être posé dessous; -rühren, (– etwas, zu etwas Anderm rühren) brouiller, mêler, mélanger avec d'autres choses; -rutschen, vn. av. f. (– etwas hin rutschen) glisser, couler, échapper sous qh.

Unters, fa. (– das) sous le ꝛ; -Bett, sous le lit.

Unter=saal, salle de dessous, inférieure; -säen, (– etw. Anderes säen) semer parmi d'autres choses; -sagt, (sagen, daß man etwas nicht thun solle, was bisher gethan werden durfte) *interdire*, *défendre*, inhiber, prohiber; einem etwas .., inhiber, *d.* qh à qn; es ist mir -sagt worden, on me l'a défendu; das ist euch -sagt, cela vous est interdit; ich habe ihm den Eintritt in mein Haus -sagt, je lui ai interdit l'entrée de ma maison; einem die Ausübung seines Amtes .., *int.* qn de ses fonctions; *int.* qn.; man hat ihm die Kanzel -sagt, on lui a interdit la chaire; die -sagten Dinge, les choses inhibées; es ist jedermann -sagt und verboten, inhibition et défenses (sont faites) à tout le monde de ..; das .., la défense, l'interdiction, l'interdit, *Pra.* l'inhibition; -sagungsbefehl, (ein Befehl, durch den etwas -sagt wird) inhibition, défense, f; -saß, c. Erbenmann, -than; -saß, (ein Ding, wo man – ein anderes setzt) *Arc.* (die zackige Erhöhung zwischen dem Säulenfuße und Säulenstuhle) le socle; *Serr.* -sätze, (Stücke gehöhlten Eisens, wo die Schlosser in die Schraubstöcke spannen, um allerlei Zierathen darauf aufzutiefen; Decken) tas, tasseau à relever; -sätze – die Bettstellen machen, (damit sie höher stehen) mettre des hausses à des quenouilles de lit; *Maç.* (die -segmauer) l'abloc ou ablot; ein Haus, das auf einem gemauerten -satze ruhet, maison bâtie sur des ablots; *Cou.* maison abloquiée; 2. *Lo.* (derjenige Satz, in dem das Vorderglied mit dem Mittelgliede verglichen wird) la mineure; proposition ..; -säule, f. la colonne inférieure, ou d'en bas; -saum, *Arc.* (das glatte Glied -halb an einer Säule, da wo die Säule selbst anfängt) l'ourlet, la ceinture d'en bas; -schaben, (schabend – etwas mengen) racler une chose dans une autre; -schaffen, (– ein Obdach schaffen) mettre, porter ꝛ dessous, sous un abri; -schaffner, sous-administrateur; -schale, f. la soucoupe; *Bou.* (das –e Stück Fleisch von der Keule eines Rindes) le bas bout de cuissot; *Hu.* (bei vierfüßigen Thieren das Brustbein od. die –e flache mit der Brust verwachsene Hälfte) le sternum; -scharren, 1. (-scharren, ich scharre –, -gescharret, -zuscharren; durch Scharren – etwas bringen) couvrir de terre en grattant; 2. (-scharren, ich -scharre, -scharret, zu -scharren; von unten scharren, scharrend -höhlen) creuser en grattant; -schatzmeister, le vice-trésorier; -schauen, (– etwas schauen) regarder sous qh; -schaufeln, (mit der Schaufel – etwas bringen) den Mist .., couvrir le fumier de terre avec la pelle; -scheibe, f. la tranche, la rouelle de dessous; it. le carreau, la vitre de dessous; -scheid, c. -schied; -scheidbar, a. ad. (-scheiden werden könnend) qui peut être distingué; -scheiden, ir. (ich -scheide, -schieden, zu -scheiden; einander scheiden, von einander scheiden, absondern) séparer; die Mauer -scheidet beide Häuser, le mur sépare les deux maisons; fg: 1. (durch Ertheilung anderer Bestimmungen und Eigenschaften von andern Dingen auszeichnen); *Ecr.* gleich wie alle Menschen aus der Erde geschaffen sind und doch der Herr sie -schieden hat, ainsi que tous les hommes viennent de la terre, mais le seigneur les a distingués; beide Brüder sind durch ihre verschiedene Größe -schieden ꝛ, les deux frères se distinguent par la différence de leur taille ꝛ; die Farbe -scheidet Gold und Silber hinlänglich, la couleur distingue assez l'or de l'argent; beide Häuser sind in nichts -schieden, les deux maisons ne diffèrent en rien; es kamen -schiedene Briefe, il arriva différentes lettres; 2. (abweichende Eigenschaften, Umstände an den Dingen wahrnehmen und sie dadurch von einander absondern, nicht mit einander vermengen und verwechseln) discerner, *distinguer;* es wird schwerlich zwei so gleiche Dinge geben, daß man sie an nichts .. könnte, difficilement l'on trouvera deux choses si ressemblantes qu'on ne puisse les *d.* en rien; die Dunkelheit macht, daß man die Gegenstände nicht .. kann, l'obscurité empêche de discerner les objets; aus dieser Entfernung kann ich die beiden Farben nicht mehr .., je ne saurois *d.* les deux couleurs de si loin; das Wahre vom Falschen .., discerner, *d.* le vrai du faux; man -scheidet neun Redetheile, on distingue neuf parties du discours; zwei Wörter von einander .., *différencier* deux mots; dies dient dazu sie zu .., cela sert à les *d.*; das falsche Geld vom guten .., *d.* la fausse monnaie d'avec la bonne; ein -scheidendes Merkmal, une note caractéristique ou distinctive; die -scheidenden Kennzeichen der Gewächse, les caractères distinctifs des plantes; man muß im Könige den Fürsten von dem Menschen .., il faut *d.* dans le roi le prince de l'homme; die Zeiten .., (einen -schied zwischen ihnen machen) *d.* les temps; die Eigenschaften, Alter .., *d.* les qualités, les âges ꝛ; *Ecr.* damit daß er nicht -scheidet den Leib des Herrn, ne discernant point le corps du seigneur; -scheidlich, a. ad. (sich -scheiden lassend) qu'on ne peut séparer, *d.* ou discerner; -scheidung, f. (die Hdl. des -scheidens) la distinction, le discernement; die .. des Wahren vom Falschen, la distinction du vrai et du faux, du vrai d'avec le faux; -scheidungsjahr, n. (ein Jahr, in dem eine wichtige -scheidung vor sich gehet, in dem sich die Besch. eines Dinges wesentlich ändert) l'âge de raison, de discrétion; -scheidungskraft, sp. f. (die Kraft der Seele, die -schiede – den Dingen und das Mannichfaltige an einem und demselben wahrzunehmen, der Scharfsinn) le discernement; diese Arbeit setzt .. voraus, ce travaille demande un esprit de discernement; -scheidungslehre, f. (eine Lehre, wo die Grundsätze und Kennzeichen aufstellt, nach und an von die – einen Begriff gehörenden Dinge zu -scheiden sind; Diagnose) diagnose, f; -scheidungsname (Name, der dient, ein Ding von einem andern zu -scheiden) nom distinctif; -scheidungszeichen, n. (ein Z., wodurch man ein Ding von einem andern -scheidet) caractère distinctif: *Gr.* (solche Z., wodurch die Theile einer Rede -schieden werden; it. dasj. Zeichen, wodurch man die kleinen Sätze eines Redesatzes



-scheidet; *Komma) la virgule; -scheidungszug, (ein -scheidender Zug, bes. fg. vom Gemüthe; *karakteristischer Zug) trait caractéristique; -scheinen, ir. vn. av. b. (- etwas scheinen) luire dessous; wann die Sonne - scheinet, quand le soleil luit dessous; -schenk, sous-échanson; -schenkel, la partie inférieure de la cuisse; -scheuchen, (scheuchend - ein Ding treiben) chasser sous qh; -schichten, (- ein anderes Ding sch.) liter, empiler, sous qh; -schieben, ir. 1. (-schieben, ich schiebe -, -geschoben, -zuschieben, - etwas schieben) mettre, pousser, fourrer dessous; den Wagen.., (- den Schoppen) mettre la voiture sous le hangar; fg: (etwas Unächtes, Schlechtes, unvermerkt an die Stelle des Ächten, Guten bringen od. legen und dafür gelten lassen) substituer, supposer; ein Testament.., sup. un testament; ein -geschobenes Testament, un t. supposé; ein Kind -schieben, (anstatt des wahren neugebornen ein anderes neugebornes legen und beide so vertauschen) subs., sup. un enfant; ein -geschobenes Kind, un enfant supposé, substitué; den Worten einen falschen Sinn.., sup., donner un faux sens aux paroles; 2. (-schieben, ich -schiebe, -schoben, zu -schieben); 1. (in ders. uneigentlichen Bedeutung, aber ungut) inu. sup., subs.; 2. (-hin schiebend trennen od. unten hohl od. locker machen); mit dem Schiebeisen den Rasen -schieben, couper le gazon par-dessous avec le racloir; -schieber, 1. (einer, der -schiebet) celui qui substitue, qui suppose; 2. (ein Schieber, wo man - etwas schiebet) la coulisse, le châssis qu'on met dessous; -schied, es; e, 1. v. (Sabi.. wodurch etwas bes. ein Raum in 2 Theile geschieden od. abgesondert wird) la séparation; 2. fg. (Sabi. was macht, daß man ein Ding nicht für das andere hält) différence, distinction, f; discernement; die für die Pflanzengattungen aufgestellten -schiede, les distinctions admises pour les genres des plantes; es ist ein großer.. zwischen beiden, il y a une grande dif. entre les deux, de l'un à l'autre, de l'un avec l'autre; der.. des Standes, des Alters, la dif. d'état, d'âge; Arith. (die Zahl, welche angibt, um wie viel Einheiten die eine größer ist als die andere) la dif.; der.. von 6 und 9 ist 3, la dif. de 6 à 9 est 3; der.. vom Größern zum Kleinern, la dif. du plus au moins; 3. (die Hdl. od. Thätigkeit der Seele, da sie das Abweichende - den Dingen und das Mannichfaltige an einem und dems. Dinge bemerket, bes. um das eigene Verhalten darnach zu bestimmen); geübte Sinne zum -schiede des Guten und Bösen haben, avoir les sens exercés à discerner le bien et le mal; ohne.. der Personen Recht und Gerechtigkeit handhaben, exercer, administrer, rendre la justice sans acception de personnes; man muß nicht alles ohne.. verachten, il ne faut pas rejetter tout sans dis., sans dif.; man hat Freund und Feind ohne.. behandelt, on a traité indistinctement les amis et les ennemis; er ißt von Allem ohne.., il mange de tout indifféremment; einen.. machen zwischen dem, was, faire dis. entre ce qui; ich mache keinen.., je n'y fais, je n'y mets aucune dif.; darin liegt der.., c'est en quoi consiste la dif., c'est ce qui en fait la dif.; einen.. - den Leuten machen, faire dis. des personnes; man muß - Freund und Feind einen.. machen, il faut faire dis. de l'ami et de l'ennemi; -schieden, a. ad. (das Mittelwort von -scheiden, 1.) différent, e; divers, e; -schiedlich, a. ad. (-schieden werden trennend und -schieden, verschieden) différent, e, différemment, divers, e, -ment; es giebt -schiedliche Arten Getreide, il y a différentes sortes de bleds; -schiedliche Sachen, -schiedliche Geschäfte, différentes choses, diverses affaires; Tücher von -schiedlichem Preise, von -schiedlicher Farbe, des draps de divers ou différents prix, de diverses ou différentes couleurs; man spricht.. davon, on en parle diversement; ich habe ihm noch -schiedliches zu sagen, j'ai encore différentes choses à lui dire; -schielen, vn. (- etwas schielend sehen) regarder sous qh en louchant; -schießen, vn. av. f. et h. et va. 1. (-schießen, ich schieße -, -geschossen, -zuschießen) 1. vn. av. f. a) (- etwas, - die Oberfläche schießen, plötzlich und mit großer Eile sich bewegen) s'élancer dessous; b) vn. av. h. (mit einem Geschosse - etwas hin schießen) tirer sous qh; 2. va. (schießend, verm. eines Geschosses - etwas hintreiben); eine Kugel.., tirer une balle, un boulet sous qh; 2. va. (-schießen, ich -schieße, -schossen, zu -schießen, -hald beschießen, durchschießen) abattre à coups de canon, en tirant dessous; -schiff, n. (der -e Theil des Schiffes, wo im Wasser ist, das lebendige Werk) les œuvres vives d'un vaisseau; -schiffen, (- etwas hin schiffen) aller, passer avec ou sur un vaisseau par-dessous qh; -schild, (der od. das -e Schild) le bouclier de dessous; (bei den Schildkröten der Bauchschild) le sternum; -schlächtig, a. ad. (die Schläge od. Stöße -hald bekommend); ein -schlächtiges Wasserrad, (an wo das Wasser -hald fließt, und es so bewegt) la roue à ailerons, à volets; eine -schlächtige Mühle, (wo solche Wasserräder hat) moulin à ailerons ou alichons, à volets; -schlag, 1. sp. (die Hdl., da man -schlägt) action de supplanter; it. c. -schleif; 2. c. Verschlag; 3. (ein Ding, wo -geschlagen wird) Mar. -schläge, (die Kolben, wo an beiden Seiten des Fisches eines Mastes zwischen die Backen gelegt und befestiget werden, um zur Verstärkung des Fisches zu dienen, damit dieser nicht den ganzen Druck des Mastes abzuhalten habe) entremises, clefs, f; -schlagen, ir. 1. (-schlagen, ich schlage -, -geschlagen, -zuschlagen, - etwas schlagen) pousser sous qh à coups de marteau, en frappant; einem ein Bein.., (mit dem Beine seine Füße - ihm wegschlagen, od. sein Bein - ihn schlagen, daß er falle; fg: ihn listig und hämisch übervortheilen, in Erlangung eines Vortheils zuvorkommen) donner le croc-en-jambe à qn; supplanter qn; fg: id.; it. couper l'herbe sous le pied à qn; supplanter qn avec adresse; der Schneider schlägt (legt) Steifleinwand - die Knopflöcher, le tailleur met du bougran sous les boutonnières; it. (als mit einer Grundlage versehen) poser pour fondement; 2. (-schlagen, ich -schlage, -schlagen, zu -schlagen) a) (-hald beschlagen, aufschlagen); ein Kleid mit Rauchwerk.., (futtern od. auch nur besetzen) doubler un habit de fourrure; it. le garnir de fourrure; b) (durch etwas, was man aufschlägt -scheiden); ein Zimmer -schlagen, faire une séparation dans une chambre, séparer, partager une chambre par un entre-deux; c) (was für einen andern bestimmt ist, heimlich und widerrechtlich zurückbehalten) supprimer, soustraire, divertir; einen Brief.., supprimer une lettre; ein Testament.., soustraire un testament; er hat die zu dieser Erbschaft gehörigen Stücke.., il a diverti les effets de cette succession; die eingenommenen Gelder.., divertir les deniers de la recette; -schlägig, c. -schlächtig; -schleichen, ir. vn. av. f. 1. (-schleichen, ich schleiche -, -geschlichen, -zuschleichen; schleichend sich - etwas begeben) se glisser dessous; es schleicht dergleichen wohl zuweilen mit -, il s'y glisse bien qf. de pareilles choses; 2. (-schleichen, ich -schleiche, -schlichen, zu -schleichen; schleichend, heimlich -brechen, stören); eines Handel.., gâter secrètement, furtivement le commerce de qn; -schleif, es; e, 1. (die Hdl. da, und der Ort, wo man -schleifst); einem.. od. -schlauf geben, (z. B. einem Diebe) donner retraite à qn; 2. (die Hdl., da man -schleifet, heimlich etwas einbringet od. auch heimlich od. widerrechtlich etwas zurückbehält) la fraude; Mar. le barat, la baratterie, la malversation; .. machen, begehen, (heimlich betrügen; it. heimlich einbringen, ohne die darauf gelegte Abgabe davon zu entrichten) tromper, frauder, malverser; it. faire la contrebande; frauder; in seinem Amte.. begehen, commettre des malversations, malverser; dieser Wein, ist durch.. eingebracht worden, ce vin, est entré en fraude; -schleifen, 1. ré. (-schleif(2) treiben) frauder; faire la contrebande; verbotene Waaren.., passer des marchandises en fraude, faire la c.; er will nicht mehr.., (-schleif treiben) il ne veut plus faire la c.; 2. ir. (ich schleife -, -geschliffen, -zuschleifen, - etwas schleifen, schleifend - einem Dinge hervorbringen); der Krone auf einem Glase den Namenszug.., tailler le chiffre sous la couronne d'un verre; -schleifisch, a. ad. (als -schleif) en fraude; -schlenkern, (- etwas sch.) jeter sous qh; -schleppen, (- etwas sch.) trainer sous qh; -schleudern, (schleudernd - etwas werfen) lancer sous qh; -schlichten, (- etwas Anderes in Ordnung legen) ranger sous qh; -schlingen, (niederschlingen) fa. avaler; -schlucken, (niederschlucken) avaler; -schlüpfen, vn. av. f. (- etwas schlüpfen, schnell und unbemerkt sich begeben) glisser, se glisser dessous; -schlürfen, (schlürfend niederschlucken) avaler, boire en sirotant; fg: die Erde schlürft das Wasser -, (nimmt es in sich auf) la terre boit l'eau; -schmeißen, ir. fa. (- etwas sch.) jeter sous qh; -schmettern, 1. vn. av. f. (schmetternd - etwas fahren) tomber sous qh avec fracas; 2. (schmetternd - etwas werfen) jeter sous qh avec fracas; -schmieden, (schmiedend - etwas befestigen) attacher sous qh en forgeant; forger dessous; -schmiegen, vn. (sich - etwas sch.) s'introduire, se mettre sous qh en se pliant; se blottir sous qh; -schmieren, 1. (ich schmiere -, -geschmiert, -zuschmieren) a) (- etwas schmieren, als eine Schmiere streichen) graisser, oindre dessous; enduire par-dessous de q. corps gras; b) (- etwas schmieren, schlecht und eilig schreiben) griffonner sous qh, au bas de qh; 2. (-schmieren, ich -schmiere, -schmiert, zu -schmieren) a) (-hald beschmieren, mit Schmiere bestreichen) frotter avec de la graisse par-dessous; b) (schmierig und schlecht -schreiben) barbouiller son nom, sa signature; -schnallen, (- etwas sch.) attacher dessous avec des boucles; -schneidemesser, n. Fond. car. (das Messer, damit die oben und unten hervorragenden Buchstaben wie f. f. auf der Seite glatt zu schaben, wo sie oben übergebogen sind) l'écrénoir; -schneiden, ir. 1. (- etwas schneidend mischen) y couper qh; couper qh et le mêler avec..; 2. (-beschneiden od. auch nur mit einem schneidend. Wz. behandeln) Fond. car. einen Buchstaben.., écréner une lettre; -schnittene Buchstaben, (die mit dem -schneidemesser abgeschaben) des lettres écrénées; das.. der Buchstaben, l'écrénage; -schnellen, (durch einen Schneller - etwas fliegen machen) pousser sous qh par une chiquenaude, en donnant des chiquenaudes; -schnicken, -schnippen, c. -schnellen; -schnitt, 1. (der -e Schnitt, und ein - etwas angebrachter Schnitt) la coupure de dessous ou faite sous qh; -schnitzen, 1. (-schnitzen, ich schnitze -, -geschnitzt, zu -schnitzen; - etwas schnitzen, schnitzend anbringen) appliquer dessous en taillant; 2. (-schnitzen, ich -schnitze, -schnitzt, zu -schnitzen, -hald mit Schnitzwerk versehen) orner en bas de sculpture; -schnüren, 1. (-schnüren, ich schnüre -, -geschnürt, -zuschnüren; - etwas schnüren, od. schnürend befestigen) attacher par-dessous avec des cordes; 2. (-schnüren, ich -schnüre, zu -schnüren, -hald beschnüren, schnürend -binden) lier dessous avec une corde; -schnurren, vn. av. f. (schnurrend - etwas fliegen) voler dessous en bourdonnant; -schöpfen, (ich -schöpfe, -schöpft, zu -schöpfen; schöpfen, ehe ein Anderer schöpfen kann und dadurch vorweg nehmen) inu. fg: Mar. die Segel.. den Wind, (wenn sie einander den Wind auffangen) les voiles s'abritent; -schöpfer, (ein -geordneter Schöpfer, ein Wesen, durch wo ein höherer Schöpfer etwas hervorbringt; *Aeon) créateur secondaire, subordonné; æon; -schrauben, (verm. Schrauben - etwas befestigen) attacher dessous avec des vis; -schreiben, ir. 1. (-schreiben, ich schreibe -, -geschrieben, -zuschreiben; - etwas schreiben) écrire sous qh; eine Erklärung.., (- ein Bild) mettre une explication dessous, en bas; 2. (-schreiben, ich -schreibe, -schrieben, zu -schreiben; -hald mit einer Schrift versehen, wodurch man etwas anerkennt, versichert) souscrire, signer; Ihre Behauptung möchte ich nicht.., (nicht für die meinige anerkennen, nicht bestätigen) je ne voudrois pas mettre mon nom à ce que vous avancez-là, le donner sous mon nom; it. (seinen Namen - eine Schrift schreiben, als Genehmigung); die Einladung, souscrire une invitation; auf ein Buch (welches herauskommen soll).., (subscribiren) souscrire pour un ouvrage; ein Testament, einen Paß.., signer un testament, un passe-port; eine Quittung, einen Vertrag.., signer une quittance, souscrire un contrat; mit-schreiben, contresigner; sich.., (seinen Namen..) signer son nom; ich Endes -schriebener bekenne, (ich, der ich mich am Ende -schrieben habe) je soussigné confesse; -schreiber, 1. Unterschreiber, a) (der etwas unterschreibet) celui qui écrit qh dessous, en bas; b) (ein -geordneter Schreiber) sous-écrivain; écrivain subalterne; un aide; 2. Unterschreiber, (der etwas -schreibt) qui signe qh; -schreiten, (- etwas sch.) marcher sous qh; -schrift, f. (die - ein Ding gesetzte Schrift) qui est écrit au dessous d'une chose; die.. - einem Bilde, l'inscription d'une image; (bes. der - eine Schrift gesetzte Name) la signature, le seing; die.. eines Befehles, la signature d'un ordre; er kann mit diese Schuld nicht abläugnen, ich habe seine.., il ne peut pas me dénier cette dette, j'ai son seing; eines.. nachmachen, contrefaire le seing de qn; vom Tage der.. an, (à dato), à compter du jour de la date; -schub, (die Hdl. da man etwas -schiebt) la supposition; -schule, f. 1. (eine -e, niedere Schule; Volksschule, *Trivialschule) basse

école, tère école; l'école; 2. (eine Schule im -n Theile der Stadt) école de la ville basse; -schüler, (ein Sch. einer -Schule) écolier d'une basse école; -schullehrer, maître d'école; -schullehrerstelle, f. la place de maître d'école; -schulmeister, (ein dem Oberschulmeister -geordneter Sch.) sous-maître d'école; -schulterblattsmuskel, *An.* (Muskel, der von der ganzen vordern Fläche des Schulterblattes kommt ꝛc.) le muscle sous-scapulaire; -schulterblattschlagader, f. *An.* (eine beträchtlich große Schlagader, die den -schulterblattsmuskel, das Schultergelenk und die nahen Oberarmmuskeln versorgt) l'artère sous-scapulaire; -schulvorsteher, le sous-préposé d'une école; -schuppen, (mit einem Schuppe - etwas stoßen) pousser dessous en heurtant; -schüren, (- etwas schüren); Feuer .., (- den Kessel) allumer ou remuer le feu dessous; *Fond.* (die Erze in den Pochkasten stürzen) jeter du minerai dans l'auge du bocard, sous le pilon; -schürer, *Fond.* (derj. Arbeiter, der die Erze in den Pochkasten stürzet) ouvrier qui jète le minerai dans l'auge du bocard; -schürgeld, n. *Fond.* (das) Geld, wo der -schürer für jede Fuhre Erz bestimmt) salaire de l'ouvrier qui entretient de minerai les auges du bocard; -schürstempel, *Fond.* (der erste der drei Stempel in einem Pochtroge) le premier des trois pilons de l'auge du bocard; -schuß, *Drap.* (ein Fehler im Tuche, wenn bei dem Weben der Einschlag - einem od. einigen Kettenfäden weggegangen ist) les lardures, f.; -schütteln, (- etwas schütteln, schüttelnd - etwas fallen machen) mêler avec qh en le remuant; -schütten, (- etwas sch.) verser parmi ou dans d'autres choses; -schwanzriegelblech, n. *Art.* (der eiserne Beschlag unten am Schwanzriegel) la contre-lunette; -schwären, ir. vn. av. s. (-wärts schwären und dadurch gleichsam -setzen); der Finger ist -schworen, il y a du pus au dessous du doigt; -schwelle, f. le seuil; -schwellen, 1. (-schwellen, ich schwelle -, -geschwellt, -zuschwellen; eine Schwelle -setzen, - etwas legen) mettre un seuil; 2. (-schwellen, ich -schwelle, -schwellt, zu -schwellen, mit -schwellen od. - mit Schwellen versehen); ein Haus neu .., remettre des seuils à une maison; -schwemmen, 1. (-schwemmen, ich schwemme -, -geschwemmt, -zuschwemmen; - etwas schwimmen machen) faire couler dessous; 2. (schwemmen, ich schwemme, -schwemmt, zu -schwemmen; -halb schwemmen, beschwemmen, ganz naß machen od. mit Wasser durchdringen) mouiller par-dessous; das Schiff ist mit Wasser -schwemt, le vaisseau est pénétré d'eau en bas; -schwenken, (schwenkend od. mit einer Schwenkung - etwas werfen) jeter dessous en le tournant; -schwimmen, (- etwas schwimmen) nager dessous; -schwingen, ir. (mit einem Schwunge - etwas gelangen machen, werfen) jeter dessous avec un élan; sich .., (mit einem Schwunge - etwas gelangen) s'élancer sous qh; -segel, n. (das -e Segel) *Mar.* (das Fock- und Besansegel; it. die -den Stagsegel) la basse voile; -segeln, 1. -segeln, vn. av. s. (ich segele -, -gesegelt, -zusegeln; mit Hülfe der Segel - etwas hin segeln) passer dessous à voiles; 2. (-segeln, ich -segele, -segelt, zu -segeln; -segelnd, mit allen Segeln -fahren, vom Lande od. den übrigen Schiffen abschneiden) couper, séparer de qh à force de voiles, en forçant les voiles; -sehen, ir. (- etwas sehen) regarder sous qh; -seite, f. (die -e Seite) le bas, le fond; -senken, (versenken) submerger; couler à fond; einen Sarg .., (einsenken) descendre un cercueil dans le tombeau; ein Schiff .., (ins Wasser) couler un vaisseau à fond, enfoncer un vaisseau dans l'eau; -setzen, 1. (-setzen, ich setze -, -gesetzt, -zusetzen; - etwas setzen) poser, mettre sous qh; ein Faß .., (- die Traufe) poser, mettre un tonneau sous la gouttière; eine Stütze .., (- etwas, das in der Höhe erhalten werden soll) mettre une étaie dessous; ein Stück Leinwand .., (- einen Bruch nähen) mettre un morceau de toile dessous; seinen Namen .., (-schreiben) signer, mettre son nom au bas; 2. (-setzen, ich -setze, -setzt, zu -setzen; -halb setzen, besetzen); etwas mit Stützen .., mettre des étaies dessous; *Charb.* das große Holz mit kleinem .., (das kleine - das große setzen) mettre les petites bûches sous les grandes; diese Stelle muß mit Leinwand -setzt werden, il faut mettre un renfort à cet endroit; ein -setzter Mann, (ein stämmiger, mittelmäßig großer) un homme ramassé; ein kleiner, -setzter Mensch, un petit homme trapu, un petit ragot; -setzt, a. ad. (dick, stark) ramassé, trapu, c. -setzen, (2); -sichter, (der -e auf den Oberschichter folgende Sichter) aide boulanger qui sasse ou blute la farine; -sieben, (siebend - etwas mengen) mêler une chose avec une autre en criblant; -siegeln, 1. (siegeln, ich siegele -, -gesiegelt, -zusiegeln; - etwas siegeln, sowohl sein Siegel - etwas setzen, als auch mit Siegellack - etwas befestigen) apposer son cachet dessous, au bas; it. attacher dessous avec de la cire d'Espagne; 2. (-siegeln, ich -siegele, -siegelt, zu -siegeln; mit -gesetztem Siegel versehen, mit dem besiegeln) cacheter dessous, apposer son cachet dessous; einen Vertrag ꝛc. .., apposer son cachet à un contrat, au bas d'un contrat ꝛc.; mit einem obrigkeitlichen Siegel .., sceller; appliquer le sceau; fg: (bekräftigen) affirmer; das .. ꝛc., l'apposition de son cachet ou du sceau; -sinken, ir. vn. av. s. (- eine Oberfläche, bes. - die Oberfläche des Wassers sinken) aller au fond, couler à fond; enfoncer; der Nachen sank -, la nacelle coula à fond; -sippschaft, f. (die S. od. die Verwandten in absteigender Linie) la cognation en ligne descendante; -sitz, (der -e od. niedere Sitz) le dernier siège; -sitzen, ir. vn. av. s. (- etwas sitzen) être assis dessous; -sklave, le dernier esclave; -sollen, vn. av. h. fa. (- etwas gehen, gelangen, gebracht werden sollen) devoir aller ou passer sous qh; -spähen, vn. av. h. (- etwas spähend sehen) regarder attentivement sous qh; -spannen, (- etwas spannen, aufspannen) tendre, étendre dessous; -speien, ir. (- etwas hin speien) cracher sous qh; -sperren, (- etwas sperren, einsperren) enfermer sous qh; -spicken, 1. (-spicken, ich spicke -, -gespickt, -zuspicken; - etwas Anderes spicken) larder sous qh; 2. (-spicken, ich -spicke, -spickt, zu -spicken; -halb bespicken; it. durch die ganze Masse hier und da spicken, bespicken) larder par-dessous, par le bas; it. entrelarder; -spielen, (im Spielen - etwas bringen) faire passer dessous en jouant ou en escamotant; -spinnen, ir. (im Spinnen - etwas mengen) mêler en filant; -spreiten, (-breiten) étendre dessous, par-dessous; -spreizen, 1. (-spreizen, ich spreize -, -gespreizt, -zuspreizen) a) c. -spreiten; b) (Spreizen, kleine Stützen - etwas setzen) mettre des étresillons, des étançons, des traverses sous qh; 2. (-spreizen, ich -spreize, -spreizet, zu -spreizen; -halb mit Spreizen versehen) soutenir, étayer, étançonner; eine Höhle .., (sie mit Spreizen -stützen) étayer un antre; -sprengen, 1. (-sprengen, ich sprenge -, -gesprengt, -zusprengen) a) (- etwas springen machen); ein Pferd .., (- die Menge ꝛc.) pousser un cheval dans la foule; b) (- etwas in Tropfen fallen machen) faire tomber par gouttes, faire dégoutter sous qh; c) av. s. (von dem Reiter); mit dem Pferde .., (in springendem Laufe - etwas sich begeben) aller ventre à terre sous qh; 2. (-sprengen, ich -sprenge, -sprengt, zu -sprengen) a) (unten, -halb besprengen) arroser au pied, par le bas; b) (durch die ganze Masse hie und da besprengen) arroser par ci par-là; -springen, 1. -springen, vn. av. s. (ich springe -, gesprungen, -zuspringen; - etwas springen, durch einen Sprung - etwas gelangen) sauter sous qh; 2. (-springen, ich -springe, -sprüngen zu -springen; - hin springend erreichen) *Ch.* den Auerhahn .., (ihn schnell -laufen) passer vite sous le coq de bruyère; -spritzen, 1. (-spritzen, ich spritze -, -gespritzt, -zuspritzen; - etwas hinspritzen); Wasser .., jeter de l'eau dessous; 2. (-spritzen, ich -spritze, -spritzt, zu -spritzen; -halb bespritzen) arroser par le bas; -sprudeln, (- etwas hin sprudeln) passer dessous en bouillonnant; -sprung, *Tis.* (in den Kleinwebereien, der -faden der Flottette, wenn bei dem Treten der Fußtritte die Kette zum Einschusse Fach macht) le pas d'en bas, le pas de derrière; die Fäden des -sprunges, les fils de derrière.

Unterst, c. unterer, (der, die, das).

Unter=stab, *Mil.* (der geringere Stab, der von dem Feldprediger, Auditor ꝛc. gebildet wird, zum Geg. vom Oberstab) les bas officiers de l'état-major; -stachelmuskel, *An.* le muscle sous-épineux; -stadt, f. la ville basse; -stadtbefehlshaber, le sous-gouverneur d'une ville; -stallig, *Mar.* (was man in den -sten Schifferaum thut) ce qu'on met à fond de cale; -stallige Waaren, marchandises placées à fond de cale; -stallmeister, le sous-écuyer; -stämmen, (- etwas st.) appuyer; *Mar.* accoter; -stampfen, (- etwas st.) mettre sous qh en pilant; -stand, (der Zustand, da etwas - einem andern Dinge stehet, p. et fg.) état d'une personne, d'une chose qui est sous une autre, d'une pers. qui est inférieure, soumise à une autre; -starren, vn. av. h. (mit starrenden Augen - etw. sehen) regarder fixement, d'un œil fixe sous qh; -statthalter, le sous-gouverneur d'une province, le sous-préfet; -stauben, vn. av. h. (es staubet -, -gestaubet, -zustauben; - etwas stauben, als Staub fliegen); ungeachtet es bedeckt war, hat es doch -gestaubet, quoiqu'il fût couvert, la poussière s'est glissée, introduite dessous; -stäupen, (stäupend - etwas treiben) pousser dessous en fouettant; -stecken, 1. (-stecken, ich stecke -, -gesteckt, -zustecken) a) (- ein anderes Ding stecken, so daß dieses darauf liegt od. darüber befindlich ist) mettre dessous; Holz .., mettre du bois dessous; eine Schleife .., (mit einer Nadel - etwas feststecken) coudre, attacher un nœud dessous; b) (- od. zwischen andere Dinge stecken, darunter mengen) entremêler; mettre parmi d'autres choses; Soldaten .., (- einen andern Haufen ꝛc. stecken, vertheilen, so daß sie aufhören, ein Ganzes für sich auszumachen) incorporer des soldats; die Rekruten .., encadrer les recrues; 2. (-stecken, ich -stecke, -steckt, zu -stecken; -halb besticken, mittelst dessen man -steckt, versehen) piquer dessous, cf. besticken; -stehen, ir. vn. 1. (-stehen, ich stehe -, -gestanden, -zustehen) a) vn. av. h. (- etwas stehen) fa. être à l'abri, à couvert; wir wurden vom Regen nicht naß, weil wir -standen, nous ne fûmes pas mouillés de la pluie, nous étions à couvert; b) vn. av. s. (- etwas treten) se mettre à couvert, à l'abri; 2. vp. (-stehen, ich -stehe, -standen, zu -stehen; etwas beschwerliches und gefährliches zu thun übernehmen, verbunden mit der Besorgniß, ob man es werde thun können, wie auch dem Bewußtseyn des Maßes seiner Kräfte entstehet) oser; avoir l'audace; *Ecr.* niemand soll sich .. dir zu schaden, personne ne mettra les mains sur vous pour vous maltraiter; ich -stehe mich es zu Stande zu bringen, je me fais fort de réussir; (auch nur von verbotenen Dingen); du -stehest dich meinem Befehle zuwider zu handeln ꝛc., tu oses agir contre mes ordres ꝛc.; ich -stehe mich nicht es euch zu sagen, je n'ose vous le dire; was -stehest du dich? de quoi vous avisez-vous? -stehe dich dessen nicht, ne t'en avise pas; *Ecr.* sie -standen sich mich zu tödten, ils voulurent me tuer; -stehlen, ir. vp. (sich heimlich und unbemerkt - etwas begeben) se glisser dessous; -steifen, 1. (-steifen, ich steife -, -gesteift, -zusteifen; als Steife, Stütze -legen) mettre dessous pour étayer; 2. (-steifen, ich -steife, -steift, zu -steifen; mit Steifen, Stützen versehen, -setzen) mettre des étaies dessous; -steigen, ir. (steigend sich - etwas begeben) monter ou descendre dessous; -steiger, *Expl.* (zum Geg. vom Obersteiger) sous maître mineur, maître mineur en second; -steinen, (mit Steinen -legen, -setzen) mettre des pierres dessous; -stelle, f. la dernière place; die .. am Tische, le bas bout de la table; -stellen, 1. (-stellen, ich stelle -, -gestellt, -zustellen; - ein anderes Ding stellen) mettre, placer dessous; ein Gefäß, Faß .., (- etwas aufzufangen) mettre un vase, un tonneau dessous; sich .., (- ein Obdach ꝛc.) se mettre à l'abri, à couvert de la pluie; eine Stütze .., mettre une étaie dessous; einen Wagen .., (- den Schoppen) placer une voiture sous un hangar, dans une remise; remiser une voiture; einem ein Bein .., donner un croc en jambe à qn; 2. (-stellen, ich -stelle, -stellt, zu -stellen; mit etwas, das man darunter stellet, versehen, und dadurch stützen); eine -stellte Decke, plafond étayé; -stemmen, 1. (-stemmen, ich stemme -, -gestemmt, -zustemmen; - etwas stemmen, -halb hin stemmen) appuyer dessous; die Arme .., (in die Seite st.) mettre les mains sur les côtés, sur les hanches; 2. (-stemmen, ich -stemme, -stemmt, zu -stemmen; mit etwas, das man darunter stemmt, versehen, -stützen); eine Wand .., étayer un mur; -stemmfutter, n. *Cord.* (das Seitenfutter des Stiefels) pâton; renfort d'en bas; -stempel, (der -e St. in den Münzen ꝛc.) le poinçon ou coin de dessous; -stempeln, 1. (-stempeln, ich stempele -, -gestempelt, -zustempeln; den Stempel - etwas drücken) estampiller, timbrer; 2. (-stempeln, ich -stempele, -stempelt, zu -stempeln; -halb bestempeln, mit -gesetztem Stempel versehen) mettre une estampille, un timbre dessous; -steppen 1. (-steppen, ich steppe -, -gesteppt, -zusteppen) attacher, mettre dessous en piquant, en contre-pointant; 2. (-steppen, ich -steppe, -steppt, zu -steppen; -halb mit Stepparbeit versehen) piquer, garnir de piqûre dessous; -steuermann, (auf den großen Schiffen, der

die

ste Steuermann) le pilote en second; -sticheln, 1. (-sticheln, ich stichle -, -gestichelt, -zustichelн; - etwas mit kleinen Stichen hervorbringen od. befestigen) piquer dessous, attacher dessous en piquant; 2. (-sticheln, ich -stichele, -stichelt, zu -sticheln; mit kleinen Stichen zu Grunde richten) gâter par des piqûres; -sticken, 1. (-sticken, ich sticke -, -gestickt, -zusticken; - etwas sticken, stickend hervorbringen) broder dessous; einen Namen.., broder un nom dessous, au bas de qh; 2. (-sticken, ich -sticke, -stickt, zu -sticken; -bald mit Stickerei versehen) mettre une broderie dessous; -stieren, c. -starren; -stöcken, (mit Stöcken, Pfählen..) mettre des bâtons, des pieux dessous; -stolpern, vn. av. f. fa. (stolpernd - etwas fallen) tomber dessous en bronchant; -stopfen, 1. (-stopfen, ich stopfe -, -gestopft, -zustopfen; - etwas stopfen) fourrer dessous; 2. (-stopfen, ich -stopfe, -stopft, zu -stopfen; -bald verstopfen) boucher par-dessous; -stoßen, 1. (-stoßen, ich stoße -, -gestoßen, -zustoßen) a) (- ein anderes Ding stoßen) pousser dessous; fg: c. -drücken; b) (- andere Dinge stoßen, stoßend darunter mengen) pousser parmi d'autres choses; fg: c. -stecken; 2. (-stoßen, ich -stoße, -stoßen, zu -stoßen) a) (-bald bestoßen; it. unten durchstoßen) couper; it. percer par le bas; b) (mit etwas, das man darunter stößt, versehen) pousser qh dessous; -strahlen, (seine Strahlen - etwas werfen) rayonner, jeter ses rayons par-dessous; -strampeln, -strampfen, fa. (- etwas strampeln, strampfen) mettre dessous en gambillant, en gigotant; -strecken, (- etwas strecken, ausstrecken) étendre sous qh; -streichen, ir. 1. (-streichen, ich streiche -, -gestrichen, -zustreichen; - etwas streichen); Kalk.., enduire de chaux par-dessous; 2. (-streichen, ich -streiche, -strichen, zu -streichen; -bald mit einem Striche versehen, bezeichnen) souligner; eine Stelle (in einem Buche).., souligner un passage; ein -strichenes Wort, un mot souligné; -streifen, *Arc.* (eine der Länge nach gemachte Abtheilung des -baltens an den Säulen - derſ.) cannelure d'en bas; -streuen, (- etwas streuen) épandre, étendre dessous; Sand.., mettre du sable dessous; den Pferden Stroh.., faire la litière aux chevaux; fg: er hat Mehreres in seiner Rede-gestreuet, was, il a fait entrer dans son discours plu. choses qui; -strich, (der -e St.) la ligne de dessous; (in der Schreibekunst, das ' Komma) la virgule; 2. (ein - ein Ding gezogener Strich) trait tiré sous qh; -stricheln, (mit Strichelu -bald versehen) mettre de petites lignes dessous; -strömen, vn. av. f. et a. 1. -strömen, vn. av. f. (es strömet -, -geströmet, -zuströmen; - etwas, -hin strömen) couler par-dessous; 1. -strömen, av. a. 1. (-bald beströmen und aushöhlen); das Wasser -strömet das Ufer, les eaux creusent le rivage; 2. (strömend sich - etwas mischen); der Fluß war mit Blut -strömet, la rivière étoit teinte de sang; -strudeln, vn. av. (es strudelt -, -gestrudelt, -zustrudeln; strudelnd - etwas fließen) couler dessous en bouillonnant; -strumpf, la chaussette; -stube, f. la chambre d'en bas; -stück, n. pièce de dessous, d'en bas; *Expl.* (der -ste Theil an einem Bergbohrer, od. das eigentliche Bohrstück, womit gebohrt wird) la tarière; -stückeln, -stücken, (in kleine Stücke zus. gefügt - etwas legen) mettre sous qh en petites pièces; -stufe, f. (eine -e od. die -ste Stufe) degré inférieur, it. le plus bas degré; fg: *Gr.* (die -e Stufe, der -e Grad od. -grad) le positif; -stuhl, (der -e Stuhl; it. der -ste Theil eines Stuhles) chaise placée au bas bout; it. la partie inférieure d'une chaise; -stupfen, fa. (- etwas st.) pousser dessous; -stürmen, 1. vn. av. f. (- etwas hinstürmen, stürmisch, als Sturm laufen) passer dessous avec impétuosité; 2. va. (stürmend - etwas eintreiben) pousser dessous avec impétuosité; -stürzen, 1. vn. av f. (- etwas st.) tomber sous qh; 2. va. (- etwas stürzen machen) faire tomber sous qh; -stütze, f. 1. (die -e Stütze) l'étaie de dessous; 2. (bloß die Stütze) l'étaie, f; -stützen, 1. (-stützen, ich stütze -, -gestützt, -zustützen; - etwas stützen, als eine Stütze - etwas legen); einen Pfahl.., mettre un pieu dessous pour étayer; den Arm.., (- den Kopf) mettre le bras sous la tête; appuyer la tête sur le bras; 2. (-stützen, ich -stütze, -stützt, zu -stützen; mit einer Stütze od. mit Stützen -sehen, damit es nicht einfalle) *appuyer* par des étaies, par des étançons; étayer, *étançonner, soutenir;* ein Gebäude, eine Decke..,

s. un bâtiment, *ét.* un plafond; ein Gewölbe mit einem Pfeiler od. Gewölbebogen.., butter une voûte, la *s.* d'un pilier boutant, d'un arc-boutant; fg: (Hülfe aller Art leisten; it. zur Erreichung einer Absicht beitragen) épauler, aider, assister, *s.*, *seconder*, *ap.*; einen Kranken.., assister qn dans sa maladie; einen Armen.., (ihm mehr od. weniger das, was er braucht, reichen) assister un pauvre; einen mit Rath und That.., aider, *sec.* qn; .. Sie meine Bitte beim Fürsten, appuyez ma demande auprès du prince; er hat einen Freund, wer ihn bei Hofe -stützt, il a un ami qui le soutient à la cour; der Minister -stützt sie, le ministre les seconde; eines Absichten.. (befördern) *sec.* les vues de qn, *sec.*, aider qn, aider qn dans une affaire; fangen Sie nur an, ich will Sie nachher schon.., commencez, j'irai à l'appui de la boule; das Fußvolk von der Reiterei -stützt, l'infanterie soutenue par la cavalerie; *Pt.* die Schatten.. die Lichter, (helfen die Würkung ders. befördern) les ombres relèvent, font ressortir les jours; *Bo.* eine -stützte Wurzel, (wenn der Wurzelstock an der Grundfläche der Zwiebel weit hervorsteht, so daß er ders. an Größe fast gleich kömmt, und deutlich abgesondert ist) racine étayée; -stützer, 1. (einer, der etwas -stützet) celui qui étaie qh; 2. -stützer, a) (einer, der mit einer Stütze versieht) celui qui met une étaie sous qh; b) (einer, der Hülfe leistet) celui qui aide, qui secourt; -stützung, en, f. 1. sp. (die Hdl., da man -stützet) action de soutenir, d'étayer; 2. (Beistand, Hülfe, thätliche Mitwirkung aller Art) secours, appui, support; aide, assistance, f; einem.. angedeihen lassen, secourir, aider, assister qn; einem Armen eine.. reichen, donner q. secours à un pauvre; er hat.. bei Hofe, il a de l'appui à la cour; er hat Freunde, er ist nicht ohne.., il a des amis, il n'est pas sans support; -stützungsanstalt, f. (A. zur -stützung der Hülfsbedürftigen) établissement pour secourir les pauvres; -stützungskasse, f. (Kasse, aus der die Bedürftigen -stützt werden) la caisse des pauvres; -suchen, (ich -suche, -sucht, zu -suchen; das in einem Dinge Verborgene, bes. die Wahrheit deutlich zu erkennen streben) *examiner*, rechercher; faire l'examen, la recherche de..; visiter, cf. forschen, prüfen; eine Rechnung.., (nachsehen, ob sie richtig ist) *ex.* un compte; gründlich.., reiflich, sorgfältig.., *ex.* à fond, mûrement, soigneusement; eine Sache genau.., discuter, scruter une affaire, la faire passer par l'alambic; seine Handlungen verdienen -sucht zu werden, sa conduite mérite d'être recherchée, sa conduite est suspecte, n'est pas nette, a besoin d'être examinée; eine Sache gerichtlich.., informer d'une affaire; die Tiefe einer Wunde mit dem Sucheisen.., sonder une plaie; der Wundarzt hat die Wunde -sucht, le chirurgien a visité la plaie; -sucher, s; (einer, der etwas -sucht) l'examinateur; *Dr.* enquêteur; der.. der Wahrheit einer Sache, le vérificateur; -suchung, en, f. (die Hdl., da man -sucht) l'examen, la recherche, la discussion; eine.. über etwas anstellen, etwas der..-werfen, faire l'examen d'une chose, la soumettre à un examen; die.. einer Rechnung, l'examen d'un compte; philosophische -suchungen, discussions, disquisitions philosophiques; gerichtliche.., information, enquête, f; eine gerichtliche.. anstellen, aller aux informations; faire, prendre des informations; faire la visite, une enquête; nach geschehener.. fand man, l'enquête faite on trouva, cf. *enquête;* 2. (das Ergebniß dieser Hdl.; ungut) inu. seine -suchungen mittheilen, communiquer ses, faire part de ses recherches; -suchungskammer, f. la chambre des enquêtes; -suchungskommission, f. la commission d'enquête; -tasse, f. la soucoupe; -tassen, (- ein Obdach tassen) entasser sous qh; -tauchen, 1. vn. av. a. (- eine Fläche, bes. - das Wasser tauchen) plonger, s'enfoncer dans l'eau; er kann gut.., il sait bien plonger; er taucht im Wasser - wie eine Ente, il plonge dans l'eau comme un canard; wieder von neuem.., replonger; plonger de nouveau; fg: c. -gehen; 2. (- die obere Fläche einer Flüssigkeit, bes. des Wassers stecken, halten); einen Bissen.., in eine Brühe, tremper un morceau de pain (dans une sauce); einen.., (- das Wasser) plonger qn dans l'eau; *Bo.* ein -getauchter Stengel, ein

-getauchtes Blatt, (wenn sie sich - der Wasserfläche befinden) tige, feuille qui nage entre deux eaux; das -, l'immersion, f; die Taufe durch.., le baptême par immersion; -taumeln, vn. av. f. (taumelnd - etwas fallen) tomber dessous en chancelant.

Unterthan, I. a. (unter eines Gewalt gethan, seiner Obergewalt unterworfen) sujet, assujetti, soumis; *Ecr.* füllet die Erde, und machet sie euch -, peuplez la terre et assujettissez-la; sich jemand - machen, (sich ihm unterwerfen) pu. soumettre, assujettir qn; einem Fürsten - seyn, être sujet à un prince, être sous l'obéissance d'un prince; *Ecr.* die Weiber seien ihren Männern als dem Herrn, (seien abhängig von..) que les femmes soient soumises à leurs maris comme au seigneur; II. -, es; en, (-en; en), (jede P., wie einem Grunde od. Gerichtsherrn unterworfen ist; bes. aber jedes Glied des gemeinen Wesens, eines Staates, sofern es der höchsten Obrigkeit dess. unterworfen ist) le sujet; der König und seine -en, le roi et ses sujets; sie ist eine -inn des französischen Reichs, elle est française, elle est sujette de l'empire français.

Unterthänig, a. ad. (unterthan od. ein Unterthan seiend, und in dem Zustande eines Unterthanes gegründet) sujet, te; soumis, e; assujetti, e; -e Bauern, (wie einem Grundherrn mit Leibeigenschaft od. Frohndienst verbunden sind) des sujets; einem - seyn, être sujet à qn; it. (in der Höflichkeitssprache, ein Ausdruck der Ehrerbietung); ich bin Ihr -er, -ster Diener, je suis votre très-humble serviteur; ich bitte Sie -, -st, je vous prie très-humblement; -keit, sp. f. (die Eig., der Zustand einer P., da sie einer andern - ist) sujétion, dépendance, f; in.. bitten, (-st; in der Höflichkeitssprache) prier très-humblement; ich verharre in.. Ew., je suis avec soumission, votre.

Unter-theil, (n. m.) la partie inférieure, le bas, le dessous; -theilen, (das schon Getheilte nochmals theilen) subdiviser; das.., subdivision, f; -thor, n. (das Thor im niedriger liegenden Theile einer Stadt) la porte de la ville basse; -thun, ir. fa. (- etwas thun, als ein allgemeiner Ausdruck) mettre entre..; entremêler; Gewürz.., (- die Speisen mischen) mettre des épices dans un mets; -thür, f. la porte d'en bas; -torkeln, vn. av. f. (torkelnd - etwas fallen) tomber sous qh en chancelant; -traben, vn. av. f. (im Trabe sich - etwas begeben) passer, se mettre sous qh en trottant; -tragen, ir. (- etwas tragen) porter sous qh; -treiben, ir. (- etwas, - ein Obdach treiben) faire passer dessous, mener sous qh; -treten, ir. 1. (-treten, ich trete -, -getreten, -zutreten) 1. vn. av. f. (- ein Obdach treten) se mettre à l'abri, à couvert; es war nichts da zum -treten, il n'y avoit là rien où l'on pût se retirer, où l'on pût se mettre à l'abri; 2. va. (- ein anderes Ding treten, od. auch - die Oberfläche, in die Tiefe treten); einen Stein in die Erde.., pousser, faire entrer une pierre dans la terre, avec le pied, en la poussant avec le pied; 2. (-treten, ich -trete, -treten, zu -treten; - die Füße treten) fouler aux pieds, opprimer; fg: (-drücken) opprimer, surplanter; -trippeln, vn. av. f. (trippelnd sich - etwas begeben) passer dessous à petits pas, en trépignant; -truchseß, le sous-écuyer tranchant; -tuch, n. le drap de dessous; -tunken, (- etwas tunken, in eine Tunke stecken) plonger; it. tremper dans la sauce; -tüschen, c. vertuschen; -verdeck, n. le franc tillac; -verwalter, le sous-intendant; -vogt, le sous-curateur, sous-administrateur, sous-bailli; -vogtei, le sous-baillage, la sous-prévôté; 2. (die Wohnung des -vogtes) la demeure, la maison du sous-bailli; -vogteilich, a. ad. (zu einer -vogtei od. dem -vogte gehörig) du ressort d'un sous-baillage, appartenant au sous-bailli; -vormund, le protuteur, cf. Nebenvormund; -vormundschaft, f. (die Würde, das Amt eines -vormundes) la charge d'un protuteur; -vorsteher, le sous préposé; -wachsen, ir. vn. av. f. 1. (-wachsen, ich wachse -, -gewachsen, -zuwachsen; - eine Fläche hin wachsen) s'étendre sous qh en croissant; 2. (-wachsen, ich -wachse, -wachsen, zu -wachsen) a) (dem -n Theile bewachsen, wachsend sich verbreiten); die Wunde ist mit wildem Fleische.., il y a des chairs mortes à cette plaie; b) (durch die ganze Masse hier und da bewachsen); das Fleisch ist mit Fett.., (wenn zwischen dem Fleische dünnere Lagen von Fett gewachsen sind) la

viande est entrelardée; das Getreide ist mit Unkraut.., (es wächset Unkraut darunter) il y a de l'ivraie parmi ce bled; -wagen, vp. (es wagen, – etwas zu geben, sich zu begeben) oser, risquer de passer, de se mettre dessous; ich mag mich nicht.., (– die Menge) je n'ose me hasarder, m'enfoncer dans cette foule; -wagen, (der –e Theil des Wagens, dict. Theile des Wagengestells, worauf der eigentliche Wagen zu stehen kömmt) le train d'une voiture; -wald, (der –e Wald; it. sp. das –holz) la partie basse ou inférieure de la forêt; it. le bois à faucillon; -wall, (der –e Wall) *Fort.* (der niedrige Wall vor dem Hauptwalle einer Festung, diesen zu bedecken, und die Wehre od. Vertheidigung zu vermehren) la fausse braie; -wälzen, (– etwas w.) rouler sous qh; -wand, f. (die –e W.) *Mar.* (auf den Schiffen, die Wände od. Wanten des großen Mastes, des Fock- und des Besan-mastes) les bas haubans; -wandeln, -wandern, ir. vn. av. f. (– etwas hin w.) se promener, marcher sous qh; -wärts, ad. (nach unten od. nach der tiefern Gegend hin, nach unten zu) en bas, vers le bas, vers la partie inférieure; *Ecr.* wie Wasser, die.. fließen, comme les eaux qui coulent en descendant, qui se précipitent dans une abîme; .. des Berges, en bas, au pied de la montagne; mit den Kanonen.. schießen, plonger; tirer en plongeant; -wäschen, c. -spülen; -wasser, n. (das –halb eines Ortes befindliche W.) eau qui coule en bas d'un endroit; -watscheln, vn. av. f. (watschelnd sich – etwas begeben) passer sous qh d'un pas lourd; -weg, (der –e Weg, der weiter unten in der Tiefe gehende Weg) chemin inférieur ou d'en bas, qui est plus bas; -weges, -wegs, ad. (auf dem Wege, während des Weges od. auf der Reise) en chemin; chemin faisant; -weges seyn, (auf dem Wege, auf der Reise) être en chemin, en route; er war 14 Tage.., il a été quinze jours en marche; einen.. antreffen, rencontrer qn en chemin; fg: .. lassen, (–lassen) laisser, omettre, ne pas faire; autref. -wegen bleiben, (–bleiben) ne pas se faire, ne pas avoir lieu; -weben, 1. vn. av. h. (– etwas weben); hier webet der Wind –, le vent passe, souffle ici dessous; 2. va. (webend – etwas treiben); der Wind hat Staub hier – gewehet, le vent a chassé, a fait passer de la poussière ici dessous; -weilen, (bisweilen) par intervalles; quelquefois; -weisen, ir. 1. (–weisen, ich weise –, –gewiesen, –zuweisen; – etwas weisen, – ein Obdach weisen) montrer un abri, un lieu où l'on puisse trouver un abri; 2. (–weisen, ich –weise, –wiesen, zu –weisen; durch Weisen od. Zeigen unbekannte Handgriffe beibringen od. lehren) enseigner, instruire, montrer; einen im Tanzen, Fechten, Reiten ꝛc.., montrer à qn à danser, à faire les armes, à aller à cheval ꝛc.; er –weiset ihn im Christenthum, il lui enseigne la religion chrétienne; das.. ꝛ, l'enseignement; l'instruction, f; -weiser l'instituteur; -welt, f. 1. (die – der Erde befindliche Welt, der Aufenthalt der Verstorbenen, nach der Fabellehre der Alten) le séjour des trépassés; les champs élysées; 2. (unsere Erde in Vergleich mit andern größern Himmelskörpern über ders.) monde sublunaire; -werfen, ir. 1. (–werfen, ich werfe –, –geworfen, –zuwerfen; – etwas werfen) jeter sous qh; 2. (–werfen, ich –werfe, –worfen, zu –werfen; – seine Gewalt bringen, von sich abhängig machen) *soumettre, assujettir*, subjuguer, asservir; réduire sous ses lois, sous son empire, sous sa puissance, sous sa domination; sich ein Land, ein Volk ꝛ.., *as.* un pays, un peuple; sich einer fremden Gewalt.., se *s.* à une domination étrangère; einem –werfen seyn, (von ihm abhangen) être soumis à qn, dépendre de qn; sich den Gesetzen.., se *s.* aux lois; sich Gottes Willen.., (leiden, was er über uns verhängt hat) se *s.* à la volonté de Dieu; ich werde mich Ihrem Urtheile.., je subirai votre jugement, je me soumettrai à.., à votre arbitre; sich dem Urtheile des Richters, dem richterlichen Ausspruche.., subir condamnation; -worfen seyn, (bestimmt werden, abhängig seyn, ausgesetzt seyn) être sujet ou exposé à; Alles ist der Veränderung –worfen, tout est sujet au changement; wie viel Unglücksfällen ist der Mensch nicht –worfen, à combien de maux l'homme n'est-il pas sujet, exposé; diese Waaren sind dem Zolle nicht –worfen, (es braucht von ihnen kein Zoll gegeben zu werden) ces marchandises ne paient point de droit; das.. ꝛ, l'act. de..; die völlige –werfung in den Willen Gottes, la soumission, la résignation, l'acquiescement à la volonté de Dieu; -werk, n. (das –e W., z. B. ein solches Festungswerk) ouvrage inférieur ou d'en bas; -weste, f. le gilet de dessous; -wickeln, 1. (–wickeln, ich wickele –, –gewickelt, –zuwickeln; – etwas Anderes wickeln) envelopper sous qh, au-dessous de qh; 2. (–wickeln, ich –wickele, –wickelt, zu –wickeln; –halb bewickeln) envelopper, entortiller par le bas, à la partie inférieure; -wind, (W., wo im –n Lufträume, nahe über der Oberfläche der Erde weher) vent qui souffle dans la basse région; -winden, 1. (–winden, ich winde –, –gewunden, –zuwinden; – etwas winden; it. mit der Winde – etwas schaffen) tortiller sous qh, au dessous de qh; it. mettre, poser, placer dessous par le moyen d'un guindal, d'un engin ou d'un cric; 2. -winden, vp. (ich –winde mich, –wunden, zu –winden) a) (etwas für sehr schwer ꝛ Gehaltenes – nehmen, verbunden mit dem aus dem Bewußtseyn des Maßes seiner Kraft entstehenden höchsten Grade der Beherztheit, ob man es werde thun können od. dürfen) oser; prendre la hardiesse; *Ecr.* ich habe mich –wunden mit dem Herrn zu reden, j'ai pris la hardiesse de parler au Seigneur; -winken, (w., – etwas zu kommen); einem.., faire signe à qn de passer sous qh; -wirken, 1. (– ed. zwischen etwas wirken) tisser entre qh; 2. (–wirken, ich –wirke, –wirkt, zu –wirken; mit etwas was man dar– wirkt, versehen); der Zeug ist braun, mit gelb –wirkt, l'étoffe est brune, entremêlée de jaune; -wirren, (– etwas wirren) embrouiller avec ou entre q. autre chose; -wischen, vn. av. f. fa. (– etwas wischen, schnell und leicht sich begeben) glisser, se glisser sous qh; -wölben, (ich –wölbe, –wölbet, zu –wölben; –halb wölben, mit Gewölben versehen) voûter par-dessous; ein Gebäude.., faire une voûte ou des voûtes sous un bâtiment; die Wälle der Festung sind –wölbt, (* casemattiert) les remparts de la forteresse sont casemattés; -wollen, ir. vn. av. h. (– etwas wollen, nämlich gehen, gelangen, bringen ꝛ) fa. vouloir passer dessous; es will nicht –, (es ist so beschaffen, daß man es nicht – etwas stecken, pressen, drängen kann) cela ne peut pas passer ou aller là-dessous; on ne sauroit fourrer cela là dessous; -wuchs, *Ef.* c. –holz; -wühlen, 1. (–wühlen, ich wühle –, –gewühlet, –zuwühlen; – etwas wühlen, wühlend – etwas bringen); sich.., (von den Schweinen ꝛ in dem Schlamm, Koth ꝛ) se fourrer dessous; se vautrer dans la boue; 2. (–wühlen, ich –wühle, –wühlet, zu –wühlen; –halb wühlen, und dadurch bewirken, daß das darüber befindliche nicht fest steht) fouiller dessous, creuser, miner par-dessous; die Schweine.. die Erde, les cochons fouillent; fg: das Wasser hat das Ufer –wühlet, l'eau a miné, creusé le rivage; -wund-arzt, chirurgien subalterne; -wurf, 1. (die Handlung, da man unterwirft) l'action de jeter dessous; 2. *Ch.* (der –e Kinnbacken eines wilden Schweines) la mâchoire inférieure du sanglier; -würfig, a. ad. (sich –werfend, eines Andern höchste Gewalt über sich anerkennend) soumis, e; assujetti, e; subordonné, e; dépendant, e; sehr ꝛ. seyn, être fort soumis; ein –würfiger Sklave, un esclave soumis; sich einem.. machen, assujettir, asservir, soumettre, subjuguer qn, réduire qn sous sa puissance; -würfigkeit, f. (die Eig., der Zust. einer P., da sie –würfig ist) l'assujettissement, la sujétion, soumission, la subordination, dépendance; -würgen, fa. (hinunterwürgen, niederwürgen) avaler avec peine; -zählen, (zählen und – etwas geben lassen) compter et faire passer dessous; -zahn, (Z. im –n Kinnbacken) dent de la mâchoire inférieure; -zauberer, magicien inférieur, subordonné; -zaubern, (durch einen Zauber – etwas bringen) faire passer dessous par q. enchantement; -zausen, (an den Haaren – etwas ziehen) tirer qn par les cheveux sous qh; -zehnter, le sous dîmeur; -zehnter-amt, n. la charge de sous dîmeur; -zeichnen, 1. (–zeichnen, ich zeichne –, –gezeichnet, –zuzeichnen; – ein Ding z.) dessiner sous qh; eine Fratze.., dessiner une caricature dessous; 2. (–zeichnen, ich –zeichne, –zeichnet, zu –zeichnen; –halb bezeichnen; it. gewöhnlich wie –schreiben) mettre un signe, une marque dessous; seinen Namen.., signer, soussigner; einen Vertrag.., signer un contrat; einen Befehl, Brief.., signer un ordre, une lettre; *Libr.* (durch –zeichnung seines Namens od. auch dadurch, daß man ihn.. läßt, seine Theilnahme an einem G. bezeugen, und sich dazu verbindlich machen) souscrire; auf ein Buch.., souscrire pour un livre; fg: (beistimmen) souscrire; ich –zeichne Ihre Meinung, je souscris à votre opinion; -zeichner, 1. Unterzeichner, (einer, der etwas –zeichnet) qui dessine qh, qui fait un dessin dessous; -zeichner, (einer, der etwas –zeichnet; it. bes. der auf eine Schrift, wo darauf kommen soll, –zeichnet; * Subscribent) le signataire; it. le souscripteur; -zerren, (– etwas zerren) tirer dessous avec force; -ziehen, ir. 1. (–ziehen, ich ziehe –, –gezogen, –zuziehen) a) vn. av. f. (langsam sich – etwas begeben, begeben) passer lentement sous qh; b) va. (a) (– etwas ziehen) tirer, mettre, placer dessous; die Schildkröte ziehet Kopf und Füße –, wenn sie angegriffen wird, quand on attaque la tortue, elle rentre ou tire sa tête et ses pieds sous son écaille; den Wagen.., (– den Schoppen) mettre la voiture sous le hangar; die Pferde.., (sie – ein Obdach führen) mettre les chevaux à couvert; fg: eine Linie.., faire tirer une ligne dessous; eine –gezogene Linie, une ligne tirée dessous; eine neue Schwelle.., (sie – der Wand eines Zimmers anbringen) renouveler une sablière, mettre une nouvelle sablière dans une chambre; (b) (von Kleidungsstücken, – ein anderes Kleidungsstück anziehen) mettre dessous; ein Kleid.., (– den Ueberrock) mettre un habit sous son surtout; 2. va. (–ziehen, ich –ziehe, –zogen, zu –ziehen) a) (–halb beziehen); ein Bettgestell mit Gurten.., mettre des sangles à un bois de lit; ein Gebäude mit einer Mauer.., donner un empâtement de maçonnerie à un bâtiment, construire une muraille sous un bâtiment; b) (–halb mit etwas durchziehen und dadurch das Obere von dem Untern trennen) séparer en passant qh par-dessous; c) vp. sich einer Sache.., (sich gleichsam – dies. ziehen, um sie zu tragen, sie zu thun übernehmen) se charger de qh, entreprendre qh; -ziehstrumpf, c. –strumpf; -zielen, (– etwas hin zielen) viser par-dessous qh; -zirkeln, 1. (–zirkeln, ich zirkele –, –gezirkelt, –zuzirkeln; wie abgezirkelt – etwas hinzeichnen, schreiben) écrire qh dessous comme si on employoit le compas, comme si cela étoit fait au compas; 2. (–zirkeln, ich –zirkele, –zirkelt, zu –zirkeln; unten mit etwas versehen, das wie abgezirkelt ist) mettre qh dessous comme si on l'avoit compassé, comme si on s'étoit servi du compas; -zischen, vn. av. f. (zischend – etwas fliegen) voler sous qh en sifflant; -zug, 1. sp. (die Hdl., da man –ziehet, od. auch da man etwas –ziehet) l'action de souligner; it. l'action de tirer qh dessous; *Expl.* (die Hdl., da man in den Gruben neues Holz –ziehet) action de renouveler les traverses d'un plancher; 2. (dass., was –gezogen wird) *Expl.* -züge, (starke Hölzer, wo – die Stempel gezogen und mit Bretern und Streben von dem Hangenden und Liegenden verwahrt werden) traverses ou poutres d'un plancher destiné à recevoir les déblais; *Charp.* (ein starker Balken, wo – einen andern gezogen od. angebracht wird, damit er sich nicht biege) poutre qu'on met sous une autre pour la soutenir; -zugständer, *Charp.* (ein St., wo – einen –zug gestellt wird) la chandelle, le poteau à fond; -zungenschlag-ader, f. *An.* artère sous-linguale; -zupfen, 1. (zupfend – etwas ziehen) faire passer dessous en tirant, en tiraillant; 2. (zupfend – etwas mengen) éfaufiler, parfiler et mêler avec q. autre chose; -zwängen, (– etwas zw., mit Gewalt, Zwang bringen) faire passer sous qh de force; -zweck, (ein –geordneter Z.) but secondaire; -zwingen, ir. (– etwas zu gehen zwingen, mit Zwang, Gewalt – etwas bringen) forcer de passer sous qh.

Un=teutsch, c. –deutsch; -that, f. (eine lasterhafte, abscheuliche That) fait, action abominable; méfait; er wurde für seine –thaten bestraft, il a été puni pour ses méfaits; 2. fa. -thätchen, n. (ein kleiner Flecken, Mangel) petite tâche, petite faute; es ist kein.. daran zu sehen, on n'y voit pas le moindre défaut, la moindre défectuosité; -thätig, a. ad. (nicht th.) *inactif*, désœuvré, oiseux, oisif; ein –er Mensch, ein –thätiges Leben, homme *in.*, vie inactive; das Heer blieb nicht.., l'armée ne fut pas oisive; -thätigkeit, f. inactivité, inaction, oisiveté, f; désœuvrement; einen aus der.. reißen, tirer qn

de l'inaction; in .. bleiben, demeurer dans l'inaction; seine .. machte mich ungeduldig, son inactivité m'impatienta; -theilbar, a. ad. *indivisible*, -ment; *Pra.* impartable, impartageable (pu.); die Sonnenstäubchen sind .., les atomes sont *in-s;* die Lehre vom -theilbaren, la méthode des *in-s;* -theilbare Güter, (die nicht getheilt werden können, weil sie nicht getheilt werden dürfen) biens impartables; -theilbare Lehen, fiefs impartibles; -theilbarkeit, f. impartibilité, *indivisibilité*, f; die .. des mathematischen Punktes, l'*in.* du point mathématique; -theilhaft, a. ad. 1. (was nicht, bes. nicht mit Vortheil getheilt werden kann) qui n'est pas bien partageable; 2. (nicht Theil habend) qui n'est pas participant, qui n'a point de part, qui ne participe pas à ..; einer Sache .. seyn, (keinen Theil daran haben) n'avoir point de part à qh; -theilhaftig, c. -theilhaft; -theilig, a. ad. (keine Theile habend) qui n'a point de parties; -theilnahme, f. le manque, le peu d'*intérêt* qu'on prend à qh; -theilnehmend, a. ad. (ohne Theilnahme) sans avoir ou prendre part à .., sans s'intéresser à ..; .. seyn, n'avoir d'*in.* pour rien; ein -theilnehmender Mann, un homme qui ne prend *in.* à rien; -theilnehmung, f. c. -theilnahme; -thier, n. (ein -gestaltetes, häßliches, abscheuliches Th.) le monstre; fg: (ein Erztaugenichts) grand vaurien, homme vicieux; -thierisch, a. ad. 1. (nicht th.) qui n'est pas animal ou brutal; 2. (zu einem -thiere gehörend; *bestialisch) bestial, brutal, e; -thulich, (-thunlich), a. ad. (nicht thulich, sich nicht thun lassend) *infaisable, impraticable;* das ist eine -thuliche Sache, c'est une chose *in.;* das ist schlechterdings .., cela est tout-à-fait *im.;* -thulichkeit, f. qualité de ce qui n'est pas faisable; -tief, a. ad. qui n'est pas profond; ein -tiefer (seichter) Fluß, une riviere basse; -tiefe; n, f. 1. sp. (der Mangel an Tiefe) le manque de profondeur; 2. (eine -tiefe Stelle im Wasser, bes. in der Schiffahrt, ein Platz, wo Schiffe Gefahr laufen, fest sitzen zu bleiben) les bas-fonds; les basses, f; dies Schiff geht sehr tief, es kann nicht in den -tiefen segeln, ce vaisseau tire bc. d'eau, il ne peut naviguer dans les bas-fonds; es sind rechts und links -n, il y a des basses à droite et à gauche; es ist eine .. in diesem Flusse, (ein seichter sandiger Ort) il y a un ensablement dans cette riviere; -tilgbar, -tilglich, a. ad. (nicht getilgt werden könnend) qui n'est pas payable ou amortissable; eine -tilgbare Schuld, dette qui n'est pas payable; das Unkraut ist .., on ne sauroit extirper les mauvaises herbes; -töchterlich, a. ad. (einer Tochter nicht angemessen &c.) qui n'est pas d'une fille, qui ne convient pas à ..; sie hat .. gehandelt, elle n'a pas agi en bonne fille; -tödtlich, a. ad. 1. (nicht t.) qui n'est pas mortel, qui ne cause pas la mort; 2. c. -sterblich; -todt, a. ad. qui n'est pas mort; vivant; qui vit, qui est en vie; -tödtbar, a. ad. (nicht getödtet werden könnend) qui ne peut être tué; -tönend, a. ad. (nicht t., bes. nicht voll- od. wohltönend) qui n'a point de son, qui n'est pas sonore; -trächtig, a. ad. (nicht t., nicht tragend, unfruchtbar) stérile; -tragbar, a. ad. 1. (nicht getragen werden könnend) qui ne peut être porté; ein -tragbares Kleid, un habit, une robe qui n'est pas mettable; 2. (nicht tragend, unfruchtbar) stérile; -träglich, c. -ertráglich; -treffbar, a. ad. (nicht getroffen werden könnend) qui ne peut être attrapé, atteint; -trennbar, a. ad. inséparable, -ment; der Schatten ist vom Körper .., l'ombre est inséparable du corps; -trennbarkeit, f. qualité de ce qui est inséparable; -trennlich, c. -trennbar; -treu, a. ad. *infidele*, -ment; perfide, -ment; déloyal, e, -ment; ein -treues Gemählde, (was den Gegenstand nicht so darstellt, wie er ist) un tableau *i.;* ein -treuer Bericht, (der der Wahrheit nicht gemäß ist) un rapport *i.;* ein -treues Gedächtniß (was die Sachen nicht lange bewahrt) une mémoire *i.;* -treues Gesinde, domestiques infidèles; ein -treuer Freund, un ami *i.*, cf. -getreu; -treue, sp. f. (der Mangel der Treue, die Eig. einer P., da sie -getreu ist) *infidélité*, perfidie, déloyauté, f; die .. eines Geschichtschreibers, l'inexactitude d'un historien; die .. in einem Berichte &c., l'*i.* d'un rapport &c.; die .. des Gedächtnisses l'*i.* de la mémoire; die .. einer Frau, l'*i.* d'une femme; *P.* -treue schlägt ihren eigenen Herrn, (der -treue schadet sich selbst) l'homme faux se perd lui même; -treukraut, sp. n. c. Salzkraut; -treulich, c. -treu; -trinkbar, a. ad. qui n'est pas *buvable*, potable; das Meerwasser ist .., l'eau de mer n'est pas *bu.;* -tropfbar, a. ad. (sich nicht in Tropfen zusammenziehen und theilen lassend) qui ne peut être réduit en gouttes; -tröstbar, a. ad. (nicht getröstet werden könnend) *inconsolable;* über einen Verlust, Todesfall .. seyn, être *i.* d'une perte, de la mort de qn; ein -tröstbarer Mensch, un homme *i.;* -tröstbarkeit, f. état de celui qui est *i.;* -tröstlich, a. ad. (-tröstbar, cf.) *i.;* 2. (nicht angenehm, nicht erfreulich) qui n'est pas agréable; désagréable; -trüglich, (-trieglich), a. ad. (nicht trügend, nicht fähig, die Erwartung eines Andern zu dessen Nachtheil zu täuschen) *indubitable*, certain; die Sache ist .., la chose est *in.;* -trügliche Kennzeichen, marques certaines; it. (-fehlbar) *infaillible;* Gott ist .., Dieu est *inf.;* ein -trüglicher Mann, un homme *inf.;* -trüglichkeit, f. infaillibilité, f; certitude entiere; die .. einer Regel, l'.. d'une regle; die .. des Papstes, l'.. du Pape; ein Anhänger, Vertheidiger der .. des Papstes, un infaillibiliste; -tüchtig, a. ad. qui n'est pas propre à une chose; *inepte* à, *incapable* de; zu den Wissenschaften, zu Allem .., *i.* aux sciences, *i.* à tout; er ist .. zu seinem Amte, il est *inc.* de son emploi; ein -tüchtiger Mensch, un homme *inc.;* -tüchtigkeit, f. l'*incapacité*, l'inaptitude, f; die .. zu den Geschäften, l'*i.* pour les affaires; die .. zu jeder Art ernsthafter Beschäftigungen, l'inaptitude à toute espece d'occupations sérieuses; -tugend, f. (der Zustand eines Dinges, da es die zu seiner Vollkommenheit und vollkommenen Tauglichkeit nöthigen Eig. nicht besitzt) défaut, vice; viele -tugenden an sich haben, avoir bc. de vices; dies Pferd hat mehrere -tugenden, ce cheval a plu. vices; er hat die .., daß er schielet, il a le vice de loucher; it. (bes. der Mangel an sittlicher Vollkommenheit, eine böse Fertigkeit in geringerm Grade, in Ansehung des Bösen und Schädlichen &c.) le vice; dies ist eine .., aber kein Laster, c'est un vice, un défaut, mais non pas un crime; *Ecr.* (für Sünde); eure -tugenden scheiden euch und euren Gott von einander, vos iniquités font séparation entre vous et votre Dieu; die .. ist Sünde, l'iniquité est péché; -tugendhaft, -tugendlich, -tugendsam, a. ad. qui n'est pas vertueux; -überdacht, a. ad. irréfléchi; .. handeln, agir sans réflexion, d'une maniere irréfléchie; -übereilt, a. ad. qui n'est pas précipité ou hâté; -übereingekommen, a. ad. sans être convenu de &c.; -übereinstimmend, a. ad. sans accord, qui ne s'accorde pas; -übereintreffend, a. ad. qui n'est pas correspondant; qui ne correspond, qui ne s'accorde pas; -überführbar, a. ad. (nicht üb., p. fg:) qui n'est pas transportable; fg: qui ne peut être convaincu; -überführt, a. ad. qui n'est pas convaincu; -übergeben, a. ad. qu'on n'a pas rendu, livré, délivré; -überläßlich, a. ad. (nicht überlassen werden könnend) qui ne peut être abandonné, cédé, laissé; -überlegen, a. ad. qui n'est pas supérieur; -überlegsam, a. ad. qui ne réfléchit point; -überlegt, a. ad. (nicht üb., nicht in gehörige Ueberlegung genommen) *irréfléchi, indélibéré*, inconsidéré, -ment; à l'étourdie, à la volée; ein -überlegter Mensch, (der nicht mit Ueberlegung zu Werke geht) un homme étourdi, *ir.;* eine -überlegte Aeußerung, Rede, un propos *ir.;* eine -überlegte Handlung, acte *in.*, action indélibérée; eine -überlegte Bitte, une demande inconsidérée; er handelt .., il agit inconsidérément, à l'étourdie; -überlegtheit, f. (die Eig., da eine P. od. S. -überlegt ist) l'*inconsidération*, f; etwas aus .. thun, faire qh par *i.;* -überleimt, a. ad. (nicht mit Leim überzogen) non induit de colle forte; -überleitend, a. ad. (nicht üb.); -überleitende Aussagewörter, verbes intransitifs, verbes neutres; -überschaubar, c. -übersehbar; -übersehbar, -übersehlich, a. ad. (nicht übersehen werden könnend) à perte de vue; eine -übersehbare Ebene, Fläche, une plaine à perte de vue; -übersehbarkeit, f. qualité de ce que l'œil ne peut embrasser, découvrir à la fois; -übersendet, a. ad. qu'on n'a pas, qui n'a pas été envoyé; -übersetzbar, -übersetzlich, a. ad. 1. -übersetzbar, (nicht übergesetzt werden könnend) qu'on ne peut pas passer; 2. -übersetzbar, (nicht übersetzt werden könnend) *intraduisible;* eine -übersetzbare Stelle, un passage *i.;* ein -übersetzbarer Schriftsteller, un auteur *i.;* -übersetzbarkeit, f. qualité de ce qui est *i.;* -übersetzt, a. ad. qui n'est pas traduit; -übersteigbar, -übersteiglich, a. ad. qui ne peut être franchi; fg: *insurmontable;* -übersteigbare Berge, montagnes qu'on ne peut passer ou franchir, gravir; ein -übersteigliches Hinderniß, une difficulté *in.;* -übersteigbarkeit, f. qualité de ce qu'on ne peut franchir, de ce qui est *in.;* -übertragbar, a. ad. (fg. nicht in eine andere Sprache übergetragen werden könnend) intraduisible; -übertragbare Feinheiten, finesses intraduisibles, qu'on ne peut rendre ou exprimer dans une autre langue; -übertreffbar, -übertrefflich, a. ad. qui ne peut être surpassé; -überträglich, a. ad. (nicht übertragen werden könnend) qui ne peut être transféré ou transmis; -übertroffen, a. ad. qui n'a pas été surmonté; -überwältiget, a. ad. qui n'a pas été, qui n'est pas vaincu, assujetti, dompté &c.; -überwindlich, a. ad. (nicht überwunden werden könnend) *invincible*, -ment; ein -überwindliches Heer, une armée *i.;* .. seyn, être *i.;* eine -überwindliche Festung, une place imprenable; die -überwindliche Flotte, (die Phillipp II gegen England sandte) l'*i.* Armada; ein -überwindlicher Fürst, un prince *i.;* fg: eine -überwindliche Hartnäckigkeit, une opiniâtreté *i.;* -überwindliche Hindernisse, obstacles invincibles; -überwölbt, a. ad. (oben mit keinem Gewölbe versehen) où il n'y a point de voûte par-dessus; -überwunden, a. ad. qui n'est pas vaincu; -überzählbar, a. ad. qui ne peut pas être compté; -überzählt, a. ad. qui n'a pas été compté; -überzählich, c. -überzählbar; -überzählig, a. ad. (nicht über die bestimmte od. nöthige Zahl seiend) qui n'est pas surnuméraire; -üblich, a. ad. inusité; -umackert, a. ad. qui n'est pas labouré; -umänderbar, -umänderlich, a. ad. qui ne peut être changé; -umdrehlich, a. ad. (nicht umgedreht werden könnend) qui ne peut être tourné; -umendbar, -umendlich, a. ad. (nicht umgeendet werden könnend; *indeclinabel) indéclinable, invariable; -umfangen, a. ad. qui n'est pas embrassé, environné; -umfassend, a. ad. ein -umfassender Blick, un regard qui n'embrasse pas bien les choses; -umgänglich, a. ad. 1. (den Umgang mit Andern nicht liebend, und so beschaffen, daß sich nicht gut Umgang damit haben läßt) qui n'aime pas la société; *insociable, impraticable*, inaccostable; ein -umgänglicher Mensch, un homme *in.;* er ist nicht .., il est d'une humeur *im.;* 2. (so beschaffen, daß man dessen Umgang nicht haben, daß man es nicht vermeiden kann) *indispensable*, -ment, de toute nécessité, d'une nécessité absolue; es ist .. nothwendig, c'est une chose *ind.;* cela est d'une nécessité absolue, indispensable, c'est un faire le faut; eine .. nothwendige Sache, une chose *ind.;* aus -umgänglicher Nothwendigkeit, d'une nécessité nécessitante; ich mußte .. abreisen, j'étois indispensablement obligé de partir; -umgänglichkeit, f. l'insociabilité, f; it. la nécessité absolue; -umgehauen, a. ad. qui n'est pas abattu ou coupé; -umgehbar, a. ad. (nicht umgangen werden könnend) autour duquel on ne peut pas aller, dont on ne peut pas faire le tour; fg: indispensable; -umgekleidet, a. ad. sans mettre d'autre habit, sans changer d'habit, sans s'habiller autrement; -umgrenzt, a. ad. (ohne Grenzen) sans bornes; illimité; -umschränkt, a. ad. (durch nichts umsch. od. eingeschränkt, bes. in Ansehung der Macht, Gewalt) illimité, absolu, souverain; -umschränkte Gewalt, autorité illimitée, absolue; pouvoir illimité, absolu; sie hat eine -umschränkte Gewalt im Hause, elle dispose absolument dans la maison; mit -umschränkter Gewalt handeln, agir d'autorité absolue; .. regieren, gouverner absolument; .. befehlen, commander souverainement; ein -umschränkter Fürst, Herr, un prince *souverain;* un *s.*, un maître absolu; er ist .. in seinem Lande, il est *s.* dans son pays; diese Sache steht zwischen zwei -umschränkten Mächten in Unterhandlung, cela se traite de couronne à couronne; -umschränktheit, f. la souveraineté; -umschrieben, a. ad. (ohne Umschrift; it. nicht mit mehrern Worten der Deutlichkeit wegen beschrieben) sans inscription; it. sans périphrase; fg: c. -begrenzt; -umstößlich, a. ad. (nicht umgestoßen; fg. nicht widerlegt werden könnend) qui ne peut être renversé; fg: *inconteſta-*

ble; ein -umstößlicher Beweis, une preuve *in.*; etwas .. beweisen, prouver qh d'une manière *in.*, incontestablement; ein -umstößliches Gesetz, une loi irrévocable; das ist mein -umstößlicher Wille, (mein unwiderruflicher) c'est ma ferme volonté, ma volonté immuable, irrévocable; -umwerflich, a. ad. (was nicht umgeworfen werden kann) *inversable*; ein -umwerflicher Wagen, une voiture *in.*; -umwölkt, a. ad. qui n'est pas couvert de nuages; serein; ein -umwölkter Himmel, un ciel serein; fg: eine -umwölkte Stirn, un front serein, déridé; ein -umwölkter Sinn, un esprit gai; -umwühlt, a. ad. qui n'est pas fouillé; -umwunden, a. ad. qui n'est pas entortillé; fg: (nicht versteckt, offen, frei); einem .. seine Meinung sagen, dire franchement, ouvertement sa pensée à qn; -umzäunt, a. ad. qui n'est pas clos d'une haie; -unterbrochen, a. ad. non interrompu, sans être ..; sans *interruption*, sans *discontinuation*, ou intermission; continuel, le, -ment; continument, d'arrache-pied; er hat sechs Stunden .. gewartet, il a attendu six heures d'arrache-pied; .. erzählen, raconter sans *int.*; er hat .. daran fortgearbeitet, il a travaillé continument, sans *int.*, sans *dis.*; eine -unterbrochene Reihe, une suite non interrompue; -untergeben, a. ad. qui n'est pas sujet ou soumis; -untergraben, a. ad. qui n'est pas creusé, miné; -unterhaltbar, a. ad. qui n'est pas amusable; -unterhaltend, a. ad. qui n'amuse pas; eine -unterhaltende Erzählung un conte peu amusant, qui n'amuse pas; -unterhandelt, a. ad. (ohne Unterhandlung) sans négociation, sans avoir négocié; -unterjocht, sans être, qui n'est pas subjugué; libre, indépendant; -unterlässig, a. ad. (nicht unterlassend, ohne Unterlaß) sans relâche; .. arbeiten, travailler sans r.; -unterläßlich, a. ad. (nicht unterlassen werden könnend) indispensable, qui ne peut être omis, qu'on ne peut omettre; -unternehmend, -unternehmig, a. ad. qui n'est pas entreprenant; -unternommen, a. ad. qui n'a pas été, qu'on n'a pas entrepris; -unterrichtet, a. ad. qui n'est pas, qu'on n'a pas instruit, enseigné, it. informé; -untersagt, a. ad. (nicht u., nicht verboten) qui n'est pas, qu'on n'a pas défendu; -unterscheidbar, -unterscheidlich, a. ad. (nicht unterschieden werden könnend) qui ne peut être séparé, distingué, discerné; -unterschieden, a. ad. qui n'est pas distingué; sans distinction; -unterthänig, a. ad. (nicht u.) qui n'est pas sujet ou soumis; -unterwiesen, c. -unterrichtet; -unterwürfig, a. ad. qui n'est pas dépendant, soumis; -unterzeichnet, a. ad. qui n'est pas signé; ein -unterzeichneter Brief, une lettre qui n'est pas signée, sans signature, anonyme; -vaterländisch, a. ad. (nicht v.) qui ne convient pas à la patrie; .. gesinnt, (-patriotisch) qui a des sentiments peu patriotiques, qui ne sont pas ..; -vaterländlich, a. ad. (das Vaterland nicht vorzüglich achtend und liebend) qui n'aime pas, qui aime peu sa patrie; -väterlich, a. ad. (nicht v., dem Verhältniß, dem Wesen eines Vaters nicht angemessen) qui ne convient pas à un père; sich .. zeigen, ne pas se monter en bon père; das heißt .. gehandelt, ce n'est pas agir en père; -verachtbar, a. ad. (nicht verachtet werden könnend) qui ne peut être méprisé; -verachtet, a. ad. (ohne zu verachten) sans mépriser; -verächtlich, a. ad. qui n'est pas méprisable; -verähnlichet, a. ad. (einem andern Dinge nicht ähnlich gemacht) qu'on n'a pas rendu semblable ..; -veraltet, a. ad. qui n'a pas vieilli, qui n'est pas devenu vieux; -veränderbar, -veränderlich, a. ad. (nicht verändert werden könnend und sich zu keiner Zeit ändernd) qui ne peut être changé; it. immuable, invariable, -ment; inaltérable; *Pra.* incommutable, -ment; Gott ist .., Dieu est immuable; die Gesetze der Natur sind .., les lois de la nature sont immuables; einander .. zugethan, immuablement attachés l'un à l'autre; ein -veränderliches Eigenthum une propriété incommutable; -veränderlichkeit, f. invariabilité, immutabilité, incommutabilité, f; -verändert, a. ad. sans être changé ou altéré, sans changement, sans altération; den Zustand der Sachen .. lassen, ne rien changer à l'état présent des affaires; das wird .. bleiben, cela ne souffrira pas de changement, d'altération; -verantwortlich, a. ad. (sich nicht verantwortend, sich nicht rechtfertigen lassend) ce qui n'est pas justifiable; *inexcusable*; ein -verantwortlicher Fehler, une faute *in.*; ein -verantwortliches Betragen, une conduite *in.*; -verantwortlichkeit, f. la qualité de ce qui est *in.*; -verarbeitet, a. ad. non ouvré; qui n'est pas mis en œuvre; -veräußerlich, a. ad. *inaliénable*; das Krongut ist .., le domaine de la couronne est *in.*; -veräußerlichkeit, f. l'inaliénabilité, f; -veräußert, a. ad. qui n'est pas aliéné; -verberglich, a. ad. (nicht verborgen werden könnend) qui ne peut être caché; -verbesserlich, a. ad. (so vollkommen, daß der Vollkommenheit nichts weiter zugelegt werden kann) où il n'y a rien à corriger, à refaire; *parfait*, *excellent*, *accompli*: ein -verbesserliches Werk, un ouvrage *p.*, *ac.*; das ist .., il n'y a rien à refaire à cela; -verbesserlichkeit, f. qualité de ce qui est *ex.*, *ac.*; -verbessert, a. ad. non corrigé, qui n'a pas été ..; -verbildet, a. ad. (nicht v.); ein -verbildeter Mensch, un homme naturel; -verbindlich, a. ad. (nicht v.) qui n'oblige, qui n'engage à rien; ein -verbindliches Kompliment, un compliment peu obligeant; ein -verbindliches Benehmen, manières désobligeantes, peu obligeantes; ein -verbindliches Gesetz, (wo und nicht verbindet, etwas pflichtmäßig zu thun) loi non *obligatoire*; eine wider das Gewissen laufende Zusage ist .., une promesse faite contre la conscience n'est pas *ob.*; -verbittlich, a. ad. (nicht verbeten werden könnend) dont on ne peut s'excuser; -verblendet, a. ad. sans être, qui n'est pas ébloui; -verblüht, a. ad. qui n'est pas flétri ou fané; -verblümt, a. ad. fg: (geradezu mit dürren Worten) qui n'est pas orné; sec, sèche, -ment; etwas .. sagen, dire sèchement qh; -verborgen, a. ad. qui n'est pas caché; connu; *Ecr.* ihre Missethat ist vor meinen Augen .., leurs vices ne me sont point cachés; -verboten, a. ad. non *défendu*; permis, licite; das bleibt dir .., on ne vous a pas *d.* cela; *Ecr.* Paulus lehrte mit aller Freudigkeit .., Paul enseignoit avec toute liberté, sans que personne l'en empêchât; -verbrauchbar, -verbrauchlich, a. ad. qu'on ne sauroit consommer, qui ne peut être consommé; -verbraucht, a. ad. qui n'est pas consommé; -verbrennbar, -verbrennlich, a. ad. (sich nicht verbrennen lassend) *incombustible*; ein -verbrennbarer Stoff, substance *inc.*; -verbrennbarkeit, f. l'incombustibilité, f; -verbrieft, a. ad. qui n'est pas confirmé par lettres; -verbrochen, a. ad. *Expl.* ein -verbrochenes Feld, (wo durch den Grubenbau noch nicht erbrochen od. geöffnet worden ist) endroit qu'on n'a point encore creusé, ouvert, exploité; -verbrüchlich, a. ad. (nicht gebrochen werden könnend und dürfend) *inviolable*, -ment; ein -verbrüchliches Stillschweigen beobachten, observer, garder un profond silence; sein Wort .. halten, garder inviolablement sa parole; eine -verbrüchliche Treue, une fidélité *in.*; -verbrüchlichkeit, f. l'inviolabilité, f; -verbürgbar, a. ad. (nicht verbürgt werden könnend) dont on ne peut répondre, qui ne peut être garanti, assuré; -verbürgt, a. ad. qui n'est pas garanti, assuré; -verbürgte Gerüchte, bruits qui méritent confirmation, qui ont besoin de .., qui ne sont pas garantis; -verdächtig, a. ad. non suspect, non soupçonné; dont on ne peut avoir de soupçon; ein -verdächtiger Zeuge, un témoin qui n'est point suspect; -verdächtigkeit, f. l'exemption de suspicion, de soupçon; -verdammlich, a. ad. (nicht verdammt werden könnend) qui ne peut être condamné, qui n'est pas *condamnable*; -verdammlichkeit, f. la qualité de ce qui n'est pas *co.*; -verdammt, a. ad. qui n'est pas condamné; -verdauet, a. ad. qui n'est pas digéré; indigeste; er gibt die Speisen roh und .. von sich, il rend les viandes crues et indigestes; er hat -verdaute Speisen im Magen, il a des crudités dans l'estomac; -verdaulich, a. ad. (nicht verdauet werden könnend) indigeste; de difficile, de dure digestion; -verdauliche Speisen, viandes indigestes; unausgebackenes Brod ist .., le pain qui n'est pas bien cuit est difficile à digérer; -verdaulichkeit, f. l'indigestion, f; crudités, f; .. machen, verursachen, donner, causer des indigestions; engendrer, causer des crudités; an .. leiden, avoir des indigestions; -verdauung, sp. f. (der Mangel der V.; *Apepsie*) l'apepsie, f; -verdeckbar, a. ad. qui ne peut être couvert; -verdeckt, a. ad. qui n'est pas couvert; -verderblich, a. ad. (nicht verderben könnend; it. nicht verderbt werden könnend) qui ne peut pas se gâter; it. incorruptible; *Dd.* immarcessible; -verderblichkeit, f. incorruptibilité, incorruption, f; -verderbt, a. ad. qui n'est pas gâté; -verdeutschbar, a. ad. (nicht verdeutscht werden könnend) qui ne peut être rendu, traduit en allemand; -verdeutscht, a. ad. qui n'est pas traduit en allemand; -verdienend, a. ad. qui ne mérite pas qh; -verdienst, n. (der Mangel an Verdienst) le manque de mérite; -verdienstlich, a. ad. (kein Verdienst habend, kein Recht auf Achtung, Belohnung und Erkenntlichkeit von Andern gebend) qui n'est pas *méritoire*; sans mérite; eine -verdienstliche Handlung, action non *m.*; -verdient, a. ad. qu'on n'a pas mérité; ein -verdienter Haß, une haine qu'on n'a pas méritée; -verdienter Weise, sans l'avoir, sans qu'on l'ait mérité; -verdorben, a. ad. qui n'est pas gâté, *corrompu*; non *cor.*; -verdorbene Waare, marchandise qui n'est pas gâtée; ein -verdorbener Mensch, homme qui n'est pas *cor.*; homme probe; die -verdorbene Natur, la nature non corrompue; -verdorbenheit, f. qualité de ce qui n'est pas *cor.*; die .. seiner Sitten, l'innocence de ses mœurs; -verdrängbar, -verdränglich, a. ad. (nicht verdrängt werden könnend) qu'on ne peut pas déplacer, éloigner; -verdrießlich, a. ad. qui n'est pas fâché; -verdrossen, a. ad. (nicht v., keinen Ueberdruß und keine Langeweile, selbst bei lang anhaltender Arbeit empfindend und zeigend) *infatigable*; mit -verdrossener Sorgfalt, avec un soin *inf.*; er ist zu Allem .., il est prompt à tout faire, *inf.* en toutes choses; -verdrossenheit, f. infatigabilité, f; -veredelt, a. ad. qui n'est pas ennobli; *Jar.* -e Früchte, fruits, améliorés, perfectionnés; -verehelicht, a. ad. qui n'est pas marié; er lebt .., il vit dans le célibat; -vereinbar, a. ad. (nicht vereint werden könnend) inalliable, inconciliable, incompatible, inaccordable; diese Metalle sind .., ces métaux sont inalliables; -vereinbare Sachen, choses inalliables; *Jur.* -vereinbare Pfründen, Aemter, (die man nicht zu gleicher Zeit besitzen kann) bénéfices, charges incompatibles; diese beiden Nachrichten sind .., ces deux nouvelles sont inconciliables; -vereinbarkeit, f. l'incompatibilité, f; -vereinbarlich, -vereinlich, c. -vereinbar; -verfahren, a. ad. *Expl.* ein -verfahrenes Feld, (wo noch nicht auf Erze gebauet worden ist) terrain qu'on n'a pas encore exploité; -verfallen, a. ad. qui n'est pas échu; -verfälschbar, a. ad. (nicht verfälscht werden könnend) qui ne peut être altéré, falsifié; -verfälschbarer Wein, -verfälschbare Weine, vin qui n'est pas frelaté, marchandise bonne et loyale; -verfänglich, a. ad. (nicht verfänglich, mit keiner Gefahr des Betruges od. Nachtheils verbunden) qui n'est pas captieux; eine -verfängliche Frage, question qui n'est pas captieuse; -verfassungsmäßig, c. verfassungswidrig; -verfaulbar, a. ad. (was nicht verfaulen kann) qui résiste, qui n'est pas sujet à la putréfaction; imputrescible; dies macht die Häute .., cela rend les peaux imputrescibles; -verfault, a. ad. non pourri; -verfluchbar, a. ad. (nicht verflucht werden könnend) qui ne peut être maudit, exécré; -verfolgt, a. ad. sans être persécuté, poursuivi; -verfüglich, a. ad. (so beschaffen, daß darüber nicht verfügt werden kann od. darf. *indisponibel*) indisponible; -verführbar, a. ad. (nicht verführt werden könnend) qui n'est pas transportable, qui ne peut être transporté; fg: qui ne peut être séduit; -verführlich, c. -verführbar; -vergänglich, a. ad. (nicht v., dem Vergehen, Aufhören nicht unterworfen) *impérissable*; qui n'a point de fin; Gott allein ist .., Dieu seul n'a point de fin; eine -vergängliche Farbe, (die nicht ausgeht) couleur qui ne passe point, -vergänglichkeit, f. la qualité de ce qui est *im.*, sans fin; -vergeblich, a. ad. 1. (nicht vergeben, an einen Andern gegeben werden könnend) qui ne peut être conféré à un autre; 2. (nicht verziehen werden könnend) impardonnable; -vergeltlich, a. ad. (nicht vergolten werden könnend) qui ne peut être récompensé; -vergessen, a. ad. (nicht v.) qui n'est pas, qu'on n'a pas oublié; die Sache ist mir .., (ich habe sie noch nicht v., ich denke noch daran) je m'en souviens toujours; Sie sind bei mir .., vous n'êtes pas oublié, je ne vous oublie pas; -vergeß-

ßig, a. ad. (nicht vergessend) qui n'oublie pas; -vergeßlich, a. ad. (nicht vergessen werden könnend) qui ne s'oublie pas, qu'on ne peut pas oublier; dieser Auftritt wird mir .. seyn, je n'oublierai jamais cette scène, je garderai à jamais le souvenir de cette scène; -vergeßlichkeit, f. qualité d'une chose dont le souvenir est ineffaçable; -vergiftet, a. ad. (nicht mit Gift vermischt; it. nicht mit Gift ums Leben gebracht) qui n'est pas empoisonné; -vergittert, a. ad. qui n'est pas grillé, qui n'est pas fermé d'une grille, qui n'est pas garni de grilles; -vergleichbar, a. ad. (nicht verglichen werden könnend) *incomparable*, -ment; sie ist .. schöner, elle est incomparablement plus belle; von -vergleichbarer Schönheit (so schön, daß nichts damit verglichen werden kann) d'une beauté *in.*; -vergleichbarkeit, f. qualité de ce qui est *in.*; -vergleichlich, a. ad. (-vergleichbar, cf.) *incomparable*; eine .. schöne Arbeit, ouvrage admirablement beau; Gott ist .., (es kann nichts mit ihm verglichen werden) rien ne peut être comparé, ne peut entrer en comparaison avec Dieu; ein -vergleichlicher Mann, (ein vortrefflicher) un homme *i.*; ei, das ist ja .., ah, cela est excellent; das schmeckt .., cela a un excellent goût; der, die Unvergleichliche, (eine -vergleichliche P.) homme, femme *i.*; *Hn.* Unvergleichliche, 1. (eine der kostbarsten und seltensten Tuten; die Krontute) le cédonulli; 2. (eine Art Schrauben od. Mondschnecken, die Linksschraube, od. links gewundene Erdschraube, an alten Weiden und Baumstämmen) la non-pareille, la graine d'avoine; -vergnügen, sp. n. (der Mangel des Vergnügens) le manque de plaisir, le déplaisir; -vergnüglich, -vergnügsam, a. ad. (-genügsam) difficile à contenter, qui ne peut être contenté; insatiable; -vergnüglichkeit, insatiabilité, f; -vergnügt, a. ad. qui n'est pas content; mécontent; -vergolten, a. ad. sans être, qui n'est pas récompensé; -vergönnt, a. ad. qui n'est pas permis, accordé; -vergreiflich, a. ad. 1. (nicht vergriffen werden könnend) qu'on ne peut débiter, vendre totalement, tout-à-fait; 2. (so beschaffen, daß man sich nicht daran vergreifen darf) qu'on ne peut pas toucher; -vergrößert, a. ad. qui n'est pas agrandi; -verhaftet, a. ad. 1. (nicht in Verhaft genommen) sans être, qui n'est pas arrêté; 2. (nicht zu etwas verpflichtet, nicht mit einer Verpflichtung, Schuldigkeit belegt) qui n'est pas obligé à qh; -verhalten, a. ad. fg: (ohne zu verschweigen) *Ecr.* eins sei euch .., n'ignorez pas ceci; *Chanc.* solches haben wir euch .. lassen wollen, c'est ce dont nous avons voulu vous avertir, vous donner connoissance; -verhältnißmäßig, a. ad. (dem rechten od. gehörigen Verhältnisse nicht gemäß) sans *proportion*; .. groß, klein, démesurément grand, petit; grand, outre *p.*; ein -verhältnißmäßiger Preis, un prix sans *p.*; -verhinderbar, -verhinderlich, a. ad. (nicht verhindert werden könnend) qui ne peut être empêché; -verhindert, a. ad. sans être empêché; -verhofft, a. ad. (nicht verh., nicht gehofft) qu'on n'a pas espéré; inespéré, -ment; imprévu, inopiné, à l'improviste; ein -verhofftes Glück, eine -verhoffte Freude, un bonheur inopiné, une joie inespérée; *P.* .. kömmt oft, on voit souvent arriver ce qu'on n'a pas attendu, espéré; diese Nachricht, diese Erklärung kam uns ganz .., nous ne nous attendions point à cette nouvelle, à cette déclaration; er hat .. eine Erbschaft gethan, il lui est survenu inespérément une succession; -verhohlen, a. ad. (nicht v., ohne etwas zu verhehlen) ouvertement, sans déguisement, à découvert; etwas .. sagen, thun, dire, faire qh ouvertement; -verhört, a. ad. qui n'a pas été ouï en justice; -verhudelt, a. ad. fa. (nicht v.) qui n'est pas, qui n'a pas été gâté; -verhüllbar, a. ad. (nicht verhüllt werden könnend) qui ne peut être voilé, couvert; -verhüllt, a. ad. qui n'est pas voilé ou couvert; -verhungert, a. ad. qui n'est pas mort de faim; -verhunzt, a. ad. fa. qui n'est pas, qui n'a pas été gâté; -verjagt, a. ad. qui n'est pas, qui n'a pas été chassé; -verjährbar, -verjährlich, a. ad. *imprescriptible*; ein -verjährbares Recht, droit *imp.*; -verjährbarkeit, f. imprescriptibilité, f; -verjährt, a. ad. qui n'est point prescrit; -verirrbar, a. ad. (nicht in die Irre geführt werden könnend) qui ne peut être égaré, fourvoyé; it. (so beschaffen, daß man dabei nicht irren, verirren kann); ein -verirrbarer Weg, chemin où l'on ne peut s'égarer, se fourvoyer; -verkannt, a. ad. qui n'est pas méconnu; -verkäuflich, a. ad. *invendable*; qui n'est pas de vente, de bonne vente; qui ne se vend pas aisément; ein -verkäufliches Gut, (das nicht verkauft werden kann od. darf) terre *in.*; -verkäufliche Waaren, marchandises invendables; -verkauft, a. ad. qui n'est pas vendu; invendu; diese Tücher sind .. geblieben, ces draps sont restés invendus; -verkennbar, a. ad. (nicht zu verkennend) qui ne peut être méconnu; .. ist dieser Vorzug, cette préférence n'est pas à méconnoître, on ne sauroit méconnoitre cette *p.*; -verkleinerlich, a. ad. (nicht verkleinert werden könnend) qui ne peut être abaissé, ravalé, diminué; -verkürzt, a. ad. qui n'est pas raccourci; fg: qui ne souffre aucun tort ou préjudice; -verlarvt, a. ad. (nicht unter einer Larve versteckt) sans masque, qui n'est pas masqué; -verläßig, c. -zuverläßig; -verlegen, a. ad. 1. (nicht durch langes Liegen verdorben); -verlegene Waare, marchandises qui se vendent facilement; it. qui ne se sont pas détériorés dans la boutique; 2. (nicht verlegen, nicht in Verlegenheit gesetzt) qui n'est pas embarrassé; er sah sie .. an, il la regarda sans éprouver d'embarras, sans gêne; -verleidet, a. ad. dont on n'est pas dégoûté; -verlesen, a. ad. qui n'est pas épluché; -verletzbar, -verletzlich, a. ad. (nicht verletzt werden könnend od. dürfend) *inviolable*, invulnérable; seine Person ist .., sa personne est *inv.*; das Völkerrecht ist -verletzlich, le droit des gens est un droit *inv.*; -verletzbarkeit, f. inviolabilité; it. invulnérabilité; f; die .. der Eidschwüre, l'inviolabilité des serments; -verletzt, a. ad. qui n'a pas été blessé; sans être gâté ou endommagé; *inviolable*; eine -verletzte Sitte, coutume *inv.*; -verleumdet, a. ad. qui n'est pas calomnié, détracté; -verliebt, a. ad. qui n'est pas amoureux; -verliehen, a. ad. qui n'est pas loué ou prêté; *Expl.* -verliehenes Feld, (was noch nicht gemiethet ist und im Freien liegt) terrain qui n'est pas encore cédé; -verlierbar, a. ad. *imperdable*; *Th.* inamissible; ein -verlierbarer Rechtsstreit, (der nicht verloren werden kann) un procès *im.*; ein -verlierbares Spiel, un jeu *im.*; *Th.* die -verlierliche Gnade, la grace inamissible; -verlierbarkeit, f. qualité de ce qui est *im.*; *Th.* l'inamissibilité, f; -verloren, a. ad. (nicht v.) sans être, qui n'est pas perdu; das ist .., cela est en bonne main; -verlöschbar, -verlöschlich, a. ad. (nicht verlöscht werden könnend) inextinguible; -verlöschbarkeit, f. inextinguibilité, f; -verlöschend, a. ad. qui ne s'éteind pas; -verlustig, a. ad. einer Sache .. bleiben, ne pas perdre qh, demeurer possesseur de qh; -vermachbar, a. ad. (nicht vermacht werden könnend) indisponible; -vermachbare Güter, biens indisponibles; -vermählt, a. ad. qui n'est pas marié, qui vit dans le célibat; -vermehrbar, -vermehrlich, a. ad. qui ne peut être augmenté; -vermehrt, a. ad. qui n'est pas augmenté; -vermeidlich, a. ad. (nicht vermieden werden könnend) *inévitable*, -ment; die -vermeidliche Nothwendigkeit, la nécessité *in.*; eine -vermeidliche Gefahr, un danger *in.*; sein Tod ist .., sa mort est *in.*; das wird Ihnen .. widerfahren, cela vous arrivera inévitablement; die -vermeidlichkeit, f. la qualité de ce qui est *in.*; la nécessité absolue; -menglich, a. ad. (nicht vermengt werden könnend) qui ne peut être mêlé; -vermenschlicht, a. ad. qui n'est pas anthropomorphosé, sans anthropomorphose; -vermerkt, a. ad. (-bemerkt) insensible, -ment; sans qu'on s'en aperçoive; die Zeit rückt .. vor, le temps passe insensiblement; sich .. einschleichen, se glisser insensiblement; -vermiethet, a. ad. qui n'est pas loué; -vermiethlich, a. ad. (sich nicht vermiethen lassend) qui ne peut être loué; -vermindert, a. ad. non diminué, non amoindri; entier; -vermischbar, a. ad. (nicht vermischt werden könnend) qui ne peut être mêlé ou mélangé; immiscible; -vermischbarkeit, f. l'immiscibilité, f; -vermischt, a. ad. qui n'est pas mêlé, mélangé, mixtionné; sans mélange; -vermögen, sp. n. (der Mangel des Vermögens, od. dessen, wodurch es möglich ist, daß man etwas vermag) le manque de pouvoir, de forces; l'*impuissance*, f; sein .. Ihnen zu dienen, l'*imp.* où il est de vous servir; aus .. etwas nicht thun, ne pas faire qh par *imp.*; sein .. entschuldigt ihn, son *imp.* l'excuse; das .. zu bezahlen, l'insolvabilité, l'*imp.* de payer; it. c -vermögenheit; -vermögend, a. ad. (nicht v., nicht Vermögen zu etwas habend) *impuissant*; ein -vermögender Freund, un ami *imp.*; ich bin .. Ihnen zu dienen, je suis dans l'impuissance de vous servir; das Alter macht .., la vieillesse rend *imp.*; sie hat einen Unvermögenden geheirathet, elle a épousé un *imp.*; einen für .. erklären, (für insolvent) déclarer qn insolvable; .. zu arbeiten, und seinen Unterhalt zu verdienen, invalide, infirme; qui ne sauroit travailler, gagner sa vie; -vermögenheit, sp. f. (die Eig., der Zustand einer P., da sie unvermögend ist, bes. zur Fortpflanzung) l'*impuissance*, f; erwiesene, bewiesene .., *imp.* avérée, prouvée; er stehet im Verdachte der .., il est soupçonné d'*imp.*; -vermögig, c. -vermöglich; -vermöglich, a. ad. 1. (nicht vermögend) impuissant; 2. (keine Glücksgüter besitzend) sans biens; -vermuthet, a. ad. *inopiné*, -ment, à l'improviste; ein -vermutheter Zufall, ein -vermuthetes Geschäft, un accident *i.*; une affaire inopinée; Alles dieses trug sich .. zu, tout cela arriva inopinément; -vermuthlich, a. ad. (nicht zu vermuthen) qu'on n'auroit pu attendre, prévoir; -vernehmbar, -vernehmlich, a. ad. (nicht vernommen werden könnend) *indistinct*, e, -ment; qui ne peut être bien entendu, qu'on ne peut pas bien entendre; ein -vernehmbarer Laut, un son indistinct; eine -vernehmbare Sprache, une langue, une manière de parler indistincte; er spricht sehr .., il parle très-indistinctement; -verneinlich, a. ad. qui ne peut être nié; -nichtlich, a. ad. (nicht vernichtet werden könnend) indélébile, qui ne peut être anéanti; -vernommen, a. ad. (nicht v., nicht verstanden) qu'on n'a pas entendu, écouté; qu'on n'a pas compris; -vernunft, f. 1. (die Abwesenheit, der Mangel der Vernunft, bes. der Mangel des rechten Gebrauchs der Vernunft) *déraison*, f; le défaut de raison; etwas aus .. thun, lassen, faire, omettre qh par *d.*; ihr ganzes Lehrgebäude ist lauter .., tout leur systeme n'est que *d.*; mit .. handeln, agir déraisonnablement; 2. (zuweilen eine unvernünftige Hdl.) action déraisonnable; -vernünftig, a. ad. (keine Vernunft habend, zeigend) irraisonnable; die -vernünftigen Thiere, les bêtes irraisonnables; it. (den rechten Gebrauch von der Vernunft nicht machend und darin gegründet) *déraisonnable*, -ment; .. seyn, handeln, être *dé.*, agir déraisonnablement; .. reden, déraisonner; ein -vernünftiger Schwätzer, un brise-raison; -vernünftigkeit, f. qualité de ce qui est irraisonnable ou *dé.*; -verordnet, a. ad. qui n'est pas ordonné; -verpachtet, a. ad. qui n'est pas affermé; -verpachtlich, a. ad. (nicht verpachtet werden könnend) qui ne peut pas être affermé; -verpfändet, a. ad. qui n'est pas engagé ou hypothéqué; -verpflegt, a. ad. qui n'est pas soigné, dont on n'a pas soin; -verpflichtet, a. ad. qui n'est pas obligé, qui n'est pas pris à serment; -verrathen, a. ad. sans être, qui n'a pas été trahi; -verrathend, a. ad. qui ne trahit pas; -verrätherisch, a. ad. qui n'est pas traitre; -verrichtet, a. ad. (nicht verr., ohne verr. zu haben) qui n'a pas été fait ou exécuté, qu'on n'a pas mis à exécution; inexécuté; das Geschäft ist noch .., l'affaire n'est pas encore achevée, finie, exécutée; -verrichteter Sache abziehen, (ohne sein Geschäft verrichtet zu haben) sortir bredouille d'un lieu; sortir d'un lieu sans avoir rien fait ou effectué; -verrichteter Sache zurückkommen, s'en retourner sans avoir rien exécuté, effectué, s'en aller comme on est venu; *P.* avoir l'aller pour le venir; -verritzt, a. ad. *Expl.* (nicht mit Strecken geöffnet); ein -verritztes Feld, terrain non entamé; -verrostet, a. ad. qui n'est pas rouillé; -verrückbar, -verrücklich, a. ad. (nicht verrückt werden könnend) qui ne peut être dérangé, déplacé; -verrückt, a. ad. sans être, qu'on n'a pas dérangé, déplacé; etwas -verrückt stehen lassen, laisser une chose en sa place, sans la déplacer, sans la toucher; einen mit -verrückten Augen ansehen, regarder qn d'un œil fixe, fixement, sans détourner les yeux; ein -verrückter Gehorsam, une obéissance constante, inaltérable; einer -verrückten Glückseligkeit genießen, jouir d'une constante prospérité; -versagt, a. ad. qui n'est pas, qui ne s'est pas engagé; -versäuert, a. ad. qui n'est pas trop aigri, trop aigre; -versäumbar, a. ad. (nicht versäumt wer-



den können) qui ne peut être négligé; eine -versäumbare Frist, (wo bei Strafe nicht versäumt werden darf) terme peremptoire.

Unverschämt, a. ad. (die gehörige Scham bei Seite setzend, sich nicht schämend auf eine die Ehrbarkeit und Wohlanständigkeit beleidigende Art zu sprechen und zu handeln, und sich an die daraus entspringende Verachtung bei Andern nicht kehrend und darin gegründet) *impudent*, insolent, impertinent, e, -mment; effronté, e, -ment; déhonté; sans honte, sans pudeur; ein -er Mensch, ein -er, eine -e Dirne, eine -e, un (homme) effronté, *im.*, une (fille) impudente; une effrontée, une insolente; ein -er Lügner, un *im.* menteur; ein -es Betragen, une conduite impudente; - sprechen, parler impudemment, effrontément; ein -es Maul haben, (-e Dinge sagen) fa. avoir une méchante ou mauvaise langue; -e Lästerungen impudents blasphêmes; it. (die Ehrbarkeit und Keuschheit in hohem Grade verletzend und darin gegründet) impudique, -ment; *Ecr.* behüte mich vor -en Herzen, ne me livre point à la personne effrontée; it. (die Billigkeit und Genügsamkeit in hohem Grade verletzend); eine -e Bitte, Forderung, une demande impudente; -heit; en, f. 1. sp. (die Eig. einer P. od. S., da sie - ist) impudence, insolence, effronterie, impertinence, f; er hat die .. gehabt, il a eu l'impudence ; 2. (eine unverschämte Aeußerung, That); er verdiente für seine -heiten gezüchtiget zu werden, il mériteroit d'être châtié pour ses impudences.

Un=verschanzt, a. ad. sans être, qui n'est pas retranché; sans retranchement; -verschieblich, a. ad. (nicht verschoben werden könnend) qui ne peut être différé, retardé; eine -verschiebliche Sache, une affaire qui ne souffre point de retard; -verschleiert, a. ad. sans voile; sans être voilé; -verschließbar, a. ad. (nicht verschlossen werden könnend) qu'on ne peut fermer; -verschonet, a. ad. qu'on n'a pas, qui n'a pas été épargné; -verschrieben, a. ad. où l'on n'a pas encore écrit dessus; it. qui n'est pas encore obligé, assuré par écrit; -verschroten, a. ad. *Expl.* c. -verbrochen; -verschuldet, a. ad. 1. (durch seine Schuld nicht herbeigeführt, nicht verursacht) sans l'avoir mérité, sans être coupable; ein -verschuldetes Uebel, Unglück, un mal, un malheur qu'on n'a pas mérité; -verschuldeter Weise, innocemment; 2. (keine Schuld an etwas habend, unschuldig) innocent; die -verschuldete Arme! la pauvre innocente! it. (der r., keine Schulden hat) qui n'est pas endetté, qui n'est pas chargé de dettes; -verschüttet, a. ad. ce qui n'est pas répandu, épanché; it. qui n'est pas écroulé, encombré; -verschwiegen, a. ad. indiscret; -verschwiegenheit, f. indiscrétion, f; -versehen, a. ad. 1. (nicht v., nicht versorgt) qui n'est pas fourni, pourvu; sie sind .. mit Lebensmitteln, ils ne sont point fournis de vivres; 2. (unvermuthet) *imprévu*; ein -versehener Zufall, un cas *i.*, un accident *i.*; -versehener Weise, *inopinément*; .., (s), a. ad. (unvermuthet) *inop.*, à l'improviste, au dépourvu, sans qu'on s'y attende; -versehens ankommen, arriver inopinément; -versehrbar, -versehrlich, a. ad. (nicht versehrt werden könnend) qui ne peut être blessé, endommagé; -versehrbarkeit, f. qualité de ce qui ne peut, ou qui ne doit pas être endommagé; -versehrt, a. ad. qui n'est pas endommagé, gâté; à quoi l'on n'a pas touché; en bon état; entier; das Siegel ist noch .., le cachet est encore entier; -versendet, a. ad. qui n'est pas, qu'on n'a pas envoyé; -versichert, a. ad. (nicht v., der durch keine Versicherungsanstalt; nicht assecurirt) non *assuré*, qui n'est pas *a.*; ein -versichertes Schiff, un vaisseau qui n'est pas *a.*; -versiegbar, -versieglich, a. ad. (nicht versiegen könnend) *intarissable*; eine -versiegbare Quelle, une source *int.*; fg. eine -versiegbare Freude, une joie *int.*; -versiegelt, a. ad. qui n'est pas cacheté; ein -versiegelter Brief, lettre qui n'est pas cachetée; -versiegend, a. ad. qui ne tarit pas; -versieglich, c. -versiegbar; -versilbert, a. ad. (nicht vers.) qui n'est pas argenté, pas plaqué d'argent; 2. (nicht gegen Silber vertauscht, nicht verkauft) qui n'est pas vendu; -versöhnbar, -versöhnlich, a. ad. 1. (sich nicht versöhnen lassend) *irréconciliable*, -ment; implacable; -versöhnliche Feinde, ennemis *irr.*; -versöhnlicher Haß, -versöhnliche Feindschaft, haine, inimitié *ir.*; .. entzweit, irréconciliablement brouillé; 2. (nicht versöhnt werden können) inexpiable; -versöhnlichkeit, f. qualité, caractère de ce qui est inexpiable; -versöhnt, a. ad. irréconcilié; -versorgbar, a. ad. (nicht versorgt werden können) qui ne peut être établi, pourvu; -versorgt, a. ad. qui n'est pas établi, pourvu; sans établissement; sein Sohn ist noch .., son fils n'est pas encore établi; er hat noch eine -versorgte Tochter, il a encore une fille à marier, à établir, à pourvoir; -verspart, a. ad. qu'on n'a pas réservé, différé; -verspielt, a. ad. qu'on n'a pas perdu au jeu; -verspottet, a. ad. sans s'en être moqué; dont on ne s'est pas moqué; -versprochen, a. ad. qui n'est pas encore promis; seine Tochter ist noch .., sa fille n'est pas encore promise (en mariage); -verstand, (der Mangel des Verstandes) imprudence, *déraison*, f; seine ganze Ausführung verräthet nichts als .., sa conduite est une perpétuelle *d.*; er hat es aus .. gethan, il l'a fait par imprudence, par bêtise; -verstanden, a. ad. qu'on n'a pas, qui n'a pas été compris -verständig, a. ad. (Mangel des Verstandes habend, verrathend und darin gegründet) *imprudent*, e; -mment; .. seyn, handeln, sprechen, être, agir, parler imprudemment; ein -verständiger Mensch, un homme *i.*; ein kleines, -verständiges Ding, une petite écervelée; ein -verständiger Streich, une bêtise, gaucherie; -verständiget, a. ad. qui n'est pas informé; -verständlich, a. ad. (nicht verstanden werden könnend) *inintelligible*; qu'on ne peut entendre; eine -verständliche Sprache, Stelle, une langue, un passage *i.*; das ist mir .., je n'y comprends rien; -verständlichkeit, f. inintelligibilité, f; -verständniß, n. (der Mangel des Verständnisses) le manque d'entendement, d'intelligence; -verstärkt, a. ad. sans être renforcé ou enforci; -verstorben, a. ad. qui n'est pas mort; -verstoßen, a. ad. qui n'est pas abandonné ou chassé; -versucht, a. ad. qui n'a pas été tenté, essayé; ein -versuchtes Mittel, un moyen qu'on n'a pas encore essayé; ich will nichts .. lassen, je ne négligerai rien; je ferai tout au monde, je tenterai tous les moyens; c. -erfahren; -vertheidigt, a. ad. qui n'a pas été défendu; sans défense; -vertheilbar, a. ad. impartageable, impartable; -vertheilt, a. ad. qui n'est pas partagé; -verthulich, a. ad. qui n'est pas dépensier; -vertieft, a. ad. qui n'est pas approfondi; -vertilgbar, -vertilglich, a. ad. (nicht vertilgt werden könnend) indélébile; ineffaçable; -vertilgt, a. ad. qui n'est pas exterminé, extirpé; -verträglich, a. ad. (sich nicht gut vertragend) *incompatible*; intolérant; ein -verträglicher Mensch, eine -verträgliche Gemüthsart, un homme, une humeur *inc.*; -verträglichkeit, f. incompatibilité, f; -verträgsam, c. -verträglich; -vertraulich, a. ad. qui n'est pas familier; -vertreiblich, a. ad. qu'on ne peut chasser; -verwahrlich, a. ad. (nicht verwahrt werden könnend) qui ne peut être gardé; -verwandelt, a. ad. sans être, qui n'est pas changé; -verwandt, -verwendet, a. ad. 1. (nicht abgewendet); einen mit -verwandten Augen ansehen, regarder qn d'un œil fixe; 2. (nicht verwendet, nicht ganz angewendet) qui n'est pas employé; 3. -verwandt, (durch natürl. Bande od. durch Heirath, nicht verbunden) qui n'est pas apparenté, allié; -verwehrbar, -verwehrlich, a. ad. qu'on ne peut pas défendre; -verwehrt, a. ad. qui n'est pas défendu; -verweigerlich, (nicht verweigert werden könnend) qu'on ne peut refuser, denier; qui n'est pas à refuser, qu'on ne sauroit refuser; -verweigert, a. ad. sans être, sans avoir été refusé; -verweilt, a. ad. (ohne zu verweilen, sogleich) sans s'arrêter, sans délai; à, ou dans l'instant; sur-le-champ; -verweislich, a. ad. (nicht verwiesen werden könnend, keinen Verweis verdienend) qui ne mérite point de reproches, de réprimande; -verwelklich, a. ad. (nicht verwelken könnend) qui ne peut se flétrir, se faner; diese Blumen sind .., ces fleurs ne se flétrissent point fg. (unvergänglich) permanent; *Ecr.* das -verwelkliche Erbe im Himmel, die -verwelkliche Krone der Ehren, l'héritage *incorruptible* du ciel; la couronne *in.* de gloire; ein -verwelklicher Ruhm, un renom permanent; une éternelle renommée; -verwelklichkeit, f. qualité de ce qui ne peut se flétrir, de ce qui est *in.*; -verwelkt, a. ad. qui ne s'est pas flétri; -verwerflich, a. ad. (nicht verworfen werden könnend) *irrécusable*; non récusable; qui ne peut être récusé; non rejetable; ein -verwerflicher Zeuge, Beweis, un témoin, une preuve *ir.*; ein -verwerfliches Zeugniß, un témoignage *ir.*, irréfragable; -verwerflichkeit, f. qualité de ce qui n'est pas rejetable, de ce qui est *ir.*; -verwesend, a. ad. qui ne pourit, qui ne se corrompt pas; -verweset, a. ad. qui n'est pas pouri ou corrompu; -verweslich, a. ad. (nicht verwesen könnend, der Verwesung nicht unterworfen) incorruptible; *Dd.* immarcessible; in Weingeist aufbewahrt, sind die Körper .., les corps qu'on met dans de l'esprit de vin, sont incorruptibles; *Ecr.* es wird gesäet verweslich, und wird auferstehen .., il est semé dans un état de corruption et il ressuscitera incorruptible; -verweslichkeit, f. *incorruptibilité*, f; die -verweslichkeit der verklärten Leiber, l'*inc.* des corps glorieux; -verwirrt, a. ad. qui n'est pas brouillé, embrouillé; -verworren, a. ad. qui n'est pas embrouillé, confus; sich mit etwas .. lassen, (sich nicht darin wirre, mengen, sich nicht damit abgeben) ne passe mêler, ne pas s'ingérer d'une ou dans une affaire; -verwundbar, -verwundlich, a. ad. invulnérable; -keit, f. l'invulnérabilité, f; -verwundet, a. ad. qui n'est pas blessé; -verwüstet, a. ad. qui n'est pas désolé, dévasté, ravagé; -verwüstlich, a. ad. (nicht verwüstet werden könnend, bes. fg.) qui ne peut être ruiné; sein Körper ist .., son corps n'est pas à ruiner; eine -verwüstliche Gesundheit, une santé inébranlable, qui n'est pas à ruiner; -verzagt, a. ad. intrépide, -ment; nur muthig, ..! allons, courage! -verzagtheit, f. intrépidité, f; -verzärtelt, a. ad. qui n'est pas délicat, amignardé; -verzehrbar, -verzehrlich, a. ad. (nicht verzehrt werden könnend) qui ne peut être *consommé*, ou *consumé*; -verzehrt, a. ad. qui n'est pas c. ou c.; -verzeihbar, -verzeihlich, a. ad. (nicht verziehen, nicht vergeben werden könnend) *impardonnable*; ein -verzeihbarer Fehler, une faute *imp.*, irrémissible; -verzinsbar, -verzinslich, a. ad. qui ne porte point d'intérêt; -verzogen, a. ad. (nicht v.. bes. durch schlechte Erziehung nicht verderbt) qu'on n'a pas, qui n'est pas gâté par une mauvaise éducation; -verzögerlich, a. ad. qui n'est pas dilatoire; -verzuckert, a. ad. qui n'est pas trop sucré; -verzüglich, a. ad. (ohne Verzug, ohne die kürzeste unbestimmte Zwischenzeit) sans tarder, sans délai, *incessamment*; incontinent, aussitôt, sur le champ; tout de suite; er reiset .. ab, il va partir *in.*; sans remise; man muß es .. thun, il faut le faire *in.*; -verzügliche Folge leisten, obéir à l'instant; er kommt .. wieder, il reviendra aussitôt, tout de suite; -vetterlich, a. ad. (den Verhältnissen, Gesinnungen eines Vetters nicht angemessen) qui n'est pas d'un cousin, qui ne convient pas à ..; -volkreich, a. ad. (nicht volkreich) qui n'est pas bien peuplé; -voll, a. ad. (nicht voll) qui n'est pas plein; -vollbracht, a. ad. qui n'est pas fini, ou achevé; ein -vollbrachtes Werk, ouvrage qui n'est pas fini; -vollendet, a. ad. qui n'est pas fini ou achevé; -vollendung, f. (die Unvollendeit, der Mangel der V.) état de qh qui est *imparfait*; état *i.*; -vollführt, a. ad. qui n'est pas achevé; -vollkomen, a. ad. (-vollständig, od. nicht den gehörigen, od. nicht den höchsten Grad der Güte, der Vortrefflichkeit habend) défectueux, se; *imparfait*, e; eine -vollkomene Sammlung, (der noch Theile, Stücke zur Vollständigkeit fehlen) recueil incomplet; der Mensch ist ein -vollkommenes Wesen, l'homme est un être *i.*; er ist nur .. geheilt, seine Genesung ist nur .., il n'est guéri qu'imparfaitement, sa guérison est imparfaite; -vollkommenheit, f. 1. sp. (die Eig. eines Dinges, da es -vollkommen ist) *imperfection*, *défectuosité*, f; körperliche, geistige .., *im.* de corps, d'esprit; die .. eines Gebäudes, l'*im.*, la *d.* d'un bâtiment; die .. des Menschen, l'*im.* de l'homme; 2. (dasj. was etwas -vollkommen macht, bes. im sittlichen Verstande); die -vollkommenheiten seiner Freunde tragen, supporter les défauts de ses amis; -vollständ-



dig, a. ad. (eines od. mehrere Theile zum Ganzen ermangelnd, p. fg.) *incomplet*, ète; *imparfait*, e; *défectueux*, se; eine -vollständige Sammlung, un recueil *inc.*; ein -vollständiges Werk, un ouvrage *d.*; ein -vollständiges Buch, (in dem einige Bogen fehlen) un livre *imp.* ein -vollständiger Begriff, Beweis, une idée incomplète; démonstration .., ou défectueuse; -vollstimmig, a. ad. *Mu.* qui n'est pas parfait; -vollstreckt, a. ad. qui n'est pas exécuté, effectué; -vollzählig, a. ad. incomplet; -vollzähligkeit, f. die .. der Truppen, le non-complet des troupes; -vollzogen, c. -vollstreckt; -voransiehbar, a. ad. (nicht voraus gesehen werden könnend) qui ne peut être prévu; -vorbehaltlich, a. ad. (ohne Vorbehalt) sans réserve; -vorbereitet, a. ad. sans être préparé, sans préparation; -vorbestimmt, a. ad. (nicht v.) qui n'est pas prédit; -vorgefodert -vorgeladen, a. ad. qui n'est pas cité, appelé; qui n'est pas ajourné, assigné; -vorgesehen, a. ad. (unvermuthet) imprévu; inopiné, -ment; -vorgreiflich, a. ad. (ohne Andern vorzugreifen, ohne vor Andern zu bestimmen, zu entscheiden 2c.): seine -vorgreifliche Meinung sagen, dire son sentiment, son avis sans prétendre prévenir celui des autres; -vorher=bestimmt, c. -vorbestimmt; -vorher=gesagt, a. ad. sans l'avoir prédit; -vorher=gesehen, a. ad. sans l'avoir prévu; -vorschreiblich, a. ad. *Chanc.* (ohne vorzuschreiben, ohne den Willen Anderer im Voraus zu bestimmen) sans prescrire; -vorschriftlich, a. ad. (nicht nach der Vorschrift, ohne V.) sans exemple; it. sans précepte; -vorsetzlich, a. ad. (ohne Vorsatz) sans dessein prémédité, sans propos délibéré; einen .. beleidigen, offenser qn sans dessein, sans le vouloir; -vorsicht, f. (der Mangel an V.) le manque de précaution, de circonspection; -vorsichtig, a. ad. (keine Vorsicht habend, anwendend und darin gegründet) imprévoyant, e; inconsidéré, e; die jungen Leute sind .., les jeunes gens sont imprévoyants; .. an den Tisch stoßen, pousser étourdiment la table; .. handeln, agir inconsidérément; ein -vorsichtiger Streich, *étourderie* f; -vorsichtigkeit, f. imprévoyance, inconsidération, f; aus .., faute de prévoyance, de réflexion, de circonspection; eine .. begehen, commettre une *ét.*; -vorstellbar, a. ad. qui ne peut être représenté; -vortheilhaft, a. ad. *désavantageux*, se; -ment; die Sache ist .. für mich ausgegangen, l'affaire s'est terminée désavantageusement pour moi; eine -vortheilhafte Meinung von jemand haben, juger d--ment de qn; ein -vortheilhafter Posten, poste *d.*; -vortheilig, c. -vortheilhaft; -verträglich, a. ad. (sich nicht vortragen lassend) qu'on ne peut exposer, réciter; qui ne peut être exposé, récité; -vortrefflich, a. ad. qui n'est pas *excellent*; -vortrefflichkeit, f. (die Eig., der Zustand eines Dinges da es -v. ist) qualité de ce qui n'est pas *ex.*; -vorweislich, a. ad. (sich nicht vorweisen lassend) qui ne peut être produit ou montré; qui n'est pas présentable; -vorzeigbar, c. -vorweislich; -wachsam, a. ad. qui n'est pas vigilant; -wachsamkeit, f. le défaut, le manque de vigilance; -wacker, a. ad. déloyal, e, -ment; -wägbar, a. ad. (nicht gewägt werden könnend; imponderabel) qui ne peut être pesé; das Licht ist .., la lumière ne peut être pesée; on ne peut peser la ..; -wäglich, a. ad. 1. (nicht gewagt werden könnend) qui ne peut être risqué; 2. (nicht mit Gefahr verbunden) sans danger; -wählbar, a. ad. (nicht gewählt werden könnend) qu'on ne peut choisir; -wahr a. ad. (nicht wahr, gegen die Wahrheit) qui n'est pas vrai; contre la vérité; faux, fausse; eine -wahre Erzählung, un conte qui n'est pas vrai; etwas -wahres glauben, croire une fausseté; etwas für .. halten, ne pas croire qu'une chose est vraie; -wahrhaft, a. ad. 1. (der Wahrheit nicht gemäß) qui n'est pas vrai; faux, controuvé; eine -wahrhafte Geschichte, histoire qui n'est pas vraie; 2. (gegen die Wahrheit sündigend) qui n'est pas *véridique*; qui est peu *v.*; ein -wahrhafter Geschichtschreiber Zeuge, un historien infidèle, un faux témoin; -wahrheit; en, f. 1. (die Eig. eines Dinges, eines Ausspruches 2c. da sie nicht wahr, der W. nicht gemäß ist) qualité de ce qui n'est pas vrai ou véridique; le manque de véridicité; la *fausseté*; die .. einer Nachricht, la *f.* d'une nouvelle; 2. (eine -wahre Rede, Behauptung 2c.) la *f.*; eine anerkannte .., une *f.* reconnue; eine .. vorbringen, faire une *f.*; eine Geschichte voller -wahrheiten, une histoire pleine de faussetés; -wahrnehmbar, -wahrnehmlich, a. ad. (nicht wahrzunehmen) imperceptible, -ment; -wahrscheinlich, a. ad. *invraisemblable*; eine -wahrscheinliche Geschichte, une histoire *inv.*; das -wahrscheinlichste ist, daß 2c. ce qu'il y a de plus *inv.*, c'est que 2c.; -wahrscheinlichkeit, f. 1. sp. (die Eig. einer S., da sie -wahrscheinlich ist) l'*invraisemblance*, f. die .. einer Erzählung, l'*in.* d'un récit; 2. (eine -wahrscheinliche S., ein -wahrscheinlicher Umstand) chose invraisemblable; -wandelbar, a. ad. (sich nicht wandeln, verändern lassend; immer so bleibend wie es ist) immuable, -ment; die Gesetze der Natur sind .., les lois de la nature sont immuables; sie sind sich mit -wandelbarer Treue zugethan, ils sont immuablement attachés l'un à l'autre; -wandelbarkeit, f. l'*immutabilité*, f; die .. der göttlichen Rathschlüsse, l'*im.* des décrets de Dieu; -wankelhaft, -wankelmüthig, a. ad. (nicht leicht zum Wanken gebracht werden könnend) qui n'est pas vacillant ou versatile; -waschbar, a. ad. (sich nicht waschen lassend) qu'on ne peut pas laver; -wechselbar, a. ad. (nicht gewechselt werden könnend) qui ne peut être changé; -weg, (ein Strich der Erdoberfläche, der kein Weg ist, auf dem man aber auch zu einem bestimmten Ziele gelanget, jedoch mit Mühe, Beschwerde und Gefahr) détour; route écartée; fausse route; *Ecr.* er macht sie irre auf einem -wege, da kein Weg ist, il les fait errer dans des déserts où il n'y a point de chemin; -wegig, c. -wegsam; -wegräumbar, a. ad. (nicht weggeräumt werden könnend) qu'on ne sauroit ôter; -wegsam, a. ad. (mit keinem Wege wenigstens mit keinem gebahnten versehen) impraticable; où il n'y a point de chemin frayé; ein -wegsamer Wald, une bois où il n'y a point de chemin; -wegsamkeit, f. l'état d'un lieu où l'on ne peut passer; où il n'y a point de chemin; -wehrhaft, a. ad. (unfähig sich zu vertheidigen, zu wehren) hors d'état de se défendre; -weib, n. (ein weibliches Wesen, was kein Weib zu nennen ist, weil es ihm an Weiblichkeit gebricht) qui n'est pas une *femme*; *fem.* qui n'a point le caractère de son sexe; it. (ein unordentliches, liederliches Weib) *fem.* déréglée, débauchée; -weiblich, a. ad. (dem Wesen und den Verhältnissen des Weibes nicht gemäß) qui ne convient pas à une *femme*; ein -weibliches Benehmen, une conduite qui ne va pas, qui ne convient pas à une *f.*; -weiblichkeit, f. qualité de ce qui ne convient pas à une *f.*; -weichlich, a. ad. qui n'est pas délicat, efféminé, ou douillet; -weidemännisch, a. ad. (den Regeln und Gewohnheiten der Weidemänner entgegen) contre l'usage d'un chasseur, contre les règles de la vénerie; -weigerlich, a. ad. (ohne Weigerung) sans refus; sans faire de difficultés; sans opposition; -weigerlichen Gehorsam leisten, prêter une obéissance absolue; obéir aveuglément; -weise, a. ad. qui n'est pas *sage*, peu *s.*; imprudent; *Ecr.* wir waren weiland .., nous étions autrefois insensés; ein -weises Betragen, une conduite peu *s.*; .. handeln, agir imprudemment; *Ecr.* wandelt nicht als die -weisen, conduisez-vous non comme des personnes imprudentes; -weisheit, f. sp. Mangel der Weisheit) pu. le manque de sagesse; -weislich, a. ad. (dem was -weise ist ähnlich, und selbst -weise) peu sage; imprudent; -weit, ad. (nicht w.) pas *loin*, non *l.*; .. von dem Hause, der Stadt, pas *l.* de la maison, non loin de la ville; .. von hier, pas *l.* d'ici; près d'ici; -weilbar, a. c. -verweilbar; -weltlich, a. ad. qui n'est pas mondain; -wendbar, a. ad. (nicht gewendet werden könnend) qui ne peut être tourné, ou retourné; -werth, I. a. ad. qui n'est pas digne; indigne; it. de peu de valeur; peu estimé; er ist .. daß er gelobt wird, il n'est pas digne d'être loué; einer Sache .. seyn, ne pas être digne d'une chose; der Ueberfluß dieser Waare hat sie .. gemacht, l'abondance de cette marchandise l'a avilie, en a avili le prix; .., II. (Mangel des Werthes, der Zustand eines Dinges, da es keinen W. hat) le peu de *valeur*, la non *v.*; den .. einer Sache darthun, prouver qu'une chose n'a point de *v.*, prouver la futilité d'une chose; der .. der Sache liegt am Tage, la futilité de la chose est manifeste; eine Sache auf ihrem Werthe und -werthe beruhen lassen, den Werth od. .. einer Sache dahin gestellt seyn lassen, laisser une chose en l'état où elle est; ne pas décider ou prononcer sur la *v.*, sur l'état 2c. d'une chose; die Diamanten sind wirklich im .., les diamants ne sont pas présentement en *v.*; der .. eines Landgutes, la non *v.* d'une terre; -wesen, n. sp. (ein unordentliches, unruhiges Wesen, Treiben, ein hoher Grad der Unordnung) *désordre*; confusion, f; großes .. anrichten, causer de grands désordres; dem .. steuern, réprimer le *d.*; -wesentlich, a. ad. 1. (kein Wesen, keine Wirklichkeit habend) sans *réalité*; 2. (nicht zum Wesen eines Dinges gehörend) qui n'est pas *essentiel*; -wesentlichkeit, f. qualité de ce qui est sans *r.*; it. de ce qui n'est pas *es.*; -wetter, n. (heftig unangenehmes, raubes, stürmisches 2c. W.) le mauvais temps; l'intempérie de l'air; -wichtig, a. ad. qui n'est pas de poids; ein -wichtiges Geldstück, (was zu leicht ist) pièce d'or qui n'est pas de poids; fg: eine -wichtige Sache, Nachricht, une affaire, une nouvelle peu importante, de peu d'*importance*, -wichtigkeit, a. ad. f. 1. sp. (die Eig. eines Dinges, da es -wichtig ist) le défaut, le manque de juste poids; fg: qualité de ce qui est peu important; le peu d'*im.* d'une chose; 2. (eine unwichtige, unbedeutende S.) une chose peu importante, de peu d'*im.*; -widerlegbar, -widerleglich, a. ad. (nicht widerlegt werden könnend) *irréfragable*, ein -widerlegbarer Ausspruch, ein -widerlegbarer Zeuge, une autorité, un témoin *ir.*; -widerlegbarkeit, f. qualité de ce qui est *ir.*; -widerredlich, c. -widersprechlich; -widerruflich, a. ad. (nicht widerrufen werden könnend) qui ne peut être révoqué, réclamé; -widersetzlich, a. ad. (so beschaffen, daß man sich ihm nicht widersetzen kann) à qui, à quoi l'on ne peut s'opposer; -widersprechlich, a. ad. (nicht widersprochen werden könnend) *incontestable*, -ment; sans contredit, sans contradiction; eine -widersprechliche Wahrheit, une vérité *inc.*; ein -widersprechliches Zeugniß, une autorité *inc.*; ein -widersprechlicher Beweis, une preuve *inc.*, irréfragable; das Alles ist .., ist .. wahr, tout cela est *inc.*, est incontestablement vrai; -widersprechlichkeit, f. l'incontestabilité, f; -widerstehbar, -widerstehlich, a. ad. (so beschaffen, daß man ihm nicht widerstehen, nicht Widerstand leisten kann) *irrésistible*, -ment; -widerstehliche Reize, charmes irrésistibles; sie reißt mich .. hin, elle m'entraîne irrésistiblement; eine -widerstehliche Lust zu schlafen, une envie de dormir insurmontable; -widerstehlichkeit, f. l'irrésistibilité, f; diese vorgebliche .., cette prétendue ..; -widertreiblich, c. -hintertreiblich; -wiederbringlich, a. ad. (nicht wieder od. zurückgebracht, od. nicht wieder ersetzt, gut gemacht werden könnend) sans retour; perdu pour jamais; *irréparable*; er ist .. verlohren, il est perdu pour jamais; die vergangene Zeit ist .., est *ir.* le temps passé est sans retour; ein -wiederbringlicher Verlust, (ein unersetzlicher) une perte *ir.* -wiederkäuflich, a. ad. (nicht wieder gekauft werden könnend) qui ne peut être racheté, qui n'est pas rachetable; -wiederkehrlich a. ad. 1. (nicht wiederkehrend, zur Wiederkehr nicht zu bewegen) qui ne veut pas revenir, ou retourner; 2. c. -wiederbringlich; -wiederruflich, a. ad. (nicht wieder od. zurückgerufen werden könnend, bes. fg.) *irrévocable*, -ment; die verlorne Zeit ist .. dahin, le temps perdu est *ir.*, est sans retour; ein -wiederrufliches Urtheil, un arrêt *ir.*; -wiederruflichkeit, f. l'*irrévocabilité*, f; die .. der göttlichen Rathschlüsse, l'*i.* des décrets de Dieu; -wille, (die -angenehme Empfindung über das -recht, was wir bemerken od. über das, was wir als solches empfinden, geringer als der Zorn, aber stärker als das bloße Mißfallen) *indignation*, indisposition, f; le dépit; er hat sich seinen -willen zugezogen, il s'est attiré, il a encouru son *ind.*; seine Aufführung erregte bei Allen -willen, sa conduite donna, causa à tous de l'*ind.*; ich habe einen großen -willen gegen ihn gefaßt, je suis dans une grande indisposition contre lui; ich sehe mit -willen, daß 2c. je suis indigné de voir que 2c; seinen -willen merken lassen, faire sentir son *ind.*;



ich thue das mit -willen, (Widerwillen, pu.) je fais cela à contre-cœur, avec répugnance, à regret; das sind die Wirkungen seines -willens, voilà les effets de sa malveillance; -willfährig, a. ad. peu condescendant, peu officieux, se -ment; -willfährigkeit, f. le manque de condescendance; -willig, a. ad. 1. (nicht mit seinem Willen) à contre-cœur; er mag es willig od. .. thun, qu'il le fasse de bon cœur ou non, bongré ou malgré; 2. (-willen empfindend, äußernd, und darin gegründet) indigné, dépité, dépiteux (v.); er ist .. darüber, daß ꝛc. il est indigné de ce que ꝛc; .. über etwas, über einen werden, s'indigner de qh, contre qn; man hat sie .. gemacht, on l'a indignée, indisposée, dépitée; ein -williges Kind, un enfant dépiteux; -willigkeit, f. c. -wille; -willkommen, a. ad. qui n'est pas *bienvenu;* ein -willkommener Gast, un étranger qui n'est pas *b.*, pas bien vu; -willkommener als dies konnte mir nichts seyn, c'est la chose la plus désagréable qui ait pu m'arriver; .. seyn, sp. n. (der Fall, der Umstand, da etwas -willkommen ist) état de ce qui est désagréable, peu opportun, de ce qui arrive mal à propos; -willkührlich, a. ad. (nicht nach seiner Willkühr) *involontaire*, -ment; der Blut-umlauf ist eine -willkührliche Bewegung, la circulation du sang est un mouvement *i.*; -wirklich, a. ad. qui n'existe pas; -wirksam, a. ad. (keine, od. nicht die verlangte Wirksamkeit hervorbringend) *inefficace;* ein -wirksames Mittel, Arzeneimittel, moyen, remède *in.*; meine Bitten blieben .., mes prières n'eurent aucun effet; *Th.* -wirksame Gnade, -wirksamer Beistand, grace, secours *in.*; -wirksamkeit, f. l'inefficacité, f; die .. einer Arzenei, eines Mittels, der Gnade, l'.. d'un remède, d'un moyen, de la grace; -wirsch, c. -willig; -wirthbar, c. -bewohnbar; -wirthlich, a. ad. 1. (einem guten Wirthe nicht gemäß) qui ne convient pas à un bon hôte; 2. (-gastfreundlich) inhospitalier; -wirthlichkeit, f. l'inhospitalité, f; -wirthschaft, sp. f. (schlechte W.) mauvais ménage; -wirthschaftlich, a. ad. (nicht w., einer guten Wirthschaft nicht gemäß) qui n'est pas ménager ou économe, qui n'use pas de ménage, d'économie; -wißbar, a. ad. (außer den Grenzen des Wissens liegend) au-dessus de la sphère de ce qu'on peut savoir; -wißbegierig a. ad. qui n'est pas désireux d'aprendre; -wissend, a. ad. 1. ad. (ohne das, wovon die Rede ist, zu wissen) par *ignorance; insciemment*; .. sündigen, (ohne zu wissen, daß es Sünde ist) pécher par *ig.*; einem .. schaden, nuire à qn *in.*; sich .. stellen, prétendre cause d'*ig.*; 2. (keine Kenntniß, Nachrichten von etwas habend) sans savoir; es ist mit .., (-richtig, für: ich bin nicht wissend, ich weiß nicht) je n'en sais rien; je l'ignore; mir .. ist es geschehen, (ohne mein Wissen) cela s'est fait à mon insu; it. (keine wissenschaftliche Kenntniß von etwas habend, bes. keine Kenntniß von dem habend, was man wissen sollte) ignorant, ignoramment; in einer Wissenschaft, in der Geschichte ꝛc .. seyn, ignorer une science, l'histoire ꝛc, être ignorant en une science, dans l'histoire; er ist in diesen Dingen .., il est ignorant sur ces matières-là; höchst .., très-ignorant; fa. ignorantissime; er ist äußerst .., il est extrêmement ignorant; sie ist so .., daß sie nicht einmal schreiben kann, elle est si ignorante qu'elle ne sait pas lire; -wissenheit, sp. f. 1. (die Abwesenheit des Wissens, der Kenntniß von einer S.) *ignorance*, f; die .. des Gesetzes, (besser) im Gesetze, l'*i.* de droit; damit niemand .. vorschütze, sich mit .. entschuldige, afin que nul ou personne n'en prétende cause d'*i.*; ich gestehe meine .. in diesem Punkte, j'avoue mon *i.* là-dessus; aus .. sündigen, (da man nicht weiß, daß das, was man thut, Sünde sei) pécher par *i.*; 2. (der Mangel an wissenschaftlicher Kenntniß): seine .. in der Sternkunde bekennen, avouer son *i.* en astronomie; it. (der Mangel aller od. der meisten Kenntnisse, wo man haben sollte od. könnte): gänzliche, grobe, tiefe .., *i.* entière, grossière ou crasse; profonde *i.*; in .. versunken seyn, croupir dans l'*i.*; -wissenheitsfehler, faute commise par *i.*; sein Buch ist voll grober .., son livre est plein d'ignorances grossières; -wissenheitssünde, f. (S., wo man aus -wissenheit begeht) péché commis par *i.*; -wissenschaftlich, a. ad. qui n'est pas scientifique, -ment; -wissenswürdig, a. ad. qui n'est pas digne d'être su; -wissentlich, ad. (ohne zu wissen, ohne sich bewußt zu seyn) sans le savoir; insciemment; par *ignorance;* .. etwas thun, faire qh par *ig.*; .. sündigen, pécher par *ig.*; eine -wissentliche Sünde, (selten) un péché commis par *ig.*; -witz, (Mangel des Witzes) le défaut, le manque d'esprit; -witzig, a. ad. (des Witzes ermangelnd) sans esprit; eine -witzige Antwort, réponse peu spirituelle, qui annonce peu d'esprit; ein -witziger Scherz, une plaisanterie insipide; .. seyn, n'avoir point d'esprit; -wohl, a. ad. 1. (nicht recht, nicht gut); ihr thatet .., es zu sagen, vous avez mal fait, vous n'avez pas bien fait de le dire; 2. (der körperl. Besch. nach nicht wohl; weniger als krank) indisposé; -wohlmeinend, a. ad. mal-affectionné, mal-intentionné; -wohlthätig, qui n'est pas charitable; -wohlthätigkeit, f. le manque de charité; -wohnbar, c. -bewohnbar; -würdig, a. ad. *indigne*, -ment; Sie sind meiner Wohlthaten .., Sie haben sich meiner Wohlthaten .. gemacht, vous êtes *in.*, vous vous êtes rendu *in.* de mes bienfaits; *Ecr.* wer nun von diesem Brod .. isset, quiconque mangera de ce pain indignement; -er Genuß des heil. Abendmahls, communion *in.*; das Abendmahl .. genießen, communier indignement; sein Amt .. verwalten, s'acquitter indignement de sa charge; -würdigkeit, f. l'indignité, f; er wurde seiner .. wegen ausgeschlossen, il en fut exclu à cause de son ..; -wurzelkeim, *Bo.* (ein Eykeim, wo kein Wurzelkeim ist, und wo dem Samen das Schnäbelchen fehlt) (esp. de germe); -würzhaft, a. ad. qui n'est pas aromatique; -zaghaft, a. ad. qui n'est pas timide, craintif; -zahl, sp. f. (eine -zählbare Menge) nombre infini; er hat mir eine .. Verbindlichkeiten aufgetragen, il m'a chargé de vous dire mille honnêtetés; -zahlbar, a. ad. 1. (nicht gezahlt werden können) qui ne peut être payé, qu'il est impossible de payer; eine -zahlbare Summe, (die so groß ist, daß sie nicht ausgezahlt werden kann) somme qui ne peut être payée; 2. (noch nicht zahlbar) non échue; dieser Wechsel ist .., (die Zeit, ihn auszuzahlen, ist noch nicht da) cette lettre de change n'est pas encore échue, payable; -zählbar, a. ad. (nicht gezählt werden können) *innombrable;* eine -zählbare Menge, un nombre infini, *in.*; -zählig, a. ad. (nicht gezählt werden könnend, sich durch keine Zahl bestimmen lassend) *innombrable;* eine -zählige Menge Menschen, une multitude *in.* d'hommes; es waren .. viele da, il y en avoit innombrablement; fa. (sehr viel); man hat es -zählige Mal gesehen, on l'a vu quantité de fois; -zahm, a. ad. qui n'est pas aprivoisé; -zähmbar, a. ad. (nicht gezähmt werden könnend) indomptable; -zähmbare Thiere, animaux indomptables; -zänkisch, a. ad. qui n'est pas querelleux, grondeur; -zart, a. ad. indélicat; ein -zarter Ausdruck, une expression indélicate; einen .. behandeln, traiter qn d'une manière indélicate; -zärtlich, a. ad. indélicat; qui n'est pas tendre; ein -zärtliches Betragen, une conduite indélicate; -zärtlichkeit; en, f. sp. (die Eig. einer P. od. S., da sie -zärtlich ist) l'indélicatesse; -zäumbar, a. ad. (nicht gezäumt werden könnend) qui ne peut être bridé; fg: qui ne peut être réfréné.

Unze; n, f. 1. (ein Längenmaß von einem Zoll) pouce; 2. (ein Maß, der 4te Theil eines Eimers) quarteron; 3. (ein Gewicht, bes. in den Arzeneiläden, wo es 2 Loth od. den 12ten Theil eines Pfundes zu 24 Loth beträgt) *once*, f; eine halbe -, une demi-*o.*; eine - Gold, une *o.* d'or; eine - Glaubersalz, une *o.* de sel de Glauber; 4. *Hn.* (ein Raubthier im nördlichen Afrika, in Persien, China ꝛc. etwa 3½ Fuß lang, wo sanfter als die übrigen Raubthiere dieser Art ist und sich zähmen läßt; Unz, Onze, Once) l'*o.*, f; -nperle, f. (die Saatperle, Loth-, Staub-) perles à l'*o.*; -nweise, ad. (nach -n, nach ganzen -n) par onces.

Un=zehentbar, a. ad. 1. (nicht verzehentet werden dürfend) dont on ne paie point la dîme; 2. (zum Zehenten nicht verpflichtet) qui ne paie point la dîme; -zeigbar, a. ad. (nicht gezeigt werden könnend) qui ne peut être montré; -zeit, sp. f. (eine -bequeme, -schickliche Z.) le contre-temps, temps tout-à-fait contraire; Sie kommen zur .., vous venez à contre-temps, à heure indue, mal à propos; *Ecr.* haltet an, es sei zur rechten Zeit od. zur .., pressez, exhortez à temps et à contre-temps; -zeitig, a. ad. 1. (zur -zeit seiend, geschehend) à contre-temps, hors de saison, mal à propos; eine -zeitige Nachsicht, (wo zur -zeit bewiesen wird und eher nachtheilig als nützlich ist) une indulgence mal placée; ein -zeitiges Mitleid, eine -zeitige Schamhaftigkeit, une commisération mal placée, une mauvaise honte; 2. (-reif) qui n'est pas mûr; eine -zeitige Birne ꝛc, une poire verte ꝛc; eine -zeitige Geburt, un avorton; -zeitigkeit, f. qualité de ce qui est hors de saison, ou de ce qui n'est pas mûr, le défaut de maturité; -zeitling, es; e, (eine -zeitige Leibesfrucht) un avorton; -zentbar, a. ad. (einem Zentgerichte nicht unterworfen) qui n'est pas sujet à la juridiction criminelle; -zerbeißlich, a. ad. (nicht zerbissen werden könnend) qui ne peut être cassé ou brisé avec les dents; -zerbrechlich, a. ad. qui n'est pas fragile, qu'on ne peut rompre ou briser, qui ne se brise, qui ne se casse pas; -zerbrechlichkeit, f. qualité de ce qui ne se rompt ou ne se brise pas; -zergänglich, a. ad. (sich im Wasser schwer od. gar nicht auflösend) qui ne se liquéfie, qui ne se délaie, ne se fond pas; -zergliederlich, a. ad. (nicht zergliedert werden könnend) qui ne peut être analysé; -zergliederliche Begriffe, des idées qui ne peuvent être analysées; -zergliedert, a. ad. qui n'est pas anatomisé ou analysé; -zerhackbar, a. ad. (nicht zerhackt werden könnend) qui ne peut être coupé, dépecé, détaillé; -zerhaubar, c. -zerhackbar; -zerknickt, a. ad. qui n'est pas rompu, brisé; -zerlegbar, -zerleglich, a. ad. qui ne peut être démonté, décomposé, qui ne peut être analysé; -zermahlen, a. ad. non moulu; -zerreiblich, a. ad. qui ne peut être broyé, grugé; qui n'est pas friable, triturable; zerrieben, a. ad. qui n'est pas broyé, grugé; -zerrissen, a. ad. qui n'est pas déchiré; -zerrüttet, a. ad. qui n'est pas troublé, dérangé; eine -zerrüttete Gesundheit, une santé qui n'est pas dérangée, altérée; -zerschneidbar, -zerschneidlich, a. ad. qui ne peut être coupé; -zersetzbar, a. ad. (nicht zersetzt werden könnend) qui ne peut être décomposé; -zersprengbar, a. ad. (nicht zersprengt werden könnend) qu'on ne peut crever, percer; qui ne peut être crevé; die -zersprengbaren Todespforten, les portes de la mort qu'on ne sauroit forcer; -zerstörbar, -zerstörlich, a. ad. (nicht zerstört werden könnend) *indestructible;* ein -zerstörbares Werk, un ouvrage *ind.*; -zerstörbarkeit, f. indestructibilité, f; -zerstreut, a. ad. qui n'est pas répandu, dissipé; fg: .. seyn, (seine Gedanken beisammen haben) ne pas être distrait; -zertheilbar, a. ad. (nicht zertheilt werden könnend) indivisible, -ment; -zertheilt, a. ad. *indivis*, par *i.*, qui n'est pas divisé; eine -zertheilte Erbschaft, une succession indivise; seine Güter sind gemeinschaftlich und .. geblieben, ses biens sont demeurés communs et *i.*; sie besitzen beide dieses Haus .., ils possèdent tous deux cette maison par *i.*; *Bo.* -zertheilte (-eingeschnittene) Blätter, feuilles indivises; -zertrennbar, -zertrennlich, a. ad. (gar nicht od. doch sehr schwer getrennt od. zertrennt werden könnend) *inséparable*, -ment; sie sind .. mit einander verbunden, ils sont unis inséparablement; die Hitze ist vom Feuer .., la chaleur est *ins.* du feu; die Form ist von der Materie .., la forme est *ins.* de la matière; die -zertrennbaren, (gewisse schöne ausländische Vögel, weil sie beständig beisammen sind, ohne einander nicht leben können) les inséparables; -zertrennbarkeit, f. qualité de ce qui est *ins.*; -zertrennt, a. ad. sans être séparé; indivis; -ziefer, n. (ein schädliches od. auch nur lästiges Riefer) la vermine, cf. -geziefer; -ziehbar, a. ad. (nicht gezogen werden könnend) -ziehbare Minern, (wo vom Polsteine nicht angezogen werden) minéral soumis à l'attraction; -ziehbare Metalle, (wo sich wegen Mangel an Geschmeidigkeit nicht ziehen lassen) métaux non ductiles; fg: (vom Menschen, sich nicht erziehen lassen) qu'on ne peut pas bien élever; -ziemend, -ziemlich, a. ad. (sich nicht ziemend) malséant, messéant, contraire à la bienséance; sich auf eine -ziemende Art betragen, se comporter d'une manière indécente, indécemment; -ziemende Reden, parler indécemment; -zier, -zierde, f. (der Mangel der Zier und was ders. entgegen ist) le manque d'élégance, la mauvaise grace; die engen Thüren und die niedrigen Fenster sind eine große .. dieses Hauses, les portes étroites et les fenêtres basses défigurent bc. cette maison; das gereicht euch zur .., cela vous défigure; -zierlich, a. ad. inélégant, e; ein -zierlicher Ausdruck, une expression inélégante; -zierlichkeit,

keit, f. l'*inélégance*, f; die .. seiner Schreibart, l'*i.* de son style; -zimmerbar, a. ad. (nicht gezimmert werden können) qui ne peut être charpenté; -zinsbar, a. ad. qui n'est pas tributaire ou contribuable; exempt de tribut; -zinsbare Aecker, des champs qui ne sont pas censuels; -zinsbarkeit, f. la franchise de tribut, l'immunité, f; -zollbar, a. ad. (nicht verbunden Zoll zu geben) libre, franc d'impôts; -zollbare Personen, personnes libres, franches d'impôts; -zollbare Waaren, marchandises qui ne paient pas de droits, de douane; -zubereitet, a. ad. qui n'est pas apprêté; die Speisen sind noch .., les viandes ne sont pas encore apprêtées; -zubezweifelnd, a. ad. (nicht zu bezweifelnd, nicht bezweifelt werden könnend od. dürfend) indubitable, -ment; -zucht, sp. f. (Ausschweifung in Befriedigung des Geschlechtstriebes) *impudicité*, *luxure*, impureté, f; in .. leben, .. treiben, vivre dans l'*im.*, se livrer à l'*im.*; die Sünde der .., le péché de *lu.*, d'impureté; mit einem Mädchen .. treiben, abuser d'une fille, débaucher une fille; *Ecr.* welche ruchlos sind und ergeben sich der .., lesquels se sont abandonnés à la dissolution pour commettre toutes sortes d'impuretés; -zuchtfreiheit, sp. f. la liberté de se livrer à l'*im.*; -zuchthaus, n. (das Hurenhaus; *Bordell) le bordel; -zuchtseuche, f. c. Lustseuche; -züchter, s; inn, f. (eine P., wo sich -zucht zu Schulden kommen läßt) personne qui commet le péché d'impureté; -züchtig, a. ad. (zur -zucht geneigt und in dieser Neigung gegründet) *impudique*, -ment; ein -züchtiger Mensch, un homme *imp.*; .. leben, vivre impudiquement; -züchtige Geberden, Worte, Blicke, gestes, paroles impudiques, regards lascifs; -züchtigkeit, f. (die Eig. einer P., da sie -züchtig ist) l'impudicité, f; -zuerkannt, a. ad. qui n'est pas déféré, décerné; -zufrieden, a. ad. malcontent, *mécontent*; mit sich selbst .. seyn, être *m.* de soi-même; ein -zufriedener Mensch, un homme *m.*; ein -zufriedenes Gemüth, un esprit *m.*; sehr .. leben, mener une vie très-mécontente; -zugangbar, -zugänglich, a. ad. (keinen Zugang verstattend) *inaccessible*; ein -zugangbarer Ort, un lieu *in.*; ein -zugangbarer Fürst, (bei dem man schwer Zutritt erhält) un homme de difficile accès; -zugangbarkeit, f. l'inaccessibilité, f; die .. eines Ortes, l'.. d'un lieu; -zugängig, c. -zugänglich; -zulänglich, a. ad. (nicht z., nicht zulangend) insuffisant, e, -mment; eine zu einer Unternehmung -zulängliche Summe, une somme insuffisante pour une entreprise; diese Beweisgründe sind .., ces moyens sont insuffisants; -zulänglichkeit, f. l'*insuffisance*, f; die .. dieser Gründe, l'*ins.* de ces raisons; -zulässig, a. ad. (nicht zugelassen, gestattet werden könnend) *inadmissible*; ein -zulässiger Umstand, Beweis, fait, preuve *in.*; -zulässigkeit, f. qualité de ce qui est *in.*; -zünftig, a. ad. qui n'est pas uni à un corps, qui n'appartient pas à un corps de métier; ein -zünftiges Handwerk, métier qui n'a pas droit de former un corps; -zurechtfertigend, a. ad. qui ne peut être *justifié*; ein -zurechtfertigender Beweggrund, motif qui ne sauroit être *ju.*; -zureichend, a. ad. insuffisant; -zusammenfassend, a. ad. qui ne comprend, n'embrasse, ou ne contient pas tout; -zusammenhaltend, a. ad. qui ne tient pas ensemble; -zusammenhang, (der Mangel des Zusammenhanges) l'incohérence, f; -zusammenhangend, a. ad. incohérent; -zusammenhangende Bilder, Begriffe, images, idées incohérentes; das -zusammenhangende der Farben, der Begriffe, l'incohérence des couleurs, des idées; -zusammenpassend, a. ad. qui ne cadre pas; qui ne sympathisent pas ensemble; -zusammenstimmend, a. ad. discordant; -zuständig, a. ad. (nicht gehörend) qui n'appartient pas à ..; -zuthätig, a. ad. qui n'est pas insinuant; -zuthulich, c. -zuthätig; -zuträglich, a. ad. qui n'est pas profitable; -zutraulich, a. ad. qui n'est pas confiant, qui n'a point de confiance; -zuverachtend, a. ad. qui n'est pas à mépriser; -zuverbessernd, a. ad. incorrigible, cf. -verbesserlich; -zuverkennend, a. ad. qui ne peut être méconnu; -zuverlässig, a. ad. qui n'est pas positif ou sûr; incertain, douteux; ein -zuverlässiger Mann, un homme sur qui on ne peut compter, à qui on ne peut se fier; ein -zuverlässiges Versprechen, promesse sur laquelle on ne peut compter, on ne peut faire fond; es ist viel -zuverlässiges in der Arzeneikunde, il y a bc. d'incertitude dans la médecine; -zuverlässigkeit, f. qualité de ce qui est incertain; incertitude, f; -zuvernachlässigend, a. ad. (nicht vernachlässiget werden dürfend) qu'on ne doit pas négliger; eine -zuvernachlässigende Sache, chose qu'on ne peut absolument negliger; -zuverneinend, a. ad. qu'on ne peut, qu'on ne doit pas nier; -zuversichtlich, a. ad. sans confiance, qui n'a point de confiance; -zuverwüstend, a. ad. qui ne peut être gâté, ruiné; -zweckmäßig, a. ad. opposé, contraire au but, à la fin qu'on se propose; -zweckmäßige Mittel anwenden, employer des moyens non ou peu convenables; -zweideutig, a. ad. non *équivoque*; einen -zweideutigen Beweis der Anhänglichkeit geben, donner une preuve non *éq.* d'attachement; -zweifelhaft, -zweifelig, a. ad. *indubitable*, -ment; ein -zweifelhaftes Recht, droit *ind.*; -zweifelhafte Nachrichten, nouvelles indubitables; das ist .. wahr, cela est indubitablement vrai; -zweifelhaftigkeit, f. l'entière certitude.

Üppig, a. ad. (seinen Ueberfluß an Kraft, Mitteln zeigend, und geneigt, solchen Ueberfluß zu zeigen, und darin zu schwelgen); -e Pflanzen, (wo ein zu reichliches Wachsthum haben) plantes qui poussent trop, avec trop d'*abondance*; die Erbsen wachsen auf diesem Boden zu -, les pois poussent trop dans ce sol; it. (von Menschen, geneigt seinen Ueberfluß an Kraft, Vermögen etc. zu zeigen und ihn schwelgend zu genießen, mit dem Nebenbegriffe eines gewissen Uebermuthes); - leben, vivre dans l'*a.*; po. faire gogaille; ein -er Mensch, homme qui aime le luxe, la bonne chère; ein -es Gastmahl, (bei dem man im Ueberflusse ausgesuchter Speisen und Getränke schwelgt) un repas abondant; it. (wegen Ueberfluß an Säften etc. starken Hang zur Sinnenlust, zur Befriedigung des Geschlechtstriebes habend) *luxurieux*; ein -er Mensch, homme *l.*; -e Geberden, Stellungen, gestes *l.*, lubriques; -keit; en, f. 1. sp. (die Eig., der Zustand, da etwas - ist) l'excès; la trop grande *abondance*; die .. des Wachsthums, la surabondance de végétation; in .. leben, vivre dans l'*a.*; .. im Essen und Trinken, in der Kleidung, le luxe de la table, des habits; es herrscht hier mehr .., als man glaubt, il y a plus de luxe ici qu'on ne croit; 2. (ein einzelner Fall, eine einzelne Aeußerung dieses Hanges, od. auch eine S., wo zur Befriedigung dieses Hanges dient); welche ..! quel luxe!

Ur, es; e, (ein wilder Ochs od. -ochs, Auerochs) l'ure.

Ur-ahn, (der Vater des Großvaters od. der Großmutter) le bisaïeul; die - od. -frau, (die Mutter der Großmutter od. des Großvaters) la bisaïeule; der -urahn, der -ururahn, le trisaïeuil, le quatrième aïeul; -ähnlich, a. ad. (der -en eigen, gemäß etc. aus den Zeiten der -en) qui convient aux bisaïeux; du temps des ..

Ural-maus, f. (Art Mäuse am Gebirge Ural, wo weite Züge unternimmt, von der Größe der kleinen Fledermaus, und um den Hals wie mit einem Bande gezeichnet) souris à collier.

Ur-alt, a. ad. (sehr alt) très-vieux; ein -er Mann, homme décrépit; ein -es Städtchen, petite ville fort ancienne; ein -es Schloß, vieux château; ein -es Geschlecht, une maison très ancienne; von -en Zeiten her, dès les temps les plus reculés.

Ur-alter, n. (das früheste, höchste Alter) le temps primitif, premier temps.

Ur-ältermutter, f. (die M. des Urgroß-vaters od. der -mutter) la trisaïeule.

Ur-ältern, pl. (der Ur-ältervater und die Ur-ältermutter; it. die Vorfahren) trisaïeul, e; it. les ancêtres ou aïeux; seine - von Noah herrechnen, compter ses aïeux, ses ancêtres depuis Noé; faire remonter ses aïeux etc. jusqu'à Noé.

Ur-alters, ad. (von - her, von ur-alten Zeiten her) dès les anciens temps, de toute antiquité.

Ur-alterthum, n. 1. sp. (das früheste, höchste Alterthum) la plus haute *antiquité*, l'*a.* la plus reculée; 2. (eine S., ein Denkmal aus dem frühesten Alterthum) *a.* des temps les plus reculés; monument de la plus haute *a.*

Ur-ältervater, (der Vater des Urgroßvaters od. der Urgroßmutter) le trisaïeul.

Ur-altmutter, f. Ur-altvater, c. Urgroßmutter, Urgroßvater.

Urán, es; sp. n. -erz, n. *Mg.* (ein dunkelgrünes, etwas glänzendes Metall, wo sich mit dem Messer schneiden läßt und 1789 durch Klaproth entdeckt wurde) l'*urane*; grünes -erz, *u.* vert; sauerstoffiges -erz, *u.* ou uranite minéralisé par l'acide aérien; *u.* oxidé; -glas, sp. n. *u.* oxidulé; -glimmer, *u.* micacé-oxidé; -kalk, *u.* oxidé; erdiger .., *u.* oxidé terreux; ocre d'*u.*; verhärteter .., *u.* oxidé terreux endurci; -ocker, ocre d'*u.*

Ur-anfang, (der aller-erste Anfang; der Urstoff) le principe; die vier Ur-anfänge, (*Elemente) les quatre élements.

Ur-anfänglich, a. ad. (im Ur-anfange, in der frühesten Zeit, von dieser Zeit her) primitif; die -en Bestandtheile, (Urstoffe) les principes primitifs, les éléments; die -en Gebirgs-arten, les roches ou masses minérales primitives.

Ur-anfangs, ad. (im Ur-anfange) dès les plus anciens temps, dès les temps les plus reculés.

*Urania, f. *My.* (die Muse der Sternkunde) l'Uranie, f.

Uranit, es; sp. *Mg.* (Art Pechblende) l'uranite; kristallisierter -, urane micacé ou oxidé; vererdeter -, uranite terreux; ocre d'urane; -spath, (kristallisierter -) urane micacé, urane oxidé.

Ur-anlage, f. (die ursprüngliche Anlage) disposition primitive.

Uranus, sp. *As.* (einer der Planeten, von Herschel im Jahr 1781 entdeckt) l'Urane.

Urbar, a. ad. (tragbar, fruchtbar) labourable, cultivé, labouré; ein Stück Landes - machen, (es in tragbares Land verwandeln) mettre une terre en labour; essarter, défricher un champ; -es Land, terre nouvellement défrichée; novale, f; défrichement; terre labourée, cultivée; -machung, f. défrichement.

Urbau, (ein alter B.) vieux bâtiment.

Urbede, Orbede, f. (gewisse Abgabe von den Grundstücken) v. impôt foncier, sur les biens-fonds.

Urbedeutung, f. (die erste ursprüngliche B.) signification primitive.

Urbegeisterung, f. (die reinste, höchste B.) l'enthousiasme le plus pur.

Urbeginn, c. Ur-anfang.

Urbegriff, la première idée, l'idée primitive.

Urbestandtheil, (erster wesentlicher B.) partie primitive, essentielle.

Urbewohner, (der erste ursprüngliche B.) premier habitant; die -, les aborigènes.

Urbild, n. 1. (das erste früheste Bild od. Ding, von wo die spätern nur Abbilder od. gleichsam nur Abbilder sind; *Ideal) l'idéal; 2. (das erste früheste Bild od. Bildwerk nach einer wirklichen S. od. nach einer Vorstellung des Künstlers; *Original) l'original, l'archétype, le prototype, le modèle; -lich, a. ad. 1. (dem -e gemäß, ähnlich) qui convient, qui ressemble à l'idéal, à l'original.

Urborn, *Poé.* c. Urquell.

Urbrief, (eine geschriebene Urkunde; it. äh. eine Urkunde) document écrit, document.

Urbühr, f. c. Urbede.

Urdeutsch, a. ad. (altdeutsch) vieux allemand; die -en, les anciens allemands.

Urdichter, (Dichter, der an und für sich und durch sich selbst Dichter ist, und nicht nachahmt; *Originaldichter) poëte original.

Urdichtung, f. (die Dichtung eines Urdichters; *Originaldichtung) poësie originale.

Ur-eigen, a. ad. (aus und durch sich selbst, nicht erst von Andern bekommen; originell) original, e.

Ur-eigenheit, f. 1. sp. (der Zustand eines Dinges, da es ur-eigen ist, und die Eig. einer P., da sie nur aus ihrem eignen Geiste schöpft, erfindet etc.; *Originalität) *originalité*, f; 2. (eine einzelne Aeußerung dieser Eig. einer P. od. jenes Zustandes einer S.) l'*o.*

Ur-eigenthümlich, a. ad. propre dès le commencement; -keit, f. 1. sp. (die Eig. eines Dinges, da es - ist) qualité d'une propriété *primitive* ou *originaire*; 2. (eine vom Ursprunge an eigenthümliche Eig.) de propriété *pr.* ou *o.*

Ur-enkel, inn, f. (des Enkels od. der Enkelinn Sohn od. Tochter) arrière-petit-fils, arrière petite-fille.

Ur-erbe, Ur-erbinn, f. *Dr.* (der erste Erbe od. Haupterbe) principal héritier, principale héritière.

Urfall, *Gr.* (der erste F.) le nominatif.

Urfehde, f. (das eidliche Versprechen, daß man sich wegen einer erlittenen Beleidigung etc. nicht rächen wolle) le ser-

ment de bannissement, de ne pas se venger.

Urfeind, (der erste und der größte F.) premier, ancien ennemi; le plus grand ennemi.

Urfeuer, n. 1. (das erste, ursprüngliche F.) le feu primitif; 2. (ein von einigen Naturforschern angenommener feiner, flüssiger und spannkräftiger Stoff, der alle Körper durchdringt und die erste Ursache des Feuers ausmacht; *Elementarfeuer) le feu élémentaire.

Urform, f. (das *Ideal) l'idéal.

Urgebirge, n. (ein ur-anfängliches G., wo ganz aus fester Steinmasse besteht und die Grundlage der Erde ausmachen hilft) montagne primitive.

Urgeist, 1. sp. (der erste ursprüngliche Geist, Gott) le premier esprit; 2. (ein ur-eigener Geist; ein origineller Geist) un esprit original.

Urgemenge, Urgemisch, sp. n. (das Chaos) le chaos.

Urgepräge, n. (das erste, ursprüngliche Gepräge) le prototype.

Urgesang, (der früheste Gesang) le premier chant.

Urgeschichte, f. (die G. der Urzeit) l'histoire des temps primitifs.

Urgestalt, f. (die erste ursprüngliche G.) le prototype; la première forme; it. (im Geg. der nachgebildeten G.; *Original) l'original.

Urgewebe, n. (das erste, ursprüngliche G.) le premier tissu.

Urgicht; en, f. *Dr.* (das Bekenntniß eines Missethäters, bes. auf der Folter) l'aveu, la confession formelle d'un criminel.

Urglanz, (der erste Gl.) le premier lustre, la première lueur.

Urgranit, (der uranfängliche Granit als feste Grundlage der Erde) roche primitive de granit; -block, bloc d'une r.

Urgrau, c. uralt.

Urgroß-ältern, pl. (der Urgroßvater und die -mutter) les bisaïeux; le bisaïeul, la bisaïeule.

Urgroßmutter, f. (die Mutter des Großvaters od. der Großmutter) la bisaïeule.

Urgroßmütterlich, a. ad. (der Urgroßmutter eigen, einer Urgroßmutter angemessen) qui appartient à la bisaïeule, qui convient à une bisaïeule.

Urgroßvater, (der Vater des Großvaters od. der Großmutter) le bisaïeul.

Urgroßväterlich, a. ad. (dem Urgroßvater eigen, einem Urgroßvater angemessen) qui appartient au bisaïeul, qui convient à un bisaïeul.

Urgrund, 1. (der erste ursprüngliche G.) le premier fond, le fond primitif; 2. fg: (der erste ursprüngliche G. eines Dinges, einer Sache, einer Veränderung) la première cause, la cause primitive; l'auteur.

Urhahn, c. Auerhahn.

Urheber, s; inn, f. (eine P., wo etwas angefangen hat, in gutem und in üblem Sinne, bes. in letzterm) l'*auteur;* der – eines Zankes, Krieges ꝛc., l'*a.* d'une querelle, d'une guerre ꝛc.; der – einer Religion, eines Staates ꝛc., l'*a.* d'une religion, d'un état; it. (eine P., ein Wesen als wirkende Ursache eines andern Dinges, einer Veränderung); Gott ist der – aller Dinge, Dieu est l'*a.* de toutes choses; er war der – meines Glückes, il a été l'*a.* de ma fortune; der – eines Buches, (besser: der Verfasser) l'*a.* d'un livre.

Urheit, f. c. Ur-eigenheit.

Urian, s; (ein Eigenname, gew. in Verbindung mit Herr, einen Mann zu bezeichnen, vor dem man wenig Achtung an den Tag legen will); was will denn der Herr – hier? que cherche donc ici cet homme, ce monsieur? it. (der Teufel) le diable.

Uriasbrief, fg: (ein für den Ueberbringer verrätherischer und verderblicher Brief; wie der, den David an Joab schrieb, und durch den Urias übersandte) lettre perfide, contenant la perte ou le dommage de celui qui doit la remettre.

Urin, es; e, (die s. wässerige Feuchtigkeit, wo sich in eine Blase der thierischen Körper, durch die Nieren abgesondert, sammelt, und durch eine Röhre aus ders. und aus dem Körper geleitet wird) *urine,* f., cf. Harn; den – lassen, uriner, pisser; po. faire de l'eau; trüber –, (der einen Bodensatz hat) urines féculentes; -bad, n. bain d'*u.*; *Drap.* (das s. warme Bad, halb aus – ꝛc. in dem die spanische Wolle gewaschen und von ihrem fettigen Wesen gereiniget wird) bain d'*u.*; -blase, f. (Harnblase) la vessie; -doctor, c. Harn-arzt; -geist, (der Harngeist) l'esprit d'*u.*; -glas, n. l'urinal; -salz, n. c. Harnsalz; -säure, c. Harnsäure; -sperrer, (Wz., die Harnröhre zu sperren, und den unwillkührlichen Abgang des –s in der Nacht zu verhindern) instrument pour arrêter l'incontinence d'*u.*; -stein, (die stein-artige Masse, wo sich aus dem –e ansetzt) le calcul, la pierre; -stoff, l'urée, f. la base de l'*u.*; -treibend, a. ad. (den – treibend, auf den – wirkend) ischurétique, diurétique; -wölkchen, n. (eine in dem –, wenn er gestanden hat, schwebende Verdickung) le nuage de l'*u.*; l'énéorème.

Urkeim, (der erste ursprüngliche K.) le premier germe.

Urkirche, f. (die erste ursprüngliche K.) la primitive église; l'église ..

Urkopf, (ein Originalkopf, Genie) tête originale; génie.

Urkraft, f. (die erste ursprüngliche K.) la force primitive ou originale; die Urkräfte der Natur, les forces primitives de la nature.

Urkunde; n, f. 1. (Zeugniß, Beweis) v. *Chanc.* zu – dessen ist gegenwärtige Schrift unterschrieben und besiegelt worden, en foi de quoi nous avons signé les présentes et y avons apposé notre sceau; 2. (ein schriftliches Zeugniß, bes. jede schriftliche, vorzüglich öffentliche Verhandlung, sofern sie späterhin zu einem völligen Zeugnisse dienen kann; *Dokument) document, titre, diplôme; alte -n, vieux, anciens documents, anciens titres; die ältesten -n, les titres primitifs; -n und Beweise beibringen, fournir des titres et enseignements; einer, der falsche -n macht, un titrier; -nbewahrer, n. 1. (*Archivar) le chartrier; -nbuch, n. 1. (B., worein die -n eingetragen werden) livre des documents, où l'on inscrit les ..; 2. (eine -nsammlung) recueil diplomatique; le cartulaire; -nforscher, (einer, der in den alten -n forschet, bes. sofern es seines Berufes ist; *Diplomatiker) diplomate; -ngewölbe, n. (G., worin die -n des Landes aufbewahrt werden; *Archiv) les archives, f; le chartrier; -nhaus, n. les archives; -nkammer, f. c. -ngewölbe; -nkenner, (der die alten -n kennt, und sich bes. mit dens. beschäftiget) le diplomatiste; -nkenntniß, f. la diplomatique; -nlehre, sp. f. (die s. Lehre, wie -n unterscheiden, beurtheilen und gebrauchen lehrt; *Diplomatik) la diplomatie; -nsaal, les archives; -nsammlung, f. (eine Sammlung von -n, bes. eine öffentliche in einem Lande; *Archiv) les archives, f; le cartulaire; it. (ein -nbuch) recueil diplomatique; -nschatz, (die öffentliche Sammlung von -n eines Landes, Staates; *Archiv) les archives, f; le cartulaire; -nschrank, (Sch., in dem man -n aufbewahret) armoire où l'on garde les diplômes, les documents; -nwerk, n. recueil diplomatique; cartulaire.

Urkunden, 1. (bezeugen) *Pra.* attester authentiquement; faire foi; certifier; wir – und bekennen, nous déclarons et confessons; 2. sich –, (sich herschreiben) dériver.

Urkundlich, a. ad. *Pra.* 1. (in Gestalt eines Zeugnisses, zu einem Zeugnisse) en foi de, en témoignage de ..; Gegenwärtiges habe ich – unterschrieben, en foi de quoi j'ai signé les présentes; 2. (aus Urkunden gezogen, in den Urkunden gegründet, nach den Urkunden bearbeitet; *authentisch) authentique, -ment; er hat es – bewiesen, il l'a prouvé authentiquement.

Urlaub, es; sp. 1. (die Erlaubniß) pu. la permission; 2. (die Erlaubniß eines Höhern, sich auf einige Zeit zu entfernen) le *congé;* einem Soldaten – geben, ertheilen, donner *c.* à un soldat; die Schüler haben um – gebeten, les écoliers ont demandé *c.*; – nehmen, demander, prendre *c.*; auf – seyn, (nicht in dem Standorte, sondern auf eine gewisse Zeit in seiner Heimath seyn) être en vacances; *Mil.* être en *c.*; auf – gehen, aller en vacances; *Mil.* aller dans sa famille, chez soi, en *c.*; der – gehet zu Ende, (ist aus) les vacances sont finies; le *c.* est à sa fin, le terme du *c.* est expiré; von einem Freunde – nehmen, (Abschied) prendre *c.* d'un ami; fa. – hinter der Thür nehmen, (ohne Abschied zu nehmen weggehen, sich entfernen) déloger à la sourdine.

Urlaut, *Gr.* (der Selbstlaut; *Vokal) la voyelle.

Urlauter, a. ad. (sehr lauter, in hohem Grade lauter) très-pur.

Urle; n, f. 1. c. Ahorn; 2. c. Ulme.

Urlicht, n. (das erste, ursprüngliche und reine L.) la lumière primitive.

Urmensch, 1. (der erste M.) le premier homme; 2. (ein origineller Mensch) un original.

Urmutter, f. (die erste M.) la première mère.

Urmütterlich, a. ad. (sich auf die Urmutter beziehend ꝛc.) qui a rapport à la première mère.

Urnachricht, f. (eine uralte Nachricht; it. eine sichere authentische Nachricht) nouvelle très-ancienne; it. nouvelle authentique.

Urname, (erster ursprünglicher Name) premier nom.

Urne; n, f. (ein rundes Gefäß von gefälliger Form, worein die Alten die Asche der verbrannten Todten beilegten, und ein solchen Gefäßen ähnliches Werk der Bildhauerkunst) l'urne, f; *Bo.* (der Staubbeutel der Moose; die Büchse) l'urne, f; -nförmig, a. ad. (die Gestalt einer Urne habend; bei. *Bo.*) urcéolé; -nmispel, f. (Art Mispeln in Nord-amerika) (esp. de néflier).

Urochs, c. Auerochs.

Urpfad, (ein ursprünglicher Pfad) chemin primitif.

Urpflanze, f. (die erste ursprüngliche Pfl.) la première plante, la plante primitive.

Urplötzlich, a. ad. (im höchsten Grade schnell und unerwartet, höchst plötzlich) soudain, e, -ment; subit, e, -ment.

Urquell, (der ursprüngliche Quell) la première source; fg: (das s., aus dem alles Uebrige wie aus einem Quell fließt, worin Alles gegründet ist) le principe; l'origine, f; la source primitive.

Urrein, a. ad. (rein, wie die Urschönheit) très-pur.

Urrege; n, f. (die erste regende Ursache, dann ein Ding, wo den Grund seines Regens od. Bewegens in sich selbst hat, folglich sich ohne Aeußeren selbst bewegen kann) le mouvement perpétuel.

Urreger, s; (der erste Ursacher) le premier mobile.

Urrind, n. c. Rohrdommel.

Ursache; n, f. (eine erste frühere S., wo macht, daß eine andere ihr gemäß geschiehet, und so geschiehet wie sie geschiehet) la *cause*, le *principe;* la *raison*, le *sujet*, le *motif;* l'occasion, f; seine Krankheit war die –, daß ꝛc. sa maladie a été *c.* que ꝛc.; – an etwas seyn, (schuld) être *c.* de qh; er ist – an seinem Tode, il est *c.* de sa mort; ich habe – so zu handeln, (Grund) j'ai *s.*, *r.* d'en agir, d'en user de la sorte; er hat mir keine – dazu gegeben, il ne m'en a pas donné *s.*; ich sehe dazu keine –, je ne vois pas de *r.*, de *m.* de le faire ꝛc.; dies ist die wahre – davon, c'est là la vraie *r.*, le vrai *m.*; dies ist –, daß ich nicht ausgehe, cela est *c.* que je ne sors point; man hat sie nicht ohne – gestraft, ce n'est pas sans *r.*, sans *c.* qu'on l'a punie; – zu Klagen geben, donner *s.* de plainte, de se plaindre; ich habe – zu zürnen, j'ai *s.* d'être en colère, de me fâcher; aus was für einer – haben Sie dies gethan? par quel *m.* avez-vous fait cela? sich einer geringen – wegen ärgern, se fâcher pour un léger *s.*, dans une légère occasion; aus welcher –? pour quelle *r.*? ohne dringende -n, sans des raisons pressantes; aus guten -n, pour bonnes raisons; à bonnes et justes causes; par de bons motifs; ich hatte meine guten -n, es auszuschlagen, c'est à juste *c.* que je l'avois refusé; es geschieht nichts ohne –, rien ne se fait sans *r.*, sans *c.*; Gott ist die – aller -n, Dieu est la *c.* de toutes les causes; natürliche od. physische, sittliche od. moralische –, *c.* physique, morale; wirkende –, *c.* efficiente, active; eine mitwirkende –, *c.* partielle; die Art, wie eine – wirkt, (*Causalität) la causalité; die Sonne ist die – der Wärme, le soleil est la *c.* de la chaleur; was ist die – Ihres Kummers? quelle est le *s.*, la *c.* de votre chagrin? ein Bindewort welches eine – anzeigt, une conjonction causative; es geschah nicht Ursach dessen, weil ꝛc., (ungut) cela ne se fit pas, parce que ꝛc.; – an einen wollen, (an einen zu kommen suchen) v. en vouloir à qn; – zu etwas geben, (Veranlassung) donner occasion, *s.* de faire qh ꝛc.

Ursacher, c. Urheber.

Ursächlich, a. ad. (eine Ursache enthaltend, od. auch nur einer Ursache ähnlich; *causal) causal, e; causatif, e; ein -es Bindewort, une conjonction causative; -keit, f. (der Zust., da etwas die Ursache von andern Dingen ist, od. die Ursache davon enthält; *Causalität) la causalité.

Ursage, f. (eine uralte Sage) ancienne tradition.

Ursatz, (ein erster ursprünglicher Satz, dessen Wahrheit nicht erst bewiesen, od. aus andern hergeleitet werden muß, sondern der unmittelbar erkannt wird; *Axiom) l'axiome.

Urschall, (der ursprüngliche Schall) le son primitif.

Urschön, a. ad. (im höchsten Grade schön) beau au dernier degré; de la plus grande beauté.

Urschönheit, f. (die ursprüngliche und die höchste Schönheit; *idealische Schönheit) beauté idéale; le beau idéal.

Urschreiber, 1. (der erste, ursprüngliche Schreiber, der Originalschriftsteller) le premier écrivain, le premier auteur; l'auteur original; 2. (ein ureigener Schreiber, ein Urschriftsteller; *origineller Schriftsteller) auteur original.

Urschrift, f. (die erste ursprüngliche Schrift, der Abschrift und Uebersetzung entgegengesetzt) l'original (d'un écrit); die – in Händen haben, avoir, posséder l'original; -enverwahrer, (*Archivar) le chartrier.

Urschriftlich, a. ad. (als Urschrift, in der Urschrift, der Urschrift gemäß; *authentisch) authentique, -ment; -e Nachrichten, notices puisées dans des sources authentiques.

Urschriftsteller, c. Urschreiber.

Urselbst, sp. indécl. n. 1. (ein ur-eigenes Wesen; *Original) l'original; 2. (die ur-eigene Besch.; *Originalität) l'originalité, f.

Ursitz, (der erste ursprüngliche Sitz) premier siège ou domicile.

Ursprache, f. 1. (eine ursprüngliche Sprache) la langue primitive; 2. (die Stamm- od. Muttersprache) langue mère ou matrice.

Ursprung, (das erste Entspringen, Entstehen eines Dinges, der erste Anfang dess.) le *principe*, l'*origine*, f; der – eines Flusses, (die Quelle dess.) la source d'une rivière; der – einer Stadt, einer Sprache, l'*or.* d'une ville, d'une langue; der – der Welt, l'*or.* du monde; alle Dinge haben ihren – von Gott od. in Gott, toutes les choses tirent leur *or.* de Dieu; der – ihres vielfachen Unglücks, l'*or.*, la source de leurs malheurs; -sort, (der Ort, wo etwas seinen – nimmt) lieu d'où qh tire son *or.*, d'où une chose est originaire.

Ursprünglich, a. ad. (den Ursprung eines Dinges enthaltend; it. bei dem ersten Ursprunge) originaire, -ment; primitif, ve, -ment; primordial, e; die Franken stammten – aus Deutschland, les Francs étoient originaires de Germanie; dies Wort stammt – aus dem Deutschen, ce mot vient originairement de l'Allemand; eine -e Sprache, (die aus sich selbst entsprungen, aus keiner andern abgeleitet ist) langue primitive; das -e Recht, le droit primordial; -keit, f. qualité de ce qui est originaire.

Urstamm, (der erste, ursprüngliche St.) tige, souche primitive.

Urstand, (der erste, ursprüngliche Zust.) premier état; état primitif.

Urständ, e, f. c. Auferstehung.

Urstier, c. Auerochs.

Urstoff, (der erste ursprüngliche Stoff, die ersten ursprünglichen Bestandtheile) le principe, l'élément; la matière première, primitive; -ig, a. ad. (-e enthaltend) composé d'éléments ꝛ; -lehre, -lehrgebäude, sp. n. (die Lehre von den -en, und von der Zusammensetzung der Körper aus untheilbaren -en, und das Lehrgebäude, wo diese Lehre als ein Ganzes darstellt; *atomistisches System) l'atomisme; ein Anhänger der -lehre, un atomiste; -lich, a. ad. (dem -e ähnlich, aus -) qui ressemble aux éléments; composé d'éléments; -theilchen, n. (ein *Atom) l'atome.

Urstracks, ad. c. urplötzlich.

Urstück, n. 1. (ein uraltes Stück) pièce très-ancienne; 2. (ein ursprüngliches Stück der Kunst od. Wissenschaft ꝛ, was weder nachgebildet, nachgeahmt, noch übersetzt ist; *Original, sp. auch wohl von einem eigenen Menschen) l'original.

Urteufel, (der erste T.) le premier diable.

Urtext, (der ursprüngliche Text) le premier texte; le texte original.

Urtheil, (u. ertheilt) dim. -chen, n. (die ersten ursprünglichen Theile od. Bestandtheile eines Dinges; *Element) élément.

Urtheil, n. 1. (der entscheidende Ausspruch eines Richters über eine streitige Sache) le *jugement*, l'*arrêt*, la *sentence*; ein unhaltbares –, un *j.* insoutenable; ein – fällen, donner, rendre, prononcer un *j.*, une *s.*; ein – ungültig machen, casser un *j.*, infirmer une *s.*; ein – über einen Verbrecher fällen, juger un criminel; einem sein – vorlesen, faire à qn lecture de son *a.*; er erwartet nur noch sein –, (Verdammungs-) il n'attend que sa condamnation, cf. Bei-, End-; it. eine auf die Verbindung der Umstände gegründete Meinung über die Besch. eines Dinges, und deren Aeußerung); sein – über eine Sache sagen, äußern, porter, donner son *j.* sur qh; einen um sein – fragen, demander le *j.* de qn; meinem -e nach sollten Sie ꝛ, à, d'après mon avis, selon mon *j.* vous devriez ꝛ; unterwerfen Sie sich meinem -e? vous rendez-vous à mon *j.*? seine Schriften jemands -e unterwerfen, soumettre ses écrits à la censure de qn; sich dem -e (dem Tadel) der Leute aussetzen, s'exposer à la censure; *Lo.* (die Verbindung od. auch Trennung zweier Begriffe, das Bejahen od. Verneinen eines Ausgesagten von einem Dinge) *j.*; 2. (die -skraft) le *j.*; -sbuch, n. (B., worein die -e geschrieben werden) livre des arrêts, où l'on transcrit les arrêts; -seröffnung, f. la publication de l'*a.*; -sfähig, a. ad. (der f. ist ein –, ein gerichtliches – zu sprechen) capable de juger; de prononcer un *a.*; -sgeist, (die herrschende Neigung zu urtheilen) l'envie de juger; -skraft, -kraft, sp. f. (die Kraft der Seele zu urtheilen) le *j.*, cf. Beurtheilungskraft; -sprechen, n. (die Hdl., da man ein – spricht od. fällt) action de prononcer un *a.*; -spruch, -sspruch, l'*a.*, la *s.*; den .. vollziehen, exécuter la *s.*; -stag, (der T., an dem ein – gefället wird) jour où l'on a prononcé l'arrêt de qn; -stein, (Stein, womit man bei Ablegung seines -es zu erkennen gibt, ob dies – für od. wider sei; *Ballote) la ballotte; -steller, (einer, der ein – stellet, abfaßt) celui qui dresse un *a.*; -sverfasser, c. -steller; -svermögen (-vermögen) n. c. -skraft; -svoll, (-voll) a. ad. (voll Fähigkeit zu urtheilen) plein de *j.*

Urtheilen, vn. av. h. (selten, va.) (ein gerichtliches Urtheil sprechen, in einer streitigen S. als Richter ein Urtheil fällen) *juger*; *Ecr.* der zwischen den Leuten recht urtheilet, qui rend un jugement équitable entre des personnes qui plaident ensemble; *Ecr.* ich urtheile einen jeglichen nach seinem Wesen, je juge chacun de vous selon ses propres voies; it. (seine Meinung über die Besch. einer P. od. S. haben und äußern, häufig für be-); über einen od. über etwas –, *j.* de qn, de qh; über ein Werk –, critiquer un ouvrage; ich will Andere darüber – lassen, je laisse à d'autres le soin d'en *j.*; es ist leicht zu –, daß ꝛ, il est facile de *j.* que ꝛ; nach sich von Andern od. über Andere –, *j.* d'autrui par soi-même; *Ecr.* des Himmels Gestalt könnet ihr –, könnet ihr denn nicht auch die Zeichen dieser Zeit –? vous savez *j.* de ce que présagent les apparences du ciel, et vous ne pouvez discerner les signes des temps que Dieu a marqués; – Sie ob er Recht hat, jugez s'il a raison; gut, schlecht von od. über etwas –, bien, mal *j.* de qh; Sie können am besten von dieser Sache –, vous êtes juge compétent de cette affaire; vous êtes à même ou dans le cas d'en *j.* mieux que personne; *Lo.* (das Verh. zweier Begriffe erkennen und dies äußern, od. etwas von einer S. bejahen od. verneinen) faire un jugement; wenn ich denke od. sage das Feuer macht warm, so urtheile ich, quand je pense ou dis que le feu échauffe, je juge, je forme un jugement.

Urtheiler, s; -inn, f. (eine P., die urtheilet) le juge.

Ur-ur-ältern, pl. (die Aeltern der Ur-ältern; it. die Voreltern) le trisaïeul et la trisaïeule; it. les aïeux.

Ur-ur-enkel, inn, f. (die Kinder des Ur-enkels, der Ur-enkelinn) (les enfants des arrière-petits-fils ou petites-filles).

Ur-urgroßältern, pl. (die Aeltern der Urgroßältern) le quatrième aïeul et la quatrième aïeule.

Ur-ur-großmutter, f. (die Mutter des Urgroßvaters od. der Urgroßmutter) la quatrième aïeule.

Ur-ur-großvater, (der Vater des Urgroßvaters, der Urgroßmutter) le quatrième aïeul.

Urvater, (der erste ursprüngliche Vater; it. einer der Urahnen) le premier père, la souche; it. l'aïeul.

Urvermögen, n. (ein ursprüngliches Vermögen) pouvoir primitif; la force primitive.

Urversammlung, f. (die erste V. solcher, wo etwas begründen, ursprünglich einrichten; *Primäre.) l'assemblée primaire.

Urvolk, n. (ein ursprüngliches Volk) peuple primitif.

Urvorfahr, (einer der frühesten Vorfahren, Ahnen) aïeul; l'un des aïeux.

Urwasser, sp. n. *Alc.* l'eau primordiale.

Urweisheit, sp. f. (eine frühe ursprüngliche W.) sagesse primitive.

Urwellen, *Forg.* (die in kleinen Kölbchen gehauenen Stäbe unter dem Wellhammer platten und breiten) aplatir les barres de fer ou les semelles.

Urweller, s; *Forg.* (Arbeiter, wo das Urwellen verrichten) ouvrier qui aplatit les barres ou les semelles.

Urwellhammer, *Forg.* (ein Eisenhammer von 2 bis 3 Zentnern, unter dem die Eisenkölbchen geurwellet werden) le gros marteau, le martinet à aplatir le fer ꝛ.

Urwelt, sp. f. (die Welt aus der Urzeit) le monde primitif.

Urwesen, n. 1. (ein erstes ursprüngliches Wesen) le principe, l'élément; le premier être; Gott ist das – aller Dinge, Dieu est le principe de toutes choses; it. (die Urstoffe od. Urwesen) les éléments; 2. (ein ureigenes Wesen; *Original) original.

Urwissenschaft, sp. f. (die erste ursprüngliche W.) science primitive, première science.

Urwort, n. (ein Stammwort) mot primitif.

Urzeichen, n. (das erste ursprüngliche Z.) signe primitif.

Urzeit, f. (die uralte, allerfrüheste Zeit) les temps primitifs; le commencement des temps; -ig, a. ad. (in der – vorhanden) des temps *p.*; des premiers temps; -lich, a. ad. (in der –, zur –) dans les temps *p.*

Urzustand, (der erste ursprüngliche Zustand) état primitif; premier état.

Urzweck, (der erste od. auch höchste Zweck) le premier but, le but principal.

***Uso**, *Com.* (bei Wechselbriefen, eine Zeit von 14 Tagen, od. auch 4 Wochen, nach dem Tage an dem der Wechsel ausgestellt ist) l'usance, f; auf zwei –, bezahlen Sie an Herrn L., bezahlen Sie gegen diesen ersten (od. 2ten, 3ten) Wechselbrief ꝛ, à deux usances, payez à Mr. L., payez par cette 1e (2e ou 3e) lettre de change ꝛ.

V.

V. (der 22ste Buchstabe des deutschen Alphabets, wenn man I und J als zwei Buchstaben zählt, wo wie F ausgesprochen wird, ausgenommen in der Mitte mancher Wörter, wo er wie ein w lautet) le ve ou vé.

Vagabunde, **Vagant**, c. Landstreicher.

***Vakánt**, c. erledigt.

***Vakanz**, en; f. 1. (die Erledigung eines Amtes, einer Pfründe) la vacance; im Falle einer –, vacation avenante; en cas de vacance; 2. c. Ferien.

Valentin, c.; -s Krankheit, od. Veltens Tanz, (in manchen Gegenden die fallende Sucht) mal caduc; haut mal; l'épilepsie, f.

Valteliner, c. Veltliner.

Vampir, es; n. 1. c. Blutsauger; 2. (Art großer Fledermäuse, die Menschen und Thieren Blut aussaugen) le vampire.

***Vanille**, sp. f. *Bo.* (Pfl. von gewürzhaftem Geruch und Geschmack, deren Frucht mit zur Verfertigung der Schokolade genommen wird) la vanille.

***Varinas**, **Varinatabak**, (die beste Sorte Rauchtabak) la vérine.

***Vasall**, es; inn, f. (der, od. die ein Lehen von jemand trägt, in Bezug auf den Lehensherrn) vasal, e; -eneid, foi et hommage; -enschaft, f. c. Lehnbarkeit, Lehenspflicht.

***Vase**, n, f. *Arc. Sc.* ꝛ (ein zierliches gemahltes, od. aus erhabener Arbeit verfertigtes Gefäß) le vase.

Vater, s; Väter; dim. Väterchen, Väterlein, n. (eine männliche P., die mit einer weiblichen ein Kind gezeuget hat, in Beziehung auf dieses Kind, und wol auch von einem Thiere männlichen Geschlechtes in dens. Beziehungen) le *père*; *fa.* papa; -werden, (durch eine weibliche P., die ein mit ihr erzeugtes Kind zur Welt bringt) devenir *p.*; – von sechs Kindern seyn, être *p.* de six enfants; dieses Kind hat keinen – mehr, (wenn ders. gestorben ist) cet enfant n'a plus de *p.*; unsere Väter, (Vorfahren) nos pères; zu unserer Väter Zeiten, du temps de nos pères; *Ecr. Poé.* zu den Vätern gehen, versammelt werden, (sterben) mourir, décéder, trépasser, cf. Stamm-; *fg:* 1. (eine ältere männliche P., die wie ein – für eine andere sorgt) Ludwig XII. wurde der – des Volkes genannt, Louis XII. a été appelé le *p.* du peuple; er ist ein – der Armen, c'est le *p.* des pauvres; die Väter der Stadt,

(die väterlich gesinnten Obern ders.) les pères de la ville, cf. Beicht-, Haus-, Pflege-, Schwieger-, Stief-, Waisen-; fa. -! lieber -! liebes Väterchen! (vertrauliche Anrede an einen alten Mann) bon vieillard! ein altes Väterchen, un petit vieillard; Gott ist unser -, der ewige -, (sofern man ihn als den Erzeuger und liebreichen Erhalter von Allem denkt) Dieu est notre *p.*, le *p.* éternel; - unser der du bist im Himmel, Notre Père qui êtes aux cieux; *Th.* Gott der -, (zum Unterschiede von Gott dem Sohne und Gott dem heiligen Geiste) Dieu le *p.*; der heilige -, *Cath.* (der Papst) le saint *p.*, c. Kirchen-; it. (eine männliche P., wo der Ursprung einer S. od. auch nur einer wichtigen Veränderung ders. zugeschrieben wird); Herodot der - der Geschichte, Hérodote, le *p.* de l'histoire; Opiz der Vater der deutschen Dichtkunst, Opiz, le *p.* de la poésie allemande; *Ecr.* der Teufel ist ein - der Lügen, le diable est le *p.* du mensonge; 2. *Expl.* (der erste Schacht, wo auf einem gemutheten Gange gesunken, und worüber Kübel und Seil eingehängt worden ist; -schacht) le *p.* des puits; le plus ancien des puits d'une exploitation; Ort vom - her, filon qui a été découvert le premier; den Beweis vom - herbringen od. führen, (bei einem Streite zwischen den Aeltern und Jüngern im Felde; sein -recht, sein Recht als das des Aeltern darthun) apporter, fournir des preuves tirées du premier filon, ou du père des puits.

Vater-amt, sp. n. la charge de *père*; -angesicht, n. visage de *p.*; d'un *p.*; -angst, f. l'anxiété d'un *p.*; -arm, le bras d'un *p.*; fg: (väterlicher Schutz) la protection paternelle; -auge, n. -blick, regard de *p.*, d'un *p.*; regard paternel; -blut, n. le sang d'un *p.*; fg: in ihm ist kein Tropfen .., (er hat keine Eig. seines Vaters) il ne ressemble pas du tout à son *p.*; -brust, f. le sein *paternel*, d'un *p.*; -burg, (Väterburg) f. (die väterliche B.) le château *pa.*, de ses pères, qu'ont habité les pères de qn; -entschluß, (ein väterlicher E.) résolution paternelle; -erbe, n. (das väterliche E.) patrimoine *pa.*; -erbgut, n. (E. vom - her) héritage *pa.*; -fluch, la malédiction paternelle; -freude, f. la joie d'un *p.*, la joie paternelle; -gut, n. c. -erbgut; -haus, n. (das väterliche H.) maison paternelle; das .. verlassen, quitter la ..; -heiligkeit, sp. f. le respect dû, la révérence due à un *p.*; la sainteté du nom de *p.*; -heerd, (der väterliche H., das väterliche Haus) les foyers paternels; la maison paternelle; -herz, n. le cœur *pa.*, la tendresse paternelle; -hoffnung, f. l'espérance d'un *p.*; it. (die H. - zu werden) l'espérance de devenir *p.*; -huld, f. la bienveillance paternelle; fg: Gott sorgt mit .. für uns, Dieu a, prend soin de nous avec une bienveillance paternelle; -hütte, f. la cabane paternelle; -korn, n. c. Mutterkorn; -kraft, f. (die väterliche, vom - angeborne Kraft) la force qu'on tient de son *p.*; -kuß, le baiser *pa.*, d'un *p.*; -land, n. (das väterliche L., in dem der -, in dem man selbst geboren und erzogen ist) la patrie; sein .. verlassen, quitter sa patrie; er liebt sein .., il aime sa patrie; il est bon patriote; die Erde ist unser aller .., la terre est notre patrie à tous, est notre commune patrie; -länder, inn, f. (Freund, Freundinn des -landes; *Patriot) patriote; -ländisch, a. ad. 1. (zum -lande gehörend, dasselbe betreffend, demf. eigenthümlich 2c.) qui appartient à, qui tient de la patrie; -ländische Güter, Erzeugnisse, biens, productions de la patrie; die -ländische Geschichte, l'histoire de la patrie; die -en Sitten beybehalten, conserver, retenir les mœurs de sa patrie; 2. (-landliebend, von -landsliebe zeugend; *patriotisch) patriotique; -ländisch gesinnt seyn, avoir des sentiments patriotiques; -ländische Gesinnungen, sentiments patriotiques; -landliebend, a. ad. (*patriotisch) patriotique; -landsart, sp. f. (die im -lande gewöhnliche Art und Weise) coutumes, manières de la patrie; -landseifer, (*Patriotismus) le patriotisme; -landsfreund, inn, f. (*Patriot) patriote; -landsgeist, le patriotisme; -landskind, n. enfant de la patrie; -landsliebe, f. l'amour de la patrie; le patriotisme; -landsstolz, la fierté de sa patrie; -landsvater, (der - gleichsam des -landes, ein Landes-, Landesfürst) le *p.* de la patrie; -liebe, f. l'amour *pa.*; -linie, f. (die Geschlechtslinie von Seiten des -s) ligne paternelle; -los, a. ad. (keinen - habend, ohne -) sans *p.*; eine -lose Waise, orphelin, orpheline qui n'a plus de *p.*; -los werden, perdre son *p.*; -losigkeit, f. l'état d'orphelin, d'orpheline; -macht, f. (die väterliche Macht) la puissance paternelle; -milde, f. l'indulgence, la bonté d'un *p.* ou paternelle; -mord, le *parricide*; -mörder, inn, f. le, la *par.*; -mörderisch, a. ad. (als ein -mörder, nach Art eines -mörders) *par.*; -mörderische Gesinnungen, sentiments parricides; mit -mörderischer Hand, d'une main *par.*; it. (den - mordend) qui tue un *p.*; -name, le nom de *p.*; 2. (ein N., den man vom - her führt) nom qu'on tient de son *p.*; -palast, le palais *pa.*; -pflicht, f. le devoir d'un *p.*; -ruf, 1. (das Rufen des -s) la voix d'un *p.*; 2. (der Ruf, Ruhm des -s) la renommée d'un *p.*, la renommée paternelle; -sage, f. (eine von den Vätern überlieferte S.) tradition transmise par ses pères, qu'on tient de ses pères; -schacht, f. c. - 2; -schooß, sp. (der Schooß des -s, der Aufenthalt bei einem liebenden -) le sein *pa.*, d'un *p.*; -schwester, f. (die S. des -s, die Muhme) la tante; -segen, la bénédiction paternelle; -sinn, le sentiment de *p.*; -sitte, Vätersitte, f. la coutume, les coutumes des pères; -sitz, la demeure paternelle; -sohn, dim. -söhnchen, n. (ein vom - oder Allen geliebter und dadurch verzärtelter Sohn) fils gâté de son *p.*; -sorge, f. les soins d'un *p.*; er trägt .. für ihn, il a pour lui les soins d'un *p.*; -sprache, f. c. Muttersprache; -stadt, f. dim. -städtchen, n. (die Stadt, in der der - wohnt od. wohnte, in der man geboren und erzogen ist) la ville natale; -städtisch, a. ad. (zur -stadt gehörend) de la ville natale, qui appartient à ..; -stand, sp. (der Stand, Zustand eines -s, als eines solchen) la paternité; l'état, la qualité de *p.*; -stelle, f. l'office de *p.*; .. bei jemand vertreten, (als - für ihn sorgen, bes. in Ermangelung eines leiblichen -s) tenir lieu de *p.* à qn; faire l'office de *p.*; -stimme, f. la voix paternelle ou d'un *p.*; -theil, (der, das), (das Erbtheil von Seiten des -s) le patrimoine *pa.*; -tochter, f. (eine vom - vor Allen geliebte und dadurch verzogene Tochter) fille gâtée de son *p.*; -ton, c. -stimme; -treue, f. les soins, l'attachement d'un *p.*; -trieb, (der väterliche Trieb, der natürliche Trieb eines -s, der ihn zur Sorge und Liebe für seine Kinder treibt) la nature, les sentiments d'un *p.*; -unser, n. (das Gebet Jesu, wel sich mit den Worten - unser od. unser - anfängt) l'oraison dominicale; le pater, le patenôtre; ein .. lang, (ungefähr so lange, als man braucht, das -unser zu beten) le temps qu'il faut pour dire un pater; un moment, un instant; -wohnung, f. (die väterliche W.) la demeure paternelle; -wort, n. la parole d'un *p.*; -würde sp. f. (die W., eines -s als solchen) la dignité de *p.*; -zorn, la colère paternelle ou d'un *p.*; -zucht, f. (die väterliche Zucht) la discipline paternelle ou d'un *p.*

Väterlich, a. ad. (dem Vater gehörend, vom Vater herrührend; ohne Steigerung) qui appartient au *père*; das -e Vermögen, le bien du *p.* ou *paternel*; das -e Erbgut, le patrimoine *pa.*; *Poé.* das -e Land, la patrie; it. (den Vätern od. Vorfahren gehörend 2c.) *Ecr.* das -e Gesetz, la loi que les pères ont donnée; nach -er Weise, comme en usent les pères; selon la coutume des pères; (in dem Verh. eines Vaters, als eines solchen gegründet; ohne Steigerung); das -e Ansehen, die -e Gewalt, l'autorité paternelle, le pouvoir *pa.*; -e Pflichten, devoirs d'un père; die -e Liebe, l'amour *pa.*; seine Kinder - lieben, aimer ses enfants en *p.*; 3. (einem Vater ähnlich, nach Art eines Vaters, in Ansehung seiner Liebe gegen die Kinder; mit der Steigerung); einen - behandeln, traiter qn paternellement; er hat aufs -ste für mich gesorgt, il m'a prodigué, il a eu pour moi les soins les plus paternels.

Vatern, vn. av. h. 1. (nach dem Vater arten, in die Art des Vaters schlagen) ressembler à son *père*; 2. (Vater werden, seyn) devenir, être *p.*

Vaterschaft, sp. f. (die Eig., der Zustand da man Vater ist) la paternité; qualité, état de père; seine - läugnen, (läugnen, daß man Vater eines Kindes sei) nier qu'on soit père.

Väterzeit, f. (die Zeit der Väter, der Vorfahren, die Vorzeit) temps des pères, des aïeux.

Vehen, c. Fehm.

Veil, es; e, c. Veilchen; der fünfeckige -, c. Venusspiegel; -blau, c. Veilchenblau; -farb, c. -blau; -rebe, f. c. Jasmin; -röschen, n. 1. c. Kernraden; 2. wildes -röschen, n. c. Lichtnelchen; -saft, -sirop, -stein, -wurz, -zucker, c. Veilchensaft 2c.

Veilchen, s; n. 1. (der Name einer bekannten Pflz.; *Viole) la *violette*; das Hunds-, (das gewöhnliche wilde - von blaßblauer Farbe und ohne Geruch) la *v.* de Mars sauvage et sans odeur; das wohlriechende -, das blaue -, März-, la *v.* de Mars; le violier commun; das dreifarbige -, (Stiefmütterchen) la *v.* de trois couleurs, la pensée; l'herbe de la trinité; 2. das weiße -, (eine Pflz. aus der Familie der Narzissen) la perce-neige; 3. das gelbe -, die gelbe Viole, der gelbe Lack, la giroflée de muraille, le violier jaune; -apfel, (eine Sorte Aepfel, wahrscheinlich vom Geruche) la pomme violette; -bett, n. (ein Lager gleichsam von -) une couche de violettes; -blatt, n. feuille de *v.*; -blau, a. ad. (dunkelblau und ins Rothe spielend) violet, te; ein -blaues Band, ein -blaues Kleid, un ruban violet, une robe violette; das .., (die -blaue Farbe) le violet, la couleur violette; -brantwein, (feiner auf - abgezogener Süßbrantwein; *-liqueur) liqueur de violettes; -essig, le vinaigre violat; -farb, c. -blau; -geruch, l'odeur de violettes; -holz, sp. n. (schweres, -blaues, scheckiges, aderiges und wohlriechendes Holz, was zu allerlei Arbeiten gebraucht wird) le bois de *v.*; -honig, le miel violat; -kranz, couronne de violettes; -moos, n. (ein blutrothes Staubmoos, was auf gewissen Steinen wächst, nach - riecht und den Steinen diesen Geruch mittheilt) le byssus rouge; -rasen, gazon couvert de violettes; -saft, Veilsaft, (der aus - gepreßte Saft) le sirop violat; -sirop, Veilsirop, (verdickter -saft) sirop violat; -stein, (ein von dem Steinmoos nach - riechender St.) la pierre de *v.*; jolite; -strauß, bouquet de violettes; -thal, n. vallée couverte de violettes; -voll, a. ad. plein de violettes; -wurz, -wurzel, Veilwurz, f. 1. la racine de *v.*; 2. (die weiße florentinische Schwertlilie mit großen weißen Blättern, deren Wurzel nach - riecht) l'iris de Florence, la flambe blanche; 3. (die deutsche od. gemeine blaue Schwertlilie) l'iris germanique, la flambe; -zucker, Veilzucker, (ein mit Zucker verdickter -saft) la conserve de *v.*

Veit, cf. V.; -sbohne, f. c. Schminkbohne; -stag, (der dem heil. - gewidmete und nach ihm im Kalender benannte Tag) le jour, la fête de St. Guy; -stanz, (der Name einer Krankheit, bei der die damit Behafteten tanzen sollen) le mal, la maladie de St. Guy; le mal de danse.

***Velin**, c. Pergament; -papier, n. (glattes und schön weißes P.) papier velin.

Veltliner, s; 1. (ein Einwohner des Veltelins) habitant de la Valteline; 2. (eine Art Weintrauben, die Fleischtraube) (esp. de raisin).

Venedig, cf. Gg.; -er od. Venetianer, -inn, f. (Bewohner, inn Venedigs) Vénitien, Vénitienne.

Venedisch, (venetianisch) a. ad. (zu Venedig, den Venedigern gehörend, in Venedig einheimisch, gew., daher kommend) vénitien, ne; de Venise; der ehemalige -e Staat, le ci-devant état de Venise; der -e Meerbusen, le golfe de Venise; -e Schiffe, vaisseaux vénitiens; -e Seife, (eine feste, von Oel bereitete Seife, welche zum Theil wohlriechend und gemarmelt ist) savon de Venise; -es Wasser, (ein aus versch. Dingen zus. Wasser, die Haut rein und zart zu erhalten) eau de Venise.

***Venerisch**, a. ad. (von der Lustseuche behaftet; von ders. herrührend) vénérien, ne; er ist -, il est attaqué du mal vénérien; -e Krankheit, la maladie vénérienne, la vérole.

***Ventil**, es; e, n. (die Klappe) la soupape; die -klappe (Wind-, Luftklappe) in einer Pompe, Orgel 2c. la soupape de pompe, d'orgue.

***Ventilator**, s; en, (Luftzieher, Luftrad 2c. Wz. was dient, die Luft in einem eingeschlossenen Orte zu reinigen) ventilateur.

Venus, f. 1. *My.* (die Liebesgöttin; fg. die Liebe selbst) *Vénus*; die mediceische -, la *V.* de Médicis; 2. *As.* (einer der Wandelsterne um unsere Sonne) *V.*, cf. Abendstern, Morgenstern; 3. - die Fliegenfängerinn, (der Name einer Stnpfl., des Fliegenfangers od. Fliegenschnäppers) la dionée attrape-mouche; -bart, c. Kardendistel; -berg, 1. *Chiro.* (eine gewisse Erhöhung in der flachen Hand)

le mont d'amour; 2. (die über der Scham, bes. der weiblichen, liegende Erhöhung) le pénil; -beule, f. *Méd.* (eine durch unreinen Beischlaf und Ausschweifungen verursachte Beule) le bubon; -bild, n. image, statue de *V.*; -blatter, f. (gewisse Blattern im Gesicht, sofern sie von Ausschweifungen in der sinnlichen Liebe herrühren) des bourgeons; -blümchen, n. c. -blatter; -brust, f. 1. sein de *V.*; it. très-beau sein; 2. (die -pfirsche) le teton de *V.*; 3. (Art Schwimm- od. Halbmond-schnecken in beiden Indien) le teton blanc, mammelon blanc; -dose, f. c. Zickzackmuschel; -finger, *Bo.* (die Hundszunge od. das Lieb-äugel) la cynoglosse officinale, la langue de chien; -fliegenwedel, (eine Art Hornkorallen od. Seestauden) la gorgone éventail; -haar, n. *Bo.* 1. c. Frauenhaar; 2. (Art des Steinfarn od. Milzkrauts, das schwarze Frauenhaar) la doradille noire, le capillaire noir ou commun; -herz, n. *hn.* 1. (Art -muscheln, das Heilige -herz, die echte -muschel) la conque de *V.* à pointes; *V.* occidentale; 2. (eine schöne Herzmuschel; Menschenherz) le cœur de *V.*, le cœur de l'homme; -hügel, c. -berg. (2); -kamm, (Art -muscheln mit kammartigen Strichen) la came feuille; l'amande, f; -krankheit, sp. f. (die Lustseuche) le mal vénérien, la maladie vénérienne, la vérole; -muschel, f. (Gattung von Muscheln mit 2 Schalen, bei den sich die Lappen des äußern Randes an der Vorderseite über eina. legen) la conque de *V.*, la came; -nabel, 1. (versteinerter gezähnter Schneckendeckel) le nombril de *V.*, l'opercule; 2. c. Wassernabel; 3. (eine Art Hundszunge od. -finger) la cynoglosse à feuilles lancéolées; -perle, f. c. -blatter; -pfeil, (an den Erdschnecken, ein fischgrätenartiges spitziges Knöchelchen, wo andern Purpurbeutelchen bers. befindlich ist und zu den Zeugungsgliedern bers. gehört) l'aiguillon, le dard ou la flèche du limaçon; -pfirsche, f. (eine Sorte sehr wohlschmeckender Pfirsichen) le teton de *V.*; -schacht, 1. (Art Röhrenschnecke; der Eremit) l'arrosoir; le brandon d'amour, le prépuce, le pinceau de mer; 2. (eine Art Kammschnecken) la jambe, la cuisse, le priape de *V.*; -schaft, (Art Röhrenschnecken) le tuyau trompette, le cierge; -schnecke, f. c. Porzellanschnecke; -schuh, pla. (der Marienschuh) le sabot de la vierge ou soulier de Notre Dame; -seuche, f. c. -krankheit; -siegel, n. c. Einbeere; -spiegel, (eine Art Glockenblumen, das fünfeckige Veilchen) la campanule doucette; le miroir de *V.*; -spiel, n. (ein Spiel der sinnlichen Liebe) les plaisirs de l'amour; -stein, (Name zweischaliger runder Muscheln, deren eine Schale bauchig, die andere flach ist, und welche auf ihrer untern od. kürzern Hälfte einem weiblichen Zeugungsgliede ähnlich sind) l'hystérolithe; -stern, (der Abendstern -) *V.*; -strahl, (der Nadelkörbel) le peigne de *V.*, l'aiguille de berger, le cerfeuil à aiguillettes; -taube, f. 1. (vor den Wagen der Venus gespannte T.) les colombes du char de *V.*; 2. c. Schleiertaube.

Ver=abfolgen, (in eines Andern Hände, Besitz übergeben) transmettre; etwas -lassen, permettre qu'on emporte, qu'on retire, qu'on prenne qh; laisser emporter, prendre qh; se dessaisir de qh; das -, la délivrance.

Ver=abreden, (mit einem Andern Abrede über etwas nehmen und einen Beschluß fassen) *concerter*; die Ausführung einer Sache -, c. l'exécution d'une affaire; sie verabredeten eine Zusammenkunft, ils concertèrent une entrevue; das ist ein verabredeter Handel, c'est une pièce concertée; verabredeter Maßen, (der Verabredung gemäß) de concert; das -, la convention verbale; eine -ung mit jemand treffen, se [c. avec qn.

Ver=absäumen, c. versäumen.

Ver=abscheuen, (Abscheu vor etwas empfinden und äußern) *détester*; avoir en horreur, en aversion; das Laster, die Schmeichelei -, *d.* le vice, la flatterie; etwas von Natur -, abhorrer qh; ich verabscheue dies von Natur, cela me répugne, me révolte naturellement; er ist allgemein verabscheuet, il est généralement détesté; das -, la détestation, l'aversion, l'horreur, f.

Ver=abscheuungs=werth, od. -würdig, a. ad. (werth, würdig verabscheuet zu werden) *détestable*, abominable, exécrable; ein -es Verbrechen, un crime *d.*

Ver=abschieden, 1. (den Abschied geben, mit dem Abschiede entlassen) *congédier*; donner congé; Soldaten -, c. des soldats; sein Herr hat ihn verabschiedet, son maître l'a congédié, lui a donné son congé; der Minister war in Gefahr verabschiedet zu werden, le ministre faillit d'être renvoyé, remercié; sich bei einem -, (Abschied von ihm nehmen) prendre congé de qn; 2. *Pra.* (den gerichtlichen Bescheid geben) décréter, décider; décerner, arrêter, prononcer, rendre un décret; das -, le congé; die -ung wegen eines begangenen Fehlers, (die Kassation) la casse.

Ver=abschossen, *Pra.* (Abschoß von etwas geben) payer le droit de retraite. [cise.

Ver=accisen, (Accise von etwas geben) payer l'ac-

Ver=achtbar, a. ad. (verachtet werden können) qui peut être méprisé.

Ver=achten, (urtheilen, daß etwas keinen Werth habe, keine Achtung verdiene, ohne daß gerade dieses Urtheil zu erkennen gegeben wird) *mépriser*, dédaigner, dépriser; ein verachteter Mensch, un homme méprisé; man muß niemand -, il ne faut *m.* personne; it. (keinen Werth darauf legen, keine Rücksicht darauf nehmen); die Seelengröße verachtet die Rache, la grandeur d'ame méprise la vengeance; ich verachte diese Waare nicht, je ne déprise point cette marchandise; - Sie meine Freundschaft nicht, ne dédaignez pas mon amitié; das -, c. -ung. [au ban.

Ver=ächten, (in die Acht thun, erklären) mettre qn

Ver=achtenswerth, verachtenswürdig, a. ad. (werth, würdig verachtet zu werden) digne d'être méprisé; méprisable, contemptible.

Ver=achter, s; inn, f. (P., welche etwas verachtet) personne qui méprise; ein - der Götter, un contempteur des Dieux. [ächtet) celui qui met au ban.

Ver=ächter, s; 1. c. Verachter; 2. (einer, der ver-

Ver=ächtlich, a. ad. 1. (der Verachtung werth) *méprisable, contemptible*; sich - machen, se rendre *m.*, c.; etwas - machen, rendre qh vil, abject, *m.*; avilir qh; ein -er Mensch, un homme *m.*, c.; 2. (Verachtung empfindend und äußernd, und in dieser Verachtung gegründet) méprisant, *dédaigneux*; einem - begegnen, einen - ansehen, traiter, regarder qn dédaigneusement; eine -e Behandlung, un traitement *d.*; er sprach in einem -en Tone mit ihm, il lui parla d'un ton méprisant, *d.*; -e Blicke, un regard de mépris, regards méprisants; -keit, f. qualité de ce qui est méprisable ou qui marque du mépris.

Ver=achtung, f. 1. (der Zustand, da man etwas verachtet) le *mépris*; mit - von etwas reden, parler de qh avec *m.*; einem - äußern, montrer du *m.* à qn; die - der Gefahr, des Lebens, des Todes, le *m.* du danger, de la vie, de la mort; 2. (der Zustand, da etwas verachtet wird); in - gerathen, tomber dans le *m.*, dans l'avilissement; -svoll, (-voll) a. ad. (mit großer Verachtung) plein de *m.*; très dédaigneux, se, -ment; -swerth, -swürdig, a. ad. digne de *m.*; méprisable, contemptible. [ser sa vie à gémir.

Ver=ächzen, (ächzend verbringen); sein Leben -, pas-

Ver=ackern, (ackernd verbringen) dépenser au labour, en labourant.

Ver=ähnlichen, 1. vn. av. h. (ganz ähnlich werden) devenir tout ressemblant; 2. va. (ganz ähnlich machen) assimiler; das -, l'assimilation.

Ver=albern, 1. va. (mit Albernheiten verbringen); seine Zeit -, passer son temps à des niaiseries, à des sottises; 2. vn. av. s. (ganz albern werden) devenir radoteur, radoteuse.

Ver=alfanzen, fa. 1. (mit Alfanzereien verbringen); er veralfanzt viele Zeit, il passe, perd bc. de temps à des niaiseries, à des sottises, à des folies; 2. (zum Alfanzer machen) faire de qn un bouffon, un radoteur, un sot; rendre qn bouffon.

Ver=allgemeinen, (allgemein machen, auf das Ganze, Allgemeine ausdehnen; *generalisiren) généraliser; das -, la généralisation.

Ver=alten, 1. vn. av. s. (durch die Länge der Zeit aufhören das zu seyn, was es war und unbrauchbar werden) vieillir; veraltete Wörter, Ausdrücke, Sitten, Moden, mots, expressions, coutumes qui ont vieilli; modes surannées; eine veraltete Schönheit, une beauté surannée; ein veraltetes Kleid, un habit suranné; die Kleider -, (werden abgenutzt) les habits s'usent; das -, le vieillissement; 2. (alt machen) rendre vieux.

Ver=ältern, c. veralten, (1).

Ver=änderbar, a. ad. (verändert werden könnend) qui peut être changé.

Ver=änderlich, a. ad. 1. (verändert werden könnend, der Veränderung unterworfen) sujet aux changements; Alles ist -, tout change, est sujet à changer; *As.* -e Sterne, (solche, welche die übrigen Eigenschaften der Standsterne haben, aber scheinbar bald größer, bald kleiner werden) les changeantes, cf. Wundersterne; 2. (fähig und geneigt sich oft und leicht zu ändern, anders zu stimmen, bes. ohne Noth und hinreichenden Grund) *changeant, variable*, muable, variant, cf. unbeständig, wankelmüthig; ein -er Mensch, eine -e Gemüthsart, un homme *ch.*, *v.*, une humeur changeante, *v.*; - in seinen Entschließungen seyn, être *v.*, variant, inconstant dans ses résolutions; -es Wetter, temps *v.*, *ch.*; nichts ist -er als das Glück, rien n'est plus *v.* que la fortune; -keit, f. variabilité, f.

Ver=ändern, (gänzlich ändern) *changer*, altérer, cf. um-ändern, verwandeln, wechseln; seine Kleidung -, (sie ganz anders machen; it. die gew. gegen eine andere vertauschen) faire *ch.* ses habits, les faire faire autrement; it. *ch.* d'habits; seine Wohnung -, (sie ganz anders einrichten; it. eine ganz andere Wohnung beziehen) faire *ch.* sa maison; it. *ch.* de logis; das Theater -, (die Dekoration) *ch.* le théâtre; den Namen -, *ch.* de nom; die Stimme -, *ch.* sa voix; seine Religion -, *ch.* de religion; *Expl.* die Bleischlacken -, (die vom Verbleien gefallenen Schlacken, welche noch einen Gehalt haben, nachschmelzen) *ch.* ou repasser au fourneau les scories de plomb; auf mancherlei Art -, varier; seine Ausdrücke auf mancherlei Art -, varier ses expressions; die Sonne verändert die Farben, le soleil altère les couleurs; sich -, (sowohl seine äußere Lage ganz anders einrichten, bes. durch Heirathen, als auch der äußern Gestalt, dem Gemüth, den Gesinnungen nach ganz anders bestimmt werden) se marier; it. se changer; sie hat sich seit einem Jahre sehr verändert, elle a bien changé, elle est bien changée depuis un an; er hat sich ganz verändert, il est tout changé; sie haben sich seit 2 Jahren sehr verändert, ils sont bien changés, ils ont bien changé depuis deux ans; seine Gesichtsfarbe hat verändert, il a changé de visage, de couleur; der Wind hat sich seit gestern verändert, (hat eine andere Richtung genommen) le vent s'est changé depuis hier; die Witterung hat sich verändert, le temps a changé, varié; diese Farbe verändert sich, (wird ganz anders als sie war) cette couleur change, s'altère, se passe; die Zeiten, Moden - sich, les temps, les modes changent; die Sachen haben sich verändert, (geändert) les affaires ont changé; seine Farbe veränderte sich bei diesen Worten, (er veränderte die Farbe, wurde roth und blaß) il changea de couleur à ce discours; das -, c. -ung.

Ver=änderung; en, f. 1. (die Hdl. da man verändert und der Zustand da sich etwas verändert od. da etwas verändert wird) la *mutation, variation*, le *changement*; eine - machen, faire un *ch.*; die - lieben, aimer le *ch.*; Alles ist der - unterworfen, tout est sujet au *ch.*; die - des Wohnsitzes, le *ch.* de domicile; die - des Zustandes, der Lage, le *ch.* d'état, de condition; es wurden in der Einrichtung des Staates manche -en nöthig, il fut nécessaire de faire plu. changements, divers *ch.*-s furent nécessaires dans l'organisation de l'état; sich eine - machen, (eine andere Beschäftigung vornehmen, sich ein Vergnügen machen) prendre q. plaisir; se délasser, se divertir; varier, changer d'occupation, d'air pour se délasser; die - des Wetters, le *v.*, le *ch.* de temps; die -en welche in der Luft vorgehen, les mutations qui arrivent dans l'air; *Féo.* dies Gut zahlt bei jedesmaliger - des Herrn so viel, cette terre paie tant à chaque *m.* de seigneur; *Mar.* die -en der Kompaßnadel, (die Abweichungen ders. vom wahren Nordpunkte) les variations de la boussole, de l'aiguille; *Pt.* -, od. Ab-änderung, (die Mannichfaltigkeit der Personen auf einem Gemälde, in Ansehung ihrer Hal., Stellung, Wendung und des Ausdrucks ihrer Leidenschaften) la diversité des situations; 2. (das durch - Bewirkte, Hervorgebrachte); die letzten vorgenommenen -en, les derniers changements qu'on a faits; *Mu.* -en, (ganz veränderte Tonsätze, in welchen aber dies. Melodie zu Grunde liegt, nur daß sie auf andere Art durchgeführt ist; *Variationen) les variations, f; ein Lied mit -en, un air avec des variations; -sgesetz, n. (ein allgemeiner Satz, woraus sich die -en in einzelnen Fällen erklären lassen)

loi de *ch.*, par laquelle les choses sont sujettes à changer; -skraft, sp. f. (die Kraft und das Bestreben seinen Zustand zu verändern) force qui entraîne les êtres sujets au *ch.*, force qui opère leur *ch.*

Ver-angenehmen, (angenehm machen) rendre *agréable;* ihr Umgang verangenehmet mein Leben, sa société me rend la vie *ag.*

Ver-ankern, (mit Ankern verbinden und verwahren) affermir avec des ancres; eine Mauer –, mettre des ancres à une muraille.

Ver-anlassen, (Anlaß zu etwas geben) occasionner; donner occasion, sujet, prétexte à . .; causer qh; être cause de . .; dies veranlaßte seine Bekehrung, cela occasionna sa conversion; einē zu etwas –, engager qn à qh; das Testament hat einen großen Rechtsstreit veranlaßt, le testament a occasionné, produit un grand procès; die -de Ursache, la cause occasionnelle; dies hat das höchste Gericht veranlaßt, zu *z*, cela a mu, a engagé le premier tribunal à *z*.

Ver-anlasser, s; -inn, f. (der, die etwas veranlaßt) personne qui donne sujet à . .; le sujet, la cause.

Ver-anlassung; en, f. 1. (die Hdl. da man etwas veranlaßt); auf meine – ist dies geschehen, cela s'est fait à cause de moi, à mon occasion; j'y ai donné sujet, occasion; ohne eine – dazu gegeben zu haben, sans en avoir donné sujet, sans y avoir donné lieu; 2. (dasj., wodurch etw. veranlaßt wird) occasion, f; sujet, lieu, motif; dies gab – zu einem Wortwechsel, cela donna lieu, occasion, sujet à une dispute; an -en dazu hat es ihm nicht gefehlt, il en avoit assez de motifs, de sujets. [acceptable, admissible.

Ver-annehmlichen, (annehmlich machen) rendre

Ver-anschaulichen, (anschaulich machen) donner une idée claire de qh.

Ver-anschlagen, (einen Anschlag von od. über etwas machen) priser, estimer qh.

Ver-anstalten, (Anstalt zu etwas machen und wirklich anstellen) disposer, arranger; ein Fest, eine Lustbarkeit –, arranger une fête, une partie de plaisir; man hat alles Nöthige veranstaltet, on a disposé tout ce qui est nécessaire; es wird schon Alles zum Kriege veranstaltet, on fait déjà les préparatifs de guerre.

Ver-anstalter, s; inn, f. (eine P., we etwas veranstaltet) pers. qui dispose, qui arrange les choses.

Ver-anstaltung; en, f. 1. (die Hdl., da man etwas veranstaltet) la *disposition*; 2. (dasj. was nöthig ist, wenn etwas veranstaltet werden soll) la *d.*, les mesures.

Ver-antworten, (durch seine Antwort auf die Anklage wegen einer Hdl. beweisen, daß sie nichts Pflichtwidriges enthalte, Rechenschaft davon geben) répondre de . .; être responsable de . .; justifier; das will ich schon –, je m'en charge, je prends cela à ma charge; je prendrai cela sur moi, sur mon compte; du wirst es zu – haben vous en serez responsable; er kann sein Benehmen nicht –, sein Benehmen ist nicht zu –, il ne peut pas justifier sa conduite, sa conduite n'est pas justifiable; sich –, (sein Betragen, seine Handlungen wegen wo man angeklagt worden ist) se justifier, se défendre, s'excuser; *Ecr.* sorget nicht wie ihr euch – sollet, ne soyez pas en peine comment vous devrez répondre; sich vor jemand –, se justifier auprès de qn; sich gegen jemand –, (gegen die Anklagen und Beschuldigungen, we er gegen uns macht) se justifier, se défendre contre qn; er kann sich nicht –, il ne peut se justifier; ein Bedienter soll sich nicht –, wenn man ihm einen Verweis gibt, il ne convient pas à un domestique de répliquer lorsqu'on le reprend; er hat sich schlecht verantwortet, il a donné, fourni de mauvaises défenses; autref. (für vertheidigen) *Ecr.* in diesem meinem Gefängnisse darin ich das Evangelium verantworte, dans mes liens et dans la défense de l'évangile.

Ver-antwortung, sp. f. (die Hdl. des Verantwortens) la justification, la réponse, la défense; l'excuse, f; auf Ihre – hin thue ich es, je le fais sous votre responsabilité; vous répondrez de mon fait; einen zur – ziehen, rechercher qn, demander compte à qn de sa gestion, de sa conduite; wenn er dies thut, wird man ihn zur – ziehen, s'il fait cela, il en sera recherché; einen zur – zulassen, (erlauben, daß er sich verantworten darf) admettre qn à sa justification, à donner ses défenses; -srede, f. (Rede, in we man sich gegen etwas verantwortet) discours apologétique; -sschrift, f. (eine Schrift, we man zu seiner – schreibt; °Exception) le soutènement, la défense; -sweise, ad. (auf eine verantwortende Weise, durch eine -sschrift); . . vor Gericht etwas verbringen, (°excipieren) fournir de soutenement.

Ver-antwortlich, a. ad. 1. (sich verantworten lassend) excusable, justifiable; die Sache scheint mir sehr –, la chose me paroît très-excusable; 2. (der Verantwortung ausgesetzt) *responsable*; dafür muß ich – seyn, cela est sous ma responsabilité; einen – für etwas machen, (ihm voraus erklären, daß er das, was geschehen werde, verantworten müsse) rendre qn *r.* de qh; ich bin für die Fehler eines Andern nicht –, je ne suis point *r.* des fautes d'autrui.

Ver-arbeiten, 1. (zu seiner Arbeit gebrauchen) mettre en œuvre; employer; der Tischler verarbeitet Holz, der Töpfer Thon, le menuisier emploie du bois, le potier de l'argile; Holz –, mettre du bois en œuvre; den Hanf zu Seilen –, convertir le chanvre en cordes; verarbeitetes Eisen, Kupfer, Silber, Gold, fer, cuivre ouvré, argent, or mis en œuvre; 2. (zu Arbeiten verbrauchen); die Breter sind verarbeitet, on a employé toutes les planches; er verarbeitet viel Wolle, Eisen *z* in seiner Fabrik, il consomme bc. de laine, de fer *z* dans sa fabrique; das – *z*, l'act. de mettre en œuvre; l'emploi qu'on fait d'une matière en la mettant en œuvre.

Ver-argen, 1. vn. av. s. vp. (arg, schlimm werden) pu. empirer; 2. va. (arg od. zum Argen deuten, übel auslegen) trouver mauvais; prendre en mal, en mauvaise part; das kann mir niemand –, personne ne peut m'en blâmer; ich verarge es ihm gar nicht, daß er es gethan hat, je ne trouve point mauvais qu'il l'ait fait; je ne le blâme nullement de l'avoir fait; er hat es mir verarget, daß ich *z*, il a pris en mauvaise part, en mal que je *z*, cf. verdenken.

Ver-ärgern, (ärger machen, verschlimmern) empirer.

Ver-argwohnen, (den Argwohn auf jemand bringen) jeter le soupçon sur qn.

Ver-armen, vn. av. s. (arm werden) s'appauvrir; devenir pauvre; die Staaten – durch den Krieg, les états s'appauvrissent par la guerre; das – *z*, l'*appauvrissement;* daher rührt die -ung seiner Familie, de là vient l'*ap.* de sa famille.

Ver-arrendieren, c. verpachten.

°**Ver-arrestieren**, (mit gerichtlichem Arrest belegen) faire arrêt sur *z*, cf. Beschlag.

Ver-arten, vn. av. s. (ganz anders arten, eine ganz andere Art annehmen) changer de genre, donner dans un autre genre; dégénérer.

Ver-arzeneien, sa. (in Arzeneien verthun, ausgeben) dépenser en médecines, en médicaments.

Ver-aschen, vn. av. s. (zu Asche werden) tomber en cendres.

Ver-äschen, veräschern, (in Asche verwandeln) réduire en cendres; cinéfier; das – *z*, la cinération.

Ver-ästen, 1. vn. av. s. (sich in Aeste vertheilen) se ramifier; 2. va. (mit Aesten versehen, in Aeste theilen) diviser en branches; sich –, ramifier, se ramifier.

°**Ver-auktionieren**, c. verganten, versteigern.

Ver-äußerlich, a. ad. (veräußert werden können) aliénable; -keit, f. aliénabilité, f.

Ver-äußern, (an einen Andern übertragen, überlassen, verkaufen) *aliéner*, vendre; ein Stück Landes –, *al.* une terre; er hat dieses Gut veräußert, il a disposé de cette terre; Kirchengüter können nicht veräußert werden, les biens de l'église ne peuvent *s'a.*, sont inaliénables; das – *z*, l'aliénation, f; -ungsrecht, sp. n. (das Recht etwas – zu dürfen) le droit d'aliénation; -ungsurtheil, n. (eine obrigkeitliche Erlaubniß etwas zu –) décret d'aliénation.

Verbabbeln, (mit Babbeln, Geschwätz verbringen); die Zeit –, passer le temps à causer.

Verbacken, 1. (zum Backen gebrauchen); des Tags einen Scheffel Getreide –, cuire un boisseau de bled par jour; 2. (durch Backen verbrauchen) consommer, employer en boulangeant; alles Mehl zu Brod –, consommer, employer toute la farine à faire du pain; 3. (im Backen verderben) gâter en cuisant; das Brod ist –, le pain est gâté.

Verbaden, (fürs Baden verwenden, durch Baden verbringen) dépenser en bains; eine Stunde –, (sie im Bade zubringen) passer une heure au bain, dans le bain.

Verbalgen, sa. (mit B. verbringen unter Balgen vergeben machen); die Kinder haben ihre Lernstunde verbalgt, les enfants ont passé leur leçon à se chamailler. [poutres.

Verbalken, (mit B. verbinden) joindre par des

Verballasten, 1. (mit Ballast versehen) lester; 2. (mit Ballast verladen, überladen) mettre trop de lest; trop lester le vaisseau.

Verballen, (zu B. vertheilen und in Ballen verpacken) diviser par balles ou ballots; emballer.

Verbällen, c. verbellen.

Verballhornen, sa. (angeblich verbessern, in der That aber schlechter machen) gâter qh en voulant le corriger; gâter encore davantage.

Verband, 1. (die Hdl. da man verbindet) le *pansement;* der – einer Wunde, le *p.* d'une plaie; it. (mit Rücksicht auf die Art und Weise); der – der Dachziegel, (die Verbindung od. Deckung ders. mit einander, so daß der obere immer auf die Fuge der beiden untern zu liegen kommt) la liaison des tuiles; der – der Steine in einer Mauer, (dies. Verbindung ders., da eine Fuge zweier Steine, nicht wieder auf eine Fuge, sondern auf die Mitte eines Steines zu stehen kommt) la liaison des pierres, la maçonnerie en liaison; im -e gesetzte Bäume, (die so gepflanzt werden, daß ein Baum der einen Reihe immer einem Zwischenraume in der andern, und nicht ein Baum dem andern gegenüber zu stehen kommt) arbres plantés en quinconce; 2. (dasj., womit man eine Wunde verbindet, zubindet) le bandage, l'*appareil;* die Abnehmung des ersten -es, la levée du premier *ap.*; -läppchen, n. (ein Läppchen, we man unter einen – auf die Wunde legt) la compresse.

Verbändern, (mit Bändern zieren, schmücken) garnir de rubans.

Verbangen, (in Bangigkeit verbringen, zubringen); sein Leben –, passer sa vie dans des angoisses, dans l'anxiété.

Verbannen, 1. v. (verbieten); ein verbannter Weg, (ein verbotener) chemin prohibé; 2. v. (in den Bann thun; in der Bibel, ein Ding Gott so weihen, daß es nicht mehr zum gemeinen Gebrauche dienen kann) *Ecr.* man soll kein Verbanntes kaufen, on n'achetera rien de ce qui aura été consacré à l'Eternel; 3. v. (verwünschen, verfluchen) *Ecr.* verbannet zu seyn von Christo, être séparé de J.-C.; être anathême et séparé de . .; da schlugen sich etliche Juden zusammen und verbanneten sich (verschworen sich) weder zu essen noch zu trinken *z*, qs juifs firent vœu, avec serment et imprécation, de ne manger ni boire *z*; 4. (über die Grenze eines Gerichtsbezirkes od. eines Landes durch ein Urtheil, einen Befehl entfernen) *bannir*, exiler, proscrire; aus einem Lande –, *b.* d'un pays; der russische Hof verbannte ihn nach Sibirien, la cour de Russie l'exila en Sibérie; fg. (übh. verjagen); er ist aus allen Gesellschaften verbannt, il est banni de toutes les sociétés; die Traurigkeit –, *b.* la tristesse; alle Furcht –, *b.* toute crainte; ein Verbannter, eine Verbannte, un banni, une femme bannie; das – *z*, le bannissement.

Verbanner, s; -inn, f. (eine P., we verbannet, in der letzten Bedeutung) le proscripteur; celle qui proscrit, qui bannit.

Verbannungs-ort, (ders. Ort, an we man verbannt ist) lieu d'exil, de l'exil; -urtheil, n. (dasj. Urtheil, wodurch jemand verbannt wird) arrêt de bannissement.

Verbansen, (zur Füllung der Bansen verwenden); in diese Scheuer läßt sich alles Getreide der Ernte –, on peut entasser toute la moisson dans cette grange.

Verbasen, vn. av. h. (een Base; sich Base nennen, verwandt seyn); sie ist mit mir verbaset, elle m'est parente; c'est ma parente, ma cousine.

Verbasten, vn. av. s. et h. 1. av. s. (in Bast verwandelt, mit Bast überzogen werden) se changer en liber, se couvrir de liber; 2. av. h. *Ch.* (von den Hirschen, den Bast od. die rauhe Haut vom Gehörn abschlagen); der Hirsch verbastet, le cerf fraie, cf. fegen.

Verbauen, 1. (durchbauen, durch einen Bau verschließen) fermer, boucher par q. bâtiment; den Eingang in den Hof –, fermer le passage, l'entrée de la cour

par un bâtiment; einem Hause die Aussicht, das Licht –, ôter le jour à une maison par q. bâtiment; boucher, masquer la vue d'une maison; eine Aussicht, welche der Nachbar nicht – darf, une vue de servitude; it. (durch Bauwerke einschließen); die Kirche ist mit Wohnhäusern verbauet, l'église est entourée de bâtiments; fg: (mit Bauwerken einschließen, od. übh. einschließen) enfermer par des bâtiments, enfermer; 2. (zum Bauen anwenden, gebrauchen); Holz zum –, c. Bauholz; 3. (zum Bauen ganz verbrauchen) consommer, employer en bâtiments; alles Holz –, consommer, employer tout le bois à bâtir; er hat 400 Wagen Steine in sein Haus verbauet, il a employé quatre cent voitures de pierre à sa maison; er hat alles sein Geld verbauet, (mit Bauen durchgebracht) il a dépensé tout son argent à bâtir; *Expl.* die Zeche verbauet sich, (wenn sie so viel Ausbeute gibt, als sie Kosten erfodert) la mine se suffit; le produit couvre les frais; 4. (falsch, schlecht bauen); das Haus ist sehr verbauet, la maison est très-mal bâtie.

Verbauern, vn. av. s. (zum Bauer werden) tomber dans la rusticité; devenir rustre, grossier; contracter des manieres rustiques.

Verbeben, vn. av. s. (bebend vergehen, verfliegen); der Schall verbebte, le son se dissipa, s'éloigna en fremissant.

Verbeinen, 1. vn. av. s. (zu Bein, zu Knochen werden) s'ossifier; 2. va. (mit Bein od. Knochen versehen, verzieren, auslegen) garnir d'os; das – ʒ, l'ossification, f.

Verbeinungspunkt, (der weißliche Punkt, wo die vor sich gehende Verbeinung am ersten sichtbar wird) le point de l'ossification.

Verbeißen, ir. I. va. 1. (abbeißen, bes. vorn abbeißen) couper avec les dents; verbissene Bäume, (vom Vieh abgebissene und dadurch in ihrem Wachsthum gestörte B., Krüppelbüsche) arbres, arbrisseaux rabougris; fg: fa. die Wörter –, (die Sylben derf. nicht hören lassen) manger, couler les syllabes finales des mots; 2. (durch Zusammenbeißen der Zähne den Ausbruch einer Empfindung zu unterdrücken suchen) se mordre les levres pour se contenir, pour empêcher q. sentiment d'éclater; die Schmerzen, das Lachen ʒ –, dévorer ses douleurs; se mordre les levres pour s'empêcher de rire ʒ; einen Schimpf –, avaler, boire un affront; seinen Verdruß, seinen Zorn –, ronger son frein, dissimuler son dépit; faire bonne mine à mauvais jeu; réprimer, contenir sa colère; 3. (durch zu starkes Beißen die Zähne verderben, bes. wenn es aus Versehen geschiehet); die Zähne an etwas –, se gâter les dents en mordant qh; sich –, (so fest zubeißen, daß die Zähne nur mit Mühe wieder aus eina. gebrochen werden können) mordre, serrer si fort avec les dents, qu'on ne puisse les séparer ou desserrer; der Hund hat sich –, le chien ne peut pas démordre.

II. vn. av. s. *Ch.* der Auerhahn verbeißt, (hört auf zu balzen) le coq de bruyere cesse d'être en amour.

III. vp. *Ch.* die Enten – sich in das Gras, in das Rohr, (wenn sie angeschossen untertauchen, sich in der Todesangst ins Rohr – und so hangen bleiben, so daß sie der Hund nicht finden kann) les canards se blotissent, se cachent, s'enfoncent dans les herbes, les roseaux.

Verbeitzen, *Ch.* (verbeißen, vorn abbeißen) brouter; das Wild verbeitzt den jungen Wuchs, (wenn es das junge angeflogene Holz abbeißt, abfrißt) les bêtes fauves broutent les jeunes plantes.

Verbellen, 1. rc. ir. *Ch.* (durch Bellen verkündigen) annoncer par des aboiements.

Verbengeln, vn. av. s. fa. (zum Bengel, bengelhaft werden) devenir rustre, grossier, rude.

Verbergen, ir. 1. (völlig bergen, den Augen und der Kenntniß Anderer entziehen, verm. einer festen Decke od. unter einem Schirmdach, und dadurch in Sicherheit bringen) cacher; sich vor jemand, *Poé.* sich einem –, se cacher à qn; sich hinter der Thüre, unter die Treppe –, se cacher derriere la porte, sous l'escalier; sie verbarg ihr Gesicht in ihrem Tuche, elle se cacha, se couvrit le visage de son mouchoir; sein Geld –, cacher son argent; sich an einem Orte verborgen halten, se tenir caché, se tenir clos et coi dans un endroit; ein verborgener Schatz, un trésor caché; ein verborgener Ort, (den man so leicht nicht findet) un lieu écarté, secret; der Nebel verbirgt den Feind vor unserm Gesichte, le brouillard nous dérobe la vue des ennemis; das Heer hat seinen Marsch verborgen gehalten, l'armée a dérobé sa marche; *Cout.* eine verborgene Naht, verborgene Stiche, (die auf der rechten Seite nicht zu sehen sind, und bei von die Nadel das Tuch nur zur Hälfte in seiner Dicke faßt) (couture qui ne paroît point); it. (übh. der Kenntniß und Wissenschaft Anderer entziehen); ein verborgenes Leben, (ein einsames ʒ) une vie cachée; seine schwache Seite –, cacher son faible; seinen Haß, seinen Kummer –, cacher, dissimuler sa haine, son chagrin; er verbarg seine wahren Gesinnungen, il cacha ses vrais sentiments; ein verborgener Fehler, un vice latent; für die verborgenen Fehler eines Pferdes stehen, garantir un cheval des vices latents; die verborgenen Wissenschaften, les sciences occultes; die verborgensten Dinge kommen an den Tag, les choses les plus cachées viennent au jour; sich vor einem –, (ihm seine Absichten verheimlichen) se cacher de qn; etwas –, (verheimlichen) se cacher de qh; die Sache wird verborgen bleiben, la chose demeurera secrete; dem Arzte darf man nichts –, il ne faut rien cacher au médecin; 2. vp. sich –, (sich – lassen) se cacher; der Freude Bothschaft verbirgt sich schwer, une nouvelle joyeuse se cache difficilement.

Verberger, s; inn, (der, die etwas verbirgt) personne qui cache qh.

Verberglich, a. ad. (was verborgen werden kann) qui peut être caché.

Verbergschirm, (ein Schirm, der etwas verbirgt) le paravent, l'écran qui cache qh; *Ch.* (der Abtritt, der außerhalb des Jagens zur Nothdurft errichtet wird) les privés, les lieux; les latrines, f.

Verbergung; en, f. (die Hdl., da man etwas verbirgt) l'action de cacher qh; 2. (ein Ding, wo ein anderes verbirgt) chose qui en cache une autre.

Verbesserer, s; inn, f. (P., wo etwas verbessert, od. verbessert hat) le réformateur, la réformatrice; der – der Druckfehler, der Druck–, (Korrektor in einer Druckerei) le correcteur.

Verbesserlich, a. ad. (sich verbessern lassend) corrigible, réformable, amendable, réparable.

Verbessern, 1. (besser machen, in einen bessern Zustand setzen, dadurch, daß man nach und nach alle Fehler wegschafft) *corriger*, amender, *bonifier*, *rectifier*, *améliorer*, *abonnir*, *raccommoder*, *réformer*, réparer; ein Gut –, *a.* un bien; seine Aecker durch Düngen –, amender, bonifier les terres (en les fumant); seine Umstände –, *a.* sa situation, ses affaires; das wird seinen Handel nicht –, cela n'amendera pas son marché; sich –, (besser werden) s'*ab.*, se *b.*, s'*a.*; devenir meilleur; ein Gedicht, ein Werk –, (die Fehler daraus wegschaffen) corriger un poeme, un ouvrage; verbesserte Auflage, édition corrigée; es ist viel an dieser Rede zu –, il y a bc. à *c.*, à retoucher à cette harangue; den Kalender, die Gerechtigkeitspflege –, *réf.* le calendrier, la justice; seine Sitten –, *rec.*, *réf.* ses mœurs; Klostergeistliche nach der verbesserten Regel, des religieux réformés; kühle Keller – den Wein, der Wein verbessert sich mit der Zeit im Keller, les caves fraiches abonnissent, rabonnissent le vin; le vin s'abonnit, rabonnit dans la cave avec le temps; ein Haus, ein Kleid –, (ausbessern) *rac.* une maison, un habit; 2. verbessern, (im beabsichtigten Bessern fehlen, sich versehen, und schlimmer anstatt besser machen) inu. gâter qh en voulant le *c.*; das – ʒ, c. –ung.

Verbesserung; en, f. 1. (die Hdl., da man etwas verbessert) *amendement*; bonification, *correction*, *amélioration*, réparation, f; die – eines Gutes, des Vermögenszustandes, eines Aufsatzes, l'*amen.*, la *bo.* d'un bien, l'*amen.* des affaires, la *corr.* d'un mémoire; dies könnte durch eine allgemeine – geschehen, cela pourroit se faire par une réforme générale; 2. (die Veränderung zum Bessern, die bessere Beschaffenheit, welche ein Ding erhalten hat); diese Veränderung ist eine wahre –, ce changement est une vraie *amé.*; –sblatt, n. (beschriebenes od. bedrucktes Blatt, auf dem –en zu machen waren od. sind, bes. ein solches gedrucktes Blatt aus einer Buchdruckerei; °Korrektur) l'épreuve, f; 2. (ein Blatt, wo Fehler nachweiset und die –en desselben enthält, z. B. am Ende einer Schrift; °Erratenblatt) la feuille des errata; –sbogen, c. –sblatt, 1; –skosten, pl. (die K., wo die – einer S., eines Gutes ʒ erfodert; °Meliorationskosten) les frais d'*amé.*; –smittel, n. moyen de *corr.*

Verbeten, 1. (durch Beten vertreiben, wegschaffen); die Furcht zu – suchen, chercher à chasser la peur en priant ou par la priere ʒ; 2. (mit Beten verbringen); sie verbetet einen großen Theil des Tages, elle passe une grande partie de la journée à prier.

Verbetteln, (mit Betteln zubringen); statt die Zeit zu –, au lieu de passer son temps à mendier.

Verbetten, 1. (unrecht betten) mal arranger un lit, les lits; 2. (mit Betten verdecken) couvrir de lits.

Verbeugen, vp. (niederwärts beugen); sich vor jemand –, (den Oberkörper niederbeugen, um seine Achtung zu beweisen) s'incliner devant qn, faire une *révérence* à qn, cf. bücken, neigen, verneigen; das – ʒ, l'*inclination*, la *r.*; eine tiefe –ung machen, faire une profonde *r.* ou *in.*

Verbiegen, ir. (aus seiner rechten Lage in eine ungehörige biegen, durch Biegen seine rechte Gestalt benehmen ʒ) *fausser*, forcer; einen Flintenlauf –, *f.* un canon de fusil; eine Nadel, ein Schloß, einen Schlüssel –, *f.* une aiguille, *f.*, forcer une serrure, une clef; diese Nadel, diese Zange ʒ hat sich verbogen, cette aiguille, cette pincette s'est faussée.

Verbietbrief, (Brief, durch den jemanden etwas verboten wird) lettre qui défend qh; la défense.

Verbieten, ir. (gebieten, daß etwas nicht geschehe, daß etwas unterlassen werde) *défendre*, *interdire*, inhiber, *prohiber*; Spiel und Tanz ʒ sind hier verboten, il est défendu de jouer, de danser ici; einem etwas –, *d.* qh à qn; das Reden –, *in.* la parole; er verbot ihm diese Gesellschaft, il lui défendit cette société; dies ist bei Lebensstrafe verboten, cela est défendu sous peine de la vie; ich verbiete dir deinem Bruder etwas davon zu schreiben, je vous défends d'en rien écrire à votre frere; diese Wiesen ʒ sind noch verboten, (man darf noch nicht durch sie gehen) ces prés ʒ sont encore en défends; verbotene Dinge, Waaren, Bücher, choses inhibées, marchandises prohibées, livres défendus; – Gewehr zu tragen, *p.* le port d'armes; der Arzt hat ihm den Wein, die Obrigkeit hat ihm die Stadt verboten, (hat ihm verboten Wein zu trinken, in die Stadt zu gehen) le médecin lui a défendu, interdit le vin, le magistrat lui a défendu l'entrée de la ville; einem Prediger die Kanzel –, (dies. zu besteigen, zu predigen) *in.* la chaire à un prédicateur; man hat den Gottesdienst in dieser Kirche verboten, on a interdit cette église; der verbotene Grad der Verwandtschaft, le degré prohibé; *Ecr.* Christus verbot seinen Jüngern, Jésus-Christ défendit à ses disciples ʒ; das – ʒ, la défense, la prohibition, cf. Verbot.

Verbieter, s; inn, f. (P., wo verbietet) personne qui défend, qui interdit.

Verbilden, (falsch, auf eine unrechte Art bilden und dadurch entstellen, verderben) mal former, représenter.

Verbildern, (unter ein Bild, unter Bilder verstecken; °allegorisch darstellen, allegorisiren) allégoriser.

Verbildlichen, (bildlich, unter einem Bilde darstellen) représenter sous un symbole.

Verbindbar, a. ad. (verbunden werden könnend) qui peut être joint, lié.

Verbinden, ir. 1. (mehrere Dinge aneina. binden, nur fg. mit eina. zu einem Ganzen vereinigen, in Gemeinschaft bringen) lier, joindre, unir; einen Theil mit dem andern –, joindre une partie à l'autre; – Sie Ihren Garten mit dem Hause, joignez votre jardin à la maison; ein Faß –, (mit den dazu gehörigen Bändern od. Reifen versehen, und dadurch die einzelnen Theile des Fasses zus. halten) relier un tonneau; der Kalk und der Kitt – die Steine, la chaux et le ciment lient les pierres; Steine –, (sie beim Bauen so legen, daß nicht Fuge auf Fuge zu stehen kömmt) liaisonner des pierres; ein verbundenes Mauerwerk, une maçonnerie en liaison; im Weingeiste sind Wasser, Oel und Salz mit einander verbunden, l'esprit de vin est un combiné d'eau, d'huile et de sel; *Mar.* ein tief verbundenes Schiff, (wenn es in der Kuhl od. über dem obersten Deck bis zu seinem Bord od. oberden Rande noch eine Höhe von 4 bis 6 Fuß hat) vaisseau de haut

bord; ein niedrig verbundenes Schiff, (wenn diese Höhe nicht über eine halbe Mannshöhe beträgt) vaisseau de bas bord; ein tief verbundenes Zwischendeck, (wenn das Schiff zwischen Deck eine Höhe von 5 bis 6 Fuß hat) entrepont qui a bc. de profondeur; *Bo.* verbundene Blätter, (solche, wo einander gegen über stehend, mit ihrem untern Ende verbunden sind) feuilles connées; die Theile einer Rede gehörig –, lier un discours, les parties d'un .; es wird etwas erfordert, das die Glieder dieses Redesatzes unter einander verbindet, il faut qh pour lier les deux membres de cette période; Begriffe, Zahlen mit einander –, combiner des idées, des nombres; eine Gruppe wohl mit einander verbundener Gestalten, un groupe de figures qui se lient bien; er verbindet Deutlichkeit mit Nettigkeit, il joint la clarté à la netteté; das Nützliche mit dem Angenehmen –, joindre l'utile à l'agréable; beide Sätze lassen sich nicht mit einander –, les deux périodes ne se lient pas bien ensemble; ein –des Urtheil, (in dem Begriffe mit einander verbunden werden; *synthetisches) jugement synthétique; fg: a. sich mit jemand –, (in ein engeres Verh. mit ihm treten, eine gewisse Absicht zu erreichen) se lier, s'unir, s'allier; Oesterreich hat sich mit uns verbunden, l'Autriche s'est alliée avec nous; die gegen uns verbundenen Mächte, les puissances coalisées contre nous; mehrere Staaten hatten sich gegen ihn verbunden, plu. états s'étoient ligués contre lui; die Verbundenen wurden uneinig unter einander, il y eut une dissension entre les confédérés; zwei Personen ehelich mit einander –, (sie einander zur Ehe geben, sie trauen) unir, joindre deux personnes par le lien conjugal; marier deux personnes; sie haben sich verbunden, (geheirathet) ils se sont mariés; beide Häuser haben sich durch eine Heirath mit einander verbunden, les deux familles se sont unies par un mariage, se sont alliées; b. (sich zu etwas anheischig machen, feierlich versprechen); sich – etwas zu thun, od. sich zu etwas –, s'engager à qh, à faire qh; sich zur Bezahlung für einen Andern –, s'engager à payer pour un autre; c. (starke Beweggründe zu einer Hdl. geben, so daß diese nicht zu unterlassen ist.); das Gesetz verbindet alle Menschen, la loi oblige tous les hommes; dazu verbindet mich meine Liebe, mon amour m'y oblige; ich fühle mich im Gewissen dazu verbunden, ma conscience m'y oblige, je m'y sens obligé en conscience; einen durch Aufmerksamkeiten –, obliger qn par des attentions, (besonders in der Höflichkeitssprache); Sie werden mich sehr –, wenn ꝛc., vous m'obligerez bc. de ꝛc.; ich bin ihm sehr verbunden, je lui ai bc. d'obligations; je lui suis très-obligé; ich werde Ihnen dafür verbunden seyn, je vous en serai obligé; eine –de Antwort, une réponse obligeante; 2. (durch Binden verschließen, bedecken, zubinden) lier, bander; serrer avec un bandeau; *Ecr.* du sollst dem Ochsen ꝛc. nicht das Maul –, tu n'emmuseleras point ton bœuf ꝛc.; einem die Augen –, bander les yeux à qh; mit verbundenen Augen, les yeux bandés; sich den Kopf –, s'envelopper la tête d'un linge, s'embéguiner la tête; eine Wunde –, (ein Pflaster darauf legen und binden) bander, it. panser une plaie; mettre l'appareil à une plaie; die Verwundeten –, panser les blessés; 3. (in versch. Theile legen und binden); den Flachs in Kloben –, lier le lin en bottes; 4. (durch Binden, zum Binden verbrauchen); der Bindfaden ist schon wieder verbunden, on a déjà employé toute la ficelle; *Mar.* c. umbinden; 5. (falsch binden) *Rel.* ein Buch –, (ein Blatt, od. mehrere Blätter und Bogen ꝛc. an die unrechte Stelle binden) transporter les feuilles d'un livre; dieses Buch ist ganz verbunden, ce livre est plein de transpositions; das – ꝛc. c. –ung; das – eines Buches, la transposition des feuilles d'un livre.

Verbinder, s; (einer, der etwas verbindet) celui qui lie, qui joint qh.

Verbindlich, a. ad. 1. (verbunden werden könnend) pu. qu'on peut lier, joindre; 2. (verbindend), starke Beweggründe zu einer Hdl. gebend, eine sittliche Nothwendigkeit auflegend, und darin gegründet; besser: verbindend) *obligatoire*; ein –es Gesetz, (welches uns verbindet, nöthiget, etwas zu thun) une loi *o.*; ein –er Vertrag, un traité *o.*; das ist für mich nicht –, cela ne m'oblige pas; (bes. durch Gefälligkeiten, Wohlthaten ꝛc. die man in der Absicht beweiset um zu gefallen, um zu verbinden; verbindend) *obligeant*, e, –mment; einen – behandeln, traiter qn d'une manière obligeante, obligeamment; eine –e Aufnahme, un accueil *ob.*; ein –es Wort, une parole obligeante; der V–e, l'homme *ob.*; das V–e, was man Andern sagt, les choses obligeantes qu'on dit aux autres; 3. (einem Andern verbunden, ihm zu etwas verpflichtet); ein Soldat ist seinem Landesherrn –, (durch seinen Eid zu treuen Diensten verbunden) le soldat est obligé envers son souverain; sich zu etwas – machen, s'obliger à qh; sich einer für den Andern – machen, s'obliger solidairement.

Verbindlichkeit; en, f. 1. sp. (die Eig. eines Dinges, da es verbunden werden kann) pu. la qualité de qh qui peut être lié, joint; 2. sp. (die Eig. eines Dinges, da es uns verbindlich macht) die – eines Gesetzes ꝛc., la force obligatoire d'une loi ꝛc.; die –, womit er es mir sagte, la manière obligeante dont il me le dit; 3. (eine verbindliche Aeußerung, Hdl.) *obligation*, f; einem viele –en schuldig seyn, haben, avoir bc. d'obligations à qn; 4. (der Zustand, da man verbindlich gemacht od. gemacht, da man verbunden ist, etwas zu thun); diese – entspringt aus dem Naturrechte, cette *o.* est de droit naturel; *Jur.* eine persönliche, dingliche, zufällige, unbedingte, allgemeine, besondere ꝛc. –, *o.* personnelle, réelle, accessoire, pure et simple, générale, spéciale; eine mündlich eingegangene –, une *o.* verbale; sich einer – überheben, se dispenser d'une *o.*

Verbindung; en, f. 1. (die Hdl., da man etwas verbindet; it. der Zustand, da etwas verbunden ist) die – einer Wunde, le pansement d'une plaie; die –, der Verband des Schiffes, (die – aller Theile dess.) la liaison; die – der Theile zu einem Ganzen, la connexion, la liaison des parties d'un tout; zwei Stoffe bilden durch ihre – einen dritten, par leur combinaison, deux substances forment un nouveau corps; diese Sache steht mit jener in –, cette affaire a de la liaison avec l'autre; die – der Theile einer Rede, la liaison des parties d'un discours; die Wissenschaften stehen mit einander in –, les sciences sont enchaînées; Sachen, Materien, die mit einander in – stehen, affaires, matières connexes; es ist keine – zwischen diesen Begriffen, il n'y a point de connexion, de liaison entre ces idées; zwischen der Festung und dem Heere findet keine – Statt, (keine Kommunikation) il n'y a point de communication entre la forteresse et l'armée; la forteresse et l'armée ne communiquent pas; die – zu Wasser ist unterbrochen, hergestellt, la communication est rompue, rétablie; die – eines Zimmers mit dem andern, la communication d'une chambre à l'autre; 2. (das gegenseitige Verh., wo durch eine Einung mehrerer zu irgend einem Zwecke entstanden ist); in eine eheliche – treten, (sich ehelich verbinden) se marier; die eheliche –, le mariage, le lien du mariage; l'union conjugale; eine – aus Neigung, un engagement d'affection; in – mit einem stehen, être en relation avec qn; eine – eingehen, abbrechen, former, rompre une liaison; in Handels-en mit einander seyn, être en liaison de commerce avec qn; it. (für P., mit von man verbunden ist); das Gefährliche seiner –en, le danger de ses liaisons; –sbegriff, (Verbindesb.) (ein B., der 2 andere mit einander verbindet, *Copula) la copule; –sgang, *Fort.* (einer der unterirdischen Gänge, wo den Belagerern zum Hauptplatze dienen, od. zu dem bedeckten Wege, in die Außenwerke zu kommen, ohne vom Feinde bemerkt zu werden) la galerie de *communication*; –slinie, (Verbindesl.) f. (eine Linie, durch wo eine – entfernter Theile Statt findet; *Communikationslinie) la ligne de *c.*; –smittel, (Verbindem.) n. moyen de lier, d'unir qh; –sröhre, (Verbinder.) f. tuyau de *c.*; *Hn.* (eine Röhre, wo die Querwände der vielkammerigen Schale durchbohrt) le siphon; –sstrich, (Verbindest.) *Gr.* (Strich, wo zwei Wörter verbindet, gleichsam zu einem macht) le trait d'union, le tiret; –swort, (Verbindeswort) n. (dasj. Wort, wo versch. Theile der Rede mit einander verbindet, bes. das Bindewort) la copule; it. la conjonction; –szeichen, (Verbindez.) n. (Z., die – eines Dinges mit dem andern anzudeuten, bes. 2 Wörter) le tiret; trait d'union.

Verbitten, ir. (durch Bitten zu verhindern suchen) s'excuser de faire qh, prier qn de nous en dispenser; er hat es sich verbeten, il a prié qu'on l'en dispensât, il s'en est excusé; dergleichen Bemerkungen verbitte ich mir, je vous prie de ne plus faire de telles remarques; sich alle Beileidsbezeugungen –, prier qn de se dispenser de tout compliment de condoléance.

Verbitter, s; (der durch seine Bitten verhindert, daß etwas geschieht) qui empêche par ses prières qu'une chose ne se fasse.

Verbittern, 1. (bitter machen, meist fg:) rendre amer; aigrir; unsere Freude wurde dadurch verbittert, notre joie en fut troublée, cela a mis bc. d'amertume dans notre joie; einem das Leben –, rendre la vie désagréable à qn; mettre de l'amertume dans la vie de qn.

Verbitterung; en, f. (die Hdl., da man etwas verbittert, und der Zustand, da etwas verbittert ist) *Ecr.* so verstocket eure Herzen nicht, als geschahe in der –, n'endurcissez point vos cœurs, comme il arriva au jour de la tentation; denn etliche, die sie hörten, richteten eine – an, car qs-uns l'ayant entendue, irritèrent Dieu par leurs contradictions.

Verbittlich, a. ad. (sich verbitten lassend) dont on peut s'excuser.

Verbläffen, c. verblüffen.

Verblasen, I. vn. av. h. (so lange blasen, bis der Athem ruhig wie gew. geht) reprendre haleine, cf. verschnaufen; die Pferde – lassen, laisser reprendre haleine, donner haleine aux chevaux; II. va. 1. (durch sein Blasen vertreiben) chasser en soufflant; der Wind hat den Nebel –, le vent a chassé le brouillard; *Fond.* –, (dies. Arbeit beim Gold- und Silber-scheiden, wenn das Gold wegen des ihm noch einwohnenden Spießglases unter die Muffel gesetzt, und verm. eines Blasebalges das Spießglas vollends davon abgetrieben wird) affiner; fg: *Pt.* die Farben –, (sie so fein in einander übergehen machen, als wenn sie weggeblasen wären, und nur ein Schein davon geblieben wäre) effumer les couleurs; 2. (blasend verbringen); mehrere Stunden –, passer qs heures à jouer de la flûte ꝛc.; 3. (durch Blasen verbrauchen); die ganze Glasmasse ist schon –, on a déjà soufflé, employé tout le verre; 4. (falsch blasen); sich –, (falsche Töne blasen) jouer faux sur un instrument à vent; it. (durch falsches Blasen verderben); diese Flöte, dieses Horn ist –, cette flûte, ce cor est gâté à force de jouer faux.

Verblasenheit, sp. f. (der Zustand einer S., da sie verblasen ist); die – der Farben, (auf einem Gemälde) ton léger des couleurs; ton légèrement, faiblement prononcé.

Verblaser, s; *Verr.* (der vornehmste Arbeiter nach dem Fertigmacher) le verrier; le cueilleur.

Verblassen, vn. av. f. (ganz blaß werden) pâlir, blêmir; das verblaßte Gesicht eines Todten, la figure blême d'un mort.

Verblatten, 1. (mit einem Blatte, mit Blättern versehen) garnir d'une feuille, de feuilles; 2. *vig.* den Wein –, (Blätter an dem Weinstocke abbrechen, damit die Trauben mehr Sonne haben) effeuiller la vigne.

Verblättern, (in Blättern verschlagen, verlieren) perdre en feuilletant.

Verblauen, vn. av. f. (völlig blau werden) bleuir.

Verblechen, (mit Blech beschlagen, überziehen) garnir, couvrir de fer-blanc.

Verblessen, 1. vn. av. h. *Ch.* das Birkgeflügel hat verblesst, (wenn es sich nicht mehr zusammenfindet) les coqs de bruyère sont dispersés; 2. sich –, (einen Fehler machen, bes. bei den Jägern) faire une bévue.

Verbleiben, vn. ir. av. f. (auf eine anhaltende Weise bleiben) demeurer, s'arrêter, rester; bei seiner Meinung –, persister, persévérer dans son opinion; dabei ließ man es –, on en demeura là, on acquiesça à cela, on s'y arrêta; *Chanc.* es hat dabei sein –, (dabei verbleibt es unverändert) c'est une affaire arrêtée, faite; ich verbleibe Ihr ꝛc. Diener, (in Briefen) je suis votre ꝛc. serviteur.

Verbleichen, ir. vn. av. f. (völlig und bleibend bleich werden) pâlir; devenir pâle, blêmir; die Tinte, die Schrift ist verblichen, l'encre a blanchi, l'écriture est devenue pâle; die Farben –, les couleurs se passent,

sent, se flétrissent, se ternissent; verblichene Farben, couleurs passées, ternies, déteintes, délavées; die Rosen – auf ihrem schönen Gesichte, le teint de ses belles joues se ternit; des Todes –, v. (sterben) mourir, décéder, trépasser; der Verblichene, (der Todte) le corps mort, le défunt.

Verbleien, (mit Blei versehen, überziehen, versetzen) garnir, couvrir, mêler de plomb; Waaren –, (*plombiren) plomber des marchandises; *Fond.* das Erz –, (wenn man ihm zum Schmelzen Blei zusetzt, damit sich das Metall mit dem Blei verbinde, von dem es dann leichter geschieden werden kann) allier la mine avec du plomb; das Erz verbleiet sich selbst, (führt schon Blei bei sich und bedarf keines Zusatzes) le minerai se plombe de lui-même, contient assez de plomb pour le départ.

Verblenden, (verblindet machen, durch zu helles Licht verursachen, daß man nicht recht sehen, nicht genau erkennen kann) éblouir; die Sonne hat mich, hat meine Augen verblendet, le soleil m'a ébloui, m'a ébloui les yeux; fg: 1. (durch ein falsches Licht, durch falsche od. scheinbare Darstellung ꝛ das Wahre zu erblicken hindern) éblouir, fasciner, offusquer; die Leidenschaften – unsern Verstand, les passions nous fascinent l'esprit; sich durch Gold – lassen, se laisser éblouir à l'or; durch den Glanz des Reichthums verblendet, ébloui de l'éclat des richesses; -de Schlüsse, raisonnements éblouissants; 2. (durch etwas, das täuscht od. blendet, verbergen, nicht in seiner wahren Gestalt sehen lassen); *Ch.* den Zeug –, (ihn mit grünen Reisern bestecken, damit er dem Hirsche nicht sogleich in die Augen falle) couvrir les toiles de branches d'arbre; *Arc.* ein Haus –, (dessen äußere Seite mit Speis ꝛ bekleiden) ravaler la face d'une maison; *Expl.* die Erze –, (wenn man sie verschmiert, verzimmert od. verhaut, damit sie Andere nicht gewahr werden) cacher, masquer le minerai ou les filons; die Gänge –, (sie mit Brettern verschlagen, damit die Luft sich einen andern Ausweg suche) boucher les filons.

Verblendung; en, f. 1. sp. (die Hdl., da man verblendet); die – einer Mauer, le ravalement d'un mur; ihm gelang die – dieses Mannes leicht, il réussit sans peine à éblouir, à fasciner cet homme; 2. (der Zustand, da man verblendet ist); sein Eigensinn grenzt an –, son entêtement tient de la fascination; welche –, sich einzubilden ꝛ, quel aveuglement de s'imaginer ꝛ; 3. (ein blendendes od. täuschendes Ding); es ist bloße –, c'est pur prestige, il n'y a que du prestige à cela.

Verblicken, vn. av. h. *Fond.* das Silber hat verblickt, (wenn es auf dem Treibherde geblickt und dadurch die Vollendung des Treibens angedeutet hat) l'argent a jeté son éclair, a fait l'éclair, est affiné.

Verblinden, 1. vn. av. s. (blind werden) devenir aveugle; 2. va. (blind machen) rendre aveugle.

Verblinken, vn. av. h. (aufhören zu blinken) cesser de luire, de briller; die Sterne –, (es wird Tag) les étoiles perdent leur éclat, disparoissent ꝛ.

Verblitzen, vn. av. h. (aufhören zu blitzen) cesser de faire des éclairs; it. (aufhören, einen blitzenden Schein zu werfen); Augen, welche verblitzt haben, des yeux éteints, qui ne brillent plus, qui ont perdu leur éclat.

Verblüffen, 1. vn. av. s. (schüchtern, scheu, bestürzt werden); ganz verblüfft seyn, être tout épouvanté, tout étourdi; 2. va. (scheu, schüchtern machen) étourdir, épouvanter.

Verblühen, vn. av. s. et h. 1. av. s. (bis zu Ende blühen, aufhören zu blühen) cesser de fleurir; passer; die Blumen – nur zu bald, les fleurs ne passent que trop vite; die Veilchen sind verblüht, les violettes ont cessé de fleurir, sont passées; fg: Schönheit verblüht so schnell als die Rose, la beauté passe aussi vite que la rose; eine verblühte Schönheit, une beauté passée; it. (sterben) mourir; 2. (seine Blüten welken, fallen lassen) défleurir; dieser Baum hat schon verblüht, cet arbre a déjà défleuri.

Verblümeln, (mit Blümchen, mit Blumen verdecken) cacher sous de petites fleurs, sous des fleurs; fg: (beschönigen) pallier; etwas –, pallier qh.

Verblümen, (unter Blumen verbergen) cacher sous des fleurs; fg: 1. (unter einem angenehmen Scheine verbergen) cacher adroitement; 2. (durch Anspielung zu verstehen geben); einem etwas verblümt sagen, dire qh à qn en termes couverts; verblümte Redensarten, (*allegorische) expressions figurées, allégoriques; verblümt reden, parler figurément, allegoriquement; allégoriser; die Verblümung, (*Allegorie) allégorie, f.

Verbluten, vn. av. h. et s. et vp. (bis zur Erschöpfung ganz ausbluten) perdre tout son sang, faire une grande perte de sang; eine Wunde – lassen, (sie so lange bluten lassen, bis sie von selbst aufhört) laisser saigner une plaie; *Poë.* sein Leben –, perdre la vie avec son sang; er verblutet sich, il perd tout son sang; fg: sich –, (seine Kräfte, sein Vermögen zusetzen, erschöpfen) fa. mettre tout son bien, tout son argent à une entreprise; se ruiner par ses dépenses; die Sache hat sich verblutet, (ist für sich selbst nach und nach in Stillstand, in Vergessenheit gerathen) la chose a été mise au croc, a été mise en oubli; on n'y pense plus; das – ꝛ, la perte de sang; an einer -ung sterben, mourir d'une perte de sang.

Verbodmen, (eine Bodmerei über etwas abschließen und Geld darauf nehmen); ein Schiff –, hypothéquer, assurer un navire.

Verbohlen, (mit Bohlen versehen, ausschlagen) garnir de madriers.

Verbohren, 1. (falsch bohren) percer mal, à faux; diese Löcher sind –, ces trous ont été mal percés; sich –, (sich im Bohren versehen) percer mal, à faux; 2. *Charp.* ein Gebäude –, (alle Theile dess. verm. gebohrter Löcher und darein geschlagener hölzerner Nägel gehörig verbinden) cheviller un bâtiment.

Verböllen, vn. av. (völlig werden); die Füße –, (laufen auf) les pieds s'enflent.

Verbollwerken, (mit einem od. wie mit einem Bollwerke versehen) couvrir, environner de bastions; barricader, fortifier; fg: (sich verbollwerken) se défendre, se fortifier.

Verbolzen, (durch Bolzen verbinden) cheviller; das Schiff ist verbolzt, (wenn alle Hölzer dess. unter einander mit Bolzen befestigt sind) le vaisseau est chevillé.

Verborgen, (auf Borg geben) emprunter; it. (auf Borg verkaufen) donner, vendre à crédit.

Verborgen, a. ad. c. verbergen.

Verborgene, (der, die, das), c. verbergen.

Verborgenheit, sp. f. (der Zustand, da ein Ding verborgen od. dem Anblick, der Kenntniß eines Andern entzogen ist); in – leben, vivre dans l'obscurité, mener une vie cachée.

Verborten, (mit einer Borte, mit Borten versehen) garnir de galons.

Verbösen, 1. vn. av. s. (bös, schlimm werden) devenir méchant; 2. va. (bös, schlimm machen) rendre méchant; sich –, (böse werden) devenir méchant.

Verbösern, (böser, schlimmer machen) empirer; sich –, (böser, schlimmer werden) empirer.

Verbot, es; e, n. (der Befehl eines Höhern, etwas zu unterlassen) défense, prohibition, f; *Pra.* inhibition, f; le décri; ein – erlassen, ergehen lassen, (etwas verbieten) défendre, prohiber, inhiber; das – der Zweikämpfe, la défense des duels; das – Gold, indische Zeuge ꝛ zu tragen, la défense de l'or, des étoffes indiennes, le décri des étoffes des Indes; das – der gewöhnlichen Amtsverrichtungen auf eine Zeitlang, l'interdiction, f; das – des öffentlichen Gottesdienstes, l'interdit; -brief, -schreiben, n. (ein Sch., worin ein – enthalten ist) lettre d'inhibition.

Verbrämen, (mit einer Bräme od. einem schmalen Streifen Pelzwerk versehen) border de pelleterie; einen Pelz ꝛ mit Zobel –, garnir une fourrure ꝛ de zibeline; it. (mit einer zierlichen Einfassung versehen); einen Hut ꝛ mit Tressen –, garnir un chapeau ꝛ de galons; eine mit Tressen verbrämte Weste, un gilet galonné; *Gv.* eine Kupferplatte –, (sie mit einem Rande von Wachs versehen, damit das Scheidewasser nicht abfließe) border la planche avec de la cire; faire un bord de cire autour de la planche; fg: etwas –, (ausschmücken zum Nachtheile der Wahrheit) embellir qh; das –, l'act. de ..; it. la garniture; eine -ung von Hermelin, une garniture d'hermine.

Verbrand, c. Feuerung.

Verbraten, 1. (zum Braten, beim Braten eines Stückes Fleisch ꝛ verwenden, verbrauchen); man hat dabei viele Butter –, il a fallu bien du beurre pour rôtir cela; 2. (fehlerhaft braten) mal rôtir; diese Hammelskeule ist –, ce gigot est mal rôti.

Verbrauch, sp. (die Hdl., da man etwas verbraucht, und der Zustand, da etwas verbraucht wird; *Consumtion) la consomption, la *consommation;* der – dieser Waare ist stark, il se fait une grande *c.* de cette marchandise; der – an Holz ꝛ, la *c.* de bois ꝛ; -sache, f. (S., die man verbraucht, bes. die man verzehrt; *Consumtibilia) objets de *c.*

Verbrauchbar, a. ad. (verbraucht werden können) qui peut être consommé.

Verbrauchen, 1. (als Stoff zu einer Arbeit gebrauchen, anwenden) consommer, employer à ..; se servir de ..; der Zimmermann verbraucht Holz, le charpentier emploie du bois; dieser Goldschmied verbraucht viel Gold, cet orfèvre emploie bc. d'or; it. (als brauchbar od. nöthig zu einem Zwecke verwenden); es wird viel Holz verbraucht, il se fait une grande consommation de bois; es wird viel Futter verbraucht, man verbraucht viel Eßwaaren in diesem Hause, il se fait une grande consommation de fourrages, on consomme bc. de denrées dans cette maison; er verbraucht viel Papier, il lui faut, il use bc. de papier, il fait une grande consommation de papier; 2. (bis zu Ende Alles, was da ist, gebrauchen, durch den Gebrauch der Menge, dem Vorrathe nach erschöpfen); alles Holz ist verbraucht, tout le bois est brûlé, consommé, employé; fg: (ungut für erschöpfen); meine Geduld war bald verbraucht, ma patience fut bientôt épuisée, à bout. Das – ꝛ, la consommation.

Verbrauen, 1. (als Bestandtheil zum Brauen gebrauchen) employer pour brasser; Malz und Hopfen –, employer du malt et du houblon à brasser de la bière; 2. (durch Brauen dem Vorrathe nach erschöpfen) consommer, employer en brassant de la bière; der ganze Vorrath von Malz ist verbrauet, on a brassé toute la provision de malt; tout le malt a été employé à brasser.

Verbraunen, vn. av. s. (völlig braun werden) brunir; devenir tout brun.

Verbräunen, (ganz braun machen) rendre tout brun; brunir.

Verbrausen, vn. av. h. et s. (bis zur Erschöpfung od. Beruhigung der Kraft, die Ursache des Brausens ist, brausen, und aufhören zu brausen) cesser de bruire; der Wind hat verbrauset, le vent a cessé de bruire; den Wein ꝛ – lassen, laisser bouillir le vin ꝛ; fg: er hat verbrauset, (von einem Menschen, dessen ungestüme Leidenschaften und Begierden durch das Alter geschwächt sind) il a jeté sa gourme.

Verbrechen, 1. (ganz, völlig brechen) briser, casser, rompre; *Expl.* ein verbrochenes Feld, (ein Feld, wo zum Bergbau bereits geöffnet worden ist; it. eine Gegend, wo die Berggebäude eingefallen und zu Grunde gegangen sind) terrain percé, entamé; it. mine encombrée; fg: autref. (statt des einfachen brechen) rompre; *Ecr.* sie haben den ersten Glauben verbrochen, ils ont faussé leur première foi; etwas –, (ein Gesetz brechen) commettre une faute, un crime; ich habe nichts verbrochen, je n'ai rien fait de mal; was hat sie verbrochen? quel mal a-t-elle fait, a-t-elle commis? en quoi a-t-elle délinqué, failli, manqué? 2. c. vermitteln; 3. (durch abgebrochene Dinge, bes. durch abgebrochene Zweige bezeichnen, bemerken) *Ch.* die Fährte, der Schweiß, der Anschuß wird verbrochen, (wenn man abgebrochene grüne Zweige auf die Fährte, an die Stelle legt, wo das Wild geschweißt hat, wo es angeschossen worden ist, um sie wieder finden zu können) briser, faire des brisées sur la voie ou les voies de la bête; 4. sich –, po. (sich einen Schaden im Leibe thun, sich verrenken) s'éreinter; se démettre q. membre; avoir un os luxé.

Verbrechen, s; n. 1. sp. (die Hdl., da man verbricht) l'act. de commettre une faute; 2. (dasj., was man verbricht; eine Hdl., die in dem vorsetzlichen Brechen eines Gesetzes besteht, die von der Obrigkeit öffentlich bestraft werden muß) le *crime;* ein unerhörtes –, un *c.* inoui; ein – begehen, commettre, faire un *c.*, commettre un délit; délinquer; wegen seiner – verurtheilt, condamné pour ses crimes; die auf ein – gesetzte Strafe, la peine, la punition d'un *c.*; das – ist schwer, läßt Begnadigung zu, le cas est grave, graciable; einem etwas zum – machen, (das, was er thut, als ein – ansehen, es dafür erklären) faire un *c.* à qn de qh, lui imputer qh à *c.*; Sie machen ihm aus Allem ein –, vous lui faites un *c.* de tout; man macht ihm ein – daraus, daß ꝛ, on lui fait un *c.* de ꝛ.

Verbrecher, s; -inn, f. (eine P., die etwas verbro-



chen hat) *criminel*, le; zum – werden, se rendre *c.*; sie erschien als eine –inn, elle parut comme une criminelle; einen – bestrafen, punir un délinquant.

Verbrecherisch, a. ad. 1. (einem Verbrechen ähnlich, gleich und darin gegründet) *criminel*, le; eine –e That, un crime, une action criminelle; –e Wünsche, vœux criminels; – handeln, agir criminellement; 2. (einem Verbrecher ähnlich, gleich, eines Verbrechens od. mehrerer Verbrechen schuldig); ein –er Mann, ein –es Weib, homme *c.*, femme criminelle.

Verbreiten, (breit od. auch breiter machen; dann, von einem Punkte aus, aus einem kleinen Raume nach allen Seiten eine größere Ausdehnung geben) répandre; der Geruch hat sich im ganzen Zimmer verbreitet, l'odeur s'est répandue dans toute la chambre; diese Rosen – einen angenehmen Geruch, ces roses répandent une odeur agréable; die Sonne verbreitet das Licht, le soleil répand la lumière; sobald die Sonne aufgeht, – sich ihre Strahlen über den ganzen Gesichtskreis, dès que le soleil se lève, il se fait une irradiation dans tout l'horizon; ein Gerücht –, (an mehrere mittheilen) divulguer, répandre, débiter une nouvelle; die Sittenverderbniß verbreitet sich überall hin, la corruption des mœurs se répand de toutes parts; das – ꝛ, l'act. de..; die –ung der Lichtstrahlen, l'irradiation, f; die –ung eines Gerüchtes, la divulgation d'une nouvelle; die –ung eines Irrthumes, la propagation d'une erreur.

Verbreiter, s; –inn, f. (eine P., wo etwas verbreitet) personne qui répand, divulgue qh; ein – von Neuigkeiten, un débiteur de nouvelles; der – eines Nachdruckes, le débitant d'une contrefaction; der – einer falschen Lehre, le propagateur d'une fausse doctrine. [facile à répandre.

Verbreitsam, a. ad. (sich leicht verbreiten lassend)

Verbrennbar, verbrennlich, a. ad. (verbrennt werden können) *combustible*; das Holz ist –, le bois est *c.*; –keit, f. la combustibilité; die . . der Luft, la . . de l'air.

Verbrennen, I. ir. vn. av. s. (vom Feuer verzehrt werden) être consumé, se consumer par le feu; se brûler; Steine – nicht, les pierres résistent à l'action du feu, ne se consument pas par le feu; Tannenholz verbrennt schneller als ꝛ, le bois de sapin brûle plus vite que ꝛ; der Busch brannte und verbrannte doch nicht, le buisson brûloit et ne se consumoit pas; verbranntes Blut, (entzündetes) sang aduste; II. va. (am richtigsten, obgleich minder gew. als va.) 1. (als eine Nahrung für das Feuer gebrauchen); das Holz dient nicht blos zum –, le bois ne sert pas seulement pour brûler; man verbrennt hier Torf ꝛ, on consomme, on brûle ici de la tourbe ꝛ; 2. (durch Brennen als Nahrung des Feuers verbrauchen); mein Holzvorrath ist bald verbrannt, (verbrennt) ma provision de bois est bientôt brûlée, est bientôt consommée; viel Licht –, brûler, consommer bc. de chandelles; 3. (durch Feuer verändern, zersetzen, beim Zutritt der reinen Luft, it. durch Feuer zerstören) brûler; etwas zu Asche –, réduire qh en cendres; einen Brief –, brûler une lettre; Ketzer verbrannte (verbrennte) man vordem, on brûloit autrefois les hérétiques; die Alten verbrannten (verbrennten) ihre Todten, les anciens brûloient leurs morts; eine Stadt –, brûler une ville, la réduire en cendres; it. (durch Feuer verletzen); Sie werden sich –, vous vous brûlerez; sich die Finger am Licht –, se brûler les doigts à la chandelle; sich am heißen Brei den Mund –, se brûler la bouche avec de la bouillie chaude; er hat sich beim Wärmen die Beine verbrannt il s'est grillé les jambes auprès du feu; sich die Hände an den Nesseln –, (von Nesseln gestochen werden) se piquer les mains à des orties; fg: sich die Finger –, (sich durch Uebereilung ꝛ einen Schaden zufügen) s'échauder; être attrapé; avoir du dommage d'une affaire; fa. sich das Maul –, (auf eine übereilte Weise etwas sprechen, was einem selbst od. Andern Unannehmlichkeiten verursacht) s'attirer q. disgrace pour q. propos indiscret; it. (durch das Feuer, durch zu große Hitze die gehörige Farbe, Gestalt, Weich. od. Güte verlieren; von der Sonne verbrannt, hâlé; die Sonne hat ihr die Haut verbrannt, le soleil lui a brûlé le teint; die Sonne verbrennet das Gras ꝛ, (macht es welk und dürr) le soleil brûle l'herbe ꝛ; die Sonne hat die bereifte Saat ꝛ verbrannt, le soleil a broui les bleds; verbrannte Früchte, fruits brouis; der Becker hat das Brod verbrannt, (hat die Rinde zu schwarz werden lassen) le boulanger a brûlé le pain; einen Braten von außen –, havir un rôti; Metalle –, (sie zu lange glühen lassen, so daß sie ihre Eig. verlieren) brûler des métaux; verbranntes (verbrenntes) Fleisch, de la viande brûlée; der Frost hat das Getreide verbrannt, (beschädigt) le froid a brûlé le bled; das – ꝛ, la *combustion*, l'ustion, déflagration; die Luft ist zum –, zur –ung eines Körpers nothwendig, l'air est nécessaire à la *c.*; das – der Leichname, la *c.* des cadavres; das – zu Asche, la cinération, l'incinération, f; die –ung eines Planeten, la conflagration d'une planète.

Verbrennens-werth, –würdig, a. ad. (was verbrennt zu werden verdient) qui mérite d'être brûlé.

Verbrennlich, c. verbrennbar.

Verbretern, (mit Brettern versehen, verwahren, verschließen) garnir, fermer de planches.

Verbriefen, (mit einem Briefe od. Urkunden versehen) confirmer par écrit; verbriefte Schulden, (über wo man Brief und Siegel hat) dettes reconnues, confirmées par écrit; sich für jemand –, (sich für ihn schriftlich verbürgen) s'obliger pour qn par écrit; das – ꝛ, c. –ung.

Verbriefung; en, f. 1. sp. (die Hdl., da man etwas verbriefet) l'action de s'obliger par écrit; 2. (das.., wodurch od. worin etwas urkundlich versprochen od. bestätigt ist) la signature, l'obligation, f.

Verbringen, ir. (zu Ende od. gleichsam ans Ende bringen); das Geld –, (durchbringen) dissiper, manger son argent; das – ꝛ, la dissipation.

Verbringer, s; –inn, f. c. Verschwender.

Verbröckeln, 1. (ganz in Bröckchen theilen) émier, émietter; 2. sich –, (in Bröckchen od. kleine Theile fallen) s'émier.

Verbrocken, (zu Brocken verbrauchen); einige Semmeln in die Suppe –, émietter qs pains blancs dans la soupe.

Verbroden, 1. vn. (zu Brod werden) devenir pain; die Meinung, daß der Leib Christi im Abendmahl verbrode, la doctrine de l'impanation; 2. (zu Brode machen) réduire qh en pain, en faire du pain; die Verbrodung des Leibes Christi im Abendmahle, l'impanation, f.

Verbröseln, 1. (in Brosamen verwandeln) émietter, émier; 2. sich –, (sich in Brosamen verwandeln) s'émietter; it. (dadurch verloren gehen) se perdre en s'émiettant.

Verbrücken, (mit einer Brücke versehen, verbinden) mettre un pont, joindre par un pont.

Verbrüdern, (zum Bruder machen, in die Verhältnisse eines Bruders bringen) confraterniser; sich mit jemand –, contracter un pacte, une convention de fraternité avec qn; Alles, die ganze Nation verbrüderte sich, tout, toute la nation fraternisa; das – ꝛ, la fraternisation, cf.

Verbrüderung; en, f. 1. sp. (die Hdl., da man od. jemand sich verbrüdert) la fraternisation; 2. (verbrüderte Pers.) confrérie, congrégation, f.

Verbrühen, (zu viel, zu heiß brühen, und dadurch verderben) trop échauder; ein Huhn –, trop échauder une poule; sich die Finger –, (durch siedendes Wasser ꝛ verletzen) s'échauder les doigts; er hat ein verbrühtes Bein, il a une jambe échaudée; die Blätter ꝛ sind wie verbrühet, les feuilles sont comme rôties, brûlées; *Bo.* verbrüht Kraut, (das Nägeleingras) l'holoste, la mignonnette; fg: die Bienen wurden beim Verfahren verbrühet, (wenn sie von der Hitze leiden) les abeilles ont bc. souffert du chaud dans le transport.

Verbrüllen, vn. av. h. et s. *Poé.* (bis zum Ende ꝛ brüllen) cesser de rugir, de mugir; der Donner hat verbrüllet, le tonnerre a cessé, a cessé de gronder.

Verbrummen, vn. av. h. et s. (bis zu Ende ꝛ brummen); noch hat die Glocke nicht verbrummet, la cloche résonne encore, on entend encore le frémissement de la cloche.

Verbrunsten, *Ch.* c. abbrunsten.

Verbrüsten, *Fond.* (mit einer Brust versehen, die Vorwand des Ofens verwahren und verschmieren) fermer le devant, la poitrine d'un fourneau.

Verbrüten, (falsch brüten); die Henne hat die Eier verbrütet, la poule n'a pas bien couvé les œufs.

Verbübeln, (auf eine bübische Weise verbringen) dépenser en polisson; seine Zeit –, passer son temps à faire des polissonneries.

Verbuben, (durch Unzucht und Liederlichkeit verbringen) dépenser en débauches.

Verbügeln, 1. (von Bügel; mit Bügeln versehen) garnir d'anses; 2. (falsch, schlecht bügeln) mal repasser; gâter en repassant.

Verbügen, 1. *Bou.* ein Schwein –, (es nahe über dem Buge abstechen, und dadurch das Fleisch verletzen, wo ein fehlerhaftes Abstechen ist) donner le coup à un cochon au-dessus de l'épaule; 2. sich –, (sich den Bug verrenken) se donner une détorse, se blesser au garrot.

Verbuhlen, I. vn. av. s. (in Buhlerei versinken) s'abandonner à un commerce, à un amour illicite; verbuhlt seyn, être adonné aux femmes; ein verbuhltes Weib, une femme lascive; ein verbuhltes Ansehen, (was von Buhlerei zeugt) un air lascif; it. un air coquet; 2. (buhlend, in Buhlerei verbringen) dépenser avec des femmes, en débauches.

Verbunden, a. ad. c. verbinden.

Verbünden, (durch einen Bund, durch ein Bündniß vereinigen) allier, associer, fédéraliser, confédérer, liguer; er verband sich mit mehreren Mächten, il se ligua, s'allia, se confédéra avec plu. puissances; sie verbündeten sich zu ꝛ, ils se confédérèrent pour ꝛ; mehrere Provinzen haben sich verbündet, plu. provinces se sont fédéralisées; die verbündeten Staaten, Städte, Völker, les états confédérés, les villes confédérées, liguées, les peuples confédérés, alliés; eine unter verbündeten Staaten bestehende Regierungsform, une forme de gouvernement confédérative; die Verbündeten, les ligueurs, les alliés, les confédérés, les fédérés; das – ꝛ, la confédération, fédération.

Verbündner, s; –inn, f. (P. od. S., wo eins mit dem andern innig verbindet) personne, chose qui lie, qui unit étroitement d'autres personnes.

Verbündniß, c. Bündniß.

Verbürgbar, a. ad. (verbürgt werden könnend) qui peut être cautionné.

Verbürgen, (für etwas bürgen, mit dem Nebenbegriffe, daß man dem Gläubiger ein Recht auf seine P. übertrage) *cautionner*; donner caution; etwas –, répondre de qh; das will ich –, j'en répondrai; sich für jemand –, (sich zum Bürgen für ihn machen) *c.* qn; wenn das alle seine Schulden sind, so verbürge ich mich für ihn, si ce sont là toutes ses dettes, je les cautionne; Einer für Alle, und Alle für Einen sich –, répondre corps pour corps; s'obliger solidairement; das – ꝛ, le cautionnement, la caution.

Verbürger, s; –inn, f. (P., wo etwas verbürget, und wo sich für etwas verbürget) le répondant, la caution, le garant.

Verbürgern, I. vn. av. s. 1. (Bürger werden) devenir *bourgeois*; 2. (bürgerliche Sitten annehmen) prendre des manières bourgeoises ou roturières; II. (zum Bürger machen) recevoir qn *b.*

Verbürgungs-mittel, n. (M., wo dient etwas zu verbürgen; ein Unterpfand) l'hypothèque, f; –wechsel, (W., wodurch man sich verbürgt) lettre de change par laquelle on cautionne qh.

Verbürsten, 1. (durch Bürsten wegschaffen) ôter en brossant; 2. *Charp.* (Art zu verbinden, bei wo ein Stück Holz in ein anderes eingelassen, od. eingefügt wird, so daß ein Theil der ganzen Dicke in das andere hineintritt, und dieses mit der ausgesägten ganzen Breite trage) assembler par entailles.

Verbutten, vn. av. s. (klein und unansehnlich seyn und bleiben) *rabougrir*, se *r.*; dieses Thier, dieser Baum ꝛ verbuttet ganz, cet animal, cet arbre rabougrit tout-à-fait; ein ganz verbuttetes Kind, (ein verb.; it. ein dumm, einfältig gemachtes) un enfant tout rabougri, it. hébété.

Verbuttern, (zum Buttermachen verbrauchen) employer à faire du beurre; sie hat die Milch verbuttert, elle a fait du beurre avec le lait.

Verdachen, (mit einem Dache versehen) couvrir



d'un toit, mettre un toit à ..

Verdacht, es; (e, pu.) (ein auf keinen hinreichenden Gründen beruhendes Urtheil, daß jemand der Urheber von etwas Bösem sei, und zwar wenn die Gründe in dem Gegenstande selbst liegen) *soupçon; Pra.* la suspicion, cf. Argwohn, Mißtrauen; ein leiser, ungegründeter, starker –, un léger *s.*, *s.* mal fondé, grand *s.*; einen – haben, hegen, avoir *s.*, avoir suspicion; – schöpfen, prendre du *s.*, entrer en *s.*, en suspicion; einen – wegen etwas auf jemand haben, soupçonner, suspecter qn de qh; in dem –e stehen, gestohlen zu haben, être soupçonné de vol ou d'avoir volé; er steht in dem –e der Ketzerei, on le soupçonne d'hérésie; – erregen, erwecken, donner, inspirer du *s.*; –los, a. ad. (keinen – habend; it. keinen – erregend, unverdächtig) qui n'est pas soupçonneux; it. qui n'est pas suspect; –losigkeit, f. (der Zustand eines Dinges, da es –los ist) qualité, état de ce qui n'est pas suspect.

Verdächtig, a. ad. (Verdacht erregend, verursachend) *suspect*, e; eine –e Sache, une chose suspecte; Ihr Stillschweigen ist mir –, votre silence m'est *s.*; –e Reden, Handlungen, discours suspects, actions suspectes; dieser Mensch sieht mir – aus, cet homme m'a l'air *s.*; je n'ai pas bonne opinion de ..; einen – machen, rendre qn *s.*; man hielt seine Lehre für –, on suspectoit sa doctrine; des Diebstahls sehr – seyn, être très-suspect, soupçonné de vol; sich – machen, se rendre *s.*; ein –er Schriftsteller, (dem man wenig Glauben beimißt) un auteur apocryphe; dies Goldstück ist –, (scheint falsch zu seyn) cette pièce d'or est douteuse; –keit, f. (die Eig. einer –en P. od. S.) qualité d'une personne ou chose suspecte.

Verdächtigen, 1. (verdächtig machen, in Verdacht bringen) rendre suspect; 2. (in Verdacht haben) soupçonner, suspecter.

Verdammen, (als einen Uebertreter eines Gesetzes für straffällig erklären) *condamner, damner*; zur Landesverweisung verdammt, condamné à l'exil; einen zum Tode –, *c.* qn à mort, à la mort; *Ecr. Th.* (der ewigen Strafe schuldig erkennen, und dies. über ihn verhängen) *d.*; verdammt werden, être damné, réprouvé; die verdammten Seelen, die Verdammten, les ames damnées; les damnés, les réprouvés; fg: (für schuldig und straffällig erklären); seinen Nächsten –, *c.* son prochain; ich kann sein Benehmen nicht –, je ne puis *c.*, blâmer son procédé; eine Lehre –, *c.* une doctrine; bin ich denn dazu verdammt ꝛc? (ist dies unabänderlich über mich verhängt?) suis-je donc condamné à ꝛc? fa. ein verdammter Bösewicht, (ein höchst abscheulicher, lasterhafter) un franc scélérat; verdammte Grundsätze, maximes damnables, condamnables; der verdammte Geiz! l'exécrable avarice! it. (oft blos als Ausruf der Verwünschung, des Unwillens); eine verdammte Geschichte, une maudite histoire; ein verdammter Weg, maudit chemin; das ist ein verdammter Streich, c'est une maudite affaire; ei verdammt, daß ꝛc. peste! que ꝛc; it. (als Betheurung); ich will verdammt seyn, wenn ꝛc. que je sois damné, si ꝛc; das – ꝛc. la condamnation; *Th.* la *damnation*; die Lehre von der –ung, le dogme de la *dam.*; bei Strafe der –ung, sur peine de *dam.*

Verdämmen, 1. (mit einem Damme verschließen) fermer d'une digue; 2. (durch Dämmen, Stampfen und Stoßen einschließen) *Art.* die Kammer und Kugel –, (in dem groben Geschütze) bourrer un canon; das – ꝛc. *Fort.* die –ung (einer Mine), le bourrage.

Verdammens=werth, od. –würdig, a. ad. (w., verdammt zu werden) *condamnable, damnable*; eine –werthe Meinung, That, opinion, action *c.*, *d.*; –würdigkeit, f. qualité de ce qui est *c.*, *d.*

Verdammer, s; (der einen od. etwas verdammet) celui qui condamne qn ou qh.

Verdämmern, 1. vn. av. f. (dämmernd sich verlieren) se perdre dans le crépuscule; 2. va. (nur schwach und dunkel sehen, nicht deutlich erkennen lassen) voiler.

Verdammlich, a. ad. (verdammenswerth) *condamnable, damnable*; eine –e That, une action *c.*, *d.*; *Ecr.* es ist nichts –es an denen, die ꝛc. il n'y a nulle condamnation pour ceux qui ꝛc; –keit, f. la qualité qui rend *d.* ou *c.*

Verdamniß, f. (n.) sp. (der Zust., da jemand verdammt ist, bes. in der ältern Gottesgelehrtheit) la *damnation*; *Ecr.* der Weg, der zur – führet, le chemin qui mène à la perdition; die – zuziehen, in die – ziehen, stürzen, damner; sich die – zuziehen, se damner; fa. sie sind in gleicher –, (sie sind gleich strafwürdig) ils sont également punissables.

Verdammungs=sucht, sp. f. (die S. zu verdammen) la manie de condamner; –urtheil, n. la *condamnation*; es wird ein .. gegen ihn ergehen, il y aura *c.* contre lui; ein .. aussprechen, prononcer *c.*; sich dem –urtheile unterwerfen, subir *c.*; –werth, –würdig, c. verdammenswerth.

Verdampfen, I. vn. av. f. (in Dampf verfliegen) *s'évaporer*; eine Flüssigkeit – lassen, faire *év.* une liqueur; verstopfen Sie die Flasche, daß der Geist nicht verdampft! bouchez la bouteille, pour que la liqueur, l'esprit ne s'évapore point; II. va. 1. (– lassen) faire *év.*; 2. fa. (durch starkes Rauchen verbrauchen); viel Tabak –, fumer, consumer bc. de tabac; das – ꝛc. l'évaporation, f.

Verdämpfen, 1. (verdampfen lassen, machen) faire évaporer; 2. (zum Dämpfen verbrauchen); viel Aepfel, Fleisch –, employer bc. de pommes, de viande en étuvées; 3. (völlig dämpfen, ersticken, nicht aufkommen lassen); diese Fichten – das dazwischen aufsprießende Laubholz, (sie ersticken es, lassen es nicht aufkommen) ces pins étouffent le jeune taillis, l'empêchent de s'élever, de croître.

Verdanken, (mit Dankgefühl zuschreiben, sich zum Dank für etwas verpflichtet fühlen) reconnoître; avoir de la gratitude; einem etwas –, savoir gré à qn de qh; devoir qh à qn; ich verdanke ihm mein Leben, je lui dois la vie, je lui suis *redevable* de la vie; Ihnen verdankt man diese Wohlthat, c'est à vous qu'on est *r.* de ce bienfait; das hat man seiner Güte zu –, on en est *r.* à sa bonté; Ihnen hat man dies zu –, c'est à vous qu'on en a l'obligation; man hat es ihm sehr verdankt, (gedankt) on lui en a su tout le gré du monde; on l'en a bien remercié.

Verdarren, (zum Darren verbrauchen); man hat viel Malz verdarret, on a séché bc. de malt.

Verdauen, (durch die Verdauung auflösen, in Nahrstoff verwandeln) digérer; der Magen verdauet die Speisen, l'estomac digère les viandes; sein Magen verdauet nicht gut, son estomac ne digère pas bien; diese Speisen sind leicht, schwer zu –, ces viandes sont de facile, de difficile digestion, sont difficiles à digérer, cf. verdaulich; die Gurken sind schwer zu –, les concombres sont bien crus; fg: (vertragen, leiden können); eine solche Beschimpfung ꝛc kann ich nicht –, je ne puis digérer un tel affront ꝛc; es sind schöne Sachen in diesem Buche, aber sie sind nicht recht verdaut, il y a de belles choses dans ce livre, mais elles ne sont pas bien digérées; das – ꝛc. c. –ung.

Verdaulich, a. ad. (verdauet werden können) facile, aisé à digérer; de facile digestion; –keit, f. la qualité de ce qui est de facile digestion.

Verdauung, sp. f. (die Hdl. des Verdauens) la *digestion*, la coction; die – befördern, zur – helfen, die – stören, aider, nuire à la *d.*, troubler ou empêcher la *d.*; die Werkzeuge der –, les organes de la *d.*; –s=geschäft, (Verdaug.) n. (das G., die Verrichtung des Verdauens) la *d.*; –s=gang, (Verdaug.) (ein G., den man macht, um zu verdauen) promenade qu'on fait pour digérer; –s=kraft, (Verdauk.) sp. f. la force digestive; –s=mittel, (Verdaum.) n. le digestif, remède ..; –s=saft, (Verdaus.) sp. (S. im Magen, der die Speisen verdauen hilft) la liqueur gastrique, cf. Magensaft; –s=schwäche, (Verdausch.) sp. f. (* Dyspepsie) *d.* dépravée, laborieuse, mauvaise *d.*; dyspepsie; –s=stunde, (Verdaust.) f. l'heure de la *d.*; –s=werk, (Verdauw.) n. (das W., das Geschäft der –) la *d.*; –s=werkzeug, (Verdauw.) n. (dies. Wege im thierischen Körper, verm. wo er verdauet) les organes de la *d.*

Verdeck, es; e, n. (die Decke eines durch das ganze Schiff gehenden Raumes, wo zugleich der Boden des darüber befindlichen Raumes ist) le *pont*; das erste, dritte –, le premier, le 3e *p.*; ein glattes –, (dessen Planken vom Vor= bis Hinter=Steven ununterbrochen fortgehen) *p.* entier; gebrochenes –, (wo in der Mitte offen ist, od. dessen Planken nicht ununterbrochen vom Vor= bis Hinter=Steven gehen) *p.* coupé; loses –, (ist nur auf kleinen Fahrzeugen gebräuchlich, um sie vor Ueberschlagen des Wassers und vor Regen zu beschützen) *p.* levis; ein – von Tauen, (ein Gewebe von Tauen, wo über die Kuhl gespannt wird, um sich gegen den Feind beim Entern zu vertheidigen) *p.* de cordage; das oberste –, der Oberlauf, le tillac; das unterste –, le franc tillac; ein durchgehendes –, (wo über die ganze Länge des Schiffes reicht) un pont courant devant arrière; das falsche –, (die Kuhbrücke) le faux-pont; ein Fahrzeug mit einem –e, *bâtiment* ponté; ein Fahrzeug ohne –, (ein offenes Fahrzeug) *b.* non ponté; ein plattes Fahrzeug ohne –, un *b.* ras à l'eau; –strick, *Mar.* (ein Deck von Tauen) *p.* de cordage.

Verdeckbar, a. ad. (verdeckt werden können) qui peut être couvert.

Verdecken, 1. (verm. einer Decke verbergen, der Kenntniß ꝛc Anderer entziehen) couvrir, voiler; den Todten –, couvrir le mort, le corps mort; ein verdecktes Essen, un plat couvert; *Ecr.* Rahab verdeckte die Kundschafter, (verbarg sie) Rahab cacha les espions; *Mil.* verdeckt das Gewehr unter den linken Arm! l'arme sous le bras gauche! fg: mit verdeckten Worten reden, parler à mots cachés, couverts; seine Bosheit, den Schalk –, cacher sa malice; *Ecr.* das noch verdeckte Evangelium, (das verborgene) l'évangile encore voilé; *Fort.* der verdeckte Weg, (ein 5–6 Klafter breiter Gang nach der Gegenböschung des Grabens, um den Feind weiter abzuhalten, und die Ausfälle und Rückzüge der Besatzung zu erleichtern) le chemin couvert; verdeckte Kanonen, (verdeckt liegende K., um den Feind in Rücken zu nehmen) pièces cachées; 2. (mit einer Decke, einem Deckel verschließen) couvrir (d'un couvercle); eine Oeffnung –, couvrir une ouverture; 3. (zum Decken verbrauchen); man hat den Vorrath von Ziegeln verdeckt, on a employé à couvrir, ce qu'il y avoit de tuiles; 4. (falsch decken, einen Tisch ꝛc; die Gedecke falsch legen); sie hat ganz verdeckt, elle a mal mis, elle n'a pas bien le couvert; das – ꝛc. *As.* (die augenblickliche Bedeckung eines Sternes durch den Mond, die Erde ꝛc) l'occultation, f.

Verdehnen, 1. (durch Dehnen aus seiner Form bringen) déformer en tirant; 2. (in Trägheit, Nichtsthun verbringen) passer le temps à ne rien faire.

Verdenken, ir. (übel auslegen) trouver mauvais; prendre en mauvaise part; blâmer; Sie können mir es nicht verdenken, daß ꝛc. vous ne pouvez me blâmer de ꝛc; vous ne trouverez pas mauvais que ꝛc; ich verdenke es ihm nicht, je ne l'en blâme pas; ich würde es ihm nicht verdacht haben, wenn er ꝛc. je n'aurois pas pris en mauvaise part, s'il ꝛc.

Verderb, es; sp. 1. (die Hdl., da man etwas verderbet); ein wahrer – der Zeit, une vraie perte de temps, cf. Zeit–; 2. (das Verderben, der Zust. eines Dinges, da es verdirbt od. verdorben ist); das ist eben der –, voilà justement le mal, voilà le plus grand mal; –bar, a. ad. (verderbt werden können) qui peut être gâté, ruiné.

Verderben, 1. vn. av. f. (die zu seiner Bestimmung od. Absicht nöthige Eig., Besch. verlieren, untauglich werden) se gâter, se corrompre, s'altérer; changer en mal; das Obst, das Fleisch ꝛc ist verdorben, les fruits se sont gâtés, la viande s'est gâtée, s'est corrompue; das Bier, der Wein verdirbt, (wird schal) la bière, le vin s'altère, se gâte; verdorbene Waaren, marchandises viciées, gâtées, corrompues, dépéries; *Com.* marchandises tarées; man muß nichts – lassen, il ne faut rien laisser perdre, gâter; er läßt auf seinem Gute Alles –, il laisse tout dépérir dans sa terre; Schadloshaltung wegen dessen, was an Möbeln verdorben worden ist, verlangen, demander un dédommagement pour le dépérissement des meubles; das Klavier ist verdorben, le clavecin est gâté; fg: (seine ursprüngliche Güte, Vollkommenheit verlieren) *Th.* die verdorbene Natur, der verdorbene Wille, (sofern sie ihre ursprüngliche Vollkommenheit und Güte durch die Sünde verloren haben) la nature corrompue, la volonté dépravée; ein verdorbener Kaufmann, (der in einen schlimmen Zust. in Ansehung seiner Geschäfte und seines Glaubens bei Andern gerathen ist) un marchand dérangé dans ses affaires, perdu de crédit; an ihm ist ein Soldat, ein Schauspieler ꝛc verdorben, (er wäre ein guter Soldat ꝛc geworden) il eût fait un bon soldat, un bon acteur;

vor Hunger ꝛc. –, (umkommen) périr de faim ꝛc.; sich durch Sorglosigkeit –, se ruiner, se perdre par sa négligence; 2. va. ré. (häufig nach ir.; zu seiner Bestimmung und Absicht untauglich machen, in einen schlechten unbrauchbaren Zustand versetzen) gâter, endommager, ruiner, détériorer, perdre, corrompre, dépraver, pervertir, vicier, détraquer; der Regen hat die Wege verderbt, la pluie a gâté les chemins; der Mehlthau hat das Getreide verderbt, la nielle a perdu, gâté, ruiné les bleds; die große Wärme verderbt das Fleisch, la grande chaleur corrompt, gâte la viande; eine Uhr –, détraquer, déranger une horloge; Sie haben dieses Pferd ganz verderbt, vous avez détraqué ce cheval; diese Speise hat mir den Magen verderbt, cette viande m'a ruiné, gâté, dérangé, détraqué, dévoyé l'estomac; einen verderbten (verdorbenen) Magen haben, avoir l'estomac détraqué; verderbte (verdorbene) Säfte, sucs viciés; sich den Geschmack –, se dépraver le goût; ein verderbter (verdorbener) Geschmack, goût dépravé; sie hat ihren Wuchs verderbt, elle s'est corrompu la taille; seine Gesundheit durch Ausschweifungen –, se ruiner la santé, ruiner sa santé par les débauches; das beständige Lesen verderbt das Gesicht, une lecture continuelle gâte la vue; die Blattern haben ihr Gesicht verderbt, la petite vérole lui a gâté le visage; Ein Wort verderbte (verdarb) Alles, un mot gâta tout; eines Freude –, troubler la joie de qn; dies verderbte mir den Abend, cela a gâté ma soirée; es mit niemand –, (mit jedem in gutem Vernehmen zu bleiben suchen) ne désobliger, n'offenser personne; es mit Allen –, mécontenter tout le monde; womit habe ich es bei ihr verderbt? (verdorben) en quoi ai-je démérité auprès d'elle? ich mag es nicht mit ihnen –, je ne veux pas les offenser, me brouiller avec eux; sich durch übermäßiges Trinken –, se ruiner la santé à force de boire; fg: (in einen sehr schlimmen Zustand versetzen); sein Zorn drohte sie zu –, dans sa colère il les menaça de les perdre, de leur ruine; einen jungen Menschen –, pervertir un jeune homme, pervertir, corrompre les mœurs d'un ..; l. démoraliser; böse Beispiele – uns, les mauvais exemples nous corrompent; *Ecr.* der Leib und Seele – mag in die Hölle, qui peut perdre l'ame et le corps dans la géhenne; *Ecr. Th.* (verdammen) damner, réprouver; *Ecr.* die Sündflut soll alles Fleisch –, (tödten) le déluge détruira toute chair; das –, c.; der Luxus führt zur -ung der Sitten, le luxe conduit à la perversion des mœurs.

Verderben, s; n. 1. sp. (die Hdl. des -s); das – ist leicht, il est facile de gâter qh; 2. sp. (der Zust., da ein Ding verdirbt od. verdorben ist; p. fg.) la *corruption*, la *ruine*, la *perte*; das – des Fleisches, la *c.* de la viande; vor dem – bewahren, préserver de la *c.*; das – der Sitten, das Sitten-, la *dépravation*, la *c.* des mœurs; das – des menschlichen Herzens, der menschlichen Natur, la *c.* du cœur humain, la *d.*, la *c.* de la nature humaine; it. (Zust. des höchsten Unglücks; Untergang); in sein – rennen, courir à sa *p.*, à sa ruine; einen ins – stürzen, conduire qn à sa *p.*, le perdre; 3. (dasj., was einer P. od. S. zum – gereicht): das Spiel ist sein –, le jeu cause sa *r.*, le ruine; die Weiber waren sein –, les femmes l'ont ruiné, ont causé sa *r.*

Verderber, s; -inn, f. (P., die etwas verderbt) personne qui gâte qh: der – des guten Geschmackes, le corrupteur du bon goût; der – eines Handwerkes, le gâte-métier; der –, die -inn der Sitten, le corrupteur, la corruptrice des mœurs, cf. Lust-, Papier-, Preis-, Zeit-.

Verderberisch, a. ad. (in hohem Grade verderbend, gern verderbend) qui ruine, gâte; qui aime, qui se plaît à ruiner, à gâter.

Verderblich, a. ad. 1. (dem Verderben unterworfen) corruptible, qui se gâte facilement; sujet à la corruption, à se gâter; eine -e Waare, marchandise sujette à se gâter; 2. (Verderben bringend, verursachend) *ruineux*, *pernicieux*; diese Sache kann für ihn leicht – werden, cette affaire peut facilement le ruiner, le perdre; der -e Krieg, la guerre ruineuse; ein -er Rechtsstreit, eine -e Lehre, ein -es Beispiel, un procès *r.*, une doctrine pernicieuse, corruptrice, un exemple *p.*; -keit, f. (die Eig. dessen, was – (1) ist) la corruptibilité, f; it. (die Eig., da ein Ding – (2) ist) qualité d'une chose corruptible; la ruine, la perdition.

Verderbniß, (f.) sses; sse, n. 1. (der Zust. eines Dinges, da es verdorben ist) la *corruption*, la *dépravation*; das – der Sitten, la *c.*, la *d.* des mœurs; das – des Menschen, la *c.* de l'homme; das – unsers Jahrhunderts, la *c.*, la *d.* de notre siècle; das Fleisch vor der – bewahren, préserver la viande de la *c.*; 2. (ein verdorbenes od. verderbtes Ding; it. etwas, das Verderben bringt) chose corrompue, gâtée, altérée, it. qui corrompt, gâte, ruine.

Verderbtheit, sp. f. (die Eig., der Zustand eines Dinges, da es verderbt ist, bes. im sittlichen Verstande) la *dépravation*, *corruption*; die – des menschlichen Herzens, la *c.* du cœur humain; die – der Sitten, la *c.*, *d.* des mœurs.

Verdeuten, (falsch deuten) mal expliquer; diese Stellen in der Bibel sind verdeutet worden, ces passages de la bible ont été mal expliqués.

Verdeutlichen, (deutlich machen) rendre clair; expliquer clairement.

Verdeutschbar, verdeutschlich, a. ad. (verdeutscht werden könnend) qu'on peut traduire, rendre en allemand.

Verdeutschen, 1. (in das Deutsche übersetzen) traduire, rendre en allemand; Molieres Lustspiele sind durch .. verdeutscht worden, les comédies de Molière ont été traduites en allemand par ..; die Werke Homers verdeutscht durch Voß, les ouvrages traduits en allemand par Voss; 2. (deutsch machen) rendre allemand; das – ꝛc., c. -ung.

Verdeutschung; en, f. 1. sp. (die Hdl., da man etwas verdeutschet) la traduction en allemand; 2. (eine verdeutschte Uebersetzung) traduction allemande; es gibt von Homers Werken mehrere -en, l'on a plu. traductions allemandes des ouvrages d'Homere.

Verdichtbar, a. ad. (verdichtet werden könnend) condensable; -keit, f. condensabilité, f.

Verdichten, I. (dicht und dichter machen; *condensiren) *condenser*; die Luft –, (durch Zusammenpressung verd.) *c.* l'air; die härtesten Körper werden durch die Kälte verdichtet, – sich durch Kälte, les corps les plus durs se condensent par le froid; ein durch das Erkalten verdichteter Körper, un corps condensé par le refroidissement; das Wasser läßt sich nicht –, l'eau n'est pas condensable; das – ꝛc., la condensation; II. –, (mit Dichten, dichtend verbringen); seine Zeit –, passer son temps à faire, à composer des vers.

Verdichtungspresse, f. (eine Presse, ein Wz., etwas damit od. darin durch Zusammenpressen zu verdichten; *Kompressionsmaschine) le condensateur.

Verdicken, (dick od. dicker machen) *épaissir*, *incrasser*, condenser; einen Saft –, (ihn so lange abdampfen, bis die dünnflüssigen Theile verflüchtiget sind, und die zurückgebliebenen eine zähe Mischg. enthalten) *ép.*, repaissir le sirop; eine durch Abdampfen verdickte Materie, matiere épaissie, condensée; *Méd.* das Blut, die Säfte –, *in.* le sang, les humeurs; -de Arzenei, -des Nahrungsmittel, médicament, aliment incrassant; die Dünste – die Luft, les vapeurs épaississent l'air; sich –, (dick, dicker werden) s'*ép.*; das – ꝛc., l'épaississement, la condensation; die -ung der Luft, l' .., la .. de l'air; die -ung der Säfte und des Blutes, l'incrassation, f; die -ung (Verschleimung der Säfte), la conglutination des humeurs.

Verdielen, (mit Dielen versehen) *planchéier*; den Fußboden in einem Zimmer –, *p.* une chambre.

Verdienen, (sich durch Dienen, durch seine Dienste verschaffen, erwerben) *gagner*; viel Geld –, *g.* bc. d'argent; dabei ist nicht viel zu –, il n'y a pas grand' chose (pas bc.) à *g.*; verdientes Geld, argent gagné; sein Brod, seinen Unterhalt –, *g.* sa vie; ich habe so und so viel daran verdient, (dabei für meine Arbeit zu fordern) il me faut tant, vous me donnerez tant pour mon travail ꝛc.; man verdient an dieser Arbeit kaum das Wasser, (so viel als gar nichts) il n'y a pas de l'eau à boire à cet ouvrage; der Schneider verdient sein Brod mit der Nadel, l'aiguille du tailleur est son gagne-pain; ich habe dieses Geld wohl verdient, j'ai bien gagné, mérité cet argent; Ehre ꝛc. –, (durch seine Handlungen ein Recht darauf haben) mériter de l'honneur ꝛc.; die verdiente Strafe leiden, subir la peine qu'on a méritée; er hat seinen verdienten Lohn, il a été traité selon ses mérites; sich um jemand verdient machen, (sich durch das, was man ihm thut, Ansprüche auf seinen Dank ꝛc. erwerben) bien mériter de qn; er hat sich um das Vaterland verdient gemacht, il a bien mérité de la patrie; ich habe das nicht um ihn verdient, je n'ai pas mérité cela de lui; das habe ich verdient, (es ist mit recht geschehen) cela m'est bien dû, je l'ai bien mérité; ein verdienter Mann, (der sich durch gute Handlungen um Andere sehr verdient gemacht hat) un homme de mérite; die verdientesten Männer ꝛc., les hommes qui ont le plus de mérite ꝛc.; fg: Geld muß wieder Geld –, (einbringen, dadurch daß man es nützlich anlegt) il faut que l'argent en rapporte de nouveau; l'argent profite en circulant.

Verdienen, s; n. (der Zustand, die Hdl., da man etwas verdienet) le gain, le profit.

Verdienst, es; e, 1. der –, sp. (dasj., was man verdient hat) le gain, le profit; vielen, wenigen – dabei haben, (viel, wenig verdienen) y gagner bc., peu; y faire un grand gain, peu de gain; y avoir bc., peu de bénéfice, de profit; dies ist mein ganzer – dabei, c'est tout ce que j'y ai gagné; fg: (dasj., was uns für unsere sittlichen Handlungen zu Theil wird, es sei Gutes od. Uebles) mérite; récompense, f; ce qu'on a mérité par ses actions; 2. das –, 1. sp. (das nothwendige und gerechte Verh., in dem die Folgen unserer Handlungen mit uns selbst stehen, und wo entweder angenehm belohnend od. unangenehm bestrafend ist; ohne Artikel); er ist nicht nach – belohnt worden, il n'a pas été récompensé selon ses mérites, comme il le méritoit; man behandelt ihn nach –, on le traite selon son mérite; er wird nach – behandelt werden, il sera traité selon ses mérites; it. (für -lichkeit) *Ecr.* ists aber aus Gnaden, so ists nicht aus – der Werke ꝛc., or si c'est par la grace, ce n'est plus par les œuvres ꝛc.; 2. (eine Hdl., Eig., wodurch man sich Ansprüche auf Dank, Belohnung ꝛc. Anderer erwirbt) *mérite*; er hat das –, daß ꝛc., il a le *m.* de ꝛc.; sein – anerkennen, reconnoître son *m.*; seine geringen -e, son peu de mérites; er rechnete sich dies bei seinen Obern zum -e an, il s'en fit un *m.* auprès de ses supérieurs; diese Handlung hat in seinen Augen großes –, cette action est d'un grand *m.* à ses yeux; das – des Leidens Jesu Christi, le *m.* de la passion de J.-C.; 3. *coll. fg*: (verdiente Pers.) gens de *m.*; das – hervorziehen, auszeichnen, produire le *m.*, distinguer les gens de *m.*; -gehalt, (ein Jahrgehalt, zu dem -e um das allgemeine Beste ꝛc. berechtigen) pension, f; -los, a. ad. 1. (keinen – habend); .. seyn, ne rien gagner; -lose Zeiten, (wo man nichts verdienen kann) temps où l'on ne peut rien gagner; 2. (kein –, keine -e habend) sans *m.*; -voll, a. ad. (großes –, viele -e habend) qui a bc. de *m.*; ein -voller Mann, un homme de *m.*; ein -volles Unternehmen, une entreprise de bc. de *m.*

Verdienstlich, a. ad. 1. (Verdienst bringend); ein -es Gewerbe, (bei dem man sich etwas od. viel verdienen kann) un métier où l'on peut gagner qh, où l'on peut bc. gagner; 2. (ein Verdienst in sich enthaltend, Ansprüche auf Anderer Dank, Belohnung ꝛc. gebend) *méritoire*, -ment; diese Handlung ist sehr – in meinen Augen, cette action est d'un grand *m.* à mes yeux; das Almosen ist –, l'aumône est *m.*; um auf eine -e Art Almosen zu geben, muß man ꝛc., pour faire l'aumône méritoirement, il faut ꝛc.; Christi -es Leiden, les mérites de la passion de J.-C.; -keit, f. (die Eig. einer S., da sie – ist) qualité par laquelle une ch. est *m.*

Verding, es; e, (n.) 1. sp. (die Hdl., da man verdinget) act. d'arrêter une place, une condition ꝛc.; 2. (ein Vertrag, worin man jemanden etwas verdinget) le louage.

Verdingen, ré. ir. 1. (gegen einen Lohn, um den man dinget, übergeben): ein Kind in die Kost –, mettre un enfant en pension; er ist bei einem Kaufmann in die Kost verdungen, il est en pension chez un marchand; einen Jungen bei einem Meister in die Lehre –, mettre un garçon en apprentissage; einem eine Arbeit –, donner à qn un ouvrage à la tâche; eis

nem Baumeister ein Gebäude überhaupt –, faire un forfait avec un architecte pour un bâtiment; verdungene Arbeit machen, travailler à la tâche; sich –, (um einen bedungenen Lohn sich zu einer Arbeit vergeben) se louer; prendre condition; se mettre en condition; sich an einen Herrn –, s'engager, se louer au service d'un maitre; 2. (um einen bedungenen Lohn hingeben, widmen) einem seine Zeit, seine Kräfte –, vouer son temps, ses forces à qn pour un certain prix; das –ꝛ, l'action d'arrêter une condition; it. le louage, cf. Verding.

Verdinger, s; –inn, f. (P., wo etwas verdinget) pers. qui met qn en pension; qui arrête une condition, une place ꝛ; it. qui donne à la tâche ꝛ, cf. verdingen.

Verdolmetschen, (den Sinn einer Rede od. Schrift verständlich machen, bes. sofern man ihn aus einer unbekannten Sprache in eine bekannte überträgt) interpréter, traduire; seine französisch verdolmetschte Rede, son discours rendu en français par un interprète; *Ecr.* Immanuel, das ist verdolmetschet Gott mit uns, Emmanuel, qui veut dire, *Dieu avec nous*; das –ꝛ, la traduction, l'interprétation, f.

Verdolmetscher, (einer, der etwas verdolmetschet) l'interprète, cf. Dolmetscher.

Verdonnern, *Poé.* 1. vn. av. h. (bis zu Ende donnern, aufhören zu donnern) cesser de tonner; 2. va. 1. verdonnert, (wie angedonnert) comme frappé de la foudre; po. das ist ein verdonnerter Streich, (ein verdammter Streich) c'est une maudite affaire; ein –donnerter Kerl! un diable d'homme; 3. vp. sich –, (sich im Donnern versehen, irren; fg.) tempêter, gronder à tort, sans sujet, par erreur, en se trompant.

Verdoppeln, (doppelt, zweifach nehmen, machen, setzen ꝛ) *doubler*; die Wachen –, *d.* les gardes; man verdoppelte den Sold der Truppen, on doubla la paie des troupes; ein Schiff –, (ihm eine 2te Verkleidung geben, wenn es eine lange Fahrt machen soll) *d.* un vaisseau; fg: (vermehren, verstärken); seine Schritte –, *d.* le pas; seine Anstrengungen –, (sie erhöhen, vermehren) *redoubler* ses efforts; den Widerstand –, *red.* la résistance; seinen Fleiß ꝛ –, *red.* ses soins, *red.* de soin, augmenter ses soins; *Gr.* eine –de (Wiederholung anzeigende) Partikel, une particule réduplicative; *Mar.* den Lauf des Schiffes –, (noch ein Mal schneller segeln) *d.* le sillage d'un vaisseau; das –ꝛ, c. –ung.

Verdoppelung; en, f. 1. (die Hdl., da man etwas doppelt nimmt, setzt); die – eines Mitlauters, (in der lateinischen Sprachlehre, wo die vorhergehende Silbe lang zu machen) la *réduplication* d'une voyelle; die – einer Silbe, la *réd.* d'une syllabe; *Gé.* die – des Würfels, (die Berechnung der Seite eines Würfels, der doppelt so groß ist als ein gegebener) la duplication du cube; *An.* die – des Oberhäutchens, des Netzes, des Rippenfelles, la duplicature de la cuticule, les duplicatures de l'épiploon, de la plèvre; 2. *Mar.* c. Doppelung.

Verdoppler, s; (einer, der verdoppelt) celui qui double; *Phy.* (ein Wz., wo dient geringen und darum sonst nicht bemerkbaren Blitzstoff so lange zu sammeln, und dadurch zu verstärken, bis er hinreichend wird, sich am Blitzstoffmesser zu äußern; *Duplikator*) le collecteur d'électricité.

Verdorbenheit, sp. f. (der Zustand, da etwas verdorben ist; fg.) corruption, dépravation, f.

Verdornen, (mit Dornen verwahren) munir d'épines; fg: (mit Unannehmlichkeiten ꝛ erfüllen); Uneinigkeit und Zwietracht – den Weg des Lebens, la discorde et la dissension rendent la vie pénible, désagréable.

Verdorren, 1. vn. av. s. (ganz dürre werden) sécher; devenir sec; das Gras, die Blumen ꝛ –, l'herbe, les fleurs sèchent; die Bäume verdorreten bis in die Wurzel, les arbres séchèrent sur pied; ein Baum, der oben am Gipfel anfängt zu –, un arbre qui se couronne, qui se dessèche par la tête; verdorrete Aeste, ein verdorrter Baum, branches sèches, un arbre sec; er hatte eine verdorrete Hand, il avoit la main exténuée, desséchée; 2. va. (dürre machen, besser: verdörren) rendre sec; sécher; die Flamme wird seine Zweige –, la flamme séchera ses branches; das –ꝛ, l'état d'une chose qui sèche.

Verdörren, c. verdorren.

Verdrängen, (von einem Orte, Platze drängen) *déplacer*; ich will Sie nicht von Ihrem Platze –, je ne veux pas vous *d.*; fg: (durch seine Gegenwart, durch seine Veranlassung seines Platzes, ꝛ. auch seines Vortheils berauben); einen vom Amte –, *d.*, débusquer, supplanter qn; ein neuer Günstling hat ihn aus seinem Amte verdrängt, un nouveau favori l'a débusqué de son emploi. [qui peut être déplacé.

Verdränglich, a. ad. (verdrängt werden können)

Verdrechseln, 1. (zum Drechseln gebrauchen, und verbrauchen); der Drechsler verdrechselt Holz, Bein ꝛ, le tourneur emploie le bois, l'os ꝛ; 2. fa. (drechselnd verbringen); ein Stündchen –, passer une heure à tourner; 3. (fehlerhaft drechseln) tourner mal.

Verdrehen, 1. (durch Drehen aus seiner gehörigen Gestalt bringen; it. falsch drehen) *fausser*; den Schlüssel –, *f.*, forcer la clef; ein Schloß –, *f.*, mêler une serrure; sich den Arm, den Fuß –, se détordre le bras, le pied; sie hat sich das Handgelenk verdreht, elle s'est détordu le poignet; er hat sich den Fuß verdreht, (verrenkt) il s'est donné une entorse au pied, il a une entorse au pied; die Augen wie ein Besessener –, rouler les yeux comme un possédé; fa. etwas verdreht halten, (verkehrt) tenir qh de rebours; fg: ein Wort, den Sinn einer Rede –, (ihnen vorsetzlich und boshaft eine falsche Deutung geben) tortuer, pervertir un mot, le sens d'un discours, lui donner une entorse, le détorquer, le détourner; das Recht –, (es absichtlich falsch erklären und anwenden, um seinen Zweck zu erreichen) détourner le sens d'une loi, interpréter mal la loi; fa. verdreht im Kopfe seyn, (verrückt) être fou; ein verdrehter Kopf, (ein schiefer) un esprit biscornu, de guingois; 2. c. verdrechseln. [tortue, pervertit qh.

Verdreher, s; (der etwas verdrehet) qui détourne,

Verdrehung; en, f. 1. (die Hdl., da man etwas verdrehet) act. de fausser, de détordre; act. de tortuer, de pervertir; die – eines Muskels, la détorse, l'entorse, la distorsion, contorsion d'un muscle; die – der Augen im Kopfe, le roulement des yeux; die – der Worte, l'interprétation maligne des paroles; 2. sp. (der Zustand, da etwas verdrehet ist) *Bo.* die – der Blätter, (ꝛc. ungehörige Zustand ders., da sie verdrehet sind, wo von Stichen, von Ziefern entstehet) la contorsion ou intorsion.

Verdreifachen, (dreifach nehmen, setzen ꝛ) *tripler*; rendre triple; er hat seine Ernte verdreifacht, il a triplé sa récolte; eine Zahl ꝛ –, *t.* un nombre ꝛ; sich –, devenir triple, *t.*; der Stock hat sich seitdem verdreifacht, le capital a triplé depuis; das –ꝛ, le triplement.

Verdreschen, ir. 1. (alles was da ist dreschen) battre tout le bled, ce qui en reste; 2. (dreschend verbringen); sie haben mehrere Tage verdroschen, ils ont passé plu. jours à battre le bled; sich die Langeweile –, battre le bled pour tuer, passer le temps.

Verdrießen, ir. 1. vn. vp. av. h. (einen hohen Grad der Unlust erwecken) chagriner, fâcher, dépiter, piquer; causer du chagrin; es verdrießt mich, die Sache verdrießt mich, cela me chagrine, me choque; cela me cause du chagrin; dies hat sie verdrossen, cela les a choqués, leur a causé du chagrin; es verdrießt uns, wenn wir unwürdig behandelt werden, nous avons du chagrin, nous sommes fâchés, piqués quand on nous traite indignement; es verdroß ihn, daß ihr es nicht gethan habt, il lui fâcha que vous ne l'eussiez pas fait; es verdrießt mich, daß es so spät ist, je suis fâché qu'il soit si tard; diese Beschuldigung verdroß mich am meisten, cette imputation m'a piqué, m'a fâché le plus; sich etwas – lassen, (große Unlust darüber empfinden) être vivement piqué de qh; *Ecr.* mich verdreußt zu leben, la vie m'est devenue ennuyeuse; er läßt sich weder Mühe noch Kosten –, (er spart weder ..) il n'épargne ni peine ni dépense; für seine Freunde muß man sich seine Mühe nicht – lassen, il ne faut point plaindre sa peine pour ses amis; er läßt sich nichts –, rien ne le décourage, ne l'abat, ne le rebute; il ne se rebute de rien.

Verdrießlich, a. ad. 1. (Verdruß empfindend und äußernd) cf. ärgerlich, grämlich, launisch, mürrisch; – werden, seyn, se fâcher, se dépiter, se chagriner, se mettre de mauvaise humeur; être chagrin; ein –er Mensch, (von leicht etwas verdrießt) un homme chagrin; alte Leute sind –, la vieillesse est chagrine; er ist von Natur, das –e Wesen ist ihm angeboren, il est naturellement chagrin, il est né chagrin; einen – machen, dépiter, fâcher qn, le mettre de mauvaise humeur; eine –e Miene, un air chagrin; 2. (Verdruß erweckend und darin gegründet) fâcheux, chagrinant; eine –e Nachricht, une nouvelle chagrinante; eine –e Geschichte, une fâcheuse affaire; eine –e Arbeit, un travail rebutant; das ist mir sehr –, (verdrießt mich sehr) j'en suis bien fâché, j'en ai bien du chagrin; das lange Warten ist mir –, je m'ennuie, il me déplaît d'attendre si long-temps; –keit; en, f. 1. sp. (die Eig. einer P. od. S.); seine .. bei jeder Kleinigkeit kennt ꝛ, sa mauvaise humeur, qui éclate pour chaque bagatelle, pourroit ꝛ; die .. eines Geschäftes, le fâcheux, le désagréable d'une affaire; 2. (eine –e Sache, ein –er Handel) fâcherie, f; chagrin, déplaisir; ein Anlaß zu .., un sujet de fâcherie; in .. mit jemand gerathen, se brouiller avec qn; sie geriethen beim Spiele in .. mit einander, ils prirent querelle au jeu; um alle –keiten zu vermeiden, pour éviter tout accident fâcheux; einem –keiten verursachen, donner du chagrin à qn, le chagriner; er hat sich –keiten zugezogen, il s'est attiré des affaires fâcheuses. [déplacer.

Verdringen, ir. (aus seiner Stelle dringen, treiben)

Verdröhnen, vn. av. s. (aufhören zu dröhnen) cesser de trembler, de gronder.

Verdrossen, a. ad. (das Mittelwort von verdrießen; Mangel an Thätigkeit, wo aus innerm Verdrusse entstehet, verrathend und darin gegründet) nonchalant, paresseux, cf. faul, lässig, nachlässig; zu Allem – seyn, être dégoûté de tout; *Ecr.* werdet nicht – Gutes zu thun, ne vous lassez point de bien faire; –heit, f. le dégoût de tout; la paresse ꝛ.

Verdrucken, 1. (als Bedarf zum Drucken gebrauchen) employer à l'*impression*; man hat viel Papier verdruckt, on a employé bc. de papier à l'*im.*; 2. (auf das Drucken verwenden); viel Geld –, employer bc. d'argent à l'*im.*; 3. (falsch, unrichtig drucken) faire une faute en imprimant; die Seiten dieses Bogens sind verdruckt, les feuilles de cette page ont été transposées; ein Wort –, faire une faute d'impression dans un mot; 4. c. verdrücken.

Verdrücken, 1. (aus seiner Stelle drücken) déplacer en pressant; fg: (ungut für unterdrücken) supprimer; (durch Drücken die Gestalt verändern) plier faux; eine Haube –, chiffonner une coiffe; *Expl.* es hat der Gang verdruckt, (verdrückt) (wenn er an Mächtigkeit abnimmt, daß er ganz schmal wird und bisweilen kaum zu erkennen ist) le filon s'est serré, comprimé, a perdu en puissance, s'est rétréci.

Verdruß, sses; sp. 1. (die bis zur Leidenschaft gestiegene Unlust über solche Uebel, die uns durch Handlungen zugefügt werden, und über diese Handlungen selbst) déplaisir, *dépit*, *chagrin*, cf. Aerger, Mißvergnügen, Unlust; voller – seyn, être plein de *d.*, être bien *ch.*; einem Andern – erregen, verursachen, causer, donner du *ch.* à qn; le chagriner; ich habe viel – davon, cela me donne bien du *ch.*; ich thue dies mit –, je fais cela à contre-cœur; das that er mir zum –sse, il a fait cela en *d.* de moi, pour me chagriner; zu jedermanns –sse, en *d.* de tout le monde; seinen – verbergen, cacher, dissimuler son *ch.*; 2. (das, was – erregt); einem allen – anthun, faire à qn tous les chagrins, les déplaisirs possibles; (bes. ein verdrießlicher Handel, ein unangenehmer Streit); es wird einen – geben, setzen, il y aura q. fâcherie; er hat – mit ihm gehabt, il a eu querelle avec lui; ich würde deßwegen nur – mit ihm bekommen, cela m'attireroit un démêlé, une contestation avec lui; po. einen – haben, (auswachsen seyn ꝛ) être bossu, contrefait.

Verdrüßlich, c. verdrießlich.

Verdudeln, fa. (mit Dudeln verbringen); ein Stündchen –, passer une heure à fredonner.

Verduften, vn. av. s. (als Duft sich verlieren) s'évaporer, s'exhaler; der Geruch ist fast ganz verduftet, l'odeur s'est presque toute évaporée; das –ꝛ, l'évaporation, f.

Verdüften, (verduften machen) faire évaporer.

Verdulden, (duldend zubringen); ein ganzes Leben –, passer toute sa vie à souffrir.

Verdummen, 1. vn. av. s. (ganz dumm werden) devenir *stupide*; 2. va. (ganz dumm machen) rendre *s.*

Verdumpfen, 1. vn. av. s. (dumpf werden; p. fg.) der Donner verdumpft, le tonnerre gronde sourdement; 2. (dumpf machen); eine Glocke –, rendre le son d'une cloche sourd.

Verdunkeln, (dunkel machen) obscurcir; rendre obscur, offusquer; ein Zimmer –, rendre une chambre obscure; eine Farbe –, rendre une couleur plus foncée; it. (den Schein, das Licht vermindern, schwächen; unkenntlich machen); die Wolken – den Mond, das Licht, den Tag, les nuages offusquent, obscurcissent la lune, obscurcissent la lumière, le jour; der Himmel fing an sich zu –, le ciel commença à s'obscurcir; das verdunkelt mir mein Gesicht, cela m'offusque la vue; die Schönheit der Tochter verdunkelt die der Mutter, la beauté de la fille obscurcit celle de la mère; der Demant verdunkelt alle übrige Edelsteine, le diamant défait toutes les autres pierres précieuses; diese Handlung hat seinen Ruhm verdunkelt, cette action a obscurci sa gloire; sein Ruhm fängt an sich zu –, sa gloire s'obscurcit; das – ꝛc. l'*obscurcissement*; die -ung der Farben, der Sonne, der Hornhaut, l'*o.* des couleurs, du soleil, de la cornée; auch der glänzendste Ruhm ist zuweilen einer -ung ausgesetzt, la gloire la plus éclatante est sujette à souffrir de temps en temps q. éclipse.

Verdünnen, 1. (dünn machen) amincir, *amenuiser*, diminuer, dégrossir; rendre plus mince; ein Stück Holz an einem Ende –, *am.* un morceau de bois à l'un de ses bouts; *Arc.* eine verdünnte Säule, (die gegen oben dünner wird) une colonne diminuée; *Bo.* ein verdünntes Kätzchen, (wenn es nach der Spitze zu allmählig dünner wird) chaton aminci ou atténué; die Kanonenkugeln verdünnten die Reihen der Krieger, les boulets de canon éclaircirent, élaguèrent les rangs des guerriers; (bes. von flüssigen Körpern, die Theile ders. in einen größern Raum verbreiten, als sie vorher einnahmen; it. eine dickflüssige od. wirksamere Masse mit einer dünnflüssigen od. unwirksamern so vermischen, daß sie dünnflüssiger od. in ihrer Wirkung schwächer wird) atténuer; rendre plus fluide, plus coulant; die Farbe –, délayer la couleur, la rendre plus fluide; das (zu dicke) Blut –, subtiliser, raréfier le sang; die Säfte –, atténuer les humeurs; *Méd.* -d, *atténuant*, raréfactif, raréfiant; ein -des Arzeneimittel, un *att.*, un remède *att.*, raréfiant, délayant, épicérostique; -de Mittel, des atténuants; die Wärme hat eine -de Kraft, la chaleur a une vertu raréfactive; die Luft –, (sie nöthigen, sich in größern Raum auszudehnen um ihn zu füllen, wodurch sie dünner wird) raréfier, dilater l'air; sich –, (dünner werden) se raréfier; je höher man steigt, desto mehr verdünnet sich die Luft, plus on monte, plus l'air se raréfie; das – ꝛc. l'amaigrissement, le démaigrissement; die -ung (Einziehung) am Obertheile einer Säule, la contracture; die -ung flüssiger Körper durch das Feuer, la subtilisation; die -ung der Luft, la raréfaction, la dilatation de l'air.

Verdünnern, (dünner machen) rendre plus mince.

Verdunsten, vn. av. s. (als Dunst verfliegen, verschwinden) s'évaporer, s'exhaler; die Feuchtigkeit ist verdunstet, l'humidité s'est évaporée; der Weingeist verdunstet sehr leicht, l'esprit de vin s'exhale aisément; eine verdunstete Flüssigkeit, une liqueur évaporée.

Verdünsten, (verdunsten machen) faire évaporer; eine Flüssigkeit –, faire évaporer une liqueur; das – ꝛc. l'*évaporation*, f; künstliche -ung, (mit Hülfe des Feuers) *é.* artificielle; die -ung an freier Luft, l'*é.* à l'air libre.

Verdupfen, (durch Dupfen vertreiben, vergehen machen) faire passer en touchant légèrement.

Verdursten, vn. av. s. (vor Durst vergehen, umkommen) mourir de soif; ich verdurste beinahe, je meurs presque de soif; fa. –, (großen Durst haben) avoir grand' soif, être fort altéré.

Verdüsterer, s; (der etwas verdüstert, bes. in Sachen des Wissens; *Obscurant) partisan, propagateur du système de l'ignorance, de laisser les peuples dans les ténèbres de l'ignorance.

Verdüstern, 1. vn. av. s. (düster werden) devenir sombre; s'obscurcir; 2. (düster machen) rendre sombre, obscur; obscurcir; fg: c. verdunkeln; das – ꝛc. l'obscurcissement.

Verdutzen, (in einen mit Befremdung ꝛc. verbundenen Zustand der Verlegenheit setzen) étonner, étourdir; einen –, étourdir qn; ganz verdutzt seyn, être tout étourdi; it. (dumm machen) hébéter, abalourdir; rendre lourd, stupide.

Ver-ebenen, (in eine Ebene verwandeln, eben machen) aplanir; changer en une plaine.

Ver-ecken, (mit Ecken versehen) *Ck.* vn. der Hirsch hat ver-eckt, geht wieder hoch ver-eckt, (wenn er, nachdem er abgeworfen, sein neues Geweih vollkommen mit allen Ecken (Sprossen) aufgesetzt hat) le cerf a posé son bois.

Ver-edeln, (edel od. edler machen) ennoblir, relever; rendre plus noble; Obstarten, Pflanzen –, bonifier, *améliorer*, *perfectionner* les fruits, les plantes; en *am.* les espèces; die Schafe, Pferde ꝛc. –, (sie durch edle Widder, Hengste besser, schöner ꝛc. machen) *am.*, *p.* la race des brebis, des chevaux; die Wolle –, (durch bessere Schafzucht) *am.*, *p.* la laine; das Herz durch Lesen guter Bücher –, ennoblir, élever le cœur par la lecture de bons livres; ver-edelte Gesinnungen, des sentiments ennoblis, relevés; die Wissenschaften – eine Sprache, les sciences ennoblissent une langue; die Erzeugnisse eines Landes –, (sie ver-arbeiten, weil sie dadurch einen größern Werth erhalten) mettre en œuvre les produits d'un pays; ver-edeltes Metall, métal ouvré, ou mis en œuvre; *Chi.* eine Miner –, (ihre Eig. erhöhen) exalter un minéral; *Alc.* die Metalle –, (sie vollkommener machen, als sie waren) exalter les minéraux; sich –, (edel od. edler werden) s'ennoblir; *Expl.* der Gang veredelt sich, (wenn mehr od. besser Erz in demselben gebrochen werden kann) la mine devient plus riche; die Erze – sich, (werden reichhaltiger) les minéraux deviennent plus riches; durch fleißigen Bau – sich die Früchte, les fruits ꝛc. s'améliorent, se perfectionnent par une culture soignée; das – ꝛc. l'ennoblissement; die -ung der Früchte, l'*am.*, la perfection des fruits; *Chi.* die .. der Metalle, l'exaltation des métaux; *Alc.* la maturation des métaux.

Ver-edler, s; -inn, f. (P., die etwas veredelt) personne qui ennoblit.

Ver-eggen, (mit Eggen zubringen); den ganzen Tag –, passer toute la journée à herser.

Ver-ehelichen, (zur Ehe geben) *marier*; donner en mariage; seine Tochter –, *m.* sa fille; sie ist ver-ehelicht, elle est mariée; er hat sich mit ihr ver-ehelicht, il s'est marié avec elle; il l'a épousée; das – ꝛc. le mariage.

Ver-ehren, 1. (große Ehrerbietung hegen und bezeigen) *honorer*, *révérer*, *respecter*; ich ver-ehre ihn von Herzen, je l'honore, je le respecte de tout mon cœur; die Gottheit –, *rév.* la divinité; ein Gott -des Volk, un peuple adorateur; seine Geliebte –, *h.*, *res.*, *rév.* son amante; die Heiligen –, vénérer les saints; einen Wechsel –, (in Hamburg, ihn *honoriren) *h.* une, faire honneur à une lettre de change; 2. (durch eine Gabe, durch ein Geschenk ehren, zu ehren suchen) faire présent; donner, cf. beschenken, mittheilen, schenken; er verehrte ihm ein Buch, il lui fit présent d'un livre, il lui donna un livre en présent; das – ꝛc. c. -ung.

Ver-ehrens-werth, -würdig, a. ad. (w. verehrt zu werden) *respectable*, *vénérable*; ver-ehrenswürdiger Greis! vénérable vieillard!

Ver-ehrer, s; -inn, f. 1. (P., welche eine andere, od. welche etwas verehret) personne qui honore, qui respecte qn ou qc; *adorateur*, adoratrice; ein – der Alten, un *ad.* des anciens; er ist ein großer – dieses Schriftstellers; il est *ad.* de cet auteur, il a une estime particulière pour cet ..; ein – des schönen Geschlechtes, un *ad.* du beau sexe; sie hat, zählt viele –, (Anbeter) elle a bc. d'adorateurs; 2. (eine P., welche eine andere durch ein Geschenk ehret, od. zu ehren sucht) personne qui fait q. présent à qn.

Ver-ehrlich, a. ad. (zu verehrend, Verehrung verdienend) vénérable, respectable; hoch-e Herren! messieurs.

Ver-ehrung; en, f. 1. sp. (die Hdl., da man eine P., od. S. ver-ehret) la *vénération*, le *respect*; einem viele – bezeigen, témoigner bc. de *v.*, de *res.* à qn; die – der Gottheit, le culte, la *v.* de la divinité; 2. sp. (die Hdl., da man einem etwas schenket, ihn zu ehren) action de faire un cadeau, un *présent*, f; 3. (dasj., was man einem verehret) don, *p.*; *douceur*, f; eine – bekommen, avoir un *p.*; er hat dafür eine kleine – bekommen, cela lui a valu q. *d.*

Ver-ehrungs-werth, -würdig, a. ad. (w. verehrt zu werden) *vénérable*, *respectable*; ein -er Mann, un homme *v.*, *r.*; -e Freundinn! *v.* amie!

Ver-eiden, (durch einen Eid verbinden) *obliger* par *serment*; einen Zeugen ꝛc. –, *ob.* un témoin par *s.*; die Truppen –, (den Eid der Treue schwören lassen) faire prêter aux troupes le *s.* de fidélité.

Ver-eider, s; (einer, der jemand vereidet) celui qui oblige qn par serment.

Ver-eigenen, (zum Eigenthum geben, bes. ein bisheriges Lehengut) donner en propriété, en propre.

Ver-ein, s; e, (die Hdl., da man etwas vereinet, verbindet; it. das dadurch bewirkte Verh.) union, confédération, coalition, f; einen – schließen, conclure une union; *Dr.* kurfürstliche -e, Kur-e, *h. d'All.* (ehem. Verträge der sämmtl. Kurfürsten, zu Erhaltung ihrer und des Reiches Gerechtsame) l'union, la confédération, l'alliance des électeurs; 2. c. Gesellschaft.

Ver-einbar, a. ad. (vereint werden könnend, sich vereinigen lassend) compatible, communicable; zwei -e Flüsse, (die sich durch einen Kunstgraben vereinigen lassen) deux rivières communicables, ein mit einem andern -es Amt, emploi compatible avec un autre; diese Pfründen sind nicht –, ces bénéfices ne sont pas compatibles; -keit, f. (die Eig. der Zustand eines Dinges, da es – ist) la compatibilité; die .. zweier Aemter ꝛc., la .. de deux emplois ꝛc.

Ver-einbaren, (ver-einen) unir, allier; das läßt sich –, cela peut s'arranger, se faire; cela est compatible; sich mit jemand –, s'unir à qn, avec qn; das – ꝛc., l'union, f; es findet keine -ung dieser beiden Aemter Statt, il n'y a point de compatibilité entre ces deux charges.

Ver-einbarlich, c. ver-einbar.

Ver-einen, 1. (eins machen) *unir*; zwei Dinge mit einander –, *u.* deux choses ensemble; sich mit jemand –, s'*u.* à qn, s'*u.*, se lier, se confédérer avec qn; vereint mit einander leben, vivre uni ensemble; mit vereinten Kräften arbeiten, réunir toutes ses forces pour un travail; travailler de toutes ses forces, en réunissant, rassemblant ses forces; das – ꝛc. c. Vereinigung. (joint.

Ver-einer, s; (der vereinet) celui qui unit, qui

Ver-einfachen, (einfach machen) *simplifier*; rendre simple; die Staatsverwaltung –, *s.* le gouvernement; das – ꝛc. la simplification.

Ver-einigen, 1. (eins, einig machen) *unir*, *joindre*, *réunir*, *incorporer*; zwei Häuser, Gärten ꝛc. mit einander –, *u.*, *j.* deux maisons, deux jardins ensemble; zwei Gebäude ꝛc. so mit einander –, daß sie in gerader Linie mit einander fortlaufen, *r.* deux bâtiments à un même niveau, raccorder deux bâtiments ꝛc.; mehrere Güter mit den seinigen –, *i.*, *r.* plu. terres à la sienne; englober plu. terres dans la sienne; zwei Flüsse mit einander –, *j.* deux rivières; beide Heere, beide Flotten vereinigten sich, les deux armées, les deux flottes se joignirent, se réunirent; die vereinigte Armee zweier Staaten, l'armée combinée de deux états; man suchte ihre Parteien zu –, on chercha à *j.* leurs brigues; die vereinigten Niederlande, les Provinces-Unies; verschiedene Farben mit einander –, assortir plu. couleurs entr'elles, l'une avec l'autre; Leib und Seele sind zu Einem Ganzen vereiniget, le corps et l'ame forment un tout réuni; 2. (den Absichten und Kräften nach mit eina. verbinden, um einen und dens. Zweck zu erreichen); sich mit jemand (gegen einen Andern) –, se lier, se confédérer avec qn; se coaliser; die Kräfte –, concentrer, *j.*, *r.* les forces; die Sonnenstrahlen (vermittelst eines runderhabenen Glases) –, *r.* les rayons du soleil; die Sonnen-

strahlen – sich in dem Brennpunkte eines Brennspiegels, les rayons du soleil se concentrent dans le foyer d'un miroir ardent; *fg:* (das Abweichende, Widersprechende heben, in Uebereinstimmung bringen); sich über gewisse Punkte mit jemand –, s'accorder avec qn sur cert. points; über diesen Punkt haben sie sich vereiniget, ils se sont accordés, réunis sur ce point; die Gläubiger konnten sich nicht mit den Schuldnern –, les créanciers ne purent s'accommoder avec les débiteurs; den Bruder und die Schwester wieder mit einander –, concilier le frère avec la sœur; *ré.*, reconcilier le frère et la sœur; mehrere Meinungen, Gesetze –, concilier plu. opinions, accorder plu. lois; Stellen der heiligen Schrift mit einander –, concilier les écritures; das – ꝛc. c. -ung.

Ver-einiger, s; -inn, f. (P., wo ein Ding mit einem anderen vereiniget) pers. qui joint, qui unit une chose à une autre, avec une autre.

Ver-einigung; en, f. 1. (die Hdl., da man ein Ding mit dem andern vereiniget); die – zweier Flüsse ꝛc., la conjonction de deux rivières ꝛc.; die – der Seele mit dem Leibe, l'union de l'ame avec le corps; die – der Gemüther, la conciliation des esprits; *An.* die – der Gefäße, l'abouchement des vaisseaux; die – der Lippen, la commissure des lèvres; (das durch eine solche Hdl. hervorgebrachte Verb. zwischen zwei P. und Dingen, da sie Ein Ganzes ausmachen ꝛc.) die – der Mächte zu einem gemeinschaftlichen Zwecke, la coalition; la réunion des puissances; in – mit Andern läßt sich immer mehr bewirken, la réunion, le concours des forces, des agents produit toujours un plus grand effet; die – dauerte nicht lange, la coalition ne dura pas long-temps; *Th.* die – mit Gott, (das gegenseitige nähere Verb. Gottes und der Menschen) l'union entre Dieu et les hommes; -sgang, c. Verbindungsgang; -shaut, f. *An.* (durchsichtige Haut, wo die vordere Hälfte des Augapfels bedeckt; die verbindende Haut) la conjonctive; -slinie, f. *Fort.* (der Graben, wo von einem Laufgraben bis zum andern gezogen wird, damit die Belagerer darin einа. zu Hülfe kommen können) ligne de communication; -smittel, n. moyen de jonction, d'union, de communication; -sort, (Ort, an dem mehrere zu einem Zwecke sich vereinigen) lieu de rassemblement, de réunion; -spunkt, (ein Punkt, in dem sich mehrere Dinge vereinigen); der .. der Sehenerven, la commissure des nerfs optiques; *Phy.* (der P., in dem sich alles in einem Lichtkegel enthaltene Licht hinter der Linse vereiniget) le point de concours; le foyer; -sruf, (Ruf, auf den sich die!.. so zus. gehören od. sich vereinigen wollen, vereinigen, bes. den Soldaten; °Appell) l'appel; -sweite, f. (die Weite od. Entfernung des Bildes im -spunkte von der Linse) l'éloignement, la distance du point de concours ou du foyer relativement à la lentille ou au miroir; -swort, n. 1. (W., wo eins mit dem andern vereiniget) mot qui en joint deux autres; 2. (ein W., durch wo man sich vereiniget) mot, parole de réconciliation; -szeichen, n. (Zeichen, wo bezeichnet, daß 2 getrennte Dinge vereiniget werden sollen, als ‿, od. ⌒) le signe de rapprochement; signe qui indique des lettres à rapprocher.

Ver-einlich, a. ad. (sich vereinigen lassend) compatible; -keit, f. la compatibilité.

Ver-einsamen, 1. vn. av. s. (einsam werden) être abandonné; 2. (einsam, verlassen machen) rendre solitaire.

Ver-einständniß, c. Einverständniß.

Ver-einzeln, 1. (e. machen, als e. hinstellen, bezeichnen) *Gr.* zwei neben einander stehende Selbstlauter –, (sie als einzeln bezeichnen und aussprechen, und nicht beide zugleich mit Einer Oeffnung des Mundes) prononcer séparément deux voyelles qui se suivent; en faire deux syllabes; 2. (als einen Theil eines Ganzen, einzeln od. in einzelnen Theilen von sich geben, verkaufen) détailler; eine Büchersammlung, Bildersammlung, Münzsammlung ꝛc. –, (sie in od. nach einzelnen Stücken verkaufen) vendre en détail une bibliothèque, une collection d'estampes, de monnaies; ein Gut –, (es in kleinern Theilen an Verschiedene verkaufen) démembrer une terre; das Werk wird nicht vereinzelt, (es werden keine einzelne Theile davon weggegeben, verkauft) on ne vend point séparément les volumes de cet ouvrage; das – ꝛc., l'act. de ..; la vente en détail.

Ver-einzelungszeichen, n. *Gr.* (Z. wo anzeigt, daß zwei in einem Worte neben einа. stehende Selbstlauter vereinzelt werden sollen) le tréma.

Ver-eisen, vn. av. s. 1. (von E; in E. verwandelt werden) être changé en fer; 2. (von Eis; zu Eis werden) se changer, être changé en glace; 3. (mit Eisen versehen, überziehen) garnir de fer.

Ver-eiteln, I. av. s. (eitel werden) devenir, être vain, plein de vanité; II. va. 1. (eitel machen) rendre vain; diese Lobpreisungen vereitelten ihn, ces éloges le rendirent vain, lui inspirèrent de la vanité; 2. (fruchtlos machen) éluder, déjouer; faire échouer; rendre vain, inutile, sans effet; das Unternehmen, der Plan ist vereitelt, l'entreprise, le plan a échoué, est échoué; alle meine Hoffnungen sind vereitelt, toutes mes espérances sont détruites, anéanties; vereitele mir diese Freude nicht, ne vas pas détruire, gâter ma joie.

Ver-eitern, vn. av. s. 1. (mit Eiter versehen, ganz bedeckt werden); die Wunde vereitert, ist ganz vereitert, la plaie se couvre, s'est toute couverte de pus; 2. vn. vp. (in Eiter verwandelt werden) suppurer; se tourner en pus; die -ung, la suppuration.

Ver-ekeln, 1. (Ekel erregen) *dégoûter*; donner du dégoût; einem eine Speise –, *d.* qn d'un mets; 2. vn. av. s. (Ekel bekommen) inu. an etwas –, (daran Ekel bekommen) concevoir un dégoût pour qh.

Ver-elenden, I. vn. av. s. (elend werden) tomber dans la misère; II. va. 1. (elend machen) rendre misérable, jeter dans la misère; 2. v. (ins Elend verweisen) exiler qn; chasser qn de sa patrie.

Ver-enden, 1. va. (völlig enden) finir tout-à-fait; terminer; 2. vn. av. s. (sterben, bes. *Ch.*) mourir.

Ver-engeln, 1. vn. av. s. (zum Engel werden) devenir un ange; 2. va. einen –, (zum Engel machen) faire un ange de qn.

Ver-engen, 1. (enge od. enger machen) *étrécir*, rétrécir; rendre plus étroit; einen Raum, einen Weg –, *ét.* un espace, un chemin; *fg:* der Abschied verengt mir das Herz, les adieux me serrent le cœur; 2. (in einen engern Raum bringen) *Expl.* das Erz –, (wenn man mehr davon in einen kleinern Raum zusammenbringet, wo unter andern durch das Rösten geschieht) affiner le minerai; 3. sich –, (enge od. enger werden) se rétrécir, s'étrécir; das Thal verenget sich, la vallée s'étrécit; der Fluß verenget sich allmählig, la rivière se rétrécit peu à peu; das – ꝛc., le rétrécissement, l'étrécissement; die -ung der Vorhaut, le phimosis.

Ver-enger, s; (einer, der etwas verenget) celui qui rétrécit qh; *An.* der – der Rachenmündung, (ein Muskel, wo von der Zungenwurzel kömmt, zwischen die Platten des Gaumenvorhanges bis zum Zäpfchen gehet und sich mit dem der andern Seite vereiniget) le constricteur de l'isthme du pharynx.

Ver-engern, 1. (enger machen) *étrécir*, *rétrécir*; rendre plus étroit; 2. sich –, (enger werden) s'*ét.*, se *rét.*; das – ꝛc., le rétrécissement, l'étrécissement; die -ung der Vorhaut, c. Verengung.

Ver-erben, (als ein Erbe vermachen, hinterlassen) laisser, léguer qh; das – ꝛc., le transport d'un bien par voie de succession.

Ver-erblichen, (erblich machen) rendre héréditaire.

Ver-erden, 1. vn. av. s. (zu Erde werden) se changer, être changé, réduit en terre; vererdete Körper, (solche Körper des Pflanzenreiches, wo in der Erde weder versteinert noch ganz in ihrem natürlichen Zustande erhalten sind) corps convertis, changés en terre; 2. va. (zu Erde machen) der Rost vererdet das Eisen, la rouille convertit le fer en terre; das – ꝛc. la réduction, la conversion en terre.

Ver-erzen, 1. vn. av. s. (zu Erz werden, sich in Erz verwandeln) se minéralisser; 2. va. (in Erz verwandeln, durch Zusatz von Schwefel od. Arsenik) minéraliser; die metallischen Dünste – die Erdarten, mit welchen sie sich verbinden, les vapeurs métalliques minéralisent les terres avec lesquelles elles se combinent; das – ꝛc. la minéralisation; réduction, conversion en métal; -ungsmittel, n. (das), Mittel, wodurch man etwas vererzet) le minéralisateur.

Ver-eseln, 1. vn. av. s. (eselhaft werden) devenir âne, bête comme un âne; 2. va. (zum Esel machen) métamorphoser, transformer en âne.

Ver-essen, (durch od. zum Essen verbrauchen) dissiper en mangeant; er hat alles sein Geld –, il a mangé tout son argent; sich –, (zu viel essen) *fa.* trop manger, manger avec excès.

Ver-ewigen, (ewig machen) *éterniser*, immortaliser; unsere verewigten Freunde, feu nos amis; seinen Namen ꝛc. –, (lange dauern machen) *é.* son nom ꝛc.; sie hat sich durch ihren Tod verewigt, elle s'est immortalisée par sa mort. Das – ꝛc., l'act. de ..

Ver-ewiger, s; (einer, der verewiget) celui qui éternise, qui immortalise.

Verfächeln, (durch Fächeln vertreiben) chasser, pousser en éventant.

Verfachen, I. c. verfächeln; II. (von Fach) 1. (mit Fächern versehen, in Fächer vertheilen; °classificiren) classifier; 2. *Hy.* (mit einem Fachwerke versehen, einschließen) garnir, étayer d'une charpente; 3. v. sich mit jemand –, (abfinden) s'accorder, transiger avec qn.

Verfackeln, 1. vn. av. s. (hin und her fahrend schnell verbrennen); das Licht ist verfackelt, la chandelle s'est bientôt usée, parce qu'elle flamboit; 2. va. (durch schnelles Hin- und Her-bewegen, so daß die Flamme fackelt, verbrennen machen); viel Licht –, user bc. de chandelles en courant çà et là.

Verfahrbar, a. ad. (verfahren werden könnend) transportable.

Verfahren, ir. I. vn. 1. *Chanc.* –, des Todes –, (sterben) mourir, décéder; 2. av. s. et h. (eine Sache auf eine gewisse Art behandeln); gut, schlimm, strenge ꝛc. mit jemand –, bien traiter qn, maltraiter qn, le traiter sévèrement; en bien, mal user, en user durement avec qn; er ist in dieser Sache als ein Mann von Ehre –, en ce point il a procédé en homme d'honneur; weislich, vorsichtig, aufrichtig, nach der Schärfe –, agir sagement, prudemment, sincèrement, procéder à la rigueur; wenn ich nun mit dir so – sollte, si j'en usois de la sorte avec toi; das –, le procédé, la conduite; ein gutes, schlechtes, hartes, unbilliges –, un bon, mauvais, dur procédé, un procédé injuste; er ist mit ihrem – nicht zufrieden, il n'est pas content de leur procédé, de leur conduite; das rechtliche –, la procédure; 3. av. h. et s. *Expl.* (das Feld od. einen Gang mit Schächten od. Strecken öffnen) exploiter un terrain; II. va. 1. (von einem Orte nach versch. Richtungen hin fahren, od. auf einem Fuhrwerke, Fahrzeuge wegschaffen); Waaren –, transporter des marchandises par terre; voiturer des ..; *Mar.* das Ankertau auf dem Bratspill –, (das Ankertau beim Aufwinden durch den Stopper nach dem Mittelpunkte schieben und leiten, damit es sich am Ende des Bratspills nicht betreife) dépasser ou choquer le câble sur le virevaut; das Ankertau in den Klüsten –, (einen Theil des Ankertaues hinter den Klüsen bekleiten) changer la fourrure du câble dans les écubiers; 2. (vorbei fahren, im Fahren vermeiden) *Expl.* einen Gang –, (neben dems. hin arbeiten und ihn stehen lassen) travailler à côté d'un filon sans y toucher; manquer un filon; den Zoll –, (bei der Zollstätte vorbei od. auf einem Nebenwege um dies. fahren, um den Zoll nicht zu entrichten) s'écarter du chemin ordinaire pour frauder la douane, les droits; frauder la gabelle; 3. (irrefahren) den Weg –, sich –, manquer le chemin, s'écarter du ..; s'égarer; beide Fuhrwerke hatten sich in einander –, (hatten sich im Fahren verwickelt) les deux voitures s'étoient prises l'une dans l'autre; *Im.* sich –, (die Form aus Versehen nicht weit genug unter den Tiegel schieben) faire peu ou trop avancer le train; 4. (fahrend verbringen); den ganzen Tag –, aller, marcher toute la journée; *Expl.* seine Schicht –, (seine Sch. durch Ein- und Ausfahren zur gehörigen Zeit beobachten, die bestimmte Arbeit verrichten) faire sa tâche, fournir son poste; s'acquitter de sa besogne, de son travail; 5. (aus einа. treiben) *Ch.* der Hirsch verfährt die Ameisenhaufen, (wenn er sie aus einа. scharret) le cerf détruit les fourmilières; *Mar.* ein Takel –, (die obern und untern Blöcke einer Talje eines Takels od. einer Giens, wenn sie zus. stoßen und nicht gebraucht werden können, von einа. bringen) reprendre un palan; 6. (ausfahren, durch vieles Fahren verderben); die Wege –, (durch Fahren aushöhlen) rompre les chemins; *Expl.* ein -es Feld, (ein

ausgebautes, wo das Erz schon ausgehauen ist) terrain exploité, fouillé; das – r, l'act. de ..; das – von Waaren, le transport de marchandises.

Verfahrungs=art, f. (die Art und Weise zu verfahren; *Methode) la méthode; -lehre, (Verfahrlehre) f. (die Lehre, wo das beste Verfahren in einer S., in einer Wissenschaft, sie zu lernen und zu lehren angibt; *Methodologie) traité méthodique ou de méthode; -weise, (Verfahrweise), f. c. -art.

Verfalben, vn. av. s. vp. (falb werden) jaunir; er ist ganz verfalbt im Gesichte, il a le visage tout jaune.

Verfall, es; sp. (der Zustand eines Dinges, da es verfällt); der – eines Hauses, le *dépérissement*, la *décadence* d'une maison; fg: 1. (eine solche Verschlimmerung des Zustandes eines Dinges, daß dieses nicht mehr das vorige ist, und durch keine Ausbesserung wieder in den vorigen Stand gesetzt werden kann) la *d.*, le *dép.*, le délabrement, l'abaissement; der – des römischen Staates, la *d.* de l'empire romain; in – gerathen, kommen, tomber en *d.*; déchoir; seine Handlung geräth in –, son commerce commence à déchoir; der – der Künste und Wissenschaften, la *d.* des arts et des sciences; der – seiner Angelegenheiten, seiner Gesundheit, le délabrement de ses affaires, de sa santé; der – seiner Glücksumstände, l'abaissement de sa fortune, la perte de sa fortune; der – der Sitten, la corruption, la dépravation des mœurs; der – eines Gutes, le *dép.* d'un bien; seine Güter sind in einem großen –e, ses biens sont très délabrés; 2. (der Zustand, da etwas verfallen, da die dafür bestimmte Zeit verstrichen ist); der – eines Wechsels, (der Zustand, da er verfallen ist und bezahlt werden muß) l'*échéance* d'une lettre de change; der – (Verlust) eines Rechtes, la déchéance, la perte d'un droit; -buch, n. *Com.* (das Handelsbuch, in wo nach den Monaten alle Posten eingetragen werden; Monatbuch) le livre d'échéances; -gut, n. -sache, f. (ein verfallenes Gut r, bes. weil es verboten ist, od. weil der Zoll davon nicht entrichtet worden ist; *Kontrebande) la contrebande; -tag, (an dem etwas verfallen ist) jour de l'*é.*; der .. eines Wechsels, l'*é.* d'une lettre de change; einen auf den .. bezahlen, payer qn à l'*é.*, au terme; -waare, f. c. -gut; -zeit, f. 1. (Z., zu der etwas verfallen ist) l'*é.*; die .. eines Wechsels, Pfandes, l'*é.* d'une lettre de change, d'un gage, cf. -tag; 2. (Z., da etwas in – gerathen ist) temps de la *d.*, du *dép.* d'une chose.

Verfallen, ir. I. vn. av. s. 1. (in seinem Zustande so verschlimmert werden, daß Theile desf. davon fallen, od. auch daß es ganz über den Haufen fällt) tomber en décadence, en ruine; commencer à tomber; dépérir; dieses Haus verfällt, (weil es nicht unterhalten wird) cette maison dépérit, s'en va ou tombe en décadence; eine -e Burg, un château ruiné; fg: (in immer schlechtern Zustand gerathen, so daß es gar nicht mehr dasj. ist, und schwer od. gar nicht mehr in den vorigen Stand gesetzt werden kann); die Sitten – immer mehr, la dépravation des mœurs augmente de plus en plus; dieser Kaufmann ist –, (hat Banquerott gemacht) ce marchand a failli, a fait banqueroute; sie verfällt immer mehr, (wird immer magerer) elle maigrit, amaigrit de jour en jour; ein -es Gesicht, un visage défait; it. autref. (sterben) mourir, périr; 2. (in einen Zustand, wr als ein Uebel betrachtet wird, unvermuthet gerathen) tomber; in Sünde und Laster –, tomber dans le crime; in ein Uebel –, éprouver q. désagrément, q. mal; in Strafe –, in die nach dem Inhalte der Gesetze verwirkte Strafe –, (straffällig werden) encourir la peine portée par la loi; wer das thut, verfällt in eine Geldstrafe, cela est défendu sous peine d'amende; il y a une amende contre celui qui le fait; it. (ohne den Begriff des Uebels, mit dem Begriffe des Unvermutheten, Ungefähren); auf etwas –, (mit den Gedanken zufällig darauf gerathen) tomber sur qh; wie verfällst du darauf? comment tombes-tu sur ce sujet, sur cette idée? auf den wäre ich nicht –, (ich hätte nicht vermuthet, daß der es sei) je n'aurois pas soupçonné celui-là; auf eine Meinung –, concevoir une opinion; 3. (von etwas weg auf ein Anderes zu, nach einem Andern hinfallen, gerathen, kommen od. gelangen) *Mar.* das Schiff verfällt, (wenn es von seinem Laufe abfällt od. abtreibt) le vaisseau déchoit; das Pfand ist –, (wenn es vom Eigenthümer, der es nicht zur rechten Zeit einlöset, an den Inhaber fällt) le terme, le délai convenu pour retirer le gage est expiré, est échu; das Lehen verfällt, (wenn es durch versäumte Lehensempfängniß od. durch unterlassene Lehenspflichten dem Lehnsherrn anheim fällt) le fief tombe en commise; ein -es Vermächtniß, eine -e Erbschaft, (wozu keine Erben da sind r) legs caduc, succession caduque; seine Güter sind dem Könige –, ses biens sont confiscables au profit du Roi; 4. (gleichsam bis zu Ende fallen, vergehen); die Zeit ist –, le temps est échu; die erste Frist verfällt in einem Monate, le premier terme échoit dans un mois; dieser Wechsel ist –, (die Zeit, nach wr er bezahlt werden muß, ist verflossen) cette lettre de change est échue; die Klage ist –, (darwegen Fristversäumung nicht mehr Statt) il y a péremption d'instance; l'instance est périmée, périe, n'a plus lieu; er hat die Klage – lassen, (weil er sie nicht weiter betrieben hat) il a laissé périmer l'instance; II. vn. *Es.* (den Stoß mit der Zweiten hoch ablenken, daß ders. über unsern Kopf weggeht) lier l'épée.

Verfällen, 1. (in einen schlimmen Zustand bringen); in eine Strafe –, od. bloß –, (zur Strafe verurtheilen) condamner à une amende; 2. (an einen Andern fallen, ihm anheim fallen machen); ein Lehen –, (durch einen Lehensfehler) laisser tomber un fief en commise; *Chanc.* (durch Erbfall an jemand fallen machen); das von seinem Vater an ihn verfällte Gut, la terre qui lui est échue par son père, par la mort de son père.

Verfäller, s; (einer, der etwas verfället) celui qui condamne qn à une amende; it. qui laisse tomber son fief en commise.

Verfällig, a. ad. (als verfallen, anheim gefallen zu betrachtend) confiscant, confiscable.

Verfälschbar, a. ad. (verfälscht werden könnend) qui peut être falsifié.

Verfälschen, (falsch machen, durch betrüglichen Zusatz schlechterer Dinge geringhaltiger, schlechter machen) *falsifier*, *sophistiquer*, *frelater*; Silber, Metalle, Wein, Bisam r –, *fa.* de l'argent, des métaux, *fa.*, *so.*, *fr.* du vin, *fa.* du musc; Münzen –, *fa.* de la monnaie; die Arzeneiwaaren –, *fa.*, *so.* les drogues; das Datum –, *fa.* la date; it. (durch Beimischung des Falschen und Unächten an innerer Güte, an Richtigkeit, Aechtheit und Glaubwürdigkeit schwächen); einen Vertrag, eine Handschrift –, *fa.* un contrat, une obligation; eine verfälschte Urkunde, un acte falsifié; einen Text, eine Schriftstelle –, *fa.*, corrompre un texte, un passage; *Tail.* einen Rock –, (einen falschen Ansatz daran machen) mettre une fausse alonge à une jupe. Das – r, c. Verfälschung.

Verfälscher, s; -inn, f. (der, die verfälscht) celui, celle qui falsifie; le *falsificateur*; – von Arzeneistoffen, *fa.* des drogues; der – einer Schrift, einer Urkunde, le faussaire, l'interpolateur.

Verfälschung; en, f. 1. (die Hdl. des Verfälschens) *falsification*, f; die – der Arzeneistoffe, eines Aktenstückes, la *fa.* des drogues, d'un acte; 2. (etwas Verfälschtes); eine offenbare –, une *fa.* manifeste; es sind mehrere -en in dieser Schrift, il y a plu. falsifications dans cet ouvrage.

Verfangen, ir. 1. autref. (in Besitz nehmen); -e Güter, (in Besitz genommene) biens dont on a pris possession; in Streit – seyn, (darein verwickelt seyn) être embrouillé dans une dispute; im Streit -e Güter, (über wr Streitigkeiten obwalten) biens sur lesquels il s'élève, il y a des contestations; *Mar.* die Wache –, (sie übernehmen, die Wache ablösen) relever le quart; sich –, (sich selbst gleichsam fangen, sich in etwas, wie in einem gelegten Netze verwickeln) se prendre, s'embrouiller; *Ecr.* verfange dich nicht en ihren Augenliedern, ne te laisse point prendre à ses yeux; sich im Reden –, (sich widersprechen r) se couper dans ses discours; der Wind hat sich in dem Schornsteine –, (findet keinen Ausgang aus demf.) le vent s'est engouffré dans la cheminée; der Wind hat sich in seinem Mantel, in der Röhre –, le vent s'est engouffré dans son manteau, dans le tuyau; sich –, (von Menschen und Thiere, wenn sie in heftiger Bewegung bes. gegen den Wind zu viel Luft einschlucken) s'essouffler; 2. (fangend gleichsam verhalten, aufhalten od. festhalten, fest stellen) arrêter; *Mar.* ein Tau –, (einen Stopper auf ein Tau schlagen od. es sperren, fest halten, daß es nicht weiter laufe) bosser un cordage; die Böting –, (sie bei starkem Zug des Ankertaues auf dem Deck abstützen) acorer les bittes; fg: 1. autref. (gerichtlich niederschreiben, zu Protokoll nehmen) dresser le procès verbal; 2. sich –, (unterfangen) avoir l'audace, prendre la hardiesse de ..; entreprendre; 3. sich –, (sich verbeißen, von Hunden); der Hund hat sich –, le chien ne peut pas démordre; it. (sich verschlagen, von Pferden); diese Stute hat sich –, cette jument est fourbue; II. vn. av. h. (sich an etwas gleichsam fangen, daran haften und seine Wirkung zeigen, daher als ein Mittel die beabsichtigte Wirkung haben) faire effet; die Arzenei will nicht mehr –, cette médecine n'a, ne fait plus d'effet, n'opère plus; bei ihm verfängt nichts, tout ce qu'on lui dit n'est d'aucun effet, est sans effet, ne sert de rien, cf. anschlagen (II. 5).

Verfänglich, a. ad. (so beschaffen, daß man sich darin leicht verfangen, verwickeln, in Nachtheil r dadurch gerathen kann) *captieux*, se, -ment, illusoire; ein -er Schluß, eine -e Frage, ein -er Ausdruck, un raisonnement *c.*, une demande captieuse, une expression captieuse, ou un terme *c.*; er hat dies Versprechen auf eine -e Weise erlangt, il a obtenu cette promesse captieusement; eine – abgefaßte Verschreibung, une obligation conçue illusoirement.

Verfänglichkeit; en, f. 1. sp. (die Eig., der Zustand eines Dinges, da es verfänglich ist) qualité, état de ce qui est captieux, illusoire; 2. (eine verfängliche S.) chose captieuse, illusoire.

Verfangrecht, sp. n. (dasj. Recht, nach wm die Güter des verstorbenen Ehegatten den Kindern zufallen, doch so, daß der überlebende Ehegatte die Nutzung davon hat) le droit du retour.

Verfärben, 1. (die Farbe verändern) changer la couleur d'une chose; 2. (falsch färben; it. im Färben, verderben) teindre faux; it. gâter en teignant; 3. (eine andere Farbe bekommen, bes. von der Gesichtsfarbe, roth und blaß werden) changer de couleur; ein verfärbtes Gesicht, visage pâle; sich –, (sich entfärben) changer de couleur; II. vn. av. h. *Ch.* das Wildbret verfärbet od. färbet, (wenn es sich im Frühlinge häret, das bleiche Winterhaar verliert und dafür das dunklere Sommerhaar bekommt) les bêtes quittent leur poil, changent de poil, muent.

Verfasern, (in Fasern verziehen, verzetteln) effiler.

Verfassen, (durch Fassen verbinden) *Charp.* die Hauptbölzer – die Ständer, (verbinden dies.) les sablières lient, reçoivent les soliveaux; fg: v. *Ecr.* auf daß alle Dinge unter Ein Haupt verfasset würden in Christo, (vereinigt würden) afin que tout fût réuni en J.-C. comme dans le chef; it. (die Theile eines Ganzen in Ordnung und gehörige Verbindung bringen, bes. in Worte fassen und niederschreiben, und zwar sofern man Stoff und Form selbst dazu hergibt); ein Gedicht, ein Buch –, composer un poëme, un livre; etwas schriftlich –, mettre, coucher, rédiger qh par écrit; concevoir, mettre qh en écrit. Das – r, c. -ung.

Verfasser, s; -inn, (eine P., wr etwas verfasset, bes. wr etwas in Worte fasset und niederschreibt); der –, die -inn dieses Gedichtes r, l'auteur de ce poëme r.

Verfassung; en, f. 1. sp. (die Hdl., da man etwas verfaßt) la composition; ihm ist die – der Gesetze aufgetragen, il a été chargé de la rédaction des lois; 2. (die Art und Weise der Verbindung der Theile zu einem Ganzen); die – eines Staats r, die Staats-, la forme, la *constitution*, le système de gouvernement d'un état r; nach der – dieses Landes, selon les constitutions de ce pays; die – einer Gesellschaft, (die innere Einrichtung ders.) la *c.*, les règles ou lois d'une société; ihre Haushaltung ist nicht in der besten –, son ménage n'est pas dans le meilleur état; it. (die Verbindung der äußern und innern Verhältnisse und Umstände eines Menschen); sein Gewissen, sich in eine gute – setzen, mettre sa conscience en bon état, se mettre en bon état; er ist in einer guten, schlechten –, il est en bonne, en mauvaise posture; en bon, en mauvais état; ich fand ihn in einer traurigen – des Gemüths, je le trouvai, (je lui trouvai l'esprit) triste et inquiet, je le trouvai dans une triste situation d'esprit, cf. Fassung; sein Gemüth ist nie in einerlei –, son esprit n'est jamais dans une même situation, dans une même assiette; it. sp. (die Verbindung der äußern Umstände zu Erreichung eines Zweckes); sich in eine gute – setzen, (im Fall eines Angriffes, eines Krieges r) se mettre en

en bonne posture; faire les préparatifs, les dispositions nécessaires; bien prendre ses mesures; -s los, a. ad. (keine -, od. doch keine ordentliche habend) sans *constitution*; -slosigkeit, f. le manque de *c.*; -smäßig, a. ad. (der - gemäß) constitutionnel, le, -ment; die -smäßigen Gesetze, les lois constitutionnelles; die .. erwählten Mitglieder, les membres élus constitutionnellement; -smäßigkeit, f. la constitutionnalité; -swidrig, a. ad. (der - zuwider) contraire à la *c.*; *inconstitutionnel*, le, -ment; eine -swidrige Auflage, taxe inconstitutionnelle; ein -swidriger Gesetzentwurf, un projet de loi *in.*; -swidrigkeit, f. l'inconstitutionnalité, f; die .. einer Verfügung, l'.. d'un réglement.

Verfasten, (mit Fasten zubringen); die Zeit von Ostern -, passer le temps de pâques à jeûner.

Verfaulbar, a. ad. (verfaulen könnend) putrescible; -keit, f. la putrescibilité, f.

Verfaulen, vn. av. s. (von der Fäulniß verzehrt werden) *pourir*, se *p.*; tomber en pouriture, se putréfier, se carier; das Holz verfault in der Nässe, le bois se pourit dans l'humidité; in der Erde -, se *p.*, se corrompre dans la terre; der Mist verfault in der Erde, le fumier se putréfie dans la terre; verfaultes Holz, bois pouri; die Feldfrüchte verfaulten, les bleds se carièrent; das Verfaulte (von einer Birn ꝛc.) abschneiden, ôter le pouri. Das - ꝛc., pouriture, putréfaction, f.

Verfaulenzen, (mit Faulenzen verbringen, zubringen, verderben); die Zeit -, passer le temps à ne rien faire; sein Glück -, (durch Faulenzen verscherzen) négliger sa fortune par sa paresse.

Verfechten, ir. (fechtend vertheidigen, bes. mit Worten für etwas streiten) défendre, soutenir, maintenir; eine Sache, eine Meinung -, soutenir une chose, une opinion; die Freiheit -, défendre la liberté; sein Recht -, débattre son droit; jemandes Sache vor Gericht -, plaider la cause de qn. Das - ꝛc., la défense.

Verfechter, s; -inn, f. (der, die etwas vertheidiget) défenseur, partisan; fauteur, fautrice; ein - dieser Partei, un fauteur de ce parti; die -inn einer Meinung, la fautrice d'une opinion.

Verfedern, vn. av. h. (die Federn verändern) muer.

| **Verfegen**, (fegend vertreiben) chasser, pousser, ôter en balayant.

Verfehlen, 1. (fehlen od. aus Versehen ꝛc. das nicht treffen, erreichen, was man treffen, erreichen wollte) *manquer*; den rechten Weg od. des rechten Weges -, *m.* le vrai chemin; s'égarer, s'écarter du chemin; das Ziel -, *m.* le but; ich habe ihn verfehlt, je l'ai manqué; 2. (ermangeln, verabsäumen, bes. *Chanc.*) *m.*; ich verfehle nicht, Sie zu berichten, je ne manque pas de vous avertir.

Verfeiern, (mit Feiern verbringen); manchen Tag -, passer maintes journées à chômer, à chômer des fêtes.

Verfeilen, 1. (mit der Feile gleichsam vernichten) détruire en limant, avec la lime; 2. (feilend verderben) gâter en limant, avec ꝛc.

Verfeinden, 1. (Feind machen, zum Feinde machen) rendre ennemi; zwei Personen mit einander -, brouiller deux personnes; sich jemand -, se rendre qn ennemi, se faire un ennemi de qn; 2. c. anfeinden; 3. sich -, (feind werden) concevoir de la haine, de l'inimitié pour . .

Verfeinen, 1. (fein od. auch feiner machen) rendre fin, plus fin; raffiner; 2. sich -, (fein werden) devenir fin, s'épurer, se raffiner, cf. verfeinern. [fine.

Verfeiner, s; (einer, der verfeinert) celui qui raf-

Verfeinern, 1. (feiner machen, bes. fg.) raffiner, polir; *Chi.* subtiliser; die Sitten -, polir les mœurs; 2. sich -, (feiner werden) devenir plus fin, se raffiner, se polir, s'épurer; die Sitten verfeinerten sich, les mœurs s'épurèrent; sein Geist, seine Schreib=art verfeinert sich, son esprit, son style s'épure; die Welt verfeinert sich, le monde se raffine. Das - ꝛc., l'*épurement*: das - der Schreib=art, l'*é.* du style.

Verfertigen, 1. (völlig fertig machen, bes. als ein Erzeugniß der Kunst hervorbringen, bes. von kleinern Sachen, die man dabei viel in die Hände nimmt; fa. machen) faire, fabriquer; Kleider, Schuhe ꝛc. -, faire des habits, des souliers ꝛc.; eine Zeichnung, eine Bildsäule -, faire un dessin, une statue; ein Gedicht ꝛc. -, composer un poème ꝛc.; eine Arzenei -, (bereiten) préparer un remède; *Gé.* einen Plan -, construire un plan; 2. (versenden); Güter, Waaren -, envoyer, expedier des marchandises. Das - ꝛc., l'act. de faire; die -gung eines Zeuges, la fabrication d'une étoffe; die -gung eines Planes, la construction d'un plan; die -gung eines gelehrten Werkes, la composition d'un ouvrage d'esprit; die -gung eines Steuerbuches, la confection d'un cadastre. [nes à . .

Verfesseln, (mit Fesseln versehen) mettre des chaî-

Verfeuern, 1. (zum Feuern, durch Feuern verbrauchen) consumer par le feu, brûler; viel Holz, Kohlen -, brûler, consumer bc. de bois, bc. de charbon; it. (verschießen) tirer, consumer en tirant; nachdem sie alles ihr Pulver, alle ihre Patronen verfeuert hatten, après avoir tiré toute leur poudre, toutes leurs munitions; 2. *Ch.* (mit angezündeten Feuern umgeben); einen Platz -, (wo sich das Wild vor der Jagd befindet) entourer un canton de feux. Das - ꝛc., la consomption par le feu; it. la consommation du bois, de la poudre ꝛc.

Verfilzen, 1. (zu einem Filze unter eina. verwickeln, verarbeiten) die Haare -, mêler les cheveux; verfilzte Haare, cheveux mêlés; 2. sich -, (zu einem Filze werden); die Wolle, die Haare - sich, la laine, les poils se mêlent.

Verfinsterer, s; (einer, der etwas, bes. den Verstand Anderer verfinstert; *Obsturant) c. Verdüsterer.

Verfinstern, 1. *obscurcir*; *As.* *éclipser*; um das Zimmer nicht zu -, pour ne pas rendre la chambre obscure; die Sonne ꝛc. wird verfinstert, (wenn ihr Licht durch einen davor getretenen Himmelskörper aufgefangen und von uns abgehalten wird) le soleil ꝛc. s'éclipse; der Mond verfinstert die Sonne, la lune éclipse le soleil; fg: sein Gesicht -, (ein finsteres Gesicht machen) faire grise mine; *Ecr.* ihr Herz wurde verfinstert, leur cœur a été rempli de ténèbres; it. (vom Verstande); wr Verstand verfinstert ist, qui ont l'entendement obscurci de ténèbres, l'esprit plein de ..; .. diente mehr die Köpfe zu -, als aufzuklären, .. servit plus à *ob.* les esprits qu'à les éclairer, éclaircir; 2. sich -, (finster werden) s'*ob.*, s'*éc.*; der Himmel verfinsterte sich, le ciel s'obscurcit; der Mond verfinsterte sich, la lune s'éclipsa; seine Augen haben sich verfinstert, sa vue s'est obscurcie. Das - ꝛc., l'obscurcissement; l'obscuration, l'éclipse, f; die -ung der Sonne ꝛc., l'éclipse du soleil ꝛc.; die -ung eines Planeten, la défaillance, la défection d'une planète; die -ungen der Trabanten, les éclipses des satellites; der Mond ist -ungen unterworfen, la lune a ses éclipses.

Verfinsterungs=geist, sp. (die herrschende Gesinnung, den menschlichen Verstand zu verfinstern; *Obsturantismus) l'envie, le système d'entretenir les hommes dans l'*ignorance*, dans les ténèbres de l'*ig.*; -mittel, n. (ein M. zur geistigen Verfinsterung) le moyen d'obscurcir l'esprit; -sucht, f. (die S., den menschlichen Geist zu verfinstern; *Obsturantismus) la manie d'obscurcir l'esprit humain, de l'entretener dans l'*ig.*; -versuch, (V., den menschlichen Verstand zu verfinstern) essai pour obscurcir l'esprit humain ꝛc.

Verfirsten, (mit einer Firste versehen) *enfaîter*; ein Haus -, *en.* un maison. Das - ꝛc., l'enfaîtement.

Verfitzen, c. verwickeln, verwirren.

Verflachen, 1. vn. av. s. vp. (flach werden) devenir plat; 2. va. (flach machen) aplatir. Das - ꝛc., l'aplatissement.

Verflächen, (flach machen) aplatir; sich -, (flach werden, in eine Fläche auslaufen) se changer en une plaine; former, offrir peu à peu une plaine.

Verflackern, 1. vn. av. s. (flackernd verbrennen, verfliegen) brûler, se perdre en flambant, en jetant de la flamme; 2. va. (- machen) faire brûler, dissiper en flambant ꝛc. [ser de flamber, de jeter de la flamme.

Verflammen, vn. av. s. (aufhören zu flammen) ces-

Verflattern, I. vn. av. s. (flatternd sich verbreiten, verlieren) se répandre; it. se perdre en voltigeant, en voletant; II. va. 1. (-, wegflattern machen); den Handschuh verflatterte der Wind, le vent enleva, emporta le gant; 2. (flatterhaft zubringen); seine Zeit -, passer son temps à faire des folies.

Verflechten, ir. 1. (flechtend verbinden) *entrelacer*, enlacer; Haare und Seide mit einander -, *ent.* des cheveux de soie, avec de la soie; Baumzweige in einander -, *en.* des branches d'arbre l'une dans l'autre; *Bo.* verflochtene Zweige, (solche, wo sich unter spitzen Winkeln durchkreuzen und berühren) rameaux entrelacés; fg: in eine Geschichte, in einen Handel verflochten seyn, (darein verwickelt seyn) être impliqué dans une affaire; mit einem andern Gegenstande verflochten, implexe; lié à un autre sujet; 2. (falsch flechten) se méprendre en laçant; 3. (zum Flechten verbrauchen) consommer, employer en laçant. Das - ꝛc., l'enlacement, l'entrelacement.

Verfleischen, vn. av. s. (zu Fleisch werden) devenir chair, se changer en chair; *Chir.* se carnifier; verfleischte Knochen, os carnifiés. Das - ꝛc., la carnification; die -ung Christi, (seine Menschwerdung) l'incarnation de J.-C.

Verflicken, (zum Flicken verbrauchen) employer à rapiéceter, à ravauder; consommer en ravaudant; alte Lappen -, employer de vieux chiffons pour en rapiéceter qh.

Verfliegen, ir. vn. av. s. vp. 1. (fliegend sich entfernen); der Ball ist verflogen, (ist an einen Ort hingeflogen, ohne daß man weiß, wohin) la balle s'est perdue; die geistigen Theile - schnell, les parties spiritueuses se perdent, se dissipent bien vite; die Kraft des Weines ist verflogen, le vin a perdu sa force, la force du vin s'est évaporée; die Zeit verfliegt, (vergeht schnell) le temps s'envole, passe rapidement; die Hitze muthiger Soldaten - lassen, laisser éteindre le courage des soldats; lassen Sie Ihren Zorn -, laissez passer votre colère; 2. (zu weit fliegen und sich im Fliegen verirren) voler trop loin; it. s'égarer en volant; der Falk verfliegt, (verirret sich im Fluge) l'oiseau, le faucon s'égare, se perd; verflogene Tauben, Bienen, pigeons égarés, épaves, abeilles épaves; fg: sich -, (sich in seinen Gedanken ꝛc. zu hoch heben und verwirren) prendre un vol trop haut, trop élevé.

Verfließen, ir. vn. av. s. (fließend sich entfernen und erschöpfen) écouler; das Wasser ist verflossen, les eaux sont, se sont écoulées; fg: (von der Zeit); die Zeit verfließt, le temps s'écoule, passe, se passe; der Zeitpunkt, die Frist dieses Wechselbriefes ist verflossen, le terme de cette lettre de change est échu, expiré; es sind drei Jahrhunderte verflossen, seit ꝛc. ils'est écoulé trois siècles depuis ꝛc.; nach verflossenen zehn Jahren, après dix ans révolus; diese Stelle war naß, die Farbe verfließt, (breitet sich auf ders. aus) cet endroit est humide, la couleur s'étend; auf Löschpapier verfließt die Tinte, l'encre coule, s'étend sur du papier brouillard. Das - ꝛc., l'écoulement; nach -ung eines Jahres, au bout d'un an; après un an écoulé, révolu; die -ung der Frist, l'échéance du terme, le terme écoulé, cf. Verfluß.

Verflimmern, vn. av. h. (aufhören zu flimmern) cesser de briller, de luire.

Verflößen, 1. (verfließen machen) faire écouler; *Pt.* die Farben -, (sie gleichmäßig verbreiten und an der Grenze mit andern Farben sie so mit diesen verbinden, daß diese Grenze ihrer Verbindung unmerklich und wie in eina. geflossen ist) fondre les couleurs, les teintes; fg: (innig verbinden) unir étroitement; 2. (in die Ferne flößen, Holz verführen) faire flotter du bois; sich -, (in eina. fließend sich innig verbinden; fg: sich innig verbinden) se lier étroitement en coulant l'un dans l'autre; it. se lier, s'unir étroitement.

Verfluchen, 1. (mit einem Fluche verwünschen) *maudire*; einen -, *m.* qn, charger qn de malédictions, donner des malédictions à qn; er verfluchte den Tag seiner Geburt, sein Geschick, il maudit le jour de sa naissance, sa destinée: *Ecr.* verflucht sei, wer seinem Vater flucht, maudit soit celui qui aura maudit son père; der Verfluchte, le maudit; *Ecr.* gehet hin, ihr Verfluchten ꝛc., allez, maudits ꝛc.; sich -, (auf solche Art sich betheuern) jurer; faire des imprécations; *Ecr.* Petrus hub an sich zu -, Pierre se mit à faire des imprécations, des serments exécrables; ich will verflucht seyn, wenn ꝛc., je veux être damné si ꝛc.; fa. (im Mittelwort der vergangenen Zeit, um einen hohen Grad des Abscheues, Unwillens zu bezeichnen): eine verfluchte

That, une action détestable, exécrable, abominable; ein verfluchter Mensch, Kerl, un homme maudit, exécrable; das verfluchte Spiel, le maudit jeu; ein verfluchter Weg, un maudit chemin; das ist verflucht grob, theuer, cela est extrêmement grossier, cher; cela est d'un prix fou; *po.* verflucht! jeht doch wie klug! diable! voilà de la prudence; voyez quelle prudence! 2. (durch einen darauf gesetzten Fluch vertreben, verschwören); das Spiel, den Wein –, jurer de s'abstenir du jeu, du vin.

Verfluchens-werth, od. **-würdig**, a. ad. (w. verflucht zu werden) exécrable, maudit; digne de malédiction, d'être maudit.

Verflucher, s; -inn, f. (der, die verflucht) personne qui maudit.

Verflüchtigen, 1. (flüchtig machen; *Chi.* verdampfen; einen Körper in Dämpfe verfliegen lassen) *volatiliser;* rendre volatile; Quecksilber ₂ –, *v.* du mercure ₂; fg: (verlieren machen, verschwinden machen) faire disparoître; sich –, (flüchtig werden) se *v.*; der Arsenik verflüchtiget sich leicht, l'arsenic se volatilise aisément; das – ₂, la volatilisation.

Verfluß, sses; sp. (der Zust. od. Vorgang, da etwas verfließt) l'*écoulement;* der – des Wassers, l'*é.* de l'eau; der – der Zeit ist schnell, le temps s'écoule, se passe rapidement; nach – zweier Jahre, au bout de deux ans; deux ans après; après deux ans écoulés, révolus.

Verflüstern, (mit flüsterndem Gespräch verbringen); den Abend –, *chuchoter* toute la soirée, passer la soirée à *ch.*

Verfluten, 1. vn. av. f. (flutend sich verlieren) s'écouler; 2. (flutend wegreißen, wegspülen) emporter, enlever en coulant contre.

Verfolg, es; sp. (das).. was in einer S. weiter folgt, was auf eine S. folget) la suite, la continuation, le cours; im –e der Erzählung, dans la suite, dans le cours de l'histoire; aus dem –e der Sache klar werden, s'éclaircir par la suite de l'affaire.

Verfolgen, 1. (weiter folgen, nacheilen einem Dinge um es zu erreichen, in irgend einer Absicht) *poursuivre;* courir après; einen, etwas –, *p.* qn, qh; er verfolgt mich, il me persécute; der Feind wurde verfolgt, on poursuivit l'ennemi, l'.. fut poursuivi; on donna la chasse à l'..; den geschlagenen Feind auf der Flucht –, mener battant les ennemis; ein Schiff –, courir un vaisseau, donner la chasse à..; einen Hasen –, courir un lièvre; fg: seinen Weg –, (dem Wege immer weiter folgen, um das Ende dess. zu erreichen) *p.* son chemin, continuer sa route; sein Recht –, (demf. gleichsam weiter nachgehen, fortfahren es zu suchen) *p.* son droit; einen mit Steinen, Steckbriefen ₂ –, (ihm Steine nachwerfen; it. Steckbriefe nachschicken, ihn einzuholen) jeter des pierres après qn; it. donner un réquisitoire contre un fugitif, *Ecr.* Unglück verfolgt die Sünder, le malheur suit les pécheurs; einen –, (ihm bei aller Gelegenheit Schaden zuzufügen, in Unglück zu bringen suchen, aus Haß ₂) *persécuter* qn; die Unschuldigen –, *p.* les innocents; das – ₂, la poursuite, la persécution, cf. -ung.

Verfolger, s; -inn, (der, die verfolgt) persécuteur, -trice; nur kleine Seelen können – Andersdenkender werden, il n'y a que les petits esprits qui puissent persécuter ceux qui pensent autrement qu'eux.

Verfolglich, a. ad. (verfolgt werden könnend) qui peut être poursuivi.

Verfolgung; en, f. (die Hdl., da man verfolget) *poursuite, persécution,* f; die – des Weges, la continuation de la route; die – einer Untersuchung, la *p.* d'une enquête, d'une information; die – seines Rechtes an einer Sache, la *p.* de son droit dans q. affaire; die – des Wildes, der Feinde, la chasse du gibier, la *p.* des ennemis; die – (Andersdenkender od. wegen des Glaubens), la *pers.*; –en leiden, essuyer des persécutions; die –en der Christen, les persécutions qu'essuyèrent les chrétiens; -sgeist, sp. (die herrschende Neigung, Andere zu verfolgen) l'esprit de *pers.*; -ssucht, sp. f. (die Sucht, Andersdenkende zu verfolgen) l'envie, la manie de persécuter ceux qui ont une manière de penser ₂ différente de la nôtre; -ssüchtig, a. ad. (-ssucht empfindend, darin gegründet) qui a la manie de ₂.

Verformen, 1. (in der Form, Gestalt, im Aussehen ganz verändern) changer la forme, la face de qh; 2. (falsch formen) mal former; die Arme dieser Bildsäule sind verformt, les bras de cette statue sont mal formés.

Verforsten, *Ef.* (in einigen Gegenden); einen Baum –, (die Forstgebühren davon erlegen) (payer au forestier ce qui lui est dû pour un arbre qu'on abat).

Verfrachten, (als Fracht verdingen, damit es in die Ferne geschickt werde); Waaren –, accorder avec un voiturier pour le transport des marchandises; einem ein Schiff –, (ihm ein Schiff vermiethen, um Güter nach einem gewissen Orte zu führen) fréter un vaisseau; 2. (das Frachtgeld von etwas geben) payer le port; die -ung eines Schiffes, le frètement d'un vaisseau.

Verfrachter, s; (der etwas verfrachtet; bes. *Mar.* der ein Schiff vermiethet) le fréteur.

Verfrauen, c. verweiben.

Verfremden, I. vn. av. f. (fremd werden) devenir étranger; II. va. 1. (fremd machen) rendre étranger; 2. (unter Fremde verkaufen) vendre à des étrangers.

Verfressen, ir. 1. (durch Fressen verzehren); sein Geld, sein Vermögen –, manger son argent, son bien; 2. (im Fressen sich gleichsam verlieren, ganz unmäßig im Fressen seyn); er ist sehr –, (er hat eine unmäßige Begierde zu essen) il est très-gourmand, c'est un goinfre; -heit, f. (der Zust. eines Menschen, da er – ist) gourmandise, goinfrerie, f.

Verfreunden, (Freund machen); zwei Personen mit einander –, rendre deux personnes amies.

Verfrieden, (mit einer Befriedigung einschließen) enclore ou enclorre; einen Garten –, enclore un jardin.

Verfrieren, ir. vn. av. f. 1. c. erfrieren; 2. (leicht in Frost versetzt werden, leicht frieren) être fort sensible au froid; verfroren seyn, être frileux, se; ein verfrorenes Mädchen, fille frileuse.

Verfröhnen, 1. (mit Frohndiensten belegen) assujettir aux corvées; 2. (die Frohndienste von etwas leisten) faire corvée, des corvées; es sind von dem Gute zwei Pferde zu –, (inu. für, das Gut muß mit 2 Pferden Frohndienste leisten) cette terre doit faire corvée avec deux chevaux.

Verfrühen, (sehr früh, od. früher machen) hâter qh; faire qh de très-bonne heure, de meilleure heure.

Verfuchsschwänzen, (durch Fuchsschwänzerei in Nachtheil bringen); einen –, faire tort à qn par des flagorneries.

Verfuchteln, (durch Fuchteln vertreiben); er wird ihm die Mücken –, il lui fera passer ses quintes avec le bâton.

Verfugen, (in eina. fugen) joindre, emboiter.

Verfügen, 1. (Anstalt treffen, veranstalten, besonders durch Befehl) arranger, *disposer,* ordonner; es ist von den Richtern so verfügt worden, les juges en ont ainsi ordonné, disposé, l'ont ainsi arrangé; ich werde – was recht ist, je donnerai des ordres en conséquence; j'ordonnerai ce qui sera nécessaire, équitable ₂; den Aufbruch der Truppen –, donner ordre aux troupes de se mettre en marche; über etwas –, (damit machen, was man für gut findet) *d.* de qh; über seine Kinder, Vermögen ₂ –, *d.* de ses enfants, de son bien ₂; durch ein Testament –, *d.* par testament; zum Vortheile seiner Frau –, (im Testamente) *d.* au profit de sa femme; der -de Theil des landesherrlichen Befehles, le dispositif de l'édit; 2. sich –, (sich an einen Ort begeben) se rendre à, en; sie verfügten sich an Ort und Stelle, ils se rendirent, se transportèrent sur les lieux; sich nach Hause –, se retirer; retourner, se rendre chez soi, s'en aller au logis, regagner la maison.

Verfuger, s; (der etwas verfuget) celui qui emboite, qui joint qh.

Verfüger, s; -inn, f. (P.. die etwas verfüget, veranstaltet) pers. qui ordonne qh, qui dispose de qh; le disposant.

Verfüglich, a. ad. (so beschaffen, daß darüber verfügt werden kann) *disponible;* eine –e Summe, une somme *d.*

Verfügung; en, f. 1. (die Hdl., da man verfügt) la *disposition* ou distribution, l'arrangement; 2. (der Befehl, durch den etwas verfüget, veranstaltet wird, und das dadurch Bewirkte) la *d.*, distribution; eine – machen od. treffen, faire une *d.*; die – unter Lebenden, la *d.* entre vifs; freiwillige –, *d.* libre; die in einer Verhandlungsschrift getroffenen –en, les dispositions d'un acte; – eines Einzelnen über sein Vermögen, *d.* de l'homme; eine letztwillige –, *d.* testamentaire; ich werde die nöthigen –en treffen, je donnerai les ordres nécessaires.

Verführbar, a. ad. 1. (verführt od. verfahren werden könnend); –e Waaren, marchandises transportables; 2. (verführt, zum Bösen verleitet werden könnend) qu'on peut débaucher, corrompre.

Verführen, 1. (in die Ferne von einem Orte wegführen) *transporter;* Lebensmittel aus dem Lande –, *t.* des denrées hors du pays; 2. (falsch, irre führen) égarer; wir wurden von unserm Wegweiser verführt, notre guide nous égara; fg: (durch täuschende Vorstellungen verblenden, und so auf einen Andern einwirken, daß er wissentlich etwas Unrechtes thut) *séduire,* décevoir, *corrompre, suborner, débaucher;* einen –, *sé.* qn; indem man den Andern verführt ₂, en séduisant qn ₂; sich zu etwas – lassen, se laisser *sé.*, se laisser entamer; einen Menschen –, *d.* un homme; ein unschuldiges Mädchen ₂ –, *sub.*, *sé.*, *d.*, *c.* une fille innocente ₂; man verführte ihm seine Soldaten, on lui débaucha ses soldats; er verführte das Volk, il séduisit le peuple; fa. (durch Vorstellung des Angenehmen überreden) *d.*; man wünscht Sie auf dem Balle zu sehen, ich komme Sie zu – mitzugehen, on voudroit vous voir au bal, je viens vous *d.*; wir wollen ihn dieser Tage –, nous voulons le *d.* l'un de ces jours; 3. (als Verstärkungswort für das bloße führen); großen Lärm, großes Geschrei –, faire un grand bruit, un grand train, bc. de tapage; das –, die -ung der Waaren, le transport des marchandises; die -ung, (die Hdl., da man verführet, bes. in der 2ten uneigentlichen Bed.) la séduction, la subornation; sie widerstand der -ung, elle résista à la séduction; an der -ung eines Mädchens Theil haben, avoir part à la subornation d'une fille.

Verführer, s; -inn, f. (der, die verführt) séducteur, suborneur, débaucheur; séductrice, suborneuse, débaucheuse, f; ein –, eine -inn der Jugend, un corrupteur, séducteur, une corruptrice, séductrice de la jeunesse; un débaucheur, une débaucheuse.

Verführerisch, a. ad. 1. (die Sinne und den Verstand täuschend und blendend, und dadurch auf den Willen wirkend, zum Unrechten bewegend) séducteur, séductrice; den –en Reizen d. Wollust folg., suivre les appas séducteurs de la volupté; *Ecr.* sie werden anhangen den –en Geistern, ils suivront des esprits d'erreur; 2. (durch angenehmen Eindruck auf die Sinnlichkeit lockend); das ist sehr –, cela est bien engageant, attrayant, attirant, tentant; dies Nachtkleid macht sie sehr –, ce déshabillé lui donne un air très-*séduisant;* der Ton ihrer Stimme ist –, le ton de sa voix séduit, est *s.*; eine –e Unterhaltung, un entretien *s.*

Verführlich, a. ad. (leicht zu verführen; in den beiden ersten Bedeutungen des Wortes verführen) facile à transporter, it. à séduire.

Verführung, f. c. verführen; -skunst, f. 1. sp. (K.., Fertigkeit ₂ zu verführen) l'art de séduire; 2. (eins der Mittel dieser K., zu verführen) artifice; alle -skünste anwenden, mettre en usage tous les artifices; employer toutes les voies, tous le moyens de séduction; -smittel, n. moyen de séduction.

Verfüllen, 1. (durch Füllen in Gefäße erschöpfen); er hat das Bier verfüllt, il a mis toute la bière dans les tonneaux, en bouteilles; 2. (falsch, unrecht füllen) emplir un vase pour un autre.

Verfunkeln, vn. av. f. (aufhören zu funkeln) cesser de briller.

Verfuttern, (zum Futter od. Unterfutter gebrauchen und verbrauchen) employer en *doublure;* man verfuttert viel Leinwand, on emploie bc. de toile en *d.*; allen Zeug –, employer toute l'étoffe en *d.*, pour la *d.*; fa. *P.* sein Geld –, (alles sein Geld verzehren) manger, dépenser tout son argent.

Verfüttern, 1. (als Futter od. Nahrung gebrauchen) employer pour la *nourriture;* 2. (als Futter, zum Futtern verbrauchen, erschöpfen) consommer en *fourrage;*



3. (durch übermäßiges Füttern od. durch schädliches Futter verderben) ruiner par trop de *n.*, ruiner par un mauvais *f.*; die Pferde z –, ruiner les chevaux z en leur donnant de mauvais *f.*, par une mauvaise *n.*; das – z, l'emploi de qh pour la *n.* du bétail, la consommation du fourrage.

Vergaben, (als eine Gabe verleihen; it. zu Gaben verbrauchen) donner une aumône; it. employer en aumônes; it. c. vermachen, vergeben; das – z, c. –ung.

Vergaber, s; c. Geber, Schenker.

Vergabung; en, f. 1. sp. (die Hdl., da man etwas vergabet) l'act. de donner, de faire un présent, une aumône; 2. (eine Gabe) l'aumône, la charité, le présent.

Vergadern, vergaddern, c. vergattern.

Vergaffen, vp. sich –, (sich im G., Angaffen gleichsam verlieren, sich durch den Anblick einer S. gleichsam verblenden lassen, und vom Verlangen darnach ergriffen werden) se laisser *éblouir* par qh; sich in die Welt –, se laisser *éb.* par les vanités du monde; sich in eine Person –, (sich in dies. verlieben, indem man ihre Schönheit bewundert) se coiffer d'une personne; sie hat sich in ihn vergafft, elle s'est coiffée, amourachée de lui; sich in ein hübsches Gesicht –, se laisser amouracher, coiffer d'un joli minois.

Vergähnen, (gähnend zubringen); seine Zeit –, passer son temps à bailler.

Vergähren, ir. av. h. 1. (bis zu Ende gähren und aufhören zu gähren) cesser de fermenter; der Most hat vergohren, le moût a bouilli, a fermenté; 2. (zu viel gähren, auch als vp.) trop fermenter.

Vergallen, vn. av. f. (zu Galle werden, od. auch gallenbitter werden) se changer en bile, devenir amer comme de la bile; fg: ein vergalltes Gemüth, (ein von Bitterkeit, Zorn und Haß erfülltes Gemüth) un esprit aigri, exaspéré.

Vergällen, (mit Galle versehen, mit Galle bitter machen) rendre amer avec du fiel; *Cui.* einen Fisch –, (ihm durch unvorsichtige Zerreißung der Gallenblase einen bittern Geschmack beibringen, und ihn dadurch verderben) crever le fiel, l'amer d'un poisson; fg: (was angenehm war od. werden sollte, in hohem Grade unangenehm machen) donner de l'*amertume*, du déplaisir; *empoisonner*; um ihm den Genuß dieser Freude zu –, pour *em.* sa joie; das hat ihm sein Leben vergällt, cela a mis de l'*am.* dans sa vie.

Vergang, es; sp. (das Vergehen, der Zust., da etw. zu Ende gehet, abnimmt und sich verliert); Mißmuth über den unnützen – seiner bessern Kräfte, le chagrin d'avoir perdu inutilement ses meilleures forces.

Vergängeln, (am Gängelbande irre leiten); von ihnen gegängelt und oft vergängelt, mené par eux à la lisière et souvent égaré.

Vergangen, c. vergehen.

Vergangenheit; en, f. 1. sp. (der Zust., da etwas vergangen ist) le *passé*; état de ce qui est *p.*; 2. (ein vergangenes Ding, ein vergangener Zust.) chose passée, état *p.*; it. sp. (bes. die vergangene Zeit) le temps *p.*, le *p.*

Vergänglich, a. ad. (so beschaffen, daß es vergehen kann und muß) *passager*, ère; *transitoire*; périssable; Alles ist –, tout est *t.* ou *p.*; die Schönheit ist –, vergeht bald, la beauté est passagère; –e Farben, (die leicht verschießen) couleurs qui passent bientôt; die Freuden dieser Welt sind –, (vergehen bald) les plaisirs de ce monde sont passagers, transitoires; –keit, sp. f. 1. (die Eig., der Zust. eines Dinges, da es vergänglich ist) la *fragilité*; der –keit unterworfen seyn, être soumis à la *f.*; 2. (der Zusammenhang alles dessen, was vergänglich ist); in dieser –, dans cette vie passagère, dans ce monde périssable.

Verganten, (in der Gant verkaufen, *verauctioniren) vendre à l'*encan*, à l'enchère; gerichtlich –, subhaster, cf. versteigern; das – z, la vente à l'*en.*; l'*en.*; die gerichtliche –ung, la subhastation; –ungs-ausruf, (öffentlicher Ausruf, daß etwas verganiet wird) la criée.

Vergarnen, (in einem Garne od. Netze verwickeln) [prendre dans un filet.

Vergarstigen, 1. vn. av. f. (garstig werden) devenir *laid*; enlaidir; 2. va. (garstig machen) rendre *l.*

Vergasten, vn. av. h. *Mar.* die Zeit vergastet (wenn bei der Ebbe od. Fluth das Wasser im Stillstande ist, und weder ab- noch aufläuft) la marée est à sa fin.

Vergatten, 1. (übh. bloß verbinden) joindre; 2. *Econ.* (in einigen Gegenden); seine Felder mit eigenen Pferden pflügen und –, (bestellen) labourer et emblaver ses terres avec ses propres chevaux.

Vergattern, 1. (mit einem Gatter versehen, verwahren, verschließen) mettre une grille; griller; 2. (sammeln, bes. Soldaten durch Trommelschlag versammeln) assembler les soldats au son du tambour, de la caisse; das – z, l'assemblée, f; –ung schlagen, (durch Trommelschlag das Zeichen zur Versammlung geben) battre l'assemblée.

Vergatthobel, *Men.* (ters. Hobel, womit die Gährung an den Dingen, wo verträpft werden sollen, bestoßen wird) rabot à écorner.

Vergaukeln, 1. c. verfackeln (2); 2. (mit Gaukeleien verbringen); seine Zeit –, passer son temps à faire des singeries, des bouffonneries.

Vergaunern, (mit Gaunern, Gaunerei verbringen); er hat sein Leben vergaunert, il a passé sa vie avec des escrocs, à faire des escroqueries.

Vergeben, ir. 1. (von sich geben, an einen Andern g.) *donner*, *conférer*; seine Tochter –, (an einen Mann zur Ehe geben) *d.* sa fille en mariage, marier sa fille; ihre Hand ist noch nicht –, sa main est encore à elle, est encore libre; elle n'a pas encore disposé de sa main; elle n'est pas encore promise; ein Amt an jemand –, (es ihm übertragen) *c.* une charge à qn, pourvoir à une charge z; diese Stelle ist noch nicht –, cette place est encore vacante, vaque encore; die Pfarre wird vom Bischofe –, la cure est à la collation de l'évêque; sein Recht –, (abgeben, einem Andern abtreten) céder son droit; sich etwas –, von seinem Rechte –, (etwas geben, thun od. geschehen lassen, was unserem R. Abbruch thun) se laisser entamer; souffrir qu'un autre prenne sur nos droits; ich darf meinem Nachfolger nichts –, (nichts zu seinem Nachtheile thun od. geschehen lassen) je ne puis préjudicier au droit de mon successeur; er vergibt seiner Würde nichts, il ne se laisse point manquer de respect; man muß Acht geben, daß man sich nichts vergibt, (nichts gegen seine Würde thut od. leidet) il faut prendre garde, il faut éviter de se compromettre; 2. (die Strafe für eine Beleidigung z aus Güte gleichsam gänzlich schenken) *pardonner*; seinen Feinden z –, *p.* à ses ennemis z; Gott vergibt die Sünden, Dieu remet, pardonne les péchés; *Ecr.* und vergib uns unsere Schulden, wie wir – z, et remettez-nous nos dettes comme nous les remettons z; et pardonnez nous nos offenses comme nous pardonnons à ceux z; eine Beleidigung –, *p.* une offense; das konnte er sich nie –, (er konnte nie ohne Unwillen und Vorwürfe daran denken, es gethan od. gelitten zu haben) il ne put jamais se le *p.*; 3. (falsch, unrichtig geben); die Karten –, *médonner*, die Karten sind –, la donne n'est pas juste, est fausse; sich –, (falsch geben) *m.*; einem od. einen –, (ihn mit Gift tödten) *empoisonner* qn; Mäuse z –, *d.* aux souris de la mort aux rats; er ist – worden, il a été empoisonné; sich selbst –, s'*em.*; 4. (Alles weggeben, durch Geben erschöpfen) tout *d.*; das Geld vergibt sich, l'argent s'en va; sich –, (Alles, was man hat, vergeben, und nichts mehr haben) *d.* tout ce qu'on a; 5. (als Mittelwort für vergeblich; an einigen Orten); eine –e Reise, un voyage inutile; *Arc.* ein –er Boden, (ein unter dem Fußboden von Leisten und schlechten Brettern gemachter Boden, auf den man Sand z schüttet, um die Wärme besser im Zimmer zu erhalten) faux-plancher; das – z, l'act. de ...; die –ung der Pfründen, la collation des bénéfices; die –ung eines Fehlers, le pardon d'une faute; die –ung der Sünden, la rémission des péchés; er hat –ung seiner Sünden erhalten, il a eu l'absolution de ses péchés; um –ung bitten, (bitten, daß man einem etwas – solle) demander pardon; ich bitte um –ung, mein Herr, (Höflichkeitsformel, wenn man anderer Meinung ist, statt zu sagen: nein) je vous demande pardon; sagen Sie mir um –ung, warum z, (ich bitte um –ung, daß ich Sie frage) dites moi, je vous prie; dites-moi, si j'ose vous le demander, pourquoi z; das – mit Gift, l'empoisonnement.

Vergebens, ad. (ohne Erreichung der Absicht, des Zweckes) en vain; *vainement*, *inutilement*; alles Bitten war –, toutes les prières furent inutiles; – warten, attendre *i.*; – bemühte er sich, *v.*, en vain il s'efforça, cf. vergeblich.

Vergeber, s; –inn, f. (eine P., die etwas vergibt); der – einer Pfründe z, le *collateur* d'un bénéfice z; der Erneñer zu einer Pfründe und der – in einer Person, le *c.* absolu, le *c.* direct, plein *c.*; eine geistliche Würde, die bloß vom – ertheilt werden kann, dignité collative.

Vergeblich, a. ad. 1. (vergeben werden könnend, cf. vergeben. 2.) *pardonnable*; ein sehr –er Irrthum, une erreur très *p.*; eine –e Sünde, (eine erlaßliche) un péché véniel, rémissible; 2. (die Absicht, den Zweck nicht erreichend) vain, e, –ment; inutile, –ment; sich – bemühen, faire de vains efforts, des efforts inutiles; –e Schritte thun, faire des pas vains, inutiles; man würde diesen Schritt – thun, ce seroit inutilement, sans succès qu'on feroit cette démarche; –e Hoffnung, Wünsche, Sorgen, Klagen, espérance vaine, souhaits, soins, regrets inutiles; eine –e Furcht, une frayeur sans sujet; –keit, f. l'*inutilité*, f; die .. seiner Bemühungen, l'*in.* de ses peines.

Vergebsam, a. ad. (geneigt zu vergeben) qui aime à *pardonner*; –keit, f. l'inclination, disposition à *p.*

Vergecken, (mit Geckereien zubringen); seine Zeit –, passer son temps à faire de sottes plaisanteries.

Vergegenwärtigen, (gegenwärtig machen, bes. durch die Einbildungskraft) *représenter*; rendre présent, mettre sous les yeux, rendre une chose comme présente; sich eine Sache –, se *r.*, se figurer une chose.

Vergehen, ir. 1. vp. (fehl gehen) s'égarer, se fourvoyer; fg: (gegen das Sittengesetz fehlen) *manquer*; sich gegen od. wider jemand –, sich an einem –, (gegen ihn od. an ihm unrecht handeln, ihn beleidigen z) démériter auprès de qn, *m.* à qn; habe ich mich gegen ihn vergangen? lui ai-je manqué? ai-je démérité auprès de lui? sich thätlich an einem vergehen, (Hand an ihn legen) mettre la main sur qn; er hat sich mit Worten gegen sie vergangen, il s'est échappé en paroles envers elle, il s'est échappé, oublié à son égard; sich wider das Gesetz –, (es übertreten) *m.* à la loi; 2. va. (durch Gehen vertreiben) faire passer en marchant; sich die Steifheit –, faire passer la roideur de q. membre, dégourdir q. membre en marchant; die Zeit –, (sie mit Gehen verbringen) passer le temps à marcher; 3. vn. av. f. (sich den Sinnen nach und nach entziehen, sich aus den Sinnen verlieren und auch aufhören zu seyn) passer, cesser, finir, s'écouler; die rothen Flecken auf der Haut – und kommen wieder, les taches de rousseur passent et reviennent; der Nebel vergeht, (wenn er sich verliert od. in Regen auflöset) le brouillard se dissipe, tombe; der Schmerz vergeht, la douleur passe, cesse; der Hunger ist ihm vergangen, la faim lui a passé; seine Wuth ist bald vergangen, sa rage est bientôt passée; die Lust daran ist ihm vergangen, il en a perdu l'envie, l'envie lui en est passée; seine Kräfte –, (nehmen ab) les forces lui défaillent, ses forces diminuent; das Gesicht vergehet ihm, (wird schwächer) la vue commence à lui manquer, sa vue commence à défaillir, à diminuer; fa. mir verging Hören und Sehen, je perdis l'usage de la vue et de l'ouïe; je fus tout étourdi; *Ecr.* dies Geschlecht wird nicht –, (nicht aussterben) cette génération ne passera point; Schönheit vergeht, la beauté passe; endlich vergehet Alles, à la fin tout périt; im Feuer –, périr par le feu; man möchte vor Aergerniß –, c'est pour mourir de chagrin; vor Gram –, se consumer de chagrin, mourir, se mourir de chagrin; die Zeit vergehet, le temps passe, s'écoule; ehe ein Jahr vergangen ist, avant qu'un an soit passé; *Ecr.* die Nacht ist vergangen z, la nuit est passée z; *Gr.* die vergangene, die zusammengesetzte Zeit, le parfait, ou parfait composé, l'indéfini, le prétérit indéfini; geben lautet in der vergangenen Zeit: ich habe gegeben, le parfait de *donner* est: *j'ai donné*; die unlängst vergangene, kaum vergangene od. jüngst vergangene Zeit, l'imparfait, le relatif; die längst vergangene Zeit, le plus-que-parfait; die einfache vergangene Zeit, (das *Definit) le parfait simple ou historique; le défini; vergangene Woche od. in der vergangenen Woche, (in der vorigen W.) la semaine dernière ou passée; vergangenes Jahr,

(im vorigen Jahr) l'année dernière; vergangen traf ich ihn ꝛc. (jüngst, neulich) dernièrement, l'autre jour je le trouvai ꝛc.

Vergehen, s; 1. sp. (die Hdl., da man sich vergehet) la *faute*; le manquement contre le devoir; 2. sp. (der Zustand, da etwas vergehet) l'état de ce qui passe, de ce qui est passager; 3. (die Hdl., mit wo man sich vergehet) la *f.*; l'excès; ein leichtes, schweres –, une légère *f.*, une *f.* grave; wie viele – sind ihm nicht nachgesehen worden, que de fautes ne lui a-t-on pas pardonnées!

Vergehung; en, f. 1. sp. (die Hdl., da man sich vergehet) la faute; le manquement contre le devoir; 2. (die Hdl., mit wo man sich vergehet) la faute, le délit, l'excès; einen für seine –en strafen, punir qn de ses fautes, de ses excès.

Vergeigen, 1. (mit Geigen zubringen); den ganzen Abend –, passer toute la soirée à jouer du violon; 2. (durch Geigen vertreiben); sich die Grillen –, se désennuyer, se distraire en jouant du violon.

Vergeisten, 1. (geistig, zu Geist gleichsam machen, mit Geist versehen) rendre tout esprit, rendre spirituel, donner de l'esprit; 2. vn. av. f. (die geistigen Theile verlieren) s'évaporer; geistreiche Getränke – in einem offenen Gefäße, les liqueurs spiritueuses s'évaporent dans un vase ouvert.

Vergeistern, (in Geist gleichsam verwandeln, zu Geist machen) changer en esprit, rendre tout esprit; ravir.

Vergeistigen, (zu lauter Geist machen) *spiritualiser*; Salze, Flüssigkeiten –, *sp.* des sels, des liqueurs; Wein ꝛc. –, (alkoholisieren) alcoholiser du vin ꝛc.; das –, spiritualisation, alcoholisation, f.

Vergeizen, 1. vn. av. f. (sich in Geiz gleichsam verlieren) se changer en *avarice*; vergeizet seyn, être très-avare; 2. va. (geizend verschwenden) perdre par trop d'*av.*

Vergelben, vn. av. f. (gelb werden) jaunir; die Wäsche vergelbet, le linge jaunit.

Vergellen, vn. av. f. (von einem gellenden Tone sich nach und nach verlieren); die Stimme ist vergellt, la voix, le son de la voix s'est perdu peu à peu.

Vergelt, es; sp. (n.) (die Vergeltung) récompense, rétribution, f; -gerechtigkeit, -göttinn, c. Vergelter.

Vergelten, ir. (das Verhalten und Thun eines Andern durch etwas Ähnliches gleichsam wieder erstatten, von guten und bösen Handlungen und Dingen) *récompenser*; *Ecr.* vergeltet nicht Böses mit Bösem, ne rendez pas le mal pour le mal; Gleiches mit Gleichem –, rendre la pareille, le réciproque, le change; das Gute mit Bösem –, rendre le mal pour le bien; wieder –, revaloir; rendre la pareille; Gott vergilt einem jeden, danach er es verdient hat, nach seinen Werken, Dieu rémunère chacun, rend à chacun selon ses œuvres; ich kann Ihnen Ihre Dienste nicht –, je ne saurois *ré.* vos services; ich werde seine Mühe –, je reconnoîtrai ses peines; es ist mir schlecht vergolten worden, j'en ai été mal récompensé; Gott vergelt' es Ihnen, (eine Formel des Dankes für empfangenes Gutes) que Dieu vous en récompense, vous le rende; das – ꝛc., c. -ung.

Vergelter, s; -inn, f. (eine P., wo etwas vergilt) le *rémunérateur*; Gott ist der – guter Werke, Dieu est le *ré.* des bonnes œuvres; Gott sei dein –! (Gott vergelte es dir) que Dieu t'en récompense; Dieu soit ta récompense; *My.* die -inn, (die Nemesis) Némésis.

Vergeltung; en, f. 1. sp. (die Hdl., da man etwas vergilt) action de récompenser, de rendre; 2. (das, womit man einem etwas vergilt) la *récompense*, la rétribution; er hofft nur von Gott auf –, il n'attend *ré.*, sa *ré.* que de Dieu; zur – des uns verschafften Vergnügens, en retour, en revanche du plaisir que vous nous avez procuré; einem für einen Dienst eine – geben, récompenser qn d'un service, lui donner une *ré.* pour un service qu'il a rendu; -srecht, sp. n. (das Recht, nach wo man empfangenes Gutes oder Uebels wieder vergilt) le droit du talion, de représailles; -stag, (der Tag der –) le jour des *ré.*, où l'on sera récompensé; *Th.* (der Tag des jüngsten Gerichtes) le jour du dernier jugement.

Vergerben, (durch Gerben verbrauchen) employer à tanner, à la préparation des peaux.

Vergesellschaften, (in Gesellschaft mit etw. bringen und auf solche Art verbinden) réunir en société, faire entrer en ..; sich mit jemand –, (mit dem in Gesellschaft treten) entrer en société, en compagnie avec qn; fg: (verbinden); in ihr sind Tugenden mit Reizen vergesellschaftet, elle réunit, elle joint les vertus aux charmes; das Glück mit der Klugheit vergesellschaftet, la fortune accompagnée de la prudence.

Vergeßbar, a. ad. (vergessen werden könnend) qu'on peut oublier.

Vergessen, ir. vn. av. h. (das Andenken an etwas Geschehenes od. Gedachtes verlieren) *oublier*; einen Namen, eine Sprache –, *ou.* un nom, une langue; ich habe es längst –, die Sache ist längst vergessen, il y a long-temps que je l'ai oublié, que la chose est oubliée; sie hat das Tanzen ꝛc. –, elle a oublié la danse, la leçon de danse; de danser; jemand –, (absichtlich od. wider Willen) oublier qn; ich habe – Ihnen zu sagen, j'ai oublié de vous dire; – Sie die Armen od. der Armen nicht, n'oubliez pas les pauvres; sie wurde im Testamente ꝛc. –, elle a été oubliée dans le testament; das vergißt sich leicht, (wird bald –) cela est bientôt oublié; seiner Schuldigkeit, seiner Pflicht – seyn, (vies. –) fouler aux pieds ses devoirs; prévariquer; Gottes – seyn, *ou.* Dieu, cf. gottvergessen; er ist sehr –, (vergeßlich) *fa.* il est fort oublieux; il oublie facilement; sich –, (nicht genug an sich od. an das denken, was man zu beobachten hat, einen Fehler begehen) s'*ou.*; manquer à son devoir, s'échapper à qh, en qh; négliger ses intérêts; das Glück ist oft Ursache, daß man sich vergißt, la prospérité est souvent cause que l'on s'oublie; haben Sie sich soweit – können? vous êtes-vous oublié à ce point? er zahlt die Andern aus, er wird sich nicht –, (wird auch an sich denken) il paie les autres, il ne s'oubliera pas; eine Beleidigung –, (derf. nicht mehr gedenken, und dem Beleidiger nicht entgelten lassen) *ou.* une injure; dies soll nicht so bald – werden, il s'en souviendra long-temps, il ne l'oubliera de long-temps; das werde ich dir zeitlebens nicht –, (ich werde zeitlebens daran denken, entweder mit Unwillen an dich, od. mit Vergnügen) je ne l'oublierai de ma vie; etwas –, (es aus Vergeßlichkeit liegen lassen ꝛc.) *ou.* qh; ich habe meine Börse –, j'ai oublié ma bourse ꝛc.

Vergessen, a. ad. 1. (nicht im Andenken behalten) oublié; das ist eine –e Sache, c'est une chose oubliée; 2. (leicht vergessend) oublieux, cf. vergeßlich.

Vergessenheit, sp. f. 1. (der Zustand da etwas vergessen wird od. ist) l'*oubli*; in – kommen, gerathen, tomber en *o.*; être oublié; etwas in – stellen, (es vergessen) mettre qh en *o.*; oublier qh; in – seyn, (vergessen seyn) être enseveli dans l'*o.*; être oublié; 2. (der Zustand, da man etwas vergißt, bes. da man leicht vergißt) l'*o.*; (v.) l'oubliance, f.

Vergesser, s; -inn, f. (P., wo vergißt, bes. wo leicht vergißt) personne qui oublie, qui est sujette à oublier, c. vergeßlich.

Vergeßhaft, a. ad. (vergeßlich) oublieux; -igkeit, f. l'oubli, c. Vergessenheit. (2).

Vergeßlich, a. ad. 1. (vergessen werden könnend) qui peut être oublié; sollten mir seine Wohlthaten wohl – seyn? pourrai-je jamais oublier ses bienfaits? cf. un-; 2. (gewohnt zu vergessen, leicht zu vergessen) *oublieux*; Sie sind sehr –, vous êtes fort *ou.*; ein –es Weib, une femme oublieuse; -keit, f. l'oubli, c. Vergessenheit.

Vergessung; en, f. 1. sp. (der Zustand, der Fall, da man etwas vergißt und da etwas vergessen wird) l'oubli; 2. (ein einzelner Fall, da man etwas vergißt od. da etwas vergessen wird) un oubli.

Vergestirnen, (unter die Gestirne versetzen) mettre au nombre des astres, placer parmi les ꝛc.

Vergeuden, (gedankenlos verschwenden) dissiper bêtement, sans but.

Vergeuder, s; -inn, f. (P., wo vergeudet) dissipateur, dissipatrice.

Vergeuderisch, a. ad. (nach Art eines Vergeuders) prodigue, dépensier.

Vergewaltigen, *Chanc.* (Gewalt anthun) violenter; das – ꝛc., c.

Vergewaltigung; en, f. 1. sp. (die Hdl., da man Gewalt anthut) l'action de violenter; 2. Gewaltthätigkeit) la violence, l'oppression, f.

Vergewerken, *Expl.* (an Gewerke bringen, vertheilen) distribuer, départir, répartir les parts d'une mine à exploiter; trouver des associés, enrôler des exploiteurs.

Vergewissern, (versichern) assurer, certifier, rendre certain; einen Vertrag –, (bestätigen) confirmer un contrat; um sich seiner Person zu –, pour s'assurer de sa personne; das – ꝛc., la confirmation.

Vergießen, 1. (ausgießen, weggießen, bes. wenn es unwillkürlich geschieht) *épancher*, *répandre*; Wasser, Milch –, auf den Tisch –, *é.* de l'eau, du lait, l'*é.* sur la table; das Glas ist zu voll, du wirst –, le verre est trop plein, tu épancheras, cf. verschütten; Thränen –, *rép.*, verser des larmes; die Thränen, die ich um sie vergossen habe, les larmes que j'ai versées, répandues pour elle; sie vergoß heiße, bittere Thränen, elle pleura à chaudes larmes, amèrement; es wurden Ströme Blutes vergossen, on répandit, versa des torrents de sang; des torrents de sang coulèrent; sein Blut für einen –, (dem sein Leben aufopfern ꝛc.) verser son sang pour qn; unschuldiges Blut –, (Unschuldige morden) verser le sang innocent, cf. Blut-; 2. (gießend, zum Gießen gebrauchen); Zinn, Blei ꝛc. –, couler, employer de l'étain, du plomb ꝛc.; das Zinn ist gänzlich zu Löffeln vergossen, on a employé, consumé tout l'étain à fondre des cuillères; 3. (durch Gießen verschließen ꝛc.): mit Blei –, sceller en plomb; ein Loch mit Wachs –, remplir un trou en y coulant de la cire; 4. (fehl, unrecht gießen); der Zinngießer hat diese Schüssel vergossen, (nicht recht gegossen) le potier d'étain a mal fondu ce plat; sich –, (sich im Gießen versehen) fondre mal; 5. (durch zu vieles Gießen verderben); Pflanzen ꝛc. –, gâter les plantes ꝛc. en leur donnant trop d'eau, en les arrosant trop; das – ꝛc., l'effusion, f; die -ung des christlichen Blutes, l'effusion du sang chrétien; nach -ung so vielen Blutes, après l'effusion de tant de sang; après avoir répandu, versé tant de sang; unter -ung bitterer Thränen, en versant des larmes amères.

Vergiften, (mit Gift tödten) *empoisonner*; einen –, *e.* qn; sich –, s'*e.*; fg: die Unschuld –, (durch Rede und Beispiel, durch Erregung der Sinnlichkeit ꝛc. verletzen) *e.* l'innocence; die Unschuld zu Tode –, (sie morden, sie ganz verloren gehen machen) donner le coup de mort à, assassiner l'innocence; solche Grundsätze – die Jugend, de pareilles maximes empoisonnent, corrompent la jeunesse; die Wollust vergiftet die Herzen, la volupté infecte, empoisonne les cœurs; vergiftete Lobsprüche, (in der Absicht zu schaden ertheilt) louanges empoisonnées; 2. (mit Gift vermischen, bestreichen ꝛc. in der Absicht damit zu tödten); die Speisen, Getränke –, *e.* la viande, la boisson; einen Brunnen, Dolch ꝛc. –, *e.* un puits, un poignard ꝛc.; der Geifer der Kröten vergiftet die Kräuter, la bave des crapauds envenime les herbes; ein –der Athem, (ein höchst unangenehmer stinkender) une haleine qui empoisonne; der Gestank vergiftet die Luft, la puanteur infecte l'air; fg: Haß und Neid – unser Leben, (verbittern es) la haine et l'envie mettent bc. d'amertume dans notre vie, empoisonnent notre vie; einem das Leben –, (durch Ärger, Kummer ꝛc.) *e.* la vie de qn; das – ꝛc., l'empoisonnement; der -ung überwiesen werden, seyn, être convaincu d'empoisonnement.

Vergifter, s; -inn, (P., wo vergiftet) empoisonneur, se.

Vergilben, c. vergelben.

Vergirren, (mit Girren verbringen); das zärtliche Paar vergirrte manche Stunde, le tendre couple passa maintes heures à gémir, à soupirer.

Vergischen, vn. av. f. et h. 1. av. h. (zu Ende gischen, aufhören zu gischen) cesser de bouillir, d'écumer, de mousser; 2. av. f. (gischend sich verbreiten, verlieren) s'en aller, se répandre en bouillant; s'enfuir.

Vergißmeinnicht; indécl. e, n. (ein liebliches, himmelblaues Blümchen; Mäuseöhrchen) le gremillet, la scorpionne, le myosote; l'oreille-de-souris; it. c. Gamander.

Vergittern, (mit einem Gitter versehen) griller, barrer, treillisser, embarrer; fermer d'une grille.

Vergitterung; en, f. 1. sp. (die Hdl. da man etwas vergittert, cf.) action de griller, de barrer ꝛc.; 2. (das Gitter womit man etwas verwahret) la grille, le treillis, treillissage.

Verglänzen, vn. av. f. (aufhören zu glänzen) cesser de luire, de jeter de l'éclat.

Verglasen, 1. vn. av. f. (zu Glase od. zu einer glasähnlichen Masse werden) se changer en verre, se *vitrifier*; II. va. 1. (durch Schmelzung in eine Glasmasse, in Glas verwandeln) *vi.*; das Feuer verglaset Kiesels

steine, Minerale ꝛc., le feu vitrifie les cailloux, les minéraux ꝛc.; 2. (mit einer glasichten Rinde versehen, überziehen; *glasiren, glasuren) plomber, vernir, vernisser, cf. glasuren; das – ꝛc. c. -ung.

Verglaslich, a. ad. (verglaset werden könnend) vitrifiable, vitrescible; -e Erde, terre ..;

Verglasung; en, f. 1. sp. (der Zustand, da etwas zu Glase wird) l'état de ce qui se vitrifie; 2. sp. (die Hdl., da man etwas verglaset) la vitrification; die -ung der Metalle, la vitrification des métaux; 3. (ein verglaseter, zu Glas gewordener Körper; Glasur) vernis; couverte, f; corps plombé, matière plombée, vernissée; -sfeuer, n. (ein Feuer, wo so stark ist, daß es eine – hervorbringt) feu de vitrification.

Verglauben, (mit Glauben zubringen, durch Glauben verlieren); die Zeit –, passer, perdre le temps à croire, en croyant qh.

Vergleich, es; e, 1. (die Hdl., da man vergleicht) la *comparaison*; einen Vergleich zwischen zwei Dingen machen, (sie mit einander vergleichen) faire *c.* d'une chose avec une autre, comparer deux choses ensemble; der – zwischen einem Verfahren nach Grundsätzen und einem Verfahren nach Willkühr fällt zum Vortheil des erstern aus, en comparant un procédé basé sur des principes avec un procédé arbitraire, le premier aura la préférence; zwischen ihm und seinem Bruder findet gar kein – Statt, (sie lassen sich wegen ihrer Unähnlichkeit gar nicht vergleichen) il n'y a point de c. de lui à son frere, avec son .., entre lui et son ..; ohne –, über allen –, (unvergleichlich) incomparablement, sans *c.*, hors de *c.*; über allen – schön; incomparablement beau; 2. (das Uebereinkommen, der Vertrag, wodurch zwei Parteien od. Uneinigeiten, schon entstandene od. bevorstehende, verglichen werden) accord; convention, f; *accommodement*; *composition*, *transaction*, f; einen – vorschlagen, proposer un *a.*; einen – machen, schließen, treffen, faire, passer un accord, une *tr.*; einen – vermitteln, unterhandeln, s'entremettre d'*ac.*, d'un ..; traiter un ou d'un *ac.*; ein gütlicher –, un *ac.* à l'amiable, une *com.* amiable; ein gerichtlich bestätigter –, une *tr.* homologuée en justice; eine Sache summarisch und durch einen gütlichen – abthun, juger une affaire à l'expédient; zu einem -e kommen, venir à *com.*; zu einem -e bereitwillig od. erbötig seyn, von keinem -e hören wollen, entendre à un, n'entendre à aucun *ac.*; die Sache kommt zu einem -e, (steht auf dem Punkte verglichen zu werden) la chose est en voie, en termes d'*ac.*; der – enthält, daß .., la *convention* porte que ..; *P.* ein magerer – ist besser als ꝛc., un méchant *ac.* vaut mieux que ꝛc.; wenn man Vorschläge anhört, ist der – nicht weit, ville qui capitule est à demi rendue; eine Stadt auf – einnehmen, (auf *Accord, Kapitulation) prendre une ville par capitulation; -gemäß, a. ad. (dem gemachten -e gemäß) d'après, selon la *conv.*; -mäßig, a. ad. (dem -e den man geschlossen hat gemäß) selon, d'après la *conv.*, l'*ac.*; conventionnel, le, -ment; -platte, f. *Ep. Tir.* (Platte, den Eisen- od. Messingdraht gleich zu machen) l'apéritoire, f; -shandlung, f. (die Hdl. da man sich vergleicht, und der – selbst) la *com.*, *conv.*; l'*ac.*; -smittel, n. moyen d'*ac.*; -spunkt, (ein Punkt eines -es, ein Punkt, in dem man sich verglichen hat) point de *conv.*; -sweise, ad. 1. (in der Weise eines -es, Uebereinkommens) conventionnellement, en forme de *conv.*; 2. (in der Weise od. in Gestalt eines -es, in der 2ten Bdt. von vergleichen) comparativement à ..

Vergleichbar, vergleichlich, a. ad. (verglichen werden können) *comparable*; die Güter dieser Welt sind mit den Gütern jener Welt nicht –, les biens de ce monde ne sont pas comparables à ceux de l'éternité; -keit, f. qualité de ce qui est *c.*

Vergleichen, I. ir. 1. (gleich, eben machen, und einem andern Dinge gleich machen) *aplanir*, *égaler*; *Forg.* die Eisenstangen, –, (sie gerade richten, ausgleichen) *ég.* les barres de fer; die Unebenheiten auf einer Fläche –, (sie völlig gleich, eben machen) *ap.* les inégalités d'une plaine, d'une surface; den Boden –, (eben machen) *ég.*, unir le terrain; *Tail.* den Rand eines Rockes –, (ihn rund herum gerade schneiden) couper le bord d'un habit égal; *Még.* die Felle –, (ihnen wenn sie eingeäschert waren, die Spitzen, da wo die Felle die Füße, den Kopf, die Brust bedecken, und auch die Ohren und den Schwanz abschneiden, und dadurch die Felle gleich machen) donner l'émouchet aux peaux; fg: (dem Werthe od. andern Eigenschaften nach gleich machen) *accorder*, mettre d'accord; accommoder; einen Verlust –, (ersetzen) réparer une perte; zwei streitende Parteien –, (sie bewegen gegenseitig ihre Ansprüche ganz od. zum Theil aufzugeben und sich so zu vereinigen) *ac.* deux parties litigantes; sie hatten einen Rechtsstreit mit einander, aber man hat sie verglichen, ils étoient en procès, mais on vient de les *ac.*; sich –, (sich über die gegenseitigen Ansprüche friedlich vereinigen ꝛc.) s'*ac.*, s'accommoder, *composer*, transiger, s'arranger; convenir de qh; sie suchten sich mit einander zu vergleichen, ils tâchèrent de s'*ac.*; die beiden Parteien haben sich verglichen, les deux parties se sont accommodées, accordées; sie haben sich gütlich mit einander verglichen, ils ont composé à l'amiable; des Rechtens müde, verglichen sie sich, las de plaider ils transigèrent; man muß sie zu vergleichen suchen, (wieder zu vereinigen) il faut tâcher de les concilier; sie werden sich schon –, (schon mit einander einig werden) ils s'entendront assez, ils s'arrangeront bien; sich wegen des Preises –, convenir d'un prix; sich mit seinen Gläubigern, sich wegen seiner Schulden mit einem –, *com.* avec ses créanciers, *com.* de ses dettes avec qn; Streitigkeiten –, (beilegen) accommoder des différends; ein Streit, der in Güte verglichen werden kann, un différend, une querelle accommodable; ſa. die Rechnung vergleicht sich, (stimmt überein) les comptes s'accordent; Einnahme und Ausgabe – sich, (halten sich immer das Gleichgewicht) le revenu et la dépense se compensent; *Pot.* den Thon –, (ihn auf der Wellbank mit den Händen durcharbeiten, damit er in allen Theilen gleiche Eig. bekomme) pétrir l'argile; 2. (die Gleichheit od. Ungleichheit ꝛc. zwischen 2 od. mehreren Dingen aufzufinden und zu erkennen suchen, indem man beides gegen einander hält ꝛc.) *com.*, *ég.*, conférer, confronter; ein von einer Person gemahltes Bild mit der Person selbst –, comparer un portrait avec la pers. même; er darf mit den größten Männern verglichen werden, on peut le *com.*, il est comparable aux plus grands hommes; die Geschichte hat nichts aufzuweisen, was mit dem letzten Feldzuge verglichen werden könnte, l'histoire n'offre rien de comparable à la dernière campagne; je mehr ich diese beiden Dichter ꝛc. vergleiche, desto mehr ꝛc., plus je compare ces deux poetes ꝛc., plus ꝛc.; zwei Uebersetzungen mit einander –, conférer deux traductions; die Zeitrechner mit einander –, conférer les chronologistes; man hat die Abschrift mit der Urschrift verglichen, on a confronté, conféré, collationné la copie à l'original; eine -de Uebersicht der Nationalreichthümer, tableau comparatif des richesses nationales; die Handelweise eines Menschen mit seinen Grundsätzen –, (sie zus. halten und untersuchen) *com.* la manière d'agir d'un homme avec ses principes, faire comparaison de la .. à ou avec ses principes; sich mit Höheren –, faire des comparaisons avec plus grand que soi; wie kann ich mich mit ihm –? comment puis-je m'*ég.* à lui? in dieser Kunst ist ihm niemand zu –, dans cet art il n'y a personne qu'on lui puisse *ég.*; it. (ein Gleichniß zwischen 2 Dingen machen) *Ecr.* wem ist das Reich Gottes gleich und wem soll ich es –? à quoi est semblable le royaume de Dieu et à quoi le comparerai-je? *Batt.* die Goldblätter –, (sie in der 2ten Quetsche geschlagen, nach der Schwere verm. der Form setzen, damit zu einer Form lauter Blätter von gleicher Schwere kommen) assortir les feuilles d'or.

II. vp. sich –, (sich vergleichen lassen, ähnlich od. gleich seyn) pouvoir être comparé; être égal, semblable à ..; das – ꝛc. c. -ung.

Vergleicher, s; -inn, f. 1. (der, die Andere vergleicht, vereinigt) celui, celle qui accommode, accorde les autres; pacificateur; amiable compositeur; 2. (der, die Aehnlichkeit und Verschiedenheit zwischen 2 und mehreren Dingen aufsucht) celui, celle qui compare, qui fait comparaison.

Vergleichung; en, f. (die Hdl. da man 2 od. mehrere Dinge mit einander vergleicht, bes. in der 2ten Bdt. von vergleichen) la *comparaison*, le *parallèle*: *conférence*, *confrontation*, f; eine – zwischen zwei Personen od. Sachen anstellen, faire *c.* entre deux personnes ou choses; mettre deux personnes, deux choses en *p.*, faire le *p.* d'une personne, d'une chose avec une autre; zwischen diesen beiden Schriftstellern findet keine – Statt, il n'y a point de *c.* entre ces deux auteurs; – von Handschriften, *c.* d'écritures; – von Schriftstellern, *conf.*, *confr.* de passages; die – der Gewichte und Maße, la réduction des poids et mesures; er schrieb eine – der berühmten Griechen und Römer, il écrivit un *p.*, un ouvrage intitulé *c.* des hommes illustres, Grecs et Romains; ich verbitte mir alle –, keine -en, wenn es Ihnen beliebt, trève de *c.*, point de *c.* s'il vous plaît; ohne –, sans *c.*; in – mit, gegen ꝛc., en *c.* de ..; -sgrad, (ein G. in der – zweier Dinge, bes. in der Sprachlehre) degré de *c.*, degré comparatif; -sgrund, (ein G. der –) sujet de *c.*; -spunkt, (der P., in dem eigentlich das Aehnliche bei einer – liegt) point de *c.*; -sstaffel, f. c. -grad, -sstufe; -sstück, n. (ein Stück in einer –, wenn man eine S. mit einer andern vergleicht) partie d'une *c.*; -sstufe, f. cf. -grad; die erste, zweite, dritte .., le positif, le comparatif, le superlatif; -sweise, ad. (in Gestalt einer –) comparativement, par *c.*; diese Dinge sind nur .. gut od. schlecht, ces choses ne sont bonnes ou mauvaises que comparativement.

Vergleiten, vn. av. s. (weggleiten) s'en aller en glissant.

Vergliedern, (mit Gliedern, durch Glieder verbinden, und dadurch zu einem geordneten Ganzen machen; *artikuliren, organisiren) articuler, organiser. Das – ꝛc., l'articulation, l'organisation, f; la coarticulation, la synarthrose.

Verglimmen, vn. av. s. 1. (aufhören zu glimmen) s'éteindre peu à peu; fg: der Zorn ist verglommen, la colère s'est éteinte, est passée; das Jugendfeuer ist verglommen, les feux de la jeunesse se sont éteints; 2. (mit glimmendem Feuer verbrennen) brûler avec une petite flamme; das – der Kohlen, l'extinction successive des charbons.

Verglimpfen, (besänftigen) apaiser, adoucir.

Verglühen, vn. av. s. (bis zum Erkalten glühen, aufhören zu glühen) cesser peu à peu d'être rouge, ou d'être embrasé; das geschmolzene Eisen – lassen, laisser refroidir le fer fondu; fg: mit dem Alter verglüht das Feuer der Einbildungskraft, l'âge éteint le feu de l'imagination; er verglüht an sich selbst, (ein feuriges Gefühl zehrt ihn gleichsam auf) un feu intérieur le consume.

Vergnügen, 1. c. vergüten; 2. (eines Verlangen, Federung befriedigen, ihr genug thun, sie befriedigen) *contenter*, *satisfaire*; rendre content; jemand –, (ihm Genüge leisten) *c.* qn, le *s.*; ich will deine Neugierde –, je contenterai ta curiosité; seine Gläubiger –, (ihnen das Schuldige bezahlen) *c.* ses créanciers; ich bin nunmehr vergnügt, (befriedigt) me voici satisfait, content; mit seinem Stande vergnügt seyn, (zufrieden) être content de sa condition; sie ist mit Wenigem vergnügt, elle se contente, elle est contente de peu; ich bin vollkommen vergnügt, je suis pleinement satisfait; einen –, (ihn vergnügt machen) faire du plaisir, donner du .., de la satisfaction à qn; das vergnügt mich, cela me réjouit, me divertit; das vergnügt mich von Herzen, je m'en réjouis vivement, de tout mon cœur; sich –, (angenehme Empfindungen haben und sich dies. verschaffen) se divertir; sich am Spiel, mit Spiel ꝛc. –, se divertir au jeu; die jungen Leute – sich (mit dem) am Ballspiele, les jeunes gens se divertissent à jouer à la paume. Das – ꝛc. c., die -ung, c.

Vergnügen, s; n. 1. (die angenehme Empfindung, die wir haben, wenn unserem Verlangen genüget, dann überh. die angenehme, aber nicht dauernde Empfindung dessen, was uns gefällt, es mag auf die Sinne od. auf das Herz wirken) *plaisir*, *contentement*; *satisfaction*, f; agrément; délectation, f. les délices, f. c. Befriedigung, Entzücken, Freude, Glückseligkeit, Lust, Wonne, Zufriedenheit; – über, an etwas haben, prendre *p.* à qh; er findet – an der Bienenzucht, il prend *p.*, il se délecte à nourrir des abeilles; – verursachen, causer du *p.*; meine Kinder machen mir –, mes enfants me donnent du *c.*, de la *s.*; nichts macht ihm –, rien ne lui fait *p.*, il ne prend *p.*, il n'a de *p.* à rien, il ne se plaît à rien; sein einziges – besteht im Studieren, il fait toutes ses délices de l'étude; ich arbeite nur zum – daran, je n'y travaille que pour le *p.*; ein blos zum – erdichtetes

Mährchen, un conte fait à *p.*; – an eines Unterhaltung finden, avoir de la *s.* de l'entretien de qn; großes – an seiner Hantierung finden, trouver de grands agréments dans sa profession; ich verspreche mir ein großes – davon, je m'en promets un grand *p.*, je m'en fais un grand cadeau; was Ihnen – macht! (eine Gesundheit, die man ausbringt) à ce qui vous fait *p.*; 2. (dasj., was uns jene angenehme Empfindung verursacht); einem ein – machen, donner du *p.* à qn; sich ein – machen, se donner un *p.*, se divertir; an allen – der Familie Theil nehmen, prendre part à tous les plaisirs, à tous les divertissements de la famille.

Vergnüglich, a. ad. 1. (begnügsam) facile à *contenter*; 2. (Genüge thuend, auf eine genügende Art); – bezahlen, -e Zahlung leisten, *c.* ses créanciers; it. (was Vergnügen macht) qui fait du plaisir; -e Tage, jours heureux; -keit, c. Genügsamkeit; it. le contentement, la satisfaction, le plaisir.

Vergnügsam, a. ad. (sich leicht und gern begnügend od. vergnügend) facile à *contenter*; – seyn, se *c.*, être content de peu; ein -er Mensch, un homme frugal, content de peu; -keit, f. la frugalité, le contentement.

Vergnügt, a. ad. (das Mittelwort von vergnügen, als Beilegewort) 1. (Vergnügen empfindend, verrathend und darin gegründet) *content*, e; er ist –, sie stellt sich –, il est *c.*, elle fait semblant d'être contente; ich habe Sie nie -er gesehen, je ne vous ai jamais vu plus *c.*; eine -e Miene, un air *c.*; sie fangen an – zu werden, (fröhlich, lustig) ils commencent à s'égayer, à devenir gais, joyeux; 2. (ungut für vergnügend, vergnüglich) qui fait *plaisir*, qui donne du *p.*; eine -e Nachricht, une nouvelle qui donne, qui fait du *p.*

Vergnügung; en, f. 1. sp. (die Hdl., da man einen Andern vergnügt) l'action de contenter qn, de faire *plaisir* à qn; 2. (der Zustand, da man angenehme Empfindungen hat und auch sich dies. erweckt) le contentement, le *p.*, cf. Vergnügen; 3. (dasj., was angenehme Empfindungen erweckt; das Vergnügen) le *p.*, les délices, le divertissement; réjouissance, récréation, f; die sinnlichen, geistigen -en, les délices des sens, de l'esprit; unschuldige, verbotene -en, plaisirs innocents, défendus; er hangt den -en nach, giert nach -en, il est adonné à son *p.*, sujet à son *p.*; il est insatiable de plaisirs; die -en der Leidenschaften, l'assouvissement des passions; -sreich, (vergnügenreich), a. ad. où l'on trouve, ou qui procure bc. de *p.*; -ssucht, (Vergnügensucht), f. la passion pour les plaisirs, le désir immodéré des plaisirs, des divertissements.

Vergöhren, c. vergebren.

Vergoldemesser, n. (M., womit man die Goldblätter auf einem ledernen Kissen in die gehörigen Stücke schneidet) l'aviroir.

Vergolden, (mit Golde auf der Oberfläche versehen, dünn überziehen) *dorer*; einen Löffel –, *d.* une cuillère; Leder, Papier –, *d.* du cuir, du papier; vergoldetes Geschirr, vaisselle dorée; im Feuer –, *d.* au feu; ein Buch auf dem Schnitte –, *d.* la tranche d'un livre; ein Buch mit vergoldetem Schnitte, un livre doré sur tranche; voll –, *d.* à plein or; mit verschiedenen Stempeln –, *d.* à petits fers, à petits filets; die Pille –, c. Pille; *Bo.* vergoldete Blätter, (solche, die einen gelben Rand haben) feuilles dorées; *Chap.* den Filz –, (ihn mit einem feinen Ueberzuge von Biberhaaren versehen) dorer un chapeau; die Sonne vergoldete die Berge, le soleil doroit les montagnes. Das – *r*, c. -ung. [aufzuttragen) le doroir.

Vergoldepinsel, *Or.* (Pinsel, das verquickte Gold *r*

Vergolder, *s*; -inn, f. (eine P., die vergoldet) doreur, se; -kunst, sp. f. la dorure.

Vergoldestaffel, f. *Dor.* (das Gerüst, die Staffel, worauf vergoldet wird) le chevalet.

Vergoldung; en, f. 1. sp. (die Hdl., da man vergoldet) l'act. de dorer; 2. (der dünne Ueberzug von Gold auf der Oberfläche eines Dinges) la *dorure*; etwas mit einer – versehen, dorer qh; die – ist unächt, la *d.* est fausse; die – an einer Kutsche, la *d.* d'un carrosse; schöne -en, de belles dorures; *Chap.* (der feine Ueberzug von Biberhaaren *r* über dem Filz der Hüte) la *d.*; 3. (die Art der –, wie man vergoldet): – im Feuer, la *d.* au feu; – auf Oelgrund, la *d.* à l'huile; die – mit Quickgold, la *d.* en or moulu; die – mit Goldblättchen, la *d.* d'or en feuille, ou *d.* au feu avec de l'or en feuille; die gehackte, schraffierte –, la *d.* hachée.

Vergönnen, 1. (aus Gunst verstatten) permettre, concéder; es soll dir vergönnt seyn, je te le permets; tu es libre de le faire; je t'en donne permission; *Chanc.* euch ist vergönnt, à vous permis; 2. c. mißgönnen.

Vergöttern, (unter die Zahl der Götter versetzen) déifier; mettre au rang des dieux; die Alten vergötterten ihre Helden, les anciens déifioient leurs héros; ein vergötterter römischer Kaiser, un empereur romain déifié; fg: (die höchsten Lobeserhebungen von etwas machen); eine Person –, idolâtrer une personne, être idolâtre d'une . . ; er vergöttert ihn, il le loue excessivement; die öffentliche Stimme hat ihn vergöttert, le public a fait son *apothéose*; das – *r*, l'*a.*, la *déification*; die -ung des Herkules, l'*a.*, la *d.* d'Hercule; die -ung der Thiere, la *d.* des animaux; die Feierlichkeit zur -ung der römischen Kaiser, la cérémonie de la *d.* des empereurs romains; eine Münze, welche eine -ung vorstellt, médaille qui représente un *a.*; einen bis zur -ung lieben, aimer qn jusqu'à l'idolâtrie.

Vergöttlichen, c. vergöttern. [idolâtrer.

Vergötzen, (zu einem, bes. zu seinem Götzen machen)

Vergraben, 1. (in die Erde graben, um es zu verbergen) *enfouir*, *enterrer*; Kartoffeln –, *enf.*, *ent.* des pommes de terre; einen Schatz –, *enf.* un trésor; er hat sein Geld in den Keller –, il a enterré son argent dans la cave; fg: seine Anlagen, sein Pfund –, (sie unbenützt und unausgebildet lassen) *enf.* son talent; die Kaninchen – sich, les lapins se terrent; fg: sich in die Einsamkeit –, s'ensevelir dans la solitude; in Büchern –, enseveli dans les livres; 2. (durch einen Graben verwahren); einen Acker –, (durch einen vorgezogenen Graben dens. zu betreten *r* hindern) couper un champ par un fossé; 3. fa. (durch Graben vertreiben, vergeben machen); sich die Langeweile –, se désennuyer en creusant la terre. Das – *r*, l'enfouissement, l'enterrement. [enfouit, qui enterre qh.

Vergraber, *s*; (einer, der etwas verg. hat) celui qui

Vergrämeln, 1. (grämlich machen) rendre chagrin, morose; chagriner; 2. (grämelnd verbringen); sein Leben –, passer sa vie dans le chagrin.

Vergrämlichen, (grämlich machen) rendre *chagrin*, morose; chagriner.

Vergrämen, 1. (in Gram verbringen); die Nächte –, passer les nuits dans le *chagrin*; 2. sich –, (sich in Gram verzehren) se consumer d'ennui, de *ch.* de tristesse.

Vergrasen, 1. vn. av. s. (mit Gras verwachsen, bedeckt werden) se couvrir d'herbe; die Gänge sind vergraset, les allées sont couvertes d'herbe; 2. va. (als Gras verschneiden und gebrauchen); das Getreide –, (wenn es dicht und stark gewachsen ist, vor dem Schossen als Gras abschneiden und verfuttern) effaner les bleds.

Vergräßlichen, (gräßlich od. auch gräßlicher machen) rendre horrible, effroyable, ou plus horrible.

Vergrauen, vn. av. s. (vor Alter grau werden) grisonner; das vergrauete Alterthum, (das bis in die graue Vorzeit reicht) l'antiquité la plus reculée.

Vergräulichen, (gräulich, Grauen erregend machen) rendre horrible, effroyable.

Vergreifen, ir. 1. (durch Greifen erschöpfen, von Waaren); diese Waare war bald vergriffen, cette marchandise a été vendue, débitée en peu de temps; die ganze Auflage (des Buches) ist vergriffen, l'édition est vendue, épuisée; sich vergreifen, (vergriffen werden) se débiter, se vendre; dieses Buch hat sich vergriffen, ce livre est vendu, il n'en reste plus d'exemplaire; eine gute Waare vergreift sich bald, bonne marchandise se vend aisément; 2. (durch Fehlgreifen beschädigen); sich die Hand –, od. sich –, se disloquer, se démettre, se détordre la main en prenant qh; 3. (widerrechtlicher Weise nach etwas greifen, sich dess. bemächtigen) se méprendre, s'abuser en prenant; sich an fremdem Eigenthum –, (es zu seinem Nutzen verwenden; oft so viel als stehlen) toucher au bien d'autrui, attenter aux biens d'autrui; sich an den öffentlichen Geldern –, toucher aux deniers publics; sich an einer Person –, (gewaltsam Hand an sie legen) mettre la main sur une personne, attenter à la personne de qn; fg: (auch von Worten, womit man jemand zu nahe tritt); sich mit Worten an jemand –, attaquer qn de paroles; das – *r*, l'act. de . . ; *Ecr.* um der großen -ung willen, (der Versündigung) à cause du forfait.

Vergreiflich, a. ad. (sich vergreifen lassend, und so beschaffen, daß man sich leicht daran vergreifen kann) qui se laisse attaquer, qu'on peut facilement attaquer.

Vergrellen, (zornig machen, reizen) irriter; mettre en colère; einen mit vergrellten Augen ansehen, regarder qn avec des yeux pleins de colère.

Vergriechen, (griechisch machen; it. ins Griechische übersetzen) rendre grec; it. traduire en grec.

Vergriff, (falscher Griff; Eingriff) empiètement, attentat. [grossier.

Vergroben, vn. av. s. (grob werden) devenir gros,

Vergröbern, 1. (gröber machen) grossir qh; le rendre plus gros; 2. vn. av. s. (gröber werden) devenir plus gros, plus grossier.

Vergrößerer, *s*; (einer, der vergrößert) celui qui agrandit, grossit qh, qui le rend plus grand, plus gros. [qui peut être agrandi, grossé.

Vergrößerlich, a. ad. (vergrößert werden könnend)

Vergrößern, (größer machen, der Ausdehnung und dem Umfange nach) *agrandir*, *accroître*; rendre plus étendu, plus grand; *augmenter*; wenn die Menge der Theile vermehrt wird, so wird das Ganze vergrößert, en augmentant le nombre des parties, le tout s'agrandit; eine Stadt, einen Garten, eine Oeffnung –, *ag.*, *ac.* une ville, un jardin, une ouverture; fg: 1. (dem Grade der Stärke nach vermehren); die Schmerzen – sich, les douleurs augmentent; sich –, *s'ag.*, se grossir, *s'aug.*; sein Gefolge, seinen Aufwand –, *aug.* son train, sa dépense; die Stadt hat sich durch ihren Handel sehr vergrößert, la ville s'est fort accrue par son commerce; ich hatte ein sehr beschränktes Gut, aber ich habe mich sehr vergrößert, j'avois une terre fort bornée, mais je me suis accru; die Anzahl seiner Kunden vergrößert sich, le nombre de ses chalands s'accroît; die Umstände – das Verbrechen, les circonstances aggravent le crime; 2. (dem Scheine nach); die Hohlspiegel – die Gegenstände, les miroirs concaves grossissent les objets; die Furcht vergrößert die Gegenstände, la peur grossit les objets; die Sachen –, (bei Erzählung ders.) grossir les objets; man hat die Sache sehr vergrößert, on a fort exagéré l'affaire; das – *r*, c. -ung.

Vergrößerung; en, f. 1. (die Hdl., da, eine Einrichtung, wodurch man vergrößert) *agrandissement*, *accroissement*; *augmentation*, f; die – eines Hauses *r*, l'*ag.* d'une maison *r*; die – eines Vermächtnisses, l'*ac.* d'un legs; die – des Einkommens, l'*aug.* de revenus; -en auf einem Gute machen, faire des augmentations à une terre; er wurde krank, und zur – seines Unglückes *r*, il tomba malade et pour comble de malheur *r*; 2. (eine Vorstellung, da man die G. größer; wichtiger erscheinen läßt, als sie ist); die durch einen Hohlspiegel bewirkte – eines Gegenstandes, le grossissement d'un objet par le moyen d'un miroir concave; -sgier, -sgierde, f. la cupidité de s'agrandir, de s'accroître; -sglas, n. (ein einzelnes Glas od. zus. gesetztes Wz. mit mehrern Gläsern, wo die Gegenstände größer darstellt, als sie wirklich sind; *Mikroskop) le microscope; -slinse, f. (die Glaslinse, durch die in den -sgläsern die – bewirkt wird) la loupe; -smaß, n. (ein Wz., die durch die Fernröhre bewirkte – zu messen) auxomètre; -smesser, c. -smaß; -splan, plan d'*ag.*, de s'agrandir; -sspiegel, (Hohlspiegel, der die Gegenstände vergrößert darstellt) miroir concave; -ssucht, f. la manie de s'agrandir; -sversuch, essai d'*ag.*, de s'agrandir, tentative pour s'agrandir; -szahl, f. (dies. Zahl, die anzeigt, wie vielmahl der Sehwinkel durch die Gläser eines Fernrohres größer erscheine, als wenn der Gegenstand ohne Gläser durch das bloße Auge bei einerlei Entfernung betrachtet würde) (chiffre qui indique l'augmentation de l'angle optique ou visuel des objets vus par une lunette).

Vergrübeln, 1. (mit Grübeleien zubringen); seine Zeit passer son temps à des subtilités, à faire des *raffinements*; 2. (durch Grübeleien entstellen) défigurer par des *r.*

Vergründen, (auf den Grund od. zu Boden fallen

machen) *Mo.* die Krätze –, (sie in einen großen Kessel thun und Wasser darauf gießen, die Trübe davon zu schwemmen) laver les balayures, les déchets.

Vergrünen, vn. av. f. 1. (grün werden) devenir vert; *Te.* der Zeug vergrünet, (wenn er aus der Blauküpe gezogen wird, indem er dann grün erscheint, und erst an der Luft blau wird) l'étoffe devient verte au sortir de la cuve au bleu; 2. (aufhören zu grünen, p. fg.) cesser de verdir; perdre sa verdure; die Wiesen und Wälder – bereits, déjà les prés et les arbres, les bois se dépouillent de leur verdure; nie –de Fichten, des pins toujours verts; *Poé.* mein Frühling ist in Angst vergrünt, j'ai passé le printemps de ma vie dans des angoisses.

Vergucken, sich, (sich durch den bloßen Anblick der G. blenden lassen) se laisser éblouir; it. c. vergaffen.

Vergülden, c. vergelten.

Vergunst, sp. f. c. Erlaubniß.

Vergünstigen, (vergönnen) permettre, accorder, concéder; das – ꝛ, la permission, la concession; *Pra. souffrance*, f; diese Trause ist keine Gerechtigkeit, es ist nur eine –ung von Seiten des Eigenthümers, cet égout n'est pas une servitude, ce n'est qu'une *s.* du propriétaire qui le permet den Genuß eines Gutes aus –ung, unter dem Titel der –ung haben, jouir d'une terre par précaire, à titre de précaire, en jouir précairement.

Vergurgeln, 1. (gurgelnd verbrauchen, wie in manchen Halskrankheiten) consumer, employer à se gargariser; 2. fa. (durch die Gurgel jagen) manger, dissiper en débauches.

Vergüten, 1. (gut machen) bonifier; *Sal.* arme Sohle –, (sie mit unreinem Stein = od. Beisatze bereichern, damit sie beim Sieden mehr Salz gebe) *bonifier* l'eau salée; 2. (wieder gut machen, ersetzen) *b.*, dédommager, suppléer; die Auslage, die Kosten –, rembourser la dépense, les frais; einem den verursachten Schaden –, réparer le dommage que l'on a causé à qn; wenn Ihnen diese Stelle nicht tausend Gulden einträgt, so will ich Ihnen das Fehlende daran –, si cette place ne vous vaut pas mille florins, je vous bonifierai ce qui y manquera; das – ꝛ, le dédommagement; wie viel bekam er zur –ung? combien eut-il en compensation? [dommager.

Vergütigen, (ungut für: vergüten) réparer, dé-

Verhaaren, vn. av. h. 1. (die Haare wechseln) changer de poil; dépiler; 2. (aufhören sich zu haaren); dieses Thier hat verhaaret, cet animal s'est dépilé, a perdu son poil.

Verhaarer, s; *Hu.* (der Seehase od. die Seelunge) l'aplysie, f; le lievre de mer.

Verhack, es; e, (ein Haufen, eine Linie von umgehackten od. gefällten Bäumen, wodurch ein Ort vor feindlichem Ueberfall verwahret wird) *abatis* d'arbres; einen – machen, faire un *a.*; embarrasser le chemin par un *a.*

Verhacken, 1. (ganz in Theile hacken, zu einem Gebrauch) couper en morceaux; ein Viertel von einem geschlachteten Ochsen –, dépecer un quartier de bœuf; 2. (verschneiden); einen Hund, ein Pferd –, (ihm den Schwanz abstutzen) écourter un chien, un cheval; 3. (hackend verbrauchen); Schinken zur Wurst –, hacher du jambon pour en farcir des saucissons; 4. (falsch hacken) mal couper; 5. (mit einem Verhacke versehen); ein Lager –, faire un abattis autour du camp.

Verhadern, (durch Hadern, bes. vor Gericht verlieren, verthun) perdre en litigant; sein Geld –, perdre son argent en procès, en litigant.

Verhaft, es; sp. (der Zust., da man seiner Freiheit beraubt ist; ° Arrest) l'arrêt; arrestation, f; emprisonnement; la prise de corps, la capture, la détention; einen in – nehmen, ihn zum – bringen, arrêter, capturer qn, le mettre aux arrêts, l'emprisonner; den – einer Person verfügen, ordonner la capture de qn, décréter, décerner une prise de corps contre qn; décréter contre qn; im –e seyn, être aux arrêts; den – wieder aufheben, lever les arrêts; er mußte lange im – sitzen, ehe er loskam, il n'obtint sa liberté qu'après une longue détention; il fut détenu long-temps, avant d'être mis en liberté, d'obtenir sa liberté; – auf Waaren legen, faire arrêt sur des marchandises; –befehl, (B., zur –ung einer P. od. S.) mandat d'arrêt; décret de prise de corps; ein geheimer .., une lettre de cachet; –brief, (B., Urkunde, wodurch der – einer P. verfügt wird) exploit d'emprisonnement; –nehmung, f. l'emprisonnement, la capture.

Verhaften, I. vn. av. f. (verbindlich seyn) inu. être obligé; der Schuldner ist seinem Gläubiger verhaftet, le débiteur est obligé à son créditeur; II. va. 1. (fest halten, seiner Freiheit berauben) arrêter, emprisonner; appréhender au corps; saisir; mettre aux arrêts, en prison; einen Angeklagten –, (ihn zur Sicherheit festhalten, und ihn dadurch zwingen, das Ende der Untersuchung abzuwarten) arrêter un accusé, le mettre en prison, aux arrêts; ein Verhafteter, un détenu, un prisonnier; einen mit Leib und Gut –, faire arrêt sur les biens et la personne de qn; 2. (als ein Unterpfand in eines Andern Gewalt geben); dies Gut ist mit Pfandschaften verhaftet, cette terre est affectée et hypothéquée; das – ꝛ, l'emprisonnement, la capture, l'arrêt.

Verhageln, vn. av. f. (vom Hagel verderbt, vernichtet werden) être gâté par la grêle; Obst, Feldfrüchte sind verhagelt, la grêle a ruiné, gâté les fruits, les bleds.

Verhägen, verhegen, (mit einem Hage einschließen) enclorre, enclore, entourer, enfermer d'une haie.

Verhagern, vn. av. f. (hager werden) maigrir, s'amaigrir.

Verhäkeln, 1. (mit Häkchen verbinden, verschließen) joindre par, fermer avec des crochets; 2. (durch diej. Frauenarbeit, wo Häkeln genannt wird, verbrauchen) employer, consumer à broder, à la broderie; 3. sich –, (sich mit seinen Häkchen verwickeln) se prendre à ses propres crocs.

Verhaken, 1. (mit Haken verbinden, verschließen) joindre, fermer avec des crochets; 2. (mit dem Hakenpfluge vernichten) détruire avec le croc, avec la charrue à croc; 3. sich –, (mit seinen Haken in eina. hangen bleiben) se prendre à ses propres crocs.

Verhalftern, sich –, (von Pferden, sich in die Halfterleine verwickeln) s'enchevêtrer; das Pferd hat sich verhalftert, le cheval s'est enchevêtré.

Verhallen, vn. av. f. (nach und nach aufhören zu h.) se dissiper, se perdre peu à peu dans l'air, en cessant de résonner. [relation.

Verhalt, es; sp. (das Verhältniß) le rapport, la

Verhalten, ir. 1. (durch Halten gleichsam verwehren, zurückhalten) *retenir;* den Athem –, *r.* son haleine; den Harn ꝛ, *r.* son urine; die Thränen –, (sie nicht ausbrechen lassen) *r.* ses larmes; einem ein anvertrautes Gut –, *r.* un bien dont nous sommes dépositaires, qui nous est confié; den Most –, (dessen Gährung aufhalten) arrêter, suspendre la fermentation du moût; *Ecr.* die Sterne – ihren Schein, les étoiles conservent leur éclat, leur lueur; *Ch.* die Lockvögel –, (sie im Frühlinge an einem finstern Orte haben, damit sie mit Pfeifen lene halten, und dann auf dem Vogelherde desto stärker schlagen) tenir les apeaux dans un lieu obscure; das Rehwild verhält sich, (verbirgt sich in einem Dickichte) les chevreuils se cachent dans un fort; seinen Zorn, seinen Schmerz –, contenir, réprimer sa colère, *r.* sa douleur; etwas –, (verschweigen) céler, cacher, recéler qh; einem nichts –, ne rien cacher à qn; *Ecr.* ich will euch aber nicht –, daß ꝛ, mais je ne vous cacherai point que ꝛ; 2. (durch Halten verschließen); einem den Mund –, fermer la bouche à qn; 3. (so viel als halten, behandeln); inu. einen gut –, bien traiter qn; 4. (vor und von sich halten); den Zügel –, (ihn schießen lassen) lâcher, rendre la bride; mit –em Zügel, (mit verhängtem) à bride abattue, à toute bride; 5. sich –, a) (zurückbleiben, keinen, od. doch nicht sogleich einen Ausgang finden); die Luft verhält sich lange darin, l'air s'y arrête long-temps; –e Dünste, Dämpfe, fumées, vapeurs arrêtées, retenues; es haben sich Winde in den Eingeweiden –, des vents se sont arrêtés dans les intestins; –e Winde, vents arrêtés, retenus; flatuosités, f; es hat sich in dem Winkel noch etwas –, (ist noch etwas darin zurückgeblieben) il est encore resté qh dans ce coin; b) (in Ansehung der zufälligen Umstände eine gewisse Besch. haben) être tel ou tel; être en tel état; so verhält sich die Sache, tel est l'état de l'affaire; la chose est ainsi; voici ce qui en est; wenn es sich so verhält, s'il en est ainsi; wie verhält sich die Sache, od. wie verhält es sich mit der Sache? à quoi en est, comment va l'affaire? eben so verhält es sich mit der meinigen, il en est de même de la mienne; es verhält sich mit den Dichtern wie mit den Mahlern, il en est des poetes comme des peintres; it. (in Bezug auf ein anderes Ding od. in Vergleich mit dems. eine gewisse Beschaf. haben) avoir du rapport, être en proportion avec qh; man muß sehen, wie sich beides zu einander verhält, il faut voir en quel rapport sont les deux choses, quelle relation les deux choses ont entr'elles; 6 verhält sich zu 12, wie sich 3 zu 6 verhält, il y a le même rapport entre six et douze qu'entre trois et six; die Länge verhält sich ganz gut zur Breite, la longueur répond assez bien, est assez bien proportionnée à la largeur; c) (von einem andern Dinge in seiner Besch. bestimmt werden, einen gewissen Zustand zeigen); wie verhält sich das Blei im Feuer? (wo Besch. erhält es darin, od. wo Veränderung erleidet es darin) quel changement éprouve ou subit le plomb dans le feu? sich ruhig –, (ruhig seyn) se tenir tranquille, coi; sie verhielt sich ruhig, elle se tint coie; sich gut, schlecht ꝛ –, (benehmen) se comporter bien, mal ꝛ; ich weiß nicht, wie ich mich in dieser Sache – soll, je ne sais comment me conduire dans cette affaire; sich nach den Umständen –, se comporter, s'arranger d'après les circonstances; das –, c.

Verhalten, s; n. 1. sp. (die Hdl., da man etwas verhält); das – des Harnes, der Winde, la rétention d'urine, des vents; 2. (der Inbegriff übereinstimmender Handlungen bei besondern Umständen, Lagen und Gelegenheiten) la conduite, cf. Benehmen, Betragen; sein – pflichtmäßig einrichten, conformer sa conduite à ses devoirs; agir conformément à ..

Verhältniß, sse, n. (die Besch., der Zust. eines Dinges in Bezug auf ein anderes od. in Vergleich mit einem andern, und die Art und Weise, wie sich ein Ding zu dem andern verhält) le rapport, la relation; das –sse des Menschen, (die Zustände dess., in Bezug auf die Dinge außer ihm, sofern sie durch dies. bestimmt werden) les relations de l'homme; die –sse, in welchen ich mit ihm stehe, les relations que j'ai avec lui, qui existent entre nous; in freundschaftlichen –ssen stehen, être ami; avoir des relations d'amitié; meine –sse erlauben es nicht, (meine Lage, meine Umstände) ma situation, ma position ne me le permet pas; unser – gegen Gott, nos rapports, nos devoirs envers Dieu; die –sse in den Ordnungen der Baukunst, les proportions des ordres d'architecture; die –sse der Theile des menschlichen Körpers, (die Größe, Stärke ꝛ jedes ei- seines Theiles in Bezug auf die übrigen, und auf den ganzen Körper) l'accord, la proportion des parties du corps humain; alle Theile des Körpers stehen in einem gewissen –sse mit einander, toutes les parties du corps ont un certain rapport les unes avec les autres; das – der Länge zur Breite, la *proportion* entre la longueur et la largeur; die Höhe des Baumes steht in keinem –sse mit seiner Dicke, il n'y a point de *p.* entre la hauteur de cet arbre et son épaisseur; nach –, (wie es das richtige – erfordert) à raison, à *p.*, au prorata de ..; nach – meiner Schuld, à raison, à *p.* de ma dette; zwischen 4 und 6 ist das nämliche – wie zwischen 8 und 12, il y a le même rapport, la même raison entre quatre et six qu'entre huit et douze; ungleiche –sse, proportions inégales; zwei Größen, die einerlei – haben, deux quantités proportionnelles; die –sse der Töne sind bestimmt, les proportions des sons sont fixées; ein wechselseitiges – ꝛ, wie Ursache zur Wirkung, un rapport mutuel, reciproque, comme de la cause à l'effet; –antheil, (der –mäßige Antheil an einer S., einem Gewinnste ꝛ) la quote-part; –anzeiger, *Arith.* (das Zeichen, wo den Grad der Vermehrung der Wurzel (die Dignität) anzeigt; der °Exponent) l'exposant; –los, a. ad. (alles rechte – überschreitend) sans *p.*; –mäßig, a. ad. (dem –sse, bes. dem richtigen –sse gemäß) proportionné, –ment; à *p.*, proportionnellement; eine –mäßige Größe, (wo zu der Stärke, Dicke ꝛ im rechten –sse stehet) une grandeur proportionnée; .. einrichten, proportionner; Blei ist .. schwerer als Zinn, (vergleichungsweise; eine eben so große Masse Zinn ist leichter als die gleiche Masse

Blei) le plomb est spécifiquement plus lourd que l'étain; -regel, f. 1. (eine Regel, nach der ein gewisses – od. gewisse –sse bestimmt werden) règle de *p.*; 2. *Arith.* (die Regel de tri; der Dreisatz) la règle de trois, règle de *p.*, règle d'or; -theil, c. -antheil; -wort, n. (das Fürwort; it. das Nebenwort) la préposition; it. l'adverbe; -zahl, f. (Ben. für diej. Zahlen, die in einer Reihe von Zahlen in einer bestimmten Fortschreitung das – der Einheit zu irgend einem Gliede dieser Reihe anzeigen; °Logarithmus) le logarithme.

Verhaltung; sp. f. (die Hdl., da man etwas verhält, und die Art und Weise, wie etwas verhalten wird); die – des Harnes, der Winde, la rétention d'urine, des vents; -sart, f. (die Art und Weise, wie sich einer verhält) la manière de se conduire, de se comporter; -sbefehl, (B., der das Verhalten in einem bestimmten Falle vorschreibt) ordre; *instruction*, f; *Gu.* la consigne; der Gesandte erwartet seine -sbefehle um abzureisen, l'ambassadeur attend ses instructions pour partir; -slehre, f. (L., die das rechte Verhalten in allen od. in bestimmten Fällen vorschreibt) l'*in.*; -regel, f. (R., die das Verhalten in einem bestimmten Falle vorschreibt) l'*in.*

Verhämmern, (mit dem Hammer verwahren) fermer à coups de marteau.

Verhandeln, 1. (einen Handel völlig abmachen); einen Frieden, einen Vergleich –, négocier ou conclure une paix, arrêter, négocier, faire un contrat; 2. (im Handel und Wandel über den Preis einig werden, wofür man einem Andern etwas überlassen will, ein. mp.) vendre qh, se défaire d'une chose; diese Waare ist schon verhandelt, cette marchandise est déjà vendue; einen Wechselbrief –, négocier, trafiquer une lettre de change, un billet; das – e, l'act. de ..; die -ung eines Vertrages, la conclusion d'un traité; -ungen anknüpfen, entrer en négociations; die -ungen, les négociations, les traités, les actes; die Rechtsverhandlungen, les actes, c. Gerichts–; die -ung einer Sache, la vente d'une chose; die -ung eines Wechselbriefes, la négociation d'une lettre de change.

Verhandlangen, (Handreichung thun) aider, secourir.

Verhandler, s; (der etwas verhandelt) qui conclut qh; it. qui vend qh.

Verhandlung, c. verhandeln; -spapiere, pl. c. -sschrift; -schrift, f. (eine Sch., in der eine –, bes. eine gerichtliche – enthalten ist; °Akte) acte; -sschriften, -spapiere, des actes.

Verhängen, 1. (durch etwas, was man vor od. überhängt, verbergen, verschließen); eine Oeffnung, ein Fenster, das Bett –, mettre un rideau e, devant une ouverture, à une fenêtre, à un lit; 2. (falsch hängen); die Bilder sind falsch gehängt, les tableaux sont mal pendus; 3. (weit hangen lassen); dem Pferde den Zügel –, (den Zügel schießen lassen) lâcher, rendre la bride au cheval; mit verhängtem Zügel, à bride abattue, à toute bride; fg: (dasj., was als ein Uebel betrachtet wird, nicht nur zulassen, sondern auch es veranstalten); wir müssen mit Geduld ertragen, was Gott über uns verhängt, il faut supporter avec patience ce que Dieu nous envoie; man hat die Todesstrafe über ihn verhängt, on l'a condamné à mort.

Verhängniß, sses; sse, n. (eine verhängte, von einem höhern Wesen veranstaltete Veränderung od. Bestimmung der Begebenheiten, bes. unglücklicher Begebenheiten in der Welt, die dem Menschen begegnen) le sort, le destin, la destinée; ein trauriges, unglückliches –, un triste sort, une malheureuse destinée; ich will alle deine -sse mit dir theilen, je partagerai ton destin, ton sort; je suivrai ta destinée; durch ein sonderbares –, par un étrange fatalité; it. (oft ein Etwas, das die -sse bestimmt, wo als die Ursache ders. betrachtet wird; das Schicksal) le destin, la fatalité; man kann seinem -sse nicht entfliehen, entrinnen, on ne peut fuir son destin, on ne peut échapper à son destin; Alles weicht der Gewalt des -sses, tout cède au pouvoir du destin; -gläubige, (der an ein blindes – glaubt; °Fatalist) le fataliste; -lehre, sp. f. (die L., nach der Alles was geschieht, von einem blinden –sse herrührt; °Fatalismus) le fatalisme; Anhänger der..., le fataliste; -voll, a. ad. (an –ssen reich) *fatal*, e; der -volle Augenblick, die -volle Stunde, der -volle Tag, le moment *f.*, l'heure fatale, le jour *f.*; der -volle Kloß des Meleager, (von dessen Verzehrung durch das Feuer sein Leben abhing) le tison *f.* de Méléagre.

Verharmen, vn. av. s. (von Harm gleichsam angegriffen seyn) être attaqué de chagrin; sein verharmtes Gesicht, son visage où est peint le chagrin.

Verhärmen, (in Harm zubringen); sein Leben –, passer, consumer sa vie dans le chagrin.

Verharren, 1. vn. av. h. et s. (an einem Orte, bes. in einem Zustande zu seyn anhaltend fortfahren) *demeurer*, *persévérer*, persister; an einem Orte –, *d.* constamment en un lieu, ne pas bouger d'un endroit; in der Sünde, in dem Laster –, *p.* dans le péché, dans le crime; auf seiner Behauptung, auf seiner Meinung –, *p.* à soutenir ce qu'on a dit ou avancé, persister dans son opinion; ich habe die Ehre mit der vollkommensten Hochachtung zu –, Euer e, j'ai l'honneur d'être avec la plus parfaite estime e; 2. va. (harrend, mit Harren verbringen); die Zeit –, passer son temps à attendre; *Ecr.* sie haben drei Tage bei mir verharret, il y a trois jours qu'ils me suivent, qu'ils ne m'ont point quitté; das – e, persévérance, constance, fermeté, f.

Verharschen, vn. av. s. (ganz harsch werden) durcir, se ..; s'endurcir; die Wunde ist verharscht, il s'est fait, il s'est formé une croûte sur la plaie.

Verhärten, (völlig hart machen) durcir, endurcir; das Feuer verhärtet den Thon, le feu durcit l'argile; eine verhärtete Geschwulst, une tumeur squirrheuse; *Expl.* ein verhärteter Gang, (ein Gang, der so hart ist, daß er weder mit Bohren noch mit Schlägel und Eisen zu durchsetzen ist) roche qui résiste; difficile à entamer; fg: gewisse Speisen – den Leib, (verstopfen ihn) certaines viandes constipent, resserrent le ventre; ein verhärtetes Herz, (ein unempfindlich gemachtes) un cœur endurci; der Geiz hat sein Herz verhärtet, l'avarice lui a endurci le cœur; ein gegen den Schmerz verhärteter Mensch, un homme endurci à la douleur; das – e, le durcissement, cf. -ung.

Verhärtung, Verhartung; en, f. 1. sp. (der Zustand, da etwas verhartet) le *durcissement*; die – der Lunge, le *d.* du poumon; 2. (ein verhärteter Theil, ein verhärtetes Ding an thierischen Körpern) l'induration, f; le cal, le calus; die – des Leibes bei Kindern, le carreau; es hat sich eine – am Halse erzeugt, il s'est fait une induration au cou; der weiße Theil des Blutes geht sehr leicht in – über, la partie blanche du sang est fort susceptible d'induration; -sgeschwulst, f. (eine verhärtete G.) le squirrhe; tumeur squirrheuse; die .. der Augenlieder, le squirrhe des paupières.

Verharzen, 1. (mit Harz verschmieren) enduire, fermer, boucher avec de la résine; 2. (mit Harz verbinden) lier avec de la résine.

Verhaspeln, 1. (haspelnd verbrauchen) employer, consumer en dévidant; 2. (unrecht haspeln) mal dévider; sich –, (im Reden fehlen) s'embarrasser dans son discours.

Verhaspen, verhaspeln, (mit Haspen od. Haspeln versehen); eine Thür –, mettre des pentures à une porte; fermer une porte avec un crochet.

Verhassen, (mit Haß verfolgen, heftig hassen) v. haïr de tout son cœur; nichts ist mir so verhaßt, als e, je ne hais rien tant que e; sich bei jemand verhaßt machen, se rendre odieux à qn; ein verhaßter Mensch, un homme odieux; sprechen Sie mir von dieser verhaßten Sache nicht mehr, ne me parlez plus de cette chose odieuse; das Leben ist mir verhaßt, la vie m'est devenue odieuse; das ist mir das Verhaßteste bei der ganzen Sache, voilà ce qui me déplait le plus dans toute l'affaire; auf eine verhaßte Art, d'une manière odieuse.

Verhäßlichen, (häßlich machen) rendre laid.

Verhaßt, a. ad. c. verhassen.

Verhätscheln, c. verzärteln.

Verhau, c. Verhack.

Verhauben, (mit einer Haube versehen) coiffer; garnir d'une coiffe; den Falken –, (ihn verkappen, ihm die Haube über den Kopf ziehen, daß er nicht sehen kann) chaperonner, enchaperonner le faucon; *Arc.* (mit Querbändern versehen, befestigen) lierner; ein gothisches Gewölbe –, lierner une voûte gothique.

Verhauchbar, verhauchlich, a. ad. (verhaucht, bes. leicht verhaucht werden könnend); ach! wie leicht – ist des Menschen Leben, ah! que la vie de l'homme tient à peu de chose.

Verhauchen, 1. (hauchend von sich geben) exhaler; rendre en soufflant; die Blumen – ihren Duft, (verbreiten ihn) les fleurs répandent, exhalent leur odeur; 2. (durch einen Hauch, wie mit einem Hauche wegschaffen) emporter par le souffle, par l'haleine; 3. (durch Hauchen der Menge nach erschöpfen, aufhören zu hauchen) *Poé.* den Athem, das Leben –, (sterben) rendre l'ame.

Verhauchlich, c. verhauchbar.

Verhauen, ir. 1. (ganz in Theile hauen) couper, découper; einen geschlachteten Ochsen –, dépecer, détailler un bœuf; 2. (durch Behauen verkürzen) *Ecr.* der Herr wird die Aeste mit Macht –, le seigneur retranchera, élaguera les rameaux avec force, d'une main puissante; *Vig.* den Weinstock –, (ihn beschneiden) couper la vigne; *Drap.* das Tuch auf der linken –, (wenn es, ohne vorgerauet zu werden, geschoren wird) tondre le drap à l'envers; das Bett –, (bei dem Keltern des Weines, die zusammengepreßten Hülsen durch Hauen von Zeit zu Zeit auflockern) ouvrir, couper, hacher le marc avec la pelle; 2. (verhacken, durch etwas, was man niederhaut, versperren) fermer en abattant qh, par un abattis; einen Wald, einen Weg –, (durch umgehauene Bäume denselben unzugänglich machen) embarrasser, boucher une forêt, un chemin par un abattis d'arbres; fg: (dds. den Weg versperren) couper le chemin à qn; *Expl.* sich –, (wenn die Bergleute die Berge, die sie gewinnen, nicht wegschaffen, und diese so häufig werden, daß sie selbst am Weiterarbeiten verhindert werden) se couper le travail par les déblais; 4. (fehl behauen, falsch hauen) der Fleischer verhauet das Fleisch, le boucher détaille, dépèce mal la viande; sich –, (sich im Hauen versehen) mal couper, mal détailler; *Es.* sich –, (nach einem gewaltig geführten Hieb nicht sogleich wieder in die richtige Auslage kommen) manquer son coup; donner jour ou prise à son ennemi; fa. sich im Reden –, (versehen) se couper, se contredire.

Verhauptmaschen, *Ch.* (die größern und stärkern Maschen, durch die die Leinen gezogen werden, an den Garnen stricken) enlarmer les filets.

Verhausen, 1. (durch übles Hausen verbringen) dépenser par une mauvaise administration, par manque d'*économie*; er hat sein ganzes Vermögen verhauset, il a dissipé son bien faute d'*é.*; 2. (seine Wohnung verändern) pu. déloger; changer de logis, déménager.

Verhäuten, (mit einer Haut versehen) garnir d'une peau; ein Schiff –, (mit der Haut od. der äußern Bekleidung versehen) doubler un vaisseau; sich –, (die Haut verändern) changer de peau; muer; se dépeler, se dépouiller; das – e, c. -ung.

Verhäutung; en, f. 1. sp. (die Häutung) la mue; 2. (dasj., womit etwas als mit einer Haut versehen wird) die – eines Schiffes, (die Haut od. äußere Bekleidung dess.) le bordage.

Verheben, ir. 1. (an einen andern Ort heben) pu. mettre, poser en un autre lieu; 2. (durch Heben verrenken) se donner un tour de reins; prendre un effort; ich habe mich verhoben, je me suis donné un tour de reins; 3. (falsch heben, falsch abheben); die Karten –, (falsch abheben) couper faux ou mal; *Im.* ein rohes Buch –, (die Lagen unrecht abheben) brouiller un livre; das –, (Verrenken) l'effort.

Verheeren, (zerstören und verwüsten, sofern dies bes. von einem feindlichen Heere geschieht) dévaster, désoler; ein Land, eine Stadt –, dévaster, désoler, ruiner, infester un pays; désoler une ville; das Land wurde mit Feuer und Schwert verheeret, le pays fut mis à feu et à sang; verheerte Städte, ein verheertes Land, villes désolées, pays désolé; die Heuschrecken verheerten die Felder, les sauterelles ruinèrent les champs, ravagèrent les campagnes; das Feuer verheerte die ganze Stadt, le feu consuma toute la ville, toute la ville fut réduite en cendres; ein -der Strom, un torrent dévastateur; eine -de Überschwemmung, une inondation destructive; die verheerenden Streifereien der Hunnen, les excursions dévastatrices des Huns;

Huns; das –, la *dévastation*, *désolation*; die -ung einer Stadt, eines Landes, la *dév.*, la *dés.* d'un pays, la *dés.* d'un ville; der Krieg hat eine allgemeine .. in diesem Lande angerichtet, la guerre a causé une grande *dés.* dans ce pays; .. durch Hagelschlag ꝛ, le dégât; .. durch Rauben und Plündern, la depredation.

Verheeren, s; n. sp. 1. (die Hdl., da man etwas verheeret) la dévastation, désolation; 2. (etwas, das verheeret) ce qui dévaste, ce qui désole.

Verheerer, s; -inn, f. (ein P., ein Wesen, we od. was verheeret) dévastateur, désolateur, destructeur; la dévastatrice.

Verheften, 1. (durch Heften verbinden); eine Wunde –, (durch Heften zusammenbinden) coudre une plaie; 2. (falsch heften, an den unrechten Ort heften): die Bogen eines Buches –, transposer les feuilles d'un livre; dies Buch ist verheftet, les feuilles de ce livre sont transposées; 3. (durch Heften verbrauchen); viel Zwirn –, employer bc. de fil à coudre; das – ꝛ, das – einer Wunde, la suture d'une plaie; das –, die -ung eines Buches, la transposition des [feuilles d'un livre.

Verhegen, c. verhägen.

Verhehlen, (gänzlich hehlen, dem Anblick wie durch eine Hülle entziehen) *Ecr.* meine Augen sehen auf alle ihre Wege, daß sie vor mir sich nicht – können, mes regards sont sur toutes leurs voies, elles ne me sont point cachées; (bes. auf eine pflichtwidrige Art verbergen, was man nicht sollte) celer, *receler*, *cacher*; gestohlnes Gut –, *r.* un larcin, un vol, *c.* un vol; einen Dieb ꝛ –, (heimlich bei sich verbergen) *r.* un voleur ꝛ; die Wahrheit –, (verbergen, verschweigen) *c.* la vérité; er stand in Verbindungen mit ihr, aber er suchte es zu –, il avoit des liaisons avec elle, mais il s'en cachoit; seine Absichten, Entwürfe –, *c.* sa marche, son jeu; ich bitte Sie, mir nichts zu –, je vous prie de ne me rien celer; das – ꝛ, l'act. de ..; die -ung eines Diebstahles, einer Leiche, le recèlement d'un larcin, d'un corps mort; die -ung eines Umstandes, la suppression d'une circonstance; la réticence. [cache qh.

Verhehler, s; (einer, der etwas verhehlet) celui qui

Verheiden, vn. av. s. (zum Heiden werden; fg: verwildern) devenir païen; fg: devenir sauvage, farouche faute de culture.

Verheilen, 1. vn. av. s. (heil werden): die Wunde ist noch nicht verheilet, la plaie n'est pas encore tout-à-fait fermée. [tifier.

Verheiligen, (heilig machen) rendre saint; sanc-

Verheimlichen, (heimlich halten, von dem, was man nicht heimlich zu halten braucht od. nicht heimlich halten sollte) celer, *receler*, cacher; *Pra.* commettre un recelé; latiter qh; seine Absichten, Plane –, cacher ses desseins ou sa marche, son jeu; er sucht dies zu –, il s'en cache; vor diesem Freunde brauche ich nichts zu –, je n'ai pas besoin de rien cacher à cet ami; einen Flüchtigen in seinem Hause –, *r.* un fugitif; gestohlene Sachen bey sich –, *r.* des effets volés; Stücke –, we zu einer Erbschaft gehören, *r.*, latiter, celer qs effets d'une succession, das – ꝛ, le recèlement; *Pra.* le recelé; er ist der -ung überwiesen worden, il a été convaincu de recelé.

Verheirathen, (durch Heirath mit einer P. anderes Geschlechts verbinden) *marier*; seine Tochter –, *m.* sa fille; verheirathet seyn, être marié; verheirathete Kinder haben, avoir des enfants mariés; sich –, sich mit einer Person –, (sie heirathen) se *m.*, se *m.* à une personne, l'épouser; das – ꝛ, l'act de *m.* de se *m.*, d'épouser; bei -ung seiner Tochter gab er ꝛ, en mariant sa fille, il donna ꝛ.

Verheißen, ir. (seinen Willen erklären, daß man etwas geben od. thun wolle; von höhern Wesen, und wenn von großen Gütern die Rede ist) promettre, *cf.* geloben, versprechen, zusagen; *Ecr.* und verhießen ihnen Freiheit, leur promettant la liberté; das verheißene Land, (Kanaan) la terre promise; fg: die Baumblüte verheißt ein reiches Obstjahr, la fleuraison des arbres nous promet bc. de fruits; das – ꝛ, c. -ung.

Verheißer, s; -inn, f. (der, die verheißet) celui, celle qui promet.

Verheißung; en, f. (die Hdl., da man etwas verheißt, die Erklärung des Willens, daß man etwas Gutes geben od. thun wolle) la *promesse*; viele -en machen, faire bc. de promesses; die -en sind in Erfüllung gegangen, les promesses ont été accomplies.

Verheizen, 1. (zum Heizen gebrauchen und verbrauchen) employer, consumer à faire du feu, à brûler; der Holzvorrath ist verheizet, la provision de bois est brûlée; 2. (schlecht heizen) mal chauffer; den Ofen –, mal chauffer le poile.

Verhelfen, ir. vn. av. h. (zum Besitz od. Genuß einer S. behülflich seyn) procurer; faire avoir; einem zu einem Amte –, procurer un emploi, une place à qn; ich will dir gern dazu –, je veux bien vous procurer cela.

Verhemmen, (gänzlich hemmen) arrêter tout-à-fait.

Verhenkert, a. ad. (in hohem Grade schlimm, böse ꝛ) fa. das wäre ein -er Streich, ce seroit un vilain tour, une vilaine pièce; – böse, (sehr) très fâché; das ist – schlecht gemacht, cela est diablement mal fait; ein -er Weg, un chemin endiablé; er ist – stark, il est diablement fort; ei –! ah diable!

Verherben, 1. vn. av. s. (herb werden) devenir âpre; 2. va. (herb machen) rendre âpre.

Verherren, vn. av. s. (zum Herren werden) devenir maître.

Verherrlichen, (mit Herrlichkeit versehen, herrlich, berühmt machen) glorifier; eines Namen –, glorifier le nom de qn; Christus ist verherrlicht worden, Jésus-Christ a été glorifié; Gott ist in seinen Heiligen verherrlicht, Dieu est glorifié dans ses Saints; das – ꝛ, la glorification.

Verherrlicher, s; (einer, der etwas verherrlichet) celui qui glorifie, qui rend glorieux.

Verherrlichungsformel, f. (eine Formel, in we Gott verherrlichet wird; *Doxologie) doxologie, f.

Verhetzen, 1. (durch Hetzen vertreiben): die Schweine –, (durch einen Hund) haler un chien, les chiens après les cochons; 2. (durch Hetzen, wiederholtes Anreizen zu etwas Bösem bereden) inciter, exciter, animer; einen zu etwas Bösem, zur Rache, zur Grausamkeit –, animer qn au mal, à faire du mal, à la vengeance, à la cruauté; er hat meinen Nachbar gegen mich verhetzt, (aufgereizt) il a déchaîné mon voisin contre moi.

Verhetzer; s, (einer, der verhetzet) celui qui déchaîne qn, qui anime qn contre un autre.

Verheulen, (heulend zubringen) passer à pleurer, à hurler.

Verheutigen, (nach heutiger, jetzt gewöhnlicher Art und Form einrichten; modernisieren) rendre moderne.

Verhexen, (durch Hexerei in einen andern Zustand versetzen) ensorceler; enchanter, charmer; er glaubt er sey verhext, il croit qu'il est, il se croit ensorcelé. [empêche qh.

Verhinderer, s; (der etwas verhindert) celui qui

Verhinderlich, a. ad. 1. c. hinderlich; 2. (verhindert werden könnend) qu'on peut empêcher; vielleicht ist die Sache noch –, peut-être la chose est encore à empêcher.

Verhindern, (gänzlich hindern, nicht geschehen lassen) *empêcher*; ich kann es nicht –, je ne puis l'*em.*; eine Heirath –, *em.* un mariage; er verhinderte mich an der Arbeit, il m'empêcha de travailler; das üble Wetter hat mich verhindert, diese Reise zu machen, le mauvais temps m'a empêché de faire ce voyage; thun Sie es doch, wer verhindert Sie daran? faites-le donc, qui vous en empêche?

Verhinderniß, c. Hinderniß. [das – ꝛ, c. -ung.

Verhinderung; en, f. 1. (die Hdl., da man verhindert) l'action d'empêcher; 2. (dasj., was verhindert; das Hinderniß) l'*empêchement*, l'obstacle; ich hatte –, j'avois de l'*em.*, j'étois empêché.

Verhitzen, sich –, c. sich erhitzen.

Verhobeln, 1. (auf eine fehlerhafte Art hobeln) mal *raboter*; 2. (durch zu vieles Hobeln verderben) gâter à force de *r.*

Verhochdeutschen, 1. *Gr.* (hochdeutsche Form, Gestalt geben): ein Wort –, donner à un mot les désinences, la forme du haut allemand; 2. (ins Hochdeutsche übersetzen) traduire en haut allemand.

Verhochmüthigen, (hochmüthig machen) rendre orgueilleux.

Verhoffen, vn. av. h. et va. 1. *Ch.* (von einem Thiere, stutzig werden und sich umsehen) s'arrêter; 2. (sehr hoffen) avoir grande *espérance*; das –, l'*es.* f.; gegen alles –, contre toute attente ou *es.*

Verhöhen, (höher machen) hausser, exhausser, rehausser, relever; einen Deich –, (ihn oben mehr aufdeichen) relever, rehausser une digue.

Verhöhnen, (mit Hohn belegen); einen –, se moquer, se jouer, se rire de qn; man hat ihn verhöhnt, on s'est moqué de lui; das – ꝛ, la moquerie.

Verhökern, (im Kleinen verkaufen) détailler; ven-[dre en détail.

Verhökern, c. verhöken.

Verholen, (dadurch, daß man es von dem Orte, wo es sich befindet, sich entfernen macht, dem andern sich nähern machen) *Mar.* ein Schiff –, (es verm. eines Taues fortziehen) touer un bâtiment.

Verholzen, vn. av. s. (zu Holz werden, od. auch nur holzicht werden) se lignifier; devenir bois, se changer en bois; fg: (eine steife Besch. annehmen) roidir, se ..

Verhör, es; e, n. (die Veranstaltung und Anhörung der Aussage eines Andern, bei. vor Gericht und durch das Gericht) l'*interrogatoire*, l'examen; man muß ihn ins – nehmen, (ihn ausfragen) il faut l'examiner, l'interroger; ein – anstellen, faire l'*i.*; einen zum – ziehen, (ihn vor Gericht seine Aussage thun lassen) faire subir l'*i.* à qn; er hat sich in seinem -e widersprochen, il s'est coupé dans son *i.*; das – der Zeugen, l'audition des témoins; -sprotokoll, n. l'*i.*

Verhorchen, (beim Horchen überhören) ne pas bien comprendre ou entendre, étant aux écoutes.

Verhören, 1. (durch das Gehör vernehmen) entendre, ouïr; *Ch.* (durch das Gehör den Aufenthalt eines Wildes od. Geflügels ausfindig machen) die Feldhühner ꝛ –, être aux écoutes pour découvrir la remise des perdrix; 2. (die Aussage eines Andern veranstalten und anhören) interroger, examiner; man muß ihn ein wenig darüber –, il faut l'examiner un peu là-dessus; einen Beklagten, einen Verbrecher –, interroger un accusé, un criminel; gerichtlich –, ouïr en justice; er ist vorgeladen worden, um verhört od. gerichtlich verhört zu werden, il est assigné pour être ouï; einem Schüler das Gelernte –, (es ihn hersagen lassen) faire réciter, faire dire la leçon à un écolier; 3. (aus Unachtsamkeit gar nicht hören, od. falsch hören) etwas –, ne pas comprendre ce qu'on dit; ich habe es verhört, j'ai mal compris ce qu'on a dit; sich –, (falsch hören) ne pas bien comprendre ce qu'on dit. [roge, qui fait l'interrogatoire.

Verhörer, s; (einer, der verhöret) celui qui inter-

Verhörsgemach, n. -stube, f; -zimmer, n. (Zimmer, ꝛ in dem ein Verhör angestellt wird) la chambre du conseil ou de la geole; -schrift, n. (das Protokoll) le protocole; procès-verbal; -stunde, l'heure de l'interrogatoire.

Verhudeln, (durch Hudeln verderben) bousiller; gâter la besogne; faire un mauvais ouvrage; dies ist verhudelt, cela est bousillé; c'est du bousillage, de mauvais ouvrage. [peut être couvert, voilé.

Verhüllbar, a. ad. (verhüllt werden könnend) qui

Verhüllen, (verm. einer Hülle verbergen) couvrir, envelopper; das Gesicht –, se cacher, se couvrir le visage; den Kopf, sich mit einem Schleier –, se couvrir la tête, se couvrir d'un voile; den Kopf mit einer Kappe –, s'encapuchonner; er verhüllte sich in seinen Mantel, il s'enveloppa, s'affubla de son manteau; fg: (verbergen, verstecken) in Dunkelheit verhüllt ist unser Schicksal, notre destin est voilé de ténèbres; sich mit dem Schleier der Andacht, der Frömmigkeit –, se couvrir du voile, (se voiler) de la piété, de la dévotion; das – ꝛ, c. -ung.

Verhülltuch, n. (ein Tuch, etwas damit zu verhüllen) voile.

Verhüllung; en, f. sp. (die Hdl., da man etwas hüllet) l'action de couvrir, de voiler; 2. (dasj., was durch etwas verhüllt wird) le voile; unter dieser – hätte ich ihn nicht erkannt, je ne l'aurois pas reconnu sous cet accoutrement, déguisement, ainsi arrangé, équipé. [garnir d'une gousse, d'une cosse ꝛ.

Verhülsen, (mit einer Hülse verwahren) versehen)

Verhundertfachen, (hundertfach vermehren, it. bloß vielmal vermehren) centupler; der Handel; hat

sein Vermögen verhundertsacht, le commerce a centuplé sa fortune; die Wuth verhundertsacht die Kräfte des Körpers, la rage centuple les forces du corps.

Verhundertfältigen, c. verhundertsachen.

Verhungern, vn. av. s. 1. (vom Hunger verzehrt werden) mourir de *faim*, être consumé de *f.*; verhungert aussehen, avoir l'air affamé; 2. (vor Hunger sterben) mourir de *f.*; man hat ihn – lassē, on l'a laissé mourir de *f.*; er ist verhungert, il est mort de *f.*

Verhunzen, (verstümmeln und verunstalten) défigurer, chiffonner; rendre difforme; fg: (verderben, und zwar so, daß das Ding seine gehörige Gestalt und Brauchbarkeit verliert) gâter, bousiller; eine Arbeit –, gâter, bousiller un travail; die Sache ist gleich im Anfange verhunzt worden, la chose a été gâtée dès le commencement. [de claies.

Verhurden, (mit Hurden verschließen) entourer

Verhüpfen, 1. (mit Hüpfen verbringen); mehrere Stunden –, passer plu. heures à sauter; 2. (durch Hüpfen verrenken) er hat sich den Fuß verhüpft, il s'est disloqué le pied en sautant.

Verhuren, 1. (mit Huren verbrauchen, vergeuden) sein Vermögen ꝛc –, dépenser son bien ꝛc avec des putains, avec des filles de joie, de mauvaise vie; 2. (durch Huren verderben, schwächen) affaiblir, ruiner par la paillardise; 3. (in Hurerei sich gleichsam verlieren) ein verhurter Mensch, un paillard; homme adonné à la paillardise; ein verhurtes Weib, une garce, une putain, une ribaude.

‡ **Verhüten**, 1. (durch sein Hüten, Aufmerken verhindern) empêcher, prévenir, préserver; ein Uebel, Schaden –, empêcher un mal, un dommage; ein Unglück –, prévenir un malheur; *Ecr.* – daß uns nicht jemand übels nachrede, prenant soin que personne ne puisse nous rien reprocher; das wolle Gott –, od. Gott verhüte es! Dieu nous en préserve, nous en garde! 2. (falsch hüten) mal garder; die Schafe –, (sie auf ungesunde Weide treiben, od. verlieren) mal garder les brebis.

Verhütungsmittel, n. (Mittel, wodurch ein Uebel verhütet wird; *Präservativ) un préservatif; un remède . . . [l'inoculation.

Ver-impfen, (durch Impfen verbrauchen) employer à

Ver-innigen, 1. (innig mit einander verbinden) unir étroitement; 2. (innig machen, der innern Stärke nach vermehren) augmenter; augmenter l'intensité de . .

Ver-innigung, sp. f. 1. (die Hdl., da man etwas vereinigt) l'action d'unir qh; 2. (der Zustand, da ein Ding mit dem andern innig verbunden, eins im andern enthalten ist, und beide zusammen nur Eins machen) union étroite. [das –ꝛ, l'isolation, f.

Ver-inseln, (einzeln absondern; *isoliren) isoler;

Ver-irren, vn. av. s. et vp. (durch Irrthum vom rechten Wege abkommen, ganz in die Irre gerathen) s'égarer, se perdre, se fourvoyer, se désorienter; wir verirrten im Walde, nous nous égarâmes, nous nous perdîmes dans la forêt; der Schnee war Schuld, daß wir uns verirrt haben, la neige a été cause que nous nous sommes fourvoyés; ein verirrtes Schaaf, une brebis égarée; fg: sich in seinen Gedanken –, s'égarer dans ses pensées; die Geburt einer verirrten Einbildungskraft, les productions d'une imagination égarée; die verirrten Schaafe zur Heerde Christi zurückführen, ramener les dévoyés, la brebis égarée; das – ꝛ, l'égarement.

Verjachtern, c. verjackern.

Verjackern, (mit Jackern verbringen); seine Lernstunden –, passer le temps de ses leçons à courrir à cheval.

Verjagen, (ganz von einem Orte weg, in die Ferne jagen) chasser; die Vögel –, chasser les oiseaux; man verjagte die Diebe, on chassa les voleurs; die Pferde – die Fliegen mit ihrem Schwanze, les chevaux s'émouchent avec leur queue.

Verjährbar, a. ad. (dem Verjähren ausgesetzt) prescriptible.

Verjähren, (verjahren) vn. av. s. (in den Jahren, im Alter verrücken und zu einer gewissen Bestimmung zu alt, unbrauchbar werden); verjährt ist Redlichkeit, la probité a vieilli, n'est plus de mode; *Pra.* (durch eine lange Reihe von Jahren, gew. 30, für den einen Theil ungültig, für den andern rechtskräftig, vor Gericht gültig werden) suranner, prescrire; diese Gnadenbewilligung ist verjährt, cette concession est surannée; eine verjahrte Schuld, une dette surannée; man erklärte diese Schuld für verjährt, on a prescrit cette dette; die Rechte der Minderjährigen – nicht, on ne prescrit pas contre les mineurs; die Rechte der Wahrheit – nie, les droits de la vérité sont imprescriptibles; verjährte Vorurtheile, (wo durch die Länge der Zeit ein gewisses Ansehen erlangt haben) préjugés invétérés; das – ꝛ, la surannation, la prescription; der – unterworfene Rechte, des droits prescriptibles; gegen Minderjährige findet keine – ung Statt, on ne prescrit pas contre les mineurs; die Lossprechung von einer Schuld wegen – ung erlangen, prescrire une dette; die – ung gegen jemand einwenden, vorschützen, pres- [crire contre qn.

Verjährlich, c. verjährbar.

Verjährungsrecht, n. (das Recht, wo die Verjährung gibt) le droit de prescription.

Verjammern, (jammernd verbringen); sie verjammert ihr Leben, elle passe sa vie à lamenter, à gémir.

Verjauchzen, (in lauter Freude, jauchzend verbringen); den Tag –, passer la journée dans la joie, dans les plaisirs. [tout-à-fait.

Verjochen, (ganz unter das Joch bringen) subjuguer

Verjubeln, 1. c. verjauchzen; 2. (im Jubel durchbringen); sein Geld –, dépenser son argent dans les plaisirs. [juif.

Verjuden, vn. av. s. (zum Juden werden) devenir

Verjungen, 1. vn. av. s. (gleichsam wieder jung werden) rajeunir; 2. av. h. (unvollkommene Junge zur Welt bringen) avorter.

Verjüngen, 1. va. (gleichsam wieder jung, frisch, lebhaft machen) rajeunir; rendre la jeunesse; der Frühling verjünget die Natur, le printemps rajeunit la nature; Alles wird im Frühlinge verjüngt, tout rajeunit au printemps; fg: (kleiner, dünner machen) réduire en petit; eine verjüngte Säule, (die nach oben schmäler zuläuft) colonne diminuée, moindre; verjüngte Sparren, chevrons étayés; eine Zeichnung, einen Maßstab –, réduire en petit un dessin, une échelle; der verjüngte Maßstab, l'échelle de réduction; etwas nach verjungtem Maßstabe zeichnen, dessiner qh d'après l'échelle de réduction; eine verjüngte Probe, (bei den Erzprobern eine solche, wo sie mit einem Quentchen anstatt mit einem Zentner vornehmen) essai en petit; 2. sich –, (gleichsam wieder jung werden) se rajeunir; im Frühlinge verjüngt sich die Natur, la nature rajeunit au printemps; es scheint, er verjünge sich täglich, il semble qu'il rajeunisse tous les jours; eine Säule, welche sich verjünget, (wo nach oben dünner wird) une colonne diminuée vers le haut, au fût supérieur; das – ꝛ, le rajeunissement; fg: la réduction.

Verjüngern, (jünger machen, als es ist); das Kleid verjüngert ihn um 10 Jahre, cet habit le rajeunit de dix ans; das –, le rajeunissement.

Verjungfern, (von gewissen Mitteln, wo eine Geschwächte wieder zur Jungfer machen sollen) rendre le pucelage, la virginité.

Verjungfräulichen, (einer Jungfrau ähnlich, so jugendlich machen); der Mahler hat ihr Gesicht verjungfräulicht, le peintre l'a rajeunie, lui a donné le visage d'une jeune fille. [rendre la jeunesse.

Verjünglingen, (wieder zum Jünglinge machen)

Verjunkern, (gleich einem lustigen leichtsinnigen Junker durchbringen); sein Geld –, dépenser son argent à faire joyeuse vie.

Verkaisern, 1. vn. av. s. (zu einem Kaiser; it. kaiserlich werden) devenir empereur; it. d'un . .; 2. va. (im Denken und Handeln einem Kaiser ähnlich machen); um ihn zu –, pour lui donner des sentiments, des manières d'empereur, les sentiments ꝛc d'un . . [ter.

Verkalben, vn. av. h. (von den Kühen verwerfen) avor-

Verkälbern, (mit Kälbern od. albernen Dingen und Possen verbringen); die Zeit –, passer le temps à folâtrer, à faire le veau. [peut être calciné.

Verkalkbar, a. ad. (verkalkt werden können) qui

Verkalken, 1. (durch hinlängliche Wärme so viele Theile eines festen Körpers forttreiben, daß die übrigen zerreiblich werden od. als ein Pulver zurückbleiben) *calciner*; den Vitriol, Salpeter –, *c.* le vitriol, le salpêtre; mit Streichfeuer –, *c.* au feu de réverbère; it. (zu Kalk brennen, in Kalk verwandeln) réduire en chaux; Steine –, réduire des pierres en chaux, en faire de la chaux; Metalle –, (sie in einen zerreiblichen od. gepülverten Körper verwandeln) *c.* des métaux; 2. (mit einem Ueberzuge von Kalke versehen, mit Kalk verstreichen) enduire de chaux; das – ꝛ, la calcination; die – ung des Salpeters, Bleies ꝛ, la calcination du salpêtre, du plomb ꝛ. [dir tout-à-fait.

Verkalten, vn. av. s. (ganz kalt werden) se refroi-

Verkälten, (ganz kalt machen) refroidir tout-à-fait; sich –, (sich gänzlich erkälten, durch plötzliche Kälte eine Unpäßlichkeit zuziehen) se morfondre, se refroidir; das – ꝛ, le refroidissement.

Verkämpfen, 1. (im Kämpfen verwenden) seine Kräfte –, combattre de toutes ses forces; employer ses forces au combat; 2. sich –, *Ch.* (von den Hirschen, wenn sie im Kampfe sich mit dem Gehörn verwickeln) entrelacer sa tête dans celle de son adversaire; die Hirsche hatten sich so verkämpft, daß ꝛ. les cerfs avoient tellement entrelacés leurs têtes, que ꝛ.

Verkappen, (mit einer Kappe bedecken) couvrir d'un bonnet; *enchaperonner*, *chaperonner*; verkappt seyn, (vermummt) être encapuchonné, masqué; den Falken –, *ch.*, *en.* le faucon; fg: (verstecken); ein verkappter Schriftsteller, (wer sich unter einem falschen Namen verborgen hat) un auteur qui écrit sous un nom emprunté.

Verkarren, 1. (auf der Karre verfahren) mener, emmener, emporter sur une charrette; 2. (an einem unrechten Orte karren); etwas –, sich –, voiturer qh dans un lieu où il ne falloit pas; se tromper de lieu en voiturant qh.

Verkarten, (im Kartenspiele durchbringen) dépenser aux cartes, au jeu de cartes.

Verkästen, (mit Kasten versehen) *Expl.* (in einem Gebäude, wo ausgehauenes Feld od. flüchtiges Gestein ist, Kasten schlagen, Berge darauf stürzen, und dass. dadurch vor dem Brüchen bewahren) raffermir par des encaissements de décombres un terrain exploité ou qui menace ruine. (avorter.

Verkätzeln, vn. av. h. (von den Katzen; verwerfen)

Verkatzen, verkatten, *Mar.* (mit einer Katze versehen); den Anker –, (an das Kreuz eines Ankers noch einen andern binden) empenneler l'ancre.

Verkauf, (die Hdl., da man etwas verkauft) la *vente*; eine Sache zum – ausstellen, mettre, exposer une chose en *v.*; ein vortheilhafter –, une *v.* avantageuse; einen – bestätigen, confirmer une *v.*; – unter dem Werthe, mit Schaden, mévente, f; gerichtlicher –, subhastation, f; ein Gut ꝛ gerichtlich zum – anschlagen, décréter une terre ꝛ.

Verkaufen, (eine Sache an einen andern gegen ein bedungenes Geld gänzlich überlassen, als Eigenthum übergeben) *vendre*, *débiter*; ein Haus, eine Stelle ꝛ –, *v.* une maison, une charge ꝛ; er will diese Möbel ꝛ –, il veut se défaire de ces meubles; ich habe es ihm für 50 Gulden verkauft, je le lui ai vendu 50 florins, pour 50 fl.; das Haus ist zu –, la maison est à *v.*; von dieser Waare wird viel verkauft, il se fait un grand débit de cette marchandise; theuer, wohlfeil, um ein Spottgeld, mit Verlust ꝛ –, *v.* cher, à bon marché, à vil prix, à perte; im Ganzen od. Großen –, *v.*, *d.* en gros; im Kleinen, heimlich –, *v.*, *d.* en détail, *v.*, *d.* sous le manteau; pfundweise, nach der Elle, dem Gewicht, dem Hundert ꝛ nach –, *v.* à la livre, à l'aune, au poids, au cent; ich habe es nur gekauft, um es wieder zu –, je ne l'ai acheté que pour le revendre; öffentlich, gerichtlich –, subhaster; fg: sich an jemand –, (sich für Geld od. Geldes Werth ganz seinen Diensten widmen, sich von ihm bestechen lassen) se vendre à qn, se laisser corrompre; er hatte sich an diesen Hof verkauft, il s'étoit vendu à cette cour; ich weiß nicht ob ich verrathen od. verkauft bin, (was mit mir geschehen soll) je ne sais si je suis trahi ou vendu; 2. vp. (zu theuer kaufen) an dieser Uhr hat er sich verkauft il a payé cette montre trop cher; *P.* an guter Waare verkauft man sich niemahls, bonne marchandise n'est jamais trop chère; qui bon l'achète, bon le boit; das – ꝛ, la vente, cf. Verkauf.

Verkäufer, (Verkaufer), -inn, f. (der, die etwas verkauft) le vendeur, la vendeuse; *Pra.* la vende-



resse.

Verkauflager, n. (ein Lager von Dingen, Waaren, wo zu verkaufen sind, wo man in der Absicht hält zu verkaufen; *Sortimentslager) l'assortiment.

Verkäuflich, a. ad. 1. (sich verkaufen, bes. sich leicht verkaufen lassend) de bonne vente; commerçable; -e Vermögensstücke, Verschreibungen, effets, billets commerçables; eine -e Waare, une marchandise de vente, de bonne vente; Alles ist mir -, (ich verkaufe Alles) je vends tout; eine -e Stelle, une charge vénale; 2. ad. (in Gestalt eines Verkaufs); einem etwas - überlassen, vendre qh à qn; die -keit, f. qualité de ce qui est de bonne vente; die . . der Aemter, la vénalité des offices.

Verkaufspreis, (der Preis, um den etwas verkauft wird) le prix.

Verkaufsbuch, n. *Com.* (ein Handlungsbuch worein die Kaufleute den täglichen Verkauf ihrer Waaren hinter einander eintragen) le brouillon, le brouillard.

Verkaupeln, (auf die Art, wie man kaupeln nennt, vertauschen) troquer.

Verkegeln, (im Kegelspiele verlieren) perdre aux quilles, au jeu de quilles.

Verkehlen, (mit einer Kehle, Kehlleiste versehen) munir d'une gorge.

Verkehr, es; sp. (der Umtausch von Waaren) *commerce, trafic;* es ist ist dort, in diesem Lande viel -, es ist viel - an diesem Orte, il s'y fait un grand *c.*, il se fait un grand *c.* dans ce pays-là, en ce lieu; ce pays, ce lieu est très-commerçant; fg: ein - von Gedanken, Gesinnungen, (die wechselseitige Mittheilung ders.) *c.* de pensées, de sentiments; sie stehen in geistigem -, ils entretiennent, ils ont *c.* d'esprit; ich habe keinen -, stehe in keinem - mit ihm, je n'ai, je n'entretiens point de *c.*, de relation avec lui, je ne suis point en relation avec lui; allen - mit einem abbrechen, rompre tout *c.* avec qn.

Verkehren, I. vn. av. h. *Com.* (Waaren umtauschen) commercer; er verkehrt viel, il fait bc. d'affaires, il a un grand commerce; an diesem Orte wird viel verkehrt, c'est un lieu fort commerçant, il se fait bc. de *c.* en ce lieu; it. (Gemeinschaft haben) avoir commerce; ich habe nichts mit ihm zu -, je n'ai point de commerce, de liaison avec lui; je ne suis pas en relation avec lui; 2. (eine gewisse Art des Bretspieles spielen, wo man mit 5 Steinen und Banken spielt) jouer au trictrac.

II. va. 1. (anders kehren, wenden); eine Sache -, (sie anders kehren, umkehren) tourner une chose à l'envers; *Mar.* die verkehrten Auflanger, (die obersten Auflanger) les allonges de revers; verkehrte Knie, (auf und niederstehende Knie, wovon der eine Arm auf dem Decke mit einem Deckbalken und der andere mit den Innhölzern verbolzt ist) courbes verticales des ponts; verkehrte Sitzer, (die Sitzer des Flacks) genoux des fourcats; eine verkehrte Pompe, (eine solche, bei wo der Stiefel im Wasser stehet und umgekehrt ist, und bei wo der hohle Kolben von unten hinauf wirket) pompe foulante; ein Schlag mit der verkehrten Hand, un coup d'arrière-main, un coup de revers, un revers; die verkehrte Seite, (eines Zeuges ꝛc.) l'envers; Sarsche, Sammt ohne verkehrte Seite, serge, velours à deux envers; die Erbfolge-ordnung -, intervertir l'ordre de succession; die verkehrte Halsgestalt des Pferdes, l'encolure renversée; *Mil.* verkehrt schultert das Gewehr, portez la crosse haute; fg: (die entgegengesetzten Eigenschaften mittheilen) *Ecr.* eure Traurigkeit soll in Freude verkehrt werden, votre tristesse sera changée en joie; 2. (aus der gehörigen od. auch nur gewöhnlichen Richtung, Lage in die entgegengesetzte falsche od. ungewöhnliche bringen); die Augen -, (verdrehen) rouler les yeux; ein Buch -, (es falsch kehren) tourner un livre à l'envers; Strümpfe, Handschuhe, den Mantel verkehrt anziehen, mettre des bas, des gants, son manteau à l'envers; sie hat ihren Rock verkehrt angezogen, elle a mis sa jupe sens devant derrière; etwas verkehrt angreifen, (auf die unrechte Art) faire qh à rebours, prendre qh à rebours, à contre-sens; du hast diese Sache verkehrt angegriffen, vous avez pris cette affaire à contre-sens, vous avez pris le contre-sens de cette affaire; fg: a. (auf eine der rechten ꝛc. Art entgegengesetzte Art thun); die Ordnung der Natur - wollen, vouloir renverser l'ordre de la nature; das Recht -, (es gezwungen auf eine unrechte Art deuten und unrecht anwenden) mal interpréter la loi, détourner le sens d'une loi; er verkehrte mir die Worte im Munde, (gab dens. schon, da ich sie noch sprach und sprechen wollte, eine unrichtige und schlimme Deutung) je n'avois pas encore achevé de parler, qu'il interprétoit déjà mes paroles en mauvaise part, qu'il vouloit déjà donner un sens sinistre à mes paroles; er versteht Alles verkehrt, erzählt Alles verkehrt wieder, il entend tout de travers, il rapporte de travers tout ce qu'on lui dit; ein verkehrter Mensch, un homme pervers, méchant; ein verkehrtes Betragen, une conduite perverse; die Welt ist sehr verkehrt, le monde est bien pervers; die verkehrte Welt, le monde renversé; b. (zum Bösen verleiten); die reizende Lust verkehrt unschuldige Herzen, la concupiscence pervertit l'esprit le plus droit, les cœurs sans malice; ein verkehrter Sinn, (ein lasterhafter) esprit pervers; 3. c. wegkehren; 4. (beim Kehren, mit dem Kehricht vermengend, verloren gehen machen); eine Nadel ꝛc. -, perdre une épingle ꝛc. en balayant.

III. sich -, (sich ganz verändern, sich in etwas Anderes, bes. in etwas Entgegengesetztes verwandeln) se changer; *Ecr.* euer Lachen verkehre sich in Weinen, und eure Freude in Traurigkeit, que votre ris se change en pleurs et votre joie en tristesse; das - ꝛc. c. -ung.

Verkehrtbrücke, f. (eine Brücke od. Treppe, wo man hinabzugehen glaubt und doch aufsteigt) pont hétéroclite.

Verkehrtdenken, sp. n. (das verkehrte, den Gesetzen der Vernunft widersprechende Denken) le déraisonnement, la déraison.

Verkehrthandeln, sp. n. (das verkehrte, unvernünftige Handeln) action perverse, déraisonnable, insensée.

Verkehrtheit, sp. f. (die Eig., der Zustand, da ein Ding verkehrt ist, bes. fg.) la *perversité;* die - einer Handlung, eines Menschen, la *p.* d'une action, d'un homme; die - seines Geistes, la *p.* de son naturel; 2. (eine verkehrte Hdl.) action perverse.

Verkehrtschnabel, *Hn.* 1. (ein Vogel, mit aufwärts gebogenem Schnabel; Säbelschnäbler, Wassersäbler) l'avocette, f; 2. der schwarze -, (der im Fluge die Oberfläche des Wassers durchschneidet) le bec-en-ciseaux, le bec-de-hache, le pied rouge, le coupeur d'eau.

Verkehrung; en, f. 1. sp. (die Hdl., da man etwas verkehrt) l'act. de tourner, de changer ꝛc.; die - der Erbfolge-ordnung, l'interversion de l'ordre de succession; *Gr.* (Wortversetzung) inversion, f; *Mu.* (dies. Umkehrung, da von 2 Stimmen die obere zur untern wird, und umgekehrt) le renversement; 2. (ein verkehrtes Ding, ein Satz, wo das Hinterste vorn hin ganz an die unrechte Stelle gesetzt ist; *Hysteronproteron) interversion, f.

Verkehrvoll, a. ad. (vielen Verkehr, Umsatz, Umtausch von Waaren habend) commerçant, e; qui a un grand commerce.

Verkeifen, 1. (mit Keifen verbringen); den ganzen Tag -, passer toute la journée à gronder; 2. (durch Keifen erschöpfen); seinen Zorn -, faire passer sa colère à force de gronder.

Verkeilen, 1. (mit Keilen befestigen, verbinden) affermir, assujettir avec des coins; 2. (durch eingeschlagene Keile verschließen) fermer avec des coins; das - ꝛc. l'affermissement, assujettissement avec des coins.

Verkeilspitze, f. (eine Linie, wo man mit der Keilhaue eben so nach der Schnur auf der Erde macht, als man sie nach dem Richtscheit auf dem Papiere zieht) la trace, cf.

Verkeilspitzen, c. Keilspitze.

Verkeimen, vn. av. s. (im Keimen vor Mangel an Nahrung vertrocknen) sécher en germant, faute d'humidité; die Saat ist verkeimt, les semences se sont séchées en germant, dans la germination.

Verkennbar, a. ad. (verkannt werden könnend) qui peut être méconnu.

Verkennen, ir. (das Wahre an einer S. od. P., wenn es etwas Gutes ist, nicht erkennen) *méconnoître;* ne pas reconnoître; ich habe ihn verkannt, je l'ai méconnu; den Werth einer Sache -, *mé.* le prix d'une chose; ein verkannter Mann, un homme méconnu; das - ꝛc. l'act de *mé.*; ach! -ung ist so schmerzlich, ah! qu'il est dur d'être méconnu.

Verkerben, 1. (mit einem Kerbe verzeichnen; anderden) faire des coches sur la taille; 2. (falsch kerben) mal entailler.

Verketteln, (mit Ketteln befestigen ꝛc.) attacher, fermer avec des chaînettes.

Verketten, (mit Ketten verbinden, verwahren) lier, fermer avec des chaînes; fg: (genau verbinden) enchaîner; Alles in der Natur ist eng verkettet, tout est étroitement enchaîné dans la nature; die natürlichen Ursachen sind mit einander verkettet, les causes naturelles sont enchaînées les unes aux autres. Das - ꝛc. l'enchaînement; l'enchaînure, f; die -ung der Begriffe, Beweise, l'enchaînement des idées, des preuves; durch eine -ung von Unglücksfällen, par un enchaînement de malheurs.

Verketzerer, s; (einer, der Andere od. etwas verketzert) celui qui traite qn d'hérétique, qui taxe qn, qh d'hérésie.

Verketzern, (zum Ketzer machen, erklären) traiter d'*hérétique;* accuser, taxer d'hérésie; einen -, traiter qn d'*h.*; eine Lehre -, (für ketzerisch erklären) taxer une doctrine d'hérésie, la déclarer *h.*

Verkielen, 1. (mit Kielen versehen) emplumer; 2. vn. av. h. (von den Vögeln, Kiele od. Federn zum Fliegen bekommen); das Federvieh verkielet od. verkielet sich, les grosses plumes viennent à la volaille.

Verkinden, 1. vn. av. s. (kindisch werden) devenir imbécille; 2. va. (kindisch machen) rendre imbécille.

Verkindern, I. vn. av. s. 1. c. verkinden (1); 2. (aufhören ein Kind zu seyn) cesser d'être enfant; II. va. 1. (kindisch machen) rendre imbécille; 2. (mit Kindereien zubringen); die Zeit -, passer son temps à faire des enfantillages.

Verkitten, 1. (mit Kitt befestigen, verbinden, verwahren) cimenter, luter, mastiquer; 2. (mit Kitt verschließen) fermer, boucher avec du ciment. Das - ꝛc. la lutation.

Verklagen, (Klage wider jemand bei einem Höhern führen, damit er von diesem gezwungen werde, das zu leisten, was er zu leisten schuldig ist) accuser; jemand bei od. vor Gericht -, (angeben, belangen) déférer qn en justice, actionner qn, intenter une action contre qn; man hat ihn fälschlich verklagt, on l'a accusé à faux; der Verklagte, l'accusé, le défendeur.

Verklager, Verkläger, -inn, f. c. Kläger.

Verklammen, vn. av. s. (klamm werden, vor Kälte erstarren) roidir de froid; die Hände sind mir verklammt, j'ai les mains roides de froid.

Verklammern, (mit Klammern befestigen, verbinden) *cramponner;* attacher, affermir avec des crampons; Balken -, *cr.* des poutres; *Charp.* (mit Schwalbenschwänzen verbinden) assembler en queue d'aronde. Das - ꝛc. l'affermissement, l'assujettissement avec des crampons.

Verklappen, (mit Klappen versehen) munir de clapets, de bascules.

Verklappern, 1. (durch Klappern vertreiben) chasser en cliquetant, en claquant, par le bruit d'un claquet; 2. (im Kleinen vertragen, wegtragen) emporter peu à peu.

Verklären, 1. (klar, hell, heiter machen) clarifier; rendre clair; fg: (einen höhern Grad der Klarheit, Feinheit ꝛc. ertheilen) transfigurer, glorifier; *Ecr.* welcher - wird unsern nichtigen Leib, daß er ähnlich werde seinem verklärten Leibe, qui transformera notre corps abject, afin de le rendre conforme à son corps glorieux; ein verklärtes Antlitz, (in dem sich heiteres Entzücken, Begeisterung ꝛc. ausdrückt) visage serein, un transport serein; *Ecr.* nun ist des Menschen Sohn verkläret und Gott ist verkläret in ihm ꝛc., maintenant le fils de l'homme est glorifié et Dieu est glorifié en lui ꝛc.; Christus ward auf Thabor verkläret, Jésus-Christ se transfigura sur le Thabor; die verklärten Leiber, les corps glorieux; 2. *Mar.* -, (von dem Schiffer und seinen Leuten bei Seeschaden und Unkosten, wo es bedeutet, eine eidliche Erklärung vor einem Richter od. einer andern P. an jedem Orte ablegen, wo sie zuerst anlangen) faire dresser un procès verbal des avaries d'un vaisseau. Das - ꝛc. la *transfiguration, glorification;* die -ung Christi, la *tr.* de J.-C.; die -ung der Auserwählten, la *gl.* des élus; *Mar.* -ung od. Verklarung, procès verbal des avaries d'un vaisseau.

Verklassen, (in Klassen eintheilen) classifier.

Verklatschen, 1. (durch Klatscherei verbreiten); etwas -, divulguer qh; 2. (durch Klatscherei verderben); die Sache ist schon verklatscht, l'affaire est déjà gâtée, parce qu'on l'a divulguée; 3. (durch Klatscherei in übeln Ruf bringen) diffamer qn.

Verklauseln, (mit Klauseln sicher machen; *verklausuliren); einen Vertrag –, mettre, insérer, ajouter une clause, des clauses dans un contrat.

Verkleben, verkleiben, 1. (durch Kleben verbrauchen); den vorräthigen Lehm –, consommer, employer tout le reste de l'argile à bousiller; 2. (durch Kleben verschließen) boucher, enduire avec de l'argile ou de la glaise; ein Loch mit Lehm –, boucher, fermer un trou avec de l'argile; einen Ofen inwendig mit Thon –, glaiser un fourneau; eine Mauer –, (die Oeffnungen ꝛc. derf. zukleben) gobeter une muraille; mit Stroh und Lehm –, bousiller; die Risse an einer Thür –, coller du papier sur les fentes d'une porte; die Bienen – die Ritzen ꝛc. ihrer Stöcke, les abeilles bouchent les fentes ꝛc. de leur ruches.

Verklecken, 1. (vergießen) épancher, répandre; 2. (durch Klecken der Menge nach erschöpfen, verbrauchen); er verkleckt viele Tinte, il barbouille bien du papier; il gâte bien de l'encre.

Verklecksen, (klecksend verbrauchen); viele Farbe –, barbouiller bien des tableaux, gâter bien des couleurs.

Verkleiben, c. verkleben.

Verkleiden, 1. (mit einer Bekleidung versehen) revêtir, couvrir; einen Pfeiler ꝛc. mit Marmor ꝛc. –, revêtir de marbre ꝛc. un pilastre ꝛc.; eine mit Jaspis verkleidete Mauer, une muraille incrustée, revêtue, couverte de jaspe; die Sparren (eines Daches) mit Bretern –, (ausschalen) revêtir les chevrons de planches; eine Thür, ein Fenster –, (mit Bretern einfassen) revêtir la baie d'une porte, d'une fenêtre; einen Schacht mit Bretern –, cuveler un puits de mine; ein Schiff inwendig mit Planken –, vaigrer, lambrisser un vaisseau; einen Graben –, (die Böschungen derf. mit Mauerwerk versehen od. sie mauern) revêtir un fossé; ein Bollwerk mit Backsteinen –, revêtir un bastion de briques; 2. (die Kleidung verändern, bes. so, daß man von Andern nicht erkannt wird) travestir, déguiser; man verkleidete sie, on la déguisa; man verkleidete ihn in ein Frauenzimmer, als ꝛc., on le déguisa en femme; sich als einen Bauern, Soldaten, od. in einen Bauern ꝛc. –, se travestir, se déguiser en paysan, en soldat ꝛc.; verkleidet seyn, être déguisé, travesti. Das – ꝛc. le revêtement, revêtissement; die -ung eines Schachtes, le cuvelage; die -ung einer Thür, eines Fensters, le chambranle de porte, de fenêtre; die obere -ung einer Thür, le placard d'au-dessus d'une porte; die äußere -ung eines Schiffes, einer Galeere, le bordage d'un vaisseau, la rombalière d'une galère; die inwendige -ung eines Schiffes, le serrage; die zweite -ung eines Schiffes, le doublage; die breterne -ung einer Windmühle, le houssage; die inwendige -ung eines Gewölbes mit Mörtel, la trullisation; die -ung, (die Veränderung der Kleidung, bes. wenn man sich dadurch unkenntlich macht) déguisement, travestissement; sein Hund würde ihn unter allen -ungen wieder erkennen, son chien le reconnoîtroit sous tous les déguisements.

Verkleinen, (klein machen) rendre plus petit; réduire, briser en petits morceaux; das Gestübe –, pulvériser la brasque; fg: eine Sache –, (sie klein, gering, unbedeutend vorstellen) affaiblir, diminuer une chose; dire, faire une chose plus petite, moins importante qu'elle ne l'est.

Verkleiner, s; (einer, der etwas verkleinert) celui qui affaiblit, diminue qh, cf. verkleinen.

Verkleinerer s; (einer, der etwas verkleinert) détracteur; celui qui déprime, déprise ou rabaisse qn. qh.

Verkleinerlich, a. ad. (verkleinernd, dem Grade, Werthe nach herabsetzend) avilisant, e; désavantageux, se, -ment; er sprach – davon, il en parla d'une manière avilisante, avec mépris.

Verkleinern, (kleiner machen) rendre plus petit, *rapetisser*; diese Figur muß man –, sie ist zu groß, il faut r. cette figure, elle est trop grande; einen Plan, ein Gemählde –, (verjüngen) réduire un plan, un tableau, le réduire en petit; it. (kleiner darstellen, vorstellen, als es wirklich ist): Gläser, welche die Gegenstände –, des verres qui diminuent les objets, qui les représentent moins grands qu'ils ne sont; eine Sache –, (sie unbedeutender vorstellen, als sie ist) déprimer, rabaisser, dépriser une chose, la représenter comme moins importante qu'elle ne l'est; *Pra.* exténuer une chose; er hat ihn verkleinert, il a parlé de lui d'une maniere avilisante, désavantageusement; il a rabaissé, ravalé son mérite; eines Ansehen –, décréditer qn; *Gr.* -de Wörter, c. Verkleinerungswort. Das – ꝛc. la diminution, l'amoindrissement; die -ung (Verringerung) eines Verbrechens, l'exténuation d'un crime.

Verkleinerungsglas, n. (ein auf gewisse Art geschliffenes Glas, durch wo die Gegenstände kleiner erscheinen, als sie sind) verre, lentille ou lunette qui diminue les objets.

Verkleinerungswort, Verkleinungswort, n. *Gr.* (ein Wort, durch wo ein Ding, ein Begriff als kleiner od. in einem geringern Grade bezeichnet wird) *diminutif*, Häuschen ist das – von Haus, maisonette est le *d.* de maison.

Verkleinlichen, (kleinlich machen) rendre plus petit, rendre mesquin.

Verkleistern, 1. (kleisternd, durch Kleistern verbrauchen) viel Kleister –, consommer, employer bc. de *colle*; 2. (mit Kleister, vorm. Kleisters verschließen) boucher, fermer avec de la *c.*; ein Loch, eine Ritze –, boucher, fermer un trou, une fente avec de la *c.*; die Spalten einer Thür mit Papier –, coller du papier sur les fentes d'une porte; fg: einem die Augen –, (ihn auf irgend eine Art am Sehen, Bemerken hindern, indem man ihm etwas weiß macht) fasciner les yeux de qn; éblouir, aveugler qn.

Verklemmen, (klamm od. eng anliegen machen) faire coller à ..

Verklettern, vp. sich –, (zu hoch klettern) grimper trop haut.

Verklicker, s; *Mar.* (Art Flügel, der den Ruderbesteurern und wachhabenden Offizieren dazu dient, die Richtung des Windes beständig erkennen zu können) le penon.

Verklimmen, vp. c. verklettern.

Verklingen, ir. vn. av. f. (nach und nach aufhören zu klingen) cesser peu à peu, insensiblement de sonner, de résonner.

Verklinken, (die durch das Holz gedrungenen Spitzen der Spitze und Enden der Bolzen umschlagen, so daß sie einen Knopf bekommen, wo sie verhindert, wieder zurückzugehen) river, claveter une cheville sur virole.

Verklirren, vn. av. f. (aufhören zu klirren) cesser de cliqueter, de frémir.

Verklopfen, (klopfend verschließen) fermer en frappant.

Verklöppeln, (durch Klöppeln verbrauchen) consommer à faire de la dentelle; 2. sich –, (im Klöppeln einen Fehler machen) faire une faute en travaillant au fuseau ꝛc.

Verklüften, (in einer Kluft verbergen); *Ch.* den Dachs –, (in seinen Bau treiben) pousser le blaireau dans le terrier; der Dachs verklüftet sich, (gräbt sich so ein, daß man ihn nicht finden kann) le blaireau se terre, se cache.

Verknallen, 1. vn. av. f. (mit einem Knalle verloren geben) se perdre avec un éclat, en éclatant.

Verknappen, (knapp machen); einem etwas –, (ihm davon entziehen, so daß es kaum zureicht) tailler, faire les morceaux bien courts à qn; serrer la courroie à qn.

Verknarren, vn. av. f. (nach und nach aufhören zu knarren) cesser de craquer, de crier.

Verknebeln, (mit einem Knebel verwahren, verbinden) baillonner, garroter.

Verkneipen, (mit einer Kneipzange verbinden) joindre à l'aide de tenailles, avec des tenailles.

Verkneten, 1. (durch Kneten verbrauchen); viel Mehl zu Teig –, employer, consommer bc. de farine en pâte, à faire de la pâte; Kümmel unter den Teig –, (darunter kneten) mettre du cumin dans la pâte; 2. (mit Kneten verbringen) inu; den Abend –, passer la soirée à pétrir de la pâte.

Verknicken, 1. (durch Zerknicken verderben) gâter par des fêlures, gâter en brisant; 2. sich –, (einen Knick bekommen und dadurch verderben) se fêler, se briser; verknickte Gläser, verres fêlés, pleins de fêlures.

Verknien, (kniend zubringen bes. als Strafe); eine Stunde verknien, passer une heure à genoux.

Verknistern, 1. vn. av. b. *Chi.* (ein feines Knistern hören lassen, wo durch die Zerplatzung einzelner Theile eines Körpers veranlaßt wird; Sekr. knistern) décrépiter; das Seesalz verknistert im Feuer, le sel marin décrépite au feu, sur le feu; verknistertes Salz, du sel décrépité; Salz – lassen, décrépiter du sel. Das – ꝛc. la décrépitation.

Verknittern, (knitterig machen und verderben) chiffonner; Papier, eine Haube ꝛc. –, chiffonner du papier, une coiffe.

Verknochen, verknöchern, vn. av. f. vp. (zu Knochen werden) ossifier, s'ossifier; die Pergamenthäutchen und die Knorpel –, – sich zuweilen, les membranes et les cartilages s'ossifient qf. Das – ꝛc. l'ossification, f.

Verknöpfen, 1. (verm. der Knöpfe verschließen) *boutonner*; 2. (unrecht zuknöpfen) mal *b.*, *b.* de travers.

Verknoten, 1. (in Knoten schlingen) nouer; fg: (eng verbinden) lier, allier, joindre étroitement; 2. *vig.* (die Knoten od. Triebe an den Weinstöcken bis auf drei od. fünf Augen abschneiden) tailler, couper les rejetons à trois ou cinq yeux.

Verknotigen, c. verknoten.

Verknüllen, (durch Knüllen verderben) *chiffonner*; den Zeug, ein Kleid –, *ch.* l'étoffe, un habit.

Verknüpfen, 1. (verm. eines od. mehrerer Knoten verbinden) nouer; fg: (verbinden) lier, unir, joindre, allier; eins ist mit dem andern unzertrennlich verknüpft, l'un est inséparablement joint à l'autre, avec l'autre; durch das Eheband mit einander verknüpft seyn, être uni par le lien conjugal; mit gewissen Aemtern verknüpfte Rechte und Freiheiten, droits et privilèges affectés à certaines charges; die Zehenten aus diesem Bezirke sind mit der Priorei verknüpft worden, les dîmes de ce canton ont été annexées au prieuré; Begriffe mit einander –, lier, combiner des idées; was für einen Begriff – Sie mit diesem Worte? quelle idée attachez vous à ce mot? *Ch.* sich –, (vom Wolfe und Fuchse, sich begatten) s'accoupler; 2. (so knüpfen, daß man es nicht wieder aufbringen kann) nouer qh de manière à ne pouvoir le dénouer; *Méd.* ein verknüpfter Darm, (der sich in sich selbst zusammengezogen hat) un boyau noué; ein verknüpftes Kind, (das mit der englischen Krankheit behaftet ist) un enfant noué, rachitique. Das – ꝛc. le nouement; fg: l'enchaînement, la combinaison, liaison.

Verknüpfungsurtheil, n. (ein verknüpfendes U.) jugement synthétique.

Verknüpfwort, (Verknüpfungswort), n. dim. Verknüpfwörtchen, n. (ein Wort, wo das, wovon etwas ausgesagt wird, mit dem, was davon ausgesagt wird, verknüpft) la copule.

Verknütten, (durch Knütten verbrauchen) consumer, employer, user à tricoter, en tricot.

Verkochen, I. vn. av. f. 1. (durch Kochen, bes. durch zu vieles Kochen verlieren); alle Kraft ist aus dem Fleisch verkocht, la viande a perdu tout son suc à force de cuire; 2. fg: (kochend sich verzehren); den Zorn – lassen, laisser passer sa colere, son courroux; II. va. 1. (durch Kochen der Menge nach erschöpfen) consommer en cuisant; 3. (zu viel kochen) trop cuire; ganz – lassen, gâter à force de cuire, faire cuire excessivement; 3. fg: (nach und nach verfliegen, aufhören lassen); die böse Laune –, (sie nach und nach vergehen lassen) laisser passer la mauvaise humeur.

Verködern, (durch einen Köder verlocken) amorcer.

Verkohlen, 1. vn. av. f. (zu Kohle werden) être réduit en *charbons*; 2. va. (in Kohlen verwandeln) réduire en *ch.*; carboniser; verkohltes Holz, du bois carbonisé, réduit en *ch.*; das – ꝛc. la *carbonisation*; die -ung des Holzes, la *c.* du bois.

Verkollern, 1. vn. av. f. (kollernd sich verlieren) se perdre en roulant; 2. (von sich kollern, so daß es nicht wieder gefunden wird); etwas –, perdre qh en le roulant.

Verkommen, ir. vn. av. f. 1. c. fortkommen; 2. c. verderben, umkommen; 3. fa. (begegnen) rencontrer.

Verkoppeln, (verm. einer Koppel verbinden) coupler.

Verkorben, (mit einem Maulkorbe versehen) emmuseler, baillonner.

Verkorken, 1. (mit Korke versehen) mettre du *liège*, garnir de *l.*; 2. (mit einem Korke verschließen) boucher, fermer avec du *l.*; mettre un bouchon de *l.*

Verkornen, vp. (sich in Korn verwandeln); das Getreide verkornet sich, le bled grène, monte en graine.

Verkörnen, (verlocken) amorcer.

Verkörpern, I. vn. av. f. (zu einem Körper werden) se changer en un corps; II. va. 1. (körperlich darstellen);

was der Dichter besingt, verkörpert der Bildhauer und Mahler, ce que le poète chante, le sculpteur, le peintre le représente sous des formes corporelles, sous divers emblêmes; *Chi.* (einer geistigen Flüssigkeit den Körper wieder geben, wo sie vor dem Abziehen z hatte) corporifier; man verkörpert die Geister durch chemisches Verfahren, on corporifie les esprits par les opérations chimiques; 2. (mit einem Körper versehen) donner un corps à ..

Verkörperung; en, f. 1. sp. (der Zust., da etwas verkörpert) état où qh se corporifie, se change en un corps; 2. (die Hdl., da man etwas verkörpert) *Chi.* la corporification; 3. (das durch – Entstandene, etwas Verkörpertes) substance corporifiée, corporelle.

Verkosen, 1. (kosend verbringen); wir verkoseten manche Stunde, nous passâmes maintes heures à causer ensemble.

Verkosten, (durch Kosten aufbrauchen); allen Wein, die ganze Flasche –, boire tout le vin en le goûtant; vider la bouteille en goûtant le vin.

Verkösten, c. verköstigen.

Verköstigen, (mit der nöthigen Kost versehen) nourrir, alimenter, cf. beköstigen.

Verköthen, (ein verrenktes Glied wieder einrichten) remboiter.

Verkrachen, vn. av. s. (nach und nach aufhören zu krachen); der Donner des Geschützes ist kaum verkracht, à peine le bruit du canon a-t-il cessé.

Verkrallen, vp. (seine Krallen in etwas schlagen, und nicht mehr davon loskommen können) se cramponner de manière à ne pouvoir se détacher, se débarrasser.

Verkramen, (an den unrechten Ort kramen od. räumen, so daß man es nicht gleich wieder findet) déplacer, déranger.

Verkrämern, (als Krämer verkaufen) faire la mercerie.

Verkrämpeln, (durch Krämpeln verbrauchen) consumer, employer en cardant.

Verkrampfen, (krampfhaft zus. ziehen) faire des mouvements convulsifs.

Verkränkeln, 1. vn. av. s. (durch Kränklichkeit die Kräfte immer mehr verlieren) s'affaiblir par des indispositions; 2. av. h. (unter Kränkeln hinbringen); er hat die Frühlingszeit verkränkelt, il a été maladif pendant le printemps.

Verkranken, vn. av. s. et h. 1. av. s. a) (gänzlich krank werden) tomber malade; b) (durch Krankheit nach und nach aufgerieben werden) être épuisé, consumé de maladie; 2. av. h. (in Krankheit verbringen); sein Leben –, passer sa vie à être malade, dans les maladies.

Verkratzen, 1. (durch Kratzen verderben) gâter en grattant; 2. (durch Kratzen wegschaffen); ein Wort –, gratter, ratisser un mot.

Verkrauten, vn. av. s. (zu Kraut werden) se changer en chou.

Verkreiden, (mit einem Ueberzuge von Kreide versehen) enduire de craie.

Verkriechen, vp. (kriechend sich verbergen) se cacher, se fourrer, se retirer sous qh, en q. lieu; die Maikäfer z – sich in die Erde, les hannetons z se cachent, s'enfoncent dans la terre; die Füchse, Kaninchen z – sich in die Erde, les renards, les lapins se terrent, se clapissent; die Mäuse – sich in die Löcher, les souris se cachent dans les trous; sich in eine Höhle, in einen Winkel –, se cacher dans une caverne, dans un coin; se resserrer, se tapir dans un coin; der Regen verkriecht sich in den Sand les pluies s'absorbent dans les sables; er weiß nicht, wo er sich – soll, (verbergen) il ne sait où se fourrer; er muß sich vor ihm –, (ist an Macht, Ansehen, Geschicklichkeit z gänzlich unter ihm) il lui est fort inférieur; il faut qu'il baisse pavillon devant lui.

Verkriegen, (zum Kriege verbrauchen) employer à faire la guerre, à la guerre; it. (im Kriege verlieren) perdre à la guerre; seinen Ruhm –, perdre sa gloire à la guerre; 2. (mit Kriegen verbringen); er hat sein Leben verkriegt, il a passé sa vie à faire la guerre.

Verkritteln, (mit Kritteln zubringen); der Abend wurde verschwatzt und verkrittelt, on passa la soirée à causer et à critiquer.

Verkritzeln, 1. (durch Kritzeln verbrauchen) employer, consommer en griffonnant; 2. (durch Kritzeln verderben, entstellen, unkenntlich machen) gâter, défigurer en griffonnant; 3. sich –, (sich verschreiben) se tromper en écrivant.

Verkritzen, (Kritze, Risse, Schrammen in etwas machen) rayer; faire des raies.

Verkröpfen, 1. (mit einem Kropfe versehen) *Clou.* verkröpfte Nägel, (wo aus Versehen in der Mitte dicker gerathen sind) clous malfaits; 2. *Men.* (ein Simswerk nach versch. Winkeln zus. setzen, so daß versch. Ecken sich daran über und neben einan. befinden) faire des crossettes, des oreillons ou orillons.

Verkröpfung; en, f. 1. sp. (die Hdl., da man etwas verkröpfet) l'action de faire des crossettes; 2. (ein verkröpftes Werk) crossette, f; oreillon, orillon; –en an einem Dachfenster, crossettes de lucarne.

Verkrümeln, 1. (krümelnd verstreuen) émier, émietter et disperser, perdre; *fg*: sein Geld, sein Vermögen –, dissiper son argent, son bien; es verkrümelt sich das Geld, man weiß gar nicht wie, l'argent s'en va sans que l'on sache comment; *fg*: die Gesellschaft hat sich verkrümelt, (ihre Glieder haben sich nach und nach entfernt) la compagnie s'est dissoute.

Verkrümen, c. verkrümeln (1).

Verkrummen, vn. av. s. (ganz krumm werden) se courber, devenir tout-à-fait courbe.

Verkrümmen, 1. (gänzlich krumm machen) courber; 2. (durch Krümmen verderben) gâter en courbant; *fg*: c. verkrüppeln.

Verkrümmern, (Trümmer machen) rendre plus courbe.

Verkrüppeln, 1. vn. av. s. (zum Krüppel werden) *rabougrir*, se *r.*; devenir rabougri; ein verkrüppelter Baum Mensch, un arbre, un homme rabougri; *fg*: bei einer solchen Erziehung muß der Geist –, (eine falsche Richtung bekommen) dans une pareille éducation, la culture de l'esprit doit être fort imparfaite, l'esprit doit être fort rétréci; 2. va. (zum Krüppel machen, krüppelig machen) estropier; ein verkrüppelter Soldat, (der im Kriege zum Krüppel gehauen od. geschossen worden ist) un soldat estropié; *Expl.* einen Bau –, (ihn übel anlegen) mal établir l'exploitation d'une mine; *Pt. Sc.* eine Figur –, (die Verhältnisse ders. verfehlen) estropier une figure; eine verkrüppelte Figur, une figure estropiée; *fg*: den Verstand –, (ihn verbilden) mal former l'esprit.

Verkühlen, vn. av. s. vp. (gänzlich verkühlen) *refroidir;* die Suppe – lassen, laisser *r.* la soupe; das Wetter verkühlet sich, (wird kühl) le temps se refroidit.

Verkümmeln, va. fa. (in Kümmelbranntwein vertrinken) dépenser en eau d'anis, de cumin; *fg*: (für Kleinigkeiten vethun) dépenser en bagatelles.

Verkümmern, 1. (mit gerichtlichem Beschlag belegen) saisir, arrêter juridiquement; jemandes Gehalt, Einkünfte –, od. einem seinen Gehalt, seine Einkünfte –, saisir les appointements, les revenus de qn; 2. (den Genuß einer angenehmen S. stören); er hat uns unsere Freude verkümmert, il a troublé, gâté notre joie; 3. – od. verkummern, (vor Kummer, od. aus irgend einer Ursache in einen kümmerlichen Zustand gerathen) déchoir, périr, dépérir; das – z, *Pra.* la saisie.

Verkünden, (bekannt machen, mit dem Nebenbegriffe des Wichtigen und Feierlichen) annoncer, cf. verkündigen.

Verkünder, s; –inn, f. (der, die verkündet) personne qui annonce qh; le porteur d'un avis, d'une nouvelle z.

Verkündigen, (verkünden) *annoncer*, *publier*; eine Neuigkeit –, *a.*, *p.* une nouvelle; etwas unter Trompetenschall –, *a.*, *p.* qh à son de trompe, de trompette; einen Feiertag –, *a.* une fête; Gottes Wort, das Evangelium –, *a.* la parole de Dieu, *p.* l'évangile; die Propheten haben die Zukunft des Messias vorher verkündiget, les prophètes ont annoncé la venue du Messie; dies Alles verkündiget mir seinen nahen Tod, tout cela m'annonce, me prédit sa mort prochaine; das – z, c. –ung.

Verkündiger, s; –inn, c. Verkünder.

Verkündigung; en, f. 1. (die Hdl., da man etwas verkündiget) la *publication*; die – des Evangeliums, la *p.* de l'évangile; 2. (das).. was verkündiget wird, die Nachricht) la nouvelle; *Ecr.* wir verkündigen euch die –, die wir von ihm gehört haben, nous vous annonçons la promesse que nous avons entendue de lui; Mariä –, (die der Maria von dem Engel Gabriel geschehene Bekanntmachung, daß sie den Heiland gebären solle) l'*annonciation*, f; die Orden, Ritter, Mönche, Nonnen vom Orden der –, les ordres, les chevaliers, les religieux, les religieuses de l'annonciade; 3. (der Feiertag, an dem die der Maria geschehene – gefeiert wird; it. ein Gemählde davon) la fete de l'*a.*; it. tableau de l'*a.*

Verkundschaften, 1. (auskundschaften) découvrir en prenant des informations; déterrer; espionner; 2. c. verkündigen.

Verkundschafter, (der Auskundschafter) l'espion.

Verkündung; en, f. 1. (die Hdl., da man etwas verkündet) *publication*, f; 2. (eine Bekanntmachung) *p.*, nouvelle, f.

Verkünsteln, (durch Künstelei verderben) gâter à force de vouloir faire trop bien, à force de raffiner; er hat so lange daran gekünstelt, bis er es verkünstelte, il y a tant retouché, qu'à la fin il l'a gâté; die –ung des menschlichen Geistes, le raffinement de l'esprit humain.

Verkupfern, (mit Kupfer versehen, überziehen z) garnir, couvrir de cuivre; eine verkupferte Nase, (eine kupferrothe) nez couperosé.

Verkuppeln, (mit einer Kuppel verbinden) coupler; it. (bes. zwei Pers. versch. Geschlechts zur unsittlichen Befriedigung sinnlicher Begierden verbinden); zwei Personen –, ménager un commerce illicite entre deux personnes; ein Mädchen –, prostituer une fille; *fa.* sich mit einer Person –, (verheirathen) s'allier, se lier avec une personne par mariage, cf. kuppeln.

Verkurzen, vn. av. s. (kurz werden, zu kurz werden) s'accourcir; devenir court, trop court.

Verkürzen, 1. (kurz, kürzer machen) *accourcir*, *raccourcir*, *abréger*; einen Stock –, *ac.* un bâton; die Theile einer Gestalt –, (die Theile, die wegen ihrer Lage kurz erscheinen, auch kurz darstellen) *r.* les parties d'une figure; ein verkürzter Arm, un bras raccourci; den Arm –, (ihn an sich od. zurück ziehen) *r.* le bras; ein Wort –, (es kürzer machen, entw. durch Weglassung einiger Buchstaben, bes. am Ende, od. indem man ein bestimmtes kurzes Zeichen dafür setzt; * abbreviren) *ab.* un mot; *fg*: 1. (von der Zeit); sein Leben –, (das Ende dess. durch Selbstmord z herbeiführen) *ab.* sa vie; *Ecr.* und wo diese Tage nicht würden verkürzt, et si ces jours là n'avoient pas été abrégés; 2. (in Ansehung der Dauer unmerklich machen, schnell und unvermerkt vergehen machen); um sich die Zeit zu –, pour passer le temps, pour ne pas s'ennuyer, pour se désennuyer; durch Spiele z verkürzten wir uns manchen Abend, le jeu z nous fit passer agréablement maintes soirées; 3. (vermindern, verringern): einem seinen Lohn –, (ihn dadurch, daß man davon etwas abzieht z, verringern) diminuer, rogner les gages de qn; einen –, (ihn übervortheilen) faire tort à qn; frauder, léser qn; es wurde niemand dabei verkürzt, il n'y a personne de lésé en cette affaire; *Ecr.* die Hand des Herrn ist nicht verkürzt, (schwächer geworden) le bras du Seigneur n'est pas raccourci; sich –, (kürzer werden) se *r.*; am Mittage, wenn sich die Schatten –, à midi quand les ombres se raccourcissent; das – z, c. –ung.

Verkürzer, s; (einer, der etwas verkürzet) celui qui raccourcit qh.

Verkürzung; en, f. 1. (die Hdl., da man etw. verkürzet) l'accourcissement, le *raccourcissement*; *fg*: le retranchement, le désavantage, le tort; *Pt. Sc.* (eine verkürzte Lage, Stellung) le *r.*, raccourci; eine Figur in der – vorstellen, représenter une figure en raccourci; die – der Figur ist das Schwerste in der Perspektive, le *r.* des figures est ce qu'il y a de plus difficile dans la perspective; *An.* die – der Nerven, la rétraction des nerfs; 2. (die verminderten Buchstaben od. Schriftzeichen eines nicht ganz ausgeschriebenen od. ausgedruckten Wortes; it. ein eigenes kürzeres Zeichen für ein ganzes Wort; * Abbreviatur) abréviation, f; –szeichen, n. (ein verkürzendes Zeichen) abréviation, f.

Verkutten, (mit einer Kutte verkleiden) déguiser avec un *froc* sich –, (sich in eine Kutte stecken) mettre un *f.*, s'affubler d'un *f.*

Verlachen, 1. (mit Verachtung und Spott über etwas lachen) se rire, se moquer, se jouer; man hat seine Drohungen nur verlacht, on s'est moqué, on n'a fait que rire de ses menaces; jedermann verlacht

ihn, tout le monde se moque de lui; er wird von jedermann verlacht, il sert de risée à tout le monde, au public; il est la risée du public; 2. (mit Lachen zubringen): sie haben den ganzen Abend verlacht, ils n'ont fait que rire toute la soirée, ils ont passé toute la soirée à rire; das –, la dérision.

Verlacher, s; –inn, f. (der, die verlacht) personne qui se moque, qui se joue de qn; moqueur; plaisant.

Verlacken, 1. (als Lack od. zu Lack verbrauchen) employer en vernis, à vernir ou vernisser; 2. (mit Lack überziehen; *lackiren) vernir, vernisser; verlackte Waaren, (lackirte) du vernis; ouvrage verni, vernissé; 3. (mit Lack verstreichen) boucher avec du vernis, enduire de vernis. [vernisseur.

Verlacker, s; (einer, der etwas verlacket; *Lackirer

Verladen, ir. 1. (zum Versenden einladen); Waaren –, charger des marchandises; 2. (falsch laden) mal charger. [sement) le connoissement.

Verladungsschein, (der Seefrachtbrief; *Connois-

Verlag, es; sp. 1. (die eigene Uebernahme der Kosten zum Drucke und zur Herausgabe eines Buches ꝛc.); den – eines Buches übernehmen, ein Buch in – nehmen, faire imprimer un livre à ses frais, se charger de l'impression d'un livre; 2. (die zu einer Unternehmung, zu einem Gewerbe ꝛc. nöthigen Mittel); einem Handwerker den – vorschießen, (ihm das Geld zur Anschaffung seines Geräthes ꝛc. geben) avancer les fonds à un artisan; der – fehlt ihm zu dieser Unternehmung, il n'a pas assez de fonds pour cette entreprise; dieser Handel fodert einen starken –, ce commerce demande de grandes avances; dieses Buch, dieser Kupferstich kommt in seinem –e heraus, (er hat sie an sich gekauft und läßt sie drucken) c'est lui qui imprime ce livre, cette gravure; ce livre ꝛc. paroîtra chez lui; 3. (coll., was auf solche Art verlegt wird, Bücher, Kupferstiche ꝛc., wo jemand verfassen, stechen läßt, od. an sich bringt, und auf seine Kosten drucken läßt); er verkauft bloß seinen –, (bl. Artikel, wo er selbst verlegt hat) il ne vend que les ouvrages dont il est éditeur, qui paroissent, qui sont imprimés chez lui, à ses frais; -sartikel, -sbuch, -swerk, n. (A., B., W., wo man im –e hat, verlegt hat) ouvrage, livre de fonds, dont on est éditeur; -skosten, pl. les frais d'impression; -slager, n. (L. von Büchern und andern S., wo man selbst verlegt hat) magasin de livres de fonds; -srecht, n. (das R. des –s, und das R. dessen, der etwas verlegt hat, daß er in dem Genuß der Vortheile, wo ihm aus dem –e einer S. erwachsen, nicht beeinträchtiget werden darf) le droit, it. le privilège d'impression.

Verlahmen, vn. av. f. (völlig lahm werden) devenir *perclus*; das –, état de celui qui devient *p.*; it. la paralysie.

Verlammen, vn. av. h. (von den Schafen, verwerfen) avorter; das –, l'avortement des brebis.

Verländeln, vn. av. f. (ländliches Wesen annehmen) contracter, prendre des manières rustiques.

Verlanden, I. vn. av. f. 1. (zu Land werden) devenir terre, se changer en terre; 2. (das Land verlassen, räumen; *emigriren) émigrer; II. va. 1. (zu Lande machen); einen Teich –, (ihn austrocknen und den Grund zu trockenem Lande machen) sécher un étang pour en cultiver le terrain. [peut demander.

Verlangbar, a. ad. (verlangt werden könnend) qu'on

Verlangen, vn. av. h. et va. 1. (ein starkes Begehren nach einem entfernten Gute empfinden, ohne unangenehmes Gefühl) désirer, *souhaiter*, *demander*, cf. begehren, sehnen, wünschen; ich verlange sehr nach Ihnen, il me tarde bien de vous revoir; man verlanget sehr ihn zu sehen, on désire bc. de le voir; der Kranke verlangt nach einem Glase Wein, le malade a envie d'un verre de vin, demande, désire un verre de vin; das Weibchen verlangt nach dem Männchen, la femelle appète le mâle; es verlangt mich, od. mich verlangt zu wissen, ob ꝛc., je voudrois bien savoir si ꝛc.; mich verlangt sehr nach gutem Wetter, je soupire après le beau temps; *Ecr.* mich hat herzlich verlanget, das Osterlamm mit euch zu essen, j'ai souhaité avec ardeur de manger cette pâque avec vous; er verlangt nach Ihnen, (wünscht Sie zu sehen) il demande après vous, il vous demande; es soll mich doch –, ob ꝛc., je suis curieux de savoir, il me tarde de savoir si ꝛc.; Geld zu etwas –, (fodern) demander de l'argent pour qh; er verlangt dieses Buch, il demande ce livre; es ist ja nichts Unbilliges, was er verlangt, sa demande est juste, équitable; il ne demande rien d'injuste; unbillige Dinge –, *d.*, désirer, *s.* des choses injustes; ich verlange Gehorsam, je veux être obéi; das sind die verlangten Sachen, voilà les choses que vous avez désirées, demandées; er hat sie zur Frau verlangt, il l'a demandée en mariage; dazu wird mehr verlangt, als Sie leisten können, (wird mehr erfodert) cela est au-dessus de vos forces, de vos moyens; cela demande plus de talents, d'expérience, de moyens ꝛc. que vous n'en possédez; 2. sich – lassen, (sich die Zeit lang werden lassen) *fa.* s'ennuyer.

Verlangen, s; sp. n. 1. (das starke Begehren eines entfernten Gutes, wo zu erlangen man nicht ohne Hoffnung ist) le désir, l'envie, f; l'appétit; ein – nach etwas empfinden, haben, tragen, désirer qh, avoir envie de qh; eines – stillen, befriedigen, contenter, satisfaire le désir de qn; ich brannte vor – ihn wieder zu sehen, je brûlois du désir de le revoir; was ist Ihr –? (was wollen Sie haben) que désirez-vous? wie kann man ein – danach haben? comment peut-on le désirer, en avoir envie? 2. (coll., was man verlanget) ce qu'on désire; le désir.

Verlangenswerth, od. -würdig, a. ad. (w., verlangt zu werden) digne d'être demandé, d'être désiré.

Verlängern, 1. (länger machen, p. fg.) *alonger*, *ralonger*, *prolonger*, *continuer*, étendre; *Pra.* proroger, atermoyer; eine Linie, einen Graben ꝛc. –, *p.* une ligne, un fossé ꝛc.; eine Mauer, einen Tisch –, *p.*, *c.* une muraille, *a.*, *r.* une table; ein Kleid, einen Vorhang –, *a.* un habit, *r.* un rideau; seine Reise –, *c.* son voyage; das wird sein Leben –, cela prolongera sa vie; dies verlängert nur den Krieg, die Krankheit ꝛc., cela ne fait que *p.* la guerre, la maladie; einen Rechtsstreit –, (in die Länge ziehen) *a.*, traîner un procès; den Waffenstillstand, die Zahlungsfrist –, *p.* la trève, le terme d'un paiement; man hat die Frist verlängert, on a prolongé le délai, le terme; die Zahlungsfrist eines Wechsels –, (einen Wechsel prolongiren) atermoyer une lettre de change, un billet; wir verlängerten die Schritte, (machten größere und schnellere Schritte) nous doublâmes le pas; 2. sich –, (länger werden) s'alonger; das –, (die Hdl. des –s und eine verlängerte S. selbst) alongement, prolongement; *An.* la production, prolongation, prorogation; die -ung eines Kunstgrabens, einer Mauer, eines Baumganges, l'alongement d'un canal, l'..., le prolongement d'une muraille, d'une allée; die -ung des Waffenstillstandes, la prolongation de la trève; die -ung der Frist, la prolongation, prorogation du terme; die -ung der Frist eines zu zahlenden Wechsels, l'atermoiement d'un billet; die -ung eines Wortes, l'accroissement d'un mot; *Fort.* die -ung der Kurtine bis an den Kehlpunkt des nächsten Bollwerkes, le complément de la courtine; das Gekröse ist eine -ung des Bauchfelles, le mésentère est une production du péritoine; -sstück, n. (Stück, wodurch etwas verlängert wird) l'alonge, f. [peut être demandé.

Verlanglich, a. ad. (verlangt werden können) qui

Verlänglich, a. ad. (verlängt werden können) qui peut être alongé.

Verlangsamen, (langsam machen) retarder.

Verlappen, 1. (mit Lappen besetzen) mettre un morceau de drap sur qh; 2. (zu Lappen, Flicken verbrauchen) consommer, employer des morceaux de drap ꝛc., à raccommoder; 3. (mit Lappen verwahren) garantir qh par le moyen d'un morceau de drap; 4. *Ch.* c. belappen (r).

Verläppern, (auf eine läppische Art, zu Kleinigkeiten, bes. zu Näschereien verwenden, durchbringen) *gaspiller*; sein Geld –, *g.* son argent.

Verlärmen, (lärmend zubringen); die Kinder haben den ganzen Abend verlärmt, les enfants ont tapagé, ont fait du tapage toute la soirée.

Verlarven, 1. vn. av. f. (von Insekten, zur Larve werden) se changer en larve; 2. va. (mit einer Larve versehen) masquer; das Gesicht –, se masquer le visage; sich –, se masquer; eine verlarvte Gesellschaft, une mascarade; *fg.* ein verlarvter Schriftsteller, (der unter fremdem Namen schrieb) un auteur déguisé; eine verlarvte Freundschaft, (eine vorgegebene, falsche) une fausse amitié; verlarvte Metalle, (gediegene, wenn sie in kleinen Theilen zwischen andern mineralischen Körpern versteckt sind) métal masqué, métal enveloppé de q. substance; *Bo.* verlarvte Blumenkrone, (eine rachenförmige, wenn ihre beiden Einschnitte dicht zuschließen) corolle personée; das –, la mascarade.

Verlaß, sses; sse, 1. (die Hdl., da man etwas verläßt) l'act. de quitter, d'abandonner; 2. (coll., was man verläßt, der Nachlaß) l'héritage, la succession; 3. (eine genommene Abrede, wo man zurückläßt, indem man sich entfernt) la *convention*, l'accord; dem -sse nach, d'après, selon la *con.*; 4. sp. (die Zuverlässigkeit) la certitude; -thum, c. Verlassenschaft.

Verlassen, ir. 1. (von sich lassen, weiter gehen lassen); das Wasser –, (es ablaufen lassen) faire découler l'eau; 2. (überlassen, an Andere übergeben lassen); einem etwas –, céder qh à qn; ein Haus ꝛc. an jemand –, céder, abandonner une maison ꝛc. à qn; *fg.* (verabreden, bes. bei einer Entfernung) concerter; ich habe es zu Hause so –, (so befohlen, als ich aus dem Hause ging) j'en ai donné l'ordre en sortant de chez moi; 3. (da lassen, wo es ist, indem man sich davon entfernet) *quitter*; wir verließen das feste Land, nous quittâmes la terre ferme; die Stadt –, *qu.* la ville; er verließ uns sehr zeitig, il nous quitta de très-bonne heure; ein Haus –, (sich aus demſ. entfernen; it. wenn man in demſ. wohnte, aus demſ. ziehen) *qu.* une maison; it. déloger, déménager; die Welt, das Leben –, (sterben) *qu.*, *abandonner* le monde, dire adieu à ce monde; aller, passer en l'autre monde; mourir; *Ch.* die Jagdhunde – die Fährte, (gehen ihr nicht weiter nach) les chiens quittent la piste; *fg.* 1. (durch seine Entfernung die Gemeinschaft, die Verbindung mit etwas aufheben); seinen Vater und seine Mutter –, *qu.* père et mère, son père et sa mère; den Handel –, *qu.*, *ab.* le commerce; die Krankheit hat ihn gänzlich –, la maladie l'a tout à fait quitté; sein Gedächtniß, sein Gesicht verläßt ihn, (wird schwach) sa mémoire, sa vue s'affaiblit; Frau und Kinder –, (böslich) *ab.* sa femme et ses enfants; seine Geliebte –, (sie sitzen lassen, sie nicht ferner lieben und besuchen) *ab.* son amante; den Weg der Tugend –, (aufhören tugendhaft zu seyn) *qu.* le chemin de la vertu; 2. (durch seine Entfernung den Besitz eines Dinges aufgeben, und in Anderer Gewalt lassen) *Pra.* er war genöthiget, Haus und Hof zu –, il a été obligé de déguerpir, de déguerpir sa maison; der Krieg hat ihn genöthiget, sein Haus zu –, la guerre l'a contraint d'*ab.* sa maison; ein -es Haus, une maison abandonnée; Alles – um Christo zu folgen, tout *qu.* pour suivre J. C.; ein großes Vermögen –, (hinterlassen) laisser de grands biens; 3. (ohne Beistand, ohne Hülfe lassen); von Gott und Menschen – seyn, von aller Welt – seyn, être délaissé de Dieu et des hommes, être abandonné, délaissé de tout le monde, être dans un abandon, un délaissement général; einen in der Noth –, *ab.* qn dans le besoin; sie sieht sich in ihrer Noth –, elle se voit délaissée dans sa misère; Gott verläßt die nicht, die auf ihn hoffen, Dieu ne délaisse point ceux qui espèrent en lui; ein ganz –er Mensch, (der weder Freunde noch Bekannte hat) un homme entièrement esseulé; die Aerzte haben ihn –, (aufgegeben) les médecins l'ont abandonné; 4. sich auf etwas –, (mit Zuversicht Beistand ꝛc. davon erwarten) se fier, se reposer sur qh; se confier en qh; sich auf jemand –, compter, se reposer sur qn; sich auf sein Glück, seine Kräfte, seine Verdienste –, se fier à sa fortune, à ses forces, se confier en ses forces, se fier sur ses mérites; – Sie sich auf mich, faites fond, comptez sur moi; man kann sich auf ihn –, nicht –, on peut se fier à lui, il est d'un commerce sûr; il n'y a point d'assurance, il n'y a nulle assurance à prendre en lui; ich verlasse mich auf Ihr Wort, (ich baue darauf) je me fie à votre, je compte, je me repose sur votre parole; ich verlasse mich ganz auf Sie, je me repose, je compte entièrement sur vous; man kann sich nicht darauf –, fa. es ist sich nicht darauf zu –, on ne peut s'y fier; sich auf Träu-

me –, (zuversichtlich hoffen, daß sie in Erfüllung gehen werden) croire aux songes; das – ꝛ, *abandonnement, délaissement;* die –ung eines Grundstückes zu Gunsten der Gläubiger, l'abandon, l'*aband.*, le *dél.* d'un bien à ses créanciers.

Verlassenheit, sp. f. (der Zust., da man verlassen ist) le délaissement, l'abandon.

Verlassenschaft; en, f. (dasj., was man bei seinem Tode verläßt od. nachläßt; der Nachlaß) la succession; eine –, wozu sich kein Erbe meldet, une succession jacente, vacante; die – eines Ordensgeistlichen, la défroque.

Verlasser, s; –inn, f. (P., die etwas verläßt) personne qui abandonne qn, qh.

Verläßig, –keit, c. zu– ꝛ.

Verläßigen, (verläßig od. zuverläßig machen) assurer; sich –, (sich überzeugen) s'assurer.

Verläßlich, a. ad. (verlassen werden können), in der ersten Bedeutung des Worts verlassen) qu'on peut abandonner, quitter.

Verlästern, (sehr lästern) diffamer, calomnier, déchirer; Gott –, blasphémer; das – ꝛ, la diffamation, calomnie; le blasphème.

Verlateinen, (in die lateinische Sprache übertragen); ein Buch –, (ins Lateinische übersetzen) traduire un livre en latin; ein Wort –, (ihm lateinische Eigenthümlichkeit geben) latiniser un mot; das – ꝛ, la traduction en latin; it. la latinisation.

Verlatschen, 1. (durch Latschen verderben) gâter en marchant nonchalamment, en traînant les pieds; 2. (mit Latschen hier und dorthin –); den Tag –, passer la journée à fainéanter.

Verlatten, (mit Latten versehen, versperren) latter.

Verlauen, (lau machen) faire tiédir.

Verlauern, (mit Lauern zubringen); eine Stunde –, passer une heure à épier.

Verlaub, c. Erlaubniß.

Verlauf, sp. 1. (der Fortgang, von der Zeit) écoulement, laps de temps; nach – einiger Zeit, einiger Tage, q. temps, qs jours après; nach – eines Jahrhunderts, vieler Jahre, après cent ans révolus, après une longue révolution d'années; 2. (die Art und Weise, wie eine S. geschieht od. geschehen ist) la suite, le succès d'une chose; ich will Ihnen den ganzen – der Sache erzählen, je vous raconterai toute l'affaire, je vous ferai un récit détaillé de ꝛ, je vous conterai comment toute la chose s'est passée; 3. (eine Begebenheit) aventure, f.

Verlaufen, ir. I. vn. av. s. (von einem Orte anderswohin laufend sich verlieren) s'écouler; das Wasser verlief, les eaux s'écoulèrent; fg: (von der Zeit, schnell vergehen): die Zeit verläuft bald, le temps passe, se passe, s'écoule vite; die Zeit, die Frist ist –, le temps, le terme est expiré, échu; ehe das Jahr – ist, avant que l'année soit révolue; II. va. 1. (durch Laufen versperren); einem den Weg –, (ihm in den Weg laufen) couper le chemin à qn; fg: empêcher qn; 2. (mit Laufen zubringen); eine Stunde –, passer une heure à courir; 3. (durch Laufen vertreiben); sich die Schmerzen –, faire passer son mal, ses douleurs en marchant; III. vp. 1. (nach versch. Seiten laufen und sich zerstreuen); die Soldaten haben sich –, les soldats se sont dispersés; das Gedränge hat sich –, la foule, la presse s'est écoulée; das Gewässer verlief sich, l'eau s'écoula; *Pt.* die Farben – sich, (wenn sie auf eine unmerkliche Art in einander übergehen) les couleurs sont bien fondues; ein –er Mensch, Kerl, –es Gesindel, un vagabond, une troupe de vagabonds; ein –er Mönch, un moine défroqué; 2. (im Laufen, sich verirren) s'*égarer*, se dévoyer; sich vom rechten Wege –, s'*ég.* du vrai chemin; sich im Walde –, s'*ég.* dans la forêt; ein –es Stück Vieh, une bête épave; ein –es Wild aufsuchen, requêter une bête; *Bil.* sich –, (wenn der eigene Spielball durch falsches schlechtes Spiel od. durch Zufall in eins der Löcher läuft, worein man einen Ball stoßen wollte) se perdre, se blouser soi même; it. *Jeu de boule.* (die Kugel über das Ziel hin ausschlagen) se noyer.

Verläufer. (Verlaufer), 1. einer, der sich verläuft) celui qui s'égare; 2. *Bil.* qui se blouse.

Verläugnen, 1. (durch Läugnen verhehlen, verbergen) dénier, démentir; seinen Herrn –, (sagen, daß er nicht zu Hause ꝛ sei, da man doch weiß, daß er da ist) dire à une personne que le maître de la maison est sorti, n'y est pas; sich – lassen, faire dire qu'on est sorti, qu'on n'est pas au logis; *Jeu.* eine Farbe –, (sie nicht bekennen, ein Blatt von anderer Farbe zugeben) renoncer; jouer en renonce; 3. (von sich weg läugnen, die Bekanntschaft, Verbindung ꝛ mit einer S. od. P. wider besser Wissen und Gewissen läugnen) renier; *Ecr.* du wirst mich dreimal –, tu me renieras trois fois; seine Geburt, sein Gewerbe –, démentir sa naissance, sa profession; sein Vaterland –, renier sa patrie; ein hinterlegtes Gut –, dénier un dépôt; it. (aller Gemeinschaft, Verbindung mit einem Dinge förmlich und feierlich entsagen); Gott, seinen Glauben, seine Religion –, renier Dieu, sa foi, sa religion; Alles – (verlassen) um Christo nachzufolgen, renoncer à tout, pour suivre J.-C.; fg: (dem Wesen, den Eigenschaften, der Erkenntniß mit Vorsatz zuwider handeln); die Natur –, agir contre la nature; sich selbst –, (seine herrschenden Neigungen unterdrücken) renoncer à soi même; *Ecr.* will mir jemand nachfolgen, der verläugne sich selbst, si qn veut me suivre, qu'il renonce à lui même; das – ꝛ, le reniement, le désaveu; die –ung seiner selbst, le renoncement à soi-même; *Dév.* l'abnégation de soi-même.

Verläugner, s; –inn, f. (der, die etwas verläugnet) celui, celle qui dénie ou renie qh.

Verläumden, c. verleumden.

Verlausen, vn. av. s. (ganz lausig werden) être tout couvert de poux, de vermine.

Verlaut, es; sp. (das Verlauten) le bruit; dem –e nach, suivant le bruit commun; d'après, (à ce) qu'on dit.

Verlautbaren, 1. vn. av. s. (ruchbar, bekannt werden) se *divulguer*; 2. va. (lautbar, bekannt machen) *d.*

Verlauten, vn. av. h. 1. (laut werden); sich – lassen, (durch Worte zu erkennen geben) dire, témoigner, faire connoître; 2. imp. es verlautet, (man sagt, man spricht) on dit, le bruit se répand, le bruit court; wie verlautet, (wie man sagt) à ce q'on dit.

Verläuten, (durch Läuten vertreiben); sie glauben das Gewitter – zu können, ils croient pouvoir chasser, écarter l'orage en sonnant les cloches, par le son des cloches.

Verleben, 1. (lebend zubringen); seine Tage im Vergnügen, im Schoße seiner Familie –, passer ses jours, sa vie dans les plaisirs, dans la joie, dans le sein de sa famille; ich habe dort manchen glücklichen Tag verlebt, j'y ai passé maint heureux jour; eine unschuldig verlebte Jugend, une jeunesse passée dans l'innocence; 2. (in einem hohen Alter gleichsam nach und nach aufhören zu leben); ein verlebter Mann, un vieillard cassé, décrépit.

Verlebendigen, (gleichsam lebendig machen); er kann sich ihn noch –, il peut encore se le figurer, se le représenter comme en vie, comme vivant; fg: er versteht seine Darstellungen zu –, il sait animer ses tableaux, ses récits, les sujets qu'il expose; il sait donner de l'ame, du feu à ses récits ꝛ.

Verlechzen, vn. av. s. (völlig leck werden) s'ouvrir, se fendre, se crevasser; 2. (vor Lechzen umkommen); in der Hitze –d, épuisé par la chaleur, mourant de chaud; die Sklaverei, worin sie verlechzet, l'esclavage dans lequel elle gémit, languit.

Verleckern, 1. (leckerhaft machen) rendre gourmand, *friand;* ein verleckerter Mensch un *f.*; fg: homme fort délicat, difficile à contenter; 2. (mit Leckereien durchbringen); sein Geld –, dépenser son argent en friandises.

Verledern, (mit dem nöthigen Lederwerke versehen ꝛ) garnir de cuir, cf. beledern.

Verlefzen, (mit den Lefzen versehen). *Org.* die Orgelpfeifen –, (° labiiren) mettre les biseaux aux tuyaux d'orgue.

Verlegen, 1. (an einen andern Ort legen) *transférer;* die Soldaten –, (sie an einen andern Ort legen; it. sie an demf. Orte in andere Häuser legen) déloger les soldats; les faire changer de garnison, de logements; die Messe an einen andern Ort – *t.*, placer la foire en un autre lieu; den Reichstag von einem Orte nach dem andern –, *t.* la diète d'un lieu à un autre; eine hohe Schule nach einem andern Orte –, *t.* une université à un autre endroit; it. (von der Zeit, auf eine andere Art bestimmen, festsetzen); einen Jahrmarkt –, *t.*, remettre la foire à un autre jour; einen Festtag auf einen Sonntag –, *t.*, remettre une fête à un dimanche; fg: (mit dem Nöthigen versehen); ein Land mit Waaren –, fournir un pays de marchandises; Schweden und Rußland – England mit Eisen, la Suède et la Russie fournissent l'Angleterre de fer; einen Kaufmann mit Waaren –, (ihm die nöthigen Waaren verschaffen) fournir les marchandises à un marchand; einen Handwerker mit Arbeit –, procurer du travail à un artisan; einen mit dem zu einer Unternehmung nöthigen Gelde –, (es ihm vorstrecken) avancer à qn l'argent nécessaire pour une entreprise; *Libr.* ein Buch –, (es auf seine Kosten drucken lassen, um Handel damit zu treiben) faire imprimer un livre à ses frais; 2. (falsch legen); die Karten –, mal mettre, mal arranger les cartes; die Handschuhe, den Schlüssel –, (an einen nicht bestimmten Ort legen, so daß man nachher nicht weiß, wo man sie hingelegt hat) égarer les gants, la clef; verlegte Briefschaften, papiers égarés, adirés; 3. (mit etwas daran od. darum Liegendem versehen); einem den Weg –, couper le chemin à qn; couper, fermer, boucher le passage à qn; fg: empêcher qn; das – ꝛ nach einem andern Orte hin, la translation.

Verlegen, a. ad. (das Mittelwort der vergangenen Zeit von verliegen, als Beilegewort) 1. (durch langes Liegen verdorben); alte –e Waaren, des garde-boutiques; –er Wein, du vin qu'on a laissé reposer trop longtemps; 2. (besorgt, unentschlossen, wie man gewissen Schwierigkeiten abhelfen soll, od. wie man sich verhalten soll) *embarrassé*, déconcerté, perplexe; in der Wahl – seyn, (nicht wissen, was man wählen soll) être *em.* à choisir; man ist hier in der Wahl –, ce choix est embarrassant; eine –e Miene, Haltung, un air *em.*, gêné, contraint, une contenance embarrassée ꝛ; ich bin um Hülfe, um Geld –, je suis en peine où trouver du secours, de l'argent; ich bin deswegen nicht –, je n'en suis pas en peine; er ist mit seiner Zeit –, (weiß nicht, was er damit anfangen soll) il est *em.* de son temps, il ne sait à quoi passer son temps, comment tuer le temps; er ist mit seiner Person –, (weiß nicht, wie er sich geberden soll) il est *em.*, gêné de sa personne, cf. bestürzt, betreten, betroffen.

Verlegenheit; en, f. 1. (der Zust., da man verlegen ist) l'*embarras;* sich in einer seltsamen – befinden, se voir dans un étrange *e.*; dies setzt, bringt mich in –, cela me cause, me donne de l'*e.*, me met dans l'*e.*; einen aus der – reißen od. ziehen, tirer qn d'*e.*, de l'*e.* où il est; 2. (dasj., was uns verlegen macht) ce qui cause de l'*e.*

Verleger, s; –inn, f. (eine P., die etwas verleget, die Kosten zu etwas hergibt) *Expl.* (die Gewerken, die die Kosten zum Bergbaue hergeben) le mandataire d'une société d'exploitants; der – eines Buches ꝛ, (derj., der ein Buch auf seine Kosten drucken läßt, um es nachher zu verkaufen) le libraire; wer ist, wie heißt Ihr –? qui est, comment s'appèle votre libraire?

Verlehnen, 1. c. verleihen; 2. (als ein Lehen an einen Andern übertragen) donner en fief.

Verlehren, (mit Lehren zubringen); sein Leben –, passer sa vie à enseigner.

Verleibdingen, *Chanc.* ꝛ (mit einem Leibgedinge versehen) douer; assigner un douaire; das – ꝛ, l'assignation d'un douaire.

Verleiden, (unangenehm machen) *dégoûter;* einem das Spiel, das Tanzen –, *d.* qn du jeu, de la danse; es ist ihm Alles verleidet, il est dégoûté de tout.

Verleiern, 1. (mit Leierspiel zubringen); eine Stunde –, veiller une heure, passer une heure à veiller; 2. (mit Leiern, langsamem Thun verbringen); seine Zeit –, perdre son temps à lambiner.

Verleihbuch n. 1. (Buch, welches zum Verleihen angeschafft wird) livre à louer; 2. *Expl.* (ein Buch, worein die Lehnstrafsten verzeichnet werden) livre ou registre des concessions.

Verleihen, ir. 1. (an einen Andern leihen) *prêter, louer;* Bücher, Möbeln –, *p.* des livres, des meubles; Pferde –, *l.* des chevaux; Geld auf Zinsen –, *p.* de l'argent à intérêt; 2. (als ein Lehen an einen Andern übertragen) donner en fief, fieffer; don-

ner l'investiture d'un fief; 3. (etwas Gutes freiwillig und als Gunst geben, bewilligen) *conférer*, concéder, accorder; einem ein Amt, eine Pfründe, eine Gnadenbezeigung –, *c.*, donner une charge, un bénéfice à qn; lui *c.* une grace; Hülfe –, secourir, aider; *p.* du secours; einem ein Privilegium –, accorder, octroyer un privilège à qn; derjenige, dem ein gewisses Recht ꝛc. verliehen ist, le concessionaire; man hat ihm die Jagdgerechtigkeit in diesem Bezirke verliehen, il est concessionnaire des chasses de cette contrée; Gott verleihe uns Gnade, que Dieu nous fasse grace; Gott verleihe uns den Frieden, Ihnen langes Leben, que Dieu nous accorde la paix, Dieu vous conserve la vie, vous donne une longue vie; wenn uns Gott Leben und Gesundheit verleihet, si Dieu nous conserve la vie et la santé; Kraft des ihm verliehenen Amtes, en vertu de la charge à lui conférée; das – ꝛ, l'act. de ..; die Verleihung eines Rechtes, einer Freiheit, la concession d'un droit; l'octroi d'un privilège; die .. einer Gerichtsbarkeit, l'attribution d'une juridiction; die .. einer Pfründe, la collation d'un bénéfice; er hat bei mir um .. eines guten Wortes angehalten, il a brigué mon intercession.

Verleiher, s; -inn, f. (P., wo etwas verleihet) prêteur, se; loueur, -se; der – eines Amtes, einer Pfarre, einer Pfründe, celui qui confère une charge; le collateur d'une cure, d'un bénéfice, cf. Bücher–, Pferde–.

Verleihrecht, n. (das Recht, eine S. zu verleihen) le droit de conférer qh; la collation.

Verleihtag, (Tag, an dem etwas verliehen wird) *Expl.* (bes. Tag, an dem Fundgruben, Maßen ꝛc. verliehen werden) jour de la concession, auquel la concession se fait.

Verleimen, (mit Leim verwahren, verschließen) coller; boucher, fermer avec de la colle forte.

Verleisten, (mit Leisten versehen, verwahren); den Deckel eines Kastens –, garnir le couvercle d'une armoire de listels, de tringles.

Verleiten, (unrecht, falsch leiten; bes. fg: durch unrechte und scheinbare Vorstellungen zu einer unrechten Hdl. bewegen) méconduire, fourvoyer; fg: induire, porter à, persuader de faire du mal, une mauvaise act., une action contre le devoir; einen zu unnöthigen Ausgaben, zu Ausschweifungen –, engager, induire qn à des dépenses inutiles, le porter à la débauche; zum Bösen –, induire à mal faire; meine Pflichten sind mir zu lieb, als daß ich mich – ließe, j'aime trop mes devoirs pour me laisser entamer; Zeugen zu einer falschen Aussage –, suborner des témoins pour leur faire déposer faux; sie hat sich durch ihren Mann dazu – lassen, elle s'est laissé aller à cela par l'induction de son mari; einen zu einem Lustgange –, (bereden) déterminer qn à faire une promenade; das – ꝛ, l'induction, la subornation.

Verleiter, s; -inn, f. (P., wo eine andere verleitet) personne qui induit les autres; séducteur, séductrice.

Verleitlich, a. ad. (sich verleiten lassend) qui se laisse séduire, induire.

Verlenken, 1. (unrecht lenken) mal guider; 2. c. auslenken.

Verlernen, 1. (mit Lernen zubringen); den ganzen Tag –, passer toute la journée à l'étude, à apprendre; 2. (das Gelernte vergessen) désapprendre; er hat Alles verlernt, was er wußte, il a désappris, oublié tout ce qu'il savoit; ich verlerne das Englische wieder, j'oublie l'anglais; das – ꝛ, l'oubli de ce qu'on avoit appris.

Verlesen, ir. 1. (sorgfältig auslesen, aussuchen); die Wolle –, éplucher la laine; 2. (laut und öffentlich herlesen) lire à haute voix; einen Brief ꝛ –, lire à haute voix une lettre ꝛ; das Evangelium (in der Kirche) –, lire à haute voix l'Évangile; die Soldaten –, (einen nach dem andern ablesen) appeler les soldats l'un après l'autre; faire l'appel; 2. sich –, (sich im Lesen versehen, falsch lesen) lire faux, faire une faute en lisant; das – ꝛ, la lecture; *Mil.* l'appel; sich beim – einfinden, se trouver à l'appel.

Verleser, s; -inn, f. (P., wo etwas verlieset) celui, celle qui lit qh à haute voix.

Verletzbar, a. ad. (verletzt werden könnend) vulnérable; qu'on peut blesser.

Verletzen, (so beschädigen, daß dadurch die Vollständigkeit leidet und der Zusammenhang des Ganzen od. eines Theiles unterbrochen wird) *blesser; endommager;* einen Baum –, (beschädigen) *end.* un arbre; eine Bildsäule –, gâter, *end.* une statue; einen am Kopf, an der Hand –, (ihn auf irgend eine Art beschädigen) *b.* qn à la tête, à la main; der Schlag, der Schuß hat ihm das Hirn verletzt, le coup lui a offensé le cerveau; die Pulsader –, offenser l'artère; sich –, se *b.*; fg: eines Andern Ehre –, ihn an seiner Ehre –, entamer la réputation de qn, *b.* l'honneur de qn; es ist niemand verletzt, il n'y a personne de lésé; das Völkerrecht, die Gastfreundschaft –, violer le droit des gens, l'hospitalité; *Syn.* welcher meinen Körper, meine Ehre verletzt, beleidigt mich, celui qui blesse mon corps, mon honneur, m'offense; das – ꝛ, c. -ung.

Verletzer, s; -inn, f. (P., wer etwas verletzet) celui, celle qui blesse qn, qh; qui endommage qh.

Verletzlich, c. verletzbar.

Verletzung; en, f. 1. sp. (die Hdl., da man etwas verletzet) action de blesser, d'offenser; fg: le violement, la violation; die – eines Gemähldes ꝛ, l'endommagement d'un tableau ꝛ; die – der Ehre, des guten Namens, la blessure faite à l'honneur, à la réputation; die – der Rechte der Gastfreundschaft, la violation des droits de l'hospitalité; die – der Privilegien, le violement, l'infraction des privilèges; das ist eine offenbare – des Friedensvertrages, c'est une contravention, une infraction manifeste au traité de paix, une violation manifeste du ..; 2. (der durch – zugefügte Nachtheil) la lésion; wenn die – mehr als die Hälfte des wahren Werthes beträgt, quand il y a lésion d'outre moitié du juste prix.

Verleugnen, c. verläugnen.

Verleumden, (unverdient und durch falsche od. doch unerwiesene Thatsachen, die man erzählt, in böses Gerücht bringen) *calomnier;* einen –, *c.* qn, détracter qn ou de qn, médire de qn; Feinde haben ihn bei seinem Vorgesetzten verleumdet, des ennemis l'ont calomnié auprès de ses supérieurs; das – ꝛ, c. -ung.

Verleumder, s; -inn, f. (eine P., wo verleumdet) calomniateur, trice; diffamateur, détracteur.

Verleumderisch, a. ad. 1. (geneigt, gewohnt Andere zu verleumden); ein -er Mensch, un calomniateur, diffamateur, détracteur; 2. (eine Verleumdung enthaltend, darin gegründet) calomnieux, se, -ment; diffamatoire; -e Reden, Worte, eine -e Anklage, discours calomnieux, paroles calomnieuses, une accusation calomnieuse; -er Weise angeklagt werden, être accusé calomnieusement.

Verleumdung; en, f. 1. sp. (die Hdl., da man jemand verleumdet) act. de calomnier; 2. (eine ungegründete Beschuldigung, womit man jemand verleumdet) *calomnie*, diffamation, détraction, médisance, f; dénigrement; eine schändliche –, une noire *c.*; er gibt den -en dieses bösen Weibes kein Gehör, il n'écoute point les calomnies de cette méchante femme; -s-schmied, sa. (einer der -en schmiedet, erfindet) celui qui forge des calomnies contre qn; calomniateur.

Verliebeln, 1. (mit Liebeln verbringen); den ganzen Tag – sie, ils passent la journée à se faire l'amour, à se caresser; ils ne font que se caresser toute la journée; 2. (durch Liebeln durchbringen, verlieren) perdre en faisant l'amour.

Verlieben, 1. vp. sich –, (sich in Liebe zu einer P. gleichsam verlieren, so heftige Liebe zu ihr fassen, daß die Leidenschaft die Herrschaft über die Vernunft bekömmt, gew. von sinnlicher Liebe) devenir *amoureux*, se; sich in ein Mädchen –, devenir *a.* d'une fille; sie ist in ihn verliebt, ist närrisch in ihn verliebt, elle est amoureuse, elle s'est amourachée de lui; sterblich verliebt seyn, mourir d'amour; er ist närrisch in seine Frau verliebt, il affole de sa femme; er verliebt sich in jeden Unterrock, in jede Schürze, il seroit *a.* d'une chèvre coiffée; sie ist in sich selbst verliebt, (hat eine äußerst vortheilhafte Meinung von sich selbst) elle est amoureuse, éprise d'elle même; er ist sehr verliebt verliebter Natur, (verliebt sich leicht) il est très-*a.*, d'un tempérament *a.*, d'une complexion amoureuse; verliebte Blicke, Gedanken, Reden, regards *a.*, pensées amoureuses, discours *a.*; verliebt seufzen, ansehen, soupirer, regarder amoureusement; fg: (von einer Liebe zu Sachen); ich habe mich ganz in diesen Garten, in dieses Kleid, in dieses Pferd verliebt, je me suis amouraché, je suis affolé de ce jardin, de cet habit, de ce cheval; in ein Buch verliebt seyn, être affolé d'un livre; 2. va. vn. (durch Lieben, in Lieben erschöpfen, bis zur Erschöpfung lieben und aufhören zu lieben); die Liebe verliebt sich leicht, on cesse facilement d'être amoureux, l'amour se passe facilement.

Verlieblichen, (lieblich, lieblicher machen) rendre charmant ou plus charmant.

Verliebtheit, sp. f. (der Zust., da man verliebt ist; it. die Eig. einer P., wo sich leicht verliebt) état d'une pers. amoureuse; it. tempérament amoureux, complexion amoureuse.

Verliederer, s; (einer, der das Seine verliedert, unter Sang und Klang durchbringt) un bon vivant, un dissolu, un débauché.

Verliederlichen, (liederlich durchbringen); sein Geld –, manger, dépenser son argent en débauches.

Verliedern, (liederlich und lustig, unter Sang und Klang durchbringen); sein Geld, sein Vermögen –, dépenser son argent, dissiper son bien à faire la débauche.

Verliegen, ir. vn. av. h. et s. et vp. 1. (durch langes Liegen verderben) se gâter pour être resté trop longtemps en q. endroit; verlegene Waare, (wo durch langes Liegen an Güte verliert ꝛ) des garde-boutiques, f; verlegenes Obst, des fruits passés; *Expl.* auf der Zeche –, (mit Schaden bauen) exploiter une mine à son désavantage; man verliegt sich an dem Gesteine, (wenn man wegen großer Festigkeit wenig davon gewinnen kann) on est arrêté par la dûreté de la pierre; sich –, (durch träges Liegen, Müßiggang alle Thätigkeit und Kraft des Geistes verlieren) perdre toute activité par sa fainéantise; 3. (durch Liegen, Unthätigkeit versäumen) *Mar.* den guten Wind –, (von Schiffen; durch langes Zaudern versäumen) manquer le bon vent.

Verlierbar, a. ad. (verloren werden könnend) qui peut être perdu, qui peut se perdre; *Th.* amissible; -keit, f. *Th.* amissibilité, f.

Verlieren, ir. 1. (in den Zustand kommen, daß man etwas nicht mehr hat, was man gehabt hat, es sei ein Gut od. Uebel; um den Besitz eines Dinges kommen, durch irgend einen Zufall, bes. durch Unachtsamkeit) *perdre;* einen Handschuh, den Geldbeutel –, *p.* un gant, sa bourse; das Verlorne wiederfinden, retrouver ce qu'on a perdu; durch einen Flintenschuß ein Auge, einen Finger –, *p.* un œil, un doigt d'un coup de fusil; sein Vermögen –, (durch seine od. Anderer Schuld) *p.* son bien; der Besen, die Axt wird den Stiel –, le balai, la cognée se démanche; die Bäume – ihre Blätter, les arbres perdent leurs feuilles; s'effeuillent; das Gesicht, den Geschmack, das Gehör, die Gesundheit, seine Freiheit –, *p.* la vue, le goût, l'ouie, la santé, sa liberté; das Fieber –, *p.* la fièvre; das Herz, den Muth –, *p.* courage; den Verstand –, *p.* la raison, l'esprit; alle Hoffnung –, *p.* toute espérance; den Kopf –, (enthauptet werden; fg: die Besonnenheit und Klugheit –) avoir la tête coupée, *p.* la tête; fg: *p.* la tête, la tramontane; ne plus savoir où l'on en est; – Sie die Geduld nicht, ne perdez pas la patience; einen Sohn ꝛ –, (durch den Tod ꝛ) *p.* un fils ꝛ; ich habe an ihm einen Freund verloren, j'ai perdu en lui un ami; bei dieser Unternehmung ist gar nichts zu –, il n'y a rien à *p.* à cette entreprise; an einer Waare –, (sie mit Schaden verkaufen) *p.* à une marchandise, la vendre avec perte; die Sonne verlor ihren Glanz, der Mond seinen Schein, le soleil perdit son éclat, la lune sa lueur; verloren gehen, (verloren werden) se *p.*; es ging ein Hund, ein Pferd verloren, un chien, un cheval s'est perdu; eine Sache verloren geben (im Voraus glauben, daß sie verloren gehen werde) désespérer de qh, renoncer à qh, n'en plus rien espérer; fg: 1. im Spiele –, (um das gesetzte Geld kommen ꝛ) *p.* au jeu; er hat im Spiele verloren, sehr viel verloren, il a perdu au jeu, il a fait de grandes pertes au jeu; Alles wieder –, was man gewonnen hatte, reperdre tout ce qu'on avoit gagné; wer hat verloren? (im Spiele) qui a perdu? ein Spiel verloren geben, (im Voraus überzeugt seyn, daß man es – werde) céder le jeu,

la partie; im Kriege –, (den Kürzern ziehen) *p.* à la guerre, avoir le dessous dans la guerre; eine Schlacht –, (geschlagen werden) *p.* une bataille; eine Festung nach der andern –, *p.* plusieurs forteresses l'une après l'autre; eine Wette, eine Rechtssache –, *p.* une gageure, un procès; 2. den Weg –, (aus der Acht lassen, od. weil er nicht zu erkennen ist, davon abkommen) *p.* le chemin, être égaré du chemin; wir verloren in der Dunkelheit mehrmals den Weg, nous perdîmes plu. fois notre chemin; nous nous égarâmes plu. fois dans l'obscurité; die Fährte –, (davon abkommen) *p.* la piste, la voie; *Ch.* der Hund jagt verloren, (wenn er von der Fährte abkommt und nun einen Bogen macht, um sie wieder zu finden) le chien se rabat; *Mar.* –, verliesen, (von dem rechten Wege abkommen) dériver; etwas aus den Augen, aus dem Gesichte –, (es nicht mehr sehen, weil es zu weit entfernt ist ꝛc.) *p.* qh de vue; *Men.* ein verlorner Zapfen, (ein Zapfen, der nicht zu sehen ist, der zwischen geleimte und zus. gefügte Bretter eingelassen wird) cheville noyée, perdue; 3. (ohne den gehofften Nutzen, ohne die beabsichtigte Wirkung hervorzubringen, anwenden); seine Mühe –, *p.* sa peine; dabei verliert man sein Geld, on y perd son argent; alle Ermahnungen ꝛc. sind an od. bei ihm verloren, (fruchten nichts) les exhortations ne font point d'impression sur lui; Zeit –, (sie unbenützt verstreichen lassen) *p.* du temps; – Sie keine Zeit, ne perdez pas de temps; es ist keine Zeit zu –, il n'y a point de temps à *p.*; 4. verloren gehen, (zu Grunde gehen, ganz und ohne Rettung unglücklich seyn) être perdu; wenn er in ihre Hände fällt, so ist er verloren, s'il tombe dans leurs mains, il est perdu; *Ecr.* verloren gehen, (verdammt werden) être damné; *Gu.* verlorne Schildwache, (die äußerste nach dem Feinde hin, wo am meisten in Gefahr ist) sentinelle perdue; verlorne Ausstände, Rückstände, (die wegen Zahlungsunvermögen des Schuldners verloren gehen) non-valeurs; 5. (in einigen weitern Bedeutungen); verloren gearbeitet, (im Schiffbaue, was an Dicke und Breite abnimmt und spitz zuläuft) en sifflet, cf. Lippe; etwas verloren machen, (so obenhin machen, um es nachher recht zu machen) ébaucher qh; *Expl.* verlornes Holz, eine verlorne Verzimmerung, (die nur so lange angebracht wird, bis man die ordentliche macht) cuvelage perdu; den Umriß eines Dinges nur verloren zeichnen, ébaucher une chose; *Tail.* verloren heften, anheften, (mit verlorenen Stichen anschlagen) faufiler, bâtir; *Arp.* einen verlornen Zug thun, (den Tagezug nur so ungefähr wie in der Grube verrichten) faire un mesurage perdu ou de simple précaution; mit verlorener Schnur vermessen lassen, (nur zu seiner Nachricht durch den Markscheider sein Feld bis zur Grenzscheide abziehen und abpfählen lassen, ohne die bei ähnlichen Vermessungen üblichen Feierlichkeiten dabei vorzunehmen) mesurer les travaux souterrains avec un cordon perdu; faire le mesurage perdu; *Ch.* ein verlorenes Treiben, c. Heckjagen; *Fond.can.* verlorener Kopf, (der Aufguß des Metalls, der bei Gießung der Mörser und Kanonen am Ende ihrer Mündung, der Zusammendrückung und Festigkeit wegen zugegeben wird) la masselotte; *Cui.* verlorne Eier, (in der Schale gesottene) des œufs en chemise, à la coque; II. vp. sich –, (nach und nach, und fast ohne daß man es merkt aus unserer Gegenwart sich entfernen, aufhören gegenwärtig zu seyn) se *p.*; sich in einem Walde –, (verirren) se *p.*, s'égarer dans un bois; es verlor sich einer nach dem andern, ils s'éclipsèrent l'un après l'autre; die Zuschauer verloren sich nach und nach, les spectateurs se retirèrent, s'écoulèrent, s'en allèrent peu à peu; sich aus den Augen, aus dem Gesichte –, (aufhören gesehen zu werden, aus irgend einem Grunde) se dérober à la vue; eine so kleine Sache verliert sich leicht, un objet si petit se perd aisément; das Wasser verliert sich in den Erdboden, l'eau se perd dans les terres; die Schmerzen haben sich verloren, (haben aufgehört) les douleurs ont passé, se sont passées; die Farbe verliert sich, (geht aus) la couleur passe; *Pt.* die Farben – sich, (gehen unmerklich in andere über, so daß man keine Grenze ders. unterscheiden kann) les couleurs se perdent, se noient l'une dans l'autre; *Gr.* die Schnitte – sich, (wenn sie unmerklich in andere Schnitte od. in die Grundfläche übergehen) les tailles se noient, se confondent; *Bo.* ein sich –der od. ein verschwindender Stamm od. Stock, c. verschwindend; sich aus dem Gedächtnisse –, (aus dem Gedächtnisse kommen) s'effacer de la mémoire; diese Erfindung verliert sich in das höchste Alterthum, cette invention se perd dans l'antiquité la plus reculée; der Geist verliert sich im Nachdenken, (geräth in so tiefes Nachdenken, daß er sich selbst gleichsam darüber vergißt) l'esprit se perd dans la méditation.

Verlierer, s; (einer, der verlieret) celui qui perd; le perdant.

Verlies, n. c. Burgverließ.

Verlispeln, vn. av. f. 1. (in Lispeln sich verlieren) dégénérer, se perdre en un murmure, en un gazouillement, en murmurant ꝛc.; 2. (nach und nach aufhören zu lispeln) cesser de gazouiller.

Verloben, 1. (mit bestimmten Worten geloben) *promettre* solennellement; 2. (gew. feierlich und auf eine rechtskräftige Art vor Zeugen zur Ehe versprechen) *p.* en mariage; fiancer; einem seine Tochter –, seine Tochter mit einem Manne –, fiancer sa fille à qn; sich mit einander –, se faire une promesse réciproque de mariage; faire les fiançailles; er hatte sich schon mit ihr verlobt, il étoit déjà fiancé avec elle; der, die Verlobte, le fiancé, la fiancée; das –ꝛ, les fiançailles, cf. Verlöbniß.

Verlöbniß, sses; sse, n. (f.) (die Hdl., da man eine P. einer andern, od. da man sich selbst feierlich zur Ehe verspricht) les *fiançailles*, f; ein gültiges, ungültiges –, *f.* valables, nulles; das – feiern, célébrer les *f.*; –abend, Verlobungsabend, le soir des *f.*; –feier, Verlobungsfeier, f. la célébration des *f.*; –ring, Verlobungsring, anneau de *f.*; –stunde, Verlobungsstunde, f. l'heure des *f.*; –tag, Verlobungstag, le jour des *f.*; –zeuge, Verlobungszeuge, le témoin (aux *f.*).

Verlobung ꝛ, c. Verlöbniß ꝛ.

Verlochen, 1. (mit einem Loche versehen) *trouer*; das Eisen –, (Löcher zu den Nieten od. Nägeln darein schlagen) *t.* le fer; 2. (in ein Loch verbergen, scharren); das gestorbene Vieh –, enterrer les bêtes mortes.

Verlochsteinen, *Expl.* (mit Lochsteinen od. Grenzsteinen versehen); am Tage –, aborner au jour les limites d'une concession.

Verlocken, (auf den unrechten Weg locken) séduire; das –ꝛ, la séduction.

Verlocker, s, –inn, f. (P., die eine andere verlockt) séducteur, séductrice.

Verlockern, 1. (locker machen); das Erdreich –, remuer, mouver la terre; 2. (durch lockeres Leben verschwenden) dépenser follement; consommer en folles dépenses; sein Vermögen –, dissiper son bien en folles dépenses.

Verlocklich, a. ad. (sich verlocken lassend, bes. leicht) qu'on peut séduire; facile à séduire, à être séduit.

Verlodern, vn. av. f. I. (aus Mangel der Nahrung aufhören zu lodern) cesser de flamber, de jeter de la flamme, de brûler; se consumer en flambant, en brûlant; 2. (von lodernden Flammen verzehrt werden) être consumé dans les flammes, par les flammes.

Verlogen, a. ad. (geneigt und gewohnt zu lügen) *menteur*, se; mensonger, ère; – seyn, aimer à mentir; ein –er Mensch, un *m.*, homme *m.*; –heit, f. (die Eig. eines –en) qualité d'un *m.*; le mensonge.

Verlohnen, (den gebührenden Lohn geben); es verlohnt die Mühe nicht, fa. der Mühe nicht, (es lohnt die Mühe nicht, die man sich darum gibt) cela ne vaut pas, (ce n'est pas) la peine; es verlohnte wohl die Mühe, cela vaudroit bien la peine.

Verlöschbar, a. ad. (verlöscht werden könnend) qui peut être éteint.

Verlöschen, 1. ir. vn. av. f. (nach und nach gänzlich aufhören zu brennen, zu glimmen od. zu leuchten; fg. sichtbar zu seyn) s'éteindre; das Licht verlischt, la chandelle, la bougie s'éteint; *Ecr.* eines fleißigen Weibes Leuchte verlöscht des Nachts nicht, la lampe d'une femme forte ne s'éteindra point pendant la nuit; eine verloschene Inschrift, (eine durch die Länge der Zeit unleserlich gewordene) une inscription oblitérée; das Feuer der Leidenschaft verlischt oft selbst im Alter nicht, souvent le feu de la passion ne s'éteint pas même dans la vieillesse; wie bald verlischt das Leben! que la vie passe vite! 2. va. (– machen) éteindre; *Gr. Pt.* die Lichter –, exterminer les jours.

Verlöschlich, a. ad. (verlöscht werden könnend) qu'on peut éteindre.

Verlosen, (durch Losen in jemandes Besitz bringen) lotir; ein Haus, ein Gut, die Erbschaftsstücke –, lotir une maison, une terre, les effets d'une succession; das –ꝛ, le lotissement.

Verlöthen, 1. (mit einem Lothe versehen, verbinden) souder; 2. (mit einem Lothe verschließen) fermer par la soudure; das –ꝛ, la soudure.

Verludern, 1. po. (in den niedrigsten Ausschweifungen hinbringen) prodiguer, dissiper, dépenser dans les plus sales débauches; 2. vn. (ein ausschweifendes Leben beginnen) s'acoquiner.

Verlügen, c. verlogen.

Verlumpen, 1. (in Lumpen verwandeln) changer en haillons, en lambeaux; 2. (mit Lumpen versehen); verlumpt seyn, (mit Lumpen angethan seyn) être tout déguenillé.

Verluppen, c. verzaubern.

Verlusen, *Ch.* c. verhören.

Verlust, es; e, 1. sp. (der Zustand, da man etwas verlieret, da man eines Gutes beraubt wird) la *perte*, le déchet; der – seines Vermögens, seiner Gesundheit, seines Lebens, la *p.* de sa fortune, de sa santé, de sa vie; der – des Gesichtes, la *p.* de la vue; der – der Schlacht zog den – des Landes nach sich, la *p.* de la bataille entraîna celle du pays; des einen Gewinn ist des andern –, la *p.* de l'un tourne au profit de l'autre; bei – der Waaren, à peine de confiscation des marchandises; bei – seines Rechtes, à peine de déchéance; der – des Adels, la dégradation de noblesse; bei – des Adels, à peine de dégradation de noblesse; dies hat den – seines Kredits bewirkt, cela a causé la *p.*, la ruine de son crédit; 2. (der durch Beraubung eines Guts erlittene Nachtheil) la *p.*, le dommage; einen – leiden, faire une *p.*; im – seyn, être en *p.*; es ist – bei dem Umschmelzen der Münzen, il y a du déchet, déperdition dans la fonte des monnaies; sein Tod ist für uns ein großer –, sa mort est pour nous une grande *p.*; einen großen – verursachen, causer un grand dommage; er hat in Kurzem mehrere bedeutende – erlitten, il a fait, il a essuyé depuis peu plu. pertes considérables.

Verlüstern, (lüstern machen); einen –, rendre qn cupide, avide, *convoiteux*; ein verlüsterter Mensch, un homme *c.*

Verlustig, a. ad. (einen Verlust erleidend, verlierend); eines Dinges – werden, (dass. verlieren) *perdre* une chose; déchoir de qh; seines Amtes, eines Lehens, der Belohnung – gehen, (um dass. od. um dies. kommen) *p.* sa charge, *p.* un fief ou le laisser tomber en commise, être privé d'une récompense; er ist seines Ranges – erklärt worden, il a été déclaré déchu de son rang; sich seines Amtes ꝛc. – machen, *p.* sa place, son emploi; être cause qu'on est privé, destitué de ꝛc.; sich des Adels – machen, déroger à la noblesse; déroger.

Verlustigen, (lustig machen); einen –, divertir qn; sich –, (sich lustig machen, *erlustieren) se divertir.

*Verlutieren, *Chi.* (verkitten) luter.

Vermachen, 1. fa. (völlig zumachen) boucher, fermer, barrer, barricader; das Fenster –, (fest verschließen; it. dicht verhängen) fermer la fenêtre; it. mettre un rideau, un voile devant la fenêtre; alle Zugänge –, boucher toutes les avenues; eine Röhre, welche an dem einen Ende vermacht ist, un tuyau fermé à l'un des bouts; 2. (in den Besitz eines andern übergehen machen durch einen letzten Willen) *léguer*; einem Geld –, *l.* de l'argent à qn; sein Vermögen einer Kirche –, *l.* ses biens à une église; zum Voraus –, préléguer.

Vermacher, s; –inn, f. (einer, der etwas vermacht) le testateur, la testatrice.

Vermächtniß, sses; sse, n. 1. (die letzte Verordnung eines Sterbenden in Ansehung seines Vermögens) pu. disposition de dernière volonté; disposition que qn fait de son bien pour ses héritiers; ohne – sterben, (ohne ein – gemacht zu haben) mourir, décéder intestat; 2. (dasj., was eine P. der andern in dem letzten Willen zum Eigenthum bestimmt) le legs; ein – zu milden Stiftungen, un legs pieux; ein verfallenes, ungültiges –, legs caduc; das – zum voraus, le prélegs, le préciput; –nahme, f. (die Annahme eines –sses) l'acceptation d'un legs; –nehmer, –inn, f. (dies. P., die ein – annimmt, wo man ihr vermacht) le, la *légataire*; er ist . . von dem und dem, il est *l.* d'un tel.

Vermagern, (mager werden) maigrir, amaigrir.

Vermählbar, a. ad. (in dem Alter, daß eine Vermählung Statt finden kann) nubile, mariable.

Vermahlen, 1. (zum Mahlen, mit Farben, gebrauchen) employer à *peindre*, à la peinture; viel Geld –, viele Zeit –, dépenser bc. d'argent à *p.*ꝛc. passer bc. de temps à *p.*; 2. (durch Mahlen erschöpfen); den ganzen Vorrath von Farben –, employer, consommer toute la provision de couleurs, toutes ses couleurs; 3. c. ausmahlen; 4. (mit Mahlen od. Grenzsteinen versehen) aborner, établir des limites; mettre des bornes; 5. ir. (von Mahlen auf der Mühle) a) (durch Mahlen zu Mehl machen); Weizen, Rocken –, *moudre* du froment, du seigle; b) (durch Mahlen verbrauchen) *m.*, faire *m.*; sein Vorrath Getreide ist bereits vermahlt, sa provision de bled est déjà moulue.

Vermählen, va. vp. (überh. verbinden) sty. 1. unir, joindre; dort liegt er dem Staube vermählt, (auf der Erde) le voilà étendu sur la poussière; auf ihrer Wange – sich Schnee und Rosenglut, la blancheur de la neige et l'éclat de la rose s'unissent sur ses joues; 2. (bes. ehelich verbinden, von vornehmen od. angesehenen Personen) marier; seine Tochter mit jemand –, marier sa fille à, ou avec qn; sich –, se marier; das –ꝛc., c. –ung.

Vermählung; en, f. (die Hdl., da man etwas vermählt, bes. die Hdl., da man eine P. mit der andern od. sich mit einer P. vermählt und die damit verbundenen Feierlichkeiten) la cérémonie du *mariage*; le *m.*; les épousailles; die – vollziehen, consommer le *m.*; -sfeier, f. la célébration du *m.*; -sfest, n. le festin de noces; -stag, le jour du *m*.

Vermahnen, (wiederholt und ernstlich ermahnen) exhorter itérativement, à diverses reprises, mainte fois, plu. fois.

Vermahner, s; -inn, f. (P., wo vermahnet) personne qui exhorte mainte foisꝛc., cf. vermahnen.

Vermahnung; en, f. 1. sp. (die Hdl., da man vermahnet) act. d'exhorterꝛc., cf. vermahnen; 2. (das), wozu man vermahnet und die Worte, womit es geschiehet) l'exhortation f.

Vermäkeln, (beflecken) tacher.

Vermäkeln, (mäkelnd verkaufen) vendre.

Vermaledeien, sa. (verfluchen) maudire; das –ꝛc., la malédiction, l'imprécation, f.

Vermalzen, (zu Malz verbrauchen) consommer, employer à faire du malt.

Vermangeln, (mit Zubereiten durch die Mangel verbringen); den ganzen Tag –, passer toute la journée à calandrer.

Vermannichfaltigen, 1. (mannigfaltig machen) *diversifier, varier*; 2. vp. sich –, (mannigfaltig werden) se *d.*, se *v.* [ger en homme.

Vermännlichen, (in einen Mann verwandeln) chan-

Vermannschaften, (mit Mannschaft versehen) peupler, pourvoir de gens, de monde.

Vermänteln, c. bemänteln.

Vermarken, (mit Grenzzeichen versehen) aborner, mettre des bornes; das –ꝛc., l'abornement, le bornage. [masquer.

Vermasken, (mit einer Maske versehen; *maskiren)

Vermasten, (bemasten) mâter; ein Schiff –, mâter un vaisseau.

Vermauern, 1. (zum Mauern anwenden, gebrauchen) consommer, employer à la maçonnerie; man hat viele Steine vermauert, on a employé bc. de pierres à bâtir; 2. (durch Mauern verbrauchen); den ganzen Vorrath von Kalk –, consommer toute la provision de chaux; 3. (durch Mauern verwahren); einen Schatz in die Wand –, cacher un trésor dans le mur; 4. (durch Mauerwerk einschließen) maçonner, murer; eine Thür, ein Fenster –, maçonner une porte, une fenêtre; eine vermauerte Thür, une porte maçonnée, murée, une porte condamnée.

Vermauthen, (die Mauthabgabe bezahlen) payer le péage.

Vermehrbar, a. ad. (vermehrt werden könnend) *multipliable*; jede Zahl ist –, tout nombre est *m.*; -keit, f. qualité de ce qui est *m*.

Vermehren, (mehr machen, der Zahl und Menge nach größer machen) *augmenter*, *accroître*; seinen Viehstand –, (mehr Vieh anschaffen od. selbst mehr eigenes Vieh aufziehen) *aug.* son bétail, le nombre de ses bestiaux; er hat unsere Gesellschaft vermehrt, il a augmenté notre société; seine Einkünfte –, *aug.*, *ac.* son revenu; eine Zahl mit den andern –, (sie so viele Male nehmen, als die andere Einheiten enthält; *multipliziren) multiplier un nombre par un autre; die vermehrte (-de) Zahl, (durch die eine andere vermehret wird; *Multiplikator) le multiplicateur; die zu -de Zahl, (wo vermehrt werden soll) le multiplicande; das vermehrt sein Glück, seine Freude, seinen Reichthum, (macht.. größer) cela augmente son bonheur, sa joie, ses richesses; 2. sich –, (an Zahl, an Menge zunehmen od. wachsen) *aug.*, s'*aug.*, croître, *multiplier*, se *m.*; die Zahl der Armen vermehrt sich täglich, le nombre des pauvres augmente, s'.. tous les jours; seine Einkünfte, seine Reichthümer, Schulden, – sich, son revenu accroît, ses richesses, ses dettes augmentent, s'..; seine Familie vermehrt sich von Jahr zu Jahr, sa famille croît d'un an à l'autre; meine Familie hat sich sehr vermehrt, ma famille est bien crue, a bien cru, a bien provigné; das Unkraut vermehrt sich sehr schnell, les mauvaises herbes pullulent bien vite; kein Thier vermehrt sich so schnell als die Kaninchen, aucun animal ne foisonne, ne multiplie autant que le lapin; die Hitze vermehrt sich, la chaleur augmente; die Schmerzen vermehrten sich, anstatt sich zu vermindern, les douleurs augmentèrent au lieu de diminuer; das –ꝛc., c. –ung.

Vermehrer, s; -inn, f. (P., wo vermehret) celui, celle qui augmente.

Vermehrlich, c. vermehrbar.

Vermehrtheil, (ein die Summe vergrößernder Theil) partie qui augmente qh.

Vermehrung; en, f. (die Hdl., da man vermehret) act. d'augmenter; augmentation, f; accroissement; zur – seiner Besoldung gab man ihmꝛc., pour surcroît d'appointements on lui donnaꝛc.; *Arith.* (die), Rechnungsart, da man eine Zahl mit der andern vermehrt; ungüt) la multiplication; -sanstalt, f. (Anstalt zur –, bes. der Menschen und der Einwohner eines Landes) établissement destiné à peupler une colonie, un pays, à en augmenter, accroître la population; -strieb, c. Zeugungstrieb; -szahl, (Vermehrzahl) *Arith.* (eine der Zahlen, wo man mit eina. vermehret; *Factor) facteur.

Vermeidbar, vermeidlich, a. ad. (vermieden werden könnend) *évitable*; ein solcher Fall aber ist –, mais un tel cas est *é.*, peut être évité, écarté; das Zusammentreffen mit ihm war nicht mehr –, il n'étoit plus possible de décliner, d'éviter le rendez-vous, d'éviter sa présenceꝛc.

Vermeiden, ir. (sich bestreben einem Dinge, das uns unangenehm ist od. das wir für schädlich halten, nicht gegenwärtig zu seyn, und den Zweck dieses Bestrebens erreichen) *éviter*; dies Unglück war nicht zu –, ce malheur n'étoit pas évitable, étoit inévitable; ich vermeide ihn, seine Gesellschaft, je l'évite, j'évite sa rencontre, sa société; er vermeidet es ihn zu sehen, il évite de le voir; Zweideutigkeiten –, *év.* les équivoques; Gelegenheiten zum Bösen –, *év.*, fuir les occasions de faire du mal; das –ꝛc., l'act. de..; la fuite; die -ung der Gelegenheit, des Lasters, la fuite de l'occasion, du vice; bei -ung unserer Ungnade, sous peine d'encourir notre disgrace.

Vermeidlich, c. vermeidbar.

Vermeiern, (einem Meier übertragen); ein Gut –, donner un bien à un métayer.

Vermeinen, 1. (meinen) croire, estimer, penser; ich vermeine Recht zu haben, od. daß ich Recht habe, je crois, je pense avoir raison; man sollte doch –, daßꝛc., on devroit croire queꝛc.; der vermeinte (ungut: vermeintliche) Vater des jungen Menschen, (derj. Mann, der für seinen Vater gehalten wird) le père putatif de ce jeune homme; der vermeinte Prinz, le prétendu prince; sein vermeinter Freund, son prétendu ami; celui qu'on (ou qu'il) croyoit son [ami.

Vermeintlich, c. vermeinen.

Vermeißeln, 1. (zum Meißeln verbrauchen) consommer, employer au ciseau; 2. (meißelnd verderben) gâter qh avec le ciseau, en travaillant au ciseau.

Vermelden, 1. (melden, mit Verstärkung des Begriffs) mander, notifier, faire savoir; *Ch.* die Hunde –, (schlagen einige Mahl hinter eina. an und sind dann wieder still) les chiens donnent de la voix; – Sie ihm meinen Gruß, faites-lui mes compliments; es ist mir der Todesfall seines Oheims vermeldet worden, on m'a mandé la mort de son oncle; das –ꝛc., act. de mander, de faire savoir; sagen Sie ihm nebst -ung meines Grußesꝛc., dites-lui, en lui faisant mes complimentsꝛc. [sonne qui mande qh.

Vermelder, s; -inn, (P., wo etwas vermeldet) per-

Vermengen, 1. (völlig unter eina. mengen) *mêler*, *entremêler*, mélanger; Haber mit Gerste –, *m.* de l'avoine avec de l'orge; *Ecr.* und vermengte den Sauerteig unter drei Scheffel Mehls, et elle mêla le levain dans trois mesures de farine; so verschiedene Dinge muß man nicht mit einander –, il ne faut point *en.*, *confondre* des choses si différentes; fg: (ein Ding für das Andere halten; *confundiren) *co.*; die Begriffe –, *co.* les idées; sich in etwas –, (sich ungebührlich darein mischen) s'ingérer dans une affaire; er ist mit darein vermengt, (verwickelt) il y est aussi enveloppé; 2. (falsch mengen) mal *m.*, faire une faute, se tromper en mêlant.

Vermenger, s; -inn, f. (eine P., wo vermenget) personne qui mêle. [qu'on peut mêler.

Vermenglich, a. ad. (vermengt werden könnend)

Vermenschen, 1. va. (zum Menschen machen) rendre homme; donner une forme humaine; 2. vn. av. s. (ein Mensch werden) devenir homme; die -ung des Sohnes Gottes, l'incarnation du fils de Dieu.

Vermenschlichen, 1. (menschlich darstellen) représenter sous une forme humaine; 2. (menschlich machen; *humanisiren) rendre humain; humaniser; 3. (menschliche Handlungs- und Denkungsart zuschreiben) anthropomorphoser; das –ꝛc., l'anthropomorphose, f; -ungslehre, sp. f. l'anthropomorphisme.

Vermenschlicher, s; (Anhänger der Vermenschlichungslehre) anthropomorphite.

Vermerk, es; e, *Chanc.* (die Aufzeichnung eines merkwürdigen Umstandes in Geschäftssachen) remarque, observation, f.

Vermerken, 1. (merken) *apercevoir*, s'*a.*, observer, remarquer; ich vermerkte es bald, je m'en aperçus bientôt; *Ch.* das Wildbret vermerkt etwas, (wird stutzig) le gibier s'étonne, s'inquiète; fg: etwas übel –, (aufnehmen) trouver mal qh; prendre qh en mauvaise part; etwas im Besten –, agréer; trouver bon qh; prendre qh en bonne part; 2. (aufmerken) noter qh; 3. (falsch bezeichnen) mal noter; se tromper en notant qh. [surable.

Vermeßbar, a. ad. (vermessen werden könnend) me-

Vermeßbuch, n. *Expl.* (ein Buch, worein Alles beim Vermessen Vorgegangene ordentlich eingeschrieben wird) registre des opérations de mesurage.

Vermessen, I. va. 1. (das Maß eines Dinges bestimmen, bes. vom Messen gewisser Theile der Erdfläche) *mesurer, arpenter*; ein Feld, ein Gut –, *m.*, *a.* une terre, un bien; die Markung eines Dorfes –, *m.*, *a.* le terrain d'un village; *Expl.* am Tage –, *m.* au jour l'espace qui reste entre deux concessions de mine; das – ist unkräftig, (ungültig) le mesurage est sans force, est nul; 2. (nach dem Maße vertheilen); das Land ist schon alles an die Anbauer –, le terrain, le pays est déjà tout distribué aux colons; 3. (falsch messen) mal mesurer; se tromper en mesurant; II. vp. 1. (sich im Messen irren) se tromper en mesurant; der Krämer, der Schneider hat sich –, le marchand a mal auné ou mesuré, s'est trompé en mesurant, le tailleur a mal pris la mesure; 2. (sich in dem Maße seiner eigenen Kräfte irren); ein -er Mensch, (ein zu viel unternehmender od. wagender) un homme téméraire, audacieux; ein -es Unternehmen, une entreprise téméraire; ein -er Held, (im guten Sinne) un héros audacieux, entreprenant; sich –, (mehr von sich rühmen als wahr ist) se faire fort, se vanter; er vermaß sich einer Sache, die nicht von ihm abhing, il se fait fort d'une chose qui ne dépendoit pas de lui; *Ecr.* die sich selbst vermaßen, daß sie fromm wären, qui mettoient leur confiance en eux-mêmes comme étant justes; sich zu viel –, (zu viel unternehmen) trop présumer, avoir trop bonne opinion de soi même; 3. (feierlich versprechen) promettre solennellement; it. (hoch betheuern) protester, assurer; sich – und schwören, assurer, affirmer, attester avec serment; attester en jurant, en faisant des jurements, des serments; einem Menschen, der sich so

sehr vermißt, ist nicht sehr zu glauben, il ne faut pas trop croire un homme qui affirme par des serments tout ce qu'il dit. Das –ɛ, le mesurage, l'arpentage.

Vermessenheit; en, f. 1. sp. (die Eig. einer P. od. S., da sie vermessen ist) *témérité*, audace, f; seine – ist ihm theuer zu stehen gekommen, sa *t.* lui a coûté cher; 2. (vermessene Hdl., Aeußerung) action, discours téméraire.

Vermessens-ausrufung, f. *Expl.* (Ausfoderung an die Aufseher eines Bergwerkes, eine Muthung auszumessen) la demande de mesurage; -schuldigkeit, sp. f. (die Pflicht, sein Bergwerk ausmessen zu lassen) obligation de faire mesurer, arpenter sa mine.

Vermessentlich, ad. (auf eine vermessene Art) témérairement.

Vermesser, s; (einer, der etwas vermißt) qui mesure qh; arpenteur, cerquemaneur.

Vermetzen, (die vergleichliche Metze von dem zu mahlenden Getreide entrichten) payer la mouture.

Vermiethen, (den Nießbrauch eines Dinges gegen eine gewisse Miethe od. ein bedungenes Geld überlassen) louer; donner à louage; dies Haus ist zu –, cette maison est à louer, c'est une maison à louer; eine Stube an einen –, louer une chambre à qn; ich habe das ganze Haus gemiethet, aber einen Theil davon werde ich wieder an Andere –, j'ai loué la maison entière, mais j'en relouerai, céderai une partie; Pferde –, louer des chevaux; ein Schiff –, fréter un vaisseau; sich bei jemand –, se louer au service de qn; sich zum od. als Bedienten, zur Magd, als Magd –, se louer, s'engager comme domestique, comme servante. Das –ɛ, le louage; das – eines Schiffes, le fret d'un navire.

Vermiether, s; -inn, f. (P., wer vermiethet) loueur, se; locateur; *Mar.* fréteur.

Verminderer, s; (P., wer etwas vermindert) celui qui amoindrit, diminue, rogne qh.

Vermindern, 1. (minder od. weniger machen) *diminuer, amoindrir;* die Zahl der Arbeiter –, *d.*, réduire le nombre des ouvriers; die Truppen –, réduire les troupes; das Regiment ist um die Hälfte vermindert worden, ce régiment a été dédoublé; das hat seine Einkünfte vermindert, cela a amoindri son revenu; den Lohn, die Besoldung, den Preis –, *d.* la paie, le salaire; *d.*, rogner les appointements; *d.* le prix; eine Schenkung, welche größer ist, als die Gesetze es erlauben, ist deshalb nicht ungültig, sie kann blos vermindert werden, une donation n'est pas nulle, pour être plus forte que la loi ne permet, elle est simplement réductible; *Arith.* eine Zahl –, (°subtrahiren) soustraire un nombre; die -de Zahl, (durch deren Abzug eine größere vermindert wird; ° Subtrahent) le diviseur; die zu -de Zahl, (wie vermindert werden soll; ° Subtrahend) le dividende; fg: eines Ansehen, Ehre –, nuire à la renommée, à l'honneur de qn; das verminderte unsere Freude, cela a diminué notre joie; 2. sich –, (minder od. weniger werden); die Zahl der Einwohner vermindert sich, le nombre des habitants diminue; sein Einkommen verringert sich, son revenu amoindrit, s'amoindrit; fg: die Schmerzen – sich, les douleurs diminuent. Das – ɛ, l'amoindrissement, la diminution; die -ung der Truppen, la réduction des troupes; -ungswort, n. *Gr.* (W., was etwas verringert, verkleinert) terme diminutif.

Vermischen, (untereina. mischen) *mêler;* Wein, seinen Wein mit Wasser –, *m.* du vin avec de l'eau; couper, tremper son vin; zwei od. mehrere Weine miteinander –, couper du vin; den Wein mit allerlei fremden Zusätzen –, mélanger, mixtionner le vin, cf. verfälschen; mit Wasser vermischte Milch, du lait coupé, cf. verdünnen; diese zwei Flüssigkeiten – sich nicht miteinander, lassen sich nicht miteina. –, ces deux liquides ne se mêlent pas; Metalle, Farben –, c. beschicken, mischen; das Wachs und die Harze – sich leicht miteinander, la cire et les résines se mêlent facilement; *Per.* Haare von verschiedener Farbe –, nuancer des cheveux; verschiedene Getreide-arten miteinander –, *m.* des grains ensemble, cf. Mischgetreide, Mischkorn, Mischfutter; Arzeneistoffe, Spezies zu einer festen Masse –, incorporer des drogues; ein vermischter Körper, un corps mixte, un mixte; vermischte Waare, marchandise mêlée; fg: vermischte, gelehrte, geschichtliche Aufsätze, vermischte Gedichte, *mélanges* de littérature, .. historiques, .. de poésie; Abhandlungen, Schriften vermischten Inhalts, des miscellanees; Gott hat unsere Freuden mit Leiden vermischt, Dieu a mêlé de peines nos plaisirs; sich fleischlich –, (sich begatten) se joindre pour la génération; (von Thieren) s'accoupler, se *m.*; diese Thiere, diese Thier-arten – sich miteinander, ces animaux, ces espèces se mêlent; eine vermischte Gesellschaft, une compagnie mêlée; *Arith.* eine vermischte Zahl, (die aus einer ganzen Zahl und einem Bruche besteht) un nombre mixte; *Géo.* eine vermischte Linie, (die aus geraden und krummen Linien zusammengesetzt ist) une ligne mixte; vermischte od. vermischtlinige Figuren, (deren Umfang zum Theil aus geraden, zum Theil aus krummen Linien besteht) figures mixtilignes; *Pra.* eine vermischte Klage, ein vermischter Rechtshandel, une action *mixte*, une cause ..; das – ɛ, le *mélange;* die fleischliche -ung, la copulation charnelle; coït, accouplement, c. Beischlaf, Begattung; die -ung verschiedener Thier-arten, le *mél.* de différentes espèces d'animaux, cf. Mischung; die -schungsrechnung, -schungsregel, c. Beschickungsregel.

Vermissen, (die Abwesenheit, den Mangel eines Dinges gewahr werden, besonders mit Unlust) s'apercevoir qu'il manque qh; ich vermisse ein Buch, je trouve qu'il me manque un livre; man wird mich nicht –, on ne s'apercevra pas de mon absence; man hat Sie in dieser Gesellschaft vermißt, on vous a trouvé à dire, on vous a trouvé de manque dans cette compagnie; nach dem Treffen wurden so und so viel Soldaten vermißt, après le combat, on trouva qu'il manquoit tant de soldats; er ist unter den Vermißten, il est du nombre de ceux qui manquent, dont on ignore le sort; ich vermisse meinen verstorbenen Freund gar sehr, j'ai grand regret à mon ami qui est mort; der verstorbene Minister wird am Hofe sehr vermißt, la mort de ce ministre fait un grand vide à la cour.

Vermitteln, einen Streit –, (als Mittelsperson beilegen) accommoder un différent; einen Vergleich, eine Übereinkunft –, (durch seine Dazwischenkunft zu Stande bringen) moyenner un accommodement, un accord; den Frieden –, négocier la paix; er hat eine Zusammenkunft zwischen ihnen vermittelt, il a moyenné, ménagé une entrevue entr'eux; etwas zu – suchen, s'entremettre de qh; er hat einen Vergleich zwischen ihnen zu – gesucht, il s'est entremis de leur accommodement, il s'est entremis pour les accorder. Das – ɛ, entremise, médiation, f.

Vermittelst, pré. (durch das Mittel, mit Hülfe) *moyennant;* au moyen de; c. mittelst.

Vermittler, s; die -inn, (P., wer etwas vermittelt) le *médiateur*, la médiatrice; er ist in dieser Sache der – gewesen, il a été *m.* dans cette affaire; er hat sich zum – angeboten, il s'est offert pour *m.*; der – des Friedens, der Friedens-, le *m.* de la paix; man wählte sie zur -inn, on la choisit pour médiatrice, cf. Mittler, Mittelsperson.

Vermocht, c. vermögen.

Vermodern, vn. (durch die Fäulniß aufgelöst werden und zu Staub zerfallen) *pourrir*, se *p.*, se putréfier; im Grabe –, *p.* dans le sépulcre; er ist schon längst vermodert, il y a long-temps qu'il est pourri; ein vermoderter Zeug, une étoffe pourrie; das Vermoderte, le pourri, cf. faulen, verfaulen, modern. Das – ɛ, la pourriture.

Vermöge, pré. (durch das Vermögen od. die Kraft; it. zu Folge) *en vertu de;* par; it. *conformément* à; en conformité de; *suivant*, selon; ich thue das – meines Amtes, je fais cela en *v.* de ma charge; – des Urtheils, en *v.* de la sentence; – der Mittel, welche ich in Händen habe, par les moyens que j'ai en main; – des empfangenen Befehles, *conf.* à l'ordre que j'ai reçu; – der Gesetze, der Gewohnheit, *s.* les lois, *s.* la coutume; – meines Versprechens, *s.*, selon ma promesse.

Vermögen, vn. ir. av. h. 1. (die Kraft, Macht ɛ besitzen, etwas zu thun) *pouvoir;* avoir le *p.*, la puissance, la force, le moyen, la capacité de ..; être capable, être en état de ..; Gott vermag alles, was er will, Dieu peut tout ce qu'il veut; er vermochte nicht zu widerstehen, il ne put résister, il n'eut pas la force de ..; ich vermag nicht, ich bin nicht -d weiter zu gehen, je ne puis, je ne saurois aller plus loin; vor Freude vermochte er nicht, war er nicht -d ein Wort vorzubringen, il fut si transporté de joie qu'il ne put proférer une seule parole; viel bei einem od. über einen –, *p.* beaucoup sur qn; avoir grand crédit, beaucoup de crédit auprès de qn; avoir un grand ascendant sur qn; er vermag Alles bey dem Fürsten, bey Ihren Richtern, il peut tout sur le prince, sur l'esprit du prince; il peut tout auprès de vos juges; sie vermochte viel über ihren Mann, elle avoit un grand ascendant sur son mari, sur l'esprit de son mari; *Dd.* die -de Kraft, la force virtuelle; la virtualité; der -den Kraft nach, virtuellement; 2. (an Geld ɛ besitzen) v. avoir, posséder; wie viel vermag er wohl? combien a-t-il de bien? er ist mehr schuldig, als er vermag, il a plus de dettes que de bien; ein -der, sa. vermöglicher Mann, un homme accommodé des biens de la fortune, qui est à son aise; sehr -de od. vermögliche Leute, des gens fort riches; 3. va. einen zu etwas –, (ihn dazu bewegen, durch Überredung ɛ) v. porter, disposer, engager qn à qh; ich habe ihn dazu vermocht, daß er darein gewilligt hat, je l'ai porté à y consentir.

Vermögen, s; n. 1. (der Zust., da man etwas vermag; die Beschaffenheit, vermöge wie ein Ding etwas vermag od. wirken kann) le *pouvoir*, le *moyen*, la *faculté;* das ist, das steht nicht in meinem –, das geht über mein –, cela n'est pas en mon *p.*, cela passe mon *p.;* ich bitte Sie, dieses zu thun, wenn es in Ihrem – steht, je vous prie de faire cela, si vous en avez le *m.*; über –, über sein – arbeiten, travailler au-delà de ses forces; s'excéder de travail; die Seele hat das – zu wollen, l'ame a la *f.*, la puissance de vouloir; die verschiedenen – der Seele, les différentes *f-s* ou puissances de l'ame, cf. Begehrungs-, Denk-; 2. (zeitliche Güter aller Art) le *bien*, la *fortune;* ein schönes, mittelmäßiges –, une belle *fo.*, une *fo.* médiocre; er hat –, besitzt ein großes –, sa. hat viel im –, il a du *b.*, il a de grands biens, une grande *fo.;* er hat kein –, ist ohne –, il manque de *b.*, il n'a pas de *b.*, de *fo.*, il est sans *b.;* ein reines (schuldenfreies) –, un *b.* clair et net, clair et liquide; das väterliche, mütterliche –, das – von väterlicher ɛ Seite, les biens, les *propres* paternels, maternels; les *pr.* du côté du père, de la mère, cf. beweglich, unbeweglich; sein wirkliches, baares –, ses biens effectifs, actifs; einen jeden nach seinem – schätzen, anlegen, taxer chacun selon ses facultés; er hat sein ganzes Vermögen in dieses Gut gesteckt, il a mis tout son *b.*, tout son vaillant à cette terre; er hat nichts mehr, keinen Heller mehr im –, il n'a plus rien vaillant, il n'a plus un double vaillant, il n'a plus le sou; er hat zehn tausend Thaler im –, il a dix mille écus vaillant; -los, a. ad. sans *fo.*; -sbestand, -sbetrag, die -smasse, les *biens;* le montant, l'état, la masse des *b.*; -sstand, c. -sumstände; -ssteuer, f. la taxe imposée sur les *b.*; -sumstände, pl. les *b.*, les moyens; er ist in guten -sumständen, il a du *b.*, il est à son aise; ich kenne seine .. nicht, je ne connois pas ses moyens; -sverwalter, curateur aux *b.*; -sverwaltung, f. administration; curatelle des *b.*

Vermögend, vermöglich, cf. vermögen.

Vermoosen, c. bemoosen.

Vermummen, (durch Verhüllung, bes. des Gesichtes, verbergen, unkenntl. machen) *masquer*, *déguiser;* fa. *affubler;* sich –, se *m.*, se *d.*, s'*a.*; eine vermummte Person, une personne masquée, déguisée; un masque, cf. einmummen, verkleiden. Das – ɛ, la mascarade, le déguisement.

Vermünzen, (zu Münzen gebrauchen, verbrauchen) employer à *monnayer;* alles Gold und Silber –, *m.* tout l'or et l'argent; in diesem Staate wird kein Kupfer vermünzt, dans cet État on n'emploie pas de cuivre pour les monnaies, on ne bat pas de monnaie de cuivre; vermünztes Gold, Silber,

or, argent monnayé; Silbergeräth –, convertir de la vaisselle d'argent en monnaie, cf. münzen, ausmünzen.

Vermuthbar, c. muthmaßlich.

Vermuthen, (aus wahrscheinlichen Gründen schließen) *présumer*, *conjecturer*; se *douter* de..; er schreibt mir nicht, ich vermuthe, er ist krank, ich vermuthe, daß er krank ist, il ne m'écrit point, je présume, je crois, j'imagine qu'il est malade; es ist zu –, daß ꝛc. il est à *p.* que ꝛc; hieraus läßt sich –, daß ꝛc, on peut *c.* de cela que ꝛc; das habe ich gleich vermuthet, je m'en suis bien douté; ich vermuthe nichts Gutes davon, je n'en présume, je n'en imagine rien de bon; zu der Zeit, da er es am wenigsten vermuthete, dans le temps qu'il s'en doutoit le moins; diesen Streich hätte ich (mir) nicht vermuthet, je ne m'attendois pas à ce tour-là; wer hätte das vermuthet? wer konnte das je –? qui auroit cru cela? qui se seroit douté de cela? qui pouvoit jamais s'attendre à cela, croire, imaginer cela? ich vermuthe heute Besuch, ich vermuthe, daß ich heute Besuch bekommen werde, je m'attends à une visite, à des visites aujourd'hui; je crois que j'aurai une visite ꝛc aujourd'hui, cf. muthmaßen. Das –, c. Vermuthung; wider alles –, contre toute *attente*; das geschah wider mein –, cela arriva contre mon *a.*, contre mon opinion; über alles –, au-delà de toute *a.*

Vermuthlich, a. ad. (zu vermuthen; nach wahrscheinlichen Gründen); der –e Erbe, l'héritier présomptif; er wird – kommen, il viendra *apparemment*; *a.* qu'il viendra; sein Rechtshandel steht schlecht, – wird er ihn verlieren, sa cause n'est pas bonne, probablement il la perdra, cf. wahrscheinlich.

Vermuthung, f. (die Hdl. des Vermuthens; it. die auf wahrscheinlichen Gründen beruhende Meinung) *conjecture*, *présomption*, *apparence*, f; eine starke, schwache, leere, gegründete, ungegründete –, une forte, faible, vaine *c.* ou *p.*; *c.* bien fondée, mal fondée; daraus ziehe ich die –, daß ꝛc, j'en tire la *c.* que ꝛc; worauf gründen od. stützen Sie diese –? sur quoi fondez-vous, appuyez-vous cette *c.*? alle –en laufen darauf hinaus, toutes les *c-s* vont là; die – ist gegen ihn, la *p.* est contre lui; es gibt –en, die statt eines Beweises dienen, il y a des *p-s* qui tiennent lieu de preuve; aller – nach, selon toute apparence, cf. Wahrscheinlichkeit, Muthmaßung; –sgrund, le sujet de *c.*, de *p.*

Vernachlässigen, (nachlässig behandeln, üben, treiben; it. durch Nachlässigkeit verderben, zu Grunde gehen lassen) *négliger*; seine Geschäfte, seine Studien –, *n.* ses affaires, ses études, er vernachlässiget seine Pflicht, sein Amt, il néglige son devoir, sa charge; er ist, seine Erziehung ist sehr vernachlässigt worden, son éducation a été bien négligée; seine Gesundheit, eine Krankheit –, *n.* sa santé, *n.* une maladie; dieser Schriftsteller vernachlässiget seine Schreibart, cet auteur néglige son style; eine vernachlässigte Schreibart, un style négligé; diese Sache darf man nicht –, darf nicht vernachlässigt werden, ce n'est pas une affaire à *n.*; seine Freunde –, *n.* ses amis; eine Gelegenheit –, c. versäumen; sich –, seinen Anzug –, se *n.*, être négligent pour ses habits; dieser Schriftsteller, dieser Künstler fängt an sich zu –, (nicht mehr so sorgfältig zu schreiben, zu arbeiten als sonst) cet auteur, cet artiste commence à se *n.* Das – ꝛc, act. de *n.*; la négligence; le manque de soin, cf. Nachlässigkeit.

Vernageln, 1. (mit Nägeln verwahren, verschließen); eine Thür, ein Fenster –, clouer, condamner une porte, une fenêtre; fg: fa. er ist im Kopfe vernagelt, hat einen vernagelten Kopf, (ist sehr einfältig) c'est un crâne étroit; il a le cerveau étroit, débile, faible; 2. (durch falsches Nageln beschädigen); ein Pferd –, enclouer un cheval; dieses Pferd hinkt, weil es vernagelt worden ist, ce cheval boite d'une enclouure; einem vernagelten Pferde den Nagel, die Nägel wieder herausziehen, désenclouer un cheval; 3. *Mil.* eine Kanone –, (durch Einschlagung eiserner Nägel in das Zündloch unbrauchbar machen) enclouer un canon; eine Kanone wieder in brauchbaren Stand setzen, désenclouer un canon; 4. *Mar.* ein Schiff –, c. abnageln. Das – ꝛc, act. de ꝛc; (eines Pferdes) enclouure, f.

Vernähen, 1. (beim Nähen verbrauchen) employer à coudre; sie hat allen ihren Faden vernäht, alle Seide ist vernäht, elle a usée tout son fil, toute la soie est usée, employée; 2. (durch Nähen befestigen) c. annähen, zunähen; 3. c. einnähen; 4. sich –, (im Nähen einen Fehler begehen) mal coudre; faire une faute en cousant.

Vernarben, sich –, 1. vn. it. vp. (sich mit einer Narbe verschließen) se *cicatriser*; die Wunde fängt an zu –, sich zu –, la plaie commence à se *c.*; eine vernarbte Wunde, une plaie cicatrisée; 2. va. (– machen) *c.*; –de Mittel, des remèdes cicatrisants ou épulotiques; des cicatrisants. Das –, la cicatrisation; wenn die Wunde sich zur –bung neiget, quand la plaie tend à se *c.*

Vernarren, 1. vn. (zum Narren werden) pu. devenir fou; seitdem er reich geworden ist, ist er ganz vernarrt, depuis qu'il est devenu riche, il est tout-à-fait fou; 2. va. (auf eine närrische, thörichte Art ausgeben) dépenser follement; er hat viel Geld vernarrt, il a dépensé bc. d'argent à des folies, à de folles dépenses; 3. vp. sich in etwas, in eine Person –, (eine närrische, thörichte Liebe zu ihr fassen) s'affoler, s'infatuer d'une chose, d'une personne; er ist in seine Frau, in sein Haus vernarrt, il est affolé, infatué de sa femme, il est affolé de sa maison.

Vernaschen, 1. (zu Näschereien verwenden) dépenser en friandises; er hat viel Geld vernascht, il a dépensé bc. d'argent en friandises; 2. vernascht seyn, (dem Naschen ergeben seyn) être friand; ein vernaschter Mensch, ein vernaschtes Weib, un friand, une friande; einen vernascht machen, (zur Näscherei gewöhnen) affriander qn.

Vernasen, *Fond.* den Blasebalg –, (die Schlacken von der Blasebalgröhre losmachen, damit sich das Gebläse nicht verstopfe) conduire le nez; (rompre, détacher les scories qui s'attachent à la tuyère pendant la fonte).

Vernassen, vn. av. f. (ganz naß seyn und durch zu große Nässe verderben) être mouillé; it. se gâter pour être trop mouillé.

Vernatürlichen, (natürlich, it. der Natur ähnlich machen) rendre naturel; it. rendre semblable à la nature; fg: (Fremdlinge als Bürger annehmen; naturalisiren) naturaliser. Das – ꝛc, la naturalisation.

Vernehmbar, vernehmlich, a. ad. (vernommen werden könnend) qui peut être entendu; intelligible, –ment; distinct, e, –ment; – reden, parler distinctement, intelligiblement; –keit, f. l'intelligibilité, f.

Vernehmen, ir. 1. (ein Ding od. dessen Gegenwart durch die Sinne empfinden) avoir connoissance d'une chose par les sens; *Ch.* das Thier hat den Jäger vernommen, (bes. gemerkt) la bête a aperçu, a entendu le chasseur, a senti la présence du..; it. (bes. mit dem Gehör wahrnehmen) entendre, écouter, ouïr; ich habe nur einige Laute vernommen, je n'ai entendu que qs sons; ein Tauber vernimmt selbst Kanonenschüsse nicht, un sourd n'entend pas même les coups de canon; 2. (hören und unterscheiden); in einem Singchore hören wir auch die schwächste Stimme, aber wir – sie nicht, dans un chœur on entend même la voix la plus faible, mais on ne la distingue pas; eines Stimme –, (sie nicht allein hören, sondern auch unterscheiden) distinguer la voix de qn; *Ecr.* keiner vernahm (verstand) des Andern Sprache, ils n'entendoient pas le langage l'un de l'autre; Herr vernimm mein Gebet! Seigneur, écoute ma prière; Jesus vernahm aber ihre Gedanken, (merkte sie) mais Jésus connoissoit leurs pensées; der natürliche Mensch aber vernimmt nichts vom Geist Gottes, l'homme animal ne comprend point les choses (n'est point capable des choses) qui sont de l'esprit de Dieu; 3. (durch die Rede Anderer erfahren, mit etwas bekannt werden) *Ecr.* euch ist gegeben, daß ihr das Geheimniß des Himmelreiches vernehmt, il vous est donné de connoître les mystères du royaume des cieux; ich habe noch nichts davon vernommen, je n'en ai encore rien appris; man hat so eben vernommen, daß der Friede geschlossen ist, on vient d'apprendre que la paix est conclue; dem – nach soll er todt seyn, on le dit mort; à ce qu'on apprend, à ce qu'on dit, il est mort; sich – lassen, (verlauten lassen) fa. faire entendre, donner à entendre; *Chanc.* einem zu – geben, (ihm eröffnen) déclarer, insinuer à qn; 4. (verhören, bes. gerichtlich); einen über etwas –, interroger qn sur une affaire; einen Gefangenen –, interroger un prisonnier; man wird morgen die Parteien –, on écoutera demain les parties; er ist vorgeladen, um gerichtlich vernommen zu werden, il est assigné pour être ouï; 5. sich mit jemand –, (verstehen) s'entendre avec qn. Das – ꝛc, c.

Vernehmen, s; sp. n. 1. (die Hdl., der Zustand, da man etwas vernimmt); dem – nach, à ce qu'on apprend, à ce qu'on dit, cf. vernehmen; 2. (die Art und Weise, wie man sich mit jemand vernimmt; das Verständniß) l'*intelligence*, f; mit jemand in gutem – seyn od. stehen, (sich gut mit ihm vertragen) être en bonne *i.* avec qn; sie stehen in schlechtem – mit einander, ils sont mal ensemble.

Vernehmer, s; (einer, der gerichtlich vernimmt) celui qui interroge.

Vernehmlich, c. vernehmbar.

Vernehmung; en, f. (die Hdl., da man vernimmt, bes. vor Gericht) l'interrogation, f; l'*interrogatoire*; die – der Zeugen, l'audition des témoins; –sbericht, (Vernehmbericht), n. (B. von einer gerichtlichen – und dem darin Ausgesagten) rapport d'un *int.*, fait sur un *int.*; –sbuch, n. c. –sschrift; –sschrift, (Vernehmschrift), f. (das Protokoll) le protocol, le procès verbal.

Verneigen, (tief neigen); sich –, (sich aus Ehrerbietung tief neigen) s'incliner; faire la *révérence*; sich tief –, faire une profonde *r.* Das – ꝛc, c. –ung.

Verneigung; en, f. 1. (die Hdl., da man etwas od. sich verneiget) l'*inclination*, f; die – mit dem Kopfe, l'*in.* de tête; 2. (eine tiefe Verbeugung als Zeichen der Ehrerbietung) la révérence; –en rechts und links machen, faire des révérences, (saluer) à droite et à gauche.

Verneinen, (nein auf etwas versetzen) nier; dire non; dire que non; eine Frage –, nier une question, y répondre négativement; eine –de Antwort geben, (–d antworten) donner une réponse négative, répondre négativement; Sie bejahen es und ich verneine es, vous l'affirmez et moi je le nie; ein –des Wort, c. Verneinungswort; *Gr.* das –de α, (in der griechischen Sprache, das mit vielen Wörtern zusammengesetzte α, wo den Begriff, der durch das Wort ausgedrückt wird, verneinet) l'alpha privatif; wenn man sagt, das Eisen ist nicht leicht, verneinet man etwas, und diese Worte bilden einen –den Satz, en disant *que le fer n'est pas léger*, on nie qh, et ces mots forment une proposition négative, une négative. Das – ꝛc, c. –ung.

Verneiner, s; –inn, (P., we verneinet) personne qui nie qh.

Verneinlich, a. ad. 1. (verneint werden könnend) qui peut être nié; 2. (auf verneinende Weise) négativement.

Verneinung; en, f. 1. sp. (die Hdl., da man etwas verneinet) *négation*, f; 2. (ein verneinender Satz) la *n.*, la négative; –sja, od. Verneinsja, indécl. sp. n. cf. verneinen; –ssatz, Verneinsatz, (Satz, wo eine – enthält) une proposition négative, une négative; –swort, Verneinwort, n. (Wort, wo eine – ausdruckt, wie nein ꝛc) *n.*, négative.

Vernennen, ir. (falsch nennen) mal nommer; se tromper dans un nom.

Verneuen, 1. (ganz neu machen) renouveler; 2. sich –, (ganz neu werden) se renouveler.

Verneuern, c. verneuen; *Ch.* den Besuch –, (ihn wiederholen, um zu sehen, ob sich das Bestätigte noch in dem Bogen befinde) renouveler la quête d'une bête détournée; das – ꝛc, act. de..; *Ecr.* verändert euch durch –ung eures Sinnes, soyez transformés, (qu'il se fasse une transformation en vous) par le renouvellement de votre esprit.

Vernichtbar, a. ad. (vernichtet werden könnend) qui peut être anéanti.

Vernichten, 1. (zu nichts, zu nichte machen) *anéantir*; réduire au néant; ein Ding –, *a.* une chose; Gott kann die ganze Welt –, Dieu peut *a.* l'univers; eine Blume, ein Kunstwerk –, abîmer une fleur, un ouvrage de l'art; Heere werden vernichtet, les armées s'anéantissent; ein Gesetz –, *a.*, abroger, abolir une loi; ein Testament, eine Schenkung –, (umstoßen) annihiler un testament, une donation; eine –de Klausel, (wodurch der Testirer alle Testamente, wo er noch machen könnte, für nichtig erklärt) une clause déro-

galoire; ein -der richterlicher Spruch, (wodurch Alles, was durch eine vorhergehende Verordnung festgesetzt worden ist, für nichtig erklärt wird) un décret irritant; eines Andern Hoffnung, Glück ꝛc. -, a. l'espérance, la fortune de qn; das - ꝛc. l'*anéantissement*, l'annihilation; die gänzliche -ung seines Glückes, l'*ané.* de sa fortune.

Vernichtenswerth, vernichtenswürdig, a. ad. (werth vernichtet zu werden) digne d'être aboli, anéanti.

Vernichter, s; -inn, f. (eine P., ein Wesen ꝛc. wo vernichtet) personne, être qui anéantit.

Vernichtigen, (vernichten) anéantir; fg: diese Neuigkeit wird sie -, cette nouvelle les anéantira.

Vernichtiger, c. Vernichter.

Vernichtlich, a. ad. (vernichtet werden können) qui peut être anéanti.

Vernicken, (mit Nicken, mit Schlafen im Sitzen verbringen); die Zeit -, passer le temps à dormir (étant assis).

Verniedlichen, (niedlich machen) enjoliver; sich -, (sich auf alle Art herausputzen; sich * adonisiren) s'adoniser; der Mahler verniedlicht die von ihm gemahlten Personen, (mahlt sie niedlicher, als sie sind) le peintre flatte toujours un peu les personnes qu'il peint.

Vernieten, 1. (in ein Niet verwandeln, mit einem Niete versehen) river; 2. (verm. eines Nietes befestigen) attacher par un rivet.

Verniß, c. Firniß.

Vernüchtern, sich -, (aus dem Zustande der Nüchternheit in den entgegengesetzten versetzen, dadurch, daß man etwas genießt) rompre son jeune; prendre qh, lorsqu'on est encore à jeun.

Vernunft, sp. f. (das Vermögen der Seele, den Zusammenhang der Dinge einzusehen und zu schließen) la *raison;* er hat den Gebrauch seiner - noch nicht, il n'a pas encore l'usage de la *r.;* das ist über, wider die -, cela passe la *r.*, est contraire, opposé à la *r.;* es ist gegen die gesunde -, wenn ich schließen wollte: einige Menschen sind Gelehrte, also muß ich auch ein Gelehrter werden, il seroit contre le bon sens de dire, ou de vouloir conclure: Quelques hommes sont savants, donc il faut que je le devienne aussi; das lehrt uns schon die gesunde -, la saine, la droite *r.*, le bon sens nous l'apprend, nous le dit; mit - zu Werke gehen, agir, se conduire avec jugement; der - Gehör geben, entendre *r.;* bei guter - seyn, être en son bon sens; einen zur - bringen, (machen, daß er der - Gehör giebt) réduire, ranger, amener qn à la *r.;* er hat viel Verstand, aber wenig -, il a bc. d'esprit, mais peu de jugement; 2. (der Inbegriff aller durch die - erkennbaren und erschließlichen Wahrheiten, im Gegensatz von Offenbarung) la *r.;* -ähnlich, a. ad. *analogue* à la *r.;* etwas -ähnliches, qh d'*a.* à la *r.;* -ähnlichkeit, sp. f. 1. (die Eig. eines Dinges, da es der - ähnlich ist) qualité d'une chose *a.* à la *r.;* analogie, rapport d'une chose avec la *r.;* -befehl, (-gebot) ordre que nous donne la *r.;* -begabt, a. ad. doué de *r.;* -begriff, (B., wo man nur durch - haben kann) idée que la *r.* seule nous fournit; -beweis, (ein B., wo auf vernünftigen Schlüssen beruht) preuve tirée de la *r.*, fondée sur la *r.;* -erklärung, f. explication tirée de la *r.*, donnée par la *r.;* -fähig, a. ad. (der - fähig) capable de *r.;* -fähigkeit, sp. f. (die F., - zu haben) qualité de celui qui est capable de *r.;* capacité d'avoir de la *r.;* -forscher, (* Philosoph) le philosophe; -forschung, f. 1. sp. (das Philosophieren) recherche philosophique; 2. (einzelne Forschungen dieser Art) id.; -gebot, n. commandement que donne la *r.;* das unbedingte . . ., (das unbedingte Pflichtgebot) devoir de rigueur, absolu; -gebrauch, sp. l'usage, l'emploi de la *r.;* -gemäß, a. ad. conforme à la *r.*, qui convient à la *r.;* conformément, convenablement à la *r.;* -gesetz, n. loi que nous donne la *r.*, loi donnée par la *r.;* la loi naturelle, la loi de la *r.;* -gewebe, n. (ein durch die - und nach den Regeln der - Zusammengesetztes) tissu formé par la *r.;* -glaube, sp. (ein auf - ruhender G.) croyance fondée sur la *r.;* -grund, (ein durch die - dargegebener G.) motif puisé, tiré de la *r.;* -grundsatz, principe fondé sur la *r.;* -klar, a. ad. (für die - klar) clair pour la *r.;* -kraft, f. sp. 1. c. -fähigkeit; 2. (die Kraft der -) la faculté intellectuelle; -kraut, sp. n. c. Gauchheil; -kunst, sp. f. c. Denklehre; -künstler, (Denklehrer, der die -kunst versteht) logicien; -leben, sp. n. (ein nach der - eingerichtetes L.) vie basée sur les lois, les règles de la *r.;* -lehre, f. 1. sp. (die Denklehre; * Logik) la logique; 2. (eine Schrift, ein Buch, worin diese Lehre aufgestellt ist) logique, f; traité de logique; 3. (eine Lehre von der - gegeben) doctrine basée sur la *r.*, tirée, puisée de la *r.;* -lehrer, (Denklehrer) logicien; -lehrig, a. ad. (der Denklehre gemäß) qui convient à la logique; -los, a. ad. (ohne -) sans *r.*, privé de la *r.;* irraisonnable, -ment; ein -loser Mensch, un homme sans *r.;* -lose Reden, Handlungen, discours, actions irraisonnables, déraisonnables; -losigkeit, f. défaut, manque de *r.*, la déraison; -mann, mp. (ein -forscher) logicien, dialecticien; -mäßig, a. ad. (der - gemäß) raisonnable; convenable à la *r.*, conforme à la droite *r.;* -mäßig handeln, agir raisonnablement; agir conformément à la *r.;* -mäßigkeit, f. qualité de ce qui est conforme à la droite *r.;* -prediger, 1. (einer, der mit - prediget) prédicateur sensé, qui prêche d'une manière conforme à la *r.;* 2. (einer, der - statt Offenbarung prediget) prédicateur qui s'appuie sur la *r.;* -predigt, f. 1. (eine mit - und strengem Denken abgefaßte Predigt) sermon conforme à la *r.*, aux règles de la *r.;* 2. (eine Predigt, wo - lehrt) sermon qui roule sur la *r.;* -recht, c. -gemäß; -religion, sp. f. (die blos durch - aus der Natur geschöpfte R.) religion naturelle, tirée, puisée de la *r.*, basée sur la *r.;* -satz, (ein aus Begriffen gefolgerter Satz, wo nicht aus Anschauung erkannt wird) thèse, proposition intelligible; -schluß, (ein durch die - gemachter Sch.) le syllogisme, cf. Schluß; die absteigende Reihe von -schlüssen, l'épisyllogisme; -schwärmer, (einer, der mit seiner - schwärmt) celui qui extravague en raisonnant; -sittenlehre, sp. f. (die S. blos nach Grundsätzen und Aussprüchen der -; * philosophische Moral) la philosophie morale; -spruch, (ein Ausspruch der -) décision de la *r.;* -staat, (ein nach Grundsätzen der - eingerichteter St.) état gouverné d'après les principes de la *r.;* -thier, n. (ein dem Körper nach thierisches, aber mit - begabtes Wesen; der Mensch) animal raisonnable; -voll, a. ad. (sehr viel - habend) très-raisonnable; -wahrheit, sp. f. (eine in der - gegründete, durch die - aufgestellte Wahrheit) vérité fondée dans la *r.*, enseignée, démontrée par la *r.;* -weise, (ein durch Forschen mit seiner - weiser, minder gut; ein Weltweiser) philosophe; -weisheit, sp. f. (die durch Forschen mit der - erlangte W.) la philosophie; -wesen, n. 1. (ein mit - begabtes W.) être raisonnable; 2. (ein Wesen, wo in der - allein sein Daseyn hat) être de *r.;* -widrig, a. ad. (der - zuwider laufend) contraire à la *r.;* -wissenschaft, sp. f. (* Philosophie) la philosophie.

Vernünftelei; en, f. 1. sp. (ein unrichtiger, unrecht angewendeter ꝛc. Gebrauch der Vernunft) raisonnement trop subtil, trop recherché; 2. (eine solche Anwendung der Vernunft in einzelnen Fällen ꝛc.) id.

Vernünfteln, vn. av. h. (auf eine unrechte, unzeitige Weise vernunften) subtiliser; trop philosopher; man entfernt sich zuweilen von der Wahrheit, wenn man zu viel vernünftelt, on s'éloigne souvent de la vérité à force de subtiliser; über Religionswahrheiten muß man nicht zu viel -, il ne faut pas trop philosopher sur les vérités de la religion.

Vernunften, vn. av. h. (seine Vernunft gebrauchen, anwenden, mit seiner Vernunft forschen; * philosophieren) philosopher.

Vernunfter, s; (einer, der vernunftet; der Vernunftforscher) le philosophe.

Vernünftig, a. ad. (Vernunft habend, anwendend, und darin gegründet) *raisonnable*, -ment; sensé, -ment; judicieux, se, -ment; der Mensch ist ein -es Wesen, l'homme est un être *r.;* die -e Seele, l'ame *r.;* - sprechen, handeln, (der Vernunft gemäß) parler, agir raisonnablement, conformément à la raison; das ist ein sehr -er Gedanke, Rath, c'est une pensée fort sensée, judicieuse, un conseil fort sensé, fort judicieux; eine -e Handlung, une action judicieuse; er hat eine -e Frau, (die viel Vernunft hat) il a une femme bien sensée; -e Vorstellungen annehmen, (der Vernunft Gehör geben, sich bedeuten lassen) entendre raison, se rendre à la raison; fa. das ist -, daß Sie kommen, (es ist gut, daß ꝛc.) vous faites bien de venir; Ihr Einfall ist ganz -, ce que vous dites là est juste; -keit, f. (die Eig. einer P. od. S., da sie - ist) conformité avec la *r.*, avec le bon sens; it. la *r.*, le bon sens.

Vernünftigen, (vernünftig machen) rendre raisonnable.

Vernünftler, s; -inn, f. (eine P., wo vernünftelt) celui ou celle qui subtilise.

Vernünftlich, a. ad. (durch Vernunft erkannt, beurtheilt werden könnend) qui peut être connu, jugé par la raison.

Vernützen, (völlig abnützen) user; eine Sache -, user une chose; die Zeit -, (zubringen) inu. passer le temps.

Vernützlichen, (nützlich machen) rendre utile; utiliser.

Verödden, 1. vn. av. s. (völlig öde werden) devenir désert; nach und nach verödete die Insel, peu à peu l'île devint déserte; ein verödetes Land, un pays désert; 2. va. (völlig öde machen) désoler; rendre inculte, désert; ruiner, dévaster; ein Land -, désoler, ruiner un pays; das - ꝛc. la désolation, dévastation.

Veröder, s; -inn, f. (eine P., wo verödet) le désolateur, dévastateur; celle qui désole, dévaste.

Veroffenbaren, va. vp. c. offenbaren.

Veroften, veröftern, (oft, öfter wiederholen); seinen Besuch -, répéter souvent sa visite.

Veröfterungswort, n. (ein Wort, wo eine häufige Wiederholung anzeigt) verbe fréquentatif.

Verölen, (mit Oel bestreichen ꝛc.) huiler.

Verordentlichen, (ordentlich machen) mettre en ordre; régler, ordonner qh.

Verordnen, (die Handlungen Anderer ordnen, durch einen Befehl, eine Vorschrift bestimmen ꝛc.) ordonner, commander, prescrire, mander; der Arzt hat mir ein Bad verordnet, le médecin m'a ordonné un bain; die Obrigkeit hat verordnet, daß ꝛc. le magistrat a ordonné que ꝛc.; gerichtlich -, décréter, décerner; es ist verordnet worden, il a été décrété; so befehlen und - wir, (bei offenen Briefen der Fürsten) si donnons en mandement; er hat es so in seinem Testamente verordnet, il l'a ainsi ordonné dans son testament; er hat ihm tausend Thaler in seinem Testamente verordnet, il lui a légué, laissé mille écus, il a disposé de mille écus en sa faveur par son testament; it. (zu einem Amte Recht und Befugniß ertheilen) *Ecr.* alle Obrigkeit ist von Gott verordnet, les puissances sont établies de Dieu; Amtleute, Richter -, établir, commettre des baillis, des juges; die zu diesem Geschäfte Verordneten kamen an, (die Kommissarien) les commissaires arrivèrent; *Ecr.* (für bestimmen): welche er aber verordnet hat, die hat er auch berufen, ceux qu'il a prédestinés, il les a aussi appelés; das - ꝛc. c. -ung.

Verordner; -inn, f. (P., wo verordnet) personne qui ordonne.

Verordnung; en, f. 1. (die Hdl., da man verordnet) l'action d'ordonner; die - eines Richters, l'institution d'un juge; 2. (der erklärte Wille, sofern eine gewisse zu beobachtende Ordnung dadurch vorgeschrieben wird) ordonnance, disposition, f; mandement, règlement, cf. Befehl, Gebot, Gesetz, Satzung; eine - machen, erlassen, bekannt machen, émettre un décret, publier une ordonnance; nach - des Gesetzes, suivant la disposition de la loi; obrigkeitliche -en, ordonnances, mandements de magistrat; die königlichen -en, les ordonnances royales; -en die Gerechtigkeitspflege betreffend, règlements pour la justice; bis auf weitere -, jusqu'à ce qu'il en ait été autrement ordonné; die -en des Arztes befolgen, suivre les ordonnances du médecin; die - auf den Fall des Todes, (der letzte Wille) la disposition de dernière volonté; -smäßig, a. ad. (der - gemäß) suivant l'ordonnance.

Verpaaren, (zu einem Paare vereinigen) apparier, assortir.

Verpachten, (in Pacht geben, den Nießbrauch und Vortheil von einem Dinge gegen ein gewisses Geld auf eine bestimmte Zeit an einen Andern überlassen) *affermer*, louer; donner à ferme; *Pra.* bailler à ferme, amodier, arrenter; einen Acker, Garten -, *a.* un champ, un jardin; er hat seine Weinberge gegen einen Grundzins an mich verpachtet, il m'a arrenté ses vignes; ich habe meine Güter zur Hälfte, um die halbe Nutzung verpachtet, j'ai donné, affermé mes terres à moitié; man verpachtet Grundstücke, man vermiethet Wohnungen, on afferme les biens ru-

raux, on loue les logements; das –, l'amodiation, l'arrentement, la location; le bail à ferme; die –ung dieses Gutes hängt von ihm ab, l'arrentement de cette terre dépend de lui; das – des Viehes um die Hälfte, le cheptel, chepteil.

Verpachter, es; (einer, der verpachtet) celui qui afferme, qui donne à ferme; le bailleur; die -inn, la bailleresse. [peut être affermé.

Verpachtlich, a. ad. (verpachtet werden könnend) qui

Verpacken, 1. (in etwas packen und verwahren) *empaqueter, emballer;* die Waaren wohl –, bien *emp., emb.* les marchandises; sich –, (sich in Kleidungsstücke ꝛc. ganz einhüllen und vor Kälte ꝛc. verwahren) s'affubler, s'emmitoufler; 2. (an einen Ort packen, und zum Versenden einpacken): Waaren –, *emp.* des marchandises pour les expédier; 3. (beim Verpacken verbrauchen): viel Stroh –, consommer, employer bc. de paille en emballage; 4. (falsch packen) mal *emp., emb.* [empaqueté, emballé; l'emballeur.

Verpacker, (einer, der etwas verpackt) celui qui

Verpallisadieren, (mit Pallisaden umgeben ꝛc.) palissader.

Verpanschen, sa. 1. (auf eine überflüssige Art verbrauchen): die Kinder haben alles Brunnenwasser in der Küche verpanscht, les enfants ont gaté, gaspillé toute l'eau de fontaine qu'il y avoit dans la cuisine; 2. (durch unreinliches Mischen verderben): den Wein –, gâter le vin en le mêlant malproprement.

Verpanzern, (sich mit einem Panzer verwahren) *cuirasser;* sich –, se *c.*; mettre une cuirasse.

Verpapern, (mit Plaudern verbringen): die Zeit –, passer le temps à causer.

Verpappen, 1. (den ganzen Vorrath von Kleister verbrauchen; it. zu Kleister verbrauchen) consommer toute la colle; it. consommer à faire de la colle; 2. (mit Pappe verschließen): die Ritzen an der Thür –, coller du papier aux fentes de la porte.

Verpaschen, 1. (durch Würfeln verbringen): seine Zeit –, passer, perdre son temps à jouer aux dés; 2. (beim Paschen od. Würfeln verlieren) perdre aux dés, en jouant aux dés.

Verpassen, 1. (durch unthätiges Zaudern verscherzen) *manquer;* perdre en hésitant; eine Gelegenheit –, *m.* une occassion; *Jeu.* ein Spiel –, (es vorüber gehen lassen, es nicht spielen, da man es spielen könnte) passer un jeu; und Regen, Sturm und Gewitter verpaß' ich unter dem Baum, (ich warte unter ihm, bis ... aufgehört haben) et j'attends sous l'arbre que la pluie, la tempête et l'orage aient cessé, soient passés; 2. (aus Mangel an Aufmerksamkeit versäumen) *m.* faute d'attention.

Verpechen, verpichen, (mit Pech verwahren, verschließen) *poisser;* eine Tonne –, *p.* un tonneau; eine Flasche –, (den Pfropf mit Pech verwahren) *p.* une bouteille; die Nathen der Schiffe –, brayer les coutures.

Verpeilen, *Hy.* (die Tiefe des Grundes unter Wasser messen, weil es gew. mit Pfählen ꝛc. od. mit dem Senkblei geschieht) sonder avec une perche ou avec la sonde la profondeur d'un terrain qui est sous l'eau.

Verpeitschen, (mit Peitschenhieben vertreiben): er hat ihm die Lust zu spielen verpeitscht, il lui a fait passer l'envie du jeu (l'envie de jouer) avec son fouet.

| **Verpelzen**, *Expl.* (den Grund des untern Stückes an der Kolbenröhre des Kunstzeuges verdeppeln od. verdrehen, daß keine Luft in die Röhre dringen kann) boucher la bonde inférieure, le trou inférieur du corps de pompe ou du tuyau principal de la machine hydraulique.

Verpelzen, (mit od. in einem Pelze verwahren): einen –, revêtir qn d'une *fourrure*, lui mettre une *f.*; l'envelopper d'une *f.*, dans une *f.*

Verpersönlichen, (als eine P. darstellen) *personnifier;* der Dichter verpersönlicht seine Gedankenwesen, le poète personnifie ses idées; die Liebe, Hoffnung ꝛc. –, *p.* l'amour, l'espérance ꝛc.

Verpesten, (mit Pestdünsten erfüllen und dadurch verderben) empester; die Leichen, die Schlachtfelder verpesteten die Luft, les cadavres, les champs de bataille empestèrent l'air; fg: (mit verderblichen Eigenschaften anstecken): der verpestete Hauch des Südwindes, le souffle empesté du midi; er verpestete die Unschuld mit seinen Grundsätzen, il empesta l'innocence de ses principes. [versiegeln) cacheter.

Verpetschaften, (mit Ausdrückung des Petschaftes

Verpfählen, (mit Pfählen verwahren, einschließen) munir de pieux; *palissader;* einen Garten –, *p.* un jardin; einen Wall –, (* verpallisadieren) *p.* un rempart; sich –, (sich durch ein Pfahlwerk schützen; sich verpallisadieren) s'entourer d'une palissade, se fortifier par une ..., se retrancher derrière une ..; einen Weg –, (ihn durch eingeschlagene Pfähle versperren) couper, embarrasser un chemin en y enfonçant des pieux; das – ꝛc. c. -ung.

Verpfählung; en, f. 1. (die Hdl., da man etwas verpfählet) l'action de palissader; 2. (ein Pfahlwerk) palissade, f.

Verpfänden, 1. (als ein Pfand einem Andern übergeben, zum Pfande setzen) *engager, obliger, affecter, hypothéquer;* sein Vermögen, sein Haus, sein Gut –, *h., en.* son bien, sa maison, sa terre; sein bewegliches und unbewegliches Vermögen –, *ob., h.* son bien meuble et immeuble; alle seine Güter sind seinen Gläubigern verpfändet, tous ses biens sont affectés à ses créanciers; sein Vermögen und seine Person –, *s'ob.* corps et biens; ein verpfändetes Haus, worauf eine Hypothek haftet, une maison affectée et hypothéquée; ein zur Tilgung einer Schuld verpfändetes Haus, une maison affectée au paiement d'une dette; von neuem –, aufs neue –, rengager; ich verpfände Ihnen meine Ehre, je vous engage mon honneur; 2. *Expl.* (verbinden, bes. das Zimmerwerk mit hölzernen Keilen antreiben) rhabiller une charpente de mine; das – ꝛc. l'engagement, l'hypothèque, f; ein der -ung fähiges Gut un bien susceptible d'hypothèque; die -ungen od. Unterpfänder ins Reine setzen, purger les hypothèques.

Verpfänder, s; -inn, f. (P., we etwas verpfändet) personne qui engage, qui oblige, qui hypothèque.

Verpfeffern, (so sehr pfeffern, daß man es nicht mehr genießen kann) trop *poivrer;* eine Speise –, trop *p.* un mets, y mettre trop de poivre; fg: (durch Uebertreibung, bes. durch Vertheuerung verleiden): das wird ihm seine Lust –, cela gâtera sa joie, lui fera passer sa joie, son envie ꝛc.; diese Waare ist verpfeffert, cette marchandise est bien salée; est trop chère pour qu'on l'achète.

Verpfeifen, 1. (mit Pfeifen zubringen): die Zeit –, passer le temps à siffler; 2. (mit Pfeifen vertreiben): die Langeweile –, chasser l'ennui en sifflant.

Verpflanzen, (pflanzend versetzen) transplanter, déplanter; man hat diese Linden verpflanzt, on a déplanté ces tilleuls; fg: viele aus Europa nach Amerika verpflanzte Familien, bc. de familles, transplantées d'Europe en Amérique; das – ꝛc. la transplantation. [personne qui transplante.

Verpflanzer, s; -inn, f. (eine P., we verpflanzt)

Verpflastern, 1. (zum Steinpflaster verbrauchen) employer, consommer à paver; 2. (zu Pflastern, auf Wunden ꝛc. zu legen, verbrauchen) employer, consommer en emplâtres.

Verpflegen, (alle nöthige Pflege verschaffen) *soigner;* einen Kranken –, *s.* un malade; einen Armen –, (ihm mit der Pflege die nöthigsten Bedürfnisse zum Unterhalt reichen) nourrir un pauvre; es werden in diesem Hause über 100 Waisen verpflegt, on nourrit, on entretient plus de cent orphelins dans cette maison; das – ꝛc. le soin qu'on a pour qn; l'entretien de qn; die -ung eines Kranken, le traitement d'un malade; eine Anstalt zur -ung der Armen, établissement pour l'entretien des pauvres.

Verpfleger; -inn, f. (der, die verpflegt) celui, celle qui a soin de qn, qui nourrit qn, cf. Pflegevater, Pflegemutter; sie ist die -inn ihres alten Vaters, elle a soin de son vieux père; er ist ein milder – der Armen, il a un soin charitable des pauvres, c'est le père des pauvres.

Verpflegungs-amt, Verpflegs-amt, n. (das Amt od. gew. dieses dazu bestimmte Pers. zus. genommen, welche die Verpflegung Anderer obliegt) bureau, collège chargé d'avoir soin de certaines personnes.

Verpflegungs-anstalt, Verpflege-anstalt, f. établissement destiné à l'entretien des pauvres ꝛc. maison, hôpital des pauvres.

Verpflegungsgeld, Verpflegegeld, n. (das zur Verpflegung nöthige Geld) l'argent que coûte la nourriture ou l'entretien de certaines personnes.

Verpflegungshaus, Verpflegehaus, n. maison où l'on soigne, où l'on entretient certaines personnes.

Verpflegungskosten, Verpflegekosten, pl. (die K., we die Verpflegung eines od. mehrerer Menschen verursacht) frais d'entretien de certaines personnes.

Verpflegungssteuer, Verpflegesteuer, f. (eine auf die Hausbesitzer gelegte Steuer, zur Verpflegung der Soldaten in eigenen dazu bestimmten Häusern, damit sie sich nicht in ihren eigenen Häusern zu haben brauchen; *Servisgeld) impôt pour l'entretien des soldats.

Verpflegungswesen, Verpflegewesen, sp. (Alles, was die Verpflegung der Armen, Kranken ꝛc. betrifft) tout ce qui a rapport, tout ce qui sert à l'entretien de certaines personnes.

Verpflichten, (durch Pflicht verbinden) obliger, engager; einen zu etwas –, engager qn à qh; zu etwas verpflichtet seyn, être obligé à qh; sich zu etwas –, (etwas als eine Pflicht übernehmen) s'engager à qh, s'obliger à qh; einen –, (ihn in Eid und Pflicht nehmen) prendre qn à serment; das – ꝛc. c. -ung.

Verpflichtung; en, f. 1. (die Hdl., da man jemand verpflichtet) l'action d'engager, d'obliger, de prendre qn à serment; 2. (das als eine Pflicht Aufgelegte od. Uebernommene) l'*engagement;* l'*obligation*, f; eine –, -en eingehen, prendre un *en.*, des engagements; durch die Ehe legt man sich die stärksten -en auf, le mariage est le plus grand des engagements; -sschein, (Sch., durch wo man sich zu etwas verpflichtet) le revers.

Verpflöcken, (mit Pflöcken befestigen, einschließen) cheviller; attacher, affermir, assembler, joindre avec des chevilles, avec des piquets; *Ton.* zwei Faßdauben od. Bodenstücke mit einander –, (sie durch Pflöcke od. Döbel, wo in dazu auf der hohen Kante eingebohrte Löcher gesteckt werden, mit einander verbinden) cheviller les douves d'une futaille.

Verpflügen, 1. (mit dem Pfluge, durch Pflügen sich verlieren machen) effacer avec la charrue, en labourant; 2. (falsch pflügen) mal labourer; sich –, (sich im Pflügen versehen) se tromper en labourant.

Verpfropfen, 1. (durch Pfropfen verbrauchen) employer à greffer; 2. (falsch pfropfen) mal greffer; 3. (mit einem Pfropfe verwahren): die Flaschen –, boucher les bouteilles. [voir d'un bénéfice.

Verpfründen, (mit einer Pfründe versehen) pour-

Verpfuien, sa. (mit Abscheu verwerfen) rejeter avec horreur.

Verpfunden, (in den norddeutschen Seestädten den Pfundzoll von den Waaren entrichten) payer les droits d'entrée des vaisseaux.

Verpfuschen, (durch Pfuscherei verderben): eine Sache –, massacrer une chose, la gâter par mégarde, par maladresse; der Schneider hat mir mein Kleid verpfuscht, le tailleur m'a massacré mon habit. [picht seyn, c. erpicht.

Verpichen, 1. c. verpechen; 2. auf etwas ver-

Verpinseln, I. va. 1. (mit dem Pinsel verstreichen) passer dessus avec le pinceau; 2. (pinselnd verbrauchen): alle Farbe –, (zum Malen verbrauchen) employer, consommer toute la couleur à peindre; 3. (mit weinerlichen Klagen verstreichen lassen): die Zeit –, passer le temps à lamenter; II. vn. av. f. (zum höchst einfältigen Menschen werden) devenir imbécille.

Verplackern, (durch Plackern verbrauchen): viel Pulver –, consommer bc. de poudre à tirailler.

Verplämpern, 1. (unnütz verbrauchen): das Wasser –, *gaspiller* l'eau, l'user sans besoin, la répandre ꝛc.; sein Geld –, éparpiller, *g.* son argent, le dépenser mal à propos; 2. sich mit jemand –, (sich unbedachtsamer Weise verlieben ꝛc.) s'*empêtrer* de qn, de qh; sich mit einer Frau –, *s'em.* sottement d'une femme.

Verplappern, 1. (mit Plappern verbringen): die Zeit –, passer le temps à causer; 2. sich –, (sich im Plappern versehen, etwas mittheilen, was man hätte verschweigen sollen) s'échapper, s'oublier; er hat sich ein wenig verplappert, il a un peu trop causé, parlé;

il s'est un peu échappé, oublié, avancé.

Verplätschern, (durch Plätschern verbrauchen, bes. ohne Noth, unnütz verbrauchen); das Wasser –, gaspiller l'eau, l'employer inutilement, la répandre.

Verplatten, vn. av. s. vp. (völlig platt werden) [s'aplatir.

Verplatzen, c. verplacken.

Verplätzen, c. anplätzen.

Verplaudern, 1. (mit Plaudern verbringen); die Zeit –, passer le temps à causer; 2. (durch Plaudern vertreiben); einem die Langeweile –, désennuyer qn en causant; 3. c. ausplaudern; sich –, (ausplaudern, was man verschweigen sollte) redire un secret.

Verpleffen, *Ch.* den Hund –, (ihn zu scharf behandeln, und dadurch furchtsam machen) intimider, rebuter le chien par un traitement trop dur.

Verplempern, c. verplämpern.

Verpöbeln, vn. av. s. vp. (pöbelhaft werden, sich zum Pöbel herabwürdigen) s'encanailler.

Verpochen, (durch Pochen vertreiben); die Zimmerleute haben mich aus meinem Zimmer verpocht, les charpentiers m'ont chassé de ma chambre par leur tapage; 2. vn. av. h. (nach und nach aufhören zu pochen); bis mein Herz – wird, jusqu'à ce que mon cœur aura cessé de battre.

Verpökeln, (zu sehr pökeln, und dadurch unaeniessbar machen); das Fleisch –, trop saler la viande.

Verpolstern, (mit Polstern versehen) garnir de coussins, de traversins; mettre des . .

Verpoltern, I. vn. av. s. vp. (in Unordnung unter etwa. gerathen, und abhanden kommen) se perdre en se mêlant avec, parmi q. autre chose; II. va. 1. (unter andern Sachen in Unordnung bringen, so daß man es nicht wieder finden kann) perdre qh en le mêlant parmi q. autre chose; 2. (durch Poltern vertreiben) chasser en faisant du tapage.

Verporzellanen, (mit einem Ueberzuge von Porzellan versehen) recouvrir de porcellaine; enduire de . .

Verprägen, (zum Prägen verwenden) employer à battre, à frapper de la monnaie.

Verprangen, (durch Pracht verthun) dépenser en [luxe.

Verprasseln, vn. av. s. 1. (prasselnd verfliegen) s'en aller, s'envoler en petillant, en craquetant; 2. (prasselnd sich verzehren, und aufhören zu prasseln); das Salz – lassen, faire décrépiter le sel; das –, des Salzes, la décrépitation du sel.

Verprassen, (durch Prassen durchbringen); sein väterliches Erbe –, dissiper son patrimoine en bombance, en bonne chère, en débauches.

Verprasser, s; (einer, der verprasset) celui qui dissipe son bien en bombance, en bonne chère et en débauches.

Verprellen, 1. (durch eine Prellung einen prellenden Schlag od. Stoß versetzen) donner un coup en rebondissant; 2. *Ch.* ein Raubthier –, (es schüchtern machen, daß es nicht in die gelegten Eisen gehen mag, bes. wenn es sich schon einmahl daraus los gemacht hat) effaroucher un animal vorace; ein verprelltes Raubthier, un animal vorace effarouché, qui s'effarouche, se méfie.

Verprellung; en, f. 1. (die Hdl., da man verprellet) act. de donner un coup en rebondissant; 2. (der Fall, da ein Glied verprellt, durch einen heftigen Schlag od. Stoß verletzt wird) la concussion, meurtrissure.

Verpressen, (durch zu starkes Pressen verderben) trop pressurer; gâter en trop pressurant.

Verproben, (durch Proben od. mit Proben verbrauchen) consommer, employer en éprouvant, en essayant.

***Verproviantieren**, (mit * Proviant versehen) avitailler, approvisionner; munir de provisions; das –, l'avitaillement, l'approvisonnement.

***Verprozessen**, verprozessieren, 1. (in Prozessen verzehren) dépenser, manger en procès; er hat alles sein Geld verprozesset, il a mangé, dépensé tout son bien en procès.

Verprügeln, (durch Prügeln vertreiben, p. fg.) chasser à coups de bâton.

Verprunken, (mit Prunk verthun) dépenser en luxe.

Verpudern, 1. (durch Pudern verbrauchen) employer, consommer à poudrer; 2. (mit Puder verstecken ꝛ) cacher avec de la poudre, couvrir de poudre.

Verpuffen, I. vn. av. h. (mit einem dumpfen Schalle sich entzünden und ausdehnen; * detonieren) *détonner*; Salpeter – lassen, faire *d.* du nitre; II. va. 1. fa. (durch Nachlässigkeit ꝛ verlieren) perdre par négligence; 2. (– machen od. lassen) faire *d.*; verpuffter Salpeter, du nitre détonné; 3. (durch unnützes Schießen verbrauchen) employer, consommer à tirailler; 4. sich –, (einen Fehler begehen, bes. etwas sagen, was man nicht sollte) faire une bévue; it. redire un secret; das – ꝛ *Chi.* la détonnation; die -ung des Knallgoldes, la détonnation de l'or fulminant.

Verpülvern, (ganz in Pulver verwandeln) réduire [en poudre.

Verpunschen, (zu Punsch verbrauchen) dépenser en ponche.

Verpuppen, I. vn. (zur Puppe werden) se *changer*, se *transformer* en *chrysalide*; 2. sich –, (sich in eine Puppe verwandeln) se *ch.*, se *tr.* en *chry.*; die Raupen – sich, les chenilles se changent, se transforment en chrysalides; ein verpupptes Insekt, un insecte changé, transformé en *chry.*; das – ꝛ, l'état d'un insecte qui se change ꝛ en *chry.*

Verpurpern, (mit Purpur färben, schmücken) teindre en *pourpre*, orner de *p.*

Verpurperung; sp. f. 1. (die Hdl., da man etwas verpurpert) la teinture en *pourpre*; 2. (der Zust., da etwas verpurpert ist) l'état de ce qui est teint en *p.*, ou orné de *p.*

Verputzen, 1. (durch zu vielen Putz entstellen) gâter par trop de parure; 2. (mit Putz versehen) inu. parer; 3. (in Putz verthun); sein Geld –, manger, dépenser son argent en ajustements, en parure.

Verquacksalbern, (für Quacksalbereien verschwenden); sein Geld –, dépenser son argent à droguer.

Verqualmen, 1. vn. av. s. (in Qualm sich verbreiten und verlieren) se répandre, se perdre en une fumée épaisse; 2. va. (– lassen, machen) laisser évaporer.

Verquecken, vn. av. s. (mit Quecken angefüllt seyn) être rempli, se remplir de *chiendent*; ein verqueckter Acker, un camp rempli de *ch.*

Verquecksilbern, (das Quecksilber aus den Metallen ziehen) mercurifier; das – ꝛ, la mercurification.

Verquellen, ir. vn. av. s. 1. (zu sehr von Nässe ausgedehnt werden und verderben, od. zu seiner Bestimmung unbrauchbar werden) se gonfler; die Fensterrahmen sind durch das nasse Wetter ganz verquollen, l'humidité a fait gonfler les châssis des fenêtres; 2. (durch Quellen des Holzes verschlossen werden) se fermer en se gonflant; 3. (aufhören zu quellen) finir de sourdre.

Verqueren, (quer machen) mettre de travers.

Verquetschen, (durch Quetschen stark beschädigen) froisser, meurtrir; die Thür hat ihm den Finger verquetscht, la porte lui a froissé le doigt.

Verquicken, (mit Quecksilber verbinden, und dadurch auflösen) *amalgamer*; unir, dissoudre ou incorporer un métal avec le mercure; Gold, Silber –, *am.* de l'or, de l'argent; ein verquicktes Metall, un métal amalgamé; un amalgame; verquicktes Gold, or amalgamé; fg: vp. (innig sich verbinden) s'*am.*, s'unir; das – ꝛ, l'amalgamation, f; it. (der Quickbrei) l'amalgame.

Verquickwerk, n. (Anstalt, wo die edlen Metalle aus ihren Erzen geschieden werden; * Amalgamierwerk) atelier d'amalgamation.

Verraffen, (falsch raffen) se tromper en enlevant, en emportant, en raflant.

Verrahmen, (mit einem Rahmen versehen) encadrer.

Verrainen, (mit einem Grenzraine versehen, einschließen) enclorre d'une lisière, de bornes; ein verraintes Feld, un champ enclos de bornes.

Verrammeln, verrammen, 1. (durch Rammeln od. Feststoßen versperren); eine Thür –, ein Thor –, (sie durch eingerammte Pfähle ꝛ versperren) barricader, bacler une porte; *Expl.* das Bohrloch –, (wenn man beim Schießen des Gesteines den Raum über dem Pulver und neben dem Schießröhrchen mit derb geschlungenem Lehme ausfüllt) bourrer la cartouche dans le trou de mine; it. c. versperren; 2. (rammelnd verderben): ein Bett –, mettre un lit en tapon; die Kinder haben das Bett verrammelt, les enfants ont mis le lit en tapon.

Verranken, vp. (sich mit seinen Ranken in etwa. schlingen) grimper, s'attacher, se tortiller autour de qh avec les vrilles; der Hopfen hat sich an diesen Baum verranket, le houblon a grimpé, s'est attaché autour de cet arbre.

Verranzen, 1. (durch heftige unanständige Bewegung in Unordnung bringen); das Bett –, mettre le lit en tapon; 2. (mit liederlichem Umhergehen zubringen); seine Zeit –, passer son temps à fainéanter.

Verrasen, I. vn. av. s. (mit Rasen bewachsen) se couvrir d'herbe ou de gazon; ein verraseter Garten, un jardin couvert de gazon, d'herbes; sein Grab ist schon verraset, son tombeau est déjà couvert de gazon; II. av. h. 1. (bis zur Erschöpfung rasen); der Sturm hat verraset, l'orage a cessé de bruire; er hat nunmehr verraset, maintenant sa rage est passée; 2. vn. va. (auf eine rasende Art äußern, von sich geben, und dadurch verlieren); seinen Zorn, seine Wuth –, cesser d'être en colère, d'être furieux.

Verraspeln, (mit der Raspel klein machen) racler.

Verrasseln, vn. av. s. (aufhören zu rasseln); verrasselt sind die Wetter alle, les orages ont tous cessé, ont cessé de bruire, sont passés.

Verrath, es; (die Hdl., da man einen verräth) la *trahison*; einen – an jemand begehen, (ihn verrathen) faire une *t.* à qn, trahir qn.

Verrathbar, a. ad. (verrathen werden könnend) [qu'on peut trahir.

Verrathen, ir. 1. (falsch, schlecht) mal *deviner*, *d.* faux; du hast es –, tu n'as pas bien, tu as mal deviné; 2. (entdecken, was nicht bekannt werden sollte, weil es dem Andern nachtheilig od. unangenehm ist) déceler, trahir, cf. anzeigen, entdecken, eröffnen, offenbaren; ein Geheimniß –, déceler, trahir, découvrir un secret; seine Mitschuldigen –, découvrir ses complices; ich will dir entdecken, was ich vorhabe, du mußt mich aber nicht –, je vais te confier, te découvrir mon dessein, mais ne vas pas me trahir; ich will nicht gekannt seyn, – Sie mich nicht, je ne veux pas être connu, ne m'allez pas déceler; fa. wissen Sie mir nicht einen guten Schuhmacher zu –? (zu nennen) ne savez-vous pas un bon cordonnier à qui je puisse m'adresser; fg: (zu erkennen, zu verstehen geben, auch von leblosen Dingen); seine Stimme verrieth ihn, sa voix l'a trahi; seine Unruhe verrieth ihn, verrieth sein Verbrechen, son embarras l'a trahi, a décelé son crime; diese Grobheit verräth Mangel an Erziehung, cette grossièreté montre, prouve, annonce un manque d'éducation; seine Schreibart ist edel, und verräth viele Bildung, son style est noble et annonce un esprit très-cultivé; sich selbst –, (sich aus Versehen etwas merken lassen ꝛ, was man verbergen wollte) se couper; se trahir soi-même; 3. (zum Nachtheil des Andern auf eine schändliche Art in die Gewalt eines Dritten überliefern, bes. heimlich) trahir; *Ecr.* wahrlich ich sage euch, einer unter euch wird mich –, en vérité je vous dis que l'un de vous me trahira; sein Vaterland –, trahir sa patrie; man ist ja hier wie – und verkauft, on est comme trahi et vendu ici.

Verräther, s; -inn, f. (eine P., welche etwas verräth) le *traître*, le *perfide*, la traîtresse, la *p.*; einer wurde der – des andern, l'un a trahi l'autre; oft ist das Auge der – des Herzens, souvent l'œil trahit le cœur, fait deviner ce qui se passe dans le cœur; Judas der –, le *t.*, le *p.* Judas; -brief, (B., der Verrath enthält) lettre qui contient q. trahison, qui trahit, découvre qh; -heer, n. une armée de traîtres.

Verrätherei; en, f. (Hdl., That des Verräthers) *trahison*, *perfidie*, f; eine schwarze –, une noire *t.*, *p.*; er hat diese – entdeckt, il a découvert cette *t.*

Verrätherisch, a. ad. (nach Art eines Verräthers; einen Verrath enthaltend, demselben ähnlich, darin gegründet) *traître*, traîtresse; perfide; ihre -en Blicke ließen mich nicht länger daran zweifeln, ses regards la trahirent et ne m'en laissèrent pas douter longtemps; -e Gunstbezeugungen, des faveurs traîtresses; ein sehr -es Verfahren, un procédé bien *t.*; – handeln, agir en *t.*; -er Weise, en *t.*, traîtreusement.

Verräthlich, c. verrathbar.

Verräthseln, (räthselhaft vorbringen) parler en énigmes.

Verrauchen, 1. (als Rauch davon gehen) s'en aller, se dissiper en fumée; 2. (mit Rauch überzogen und dadurch verunstaltet werden); alte verrauchte Häuser, de vieilles maisons enfumées, noircies de fumée;

3. (bis zur Erschöpfung rauchen und aufhören zu rauchen); eine heiße Speise – lassen, (sie stehen lassen, bis sie zu dampfen aufgehört hat) laisser refroidir une viande jusqu'à ce qu'elle ne jete plus de fumée; fg: seine Hitze ist verraucht, (hat sich gelegt) il s'est refroidi, ralenti, ralledi, son ardeur s'est ralentie; seinen Zorn – lassen, laisser passer sa colère, laisser cuver son vin; eine Sache – lassen, (sie nach und nach außer Acht kommen lassen) laisser dormir une affaire, oublier peu à peu une affaire; 4. (durch Ausdünstung Geruch und Kraft verlieren) s'*évaporer*, se dissiper, s'éventer; den Wein – lassen, laisser év. le vin; der Wein verraucht sich leicht, le vin s'évapore facilement; II. va. 1. (zum Rauchen gebrauchen) employer à fumer; die Blütenblätter der Kornblumen zu Tabak –, employer les feuilles de bluets en guise de tabac, fumer des feuilles de bluets; allen Tabak –, fumer tout le tabac; 2. (durch Rauchen verthun); viel Geld –, dépenser bc. d'argent en tabac, ou à fumer; 3. sich –; dieser Tabak verraucht sich leicht, (verbrennt schnell) ce tabac brûle vite; das – ꝛc, l'évaporation, f.

Verräuchern, I. vn. av. s. (räucherig werden); alte verräucherte Papiere, de vieux papiers enfumés; die Wände sind ganz verräuchert, les murs sont tout enfumés; II. va. 1. (zum Räuchern verbrauchen); viel Weihrauch –, brûler bc. d'encens; 2. *Chi.* (durch Räuchern zerfressen lassen; eine Art der Auflösung) faire dissoudre par les vapeurs, en exposant aux vapeurs.

Verraufen, 1. (durch Raufen in Unordnung bringen); einem das Haar –, déranger la chevelure en tirant qn par les cheveux; 2. (ausraufen) arracher.

Verräumen, (im Räumen in Unordnung bringen, verlegen) *égarer* qh en rangeant ce qui étoit dérangé ou placé ailleurs; sie hat beim Aufräumen dieses Buch verräumt, elle a égaré, mis q. part ce livre, en nettoyant, en arrangeant la chambre ꝛc.

Verrauschen, vn. 1. av. s. (rauschend sich entfernen) s'en aller, passer, s'écouler avec bruit; das Wasser verrauscht, les eaux s'écoulent avec bruit; fg: diese zu schnell verrauschten Jahre, ces années trop vite écoulées, passées; 2. av. h. (aufhören zu rauschen) cesser de faire du bruit.

Verrechen, (falsch rechen) mal racler.

Verrechnen, 1. (in Rechnung bringen) mettre en ligne de *compte*, mettre en c., sur un c., faire entrer en c.; es ist mir m. verrechnet worden, on l'a mis aussi dans le c.; ein –des Amt, (welches mit einer –ung verbunden ist) emploi, charge comptable; ein –der Beamter, un comptable, un employé..; 2. (falsch rechnen) se tromper dans son calcul, se *mécompter;* s'abuser en comptant; ich habe mich verrechnet, (im Rechnen gefehlt) je me suis abusé en comptant, je me suis mécompté; fg: (sich in seinen Erwartungen täuschen) se m.; wenn er sich darauf Hoffnung macht, so verrechnet er sich, s'il espère cela, il se mécompte; ich habe mich sehr verrechnet, je me suis bien trompé, fort mécompté dans mon calcul; das – ꝛc, l'emploi d'une somme, d'une partie; it. le mécompte; erreur de calcul; ein mit einer –ung verbundenes Amt, une charge, un emploi comptable.

Verrechten, 1. (mit Streiten vor Gericht durchbringen) dépenser en *procès;* er hat sein ganzes Vermögen verrechtet, il a dépensé tout son bien en *p.*; 2. (hie und da, die gebührende Abgabe geben) payer, acquitter les droits, les impôts.

Verrecken, 1. vn. av. s. (sterben, vom Vieh) crever, mourir; seine Kuh ist verreckt, sa vache est crevée; ein verrecktes Pferd, un cheval mort; 2. po. b. (von Menschen) crever; II. va. (durch vieles Recken aus seiner rechten Lage bringen) déranger qh par une trop grande tension.

Verreden, I. c. verabreden; 2. (durch sein Wort absagen) faire vœu de s'abstenir de qh; y renoncer; ich habe das Spiel verredet, j'ai renoncé entièrement au jeu; II. va. 1. sich –, c. verabreden; 2. (sich im Reden versehen) se méprendre, se tromper en parlant; er hat sich verredet, la langue lui a fourché; das – ꝛc, le renoncement; it. la méprise en disant un mot pour un autre.

Verregnen, I. vn. av. h. (aufhören zu regnen) cesser de pleuvoir; 2. av. s. (durch Regen verwischt, unkenntlich ꝛc gemacht werden); der Garten ist ganz verregnet, le jardin est plein d'eau; la pluie a tout abimé le jardin; II. va. 1. (gleich einem Regen fallen lassen) faire tomber en abondance; 2. (durch den Regen verderben); die Freude wurde uns verregnet, (wir mußten sie des Regens wegen entbehren) notre joie fut gâtée par la pluie, la pluie vint déranger nos plaisirs ꝛc.

Verreiben, 1. (gehörig reiben) frotter suffisamment; die Farben –, bien broyer les couleurs; 2. (durch Reiben aufbrauchen); alle Farben –, broyer le reste des couleurs, toutes les couleurs; 3. (durch Reiben wegschaffen); einen Schmutzfleck –, ôter une tache de graisse en frottant qh dessus.

Verreichen, fa. einem eins –, (versetzen) inu. donner un coup à qh.

Verreimen, 1. (im Reimen verbrauchen) employer en rimant; 2. (falsch reimen) faire une fausse rime; rimer faux.

Verreisen, I. (aus seiner Heimath in die Ferne reisen) partir; aller en voyage; nach der Schweiz –, partir pour la Suisse; die ganze Familie ist verreiset, toute la famille est partie, est en voyage, est absente; II. va. 1. (zum Reisen verbrauchen) employer, dépenser en voyages; er hat viel Geld verreiset, il a dépensé bc. d'argent à voyager; das –, le départ, cf. Abreise. [rer, couvrir de rameaux.

Verreisern, *Ch.* (mit Reisern einschließen) entou-

Verreißen, ir. 1. (durch Reißen in Unordnung bringen) déranger en tirant; 2. (durch Reißen verbrauchen); viele Kleider –, user bc. d'habits.

Verreiten, ir. 1. (mit Reiten verthun) dépenser à monter à cheval, en faisant des courses, des voyages à cheval; 2. (mit Reiten verbringen); die Zeit –, passer son temps à aller, à monter à cheval; 3. (durch wiederholtes Reiten vertreiben); sich die Schwäche im Unterleibe –, faire passer la faiblesse du bas ventre par l'exercice du cheval; 4. vp. vn. (im Reiten verfehlen); sich –, (fehl reiten) s'égarer à cheval, se fourvoyer.. [exciter au mal.

Verreizen, (zu einer unerlaubten S. reizen) inciter,

Verrenken, (aus der gehörigen Lage renken); einem den Arm –, luxer, démettre, déboiter, disloquer le bras à qn; sich den Fuß, die Hand ꝛc –, se disloquer, se luxer le pied, la main; er hat sich im Fallen einen Knochen verrenkt, la chute qu'il a faite lui a déboité, disloqué un os; sich die Hüfte –, se démettre la hanche; ein verrenktes Bein, un os disloqué, luxé; ein Pferd, welches sich das Schulterblatt, die Köthe verrenkt hat, un cheval épaulé, bouleté. Das – ꝛc, c. –ung.

Verrenkung; en, f. 1. (die Hdl., da man etwas verrenkt) action de luxer, de démettre, de déboiter, de disloquer; 2. (Verletzung des Körpers, da ein Glied verrenkt ist) la luxation, le déboitement, la dislocation; die – eines Knochens, le déboitement d'un os; die – des Hüftbeines bei Pferden und Jagdhunden, l'épointure; f; die von einem Fehltritte herrührende – des Fußes eines Pferdes, la mémarchure.

Verrennen, ir. 1. (durch Rinnen versperren); einem den Weg –, couper le passage, le chemin à qn en courant; fg: dem Feinde den Weg zur Flucht –, couper la retraite à l'ennemi, couper l'ennemi dans sa fuite; 2. (mit Rennen zubringen); den halben Tag –, passer la moitié de la journée à courir; 3. sich –, (sich rennend verirren) se fourvoyer, s'égarer en courant.

Verrichten, 1. (mit bestimmter Absicht und planmäßig thun, mit dem Nebenbegriffe der Vollendung); ich habe dort etwas zu –, j'y ai à faire; j'y ai q. affaire; q. affaire m'y appele; ihr habt hier nichts zu –, vous n'avez que faire ici; viel zu – haben, avoir bc. à faire, avoir bien de la besogne, de l'occupation; eine Sache gehörig –, faire une chose comme il convient; seine Arbeit –, faire son travail, sa besogne; das Aufgetragene, seinen Auftrag –, s'acquitter de ce dont on est chargé, de sa commission, de son message; faire sa ꝛc; ich habe hier ein besonderes Geschäft zu –, j'ai q. affaire particulière à soigner ici; nach verrichteter Arbeit schmeckt die Ruhe süß, après le travail le repos n'en est que plus doux; sein Amt –, s'acquitter de sa charge, de son emploi; sein Gebet, seine Andacht –, faire sa prière, ses prières, ses dévotions; sein Tagewerk –, faire sa tâche, c. Notdurft; 2. (falsch richten); die Kanonen, das Spritzenrohr –, mal pointer le canon, mal ajuster le canon d'une seringue; 3. *Ch.* den Zeug –, (die Garne und Netze wohl vermachen, daß kein Thier durch kann) dresser, ajuster, adapter les pans et rets. Das –, c. Verrichtung.

Verrichtung; en, f. (die Hdl., da man etwas verrichtet, sp.; it. etwas, das verrichtet wird; Geschäft) act. de faire qh, de s'acquitter de qh; *fonction, expédition,* f; it. *affaire,* f; ich bin mit seiner – nicht zufrieden, je ne suis pas content de son travail, de la manière dont il s'acquitte de sa charge ꝛc; fg: die – des Magens ist die Speisen zu verdauen, la *f.* de l'estomac est de digérer les viandes; die – der Einbildungskraft, l'office, les fonctions de l'imagination; was ist seine –? (Geschäft, Gewerbe) quelle est sa *f.*, sa profession? viele –en haben, avoir bien des affaires, bien de l'occupation; être chargé d'affaires; eine – übernehmen, einem eine – auftragen, se charger, charger qn d'une affaire; zu wichtigen –en gebraucht werden, être employé à des affaires importantes; *Forg.* (die ganze Zeit von 6 od. 9 Monaten, während der man ununterbrochen Eisen schmelzt) la fonte du fer, le temps de la..

Verriechen, ir. vn. av. s. it. sich –, (den Geruch verlieren, durch Ausdünstung ꝛc. bes. mit dem Geruche zugleich die Kraft verlieren) s'éventer; perdre l'odeur; diese Blumen, diese wohlriechenden Salben ꝛc sind verrochen, haben sich verrochen, ces fleurs ont perdu leur odeur, ces parfums sont éventés, se sont éventés; dieser Wein wird –, sich –, (wenn man die Flasche nicht verstopft) ce vin s'éventera. Das –, l'état d'une chose qui s'évente, qui perd son odeur.

Verriegeln, (verm. eines Riegels verwahren, versperren, verschließen) *verrouiller, barrer*; fermer au verrou; ein Fenster, eine Thür –, *b.* un fenêtre, *b.*, *v.* une porte, la fermer au verrou; das Haus war verriegelt, la porte de la maison étoit verrouillée, barrée; eine Thür doppelt –, fermer une porte à deux verrous; einen –, (ihn verm. des außen vorgeschobenen Riegels einsperren) enfermer qn au verrou; er hat sich verriegelt, (sich verm. des innen vorgeschobenen Riegels eingeschlossen) il s'est verrouillé; *Charp.* zwei Zimmerhölzer –, (durch einen Riegel verbinden) assurer, lier deux pieces de charpente par des entraits; *Ton.* –, (den Boden eines Fasses mit einem quer darüber befestigten Riegel od. schmalen Brete verwahren) *b.* une futaille; fg: verriegelt seyn, im Kopfe . . seyn, (schwer begreifen, dumm seyn) avoir l'esprit lourd, pesant; être fort stupide. Das –, die Verriegelung, l'act. de *v.*, de *b.*

Verrieseln, vn. av. s. (rieselnd sich verlaufen) ruisseler; couler, s'éloigner en ruisselant, en manière de ruisseau.

Verrinden, vn. av. s. (zur Rinde werden, in Rinde sich verwandeln) devenir *écorce;* se convertir, se changer en *é.*

Verringern, (geringer machen, sowohl der Menge als dem Werthe nach) *amoindrir, diminuer, réduire;* eine Zahl –, auf so und so viel –, *r.* un nombre, le *r.* à tant; seine Ausgaben –, *d.*, *r.* sa dépense; das verringert sein Einkommen um Vieles, cela amoindrit son revenu de bc.; dies hat sein Vermögen verringert, cela a diminué son bien; das hat meine Achtung für ihn verringert, cela a diminué l'estime, m'a fait rabattre de l'estime que j'avois pour lui; die Abgaben, die Taxe –, *d.*, rabaisser les impôts, le taux; die Münzen –, (sie geringhaltiger prägen) affaiblir les monnaies; den Werth der Münzen –, (herabsetzen) rabaisser les monnaies; ein Verbrechen, eine Beschuldigung –, (unbedeutender vorstellen, als sie sind) exténuer un crime, une accusation; eines Verdienste –, ravaler, rabaisser le mérite de qn; sich –, *d.*, *a.*, *s'a.;* sein Ansehen, sein Kredit ꝛc hat sich sehr verringert, son autorité, son crédit ꝛc a bc. diminué, baissé; sein Einkommen verringert sich, son revenu amoindrit, s'amoindrit, c. verkleinern, vermindern. Das – ꝛc, l'amoindrissement, la diminution; die Verringerung der Steuern, des Einkommens, la diminution des tailles, la .., l'amoindrissement du revenu; die Verringerung eines Verbrechens, l'exténuation d'un

d'un crime.

Verrinnen, vn. av. s. (in die Ferne rinnen; it. bis zur Erschöpfung, bis nichts mehr da ist, rinnen) découler, s'écouler; fg: die Zeit verrinnt, le temps s'écoule, s'enfuit. Das –, le découlement, l'écoulement.

Verrissen, s. cf. verreißen.

Verritzen, *Expl.* ein verritztes Feld, (ein mit Strecken geöffnetes Feld, wo das Erz schon ausgebauen ist) un terrain entamé.

Verröcheln, 1. vn. av. h. (röchelnd dahin sterben) mourir en râlant, *expirer*; 2. va. sein Leben –, (röchelnd sterben; übh. sterben) rendre le dernier soupir; *ex.* en râlant; *ex.*

Verrochen, p. c. verriechen.

Verrollen, vn. av. h. (in die Ferne rollen, und sich aus dem Gesichte, Gehör verlieren) s'éloigner en roulant; nachdem der Donner verrollt war, après que le bruit du tonnerre eut cessé, se fut dissipé; fg: (von der Zeit); Jahrhunderte –, und der Mensch bleibt Mensch, les siecles se passent, s'écoulent, et l'homme est toujours le même.

Verrosten, vn. av. s. (durch den Rost verzehrt, angegriffen und verderbt werden) se *rouiller*, s'enrouiller; dieses Schloß ist verrostet, cette serrure est rouillée; er hat seine Waffen – lassen, il a laissé *r.* ses armes; das Eisen verrostet leicht, le fer se rouille, s'enrouille aisément; ein verrosteter Schlüssel, alte ganz verrostete Pistolen, une clef enrouillée, de vieux pistolets tout rouillés; fg: dieser Mensch ist in seinem Dorfe ganz verrostet, (hat den Ton der feinern Welt ganz verlernt, ist verbauert) fa. cet homme s'est bien rouillé, enrouillé dans son village; der Geist verrostet im Müßiggange, (verliert seine Kraft) l'esprit se rouille dans l'oisiveté. Das –, die Verrostung, l'état d'une chose qui se rouille; it. die Verrostung, (das Verrostete an einer S.) la rouillure.

Verrotten, vn. av. s. (durch Rotten od. Faulen verzehrt, verderbt werden) pourrir, se pourrir, c. vermodern, verfaulen.

Verrucht, a. ad. (der abscheulichsten Frevelthaten fähig, wie auch in dieser Gesinnung gegründet) *infâme*, *scélérat*, *perdu*; ein –er Mensch, der –e, un homme *i.*, *s.*, *p.*, un *s.*, un *i.*; eine –e That, une action *i.*, scélérate; ein –es Leben führen, mener une vie *i.*, c. ruchlos; –heit, f. (Eig., Zustand einer P., da sie – ist) qualité, état de ce qui est *i.*, *s.*; la scélératesse.

Verrücken, (von der rechten Stelle, aus der gehörigen Lage rücken; it. falsch rücken) *déplacer*, *déranger*, désajuster; it. mal placer; einen Tisch, Stuhl –, *dép.* une table, une chaise; – Sie diese Stühle, Bücher nicht! ne dérangez pas ces chaises, ces livres; Sie haben mein Sehrohr verrückt, vous avez désajusté mon télescope; die Grenzsteine –, *dép.* les bornes; *Ecr.* lasset euch niemand das Ziel –, (an Erreichung eines Zweckes verhindern) que personne ne vous détourne de votre but; das hat meinen Plan verrückt, cela a dérangé mon projet, a dérangé, rompu mes desseins; mein Plan ist verrückt, mon plan est dérangé; den Zeiger einer Uhr –, (ihn von der Stelle rücken; it. falsch rücken) avancer ou reculer l'aiguille d'une montre; it. toucher à l'aiguille d'une montre, déranger l'..; fg: einem den Verstand, Kopf, das Gehirn –, (so daß er seiner selbst nicht mächtig und unfähig ist zu denken) démonter la cervelle, disloquer, bouleverser l'esprit à qn, lui troubler l'esprit, la raison; die Liebe, diese Nachricht, die Furcht hat ihm den Kopf verrückt, l'amour, cette nouvelle lui a bouleversé l'esprit, la tête; la peur lui a troublé la raison; verrückt seyn, (den Verstand verloren haben) avoir la cervelle démontée, l'esprit troublé, égaré; être fou; ein verrückter Mensch, ein Verrückter, homme qui a la raison troublée, la cervelle démontée; un fou; ein verrückter Einfall, Gedanke, (der in dem Zustande des Verrückten gegründet ist) une folle idée, pensée; idée, pensée de fou. Das –, c. Verrückung (1).

Verrücktheit; en, f. 1. (der Zustand, da man verrückt, des freien Gebrauches seines Verstandes beraubt ist) sp. aliénation, égarement d'esprit; *démence*, *folie*, f; er hat Anfälle von – il est sujet à des égarements d'esprit; seine – geht so weit, daß ɛ, sa *f.*, sa *d.* va jusqu'à ɛ; 2. (eine in diesem Zustande gegründete Hdl.) *f.*, *d.*; –en sagen, begehen, dire, faire des folies; das ist eine –, eine eigentliche –, c'est une *d.*, une vraie *d.*

Verrückung; en, f. 1. (die Hdl., da man etwas verrückt) *déplacement*, *dérangement*; die – dieser Möbeln, seiner Bücher, le *dép.* de ces meubles, le *dér.* de ses livres; it. die – der Knochen im Gelenke, (da sie verrückt sind) l'écart, la dislocation des os; 2. (der Zustand, da man verrückt ist; die Verrücktheit; it. ein Anfall von Verrücktheit) la démence, folie; l'égarement; l'aliénation d'esprit; it. accès de folie, de démence; er fällt öfters in –en, il a souvent des accès de folie, il est sujet à des égarements d'esprit.

Verrufen, (in einen übeln Ruf bringen) décrier, décréditer; ord. p. (einen sehr übeln Ruf haben; berüchtigt) ein –er Mensch, Dieb, un homme décrié, diffamé, un fameux voleur; er ist –, wie falsche Münze, il est décrié comme la fausse monnaie; er ist wegen seiner Betrügereien –, ses filouteries, ses fourberies l'ont mis en fort mauvaise réputation; il est fort décrié pour ses ɛ; eine Münze –, (abwürdigen, verbieten) décrier une monnaie; –es Geld, argent décrié. Das –, die Verrufung der alten Louisd'or, des Papiergeldes, le décri des vieux louis, du papier-monnaie.

Verrühren, (durch Umrühren unter eina. mengen) mêler en remuant; Eier –, battre des œufs.

Verrunzeln, vn. av. s. (ganz runzelig werden) se rider, se ratatiner; die Birnen sind verrunzelt, ces poires sont ratatinées; eine verrunzelte Haut, une peau ridée.

Verrupfen, (rupfend wegschaffen) arracher peu à peu avec les doigts; eine Blume, Rose –, (sie mit den Fingern entblättern) effeuiller une fleur, une rose; en arracher peu à peu les feuilles; den Salat, die jungen Pflanzen –, (wenn sie zu dicht stehen, einige davon herausziehen) éclaircir la salade, les jeunes plantes.

Vers, es; e, dim. –chen, –lein, n. (Zeile in einem Gedichte, es mag gereimt seyn od. nicht) *vers*; einen – nach dem Silbenmaße lesen, hersagen, (*scandieren) scander un *v.*; einen – aus einem Dichter anführen, citer, alléguer un *v.* d'un poëte; etwas in –e bringen, mettre qh en *v.*; in –en schreiben, écrire en *v.*; –e machen, (ein Gedicht, Gedichte) faire, composer des *v.*; versifier; er macht gute –e, il versifie bien; ein gut in –e gesetztes Stück, une piece bien versifiée; griechische, lateinische, gereimte –, *v.* grecs, latins, rimés; it. col. einen guten, fließenden – schreiben, (gute, fließende Gedichte machen) bien tourner un *v.*; –e auf einen machen, (zu seinem Lobe) faire des *v.* à la louange de qn; it. (in weiterer Bed.; kurzer Abschnitt in einem Kapitel der Bibel, einem Psalme; it. Strophe eines Kirchenliedes) verset; die Kapitel der heiligen Schrift sind in –e abgetheilt, les chapitres de l'écriture sainte sont divisés par versets; Johannis am dritten (Kapitel), im sechsten –, évangile de St. Jean, chapitre troisieme, verset sixieme; man wird die drei letzten –e aus diesem Liede singen, on chantera les trois derniers versets de ce cantique; –art, f. genre de *v.*; in welcher .. ist das Gedicht geschrieben? dans quel genre, rhythme ou mètre le poëme est-il composé? –bau, (der B., die Zusammensetzung der –e) la versification; der .. in diesem Gedichte ist leicht und richtig, la versification de ce poëme est aisée et juste; –kunst, –ekunst, f. (die K., –e zu machen) l'art de la versification; –künstler, –ekünstler, (der die –kunst versteht und treibt) versificateur; poëte; das machen, –emachen, sa. (die Hdl., da man –e macht, ohne Beruf zum Dichter zu haben) la fabrication des *v.*; –macher, –emacher, (einer, der –e macht, bes. mp.) versificateur; es gibt genug .., aber wenige Dichter, il y a assez de versificateurs, mais peu de poëtes; –esmann, c. –emacher; –maß, n. (M., nach dem die –e gemessen werden) la mesure des *v.*; le mètre; das fünffüßige, sechsfüßige .., le pentametre, l'hexametre; dieses .. paßt zu dem Gegenstande des Gedichtes, ce mètre convient au sujet du poëme; das .. angeben, nach dem –maße lesen, scander; –messung, f. (die Kenntniß der –maße und ihre Anwendung) la métrique, l'art métrique; –weise, ad. (nach Art der –e; it. in –en) en maniere de *v.*; it. en *v.*; das ist .. geschrieben, cela est écrit en maniere de *v.*; –wuth, f. (die W., –e zu machen) la manie de faire des *v.*; la métromanie.

Versacken, 1. (in Säcke messen); Korn –, ensacher des grains, les mettre dans des sacs; 2. sich –, (von Hölzern ɛ; durch eigene Schwere sich senken) s'affaisser.

Versäen, 1. (zur Saat verbrauchen); einen Scheffel Roggen –, semer un boisseau de seigle; 2. (durch Säen versperren); einen Weg –, semer un chemin, un passage; 3. sich –, (falsch, unrecht säen) mal semer.

Versagen, I. va. 1. (durch sein Wort einem Andern übertragen, versprechen) promettre; donner son mot, sa parole; diese Waaren sind bereits versagt, ces marchandises sont déjà engagées, promises, ont déjà un maître; sind Sie schon versagt? (haben Sie sich schon versprochen, z. B. beim Tanze) êtes-vous déjà engagée? ich habe mich zum Mittagessen bei ihm versagt, j'ai promis de, je me suis engagé à dîner chez lui; da ich schon anderwärts versagt bin, étant déjà engagé ailleurs; ist Ihr Herz schon versagt? (haben Sie Ihre Neigung schon jemand geschenkt) avez-vous déjà donné, promis votre cœur? votre cœur est-il déjà engagé? seine Tochter ist bereits versagt, ihre Hand ist schon versagt, (sie ist schon jemand zur Ehe versprochen) sa fille est déjà engagée, promise, sa main est déjà promise? wem, an wen ist sie versagt? à qui est-elle promise? 2. (erklären, daß man etwas nicht thun, zulassen od. geben wolle) *refuser*, dénier; – Sie ihm diese Gnade, Ihren Beistand nicht, ne lui refusez pas cette grace, ne lui déniez pas votre secours; einem die Gerechtigkeit –, dénier la justice à qn; sie kann ihren Kindern nichts –, elle ne sauroit rien *r.* à ses enfants; er versagt uns seine Dienste, il dédaigne, il refuse de nous servir; das wird ihm nicht versagt werden, cela ne lui sera pas dénié, refusé; – Sie mir meine Bitte nicht! ne me refusez pas ma demande, ma priere; ne me refusez pas; ne me donnez pas un refus; einem einen Tanz, die Erlaubniß zu etwas –, *r.* s'excuser de danser avec qn; lui *r.* la permission de faire qh; ich kann dieser That meine Bewunderung nicht –, je ne puis *r.* mon admiration à cette action; je ne puis m'empêcher d'admirer cette action; sich etwas –, se *r.* qh, se priver de qh; er versagt sich das Nothwendige, sogar das Nothwendige, il se refuse, se retranche le nécessaire, il se refuse jusqu'au nécessaire; ein weichlicher Mensch, der sich nichts – kann, (der alle seine Begierden befriedigen muß) un homme efféminé, qui ne sait rien se *r.*, qui ne sait se priver de rien; das –, die Versagung, l'act. de *r.*, le refus; die Versagung des Rechts, le déni de justice, c. verweigern, abschlagen; II. vn. av. h. (von Feuergewehren; nicht losgehen, wenn man abdrückt) manquer, rater; er legte an und drückte ab, aber das Gewehr versagte ihm, es versagte ihm das Gewehr, il coucha en joue et tira, mais le fusil manqua, rata; seine beiden Pistolen versagten, ses deux pistolets manquerent; 2. die Stimme, das Wort im Munde versagte ihr, (sie wollte reden und konnte nicht) la voix, la parole lui manqua; seine Kräfte versagten ihm, (er hatte keine Kräfte mehr) les forces lui manquerent; 3. *Mar.* das Schiff versagt, (wenn es bei einer Wendung den Wind nicht gehörig faßt und Strich hält) le vaisseau ne prend pas bien le vent; das – (eines Schießgewehres) le faux-feu.

Versägen, 1. (sägend zerschneiden); Holz in Breter –, scier, débiter du bois en planches; 2. (falsch sägen) mal scier.

Versager, s; (einer, der etwas versagt, verspricht, verweigert) celui qui promet qh, qui s'engage à qh; it. qui refuse qh.

* **Versalbuchstab**, (Anfangsbuchstab) lettre initiale, lettre majuscule ou capitale.

Versalzen, 1. (durch Salzen verbrauchen, aufbrauchen) sie hat eine Tonne Salz in der Küche versalzt, elle a employé, consommé un tonneau de sel pour la cuisine; 2. (zu stark salzen) trop saler; die Suppe ist versalzet; hütet euch, daß ihr diese Speise nicht versalzet, la soupe est trop salée; gardez-vous de trop saler ce mets; fg: einem ein Vergnügen –, (ihm den Genuß desf. verkümmern, ihn durch etwas Unangenehmes stören) troubler le plaisir de qn; meine Freude ist mir recht – worden, j'ai dû payer cette joie bien cher; cette joie m'a coûté bien cher. Das – e, l'act. de trop saler.

Versammeln, 1. (mehrere Dinge an einem Orte zu einem gewissen Zwecke zus. bringen, gew. nur von lebenden

Weisen) *assembler*, rassembler; die Stände, den Rath, das Volk z. –, *ass.* les états, le conseil, le peuple; auf diese Nachricht versammelte man die Truppen, und zog gegen den Feind, *à*, sur cette nouvelle on rassembla les troupes, et l'on marcha aux ennemis; die zersprengten Schwadronen wieder –, rallier les escadrons rompus; er versammelte alle seine Freunde, um sich mit ihnen zu berathen, il assembla tous ses amis pour délibérer avec eux; hier versammelte er seine Herde, als z., il rassembloit ici son troupeau, lorsque z.; hier hat die Natur Alles versammelt, was sie Schönes hat, ici la nature a rassemblé tout ce qu'elle a de beau; *Ecr.* wo zwei od. drei versammelt sind in meinem Namen, où deux ou trois seront rassemblés en mon nom; it. zu seinen Vätern, zu seinem Volke versammelt werden, (sterben) être reuni à ses pères, à son peuple; 2. sich –, (an einem Orte in Menge zus. kommen zu einem gewissen Zwecke) s'*ass.*; das Volk versammelt sich sonntäglich in der Kirche, le peuple s'assemble le dimanche à l'église; der Gemeinderath hat sich auf dem Rathhause versammelt, la municipalité s'est assemblée à la maison de ville; die Unzufriedenen versammelten sich auf dem Markte, les mécontents s'assemblèrent, s'attroupèrent sur la place; die angesehensten Bürger versammelten sich, les notables s'assemblèrent; die zerstreuten Soldaten versammelten sich wieder um die Fahne, les soldats dispersés se rassemblèrent, se rallièrent autour du drapeau. Das –, c. Versammlung.

Versammlung; en, f. 1. (die Hdl., da man etwas versammelt) sp. l'act. d'assembler, de rassembler; le *rassemblement*; die – der Truppen konnte nun nicht Statt haben, le *r.*, le ralliement des troupes ne put se faire, ne put avoir lieu; 2. (eine versammelte Menge Menschen) *assemblée*, f.; eine große, zahlreiche –, une grande, nombreuse *a.*; eine – berufen, entlassen, convoquer, congédier une *a.*; die –en verbieten, défendre les assemblées; vor einer zahlreichen – predigen, prêcher devant une nombreuse *a.*, un nombreux auditoire; es ist in voller, zahlreicher – beschlossen worden, il a été décidé en pleine *a.*, dans une nombreuse *a.*; die – der Stände, der Geistlichkeit, l'*a.* des états, du clergé; die – der Kardinäle, la congrégation des cardinaux; die – der Glaubigen, l'*a.*, la congrégation des fidèles, cf. *assemblée*; –shaus, n. (in dem eine – gehalten wird) la maison d'*a.*; –sort, –splatz, le lieu d'*a.*; (für die Truppen) le lieu de *r.*, le point de ralliement, le rendez-vous; (wo man sich bei einer Jagd versammelt) l'*a.*, le rendez-vous; –ssaal, la salle d'*a.*; –stag, jour d'*a.*; –szeit, f. temps d'*a.*

Versanden, 1. vn. av. f. it. sich –, (mit Sand angefüllt, bedeckt werden) se remplir, se combler, se couvrir de sable, s'ensabler; alle Quellen in der Wüste waren versandet, toutes les sources du désert étoient ensablées; der Fluß versandet an seinem Ausflusse immer mehr, cette rivière s'engorge toujours davantage à son embouchure; ein versandeter Hafen, un port engorgé; die Wiesen – oft bei großen Ueberschwemmungen, dans les grandes inondations, les prés sont souvent couverts de sable; 2. va. (mit Sande verstopfen) combler, remplir de sable.

Versandt, p. c. versenden.

Versandung; en, f. 1. (die Hdl., da man etwas versendet) sp. l'act. de combler, de remplir de sable; 2. (der Zustand, da etwas versandet ist od. wird) sp. état d'une chose engorgée, ensablée; remplie, couverte de sable; 3. (eine durch angehäuften Sand entstandene Erhöhung) ensablement; in diesem Flusse sind –en, welche die Schifffahrt hindern, il y a dans cette rivière des ensablements qui gênent la navigation.

Versanften, versänftigen, (sanft machen) rendre doux.

Versart, c. Vers.

Versatz, es; e, 1. (die Hdl., da man versetzet, d. h. auf Unterpfand borget) sp. engagement; it. *Tan.* (wenn die Häute zum 2ten Mal in die Lohgrube gesetzt werden) second tan; 2. (die Hdl., da man versetzet od. vermischet) act. de mêler; 3. *Charp.* (die). Verbindung, da bei einem Sparrenwerke der Zapfen des Bodens nicht nur in die Stuhlsäule hineinspringt, sondern das Band auch nach seiner ganzen Dicke etwa um einen halben Zoll in einen Einschnitt der Stuhlsäulen versenkt wird) embranchement; *Ser.* (ein Blech über den Fallen und Angriffen der Schlösser, auf dem der Würbel vernietet wird, das Zurückweichen der Fallen zu verhindern) détente, f.; 4. (das)., was in einem Leihhause z. versetzt wird, gage; seine Uhr, seine Kostbarkeiten in – geben, engager sa montre, ses bijoux, les mettre en gage; ich habe sein Silbergeschirr im –e, j'ai son argenterie en gage; 5. *Et.* (das). an fremden Metallen und Halbmetallen, womit das Zinn vor der Verarbeitung versetzt wird) alliage.

Versatzamt, (Leihhaus, in gewissen Städten) lombard, cf.

Versäubern, *Et.* (völlig blank machen) achever de polir, donner le poli.

Versauen, b. 1. vn. av. f. (gleichsam zur Sau, d. h. höchst unreinlich werden) devenir extrêmement sale et malpropre, cochon; 2. va. (säuisch, d. h. höchst unreinlich, schmutzig machen; it. durch Unreinlichkeit verunstalten, verderben) rendre fort sale; souiller, salir; it. cochonner; er versauet Alles, was er in die Hände bekömmt, il souille, salit tout ce qui lui passe par les mains, cf. *cochonner*.

Versauern, vn. av. f. (sauer werden und dadurch verderben) devenir aigre, s'aigrir; der Wein ist versauert, le vin s'est aigri; fg: fa. (durch langes Ausharren in einer Lage sich verschlimmern, verderben); auf diesem kleinen Dorfe versauert er, il s'enrouille, se rouille dans ce petit village.

Versäuern, (allzu sauer machen) rendre trop aigre; den Teig, das Brod –, rendre la pâte, le pain trop aigre; y mettre trop de levain; fg: das Unglück hat sein Gemüth versäuert, (macht, daß er immer unzufrieden, für Andere ungenießbar ist) le malheur a aigri son caractère; dieser Genuß ist mir sehr versäuert (verkümmert) worden, on m'a fait acheter, j'ai acheté, payé ce plaisir bien cher; ce plaisir a été mêlé de bien de l'amertume; das – z., l'act. de . .

Versaufen, fa. l. (durch Saufen vertbun) *dépenser* à boire; sein Vermögen –, *d.* son bien à boire; fg: seinen Verstand –, (sich durch vieles Saufen um denf. bringen) noyer sa raison; er hat seinen Verstand im Weine versoffen, il a noyé son esprit dans le vin; 2. vn. av. f. 1. (in einzelnen Gegenden) c. ersaufen; II. versoffen seyn, (gewohnt zu saufen) être sujet à boire, à la boisson, au vin, à se soûler, à s'enivrer; ein versoffener Kerl, un franc ivrogne; ein versoffenes Weibsbild, une ivrognesse.

Versäufen, (in einigen Gegenden) c. ersäufen.

Versäumen, (durch Säumen verlieren, um etwas kommen); die Mahlzeit, eine Gelegenheit, den günstiger Zeitpunkt –, *manquer* le repas, *m.*, *négliger*, perdre, laisser échapper une occasion, le moment favorable; es ist keine Zeit zu –, il n'y a point de temps à perdre; es ist noch nichts versäumt, il n'y a encore rien de perdu; it. (säumend, zaudernd aus der Acht lassen, unterlassen); seine Geschäfte –, *n.* ses affaires; die Lehrstunden –, fripper, *n.* ses leçons; er versäumt das Schauspiel niemals, il ne manque jamais le spectacle, il fréquente assidument le z.; – Sie es ja nicht, ihn zu besuchen, ne manquez pas, n'oubliez pas de l'aller voir; er hat es versäumt, sich zu melden, il a négligé de se présenter; das – z., l'act. de *n.*; l'omission, le manque, la négligence.

Versäumniß, es; f. n. sp. 1. (der Zustand, da man etwas versäumet, durch Säumen einer S. verlustig gehet) *omission*, *négligence*, f.; das verursacht viele –, cela fait négliger bien des choses; dann bereuet man die –, wenn z., c'est alors qu'on se repent de sa *n.*, si z.; 2. (das Versäumte selbst, und der dadurch erlittene Verlust); wer bezahlt mir die –? qui me tiendra compte du temps que j'ai perdu, qui me paiera la perte de mon temps? dabei ist zu viel –, on y perd trop de temps.

Versäuseln, versausen, vn. av. f. (–d sich verlieren) se perdre, s'éloigner en murmurant, en bruyant.

Versbau, c. Vers.

Verschaben, (durch Schaben verbrauchen, verderben) racler, ratisser; user en raclant, en ratissant.

Verschachern, fa. (verkaufen, bes. an Juden) vendre.

Verschaffen, 1. re. (zum Besitze eines Dinges verhelfen) *procurer*, *fournir*; einem die Mittel –, seine Absicht zu erreichen, *p.*, *f.* à qn les moyens de remplir ses vues, de parvenir à ses fins, à son but; einem ein Amt, eine Gelegenheit –, *p.* une charge, une occasion à qn; einem ein geneigtes Gehör –, *p.* une audience favorable à qn; sich selbst Recht –, se faire justice soi-même; einem Geld z. –, (ihn damit versehen) *p.*, *f.* de l'argent z. à qn; einem ein Jahrgeld –, (auswirken) ménager, faire obtenir une pension à qn; 2. ir. (in etwas Schlechteres, Geringeres umschaffen) empirer; changer en pis; das – z., l'act. de . .

Verschaffer, s; (einer, der etwas verschafft, herbeischafft) celui qui procure, qui fournit qh; pourvoyeur.

Verschäkern, (mit Schäkern zubringen); die Zeit, den Abend –, perdre le temps en badinant, passer la soirée à badiner, à folâtrer.

Verschalen, vn. av. f. (schal, unschmackhaft, kraftlos werden) devenir fade, perdre sa force, s'altérer, s'éventer, s'évaporer; der Wein ist verschalet, le vin n'a plus de force, a perdu sa force, s'est éventé, évaporé; 2. (mit einer Schale versehen, beschalen); Messer –, emmancher des couteaux.

Verschallen, vn. av. f. (schallend sich verlieren) se perdre en rendant un son; ihre Stimme verschallet in der Einöde ungehört, sa voix se perd dans la solitude sans être entendue de personne; dieses Geschrei wird nie in meiner Seele –, ce cri retentira toujours dans mon ame; *Pra.* er ist verschollen, (von einem, der in den öffentlichen Blättern vorgeladen wird, weil niemand weiß, wo er ist, und der als todt betrachtet seiner Rechte verlustig wird) il a disparu, sans qu'on sache s'il vit encore ou non; er ist schon seit 30 Jahren verschollen, il y a déjà trente ans qu'il a disparu, sans qu'on eût depuis de ses nouvelles.

Verschalung; en, f. (die Hdl., da man etwas verschalet) l'act. d'emmancher z.; 2. (das)., womit eine Sache verschalet ist); die – eines Messers, la garniture d'un couteau.

Verschämlichkeit, f. sp. c. Verschämtheit.

Verschämt, a. ad. (ein lebhaftes Gefühl der Scham empfindend) *honteux*, se; confus, e; fa. pudibond, e; das arme verschämte Mädchen konnte kein Wort hervorbringen, la pauvre fille honteuse, confuse, ne pouvoit proférer une parole; sie war sehr –, sah sehr – aus, elle étoit toute honteuse, elle avoit l'air bien *h.*; sie thut sehr –, ist aber nichts weniger als spröde, elle semble bien honteuse, elle feint un air de pudeur, mais elle n'est rien moins que prude; sie antwortete verschämt, elle répondit d'un air *h.*, confus; wenn ich meinen Nächsten darben lasse, weil er zu – ist, mich um ein Almosen anzusprechen, si je laisse mon prochain manquer du nécessaire, parce qu'il est trop timide pour me demander l'aumône; ein –er Armer, un pauvre *h.*; it. c. (schüchtern, blöde; –heit, f. sp. (die Eig. einer verschämten P.) honte, pudeur, f. c. Schüchternheit.

Verschänden, 1. (verunstalten, verderben und unscheinlich machen) *défigurer*, *difformer*; rendre difforme; dieser Baum wurde durch das Beschneiden verschändet, cet arbre a été défiguré, gâté par la coupe; on a gâté, défiguré cet arbre en le taillant; 2. (durch schändliche Berührung entweihen) violer, c. schänden; das – z., act. de . .

Verschändlichen, pu. c. verunstalten, verderben.

Verschanzen, (mit Schanzen od. Wällen und Gräben versehen); ein Lager, einen Berg –, *retrancher*, fortifier un camp, une montagne; sich –, (mit Schanzen verwahren) se *r.*, se remparer; ein wohl verschanztes Lager, un camp bien retranché, fortifié; *Mar.* das Schiff –, (die Hangematten, altes Tauwerk z. in die Finkenetten stauen, um dahinter vor dem feindlichen Flintenfeuer gesichert zu seyn) se bastinguer.

Verschanzung; en, f. 1. (die Hdl., da man etwas od. sich verschanzt) pu. l'act. de *retrancher*, de se *r.*; *Mar.* bastinguage; 2. (aufgeworfene Werke, durch welche man sich gegen feindliche Angriffe verwahret) retranchement; –en anlegen, faire des retranchements; die –en stürmen, ersteigen, forcer, enlever d'assaut les retranchements; –skunst, f. (die Kunst, –en anzulegen) l'hercotectonique, f.

Verschärfen, (in höherem Grade schärfen); die Strafe –, aggraver la peine; *Te.* die Blauküpe –, (sie alle 2 Stunden lüften, umrühren und ein Paar handvoll ungelöschten Kalk hineinschütten) renforcer la cuve; it. sich –,

(an Schärfe zunehmen); jemehr der Verstand sich verschärft ꝛ, plus l'esprit s'aiguise, devient pénétrant ꝛ.

Verscharren, 1. (durch Scharren in Unordnung bringen ꝛ) gâter en grattant; die Hühner haben diese Beete verscharret, les poules ont gratté ces planches; 2. (durch Einscharren verbergen) *enterrer, enfouir*; cacher en terre; sein Geld –, *ent.*, *enf.* son argent; der Hund verscharret seine Knochen, le chien cache ses os en terre; etwas in den Sand –, cacher qh dans le sable; die Füchse – sich in die Erde, les renards se terrent; einen Todten –, (leicht mit Erde bedecken; begraben) couvrir un mort de terre; das – ꝛ, act. de ..

Verschatten, 1. (schatten, schattieren) ombrer; 2. (in Schatten stellen, bringen; mit Schatten verdecken, verdunkeln) p. fg: ombrager; faire, donner de l'ombre.

Verschattung; en, f. (die Hdl., da man verschattet) sp. l'act. d'ombrer, d'ombrager; 2. (etwas was verschattet) ombrage.

Verschätzen, 1. (Schatz von etwas geben, versteuern); payer la taxe, l'impôt, les droits de qh; er verschätzt jährlich 10000 Gulden, (zahlt jährlich die Schatzung von 10000 fl.) il paie annuellement la taxe de dix mille florins; er hat sein Vermögen verschätzt, il a payé la taxe de son bien; 2. (falsch, unrichtig schätzen) mal taxer, mal estimer; das – ꝛ, act. de ꝛ, l'acquit, le paiement de la taxe.

Verschäumen, vn. 1. av. h. (bis zur Erschöpfung schäumen und aufhören zu schäumen) cesser d'écumer, ne plus jeter d'écume; der Honig hat verschäumt, (gibt im Kochen keinen Schaum mehr) le miel a cessé d'écumer, ne jète plus d'écume; 2. av. f. (schäumend sich verlieren) se dissiper en écumant; der Geist des Champagners verschäumt, ist verschäumt, l'esprit du vin de champagne s'évapore, se dissipe, s'est évaporé, dissipé en moussant.

Verscheiden, ir. vn. (sterben) *expirer*; décéder, mourir; rendre l'ame; er ist so eben verschieden, il vient d'*ex.*; er verschied in den Armen seiner Freunde, il expira entre les bras de ses amis; das –, le décès, le trépas; la mort; er war schon im –, als ich kam, il étoit déjà expirant, agonisant, à l'agonie, lorsque je vins.

Verscheinen, ir. vn. (aufhören zu scheinen) cesser de luire; Sonne und Mond werden –, le soleil et la lune perdront leur lueur, leur éclat, cesseront de luire; it. fa. pu. verschienene (vergangene) Woche, la semaine dernière.

Verschellen, (durch eine Schellung verletzen) rompre, briser, casser.

Verschenken, 1. (als ein Geschenk einem Andern geben); etwas –, donner qh; faire présent de qh; er hat Alles, sein ganzes Vermögen verschenkt, il a tout donné, il a donné tout son bien; er verschenkt nicht leicht etwas, il n'est pas donneur; ich habe meine Uhr verschenkt, j'ai fait présent de ma montre; 2. (von Getränken; ausschenken, c.); Wein, Bier –, vendre du vin, de la bière en détail, à pot et à pinte; in dieser Schenke wird viel Wein verschenkt, on vend ou débite bc. de vin dans cette auberge; das – ꝛ, act. de .., c. Schenkung.

Verscherben, *Mar.* (verm. einer Scherbe verbinden); zwei Hölzer –, joindre deux pièces de bois par un écart.

Verscheren, ir. 1. (durch Scheren, mit der Schere verkürzen); einem die Haare, den Bart –, couper, faire les cheveux, la barbe à qn; den Kopf –, (die Haare des Kopfes) tondre qn; 2. (falsch scheren, durch falsches Scheren verunstalten) mal couper, mal tondre; gâter en coupant; *Tond.* das Tuch –, bretauder le drap; das – ꝛ, act. de ꝛ.

Verscherzen, 1. (mit Scherzen verbringen); die Zeit –, passer le temps en badinant, à badiner, à des badineries; 2. (durch Scherzen vertreiben); die Langeweile –, chasser l'ennui en badinant, par des badinages; 3. (sich muthwillig od. aus Unbesonnenheit um den Besitz eines Gutes bringen) négliger, perdre; dieser junge Mensch hat sein Glück verscherzt, durch seine Unbesonnenheit verscherzt, ce jeune homme a négligé sa fortune, a manqué sa fortune par sa légèreté; die Gnade, Gunst eines –, perdre les bonnes graces de qn par sa légèreté, par son étourderie; seine Seligkeit –, négliger son salut, n'avoir aucun soin de son salut; das – ꝛ, Verscherzung, act. de ..

Verscheuchen, (durch Scheuchen entfernen) *effaroucher, épouvanter*, chasser; (*étranger*, v.); das Wild, die Vögel –, *eff.* le gibier, *eff.*, *ép.* les oiseaux; die Tauben –, (sie vom Taubenschlage vertreiben) *eff.*, *étr.* les pigeons; ein Kaufmann, der seine Waare überbietet, verscheucht die Kunden, *P.* un marchand qui surfait, effarouche les pigeons; mit seiner Figur könnte man die Vögel –, son visage pourroit servir d'épouvantail; fg: der Wein verscheucht die Sorgen, le vin chasse les soucis; das – ꝛ act. de ..

Verschicken, (in die Ferne schicken) *envoyer, expédier*; Waaren –, *env.*, *ex.* des marchandises; ich habe meinen Bedienten verschickt, j'ai envoyé mon domestique q. part; mon .. est sorti pour des commissions; er ist in Staatsangelegenheiten nach Paris verschickt worden, il a été envoyé à Paris pour des intérêts d'état; das – ꝛ, act. d'*env.*, d'*ex.*; die Verschickung der Waaren, l'envoi, l'expédition des marchandises.

Verschieben, ir. 1. (aus der Stelle, aus seiner bisherigen Lage schieben) déranger, déplacer; remuer de sa place; er hat den Tisch ein wenig verschoben, il a un peu dérangé, déplacé la table; fg: (von der Zeit; auf eine andere Zeit aussetzen; aufschieben, c.); eine Sache –, différer, retarder une affaire, la remettre à un autre temps; man hat die Sache auf einen andern Tag verschoben, on a renvoyé l'affaire à un autre jour; *Pra.* (sie vertaget) on a ajourné l'affaire; seine Abreise ist auf Morgen, bis Morgen, um einige Tage verschoben worden, son départ a été remis à demain, jusqu'à demain; a été différé, retardé de qs jours; verschiebe deine Besserung nicht! ne différez pas de vous corriger; er verspricht mich zu bezahlen, er verschiebt es aber immer von Tag zu Tag, il promet de me payer, mais il diffère, il recule toujours, il diffère de jour en jour; diese Sache läßt sich nicht –, c'est une affaire qu'on ne peut différer, retarder, qui ne souffre pas de délai, de retardement; 2. (aus der gehörigen od. doch gewöhnlichen Lage schieben) déplacer, déranger; das hat ihr Halstuch, ihren Hut verschoben, cela a dérangé son fichu, son chapeau; Ihr Halstuch ist verschoben, hat sich ein wenig .., votre fichu est de travers, s'est un peu dérangé; das ist verschoben, hat sich verschoben, (stehet schief) cela est de guingois, de travers; *Expl.* (auf die Seite drängen; wenn ein mächtiger Gang übersetzet, da dieser den Gang mit sich nimmt, und einige Lachter in das Hangende od. Liegende schiebet) presser sur le côté; interrompre la marche des veines; 3. sich –, (von Zeugen, wenn die Fäden durch Ziehen aus ihrer gehörigen Lage kommen) s'*érailler*; diese Zeuge – sich leicht, ces étoffes sont sujettes à s'*é.*; verschobene Gaze, de la gaze éraillée; das Verschobene an einem Zeuge, (der Ort wo sich die Fäden verschoben haben) l'éraillure d'une étoffe; it. sich –, (auf der Kegelbahn; die Kugel falsch schieben, und fehlen) mal jouer; manquer; fg: mein ganzer Plan ist mir verschoben, (verrückt) tout mon plan est dérangé; it. ein kleiner verschobener (verwachsener) Kerl, un petit homme mal fait; un bout d'homme, un petit bout d'homme; das –, c. Verschiebung, (1).

Verschieblich, a. ad. (sich verschieben lassend) qu'on peut différer; qu'on peut renvoyer, remettre à un autre temps.

Verschiebung; en, f. 1. (die Hdl., da man etwas verschiebet) act. de déplacer, de déranger; déplacement, dérangement; it. act. de différer, de remettre, de reculer; délai; remise, f. c. Aufschub; 2. *Hor.* (Verrichtungen, wodurch sich der Stundenschnecken beim Repetirwerke, die Walze an einer Spieluhr ꝛ verschieben) poussoir.

Verschieden, c. verscheiden.

Verschieden, a. ad. (Unterschiede habend; nicht einerlei Bestimmung, Eigenschaften, Umstände habend) *différent*, e, –mment; *divers*, e, –ment; –seyn, être *diff.* de qh, différer de qh; die Menschen sind an Körper und Gemüth sehr –, les hommes sont bien différents de corps et d'ame, diffèrent beaucoup de corps et d'ame; die Gebräuche beider Völker sind so –, daß ..., les usages de deux peuples sont si différents, si *div.*, diffèrent tellement, que ꝛ; unsere Meinungen sind –, wir sind –er Meinung, nos sentiments diffèrent, sont différents, *div.*; nous sommes de différente opinion, d'opinion diverse; sie besitzen sehr –e Eigenschaften, ils ont des qualités fort différentes; worin sind sie von einander –? en quoi diffèrent-ils? sie sind in Einem Punkte –, ils diffèrent en un point; das sind sehr –e Dinge, ce sont choses bien différentes; beide Wörter haben einen ganz –en Sinn, les deux mots ont un sens tout-à-fait *diff.*; sie sprechen beide sehr – davon, ils en parlent tous deux fort différemment; man hat es –, auf –e Art erklärt, on l'a expliqué diversement, différemment; das läßt sich auf –e Art machen, cela peut se faire de différentes manières, de diverses façons; zu –en Zeiten, und an –en Orten, en *div.* temps et en *div.* lieux; *Bo.* –, (von einem allgemeinen Fruchtboden, wenn er am Rande glatt und in der Mitte haarig ist, od. umgekehrt) varié; it. (in weiterer Bed.; für mehr); ich habe mit –en Personen davon gesprochen, j'en ai parlé à différentes, à diverses personnes; ich habe –es mit Ihnen zu sprechen, j'ai à vous parler de différentes, de diverses, de plu. choses; –e Ursachen haben mich dazu veranlaßt, plu., différentes raisons m'y ont engagé, cf. *différent*, *divers*; –artig, a. ad. (von –er Art) de différente espèce; disparate, hétérogène; das sind ganz –artige Dinge, ce sont des choses bien différentes, fort disparates; nie werden zwei so –artige Gemüther übereinstimmen, jamais deux caractères aussi opposés ne s'accorderont; –artigkeit, f. hétérogénéité, f; –farbig, a. ad. (–e Farben habend) de différentes couleurs; –förmig, a. ad. (–e Formen habend) de différentes formes; –heit; en, f. 1. (die Eig. eines Dinges, da es von einem andern – ist) *diversité*, f; it. (der Unterschied) *différence*, f; *Syn.* die .. ist in den Dingen selbst und durch sie macht der Mensch einen U n t e r s c h i e d unter ihnen, la *div.* est dans les choses mêmes, et par son moyen l'homme les distingue, en fait la *diff.*; die .. des Geschlechtes, der Personen, Gegenstände, des Geschmackes, la *div.*, la *diff.* de sexe, de personnes, des objets, des goûts; der Grund davon liegt in der .. ihrer Beschäftigungen, Meinungen, la cause en est, il en faut chercher la cause dans la *div.*, la *diff.* de leurs occupations, de leurs opinions; ich finde nicht die geringste .. zwischen ihm und seinem Bruder, je ne trouve pas la moindre *diff.* entre lui et son frère, de lui à son frère; diese .. von Blumen, von Gegenständen entzückt das Auge, cette *div.*, variété de fleurs, d'objets charme la vue, les yeux; 2. (das[.].., wodurch ein Ding von dem andern – ist); die –heiten in der Gemüthsart Beider sind nicht schwer zu finden, il n'est pas difficile de trouver en quoi leur caractères diffèrent, sont différents; welch eine Menge –heiten fasset dieses Wort! que de nuances, que de significations diverses renferme ce mot!

Verschiedentlich, fa. a. ad. 1. c. verschiedlich; 2. (auf mehr als eine Art) de plus d'une façon; de différentes, de diverses manières ou façons; sie können diese Waare – haben, (von verschiedener Farbe, Größe, zu verschiedenen Preisen ꝛ) il y a différentes sortes de cette marchandise, dont vous pouvez choisir; vous avez un choix dans cette marchandise, il y en a de diff. sortes; 3. (mehr als einmal) plus d'une fois; maintes, diverses, différentes fois; plu. fois; ich habe ihn – gesprochen, je lui ai parlé maintes fois, bien des fois, plu. fois.

Verschiedlich, a. ad. (verschieden) différent, e, –mment; divers, e, –ment; er hat –e Waaren gekauft, il a acheté différentes, diverses marchandises; er führt –e Waaren, il a différentes sortes de marchandises; ich habe Ihnen –es zu sagen, j'ai différentes, diverses choses à vous dire; man spricht – davon, on en parle différemment, diversement.

Verschienen, (mit Schienen versehen) garnir de bandes, c. schienen.

Verschieß, es; sp. *Pt.* (die Hdl., da man verschießet, od. die Stärke der Farben nach den Graden der Entfernung schwächt) la dégradation des couleurs.

Verschießen, ir. I. vn. 1. av. f. fg: (von den Farben, schwächer werden, verbleichen) se passer, s'altérer, se décharger, se déteindre; perdre sa couleur; helle, glänzende Farben – leicht, les couleurs vives se passent, se déchargent, se déteignent aisément;

diese Zeuge, Tücher — nicht, ces étoffes, ces draps ne se déchargent pas, ne se déteignent pas; dieser Regenschirm, Taffet ꝛc. ist verschossen, ce parapluie, ce taffetas est déteint; eine verschossene Farbe, une couleur altérée, passée; verschossene Blumen, des fleurs décolorées; *Pt.* die Farben allmählig — lassen od. brechen, (sie verhältnißmäßig schwächen) dégrader les couleurs; 2. (in der Bienenzucht; von dem Weisel, wenn er in einen unrechten Stock fliegt) s'égarer.

II. va. 1. (durch Schießen mit einem Geschoße, der Menge nach erschöpfen, aufbrauchen) tirer; consommer en tirant; sie hatten alle Kugeln, all' ihr Pulver ꝛc. verschossen, ils avoient tiré, employé toutes leurs balles, toute leur poudre; it. (durch Schießen verthun); viel Geld —, dépenser bc. d'argent en poudre et en plomb, à tirer; it. (von einer Summe Geldes, wo eine Schützengesellschaft zus. legt, um die Kosten des Schießens davon zu bestreiten, und das Uebrige als Preise für die besten Schüsse aussetzt); sie haben 100 Thaler verschossen, ils ont dépensé cent écus au jeu d'arquebuse; 2. —, sich —, (fehl schießen, mit Feuergewehren) manquer; das war verschossen, ich habe mich verschossen, j'ai mal tiré; j'ai manqué; it. er hat sich verschossen, il a tiré son coup; il n'a plus de quoi tirer; *Im.* eine Schriftseite —, (unrichtig ordnen) déranger, transposer une page; 3. *Pt.* die Farben, Gegenstände —, (die Stärke und Lebhaftigkeit der Farben nach den versch. Graden der Entfernung abnehmen lassen) dégrader les couleurs, les objets; 4. *Expl.* das Gezimmer —, (hinter den Thürstöcken, Jöchern, od. über den Kappen Schwarten anlegen, um das Erdreich od. Gestein aufzuhalten) assurer avec des dosses la partie supérieure ou les côtés d'une galerie, pour empêcher l'éboulement.

III. sich —, *Ch.* (in der schnellen Bewegung sich verirren) s'égarer; die Hunde haben sich verschossen, (haben sich im Jagen verlaufen) les chiens se sont égarés; it. *Tis.* (falsch durch die Kette schießen) passer la navette à faux; 2. (allen seinen Vorrath durch Schießen verbrauchen) tirer, consommer, employer toute sa poudre; n'avoir plus de quoi tirer, plus de munitions; 3. fa. (sich schnell und heftig verlieben); er hat sich verschossen, ist verschossen, ord. angeschossen, il en a dans l'aile; son cœur s'est laissé prendre; il s'est amouraché; das — der Farben, eines Zeuges, l'état d'une couleur qui se passe, d'une étoffe qui se décharge, se déteint; *Pt.* das — der Farben, la dégradation des couleurs.

Verschiffen, (zu Schiffe versenden) transporter par eau, sur des navires; alle Waaren werden von hier verschifft, toutes les marchandises sont envoyées, expédiées d'ici par eau; es wird viel Wein, Korn ꝛc. von dort verschifft, il s'y fait de grandes traites de vin, de bled, c. ausführen; das — ꝛc., act. de transporter par eau; la traite, c. Ausfuhr.

Verschildern, (falsch, unrichtig schildern) mal dépeindre, mal esquisser qn, qh.

Verschilfen, 1. vn. av. s. (mit Schilf bedeckt werden) se couvrir de roseaux; 2. *Vitr.* (mit Schilf versehen) garnir de roseaux.

Verschimmeln, vn. av. s. (von Schimmel überdeckt und verderbt werden) *moisir*, se *m.*; *chancir*, se *ch.*; in diesem Keller verschimmelt Alles, tout se moisit dans cette cave; verschimmeltes Brod, du pain moisi.

Verschimmern, vn. av. s. (aufhören zu schimmern; it. seinen lebhaften Glanz nach und nach verlieren) cesser de briller, de luire; it. perdre son lustre, son éclat; se ternir; das Sternenlicht verschimmert beim Anbruch des Tages, les étoiles perdent leur éclat, disparoissent avec l'aube du jour.

Verschimpfen, fa. (durch schlechte Behandlung, Verunstaltung, gleichsam zum Schimpfe machen) défigurer, difformer.

Verschindeln, (mit Schindeln versehen, verschlagen, verwahren) couvrir, garnir de bardeau.

Verschlachten, (durch Schlachten alle machen) tuer; der Fleischer hat alle seine Ochsen schon verschlachtet, le boucher a déjà tué tous ses bœufs.

Verschlacken, 1. vn. av. s. it. sich —, (zu Schlacken werden) se *scorifier*; se *réduire* en scories; das Eisen verschlackt sich leicht, le fer se scorifie aisément; verschlacktes Eisen, fer scorifié; 2. va. (in Schlacken verwandeln) *sc.*; *r.*, convertir en scories; das — ꝛc., la scorification.

Verschlafen, ir. 1. (mit Schlafen verbringen, verschwenden); die Zeit —, passer le temps à *dormir*; er hat sein halbes Leben —, il a passé la moitié de sa vie à *d.*; 2. (durch Schlafen versäumen; it. durch Schlafen verscherzen, verlieren) négliger en dormant; it. perdre en dormant; er hat den günstigen Zeitpunkt —, il a passé à *d.* le moment favorable; pendant qu'il dormoit, le moment favorable s'est échappé; die Morgenstunden —, perdre la matinée à *d.*; er hat sein Glück —, il a négligé sa fortune en dormant; er verschläft beinahe alle Tage die Schule, il manque presque tous les jours l'école, en restant au lit; die Predigt —, (sie versäumen, weil man zu lange geschlafen hat; it. in der Predigt schlafen) passer l'heure du sermon à dormir; it. dormir pendant le sermon; ich hätte es bald —, beinahe hätte ich die gehörige Zeit —, (hätte beinahe zu lange geschlafen, und wäre zu spät gekommen ꝛc.) peu s'en faut que je n'aie laissé passer l'heure, le moment ꝛc. en dormant; 3. allen Kummer —, (durch Schlafen vergehen machen, vergessen) oublier tous ses chagrins dans le sommeil, en dormant; 4. — seyn, (sehr gern und lange schlafen) aimer à dormir; er ist sehr —, ein —er Mensch, il aime fort à dormir, il est grand dormeur; das —, act. de *d.*; —heit, f. sp. (die Eig. eines —en Menschen) disposition à *d.* trop long-temps; seine .. ging so weit, daß ꝛc. il aimoit tant à *d.* que ꝛc.

Verschlaffen, verschlappen, 1. vn. (schlaff od. schlapp werden) devenir lâche, flasque; ihre Brüste —, ses mamelles deviennent flasques; 2. va. (schlaff machen) rendre lâche, flasque; das — ꝛc., act. de ..; it. état de ce qui est lâche, flasque.

Verschlag, es; pl. Verschläge, 1. *Sal.* (die mit der Salzsohle angestellte Probe) l'essai du sel; 2. *Art.* (das Werg-Heu ꝛc. wo auf das Pulver und die Kugel beim Laden einer Kanone gesetzt wird) bouchon; fourrage; 3. (eine von Brettern zus. geschlagene Wand; it. ein mit Brettern abgesonderter Raum in einem größern) *cloison*, f; cloisonnage; einen — machen, hinter dem —e stecken, faire une *c.*, être caché derrière la *c.*; der Knecht schläft in einem kleinem —e, le domestique couche dans un petit réduit de cloisonnage; der — im Schiffsraume, wo das Korn aufgeschüttet wird, le bardis; der — unter dem Verdecke für das Federvieh, le parc; der — vor einer Thüre ꝛc., (um das Hereindringen der Kälte, des Windes zu verhindern) le tambour; die Zimmer dieser Wohnung sind nur durch Verschläge von einander abgesondert, les chambres de ce logis ne sont séparées que par des cloisons, par du cloisonnage, cf. *cloison*; 4. (hölzerne Kiste, Waaren darein zu packen) caisse, f.

Verschlagen, ir. I. va. 1. (durch Schlagen verbrauchen); alle Nägel —, employer tous les clous; man hat schon so und so viel Nägel in diesen Fußboden —, on a déjà employé tant de clous à ce plancher; 2. (durch Schläge verschließ. zuschlag.) Fässer, Kisten —, (zunageln) fermer des tonneaux, des caisses avec des clous; clouer des ..; einen Ort mit Brettern —, clorre, fermer un lieu de planches; *Sal.* die Pfannen —, (ausbessern, flicken) réparer, raccommoder les chaudières; 3. (durch Schlagen absondern); ein Zimmer —, (einen Theil desselben durch eine bretterne Wand absondern) cloisonner une chambre; faire une cloison dans une chambre; 4. (durch Schlagen verderben, in einen übeln Zustand versetzen); *Expl.* die Eisen —, (sie beim Arbeiten auf dem Gesteine stumpf schlagen) user, émousser les outils; ein Pferd —, (es falsch beschlagen, bes. dadurch, daß man ihm die Nägel ins Fleisch schlägt) mal ferrer un cheval, l'enclouer; *Ch.* (zu sehr schlagen) einen Hund —, (durch zu viele Härte schüchtern und furchtsam machen) intimider un chien par de mauvais traitements; 5. *Sal.* die Sohle —, (den Gehalt der Salzsohle ungefähr bestimmen) faire l'épreuve, l'essai de l'eau saline; 6. (in die Ferne schlagen; durch Schlagen verlieren); a) einen Ball —, (so schlagen, daß man ihn nicht wieder finden kann) perdre une balle; b) *Mar.* vom Winde, Sturme — werden, (von seiner Fahrt abgetrieben werden) être emporté, battu par le vent, par la tempête; wir wurden, unser Schiff wurde an die Küste von Afrika —, nous fûmes jetés, notre vaisseau fut jeté sur la côte d'Afrique; der Sturm verschlug die Schiffe, la tempête écarta, dispersa les vaisseaux; die Strömungen — ein Schiff, (bringen es von seinem rechten Striche ab) les courants font abattre un vaisseau; ein —es Schiff, ein von seiner Fahrt —es Schiff, un vaisseau écarté de sa route; it. den rechten Weg —, (verfehlen, verlieren) manquer le bon chemin; s'écarter, se détourner du droit chemin; c) etwas in einem Buche —, (durch Blättern in einem Buche das Aufgeschlagene verlieren) perdre la page, l'endroit qu'on a marqué dans un livre; d) sich —, *Ch.* (an einen unbekannten falschen Ort gerathen); der Schuß hat sich —, le coup a manqué; das Wild hat sich —, (von einem angeschossenen Wilde, wo flüchtig geworden ist und nicht mehr aufgefunden werden kann) la bête s'est rembuchée, s'est enfuie; die Hunde haben sich —, haben die Spur —, (die rechte Spur verloren) les chiens ont pris le change; it. das Wild verschlägt sich in den Zeug, (wenn es sich in denselben verwickelt) la bête s'embarrasse dans les toiles; fg: sich etwas —, (sich um den möglichen Genuß eines Gutes bringen) négliger, manquer, perdre qh; ein Kaufmann, welcher überbietet, verschlägt sich die Kunden, (entfernt die Käufer) un marchand qui surfait, rebute, éloigne, perd ses chalands; sich eine gute Heirath, ein großes Glück —, manquer un bon parti, une grande fortune; er hat sich sein Glück —, il a négligé sa fortune; e) eine Münze —, (in einigen Gegenden; verrufen, abwürdigen) rabaisser, décrier une monnaie; II. vn. av. s. 1. (aufhören zu schlagen) *Ch.* der Birkhahn verschlägt, (wenn er aufhört zu schlagen od. zu locken) le coq de bois cesse d'appeler; it. der Hirsch hat —, (wenn er den Bast von seinem Gehörne völlig abgeschlagen hat) le cerf a frayé; 2. (von kalten, bes. flüssigen Körpern; von ihrer strengen Kälte in der Wärme mehr od. weniger verlieren, so daß sie ohne Empfindung der Kälte können angegriffen und genossen werden; überschlagen) tiédir, s'attiédir; das Wasser — lassen, étourdir, faire dégourdir l'eau; nehmen Sie frisches, ein wenig verschlagenes Wasser, prenez de l'eau fraîche, un peu dégourdie; dieser Wein ist nicht warm, er ist nur —, ce vin n'est pas chaud, il n'est qu'étourdi; 3. sein Pferd verschlägt, hat —, (wenn es wegen plötzlich gehemmter Ausdünstung krank wird) son cheval se morfond, s'est morfondu; satteln Sie das Pferd nicht sogleich ab, es möchte sonst —, ne dessellez pas sitôt ce cheval, de peur de le morfondre; ein —es Pferd, un cheval morfondu; 4. (die verlangte Wirkung hervorbringen) n'avoir pas son effet, ne faire aucun effet; die Arzenei will nichts —, la médecine ne veut pas opérer; es verschlägt nichts, kein Mittel mehr bei dem Kranke, rien n'opère, aucun remède ne fait plus d'effet sur le malade; selbst sein Bitten konnte nichts —, ses prières même ne firent aucun effect, furent sans effet, furent inutiles; das kann Alles nichts —, (helfen) tout cela ne sert de rien, à rien; 5. (austragen, ausmachen); es verschlägt viel, nicht viel, (der Unterschied beträgt viel, nicht viel) il y a bien de la *différence*, cela fait une grande *d.*, il y a peu de *d.*, cela fait une petite *d.*; it. (in weiterer Bed.; daran gelegen seyn); es verschlägt viel, (ist viel daran gelegen) l'affaire est de conséquence, d'importance, est importante; cela importe bc., cela y fait bc.; das verschlägt nichts, (ist gleichgültig) n'importe, peu importe, cela n'y fait rien; cela est indifférent; es verschlägt mir nichts, das kann mir nichts —, (ist mir gleichgültig) cela ne m'importe, ne me touche en rien, ne me fait rien; m'est indifférent; was verschlägt Ihnen das? que vous importe? que vous fait cela? en quoi cela peut-il vous importer; was verschlägt es Ihnen, wenn ..., que vous importe, si ..; das — ꝛc., l'act. de ..

Verschlagen a. ad. (sich auf der Stelle durch gut ausgedachte Anschläge zu helfen wissend; it. von solcher Fertigkeit zeugend) fin, e; *rusé*, e; das ist ein —er Mensch, Bursche, c'est un homme fin, *r.*; c'est un fin, un *r.* matois; dieser Feldherr ist ein —er Kopf, —er als ꝛc. ce général est bien fin, est plus fin, plus *r.* que ꝛc.; einen —en Kopf haben, avoir l'esprit fin, subtil; — antworten, eine —e Antwort geben, répondre adroite-

ment, finement; faire une réponse adroite, fine, délicate; -e Erwiederungen, fines reparties, c. schlau, listig, verschmitzt.

Verschlagenheit, f. sp. (die Eig. einer P. od. S., da sie verschlagen ist) *finesse*, *ruse*, f; er besitzt viel –, il est très-rusé, il a bc. de *r.*; nichts kommt seiner – gleich, rien n'égale sa *f.*, sa *r.*; die – dieser Antwort, la *f.* de cette réponse.

Verschläger, s; *Sal.* (Beamter, der den Gehalt der Salzsohle prüft) officier qui fait l'essai de l'eau saline.

Verschlaghammer, *Chaud.* (flacher Schmiedehammer, die Bleche damit zu verdünnen) marteau à étendre.

Verschlagschatzen, fa. (die Abgabe für das Münzrecht bezahlen) payer le droit de monnayage.

Verschlammen, vn. av. f. (von Schlamm verstopft, angefüllt, bedeckt werden) se remplir, se combler, se couvrir de bourbe, de fange, de limon; s'engorger; diese Brunnenröhre ist verschlammt, ce tuyau de fontaine est engorgé, s'est engorgé; dieser Hafen verschlammt nach und nach, ce port, ce havre s'engorge peu à peu; der verschlammte Teich muß ausgebracht werden, il faut débourber, nettoyer cet étang, en ôter la vase; das – z eines Flusses, Hafens, l'engorgement d'un fleuve, d'un port.

Verschlämmen, c. verschlemmen.

Verschlampampen, (durch Schlampampen verthun) fa. sein Geld, Vermögen –, dépenser son argent, son bien en bombance, à faire bonne chère, à faire la débauche, gogaille.

Verschlampen, fa. c. verschlampampen.

Verschlappen, fa. c. verschlaffen.

Verschläudern, c. verschleudern.

Verschlechten, verschlechtern, (schlechter machen) rendre pire; détériorer, empirer; das hat seine Lage um vieles verschlechtert, cela a détérioré, empiré sa condition de bc.; it. sich –, (schlechter werden) changer en pis; empirer, se détériorer; seine Lage verschlechtert sich, sa condition empire, va de mal en pis; diese Waaren – sich alle Tage, ces marchandises se détériorent de jour en jour; es verschlechtert sich Alles, tout se détériore; das – z, la détérioration, c. verschlimmern.

Verschlecken, (durch Schlecken od. leckeres Leben verthun); sein Vermögen –, dépenser son bien en friandises; er verschleckt jeden Kreutzer, den man ihm schenkt, il dépense en friandise chaque liard, chaque kreutzer qu'on lui donne.

Verschleichen, ir. vn. av. f. it. sich –, (schleichend sich entfernen, fortschleichen) se retirer, s'esquiver doucement; filer doux; s'en aller secrètement; der Aal ist verschlichen, l'anguille s'est échappée; die bestürzten Thiere verschlichen sich in ihre Höhlen, les animaux étonnés se retirèrent dans leurs cavernes; das Wasser verschleicht sich in die Erde, l'eau s'écoule dans la terre; sie hatten sich in das Gebüsch verschlichen, (verborgen) ils s'étoient cachés dans les broussailles; fg: (von der Zeit; langsam vergehen); wie langsam verschleicht die Zeit! que le temps coule, s'écoule lentement! *Cui.* die Butter – lassen, (bei langsamem Feuer vergehen lassen) faire fondre le beurre à petit feu.

Verschleiern, (mit einem Schleier verhüllen, bedecken) voiler; couvrir d'un voile; ein verschleiertes Bild, une image voilée, couverte d'un voile; eine verschleierte Dame, une dame voilée, qui a un voile; fg: seine Liebe mit der Hülle der Freundschaft –, (ihr den Schein der Freundschaft geben) voiler son amour des apparences de l'amitié; eine Erzählung –, (das Unanständige darin zu verdecken suchen) gazer un conte; das – z, l'act. de ..

Verschleifen, I. ré. (pron. verschlaifen); (auf der Schleife fortschaffen; it. an einen unrechten Ort schaffen) transporter sur un traîneau; it. transporter où il ne falloit pas; fg: 1. (unbemerkt, auf eine unerlaubte Art verschleppen) emporter secrètement; détourner, distraire, dérober; die Magd hat wenigstens fünf Pfund Kaffee z verschleift, la servante a volé, détourné au moins cinq livres de café z, c. verschleppen; 2. (in einigen Gegenden; ungebührlich in die Länge ziehen); einen Prozeß –, alonger, traîner un procès, le traîner en longueur; 3. (auf eine unrechte Art an einen andern Ort bringen; eine Sache, einen Rechtshandel –, (auf eine ungehörige Art an einem andern Orte anhängig machen) distraire une cause, un procès.

II. **Verschleifen**, ir. (verschleifen) (durch fehlerhaftes Schleifen verderben) fa. eine Degenklinge –, gâter une lame d'épée en l'aiguisant; it. (durch häufiges Ueberhinstreifen über eine Fläche verderben) user; ihr Schleppkleid ist unten ganz verschlissen, sa robe traînante est toute usée en bas; das – z, act. de z.

Verschleimen, 1. vn. av. f. it. sich –, (von Schleim angefüllt, bedeckt, verstopft werden) se charger, s'emplir de pituite, de glaire; it. s'engorger; seine Zunge ist sehr verschleimt, (mit vielem Schleim bedeckt) sa langue est fort chargée, il a la langue z; ein verschleimter Magen, un estomac chargé, plein de pituite; wenn sich die Brust verschleimt, quand la poitrine s'embarrasse, s'engage; verschleimtes Blut, sang conglutiné, pituiteux; it. diese Brunnenröhre hat sich verschleimt, ist verschleimt, (durch Schleim od. Schlamm verstopft) ce tuyau de fontaine est, s'est engorgé; 2. va. (mit Schleim anfüllen, bedecken) charger, emplir de pituite, de glaire; it. (eine Röhre) engorger; das verschleimt die Zunge, das Blut, cela empâte la langue, rend le sang pituiteux; das –, die Verschleimung, 1. (der Zust., da etwas verschleimet od. verschleimt ist) état de ce qui est chargé, empli de pituite, qui abonde en pituite; die Verschleimung der Zunge, Leber, Drüsen, Gedärme, l'*empâtement* de la langue, l'*em.*, l'obstruction du foie, des glandes, des intestins; die Verschleimung des Blutes, la conglutination du sang; 2. (ein einzelner Fall, da sich etwas verschleimt hat); er leidet an einer Verschleimung der Leber, der Gedärme, il souffre d'un *em.*, d'une obstruction de foie, des intestins.

Verschleiß, ßes; sp. pu. (Verkauf) débit.

Verschleißen, ir. pu. 1. vn. av. f. (sich durch den Gebrauch abnützen) s'user; ein verschlissenes Kleid, un habit usé; 2. va. (durch den Gebrauch abnützen) user; it. (als Waare verkaufen) débiter, vendre; das –, die Verschleißung, l'act. d'user; it. die Verschleißung, der Verschleiß der Waaren, la vente, le débit des marchandises.

Verschlemmen, 1. (mit Schlamm bedecken, anfüllen, verstopfen) courir, remplir de bourbe, de fange, de limon, de vase; der Fluß verschlemmte die Wiesen, la rivière couvrit les prés de vase, de limon; die Gräben sind verschlemmt, les fossés sont remplis de fange, de bourbe; einen verschlemmten Kanal reinigen, débourber un canal; sich –, c. verschlammen; das –, die Verschlemmung eines Flusses, Hafens, l'engorgement d'une rivière, d'un havre; 2. –, a) (durch Schlemmerei durchbringen, verthun); er hat sein ganzes Vermögen verschlemmet, il a dissipé, dépensé tout son bien en débauches; b) (mit Schlemmen zubringen); die Zeit –, passer le temps à faire la débauche.

Verschlendern, (mit Schlendern zubringen); fa. die Zeit –, passer le temps à courir çà et là; das –, l'act. de ..

Verschlenkern, (schlenkernd verwerfen, verstreuen) jeter en secouant, en lançant.

Verschleppen, 1. (an einen ungehörigen Ort schleppen) porter en un lieu où il ne faut pas; die Kinder – oft Sachen, les enfants égarent souvent différentes choses, les portent en des lieux où on ne les retrouve pas; it. (auf unerlaubte Art bei Seite schaffen) emporter secrètement; détourner, distraire, dérober; er hat seinem Herrn viel verschleppt, il a volé, détourné, distrait bc. d'objets à son maître, c. verschleifen (1); 2. viele Kleider –, (durch Schleppen, Tragen bei schwerer Arbeit od. auch aus Nachlässigkeit abnützen) fa. user bien des habits; das – z, act. de ..

Verschleudern, (mit der Schleuder verwerfen); einen Stein –, lancer, jeter une pierre avec la fronde; it. (schleudernd verbrauchen); alle Steine –, lancer toutes les pierres avec la fronde; fg: (leichtsinnig und unnütz verbrauchen, verlieren); sein Geld, sein Vermögen –, gaspiller, prodiguer, dissiper son argent; dilapider son bien; untreue Beamte haben die Staatsgelder verschleudert, des employés, des officiers infidèles ont dilapidé les finances de l'état; dieser Kaufmann verschleudert seine Waaren, (verkauft sie unter dem Preise) ce marchand vend à perte, mévend; er hat sein Glück verschleudert, (sich leichtsinniger Weise darum gebracht) il a ruiné, détruit sa fortune; die Zeit –, (mit Nichtsthun verderben) perdre son temps, passer son temps à baguenauder, à ne rien faire; das – z, l'act. de jeter avec la fronde; die Verschleuderung des Vermögens, der Staatseinkünfte, la dissipation, dilapidation des biens, des finances; es ist keine Sparsamkeit bei ihm, es ist eine wahre .., il n'y a aucune économie chez lui, c'est un vrai gaspillage; die .. der Waaren, la mévente.

Verschlicken, c. verschlammen.

Verschließbar, a. ad. (verschlossen werden könnend) qu'on peut fermer; qui peut être fermé.

Verschließen, ir. I. va. 1. (verm. eines Schlosses versperren) *fermer*, *clorre*; die Thür, das Thor –, (durch Abdrückung des Schlosses; it. auf andere Art fest zumachen) *f.* la porte à clef, à la clef; it. *f.*, *c.* la porte; das Zimmer, das Haus ist verschlossen, (die Thür desf.) la chambre, la maison est fermée; eine doppelt verschlossene Thür, (da man den Schlüssel zweimal umgedrehet hat) une porte fermée à double tour; ein verschlossener Ort, un lieu fermé; *Ecr.* den Himmel –, (daß er nicht Regen gebe) *f.* le ciel; it. *Ecr.* der Frauen verschlossene (unfruchtbare) Mutter, la matrice stérile; *Bo.* verschlossen, (von der Höhlung hohler Körper, wenn sie sich nicht öffnet, od. von andern Theilen an der Mündung zugedeckt wird) fermé, e; clos, e; it. (durch ein Hinderniß den Zugang, Zutritt wehren); einen Hafen –, (mit Ketten sperren) bacler un port; alle Häfen sind ihnen verschlossen, (es ist ihnen verwehrt darin einzulaufen) tous les ports leur sont fermés; durch seinen Stolz verschließt er sich den Zutritt zu den Adeligen, in diese Gesellschaft, par sa fierté il se ferme l'entrée chez les nobles, l'entrée de cette société; sein Herz dem Kummer, sein Ohr der Verläumdung, vor der Verläumdung –, *f.* son cœur au chagrin, l'oreille à la calomnie; einem sein Herz –, (ihm die Empfindungen desf. nicht entdecken; it. für ihn keine Theilnahme z fühlen wollen) cacher ses sentiments à qn; it. être insensible aux maux de qn; ein verschlossener Mensch, (der geneigt und gewohnt ist, seine Gedanken und Empfindungen vor Andern nicht zu äußern) un homme taciturne, peu *communicatif*; er ist sehr verschlossen, il n'est point *com.*, il est touj. boutonné, il est touj. retiré en lui-même; sein verschlossenes Wesen ist Schuld z, son air peu *com.* est cause z; ein verschlossener Leib, (ein verstopfter Unterleib) un ventre constipé; 2. (an einem verschlossenen od. verschließbaren Ort verwahren) *enfermer*, *serrer*; sein Geld, seine Kleider –, *en.*, *s.* son argent, ses hardes, les *s.*, *en.* sous la clef; Kleider in einen Schrank, Papiere in einer Schublade –, *en.* des habits dans une armoire, des papiers dans un tiroir; bei ihm ist immer Alles verschlossen, chez lui tout est serré sous la clef, enfermé à la clef, sous les clefs; chez lui tout est sous clef, sous la clef; einen, sich –, (ihn, sich einschließen) *en.* qn, s'*en.*; wieder –, renfermer, resserrer; er hat sich in sein Cabinet, in seinem Cabinete verschlossen, il s'est enfermé dans son cabinet; sich in ein Kloster –, (begeben, um es nie wieder zu verlassen) s'*en.* dans un couvent; – Sie diese Papiere wieder in das Cabinet, resserrez ces papiers dans le cabinet; fg: seine Empfindungen, seinen Kummer in sich –, (nicht äußern) renfermer ses sentiments, son chagrin; sich in sich selbst –, (seine Gedanken zus. fassen) se renfermer en soi-même; 3. (in einigen Gegenden; von Waaren, absetzen, verkaufen) débiter, vendre.

II. sich –, (seine Theile so zus. ziehen, daß keine Oeffnung sichtbar ist) se resserrer; die Schweißlöcher – sich bei der Kälte, le froid fait resserrer les pores, les pores se resserrent par l'effet du froid; fg: sein Herz hat sich allen seinen Freunden verschlossen, (er theilt ihnen seine Empfindungen nicht mit) son cœur s'est fermé à l'amitié, à tous ses amis.

Verschließung; en, *f.* 1. (die Hdl., da man etwas verschließt) act. de fermer; bei – der Thore, à la fermeture des portes; 2. (der Zust., da sich etwas verschließt) sp. état de ce qui se ferme, de ce qu'on enferme, resserre; das Gelübde der – (Clausur) ablegen, faire

vœu de clôture; die – der Schweißlöcher, le resserrement des pores; 3. *Ser.* (der). Riegel an den Schlössern, wodurch die Thür eigentlich verschlossen wird) la fermeture, le tour; ein Schloß mit einer –, mit 2, 3 –en, une serrure à une fermeture, à deux fermetures ou à double tour, à trois fermetures.

Verschließmuskel, *An.* (2 Muskeln, wo das eiförmige Loch zwischen dem Schambeine und den Hüften verschließen) muscle obturateur.

Verschlimmen, pu. 1. (schlimm machen, was noch nicht schlimm war) rendre *mauvais*; um seine Lage zu –, pour rendre sa situation mauvaise; 2. vn. av. f. it. sich –, (schlimm werden) devenir *m.*

Verschlimmern, 1. va. (schlimmer machen) *empirer*; rendre pire, détériorer; das verschlimmert nur das Uebel, die Sache, cela ne fait qu'*e.* le mal, la chose; dieser Verlust hat seinen Zustand verschlimmert, cette perte a empiré, détérioré sa condition; wer dem Andern sein Gut verschlimmert, ist schuldig den Schaden zu ersetzen, celui qui détériore, dégrade le bien d'autrui, est tenu de réparer le dommage; 2. vn. av. f. it. ord. sich –, (schlimmer werden) *em.*; devenir pire; der Kranke, das Uebel verschlimmert sich von Tag zu Tag, le malade, le mal empire de jour en jour; das – ꝛ, l'act. d'*em.*; la détérioration.

Verschlingen, ir. 1. (in eina. schlingen) *entortiller, entrelacer*; Baumzweige mit einander –, *entrel.* des branches d'arbres; verschlungene Baumzweige, des branches entrelacées l'une dans l'autre; der Faden hat sich verschlungen, le fil s'est entortillé; mit verschlungenen Armen dasitzen, rester assis les bras croisés; fg: (eng in und mitеina. verbinden) joindre, unir étroitement; 2. (durch die Kehle in den Magen bringen; ganz hinab schlingen; it. (mit Gier und Hast in sich schlingen, so daß der ganze Körper auf einmal od. in großen Stücken verschluckt wird) engloutir, avaler, dévorer; fa. gober; po. engouler; ein Fisch verschlang Jonas, un poisson engloutit Jonas; die Krokodille – zuweilen Menschen, les crocodiles dévorent qf. des hommes; nachdem er mehrere Flaschen Wein und eine Hammelskeule verschlungen hatte, après avoir avalé, englouti plusieurs bouteilles de vin et un gigot; die Bissen – ohne sie zu käuen, engloutir, avaler les morceaux sans les mâcher; fg: sein väterliches Erbgut in kurzer Zeit –, (durchbringen) engloutir son patrimoine en peu de temps; der Mächtige verschlingt den Schwachen, (bedient sich seiner mit Allem, was er hat, zu seinen Zwecken) les gens puissants dévorent les faibles; dieser Dieb hat schon das Vermögen von mehreren Familien verschlungen, (sie um ihr Vermögen gebracht) ce voleur a déjà englouti les fortunes de plu. familles; etwas mit den Augen –, (mit großer Gier ansehen) dévorer qh des yeux; einen mit den Augen –, (mit großem Wohlgefallen lange ansehen) dévorer qn des yeux; er verschlang das Buch, jedes Wort, das sie sagte, (las, hörte es mit großer Begierde) il dévoroit le livre, chacune de ses paroles; it. ein Wort, eine Silbe –, (sie aus Eilfertigkeit im Sprechen weglassen, od. nicht deutlich aussprechen) manger un mot, une syllabe; diese Stadt wurde durch ein Erdbeben verschlungen, (begraben) cette ville fut engloutie par un tremblement de terre; das Meer hat viele Schiffe, Reichthümer verschlungen, la mer a englouti bc. de vaisseaux, bien des richesses; sie wurden von den Fluten, Wellen, dem Meere verschlungen, ils furent engloutis par les ondes, par la mer; it. *Poé.* (etwas aufhören machen): und stracks verschlingt den Tag die fürchterlichste Nacht, et tout à coup la nuit la plus affreuse fait disparoitre le jour; das –, c. Verschlingung.

Verschlinger, s; –inn, (P., wo etwas verschlingt) celui, celle qui avale, qui engloutit; avaleur.

Verschlingung; en, f. 1. (die Hdl., da man etwas verschlingt) sp. act. d'entortiller, d'entrelacer; it. act. d'avaler, d'engloutir, de dévorer; 2. (der Zust. eines Dinges, da es verschlungen ist) état de ce qui est entortillé, entrelacé; *entortillement*, *entrelacement*; die – des Weinstockes um einen Baum l'*entor.* de la vigne autour d'un arbre; wie schön ist die – dieser Zweige! que l'*entr.* de ces branches est beau! die –en eines Namenszuges, les entrelacements d'un chiffre.

Verschloß, sses; sse, n. (ein verschlossener, wohl verwahrter Ort) pu. lieu fermé, clos.

Verschlossen, p. cf. verschließen; –heit, f. (die Eig., da ein Mensch – ist) la *taciturnité*; seine .. stößt jedermann zurück, sa *t.* rebute tout le monde.

Verschloßen, vn. av. f. 1. (aufhören zu schloßen) cesser de grêler; 2. (von Schloßen bedeckt, verderbt werden) être grêlé, être gâté par la grêle, couvert de grêle; das Getreide ist verschloßt, les bleds sont grêlés.

Verschlucken, 1. (völlig hinabschlucken) *avaler*; einen Bissen, eine Pille –, *a.* une morceau, une pillule; er hat einen Stein verschluckt, il a avalé une pierre; ein großer Hecht verschluckte einen Karpfen, un grand brochet avala, engloutit une carpe; fg: die Erde verschluckt das Wasser, (nimmt es völlig in sich auf) la terre absorbe, boit l'eau; die Laugensalze – die Säuren, les alcalis absorbent les acides; eine Silbe, ein Wort –, (aus Eilfertigkeit nicht od. undeutlich aussprechen) manger une syllabe, un mot; eine Beschimpfung –, (geduldig anhören, ohne etwas zu erwiedern) *a.*, boire, dévorer un affront; it. das Weinen, den Schmerz –, (durch Schlucken zurück halten) retenir ses larmes, contenir sa douleur; 2. sich –, (falsch schlucken) *a.* de travers; das – ꝛ, act. d'*a.* ꝛ; *Méd.* das – fester, flüssiger Dinge, la déglutition des solides, des fluides.

Verschlummern, 1. (mit Schl. verbringen); die Zeit –, passer le temps en sommeillant, à sommeiller; 2. (durch Schlummern versäumen, verlieren); sein Glück –, négliger, perdre sa fortune en sommeillant; seinen Kummer –, faire cesser son chagrin en sommeillant; das –, l'act. de ..

Verschlüpfen, vn. av. f. it. sich –, (sich schlüpfend entfernen, verbergen) se glisser, se cacher; die Schlange verschlüpfte in eine Spalte, le serpent se glissa dans une fente; das Wasser verschlüpft sich in die Erde, l'eau s'introduit, pénètre, s'écoule dans la terre; wir wollen uns –, allons nous cacher; er hat sich irgendwo verschlüpft, il s'est caché q. part; das – ꝛ, act. de ..

Verschlürfen, (schlürfend verzehren, verbrauchen, alle machen) humer, c. schlürfen.

Verschluß, sses, sp. 1. (die Hdl., da man verschließet) l'action de fermer, d'enfermer; 2. (der Ort, wo man etwas verschließt, verwahrt); etwas in –, unter seinem –sse haben, (in seiner Verwahrung) avoir qh sous la clef; sie, welche dieses Buch im – hatte, elle qui avoit enfermé ce livre, qui tenoit ce livre sous la clef; 3. (in einigen Gegenden; von Waaren, Absatz) débit; dieser Kaufmann hat –, viel –, einen starken – in Tüchern ꝛ, ce marchand vend bc., a un grand débit de draps ꝛ.

Verschmachten, vn. av. h. 1. (vor Schmachten, bes. nach Speise und Trank und bei großer Hitze vergehen) se sentir défaillir; mourir d'inanition; *languir*; sécher de langueur; vor Hunger, vor Durst –, *l.* de faim, de soif; ich verschmachte vor Hitze, la chaleur me consume; im Elende, im Gefängnisse –, *l.* de misère, dans la misère, dans une prison, être languissant dans une prison; fg: vor Liebe, vor Furcht –, *l.* d'amour, mourir de peur; 2. va. sein Leben –, in Trauer –, (schmachtend zubringen) traîner une vie languissante, passer sa vie dans l'affliction; das – ꝛ, abattement causé par l'inanition; langueur, défaillance. f.

Verschmähen, (schmähend verwerfen) *dédaigner*; Sie – mich, – meine Freundschaft, vous me dédaignez, vous dédaignez mon amitié; er hat dieses Anerbieten, mein Geschenk verschmäht, il a dédaigné cette offre, mon présent; den Reichthum –, (verachten) mépriser les richesses; das –, c. Verschmähung (1).

Verschmähung; en, f. 1. (die Hdl., da man etwas verschmähet) sp. l'action de dédaigner; 2. (eine schmähvolle Aeußerung, Rede) dédain, mépris; paroles, manières, mines dédaigneuses.

Verschmälern, (schmäler machen) rendre plus étroit; étrécir, rétrécir; fg: c. vermindern; das –, l'étrécissement.

Verschmauchen, (schmauchend verbrauchen) dépenser, consommer en fumant; er verschmaucht viel Taback, verschmaucht jährlich eine beträchtliche Summe, il consomme bc. de tabac à fumer, il dépense annuellement une somme considérable à fumer, en tabac, ou pour sa pipe; das – ꝛ, act. de ..

Verschmausen, 1. (durch Schmausen durchbringen); sein Geld –, dépenser son argent en bombance, à banqueter, à faire bonne chère, en festins, en débauches; 2. (mit Schmausen verbringen, zubringen); die Nächte –, passer les nuits à faire bonne chère, à banqueter ꝛ.

Verschmeißen, fa. c. verwerfen.

Verschmelzen, I. vn. av. f. ir. (völlig schmelzen) fondre, se fondre; wie Wachs am Feuer verschmelzet, comme la cire fond, se fond auprès du feu, c. schmelzen; fg: (sich völlig und innig verbinden); diese verschiedenen Gefühle verschmolzen in das Gefühl der reinsten Wonne, ces divers sentiments se confondoient dans celui du plaisir le plus pur; II. va. ré. et ir. 1. (durch Schmelzen alle machen); alles Blei –, employer tout le plomb à la fonte, fondre tout le plomb; 2. (durch Schmelzen mit eina. verbinden) unir, mêler par la fonte; Gold mit Kupfer –, fondre de l'or avec du cuivre; fg: *Pt.* (die Farben unmerklich in eina. übergehen lassen) fondre; die Farben od. Tinten in einander –, fondre les couleurs ou les teintes, les fondre l'une dans l'autre; man verschmelzt die dunkeln Stellen mit den hellen, damit der Uebergang von diesen zu jenen unmerklich werde, on fond les bruns avec les clairs, afin que le passage des uns aux autres soit insensible; gut verschmolzene Farben, des couleurs bien fondues; die metallischen Farben an einer Schmelzarbeit –, parfondre les couleurs; faire fondre l'émail également partout; it. *Mu.* die Töne –, (wenn man aus dem einen Ton in den andern ohne abzusetzen, durch die Mitteltöne, übergeht) lier les sons par des passages harmonieux; das – ꝛ, action d'employer à la fonte; la fonte; *Pt.* die Verschmelzung der Farben, la fonte des couleurs.

Verschmerzen, (aufhören, Schmerzen über etwas zu empfinden; it. die Folgen eines Uebels nicht mehr empfinden); einen Verlust –, se consoler d'une perte; das ist leicht zu –, ich habe es bereits verschmerzt, c'est de quoi on se console aisément, j'en suis déjà consolé; ich kann diese Beleidigung, diese Ungerechtigkeit nicht –, je ne puis digérer cette offense, cette injustice; je l'ai toujours sur le cœur; it. (seine unangenehme Empfindung bei einer S. unterdrücken, ein Uebel geduldig ertragen) porter, supporter patiemment; das – ꝛ, l'act. de ..

Verschmieden, 1. (als Stoff zum Schmieden gebrauchen) forger; Stangeneisen –, forger des barres de fer; réduire le fer en barres; 2. (durch Schmieden verbrauchen, alle machen) forger; employer en forgeant; alles Eisen ist bereits verschmiedet, tout le fer est déjà forgé, employé; on a déjà employé, forgé tout le fer; 3. (durch Schmieden verbinden; zus. schmieden); die Glieder einer Kette –, assembler les anneaux, les chaînons d'une chaîne; das – ꝛ, l'act. de ..

Verschmieren, 1. (durch Schmieren verbrauchen, alle machen) employer, consommer à oindre, à graisser, à frotter ꝛ; sie hat allen Lehm, alle Butter verschmiert, elle a employé tout l'argile, tout le beurre; 2. (durch Schmieren, mit einer schmierigen Masse verschmieren, verstopfen) enduire, boucher avec de la terre grasse ꝛ; die Ritzen mit Kalk, Lehm, Pech –, boucher les fentes avec de la chaux, de l'argile, de la poix; den Ofen –, (die Ritzen in dems.) boucher les fentes, les crevasses d'un fourneau; ein mit Lehm verschmiertes Loch, un trou bouché, fermé avec de l'argile; fg: *Expl.* die Gänge –, (sie verstecken od. auf andere Art verbergen) enduire, oindre avec de l'argile ꝛ les filons pour les masquer; viel Papier –, (versudeln) fa. barbouiller bien du papier; *Meun.* die Mühlsteine – sich, (wenn sie überladen werden, und sich das Getreide dazwischen setzt) les meules s'engraissent; das – ꝛ, act. de ..

Verschmierer, (einer, der etwas verschmieret) celui qui enduit, ferme, bouche qh avec de l'argile ꝛ.

Verschmitzt, a. ad. (durch feine List sich zu helfen wissend, ohne Muth, Kühnheit damit zu verbinden) fin, subtil, délié, rusé, déniaisé, dégourdi, espiègle; ein –er Mensch, Kopf, un homme fin, rusé; un dégour-

di; dieses Kind ist –, cet enfant est espiègle; ein –er Einfall, une idée bien fine; auf eine –e Art, d'une maniere fine, subtile; finement, subtilement; –heit, f. (die Eig. einer P., da sie – ist) la ruse, la finesse.

Verschmoren, 1. vn. av. s. (vor Hitze vergehen, ersticken, umkommen) étouffer, mourir de chaud; auf dieser Ebene verschmorten wir beinahe, nous étouffions presque de chaud dans cette plaine; 2. va. –, verschmachten lassen od. machen) laisser ou faire mourir de chaud.

Verschmutzen, 1. vn. av. s. (ganz schmutzig werden) se salir; weiße Stoffe – gleich, les étoffes blanches se salissent bientôt, sont fort salissantes; 2. va. (ganz schmutzig machen) salir; rendre sale; wo hat er seinen Mantel so verschmutzt? où a-t-il ainsi sali son manteau; das – r, act. de salir; it. état d'une chose salie.

Verschnallen, 1. (verm. Schnallen verwahren, verschließen) boucler; faire tenir avec des boucles; 2. (unrecht schnallen) mal boucler; das –, act, de . .

Verschnappen, 1. vn. av. s. (falsch, auf die ungehörige Art schnappen, abschnappen) se débander, se lâcher mal à propos, contre la regle, contre la marche ord.; das Schloß ist verschnappt, le ressort de la serrure partit, se détendit; 2. fa. sich –, (aus Uebereilung sich im Reden verreden, mit etwas herausplatzen) se couper; s'échapper en paroles; man verschnappt sich leicht, wenn man die Wahrheit nicht sagt, on se coupe aisément quand on ne dit pas la vérité; er verschnappt sich öfters, il s'échappe souvent; er hat sich verschnappt, il lui est échappé un mot, il a laissé échapper un mot; das –, act. de . .

Verschnappsen, fa. (durch Schnappstrinken verthun); viel Geld –, dépenser bc. d'argent en eau-de-vie, en liqueurs.

Verschnarchen, 1. vn. av h. (aufhören zu schnarchen) cesser de ronfler; 2. va. (mit Schnarchen verbringen) passer à ronfler; die Zeit, eine ganze Stunde –, passer le temps à ronfler; ronfler une heure entière; das –, act. de . .

Verschnauben, verschnaufen, 1. vn. av. h. (aufhören zu schnauben; wieder zu Athem kommen) reprendre *haleine*, respirer; se remettre en *h.*; die Pferde verschnauben lassen, laisser reprendre *h.*, donner *h.* aux chevaux; ich muß erst ein wenig verschnaufen, ehe ich es Ihnen sage, il faut que je reprenne un peu *h.* avant de vous le dire; 2. va. er hat seinen Zorn verschnauft, (ihm durch Schnaufen Luft gemacht, ihn dadurch besänftiget) en soufflant, en haletant, sa colère s'est calmée, apaisée, est passée; das –, act. de reprendre *h.*

Verschneiden, ir. 1. (gänzlich in Theile schneiden und vertheilen) *couper, découper, trancher;* wollen Sie nicht diesen Kuchen, diese Pastete, diesen Kapaun –? ne voulez-vous pas *c.* ce gâteau, ce pâté, *t.*, *d.* ce chapon? c. zerlegen; it. *Com.* Zeuge r –, (in kleinen Theilen verkaufen, so daß man von einem Stücke so viel abschneidet, als verlangt wird) vendre des étoffes r à l'aune, en détail; it. den Wein –, (ihn mit Wasser od. mit einem anderen Weine mischen, um ihn besser zu machen r) couper le vin; 2. (durch Schneiden verbrauchen, alle machen) employer en coupant; er hat so viel Ellen Tuch zu diesem Kleide verschnitten, hat dieses ganze Stück Tuch zu Rock und Beinkleidern verschnitten, il a employé tant d'aunes de drap à cet habit, toute cette pièce de drap pour une culotte et un habit; eine Rolle Knaster –, couper un rouleau de canastre; 3. (durch Schneiden von der Länge mehr od. weniger abnehmen) *c.*; die Nägel, Haare –, *c.* les ongles, les cheveux; das Haar ein wenig –, (damit der Kopf leichter werde) éclaircir, étager un peu les cheveux; einen Baum, die Aeste eines Baumes –, tailler un arbre, les branches d'un arbre; den Weinstock od. die Reben –, *c.*, tailler la vigne; einem Vogel die Flügel –, *c.* les ailes à un oiseau, c. beschneiden; *Or.* r (einer gegossenen od. getriebenen S. mit dem Grabstichel nachhelfen, alle hervorragende fehlerhafte Theile wegnehmen) planer, aplanir; 4. (falsch, fehlerhaft schneiden, und dadurch verderben) gâter en coupant; er hat das Kleid verschnitten, il a massacré, mal taillé cet habit; it. ein Schwein, einen Stier, einen Menschen –, (ihnen die zur Fortpflanzung nöthigen Theile ausschneiden) châtrer un cochon, un taureau, un homme; man hat ihn verschnitten, on l'a châtré; on l'a fait eunuque; ein Pferd –, châtrer, couper un cheval; ein verschnittenes Pferd, un cheval coupé, hongre; un hongre; ein verschnittener Mensch, ein Verschnittener, un homme châtré, un châtré, un eunuque; die Verschnittenen im Serail des Großherrn, les eunuques du sérail; ein Verschnittener wird sich heute im Conzerte hören lassen, un castrat se fera entendre aujourd'hui au concert, c. Hämmling; das – r, act. de couper, de châtrer; das – der Bäume, des Weinstockes, la taille des arbres, la taille, la coupe de la vigne.

Verschneien, vn. av. s. (von fallendem Schnee bedeckt werden) être couvert de neige; alle Wege sind verschneiet, tous les chemins sont couverts de neige, encombrés de neige.

Verschnellen, sich, c. verschnappen.

Verschnieben, ir. (in einigen Gegenden) c. verschnauben.

Verschnipfeln, verschnippeln, verschnippern, fa. (durch Schnipfeln alle machen, it. verderben) consommer ou gâter en coupant par petits morceaux.

Verschnitt, es; sp. (die Hdl., da man verschneidet) act. de couper, de découper, de trancher; Wurst zum – liegen haben, (um sie in einzelnen kleinen Theilen zu verkaufen) vendre du cervelat en détail, par tranches.

Verschnitten, p. c. verschneiden.

Verschnitzeln, c. verschnipfeln.

Verschnupfen, 1. va. (durch Schnupfen verbrauchen); viel Taback –, prendre bc. de tabac; it. (durch Schnupfen verthun); viel Geld –, dépenser bc. d'argent en tabac; 2. imp. das verschnupfte ihn, es verschnupfte ihn, (beleidigte, verdroß ihn) cela le choqua, le fâcha un peu; il s'en trouva un peu offensé, il s'en piqua un peu; der Teufel! das verschnupft, diable! cela est fâcheux, chagrinant; 3. vn. av. s. verschnupft seyn, (in hohem Grade den Schnupfen haben) être enrhumé; das – r, act. de . .

Verschnüren, 1. (mit Schnüren versehen, verwahren) mettre des cordons à . .; *Tail.* die Knopflöcher –, (sie am Rande mit Kameelgarn einfassen) recouvrir les boutonnières; 2. (durch Schnüren zus. pressen); einem den Hals –, étrangler qn avec un cordon, avec une corde; 3. (mit einer Schnur vermessen) *Expl.* ein Feld –, mesurer un terrain à la corde, au cordeau; eine Zeche – lassen, déterminer au cordeau l'étendue des travaux souterrains d'une mine; das – r, act. de . .; *Expl.* le mesurage à la corde.

Verschoben, p. c. verschieben.

Verschocken, (die mit dem Namen der Schocke belegte Abgabe von etwas geben) payer l'impôt établi sur les biens et maisons.

Verschonen, (einer P. od. S. ein ihr drohendes od. schon zugedachtes Uebel nicht zufügen) *épargner; Ecr.* der seines eigenen Sohnes nicht verschonet hat, lui qui n'a point épargné son propre fils; man verschonte allein der Weiber und Kinder, on n'épargna que les femmes et les enfants; it. (mit dem 4ten Falle); der Tod verschont niemand, der Feind verschonte weder Alter noch Geschlecht, la mort n'épargne personne, l'ennemi n'épargna ni âge ni sexe; der großmüthige Sieger hat die Stadt verschont, le généreux vainqueur a épargné la ville; das Feuer hat sein Haus, die Zeit hat diese Denkmähler verschont, le feu a respecté sa maison, le temps a respecté ces monuments; er lästert so gern, daß er seine Freunde selbst nicht verschont, il aime, il se plait tant à médire, qu'il n'épargne pas même ses amis; einen mit der Mühe, mit der verdienten Strafe –, *é.* la peine à qn, l'en dispenser; remettre à qn la peine qu'il a méritée; einen, ein Dorf mit der Einquartierung –, exempter qn, un village de logements de gens de guerre; ich bitte Sie, mich mit diesem Auftrage zu –, je vous prie de me dispenser de cette commission; er bat, man möchte ihn damit –, (ihm erlauben, daß er es nicht thue) il demanda d'en être dispensé, il pria qu'on l'en dispensât; – Sie mich mit solchen Reden, (lassen Sie mich dergleichen nicht hören) épargnez-moi de pareils propos r; ne me tenez pas, je vous prie, de pareils propos r; das – r, act. d'*é.*; exemption, dispense, f; um –ung bitten, prier d'être dispensé, exempté de qh; demander grace, pardon; er bat den General um die –ung der Stadt, il pria le général d'épargner la ville.

Verschönen, c. verschönern.

Verschöner, Verschönerer, s; –inn, (P., we etwas verschönerte) celui, celle qui embellit qh; die Künste, die Verschönerinnen des Lebens, les arts qui embellissent la vie.

Verschönern, 1. va. (schöner machen) *embellir;* rendre plus beau; (durch angebrachte Zierathen) enjoliver; ein Haus, einen Garten, ein Werk –, *e.* une maison, un jardin, un ouvrage; die Freude verschönerte ihre Wangen, la joie embellit encore ses joues; die Stadt ist seither durch mehrere Palläste verschönert worden, la ville a été embellie depuis de plu. palais; eine Erzählung, Geschichte –, (ausschmücken) *e.* un conte, une histoire; 2. sich –, (schöner werden) *e.*, *s'e.*; devenir plus beau; dieser Garten, diese Stadt hat sich seit Kurzem sehr verschönert, ce jardin s'est embelli, cette ville s'est fort embellie depuis peu; das – r, l'embellissement; it. l'enjolivement; dieser Kanal dient der Stadt zu einer großen Verschönerung, ce canal est un grand embellissement à la ville; verschiedene Verschönerungen an etwas anbringen, faire divers embellissements à qh.

Verschönlich, a. ad. (verschönert werden könnend) qu'on peut embellir; susceptible d'embellissements.

Verschossen, 1. (Schoß von etwas geben; es versteuern) payer l'impôt, les tailles; sein Haus –, payer les impôts de sa maison; 2. *Expl.* (den obern Theil und die Seiten eines Ganges mit Holzwerk verkleiden, wenn der Einsturz zu befürchten ist) garnir, revêtir de bois. Das – r, act. de . .

Verschragen, (mit Schragen versehen, einschließen) garnir de tréteaux; clorre, fermer avec des . .

Verschrägen, (schräg machen, schräg ablaufen lassen; it. mit schräg od. kreuzweise gesetzten Pfählen r versehen) mettre de biais; faire biaiser; it. palissader de pieux croisés ou mis en croix. Das – r.

Verschrämen, *Expl.* einen Gang –, (eine schmale Oeffnung neben einen Gang hauen, die Gänge dadurch desto leichter zu gewinnen) entailler, déchausser un filon; verschrämtes Feld, (wo das Gestein auf den Seiten weggehauen ist, das Erz aber noch dasteht) terrain dont on a enlevé la roche. Das – r.

Verschrammen, (durch Schrammen verderben, verunstalten) gâter, défigurer par des éraflures, des égratignures. Das – r.

Verschränken, 1. (kreuzweise legen und verbinden) croiser, mettre en croix; mit verschränkten Armen da stehen, se tenir les bras croisés; it. (in seinen Theilen durchkreuzend verbinden) entrelacer; Baumzweige in einander –, entrelacer des branches d'arbre l'une dans l'autre; verschränkte Buchstaben, lettres entrelacées; 2. (mit Schranken versehen, einschließen; it. übh. einschließen, einschränken) fermer, enfermer, clorre de barrières; it. fermer, clorre; das – r der Arme, Beine, le croisement des bras, des jambes; die Verschränkung der Zweige, l'entrelacement des branches; eine Verschränkung von Hecken, une clotûre de haies.

Verschrauben, ré. et ir. 1. (mit einer Schraube verschließen, versperren, befestigen) visser; fermer à vis, affermir avec une vis, c. zuschrauben; 2. (falsch, unrichtig schrauben) visser à faux; diese Schraube ist verschraubt od. verschroben, cette vis est faussée; fg: einen –, ihm den Kopf –, (verdrehen, ihn außer Stand setzen, seinen Verstand gehörig und frei zu gebrauchen) démonter la cervelle à qn; ein verschrobener Mensch, Kopf, homme, esprit mal tourné, tête mal tournée; er verschraubt seine Gedanken so (verwirrt sie so), daß man nichts davon versteht, il entortille ses pensées de façon qu'on n'y entend rien; eine verschraubte, verschrobene Periode, une période entortillée. Das – r.

Verschrecken, (durch Schrecken vertreiben) chasser en effrayant; er hat die Tauben verschreckt, il a effrayé, fait partir les pigeons, fait peur aux . .

Verschreibegeld, n. *Expl.* (Geld, was man alle Vierteljahre von jeder im Leben habenden Fundgrube zur Anerkennung des Lehens entrichten muß) le quatembergeld;

droit de..; le trimestre.

Verschreiben, ir. 1. (durch Schreiben verbrauchen) employer en écrivant; viel Dinte, Federn –, user, consommer bc. d'encre, de plumes; faire une grande consommation d'encre ꝛc; er verschreibt jährlich drei Riß Papier, il use, il lui faut trois rames de papier par an; 2. (falsch schreiben) écrire faux; faire q. faute en écrivant; dieses Wort, diese Zeile ist verschrieben, il y a de la faute, de l'erreur en ce mot, en cette ligne; ce mot est mal écrit, mal orthographié; il y a q. transposition ꝛc, q. faute dans cette ligne ꝛc; it. sich –, (im Schreiben einen Fehler machen) faire une faute, se tromper en écrivant; ich habe mich verschrieben, j'ai été distrait, je me suis trompé en écrivant ce mot ꝛc; 3. (schriftlich den Besitz einer S. od. das Recht darauf einem andern übertragen, zusichern) assurer par écrit; einem eine Summe Geldes, ein Haus ꝛc –, assurer à qn une somme d'argent, une maison ꝛc; it. (ein Ding zum Unterpfand schriftlich versichern) obliger, engager; zur Versicherung der Schuld hat er sein ganzes Vermögen verschrieben, pour sûreté de la dette il a obligé, engagé tous ses biens; er hat mir (für die geliehene Summe) sein Landgut verschrieben, pour sûreté du prêt il a engagé, hypothéqué sa terre; sich –, sich eigenhändig –, (eine Urkunde ausstellen, worin man eine Schuld anerkennt) s'*obliger*, s'*engager* par écrit, s'o. de sa propre main; er hat sich mir verschrieben, il s'est obligé envers moi par écrit; sich, seine Seele dem Teufel –, se vendre; e., vendre son ame au diable; sich für jemand –, (sich schriftlich für ihn verbürgen) s'o., s'e. pour qn; se rendre caution, répondre pour qn; 4. (schriftlich od. durch Briefe von einem entfernten Orte her verlangen, kommen od. schicken lassen) commander qh par écrit, faire venir; ich habe vier Kisten mit Waaren verschrieben, j'ai commandé quatre caisses de marchandises; das Buch ist bereits von Leipzig verschrieben, on a déjà écrit à Leipsic pour faire venir ce livre; einen Bedienten, Hofmeister –, écrire à qn de nous envoyer un domestique, faire venir un gouverneur pour ses enfants; it. (schriftlich verordnen; vom Arzte); eine Arzenei –, ordonner une médecine; der Arzt hat ihm ein Brechmittel verschrieben, le médecin lui a ordonné un vomitif, de l'émétique; das – ꝛc, die Verschreibung der Waaren, eines Arzeneimittels, la commande des marchandises, l'ordonnance d'un médecin, l'ordre de prendre q. remède, c. Verschreibung.

Verschreiber, s; -inn, (P., wo etwas verschreibet) personne qui s'oblige par écrit, qui commande qh par écrit ꝛc, c. verschreiben.

Verschreibe=tag, *Expl.* c. Zeddetag; –zettel, *Expl.* (Z., auf dem den Gewerken ihr Eigenthum verschrieben ist) acte, titre de concession.

Verschreibung, en, f. 1. (die Hdl., da man schriftlich einem Andern etwas als Eigenthum überträgt; it. da man etwas als Unterpfand verschreibt) l'action d'assurer, d'engager, d'obliger qh; l'engagement; durch die – seines ganzen Vermögens hat er sie bewogen, ihn zu heirathen, en lui assurant tout son bien, il l'a engagée à l'épouser; die – seines Hauses (als Unterpfand) genügt mir nicht, l'engagement de sa maison n'est pas une sûreté suffisante; 2. (die Schrift, worin dieses geschieht) obligation, assurance, promesse par écrit; billet; er hat mir eine – hierüber gegeben, il m'en a donné son billet, il m'en a fait une obligation; diese Art von –en geben keine hinlängliche Sicherheit, ces sortes d'obligations ne sont pas une sûreté suffisante.

Verschreien, ir. 1. (in einen übeln Ruf bringen) décrier, diffamer, décréditer; einen Kaufmann aus Neid –, décrier un marchand par jalousie; er ist allgemein, in der ganzen Stadt verschrien, il est généralement décrié, décrié dans toute la ville; ein verschrieener Mensch, ein sehr verschrienes Buch, un homme décrié, diffamé; un livre fort décrié; er verschreit die Werke dieses Schriftstellers bei jeder Gelegenheit, il saisit toutes les occasions de décrier les ouvrages de cet auteur; er ist bei den Ausländern ganz verschrien, il est tout-à-fait décrié chez l'étranger; 2. den Entleibten –, (bei den ehemaligen Halsgerichten, wenn der Mörder nicht ausfindig gemacht werden konnte, bei dem geöffneten Sarge des Ermordeten dreimal Zeter über den Mörder rufen) faire le procès à un cadavre; 3. ein Kind –, (verberen) po. ensorceler, enchanter un enfant. Das – ꝛc.

Verschreier, s; (einer, der verschreiet, in übeln Ruf bringt) celui qui décrie.

Verschrien, p. c. verschreien.

Verschrienheit, f. sp. (der Zustand, da etwas verschrien ist) mauvaise réputation.

Verschroben, p. c. verschrauben.

Verschrobenheit, f. sp. fg: (der Zustand einer P. od. S., da sie verschroben ist); die – des Verstandes, der Gedanken, Ausdrücke, l'entortillement de l'esprit, des idées, des expressions; seine – ist von der Art, daß ꝛc, son esprit est tellement entortillé que ꝛc.

Verschröpfen, (durch unrichtiges od. zu starkes Schröpfen verderben); das Getreide –, mal effaner, mal effioler les bleds.

Verschroten, 1. (durch Schroten alle machen) consommer, employer en égrugeant; man hat viel Malz – od. verschrotet, on a égrugé, moulu bc. de malt; 2. *Expl.* –e Wasser, (wo durch Stollen und Röschen abgezapft werden) eaux tirées d'une mine par des percements; eaux qu'on fait écouler par des conduits; –es Feld, (wo durch Berggebäude, Schächte ꝛc geöffnet ist) terrain percé de galeries ꝛc.

Verschrumpeln, vn. av. f. (schrumpelig od. runzelig werden) fa. se rider, se ratatiner, se rétrécir.

Verschrumpfen, vn. av. f. (schrumpfig werden) se rider, se ratatiner, se rétrécir, c. einschrumpfen.

Verschub, es; sp. (die Hdl., da man etwas verschiebt; it. die Zeit, um welche etwas verschoben wird) délai, retard, retardement; suspension, remise, f. c. Aufschub.

Verschüchtern, 1. va. (schüchtern machen) effaroucher, intimider; sie ist durch ihre bisherigen Erfahrungen verschüchtert, l'expérience l'a intimidée, l'a rendue plus circonspecte, plus timide; 2. vn. av. f. (schüchtern werden) s'effaroucher; être timide.

Verschulden, 1. (mit Schulden beladen) *endetter*, *obérer*, charger de dettes; er hat sein Haus stark verschuldet, il a fort obéré sa maison; er ist verschuldet, sehr.., (hat viele Schulden) il est endetté, obéré, fort..; il est accablé, criblé, perdu, abîmé de dettes; ein verschuldeter Mann, eine verschuldete Familie, verschuldete Güter, homme endetté, obéré, famille endettée, obérée, biens endettés, obérés; 2. (ein Uebel als eine Strafe od. natürliche Folge seiner unerlaubten Hdlgen auf sich laden; au temps. Schuld seyn) se rendre coupable; mériter; sie habe dieses Elend verschuldet, ils sont cause de la misère où ils se trouvent; c'est leur faute s'ils éprouvent cette misère, s'ils sont dans cette misère; verschuldetes Unglück ist schwerer zu ertragen, als unverschuldetes, le malheur qu'on s'est attiré soi-même, est plus difficile à supporter que celui qu'on éprouve sans qu'il y ait de sa faute; was habe ich verschuldet? en quoi ai je manqué? qu'ai-je fait? de quoi me suis-je rendu coupable? ich habe nichts verschuldet, je suis innocent; je ne suis coupable en rien, de rien; on ne peut rien me reprocher; das hat er an seinem Vater verschuldet, il en a mal agi envers son père; il a manqué à ce qu'il devoit à son père; ich habe nichts gegen ihn verschuldet, je n'ai point démérité auprès de lui; was habe ich bei Ihnen verschuldet? quel démérite ai-je auprès de vous? en quoi vous ai-je déplu, manqué? it. das habe ich nicht um Sie verschuldet, (verdient) je n'ai pas mérité cela de votre part; it. ich will es wieder –, (vergelten) v. je le reconnoîtrai; j'en serai reconnoissant, je m'en revancherai; 2. sich –, (eine Schuld od. Strafwürdigkeit auf sich laden durch Uebertretung des Gesetzes) se rendre coupable; durch Verhehlen des Diebstahles verschuldet man sich eben so sehr, als ꝛc, en recelant le vol on se rend aussi coupable que ꝛc; sich an od. wider jemand –, (durch eine unerlaubte gegen ihn begangene Hdl. strafwürdig werden) se rendre coupable envers qn; er hat sich schwer an mir verschuldet, durch Undank an mir verschuldet, il m'a manqué gravement, m'a offensé, outragé sensiblement; il a manqué de reconnoissance, il s'est rendu coupable d'ingratitude envers moi; womit habe ich mich verschuldet? de quoi me suis-je rendu coupable? en quoi ai-je manqué, déplu? das – ꝛc, la faute, le manquement; das ist ohne mein – geschehen, cela s'est fait sans ma participation, sans qu'il y ait de ma faute; er ist ohne sein – unglücklich, il est malheureux sans qu'il y ait de sa faute.

Verschuppen, (mit der Schuppe stoßend wegwerfen; it. mit der Schuppe vergraben) pousser, jeter avec la pelle; it. enterrer, enfouir avec une pelle.

Verschüren, (durch Schüren aus der rechten Lage bringen, verderben) déranger, gâter en remuant; er hat das Feuer verschürt, (durch unzeitiges Schüren ausgehen gemacht) il a éteint le feu en y touchant, en le remuant.

Verschürzen, 1. (schürzend verbinden) joindre par un nœud, en nouant; zwei Schnüre mit einander –, lier deux cordons par un nœud; 2. (so schürzen, daß man es nicht wieder auflösen kann) mal nouer; nouer de manière qu'on ne puisse défaire le nœud; das –.

Verschustern, 1. va. (durch Schustern verbrauchen, verderben) employer, gâter à faire des souliers; er hat viel Leder verschustert, il a bien gâté du cuir ꝛc; 2. vn. av. f. fg: (durch Ungeschicklichkeit, Unthätigkeit ꝛc in schlechte Umstände gerathen) fa. er verschustert immer mehr, ses affaires empirent, vont toujours plus mal; 3. sich an etwas –, fg: (auf eine falsche ungeschickte Art daran arbeiten, flicken, und das Bezweckte nicht bewirken) bousiller, saveter.

Verschütteln, (an einen unrechten Ort schütteln, so daß man es nicht wieder findet; it. durch Schütteln in eine unrechte Lage bringen) perdre; it. déranger en secouant; sich –, (schütteln) se secouer.

Verschütten, 1. (durch etwas, das man schüttet, versperren, verschließen) *encombrer*, *combler*; die Trümmer vom Hause haben die Straße verschüttet, les ruines de la maison ont encombré la rue; einen Graben, Brunnen –, (zuschütten) *c.*, *en.* un fossé, un puits; 2. (mit etwas, wenn man schüttet, verdecken, bedecken); von einer Schneelauine verschüttet werden, être enseveli sous une avalanche; ein Theil des Ganges (im Bergwerke) stürzte ein und verschüttete die Arbeiter, une partie de la galerie s'écroula et ensevelit les mineurs; *Mi.* ein verschütteter od. fauler Gang, (wo einstürzt. Lagen von Gestein enthält, zwischen von Lehm-erde ist) un filon pourri, ébouleux, qui s'écroule; 3. (durch ungeschickte Bewegung ausfließen lassen) *répandre*, *épancher*; Wasser, Wein –, *rép.*, *ép.* de l'eau, du vin; nehmen Sie sich in Acht, daß Sie nichts verschütten, prenez garde d'*ép.*, de *rép.*; wer hat Oel in dem Zimmer verschüttet? qui a épanché, répandu de l'huile dans la chambre? fg: a) fa. das Kind mit dem Bade –, c. ausgießen; b) es bei jemand, den Brei bei jemand –, (sich durch etwas um seine Gunst bringen) perdre les bonnes graces de qn; se mettre mal dans l'esprit de qn; po. chier dans la malle de qn jusqu'au cadenas; c) (in einigen Gegenden); –, die Leibesfrucht –, (unzeitig niederkommen) po. faire une fausse couche. Das – ꝛc.

Verschwägern, (zum Schwager machen) allier par mariage; indem er dem Einen die Schwester des Andern zur Frau gab, verschwägerte er sie, en mariant à l'un la sœur de l'autre, il les allia; sie sind keine Blutsverwandte, sondern blos verschwägert, ils ne sont point parents, ils ne sont qu'alliés; sich mit jemand –, (durch Heirath Schwager ꝛc. werden) s'allier, s'apparenter avec qn. Das – ꝛc, l'alliance par mariage.

Verschwanken, vn. av. f. (schwankend verschwinden) disparoître, s'éloigner en chancelant.

Verschwären, ir. vn. av. f. (durch Schwären verschlossen werden) s'ulcérer, c. schwären.

Verschwärmen, 1. vn. av. h. it. sich –, (schwärmend sich verirren, zerstreuen) se partager, se perdre en voletant, en essaimant; 2. (aufhören zu schwärmen) cesser de voleter, d'essaimer; die Bienen haben verschwärmt, les abeilles ont cessé d'essaimer; 3. fa. fg: (mit Schwärmen zubringen); den Tag –, passer la journée à faire la débauche, dans les plaisirs. Das – ꝛc.

Verschwarzen, vn. av. f. (schwarz werden) noircir; devenir noir; daß du verschwarzest! (eine Verwünschung) peste soit de toi! la peste soit du fou! peste du benêt ꝛc.

Ver=

Verschwärzen, (schwarz machen) noircir; rendre noir; Wäsche –, (durch Tragen schwarz, schmuzig machen) salir du linge; fg: c. anschwärzen. Das – z.

Verschwatzen, fa. 1. (mit Schwatzen verbringen); die Zeit –, passer le temps à jaser, à babiller; nachdem sie ein Stündchen verschwatzt hatten, après avoir passé une heure à jaser, à causer; 2. (in einigen Gegenden) c. ausschwatzen; 3. sich –, (sich im Schwatzen übereilen, versehen, einen Fehler begehen) s'échapper; 4. einen –, (in einigen Gegenden; Andern eine üble Meinung von ihm beibringen) décrier, dénigrer qn; man hat mich bei ihm verschwatzt, on m'a déservi auprès de lui, on m'a noirci dans son esprit; 5. sich den Kopf –, (durch unüberlegtes Schwatzen verlieren machen) se troubler la tête à force de jaser, de babiller. Das – z.

Verschweben, vn. av. f. (schwebend sich entfernen, verlieren) disparoître, s'éloigner en s'élevant, en planant dans les airs.

Verschweigen, ir. (durch Schweigen verbergen, geheim halten) *taire*; er kann nichts –, il ne sauroit se *t.*, rien *t.*, ne sauroit rien garder, rien tenir secret; ein Geheimniß –, garder, *t.* un secret; einem eine üble Nachricht –, *t.*, cacher, ne pas dire une mauvaise nouvelle à qn; er hat Ihnen das Hauptsächlichste verschwiegen, il vous a tû le principal; er kann sein Glück nicht –, il ne peut se *t.* de son bonheur, de sa bonne fortune; die Sache wird, kann nicht verschwiegen bleiben, la chose ne demeurera pas touj. cachée, secrète, ne sauroit être tenue secrète; diesem Freunde verschweige ich nichts, je ne cache rien à cet ami; je n'ai point de secret, je n'ai rien de secret, de caché pour cet ami; seinen Stand –, *t.*, cacher son état, sa qualité; diesen Umstand hat er weislich verschwiegen, il a eu la prudence, le bon esprit de *t.* cela, de passer cela sous silence, c. verschwiegen; das – z; die Verschweigung dieses Geheimnisses ist von der größten Wichtigkeit, le silence sur ce secret est de la plus grande importance; il est de la plus grande importance de *t.* ce secret; *Pra.* die Verschweigung eines Umstandes, la réticence; in diesem Aktenstücke findet eine betrügliche Verschweigung Statt, il y a une réticence frauduleuse dans cet acte.

Verschweinen, fa. 1. vn. av. f. (zum Schweine, höchst unreinlich werden) devenir malpropre, être d'une extrême malpropreté; 2. va. (schweinisch, höchst schmuzig machen) salir extrêmement; er verschweinet Alles, was ihm in die Hände kömmt, il souille, salit tout ce qui lui passe par les mains, cf. versauen.

Verschwelgen, (durch Schwelgen verbringen, verthun; verprassen); sein Vermögen –, dissiper son bien en bombance, en bonne chère, en débauches; it. die Zeit –, (in Schwelgerei zubringen) passer son temps dans la débauche; das – z, die -ung eines großen Vermögens, la dissipation d'une grande fortune.

Verschwelger, s; -inn, (P., we verschwelget) personne qui dissipe son bien en bombance, en bonne chère, à faire la débauche; dissipateur, dissipatrice.

Verschwellen, I. va. (mit einer Schwelle, mit Schwellen versehen); ein Ständerwerk, ein Haus neu –, mettre une sablière neuve sous un colombage, remettre des sablières à une maison; ein verschwellter Dachstuhl, (wo die Dachsäulen auf besondern Schwellen stehen) une ferme qui porte, qui pose sur des sablières particulières; das – z; 2. ir. vn. av. f. (durch Geschwulst bedeckt, verschlossen werden) s'enfler, se gonfler; das Auge ist so verschwollen, daß z, l'œil est tellement enflé, que z. Das – z, l'enflure, f; le gonflement, c. schwellen.

Verschwemmen, 1. (vom Wasser; losmachen und mit sich fortführen) pu. emporter; der ausgetretene Fluß hat mehrere Häuser verschwemmt, les eaux ont entraîné, emporté plu. maisons; 2. (mit etwas Herbeigeschwemmtem bedecken) inonder; die Wiesen sind mit Schlamm und Sand verschwemmt, les eaux ont couvert les prés de limon et de sable, c. überschwemmen; *Pt.* die Farben –, (sie durch Wasser z theils dünner, blasser machen, theils sanft mit etwa. verbinden) noyer les couleurs; 3. (mit etwas Herbeigeschwemmtem verschließen, versperren) boucher, engorger, encombrer; der Fluß verschwemmt (durch den Sand z, welchen er mitführt) den Hafen immer mehr, la rivière encombre le port de plus en plus. Das – z.

Verschwenden, (ohne Noth auf eine unnütze Weise durchbringen, vergeuden) *prodiguer, dissiper*; dilapider; sein Vermögen –, *p.*, *d.* son bien; er hat sein ganzes väterliches Erbe verschwendet, il a prodigué, dissipé tout son patrimoine; die Speisen, den Wein –, faire profusion de viandes, de vin; er verschwendet das Geld im Spiele, mit Spielen, Thorheiten z, il prodigue, dissipe son argent au jeu, à des folies; sein Leben, seine Gesundheit, seine Kräfte –, *p.* sa vie, sa santé, ses forces; seine Zeit –, (sehr unnütz zubringen) *p.*, perdre son temps; être prodigue de son temps; er hat seine Wohlthaten an einen Undankbaren verschwendet, il a prodigué ses bienfaits à un ingrat; das heißt seine Wohlthaten –, (übel anwenden) c'est mal employer, mal placer ses bienfaits; alle Ermahnungen, Vorstellungen sind bei ihm, an ihm nur verschwendet, (sind fruchtlos) toutes les exhortations, les remontrances ne font rien sur lui, n'ont, ne font aucun effet sur lui. Das –, act. de ..., c. Verschwendung.

Verschwender, s; -inn, (P., we etwas verschwendet) personne qui *prodigue*, qui est *p.*; dieser – sein Vermögens, cet homme qui *p.*, qui a prodigué son bien, ce *p.*, qui dissipe ainsi son bien; it. (P., welche zeitliches Vermögen verschwendet) le *p.*, *dissipateur, dépensier*; la dissipatrice, dépensière; femme prodigue; er ist ein –, großer –, sie ist eine -inn, c'est un *p.*, un grand *d.*; c'est une dissipatrice; *Pra.* einen für einen – erklären, (ihm von Gerichts wegen die Verwaltung seines Vermögens nehmen) interdire qn.

Verschwenderisch, a. ad. (das gehörige Maß des Bedürfnisses in der Verwendung weit überschreitend und darin gegründet) *prodigue, dépensier*, ère; prodigalement, profusément, avec profusion; – mit etwas umgehen, être *p.* de qch; – seyn, leben, être *p.*, vivre prodigalement; er ist nicht freigebig, sondern –, il n'est pas libéral, il est *p.*; das ist ein sehr – er Mensch, eine sehr – e Frau, c'est un homme fort *d.*, une femme fort dépensière; ein – es Gastmahl, un repas somptueux, un repas où tout est en profusion; ein – es Leben führen, vivre prodigalement; faire vie ou feu qui dure; Kuchen und Wein wurde –, in – em Maße ausgetheilt, on distribua du gâteau et du vin avec profusion, avec prodigalité; – in Worten, Versprechungen, *p.* de paroles, de promesses.

Verschwendung; en, f. 1. (die Hdl., da man etwas verschwendet) sp. l'act. de prodiguer, de dissiper; *prodigalité, dissipation*, dilapidation, f; die – seines väterlichen Erbes, la *d.* de son patrimoine; 2. (die Neigung zu verschwenden) la *p.*, la *d.*; die – ist ein weniger schändliches Laster als der Geiz, la *p.*, la *d.* est un vice moins honteux que l'avarice; einen Hang zur – haben, die – lieben, être enclin à la *p.*, aimer la *p.*, la profusion; 3. (ein einzelner Fall, wo man verschwendet) *p.*, profusion, dilapidation, f; folle dépense; welche –! quelle *p.*, profusion! solche – en machen ein Land arm, de telles dilapidations appauvrissent un pays; -sucht, f. (die S. zu verschwenden) la passion de la *p.*, de la profusion; la manie de dissiper, de dépenser, de faire de folles dépenses.

Verschwestern, sich mit einer Person –, (sich schwesterliche Verhältnisse mit ihr treten) regarder, envisager, traiter une pers. comme sa sœur; prendre pour une personne les sentiments d'une sœur, des sentiments de sœur, c. verschwistern.

Verschwiegen, a. ad. (Fertigkeit besitzend etwas nicht weiter zu sagen, sondern geheim zu halten) *secret*, e; *discret*, e; ein Freund muß – seyn, un ami doit être *d.*; eine – e Frau, une femme discrète; das ist ein Mann, dem Sie Alles anvertrauen können, er ist sehr –, c'est un homme à qui vous pouvez tout confier, il est fort *s.*; sie ist nicht sehr –, sie plaudert Alles aus, elle n'est guère discrète, elle redit tout.

Verschwiegenheit, f. sp. (die Eig. einer P., da sie verschwiegen ist) la *discrétion*; ich rechne auf Ihre –, je compte sur votre *d.*; ich fodere nichts von Ihnen als –, je ne vous demande que le secret, que de la *d.*; die – ist eine große Tugend, c'est une grande vertu de savoir se taire, c. verschweigen.

Verschwielen, vn. av. f. (schwielig werden) devenir calleux; seine verschwielten Hände bezeugen seine Arbeitsamkeit, les cals qu'il a aux mains prouvent que c'est un homme laborieux.

Verschwimmen, ir. vn. av. f. 1. (in etwa. schwimmen und dadurch innig verbunden werden) se confondre, se mêler en nageant; *Pt.* die Farben –, (wenn sie in etwa. übergehen, so daß man sie nicht mehr unterscheiden kann) les couleurs se noient, cf. verschwemmen; 2. sich –, (in einer schwimmenden, sanften, leichten Bewegung sich nach und nach verlieren) se confondre, se perdre insensiblement, par des mouvements ou passages insensibles; damit die mannichfaltigen Gegenstände nicht vor unsern Augen –, afin que les objets variés ne se perdent, ne se confondent pas insensiblement devant nos yeux; sie verschwammen in Glückseligkeit, (lösten sich gleichsam darin auf) ils sont ravis, transportés de bonheur, de leur félicité; ravis, transportés de leur bonheur, leurs sentiments, leurs affections se confondent.

Verschwinden, ir. vn. av. f. (auf eine geschwinde und unmerkliche Art unsichtbar werden, p. fg:) *disparoître*, s'éclipser, s'évanouir; er verschwand wie ein Blitz, il disparut comme un éclair; das Gespenst ist vor unsern Augen verschwunden, le fantôme a disparu à nos yeux, s'est évanoui devant nos yeux; man drängte ihn um die Bezahlung, da verschwand er, on le pressoit de payer, il disparut; er verschwand aus der Stadt, ist plötzlich verschwunden, il s'éclipsa de la ville, il s'est éclipsé tout d'un coup; ich hatte Handschuhe, sie sind verschwunden, (nicht mehr zu finden) j'avois des gants, ils ont disparu, ils se sont éclipsés, évanouis; sein Vermögen war in kurzer Zeit verschwunden, ses biens disparurent, s'évanouirent s'éclipsèrent en peu de temps; die Herrlichkeit der Welt verschwindet, la gloire du monde s'évanouit; Liebe, Hoffnung, Furcht, Alles ist verschwunden, amour, espérance, crainte, tout s'est évanoui; das machte unsere Hoffnungen –, cela fit évanouir nos espérances; *Bo.* ein – der Stengel, (wenn er sich in Aeste so zertheilt, daß der Hauptstamm selbst nicht mehr zu bemerken ist) tige qui confond ses branches, dans laquelle les branches se confondent; ein – der Ring, (wenn er bei der völligen Entwicklung des Pilzes gänzlich verschwindet) un collet fugace; ein – der Geschmack, (der sich schnell verliert) un goût qui se perd, qui se dissipe; das –, l'act. de *d.*, la disparition; sein plötzliches – setzte jedermann in Unruhe, sa disparition subite alarma tout le monde; das – eines Kometen, la disparition d'une comète.

Verschwistern, (gleichsam zu Geschwistern machen) rendre frères et sœurs; mehrere Personen mit einander –, établir entre plu. personnes une amitié de frère et sœur, une amitié telle qu'elle doit être entre frère et sœur; sich mit einer Person –, (in Verhältnisse von Geschwistern mit ihr treten) prendre pour une personne des sentiments de frère ou de sœur, lier avec elle une amitié de frère ou de sœur; alle Menschen sind verschwistert, tous les hommes sont frères, sont frères et sœurs; fg: (aufs genaueste mit etwa. verbinden; von Dingen ähnlicher Art) unir, lier étroitement; meine Seele sehnet sich nach einer verschwisterten Seele, mon âme soupire après une autre âme qui lui soit unie, aspire à s'unir intimement avec une autre âme; verschwisterte Tugenden, des vertus étroitement unies; das – z.

Verschwitzen, I. vn. 1. av. f. (in Gestalt des Schweißes vergehen, verfliegen) s'en aller, s'évaporer en sueur, par la sueur; alle Säfte sind verschwitzt, tous les sucs se sont évaporés, se sont dissipés par la transudation, par les pores; 2. av. h. (aufhören zu schwitzen) cesser de suer.

II. va. 1. (als Schweiß, in Gestalt eines Schweißes von sich geben) perdre en suant; viele Säfte –, perdre bc. d'humeur en suant; die Lustseuche –, (durch schweißtreibende Mittel heilen) suer la vérole; fg: das habe ich schon längst wieder verschwitzt, er hat Alles verschwitzt (verlernt, vergessen) was er wußte, il y a long temps que j'ai oublié cela; il a oublié, désappris tout ce qu'il savoit, c. ausschwitzen; 2. (durch Schwitzen verunreinigen, verderben) encrasser de sueur, gâter par la sueur; er verschwitzt alle Tage ein Hemd, il sue si

fort qu'il lui faut tous les jours une nouvelle chemise, qu'il est obligé de changer de chemise tous les jours; das –.

Verschwören, ir. 1. (eidlich versprechen etwas zu meiden, zu unterlassen) abjurer; jurer de s'abstenir de ..; er hat es verschworen, jemahls wieder dieses Haus zu betreten, il a juré de ne remettre jamais le pied dans cette maison; er hat das Versemachen verschworen, il a abjuré la poésie; er hat den Wein, das Trinken, das Spielen verschworen, il a juré de ne plus boire de vin, de ne plus boire, jouer; 2. sich –, (mit Eidschwüren betheuern) jurer, affirmer par serment, par des jurements; er hat sich verschworen, hoch und theuer verschworen, il en a juré, il en a juré solennellement; er verschwur sich nie wieder zu kommen, il jura, il fit serment de ne jamais revenir; 3. sich mit jemand –, (sich eidlich mit ihm verbinden, bes. zu einer bösen od. für böse gehaltenen S.) conjurer, conspirer avec qn; Cinna verschwur sich gegen, wider August, Catilina verschwur sich mit mehreren jungen Römern gegen den römischen Freistaat, Cinna conjura, conspira contre Auguste, Catilina conjura, conspira contre la république avec plusieurs jeunes Romains; sie haben sich zum Umsturze der Staatsverfassung verschworen, zu seinem Verderben mit einander verschworen, ils ont conjuré, conspiré le bouleversement du gouvernement, sa perte; man erfuhr, daß man sich in dieser Stadt verschwère, on eut avis que l'on conspiroit dans cette ville; fg: (sich feindlich vereinigen); Alles scheint sich wider mich, zu meinem Unglücke verschworen zu haben, tout sembla conjuré, conspirer contre moi, tout semble avoir conjuré mon malheur; so viele zu seinem Untergange verschworne Feinde, tant d'ennemis conjurés pour le perdre; die Verschwornen, (Personen, welche sich eidlich verbunden haben, bes. zum Untergange des Staates) les conjurés, les conspirateurs; man hat einen Verschwornen verhaftet, on a arrêté l'un des conjurés; er war auch unter den Verschwornen, il étoit aussi du nombre des conjurés, des conspirateurs; das – c. Verschwörung.

Verschwörer, s; (einer, der sich mit Andern zu etwas verschwört) conjurateur, conspirateur; ein gefährlicher –, un dangereux c.

Verschwörung; en, f. 1. (die Hdl., da man etwas verschwört, und sich verschwöret) sp. act. d'abjurer, de jurer, de conjurer; 2. (eidliche Verbindung mehrerer zu einem bes. verderblichen Zwecke) *conjuration, conspiration*, f; eine – anstiften, anzetteln, former, ourdir ou tramer une *c.*; ihre –en sind entdeckt worden, leurs conspirations, conjurations ont été découvertes, cf. *conjuration, conspiration*.

Verschwunden, p. c. verschwinden.

Versechsfachen, (sechsmal nehmen, wiederhohlen) sextupler.

Versegeln, vn. av. f. (verm. Segelns aus dem Gesichte kommen) disparoître à force de faire voile; *Mar.* das Schiff ist versegelt, (wenn es sich so weit vom Lande entfernt hat, daß man es nicht mehr sieht) le vaisseau est hors de vue, a noyé la terre; 2. –, sich –, (im Segeln verirren, verschlagen werden) s'écarter de sa route, faire fausse route; dériver; wir sind versegelt, haben uns versegelt, nous nous sommes écartés de notre route, nous avons fait fausse route; das – ꝛ.

Versehen, ir. 1. (übh. falsch sehen) a) (aus Unachtsamkeit nicht bemerken, was man doch sehen od. bemerken sollte) pu. *manquer, négliger*; eine schöne Gelegenheit –, *m.*, *n.* une belle occasion; b) (unrecht sehen; bes. aus Achtlosigkeit etwas thun, was man nicht thun sollte) faillir, se tromper; *m.*; faire une faute; – ist auch verspielt, qui se trompe perd; worin hat er es –? en quoi a-t-il failli, manqué? wer in seinem Amte etwas versieht, muß ꝛ, celui qui fait q. faute dans les fonctions de sa charge, doit ꝛ; er hat etwas Schweres, Wichtiges –, il a fait une faute grave, importante; er hat es bei ihm –, (hat sich in etwas bei ihm –, und dadurch seine Gunst verloren) il a démérité auprès de lui; wodurch habe ich es bei Ihnen –, quel démérite ai je auprès de vous? en quoi ai-je pu vous déplaire? ich habe es darin –, daß ich zu nachsichtig war, j'ai péché, failli par trop d'indulgence; der Klügste versieht es bisweilen, versieht es auch wohl, les plus doctes sont sujets à faillir; il n'est si bon charretier qui ne verse; il n'est si bon tireur qui ne manque; sich –, se tromper, s'abuser, se méprendre; ich habe mich –, und eine Karte für die andere verworfen, je me suis trompé, mépris en écartant une carte pour l'autre; j'ai, par mégarde, écarté une carte pour une autre; Sie haben sich –, wägen Sie, messen Sie noch einmal, vous vous êtes trompé, abusé; pesez, mesurez encore une fois; ich habe mich in der Rechnung –, je me suis abusé, trompé dans le calcul; sich gröblich –, se méprendre, se tromper lourdement; c) sich an etwas –, (von schwangern Personen, wenn der Anblick eines Dinges einen ungewöhnlichen, bleibenden und nachtheiligen Eindruck auf ihre Leibesfrucht macht) s'effrayer, avoir l'imagination frappée à la vue d'une chose; diese Frau hat sich an einem Affen –, cette femme s'est effrayée à la vue d'un singe, a eu l'imagination frappée de la vue d'un singe, et son enfant s'en est ressenti; 2. einen mit etwas –, (ihn in Besitz dessen, was er zur Erreichung einer Absicht nöthig hat, od. was ihm Bedürfniß ist, setzen) *pourvoir, fournir* qn de qh; man hat ihn mit Allem –, was er braucht, on l'a pourvu, fourni de tout ce dont il a besoin; er ist mit Weißzeug, mit Geld zu seiner Reise wohl –, il est bien pourvu, fourni de linge, d'argent pour son voyage; dieser Kaufmann versieht mein Haus mit Wein, Holz ꝛ, ce marchand fournit ma maison de vin, de bois ꝛ; eine Festung, ein Schiff mit Lebensmitteln –, *pourv.*, munir une place de vivres; avitailler une place, un vaisseau; ein Heer mit Getreide, mit Lebensmitteln –, *fourn.* une armée de bled, de vivres; eine Festung mit den nöthigen Kriegsbedürfnissen, mit Mund- und Kriegs-vorrath –, garnir, munir ou approvisionner une place de guerre; ein Zimmer mit dem nöthigen Geräthe –, garnir, meubler une chambre; ein Bett mit Vorhängen –, garnir un lit de rideaux, (encourtiner un lit, v.); eine Meierei mit dem gehörigen Vieh –, meubler une ferme de bétail, de bestiaux; Küche und Keller sind wohl –, la cuisine et la cave sont bien fournies; ein Besteck mit allen dazu gehörigen Stücken –, *four.* un étui de toutes ses pieces; ein Magazin, einen Laden mit allerlei Waaren –, assortir un magasin, une boutique de toutes sortes de marchandises; dieser Kaufmann ist gut mit Waaren –, es ist keiner besser –, ce marchand est bien assorti, il n'y en a pas de mieux assorti; ein wohl versehener, mit Waaren wohl versehener Laden, une boutique bien fournie, bien fournie de marchandises; einen Teich mit Fischen, ein Taubenhaus mit Tauben –, peupler un étang, un colombier; ein Rad mit Speichen –, garnir une roue de rais, enrayer une roue; sich mit etwas –, se *pourv.*, se munir de qh; er hat sich mit guten Pässen –, il s'est muni de bons passe-ports; sich mit Kleidern, Weißzeug ꝛ –, se *pour.* d'habits, de linge ꝛ; sich mit Pferden auf die Reise, mit einem guten Mantel gegen die Kälte –, se munir de chevaux pour un voyage, d'un bon manteau contre le froid; sich auf den Winter (mit dem Nöthigen) –, sich mit Brennholz ꝛ –, se *pourv.* pour l'hiver, faire fourniture, sa provision de bois à brûler ꝛ; ich bin mit dem Nöthigen, mit Allem –, je suis pourvu, fourni du nécessaire, de tout; ich bin nicht damit –, (habe es jetzt nicht) je n'en ai point, je n'en suis pas pourvu; der Mensch ist mit Augen zum Sehen –, l'homme est pourvu d'yeux pour voir; it. einen Kranken –, (in Baiern ꝛ; mit den Sakramenten –) administrer un malade, lui administrer, conférer les sacrements; *Mar.* das Takelwerk –, (es da, wo es nöthig ist, ausbessern, bekleiden, bekindeln und verzieren) recourir, visiter les manœuvres; die Nahten –, parcourir les coutures; it. ein Amt –, (verwalten) exercer une charge; was für ein Amt versieht er? quelle charge a-t il, exerce-t-il? er versieht sein Amt gut, übel, il s'acquitte bien, mal de sa charge, de ses fonctions; eines Andern Stelle, Amtsgeschäfte –, (an seiner Stelle das Nöthige thun) faire les fonctions d'un autre; während seiner Abwesenheit werde ich seine Geschäfte –, pendant son absence je remplirai ses fonctions; welcher Pfarrer versieht den Gottesdienst in dieser Kirche? quel pasteur fait le service dans cette église? eine Pfarre –, (für einen andern) desservir une cure; er versieht seit vier Jahren den Pfarrdienst in diesem Dorfe, il vicarie depuis quatre ans dans ce village; den Gottesdienst in einer Kapelle durch einen Andern – lassen, faire desservir une chapelle; fa. das Haus, den Stall –, (die Geschäfte im Hause, im Stalle) avoir la charge de la maison, de l'écurie; it. *Pra.* etwas –, (verfügen, verordnen) disposer, régler, ordonner qh; es ist in den Gesetzen, Rechten so –, cela est ordonné par les lois, c'est la disposition du droit; 3. (aus wahrscheinlichen Gründen vermuthen, hoffen, erwarten, mit dem 4ten und 3ten Falle der P.); sich einer Sache –, s'attendre à qh; attendre, espérer, se promettre qh; ich hatte mich seiner nicht –, (hatte ihn nicht erwartet) je ne l'avois pas attendu; wer hätte sich auch so etwas von ihm –? qui auroit cru cela de lui? das hätte ich mir von ihm nicht –, je ne me serois pas attendu à cela de sa part; je n'aurois pas cru, attendu cela de lui; ich hätte mich od. mir eher des Himmels Einsturz –, als Sie hier zu finden, je me serois plutôt attendu à voir tomber le ciel qu'à vous trouver ici; sich zu einer Sache des Besten –, bien espérer, avoir bonne opinion d'une chose; ich versehe mich nichts Gutes, nichts Gutes von ihm, je n'attends, je ne me promets rien de bon, rien de bon de lui; ich versah mich dessen gar nicht, je ne m'y attendois pas du tout; ehe ich mir es versah, war er verschwunden, il disparut lorsque je m'y attendois, je m'en doutois le moins, lorsque j'y pensois le moins; das – ꝛ, act. de pourvoir ꝛ; die Versehung eines Amtes, l'exercice d'une charge; die .. einer Festung, eines Schiffes mit Lebensmitteln, l'approvisionnement, l'avitaillement d'une place, l'avitaillement d'un vaisseau, c. Versehen, n.

Versehen, s; n. 1. (die Hdl., da man etwas versiehet) sp. l'action de pourvoir ꝛ, c. versehen; 2. (eine aus Unachtsamkeit und unrichtigem Urtheile entstandene und unvorsetzlich begangene Hdl.) *méprise, bévue*; erreur, faute, f; manquement, faux pas; ein – machen, begehen, faire une *b.*; ein – kann man leicht vergeben, l'on pardonne facilement une *b.*, une *m.*; er hat es aus – gethan, il l'a fait par *m.*, par mégarde, il ne l'a pas fait à dessein; solche – können von unangenehmen Folgen seyn, de pareilles bévues peuvent avoir des suites désagréables; es ist ein – (Versehen) in der Rechnung vorgegangen, il y a du mécompte, de l'abus dans le calcul.

Verseher, s; -inn, (P., welche etwas versiehet, versorget) pu. personne qui est chargée de qh, qui remplit q. fonction.

Versehrbar, a. ad. (versehrt werden könnend) qui peut être blessé, endommagé; -keit f. qualité de ce qui peut être blessé, endommagé.

Versehren, (durch Trennung des Zusammenhanges der Theile, bes. der äußern unvollkommener machen); sich die Hand ꝛ –, (durch einen Stoß, Schlag, durch Kratzen, Brennen ꝛ) se blesser, se faire mal à la main ꝛ; die Flamme hat ihm einige Haare versehrt, la flamme lui a brûlé qs cheveux, c. verletzen; it. (übh. beschädigen) endommager; es ist nichts daran versehrt worden, il n'a pas été endommagé, il n'a point souffert, il n'a souffert aucun dommage; fg: pu. c. beleidigen; das – ꝛ.

Versehrlich, a. ad. c. versehrbar.

Verseichten, vn. av. f. (seicht werden) baisser; devenir bas; der Fluß verseichtet an manchen Stellen immer mehr, la rivière baisse, les eaux baissent de plus en plus en certains endroits; das – ꝛ.

Verseigen, 1. vn. av. f. c. versiegen; 2. va. *Expl.* (der Wasserseige die gehörige Rösche geben) faire une rigole dans une galerie d'écoulement.

Verseihen, c. verseigen.

Verseilen, (mit Seilen versehen) pourvoir de cordes.

Verseisen, *Mar.* die Kabelaring –, (sie mit dem Ankertaue versehen) virer le câble avec le tournevire.

Verseskunst ꝛ, c. Vers- ꝛ.

Verselei; en, f. fa. 1. (das Versemachen) sp. mp. la fabrication de vers; 2. (schlechte, unbedeutende Verse) mauvais vers, mauvaise poésie.

Verseler, Versler, s; -inn, fa. (P., welche schlechte Verse macht) personne, qui poétise, qui fait de mauvais vers; mauvais poète; poëtereau.

Verseln, va. vn. av. h. fa. (schlechte od. doch unbedeutende Verse machen) poétiser, versifier; er verselt noch immer gern, il aime toujours à tourner un vers, à rimer; er hat hier etwas geverselt, voici qs vers de sa fabrique; das –ꝛ, l'act. de..; la versification; er kann das –, die Verselung nicht aufgeben, il ne peut s'empêcher, s'abstenir de poétiser, de rimailler, ou renoncer à la manie de faire des vers.

Verseltenen, (selten machen) pu. rendre rare.

Versesmachen ꝛ, c. Vers ꝛ.

Versenden, ré. et ir. (in die Ferne senden, verschicken, c.) *envoyer*, expédier; Waaren –, *en.*, expédier des marchandises; das –, c. Versendung.

Versender, s; –inn, (P., wer etwas versendet) personne qui envoie; l'expéditeur.

Versendung; en, f. (die Hdl., da man etwas versendet) act. d'envoyer, d'*expédier; envoi; expédition*, f; die der Waaren fand nicht Statt, l'*ex.* des marchandises n'eut pas lieu; es sind mehrere –en nach B. gemacht werden, on a fait, il a été fait plu. envois à B.; –sgebühr, (Speditionsgebühr) f. ord. pl. la provision; les droits d'*ex.*; –sgeschäft, f. (G., welches in – von Waaren für Andere besteht) l'expédition, f; er gibt sich mit –sgeschäften ab, il a un commerce d'*exp.*, il fait l'*exp.*; –sgüter, pl. n. (Speditionsg.) marchandises d'*exp.*

Versengen, 1. vn. av. f. (von dem Feuer od. glühend heißen Sachen an seiner Oberfläche beschädiget od. verderbt werden) être brûlé; être brûlé à la superficie; wollene Stoffe – leicht an einem erhitzten eisernen Ofen, les étoffes de laine se brûlent aisément, sont sujettes à se brûler auprès d'un poile; 2. va. (– machen od. lassen, bes. aus Unvorsichtigkeit) brûler la superficie d'une chose; roussir..; (von der Sonne) brouir; sich die Haare am Lichte –, se brûler les cheveux, le bout des cheveux à la chandelle; Sie werden das Tuch –, wenn Sie es zu nahe an das Feuer halten, vous roussirez ce linge, si vous le tenez trop au feu; die Wäsche beim Bügeln –, roussir le linge en le repassant; die Sonne hat die Blätter der Bäume, das ganze Feld versengt, le soleil a broui les feuilles des arbres, a brûlé toute la campagne; eine versengte Aehre, versengte Früchte, un épi broui, des fruits brouis; das –ꝛ.

Versenkbohrer, (bei den Metallarbeitern; ein Bohrer, die Vertiefungen damit zu machen, worein die Köpfe der Schrauben versenkt werden sollen) fraise, f; *Hor.* foret à noyon.

Versenken, (versinken machen, in die Tiefe senken, und durch Senken verbergen) enfoncer, plonger dans l'eau ꝛ; ein Schiff –, (mit Steinen beschweren od. anbohren, damit es untersinke) couler un vaisseau à fond; Kanonen ꝛ in einen Morast, in einem Moraste –, (damit sie der Feind nicht bekomme) embourber, enfoncer des canons dans un marais; die Gewalt der Wellen versenkte das Schiff, la violence des vagues submergea, abîma, engloutit le vaisseau; dieses Dorf wurde von einem Erdbeben in den Abgrund versenkt, ce village fut abîmé par un tremblement de terre; in die Tiefe des Meeres –, plonger au fond de la mer; eine Leiche, einen Sarg –, (in das Grab hinablassen) descendre un corps mort, un cercueil dans la fosse; fg: (tief in etwas stecken, verbergen); ich fand den Kranken ganz in Kissen versenkt, je trouvai le malade enfoncé, perdu dans les coussins, dans les plumes; den Kopf einer Schraube, eines Nagels –, (bei den Metallarbeitern; ihn in eine Schraube einlassen, so daß er nicht hervorragt) noyer la tête d'une vis, d'un clou; it. (gänzlich in einen gewissen Zustand versetzen) plonger: der Verlust seines Sohnes versenkte ihn in namenlosen Schmerz, la perte de son fils le plongea dans une douleur inexprimable; ich fand ihn in Kummer, in tiefe Gedanken versenkt, je le trouvai plongé dans l'affliction, extrêmement rêveur, pensif, plongé dans de profondes rêveries; das –ꝛ, act. de..; l'enfoncement.

Versenker, s; (einer, der etwas versenkt) celui qui [enfonce qh ꝛ.

Versessen, p. c. versitzen.

Versetzamt, c. Versatzamt.

Versetzbar, a. ad. (versetzt werden könnend) qu'on peut *transplanter* ꝛ; junge –e Bäume, de jeunes arbres propres à *tr.*, à être transplantés; –keit, f. qualité de ce qu'on peut *tr.* ꝛ.

Versetzen, 1. (gleichsam durch Setzen von sich entfernen); a) (als Pfand in Anderer Gewalt geben) *engager*; mettre, donner en gage; seine Kleider, seine Uhr ꝛ –, *eng.* ses habits, sa montre ꝛ; seine Uhr ist für 10 Thaler versetzt, sa montre est engagée, en gage pour dix écus; er hatte sein versetztes Silbergeschirr wieder eingelöset, wurde aber genöthiget es von neuem zu –, il avoit dégagé sa vaisselle d'argent, mais il a été obligé de la rengager; b) fa. einem einen Schlag, Stich –, (beibringen) porter, donner, appliquer un coup, un coup d'épée ꝛ à qn; er hat ihm einige Hiebe, eine tüchtige Ohrfeige versetzt, il lui a déchargé qs coups, appliqué, flanqué un bon soufflet; ich habe ihm eins versetzt, ein Tüchtiges.., (einen Schlag, Hieb, Stich ꝛ) je lui ai donné, appliqué un bon coup, un rude coup; c) (darauf antworten) répliquer, repartir, reprendre; auf alle diese Vorwürfe versetzte er Folgendes: ꝛ il répliqua à tous ces reproches que ꝛ; er versetzte darauf, es sei ihm unmöglich, il repartit que cela lui étoit impossible; ich werde es thun, versetzte er, je le ferai, répliqua-t-il; ja, versetzte der Andere, oui, reprit l'autre; 2. (an einen andern Ort, auf eine andere Stelle setzen); die Stühle, den Tisch –, (anders setzen) déplacer les chaises, la table; die Wörter eines Verses, die Silben, Buchstaben eines Wortes –, transposer les mots d'un vers, les syllabes, les lettres d'un mot; einen Baum –, (an eine andere Stelle in der Erde setzen, verpflanzen) *transplanter*, *déplanter* un arbre; es ist Zeit diese Nelken zu –, diese Pflanzen müssen alle Jahre versetzt werden, il est temps de *tr.*, de *dé.* ces œillets; il faut *tr.*, *dé.* ces plantes tous les ans; *Mar.* den Anker –, (ihn wieder lichten, um ihm eine bessere Stelle zu geben) relever l'ancre; *Expl.* (durch vorgesetzte Wände zudecken) couvrir de pierres, masquer avec des pierres; versetzte Berge, (das auf alte Strecken od. Kasten gestürzte Gestein in der Grube, wo nicht ausgefördert ist) déblais pierreux déposés sur les planchers ou kastes au-dessus des galeries de mine; *Ecr.* er versetzet Berge, (rückt sie an eine andere Stelle) ehe sie es inne werden, il transporte les montagnes, et elles n'en connoissent rien; einen Beamten –, (ihm eine andere Stelle geben) déplacer un employé, le nommer à une autre place; er wurde als Hauptmann zu einem andern, an ein anderes Regiment versetzt, il a été nommé, fait capitaine dans un autre régiment; der Amtmann ist als Justizrath nach B. versetzt worden, le bailli a été nommé conseiller de justice à B.; dort werden die öffentlichen Beamten öfters versetzt, les fonctionnaires publics y sont sujets à être souvent déplacés, à changer souvent de place; einen Schüler in eine höhere Klasse –, faire passer, monter un écolier d'une classe inférieure à une plus haute; er wurde unter die Zahl der Heiligen versetzt, il fut mis au nombre des saints; in den Himmel versetzt werden, monter au ciel; er versetzte (verlegte) den Sitz des Reiches von Rom nach Constantinopel, il transféra le siège de l'empire de Rome à Constantinople; um richtig von diesem Manne zu urtheilen, müssen wir uns in die Zeit und an den Ort –, wo er lebte, (uns als in dens. befindlich denken) pour bien juger cet homme, il faut nous transporter aux lieux et aux temps où il vécut; – Sie sich in meine Stelle od. Umstände, mettez-vous dans ma situation, à ma place; der Krankheitsstoff versetzt sich, (wenn er sich auf einen andern Theil wirft) la matière morbifique change de siège, de place, se jète sur une autre partie; die Milch versetzt sich, (bei Wöchnerinnen) le lait se caille; der Strom versetzte sich, (nahm eine andere Richtung) le torrent changea de lit, prit un autre cours; it. (aus einem Zustande in einen andern bringen); dies versetzte ihn in schlechte Umstände, cela le mit dans une fâcheuse situation; ein Mädchen in andere Umstände –, (sie schwängern) séduire, engrosser une fille, la rendre enceinte; einen in Elend, in die äußerste Noth –, jeter qn dans la misère, réduire qn à la dernière extrémité; diese Nachricht versetzte ihn in Schrecken, Furcht, große Freude ꝛ, cette nouvelle lui donna, lui causa de l'effroi, de l'épouvante, de la terreur, jeta, mit la frayeur ꝛ dans son esprit; cette nouvelle lui donna, causa bien de la joie, une grande joie; das versetzt mich in die Nothwendigkeit Ihnen zu sagen ꝛ; cela me met dans la nécessité de vous dire ꝛ; 3. (durch Setzen verbrauchen, alle machen); die Setzer (in der Druckerei) haben alle Schriften versetzt, les compositeurs ont épuisé tous les caractères, ont composé tout ce qu'il y avoit de caractères, de lettres; *Maç.* die Steine –, (sie in gehöriger Ordnung in die Mauer einlegen) asseoir, placer les pierres; 4. (an einen falschen, ungehörigen Ort setzen); die Stühle, Bäume –, déranger, mal placer les chaises, mal planter les arbres; die Grenzsteine –, (zum Schaden des Andern von ihrer Stelle verrücken) déplacer, reculer les bornes; der Setzer (in der Buchdruckerei) versetzt sich, versetzt Wörter, Buchstaben, Zeilen, (wenn er sie in eine falsche Ordnung bringt) le compositeur transpose des mots, des lettres, des lignes; diese Zeile ist versetzt, cette ligne est transposée; ein Glied (am thierischen Körper) –, (wenn es aus seiner rechten Lage kömmt) démettre, disloquer un membre; sein Arm versetzte sich, wurde versetzt, il eut le bras démis, disloqué; 5. (durch Setzen verbergen, versperren); eine Thür mit Bretern, Holz ꝛ –, barrer, barricader une porte avec des planches, du bois ꝛ; sie versetzten den Eingang mit Fässern, Steinen ꝛ, ils fermèrent, embarrassèrent l'entrée avec des tonneaux, des pierres ꝛ; die Hitze, der Gestank versetzte mir den Athem, (hinderte mich frei zu athmen) la chaleur, la puanteur m'ôta, me fit perdre la respiration, pensa m'étouffer; der Blasebalg versetzt sich, (wenn er sich durch etwas verstopft) le soufflet se bouche; die Winde – sich in den Gedärmen, (wenn sie Blähungen verursachen und nicht das Freie gewinnen können) les vents, les flatuosités s'engagent, sont retenus dans les intestins; *Ch.* der Dachs versetzt sich, (wenn er sich in der Geschwindigkeit weiter in die Erde gräbt, und die alte Röhre mit Erde verrammelt) le blaireau s'enterre; 6. (mit etwas, das man hinzuthut, verbinden, vermischen, od. auch nur verzieren); das Gold mit Silber od. Kupfer –, (Silber od. Kupfer in gewisser Menge unter das Gold mischen) allier l'or avec l'argent, avec le cuivre; Messing ist mit Zink versetztes Kupfer, le laiton est du cuivre allié avec le zinc; *Pt.* die Farben –, (sie mit andern Farben verbinden) mêler les couleurs, faire le mélange, l'union de plu. teintes; *Arf.* eine Rakete mit Schwärmern –, garnir une fusée de serpenteaux; eine mit Schwärmern versetzte Rakete, une fusée à serpenteaux; ein Arzeneimittel mit einem andern –, (sie beide in einem gewissen Verhältnisse mit einander mischen) mêler une drogue avec une autre; eine Krone mit Edelsteinen, eine Uhr mit Perlen –, (im Oberdeutschen für verzieren, besetzen) garnir une couronne de pierreries, une montre de perles; versetzte Edelsteine, (gefaßte) des pierres mises en œuvre; 7. *Ch.* vn. av. h. (von Thieren; unzeitig od. todt zur Welt bringen) avorter; die Hirschkuh, Häsinn hat versetzt, la biche, la hase a avorté. Das –, act. de.., c. Versetzung.

Versetzer, s; –inn, (P., der etwas versetzet) personne qui déplace, qui transpose, transplante ꝛ.

Versetzgrube, f. *Tan.* (Kufe, worin man die Schmalleder, nachdem sie aus dem Treibfasse gekommen sind, mit frischer Lohe treibet, ehe sie in die rechte Lohgrube kommen) le refaisage; la cuve au double tan.

Versetzung; en, f. 1. (die Hdl., da man etwas versetzet) act. de déplacer, de transposer, transplanter ꝛ; die – der Grenzsteine, le déplacement des bornes; die – der Buchstaben, Wörter, Linien, Seiten, la transposition des lettres, des mots, des lignes, des pages; die – der Milch, (bei Wöchnerinnen) caillement de lait; le poil; *Rh.* (eine andere, als gew. Stellung der Wörter in der Rede, um einen besondern Nachdruck darauf zu legen ꝛ) inversion, f; die – der Buchstaben, (wodurch ein anderer Sinn des Wortes hervorgebracht wird) anagramme, f; *Gr.* die – der Buchstaben, (wenn man z. B. berlan statt brelan schreibt) métathèse, f; *Méd.* die – eines Krankheitsstoffes, (da ders. sich auf einen andern Theil wirft od. dahin geleitet wird) la métathèse; die – eines Tribunals in eine andere Stadt, la translation d'un tribunal dans une autre ville; die – eines Bischofses, Pfarrers, la translation d'un évêque, d'un curé; bei der Armee sind viele –en vorgenommen worden, (hat man viele Offiziere zu andern Regimentern versetzt) bc. d'officiers ont été changés de régiment; die

– (Verpfändung) der Möbeln, l'engagement des meubles; die – der Bäume, Pflanzen, la transplantation des arbres, des plantes; die – der Metalle, l'alliage, l'union de plu. métaux par la fusion; die – der Farben, le mélange des couleurs; 2. *Arf.* (der Stoff, wie zu Feuerwerken genommen wird) la garniture, l'artifice; –sregel, c. Vermischungsregel.

Verseufzen, 1. (mit Seufzen zubringen); sein Leben, seine Tage –, passer sa vie, ses jours à gémir, à soupirer; er hat sein Leben in der Einsamkeit verseufzet, il a passé sa vie à gémir dans la solitude; 2. *fa.* seinen Gram, seine Schmerzen –, (durch Seufzen vertreiben od. doch erleichtern) apaiser, soulager son chagrin, ses douleurs par ses gémissements; exhaler son chagrin, ses douleurs en soupirs. Das –, act. de.. (dem Eigenthümer versichert) assureur.

Versicherer, 6; (der eine S. im Falle des Verlustes

Versichern, (übh. sicher od. gewiß machen) 1. (mit Worten die Gewißheit einer S. behaupten) *assurer;* er versichert, er habe nichts von der Sache gewußt, daß er nichts von der Sache gewußt habe, il assure, proteste, affirme n'avoir rien su de cette affaire; er versicherte ihm die Wahrheit dieser Geschichte, versicherte ihn von seiner unwandelbaren Freundschaft, il lui assura la vérité de cette aventure; il l'assura d'une amitié inaltérable; können Sie mich, mir –, daß sich die Sache so verhält? pouvez vous m'*a.*, répondre que la chose est ainsi? ja, ich versichere Sie, oui, je vous assure; ich versichere es Ihnen, je vous en assure; je vous le proteste; – Sie ihn meiner Dankbarkeit, assurez-le de ma reconnoissance; seyn Sie versichert, daß ich meine Schuldigkeit thun werde, assurez-vous, soyez assuré, persuadé que je ferai mon devoir; it. sich einer Sache –, (Gewißheit über dies. erlangen) s'*a.* d'une chose; einer Sache versichert seyn, être sûr d'une chose; ich bin versichert, halte mich versichert, daß Sie es nicht gethan hätten, je suis sûr que vous ne l'auriez pas fait; ich bin dessen, davon versichert, j'en suis sûr, persuadé; it. (im Oberdeutschen); ich versichere mich (bin versichert), er werde eben so urtheilen, je suis sûr qu'il en jugera de même, qu'il en portera le même jugement; 2. (in Sicherheit und außer Gefahr setzen); die Ruhe des Staates –, (sichern) *a.* le repos de l'état; (bes. für ein bestimmtes Geld freiwillig Bürgschaft für eine S. auf den Fall des Verlustes leisten; it. durch eine Summe Geldes sich solche Sicherheit für sein Eigenthum verschaffen); ein Schiff –, – lassen, (gegen eine gewisse Summe versprechen, den Werth dess. im Falle des Verlustes zu ersetzen) *a.*, faire *a.* un vaisseau; versicherte Waaren, marchandises assurées; der Versicherer und der Versicherte, l'assureur et l'assuré; sein Haus ist mit 10000 Thalern (in der Brandkasse) versichert, sa maison est assurée pour la somme de dix mille écus; it. eine Schuld –, (Sicherheit dafür geben) *a.* une dette; eine Summe Geldes auf etwas –, (es zum Unterpfande setzen, und dadurch den Andern sicher stellen) *a.* une somme d'argent sur qh; einen Jahrgehalt auf ein Kammergut ꝛ –, (ihn auf die Einkünfte dess. anweisen) assigner une pension sur un domaine; it. sich einer Sache –, (bemächtigen, p. fg:) saisir une chose, se saisir d'une chose; sich der Möbeln eines Schuldners –, (sie in Beschlag nehmen) saisir les meubles d'un débiteur; sich einer Erbschaft vorläufig –, (sie in Besitz nehmen, obgleich das völlige Recht dazu noch nicht entschieden ist) se nantir de l'effet d'une succession; sich einer Person –, (sie in Verhaft nehmen) s'*a.* d'une personne, l'arrêter; fg: wenn die Sache gelingen soll, so muß man sich vor Allem des Ministers –, (ihn für sich gewinnen) pour que la chose reussisse, il faut avant tout s'*a.* du ministre, se le rendre favorable; sich des Beifalls des Publikums –, s'*a.* de l'aveu, de la volonté, de l'approbation du public; *Ch.* das Wild versichert sich des Zeuges, (wenn es an dem Jagdzeuge auf und ab ziehet, eine Oeffnung zu suchen) le gibier cherche une issue le long des toiles, c. *assurer.* Das –, act. de .., c. Versicherung.

Versicherung; en, f. (die Hdl., da man etwas versichert, bes. die zuverläßige Behauptung der Gewißheit einer S.) l'action d'assurer; l'*assurance*, f; die – eines Schiffes, Hauses ꝛ l'*a.* d'un vaisseau, d'une maison ꝛ; die – einer Ladung besorgen lassen, faire soigner l'*a.* d'une cargaison; wenn man Geld ausleiht, will man – (Sicherheit) haben, quand on prête de l'argent, on veut avoir des assurances, des sûretés; leihen Sie es ihm, er wird Ihnen eine gute – (ein gutes Unterpfand) geben, prêtez-le lui, il vous donnera une bonne *a.*; man kann ihm troz aller seiner –en nicht glauben, on ne peut le croire, malgré toutes ses assurances, ses protestations; die Sache wird nach Ihrem Wunsche gehen, ich gebe Ihnen meine – darüber, la chose se fera selon vos désirs, je vous en donne l'*a.*; das sind keine leere –en, ce ne sont pas de vaines assurances; (in Briefen); empfangen Sie die –, die –en meiner vollkommensten Hochachtung, womit ich die Ehre habe zu seyn ꝛ, agréez l'*a.*, les assurances de la plus parfaite estime avec laquelle j'ai l'honneur d'être ꝛ; –sanstalt, f. (Anstalt, verm. wr Güter versich. Art gegen eine gewisse Summe dem Eigenthümer im Falle des Verlustes gesichert werden) maison d'*a.*; –sgeld, n. (wd für die – von Waaren bezahlt wird) la prime, la prime d'*a.*; –sgesellschaft, f. (wr eine –sanstalt errichtet) société d'*a.*, f; –skammer, f. (Gerichtshof, wr bei Streitigkeiten über –en entscheidet) la chambre des assurances; –sprämie, f. c. –sgeld; –spreis, –swerth, (der Pr., Werth, zu wm eine S. bei einer –sanstalt versichert wird) le taux de l'*a.*; la prime; –sschein, (Sch., durch wn etwas versichert wird; it. bes. der Sch. von einer –sgesellschaft über versicherte Waaren) *a.*, obligation, f; it. la police d'*a.*; –sschrift, f. (Sch., worin etwas versichert wird) le certificat, la certification; –sschuß, *Mar.* (Sch., wn man im Vorbeisegeln thut, um zu erkennen zu geben, daß man von der Nation wirklich sei, deren Flagge man führt) le coup d'*a.*; –swerth, c. –spreis. [sible.

Versichtbaren, (sichtbar machen, p. fg:) rendre vi-

Versickern, vn. av. s. 1. (aufhören zu sickern) cesser de suinter; 2. (durch Sickern verloren gehen) s'écouler, s'enfuir, se perdre en suintant; es ist aus dem Fasse mehr als ein Maß Wein versickert, plus d'un pot de vin a suinté de ce tonneau. Das –, le suintement.

Versieben, 1. (durch Sieben alle machen); alles Mehl, Korn –, tamiser, sasser toute la farine, cribler tout le bled; 2. (durch Sieben unsichtbar machen, verdecken); man hat die Spur versiebt, (etwas darauf gesiebt) on a caché, recouvert la trace en criblant, en tamisant qh dessus. Das – ꝛ.

Versiechen, vn. av. s. (von Siechheit verzehrt, aufgerieben werden) languir, traîner; vivre dans un état de langueur.

Versieden, ir. I. vn. av. s. 1. (durch Sieden vergehen, versiegen) s'enfuir en bouillant; das Wasser versiedet in anhaltendem Kochen, l'eau s'enfuit à force de bouillir; 2. av. h. (aufhören zu sieden) cesser de bouillir; II. va. 1. (zum Sieden verwenden) employer en cuisant, à faire bouillir; die Sohle –, faire bouillir les eaux salines; 2. (durch Sieden verbrauchen); man hat alles Wasser, alle Lauge versiedet, on a fait bouillir toute l'eau, toute la lessive; 3. (zu stark sieden) fa. trop cuire; der Fisch ist versotten, le poisson est trop cuit. Das – ꝛ.

Versiegbar, a. ad. (versiegen könnend, it. leicht versiegend) qu'on peut tarir, qui est sujet à tarir.

Versiegeler, 6; (einer, der versiegelt) celui qui cachete, qui scelle; scelleur.

Versiegeln, 1. (mit einem Siegel verschließen, verwahren); einen Brief, ein Paket –, cacheter une lettre, un paquet; ein mit spanisch Wachs, mit einer Oblate versiegelter Brief, une lettre cachetée avec de la cire d'Espagne, avec du pain à chanter; sobald er todt war, ging der Richter hin, bei ihm zu –, seine Verlassenschaft ꝛ zu –, dès qu'il fut mort, le juge alla sceller chez lui, alla mettre le scellé sur la succession ꝛ; eine Flasche hermetisch –, (verpichen) sceller, boucher une bouteille hermétiquement; *Chi.* fg: eine Glasröhre –, (sie am Ende durch Schmelzen an einem Löthfeuer verschließen) sceller un tuyau de verre en y soudant qh; *Ecr.* damit ihr versiegelt (verwahret) seid auf den Tag der Erlösung, par lequel vous avez été scellé pour le jour de la rédemption; 2. (durch ein beigesetztes Siegel bekräftigen, bestätigen); einen Vertrag, ein Testament –, sceller un contrat, un testament, c. besiegeln. Das – ꝛ, act. de ..; l'apposition du scellé; man wird sogleich zur Versiegelung (in dem Hause des Verstorbenen) schreiten, on procédera aussitôt à l'apposition du scellé; on apposera aussitôt le scellé.

Versiegen, 1. vn. av. s. (von flüssigen Körpern; nach und nach austrocknen) tarir, devenir sec; eine Quelle, die niemals versieget, une source qui ne tarit point; intarissable; die große Hitze machte alle Bäche –, les grandes chaleurs ont fait tarir, ont tari, ont desséché tous les ruisseaux; die Milch (in der Brust, im Euter) ist versieget, (wenn sie sich nicht mehr absondert) elle n'a plus de lait; son lait est épuisé, tari; eine versiegte Brust, mamelles taries; eine versiegte Kuh, (die keine Milch mehr gibt) une vache qui est à sec; meine Thränen werden nie –, (nie aufhören zu fließen) mes larmes ne tariront jamais, sont intarissables; it. fg: (von einer Flüssigkeit ähnlichen Dingen; aufhören, vergehen) cesser, passer, s'écouler; 2. (– machen) pu. tarir. Das –, le tarissement; das – der Quellen ꝛ, le tarissement des sources ꝛ.

Versilberer, 6; (einer, der versilbert) argenteur; it. celui qui convertit qh en argent, c. versilbern; it. (in Oberdeutschland; der den Verkauf eines Erzeugnisses zu besorgen hat) commis à la vente de qh.

Versilbern, (mit Silber auf der Oberfläche dünn überziehen) *argenter;* couvrir de feuilles d'argent; ein Gefäß, einen Rahmen –, *a.* un vase, un cadre; versilberte Knöpfe, boutons argentés; versilbertes Eisen, du fer argenté; die Pille –, fg: (vergolden; einer unangenehmen S. einen Anstrich geben) dorer la pilule; *Bo.* versilberte Blätter, (ganz weiße od. mit einem weißen Rande) feuilles argentées; fg: fa. etwas –, (verkaufen, in Geld verwandeln) convertir en argent; die Lebensmittel, seine Geräthschaften –, convertir les denrées en argent, faire argent de ses meubles; er hat alle seine Schuldscheine, Wechsel versilbert, il a réalisé tout ce qu'il avoit de billets, de lettres de change; it. einem die Hände –, (ihn bestechen) graisser les mains à qu, le corrompre; das – ꝛ, l'argenture, l'art d'*a.*; fg: l'act. de convertir en argent.

Versingen, ir. (mit Singen verbringen, zubringen); die Zeit der Abwesenheit –, passer le temps de l'absence à chanter; 2. (mit Singen vertreiben, vergessen, vergessen machen); die Sorgen –, chasser les soucis en chantant; wenn Phyllis dir den schwarzen Gram versingt, si Phyllis, par son chant, chasse ton noir chagrin; it. fa. (über dem Singen versäumen); die Mahlzeit –, manquer le repas pour s'être amusé à chanter. Das –.

Versinken, vn. av. s. ir. (in die Tiefe sinken) enfoncer; couler à fond; couler bas; être submergé; in den Abgrund –, abîmer; das Schiff versank, ist bei dem Hafen versunken, le vaisseau coula bas, coula à fond, est coulé à fond près du port; das Schiff ist mit Mann und Maus versunken, le vaisseau a été submergé avec toute sa charge, a péri corps et biens; der Nachen versank, la nacelle enfonça dans l'eau; im Schlamme, Sande –, enfoncer dans la boue, dans le sable; er versank im Flusse, il abîma dans la rivière; eine (durch ein Erdbeben) versunkene Stadt, une ville abîmée; fg: (in einen gewissen Zustand in hohem Grade gerathen); in tiefen Schlaf, in tiefe Gedanken –, être enseveli dans un profond sommeil, s'abîmer dans ses pensées; er fand sie in süße Träumereien versunken, il la trouva plongée dans de douces rêveries; in seinem Schmerze versunken, abîmé dans sa douleur; ein in Ausschweifungen versunkener Mensch, un homme plongé dans la débauche, qui croupit dans la débauche; in Elend, Unglück versunken seyn, être dans une extrême misère, être accablé de malheurs; in das Studieren ganz versunken seyn, (nichts Anderes denken, thun) être absorbé dans l'étude; er ist ganz in Gott versunken, (in einer beständigen Betrachtung Gottes) il est tout absorbé en Dieu; it. (in großen Verfall gerathen); die Sittlichkeit dieses Menschen versinkt immer mehr, cet homme devient chaque jour plus déréglé, dépravé, perd chaque jour en moralité; les mœurs de cet homme se corrompent, se dépravent chaque jour davantage. Das –, état de ce qui coule à fond, qui s'enfonce, qui s'abîme ꝛ; das – der Sitten ꝛ, la dépravation des mœurs.

Versinnbilden, (sinnbildlich darstellen) pu. représenter sous un emblême, sous un symbole, sous une image, sous une figure emblématique. Das –ꝛc. représentation d'une chose sous un emblême ꝛc.

Versinnen, sich, (sich in Gedanken vertiefen) pu. s'abimer dans ses pensées.

Versinnlichen, 1. va. (für und durch die Sinne begreiflich machen; unter einem sinnlichen Bilde darstellen) rendre sensible, perceptible; représenter sous q. forme ou emblême de manière à donner une idée de la chose; Sie zweifeln an dieser Wahrheit, ich will suchen sie Ihnen zu –, vous doutez de cette vérité, je tâcherai de vous la rendre sensible; um Ihnen diesen Begriff, diesen Satz zu –, pour vous faire saisir cette idée, cette proposition; pour vous rendre cette idée ꝛc. plus sensible; 2. vn. av. f. (sinnlich werden, dem Sinnengenusse fröhnen) pu. se plonger dans la sensualité, dans les plaisirs sensuels ou des sens. Das –ꝛc.

Versintern, c. versickern; it. c. übersintern.

Versitzen, ir. 1. (mit Sitzen zubringen, verlieren); die Zeit –, laisser passer, perdre le temps à être, à demeurer assis; 2. (sitzend, nichts thuend etwas vorbeigehen lassen, versäumen); wir haben diese Gelegenheit versessen, nous avons manqué cette occasion en demeurant assis; den Gerichtstag –, (ihn vorübergehen lassen, ohne zu erscheinen) manquer de se trouver, de se rendre à l'audience; 3. eine Schuld, Geldstrafe –, (absitzen, c.) acquitter une dette, une amende par la prison; 4. sich –, (durch vieles Sitzen sich Beschwerde verursachen; it. durch vieles Sitzen, Studieren ꝛc. für das thätige Leben unbrauchbar machen) nuire à sa santé à force d'être assis, par une vie trop sédentaire; it. perdre l'activité, l'usage du monde à force d'être assis dans son cabinet, d'étudier, de travailler; 5. auf etwas versessen seyn, (erpicht seyn, c.) être acharné, fort attaché à qh, passionné pour qh. Das –.

Versklaven, pu. 1. vn. av. f. (zum Sklaven, sklavisch werden) devenir esclave; 2. va. (zum Sklaven machen) [rendre esclave.

Verskunst ꝛc. c. Vers.

Versler, c. Versler.

Versohlen, (mit Sohlen versehen); ein Paar Stiefel –, ressemeler des bottes, mettre des semelles à une paire de bottes, c. besohlen.

Versöhnbar, a. ad. (versöhnt werden könnend) qui peut être expié; it. réconciliable; ein -es Verbrechen, un crime qui peut être expié; diese beiden Familien sind nicht –, ces deux familles ne sont pas réconciliables.

Versöhn-becher ꝛc. c. Versöhnungs-becher ꝛc.

Versöhnen, 1. (durch eine Sühne od. Sühne vergeben, vergessen machen) expier; seine Sünden, Vergehungen –, expier ses péchés, ses fautes; 2. (den Unwillen über eines Andern Hdl. völlig heben, die Feindschaft aufheben); einen Beleidigten, Zornigen, seinen Feind –, se *réconcilier* avec qn qu'on a offensé, qu'on a mis en colère, avec son ennemi; zwei Personen –, wieder mit einander –, accommoder, *raccommoder*, *ré.* deux personnes, les *ré.* ensemble; dieser Vorfall hat sie versöhnt, cette rencontre les a réconciliés; sich mit jemand –, (die Beleidigung gegenseitig vergessen) se *ré.*, se *ra.* avec qn; diese zwei Eheleute haben sich wieder versöhnt, ces deux époux se sont réconciliés, raccommodés, c. aussöhnen; eines Zorn –, (stillen) apaiser la colère de qn; *Th.* Jesus Christus hat uns mit Gott versöhnt, J.-C. nous a réconciliés avec Dieu. Das –, c. Versöhnung.

Versöhner, s; -inn, (P., wer Andere versöhnet) réconciliateur, réconciliatrice; it. der –, (Christus) J.-C. qui nous a réconciliés avec Dieu; le réparateur, le reconciliateur du genre humain.

Versöhn-fest ꝛc. c. Versöhnungs-fest ꝛc.

Versöhnlich, a. ad. (versöhnt werden könnend; it. ord. sich leicht versöhnen lassend) réconciliable; it. pacifique; prompt à se réconcilier; ein Christ soll – seyn, le chrétien doit être prompt, toujours prêt à pardonner, à se réconcilier; ein -es Herz haben, être d'une humeur pacifique, prompte à se réconcilier; -keit, f. (die E., da man – ist) disposition, promptitude à se réconcilier.

Versöhnung; en, f. (die Hdl., da man etwas, od. jemand od. sich versöhnet) *expiation*; it. *réconciliation*, f; die – eines Verbrechens, l'*e.* d'une crime: er hat an unserer – gearbeitet, il a travaillé, il a eu part à notre *r.*; eine verstellte –, une *r.* feinte, plâtrée; -sbecher, (den man mit einander leert, um sich zu versöhnen) la coupe de *r.*; -sbock, (Sündenbock, c.) bouc émissaire; -sfest, n. (F., womit eine – gefeiert wird) la fête de la *r.* de qn; heute feiern sie ihr .., ils célèbrent aujourd'hui leur *r.*, la fête de leur *r.*; it. (F. bei den alten Juden, an dem man den -sbock in die Wüste trieb) la fête des expiations; -sopfer, n. (Sühnopfer, c.) sacrifice expiatoire; -stag, (T., an dem eine – vor sich geht) jour de *r.*; it. (bei den alten Juden; der T., an dem sie durch feierliche Opfer versöhnt werden mußten) le jour de propitiation; -stod, (T., wodurch etwas od. jemand versöhnt wird) mort expiatoire; der .. Christi, la mort expiatoire de J. C.; -swerk, n. (das j., wodurch eine – bewirkt werden soll) œuvre expiatoire; das .. Jesu Christi, l'œuvre de la *r.* du genre humain; de l'expiation des péchés du genre humain; l'expiation de nos péchés par J.-C.

Versorgen, (durch seine Sorge etwas verschaffen, mit etwas versehen); einen mit etwas –, (versehen) *pourvoir*, *fournir*, munir qn de qh; er ist mit Allem, was er nöthig hat, versorgt, il est pourvu, muni, fourni de tout ce qu'il lui faut; das Heer mit Lebensmitteln –, *p.* l'armée de vivres, lui fournir des vivres; eine Festung mit frischen Truppen, Lebensmitteln ꝛc. –, rafraichir une place; einen mit Büchern –, *f.* des livres à qn; sich mit Holz auf den Winter –, se *p.* de bois, faire provision de bois pour l'hiver; dieser Kaufmann versorgt uns, unser Haus mit Zucker, Kaffe ꝛc. (liefert ihm uns gegen Bezahlung) ce marchand nous fournit le sucre, le café ꝛc., fournit, pourvoit notre maison de sucre, de café ꝛc.; mit gutem Gesinde versorgt seyn, (gutes Gesinde haben) avoir de bons domestiques; *Expl.* eine Zeche –, (die Verrichtung eines Schichtmeisters besorgen, ohne den Namen dess. zu haben) *p.* une mine de tout ce qui est nécessaire; *Art.* das Geschütz –, (mit Munition) approvisionner la batterie; it. (einem den Unterhalt verschaffen, darreichen); er hat sechs Kinder zu –, il a six enfants à entretenir, à nourrir; it. (einen durch ein Amt, durch eine Heirath, durch ein Gewerbe ꝛc. in den Stand setzen, sich das Nöthige zu seinem Unterhalte anzuschaffen) *p.*, établir; er hat alle seine Kinder versorgt, gut versorgt, il a pourvu, établi, bien pourvu, établi tous ses enfants; dieses Mädchen hat eine gute Parthie getroffen, sie ist gut versorgt, cette fille a rencontré un bon parti, elle est bien pourvue, établie; dieser junge Mann ist bereits versorgt, (hat ein Amt, eine Anstellung) ce jeune homme est déja établi, placé. Das –, c. Versorgung.

Versorger, s; inn, 1. (P., der einen versorgt) personne qui pourvoit qn, qui en a soin; er ist ein –, sie ist eine -inn der Armen, il est le père, elle est la mère des pauvres; il, elle est fort charitable envers les pauvres; Gott ist unser Aller –, c'est Dieu qui a soin de nous tous; 2. *Expl.* (derj., der anstatt des Schichtmeisters eine Zeche besorgt) le pourvoyeur.

Versorgung; en, f. (die Hdl., da man jemand versorgt) sp. act. de pourvoir; die – eines jungen Menschen übernehmen, se charger de l'établissement d'un jeune homme, se charger de le placer, de l'établir; sie denkt schon an die – ihrer Töchter, elle pense déja à établir, à pourvoir ses filles; 2. (der Zustand, da man sich den nöthigen Unterhalt verschaffen kann, bes. ein Amt) *établissement*; er wird nicht heirathen, ehe er eine gute – hat, il ne se mariera pas avant d'avoir q. bon *é.*, q. bonne place, cf. *établissement*; -sanstalt, f. -shaus, n. (A., H., wo gewisse Personen unentgeltlich versorgt werden) conservatoire.

Versorten, 1. c. sorten; 2. (mit den nöthigen Sorten von Waaren versehen) sa. *assortir*; einen, sich mit frischer Waare –, *a.* qn, s'*a.* de nouvelles marchandi- [ses. Das – ꝛc.

Versotten, p. c. versieden.

Verspalten, (durch Spalten aufbrauchen); alles Holz –, fendre tout le bois.

Verspannen, (zu stark spannen; it. durch Spannen verletzen) trop tendre; distendre; it. blesser en tendant.

Versparen, (bis auf eine andere Zeit sparen, verschieben) *réserver*, *différer*, *remettre* à un autre temps; ich will es –, bis ich zu Ihnen komme, je le réserve pour le moment où j'irai vous voir; etwas auf eine andere Zeit –, *rés.*, *rem.* qh à un autre temps; ich hatte es lange genug verspart, mit ihm zu sprechen, il y avoit assez long-temps que je me réservois à lui parler; j'avois différé assez long-temps de lui parler. Das – ꝛc.

Verspassen, 1. (mit Spassen verbringen); die Zeit –, passer le temps à plaisanter, à badiner; 2. (durch Spassen vertreiben); die üble Laune –, chasser sa mauvaise humeur en badinant, en plaisantant; par des badineries, des plaisanteries. Das – ꝛc.

Verspäten, (später kommen od. geschehen machen) *retarder*, *arrêter*, *différer*; du hast den Tod nur verspätet, tu n'as fait que *r.* ta mort; das verspätete seine Heirath um einige Monate, cela retarda son mariage de qs. mois; dieser Geschichtschreiber verspätet die Grundlegung der Stadt Tyrus bis auf Nebucadnezars Regierung, (setzt sie um so viel später an) cet historien remet la fondation de la ville de Tyr au règne de N.; 2. einen –, (ihn aufhalten, abhalten, daß er später an Ort und Stelle gelangt) *r.* qn; dieser Umstand hat uns verspätet, cette circonstance, cet inconvénient ꝛc. nous a retardés; it. sich –, (zu lange aufgehalten werden; später kommen als man wollte) tarder, s'arrêter, venir trop tard, ne pas venir à temps; wir hatten uns ein wenig verspätet, nous nous étions un peu retardés, nous nous étions un peu arrêtés en chemin; beschleunigen Sie Ihre Abreise, sonst werden Sie sich –, hâtez, pressez votre départ, partez bien vite, si non, vous arriverez trop tard, bien tard; nehmen Sie sich in Acht, daß Sie sich nicht bis in die Nacht –, prenez garde de vous anuiter; eine verspätete Blume, (die später, als gew., blüht) une fleur tardive; das – ꝛc. le retardement; das war an der -ung der Sache, unserer Abreise Schuld, cela fut cause du retard, du retardement de l'affaire, de notre départ.

Verspeien, ir. einen –, (ihn aus Verachtung anspeien; fg: mit Spott und Verachtung behandeln) cracher sur qn, après qn; fg: conspuer qn; *Ecr.* sie werden ihn verspotten und –, ils se moquèrent de lui, et lui crachèrent au visage; it. er hat den Boden des Zimmers verspien, (mit Auswurf von Speichel verunreiniget) il a couvert le plancher de la chambre de crachats; das – ꝛc.

Verspeilern, sa. 1. (zu Speilern verbrauchen) employer à faire des brochettes; 2. (mit Speilern verschließen); Würste –, brocheter des saucisses; das – ꝛc.

Verspeisen, 1. (zur Speise, als Speise gebrauchen) consommer en mangeant, à manger; ein Theil des Obstes wird verspeiset, der andere verkauft, l'on mange une partie des fruits, et l'on en vend le reste; 2. (durch Speisen verbrauchen, alle machen); alles Fleisch, Obst –, manger toute la viande, le fruit; das – ꝛc.

Verspenden, 1. (in reichem Maße vertheilen); Geld, Almosen –, distribuer, départir, répartir de l'argent, des aumônes; ein Fürst, welcher Geschenke, große Geschenke verspendet, un prince qui fait des libéralités, de grandes largesses, c. ausspenden.

Versperren, 1. (durch ein Hinderniß den Zugang, Durchgang wehren) *barrer*, *fermer*, *barricader*, *embarrasser*, *boucher*; die Straßen, Wege den Paß –, *f.*, *barri.*, *bou.*, *em.* les rues, les chemins, le passage; das Thor ist versperret, (mit Stangen, Riegeln ꝛc.) la porte est fermée, barrée; eine Gasse durch hingeworfenen Schutt –, encombrer une rue; einem den Weg –, (vertrennen) couper, *f.* le chemin à qn, c. verschließen, sperren; 2. (an einem Ort einschließen) serrer, enfermer, c. verschließen, einschließen; das – ꝛc. act. de ..; la barricade; die Versperrung durch hingeworfenen Schutt, l'encombrement.

Verspicken, (durch Spicken verbrauchen); allen Speck –, employer tout le lard à piquer, à entrelarder.

Verspleißen, *Mar.* ein Schiff –, (alle Theile dess. mit Spleißern unter einand. verbinden) clouer un vaisseau.

Verspielen, I. vn. av. h. (im Spiele verlieren) *perdre*; *p.* au jeu; wer hat verspielet? qui a perdu; *P.* versehen ist auch verspielt, les fautes sont faites pour les joueurs; chacun porte la peine de sa faute; fg: (übh. den Kürzern ziehen, bei einer Wette, einem Rechtsstreite, in einer Schlacht ꝛc.) *p.*; II. va 1. (mit

Spielen zubringen); seine Zeit –, passer son temps à jouer; 2. (mit Spielen durchbringen); sein Geld –, *p.* son argent au jeu; er hat diese Summe in Einer Nacht verspielt, il a perdu cette somme au jeu en une nuit; 3. (durch Spielen vertreiben); die Langeweile –, chasser l'ennui, se désennuyer en jouant; wir wollen uns die Grillen –, chassons ces chimères en jouant à q. jeu, en faisant une partie de jeu; das – ꝛc.

Verspieler, s; (wer im Spiele verliert) celui qui perd au jeu; le perdant.

Verspillen, c. versplittern, verschleudern, verschwenden.

Verspinnen, ir. 1. (durch Spinnen verbrauchen, alle machen); allen Flachs, alle Wolle –, filer tout le lin, toute la laine; 2. (durch Spinnen, Einspinnen verbinden, bes. verbergen); das Gewebe, worein er seine List versponnen hatte, le tissu dans lequel il avoit caché sa ruse, dont il avoit caché, voilé sa ruse; das – ꝛc.

Versplei߳en, c. verspalten; it. (von Kleidern) c. verschleißen; it. ein Gut –, (in kleinere Theile theilen) démembrer, partager, diviser une terre.

Versplittern, (in Splitter verwandeln) briser, rompre par éclats; fg: (in kleine Theile zertheilen, einzeln unnütz verwenden); sein Geld –, dissiper, gaspiller son argent; die Zeit –, perdre son temps; ich habe dabei Geld und Zeit versplittert, j'y ai dépensé de l'argent et perdu mon temps; das – ꝛc. dissipation, f; gaspillage; die Versplitterung der Zeit, la perte du temps, le mauvais usage du temps.

Versporen, vn. av. s. c. sporen.

Verspotten, (mit Spott belegen, verächtlich darstellen, damit Andere darüber lachen sollen); einen –, se moquer, se jouer, railler de qn; jouer, huer, persifler qn, le tourner en dérision; er wird in allen Gesellschaften verspottet, on se moque de lui, il est persiflé dans toutes les sociétés; Moliere hat die Scheinheiligen verspottet, Molière a joué les faux dévots; eines Schwäche, Meinung ꝛc –, se moquer, se jouer, railler du faible, de l'opinion ꝛc de qn; tourner le faible, l'opinion de qn en ridicule, en dérision; Andere wegen ihrer Gestalt –, plaisanter sur la figure des autres; das – ꝛc. act. de ꝛc; moquerie, dérision, f; persiflage; die Verspottung der Religion zeigt, daß ꝛc. celui qui se moque de la religion, prouve ꝛc.

Verspotter, s; -inn, (P., der etwas verspottet) celui, celle qui se moque, qui se joue de qh.

Verspöttern, fa. c. verspotten.

Versprechen, ir. 1. (mit Worten seinen Willen erklären, daß man etw. geben od. thun wolle) *promettre*; einem etwas –, *p.* qh à qn; hatten Sie mir es nicht versprochen? man muß halten, was man verspricht, ne me l'aviez-vous pas promis? il faut tenir sa promesse, ce qu'on a promis; es wurde ihm eine Belohnung für diesen Dienst versprochen, on lui a promis une récompense pour ce service; versprich mir, daß du es nicht wieder thun willst, promets-moi de ne plus le faire; er hat in seines Bruders Namen versprochen, il a promis au nom de son frère; *Pra.* il a stipulé au nom . .; er hat ihr die Ehe versprochen, il lui a promis de l'épouser, il lui a fait une promesse de mariage; *P.* – macht zum Schuldner; was man verspricht, muß man halten, chose promise, chose due; qui promet, s'oblige; einem seine Tochter zur Ehe –, *p.* sa fille en mariage à qn; sie ist schon versprochen, elle est déjà promise, engagée; sind Sie auf diesen Abend schon versprochen? (versagt, irgend wohin in Gesellschaft zu kommen) êtes-vous déjà engagé pour ce soir? sich –, sich mit einer Person –, (sich gegenseitig die Heirath –, sich verloben) s'engager, se *p.* avec une personne, fiancer une personne, se fiancer à . .; er hatte sich schon mit ihr versprochen, aber die Sache zerschlug sich wieder, il s'étoit déjà engagé avec elle, fiancé à elle, il l'avoit déjà fiancée, mais l'affaire se rompit; ich habe mich diesen Abend an Herrn N. versprochen, (zu ihm in Gesellschaft zu kommen) je me suis engagé pour ce soir chez Mr. N.; fg: (Hoffnung zu etwas geben) *p.*; der Anschein verspricht viel Gutes, les apparences donnent de grandes espérances, promettent bc.; die Früchte stehen schön, und – eine reiche Ernte, les bleds sont beaux et promettent une riche récolte; seine Fähigkeiten und sein Fleiß – etwas Vorzügliches, ses talents et son application promettent qh de distingué; dieser junge Mensch verspricht viel, das ist ein viel versprechender junger Mensch, (der dem Anschein nach viel Gutes hoffen läßt) ce jeune homme promet bc., c'est un jeune homme de grande espérance, qui promet bc., qui donne de belles, de grandes espérances; ein viel –des Aeußeres, un extérieur, un air très-avantageux, qui promet bc.; seine Miene verspricht mehr, als an ihm ist, sa mine trompe à son avantage, donne de lui une opinion plus avantageuse qu'il ne mérite; à le voir, on lui donneroit plus de talents qu'il n'en a; sich viel von jemand –, (viel von ihm hoffen) se *p.*, attendre bc. de qn; ich verspreche mir das von Ihrer Güte, je me promets, j'attends cela de votre bonté; ich verspreche mir wenig von dieser Verzögerung, j'augure mal de ce retard, de ce retardement; ce retard me laisse peu à espérer; 2. fa. (mit Sprechen zubringen) passer à parler, à s'entretenir; ich habe manches Stündchen mit ihm versprochen, j'ai passé mainte heure à m'entretenir avec lui, c. verplaudern, verschwatzen; 3. (aus Versehen falsch, unrichtig sprechen); ein Wort –, mal prononcer un mot; sich –, (sich im Sprechen versehen, ein unrechtes Wort für das andere sprechen ꝛc) se méprendre; se tromper en parlant; ich habe mich versprochen, je me suis mépris; la langue m'a fourché; *P.* verspricht sich doch der Prediger auf der Kanzel, (gleichsam zur Entschuldigung, wenn man sich versprochen hat) il n'est si bon prédicateur qui ne se méprenne, à qui la langue ne fourche; le plus habile peut se tromper, peut faire des fautes, cf. –, n.; it. c. Versprechung.

Versprechen, s; n. 1. (die Hdl., da man etwas verspricht) sp. act. de promettre; 2. (die Versicherung durch Worte, daß man etwas geben od. thun wolle; it. das)., was man verspricht) *promesse*, f; ein schriftliches, mündliches –, une *p.* par écrit, *p.* verbale; ein – geben, faire une *p.*; ich habe sein –, j'ai sa *p.*; sein – halten, erfüllen, tenir, garder sa *p.*, accomplir sa *p.*, satisfaire à sa p., s'acquitter de sa *p.*; sein – brechen, violer, fausser sa *p.*, manquer à sa *p.*

Versprecher, s; -inn, (P., der etwas zu thun od. zu geben verspricht) prometteur, se.

Versprechung; en, f. 1. (die Hdl., da man etwas verspricht) sp. act. de promettre; la *promesse*; die – eines Amtes, Besuches ꝛc, la *p.* d'un emploi, de rendre visite à qn; die – (Verlobung) zweier Liebenden, les fiançailles de deux amants; 2. (die durch Worte gegebene Versicherung, etwas zu geben od. zu thun) *p.*; das sind nichts als leere –en, vaines promesses que tout cela; ce sont de vaines promesses; er machte mir viele –en, und hielt keine, il me fit bc. de promesses, et n'en tint aucune; große –en thun, promettre monts et merveilles; sie willigte ein, unter – der Ehe, elle y consentit sous *p.* de mariage; –seid, (Eid, durch den man etwas verspricht) serment par lequel on promet qh.

Verspreiten, (in die Ferne von sich spreiten, aus einander spreiten) répandre, étendre.

Verspreizen, 1. c. verbreiten; 2. *Expl.* die Gänge –, (mit Stützen versehen) garantir des éboulements les galeries, les voies souterraines, en plaçant des pièces de bois entre la roche et les étançons.

Versprengen, 1. (von einem Orte springen machen) faire sauter; *Bil.* einen Ball – od. sprengen, (den vom Balle springen machen) faire sauter une bille; it. (zerstreuen, auseinander sprengen) disperser; dieser Trupp wurde heftig angegriffen, und nach kurzer Gegenwehr versprengt, cette troupe fut attaquée vivement et dispersée après peu de résistance; ein versprengtes Korps, (das von der Hauptarmee getrennt wurde) un corps isolé, séparé, coupé du corps principal; 2. (durch Sprengen verbrauchen); alles Wasser –, jeter, répandre toute l'eau; das – ꝛc.

Verspriegeln, (mit Spriegeln versehen) munir d'archets; mettre des archets à . .; *Expl.* (die Rigen zwischen den Pfählen mit kurzen Stücken Holz verwahren, damit das lockere Erdreich nicht dadurch herein dringe) remplir de pièces de bois les fentes entre les creux; der Stollen hat sich verspriegelt, (wenn durch Einsturz der Hölzer ꝛc der Durchgang gehemmt wird) la galerie s'est garnie, remplie de bois; das – ꝛc.

Verspringen, ir. I. va. 1. (durch Springen verrenken, aus der gehörigen Lage bringen) démettre, disloquer en sautant; er hat sich den Fuß versprungen, il s'est démis le pied en sautant, il s'est donné une entorse au pied; 2. (mit Springen zubringen); die Zeit vertanzen und –, passer le temps à danser et à sauter; 3. (durch Springen vertreiben); sich den Appetit –, faire passer l'appétit en sautant; II. vn. av. s. 1. (aufhören zu springen) cesser de sauter; 2. (hier od. dorthin springen od. fahren) sauter çà et là; III. sich –, (nach versch. Seiten springen und sich verlieren) s'égarer, se perdre en sautant, en courant; gebt Achtung, daß sich der Junge nicht verspringt, ayez l'œil sur ce garçon, afin qu'il ne s'égare, ne se perde pas en courant ça et là; das – ꝛc.

Verspritzen, 1. (in die Ferne, aus einander spritzen) faire jaillir çà et là; 2. (durch Spritzen alle machen); alles Wasser –, jeter toute l'eau avec une seringue; das Feuer ist noch nicht gelöscht, und alles Wasser bereits verspritzt, le feu n'est pas encore éteint, et l'on manque déjà d'eau, il n'y a plus d'eau pour les pompes; fg: sein Blut –, (vergießen) verser, répandre son sang; das – ꝛc, act. de . .; fg: c. Vergießung.

Versprochen, p. c. versprechen.

Verspruch, es; sp. (Versprechen, c.) promesse, f; it. (im eng. V.; die Hdl., da man sich mit einer P. verspricht) les *fiançailles*, f; sie hält heute –, elle fait aujourd'hui ses *f.*, c. Verlöbniß.

Versprudeln, 1. va. (von sich sprudeln, sprudelnd verbreiten) jeter, répandre en bouillonnant; 2. vn. av. h. et s. (aufhören zu sprudeln) cesser de bouillonner; das – ꝛc.

Verspulen, (durch Spulen alle machen); alles Garn –, bobiner tout le fil.

Verspülen, (durch Spülen, durch etwas, das ausgespült wird, verdecken od. unkenntlich machen); das Wasser verspülte den Weg am Ufer, l'eau lava, couvrit le chemin près du rivage.

Verspünden, (verm. eines Spundes verschließen); ein Faß –, bondonner un tonneau, c. spünden; it. (mit etwas, das man zu . . . verwahren); eine Wand mit Bretern –, recouvrir une muraille de planches; das – ꝛc.

Verspüren, (spüren, c.) sentir; ich verspüre noch keine Wirkung von der Arzenei, je ne m'aperçois pas encore des effets du remède; fg: ich verspüre Liebe, Rachsucht in mir, j'éprouve, je sens de l'amour; j'éprouve l'envie, le désir, je sens un désir de me venger.

Verssucht, f. cf. Vers–.

Verstäben, *Arc. Art.* (mit Stäben od. mit erhabenen Stellen versehen) garnir, orner d'astragales, de rudentures; eine verstäbte Cannelierung, une cannelure rudentée; eine (unten) verstäbte Säule, une colonne rudentée; das –, c. Verstäbung (1).

Verstäbung; en, f. 1. (die Hdl., da man etwas verstäbet) sp. act. d'orner d'astragales, de rudentures; 2. *Arc.* (die erhabenen Stellen, womit die Vertiefung des untern Theiles eines Säulenschaftes ausgefüllt ist) *rudenture*, f. eine flache, starke –, une *r.* plate, à bâton; eine schmale und dünne –, une *r.* à baguette; *Art.* die –en an den Böden, Brücken und am Kopfe der Kanonen, les moulures; die vordere –, (die den Kopf der Kanone bildet) le bourrelet; die – des Mundstückes einer Kanone, l'astragale de volée.

Verstählen, (an dem). Theile, wo bes. gebraucht wird, mit Stahl versehen, überziehen) *acérer*; eine Axt, ein Messer, einen Meißel ꝛc –, *a.* une cognée, un couteau, un ciseau; eine verstählte Klinge, une lame acérée; das – ꝛc.

Verstampfen, 1. (durch Stampfen verbrauchen, alle machen); allen Zucker, Pfeffer ꝛc –, piler, écraser, concasser tout le sucre, le poivre ꝛc; 2. (durch Stampfen verderben, unkenntlich machen ꝛc) gâter en pilant, en écrasant; die Beete mit den Füßen –, gâter les planches en frappant du pied, avec les pieds; das – ꝛc.

Verstand, es; sp. 1. (das Vermögen zu erkennen, Vorstellungen zu haben, wo auch den Thieren zugeschrieben wird; ord. das Vermögen zu denken, wo dies dem Menschen zukömmt) *entendement, esprit; intelligence*, f; sens; *Phil.* intellect; die Seele hat drei Kräfte, den –, das Gedächtniß und den Willen, l'ame a trois puissances, l'*ent.*, la mémoire et la volonté; man schreibt den Thieren auch – zu, l'on accorde aussi de l'*ent.* aux

animaux; der menschliche –, l'*ent.*, l'*esp.* humain; der gesunde –, (wie ihn jeder von der Natur nicht verwahrlosete Mensch hat; der gemeine Menschen–) le bon sens, le sens naturel, commun; viel, wenig – haben, avoir bc., peu d'*esp.*, d'*int.*; er hat viel –, aber keine Beurtheilungskraft, il a bc. d'*esp.*, mais point de jugement; er hat –, keinen –, il a de l'*esp.*, de l'*ent.*, de l'*int.*; il n'a point d'*esp.* r; er hat blos natürlichen –, il n'a que le sens naturel, commun; ein Mann von –, von großem, geringem –e, un homme d'*esp.*, d'*ent.*, de bc. d'*esp.*, de bc. d'*ent.*, de grand sens, de peu d'*esp.*, de petit *ent.*, de petit sens, de peu d'*int.*; ein Mann von gutem –e, un homme de bon sens; dieser Mann hat einen lebhaften –, cet homme a l'*int.* vive; seinen – anbauen, ausbilden, cultiver, orner son *esp.*; den – eines jungen Menschen bilden, former l'*esp.* d'un jeune homme; den od. seinen – verlieren, von –e kommen, (ihn nicht mehr frei gebrauchen können) perdre l'*ent.*, le sens; man muß den – verloren haben, um so etwas zu behaupten, il faut avoir perdu l'*ent.*, le sens pour soutenir une pareille chose; er ist nicht wohl bei –e, (hat den – verloren) il a l'*esp.*, le sens troublé, il n'est pas dans son bon sens; bei gutem, gesundem –e seyn, être dans son bon sens; der Kranke blieb bis auf den letzten Augenblick bei –e, behielt seinen – bis an seinen Tod, le malade conserva son bon sens, sa raison jusqu'au dernier moment; wieder zu –e kommen, (den freien Gebrauch dess. wieder erlangen; it. wieder zum Bewußtseyn kommen, nach einer Ohnmacht r) recouvrer le sens, revenir en son bon sens; it. reprendre ses sens; se reconnoitre; das geht über meinen –, (das verstehe ich nicht) cela est au-dessus de ma portée, cela me passe; etwas mit –e lesen, machen, einrichten, lire avec *esp.*; faire, arranger qh sensément, avec *int.*; alles, was er thut, thut er mit –e, tout ce qu'il fait, il le fait sensément; ohne – reden, déraisonner, parler en dépit du bon sens; *P.* er hat mehr Glück, als –, il est plus heureux que sage; er wird anders denken, wenn er erst zu –e gekommen seyn wird, (wenn sein – reifer seyn, wenn er älter seyn wird) il pensera autrement quand il parviendra à l'âge de discrétion; 2. (den Begriff, die Vorstellung, wo durch Worte od. eine Rede erweckt werden soll) sens; es ist kein – in dieser Rede, il n'y a point de sens dans ce discours; der richtige, unrichtige –, le vrai sens, le faux sens; it. (für Sinn): ein Wort in einem andern –e nehmen, prendre un mot dans un autre sens, dans une autre acception, signification; in weiterem, engerem –, dans un sens plus étendu, plus étroit; in vorzüglichem –e, par excellence; in diesem Worte ist kein –, ce mot n'a aucun sens; -los a. ad. (ohne –); .. sprechen, déraisonner; parler contre le bon sens, en dépit du bon sens, sans rime et sans raison; eine -lose Rede, discours qui n'a point de sens, où il n'y a point de jugement; ich legte es .. hieher, je l'ai mis ici sans y penser; -reich, -voll, a. ad. (vielen – habend und beweisend) qui a, qui marque un grand sens, bc. d'*esp.*

Verstandes-begriff, *Lo.* (der reine Begriff, sofern er lediglich im Verstande seinen Ursprung hat) idée, f; *Phil.* die reinen -begriffe, les idées pures, idées nées de l'esprit, produites par l'esprit; -held, (der Andere in Ansehung des – weit übertrifft. it. der viel von Verstande spricht, sehr verständig seyn will) génie supérieur; it. homme qui étale son esprit, qui fait parade d'esprit; -kraft, f. (K. des –) faculté intellectuelle; faculté, puissance intellective; im Schlafe, im Sturme der Leidenschaften hören die -kräfte auf zu wirken, dans le sommeil, dans le transport des passions les facultés intellectuelles sont suspendues; -kasten, (der Kopf) gp. fa. (tiroir, armoire qui contient l'esprit); la tete; -schärfe, f. la subtilité d'esprit; la pénétration, sagacité, perspicacité; –-schwach, a. ad. (schw. an Verstande) faible d'esprit; -schwäche, f. la faiblesse d'esprit; -welt, f. (die übersinnliche Natur) le monde intellectuel; -wesen, n. (etwas, was blos durch den Verstand gedacht wird, z. B. Gott, Geist, Freiheit r) objet, être intellectuel, intelligible; Gott ist ein reines .., Dieu est un être purement intellectuel r.

Verständig, a. ad. (Verstand habend und an den Tag legend, wie auch darin gegründet) *intelligent*, e; der Hund, das Pferd, der Elephant sind –e Thiere, le chien, le cheval, l'éléphant sont des animaux intelligents, doués d'intelligence; it. (bes. deutlicher Begriffe fähig und davon zeugend) *i.*; *judicieux*, se; *sensé*, e, c. klug, weise; der Mensch ist ein –es Wesen, l'homme est un être *i.*; er ist ein –er, sehr –er Mann, c'est un homme *i.*, fort *i.*, *jud.*, *s.*; ein der Sache –er Mann, (der in ders. deutliche Begriffe hat) un homme *i.*, versé, expert dans cette affaire; – urtheilen, sprechen, raisonner, parler intelligemment, judicieusement, sensément; ein –es Wort sprechen, dire une parole sensée; it. parler sensément, intelligemment; das –e Alter, (da der Verstand reif ist) l'âge de discrétion; -keit, f. intelligence, f.

Verständigen, 1. (deutliche Begriffe von etwas beibringen); einen –, *mettre* qn au fait, éclairer qn, *éclaircir* qh à qn; er hat die Sache mißverstanden, man muß ihn hierüber –, il a mal compris la chose, il faut la lui *é.*; lassen Sie sich über diese Sache –, permettez que je vous mette au fait, faites-vous mettre au fait de cette affaire, faites-vous expliquer la chose; it. *Chanc.* (benachrichtigen, bekannt machen) notifier, faire connoitre, faire savoir; Dero Meinung uns zu –, pour nous faire connoitre votre opinion; 2. c. verständlichen; das – r, act. de ..; éclaircissement; explication, it. notification, f.

Verständlich, a. ad. (verstanden, bes. leicht verstanden werden könnend) *intelligible*; laut und – sprechen, parler à voix haute et *i.*; eine –e Aussprache, Rede, une prononciation distincte, *i.*, un discours *i.*; diese Stelle ist nicht –, ce passage n'est pas *i.*; man muß sich befleißigen – zu seyn, sich – auszudrucken, il faut avoir soin de se rendre *i.*, de s'exprimer intelligiblement; – lesen, schreiben, lire, écrire intelligiblement; dieser Schriftsteller ist nicht sehr –, cet auteur n'est guere *i.*; ich will Ihnen die Sache – machen, je m'en vais vous expliquer la chose; das ist allgemein –, cela est à la portée de tout le monde; allgemein – predigen, prêcher populairement; eine allgemein –e Art zu reden, une façon de parler populaire; das ist mir nicht –, (ich verstehe es nicht) je n'y comprends rien; -keit, f. intelligibilité, f; was mir an diesem Schriftsteller am meisten gefällt, ist die .., ce qui me plait le mieux en cet auteur, c'est l'.., la manière claire, intelligible avec la quelle il s'énonce.

Verständlichen, (verständlich machen) rendre intelligible; expliquer; das – r, act. de .., l'explication, f; zur Verständlichung des Gedichtes hat der Verfasser demselben eine Einleitung beigefügt, pour l'intelligence, pour faciliter l'intelligence du poëme, l'auteur y a ajouté une introduction.

Verständniß, -sses, -sse, n. 1. (der Verstand od. das Vermögen deutliche Begriffe zu haben) v. entendement, *esprit*; *intelligence*, f; einem das – öffnen, (ihn fähig machen, etwas deutlich einzusehen) ouvrir l'*es.* à qn; 2. (das Mitwissen wie auch die Theilnahme an einer geheimen bes. unerlaubten Unternehmung) *i.*; *Pra.* collusion, f; ein –, ein geheimes – mit jemand haben, unterhalten, avoir, entretenir *i.*, une *i.* secrète avec qn; *Pra.* colluder avec qn; es findet ein –, ein heimliches – zwischen ihnen Statt, il y a de l'*i.*, une *i.* secrète entr'eux; ils sont d'*i.*, ont *i.* l'un avec l'autre; seine –e mit dem Feinde sind entdeckt worden, ses intelligences avec l'ennemi ont été découvertes; dieser Verkauf ist nur zum Scheine, es ist ein heimliches – dabei, cette vente n'est que simulée, il y a collusion; dieser Urtheilsspruch ist nach einem heimlichen –e gefällt worden, ce jugement a été rendu collusoirement, c. Liebes–; 3. (der Zustand, in dem man in Bezug auf einen Andern sich befindet); in einem guten –e mit einander leben, vivre en bonne *i.*

Verstärken, (stärker machen; größere Stärke od. Dicke geben) *fortifier*, rendre plus fort; *renforcer*; eine Säule, einen Wall, eine Mauer –, *f.*, *ren.* une colonne, un rempart, *ren.* ou enforcir un mur; eine Kanone mit verstärktem Bodenstücke, un canon renforcé; fg: (vermehren, und dadurch Zuwachs an Kraft verschaffen); die Besatzung, das Heer –, *ren.* la garnison, l'armée; die Arbeiter –, augmenter le nombre des travailleurs; das Heer ist durch 10000 Mann verstärkt worden, l'armée a reçu un renfort, a été renforcée de dix mille hommes; das Zusammenstoßen dieser Truppen hat sein Heer um den vierten Theil verstärkt, la jonction de ces troupes a grossi, renforcé son armée d'un quart; seine Seemacht –, (vermehren) *ren.* ses flottes, augmenter ses forces de mer; die Festungswerke –, (sie mit neuen Werken vermehren) augmenter les fortifications, les rendre plus fortes; eine Achse –, (einen neuen eisernen Ring um eine abgenutzte Achse legen) recharger un essieu; heftige Leidenschaften – die Krankheiten des Körpers, les passions véhémentes augmentent, aggravent les maladies du corps; *Pt.* die Farben od. Tinten –, (ihnen mehr Kraft geben) *f.* les teintes; Schatten und Licht –, *f.* les ombres et les touches; eine Figur, die Theile einer Figur –, (ihnen mehr Stärke geben) *f.* une figure, les membres d'une figure; *Chi.* die Säuren, Flüssigkeiten –, (ihnen mehr Dichtigkeit geben) concentrer les acides, les liquides; *Gr.* -de Partikeln, (wo die Bedeutung eines Wortes –) particules augmentatives; sich –, (stärker werden) se *ren.*; der Feind verstärkt sich täglich, l'ennemi se renforce tous les jours; der Wind verstärkt sich, le vent se renforce, augmente; das –, c. Verstärkung.

Verstärkung; en, f. 1. (die Hdl., da man etwas verstärket) l'act. de fortifier, de renforcer r; die – eines Balkens, einer Säule, le renforcement d'une poutre, d'une colonne; die – einer Achse, la recharge d'un essieu; *Chi.* die – durch die Verdünstung, das Gefrieren, la concentration par l'évaporation, par congélation; 2. (dasj., wodurch etwas verstärkt wird); da das Heer schwach war, hat man ihm eine –, ansehnliche –en zugeschickt, l'armée étant faible, on lui a envoyé un *renfort*, des renforts considérables; *Art.* die erste – an einer Kanone, (das Bodenstück) le premier *r.*; die zweite –, (der mittlere Theil zwischen dem Bodenstücke und Mundstücke) le deuxième *r.*; die dritte –, (der vordere Theil eines Stückes, woran die Mündung ist) le troisième *r*; die – am Hahne des Flintenschlosses, l'espalet, le support du chien de la platine; 3. *Rh.* (eine Folge von Wörtern, in wo die stärkeren od. mehr sagenden den weniger sagenden folgen, um den Eindruck zu verstärken, er kam, sah, siegte; die Steigerung) climax; gradation, f; -sflasche, f. c. leidner od. kleistische Flasche; -ssoldaten, -struppen, pl. (wo andern zur – dienen) *r.*; troupes de *r.*; -swort, (Verstärkwort) n. (W., wo den Begriff od. die Hdl., so dadurch bezeichnet wird, in einem höhern Grade bezeichnet) mot qui étend l'idée, qui ajoute à l'idée qu'exprime un autre mot.

Verstarren, vn. av. f. 1. (völlig erstarren) roidir; devenir tout roide; verstarrte Glieder, membres tout roidis; it. (vor Verwunderung, Staunen gleichsam starr werden); bei dieser Nachricht verstarrte er, à cette nouvelle, il fut tout interdit, il demeura immobile interdit; 2. (in Starrigkeit, Verstocktheit beharren); *Ecr.* ihr Herz war verstarret, leur cœur étoit endurci; ein verstarrtes Herz, cœur endurci, cœur qui est dans l'aveuglement, c. erstarren.

Verstatten, (völlig gestatten, nach vorher gegangenem endlichem Entschlusse, es nicht zu hindern) *permettre*, *accorder*; jungen Leuten ein unschuldiges Vergnügen –, *a.* aux jeunes gens q. plaisir innocent; es ist ihm von der Regierung verstattet worden ins Bad zu gehen, on lui a permis de prendre les bains, d'aller aux bains; es sind diesem Flecken jährlich zwei Jahrmärkte verstattet worden, on a accordé deux foires par an à ce bourg; das – r, act. de ..; la permission.

Verstauben, vn. av. f. (in Gestalt eines Staubes verfliegen) s'envoler en manière de *poussière*, comme de la *p.*, s'en aller en *p.*, c. verstieben; das – r.

Verstäuben, f. (in Gestalt eines Staubes verfliegen machen) faire en aller en poussière, c. verstieben; viel Puder –, faire une grande consommation de poudre; fg: (gleich einem Staube nach allen Seiten aus treiben, vertreiben); *Ecr.* ich will sie –, je les réduirai en poussière; 2. sich –, c. verstauben; das – r.

Verstäubern, verstöbern, 1. c. verstäuben; 2. (durch Stäubern unkenntlich machen); das Schneewetter hat alle Wege verstöbert, la neige a fait qu'on ne reconnoit plus les chemins; 3. (stäubernd od. stöbernd vertreiben) chasser en furetant; das – r.



Verstauchen, 1. (durch Stauchen verderben; von mehr langen als dicken Körpern, wenn sie mit einem Ende senkrecht stark aufgestoßen werden) gâter en poussant contre qh; er hat diese Feder verstaucht, il a écrasé, plié, gâté cette plume en la poussant ou frappant contre qh; er hat sich die Faust verstaucht, il s'est foulé le poignet en poussant ꝛc. contre qh; 2. (bes. von Gliedern des Körpers, wenn bei einem Stoße, Falle ꝛc. die Bänder der Gelenke gewaltsam ausgedehnt werden, ohne daß das Glied aus seiner Lage kömmt); sich die Hand, den Fuß –, se fouler le poignet, le pied; das –, act. de ..; it. (der Zustand, da etwas verstaucht ist); eine Verstauchung (an einem Gliede) heilen, guérir une foulure; das ist eine bloße .., ce n'est qu'une foulure.

Verstechen, ir. 1. (durch Stechen verbrauchen, alle machen) *Jeu.* sich –, alle seine Trümpfe –, jouer toutes ses triomphes, tous ses atous; 2. *Cout.* (mit Stichen verschließen, zumachen) joindre, fermer par des points d'aiguille; die Löcher in einem Strumpfe, Hemde ꝛc. –, boucher les trous d'un bas, d'une chemise; ravauder, raccommoder un bas ꝛc.; 3. *Mar.* das Ankertau –, (verfahren) a) (in den Klüsen) changer la fourrure du câble; b) (auf dem Bratspill) dépasser ou choquer le câble; 4. pu. c. vertauschen; 5. den Wein –, (verschneiden, c.) couper le vin; das – ꝛc.

Versteck, (der, das) sp. 1. (das Verstecken) act. de cacher; – spielen, (Spiel der Kinder, da eines die Augen zumachen muß, bis sich die andern versteckt haben, wo alsdann rufen, daß jenes sie suche) jouer à la cligne-musette; *Gu. Mar.* die Truppen, ihre Kriegsschiffe machten einen –, (wenn sie sich in Hinterhalt legen) les troupes, leurs vaisseaux de guerre s'embusquèrent, se mirent en embuscade; 2. (ein Ort, wo ein Ding hinter dem man sich versteckt) cache, cachette, f; chose derrière laquelle on se cache; den Antilopen und wilden Schweinen pflegen sie hinter einem –e aufzulauern, ils ont coutume de s'embusquer, de se cacher pour surprendre les antilopes et les sangliers; –lehne, –liene, f. *Art.* (eiserner Nagel, unten mit einer Oehre, wodurch ein Splint getrieben wird, wo durch die Achse des Kanonengestelles geht, um damit den Protzwagen zu vereinigen) la cheville de lien; –spiel, n. (Spiel der Kinder, da sie sich –en) cligne-musette, f; –winkel, (W., in dem man sich versteckt) cache, cachette, f.

Verstecken, 1. (durch Stecken verbrauchen, alle machen): alle Bohnen ꝛc. –, (in die Erde in kleinen Entfernungen von einander stecken, damit sie wachsen) planter toutes les fèves, employer toutes les fèves à planter; alle Nadeln –, attacher, employer toutes les épingles; fg: sein Geld –, (für allerlei Dinge, wo man einkauft, verbrauchen) dépenser son argent; sich –, (sein Geld verbrauchen, mit dem Nebenbegriffe, daß man es nicht bequem entbehren kann; it. sich in Schulden stecken) dépenser au-delà de ses moyens; it. s'engager; er hat sich durch den Kauf dieses Landgutes sehr versteckt, l'achat de cette terre l'a mis à sec; ich habe mich für ihn versteckt, je me suis engagé pour lui; 2. (durch etwas, das man hinsteckt od. versteckt, versperren); die Stallthür –, (sie versperren, indem man z. B. einen Pflock vor dies. in die Krampe steckt) fa. barrer la porte de l'étable; einen Weg –, (ihn durch in die Erde gesteckte Baumzweige, Stangen ꝛc. versperren; it. durch einen an einer Stange hingesteckten Strohwisch anzeigen, daß er nicht betreten, befahren werden darf) barrer, clore, fermer un chemin, un passage avec des perches, des branches d'arbres ꝛc.; it. mettre des défenses à un chemin; 3. (an einen verborgenen Ort stecken) *cacher;* sein Geld –, *c.* son argent; etwas hinter den Spiegel, unter die Treppe –, *c.* qh derrière le miroir, sous l'escalier; sich hinter einen Strauch, Baum ꝛc. –, (dahinter treten, um nicht gesehen zu werden) se c. derrière un buisson, un arbre; er versteckte sich hinter eine Mauer und lauerte, il se mit aux aguets derrière une muraille et regarda; – spielen, c. Versteck; etwas, sich vor einem –, c. qh, se *c.* à qn; fg: (dem Anblicke entziehen); der Mond ist hinter Wolken versteckt, la lune est cachée sous les nuages; *Pt.* etwas –, (es nicht in die Augen fallen lassen) voiler qh; ein versteckter Mensch, (dem es zur Gewohnheit geworden ist, seine Gesinnungen und Meinungen nicht zu äußern) un homme, un esprit caché; versteckt handeln, se *c.*; *c.* son jeu; chercher les ténèbres; sein verstecktes Wesen macht ihn mir verdächtig, son air caché me le rend suspect; darin liegt ein versteckter Vorwurf, (ein nicht mit klaren Worten gesagter, aber wohl dem Sinne nach darin enthaltener) il y a là un reproche indirect, c. verbergen; das – ꝛc.

Versteck-lehne ꝛc., c. Versteck.

Verstecktheit, f. sp. (die Eig. einer P., da sie versteckt ist, ihre wahren Gesinnungen ꝛc. verbirgt) caractère caché; seine – ging so weit, il sut tellement se cacher, il porta le déguisement au point ꝛc.

Verstehbar, a. ad. (verstanden werden könnend) qui peut être compris; compréhensible.

Verstehen, ir. I. vn. av. f. (durch zu langes Stehen verloren gehen, verfallen, bes. von Pfändern); das Pfand ist verstanden, hat sich verstanden, (ist zu lange nicht eingelöset worden und also verfallen) le gage s'est prescrit; verstandene Pfänder –, vendre les gages prescrits ou caducs; *Expl.* c. Kur; *Ma.* ein verstandenes Pferd, (das zu lange im Stalle gestanden ist ohne geritten zu werden) un cheval détraqué par un trop long repos; sein Pferd ist verstanden, son cheval ne sait plus aller, tirer, pour être resté trop long-temps à l'écurie; ein Pferd spazieren führen, damit es sich nicht verstehe, (durch zu langes Stehen im Stalle steif werde) promener un cheval pour le tenir en exercice, en haleine, pour qu'il ne perde pas l'exercice.

II. va. 1. (mit Stehen zubringen) fa. eine Stunde –, passer une heure debout; 2. sich zu etwas –, (sich dazu willig finden lassen) prêter la main, *consentir* à qh; se *prêter* à qh; *entendre* à qh; er wollte sich nicht zu dieser Sache, zu diesem Vergleiche –, il ne voulut pas se *p.*, *ent.*, *c.* à cette affaire, à cet accommodement; er hat sich dazu verstanden, il y a consenti; er will sich dazu nicht –, il n'y est pas disposé, il n'y veut pas *ent.*, il ne veut pas s'y *p.*; er versteht sich zu Allem, (läßt sich Alles gefallen) il est toujours prêt à tout, content de tout; il est de tous bons accords; 3. –, (durch das Gehör deutlich vernehmen, unterscheiden) *ent.*; er spricht so undeutlich aus, daß man Mühe hat, ihn zu –, il prononce si indistinctement qu'on a de la peine à l'*ent.*; it. (in engerer Bed.) a) (die Bedeutung eines Zeichens, bes. der Wörter einer Rede erkennen) *ent.*, *comprendre;* ich verstehe, was Sie sagen wollen, je comprends, j'entends ce que vous voulez dire; er versteht den geringsten Wink, il entend à demi mot; il comprend le moindre signe qu'on lui fait; Sie haben mich falsch, unrecht verstanden, vous m'avez mal compris, vous ne m'avez pas bien compris, entendu; ich habe es falsch, unrecht verstanden, j'ai mal entendu, compris; Scherz, Spaß –, (nicht leicht empfindlich darüber werden) *ent.* raillerie; dieser Mensch versteht keinen Spaß, cet homme n'entend pas raillerie; fa. er wollte ihn necken, aber dieser verstand es unrecht, (wollte es nicht für Spaß aufnehmen) und ꝛc. il voulut l'agacer, mais celui-ci le prit en mauvaise part et ꝛc.; das versteht sich von selbst, fa. am Rande, (das läßt man sich leicht versteht) cela s'entend, se comprend de soi-même; cela va sans dire; wie sich von selbst versteht, comme de raison; das verstehe ich eben darunter, (damit verbinde ich eben diesen Begriff) c'est ainsi que je l'entends, c'est justement ce que j'entends par-là; sein Einkommen beläuft sich auf so und so viel, diese Rente mit darunter verstanden, (begriffen, gerechnet) son revenu monte à tant, y compris cette rente; wenn ich das zu Ihnen gesagt habe, so verstand ich mit darunter, daß ꝛc., si je vous ai dit cela, j'ai sous entendu que ꝛc.; Sie sollen nicht von der Stelle, – Sie mich? (Art Drohung) vous ne bougerez pas de là, entendez-vous? m'entendez vous bien? etwas zu – geben, (es auf eine entfernte Art merken lassen) donner à *ent.*, laisser ou faire *ent.*; er gab ziemlich zu –, daß ꝛc., il donna assez à *ent.*, il fit assez *ent.* que ꝛc.; er hat es nicht ausdrücklich gesagt, aber er hat es mir zu – gegeben, il ne l'a pas dit formellement, mais il me l'a donné à *ent.*; sich mit jemand über etwas –, (darüber einverstanden seyn) être d'accord avec qn au sujet de qh; s'*ent.* sur qh; darüber – wir uns schon lange, quant à cela, il y a long-temps que nous sommes d'accord, que nous nous entendons; wir – uns, (kennen gegenseitig unsere Absichten und sind darüber einig) nous nous entendons, nous sommes d'accord; fa. ich verstand, ich sollte zu Ihnen kommen, daß ich zu Ihnen kommen sollte, (ich glaubte, Sie hätten gesagt, ich sollte ..) j'ai compris que vous vouliez que je vinsse chez vous, que je devois venir chez vous; b) (sich eine deutliche Vorstellung von etwas machen) *comprendre, entendre;* den Sinn einer Rede –, *comp.*, *ent.* le sens d'un discours; nun verstehe ich es, j'y suis maintenant; maintenant je vous, (je le ꝛc.) comprends; verstehest du auch, was du liesest? mais comprends-tu, entends-tu ce que tu lis? ich verstehe diese mechanische Einrichtung nicht, je ne comprends pas ce mécanisme; eine Sprache, Kunst, Wissenschaft –, (diese ihren Regeln nach inne haben, können) *comp.* une langue, un art, une science; er versteht französisch, englisch, das Französische, Englische, il sait, il comprend le français, l'anglais; die Heilkunst, das Recht –, *ent.*, savoir la médecine, la jurisprudence; er versteht dieses Spiel gut, il est au fait de ce jeu; il connoît ce jeu; ich verstehe nichts von der Sache, je n'y entends rien; das Fechten, Tanzen, Reiten, Mahlen ꝛc. –, sich auf das Tanzen ꝛc. –, savoir faire des armes, danser, monter à cheval, peindre ꝛc.; s'entendre aux armes, à la danse, à l'équitation, à la peinture; er versteht sich besser darauf, als ich, il s'y entend mieux que moi; er versteht das Hofleben, die Geschäfte, il entend la cour, il s'entend aux affaires; er versteht wenig von dieser Kunst, il s'entend, se connoît peu à cet art; sich auf Frauenzimmer, auf Pferde, Gemählde, Edelsteine ꝛc. –, (gut damit umzugehen wissen, sie genau kennen) se connoître, s'*ent.* en femmes, en chevaux, en tableaux, en pierreries ꝛc.; er versteht sich darauf, ein Lager zu schlagen, il se connoît, s'entend à asseoir un camp; *P.* er versteht sich darauf, wie ein Blinder auf die Farben, il s'y entend comme à faire un coffre; das –, act. de .., cf. *entendre*, *comprendre.*

Versteifen, 1. va. (steif machen, p. fg.) *roidir;* rendre roide, c. steifen; 2. vn. av. f. (steif werden) *r.*; devenir roide; seine Hand ist versteift, sa main est devenue roide, est roidie; das –, act. de *r.*; it. état de ce qui roidit.

Versteigen, sich, ir. (sich im Steigen –; it. zu weit steigen, so daß man nicht mehr weiß, wie man ohne Gefahr herabsteigen soll) s'égarer, se perdre en montant; it. monter si haut qu'on ne sache plus comment descendre; wir hatten uns auf den Felsen verstiegen, nous nous étions égarés en montant sur des rochers, nous ne savions plus par où nous en retourner; fg: (das gehörige Maß überschreiten); sich in Ausdrücken –, (zu hohe, schwülstige Ausdrücke gebrauchen) se servir d'expressions guindées, empoulées; eine verstiegene Rede, un discours guindé ꝛc.; dieser Redner versteigt sich so hoch, daß man ihn aus den Augen verliert, cet orateur se guinde si fort qu'on le perd de vue; sich in Fragen –, (nach zu hohen Dingen fragen) faire des questions subtiles; sich im Nachdenken, in seinen Gedanken –, s'enfoncer, s'abîmer, se perdre dans ses pensées, dans ses méditations, réflexions; sich in Unternehmungen –, (zu viel unternehmen) entreprendre au-dessus de ses forces; s'engager dans des entreprises trop considérables; – Sie sich nicht zu hoch, zu weit, ne prenez pas un trop grand essor; ne vous élevez pas trop haut, n'entreprenez pas trop: so hoch, so weit versteige ich mich nicht, je ne prends pas mon vol si haut; *iro.* er hat sich in dieser Kunst, Wissenschaft nicht weit verstiegen, (hat es darin nicht weit gebracht) il n'a pas fait de grands progrès dans cet art, dans cette science; it. –, (im Oberdeutschen) c. versteigern; das – ꝛc., act. de ..

Versteigerer, s; (der etwas versteigert od. versteigern läßt) celui qui vend ou qui fait vendre qh à l'encan, qui met à l'enchère.

Versteigern, (durch Steigern des Preises veräußern, an den Meistbietenden verkaufen) vendre à l'encan, à l'enchère; mettre à l'enchère; *Pra.* liciter; gerichtlich –, subhaster; Bücher, Möbeln, ein Haus –, vendre à l'enchère, à l'encan; liciter des livres, des meubles, une maison; man hat alle seine Grundstücke – lassen, on a fait liciter tous ses biens fonds; das –, c. Versteigerung (1).

Versteigerung; en, f. 1. (die Hdl., da man etwas versteigert) sp. act. de vendre à l'encan, à l'enchère,

de

de liciter; la licitation, subhastation; 2. (der öffentliche Verkauf von allerlei Dingen an den Meistbietenden) encan, enchère, f; die – bei der brennenden Kerze, l'enchère à la chandelle ou à chandelle éteinte; die – des in einem Inventarium enthaltenen Hausrathes, l'inventaire; ich habe diesen Tisch, diese Möbeln, Bücher ꝛc. in einer – gekauft, j'ai acheté cette table, ces meubles, ces livres ꝛc. à un encan, à un vente; er läuft in alle –en, il court tous les encans; eine – ausrufen, faire la criée d'un inventaire; -sbuch, n. 1. (B., wo das Verzeichniß der zu versteigernden Sachen enthält) l'inventaire; la note, la liste des objets à vendre à l'enchère; 2. (eines der Bücher, wo in einer – verkauft werden) livre vendu ou à vendre à l'enchère; -ssache, f. (Sachen, wo versteigert werden) objet à vendre à l'enchère; -sstube, f. (in wo eine – gehalten wird) chambre où se fait la vente à l'enchère.

Versteinen, I. vn. av. f. (durch und durch zu Stein werden, p. fg.) devenir *pierre*; se *pétrifier*; versteinte Körper, Pflanzen, corps pétrifiés, plantes pétrifiées, c. versteinern; II. va. 1. (zu Stein machen) *pé.*; changer en *pi.*; *Chi.* lapidifier; versteinte Metalle, métaux lapidifiés; fg: die Tapfersten selbst versteinte die fürchterliche Kunde, (machte sie erstarren) ce terrible message, cette terrible nouvelle pétrifia les plus braves mêmes, c. versteinern; 2. (mit Grenzsteinen besetzen); einen Acker, einen Weinberg –, borner un champ, une vigne; das – ꝛc. act. de ..; la pétrification, c. Versteinerung; *Chi.* die Versteinung der Metalle, la lapidification des métaux; it. die Versteinung, (das Entstehen der Steine in der Erde, wenn sich der steinige Stoff zu einer harten und festen Masse verbindet) la lapidification; la formation des pierres; it. die Versteinung eines Feldes, Gutes, le bornage d'un champ, d'une terre.

Versteinern, I. vn. av. f. it. sich –, (zu Stein werden, mit einer Steinrinde überzogen, steinhart werden) se pétrifier; das Holz versteinert, versteinert sich in diesem Boden, le bois se pétrifie dans ce terrain; versteinertes Holz, versteinerte Knochen, Fische, Muscheln, bois pétrifié, os, poissons pétrifiés, coquilles pétrifiées; fg: ein versteinerter Sünder, (verstockter S.) un pécheur endurci; wie er – wird, wenn er erfahren wird ꝛc., comme il sera pétrifié, lorsqu'il apprendra ꝛc.; II. va. (zu Stein machen, in Stein verwandeln, mit einer Steinrinde überziehen) pétrifier; *Chi.* lapidifier; es gibt Wasser, welche alles, was man hineinwirft, –, il y a des eaux qui pétrifient tout ce qu'on y jete; eine –de Quelle, une source qui pétrifie; *Chi.* ein –der Saft, un suc lapidifique; fg: er war ganz versteinert (erstarrt) bei dieser Nachricht, il fut, demeura tout pétrifié à cette nouvelle; die Freude hatte mich versteinert, (hatte einen so heftigen Eindruck auf mich gemacht, daß ich wie lebles unbeweglich da stand) j'étois immobile de joie; das –, c. Versteinerung, (2).

Versteinerung, Versteinung; en, f. 1. (der Zustand, da etwas versteinert od. versteint) sp. *pétrification*, f; 2. (die Hdl., da man etwas versteinert od. versteint) sp. act. de pétrifier, de lapidifier; 3. (ein Ding, Körper, wo versteinert od. versteint ist) la *p.*; er hat sehr seltene –en, (in seinem Kabinet) il a des pétrifications fort ra- [res.

Verstiegen, c. versteigen.

Verstellen, 1. (anders stellen); die Stühle, Bücher ꝛc. –, déplacer, déranger les chaises, les livres ꝛc.; er hat mir alle meine Bücher verstellt, il m'a dérangé tous mes livres; fg: (unkenntlich machen); seine Stimme, Handschrift –, (anders reden, schreiben, als gew., um dadurch die Stimme, Handschrift unkenntlich zu machen) contrefaire, déguiser sa voix, son écriture; ein falscher Bart verstellt einen Menschen sehr, une fausse barbe déguise bien un homme; er legte ein Pflaster auf das Auge um sich zu –, il se mit un emplâtre sur un œil, pour se déguiser; it. sich –, (sich anders betragen od. handeln, als man denkt und empfindet) *feindre*, *dissimuler*, se *déguiser*, se *contrefaire*; der Höfling spielt alle Rollen, er verstellt sich auf tausenderlei Art, le courtisan fait toutes sortes de personnages, il se déguise en mille manières; man kann sich nicht lange –, (seine Gesinnungen verbergen) on ne peut pas se *c.* long-temps; er weiß sich trefflich zu –, er ist ein Meister in der Kunst sich zu –, il sait parfaitement *f.*, *d.*, il est savant dans l'art, il a l'art de *f.*, de *d.*; verstellter Weise zornig thun, fröhlich seyn, feindre d'être en colere, feindre de la joie; eine verstellte Zärtlichkeit, Freundschaft, une tendresse, une amitié feinte; eine verstellte Krankheit, ein verstellter Marsch, une maladie feinte ou de commande, une fausse marche; ein verstellter Charakter, ein verstellter Mensch, (der sich zu – pflegt) un esprit ou caractere, un homme dissimulé; sich in etwas –, (den äußern Schein von etwas geben) se *dég.* en qh; *Ecr.* der Satan verstellt sich in einen Engel des Lichts, Satan se déguise en ange de lumiere; 2. (vertheilen und anstellen) placer, mettre, distribuer en plu. endroits; die Vorspannepferde sind von 2 bis 3 Meilen verstellt, on a placé, mis les relais, les chevaux de relais à la distance de deux à trois lieues; 3. (an den ungehörigen Ort, falsch stellen) mal placer, mal poser; die Bücher –, mal placer, mal ranger les livres; diese Säulen sind verstellt, ces colonnes sont mal placées, mal distribuées; fg: (eine unvortheilhafte Gestalt geben) contrefaire, défigurer; er hat Zuckungen gehabt, welche ihm das ganze Gesicht verstellt haben, il a eu des convulsions qui lui ont contrefait tout le visage; die Art, wie sie sich kleidet, verstellt sie sehr, la façon dont elle se met, la dépare fort; 4. (in einigen Gegenden); eine Thür, den Weg –, (durch etwas davor Gestelltes versperren) barricader, embarrasser une porte, le chemin. Das –, c. Verstellung (1).

Verstellung; f. sp. 1. (die Hdl., da man etwas verstellt) act. de déplacer, de déranger ꝛc.; le dérangement, déplacement; 2. (äußere Handlungen, wo dem innern Zustande widersprechen und dens. verbergen sollen) le *déguisement*, la *feinte*, la *dissimulation*; die Wahrheit wird trotz aller – erkannt, la vérité se reconnoit malgré tous les déguisements; ohne – reden, parler sans *f.*, sans *dég.*, sans *diss.*; das Alles ist lauter –, tout cela n'est que *f.*, *diss.*; seine – nutzte ihn nichts, la *diss.*, la *f.* ne lui servit de rien; -skunst, f. l'art de feindre, de dissimuler; la *diss.*; sich der .. bedienen, user de *diss.*; er hat es in der .. weit gebracht, il est fort dans l'art de feindre, de dissimuler.

Verstempeln, (zum Stempeln verbrauchen) employer à timbrer ꝛc.

Versteppen, (zum Steppen verbrauchen) employer à piquer; alle Seide –, employer, user toute la soie à piquer.

Versterben, ir. vn. av f. (sterben, blos von Menschen, gew. nur in der vergangenen Zeit) mourir, décéder; er ist schon längst verstorben, il y a long-temps qu'il est mort; unser verstorbener Freund, mein verstorbener Vater, notre ami *défunt*, mon père *d.*; feu mon père; die letzt verstorbene Kaiserinn, feu l'impératrice; l'.. défunte; der, die Verstorbene, le *d.*, la défunte; die Kinder des Verstorbenen, les enfants du *d.*; Gott für die Verstorbenen bitten, prier Dieu pour les défunts, les trépassés. Das –, le décès.

Versteuern, 1. vn. av. f. it. sich –, (im Steuern auf einen falschen Weg gerathen) faire fausse route; das Schiff ist versteuert, wir haben uns versteuert, le vaisseau a fait, nous avons fait fausse route; 2. va. (die Steuer von etwas entrichten) payer l'impôt, les charges, les tailles; sein Haus, ein Gut –, payer les impôts, les charges de sa maison, d'une terre; ein Gut, das nicht versteuert werden darf, une terre franche de tailles. Das – ꝛc. l'act. de ..; l'acquittement, le paiement des impôts ꝛc.

Versticken, (zum Sticken anwenden; it. durch Sticken verbrauchen, alle machen); sie verstickt Baumwollengarne, Seide und Goldfäden, elle brode avec du coton, en soie et en or; alle Seide –, employer, user toute la soie à broder. Das – ꝛc.

Verstieben, ir. 1. vn. av. f. (als Staub verfliegen) s'en aller, s'envoler en *poussière*; in den Mühlen verstiebt viel Mehl, dans les moulins bc. de farine s'envole, se perd en *p.*; fg: (wie Staub zerstreuet werden) être dissipé comme de la *p.*; Alles verstiebt, was dem Staube entsproß, tout ce qui est formé de la *p.*, passe, périt; 2. (verstieben machen) faire en aller, faire envoler en *p.*, c. verstäuben.

Verstielen, (mit einem Stiele versehen); eine Art, einen Hammer –, emmancher une cognée, un marteau. Das – ꝛc.

Verstiften, (mit Stiften versehen, befestigen) munir de ferrets, de pointes, de goupilles; attacher avec des ..; 2. pu. (vermachen) léguer.

Verstimmen, 1. (falsch stimmen); ein Klavier, eine Geige –, *désaccorder* un clavecin, un violon; fg: (in üble Gemüthsstimmung versetzen) donner de l'humeur; dieser Scherz ꝛc. hat ihn verstimmt, cette raillerie l'a mis de mauvaise humeur; 2. vn. av. f. it. sich –, (die rechte Stimmung verlieren) se *d.*; diese Harfe ꝛc. verstimmt leicht, ist verstimmt, cette harpe ꝛc. ne tient pas l'accord, est désaccordée; fg: er ist verstimmt, wird durch die geringste Kleinigkeit verstimmt, il est mal disposé, il est de mauvaise humeur, la moindre chose lui donne de l'humeur. Das – ꝛc.

Verstinken, ir. vn. av. h. (aufhören zu stinken) cesser de puer; it. av. f. (stinkend völlig verderbt werden) se gâter à force de puer; dieses Fleisch ist verstunken, cette viande est tout-à-fait gâtée. Das –, état de ce qui se gâte ꝛc.

Verstöbern, c. verstäubern.

Verstocken, I. vn. av. f. (durch lange anhaltende Feuchtigkeit verderbt werden) se gâter par l'humidité, c. stocken (3); II. 1. vn. av. f. (unempfindlich werden) s'endurcir; devenir *insensible*; gegen alle Vorstellungen verstockt seyn, être *in.* à toutes les remontrances; ein verstockter Mensch, un homme *in.*, que rien n'émeut, ne touche, qui n'est sensible à rien, touché de rien; ein verstockter Sünder, un pécheur endurci; ein verstocktes Herz haben, avoir le cœur endurci; 2. va. (– machen, unempfindlich machen) endurcir; rendre *in.*; diese Mißhandlungen haben ihn ganz verstockt, ces mauvais traitements l'ont tout-à-fait endurci, l'ont rendu *in.*; der Geiz hat sein Herz verstockt, l'avarice lui a endurci le cœur. Das – ꝛc. act. de ..; l'endurcissement.

Verstohlen, p. (von dem nicht gebräuchlichen Zeitwort verstehlen) 1. (zum Stehlen geneigt) pu. sujet à voler; qui a les mains crochues; er ist so –, wie eine Dohle, il est larron comme une pie; 2. (heimlich) furtif, ve; ein –er Blick, une œillade furtive; –e Liebe, de furtives amours; einen –, –s anblicken, regarder qn *furtivement*, à la dérobée, du coin de l'œil; –, –er Weise sich herein, hinausschleichen, entrer, s'en aller *f.*, sourdement, à la sourdine; nur –er Weise einander besuchen, ne se voir que *f.*, à la dérobée.

Verstöhnen, fa. (mit Stöhnen zubringen); die ganze Nacht –, passer toute la nuit à gémir, à soupirer.

Verstöhren, c. verstören.

Verstollen, *Expl.* (mit Stollen versehen); ein Bergwerk –, ouvrir, percer, creuser des galeries; faire des percements dans une mine; ein verstolltes Feld, un terrain percé de galeries. Das – ꝛc.

Verstolpern, fa. vn. av. h. it. sich –, (stolpernd gegen etwas stoßen) donner contre qh en bronchant; fg: da hat er sich sehr verstolpert, (einen großen Mißgriff gethan) il a fait là une étrange bévue. Das –.

Verstolzen, pu. 1. vn. av. f. (ganz stolz werden) devenir tout fier; 2. va. (ganz stolz machen) rendre tout fier; it. (durch stolzes Einhergehen in Kleidern ꝛc. verbrauchen); viel Geld –, tout donner au faste. Das –.

Verstöpfeln, verstöpseln, (mit einem Stöpfel od. Stöpsel verschließen) boucher; eine verstöpfelte Flasche, une bouteille bouchée. Das – ꝛc.

Verstopfen, (mit etwas, das man davor od. darein stopft, verschließen, versperren) *boucher*; ein Loch, eine Flasche –, *b.* un trou, une bouteille; einem den Mund –, daß er nicht schreien kann, fermer la bouche à qn, afin qu'il ne puisse crier; sich die Ohren –, mit Baumwolle –, se *b.* les oreilles, les *b.* avec du coton; etwas mit Werg –, étouper qh, le *b.* avec de l'étoupe; der Wein läuft aus, man muß die Ritzen des Fasses mit Werg –, le vin s'enfuit, il faut étouper les fentes du tonneau; die Ritzen an einer Thür, einem Fenster (mit Papier ꝛc.) –, calfeutrer une porte, une fenêtre; it. (durch ein Hinderniß verschließen, den freien Durchgang verwehren) *b.*, engorger; *Méd.* resserrer, constiper, opiler, obstruer; die Unreinigkeiten haben diesen Ablauf, diese Röhre, diesen Kanal verstopft, les immondices ont engorgé cet égout, ce tuyau, ce canal; eine Quelle –, *b.* une source; die Quelle ist verstopft, la source est bouchée, en-

combrée; sein Pfeifenrohr, diese Spritze ist verstopft, le tuyau de sa pipe est bouché, cette seringue est bouchée; eine verstopfte Wasserröhre, ein verstopfter Kanal, un tuyau engorgé, un canal engorgé, obstrué; die Mispeln, Quitten – den Leib, (hindern die gehörigen Ausleerungen) les nefles, les coins resserrent, constipent, obstruent le ventre; einen verstopften Leib haben, verstopft seyn, avoir le ventre serré, être constipé; das verstopft die Milz, die Leber, cela engorge, opile la rate, le foie; dadurch können die Gefäße verstopft werden, cela peut engorger, obstruer les vaisseaux; die Gefäße, Gänge im Körper –d, obstructif, ve; opilatif, ve; den Leib –d, qui constipe, qui resserre le ventre; verstopft, in der Nase verstopft seyn, (nicht gehörig Luft durch diese ziehen können, wegen Schnupfens ꝛ) être enchifrené; it. sich –, (verstopft werden) se boucher, s'engorger, se resserrer; diese Röhre, mein Pfeifenrohr hat sich verstopft, ce tuyau s'est engorgé, le tuyau de ma pipe s'est bouché; der Leck hat sich von selbst verstopft, *Mar.* la voie d'eau a supé; wenn eine Vollblütigkeit da ist, so – sich die Adern, quand il y a plénitude de sang, les veines s'engorgent; wenn sich der Leib verstopft, quand le ventre se resserre; die Schweißlöcher haben sich verstopft, les pores se sont resserrés. Das –, c. Verstopfung (1).

Verstopfeln, c. verstöpseln.

Verstopfung; en, f. 1. (die Hdl., da man etwas verstopft) sp. action de boucher; die – der Ritzen in einer Thür, einem Fenster, le calfeutrage d'une porte, d'une fenêtre; 2. (der Zustand, da etwas verstopft ist) état de ce qui est bouché, engorgé; die – einer Röhre, Ader, l'*engorgement* d'un tuyau, d'une veine; diese Röhren sind durch die – geborsten, l'*en.* a fait crever ces tuyaux; er leidet an einer – der Gefäße, der Leber, der Milz, il est malade d'un *en.*, d'une opilation, d'une obstruction des vaisseaux, du foie, de la rate; die – der Schweißlöcher, le resserrement des pores; die – (der Gänge im menschlichen Körper) heben, désopiler les conduits; dieses Mittel ist vortrefflich, um die – der Milz zu heben, ce remède est excellent pour la désopilation de la rate; diese Pflanze hebt die –, cette plante est désopilative; die – der Nase, l'enchifrènement; die – der monatlichen Reinigung, la suppression; la suppression des mois, des règles ꝛ; it. (bes. die – des Unterleibes) constipation, obstruction, f; diese Speisen verursachen –, –en, ces viandes obstruent, opilent; causent des obstructions, des constipations; er leidet häufig an –en, il est fort sujet aux obstructions, constipations.

Verstören, 1. (stören, und dadurch entfernen, vertreiben) engager qn à s'en aller (en le troublant); die Diebe wurden durch die Herbeikunft mehrerer Personen verstöret, l'arrivée de plusieurs personnes engagea les voleurs à se retirer; verstört aussehen, (durch seine Miene, in Unordnung gerathene Kleidung ꝛ Verstreuung, Furcht, Schrecken ꝛ verrathen) avoir un air dérangé, troublé, égaré; avoir les yeux égarés, hagards; ich fand sie ganz verstört, je la trouvai toute effarée, troublée, consternée, éperdue; er kam mit einem verstörten Gesichte, um uns zu sagen ꝛ, il vint nous dire avec un visage effaré ꝛ; it. (sehr stören, in Unordnung bringen) troubler, c. stören; 2. pu. c. zerstören; das – ꝛ, act. de ..; it. état de ce qui est troublé ꝛ; le trouble; –ung lag in seinem Gesichte, le trouble étoit peint sur son visage; son visage annonçoit un grand trouble.

Verstörer, s; (einer, der etwas verstöret) celui qui trouble qh; it. *Ecr.* c. Zerstörer.

Verstoß, –ßes; pl. Verstöße, 1. (Hdl., womit man gegen etwas verstößt; ein Versehen, geringer Fehler) *faute, erreur, bévue*, f; einen – begehen, faire une *f.*, une *b.*; es ist ein – gegen die gute Lebensart, wenn man ꝛ, c'est choquer la bienséance, manquer à la bienséance, que de ꝛ; ein – in der Rechnung, un mécompte; un abus, une *e.* de calcul; es ist ein – in der Rechnung, il y a de l'abus dans le calcul; 2. (Krankheit eines Pferdes, da es nicht fressen will); sein Pferd hatte, bekam den –, son cheval ne vouloit pas manger.

Verstoßen, ir. I. vn. av. h. 1. fg. (einen Fehler, ein Versehen in einer S. begehen); gegen od. wider die Regeln, gegen die Wohlanständigkeit –, *pécher contre* les regles, *c.* la *bienséance*, choquer la *b.*, manquer aux bienséances; dieser Mahler hat gegen die Verhältnisse, gegen das Kostum –, ce peintre a failli dans les proportions, a péché *c.* le costume; gegen die Sprachlehre, den gesunden Menschenverstand –, *p. c.* la grammaire, *c.* le bon sens; it. sich –, (einen Fehler begehen) faire une faute, une bevue; sich im Rechnen –, se mécompter; commettre une erreur de calcul, s'abuser dans le calcul; 2. fa. (aufhören zu stoßen od. zu gähren) cesser de fermenter; das Bier hat –, la bière a cessé de fermenter; II. va. 1. (aus seiner Lage stoßen) déplacer, déranger; das Pferd hat eine Ader –, (durch einen Fehltritt verrückt) le cheval s'est déplacé une veine; 2. fg. (von sich wegstoßen) a) jemand –, (ihn von sich entfernen, alle Gemeinschaft mit ihm abbrechen) rompre tout commerce avec qn; einen aus einer Gesellschaft, aus dem Rathe –, chasser qn d'une société, du conseil; einen Liebhaber –, (ihn von sich weisen, allen Umgang mit ihm abbrechen) rebuter, congédier un amant, lui interdire tout accès; it. (in engerer Bed.; alle Gemeinschaft abbrechen, und den bisherigen Schutz, die bisherige Liebe und Versorgung entziehen); seine Frau –, répudier, abandonner sa femme; einen Sohn –, abdiquer, abandonner un fils; seine Tochter in ein Kloster –, enfermer sa fille dans un couvent; ein von Gott –ener Sünder, un pécheur réprouvé de Dieu; *Ecr.* zur Hölle hat Gott die Engel, welche gesündiget haben, –, Dieu a précipité dans l'abîme les anges qui ont péché; it. (barsch von sich weisen, verwerfen) rebuter, rejeter; er verstößt alle Mittel, allen Rath, il refuse, rejète tous les remèdes, tous les conseils; b) fa. (aus Noth verkaufen) vendre par besoin; er kam in den Fall, sein Hausgeräthe, seine Bücher ꝛ zu –, le besoin, la nécessité l'obligea de vendre ses meubles, ses livres ꝛ; 3. (durch Stoßen verbrauchen, aufbrauchen); Pfeffer, Zucker ꝛ –, concasser, piler, broyer du poivre, du sucre ꝛ; it. (durch Stoßen abnutzen) user, déchirer, endommager l'extrémité d'une chose; dieser Aermel ist ganz –, ce manche est tout usé; das – ꝛ, act. de ꝛ; die Verstoßung eines Weibes, Sohnes, la répudiation d'une femme, l'abdication d'un fils.

Verstrahlen, 1. vn. av. s. (aufhören zu strahlen) cesser de rayonner, de jeter des rayons; sein Glanz ist verstrahlt, son éclat a disparu; 2. va. (strahlend versenden; it. strahlend erschöpfen) répandre en rayonnant; it. épuiser en rayonnant; wenn die Sonne ihr wohlthätiges Licht verstrahlt, lorsque le soleil répand ses rayons bienfaisants. Das – ꝛ.

Verstrampeln, verstrampfen, fa. (durch Strampeln verderben) gâter, déranger à force de piétiner.

Verstranden, vn. av. s. *Mar.* (verschlagen werden und stranden) échouer; das Schiff muß irgendwo verstrandet seyn, le vaisseau aura échoué, sera allé échouer q. part.

Verstrecken, vn. av. h. *Ch.* (aufstehen, c.) repousser.

Verstreichen, ir. I. vn. av. s. (nach und nach unvermerkt vergehen, von der Zeit) passer, se passer, s'écouler; die Zeit verstreicht, unsere Tage – unvermerkt, le temps passe, nos jours passent, se passent, s'écoulent insensiblement; es sind seitdem viele Jahre verstrichen, il s'est passé, écoulé bien des années depuis; in diesen Beschäftigungen verstrich ihm die Jugendzeit, il passa sa jeunesse dans ces occupations; der Termin ist verstrichen, le terme est expiré, échu; II. va. 1. (durch Streichen verbrauchen) employer en étendant sur qh, en enduisant qh; viel Salbe, Pflaster –, employer bc. d'onguent, d'emplâtre; 2. (durch etwas, das man einstreicht, verstopfen, verschließen); eine Mauer –, mit Mörtel –, enduire une muraille de mortier; die Ritzen –, boucher les fentes avec q. matière détrempée; die Fugen mit Lehm –, boucher, couvrir les jointures avec de la terre grasse; die Fugen der Steine –, *Maç.* jointoyer, (remplir les joints des pierres) avec du mortier ou du plâtre; mit Mörtel verstrichene Fugen, pierres jointoyées; ein Faß mit Pech –, enduire un tonneau de poix; die Dachziegel mit Mörtel od. Speis –, raccorder les tuiles avec les murs ꝛ par le moyen d'une ruillée; den Ofen –, (die Ritzen in dems.) boucher les fentes d'un poile avec de la terre grasse; das – der Zeit, la fuite du temps; le temps qui s'écoule, qui se passe, qui s'enfuit; nach –ung des Termins, après l'expiration, l'échéance du terme; die –ung einer Mauer ꝛ, la crépissure, l'enduit d'une muraille; it. die –ung der Dachziegel, (der Ueberzug von Mörtel unter den Dachziegeln) la ruillée.

Verstrengen, vn. av. s. (strenge, strenger werden) pu. devenir sévère, rigide, plus sévère ꝛ.

Verstreuen, 1. (von sich, in die Ferne, und zugleich aus eina. streuen, p. fg.) éparpiller, dissiper, disperser; *Ecr.* wie Spreu, die der Wind verstreuet, comme la balle que le vent chasse au loin; er wird dich wieder versammeln aus allen Völkern, dahin er dich verstreuet hat, il te rassemblera de nouveau d'entre tous les peuples parmi lesquels il t'a dispersé, c. zerstreuen; fg: (hin und her streuen) répandre; die Blumen, welche der Lenz verstreuet, les fleurs que le printemps répand; it. (einzeln verbreiten); bis ins Herz von Persien waren Griechen verstreuet, il y eut des Grecs répandus, dispersés jusqu'au sein de la Perse; 2. (zum Streuen verbrauchen) employer, consommer en répandant; alles Stroh –, (es dem Vieh unterstreuen) employer toute la paille en litière; 3. (aus Versehen hier und dahin um sich fallen lassen) répandre; wir fanden mehrere Goldstücke auf dem Wege verstreuet, nous trouvâmes plu. pièces d'or éparses sur le chemin. Das – ꝛ, act. de ..; l'éparpillement, la dispersion.

Verstricheln, (mit kleinen Strichen verbergen, verdecken) munir, couvrir de petites raies.

Verstrichen, p. c. verstreichen.

Verstricken, I. (von Strick); 1. (an den Strick nehmen, binden) attacher à une corde; it. (in Stricke, Fallstricke verwickeln, p. fg.) engager dans les filets; der Löwe verstrickte sich in die Netze, le lion s'engagea, se prit dans les filets; das Pferd hat sich verstrickt, (in die Stränge verwickelt) le cheval s'est empêtré; sie suchte mich zu –, in ihre Netze zu –, elle cherchoit à m'engager, à me prendre dans ses lacs, dans ses filets; eine Kokette verstrickt sich in ihren eigenen Netzen, une coquette se prend dans ses propres lacs; in gefährliche Unternehmungen verstrickt seyn, être impliqué, engagé dans des entreprises dangereuses; er ist in einen schlimmen Handel verstrickt worden, il a été empêtré, enveloppé dans une méchante affaire; in Liebe verstrickt seyn, être pris dans les lacs de l'amour; sich durch die Liebe nicht – lassen, ne pas se laisser prendre à l'amour, ne pas donner dans les pièges de l'amour; die Verschwörer suchten ihn auch zu –, aber er blieb standhaft, les conspirateurs cherchoient à l'engager, à l'attirer dans leur parti, mais il tint ferme; da könnte der Schlaueste verstrickt (mit List gefangen) werden, le plus fin y seroit pris, pourroit y être attrapé; 2. (mit Stricken verbinden) lier, joindre avec des cordes; fg: (genau, fest verbinden) lier, unir intimement, étroitement; er staunte selbst mit dieser Unbekannten sich so verstrickt zu sehen, il fut surpris lui même de se voir si étroitement lié avec cette inconnue; it. sich –, (sich verschwören) pu. conspirer, conjurer; 3. *Pra.* einen –, (in Oberdeutschland; in Verhaft nehmen) arrêter qn; II. (von stricken) 1. (durch Strickerei mit eina. verbinden; fg. die Theile in eina. schlingend verbinden) joindre en tricotant; fg: entrelacer; sich –, s'entrelacer; *Ho.* verstrickte Zweige, (wo sich verschiedene Zweige in eina. schlingen) branches entrelacées; 2. (zum Stricken gebrauchen, anwenden; it. durch Stricken verbrauchen, aufbrauchen) employer à *tricoter*; it. user à *t.*; sie verstrickt Baumwolle, Wolle ꝛ, elle tricote du coton, de la laine ꝛ; sie hat alles Garn verstrickt, elle a usé tout le fil à *t.*; 3. (mit Stricken zubringen); den ganzen Morgen –, passer toute la matinée à *t.*; 4. (falsch, unrecht stricken) mal *t.*; das ist verstrickt, cela est mal tricoté; sich –, (sich im Stricken versehen) se tromper en tricotant. Das – ꝛ.

Verströmen, I. va. 1. (stromweise vergießen) répandre à flots, à grands flots; heiße Thränen –, pleurer à chaudes, à grosses larmes, verser un torrent de larmes; 2. (– machen) faire couler à flots; welche Gewässer – nicht die Flüsse in die See, quelle quantité d'eau les fleuves ne versent-ils pas dans la mer! fg: und sie verströmte zugleich mit dem



Blute das Leben, et elle rendit l'ame avec son sang; II. vn. av. f. (gleich einem Strome sich entfernen und verlieren; it. aufhören zu strömen) couler, s'écouler comme un torrent; it. cesser de ꝛc.: schon ist der Regen verströmt, déja les eaux pluviales se sont écoulées; fg: Jahrhunderte – vor dem Ewigen, wie ein Tag, devant l'Eternel, les siècles s'écoulent comme un jour. Das – ꝛc. act. de ..; l'écoulement.

Verstrossen, *Expl.* (mit Strossen versehen); einen Stollen, Schacht –, pratiquer des *strosses*, des gradins dans une galerie, dans un puits; exploiter en *st.*, par *st.*; verstroßtes Feld, terrain ou mine exploitée en *st.*. en gradins; verstroßter Bergbau, exploitation par *st.*; das – ꝛc. act. de ..; l'exploitation par *st.*

Verstrudeln, vn. av. f. (strudelnd sich entfernen, verlieren; it. aufhören zu strudeln) s'en aller, se perdre en bouillonnant; it. cesser de bouillonner.

Verstückeln, c. zerstückeln.

Verstudieren, fa. (durch Studieren verbrauchen) dépenser à étudier, pour ses études; er hat viel Geld verstudiert, il a dépensé bc. d'argent pour ses études, ses études lui ont coûté bien de l'argent; er hat seinen Verstand verstudiert, (durch zu angestrengtes Studieren zerrüttet) il est devenu fou, il a perdu la tête à force d'étudier.

Verstufen, *Expl.* (mit Stufen versehen) marquer d'une entaille, d'entailles; einen Stollen –, (durch eingehauene Stufen Abtheilungen machen) marquer les bornes d'une galerie; das Gestein –, (um zu sehen, wie weit die Arbeit vorrückt) entamer la roche pour reconnoitre de combien avancent les travaux; das – ꝛc.

Verstümmeln, (durch Beraubung eines nothwendigen Theiles ungestalt machen) *mutiler*, *tronquer*, *estropier*; einen an Nase und Ohren –, (sie ihm abschneiden) *m.* qn du nez et des oreilles; wer hat diesen Unglücklichen so verstümmelt? qui a ainsi mutilé, estropié ce malheureux; eine Bildsäule –, *m.*, *t.* une statue; ein verstümmelter Körper, eine verstümmelte Säule, Bildsäule, un corps mutilé, estropié, une colonne tronquée, une statue mutilée, tronquée; einen Baum –, (ihm die Aeste, Krone abhauen ꝛc.) *e.* un arbre; fg: ein Buch, eine Rede –, *t.*, *e.*, *m.* un livre, un discours; er hat diese Stelle verstümmelt, (auf eine fehlerhafte Weise verkürzt) il a tronqué, estropié ce passage; ein verstümmelter Gedanke, une pensée mutilée, estropiée; *Bo.* verstümmelte Blätter, Wurzeln, (denen gewisse Theile zufälliger Weise fehlen) feuilles, racines mutilées; it. entmannen) *m.* châtrer; eine Mannsperson –, *m.* un homme; Origines verstümmelte sich selbst, Origène se mutila lui-même; *Bo.* verstümmelte Blumen, (denen die Begattungswerkzeuge fehlen) fleurs mutilées; das – ꝛc. act. de ..; la mutilation; *Bo.* (bei den Blumen; derj. Zust., da einige Theile nicht zur Vollkommenheit gelangen, bes. die Blumenkrone ꝛc.) mutilation, f.

Verstummen, 1. vn. av. f. (stumm werden) devenir muet; fg: (plötzlich aufhören zu reden, bes. vor Bestürzung, od. weil man nichts zu sagen weiß) rester, demeurer muet, rester court, perdre la parole, se taire tout d'un coup, ne pouvoir répondre, ne savoir que dire; bei dem Anblicke seines Vaters verstummete er, dès que son père parut, il perdit la parole, il se tut tout d'un coup; vor Scham –, rester muet de confusion; dieser Grund, Vorwurf machte ihn –, cette raison, ce reproche lui coupa la voix, le rendit muet; 2. *Poë.* va. (– machen) rendre muet, faire taire; das – ꝛc. état de celui qui devient muet ꝛc.

Verstümpern, (durch Stümperei verderben; it. in einen sehr schlechten Zustand versetzen) gâter en bousillant; massacrer; er verstümpert alles, was er macht, il massacre tout ce qu'il fait; das – ꝛc.

Verstumpfen, 1. va. (stumpf machen) pu. *émousser*; 2. vn. av. f. (stumpf werden) pu. *s'é.*

Verstunden, (auf eine andere Stunde verlegen) pu. remettre à une autre heure.

Verstürmen, 1. vn. av. f. (aufhören zu stürmen); die Wetter sind verstürmt, les orages sont passés; 2. va. (stürmend zerstreuen, von dem rechten Wege abtreiben) emporter, disperser; die Schiffe sind verstürmt worden, l'orage a dispersé les vaisseaux; das – ꝛc.

Verstürzen, *Mi.* (durch etwas, das man hineinstürzt, verstopfen, ausfüllen) combler, remplir, remblayer; einen Schacht –, (mit Schutt ausfüllen) combler une bure, un puits de mine, le remplir de déblais; einen Gang –, (durch davor gestürzte Erde od. Steine verschließen und verbergen) couvrir, cacher un filon par des décombres; verstürzte Gänge augenscheinlich machen, rendre visibles, apparents des filons qui étoient cachés; das – ꝛc.

Verstutzen, (stutzen, c.); die Haare –, einem Pferde die Ohren, den Schweif –, écourter les cheveux; courtauder, essoriller un cheval.

Versuch, es; e, (Hdl., wo man mit einer S. vornimmt, die Möglichkeit ꝛc. das Verhältniß ders. zu erfahren) *essai*, *épreuve*, *expérience*, *tentative*, f; einen – machen, mit etwas anstellen, faire un *es.*, une *t.*, une *ex.*, faire *es.*, l'*es.*, l'*ép.* de qh; er hat einen – bei mir gemacht, ob er mich nicht dazu bereden könne, il a fait une *t.* auprès de moi pour voir s'il ne pourroit, il a essayé s'il ne pourroit m'y engager; ich werde einen – mit diesem Bedienten machen, (ob er mir ansteht ꝛc.) je ferai un *es.* avec ce domestique, j'essaierai de ce domestique; er hat mehrere unnütze –e gemacht, die Sache zu Stande zu bringen, il a fait plu. tentatives, plu. essais inutiles pour faire réussir la chose; das ist sein erster –, c'est son coup d'*es.*; es kömmt auf einen – an, il faut en faire l'*es.*, il s'agit d'essayer, d'en faire l'*es.*; wenn Sie an der Wirkung dieses einfachen Mittels zweifeln, so können Sie einen – damit anstellen, si vous doutez de la vertu de ce simple, vous pouvez l'expérimenter, l'essayer, en faire l'*ex.*, l'*es.*; physikalische –e anstellen, faire des expériences de physique; –e mit dem Magnete über die Schwerkraft der Luft anstellen, faire des expériences sur l'aimant, sur la gravité de l'air; ein merkwürdiger physikalischer –, une *ex.* de physique curieuse; ein – über die Sittenlehre, –e über Musik, Mahlerei, Meßkunst ꝛc. (Abhandlungen über diese Gegenstände) *es.* de morale, essais sur la musique, la peinture, la géométrie ꝛc.; Montaignes –e, les essais de Montaigne; – anstellen, celui qui fait un *es.*, une *ex.*; –bohrer, *Mi.* (B., womit man untersucht, wie weit man noch von einander ist, wenn in einem Stollen od. Schacht zwei Oerter gegen einander getrieben werden) perçoir d'*es.*; –frage, f. (durch die man jemand in Versuchung führt) question captieuse; –jahr, n. c. Probejahr; –loch, n. (mit dem –bohrer gemachtes) la forme d'*es.*; –lust, f. (die L., –e zu machen) l'envie de faire des essais, des expériences; –lustig, a. ad. (–lust habend) qui aime à faire des essais, des expériences; –ort, *Expl.* c. Suchort; –weise, –sweise, ad. (zum –, nach Art eines –es) par manière d'*es.*, pour essayer.

Versuchen, 1. (die Besch. eines Dinges zu erfahren suchen) *essayer*, *éprouver*; die Münzen –, (untersuchen, ob sie das rechte Schrot und Korn haben) *es.* la monnaie; (bes. durch Versetzung in eine gewisse Lage, worin etwas von Natur nicht ist, zu erfahren suchen, wie es sich darin verhält und zeiget; von Menschen gesagt, auf die Probe stellen) *ép.*; seine Kräfte –, *es.* ses forces; *Ecr.* dieselbigen lasse man zuvor –, que ceux-ci soient premièrement éprouvés; etwas –, (einen Versuch damit machen, wie es beschaffen ist, wie auch zu erfahren, ob man es bewerkstelligen kann) *es.*, *ép.*, *tenter* qh; ich will –, ob ich es machen kann, j'essaierai si je puis le faire; man muß die Sache –, il faut *t.*, *es.* la chose; – Sie, ob Ihnen das wohl bekömmt, éprouvez, essayez si cela vous fait du bien; ich habe es versucht, ihm seinen Irrthum zu benehmen, j'ai essayé de le détromper; ich will – zu gehen, wieder aufzustehen, je vais *es.* à marcher, à me relever; ich weiß nicht, ob ich damit zu Stande kommen würde, ich habe es noch nicht versucht, je ne sais si j'en viendrois à bout, je ne l'ai pas encore essayé; die Sache ist zu schwer, ich mag sie nicht –, la chose est trop difficile, je ne veux pas *es.*, la *t.*; ich habe allerlei Mittel versucht, j'ai tenté toutes sortes de moyens; sein Heil, sein Glück –, (zu erfahren suchen, ob man seinen Zweck erreichen könne) *t.* fortune; sein Glück im Kriege –, (zu machen suchen) chercher fortune à la guerre; sein Glück anderwärts –, chercher fortune ailleurs; es mit jemand, mit einer Sache –, (ob sie einem taugt, zuträglich ist) *es.* d'une personne, d'une chose; nehmen Sie diesen Menschen in Ihre Dienste, – Sie es mit ihm einige Monate, prenez cet homme à votre service, essayez-en qs. mois; eine Arzenei an jemand –, (zu erfahren suchen, wie Wirkung sie auf ihn hat) *es.* un remède sur qn; sich an, in etwas –, (ob man damit zurecht komme, es bewerkstelligen könne) s'*es.* à qh; mehrere Kupferstecher versuchten sich an diesem Gemählde, plu. graveurs se sont essayés à ce tableau; er hat sich im Mahlen, Zeichnen ꝛc. umsonst versucht, il s'est essayé inutilement à peindre, à dessiner; fa. er hat sich etwas versucht, in der Welt versucht, (hat in der Welt viel erfahren, bes. durch Reisen ꝛc.) il a de l'expérience, il a une grande connoissance des affaires, du monde; il a vu du pays, il a roulé le monde; ein versuchter, sehr versuchter Mann, (ein geübter, kundiger, der viel erfahren hat) un homme expérimenté, fort expérimenté; versuchte Truppen, des troupes aguerries; it. *Ecr.* Gott –, (Wunder von ihm verlangen) tenter Dieu; du sollst den Herrn deinen Gott nicht –, tu ne tenteras point le Seigneur ton Dieu; Gott versucht uns, (wenn er uns Gelegenheit gibt, unser Vertrauen auf ihn zu zeigen) Dieu nous éprouve, nous met à l'épreuve; der Teufel versucht die Menschen, (wenn er ihnen Gelegenheit zur Sünde gibt) le diable tente les hommes; ein jeder wird von seiner eigenen bösen Lust versucht, chacun est tenté par sa propre concupiscence; sich zu etwas versucht fühlen, (Neigung empfinden, etwas zu thun, das man nicht thun sollte) être tenté de faire qh; ich fühlte mich sehr versucht, ihm derb zu antworten, je fus bien tenté de lui répondre vertement; it. etwas –, (durch den Geschmack seine Besch. zu erkennen suchen; kosten) essayer qh, goûter qh, de qh, tâter à qh, de qh; – Sie diesen Wein, essayez ce vin, tâtez de ce vin là; die Brühen –, tâter aux sauces; wollen Sie nicht diesen Tabak, von diesem Tabak –? ne voulez-vous pas goûter ce tabac, de ce tabac? das – ꝛc. l'act. d'essayer ꝛc.; das –(Kosten) der Weine, la dégustation des vins, c. –ung.

Versucher, s; –inn, f. (P., die einen Versuch mit etwas macht) personne qui essaie qh; it. (im Oberdeutschen; der Münzwardein) l'essayeur; it. (der, die einen lockt, etwas Unerlaubtes zu thun) tentateur, tentatrice; die Keuschheit findet –, la chasteté trouve des tentateurs; it. der –, (der Teufel) le tentateur.

Versuchsfrage ꝛc., c. Versuchs.

Versuchung; en, f. 1. (die Hdl., da man etwas versucht, um die Besch., Kraft ꝛc. dess. zu erfahren; it. bes. da man jemand zum Bösen zu reizen sucht) act. d'essayer, it. de tenter; la *tentation*; das ist eine – des bösen Geistes, c'est une *t.* du malin esprit; die –en des Fleisches, les tentations de la chair; 2. (der Zust., da man versucht wird; it. jeder Reiz zu etwas) la *t.*; er gerieth in –, war in großer –, es ihm zu sagen, il étoit tenté, il avoit une grande *t.*, une grande envie de le lui dire; gerathen Sie bei diesem schönen Wetter nicht in –, spazieren zu gehen? ce beau temps ne vous tente-t-il pas d'aller vous promener? ich hatte Mühe der – zu widerstehen, von diesen Früchten zu essen, j'eus de la peine à me défendre de la *t.* de manger de ces fruits; die reinsten Seelen sind von –en nicht frei, les ames les plus pures ne sont pas exemptes de tentations; der – unterliegen, Raum geben, succomber, se laisser aller à la *t.*; und führe uns nicht in –, et ne nous induis pas en *t.*; die – zum Bösen, la *t.* qui nous porte au mal, à faire le mal.

Versudeln, (durch Sudeln verderben; it. durch Sudeln, auf eine unreinliche Art verbrauchen) gâter; it. employer, user en barbouillant; er hat schon viel Papier versudelt, il a déjà barbouillé, gâté bien du papier; viele Farben –, user bc. de couleurs à barbouiller; it. (bei einer Arbeit ꝛc. unachtsam seyn) barbouiller, bousiller; das – ꝛc. act. de ..; le barbouillage.

Versühnen, c. versöhnen.

Versummen, versumsen, vn. av. f. (aufhören zu summen, sich summend verlieren) cesser de bourdonner, de résonner; se perdre en bourdonnant, en résonnant; bis die Glocken –, jusqu'à ce que le son, le fremissement des cloches se soit perdu; das – ꝛc.

Versumpfen, vn. av. f. (ganz sumpfig werden) de-

venir, être tout-à-fait marécageux; se convertir en marais; die ganze Gegend ist versumpft, toute la contrée n'est plus qu'un marais; das –, état de ce qui se convertit en marais.

Versumsen, fa. c. verstummen.

Versündigen, sich, (eine Sünde begehen) *pécher;* ich habe mich schwer versündiget, an Gott und Menschen versündiget, j'ai péché grièvement, péché contre Dieu et contre les hommes; ich weiß nicht, womit ich mich versündiget habe, daß es mir so unglücklich geht, je ne sais quel péché j'ai commis, pour m'attirer tous les malheurs qui m'arrivent; *Ecr.* sich an unschuldigem Blut –, *p.* contre le sang innocent; das – ꝛc., act. de ..; le péché; das ist eine Versündigung an unserem Nebenmenschen, c'est un péché contre le prochain, contre ce que l'on doit à son prochain.

Versunken, p. c. versinken.

Versunkenheit, f. sp. (der Zust. eines Menschen, da er in sittlicher Hinsicht tief gesunken ist) la *corruption* des mœurs, la *démoralisation;* die – dieses Menschen geht so weit, daß .., la *d.*, l'immoralité, la *c.* de cet homme est telle, cet homme est tellement démoralisé, immoral, corrompu, tellement perdu de mœurs que ꝛc.

Versüßeln, (süßlich machen) rendre doucereux.

Versüßen, 1. (süß machen, p. fg) *adoucir*, rendre doux; *Chi.* édulcorer, dulcifier; die Milch, den Wein –, *a.* le lait, le vin; die Zitronensäure mit Zucker –, *a.* l'acide du citron avec du sucre; *Méd.* die scharfen Säfte, das scharfe Blut –, *a.* l'âcreté des humeurs, du sang; man versüßt die mineralischen Säuren mit Weingeist, on dulcifie les acides minéraux avec de l'esprit de vin; einen Absud, Aufguß ꝛc. –, édulcorer une décoction, infusion; versüßter Salpetergeist, de l'esprit de nitre dulcifié, c. absüßen; fg: das versüßet mir meinen Schmerz, mein Elend ꝛc. c'est ce qui adoucit ma douleur, ma misère ꝛc.; einem das Leben –, *a.* la vie, rendre la vie plus agréable à qn; 2. (zu süß machen) rendre trop doux; den Kaffee, Wein –, trop sucrer le café, le vin; das – ꝛc., adoucissement; *Chi.* édulcoration, dulcification, f.

Vertäfeln, c. täfeln.

Vertagen, 1. *Pra.* (auf einen andern Tag, eine andere Zeit verschieben) *ajourner*; eine Frage, einen Gegenstand –, (die Verhandlungen darüber auf einen andern Tag verlegen) *a.* une question, un objet; die Rathsversammlung ꝛc. hat sich vertagt, (die nächste Sitzung auf den und den Tag angesetzt) le conseil ꝛc. s'est ajourné; 2. (den bestimmten Tag versäumen) manquer de paraître au jour marqué; das – ꝛc. einer Sache, l'ajournement d'une affaire.

Vertager, (einer, der etwas vertaget) celui qui ajourne qh.

Vertändeln, 1. (mit Tändeln zubringen; it. durch Tändeln versäumen, verlieren); die Zeit –, passer, perdre le temps à folâtrer, à badiner; s'amuser à des bagatelles; er hat sein Glück vertändelt, il a manqué sa fortune, il a laissé échapper, il a négligé l'occasion de faire sa fortune par ses folies, par ses folâtreries; 2. (durch Tändeln verthun); sein Geld –, éparpiller, gaspiller son argent, l'employer en folles dépenses; 3. sich –, (sich auf eine leichtsinnige Art zur Ehe versprechen; sich verplämpern) s'empêtrer sottement; das – ꝛc.

Vertanzen, 1. (mit Tanzen zubringen); die Nacht –, passer la nuit à danser; it. (über dem Tanzen versäumen); er hat die Mahlzeit vertanzt, il a négligé le dîner pour la danse, la danse lui a fait oublier l'heure du dîner; 2. (durch Tanzen vertreiben); sein Leid –, sich die üble Laune –, soulager sa douleur, chasser la mauvaise humeur en dansant, par la danse; ich habe mir den Schnupfen vertanzt, mon rhume s'est passé en dansant, à force de danser; 3. (durch Tanzen verthun); sein Geld –, dépenser son argent à la danse; das – ꝛc.

Vertasten, sich, (falsch tasten od. greifen) mal tâter, ne pas bien tâter, se tromper en tâtant.

Vertaumeln, 1. (im Taumel zubringen); seine Zeit –, passer son temps dans l'étourdissement, dans le tumulte des plaisirs; 2. (im Taumel verthun); sein Vermögen –, dépenser son bien en débauches, dans le tumulte, dans l'ivresse des plaisirs; 3. *Poé.* sich –, (wie im Taumel vergehen); so vertaumelt sich der schönste Theil unseres Lebens, c'est ainsi que la plus belle partie de notre vie s'écoule, se passe comme dans l'ivresse; das – ꝛc.

Vertauschen, (durch Tausch in eines Andern Besitz gegen etwas Anderes, das man dafür bekömmt, bringen) *changer, échanger, troquer;* Waaren, Länder –, *é.*, *t.* des marchandises, faire un échange de pays; ich habe nichts zu –, je n'ai rien à *t.*; er hat sein altes Tafelgeschirr gegen neues, sein Pferd gegen ein Gemählde, dieses Stück Feld gegen ein anderes vertauscht, il a changé, échangé sa vieille vaisselle contre ou pour de la neuve, il a échangé, troqué son cheval contre un tableau, il a échangé cette pièce de terre contre ou pour une autre; eine geistliche Pfründe –, permuter un bénéfice, une prébende; einst – wir dieses irdische Leben mit einem ewigen, nous quitterons un jour cette vie terrestre pour aller jouir d'une vie éternelle; nous passerons un jour de cette vie terrestre à une vie éternelle; it. (eine S. für die andere nehmen, setzen); ein Wort mit dem andern –, prendre un mot pour l'autre; das – ꝛc., le troc, l'échange, la permutation, cf. Tausch.

Vertausendfachen, vertausendfältigen, (machen, daß etwas tausend Mahl da ist, geschieht, sich wiederholt) augmenter, multiplier millefois, à l'infini; durch die Kupferstecherei wird ein Bild vertausendfältiget, par l'art de la gravure l'on multiplie un portrait des milliers de fois, par milliers; der vertausendfachte Schlag des Rammblocks, les coups du mouton ou de la hie répétés mille fois.

Verteppichen, (mit Teppichen versehen; tapezieren) pu. tapisser.

Verteufelt, a. ad. (teuflisch, teufelmäßig) *diabolique*, –ment; *endiablé*, e; das ist ein –er Mensch, Kerl, c'est un homme *d.*, *end.*, un diable d'homme, un endiablé; ein –es Weib, une femme *d.*, endiablée, une diablesse de femme, une endiablée; eine –e Lüge, un mensonge *d.*; – lügen, mentir diaboliquement; ein –er (sehr schlechter) Weg, un chemin *d.*, *end.*, un diable de chemin; ein –er Handel, (ein sehr schlimmer) une diable d'affaire; it. po. (einen hohen Grad anzuzeigen); das ist – heiß, schwer ꝛc., cela est diablement chaud, lourd; es ist ihm – bange, il a diablement peur; sie hat einen –en Stolz, sie ist – häßlich, elle est diablement fière, laide.

Verteutschen, c. verdeutschen.

Vertheidigen, (einen Angriff abwehren und unschädlich zu machen suchen, sowohl durch Worte als Thaten; it. vor Uebeln sicher stellen) *défendre;* den Schwachen –, *d.* le faible; sich selbst –, se *d.* soi-même; sein Vaterland, seine Ehre –, *d.* sa patrie, son honneur; sich, sein Leben gegen Räuber –, se *d.*, *d.* sa vie contre des brigands; die Besatzung hat sich tapfer, hat die Festung tapfer vertheidigt, la garnison a fait une belle défense, s'est défendue vaillamment, a bien défendu la place; diese Batterie vertheidigt den Eingang ꝛc. cette batterie défend l'entrée ꝛc.; eines Andern Unschuld –, *d.* l'innocence de qn, *d.* un innocent; einen Satz –, (dessen Wahrheit behaupten) *d.*, soutenir une thèse; it. (vor Gericht –, die Unschuld, Rechtmäßigkeit od. Wahrheit einer P. od. S. zu beweisen suchen) *d.*; der Beklagte hat sich gut vertheidiget, l'accusé s'est bien défendu; der Anwalt hat den Beklagten so trefflich vertheidiget ꝛc., l'avocat a si bien défendu l'accusé, a si bien plaidé pour l'accusé ꝛc.; das – ꝛc., act. de *d.*, c. Vertheidigung.

Vertheidiger, s; -inn, (P., die eine P. od. S. vertheidiget) *défenseur;* ein – des Vaterlandes, Glaubens ꝛc., un *d.* de la patrie, de la foi ꝛc.; Sie haben an ihm einen guten –, an ihr eine gute -inn, vous avez en lui, en elle un bon *d.*; er macht dieses so verrufenen Menschen –, il se rend le *d.*, l'apologiste de cet homme si décrié.

Vertheidigung; en, f. 1. (die Hdl., da man eine P. od. S. vertheidiget) *défense*, f; man hat ihm die – dieses Platzes anvertraut, on lui a confié la *d.* de cette place, cf. *défense*; 2. (Schrift, die die – einer P. od. S. enthält) *justification*, apologie, f; seine – niederschreiben, écrire sa *j.*, sa *d.*, son apologie, la mettre par écrit; seine – (vor Gericht) einreichen, übergeben, donner, fournir ses défenses; -sanstalt, f. (Anstalten, die man zu seiner – gegen feindliche Angriffe macht) préparatif de *d.*; man hat bereits -sanstalten getroffen, on a déjà fait des préparatifs de *d.*, des .. pour se défendre; -sausschuß, (A., dem die – übertragen ist); der allgemeine .., le comité de *d.* générale; -sbündniß, alliance, ligue défensive; -sgrund, (den man zu seiner – anführt) motif qu'on allègue pour sa *d.*, pour sa *j.*; raison justificative; -skrieg, guerre défensive; -skunde, f. (die Wissenschaft von den Beweisen der Wahrheit des Christenthums gegen die Einwürfe der Gegner) l'apologétique, f; -skunst, f. l'art de défendre, de se défendre; *Gu.* l'art défensif; -slehre, f. c. -skunde; -slinie, f. *Fort.* (Mej. L., die man aus den Winkeln der Streichlinie gegen die Bollwerkspunkte zieht) la ligne de *d.*; die einbohrende, streichende .., la ligne de *d.* fichante, rasante; -slos, a. ad. sans *d.*; der -slose Zustand einer Festung, situation d'une place qui n'est pas en état de *d.*, qui est hors de *d.*; -smittel, n. moyen de *d.*, de *j.*; -smuth, le courage de défendre qn, de se défendre; -srede, f. discours apologétique; apologie, f; -sschrift, écrit apologétique; apologie, f; *Pra.* les défenses, le soutènement; -sstand, état de *d.*; die Festung ist im -sstande, la place est en état de *d.*; sich, die Küsten in gehörigen .. setzen, se mettre, mettre les côtes en état de *d.*; außer dem -sstande seyn, être hors de *d.*; -swaffe, arme défensive; -sweise, ad. en prenant la défensive, en se bornant à la ..; sich .. verhalten, .. zu Werke gehen, être, se tenir sur la défensive; er führte den Krieg nur .., il se borna à la défensive, à une guerre défensive; er sagte dieses .., il dit cela par manière de *d.*, de *j.*, comme pour se défendre, pour se justifier.

Vertheilbar, a. ad. (vertheilt werden könnend) qui peut être partagé, divisé, réparti, distribué; -keit, f. qualité de ce qui peut être partagé ꝛc.

Vertheilen, 1. (unter mehrere so theilen, daß nichts übrig bleibt) *distribuer, départir, répartir, partager;* eine Erbschaft, die Beute –, unter Mehrere –, *p.*, *r.* une succession, le butin, le *p.*, *r.* entre plusieurs; eine Summe Geldes unter die Armen –, *dist.*, *dép.* une somme d'argent aux pauvres; die Truppen in verschiedene Quartiere –, *dist.*, *r.* les troupes en divers quartiers; man hat die Truppen in die umliegenden Dörfer vertheilt, on a réparti les troupes dans les villages circonvoisins; diese Kosten sind auf alle vertheilt worden, ces frais ont été départis, répartis sur tous; die Intendanten in die Provinzen, die Prozesse unter die Richter –, *dép.* les intendants dans les provinces, les procès aux juges; eine Summe unter diejenigen –, welche Anspruch darauf haben, diviser, *p.* une somme entre les ayant droit; die Last –, (jedem einen verhältnißmäßigen Antheil davon zu tragen geben) *p.*, *d.* le fardeau; *Pt.* die Gegenstände, Lichter gehörig –, (gehörig anordnen) bien *dist.* les objets, les lumières; dieser Mahler weiß das Licht, die Gruppen gut zu –, ce peintre entend bien à *dist.* ses lumières, les groupes; diese Quelle vertheilt (zertheilt) sich in alle Stadtviertel, cette source se distribue dans tous les quartiers de la ville, c. austheilen, zertheilen; 2. fa. (unrichtig theilen, sich im Theilen versehen) mal *p.*, *dist.*, *rép.*; se tromper en partageant ꝛc.; das – ꝛc., act. de ..; die Vertheilung der Beute, Preise ꝛc., le partage, la distribution du butin, la distribution des prix ꝛc.; die .. der Truppen, Auflagen, la répartition des troupes, des impôts; die .. der Truppen in ihre Quartiere, le département des troupes dans leurs logements ou quartiers; *Pt.* die .. der Lichter, la distribution des lumières.

Vertheiler, s; -inn, (P., die etwas vertheilet) celui, celle qui distribue, partage, répartit, départit qh.

Vertheeren, (mit Theer verstreichen) goudronner.

Vertheuern, (theuer machen; verursachen, daß der Preis einer S. steigt) *enchérir, renchérir;* faire *en.*, *r.*; dieß vertheuerte das Holz, cela enchérit, renchérit, fit *en.*, *r.* le bois; die Seltenheit dieser Waare hat sie sehr vertheuert, la rareté de cette marchandise l'a fait bc. *en.*, *r.*; das – ꝛc., l'enchéris-

sement, le renchérissement; die Vertheuerung der Lebensmittel verhindern, empêcher l'enchérissement des denrées, obvier à l'..

Verthieren, 1. vn. av. s. (zum Thiere werden) s'abrutir; der Mensch verthieret in der gänzlichen Entfernung von andern Menschen, l'homme s'abrutit loin du commerce des autres hommes, de ses semblables; 2. va. (zum Thiere machen) abrutir; diese Lebensart verthiert den Menschen, ce genre de vie abrutit l'homme; it. (in thierische Theile verwandeln) animaliser; das –ꝛc. l'abrutissement; it. l'animalisation, f.

Verthuer, s; -inn, (P., we viel verthut) dépensier, ère, cf. Verschwender.

Verthulich, a. ad. fa. (sich verthun lassend) qui peut être dépensé; it. –, verthuisch, ord. (geneigt und gewohnt, viel ohne Noth zu verthun) *dépensier*, ère; er, sie ist sehr –, il est fort *d.*, elle est fort dépensière, c'est un grand *d.*, une grande dépensière.

Verthun, ir. va. fa. (verbrauchen) employer, consommer, user; die Maurer haben allen Kalk verthan, les maçons ont employé toute la chaux; die Butter ist verthan, (verbraucht) on a usé, employé tout le beurre; il n'y a plus de beurre; it. (in engerer Bed.; auf unüberlegte, unnütze, tadelhafte Art verbrauchen) dépenser follement, inutilement; dissiper, prodiguer; er hat sein ganzes Vermögen verthan, il a mangé, dissipé tout son bien; er verthut viel Geld, il dépense bc. d'argent; il est sujet à dépenser; il est fort dépensier; das –, act. de..; la dissipation.

Vertical, a. ad. o. scheitelrecht; eine –sonnenuhr, un cadran vertical.

Vertiefen, 1. (tief, it. tiefer machen) rendre *profond*, plus *p.*; *approfondir*; einen Graben, Brunnen –, *ap.* un fossé, un puits; das Flußbette, einen Hafen –, *ap.* le lit d'une rivière, un port, leur donner plus de profondeur; eine Schüssel, einen Teller –, enfoncer un plat, une assiette; *Pt.* (durch Verstärkung der Schatten in den Figuren und Gewändern Vertiefungen vorstellen) fouiller; *Sc.* (Vertiefungen machen, wodurch der Schatten verstärkt wird) fouiller, évider; vertiefte Arbeit, (im Geg. der erhabenen) ouvrage évidé; *Bo.* ein vertieftes Blatt, (wo die Erhabenheiten zwischen den Adern auf seiner untern Fläche hat) une feuille lacuneuse; 2. (in die Tiefe senken); fg: sich in etwas –, (sich so damit beschäftigen, daß alle andere Vorstellungen und Empfindungen in der Seele dadurch verdunkelt werden); sich in seinen Gedanken, in das Studium der Mathematik ꝛc. –, s'abîmer, s'enfoncer, s'absorber dans ses pensées, dans l'étude des mathématiques; er ist ganz in Betrachtungen vertieft, il est entièrement absorbé, enfoncé dans ses réflexions; in Sünden, Schulden vertieft seyn, (viele Schulden haben, viel gesündiget haben) être enfoncé, croupir dans le péché, être abîmé de dettes; it. sich in einen Wald –, (sehr weit in dens. hineingehen, gerathen) s'enfoncer dans un bois; das –, c. –ung (1).

Vertiefstempel, *Ceint.* (womit die mit dem Haustempel ausgehauenen Scheiben zu den Knöpfen vertieft werden) l'estampe, cf.

Vertiefung; en, f. 1. (die Hdl., da man etwas vertieft) sp. l'act. d'approfondir ꝛc.; l'approfondissement; 2. (ein tiefer Ort, eine tief gemachte Stelle) creux; cavité, *excavation*, f; *enfoncement*; enfonçure, f; das Austreten des Flusses hat da eine – (in die Erde), mehrere –en in den Weg gemacht, le débordement de la rivière a fait là un *ex.*, a fait plu. excavations dans le chemin, a creusé le chemin en plu. endroits; die – der Krippe, eines Kessels ꝛc. l'enfonçure d'une crèche, d'un chaudron; es sind –en im Pflaster, il y a des enfonçures dans le pavé; die – eines Brunnens, l'*en.* d'un puits; eine – in einem Flusse, endroit creux d'une rivière; die –en am Schedel ꝛc. les cavités du crâne ꝛc.; *Arc.* die – in einer Wand, Mauer, (zu einer Bilderblende, blinden Bogenstellung od. Thür ꝛc.) le *renfoncement* d'un mur; die halbovale – in einem Profile, (die Einziehung) la nacelle; *Persp.* (dies. Wirkung der Perspective, da die Gegenstände zurück weichen, und sehr entfernt zu seyn scheinen; it. der Hintergrund) *r.*; it. *en.*; die – einer Theaterverzierung, le *r.* d'une décoration de théâtre; in der – dieser Schaubühne, dieses Gemähldes sieht man ꝛc. dans l'*en.* de ce théâtre, de ce tableau on voit ꝛc.; *Pt.* –en, (die dunkeln Stellen ohne Widerschein, bes. in den Falten eines Gewandes) enfoncement.

Vertilgen, (völlig tilgen; der Fortdauer gänzlich ein Ende machen) *exterminer*; détruire, faire périr entièrement; er drohete, ihn und sein ganzes Geschlecht zu –, il menaça de l'*ex.*, de l'anéantir lui et toute sa race; der Zorn Gottes hat dieses unselige Geschlecht vertilgt, la colère de Dieu a exterminé, éteint cette malheureuse famille; das Ungeziefer, Unkraut –, *ex.* la vermine, extirper les mauvaises herbes, c. ausrotten; eine Handschrift, Schuldverschreibung –, (zerreißen, verbrennen ꝛc.) annuller, anéantir un billet, une obligation; fg: das Andenken an etwas –, aus dem Gedächtnisse –, effacer, éteindre, détruire la mémoire d'une chose, l'effacer de la mémoire; er hat diesen Schandfleck durch die edelsten Thaten vertilgt, il a effacé cette tache par les actions les plus nobles; das – ꝛc. l'anéantissement, l'extermination des punaises ꝛc., l'extirpation des mauvaises herbes; Vertilgungskrieg, c. Ausrottungskrieg.

Vertilger, s; -inn, (P., we etwas vertilget) personne qui extermine ꝛc.; *exterminateur*, (extirpateur, pu.); Herkules, der – der Ungeheuer, Hercule, l'*ex.* des monstres.

Vertoben, 1. vn. av. h. (aufhören zu toben) cesser de faire du bruit, de faire rage, de tempêter; der Sturm hat vertobet, l'orage a cessé, est passé; wenn dieser junge Mensch vertobt haben wird, (gesetzter geworden seyn wird) quand ce jeune homme aura jeté sa gourme; 2. va. (mit Toben zubringen): eine ganze Stunde –, tempêter, faire rage une heure entière; das – ꝛc.

Vertollen, 1. vn. av. s. (toll werden) *enrager*; da möchte man –, c'est pour *en.*; it. av. h. (aufhören zu tollen) cesser de faire rage, de tempêter, de tapager, de faire des extravagances, c. vertoben; 2. va. (auf eine tolle Art zubringen); den Abend –, passer la soirée à faire du vacarme, du tapage, des extravagances; it. (auf eine tolle Art durchbringen); sein Geld –, dépenser follement son argent, l'employer en folles dépenses, en extravagances; das – ꝛc.

Vertölpeln, fa. 1. vn. (tölpelhaft werden) devenir balourd, e; 2. va. etwas –, (durch Tölpelei verscherzen, verlieren) perdre qh par sa lourderie ou balourdise.

Vertönen, vn. av. s. (aufhören zu tönen, tönend sich verlieren) cesser de sonner, de résonner, de retentir; se perdre en sonnant ꝛc.; der Knall vertönte über dem Walde, le bruit expiroit au-delà du bois; kaum hatte ihre Stimme vertönet, à peine avoit-on cessé d'entendre sa voix, à peine le son de sa voix s'étoit-il perdu; das Geräusch des Tages war vertönt, le calme, le repos avoit succédé au bruit du jour; das – ꝛc. état de ce qui cesse de retentir ꝛc., c. verhallen.

Vertosen, vn. av. h. (aufhören zu tosen) cesser de bruire.

Vertraben, fa. (durch Traben vertreiben, verlieren machen) faire perdre en trottant.

Vertrakt, fa. a. ad. (äußerst verworren, seltsam, arg und unangenehm); der –e Mensch, Kerl! le diable d'homme; die –e Schindmähre! cette chienne de mazette! das ist eine –e Geschichte, c'est une diable d'histoire, une affaire bien désagréable; es ist doch –, daß er nicht kömmt, cela est bien fâcheux, chagrinant, dépitant, cela est bien diable qu'il ne vienne pas; ei –, wenn ich nur fort wäre, peste, que ne suis-je parti, que ne suis-je loin d'ici; –heit, f. qualité de ce qui est fort fâcheux ꝛc.; le désagrément, le fâcheux.

Vertrag, es; pl. Verträge, (die Hdl., da man mit jemand über Etwas einig wird, und dies zu thun und zu halten sich gegenseitig verspricht; bes. eine gerichtliche Hdl. dieser Art, wie auch die Sache selbst, worüber man einig wird) *contrat*, *pacte*, *traité*, *accord*; *convention*, transaction, f; einen – mit jemand, über etwas machen, faire un *c.* ꝛc. avec qn au sujet de qh; einen – (Vergleich über eine streitige S.) machen, passer une transaction; das ist wider den –, wider unsern –, cela est contraire au *c.*, est contre notre *c.*, notre *ac.*, notre *conv.*; es bestehet ein – zwischen ihnen, il y a *p.* entr'eux; das steht nicht in seinem –e, cela n'est pas dans son *c.*, dans son *tr.*; sich durch einen – anheischig machen, s'engager par *a.*; einen – aufsetzen, entwerfen, passer, dresser un *c.*; beide Mächte haben mit ihm einen – geschlossen, les deux puissances ont conclu un *tr.* avec lui; den – unterzeichnen, genehmigen, signer, ratifier le *tr.*; einen – halten, brechen, einem –e zuwider handeln, garder, tenir, rompre ou violer un *tr.*, contrevenir à un *tr.*, à un *c.*, à une *conv.*; der – enthält, setzt fest, daß .., le *c.*, le *tr.* porte que..; ein – nach strengen Rechten, un *c.* en bonne forme; ein abschließender –, (der einer S. gänzlich ein Ende macht) un *c.*, *tr.* définitif; ein heimlicher –, un *p.* secret, une paction secrète; ein –, welcher bestimmt, daß die Sache durch Schiedsrichter ausgemacht werden soll, une *conv.* compromissaire; die einen – schließenden Theile, (die Contrahenten) les parties contractantes, les contractants; zwischen ihnen bestehet ein – über die gegenseitige Auslieferung der Ausreißer, il y a un cartel entr'eux pour l'extradition des déserteurs, cf. *contrat*, *traité*; –buch, (Vermerkbuch, c.) le livre ou registre des transactions; –mäßig, a. ad. (dem –e gemäß; it. durch einen – bestimmt) selon le *c.*, le *tr.*, la *conv.*; it. contractuel, conventionnel, conventionnellement; die Stadt dem Feinde .. übergeben, remettre la ville à l'ennemi selon la *conv.*, de la manière stipulée par la capitulation; der –mäßige Werth, la valeur conventionnelle; der –mäßige Erbe, l'héritier contractuel; eine .. eingegangene Verpflichtung, un engagement conventionnel; das –mäßige Contingent stellen, fournir le contingent stipulé par le *tr.*; –mäßigkeit, f. qualité de ce qui est conforme au *c.*, au *tr.*, à la *conv.*; –spunkt, (einer der Punkte eines –es) point, article de *c.*, de *tr.*; –widrig, a. ad. (dem –e zuwider laufend) contraire au *c.*, au *tr.*, à la *conv.*; contre le *c.* ꝛc.; .. handeln, agir contre le *c.*, le *tr.*, la *conv.*; contrevenir au *c.* ꝛc.; –widrigkeit, f. qualité de ce qui est contraire au *c.* ꝛc.

Vertragen, ir. 1. (an einen ungehörigen od. unbekannten Ort tragen) porter en un lieu indû, en q. lieu qu'on ne sait plus; égarer en portant; ich habe es –, (irgend hin getragen, ohne mich zu erinnern wohin) je l'ai porté où il ne falloit pas, porté q. part sans me rappeler où; je l'ai égaré; Sie haben mir dieses Buch –, vous m'avez emporté ce livre; die Katzen – ihre Jungen, les chats portent leurs petits dans des endroits cachés; diese Vögel – verschiedene Dinge, ces oiseaux emportent et cachent différentes choses; Sie werden mir doch nicht das Geld – wollen? (werden doch nicht bei einem Andern kaufen wollen) vous ne porterez pas, j'espère, votre argent ailleurs? j'espère que vous me donnerez la préférence; 2. (durch Tragen verbrauchen; von Kleidungsstücken) user; ich will dieses Kleid vollends –, je porterai cet habit jusqu'à ce qu'il soit entièrement usé, c. abtragen; 3. (einem äußern Eindrucke, bes. einem unangenehmen durch starke Beschaff. des Körpers ohne Beschwerde widerstehen; ertragen) *supporter*, *endurer*, *souffrir*; er kann Hunger und Durst, Hitze und Kälte –, il peut *sup.*, *en.*, *s.* la faim et la soif, le chaud et le froid; il est fait, endurci au chaud et au froid; er ist von sehr zärtlicher Leibesbeschaffenheit, er kann nichts –, il est d'une complexion fort délicate, il ne sauroit rien *sup.*; die Beschwerlichkeiten einer Reise nicht – können, ne pouvoir *sup.*, *en.*, *s.* les fatigues d'un voyage; ich, mein Magen kann dieses Fleisch nicht –, je ne puis, mon estomac ne peut *sup.*, digérer cette viande; er kann den Wein nicht –, (kann nicht viel Wein trinken, ohne sich zu berauschen) il ne porte pas bien son vin, il ne peut boire sans s'enivrer; er kann den Wein gut –, il porte bien le vin, son vin; dieser Wein kann das Wasser –, (ist so stark, daß er auch mit Wasser vermischt noch stark genug ist) ce vin porte bien l'eau; dieser Wein verträgt kein Wasser, ce vin ne porte pas l'eau, c. Puff; fg: dieser Mensch kann nicht viel –, (wird leicht zornig) c'est un homme peu endurant, cet homme n'est pas d'une humeur endurante; wie verträgt er die Eigenheiten seiner Frau? comment s'accommode-t-il aux caprices de sa femme? die Schwachheiten seines Nebenmenschen – lernen, apprendre à compatir aux faiblesses de son prochain; 4. fg: einen –, (ihn leiden können, sich

nicht mit ihm überwerfen ꝛc.) *tolérer*, *sup.*, *s.* qn; um im Frieden zu leben, muß man die Narren – können, pour vivre en paix il faut savoir *t.*, *sup.*, *s.* les fous; wie – sie sich denn? (wie betragen sie sich gegen einan.?) comment sont ils, vivent-ils ensemble? sie – sich gut, schlecht, sie können sich nicht –, ils sont, ils s'accordent bien, mal ensemble, ils ne sauroient s'accorder, ils ne sauroient compatir ensemble; sich mit seinem Nachbar gut –, vivre en bonne harmonie ou intelligence avec son voisin; er ist so wunderlich, daß sich niemand mit ihm –, daß er sich mit niemand – kann, il est si bizarre que personne ne peut compatir avec lui, qu'il ne sauroit compatir avec personne; it. sich –, (sich gut –) s'accorder, s'accommoder; vivre d'accord, en bonne intelligence; beide Eheleute – sich, les deux époux s'accordent; vivent en bonne intelligence ꝛc.; wir haben uns immer wie Brüder –, nous nous sommes toujours accordés comme des frères; *P.* sie – sich wie Hunde und Katzen, ils s'accordent comme chiens et chats; er verträgt sich mit jedermann, il s'accommode avec tout le monde; it. sich mit jemand –, (mit ihm die Einigkeit, den Frieden wieder herstellen; friedlich mit ihm leben) se raccommoder, se réconcilier avec qn; die Parteien haben sich –, (ihren Streit durch Vergleich aufgemacht) les parties se sont accommodées, ont composé ensemble, ont composé à l'amiable; it. *v.* einen Streit –, zwei Personen mit einander –, (gütlich beilegen, aussöhnen) terminer un différend à l'amiable; réconcilier, raccommoder deux personnes; it. sich –, (von Sachen; übereinstimmen, zus. passen) s'accorder, compatir, être compatible; diese Speisen – sich nicht mit einander, ces mets ne sont pas compatibles; was Sie da sagen, verträgt sich nicht mit dem, was ꝛc., ce que vous dites ne s'accorde pas avec ce que ꝛc.; das sind ein Paar freundschaftliche Farben, sie – sich gut mit einander, ces deux couleurs sont amies, elles contrastent bien ensemble; it. –, vn. av. h. (einen Vertrag machen) pu. faire un contrat, une convention, un accord; mit dem Feinde –, capituler avec l'ennemi; das – ꝛc., act. de . .; it. c. Vertrag.

Verträglich, a. ad. (leicht und gerne sich mit andern vertragend, friedlich und einig mit ihnen lebend, od. auch leicht Frieden und Einigkeit wieder herstellend): ein – er Mensch, un homme accommodant, traitable, sociable, facile, de bonne composition, d'un commerce aisé; eine – e Gemüthsart haben, être d'une humeur traitable, facile, aisée, accommodante, sociable, conciliante; – mit einander leben, se comporter, s'accorder bien ensemble, vivre bien ensemble; it. (von Sachen): wahre Freiheit ist mit Gesetzlosigkeit nicht –, la véritable liberté ne s'accorde pas, n'est pas compatible avec l'anarchie; –keit, f. humeur traitable ꝛc., caractère d'un homme traitable ꝛc.; it. (von Sachen) compatibilité, f.

Verträgsam, a. ad. c. verträglich; –keit, f. c. Verträglichkeit.

Verträllern, sa. (mit Trällern verbringen, vertreiben): seine Zeit, die Sorgen –, passer, perdre son temps à fredonner; chasser les soucis en fredonnant; das –, act. de . .

Vertrampeln, vertrampen, sa. (durch Trampeln, Trampen verderben, unkenntlich machen) gâter en trépignant; it. en foulant aux pieds; die Blumenbeete –, gâter les parterres en trépignant.

Vertrappeln, vertappen, sa. (durch Trappeln verderben, unkenntlich machen) gâter en marchant lourdement.

Vertrauen, 1. vn. av. h. (etwas Gutes von jemand sicher hoffen): einem –, se fier à qn, en qn; se confier en qn; se reposer sur qn; en croire qn; mettre sa confiance en qn; vertraue keinem Freunde, den du nicht erprobt hast, ne te fie pas à un ami avant de l'avoir éprouvé; er vertrauet Gott allein, vertrauet allein auf Gott, il ne se fie, ne se confie qu'en Dieu; derjenige, auf welchen ich vertrauet habe, hat mich verrathen celui à, (en) qui j'ai mis, à qui j'ai donné ma confiance, m'a trahi; seinem Glücke –, se fier à sa fortune; ich vertraue seinen Einsichten je me confie en ses lumières; ich vertraue, Gott werde ꝛc. j'ai la confiance que Dieu ꝛc.; 2. va. (mit gewisser Hoffnung der Sicherheit übergeben; ord. an–, c.) fier, confier; diesem Menschen möchte ich meine Ehre ꝛc. nicht –, je ne voudrois pas fier, confier mon honneur à cet homme-là; sich einem –, (ihm seine P., seine Sicherheit übergeben) se fier, se confier à qn; diesem Arzte möchte ich mich nicht –, je ne voudrois pas mettre mon sort entre les mains de ce médecin; *fg*: der Erde etwas –, (es derf. in Hoffnung eines reichlichen Ertrages gleichsam übergeben) confier qh à la terre; it. (in engerer Bed.; in gewisser Hoffnung, daß es nicht werde gemißbraucht werden, mittheilen); etwas –, (im Vertrauen sagen) faire confidence de qh; einem ein Geheimniß –, confier un secret à qn; – Sie mir Ihren Kummer, confiez-moi vos peines; faites-moi part de vos peines, de votre chagrin avec confiance; ich möchte Ihnen ein paar Worte –, je voudrois vous dire qs mots en confidence, en particulier; er hat mir sein Vorhaben vertrauet, il m'a fait confidence de son dessein; sich einem –, (sich ihm entdecken, in der Hoffnung, daß er Theil nehme, rathe, helfe) s'ouvrir, se découvrir à qn; lui ouvrir son cœur; das – ꝛc., act. de . ., c. Vertrauen, n. (2).

Vertrauen, s; n. 1. sp. (der Zust., da man vertrauet; die gewisse Hoffnung eines Gutes von einem Andern, in Rücksicht auf seine Macht, seinen guten Willen ꝛc.) *confiance*, f; sein Vertrauen auf jemand, auf etwas setzen, mettre sa *c.* en qn, en qh; – zu einem, zu etwas haben, fassen, avoir, prendre *c.* en qn, en ou dans qh; jemand sein – schenken, donner sa *c.* à qn; er besitzt mein –, il a ma *c.*; man soll sein – nicht auf den Reichthum, auf seinen Reichthum setzen, il ne faut pas mettre sa *c.* dans les richesses, en ses richesses; ich habe kein – zu diesem Menschen, zu seinen Versprechungen, je n'ai pas de *c.* en cet homme, en ses promesses; ein Kaufmann hat – bei Andern nöthig, le marchand a besoin de la *c.* des autres, a besoin de crédit; it. (in engerer Bed.; die sichere Hoffnung der Verschwiegenheit, ꝛc.) *confidence*, f; ich sage Ihnen dieses im –, je vous dis cela confidemment, en *conf.*; das ist mir im – und nicht von Amtswegen geschrieben worden, cela m'a été écrit en *conf.*, confidentiellement, et non officiellement; ich wollte ihm etwas im – sagen, j'ai voulu lui faire *conf.* de qh; eine im – gemachte Eröffnung, une ouverture confidentielle; im – auf seine Verschwiegenheit habe ich ihm ꝛc., me confiant à sa discrétion, faisant fond sur sa discrétion, j'ai ꝛc.; er sagte es ihr im –, elle le lui dit en confidence; im – gesagt, entre nous; it. das gute – (Vernehmen) erhalten, entretenir la bonne intelligence; 2. (die Hdl., da man einem Andern etwas vertrauet, anvertrauet) l'act. de confier qh, c. Anvertrauung; –voll, –svoll, a. ad. (voll –) plein de confiance.

Vertrauer, s; –inn, (P., die vertrauet, Vertrauen hat und zeigt) pers. confiante, qui a de la confiance.

Vertrauern, (in Trauer zubringen) passer dans la tristesse; sie vertrauert ihr Leben in einem Kloster, elle passe sa vie tristement dans un couvent; das – ꝛc.

Verträufeln, verträufen, 1. (die Tropfen vergießen, fallen lassen) faire dégoutter, découler, distiller; 2. (durch Träufeln alle machen) consommer, employer à distiller, à faire dégoutter ꝛc.; das – ꝛc.

Vertraufen, vn. av. s. (aufhören zu traufen, traufend verlaufen ꝛc.) cesser de dégoutter, de découler; se perdre en dégouttant, s'enfuir goutte à goutte; das –, état de ce qui se perd en dégouttant ꝛc.

Verträufen, c. verträufeln; it. c. vertraufen.

Vertraulich, a. ad. (Vertrauen habend und zeigend, wie auch darin gegründet) confiant; qui a, qui marque de la confiance; *familier*, ère, –ment; privé, e, sa.; (privément, v.) avec confiance; – mit jemand umgehen, sprechen, vivre familièrement avec qn; lui parler familièrement, avec confiance; ein – es Gespräch, un discours *f.*, une conversation familière; – e Briefe, lettres familières; diese Ausdrücke braucht man blos in der – en Schreibart, ces expressions ne s'emploient que dans le style *f.*, sont du style *f.*; sie waren in einem – en Gespräche mit einander begriffen, ils s'entretenoient familièrement; dieser Mensch ist sehr –, thut sehr –, cet homme est bien *f.*, a des manières très familières; das heißt sehr – seyn, allzu – seyn, c'est être bien *f.*, privé, trop *f.* ou privé; ich lebe mit ihm auf einem sehr – en Fuße, je suis, je vis avec lui sur un pied très-*f.*; je suis très-*f.* avec lui; er lebt in diesem Hause in sehr – en Verhältnissen, il vit en cette maison avec bc. de privauté; er wird gleich allzu –, (erlaubt sich eine zu große Vertraulichkeit) il se familiarise aisément, bientôt, prend des familiarités, des manières trop familières; ich kann das allzu – e Wesen nicht leiden, je n'aime pas ces familiarités; eine – e (im Vertrauen gemachte) Eröffnung, une ouverture confidentielle, faite confidentiellement; ich fragte es ihn –, je le lui demandai en confidence, confidemment; it. (von Personen verschiedenen Geschlechts) mp. sie sind zu – mit einander, ils sont trop familiers, ils ont trop de familiarité ensemble; einen allzu – en Umgang mit einem Frauenzimmer haben, avoir des familiarités avec une femme, c. vertraut; *Ch.* der Hirsch gehet –, (wenn er ruhig äset, ohne sich umzusehen) le cerf viande d'assurance; 2. (zu Vertrauen einladend) qui inspire de la confiance; unter dem schattigen Dache meiner – en Ulmen, sous l'ombrage des ormes confidents de mes peines ꝛc.; –keit, f. 1. (die Eig., da man – ist) sp. *familiarité*, f; das reifere Alter hebt die . . der Jugendjahre auf, l'âge mûr fait disparoître la *f.* du premier âge; die . . in der Schreibart, la *f.* de style; 2. (eine – e Hdl., Aeußerung) *f.*, privauté, f; er nimmt sich gewisse Vertraulichkeiten heraus, welche, il prend certaines familiarités, privautés qui ꝛc.; das ist eine . . . welche hier nicht an ihrem Platze ist, c'est une *f.* très-déplacée, bien hors de saison.

Verträumen, 1. (träumend zubringen) passer à songer, à rêver, en rêveries; dort wird die heiße Tageszeit verschlummert und verträumt, on y passe la plus grande chaleur du jour à dormir et à rêver; *fg*: dieser Mensch hat sein Leben verträumt, (mit Träumereien zugebracht) cet homme a passé sa vie à rêver, à songer creux, en rêveries, dans l'inaction; 2. (durch Träumerei verscherzen): sein Glück –, manquer sa fortune en rêvant, en se livrant à ses rêveries; das – ꝛc.

Vertraut, a. ad. 1. (sein Vertrauen gegen jemand an den Tag legend und von diesem Vertrauen zeugend) *familier*, ère, –ment; privé, e; (privément, v.); ein – er Umgang, un commerce *f.*; – mit jemand umgehen, agir, en user familièrement avec qn; mit jemand sehr – (vertraulich) thun, prendre un air fort *f.* avec qn; sie sind sehr – mit einander, ils sont fort familiers ensemble, ils sont sur un pied fort *f.*; auf einem – en Fuße mit jemand leben, vivre familièrement, sur un pied *f.* avec qn; diese zwei Frauen leben auf dem – esten Fuße mit einander, ces deux femmes vivent ensemble dans la plus grande intimité; ein – es Gespräch, – e Briefe, un discours *f.*, des lettres familières; mit dem Geiste einer Sprache – seyn, (ihn genau kennen) connoître parfaitement le génie d'une langue; er ist mit diesen Wissenschaften sehr –, il possède parfaitement ces sciences; mit einer Sprache einem Schriftsteller – werden, sich mit einer Sprache ꝛc. – machen, (sie genauer kennen, verstehen lernen) se familiariser une langue, un auteur, se . . avec une langue ꝛc.; er ist mit dem Schmerze – geworden, (hat ihn kennen gelernt) il s'est familiarisé avec la douleur; 2. (das Vertrauen eines Andern besitzend und darin gegründet, bes. sofern sich dieses Vertrauen durch Mittheilung von Geheimnissen äußert); ein – er Freund, un ami intime, *f.*; einer seiner – esten Freunde, un de ses amis les plus familiers, les plus intimes; – mit jemand sprechen, parler confidemment, en confidence à qn; er ließ ihm durch einen – en Mann sagen, il lui fit dire par un homme affidé ou de confiance; der, die V–e, le confident, la confidente; l'affidé, l'affidée; er ist sein V–er, sie ist seine V–e, c'est son confident, son homme de confiance, c'est sa confidente; dieser Schauspieler spielt die V–en, cet acteur joue les confidents; die Rollen der V–en machen ein besonderes Fach aus, les rôles de confidents et de confidentes forment un emploi, un genre à part; er hat mit dem V–en des Fürsten gesprochen, il a parlé au confident du roi; er ließ mir es durch einen seiner V–en sagen, il me le fit dire par un de ses affidés; dieser Minister läßt sich von seinen V–en beherrschen, (von den Personen, die ihn zunächst umgeben, und sein Vertrauen haben) ce ministre est gouverné par ses entours; 3. c. verlobt; –heit, f. (der Zustand, da man

vertraulich) familiarité, f.

Vertreiben, ir. 1. (von sich in die Ferne treiben) *chasser;* die Diebe –, *c.* les voleurs; den Feind aus einem Posten –, *c.* l'ennemi d'un poste, d'une position; *déloger*, débusquer l'ennemi; einen aus seinem Hause, von Haus und Hof –, *c.* qn de sa maison, déposséder qn de sa maison; einen aus seinem Bette, seiner Wohnung, seinem Gute –, découcher qn, *d.* qn, expulser qn de sa terre; die Vögel aus dem Neste –, faire dénicher les oiseaux; die Katzen haben die Tauben aus dem Taubenhause –, les chats ont étrangé les pigeons du colombier; Gewalt mit Gewalt –, repousser la force par la force, opposer la force à la force; der Wind vertreibt den Regen ɛ, le vent chasse la pluie ɛ; die Krankheit –, *c.* la maladie; dies Mittel vertreibt das Fieber, ce remède chasse la fièvre, est un anti-fébrile, un fébrifuge; einem den Rausch –, désenivrer qn; dieser Sirop vertreibt die Heiserkeit, den Schnupfen, ce sirop désenroue, désenrhume; er hat sich die Heiserkeit, den Schnupfen vertrieben, il s'est désenroué, désenrhumé; dieses Mittel hat ihm die Geschwulst, hat ihm die Geschwulst am Arm vertrieben, ce remède a opéré la désenflure, lui a désenflé le bras; sich die Grillen –, sich die Langeweile –, *c.* ses chimères; se distraire, se désennuyer; dies Spiel hat ihr die Langeweile vertrieben, ce jeu l'a désennuyée; sich die Zeit mit Musik, mit Singen –, passer le temps, s'amuser à faire de la musique, à chanter; fg: Waaren –, (absetzen) débiter, vendre des marchandises; dieser Kaufmann vertreibt nicht viel, (setzt nicht viel ab) ce marchand ne vend pas bc.; *Pt.* die Farben –, (wenn sie aus eina. gleichsam getrieben, verdünnt und mehr verbreitet werden, damit sie sich nach und nach verlieren) noyer, fondre les couleurs; die Farben in diesem Gemählde sind sehr schön vertrieben, ce tableau est d'une belle fonte; die Umrisse –, adoucir les contours; 2. (falsch, vom rechten Wege abtreiben); das Schiff wird vertrieben, (wenn es von widrigem Winde ɛ von seinem Wege abgetrieben wird) le vaisseau dérive, déchoit ɛ; das – ɛ, l'expulsion, f; nach der -ung der Feinde ɛ, après l'expulsion des ennemis; nach ihrer -ung, après leur expulsion; *Pt.* die -ung der Farben, der Umrisse, la fonte des couleurs, l'adoucissement des contours.

Vertreiber, s; -inn, f. (P., die vertreibt) personne qui chasse, qui expulse; qui donne la chasse.

Vertreibpinsel, (ein Pinsel die Farben zu vertreiben) pinceau pour noyer, pour fondre les couleurs.

Vertreten, ir. 1. (durch einen falschen Tritt verletzen); sich den Fuß –, od. bloß: sich –, se fouler le pied en faisant un faux pas; 2. (durch Treten verderben od. unkenntlich machen) gâter en marchant dessus; die Blumenbeete –, gâter les parterres de fleurs en marchant dedans; *Ecr.* etliches wurde –, une partie fut foulée aux pieds; das Gras –, fouler l'herbe; fg: die Kinderschuhe –, (das Kindesalter verlassen) sortir de l'enfance; *P.* cf. Kinderschuhe; 3. (durch Hintreten versperren); einem den Weg –, barrer, boucher le chemin, le passage à qn; se mettre devant le chemin de qn; 4. (an eines Andern Stelle treten und etwas für ihn verrichten) représenter, remplacer qn; vicarier; faire les fonctions de qn; sein Amtsgenosse vertrat ihn während seiner Krankheit, son collègue a exercé sa charge, a rempli ses fonctions pendant sa maladie; etwas –, (etwas an eines Andern Stelle für ihn thun) faire qh à la place d'un autre; die -de Staatsgewalt, (die repräsentative) l'autorité souveraine représentative; Vaterstelle bei einem –, tenir lieu de père à qn; jemand bei einem Andern –, (dessen S. bei ihm führen, ihn vertheidigen, entschuldigen ɛ) intercéder, prier pour qn, prendre son parti; soutenir, défendre ses intérêts; prendre fait et cause pour qn; jemand vor Gericht –, prendre la défense de qn, plaider la cause de qn; das – ɛ, act. de ..; das – des Fußes, la foulure du pied; das – ɛ eines Andern, l'exercice d'une charge, d'une fonction à la place de qn; it. (die Fürsprache) l'intercession, f; Vertretungsrecht, n. (das Recht eine Erbschaft anzutreten, weil man gleichsam an dess. Stelle ist, den man vertritt) le droit de représentation.

Vertreter, s; -inn, f. (P., die etwas vertritt, bes. die eine andere vertritt) personne qui tient la place de qn, qui représente qn, qui défend, qui soutient les intérêts de qn.

Vertrieb, es; sp. (der Absatz, Verkauf); der – der Waaren, le débit des marchandises; dieser Kaufmann hat vielen –, (setzt viel Waaren ab) ce marchand a bc. de débit; er hat einen großen – in Seidenwaaren, il a un grand débit de soiries.

Vertriefen, c. verträufen.

Vertrillern, (mit Trillern vertreiben); er vertrillert manche Stunde, il passe mainte heure à fredonner.

Vertrinken, 1. (durch Trinken verthun) dépenser en buvant; das Geld –, dépenser l'argent à boire; 2. (durch Trinken vertreiben); sich die Grillen ɛ –, noyer son chagrin ɛ dans le vin ɛ; seinen Verstand –, (durch zu vieles Trinken verlieren) perdre l'esprit à force de boire; 3. (mit Trinken zubringen, od. über dem Trinken versäumen); den Abend –, passer la soirée à boire; die Mahlzeit –, passer le temps du dîner à boire.

Vertrippeln, vn. av. s. (trippelnd sich verlaufen) s'en aller à petits pas.

Vertrocknen, I. vn. av. s. 1. (durch Einsieben od. Verdunsten verschwinden, von flüssigen Körpern) devenir sec; tarir; das Wasser vertrocknet bei großer Hitze, l'eau tarit dans les grandes chaleurs; dieser Brunnen vertrocknet nicht, ce puits ne tarit point; seine Thränen vertrockneten bald, (er hörte bald auf zu weinen) ses larmes tarirent bientôt; vertrocknete Brüste, mamelles taries; 2. (verdorren) sécher; das Gras ist vertrocknet, l'herbe est desséchée; ein vertrockneter Baum, un arbre sec; II. va. (– machen, trocken machen) tarir, sécher. Das – ɛ, le tarissement.

Vertrödeln, 1. (als Trödel verkaufen und bes. leichtsinnig an einen Trödler verkaufen) vendre de vieux habits, des meubles ɛ aux fripiers; mp. Bücher, Kleider –, vendre des livres, des habits; 2. (mit Trägheit verbringen); die Zeit –, passer le temps à ne rien faire.

Vertrommeln, 1. (mit Trommeln verbringen); die Zeit –, passer le temps à battre le tambour; 2. (durch Trommeln vertreiben); die Ratzen –, chasser les rats par le son du tambour.

Vertrompeten, 1. (mit Trompeten verbringen); den Morgen –, passer la matinée à sonner de la trompette; 2. (durch Trompeten vertreiben) chasser par le son de la trompette.

Vertröpfeln, c. verträufeln.

Vertropfen, vn. av. h. et s. (aufhören zu tropfen) cesser d'*égoutter;* eine nasse Sache – lassen, (die Flüssigkeit von ders. tropfen lassen, bis sie trocken ist) laisser *é.* une chose humide.

Vertrösten, 1. (Hoffnung zu od. auf etwas machen, bes. durch Hoffnung, die man auf ein zukünftiges Gut macht, zufrieden stellen) donner de l'espérance, faire espérer; tranquilliser, calmer, apaiser en donnant des espérances; einen auf etwas –, faire espérer qh à qn; seine Gläubiger von einem Monate zum andern –, remettre ses créanciers d'un mois à l'autre; er hat mich von einer Zeit zur andern vertröstet, il m'a remis sans cesse; sich auf etwas –, espérer qh; ich habe mich darüber vertröstet, je n'y pense plus; j'y ai renoncé.

Vertröstlich, a. ad. (sich vertrösten lassend) qui se laisse, qu'on peut apaiser, tranquilliser par des espérances.

Vertrumpfen, (durch Trumpfen die Trümpfe aufbrauchen); alle seine Trümpfe –, faire toutes ses triomphes; sich –, (alle seine Trümpfe verbrauchen) donner, employer toutes ses triomphes.

Vertummeln, 1. (mit Tummeln verbringen, zubringen); er hat manchen Tag zu Pferde vertummelt, il a passé maint jour à travailler des chevaux; 2. (durch Tummeln vertreiben od. verloren gehen machen); die Sachen –, égarer les choses dans la hâte.

Vertunken, (durch Tunken aufbrauchen) employer, consommer, user en trempant.

Vertüpfeln, vertüpfen, (falsch tüpfen) mal pointer; faire de faux points.

Vertuschen, 1. (durch od. mit Tuschen verbrauchen); viele Tusche, viel Geld –, employer, consommer, user bc. d'encre de Chine; dépenser bc. d'argent en encre de Chine; 2. (falsch od. fehlerhaft tuschen); eine Zeichnung –, mal laver un dessin; fg: (ungebührlicher Weise verhehlen, verschweigen) celer, cacher; tenir secret; gestohlnes Gut –, (verheimlichen) celer un vol; eine Sache, eine böse That –, cacher, celer une chose, une méchante action.

Vertuscher, s; (einer, der etwas vertuscht) celui qui cèle ou cache qh.

Ver=übeln, (für übel halten, übel auslegen) prendre en mauvaise part, en mal; trouver mauvais; einem etwas –, (es ihm übel nehmen) interpréter, expliquer en mal ce que qn fait ou dit; er hat es mir verübelt, daß ich es ihm nicht gesagt habe ɛ, il a pris en mal, en mauvaise part que je ne lui aie pas dit ɛ.

Ver=üben, (ausüben, vom bösen Hdlgen) *exercer, commettre;* einen Mord, eine Schandthat –, *c.* un assassinat, un forfait; ein Verbrechen –, *c.* un crime; *Pra.* perpétrer ..; viel Böses –, faire bc. de mal; Grausamkeiten –, *ex.*, *c.* des cruautés.

Ver=über, s; -inn. (P., die etwas verübt) personne qui commet, exerce qh; der – dieser Schandthat blieb unbekannt, on n'a jamais connu l'auteur de ce forfait.

Ver=umständlichen, (umständlich darlegen, erzählen; * detailliren) détailler.

Ver=undeutschen, (undeutsch machen; it. falsch, schlecht verdeutschen) donner une fausse tournure en allemand; it. traduire mal en allemand.

Ver=unedeln, (unedel machen) rendre ignoble; dégrader; *Expl.* der Gang verunedelt sich, (wenn er weniger reichhaltig an Erzen wird) le filon s'appauvrit, devient moins riche, contient moins de minerai. Das – ɛ, la perte, diminution, dégradation.

Ver=unehren, (mit Unehre belegen) *déshonorer*, prostituer; einen heiligen Ort –, *d.* un lieu saint; er verunehrt seine Familie, il déshonore, il diffame sa famille. Das – ɛ, le déshonneur.

Ver=uneinigen, (uneinig machen) désunir, semer la discorde, mettre en dissension; zwei Personen –, *brouiller* deux personnes; sich –, se désunir, se *b.* Das – ɛ, la désunion, discorde, brouillerie.

Ver=unfläthigen, (durch Unflat verunreinigen) souiller; das Kind hat sich verunfläthiget, l'enfant s'est embrené.

Ver=unfrieden, (unfriedlich machen) désunir, *brouiller;* sich mit jemand –, se *b.* avec qn.

Ver=unglimpfen, (mit Unglimpf behandeln, bes. nachtheilig ɛ von Andern urtheilen); einen –, médire de qn, dire du mal de qn, ternir la réputation de qn.

Ver=unglimpfer, s; (einer, der Andere verunglimpft) celui qui médit de qn, qui injurie qn.

Ver=unglücken, vn. av. s. (unglücklich werden, ausfallen) échouer, ne pas réussir; avoir du malheur; er ist verunglückt, (hat ein Bein gebrochen ɛ, einen gefährlichen Fall gethan, ist durch Feuer ɛ um das Seinige, und sogar ums Leben gekommen) il eu a du malheur, q. malheur; der Verunglückte, le malheureux; den Verunglückten beistehen, secourir les malheureux; im Wasser, auf der See –, périr dans l'eau, sur mer; das Schiff ist verunglückt, (gescheitert, untergegangen) le vaisseau s'est perdu; das Unternehmen ist verunglückt, l'entreprise a échoué; ein verunglückter Scherz, (ein mißlungener) une plaisanterie qui a manqué son effet.

Ver=unglückungsfall, (der Fall, da etwas verunglückt); im –e, dans le cas où cela manqueroit, ne réussiroit pas.

Ver=ungnaden, (in Ungnade fallen) tomber en disgrace; 2. (mit seiner Ungnade belegen) disgracier.

Ver=ungültigen, (ungültig machen) annuller, casser, invalider.

Ver=unheiligen, (entheiligen) profaner.

Ver=unreinigen, (unrein machen) *souiller;* salir; eine Sache –, *s.*, salir une chose; das Wasser –, salir l'eau; die Luft –, infecter, corrompre l'air; einen Tempel –, (entheiligen) polluer, profaner un temple; sich –, se salir, se *s.*; sich durch Selbstbefleckung –, se polluer; im mosaischen Gesetz waren diejenigen, welche Todte berührten, verunreinigt, dans la loi de Moïse, ceux qui touchoient les morts étoient contaminés. Das – ɛ, la souillure, profanation, pollution; die -ung der Luft, l'infection de l'air; die gesetzliche -ung, la contamination légale.

Ver=unreiniger, s; (einer, der etwas verunreiniget) celui qui souille, qui salit qh.

Ver-unrichtigen, (unrichtig machen) rendre
Ver-unruhigen, c. beunruhigen. [inexacte.
Ver-unsäubern, (unsauber machen) rendre malpropre. [leux, peu sûr.
Ver-unsichern, (unsicher machen) rendre péril-
Ver-unsichtbaren, (unsichtbar machen) rendre invisible.

Ver-unstalten, (ungestalt machen) défigurer, enlaidir, déparer; die Art, wie sie sich kleidet, verunstaltet sie, la façon dont elle se met, la dépare; die Schnürbrüste haben ihren Wuchs verunstaltet, les corps de baleine lui ont corrompu la taille; durch die Blattern ganz verunstaltet seyn, être tout défiguré, enlaidi par la petite verole; ein ganz verunstalteter Mensch, (ein ganz mißgestalteter) un homme tout contrefait; diese zwei Gebäude – die ganze Straße, ces deux bâtiments déparent toute la rue.

Ver-unsterblichen, (unsterblich machen, dem Kusse nach) immortaliser.

Ver-untiefen, (untief machen) rendre bas; der Hafen wird durch den Sand immer mehr veruntieft, les basses gagnent sensiblement dans ce port; ce port s'ensable, s'encombre de plus en plus.

Ver-untreuen, (untreu entwenden) divertir, dérober; er hat die eingenommenen Gelder veruntreuet, il a diverti, détourné, volé les deniers de sa recette; das Gesinde soll seiner Herrschaft nichts –, les domestiques ne doivent rien détourner de ce qui appartient à leurs maîtres; das –, der öffentlichen Gelder, le divertissement des deniers publics.

Ver-unwilligen, (unwillig machen) fâcher; sich mit jemand –, (unwillig auf jemand werden) s'indigner contre qn.

Ver-unwürdigen, (unwürdig machen, behandeln) traiter indignement, d'une maniere indigne.

Ver-unzieren, (unzierlich machen) déparer; diese Kleidung verunziert sie, cet ajustement la dépare; dieser Thurm verunziert die Kirche, cette tour dépare l'église.

Ver-ursachen, 1. (die wirkende Ursache von etwas seyn) causer, produire, donner; diese Krankheit verursacht mir große Schmerzen, cette maladie me cause ou donne de grandes douleurs; Schaden, Freude –, causer du dommage, de la joie; einem Verdruß –, causer du chagrin à qn; die verdorbene Luft hat viele Krankheiten verursacht, la corruption de l'air a produit bc. de maladies; die Geburt eines Knaben verursachte ihm große Freude, la naissance d'un garçon lui causa bc. de joie; *Chanc.* zu etwas verursacht seyn, (veranlaßt) être mu à qh, cf. *mouvoir.*

Ver-ursacher; -inn, f. (P., die etwas verursacht) auteur.

Ver-urtheilen, (durch ein Urtheil für schuldig und der darauf gesetzten Strafe werth erkennen) *condamner*; jemand zum Tod, zur Galeerenstrafe –, *c.* qn à mort, à la mort, aux galères; einen zur Gefangenschaft, zu einer Geldbuße –, *c.* qn à la prison, à une amende; in die Kosten verurtheilt werden, seyn, être condamné aux frais; die Kinder des Verurtheilten, les enfants du condamné; das –, la *condamnation*; -ung zur gefänglichen Haft, *cond.* par corps; – wegen ungehorsamen Ausbleibens, *cond.* par défaut. [qui condamne.

Ver-urtheiler, s; (einer, der verurtheilet) celui

Verviehen, 1. vn. av. s. (zum Viehe werden) s'abrutir; 2. va. (zum Viehe machen) abrutir.

Vervielen, 1. (viel machen) *augmenter, multiplier*; 2. sich –, (viel werden) *a.*, s'*a.*, se *m.*

Vervielfachen, 1. (vielfach machen) *multiplier*; 2. sich –, (vielfach werden) se *m.*

Vervielfältigen, 1. (vielfältig machen; machen, daß ein Ding viele Male da ist) *multiplier*; eine Zahl –, *m.* un nombre; dieser Spiegel vervielfältiget die Gegenstände, ce miroir multiplie les objets; zwei gegen einander überhangende Spiegel – einen Gegenstand ins Unendliche, deux glaces en regard répetent un objet à l'infini; 2. sich –, (vielfältig werden) se *m.* Das –, la multiplication.

Vervierfachen, 1. (vierfach machen; machen, daß etwas viermal da ist; *quadrupliren) *quadrupler*; eine Summe –, *q.* une somme; 2. sich –, (vervierfacht werden) *q.*; sein Vermögen hat sich vervierfacht, son bien a quadruplé.

Vervollkommlich, a. ad. (sich vervollkommnen lassend; *perfektibel) perfectible; -keit, f. la perfectibilité.

Vervollkommnen, (vollkommen machen) *perfectionner*; die Künste haben sich sehr vervollkommnet, les arts se sont bien perfectionnés; sich zu – suchen, chercher à se *p.*; das –, le *perfectionnement*; die -nung einer Sprache, le *perf.* d'une langue.

Vervollkommner, s; (einer, der vervollkommnet) celui qui perfectionne. [fectionner.

Vervollkommnern, (vollkommener machen) per-

Vervollständigen, (vollständig machen) compléter. [celui qui complete.

Vervollständiger, s; (einer, der vervollständiget)

Vervollzähligen, (vollzählig machen) compléter.

Vervortheilen, (übervortheilen) frauder, léser, surprendre, tromper; das –, la tromperie, la fraude; die -ung um mehr als die Hälfte des Werthes, la lésion d'outre moitié.

Verwachen, 1. (mit Wachen zubringen); mehrere Nächte –, passer plu. nuits à veiller; 2. sich –, (sich durch vieles Wachen Schaden zufügen); sie hat sich bei diesem kranken Kinde ganz verwacht, elle s'est rendue malade à force de veiller cet enfant.

Verwachsen, vn. ir. 1. (durch Wachsen bedeckt, unkenntlich gemacht werden) se fermer, se couvrir; disparoître, se perdre en croissant; die Wunde, die Narbe verwächst, la plaie se ferme, la cicatrice disparoît; ihre Blatternarben sind fast ganz –, it. va. sie hat ihre Blatternarben fast ganz –, ses marques de petite vérole se sont presque toutes perdues, ne paroissent presque plus; ein in die Rinde eines Baumes eingeschnittener Name verwächst allmählig, un nom taillé dans l'écorce d'un arbre se perd, disparoît peu à peu; dieser Weg ist –, mit Gras –, ce chemin s'est couvert d'herbe; ein mit Dornen -er Acker, un champ couvert d'épines; der Teich ist ganz –, mit Rohr –, l'étang est tout rempli de roseaux; 2. (durch das Wachsen verbunden werden) s'unir, se joindre en croissant, cf. zuwachsen, zusammenwachsen; die Ränder einer reinen Schnittwunde – bald, les bords d'une coupure ou taillade nette s'unissent, se joignent bientôt; diese beiden Bäume verwuchsen in einander, ces deux arbres s'unirent en croissant; dicht -es Gebüsch, des buissons épais et entrelacés; *An.* ein -es Blutgefäß, un vaisseau oblitéré; *Bo.* -e Staubfäden, Staubbeutel, Blätter, filets réunis, anthères, feuilles cônées; 3. (fehlerhaft, ungestalt wachsen) prendre une conformation vicieuse en croissant; er ist vorn und hinten –, (buckelig) il est bossu par-devant et par-derriere; ein ganz -er Mensch, un homme tout contrefait; 4. va. die Kleider –, seine Kleider –, (so sehr wachsen, daß sie zu klein werden) croître si fort, grandir au point que les habits deviennent trop petits, trop courts, trop étroits; er hat alle seine Kleider –, il a grandi, crû si fort que tous ses habits sont devenus trop petits; 5. va. sich –, c. sich überwachsen (2. va. d). Das –, act. de; *Chir.* das -seyn eines Theiles des Körpers, welcher eine Oeffnung haben sollte, *imperforation*, f; das -seyn des Afters, l'*i.* de l'anus.

Verwagen, (durch ein Waagstück aufs Spiel setzen; tollkühn wagen) pu. *hasarder*; sein Vermögen –, *h.* son bien.

Verwägen, ré. et ir. 1. c. wägen, abwägen, zuwägen; 2. vp. sich –, (sich im Wägen versehen; unrichtig wägen) se tromper au poids, en pesant; er hat sich verwägt od. verwogen, il s'est trompé au poids.

Verwahr, es; sp. in – geben, im – haben, c. in Verwahrung geben, in der V. haben; -arzenei, Verwahrungs-, f. remède préservatif, médecine préservative; -geld -gut, n. (in -ung gegebenes Geld) dépôt; -kasse, f. (öffentliche Kasse, wo man Gelder zur -ung niederlegt; *Depositenkasse) caisse de dépôts, f; -mittel, -ungsmittel, n. (M., sich gegen od. vor etwas zu -en) *préservatif*, remède *p.*, remède prophylactique; ein .. gegen die Pest, un *p.* contre la peste.

Verwahren, (vor Verlust, Raub, Beschädigung sichern) *garder*; an einem verschlossenen Orte –, unter dem Schlosse –, serrer, c. einschließen, verschließen; er verwahrt seine Sachen sorgfältig, il garde, il serre soigneusement ses affaires, ses hardes; Geld zu – geben, donner de l'argent à *g.*; mettre de l'argent en dépôt chez qn; ein bei einem niedergelegtes Gut treulich –, *g.* religieusement un dépôt; eine Stadt mit Mauern, einen Garten mit einem Zaune –, fermer, enfermer une ville de murailles, un jardin d'une haie; diese Thür ist nicht wohl verwahrt, (verschlossen) cette porte n'est pas bien fermée; einen Gefangenen enge –, resserrer un prisonnier, le mettre, le tenir dans une étroite prison; man muß ihn noch enger –, il faut le resserrer encore davantage; sich gegen den Regen, gegen die Kälte od. vor der Kälte –, se garantir, se défendre de la pluie, se garantir du froid, se prémunir contre le froid; das Oel verwahrt das Eisen vor dem Roste, l'huile garantit le fer de la rouille; durch Einsalzen wird das Fleisch vor dem Faulen verwahrt, on empêche la viande de se pourrir en la salant; *Pra.* sich –, sein Recht, seine Gerechtsame –, (gegen Angriffe od. Bestreitung durch seine Einrede sichern od. zu sichern suchen) protester, revenir, réclamer, se pourvoir contre ..; prendre ses sûretés; it. sich –, c. sich hüten, sich versehen, sich wahren. Das –, c. Verwahrung.

Verwahrer, s; die -inn, (P., die etwas verwahrt) le garde ou gardien, la gardienne; der – eines anvertrauten Gutes, le dépositaire.

Verwahrlich, a. ad. 1. (verwahrt werden könnend) pu. qui peut être gardé, serré, qui est de garde; 2. ad. (in Verwahrung); etwas – bei einem niederlegen, déposer qh entre les mains de qn, mettre en dépôt auprès de qn, cf. hinterlegen.

Verwahrlosen, (durch Mangel an Aufsicht, an Aufmerksamkeit unvollkommener werden od. zu Schaden kommen lassen) négliger; gâter, endommager, laisser périr faute de soin ou par inadvertance; er ist in seiner Jugend sehr verwahrloset worden, son éducation a été bien négligée, il a été bien négligé dans sa jeunesse; ein Kind so –, daß es zum Krüppel wird, estropier un enfant par sa négligence; seine Gesundheit, sein Herz, seinen Verstand –, négliger sa santé, n'avoir aucun soin de former son cœur, son esprit, de s'instruire; das Feuer –, (nicht Acht darauf haben) ne prendre point garde au feu. Das –, la négligence, le défaut de soin, d'attention; der Brand ist durch -sung des Feuers ausgegangen, l'incendie a été causé par la négligence à soigner le feu.

Verwahrung; en. f. 1. sp. (die Hut, da man etwas verwahret; it. der Zustand, da etwas verwahret ist) la garde; etwas in seiner – haben, avoir une chose en sa garde; nehmen Sie dieses Geld in –, gardez, serrez cet argent; Alles ist in guter –, tout est bien gardé, serré; 2. *Pra.* (die Worte, die Schrift, wodurch man sich, seine Rechte gegen etwas verwahrt) protestation, réclamation, f; eine – einlegen, protester, revenir, réclamer contre .., cf. verwahren (*Pra.*); -sarzenei, -smittel, c. Verwahr-arzenei.

Verwaisen, 1. (zur Waise machen) pu. mettre dans l'état d'*orphelin*; 2. vn. (zur Waise werden) devenir *o.*; ein Kind verwaiset, wenn seine Aeltern sterben, un enfant devient *o.* par la mort de son père et de sa mère; er ist sehr frühe verwaiset, il a perdu de bonne heure son pere et sa mere; ein verwaisster Knabe, ein verwaisstes Mädchen, un *o.*, une orpheline; fg: ein verwaisstes Haus, eine verwaisste Familie, une maison, une famille abandonnée, délaissée; ein verwaisstes Land, un pays qui a perdu son souverain, sans qu'il ait laissé d'héritier.

Verwalten, (ein Geschäft mit der dazu nöthigen Gewalt verrichten) *administrer, manier*; die Finanzen, ein Gut –, *a.* les finances, un bien, une terre; jemandes Vermögen –, *m.* le bien de qn; er hat die öffentlichen Angelegenheiten verwaltet, il a manié les affaires publiques; einen Staat, das Reich –, *gouverner* un état, *g.* l'empire; ein Amt –, exercer un emploi, une charge; das Hauswesen –, *g.*, conduire le ménage; ein gut verwaltetes Land, un pays bien gouverné; das Abendmahl –, c. reichen, austheilen; -d, administratif, ve; eine -de Behörde, Stelle, un corps administratif, une charge administra-

nistrative. Das – ꝛ, c. Verwaltung.

Verwalter, s; die -inn, (P., die etwas verwaltet, bes. an eines andern Stelle) *administrateur*, administratrice, cf. Amts–, Gerichts–, Haus–, Kassen–, Post–, Proviant–, Reichs–, Spital–, Staats–; der – einer Wirthschaft, eines Landgutes, l'*a.* d'une économie; l'économe, l'*a.*, le régisseur d'un bien, d'une terre; diese Handelsgesellschaft hat ihn zu ihrem – ernannt, cette compagnie l'a nommé son *a.*; der – des Hauswesens, der Einkünfte eines vornehmen Herrn, le maître d'hôtel, l'intendant d'un seigneur; der gerichtlich ernannte – einer streitigen Sache, le séquestre.

Verwaltung; en, f. (die Hdl., da man etwas verwaltet; it. eine verwaltende Stelle) *administration*, *régie*, *gestion*, f; *maniement*; die – des Vermögens eines Minderjährigen, die – der Finanzen, l'*a.* des biens d'un pupille, l'*a.*, le *m.* des finances; man hat ihm diese –, die – darüber übertragen, anvertraut, on l'a chargé de cette *a.*, on lui a confié cette *a.*, ce *m.*, on lui en a commis, confié la *r.*; seine – umfaßt mehrere Millionen, son *m.* est de plu. millions; die – eines Amtes, la *g.*, l'exercice d'une charge, d'un emploi; Rechenschaft von seiner – ablegen, rendre compte de sa *g.*; man hat diese Erbschaft, die Güter in – gegeben, on a donné cette succession, ces biens en *r.*; die – der erledigten Pfründen, l'*a.*, l'économie des bénéfices vacants; die – einer streitigen Sache, la séquestration; -sfach, n. -skreis, -szweig, branche d'*a.*; département; -skammer, -sversammlung, f. corps administratif, assemblée administrative; -rath, conseil, it. conseiller d'*a.*; -swesen, n. -ssachen, pl. l'*a.*, les affaires de l'*a.*; er versteht nichts vom -swesen, hat keine Einsicht in -ssachen, il n'entend rien en *a.*; -szweig, c. -sfach.

Verwandelbar, a. ad. (verwandelt werden könnend) transmuable; it. convertible, c. umsetzbar; -keit, f. la *transmutabilité*; die .. der Metalle, la *t.* des métaux.

Verwandeln, (ein anderes Wesen, eine andere Natur geben) *changer*, *convertir*, *transmuer*, *transformer*, *métamorphoser*; Christus verwandelte das Wasser in Wein, Jésus-Christ changea, convertit l'eau en vin; Loths Weib wurde in eine Salzsäule verwandelt, la femme de Lot fut changée, transformée en une statue de sel; Latona verwandelte Bauern in Frösche, Latone changea, transforma des paysans en grenouilles; Narcissus wurde in die Blume verwandelt, die seinen Namen führt, Narcisse fut métamorphosé en la fleur qui porte son nom; Proteus verwandelte sich auf tausenderlei Arten, Protée se transformoit de mille manières, prenoit mille formes différentes; das vorgebliche Geheimniß, die Metalle in Geld zu –, le prétendu secret de *ch.*, de *conv.*, de *transm.* les métaux en or; die Raupen – sich in Puppen, les chenilles se changent, se transforment en chrysalides; die ganze Stadt wurde in einen Aschenhaufen verwandelt, toute la ville fut réduite en cendres; ein guter Magen verwandelt alles in gute Nahrung, un bon estomac convertit tout en bonne nourriture; alles, was er zu sich nimmt, verwandelt sich in Galle, tout ce qu'il prend, se convertit en bile; *Thé.* der Schauplatz verwandelt sich in einen Garten, le théâtre est changé en un jardin; die Metalle in Kalke –, c. verkalken; in Glas –, c. verglasen; in Asche –, c. einäschern; *Cath.* in der Messe wird das Brod in den Leib ꝛ Christi verwandelt, dans le sacrifice de la messe, le pain est transsubstantié, est changé au corps ꝛ de J.-C.; eure Leiden sollen in Freude verwandelt werden, vos maux seront changés en joie; *Dr.* eine Strafe in eine andere –, *ch.*, commuer la peine; die Galeerenstrafe ist in die Verbannung verwandelt worden, la peine des galères a été changée, commuée en celle du bannissement; fg: sie hat ihren Schmuck in Geld verwandelt, elle a converti ses pierreries, ses bijoux en argent; *Alg.* eine Gleichung –, (in eine Gl. von einem andern Grade –) *transf.* une équation; *Com.* eine Handschrift, einen Wechsel in Geld –, *ch.*, *conv.* un billet en argent; réaliser un billet ꝛ, cf. umsetzen, umsetzbar; das – ꝛ, c. Verwandlung.

Verwandler, s; die -inn, (P., die verwandelt) pu. personne qui change, qui convertit, qui transforme qh, cf. verwandeln.

Verwandlung; en, f. (die Hdl. des Verwandelns, und der Zust., da man sich verwandelt) *changement*; *conversion*, *transmutation*, *transformation*; *My.* *métamorphose*, f; die – des Schauplatzes, le *ch.* de théâtre, de scène; die – der Metalle, des Kupfers in Gold, la *conv.*, la *transm.* des métaux, du cuivre en or; die – eines organischen Körpers in ein Mineral, la *conv.* d'un corps organique en minéral; die – der Ziefer, la *transf.* des insectes; die fabelhaften -en, les *transf-s* fabuleuses, les *m-s*; Ovids -en, (die -en, wo Ovid besungen hat) les *m-s* d'Ovide; unter den meisten -en ist ein bildlicher Sinn verborgen, la plupart des *m-s* cachent un sens allégorique; die – einer Strafe in eine andere, la commutation de peine; die – in Kalk, in Glas, in Asche, c. Verkalkung, Verglasung, Einäscherung; *Th.* die – des Brodes ꝛ beim Abendmahle, la transsubstantiation; die – eines Schuldbriefes in einen Rentenvertrag, le convertissement d'une obligation en contrat de constitution; -shülse, f. c. Nimphe (2), Puppe (*Hn.*).

Verwandruthen, *Expl.* einen Schacht –, (mit Wandruthen versehen) revêtir de solives les parois d'un puits.

Verwandt, s. a. ad. 1. (durch gemeinschaftliche Abstammung von dens. Pers. oc. durch Heirath mit Andern verbunden) *parent*; der -e, le *p.*; die -e, la *p-e*; -er von väterlicher, von mütterlicher Seite, *p.* paternel, *p.* du côté du père, consanguin; *p.* maternel; die -en vom männlichen Stamme, les agnats; die nächsten und angesehensten -en, les grands *p-s*; er ist mit mir –, wir sind –, nahe –, im dritten Grade –, il est de mes *p-s*, nous sommes *p-s*, proches *p-s*, *p-s* au troisième degré; er ist mein nächster -er, il est mon plus proche *p.*; die Heirath zwischen ihnen findet nicht Statt, weil sie zu nahe mit einander – sind, le mariage ne peut avoir lieu entr'eux à cause de la proximité du degré; wie sind Sie mit ihm –? de quel côté êtes-vous *p-s*? sie ist meine -e, elle est ma *p-e*; er hat keine -en, il n'a aucuns *p-s*; sie sind entfernte -e, ils sont *p-s* éloignés; wir sind keine -e, keine Bluts-e od. Blutsfreunde, wir sind bloß verschwägert, nous ne sommes pas *p-s*, nous ne sommes qu'alliés; eine Zusammenkunft von -en veranstalten, faire une assemblée de *p-s*; er hat reiche, vornehme -e, arme, unbedeutende –, il est bien *apparenté*, mal *a.*, cf. Bluts-e, Seiten-e; *fa.* in Adam, von Adam her sind wir alle –, nous sommes tous *p-s* en Adam; fg: –, (gleiche od. ähnliche Eigenschaft, Natur, Bestimmung ꝛ habend); die Dichtkunst und die Mahlerei sind mit einander –, il y a de l'affinité entre la poésie et la peinture; unsere Herzen sind sich –, nos cœurs s'accordent; sie sind -e Geister, ce sont des génies, des esprits de même nature; -e Wörter, mots *synonymes*; des *s.*, cf. sinn–; eine -e Bedeutung, une signification semblable; diese zwei Wörter sind einander sehr –, ces deux mots ont bo. d'affinité; *fa.* er ist mir mit hundert Thalern –, (ist mir h. Th. schuldig) il me doit cent écus; 2. c. verwenden.

Verwandtschaft; en, f. 1. (Zust., Eigensch. verwandter P. od. S.) *parenté*, f; sie stehen in –, es findet – zwischen ihnen Statt, il y a *p.* entr'eux; ils sont parents; die Grade der –, les degrés de *p.*, die Nähe der –, la proximité du degré, cf. Bluts–; die – zwischen Personen, die von denselben Aeltern abstammen, la cognation; die – durch Heirath, c. Schwägerschaft; die – vom männlichen Stamme her, agnation, f; er ist durch diese Heirath mit mir in – getreten, il est devenu mon parent par ce mariage; er ist in eine gute, reiche, vornehme – getreten, il s'est bien apparenté; er hat seine Tochter in eine gute – gebracht, il a bien apparenté sa fille; fg: *Chi.* die chemische –, (die Neigung zweier Körper sich zu verbinden) *affinité*, f; die Gesetze der –, les lois d'*a.*; die zusammenhäufende –, l'*a.* d'agrégation; einfache, doppelte, mehrfache –, l'*a.* simple, double, composée; die neuerzeugte –, l'*a.* produite; die aneignende –, l'*a.* appropriante, cf. Wahl–; die natürliche – der Pflanzen, l'*a.* naturelle des plantes; es findet eine große – zwischen ihnen, zwischen ihren Gemüthern Statt, il y a grande *a.* entr'eux; die – der Charaktere, l'*a.* des caractères, entre les caractères; 2. (mit einander verwandte Pers.); er hat seiner ganzen – ein Essen gegeben, il a donné un repas à toute sa *p.*; man berief die – zusammen, on assembla la *p.*; -sgrad, le degré de *p.*; -skraft, f. *Chi.* la force d'*a.*; -smittel, n. *Chi.* (der vermittelnde Körper, durch den zwei gar nicht verwandte Körper in Verbindung gebracht werden) intermède; -stafel, f. *Chi.* (T., wo die Ordnung der Wahl-en darstellt) table d'*a.*

Verwandtschaftlich, a. ad. (der Verwandtschaft gemäß, darin gegründet) de *parent*, en *p.*; -e Gesinnungen, die -en Verbindungen, Verhältnisse, des sentiments de *p.*, les liaisons entre *p-s*, les rapports ou relations de *p-s*; der -e Umgang, le commerce entre *p-s*; – denken, handeln, penser, agir en bon *p.*

Verwarnen, c. warnen.

Verwaschen, ir. 1. (durch Waschen, beim W. verbrauchen) consommer, employer en lavant; die Wäscherinn hat alle Seife –, la blanchisseuse a consommé, employé tout le savon; 2. (durch Waschen ausgehen machen) ôter, faire disparoître en lavant; eine -e Farbe, une couleur passée, effacée par le blanchissage; *Pt.* die Farben –, (so verdünnen, daß sie sich nach und nach verlieren) noyer, fondre les couleurs, cf. vertreiben; 3. *Expl.* den Schlamm auf dem Plannenherde –, (durch W. reinigen) laver le schlich; das – der Erze, le lavage des minerais.

Verwässern, (durch zu vieles Wässern verderben, aller Kraft berauben) mettre trop d'eau à qh, trop tremper, trop détremper; noyer; Sie gießen zu viel Wasser in Ihren Wein, sie – ihn, vous mettez trop d'eau dans votre vin, vous le noyez; verwässertes (zu lange im Wasser gelegenes) Fleisch verliert allen Saft, la viande qui trempe trop long-temps, perd tout son suc; fg: er verwässert seine Gedanken durch eine Flut von Worten, il noie ses pensées dans un flux de paroles; eine verwässerte Schreibart, un style lâche, diffus, c. wässerig.

Verweben, 1. (zum Weben als Stoff verwenden; durch W. verbrauchen, alle machen) consommer à tisser; employer à un tissu; dieser Weber verwebt blos wollenes Garn, ce tisserand ne travaille qu'en laine; alles Garn ist schon verwebt, tout le fil est déjà employé; 2. (durch W. mit etwas verbinden) faire entrer dans un tissu; fg: die Fehler sind so tief in das Werk verwebt, daß ꝛ, les défauts tiennent tellement au plan de l'ouvrage ꝛ; ineinander verwebte (verschlungene) Zweige, des rameaux enlacés les uns dans les autres; rameaux entrelacés.

Verwechseln, 1. (gegen od. für ein anderes Ding geben od. nehmen) *changer*; ein Stück Geld –, einen Dukaten gegen Silbergeld –, *ch.* une pièce d'argent, *ch.* un ducat pour de l'argent blanc; wir haben unsere Hüte verwechselt, (vertauscht) nous avons changé, troqué de chapeaux; it. (durch Versehen) nous avons pris par mégarde les chapeaux l'un de l'autre; die Kleider, die Wäsche –, c. wechseln; 2. (ein Ding aus Versehen, aus Unkunde für das andere halten, nehmen) *confondre*; die Wörter, die Begriffe –, *co.* les mots, les idées; Sie – Dinge, die sehr verschieden sind, vous confondez des choses qui sont bien différentes; Sie haben diesen Schriftsteller mit einem andern verwechselt, vous avez confondu cet auteur avec un autre; – Sie meine Sache ja nicht mit der seinigen, n'allez pas *co.* mon affaire avec la sienne; Sie – mich mit einem andern, vous me prenez pour un autre, pour q. autre; Handschuhe, Strümpfe, welche zusammen gehören, –, déparier des gants, des bas; das – ꝛ, act. de ꝛ; (des Geldes) le change.

Verwegen, a. ad. (ohne Noth, ohne Verpflichtung sich in Gefahr begebend, die Gefahr verachtend; in dieser Gesinnung und Handlungsweise gegründet) *téméraire*, -ment; ein -er Mensch, un homme *t.*, un esprit *t.*; er ist mehr – als tapfer, il est plutôt *t.* que vaillant; eine -e That, une action *t.*; das ist ein -er Satz, eine -e Behauptung, voilà une proposition *t.*, une assertion *t.*; es ist –, sich so in die Gefahr zu stürzen, il y a de la témérité à se jeter ainsi dans le péril; der -e

handelt ohne Ueberlegung, le *t.* agit sans réflexion; sich – unter die Feinde stürzen, se jeter témérairement au milieu des ennemis; – sprechen, urtheilen, parler, juger témérairement; -heit, f. la *témérité*; es liegt viel .. in dieser That, il y a bc. de *t.* en cette action; welche .., sich allein ins feindliche Lager zu wagen, quelle *t.* d'aller seul dans le camp des ennemis!

Verwegern, c. verweigern.

Verwehen, 1. vn. (aufhören zu wehen; fg: sich verlieren) cesser de souffler; fg: se dissiper, se perdre; disparoître; die Winde –, das Wasser verrinnt, les vents cessent de souffler, les eaux se perdent; die Ermahnungen – bei ihm, wie der Schall in der Luft verweht, les exhortations se perdent dans son esprit, comme le son se perd dans l'air; 2. va. (in die Ferne wehen, auseina. wehen) dissiper, disperser en soufflant; wie Spreu, die der Wind verweht, comme la balle que le vent emporte; *Mar.* das Schiff ist verwehet, (durch Sturm von seinem Wege verschlagen) le vaisseau est dérivé de sa route par la tempête; 3. (durch Wehen des Schnees, des Flugsandes ꝛc. auf etwas, unkenntlich machen) couvrir, faire disparoître en soufflant de la neige, du sable sur ..; der Wind hat die Wege mit Schnee verweht, le vent a couvert les chemins de neige; die Spur, die Fährte ist verweht. la trace, la voie a disparu.

Verwehren, (mit Vorsatz und mit Gewalt verhindern, daß etwas nicht geschehe) *empêcher*, *défendre*; dem Feinde den Uebergang über den Fluß –, *e.* l'ennemi de passer la rivière, *d.* le passage de la rivière; man verwehrte ihm den Eintritt, den Zutritt, on lui défendit l'entrée, l'accès; on lui refusa la porte; das wolle Gott –! à Dieu ne plaise! Dieu nous en préserve!

Verweiben, vn. (weiblich werden) pu. s'amollir; devenir efféminé; 2. va. (weiblich machen) efféminer; 3. c. verheirathen.

Verweichen, 1. vn. (durch zu langes Liegen in einer Flüssigkeit zu weich werden) devenir trop mou en demeurant dans l'eau ou dans q. autre liqueur; 2. (– machen) rendre trop mou; tremper trop long-temps.

Verweichlichen, 1. (weichlich machen) *amollir*, efféminer; das Wohlleben verweichlicht die Menschen, la volupté amollit, efféminé les hommes; ein verweichlichtes Volk, un peuple efféminé; 2. vn. (weichlich werden) s'*a.*; devenir efféminé; durch die Ueppigkeit – die Völker, les peuples s'amollissent par le luxe.

Verweisen, c. verbaspeln.

Verweigern, einem etwas –, (ihm erklären, daß man es nicht geben, thun od. zulassen wolle) *refuser*, *dénier* qh à qn, donner un refus à qn; er hat mir seine Hülfe verweigert, il m'a refusé son secours; einem ein Geld-anlehen –, *r.* de prêter de l'argent à qn; man hat ihm alle Gerechtigkeit verweigert, on lui a dénié toute justice, cf. abschlagen, versagen, weigern; das – ꝛc. le refus; was er Ihnen gesagt hat, ist eine höfliche -rung, ce qu'il vous a dit, est un honnête refus; die -rung der Gerechtigkeit, le déni de justice; im -rungsfalle, en cas de refus.

Verweilen, vn. it. vp. (an einem Orte, bei einem Dinge eine Zeitlang bleiben) *demeurer*, s'*arrêter*; Sie –, Sie – sich zu lange bei dieser Arbeit, vous traînez trop ce travail; vous demeurez trop long-temps à faire cela; er hat (sich) lange unter Weges verweilt, il a demeuré long temps en chemin; es wird sich lange –, bis seine Wunde heilt, sa plaie sera long-temps à se guérir; wir wollten nur eine Stunde bei ihm –, nous ne voulions *d.*, nous *a.* qu'une heure chez lui; sein Blick verweilte bei jeder Blume, ses yeux s'arrêtoient sur chaque fleur; verweilet nicht zu lange, ne vous arrêtez pas trop long-temps; ne tardez pas trop; sich bei Nebendingen, bei Kleinigkeiten –, s'*a.*, s'amuser à des choses indifférentes, minutieuses, à des bagatelles; *P.* s'amuser à la moutarde; 2. va. c. aufhalten; 3. c. entweilen.

Verweinen, 1. (mit Weinen zubringen); die ganze Nacht –, passer toute la nuit à *pleurer*; die Tage, welche ich bei ihr verweint habe, les jours que j'ai passés auprès d'elle à *p.*; sie hat den Lenz ihrer Jahre verweint, elle a passé dans la tristesse le printemps de sa vie; 2. (mit Weinen erleichtern, gleichsam vertreiben); seinen Schmerz, seinen Kummer –, soulager sa douleur, son chagrin par des larmes; 3. (durch Weinen verderben); sich die Augen –, avoir les yeux enflés à force de *p.*; sie hatte ganz verweinte Augen, elle avoit les yeux tout rouges de pleurs; das Geschriebene –, mouiller son écriture, une lettre de ses larmes; ihr Brief war ganz verweint, sa lettre étoit toute mouillée de larmes; 4. sich –, c. sich ausweinen, ausweinen.

Verweis, es; e, (die Worte, womit man einem etwas verweiset) *réprimande*, répréhension, f; ein gelinder, derber, ernster –, une douce *r.*, grande *r.*, une *r.* sévère, une rude *r.*; -e geben, bekommen, faire des *r-s*, avoir, recevoir des *r-s*; das verdient einen –, einen starken –, cela mérite *r.*, une forte *r.*, cela est très-répréhensible; er theilt gar gern -e aus, c'est un grand faiseur de *r-s*; ich werde ihm einen – darüber geben, je lui en ferai *r.*; er hat einen tüchtigen – bekommen, on lui a fait une bonne *mercuriale*, une rude *m.*, cf. Rüge, Tadel, Vorwurf; ein öffentlicher obrigkeitlicher –, une animadversion publique.

Verweisen, ir. 1. (an einen andern Ort, an eine andere P. weisen) *renvoyer*; von dem einen zum andern –, renvoyer de l'un à l'autre; einen an ein anderes Gericht –, *r.* qn à un autre tribunal; statt aller Antwort hat er mich an seine Frau ꝛc. verwiesen, pour toute réponse il m'a renvoyé à sa femme ꝛc.; ich verweise den Leser auf das, was ꝛc., je renvoie le lecteur à ce qui ꝛc.; er verwies mich mit meiner Bezahlung auf Weihnachten, il me renvoya à Noël pour mon paiement; des beständigen -s müde, hat er ꝛc., las d'être toujours renvoyé, il a ꝛc.; 2. (durch einen Befehl den Ort bestimmen, wo man verlassen, od. einen Ort anweisen, wo man sich aufhalten soll) *exiler*, *reléguer*, *confiner*, *bannir*; man hat ihn des Landes verwiesen, on l'a exilé, banni du pays; er ist an den und den Ort, nach X, auf eine wüste Insel verwiesen worden, il a été relégué, confiné en un tel lieu, à X, dans une île déserte; einen aus seinem Vaterlande –, expatrier qn, cf. verbannen; ein Verwiesener, un exilé; man hat die -en zurückberufen, on a rappelé les exilés; 3. (mit Worten bestrafen) réprimander, reprendre; ich habe ihm das, seinen Fehler sehr stark verwiesen, je l'ai fort réprimandé sur cela, je l'en ai fort réprimandé, je l'ai repris de cette faute; einem etwas sanft –, reprendre qn doucement; das – ꝛc. 1. le renvoi; 2. la relégation, le bannissement; 3. c. Verweis.

Verweislich, a. ad. (verwiesen werden könnend) pu. répréhensible.

Verweißen, (durch od. zum Weißen verbrauchen) *employer*, *consommer* à blanchir, en blanchissant les murs; viel Kalk –, *em.*, *c.* bc. de chaux à blanchir.

Verwelken, 1. vn. (ganz welk werden) se faner; se flétrir; das Gras verwelkt, wenn man es zu lange stehen läßt, l'herbe se fane quand on la laisse trop long temps sur pied; eine verwelkte Rose, verwelkte Blumen, une rose flétrie, des fleurs flétries; *Bo.* eine -de Blumenscheide, (welche beim Aufblühen der Blume ec. kurz vorher verwelkt) une spathe ou gaine marcescente; fg: ihre Schönheit verwelkt, sa beauté se fane; eine verwelkte Haut haben, avoir la peau flétrie, cf. welken; das – ꝛc. la flétrissure; 2. va. (ganz welk machen) pu. faner, sécher; Obst –, sécher des fruits.

Verwelklich, a. ad. (verwelken könnend und müssend) sujet à se faner, à se flétrir; alle Blumen sind –, toutes les fleurs se fanent; die -e und leicht zerfallende Rose, la rose qui se flétrit et s'effeuille si facilement; fg: die größte Schönheit ist –, la plus grande beauté se fane, se flétrit.

Verweltlichen, *Néo.* geistliche Güter –, (*secularisiren; zu weltlichen Gütern machen) séculariser des biens ecclésiastiques; ein verweltlichtes Kloster, un monastère ou couvent sécularisé; das – ꝛc. la sécularisation.

Verwenden, ré. et ir. 1. (von etwas weg wenden) *détourner*; den Blick von einem Gegenstande –, *d.* la vue de dessus q. objet; sie verwendete od. verwandte kein Auge von ihm, elle le regarda fixement, continuellement, elle ne détourna pas les yeux de lui; kaum hatte ich den Rücken verwendet od. verwandt, als ꝛc. à peine eus-je le dos tourné que ꝛc.; mit verwendetem Gesichte, en détournant le visage, en se tournant de l'autre côté, cf. abwenden, umwenden; 2. (auf einen Gegenstand der Beschäftigung, der Bearbeitung wenden; dazu gebrauchen) *employer*, *mettre*, *appliquer*, *dépenser*; er verwendet sein Einkommen zu Almosen, il emploie son revenu en aumônes; zu den Staatsbedürfnissen –, *em.* aux nécessités de l'état; alle seine Beredsamkeit für etwas –, *em.* toute son éloquence à qh; er verwendete alle Sorgfalt auf dieses Werk, il donna tous ses soins à cet ouvrage; er hat viel Zeit darauf verwendet, il y a employé, donné, mis bc. de temps; Geld auf Pferde –, *m.*, *d.* en chevaux, *m.*, *d.* de l'argent en chevaux; er verwendet viel auf Kleider, il dépense bc. en habits, il dépense bc. d'argent en habits; eine Summe Geldes zum Bauen –, *a.*, *em.* une somme d'argent à bâtir; er hat diese Summe in seinen Nutzen verwendet, il a appliqué cette somme à son profit; ein Theil seines Einkommens wird zur Befriedigung seiner Gläubiger verwendet, une partie de son revenu s'applique, est appliquée à satisfaire ses créanciers; wieder, aufs neue zu etwas –, remployer; 3. fg: sich für einen, für etwas –, (seine Kräfte, Fähigkeiten, sein Ansehen, seinen Einfluß zum Besten dess. gebrauchen) s'*em.* pour qn, pour qh, intercéder pour qn; s'entremettre de qh; ich habe mich verwendet, ihm Geld ꝛc. zu verschaffen, je me suis employé pour (ou à) lui procurer de l'argent ꝛc.; er hat mir versprochen, sich für Sie, zu Ihren Gunsten zu –, il m'a promis d'*em.* ses bons offices pour vous, en votre faveur; er hat sich bei dem Minister für ihn verwendet, er hat sich für seine Begnadigung verwendet, il a intercédé pour lui auprès du ministre, il s'est entremis pour lui faire avoir sa grace; das – ꝛc. (einer Summe, seiner Zeit ꝛc.) emploi; *Pra.* die -dungen zum Unterhalte eines Hauses, Gutes ꝛc. les *impenses*; man ersetzt dem Miethmanne nur die nützlichen -dungen, on ne rembourse au locataire que les *i.* utiles; die -dung zu Gunsten einer Person, intercession, f; die -dung für eine Sache, die man zu Stande bringen will, entremise, f.

Verwerfen, ir. 1. vn. av. h. (zu frühzeitig werfen; unvollkommene Junge werfen) avorter; die Stute hat verworfen, la cavale a avorté; 2. sich –, (vom Holze) c. sich werfen; 3. (als untauglich von sich werfen; fg: von sich weisen, nicht annehmen) *rejeter*; *Ecr.* der Stein, den die Bauleute verworfen hatten, la pierre que les architectes avoient rejetée; eine Münze –, (als geringhaltig, falsch) *r.*, rebuter une pièce de monnaie, c. ausschießen (7); fg: seine Meinung, dieser Vorschlag wurde verworfen, son avis fut rejeté, cette proposition fut rejetée; man hat seine Anerbietungen verworfen, on a rejeté ses offres; *Pra.* Zeugen –, récuser, reprocher des témoins; der Richter war ein Verwandter seiner Gegenpartei, er verwarf ihn, le juge étoit parent de sa partie, il le récusa; *Ecr.* Gott verwirft den Frommen nicht, hat den Saul wegen seines Ungehorsams verworfen, Dieu ne rejète point l'homme intègre, a réprouvé Saül pour sa désobéissance; die Kirche verwirft diese Lehre, l'église réprouve, condamne cette doctrine; ein verworfener (sehr lasterhafter, niederträchtiger) Mensch, ein Verworfener, un homme réprouvé, abject; un réprouvé, un scélérat; eine verworfene Gesichtsbildung, un visage, une face de réprouvé, une physionomie abjecte; der verworfenste Bösewicht, le plus infâme scélérat; sie ist eine verworfene Person, eine Verworfene, c'est une abandonnée, une prostituée; ein Wort, einen Ausdruck (als fehlerhaft) –, condamner un mot, un terme, une expression; 4. (unter einander werfen, c.) jeter pêle-mêle; déranger, bouleverser, brouiller; it. c. verlegen; das Feuer –, (die Brände auseina. werfen) détiser le feu; 5. (durch Werfen den Vorrath erschöpfen); wir hatten alle unsere Steine, unsere Bomben verworfen; wir hatten uns ganz verworfen, nous avions jeté, lancé toutes nos pier-

res, jeté toutes nos bombes; notre provision de pierres, de bombes étoit toute épuisée; 6. (durch Werfen aus der rechten Lage bringen) pu. sich den Arm –, se disloquer le bras en jetant, par un jet; 7. sich –, (falsch werfen, fehl w.); er hat sich beim Geldzählen verworfen, il s'est mépris, trompé en jetant l'argent, en comptant l'argent par jet; *Jeu.* sich –, (nicht die rechten Karten wegwerfen) mal écarter; die Kugel (im Kegelspiele) –, mal jeter, mal jouer sa boule; 8. (durch etwas, das man darauf od. davor wirft, zudecken) couvrir, enduire en jetant sur.., c. bewerfen; it. boucher, fermer, combler de qh, c. zuwerfen; das – e, (eines weiblichen Thieres) avortement; (eines ungültigen Actenstückes) rejet; (eines Richters, Zeugen) récusation, f; (einer geringhaltigen od. falschen Münze) le rebut; (eines Sünders) réprobation, f.

Verwerflich, a. ad. (verworfen werden könnend, verworfen zu werden verdienend); eine -e Münze, une pièce de monnaie *rejetable;* diese Entschuldigung, dieser Vorschlag ist nicht –, cette excuse, cette proposition n'est pas *r.*; ein -er Richter, -e Zeugen, un juge récusable, des témoins récusables, reprochables; dieses Zeugniß ist –, ce témoignage est reprochable; ein -er Grundsatz, eine -e Lehre, That, une maxime *condamnable*, une doctrine *c.*, une action *c.*; -e Waare, marchandise de rebut; -keit, f. qualité de ce qui est *r.* e.

Verwerthen, etwas –, (gegen baares Geld umsetzen) vendre, réaliser qh; convertir qh en argent, faire argent de qh, cf. verkaufen, versilbern, umsetzen.

Verwesen, 1. vn. (durch Fäulniß aufgelöset werden) *pourrir*, se putréfier, se corrompre; der Leichnam war schon halb verweset, le corps étoit déjà à demi pourri; im Grabe –, *p.* dans le tombeau; ein verweseter Körper, un corps pourri; verweseter Dünger, du fumier putréfié, cf. verfaulen, vermodern; *Ecr.* fg: der Gottlosen Name wird –, (aufhören zu seyn) la réputation des méchants sera flétrie, périra; das – e, pourriture, putréfaction, corruption, f; 2. va. ein Amt –, c. verwalten.

Verweser, 6; (der ein Amt verwaltet; it. der es im Namen eines Andern verwaltet) administrateur, c. Verwalter; it. vicaire, c. Amts–, Reichs–.

Verweslich, a. ad. (verwesen könnend und müssend) *corruptible;* sujet à pourrir, à se putréfier; der -e Körper, le corps *c.*; *Ecr.* der Körper ist gesäet –, und wird auferstehen un–, le corps est semé en corruption, il ressuscitera incorruptible; das -e wird nicht erben das Un-e, la corruption n'héritera point l'incorruptibilité; die -keit, la corruptibilité.

Verwetten, 1. c. wetten; 2. (durch Wetten verlieren) perdre par gageure; er hat viel Geld verwettet, il a perdu bc. d'argent par des gageures, à des paris.

Verwettern, c. zerschmettern, zerbrechen.

Verwettert, a. ad. po. er ist ein -er (verwünschter, verteufelter) Kerl, c'est un diable d'homme; il a le diable au corps; sie hat einen -en Hochmuthsteufel im Kopfe, elle a un orgueil diabolique.

Verwichen a. ad. (vergangen, verflossen) fa. *passé, e; dernier*, ère; -en Montag, lundi *p.*, *d.*; -es Jahr, im -en Jahre, l'année passée, l'année dernière; –, (unlängst, neulich) hatte ich einen Traum e, dernièrement, l'autre jour j'eus un rêve e.

Verwichsen, 1. (durch Wichsen verbrauchen) employer, consommer à cirer, au cirage; alles Wachs ist schon verwichset, toute la cire est déjà consommée, employée au cirage; 2. einen –, po. c. prügeln, abprügeln, durchprügeln.

Verwickeln, (so in einander wickeln od. schlingen, daß es sich schwer od. gar nicht auseinander bringen läßt); Garn –, *mêler* du fil; verwickelte Haare, des cheveux mêlés, cf. verwirren, verflechten; sich in Schlingen, Netzen –, s'engager, s'embarrasser dans des lacets, dans des filets; sich mit den Füßen in etwas –, *s'empêtrer; s'em.* les pieds; dieses Pferd hat sich mit den Füßen in die Stränge verwickelt ce cheval s'est empêtré dans les traits; *fg:* eine Sache –, verwickelt machen, brouiller, embrouiller, embarrasser une affaire; einen mit in eine Sache –, *m.*, envelopper, impliquer, engager; *em.* qn dans une affaire; er ist mit in diese Anklage, in dieses Verbrechen verwickelt, il est mêlé, enveloppé, impliqué dans cette accusation, dans ce crime; dieses hat mich in einen Rechtshandel verwickelt, cela m'a engagé dans un procès; er hat sich in einen schlimmen Handel, in große Schwierigkeiten verwickelt, il s'est engagé, embarqué dans une mauvaise affaire, dans de grandes difficultés; ein sehr verwickelter Handel, eine verwickelte Rechtssache, une affaire, une cause bien embrouillée; eine verwickelte Schreibart, un style embrouillé, entortillé; verwickelte Sätze, Redesätze, des phrases, des périodes entortillées, enchevêtrées, embrouillées; diese Frage ist sehr verwickelt, ist mit einer Menge anderer Fragen verwickelt, cette question est bien embrouillée, bien embarrassée, s'embranche avec une foule d'autres; er verwickelt sich leicht in seiner Rede, er verwickelte sich so sehr, daß e, il s'embarrasse, il se brouille aisément dans son discours, il se brouilla tellement que e; der Stoff dieses Schauspieles ist zu verwickelt, le sujet de cette pièce est trop compliqué; ein sehr verwickeltes Schauspiel, une pièce bien intriguée; eine verwickelte Krankheit, une maladie compliquée; das – e, act. de ..; eine große -lung von Sachen, un grand embrouillement d'affaires; es ist eine -lung in diesem Satze, il y a de l'entortillement dans cette phrase; die -lung in diesem Lustspiele ist schön, l'intrigue de cette comédie est belle; die -lung vieler Dinge unter und miteinander, als Krankheiten, Verbrechen, la complication de maladies, de crimes.

Verwiesen, c. verweisen.

Verwilden, c. verwildern.

Verwildern, 1. (wild machen) rendre sauvage, farouche; abrutir; dieses Laster verwildert den Menschen, ce vice abrutit l'homme; *Ch.* einen Bärenfang, eine Wolfsgrube –, (mit Gesträuch und Laub bedecken) couvrir une trape de branchage; 2. vn. (wild werden) devenir farouche, sauvage; s'abrutir, s'abâtardir, dégénerer; (von Feldern e) dépérir faute de culture; dieses Pferd ist ganz verwildert, weil es lange nicht geritten wurde, ce cheval est devenu farouche, intraitable, pour n'avoir pas été monté pendant long-temps; einen jungen Menschen ganz – lassen, négliger entièrement l'éducation d'un jeune homme, die jungen Leute – im Müßiggange, les jeunes gens s'abâtardissent dans l'oisiveté; ein verwilderter Knabe, un garçon devenu farouche, indisciplinable; diese Nebenpflanzung, dieser Garten ist verwildert, ce plant de vigne s'est abâtardi, ce jardin est tout-à-fait en désordre, a dépéri faute de culture; dieser Baum verwildert, cet arbre pousse trop de branches, trop de bois; er läßt sein Landgut ganz –, il laisse tout-à-fait dépérir sa terre; das – e, abâtardissement, dépérissement.

Verwilligen, c. bewilligen.

Verwimmern, 1. (mit Wimmern zubringen) pu. passer en gémissant, dans des gémissements; er hat die Nacht unter Schmerzen verwimmert, il a passé la nuit en gémissant de douleur; 2. vn. (sich fest in einander schlingen und verwachsen) s'entrelacer; die Wurzel dieses Baumes ist verwimmert, les racines de cet arbre sont fortement entrelacées.

Verwinden, ir. 1. (durch Winden verwickeln) entortiller, entrelacer, c. verwickeln, verwirren; 2. c. verschmerzen; 3. fa. er kann seine Krankheit noch nicht recht –, (sich noch nicht ganz davon erholen) il ne peut bien revenir, se bien remettre de sa maladie; er wird es so bald nicht –, (er wird es noch lange fühlen, empfinden) il s'en ressentira encore long-temps.

Verwinseln, c. verwimmern (1).

Verwirken, 1. *Boul.* (wirkend verbrauchen) consommer, employer à pétrir, à faire de la pâte; der Bäcker hat alles Mehl verwirkt, es ist schon alles Mehl verwirkt, le boulanger a déjà employé toute la pâte; toute la pâte est déjà employée; 2. (begehen) v. *commettre;* ein Laster –, *c.* un crime; was habe ich verwirkt? (was habe ich Böses, Unrechtes gethan) quel mal ai-je fait? de quoi suis-je coupable? quel crime ai-je commis? 3. (durch unerlaubte, gesetzwidrige Handlungen sich einer S. verlustig machen) *forfaire;* er hat Leib und Gut verwirkt: il a forfait corps et avoir; ein Lehen (durch Verletzung der Lehenspflicht) –, *f.* un fief; er hat das Leben verwirkt, il a mérité la mort, encouru la peine de mort; 4. eine Strafe –, (verdienen, auf sich laden) v. encourir une peine, une punition; das – e.

Verwirklichen, (wirklich machen) réaliser; wenn einst unsere Hoffnungen verwirklicht seyn werden, quand un jour nos espérances seront réalisées; das – e, la réalisation.

Verwirren, ré. et ir. (unordentlich in einander verschlingen; in Unordnung bringen) *mêler, brouiller, embrouiller;* mettre en désordre, en confusion; Zwirn od. Garn, Strähnen –, *m.* du fil, *m.* des écheveaux; die Spindel (das Garn auf der Spindel) ist verwirrt, la fusée est mêlée; da ist alles verwirrt unter einander, tout y est en confusion; die Haare sind so verwirrt od. verworren, daß man mit dem Kamme nicht durch kann, les cheveux sont tellement mêlés que le peigne n'y sauroit passer; die Fäden haben sich verwirrt, les fils se sont mêlés; den Staat –, (alles darin in Unordnung bringen) *b.* l'état; eine Sache, einen Rechtshandel –, noch mehr –, *b.*, *emb.* une affaire, un procès; das ist ein sehr verwirrter od. verworrener Handel, voilà une affaire bien embrouillée; eine verwirrte od. verworrene Haushaltung, un ménage confus, désordonné; er verwirrt alles, il brouille, embrouille tout; il ne fait que *b.*; da geht es sehr verwirrt zu, tout y va confusément, cf. verwickeln; fg: ein verwirrtes Geschrei, Getöse, des cris *confus*, un bruit *c.*; verwirrte, verworrene Begriffe, des idées confuses, embrouillées; eine verworrene Schreibart, un style *c.*; ein verwirrter, verworrener Kopf, un esprit *c.*, embrouillé; einen –, verwirrt machen, *emb.* qn, *emb.* l'esprit à qn; it. (aus der Fassung bringen) déconcerter, décontenancer, confondre, démonter qn; die Liebe hat ihm den Kopf verwirrt, er ist verwirrt; er ist verwirrt im Kopfe, l'amour lui a brouillé, troublé l'esprit, la cervelle; la tête lui a tourné; il a l'esprit aliené; er verwirrt sich leicht, (in seinen Gedanken, in seiner Rede) il s'embrouille aisément; sich in seiner Rede –, s'embarrasser dans son discours, s'embrouiller; er spricht verwirrt, il parle confusément; it. il rêve, il extravague, il est en délire; er war ganz verwirrt, als er sich auf der That ertappt sah, il fut tout *c.*, lorsqu'il se vit pris sur le fait; er sieht ganz verwirrt aus, hat einen verwirrten Blick, il a l'air tout confus, il a un air tout égaré, il a les yeux égarés, la vue égarée; *Mg.* verwirrtes od. verworrenes Erz, (dessen Theile unordentlich durch einander laufen) minerai embrouillé ou rameux; eine verworrene Kristallisation, une cristallisation confuse; das – e, c. Verwirrung.

Verwirrung, f. 1. sp. (die Hdl., da man verwirret) act. de mêler, de brouiller, d'embrouiller, cf. verwirren; 2. (der Zust., da etwas verwirret ist) l'*embrouillement*, la *confusion:* – des Geistes, *c.* d'esprit; it. trouble, aliénation d'esprit; – von Geschäften, *c.* d'affaires; er hat alles in – gebracht, il a tout mis en *c.*, en désordre, cf. Unordnung; in seinem Zimmer ist alles in –, tout est en *c.* dans sa chambre; es herrscht – in seiner Schreibart, il y a de la *c.*, il règne de la *c.* dans son style; *Ecr.* die – der Sprachen la *c.* des langues; einen in – bringen, c. einen verwirren; er war in großer –, er konnte seine – nicht verbergen, il étoit dans un grand embarras, dans une grande perplexité; il ne pouvoit cacher son trouble, son embarras; die Eifersucht hat viel – in diesem Hause angerichtet, la jalousie a causé bien du trouble dans cette maison; er hat den ganzen Staat in die größte – gebracht, il a mis tout l'État en combustion; nach allen diesen -en erfolgte wieder Ordnung, après tous ces troubles, l'ordre se rétablit; Sie hätten mir diese -en ersparen können, vous auriez pu me sauver de ces embarras.

Verwirthschaften, sein Vermögen –, c. verschwenden, verthun.

Verwischen, (aneinander wischen; it. durch Wischen wegschaffen, unkenntlich machen) effacer, c. auswischen, austilgen; it. oblitérer, c. verlöschen; *Pt.* die Farben –, c. vertreiben; diese Schriftzüge sind fast ganz verwischt, ces caractères sont presque entièrement effacés; fg: die Zeit hat die Farben dieses Gemähldes ver-

wischt, le temps a effacé les couleurs de ce tableau; eine von der Zeit verwischte Inschrift, une inscription oblitérée; das ist aus meinem Gedächtnisse verwischt, cela est effacé de mon souvenir; die Zeit hat ihre Schönheit verwischt, le temps a effacé sa beauté; *Mg.* die Kanten der Kristalle – sich, (werden stumpf) les arêtes des cristaux s'oblitèrent.

Verwitterbar, a. ad. (dem Verwittern unterworfen) efflorescent, e; sujet à l'efflorescence, cf. verwittern.

Verwittern, 1. vn. *Mg. Chi.* (durch die Witterung, durch die Luft aufgelöst werden und zerfallen) effleurir; tomber en efflorescence; es giebt Kiese, welche an der Luft –, il y a des pyrites qui effleurissent à l'air; verwitterte Steine, Muscheln, pierres effleuries ou mortes, coquilles calcinées; verwitterte Erze, mines effleuries, tombées en efflorescence; verwitterter Kalk, de la chaux fusée; -de od. verwitterbare Salze, sels efflorescents; das – ꝛc, *efflorescence*, f; bei den Erscheinungen des -s, dans les phénomènes d'*e.*; der -rung unterworfen seyn, être sujet à l'*e.*; 2. *Ch.* eine Falle, ein Eisen –, (mit der durch ihren Geruch anlockenden Speise versehen) mettre l'appât, l'amorce au piège; amorcer le piège.

Verwittibt, verwitwet, c. verwitwen.

Verwitwen, 1. vn. (zur Witwe werden) devenir veuve; sie ist verwitwet, elle est veuve; die verwittwete (od. verwittibte v.) Gräfinn, la comtesse douairière; eine verwitwete Frau, c. Witwe; 2. va. (zur Witwe machen) rendre veuve; der Krieg hat viele Frauen verwitwet, la guerre a fait bien des veuves.

Verwöhnen, (durch üble Gewöhnung verderben) faire contracter q. mauvaise habitude; *gâter;* man muß die Kinder nicht –, il ne faut pas *g.* les enfants; ein verwöhntes Kind, un enfant gâté; einen durch leckerhafte Speisen –, affriander qn; Sie haben ihn durch Ihre gute Tafel verwöhnt, vous l'avez affriandé par la bonne chère que vous lui avez faite; sich –, prendre, contracter une mauvaise habitude, de mauvaises habitudes, cf. verhätscheln, verzärteln; das – ꝛc.

Verwöhntheit, f. sp. (Zust. dessen, der verwöhnt ist) état de celui qui a été gâté par q. mauvaise habitude, cf. verwöhnen; es gehört eine große – dazu, um ꝛc, il faut être bien gâté, pour ꝛc.

Verwölfen, c. verwerfen, (von Thieren).

Verworfen, c. verwerfen.

Verworren, c. verwirren; -heit, f. c. Verwirrung, (2).

Verwühlen, c. durchwühlen, umwühlen.

Verwundbar, a. ad. (verwundet werden können) *vulnérable*; dieses Thier ist nur am Bauche –, cette bête n'est *v.* qu'au ventre, ne peut être blessée qu'au ventre; fg: das ist die -ste Stelle seines Herzens, voilà l'endroit le plus sensible de son cœur, cf. un-; die -keit, qualité qui rend *v.*

Verwunden, einen –, (ihm eine Wunde beibringen) *blesser* qn; er ist am Kopfe verwundet, er hat ihn am Arme verwundet, il est blessé à la tête, il l'a blessé au bras; er ist leicht, tödtlich verwundet, il est blessé légèrement, à mort ou mortellement; wir hatten so und so viel Verwundete, nous eûmes tant de blessés; die Verwundeten verpflegen, avoir soin des blessés; sich –, se *b.*; er hat sich mit einem Messer am Finger verwundet, (geschnitten, gestochen) il s'est blessé au doigt avec un couteau; fg: die Liebe verwundet die Herzen, l'amour blesse les cœurs; dieser Baum ist verwundet, (beschädigt) cet arbre est blessé; *Ch.* der Hirsch verwundet od. kränzet, c. kränzen, (3); *Expl.* ein verwundetes od. verritztes Feld, (wo schon ein Bergbau angefangen ist) un terrain entamé; das – ꝛc, act. de blesser; it. die -dung, c. Wunde.

Verwundern, 1. vp. sich –, (das Neue, Ungewöhnliche, Unerwartete, lebhaft empfinden, und diese Empfindung äußern) *s'étonner*, fa. *s'émerveiller*; être surpris; der Weise verwundert sich über nichts, le sage ne s'étonne de rien; darüber wird er sich sehr –, cela l'étonnera bc.; jedermann war über die Thaten dieses Helden verwundert, tout le monde fut étonné, émerveillé des exploits de ce héros; er sah mich verwundert od. -d an, il me regarda avec étonnement; darüber darf man sich nicht –, il n'y a pas de quoi s'*ét.*, de quoi s'*ém.*; er verwunderte sich sehr, er war sehr verwundert über diese Neuigkeit, il fut fort surpris de cette nouvelle; es ist nicht zu –, daß ꝛc, il n'est pas étonnant que ꝛc, cf. sich wundern; 2. vn. das verwundert mich sehr, cela m'étonne bc.; wie kann Sie dieses noch –? comment cela peut-il vout *ét.*? comment pouvez vous vous *ét.* de cela? c. wundern; das – ꝛc, c. Verwunderung.

Verwunderung, f. sp. (der Zust., da man sich verwundert) *étonnement*; *surprise*, f; einen in – setzen, étonner, émerveiller qn; jeter qn dans l'*é.*; causer, donner de l'*é.* à qn; das hat mich sehr in –, in große – gesetzt, cela m'a fort étonné, m'a frappé d'*é.*; zur großen – aller Welt, au grand *é.* de tout le monde; vor – außer sich seyn, être ravi d'*é.*; in – gerathen, être saisi d'*é.*; er sah mit –, wie ꝛc, il fut étonné de voir, il vit avec *é.* que ꝛc; ich bezeigte ihm meine – darüber, je lui en témoignai ma *s.*, cf. Erstaunen; -svoll, a. ad. plein d'*é.*; -szeichen, n. *Gr.* (Z., wo man im Schreiben hinter einen Ausruf setzt, der eine – ausdrückt) signe, point admiratif, cf. Ausrufungszeichen.

Verwundlich, c. verwundbar.

Verwünschen, 1. (von sich, in die Ferne, aus der Reihe der Dinge wünschen; it. Böses wünschen) désirer que qn ou qh soit loin de nous, n'existe pas; it. maudire; wenn ich ihn nur auf hundert Meilen von mir – könnte! plût à Dieu qu'il fût à cent lieues d'ici! er verwünscht sein Daseyn, sich selbst, il maudit son existence, il se maudit lui-même, il fait des imprécations contre lui-même; ich verwünsche den Tag, da ꝛc, je maudis le jour, que ꝛc; it. (als Ausdruck des hohen Unwillens über etwas): das verwünschte Spiel! ce maudit jeu! das ist ein verwünschter Weg, voilà un maudit chemin! cf. verfluchen; 2. (durch Zauberformeln bannen, verwandeln) enchanter; ein verwünschtes Schloß, un château enchanté; eine verwünschte Prinzessinn, une princesse enchantée; das – ꝛc, malédiction, imprécation, exécration, f; tausend -schungen, tausend .. gegen einen ausstoßen, faire des *imprécations*, mille *i.* contre qn; charger qn d'*i.*

Verwürfeln, sein Geld –, (im Würfelspiele verlieren) perdre son argent en jouant aux dés, au jeu de dés; er hat viel verwürfelt, il a bc. perdu en jouant aux dés.

Verwürken, c. verwirken.

Verwürzen, die Speisen –, (zu stark würzen) trop épicer les viandes; diese Brühe ist verwürzt, eine verwürzte Speise, cette sauce est trop épicée, une viande trop épicée.

Verwüstbar, verwüstlich, a. ad. (verwüstet werden können) qui peut être dévasté, ravagé, cf. verwüsten.

Verwüsten, (zu einer Wüste machen; fg: verderben, zu Grunde richten) ravager, dévaster, désoler; die Feinde haben das ganze Land verwüstet, les ennemis ont ravagé, dévasté, désolé tout le pays; ein von den wilden Schweinen verwüstetes Ackerfeld, une pièce de bled ravagée par les sangliers; der Hagel hat diese Gegend verwüstet, la grêle a ravagé cette contrée, cf. verheeren; ein verwüstetes Land, Schloß, eine verwüstete Stadt, un pays ravagé; it. un pays désert, un château désert, une ville déserte; fg: diese Leidenschaft verwüstet die Seele in einem hohen Grade, cette passion fait de grands ravages dans le cœur; das – ꝛc, le ravage, la dévastation; der Feind, der Hagel ꝛc hat große -ungen angerichtet, l'ennemi, la grêle a fait de grands ravages, cf. Verheerung.

Verwüster, s; die -inn, (P., wo verwüstet) *dévastateur*, désolateur, la dévastatrice; die Spanier, diese -der neuen Welt, les Espagnols, ces dévastateurs du nouveau monde.

Verwüstlich, c. verwüstbar.

Verzagen, vn. (alle Hoffnung, allen Muth verlieren) s'abattre, se décourager; perdre courage; der Weise verzagt bei widrigen Schicksalen nicht, le sage ne s'abat point dans l'adversité; das Unglück macht schwache Seelen verzagt, l'infortune abat, décourage les âmes faibles; ein verzagter Mensch, un homme lâche, un lâche, un poltron; wehe den Verzagten! malheur aux lâches! verzagt zu Werke gehen, eine Sache verzagt angreifen, agir timidement, mettre la main à qh en tremblant, avec crainte; an sich selbst –, perdre toute confiance en soi-même, désespérer de soi-même; das – ꝛc, abattement, découragement.

Verzagt, c. verzagen; -heit, f. (der Zustand, da man verzagt ist) la lâcheté, la poltronnerie.

Verzählen, 1. vp. sich –, (unrichtig zählen) se mécompter; ich habe mich verzählt, je me suis mécompté; das – ꝛc, le mécompte; 2. va. c. erzählen.

Verzahnen, 1. *Méc.* (mit den nöthigen Zähnen versehen) *endenter*; it. denteler, c. zähneln; ein Mühlrad –, *e.* une roue de moulin; ein verzahntes Rad, une roue endentée; *Charp.* Stücke Holz –, (mit Zähnen od. Kämmen in eina. fügen) *e.* des pièces de bois; zwei verzahnte, mit einer -ung zusammen gefügte Stücke Holz, deux pièces de bois endentées; das – ꝛc, endenture, denture, f; *Charp.* adent; 2. vn. av. h. (aufhören Zähne zu bekommen) achever la dentition; cesser de faire des dents; dieses Kind hat noch nicht verzahnt, cet enfant n'a pas encore (fait) toutes ses dents, cf. abzahnen.

Verzanken, die Zeit –, (mit Zanken zubringen) pu. passer le temps à gronder, à quereller.

Verzapfen, 1. Wein, Bier –, (im Kleinen verkaufen) vendre du vin, de la bière à pot et à pinte; er hat heute ein ganzes Faß verzapft, il a vendu aujourd'hui un tonneau entier, une futaille entière; das – ꝛc, la vente à pot et à pinte; 2. *Charp.* ꝛc ein Stück Holz –, (mit einem Zapfen in ein anderes Stück einfügen) emmortaiser une pièce de bois; dieses Stück ist gut verzapft, cette pièce est bien emmortaisée; das – ꝛc, assemblage à tenons et à mortaises.

Verzappeln, vn. (bis zur Erschöpfung zappeln, aufhören zu z.) pu. s'épuiser, se fatiguer à force de se *débattre*, de *gigotter*; it. cesser de se *d.*, de *g.*

Verzärteln, (durch übertriebene zärtliche Behandlung weichlich machen) *délicater*, *dorloter*, cf. verhätscheln; man muß die Kinder nicht –, il ne faut pas *dé.* les enfants; ein verzärteltes Kind, un enfant gâté; Sie – sich zu sehr, vous vous délicatez, vous vous dorlotez trop; ein verzärtelter Körper, un corps amolli; ein verzärtelter Wollüstling, un homme amolli par la volupté, par les débauches; fg: das Glück hat ihn verzärtelt, er ist durch das Glück verzärtelt, la bonne fortune l'a gâté, il est gâté par la..; das – ꝛc, act. de ꝛc; es ist eine zu große -lung, wenn man ꝛc, c'est une trop grande délicatesse que de ..

Verzauberer, c. Zauberer.

Verzaubern, 1. (durch Zauber verwandeln) changer, métamorphoser par q. charme; enchanter, ensorceler; in einen Drachen verzaubert, changé en dragon; eine verzauberte Prinzessinn, une princesse enchantée; das – ꝛc, enchantement; 2. c. bezaubern; 3. c. wegzaubern.

Verzäunen, 1. c. einzäunen, umzäunen; 2. (verm. eines Zaunes den Zugang versperren): eine Wiese, einen Acker –, boucher le passage d'un pré, d'un champ par une haie; ein verzäunter Weg, un chemin bouché par une haie; das – ꝛc, act. de ꝛc; it. die -nung, la bouchure.

Verzechen, 1. (mit Zechen verthun); sein Geld –, dépenser son argent à boire; er verzecht sein halbes Einkommen, il dépense la moitié de son revenu à l'auberge, au cabaret, 2. (mit Zechen zubringen); die Zeit –, passer son temps à boire, au cabaret; das – ꝛc.

Verzehnfachen, (zehnfach machen) *décupler;* eine Zahl, eine Summe –, *d.* un nombre, une somme; seit einem Jahre hat er sein Vermögen verzehnfacht, il a décuplé son bien depuis un an; sein Einkommen hat sich verzehnfacht, son revenu s'est décuplé, a augmenté dix fois; das – ꝛc.

Verzehnfältigen, c. verzehnfachen.

Verzehnten, 1. (den Zehenten von etwas geben) *payer la dîme*, les dîmes; er hat sein Getreide, sein Obst noch nicht verzehntet, il n'a pas encore payé la *d.* de ses bleds, de ses fruits; 2. (den Zehenten auf etwas legen, von etwas fordern) dîmer; lever, exiger la *d.*, c. zehenten; 3. (von vielen, wo eine Strafe verdient haben, durchs Los je den zehenten Mann ausziehen, und ihm diese Strafe anthun; *decimieren) décimer; dieses Regiment ist verzehntet worden, ce régiment a

été décimé; man hat die Aufrührer verzehntet, on a décimé les rebelles; das – ꝛ, le paiement de la *d.*; it. la levée de la *d.*; it. (der Soldaten, Rebellen) la décimation.

Verzehren, 1. (durch Zehren erschöpfen, alle machen, verbrauchen) manger, consommer, consumer; it. dépenser; Sie kommen zu spät, wir haben schon alles verzehrt, vous venez trop tard, nous avons déja tout mangé; alles, was im Lande wächst, wird auch darin verzehrt, tout ce que le pays produit, s'y consomme; alle Lebensmittel waren verzehrt, tous les vivres étoient consommés; die hervorbringende und die -de Classe, les cultivateurs et les consommateurs, cf. aufzehren; er hat sein Erbgut verzehrt, il a mangé, consumé son patrimoine; er hat täglich einen Thaler zu –, il a un écu par jour à dépenser; fragt den Wirth, was wir verzehrt haben, demandez à l'hôte combien nous avons dépensé, combien nous devons; er verzehrt sich durch Rechtshändel, il se consume en procès; 2. fg: (durch allmählige Auflösung und Zerstörung, die Theile vermindern, od. auch ganz vergehen machen) consumer, dévorer; der Rost verzehret das Eisen, la rouille mange, consume le fer; vom Feuer, von den Flammen verzehrt werden, être consumé par le feu, par les flammes; das Opfer wurde gänzlich vom Feuer verzehrt, la victime fut brûlée jusqu'à l'entière consomption, fut entièrement consumée par le feu; der Kummer, diese Krankheit verzehrt ihn, le chagrin, cette maladie le consume; das Feuer, die heftige Leidenschaft, welche ihn verzehrt, le feu qui le dévore; die Zeit verzehrt alles, le temps consume, dévore tout; er hat ein -des Feuer in seinen Eingeweiden, il a un feu dévorant dans ses entrailles; er verzehrt sich durch Kummer, il se consume de chagrin; *Méd. Chir.* ein die überflüssigen Säfte od. das faule Fleisch -des Mittel, un remède *consomptif*; un *c.*; das – ꝛ, la *consomption*; it. la consommation, c. Verbrauch; die -rung eines Opfers, la *c.* d'une victime.

Verzehrer, s; die -inn, (eine P., ein Ding, wo verzehrt) *consommateur*; die Anbauer und -er, les cultivateurs et les *c-s*; die Zeit ist die -inn aller Dinge, le temps consume, dévore tout; *P.* ein Sparer will einen – haben, un père économe a ordinairement un fils dépensier; *P.* père avare, fils prodigue.

Verzeichnen, 1. (falsch, fehlerhaft zeichnen) dessiner mal ou faux; die Figuren dieses Gemähldes sind verzeichnet, les figures de ce tableau sont mal dessinées, ne sont pas dessinées correctement; er hat sich verzeichnet, (hat fehlerhaft gezeichnet) il a mal dessiné; 2. (niederschreiben, bes. stückweise) mettre, coucher par écrit; noter, annoter, c. aufzeichnen; it. einzeln, stückweise –, inventorier, spécifier; faire la liste, le catalogue de ..; man hat sämmtliches Hausgeräth verzeichnet, on a inventorié tous les meubles de la maison; dieses Stück ist nicht in dem Contracte verzeichnet, cette pièce n'est pas spécifiée dans le contrat; alle im Kaufbriefe verzeichnete Liegenschaften, tous les biens immeubles spécifiés dans le contrat de vente; etwas stückweise verzeichnet übergeben, donner qh par déclaration; die -nung, (der Figuren) incorrection dans le dessin; (des Hausgeräthes ꝛ) la spécification; l'act. d'inventorier ꝛ, cf. Verzeichniß.

Verzeichniß, sses; sse, n. (Schrift, worin die einzelnen Stücke einer Art nach der Reihe genannt sind); das – der überschickten Waaren, la spécification, la *liste* des marchandises envoyées; dieses Buch steht nicht in meinem -sse, ce livre n'est pas dans ma *l.*, cf. Liste; ein – seines Vermögens eingeben, donner une *déclaration* de son bien; ein – der zu ersetzenden Schäden und Zinsen, une *d.* des dommages et intérêts; das – des Hausrathes, der Güter, l'*inventaire* des meubles, des biens ou terres; ein – machen, entwerfen, faire, dresser un *i.*, une *l.*, un rôle; man hat ein – von diesen Büchern ꝛ gemacht, on a fait l'*i.*, la *l.*, le catalogue de ces livres; on a inventorié ces livres; in das – einschreiben, eintragen, aufnehmen, mettre, coucher dans l'*i.*, sur l'*i.*, dans la *l.*, sur la *l.*; von dem -sse ausstreichen, ôter de dessus le rôle, la *l.*; rayer de l'*i.*, de la *l.*; ein – schließen, clorre un *i.*; das – der Schiffsmannschaft, le rôle de l'équipage d'un vaisseau; *Féo.* dem Lehensherrn das schriftliche Bekenntniß und – der empfangenen Lehensstücke überreichen, donner son aveu et dénombrement; das – der neuen Bücher, (die in einer Messe herausgekommen sind) le *catalogue* des livres nouveaux; das – der (durch den Papst) verbotenen Bücher, le *c.* des livres défendus par le pape; l'*index*; l'*ind.* expurgatoire; das – der in einem Buche enthaltenen Sachen, la table des matières; das – der Druckfehler, l'errata; *Com.* das – der Waarenpreise, le tarif.

Verzeihbar, c. verzeihlich.

Verzeihen, ir. (den Unwillen über eine Beleidigung ꝛ fahren lassen; die Strafe für einen Fehler ꝛ erlassen) *pardonner*; das wird er mir nie –, il ne me pardonnera jamais cela; Gott verzeiht uns unsere Sünden, Dieu nous pardonne nos péchés; – Sie ihm diesen Fehler, diese Unachtsamkeit, pardonnez-lui cette faute, cette inadvertance; die Beleidigungen, die ich ihm verziehen habe, les offenses que je lui ai pardonnées; ich verzeihe es Ihnen von ganzem Herzen, je vous le pardonne de tout mon coeur; in Ihrem Alter ist das nicht zu –, à votre âge, cela n'est pas pardonnable; einem so gescheidten Manne, wie er, ist ein solcher Fehler nicht zu –, à un homme aussi sensé que lui, une telle faute ne peut se *p.*; ext. diese Thorheit werde ich mir nie –, je ne me pardonnerai jamais cette folie; Gott verzeihe es mir! Dieu me le pardonne; it. fa. ich glaube, verzeih mir's Gott, sie wird närrisch, je crois, Dieu me pardonne, qu'elle devient folle, cf. vergeben, begnadigen, entschuldigen; – Sie meiner Freimüthigkeit, pardonnez à ma franchise; it. (in der Höflichkeitssprache): – Sie, wenn ich Sie störe, unterbreche, excusez-moi, pardonnez-moi, je vous demande pardon si je vous dérange, si je vous interromps; Sie sagen, ich habe es gethan, – Sie, ich habe es nicht gethan, vous dites que c'est moi qui l'ai fait, pardonnez, ce n'est pas moi; er ist abgereiset, – Sie, Sie –, er ist noch hier, il est parti; pardonnez-moi, (je vous demande pardon, pardon,) il est encore ici; das – ꝛ, c. Verzeihung; 2. sich eines Dinges –, c. (sich eines Dinges begeben, auf etwas verzichten, Verzicht thun.

Verzeihlich, a. ad. (was verziehen, leicht verziehen werden kann) *pardonnable*; ein -er Fehler, une faute *p.*; nichts ist -er, als was Sie gethan haben, il n'y a rien de si *p.* que ce que vous avez fait; die -keit, qualité de ce qui est *p.*

Verzeihung, f. sp. (die Hdl. des Verzeihens) le *pardon*; einem – angedeihen, widerfahren lassen, accorder le *p.* à qn; die – der Beleidigungen, eines Fehlers, der Sünden, le *p.* des injures, d'une faute, des péchés, cf. Vergebung; einen um – bitten, bei einem um – bitten, demander *p.* à qn; ich bitte Sie deshalb tausendmal um –, je vous en demande mille fois *p.*, je vous en fais mille excuses; er verdient keine –, il est indigne de *p.*; ich bitte um –, (in der Höflichkeitssprache) je vous demande *p.*; um –, mein Herr, pardon, monsieur; -swürdig, a. ad. digne d'être pardonné.

Verzerren, (durch Zerren verunstalten, verderben) *tordre*, défigurer par des contorsions, par des grimaces; den Mund –, *t.* la bouche; das Gesicht –, grimacer; ein verzerrtes Gesicht, un visage défiguré; it. une grimace; ein verzerrtes Bild, c. Zerrbild; einen Zeug –, érailler une étoffe; verzerrter Flor, du crêpe éraillé; *Chir.* ein verzerrtes Auge, (wenn das untere Augenlied umgestülpt ist) un oeil éraillé; das – ꝛ, la *contorsion, distorsion*; wenn man die -rungen sieht, welche sie macht, sollte man glauben, sie sei besessen, à voir les *c-s* qu'elle fait, on croiroit qu'elle est possédée; die -rung des Mundes, la *d.* de la bouche; die -rung der Fäden eines Zeuges, éraillure, f; *Chir.* die -rung od. Umstülpung der Augenlieder, l'éraillement des paupières; ectropion.

Verzetteln, 1. (einzeln hier und dort hinwerfen oder fallen lassen, und dadurch verlieren) *éparpiller, gaspiller*; laisser tomber çà et là; répandre; beim Einfahren des Heues, des Getreides wird Manches verzettelt, en chariant le foin, les bleds à la grange, on en éparpille bc., il s'en perd bc.; verzettelt diese Papiere nicht, n'éparpillez pas ces papiers; machet die Hand fest zu, sonst werdet ihr –, was ihr darin habt, serrez bien la main, si non, vous répandrez ce que vous tenez; Kleidungsstücke, Wäsche ꝛ –, *g.* des hardes, du linge ꝛ; fg: er hat viel Geld verzettelt, il a éparpillé, gaspillé bien de l'argent, cf. zerstreuen, verzplittern; das – ꝛ, éparpillement.

Verzicht, f. sp. (die Hdl., da man sich seines Rechtes, seiner Ansprüche förmlich und feierlich begibt) la *renonciation*, le *désistement*; – auf etwas thun od. leisten, renoncer à qh; se désister de qh; förmlich auf fernere Ansprüche – thun, faire, donner son désistement; er hat auf die Erbschaft – gethan, il a renoncé à la succession; die – beschwören, renoncer, se désister par un serment; die gethane – brechen, rétracter la *r.* qu'on avoit faite, cf. -leistung; ext. – auf etwas thun, (aufhören etwas zu hoffen, zu wünschen, zu suchen) renoncer; ich thue – auf diesen Plan, auf diese Unternehmung, je renonce à ce projet, à cette entreprise; er hat auf alle Würden und Ehrenstellen – gethan, il a renoncé à toutes les dignités et à tous les honneurs, cf. entsagen; -brief, (Urkunde, in der man – leistet) acte de *r.*, de *d.*; -eid, (Eid, verm. dessen man – thut) serment de *r.*, de *d.*; -leistung, f. (die Hdl., da man – leistet); mündliche, schriftliche, eidliche .., *r.* verbale, *r.* par écrit, *r.* par serment; seine .. ist nicht in gehöriger Form, ist gültig, ungültig, sa *r.* n'est pas en bonne forme, sa *r.* est valide, est nulle.

Verzichten, auf etwas –, (Verzicht thun; cf.) renoncer à qh, se désister de qh; darauf habe ich längst verzichtet, il y a long-temps que j'ai renoncé à cela.

Verziehen, ir. 1. (aus der gehörigen od. gewöhnlichen Lage ziehen und dadurch entstellen) tordre; tirer de travers, c. verdrehen, verzerren; er lachte nicht, er verzog nur den Mund zum Lachen, il ne rioit pas, il faisoit seulement mine de rire; er verzog spöttisch den Mund, il fit une mine moqueuse; fg: ein verzogener od. verschlungener Name, (dessen Züge in einander geschlungen sind) un chiffre; un nom en chiffre; 2. *Jeu.* einen Stein –, sich –, (einen falschen Zug thun, im Damenspiele, Schachspiele) jouer une pièce pour l'autre; 3. ein Kind –, (fehlerhaft erziehen) gâter un enfant; ein verzogenes Kind, un enfant gâté; 4. (durch den Zug, durch Veränderung seines Wohnortes verlieren); sein Bürgerrecht –, perdre son droit de bourgeoisie en changeant de domicile; er hat schon viel Geld verzogen, (das Ziehen, Wandern, Ausziehen hat ihn schon viel Geld gekostet) il a déjà dépensé bien de l'argent à changer de demeure, de domicile; 5. *Jar.* c. verrupfen; 6. vp. sich –, (in die Ferne ziehen und sich zertheilen) se dissiper, se perdre; der Nebel, das Gewitter hat sich verzogen, le brouillard, l'orage s'est dissipé; it. l'orage s'est éloigné, a pris une autre direction; die Wolken – sich, les nuages se dissipent; *Chir.* die Geschwulst verzieht sich, l'enflure se perd, disparoît; 7. vn. av. h. (noch an einem Orte bleiben, warten, den man verlassen wollte) attendre, rester, s'arrêter; – Sie noch ein wenig, attendez, restez encore un moment; ich kann nicht länger –, je ne saurois m'arrêter plus long-temps; 8. sich –, (sich in die Länge ziehen, langwierig werden) traîner; tirer en longueur; durer long-temps, c. sich verzögern; das hat sich sehr lange verzogen, cela a traîné, duré bien long-temps; das – ꝛ, (des Mundes) la distorsion; (der Kinder) la mauvaise éducation; (des Bürgerrechtes) la perte du droit de bourgeoisie par le changement de domicile.

Verzielen, vn. av. h. (falsch od. fehl zielen) pu. mal viser, prendre mal la visée; das war verzielt, c'étoit mal visé.

Verzieren, (mit Zierathen versehen) *orner, décorer, enjoliver*; eine Kirche, einen Altar –, *o.* une église, un autel; ein öffentliches Gebäude äußerlich –, *d.* un édifice public; die Schaubühne war prächtig verziert, le théâtre étoit magnifiquement décoré; ein Kleid mit Bändern –, *e.* un habit avec des rubans ꝛ; er hat seine Wohnung schön verziert, il a bien enjolivé son logis; dieses Täfelwerk ist zu nackt, zu leer, man sollte es ein wenig – lassen, ce lambris est trop nu, il faudroit un peu le faire historier; ein allzu sehr verziertes, mit Verzierungen

überladenes Kabinet, un cabinet trop historié; fg: seine Sprache, seine Rede –, *o.* son langage, son discours; seine Schreibart ist zu sehr verziert, son style est trop orné, trop fleuri, cf. zieren, schmücken, ausziehren, ausschmücken. Das –, act. d'orner; it. die -rung, (das, womit eine S. verziert ist) *décoration*, f. ornement, enjolivement; die -rung einer Schaubühne, la *d.* d'un théâtre; kleine, niedliche -rungen, des enjolivures, cf. Zierrath; -smahler, décorateur, peintre décorateur. [rateur, enjoliveur.

Verzierer, s; (verz., wer etwas verzieret) pu. déco

Verziffern, 1. c. beziffern; 2. eine geheime Nachricht –, (in geheime Zeichen übertragen) chiffrer un avis secret.

Verzimmern, 1. (zu Zimmerwerken verbrauchen, als Stoff anwenden) employer à charpenter, en charpente; man hat zu diesem Gebäude viel Holz verzimmert, on a employé bc. de bois de charpente à ce bâtiment; 2. (mit dem nöthigen Zimmerwerke versehen) revêtir, garnir de charpente, de planches, c. auszimmern; *Expl.* einen Schacht –, cuveler un puits; 3. *Mar.* ein Schiff –, (ausbessern) radouber un vaisseau. Das –, le cuvelage, le revêtement; (eines Schiffes) le radoub.

Verzinken, c. verzapfen. (*Charp.*).

Verzinnen, (mit einem Ueberzuge von Zinn versehen) *étamer*; Gebisse, Spornen, Nägel –, *é.* des mors, des éperons, des clous; das Blei im Feuer –, blanchir le plomb; die Stecknadeln –, blanchir les épingles; in der Kruke –, *e.* au pot, cf. Verzinnung; das Kupfer wird verzinnt, wenn es zu Küchengeräthen verarbeitet wird, le cuivre s'étame lorsqu'il est fabriqué en ustensiles; verzinnte Kasserolen, des casseroles étamées; verzinntes Eisenblech, fer de tôle étamé, fer-blanc, cf. Weißblech. Das –, étamage; (des Bleches, der Nadeln) le blanchiment; it. die -nung, (die dünne Lage von Zinn, womit ein Metall versehen wird) étamure, f; diese -nung ist zu leicht, zu dünne, cette étamure est trop légère.

Verzinner, s; (in den Blechhütten, ein Arbeiter, der das Eisenblech verzinnt) étameur.

Verzinnkolben, *Vitr.* (Wz., dessen sich die Glaser zum Verzinnen des Fensterbleies bedienen) le fer à étamer.

Verzinnkrug, die -kruke, *Ep.* (ein irdener Topf, der zum Verzinnen der eisernen Nadeln gebraucht wird) la chance; le pot à blanchir.

Verzinsen, 1. eine Schuld –, (die Zinsen davon geben) payer les *intérêts* d'une dette; er verzinset diese Summe mit fünf vom Hundert, il paie cinq pour cent d'intérêt de cette somme, de ce capital; er hat diese Schuld noch nicht verzinset, il n'a pas encore payé les *i.* de cette dette; 2. vp. sich –, (Zinsen bringen) rapporter des *i.*; bei diesem Anlehen verzinset sich das Hundert mit zehn, à ce prêt le cent rapporte dix d'*i.* Das –, le paiement des *i.*

Verzinslich, a. ad. (Zinsen bringend): Geld - austhun, mettre de l'argent à *intérêts*; ein -es Anlehen, un prêt qui rapporte des *i.*, dont on paie des *i.*

Verzogen, c. verziehen.

Verzögerer, s; (einer, der etwas verzögert) pu. celui qui diffère, qui tire ou traîne en longueur.

Verzögerlich, a. ad. (Verzögerung verursachend) *dilatoire*: *Pra.* eine -e Einrede, une exception *d.*

Verzögern, (nicht geschwind genug, nicht zur bestimmten Zeit thun od. geschehen lassen) retarder, reculer, tirer en longueur; dieses verzögerte die Ankunft der Hülfstruppen, cela retarda l'arrivée du secours; seine Heirath wurde um einige Tage verzögert, son mariage fut retardé de qs jours; die Krankheit meines Referenten hat die Entscheidung meines Prozesses verzögert, la maladie de mon rapporteur a reculé le jugement de mon procès; diese Sache verzögert sich außerordentlich, cette affaire tire extrêmement en longueur, cf. aufschieben. Das –, le *retardement*, le retard; die Sache leidet keine -rung, l'affaire ne souffre point de *r.*, cf. Aufschub.

Verzollen, Waaren, Vieh –, (den Zoll davon bezahlen) payer la douane, la coutume, les droits de ses marchandises, payer le pied fourché; diese Waare muß verzollet werden, cette marchandise doit la coutume. Das –, le paiement de la douane.

Verzucken, 1. (aus seiner gehörigen Lage zucken, schnell und plötzlich in Zwischenräumen ziehen); die Glieder –, avoir des convulsions, des mouvements convulsifs dans les membres; 2. fg: c. entzücken. Das –, la convulsion, c. Zuckung.

Verzücken, c. entzücken.

Verzuckern, 1. (mit Zucker versehen, überziehen) sucrer; saupoudrer de sucre, c. zuckern, überzuckern; fg: verzuckerte Worte, paroles emmiellées; 2. (zu sehr zuckern) trop sucrer; dieses Getränk ist verzuckert, cette boisson est trop sucrée.

Verzug, s; sp. (die Hdl., da man etwas verzieht od. verzögert; it. der Zustand, da eine S. verzogen od. verzögert wird) *retard*, retardement, *délai*; ich werde ohne – abreisen, je partirai sans *r.*, sans *d.*, incessamment; das ist Schuld an dem -e dieser Sache, voilà ce qui a causé, apporté du retardement à cette affaire; ohne weiteren –, sans plus de *r.*, de *d.*; ohne allen –, c. unverzüglich.

Verzüglich, a. ad. *Pra.* (einen Verzug bewirkend) dilatoire; -e Einreden, Schutzreden, Ausflüchte, des exceptions dilatoires.

Verzupfen, (zum Zupfen gebrauchen, verbrauchen): seidene Fleckchen –, effiler de petits morceaux d'étoffe de soie; wir haben alle Flecke zu Leinwandschabsel verzupft, nous avons employé tous les morceaux de linge à faire de la charpie, cf. auszupfen.

Verzweifeln, vn. av. 1. et h. (alle Hoffnung fahren lassen; it. aus Hoffnungslosigkeit sich den größten Uebeln aussetzen, und selbst sein Leben aufopfern) désespérer; die Aerzte – an seiner Genesung, les médecins désespèrent de sa guérison; il est désespéré des médecins; er ist od. hat an der Barmherzigkeit Gottes, an seiner Seligkeit verzweifelt, il a désespéré de la miséricorde de Dieu, de son salut; er verzweifelte an der glücklichen Beendigung dieser Sache, il désespéroit de venir à bout de cette affaire; er thut wie verzweifelt über den Tod seines Sohnes, la mort de son fils le désespère; das ist zum –, darüber möchte man –, cela est désespérant; bei diesem Gedanken möchte man –, cette pensée est désespérante; er ist verzweifelt, zum – verliebt, il est désespérément amoureux.

Verzweifelt, p. a. ad. (so beschaffen, daß man an der Erreichung des Zweckes verzweifelt; in hohem Grade arg, böse, schlimm, schwierig) désespéré; ein verzweifelter Handel, eine verzweifelt schlimme Sache, une affaire désespérée; er hat sich verzweifelt, wie ein Verzweifelter gewehrt, geschlagen, il s'est défendu, battu désespérément, en désespéré; fa. à la désespérade; er schreit verzweifelt, wie ein Verzweifelter, il crie comme un désespéré; er ist in einer verzweifelten, in einer verzweifelt schlimmen Lage, il est dans une situation désespérée; die Verzweiflung, le *désespoir*; in -lung gerathen, seyn, zur .. gebracht werden, tomber dans le *d.*, se désespérer, être dans le *d.*, être réduit au *d.*; diese Nachricht hat ihn in .. versetzt, gestürzt, cette nouvelle l'a plongé, jeté dans le *d.*; er ist in solcher .., daß er an sich selbst Hand anlegen will, il se désespère au point de vouloir attenter à sa propre vie; -svoll, a. ad. plein de *d.*; désespéré; en désespéré.

Verzweifler, s; -inn, (P., wo verzweifelt) personne qui désespère, qui perd tout espoir; diese – an einem glücklichen Ausgange dieses Krieges, ces gens qui désespèrent d'une heureuse issue de cette guerre.

Verzweigen, vp. sich –, (sich in Zweige theilen, verbreiten) se ramifier; die -gung, la ramification.

Verzwergen, (zum Zwerge werden) devenir nain; fg: *rabougrir*, se *r.*, c. verkrüppeln.

Verzwicken, 1. *Vig.* den Weinstock –, (die äußersten Schüsse der Zweige abzwicken) ôter les tendrons de la vigne, cf. geizen; fg: verzwickt, (seltsam) *étrange*, *bizarre*; ein verzwickter Mensch, un homme *é.*, *b.*; das sieht verzwickt aus, cela a l'air *é.*; 2. die Nägel –, (die Spitzen der eingeschlagenen und durchdrungenen Nägel umbiegen, und wieder zurück in das Holz einschlagen) recourber les clous en attache; fg: das ist eine verzwickte (schwierige, mißliche) Sache, das ist ja verzwickt, voilà une affaire bien difficile, épineuse, délicate; verzwickt reden, parler à demi mot, inintelligiblement; 3. eine Axt –, (den Stiel mit eingeschlagenen Keilchen befestigen) affermir le manche d'une cognée avec des coins, c. verkeilen.

Verzwiefachen, c. verdoppeln.

Vesper; n. f. 1. sp. (die Zeit gegen Abend) le soir, le vêpre; zur -essen, manger qh, goûter vers le soir, cf. -brod; 2. (der Nachmittagsgottesdienst) *vêpres*, f. pl.; in die - gehen, - halten, aller à *v.*, entendre *v.*; zur –, in die - läuten, sonner *v.*; er ist in der –, il est à *v.*; -brod, n. (trockene Speise, wo den Kindern, Tagelöhnern Nachmittags gereicht wird) le *goûter*; gebt diesen Kindern ihr .., gebt ihnen Obst zum -brode, donnez à *g.* à ces enfants, donnez-leur des fruits pour leur *g.*; -glocke, f. cloche de *v.*, qui sonne *v.*, cloche pour sonner *v.*; man läutet die .., on sonne, il sonne *v.*; -kost, f. -mahl, n. c. -brod; -prediger, -predigt, c. Nachmittagsprediger; -schnitte, f. tranche, morceau de pain pour le *g.*; -zeit, c. Vesper (1).

Vest, **Veste**, **Vestung**, c. fest.

Vettel; n, mp. 1. (niedriges Schimpfwort für eine Weibsperson); eine alte –, une vieille carcasse; eine liederliche –, une bagasse, garce, putain, coureuse, gouine, gourgandine; 2. *Conch.* (Art Venusmuschel) la gourgandine; it. die alte, runzelige .., la vieille ridée, la came ridée.

Vetter, s; n, 1. (Vater- od. Mutterbruder) oncle, c. Oheim; 2. (männliches Geschwisterkind, cf.) cousin germain; 3. ext. (andere entferntere männliche Verwandte, für wo man keine besondere Namen hat) *cousin*, *parent*, cf. Verwandte; er ist mein –, wir sind -n, c'est mon *c.*, nous sommes cousins; ein weitläufiger –, ein naher –, un *c.* ou *p.* éloigné, un proche *p.*; woher sind sie -n? de quel côté sont-ils cousins? sich – nennen, sich vettern, se cousiner; ich weiß nicht, wie sie verwandt sind, aber sie nennen sich –, sie vettern sich, je ne sais de quel côté ils sont parents, mais ils se cousinent; -gunst, f. c. Neffenzunft; -lich, a. ad. (einem – gemäß, in den Verhältnissen eines -s gegründet) en *c.*, de *c.*; er behandelt mich nicht .., il ne me traite pas en *c.*; das sind keine -lichen Gesinnungen, ce ne sont pas là des sentiments de *c.*; -schaft, f. (coll. Verwandtschaft, da Pers. -n sind; it. sämtliche -n einer P.) le cousinage; ich weiß nicht, woher ihre .. kommt, je ne sais d'où vient leur cousinage; er lud die ganze .. ein, il invita tout le cousinage.

***Vexieren**, **Vexiererei**, c. aufziehen, schrauben, necken, Schrauberei, Neckerei.

***Vexierglas**, c. Springglas.

***Vezier**, s; e, (Mitglied des türkischen Staatsrathes) vizir; der Groß-, (der erste Minister des türkischen Kaisers) le grand vizir; die -swürde, das -at, le vizirat.

***Vicar**, **Vicarius**, (Stellvertreter, Verweser, c.) vicaire. [riat.

***Vicariat**, n. (Stellvertretung, Verweser amt) vica-

***Vice**, (ein Wort, wo vor den Namen einer Würde gesetzt, die P. bezeichnet, wo Stellvertreter des Besitzers dieser Würde ist): -admiral, vice-admiral; -kanzler, vice-chancelier; -könig, vice-roi; -präsident, vice-président.

***Victualien**, c. Eßwaaren, Lebensmittel, Mundvorrath. [beurkunden, cf.) vidimer; it. légaliser.

***Vidimieren**, (obrigkeitlich, gerichtlich beglaubigen,

Vieh, es; e od. er, n. (ein unvernünftiges Thier; it. coll. die unvernünftigen Thiere, bes. die Hausthiere) la bête, la brute; it. les bêtes, le *bétail*, les *bestiaux*, cf. Feder-, Haus-, Horn-, Last-, Mast-, Rind-, Schaf-, Schlacht-, Zucht-, Zug-; er hat nicht mehr Vernunft als ein –, er ist ein wahres -, il n'a pas plus de raison qu'une brute; c'est une vraie brute, une vraie bête; die Vernunft unterscheidet den Menschen vom -e, c'est la raison qui distingue l'homme de la brute, des brutes; das dumme -! (als Scheltwort) la sotte bête! zum -e werden, sich zum -e machen, s'abrutir; die Trunkenheit macht den Menschen zum -e, l'ivrognerie abrutit l'homme; diese -e (-er) von Menschen glauben, ces bêtes croient; das - hüten, füttern, garder, nourrir le *bé.*; das große, kleine –, le gros *bé.*, le menu *bé.*; ein Stück –, une pièce de *bé.*; allerlei - halten, élever, nourrir du *bé.*, faire des nourritures; er ist reich an –, il est riche en *bé.*, en bestiaux; -arzenei, f. remède pour q. maladie des bêtes; -arzeneibuch, n. livre qui traite de la médecine *vétérinaire*; -arzeneikunde, -arzeneikunst, f. médecine *v.*, art *v.*; -arzeneilich, a. ad.



v.; -arzeneiliches Gewächs, plante employée dans la médecine v.; der -arzeneiliche Gebrauch dieser Pflanze, l'emploi qu'on fait de cette plante dans l'art v.; -arzeneischule, f. école v.; -arzt, le v., médecin v.; -bremse, f. taon, œstre, cf. Ochsenbremse, Schaf; -dieb, voleur de *bé.*; -diebstahl, c. -raub; -distel, c. Frauendistel; -dumm, a. ad. stupide comme une bête; -dummheit, f. stupidité extrême; -fall, c. -sterben; -fliege, f. c. -bremse; -futter, n. le fourrage; Gras, Klee ꝛc. sind ein gutes .., l'herbe, le trèfle sont un bon fourrage; -glöckchen, n. -glocke, f. c. -schelle; -gras, n. toute herbe bonne pour le *bé.*; it. c. Rispengras (3); -haft, c. -isch; -handel, le trafic du *bé.*, des bestiaux; -händler, marchand de *bé.*; -haus, c. -stall; -heit, f. (die -ische Natur) la brutalité; -hirt, pâtre, gardeur de *bé.*; -hirtinn, gardeuse de *bé.*, cf. Hirt; -hof, 1. (H. für das -, vor den Ställen) basse-cour, f; 2. (ein zur -zucht bestimmter Meierhof) la ménagerie; 3. c. -markt; -hut, f. la garde du *bé.*; -hutung, f. c. -weide; -isch, a. ad. (nach Art des -es; fg: höchst sinnlich und dumm) bestial, brutal, e, -ment; eine -ische Wuth, une fureur bestiale; ein -ischer Mensch, un homme brutal; eine -ische Leidenschaft, une passion brutale; -isch leben, vivre bestialement, vivre en bête; -isch werden, s'abrutir, cf. thierisch; -knecht, valet pour le *bé.*, valet de basse-cour; -krankheit, f. maladie de bête, de *bé.*; it. cf. -seuche; -kraut, n. c. -gras; it (eine Art des Ehrenpreises) la véronique mâle, le thé d'Europe; -magd, f. servante de basse-cour; -marder, c. Baummarder, Feld-; -markt, le marché au *bé.*; it. foire où se vend du *bé.*; -mäßig, c. -isch; -mast, f. 1. (die Zeit, da man - mästet) engraissement des *bestiaux*; 2. (das, womit man das - mästet) engrais, cf. Mast (II); -mäster, engraisseur de *bes.*; -meister, (der auf großen Landgütern die Aufsicht über das - hat) inspecteur du *bé.*, des nourritures; -pacht, die -pachtung, le bail de *bes.*; der .. um die halbe Nutzung, le *cheptel*, cheptel; bail à *ch.*; -pachter, fermier qui prend des *bes.* à bail; -pest, c. -seuche; -pocke, f. c. Kuhpocke, Schafpocke; -raub, larcin, vol de *best.*; *Pra.* abigéat; -räuber, voleur de *bes.*; -reich, a. ad. abondant en *bés.*; -schade, 1. (Sch.. den man durch Verlust von - erleidet) perte de *bé.*, f; 2. (Sch.. den das - anrichtet) dommage causé par le *bé*; -schatz, c. -steuer; -schelle, sonnaille, cf. Kuhschelle; -schlachter, c. Metzger; -schwemme, c. Schwemme (2); -seuche, f. contagion, mal contagieux parmi les *bes.*; épizootie, f; -stall, étable, f; -stamm, race de *bes.*; -sterben, n. mortalité qui se met sur le *bé.*, dans le *bé.*; -steuer, f. droit, impôt sur le *bé.*; it. c. -zoll; -trank, boisson, potion pour une bête malade; -tränke, f. abreuvoir; cf. Tränke; -treiber, c. -händler; -trieb, die -trift, 1. *Cou.* (das Recht, sein - auf od. über den Acker eines Andern zur Weide zu treiben) le droit de pacage, de pâturage; 2. die -trift, der -weg, (der Weg, auf dem das - zur Weide getrieben wird) chemin, passage par où l'on mène le *bé.* au pâturage; -weide, f. pâturage, pacage, gagnage, cf. Weide; -zehnte, la dîme du *bé.*; -zoll, (Z.. der vom -e bezahlt wird; it. der Ort, wo dieser Zoll entrichtet wird) droit, péage sur le *bé.*; le pied-fourché; it. la douane; -zucht, f. la nourriture, l'entretien du *bé.*; .. haben, sich auf die .. legen, faire des nourritures; dieses Gut ist zur .. geschickt, cette terre est propre à y faire des nourritures.

Viel, a. ad. (in Menge, in großer Menge; it. in hohem Grade) *beaucoup*; er hat - od. -e Kinder, Freunde, - Geld, il a *b.* d'enfants, d'amis; fa. il a force amis, *b.* d'argent; es sind der Erben -e, il y a *b.* d'héritiers; -e Leute glauben ꝛc., *b.* de gens, bien des gens croient ꝛc.; er weiß -, hat - gelesen, il sait *b.*, il a *b.* lu; er sagt - od. -es mit wenig Worten, il dit *b.* en peu de paroles; - reicher als ich, *b.* plus riche, de *b.* plus riche que moi; das ist, das heißt - für sein Alter, c'est *b.* pour son âge; es wird - seyn, wenn ꝛc., ce sera *b.*, si ꝛc.; es fehlt - dazu, il s'en faut *b.*, de *b.*; es hätte nicht - gefehlt, so ꝛc., il s'en est peu fallu que ꝛc.; er ißt -, il mange *b.*; bien; es hat mich - od. -e Mühe gekostet, j'ai eu bien de la peine à en venir à bout, à y reussir; -e Geschichtschreiber haben ꝛc., *b.* d'historiens, nombre d'historiens ont ꝛc.; durch -es Geld, Bitten hat er es dahin gebracht ꝛc., à force d'argent, de prières, à force de prier il est parvenu à ꝛc.; durch -es Schreien, à force de crier; der -e Wein, den er getrunken hat, die -en Menschen, die ꝛc., la grande quantité de vin qu'il a bu, le grand nombre de personnes ꝛc.; ich habe es oft und - gesagt, je l'ai dit bien des fois, je l'ai souvent répété; es kamen ihrer -e, il en vint *b.*; unter den -en Fehlern, welche ꝛc., parmi le grand nombre de fautes qui ꝛc.; seine -en Geschäfte, la multiplicité de ses affaires; - (ganz) anders, bien autrement; es waren von beiden gleich -, il y en avoit autant de l'un que de l'autre; das ist mir gleich -, cela m'est égal, m'est tout un; es ist gleich -, was er dazu sagt, n'importe ce qu'il en dira; iro. ich bekümmere mich - darum, was er dazu sagt, je ne me soucie pas de ce qu'il en dira; so -, *tant, autant*; so - ich weiß, *a.* que je sais; à ce que je sais; er hat so - Bücher, daß ꝛc., il a *t.* de livres que ꝛc.; er hat so - und noch drüber, il en a *t.* et plus; wir alle, so - wir unserer sind, tous *t.* que nous sommes; man muß nicht so - reden, il ne faut pas *t.* discourir; ich bin so -, eben so - als er, je suis *a.* que lui; arbeitet so - ihr könnet, travaillez *a.* que vous pourrez; um so - mehr, d'*a.* plus; it. à plus forte raison; um so - besser, weniger, d'*a.* mieux, d'*a.* moins; wie -? *combien?* er fragte mich, wie - ich Einkommen habe, ich sagte ihm, so und so -, il me demanda *c.* j'avois de revenu, je lui dis que j'en avois *t.*; wie - sind eurer? *c.* êtes-vous? cf. Uhr; wie - Menschen, Pferde! que d'hommes, que de chevaux! quelle multitude d'hommes ꝛc.! zu -, *trop*; ich will nicht so -, das ist zu -, je n'en veux pas tant, c'en est *tr.*, en voilà *tr.*; er hat zu - getrunken, il a *tr.* bu; es sind unserer zu -, nous sommes en *tr.* grand nombre; das ist ein wenig zu -, das ist - zu -, c'en est un peu *tr.*, *b. tr.*; allzu - schadet; was zu - ist, ist zu -, *tr.* est *tr.*; rien de *tr.*; tout excès est condamnable; thut weg, was zu - ist, ôtez le *tr.*, ce qu'il y a de *tr.*; *P.* besser zu - als zu wenig, ce qui abonde, ne vicie pas; fg: das ist ihm nicht zu -, (dazu ist er gar wohl fähig) il en est bien capable, il est très capable de le faire.

Vielarm. *Hn.* (Gattung Pflanzenthiere, deren Mund mit vielen Fühlfäden od. Armen besetzt ist; * Polyp) le polype, cf. Polyp, Armpolyp; -armig, a. ad. qui a *plusieurs* bras, beaucoup de bras; ein -armiges Thier, un animal à *pl.* bras; -artig, a. ad. de *pl.* espèces, sortes, qualités; -ästig, a. ad. (viele Aeste habend) branchu, e; rameux, se; *Bo.* eine -ästige Rispe, (an der die Aeste der Seitenäste wieder ästig sind) une panicule multiflore; -äugig, a. ad. qui a *pl.* yeux, cf. hundertäugig; -bedeutend, a. ad. très significatif, ve; -blattig, -blätterig, a. ad. *Bo.* (-e Blätter habend, aus vielen Blättern bestehend) qui a *b.* de feuilles; composé de *pl.* feuilles; *Bo.* polypétale; it. polyphylle; -blätterige Blumen, des fleurs polypétales, des fleurs en rose; eine -blätterige Blumenkrone, une corolle polypétale; ein -blätteriger Kelch, eine -blätterige Hülle, un calice polyphylle, une collerette polyphylle; -blumig, a. ad. polyanthé, e; *multiflore*; die -blumige Aurikel, l'oreille d'ours polyanthée; ein -blumiger Stiel, ein -blumiges Grasährchen, eine -blumige Scheide, un pédoncule *m.*, un épillet *m.*, une spathe *m.*; -brüstig, a. ad. qui a *pl.* mamelles; -deutig, a. ad. qui a *pl.* sens ou significations; -eck, n. *polygone*; ein regelmäßiges, unregelmäßiges .., un *p.* régulier, irrégulier; -eckig, a. ad. *p.*; eine -eckige Figur, une figure *p.*, un *p.*; *Bo.* ein -eckiger Stengel, une tige à *pl.* angles; -endig, a. ad. *Ch.* ein -endiger Hirsch, un cerf à *pl.* andouillers ou cors; -erlei, a. ad. (von mehrern Arten, von versch. Beschaff.) de *pl.* sortes, espèces, manières, qualités; ein Strauß von .. Blumen, un bouquet de *pl.* ou différentes sortes de fleurs; er besitzt .. Kenntnisse, il possède *b.* des connoissances très-variées; das läßt sich auf .. Art machen, cela peut se faire de *pl.* manières différentes; er hat .. in der Welt erfahren, il a une grande connoissance des affaires du monde; il a eu bien des aventures dans le monde; -fach, a. ad. (-e Mahle genommen) multiple, cf. -fältig; *Math.* eine -fache Größe, (die aus mehrern durch die Zeichen + und — verbundenen Größen besteht) un polynome; ein -faches (unter -fachen Größen bestehendes) Verhältniß, une raison multiple; dreißig ist ein Vielfaches von Drei, trente est multiple de trois; -fächerig, a. ad. à *pl.* compartiments; *Bo.* eine -fächerige Frucht, Kapsel, un fruit *multiloculaire*, une capsule *m.*; -fachheit, f. la multiplicité, cf. -fältigkeit; -fältig, a. ad. (-e Mahle genommen; it. in Menge; it. oft wiederholt) en quantité, en abondance; abondamment; it. multiplié, réitéré; -fältige Frucht bringen, fructifier abondamment; die -fältigen Wohlthaten, welche Gott den Menschen erweiset, les bienfaits de Dieu multipliés sur les hommes; durch -fältiges Bitten, par des prières réitérées; à force de prières; -fältigkeit, f. la multiplicité, diversité, variété; die .. der Namen, Gegenstände ꝛc., la multiplicité des noms, des objets, cf. Mannigfaltigkeit; -farbig, a. ad. de *pl.* couleurs, bigarré; der -farbige Pfauenschweif, la queue du paon variée de *pl.* couleurs, .. à couleurs variées; -farbigkeit, f. la variété des couleurs, la bigarrure; -feldig, a. ad. *Bl.* ein -feldiger Schild, (der mehr als vier Felder hat) un écu qui a plus de quatre quartiers; -flügelig, a. ad. (-e Flügel habend) qui a *pl.* ailes; *Bo.* ein -flügeliger Same, une semence, une graine polyptère, à *pl.* ailes; -förmig, a. ad. qui a *pl.* formes; multiforme; -förmigkeit, f. la multiplicité des formes; -fraß, *Hn.* 1. (ein zum Bärengeschlechte gehöriges Thier, das sehr viel frißt) glouton, goulu; 2. c. Kropfgans; 3. c. Speckkäfer; 4. (der schwarzbraune Warzenkäfer) la cantharide ardoisée; 5. mp. po. (ein Mensch, der ungewöhnlich viel Speise zu sich nimmt) glouton, gourmand; er ist ein garstiger .., c'est un vilain glouton; sie ist ein dicker .., c'est une grosse gourmande; -fräßig, c. gefräßig; -fuß, *Hn.* 1. der .., Tausendfuß, (Art ungeflügelter Ziefer, deren halbrunder Körper aus einer Menge Ringe zus. gesetzt ist, an deren jedem sich zwei Paar kurze Füße befinden) jule; 2. der flache .., das Tausendbein, (Art ungeflügelter Ziefer, deren langer platter Körper aus vielen Ringen besteht, an deren jedem ein Paar Füße befindlich ist) scolopendre; 3. c. -arm, Polyp; -füßig, a. ad. qui a *pl.* pieds, un grand nombre de pieds; -fußschnecke, f. *Conch.* (seltene Art Sch. im adriat. Meere) le mille-pieds, mille-pattes; -gebärend, a. ad. ein -gebärendes Thier, (das mehrere Junge auf Einmal gebiert) un animal multipare; -geliebt, a. ad. bien-aimé, chéri, e; -geschwister, n. pl. *Bo.* (die Klasse von Pflanzen, deren Staubfäden in -e Bündel verwachsen sind) la polyadelphie; -gestaltig, c. -förmig; -götterei, f. (der Glaube an viele Götter; die Verehrung vieler Götter) polythéisme; -götterer, (der viele Götter glaubt, anbetet) polythéiste; -gültig, a. ad. (- geltend); ein -gültiger Mann, un homme fort accrédité, un homme puissant; eine -gültige Fürbitte, une puissante intercession; -gut, n. c. Bergerrich; -halmig, a. ad. à *pl.* tuyaux; eine -halmige Getreidepflanze, une tige de bled à *pl.* tuyaux; -händig, a. ad. qui a *pl.* mains; -häutig, qui a *pl.* peaux; eine -häutige Frucht, un fruit à *pl.* peaux; -heit, f. (der Zustand, da eine große Menge von etwas vorhanden ist) la multiplicité; die .. der Rathsversammlungen in einem Staate, la polysynodie; -herrisch, a. ad. *polycratique*; eine -herrische Regierungsform, (wo viele die Regierung führen) un gouvernement *po.*; -herrschaft, f. (H.. an der -e Theil nehmen) polyarchie, polycratie, f; -jährig, a. ad. (was -e Jahre gedauert hat od. -e Jahre alt ist); eine -jährige Erfahrung hat mich gelehrt, daß ꝛc., l'expérience d'une longue suite d'années m'a appris que ꝛc.; eine -jährige Freundschaft, une amitié qui existe depuis bien des années; ein -jähriger Krieg, seine -jährigen Dienste, une longue guerre, ses longs services; -kantig, a. ad. à *pl.* côtés; it. c. -eckig; -kapselig, a. ad. *Bo.* eine -kapselige Frucht, un fruit multicapsulaire; -kernig, a. ad. qui a *pl.* pepins ou noyaux; *Bo.* ein -kerniger Stein, eine -kernige Frucht, un noyau à *pl.* amandes, un fruit à *pl.* noyaux ou pepins; -klappig, a. ad. à *pl.* valves ou valvules; *Bo.* eine -klappige Kapsel, une capsule multivalvée; -knotig, a. ad. à *pl.* nœuds; -köpfig, a. ad. à *pl.* têtes; *polycéphale*; das -köpfige Thier in der Offenbarung, la bête à *pl.* têtes de l'apocalypse; eine -köpfige Bildsäule, une statue *polyc.*; *Bo.* eine -köpfige Wurzel, une racine à *pl.* têtes; -körnig, a. ad. qui

a, qui contient bc. de grains; *An.* -körnige Drüsen, glandes conglomérées, cf. -körnig; -lappig, a. ad. *Bo.* multilobé, e; -lappige Blätter, feuilles multilobées; ein -lappiger Same, (der mehr als zwei Samenlappen hat) une graine polycotylédone; -löcherig, qui a *pl.* trous, bc. de trous; -mahl, -mahls, ad. bien des fois; souvent, c. oft; ich danke Ihnen .., je vous remercie infiniment; -mahlig, a. (-mahl seiend od. geschehend) réitéré, e; durch -mahlige Versuche gelang es ihm ꝛc., par des essais réitérés, il réussit ꝛc.; -männerei, f. (der Zustand, da eine Frau zu einer und derselben Zeit mehr als einen Mann hat) la polyandrie; *Bo.* die Klasse der -männerigen Pflanzen, (we -e Staubfäden haben) la polyandrie; -mehr, ad. (eher, cf.) plutôt; nicht so wohl aus Einfalt, als .. aus Schüchternheit handelt er so, c'est plutôt par timidité que par simplicité qu'il en agit ainsi; Sie lachen, und sollten .. weinen, vous riez, et vous devriez plutôt pleurer; -namig, a. ad. qui a *pl.* noms; polyonyme; it. *Math.* c. -fach, -theilig; -räderig, a. ad. qui a *pl.* roues; composé de *pl.* roues; eine -räderige Maschiene, une machine à *pl.* roues; -reder, c. Schwätzer; -ruderig, a. ad. ein -ruderiges Fahrzeug, un bâtiment *multirème*, un *m.*; -sagend, a. ad. *expressif*, ve; ein -sagender Ausdruck, un terme fort *expr.*; -saitig, a. ad. à *pl.* cordes; ein -saitiges Tonwerkzeug, un instrument de musique à *pl.* cordes; un polychorde; -samig, a. ad. *Bo.* (-e Samen enthaltend) *polysperme*; eine -samige Beere, une baie *pol.*; -schalig, a. ad. *Hn.* -schalige Muscheln, des coquilles *multivalves*, des *m.*; -schotig, a. ad. *Bo.* (viele Schoten tragend); eine -schotige Pflanze, une plante multisiliqueuse; plante qui porte *pl.* siliques qui partent d'un même point; die Familie der -schotigen Gewächse, la famille des multisiliqueuses; -schreiber, (Schriftsteller, der viele Bücher schreibt) polygraphe; mp. écrivailleur; -schreiberei, f. polygraphie, f; mp. act. d'écrivailler; -seitig, a. ad. (-e Seiten habend) *multilatère*; eine -seitige Figur, une figure *m.*; ein -seitiger Körper, un polyèdre; *Bo.* ein -seitiger Stengel, une tige polygone; -sichtig, a. ad. *Phy.* ein -sichtiges Glas, (durch wo der betrachtete Gegenstand vielfach erscheint) un polyoptre, polyscope, polyèdre; un verre à facettes; -silbig, a. ad. *polysyllabe*; ein -silbiges Wort, ein -silber, un mot *polys.*, un *polys.*; -sinnig, c. -deutig; -spaltig, a. ad. *Bo.* ein -spaltiges (-mahl gespaltenes) Blatt, eine -spaltige Blumenkrone, une feuille *multifide*, une corolle *m.*; -spaltige Nebenblätter, bractées multifides; -spitzig, a. ad. à *pl.* pointes; -sprachig, a. ad. (in mehrern Sprachen geschrieben) *polyglotte*; ein -sprachiges Wörterbuch, eine -sprachige Bibel, un dictionnaire *p.*, une bible *p.*; -stängelig, a. ad. à *pl.* tiges; multicaule; tigeux, se; eine -stängelige Pflanze, une plante multicaule ou tigeuse; -stimmig, a. ad. ein -stimmiges Geschrei, les cris de *pl.* personnes; *Mu.* ein -stimmiges Tonstück, une pièce de musique à *pl.* voix; -strahl, *Hn.* (Art Seesterne mit vielen Strahlen) astérie à *pl.* rayons; -theilig, a. ad. (aus -en Theilen bestehend) composé de *pl.* parties; *Bo.* eine -theilige Blütendecke, un périanthe multiparti; -theilige Blätter, feuilles multiparties ou multipartites; *Math.* eine -theilige od. -namige Größe, un *multinome* ou polynome; une quantité *m.*; -tönig, a. ad. composé de *pl.* sons; -vermögend, a. ad. puissant, cf. vermögen; -weiber, (der -e Weiber zu einer und derj. Zeit hat) polygame; die Mahomedaner sind .., les mahométans sont polygames; -weiberei, f. (der Zustand, da ein Mann mit mehrern Weibern zu gleicher Zeit verehlicht ist) *polygamie*, f; in der .. leben, vivre dans la *p.*; -weibig, a. ad. *Bo.* die Ordnung der -weibigen Pflanzen. la polygynie; -winkelig, a. ad. à *pl.* angles; *multangulaire*; eine -winkelige Figur, une figure *m.*; -wissend, a. ad. qui sait bc.; -wisser, (der -e Kenntnisse besitzt) polymathe; -wissenheit, mp. -wisserei, f. (der Zustand, da man - weiß) polymathie, f; -zahl, c. Mehrzahl; -züngig, a. ad. qui a *pl.* langues; fg: der -züngige Ruf, la renommée à cent bouches; it. -züngig, (in vielen Sprachen) polyglotte, c. -sprachig; -züngler, *Hn.* (amerik. Drossel, die den Gesang vieler Vögel nachahmt) le polyglotte, cf. Spottdrossel; -zweigig, c. -ästig.

Vielleicht, ad. s. (Umstandswort, wo die Möglichkeit einer S., Begebenheit ꝛc. ausdrückt; it. s. ein möglicher Fall) *peut-être*; wird das geschehen? -, - auch nicht, cela arrivera-t-il? *p.*, *p.* aussi point; die Sache beruht noch auf einem -, la chose dépend encore d'un *p.*; ich mag es nicht auf ein - hin wagen, je ne veux pas le hasarder sur un *p.*

Vier, 1. a. num. s. (Grundzahl) *quatre*; - Männer, Weiber, *q.* hommes, *q.* femmes; mit - Pferden, mit -en fahren, aller à *q.* chevaux; wir sind unser - od. -e, wir sind zu -, nous sommes *q.*; es ist - Uhr, es schlägt -, il est *q.* heures, il sonne *q.* heures; um halb - Uhr, à trois heures et demie; die - Zeiten, (*Quatember) les *q.* temps; alle -e (von Thieren, alle - Beine) von sich strecken, étendre les *q.* jambes; fa. (von Menschen) s'étendre tout de son long; auf allen -en gehen, marcher à *q.* pattes; von -en einen, de *q.* un; zu -, je - und - gehen, marcher *q.* à *q.*; ein Gesang von -, zu - Stimmen, un quatuor, cf. -stimmig; sie sahen einander unter - Augen, ils eurent un tête-à-tête; es geschah unter - Augen, cela se fit entre *q.* yeux; ich will es ihm unter - Augen sagen, je le lui dirai en particulier; *P.* - Augen sehen mehr als zwei, *q.* yeux voient plus que deux; *Jeu.* - Könige, - Damen, (im Piketspiele) quatorze de rois, de dames; 2. die -, der -er, (das Zahlzeichen, wo - Einheiten bezeichnet; it. ein Kartenblatt od. Würfelseite mit - Augen) un *q.* de chiffre, en chiffre, un *q.*; setzen Sie eine -, zwei -en, mettez un *q.*, deux *q.*; er hat mit einer - gestochen, il a coupé avec un *q.*, cf. Herzen-, Rauten- ꝛc.; er brauchte eine - (einen -er), er hat sie (ihn) geworfen, il lui falloit un *q.*, il l'a amené.

Vier-äugig, a. ad. à *quatre* yeux; -bahnig, a. ad. à *q.* lés, de *q.* lés; -beinig, a. ad. à *q.* jambes ou pieds; ein -beiniger Stuhl, un siège à *q.* pieds, cf. -füßig; -blatt, n. c. Einbeere; -blattig, -blätterig, a. ad. (aus - Blättern bestehend, - Blätter habend); ein -blätteriger Schirm, Unterrock, un paravent de *q.* feuilles, une jupe de *q.* pans; -blätteriger Klee, trèfle à *q.* feuilles; *Bo.* eine -blätterige Blumenkrone, une corolle tétrapétale; ein -blätteriger Kelch, eine -blätterige Hülle, Blütendecke, un calice *tétraphylle*, une collerette *t.*, un périanthe *t.*; -blumig, a. ad. *Bo.* ein -blumiger Stiel, un pédoncule quadriflore; -bohrig, *Hy.* eine -bohrige Röhre, Wasserröhre, (die 4½ Zoll im Durchmesser hat) un canal de *q.* pouces et demi de diamètre; -bund, das -bündniß, (B. zwischen - Staaten; *Quadrupelallianz) alliance, confédération de *q.* états; quadruple alliance, f; -drath, (Art groben wollenen Zeugs) la tiretaine; -dräthig, a. ad. (-fach zus. gedreht) de *q.* fils ou torons; -dräthiger Sammet, du velours à *q.* poils; ein -dräthiges Seil, une corde à *q.* cordons ou torons; -dräthige Strümpfe, des bas à *q.* fils; -eck, n. 1. (ein Ding, eine Zeichnung, Figur mit - Ecken) *carré*, quadrangle, quadrilatère; ein regelmäßiges .., un *c.* régulier; ein gleichseitiges und rechtwinkeliges od. vollkommenes .., (*Quadrat) un *c.* parfait; ein ungleichseitiges .. mit zwei gleichläufigen Seiten, un trapèze; ein ungleichseitiges .., wo keine Seite mit der andern gleichläufig ist, un trapézoïde; ein langes rechtwinkeliges .., un rectangle; ein gleichläufiges .., un parallélogramme; ein schiefwinkeliges .., c. Raute, Rautenvierung; Truppen ins .. stellen, former un bataillon *c.*; 2. *Hn.* das glatte od. stachellose .., die Todtenruhe, (Art Beinfische) le coffre tigré; 3. c. Glattbutte; -ecken, va. c. -eckig machen ꝛc.; -eckig, a. ad. (-Ecken habend) *c.*; en *c.*; quadrangulaire; ein -eckiger Tisch, une table carrée; ein -eckiger Platz, eine -eckige Figur, un *c.*, cf. -eck; eine -eckige Glasscheibe, un carreau de vitre; etwas .. schneiden, couper qh carrément, en *c.*; .. machen, behauen, beschneiden, carrer, équarrir, cf. abvieren; einen Saal mit -eckigen Platten od. Tafeln auslegen, pflastern, carreler une salle, le plancher d'une salle; -eckschanze, c. Schreckschanze; -er, 1. c. Vier (2); 2. c. -pfennigstück; -erlei, a. ind. ad. de *q.* sortes, espèces, façons, manières, qualités; er spricht .. Sprachen, il parle *q.* langues différentes; eine Speise auf .. Art zubereiten, apprêter un mets de *q.* manières différentes; -fach, a. ad. en *q.*; it. quadruple; .. zusammen legen, plier en *q.*; .. vermehren, quadrupler; acht ist das -fache von zwei, huit est le quadruple de deux; etwas .. ersetzen, das -fache erstatten, restituer le quadruple; -fältig, c. -fach; -fingerig, a. ad. qui a *q.* doigts; -flach, n. *Géo.* (ein von - gleichseitigen Dreiecken begrenzter Körper; *das Tetraeder) tetraèdre; -flügelig, a. ad. à *q.* ailes; *Bo.* ein -flügeliger Same, une graine ou semence tétraptère; -fürst, (ein Fürst von -en, wo ein Land beherrschen) tétrarque; -fürstenthum, n. tétrarchat; -füßer, (-füßiges Thier) quadrupède; -füßig, a. ad. 1. (- Füße habend) à *q.* pieds; quadrupède; die -füßigen Thiere, les quadrupèdes, les animaux ..; 2. (- Fuß lang, groß); ein -füßiger Stab ꝛc., un bâton ꝛc. de *q.* pieds; -füßler, c. -füßer; -gädig, c. -stöckig; -gesang, -sang, (G. zuor. für - Stimmen) quatuor; -gespann, n. attelage de *q.* chevaux ꝛc.; -gestrichen, a. ad. *Mu.* dieses Klavier geht bis ins -gestrichene f, ce clavecin est de six octaves; eine -gestrichene Note, une quadruple croche; -getheilt, c. -theilig; -gewinn, c. Quaterne (3); -gliederig, -gliedig, a. ad. *Alg.* eine -gliederige od. -namige (aus vier Gliedern bestehende) Größe, un quadrinôme; -groschenstück, n. pièce de *q.* gros; -händig, a. *Mu.* ein -händiges Tonstück, (wo von zwei P. zugleich auf einem und dems. Klaviere mit - Händen gespielt wird) une pièce à *q.* mains; -hangig, a. ad. *Arc.* ein -hangiges (nach - Seiten hin abhängiges) Dach, un toit en pavillon; dieses Dach ist .., ce toit est en pavillon; -herr, (Mitglied einer aus - P. bestehenden Behörde) quatuorvir; -herren-amt, n. quatuorvirat; -herrschaft, f. tétrarchat; it. quatuorvirat; -herrscher, c. -fürst, -herr; -hörnig, a. ad. à *q.* cornes; ein -hörniger Ziegenbock, un bouc à *q.* cornes; *Hn.* der -hörnige Knorrhahn, der Seebulle, Meerochs, (Art Fische in der Ostsee) le *q.* cornes; -hundert, a. ad. *q.* cents; .. Thaler, .. und sieben, *q.* cents écus, *q.* cent sept; -hundertel, n. la *q.* centième partie, le *q.*-centième; -hundertmahl, *q.* cent fois; -hundertzunge, f. c. Vielzüngler, Spottdrossel; -jahr, n. espace de *q.* ans; olympiade, f; -jährig, a. ad. (- Jahre dauernd od. alt); ein -jähriges Pferd, un cheval de *q.* ans; dieser Ochs ist .., ce bœuf a *q.* ans; -jähriger Wein, vin de *q.* feuilles; ein -jähriges wildes Schwein, un quartanier; -jährlich, a. ad. (alle - Jahre geschehend, eintretend) qui se fait, qui arrive tous les *q.* ans; ein -jähriges Fest, une fête qui se célèbre tous les *q.* ans; -kante, c. -eck; *Mar.* die Segel -kannt od. ins Kreuz brassen, (so daß sie in wagerechter Richtung einen rechten Winkel mit dem Kiele machen) brasser carré; -kantig, a. ad. (- Kanten habend) quadrangulaire, tétragone, c. -eckig; *Bo.* ein -kantiges Blatt, une feuille tétragone; -klappig, a. ad. *Bo.* eine -klappige (aus - Klappen bestehende) Kapsel, une capsule quadrivalve; -kernig, -körnig, a. ad. *Bo.* eine -kernige Steinfrucht, Beere, (wo - Nüsse, viel Samen enthält) une drupe, une baie tétrapyrène; -läufer, *Mar.* (Art Talje, die aus zweischeibigen Blöcken besteht) palan à deux poulies doubles; -ling, 1. ein .. od. -telpfund, (der - te Theil eines Pfundes) *quarteron*; ein .. Butter, un *q.* de beurre; ein halber .., anderthalb .., un demi-*q.*, un *q.* et demi; 2. (der -te Theil eines Simmers od. ähnlichen Getreidemaßes) quart; drei .. Haber ꝛc., trois quarts d'avoine ꝛc.; 3. (eine Scheidemünze, wo - Pfennige gilt) pièce de *q.* fenins; 4. *Bo.* der .., das Maßkraut, der Maßpretzel, (das kleine Vogelkraut) la sagine ꝛc. la lance d'eau; -mahl, ad. *q.* fois; .. so viel, *q.* fois autant; le quadruple; .. gestrichen, c. -gestrichen; -mahlig, a. répété *q.* fois; -mann, c. -herr; -männerig, a. ad. *Bo.* die Klasse der -männerigen Pflanzen, (wo - mitleins. nicht verwachsene Staubfäden haben) la *tétrandrie*; das ist eine -männerige Pflanze, cette plante est de la *t.*; -mark, f. (wo -erlei Gebiete zus. stoßen) borne, marque à l'endroit où *q.* territoires se réunissent, se touchent; -meister, pl. (die - ältesten Meister des Tuchmachergewerbes) les *q.* anciens maîtres du corps des drapiers; -monatig, a. ad. (- Monate dauernd od. alt) de *q.* mois; ein -monatiges Kind, un enfant de *q.* mois, âgé de ..; -monatlich, a. ad. (alle - Monate geschehend) qui arrive tous les *q.* mois; -nächtig, a. ad. de *q.* nuits; -namig,

c.

c. -gliederig; -pfenniger, das -pfennigstück, pièce de *q.* fenins; -pfünder, *Art.* (Kanone, wo eine -pfündige Kugel schießt) canon de *q.* livres de balles; -pfündig, a. ad. de *q.* livres; ein -pfündiges Brod, un pain de *q.* livres; eine -pfündige Kanone, c. -pfünder; -räderig, a. ad. à *q.* roues; ein -räderiger Wagen, un chariot à *q.* roues; -ruderig, a. ad. ein -ruderiges (mit - Reihen Ruderbänken übereina. versehenes) Schiff, un vaisseau à *q.* rangs, de *q.* rangs; un quadrième; -samig, a. ad. *Bo.* eine -samige Pflanze, (bei wo sich der Fruchtknoten in - freie Samen verwandelt) une plante tétrasperme; -saitig, a. ad. à *q.* cordes; ein -saitiges Tonwerkzeug, un instrument de musique à *q.* cordes; eine -saitige Leier, une lyre à *q.* cordes, un tétracorde; -säulig, a. ad. à *q.* colonnes; *Arc.* ein -säuliger (vorn mit - Säulen unterstützter) Tempel, un tétrastyle; -schäftig, a. ad. *Tis.* ein -schäftiger (mit - Schäften od. Schemeln versehener) Stuhl, un métier à *q.* marches; .. arbeiten, travailler à un métier de *q.* marches; -schaufler, *Econ.* (Schaf, wo das zweite Jahr zurückgelegt hat) brebis dans sa troisième année, cf. Gemölschaufler, Zweischaufler; -schrötig, a. ad. *Ef.* ein -schrötiger Baum, (aus vom - Balken geschnitten werden können) arbre dont on peut faire *q.* poutres; fg: fa. ein -schrötiger Mensch, (der stark und plump von Gliedern ist) un homme carré, un gros garçon bien râblu; it. (ein Mensch von groben Sitten) un homme grossier, un rustre, rustaud; -seitig, a. ad. *quadrilatère;* eine -seitige Figur, une figure *quadr.*, un *quadr.*, cf. -ea; *Bo.* ein -seitiger Stengel, une tige tétragone; -silbig, a. ad. *tétrasyllabe*, quadrisyllabe; ein -silbiges Wort, ein -silber, un mot *t.*, un *t.*; -sitzig, a. ad. eine -sitzige Bank, un banc pour *q.* personnes; ein -sitziger Wagen, une voiture à deux fonds; -spaltig, a. ad. (- Spalten habend; -mahl gespalten) *Bo.* quadrifide; *Im.* divisé en *q.* colonnes; eine -spaltige Blumenkrone, une corolle quadrifide; die Seiten, Blattseiten sind .. gedruckt, il y a *q.* colonnes à chaque page, chaque page est divisée en *q.* colonnes; -spänner, (der mit - Pferden od. Ochsen fährt) qui a un attelage de *q.* chevaux, de *q.* bœufs; -spännig, a. ad. (mit - Pferden bespannt); ein -spänniger Wagen, une voiture attelée de *q.* chevaux, *Ant.* un quadrige; .. fahren, aller à *q.* chevaux; -spiel, n. 1. (Kartenspiel zu - Pers.) quadrille; 2. (Tonspiel zu - Pers.) quatuor, cf. -gesang; -spitzig, a. ad. à *q.* pointes; -stachelig, a. ad. à *q.* piquants ou épines; *Hn.* das -stachelige Dreieck, c. Beetkuckuk (1); -stimmig, a. ad. à *q.* voix; ein -stimmiger Gesang, ein -stimmiges Tonstück, un quatuor; -stöckig, (mit - Stockwerken); ein -stöckiges Haus, une maison à *q.* étages; ein Haus .. bauen, donner *q.* étages à une maison; -stündig, a. ad. de *q.* heures; -tägig, a. ad. (- Tage dauernd) de *q.* jours; eine -tägige Reise, un voyage de *q.* jours; -täglich, a. ad. (alle - Tage geschehend, wiederkommend); das -tägliche (unrichtig: -tägige) Fieber, das -tagsfieber, la fièvre quarte; -tausend, a. num. *q.* mille; -tausendste, a. *q.*-millième; -te, a. num. *quatrième* der .. Theil la 4e partie, le quart, cf. -tel; er wohnt in dem -ten Stocke, il est logé au 4e; wir sind im -ten Grade verwandt, nous sommes parents au 4e degré; um die .. Stunde, sur les *q.* heures; Heinrich der .., Henri *q.*; er ist selb .. gekommen, il est venu lui 4e; das .. Buch Mosis, le livre des nombres; den -ten Theil an etwas haben, être pour un 4e dans une affaire; er ist in der -ten Klasse, (in der Schule) il est en 4e; der -te Mai, le *q.* de mai; -te, f. *Mu.* (der -te Ton von einem Grundtone) la quarte; it. *Escr.* (der -te Hauptstoß) la quarte; -tehalb, -thalb, a. ind. (drei und das -te halb) trois et demi; .. Gulden, Ellen, trois florins et demi, trois aunes et demie; -tel, -telader, c. ci-après; -teln, 1. c. -theilen; 2. c. ausgeben (3. va.); -tens, ad. quatrièmement; en quatrième lieu; -theil, c. -tel; -theilen, (in - Theile theilen, zerlegen) diviser, partager, couper en *q.*; einen Verbrecher .., écarteler un criminel; er, sein Körper ist geviertheilt worden, il a été écartelé, son corps a été mis en quartiers, en *q.* quartiers; -theilig, a. ad. (aus - Theilen bestehend) partagé, divisé en *q.* parties, composé de *q.* parties; *Math.* eine -theilige Größe, c. -gliederig; *Bo.* ein -theiliger Kelch, -theilige Blätter, un calice quadriparti, des feuilles quadriparties; ein -theiliger Griffel, un pistil quadrifide, cf. -spaltig; -treffer, c. Quaterne (3); -schein, c. geviert (*As.*); -rung, f. 1. c. -en; 2. c. -eck, Rautenvierung; -verein, c. -bund; -vers, (Versfatz, der aus - einzelnen zus. gehörenden Versen od. Zeilen besteht) quatrain; -viertelstakt, *Mu.* (ganzer Takt) *q.* quarts de mesure; la mesure entière; -weg, c. Kreuzweg; -winkelig, a. ad. quadrangulaire; -zackig, a. ad. à *q.* branches ou fourchons; eine -zackige od. -zinckige Gabel, une fourche ou fourchette à *q.* fourchons; -zähnig, a. ad. à *q.* dents *Bo.* eine -zähnige Blütendecke, (deren Rand - kurze Zähne od. Einschnitte hat) un périanthe quadridenté; -zehen, zehn, a. num. quatorze; .. Männer, Personen, quatorze hommes, quatorze personnes; .. hundert, .. tausend, quatorze cent, quatorze mille; von heute in .. Tagen, über .. Tage, d'aujourd'hui en quinze jours; eine Frist v. .. Tagen, un terme de quinze jours; -zehig, a. ad. à *q.* doigts; qui a le pied divisé en *q.* doigts; -zehnfach, -zehnfältig, a. ad. quatorze fois; -zehnlöthig, a. ad. de sept onces; *Orf.* -zehnlöthiges Silber, (bei wo -zehn Theile Silber und zwei Theile Kupfer sind) de l'argent à dix deniers et douze grains; -zehntägig, a. ad. de quinze jours; -zehnte, a. quatorzième; das .. Jahr seiner Regierung, la quatorzième année de son règne; Ludwig der .., Louis quatorze; -zehntehalb, a. ind. treize et demi; -zehntel, n. un quatorzième; -zehntens, ad. quatorzièmement; en quatorzième lieu; -zeilig, a. ad. 1. ein -zeiliger Vers, c. -vers; 2. -zeilige Gerste, (wo - Reihen Körner hat) orge carrée; -zeiten, pl. les *q.* temps, cf. Quatember (4), Vierteljahrtag; -zig, a. num. quarante; .. Menschen, Personen, Tage, quarante hommes, quarante personnes, quarante jours; er ist .. Jahre alt, il a quarante ans; eine Anzahl von .., une quarantaine; es waren ihrer .., ils étoient quarante, au nombre de quarante; er ist schon in die .., (über .. Jahre alt) il a déjà passé quarante ans; -ziger, 1. (männliche P., wo -zig Jahr alt ist); ein .., eine -zigerinn, quadragénaire, un quadragénaire, une femme ..; 2. (Mitglied einer aus -zig P. bestehenden Gesellschaft, Rathsversammlung) membre du conseil des quarante; membre d'une société de quarante personnes; -zigjährig, a. ad. de quarante ans, qui a quarante ans; ein -zigjähriger Mann ꝛc, c. -ziger; -zigste, a. quarantième; er starb in seinem -zigsten Jahre, il mourut dans sa quarantième année; -zigstel, n. un quarantième; -zigstens, ad. quarantièmement; -zigstündig, -zigtägig, a. ad. de quarante heures, de quarante jours; die -zigtägige Fasten vor Ostern, le jeûne quadragésimal; -zinkig, c. -zackig; -zöllig, a. ad. de *q.* pouces; ein -zölliges Bret, une planche, un ais de *q.* pouces d'épaisseur.

Vieren, 1. (in ein Viereck verwandeln) carrer, c. einvieren; 2. (viereckig machen, cf.) équarrir, carrer, c. abvieren; 3. *Math.* eine Zahl -, (* quadrieren; mit sich selbst vermehren) chercher le carré d'un nombre; eine gevierte Zahl, (*Quadratzahl) un nombre carré, un carré; neun ist die gevierte Zahl von drei, neuf est le nombre carré, est le carré de trois; das -ꝛc, act. de ꝛc; die -ung (* Quadratur) des Zirkels, (die Verwandlung dess. in ein vollkommenes Viereck von gleichem Inhalte) la quadrature du cercle; it. die Vierung, c. Viereck; it. die Vierung, *Expl.* (ein gevierter Raum, wo die gesetzmäßige Breite einer Zeche ausmacht) la quadrature.

Viertel, s; n. (der vierte Theil eines Ganzen) *quart;* vier - machen ein Ganzes, quatre quarts font une unité, un tout; drei - davon abrechnen, en rabattre trois quarts; er hat nicht die ganze Erbschaft, sein Neffe hat ein - davon bekommen, il ne jouit pas de la succession en entier, son neveu en a eu le *q.*; er hat ein -, drei - an dieser Unternehmung, il est pour un *q.*, pour un quatrième, pour trois quarts dans cette entreprise; eine Elle und ein halbes -, une aune et demi-*q.*; ein - Band, Tuch, un quartier de ruban, de drap; es ist ein - auf vier Uhr, il est trois heures un *q.*; drei - auf fünf Uhr, quatre heures et trois quarts, cinq heures moins un *q.*; es ist ein -, drei - vorbei, il est un *q.* passé, trois quarts passés; ein - Kuchen, un quartier de gâteau; ein - Huhn, Gans, ein - von einem Kalbe, ein Kalbs-, un quartier de poulet, d'oie, de veau, cf. Hammels-, Hinter-, Vorder-; ein - (-morgen, cf.) Weinberg, Wiesen ꝛc, un quartier de vigne, de pré ꝛc; einen Bogen Papier in - brechen, plier une feuille de papier in-quarto; ein - Wein, Bier ꝛc, (ein Maß von versch. Größe) un quartaut de vin, de bière ꝛc; ein - (-scheffel, eine -metze ꝛc) Haber, un quart de boisseau d'avoine, cf. Vierling; ein - (-hundert) Federn, un quarteron de plumes; einen Apfel in vier - zerschneiden, couper une pomme en quatre quartiers; ext. die Stadt ist in zehn - (* Quartiere) eingetheilt, la ville est divisée en dix quartiers; der Mond ist im ersten, im letzten -, nous sommes au premier, au dernier quartier de la lune, cf. Monds-; *Mu.* ein -, (der vierte Theil einer ganzen Note) *q.* de note; une noire, cf. -note.

Viertel-ader, f. *An.* c. Leberader; -anker, quartaut, cf. Anker (3); -bauer, -hufner, (B., der nur den vierten Theil einer Hufe besitzt) paysan qui ne possède que le *quart* d'une charrue, cf. Hufe; -bogen, *q.* de feuille; -elle, f. *q.* d'aune, quartier; eine .. Band, un quartier de ruban; -form, -größe, f. (die). Form der Bücher, bei wo der Bogen in vier Blätter zus. gelegt ist) *in-quarto;* ein Buch in .., un livre *i.*; un *i.*; -gut, n. c. -hufe; -herr, c. -meister; -hufe, f. un *q.* de charrue, cf. Hufe; -hufner, c. -bauer; -hundert, n. quarteron; ein halbes .., un demi-quarteron; -jahr, n. un quartier; trois mois; drei .., neuf mois; fünf .., quinze mois; sieben .., vingt-un mois, un an et neuf mois; er hat ein .. von seiner Besoldung zum Voraus eingenommen, il a reçu un quartier de ses gages par avance; -jahrgehalt, das -jahrgeld, (* Quartal) quartier; -jährig, a. ad. (ein -jahr dauernd, alt) de *trois mois;* ein -jähriger Aufenthalt, un séjour de *tr. m.*; ein -jähriges Kind, un enfant de *tr. m.*; -jährlich, a. ad. (alle -jahre geschehend, sich wiederholend); ein -jährlicher Sold, un quartier de gages; einen .. bezahlen, payer qn par quartier; die -jährlichen Zahlungen, les paiements qui se font par quartier; -jahrweise, ad. par quartier; er wird .. bezahlt, on le paie par quartier; -jahrtag, c. Quatember; -kartaune, f. *Art.* pièce de batterie de douze livres de balles; -knecht, huissier de quartier; -meile, f. *q.* de mille; -meister, (Aufseher über ein Stadt-) quartenier, quartinier; -metze, f. *q.* de minot; -note, f. une noire, une note noire; -pause, f. *Mu.* *q.* de pause; -pfund, n. quarteron, cf. Vierling; -pfündig, a. ad. du poids d'un quarteron; -schlag, c. -note; -schwenkung, c. -wendung; -sglied, n. *q.* de rang; mit -gliedern aufmarschieren, défiler par *q.* de rang; -sherr, -sknecht, -smeister, c. -herr ꝛc; -stab, *Arc.* (ein erhabenes rundes Glied, dessen Rundung noch keinen halben Zoll ausmacht) *q.* de rond; -ton, *q.* de ton; -strich, *Mar.* *q.* de vent, *q.* de rumb, cf. -strich (*Mar.*); -stunde, f. *q.* d'heure; er blieb drei -stunden da, il y resta trois quarts d'heure; -stündig, a. ad. (eine -stunde dauernd) d'un *q.* d'heure; ein -stündiges Gebet, une prière d'un *q.* d'heure; -stündlich, a. ad. (alle -stunde geschehend) qui arrive, qui se fait tous les quarts d'heure; diese Uhr schlägt .., cette horloge sonne les quarts; -takt, *Mu.* *q.* de mesure, cf. Takt; -tonne, f. quartaut; *q.* de muid; -wendung, f. *Mil.* *q.* de conversion; -zentner, *q.* de quintal.

* **Vigilie**; n. f. 1. (Vorabend eines Festes) la vigile; die - vor dem Andreastage ꝛc, la vigile de saint André ꝛc; 2. -n, pl. (Seelmessen, wo des Abends od. Morgens vor der Beerdigung eines Verstorbenen gehalten werden) vigiles des morts.

* **Vignette**, f. c. Buchdruckerstock.

* **Vigogne**, c. Schafkameel.

* **Villa**, c. Landgut, Landhaus.

* **Vindication**, c. Anspruch, Zurückforderung, Zueignung.

* **Vindicieren**, c. ansprechen, zurückfordern, zueignen.

* **Viole**, f. 1. c. Veilchen; die gelbe -, c. Lack (*Jar.*); die wälsche -, c. Levkoje; die türkische -, c. Feigbohne; it. cf. Mutter-, Nacht-; 2. (größere Geige für den Altschlüssel) la viole; eine - mit stählernen od. messinge-

nen Saiten, une viole d'amour, cf. Armgeige, Baßgeige; -napfel, Violettapfel, la violette (so. de pommes); -nfarbig, c. veilchenblau; -nreiher, Violettreiher, Krabbenfresser, *Hn.* (Art Reiher in Karolina etc., die sich von Krabben und Muscheln nähren) le crabier gris de fer; crabier de Bahama; -nschwamm, Violettschwamm, (der veilchenblaue Blätterschwamm) amanite aranéeuse, f; agaric violet; -nstein, c. Veilchenstein; -nwurzel, c. Veilchenwurzel.

°Violett, c. veilchenblau; it. cf. Viole.

°Violine, f. c. Geige.

°Violinist, c. Geiger.

°Violoncell, (Kniegeige) violoncelle.

Violrebe, c. Jasmin.

Viper; n, f. *Hn.* (Schlangen, mit Schilden am Bauche und Schuppen unter dem Schwanze, die lebendige Junge gebären; ext. jede Art kleiner und giftiger Schlangen) la *vipère;* eine junge -, un vipereau; -biß, morsure de *v.*, f; -fett, n. *Pha.* graisse, axonge de *v.*; -gift, n. venin de *v.*; -gras od. Natterkraut, Schlangenwurz, la scorsonère; -natter, f. *Hn.* (giftige N. in Europa) la *v.* noire, la dipsade; -pulver, n. poudre de *v.*; -salz, n. sel de *v.*; -wespe, f. *Hn.* (die gefräßige Schlupfwespe) la mouche à coton; -wurz, f. *Bo.* 1. c. -gras; 2. die -wurz od. Natterwurz, la bistorte.

°Virtuose, n; n, od. Virtuos, en; e, n, die Virtuosinn, (P., wo Meister in ihrer Kunst, bes. in der Tonkunst ist; Hochkünstler) *virtuose;* er ist ein -, sie ist eine -inn, c'est un *v.*, une *v.*

°Visceral.., (die Eingeweide betreffend) *viscéral*, e; *Méd.* ein -elirier, -klistier, un élixir *v.*, lavement *v.*; élixir etc. bon pour les viscères, pour les entrailles; -arzenei, f. remède *v.*

°Visier, es; e, n. 1. (das Gitter an einem Helme, wo das Gesicht bedeckt) la *visière;* das - aufheben, aufschlagen, lever la *v.*; das - niederlassen, baisser la *v.*; die Lanze am - zerbrechen, rompre en *v.*; 2. *Arq.* das - od. Absehen an einem Schießgewehre, la *v.*; -eisen, n. Stückvisierer, *Art.* (W., womit man untersucht, ob ein Stück rein gebohrt sei) le chat; -gebühr, c. Eichgebühr; -graupen, pl. *Mg.* (Art Zinnerz) étain oxidé granuliforme ou amorphe; -korn, n. le bouton, la mire; -linie, f. *Art.* la ligne de mire; -ring, c. Schießring; -ruthe, f. -stab, la jauge; -schuß, *Art.* coup de haute volée; it. tir de but en blanc.

°Visieren, 1. va. c. ohmen, eichen; 2. c. zielen.

°Visitation, c. Besichtigung, Durchsuchung, Untersuchung.

°Visitator, c. Beschauer (2), Güterbeschauer; it. der -, (bes. geistliche Obere, der die Kirchspiele und Klöster besucht, um ihren Zustand zu untersuchen) *visiteur;* der ehrwürdige Pater -, le révérend père *v.*; der General-, le *v.* général.

°Visite, c. Besuch.

°Visitieren, c. beschauen, besichtigen, durchsuchen, untersuchen.

Vispern, c. flüstern.

Vitriol, es; e, (in Schwefelsäure aufgelöstes Metall) *vitriol; Ch.* n. *sulfate*, cf. Blei-, Eisen-, Kupfer-, Quecksilber-, Silber-, Zink- etc.; natürlicher, gediegener od. gewachsener -, *v.* natif; - sieden, faire, fabriquer du *v.*, cuire la lessive du *v.*; -äther, *Chi.* (die stärkste Schwefelsäure) éther de *v.*; -artig, a. ad. vitriolique, cf. -haltig; -blumen, pl. (haarförmiger, natürlicher -) fleurs de *v.*, *v.* natif capillaire; -erde, (-haltige E.) terre de *v.*, terre vitriolique ou vitriolée; -erz, n. minerai vitriolique; -geist, *Chi.* (mit Wasser verdünnte Schwefelsäure) esprit de *v.*, acide sulfurique étendu d'eau; versüßter.., (Auflösung des -äthers in Weingeist) esprit de *v.* dulcifié; -haltig, a. ad. (- enthaltend) vitriolique; vitriolé, e; -haltiges Wasser, eau vitriolique, vitriolée; diese Erde ist .., cette terre est vitriolée, contient du *v.*; -hütte, -siederei, f. -werk, n. (H., wo - aus seinen Erzen gewonnen wird) fabrique de *v.*, f; -ig, c. -haltig; -isch, (dem - ähnlich) vitriolique; -kern, (der gröbste Theil der -erze) fleurs de *v.*, cf. -stein; -kies, c. Schwefelkies; -klein, n. (das kleinste -erz; it. der Abgang von den -erzen) limon de *v.*; it. dépôt, menu de la terre vitriolée lessivée; -krystall, cristal de *v.*; -lauge, f. lessive de *v.*; -meister, (Aufseher in den -hütten) maître d'une fabrique de *v.*; -öl, n. *Chi.* (Schwefelsäure, cf.) huile de *v.*; acide sulfurique; -pulver, n. (braunrothes Pulver, in wo der Eisen- beim Ausglühen zerfällt) colcothar; -salz, n. *Chi.* flüchtiges .., (der krystallische, sehr flüchtige, rauchende Stoff, wo die Ursache des Rauchens der Schwefelsäure ist) sel volatil de *v.*; -sauer, a. ad. sulfaté; -saure Salze, sulfates; -säure, f. acide vitriolique ou sulfurique, c. Schwefelsäure; -schmant, (der Bodensatz der -lauge beim -sieden) sédiment de la lessive vitriolique; fèces du *v.*; -sieden, n. -siederei, f. la préparation, fabrication du *v.*; -sieder, fabricant de *v.*, ouvrier qui travaille à la préparation du *v.*; -siederei, f. 1. sp. c. -sieden; 2. c. -hütte; -stein, °Atramentstein, pierre de *v.*; -wasser, n. eau vitriolique ou vitriolée; -werk, c. -hütte; -zapfen, pl. *Mg.* (gewachsener - in zapfenförmigen Krystallen) fer sulfaté stalactiforme; *v.* martial en stalactites.

°Vitzdom, Vicedom, es; e, 1. (Statthalter, Stellvertreter eines regierenden Fürsten) vice-régent; 2. (Beamter, der die weltliche Gerichtsbarkeit eines Domstiftes zu versehen hat) vidame; -ei, f. Vitzthum, n. (die Stelle eines -s im letzteren Sinne) le vidamé, la vidamie.

°Vizir, c. Vezier.

°Vliese, Vließ, c. Fliese, Flies.

°Vocal, c. Selbstlaut; -musik, c. Gesang.

°Vocation, c. Ruf (1), Berufung.

°Vocativ, c. Rufendung.

Vocke, c. Focke (1. *Hn.*).

Vogel, s; pl. Vögel, 1. (ein mit einem Schnabel und zwei Flügeln versehenes zweibeiniges Thier) *oiseau;* ein kleiner -, ein Vögelchen, Vögelein, un petit *o.*, un oisillon, cf. Land-, Raub-, Sang-, See-, Strand-, Strich-, Stoben-, Sumpf-, Wald-, Wasser-, Zug- etc.; it. cf. Federvieh, Hausgeflügel; ein männlicher, weiblicher -, ein Männchen, Weibchen, un *o.* mâle, femelle; versteinerte Vögel, ornitholites, cf. -abdruck; dieser - singt, pfeift schön, cet *o.* chante, siffle bien; Vögel schießen, fangen, tirer aux *o-x*, prendre des *o-x;* Vögel halten, füttern, nourrir des *o-x;* ein Flug od. Zug Vögel, une volée d'*o-x;* fg: fa. ich habe ein Vögelchen davon singen hören, (ich habe unter der Hand etwas davon gehört) j'en ai entendu parler; - friß od. stirb! (eins von zwei Uebeln muß nothwendig erwählt werden) il faut en passer par là ou par la fenêtre; der - ist gefangen, (man hat den und den erwischt) l'*o.* est pris; on a pris le galant; den - aus der Hand lassen, (eine S., in deren Besitz man war, fahren lassen) se dessaisir de qh, abandonner ce qu'on avoit en sa possession; er ist wie der - auf dem Zweige, (in einer unsichern Lage) il est comme l'*o.* sur la branche; il est dans un état incertain; son état est précaire; er ist ein loser -, ein durchtriebener -, c'est un fin merle, un fin matois, un pelerin, cf. Zeisig; halt, warte du kleiner -! attends, petit fripon! cf. Galgen-, Unglücks-; *P.* einem jeden - gefällt sein Nest am besten, ein jeder - lobt sein Nest, (jedem gefällt sein Haus, seine Wohnung) à chaque *o.* son nid est beau, cf. ausstoßen, Feder; 2. *Ch.* -, c. Falke; 3. c. Schmetterling, Tag-, Nacht-; 4. (das hölzerne Bild eines -s, nach dem man zum Vergnügen und zur Uebung schießt) *o.*, papegai; nach dem - schießen, tirer l'*o.*, tirer au papegai; er hat den - abgeschossen, il a abattu l'*o.*, le papegai; 5. *Con.* das Vögelchen, Vögelein, (Art Meermuschel) l'*o.*; l'hirondelle, f; 6. c. Hahnentritt.

Vogel-abdruck, (A. von versteinerten Vögeln) ornithotypolite; -auge, n. œil d'*oiseau;* it. *Bo.* c. Mehlprimel; -bauer, c. Käfich; it. c. -haus; -beere, f. *Bo.* 1. (Art traubig in Dolden wachsender herber Beeren) sorbe, corme, f; 2. c. Elsebeere; 3. c. Heckenkirsche; -beerbaum, sorbier, cormier; -beize, f. *Ch.* (die Jagd auf Vögel mit Stoßvögeln) la chasse du vol; la volerie, cf. Beize; -därme, pl. *Con.* (Art Röhrenschnecken) boyaux des *o-x;* -deuter, *H. anc.* (einer, der aus dem Fluge, dem Fressen etc. der Vögel wahrsagte) augure; -dunst, (das feinste Schrot) cendrée, cendre de plomb, f; menue dragée, f; -er, Vogler, c. -fänger, -steller; Heinrich der .., Henri l'oiseleur; -erbse, c. -wicke; -fall, c. Sprenkel; -fang, 1. (die Hdl. und die Kunst des -fangens) oisellerie, f; 2. c. -herd; -fänger, oiseleur; -flinte, (kleine Fl. zur -jagd) fusil pour tirer aux *o-x;* -flöte, f. flageolet; -flug, le vol des *o-x;* -frei, a. ad. (den fangen od. tödten kann, wer da will); man hat ihn für .. erklärt, er ist .. gemacht, on l'a mis hors de la loi; on l'a proscrit; on a mis sa tête à prix; -fuß, pied d'*o.*, it. *Bo.* der .., das -fußkraut, die -klaue, -pfote, (Gattung Hülsenpflanzen) pied d'*o.*; it. *Conc.* der .., Pelikansfuß, die Hellebarde, das geflügelte Thürmchen, der Fledermausflügel, (Art Flügelschnecken) la patte de pélican, patte d'oie; hallebarde, f; aile de chauve-souris; -futter, n. mangeaille pour les *o-x*, f; -garn, n. filet, rets à prendre des *o-x;* -gesang, -sang, le chant des *o-x*, le ramage; it. *Org.* (Zug in den Orgeln, der das Zwitschern der Vögel nachahmt) le rossignol; -geier, c. Aasgeier; -geschlecht, n. genre d'*o-x;* -geschrei, n. le cri des *o-x;* -gras, n. c. Wegetritt; -handel, le commerce d'*o-x;* -händler, marchand d'*o-x;* oiselier; -haube, c. Falkenhaube; -haus, n. (großes Behältniß, oft in Gestalt eines Gebäudes, viele V. darin zu unterhalten) la *volière;* ein im Freien stehendes .., une *v.* à l'air, *v.* découverte; -hecke, f. 1. c. Heckzeit, Legezeit; 2. (Käfich etc. -haus, worin man Vögel hecken läßt) cabane, f; -herd, *Oi.* (erhöhter Platz, auf dem der -fänger V. in Garnen fängt) aire d'oiseleur, f; -heu, n. c. -wicke; -hirse, c. Steinhirse, Perlenhirse; -hütte, f. c. -haus; -käfich, n. la cage, c. Käfich; -kenner, (einer, der wissenschaftliche Kenntniß von Vögeln hat; °Ornitholog) ornithologue, ornithologiste; -kien, (bes. Kien, welcher sich in den Gipfeln der Fichten, Tannen etc. befindet) la résine de la cime des pins, des sapins; -kirsche, f. *Bo.* 1. die rothe wilde .., la merise; 2. die schwarze .., la cerise à grappes; 3. c. Heckenkirsche; 4. c. -beere; -kirschbaum, le merisier; it. le cerisier à grappes; -klaue, f. griffe, serre d'*o.*, f; it. *Bo.* c. -fuß; -kloben, die -kluppe, c. Kloben (2. *Td.*), der -steller; -knöterich, c. Wegetritt; -kopf, tête d'*o.*, f; it. *Bo.* c. Sperlingswurz; -kralle, f. griffe, serre d'*o.*, f; -krankheit, maladie des *o-x;* -kraut, n. *Bo.* das gemeine .., la morgeline ou alsine; 2. das große .., c. Hornkraut, Wasserhornkraut; 3. das große, rauhe .., (das gemeine Hornkraut) le céraiste commun; 4. das kleine .., (das Sandkraut mit Quendelblättern) la sablonière à feuilles de serpolet; 5. das kleinste .., c. Hungerblümchen; 6. c. Kreuzkraut; 7. c. Gauchheil; 8. c. -milch (gelbe); -kunde, f. ornithologie, f; -kundige, c. -kenner; -laus, f. *Hn.* pou d'*o-x;* -lausfliege, f. *Hn.* hippobosque; -leicht, a. ad. léger comme un *o.*; -leim, 1. (L., womit man die Leimruthen bestreicht) la glu; mit .. bestreichen, engluer; 2. *Bo.* c. Mistel; -markt, marché aux *o-x;* -meier, *Bo.* 1. c. -kraut (1); 2. der große .., (das Augentrostgras, Jungferngras, Blumengras, der Grasnelkenmeier) la stellaire; la langue d'oiseau; 3. der blaue .., c. Ackerehrenpreis; -milbe, Sperlingsmilbe, f. la mite des moineaux, la tique de la chauve-souris; -milch, f. *Bo.* (Art Zwiebelgewächs) *ornithogalon*, churle; die gemeine od. doldenförmige .., l'*orn.* à bouquet, la dame de onze heures; die gelbe .., l'*orn.* jaune; die arabische .., l'*orn.* arabe; die überhängende .., la jacinthe de mai; die pyramidenförmige .., épi de lait, épi de la vierge; die pyrenäische .., l'*orn.* des Pyrénées; -mist, fiente d'*o-x;* *Fau.* (von Raubvögeln) émonde, f; -näpfchen, n. (N. an Käfichen) godet; -nest, n. 1. le nid d'*o.*; le nid, c. Nest; indische Vogelnester, (die eßbar sind) nids d'*o.* des Indes; 2. *Bo.* a) (Pfl., deren Wurzel mit einem -neste Aehnlichkeit hat) *athamante* libanotide, *ath.* d'Allemagne; it. c. Hirschwurz (1); b) (Art Milzkraut, wo auf den höchsten Bäumen wächst, und von Vögeln oft zum Neste gewählt wird) la doradille à feuilles de bananier; c) (Art des Zweiblattes, die einem -neste ähnelt) le nid d'*o.*; d) c. Möhre (wilde); -netz, n. rets, filet pour prendre des *o-x;* -pfeffer, *Bo.* 1. (der Beerenpfeffer, Hennepfeffer) le poivre des *o-x*, des poules; 2. (die kleine Beißbeere) le petit poivre de chien; -pfeife, f. appeau, c. Lockpfeife; -pfote, f. patte d'*o.*, f; it. *Bo.* c. -fuß; -recht, n. Genieß, *Fau.* (das, was dem Falken von der erjagten Beute gehört) le devoir de l'*o.*; -riemen, *Hn.* (Art riemenförmiger, knorpelichter Eingeweidewürmer der Vögel) la fasciole des *o-x;* -rohr, n. 1. (gezogene -flinte) fusil rayé pour la chasse des *o-x;* 2. c. Blaserohr (3); -sang, c. -gesang; -schau, f. *H. anc.* (das Schauen nach dem Fluge und Fressen der V.) augure, auspice; -schauer,

H. anc. (Priester bei den Römern und Griechen, die aus dem Fluge und Fressen der V. Vorbedeutungen nahmen) augure; -scheu, -scheuche, f. (ein Ding, das man in den Gärten aufstellt, die V. von den Früchten ꝛ zu verscheuchen) épouvantail; -schießen, n. (das Sch. nach einem auf einer hohen Stange befestigten hölzernen –) le tir à l'*o.*; ein .. halten, tirer l'*o.*, tirer au papegai; -schlag, (Kasten, Käfich mit niederfallendem Klappdeckel, V. darin zu fangen) trébuchet; -schlinge, f. lacs, lacet pour prendre des *o-x*; -schnell, a. ad. avec la rapidité de l'*o.*, d'un *o.*; -schrecke, c. -scheu; -schrot, c. -dunst; -seide, f. c. Flachsdraut; -speise, f. c. -futter; -spiel, n. (Spiel, da man einen bleiernen, an einer Schnur ꝛ schwebenden – mit spitzigem Schnabel an sich zieht, nach einer Scheibe richtet, und ihn dann seinem Schwunge überläßt, damit er mit dem Schnabel in die Scheibe fahre) le jeu de l'*o.*; -spieß, (Sp., kleine V. daran zu braten) brochette à rôtir des *o-x*, cf. Lerchenspieß; -spinne, c. Buschspinne; -sporn, ergot, cf. Sporn (3); -spötter, c. Gold-amsel; it. c. Spottdrossel; -stange, f. 1. (die St., worauf beim -schießen der hölzerne – befestigt wird) perche de papegai; 2. c. Leimstange; -stellen, n. (die Hdl., da man den Vögeln mit Netzen, Schlingen ꝛ nachstellt) oisellerie, f; -steller, (der ein Gewerbe aus dem -stellen macht) oiseleur; -stern, c. -milch (arabische); -stimme, f. cri, chant d'un *o.*, des *o-x*; -strich, le passage des *o-x*; it. le temps du passage; -tod, c. Schierling (1); -tröglein, c. -näpfchen; -wahrsager, c. -schauer; -wahrsagerei, f. c. -schau; -wand, f. *Oi.* (Netze, womit man die V. auf dem -herde zu fangen pflegt) pan de filets; -werk, Vögelwerk, n. (W., wo von den Vögeln gehandelt) ornithologie, f; ouvrage sur les *o-x*; -wicke, f. *Bo.* 1. (Art wilder Wicken mit rauhen Schoten, wo die V. gerne fressen) la vesce multiflore; 2. die große .., (Zaunwicke) la vesce-sauvage; 3. die gelbe .., (Wiesenplatterbse) la gesse des prés; it. (der gehörnte Schotenklee) le lotier corniculé, lotier des prés; trèfle jaune; 4. die bunte ..., (bunte Kronwicke) la coronille bigarrée; die kleine .., (die zottige Linse) ers velu; 6. die kleine glatte .., (die viersamige Linse) ers trasperme; -wildbret, n. menu gibier; -wurz, f. c. -nest (c.); -zug, le passage des *o-x*; -zunge, f. 1. (Z. eines -s) langue d'*o.*; 2. (der Same der Esche) semence du frêne; 3. versteinte ..., (pfriemenförmige versteinte Fischzähne) ornithoglosse, f. glossopètre; 4. *Art.* (ein festes artig aufgebauetes W. in Gestalt einer flachen Schaufel, die Kanonen damit auszuladen) la cuillère de canon.

Vogeler, Vogler, s; *oiseleur*, c. Vogelfänger; Heinrich der –, Henri l'*o.*; -hütte, f. cabane, hutte d'*o.*; -pfeife, f. (Lockpfeife des -s) appeau; -zeug, n. (Geräthschaft des -s zum Vogelfange) équipage d'*o.*, instruments, filets ꝛ pour l'oisellerie.

Vogt, es; pl. Vögte, 1. (einer, der die Angelegenheiten eines Unfähigen, Unmündigen besorgt) v. *tuteur*, curateur, c. Vormund, Pfleger; 2. (ehem. Beschützer einer Kirche, eines Klosters; it. der sie in weltlichen Sachen vertrat) avoué, protecteur, patron; it. (der die Gerechtigkeit in ihrem Namen handhabte) *justicier*, bailli, cf. Gerichts-, Kasten-, Klosters-, Schirm-; 3. (Aufseher über ein Schloß, Haus) concierge, c. Haus-, Burg-, Schloß-; 4. (Oberknecht auf Landgütern) maître-valet; 5. (übh. ein Beamter, der die Verwaltung, die Aufsicht über etw. hat) *administrateur*, intendant, prévôt, cf. Armen-, Bettel-, Feld-, Groß-, Land-, Reichs-, Stadt-; -bar, a. ad. c. mündig, volljährig; -barkeit, c. Mündigkeit, Volljährigkeit; -dienst, (D., Amt eines -es) la charge de *t.*, d'*avoué*, de *j.*, de concierge, d'*ad.* ꝛ, cf. –; -ding, -gericht, n. (das G. eines Schirmvogtes) juridiction, tribunal de l'*a.*, du *j.* d'un couvent ꝛ, cf. Vogt (2); -geld, n. -steuer, f. -pfennig, -schatz, -schilling, -zins, (das Schutzgeld, wo Klöster und andere geistliche Stiftungen an ihren Schutzherrn od. Schirmherrn bezahlen mußten) le droit d'*a.*, reconnoissance due à l'*a.*; -gericht, c. -ding; -haber, (an einigen Orten, derj. H., wo dem Schutzherrn zur Anerkennung seiner Gerichtsbarkeit entrichtet wird) droit d'avenage dû à l'*a.*; -herr, c. Vogt (2); -junker, c. Landjunker, Gutsherr; -kind, c. Pflegekind, Mündel; -lehen, n. (Gut, womit ein – für seinen Schutz von einem geistlichem Stifte belehnt wird) fief d'*a.*; -pfennig, c. -geld; -recht, n. (die Schutzgerechtigkeit eines -es) les droits d'un *a.* ou patron, cf. – (2); -schatz, -schilling, -steuer, c. -geld.

Vogtei; en, f. 1. (das Gebiet, der Bezirk eines Vogtes; it. dessen Amt, Würde, Gerichtsbarkeit) intendance de province; prévôté, administration, f; bailliage; juridiction, f; it. tutelle, curatelle, f., cf. Vogt, Burg-, Land-, Schirm- ꝛ; 2. (die Wohnung eines -es) la maison de l'intendant, du prévôt ꝛ; -lich, a. ad. (zur Würde, Gewalt, it. zum Gebiete, Bezirke eines Vogtes gehörig) qui appartient à la dignité, à l'autorité d'un avoué, justicier, bailli, prévôt ꝛ; it. du ressort d'un avoué ꝛ ꝛ; sujet à sa juridiction; die -liche Gerichtsbarkeit, la juridiction de l'avoué ꝛ ꝛ; die -lichen Güter, les terres de l'avoué ꝛ ꝛ, cf. Vogt (2); -gebühr, f. -geld, n. c. Vogtgeld; -gericht, c. Vogtding; -schreiber, greffier du bailliage.

Volk, es; pl. Völker, 1. (ein aus vielen Menschen, die unter ders. Regierung leben, und gewöhnlich auch eine und dies. Sprache reden, bestehendes Ganzes) le *peuple*, la *nation*; das jüdische od. israelitische –, das römische –, le *p.* juif ou hébreu, le *p.* d'Israël, le *p.* romain; das französische –, die deutschen Völker, le *p.* français, la *n.* française, les *p-s* allemands; ein kleines –, ein Völkchen, Völklein, un petit *p.*, un *p.* peu nombreux; une peuplade; die morgenländischen, abendländischen, mitternächtlichen od. nordischen Völker, les *p-s* d'orient, d'occident, les *p-s* septentrionaux ou du nord, les *n-s* septentrionales; die asiatischen Völker, les *p-s* asiatiques; ein mächtiges, kriegerisches –, un *p.* puissant, belliqueux ou guerrier; une *n.* puissante ꝛ; die gebildeten Völker, les *p-s* civilisés, policés, les *n-s* civilisées ꝛ; ein rohes, ungebildetes, wildes –, un *p.*, une *n.* barbare, sauvage; der Geist, die Eigenthümlichkeit eines -es, l'esprit, le génie d'une *n.*; er beherrscht mehrere Völker, gebietet über mehrere V., il commande à plu. *p-s* ou *n-s*; 2. (der größere, ungebildetere Theil des -es; it. die niedrigste Klasse von Staatsbürgern); das gemeine –, le bas *p.*, le petit *p.*, le menu *p.*, la populace, cf. Pöbel; ein Mann aus den Hefen des -es, un homme de la lie du *p.*; die Unbeständigkeit, der Ungestüm des -es, l'inconstance, l'impétuosité du *p.*; die Zunftmeister od. Tribunen des -es, les tribuns du *p.*; das Elend des -es lindern, soulager la misère du *p.*; die Stimme des -es, la voix du *p.*; 3. (jede an Einem Orte befindliche Menge Menschen); es ist viel – in Paris, il y a bc. de *p.* dans Paris; alles Volk aus der Stadt lief zusammen, tout le *p.* de la ville accourut; wir wollen warten, bis sich das – verlaufen hat, attendons que la foule soit passée, écoulée; eine Menge -es, une foule de *p.*, de monde; sich durch das – durchdrängen, fendre la presse, la foule; it. (für Leute); das ist ein dummes –, voilà de sottes gens; es war lauter gemeines – da, il n'y avoit que du *p.*, que des petites gens; mit solchem -e lasse ich mich nicht ein, je ne veux pas avoir affaire à de telles gens; it. (für Truppen, Soldaten, Mannschaft); unter das – gehen, se faire soldat, se faire enrôler; viel – auf den Beinen haben, avoir bc. de troupes sur pied; die französischen, östreichischen ꝛ Völker, les troupes françaises, autrichiennes, cf. Kriegs-; it. (Kinder); das muntere Völkchen, la petite troupe joyeuse; les enfants pleins de joie ꝛ; it. c. Gesinde; 5. *Ch.* ein – (Flug, Trupp) Rebhühner, une compagnie de perdrix; -arm, -leer, a. ad. (wenig bevölkert; leer an –) peu peuplé; désert, e; ein -armes Land, pays peu peuplé; eine -leere Stadt, ville peu peuplée, ville déserte; -gefällig, a. ad. *Néo.* (dem -e gefallend, bei dem -e beliebt) *populaire*; ein -gefälliger Mann, un homme *po.*; -gefälligkeit, f. la popularité; -mäßig, a. ad. (dem -e verständlich); eine -mäßige Rede, Wahrheit, un discours *po.*, une vérité *po.*; -reich, a. ad. (viele Bewohner, Einwohner habend) peuplé, e; populeux, se; eine -reiche Stadt, une ville très-peuplée; -schaft, c. Völkerschaft, cf. Völker-, Volks-.

Völkchen, c. Volk.

Völker-beherrscher, -fürst, dominateur de *peuples*; *souverain*; prince *s.*; -kunde, f. la statistique; -recht, n. (der Inbegriff der Rechte und Pflichten der – gegen einander) le droit des gens; das allgemeine od. natürliche .., le droit des gens naturel; das willkührliche, hervorgebrachte .., le droit des gens positif; -rechtlich, a. ad. qui a rapport, qui app. au droit des gens; die -rechtlichen Verhältnisse, les relations, rapports des *p.* fondés dans le droit des gens; -reich, a. ad. très-peuplé; das einst so -reiche Italien, l'Italie jadis si peuplée, jadis habitée par tant de *p.*; it. c. volkreich; -schaft, f. (ein aus mehreren kleinen -n bestehendes Volk) la nation; it. (eines der kleineren –, aus den ein großes Volk besteht) petit peuple; die griechischen -schaften, (wo das griechische Volk ausmachten) les petits *p.* de la Grèce; die deutschen -schaften, (Oestreicher, Baiern, Schwaben ꝛ) les *p.* de l'Allemagne; -schaftlich, a. ad. national, e; -seerecht, c. Seerecht; -staat, état composé de plu. *p.*; -verein, alliance, confédération de plu. *p.*; -wanderung, f. (die W. der –, od. eines Volkes nach dem andern, aus den bisherigen Wohnsitzen in andere Länder) la migration, *transmigration* des *p.*; die -wanderungen von Asien nach Europa, la *tr.* des *p.* de l'Asie en Europe.

Volks-aberglaube, la superstition du peuple; ... *populaire*; -anführer, démagogue; -angelegenheit, f. affaire qui concerne tout le *p.*, affaire publique; -aufruhr, -aufstand, sédition *po.*, f; -bewegung, f. émeute *po.*; -blatt, n. feuille *po.*; destinée pour le *p.*; -brauch, c. -gebrauch; -brod, c. Schwarzbrod; -buch, n. -schrift, f. livre, écrit *po.*, destiné à l'usage, à l'instruction du *p.*; -dichter, poète *po.*; it. p.. *national*; -dichtung, f. poésie *po.*, it. *n-e*; it. c. -gedicht; -feind, ennemi du *p.*; -feindlich, a. ad. anti-*po.*; qui hait le *p.*; seine -feindlichen Gesinnungen, ses sentiments anti-populaires; -fest, n. fête *po.*, *n-e*, publique; -freund, ami du *p.*, homme *po.*; -freundlich, a. ad. *po.*; dieser -freundliche Mann, seine -freundlichen Gesinnungen, cet homme *po.*, ses sentiments *po-s*, sa popularité; -führer, c. -anführer; -gebrauch, usage *po.*, *n.*; coutume *po.*, *n-e*; -gedicht, n. poème *po.*, *n.*; -geist, esprit *n.* ou public; esprit de corps d'un *p.*; -gesang, chanson *po.*, *n-e*; -gesellschaft, f. société *po.*; it. le *p.*, la nation; -glaube, croyance *po.*, f; -gunst, f. la faveur du *p.*; -haß, la haine publique; it. haine *n-e*; -haufe, la foule du *p.*, la populace; -herrschaft, f. démocratie, f. gouvernement *po.*, démocratique; -herrschaftlich, a. ad. démocratique; -herrscher, *souverain*, prince *s.*; -irrthum, erreur *po.*; -klasse, f. la classe du *p.*; -kost, c. Gemüsekost; -krankheit, f. maladie *po.*; -lehrer, instituteur du *p.*, qui enseigne, qui instruit le *p.*; -liebe, f. amour du *p.*; popularité, f; it. le patriotisme, c. Vaterlandsliebe; -lied, n. chanson *po.*; *n-e*; it. vaudeville; -mährchen, n. conte *po.*; -meinung, f. opinion *po.*; -menge, f. la population; -name, nom de *p.*; -rath, conseil *n.*, parlement; -recht, c. Völkerrecht; -rede, f. discours *po.*, d.. fait devant une assemblée du *p.*; -redner, orateur *po.*, qui parle devant le *p.*; -regierung, f. c. -herrschaft; -religion, f. religion *po.*, it. r.. *n-e*; -sache, f. affaire du *p.*; aff. publique; -sage, f. tradition *po.*, *n-e*, f; -schluß, décret, arrêt du *p.*; *H. rom.* plébiscite; -schrift, c. -buch; -schule, f. école *po.*, é.. pour le *p.*; -schullehrer, maître, précepteur d'une école *po.*; -sitte, c. -gebrauch; -spiel, n. jeu *po.*, *n.*; -sprache, f. 1. langue *n-e*; 2. le langage *po.*; -stimme, f. la voix du *p.*; -stimmung, f. les dispositions du *p.*; -tracht, le costume *n.*; -unruhen, pl. troubles parmi le *p.*; émeutes *po-s*; -verführer, séducteur du *p.*; -versammlung, f. assemblée *n-e*; -vertreter, tribun du *p.*; -wahn, erreur *po.*; -wille, f. la volonté du *p.*, de la nation, ou *n-e*; -wuth, f. la fureur de la populace; -zeitung, f. gazette *po.*, it. *n-e*.

Voll, a. ad. 1. (so viel von einem andern Dinge enthaltend, als es nur fassen kann, als der Raum gestattet) *plein*, e; *rempli*, e; ein Faß – Wein, un muid *p.* de vin, *r.* de vin; ein -es Glas, eine -e Flasche, un verre *p.*, une bouteille *p-e*; dieses Gefäß, dieser Sack ꝛ ist so –, daß nichts mehr hinein geht, ce vase, ce sac est si *p.*, qu'il n'y peut rien tenir davantage; halb –, ganz –, à demi *p.*, tout *p.*; ein Korb – Früchte, un panier *p.*, *r.* de fruits; eine Börse – Dukaten, une bourse *p-e* de ducats, une *p-e* bourse de ducats; ein Arm –, eine Hand –, une brassée, une poignée; ein Kessel –, une chaudronnée; eine

Butte –, une hottée; eine Kufe od. Bütte –, une cuvée; ein Korb, ein Körbchen –, une panerée, corbeillée; ein Krug –, une cruchée; sein Kornboden ist – Getreide, sein Keller – Wein, son grenier est p. de bled, sa cave est p-e de vin; il a du bled p. son grenier, il a du vin p. sa cave; mit -en Händen (reichlich) geben, ausstreuen, donner, répandre à p-es mains; der Saal war – Menschen, la salle étoit p-e, r-e de monde; er hat den Bauch, den Magen –, il a le ventre p., l'estomac p.; – machen, emplir, remplir, cf. füllen; eine Summe – machen, parfaire une somme; wieder – machen, remplir; – werden, s'emplir, se remplir; wieder – werden, se remplir; ein -es Maß, une mesure p-e, comble; das Maß – machen, combler la mesure; eine -e Aehre, un épi grenu, épi bien garni; fg: er ist –, – Weins, er hat sich – getrunken, il est p. de vin; sich – saufen, s'enivrer, se soûler; mit -en Segeln, à p-es voiles; Mar. – und bei! (Befehl an den Rudersteurer, bei dem Winde und mit -en Segeln zu steuern) près et p.! aus -em Halse lachen, schreien, rire à gorge déployée, crier à p-e gorge, à p-e tête; er ist – Schlaf od. Schlafes, il est accablé de sommeil; er ist – von sich, (ist sehr von sich eingenommen) il est p. de lui-même, p. de bonne opinion de lui-même; sein Maß ist –, er hat sein Maß – gemacht, sa mesure est comble, il a comblé la mesure; er hat den Kopf – Anschläge, il a la tête r-e de desseins; er ist ganz – von dieser Begebenheit, il est tout r. de cet événement; il ne pense qu'à cet ..; il ne s'occupe que de cet ..; er ist – Verstand, – List, – witziger Einfälle, il est p. d'esprit, p. de ruse, il abonde en saillies, en bons mots; – Entzücken, – Begeisterung, ravi en extase, p. d'enthousiasme; – Anmuth, p. de graces; die heilige Jungfrau -er Gnaden, la Sainte-Vierge p-e de graces; sein Herz ist zu –, als daß er sprechen könnte, son cœur est trop p. pour pouvoir parler; einem die Ohren – schreien, rompre les oreilles à qn; das Leben ist – Elend, la vie est p-e, r-e de misère; dieses Buch ist – Gelehrsamkeit, – Fehler, ce livre est p. ou r. d'érudition, de fautes; ein Feld – Dornen, un champ p. ou r. d'épines; ein Garten – Obst, un jardin p. de fruits; 2. (alle Theile gehörig habend, sein gehöriges Maß, Gewicht, die gehörige Zahl habend); diese Münze hat ihr -es Gewicht, cette pièce est de poids, cf. vollwichtig; der Mond ist –, es ist -mond, la lune est p-e; in -em Rathe, en p-e cour; das Heer ist in -em Marsche, l'armée est en p-e marche; in -em Trabe, Galoppe, au grand trot, au grand galop; er hat -e Macht und Gewalt, il a p-e puissance et autorité, cf. -macht; die -e Summe bezahlen, payer la somme entière; die Summe –, od. -zählig machen, compléter la somme; ein -er (ganzer) Tag, ein -es Jahr, un jour entier; une journée, une année entière; er ist -e dreißig Jahre alt, il a trente ans accomplis; ich lasse ihm -e Gerechtigkeit widerfahren, je lui rends p-e justice; er hat mir -e Genüge gethan od. geleistet, il m'a p-ement, parfaitement, entièrement satisfait; er kann das mit -em Rechte thun, il peut faire cela de p. droit; er ist bei -em Verstande geblieben, il a conservé sa raison toute entière; ich lasse Ihnen -e Freiheit, je vous laisse une entière liberté; dieser Baum steht in -er Blüte, cet arbre est tout en fleurs; 3. (reichlich mit etwas versehen); -e Wangen od. Backen, -e Waden, Arme haben, avoir de grosses joues, avoir les jambes grasses, les bras charnus; sie hat einen -en Busen, elle a la gorge p-e, le sein rebondi; ein -es od. völliges Gesicht, un visage p., cf. -mondgesicht; Mar. ein -er Bug, (wenn das Schiff vorn rund und sehr bauchig ist) un avant renflé, joufflu; ein – gebautes Schiff, (das bei einem -en Buge und Hintertheile auch unten im Boden flach und rund gebaut ist) un vaisseau de grands fonds, qui a les fonds larges; – Geld, (eine reichliche Menge Lebensmittel, die ein jeder zu seinem Antheile bekommt) ration p-e.

Voll-ährig, a. ad. (-e Aehren habend); -ähriges Getreide, bled qui a les épis grenus; -auf, ad. s. (Ueberfluß) en abondance, *abondamment*; er ... Alles .., il abonde en toutes choses, il a abon[illegible]e de toutes choses; .. zu thun haben, avoir bc. de travail; es war Essen und Trinken .. da, il y avoit *ab.* à boire et à manger; bei allem .. an Glücksgütern ist er doch nicht glücklich, quoiqu'il soit *ab.* fourni des biens de la fortune, il n'est pas heureux; -bäckig, c. -wangig; -blütig, a. ad. (mehr Blut habend, als zur Gesundheit nöthig ist); .. seyn, être *pléthorique;* ein -blütiger Mensch, un homme *pl.*; die -blütigen sind einem Schlagflusse mehr ausgesetzt, als ꝛc, les personnes *pl-s*, les *pl-s* sont plus sujets à l'apoplexie que ꝛc; -blütigkeit, f. la pléthore; -brüstig, a. ad. qui a la gorge pleine, le sein rebondi; it. mamelu, c. großbrüstig; -bürtig, a. ad. (von dens. Aeltern herrührend) *germain*, e; -bürtige od. leibliche Brüder, Schwestern, Geschwister, freres *g-s*, sœurs *g-es;* -bürtigkeit, f. parenté entre freres et sœurs du même lit; -busig, c. -brüstig; -farbig, c. dunkel; -genuß, la pleine jouissance; -gesicht, n. visage *plein*; it. ein Kopf im -gesichte, (von vorn gesehen) une tête en face; -gewalt, f. plein-pouvoir; -griff, *Mu.* (Gr., wo alle zus. gehörende Töne auf einmahl gegriffen werden) accord complet, parfait; -gültig, a. ad. (das ganz geltend, was es gelten soll) qui a la valeur requise; it. parfaitement valide ou valable; eine -gültige Münze, une pièce qui a la valeur requise; eine Münze für .. annehmen, prendre une pièce pour bonne, pour ce qu'elle devroit valoir; eine -gültige Entschuldigung, une excuse valable; ihr Zeugniß ist mir .., j'ai une *p-e* confiance en votre témoignage; *Th.* das -gültige Verdienst Christi, le mérite de Jésus-Christ qui nous justifie *p-ement;* -haarig, a. ad. (dicht behaart) chevelu; it. velu, poilu, e; *Drap.* -haariges Tuch, drap bien peuplé, bien garni de poil; -haltig, a. ad. (den gehörigen Gehalt habend); -haltiges Silber, argent de bon aloi, argent fin; fg: c. reichhaltig, ganz, gänzlich; -härig, c. -haarig; -handig, *Mar.* -handiges Wetter, (wobei man mit genauer Noth die Segel regieren kann) temps peu maniable; -häring, (H., dessen Leib voll Milch und Rogen ist) hareng *p.*, laité, œuvé; -heit, f. (der Zust., da etwas -ist) la plénitude, c. Fülle; it. c. Trunkenheit, Völlerei; -herzig, a. ad. (ein Herz – Gefühl, – Empfindung habend) qui a des sentiments profonds; eine -herzige Liebe, un parfait amour; ein -herziges Vertrauen, une entière confiance; -huf, 1. (ein Huf, dessen untere Höhle ganz zugewachsen ist) pied comble; 2. c. Hufzwang; -hufig, a. ad. 1. (einen -en Huf habend); ein -hufiges Pferd, dieses Pferd ist .., un cheval qui a le pied comble, ce cheval a le ..; 2. c. hufzwängig; -jährig, a. ad. *Dr.* (die zur freien Verwaltung seines Vermögens ꝛc erforderliche Anzahl von Jahren habend) majeur, e, cf. mündig; -jährigkeit, f. la majorité, c. Mündigkeit; -jährigmachung, f. c. Mündigsprechung; -kantig, a. ad. *Ef. Charp.* -kantiges Holz, (das auf allen Seiten behauen ist, und seine völligen scharfen Kanten hat) bois équarri; bois taillé à vive arête; -klang, *Mu.* (ein aus allen zus. gehörenden Tönen bestehender K.) accord complet, parfait; -körnig, a. ad. (– Körner) grenu, e; eine sehr -körnige Aehre, un épi bien grenu; -leibig, a. ad. (einen starken, fleischigen Leib habend) qui a bc. d'embonpoint; replet, e; -leibigkeit, embonpoint; it. c. Feistigkeit; -licht, n. c. -mond; -macht, f. (-e, einem Andern übertragene M., etwas in des Uebertragenden Namen zu thun; it. die darüber ausgestellte Urkunde); .. geben, ertheilen, donner *pouvoir*, *p. pou.*; it. donner *procuration;* er hat .., ist mit einer .. versehen, er hat .. von seinem Herrn, il a *pou.*, il est chargé, fondé de *pr.*, il a *pou.*, *p. pou.* de son maître; der König hat seinem Gesandten .. gegeben, le roi a donné *pl. pou.* à son ambassadeur; seine .. vorzeigen, montrer son *pou.*, sa *pr.*; die Gesandten theilen einander gegenseitig ihre -machten mit, haben ihre -machten vorgelegt, les ambassadeurs se communiquent reciproquement leurs *pleins-pouvoirs*, ont exhibé leurs .., ont fait aparoître de leurs ..; ich habe .. von ihm, ich handle aus .., vermöge od. kraft einer .., j'ai *pou.* de lui; j'agis en vertu de *pou.*, de *pr.*; eine beschränkte, unbeschränkte .., un *pou.* limité, illimité; it. une *pr.* limitée, illimitée; eine allgemeine, besondere .., une *pr.* générale, spéciale; er hat ihm .. gegeben, ein Haus zu kaufen, il lui a donné *pou.* d'acheter une maison; dieser Minister hat .. den Frieden, wegen des Friedens zu unterhandeln, ce ministre a un *pl. pou.* pour traiter de la paix; eine sehr ausgedehnte .., une *pr.*, un *pou.* fort ample; seine .. ist erloschen, veraltet od. verjährt, sa *pr.* est expirée, surannée; seine .. zurücknehmen, révoquer sa *pr.*; Ihre .. ist nicht in der gehörigen Form abgefaßt, votre *pou.*, votre *pr.* n'est pas en bonne forme; seine .. überschreiten, outre-passer ses pouvoirs; -machtblatt, n. *Néo.* (ein unbeschriebenes Blatt mit seines Namens Unterschrift, um die .. für einen noch unbekannten und unbestimmten Fall erst nachher darauf zu schreiben; *das Blankett od. Blanquet) carte-blanche, f; -machtbrief, c. -macht; -meier, (M., der ein ganzes Meiergut besitzt) fermier d'une métairie entière, cf. Halbmeier; -mond, la *p-e* lune; es ist .., wir haben .., la lune est dans son *p.*; -mondsgesicht, n. (volles, rundes Gesicht) visage de *p-e* lune; es ist ein .., er, sie hat ein .., c'est une lune, un visage de *p-e* lune; -mondnacht, f. nuit éclairée par la *p-e* lune; -mondschein, c. -licht, -mond; -mondszeit, le temps de la *p-e* lune; -saftig, a. ad. (– Saft; im -en Safte stehend; it. viele Säfte enthaltend); eine -saftige Frucht, un fruit *p.* de jus; ein -saftiger Baum, un arbre *p.* de sève, bien nourri; ein -saftiger Mann, Körper, eine -saftige Person, un homme *replet*, un corps *r.*, une personne replète; -saftigkeit, f. abondance de jus, de sève, d'humeurs; plénitude d'humeurs; réplétion, f; -ständig, a. ad. (alle zum Ganzen und zu dem Gebrauche, wozu es bestimmt ist, nöthige Theile habend) *complet*, ète, -ment; ein -ständiger Anzug, un habit *c.*; ein -ständiges Wörterbuch, Werk, un dictionnaire *c.*, une œuvre *c-e;* -ständige Werke des ꝛc, œuvres *c-es* de ꝛc; eine -ständige Rüstung, une armure *c-e;* ein -ständiger Sieg, une victoire *c-e*, entière; dieser Tafelaufsatz ist nicht .., ce service n'est pas *c.*; in diesem Buche finde ich nichts -ständiges über diesen Gegenstand, je ne trouve dans ce livre rien de *c.* sur cette matière; *Log.* ein -ständiger Begriff, une idée adéquate; der -ständige Gegenstand einer Wissenschaft, l'objet adéquat d'une science; *Bo.* eine -ständige Frucht, (die die gehörige Anzahl vollkommener Samenkörner hat) un fruit *c.*; eine -ständige Blume, (Zwitterblume mit Blumenkrone und Kelch) une fleur *c-e;* ein -ständiges Staubgefäß, (das einen Staubfaden und Staubbeutel hat) étamine *c-e;* .. machen, rendre *c.*; compléter, c. vervollständigen; -ständigkeit, f. le complet; l'intégrité, f; die .. des Ganzen, l'intégrité du tout; -ständigmachend, a. ad. intégrant, e; -ständigmachende Theile, parties intégrantes; -ständigmachung, f. complètement; -stimmig, a. ad. (mit allen Stimmen); ein -stimmiger Accord, un accord parfait; ein -stimmiges Tonstück, eine -stimmige Musik, une symphonie, un concert; -stimmigkeit, f. harmonie parfaite, (formée par l'union des voix et des instruments nécessaires); -tönig, a. ad. c. -stimmig; eine -tönige Stimme, une voix *sonore;* eine -tönige Sprache, une langue *s.*; *Poé.* -tönige Reime, (die mehr sich reimende Buchstaben haben, als nöthig sind) rimes riches; -wangig, a. ad. qui a les joues grosses; joufflu, mafflé; ein -wangiges Gesicht, Mädchen, un visage joufflu, une fille joufflue; -wichtig, a. ad. (sein -es Gewicht haben); ein -wichtiger Dukaten, un ducat de poids; dieses Goldstück ist nicht .., cette pièce d'or n'est pas de poids; fg: -wichtige Gründe, de puissants motifs; eine -wichtige Entschuldigung, une excuse valable; -wichtigkeit, f. le juste poids; -zählig, a. ad. (seine -e Zahl habend) *complet*, e; ein -zähliges Regiment, eine -zählige Compagnie, un régiment *c.*, une compagnie *c-e;* der Rath war .. beisammen, tout le conseil étoit assemblé; das Heer, eine Summe .. machen, compléter l'armée, une somme, parfaire une somme; -zähligkeit, f. le complet; état d'une chose qui est *c-e;* -zähligmachung, f. complètement; -zähnig, a. ad. (alle seine Zähne habend) qui a toutes ses dents; ein -zähniges Rad, une roue qui a ..; -zapf, c. Trunkenheit.

Vollbringen, ir. (zu Ende, zur gänzlichen Ausführung bringen) *achever*, *finir*, consommer, cf. vollenden, vollführen, vollziehen; er fängt vieles an, und voll-

bringt wenig, il commence bien des choses et n'en finit que peu; ein Werk, ein Geschäft, einen Auftrag –, *a.* un ouvrage, *f.* un travail, s'acquitter d'une commission; nach vollbrachter (vergangener) That, après le fait; Gott vollbrachte das Werk der Schöpfung in sechs Tagen, Dieu consomma en six jours l'œuvre de la création; *Ecr.* Jesus sprach: es ist vollbracht! Jésus Christ dit: tout est accompli; das – ꝛ, achèvement, accomplissement.

Vollbringer, s; die -inn, (P., we etwas vollbringt) celui, celle qui achève, qui parachève, finit, accomplit qh, cf. Vollender.

Völle, f. c. Vollheit. Fülle.

Vollenden, (ganz zu Ende bringen) *achever*, *consommer;* it. (durch die letzte Arbeit vollkommen machen) *finir*, *parfaire*; eine Arbeit –, *a.*, *c.*, *f.*, *p.* un ouvrage; ein vollendetes (vollkommenes) Werk, un ouvrage fini, accompli; die schöne vollendete Arbeit an dieser Bildsäule, le beau fini de cette statue; die Erziehung wird durch den Umgang mit der Welt vollendet, l'éducation s'achève par le commerce du monde; Jesus vollendete durch seinen Tod das Werk der Erlösung, Jésus Christ consomma par sa mort l'œuvre de sa rédemption; sein Leben, seinen Lauf –, finir sa vie, sa carrière; abs. er hat vollendet, il a fini, achevé sa carrière, fini ses jours; ehe der Lauf dieses Planeten vollendet ist, avant que le cours de cette planète soit révolu; nach vollendeter Arbeit schläft man ruhig, besogne faite, on dort tranquillement; ein vollendeter Weiser, Staatsmann, un sage, un homme d'état accompli, c. vollkommen; ein vollendeter Bösewicht, c'est un scélérat achevé, un franc scélérat; das – ꝛ, *achèvement*, *consommation;* it. la *perfection*; es fehlt nur noch ein Prachtthor (*Portal) zur gänzlichen -dung dieser Kirche, il ne manque plus qu'un portail pour l'*a.* de cette église; der Bau ist seiner -dung nahe, le bâtiment est sur le point d'être fini; bis zur vollkommenen und gänzlichen -dung, jusqu'à parfaite et entière confection; es gehören noch sechs Monate dazu, um dieses Gebäude zu seiner -dung zu bringen, il faut encore six mois pour porter ce bâtiment à sa perfection.

Vollender, s; die -inn, (P., we etwas vollendet) celui, celle qui achève, qui finit qh; *Th.* Jesus Christus ist der Anfänger und der – unseres Glaubens, Jésus Christ est l'auteur et le consommateur de notre foi.

Vollends, ad. entièrement, tout-à-fait; – ausreden, schreiben ꝛ, *achever* de parler, d'écrire; der Mahler wird mich heute – ausmahlen, le peintre m'achevera aujourd'hui; das wird ihn – zu Grunde richten, ins Unglück stürzen, fa. ihm – den Rest geben, cela achevera de le perdre; fa. voilà pour l'*a.* de peindre; ein Soldat wollte ihn – niederhauen, niederstechen, niederschießen, fa. ihm – den Garaus machen, aber ꝛ, un soldat vouloit l'*a.*, mais ꝛ; der Umgang mit der Welt bildete ihn – aus; le commerce du monde l'acheva, le forma; durch seine Ausschweifungen hat er sich, seine Gesundheit – zu Grunde gerichtet, il s'est achevé par ses débauches; fa. ich werde bald – fertig seyn, j'aurai bientôt fini; wenn er – auch noch dieses erführe ꝛ, s'il venoit encore à savoir cela ꝛ.

Völlerei, f. sp. (die Gewohnheit übermäßig zu essen und zu trinken) la *crapule;* in – leben, sich der – ergeben, vivre dans la *cr.*, se livrer à la *cr.*; crapuler, cf. Trunkenheit.

Vollführen, (ganz zu Stande bringen) achever, finir, c. vollenden; it. exécuter, réaliser, effectuer, c. ausführen.

Völlig, a. ad. 1. (alle Theile habend; it. alle erforderliche Grade der Eig., Besch., Menge ꝛ habend); ein -er Scheffel, *tout* un boisseau; un boisseau *entier;* eine -e Stunde, toute une heure, une heure entière; ein -er Narr, un fou achevé; -er (vollkommener) Ablaß, indulgence plénière; die -e Summe, la somme totale; diese Münze hat ihr -es Gewicht, cette monnaie est de poids; er ist – gesund, wieder – hergestellt, il se porte parfaitement bien; il est entièrement rétabli; es ist noch – ein Jahr, noch ein -es Jahr bis dahin, il y a encore une année *entière* d'ici là; eine -e Gleichheit der Rechte, une égalité *e-e*, une parfaite égalité de droits; ich bin hierin – Ihrer Meinung, en cela je suis tout-à-fait de votre avis; -e Freiheit haben, geben, avoir, donner pleine liberté, une *e-e* liberté; in -em Staate erscheinen, paroître en grand gala, en grande parade; ich bin – davon überzeugt, j'en suis pleinement convaincu; er ist – zu Grunde gerichtet, il est entièrement, totalement ruiné, cf. ganz, gänzlich, vollkommen; *Gr.* die – vergangene Zeit, le prétérit parfait; 2. (fleischig, dick, cf.); ein -es Gesicht, un visage plein; diese Frau ist zu –, cette femme a trop d'embonpoint, cf. voll; -keit, c. Vollleibigkeit.

Vollkommen, a. ad. (alle zum Ganzen nöthige Theile, alle zum Zwecke erforderliche Eigenschaften habend) *parfait*, e, -ment; *accompli*, e; ein -er Hofmann, un *p.* courtisan, un courtisan *a.*; eine -e Schönheit, une beauté *p-e*, *a-e*; ein -es Werk, un ouvrage *p.*, *a.*; ein ganz -er Mann, un homme *p.*, un homme *a.* de tout point; es gibt keine -e Tugend, kein -es Glück auf Erden, il n'y a point de vertu *p-e*, consommée, point de bonheur *p.* au monde; eine -e Weisheit, une *p-e* sagesse, une sagesse consommée; eigentlich ist nur Gott –, il n'y a proprement que Dieu de *p.*; *Ecr.* seid –, wie euer himmlischer Vater – ist, soyez *p-s*, comme votre père céleste est *p.*; er befindet sich – wohl, il se porte parfaitement bien; er spielt, sie singt – schön, il joue, elle chante en perfection, parfaitement bien; ich bin – zufrieden, je suis parfaitement content, complètement, pleinement satisfait; ein -er Sieg, eine -e Rüstung, c. vollständig; –, -er machen, rendre *p.*, plus *p.*; perfectionner, c. vervollkommnen; das -ste, was es gibt, das -ste in seiner Art, ce qu'il y a de plus *p.*, de plus *p.* en son genre; er hat eine -e Kenntniß von dieser Sache, il a une connoissance *p-e*, une pleine connoissance de cette affaire; er hat -e Gewalt damit zu schalten, wie es ihm beliebt, wie er es für gut findet, il a pleine autorité, pleine puissance d'en disposer comme il lui plaira, comme il jugera à propos; ich habe -e Freiheit zu gehen, wohin ich will, j'ai pleine liberté d'aller où je voudrai; ich bin – davon überzeugt, j'en suis parfaitement, pleinement, entièrement convaincu; Sie haben – Recht, vous avez bien raison; er hat sich deßwegen – gerechtfertiget, il s'en est pleinement justifié, cf. völlig; *Arith.* eine -e Zahl, un nombre *p.*; 6 ist eine -e Zahl, (weil sie der Summe ihrer gleichtheilenden Zahlen 1. 2. 3 gleich ist) 6 est un nombre *p.*; eine -e Geviertzahl, Würfelzahl, (deren Wurzel sich genau angeben läßt) un carré *p.*, un cube *p.*; *Bo.* eine -e Blume, Frucht c. vollständig; -lich, ad. c. vollkommen.

Vollkommenheit; en, f. 1. sp. (die Eig., der Zustand eines Dinges, da es vollkommen ist) la *perfection;* nach der – streben, aspirer à la *p.*; die – zu erreichen, es bis zur – zu bringen suchen, tâcher d'atteindre, d'arriver à la *p.*; er näherte sich der –, il approcha de la *p.*; ein Werk zur – bringen, porter un ouvrage à sa *p.*; Blumen, Früchte von einem Jahre bis zum andern in ihrer ganzen – aufbewahren, conserver, garder des fleurs, des fruits d'une année à l'autre dans leur *intégrité*, en leur parfaite *i.*; 2. (eine zu einem Zwecke erforderliche Eig. im höchsten Grade); die -en Gottes, die göttlichen -en, les *p-s* divines; sie besitzt alle Arten von -en, ist mit allen Arten von -en begabt, elle est douée, ornée de toutes sortes de *p-s*.

Vollstrecken, c. vollziehen.

Vollziehen, ir. (einen Beschluß, Befehl, Urtheilsspruch ꝛ ins Werk setzen) *exécuter*, *accomplir*; einen Beschluß –, *e.* un arrêt; man vollzog das Urtheil auf der Stelle, on exécuta la sentence sur le champ; ich habe Ihre Befehle vollzogen, j'ai exécuté vos ordres; um diesen Vertrag, diesen letzten Willen zu –, pour *e.* ce traité, ce testament; das Todesurtheil ist an diesem Verbrecher vollzogen worden, la sentence de mort prononcée contre ce criminel a été exécutée; ce criminel a été exécuté à mort; die -de Gewalt im Staate, (we das thut, was die gesetzgebende und richterliche beschlossen hat) le *pouvoir exécutif;* man muß die gesetzgebende Gewalt von der -den Gewalt trennen, il faut séparer le *p.* législatif du *p. ex.*; sein Gelübde –, *a.* son vœu; der Vertrag, den sie geschlossen hatten, konnte nicht vollzogen werden, le traité qu'ils avoient fait n'a pu s'*a.*; die Ehe, die Heirath –, consommer le mariage; das – ꝛ, c. Vollziehung.

Vollzieher, s; -inn, (P., we etwas vollzieht) *exécuteur;* exécutrice, f; der – eines letzten Willens, l'*e.* testamentaire; ich will der – Ihrer Befehle seyn, je serai l'*e.* de vos ordres; sie hat sich als getreue -inn der letzten Willensverordnungen Ihres Mannes verhalten, elle en a usé en fidèle exécutrice des dernières volontés de son mari.

Vollziehung, f. sp. (die Hdl., da man etwas vollzieht) *exécution*, f; die – eines Befehles, l'*e.* d'un ordre; einen Beschluß, ein Urtheil in – od. Vollzug setzen, zur – bringen, mettre un arrêt, une sentence à *e.*; zur – schreiten, en venir à l'*e.*; die – der Ehe, la consommation du mariage; die unterlassene –, die Nicht- eines Vertrages, l'inexécution d'un traité; -sgewalt, -smacht, le pouvoir exécutif, cf. vollziehen; -srath, (ein R., we die vollziehende Gewalt hat) le conseil exécutif.

Vollzug, es; sp. c. Vollziehung.

°**Volte**; n, f. 1. *Ma.* (ein Ritt im Kreise, der Kreisritt) la *volte;* ein Pferd auf die – nehmen, zu den -n abrichten, die -n machen lassen, mettre un cheval sur les *v-s*, faire aller un cheval sur les *v-s*; eine halbe –, une demi-*v.*; 2. (der Kartenschlag, die Kartenvertauschung) estoc; die – schlagen, faire l'estoc.

°**Voltigieren**, vn. av. h. (Kunstspringen; Kunstsprünge auf ein Pferd od. über ein Pferd machen) voltiger; Voltigierer, s; voltigeur; Voltigiermeister, s; maître voltigeur.

Vom, c. von dem.

°**Vomieren**, c. speien, sich erbrechen.

°**Vomitiv**, c. Brechmittel.

Von, pré. dieses den dritten Fall erfordernde Verhältnißwort bezeichnet: 1. (eine Entfernung, eine sich entfernende Richtung, Trennung, in Beziehung auf den verlassenen Gegenstand); von einem gehen, s'éloigner de qn; die Augen von etwas abwenden, détourner les yeux de qh; geht nicht von der Stelle! ne bougez pas d'ici; ich komme von Hause, von Wien, je viens de chez moi, de Vienne; etwas von sich legen, ôter qh; keinen Laut von sich geben, ne sonner mot, cf. Laut; von dem od. vom Dache fallen, tomber du toit; den Hut vom Kopfe nehmen, ôter son chapeau, cf. fern, heran, nahe, weit; it. cf. einander, oben, unten, innen, außen, Statt, (f.); 2. (das Ziel, den Zeitpunkt, bei wem eine Veränderung od. ein Zustand, od. das, was man sagt, seinen Anfang nimmt); vom Rhein bis an das Weltmeer, depuis le Rhin jusqu'à l'océan; von 6 Uhr bis 7 Uhr, depuis six heures jusqu'à sept; von hier an, von da an, d'ici, de là; von der Seite her kommen, venir de côté, cf. Seite; von hinten anfallen, attaquer par derrière, cf. hinten, vorn; von alten Zeiten her, von Alters, depuis *long-temps*, dès *l.*; von Kindheit an, dès l'enfance; von heute an, dès aujourd'hui; von nun an, von Stund an, von diesem Augenblicke an, dès à présent, dès ce moment; von Worten kam es zu Thätigkeiten, des paroles on en vint aux mains; vom Kopfe bis zu den Füßen, de la tête aux pieds; von hier bis dahin, d'ici-là; vom Morgen bis an den Abend, du matin au soir, depuis le matin jusqu'au soir; von einem Tage zum andern, d'un jour à l'autre; von Thür zu Thür, de porte en porte, cf. Mund, Wort, Stunde, Tag; 3. (ein Herkommen, Entstehen, einen Ursprung) a) (dem Orte nach); das Licht kommt von oben, le jour vient d'en haut, par en haut; er ist vom Lande, il est de la campagne, de la province; von seiner Hand, de lui, de sa main; b) von einem Ganzen, als ein Theil des Ganzen); das Fett von einem Ochsen, ein Viertel von einem Kalbe, la graisse d'un bœuf, un quartier de veau; einer von uns, l'un de nous, d'entre nous; der Stärkste von Allen, le plus fort de tous; c) (als von einer wirkenden, hervorbringenden Ursache); alles Gute kommt von Gott, tous les biens nous viennent de Dieu; von wem rührt dieses her? qui en est la cause, l'auteur? er hat es von mir, il le tient de moi; was willst du von mir? que me voulez-vous? que demandez-vous? müde vom Gehen, las de marcher; von Gottes Gnaden, par la grace de Dieu; ein Gemählde von Raphael, un tableau de Raphaël; es war nicht recht von ihm, ce n'étoit pas bien de sa part, cf.

Grund, Haus, Herz, Stück; d) (aus einem Stoffe); der Tisch ist von Holz, la table est de bois; ein von Steinen erbautes Haus, une maison de pierres, bâtie de pierres, en pierres; eine Rolle von 100 Thalern, un rouleau de cent écus; ext. ein Kind von 3 Jahren, (das so alt ist) un enfant de trois ans; fa. ein Schelm von einem Kinde, un fripon d'enfant; ein Teufel von einem Weibe, une diable de femme; ein Ungeheuer von einem Tische, une table d'une grandeur énorme; 4. (eine Beschaff.); klein von Person, de petite taille; schön von Gestalt, de belle figure; ich kenne ihn von Person, je le connois de personne; 5. (eine Art und Weise); von neuen od. von neuem anfangen, recommencer de nouveau; von ungefähr, par hasard; 6. (den Gegenstand einer Entfernung, Trennung, Absonderung); frei von Sorgen, von Fehlern, sans souci, exempt de souci, sans fautes, sans défauts, cf. befreien, erlösen, erretten von etwas; von einem lassen, quitter, abandonner qn; von Sinnen, vom Verstande kommen, perdre l'esprit; 7. (den Gegenstand, Stoff od. Inhalt einer Rede); von etwas sprechen, parler de qh; von was ist die Rede? de quoi s'agit-il? die Fabel vom Fuchs und Raben, la fable du renard et du corbeau; die Geschichte von Deutschland, l'histoire d'Allemagne, cf. handeln, urtheilen, wissen, sich erboten, genesen von etwas; 8. (einen Besitz); der Herr, die Frau vom Hause, le maître, la maîtresse de la maison; der König von England, von Preußen, le roi d'Angleterre, de Prusse; der Kaiser von Rußland, l'empereur de Russie; der Graf von Falkenstein, le comte de Falkenstein; 9. (den Adel); der Herr von Voltaire, Mr. de Voltaire; der Baron, der Ritter von B., le baron, le chevalier de B.; fa. er nennt sich von, es ist ein Herr von, il se qualifie de gentil-homme, c'est un gentil-homme; 10. (Besitz, Anwesenheit einer Eigenschaft); ein Mann von Verstand, Verdienst, un homme d'esprit, de mérite; die Prinzen vom Geblüte, les princes du sang; die Leute von Stand, les gens de qualité; eine Sache von Werth, von großem Werthe, une chose précieuse, de grand prix; er ist von Adel, il est noble, gentil-homme.

Vonheit, f. c. Adel.

Vonnöthen, c. nöthig.

Vor, I. pré. 1. (mit dem dritten Falle, wo es mit dem Begriffe der Ruhe verbunden ist) a) (eher als ein anderes Ding, der Zeit nach); vor Ostern, avant Pâques; die, welche vor uns gewesen sind, ceux qui ont été *avant* nous; der Tag vor diesem Feste, la veille de cette fête; vor Tag, *a.* jour, *a.* le jour; vor Abend, *a.* le soir, cf. Alter, Zeit; vor diesem, vor dem, autrefois; b) (eher als ein anderes Ding dem Orte nach, und zwar im Stande der Ruhe); vor einem stehen, être, se tenir *devant* qn; vor der Thür stehen, sitzen, être, se tenir assis *d.* la porte; er hat den Vortritt vor mir, il a le pas sur moi, il marche *d.* moi; vor einem knien, être à genoux *d.* qn; vor Augen haben, avoir *d.* les yeux; er hatte ein Buch vor sich liegen, il avoit un livre *d.* lui, cf. Hand, Mark, Nase, Wind; c) (eine Gegenwart zu bezeichnen); er hat vor dem Könige gepredigt, il a prêché *d.* le roi; er hat es vor mir, vor meinen Augen gethan, il l'a fait *d.* moi, en ma présence, *d.* mes yeux; ich schwöre Ihnen vor Gott, je vous jure *d.* Dieu; sagen Sie nichts vor ihm, (er ist ein Schwätzer z.) ne dites rien *d.* lui; den Hut vor einem abnehmen, ôter son chapeau *d.* qn, en présence de qn, cf. schämen; vor einem fliehen, fuir qn; fg: vor dir habe ich keine Geheimnisse, je n'ai point de secret pour vous, cf. bewahren, beschützen, behüten, sich schämen vor etwas; d) (einen Vorzug); ich wähle dieses vor allen Uebrigen, je préfère cela à tous les autres, je choisis cela préférablement à tous..; vor allem wollen wir dieses thun, *a.* tout, faisons cela; diesen Vortheil hat er vor mir voraus, il a cet avantage sur moi; e) (eine wirkende Ursache); vor Hunger sterben, mourir de faim; vor Kälte umkommen, périr de froid; vor Freude außer sich seyn, être transporté de joie, cf. Angst, Durst, Schrecken, Schmerz, Verwunderung; sich vor einem fürchten, avoir peur de qn, cf. scheuen, erschrecken, ekeln, Abscheu, Widerwille; 2. (mit dem vierten Falle, eine Bewegung od. Richtung nach dem vordern Theile eines Dinges zu bezeichnen); sich vor die Thür setzen, s'asseoir *d.* la porte, à la porte; eine Schildwache vor das Thor stellen, mettre une sentinelle *d.* la porte; einen vor den Richter führen, mener qn *d.* le juge, cf. Anker, Fuß, Gericht, Kopf, Riß, Wagen, kommen; vor sich gehen, se faire, se passer, arriver, cf. bringen, vor sich; wir gehen vor, nous marchons les premiers; it. nous avons la préférence; II. ad. fa. (ehemals zuvor, erst, vorher, eher) vor war er reich, autrefois il étoit riche; *P.* vor gethan, und nach bedacht, hat Manchen in groß Leid gebracht, faire d'abord et penser après, c'est la maxime des fous; laßt mich vor! laissez-moi passer, avancer; geht vor! tretet vor! approchez! présentez-vous, cf. hervor.

Vor, indécl. sp. n. (der Zustand, da etwas vor einem Dinge ist) état d'une chose qui est arrivée ou placée avant une autre; fg: (der Vorzug, das °Prä); er hat das Vor, il a la préférence.

Vor-ab, 1. cj. c. zumal; 2. ad. fa. 1. (für vorn ab) coupé, brisé z. par-devant; 2. c. voraus, vorher.

Vor-abend, (der A. — einem gewissen Tage od. Feste) la *veille*, la vigile; den .. — dem Feste, la *v.* de la fête; 2. (bes. der heilige Abend) la *v.* de Noël; -achtbar, a. ad. (Titel in einigen Gegenden, wie hochachtbar) (très-estimable, -honorable, -notable); -ächzen, (— einem andern ächzen) soupirer avant qn; it. devant qn, en présence de qn; einem etwas .., lamenter en présence de qn; -acker, (der — den übrigen Äckern liegende A.) champ avant un autre, en avant; -ackern, 1. (in Gegenwart eines Andern ackern um es ihm zu zeigen) labourer devant qn, pour l'instruire; 2. (durch geschwinderes Ackern zuvorkommen) devancer qn en labourant; 3. (im voraus ackern) labourer d'avance; -äffen, (Äffisch — machen) faire des singeries devant qn; -ahn, (einer der frühern Ahnen); die -ahnen, les ancêtres; -ahnen, (im voraus ahnen) pressentir; -ahnung, f. pressentiment; -alpe, f. (eine vor den andern liegende A.) les basses alpes; -alpisch, a. ad. 1. (zu den -alpen gehörend) qui appartient aux basses alpes; 2. (— den Alpen, diesseits der Alpen liegend; °cisalpinisch) cisalpin, e; die -alpinischen Länder, Völker z. les pays, les peuples cisalpins; die -alpinische Republik, la république cisalpine; -alte, (der, die) (eine — uns, bes. lange — uns lebende P.) personne qui a vécu long-temps avant nous; ancêtre; die -alten, (-ältern) les ancêtres, les aïeux; -älterlich, a. ad. (den -ältern gehörend, ihnen gemäß z.) qui appartient, qui convient aux ancêtres, aux aïeux; -ältern, pl. (die früher — uns gelebt habenden Ältern) les ancêtres, les aïeux.

Voran, (vor-an) ad. (ein Ebersteyn, ein Thun vor Andern, bes. vorn, am vordern Ende z. eines Dinges zu bezeichnen) *devant*, à la *tête*, le *premier*; nur —! immer —! allez, passez devant; allez toujours.

°*° Das Nebenwort voran wird mit verschiedenen Zeitwörtern, die man nicht alle anführen kann, gebraucht, ohne ihre Bedeutung zu verändern, und wird mit devant, en devant, à la tête, le premier, od. auch mit faire précéder übersetzt. z. B.

°*° L'Adverbe voran s'emploie avec différents verbes qu'on ne peut tous citer ici, et ne change rien à leur signification; on le rend ord. par *devant*, *en avant*, *à la tête*, *le premier*, ou aussi par *faire précéder*; ex.

sich -begeben, (sich vor Andern, an ihre Spitze begeben) se mettre à la *t.*; sich -bewegen, (sich vor Andern b.) se mettre en mouvement le *p.*, *d.* les autres, à la *t.* des..; -binden, c. verbinden; er war, blieb —, (an der Spitze, vor Andern) il étoit, il resta *d.*, à la *t.*, le *p.*; -brausen, vn. av. f. (brausend sich — bewegen) avancer avec bruit, en bruyant; etwas sich -drängen, pousser qh en avant; percer, pénétrer en avant; -dürfen, sa. avoir la permission de passer *d.*; -eilen, se hâter de passer *d.*, prendre le *d.*, gagner les devants; -fahren, ir. vn. av. f. passer *d.* en carrosse, en voiture, en bateau z.; -gehen, marcher, aller *d.*, prendre le *d.*; gehen Sie —, allez, passez le *pr.*; allez, marchez *d.*; einem.., passer *d.* qn; fg: in jenes Leben.., décéder, mourir le *p.*, avant qn; précéder qn en l'autre monde; 2. (den Vorzug haben) passer avant, avoir la préférence; das geht —, cela passe avant; -gehören, vn. av. h. (vorn hin gehören); diese Sache gehört —, cette chose doit aller, passer, doit être mise ou placée avant l'autre; -heften, attacher, lier *d.*; -helfen, aider qn à passer *d.*; -ketten, attacher par-*d.* avec des chaînes; -kommen, arriver, venir le *p.*, à la *t.* des autres; it. arriver plus tôt; prendre le *d.*; -kutschen, (mit der Kutsche — fahren) passer *d.* avec un carrosse, une voiture; -lassen, ir. (-gehen z. lassen) laisser passer *d.*; -laufen, ir. vn. av. f. prendre le *d.* en courant; courir *d.*; -leuchten, passer *d.* pour éclairer; sich -machen, se mettre le *p.* en route, prendre le *d.*; er möchte gern —, aber z. il voudroit bien passer *d.*, mais z. -müssen, être forcé de passer *d.*; -reisen, vn. av. f. (vor Andern her od. hinreisen) voyager à la *t.*; de.., le *p.*; -reiten, aller, passer *d.* à cheval, prendre le *d.*, aller à la *t.* de..; -rennen, ir. vn. av. f. courir *d.*; jemand -schicken, und sich melden lassen, envoyer qn *d.*, en avant pour se faire annoncer; er hat seinem Trauerspiele eine Eingangsrede —geschickt, il a mis un prologue à la *t.* de sa tragédie; das Schiff des Admirals schiffte —, le vaisseau de l'amiral passa *d.*; -schreiten, marcher *d.*; -schwimmen, nager *d.* qn pour l'instruire; it. prendre le *d.* en nageant; sich -schwingen, s'élancer *d.*, à la *t.* de..; -segeln, vn. av. f. faire voile *d.* qh, être en avant, à l'avant; fg: fa. marcher *d.*; it. préférer, préposer; -senden, envoyer en avant, *d.*; seinen Namen -setzen, mettre son nom *d.*; -seyn, ir. vn. av. f. (vor Andern befindlich seyn) être *d.*, avoir le *d.*; -sitzen, avoir la première place, la préséance; -tanzen, danser *d.*; fg: mener le branle, la danse.

Vor-angedeutet, a. ad. (im —hergehenden angedeutet, erwähnt) cité ci-dessus, plus haut; dont il a été fait mention plus haut; -angeln, vn. av. h. (vor einem angeln, damit er es sehe und angeln lerne) pêcher à la ligne devant qn, pour lui montrer la manière de pêcher, de le faire; -anmerken, (— Andern od. auch —her anmerken) remarquer avant qn; it. plus haut, ci-dessus, avant, auparavant; -anmerkung, f. (die Stel. da man etwas —anmerkt; it. eine —aufgezeichnete Anmerkung) note, remarque, observation faite ci-dessus, faite plus haut z.; -anstalt, f. (eine A., wo man —her macht, od. auch wo man —läufig macht) préparatif; -antwort, f. 1. (eine noch — ganz geendigter Frage gegebene A.) réponse anticipée, précipitée; 2. (eine —läufige Antwort) réponse préliminaire; -antworten, (mit der Antwort eilen, ehe die Frage noch ganz ausgesprochen ist) répondre avant qu'un autre ait cessé de parler; -anzeige, f. (eine —her gemachte, it. eine —läufig gemachte A.) annonce faite avant; it. annonce préliminaire; -arbeit, f. (eine —hergehende A.) travail qui précède; préparatifs pour qh; *Chi.* la préparation; -arbeiten, 1. (vor einem Andern arb., ihm darin Unterricht zu geben) travailler en présence de qn pour l'instruire, pour lui montrer, comment il doit faire; 2. (im Arbeiten zuvorkommen) devancer qn en travaillant; 3. (von einer größern und längern Arbeit einen Theil vorweg thun, damit diese leichter od. schneller geendiget werde) faire les préparatifs, le plus gros d'un travail; préparer la besogne; ich habe schon viel -gearbeitet, j'ai déjà préparé, disposé une partie, le plus gros du travail; ich habe mir viel auf morgen -gearbeitet, (viel von meiner morgenden Arbeit früher gethan, gefertiget) j'ai bien anticipé, avancé ma tâche de demain; 4. sich -arbeiten, (durch Arbeit z. vorwärts, vor eine Sache hin gelangen); er suchte durch das Gedränge hin sich -zuarbeiten, il tâcha de fendre la presse pour avancer; il tâcha de se faire jour, de pénétrer à travers la presse; sich aus dem Schutte.., (hervorarbeiten) sortir, se débarrasser de dessous les décombres par ses efforts; -arbeiter, 1. (einer der -arbeitet) ouvrier qui devance qn; it. qui travaille devant qn pour l'instruire; 2. (einer der — einem Andern eine Arbeit gemacht hat, und in derselben Arbeit sein -gänger war) celui qui aplanit les difficultés, qui fait le plus gros d'un travail; -arm, c. Vorderarm; -ärmel (Halbärmel, den man vorn über den eigentlichen Aermel befestiget) fausse manche, f; -ärnde, c. -ernte; -arten, (den Acker zum dritten Mahle pflügen) donner le troisième labour à un champ; -ätzen, 1. (— einem Andern ätzen, um es ihm gleichsam zu zeigen) appliquer l'eau forte devant qn, pour l'instruire; 2. (durch Einätzen der Umrisse gleichsam zeichnen; it. -läufig ätzen) former, creuser les contours, les tailles avec l'eau-forte; it. préparer la planche en la faisant mordre par l'eau forte.

Voraus, (vor-aus) ad. (sonst als voran) devant, à la tête, le premier.

Voraus, (vor-aus), ad. (vor einem andern Dinge) 1. (dem Orte nach, wo man es von einer größern Entfernung von dem nachfolgenden Dinge, vor dem etwas ist od. gethan wird, gebraucht, als bei voran, und mit dem Nebenbegriffe der Zeit) d'*avance*, par *a.*; mehrere Tagereisen vor einem – seyn od. haben, (ihm um solche voraus seyn) avoir plu. journées d'*a.* sur qn; –gehen, prendre, gagner le devant; ich ließ sie – gehen, je leur laissai gagner le devant; fg: (einen Vorzug vor Andern zu bezeichnen); vor einem Andern viel – haben, avoir bc. d'*a.*, bc. d'avantage sur qn; einem etwas zum – vermachen, faire des avantages à qn, avantager qn; er hat seiner Tochter vor den andern Kindern viel – vermacht, il a fait de grands avantages à sa fille; 2. (der Zeit nach) a) (vor der gehörigen gewöhnlichen od. bestimmten Zeit) par *anticipation*; etwas zum – in Besitz nehmen, s'emparer de qh par *ant.*; einen Dienst zum – leisten, faire un service par *ant.*; seinen Gehalt zum – beziehen, anticiper ses gages; er hat sich gegen ihn des Mittels bedient, sich im – bezahlt zu machen, il s'est servi contre lui du moyen d'*ant.*; –, im –, zum – bezahlen, payer d'*a.*; avancer; *Lib.* s'abonner; b) c. vorher.

II. indecl. sp. n. 1. (dasj., was einem zum – gegeben wird, bes. derj. Theil der Erbschaft, der einem im – gegeben wird, und den die andern Erben nicht bekommen) le prélegs, le don absolu, le préciput, l'avantage; er hat seinem Sohne ein großes – gegeben, il a fait de grands avantages à son fils; das – des ältesten Sohnes, das gesetzliche – des Adelichen, und das bedungene – des Längstlebenden, le préciput de l'aîné, le préciput légal des nobles, et le préciput conventionnel ou du survivant; das – der Witwen und Kinder, les reprises; 2. (dasj., was einer vor dem andern – hat, dasj., um was einer vor dem Andern – ist; fg: der Vorsprung, der Vorzug, den er vor Andern hat); sich ein – nehmen, (sich etwas herausnehmen, als wäre man vorzüglicher als Andere) s'émanciper.

Vor-aus, (der), c. Voraus (das).

. Die aus voraus zusammengesetzten Zeitwörter werden überhaupt mit d'*avance*, par *av.* übersetzt, und bieten keine Schwierigkeit dar, z. B.:

. Les verbes composés de voraus, se rendent généralement par d'*avance*, par *av.*, et n'offrent aucune difficulté, ex.:

Voraus-bedenken, ir. (für voraus, ehe noch etwas geschieht, bedenken) réfléchir d'*avance*; *Pra.* einen .., (ihn im – bedenken, ihm im – etwas vermachen) faire des avantages à qn, avantager qn; –bedingen, 1. (vorher seine Bedingungen machen) stipuler d'*a.*; sich etwas .., se réserver qh; 2. (sich etwas vor Andern als einen Vorzug bedingen); er hat sich den Garten des Verstorbenen –bedungen, il s'est réservé par anticipation le jardin du défunt; sich –begeben, (sich vor Andern auf den Weg begeben) devancer; prendre le devant; –behalten, garder d'*a.*, *Pra.* par anticipation; er hat ihn –bestellt, il lui a donné l'ordre de partir avant les autres, de prendre le devant; –bestimmen, *Th.* (im – b., was künftig geschehen soll; *prädestiniren) prédestiner; das .. z, la prédestination; –bezahlen, payer d'*a.*; avancer; man hat ihn auf 2 Monate –bezahlt, il a eu, on lui a payé deux mois d'*a.*, on lui a avancé deux mois; für ein Buch .., (darauf pränumeriren) s'abonner à un livre; souscrire; –bezahler, (*Pränumerant) l'abonné, le souscripteur; –bezahlung, f. l'*a.*; *Pra.* anticipation, f; *Lib.* l'abonnement à un livre; –blick, (ein B. in die Zukunft) regard pénétrant, qui pénètre dans l'avenir; la prévoyance; –blicken, vn. av. h. (in die Zukunft bl.) prévoir l'avenir, pénétrer dans l'avenir; –brausen, vn. av. s. (brausend –fahren, –gehen) passer devant avec bruit; –denken, ir. vn. av. h. (in die Zukunft d.) penser à l'avenir; deviner l'avenir à force de penser; –deuten, expliquer les choses avant qu'elles arrivent; –drängen, pousser en avant; sich .., percer la foule pour gagner le devant; –dringen, ir. vn. av. s. percer la foule, fendre la presse pour gagner le devant; –dürfen, c. vordürfen z; –empfangen, anticiper; seinen Gehalt .., anticiper ses gages; das .. z, l'anticipation, f; –empfinden, ir. pressentir; das .. z, le pressentiment; –erben, avoir un prélegs, des prélegs; –erhalten, ir. recevoir d'*a.*; *Pra.* anticiper; den Gehalt auf ein Vierteljahr .., anticiper ses gages de trois mois; –fahren, 1. vn. av. s. (vor Andern f.) aller devant (en voiture z); 2. va. seine Möbel .., (zu Wagen –schaffen) envoyer ses meubles en avant; faire précéder, faire partir ses meubles; –fahrt, f. (vor Andern –) promenade en voiture z, où l'on devance les autres; –flattern, –fliegen, voleter, voler devant, en avant, à la tête de ..; –fliehen, –flüchten, fuir, se réfugier avant les autres; précéder, devancer les autres dans la fuite; sich –freuen, se réjouir d'*a.*; –fühlen, pressentir; –führen, mener en avant, mener le premier; –geben, ir. avancer; faire des avances, des avantages; *Jeu.* (vorgeben) donner des points; –gehen, prendre, gagner le devant; ich will immer .., ihr könnet folgen, je m'en vais toujours, vous me suivrez; er ließ uns .., il nous laissa gagner le devant, les devants; –genießen, ir. jouir d'*a.*, *Pra.* par anticipation; ich genieße das Vergnügen dieser Reise schon –, je jouis d'*a.* du plaisir de faire ce voyage; eine Tagreise vor jemand – haben, avoir une journée d'*a.* sur qn; er will das Geld – haben, il veut qu'on lui avance l'argent; fg: (vor Andern einen Vorzug haben); er will etwas .., il s'émancipe; –helfen, (einem), aider qn à gagner le devant; –hetzen, (–zu laufen nöthigen durch Hetzen); einen mit Hunden .., forcer qn à marcher devant, à prendre le devant en halant les chiens après lui; –hinken, vn. av. s. marcher devant, précéder clopin-clopant, en clopinant; –jagen, 1. vn. av. s. (vor Andern dess. Weges jagen, aber früher) précéder, devancer les autres en chassant qn z; 2. (–laufen machen durch Jagen) chasser en avant; –karren, (auf einem Karren –schaffen) faire passer en avant sur une charrette; –keuchen, marcher, passer devant en haletant; –kommen, venir le premier, venir avant les autres; –können, pouvoir *devancer* les autres; –kriechen, ramper en avant; *précéder*, *dev.* en rampant; –kutschen, passer devant, *dev.*, *p.* en voiture; –lassen, laisser passer en avant; laisser *dev.*; –laufen, courir en avant; *dev.* en courant; –liefern, fournir d'*a.*, par *a.*; –locken, engager z à passer devant, à *dev.*, à *p.* les autres; –machen, faire d'*a.*; –merken, s'apercevoir d'*a.*; –mögen, (–gehen, –fahren z mögen) avoir envie de passer devant, de *dev.*; –müssen, (–gehen z müssen) être forcé de passer devant; –nahme, f. (die Hdl., da man etwas –nimmt) l'*anticipation*, f; die .. des folgenden Tones, l'*ant.* de ton; –nehmen, prendre par *ant.*; anticiper, prélever; –pilgern, *p.*, *dev.* les autres pèlerins; –rasen, passer devant, marcher devant avec fureur, comme un furieux; –reisen, partir avant les autres, le premier; prendre le devant; –reiten, partir à cheval avant les autres; it. *dev.*, *p.* les autres à cheval; –rennen, courir devant, *dev.* en courant, à la course; –rücken, avancer; –rudern, passer devant, prendre le devant en ramant; –sage, f. (die Voraussagung) la prédiction; –sagen, (im – sagen, was erst künftig geschehen soll) prédire; zukünftige Dinge .. wollen, vouloir prédire des choses futures ou à venir; –sagung, f. la prédiction; –schaffen, (schaffen, sorgen, daß etwas –komme, –gebracht werde); er hatte die Möbeln –geschafft, il avoit fait partir les meubles d'*a.*, il avoit envoyé les meubles en avant; –schauen, c. –sehen; –schicken, envoyer qn en avant; it. faire prendre le devant, faire *p.*; einen Boten .., um sich melden zu lassen, envoyer un messager pour se faire annoncer; fg: (–gehen lassen); den Plan zu einem Werke .., (ihn eher bekannt machen, als das Werk erscheint; it. ihn dem Werke voransetzen) publier; it. ajouter le plan d'un ouvrage; –schießen, *Mar.* .., (schneller als ein anderes Schiff segeln, und dems. –kommen) mettre un vaisseau de l'arrière; dépasser un vaisseau; das .. des Vorstevens, (im Schiffbaue, das Ausschießen dess.) l'élancement de l'étrave; –schiffen, vn. av. s. (zu Schiffe –fahren) gagner le devant sur un vaisseau; –schleichen, ir. vn. av. s. (schleichend –gehen) devancer d'un pas lent en se traînant; –schleifen, (auf der Schleife –fahren) traîner en avant, mener en avant avec un traîneau; –schleppen, traîner en avant, ou devant les autres; –schließen, (durch Schlüsse im – heraus bringen) conclure d'*a.*; –schlüpfen, se glisser en avant, *dev.* en glissant; –schreiten, marcher, aller devant; –schwimmen, *dev.*, *p.* les autres en nageant; it. nager à la tête des autres; –segeln, gagner le devant en faisant voile; it. faire voile en avant, à la tête des autres; fg: fa. c. –gehen; –sehen, (das Zukünftige schon im Geiste vor sich sehen) prévoir; man hätte diesen Vorfall .. können, on auroit pu prévoir cet accident; ich sah –, daß es traurige Folgen haben würde, j'ai prévu que cela auroit des suites funestes; –senden, c. –schicken; –setzen, (vor ein anderes Ding setzen); den rechten Fuß vor den linken .., poser le pied droit avant le pied gauche; fg: (im – als möglich, wirklich od. wahr annehmen) supposer; ich setze –, daß dies so sei, je suppose que cela soit ainsi; –gesetzt, daß es sich so verhält, wie Sie sagen, supposé que la chose soit comme vous dites; la chose supposée telle que vous dites; Sie setzen das –, worüber gestritten wird, vous supposez ce qui est en question, ce qui fait l'objet de la question, de la discussion; die wahre Freundschaft setzt gegenseitige Verdienste –, (macht sie zur nothwendigen Bedingung) la vraie amitié exige, suppose des mérites réciproques; –setzung; en, f. 1. (die Hdl., da man etwas –setzt) l'action de supposer; 2. (dasj., was man –setzt) la supposition, présupposition; das sind –setzungen, die man nicht annehmen kann, ce sont des suppositions qu'on ne peut accepter, laisser passer; in der .., daß z, dans la supposition que z; –seyn, ir. vn. av. s. (gegangen z seyn) être devant; er ist –, il a gagné le devant; –sicht, sp. f. (das –sehen, die Einbildung, Erkenntniß im Geiste dessen, was noch zukünftig ist) la prévoyance; 2. c. Vorsicht; –sichtlich, ad. (mit –sicht) avec prévoyance; –sollen, vn. av. h. (sich –begeben sollen) devoir prendre le devant; –sprengen, vn. av. s. passer devant, gagner le devant au galop, ventre à terre; –springen, ir. vn. av. s. courir en avant, gagner le devant en courant; –stehen, ir. vn. av. s. et h. être à la tête, être placé devant les autres; –stehlen, ir. vp. fa. (sich heimlich –begeben) se glisser en avant; –steigen, ir. vn. av. s. monter le premier; –stoßen, ir. pousser en avant, faire avancer en poussant; –streben, vn. av. h. s'efforcer de *dev.*, fg: de surpasser qn; –strecken, tendre devant soi; –stürmen, vn. av. s. passer en avant, gagner le devant avec impétuosité; –stürzen, vn. av. s. se précipiter devant, en avant; gagner le devant en courant avec impétuosité; –summen, –sumsen, vn. av. s. voler devant, en avant en bourdonnant; –tanzen, vn. av. s. *p.*, *dev.* les autres en dansant; –tragen, ir. porter d'*a.*, par *a.*; it. porter avant, faire *p.*; –treiben, ir. chasser en avant; –treten, ir. vn. av. s. marcher devant; –trippeln, vn. av. s. marcher devant à petits pas; –verkündigen, annoncer d'*a.*; –vermachen, (im – als ein Vermächtniß bestimmen) préléguer; faire des avantages; avantager; sich –wagen, risquer d'aller, de marcher devant; –wallen, c. –wogen; –wandeln, –wandern, marcher devant, se mettre le premier en route; –werfen, ir. jeter devant soi; –wissen, ir. savoir d'*a.*; das .., (Prädiciens) la prescience; –wittern, flairer; fg: s'apercevoir d'*a.*; –wogen, vn. av. s. (in wogender Menge –gehen) passer devant en foule; –wollen, vn. av. h. (sich –begeben wollen) vouloir passer devant, gagner le devant; –wüten, passer devant, gagner le devant en fureur; –zahlen, payer d'*a.*, s'abonner à; das .. z, l'abonnement à ..; –zahler, (der *Pränumerant) l'abonné; it. le souscripteur; –ziehen, 1. ir. vn. av. s. (vor Andern dess. Weges ziehen) passer avant les autres; 2. va. (ziehend sich nachfolgen machen) faire suivre qh en le tirant ou traînant.

Vor-babbeln, (in Gegenwart eines Andern babbeln, damit er es nachthun soll); einem etwas .., jaser devant qn, pour l'engager à en faire de même; it. entretenir qn en jasant; –backen, ir. (im –aus backen, um es einem andern zu zeigen) cuire devant qn pour l'instruire; –baden, vn. av. h. se baigner avant les autres; –bahnen, (– einem Andern bahnen); einem .., frayer le chemin à qn; –bank, f. banc qui précède qh, qui est avant qh; –bauen, 1. (– etwas bauen, so daß es – dems. hervorritt) bâtir en avant, en deçà; den ersten Stock .., faire saillir le premier étage; 2. (– etwas einen Bau aufführen) bâtir devant; placer, élever un bâtiment devant un autre; fg: einem Din-

ge.., (im -aus Anstalten treffen, daß es nicht geschehe) obvier à qh, *prévenir* qh; einer Krankheit, einem Uebel.., obvier à, *p.* une maladie, un mal; das..ꝛ, l'act. de..; fg: la précaution; -bauer, (einer, der -bauet) celui qui batit devant; fg: celui qui obvie à, qui prévient qh; -bauungsmittel, n. (M., wodurch man einer S., einem Uebel -bauet; * Präservativ) préservatif, défensif; die Lehre von den -bauungsmitteln, (zur Erhaltung der Gesundheit) la diasostique; -bedacht, sp. (das Bedenken, wo man einer Hdl. -hergehen läßt) la *préméditation*; mit.. handeln, etwas thun, agir, faire qh avec *pré.*, ohne.. handeln, agir inconsidérément; -bedächtig, a. ad. (mit -bedacht, und darin gegründet) prudent, circonspect, réfléchi, précautionné; ein -bedächtiger Mensch, un homme prudent, réfléchi ꝛ; qui agit avec *pré.*, réflexion ꝛ; ein -bedächtiges Verfahren, un procédé prémédité, réfléchi; -bedächtlich, ad. (mit Vorbedacht) pu. avec *pré.*, réflexion; de propos délibéré, de dessein prémédité; -bedenken, ir. préméditer; -bedeuten, (ein Zeichen zukünftiger Dinge, Begebenheiten seyn) présager, pronostiquer; das bedeutet nichts Gutes -, c'est un mauvais augure; -bedeutung, f. (die Anzeige, das Zeichen einer künftigen Begebenheit ꝛ) présage, augure, pronostic; eine böse, gute.., un mauvais, un bon augure; ich halte dies für eine gute.., je prends cela à bon augure; das ist eine.. seines Todes, c'est un pronostic de sa mort; -beding, es; e, od. -bedingung, f. (eine B., wo man -her macht, ehe man handelt) condition qu'on fait d'*avance*; -bedingen, ir. (-her, ehe etwas geschieht, bed.) stipuler d'*a.*; faire d'*a.* ses conditions; -bedingung, f. 1. sp. (die Hdl., da man -bedinget) l'action de stipuler d'*a.*; 2. c. -beding; -begehren, 1. (etwas im -aus beg.) demander d'*a.*, par *a.*; 2. (begehren, -hin zu gelangen ꝛ) avoir envie d'être, demander à être devant; -begriff, (B., den man -her haben muß, ehe man etwas versteht) notion préliminaire; -behalt, es; e, 1. (die Hdl., da man sich etwas -behält) réserve, réservation, restriction, exception ꝛ, f; etwas ohne.. versprechen, promettre qh purement et simplement, sans réserve, sans restriction; mit, unter dem -behalte, daß ꝛ, à la réserve de ꝛ; mit -behalt meiner Rechte, sauf mes droits, sans préjudice de mes droits; mit dem -behalte, es wieder zu verlangen wenn ꝛ, sauf à le redemander, si ꝛ; mit.. des Titels, sauf le titre; à l'exception du titre; 2. (das)., was man sich -behält; der geistliche.., (wor in dem deutschen Staatsrechte das im westphälischen Frieden von den Katholischen -behaltene Recht, daß derj. katholische Geistliche, der zur protestantische Kirche überträte, seiner Güter und Würden verlustig gehen solle) réservation ecclésiastique; der.. in Gedanken, (eine heimliche Einschränkung des Eides dessen, der ihn ablegt, um dem Eide einen geringen Umfang zu geben und ihn für das nicht geleistet zu achten, was er sich in Gedanken -behalten hat) restriction mentale; behalten, ir. 1. (-enthalten) détenir, retenir; 2. sich etwas.., (es auf eine andere Zeit zu thun aufbehalten) prendre date, retenir date; it. se réserver qh; ich konnte nicht gestern bei ihm zu Mittag essen, ich behielt mir aber diese Ehre auf nächsten Sonntag -, je ne pus dîner hier chez lui, mais je retins date pour dimanche prochain; ich behalte mir -, nächstens mehr davon zu reden, je me réserve à vous en parler plus amplement un de ces jours; bei dem Vergleiche behielt er sich dieses Recht -, il se réserva ce droit par le contrat; er hat sein Gut verpachtet, sich aber die Jagd auf demselben -behalten, il a affermé sa terre, mais il s'en est réservé la chasse; den Ausspruch des Todesurtheils hat sich der König -behalten, le roi s'est réservé la sentence de mort; ich behalte mir -, Aenderungen darin zu machen, je me réserve d'y faire des changements; das..ꝛ, la réserve; mit -behaltung seines Rückanspruches an den Hauptschuldner, sauf son recours contre le principal débiteur; -behältlich, ad. (mit -behalt) à la réserve de..

Vorbei, ad. (die Richtung einer Bewegung bei etwas, zur Seite dess. nach vorn od. hinten zu, zu bezeichnen) devant, par-devant, à côté, en passant; bei od. neben jemand - gehen, passer à côté, auprès de qn; -! od. Runde -! (Antwort der Wachen auf die Frage der Wache: wer da!) ronde! ronde-major!

*** Das Nebenwort vorbei wird mit versch. Zeitwörtern gebraucht, ohne ihre Bedeutung zu verändern, und wird meistens mit devant, à côté, auprès, par ici, de ce côté, par-là ꝛ, od. auch mit passer, passer devant, en passant ꝛ übersetzt, z. B.:	*** L'adverbe vorbei s'emploie avec différents verbes, sans rien changer à leur signification; on peut le rendre ord. par *devant, à côté, auprès, par ici, de ce côté, par-là* ꝛ, ou aussi par *passer, passer devant, en passant* ꝛ; ex.:

-beben, vn. av. s. *passer* en tremblant; sich -begeben, *p.* auprès, à *côté* de; -blicken, vn. av. h. regarder en passant; ich sah die Möbel -bringen, je vis porter les meubles par-ici, devant ma maison, devant mes fenêtres ꝛ; je vis *p.*, porter les meubles; er eilte -, il passa précipitamment; -fahren, ir. I. vn. av. s. 1. (schnell sich bei etwas -bewegen) *p. devant*, à *c.* de ꝛ; die Lanze fuhr dicht bei ihm -, la lance passa tout près de lui; er fuhr schnell bei mir -, il passa vite à *c.* de moi; 2. (zu Wagen ꝛ sich -begeben) *p.* en voiture; wir fuhren an einem Walde -, nous passâmes près d'un bois; II. va. (zu Wagen -schaffen) *p.* qh en voiture ꝛ; -fahrt, f. le passage auprès, à *c.* de..; -feuern, (-schießen) tirer à *c.* de..; -flattern, *p. d.* en voletant; -fliegen, -fließen ꝛ, voler, couler *d.*, auprès de..; -flüchten, vn. av. s. (auf der Flucht -eilen) *p.* à *c.* de, auprès de.. dans sa fuite, en fuyant; -flug, le vol auprès, à *c.* de.., le passage; etwas im -fluge erwähnen, faire mention de qh en passant; -gang, le passage; im -gange, en passant; -gehen, ir. vn. av. s. *p. d.*, auprès, à *c.*; ich bin dem Hause -gegangen, j'ai passé *d.* sa maison; der -gehende, le passant; wieder.., repasser; it. c. fehlgehen; fg: einen.., (ihn unbesucht lassen; it. keine Rücksicht auf ihn nehmen) ne pas faire une visite à qn; it. négliger qn, ne pas prendre garde à qn; die ordentliche Obrigkeit.., distraire la juridiction; ein im Testamente -gegangenes Kind, enfant prétérit; eine Sache mit Stillschweigen.., (übergehen) *p.* qh sous silence; diese Zeit ist glücklich -gegangen, ce temps est passé heureusement; im.. bei jemand einsprechen, (jemand besuchen, indem man an seiner Wohnung vorübergeht) faire une visite à qn en passant; im.. etwas bemerken, remarquer qh en passant; -geleiten, conduire à *c.* de..; -gleiten, glisser à *c.* de qh; -greifen (fehlgreifen) se méprendre; -gucken, c. -sehen; -hacken, c. -hauen; -hauen, (zur Seite von etwas hauen, ohne es zu treffen) porter un coup à *c.* de..; er hauete ihm an dem Gesicht -, le coup lui passa auprès du visage, lui rasa le visage; -helfen, aider à *p.*; -jagen, 1. (zu Pferde schnell -reiten) *p.* au galop, ventre à terre; 2. (schnell -laufen machen) faire *p.* vite; -kehren, balayer *d.*, à *c.*; -kollern, c. -rollen; -kommen, *p. d.*, à *c.*; man kömmt bei einer Stadt -, on passe près d'une ville; -können, pouvoir *p.* auprès, à *c.*, par ici ꝛ; -kugeln, c. -rollen; -kutschen, passer *d.*, à *c.* de.. en voiture; -lärmen, vn. av. s. *p.* en faisant du tapage, avec bruit; -lassen, laisser *p.*; fg: die Gelegenheit.., (ungenützt vorüber lassen) perdre, négliger l'occasion, laisser échapper l'..; -laufen, passer en courant; -leiten, -lenken, conduire auprès, à *c.* de..; -marsch, le passage; -mögen, avoir envie de *p.*, vouloir *p.*; -müssen, vn. av. s. être obligé de *p. d.*, à *c.*; -rasen, passer en fureur; -rauschen, *p.* en faisant du bruit; Wellen rauschten -, les ondes bruyantes passoient auprès, à *c.*; -reise, f. le passage; bei meiner.. bei diesem Orte, en passant, ou à mon passage près de ce lieu; -reisen, passer auprès, à *c.* (dans un voyage); bei einem Orte.., *p.* près d'un lieu; reisen Sie mich nicht -, ne passez pas près de ma maison, sans venir me voir; -reiten, *p.* à cheval; es ritten eben mehrere Reiter -, plu. cavaliers viennent de *p.*; an einem Wirthshause.., (ohne einzukehren) brûler un cabaret; -rennen, *p.* en courant; -rinnen, couler à *c.* de.., *p.* en coulant; -rollen, 1. va. (machen, daß etwas an der Seite von etwas vorüberrollt) faire *p.* en roulant; 2. vn. av. s. (rollend sich -bewegen) *p.* en roulant; -schaffen, faire *p. d.* ꝛ; die Kugel bei den Kegeln -schieben, jeter la boule à *c.* des quilles; er hat -geschoben, son coup a porté à faux; -schießen, tirer à *c.*; manquer son coup en tirant; bei dem Ziele.., manquer le but; it. (mit Heftigkeit und Schnelligkeit -eilen) *p.* rapidement; -schiffen, *p.* vis-à-vis, à *c.*, (avec un vaisseau ꝛ); bei od. an einem Vorgebirge od. auch ein Vorgebirg.., décaper; *p.* un cap; doubler, parer un cap; -schlagen, manquer son coup; donner à *c.*; it. (mit Schlägen -treiben) faire *p.* à force de coups de bâton; unmerklich schlüpfte so die Winterzeit -, l'hiver se passa ainsi sans qu'on s'en aperçut; -segeln, c. -schiffen; fg: c. -gehen; -setzen, (mit einem Satze -springen) *p.* d'un saut, en faisant un saut; -seyn, (vor etwas -gelangt, gegangen seyn) être passé; er ist schon -, (gegangen, gefahren ꝛ) il est déjà passé; bald ist ein Jahr -, bientôt un an est passé; die Zeit, der Tag ist -, le temps, le jour est passé; die Sache ist -, l'affaire est faite; - ist -, le passé n'est plus en notre pouvoir; nous ne pouvons rappeler le passé; ce qui est passé est passé; die Schmerzen sind -, les douleurs ont cessé, sont passées; es ist mit ihm -, (er ist gestorben, od. auch, er vermag nichts mehr ꝛ) c'en est fait de lui; -sollen, vn. av. h. devoir *p. d.* ꝛ; -stechen, manquer son coup; donner à *c.*; sich -stehlen, *p.* secrètement; couler le long de, à *c.* de..; -stoßen, c. -schlagen; sich -wagen, oser *p.*, risquer de *p. d.* ꝛ; ich wage mich nicht -, je n'ose y *p.*, je n'ose *p. d.*, vis-à-vis; -weisen, montrer, indiquer le chemin qui passe à *c.* ꝛ; -werfen, ir. donner à *c.* ꝛ, manquer le but en jetant; -winken, vn. av. h. einem.., faire signe à qn de venir, de *p.* de ce *c.*; -zeigen, c. -weisen; -ziehen, ir. *p.* lentement; das Heer zog an der Stadt -, l'armée passa à *c.* de la ville; die Gewitterwolke zog neben dem Thurm -, la nue passa près de la tour; it. (vor etwas - nach sich ziehen) tirer après soi à *c.* de qh; -zielen, vn. av. h. donner à *c.* ꝛ; manquer le but.

Vor=beizen, (- einem Andern beizen, damit er es sehe) mortifier ꝛ de la viande devant qn, pour l'instruire; -bekommen, avoir sous les yeux, devant soi; sie hat eine Schürze.., elle a, on lui a mis un tablier; ich habe von ihm zwanzig Augen.., il m'a donné vingt points d'avance; ich kann es nicht.., je ne puis tirer cela de cet endroit; -bellen, aboyer devant qn, pour lui montrer à en faire de même, pour qu'il l'imite; fg: (mit einer bellenden Stimme -sagen) aboyer en dictant ꝛ; dicter ꝛ qh d'une voix rauque et désagréable; sich -bemächtigen, saisir d'avance, avant les autres; -bemeldet, -benannt, a. *Chanc.* (-her, im -hergehenden genannt) sus dit, ci-dessus, ci-dessus mentionné; -berathen, (-her berathschlagen) délibérer avant, d'avance; -beregt, a. (im -hergehenden berührt) touché ci-dessus, plus haut; -bereiten, 1. (-her, im -aus bereiten) *préparer, disp ser*; *Expl.* die Erze.., (sie zum Schmelzen durch das Rösten, Waschen, und Beimischung des gehörigen Zuschlages geschickt machen) *p.* le minerai pour la fonte; es ist Alles zu seinem Empfange -bereitet, tout est préparé pour le recevoir; darauf war ich nicht -bereitet, je n'y étois pas préparé, je ne m'y attendois pas; einen zum Tode.., *p.*, *d.* qn à la mort; sich zu einer Reise.., se *p.*, se *d.* à un voyage; die Kinder zum heiligen Abendmahle.., *p.* les enfants à leur première communion; sich auf die Unterrichtsstunden.., (* präpariren) se *p.*; *p.* ses leçons; -bereitende Kenntnisse, connoissances préparatoires, préalables, préliminaires; -bereitendes Arzeneimittel, un remède préparatoire; sich zu etwas.., se *p.* à qh; es bereitet sich ein Sturm -, il se prépare un orage; -bereiter, celui qui prépare, qui dispose; -bereitschaft, sp. f. (die B., in der man etwas im -aus setzt) la préparation; -bereitung, f. (die Hdl., da man etwas -bereitet, sp. ꝛ it. das)., was man thut, -nimmt, um jemand -zubereiten) préparation, f; le préparatif; unser Leben soll eine.. zum Tode seyn, notre vie doit être une préparation à la mort; die.. zum Abendmahle, la préparation à la communion; in die.. zur Beichte gehen, aller à confesse, se *p.* à la confession; die -bereitungen zum Kriege, les préparatifs de guerre; die -bereitungen zu einem Gastmahle, les préparatifs d'un repas; -bereitungskenntniß, f. connoissance préparatoire; -bereitungsmittel, n. (ein -bereitendes M., bes. Arzeneimittel) un remède préparatif; -bereitungssatz, *Math.* proposition préparatoire; -bereitungsschule, f. école élémentaire, basse école;

-berei=

-bereitungsstunde, f. leçon où l'on se prépare; -bereitungswissenschaft, f. science, connoissance préparatoire; -berg, montagne avancée; pied, bas d'une montagne; -bericht, (ein V. – einer Schrift ꝛ) avant-propos; discours préliminaire; -berichten, avertir; faire un avant-propos; -berühren, (im -aus erwähnen) toucher qh d'avance, en faire mention plus haut; -berührt, -besagt, c. -benannt; -bescheid, od. -beschied, 1. (-ladung – Gericht; *Citation) ajournement; assignation, f; le veniat; 2. (ein -läufiger Bescheid) réponse préliminaire; -bescheiden, 1. (durch einen Bescheid – sich fodern) citer, assigner, *ajourner;* die Parteien .., *aj.* ꝛ les parties; 2. (-läufig Bescheid geben) donner une réponse préliminaire; -beschließen, ir. (-her, früher einen Beschluß fassen) arrêter d'avance; -beschluß, arrêt préliminaire; -besetzen, (früher als Andere besetzen) occuper avant qn; -besitzen, ir. vn. av. h. (früher als Andere besitzen) posséder avant qn; -besitzer, possesseur précédent, antérieur; -bestellen, commander d'avance; -besteller, qui commande qh d'avance; -bestimmen, c. -herbestimmen; -bestimmung, c. -herbestimmung; -bestimmungsglaube, la croyance à la *prédestination*; -bestimmungsgläubige, (*Prädestinatianer) qui croit la *pr.*; -bestimmungslehre, f. (*Determinismus) la doctrine, le dogme de la *pr.*; -betagen, (einen noch künftigen Tag ansetzen, nicht den, an wem man wirklich schreibt; *antedatieren) antidater; -beten, (– einem Andern beten, daß er nachbete ꝛ) prier devant qn; réciter une prière à qn pour l'instruire, pour la lui apprendre; einem Kranken .., assister un malade de ses prières; fg: (oft -sagen); einem immer nur eins und dasselbe .., répéter toujours la même chose; chanter touj. la même chanson; -beter, inn, f. pers. qui récite une prière à qn, pour qu'il l'apprenne; -beterei, sp. f. (das -beten) mp. act. de dire des prières devant qn, pour les lui apprendre; -betrachten, (-her b.) considérer avant, d'avance; -betrachtung, f. réflexion qu'on fait avant, d'avance; -betteln, (bettelnd -sagen) dire, réciter d'un ton de mendiant; -beugen, plier, courber, pencher en avant; den Kopf .., pencher la tête en avant; die -beugenden od. einwärts drehenden Muskeln der Armspindel, les muscles pronateurs; fg: einer Krankheit, einem Uebel .., prévenir une maladie, un mal; dem feindlichen Einfalle wurde dadurch -gebeugt, on prévint par cela l'invasion de l'ennemi; -beuger, *An.* c. -beugen; -beugungsmittel, n. préservatif, remède ..; -bewahren, garder, conserver d'avance; -bewegen, (-wärts b.) mouvoir en avant; -beweisen, ir. (den Beweis -legen) donner la preuve, prouver en présence de ..; -bewußt, es, sp. (der Zustand, da einem -her etwas bewußt ist); das ist mit meinem .. geschehen, cela s'est fait de ma connoissance, avec ma participation; ohne meinen .., à mon insu, sans ma participation, sans que j'en fusse averti; -biegen, plier en avant; -bieten, ir. (– Gericht zu kommen bieten; *citieren) ajourner, assigner; -bild, n. 1. (ein zur Nachahmung -gestelltes B.) exemple, modèle; fg: (jedes zur -ahmung -gestellte Ding) *Ecr.* Christus hat uns ein .. gelassen, Jésus-Christ nous a laissé un modèle; sich etwas zum -bild nehmen, machen, (etwas danach zu bilden) prendre qh pour patron, pour modèle; sich jemand zum -bilde nehmen, (sich nach ihm bilden) prendre exemple sur qn; wir haben an den Kunstwerken der Alten treffliche -bilder zur Nachahmung, les monuments d'art des anciens nous prêtent d'excellents modèles; 2. *Th.* (die Begebenheiten und Einrichtungen bei den alten Israeliten, sofern sie die Verheißungen des Messias zu bestätigen dienen, od. ihn und das was mit ihm geschah, gleichsam -aus abbildeten) le type; die Opferung Isaaks war ein .. der Opferung Christi, le sacrifice d'Isaac étoit représentatif du sacrifice de J.-C.; -bilden, 1. (als ein -bild – Augen hinstellen) *modeler;* ein Brustbild aus Gips, Wachs .., (modellieren) *m.* un buste en plâtre, en cire; fg: (bildlich -stellen, darstellen) représenter sous q. figure, sous un emblème; 2. (als ein Bild od. als sinnliche Vorstellung einer künftigen Sache darstellen, etwas Zukünftiges -bilden) figurer; die Opferung des Osterlammes bildete die Opferung Christi am Kreuzesstamme –, l'immolation de l'agneau pascal figuroit celle de J.-C. sur l'arbre de la croix; II. vn. av. h. (ein -bild seyn); die eherne Schlange bildete Christum am Kreuze –, le serpent d'airain figuroit J.-C. attaché à la croix; -bilder, (der ein -bild macht) le modeleur; celui qui modèle; -bildlich, a. ad. 1. (einem -bilde ähnlich) figuratif, ve, -ment; typique, représentatif; viele Feierlichkeiten des alten Bundes waren .., bc. de cérémonies de l'ancien testament étoient figuratives; 2. (sich -bilden lassend) qu'on peut représenter, figurer; -bildslehre, sp. f. *Th.* (die Lehre von den -bildern) discours sur les symboles, sur les figures symboliques; (typologie) f; – -bildung, f. 1. sp. (die Hdl., da man etwas -bildet) act. de représenter qh figurativement, sous q. symbole ou emblème, sous q. figure symbolique; 2. (etwas -gebildetes, ein -bild) la représentation, le modèle, le type; -binden, ir. 1. (– sich binden) lier, attacher par-devant; eine Schürze .., mettre un tablier; 2. (in eines Gegenwart binden damit er es sehe) lier en présence de qn pour l'instruire; 3. *Ch.* die Leinen -binden, oder bloß -binden, (sie an Heftel oder Bäume anbinden) attacher les cordes des toiles à des arbres ꝛ; II. vn. av. h. *Econ.* 1. einem .., (ihm im Binden der Garben in der Ernte -angehen) lier les gerbes le premier, avant qn; 2. (im Binden der Garben zuvorkommen) devancer en liant les gerbes; -binder, s; inn, f. pers. qui lie par-devant; it. qui lie les gerbes le premier ou la première; -bitte, f. (eine Bitte, wodurch man etwas abzuwenden sucht) prière qui tend à prévenir qh; -bitten, 1. (eine -bitte thun, einlegen) prier qn d'obvier à qh, de prévenir qh; 2. fa. (bitten -zukommen) prier d'avancer; -bitter, inn, f. pers. qui prie de ne pas faire qh; -blänken, (in eines Gegenwart blänken, damit er es sehe) polir en présence de qn, pour l'instruire; -blasen, ir. 1. (– einem blasen, damit er nachblase); einem .., montrer à qn à jouer, à sonner d'un instrument à vent; 2. (überh. nur – Andern auf einem Blasinstrumente blasen); einem etwas auf der Flöte, auf dem Horne, auf der Trompete .., jouer de la flûte, sonner du cor, de la trompette devant qn; er hat mir ein Stückchen auf der Flöte -geblasen, il m'a joué un air de flûte; -blättern, feuilleter en présence de qn, pour qu'il en fasse de même; -bleiben, rester devant; -blenden, (ein Blendwerk -machen) éblouir; -blick, la prévoyance; regard dans l'avenir; -blicken, vn. av. h. (in die Zukunft blicken) voir dans l'avenir; -blinken, vn. av. h. (blinkend hervorragen) passer en brillant; -blitzen, vn. av. h. (blitzend unter od. zwischen etwas Anderm sichtbar werden) jeter un éclat à travers qh; -blöcken, 1. (– Andern blöcken, und fg. mit blöckender Stimme singen) bêler avant les autres; fg: chanter en chevrotant; 2. (in Gegenwart eines Andern blöcken) bêler en présence de qn; -bohren, 1. (mit einem kleinen Bohrer -her bohren) amorcer; 2. einem .., (– ihm bohren, damit er es sehe) forer en présence de qn pour l'instruire; 3. einem .., (ihm im Bohren zuvorkommen) devancer qn en forant; -bohrer, 1. (einer der -bohret) celui qui fore en présence de qn ꝛ; 2. (ein Bohrer, damit -zubohren) amorçoir; -bot, es; e, n. (die -ladung – Gericht) l'assignation, l'ajournement; -bothe, (ein Bothe, wer der einem Andern eine Nachricht bringt) le messager, l'avant-coureur, le précurseur de qh; die -bothinn, l'avant-courière; fg: (-zeichen, Anzeige); die Schwalben sind die -bothen des Frühlings, les hirondelles sont les messagères du printemps; die -bothen einer Krankheit, des Todes, les présages, les signes d'une maladie, de la mort; die -bothen des Fiebers, les avant-coureurs de la fièvre; diese Uneinigkeiten sind -bothen eines Bürgerkrieges, ces dissentions sont les avant-coureurs d'une guerre civile; -bramraa, f. *Mar.* (eine Raa, wo ⁄₆ von der Länge des mittelsten Deckbalkens hält) vergue de petit perroquet; -bramsegel, (ein am Top der -bramstange hangendes Segel, wo kleiner ist als das Oberbramsegel) la voile de perroquet d'avant; -bramstenge, f. (eine Stenge, von der Länge des Segelbalkens) le petit mât de perroquet; -bramstengenstag, (ein Stag, wo gew. am Kragen des Fockstags fest gemacht wird) étai de petit perroquet; -bramstengenstagsegel, c. -bramsegel; -braten, 1. (im -aus braten) rôtir d'avance; 2. (– einem Andern braten, damit er es sehe ꝛ) rôtir en présence de qn pour lui apprendre à le faire; -brausen, sortir avec bruit; -brechen, sortir tout à coup, avec impétuosité; -breiten, étendre devant qh; -brennen, (vorhin brennen); man hat ihm ein Zeichen -gebrannt, (– die Stirn) on l'a marqué au front avec un fer chaud; -bringen, ir. 1. (vor Augen bringen, aus einem verborgenen Orte zum -schein bringen) faire sortir; mettre sous les yeux; fg: (durch Worte äußern ꝛ) proposer, avancer, dire, proférer; kein Wort .. können, (sagen können) ne savoir proférer une parole; er wußte nichts zu seiner Entschuldigung -zubringen, il ne savoit que dire pour s'excuser; was haben Sie -zubringen? qu'avez-vous à dire, à proposer; er brachte seine Beweise, seine Klage –, il produisit ses preuves, il exposa sa plainte; -bröckeln, -brocken, (– etwas, – jemand hin brocken) jeter par morceaux devant qn ou qh; -bruch, sp. (der Zustand, da etwas -bricht) état de qh qui sort avec impétuosité; -brüllen, -brummen, -brummeln, mugir, bourdonner devant qn; fg: er brummte uns ein Liedchen –, il nous fredonna un air; -brust, f. *Bou.* c. Vorderbrust; -buchstaben, (*-buchstabieren); einem Kinde .., montrer les lettres à un enfant, le faire épeler; -bücken, incliner en avant; sich .., s'incliner en avant; -bug, c. Vorderbug; -bühne, f. (die -derbühne) l'avant-scène; -burg, f. (eine kleine – einer größern liegende Burg) petit château en avant d'un plus grand; it. (die am weitesten -liegende Burg) château avancé; -dach, n. avant-toit; toit avancé; -damm, (ein – einem andern befindlicher Damm) digue en avant d'une autre, avancée; -dämmen, (einen Damm -ziehen und dadurch schützen) garantir par une digue; -dämmern, vn. av. h. (aus der Dämmerung -treten) sortir du crépuscule; it. (undeutlich erscheinen, wenig zu erkennen seyn) être obscure; ne pouvoir encore être distingué; -dampfen, vn. av. h. 1. (dampfend hervorgehen) sortir en manière de fumée; 2. va. (– einem Andern in dessen Gegenwart dampfen); einem etwas .., (mit der Tabackspfeife – ihm Dampf machen) fumer auprès de qn, devant qn; -dank, (Dank im -aus) remercîments qu'on fait d'avance, par avance; -danken, (-her danken) remercier d'avance; -daseyn, c. -herdaseyn; -decke, f. couverture pour mettre avant qh; -decken, 1. (– etwas hindecken, vorn hindecken) mettre devant; 2. (– einem decken, einen Tisch ꝛ) couvrir la table ꝛ en présence de qn pour lui montrer à le faire; -deich, c. -damm; -deichen, c. -dämmen; -dem, ad. (– dieser Zeit) autrefois, jadis; -denken, ir. (– Andern denken, ihnen im Denken -gehen; it. mehr als Andere denken); Kant hat vielen -gedacht, Kant a frayé le chemin à bc. de monde par ses réflexions; -denker, (der Andern -denkt, im Denken -angehet) qui montre le chemin, qui devance les autres en pensant.

Vorder, (der, die, das -e, -ste) a) (vorn stehend, vorn befindlich) celui qui est *devant; antérieur;* der -e Theil des Hauses, le *d.* de la maison; die -n Zimmer, les chambres de *d.*; der -e Theil des Kopfes, des Leibes, la partie *a-e* de la tête, du corps; der -ste, (der vor Allen am meisten vorn ist) celui de *d.*, qui est *d.*; le premier; der V-e macht den Anfang, le premier, celui qui est à la tête, commencera; die V-sten wurden von den Hintersten gedrängt, ceux qui étoient devant furent pressés par ceux de derrière, par ceux qui suivoient.

Vorder-achse, f. (die -e Achse an einem gräderigen Wagen) l'essieu de devant; -arm, 1. (der -e Theil des Armes, vom Ellbogen bis zur Handwurzel) l'avant-bras; 2. (am Flügel der Vögel die j. 2 Knochen, wo zwischen dem Hinterarme und der Handwurzel eines Flügels sind) la partie antérieure, supérieure de l'aile; -backe, f. le devant de la joue; -baum, l'arbre de devant; -bausch, *Sel.* (die beiden senkrecht stehenden Hölzer, wo auf dem Kopfe eines deutschen Sattels angebracht werden) les arçons de la selle; -bein, n. c. -fuß; -blatt, n. (das Schulterblatt der 4füßigen Thiere) le paleron, le quartier de devant d'un animal; -brust, f. le devant de la poitrine; it. la partie antérieure de l'épaule d'un bœuf; -bug, c. -blatt; -bühne, f. c. Vorbühne; -bündchen, n. *Coute.* (der oberste Beschlag an den Messer- und Gabelschalen) la garniture du haut du manche; -castell, c. -kastell; -dach, n. (das Dach über dem -n Theil eines Hauses) toit de devant ou de la face d'une mai-

son; -deck, n. (das -e Theil des Deckes od. Verdeckes) le devant du pont; -eisen, n. (das Hufeisen an den -n Füßen der Pferde) le fer du pied de devant; -fach, n. (das -e od. -ste Fach) la tablette ou le rayon de devant; -faden, (bei den Teppichwebern, an der Kette zu hochschäftigen Teppichen, die -n Fäden, welche im Gegensatz mit den Hinterfäden das Fach machen) le fil de devant; -flagge, f. le pavillon de devant; it. (die Flagge auf dem -theile des Schiffes, auf dem Bugspriete) le pavillon de beaupré; -fleck, *Cord.* (eine neu untergelegte halbe Sohle unter dem -n Theile des Schuhes) l'avant-bout; -flügel, (an den 4flügeligen Insekten einer der -n Flügel) l'aile de devant; -fuß, 1. (einer der -n Füße eines 4 = od. mehrfüßigen Thieres) le pied de devant; der linke .. eines Pferdes, le pied du montoir; der rechte .. des Pferdes, le pied hors du montoir; 2. (der -e Theil des Fußes) le tarse; -gang, (der -e Gang unter mehreren Gängen) le corridor de devant; -gebäude, n. le devant, l'avant corps d'un bâtiment; -gebirge, n. montagne de devant, qui en précède une autre; la partie antérieure d'une montagne; -gefecht, n. combat antérieur; it. des premières lignes d'une armée; -gegend, f. le commencement, l'entrée de la contrée; -gehäse, n. *Ch.* (der -theil eines Hasens) le devant, la partie antérieure d'un lièvre; -geschirr, n. (das -e G., des Pferdegeschirr) le poitrail du harnois; -geschwader, n. escadron de devant; le devant de l'escadron; -gestell, n. l'avant-train; -getümmel, n. la mêlée qui précède, qui a lieu avant; -glas, n. le verre de devant; *Lun.* (das Objektivglas) l'objectif; le verre ..; -glied, n. le premier rang, le premier membre; *Arith.* le premier membre; le terme antécédent; *Lo.* (das j. Wort in einem Urtheile, was anzeigt, wovon die Rede ist) l'antécédent; la première proposition; -graben, avant fossé, fossé avancé *Fort.* (ein Graben, um dem Feind den Zugang beschwerlich zu machen) le fossé; fossé de dehors; -grund, *Pt.* (der -e Theil des Grundes, vorn am Bilde) le devant d'un tableau; *Thé.* (die Vorbühne od. -derbühne) l'avant-scène; -haar, n. les cheveux de devant; -hand, f. 1. (die -e Hand, von mehr als 2) la main de devant; 2. (der -e Theil der Hand zunächst an der Handwurzel) le carpe; it. c. Vorhand; -haupt, n. 1. (das -e Haupt von mehreren) tête de devant; 2. (der -e Theil des Hauptes) le devant de la tête; *An.* le sinciput; -hauptbein, n. *An.* (die Seitenbeine am -haupte) les os pariétaux; -haus, n. le devant, la face de la maison; l'avant-corps; -heer, n. le devant, la tête, le front de l'armée; la partie de devant d'une armée; -herd, *Métal.* (der Vortiegel) le bassin de réception; -hof, avant-cour, f; partie antérieure de la cour; -kammer, f. la chambre de devant; it. chambre de l'avant-corps; -kastell, n. *Mar.* (die Bak eines Schiffes) le château ou gaillard d'avant d'un vaisseau; das -und Hinterkastell, l'accastillage; ein mit einem -und Hinterkastelle versehenes Schiff, un vaisseau accastillé; -keule, f. (eine -e Keule von einem 4füßigen Thiere) le quartier de devant d'un animal; -kopf, c. -haupt; -last, f. (die auf den -n Theil geladene Last) la charge qui est sur le devant, sur la partie de devant; -lauf, *Ch.* (das -bein eines Wildes) le pied de devant; -leder, n. (das -e, od. das am -n Theile eines Dinges befindliche L.) le cuir de devant; -leib, le devant, la partie antérieure du corps; -locke, f. la boucle de devant; -luke, f. (die -e Luke, od. die Luke im -n Theile des Schiffes ꝛc.) l'écoutille de devant; -mann, *Mil.* le chef de file; fg: (ein Mann, den ein Anderer vor sich hat) le prédécesseur; -mast, le mât d'avant; -mauer, f. le mur de face; -muskel, *An.* der .. des Kopfes, muscle antérieur; der lange od. große gerade .., le long ou grand droit antérieur; -naht, f. la couture de devant; -pferd, n. cheval de devant; -pforte, f. porte de devant; -pfote, f. patte de devant; -rad, n. roue de devant; -rast, f. (die -e R. an den Schlössern) l'arrêt de *devant*; -reihe, f. le premier rang; -reitknie, f. c. Vorreitknie; -rheinisch, c. vorrheinisch; -ried, n. (das -e R.) le commencement, l'entrée du marais; *Pas.* (das Riedblatt in der Lade des Bettenwirkerstuhles) le rot ou peigne de *d.*; -riegel, (der -e Riegel od. der R. am -n Theile) le verrou de *d.*; -röhre, f. tuyau de *d.*; -rücken, (der -ste Theil des Rückens) la partie antérieure du dos, le sternum; (bei den Vögeln, der obere und -ste Theil des Rückens, die Gegend zwischen den Flügelknochen) l'entre-deux des ailes; (bei den Insekten, der obere Theil des Rumpfes über der Brust) le corselet; -satz, le premier membre d'une période; *Lo.* l'antécédent; die -sätze in einem Schlusse, (der Ober- und Unter-satz) les prémisses, f; -schaft, (der -e Sch., od. -e Theil des Schaftes, bes. der untere dicke Theil des Schaftes an den Schießgewehren, die Kolbe, Anlage) la partie antérieure de la tige; *Arq.* la crosse, la couche; *Tis.* (der Schaft, welcher als der erste gegen den Sitz des Webers hängt) la tringle de *d.*; -schanze, f. ligne avancée, 1ère ligne; -schenkel, (eines vierfüßigen Thieres) la jambe de *d.*; der linke .. eines Pferdes, la jambe de *d.* du côté du montoir; ein Pferd mit kurzen -schenkeln, un cheval brassicourt; -schiff, n. 1. (das -e Sch.) 1er vaisseau, vaisseau qui est de l'avant; 2. (der -e Theil eines Schiffes) le *d.* d'un vaisseau; -schinken, (der Bug) le jambon de *d.*, l'épaule d'un cochon; -schlägel (das -viertel) von einem geschlachteten Thiere, le quartier de *d.* d'un animal; -schraube, f. la vis de *d.*; -schnitt, *Rel.* (an einem Buche) la gouttière; -schuh, (der -e Theil des Schuhes, das Oberleder ꝛc.) le *d.* du soulier, l'empeigne, f; -segel, n. la voile d'avant; -seite, f. le côté de *d.*, le *d.*; die .. eines Gebäudes, la face, la façade, le front d'un bâtiment; die .. eines von Holz aufgeführten Gebäudes, le pan de bois, de charpente; die .. einer Mauer, le pan d'une muraille; die -seiten des Schiffes, les épaules du vaisseau; die .. einer Münze, (*Avers) le côté de l'effigie; -sitz, (in einer Kutsche) le devant d'un carrosse; den .. einer Kutsche wegnehmen lassen, faire couper un carrosse; eine Kutsche ohne .., carrosse coupé; -spann, (im Schiffbaue, dies. Spanne, welche sich vor dem Hauptspanne od. Mittelspanne befinden) les couples de l'avant; -sprung, *Tis.* (zum Geg. vom Untersprung od. Hintersprung) le pas d'en haut, le pas de *d.*; -stab, (der -e Stab) *Art.* (die halbrunde Verzierung an dem Mundstücke einer Kanone) l'astragale d'un canon; -ständer od. -stande, f. *Pap.* (2 Standen od. Pfosten, zwischen von das -e Ende der Schwinge od. des Stieles auf- und niedersteigt) la grippe de *d.*; -stelle, f. la place de *d.*, la 1ère place; fg: (die höhere, vornehmere Stelle) place plus distinguée, la plus importante; -steven, (der vordere St. eines Schiffes) l'étrave, f; die Länge des Schiffes wird vom .. an bis zum Hintersteven gemessen, la longueur d'un vaisseau se mesure de l'étrave à l'étambot; -stich, *Cout. Tail.* -stiche, (solche, da man immer mit der Nadel um 2 od. 3 Fäden vorwärts sticht, ohne die Nähnadel wieder zurückzuführen, und wo der Faden immer in gerader Linie fortgehet) le point à faufiler; la faufilure; *Sel.* (solche Stiche, da mit einer Nadel und einem Pechdrahte genähet wird, indem man mit dems. zurücknähet, mit der Ahle aber vorsticht) le point simple; -strich, la ligne, la raie de *d.*; -stube, f. dim. -stübchen, n. la chambre de *d.*; -stück, n. la pièce de *d.*; -stubel, *Ser.* (der Stubel in dem -theile eines Schlosses) les picolets de *d.*; -tau, n. le câble de *d.*; -theil, (der, das) c. -seite; der .. eines Nachtstuhles, einer Pferdekrippe, eines Kramstandes, la devanture; *Mar.* das .. eines Schiffes, la proue, le cap; das .. nach dem Lande zu richten, porter le cap à terre; das .. nach der offenen See hin richten, porter le cap au large; der .. eines Wagens, eines Schuttkarrens, l'armon d'une voiture, le collet de tombereau; der .. eines behauenen Steines, le parement d'une pierre de taille; der .. des Körpers, Kopfes ꝛc. le *d.* du corps, de la tête ꝛc.; der .. eines Pferdes, l'avant-main d'un cheval; thor, n. l'avant-portail; -thür, f. la porte de *d.*; -treffen, n. la première ligne d'un ordre de bataille; -verdeck, n. c. -deck; -viertel, n. le quartier de *d.*; das .. eines Hammels, le carré de mouton; das .. vom Schöpse, woran der Bug fehlt, épaulée, f; -wage, f. (an einem 4spännigen Wagen, die -e Wage, woran die -pferde gespannt werden) la volée de voiture; -wagen, le train de *d.* d'une voiture; it. l'armon d'une voiture; -wand, f. (das -theil ders.) le pan de muraille; -wunde, f. plaie au devant du corps, de la tête; -zahn, la dent de *d.*; -zange, f. *Men.* (die erste, große hölzerne Schraube an einer Hobelbank) la grande vis de l'établi; -zeug, n. c. -geschirr; -zimmer, n. la chambre, l'appartement de *d.*

Vorderst, c. vorder; *Chanc.* c. zuvörderst.

Vordessen, ad. (ehedessen, vordem) autrefois, jadis.

Vor-deuten, 1. c. -bedeuten; 2. (Künftiges im -aus d.) expliquer d'*avance* l'avenir; -deuter, qui explique d'*a.* l'avenir; it. c. -bedeutung; -deutung, f. 1. (die Hdl., da man etwas Künftiges im -aus deutet) l'explication d'une chose future; 2. c. -bedeutung; -dichten, 1. vn. av. h. (im Dichten -angeben, ein Muster ꝛc. im Dichten seyn) précéder dans la poésie; it. donner des modèles de, en poésie; 2. va. (eine Erdichtung -tragen); einem etwas -dichten, faire accroire qh à qn; -dolmetschen, 1. (dolmetschend -tragen) interpréter; 2. (- einem dollmetschen) interpréter en présence de qn pour l'instruire, pour lui montrer à le faire; -donnern, vn. av. h. (mit donnernder Stimme -tragen) parler, dire d'une voix de tonnerre, d'une voix tonnante; -drängen, pousser, presser en avant; sich .., s'avancer en fendant la foule, la presse; -drechseln, (- einem Andern, damit er es sehe) tourner en présence de qn pour l'instruire, pour lui montrer à le faire; -drehen, 1. (- etwas hin drehen, durch Drehen - etwas bringen) mettre devant qh en tournant; den Wirbel an einem Fenster .., (ihn - die Fensterrahmen drehen und die Fenster dadurch verschließen) passer le tourniquet devant le châssis; 2. (durch Drehen - bringen); die beste Seite .., montrer le meilleur côté; 3. c. -drechseln; -dreschen, vn. av. h. 1. (- einem Andern dreschen, damit er es sehe und lerne) battre le bled devant qn, pour l'instruire ꝛc.; 2. (Andern im Dreschen -angeben, so daß sie eben so viel dreschen müssen) battre le bled le premier, pour que les autres suivent ou imitent; -drescher, (der den Andern im Dreschen -angebet, so daß diese nachfolgen müssen) premier batteur, qui donne le ton aux autres; -dringen, ir. vn. av. f. 1. (-wärts dringen, bis vorn hin dringen) avancer, s'avancer avec force; der Feind drang bis zur Hauptstadt -, l'ennemi pénétra, s'avança jusqu'à la capitale; 2. (- Andern nach etwas dringen, es zu erreichen suchen); sein -dringender Geist, son esprit perçant, pénétrant; das - ꝛc., l'avancement; -dringlich, a. ad. (-dringend, sich -drängend); ein -dringender Geist, un esprit perçant; -druck, (Most von dem ersten Drucke) moût du premier pressurage; 2. (auch wohl für ersten, rechtmäßigen Druck; *Origina.) l'original; -drucken, 1. (- einem Andern drucken, es ihm zu zeigen) imprimer en présence de qn pour l'instruire ꝛc.; 2. (im D. -angeben) imprimer le premier; II. va. (im Drucken -ansetzen) imprimer devant; -drücken, (vorn hin od. auch -wärts drücken) faire avancer en pressant; ein Siegel .., apposer un sceau; -drusch, 1. (das -dreschen) l'action de battre le bled en présence de qn; 2. (das beim -dreschen Ausgedroschene) ce qu'on a battu de bled d'avance, ou en apprenant à qn à battre; -dudeln, (in eines Gegenwart dudeln); er hat uns ein Stückchen -gedudelt, il nous a joué un air de musette, une musette; -duften, vn. av. h. (stärker duften) exhaler une odeur plus forte; surpasser en odeur; -dürfen, c. voran dürfen; -ebbe, f. (der Anfang der Ebbe, da das Wasser am schnellsten abläuft) le commencement du flux; -egen, -eggen, vn. av. h. 1. (- einem Andern egen, so daß dieser mit seiner Ege nachfolgt) précéder qn en hersant; 2. (- dem Andern so egen, wie es seyn muß, damit dieser es lerne) montrer à qn à herser; 3. (im Egen zuvorkommen) devancer en hersant; -eile, f. le trop grand empressement; -eilen, vn. av. f. 1. (-wärts eilen) se hâter pour avancer, se dépêcher d'avancer; 2. c. voraus eilen; fg: (schnell zuvorkommen) devancer; it. c. übereilen; -eilig, a. ad. (zu sehr eilig, auf eine unüberlegte Art eilig) précipité, précipitamment; er ist so .., il précipite tellement les affaires; eine -eilige Antwort, réponse précipitée; -eiligkeit, f. précipitation, f; -eilung, f. (die Hdl., da man -eilet) action de précipiter; précipitation, f; it. c. Uebereilung; -einnehmen, ir. (im -aus einnehmen, fg.) préoccuper; für etwas -eingenommen seyn, être prévenu, préoccupé pour qh; -eingenommenheit, sp. f. la prévention, préoccupation d'esprit; -empfang, 1. (das Empfangen - der eigentlichen Zeit) l'anticipation, f; 2. (was man -aus empfängt) ce qu'on anticipe; l'avance, f; -empfangen, -em-

pfinden, c. voraus empfangen ꝛ; -ende, n. 1. *Econ.* (das zunächst am Wege, wo eine Viehtrift ist, liegende Ende od. Stück Feldes, was oft ungebauet liegen bleibt) bout de champ en prairie, qui borde un pâturage ꝛ; 2. c. -haupt; -enthalten, ir. (widerrechtlicher ꝛ Weise bei sich behalten) détenir; er hat ihm seinen Lohn .., il a retenu ses gages; fremdes Gut .., détenir le bien d'autrui; das -ꝛ, la détention; -entwurf, (*Skizze) esquisse, f; einen .. zu etwas machen, faire l'esquisse de qh, esquisser qh; -erbe, (der im -aus etwas erbt) l'héritier par *préciput*; it. n. (ein Erbtheil, was jemanden zum -aus vermacht ist) le *p.*; -erben, (im -aus erben) avoir q. *p.*; -erfinden, ir. inventer le premier, avant d'autres; -erhalten, ir. recevoir *d'avance*; -erinnerer, auteur d'un *avant-propos*, d'un préambule ꝛ; -erinnern, faire un *a.*, un préambule; faire *d'av.* mention de qh; -erinnerung, f. 1. sp. (die Hdl., da man etwas -her erinnert) act. de faire un *a.*; 2. (das)., was man -her erinnert, bemerkt, wie die kurze Nachricht ꝛ des Verfassers an die Leser) discours préliminaire, l'*a.*, le préambule; -erkennen, ir. reconnoître *d'av.*; -erklären, 1. (im -aus erklären) déclarer *d'av.*; 2. (in den Schulen, - Andern, in Gegenwart Anderer erklären) expliquer, interpréter en présence de qn; -erklärung, f. 1. sp. (die Hdl., da man etwas - erklärt) action de déclarer qh *d'av.*; 2. (eine im -aus gegebene E.) déclaration préliminaire; -ernte, f. 1ere récolte ou moisson; récolte ꝛ anticipée; -ernten, anticiper la récolte; -errathen, ir. deviner *d'av.*; -ersehen, ir. (-aus ersehen od. bestimmen) prédestiner; -erst, ad. (- allen Dingen zuerst) avant tout, premièrement, en premier lieu; .. muß man dieses thun, il faut avant tout faire cela; -erwägen, ir. considérer d'*av.*; -erwählen, (im -aus od. auch - Andern erwählen) élire d'*av.*, prédestiner; -erwählung, f. sp. (die Hdl., da man etwas -erwählet; it. der Zustand, da etwas -her erwählt ist) le choix préliminaire; it. c. -herbestimmung; -erwähnen, (-her, od. - Andern erwähnen) faire mention d'*av.*, le 1er ou avant qn; die -erwähnten Personen, les personnes susdites, ou ci-dessus mentionnées; -erzählen, raconter en présence de qn; er hat uns Vieles -erzählt, il nous a raconté différentes choses; -erzähler, qui raconte qh à qn; -eselshaupt, n. *Mar.* (das Eselshaupt auf dem Fockmaste) le chouquet de misaine; -essen, 1. (- Einem essen, damit er es sehe und nachesse) manger devant qn pour l'instruire; apprendre à qn à manger; 2. einem -essen, (schneller essen als er) devancer qn en mangeant; 3. (-her essen, früher essen); -gegessenes Brod, (wenn Einer zu seinem Unterhalte schon -aus etwas verbraucht) du bled mangé en herbe; -essen, n. 1. sp. (die Hdl., da man -ißt, -megißt) act. de manger d'*av.*; 2. (ein Essen, wo man - einem andern genießt) l'entrée, f; -fabeln, (eine Fabel, etw. Fabelhaftes -tragen) dire des fables; -fahr, s; en, od. -fahrer, s; 1. (eine P., welche - uns gelebt hat, gewöhnlich pl. von beiden Geschlechtern); unsere -fahren, nos devanciers, nos ancêtres, nos aïeux, cf. Ahnen, -ältern; 2. (eine P., welche - uns in äußern Verhältnissen, in einem Amte ꝛ war) le prédécesseur, le devancier; die -fahrinn, f. la devancière; mein -fahr in der Ehe, (der erste Mann meiner Frau) le premier mari de ma femme; -fahren, ir. 1. (- einem Andern der dess. Weges fahren) aller devant, précéder en voiture; er fuhr -, die Andern alle nach, sa voiture précéda, les autres suivirent; 2. (- die Thür fahren, zum Ein- und Aus-steigen) mener un carrosse devant une maison; den Kutscher od. auch die Kutsche .. lassen, dire au cocher d'avancer le carrosse, faire avancer le carrosse; 3. einem .., (ihm im Fahren zuvorkommen) devancer qn en voiture, en voiturant; -fall, 1. sp. (der Zust., da etwas -fällt) action de tomber devant qh; 2. (der Fall, das Ereigniß, da etwas dem Orte nach - ein anderes Ding fällt) la chute; *An.* der .. der Bärmutter, od. bloß der -fall, (ders. Zufall, da die B. aus Erschlaffung ihrer Bänder et. der Mutterscheide in die M. herunter und -wärts sinkt) la chute de la matrice; der .. des Augenliedes, c. Augenliedervorfall; der .. der Hornhaut, c. Hornhautvorfall; der .. des Augapfels, c. Augapfelvorfall; der .. des Augensternes, le staphylôme; der .. der Kristall-linse, (ders. Zufall, wenn die Kristall-linse durch einen heftigen Schlag aufs Auge ꝛ von ihrer Verbindung getrennt wird, und durch das Sehloch in die vordere Augenkammer fällt) la chute du cristallin; der .. der Regenbogenhaut, (der Zufall, wenn die Regenbogenhaut durch die widernatürliche Oeffnung der Hornhaut tritt) le ptosis; 3. (irgend ein Zufall, der - sich gehet, -kömmt, wo - den Begriff der Zeit bezeichnet) *accident*, événement, cas; affaire, f; das ist ein eigener, besonderer .., voilà un cas singulier, un singulier *ac.*, une étrange affaire; in allen -fällen des Lebens, dans tous les accidents de la vie, cf. -gang, Abenteuer; 4. (eine -fallende S. selbst); der .. in einer Schlaguhr, la détente; -fallen, ir. 1. (- ein anderes Ding fallen) tomber devant qh, près de qh; 2. (-wärts, nach vorn zu fallen); den -gefallenen Theil wieder an seinen Ort bringen, remettre à sa place la partie qui est descendue, tombée; 3. (unvermuthet -kommen, geschehen) arriver, survenir, se passer, se faire, cf. zutragen; was ist wieder -gefallen? qu'est-il encore arrivé? ist nichts Neues -gefallen? ne s'est-il rien passé de nouveau? bei -fallender Gelegenheit werde ich es Ihnen beweisen, je vous le prouverai quand les occasions se présenteront, dans les occurrences; -fallenheit, f. (Begebenheit, -fall) événement; -fang, (ein F., den man - dem eigentlichen Fange thut) prise, capture anticipée; -fangen, (vor dem eigentlichen Fange fangen) prendre d'*av.*; -fassen, I. vn. av. h. 1. (-etwas hin mit der Hand fassen, sie -etwas hin und daran halten) tenir devant; 2. fg: pu. (-aus fassen, ehe man noch den Gegenstand gehörig gesehen und untersucht hat) juger ꝛ avec précipitation; II. va. (im -aus fassen) fg: eine Meinung .., (ohne hinreichenden Grund, und ohne gehörige Untersuchung ihrer Richtigkeit) se prévenir; -fasten, vn. av. h. jeûner d'*av.*; -fasten, pl. (die Zeit - der Fastnacht) les jours gras; -fastensonntag, (der Sonntag - Fastnacht) le dimanche gras; -fechten, ir. vn. av. h. 1. (- einem Andern, in dessen Gegenwart fechten) escrimer devant qn, pour l'instruire; faire l'office de prévôt de salle; it. (in der vordersten Reihe fechten) combattre dans les premiers rangs; -fechter, qui escrime devant qn; le prévôt de salle d'armes; -fegen, pousser en avant, devant en balayant; -feier, f. (die -läufige Feier) fête qui en précède une autre; fête de la veille, fête du jour précédent; -feile, f. lime bâtarde; -feilen, limer d'*av.*; -fenster, n. le contre châssis; double-châssis; -fest, n. c. -feier; -fiedeln, fa. c. -geigen; -finden, ir. (bei seiner Ankunft gegenwärtig finden); ich fand ihn schon -, als ich ankam, je le trouvai déja à mon arrivée; it. (-finden ꝛ) hat sich nichts mehr von seinen Sachen -gefunden? n'a-t-on plus rien trouvé de mes effets? -finger, c. Zeigefinger; -fischen, (- einem Andern fischen) pêcher avant qn; -flammen, vn. av. h. jeter une flamme ꝛ; -flattern, c. -anflattern; -flechten, ir. (- eine Oeffnung flechten und dadurch verschließen) entrelacer une ouverture; la fermer, boucher en y entrelaçant qh; -fleck, pièce qu'on met devant qh; -fliegen, c. -an et. -auf fliegen; -flieger, qui vole le 1er, qui devance en volant; -fließen, vn. av. s. 1. (fließend zum -schein kommen) sortir en coulant; 2. (- Augen fließen) couler devant qn, devant les yeux de qn; -flöße, sp. f. (das Recht, sein Holz auf einem Flusse - Andern fortzuflößen) le droit de premier flottage; -flöten, (auf der Flöte blasen); einem etwas .., jouer de la flûte à qn; er hat uns etwas -geflötet, il nous a joué un air de flûte, un air sur la flûte; -fluchen, vn. av. h. (in Gegenwart eines Andern fluchen) jurer devant qn; -flüstern, (flüsternd -sagen); einem etwas .., chuchoter qh à qn; -flut, f. (das erste Wasser, wo mit der Flut kömmt) l'avant-flot; -fodern, (- sich et. - einen andern fodern) appeler, citer, faire venir, *assigner*, *ajourner*; faire comparoître; die Parteien .., *as.*, *aj.* les parties; das -ꝛ, (die Hdl., da, und die Schrift, wodurch man jemand -fodert) l'assignation, la citation, l'ajournement; -folter, f. (die F., welche man im -aus erleidet) premiers tourments de la gêne; -forder, c. -vorder; -form, f. (F., welche einem Dinge zum Muster dient) le modèle; -formen, (*modelliren) modeler; -former, (*Modellirer) le modeleur; -frage, f. 1. (eine -läufige Frage) question *préliminaire*; 2. (eine im -beigehen bei jemand gethane Frage) question qu'on fait à qn en passant; -fressen, c. -essen; -freude, joie anticipée; -friede, (ein -läufiger Friede; *Präliminärfriede) une paix *p.*; -friedenspunkt, (*Präliminär artikel) article *p.*; -früh, a. ad. (früher als früh, zu früh) de trop bonne heure; -frühling, jours qui précèdent le printemps; -fühlen, (im -aus fühlen, ehe es noch gegenwärtig od. wirklich ist) pressentir; sentir d'*av.*; -führbar, a. ad. (-geführt werden können, besonders unbedenklich ..) qu'on peut amener, présenter; -führen, 1. (-wärts, -hin führen) mener devant; 2. (- jemand führen) amener, conduire, devant qn; man hat den Verbrecher -geführt, on a amené le criminel; sich ein Pferd .. lassen, (daß mit man es in Augenschein nehme) faire marcher un cheval en sa présence; führt mir mein Reitpferd -, amenez-moi mon cheval de selle; fg: die Einbildungskraft führt der Seele ein Bild nach dem andern -, l'imagination présente à l'ame les images les uns après les autres; -fund, (das)., was man -findet, bes. bei Uebernehmung einer Wirthschaft ꝛ) inventaire; -fundstück, n. (ein zum -funde gehörendes Stück; *Inventarienstück) objet d'inventaire ou inventorié; -fuß, *Mar.* den .. haben, (ein Schiff todt gesegelt haben) être de l'avant; dépasser un vaisseau, le mettre de l'arrière; -gabe, f. 1. sp. (die Hdl., da man -gibt, in manchen Spielen) act. de donner un avantage; 2. (eine S., welche man -gibt, -legt ꝛ) ce qu'on propose, allègue, avance; 3. (eine -zügliche Gabe) don, présent exquis; 4. (das -geben); seiner .. nach, à ce qu'il dit, à ce qu'il prétend; -gackern, crier comme une oie en présence de qn; -gang, 1. (die Hdl., da man -gehet, sp.) a) (der -tritt, -rang) le pas; it. (das Gehen - einem Andern); sich um den -gang streiten, se disputer le pas; b) (die Hdl., da man Andern in einer S. vorgehet, ihnen ein Muster od. Beispiel der Nachahmung ist od. wird. das Muster, Beispiel); nach seinem -gange, à (d'après) son exemple; 2. (das)., was -gehet) a) (beim Branntweinbrennen, der -lauf) l'avant-coulant; b) (etwas, das - sich gehet, sich ereignet, geschieht) accident, événement; den .. der Sache erzählen, raconter comment l'affaire s'est passée; 3. (das)., worauf man - etwas hingehet, ein - etwas hinlaufender G.) le corridor; -gängeln, (-wärts gängeln) mener par la lisière; -gänger, 1. (eine P., welche - etwas od. - jemand hergehet) qui marche devant; *Ecr.* Judas war ein .. derer, die Jesum fingen, Judas guida ceux qui s'emparèrent de Jésus; fg: 1. (eine P., welche etwas - uns thut, und uns dadurch zum Muster od. Beispiel wird) le maître, le chef, le modèle, le guide; sie war ihre -gängerinn in der Tugend, elle lui a donné l'exemple de la vertu; elle l'a précédée dans la voie de la vertu; elle lui a servi de modèle, elle a été son .. dans le chemin de la vertu; 2. (von einer P., welche - uns in einem ähnlichen Verhältnisse, Amte ꝛ gestanden hat) *prédécesseur*, *devancier*; er setzte fort, was sein -gänger unternommen hatte, il continua ce que son *pr.* avoit entrepris; das Beispiel seines -gängers nachahmen, suivre l'exemple de son *d.*, de son *p.*; 3. (ein Ding, welches einem andern Dinge -angehet, -demselben befindlich ist) *Pê.* (eine Leine, welche mit dem einen Ende an das Auge des Wurfeisens, mit dem andern an die Walfischleine, die aber nicht so stark als der -gänger ist, gesplißt wird) le funin, la corde du harpon; *Mar.* der .. od. -läufer des Ankertaues, (das vorderste Ende des A., wo an den Ring befestiget wird) bout du câble qu'on attache à l'arganeau de l'ancre; der .. od. -läufer der Logleine, (die ersten 60 Fuß von der Logleine, vom Logbrete an, wo die Abtheilung der Logleine anfängt) l'houache ou l'houage du loch; -gängig, a. ad. (der Hauptsache -angehend, -läufig) précédent, préliminaire, provisionnel, provisoire, antérieur; provisionnellement ꝛ; ein -gängiges Urtheil, jugement, sentence préparatoire; -gangsrecht, sp. n. (das R. des -gangs, der -gang; *Präcedenzrecht) le pas; -gaukeln, (Gaukeleien vormachen); einem etwas .., faire des tours de passe-passe, des singeries, bouffonneries en présence de qn; -gebären, (- der gesetzlichen Zeit, vor einer andern g.) accoucher avant terme, avant une autre; it. (zuerst, als erstes Kind g.) faire ses premières couches; accoucher la 1e fois; -gebäu, n. c. Vordergebäude; -geben, ir. 1. (-aufgeben, in manchen Spielen) donner de l'avantage; ich spiele mit Ihnen, wenn Sie mir .., je jouerai avec vous si vous me donnez de l'a-

vantage; einem auf hundert Schritte zehn .., donner dix pas d'*avance* sur cent; 2. (– etwas hin, dem Orte nach geben); dem Vieh sein Futter .., donner la nourriture aux bestiaux; fg: (zu thun – legen, aufgeben) *Ecr.* das Gesetz, das ich ihnen –gegeben habe, verlassen sie, ils abandonnent la loi que je leur ai donnée; einem etwas .., (aufgeben, –schreiben) donner une tâche à qn; 4. (etwas behaupten, an dessen Wahrheit man zu zweifeln hat) prétendre; *Ecr.* Theudas gab –, er wäre etwas, Theudas prétendoit être, se disoit qh de grand; seine –gegebene Bescheidenheit, sa prétendue modestie; so wie er –gab, à ce qu'il prétendoit; à son dire; it. (etw., das nicht ist, zur Ursache, Entschuldigung angeben) feindre, prétexter; eine Krankheit .., prétexter une maladie; das .., 1. sp. (die Hdl., da man –gibt) act. de donner de l'avantage; act. de prétendre; 2. (etwas, das man –gibt, in der 4ten Bedeutung) prétexte; seinem .. nach, à son dire, selon son dire, à ce qu'il dit, avance ou allègue; alle diese .. helfen nichts, tous ces prétextes ne serviront à rien; –gebirge, n. 1. (das vordere Gebirge od. der vordere Theil eines Gebirges) le pied, la partie basse d'une chaîne de montagnes; la montée; 2. (der vordere Theil eines Gebirges, od. doch ein hoher Theil des festen Landes, wo sich mehr od. weniger weit ins Meer erstreckt) le promontoire, le cap, cf. *cap (Gg.)*; das grüne .., le cap vert, cf. –beilegeln; fg: *An.* –gebirge, (die Erhabenheit im Boden der Trommelhöhle, wo sich um ein rundes Loch, die Mündung der Schnecke, herumziehet) promontoire; *Hn.* .. der guten Hoffnung, (die Landkartenverzeichnung) la géographique, carte ..; mappe-monde, f; la porcellaine montagneuse; –gebirgen, *Poé.* (mit – gebirgen versehen); –gebirgte Gestade, rivages couverts de caps; –geblich, a. ad. (angeblich) prétendu, soidisant; ein –gebliches Recht, un prétendu droit; –geburt, f. (eine G., wo früher – sich ging als eine andere; it. ein – einem andern geborne Kind) enfantement précédent ou antérieur; couches antérieures ou précédentes; enfant né avant un autre; –gedacht, c. –benannt; –gedanke, (ein –läufiger Gedanke) pensée préliminaire; –gefecht, n. 1. (ein –läufiges, leichteres G., – dem eigentlichen) premier combat, combat antérieur; léger combat qui en précède un plus grand; it. c. Vordertreffen; –gefühl, n. (G., wo man schon –aus von einer künftigen S. hat) pressentiment; sentiment secret; das dunkle .. seines Schicksals, le sentiment secret de son sort; –gehen, ir. av. f. 1. (aus einem hintern Orte –wärts gehen, hervorgehen, od. übh. –wärts gehen) sortir, passer devant; geh –! sors! fg: 1. (–ragen) passer; das Futter des Kleides geht –, la doublure passe; Ihr Unterrock geht –, on voit votre jupon; votre jupon dépasse votre robe; das Haar geht unter seiner Perücke –, ses cheveux passent dessous sa perruque; das Dach geht einen Schuh – der Mauer –, le toit déborde le mur d'un pied; 2. (– sich geben, auf eine Aufmerksamkeit erregende Art geschehen) se passer; was ist denn hier –gegangen? qu'y a-t-il eu ici? que s'est-il passé ici? es ist nichts Neues –gegangen, il ne s'est rien passé de nouveau; ich kann nicht sagen, was in mir –ging, je ne puis dire quel sentiment j'éprouvai, ce qui se passa en moi; während dieses –ging, sur ces entrefaites; 2. c. –an gehen; fg: 1. (den –zug haben) avoir la préférence; etwas .. lassen, donner la préférence à qh; 2. (–schweben, – der Seele gleichsam vorgehen); das geht mir –, (schwebt mir dunkel – der Seele) j'en ai un leger pressentiment; 3. (– einem gehen, damit er sich darnach richte) aller, marcher devant qn, pour qu'il l'imite; andern mit gutem Beispiele .., donner, montrer bon exemple aux autres; 4. (im Gehen zuvorkommen; fg: ihn übertreffen) devancer qn; fg: surpasser; die Uhr geht –, (zu schnell) l'horloge avance; –geher, celui qui précède, qui devance, qui passe avant; –geigen, (auf der Geige –spielen); einem ein Stückchen .., jouer un air de violon à qn; –geiger, qui montre à qn à jouer du violon; –geiß, f. (eine Geiß, Gemse die einen Trupp anführet) chèvre, chamois qui mène le troupeau; –geleiten, conduire, précéder qn; –gellen, vn. av. h. (– Andern gellen und gehört werden, im Gellen übertreffen) retentir, sonner plus fort; –gemach, n. l'antichambre, f; –gemählde, f. (Skizze) esquisse, f; –gemeldet, a. ad. ci-dessus mentionné; susdit; –genannt, cf. –nennen; –genießen, ir. jouir d'*av.*; –genuß, jouissance anticipée; –gerathen, ir. vn. av. f. (vorn hin g.) venir devant par hazard; –gerben, (– einem Andern g., damit er es sehe und lerne) passer, préparer les cuirs devant qn, pour l'instruire; –gericht, n. 1. (das –essen) l'entrée, f; nach der Suppe trägt man die –gerichte auf, on sert les entrées après la soupe; 2. c. –läufiges Urtheil; –gesang, (das – singen) act. d'entonner le chant; –geschehen, vn. av. f. (–her g.) arriver avant; –geschichte, f. 1. (die –hergehende G.) l'histoire précédente; 2. (was –her geschehen ist) ce qui est arrivé avant; –geschmack, c. –schmack; –geschwader, (ein –angehendes G.) escadre avancée; 1ere escadre; –gesetzte, (eine P., wo andern od. einer S. –gesetzt ist) préposé, supérieur; –gesperr, n. *Ser.* (der Deckel wo das Schlüsselloch verbirgt, und auf eine geheime Art geöffnet wird) le balustre; –gespräch, n. le dialogue, l'entretien précédent; –gestalten, (g. und – die Augen stellen; fg: gleichsam – die Augen des Geistes stellen) former devant qn, sous les yeux de qn; fg: présenter à l'esprit; –gesterig, –gestrig, a. (–gestern geschehen, gewesen) d'avant-hier; der –gestrige Tag, sur-veille, avant-veille, f; –gestern, ad. (der Tag –g.) avant-hier; .. ist es geschehen, cela est arrivé avant-hier; das ist von .. her, cela est d'avant-hier; –gesumpf, n. *Expl.* (die erste Arbeit in der ebenen Sohle, wenn abgeteufet wird) 1er creux percé au sol d'une galerie; –gewächs, n. c. Stopfwachs; –gewicht, n. c. Uebergewicht; –gewinn, gain qu'on fait d'*av.*; –gewinnen, ir. gagner d'*av.*; –gewöhnen, accoutumer d'*av.* à qh; –giebel, (G., am vordern Theile eines Gebäudes) le frontispice, le fronton d'un édifice; –gieren, vn. av. h. (gierig –sehen) désirer d'*av.*; jeter d'*av.* des regards avides sur qh; –gießen, ir. 1. (vorhin gießen) répandre devant, en avant; 2. (heraus fließen lassen) faire sortir ou jaillir; –glänzen, vn. av. h. 1. (glänzend zum –schein kommen) paroitre avec éclat, briller; 2. (sich durch seinen Glanz hervorthun); der Demant glänzt – den übrigen Steinen –, le diamant surpasse en éclat toutes les autres pierres; 3. (– Andern glänzen, sich hervorthun und Andern dadurch ein Beispiel zur Nacheiferung geben); andern mit Wissenschaften .., se distinguer, (servir d'exemple aux autres) par des connoissances brillantes; –glätten, (–läufig gl.) lisser d'*av.*; –gleiten, av. f. 1. (–wärts g.) aller en avant en glissant; 2. (– einem Andern gleiten, auf dem Eise, damit er es sehe und nachahme) glisser devant qn pour l'instruire, pour qu'il l'imite; –glotzen, vn. av. h. (mit glotzenden Augen –sehen) regarder avec de grands yeux; –glühen, 1. vn. av. h. (– andern glühenden Sachen glühen) rougir, être; devenir rouge avant q. autre chose; 2. (– her glühend machen) rougir d'*av.*, ou avant; –graben, 1. (– etwas od. – Andern hin graben, um etwas zu bezeichnen) marquer en creusant devant; creuser devant; 2. (– einem Andern graben, damit er es sehe und lerne) creuser en présence de qn pour l'instruire; 3. (im Graben zuvorkommen) devancer qn en creusant; –graben, (ein G. – einem Dinge) fossé pratiqué devant qh; *Fort.* l'avant-fossé; –grasen, vn. av. h. (Andern im G. zuvorkommen) devancer qn en coupant l'herbe; –greifen, ir. 1. (vorn hin g.) toucher, prendre en avant de qh; das Pferd greift –, (macht große Schritte) le cheval fait de grands pas; 2. (– Andern nach etw. greifen) tendre, avancer la main avant qn pour saisir ou prendre qh; fg: einem .., (eigenmächtig etwas thun, was der Andere thun sollte und wollte) usurper sur autrui; einem in seinem Amte .., (eigenmächtig etwas thun, was zum Amte des Andern gehört) empiéter, anticiper sur la charge de qn; das Recht, einem in einer Sache –zugreifen, le droit de prévention; 3. *Ch.* a) c. übereilen; b) (in einem Holze, wenn mit dem Leithunde etwas zu Holze gerichtet ist, quer –ziehen und sehen, wo die Hirsche her und weiter hin gezogen sind) briser; faire des brisées; c) den Leithund .. lassen, (um die verlorene Fährte wieder suchen und finden lassen) laisser revenir les limiers sur la voie; –greiflich, a. ad. (auf eine –greifliche Art) par anticipation, par prévention; –griff, 1. (die Handlung, da man –greift, bes. da man eigenmächtig etwas thut, was ein Anderer thun sollte od. wollte; it. da man – der bestimmten Zeit etwas thut) la prévention, l'empiètement; l'anticipation, f; 2. (die Bemächtigung eines Dinges – Andern) l'anticipation, f; –grinsen, vn. av. h. (grinsend hervorsehen) regarder en faisant des grimaces, en grinçant les dents; –grund, c. Vordergrund; –grunzen, vn. av. h. va. 1. (– Andern g., im Grunzen übertreffen) surpasser en grognant; 2. (– Andern g., daß sie es hören) grogner devant qn pour qu'il l'entende; fg: ein Stück .., (mit grunzender Stimme –singen) chanter un air d'une voix chevrotante; –gucken, 1. c. –sehen; 2. vn. av. h. (unter einem Dinge her– sichtbar werden); Ihr Hemde, Ihr Unterrock guckt –, on voit votre chemise, votre jupon; votre chemise passe; –gunst, f. (G., die einem – Andern zu Theil wird, ohne – her zu untersuchen, ob er dieselbe –zug verdiene) prédilection, faveur, préférence; –gurgeln, (–singen) fa. einem etwas .., chanter un air à qn; –gürten, (– sich g.) ceindre devant soi; –haar, n. (das Vorderhaar) les cheveux de devant; –haben, (– sich h. als ein Kleidungsstück vorn am Leibe) avoir devant soi; einen Schurz, eine Schürze .., avoir un tablier devant soi; fg: 1. einen .., (ihn – sich haben, um ihm einen Verweis zu geben od. ihn etwas zu fragen) reprendre qn; it. examiner qn; 2. etwas .., (mit den Anstalten zur Ausführung einer beschlossenen S. beschäftigt seyn) être occupé de qh, entreprendre qh; avoir à faire, avoir pour but, avoir intention; eine Reise .., avoir dessein de faire un voyage, avoir un voyage en vue; etwas Böses .., penser à mal; machiner, couver q. méchanceté; man weiß noch nicht, was sie –haben, on ignore, on ne sait pas encore leur dessein, leur projet, ce qu'ils méditent, le dessein, qu'ils ont formé; er hat große Dinge –, il roule de grands desseins dans sa tête; il a de grands projets en tête; darf man nicht wissen, was Sie mit ihr ..? (was Sie mit ihr thun wollen) oserois-je vous demander quel est votre dessein à son égard, à quoi vous la destinez; das .., (das), was man – hat) le projet, dessein, plan; l'intention, f; ein .. billigen, approuver un dessein, un plan; sein .. ausführen, exécuter son dessein; ich bin –habens, (ich habe –) j'ai dessein, envie de ..; j'ai résolu, je me suis résolu, je me suis proposé de; –hacken, 1. (vor Andern hacken, damit sie es sehen, od. damit sie auf dies. Art hacken) hacher, piocher devant qn qu'on veut instruire; 2. (–läufig, im –aus hacken) hacher, piocher d'*av.*; –häkeln, (mit Häkchen – etwas befestigen) attacher devant qh avec des crochets; –haken, (mit Haken – etwas befestigen) attacher devant qh avec des crocs; –halle, f. le porche; –halt, 1. sp. (das Halten, Anhalten an einer S.) l'act. d'arrêter devant qh; 2. *Mu.* (eine Note, wo – einer andern ausgehalten wird) note qui doit être prolongée, sur laquelle il faut appuyer avant une autre; 3. fg: (das, was man gleichsam – sich hält, um sich zu schützen, und woran man sich als eine Stütze hält) le prétexte, l'appui; it. (was zur Wahl, zur Leitung des Entschlusses –gehalten wird; –stellung) représentation, remontrance, f; –halten, ir. 1. c. –enthalten; 2. (– ein Ding halten) tenir devant; einem ein Buch, einen Spiegel, ein Stück Geld .., tenir un livre, un miroir devant qn, présenter une pièce d'argent à qn; die Hand .., (vor das Gesicht) se cacher le visage avec la main; den Schild .., se couvrir de son bouclier; fg: (zur Annehmung – halten, p. fg.) *Ecr.* der jedermann –hält den Glauben, qui persuade à chacun de servir Dieu; fg: (–stellen, erkennen machen) représenter; *Ecr.* bin ich denn also euer Feind worden, daß ich euch die Wahrheit –halte? suis-je donc devenu votre ennemi parce que je vous ai dit la vérité? einem seine Pflicht .., représenter à qn son devoir; einem ein Vergehen .., (rügend od. tadelnd – Augen stellen) reprocher une faute à qn; er hat mir es genug –gehalten, il me l'a assez souvent reproché, cf. –werfen, –rücken; 3. *Ch.* (in einiger Entfernung – ein anderes Ding halten); dem wilden Schweine den Spieß .., présenter l'épieu au sanglier; das Schießgewehr im Zielen .., od. mit demselben –halten, (es auf ein im Laufe begriffenes Thier anschlagen und – der Stelle, wo es den Augenblick hinzielen, damit das Thier in den Schuß laufe od. fliege) tenir, mettre le fusil en joue; viser; II. vn. av. h. (dauern) durer; dieser Vorrath wird



nicht lange -halten, cette provision ne durera pas long-temps, ne suffira pas pour long-temps; -haltung, f. 1. sp. (die Hdl., da man etwas -hält) act. de tenir qh devant ꝛ; 2. (die -stellung, -werfung von etwas) représentation, f; reproche; -hand, f. (die -derhand) le carpe; 2. (die rechte Hand, die rechte Seite, als die, auf wr man -nehmere Pers. setzen ꝛ läßt) einem die .. lassen, donner la main, la droite, le rang, la préséance à qn; *Jeu.* (derj. -zug, wo derj.., wr zuerst Karten bekömmt, zuerst ausspielt ꝛ) la main, la primauté; er hat die .., il a la ꝛ, il a l'avantage de parler et de jouer le premier; 3. *Ma.* (der -dere Theil des Pferdes) l'avant-train, l'avant-main du cheval; -handen, a. ad. 1. (- der Hand, bei der Hand befindlich, gegenwärtig ꝛ, dem Orte und der Zeit nach) existant, e; qui existe; es ist noch ein großer Vorrath, etwas Geld .., il y a encore une grande provision, q. argent; der -handene Vorrath, la provision qu'il y a encore; Alles, was dort .. ist, tout ce qui s'y trouve, tout ce qui y est; die -handenen Möbeln, les meubles existants; es waren wenig Liebhaber dazu .., il y avoit peu d'amateurs; sein Bruder ist nicht mehr .., (ist gestorben) son frère n'est plus; *Ecr.* es ist .., daß Herodes suche das Kindlein umzubringen, (es ist offenbar) Hérode cherchera l'enfant pour le faire mourir; 2. v. (nahe bevorstehen); es ist Gefahr, Noth .., il y a du danger, il y a nécessité pressante; -hang, (Abs., was - etwas hanget, bes. ein Stück Zeug ꝛ, wo als eine Decke - etwas gehängt wird) le rideau; die -hänge vor dem Bette, dem Fenster, la garniture, le tour de lit, les rideaux de fenêtre; die -hänge (des Bettes) aufziehen, zuziehen, tirer les rideaux, ouvrir, fermer les rideaux; sich hinter den .. verbergen, se cacher derrière le rideau; der .. auf der Schaubühne, la toile; den .. aufziehen, fallen lassen, lever, baisser la toile; der .. wird aufgezogen, od. geht auf, fällt, la toile se lève, se baisse; fg: einen .. über eine Sache ziehen, (nicht mehr davon sprechen ꝛ) tirer le rideau sur une affaire; n'en plus parler; -hangen, vn. av. h. 1. (- etwas hangen) pendre devant qh; es hat ein Tuch -gehangen, un drap pendoit, étoit pendu devant; 2. (-wärts hangen, vorn über hangen) déborder, avancer, saillir; être en saillie; der Felsen hangt -, le rocher avance, saille, va en saillie; 3. (unter etwas Anderem der- sichtbar werden) déborder, passer; das Futter hangt -, la doublure déborde; -hängen, (- etwas hängen od. hangen machen) pendre, suspendre, attacher devant; ein Kreuzchen an das Halsband .., mettre, attacher une croix au collier; ein Schloß .., (vor die Thür) mettre un cadenas; -hängeschloß, n. (ein Schloß, wo zu jedesmaliger Oeffnung der Thür erst abgenommen werden muß) cadenas; ein .. an eine Thür legen, sie mit einem .. verschließen, cadenasser une porte, la fermer au cadenas; -hangring, (einer der Ringe, die auf einem Stabe laufen, woran ein -hang befestigt ist) anneau de rideau; -hangstab, (Stab, auf dem die Ringe laufen, woran ein -hang befestigt ist) la tringle; -hangstange, f. c. -hangstab; -harken, I. vn. av. h. 1. (- einem Andern harken, damit er es sehe und nachthue) piocher devant qn qu'on veut instruire; 2. (im Harken -angeben) commencer à piocher; 3. (im Harken zuvorthun) devancer en piochant; II. va. (vornhin harken) avancer, mettre devant en piochant; -haschen, saisir avant, d'*a.*; -hauen, ir. 1. (- einem Andern hauen, es ihm zu zeigen) couper ꝛ devant qn qu'on veut instruire; 2. (im Hauen -angeben) commencer à couper; 3. (im Hauen zuvorkommen) devancer en coupant; 4. (-läufig hauen) *Serr.* ein Loch .., (mit dem Meißel eine Vertiefung zu dem Loche hauen, wo dann mit dem Bohrer gebohrt wird) amorcer un trou; ein -gehauenes Loch, un trou commencé avec l'amorçoir; -hauer, celui qui coupe le premier, qui montre aux autres à couper ꝛ qh; -haupt, n. c. Vorderhaupt; *Econ.* (die Querbeete an den Enden eines Ackers, wo zuletzt gepflügt werden sind) les têtes ou bouts d'un champ; -haus, n. 1. (das Vorderhaus) l'avant-corps, le devant de la maison; *Expl.* (das über dem Treibschacht bei einem Göbel errichtete Gebäude) entrée du bâtiment d'une machine à molettes; édifice construit au-dessus du puits d'extraction; 2. (der Platz in einem Hause - den Zimmern, auf den man sogleich durch die Hausthür tritt) l'entrée d'un maison; le vestibule; -haut, f. *An.* (die H., womit die Eichel des männlichen Gliedes umgeben ist) le *prépuce;* it. (die von der Haut rund um das Schamzünglein gebildete Falte, wo die kleinern Schamlefzen hervortreten) le *p.* du clitoris; *Hn.* (eine schlaffe, vorn offene Haut bei den Würmern, we den schildförmigen Mund umhüllt und aus wr dieser hervorgestreckt werden kann) le *p.*; panache de mer; -hautband, n. *An.* le frein du *p.*; -hautenge, f. *An.* (ein fehlerhafter Zustand der -haut) le phimosis; -heben, 1. (vorn hin heben) mettre, poser devant; 2. (her-heben, - Andern sichtbar machen) relever; -hecheln, (- einem Andern hecheln, damit er es sehe und lerne) serancer devant qn pour l'instruire; lui montrer à serancer; -heften, 1. (- etwas heften) attacher devant qh; eine Nadel .., attacher une épingle devant soi; den Titel - das Buch heften, coudre le titre d'un livre; 2. (- einem Andern heften, damit er es sehe ꝛ) attacher, it. brocher devant qn pour l'instruire; -helfen, ir. vn. av. h. (-wärts, vorn hin helfen); einem .., aider qn à passer devant; it. (hervorhelfen) aider à sortir; -hemde, n. (ein halbes, nur den Vordertheil des Körpers bedeckendes feineres Hemde) chemisette, f.

Vorher, ad. 1. (ein Umstandwort des Ortes, eine Bew., Richtung aus der Ferne her zu uns und zwar vor Andern in Ansehung der Ordnung, der Folge) en avant; es kömmt ihm eine Menge Kinder entgegen u. eines besonders läuft -, une foule d'enfants viennent à sa rencontre, et l'un d'eux les devance, court en avant; 2. (ein Umstandwort der Zeit; eine Zeit zu bezeichnen die einem gewissen Zeitpunkte, in wm etwas geschieht ꝛ, wo uns also näher ist als jener Zeitpunkt) *avant;* in zwei Monaten werde ich fertig seyn, - aber dürfte daran nicht zu gedenken seyn, j'aurai fini dans deux mois, mais je doute que cela puisse se faire plus tôt, *a.* ce terme; bald geht die schöne Zeit zu Ende, - aber wollen wir sie noch genießen, bientôt le beau temps sera passé, jouissons en encore *a.*, auparavant; lange -, ehe ich Sie kannte, long-temps *a.* de vous connoître; vorher konnte ich es nicht wissen, je n'ai pu le savoir *a.*; sowohl vorher als nachher, aussi bien *a.* qu'après; - bedenken, (ehe es geschieht. b.) préméditer; considérer, réfléchir *a.*; das hätten Sie .. sollen, vous auriez dû y penser, y réfléchir *a.*; eine lange -bedachte Handlung, une action préméditée de longue main; -bestimmen, (best., ehe es geschieht) *prédéterminer*, prédestiner; der Mensch kann sein Schicksal nicht .., l'homme ne peut *p.* son sort; die -bestimmung, f. *Th.* (der Rathschluß Gottes über die künftige Wirklichkeit einer S., bes. über der Menschen Seligkeit und Verdammniß; *Prädestination) la prédétermination, *prédestination;* -bestimmungsglaube, sp. la croyance à la *p.*; -bestimmungslehre, sp. f. (*Prädestinismus) la doctrine, le dogme de la prédétermination; -eilen, -fahren ꝛ, c. vorauseilen ꝛ; -daseyn, sp. n. (das Daseyn von andern Dingen) préexistence, f; -empfinden, pressentir; -erkennen, reconnoître d'avance; -gehen, (vor etwas, dem Raume nach, gehen) aller, marcher à la tête, devant; précéder; eine Menge Bedienten gingen vor seinem Wagen her, un grand nombre de domestiques précédoient sa voiture; die Morgenröthe geht vor der Sonne -, l'aurore précède, devance le soleil; fg: 1. (vor etwas Anderem seine Stelle haben, früher da gewesen seyn); die -gehenden Worte, Seiten, les mots précédents, les pages précédentes; im -gehenden ist schon davon die Rede gewesen, il en a été question, on en a parlé plus haut, ci avant; 2. (vor etwas Anderem geschehen, sich ereignen, eintreten); die -gehenden Umstände erwägen, considérer les circonstances précédentes; die Ereignisse, welche dem Ausbruche des Krieges -gingen, les événements qui eurent lieu avant que la guerre éclatât; ohne -gegangene Warnung, sans une sommation préalable; -kommen, venir avant; -laufen, courir en avant, devant; -merken, pressentir; -sagen, f. (bsbl., was man - sagt, ehe die Zeit od. S. eintritt, von we es -gesagt wird) la prédiction, le pronostic; -sagen, c. voraus sagen; ich will Ihnen .., was daraus entstehen wird, je vous dirai d'avance ce qui en résultera; das .. ꝛ, la prédiction; -schauen, *Poé.* od. -sehen, (mit den Augen des Geistes das noch Zukünftige seh., sehen) prévoir; das war -zusehen, on pouvoit s'y attendre, le prévoir, c. vorausſehen;

die -sehung, sp. f. la prévoyance; *Th.* la prévision; -senden, envoyer en avant; -verkündigen, prédire; das .. ꝛ, la prédiction; -wissen, ir. (-, ehe etwas geschieht, es wissen) savoir d'avance, par avance; das .., la prescience.

Vor-herbst, (die - dem Herbste kurz -hergehende Zeit) temps qui précède l'*automne*; it. (die erste Zeit des Herbstes) le commencement de l'*a.*; -herd, (der vordere H. und der vordere Theil des Herdes) le foyer de devant; it. la partie de devant du foyer; *Fond.* le bassin de réception.

Vorherig, a. ad. (vorher seiend, geschehend, besser: vorig) précédent, antécédent, antérieur, dernier; bei seinem -en Besuche, à sa dernière visite; meine -e Vermuthung trifft ein, ma conjecture de l'autre jour se réalise.

Vor-herrschen, vn. av. h. (- Andern herrschen, - Andern an Größe ꝛ der Herrschaft sich auszeichnen) prédominer; eine -herrschende Macht, pouvoir prédominant; fg: 1. *Poé.* (weit hervorragen) s'élever au-dessus, surpasser; 2. (- Andern Kraft, Einfluß, Wirksamkeit haben; *prädominiren); der -herrschende Geschmack, le goût prédominant; die Klugheit herrscht in allen seinen Handlungen -, la prudence prédomine dans toutes ses actions; -herrscher, celui qui prédomine; -hetzen, c. voranhetzen; -heucheln, (- einem Andern heuchlerisch sprechen) feindre devant qn; faire l'hypocrite; duper par dissimulation, par hypocrisie; -heulen, (in eines Gegenwart heulen); einem etwas .., venir pleurer devant qn, l'incommoder de ses pleurs; fg: (mit heulender Stimme - singen) chanter d'une voix pleureuse; -hieb, 1. (ein H., wn man - sich hin führt) coup qu'on porte droit devant soi; 2. *Ser.* (die mit dem Meißel zu dem zu bohrenden Loche -läufig gemachte Vertiefung) coup qu'on donne ou frappe en amorçant un trou; -himmel, (ein H. - dem eigentlichen H., wohin nach den Kirchenvätern die Seelen der ohne Taufe gestorbenen Kinder kommen) les limbes; -hin, ad. 1. (des Orts, eine Bew., Richtung - etwas hin zu bezeichnen) *Ecr.* gehe -hin - dem Volke, passe, marche devant le peuple; 2. (die Zeit, eine Zeit zu bezeichnen, we einem schon verstrichenen Zeitpunkte -anging) *auparavant*; ich habe es erst .. noch gesehen, (erst - Kurzem noch) je l'ai encore vu il n'y a pas long-temps; -hinig, a. (-hin gewesen, geschehen) d'*a.*; der -hinige Graf, le ci-devant comte; -hof, 1. (der vordere, erste Hof) l'avant-cour, l'entrée, f; 2. (ein eingefaßter, aber unbedeckter Platz - einem Gebäude) le vestibule; der .. eines Tempels, le porche; der .. der Stiftshütte, le parvis du tabernacle; *An.* der .. des Irrganges im Ohre, (wo sich zwischen der Schnecke und den halbzirkelförmigen Gängen befindet) la ruche; die -höfe des Herzens, (zwei am obern Theile des Herzens liegende große häutige Säcke, worein sich das nach dem Herzen zurückgehende Blut ergießt) le vestibule du cœur; -hofsgang, *An.* (der obere der beiden Gänge, in we die Schnecke durch ein beinigeø Häutchen getheilt ist) l'échelle du vestibule; -hofsloch, n. *An.* (ein Theil im innern Ohre, wo sich mit vielen kleinen Löchern in den -hof öffnet) le trou du vestibule; -hofsnerve, *An.* (ein Nervenbündel, wo durch das hintere Loch im Grunde des Gehörganges geht) le nerf de la ruche; -höhle, f. (der antre, antre situé devant qh; -höker, c. -känfer; -holen, (hervorholen) chercher sous qh; er holte Alles -, womit er nur glaubte uns Vergnügen machen zu können, il alla chercher tout ce qu'il crut pouvoir nous faire plaisir; 2. *Mar.* die Mars- und Bram-schoten .., (sie so weit anholen, bis ihre Schothörner gegen das Scheibengat ihrer Raaen stehen) border les écoutes tout plat; -holer, 1. (einer, der etwas -holet) celui qui va chercher qh sous ..; 2. der .. des Toppreeps, (das Tau, womit das an dem Maste hangende Lateitakel weiter nach dem Fockmaste geholet wird, damit dasselbe gerade über der großen Luke zu hangen komme) draille ou cartahu du palan d'étai; -holz, n. 1. (der vordere Theil eines Gehölzes, od. ein - einem Walde liegendes Gehölz) l'entrée d'un bois; bocage à l'entrée d'un bois; -hören, 1. (- Andern hören, wegen der größern Stärke des Tones ꝛ); man hört ihre Stimme unter allen -, on entend sa voix par-dessus toutes les autres; sa voix prédomine, surpasse toutes ꝛ; 2. vn. av. h. (bei jemand -treten und hören) venir écouter; ich will einmal .., ob sie fertig sind, je m'en vais voir, savoir,



m'informer s'ils sont prêts; -hügel, le pied, le bas d'une colline; colline en avant d'une autre; -hüllen, (- etwas h.) envelopper devant qh; -husten, tousser devant qn; -hut, f. *Econ.* (das Recht, das Weiderecht auf einem Grundstücke - Andern zuerst auszuüben) le droit de premier pâturage ou pacage; -hüten, avoir la garde, garder devant qh; -hütte, f. 1ère cabane, cabane située avant une autre.

Vorig, a. (dem Gegenwärtigen vorhergehend, vorhergewesen) précédent, antécédent; der -e Zustand, der -e Wein war besser, l'ancien ordre des choses, le vin précédent étoit meilleur; die -e Zeit, le temps passé; *Ecr.* euer -er Wandel, votre conduite antérieure; er berief sich auf ein -es Urtheil, il se fondoit sur un arrêt antécédent; seine -e Gesundheit wieder erlangen, recouvrer sa 1ère santé; der -e Besitzer, l'ancien possesseur; die -en, (die Vorfahren) les aïeux, les ancêtres; it. (das nächst vergangene seiner Art); das -e Jahr, im -en Jahre, (im nächst verflossenen Jahre) l'année dernière, passée, précédente; -en Sommer, -en Monat, l'été, le mois dernier ou passé.

Vor-insel, f. l'entrée, le commencement de l'île; île en avant d'une autre; -jagd, f. c. -jagen (n.); -jagen, I. vn. av. f. 1. (schnell -wärts laufen) courir en avant; 2. (schnell -reiten, -fahren) venir, passer vite à cheval, en voiture; 3. (- einem vorjagen, schnell - ihm vorfahren od. reiten) passer vite devant qn à cheval, en voiture; 4. (im schnellen Laufen zuvorkommen) devancer en courant; 5. (früher als ein Anderer das Jagdrecht ausüben) chasser avant un autre; II. va. 1. (hervorjagen) chasser dehors, faire sortir; 2. (-wärts, - etwas hin jagen) chasser en avant; die Hirsche, Sauen .., (sie aus dem Laufe bei dem Leibschirme -bei jagen; it. übh. sie aufsprengen und -wärts jagen) chasser les cerfs, les sangliers vers un lieu; -jagen, n. 1. (die Hdl., da man einem Andern -jagt) act. de passer devant, de devancer au galop, en voiture; it. act. de chasser vers q. lieu; 2. (eine Jagd, wo man vermöge seines Rechts - einem Andern, früher als dieser hält) l'avant-chasse, f; 3. (ein -läufiges Jagen, wo dem eigentlichen -ausgeht) petite chasse qu'on fait avant une grande; -jahr, n. c. Frühjahr; -jährig, a. ad. (im -igen Jahre geschehen, gewesen) de l'*année* passée, *dernière* ou précédente; seine -jährige Reise, le voyage qu'il fit l'*a. d.*; das -jährige Bücherverzeichniß, le catalogue de livres de l'*a. d.*; der -jährige Schnee, les neiges d'antan; -jährige Feigen, figues de l'*a. d.*; -jammern, (- einem Andern jammern); einem etwas .., incommoder qn de ses plaintes; -jauchzen, (- Andern j., daß sie es hören od. auch nachthun) pousser des cris de joie devant qn, pour qu'il l'entende ou l'imite; -jubel, cris de joie qu'on fait éclater d'avance; joie anticipée; -jubeln, c. -jauchzen; -kalben, vn. av. h. (- Andern, früher k.; it. zu früh k.) vêler avant; it. avorter; -kälbern, vn. av. h. (- Andern k., ihnen im K. ein Beispiel geben) folâtrer, faire le veau devant qn; -kämmen, 1. (mit dem Kamme vorn hin streichen, -wärts kämmen) peigner en avant; pousser en avant avec le peigne; 2. vn. av. h. (- einem Andern kämmen, ihm zu zeigen, wie er kämmen soll) peigner devant qn pour l'instruire; -kammer, f. antichambre, 1ère chambre; die .. des Herzens, (die Herzohren) les oreillettes du cœur; -kampf, 1er combat; combat qui précède une action générale; -kämpfen, (- Andern k.) *combattre* avant qn; 2. (in den vordern Reihen k.) *com.* dans les premiers rangs; kämpfer, qui combat avant qn, ou dans les premiers rangs; -kappen, (eine Kappe -setzen) mettre une coiffe devant; -karren, 1. (mit dem Karren -wärts fahren) mener la charette, ou la brouette en avant; 2. (- einem Andern karren, es ihm zu zeigen) mener la charette, brouetter devant qn, pour l'instruire; 3. (im Karren zuvorkommen) devancer en brouettant; -kauen, einem etwas ... (- der K., ehe man es ihm gibt, damit er es leichter k. könne) mâcher qh à qn; fg: (einem, was er sagen soll, recht deutlich und begreiflich machen) faire le bec à qn; man muß ihm Alles .., il faut lui mâcher tous ses morceaux; -kauf, 1. sp. (die Hdl., da man früher kauft als Andere) achat qu'on fait avant qn; 2. (das Recht, da man bei dem Verkaufe eines Dinges - allen Andern den -zug hat) le droit du premier acheteur, la préférence au marché; -kaufen, acheter avant qn; it. acheter pour revendre; -käufer, inn, f. (V., wo Andern -kauft, bes. um die Waaren dann wieder im Kleinen zu verkaufen) revendeur, se; -käuferei, f. mp. c. -kauf; -kegeln, vn. av. h. (- einem Andern k., bes. um es ihm zu zeigen) jouer aux quilles devant qn, pour l'instruire, pour lui apprendre à jouer; -kehren, 1. (-wärts, vorn hin k.) tourner en dehors; die rauhe Seite .., tourner, mettre le côté rude en dehors; fg: (statt der Gelindigkeit Härte zeigen) user de rigueur, de sévérité; montrer les cornes; fg: (- der anwenden); das Nöthige .., prendre les mesures nécessaires; Mittel .., employer des moyens pour prévenir qh; 2. (mit dem Besen -wärts kehren) balayer en avant, pousser en avant avec le balai; -kehrung, f. 1. sp. (die Hdl., da man -kehrt) précaution qu'on prend, mesures qu'on emploie pour éviter, pour prévenir qh; 2. (die im -aus angewendeten Mittel, um eine Absicht zu erreichen, bes. etwas abzuwenden) moyens qu'on emploie pour ..; -keil, (ein K., wo - einem andern in etwas getrieben wird, es aus ein. zu spalten) la clavette; -keilen, (einen -keil eintreiben) mettre une clavette; -keilen, vn. av. f. (als Keim hervorkommen) pousser; -kenntniß, f. (eine -läufige K. von etwas) prénotion, f; connoissance préliminaire; -kerben, vn. av. h. 1. (- einem Andern k., damit er es sehe) faire des entailles devant qn, pour lui apprendre à les faire; 2. (-läufig kerben) entailler d'avance; 3. (mit Kerben, wo man macht, verzeichnen) marquer par des entailles; -ketten, 1. (- etw. k.) attacher devant qh avec des chaines; -keuchen, vn. av. h. (keuchend -gehen) marcher devant en haletant, en soufflant; -kichern, vn. av. h. (- einem kichern) rire devant qn; -kind, n. (K. erster Ehe) enfant du premier lit; -kirche, f. (eine Halle - od. an der K.) le parvis d'une église, le porche; -kippen, vn. 1. (-wärts k.) trébucher en avant; 2. va. (-wärts kippen machen) faire trébucher en avant; -kitten, 1. (- etwas k.) attacher devant qh avec du ciment; 2. (in eines Gegenwart k.) cimenter, mastiquer devant qn, en présence de qn; -klaffen, vn. av. h. (klaffend -stehen) s'avancer en baillant; -klage, f. 1. (eine -läufige K.) plainte anticipée; mit der .. kommen, se plaindre d'avance; 2. *Dr.* (die erste Klage des Klägers; ° Konventionalklage) la prévention; -klagen, 1. (- einem Andern k., damit er es höre) se plaindre devant qn pour qu'il l'entende; 2. (mit einer -klage kommen) cf. -klage; -klammern, (- etwas kl.) attacher devant qh avec des crampons; -klang, (ein - andern sich hören lassender K.; it. ein K., wo früher als andere Klänge gehört wird) son qui précède, qu'on entend avant un autre; -klappen, (als Klappe - etwas fallen lassen); den Deckel .., mettre le couvercle devant; -klappern, vn. av. h. (- einem Andern kl., damit er es höre) cliqueter, craqueter devant qn; -klatschen, 1. (- Andern kl., damit sie nachklatschen) claquer devant qn pour qu'il l'imite; 2. (als ein Klätscher -tragen, erzählen) raconter en caquetant; caqueter; -kleben, (- etwas kl.) coller devant qh; Papier .., (vor eine Oeffnung) coller du papier devant une ouverture; -klecken, -klecksen, 1. (- etwas hin kl.) faire des tâches devant qh; 2. (schlecht -schreiben, -malen) barbouiller un modele d'écriture, de peinture; -kleistern, c. -kleben; kleitern, c. voranklettern; -klimmen, c. klettern; -klimpern, (klimpernd -spielen); einem etwas auf dem Klavier .. jouer un air de clavecin à qn; -klingen, vn. av. h. (unter mehrern klingenden Dingen vorzüglich stark klingen) avoir, rendre un son plus fort; -klopfen, 1. (durch Kl. vorn hin treiben) chasser, pousser en avant en frappant; 2. (- etwas klopfend befestigen) attacher devant qh en frappant; -klöppeln, vn. av. h. (- Andern klöppeln, bes. um das Klöppeln zu zeigen) travailler au fuseau devant qn, en présence de qn, pour l'instruire; -klug, a. ad. (- allen Andern klug sein wollend) indiscret, curieux; -klügeln, (klügelnd -reden, glauben) vouloir faire croire qh par des raisonnements subtiles; -knarren, (- einem knarren) craquer devant qn; -kneten, 1. (- einem kneten) *pétrir* devant qn pour l'instruire; 2. (im Kneten voranstehen) *p.* le premier, avant les autres; 3. (-läufig kneten) *p.* d'avance; knien, vn. av. f. 1. (vornhin k.) *se mettre à genoux* en avant; 2. (in Gegenwart eines Andern k.) *se m. à g.* en présence de qn, pour qu'il l'imite; -knöpfen, (- sich, an den vordern Theil k.) boutonner devant soi; -knüpfen, (- sich, an den vordern Theil k.) nouer, mettre devant soi; -kollern, I. vn. 1. (hervork.) s'avancer, sortir en roulant; 2. (-hin k.) rouler devant; II. va. (hervorrollen, und vornhin k. machen) avancer, faire sortir en roulant; -kommen, ir. vn. av. f. 1. (her- k.) sortir, provenir; komm doch -, sors donc; 2. (nach einem -dern Orte kommen, -hin k.) avancer, sortir en avançant vers un lieu; 3. (- jemand, - seine Augen k.); er suchte Gehör, konnte aber nicht .., il demanda audience, mais il ne put l'obtenir; sie sind -gekommen, ils ont été admis; die Sache ist -gekommen, (zum -nehmen an die Reihe gekommen) l'affaire a été mise sur le tapis, a été proposée; die -kommenden Geschäfte, les affaires qui se présentent; bei jemand .., (einsprechen, -sprechen) aller, venir voir qn en passant; fg: 1. (von Sachen, angezeigt, bei einem angebracht werden) *Ecr.* mir ist .., daß Zank unter euch sei, il m'a été rapporté qu'il y avoit des dissensions parmi vous; ein solcher Fall ist mir noch nicht gekommen, un pareil cas ne s'est pas encore présenté dans mes fonctions, n'est pas encore venu à ma connoissance; kleine Geschäfte, die immer von neuem wieder -kommen, de petites affaires qui reviennent à chaque instant; er ißt Alles, was ihm -kömmt, il mange tout ce qu'on lui présente; sein Betragen den -kommenden Fällen gemäß einrichten, se conduire d'après les circonstances, selon les casoccurrents; dies kommt in seinen Schriften oft -, il en fait souvent mention dans ses ouvrages; es ist ihnen nichts Merkwürdiges -gekommen, ils n'ont rien rencontré, il ne s'est rien offert de remarquable; 3. (den Sinnen auf eine ungewisse Art erscheinen, das man nicht gewiß ist, ob es so ist, od. nur so scheint); er kömmt mir nicht ganz unbekannt -, il me semble que je le connois; es kömmt mir -, als hätte ich mich rufen hören, il me semble qu'on m'a appelé; das kömmt mir wunderlich oder spanisch -, cela me semble, me paroît bien étrange; ich weiß gar nicht wie Sie mir heute .., je ne sais quelle humeur je vous trouve aujourd'hui, de quelle humeur vous êtes auj.; 4. (zuvorkommen) devancer; gagner le devant; er ist ihm im Laufe -gekommen, il l'a devancé en courant, en marchant; 5. (der Zeit nach - einem kommen, eher k.) venir avant qn; *Ecr.* wir werden denen nicht .., die da schlafen, nous ne préviendrons point ceux qui dorment; fg: (-beugen) *prévenir*; einer Krankheit .., *p.* une maladie; -kommenheit, c. -fall; -können ir. vn. av. f. 1. (hervorkommen können) pouvoir sortir; 2. (-wärts können) pouvoir avancer; -kopf, (der Vorderkopf) le devant de la tête, le sinciput; -kost, f. (Kost, wo nach der Suppe - dem Fleische gegessen wird, gew. ein Gemüse) un légume; -kosten, (- Andern und für Andere k.) goûter avant qn, goûter pour qn; 2. (im -aus kosten) goûter d'avance; -koster, qui goûte avant qn, pour qn ou d'avance; -krächzen, crier devant qn d'une voix rauque; -krähen, c. -krächzen; -kramen, 1. (hervorkramen) ranger en tirant hors de ..; 2. (vornhin kramen) ranger en avant; -kratzen, (hervork.) faire sortir en grattant; -kreis, (der -dere K.) le cercle de devant; -kreischen, 1. vn. av. h. (- den übrigen lauter k.) crier bc. plus fort que les autres; -kriechen, ir. vn. av. f. (kriechend -gehen) sortir en rampant; -krieg, guerre précédente; -kriegen, 1. (hervork.) faire sortir; 2. (- sich k., nehmen, unter die Hände k.); wenn ich ihn einmahl -kriege, s'il tombe un jour entre mes mains; -kritzeln, 1. (- hin k.) mettre en avant en griffonnant; 2. (kritzelnd -schreiben, -zeichnen) griffonner un modèle d'écriture, de dessin; -krümeln, -krümen, 1. (- etwas hin k.) jeter devant qn ou qh en émiettant; 2. (- einem Andern k., um es ihm zu zeigen, damit er nachkrümele) émietter devant qn pour l'instruire; -kugeln, c. -rollen; -kunde, sp. f. (K., wo man im -aus von einer zukünftigen S. hat) connoissance qu'on a d'une chose future; -kundig, a. ad. (im -aus kundig einer noch zukünftigen Sache) qui sait, qui connoit une chose future; -künsteln, (künstlich - jemand machen) montrer son art en présence de qn; -gekünstelte (erkünstelte) Empfindungen, des sentiments affectés, mensongers; -küssen, 1. (- Andern k., damit sie nachfolgen) baiser le premier; 2. (im -aus k.) bai-

ser d'avance; -kutschen, vn. av. s. (mit der Kutsche, in der Kutsche-fahren) mener la voiture en avant; it. devancer en voiturant ou en voiture; -lächeln, 1. vn. av. h (-einem lächeln, damit er es sehe) sourire devant qn, pour qu'il le voie; 2. (durch Lächeln-Augen kommen lassen) faire voir, montrer en souriant; -lachen, vn. va. rire devant qn; it. commencer à rire; -laden, ir. 1. (auf den -dern Theil, -nhin laden) charger en avant; 2. *Pra.* (- jemand. bes. - Gericht laden, °citiren) *assigner*, *ajourner*; zum zweiten Mahle.., réassigner, réajourner; die Partei peremtorisch.., *as.* la partie avec intimation; er hat ihm seine Appellation gerichtlich insinuiren, ihn aber nicht .. lassen, il lui a fait signifier son appel, mais il ne l'a point intimé; -ladung, f. 1. sp. (die Hdl., da man -ladet) l'action d'*as.*, d'*aj.*; 2. *Mil.* (dasj. was in eine Flinte - die Ladung gelegt und mit dem Ladstocke festgestoßen wird; Hanf, Werg, Papier) la bourre; er hat ihm die .. in den Leib geschossen, il lui a mis la bourre dans le ventre; 3. (die Schrift, od. auch nur die Worte, worin eine -ladung - Gericht enthalten ist; °Citation) ajournement; assignation, f; die .. - ein geistliches Gericht, la citation; die wiederholte gerichtliche .., la réassignation, le réajournement; die peremptorische .., l'intimation, f; die erste schriftliche .., l'exploit introductif; .. durch einen Gerichtsdiener, exploit d'assignation; -ladungsschreiben, n. (ein Schreiben, worin eine -ladung enthalten ist) lettre d'évocation; -lage, f. (dasj., was - ein anderes Ding gelegt wird, in einigen Fällen) ce qu'on met devant qh, pour l'affermir, pour le garantir; *Chi.* (der °Recipient) le récipient; eine kugelförmige gläserne .. mit einem kurzen Halse, un ballon; 4. *Econ.* eine .., (ein Gespann frisch untergelegter Pferde) relais; -lager, n. (der -dere Theil eines Lagers, bes. eines Kriegslagers) la partie antérieure d'un camp; -lagern, vp. (- etwas sein Lager aufschlagen) asseoir son camp devant qh; -lallen, (lallend -bringen - Andern); einem etwas .., bégayer, brédouiller qh à qn; -lammen, vn. av. h. (- andern l.; it. zu früh l.) mettre bas, faire ses petits avant .. (parl. des brebis); it. avorter; -land, n. (das -dere äußerste Land) pays le plus avancé; die österreichischen -lande, (die verm. österreichischen Länder in Schwaben) l'Autriche antérieure; -langen, 1. (her-l.) tirer dehors, aveindre; etwas aus dem Schranke .., tirer qh de l'armoire; 2. (- etwas hin, od. auch vornhin l.) tendre devant qh; -längst, ad. (- sehr langer Zeit) il y a très long-temps; depuis long-temps; -lappen, (einen L. vorn hin setzen) mettre une piece devant; -laß, sses, sse, 1. sp. (die Hdl. da man -läßt) *Ch.* dem Hühnerhunde einen .. geben, (ihn mit einem lebendigen Feldhuhne an einer Leine in einem Zimmer oder Garten abrichten) dresser un chien couchant en lui présentant une perdrix; 2. (dasj. was -gelassen wird) *Ch.* (das Büschel Federn, womit der Falke, wenn er nicht gefangen hat, zurückgelockt wird, das Federspiel) le leurre; der .., ((beim Keltern des Weins, od. beim Abziehen des Branntweins, dasjenige was zuerst ausläuft oder übergehet) la mère-goutte; junger Wein vom -lasse, de la tocane; Champagner vom -lasse, de la tocane de Champagne; -lassen, ir. 1. (hervor l.): einen aus seinem Winkel nicht .., ne pas laisser sortir qn de son coin; 2. (-wärts, vornhin l.) laisser passer en avant; 3, (in jemandes Gegenwart l.): einen .., laisser entrer qn, lui donner accès; l'admettre; er suchte Gehör beim Fürsten, man hat ihn aber nicht -gelassen, il demanda à parler au prince, mais il ne fut pas admis; -last, f. c. Vorderlast; -lastig, a. ad. (im Schiffbaue, von den Schiffen, vorn schwerer gebaut, od. *Mar.* vorn schwerer beladen, als die Regeln des Gleichgewichts es gestatten) chargé du devant, en proue; -laube, f. der berceau, berceau situé avant qh; -lauf, 1. (der Lauf - etwas her) la course devant qh; 2. (dasj. was -läuft, in einigen Fällen) vig. (Most aus ungepreßten Beeren, wie von selbst aus den Beeren rinnt; it. der -laß) le surmout; it. la mère-goutte, la tocane; *Chi.* (der stärkste Branntwein ꝛ, wie zuerst übergehet) l'avant-coulant; -laufen, ir. 1. (her-l.) courir en avant, courir vers..; 2. (- einem andern Dinge laufen, dem Raume od. der Zeit nach) courir avant, ou devant; einem .., (- ihm her, dess. Weges) courir devant qn; 3. (- einem laufen, damit er es sehen soll) courir devant qn pour qu'il l'imite; 4. (im Laufen zuvorkommen, geschwinder, schneller l.) devancer en courant, dépasser qn; II. va. *Expl.* Erz, Kohlen ꝛ .., (sie - den Schmelzofen schaffen) amener, transporter la mine, du charbon ꝛ devant le fourneau de fusion; -läufer, -läufer, 1. (P., wo - einer andern herläuft, - ihr hergehet und sie ankündiget) le *précurseur*; Johannes der Täufer war der -läufer Christi, St. Jean Baptiste fut le *p.* de J.-C.; 2. (P., wo andern -läuft) l'avant-courier; die -läuferinn, l'avant-couriere; *Ecr.* Christus der -läufer der Gläubigen, (der ihnen Muster ꝛ ist) Jésus-Christ, le *p.* des fidèles; 3. *Oi.* (der angefesselte Lockvogel, wo - od. auf dem Herde herumläuft) le perchant; 4. *Expl.* (derj., wo die zum Schmelzen nöthigen Dinge, als Erz, Zuschläge, Kohlen ꝛ -läuft, d. h. - den Schmelz-ofen schafft) l'ouvrier qui amène les mines; -läufig, a. ad. (der Hauptsache, der Hauptarbeit ꝛ -hergehend, in Beziehung auf dies., und zur -bereitung auf dies. ꝛ) provisoire, -ment; par provision; *préalable*, -ment, au *pr.*; *préliminaire*, -ment; eine -läufige Verabredung, un concert, une convention *prél.*; eine -läufige Frage, une question *pr.*, *prél.*; hier haben Sie .. einen Theil davon, en voici en attendant une partie; .. muß man sehen, ob ꝛ, il faut au *pr.* ou préalablement voir si ꝛ; ein -läufiges Urtheil, un arrêt provisionnel, une sentence préparatoire; .. in einer Sache erkennen, ein -läufiges Urtheil ergehen lassen, juger provisoirement, préjuger; eine .. entschiedene Frage, une question préjugée; -lauschen, vn. av. (lauschend hervorsehen) regarder devant en épiant; -laut, I. a. ad. 1. (- Allen laut, so das es -züglich gehört wird); in einer Gesellschaft .. werden, parler trop haut, trop librement dans une société; 2. (-der Zeit laut) *Ch.* der Hund ist .., (ist zu hitzig und schlägt früher an, als er das Wild siehet) le chien appèle en faux; er ist ein -lauter Mensch, (spricht zu viel und zu früh, ohne daß er gefragt wird) c'est un homme qui a la parole en main; il parle inconsidérément, étourdiment; II. (Laut, wo von einem andern gehört wird) son qu'on entend avant un autre; -lauten, vn. av. h. (mehr als Andere l. und gehört werden) sonner plus fort que qn; -läuten, (- einem Andern l., damit er es höre) sonner devant qn pour qu'il l'entende; -legbar, a. ad. (-gelegt werden könnend) *proposable*; eine -legbare Frage, une question *p.*; -legefäßchen, n. (bei den Branntweinbrennern) le bassiot; -legekelle, f. (K., Speisen -zulegen, bes. eine solche Fischkelle) la cuillère à puiser; -legelöffel, (die Speisen, bes. Suppe damit -zulegen) la grande cuillère; -legemesser, n. (ein großes Messer zum Zerlegen und -legen des Fleisches) couteau à trancher; -legen, (- ein anderes Ding l.); einen Stein .., mettre une pierre devant; ein Schloß .., mettre un cadenas; frische Pferde .., (-spannen) mettre des relais; fg: (- jemand legen, damit er etwas davon mit-nehme); bei Tische .., servir; faire les honneurs d'une table; legen Sie ihrer Nachbarinn zuerst -, servez premièrement votre voisine; soll ich Ihnen von dieser Pastete ..? vous servirai-je de ce pâté? den Pferden Heu .., (aufstecken) donner du foin aux chevaux, leur mettre du foin dans le ratelier; er hat alle seine Waaren aufgemacht und zum besehen -gelegt, il a déplié toute sa marchandise; er ließ sich die Original-urkunden .., il se fit représenter les pieces originales; seine Gründe, eine Frage .., exposer ses raisons, proposer une question; seine Beweise - Gericht -legen, exhiber ses titres; seine Vollmacht .., montrer, communiquer son pouvoir; -leger, -inn, f. (P., wo -legt, bes. bei Tische) personne qui fait les honneurs de la table, qui sert; -legeschloß, n. (das -hängeschloß) le cadenas; -legewerk, n. *Hor.* (das Getriebe unter dem Zifferblatte, theils zum Zeigerwerke, theils zum Repetirwerke gehörig) cadrature, f; -legewerkmacher, le cadraturier; -lehnen, (- etwas lehnen) *appuyer* devant qh; sich .., (sich - od. gegen die Thür lehnen, damit sie nicht geöffnet werden könne) s'*a.* devant la porte; -lehre, f. (eine -läufige, -hergehende L.) leçon préliminaire; -lehren, (lehrend -tragen) enseigner; -leib, c. Vorderleib; -leiern, 1. (- einem Andern leiern damit er es höre) jouer de la vielle, un air de .. ꝛ à qn; fg: (beständig bass. wiederholend vortragen); er leiert mir immer das Nämliche -, il me rompt sans cesse les oreilles de la même chose; -leihen, c. Darleihen; -leiher, inn, f. prêteur, se; -leik, n. *Mar.* (Leik am Stagsegel, woran die Kante des Segels genähet ist, die unter dem Stage hängt) la ralingue de têtière; -leimen, (- etwas l.) coller devant qh; -leiten, conduire, précéder; -lenken, c. -leiten; -lenz, c. -frühling; -lernen, (- der Zeit l.) apprendre d'avance; -lesbar, a. ad. (-gelesen werden könnend) qui peut être lu; -lese, f. 1. (der Anfang der Weinlese) le commencement de la vendange; 2. (das Recht, seinen Wein früher als Andere lesen zu dürfen) droit de vendanger avant les autres; -lesen, ir. 1. (- Andern, früher als Andere lesen, wie den Wein ꝛ) vendanger avant les autres; 2. (- einem Andern laut lesen, damit er es höre) lire devant qn; einem einen Brief ꝛ .., lire une lettre à qn; noch einmahl .., faire la seconde lecture de qh; man hat den Zeugen ihre Aussage noch einmahl -gelesen, on a récolé les témoins, on a fait le récolement des témoins; -leser, inn, f. (der, die -lieset) lecteur, lectrice; -lesung, f. 1. (die Hdl., da man -lieset) la *lecture*; die .. eines Briefes ꝛ, la *l.* d'une lettre ꝛ; 2. (die .. einer gelehrten Abhandlung und eine solche Abhandlung selbst, wo -gelesen wird, bes. der öffentliche Unterricht der angesetzten Lehrer) la leçon; öffentliche -lesungen halten, enseigner publiquement, professer; eine .. über eine Pflanze, über einem Leichnam halten, faire une démonstration de botanique sur une plante, une leçon d'anatomie sur un cadavre; er hält -lesungen über die Arzneiwissenschaft, er hält botanische, anatomische -lesungen, il enseigne la médecine, la botanique, l'anatomie, fait des démonstrations d'anatomie; er läßt seine -lesungen über die Philosophie drucken, il fait imprimer son cours de philosophie; -letzt, a. (das nächste - dem letzten) avant-dernier, *pénultième*; die -letzte Silbe, la *p.*; die -letzte Zeile, la *p.* ligne; in meinem -letzten Briefe, dans mon avant-dernière lettre; -leuchten, vn. av. h. 1. (Licht - jemand auf seinem Wege verbreiten, p. fg.) einem -leuchten, éclairer qn; 2. (- Andern leuchten, zum Muster der -ahmung) einem .., donner l'exemple, servir d'exemple à qn; 3. (Andere im Leuchten übertreffen); der Mond leuchtet - den andern Gestirnen, la lueur de la lune surpasse celle des autres astres; -leuchter, 1. (der einem -leuchtet) celui qui éclaire qn; 2. fg: (auch wohl einer der mit seinen Tugenden Andern -leuchtet) exemple, modèle; -lieb, c. fürlieb; -liebe, sp. f. (eine besondere, -gefaßte Liebe) *prédilection*, f; eine .. für od. zu etwas haben, avoir de la *p.* pour qh; -lieben, (eine -liebe haben) avoir de la *p.*; -liefern, (- jemand liefern, ausliefern und - jemand hinstellen od. legen) délivrer devant qn, en sa présence; -liegen, ir. vn. av. h. (- einem Dinge, -wärts liegen) être situé devant; es liegt ein Stein -, (- der Thür ꝛ) il y a une pierre devant; es liegt ein Schloß -, il y a, on a mis un cadenas; *Ch.* der Dachshund liegt -, hat -gelegen, (wenn er - dem innersten Baue des Dachses liegt und bellt) le basset aboie, a aboyé devant le terrier; *Fort.* die -liegenden Werke, (wo außer dem bedeckten Wege weiter ins Feld hinaus l.) les ouvrages avancés ou antérieurs; die -liegenden Reichskreise ꝛ, (ehem., die -wärts nach Frankreich hin liegenden Kreise) les cercles antérieurs, les cercles limitrophes de l'Empire; *Expl.* -liegende Gänge, filons qui n'ont pas encore été mis à découvert par des galeries; fg: (- Augen liegen, gegenwärtig seyn); im -liegenden Falle, dans le cas *présent*; das -liegende Hinderniß heben, lever, ôter l'obstacle *pr.*; das -liegende, (die -liegende S.) la chose dont il s'agit en ce moment; nach Maßgabe der -liegenden Reichsbeschlüsse, (der sonst schon gemachten und protestierten) d'après, selon les recez, les arrêts de l'empire; -lippe, f. (der zarte rothe Streifen an jeder L.) la lèvre extérieure; -lispeln, (lispelnd -sagen) chuchoter; -loben, louer devant qn; -locken, c. hervorlocken; -lodern, c. -flammen; -los, *Fau.* c. -laß; -löthen, (verm. eines Lothes - etwas befestigen) souder devant, attacher devant en soudant; -luchsen, -lugen, *fa.* c. -sehen; -lüge, f. (Lüge, wo man sich im -aus zu Schulden kommen läßt, wegen einer S. die noch nicht geschehen ist) mensonge anticipé; -lügen, einem etwas .., mentir, en conter; dire des mensonges; en faire accroire à qn; -lust, sp. f. 1. (eine -gängige Lust) joie anticipée, qu'on a d'avance; 2. (eine große



Lust) joie extrême; -machen, 1. (- einem machen, thun, damit er es sehe und nachmache); einem etwas .., montrer à qn à faire qh; faire qh devant qn pour qu'il l'imite; einem Possen.., bouffonner, faire des bouffonneries devant qn; it. (- einem machen, thun, damit er es glaube und getäuscht werde); er macht Ihnen nur etwas -, il ne fait, il n'agit ainsi que pour vous tromper; einem einen blauen Dunst.., (ihn täuscht) en faire accroire, en conter à qn; 2. (- etwas befestigen) *mettre devant*; ein Bret.., *m.* une planche *d.*; eine Schürze.., (-binden) *m.* un tablier; einen Zaun.., entourer, environner d'une haie; einen -hang.., *m.* un rideau, couvrir d'un rideau; -magen, (bei gewissen Vögeln, eine fleckige, runzelige, - dem Magen liegende Erweiterung, worin ein scharfer Verdauungssaft abgesondert und von da in den Magen geführt wird) le jabot; -mähen, 1. (- Andern mähen, der -derste, erste im Mähen seyn) faucher le 1er; être le 1er faucheur; 2. einem.., (in seiner Gegenwart mähen, damit er es sehe) faucher devant qn pour l'instruire; 3. (im Mähen zuvorkommen) devancer en fauchant; -mäher, (der den übrigen im Mähen -angeht) 1er faucheur; -mahlen, 1. (- eines Augen mahlen, damit er es sehe, erlerne) peindre devant qn, pour l'instruire &c.; fg: 1. (-schreiben); einem Kinde die Buchstaben.., écrire les lettres à un enfant; 2. (- die Einbildungskraft wie ein Gemählde hinstellen); etwas recht schön.., (es ihm so -stellen) représenter qh du beau côté; -mahlig, a. ad. (-mahls gewesen, geschehen) précédent, antérieur; die -mahligen Wunder, les miracles d'autrefois, cf. ehemalig; -mahls, ad. (in der vorigen, vergangenen Zeit) ci-devant, autrefois, jadis; *Ecr.* Nicodemus, der.. bei der Nacht zu Jesu gekommen war, Nicodème, qui auparavant étoit venu de nuit trouver Jésus; -mangen, (in Gegenwart eines Andern mangen, damit er es sehe) calandrer devant qn, pour qu'il l'imite; -mann, *Gu.* (ein Mann, wer in der Reihe - einem andern stehet, bes. im Soldatenwesen, wo der im ersten Gliede stehende Soldat der.. des im 2ten Gliede, und dieser der.. des im dritten Gliede stehenden ist) qui est ou marche devant un autre, au premier rang, le premier; 2. *Jeu.* (der - der Hand sitzende Spieler, der Vordermann) joueur qui a la main; fg: *Mar.* (das - einem Schiffe segelnde Schiff) vaisseau de l'avant, qui va devant un autre; 3. (derj., der - einem Andern ist und diesem -macht, was er thun soll); der.. in einem Boote, (der -derste Riemer an jeder Seite in einem Boote, nach dessen Schlage mit dem Riem sich die übrigen richten) le vogue-avant; 4. c. -gänger; -mars, *Mar.* (der Mars am Vordermaste od. Fockmaste, der Fockmars) la hune du mât d'avant, du mât de misaine; -marsleesegel, n. (ein Leesegel an der -marsraa) bonnettes de petit hunier; (ein Raasegel an der -Stenge über dem Focksegel) voile du petit hunier; -maß, n. (ein obrigkeitliches Maß, wo den übrigen Maßen ders. Art zum -bilde od. Muster dient) mesure qui sert d'étalon, de modèle pour les autres; mesure d'après laquelle on coupe qh; -mast, c. Fockmast; -mast, f. (eine -gängige Mast, auf welche die eigentliche Mast folgt) le 1er engrais, engrais qui en précède un plus considérable; -mauer, f. (eine Mauer - etwas, zum Schutze; fg: was einem Dinge zum Schutze, zur Sicherheit dienet) l'avant-mur; fg: le rempart, le *boulevard*; diese Festung ist die.. des Landes, cette place est le *b.*, la barrière du pays; die Schamhaftigkeit ist eine starke.. der Unschuld, la pudeur défend puissamment l'innocence, offre une forte défense à..; -mauern, (eine Mauer - etwas aufführen) mettre un mur devant; -mausen, (- einem Andern m., es ihm zu zeigen); den jungen Katzen braucht die Alte nicht erst -zumausen, les chats n'ont pas besoin de montrer à leurs petits comment il faut prendre les souris; -meckern, chevroter en présence de qn; fg: (mit meckernder Stimme -singen) chanter d'une voix chevrotante; -meißeln, 1. (mit dem Meißel -arbeiten) travailler d'abord avec le ciseau; 2. (- einem meißeln, damit er es sehe und lerne) ciseler en présence de qn, pour qu'il l'imite; -melken, ir. 1. (- Andern melken) devancer en trayant; 2. (- einem Andern melken, damit er es sehe und nachmache) traire devant qn pour qu'il l'imite; montrer à traire; -mengen, 1. (- jemandes Augen mengen) mêler en présence de qn; 2. (-läufig mengen) mêler d'*avance*; -merken, 1. (-aus merken, ehe es noch da ist) pressentir; s'apercevoir d'*a.*; 2. (im -aus bemerken) remarquer d'*a.*; 3. (vern. am vordern Theile merken, mit einem Merkzeichen versehen) marquer devant, à la face, à la tête de qh; -merkung, f. 1. sp. (die Hdl., da man etwas -merket) act. de pressentir; pressentiment; 2. (etwas das man -her bemerket od. anmerket) observation, remarque faite d'*a.*; -messen, ir. 1. (in eines Gegenwart m.) mesurer devant qn; -mischen, c. -mengen; -mittag, (die Zeit - Mittag, vom Morgen bis zum Mittag, etwa von 8 bis 12 Uhr) l'avant-midi, la matinée; am -mittage, diesen -mittag, le matin, ce matin; er hat den ganzen.. geschrieben, il a passé toute la matinée à écrire; -mittägig, a. ad. (zum -mittag gehörend, am -mittag geschehend &c.) d'avant-midi, de la matinée; die -mittägigen Stunden, les heures de la matinée; der -mittägige Gottesdienst, le service divin du matin; -mittäglich, a. ad. (alle -mittage geschehend); alle Besuche.. machen, faire toutes les visites avant midi; -mittags, ad. (am -mittage, zur Zeit des -mittags) *avant-midi*; dans la matinée; -mittagsgottesdienst, le service divin du matin; -mittagsprediger, le prédicateur d'*a.*; -mittagspredigt, f. le sermon d'*a.*; -mittagsschule, f. l'école du matin, d'*a.*; -mittagsstunde, f. 1. (eine der Stunden, wo den -mittag ausmachen) heure de la matinée; 2. (eine Unterrichtsstunde am -mittage) leçon du matin; -mittagswache, f. (auf den Schiffen, die Wache von 8 bis 12 Uhr od. Mittag) le quart de huit à midi; -mittagszeit, sp. f. le temps de la matinée; -mitternacht, f. (die Zeit - M. von 11 od. 10 Uhr bis M.) temps qui précède *minuit*; -mitternächtig, a. ad. (zur -mitternacht gehörend); die -mitternächtigen Stunden, l'heures d'avant *m.*; -mitternächtlich, a. ad. 1. (in der -mitternacht geschehend) ce qui se passe avant *m.*; 2. (der -mitternacht ähnlich) qui ressemble au temps d'avant *m.*; -modeln, (in eines Gegenwart modeln) modeler en présence de qn, pour l'instruire; -mögen, ir. vn. av. h. (hervormögen, -wärts mögen, vornhin mögen) vouloir passer, aller devant, en avant; -morden, (im Morden -angehen) tuer, massacrer avant qn; -mund, -münder, -münderinn, f. (übh. eine P., welche für einer andern P. Bestes und ihre Sicherheit &c. sorget, indem sie für dies. spricht, od. ihr thätigen Schutz gewährt) celui, celle qui prend soin de qn; *Ecr.* Lysias des Königs.. u. Vetter, Lysias, lieutenant du roi et son parent; 2. (gew. eine P., wo nach dem Tode der Aeltern das Beste der unmündigen Kinder besorgt, ihr Vermögen verwaltet und für ihre Erziehung &c. sorgt) curateur, *tuteur*, la tutrice; einen zum.. seiner Kinder ernennen, nommer qn *t.* de ses enfants; er ist unser.., c'est notre *t.*; man muß diesen unmündigen Kindern einen.. setzen, il faut créer un *t.* à ces mineurs; die Mutter ist die natürliche -münderinn ihrer Kinder, la mère est tutrice naturelle de ses enfants; -mundlich, a. ad. (zu einem -munde gehörend, demf. gemäß) qui regarde ou concerne le *t.*; die -mundliche Würde, la charge de *t.* &c.; .. Sorge für jemand tragen, être *t.* de qn, tenir lieu de *t.* à qn; -mundsamt, n. 1. (das Amt eines -mundes) la charge de *t.*; 2. (das -mundschaftsamt) la chambre, le conseil des tutelles; -mundsbestellung, f. (die B. eines -mundes) la constitution de procureur; -mundschaft, f. 1. (das Amt, die Pflichten eines -mundes) *tutelle*, curatelle, f; seiner.. Genüge leisten, satisfaire à sa *tu.*; die Pflichten der.. erfüllen, remplir les devoirs de la *tu.*; 2. (das Amt eines -mundes in einzelnen Fällen); eine.. übernehmen, prendre une *tu.*; eine.. niederlegen, se décharger d'une *tu.*; Rechenschaft von seiner.. ablegen, rendre compte de sa *tu.*; -mundschaftsamt, n. (ein obrigkeitliches A., wo die Aufsicht über die -münder führet; *Pupillenamt) la chambre, le conseil des tutelles; -mundschaftsangelegenheit, f. affaire qui concerne la *tu.*; -mundschaftlich, a. ad. (zur -mundschaft übh. od. zu einer bestimmten -mundschaft gehörig &c.) qui concerne une *tu.*; -mundschaftssache, f. affaire de *tu.*; -mundschaftsgeld, n. (das dem Mündel gehörende Geld, wo vom -munde verwaltet wird) les deniers pupillaires; -mundschaftsrechnung, f. compte des deniers pupillaires; .... ablegen, rendre compte d'une *tu.*; -mundschaftsstube, f. 1. c. -mundschaftsamt; 2. (die Stube, worin sich das -mundschaftsamt versammelt) chambre où le conseil des tutelles s'assemble; -mundschaftwesen, sp. n. (Alles, was zur -mundschaft, als einer Anstalt im Staate gehört) les affaires de la chambre des tutelles; -mundsstube, f. c. -mundschaftsstube; -münzen, 1. (in eines Gegenwart münzen) monnayer en présence de qn; 2. (-aus münzen) monnayer d'avance; -murmeln, (- einem murmeln, murmelnd -tragen); einem etwas.., marmoter qh à qn; -müssen, ir. vn. av. h. 1. (hervor &c. müssen) être obligé de sortir; 2. (vornhin &c. müssen; it. - jemand erscheinen müssen) être obligé d'avancer, it. de paroître devant qn; -mutter, f. (die der weiblichen -fahren von wo wir abstammen) aïeule, f.

Vorn, ad. (am vordersten Orte od. am vordersten Theile eines Dinges, it. an dem vordersten Orte eines Dinges) *devant*; - und hinten, *d.* et derrière; - im Hause, -heraus wohnen, loger sur le *d.*; - steht eine Linde, *d.*, par-*d.* est un tilleul; ein Pferd - beschlagen, (an den vordern Füßen) ferrer un cheval des pieds de *d.*; dies Pferd ist - verwundet, ce cheval est blessé sur le *d.*; es ist - sehr schwach, (sehr schwach auf den Vorderfüßen) il a le train de *d.* faible; von - sieht es gut aus, il est beau de l'avant-main; - sitzen, être assis devant; - an sitzen, gehen, (- an der Spitze, an der ersten vornehmsten Stelle) occuper la 1e place, le haut bout, être à la 1e place, marcher à la tête; den Feind von - angreifen, attaquer l'ennemi de front, en front; er kam - herein, il entra par-*d.*, du côté de *d.*; von - gesehen, sieht das Gebäude gut aus, le bâtiment a bon air, paroît bien par-*d.*; wieder von - anfangen, recommencer; - anheften, abbrechen, abbeißen, attacher, rompre, mordre par-*d.*; *Mu.* von -! (wenn ein Stück wieder anfangen soll; *da Capo) da-capo; nach - zugehen, aller vers le *d.*; - in einem Buche, (im Anfange dess.) à la tête d'un livre; er ist überall hinten und -, (bei jeder Gelegenheit, wo es was gibt) il est partout, il se fourre partout; er will überall - daran seyn, il veut être le premier à tout et partout; mit ihm muß man immer von - anfangen, (wird man nie fertig) c'est toujours à refaire, à recommencer avec lui; on ne finit point avec lui.

Vor=nachricht, f. (-läufige N.) nouvelle préliminaire; 1ère..; -nächtig, a. ad. 1. (der Nacht -hergehend) qui devance ou précède la nuit; die -nächtigen Stunden, les heures qui précèdent la nuit; 2. (in der vorigen Nacht geschehen, davon herrührend) de la nuit dernière; die -nächtige Zusammenkunft, l'entrevue de la nuit dernière; *Ch.* eine -nächtige Fährte des Hirsches, (wo schon 24 Stunden alt ist und also keine Witterung mehr gibt) la rentrée du cerf; -nagel, (ein Nagel vorn an der Deichsel, wo durch die Kappe gehet, und woran die Vorderwage gehängt wird) la cheville du palonneau; -nageln, (- etwas nageln) clouer devant; ein Bret.., attacher, clouer une planche devant qh; -nähen, coudre devant qn, pour l'instruire; it. devancer qn en cousant; -nahme, f. (die Hdl., da man etwas -nimmt) act. de prendre qh d'avance; -name, f. (der Taufname) le prénom; le nom de baptême.

Vorne, c. vorn.

Vornehm, a. ad. (vorzüglich, vorzügliche Wichtigkeit und Würde besitzend) principal, e; sein -ster Zweck, (sein Hauptzweck) son but principal; das -ste bei der Sache ist &c., le principal de l'affaire, c'est &c.; it. (im bürgerlichen Leben, einen höhern od. hohen Rang einnehmend und darin gegründet); ein -er Mann, un homme de qualité, de condition, de distinction; von -em Stande, de grande qualité; - thun, (wie ein -er sich betragen, ohne es zu seyn) faire l'homme d'importance; fa. trancher du grand seigneur; die -sten Leute in der Stadt, les personnes les plus considérables, les principaux de la ville, les notables; der -ste in der Gesellschaft, le principal, le plus considéré de l'assemblée; ein -er des Raths, (in einigen Städten, ein Rathsherr) un sénateur.

Vornehmen, ir. (vor sich nehmen) mettre, prendre devant soi; eine Schürze -, mettre un tablier devant soi; fg: (vor sich nehmen um sich damit zu beschäftigen &c.); etwas Nützliches -, entreprendre qh d'utile; mettre la main à qh, s'occuper de qh d'utile; eine wichtige Arbeit -, entreprendre un travail important; jemand -, (ihn vor sich kommen lassen, ihn zu prüfen, auszuforschen; it. ihm einen Verweis zu geben) examiner qn; it. reprendre qn, lui faire des réprimandes; sich etwas -, (es als einen Zweck, wo man erreichen will, gleichsam

(am vor sich nehmen) se proposer qh; former un dessein; ich habe es mir fest vorgenommen, je me le suis fermement proposé; sich eine Reise –, (sich – eine Reise zu machen) se proposer de faire un voyage; eine Reise –, (sie wirklich unternehmen) entreprendre un voyage; man hat dies zuerst vorgenommen, on a commencé par cela; eine Sache wieder –, reprendre une chose.

Vornehmen, n. 1. sp. (die Hdl., da man etwas vornimmt) l'action d'entreprendre qh; 2. (der Entschluß, Beschluß) résolution, f; 3. (das, was man sich vorgenommen hat, die vorgenommene Sache; le *dessein*; von seinem – abstehen, se désister de son *d.*; sein – ausführen, exécuter son *d.*

Vornehmheit, sp. f. (die Eig., der Zustand einer P. od. S., da sie vornehm ist) qualité de ce qui est distingué; supériorité de qn, de qh sur ..

Vornehmigkeit, f. c. Vornehmheit.

Vornehmlich, a. ad. 1. (vorzüglich) v. principal, e; 2. ad. (vor allen Dingen seiner Art, vorzüglich) principalement, particulièrement, surtout, avant tout.

Vornehmthun, s; sp. n. (das Thun, Anstellen, als wäre man eine vornehme P.) le grand air; sie ist das – gewohnt, elle est accoutumée à faire la dame.

Vor=neigung, f. 1. (die Hdl., da man etwas od. sich selbst –neiget) act. d'incliner qh, ou de s'incliner en avant; 2. fg: (eine –zügliche Neigung) prédilection, f; –nennen, ir. 1. (in eines Gegenwart nennen, damit er es höre); ich will sie Ihnen alle .., je vais vous les nommer tous; 2. (– einem Andern nennen, damit er nachnenne) nommer devant qn, pour qu'il l'imite, pour qu'il en fasse de même; 3. –genannt, (im –hergehenden genannt, angeführt) ci-dessus mentionné; –nieten, river *devant*, par-*d.*; –nöthigen, (nöthigen –zugehen) fa. forcer d'avancer; it. de sortir; –nummer, f. le numéro précédent; –nummern, (die Nummern –schreiben) prescrire les numéros; –nützen, (– der Zeit der eigentlichen Nützung nützen) user avant le temps; –oberbramsegel, n. *Mar.* (ein Segel, wo sich über dem –bramsegel an der Bramstenge befindet, und kleiner ist als das große Oberbramsegel, sonst aber gleich gestaltet und mit dem nämlichen Tauwerk) le petit perroquet volant ou cacatois; –ordnen, 1. (in der Ordnung weiter –stellen) ranger plus en avant; 2. (– einem Andern, od. auch vor einer gewissen Zeit ordnen) ranger avant un autre; it. avant; plus tôt; –orgeln, (auf der Orgel –spielen); einem etwas .., jouer de l'orgue devant qn; er hat uns etwas –georgelt, il nous a joué un air sur l'orgue; –pappen, ein Papier .., (– eine Oeffnung) coller un papier devant; –passen, 1. vn. av. h. (gerade die Besch. haben, daß es – etwas paßt); dies Glas paßt nicht –, (– das Fernrohr) ce verre ne va pas à cette lunette; 2. va. (– etwas passen machen) disposer, préparer pour être mis devant qh; –pauken, 1. (paukend –angehen) aller marcher en avant en jouant des timbales; 2. (– einem pauken, zum Unterricht); einem .., jouer des timbales devant qn pour qu'il l'imite, pour l'instruire; –peitschen, 1. (hervorpeitschen) faire sortir avec le fouet; 2. (durch Peitschen –wärts treiben) faire avancer avec le fouet; –pfahl, 1. (Pfähle, wo der etwas, bes. – dem Fuße eines Bollwerkes, Dammes ꝛc. eingeschlagen werden, damit er nicht ausweiche) pièce de devant; 2. (eisernes Wz., womit man ein Loch in die Erde macht, um Baumstangen hineinzusetzen) le pal de fer; –pfeifen, ir. (– einem pfeifen) siffler; einem Vogel .., (damit er nachpfeifen lerne) siffler un oiseau; er hat uns etwas –gepfiffen, il nous a joué q. air de flûte; –pflanzen, 1. (– sich hin pf.) *planter* en avant; fg: wenn sie die Speere ꝛc .., lorsqu'ils ont ou tiennent leurs lances devant eux; 2. (– etwas Anderes pfl.) *p.* devant qh; 3. (– Andern pfl.) *p.* avant qn; –pflicht, f. *Mar.* (die vordere Pfl. auf Ewern und Tjalken) la tille de l'avant; –pflügen, c. –ackern; –pinseln, 1. (– etwas hin pinseln) *peindre* devant qh; 2. (– einem pinseln, damit er es nachthue) *p.* devant qn, pour qu'il l'imite ꝛc; 3. fa. (pinselnd od. weinerlich –tragen) dire, dépeindre, exposer en lamentant; –plappern, nachdem er uns eine Stunde lang –geplappert hatte, après avoir bavardé, caqueté pendant une heure; –plärren, dire en criant; –platz, (P. – einem Dinge, – einem Hause) le vestibule; der .. – der Hauptthür einer Kirche, le parvis, le portail de l'église; –plaudern, 1. (in eines Gegenwart ꝛc plaudern, damit er es höre) jaser; fa. er kann euch genug .., c'est une gueule ferrée; 2. (auf eine plauderhafte Art etwas glauben zu machen suchen); er hat dir nur etwas –geplaudert, il vous en a fait accroire; 3. (– einem Andern plaudern, damit er es nachplaudere) jaser devant qn, pour qu'il en fasse de même; –pochen, faire sortir en frappant; –poltern, vn. av. f. tomber devant, en avant avec bruit; –posaunen, (auf der Posaune –blasen) jouer de la saquebute; –possekel, *Chaud.* (ein großer Hammer, womit die stärksten Eisenstangen ausgestreckt werden) marteau de devant; –posten, *Gu.* (der vordere, äußere Posten – einem Lager ꝛc. nach dem Feinde hin) le poste avancé; –predigen, (– Andern predigen, damit sie es hören) prêcher devant qn; fg: (mit vielen und nachdrücklichen Worten –tragen; est wp.); er hat ihm ein Langes und Breites –gepredigt, il l'a prêché, sermoné long-temps; er kommt alle Augenblicke uns etwas –zupredigen, il vient nous sermonner à chaque instant; –preisen, ir. vanter devant qn; –prüfen, (–läufig prüfen) essayer qh; –prüfer, qui essaie qh; –prüfung, f. (die Hdl., da man –prüfet) l'essai; essai fait d'*a.*; –quellen, (–quillen) ir. vn. av. f. (reichlich wie ein Quell hervorkommen) sortir, sourdre, cf. hervorquellen; –ragen, (hervorragen, cf.) sortir, passer; –ragung, f. 1. sp. (der Zustand, da etwas –raget) l'état de qh qui sort, qui passe; 2. (etwas Hervorragendes) la saillie; –rammeln, –rammen, (verm. der Ramme – etwas eintreiben); Pfähle –rammeln, (– das Thor rammeln) enfoncer des pieux avec le mouton devant la porte; –rang, (der R. – einem Andern ꝛc) le premier rang, la primauté; den .. haben, avoir la primauté; den .. – einem haben, avoir le pas sur qn; –rasseln, vn. av. f. (rasselnd –fahren; vom Wagen) passer devant, avancer avec bruit; –rath, (eine Menge nöthiger od. brauchbarer Dinge zu künftigem Gebrauch) *provision*, fourniture, f; .. an Lebensmitteln haben, avoir *pr.* de vivres; große –räthe von Getreide ꝛc, de grandes provisions de bled ꝛc; ich habe noch einen hinlänglichen .. von Wein ꝛc, je suis encore pourvu, fourni de vin ꝛc; der .. an Lebensmitteln und Kriegsbedürfnissen, les munitions, f; les provisions de bouche et de guerre; der wirkliche .., l'effectif; mit einem –rathe von Lebensmitteln versehen, approvisionner; –räthig, a. ad. (als ein –rath, zu künftigem Gebrauche –handen) en *pr.*; das –räthige Mehl, Korn la *pr.* de farine, de bled; alles Nöthige .. haben, avoir *pr.*, être pourvu, fourni de tout ce qui est nécessaire; es ist nichts mehr .., il n'y a plus de *pr.*, il ne reste plus rien; ich habe immer noch etwas auf den Nothfall .., j'ai toujours qh en réserve, pour le cas de besoin; –rathsaufseher, (–rathaufseher) préposé d'un magasin; le magasinier; –rathsgewölbe, (–rathgewölbe) n. c. –rathskammer, –rathshaus, (–rathhaus) n. (Magazin) le magasin; –rathskammer, (–rathkammer) f. (das Magazin); le magasin; die .., (eines Lieferanten) la pourvoirie; –rathsmeister, –rathmeister, (Proviantmeister) l'avitailleur, le munitionnaire, l'étapier; –rathsschrank, –rathschrank, (der Speiseschrank) le garde-manger; l'armoire à garder les viandes; –rathsstube, –rathstube, f. c. –rathskammer; –rathsverwalter, le magasinier; –raum, place libre devant qh; –räumen, (vornhin, auf den vordern Theil räumen) ranger sur le devant; –räuspern, vp. cracher devant qn; –rechen, c. –harken; –rechnen, 1. (– einem Andern, eines nach dem andern angeben und rechnen) compter, calculer devant qn, en présence de qn; er hat ihm alle seine Ausgaben –gerechnet, il lui a détaillé toutes ses dépenses; 2. (in Gegenwart Anderer rechnen, damit sie es lernen und nachahmen) calculer devant qn pour l'instruire; –recht, n. 1. (ein R., wo man – Andern hat und ausüben darf) la prérogative; 2. (ein R., nach dem man etwas früher als Andere thun darf); der ehemalige Besitzer dieses Grundstückes hat das –recht, (das Recht des –kaufes) l'ancien possesseur de cette terre a le droit de retenue; –rede, f. 1. (die Rede – einer Sache, ehe sie geschiehet) *P.* –rede verhütet Nachrede, (wird –her, ehe etwas geschiehet, geredet ꝛc. so vernimmt man bei Zeiten das Urtheil Anderer darüber, und sich danach richtend vermeidet man dadurch, daß nachher nicht über das Geschehene geredet wird) ce dont on convient, est hors de dispute; avant de s'engager à qh, il est bon de s'expliquer, de bien s'entendre; 2. (eine Rede, wo dem Hauptvortrage –angehet, und in der man allerlei zum Verständniß des Ganzen dienendes –ausschickt) le *préambule*; eine lange –rede machen, faire un long *p.*; die .. in einem Buche, l'avant-propos, la préface, l'avis au lecteur, le discours préliminaire; –reden, I. vn. 1. (– einem Andern, früher als er reden) parler avant qn; 2. (– einem reden, damit er reden lerne) parler devant qn pour l'instruire, pour qu'il l'imite; II. va. 1. (– einem Andern reden, damit er es höre und glaube) dire à qn; laß dir nichts von ihm –reden, ne te laisse pas tromper, éblouir par ses discours; 2. (eine –rede machen) faire une préface; –reder, (der einem etwas –redet, um es ihm glauben zu machen) qui en fait accroire à qn; it. it. (der eine –rede – ein Buch macht) l'auteur d'une préface; *Thé.* (der einen Prolog spricht) le protatique; –reiben, ir. 1. (– einem Andern reiben, damit er es sehe und lerne) frotter en présence de qn pour l'instruire; 2. (im –aus reiben); die Farben .., broyer les couleurs d'avance; 3. fg: einem etwas .., (unter die Nase reiben) planter, plaquer qh au nez de qn; –reiber, (der Reiber an den Fenstern) le tourniquet; –reichen, I. va. 1. (hervorreichen) tendre en avant; 2. (– einem od. etwas hinreichen) tendre devant qn ou qh; II. vn. (oben od. unten hervorstehen) passer dessus ou dessous; –reif, a. ad. (– der Zeit reif) prématuré; –reifen, vn. av. f. (– der Zeit reifen) mûrir avant le temps; –reihe, f. le premier rang; –reihen, (der erste Reihen der Tanzenden) le premier rang d'une danse; den .. haben, mener la danse, le branle; ouvrir le bal; –reimen, (– Andern reimen, damit sie nachreimen) rimer devant qn pour l'instruire; –reisen, c. –anreisen; –reißen, ir. 1. (hervorreißen) faire sortir en tirant avec violence; 2. (vornhin reißen) tirer en avant; 3. (ein wenig reißen, damit der Andere es weiter reiße) déchirer un peu, pour qu'un autre achève; II. (von reißen, zeichnen) 1. (den ersten Umriß eines Dinges machen od. zeichnen) contourner; faire le premier contour; 2. (– einem Andern reißen od. zeichnen, damit er es sehe) dessiner devant qn pour l'instruire; –reißer, 1. *Charp.* (ein Pinsel mit einem langen Stiele, die Linien damit –zureißen) le traceret; 2. *Jard.* (Wz., etwas damit –zureißen od. –zuzeichnen) le traçoir; –reiten, c. –anreiten; einem etwas .., (es zur Ansicht, Beurtheilung – ihm bringen) mettre qh sous les yeux de qn; –reiter, (der –reitet) qui précède, qui va devant à cheval; it. (der Reitknecht, wer auf einem der vordersten Pferde reitet) le postillon; –reitknie, n. (im Schiffbaue, das Knie am –steven und Kiele) la courbe d'étrave; –reitsattel, *Sel.* (ein bequemer kleiner Sattel, der zum Vordergeschirr eines Zuges von sechs Pferden gehört) selle de devant, selle du postillon; –reiz, (ein Reiz, wenn man schon im –aus zu etwas empfindet) charme qu'on éprouve d'avance; –rennen, c. –anrennen; –rheinisch, a. ad. (– dem Rheine, diesseits des Rheines befindlich) en deçà du *Rhin*; die –rheinischen Länder, les pays en deçà du *R.*, de deçà le *R.*; –richten, 1. (–wärts richten); die Uhr .., avancer la montre, l'horloge; 2. (zurüsten, die nöthigen –kehrungen treffen) *préparer*, *apprêter*; *Expl.* den Bau .., (ihn gehörig anstellen) faire les préparatifs pour l'exploitation d'une mine; den Schmelz-ofen aufs neue .., *p.*, *a.* le fourneau pour une nouvelle fusion; 3. (– der, ohne gehörige – der angestellte Untersuchung richten) juger prématurément, avant d'avoir examiné l'affaire; –richtung, f. 1. sp. (die Hdl., da man etwas –richtet) la préparation; 2. (das)., was man, als zu einer Arbeit nöthig, – der in Stand setzt, die Werkzeuge, Geräthe und ihre nöthige Einrichtung) le préparatif; *Chi.* (die –lage) le ballon; –riechen, vn. av. h. (stärker riechen) sentir plus fort; –riegeln, (den Riegel –schieben) verrouiller; mettre le verrou; –rinnen, ir. vn. av. f. (hervorrinnen und –wärts, nach dem vordern Theile rinnen) sortir en coulant; couler en avant; –riß, (ein –läufig gemachter Riß zu etwas) le croquis; l'ébauche, f; –ritt, 1. sp. (die Hdl., da man –reitet) act. d'aller devant à cheval; 2. sp. (das Recht od. die Verbindlichkeit einem –nehmen –zureiten) le droit, l'obligation de précéder qn à cheval; 3. (ein Ritt – jemand her) course à cheval qu'on fait devant qn; –rollen, c. –wärtsrollen; –rücken, c. –anrücken; *Pt.* (durch frische, hohe, glänzende Farben hervorheben, dadurch gleichsam –wärts rücken) approcher ꝛc; Weiß rückt mit dem Braunen –, le blanc avec le brun approche;

fg: einem etwas .., (es ihm gleichsam – die Augen rücken, damit er es sehe, sich daran erinnere, um ihn zu kränken ꝛc.); einem etwas .., reprocher qh à qn; einem seine Fehler ꝛc. die empfangenen Wohlthaten .., reprocher à qn ses fautes ꝛc. les bienfaits qu'il a reçus; das .., l'avancement; fg: le reproche; *As.* die -rückung eines Wandelsternes, (dessen Austritt aus den Sonnenstrahlen) l'émersion d'une planète; das .. der Nachtgleichen, la précession des équinoxes; it. le mouvement retrograde des points équinoxiaux; -rudern, vn. av. h. ramer en avant; -rufen, ir. 1. (hervorrufen); einen .., crier à qn de venir, d'approcher, d'avancer; 2. (– einem Andern rufen, daß er es höre) crier devant qn, pour qu'il l'entende; -rühmen, (in anderer Gegenwart rühmen) vanter devant qn; man sagte uns viel von ihrer Schönheit –, on nous a bc. parlé de sa beauté; -rüste, (– her rüstet) préparer; faire les préparatifs, les préparations nécessaires; -rüstung, f. 1. sp. (die Hdl., da man -rüstet) la préparation; 2. (das). selbst, was man als -rüstung – her thut) le préparatif; -rütteln, faire avancer en secouant; -saal, dim. -sälchen, n. l'antichambre, f; -sabbat, (der Tag unmittelbar – dem Sabbat der Juden) la veille du sabbat; -säen, 1. (vornhin säen) semer en avant; 2. (– einem Andern säen, damit er es lerne) semer en présence de qn pour qu'il l'imite; -sagen, 1. (– einem Andern sagen, damit er es höre und sich danach richte); sie sagten sich viel Schönes –, ils se dirent bc. de fleurettes; er sagt allen Frauenzimmern schöne Sachen –, il dit des fleurettes à toutes les femmes, il en conte à ..; einem etwas .., (zum Nachschreiben) dicter qh à qn; 2. (– einem Andern sagen, damit er es nachsage und lerne) dire devant qn pour l'instruire; 3. (-hersagen) prédire; -sägen, 1. (– eines Augen sägen, damit er es sehe) scier en présence de qn, pour qu'il le voie; 2. (im – aus sägen, damit man einen – rath besitze) scier d'avance; -sager, (einer der Andern etwas – sagt, bes. der den Schauspielern die Worte – sagt, wo sie zu sprechen haben) le souffleur; -salzen, (im – aus salzen) saler d'avance; -sammeln, (– einem Andern, früher als ein Anderer sammeln) recueillir *avant*, faire une collection *a.* qn; -sammler, qui fait une collection *a.* qn; -sang, 1. sp. (die Hdl., da man – singt) act. d'entonner le chant; 2. (ein Sang, der einem Andern – hergehet) chant qui en précède un autre; -sänger, inn, f. chantre, chanteuse qui entonne un air, une chanson; der .. in der Kirche, préchantre, précanteur, grand-chantre; -satz, 1. sp. (die Hdl., da man etwas – setzt) act. de mettre qh devant; *Gr.* (bei Einigen die -setzung einer Sylbe – ein Wort) la prosthèse; 2. (was – ein anderes Ding gesetzt ist) *Expl.* (eine erhöhete Stelle über der wagerechten Linie) le ressaut; den .. in einem Stollen stehen lassen, (wenn ein Stollen nicht söhlig fortgetrieben, sondern etwas Straße gelassen und höher angesessen wird) laisser des inégalités, des ressauts au sol d'une galerie; en rendre la pente inégale; 3. c. Vordersatz; 4. (das).. was man sich – setzt, der auf Ueberlegung gegründete Entschluß, etwas zu thun od. zu unterlassen) *dessein*, propos; résolution, f; einen .. fassen, former un *d.*; seinen .. ändern, changer de *d.*; er that es mit .., il le fit à *d.*, de propos délibéré; es war nicht mein -satz Sie zu beleidigen, ce n'étoit pas mon *d.* de vous offenser; *Ecr.* er hat uns selig gemacht nach seinem -satze, (nach seinem Entschluße, Willen) il nous a sauvés selon le décret de sa propre volonté; -satzpapier, n. c. -setzpapier; -saum, ourlet extérieur; -schaffen, c. -anschaffen; -schallen, vn. av. h. (stärker als Anderes sch.) sonner, résonner plus fort; -schanze, fort avancé; redoute, f; -schanzen, élever, faire une redoute devant qh; -schauen, c. -sehen; -schäumen, vn. av. f. (schäumend hervorkommen) sortir en écumant; -schein, 1. (ein – andern in die Augen fallender Schein); zum .. kommen, (– Andern hervorscheinen, sichtbar werden) paroître, venir au jour, se présenter, se faire voir, se montrer; zum .. bringen, mettre au jour; produire; er fiel ins Wasser, und kam nicht wieder zum ... il tomba dans l'eau, et ne reparut point; -scheinen, ir. vn. av. h. 1. (hervorscheinen, glänzend sichtbar werden oder sichtbar seyn) jeter un éclat, une lueur en avant, au dehors, 2. (– Andern scheinen, Andere an Schein übertreffen) resplendir, luire, briller parmi d'autres objets; paroître avec plus d'éclat, jeter plus de lumière que ..; 3. (mit seinem Scheine – leuchten) guider, conduire, diriger par son éclat; éclairer; -scheren, ir. 1. (– einem Andern scheren, damit er es sehe und scheren lerne) tondre devant qn, pour qu'il l'imite; 2. fa. sich .., (sich nach einem vordern Orte, nach vornhin scheren, begeben) sortir; scher dich –! sors! -schicht, f. (die vordere Schicht) le couche d'un terrain; *Fond.* (die Ofenbrüche, geringhaltigen Erze ꝛc. wo – den beschickten Erzen im Schmelzofen geschmelzt werden, damit das frisch aufgestoßene Gestübe nicht so viel gutes Werk in sich ziehe) brasque, f; fourneau; -schicken, 1. (-wärts, vornhin schicken) envoyer en avant; 2. (in jemandes Wohnung schicken, bes. um etwas abzugeben od. abzuholen) envoyer chez qn; -schieben, ir. (-wärts, vornhin schieben) pousser en *avant;* den Tisch weiter .., pousser la table plus en avant; 2. (– etwas hinschieben) pousser *devant,* den Wagen .., (– die Thür schieben) pousser le chariot *d.* la porte; den Riegel .., (– die Thür) pousser le verrou; den Schloßriegel .. oder zurückziehen, donner course au pêne; 3. (– einem Andern schieben, daß er es sehe und eben so nachschiebe) pousser *d.* qn, pour qu'il l'imite; -schieber, 1. (P., wer – schiebet) personne qui pousse en *a.* ou *d.*; 2. (ein Ding, wo – wärts in die Höhe schiebet) *Maré.* die -schieber, (die 4 Zähne des Pferdes, wovon sich jeder zwischen dem Eckzahne und dem ersten Vorderzahne befindet) les dents mitoyennes; 3. (ein Ding, wo – geschoben wird, ein Bret, wo von oben od. von der Seite – eine Oeffnung geschoben wird, und wieder weggezogen werden kann) la coulisse, le châssis; it. (der -schieberiegel) la targette; *Arc.* (eine Art Bauanker, in der Gestalt eines Y od. T) (esp. d'ancre); -schielen, vn. av. (schielend hervorsehen) regarder *d.* en louchant; -schießen, ir. 1. vn. av. f. (hervorsch., in die Höhe sch.); diese Blume ist so -geschossen, daß ꝛc. cette fleur a tellement poussé que ꝛc.; 2. (schnell und gewaltsam sich -wärts bewegen) s'avancer, s'élancer, se précipiter en avant; das Wasser schießt mit Macht –, l'eau sort, saillit avec *impétuosité;* fg: (weit -ragen, sich weit -wärts erstrecken) avancer, saillir; *Eper.* -schießende Schenkel, (die). gebogenen Schenkel der Reitstange, die – dem Mundstücke od. der geraden Linie derſ. -springen) jambes saillantes; 3. (– etwas hinschießen, plötzlich und mit Gewalt fallen) tomber *d.* qh avec *im.*; *Expl.* das Gebirge schießt –, (wenn die Erde plötzlich – etwas schießt) la roche, les terres s'écroulent, s'éboulent, tombent avec *im.*; 4. (– einem schießen, damit er es sehe und schießen lerne) tirer *d.* qn pour l'instruire; 5. (früher schießen als ein Anderer) tirer *a.* qn; 6. (im Schießen zuvorkommen) tirer plus près du but que qn; II. va. 1. (schnell -schieben); den Riegel .., (schnell -schieben) pousser le verrou; 2. (– etwas setzen) *Tail.* einen Saum .., (ihn an einen Theil der Kleidungsstücke setzen) pratiquer, faire un ourlet, un rebord à un habit; 3. (schußweise -zählen); einem Geld .., (mehrere Stücke auf einmahl hinwerfend zählen, damit er es nachzähle; it. ihm Geld auf diese Art -zählend leihen) jeter l'argent *d.* qn; le donner, compter par jets; it. prêter, avancer de l'argent à qn; er hat die Kosten zu diesem Baue -geschossen, il a avancé les frais de ce bâtiment; -geschossenes Geld, argent qu'on a avancé, déboursé pour qn; débours, déboursé; einem einen Theil seines Gehaltes .., avancer à qn une partie de ses appointements; -schießer, (einer, der -schießt) qui avance q. somme; le prêteur; -schiff, n. (der vordere Theil des Schiffes, vom großen Maste bis zum -steven) l'*a.*; -schiffen, 1. (-wärts schiffen) avancer; naviguer en *a.*; 2. (im Schiffen zuvorkommen) devancer en naviguant; -schilderei, f. (eine – jemandes Augen gemachte Sch.) représentation, f; -schlachten, 1. (– eines Augen sch.) tuer *d.* qn; 2. (– Andern, früher als Andere schlachten) tuer *a.* qn; -schlag, 1. (die Hdl., da man -schlägt) act. de frapper le premier; den .. führen, (bei den Dreschern, von dem)..nach dessen Schlägen sich die Uebrigen richten) frapper, battre le 1er; avoir le premier coup; 2. (das). was -geschlagen wird) 1. *Art.* (das Heu, der Rasen ꝛc. was man beim Laden des groben Geschützes auf das Pulver setzt) le bouchon; (*Mar.*) l'étoupin, le valet; *Chi. Fond.* (das).. was zu einem Miner, um den Fluß desſ. beim Schmelzen zu erleichtern und zu befördern, -geschlagen od. zugesetzt wird) le fondant; *Couv.* (der Kalk, wo bei den Ziegeldächern auf der Anlage des Ziegels von oben angeschmiert, gleichsam -geschlagen wird) la première couche de chaux; *Expl.* (ein Stück Eisen, wo – die Spreizen und Stempel geschlagen wird, damit sie nicht ausweichen können) arrêt; *Horl.* c. Schlagzeichen; *Mu.* (eine kleine Note, wo man – einer größern anschlägt und wo die Hälfte ihrer Geltung bekömmt) note diatonique; *Rel.* (der eckige Stab an der Heftlade, der die Riemen od. Schnüre festhält) le templet; fg: (das).. was man einem andern -schlägt, ihm als ein Mittel zur Ausführung einer Absicht – stellt, anräth) *proposition*, f; ein billiger .., une *p.* équitable; etwas in .. bringen, proposer qh; einem einen .. machen, thun, faire une *p.* à qn; einen .. annehmen, accepter une *p.*, un parti; diesen .. lasse ich mir gefallen, je suis content de cette *p.*; das ist ein .., den ich Ihnen thue, c'est une ouverture que je vous fais; bei einer Berathschlagung etwas in .. bringen, faire une ouverture dans une délibération; alle -schläge von der Hand weisen, rejeter toutes les propositions; es ist etwas anderes im .., il y a q. autre chose sur le tapis; nach meinem -schlage, selon mon avis, selon mon conseil; -schlagen, ir. I. vn. 1. av. f. (plötzlich und mit Heftigkeit vornhin fallen) tomber devant avec impétuosité; 2. av. h. (-wärts schlagen, ausschlagen, sich neigen) pencher; incliner d'un côté; die Wage schlägt ein wenig –, la balance penche un peu; 3. av. h. (– der gehörigen Zeit schlagen) *Ch.* der Hund schlägt –, (schlägt, weil er zu hitzig ist, an, ehe er das Wild sieht) le chien appèle en faux; 4. av. h. (in einiger Entfernung – einem Dinge schlagen, einschlagen) *Ch.* -schlagen, (beim Dachsgraben, hinter dem Schalle des Hundes einschlagen od. graben, um auf die Röhren des Dachses od. Fuchses zu kommen) creuser par-*d.*; it. (wenn die Hunde einen Bogen machen, um die verlorne Fährte wieder zu finden) se rabattre; 5. (schlagen, daß Andere es hören und sich darnach richten) *Expl.* -schlagen, (den Arbeitern in der Grube durch Anschlagen ꝛc. ein Zeichen der Schicht geben) donner le signal; II. va. 1. (-wärts, nach dem vordern Theile hin schlagen) frapper en *a.*; den Ball .., frapper la balle en *a.*; *Bl.* der Löwe schlägt die Zunge –, (wenn er sie weit aus dem Maule streckt) le lion tire la langue; *Bl.* mit -geschlagener Zunge, langué, lampassé; 2. (– einem Andern schlagen, damit er es sehe und nachthue, od. damit er sich danach richte); einem den Takt .., battre la mesure *d.* qn; die Nachtigall schlägt –, (schlägt so, daß man ihren Gesang hört) le rossignol chante; 3. (– einem andern Dinge schlagen, anschlagen, eher als ein anderes Ding); eine Note .., (eine Note, wo der -schlag einer andern ist, – dieser anschlagen) faire précéder, faire entendre une note *a.* une autre; 4. (– ein anderes Ding schlagen); ein Bret .., (es – eine Oeffnung mit Nägeln schlagen) clouer une planche *d.* une ouverture; Pfähle, Pflöcke .., enfoncer, mettre des pieux, des piquets *d.* qh; *Art.* Heu, Rasen .., (es in dem groben Geschütze fest auf das Pulver stampfen, ehe man die Kugel darauf setzt) bourrer la charge (d'un canon) avec du foin, du gazon; *Fond.* dem Erze im Schmelzen seinen Zusatz .., (um den Fluß zu befördern) ajouter les fondants; fg: a) (im Handel mehr fordern für eine Waare, als ihr eigentlicher Werth ist) surfaire; er schlägt nichts –, (sagt den wahren Preis sogleich) il ne surfait point, il n'a qu'un mot, qu'une parole; ich schlage Ihnen nichts –, je ne vous surfais pas; je n'ai qu'un mot; c'est mon dernier mot; c'est le plus juste prix; Sie schlagen –, ce n'est que votre 1er mot; b) (als Mittel zur Ausführung einer S. -stellen, anrathen, die Annahme und den Gebrauch aber der Willkühr des Andern überlassen) *proposer;* ein Mittel gegen eine Krankheit -schlagen, conseiller un remède pour une maladie; einem eine Heirath .., *pr.* un parti à qn; ein Spiel .., *pr.* un jeu; einen Vergleich .., *pr.* un accommodement; einen zu einem Amte .., *pr.* qn pour un emploi, pour une charge; einen zu einer Pfarre, zu einer Pfründe .., présenter qn à une cure, à un bénéfice; c) *Arp.* (einen in einem Orte entblößten flachen Gang, od. einen seigern Schacht in einer gegebenen Lachterzahl gehörig abmessen) mesurer combien de fois tel nombre de toises est contenu dans un terrain; d) (-läufig schlagen, um später weiter und völlends zu schlagen); die Garben, das Getreide .., (es leicht an den Aehren schlagen, um reine Körner zu bekommen) battre légèrement les gerbes; *Serr.* ein Loch .., (dahin, wo ein Loch kommen soll, eine Vertiefung od. auch nur ein Zeichen sch., das Loch nachher zu schlagen) amorcer un trou;

-schläger, (einer der -schlägt) *Forg. Maré.* (derj., der den kleinen Hammer führet und durch die Schläge damit die Stellen bezeichnet, wohin die Andern mit den größern Hämmern schlagen sollen) le frappe-*a.*; -schläglich, a. ad. (vorgeschlagen werden könnend) proposable; eine -schlägliche Partie, une partie proposable; -schlaghammer, *Forg.* (der kleine H., womit man beständig -schlägt und den Ort bezeichnet, wo die Schmiedegesellen hinschlagen, und ob sie stark od. langsam mit den Possekeln schlagen sollen) le marteau de devant; -schlagzieher, *Art.* (das Ausladezeug) le tire-bourre; -schlängeln, vp. avancer, s'.. en serpentant; -schleichen, ir. vp. vn av. s. se glisser en *a.*, se glisser *d.*; -schleifen, -schleppen, trainer en *a.* ou *d.*; -schließen, ir. (-aus sch.) conclure d'avance; -schlingen, ir. (schlingend - einem Dinge anbringen); einen Knoten .., faire un nœud *d.* qh; -schlummer, le premier sommeil; -schluß, (ein -aus gemachter Sch.) conclusion tirée d'avance; -schmack, 1. (ein Geschmack, den man stärker als einen andern empfindet) goût particulier, prédominant; 2. fg: (eine -läufige Empfindung, ein Genuß von etwas, gleichsam als Probe des eigentlichen vollen Genusses) *a.*-goût; ein .. von etwas bekommen, haben, avoir un .. de qh; das ist ein .. des Friedens, c'est un .. de la paix; ein .. des Himmels, des *a.*-goûts du paradis; -schmauchen, vn. av. h. fumer *d.* qn; -schmecken, vn. av. h. 1. (- andern Dingen durch den Geschmack empfunden werden) avoir un goût prédominant; dominer; der Pfeffer schmeckt an dieser Brühe -, le poivre domine dans cette sauce; 2. va. (im -aus empfinden, genießen) jouir d'avance; etwas .., avoir q. prénotion, q. pressentiment de qh; -schmeicheln, (als Schmeichelei -sagen) dire des flatteries; -schmeißen, ir. fa. c. -werfen; -schmied, *Forg.* (der vornehmste Arbeiter nach dem Meister bei dem Stabfeuer, der den andern -schmiedet) l'aide de forgeron; -schnallen, (- etwas sch.) attacher *d.* qh avec des boucles, des agraffes; -schneideeisen, n. (E. damit -zu schneiden) fer à découper; -schneidemesser, n. (ein großes und scharfes Messer zum -schneiden) couteau à découper; -schneiden, I. vn. 1. (- Andern schneiden, im Schneiden -angeben) couper, trancher le premier; 2. (- eines Augen schneiden, damit er es sehe und lerne) couper, trancher *d.* qn, pour qu'il l'imite; fg: einem Gesichter .., faire des grimaces *d.* qn; 3. (früher als ein Anderer schneiden) couper, trancher *a.* qn; II. va. (zerschneiden und -legen) découper; die Speisen .., couper, dépecer les viandes, faire les honneurs, (à table); -schneider, 1. (der -schnitter) 1er faucheur; 2. (P., der die Speisen -schneidet) celui qui coupe, qui dépece les viandes; qui fait les honneurs à table; der .. an einer fürstlichen Tafel, l'écuyer-tranchant; -schneideramt, n. la charge d'écuyer-tranchant; -schnell, a. ad. (die schickliche Zeit nicht abwartend, aus Hitze od. Unbesonnenheit) précipité; précipitamment; .. urtheilen, juger, décider légèrement; er ist nicht selten ein wenig .., il est souvent un peu précipité, indiscret dans ses jugements, dans ses discours; il lui échappe souvent de dire des choses mal à propos; -schnelle, sp. f. (eine -zeitige und darum unzeitige Schnelle; der Zustand, da man -schnell ist) caractère trop prompt, trop précipité; -schnitt, sp. 1. (das -schneiden) act. de découper; 2. (an einigen Orten, das Recht in der Ernte mit dem Schnitte den Anfang zu machen und sich dazu der Schnitter - Andern zu bedienen) le droit de 1er fauchage; -schnitter le 1er faucheur; -schnur, f. (die Schmitze, Schwenke) le fouet; -schoppen, (ein - einem andern Dinge befindlicher Schoppen) hangard qui est *d.* qh; -schoß, c. Vermögensteuer; -schrauben, (mit einer Schraube - etwas befestigen) attacher *d.* qh avec une vis; -schreiben, ir. 1. (- einem schreiben, damit er es sehe und nachschreibe) faire un exemple, un modèle d'écriture; das Vorgeschriebene nachschreiben, copier, imiter un exemple d'écriture; fg: (verbindende Regeln des Verhaltens ertheilen zur Erreichung eines Zweckes) prescrire, ordonner; einem .., was er thun od. lassen soll, prescrire à qn ce qu'il doit faire ou omettre; 2. (- etwas schreiben) écrire *d.* qh; dem Buche seinen Namen .. écrire son nom à la tête d'un livre; den Nullen eine Eins .., mettre un un *a.* les zéros; -schreien, ir. 1. (- einem schreien damit er es höre od. auch nachschreie); einem etwas .., élever la voix, crier *d.* qn; crier pour qu'un autre l'imite, le répète; 2. (stärker schreien als Andere) crier plus fort que qn, se faire entendre par-dessus les autres; -schreiten, ir. vn. av. s. 1. (-wärts schreiten, nach einem vordern Orte schreiten) marcher en *a.*; fg: (weiter gehen, weiter verfahren) avancer; faire des progrès; 2. (- einem Andern schreiten, damit er es nachthue) marcher *d.* qn pour qu'il l'imite; 3. (im Schreiten zuvorkommen) devancer en marchant; -schrift, f. 1. (was man einem -geschrieben hat, damit er es nachschreibe und lerne; it. ein gedrucktes z Blatt zum Nachschreiben) exemple, modèle d'écriture; der Schreibemeister hat uns neue -en gegeben, le maître d'écriture nous a donné de nouveaux exemples; eine .. kaufen, (welche mehrere einzelne Blätter enthält) acheter des exemples, un cahier, un livre d'exemples; 2. (eine verbindende Regel des Verhaltens, die einem Andern ertheilt wird, es geschehe schriftlich od. mündlich) le précepte, l'ordre; l'*instruction*, f; nach der .. verfahren, agir d'après son *i.*; er hat die erhaltenen -schriften genau befolgt, il a suivi exactement les préceptes, it. les ordres qu'on lui a donnés; die -schriften seiner Obern befolgen, suivre les instructions de ses supérieurs; das ist wider die .. des Arztes, c'est contre l'ordonnance du médecin; -schriftlich, -schriftmäßig, a. ad. (der -schrift gemäß, als eine -schrift) d'après, selon l'*i.*; -schritt, (ein Sch., den man -wärts thut. p. fg:) pas qu'on fait en avant; große -schritte in den Wissenschaften machen, faire de grands progrès dans les sciences; den ersten .. thun, (den ersten Anfang machen) faire le 1er pas, les avances; -schub, 1. (die Hdl., da man -schiebet) *Jeu.* den .. haben, (im Kegelspiele, das Recht haben vor den Andern zu schieben) avoir la boule, *Bil.* avoir la main; jemanden .., einen mächtigen .. thun, (ihm zur Erreichung seiner Absicht mit der That behülflich seyn) donner des secours, de puissants secours à qn; aider, assister qn; l'aider puissamment; ohne seinen .. hätte ich es niemals durchgesetzt, sans son aide je n'en serois jamais venu à bout; er hat es durch meinen .. erhalten, il l'a obtenu par mon entremise; -schuh, *Cord.* (das ganze Leder am Stiefel über dem Schuh od. Fuße, das Ueberblatt) l'empeigne, f; -schuhen, (neue Schuhe -setzen, mit neuen Schuhen versehen); Stiefel .., remonter des bottes; -geschuhte Stiefel, des bottes remontées; -schule, f. (eine -bereitende Sch.) école préparatoire, primaire; -schulmeistern, einem etwas .., (als ein Schulmeister od. auch wie ein Sch. -tragen; *-dociren) enseigner qh à qn; -schürze, f. le garde-robe; -schürzen, mettre un tablier; mettre *d.* soi un tablier, un linge; -schuß, 1. sp. (die Hdl., da man -schießt, vor einem Andern schießt, und das Recht dazu) le 1er coup; den .. thun, haben, tirer le 1er, avoir le droit de tirer le 1er; einem einen .. thun, (Geld -schießen) avancer de l'argent à qn; faire des avances à qn; er hat große -schüsse erhalten, on lui a fait de fortes, de grandes avances; bei jemand im -schusse stehen (ihm Geld -geschossen haben) avoir avancé de l'argent, avoir fait des avances à qn; ich stehe od. bin noch immer im -schusse, je suis toujours en avance; 2. (dasj., was -schießt) *Meu.* (das Schwingmehl, die Blume) la fleur de farine; *vig.* (der zuerst von den Trauben schießende Most, bes. ohne daß sie gepreßt werden) la mère-goutte; 3. (dasj., was -geschossen wird) *Drap.* c. Mantel; *Im.* ein Buch auf .. drucken, (auf Vorausbezahlung) imprimer un livre par abonnement, par *souscription*; -schußschein, *Im.* (Sch. für denj., der auf ein Buch -geschossen hat) la *s.*, billet de *s.*; billet donné aux souscripteurs; -schußweise, ad. (als -schuß, in -schüssen); sich .. Geld geben lassen, se faire avancer de l'argent, se faire donner des avances; -schütt, (etwas, das -geschüttet wird) *Ch.* (das Futter, was den wilden Schweinen Winters -geschüttet wird) la mangeaille d'hiver; -schütten, verser, répandre, jeter *d.* qh, dem Viehe Futter, den Pferden Haber .., donner à manger aux bestiaux, donner l'avoine aux chevaux; -schützen, (als einen Schutz -halten) mettre, tenir *d.* qh, pour le défendre; fg: (als eine Entschuldigung, Rechtfertigung anführen, meistens ohne Grund) prétexter, *Pra.* simuler; er schützte eine Krankheit, eine Reise -, il prétexta une maladie, un voyage; er hat sein Alter -geschützt, il s'est excusé sur son âge; seine Unwissenheit .., prétendre cause d'ignorance; das .. z, le prétexte; excuse, défaite, f; -schwarm, (der erste Bienenschwarm von einem Stocke in einem Jahre) le 1er couvain; -schwatzen, c. -plaudern; -schweben, vn. av. s. 1. (vor Augen schweben) être, être mis *d.* les yeux; es schwebt mir -, (ich erinnere mich dunkel, ich stelle es mir undeutlich vor) j'en ai une idée confuse; ein gleiches Schicksal schwebt ihm -, il est menacé d'un pareil sort; -schwimmen, c. -anschwimmen; -schwören, ir. 1. (- einem Andern sch., damit er es höre und glaube) jurer qh à qn; er schwor ihr viel von Liebe und Treue -, il lui jura plu. fois de l'aimer et de lui être touj. fidèle; il lui jura plu. fois un amour et une fidélité inviolables; 2. (-schwören, damit der Andere nachschwöre) jurer *d.* qn pour qu'il en fasse de même; 3. einem zehen Gläser .., (sie in dessen Gegenwart trinken und ihm dadurch die Verbindlichkeit auflegen, eben so viel nachzutrinken) boire, vider dix verres *d.* qn, pour le défier d'en faire de même; -segel, n. (ein vor einem andern befindliches Segel) *Mar.* (alle diej. Segel, die sich - dem großen Maste, aber nicht an demselben befinden, und die bes. das Abfallen des Schiffes befördern) les basses voiles; -segeln, c. -ansegeln; -sehbar, a. ad. (-hergesehen werden könnend) qu'on peut prévoir; -sehen, ir. 1. (im -aus darauf sehen, dafür Sorge tragen, daß etwas auf die gehörige Art geschehe) prendre soin d'avance, préparer d'..; 3. vp. sich .., (- sich sehen gleichsam, damit man im Gehen keinen Schaden nehme) prendre garde, être sur ses gardes; -gesehen! (Ausruf der Sänftenträger z) gare! sehet euch -, (nehmt euch in Acht) prenez garde à vous! tenez-vous, soyez sur vos gardes; bon pied, bon œil; er hat sich -gesehen, il s'est précautionné; il a pris ses précautions; *Ecr.* sehet euch - vor dem Sauerteige der Pharisäer, gardez-vous du levain des Pharisiens; -sehung, f. 1. (die Hdl., da man etwas -hersieht und im -aus die nöthigen Anstalten macht) la précaution; *Chanc.* wegen einer Sache .. thun, (sie anordnen z) pourvoir à qh, disposer qh; 2. *Th.* die .. Gottes, (sein -hersehen alles Zukünftigen und die Bestimmung und Leitung dess. nach seinem weisen Willen) la *providence*; die .. Gottes, welche Alles regiert, la *p.* qui gouverne tout; sein Vertrauen auf die .. setzen, (auf Gott selbst) s'abandonner à la *p.*, mettre sa confiance en la *p.*; -seite, f. c. Vorderseite; -seitentakel, *Mar.* (die Seitentakel am Vor- od. Fockmaste) la caliorne de misaine ou candelette; -senden, c. -ansenden; -setzbar, a. ad. (-gesetzt werden könnend) qui peut être mis ou placé *d.*, ou en *a.*; -setzblech, n. *Fond.* (ein durchlöchertes Blech, wo - das Pochgerinne gesetzt wird) la passoire; -setzdeckel, (in den Schwefelhütten, die Deckel von Thon, wo - die Röhren der Schwefeltreiböfen geschoben werden, wenn der kleingemachte Schwefelkies in die Röhren zum Treiben eingebracht worden ist) le couvercle; -setze, f. (ein Ding, was man -setzt) chose qu'on met *d.* q. objet; -setzen, 1. (-wärts setzen, vornhin s.) mettre en *a.*, den Stuhl weiter .., mettre la chaise plus en *a.*; l'avancer davantage; sich .., se mettre en *a.*; 2. (vor ein anderes Ding setzen) mettre *d.* qh; einen Stein z .., mettre une pierre z *d.* une ouverture z; den Stuhl .. (vor eine Thür, damit sie nicht aufgehe) mettre la chaise *d.* ou contre la porte; seinen Namen, eine -rede dem Buche .., mettre son nom, une préface à la tête, au frontispice d'un livre; einem Worte eine Silbe .., mettre une syllabe *d.* un mot; fg: 1. (zum Genusse ..); einem Speisen, zu essen .., présenter à manger à qn; einem Geistesnahrung .., (ihn auf eine geistreiche Weise unterhalten) entretenir qn d'une manière intéressante; 2. (vorn an die Spitze setzen, um Aufsicht über das Ganze zu haben, und dies zu leiten) préposer; einen dem Heere, der Flotte .., (sie seinem Befehle untergeben) mettre une armée, une flotte sous le commandement de qn; man hat ihn dem ganzen Lande -gesetzt, on l'a préposé sur tout le pays; der Vorgesetzte, (einer, der über Andere gesetzt od. Andern -gesetzt ist) le préposé, le supérieur; 3. c. -ziehen; 4. sich etwas .., (sich etwas fest -nehmen) se proposer qh; *Jeu.* setzen, (eine höhere Karte auf die ausgespielte setzen) fournir, jouer une carte plus haute; doch -setzen oder stechen, couper de haut; das .. z, act. de ...; *Gr.* das -setzen eines Buchstabens od. einer Silbe zu Anfang eines Wortes, la prothèse; -setzer, 1. (P., der -setzt) celui qui met *d.* ou

en *a.*; 2. *Chap.* die .., (die zwei oben ein wenig gegen eina. gebogenen Hölzer, wo dazu dienen, daß das Zeug, wo mit dem Fachbogen gefacht wird, nicht verfliegen kann) les dossiers; -setzfenster, n. contre-fenêtre, f; -setzlich, a. ad. (mit -satz geschehend ꝛ.) prémédité, *délibéré*; de propos *dé.*; ich habe es nicht .. gethan, je ne l'ai pas fait de propos *dé.*; er hat es nicht unversehens, sondern .. gethan, il ne l'a pas fait par mégarde, mais à dessein, de propos *dé.*, à bon escient; eine -setzliche Bosheit, une malice préméditée; -setzpapier, n. *Rel.* (ein Blatt od. mehrere Blätter Papier, wo vorn und hinten an ein Buch angeheftet werden) feuille blanche, ou marbrée, au frontispice et à la fin d'un livre; -setzsilbe, f. (eine Silbe, wo einem Worte -gesetzt wird) particule prépositive ou préfixe; -setztopf, *Sulp.* (ein irdenes Gefäß, wo im Schwefeltreibhause unter den -läufer od. die -lage gesetzt, und worein der geläuterte Schwefel gelassen wird) le récipient; -setzung, f. 1. sp. (die Hdl., da man versetzt) act. de mettre *d.*; 2. *Hy.* (eine jede Bekleidung der Erde von Holz od. Steinen) revêtement; -setzwand, f. (eine bewegliche Wand vor etwas zu setzen, eine spanische Wand ꝛ.) un paravent; *Fond.* (die Wand unten am Herde in dem Schmelzofen) la chemise; -setzwort, annexe, f; it. c. Vorwort; -seufzen, soupirer *d.* qn; -seyn, ir. vn. av. f. sa. 1. (an einem vordern Orte oder vor einem Dinge befindlich seyn, so daß man dieses deshalb nicht sehen kann) être en *a.*, ou *d.* qh; er war schon weit -, il étoit déjà bien en *a.*; fg: er ist seinem Bruder weit -, (hat es weiter gebracht als sein Bruder) il a bien devancé son frère; da sei Gott -! (davor behüte uns Gott) Dieu nous en préserve; 2. (verhandelt werden); diese Sache war heute -, cette affaire a été discutée aujourd'hui; -sicht, sp. f. 1. (die Hdl., da man -hersiehet und dem gemäß die Umstände einrichtet) la *providence*; die .. Gottes, la *p.* de Dieu; 2. (die Hdl., da man sich -sieht) prévoyance, *précaution*, *circonspection*, f; mit .. zu Werke gehen, en agir avec *pré.*; .. brauchen, se précautionner; user de *pré.*, prendre ses *pré.*, ses sûretés; -sichtig, a. ad. (Vorsicht anwendend, äußernd und darin gegründet) précautionné, circonspect; avec *cir.*; .. handeln, reden, agir, parler avec *cir.*, avec *pré.*; -sichtigkeit, f. 1. sp. (die Eig. einer P., da sie -sichtig ist) *cir.*, *pré.*; 2. (die Aeußerung dieser Fertigkeit in einzelnen Fällen) la *cir.*; -sichtsmaßregel, f. mesure précautionnelle ou de *pré.*; -sichtsmittel, n. (M., wo die Vorsicht an die Hand gibt) moyen que suggère, que fournit la *cir.*; -sichtsregel, f. règle de *cir.*; -silbe, f. *Gr.* la prothèse; -silben, (die Silben od. silbenweise -sagen) épeler, prononcer les syllabes; syllaber; -singen, ir. 1. (in eines Gegenwart singen) chanter à qn, *d.* qn; er sang uns ein Lied -, il nous chanta un air, une chanson; 2. (in Anderer Gegenwart singen, damit sie nachsingen, bes. damit sie nachsingen lernen) chanter *d.* qn pour l'instruire; -singer, c. -sänger; -sinken, ir. vn. av. f. (-wärts, nach vorn hin sinken) s'affaisser en *a.*; -sinn sp. (S., den man nach dem -hergehenden schon in dem Folgenden abmerkt) le sens de ce qui précède; -sitz, sp. (das Recht oben an zu sitzen) la *préséance*; den .. haben, avoir la *pr.*; im Gerichte den .. haben, avoir la *pr.*; -sitzen, ir. vn. av. f. et h. (präsidieren, den -sitz haben) présider; in einem Gerichte .., présider un tribunal; der Bischof, welcher der Versammlung (der Geistlichkeit) -gesessen hat, l'évêque qui a présidé l'assemblée; der -sitzende Rath, Richter ꝛ. (Präsident) le *président*; -sitzer le *prés.*; -sitzeramt, n. la charge de *prés.*, la présidence; -sitzerplatz, die -sitzerstelle, la place de *prés.*; la présidence; -sitzerwürde, sp. f. la dignité de *prés.*, la présidence; -sitzstreit, dispute au sujet de la présidence; -sollen, vn. av. h. (-gehen sollen) devoir passer *a.* ou en *a.*; -sommer, temps qui précède l'été; it. le commencement de l'été; -sorge, sp. f. (die -hergehende Sorge wegen der vielen Einrichtung einer künftigen S.) la précaution, prévoyance, le soin; *P.* .. ist besser als Nachsorge, il vaut mieux prendre des précautions superflues, que d'avoir à se reprocher de les avoir négligées, cf. Nachsorge; .. für jemand tragen, (für sein Bestes -aus sorgen) avoir soin de qn; -sorgen, prendre des précautions; soigner qh; -sorger, inn, f. personne qui a soin de qh, qui prend des précautions; -sorglich, a. ad. (aus Vorsorge) par précaution; -spähen, vn. av. h. (hervorspähen, und spähend -wärts sehen) regarder, épier de derrière qh, regarder en *a.* en épiant; -spann, 1. (ein Gespann Pferde od. Ochsen, wo einem fremden Wagen -gespannt werden, um ihn fortzuschaffen, bes. wenn jemand in herrschaftl. Angelegenheiten reiset) les relais, chevaux de relais; .. nehmen, fodern, relayer; demander des relais; 2. *Mar.* c. Vorderspann; -spanndienst, (D., wo darin besteht, daß einer mit seinen Pferden -spann leisten muß) service de relais; -spannen, 1. (- etwas sp.) attacher, atteler *d.*; die Pferde .., (sie anspannen) atteler; mettre les chevaux à la voiture; ein Tuch .., (es vor etwas ausspannen und befestigen) tendre une pièce de drap, de toile *d.* qh; den Reisenden .., (-spann leisten) fournir des relais aux voyageurs; -spanner, (bes. einer, der -spann gibt) celui qui fournit des relais; -spannpferd, n. le cheval de relais; -spannquittung, f. c. -spannschein; -spañrechnung, f. compte des relais qu'on a fournis; -spañschein, (Sch. für geleistete -spann) billet, reconnoissance de relais fournis; -spannvergütung, f. (die V. für geleisteten -spann) remboursement, dédommagement pour les relais qu'on a fournis; -spannwesen, sp. n. les relais; tout ce qui concerne les relais; -sparen, (für die Zukunft sp.) réserver, épargner pour l'avenir; -speise, f. 1. (eine Sp., wo - einer andern aufgesetzt wird, bes. ein Gemüse, wo - den Fleischspeisen gegeben zu werden pflegt) entrée, f; -speisen, (- der eigentlichen Mahlzeit sp.) manger *a.* le repas; -spiegeln, fg: einem etwas .., (einen etwas sehen, hoffen lassen, was bloßer Schein ꝛ. ist) leurrer, duper, tromper qn par de fausses apparences, lui faire *illusion*; er hat ihm Freundschaft -gespiegelt, il lui a fait de fausses démonstrations d'amitié; -spiegelung, f. 1. sp. (die Hdl., da man einem -spiegelt) act. de leurrer ꝛ., de faire *il.*; 2. (was man einem -spiegelt, wodurch man einen zu täuschen sucht) *il.*; fausse apparence; -spiel, n. (ein - dem Hauptspiele -hergehendes Spiel ꝛ.) le prélude; *Mu.* (was man spielt, ehe man das eigentliche Stück anfängt) le prélude; *Thé.* (ein kurzes Stück vor dem Hauptstücke) petite pièce; -spielen, 1. (- Andern sp.); einem etwas .., jouer qh à qn; sie hat uns eine Arie auf dem Klavier -gespielt, elle nous a joué un air de clavecin; 2. (- einem Andern spielen, damit er es lerne) jouer *d.* qn pour l'instruire; 3. (im Spielen vorangehen, anführen) mener le jeu; 4. (was noch zukünftig ist im -aus -stellen) représenter, exposer d'avance les choses à venir; -spieler, qui joue le 1er; -spitzen, (vorn spitzig machen) faire une pointe par *d.*, à la tête; -spornen, (durch Sp. -treiben) pousser, faire aller en *a.* en donnant de l'éperon; -sprache, f. c. Fürsprache; -sprang, c. -sprung; -sprechen, ir. I. vn. av. h. 1. (- Andern ansprechen, sich hören lassen); diese Orgelpfeife spricht -, (man hört sie zu laut) ce tuyau parle trop haut; 2. bei einem .., (ihn besuchen) aller voir qn; sie haben bei uns -gesprochen, ils sont venus nous voir; II. va. 1. (- einem Andern sprechen, damit er es nachmache) prononcer *d.* qn, à qn, pour l'instruire; dire à qn comment il doit prononcer; ich will dir diese Worte .., sprich du sie mir nach, je vais prononcer ces mots, tu les répéteras; 2. c. fürsprechen; -sprecher, c. Fürsprecher; -spreiten, -spreizen, (- ein anderes Ding spreizen) épandre, étendre *d.* qh; -sprengen, 1. *Arc.* ein -gesprengter Bogen, (der innere kleine gewölbte Bogen, wo über Fenster und Thüren gesprengt wird) l'arceau; 2. vn. av. f. (auf schnell laufenden Pferden voran hin reiten) courir en *a.* à cheval; -sprießen, ir. vn. av. f. (hervorsprießen) pousser; -springen, ir. vn. I. av. h. (in eines Gegenwart sp., damit er es sehe und nachspringen lerne) sauter *d.* qn pour qu'il l'imite; II. av. f. 1. (-wärts, vornhin od. -anspringen) sauter, courir en *a.*; 2. (im Springen zuvorkommen) devancer en courant, en sautant; 3. (hervorspringen, bes. fg: vom Wasser) jaillir, sourdre; ein springender Quell, une source qui jaillit; der -springende Theil eines Hauses, (der -ragende) partie d'une maison qui fait saillie, qui est en saillie; -springende Ecken, angles saillants; ein -springendes Dach, un toit avancé; dies Karnieß springt nicht genug -, cette corniche ne saille pas assez, n'a pas assez de saillie; -springer, qui fait des sauts, qui saute *d.* qn; -sprossen, (hervorsprossen) pousser; -spruch, sp. 1. (die Hdl., da man -spricht) visite qu'on fait à qn; 2. c. Fürsprache; -sprung, 1. sp. (die Hdl., da man einem -springt und -gesprungen ist; it. die Hdl., da man jemand durch einen Sprung zuvorgekommen ist) l'avance, f; saut en *a.*; it. l'avance, le *d.*; fg: l'avantage qu'on a sur qn; einen .. - jemand haben, (dem Raume u. auch dem Range nach) avoir devancé, surpassé qn; er hat einen .. von vier Tagen - uns -aus, il a quatre journées d'avance sur nous; einen .. gewinnen, gagner le *d.*, les devants; 2. (dasj., was -springt) *Econ.* sp. (das schwerste Getreide, wo beim Worfeln am weitesten vorn hin springt; it. dasj., wo - dem Dreschen schon beim Aufladen ꝛ. ausfällt) grain qui s'épille, ou qui sort le 1er sous le fléau; *Bra.* (dasj., was beim Läutern des Branntweins zuerst überläuft, der -lauf) l'avant-coulant; der .. an einem Hause, (der -springende Theil dess.) cf. -springen; ein .. des Daches, l'avance d'un toit; ein Kragstein mit einem -sprunge, une console avec encorbellement; dies Karnieß hat zu viel .., cette corniche a trop de saillie; -spucken, cracher *d.* qh; -spuk, c. Anzeichen; -spuken, vn. av. h. (eine -bedeutung seyn) présager; -spüren, (zum voraus spüren) sentir d'avance, pressentir; -stadt, f. (der - den Thoren der Stadt liegende Theil der Stadt) le *faubourg*; Stadt und -stadt, (die -städte zusammen) la ville et les fauxbourgs; in der -stadt, wohnen, demeurer dans le *f.*; -städter, inn, f. l'habitant d'un *f.*; -stammeln, (stammelnd -bringen) dire en bégayant; -stand, 1. (die Hdl., da man -stehet, da man persönlich - Gericht tritt, und die Verbindlichkeit dazu) la comparition personnelle *d.* le juge; einen .. haben, (sich persönlich vor Gericht stellen müssen; it. von Seiten des Gerichts, Parteien persönlich zu vernehmen haben) comparoître en jugement en personne ou personnellement; it. être chargé d'entendre, d'ouïr les parties; 2. (baares Geld od. auch ein unbewegliches Gut, wo man zur Sicherheit des anvertrauten fremden Gutes übergibt) la caution, cf. Bürgschaft; 3. c. -steher; -ständer, *Ef.* (junge Bäume Laubholz, wo man nach dem 2ten Umlaufe der Schläge bei Abtreibung des Schlagholzes zum künftigen Anwuchse stehen läßt) le pérot; baliveau de deux coupes, de l'âge de deux coupes; -stechen, I. vn. av. h. 1. (stechend od. mit seinen Stacheln -ragen) fg: (- andern um dass. befindlichen od. damit verbundenen, vermischten Dingen in vorzüglichem Grade empfunden werden, bes. durch den Sinn des Gesichts) paroître, briller, dominer; das Gelbe sticht -, le jaune domine; der Eigennutz sticht bei seinen Handlungen merklich -, l'intérêt domine visiblement dans ses actions; dieser Balken, dieser Ziegel sticht -, (ragt vor den übrigen hervor) cette tuile, cette poutre déborde; 2. (- einem stechen, damit er es sehe und nachmache) piquer qh *d.* qn, pour qu'il l'imite, le lui montrer; II. va. (-her stechen); ein Loch .., od. auch nur .., (es mit einem spitzigen Werkzeuge -herstechen, um mit dem Faden, mit der Nadel leicht durchzukommen) percer, faire d'abord un trou; -stecher, *Lap.* (die Steine damit einzufassen) le poinçon à sertir; -stechung, f. 1. (die Hdl., da man vorsticht) act. de piquer, de percer qh, d'y faire des trous ꝛ.; 2. (der Zustand einer S., wo vor andern hervorsticht) état d'une chose qui domine ꝛ.; qui est plus visible que d'autres; 3. *Arc.* (das Maß, um wo ein krummes Glied an einem Ende weiter hervorragt, als an dem andern) la saillie; zwei Körper zu einer gleichen .. bringen, (so daß keiner über den andern hervorragt) affleurer deux corps; -stechort, *Cord.* (ein Ort od. Pfriem, mit dem die Löcher -gestochen werden) la broche; -steckärmel, (Aermel mit Handkrausen, wo - die Aermel des Hemdes gesteckt werden) bouts de manches; manchettes, f; -steckblume, f. (B. zum -stecken) fleur qu'on attache au sein; -stecken, 1. (- etwas st.) ficher, attacher, mettre *d.* qh; einen Nagel am Ende der Achse eines Wagens .., (damit das Rad nicht abgehe) mettre une cheville au bout de l'essieu d'un chariot; man hat Pflöcke - das Haus gesteckt, on a fiché, mis des piquets *d.* la maison; sich eine Blume .., (vor die Brust) attacher une fleur à son sein; fg: sich ein Ziel .., se proposer un but; former, arrêter un dessein; 2. (-wärts stecken, recken) avancer; den Kopf .., avancer la tête; 3. (- einem Andern stecken, damit er es sehe und lerne): einer Person eine Haube .., (sie in ihrer Gegenwart stecken, damit sie auch dergl. stecken lerne) faire une coiffure *d.* une personne, pour qu'elle l'imite; -stecker, 1. (einer, der



etwas -steckt) celui qui met, qui attache qh *d.* ꝛ; 2. (etwas, das vor ein anderes Ding gesteckt wird, ein -stecknagel ꝛ) la dent-de-loup; der .. an einem Pfluge, la happe de charrue, cf. -stecknagel; -stecklatz, c. Brustlap. Brustfleck; -steckleen, f. (eine Leen, wo vor das Rad an der Achse gesteckt wird, damit dieses nicht ablaufe) la cheville d'essieu; -steckecke, f. boucle qu'on attache par-*d.*, vers le front; -stecknagel, la clavette, le fiche-ron; der .. an einem Pfluge, la happe de charrue; -steckpflock, pieu, piquet qu'on fiche *d.* qh; *Horl.* la goupille; -steckring, bague qu'on met *a.* une autre; -steckrose, f. rose qu'on attache au sein; -stecksilbe, f. c. -setzsilbe; -steckstiftchen, n. *Horl.* c. -stecknagel; -stehehund, c. Hühnerhund, Wachtelhund; -stehen, ir. vn. av. h. 1. (hervorstehen, vor der geraden Linie st.) avancer; trop ..; saillir, déborder; in einem Gliede Soldaten darf kein Mann .., dans une file de soldats, il ne faut pas que l'un soit plus en *a.* que l'autre; das Haus steht zu weit -, la maison est trop en *a.*; fg: (vorzüglich seyn) exceller; 2. (vor einem andern Dinge stehen) être, être mis, placé *d.* qh; das -stehende Titelkupfer, la gravure qui est à la tête, au frontispice du livre; die Marssegel stehen -, (wenn die Schoten der Marssegel -geholt sind) les huniers sont bordés; die -stehende Seite, (die -hergehende S.) la page précédente; fg: 1. einem Dinge .., (die Aufsicht über etwas, über eine Angelegenheit ꝛ haben) présider qh, à qh, gouverner, *administrer* qh; einem Amte .., *adm.*, remplir une charge; er hat seinem Amte wohl -gestanden, il s'est bien acquitté de sa charge; dem Hauswesen .., conduire la maison; sie hat dem Hauswesen wohl -gestanden, elle a gouverné sagement la maison; 2. fa. (ahnen) es stehet mir -, j'en ai un pressentiment; 3. (bevorstehen); es stehet mir etwas -, il m'arrivera qh; je suis menacé de qh; 4. av. f. etc. (-treten, persönlich vor jemand erscheinen) comparoître; -steher, 1. (der) .., der einer S. -steht) l'administrateur, le directeur; die -steherinn, l'administratrice, la directrice; der .., die -steherinn eines Klosters, le supérieur, la supérieure d'un couvent; der .. eines Spitales, le gouverneur, le préposé d'un hôpital; der .. einer lateinischen Schule, le principal, le régent, le recteur; 2. *Ch.* (der -stehhund) le chien couchant; 3. *An.* (die 2 runden Drüsen unter dem Halse der Harnblase) les prostates; -steher=amt, n. la charge de directeur, d'administrateur; le gouvernement, l'administration; das .. in einer Schule, la principalité, la régence, le rectorat; -steherdrüse, f. c. -steher (3); -steherdrüsenrücker, *An.* (ein Muskel, wo rückwärts an die -steherdrüse geht) le muscle compresseur de la prostate; -steherdrüsensaft, *An.* (ein Saft, wo durch die -steherdrüsen abgesondert und durch viele kleine Ausführungsgänge vom hintern Theile dieser Drüse in die Harnröhre gebracht wird) liqueur prostatique; -steherschaft, sp. f. (die Eig. eines -stehers als eines solchen) la charge de directeur, d'administrateur; -stehlen, ir. vp. (sich aus einem Raume hervor, nach vorn hin stehlen) se glisser en *a.*; -steigen, ir. vn. av. f. monter en *a.* ou *d.* qh; -steiger, qui monte *a.* qn; -stellbar, a. ad. (-gestellt werden könnend) qui peut être représenté; -stellen, 1. (-wärts hin stellen) mettre, poser en *a.*; 2. (vor ein anderes Ding stellen) mettre, poser *d.* qh; einen Stuhl .., (vor die Thür) mettre, poser une chaise *d.* la porte; fg: 1. (vor jemand od. in jemandes Gegenwart stellen, um es sehen zu lassen, bekannt zu machen) *présenter*; einen Fremden seinen Freunden .., *p.* un étranger à ses amis; er wurde dem od. bei dem Könige -gestellt, il fut présenté au roi; sich bei Hofe .. lassen, se faire *p.* à la cour; einen zur Aufnahme in die Wahl .., (ihn als einen Bewerber bekannt machen, damit er in die Wahl genommen werde; ihn präsentieren) *p.* qn pour q. place; das Recht haben, einen zu einer Wahl für ein Amt -zustellen, avoir le droit de présentation; 2. (vor Augen gleichsam stellen, und dadurch kenntlich machen); etwas mit dem Pinsel, mit dem Bleistifte .., représenter qh avec un pinceau, au crayon; dies Gemählde stellt einen Schiffbruch -, ce tableau représente un naufrage; einem den Nutzen ꝛ von etwas .., (vor die Augen des Geistes gleichsam stellen) représenter à qn l'utilité de qh; es wurde ihm -gestellt, wie viel er verlieren würde, on lui représenta; remontra combien il perdroit; ich kann mir leicht -stellen, wie groß ihre Freude gewesen seyn mag, je m'imagine facilement quelle a été sa joie; sich die Dinge so .. wie sie sind, se représenter les choses telles qu'elles sont; stellen Sie sich -, imaginez-vous, figurez-vous; ich hätte mir nie -gestellt, daß er Sie in der Noth verlassen würde, je ne me serois jamais défié, je n'aurois jamais cru qu'il vous manquât au besoin, qu'il vous abandonnât dans le besoin; das habe ich mir wohl -gestellt, je m'y attendois; je me l'étois bien imaginé; das kann ich mir nicht .., (davon kann ich mir keine -stellung machen; it. das kann ich nicht glauben) je n'en ai aucune idée; it. je ne puis croire cela; einen zum Muster .., proposer qn pour modèle, pour exemple; er hat die Sache unrichtig -gestellt, il a exposé faux; 3. (hinreichende Merkmahle von etwas - Anderer Augen gleichsam hinstellen); man stellt auf der Bühne oft ganz andre Menschen - als sie sind, souvent on représente sur la scène les hommes tout autres qu'ils ne sont; er stellt etwas -, (hat ein schönes Aeußere) il est d'une belle représentation; il se présente bien; er will etwas Großes .., (beträgt sich wie ein Großer, Vornehmer) il fait l'homme d'importance, il se donne des airs de grandeur; jemandes Person ..; (die Stelle ders. vertreten) représenter qn, faire le personnage de qn; er stellt den Wirth -, il fait l'hôte; dieser runde Stein stellt das Brod -, cette pierre ronde représente le pain; ein Schauspiel .., (aufführen) représenter, donner une pièce de théâtre; die Person eines Liebhabers .., représenter, jouer, faire le rôle d'amant, le personnage d'un amant; -steller, 6; (der etwas -stellt) qui représente qh; -stellig, a. ad. (-gestellt werden könnend); einem etwas .. machen, (es ihm -stellen) remontrer, exposer, représenter, expliquer qh à qn; -stellung, f. 1. (die Hdl., da man -stellet) *représentation*, f; die .. eines Beamten ꝛ, la présentation d'un officier civil ꝛ; die .. eines Trauer-, eines Lust=spieles, la *r.* d'une tragédie, d'une comédie; die .. des Glückes ihrer Kinder macht sie glücklich, l'idée du bonheur de ses enfants la rend heureuse; 2. (das) .., was -gestellt wird) 1. (die - Augen gestellte Nachahmung der Handlungen der Menschen auf der Bühne und diese nachgeahmten Handlungen selbst); in die .. gehen, aller voir la *r.*; die erste, zweite .., première, seconde *r.*; 2. (eine Rede, durch wo man bei jemand eine deutliche Erkenntniß von etwas mit Wirkung auf den Willen hervorzubringen sucht) *r.*; *remontrance*, f; erlauben Sie, daß ich Ihnen dagegen meine -stellungen mache, permettez-moi de vous faire mes observations, représentations, remontrances là-dessus; man hörte auf seine .., sa *rem.* fut écoutée; sein Vater machte ihm -stellungen, son père lui fit des remontrances; seinen Obern -stellungen machen, (in Sachen, worin sie sich irren können) faire des représentations à ses supérieurs; alle -stellungen waren vergeblich, toutes les remontrances furent inutiles; seiner eigenen .. nach, (so wie er die S. in seiner Bittschrift -gestellt hat) d'après son propre exposé, de la manière dont il a exposé l'affaire; seine .. ist unbeantwortet geblieben, on n'a pas répondu à son exposé; 3. (das Bild, wo man sich in Gedanken von etwas macht) idée, *perception*, f; sich eine .. von etwas machen, se faire une idée de qh; eine deutliche .., *p.* distincte; von Gott kann man sich keine .. machen, on ne peut pas se faire d'idée de Dieu; in der .. glücklich seyn, être heureux en idée, dans son imagination; das geht über alle .., cela passe l'imagination; -stellungen haben, (Begriffe) avoir des idées, des notions; -stellungs=art, f. la manière de se *représenter* qh; -stellungs=fähigkeit, -stellungsart, f. la faculté de se *rep.* qh; l'imagination, f; -stellungs=predigt, f. (wenn ein Pfarrer der Gemeine -gestellt wird) le sermon de présentation; -stellungsrecht, sp. n. (das Recht, einen zu einer Wahl für ein Amt als Bewerber -zustellen) le droit de présentation; -stellungsvermögen, n. c. -stellungskraft; -stellungsweise, f. la manière de se *rep.* qh; -stemmen, étayer devant; eine Stütze .., mettre une étaie devant; -stenge, f. (die St. od. erste Verlängerung des Fockmastes, die an Länge und Dicke der großen Stenge gleich ist) le mât de hune, d'avant; -stengenstag, n. *Mar.* (das Stag der -stenge, wo mit einem Kragen vorn am Ende des Bugspriets fest gelegt wird) l'étai du petit hunier, l'étai du petit mât de hune; -stengenstagsegel, n. *Mar.* (das Segel am -stengenstage) le second ou troisième foc; -stengenwand, f. *Mar.* (die W., wo die -stengen befestigt) les haubans du petit hunier; -sterben, ir. vn. av. f. (- einem Andern st.) mourrir *avant* un autre; -steven, (der St. am vordern Theil eines Schiffes) l'étrave; -stich, *Tail.* (ein Stich, wo früher gemacht wird) point d'*a.*; *Fond.* (der erste Stich, wo nach der Wochenschicht verm. des Stich=eisens gemacht wird) la première percée; -stichnaht, f. *Tail.* (die Naht, wenn der Schneider durchsticht, die Spitze der Nadel ein wenig -wärts rückt und herausführt, und wenn er um so viel die Nadel von neuem -wärts setzt, als er unten -wärts gerückt ist) la passée; -stimmen, 1. vn. av. h. (seine Stimme früher geben) voter, donner sa voix le premier; 2. (in eines Gegenwart stimmen, nämlich ein Tonwerkzeug, damit er es sehe und lerne) accorder un instrument *d.* qn pour qu'il l'imite; -stolpern, vn. av. f. avancer en bronchant; -stopfen, mettre qh *d.* un trou, pour le boucher; -stören, (st. und -wärts schaffen) avancer, faire avancer en fouillant; -stoß, 1. (ein St., durch wo etwas -wärts gebracht wird) coup par lequel on fait avancer qh; 2. (etwas, das -stößt od. das -gestoßen ist) *Arc. Charp.* (ein hervorragender Theil) l'avance, f; la saillie; *Tail.* (ein -stehender od. -ragender Theil des Futters od. eines untergelegten Dinges am Saume) le passepoil; *Chi.* (eine in der Mitte bauchförmige, gew. gläserne Röhre, wo mit der einen Mündung an den Abziehkolben, mit der andern in die Vorlage gesteckt wird, um diese desto weiter von dem Brenn=ofen entfernt zu halten und die Abkühlung zu befördern) l'alonge, f; it. c. Stopfmaschine; -stoßen, I. ir. 1. (-wärts st.) mettre, pousser en *a.*; etwas mit dem Fuße .., pousser qh en *a.* avec le pied; 2. (- etwas stoßen) pousser *d.*; fg: c. anstoßen; 3. (hervorragen machen) *Tail.* einem Saum .., od. auch .., (einen -springenden Saum vom Unterfutter anderer Farbe od. von einem andern Stücke Zeuges von anderer Farbe als die des Kleidungsstückes machen) faire un passe-poil; II. vn. av. f. (hervorragen) saillir, avancer; -stottern, dire en bégayant; -strahlen, c. hervorstrahlen; -streben, vn. av. h. (- Andern zu gelangen, zu kommen streben) tendre en *a.*; -strecken, 1. (hervorstrecken); die Hand, die Zunge .., tendre la main, tirer la langue; 2. (- ein anderes Ding strecken, legen) mettre *d.* qn; fg: einem Geld, die Kosten ꝛ .., (auf der Stelle leihen und zwar ohne Zinsen) avancer de l'argent à qn, avancer les frais; -strecker, (einer, der etwas -streckt, leihet) celui qui avance une somme ꝛ; -streichen, ir. 1. (-wärts, nach vorn zu streichen) mettre, étendre en *a.* en passant la main ou q. autre chose par-dessus; 2. (vorn od. am vordern Ende durch einen Strich bezeichnen, durch einen -gemachten Strich auszeichnen); ein Wort, eine Stelle (in einem Buche) .., faire un trait de plume *d.* un mot, *d.* un passage; die -gestrichene Stelle, le passage marqué; 3. (- einem Andern streichen, damit er es sehe od. höre) einem etwas auf der Geige .., jouer un air de violon à qn; -streifen, vn. av. f. (streifend, auf einer Streiferei -wärts gelangen) avancer en faisant des courses; -streiten, vn. av. h. (im Streite vorangehen) aller le premier au combat; -streiter, le premier combattant; -streuen, den Hühnern ꝛ Futter .., jeter de la mangeaille aux poules ꝛ; -strich, (ein vorn an einem Worte ꝛ gemachter Strich) trait de plume fait *d.* un mot ꝛ; *Ser.* (die nicht tiefen Einschnitte an der vordern Fläche des Schlüsselbartes) la dent, le rateau du panneton d'une clef; -stricheln, faire de petites lignes *d.*; -stricken, 1. montrer à qn à tricoter; 2. c. anstricken; -strömen, c. hervorströmen; -stube, f. avant chambre, 1ère chambre; it. la chambre de *d.*; -stück, 1. (ein - einem andern befindliches Stück) pièce de *d.*, *a.* une autre; die -stücke auf den Schiffen, (die vordersten Kanonen, zunächst am -steven) canons de chasse; -stückeln, mettre en pièces, en petites pièces *d.* qh; -stufe, f. degré de *d.*, qui est *a.* qh; le premier degré; -stupfen, pousser en *a.*, faire avancer en piquant; -stürmen, vn. av. f. (wie ein Sturm hervorbrechen) sortir avec impétuosité; die in den Höhlen verhaltenen Winde stürmten nun -, les vents enfermés dans les antres sortirent avec impétuosité; der Hinterhalt stürmte - und ꝛ, les soldats mis en embuscade sortirent avec impétuosité et ꝛ; -stürzen, c. hervor=

stürzen; -stützen, mettre une étaie *d.* qh; -suche, sp. f. (das -suchen der Jäger) action d'aller en quête; la quête; -suchen, 1. c. hervorsuchen; 2. (-läufig suchen, ob es da sei) *Ch.* (mit dem Leithunde vor einem Holze hinziehen, um zu sehen, was für Wild im Felde gewesen ist) aller en quête; -sud, sp. *Sal.* (der erste -läufige Sud, das erste Sieden) le premier bouillon ou bouillonnement; -sumpf, *Expl.* (Vertiefung in einer Grube, wo sich das Wasser sammelt, wo man durch die Röhren der Kunst heraus zieht) le puisard; -sündflutlich, a. ad. (- der Sündflut gewesen, geschehen) arrivé, qui a eu lieu, qui s'est passé *a.* le déluge; -süßeln, (süßelnd, als ein Süßling vorbringen); einer Schönen Zärtlichkeiten .., dire, conter des douceurs, des fleurettes à une belle; -tadeln, (in eines Gegenwart tadeln) réprimander en présence de qn; -tanz, 1. sp. (die Hdl., da man -tanzt) act. de commencer la danse; 2. (der erste Tanz) la 1ère danse; fg: (was einem -falle -hergeht); das war nur der .., ce n'étoit que le commencement; -tanzen, 1. (den Tanz aufführen) commencer la danse, le bal; mener le branle, la danse; 2. (- einem tanzen, damit er es sehe ₂) danser *d.* qn pour qu'il l'imite; lui montrer à danser; 3. (im Tanzen zuvorkommen) devancer en dansant; -tänzer, f. 1. (der auf dem Tanzboden -tanzt, zeigt, wie man tanzen soll) prevôt de salle; 2. .., inn, f. (der od. die bei einem Balle ₂ -tanzt) personne qui conduit ou dirige la danse, qui mène la danse, le branle; -theil, 1. (der vordere Theil, auch das -theil) pu. la partie antérieure, le *d.*; 2. (ein Theil, den man - Andern -ausbekömmt od. hat) part reçue d'avance; 3. (Alles, was wir als etwas Gutes ansehen) *avantage, profit, bénéfice, gain; utilité*, f; etwas mit .. verkaufen, vendre qh avec *p.*, avec *b.*; keinen .. bei einem Geschäfte haben, n'avoir point de *p.*, de *b.* dans une affaire; auf seinen .. sehen, seinen .. suchen, chercher son *p.*; er that es des -theils wegen, il le fit à cause du *p.*, du *g.*; keinen .. aus den Händen lassen, ne laisser échapper aucun *av.*; das gereicht ihm zu großem .., il en a bc. d'*av.*; .. aus einer Sache ziehen, tirer de l'*av.*, du *p.* d'une affaire; er weiß aus Allem .. zu ziehen, il sait tirer *av.* de tout; sich gut auf seinen .. verstehen, entendre, faire bien son compte; entendre bien ses intérêts; was habe ich davon für ..? quel *av.* en ai-je? er wandte die Sache zu seinem -theile, il a tourné la chose à son *av.*; wer den .. haben will muß sich auch die Mühe nicht verdrießen lassen, il faut prendre le *b.* avec les charges; es ist Alles zu seinem -theile ausgeschlagen, tout a tourné à son *b.*; dem Feinde den .. abgewinnen, avoir l'*av.* sur l'ennemi; einen mit .. angreifen, attaquer qn avec *av.*; er hatte den .. der Stellung, il avoit l'*av.* du poste; *Mar.* den .. des Windes haben, avoir l'*av.* du vent, être au-dessus du vent; den .. des Windes verlieren, tomber sous le vent; it. (von einem Mittel, einem Handgriffe sich -theil zu verschaffen); er hat so seine eigenen -theile, il sait le fin de l'art; il a une méthode toute particulière; etwas mit einem gewissen -theile thun, faire qh avec une certaine dextérité, adresse; es gehört zu Allem ein .., il y a façon de s'y prendre, il faut savoir comment s'y prendre en toutes choses; 3. sp. (der Zustand, da man -theil hat); sich im -theile befinden, avoir l'*av.*; it. (der Zustand, da ein Ding -zug - einem andern hat); sich zu seinem -theile - jemand auszeichnen, se distinguer avantageusement; -theilen, I. (mit langem e; theile u. -legen) inu. dépecer, découper les viandes et servir; 2. (- einem Andern theilen) dépecer ₂ *d.* qn pour qu'il l'imite; II. vn. 1. (-theil bringen) apporter de l'*av.*; 2. (auf seinen -theil bedacht seyn) être interessé; chercher son profit; 3. (-theil ziehen, haben, von etwas) émolumenter; -theilhaft, a. ad. 1. (-theil gewährend) avantageux, se, -ment; profitable, -ment; .. verkaufen, vendre avec *av.*, avec *p.*, bénéfice; -theilhaftes Unternehmen, -theilhafte Bedingung, entreprise profitable, condition avantageuse; eine -theilhafte Stellung nehmen, haben, se poster, être posté avantageusement; eine -theilhafte Lage, une situation avantageuse; sie haben ihn zu einer ihnen -theilhaften Zeit in einer ihnen -theilhaften Lage angegriffen, ils l'ont pris à son *av.*; das -theilhafteste Licht für Mahler ₂ ist das von Norden, le jour le plus avantageux pour les peintres ₂ est celui du nord; .. von jemand sprechen, parler avantageusement de qn; parler à l'*av.* de qn; sie ist .. gekleidet, elle est habillée à son *av.*, avantageusement; 2. (ungut: auf seinen -theil bedacht) interessé; -theilig, a. ad. 1. c. -theilhaft; 2. (seinen -theil suchend, darauf bedacht; -theilisch) interessé; -theilisch, c. -theilig, (2); -thel, -theln, c. -theil, -theilen; -thier, n. *Ch.* (das Thier, wo - mehrerem Wilde, bes. - mehreren Gemsen -angeht, sie gleichsam anführet) la clef de meute; -thun, ir. 1. (- etwas thun) mettre *d.*; eine Schürze .., mettre un tablier; die -hänge .., tirer les rideaux; 2. (- der thun, früher thun, als etwas Anderes geschehen ist) *P.* cf. -beugen; 3. sich -thun, c. hervorthun; -thür, f. contre-porte, f; -tiegel, *Fond.* (der T., worin sich das Werk sammelt, und aus dem es hernach in kupferne Pfannen gegossen wird) le catin; -tönen, 1. vn. av. h. (stärker als Anderes tönen) rendre un son plus fort; 2. va. (- Andern ertönen lassen) faire résonner, faire entendre *d.* qn; -trab, (ein Haufen Menschen, der - dem Haupthaufen -hergehet) l'avant-garde, f; -traben, vn. av. f. trotter en *avant* avancer au trot, en trottant; -traber, qui trotte en *a.*; -trag, es; -träge, 1. sp. (die Hdl. da man -trägt, bes. das -tragen - eine Behörde ₂) *exposition*, narration, f; récit; der .. der Religionswahrheiten, l'*ex.*, l'explication des vérités de la religion; den .. übernehmen, se charger du récit, du rapport; er hat den .. beim Fürsten, (ist dazu verpflichtet, dems. die -kommenden Sachen -zutragen) il est chargé de faire au prince le rapport des objets qui l'intéressent; eine Sache in .. bringen, (sie der Behörde, den Obern zur Ueberlegung od. Beschließung -tragen) exposer un fait, proposer un sujet, une matiere à traiter, à juger, à délibérer; bei einer Berathschlagung etwas in .. bringen, faire une ouverture dans une délibération; dieser Rath hat den .. in meiner Sache, mon procès est au rapport de ce conseiller; 2. (die Art und Weise wie man etwas -trägt, nicht allein in Ansehung der Behandlung des Stoffes und der Wahl der Ausdrücke, sondern auch in Ansehung der Aussprache, des Ausdruckes, der körperlichen Haltung ₂) *élocution, énonciation*, diction, action, f; le débit; ein edler, einfacher, erhabener, verwickelter, kraftloser ₂ .., une *élo.*, *én.* noble, simple, sublime, embarrassée, faible; dieser Redner hat keine Würde in seinem -trage, cet orateur n'a point de noblesse dans son *élo.*; er hat einen leichten, angenehmen ₂ .. im Sprechen, il a le débit aisé, agreable; dieser Prediger hat einen schönen .., ce prédicateur a l'action belle; 3. (das -, was man -trägt, bes. eine Rede, in der man Andern etwas -trägt) le discours; die Ordnung, die er in seinem -trage beobachtet, l'ordre qu'il observe dans son discours, en traitant un sujet; einen .. halten, faire un discours; -tragbar, a. ad. (-getragen werden könnend) proposable; -tragen ir. 1. (- etwas her tragen) porter *d.* qn ou qh; sich eine Laterne .. lassen, faire porter une lanterne *d.* soi; 2. (-wärts, vornhin tragen) porter en *a.*; trag es dem Vater -, (in die vordere Stube ₂) porte-le au père dans la chambre de *d.*; 3. (- einem Andern tragen, damit er es sehe und nachthue) porter *d.* qn pour qu'il l'imite; 4. (- einen tragen) mettre, poser *d.* qn; fg: (mit den angemessenen Worten und Ausdrücken - die Augen des Verstandes gleichsam tragen, Andern mittheilen und deutlich machen) *proposer, exposer*, débiter; *Mu.* réciter, exécuter; er weiß seine Sache gut -zutragen, (er spricht, erzählt gut) il parle ou débite bien; il fait bien un écrit; débite bien sa marchandise; eine Sache deutlich, rührend ₂ .., *exp.* clairement une chose, d'une maniere touchante; er hat ihm seine Noth -getragen, (- gestellt) il lui a exposé, représenté ses besoins; eine Sache im Rathe .., *pr.* une chose au conseil; seine Meinung, eine Meinung zuerst .., *pr.* son avis, son sentiment; ouvrir un avis; man muß dies dem Könige .., il faut en référer au roi; als diese Meinung -getragen war, lors qu'on eut ouvert cet avis, quand cet avis fut ouvert ₂; sich .. lassen, se faire référer; aus den Akten .., faire le rapport d'un procès; rapporter d'un procès; ein Tonstück schön .., (schön und mit dem gehörigen Ausdruck tragen) bien réciter une pièce de musique; er hat sein Solo sehr gut -getragen, il a très-bien récité; ou exécuté son solo; -träger, (einer, der etwas -trägt; *p.* fg.) qui porte qh devant qn; qui fait un rapport, un récit, une proposition; -träglich, a. ad. 1. c. -tragbar; 2. c. nützlich, zuträglich; -tragsart, f. (Methode, Manier) maniere, méthode, f; -tragskunst, -tragekunst, -tragkunst, sp. f. (die Kunst, gut -zutragen, sowohl in Geschäften, *Referierkunst; als auch beim öffentlichen Auftreten der Redner ₂, *Deklamation) l'art de référer; it. la déclamation; -tragsweise, f. c. -tragsart; -trefflich, a. ad. (im höchsten Grade -züglich, bes. von einem hohen Grade innerer Vollkommenheit) *excellent*, e, -mment; *exquis*; -trefflicher Wein, du vin *ex.*, d'*ex.* vin; ein -trefflicher Mann, un *ex.* homme; das ist ja ..! voilà qui est *ex.*; ein -trefflicher Gesang, un chant délicieux; ein -treffliches Werk, un ouvrage *ex.*; ich habe sein Buch gelesen, es ist ganz .., j'ai lu son livre, il est *exc.*, excellentissime; .. singen, tanzen, chanter, danser supérieurement; er versteht sein Handwerk ganz .., il excelle en son métier; fa. .. laufen, saufen, courir très-bien, boire comme il faut; -trefflichkeit, f. 1. sp. (die Eig. eines Dinges, da es -trefflich ist) excellence, f; 2. (eine -treffliche S., Eig.) chose, qualité excellente; -treiben, ir. 1. (-wärts treiben) pousser, chasser en avant; 2. (- einen treiben); sich das Vieh .. lassen, damit man es in Augenschein nehme, se faire amener le bétail pour l'examiner; 3. (- einem treiben, damit er es sehe und treiben lerne); einem den Kreisel .., fouetter, faire aller le sabot *d.* qn, pour qu'il l'imite; -treiber, celui qui pousse, qui chasse en *avant*, ou qui mène *d.*; -treppe, 1ere escalier, petit escalier *a.* un grand; *Hu.* die echte .., (Art Posaunenschnecken) le cabestan; 2. c. Stiege (hm.); -treten, ir. vn. av. f. 1. c. hervortreten; sein Haus tritt - den übrigen -, sa maison avance, est plus avancée, plus en *a.* que les autres; 2. (- etwas treten) se mettre *d.*; 3. einem .., (feierlich - einem hergehen) précéder qn d'un pas lent; -treter, (einer, der -tritt, -geher; der -gänger) le précurseur; -trieb, c. -hut, -trift; -trillern, einem ein Liedchen .., gringotter un air à qn; -trinken, ir. 1. (im Trinken - angeben) boire le premier; er hat mir -getrunken, il a bu avant moi; -trinker, qui boit le 1er, *a.* qn; -tritt, 1. (die Hdl., da man einem, bes. dem Range nach - tritt, und das Recht dazu) le pas, le rang; einem den .. lassen, céder le pas à qn; den .. - jemand haben, avoir le pas sur qn; -trommeln, -trompeten, battre le tambour, sonner de la trompette *d.* qn pour l'instruire; -trunk 1. (das -trinken); an wem ist der ..? qui boit le premier? 2. (ein Trunk, der einem - einem andern Trunke gereicht wird) boisson qu'on présente à qn *a.* un autre; -trupp, 1. (der -derste Trupp) 1ère troupe, troupe avancée; 2. die -truppen, (der -trab) l'avant garde; -tuch, n. (ein Tuch, das man -nimmt) c. Schürze; das .. der Bartscherer, le linge à barbe, à faire la barbe; das -tüchlein der Kinder, la bavette; -üben, (- einer Sache üben, -aus üben) exercer préalablement, d'avance.

Vorüber, ad. 1. (des Orts, eine Bewegung und Richtung an etwas -, von der einen Seite bess. zur andern hin und weg) outre, au-delà, *devant*; vor einem - gehen, passer *d.* qn, auprès de qn; das Gewitter zieht -, l'orage passe; 2. (der Zeit, im Verflossenseyn od. Verfließen der Zeit, ein Vergehen od. Vergangenseyn aus unserm Empfindungskreise einer Wirkung od. Hdl. zu bezeichnen); unsere Leiden gehen -, nos maux passeront; diese unglückliche Stunde ist nun -, cette heure fatale est enfin passée, cf. vorbei ₂.

⁂ l'Adverbe vorüber se joint à différents verbes, à peu près dans le sens de vorbei; on n'en donnera ici que qq-uns, qui suffiront pour indiquer la manière de rendre les autres.

⁂ Das Nebenwort vorüber wird, beinahe wie vorbei, mit verschiedenen Zeitwörtern verbunden; hier folgen nur einige, aus denen man leicht die andern wird übersetzen können.

-begeben, vp. *passer*; -dürfen, ir vn. av. h. fa. avoir la permission de *p.*; -eilen, vn. av. f. *p.* en hâte; -fliegen, ir. vn. av. f. *p.* en volant; er flog uns -, il vola *d.* nous, auprès de nous; -fließen, ir. vn. av. f. couler *d.*; der -fließende Strom, le fleuve qui coule, qui passe *d.*, auprès ₂; fg: wie schnell fließt ein Tag -! qu'un jour passe vite, est vite écoulé; -flug, (der Flug -); der .. der Vögel, le passage des oiseaux; -führen, mener *d.*, à côté de ..; er führte das Heer

vor der Festung –, il mena, fit passer l'armée à côté de la forteresse; -gang, le passage; 2. (etwas, das bald –geht); das ist nur ein .., cela ne fait que p., ne dure qu'un instant, n'est point de durée; -gehen, ir. p.; Ecr. die aber -gingen, lästerten ihn, ceux qui passoient par-là le blasphémoient; vor dem Hause .., p. d. la maison; einen .., (ihn übergehen) oublier qn; die -gehenden, les passants; ein -gehender Schmerz, (der bald vorbeigehen wird) une douleur passagère; ein so -gehendes Glück, un bonheur si passager, si transitoire; -geleiten, conduire auprès, à côté de ..; -gleiten, ir. vn. av. s. glisser à côté de ..; -kommen, ir. vn. av. s. (seines Weges kommend vor etwas –gehen) passer; hier werden sie .., ils passeront ici; -können, ir. vn. av. h. pouvoir p.; -kutschen, p. en voiture; -lassen, ir. vn. av. h. laisser p.; -mögen, ir. vn. av. h. avoir envie de p.; -müssen, ir. vn. av. h. être obligé de p.; -reise, f. (die Reise an einem Orte vorbei); bei meiner .. an D., en passant, à mon passage près de D.; -reisen, vn. av. s. p. à côté de ..; -reiten, ir. vn. av. s. p. à cheval d.; -schreiten, ir. vn. av. s. p. à pas lents; -schwimmen, ir. vn. av. s. p. en nageant, à la nage; -seyn, ir. vn. av. s. (–gegangen, –gekommen seyn) être, avoir passé, cessé; être fini; er ist schon –, il est déjà passé; das Gewitter ist –, l'orage est passé; eine Stunde ist bald –, une heure est bientôt passée; der Schmerz ꝛc. ist –, la douleur ꝛc. est passée; -sollen, vn. av. h. devoir p. ꝛc.; -sprengen, vn. av. s. (zu Pferde schnell –reiten) p. au galop; -strömen, vn. av. s. p., couler à côté de ..; fg: man sah unzählige Menschen .., on vit p. une foule innombrable de monde; -tanzen, vn. av. s. p. en dansant; -tragen, ir. p. qh d.; -treiben, ir. das Vieh .. lassen, um es zu besichtigen, faire p. le bétail d. soi, pour l'examiner; -wagen, c. Vorderwagen; -wallen, Poé. vn. av. s. (–gehen) p.; die -wallende Menge, la foule qui passe; -wandeln, Poé. vn. av. s. p.; -wandern, vn. av. s. p.; -wollen, ir. vn. av. h. vouloir p.; -ziehen, ir. 1. vn. av. s. (– etwas, von der einen Seite desſ. nach der andern hin und weg ziehen); das Gewitter zog ihm –, l'orage passa à côté de lui; als das Heer –zog, au passage de l'armée; fg: (von der Zeit; langsam vergehen) p., s'écouler lentement; die Stunden zogen vor mir –, les heures s'écoulèrent lentement; je comptai les heures; je trouvai le temps long; 2. va. (ziehend –schaffen) faire p. en tirant; -zischen, vn. av. s. p. en sifflant.

Vor=übung, f. 1. sp. (die Hdl., da man etwas –übet) exercice préliminaire; 2. (dasj., was man, um etwas –läufig zu üben –nimmt) exercice prél.; -urtheil, n. 1. (ein –läufig ertheiltes U.) préjugé; 2. (ein –gefaßtes Urtheil, wo man über eine Sache fället, ehe man sie gehörig untersucht hat; it. eine jede ohne weitere Prüfung –gefaßte Meinung) préjugé; prévention, préoccupation, f; viele -urtheile hegen, avoir bc. de préjugés; sich von seinen -urtheilen frei machen, (sie ablegen) se défaire, se dépouiller de ses préjugés, de ses préventions; er hat eine Menge -urtheile, il est plein de préventions; -urtheilen, 1. (ein –läufiges Urtheil fällen) préjuger; 2. (– gehörig angestellter Untersuchung urtheilen) juger d'avance, avec précipitation; da ich mit der Sache noch nicht bekannt bin, so will ich nicht .., n'étant pas encore instruit de l'affaire, je suspends mon jugement; -urtheiler, qui juge d'a. ou avant les autres; -urtheilfrei, -urtheillos, a. ad. (ohne –urtheile) sans préjugés; -urtheilvoll, a. ad. (voll –urtheile) plein de préjugés; -vater, pl. c. -ältern; -verkündigen, annoncer d'a.; -vermachen, (–aus vermachen) préléguer; einem etwas .., préléguer qh à qn; -vermächtniß, n. (ein im –aus, noch bei Lebzeiten gemachtes V.) prélegs; -vernünfteln, (vernünftelnd –stellen) démontrer en raisonnant, par le raisonnement; -versuchen, goûter d'a.; it. essayer, goûter le vin; -versucher, (°Credenzer) l'échanson; -vertheilen, partager d'a.; -verwandte, (der, die Verwandte, wo – uns gelebt haben, Verwandte in aufsteigender Linie; °Ascendenten) les ascendants; -verwandtschaft, f. 1. sp. (der Zustand, da eine P. der od. die –verwandte einer andern ist) la parenté en ligne ascendante; 2. (die –verwandten zus.) les ascendants; -vieh, n. Econ. (diej. Schafe, wo dem Schäfer und dessen Knechten von der Herrschaft frei gehalten werden) brebis franches; -vorig, a. ad. (–letzt) l'avant-dernier, die -vorige Unterrichtsstunde, l'avant-dernière leçon; -vorletzt, a. ad. (– dem –letzten befindlich); die -vorletzte Silbe, (Antepenultima) l'antépénultième; -wache, f. (der –posten) la garde avancée; -wachs, n. c. Stopfwachs; -wachsen, ir. vn. av. s. 1. c. hervorwachsen; 2. (– etwas Anderes wachsen) croître devant qh; 3. (im Wachsen zuvorkommen) devancer en croissant; -wagen, vp. c. -beiwagen; -wägen, (– eines Augen wägen) peser d. qn; -wählen, 1. (– Andern wählen) choisir avant les autres; 2. (–zugsweise wählen) choisir par préférence; -wall, 1er rempart, rempart avancé, ou qui est avant qh; -walten, vn. av. h. 1. Poé. (– Andern walten, herrschen) avoir plus de pouvoir qu'un autre; 2. (durch größere Kraft sich –züglich äußern) dominer, prédominer, prévaloir; Nachsicht .. lassen, laisser prévaloir l'indulgence; hier waltet kein Zweifel –, il n'y a point de doute ici; la chose n'est pas douteuse; -walzen, vn. av. h. valser le 1er, mener le branle; -wand, I. (dasj., was man –wendet) le prétexte; ein schlechter, tadler .., un mauvais pr., une mauvaise défaite; unter dem -wande der Freundschaft, der Andacht ꝛc., sous pr., sous couleur d'amitié, sous le manteau de la dévotion; unter dem -wande, als wäre er ein Anverwandter, à titre de parent; II. f. (eine – etwas befindliche W.) mur de devant, mur avancé; l'avant-mur; Expl. (die W. vorn am Schmelzofen über dem Heerde) la chemise, le paroi antérieur d'un haut fourneau; Ef. (die Holzung vorn an den Bergen, und der Stand von Gehölz, wo man – einem Hause stehen läßt) l'avant-bois; it. la lisière; Ch. (die erste Wand od. der erste Gang eines Klebgarnes) l'enlarme; -wänden, Fond. (den hohen Ofen mit einer –wand versehen) refaire la chemise ꝛc. d'un haut fourneau; -warten, Dr. einem .., (auf dem Wege auf ihn lauern, ihn zu überfallen) attendre, guetter qn; -wärts, ad. (nach vornhin) en avant; weiter .., plus en av.; .. gehen, avancer; er geht rückwärts anstatt .., il recule au lieu d'avancer; das will weder – noch rückwärts, cela ne va ni ne vient; cela ne va ni en avant, ni en arrière; den Feind .. angreifen, (urgut für von vorn) attaquer l'ennemi par-d.; -wärtsdreher, An. der runde .., (ein Muskel, wo vom innern Kopfe des Oberarmbeines kömmt und die Speiche um das Ellnbogenbein nach vorn drehet) le pronateur rond; der eckige .., le pronateur carré; -wärtsstreben, sp. n. (das Streben –wärts zu kommen) efforts pour avancer; -wärtszieher, An. der .. des Ohres, (ein Muskel, wo von der Flechsenhaut des Schläfenmuskels dicht über dem Jochbogen kömmt, und zum vordern Theile der äußern Ohrenleiste gehet) muscle attractif; -weben, 1. (– etwas weben und dadurch verbergen) tisser d. qh; 2. (webend mit einem neuen Vordertheile versehen) ein Paar Strümpfe .., (ein Paar neue Füßlinge an dies. weben) remettre des pieds à des bas; 3. (– einem weben, damit er es sehe und lerne) tisser d. qn pour l'instruire; -weg, ad. (– einem Andern weg) .. geben, (–aus geben) prendre le d.; etwas .. genießen, jouir d'avance de qh; etwas .. nehmen, (°anticipiren) anticiper qh; das .. ꝛc. l'anticipation, f; -wehr, f. (eine – ein anderes Ding gemachte Wehr) boulevard avancé, cf. -wall; -wehren, vn. av. h. (im –aus sich gegen etwas wehren) se prémunir d'avance contre qh; s'y opposer d'a.; er hat dem Uebel -gewehrt, (es im –aus abgewendet) il a prévenu, détourné le mal; -weinen, pleurer d. qn pour le toucher; einem sein Unglück .., raconter son malheur à qn en pleurant; -weis, c. Paß; -weisen, ir. 1. (– Andern hinhalten, damit sie es sehen) produire, montrer, présenter qh; faire aparoître de qh; seinen Paß .., pré., pro. son passe-port; weisen Sie Ihre Hände –, montrez, voyons vos mains; 2. (– jemand hin, und an einen vordern Ort, vornhin weisen) étaler, exposer d. qn ou qh; montrer à qn; montrer en avant; -weiser, (der etwas –weiset) celui qui présente qh; der .. eines Wechsels, le porteur d'une lettre de change; -weislich, a. ad. (–gewiesen werden könnend) présentable; -weisung, f. (die Hdl., da man –weiset) représentation, exhibition, f; die .. der Urkunden, la rep. des pièces; -welt, sp. f; (die Menschen, wo – uns gelebt haben, im Gegensatz von Nachwelt) ceux qui nous ont devancés; -weltlich, a. ad. (zur –welt gehörend) du temps de nos aïeux, de ceux qui ont vécu avant nous; -wenden, ir. (nach der vordern Seite hin, vornhin wenden, so daß man es sieht) tourner en avant, en dehors; fg: (wie –geben) prétexter; alléguer, apporter pour prétexte; prétendre, simuler; er wandte eine Reise ꝛc. –, il prétexta un voyage ꝛc., cf. -wand; -werfen, ir. 1. (–wärts werfen) jeter en avant; 2. (– ein anderes Ding werfen) jeter d. qh; dem Hunde einen Knochen .., jeter un os à un chien; den wilden Thieren -geworfen werden, (ehem. eine Strafe bei den Römern) être livré, exposé aux bêtes féroces; fg: eine Frage .., faire une question à qn; einem .., (es ihm mit bitterm Tadel in Erinnerung bringen) reprocher qh à qn, le lui jeter au nez; er warf ihm seine Undankbarkeit –, il lui reprocha son ingratitude; was werfen Sie ihm immer seine Armuth –? pourquoi lui reprocher touj. sa pauvreté, la lui jeter touj. au nez? sie haben einander nichts -zuwerfen, ils sont à deux de jeu; l'un vaut bien l'autre; 3. (– einem werfen, um es ihm zu zeigen ꝛc.) jeter d. qn pour qu'il le voie ou l'imite; -werk, n. 1. (ein – einem andern Werke befindliches W.); die Festung hat starke -werke, les dehors de cette place sont forts; 2. (ein kleineres Gut, vom Hauptgute abgesondert und mit den nöthigen Wirthschaftsgebäuden und Wohnungen für das Gesinde versehen) métairie, f; -werksacker, champ appartenant à une m.; -werksbesitzer, le possesseur d'une m.; -werksgesinde, n. les domestiques d'une m.; -werksknecht, valet d'une m.; -werksmagd, f. servante d'une m.; -werkspferd, n. cheval d'une m.; -werksvieh, n. le bétail d'une m. -weser, (der – uns gelebt hat) qui a vécu avant nous; unsere .., nos prédécesseurs, nos devanciers, cf. -fahr, -gänger; -wiegen, vn. av. h. (mehr als Anderes wiegen) peser plus que qh; l'emporter; -wimmern, einem sein Unglück .., raconter son malheur en se lamentant, en poussant des cris plaintifs, des gémissements; it. se lamenter ꝛc. d. qn pour le toucher; -wind, Mar. (ein Wind, wo den Schiffen gerade von hinten kömmt; der Rückenwind) vent arrière, vent en poupe; -winken, einem .., faire signe à qn de sortir, d'approcher; -winseln, c. -wimmern; -winter, temps qui précède l'hiver; it. le commencement de l'hiver; -wissen, ir. (–her wissen) savoir d'avance; ich habe es -gewußt, j'en étois instruit; je le savois d'avance; das .., la connoissance qu'on a de qh; es ist mit meinem .. geschehen, cela s'est fait de ma connoissance; ohne mein .., à mon insu; -wissenschaft, f. 1. sp. c. -wissen; 2. (eine –bereitende W.) science préparatoire; -wittern, (im –aus wittern) flairer d'avance; eine -witterung von etwas haben, (es im –aus wittern) pressentir qh; -witz, sp. 1. (ein –schneller Witz, od. unzeitige ꝛc. Neigung, etwas, das uns zu wissen nicht nöthig, od. sogar schädlich ist ꝛc. zu erfahren) curiosité, f; P. was deines Amtes nicht ist, da laß deinen .., ne sois point curieux de choses, pourquoi t'informer de choses qui ne te regardent pas; 2. (eine –witzige P.) fa. un curieux; une curieuse; -witzig, a. ad. (–witz habend, zeigend, und darin gegründet) indiscret, curieux, trop c.; ein -witziger Knabe, un garçon i., d'une curiosité indiscrète; .. seyn, montrer trop de curiosité; être trop c.; er fragte mich .., ob ich ꝛc., il me demanda curieusement si ꝛc.; -witzigkeit, f. c. -witzig; -wollen, ir. vn. av. h. (hervorgehen ꝛc. wollen) vouloir sortir, vouloir passer devant; -wort, n. 1. (ein W., od. wenige Worte, wo man einer S. –anschickt, um Einiges dazu Gehörendes –her zu sagen) einem Aufsatze ein -wort -anschicken, faire un petit préambule, un exposé succinct dire qs mots avant de commencer un mémoire; Gr. (das Verhältnißwort) la préposition; 2. (ein Wort, wo einem – Andern gehört) ihm gebührt das .., c'est à lui de porter la parole, de parler le premier; 3. c. Fürwort; -wurf, 1. sp. (die Hdl., da man etwas –wirft) act. de jeter qh devant; 2. (dasj., was man –wirft) Ch. (die Lockspeise, wo man den Raubthieren –wirft, sie damit zu fangen) amorce, f; appât, leurre, fg: 1. (dasj., wo sich gleichs. – uns wirft, – unsere Augen stellt, und worauf sich irgend eine Thätigkeit unsrer erkennenden Kräfte beziehet) l'objet, le

sujet; 2. (eine mit Unschonung und Tadel gegebene Erinnerung an ein Vergehen od. an eine Unvollkommenheit) reproche; bittere -würfe machen, faire des reproches amères; ich habe mir deshalb keine -würfe zu machen, je n'ai rien à me reprocher à cet égard; -wurfsfrei, -wurfslos, a. ad. (keine -würfe verdienend) sans reproches; irréprochable; -wurfsvoll, a. ad. plein de reproches; -zählen, 1. (- jemand hinzählen) nombrer, compter devant qn; er hat uns alle Personen der Gesellschaft -gezählt, il nous a nommé toutes les personnes de la société; das Geld ist in Gegenwart der Notarien gezählt und ihm -gezählt worden, l'argent lui a été compté et nombré en présence des notaires; -zahn, dent qui est avant une autre; -zaubern, (hervorzaubern, od. - eines Augen durch Zauber hinstellen) faire sortir par q. charme; mettre sous les yeux de qn en usant de charme; -zeichen, n. c. Anzeichen; -zeichnen, 1. einem etwas .., (damit er es nachzeichne) dessiner qh devant qn, pour qu'il l'imite; 2. *Ser.* ein Loch .., (an der Stelle, wohin ein Loch kommen soll, einen Hieb od. Einschnitt machen) amorcer un trou; 3. *Mu.* (vorn auf den Notenlinien die Zeichen -setzen, wo den Haupt- und Grundton des Stückes angeben) mettre la clef; -zeichner, qui donne ou trace un modèle de dessin; -zeichnung, f. 1. sp. (die Hdl., da man -zeichnet) act. de donner, de tracer un modèle de dessin; 2. (eine Zeichnung, wo einem Andern als Muster dient) modèle de dessin; dessin servant de modèle; *Mu.* (die vorn auf den Notenlinien -gesetzten Zeichen, wo den Haupt- und Grundton des Stückes anzeigen) la clef; -zeigbar, a. ad. (-gezeigt werden können) ostensible, présentable; -zeige, sp. f. (das -zeigen) act. de *produire*, de *présenter*, de *montrer*; *Pra.* l'exhibition, la représentation; -zeigen, (- Andern offen zeigen, damit sie es sehen) faire voir; *m.*; *Pra. pro.*, *représenter*, exhiber; seine Arbeit .., *m.* son ouvrage; einen Brief .., *pré.*, *pro.* une lettre; seine Vollmacht .., montrer son pouvoir; faire aparoître de ..; er war genöthigt, die Originaldokumente -zuzeigen, il a été obligé de *rep.* les titres originaux; das .. r, c. -weiser; -zeiger, inn, f. pers. qui montre ꝛc qh; .. dieses, le *porteur*; le *por.* de la présente, de ce billet ꝛc; der .. eines Wechsels, le *por.* d'une lettre de change; -zeit, sp. f. (die - uns verflossene Zeit) le temps passé; -zeiten, ad. (ehemals; besser getrennt) autrefois; au temps passé; jadis; anciennement; -zeitig, c. frühreif; -zergliederer, (der in Anderer Gegenwart Leichname zergliedert; *Prosektor) professeur ou chirurgien qui fait des démonstrations anatomiques; -zergliedern, (in Anderer Gegenwart zergliedern, um zu belehren ꝛc) faire des démonstrations anatomiques; -ziehen, ir. I. vn. av. s. (- etwas her z.) aller *devant*; 2. (in einem Zuge sich -wärts begeben) marcher en avant; 3. (in eine vordere Wohnung ziehen) aller se loger sur le *d.*; II. va. 1. (hervorziehen, und -wärts ziehen) tirer dehors; etwas unter dem Kasten ꝛc .., tirer qh de dessous l'armoire; 2. (- etwas ziehen) tirer *d.* qh; die Straßenketten .., bacler les rues; den -hang .., tirer le rideau *d.*; 3. fg: (- Andern achten, höher schätzen ꝛc) *préférer*; ich ziehe ihn den Uebrigen -, je le préfère aux autres; das Anständige dem Nützlichen .., *pr.* l'honnête à l'utile; ein rühmlicher Tod ist einem schimpflichen Leben -zuziehen, une mort glorieuse est préférable à une vie honteuse; -zimmer, n. (das vordere Zimmer, bes. bei -nehmen Herren dabz., worin man wartet, wenn man gemeldet wird) l'antichambre, f; -zucht, c. Mutterstock; -zug, 1. (der vordere Z.) v. l'avant-garde, f; 2. sp. (der Zustand, da man andern Dingen -gezogen wird ꝛc); ich gebe ihm den .., (ich ziehe ihn -) je le préfère; je lui donne la préférence; sie hat bei mir den .. - den Andern, je la préfère aux autres, je lui donne la préférence sur les autres; sein Amt giebt ihm einen .. - denselben, sa charge lui donne la supériorité sur eux; 3. (eine Eig. eines Dinges, wo Ursache davon ist, daß man es -zieht); er besitzt viele -züge - Andern, il a bc. de prérogatives; sie hat große -züge - ihren Schwestern, elle a de grands avantages sur ses sœurs; sie hat den .. - ihren Freundinnen, elle surpasse ses amies; elle l'emporte sur ..; dieser Wein hat den .. - den andern, ce vin l'emporte sur les autres; das Landleben hat in gewissen Hinsichten -züge - dem Stadtleben, la campagne a, offre, ou présente à certains égards des avantages sur le séjour de la ville; 4. *Com.* c. Walchwolle; -züglich, a. ad. (einen -zug - Andern habend ꝛc) préférable; de bc. de mérite; prééminent, supérieur; ein sehr -züglicher Mann, un homme d'une grande prééminence; er ist ein -züglicher Reiter, il est excellent cavalier, il monte supérieurement à cheval; eine -zügliche Gelehrsamkeit, une érudition éminente; sie besitzt -zügliche Eigenschaften, elle est douée de qualités éminentes, supérieures; die Liebe zum Nächsten ist die -züglichste Tugend, la charité est la vertu prééminente; 2. ad. (- Andern, mehr als Andere) ich schätze, liebe diesen Mann .., j'estime, j'aime cet homme préférablement à tous les autres; er verdient deswegen .. unsere Achtung, il mérite principalement notre estime, en ce que ꝛc; man muß .. bemerken, daß ꝛc, il faut remarquer particulièrement, principalement que ꝛc; -züglichkeit, f. 1. sp. (die Eig., der Zust. einer S., da sie -züglich ist) la supériorité, prééminence, transcendance; 2. (eine -zügliche Eig.) qualité supérieure; -zugspreis, (der P., wo dem -zuge, od. demj., wo den .. hat, zuerkannt wird) le prix de supériorité; -zugsrecht, le droit de préférence; -zugsweise, ad. (mit Ertheilung des -zuges, mehr als Andere ꝛc) par préférence, par privilège, par excellence.

*Votiren, c. stimmen.

*Votivbild, n. c. Gelübdegeschenk.

*Vulkan, s; e, 1. sp. *My.* (der Gott des Feuers) Vulcain; 2. (ein Feuerspeiender Berg) volcan; -blende, f. amphibole cristallisé; -glas, sp. n. quartz concrétionné; -schörl, schorl volcanique; schorl noir des volcans; -wacke, f. (alle Arten -ischer Produkte) produits volcaniques.

*Vulkanisch, a. ad. (aus einem Vulkane kommend ꝛc) volcanique; -er Schörl, c. Vulkanschörl; -e Erzeugnisse od. Produkte, produits volcaniques.

*Vulpinit, s; sp. (Kieselgips) vulpinite.

W.

W, n. (der 23ste Buchstabe des Alphabets) le W, (Wé); ein großes W, ein kleines w, un grand W, un petit w; ein W machen, faire un W.

Waage, c. Wage.

Waare; n, f. (etwas, das gekauft od. verkauft wird) la *marchandise*, cf. Arzenei-, Eisen-, Eß-, Krämer-, Pelz-, Stahl- ꝛc; schöne, gute, schlechte -, belle *m.*, bonne, mauvaise *m.*, mauvaise denrée; seine -n auslegen, étaler ses marchandises; verbotene -n, de la *contrebande*; des marchandises de *c.*, cf. Schleich-; mit verbotenen -n handeln, faire la *c.*; kleine, kurze -, de la quincaillerie, de la mercerie; wollene, baumwollene, seidene -, des marchandises de laine, de coton, de soie; des laines, des cotons, des soieries; grüne -, des herbes potagères; diese -n werden stark gesucht, ces marchandises sont très recherchées; er verkauft seine - gut, weiß seine - gut anzubringen, gut an den Mann zu bringen, il vend bien sa *m.*, sa denrée; il débite bien ses drogues; il fait bien valoir sa *m.*, sa drogue; das ist theure -, c'est une chère denrée; *P.* jeder Krämer lobt seine -, chacun loue sa *m.*; gute - rühmt sich selbst, la bonne *m.* se recommande elle-même; gute Worte verkaufen böse -, avec de bonnes paroles on débite la mauvaise *m.*; -nanschlag, la taxation, la prisée des marchandises; -nfälscher, falsificateur de marchandises; -ngewölbe, -nhaus, n. le magasin; -nkenntniß, -nkunde, f. la connoissance des marchandises; ein Kaufmann muß .. besitzen, un marchand doit connoître la *m.*; -nkiste, f. caisse de marchandises, f; -nlager, n. le magasin; it. le fonds; dieser Kaufmann hat sein .. verkauft, und die Handlung aufgegeben, ce marchand a vendu son fonds et s'est retiré du commerce; -npreis, le prix des marchandises, cf. Preis; -nrechnung, (*Faktur) f. la facture; -nrechnungsbuch, n. le livre de factures; -nschau, f. la visite, l'examen des marchandises; -nsteuer, f. impôt sur les marchandises ou denrées; -ntausch, échange de marchandises; -nverfälscher, c. -nfälscher; -nversender, (*Spediteur) expéditeur; -nverzeichniß, n. le tarif; it. spécification des marchandises qu'on a à vendre; -nzoll, la douane, [cf. Zoll.

Wabe, c. Honig-, Honigscheibe.

Wach, a. ad. (nicht schlafend) *éveillé*; er ist noch -, il est encore *é.*; il ne dort pas encore; sind Sie schon -? êtes-vous déjà *é.*; - seyn, - bleiben, veiller; - werden, s'éveiller, se réveiller, c. aufwachen.

Wach-aufzug, Wacht-, (der A. der Soldaten zur Wache; *die Wachtparade) la parade; -bar, c. wachsam; -bett, n. (B., das man in dem Zimmer eines Kranken aufschlägt, bei ihm zu wachen) lit de veille; -feuer, n. feu de *garde*, de la *g.* du camp; -frau, f. la *g.*; man hat diesem Kranken eine .. zugegeben, on a donné une *g.* à ce malade; -frei, a. ad. exempt de faire la *g.*, exempt de guet et de *g.*; -freiheit, f. exemption de faire la *g.*, f; -geld, n. 1. (G., wo man einer P. bezahlt, die bei jemand wacht) salaire d'une personne qui veille auprès de qn; 2. (G., wo jemand dem bezahlt, der die -e für ihn verrichtet) salaire de celui qui fait la *g.* pour un autre; 3. (in einigen Städten, eine Abgabe, wo die Bürger zur Unterhaltung der Lohnwächter bezahlen) le droit de guet et *g.*; -groschen, c. -geld (2. 3.); -glas, -tglas, n. *Mar.* (Sand-uhr auf Schiffen) ampoulette, f; sablier; -habend, a. (auf der -e seiend) de *g.*; der -habende Offizier, l'officier de *g.*; -halter, 1. c. Wächter; 2. *Hn.* (Art schwarz und weiß gefleckter Eidechsen in Ost- und West-indien, wo die Nähe der Krokodile durch ein helles Pfeifen verräth) le lézard moucheté; le sauve-garde, sauveur, le tupinambis; -haus, -thaus, n. le corps de *g.*; -häuschen, n. la guérite; it. c. Schilderhaus; -hund, c. Hofhund; it. c. Bullenbeißer; -lohn, c. -geld; -meister, -tmeister, *Mil.* (Unter-officier bei der Reiterei) sergent-major; -parade, f. la parade; -posten, le poste; -rolle, -trolle, f. *Mar.* (R., wo die Namen der auf der -e befindlichen Mannschaft enthält) le rôle de quart; -schau, f. c. -parade; -schiff, -tschiff, n. *Mar.* (Schiff, wo auf einem Posten als -e steht) vaisseau de *g.*; ein .. auf Flüssen, patache, f; -stube, f. chambre de corps-de-*g.*, f; -sucht, f. *Méd.* (anhaltender krankhafter Zust., da man nicht schlafen kann) insomnie, f., c. Schlaflosigkeit; -tafel, c. Losztafel; -thurm, c. Warte; -zeit, -tzeit, f. la *g.*; temps pendant lequel il faut faire la *g.*

Wache; n, (Wacht; en) f. 1. (der Zustand, da man wacht, bes. zur Sicherheit Anderer, und im Soldatenwesen) la *garde*; die - haben, auf der - seyn, être de *g.*, être au guet; - halten, stehen, thun, faire la *g.*, le guet; gute, schlechte - halten, faire bonne *g.*, mauvaise *g.*; *Mar.* gute - auf dem Mastkorbe halten, faire bon quart sur la hune; auf die - ziehen, entrer en *g.*; von der - kommen, abziehen, sortir de *g.*; ein Offizier, der - thun, auf die - ziehen muß, un officier factionnaire; der Offizier von der -, (der die - hat) l'officier de *g.*; 2. (P., wo - hält; it. mehrere P. dieser Art); die - ausstellen, poser, asseoir la *g.*, le guet; die - verdoppeln, verstärken, doubler, renforcer la *g.*; die - ablösen, relever la *g.*; die - aufführen, abführen, monter, descendre la *g.*; die aufziehende, die abziehende -, la *g.* montante, descendante; die - hat heute Nacht mehrere Diebe aufgefangen, le guet a pris plu. voleurs cette nuit, cf. Bürger-, Ehren-, Feld-, Grenz-, Haupt-, Leib-, Schar-, Schild-, Thor- ꝛc; 3. (der Ort, wo eine -, bes. eine Soldaten- steht) le corps-de-*g.*; man hat ihn auf die - gebracht, gesetzt, on l'a mené, mis au corps-de-*g.*; 4. (die Zeit, während wo jemand - thut) la *g.*; *Mar.* le quart; die erste -, (auf Schiffen, von 8 bis 12 Uhr Nachts) le quart de huit à minuit, cf. Backborde-, Hunde-, Morgen-, Nachmittags-, Plattfuß-, Steuerborde-, Tag-, Vormittags-.

Wachen, vn. av. h. (wach seyn; nicht schlafen) *veiller*; ich habe die ganze Nacht gewacht, j'ai veillé toute la nuit; einem Kranken, bei einem Kranken -, *v.* un malade, auprès d'un ..; ich mag - od. schlafen, soit que je dorme ou que je veille; das -, la veille; das viele, lange, öftere - schadet der Gesundheit, les longues veilles, les grandes .., les fréquentes .. altèrent la santé; fg: (ununterbrochen auf etwas achten, daß es nicht wegkomme, Schaden leide ꝛc); man muß sorg-

sorgfältig hierüber –, il faut v. soigneusement à cela, sur cela; der Fürst wacht über das Wohl des Staates, le prince veille au salut, au bien de l'état; *Mar.* eine Bank, welche wacht, (ganz trocken ist, und über dem Wasser hervorsteht) un banc qui veille; die Boje wacht, (ist über dem Wasser) la bouée veille.

Wacher, s; *Mar.* 1. (eine Lunte, die vorn im Schiffe od. in der Back zu jedem vorkommenden Dienste brennend erhalten wird) la mèche du gaillard d'avant; 2. –, Wacker od. Katsteert, (ein kurzer Wimpel, den auf der Rhede liegende Schiffe, statt des gewöhnlichen langen Wimpels, nach Sonnen-untergang aufhissen) flamme de nuit, f.

Wachholder, Wächolder, s; *Bo.* der –, -baum, -busch, -strauch, -staude, (strauchartiges Nadelholz, dessen schwarzblaue Beeren zum Räuchern dienen ꝛc.) *genièvre*, genevrier; -beere, f. grain, graine, baie de *g.*; le *g.*; -beeren essen, manger du *g.*; -branntwein, eau-de-vie de *g.*; -drossel, f. *Hn.* la grive de *g.*, la litorne; -flechte, f. *Bo.* le lichen du *g.*; -harz, c. Sandarach, Sandrack; -holz, n. bois de *g.*; -latwerge, f. -saft, électuaire, rob de *g.*; -motte, f. le phalène du *g.*; -öl, n. huile de *g.*; -rauch, fumée, parfum de *g.*; einen .. machen, parfumer avec du *g.*; -saft, jus de *g.*, de baie de *g.*; it. c. -latwerge; -vogel, c. -drossel; -wanze, f. *Hn.* la punaise du *g.*; -wasser, n. c. -branntwein; -wein, genevrette, f; vin de *g.*

Wachs, es; sp. (fette Masse, woraus die Bienen ihre Zellen bilden) la *cire*; rohes –, *c.* brute; gelbes, weißes –, *c.* jaune, blanche, cf. Jungfern-; -zum Wichsen, de la cirure, cf. Wichse; – schmelzen, fondre de la *c.*; das – bleichen, färben, blanchir, colorer la *c.*, cf. bändern; in – arbeiten, ein Bild von – machen, travailler en *c.*, faire un portrait en *c.*; in diesem Hause brennt man nichts als –, -lichter, dans cette maison on ne brûle que de la *c*, de la bougie; spanisches –, Siegel–, de la *c.* d'Espagne, cf. Bart–, Haar–, Schuh–; -abdruck, empreinte sur la *c.*, f; -achat, *Mg.* quartz agate jaune, brun clair; -ähnlich, -artig, a. ad. cérumineux, se; *An.* die -ähnliche Ohrenfeuchtigkeit, l'humeur cérumineuse des oreilles, cf. Ohrenschmalz; -apfel, pomme de *c.*; -bank, f. -gefäß, n. *Fabr. de vitr.* (das bleierne Gefäß, worin die Vitriolkristalle aus der Lauge anschießen) le banc de cristallisation; -baum, *Bo.* (Name verschiedener Bäume, aus deren Früchten ꝛc. – gewonnen wird); der virginische -baum od. -strauch, le cirier; arbre de *c.*; der niederländische .., le galé odorant, le piment royal ou des marais; myrthe du Brabant, myrthe bâtard; der äthiopische .., le cirier d'Éthiopie; der eichenblättrige .., le cirier à feuilles de chêne; it. c. Schwarzpappel; -beule, -drüse, f. *Chir.* (Beulen od. Drüsen, wo zwölfjährige Knaben öfters bekommen, wenn sie stark wachsen) bubon de puberté, bubon inguinal; -bild, n. image, figure de *c.*; -bildner, -bossierer, -former, -künstler, ouvrier qui travaille en *c.*, qui fait des ouvrages de *c.* en bosse ou en relief; -bildnerei, f. art de travailler en *c*, de faire des figures en *c.*; -birn, f. 1. poire de *c.*, imitée en *c.*; 2. espèce de poire fondante, de couleur jaune de *c.*; -bleiche, f. blanchisserie, herberie, f; -bleichen, n. le blanchiment de la *c.*; -bleicher, blanchisseur de *c.*; -bleicherei, f. 1. c. -bleiche; 2. c. -bleichen; -blume, f. 1. (eine aus – geformte B.) fleur de *c.*, faite de *c.*; 2. *Bo.* le mélinet, la cérinthée; it. c. Kamille; -boden, (rundes, flaches Stück –) pain de *c.*; -bosseler, -bossierer, c. -bildner; -butter, f. c. -öl; -druse, f. *Mg.* minerai qui ressemble à de la *c.*, qui a une apparence de *c.*, cf. -achat; -drüse, f. 1. c. -beule; 2. c. Talgdrüse; -fabrik, f. cirerie, f; -fackel, f. flambeau de *c.*; -farbe, f. 1. (die mehr od. weniger gelbe Farbe des –es) la couleur de la *c.*; couleur de *c.*; 2. (Farbenkörper, wo auf – od. mit – aufgetragen od. zur –mahlerei gebraucht wird) couleur pour peindre sur la *c.*, couleur employée dans l'encaustique; -farben, -farbig, a. ad. couleur de *c.*; -fisch, c. Kaulbarsch; -flecken, tache de *c.*, f; -form, f. 1. (F., etwas aus – darein zu gießen) moule à jeter des figures ou images en *c.*; 2. (F. von –) moule de *c.*; -former, c. -bildner; -gefäß, n. 1. c. -bank, 2. -kasten; -gelb, a. ad. jaune comme *c.*; -gepräge, n. c. -abdruck; -gesicht, n. visage, masque de *c.*; eine Puppe mit einem -gesichte, une poupée avec un visage de *c.*; -haarsalbe, f. pommade de *c.*, f; cérat; -handel, trafic, commerce de *c.*; -händler, inn, marchand, -e de *c.*; marchand cirier; haut, f. *Hn.* (die meist gelbe od. gelbliche Haut an den Wurzeln des Schnabels der Vögel, bes. der jungen) la *c.*; -hut, chapeau ciré; -kammer, f. 1. (K., einen Vorrath von –, -lichtern ꝛc. darin aufzubewahren) chambre à la *c.*, aux bougies ꝛc.; 2. c. Stelmkammer; -kasten, -trog, *Fabr. de vitr.* (Trog, in den man die abgeklärte Vitriollauge gießt, damit der Vitriol an hineingelegte Stäbe und hinabhangende Fäden in Kristalle anschieße) le cuvier de cristallisation; -kerze, f. le cierge; it. c. -licht; -keule, f. (Ball., was nach dem zweiten Pressen des –es zuletzt zurück bleibt, und gewöhnlich zu gemeinen -fackeln gebraucht wird) le résidu de la *c.* après la 2e presse; -klumpen, masse de *c.*; it. c. -boden; -krämer, c. -händler; -kirsche, f. 1. cerise de *c.*; 2. espèce de cerise couleur de *c.*; -kuchen, (ausgepreßte Honigwaben in Gestalt von K.) gâteau, pain de *c.*; -kümmel, c. Kümmel (der gemeine); -künstler, c. -bildner; -lampe, f. (L., worin statt des Oeles – gebrannt wird) lampe à *c.*, f; -lappen, c. Bohnlappen; -larve, f. masque de *c.*, de toile cirée; -leinwand, f. toile cirée, cf. -tuch; -licht, n. 1. la bougie; chandelle de *c.*; 2. *Con.* (Art Tutenschnecken) le cierge; onix; mennonite; -lichtgießer, -lichtzieher, ciergier, cirier; mahlerei, f. (die Kunst, mit besonders dazu bereitetem –e zu mahlen; *Enkaustik: enkaustische Mahlerei) *encaustique*, f. peinture *en.*; -mehl, n. (der Samenstaub der Blumen, wo die Bienen zu – verarbeiten) le pollen; la poussière des étamines; poussière fécondante; -milbe, f. la mite de la *c.*; -modell, n. modèle de *c.*; -modellierer, c. -bildner; -motte, f. c. Bienenfalter; -obst, n. fruits de *c.*, faits de *c.*; -glanz, *Mg.* (der matte, fettige Gl. gewisser Minern) éclat de la *c.*; -öl, n. (ein aus – gezogenes Oel, das, wenn es nicht mehrere Mahle gereinigt wird, als eine butterartige Masse erscheint, und dann -butter heißt) huile, beurre de *c.* (céroleum); -opal, *Mg.* quartz résinite opalin; -papier, n. papier ciré; -perle, f. (aus weißem –e gemachte, und mit Fischleim überzogene P.) perle de *c.*; -pflaster, n. *Chir.* le ciroène; -pflichtig, a. ad. (verbunden, einen gewissen Zins an – an die Kirche ꝛc. zu entrichten) obligé, sujet à une redevance en *c.*; -pommade, f. c. Haarsalbe; -presse, f. (Pr., das rohe – darin von seinen Unreinigkeiten zu befreien) la presse à purifier la *c.* jaune ou brute; -puppe, f. poupée de *c.*, f; -röhrchen, n. *-sonde, f. *Chir.* (ein mit – überzogenes R. od. Stäbchen, wo man in gewissen Zufällen in die Harnröhre steckt, sie zu erweitern ꝛc.) la bougie; -röschen, n. c. -blume, (*Bo.*); -salbe, f. le cérat; -schabe, c. -milbe; -scheibe, f. (das scheibenförmige Gewirk von – in den Bienenstöcken) gâteau, rayon de *c.*; -schere, c. -stockschere; -schmelze, f. la fonderie (pour la *c.*); -schnabel, *Hn.* (der gestreifte senegallische Fink) le bec de *c.*, le sénégali rayé; -seife, f. (S., wozu man – genommen hat) savon de *c.*; -seihe, f. la passoire à la *c.* fondue; -stein, c. Rasenstein; -stock, (langes, dünnes -licht, das übereinander gewickelt ist) la bougie filée ou pliée; eine Rolle .., un pain de bougie; -stockschere, f. (W., an dessen Schaft ein -stock mit seiner Höhlung gesteckt, und in dessen oben angebrachte Schere das brennende Ende des -stockes geknelpt wird) le bougeoir; -tafel, f. 1. c. -boden, -kuchen, -scheibe; 2. (eine mit – überzogene T., wie die, worauf die Alten schrieben) *table* cirée; *t.*, tablette enduite de *c.*; die Alten schrieben auf -tafeln od. -täfelchen, les anciens écrivoient sur des tablettes enduites de *c*; -taffet, taffetas ciré; -träber, pl. (der Rückstand beim Schmelzen des –es) les restes de la *c.* fondue; -traube, f. raisin, grappe de *c.*, faite de *c.*; -trog, c. -kasten; -tuch, n. c. -leinwand; -tuchfabrik, f. fabrique de toiles cirées; -tuchtapeten, f. pl. tapisseries de toile cirée; -vermögen, n. (das Vermögen zu wachsen) la faculté de croître; das .. der Pflanzen, la faculté, la vertu végétative; -zelle, c. Honigzelle; -zieher, (der -lichter, -stöcke ꝛc. macht) le cirier; -zins, (Z., der an – entrichtet wird) redevance en *c.*, f; -zinsig, c. -pflichtig.

Wachsam, a. ad. (im Wachen geübt und ausdauernd; fg: ununterbrochen auf etwas achtend) *vigilant*, e, -ment; *alerte, éveillé*; ein -er Hund, un chien *v.*, *a.*; dieser Krankenwärter ist sehr –, ce garde-malade est bien *v.*; -e Soldaten, des soldats *v-s*, *a-s*; fg: man wird ihn nicht so leicht überfallen, er ist immer –, on ne le surprendra pas aisément, il est touj. *a.*; sehr – auf seinen Vortheil seyn, être fort *é.* sur ses intérêts; ein -es Auge auf etwas, auf einen haben, veiller à qh; avoir l'œil à qh; surveiller qn; die -keit, la vigilance.

Wachsbar, a. ad. (was wachsen kann) pu. qui peut croître; *végétable*; dieser Baum ist dürre, es ist nichts -es mehr an ihm, (weder am Stamme, noch an der Wurzel) cet arbre est sec, il n'a plus rien de *v.*

Wachsen, vn. ir. (durch stets fortschreitende Ausdehnung v. innen größer werden, bes. der Länge und Höhe nach; it. bei Minern; neue Theile von außen ansetzen) *croître*; dieser Baum wächset od. wächst sehr schnell, cet arbre croît bien vite, prend bien de la croissance; die Thiere – bis in ein gewisses Alter, les animaux croissent jusqu'à un certain âge; die Eichen – langsam, unmerklich, les chênes croissent lentement, insensiblement; dieser junge Mensch ist sehr gewachsen, ce jeune homme a bien crû, grandi; sich den Bart, die Haare – lassen, laisser c. sa barbe, ses cheveux; das Vermögen der Pflanzen, zu –, la vertu, la faculté végétative; *Ecr.* Gott sprach zu ihnen: wachset und mehret euch, Dieu leur dit: croissez et multipliez; die Steine – nur durch Ansetzung neuer Theile von außen, les pierres ne croissent que par juxta-position; diese Pflanze wächst in das Kraut, cette plante pousse bc. de feuillage; dieser Baum wächst in das Holz, (mehr in die Dicke als in die Höhe) cet arbre augmente en grosseur, fait bc. de bois; es wächst, (giebt, gedeiht) kein Korn in diesem Lande, il ne croît, il ne vient point de bled en ce pays-là; dieses Heu ist auf meinen Wiesen gewachsen, ce foin est de mon crû; auf diesem Boden wächst gutes Getreide, an diesem Abhange wächst guter Wein, il croît de bon bled sur cette terre, de bon vin sur cette côte; diese Pflanze wächst (findet sich) auf den Bergen, cette plante croît, se trouve sur les montagnes; dieser Baum ist ganz gerade gewachsen, cet arbre a crû, est venu tout droit; ein krumm gewachsener Mensch, Baum, un homme *tortu*, un arbre *t.*; sie ist schön gewachsen, elle est bien faite, de belle taille; er ist übel gewachsen, il est mal bâti, mal fait; wieder –, revenir; die Nägel, die Haare – wieder, (wenn sie abgeschnitten werden) les ongles, les cheveux reviennent; in die Höhe –, pousser; in die Dicke –, grossir; cf. an–, auf–, aus–, durch–, er–, fort–, heran–, hervor–, über–, ver–, zu–; fg: –, (an Umfang, Ausdehnung, Menge, Zahl, innerer Stärke ꝛc. zunehmen) *croître*, *accroître*, *s'a.*, augmenter; der Mond wächst, fängt an zu –, la lune croît, commence à *c.*, cf. zunehmen; der Fluß ist gewachsen, la rivière est crue, a cru; sein Heer wuchs von Tag zu Tage, son armée crût, s'accrût, augmenta de jour en jour; die Zahl der Mißvergnügten wächst, le nombre des mécontents augmente, s'accroît; diese Mutter kann ihren Sohn nicht mehr bändigen, er ist ihr über den Kopf gewachsen, cette mère ne peut plus réduire son fils, il est devenu trop grand; einer Sache gewachsen seyn, (die dazu erforderliche Einsicht, Stärke ꝛc. besitzen) être capable d'une chose; avoir les qualités requises pour s'en bien acquitter; dieser Mann ist seiner Frau nicht gewachsen, cet homme n'est pas capable de gouverner, it. de contenter sa femme; er strebt nach einem Amte, dem er nicht gewachsen ist, il aspire à une charge qui est au-dessus de sa portée, de ses forces; sie sind einander gewachsen, ils sont d'une intelligence, d'une force égale; ils s'égalent en courage, en savoir ꝛc.; das Geld ist ihm nicht an das Herz gewachsen, l'argent ne lui tient pas au cœur; fa. cf. Gras, Mist, Schnabel; das –, la croissance; (der Pflanzen) la végétation; (des Wassers) la crue; der Mond ist im –, la lune est dans son croissant; die -ung, inu, cf. Wachsthum, Wuchs.

Wächsern, a. ad. (v. Wachs) de *cire*; ein -es Bild, une image de *c.*; eine -e Nase haben, avoir un nez de *c.*; fg: einem eine -e Nase drehen, andrehen, (ihm nach Willkühr etwas Unwahres glauben machen) en faire accroire à qn; die Gerechtigkeit hat eine -e Nase, (die Richter legen die Gesetze nach Willkühr, nach Gunst aus) la justice a le nez de *c.*; les lois s'interprètent à volonté.

Wachsicht, a. ad. c. wachsähnlich.

Wachsthum, es; sp. der oder das -, (der Zust., da etwas wächst od. gewachsen ist) *croissance*, crue, f; dieser Baum, dieser Mann hat sein völliges - erreicht, cet arbre, cet homme a toute sa *cr.*, a pris toute sa crue; das Alter des höchsten -es, l'âge de *cr.*; das - der Pflanzen, la végétation; -vermögen, c. Wachsvermögen.

Wacht, -glas, -haus, -meister, -rolle, -schiff, -thurm z, c. Wache, Wachglas, -haus z.

Wachtel; n, f. 1. (Zugvogel, der sich bei uns im Sommer auf den Getreidefeldern aufhält, und sich durch ihren eigenen Schlag auszeichnet) la *caille*; eine fette -, une *c.* grasse; -n fangen, streichen, prendre des *c-s*; tirasser des *c-s*, aux *c-s*; der Schlag der -, le cri de la *c.*; die - schlägt, kreischt, ehe sie schlägt, la *c.* chante, margotte avant de chanter; 2. c. Bebie; -falk, *Hn.* (Art Falken in der Tartarey, die zur Beitze sehr brauchbar sind) lanier, laneret; -fang, la chasse des *c-s*; -fänger, preneur de *c-s*; -garn, n. filet pour les *c-s*; -hund, le braque; chien couchant, chien d'arrêt; der englische .., le pyrame; *gredin*, *gr.* d'angleterre; -käfig, cage pour une *c.*, pour des *c-s*; -könig, *Hn.* (die Wiesenralle) le roi des *c-s*, le râle de genet, râle de terre; -lerche, f. (die italienische L.) la girole; alouette d'italie, f; -netz, n. c. -garn; -pfeife, f. (Pf., den Schlag der -n nachzuahmen und sie dadurch zu locken) le courcaillet; -ruf, 1. c. -schlag. 2. c. -pfeife; -schlag, 1. (die Töne, wo die -n hören lassen) le cri de la *c.*; 2. c. -käfig; -streichen, n. -strich, 1. c. -zug; 2. (die Zeit, da man -n streicht) la chasse des *c-s* à la tirasse; auf den .. gehen, aller tirasser des *c-s*; -weizen, 1. c. Ackerweizen; 2. c. Saudistel; -zug, (das Ziehen der -n von kältern in wärmere Länder) le passage des *c-s*.

Wächter, s; 1. (Person, wo bei einem, bei oder über etwas wacht) le *veilleur*; le *garde*, le guet; die -inn, la garde, cf. Nacht-, Schar-, Thurm-; der - bei einer Leiche, le *v.*; *Mar.* der - im Mastkorbe, le *g.* au mât; le gabier; 2. *Hn.* der -, (der große graue Würger) la *pie grièche* grise, la grande *p.*; 3. *Expl.* (ein Hammer an den Kunstzeugen, der nach der Bewegung des Kunstrades auf einen klingenden Körper schlägt) avertisseur; -geld, n. c. -lohn; -horn, n. le cor ou cornet de guet; -ruf, -schrei, le cri du guet.

Wacke; n, f. 1. *Mg.* (eine gemeiniglich aus Quarz, Sand und Glimmer bestehende Steinart, wo sowohl ganze Ganggebirge ausmacht, als auch in einzelnen Stücken vorkommt) la *wake*; roche à base de trapp, f. cf. Grau-; 2. c. Wake (*Pd.*); -ngebirge, n. montagne de *w.*; -kobalt, (kobaltichter K.) cobalt gris amorphe.

Wackelhaft, c. wackelig.

Wackelig, a. ad. (aus Mangel der nöthigen Festigkeit sich von einer Seite zur andern bewegend) *branlant*, e; dieser Tisch ist -, cette table branle, n'est pas ferme; ein -er Stuhl, Zahn, un chaise, une dent qui branle, qui vacille, qui chancèle; ein -es Hufeisen, un fer qui loche; einen -en Kopf, einen Wackelkopf haben, avoir la tête *b-e*; dieser Greis, dieser Genesende ist - auf den Füßen ce vieillard, ce convalescent est un château *b.*

Wackelköpfig, a. ad. qui a la tête branlante.

Wackeln, vn. av. h. (aus Mangel der nöthigen Festigkeit sich von einer Seite zur andern bewegen) *branler*; (v. Hufeisen) locher; dieser Tisch, dieser Zahn wackelt, cette table, cette dent branle, chancèle, vacille; im Gehen -, *b.* en marchant; chanceler; aller d'un pas chancelant; mit dem Kopfe -, *b.* la tête; der Kopf wackelt ihm, er hat einen -den Kopf, la tête lui branle, il a la tête branlante; es wackelt ein Eisen an diesem Pferde, ce cheval a un fer qui loche, cf. klappern; an etwas -, faire *b.* qh.; *P.* nicht alles, was wackelt, fällt um, tout ce qui branle, ne tombe pas. Das -, le branlement.

Wacker, a. ad. 1. (lebhaft, stark, gut cf.) - arbeiten, bien travailler; er kann - zechen, il entonne bien; er hat seine Rolle - gespielt, il a bravement joué son personnage; - fressen und saufen, manger et boire vigoureusement; einen - abprügeln, rosser qn comme il faut, d'importance, cf. tüchtig; 2. (rechtschaffen, ehrlich) *brave*; ein -er Mann, eine -e Frau, un *b.* homme, une *b.* femme; er hat sich - gehalten, il s'est bravement battu, comporté.

Wade; n, f. (der runde, fleischige Theil hinter dem Schienbeine) le gras ou le mollet de la jambe; er hat sehr dünne -, gar keine -, il a la jambe tout d'une venue, d'une pièce; starke, dicke -n haben, avoir les jambes fortes, grosses; *Ma.* die Hülfe mit der -, l'aide du gras de la jambe; -nader, -nblutader, f. *An.* la veine *surale*; la *s.*; -nbein, *An.* le péroné; -nbeinmuskel, *An.* le muscle péronier; -nbeinschlagader, c. -nschlagader. -nmuskel, *An.* muscle sural; der innere .., le muscle soléaire; die großen -nmuskeln, les gastrocnémiens; -nnerve, le nerf sural; -nstecher, *Hn.* (die graue Stechfliege) la mouche piqueuse; le stomox; -nschlagader, f. artère surale.

Wad, es; *Mg.* (entzündliches Braunsteinerz) *manganèse* oxidé inflammable noirâtre; *m.* oxide gris terreux; guhr de *m.*

Wadel, 1. c. Schwanz; 2. c. Vollmond; 3. c. Holzwadel.

Wadelbirn, f. (Art gelber, saftiger, aber herber, länglicher B.) cuisse-madame, f.

Waden, c. waten.

Waffe; n, f. (ein jedes, bes. aber ein künstliches Werkzeug, sowohl sich damit zu vertheidigen als auch feindlich anzugreifen) *arme*, f; die Hörner sind die -n des Ochsen, les cornes sont les armes du bœuf; die -, womit die Natur die Thiere versehen hat, les *a-s* que la nature a données aux bêtes; les défenses, cf. Fang, *Ch.* Gewäff; eine - zum Angriffe, zur Vertheidigung, une *a.* offensive, défensive, cf. Mord-, Schutz-, Trutz-; einen mit -n versehen, einem die -n anlegen, fournir des *a-s* à qn; mettre les *a-s* à qn; armer qn, c. waffnen, bewaffnen; die -n anlegen, ergreifen, zu den -n greifen, mettre les *a-s*, prendre les *a-s*; s'armer; zu den -n! (ergreift die -n!) aux *a-s*! unter den -n stehen, seyn, être sous les *a-s*, cf. Gewehr; die -n führen, manier les *a-s*; die Soldaten in den -n (im Gebrauche der -n) üben, exercer les soldats à manier les *a-s*; die -n tragen, (Soldat seyn) porter les *a-s*, suivre les *a-s*; verbotene -n tragen, porter des *a-s* défendues, cf. grau; Truppen von verschiedenen -n od. -ngattungen, des troupes de différentes *a-s*; einem die -n aus den Händen winden, faire tomber les *a-s* des mains à qn; désarmer qn, cf. entwaffnen; fg: er ist für die -n (zum Soldatenstande) geboren, il est né pour les *a-s*; Gott hat unsre -n gesegnet, Dieu a béni, a fait prospérer nos *a-s*; Sie geben ihm -n gegen Sie selbst in die Hände, vous lui fournissez des *a-s* contre vous même; Fasten und Gebet sind die besten -n eines Christen gegen Versuchungen, le jeûne et la prière sont les meilleures *a-s* d'un chrétien contre les tentations.

Waffel; n, f. die -, der -kuchen, (Art dünnen Backwerkes mit rautenförmigen Vertiefungen, die zwischen zwei eisernen Formen gebacken wird) la *gaufre*; -n backen, faire, cuire des *g-s*; -bäcker, (B., der -n bäckt) gaufrier; -eisen, n. 1. (die eiserne Form, worin die -n gebacken werden) le gaufrier; 2. (Art Ziemuscheln) la vénus réticulée; -kuchen, c. Waffel; -stein, c. Seehonigkuchen; -teig, pâte à *g-s*, f.

Waffenbruder, frère, compagnon d'*armes*; -brüderschaft, f. *confrérie* d'*a.*; *c.* de soldats, de gens de guerre; -fabrik, c. Gewehrfabrik; -fähig, a. ad. (f.. die - zu tragen) capable de porter les *a.*; hier ist so und so viel -fähige Mannschaft, il y a ici tant d'hommes portant *a.*; -freund, gefährte, c. -bruder; -geklirr, n. le fracas, le cliquetis des *a.*; -genoß, c. -bruder; -genossenschaft, c. -brüderschaft; -geräusch, -getöse, n. le bruit des *a.* -gerüst, -gestell; n. c. Gewehrgerüst z; -glück, n. le sort des *a.*; das .. ist veränderlich, les *a.* sont journalières; -haken, pl. crochets d'*a.*; -haus, c. Zeughaus; -hemd, c. -rock; -kammer, c. Rüstkammer; -klang, c. -geklirr; -kleid, c. -rock; -los, c. unbewaffnet, wehrlos; -platz, *Gu.* (Ort, wo sich Truppen mit ihren - und Kriegsbedürfnissen versammeln) la place d'*a.*; -recht, n. (das Recht der Gewalt, des Krieges) le *droit* des *a.*, *d.* du plus fort; *d.* de guerre; -rock, (kurzes Kleid, wo man über den Harnisch anzog) cotte d'*a.*, f; -ruf, (der R. zu den -) appel; -ruhe, f. c. -stillstand; -rüstung, f. armure, f. cf. Rüstung; -salbe, f. (bei Abergläubigen, eine Salbe, wo einen Verwundeten heilen soll, wenn man die Waffe, womit er verwundet worden ist, bestreicht) onguent des *a.*; -schau, f. c. Musterung; -schmied, armurier; -schmiede, f. la fabrique d'*a.*; -schmuck, ornements d'armure, cf. Helmschmuck; -schrank, armoire, f. cf. Gewehrschrank; -spiel, n. le maniement, l'exercice des *a.*; -stillstand, *armistice*; *trève*, f; suspension d'*ar.*; einen .. schließen, den .. brechen, conclure une *t.*, un *ar.*, rompre, enfreindre la *t.*, l'*ar.*; der .. ist zu Ende, ist abgelaufen, l'*ar.* est expiré, la *t.* est expirée; -tanz, (kriegerischer T.) danse guerrière, f; -that, f. *exploit*; *e.* militaire, cf. Heldenthat, Kriegsthat; -tragen, n. le port d'*armes*; das .. ist den gemeinen Bürgern verboten, le port d'*a.* est défendu aux roturiers; -träger, (derj., der seinem Herrn, einem Höhern die - nachträgt) *écuyer*; jeder Ritter war von seinem .. begleitet, chaque chevalier étoit accompagné de son *é.*; -übung, f. *exercice* des *a.*; *ex.* militaire; -wache, f. (alter Gebrauch, da derj., der zum Ritter geschlagen werden sollte, die Nacht zuvor in einer Kapelle Wache hielt, wo die - waren, mit wn er bekleidet werden sollte) la veille des *a.*

Waffnen, (mit Waffen versehen, ausrüsten) *armer*, cf. be-; man waffnete ihn vom Kopfe bis zu den Füßen, on l'arma de pied en cap; sich -, s'*a.*; er hat sich mit Panzer, Helm, Schwert und Lanze gewaffnet, il s'est armé d'une cuirasse, d'un casque, d'une épée et d'une lance; einen mit gewaffneter Hand angreifen, attaquer qn à main armée, les armes à la main; fg: - Sie sich mit Geduld, armez-vous de patience.

Wagamt, n. (Anstalt, wo Waaren unter obrigkeitlicher Aufsicht gewogen werden) le bureau de la balance publique ou de la douane.

Wägbar, a. ad. (gewogen werden könnend) qui peut être pesé; (pondérable); die Luft ist -, aber das Licht ist un-, l'air peut être pesé, mais la lumière ne le peut pas. Die -keit, la qualité de ce qui peut être pesé, (pondérabilité).

Wage; n, f. 1. (der Fall, die Stl., da man etwas wagt) pu. le *risque*, act. de courir le *r.*: wenn dich die - schreckt, wenn dir vor der - bangt, si vous craignez d'en courir le *r.*, de le hasarder; 2. (das Gleichgewicht cf.) *équilibre*: sich in der - halten, tenir l'*é.*; einander die - halten, *contrebalancer*, contrepeser; diese zwei Gewichte halten einander die -, ces deux poids se contrebalancent mutuellement; fg: einem die - halten, (ihm an Stärke, Kenntnissen z gleich kommen) égaler qn, c. qn; diese beiden Mächte haben einander lange die - gehalten, ces deux puissances se sont long-temps contrebalancées; seine guten Eigenschaften hielten seinen Fehlern die -, ses bonnes qualités contrebalançoient ses défauts, cf. aufwiegen; 3. (Wz., das Gewicht eines Körpers zu erforschen) la *balance*, cf. Fleisch-, Geld-, Güter-, Heu-, Zucker-, Probe-; die gemeine od. neuere (gleicharmige) -, la *b.* ordinaire ou moderne; die römische (ungleicharmige) -, Schnell-, la *b.* *romaine*, la *r.*: le peson; eine richtige -, une *b.* juste; diese - ist falsch, cette *b.* est fausse, cf. Zunge, -balken, -schalen; die - steht im Gleichgewichte, la *b.* est en équilibre, cf. Ausschlag 3; etwas auf die -, in die - legen, mettre qh dans la *b.*; auf der - wiegen, peser dans la *b.*; fg: alle Worte, alle seine Worte auf die - legen, peser toutes ses paroles; peser, examiner tout ce qu'on dit; 4. (Wz., das eigenthümliche Gewicht der Flüssigkeiten damit zu erforschen) aréomètre; pèse-liqueur, cf. Bier-, Branntwein-, Salz-, Senk-, Wein-; die hydrostatische -, (zur Erforschung des eigenthümlichen Gewichts fester Körper) la *b.* hydrostatique; 5. (Wz., die gleiche Lage in einer u. ders. Fläche u. die senkrechte Stellung zu erforschen) le niveau, cf. Blei-, Setz-, Wasser-; 6. die -



der Markscheider, *Expl.* (meßingenes Wz. in Gestalt eines Halbzirkels, in 180 Theile getheilt, den Grad des Hangens eines Ganges ꝛc darnach zu bestimmen) le niveau du mineur; 7. *As.* die –, das Zeichen der –, (Sternbild im Thierkreise) la *balance*, le signe de la *b.*; die Sonne tritt in die –, in das Zeichen der –, le soleil entre dans la *b.*, dans le signe de la *b.*; 8. c. –haus; 9. *Char.* die – an einer Deichsel, (das gewöhnlich in seinem Mittelpunkte bewegliche Querholz, mit dessen Enden die Ortscheite verbunden sind) le palonnier, cf. Spreng–, Vorder–; 10. eine – Eisen, (ein Gewicht von 44 bis 165 Pfund, nach den versch. Oertern) (quantité de fer, dont le poids varie depuis 44 jusqu'à 165 livres).

Wage-balken, (der Hebel an einer gewöhnlichen –) le fléau de la *balance*; die Haken od. Häkchen am .., les esses; die Hörner (die äußersten Theile) des –balkens, les cornes du fléau; –bret, n. (an großen –n, das B., worauf das Gewicht ꝛc gelegt wird) le plateau; –fisch, c. Hammerfisch; –geld, Wägegeld, n. (die Gebühr, wo auf einer öffentlichen – gegeben wird) le droit de *b.*, droit de quintal; –hals, Waghals, (Mensch, wer unbesonnen sich in Gefahr begibt, sein Leben wagt) homme téméraire, brave, déterminé; –halsig, a.ad. (unbesonnen und mit Lebensgefahr etwas unternehmend) *hasardeux*, se, –ment; téméraire; ein –halsiger Mensch, eine –halsige Unternehmung, un coup *h.*, une entreprise *h–se*; das war sehr .. gehandelt, c'étoit agir bien *h–sement*; –halter, (Gestell, woran man eine – hängt) soutien de *b.*; –haus, n. (H., in dem eine öffentliche – zum Wägen der Waaren ist) la *b.* publique; –herr, –meister, (Vorsteher des –hauses) officier préposé à la *b.* publique, maître de la *b.* publique, maître peseur; –kloben, (Kl., in dem der –balken beweglich ist) la châsse de la *b.*; –knecht, (K. im –hause) valet, bas officier employé à la *b.* publique; –kunst, f. (die K. –n zum Wägen zu verfertigen) art du balancier, cf. Wägekunst; –macher, (einer, der –n zum Wägen macht) balancier; –meister, c. –herr; –nagel, (der starke N. hinten auf der Deichsel, an dem die – beweglich ist) la cheville ouvrière, cf. Wage (9); –ordnung, f. (die vorgeschriebene O., nach der Waaren ꝛc auf der öffentlichen – gewogen werden müssen) ordonnance pour la *b.* publique, f; –recht, a.ad. (in der Richtung des –balkens, wenn er im Gleichgewichte steht; *horizontal) *horizontal*, e, –ment; de *niveau*, au *n.*, cf. wasserrecht; eine –rechte Fläche, Linie, un plan *h.*, une ligne horizontale; etwas .. stellen, placer qh horizontalement; zwei Dinge in eine –rechte Linie od. Fläche bringen, mettre deux choses de *n.*; der Hof liegt mit dem Garten nicht in einer und derselben –rechten Fläche, la cour n'est pas au *n.* du jardin; es ist keine –rechte Fläche richtiger als die des Wassers, il n'y a point de *n.* plus juste que celui de l'eau; –satz, (ein Satz, der sich nicht mit Gewißheit erweisen läßt; *Hypothese, f.) hypothèse, f; –schale, Wagschale, f. bassin, plat de *b.*; –schnur, f. corde de *b.*, f; –schreiber, (Sch. auf dem –hause) greffier de la *b.* publique; –spiel, n. (Sp., bei dem man wagt; *Hasardspiel, n.) jeu de hasard, cf. Glücksspiel; –stange, f. 1. c. –balken; 2. *Hu.* c. Schwingstelbe; –stein, Wägestein, c. Gewichtstein; –stück, n. (eine gewagte Hdl., Unternehmung) coup hasardeux, entreprise hasardeuse; –zettel, (Z., auf dem das Gewicht der S. bescheinigt wird) billet, contrôle du poids; –zunge, f. la languette, cf. Zunge.

Wägegeld, c. Wagegeld.

Wägekunst, f. 1. (die K., das Gewicht der Körper zu erforschen) art de peser; *Phy.* la statique, cf. Wägelehre; 2. c. Abwägungskunst, Abwägekunst.

Wägelehre, f. *Phy.* (die Wissenschaft von der Schwere der Körper, und den Mitteln, sie zu erforschen) la statique.

Wagen, 1. (der Gefahr des Verlustes aussetzen; etwas thun, mit großer Gefahr dabei zu verlieren) *hasarder*, *risquer*, *aventurer*; sein Leben –, *h.*, *r.* sa vie; er wagt sein ganzes Vermögen im Spiele, il hasarde, il risque tout son bien au jeu; er hat eine Schlacht, ein Treffen gewagt, il a risqué une bataille, un combat; ich will wohl diese kleine Summe –, daran –, je veux bien *a.* cette petite somme; einen Schritt, einen Vorschlag –, *h.* une démarche, une proposition; fa. *r.* l'abordage; Alles, das Aeußerste –, *r.* tout; etwas auf gut Glück –, tenter fortune; man muß sich nicht so –, il ne faut pas tant se *h.*, s'*a.*, s'exposer; er hat sich mehr gewagt, als er gesollt hätte, il s'est hasardé, aventuré plus qu'il ne falloit; sich auf die See –, s'exposer à la mer; sich an einen –, oser attaquer, se *h.* d'attaquer qn; entreprendre qn, se jouer à qn; sich an etwas –, se *h.* d'entreprendre qh, courir le hasard de qh; man muß es –, es muß gewagt seyn, il faut *h.*, *r.* le paquet; Sie können das nicht thun, ohne zu –, vous ne pouvez faire cela sans *r.*; die Sache ist sehr gewagt, das ist ein gewagter Handel, ein gewagtes Unternehmen, cela est bien hasardeux, voilà une affaire, une entreprise bien hasardeuse; es –, oser; er hat es gewagt, ihm ins Gesicht zu widersprechen, il a osé le contredire en face; niemand wagt es, ihm diese traurige Nachricht zu eröffnen, personne n'ose lui annoncer cette triste nouvelle; *P.* – gewinnt, – verliert, qui ne hasarde rien, ne gagne rien, cf. frisch; 2. ext. (auf bloße Wahrscheinlichkeit des guten Erfolges unternehmen); ich will es –, ihm diesen Vorschlag zu thun, je me hasarderai à lui faire cette proposition; eine Bitte, eine Vermuthung –, *h.* une prière, une conjecture; fg: einen Ausdruck, eine Redensart –, *h.* une expression, une façon de parler; ein gewagter Ausdruck, une expression hasardée. Das –, act. de ꝛ; das – ist oft gefährlich, il est souvent dangereux de *h.*; die Wagung, inu.

Wagen, s; pl. die – od. Wägen, 1. (ein auf Rädern befindliches Gerüst, Pers. od. S. zu Lande von einem Orte zum andern zu schaffen) le *chariot*, la *voiture*, cf. Bauer–, Block–, Ernte–, Fracht–, Heu–, Last–, Leiter–, Mist–, Munitions–, Pack–, Post–, Proviant–, Reise–, Roll–, Rüst–, Schnell–, Sichel–, Sonnen–, Staats–, Trauer–, Triumph–ꝛc; ein kleiner –, ein Wägelchen, Wägelein, un petit *ch.*, une petite *v.*; auf, in einem – fahren, aller en *v.*; ein zweiräderiger –, c. Karren; ein vierräderiger –, un *ch.*; une *v.* à quatre roues, cf. vierspännig, zweispännig; den – anspannen, bespannen, die Pferde an den – spannen, atteler le *ch.*, atteler les chevaux au *ch.*, à la *v.*; auf dem –, im – führen, fortführen, voiturer; ein – Holz, voll Holz ꝛc, une charretée, une voie de bois ꝛc, cf. Fuhre; er hat den –, mit dem – umgeworfen, il a mis bas la *v.*, il a mis *v.* bas, à bas; il a versé, cf. Fuhrwerk, Kutsche; *P.* c. Rad, spannen; 2. *As.* der –, Himmelswagen, (Sternbild am nördlichen Himmel) le *ch.*; der große –, le grand *ch.*, le *ch.* de David; der kleine –, le petit *ch.*

Wägen, ré. et ir. 1. (die Schwere eines Körpers, bes. mit der Wage erforschen) *peser*; auf der Wage –, *p.* avec une balance; dieses ist richtig gewägt, (gewogen), cela est pesé juste; er wägte (wog) diesen Stein auf der Hand, il pesa cette pierre dans la main, avec la main, cf. ab–, wiegen (va.); 2. (die Abweichung einer Fläche von der Fläche des Gesichtskreises mit der Wasserwage zu bestimmen suchen) pu. niveler, c. abwägen (2).

Wagen-achse, f. essieu, cf. Achse; –bauer, c. –macher; –baum, *Char.* (das starke Holz an einem –, wo das Vorder- und Hinter-gestell mitsina. verbindet) la flèche, le brancard; –burg, f. *Fort.* (Verschanzung von –) barricade de chariots; –decke, f. –tuch, n. bache, banne, f. c. Blache; eine .. über einen – ausspannen, bacher une voiture; –deichsel, c. Deichsel; –flechte, f. la banne, cf. Flechte, (3. *Econ.*); –fracht, c. Landfracht; –frohne, c. Spannfrohne; –führer, c. Fuhrmann; –geleise, n. la voie d'un *chariot*, cf. Geleise; –geschirr, n. (alles zu einem – gehörende Geschirr, Geräth) harnois; –gestell, n. (der Vorder- und Hinter–, mit Deichsel und –baum) train de *ch.*; –gestirn, c. Wagen, (*As.*); –haus, n. (Gebäude, wo die – zum Schutz gegen die Witterung untergebracht werden) la remise, cf. –schoppen; das .. der Miethkutscher, (in großen Städten) le chantier; einen – in das .. stellen, remiser une voiture; –kasten, c. Kutschenkasten; –kelle, c. Schoßkelle; –kette, f. chaîne de *ch.*, f; it. cf. Hemmkette; –knecht, valet de charretier, garçon charretier; –korb, c. –flechte; –lader, le chargeur, cf. Auflader, Ablader; –leise, c. –geleise; –leiter, f. (an einem Bauer–) la ridelle; –macher, le charron, c. Wagner, Stellmacher; it. c. Wagemacher; –meister, (einer, der die Aufsicht über mehrere beladene – und die dazu gehörigen Pers. hat, bes. im Kriege) vaguemestre, brigadier; it. (in Sachsen ꝛc, der die Aufsicht über die Postillons hat und das Abfahren der Reisenden besorgt) vaguemestre; –nagel, c. Deichselnagel, it Schließnagel; –pferd, n. cheval de harnois, de trait, cf. Zugpferd; –rad, n. roue de *ch.*, f; *–remise, f. c. –haus; –rennen, n. (Wettrennen zu – od. mit –) course de chariots; –roß, c. –pferd; –salbe, f. c. –schmiere; –schauer, c. –schoppen; –schmiere, f. le vieux-oing, la graisse, le graissage; it. (die bei der Nabe herausdringt) le *cambouis*; es sind Flecken von .. an ihrem Mantel, il y a des taches de *c.* à votre manteau; –schoppen, (Sch., – unterzustellen) hangar, chartil, cf. –haus; –schrot, n. *Ef.* (Nutzholz, wie es die Wagner gebrauchen) bois de charronnage; –sitz, le siège; –sperre, c. Radsperre; –spur, f. cf. Spur (1); –sterne, pl. c. Wagen (*As.*); –sterz, (an den Bauer–, das aus der hintern Achse vorragende Stück des –baumes) la queue de *ch.*; –theer, c. –schmiere; –tuch, c. –decke; –winde, f. le cric, cf. Winde.

Wäger, s; (in einem Wagehause, ders., wer die Güter und Waaren wiegt) peseur.

Wägestein, c. Gewichtstein.

Waglich, a. ad. 1. (gewagt; mit Gefahr verbunden) pu. *risquable*; hasardeux, se; eine –e Sache, une affaire *r.*; ein –es Unternehmen, une entreprise hasardeuse; 2. (was gewagt werden kann) pu. die Sache ist –, on peut risquer la chose; 3. c. verwegen, wagehalsig.

Wägmeister, *Expl.* (Bergbedienter, wer das geschmelzte Metall wägt und verwahrt) maître-peseur.

Wagner, s; (Handwerker, wer Wagen verfertigt) charron; –arbeit, f. *charronnage*; –holz, n. bois de *ch.*

Wagniß, sses; sse, n. (etwas, das man wagt) pu. coup hasardeux; affaire, entreprise hasardeuse, cf. Wagestück.

Wagscheit, c. Richtscheit.

Wahl; en, f. (die Hdl., da man wählt) *choix*, *option*, f; die – zwischen zwei Dingen, alternative, f; eine gute, schlechte – treffen, faire un bon *ch.*, un mauvais *ch.*; Sie haben die –, die – darunter, vous avez le *ch.*, l'*o.*; vous en avez le *ch.*; das steht zu Ihrer –, cela est à votre *ch.*, à votre *o.*; man hat ihm die – gelassen, frei gestellt, on lui a laissé, donné le *ch.*; ich lasse Ihnen die – unter diesen beiden Sachen, je vous donne l'*o.* de ces deux choses; ich überlasse das ihrer –, je laisse cela à votre *ch.*, à votre *o.*, je vous en réfère l'*o.*; die – in einer Sache einem Andern überlassen, remettre une chose au *ch.* d'un autre, à son *ch.* et *o.*; die – (Erwählung) eines Kaisers, Papstes ꝛc, l'*élection* d'un empereur, d'un pape; eine – vornehmen, bestätigen, faire, confirmer une *é.*; einer – beiwohnen, assister à une *é.*; er gab seine Stimme zur – des ꝛ, il donna sa voix pour l'*é.* de ꝛ; die – durch verschlossene Zettel, le scrutin; die – durch Kugeln, le ballottage.

Wahl-abt, (A., der gewählt wird) abbé électif; –ältern, (Aeltern, die ein fremdes Kind an Kindes Statt aufnehmen) parents, père et mère par adoption; –amt, n. (A., wozu man durch – gelangt) charge élective; –anziehung, f. c. –verwandtschaft; –bedingung, (die B., unter der jemand zu etwas erwählt wird) f. condition sous laquelle une personne est élue à q. charge; die –bedingungen bei der deutschen Kaiser–, die kaiserliche *–capitulation, la capitulation de l'Empereur d'Allemagne; –bewerber, (B. bei einer –) candidat; –bischof, (B., der gewählt wird) évêque électif; –erbe, (E., den man sich wählt) héritier testamentaire, cf. Noth-erbe; –erzbischof, (E., der gewählt wird) archevêque électif; –fähig, a. ad. 1. (f., gewählt zu werden) *éligible*; vermöge seiner Geburt ist er .., il est *é.* par sa naissance; die –fähigen sollen sich versammeln, les personnes éligibles, ceux qui sont éligibles, doivent s'assembler; 2. (f., zu wählen) pu. qui a le pouvoir d'élire, qui a voix active; –fähigkeit, f. 1. (die F., gewählt zu werden) éligibilité, f; capacité d'être élu; voix passive; 2. (die F. zu wählen) le pouvoir d'élire; la voix active; –feld, n. (F., auf dem eine – vor sich geht) champ, plaine où se fait une *élection*; –folge, f. (die F. in einer Würde, in einem Amte durch die –) la succession par *é.*; –freiheit, f. la *liberté* de choisir, *l.* de choix; –fürst, 1. (F., der befugt ist, mit Andern das gemeinschaftliche Oberhaupt zu erwählen) prince électeur; électeur, cf. Kurfürst; 2. (F., der erwählt worden ist) prince électif; –fürstenthum, n. (F., dessen Fürst gewählt wird) principauté élective; –gerechtigkeit f. c. –recht; –geschäft, n. c. –handlung; –gesetz, n. (G.,

es bei einer – zu beobachten ist) loi d'*élection*, f; –handlung, f. action d'élire; é., f; die .. vornehmen, faire l'é.; –herr, –mann, (der das Recht hat, zu wählen; der das –recht ausübt) électeur, cf. Wähler; die –herren, die –männer werden sich morgen versammeln, les électeurs s'assembleront demain; –kaiser, (K., der gewählt wird) empereur électif; –kaiserthum, n. (K., dessen Kaiser gewählt wird) empire électif; –kind, (an Kindes Statt angenommenes K.) enfant adoptif; –könig, (K., der gewählt wird) roi électif; –königreich, n. (K., dessen König gewählt wird) royaume électif; –kugel, f. (K., deren man sich bei einer – bedient) ballotte, f; –mann, c. –herr, Wähler; –mutter, f. (M. durch Annahme an Kindes Statt) mère par adoption; –ort, –platz, die –statt, –stätte, (der O., die St., wo eine – vor sich geht) le lieu où se fait une *é.*; –pfründe, f. (Pf., wo durch – besetzt wird) bénéfice électif; –platz, c. –ort; it. c. Walplatz; –rath, 1. (eine Gesammtheit von wählenden P.) conseil, corps d'électeurs; 2. (ein Mitglied dieses Rathes) conseiller électeur; 3. (Versammlung, um sich über eine – zu berathen) assemblée pour faire une *é.*; einen .. halten, s'assembler pour faire une *é.*; –recht, n. (das R. zu wählen, zu erwählen) le droit d'élire, droit d'*é.*, droit de suffrage dans une *é.*; –reich, n. (R., dessen Oberhaupt gewählt wird) royaume, empire électif; –saal, c. –zimmer; –schluß, (der Beschluß bei einer –) arrêt conclu dans une *é.*; –sohn, (an Kindes Statt angenommener S.) fils adoptif; –spruch, (Spr., den man sich zur Richtschnur seines Verhaltens gewählt hat) la *devise*, la sentence favorite, le mot favori; wenig und mit Frieden, das ist mein .., paix et peu, voilà ma *d.*; –stadt, f. 1. (St., wo das –recht hat) ville qui a le droit d'*é.*; 2. (St., wo eine – vorgenommen wird) ville où se fait une *é.*; Frankfurt am Main war die .. des römischen Reiches, l'*é.* de l'empereur d'Allemagne se faisoit à Francfort sur le Mein; –statt, 1. c. –ort; 2. c. Walstatt; –stein, c. –kugel; –stimme, f. (St., die man bei einer – zu geben berechtigt ist) voix active, suffrage dans une *é.*; –tag, (T., an dem eine – vorgenommen wird) jour de l'*é.*; –tochter, f. (an Kindes Statt angenommene T.) fille adoptive; –tüchtig, c. –fähig; –unfähig, a. ad. (unf., gewählt zu werden) *inéligible;* incapable d'être élu; er wurde für .. erklärt, il fut déclaré *i.*; –vater, (V. durch Annahme an Kindes Statt) père par adoption; –versammlung, f. *assemblée* d'électeurs, *a.* électorale; –verwandtschaft, f. *Chi.* (Verw. der Körper, da ein dritter Stoff C sich mit dem einen A von den zwei verbundenen A und B vereiniget, und den andern B sich abzuscheiden nöthiget) affinité élective, f; –zettel, (Z., worauf der Name der gewählten P. steht) bulletin; die Kardinäle tragen ihre .. in den Kelch, les cardinaux portent leurs bulletins dans le calice; die .. zählen, compter les bulletins; –zeuge, (Z. der richtigen Zählung der –zettel od. –stimmen) scrutateur; –zimmer, n. –saal, (Z., S., worin eine – vorgenommen wird) chambre, salle où se fait une *é.*, f; das .. bei der Papstwahl, le conclave.

Wählen, (unter zwei od. mehrern Sachen od. Pers. sich aus freiem Willen zu einer od. der andern bestimmen) choisir, opter, élire, cf. aus–, er–; hier sind verschiedene Zeuge, Sie dürfen nur –, – Sie einen, voici plu. étoffes, vous n'avez qu'à choisir, choissez-en une: das Beste –, choisir le meilleur, ce qu'il y a de mieux; unter so vielen Dingen ist es schwer zu –, man weiß nicht, was man – soll, l'on a peine à choisir, on ne sait que choisir parmi tant de choses: von diesen beiden Aemtern hat er dasjenige gewählt, welches ꝛc., de ces deux charges il a opté pour celle ꝛc.; wollen Sie dieses Amt, od. wollen Sie es nicht? – Sie, voulez-vous cette charge, ou ne la voulez-vous pas? optez, décidez vous; zum Könige –, élire roi; durch das Los, durch Stimmenmehrheit –, élire au sort, à la pluralité des voix; durch Kugelung –, ballotter; nach langem –, (nach langem Vergleichen, nach langer Ueberlegung) après avoir long-temps balancé, délibéré; lieber den Tod als die Schande –, préférer la mort à la honte. Das –, c. Wahl.

Wähler, s; inn, (P., so wählt, erwählt) personne qui choisit, qui fait un choix; it. électeur, c. Wahlherr, Wahlmann; er hatte die – bestochen, il avoit corrompu les électeurs; die – bei geistlichen Gemeinheiten, les vocaux; es waren nur zwölf – od. Stimmengeber bei dieser Wahl, il n'y avoit que douze vocaux à cette élection.

Wahn, es; sp. 1. (Meinung, Urtheil, die bloß auf Wahrscheinlichkeit beruhen; die Vermuthung) v. *opinion*, *persuasion*, f; it. présomption, conjecture, f; 2. (eine ungegründete irrige Meinung) *erreur*, f. c. Irrthum; ein süßer –, une douce *e.*; ein falscher, irriger –, une fausse *o.*, une *o.* erronée, une *e.*; einen – hegen, être, vivre dans l'*e.*; ich stand in dem –e, als ob ꝛc., j'étois dans la *p.* que ꝛc.; einem seinen – benehmen, tirer qn d'*e.*; –begriff, (falscher B.) fausse idée; –bett, n. (das vom Hirsche verlassene Lager) gîte que le cerf a quitté; –bild, n. chimère, illusion, f; –ecke, f. c. –kante; –ehre, f. faux honneur; –gedanke, fausse pensée; –glaube, fausse croyance, c. Irrglaube; –gut, n. bien imaginaire, chimérique; –hoffnung, f. fausse espérance; –kante, f. *Charp.* (eine K., wo die Rundung des Holzes noch sichtbar ist; eine nicht scharf behauene K.) flache, f; dieser Balken hat –kanten, il y a des flaches dans cette poutre; –kantig, a. ad. (eine –kante, mehrere –kanten habend) *flacheux*, se; –kantiges Holz, bois *fl.*, flache; ein –kantiger Balken, une poutre flacheuse; –kauf, (ungültiger K.) marché invalide, nul; –korn, n. (leeres, taubes K.) bled, grain vide; –macht, c. Ohnmacht; –muth, 1. (Mangel an M.) v. découragement, c. Muthlosigkeit; 2. c. Mißmuth; 3. c. –sinn; –müthig, a. ad. 1. c. muthlos; 2. c. mißmüthig; 3. c. wahnsinnig; –schluß, c. Trugschluß; –sinn, (die Beraubung des Verstandes; it. dies. Krankheit, da das Gemüth zerrüttet ist, und der Mensch das j., was er sich einbildet, für wahr und gewiß hält) manie, f; seine Narrheit hat sich in .. verwandelt, sa folie a changé en manie; er ist in .. verfallen, il est devenu maniaque; sein .. ist, daß er glaubt, er sei von Glas, sa manie est de se croire de verre, cf. Blödsinn, Raserei, Tollheit; –sinnig, a. ad. (des Verstandes beraubt, von diesem Zust. zeugend) *maniaque*; .. seyn, werden, être, devenir *m.*; ein –sinniger Mensch, ein –sinniger, eine –sinnige, un *m.*, une *m.*; ein –sinniges Betragen, Gerede, une conduite, des discours de *m.*; –sucht, f. c. –sinn; –süchtig, c. –sinnig; –tugend, f. fausse vertu, vertu imaginaire; –weise, (unechter Weiser) sophiste; faux philosophe; –weisheit, f. (falsche W.) sophistiquerie, f; fausse philosophie; –witz, égarement d'esprit, cf. –sinn; –witzig, a. ad. qui a l'esprit troublé, égaré, cf. –sinnig; *Syn.* der –witzige ist gewöhnlich gesprächig, seine Vorstellungen sind äußerst beweglich, er ist thätig, gesellig; der –sinnige kann still, ruhig, oft stumm und bewegungslos seyn, celui qui a l'esprit égaré, aime ord. à converser, ses idées changent avec une vitesse extrême, il est actif, sociable; le maniaque peut être taciturne, tranquille, souvent muet et immobile.

Wähnen, vn. av. h. 1. (dafür halten; glauben, meinen, cf.) croire, penser; 2. (irrig dafür halten, urtheilen) errer, c. irren; ihr sollt nicht –, daß ꝛc., ne croyez pas que ꝛc.; er wähnt, er sei im Himmel, il se croit dans le ciel.

Wahr, a. ad. 1. (wirklich, nicht scheinbar, dem Dinge [illegible]); der –e Gott, le *vrai* Dieu; ein –er Freund, un *vr.* ou *véritable* ami; die –en Weisen, les vrais philosophes; das ist der –e Grund od. Beweggrund, die –e Ursache, voilà le *vr.* motif, la vraie cause; ein –er Feldherr, Redner, un *vr.* ou *vé.* capitaine, orateur; er ist das –e Ebenbild seines Vaters, il est la vraie image de son père; der –e Name einer Pflanze, le *vr.* nom d'une plante; die –e Religion, der –e Glaube, la vraie religion, croyance; der –e König wurde von dem Afterkönige verjagt, le *vr.* roi fut chassé par le faux roi; das –e vom Falschen unterscheiden, discerner le *vr.* du faux, d'avec le faux; das ist das –e, voilà le *vr.*; Sie haben das –e getroffen, vous êtes dans le *vr.*, vous avez trouvé le *vr.*; das –e Mittel, ihn zum Schweigen zu bringen, ist ꝛc., le *vr.* moyen de le faire taire, c'est de ꝛc., cf. echt, recht; 2. (mit der S. selbst übereinstimmend); ist das –? es ist mehr als zu –, ist nur allzu –, cela est-il *vr.*? il n'est que trop *vr.*; es ist kein Wort davon –, es ist kein –es Wort daran, es ist nichts –es an der Sache, il n'y a pas un mot de *vr.*; un mot de vérité; er spricht kein –es Wort, nie ein –es Wort, il ne dit pas un mot de *vr.*, un mot de vérité, il ne dit jamais parole de vérité; diese Nachricht hat sich – befunden, cette nouvelle s'est trouvée vraie; eine –e Geschichte, une histoire *vé.*; ein –er Bericht, une relation *vé.*; ich stehe Ihnen dafür, daß dieses – ist, je vous garantis cela *vé.*; dieser Satz ist –, cette proposition est vraie; fa. so – ich lebe, so –, als ich hier stehe, so – Gott lebt, so – die Sonne am Himmel steht, (Betheuerungen) *vr.* comme il faut mourir, aussi *vr.* que je suis ici, aussi *vr.* qu'il est jour; so – mir Gott helfe! (Betheuerungsformel bei Eiden) ainsi que Dieu me soit en aide! er spricht nicht immer –, il ne dit pas toujours *vr.*; sagen Sie, was – ist, sprechen Sie – mit mir, dites le *vr.*, la vérité, parlez-moi véritablement; Sie haben das gesagt? ist es –? vous avez dit cela? *vr.*? cela est-il *vr.*? Sie reden sehr –, wenn Sie sagen, daß ꝛc., vous dites bien *vr.* que ꝛc.; ich halte es für –, je le crois *vr.*, je le tiens pour *vr.*; fa. nicht –? ist es nicht –? (verhält es sich nicht so) n'est-ce pas? n'est-il pas *vr.*? es ist –, ich bin Ihnen diese Summe schuldig, aber ꝛc., il est *vr.*, je vous dois cette somme; *vé.* je vous .., mais ꝛc.; das bleibt ewig –, cela est d'éternelle vérité; das ist vollkommen –, cela est de toute vérité; es ist –, ich habe ihn geschlagen, aber ꝛc., à la vérité je l'ai frappé, mais ꝛc.; er hat das Sprichwort – gemacht, das Spr. ist an ihm – geworden, das ꝛc., il a justifié le proverbe qui dit ꝛc.; *P.* es ist nicht gut alles sagen, was – ist, toutes les vérités ne sont pas bonnes à dire; fg: das ist der –e (rechte) Platz für dieses Gemählde, voilà la vraie place de ce tableau; das sind Bänder von der –n Farbe, wie ꝛc., voilà des rubans de la vraie couleur qu'il ꝛc.; er ist ein –er Affe, ein –er Löwe, c'est un *vr.* singe, un *vr.* lion, cf. wahrnehmen.

Wahren, 1. c. sehen, gewahr werden, wahrnehmen; 2. sich –, (sich vorsehen, sich hüten, cf.) v. prendre garde; wahre dich! prends garde; 3. (erhalten, sicher stellen, bewahren, cf.) v. *conserver*; avoir soin de ..; *Chanc.* jemandes Gerechtsame –, *c.* les droits de qn.

Währen, vn. av. h. (fortfahren zu seyn, zu bestehen) durer; hiernieden währet nichts ewig, rien ici bas ne dure éternellement; ihre Freundschaft hat nicht lange gewährt, leur amitié n'a guère duré; es kann noch viel Jahre –, ehe ꝛc. il peut se passer encore bien des années avant ꝛc.; es hat lange gewährt, bis er gekommen ist, il a bien tardé à venir; es währte nicht lange, so ging der Krieg an, la guerre ne tarda pas à éclater; es wird mit ihm nicht mehr lange –, il ne vivra, it. il ne se soutiendra plus long-temps; ses affaires vont bientôt changer; die noch –den Unruhen, les troubles qui durent encore; ein ewig –de Glückseligkeit, ewig –de Qualen, une félicité éternelle, des tourments éternels, cf. dauernd, während, immerwährend.

Während, 1. pré. (in der Zeit, da etwas dauert) *pendant*, *durant*; – des Winters, *p.*, *d.* l'hiver; – seines ganzen Lebens, *p.*, *d.* toute sa vie, toute sa vie *d.*; 2. cj. – sie versammelt waren, *p.* qu'ils étoient assemblés; – er so sprach, *p.* qu'il parloit ainsi.

Wahrhaft, a. ad. (wirklich, echt; it. mit der S. übereinstimmend) vrai, e, vraiment; *véritable*, -ment, c. wahr; sie ist – schön, elle est vraiment belle; er ist ein – großer Mann, c'est un homme vraiment grand; Jesus Christus ist – od. –ig auferstanden, Jésus-Christ est ressuscité véritablement; – od. –ig, (geneigt und gewohnt, in allen Fällen der Wahrheit gemäß zu sprechen und zu handeln); ein –er od. –iger Mann, un homme vrai, véridique; er ist – od. –ig in seinen Reden, in seinen Versprechungen, il est *vé.* dans ses paroles, dans ses promesses; eine –e od. –ige Erzählung, ein –er Bericht, un récit, une relation *vé.*; eine –e Geschichte, une histoire *vé.*

Währhaft, c. dauerhaft.

Wahrhaftig, a. ad. 1. c. wahrhaft; 2. ad. (zur Betheurung der Wahrheit) vraiment, en vérité, à la vérité, c. wahrlich; –keit, f. (der Zustand einer P. od. S., da sie – ist); die .. Gottes, la *véracité* de Dieu; die .. dieses Geschichtschreibers, la *v.*, la véridicité de cet historien; man bestreitet die .. dieser Erzählung, on conteste la vérité, la véridicité de ce récit.

Wahrheit; en, f. 1. sp. (die Uebereinstimmung eines Dinges mit einem andern od. mit sich selbst, bes. die Uebereinstimmung einer Rede mit der S. selbst, od. mit dem innern Sinn des Redenden) la *vérité*; die – eines Satzes, la *v.* d'une proposition; die – lieben, der – treu bleiben, aimer la *v.*, être fidèle à la *v.*; bleiben Sie bei der –, parlez vrai, dites la *v.*; ich kann es mit – sagen, je puis le dire en *v.*; von der – abweichen, die – verletzen, der – zu nahe treten, s'éloigner de la *v.*, blesser la *v.*; *fa.* côtoyer la *v.*; in –! (Betheuerung) en *v.*; vraiment, certes; ich weiß es in – nicht, je ne le sais vraiment pas; en *v.* je ne le sais pas; *Th.* Gott ist die – selbst, die Quelle aller –, Dieu est la *v.* même, est le principe de toute *v.*; *Ecr.* Christus sagte, ich bin die – und das Leben, J. C. dit, je suis la *v.* et la vie; *Pt.* es ist viel – in diesem Kopfe, in dieser Landschaft, il y a bien de la *v.* dans cette tête, dans ce paysage; das Spiel dieses Schauspielers ist voll –, le jeu de cet acteur est plein de *v.*; es liegt viel – in seiner Schreibart, il y a bc. de *v.* dans son style; 2. sp. (die wahre Beschaffenheit einer S.); die – sagen, reden, bekennen, gestehen, dire la *v.*, parler vrai, avouer, confesser la *v.*; die – verhehlen, verläugnen, cacher, dissimuler, déguiser la *v.*; die – zu sagen, wenn ich die – sagen soll, à dire vrai, à vous dire le vrai; die – entdecken, hinter die – kommen, découvrir, éclaircir, démêler la *v.*; die – aus einem herausbringen, tirer la *v.* de la bouche de qn; die – verschweigen, taire la *v.*; erzählet uns die Sache nach der –, contez-nous la chose au vrai; das ist der – entgegen, cela est contraire à la *v.*; das ist die reine, lautere, nackte –, c'est la pure *v.*, la *v.* toute pure, toute nue, cela est de toute *v.*; die – ist, daß ꝛc., la *v.* est que ꝛc.; *fa.* einem die – sagen, (ihm seine Fehler ꝛc. frei heraus sagen) dire à qn ses vérités; ich habe ihm derb die – gesagt, je lui ai bien dit ses vérités; *P.* die Zeit bringt die – an das Licht, le temps découvre la *v.*; Kinder und Narren reden die –, il n'y a que les fous et les enfants qui disent ingénument ce qu'ils pensent; es ist nicht immer gut, die – zu sagen, toutes vérités ne sont pas bonnes à dire; 3. (eine wahre Sache, ein wahrer Satz, eine wahre Lehre); eine wichtige, allgemein anerkannte, anschauliche, handgreifliche –, une *v.* importante, reconnue de tout le monde, une *v.* sensible, palpable; die –en der Religion, les vérités de la religion; Irrthümer für –en ausgeben, donner des erreurs pour des vérités; die – predigen, prêcher la *v.*; sein Blut für die – vergießen, verser, répandre son sang pour la *v.*; um der – willen verfolgt, persécuté pour la *v.*; ein Zeuge, ein Märterer der –, un témoin, un martyr de la *v.*; 4. c. Wahrhaftigkeit; –eifer, le zèle pour la *v.*; –feind, ennemi de la *v.*; –forscher, scrutateur de la *v.*; –freund, ami de la *v.*; –liebe, f. amour de la *v.*; véracité, véridicité, f; –liebend, a. ad. vrai, véridique; ein –liebender Mann, un homme vrai, véridique; –scheu, a. qui craint la *v.*; –widrig, a. ad. contraire à la *v.*

Wahrlich, ad. (wahr, gewiß; gewöhnlich als Betheuerung) *vraiment*, en *vérité*; ich bin – unschuldig, en *v.*, je suis innocent; das ist – verdrießlich, cela est *vr.* fâcheux; ja –! oui, *vr.*; oui, assurément.

Wahrlosigkeit, f. c. Nachlässigkeit, Unachtsamkeit.

Wahrmann, c. Gewährsmann. [Verwahrlosung.

Wahrnehmbar, a. ad. (was wahrgenommen werden kann) apercevable, perceptible, sensible, visible, c. bemerkbar, sichtbar; nicht –, imperceptible, invisible, c. unmerklich, unsichtbar; –keit, f. la perceptibilité, visibilité.

Wahrnehmen, ir. 1. (mit den Sinnen empfinden; it. mit dem Verstande erkennen) *apercevoir*, s'a. de ..; it. observer, remarquer, cf. gewahr werden, erblicken, merken; ich nahm ihn gleich von ferne wahr, je l'aperçus du plus loin; ich habe schon wahrgenommen, daß ꝛc., je me suis aperçu qu'il ꝛc.; ich habe oft wahrgenommen (bemerkt), daß ꝛc., j'ai souvent observé, remarqué que ꝛc.; 2. (darauf achten, um sich dessen zu bedienen); die Zeit, die Gelegenheit, der Zeit, der Gelegenheit –, épier le moment, profiter du ..; épier, ménager l'occasion, profiter de l'occ.; 3. (für etwas sorgen, es zu erhalten) v. veiller à qh, prendre soin de qh, conserver qh. Das – ꝛc., la perception, aperception; it. observation, remarque, f; –ungsvermögen, n. apercevance, f; faculté d'apercevoir, f.

Wahrsagegeist, –kunst, c. Wahrsagergeist ꝛc.

Wahrsagen, (Andern unbekannte, zukünftige Dinge entdecken; mit dem Nebenbegriffe, daß es durch geheime Künste, durch Hülfe der Geister ꝛc. geschehe; zum Unterschiede von weissagen, cf.) *deviner*; dire la *bonne aventure*; die Kunst zu – ist eingebildet, l'art de *d.* est une chimère; sich – lassen, se faire dire la *b. a.*; diese Zigeunerinn hat mir wahrgesagt, cette bohémienne, cette égyptienne m'a dit la *b. a.*; aus dem Fluge, aus dem Geschrei der Vögel –, augurer du vol, du chant des oiseaux; aus der Karte –, dire la *b. a.* par le moyen des cartes; –d, *fatidique*; der –de Dreifuß zu Delphi, le trépied *f.* de Delphes; das – ꝛc., c. Wahrsagung, Wahrsagerei.

Wahrsager, s; (einer, der wahrsagt) le devin, devineur; diseur de bonne aventure; *Antiq.* fatuaire; (aus dem Fluge der Vögel) augure; (durch das Punktieren) géomancien; (aus den Linien der Hände) chiromancien; (aus den Gesichtszügen) métoposcope; (aus den Eingeweiden der Opferthiere) aruspice; (aus den Gestirnen) astrologue; (aus den Träumen) onirocritique, c. Traumdeuter; die –inn, la devineresse; diseuse de bonne aventure; zum – gehen, aller au devin; die – sind Betrüger, les devins sont des imposteurs; an die –, an die –innen glauben, croire aux devins, aux devineresses; –buch, n. (B. über die –kunst) livre qui traite de l'art divinatoire; –geist, esprit de divination, talent de deviner; er hat einen .., il a le talent de deviner; –kunst, f. art de deviner, art divinatoire; –stab, baguette de devin, f; it. bâton augural.

Wahrsagerei; en, f. mp. 1. (die angebliche Kunst des Wahrsagens) la divination; (aus den Linien der Hand) la chiromancie; (aus dem Fluge der Vögel) ornithomance, ornithomancie, f; (aus den Gesichtszügen) la métoposcopie; (aus den Eingeweiden der Menschen) anthropomancie; (aus den Eingeweiden der Thiere) extispice; extispicine, f; (wobei man im Kreise herumgeht) la gyromance, gyromancie; (der Bauchredner) la gastromancie; (aus einem Becken, einer Schüssel) la lécanomancie; (aus dem Brunnenwasser) la pégomancie; (aus dem Namen, den Namensbuchstaben) onomancie, nomancie, f; (aus dem Feuer) la pyromance, pyromancie; (aus den Nägeln an den Fingern) onycomancie, f; (aus dem Fressen eines Hahns von den mit den Buchstaben des Alphabets bezeichneten Körnern; bei den alten Griechen) alectoromancie, alectryomancie, f; (aus der Leber) hépatoscopie, f; (aus Lorberzweigen) la daphnomancie; (aus der Luft) aéromancie, f; (verm. der Mäuse) myomancie, f; (aus dem Mehle) alphitomancie, f; (aus dem Nabel) omphalomancie, f; (aus dem Aufsteigen des Opferrauches) libanomancie, f; (verm. eines Ringes) dactyliomancie, f; (aus dem Schafhäutchen) amniomancie, f; (verm. der Schlangen) ophiomancie, f; (verm. Schlüssel) clidomancie, f; (verm. des Sieblaufens) coscinomancie, f; (verm. eines Spiegels) catoptromancie, f; (mit der Wünschelruthe) rabdomance, rabdomancie, f; (aus dem Gießen des Wachses in Wasser) céromancie, f; (aus dem Wasser) hydatoscopie, f; (verm. Zahlen) arithmancie, f; die Heiden hatten mehrere Arten von –, les païens avoient plu. sortes de divinations; 2. c. Wahrsagung (2).

Wahrsagerisch, a. ad. (einem Wahrsager gemäß, angemessen) de *devin*, qui appartient à un *d.*; –e Künste, tours, artifices de *d.*

Wahrsagung; en, f. 1. (die Hdl. des Wahrsagens) la divination, c. Wahrsagerei (1); 2. (das, was ein Wahrsager od. eine Wahrsagerinn vorhersagt) prédiction de devin, de devineresse; divination, f; die –en der Alten, les oracles des anciens, cf. Orakel; an –en glauben, croire aux prédictions des devins, des devineresses, aux divinations.

Währschaft, c. Gewährschaft.

Wahrschauen, 1. c. vorhersehen; 2. c. warnen.

Wahrscheinlich, a. ad. (einige, doch nicht unbezweifelte Gründe für sich habend) *vraisemblable*, *probable*, –ment; das ist nicht –, die Sache ist ziemlich –, cela n'est pas *v.*, la chose est assez *v.*; eine –e Meinung, une opinion *v.*, *p.*; es ist –, daß es geschehen wird, il est *p.* que cela arrivera; das sind blos –e Gründe, ce ne sont là que des arguments probables; es ist nicht –, daß er das gethan hat, il n'est pas *v.*, *p.* qu'il ait fait cela; – wird er seinen Rechtshandel verlieren, probablement il perdra son procès; – wird er bald ankommen, vraisemblablement il arrivera bientôt.

Wahrscheinlichkeit, f. sp. (Zust., Eig. einer S., da sie wahrscheinlich ist) *vraisemblance*, *probabilité*, f; das ist gegen die –, cela est contre la *v.*, pèche contre la *v.*; es ist gar keine –, daß dieses geschehen wird, il n'y a pas de *v.* que cela arrive; was Sie sagen, hat keine –, il n'y a pas de *v.*, de *p.* à ce que vous dites; die Lehre od. Meinung von der –, la doctrine, l'opinion de la *p.*

Währung, f. sp. 1. (der Werth des Geldes nach einem gewissen Münzfuße) la valeur des monnaies; in Hamburger – bezahlen, payer en monnaie de Hambourg; hundert Gulden Wiener –, cent florins en monnaie de Vienne; 2. c. Gewährleistung; 3. c. Dauer.

Währwolf, (nach dem Volksglauben, ein in einen Wolf verwandelter Mensch; fg. (ein mürrischer, finsterer, ungeselliger Mensch) *loup-garou*; man schreckt die Kinder mit dem –e, on fait peur du *l.* aux enfants; fg: er ist ein wahrer –, c'est un vrai *l.*, un franc *l.*; er frißt wie ein –, (sehr viel und äußerst gierig) il mange comme un ogre.

Wahrzeichen, n. (Zeichen, woran man etwas erkennt, von einer andern S. unterscheidet) v. le signe, la marque, [c. Zeichen, Kennzeichen.

Waibel, c. Gerichtsdiener.

Waid, es; *Bo.* der –, das –kraut, die –pflanze, (Pf. mit rübenartiger Wurzel, aus deren Blättern eine blaue Farbe bereitet wird) la *guède*, le *pastel*; falscher –, c. [illegible] (*Bo.*); wilder –, od. Kuhkraut, la savonnière rouge; –asche, c. Drusenasche; –ball, die –kugel, *Tt.* (der zu Kugeln geformte, gemahlene –) balle, boule de *g.*; –bau, la culture de la *g.*; –bauer, cultivateur de *g.* ou de *p.*; –bereitung, f. (die Zubereitung des –es zu einem Färbestoffe) la fabrication du *p.*; –blau, n. bleu de *g.*; –blume, f. la fleur de la *g.*; *Tt.* (der Schaum des zum Färben angelegten –es) écume du *p.*; –farbe, f. c. –blau; –färber, teinturier en *p.*; –färberei, f. teinture en *p.*, f; –handel, trafic, commerce de *g.*; –händler, marchand de *g.*; –küpe, f; la cuve à la *g.*, au *p.*; –mühle, f. (M., auf der der – gemahlen wird) moulin à *p.*

Waise; n, f. 1. (oder mit Unterscheidung des Geschlechts); der –, en; ein; die –; n, (ein älternloses, bes. unmündiges Kind) *orphelin*, *e*; eine –, zur – werden, devenir *o.*; eine vaterlose, mutterlose –, un *o.* de père, de mère; er ist ein armer –, sie ist eine arme –, c'est un pauvre *o.*, une pauvre *o-e*; die –n beschützen, protéger les *o-s*; 2. *My.* c. Opal; 3. *Hn.* c. Steipe; –namt, n. c. Vormundschaftsamt; –nanstalt, f. c. –nhaus; –ngeld, n. argent des orphelins, des pupilles; –ngericht, n. tribunal pour les affaires des orphelins; –ngut, n. le bien des orphelins; –nhaus, n. maison des *o-s*; –nkind, c. Waise; –nknabe, garçon *o.*; –nmädchen, n. orpheline; –nmutter, f. mère des *o-s*; (femme chargée du soin des *o-s*); –nrath, c. Vormundschaftsrath; –nrichter, membre du conseil de tutelle; juge en matières de tutelle; –nschule, f. école pour les *o-s*; –nstand, état, condition d'*o.*; –nvater, père des *o-s*; (homme chargé du soin des *o-s*).

Wake; n, f. 1. c. Wache; 2. *Pé.* (Art Zugnetz) chalon; 3. *Pé.* (ein in das Eis gehauenes Loch) trou fait dans la glace; 4. c. Hammelfell.

Wald, es; pl. Wälder, 1. (ein dicht mit Bäumen bewachsener Bezirk von bedeutendem Umfange) la *forêt*, le *bois*; ein großer, dichter –, une grande *f.*, un grand *b.*, une *f.* épaisse, un *b.* épais; ein kleiner –, ein Wäldchen, Wäldlein, un petit *b.*; hundert Morgen –, ein – von 100 Morgen, cent arpents de *f.*, de *b.*; une *f.*, u[illegible]e cent arpents; dieser Wald ist noch jung, ist über[illegible]dig, ce *b.* est encore jeune, est sur le retour; ei[illegible]ber–, Hoch–, ein – von hochstämmigen Bäum[illegible]n *b.* de haute futaie; ein junger –, den man be[illegible]it, *b.* marmenteau; durch einen – gehen ꝛc., passer par un *b.*, à travers un *b.*; traverser une *f.*; mitten im –e, au milieu de la *f.*; einen – fällen, couper, abattre un *b.*; Wege durch einen – hauen, percer une *f.*, un *b.*, cf. Forst, Gehölz, Wald-

dung. Hain, Lust-; it. c. Buchen-, Birken-, Eichen-, Tannen-, &c.; *P.* wie man in den - hinein ruft, so schallt es wieder heraus, telle demande, telle réponse; tel son, tel écho; à beau jeu, beau retour; fg: er hat einen - von Haaren auf dem Kopfe, il a une forte chevelure; 2. *Ef.* (die grünen Aeste an den Bäumen) la *ramure;* dieser Baum hat einen schönen -, cet arbre a une belle *r.*

Wald=acker, 1. (ein im -e od. zwischen Wäldern liegender Acker) champ situé dans un *bois*, entre des *b.*; 2. c. -morgen; -affe, *Hn.* le sylvain; -ameise, f. die große .., la grande fourmi des *b.*; la fourmi brune à corselet fauve; -ammer, c. Goldammer; -amt, c. Forstamt; -anemone, f. *Bo.* anémone des *forêts;* -apfel, c. Holzapfel; -aren, c. anschalmen; -axt, f. 1. (eine große A., Bäume im -e damit zu fällen) grande coguée pour la coupe des *b.*; 2. c. eisen; -bach, ruisseau qui coule dans un *b.*, qui prend sa source dans un *b.*; -bart, c. -bocksbart; -bauer, 1. (ein B. aus einer -igen Gegend) paysan qui habite une contrée garnie de *b.*; 2. c. Holzbauer; -baum, arbre qui croit dans les *b.*; -beere, f. 1. (Name aller in den Wäldern wachsenden Beeren) baie qui croit, qui vient dans les *b.*; 2. c. Heidelbeere; -bereiter, garde-*b.* à cheval, Hägereiter; -besichtigung, f. c. -schau; -beute, f. (Stand der -bienen in einem hohlen Baume) creux d'arbre, arbre creux qui sert de ruche aux abeilles sauvages; -bewohner, habitant des *f.*, des *b.*; -biene, f. abeille sauvage, f; -bienenkraut, n. c. -melisse; -bienenrecht, n. *Pra.* (das R., den Honig aus den Stöcken der -bienen zu nehmen) abeillage; -bienenzucht, f. éducation des abeilles sauvages; maniere d'élever les abeilles s..; -bingelkraut, n. *Bo.* (das beständige B.) la mercuriale sauvage ou de montagne, le chou de chien; -binse, f. *Bo.* le souchet des *b.*; -birn, c. Holzbirn; -blume, f. 1. (jede Blume, wo in den Wäldern wächst) fleur des *b.*; 2. c. Wohlverleih; -bock, 1. (Art wilder Böcke) le bouc sauvage; 2. c. Hirschziege; -bocksbart, *Bo.* la barbe de chevre; -brand, (B. in einem -e) incendie dans une *forêt;* feu qui a pris dans une *f.*; -bruder, (ein einem -e wohnender Einsiedler) hermite, anachorete qui habite dans un *b.*; -bürger, c. -bewohner; -buße, f. c. -strafe; -distel, f. *Bo.* le chardon des *b.*; it. c. 1. Stechpalme; 2. Mannstreu; -dorf, n. village situé dans une *f.*; -dosten, *Bo.* origan sauvage; -drossel, c. Weindrossel; -eidechse, f. le lézard des *b.*; -einsiedler, c. -bruder; -ein, ad. (in den - hinein): .. gehen, entrer dans un *b.*; -eisen, n. (Hammer mit einem Zeichen, die zum Fällen verkauften Bäume damit zu bezeichnen) le marteau à layer; -eisenbewahrer, garde-marteau; -engelwurz, f. *Bo.* angélique sauvage, f; -eppich, c. Epheu; -erdbeere, f. la fraise des *b.*; -erve, f. *Bo.* orobe sauvage; -esche, f. *Bo.* le sycomore; l'érable blanc des montagnes; -esel, âne sauvage; -eule, f. *Hn.* die graue .., der -kauz, la hulotte; die kleine .. od. Zwergeule, la petite chouette; -farn, das -farnkraut, *Bo.* la fougère commune ou impériale; -fenchel, *Bo.* le fenouil des *b.*; -fingerhut, *Bo.* la digitale jaune des *b.*; -fink, c. Buchfink, Rothfink; -flachs, c. Flachskraut; -flechte, f. le lichen des *b.*; -fliege, f. la mouche des *b.*; -floh, la podure des *b.*; -fohre, -forelle, f. la truite des *b.*; -frevel, délit forestier, dommage causé aux *b.*, cf. Frevel; -frevler, celui qui a commis un délit forestier; -gänsedistel, f. -gänsekohl, c. -salat; -gärtner, c. Fichtenzehrer; -gebirge, n. montagne couverte de *b.*; -gedinge, n. *Ef.* (Versammlung der Forstbeamten, in welcher die Holzverkäufe beschlossen werden) assiette de vente, f; -geflügel, n. les oiseaux des *b.*; -geier, la buse; -geiß, f. la chèvre sauvage; -geißbart, c. -bocksbart; -geist, 1. (erdichteter G., der sich in den Wäldern aufhalten soll) esprit de *b.*; 2. (Art Affen in Bengalen) le singe barbu à queue de lion; -geräumte, c. Geräumte; -gerecht, c. forstgerecht; -gericht, c. Forstamt; -geschrei, n. (im -e ertönendes Jagdgeschrei) cri de chasse dans un *b.*; -gesell, c. -mann, (2); -gesetz, c. Forstgesetz; -gewächs, n. plante qui vient dans les *b.*, dans les *f.*; -glocke, -glockenblume, n. -glöckchen, -glöcklein, n. *Bo.* la campanelle, campanette; -gott, 1. *My.* (Untergottheit, deren Sitz in den Wäldern war) le faune, le satyre; die -gottheiten, -götter, les divinités des *f.*; 2. *Hn.* der .., der -teufel, (Art Affen in Südamerika) le maimon; le singe des *b.*; -göttin, la napée; 2. *Bo.* c. Silberkraut, (4); -götze, 1. (ein im -e verehrter G.) idole adorée dans un *b.*; 2. c. Waldgott, (1); -graf, 1. c. Holzgraf; 2. c. Wildgraf; -gras, *Bo.* 1. c. Riedgras, (das stachelige); 2. das haarige .., (-binsengras, die haarige Binse) le jonc poilu; 3. (das überhangende od. glatte Perlgras) la mélique penchée; 4. (die gebogene Schmele) la canche flexueuse; -grasmücke, Binsennachtigall, f. *Hn.* la fauvette des *b.*; la roussette; -grille, c. Feldgrille; -grün, n. c. Trümmerporphir; -günsel, *Bo.* (der kriechende G.) la bugle rampante; -häher, 1. c. Holzhäher; 2. c. Neuntödter; -hahn, c. Auerhahn; -hahnenfuß, (der giftige H.) la renoncule des marais, la grenouillette d'eau; -hammer, c. -eisen; -henne, c. -huhn; -herd, *Oi.* (ein in einem -e angelegter Vogelherd) aire d'oiseleur établie dans un *b.*; -herr, 1. (Eigenthümer eines -es) propriétaire d'un *b.*; 2. (an einigen Orten; ein Rathsherr, wo die Oberaufsicht über die Forsten der Stadt hat) inspecteur des *f.*; 3. *Hn.* c. Neuntödter; -hirse, f. *Bo.* 1. die .., der -kuhweizen, le mélampyre des *b.*; 2. die .., das -hirsengras, le petit millet; 3. c. Wiesenkuhweizen; 4. c. Perlhirse, Steinhirse; -holder, c. Hirschholunder; -honig, (H. der Waldbienen) le miel sauvage; -hopfen, *Bo.* 1. (der wilde H.) le houblon sauvage; 2. (Art Johanniskraut) le millepertuis des *b.*; -horn, 1. (ein messingenes gewundenes Tonwerkz.) le cor; cor de chasse; das .., auf dem -horne blasen, sonner du cor; 2. *Con.* (Art großer Schnirkelschnecken) le grand planorbe; 2. das gestrügelte .., (Art Schraubenschnecken) le dauphin, la fraisette, le petit barbu; -hornbläser, *-hornist, sonneur de cor; -huhn, c. Auerhuhn, Birk-, Hasel-, Schnee-; -hühnchen, n. *Bo.* c. Bergflockenblume; -hummel, f. le bourdon des *b.*; -hüter, -knecht, -schütze, garde-*b.*, garde-*f.*, cf. Forstknecht; -käfer, c. Hirschkäfer; -kapper, f. *Bo.* le *câprier* sauvage, c. des *b.*; -katze, f. le chat sauvage; -kauz, c. -eule; -kerbel, c. Nattelkerbel; -kicher, f. *Bo.* 1. (die wilde Platterbse) la gesse sauvage ou des *b.*; 2. die hohe, staudige .., (die schwarze -erve) orobe noirâtre; 3. die .., rothe -wicke, -roßwicke, (die frühe Bergerbse) orobe printanier; -kirsche, f. *Bo.* 1. (die wilde K. od. Holzkirsche) le merisier; 2. die kleine .., le cerisier sauvage; 3. die große .., (der wilde Kirschbaum mit gefüllten Blüten) le cerisier sauvage à fleurs doubles; -klafter, f. toise, corde de *b.* moulé dans la *f.*; -klette, f. c. Hexenkraut, (1); -knecht, c. -hüter; -knoblauch, *Bo.* ail sauvage, ail des *b.*; -kohl, c. 1. Feldkohl; 2. Thurmkraut; -kraut, n. 1. (überhaupt jedes in Wäldern wachsende Kraut) herbe qui croit dans les *b.*; die -kräuter, les herbes qui croissent dans les *b.*; 2. (das weiße Labkraut) le gaillet blanc; -kresse, f. le cresson sauvage ou des *b.*; -kropfgans, c. Nimmersatt, (*Hn.* 2.); -krötengras, n. c. -gras, (2); -küchenschelle, Frühlings-, f. *Bo.* anémone printaniere, f; -kuhweizen, c. -hirse, (1); -kümmel, c. Quendel; -land, cf. -reich; -lattig, c. -salat; -lauch, die -zwiebel, *Bo.* (der nachenförmige Lauch) ail à feuilles carénées; -läusekraut, n. -rodel, *Bo.* la pédiculaire sauvage; -lehen, n. (ein zum Lehen gegebener -) *f.*, bois donné en fief, -leite, f. cf. Leite; -lerche, 1. c. Heidelerche; 2. (die kleine Haubenlerche) la petite alouette huppée; -lilie, 1. c. Speklilie; 2. c. Diptam; -linde, c. Steinlinde; -löckel, c. -binse; -malve, f. *Bo.* la mauve des *b.*; -mangold, *Bo.* la petite pyrole à fleur solitaire, cf. Wintergrün; -mann, 1. (ein in Wäldern wohnender und sich darin nährender M.) homme des *b.*, homme sauvage; 2. *Ch.* (der männliche Leithund) le limier; -männchen, n. 1. (gewisse Geister, wo nach der Meinung abergläubischer Leute in den Wäldern wohnen sollen) esprit des *b.*; satyreau; 2. *Bo.* c. -meister; -marder, c. Baummarder; -mast, c. Eichelmast, Buchmast; -maus, f. 1. (die große -ratte) le grand rat des *f.*; 2. c. Haselmaus, Siebenschläfer; -meier, *Bo.* gelber .., c. -wellerich; -meise, c. Tannenmeise; -meister, 1. c. Oberförster; 2. *Bo.* (Pflz.) *aspérule*, f; der wahre od. wohlriechende .., l'*a.* odorante, le petit muguet; der rothe .., l'*a.* rubéole; der sechsblättrige .., l'*a.* des champs; der vierblättrige .., l'*a.* trinerve; la croisette de Portugal, der goldene .., (das gelbe Kreuzkraut) la croisée, la croisette velue; der große .., c. Beinwell; it. der .., c. Bisamkraut, Labkraut; -melde, f. *Bo.* (die wilde od. ausgebreitete M.) arroche sauvage ou étoilée, f; -melisse, f. *Bo.* le mélissot; la mélisse sauvage; -mensch, 1. c. -mann, (1); 2. (Art großer Affen) orang-outang; -messer, (Meßkünstler, wo Wälder ausmißt) arpenteur de *b.*; -miethe, f. c. Forstzins; -milbe, f. die amerikanische .. od. Holzlaus, le pou des *b.*, la mite piquante; -mist, fumier de feuilles d'arbre et de mousse; -mohn, *Bo.* le laiteron des montagnes; -moos, n. la mousse des *b.*; -morgen, (als Flächenmaß, bei Ausmessung der -ungen) arpent forestier; -motte, f. *Hn.* le phalene des *b.*; -mutterkraut, n. c. -melisse; -nachtschatte, c. Tollbeere; -nelke, f. *Bo.* œillet des poëtes; -nessel, *Bo.* 1. die .., -roßnessel, f. (der stinkende Andorn) la grande ortie puante; 2. die .., gelbe Hanfnessel, l'ortie morte des *b.*, ortie jaune; 3. c. -melisse; -nieswurzel, f. c. wilde Nieswurz; -nimfe, f. *My.* (N., die ihren Sitz in den Wäldern hatten) la dryade, hamadryade; *nimphe* bocagère, *n.* des bois, cf. -göttinn; -nutzung, f. c. 1. Forstnutzung; 2. -recht; -ochs, -ochse, le bœuf sauvage, cf. Auerochs, Buckel; -ochsenzunge, f. c. Hirschmangold; -ordnung, c. Forstordnung; -pappel, f. *Bo.* la grande mauve, mauve sauvage; -pech, n. (das gemeine P.) la poix commune; -pferd, n. cheval sauvage; -pimpernelle, f. c. -wellerich; -polei, c. Wirbeldost; -rabe, Alprabe, *Hn.* (Art Raben auf den Schweizeralpen, deren Fleisch sehr schmackhaft ist) le coracias huppé, le sonneur; -rapunzel, f. *Bo.* 1. la raiponce des *b.*; 2. la campanule à feuilles rondes; -ratte, -ratze, f. le rat des *b.*; die große .., le surmulot; -rauch, 1. (feines, als Rauchwerk dienendes Tannenharz, was man in den Ameisenhaufen in den Wäldern findet) la résine de la Thuringue; 2. c. Bisamkraut; -rauke, f. *Bo.* la roquette sauvage; -raupe, f. la chenille des *b.*; -rebe, f. 1. (Pflz., dessen meiste Arten lange, schlanke Aeste wie Reben treiben) la *clématite;* die aufrechte .., das Brennkraut, la *cl.* droite; die brennende .., Brennwurzel, la *cl.* flammule ou odorante; die .. mit ungetheilten Blättern, das blaue Brennkraut, la *cl.* à feuilles simples; die gemeine .., Bindweide, la *cl.* des haies, l'herbe aux gueux; die blaue .., la *cl.* bleue, la petite vigne; 2. c. Speklilie; 3. c. Osterluzei; 4. c. Baummörder; -recht, n. (die Gerechtsame, wo der Eigenthümer eines -es hat) le droit d'usage; das .. in einem Forste haben, avoir le droit d'usage dans une *f.*; it. cf. Forstrecht; -rechten, *Charp.* einen Stamm Bauholz .., (im -e aus dem Groben beschlagen) ébaucher un arbre; ein ganzer gewaldrechteter Baum mit seinem Stamm- und Zopfsende, une piece de bois de brin; -regal, c. Forstgerechtigkeit; -reich, a. ad. riche en *b.*; ein -reiches Land, ein -land, un pays riche en *b.*, un pays de *b.*; *Ef.* une biere, un pays de biere; -reiter, c. -bereiter; -riegel, c. Silberblatt; -rietgras, n. c. -rispe; -rinde, f. c. Heckenkirsche; -rispe, f. *Bo.* le paturin des *b.*; -rodel, c. -läusekraut; -rohr, n. *Bo.* le scirpe de *b.*; -röschen, c. -anemone; -ruthe, f. (R. zur Ausmessung der Wälder) la verge ou perche pour mesurer les *b.*; -sache, Forstsache; -salat, *Bo.* la condrille des murs; -salbei, f. *Bo.* la sauge des *b.*; -sänger od. Fliegenschnäpper, *Hn.* (ein wegen seines angenehmen Gesanges und schmackhaften Fleisches gerühmter Vogel, aus dem Geschlechte der Grasmücken) la grisette, la fauvette grise; fg: *Poé.* (ein jeder singender -vogel) chantre des *b.*; -schabe, c. Küchenschabe; -schaden, dommage causé dans les *b.*, dans les *f.*; it. c. -frevel; -scharlei, c. Wiesensalbei; -schau, f. *Ef.* (Besichtigung eines abgetriebenen Holzschlages durch die Forstbeamten) le récolement; -schelle, f. c. Fingerhut, (*Bo.*); -schilf, 1. roseau de *b.*, qui croit dans les *b.*; 2. c. -binse; -schlange, f. *Hn.* 1. (jede Art Schl., die sich in Wäldern aufhält) serpent des *b.*; 2. (Art giftiger Schl., auf den kältesten Gebirgen Europens) la scythe; -schmergel, *Bo.* (der gelbe od. süße Hahnenfuß) la renoncule blonde; -schnecke, f. *Hn.* 1. die .., schwarze .., (Art nackter Erdschn. in den Wäldern) la limace noire des *b.*; 2. (eine der Gartenschnecke ähnliche Art Schnirkelschnecken) le limaçon ou hélice des *b.*; -schnepfe, f. (die gemeine Schn.) la *bécasse* commune, .. des *b.*; -schreiber, c. Forstschreiber; -schritt, *Arp.* (Schr., womit Wälder od. Jagdlängen abgeschritten od. ausgemessen werden, gewöhnlich 2½ Fuß) pas d'arpenteur de *b.*; -schütze, c. -hüter; -schwamm,

agaric, amanite des *b.*; -schwein, c. wildes Schwein; -see, lac situé dans un *b.*; -seil, n. *Arp.* (Längenmaß von einer bestimmten Anzahl Ellen, womit Wälder ausgemessen werden) corde pour mesurer les *b.*; -semse, -sense, c. -binse; -spargel, asperge sauvage ou des *b.*; -sperling, *Hn.* le moineau des *b.*; -stadt, f. (eine Art od. im -e liegende Stadt) ville forestière; die vier -städte (in der Schweiz), les quatre villes forestières; -stein, 1. (Grenzstein in od. an einem -e) la borne; 2. c. Frauenglas; -strafe, f. (Str. für begangenen -frevel) amende pour délits commis dans les *b.*; -streu, f. (Str. von dem im -e gesammelten Laube) litière de fanes, de feuilles ramassées dans les *b.*; -stroh, 1. c. Labkraut; 2. c. -kraut. (2); -strom, (St., der in einem -e fließt, aus einem -gebirge hervorkommt) fleuve, torrent qui coule ou naît dans une *f.*, qui sort d'une *f.*; -taube, c. Holztaube; -teich, étang situé dans un *b.*; -tenne, f. c. -bett; -teufel, 1. *My.* c. -gott. -geist; 2. *Hn.* (Art Affen in Südamer.) le pithique; -thal, n. vallon, vallée dans un *b.*; -thier, n. 1. (jedes in Wäldern lebende Thier) animal vivant dans les *b.*, bête sauvage; 2. (Art großer dunkelbrauner Gemsen am Fuße der Alpen) isard; -trespe, c. Futtertrespe; -veilchen, n. *Bo.* anémone à fleur jaune, f; -verbrechen, -vergehen, c. -frevel; -verbrecher, c. -frevler; -vogel, oiseau des *b.*; die -vögel, les oiseaux des *b.*, qui habitent les *b.*; -wachtelweizen, c. -birke, (1); -wanze, f. la punaise des *b.*; -wärts, ad. (nach dem -e zu) vers le *b.*; du côté de la *f.*; -wasser, n. c. -see, -teich, -strom; -weg, route, chemin qui traverse un *b.*; it. laie, cf. Schneise; -weide, f. (W., für zahme od. wilde Thiere in einem -e) la paisson; -weiderich, *Bo.* la lysimaque des *b.*; -weizen, der blaue . . ., *Bo.* le mélampyre violet; -wicke, f. *Bo.* vesce des *b.*, f; it. c. Zaunwicke, Vogelwicke, Frühlingserbse; -wiesel, n. c. Frettchen; -windblume, f. 1. c. -anemone; 2. c. -veilchen; -wirthschaft, c. Forstwirthschaft; -wurz, f. Fichtenspargel, le suce-pin; -zeichen, n. (das mit dem -hammer an die Bäume gemachte Z.) le martelage; -zeisig, c. Goldhähnchen; -ziege, f. la chèvre sauvage; -zins, c. Forstzins; -zypressenmoos, c. Sadebaum (wilder); -zwiebel, f. c. -lauch.

Waldicht, a. ad. (einem Walde ähnlich) pu. ressemblant, semblable à un bois, à une forêt, cf. waldig.

Waldicht, es; e, n. c. Gehölz, Gebüsch.

Waldig, a. ad. (mit Wald bewachsen; it. viele und große Wälder enthaltend) couvert, garni de bois; boisé, cf. waldreich, holzreich; ein -es Gebirge, une montagne couverte, garnie de bois; dieses Land ist sehr -, ce pays est couvert ou hérissé de bois; -e Abhänge, Bergleuhnen, côteaux garnis de bois.

Waldine, f. *Ch.* (Eigenname weiblicher Leithunde) (nom de la femelle du limier), cf. Waldmann.

Waldung; en, f. (ein beträchtlicher mit Waldbäumen bewachsener Bezirk) la forêt, le bois; ein Gut, das schöne -hat, une terre bien boisée; tausend Morgen -, mille arpents de bois; dieses Land ist reich an -en, ce pays est riche en bois, a bc. de forêts.

Walen, vn. *Mar.* (sich hin und her bewegen) vaciller; n'avoir point de sillage; das Schiff walet, (hat nicht so viel Wind, daß es steuern kann) le vaisseau n'a pas assez de vent pour faire sillage; die Kompaßnadel walet od. wallet, (zeigt unrichtig, weil sie ihre magnetische Kraft verloren hat) l'aiguille vacille, est affolée.

Walger, Wälger, s; c. Stopfnudel; -holz, c. Rollholz, Teigrolle.

Wälgern, den Teig -, c. rollen.

Walkbank, f. c. Walktafel.

Walke; n, f. 1. sp. (die Hdl. des Walkens) la foulure, c. das Walken; dem Tuche die - geben, fouler le drap; 2. die -, Walkmühle, (Mühlwerk, durch welches das Walken bewirkt wird) la *foulerie;* Tücher in die - tragen, porter des draps à la *f.*; es sind mehrere -n od. Walkmühlen an diesem Orte, il y a plusieurs fouleries en ce lieu; 3. *Cham.* ein Haufen zur - bestimmter und bundweise zus. gelegter Geißs oder Hammelfelle, foulée, f; eine - besteht gemeiniglich aus 60 Bünden, une foulée est ordinairement de 60 peloies.

Walken, *Man.* (Tücher und andere wollene Stoffe nach mit einem Zusatz, der sie geschmeidig macht, und das Fett und den Schmutz in sich aufnimmt, drücken, stampfen, treten, um sie zu reinigen und dichter zu machen) *fouler;* Tücher, Mützen -, *f.* des draps, des bonnets; Strümpfe - und auf Tuchart zurichten, draper des bas; *Chap.* einen Hut -, (den Filz dazu, nachdem er in Beize getaucht worden mit den Händen durch Drücken, Rollen und Stoßen bearbeiten) *f.* un chapeau; *Corr.* Häute -, (nachdem sie mit Fett od. Oel eingeschmiert worden, mit den Füßen treten) *f.* des cuirs; dieser Zeug muß stark gewalkt werden, cette étoffe doit être foulée en fort; gut gewalktes Tuch, du drap bien foulé; ungewalktes Tuch, drap de laine en haire; gewalkte und auf Tuchart zubereitete Strümpfe, bas drapés; fg. po. einen -, (derb prügeln) étriller qn; das - der Tücher, Strümpfe, Hüte, la foule des draps, des bas, des chapeaux; beim -, im - eingehen, se raccourcir, se resserrer à la foule; *Corr.* das - der Felle, la foulure des cuirs; das trockene, das nasse -, la *foulure* à sec, la *f.* avec mouillage; die -ung, inu.

Walker, s; (derj., der das Walken verrichtet) le *foulon*, foulonnier; -distel, f. *Bo.* le chardon à *f.*; -erde, Walkerde, f. -thon, terre, argile à *f.*; smectite, argile smectique; einen Zeug mit -thon überstreichen, terrer une étoffe; -lohn, le salaire du *f.*; so und so viel . . ., il en coûte tant pour le *f.*; -rechen, c. Stachelrechen.

Walk-erde, c. Walkererde; -faß, n. le vaisseau à fouler; -gebäude, n. c. -mühle; -haare, n. pl. (H., die beim - en abgestoßen werden) le laveton; -hammer, pilon d'un moulin à foulon; -holz, n. -stock, *Chap.* le fouloir; -kammer, f. *Chap.* la foulerie, la batterie; -kessel, la chaudière à fouler; -mühle, f. la foule ou foulerie, le moulin à fouler; -müller, 1. c. Walker; 2. le propriétaire d'une foulerie; -rasch, *Dr.* (R., der seine Güte durch das -en erhält) ras foulé; -rippe, f. (fehlerhafte Falte, die beim -en entsteht) faux pli; -stock, c. -holz; -tafel, f. *Chap.* la fouloire; la table à fouler; -trog, (in dem die Zeuge unter den Hämmern gewalkt werden) la fouloire; -werk, n. c. -mühle.

Wall, es; Wälle, 1. *Fort.* (große und breite Erhöhung von Erde um einen Ort herum, zum Schutze desselben) *rempart*, cf. Haupt-, Mittel-; ein gemauerter -, un *r.* revêtu (de pierre); einen - aufwerfen, niederreißen, élever, abattre un *r.*; den - besteigen, monter sur le *r.*; auf den Wällen der Stadt spazieren gehen, se promener sur les *r-s* de la ville; eine Stadt mit Wällen umgeben, befestigen, environner une ville de *r-s*, fortifier une ville par des *r-s*; die Wälle abtragen, démolir les *r-s*; 2. c. Damm; 3. c. Kunststraße, Heerweg; 4. -- (ein in die Länge aufgesetzter Haufen) Torf, un pilier de tourbe; 5. *Mar.* (die Küste, das Ufer, Land, cf.) la côte, la rive, le rivage, la terre; it. (die Anfurt, Anlände) abord; an den - fahren, aborder, arriver; prendre terre; das Schiff kommt an den -, le bâtiment aborde, cf. Lezger; 6. (in einigen Gegenden, eine Zahl von 80; wobei es in der Mehrzahl unverändert bleibt) quatre-vingt; zehn - Eier, huit cents œufs; 7. (das Aufwallen des siedenden Wassers) le bouillon, le bouillonnement; über die Spargeln darf man nur einen - gehen lassen, das Wasser darf nur zwei Wälle thun, il ne faut qu'un bouillon aux asperges, il n'y faut que deux bouillons; -anker, *Mar.* (der A., der an der Landseite ausgeworfen wird) ancre de terre, f; -arbeit, f. les travaux des *r-s*; -arbeiter, -gräber, travailleur aux *r-s*; terrassier; -austritt, die -bank, *Fort.* (die Erhöhung an der innern Seite des -es, auf welche die Soldaten treten, um über den - wegschießen zu können) la banquette; -bruch, (eine mit dem groben Geschütze in den - gemachte Oeffnung od. Lücke) la brèche, cf. Sturmlücke; -büchse, f. (B., die 1200 Schritte weit schießt) fusil de *r.*; -distel, c. Sterndistel; -gang, *Fort.* (der innere G. auf einem -e zwischen der Brustwehr und der innern Böschung) le terre-plein; -gräber, c. -arbeiter; -granate, f. la grenade de *r.*, cf. Sturmgranate; -kammer, c. -keller; -katze, c. Katze, (Gu. c.); -keller, *Fort.* 1. (gewölbter, bombenfester K. unter einem -e) la casematte; 2. (eine Grube im -gange, aus welcher man Minengänge öffnet, um die feindlichen Minierer zu entdecken) la cascane; -laffette, f. *Art.* affût de place; -lampe, f. *Gu.* (eiserner Feuertopf, mit brennendem Kienholz, den trockenen Graben Nachts damit zu erleuchten) lampion du parapet; -meister, inspecteur du *r.*; -plan, (die Ebene oben auf dem -e) la pleine du *r.*; -scheit, n. *Fort.* (lange Latte, nach welcher die Böschung eines -es aufgeführt wird) la règle de talus; -schild, n. c. Außenwerk, Verschanzung; -schlägel, *Fort.* la batte; -setzer, (Arbeiter, der bei Anlegung eines -es die Erde fest stampft) batteur de *r.*; -wind, *Mar.* (Wind, der vom Lande her kommt) vent de terre.

Wallach, es; en, (verschnittener Hengst) *hongre*; cheval *h.* ou châtré; er reitet einen -en, il monte un *h.*; ein Zug von sechs -en, un attelage de six *h-s*, cf. Klepper.

Wallache; n; n, die Wallachinn, (Einwohner, inn der Wallachei, cf. V.) le, la *Valaque*.

Wallachen, ein Pferd, einen Hengst -, (verschneiden, cf.) hongrer, châtrer un cheval, cf. legen, reißen, klopfen; dieses Pferd ist gewallacht worden, ce cheval a été hongré, châtré; ein gewallachtes Pferd, c. Wallach; ein gewallachter englischer Paßgänger, un guilledin.

[de chevaux.

Wallacher, s; (einer, der Pferde wallachet) châtreur

Wallbruder, c. Pilger.

Wallen, vn. av. s. 1. (sich wellenförmig bewegen; bes. von Flüssigkeiten; sich in einer starken innern Bewegung befinden, welche auf der Oberfläche Wellen verursacht) *ondoyer;* it. (von siedendem Wasser) *bouillonner;* die Flamme wallet, la flamme ondoie; man sieht den Rauch empor -, on voit la fumée *o.*; das Meer wallet, la mer ondoie; die -den Fluten, les flots ondoyants, les vagues ondoyantes; die -de Saat, die -den Fluren, les épis ondoyants, les plaines ondoyantes; ihr Haar wallete im Winde, ses cheveux ondoyoient au gré du vent; *Méd.* ein -der (abwechselnd starker und schwacher) Puls, un pouls ondoyant; ihr -der Busen, son sein palpitant; das Blut wallet ihm in den Adern, le sang lui bout dans les veines; das Herz wallet mir vor Freude, mon cœur palpite de joie; das -, le *bouillonnement;* das - des Blutes, le *b.* du sang; das - od. Auf- einer siedenden Flüssigkeit, l'ébullition d'une liqueur; das - einer Quelle, le *b.* d'une source, cf. Wallung; 2. *Poé.* -, (sich zu Fuße von einem Orte zum andern bewegen) aller, marcher; so lange er noch auf Erden od. im Leibe wallete, aussi long-temps qu'il vécut, cf. wallfahrten.

Wällen, (im siedenden Wasser kochen lassen): Fleisch, Kartoffeln -, faire bouillir de la viande, des pommes de terre; gewällte Kartoffeln, des pommes de terre cuites à l'eau, en chemise.

[Wallfahrer.

Waller, s; die -inn, *Poé.* c. Wanderer, Pilger,

Wallerfisch, *Hn.* (Art F., deren Kopf nackt, breit und rauh ist) amie, f. la tête-nue.

[fahrter.

Wallfahrer, Wallfahrer, c. wallfahrten, Wall-

Wallfahrt, en, f. (eine in frommer Absicht unternommene Reise nach einem Andachtsorte) *pélerinage;* eine - thun, unternehmen, sich auf einer - befinden, faire un *p.*, aller en *p.*; être en *p.*; eine weite -, un long *p.*; er hat eine - nach Rom, nach dem heiligen Grabe gethan, il a fait le *p.* de Rome, du saint sépulcre; -s kirche, f. église où l'on va en *p.*; -sort, le *p.*; Loretto, einer der berühmtesten -sörter, Notre-Dame de Lorette, l'un des plus fameux *p-s*.

Wallfahrten, vn. (eine Wallfahrt thun) faire un *pélerinage*, aller en *p.*; er ist nach Jerusalem gewallfahrtet, il a fait le *p.* de Jérusalem; das -, le *p.*, les pélerinages.

Wallfahrter, s; die -inn, (P., die eine Wallfahrt thut) le pélerin, la pélerine, cf. Pilger.

Wallfisch, es; e, 1. (das größte aller bekannten Thiere, welches wie ein Fisch gestaltet ist, und in der Nähe der Erdpole lebt) la *baleine*; ein junger -, un baleineau; der gemeine od. grönländische -, la *b.* franche, *b.* de Groenland, *b.* de grande baie; es gibt mehrere Arten von -en, il y a plusieurs espèces de *b-s*; der achseneäugige od. langschnauzige -, c. Finnfisch; der amerikanische -, c. Pflockfisch; it. cf. Nasenfisch, Nordkaper, Schnabelfisch; -e fangen, pêcher des *b-s*; einen - harpuniren, harponner une *b.*; 2. *As.* (ein Sternbild dieses Namens am südlichen Himmel) la *b.*; -ähnlich, -artig, a. ad. (zum Geschlechte der -e gehörig) cétacé, e; der Pottfisch, der Delphin, sind -ähnliche Thiere, le cachalot, le dauphin sont des cétacés, des animaux cétacés; -assel, f. *Hn.* (Art Wasserasseln, die auf den -en gefunden werden) aselle de la *b.*; -barte, fanon, barbe de *b.*, cf. Barte; -bein, n. -knochen, os de *b.*; versteinte -beine, os de *b.* pétrifiés; -ben-

sel, c. -ruthe; -fahrer, c. Grönlandsfahrer; -fänger; -fang, la pêche de la *b.*, des *b-s*; auf den . . ausgehen, aller à la pêche de la *b.*, des *b-s*; -fänger, pêcheur de *b-s*; -knochen, c. -bein; -koth, excrément de *b.*; it. fg: (der schwarze Amber) ambre noir; -laus, f. 1. (Art Krebsspinnen, wo sich auf den -en aufhalten) galéode; pou de *b.*; 2. (Art Käfermuscheln, wo sich auf dem Körper der -ansetzen) oscabrion de *b.*, punaise de *b.*; 3. c. -assel; 4. c. -pocke; -lien, f. *Mar.* (L., an der Harpune, die man nachlaufen läßt, wenn jene in den -geworfen ist) ligne de *b.*, f; -pensel, c. -ruthe; -pocke, f. *Conch.* (Art Meereicheln, wo sich auf dem -en aufhalten) le balanite diadème, le diadème; le pou de *b.*; -rippe, f. côte de *b.*, f; -ruthe, f. (das Zeugungsglied des männlichen -es) balénas; membre de la *b.*; -speck, lard de *b.*; -thran, huile de *b.*, f; -tödter, c. Bugsirer, Nordkaper.

Wallhund, c. Menschenhai.

Wallkatze, c. Seeskorpion.

Wallnuß, f. (cf. Nuß, III.) die gemeine -od. wälsche Nuß, la *noix*; die weiße, graue -, la *n.* blanche, grise; die schwarze -, la *n.* pacarie ou pacane; die größte -, la *n.* de jauge; -baum, le noyer.

Wallrath, es; sp. (weiße, fette Flüßigkeit, wo das Gehirn des Pottfisches umgibt, und an der Luft sich zu einem halb durchsichtigen Talge verhärtet) *blanc de baleine*; -fisch, c. Pottfisch; -licht, chandelle faite de *bl. de b.*; -pflaster, n. onguent de *bl. de b.*; -tonne, f. tonneau pour le *bl. de b.*

Wallroß, n. *Hn.* (ein im Meere lebendes Säugethier mit weit hervorragenden Schähnen, dessen Hinterbeine mit dem Schwanze verwachsen sind, und das eine fast wiehernde Stimme hat) le *morse*; la vache marine; die Jagd, der Fang des -es, la chasse, la pêche du *m.*; das indische -, le dugon; -zahn, dent de *m.*, f.

Wallsame, c. Sophienkraut.

Wallstab, c. Wanderstab.

Wallstein, 1. c. Beinheil; 2. c. Tropfstein, Sinter.

Wallstroh, c. Labkraut.

Walltag, (aller Apostel Tag) la fête des apôtres, de tous les apôtres.

Wallung; en, f. (die lebhafte innere Bewegung eines flüssigen Körpers) bouillonnement; it. ébullition, f. cf. das Wallen; das Meer geräth in -, la mer commence à ondoyer, à faire des ondes; *Méd.* eine - im Geblüte, effervescence du sang; die - der Säfte, (da sie auszutreten suchen) orgasme; er ist zu stark gegangen, das hat ihm eine - verursacht, il a marché trop vite, cela lui a causé de l'émotion.

Wallwurz, 1. c. Beinwell; 2. c. Hirschmangold, Lungenkraut.

Walm, es; e, *Arc.* (die abhängige Richtung eines Daches an der schmalen Seite desselben) la *croupe* de comble; -dach, n. (ein mit einem Abhange an der schmalen Seite versehenes Dach) un comble à *cr.*; -gewölbe, c. Klostergewölbe; -sparren, les chevrons de *cr.*; -stein, -ziegel, tuile de *cr.*

Walmen, *Arc.* ein Dach -, (mit einem Walme versehen) donner une croupe à un comble, faire un comble à croupe.

Walplatz, c. Schlachtfeld.

Walpurgis, (Name einer Heiligen in der röm. Kirche) *Vaubourg*; -abend, la veille de la fête de *V.*; -fest, n. -tag, la fête de *V.*; le jour de la fête de *V.*; -kraut, c. Mondkraut; -nacht, f. la nuit qui précède la fête de *V.*; le sabbat des sorciers; -tag, c. -fest.

Wäls, c. Wels.

Wälsch, a. ad. 1. (überh. fremd, ausländisch) étranger, ère; ein -er Hahn, un coq d'Inde; ein -es Huhn, eine -e Henne, une poule d'Inde; die -e Bohne, la faséole, le haricot; die -e Nuß, c. Wallnuß; fg: das kommt mir - (seltsam) vor, cela me paroît étrange; cela me surprend, cf. roth-, kauder-; 2. (französisch): v. die -e Schweiz, (der). Theil der Schweiz, wo französisch gesprochen wird) la Suisse française; le pays de Vaud; - Neuburg, Neufchatel; das -e Flandern, la Flandre française; 3. (italienisch): - reden, parler italien; die -e Sprache, la langue italienne; die -e Practik, *Ar.* (eine gewisse Rechnungsart) la pratique italienne; -korn, n. c. Mais; -kraut, n. c. Wirsing, (weißer); -land, c. Italien.

Wälschen, vn. av. h. (in einer für einen Dritten unverständlichen Sprache reden) fa. jargonner, baragouiner; sie wälschten mit einander, haben lange mit einander gewälscht, ils jargonnoient ensemble; ils ont long-temps jargonné, baragouiné ensemble.

Walten, vn. av. h. (mit voller Macht und nach Gutdünken wirken, handeln) agir, disposer, gouverner, c. regieren, herrschen; it. cf. schalten; walte es Gott, walts Gott, das walte Gott! (möge es Gott so fügen!) plût à Dieu! au nom de Dieu! que Dieu y donne sa bénédiction!

Waltrappe; n, f. (Art Pferdedecke) la housse, le caparaçon.

Walze; n, f. 1. *Géo.* die - od. Rundsäule, (ein Körper od. körperlicher Raum, dessen beide Grundflächen gleich große Kreisflächen sind, und welcher durch die Umdrehung eines Parallelogrammes um seine Achse entsteht; der Cylinder) le *cylindre*; die Grundfläche, die Höhe einer -, la base, la hauteur d'un *c.*; eine gerade -, eine schiefe -, un *c.* droit, un *c.* oblique; 2. *Méc.* die - od. Rolle, (ein Wz., von der vorhin angegebenen Gestalt, zu verschiedenem Gebrauche) le *c.*, le *rouleau*; die Gänge in einem Garten mit einer - ebnen, aplanir les allées d'un jardin avec un *c.*, avec un *r.*; mit der - über ein gepflügtes Feld hinfahren, passer le *c.* sur une terre labourée; Lasten auf hölzernen -n fortrollen, transporter des fardeaux sur des rouleaux de bois; eine -, die auf Zapfen geht, un *r.* sans fin; *Org.* die - in einer Drehorgel, le barillet; *Pap.* die - des Holländers, le grand arbre du moulin à *c.*; *Suc.* die -, womit das Zuckerrohr zerquetscht wird, le tambour; *Verr.* die -, womit die Glasmasse der Länge nach ausgedehnt wird, le *r.* à couler; die - od. Welle in Glockenspielen, le tambour, cf. Streck-; 3. *Bo.* -, (eine röhrenförmige, dünne Verlängerung, wo den Stempel umgibt, und die Staubgefäße trägt) le *c.*; eine vollkommene, unvollkommene -, (von gleichem, von ungleichem Durchmesser) un *c.* parfait, imparfait; -nförmig, a. ad. (die Gestalt einer - habend; °cylindrisch) cylindrique; en forme de *r.*, en *r.*; eine -nförmige Sonnenuhr, un cadran cylindrique; *Bo.* -nförmige Wurzeln, des racines cylindriques; eine -nförmige Aehre, un épi cylindrique; -ngerüst, n. le train d'un *c.*, d'un *r.*; -ngurte, pl. *Im.* (die G. an der - einer Druckerpresse) les cordes du *r.* d'une presse d'imprimerie; -nkäfer, *Hn.* le scarabé cylindrique; -nrad, n. *Méd.* (R., in Gestalt einer -) roue cylindrique; -nrund, c. -nförmig; -nschelde, f. *Con.* (Art -nförmiger Seescheiden) ascidie brune ou champêtre, f; -nscheit, n. bûche ronde; -nschlange, f. (Art Schl. in Indien, mit -nförmigem Körper und sehr kurzem Schwanze) le *r.*; -nschnecke, f. (eine zahlreiche Gattung Meerschn., wo die Gestalt einer - haben) la volute, le *c.*, le *r.*; -nspindel, f. (an einer Buchdruckerpresse) la broche de *r.*; -nstein, *Mg.* (ein aus mehreren Rädersteinen in Gestalt einer - zusammengesetzter St.) entrochite; -ntute, f. c. -nschnecke.

Walzen, 1. (mit der Walze bearbeiten); ein gepflügtes Feld, die Gänge in einem Garten -, passer le *cylindre*, le *rouleau* sur une terre labourée, aplanir les allées d'un jardin avec un *c.*, avec un *r.*; *Agr.* den Haber -, (wenn er aufgegangen ist, mit der Walze darüber hinfahren) rabattre les avoines; *Boul.* den Teig - od. rollen, (mit der Rolle od. dem Rollholze ausdehnen) étendre la pâte avec le *r.*; 2. vn. av. h. (im Kreise herumtanzen) valser; danser une valse, des valses; sie hat den ganzen Abend gewalzt, elle a passé toute la soirée à valser; das -, act. de *v.*; man kann das - nicht lange anhalten, on ne peut soutenir long-temps la valse.

Wälzen, (um seine Achse drehen und fortbewegen) *rouler*; faire *r.*; einen Stein fort -, *r.* une pierre; sie wälzten sich auf dem Grase herum, ils se roulèrent sur l'herbe; sich im Kothe -, se vautrer dans la fange; fg: er hat sich in allen Lastern herum gewälzt, il s'est vautré dans toutes sortes de vices; die Schuld von sich -, auf einen Andern -, se décharger d'une faute sur qn; rejeter la faute sur un autre; das -, act. de *r.*

Walzer, s; 1. (einer, der mit der Walze walzet) pu. celui qui passe, qui fait passer le cylindre, le rouleau sur qh; 2. der -, die -inn, (P., die im Kreise sich um sich selbst drehend tanzet) celui, celle qui valse, qui danse une valse; danseur, danseuse de valses; 3. (Tanz im Kreise herum, wobei man sich um sich selbst dreht) la valse; einen - tanzen, danser une valse; es wurden drei - nach einander getanzt, on dansa trois valses de suite.

Wälzer, s; *Hn.* 1. (Art Kugelthierchen, wo sich im Wasser wie kleine Kügelchen umdrehen und fortwälzen) volvoce; 2. c. Ballenwälzer; 3. (ein Ding, das so groß und schwer ist, daß man es nicht anders als durch Wälzen od. auf Walzen fortbringen kann; fg: gp. ein ungewöhnlich großes und dickes Buch) corps fort lourd qu'il faut mouvoir sur des rouleaux; fg: très-gros livre.

Wälzhammer, *Forg.* (H., womit die Sperrkegel zu den Sperrädern ausgetrieben werden) le marteau à frapper devant.

Wälzstein, c. Kalkspath.

Walzwerk, c. Streckwerk.

Walzzapfen, *Forg.* (walzenförmiger eiserner Zapfen, Tillen auf dems. zu verfertigen) tourillon en forme de cylindre.

Wamme; n, f. 1. die - od. Wampe, (der herabhangende häutige Theil vorn am Halse, bes. beim Rindviehe) le *fanon*; die - eines Ochsen, Stieres *r*, le *f.* d'un bœuf, d'un taureau; die - des Hirsches, la hampe du cerf; 2. *Pell.* (die Theile der Felle, wo den Bauch bedecken) la partie de la peau qui couvre la panse de la bête, cf. Feh-; 3. c. Geschlinge; 4. die - od. Blume, (das inwendige Fett der geschlachteten Thiere) la fleur de graisse; 5. c. Bauch.

Wamms, es; pl. Wämser, n. (Kleidungsstück, gewöhnlich mit Aermeln, wo den Leib bis an die Hüften bedeckt, oft auch kurze Schöße hat) le *pourpoint*; ein kurzes -, ein Wämschen, Wämmslein, un gilet, une camisole, chemisette; (bei Frauenzimmern) corset, cf. Leibchen; ein ledernes - ohne Aermel, un collet ou colletin de buffle; ein - anziehen, mettre un *p.*; im bloßen -e seyn, gehen, être en *p.*; ein flanellenes Wämmschen auf dem bloßen Leibe tragen, porter une chemisette de flanelle sur la peau; fg: einem Hosen und - ausziehen, (ihn seiner ganzen Kleidung, fg: seines ganzen Vermögens berauben) dépouiller qn de tous ses habits; mettre qn tout nu; fg: dépouiller qn de tout son bien; fg: fa. einem das - ausklopfen, einem -e (Schläge) geben, épousseter qn à coups de bâton, cf. wammsen; -macher, -schneider, pourpointier; -schneiderei, f. pourpointerie.

Wammsen, fa. einen -, (prügeln, cf.) rosser, étriller qn, cf. durch-.

Wampe; n, f. 1. c. Wamme (1); 2. (die weiche Seite des Unterbauches) le *flanc*; einen in die -, in die -n stoßen, donner dans le *f.* à qn, donner à qn des coups dans le *f.*; 3. c. Schmeerbauch, Unterleib.

Wand, es; e, n. 1. c. Gewebe, Tuch; 2. c. Gewand.

Wand; pl. Wände, f. 1. (die senkrecht aufgeführte Begrenzung des Raumes an od. in einem Gebäude) le mur, la muraille, la cloison; eine hölzerne, breterne, steinerne, gemauerte -, une cloison de bois, d'ais, de menuiserie, un mur de pierre, une cloison de maçonnerie; cloison maçonnée, cf. Hinter-, Lehm-, Mittel-, Scheide-, Seiten-, spanische -, Wetter-; sich an die - lehnen, s'appuyer contre le mur, contre la muraille; mit dem Kopfe wider die -, an die - rennen, donner de la tête contre le mur; fg: er will immer mit dem Kopfe durch die -, (er beginnt, er will immer das Unmögliche) il veut toujours donner de la tête contre le mur, il veut à toute force aller au but, à son but; es ärgert ihn die Fliege an der -, (er ärgert sich über die geringste Kleinigkeit) il est tendre aux mouches; il s'offense de la moindre chose; 2. *Td.* (eine senkrechte od. fast senkrechte Fläche; in verschiedenen Bedeutungen): die Wände einer Kutsche, les panneaux d'un carrosse; die Wände, Seitenwände einer Schaubühne, les coulisses d'un théâtre; eine von Bäumen und Gesträuchen gezogene grüne -, une palissade, c. Hecke; die - (der steile Abhang) eines Berges, la côte, la pente, le côté roide d'une montagne, c. Berg-, Fels-; die Wände (Seitenhölzer) einer Presse, les jumelles de presse, de pressoir; die Wände (innern Seitenflächen) eines Gefäßes, les parois d'un vase; *An.* c. Magen-; *Art.* die gatterförmig zusammengesetzten Wände vorn und hinten an den Munitionswagen, les hayons; *Ch.* Wände, (die in einer Reihe aufgestellten Klebegarne) les panneaux, pans de rets; die Wände (Rippenstücke) eines Hirsches, Rehes, les côtes d'un cerf, d'un chevreuil; *Expl.* -, (das dem Bergmanne entgegenstehende

bende senkrechte od. steile Gestein od. Erz) la roche, cf. Berg-, Erz-; den Einsturz der Wände verhüten, prévenir l'éboulement des roches, des terres; die Wände ziehen sich, (sind im Begriffe sich abzulösen) la roche est prête à se détacher, à tomber; die - hat den Bergmann gefangen, (die Seite des Berggebäudes ist eingestürzt, und hat den Bergmann verschüttet) la roche a saisi le mineur, il a été accablé par la chute des terres, des parois; die - eines Schachtes, le côté d'un puits; ext. eine - (einen Stein) zersetzen, zerstufen, casser une pierre, un morceau de roche; *Ma.* die - (der äußere Theil) am Pferdehufe, le quartier du sabot d'un cheval, cf. Horn-; *Mar.* -, (Verrichtung von sieben bis neun starken Tauen, wo den Masten z. zur Hauptbefestigung seitwärts und rückwärts dient) les *haubans;* die große -, (zur Befestigung des Hauptmastes) les grands *h.*; die - anlegen, (das Auge der Wandtaue um den Mast legen) capeler les *h.*; die - ansetzen, (die -taue mehr spannen) rider les *h.*, cf. Besan-, Fock-, Mars- z.

Wand-bank, f. (an der - befestigte B.) banc attaché au mur; -bein, c. Seitenwandbein; -bekleidung, f. revêtement du mur; le lambris, lambrissage, la boiserie, cf. Getäfel, Täfelwerk, Verkleidung; it. la tapisserie, c. Tapete; -bereiter, c. Tuchscherer; -fest, a. ad. (an der - befestiget) qui tient au mur, qui est attaché au mur; ein -fester Spiegel, un trumeau; -flechte, f. -moos, n. *Bo.* le lichen des *murailles;* -fliege, f. la mouche des *m.*; -haken, croc, crochet attaché à la muraille; -huken, *Mar.* (eine Leine, woran sich viele Fischangel mit Lockspeise befinden) ligne avec hameçons, f; -kalender, almanach de comptoir; -klampen, f. pl. *Mar.* (Art K., die den Kreuz- od. Hornklampen ähnlich sind) taquets de haubans; -klotzen, f. pl. (Kl., wo an die -taue gelegt werden, um das laufende Tauwerk klar zu halten) pommes gougées et cochées; -knopf, -knoten, *Mar.* (K., die beiden Enden eines abgerissenen -taues wieder zu verbinden) nœud de haubans, cul-de-porc double; -kraut, n. *Bo.* la pariétaire; -laus, f. c. Wanze; -läusekraut, n. c. Schwertlilie (die stinkende); -leuchter, la plaque, le bras; -moos, n. *Bo.* 1. l'hypne des *m.*; 2. c. -flechte; -pfeiler, *Arc.* (ein aus der - hervorstehender Pf.) pilastre engagé; pied droit; ein kleiner ..., un dosseret; -rahmen, *Drap.* (R., die Tücher nach dem Walken und Rauhen darauf zu spannen und zu trocknen) châssis; -ring, c. Ringnagel; -ruthe, f. *Expl.* (Zimmerhölzer, wo an die Seiten der Schachte angelegt werden, das Einstürzen ders. zu verhindern) solive, pièce de charpente pour le cuvelage d'un puits; -säule, f. (eine halb in der - stehende Säule) demi-colonne, colonne adossée, engagée; eine ..., welche um die Hälfte od. um ein Drittel ihres Durchmessers zwischen zwei halbe -pfeiler eintritt, une colonne flanquée; -schmied, c. Holzwurm; -schneider, c. Gewandschneider; -schropper, c. Mauerspecht; -schrank, (ein in einer Vertiefung der - angebrachter Sch.) armoire ménagée dans une muraille; -schraube, f. crochet à vis fiché dans le mur; -stropp, *Mar.* (St., ein -tau od. eine Pardune, die gesprungen od. abgeschossen, wieder niederzuholen) estrope ou esbirre à rider les haubans; -stuß, c. -uhr; -tau, n. *Mar.* (dünnes T. einer -) hauban; -teppich, c. Tapete; -uhr, f. (an der - hängende Pendeluhr) pendule attachée à la muraille.

Wandel, s; sp. 1. c. Veränderung; Gott ist ohne -, Dieu est immuable; 2. (das Gehen, cf.) la marche, c. Gang; *Ch.* das Wild hat hier seinen -, (pflegt hier vorbei-, aus- und einzugehen) la bête a ici son passage, cf. Wechsel; 3. (die Art des sittlichen Verhaltens) la conduite, la vie, cf. Lebens-; 4. (Tausch, Verkehr, cf.); im Handel und -, dans le commerce de la vie; der Handel und - ist sehr lebhaft in diesem Lande, il y a bc. de commerce, un grand commerce dans ce pays; 5. (Mangel, Fehler) v. le défaut; ohne -, sans défaut; intègre, parfait.

Wandelbar, a. ad. 1. (sich leicht und bald verändern könnend) *muable, variable, inconstant*, c. veränderlich, unbeständig; in dieser Welt ist alles -, tout est *m.* en ce monde; das -e Glück, la fortune inconstante, chancelante; ein -er Sinn, un esprit versatile; 2. c. gangbar; 3. (fehlerhaft, schadhaft); dieses Gebäude wird -, (baufällig) ce bâtiment se dément, commence à se détruire; diese Uhr wird -, (fängt an unrichtig zu gehen) cette montre se détraque; das Schloß ist - geworden, la serrure s'est détraquée; -keit, f. la mutabilité, instabilité, c. Unbeständigkeit, Veränderlichkeit.

Wandelbaum, c. Holunder (der rothe).

Wandelbild, c. Trugbild.

Wandelgang, 1. c. Spaziergang; 2. c. Lustgang.

Wandelhaft, c. wandelbar.

Wandelkragen, c. Spielkragen.

Wandelkraut, c. Beben.

Wandeln, vn. av. h. et s. 1. (gehen) v. aller, marcher, cheminer, cf. lust-; it. c. wandern; stehe auf und wandele, lève-toi et marche; it. va. einen Weg -, suivre un chemin; diesen Weg bin ich noch nicht gewandelt, je n'ai pas encore passé par ce chemin; *Hn.* das -de Blatt, c. Blatt (*Hn.*); 2. (sich betragen; seine sittlichen Handlungen auf eine gewisse Art einrichten); unsträflich -, se conduire d'une manière irréprochable; marcher droit; mit Gott, vor Gott -, die Wege Gottes -, vivre selon Dieu; suivre le chemin de Dieu; 3. va. c. verändern, ver-, um-; 4. c. tauschen, vertauschen; 5. c. *Pra.* c. ersetzen, Ersatz leisten; das -, la marche; die Wandlung, 1. c. Verwandlung; *Th.* die -lung beim Abendmahle, (die Verwandlung des Brotes und Weines in den Leib und in das Blut Christi) la transsubstantiation; 2. *Pra.* c. Zurückgabe.

Wandelstein, c. Grenzstein.

Wandelstern, cf. Planet.

Wandelweise, f. *Gr.* (die Art, wie der Begriff eines Zeitwortes von einem Gegenstande ausgesagt wird) le mode; es gibt fünf -n od. Weisen, die bestimmte od. ungebundene, die unbestimmte od. gebundene, die wünschende, die gebietende und die abgezogene, il y a cinq modes, l'indicatif, le subjonctif, l'optatif, l'impératif et l'infinitif.

Wandelzeit, c. Zeit (*Gr.*).

Wanderbuch, n. (kleines Buch für einen Handwerksgesellen, in wo von der Obrigkeit die denf. betreffenden Umstände eingeschrieben werden, und das ihm statt eines Passes dient) le livret d'un garçon de métier.

Wanderbündel, c. Reisebündel.

Wanderer, s; Wandersmann, (Reisender zu Fuß) pu. *voyageur* à pied; *passant;* ich sah von fern einen - kommen, je vis venir de loin un *v.*; -, stehe still! arrête, *p.*; arrête, ô toi, qui passe par ici!

Wanderfalke, c. Coritalke.

Wander-geld, -geräth, -hut, -kleid, -lust, -sack, -zeit, c. Reise-geld z c.

Wandergesell, (reisender Handwerksgesell) compagnon de métier qui voyage.

Wanderjahre, n. pl. (diej. Jahre, die ein Gesell auf der Wanderschaft zubringen muß) le temps que les compagnons de métiers sont obligés de voyager, de passer en pays étranger; er hat seine -, seine Wanderschaft vollendet, il a achevé ses voyages, il a fait son tour.

Wandering, f. c. Laufplanke.

Wandermaus, c. Wanderratte.

Wandern, vn. (zu Fuße reisen; it. übh. sich von einem Orte zum andern begeben, ohne Rücksicht auf die Art und Weise) *aller, marcher, voyager;* zu Fuß -, *a.*, *v.* à pieds; po. battre la semelle; wir sind den ganzen Tag gewandert, nous avons marché toute la journée; aus der Stadt -, sortir de la ville, cf. aus-, ein-; in die Fremde -, *v.*, faire un voyage dans les pays étrangers, c. reisen; durch ein Land -, passer par un pays, parcourir un pays, cf. durch-; er ist brav in der Welt herum gewandert, il a bien couru le monde; er wandert beständig herum, il est fort ambulant, il mène une vie ambulante; eine -de Schauspielergesellschaft, une troupe de comédiens ambulants, une troupe ambulante; it. va. seine Straße -, *a.*, passer son chemin; it. -, in die Fremde -, (von Handwerksburschen: fremde Orte besuchen, um sich in ihrem Handwerke mehr Erfahrung und Geschicklichkeit zu verschaffen) voyager, faire son tour; dieser Gesell, dieser Handwerksbursche ist (hat) gewandert, ce compagnon de métier a voyagé, a fait son tour; er hat drei Jahre auf sein Handwerk - müssen, il a été obligé de voyager trois ans en exerçant son métier, de passer trois ans dans l'étranger à exercer son métier; fg: sein Geräth, seine Kleider - zu den Juden, (er verkauft sie an die J.) il vend ses meubles, ses habits aux juifs; das - z, act. de z, le voyage, cf. Wanderung.

Wanderratte, f. *Hn.* (Art großer R., wo ihre Höhlen am Ufer macht, und des Nachts von einem Orte zum andern wandert) le surmulot; le rat de la Norwège.

Wanderraupe, f. *Hn.* (Gattung Raupen, wo in Gesellschaft von einem Orte zum andern wandert) la chenille processionnaire ou évolutionnaire.

Wanderschaft; en, f. (der Zust., da man wandert) le voyage; it. (von Handwerksgesellen) le tour; auf die - gehen, aller voyager; it. aller faire son tour; auf der - seyn, voyager, être en voyage, faire son tour; von der - kommen, revenir du voyage, de son tour, cf. Wanderjahre; fg: er hat seine - auf Erden (sein Leben) geendigt, il a fini sa course, sa carrière.

Wandersmann, c. Wanderer.

Wanderspieren, f. pl. (Rundhölzer, die auf Kauffahrern auf hölzerne od. eiserne Stützen gelegt werden, und die Stelle der Regelingen auf Kriegsschiffen vertreten) *lisses* d'appui, *l.* de garde-corps, *l.* de fronteau.

Wanderstab, (Stab eines Wanderers) bâton de voyageur; fg: den - ergreifen, (eine Fußreise antreten; it. auswandern, fortwandern) s'acheminer, se mettre en voyage; it. quitter un lieu, un pays; émigrer; den - weiter setzen, (weiter reisen) continuer son chemin, son voyage.

Wandertaube, f. *Hn.* (Art T. in Nordamer., wo zuweilen in so großen Schaaren wandern od. ziehen, daß sie gleichsam eine Wolke bilden) pigeon de passage, pigeon sauvage d'Amérique.

Wanderung; en, f. (die Hdl., da man wandert; Fußreise) la marche, le voyage, la course; auf seinen -en in der Schweiz, dans ses voyages, dans ses courses en Suisse, c. Reise; it. cf. Aus-, Seelen-, Völker-.

Wange; n, f. 1. (die Seitenfläche des oberen Theiles des Gesichtes; it. der edlere Ausdruck für Backe, cf.) la *joue;* einem die -n streicheln, caresser qn en passant la main sur ses joues; auf die - küssen, baiser à la *j.*; rothe -n haben, avoir les joues rouges, vermeilles; die Thränen flossen ihr über die -n, flossen über ihre -n herab, les larmes lui couloient le long des joues; die Scham röthete ihre -n, elle rougit de honte; 2. *Id.* (gewisse flache Seitentheile); die -n an einer Presse, an einer Drehbank, an einem Maste, les jumelles; einen Mastbaum mit -n versehen, befestigen, jumeler un mât; *Expl.* -n, (die Flügel oben auf den Kunststangen) les ailes, cf. Backe, Treppen-; -nbein, c. Jochbein; -neisen, n. *Expl.* (ein E., wo auf die -n der Kunststange genagelt wird) la ferrure, les bandes des ailes; -nfortsatz, *An.* (F. des -nbeines) apophyse zygomatique, f; -ngrübchen, n. la fossette; -nhobel, c. Gesimshobel; -nmuskel, *An.* le muscle zygomatique; -nnerve, *An.* le nerf zygomatique; -nscheibe, *Econ.* (die äußersten Scheiben zu beiden Seiten eines Bienenstockes) les rayons de miel aux deux côtés d'une ruche.

Wanke; n, f. *Drap.* (Klötzchen auf dem stillliegenden Blatte der Tuchschere, woran der Riemen befestigt ist, der das zweite Blatt regieren muß) tasseau.

Wankel-laune, f. (unbeständige, veränderliche L.) inégalité d'humeur, f; -muth, -sinn, die -müthigkeit, (unbeständiges Gemüth, veränderlicher Sinn) inégalité d'esprit, vacillation dans les sentiments; inconstance, f; -müthig, a. ad. (-muth zeigend, darin gegründet) *chancelant, vacillant*, e; *versatile;* ein -er Sinn, Character, un esprit *ch.*, *vac.*, *vers.*, un caractère *vers.*; er ist äußerst . . in seinen Entschließungen, il vacille toujours, il ne fait que vaciller, il chancèle dans ses résolutions, cf. veränderlich, unbeständig, wandelbar; die -keit, c. -muth; -sinn, cf. -muth.

Wanken, vn. av. h. (sich langsam hin und her bewegen; it. sich ein wenig aus seiner Lage bewegen; it. sich fortbewegen, indem man sich bald auf die eine, bald auf die andere Seite neiget) *branler, chanceler, vaciller;* die Erde bebte so stark, daß die Häuser wankten, zu - anfingen, la terre trembloit si fort, que les maisons branlèrent, commencèrent à *b.*; er wankt, er ist im Begriffe zu fallen, il chancèle, il est près de

tomber; dieser Tisch steht nicht fest, er wankt, cette table n'est pas ferme, elle vacille; ein -der Gang, une démarche chancelante; im Gehen –, mit -den Tritten gehen, aller à pas chancelants; ich sah ihn – und fallen, je le vis *ch.* et tomber; er wankte vom Bette an das Fenster, il se traina d'un pas chancelant de son lit à la fenêtre; betrunken war er nach Hause gewankt, il étoit rentré chez lui ivre et en chancelant, cf. schwanken, wackeln; fg: –, (in seinem Gemüthe, in seinen Entschließungen nicht fest seyn; anfangen davon abzugehen; it. von äußern Zuständen: anfangen sich zu verändern); ich werde weder weichen noch –, je resterai ferme dans ma résolution; er wankt in seinem Glauben, sein Glaube wankt, il chancèle dans sa foi, il a une foi chancelante, il n'est pas ferme dans sa foi; sein Muth fing an zu –, son courage commença à *ch.*; er wankt beständig in seinen Entschließungen, il vacille toujours dans ses résolutions; in der Rede, in seinen Antworten –, (sich darin nicht gleich bleiben, nicht mit sich selbst übereinstimmen) *v.* dans ses discours, dans ses réponses; der Sieg, sein Glück fing an zu –, la victoire, sa fortune commença à *ch.*; ein -der Thron, un trône qui chancèle; das –, le chancellement, branlement, la vacillation; das – der Erdachse, des Mondes, c. schwanken.

Wann, ad. (zu wer Zeit, zu der Zeit da) *quand*; – werden Sie kommen? *q.* viendrez-vous? ich weiß noch nicht – und wie, je ne sais encore ni *q.* ni comment; es sei – es wolle, en quelque temps que ce soit; en tout temps; à toute heure; seit – ist er hier? depuis *q.* est-il ici? fa. dann und –, (von Zeit zu Zeit) de temps en temps; quelquefois, cf. wenn.

Wanne; n, f. 1. *Econ.* die –, Futter-, Schwing-, (Gefäß, das Getreide darin zu schwingen) le van, c. Schwinge (4); 2. (ein langrundes Gefäß von Böttcherarbeit od. Metall, zu verschiedenem Gebrauche) la cuve, cf. Bade-, Wasch-; eine kleine –, ein Wännchen, Wännlein, une cuvette; -nmacher, vannier; -nweher, -nweihe, *Hn.* (Art Falken, die sich oft in der Luft an einer Stelle schwebend erhalten) la crécerelle.

Wannen, (das Getreide) c. schwingen (2).

Wannen, ad. von wannen? c. woher?

Wanst, es; pl. Wänste, (der Schmerbauch, cf.) le bas-ventre, l'abdomen; la *panse*; ein großer, dicker –, une grosse *p.*; po. seinen – füllen, (unmäßig essen) remplir sa *p.*, sa bedaine.

Wanstig, a. ad. (einen Wanst habend) pu. pansu, e.

Wanze; n, f. (zahlreiches Geschl. von Ziefern, wovon die meisten einen starken und widrigen Geruch haben) la *punaise*, cf. Baum-, Bett-, Fliegen-, Haus-, Koth-, Nadel-, Pflätzen-, Teich-, Wald-, Wasser- z; dieses Bett ist voll -n, ce lit est plein de punaises; von den -n fast aufgefressen werden, être mangé de punaises; -nbrut, f. le couvain de punaises; -ndille, f. c. Koriander; -ngesicht, n. *Bo.* la coriope, coréope; -nkraut, n. *Bo.* 1. das .., der -ntödter, (Art des Schwarzkrautes, dessen Geruch die -n tödtet od. doch vertreibt) la chasse-*p.*, la cimicaire fétide; 2. (Art Schwarzwurz, wo die -n vertreiben soll) actée chasse-*p.*; 3. c. Porsch; 4. (das männliche Farnkraut) la fougere mâle; 5. c. taube Nessel (rothe); 6. c. Schwertlilie (die stinkende); -nmelisse, f. *Bo.* le mélissot; la mélisse puante ou de *p.*; -nmittel, n. remède, drogue pour chasser ou pour faire mourir les punaises; -nnest, n. couvée de punaises, f; -nsame, *Bo.* (Pfl., deren S. die Gestalt einer – hat) corisperme; -ntod, c. -nmittel; -ntödter, c. -nkraut (1); -nwurz, f. c. -nkraut (4).

Wanzeit, f. *Mar.* (eine Ebbe und Flut, die wegen der Lage des Landes auf einer Stelle zus. stößt, und eine Neer (cf.) verursacht) marée et contre-marée, f.

Wanzicht, a. ad. (den Wanzen ähnlich); ein -er Geruch, une odeur de punaise; das riecht –, cela sent comme une punaise a une odeur de p.

Wanzig, a. ad. (voll Wanzen); ein -es Bett, un lit plein de punaises; dieses Getäfel ist –, ce lambris est plein de punaises.

Wappen, s; (Wapen) n. (ein mit einem Bilde od. mit Bildern von irgend einem Gegenstande bezeichnetes Schild, was als Unterscheidungszeichen sowohl einzelner P. und Familien, als ganzer Staaten dient) les *armes*, armoiries, f; ein echtes, regelmäßiges –, des *a.* vraies et légitimes, des *a.* régulières; ein unechtes, unregelmäßiges –, des *a.* fausses, irrégulières; ein erheirathetes –, des *a.* d'alliance; ein abweichendes (gegen die Regeln der -kunst entworfenes) –, des *a.* à enquerre ou à enquérir, cf. *arme* (*Bl.*); das ist mein –, ce sont mes *a.*; ein – mit den gehörigen Farben ausmahlen, blasonner des *a.*; er führt einen Löwen in seinem –, il porte un lion dans ses *a.*; sie führen einerlei –, ils portent les mêmes *a.*; sein – mahlen, stechen lassen, faire peindre, faire graver ses *a.*, ses armoiries; ein – auf eine Kutsche mahlen lassen, faire armoirier un carosse; auf den alten Grabmählern findet man die – vieler berühmten Familien, sur les anciens tombeaux on trouve les armoiries, les blasons de bien des familles illustres; in den – kommen sieben Farben vor, le blason a sept émaux, sept sortes d'émaux, cf. Amts-, Anspruchs-, Erbschafts-, Geschlechts-, Gemeinde-, Gnaden-, Reichs-, Stadt- z.

Wappen-ausleger, c. -kundige; -balken, c. Balken (*Bl.*); -bild, n. figure, emblème représenté sur les *armes*; -binde, f. bande d'armoiries; -buch, n. armorial; -decke, f. le pavillon; -farben, pl. les émaux; -feld, c. Feld (4. *Bl.*); -halter, c. Schildhalter; -helm, c. Helm (3. *Bl.*); -herold, (H., der bei feierlichen Gelegenheiten, Turnieren z. die – und Geschlechtsregister der Adeligen untersuchte) heraut d'*a.*; -kenner, c. -kundige; -könig, (verpflichtete P., wo die -kunst versteht und – entwirft) roi d'*a.*; it. c. -herold; -kunde, -kunst, f. le blason; la science du blason, la science ou l'art héraldique; die Regeln der -kunst, les règles du blason; -kundige, blasonneur, armoriste; -kunst, c. -kunde; -künstler, c. -kundige; -mahler, blasonneur; it. peintre d'armoiries; -mantel, le manteau; it. c. -decke; -meister, c. -herold, -könig; -säule, f. (S., die einer P. zu Ehren errichtet, und mit ihrem – geziert wird) colonne héraldique; -schau, f. (die Besichtigung und Untersuchung der – bei Turnieren z.) inspection, examen des *a.*; -schild, n. écu, cf. Schild (*Bl.*); -schneider, -stecher, graveur d'*a.*; -spiegel, c. Spiegel (*Mar.*); -spruch, la devise; -stück, n. pièce de l'écu; -träger, c. -halter; -verständige, c. -kundige; -werk, n. c. -buch; -zelt, n. c. -decke; -zierde, f. ornement, accompagnement de l'écu.

Wappern, *Mar.* c. tillen.

Wappnen, c. waffnen.

Wardein, s; e, (verpflichteter Beamter, der den Gehalt der Metalle und Minern zu untersuchen hat) essayeur, cf. Berg-, Münz-.

Wardieren, (warden, würdern), (den Gehalt vermischter Metalle und Minern untersuchen und bestimmen) essayer; faire l'essai; das Geld, das Silber, die Minern –, essayer l'or, l'argent, les mines, cf. proben, probieren; das – z, essai, cf. Probe.

Warf, c. Eintrag; it. Kette (*Tis.*).

Wargel, f. 1. die –, das -holz, c. Rollholz, Mangholz; 2. c. Stopfnudeln.

Wargeln, c. wälzen.

Wargendistel, c. Feldscharte.

Warl, Warel, s; *Mar.* (eiserner Wirbel, der sich frei um eine dadurch gehende Pinne bewegt) tourniquet; -block, (ein Bl., woran sich ein eiserner Haken befindet, der auf eine Platte gestunken ist, so daß er sich herumdrehen kann) poulie à tourniquet, f.

Warlich, c. wahrlich.

Warlo, od. Reservgut, (in Vorrath mitgenommene Stücke zur Schiffsausrüstung) rechange.

Warm, a. ad. comp. wärmer, sup. wärmste, (die Empfindung der Wärme habend od. verursachend) *chaud*, e, -ment; mir ist –, ich habe –, j'ai *ch.*; es wird mir –, je commence à avoir *ch.*; -e Füße, Hände haben, avoir les pieds chauds, les mains chaudes; sich – gehen, -arbeiten, s'échauffer à marcher, à travailler; marcher, travailler pour s'échauffer; die Sonne scheint sehr –, le soleil est bien *ch.*; -es Wasser, de l'eau chaude; -e Speisen, -es, des mets chauds; eine -e Brühe zu sich nehmen, prendre un bouillon *ch.*; -er (gewärmter) Wein, -es Bier, -bier, du vin chaud, chauffé, de la bière chauffée; ein -es Bad, un bain *ch.*; -e Bäder, Heilmittel, eaux thermales, eaux minérales chaudes; eine gute -e Stube, une chambre bonne et chaude; es ist sehr – in dieser Stube, il fait bien *ch.* dans cette chambre; – essen, trinken, die Speisen, das Getränk – zu sich nehmen, manger *ch.*, boire *ch.*; den Kaffee – trinken, die Suppe – essen, prendre le café *ch.*, la soupe chaude; ein -es Kleid, -er Zeug, un habit *ch.*, étoffe chaude; -e Tücher auflegen, mettre des linges chauds, des chauffoirs; haltet diese Speisen am Feuer –, tenez ces viandes chaudement auprès du feu; sich – kleiden, – halten, se vêtir, se tenir chaudement; -es Wetter, temps *ch.*; es ist –, die Luft ist –, il fait *ch.*, l'air est *ch.*; es ist heute wärmer als gestern, il fait plus *ch.* aujourd'hui qu' hier; – machen, chauffer, échauffer, c. erwärmen; – seyn, chauffer, être *ch.*; – werden, chauffer, être *ch.*, s'échauffer; der Ofen wird –, ist –, le four chauffe; das Bad ist –, le bain chauffe; er kann nicht – werden, il ne sauroit s'échauffer, reprendre de la chaleur; wieder – machen, réchauffer; die Luft fängt wieder an – zu werden, l'air commence à se réchauffer; hier ist der wärmste Ort, c'est ici le lieu le plus *ch.*, la place la plus chaude; *Fond.* – thun, (das Feuer im Schmelzofen verstärken) faire *ch.*; augmenter le feu; fg: ein -er Freund, un ami *ch.*; er ist – in der Freundschaft, il est ami *ch.*; eine -e Liebe, un amour ardent; einem – machen, (im Streite, Kampfe scharf zusetzen) chauffer qn; man hat uns da – gemacht, da ging es – zu, c'étoit une occasion bien chaude, il y fit bien *ch.*; ich schreibe Ihnen diese Neuigkeiten noch ganz –, je vous écris ces nouvelles toutes chaudes; der Kopf wird ihm gleich –, (sein Blut kommt gleich in Wallung, er geräth gleich in Hitze) il a la tête chaude, le sang *ch.*; sich – setzen, (sich in eine gute, vortheilhafte Lage setzen) se mettre à son aise, cf. blasen, brüh-, Kopf, sitzen; *P.* c. kalt, schmieden; -bad, n. (-es Gesundbad) eaux thermales, eaux minérales chaudes; -bier, od. -s Bier, cf. warm; -blütig, a. ad. (-es Blut habend) à sang *ch.*; die Säugthiere und Vögel sind -blütige Thiere, les mammifères et les oiseaux ont le sang *ch.*; -brunnen, eaux thermales.

Wärm-becken, n. la bassinoire, c. Bettwärmer; it. le réchaud; -esse, f. (E., das Kupfer zum Scheiden darin zu glühen) la chaufferie; -flasche, c. Bettflasche; -kasten, 1. *Rel.* (Behältniß, worin die Pappschachteln, nachdem sie um ihre Formen geklebt sind, über Kohlen getrocknet werden) chauffoir; 2. c. Fußwärmer; -korb, (K., über von verm. eines darunter gestellten Kohlfeuers Hemden z. gewärmt werden) chauffe-chemise; -lampe, f. (Vorrichtung, wodurch ein Zimmer z. zugleich erwärmt und erleuchtet wird; *die Thermolampe) thermolampe, f; -ofen, 1. *Cart.* (O., worin die Kartenblätter erhitzt werden, wenn sie geglättet werden sollen) chauffoir; 2. *Tréf.* (Gefäß, worin die zu vergoldenden Silberstangen, die zu Golddrath gezogen werden sollen, heiß gemacht werden) la terrasse; 3. der .., (zum Wärmen der Speisen) réchauffoir; -pfanne, f. 1. c. Kohlenpfanne; 2. c. Bettwärmer; 3. *Sal.* (Pf., die Sohle bei einem gelinden Feuer vorläufig abdunsten zu lassen) chaudière où l'on fait évaporer à petit feu les eaux salées; -stoff, c. -estoff; -stube, f. c. -zimmer; -zange, f. *Forg.* (große Z., die Stücke, wo geglüht werden sollen, damit zu halten) grosses tenailles; -zeiger, c. -emesser; -zimmer, n. (Z. im Schauspielhause, in einem Kloster z. wohin man geht sich zu wärmen) chauffoir.

Wärme, f. sp. (diej. Empfindung, wo die Sonne, die Nähe des Feuers, im Körper hervorbringt) la *chaleur*, le chaud; die – der Sonne, des Feuers, la *ch.* du soleil, du feu; die – des Blutes, die thierische –, natürliche –, Lebens-, la *ch.* du sang, la *ch.* animale, naturelle, vitale; viel natürliche – besitzend, chaleureux, se; gemäßigte –, *ch.* tempérée; die Grade der –, les degrés de *ch.*; – haben, empfinden, avoir chaud, sentir de la *ch.*; *Phy.* die eigenthümliche (*spezifische) –, (das Verhältniß der Menge von -theilchen in einem Körper zu seiner Masse) la *ch.* spécifique; fg: die – der Schreibart, la *ch.* du style; mit – sprechen, schreiben, parler, écrire avec *ch.*; er nimmt sich seiner Freunde mit – an, il prend avec *ch.* les intérêts de ses amis; es ist viel – und Leben in dem Vortrage dieses Schriftstellers, in den Arbeiten dieses Mahlers, il y a bc. de *ch.* dans les compositions de cet écrivain, de ce peintre; cet écrivain, ce peintre est chaud dans sa composition.

Wärme-grad, le degré de *chaleur*; it. la *température*; der gewöhnliche .. der Luft, la *t.* ordi-

naire de l'air; -leitend, a. ad. *Phy.* (die – l., durch sich durchlassend) qui conduit le calorique; ein -leitender Körper, ein -leiter, un conducteur du calorique; -maß, n. 1. c. -grad; 2. c. -messer; -materie, f. c. -stoff; -messer, *Phy.* 1. (W., wo den -grad der Luft, einer Flüssigkeit ꝛ angibt) thermomètre; 2. (W. od. Verrichtung, den Grad der eigenthümlichen – eines Körpers dadurch zu erfahren) calorimètre; -sammler, *Phy.* (Verrichtung, verm. wo die freie – in einem beträchtlichen Grade angehäuft werden kann) collecteur, condensateur de la *ch.*; -stoff, *Phy.* (das, was die Empfindung der –, und den Zustand der Körper, da sie – haben, hervorbringt) le calorique; -stoffs-empfänglichkeit, -fähigkeit, f. la capacité pour le calorique; die .. der Körper ist verschieden, la capacité des corps pour le calorique est différente; -stoffmesser, c. -messer; -zeiger, le thermoscope.

Wärmen, 1. (warm machen) *chauffer;* wieder –, réchauffer; das Bett, Bettücher, Wasser, seine Hände –, *ch.* le lit, des draps, de l'eau, se *ch.* les mains; – Sie sich, chauffez-vous; gewärmte Speisen, des viandes chauffées; dieser Ofen wärmt gut, (gibt recht warm) ce four chauffe bien, cf. er–, durch–, heizen; 2. *Forg.* c. glühen; *P.* sich bei fremdem Feuer –, (sich fremdes Eigenthum zu Nutze machen) se chauffer au feu d'autrui; profiter du bien d'autrui.

Wärmer, 6; 1. (einer, der wärmet) pu. celui qui chauffe, qui échauffe; 2. c. Bettwärmer.

Warnen, einen –, (ihn von einer bevorstehenden Gefahr, von einem bevorstehenden Uebel benachrichtigen, und erinnern, sich ders. od. dems. nicht auszusetzen) *avertir;* ich warne Sie als Freund, je vous avertis en ami; er ist hinlänglich gewarnt worden, il a été bien averti; ich habe Sie nun einmahl gewarnt, nun sind Sie gewarnt, wenn sie der Warnung nicht folgen, wird es Ihnen übel bekommen, (Art Drohung) vous êtes averti, si vous ne profitez pas de l'avis, vous vous en trouverez mal; *P.* un averti, un bon averti en vaut deux; einen vor einer Gefahr –, *a.*, prévenir qn d'un danger; das – ꝛ, act.; it. die Warnung, (die Worte, die Vorstellungen, durch die man warnet) avertissement, avis; dieser Vorfall ist eine gute -nung, kann zur -nung dienen, cet accident est un avertissement, un avis au lecteur; das ist eine gute -nung für ihn, le voilà bien averti; lassen Sie sich dieses zur -nung dienen, tenez vous mieux sur vos gardes une autre fois.

Warte; n, f. (ein erhabener Ort, von wo man frei um sich sehen kann, um zu beobachten) *guérite*, f; *donjon, beffroi; Fort. échauguette*, f. c. Wachthurm; von dieser – hat man eine schöne Aussicht, on jouit d'une belle vue de cette *g.*, de ce *d.*; es ist immer jemand auf der –, (um zu sehen, ob sich niemand im Felde zeigt) il y a touj. un homme à la *g.*, à l'*éch.*, cf.

Warte-frau, -geld, c. Wartfrau ꝛ. [Ste–, Stern–.

Wärtel, c. Gries–, Kampf–.

Warten, 1. vn. av. h. (an einem Orte, in einer Stellung oder Verfassung bleiben, bis eine Person oder Sache ankömmt, bis etwas geschieht, erfolgt) *attendre*, cf. abwarten, erwarten, aufwarten; er soll hier –, bis um ein Uhr –, qu'il attende ici, qu'il .. jusqu'à une heure; man wartet auf Sie, on vous attend, on .. après vous; nur darauf wartet man noch, on n'attend plus qu'après cela; – Sie mit Ihrer Abreise, bis es schönes Wetter wird, attendez à partir qu'il fasse beau-temps; man hat mich – lassen, on m'a fait *a.*; er hat lange auf sich – lassen, il s'est fait long-temps *a.*; auf ein Amt, auf eine Erbschaft –, *a.* une place, une succession; auf Briefe –, *a.* des lettres; fg: einem auf den Dienst –, c. lauern; da könnte ich (man, er ꝛ) lange –, j'attendrois inutilement, j'aurois beau *a.*; *P.* attendez-moi sous l'orme; warte! wenn ich dich erwische, (Art Drohung) attends! si je t'attrappe; die Strafe wartet auf dich, wartet deiner, la punition t'attend; tu n'échapperas pas à la punition; welches Schicksal wartet meiner noch? (steht mir bevor?) quel sera mon sort; *P.* lange –, langes – verdrießt; wer – muß, dem wird die Zeit lang, il ennuie à qui attend; wer – kann, erlebt alles, tout vient à point à qui peut *a.*; das –, attente, f; ein langes –, une longue attente; nach vergeblichem –, après une vaine attente, après avoir attendu inutilement; ich bin des -s müde, je suis las d'attendre; 2. va. (Sorge für etwas tragen, genau auf etwas Acht geben) *soigner, garder;* avoir, prendre soin de ..; einem Kranken, Kinder –, *s.*, *g.* un malade, des enfants; ein Pferd –, panser un cheval; ein gut gewartetes Pferd, un cheval bien pansé de la main; diese Pflanze will wohl gewartet seyn, (erfordert viel Pflege) cette plante veut être bien soignée; seines Amtes, seines Berufes –, (die Obliegenheiten dess. erfüllen) s'acquitter de sa charge, de son emploi, de ses devoirs; die -tung eines Kranken, der Kinder, les soins qu'on prend d'un malade, des enfants; die -tung der Pferde, le pansement des chevaux; gute -tung haben, être bien soigné; diese Kinder haben schlechte -tung, ces enfants sont mal soignés.

Wärter, 6; die -inn, Wartfrau, Wartmagd, (P., Sorge für etwas trägt, Acht auf etwas hat) le, la *garde;* er ist krank, er muß einen –, eine -inn haben, il est malade, il lui faut un *g.*, une *g.*, cf. Gefangen–, Kranken–, Kinder-inn, Thor–, Thür–.

Warte-saal, die -stube, das -zimmer, (Saal ꝛ in wo man wartet, verziehet, z. B. wenn man jemand aufwarten will, und sich hat melden lassen) antichambre, f. cf. Vorzimmer.

Wartgeld, n. 1. (Geld, wo man einem dafür gibt, daß er auf etwas warten muß; bes. das Geld, wo ein Anwartschafter auf ein Amt bekömmt, bis er mit vollem Gehalte angestellt werden kann); der Kutscher wurde einen halben Tag aufgehalten, man ist ihm ein – schuldig, le cocher a été arrêté une demi-journée, on lui doit un dédommagement; dieser Beamte steht auf –, er hat 300 Gulden –, cet officier jouit seulement d'une pension, d'un bénéfice, ne jouit que d'une partie des appointements attachés à sa charge, il n'a qu'une pension de 300 florins.

Wartthurm, c. Warte.

Warum, 1. ad. (Fragewort, sich nach der Ursache von etwas zu erkundigen) *pourquoi;* – hat er es gethan? *p.* l'a-t-il fait? – sollte ich es nicht thun? *p.* ne le ferois-je pas? – nicht? *p.* non? *p.* pas? – denn? *p.* donc? – das? und – das? *p.* cela? le *p.* de cela, s'il vous plait? – bleiben Sie nicht hier? que ne demeurez-vous ici? – sagt er das? à quel propos, à quel sujet dit-il cela? it. (als eine Art Vorwurf); – sorgt ihr nicht für eure Sachen! que n'avez-vous soin de vos affaires! – seid ihr nicht zu Hause geblieben! que n'êtes-vous resté chez vous! 2. pron. rel. (aus wo Ursache); er ging fort, ohne zu sagen –, il sortit, partit sans dire *p.*; es ist kein Grund vorhanden, ich sehe nicht ein, – ich es nicht thun sollte, il n'y a aucune raison, je ne vois rien qui m'empêche de le faire; 3. n. (der Grund, die Ursache) pu. er ist fort, das – weiß niemand, il est parti, personne n'en sait le *p.*, la cause.

Wärwolf, c. Währwolf.

Warze; n, f. (eine härtliche, rundliche Erhöhung auf der Oberfläche eines Dinges, bes. auf der Haut) *verrue*, f. *poireau* ou porreau; er hat -n im Gesichte ꝛ, il a des verrues au visage ꝛ; seine Hände sind voll -n, il a les mains pleines de verrues, de poireaux; eine – abschneiden, ausrotten, couper la tête d'une *v.*, d'un *p.*, extirper une *v.*; zur Vertreibung der -n, pour faire passer les verrues; dieses Pferd hat -n an den Füßen, ce cheval a des poireaux aux jambes; eine kleine –, ein Wärzchen, Wärzlein, une petite *v.*, un petit *p.*; die kleinen Wärzchen, Drüschen auf der Haut, auf der Zunge, les mamelons, *An.* les papilles, f., cf. Brust–, Feig–; *Bo.* -n, (kleine runde Erhabenheiten auf der Unterfläche der Pilze; it. stumpfe, runde Erhabenheiten, auf verschiedenen Samen und Früchten) mamelons, papilles, f., cf. warzig; *Arf.* die – am Fuße eines Raketenstockes, la demi-boule.

Warzen-aloe, f. *Bo.* aloès *verruqueux;* -backe, f. *Con.* (Art Walzenschnecke) la couronne d'Ethiopie, le bac couronné à mamelons; -buckel, *Con.* (Art Seeschnecken ohne Haus) la doris verruqueuse, le limaçon *v.*; -dotter, *Con.* (Art Schwimmschnecken) la nérite à mamelons; -eichel, f. *Con.* (Art Seeeichel) la balanite, le gland de mer *v.*; -flechte, f. *Bo.* le lichen *v.*; -flunder, *Hn.* (Art Seitenschwimmer) la plie à verrues; -förmig, a. ad. (die Form, Gestalt einer W. habend) *mamillaire, papillaire; An.* die -förmigen Erhöhungen der Gehirnhölen, les éminences *m-s* des ventricules du cerveau; -fortsatz, *An.* (ein Theil vorn an dem Spiegelschen Lappen der Leber) la tubercule *p.*; -fresser, die -fressende Heuschrecke, *Hn.* (Art Säbelheuschrecken) la sauterelle ronge-verrue; -käfer, *Hn.* (K., deren Leib zur Seite mit Wärzchen besetzt ist) la cantharide; -kopf, c. Sternleber, (3. *Hn.*); -kraut, n. *Bo.* 1. c. Skorpionkraut, Schneckenklee; 2. (Art Rainkohl, dessen Gebrauch bei Eiterungen der Brustwarzen empfohlen wird) l'herbe aux mamelles, la lampsane; 3. (die gemeine od. europäische Sonnenwende, deren Frucht kleinen Wärzchen gleicht) héliotrope commun ou d'Europe, herbe aux verrues, la verrucaire; 4. c. Ringelblume; 5. c. Portsch; -kreis, c. -ring; -kürbis, *Bo.* le potiron à verrues, la barbarine; -maul, n. bouche garnie de verrues; it. c. Bluvogel; -melone, f. *Bo.* la cantaloupe; -mittel, n. remède pour faire passer les verrues; -ring, (der R. um die Brustwarze) aréole du mamelon, f; -rippe, f. *Con.* (die warzige Venusmuschel) la clonisse; piperone ou piverone; -scheide, f. *Con.* (Art Scheidenmuscheln) ascidie à mamelons; -schnecke, f. *Con.* 1. (Art Stachelschnecken) murex à mamelons; 2. (Art kleiner Erdschnecken) la limace *p.*; -schnirkel, *Con.* (Art Schnirkelschnecken) hélice *m.*, f; -schwanz, *Hn.* (Art Hornfische) le baliste à verrues; -stein, 1. *Mg.* (Stücke von versteinten Seeigeln mit -förmigen Erhöhungen) roche mamelonée, f; mamelon d'oursin; 2. (Art Tropfsteine) stalagmite, f; stalactite à mamelons; it. la matite; -stern, *Hn.* (Art Seesterne) étoile de mer *p.*, f; -zahn, (-förmiger Z.) dent mamelonée; Thiere mit -zähnen, animaux à dents mamelonées; -zirkel, c. -ring.

Warzig, a. ad. (Warzen habend, mit Warzen besetzt) plein de *verrues;* it. *An. Bo. papillaire*, mamelonné; ein -es Gesicht, un visage plein de *v.*; -e Hände, mains pleines de *v.*; *An.* das -e Zungenhäutchen, la membrane *p.*; *Bo.* eine -e Wurzel, (die aus kurzen, warzenförmigen kleinen Punkten besteht) une racine *p.*; -e Pflanzen, Blätter, (mit warzenförmigen Erhöhungen) plantes, feuilles mamelonées.

Was, pron. ind. 1. (fragendes Fürwort); – ist das? qu'est-ce que *cela?* – heißt das? – soll das bedeuten? que veut dire *c.*? que signifie *c.*? – sagen Sie? que dites-vous? – ist Ihnen? – fehlt Ihnen? qu'avez-vous? – ist zu Ihren Diensten? qu'y a-t-il pour votre service? – ist zu thun? que faire? von – ist die Rede? de quoi est-il question? de quoi s'agit-il? an – denken Sie? à quoi pensez-vous? auf – gründen Sie Ihre Hoffnungen? sur quoi fondez-vous vos espérances? mit – beschäftigt er sich? à quoi s'occupe-t-il? für – hältst du mich? pour qui me prends-tu? – ist das für ein Mensch? quel homme est-ce là? – für ein Thier ist dieses? quel animal est-ce là? – für Wetter ist es? quel temps fait-il? – für Bäume? quels arbres? – nützt mich das? à quoi *c.* me sert il? quel profit m'en revient-il? que m'en revient-il? it. (ausrufungsweise); – das für ein lästiger Mensch ist! que cet homme est importun! –! (wie!) ihr untersteht euch ꝛ? quoi! quoi donc! vous osez ꝛ? – für eine Unverschämtheit! quelle impudence! it. fa. (anstatt: warum); – lachst du? pourquoi riez-vous? qu'avez-vous à rire? – quälen Sie mich so? pourquoi me tourmenter ainsi? it. abs. (einen Sprechenden zu fragen, weil man seine Worte nicht verstehen kann) –? plait-il? – denn? quoi donc? it. (als Aeußerung des Unwillens und der Verachtung); ei –! laßt mich in Ruhe! hé! laissez-moi tranquille; ei – geht mich das an! eh! que m'importe! ach – heirathen! comment, me marier! 2. (beziehliches Fürwort); das ist Alles, – ich habe, voilà tout ce que j'ai ꝛ; es sei – es wolle, quoi que ce soit; ich wollte lieber ich weiß nicht – thun, j'aimerois mieux faire tout au monde, toute autre chose; – auch daraus entstehen mag, quoi qu'il en arrive; q. chose qui arrive; – für Gründe man ihm auch anführen mag, qs raisons qu'on lui apporte; Sie mögen sagen – Sie wollen, quoi que vous disiez; it. vous avez beau dire; – Sie mir sagen, ist gewiß, ce que vous me dites est sûr; – das Schlimmste ist, ist, daß ꝛ, ce qu'il y a, ce que j'y trouve de pis, c'est que ꝛ; – mich betrifft, pour moi, quant

à moi; wenn Sie wüßten, – für ein Vergnügen es ist ꝛc., si vous saviez quel plaisir c'est de ꝛc.; it. s. ein unbekanntes –, ein ich weiß nicht –, un je ne sais quoi; niemand weiß das wie und –, personne ne sait ni quoi ni comment; it. fa. (für: etwas): das ist – Anderes, c'est autre chose, c'est une autre affaire; haben Sie – Neues gehört? avez-vous entendu qh de nouveau? it. (für: so sehr): er läuft, – er kann, il court à toutes jambes; Sie glauben nicht, – sie schön singen kann, vous ne croiriez pas comme elle sait bien chanter; it. (eine Versicherung zu begleiten): – ich dir sage, sie ist da, je t'assure qu'elle est là.

Wasch=amber, *Mg.* (Bernstein, der mit einer Rinde überzogen an die Küste geworfen, und von dieser Rinde befreit worden ist) ambre jaune, succin décroûté, nettoyé; -bank, f. (B., das -faß darauf zu stellen) le banc à laver; die .. der Wollkämmer, le dégraissoir; -bär, *Hn.* (ein Thier, von der Größe eines Dachses, wo jeden Bissen seiner Nahrung erst ins Wasser taucht, und dann mit den Pfoten reibt) le raton, le coati; -becken, n. 1. le bassin à se laver les mains; le lavoir; 2. *Hn.* c. Riesenmuschel; -besen, *Expl.* (B. von Tannenreisern, das Erz damit auf dem Herde im Wasser hin und her zu fegen) houssoir; -blase, f. c. -kessel; -bläuel, (Bl., das gebäumte leinene Geräth in der Wäsche damit zu schlagen) le battoir de lessive; -bühne, f. *Expl.* (Art Tisch, die zum -en bestimmten Erze darauf zu stürzen) table à laver les minerais bocardés; -bütte, f. (B., etwas darin zu -en) la cuve à laver, le cuvier; -eisen, n. *Expl.* (E., wo aus gepochten und gewaschenen Erzen geschmelzt wird) fer de lavage; -erde, c. Walkererde; -erz, n. *Expl.* (E., wo gewaschen werden soll od. gewaschen ist) *minerai* de lavage, *m.* lavé; -faß, -gefäß, n. die -gelte, -kufe, der -kübel, (hölzernes Gefäß, Wäsche darin zu -en) cuveau, bacquet; -fell, n. c. -leder; -frau, c. Wäscherinn; -gefäß, n. c. -faß; -geld, n. c. Wäscherlohn; -gelte, f. c. -faß; -geräth, n. 1. (G., wo gewaschen werden kann) linge; 2. (G., wo man zum -en braucht) les ustensiles de lessive; -geschworene, c. -steiger; -gold, n. (G., das aus Flußsand gewaschen wird) or de lavage, or natif en paillettes; -haft, c. schwazhaft, plauderhaft; -handschuhe, pl. (H. von -leder) gants de peau qui peuvent être lavés; -haus, n. le lavoir, la buanderie; -herd, *Expl.* (H., auf dem das Erz gewaschen wird) le plan; -holz, n. c. -bläuel; -junge, *Expl.* (J., wo beim -en der Erze gebraucht wird) garçon de lavoir; -kessel, la chaudière à lessive; -klöpfel, c. -bläuel; -korb, (K., den man ins Wasser stellt, Wolle, Haare ꝛc. darin zu -en) manne, panier à laver; -kraut, c. Seifenkraut; -krücke, f. c. -küste; -kübel, c. -faß; -kufe, f. c. -bütte; -kupfer, n. *Expl.* (gediegenes K., das aus Flußsand od. kupferhaltigen Erdarten gewaschen wird) cuivre de lavage; -küste, f. *Expl.* (K. od. Krücke, das gepochte Erz beim -en damit hin und her zu ziehen) ruart; -lappen, lavette, f; -lauge, f. la lessive; -leder, n. (L., das man -en kann) cuir, peau qu'on peut laver; -lohn, c. Wäscherlohn; -magd, f. c. Wäscherinn, Aufwäscherinn; -manier, f. *Dess.* (die M., da man die Zeichnung mit leichten Wasserfarben illuminirt) le lavis; -maschine, f. machine à faire la lessive, à laver le linge; -maul, n. fa. (eine plauderhafte P.) babillard, e; bavard, e; -meister, (Diener, der die Wäsche eines Fürsten besorgt) lavandier; -mühle, f. *Expl.* (M., das Erz in der -scheidebank zu -en) moulin à laver; -pinsel, f. *Dess. Pt.* (P. zum Verwaschen der Farben) pinceau pour le lavis; it. pinceau pour fondre les couleurs; -plan, c. -herd; -platz, le lavoir; -probe, f. *Expl.* (P. von dem gewaschenen Erze) essai du minerai lavé; -scheidebank, f. *Expl.* (Kasten, worin das Erz gewaschen wird) la caisse en tombeau; -schürze, f. tablier de blanchisseuse, de lavandière; -schwamm, c. Badeschwamm; -seife, c. Seife; -silber, n. c. Silberkuchen; -steiger, *Expl.* (St., wo die Aufsicht über das -en der Erze hat) maître ouvrier qui surveille le lavage du minerai; -stein, c. -eisen; -thon, c. Walker-; -tisch, table à laver; -trog, (T., etwas darin zu -en) auge à laver, f; *Expl.* (T., die Erze darin zu -en) lavoir; -wanne, f. c. -faß; -wasser, n. eau à laver; bringt ..., apportez à laver; -weib, n. c. Wäscherinn; -werk, n. 1. (Vorrichtung, die Erze zu -en) lavoir; machine à laver le minerai, f; 2. c. -erz; -wolle, f. (mit Seife gewaschene W.) laine lavée au savon; -zeug, n. c. -geräth (1); -zinn, c. Flußzinn; -zuber, c. -bütte.

Wäsch=buch, n. 1. (B., in dem die sämmtliche vorhandene -e verzeichnet ist) inventaire du *linge*; 2. (B., in wo die zum Waschen übergebene -e eingetragen wird) le mémoire du *l.* à blanchir; -kasten, armoire à *l.*; -geld, n. c. -erlohn; -kammer, f. (K., wo man die -e, bes. die schwarze -e aufbewahrt) chambre à serrer le *l.* sale; it. (in großen Häusern, Klöstern ꝛc. der Ort, wo man die weiße -e aufbewahrt) lingerie, f; -korb, manne pour le *l.*; -leine, f. (L., an wo die -e zum Trocknen aufgehängt wird) corde à étendre du *l.*; -mangel, -rolle, f. c. Mangelholz; -schrank, c. -kasten; -seil, n. c. -leine; -verzeichniß, n. -zettel, (Z., worauf das zu waschende Geräth verzeichnet ist) le mémoire (du *l.* à blanchir); hat die Wäscherinn den ..? la blanchisseuse a-t-elle le mémoire?

Wäsche; n, f. 1. (die Hdl., da man wäscht; das Waschen des Leinengeräthes, der Erze ꝛc.) le *blanchissage*, la *lessive*; it. *Expl.* le lavage, cf. Erz- (1), Gold-; eine – halten, anstellen, faire une *l.*; eine – haben, an der – seyn, avoir une *l.*, être occupé à la *l.*; sein schwarzes Leinengeräth in die – geben, das Leinengeräth in die – thun, donner son linge sale à blanchir, mettre le linge à la *l.*, au *bl.*; dieses Kleid ist in der –, cette robe est au *bl.*, à la *l.*; die – (das Waschen meines Leinengeräthes) kostet mich so und so viel, il m'en coûte tant en *bl.*; dieser Flecken geht nicht anders heraus, als in mehreren -n, cette tache ne s'en va que dans plusieurs savons, cf. das Waschen; 2. s. coll. sp. (das zur Bekleidung des Körpers od. zu allerlei anderem häuslichem Gebrauche dienende Leinengeräth) le linge; weiße, reine, frische –, du linge blanc, blanc de lessive, du linge propre; schwarze, beschmutzte –, du linge sale; Hemden, Handtücher ꝛc. zur schwarzen – thun, mettre des chemises, des serviettes au linge sale; grobe, feine, schöne –, gros linge, linge fin, beau linge; – od. Weißzeug machen, verfertigen, nähen, faire, coudre du linge; frische – anziehen, prendre, mettre du linge; er zieht alle Tage weiße – an, wechselt die – alle Tage, il change de linge tous les jours; er hält viel auf schöne –, il est curieux en beau linge, cf. Bauch-, Bett-, Kinder-, Leib-, Tisch- ꝛc.; 3. *Expl.* (ein Gebäude, worin die Erze gewaschen werden) le lavoir, (bâtiment qui renferme les tables à laver).

Waschen, ir. 1. (verm. des Wassers od. einer andern Flüssigkeit reinigen, indem man es gegeneina. reibt) *laver*, *blanchir*, cf. ab-, aus-, ver-; die Hände –, sich –, se *l.* les mains ꝛc., se *l.*; gebt Wasser zum –, zum Hände-, donnez à *l.*; er wäscht sich das Gesicht, il se lave le visage; sie wusch ihm die Füße, elle lui lava les pieds; Wäsche zum – geben, donner du linge à *bl.*; die Wäsche, das Leinengeräth ist noch nicht gewaschen, le linge n'est pas encore lavé, blanchi; sie wäscht mir, (ist meine Wäscherinn) elle me blanchit, elle blanchit mon linge; mit Seife –, savonner; morgen werden wir –, (eine Wäsche halten) demain nous ferons la lessive; die Wäsche aus dem ersten Wasser, aus dem Gröbsten –, décrasser le linge; *Tt.* die Tücher od. wollenen Zeuge nach dem Färben –, reviquer les draps, les étoffes de laine; fg: einem den Kopf –, (ihm einen derben Verweis geben) *l.* la tête à qn, lui faire une sévère réprimande; po. das hat sich gewaschen, (ist vorzüglich, trefflich) cela est excellent; sich die Kehle, die Gurgel –, (viel trinken) s'arroser, se *l.* le gosier; *P.* cf. Hand, Mohr; 2. *Expl.* die gepochten Erze –, (das taube Gestein mit Wasser davon wegspülen) *l.* le minerai bocardé; *Dor.* das gemahlene Gold, den Goldteig –, apurer l'or moulu; 3. *Dess.* eine Zeichnung –, (die darauf getragene Farbe vom Dunkeln ins Helle vertreiben) *l.* un dessin; eine gewaschene Zeichnung, un dessin lavé; ein gewaschenes Blatt, (ein Kupferblatt, das die Art einer gewaschenen Zeichnung nachahmt) une gravure lavée, en manière de lavis; 4. c. schwatzen, plaudern, ausplaudern, klatschen. Das –, (der Wäsche) le blanchissage, la lessive; (der Füße, der Altäre nach kirchlichem Gebrauche) le lavement; (der Erze und Metalle) le lavage; (des Gekrätzes bei den Gold- und Silber=arbeitern) la lavure; (einer Zeichnung) le lavis; *Chi.* das –, Ab-, (der Salze ꝛc.) lotion, f.

Wascher, **Wäscher**, s; die -inn, 1. (P., wo wäschen) blanchisseur, se; la lavandière; it. laveur, se, cf. Aufwäscherinn, Erz-, Gold-, Silber-; 2. c. Schwätzer; -lohn, le blanchissage; den .. bezahlen, payer le ..

Wascherei, **Wäscherei**; en, f. 1. sp. (das Waschen im verächtlichen und tadelnden Sinne): eine elende –, mauvais blanchissage; 2. c. Klatscherei, Schwätzerei.

Wasen, 1. c. Rasen; 2. c. Schindanger; 3. c. Reisbündel, Welle; -meister, c. Abdecker, Scharfrichter, Schinder.

Wasser, s; n. 1. (die bekannte farben-, geruch- und geschmack=lose, unentzündliche und tropfbare Flüssigkeit; das gewöhnliche Getränk) *eau*, f. cf. Bach-, Brunnen-, Cisternen-, Fluß-, Meer-, Pfützen-, Quell-, Regen-, Salz-, Sauer-, Schnee-, See-, Sumpf-, Tag-, Weih-; helles, gutes, trinkbares –, *e.* claire, bonne *e.*, *e.* bonne à boire; hartes –, (wo nicht mit Seife schäumt ꝛc.) *e.* crue; wildes –, (wo nicht durch Kunst geleitet od. an einem Orte gehegt ist) *e.* naturelle; süßes –, (das – der Quellen und Flüsse) *e.* douce; frisches –, *e.* fraîche, cf. frisch (*Mar.*); stehendes –, *e.* dormante, croupie; fließendes –, *e.* coulante, *e.* vive; ein Tropfen –, ein Glas voll –, ein Glas –, une goutte d'*e.*, un verre d'*e.*; er trinkt nichts als –, il ne boit que de l'*e.*; die Schwere des -s, la pesanteur de l'*e.*, cf. vermischen; Sie haben zu viel – unter diesen Wein gethan, es ist ja fast lauter –, vous avez mis trop d'*e.* dans ce vin; vous avez noyé ce vin, ce n'est que du lavage; jemand bei – und Brod, auf – und Brod setzen, mettre qn au pain et à l'*e.*; zu – und Brod verurtheilt seyn, être condamné au pain de douleur; diese Stiefel halten kein –, (lassen das – durch) ces bottes prennent l'*e.*, ne sont pas à l'épreuve de l'*e.*, ne résistent pas à l'*e.*, cf. -dicht; etwas in – kochen, faire bouillir qh dans l'*e.*, cf. einnehmen, ziehen (*Mar.*); fg: zu – werden, (zu nichte, vereitelt werden) s'anéantir; se réduire à rien, s'en aller en fumée; diese Sache ist zu – geworden, cette affaire est à vau-l'*e.*, a tourné en *e.* de boudin; einem etwas zu – machen, faire échouer les projets de qn; sie gleichen einander wie zwei Tropfen –, ils se ressemblent comme deux gouttes d'*e.*; – in das Meer ꝛc. tragen, (etwas an einen Ort tragen, wo großer Ueberfluß davon ist; it. einem Reichen etwas schenken) porter de l'*e.* à la mer ꝛc.; es wird noch viel – verlaufen (noch lange Zeit dauern), bis dieses geschieht, il passera bien de l'eau sous les ponts, il s'écoulera bien du temps, avant que cela arrive; das – auf seine Mühle leiten, (sich einen Vortheil zuwenden) faire venir l'*e.* à son moulin, cf. Fisch, fischen, Mühle, reichen, trüben, verdienen; *P.* man muß das faule – nicht eher weggießen, bis man besseres hat, il ne faut pas quitter ce qu'on a, avant d'avoir qh de meilleur; il ne faut pas quitter le certain pour l'incertain; un *tient* vaut mieux qu deux tu l'*auras*, cf. still; 2. (eine Sammlung -s, ein Fluß, Teich, See, das Meer): ein breites, tiefes, fischreiches, schiffbares –, une *e.* large, profonde, poissonneuse, navigable; am –, au bord de l'*e.*, de la mer, de la rivière; ein kleines –, ein Wässerchen, Wässerlein, un petit ruisseau, un petit lac ou étang; sich ins – werfen, stürzen, se jeter à l'*e.*, cf. fahren; dieser Pudel geht gut ins –, ce barbet va bien à l'*e.*; ein Schiff ins – lassen, lancer un navire à l'*e.*; das – ging ihm bis an den Hals, il avoit de l'*e.* jusqu'au cou; das – ist hoch, niedrig, les eaux sont hautes, grosses ou grandes, les eaux sont basses; ein Land unter – setzen, inonder un pays; die Mühle steht unter –, (das – steht so hoch, daß die Mühlräder sich nicht herum drehen können) le moulin est engorgé; unter dem – hervor, wieder auf die Oberfläche des -s kommen, revenir sur l'*e.*; zu – und zu Lande, par mer et par terre, cf. schwimmen, untertauchen; *Mar.* ablaufendes –, c. Ebbe; auflaufendes, steigendes od. wachsendes –, c. Flut; hohl –, (wenn die Wellen hoch gehen) grosse mer; zwischen Wind und –, (in der Ebene des Wasserspiegels) à fleur d'*e.*; ein Schiff, das viel – zieht, (das sehr tief geht) un vaisseau qui tire bc. d'*e.*; ein Schiff, das viel – fallen läßt, (das hinten scharf und vorn voll gebaut ist, und steuerlastig geht) un vaisseau qui est sur l'arrière; – schlagen, (aus der See schöpfen) puiser de l'*e.* dans la mer, cf. Fahr-, Kiel-; 3. fg: –, (vorzügl. flüssige Körper, wo durch die Scheidekunst aus Früchten ꝛc. gewonnen werden; it. flüssige, dem – ähnliche Arzeneien); wohlriechende –, eaux de senteur; abgezogene, gebrannte –, eaux distillées; liqueurs, f; Köllnisch –, *e.* de Cologne; ungarisches –, *e.* de la reine (d'Hongrie); zusam-



menziehendes, blutstillendes –, *e.* styptique; herzstärkendes –, *e.* cordiale, cf. Arg–, Augen–, Gold–, Kalk–, Kirschen–, Königs–, Lavendel–, Lebens–, Magen–, Pomeranzenblüt–, Rosen–, Scheide–, Wund–, Zimmt– *etc.* 4. (Flüssigkeiten, wo sich im Körper absondern, bes. der Harn); als man ihn öffnete, fand man die Brust voll –, quand on l'ouvrit, on lui trouva la poitrine pleine d'*e.*; die Blasenpflaster ziehen Blasen voll klaren –s, les vésicatoires font des ampoules pleines d'*e.* claire; die Augen stehen ihm voll –, il a les yeux baignés de larmes, ses yeux sont trempés de larmes; das – (der Schweiß) läuft ihm über das Gesicht herunter, l'*e.* lui dégoutte du visage, cf. schwitzen; der Mund wird ihm voll –, das – läuft ihm in den Mund, l'*e.* lui vient à la bouche; sein – lassen, (pissen) faire, lâcher de l'*e.*, son *e.*; uriner; er hat dem Arzt sein – gezeigt, il a montré son *e.* au médecin; sie wird bald gebären, das – (Kinds–, cf.) ist ihr angebrochen, angegangen, elle accouchera bientôt, ses eaux ont percé; 5. (der dem Glanze des –s ähnliche Glanz der Perlen und einiger Edelsteine) l'*e.*, le lustre, le brillant; diese Perlen haben ein schönes –, ces perles sont d'une belle *e.*, cf. Diamant; ext. (der Glanz, das schillernde Ansehen gewisser Zeuge); das – des Mohres, des Camelottes, les ondes du moire, du camelot; dieser Mohr hat ein schönes –, cette moire est bien ondée, cf. wässern (*Man.*).

Wasser-aal, das -älchen, *hn.* 1. (Art Seetausendbein) la néreide lacustrale; 2. (Art Maiden) le millepied à dard; -ablaß, -ableitung, la saignée, l'écoulement, la dérivation des eaux; *it.* détour qu'on fait prendre aux eaux; -abschlag, c. Abschlag (3); -abwägen, n. le nivellement des eaux, cf. abwägen (2); -ader, f. 1. (enger Gang in der Erde, wo – enthält) veine d'*eau*; eine ganz dünne, feine.., un filet d'*e.*; 2. *An.* -adern, -gefäße, pl. (die Gefäße, wo dem Blute die wässerichte Feuchtigkeit zuführen) les vaisseaux lymphatiques; -aderbruch, -krampf-aderbruch, *Chir.* (A., der zugleich mit einem -bruch verbunden ist) hydrocirsocèle, hygrocirsocèle; -ahorn, c. Hirschholder (1); -alber, c. Feld-ahorn, Maßholder; -aloe, f. *Bo.* aloès d'*e.*, ananas *aquatique*; -ampfer, *Bo.* la parelle; la patience des marais; -amsel, 1. c. Regenpfeifer; 2. c. -staar; -amt, n. (obrigkeitliche Behörde, wo die Aufsicht über den -bau, die -leitungen *etc.* führt) intendance des eaux; -andorn, *Bo.* 1. le marrube *aq.*; le lycope; 2. der braune.., (die kleine Stinknessel, Sumpfnessel) la petite ortie puante, ortie morte des marais; -apfel, c. Sumpfäschenbaum; -arche, f. c. Arche (3); -arm, a. ad. qui n'a guère d'*e.*, qui manque d'*e.*; eine -arme Gegend, une contrée qui a peu d'*e.*, qui manque d'*e.*; -arum, n. c. Schlangenkraut (4. europäisches); -assel, f. *Hn.* aselle d'*e.* douce; -ast, c. -schoß; -auge, n. *Chir.* 1. (ein mit einer -geschwulst behaftetes A.) œil hydrophthalmique; 2. c. Augenwassersucht; -bach, le ruisseau, c. Bach; -back, c. Pisback; -bad, n. bain d'*e.*, c. Bad; -baldrian, *Bo.* der kleine.., la petite *valériane aq.*; der große.., der gewöhnliche Baldrian, la *v.* commune, *v.* sauvage ou des bois; -balsam, c. -münze; -basilie, f. le basilic *aq.*; -bathengel, c. Lauchknoblauch; -bau, 1. (jeder B. an od. in einem –) construction faite *etc.* dans l'*e.*, bâtiment élevé dans l'*e.*, cf. Schleuse, Wehr; 2. der.., die -kunst, (die K., -baue aufzuführen) *hydraulique*, f; science *h.*, architecture *h.*; -baukünstig, a. ad. (die -baukunst betreffend) *h.*; -baukünstige Schriften, Maschinen, écrits sur l'*h.*, machines hydrauliques; -baukünstler, c. -baumeister; -baum, Tupelobaum, *Bo.* (B. mit oliven-ähnlichen Früchten) nyssa; toupélo; olivier d'Amér.; -baumeister, architecte *h.*; -becken, 1. c. Waschbecken; 2. (großes Behältniß, worein das – eines Springbrunnens fällt) bassin d'*e.*, rond d'*e.*; -beerstaude, f. c. Hirschholder; -beere, f. *Bo.* 1. c. Vogelkirsche; 2. c. Sumpfbeere; 3. c. Hirschholder; 4. c. -schneeballen; -behälter, 1. le réservoir; 2. c. -becken (2); 3. c. Cisterne; 4. *Sal.* (B. für das Salz-) baissoir; -beißer, *Hn.* (der schwarze Verkehrtschnabel) le coupeur d'*e.*, le bec-en-ciseaux; -benedictkraut, n. *Bo.* la benoite *aq.*; -beschreiber, Gewässer-, (B. der Gewässer eines Landes) hydrographe; --beschreibung, Gewässer-, f. hydrographie, f; -besen, *Hn.* (Art Würmer in süßen –n) le brachion de Baker; -betonie, f. *Bo.* la bétoine d'*e.*, la scrophulaire *aq.*; -bett, n. 1. c. Flußbett; 2. c. Flutgang, Flutgerinne; -bewohner, c. -thier; -biene, f. c. Drohne; -bienenschwarm, *Arf.* (B., der auf dem – losgebrannt wird) caisse de feu *aq.*, cf. Bienenschwarm (*Arf.*); -bild, n. (B., das sich im – spiegelt) figure représentée dans l'*e.*; -birke, c. Birke; -birn, f. la mouille-bouche; die lange Herbst-birn, la verte-longue; -blase, f. 1. (Bl. auf dem –, wenn es stark regnet *etc.*) bulle d'*e.*, f; 2. (eine mit einer wässerigen Feuchtigkeit gefüllte Bl. am menschlichen Körper) cloche, ampoule, vessie, f; *Méd.* hydatide, f., cf. Blase (2); die -bläschen an den Augenliedern, (eine Krankheit der Augen) les hydatides des paupières; 3. c. Ofenblase; 4. *Hn.* (Art durchsichtiger Blasenschnecken) la bulle hydatide, bulle d'*e.* papyracée, la conque sphérique; -blaser, c. Wallfisch; -blatt, n. *Bo.* (nordamerik. -pflanze) hydrophylle; -blatter, f. 1. c. -blase (2); 2. die -blattern od. -pocken, la petite vérole volante; -blau, a. ad. bleu de mer, bleu turquin; -blei, n. *Mg.* (metallischer mit Schwefel vererzter Stoff) *molybdène*; -bleierz, n. *m.* sulfuré; glimmerndes.., fer carburé; -bleiglanz, c. -bleierz; -bleikalk, *m.* calcaire; -bleikönig od. -bleimetall, n. régule de *m.*; -bleiocker, *m.* ocreux; -bleisauer, a. ad. *Chi.* (mit -bleisäure verbunden) composé avec de l'acide molybdique; -bleisaures Salz, molybdate; -bleisaures Blei, Eisen *etc.*, molybdate de plomb, de fer *etc.*; -bleisäure, f. acide molybdique; -bleisilber, argent molybdique; -blume, f. 1. (jede am – od. im – wachsende B.) fleur *aq.*; 2. c. Seeblume (2); 3. (Art des Haarmoses, wo im – wächst) le byssus flottant; -blut, n. -blüte, f. c. -pfeffer; -bohne, f. *Bo.* (Art Arum) la colocasie, le pied-de-veau; -bord, c. Seebord; -bramen, c. -pfriemen; -braunwurz, f. *Bo.* la scrophulaire *aq.*; -brei, bouillie à l'*e.*, faite avec de l'*e.*; -brenner, distillateur, cf. Branntweinbrenner; -brodwurzel, f. *Bo.* (das eßbare Arum, der indische Kohl) le chou du Brésil, chou poivre, chou caraïbe, le gouet ombiliqué; -bruch, *Chir.* (Art Brüche, wo der Sack mit – angefüllt ist) hydrocèle, cf. Darm-bruch, Nabel-bruch, Wind-bruch; -brudel, c. Sprudel; -brunnen, c. Brunnen; -buche, f. c. Kleiderbaum; -bühne, *Expl.* (Zimmerwerk, worein die Gruben-- geleitet, und aus demf. wieder durch Gerinne abgeführt werden) canal d'écoulement; -bunge, c. Bachbunge; -bürsche, f. c. -jagd; -cur, f. *Méd.* die.. gebrauchen, (Mineralwasser trinken) prendre les eaux minérales; -damm, la digue, cf. Damm; ein steinerner.. längs dem Ufer eines Flusses hin, une turcie, cf. Webedamm; -dampf, la vapeur de l'*e.*; die Kraft der -dämpfe, la force des vapeurs de l'*e.* bouillante; -darm, c. -fadenwurm; -dicht, a. ad. (so d., daß kein – durchdringt) qui ne donne pas passage à l'eau; dieser Damm ist.., cette digue est si ferme que l'*e.* ne perce pas, ne pénètre pas; diese Zeuge, Schuhe sind.., ces étoffes, ces souliers ne percent point; dieses Tuch ist nicht.., ce drap prend l'*e.*, n'est pas à l'épreuve de l'*e.*; -dichte, f. qualité de ce qui ne donne pas passage à l'*e.*; -distel, f. *Bo.* (die gemeine Krazdistel) la quenouille; -docke, c. -jungfer; -dost, c. Hirschklee; -drachen, c. -hanf; -drache, c. -hose; -dreiblatt, c. Bitterklee, Fieberklee; -drossel, f. *Hn.* la litorne *aq.*, le merle d'*e.*; -druck, *Phy.* la pression de l'*e.*; der Springbrunnen ist eine Wirkung des -druckes, les eaux jaillissantes sont un effet de la pression de l'*e.*; -drucklehre, c. -kraftlehre; -dunst, c. -dampf; -dürrwurz, 1. c. -hanf; 2. (Art Aschenpflanze) la cinéraire ou cendriette des marais; -ebene, -fläche, f. la surface ou superficie de l'*e.*; *it.* c. Horizontal-ebene; -eibisch, *Bo.* la ketmie ou guimauve des marais; -eidechse, f. *Hn.* le lézard *aq.*; -eimer, (E., – damit zu schöpfen) seau, godet; -engelwurz, c. Wald-engelwurz; -enzian, *Bo.* la gentiane *aq.*; -epheu, *Bo.* le lierre d'*e.* ou *aq.*; -eppich, 1. cf. Eppich; 2. c. -merk; 3. (der giftige Hahnenfuß) la renoncule des marais; la grenouillette d'*e.*; -erzeugung, f. *P.* la formation de l'*e.*; -eule, f. c. -meise; -faden, *Bo.* 1. (Gatt. von -pflanzen) la *conserve*; der kugelförmige, kupfergrüne, beidlebige, blasen-artige, gegitterte, haarfeine, kettenförmige, korallen-artige, zweitheilige, gallertartige.., la *c.* égagropile, vert-de-gris, amphibie, bulleuse, grillée, capillaire, chaînette, coralline, fourchue, gélatineuse; der geballte, schwarze, netzförmige.., la *c.* pelotonnée, polymorphe, réticulée; le filet à réseaux, le lin maritime; der besenartige.., la *c.* à balais; der herumtreibende.., la *c.* errante; 2. der.., -fadenwurm, *Hn.* la chanterelle; le crinon *aq.*; ver en crin; fil de mer; -fahrt, f. promenade en bateau; -fall, 1. *Meun.* (der Fall des –s auf ein Mühlrad) la chute de l'*e.*; chute d'*e.* qui fait aller le moulin; le saut de moulin; 2. (Ort, wo das – aus einer steilen Höhe in die Tiefe fällt) la *cascade*, chute d'*e.*; (ein sehr hoher, starker) cataracte, f; ein gelind abschüssiger.., une *ca.* en rampe douce; ein staffelsförmiger.., une *ca.* par chute de perron; der.. des Rheins, der Rheinfall, la cataracte du Rhin; die -fälle des Nil, les cataractes du Nil; 3. *Pra.* (Zins, wo ein Müller dem Grundherrn für den Gebrauch des –s bezahlt) canon, droit qu'un meunier paie au seigneur pour l'usage de l'*e.*; -fallkraut, n. c. Ruhrkraut; -fang, c. -kasten; -farb, -farben, c. -farbig; -farbe, f. 1. (die dem Fluß- od. Meer- eigenthümliche F.) la *couleur* de l'*e.*, c. d'*e.*; 2. *Pt.* *etc.* (Farbenkörper, der mit – angemacht und aufgetragen wird) la *détrempe*; mit.. mahlen, peindre en *d.*; ein mit.. gemahltes Stück, une peinture en *d.*; une *d.*; -farbig, a. ad. couleur d'*e.*; -farn, *Bo.* 1. (Art Farnkräuter) hydroptérite; 2. (Art Traubenfarn; der blühende Farn; die königliche Osmunde) la fougère *aq.* ou fleurie; osmonde fleurie; -faß, n. 1. (F., – darin aufzubehalten, zu führen *etc.*) tonneau à l'*e.*; 2. c. -bienenschwarm; -feder, f. 1. c. -aloe; 2. c. -veilchen (1); 3. c. Rohr; -fenchel, 1. c. Pferdesamen; 2. c. -veilchen (1); 3. c. -tausendblatt; 4. c. -aloe; 5. c. -hahnenfuß; 6. c. -schlauch (2); -ferklein, n. c. Sumpfschwein; -fest, a. ad. 1. c. -dicht; 2. *Mar.* ein -festes od. steifes, segelsteifes Schiff, c. steif (*Mar.*); -feuer, n. *Arf.* (F., das auf od. unter dem – brennt) feu *aq.*; feu d'artifice qui brûle sur l'*e.*, dans l'*e.*; *it.* le feu grégeois, cf. griechisch Feuer; -feuerrad, n. *Arf.* la jatte d'*e.*; -feuerwerk, n. (F., das auf dem – abgebrannt wird) feu d'artifice tiré sur l'*e.*, qu'on fait jouer sur l'*e.*; -filz, c. -faden; -fläche, f. la superficie de l'*e.*; -flächlich, c. -paß; -flachs, c. -garbe; -flasche, f. bouteille à l'*e.*; -flechte, f. *Bo.* le lichen *aq.*; -fleck, tache d'*e.*; -flieder, c. -holunder; -fliege, f. 1. la mouche d'*e.*; 2. c. -motte; -floh, *Hn.* (ein dem Floh ähnliches Ziefer, das sich auf dem – aufhält) la puce d'*e.*; 2. c. Seefloh; 3. c. Schwimmkäfer; 4. c. Springschwanz; -flüchtig, c. -scheu; -flut, f. inondation, f; débordement, cf. Flut, Sündflut; -fracht, f. (Fr. für die zu – verführten Waaren) le fret, cf. Fracht; -frau, c. Nixe, -nymphe; -frohne, f. (Frohndienste bei -bauen) corvée des digues, ou autres ouvrages élevés dans l'*e.*; -frosch, la *grenouille*, *gr.* des marais, cf. Landfrosch, Laubfrosch; -froschlöffel, c. -wegerich; -fuchsschwanz, c. Knotenfuchsschwanz; -führer, charretier qui amène de l'*e.*; -furche, f. *Agr.* (Furchen, wo zur Ableitung des –s gezogen werden) rigole, f; -furt, c. Furt; -galle, f. 1. c. Ackergalle; 2. c. Regengalle; 3. c. Gefäßknorn (*Chir.*); -gallig, a. ad. (von -quellen sehr naß) marécageux, fangeux, se; ein -galliger Acker, un champ où il y a des fondrières; -gang, 1. (jede Vertiefung, – dadurch abzuleiten) canal, conduit d'*e.*, cf. -leitung; 2. *Meun.* der.. einer Mühle, (durch wo das – auf die Mühlräder geleitet wird) le biez; 3. *Mar.* (der tiefere Theil am Rande des Verdecks, auf wo das – von demf. durch die Speigaten abläuft) les gouttières, f; 4. *An.* der Fallopische.., (Nervengang in dem Gehörbein) aqueduc de Fallope; die nuckischen -gänge, (Kein-gefäße in der Aderhaut des Auges) les conduits de Nuck, conduits nuckiens; der sylvische.. (besonderer G. in der dritten Hirnkammer) aqueduc de Sylvius; -garbe, f. *Bo.* 1. la millefeuille *aq.*; 2. c. -schlauch (2); 3. c. -tausendblatt; 4. c. -veilchen; 5. *Hydr.* (Spring–, wo das – in Gestalt einer Garbe springt) gerbe d'*e.*; -garn, c. -tausendblatt; -gauchheil, n. *Bo.* 1. la véronique mouronée; 2. c. Bachbunge; -gefahr, f. in.. seyn, kommen, être, se trouver en danger de périr dans l'*e.*; -gefäß, n. 1. das.., -geschirr, vase, vaisseau à *e.*, à mettre de l'*e.*; 2. *An.* die -gefäße im menschlichen Körper, les vaisseaux lymphatiques, cf. -ader; -geflügel, n. les oiseaux aquatiques; das wilde.., la sauvagine; -geist, (nach der Fabellehre, ein im – sich aufhaltender G.) ondin; -geld, n. *Expl.* (Abgabe, die eine Grube von ei-

ner andern erhält, wenn sie ihre – mit abführt) argent des eaux; -gelte, f. seau, baquet à l'*e.*; -gerechtigkeit, f. (Recht, das jemand an od. auf ein – hat, z. B. das Recht zu fischen) droit sur une *e.*, sur une rivière; le droit de pêche ꝛ; -gericht, n. (G., das in -streitigkeiten spricht) tribunal des eaux; -gerinne, c. Gerinne; -gerippe, n. c. -faden (1); -geschirr, n. c. -gefäß (1); -geschöpf, n. c. -thier; -geschwulst, f. *Chir.* (eine mit – angefüllte G.) œdème; it. hydrosarque; die heiße .. der Augenlieder, c. Augenliederrose; -gevögel, n. c. -geflügel; -gewächs, n. plante *aq.*; -gewand, n. *Pt.* (durchscheinendes G.) draperie transparente; -gewürm, n. les vers aquatiques; -glanz, éclat de l'*e.*; -glas, n. verre à *e.*; -gleich, c. -paß; -gleiche, f. c. Horizontalebene; -göpel, *Expl.* machine à molette, ou baritel que l'*e.* fait tourner, cf. Göpel, Pferdegöpel; -gott, divinité des eaux, f. cf. Flußgott, Meergott; -graben, fossé pour l'écoulement des eaux; la tranchée, fossé rempli d'*e.*; ein kleiner .. zum Wässern der Wiesen ꝛ, une rigole; *Fort.* ein .. in der Mitte eines trockenen Grabens, une cunette ou cuvette; -graf, (Beisitzer eines -gerichtes) assesseur du tribunal des eaux; -gras, n. *Bo.* 1. (jedes im – wachsende G.) herbe *aq.*; 2. c. -schmiele; 3. c. Knotenfuchsschwanz; 4. c. Rohrgras; -grindwurz, f. c. -ampfer; -grotte, f. grotte près de l'*e.* ou grotte à cascades, f; -grube, f. 1. c. Cisterne; 2. (eine vom Regen- ausgehöhlte G.) fondrière, f; fosse remplie d'*e.*, cf. Ackergalle; -guß, 1. c. Regenguß; 2. c. Gußstein; -haarmoos, c. -faden (1); -hafen, pot à *e.*; it. c. Ofenblase; -hafer, *Bo.* la zizanie *aq.*; -hahnenfuß, das -hähnlein, *Bo.* la renoncule *aq.*; -haltend, c. -dicht; -halter, *Expl.* (Arbeiter, welche das – mit Tonnen aus den Gruben schaffen) ouvriers chargés de tirer les eaux des mines par le moyen des tonnes; -hälter, c. -behälter; -hammer, Pulshammer, *Phy.* (gläserne, luftleere Röhre mit ein wenig –, das beim schnellen Umdrehen ders. einen Schall verursacht) marteau d'*e.*; -händlein, n. -händleinswurz, f. *Bo.* orchis à larges feuilles; -hanf, das -sternkraut, *Bo.* le cornuet, la tête cornue; *eupatoire* d'*e.*, *eup.* femelle; le chanvre sauvage ou bâtard; -hart, a. ad. *Pot.* (nicht härter, als nach dieser Ausdünstung des -s der Thon wird) séché à l'air; diese thönernen Gefäße sind .., cette poterie, cette vaisselle de terre est bien séchée; -hase, c. Sumpfschwein; -haut, f. c. Schafhäutchen (*An.*); -hederich, c. -rettig; -heil, c. Bachbunge; -hell, a. ad. clair comme de l'*e.*; -helle, f. la clarté de l'*e.*; -helmkraut, n. c. -schlauch; -henne, 1. c. -huhn; 2. c. See[illegible]; -herr, propriétaire d'eaux, d'étangs, de rivières; -hirse, f. c. -schmiele; -höhe, f. la hauteur des eaux; 2. *Mar.* c. -zug; -holder, -holunder, *Bo.* 1. aubier, *sureau* d'*e.*, *s. aq.*; 2. c. Mistel; -holz, n. c. -schoß; -honig, c. Meth; -hose, f. *Phy.* (Naturerscheinung, da eine -masse in Gestalt eines Kegels sich vom Meere bis zu einer Wolke erhebt, od. von einer Wolke herab sich gegen das Meer erstreckt, und mit Geräusch sich im Wirbel drehend schnell fortrückt) la trombe, le siphon ou typhon; (in den Gewässern der Levante) échillon; -huhn, n. *Hn.* (ein Geschlecht von -vögeln): das gemeine .., la poule d'*e.*, la foulque, la morelle; das graue .., le canut; das rothe .., le cul-blanc, le bécasseau; das schwarze .., la grande foulque, le diable de mer, la macroule; das schwärzliche .., la jadelle; -hühnlein, n. der Reiter, le chevalier; it. c. Heerschnepfe; -hund, 1. *Ch.* (ein H., der abgerichtet ist, ins – zu gehen und das Geschossene herauszuholen) le chien canard; 2. der große od. ungarische .., c. Pudel; 3. *Expl.* (kleine Pumpe, welche das – auf die Kunsträder hebt) pompe qui verse l'eau sur les roues de la machine hydraulique; -igel, c. Seeigel; -ilge, f. c. -schwertlilie; -jagd, f. 1. (J., wobei das Wild durch ein – gejagt wird) chasse où l'on pousse le gibier par une *e.*; 2. (J. zu – auf -geflügel) chasse de la sauvagine; -jungfer, f. *Hn.* (Ziefergeschl., deren Larven im – leben, und von denen das vollkommene Ziefer auch die Nähe des -s liebt) la *demoiselle*; *d. aq.*; -käfer, 1. le scarabé *aq.*; 2. c. Ruderwanze; -kanne, f. aiguière, f; -karte, f. (K. von den Gewässern eines Landes) carte hydrographique; -kastanie, f. c. -nuß, Stachelnuß; -kasten, 1. c. Cisterne; 2. c. -behälter; 3. *Sal.* die -kästen, les baissoirs; 4. c. Senkgrube, Senkloch; -kegel, 1. *Arf.* (kegelförmige mit Schwärmern od. Raketen gefüllte Hülsen, welche auf dem – abgebrannt werden) plongeon, dauphin; 2. *Hy.* (Art vielseitiger Pyramiden, welche von versch. übereinan. befindlichen -fällen gebildet werden) obélisque d'*e.*; -kelle, c. Schöpfkelle; -kerzen, f. pl. *Hy.* (viele -strahlen in einer Linie) cierges d'*e.*; -kessel, chaudière à l'*e.*; -kicher, f. c. Sumpfblatterbse; -kies, *Mg.* 1. (weißer arsenikhaltiger K. von glänzender Farbe; *Expl.* Mißpickel) pyrite *arsenical*, fer *ars.*; mispickel; 2. (zersetzter Schwefelkies) pyrite hépatique; pyrite martiale brune; 3. (K. aus Flüssen) gravier; -kirsche, c. Weißkirsche; -klampen, f. pl. *Mar.* (zwei Hölzer, welche auf das Deck gespiekert werden, um die zum täglichen Gebrauche dienenden -tonnen darauf zu legen und festzubinden) taquets à futailles; -klee, 1. c. Bitterklee, Fieberklee; -klette, f. c. Pestilenzwurz; -kluft, *Expl.* (eine mit – angefüllte Kl. in einem Ganggebirge) *fente* remplie d'*e.*, apportant des eaux; -knecht, *Expl.* (Arbeiter, die zum Ausschöpfen des Gruben-s gebraucht werden) puiseur; -knoblauch, c. Lachenknoblauch; -knopf, c. Schüttknopf; -kolbe, c. Rohrkolbe (2); -könig, c. Meergott; -kopf, *Chir.* (ein v. widernatürlicher Anhäufung wässerichter Feuchtigkeiten ungewöhnl. dicker Kopf) hydrocéphale, f; -kraftlehre, f. *Phy.* (die L. von der Kraft des -s) hydrodynamique, f; -kraut, n. 1. (jedes im – wachsende Kr.) herbe aq.; 2. c. Saamenkraut (2); -krebs, c. Flußkrebs, Seekrebs; -kresse, f. *Bo.* 1. cresson d'*e.*; 2. c. -rettig; -kristall, c. Bergkristall; -kropf, *Vét.* (große mit einer wässerichten Feuchtigkeit gefüllte Beulen, welche das Rindvieh und die Schafe zuweilen von allzunassem Futter bekommen) (tumeur aqueuse, goitre des bestiaux, provenant d'un fourrage trop humide); -kröte, f. crapaud *aq.*, cf. Feldkröte, Landkröte; -krug, cruche à l'*e.* f; ein großer .., une jarre; -kübel, c. -gelte; -kugel, f. *Arf.* (gefüllte Luftkugel, welche auf dem Wasser abgebrannt wird) ballon d'*e.*, pot à feu d'*e.*; -kügelchen, n. globule d'*e.*, f; -kuh, c. Seekuh; -kunde, f. c. -lehre; -kunst, f. 1. *sp.* (die K., das – zu heben und auf andere Art zu seinen Zwecken zu benutzen) *hydraulique*, f; 2. (Anstalt, wo das – durch Kunst gehoben wird) machine *hy.*; 3. (künstliches Spring-) fontaine, f; jet d'*e.*; die -künste spielen od. springen lassen, faire jouer les eaux; -künstler, c. -baumeister; -kürbis, c. -melone; -lache, c. Lache; *Bo.* (das schwimmende Samtkraut) épi d'*e.*, herbe des étangs; -länge, f. c. -schlange; -lanze, f. *Hy.* (schwacher, zu einer beträchtlichen Höhe steigender -strahl) lance d'*e.*; -laub, n. *Arc.* (Verzierungen in Gestalt des Laubes, mit wellenförmig gearbeiteten Vertiefungen) feuilles d'*e.*; -lauch, 1. c. Lachenknoblauch; 2. c. Wiesenlauch; -lauf, 1. (der L. des -s) le cours de l'*e.*; 2. *Expl.* (Graben ꝛ, durch welchen das – abläuft) fossé, canal ꝛ, pour l'écoulement des eaux; -laufer, läufer, *Hn.* 1. die große -ralle, die schwarze -stelze, der schwarze -treter, (Art -vögel, welche zu den Rallen gehören) le râle d'*e.*, râle noir; 2. (Art Fliegen, welche auf dem – herumläuft) la pétronelle; 3. *Expl.* (ein Gang, welcher nur im Gehänge des Gebirges bleibt, und wenig Erz führt) filon pauvre; -laus, f. c. -wanze; -leberkraut, n. c. -hahnenfuß; -leer, a. ad. où il n'y a pas d'*e.*; -leere Wüsten, des déserts où l'on ne trouve pas d'*e.*, de sources; -lefzen, f. pl. *An.* (die kleinen Theile, welche unter den großen Schaamlefzen verborgen liegen) nymphes, f; -legger, c. -leger (3. *Mar.*); -lehre, f. (die L. von den Eigenschaften des -s) hydrologie, f; -leim, c. Vogelleim; -leite, f. (Graben, wodurch das – an einen Ort geleitet wird) canal; -leitung, f. 1. (Anstalt, wodurch das – an einen Ort geleitet wird) *aqueduc*, canal; 2. *An.* c. -gang; -leitungsbrücke, f. pont d'*a.*, (sur lequel passe un *a.*); -leitungskunst, f. *hydraulique*, f; art *h.*, science *h.*; -leitungsrecht, n. *Cou.* 1. (das Recht, ein – auf sein Gut oder seine Mühle zu leiten) droit d'abénévis; 2. c. Tränkrecht; -leitungsröhre, f. tuyau de conduite; -leuchter, *Hy.* (künstlicher Springbrunnen, dessen -strahl auf ein erhabnes kleines, und von diesem auf ein größeres Becken fällt) chandelier d'*e.*; -lieger, c. Leger (3. *Mar.*); -liesch, c. Blumenbinse; -lilie, f. *Bo.* 1. die .., der -schwertel, iris ou glaïeul des marais; la flambe bâtarde, le faux acore, faux calament; 2. c. Seeblume (2); -ling, c. -birn; -linie, f. *Mar.* (die L. od. der Streif außen am Schiffe, welcher zeigt, wie tief es ins – geht) la *ligne* d'*e.*; *l.* de flottaison; -linse, f. *Bo.* 1. la *lentille* d'*e.*, *l.* des marais; die große .., c. Froschbiß; 3. die .., der Frühlings-stern, le callitric printanier; la capillaire d'*e.*; la lentille des prés; -lippen, c. -lefzen; -loch, n. trou, creux rempli d'*e.*; puisard, cf. Senkloch; -lode, f. c. -schoß; -los, c. -leer; -löse, -losung, f. c. Absucht; -lotte, f. *Expl.* (viereckige bretterne Rinne, welche das – durch einen Schacht in die Grubengebäude führt) porte-eau; -mahlerei, f. *Pt.* (M. mit -farben) la peinture en détrempe; la gouache, gouasse; -mangel, disette d'*e.*; -mangold, c. -ampfer; -mann, *As.* (Sternbild im Thierkreise) le verseau; -männchen, n. c. -jungfer; -märzkraut, c. -benedictkraut; -maschine, f. machine hydraulique; -maus, f. la souris d'*e.*; die kleine .., c. -spitzmaus; -meerrettig, c. -rettig; -melone, f. le melon d'*e.*; -mengelwurz, c. -ampfer; -merk, *Bo.* 1. der knotige .., le berle nodiflore; 2. der .. mit breiten Blättern, der -eppich, le berle à feuilles larges; ache d'*e.*, encens d'*e.*; 3. der .., der starkriechende Eppich, ache vulgaire; persil des marais; 4. *Mar.* c. -linie; -merle, f. c. -staar; -messer, *Phy.* (W., die Schwere und andere Eigenschaften des -s zu messen; *Hydrometer) hydromètre; -meßkunst, f. (K., die Schwere des -s zu messen; *Hydrometrie) hydrométrie, f; -milbe, f. *Hn.* 1. la mite *aq.*; 2. c. -spinne; -minze, c. münze; -mohn, die -möhre, c. Seeblume (weiße); -molch, *Hn.* le mouron *aq.*; le salamandre d'*e.*; -mönch, c. Mönch (*Td.* 3. *Hy.*); -moos, n. 1. c. Meerlinse; 2. c. -faden (1); -morelle, f. c. -merk; -mörser, *Arf.* (hölzerner M., -raketen ꝛ darauf zu werfen) mortier d'*e.*; -most, c. Lauer (Getränk); -motte, f. *Hn.* la phrygane; mouche papilionacée; teigne *aq.*; charrée, f; -mücke, f. *Hn.* 1. le cousin d'*e.*; 2. c. Teichwanze; -mühle, f. moulin à *e.*; -müller, meunier d'un moulin à *e.*; -münze, f. *Bo.* la menthe *aq.*; -murmelthier, n. c. Biberratte; -muß, n. c. -brei; -nabel, das -nabelkraut, *Bo.* écuelle d'*e.*, f; gobelet; herbe aux patagons; hydrocotyle, f; -nabelbruch, *Chir.* hydromphale, f; -nachtigall, f. c. Blaukehlchen; -natter, f. *Hn.* die ägyptische .., le situle; -nelke, f. c. -veilchen (1); -nept, c. -münze; -nimphe, f. 1. *My.* nimphe des eaux, f; 2. *Hn.* c. -jungfer; -nix, die -nixe, c. Nix; -noth, f. 1. (die N., welche austretendes – verursacht) mal, misère, calamité causée par des inondations, des torrents; 2. c. -mangel; -nöthig, a. ad. *Expl.* eine -nöthige Zeche, (in welcher man durch das viele – zu arbeiten verhindert wird) mine presque inondée, dont il est urgent de faire évacuer les eaux; it. (die Tag- nöthig hat, um ihre -künste in Bewegung zu setzen) mine qui a besoin du secours de l'*e.* extérieure pour mettre ses machines en jeu; -nuß, f. c. Stachelnuß (1); -ochs, 1. c. Flußpferd; 2. c. Rohrtrommel; -opal, *Mg.* opale aqueuse; adulaire ou feldspath nacré; -ordnung, f. (Verordnung in Ansehung der Benutzung des -s ꝛ) ordonnance des eaux, f. cf. Mühlenordnung; -orgel, f. 1. (eine O., welche durch den Druck der Luft bei dem Falle eines -s in den -künsten ertönt) orgue hydraulique, f; 2. c. Meerorgel; -otter, 1. c. -schlange; 2. c. Fischotter; -paß, 1. a. ad. (mit der Oberfläche des -s gleichlaufend) *horizontal*, e, -ment; à fleur d'*e.*; cf. wagerecht; 2. der .., c. 1. -wage, 2. Hammerfisch; -pastinak, c. -merk (mit breiten Blättern); -perle, f. (unechte, nachgemachte P.) *perle* fausse, *p.* contrefaite; -petersilein, n. -petersilie, c. -merk (mit breiten Blättern); -pfahl, pieu, pilotis, enfoncé dans l'*e.*; -pfau, 1. c. Pfauteiber; 2. c. -jungfer; -pfeffer, *Bo.* 1. poivre ou piment d'*e.*; le curage; la persicaire âcre ou brûlante; 2. c. Schlangenkraut (europäisches); 3. élatine conjuguée; -pfennig, c. -geld; -pferd, n. *My.* (fabelhaftes Thier, welches bis auf den Fischschwanz und die mit Schwimmhäuten versehenen Füße die Gestalt eines Pferdes hat) cheval marin; 2. c. Meerpferd, Seepferd; 2. c. Wallroß; -pferdegöpel, *Expl.* (G., das – aus den Gruben zu fördern) machine à molette tirée par des chevaux, servant à extraire les eaux des mines; -pflanze, f. plante *aq.*; -pflaume, f. la prune pisseuse; -pfriemen, *Bo.* alêne d'*e.*, subulaire, f; -pfuhl, die -pfütze, c. Pfuhl, Pfütze; -pimpinelle, f. *Bo.* pimprenelle des marais; -platz, *Mar.* (bequemer Platz an der Küste, wo sich ein Schiff mit frischem

— versehen kann) aigade, f; -pocke, f. c. -blatter; -polei, *Bo.* 1. c. Pfennigkraut; 2. c. -münze; -portulak, *Bo.* le pourpier *aq.*; la péplide; -probe, f. 1. (Pr., wo mit einer S. im — od. verm. des -s angestellt wird) essai, épreuve par le moyen de l'*e.*; die .. der Metalle, (da man sie unter dem — wägt) essai des métaux en les pesant sous l'*e.*; die .., (Art Gottesgerichts im mittleren Zeitalter) l'épreuve de l'*e.*; -prophet, (der aus dem — die Zukunft vorhersagen zu können vorgiebt) hydromancien; fg: mp. (Quacksalber, der die Krankheiten aus dem Harne der Kranken zu erkennen vorgiebt) uromante; -prophezeihung, f. hydromancie, f; -pumpe, f. pompe, machine pour élever ou puiser de l'*e.*; -puppe, f. c. -jungfer; -pyramide, f. c. -kegel (2. *Hy.*); -quelle, f. source d'*e.*; -rabe, 1. c. Seerabe; 2. (Art Nashornvögel) oiseau rhinocéros; corbeau d'*e.*; -rakete, f. *Arf.* fusée qui brûle sur l'*e.*; -rad, n. 1. *Hy.* (ein Rad, das vom — getrieben wird, oder zum -schöpfen dient) roue mue par le moyen de l'*e.*, qui sert à élever des eaux; 2. *Arf.* (Lustfeuer in Gestalt eines Rades, das auf dem — abgebrannt wird) girandole *aq.*; -ralle, f. *Hn.* 1. die große .., le *râle* d'*e.*; *r.* noir; 2. die mittlere .., la marouette; 3. die kleine .., le petit *r.* d'*e.*; -ratte, -ratze, 1. le rat d'*e.*; 2. c. Bisamratte; -raute, 1. c. -rettig; 2. c. Uferraute; -raum, 1. (ein mit — angefüllter R.) espace rempli d'*e.*; 2. *Mar.* (der R. unten in einem Schiffe, wo die -fässer liegen) la cale à l'*e.*; -rebe, f. c. Grundrebe; -rebhuhn, n. c. Waldschnepfe, Holzschnepfe; -recht, 1. a. ad. c. Wagerecht; 2. das .., c. -leitungsrecht; -reich, 1. a. ad. riche, abondant en *e.*; eine -reiche Gegend, Quelle, une contrée qui abonde en *e.*; une source abondante; 2. das .., (sämmtl. Gewässer der Erde mit ihren Bewohnern) empire, règne des eaux; -reif, (derj. R., da die Gegenstände mit gefrornem — überzogen werden) la bruine; -reis, n. c. schoß; -reise, f. voyage par *e.*, cf. Seereise; -rettig, *Bo.* le raifort *aq.*; -rhabarber, c. -ampfer; -riemen, c. Tang (1); -riedgras, n. 1. c. Riedgras (das spitzige); 2. c. -binsgras; -riese, fg: (ein im — lebendes riesenhaftes Thier, z. B. der Wallfisch) géant de mer, (fg:); -rinne, (R. zum Ablauf od. zur Leitung des -s) la gouttière, c. Dachrinne; it. la rigole; *Arc.* die .. in einer Mauer, la chantepleure; -rispe, c. -riedgras; -riß, (Vertiefung, wo das — in den Erdboden reißt) la ravine; c. -schlucht; it. endroit où une rivière mine ses bords; -ritze, f. c. Leck; -röhre, f. tuyau, canal; conduit d'*e.*; -rose, f. c. Seeblume; -roß, n. c. -pferd; -roßschwanz, *Bo.* la *prêle* des rivières; it. la *p.* des marais; -rübe, f. (die gemeine R.) la rave commune; -rüster, f. *Bo.* (die englische breitblättrige R.) orme-tilleul; -säbler, c. Säbelschnäbler; -sack, 1. *Chir.* (eine mit einer widernatürlich angehäuften wässerichten Feuchtigkeit angefüllte sackartige Geschwulst) la poche d'*e.*; 2. *Hy.* (der Raum zwischen den Schaufeln eines inwendig ausgekleideten -rades) (espace, intervalle entre les ailerons ou les auges d'une roue); 3. c. Sumpf (2. *Expl.*); -säge, f. c. -aloe; -salamander, c. -molch; -salat, 1. c. Muschelblume; 2. c. Bachbunge; -sammlung, f. 1. amas d'*e.* 2. act. d'amaser l'*e.* dans un endroit; -sand, (S. aus fließenden -n) sable des rivières, cf. Flußsand; -sandstein, c. Filtrierstein; -saphir, *Mg.* saphir couleur d'*e.*; télésie d'un blanc bleuâtre, f.; -säule, f. 1. *Hy.* (der einer Säule gleichende starke Strahl einer -kunst; it. *Phy.* eine Masse -s vom Grunde bis zur Oberfläche, sofern man sie als eine Säule betrachtet) la colonne d'*e.*; 2. -hose; -schabe, c. -motte; -schacht, *Expl.* (Sch., durch wo das Gruben- gehoben wird) puits pratiqué pour élever les eaux d'une mine; -schaden, dégât, dommage causé par l'*e.*; -schaufel, f. 1. (S., das — damit aus den Kähnen zu schöpfen) écope, f.; 2. (Sch. an einem -rade) la chantille; -schaufelmaus, f. c. Froschfisch (1); -scheide, f. c. Scheidemuschel; -scheidung, f. (Stelle in einem Flusse, wo er sich in zwei od. mehrere Arme theilt) endroit où une rivière se sépare en deux ou plu. bras; -schenkel, c. Wetterschenkel; -scherer, *Hn.* 1. (Art Sturmvögel) le puffin; 2. c. -beißer; -scheu, 1. a. ad. (das — scheuend) *hydrophobe*; ein -scheuer, eine -scheue, (-scheue P.) un *h.*, une *h.*; 2. die .., (derj. Zufall von tollen Thieren gebissener Menschen, da sie einen Abscheu vor dem — haben) hydrophobie, f; -schierling, *Bo.* 1. (die giftige Art von Sch.) la ciguë *aq.*; 2. c. Roßfenchel; -schiff, n. c. Kamerl (2. *Mar.*); -schildkröte, f. tortue de mer ou de rivière, f; -schlacht, 1. c. Seeschlacht; 2. *Hy.* (Damm von Buschwerk und Rasen gegen das Einreißen des -s) clayonnage, digue le long du rivage; -schlamm, 1. la fange, c. Schlamm; 2. *Hn.* der .. od. -schwamm, (Name der Bachwasserfäden) la conserve des ruisseaux; éponge d'*e.* douce, f; -schlange, f. *Hn.* 1. (jede Schl., die im — lebt) serpent *aq.*, couleuvre d'*e.*; 2. c. -aal (2); 3. *As.* (Sternbild) hydre, f; 4. *Mar.* (eine lange von Leder od. starkem Segeltuch gemachte Röhre, durch wo man — in die -fässer bringt) la manche à *e.*; -schlauch, 1. (Schl., — darin bei sich zu führen) outre à *e.*, f; 2. *Bo.* (-gewächs, das an den Wurzeln mit kleinen Schläuchen voll -s versehen ist) utriculaire, f; -schlehe, f. *Bo.* (die Gleditsie ohne Dornen) le févier sans épines; -schlinge, f. c. Traubenkirsche (2); -schloß, n. 1. (ein in das — od. hart an das — gebautes Schloß) château élevé dans l'*e.* ou près de l'*e.*; 2. *Hy.* (Gebäude, worin sich -behälter befinden, od. das eine -kunst enthält) château d'*e.*; -schlotte, f. *Bo.* (das Flußtannenkraut) la grande prêle des rivières; -schlucht, f. (eine vom — gerissene Schl.) la ravine; -schlund, gouffre, abime, cf. Schlund, Strudel; -schmetterling, c. -motte; -schmiele, f. *Bo.* la canche *aq.*; -schnecke, f. 1. (jede Schn., die im — lebt) *limas aq.*; *l.* d'*e.*; 2. *Con.* c. Spitzhorn (das große); it. die große lebendig gebärende .., la vivipare à bandes; 3. c. -schraube; -schneider, c. -beißer; -schnepfe, f. *Hn.* 1. c. Heerschnepfe. 2. c. Mittelschnepfe; 3. (die kleine Pfuhlschnepfe) la *barge*; *b.* commune; 4. c. Sandpfeifer; -schöpfer, 1. (P., wo — schöpfet) puiseur d'*e.*; 2. (Wz., — damit zu schöpfen) puisoir, cf. Schöpfeimer, -kelle; -schoß, -reis, n. *Jar.* (diej. Reiser an den Bäumen, wo keine Früchte tragen, und den übrigen die Nahrung benehmen) *branche* gourmande, *b.* parasite, *b.* de faux bois, f; -schoten, pl. *Mar.* (die Sch. der untern Leesegel, weil sie sehr oft ins — hangen) écoutes des bonnettes basses, f; -schott, cf. -schuß (*Mar.*); -schraube, archimedische Schraube, f. *Hy.* (Wz., wo aus einer um eine Walze geführten Schr. besteht, — das — durch Umdrehung derselben in die Höhe zu heben) la limace ou vis d'archimède; -schreier, c. Kropfgans; -schuß, c. -schaß; *Mar.* ein Schiff auf .. od. -schott vertreien, (so vert., daß der Strom zwischen das Vordertheil und die Seite des Schiffes trifft) mouiller mi-travers à la marée; -schwalbe, c. Uferschwalbe; -schwamm, c. -schlamm (2); -schwanz, c. Schafthalm (1); -schwarm, c. Bienenschwarm; -schwärmer, *Arf.* (Schw., wo auf dem — brennt) fusée courante *aq.*; -schwein, n. *Hn.* 1. c. Sumpfschwein; 2. (das größte einheimische Landthier in Südamerika, das mit unserem Schweine Aehnlichkeit hat; *der Tapir) la vache montagnarde; le tapir; -schwere, f. *Phy.* (die eigenthüml. Schw. des -s) la pesanteur spécifique de l'*e.*; -schwertlilie, f. c. -lilie (1); -schwimmer, 1. le nageur, cf. Schwimmer; 2. c. Kammmwede; -segel, n. *Mar.* (Raasegel, wo man bei stillem Wetter an den Seiten des Schiffes unter den unteren Leesegeln aussetzt) bonnette placée sous les plus basses bonnettes; -seige, f. *Expl.* (die Grundfläche des Stollens, worauf das — abfließt) le sol d'une galerie d'écoulement; -seite, f. (die nach dem —, dem Flusse z. gekehrte Seite eines Dinges) le côté de l'*e.*, de la rivière, de la mer z.; -senf, *Bo.* 1. c. -rettig; 2. falscher .., od. Wegesenf, le vélar, la tortelle; l'herbe au chantre; -serpentose, f. c. -schwärmer; -sichel, f. c. -aloe; -skorpion, *Hn.* scorpion *aq.*; -snoth, c. -noth; -spiegel, (die spiegelglatte Oberfläche des in Ruhe befindlichen -s) le miroir de l'*e.*; la surface unie de l'*e.*; -spinne, f. araignée *aq.*; -spitzmaus, f. *Hn.* la musaraigne d'*e.*; -springer, (Gaukler, der von einer Höhe ins — springt, und allerlei Kunststücke im — macht) sauteur d'*e.*; -spritze, f. seringue, pompe servant à jeter de l'*e.*, cf. Feuerspritze; -spritzer, c. Sandklaffer; -sprudel, c. Sprudel; -stadt, f. (eine im od. auch am — liegende Stadt) ville située dans l'*e.* ou près de l'*e.*; -stag, *Mar.* (starkes Tau, wo das Bugspriet nach dem Vordersteven zu befestigt) sous-barbe de beaupré, f; -stand, (der St., die Höhe des -s eines Flusses, Sees z.) la hauteur de l'*e.*, d'une rivière, d'un étang; -ständer, tinette à l'*e.*, -standlehre, f. (die L. von dem Gleichgewichte des -s unter sich und mit andern Körpern) hydrostatique, f; -star, die -amsel, *Hn.* le merle d'*e.*; -stein, 1. (St., wo die Grenzen in den Flüssen, Bächen und Fischwassern bezeichnet) la borne; 2. c. Gußstein; 2. c. Filtrierstein; 4. *Econ.* (Kalkerde, wo sich von dem gekochten Brunnenwasser an den Wänden der Kochgefäße ansetzt) chaux carbonatée concrétionnée; -steinbrech, *Bo.* filipendule *aq.*, persil des marais; -stelze, 1. c. Bachstelze; 2. die schwarze .., c. -ralle (die große); -stern, 1. *Bo.* (Geschl. v. -pflanzen, deren Stengel mit sternförmig gestellten Blättern versehen sind) le *callitric*; der Frühlings.., le *c.* printanier; der Herbst.., le *c.* d'automne; 2. der .., das -sternkraut, c. -hanf; 3. c. Seestern; -steuer, f. c. -geld; -stiefel, pl. (-dichte, hoch hinaufreichende St., damit ins — zu gehen) *bottes* de pêcheur, *b.* à l'épreuve de l'*e.*; -stoff, *Phy.* (St., der ein unzerlegbarer Bestandtheil des -s ist, und mit dem Wärmestoff die brennbare Luft od. das -stoffgas bildet) *hydrogène*; geschwefelter .., *h.* sulfuré; -stoffgas, n. gaz *h.*; air inflammable; -stollen, *Expl.* (St., das — aus den Grubengebäuden abzuführen) percement; -strahl, (das in Gestalt eines Strahles gerade fortschießende —) rayon d'*e.*; -strauch, 1. (jeder am — wachsende Str.) pu. arbisseau qui croît au bord des eaux; 2. (ein ausländ. Str. mit großen Blumensträußen, die erst weißgrün, dann roth blühet; *die Hortensie) la rose du Japon; 3. (der indische Pimpernußbaum) l'aquilice; -strecke, f. *Expl.* (Strecke, wo das — in einen Schacht od. Stollen leitet) route pratiquée pour conduire les eaux à un percement ou à un puits; -streif, *Boul.* (unausgebackene Stelle im Brode) endroit pâteux dans un pain, -streifig, c. schliefig, -strieme, f. c. -streif; -striemig, c. schliefig; -strom, torrent; it. courant d'*e.*; -strudel, tournant, tourbillon d'*e.*; -stube, f. *Hy.* (Behältniß unter der Erde, wo die Röhren einer -leitung ausgetheilt werden) réservoir de distribution, f, cf. Brunnenstube; -stück, n. *Jar.* (Luststück, wo aus stehendem, fließendem od. springendem — besteht) pièce d'*e.*; -sturz, chute d'*e.*; c. -fall; -sucht, f. *Méd.* (Krankheit, da sich in gewissen Theilen des Leibes — anhäuft) hydropisie, f, c. Bauch-*s.*, Hirn-*s.*, Kopf-*s.*, Leib-sucht; -süchtig, a. ad. (mit der -sucht behaftet) *hydropique*; ein -süchtiger, un *h.*; eine -süchtige, une *h.*, femme *h.*; .. seyn, être *h.*, avoir l'hydropisie; -suchtmittel, n. remède contre l'hydropisie; -suppe, f. soupe à l'*e.*; -taucher, c. Taucher; -taufe, f. (die T. mit —) le *baptême* qui se fait avec de l'*e.*; *b.* d'*e.*; -tausendblatt, n. *Bo.* le volant d'*e.*, le mille-feuille *aq.*; -teufel, c. -huhn (das schwarze); -theilchen, n. *Phy.* molécule d'*e.*; -thier, n. (jedes im — lebende Th.) animal *aq.*; -thurm, c. schloß (2. *Hy.*); -tiefe, f. 1. la profondeur de l'*e.*; 2. *Mar.* (die Tiefe, um wo ein Schiff im — geht) le tirant d'*e.*; -tölpel, *Hn.* die weiße Kropfgans, der Fischer, (Vogel, den die Chinesen zum Fischfange abrichten) le fou blanc; -tonne, f. tonne, futaille à *e.*; it. *Mar.* c. Bake; -topf, pot à *e.*; -tracht, f. 1. (so viel — als einer auf Ein Mal trägt) charge d'*e.*, voie d'*e.*, f; 2. *Mar.* c. -tiefe (2. *Mar.*); -träger, 1. porteur d'e.; 2. c. Drohne; 3. c. Kropfgans; 4. *Hn.* der gehörnte .., (der brasilische Kranich) aigle d'*e.* cornu; kamichy, camoucle; -trägerinn, f. porteuse d'*e.*; -treibend, a. ad. *Méd.* (das in irgend einem Theile des Körpers widernatürlich angehäufte — abführend) *hydragogue*; -treibende Mittel, remèdes ou médicaments *h-s*; des *h-s*; -trense, f. (Tr., mit wo man die Pferde zur Tränke führt z.) bridon d'abreuvoir; -treter, 1. (einer, der im — aufrecht gehen kann, ohne den Grund zu berühren) nageur qui sait marcher debout dans l'*e.*, sans toucher au fonds; 2. *Hn.* (Art Ralle, wo über dem — hinläuft) le râle *aq.*; -trichter, *Hn.* (Art Vielarm, der die Gestalt eines Trichters hat) entonnoir d'*e.*; (esp. de polype à bras); -trinker, trinkerinn, (P., deren gewöhnliches Getränk — ist) buveur, buveuse d'*e.*; -trog, auge, f; -tröglein, n. (an den Vogelkäfichen) auget; -trommel, f. *Expl.* (Wz. in Gestalt einer Tr., verm. desselben frische Luft in die Grubengebäude zu schaffen) ventilateur; -trompete, f. c. -hose; -tropfen, 1. goutte d'*e.*; 2. *Hn.* c. Tiegerporzellanschnecke, 3. der guineische .., (die g. braungefleckte Porzellane,) le lapin, majet; -trüffel, c. Stachelnuß (1); -tulpe,

f. c. Seeblume (weiße); -tümpel, c. Pfütze; -uhr, f. (künstl. Werk, wo verm. des darin befindl. und herabtropfenden -s die Stunden anzeigt) clepsydre, f; horloge d'e., f.; -urtheil, n. c. -probe (2); -veilchen, n. *Bo.* 1. violette *aq.*, giroflée d'e., plume d'e., plumette, f; 2. c. Blumenbinse; 3. c. Schotenweiderich; -viehgras, n. *Bo.* le paturin *aq.*; -vielfraß, c. Kropfgans; -viole, f. c. -veilchen; -vogel, (jeder V., der an und im – lebt) oiseau *aq.*, cf. -geflügel; -wage, f. *Phy.* 1. (Wz., das Gefälle eines fließenden -s und die Neigung einer jeden Fläche zu bestimmen) *niveau*; mit der .. abwägen, nach der .. abmessen, richten, mesurer avec le *n.*, au *n.*; niveler; 2. (Wz., die eigenthümliche Schwere der verschiedenen Flüssigkeiten darnach zu bestimmen) aréomètre, pèse-liqueur; -wägekunst, f. art de niveler; nivellement; it. hydrostatique, f; -wägen, n. (das W. mit der -wage) le nivellement; -wäger, (der die -wage anzuwenden weiß) niveleur; -wägung, f. c. -wägen; -wahrsager, c. -prophet; -wahrsagung, f. c. -prophezeiung; -wanze, f. la punaise d'e.; -warte, c. Wegwarte; -wegerich, *Bo.* 1. der gemeine .., (der gemeine Froschlöffel) le *plantain aq.*; *pl.* d'e.; fluteau plantaginé; 2. der spitzige kleine .., (der ranunkelartige Froschlöffel) le fluteau renuncule; -wehr, n. c. Wehr (*Hy.*); -weib, n. 1. c. Nixe; 2. c. -trägerin; -weide, c. Korbweide; -weiderich, *Bo.* (der straußförmige gelbe W.) la lysimaque thyrsiflore; -werk, n. 1. c. -kunst; 2. c. Springbrunnen; -wicke, c. Sumpfblatterbse; -wiesel, n. c. Sumpfotter; -wirbel, 1. c. -strudel; 2. c. -hose; -woge, c. Woge; -wolf, 1. c. Hecht; 2. c. Regenvogel (a); -wundkraut, n. *Bo.* 1. (der niedergebogene Zweizahn) le bident penché; la vulnéraire *aq.*; 2. c. Wanzengesicht; -wurm, 1. (jeder im – lebende W.) ver *aq.*; 2. c. -motte; 3. c. Kiesenwurm; -wurzel, c. Zagerwurzel, Zhauwurzel; -zaum, *Ma.* (das Tränkgebiß) mastigadour; -zehrkraut, c. -betonie; -zeichen, n. *Pp.* (das Z. in den Papierformen) la marque du papier; -zeisig, c. -maus; -zeugend, a. ad. qui produit de l'e.; der -zeugende Stoff, c. -stoff; -zinke, f. *Bo.* la cornifle d'e.; -zypergras, n. *Bo.* 1. (das Fuchsriedgras) la laiche compacte; le caret des renards; das kleine .., (Hasenriedgras) la *laiche* léporine, *l.* des lievres; -zoll, 1. *Hy.* (ein -strahl, der in der Dicke eines Zolles aus einer Röhre fließt) pouce d'e.; 2. (Zoll, der auf einem schiffbaren – entrichtet wird) péage; douane, f; -zuber, cuve, cuvier à l'e.; tine, f; -zug, 1. (die Richtung des Laufes eines -s) le cours de l'e.; 2. *Mar.* der .. eines Schiffes, (die -tiefe, wo es zum Flottwerden erfordert) le tirant d'un vaisseau, cf. -tracht.

Wässericht, a. ad. (dem Wasser ähnlich) *aqueux*, se; eine -e Feuchtigkeit, une humeur aqueuse ou séreuse; une sérosité; *An.* die -e Feuchtigkeit des Auges, l'humeur hydatoïde ou aqueuse de l'œil; ein -er Saft, un jus ou suc *a.*, cf. wässerig.

Wässerig, a. ad. (Wasser od. dem Wasser ähnliche Theile enthaltend; damit angefüllt) *aqueux*, se; *Méd.* *séreux*, se; ein -er Ort, -e Ländereien, un lieu aquatique, champs, terres aquatiques, cf. naß; -er Wein, -es Bier, du vin mince, plat; de la bière mince, plate; -e Früchte, des fruits *a.*; *Méd.* -es Blut, sang *s.*; der -e Theil des Blutes, la partie *a-se* ou *s-se* du sang; eine -e Geschwulst, une tumeur *a-se*; fg: eine -e Schreibart, un *style* lâche, sans nerf, qui n'a pas de force, qui n'a rien de nerveux; – schreiben, avoir un *st.* lâche; die -keit, la qualité *a-se*.

Wässern, 1. (mit Wasser befeuchten, vermischen, verdünnen, mit dem nöthigen W. versehen; it. in W. einweichen, vom W. ausziehen lassen) *arroser*, *tremper*, *mouiller*; die Wiesen –, *a.* les prés; eine gewässerte Wiese, un pré arrosé; seinen Wein –, *t.* son vin; den Stockfisch –, *t.* la merluche; gewässerter Stockfisch, de la merluche trempée; ein Stück Pökelfleisch –, (damit sich das Salz herausziehe) faire *t.* une pièce de bœuf salé; *Man.* das Tuch –, *m.* le drap; *Még.* eine Haut –, (einweichen) faire boire un cuir; 2. *Man.* einen Zeug –, (anfeuchten und pressen, damit er einen schillernden, mit wellenförmiger Zeichnung spielenden Glanz bekomme) tabiser, onder une étoffe; la façonner en ondes; gewässerte Bänder, des rubans tabisés, moirés; gewässerter Camelott, du camelot ondé; groß, klein gewässerter Mohr, moire à grandes ondes, à petites ondes; 3. *Mar.* ein Schiff –, (in ein neugebautes und noch auf dem Stapel stehendes Schiff Wasser pumpen, um zu sehen, ob sich Lecke zeigen) abreuver un vaisseau; 4. vn. av. h. – od. wassern, (wässerig werden; von Wasser durchdrungen, damit angefüllt werden); der Mund wässert od. wassert ihm, (läuft ihm voll Wasser) l'eau lui vient à la bouche; fg: danach wässert einem der Mund, (danach bekömmt man große Begierde, danach lüstet einen) l'eau en vient à la bouche, cela fait venir l'eau à la bouche; 5. *Ch.* (sein Wasser lassen; von den wilden Thieren) pisser, faire de l'eau. Das –, (der Wiesen) irrigation, f; -rungsgraben, canal d'irrigation, d'arrosage.

Waßlauch, *Bo.* (der spanische od. zahme L.) le poireau, poreau.

Wate, **Watte**, n; f. 1. *Pê.* (großes Zugnetz zum Fischen) traîneau; 2. die Watte, (Art der feinsten und glänzendsten Baumwolle, zum Unterlegen der Kleidungsstücke) *ouate*, f. cf. Seiden-; mit – unterlegen od. futtern, ouater; doubler d'*o.*, c. wattieren; 3. -n, *Mar.* (seichte, thonartige, sich weit vom Ufer erstreckende Bänke, die bei der Ebbe trocken werden) bancs de sable et d'argile; it. (seichte Gegenden an einigen Ufern der Nordsee 2c.) basses eaux, f.

Waten, vn. (im Wasser, Schlamme 2c. gehen): im Wasser –, marcher dans l'eau; im Kothe –, patauger, marcher dans la boue; wir sind durch den Fluß gewatet, nous avons passé la riviere à gué, cf. durch-.

Wathe, c. Wate.

Watsack, c. Mantelsack, Reisesack, Schnappsack.

Watscheln, vn. (sich von einer Seite zur andern neigend gehen, wie die Enten) caneter; sie hat einen -den Gang, elle canète; elle marche comme un canard, cf. an-, fort-, ver-.

Watte, c. Wate.

Wattenfahrer, das **Wattschiff**, (platte Fahrzeuge, damit über die Watten wegzufahren) vaisseau plat pour les basses eaux; semaque, f. cf. Watten (3. *Mar.*).

Wattieren, (mit Watte futtern) ouater; ein wattierter Unterrock, une jupe ouatée, doublée d'ouate.

Wattschiff, c. Wattenfahrer.

Wau, es; *Bo.* (Pfl., woraus man eine gelbe Farbe bereitet) la gaude; mit – färben, gauder; -küpe, f. *Tt.* la cuve à gauder.

Wau, ad. *Mar.* der Wind ist –, (es ist stille, es geht fast gar kein Wind) le vent a calmé.

Wauwau, c. Popanz, Gespenst.

Webel, c. Weibel, Gerichtsdiener *Alt.* cf. Feldwebel.

Webeleinen, **Webelienen**, **Webelingen**, f. pl. *Mar.* (Zwerchleinen an den Wänden der Mastbäume, wo statt der Leitersprossen dienen) enflechures, f; pas de haubans.

Weben, ré. ir. I. vn. av. h. (sich bewegen) se mouvoir, se remuer; es lebt und webt Alles an ihm, an ihr, (Alles ist an ihm, an ihr Bewegung) il est plein, elle est pleine de vivacité, de feu; *Ecr.* in ihm (in Gott) leben, weben und sind wir, par lui nous avons la vie, le mouvement et l'être; er ließ – den Ostwind unter dem Himmel, il excita dans les cieux le vent d'orient; II. va. vn. av. h. 1. *Ecr.* (hin und her bewegen) agiter, remuer; wie die Meereswoge, die vom Winde getrieben und gewebt wird, semblable au flot de la mer que le vent pousse et jète çà et là; 2. ord. (durch Einfügung od. Einschließung eines Fadens in einem ausgespannten Aufzug verfertigen) *tisser*; travailler au métier; – können, lernen, savoir *t.*, apprendre à *t.*; Leinwand, Tuch, Spitzen 2c. –, faire de la toile, du drap, de la dentelle au métier; leinene, wollene, baumwollene Zeuge –, *t.* du lin, de la laine, du coton; dieser Weber webt Leinwand und wollene Tücher, ce tisserand tisse du lin et du drap, exerce la tisseranderie et la draperie; das ist schlecht gewebt, gewoben, cela est mal tissu; it. Strümpfe –, (wirken) faire des bas au métier; gewebene (gewebte) Strümpfe, des bas faits au métier; fg: *Poé.* denk dir ein Weib aus Rosenglut und Lilienschnee gewoben, représente-toi une femme formée de roses et de lis; die Frauen, welche Rosen in unser Leben –, les femmes qui entrelacent, qui tissent nos jours de roses; *Mar.* (die Webeleinen an die Wände schlagen od. scheeren) attacher, mettre les enflechures aux haubans.

Weber, s; (Handwerker, der Gewebe verfertigt) *tisserand*; die -inn, (seine Gattinn) femme de *t.*, c. Band-, Damast-, Lein-, Seiden-, Strumpf-, Zeug-; *Hn.* (Art Wachs od. Holzkäfer) *t.*; -arbeit, f. ouvrage de *t.*; tissu; tissure, f; schöne .., beau tissu, belle tissure; -baum, (starker, runder B. quer über dem Webstuhle, um den der Aufzug od. die Kette gewunden wird) lisseron ou liceron; it. (worauf das Webegarn abgewunden wird) ensuple, ensuble, ensouple, enselle, f; it. (worauf der gewebte Zeug aufgerollt wird) ensoupleau; -blatt, (der Kamm, das Kammblatt am Webstuhle; Riethkamm) peigne, ros ou rot; -distel, c. Kardendistel; -einschlag, -eintrag, (Eintrag, c.) trame, f; -fischlein, n. (der kleine Weißfisch od. Uckelei) able, ablet; -gaden, c. -stube; -gesell, garçon *t.*; -handwerk, n. le métier de *t.*, la tisseranderie; -kamm, 1. c. -blatt; 2. (derj. Theil des -stuhles, der aus kleinen Schnüren besteht, die mit ihren Enden an die Schäfte befestigt sind; Geschirrkamm) la lame (du *t.*); -kammmacher, lamier; -karde, f. (die Kardendistel) chardon à carder; -kleister, (Schlichte, c.) chas; -knappe, c. -gesell; -knecht, *Hn.* (Art Spinnen mit sehr langen Beinen, fast rundem Körper, und 2 sehr langen zum Anpacken geschickten Fühlspitzen) le faucheur ou faucheux; -knopf, *Hn.* (der Kielfrosch, die Quappe) le têtard, la queue de poele; -knoten, (Art K., womit die – die zerrissenen Fäden des Aufzuges wieder zus. knüpfen) nœud de *t.*; -kunst, f. (das Geschäft des -s) l'art de tisser; la tisseranderie; -lade, f. (derj. bewegliche Theil am -stuhle, womit der Einschlag od. Durchschuß in die Oeffnungen der Kette eingeschlagen wird) la chasse de *t.*, le battant; -meister, maître *t.*; -schämel, c. -tritt; -schiff, (das Geräth in Gestalt eines Schiffchens, worin die Spule mit den Fäden zum Eintrage zwischen die Fäden der Kette geworfen wird) navette, f; -schlichte, f. c. Schlichte; -schütze, c. -schiff; -spule, f. (worauf die Fäden für den – gespulet werden) bobine, f; époulin; *Hn.* (Art Blasenschnecken) la navette de *t.*; -stube, f. (in der gewebt wird) la chambre, l'atelier de *t.*; -stuhl, (das Gestell, woran der – webt) métier de *t.*; -tritt, (bewegliches Fußtritt, wodurch der -stuhl in Bewegung gesetzt wird) marche, marchette (de *t.*); -zettel, (der Aufzug) chaine, f.

Weberei; en, f. 1. (die Kunst zu weben, das Weben) tisseranderie, f; die – verstehen, treiben, savoir tisser; exercer la tisseranderie; 2. (etwas Gewebtes, ein Gewebe) tissu; tissure, f; eine schöne –, un beau tissu; künstliche -en, des tissures pleines d'art, fort ingénieuses.

Webschiff, **Webstuhl**, **Webzettel**, c. Weberschiff 2c.

Wechsel, s; 1. (der Zustand, da eine Veränderung auf die andere folgt) *changement*; *vicissitude*, f; dem – unterworfen, sujet au *ch.*; die Tugend ist dem – des Glückes nicht unterworfen, la vertu n'est pas sujette au *ch.*, aux alternatives de la fortune; der – menschlicher Dinge, la *v.* des choses humaines; er hat in seinem Leben manchen – erfahren, il a éprouvé, subi dans sa vie bc. de vicissitudes, il a passé par bc. de vicissitudes; was für ein schrecklicher –! quelle terrible *v.*, quel terrible *ch.*; die Leidenschaften in ihrem –, les passions dans leurs changements; der – der Zeiten, der Jahreszeiten, la révolution des temps, la révolution, la *v.* des saisons; der – des Mondes, (die Mondswandelung) les phases de la lune; *Expl.* der – der Wetter, (der Zug der Luft, wenn die untere Luft auszieht, und dagegen frische einzieht) le *ch.* d'air; 2. (die Hdl., da man wechselt) a) *Ch.* hier hat der Hirsch seinen –, (an diesem Orte trifft man ihn häufig an) c'est ici que le cerf vient ordinairement; b) (die Hdl., da man das, was der Andere thut, durch etwas Aehnliches erwiedert); der – der Briefe, la correspondance; der – der Worte, Blicke, paroles lâchées de part et d'autre, regards jetés, lancés de part et d'autre, c. Brief-, Wort-; it. (bes. die Hdl., da man ein Ding gegen das andere gibt; ord. Tausch, c.) change, échange, troc; einen – mit einem treffen, faire un échange, un troc avec qn; troquer; 3. (ein Ding, was gegen ein anderes gegeben, angebracht wird) *Expl.* (ein neues Stück Bauholz, was an die Stelle eines schadhaften eingesetzt wird) pièce de bois neuf mise à la place d'une autre qui étoit gâtée; – einziehen, (bei dem Gezimmer der Schachten, Gänge 2c. anstatt des faulen

Holzes

Holzes neues einsetzen) renouveler le bois; it. ord. –, –brief, (eine Schuldverschreibung auf –recht) billet, lettre de change; einen – ausstellen, tirer, donner une lettre de change; Geld auf – leihen, prêter de l'argent à qn sur une lettre de change; it. (eine Anweisung, an einen dritten Geld auszuzahlen; ein gezogener, trassierter –) billet, *lettre* de *change*; traite, f; einem Geld durch – übermachen, faire une remise par *ch.*, par une *l.* de *ch.*, par lettres de *ch.*; einen offenen – haben, (eine solche Anweisung von einem Handelshause auf unbestimmte Summen haben, worauf man, wenn man sie vorzeigt, von andern Handelshäusern Gelder ziehen kann) *l.* de créance ou de crédit; einen – auf jemand ziehen, (ausstellen) tirer sur qn, tirer une *l.* de *ch.* sur qn; einen – annehmen, *acceptieren, (auf dems. bemerken, daß man ihn bezahlen wolle) accepter une *l.* de *ch.*; einen – abweisen, *protestieren, (die Annahme, die Auszahlung dess. verweigern) faire protester un billet, une *l.* de *ch.*; einen – übertragen, indossieren, girieren, (ihn und das darauf zu empfangende Geld an einen Andern übertragen, indem man es auf der Rückseite bemerkt) endosser une *l.* de *ch.*; ein –, der an den Inhaber od. Ueberbringer zahlbar ist, une *l.* de *ch.* payable au porteur; ein auf Sicht (sogleich, wenn er vorgezeigt wird) zahlbarer –, une *l.* (de *ch.*) payable à vue; ein so und so viel Tage nach Sicht zahlbarer –, (nachdem er vorgezeigt wurde) une *l.* (de *ch.*) payable à tant de jours de vue, cf. *lettre de change, usance;* ich habe kein bares Geld, aber –, –briefe, je n'ai point d'argent, mais du papier; sein Vermögen besteht meistens in –n, –briefen, il est riche en papiers; it. (das übermachte Geld) remise, f; argent; dieser Student hat zu bezahlen versprochen, sobald er seinen –, frische – erhalten haben würde, cet étudiant a promis de payer dès qu'il auroit reçu son argent, q. nouvelle remise; 4. *Hor.* (in eina. greifende Räder ohne Triebe) roues qui engrènent, et qui n'ont pas de pignons; 5. (Ort, wo 2 Dinge mit eina. wechseln) *Ch.* (der Ort, wo die Jagdtücher zus. stoßen) endroit où les toiles se joignent; *Expl.* (der Ort, wo die Theile eines Flözes von einem Gange od. einer Kluft getrennt werden; it. üb. ein Ort, wo ein Ding aufhört, und ein anderes gleicher Art anfängt) crin; it. endroit où deux choses se joignent, se touchent; der – der Fahrten, (der Ort, wo die eine Fahrt aufhört und die andere anfängt) point d'union de deux échelles d'un puits de mine; la jointure; it. (der Ort, wo man beim Hinab- od. Herauf steigen in einer Grube ausruht) plancher d'un puits de mine où l'on se repose en descendant ou en montant; *Hy.* (der Ort, wo 2 Röhren zus. stoßen; it. eine kleine Röhre, wo 2 größere verbindet) jointure, f; it. petit tuyau qui en joint deux autres; *Char.* (derj. Ort, wo 2 Felgen in der Mitte zus. treffen) la jointure de deux jantes.

Wechsel=amt, n. (A., wo von 2 P. abwechselnd versehen wird) emploi alternatif, charge alternative; –balg, fa. (bei dem Pöbel; ein von Hexen mit dem Teufel erzeugtes od. üb. unförmliches, einer Sechswöchnerinn für ihr Kind untergeschobenes Kind) enfant procréé, engendré par un incube; it. enfant supposé; man sagt dieses Kind sei ein …, on dit que cet enfant a été changé en nourrice; it. (ein ungezogenes, it. häßliches Kind) po. enfant mal né, mal élevé, mal morigéné; it. enfant fort laid; der kleine .. schreit den ganzen Tag, le petit drôle ne fait que crier toute la journée; der (häßliche) kleine ..! le marmousel! la petite marmotte! –bank, f. 1. (der Tisch eines Geldwechslers; –tisch, –tafel, Wechslertafel; it. Laden, Gewölbe, Bude eines Geldwechslers; pl. –bänke) table de banquier, de changeur; it. comptoir de banquier, boutique de changeur; 2. (eine B. od. öffentliche Kasse, wo – annimmt und ausstellt; it. der Ort, wo man Münzsorten gegen andere verwechselt) la banque; it. le change; auf die .. geben, aller à la banque, au change; –begriff, *Lo.* (Name der B., wenn einer für den andern gesetzt werden kann, ohne daß der Sinn verändert wird) notion, idée identique; –beklagte, (ein wegen eines –s, den er entweder nicht bezahlen kann od. verfälscht hat, vor Gericht B.) l'accusé faute de paiement, ou pour falsification d'une lettre de change; –beziehung, f. 1. c. –bezug; 2. (die Beziehung eines –s) l'encaissement, la rentrée d'une lettre de change, du montant d'une lettre de change; –bezug, (ein –seitiger od. gegenseitiger B.; die –beziehung) relation réciproque; corrélation, f; –blatt, n. 1. (wo an einer Seite des Stengels einem andern, an der andern Seite etwas höher od. tiefer stehenden gegenüber steht) feuille alterne; 2. (der Name einer ausländischen Pfl. mit solchen Blättern) *allophylle*; das .. mit dreizähligen Blättern, l'*al.* à feuilles ternées; das .. aus Zeilon, l'*al.* de Ceylan; –blick, (von einer und der andern Seite gewechselte Blicke) regard mutuel; –bock, *Expl.* (B. an einem Feldgestänge, worauf die Stege des Gestänges zus. gefügt werden) madrier sur lequel les traverses du canal se joignent; –brief, (cf. –, 3.) billet, lettre de change; –buch, n. *Com.* (B., worin die Wechsler und Kaufleute ihre –geschäfte verzeichnen) livre des lettres de change; –bund, (–seitig geschlossener) alliance mutuelle; –chor, (der mit einem Andern abwechselnd gesungen wird) chœur alternatif; *–curs, (der Werth der – gegen bares Geld im Handel) le change, le cours du change; der .. ist gestiegen, le change est haussé; Geld nach dem –curse aufnehmen, prendre à change; –fall, 1. (ein abwechselnder F., fg: p.) chute alternative; 2. (ein F., wo man zwischen 2 Dingen wählen muß) alternative, f; 3. (ein bei –geschäften vorkommender F.) cas de change; –farbe, f. (eine, je nachdem das Licht auf sie fällt, sich verändernde F.) couleur changeante; –farbig, a. ad. (die Farbe wechselnd) changeant, e; –farbiger Taffet, taffetas changeant; –farbigkeit, f. qualité de ce qui est changeant; –feld, n. *Agr.* (auf dem man alle Jahre mit der Frucht, wo man darauf bauet, abwechselt) champ où l'on alterne les semences, les grains; –fieber, n. (wo man abwechselnd bald einen Anfall von der Krankheit hat, bald davon frei ist) fièvre intermittente; –furche, f. *Agr.* (Scheidefurche, c.) dérayure, f; –geld, n. 1. (diej. Geldsorte, wo in –n üblich ist) argent de banque, de change; 2. (G., wo zum Auswechseln bestimmt ist) argent à changer; 3. (Auf–, Aufgeld) agio; –gelenk, n. (G., da 2 Knochen eina. wechselseitig in ihre Höhlen aufnehmen) ginglyme; –gericht, n. (G., wo über Streitigkeiten in –sachen erkennt) tribunal qui connoît des affaires de change, tribunal de banque; –gesang, (–seitiger G.) chant alternatif; –geschäft, n. (Geschäfte, wo im Geldwechseln, Auszahlen der vorgelegten –, Ausstellen eigener –e bestehen; der –handel) le change, la banque; commerce d'argent, de lettres de change; das .. ist ein Handel mit Geld, le change, la banque est un commerce d'argent; –geschäfte treiben, die –geschäfte wohl verstehen, faire le change, entendre bien la banque; –gespräch, n. (–seitiges) entretien, discours mutuel; –gestalt, f. (eine wechselnde, sich verändernde G.) forme sujette à changer; Proteus .., les changements de Protée; –glück, n. (wechselndes, sich veränderndes G.) fortune changeante, variable; ein Ball des –glückes, jouet de la fortune, de l'inconstance de la fortune; das .. der Waffen erfahren, éprouver la chance, l'inconstance des armes; –gruß, (–seitiger G.) salut réciproque; –handel, (der H. mit –n, da man – vor ihrer Zahlungszeit mit verhältnißmäßigem Abzuge kauft und verkauft) le commerce de banque, de lettres de change; it. c. –geschäft; –händler, (Kaufmann, wo –handel treibt; it. dessen vorzügliche Geschäfte –geschäfte sind) cambiste; it. banquier; –handlung, f. I. c. –handel; II. die .. od. das –haus, n. 1. (H., wo Geld gewechselt wird) le change; 2. (Handelshaus, wo –geschäfte treibt) la banque; dieses .. hat seine Zahlungen eingestellt, ce banquier a suspendu, a cessé ses paiements; –herr, (angesehener –händler) banquier; –jahr, n. c. Stufenjahr; –kauf, (der K. eines od. mehrerer –) achat d'une lettre, de lettres de change; –kind, n. c. –balg; –kläger, (der einen Andern wegen eines –s verklagt) l'accusateur en matière, en affaires de change; –kloß, *Charb.* (Hölzer, wo rund um den Meiler gesetzt werden) (grosses buches qu'on met autour du fourneau); –knöterich, *Bo.* (das Wasserknöterich kraut) la persicaire amphibie; –kunde, f. (die K. derj., was zu den –geschäften gehört) connoissance des affaires de change; –kundig, a. ad. 1. (–kunde habend) qui connoît les affaires de change, versé dans les ..; 2. *Ch.* (wissend und merkend, wo das Wild seinen – hat, gern hin und wieder geht) qui connoît le relevé, les gagnages du cerf; –lauf, 1. (–seitiger L., wo bald der eine, bald der andere läuft) course alternative; 2. (abwechselnder L.) cours changeant, inconstant, sujet au changement; der .. der Zeit, la révolution des temps; 3. pu. c. –curs; –licht, n. 1. (ein –ndes, sich veränderndes L.) lumière changeante; 2. *Expl.* (Lichter, wo in der Grube noch außer den Lichtern der Bergleute bei dem Zufördern angezündet werden) (lampe ou lumière employée qf. dans les puits de mines indépendamment de celles des mineurs); –liebe, f. 1. (eine –nde, sich verändernde L.) amour inconstant; 2. (–seitige L.) amour mutuel, réciproque; –los, a. ad. (keinem –, keiner Veränderung unterworfen) non sujet au changement; immuable, inaltérable, invariable; immuablement; –losigkeit, f. qualité de ce qui n'est pas sujet au changement; l'invariabilité, f; la constance; –mäkelei, f. (kleinlicher –handel) mp. le courtage; le .., le trafic de lettres de change; –mäkler, (–händler) mp. courtier ou agent de change; –ordnung, f. (–sachen betreffende Verordnung) ordonnance touchant le change; –pfarre, f. (wo 2 P. –weise zu besetzen haben) cure conférée alternativement par plu. collateurs, à la nomination de plu. collateurs alternatifs; –pferche, f. *Agr.* (diej. Art zu bepferchen, da ein Nachbar dem andern –weise seinen Acker bepferchen läßt) le parcage alternatif; –pferd, n. (frische Pferde, wo man an die Stelle der gebrauchten nimmt) cheval de relais; .. bestellen, commander des relais; –pflicht, (–seitige Pf.) devoir, obligation réciproque; –pistolen, f. pl. *Arq.* (ein Paar Pist., wo vollkommen gleich gearbeitet sind) pistolets parfaitement travaillés, égaux; –platz, (Stadt, wo –geschäfte getrieben werden) place de change; Hamburg, einer der bedeutendsten –plätze, Hambourg, l'une des principales places de change; –rechnung, f. (die Art und Weise den –curs, wie auch das Verhältniß einer Münzsorte zur andern zu berechnen) compte de change, de banquier; –recht, n. (dasj. R., wo – vor andern Schuldverschreibungen genießen; it. ein R. od. Gesetz in Ansehung der –; it. der Inbegriff solcher Rechte und Gesetze) droit de change; –rede, f. 1. (Gegenrede, Antwort) réplique, f; 2. sty. s. (Gespräch, da 2 od. mehrere –seitig sprechen) dialogue, entretien alternatif; –reich, n. (R., in dem 2 od. mehrere mit der Herrschaft abwechseln) l'état alternatif; –reime, pl. (abwechselnde R., wo z. B. die erste und dritte, die zweite und vierte Zeile reimen) rimes croisées; –reiter, *Com.* (der sich –reiterei zu Schulden kommen läßt) tirailleur; –reiterei, f. *Com.* (derj. Kunstgriff eines seinem Falle nahen Kaufmannes, da er sich durch – od. Anweisungen noch auf einige Zeit aufrecht zu erhalten sucht) manège des tirailleurs; .. treiben, tirer des lettres de change de côté et d'autres, pour se maintenir encore q. temps; faire courir la navette; –richter, (R. bei einem –gerichte) juge d'un tribunal de banque; –sache, f. (eine S., bes. Rechtssache, wo – betrifft) objet, affaire qui concerne le change; in –sachen, en matière de change; –satz, *Lo.* (wo einen –fall enthält) proposition alternative; –schenkung, f. (–seitige Sch.) donation réciproque; don mutuel; –schlag, (der abwechselnde Sch. der Reime) cadence alternative; –schrift, (ein vom andern Theile verfaßte Sch., eine frühere Sch. des einen Theils zu beantworten, zu widerlegen) réplique, f; –schriften, disputes réciproques; ouvrages de controverse opposés les uns aux autres; –schuld, f. (wo man auf – gemacht hat) dette contractée par q. lettre ou billet de change; –seitig, a. ad. (auf od. von beiden Seiten wechselnd; gegenseitig) mutuel, le, –ment; *réciproque*, –ment; ein –seitiges Versprechen –seitige Pflichten, promesse mutuelle, *ré.*, devoirs mutuels, *ré–s.*; –seitiger Haß, –seitige Freundschaft, haine, amitié *ré.*, mutuelle; sich .. lieben, s'aimer réciproquement, mutuellement; s'entr'aimer; –seitigkeit, f. réciprocité, f; –sensal, c. –mäkler; –spiel, n. (ein abwechselndes) jeu alternatif; das .. des Schmerzes und der Freude, les sentiments alternatifs de douleur et de plaisir; –stand, pu. c. –curs; –streit, (–seitiger St.) dispute *ré.*; im .. so vieler Hindernisse, combattu par tant de difficultés opposées; dans le choc de tant ..; –stunde, f. *Mi.* (diej. Stunden, wo auf dem Grubenkompasse die Viertel eines halben Zirkels und die Arten der streichenden Gänge von eina. unterscheiden) heure alternante; –sweise, c. –weise; –tafel, f. (–bank, 1.) table de banquier, de changeur; –thaler, (wo in –banken angenommen wird) écu de banque; –tanz,

(ein wechselnder T., wo bald der eine, bald der andere tanzt) danse alternative; -tausch, (der -seitige T.) troc, change *ré.*, mutuel; -thier, n. (beidlebiges Th.) pu. amphibie; animal . .; -tisch, c. -bank(1); -verhältniß, n. (-seitiges V.) relation *ré.*; Eheleute stehen im -verhältnisse mit einander, entre le mari et la femme, il y a une relation *ré.*; *Math.* ein . ., raison alterne, f; -vers, c. -reim; -vertrag, (-seitiger V.) convention, contrat, traité *ré.*; -weise, ad. 1. (von der einen wie von der andern Seite) réciproquement, mutuellement; sich . . helfen, se secourir mutuellement, réciproquement; 2. (in der Aufeinanderfolge wechselnd, so daß der Eine anfängt, wenn der Andere aufhört ꝛ) *alternativement;* tour-à-tour; . . bei einem Kranken wachen, veiller un malade *al.* ꝛ; Furcht und Hoffnung . . empfindend, agité tour à tour, *al.* par la crainte et par l'espérance; ein Stück Land . . bauen, (. . als Feld und Wiese benutzen) alterner une terre; -weise, f. (diej. W., da eins mit dem andern wechselt) la manière de faire qh *al.*, tour à tour; -weizen, (Wunderweizen) froment à épi rameux; bled d'abondance, bled de Smyrne; -werk, n. *Hor.* c. Wechsler, (*Hor.*); -wind, (sich ändernder, unbeständiger W.) vent variable, changeant; -winkel, *Math.* (W., we eina. gegenüberstehen) angle alterne; -wirkung, (-seitige W.) effet, action réciproque; -wirthschaft, f. (diej. Art der Landwirthschaft, da man die Felder immer nach einer gewissen Zeit ruhen läßt) culture où les champs reposent *al.*; -wort, n. (W., womit ein anderes erwiedert wird) réplique, f; *Gr.* (Mittelwort, c.) pu. participe; -wörtlich, a. ad. *Gr.* (als -wort) comme participe; -zahlung, f. (die Z. in -n od. -geld) paiement en lettres de change, en argent de banque; -zahn, (Z., wo man verliert und dagegen einen andern bekömmt) dent de lait; -zange, f. *Tir.* (Z., zum Durchziehen der Drahtspitzen auf der ersten Ziehbank) pince, tenaille, f; -zustand, (der Z., in wo sich 2 od. mehr Dinge -seitig befinden) réciprocité, f; état de . .

Wechselbar, a. ad. (gewechselt werden könnend) qu'on peut également prendre l'un pour l'autre; -e Begriffe, c. Wechselbegriffe.

Wechseln, I. vn. av. h. 1. (auf eina. folgende Veränderungen erleiden) changer; es wechselt Alles in der Welt, tout change dans le monde; es wechselt mit uns wunderlich, nous éprouvons d'étranges changements; die Schönheiten des wechselnden Jahres, les beautés qu'offre le changement de l'année; der Wind wechselt, (drehet sich) le vent change; so oft der Mond wechselt, à tous les changements de lune; eine wechselnde Farbe, (wo aus einer in die andere spielt ꝛ; Wechselfarbe) couleur changeante; -de Laune, humeur variante, inconstante, changeante; it. -, *Poé.* sich -, (abwechseln) agir alternativement, garder l'alternative; se suivre, se succéder; wie (sich) Kummer und Lust - in liebender Brust, comme le chagrin et le plaisir se suivent, se succèdent dans un cœur aimant; 2. (wechselseitig seyn, erfolgen); -de Liebe, (gegenseitige) amour mutuel, réciproque; *Expl.* die Wetter -, (wenn die Luft ihren gehörigen Zug hat) l'air a son passage, son courant réglé; 3. (den Ort -, hin und wieder gehen) *Ch.* hier wechselt der Hirsch, c'est ici que le cerf a son relevé, change de pâtis, vient aux gagnages; it. (die Spur verschlagen) ruser; der Hirsch wechselt und nimmt seinen Weg zurück, le cerf ruse et refuit sur lui; le cerf use de refuites; 4. (Wechselgeschäfte treiben) pu. tenir banque; faire le change; faire commerce d'argent de place en place; man wechselt von Leipzig nach Amsterdam, il y a un commerce de banque, de change de Leipzic à Amsterdam.

II. va. 1. (übh. ein Ding gegen ein anderes ders. Art geben od. nehmen, bekommen, sowohl blos an die Stelle ders., als auch für dass. dem Werthe nach) *changer;* die Kleider ꝛ -, (anstatt ders., wo man anhat, andere anlegen) *ch.* d'habits ꝛ; mit der Wäsche -, *ch.* de linge; die Pferde -, (frische Pferde nehmen) relayer; relayer, ou *ch.* de chevaux; prendre des relais; den Herrn -, (den alten Herrn verlassen und einem andern dienen) *ch.* de maître; seinen Platz -, (einen andern nehmen) *ch.* de place; die Zähne -, (neue bekommen) faire de nouvelles dents; die Farbe -, (roth, blaß werden im Gesichte) *ch.* de couleur; Geld, ein Geldstück -, (andere Münzsorten dafür geben od. sich geben lassen) *ch.* des espèces, une pièce d'or; it. faire *ch.* des . .; - Sie mir diesen Louisd'or, changez-moi ce louis; 2. (bes. wenn wenn es unter 2 od. mehreren P. geschieht); die Plätze -, (seinen Platz verlassen, und den des Andern einnehmen, wo dann der Andere den Platz des Erstern einnimmt) *ch.* de places; lassen Sie uns die Pferde, die Hüte -, changeons de chevaux, de chapeaux; Briefe mit jemand -, (Briefe an ihn schicken und von ihm erhalten) avoir, entretenir un commerce de lettres avec qn; être en correspondance avec qn; die Ringe -, (von Personen, wo sich verloben, getrauet werden) échanger les bagues; Worte mit jemand -, (indem man bald selbst spricht, bald den andern sprechen läßt; it. sich streiten) s'entretenir avec qn, lui parler; it. disputer avec qn; ohne viel Worte zu -, sans de longs discours, sans bc. de paroles; Schriften gegen einander -, (gegen eina. Streitschriften schreiben) écrire l'un contre l'autre; Blicke -, (einer andern P. Blicke zuwerfen, und von dieser dagegen empfangen) se regarder mutuellement; lancer, jeter des regards mutuels; Kugeln -, fg: (sich auf Pistolen schlagen) se battre au pistolet; nachdem sie Kugeln gewechselt hatten, après avoir déchargé l'un contre l'autre leurs pistolets; après avoir échangé un coup, plu. coups de pistolets; das - ꝛ, act. de *ch.*; le changement.

Wechselung; en, f. 1. (die Hdl., da man wechselt) changement; 2. *Mar.* (die abwechselnde Einrichtung der Fugen der Planken, so daß nicht 2 Fugen in Einer Stelle zus. kommen) écart.

Wechsler; s, (einer, der Geld wechselt; it. Kaufmann, wo Wechselgeschäfte treibt) changeur; it. banquier, c. Wechselherr; -buch, n. c. Wechselbuch; -tafel, c. Wechseltafel. (1.).

Weck, es; e, (in einigen Gegenden der -en, die -e) (ein längliches an beiden Enden spitz geformtes Stück Butter) coin de beurre; it. (Art feinen Weizenbrodes in Gestalt zweier an beiden Enden zus. gesetzter Keile) pain blanc, (en forme de coin); *Bl.* (längliche Raute) fusée, f; 3 rothe -en im silbernen Felde, d'argent à trois fusées de gueules; mit -en besetzt, geweckt, fuselé, e; -enbecker, (B., der nur -en bäckt) boulanger de petit pain; -enmehl, n. (M. zu -en, Weizenmehl) farine de pain blanc, à faire du ꝛ; it. (M. aus getrockneten und zerriebenen -en) farine de pain blanc sec réduit en poudre; Rippchen mit -enmehl bestreuen, paner des côtelettes.

Wecken, 1. (wach machen, aus dem Schlafe bringen) *éveiller, réveiller;* wer hat Sie geweckt? qui vous a éveillé, réveillé? ich lasse mich um 4 Uhr -, je me fais *é.* à 4 heures; *P.* wecke den schlafenden Löwen nicht, il ne faut pas *r.* le lion qui dort; fg: (Leben, einen gewissen Grad der Lebhaftigkeit geben); das weckt den Muth, cela éveille, réveille le courage; 2. *Bl.* geweckt, (an 2 Enden wie der Weck mit spitzigen Feldern versehen) fuselé, e; das - ꝛ, act. d'*é.*, de *r.*

Wecker, s; 1. (Person, wo weckt) réveilleur; 2. (Werk in einer Uhr, welches zur bezeichneten Stunde durch schnelles Schlagen od. Läuten weckt) réveil; réveille-matin; den - auf 4 Uhr stellen, mettre le réveil à quatre heures; *Forg.* ꝛ (ein Hammer, wo die Umgänge des Kunstrades durch Schläge auf ein klingendes Metall anzeigt; der Wächter) avertisseur; it. (in den Mahlmühlen; Glöckchen, wo klingelt, wenn der Rumpf leer wird) la sonnette; *Ch.* (Wachtelpfeife) courcaillet.

Weckglocke, f. (G., durch deren Anschlagen man geweckt wird) la cloche de réveil; -hahn, (H., wo durch sein wiederholtes Krähen aus dem Schlafe weckt) le coq matinal; -stunde, f. (zu wo man einen weckt) l'heure du réveil; heure où l'on réveille qn; -uhr, f. (mit einem -er versehene Uhr) horloge à réveil, c. Wecker; -werk, n. (zum -gehöriges Räderwerk ꝛ) le rouage du réveil.

Wedel, s; dim. -chen, -lein, n. 1. (der Schwanz mancher vierfüßigen Thiere, bes. der kurze Schwanz des Hirsches) la queue; it. (das mit Haaren besetzte Ende des Schwanzes der Hunde) le balai; le bout de la queue du chien; 2. (ein Ding in Gestalt eines haarigen Schwanzes, damit Wind zu machen, zu besprengen ꝛ) c. Feuer-, Fliegen-, Lösch-, Spreng-; *Bo.* (die langen Stiele der Farnkräuter mit ihren Blättern) *éventail;* -förmig, a. ad. (die Gestalt eines Schwanzes habend) en forme d'*év.*; flabelliforme; -schwamm, (Art -förmiger Saugeschwämme) *év.*; éponge en *év.*; -schwanz, hn. c. Bachstelze.

Wedeln, 1. vn. av. h. (das W., wo man einen Wedel nennt, hin und her bewegen; it. von Hunden; den Schwanz hin und her bewegen) éventer; faire du vent; it. frétiller ou flatter de la queue; 2. va. die Fliegen -, (sie mit dem Fliegenwedel vertreiben) pu. chasser les mouches avec l'émouchoir.

Weder, cj. (eine Ausschließung auszudrucken, wenn mehrere Dinge in einzelnen Sätzen verneint werden, wo das erste Ding mit -, die übrigen aber mit noch verneint werden) ni; - schön noch häßlich, ni beau ni laid; - er, noch ich, ni lui, ni moi; - Vorstellungen, noch Bitten konnten ꝛ, les remontrances ni les prières n'ont pu ꝛ; it. *Poé.* - vorwärts, noch rückwärts wollt' er gehen, il ne vouloit ni avancer ni reculer.

Wefel, s; n. 1. (in mehreren Gegenden) *Tis.* (der Einschlag od. Eintrag) la trame; 2. fg: (Wabe der Bienen) rayon de miel; -spule, f. (die kleinen Rohrspulen, auf wo der Einschlag gespulet wird) sépoule, f.

Wefeln, vn. av. h. (von den Bienen; die Waben bauen) former les rayons.

Weg, (mit kurzem e) (Umstandswort, wo eine Bew. von etw. nach irgend einem andern Orte und einer Entfernung üb. bezeichnet); - da! place! faites place! - von hier! retirez-vous d'ici! sortez d'ici! -! aus meinen Augen, ôtez-vous de devant mes yeux! - mit ihm! emmenez-le! qu'on l'emmène! qu'on le fasse sortir! - mit dem da! ôtez, emportez cela! - mit der Hand! ôtez votre main! - mit diesen Gedanken! écartons (écartez ꝛ) ces pensées! loin de moi, (de nous ꝛ) ces pensées! Kopf -! (Zuruf an Vorbeigehende, wenn man etwas zum Fenster hinaus gießen will) gare la tête! die Finger -! (ziehet die Finger zurück, daß sie nicht beschädiget werden) gare les doigts! ôtez vos doigts! c. hin-; das Haus liegt weit - von der Straße, la maison est bien éloignée, est à une grande distance de la route; schlecht, schlicht -, (ohne Umstände, gerade hin) tout simplement, tout court, sans façons; nennen Sie mich nur schlecht - N., appellez-moi N. tout court, tout uniment; gerade -, tout à plat, tout platement, sans ménagement, sans détour ꝛ; er läugnet es gerade -, il le nie tout à plat; man muß ihr seinen Tod nicht gerade - sagen, il faut la préparer à la nouvelle de sa mort; il ne faut pas lui annoncer tout platement sa mort; vom Blatte - spielen, singen, jouer, chanter à livre ouvert; it. (mit dem Nebenbegriffe der Zeit und Folge): frisch -, (munter, rasch hinter eina.) gaiement, avec ardeur, en diligence; frisch -! (Aufruf der Aufmunterung) allons, courage! in einem -, hinter einander -, (ununterbrochen) de suite, sans relâche, sans discontinuer, sans interruption; er hat in einem - zehen Briefe geschrieben, eine ganze Stunde gesprochen, il a écrit dix lettres de suite, il a parlé une heure entière sans discontinuer; zwei Stunden - arbeiten, (2 St. hindurch) travailler deux heures de suite; hinter einander - essen, arbeiten, manger promptement, en diligence, travailler sans cesse, sans relâche ꝛ; er, es ist -, - ist er, es, (nicht mehr vorhanden) il n'y est plus, il a disparu; meine Uhr ist -, ma montre est perdue; -arbeiten, (durch Arbeit -schaffen) ôter par le travail; das Wasser hatte einen Theil der Mauer - gearbeitet, l'eau avoit emporté une partie de la muraille; fa. gestern arbeitete ich ein gutes Stück -, je fis hier bien de l'ouvrage, de la besogne; -athmen, (durch A. -schaffen): den Staub, Glanz . . ., ôter, emporter la poussière, l'éclat en soufflant; -ätzen, (durch ein ätzendes Mittel -schaffen) enlever à l'eau forte ou par un corrosif; der Höllenstein ätzt das Fleisch -, la pierre infernale corrode les chairs; das faule Fleisch . . ., cautériser la chair morte; -bannen, (durch Bann entfernen) chasser par le moyen d'un charme; die bösen Geister . . ., conjurer les démons; sich -begeben, (sich von einem Orte entfernen) s'absenter, s'éloigner, se retirer, partir; er hat sich um sieben Uhr -begeben, (aus der Gesellschaft entfernt) il s'est retiré à sept heures; er will sich von hier . . ., (aus dieser Stadt ꝛ entfernen) il veut quitter cette ville ꝛ; -begehren, vn. av. h. (begehren von einem Orte -zukommen) demander à quitter un lieu, une place; -beißen, ir. (durch B. -schaffen, entfernen) emporter, ôter en mordant; fg: einen . . ., (durch zänkisches Betragen ꝛ ihn bewegen,

daß er sich entferne; it. einen aus einem Amte ꝛc. verdrängen) fa. chasser qn à coups de dents; it. débusquer, supplanter qn; -beizen, c. -äzen; -bellen, (durch B. vertreiben) fa. éloigner à force d'aboyer; -berufen, ir. (von einem Orte – nach einem andern berufen) rappeler; er wurde von diesem Orte -berufen, il fut rappelé de cet endroit; -beten, (durch B. entfernen, aufhören machen); den bösen Geist, eine Krankheit ..., chasser le démon, une maladie à force de prières: -betten, (von einem Orte – an einen andern b.) mettre, faire transporter son lit à un autre endroit; faire lit à part; er hat sich von seiner Frau -gebettet, il a découché d'avec sa femme; -beugen, (durch B. entfernen) éloigner, ôter en courbant; -bewegen, (von einem Orte durch eine Bewegung entfernen) éloigner, ôter en remuant, par q. mouvement; der Kahn kann sich da nicht .., le bateau ne peut sortir de là; -biegen, (durch B. entfernen) éloigner, ôter en pliant; -binden, ir. (durch B. wegschaffen, abbinden); ein Gewächs, eine Warze ..., exstirper une verrue, une excroissance en la liant; den einen Ochsen von dem andern ..., détacher, délier un bœuf de l'autre; -blasen, ir. (durch B. -schaffen) souffler; ôter, emporter en soufflant; den Staub von etwas .., souffler la poussière de dessus qh; -bleiben, vn. av. f. (nicht kommen, nicht erscheinen) ne pas venir, ne pas comparoître; alle kamen, kein einziger blieb –, tous vinrent, pas un seul ne manqua; wenn es dir dort kein Vergnügen macht, so bleibe –, si tu n'y trouves pas de plaisir, tu n'as qu'à rester ici; tu n'as pas besoin d'y aller; das Röhrwasser blieb –, (aus) l'eau des fontaines tarit, manqua, ne coula plus; das Fieber ist -geblieben, (ausgeblieben) la fièvre ne s'est pas montrée, n'est pas revenue; dieses Wort kann ... (braucht nicht gesetzt zu werden) ce mot peut être omis; hier ist ein Wort -geblieben, il y a ici un mot d'omis; -bleichen, 1. vn. av. f. (bleich werden und -schwinden und vergehen) devenir pâle et perdre son embonpoint; 2. va. die Flecken .., (durch B. -schaffen) ôter les taches en blanchissant; -blicken. (seine Blicke abwenden) détourner ses regards, les yeux, la vue; gern blickt man von solchen Greuelauftritten –, on aime à détourner la vue, ses regards de ces scènes d'horreur; ich konnte seinen Blick nicht aushalten, und blickte –, je ne pus soutenir ses regards et je détournai la vue; -blühen, vn. av. f. (verblühen und -schwinden) se flétrir; wie bald sind diese Blumen -geblühet! que ces fleurs se sont flétries vite! fg: wie ihre Schönheit -blühet! comme sa beauté se passe, se flétrit! -brechen, ir. 1. (durch B. trennen) ôter, enlever, emporter en rompant, en brisant; ein Stück von einer Mauer, von einem Steine ... abattre un pan de muraille, un morceau de pierre; ein Stück von einem Zahne .., rompre, ébrécher une dent; it. vn. es brach etwas davon, es ist etwas davon -gebrochen, il s'en rompit, détacha qh, q. partie; 2. (durch Erbrechen von sich geben); viele Galle von sich ..., vomir bc. de bile; -brennen, ir. 1. vn. av. f. (durch Feuer vernichtet werden) être consumé par le feu; 2. va. ré. ir. (durch Feuer -schaffen); die Stoppeln, eine Warze ..., brûler le chaume, une verrue; extirper une verrue avec un fil de fer rougi; der Feind hat das Dorf -gebrannt, l'ennemi a brûlé le village; -bringen, (von einem Orte bringen, schaffen) emporter, ôter, enlever; man konnte nichts .., on ne put rien emporter; er ist nicht von hier, nicht aus dem Zimmer -zubringen, (man kann ihn durch kein Mittel nöthigen, von hier -zugehen, das Zimmer zu verlassen) il ne bouge pas d'ici, on ne sauroit lui faire quitter la chambre, l'avoir hors de la chambre; dieser Flecken ist nicht -zubringen (-zuschaffen) on ne peut pas faire en aller cette tache; mit Citronensaft bringt man die Dintenflecken –, on emporte, on enlève les taches d'encre avec du jus de citron; it. (an einen andern Ort bringen) transporter, emmener; die Gefangenen .., transporter les prisonniers; -bröckeln, (bröckelnd -schaffen) ôter, détacher par petites parties ou parcelles; -brühen, c. abbrühen. (1); -bücken, sich, (bückend von etwas sich entfernen) s'en aller, s'éloigner en se baissant; sich von der Seite, wo der Schlag herkommt, .., esquiver le coup en se baissant; -bügeln, (mit dem Bügeleisen -schaffen) ôter en repassant; die Falten .., ôter, rabattre les plis avec le fer; -büchsen, -bürschen, (-schießen); alles Wild .., tuer tout le gibier; -bürsten, (durch B. -schaffen); den Staub, die Federn .., (abbürsten) ôter la poussière, les plumes en vergetant, avec la brosse; it. (durch vieles B. -schaffen, was nicht -gehen sollte); die Haare vom Hute .., user, enlever le poil d'un chapeau à force de le brosser; -capern, c. -kapern; -dämmen, (verm. eines Dammes entfernt halten): das Wasser .., arrêter, détourner les eaux par le moyen d'une digue; -dampfen, 1. vn. av. f. (als Dampf verschwinden) s'évaporer; s'en aller en vapeur; 2. va. -dampfen, -dämpfen, c. verdampfen, verdämpfen; -decken, (das Gedeck von einem Orte nehmen, und an einen andern decken) mettre le couvert ailleurs; -denken, ir. (in Gedanken entfernen); sich von einem Orte .., (sich in Gedanken an einen andern Ort versetzen) s'imaginer être absent, éloigné d'un lieu; denken Sie den Begriff von dem Worte –, so ꝛc. figurez-vous ce mot dépouillé de cette idée, il ꝛc; it. (in Gedanken abziehen) pu. abstraire; -deuteln, -deuten, (durch D. etwas, als nicht in der S. gegründet, in der Vorstellung entfernen); den wahren Sinn einer Schriftstelle .. wollen, vouloir détourner le vrai sens d'un passage de la bible par une interprétation forcée; -dorren, vn. av. f. (d. und -schwinden) sécher et périr ou tomber; die Warze ist -gedorrt, la verrue est séchée et tombée; -drängen, (von seiner Stelle, von einem Orte d.); einer .., faire quitter une place à qn en le poussant, pressant, serrant, c. verdrängen; -drechseln, (durch D. -schaffen); eine höckerige Stelle ..., emporter, enlever une bosse au tour; -drehen, (durch D. von etwas entfernen) *détourner*; sein Gesicht .., (-wenden) *d.* le visage; sich von etwas ..., (um es nicht zu sehen) se *d.* de qh; -drücken, (durch einen Druck entfernen, -schaffen) ôter, emporter en serrant, en pressant; ich stand an der Thüre, er drückte mich –, j'étois près de la porte, il me poussa plus loin, il me fit quitter ma place en me poussant, serrant; -dünsten, vn. av. f. (als Dunst verschwinden) s'en aller en vapeur; s'évaporer, c. verdunsten; -dünsten, (verdünsten) faire évaporer; -dürfen, ir. vn. av. h. (sich entfernen dürfen) oser s'en aller; ich kann und darf jetzt nicht –, je ne puis ni n'ose m'en aller, m'absenter à présent; -eilen, (sich eilig entfernen) se hâter de s'en aller, de partir; warum eilen Sie so –? pourquoi pressez-vous tant? pourquoi êtes-vous si pressé de partir? fg: über etwas ..., (es nur leicht berühren) effleurer un sujet, le toucher légèrement; -eitern, vn. av. f. (durch E. -gehen) s'en aller, se dissiper en suppurant; -erklären, (durch seine Erklärung -schaffen) dissiper, faire disparoître par une explication, en interprêtant; er sucht den Sinn dieses Wortes -zuerklären, il cherche à détourner le sens de ce mot par son interprétation; -fächeln, (durch F. entfernen); die Fliegen .., chasser les mouches avec un émouchoir; -fahren, ir. I. vn. av. f. 1. (sich schnell von einem Orte entfernen) partir, s'éloigner vite; er fuhr wie der Wind –, il partit avec la vitesse du vent; mit der Hand ꝛc. über etwas ..., passer la main ꝛc. pardessus qh; 2. (verm. eines Fuhrwerkes, Fahrzeuges zu Lande und zu Wasser sich entfernen) partir, s'en aller en voiture, en carrosse, en bateau; wir fuhren um 5 Uhr –, nous partîmes à cinq heures; über eine Klippe ..., franchir un écueil; II. va. (auf einem Fuhrwerke od. Fahrzeuge -schaffen) emmener, enlever, emporter, transporter par charroi, par voiture, par eau; den Schutt .., enlever le gravois; -fahrt, f. c. Abfahrt. (1); -fallen, ir. vn. av. f. (durch Fallen von einem Dinge getrennt und entfernt werden) tomber; se détacher; s'éloigner en tombant; an diesem Balken können noch drei Zoll .., on peut encore diminuer cette poutre de trois pouces; fg: (-bleiben, unterbleiben) être omis; cesser; n'avoir plus lieu; diese Anmerkung hätte wohl .. können, cette remarque auroit pu être omise; von diesen Beispielen kann keins ..., on ne peut omettre aucun de ces exemples; das fällt nun –, fällt von sich selbst –, cela tombe, cela n'existe plus, cela cesse à présent de soi-même; dieser Artikel fällt –, cet article tombe en non-valeur; il faut défalquer cet article; -fangen, (fangen) prendre; eine Nachtigall .., prendre un rossignol; seinem Nachbar die Tauben .., prendre, attraper les pigeons de son voisin; -faulen, (abfaulen, c.) s'en aller, se perdre par la pourriture, en pourrissant; -feilen, (durch F. -schaffen) limer; die Unebenheiten ꝛc. .., limer les inégalités; ôter, enlever les inégalités ꝛc. avec la lime; -fischen, (fischend fangen) prendre à la pêche; man hat alle Fische aus diesem Teiche -gefischt, on a pris tous les poissons de cet étang; fg: (mit List in seine Gewalt bekommen); einem etwas vor dem Munde, vor der Nase .., enlever qh à la barbe, au nez de qn; einem ein Amt ꝛc. vor der Nase ꝛc. .., souffler une charge à qn; ein anderer hat ihm die Braut vor dem Munde -gefischt, il recherchoit cette fille, un autre lui a fait la barbe; -flattern, vn. av. f. (flatternd sich entfernen) s'éloigner en voletant; der Vogel ist -geflattert, l'oiseau s'est envolé; -fliegen ir. vn. av. f. (fliegend sich entfernen) s'envoler; wenn Sie diesen Vögeln nahen, so werden sie ..., si vous approchez trop de ces oiseaux, ils s'envoleront; sein Hut flog –, son chapeau fut emporté, (par le vent ꝛc.); -fliehen, ir. vn. av. f. (fliehend sich entfernen; entfliehen) s'enfuir; von einem Orte .., s'enfuir d'un lieu; -fließen, ir. vn. av. f. (fließend sich entfernen) s'écouler; -flößen, (flößend entfernen; it. auf einer Flöße -schaffen) faire flotter; emporter, it. transporter sur un radeau, sur un train; Holz ꝛc. ..., faire flotter du bois; der Strom hat das Ufer -geflößt, le torrent a emporté, enlevé, entraîné la rive; -fluchen, fa. (durch sein F. vertreiben) fa. chasser en pestant, en jurant; -flüchten, 1. va. (flüchtend entfernen, in Sicherheit bringen) sauver par la *fuite*; er hat seine Familie vor dem Feinde -geflüchtet, il a mis sa famille à couvert des ennemis par la *f.*; sich .., se sauver par la *f.*; 2. va. av. f. (fliehend sich in Sicherheit begeben) se sauver, se mettre en sûreté par la *f.*; -fluten, 1. vn. av. f. (flutend sich entfernen) s'écouler; das ausgetretene Wasser flutete bald wieder –, les eaux s'écoulèrent bientôt; 2. (flutend mit sich -führen) emporter, entraîner à la manière des flots; Alles wurde -geflutet, tout fut emporté par les eaux; -fressen, (durch F. -schaffen) manger; consumer en mangeant; dévorer; die Raupen haben allen Kohl -gefressen, les chenilles ont mangé tous les choux; it. (von Menschen) po. sie haben den Andern Alles -gefressen, ils ont tout mangé, dévoré, sans rien laisser aux autres; fg: (vom Feuer ꝛc.) consumer; Feuer vom Himmel fraß sie –, ils furent consumés par le feu du ciel; der Krebs hat ihm die Nase -gefressen, le cancer lui a rongé le nez; das Scheidewasser hat zu viel vom Kupfer -gefressen, l'eau forte a trop rongé le cuivre; -fuchteln, (durch F. -treiben) chasser qn à coups de flamberge; -führen, 1. (von einem Orte führen) emmener; ein Kind bei der Hand .., emmener un enfant par la main; man führe ihn – von hier, ins Gefängniß, qu'on l'emmène d'ici, en prison; 2. (verm. eines Fuhrwerkes -schaffen) emporter, emmener par charroi; transporter par voiture; den Schutt .., emporter, enlever, transporter le gravois, c. fortführen; -führung, f. act. d'emmener; transport, enlèvement; -gabeln, (mit der Gabel -nehmen) fa. emporter avec la fourche; fg: c. -fischen; -gähren, ir. vn. av. f. (durch G. -geschafft werden) s'en aller, se perdre par la fermentation; die fremdartigen Stoffe gähren aus dem Weine, dem Biere –, par la fermentation du vin, de la bière, les substances hétérogènes s'en séparent, sont évacuées; -gang, (die Hdl., da man -geht) départ; er sagte mir bei seinem -gange, il me dit en partant, en sortant; -geben, ir. (von sich an Andere geben); eine Sache .., donner, quitter une chose, se défaire d'une chose; sie gibt nicht gern etwas –, er hat alles -gegeben, was er hatte, elle n'est pas donneuse, il a donné tout ce qu'il avoit; Sie wollen Ihre Pferde .. ? vous voulez vous défaire de vos chevaux? fg: sie kann sich nicht entschließen ihre Kinder -zugeben, (aus dem Hause in Anderer Aufsicht zu geben) elle ne peut se décider à mettre ses enfants en pension, à se séparer de ses enfants, à voir partir ses enfants de la maison; -gehen, ir. vn. av. f. (von einem Orte gehen, sich vermittelst der Füße entfernen) s'en aller; ich gehe nicht eher –, als ꝛc. je ne m'en vais pas avant ꝛc; unverrichteter Sache .., s'en aller sans avoir rien ef-

fectué; geh-! gehen Sie-! va-t-en! allez-vous-en! lassen Sie uns ..! allons-nous-en! retirons-nous! it. (überh. einen Ort verlassen); er ist auf eine halbe Stunde -gegangen, il s'en est allé, s'est absenté pour une demi heure; von seiner Stelle, von seinem Sitze .., quitter sa place, se déplacer; von der hohen Schule .., quitter l'université; gehet nicht-! (bis ich wieder komme) ne vous absentez-pas! ne vous écartez-pas! wann sind Sie -gegangen? (aus der Gesellschaft) quand vous êtes-vous retiré? einen .. heißen, faire en aller qn, c. fortgehen; fg: fa. diese Waaren gehen schnell -, sind schnell -gegangen, (verkauft werden) ces marchandises se débitent, se sont débitées bien vite; die Flecke sind -gegangen, (aus dem Zeuge ꝛc. -geschafft worden) les taches s'en sont allées, c. ausgehen; das -gehen, l'act. de s'en aller; la sortie; beim .. der Richter, beim .. aus der Kirche, à la sortie des juges, au sortir de l'église; er sagte mir beim .., il me dit en sortant; -geißeln, (mit der Geißel -treiben) chasser à coups de fouet; -geleiten, (von einem Orte nach einen andern g.) accompagner qn, (qui se rend en q. lieu); -gewöhnen, (g. einen Ort zu meiden) accoutumer à ne plus venir en un lieu; die Tauben vom Taubenschlage .., étranger les pigeons du colombier; sich von einem Orte .., s'étranger d'un lieu, se désaccoutumer d'y venir; -gießen, ir. (gießend -schaffen) verser, jeter; wer hat das Wasser -gegossen? qui a épanché, jeté, versé l'eau? -glätten, (durch G. -schaffen) ôter en lissant; die Falten .., ôter, effacer les plis en lissant; -gleiten, ir. vn. av. h. (gleitend von etwas entfernt werden) s'écarter, s'éloigner en glissant; vom Ziele .., s'écarter, s'éloigner du but; über etwas .., glisser, passer légèrement sur qh; -graben, ir. fa. 1. (von etwas durch G. absondern, -nehmen) enlever, emporter en creusant, en bêchant; man hat ein Stück vom Wege -gegraben, on a creusé, coupé une partie du chemin; 2. (an einen andern Ort vergraben, bes. um dadurch zu verbergen) déterrer et enterrer ailleurs; -grapsen, (grapsend -nehmen) fa. agripper, rafler; -gucken, vn. av. h. fa. c. -sehen; -guß, 1. (die Hdl., da man -gießet) act. de verser, d'épancher; 2. (dasj., was man -gießt) ce qu'on verse, qu'on épanche; -haben, ir. fa. I. vn. av. h. 1. (von einer P. od. S. empfangen haben) avoir reçu, obtenu; seinen Lohn .., avoir reçu ses gages; er hatte eine Ohrfeige -, von ihr -, ehe er es sich versah, il reçut un soufflet, elle lui donna un soufflet avant qu'il y pensât; er hat ein's -, (einen Streich ꝛc. erhalten) il en a; on lui en a donné; 2. etwas .., (es abgesehen, gelernt haben) avoir compris; er braucht etwas nur einmal gesehen zu haben, so hat er es -, (begriffen) il suffit qu'il ait vu qh une fois pour être au fait, pour pouvoir le faire; ich merke schon, Sie haben es -, (begriffen, errathen) je vois déjà que vous y êtes; er darf nur ein Wort mit jemanden reden, so hat er den ganzen Menschen -, (so kennt er ihn ganz) il lui suffit de parler à un homme pour le connoître à fond; 3. er hat es bei mir -, (hat meine Gunst verloren, hat es bei mir verdorben) il a fait à moi, avec moi; il a perdu mon estime, mon amitié; II. va. (-gebracht, -geschafft haben); ich habe den Stein -, (habe ihn von der Stelle -geschafft) je suis parvenu à enlever cette pierre; ich habe den Ueberlästigen -, (habe ihn -geschafft) je me suis débarrassé, défait de cet importun; -halten, ir. (-gewendet, entfernt von etwas h.) tenir écarté, éloigné; die Hand, den Kopf .., retirer la main, détourner la tête; -hängen, (von einem Orte nehmen und an einen andern Ort h.) pendre ailleurs; -harnen, (mit dem Harne von sich geben) lâcher, laisser aller, jeter avec l'urine, en urinant; -haschen, (h. und dadurch -schaffen) saisir, prendre, emporter furtivement; die Fliegen .., attraper les mouches; fg: (durch schnelle Benutzung der Gelegenheit erlangen); ein Amt, einen Vortheil, eine Gunst .., attraper un emploi, obtenir adroitement un avantage, une faveur; -hauchen, 1. va. (durch H. -schaffen, p. fg.) faire en aller par le souffle, en soufflant; 2. va. av. s. (wie ein Hauch verschwinden, vergehen) disparoître, passer comme un souffle; -hauen, ir. 1. (durch H. von etwas trennen) couper; emporter en coupant; er hat ihm einen Finger, den Arm -gehauen, il lui a coupé un doigt, le bras; 2. (durch H. od. Schlagen vertreiben) chasser à coups de bâton, de fouet ꝛc.; -heben, ir. (von einem Orte h.) enlever, emporter; ôter en soulevant; einen Stein .., enlever une pierre; fg: *Ecr.* hebe dich -von mir, Satan! (entferne dich) retire-toi, Satan! -helfen, ir. einem .., (ihm behülflich seyn, von einem Orte -zukommen) aider qn à partir, à s'éloigner, à quitter un lieu; -hetzen, c. forthetzen, (2); -hinken, c. forthinken, (2); -hobeln, (durch H. -schaffen) raboter; emporter avec le rabot; -holen, (von einem Orte h. und dadurch entfernen) venir chercher; emmener, emporter, enlever; eine Katze hat den Braten -geholt, un chat a enlevé le rôti; man hat ihn aus dem Gefängnisse -geholt, on est venu l'enlever de la prison; -hüpfen, vn. av. s. (hüpfend sich entfernen) s'en aller en sautillant, en bondissant; fg: geschwind, leicht über etwas .., (sich nicht darauf einlassen) passer légèrement sur qh; -husten, 1. (hustend von sich geben) rendre, jeter en toussant; Blut .., (aushusten) cracher du sang en toussant; 2. (durch H. -schaffen, entfernen); eine Feder, den Staub .., enlever, chasser une plume, la poussière en toussant; -jagen, (von einem Orte jagend entfernen, fortjagen); die Hühner ꝛc. .., chasser les poules ꝛc.; er ist aus seiner Heimath -gejagt worden, il a été chassé de son pays; er hat seine Bediente -gejagt, (aus seinen Diensten plötzlich entfernt) il a chassé, congédié ses domestiques; -kämmen, fa. (durch K. -schaffen) emporter en peignant; den Schmutz vom Kopfe .., décrasser la tête avec un peigne; die Haare von der Stirne .., relever les cheveux, les écarter du front avec le peigne; -kapern, fa. ein Schiff .., (als Kaper ein feindliches Schiff -nehmen) prendre un vaisseau, (en course); it. (überh. durch List und Geschwindigkeit in seine Gewalt bringen) enlever adroitement, par la ruse ꝛc.; er wußte den Brief -zukapern, il trouva le moyen de s'emparer de la lettre; -karren, (auf einem Karren -schaffen); den Schutt .., enlever, transporter les gravois avec une charrette, une brouette; -kaufen, (durch Kauf an sich bringen, so daß ein Anderer nichts mehr davon kaufen kann); er hat Alles -gekauft, il a tout acheté, enlevé; ich wollte das Haus kaufen, ein Anderer hat es mir -gekauft, je voulois acheter la maison, un autre vint me l'enlever; *Homb.* Alles .., (alle noch übrige Karten kaufen) aller à fond; -kehren, 1. (abwenden); das Gesicht, sich .., détourner le visage, se détourner; 2. (mit einem Besen ꝛc. -schaffen); den Unrath .., balayer les ordures; -klettern, vn. av. s. (kletternd sich entfernen) s'éloigner en grimpant; -klopfen, (durch K. -schaffen) chasser, ôter en frappant; -knicken, c. abknicken; -kochen, vn. av. s. (durch anhaltendes K. -geschafft werden, verloren gehen) sortir, s'évaporer en bouillant; -kollern, vn. va. c. fortkollern; -kommen, ir. vn. av. s. 1. (von dem Orte des Befindens sich entfernen) partir, s'en aller; s'éloigner d'un lieu, quitter un lieu; ich bin gestern nicht -gekommen, von hier -gekommen, (aus der Stube ꝛc.) je ne suis pas sorti hier, je n'ai pas bougé d'ici hier; er soll mir nicht ungestraft .., il en sera puni, il ne m'échappera pas; er wird bald von hier .., il s'en ira, partira bientôt, il quittera bientôt ce lieu; ich kann nicht von ihm .., je ne saurois le quitter; 2. (auf gewisse Art aus einem Verhältnisse kommen); er wird schlecht, übel .., il s'en tirera mal, à son désavantage; er ist gut -gekommen, il s'en est bien tiré; il en est sorti, il en a été quitte à bon marché; ich bin bei der Sache, im Spiele noch gut -gekommen, (habe nicht verloren) je me suis encore assez bien tiré d'affaire, du jeu; mit der bloßen Furcht .., en être quitte pour la peur; 3. (sich verlieren) se perdre, s'égarer; das ist mir unter den Händen -gekommen, cela s'est égaré chez moi, sous mes mains; es ist ein Windhund -gekommen, un levrier s'est égaré, a disparu; meine Uhr ist mir -gekommen, (gestohlen worden) on m'a volé, enlevé ma montre; -können, ir. vn. av. h. (-gehen können) pouvoir s'en aller ou partir; pouvoir quitter un lieu; ich kann hier nicht -, (diese Stelle nicht verlassen) je ne puis quitter, bouger d'ici; ich hätte ihn begleitet, aber ich konnte nicht -, (meine Geschäfte verhinderten mich daran) je l'aurois accompagné, mais je ne pouvois m'absenter, mais mes affaires me retenoient, m'en empêchèrent. Alles ist zu seiner Abreise bereit, aber er kann noch nicht .., tout est prêt pour son départ, mais il ne peut pas encore se mettre en chemin, partir; mais il est encore retenu par des affaires; -kosen, (durch K. entfernen, vertreiben) chasser, écarter en caressant; einem die Sorgen .., chasser, dissiper les soucis de qn par ses carresses; -kratzen, 1. (durch K. -schaffen) ôter, enlever en grattant; einen Dintenfleck .., gratter, ratisser une tache d'encre; 2. (durch K. -treiben) chasser en grattant; -kriechen, ir. vn. av. s. (kriechend sich entfernen) s'en aller en rampant, en se traînant; -kriegen, fa. (c. kriegen, 2.) recevoir, attraper; -krümmen, (durch K. von etwas entfernen) écarter, éloigner en courbant; sich .., se retirer, s'éloigner en se courbant; -kugeln, 1. vn. av. s. (sich um sich selbst drehend -bewegen) s'en aller en roulant; *rouler;* 2. va. (-kugeln machen) *r.*, faire *r.*; -künsteln, (durch K. -schaffen) ôter, faire perdre à force de raffiner, de subtiliser; -küssen, (durch K. vertreiben) fa. chasser par un baiser, par des baisers; sie küßte die üble Laune ihres Geliebten -, ses baisers chassèrent, dissipèrent la mauvaise humeur de son amant; er küßte ihr die Thränen von den Wangen -, il sécha, essuya ses larmes par ses baisers; -lächeln, (durch L. vertreiben) chasser en souriant; sie lächelte den Gram von seiner Stirn -, son doux sourire lui dérida le front, chassa, dissipa, fit évanouir le chagrin de dessus son front; -lachen, (durch Lachen vertreiben) chasser en riant; -lassen, ir. 1. (von sich lassen, sich entfernen lassen) laisser aller ou partir; man ließ mich nicht -, on me retint, on ne me laissa pas partir; er will diesen Bedienten nicht .., (ihm den Abschied nicht geben) il ne veut pas laisser partir ce domestique, il ne veut pas lui donner son congé; it. (von Sachen, Waaren; ord. lassen, überlassen); anders als für zehen Thaler kann ich die Elle nicht .., je ne puis laisser l'aune à moins de dix écus; 2. (da, wo es ist, lassen; nicht mit aufnehmen, erwähnen ꝛc.); diesen Zänker wollen wir bei dieser Lustbarkeit .., (ihn nicht dazu ziehen, einladen) n'invitons pas, n'admettons pas ce grondeur pour cette partie de plaisir; lassen wir diesen Punkt -! négligeons, passons, omettons ce point; was zur Sache gehört, darf nicht -gelassen werden, il ne faut rien omettre de ce qui appartient au fait; ein Wort .., (im Schreiben) omettre un mot, c. auslassen, (2); die -lassung, (Auslassung) l'omission, f; -laufen, ir. 1. vn. av. s. (laufend sich entfernen; it. davon l. und nicht wieder kommen) s'en aller; it. s'enfuir, s'échapper; ich sagte ihm, er sollte mich hier erwarten, er ist aber -gelaufen, je lui dis de m'attendre ici, mais il s'en est allé; sein Bedienter ist ihm -gelaufen, son domestique s'est échappé, l'a quitté sans congé; er ist von seinem Regimente -gelaufen, il a déserté de son régiment, c. ausreißen, entlaufen; it. (von Flüssigkeiten) c. verlaufen, ablaufen; 2. va. c. ablaufen; it. (auf den Laufkarren -schaffen) brouetter; -läugnen, (läugnen) nier, désavouer; er hat alles -geläugnet, il a tout nié, désavoué; -läuten, (durch L. entfernen) éloigner en sonnant les cloches; das Gewitter .. wollen, vouloir écarter, éloigner l'orage en sonnant les cloches; -lecken, (durch L. -schaffen) ôter en léchant; lécher; -legen, (von sich l., bei Seite l.) mettre à côté, de côté, à part; ôter; ich will das .., je vais mettre cela de côté; lege das Messer -! remettez ce couteau; ôtez ce couteau de votre main; seinen Hut .., ôter, son chapeau, c. ablegen; -leihen, ir. (an eine andere P. leihen) prêter; donner en prêt; er leihet alle seine Sachen -, il prête tout ce qu'il a, c. ausleihen, verleihen; -leiten, (an einen andern Ort l.); das Wasser .., détourner l'eau, c. ableiten; -lenken, c. ablenken; -lesen, ir. 1. (was da ist, l. od. sammeln, so daß einem Andern nichts übrig bleibt); er hat alles -gelesen, il a tout ramassé, cueilli, recueilli; 2. fa. (mit Fertigkeit alles l., was da stehet) lire couramment; er liest das Hebräische -, wie das Deutsche, il lit l'hébreu aussi couramment que l'allemand; etwas hinter einander .., (ohne Anstoß od. Aufenthalt) lire qh sans hésiter, de suite; -leuchten, (zum od. beim -gehen l.) einem .., éclairer qn en sortant; -locken, (von einem Orte durch L. entfernen) écarter, faire sortir, faire en aller en alléchant; einem die Tauben .., attirer, attraire les pigeons de qn; er wußte ihn von seinem Zufluchtsorte -zulocken, il sut le tirer de, lui faire

quitter son asile; einem die Kunden .., attirer, enlever les pratiques de qn; -löschen, (auslöschend -schaffen); etwas von der Tafel .., eine Null .., effacer qh d'un tableau; effacer un zéro; 2. *Poé*. vn. ir. (verlöschen und -schwinden) s'éteindre; -lügen, n. (durch L. -schaffen, ungeschehen machen wollen); diese Thatsache können Sie nicht .., vous ne sauriez nier, désavouer ce fait; tous vos mensonges ne peuvent rien contre la vérité de ce fait; -machen, fa. 1. va. (machen, daß etwas -gehe od. auch nicht mehr sichtbar sei) ôter, enlever; faire en aller; einen Fleck, Unreinigkeiten .., ôter, faire en aller une tache; enlever, ôter des ordures; it. etwas nach od. hinter einander .., (schnell damit fertig zu werden suchen) se hâter, (se) dépêcher de faire qh; nun, macht schnell hinter einander -! eh bien! faites vite; dépêchez-vous! 2. sich .., (sich entfernen, bes. schnell und heimlich) se retirer, s'absenter; it. s'évader, s'esquiver, s'éclipser; décamper, déloger, c. sich fortmachen; -mähen, (durch M. -schaffen) ôter, enlever en fauchant; man hat hier das Gras -gemäht, on a fauché l'herbe ici; -mausen, fa. (listig und heimlich -nehmen) escamoter, gripper; voler subtilement; -meißeln, (durch M. -schaffen) ôter, emporter, enlever avec le ciseau; -messen, ir. (messend -schaffen) ôter en mesurant; man hat von diesem Haufen Korn 3 Scheffel -gemessen, on a ôté 3 boisseaux de bled de ce tas; -mögen, ir. vn. av. h. fa. (Lust haben sich zu entfernen) avoir envie de s'en aller, de partir; ich möchte gern (von dieser Stelle) -, je voudrois bien quitter cette place; -müssen, ir. vn. av. h. fa. 1. (sich entfernen müssen) être obligé, contraint de s'en aller, de partir, de quitter un lieu; ich mußte -, es mochte daraus entstehen, was da wollte, il me fallut partir, quoi qu'il en arrivât; 2. (-geschafft werden müssen); dieser Ast, dieser Zaun muß -, das Bein muß -, il faut couper cette branche, ôter cette haie, il faut amputer la jambe; -nagen, (durch N. -schaffen) emporter, enlever en rongeant; -nahme, f. (die Hdl., da man -nimmt) l'action de prendre; la prise; l'enlèvement; die .. einer Festung, la prise d'une place; die .. der Zufuhr, l'enlèvement des convois; die gerichtliche .., la confiscation; bei Strafe der .. der Waaren, à peine de confiscation des marchandises; -nehmen, ir. 1. (von einem Orte n.) enlever, ôter, emporter, prendre; das Tischtuch vom Tische .., ôter la nappe, l'enlever de la table; der Wind hat ihm seinen Hut -genommen, le vent a emporté, enlevé son chapeau; der Hund hat ein Stück Brod vom Tische -genommen, le chien a pris un morceau de pain sur la table; einem Kinde ein Messer .., ôter un couteau à un enfant; die Seife nimmt die Flecken -, (macht sie verschwinden) le savon emporte, enlève les taches; 2. (mit Gewalt in seinen Besitz bringen); verbotene Waaren .., enlever, confisquer des marchandises prohibées; verbotene Waare kann -genommen werden, les marchandises prohibées sont confiscables; etwas gerichtlich .., enlever, saisir qh; se saisir de qh.; die Gerichtsdiener haben ihm seine Möbeln, die Räuber haben ihm all sein Geld -genommen, les sergents lui ont enlevé ses meubles, ont saisi ses meubles; les voleurs lui ont pris tout son argent; eine Stadt .., prendre une ville; sie nahmen uns diese Insel -, wieder -, ils nous enlevèrent ou prirent, ils nous reprirent cette île; in Gefahr, außer Gefahr seyn -genommen zu werden, être en prise, hors de prise, c. Nase; fg: das Haus nimmt einen großen Theil des Raumes -, (entzieht ihn dadurch, daß es darauf steht, anderem Gebrauche) la maison prend, occupe une grande partie de l'espace; das nimmt mir viel Zeit -, (erfordert viel Zeit) cela me prend bien du temps; das - z, c. -nahme; -neigen, (eine neigende Richtung von etwas entfernend geben) éloigner, écarter en baissant, en inclinant; sich .., s'écarter, se retirer en s'inclinant; -nöthigen, (sich zu entfernen n.) obliger, contraindre à s'éloigner, à se retirer; -packen, 1. (von einem Orte nehmend an einen andern p.; durch P. bei Seite schaffen) déballer pour mettre, pour placer ailleurs; packt den Koffer vorn von der Kutsche -, ôtez le coffre de devant le carrosse; 2. sich .., (sich entfernen) po. s'en aller, se retirer; packe dich -, Schlingel! retire-toi, maraud! -peitschen, (mit Peitschenschlägen -treiben) chasser à coups de fouet; -pfeifen, ir. fa. 1. (pfeifend ertönen lassen); ein Liedchen .., siffler un air; 2. (durch P. vertreiben) chasser en sifflant; -pflücken, (pflückend -nehmen, so daß nichts mehr da ist); alle Blumen .., cueillir toutes les fleurs; -pflügen, 1. (durch Pfl. -schaffen) emporter, enlever, ôter avec la charrue, en labourant; 2. c. abpflügen, 2; -pilgern, vn. av. f. (pilgernd sich von einem Orte entfernen) s'en aller en pélerinage; -pinseln, (mit dem Pinsel -schaffen); die Flecken .., faire en aller, ôter les taches en passant un pinceau dessus; -predigen, fa. (durch P. gleichsam -schaffen) enlever, ôter à qn en prêchant; er wollte mir diesen Glauben .., il vouloit m'enlever cette croyance; niemand soll mir meinen Glauben .., tous les sermons du monde ne sauroient me faire changer de croyance; -prügeln, (durch P. vertreiben) chasser à coups de bâton; -pumpen, c. auspumpen; -putzen, (durch P. -schaffen) ôter, enlever en nettoyant, en décrottant; den Schmuz von dem Leuchter, den Koth von den Schuhen .., nettoyer le chandelier, décrotter, nettoyer les souliers; fg: po. einen .., (mit einem Schusse tödten) tuer qn d'un coup de fusil, de pistolet; it. etwas .., (sich heimlich zueignen) gripper, escamoter qh; -radieren, c. ausradieren; -raffen, (raffend -nehmen) enlever, emporter, rafler; die Soldaten haben alles -gerafft, les soldats ont tout raflé, emporté; die Pest raffte viele Leute -, la peste enleva, emporta bc. de monde; -rapsen, po. c. -grapsen; -rasen, vn. av. f. (rasend sich entfernen) s'en aller, s'éloigner, se retirer plein de rage; -raspeln, c. abraspeln; -rauben, c. rauben; -rauchen, 1. vn. av. f. (in Rauch verfliegen) s'en aller en fumée; 2. va. (durch R. alle machen); er hat meinen Kanaster -geraucht, il a fumé mon canaster; -raufen, c. ausraufen; -räumen, (bei Seite r.) ôter; mettre de côté; den Schutt .., ôter, emporter les décombres; räume deine Bücher da -! ôte tes livres! fg: die Hindernisse, Schwierigkeiten .., lever les obstacles, aplanir les difficultés; die -räumung der Schwierigkeiten, l'aplanissement des difficultés; -reiben, ir. (durch R. -schaffen); den Rost z .., ôter la rouille z en frottant; -reichen, 1. va. (von sich an einen Andern r.) donner à un autre; er reichte die Schüssel -, il présenta, passa le plat à un autre; 2. vn. av. h. über etwas .., (größer, länger seyn) s'étendre, s'élever par-dessus qh; -reise, f. c. Abreise; -reisen, (abreisen, verreisen c.) partir; faire un voyage; -reißen, (mit Gewalt von seiner Stelle reißen) emporter, arracher; ein Brett z .., arracher une planche z; eine Mauer .., (einreißen und -schaffen) abattre, démolir une muraille; das Wasser hat das Ufer, ganze Häuser, der Wind große Bäume -gerissen, les eaux ont emporté le rivage, des maisons entières, le vent a arraché de gros arbres; it. (mit Heftigkeit und Gewalt -nehmen) er riß mir das Buch z unter dem Arme weg, il m'arracha le livre z de dessous le bras; ich wollte gerade zugreifen, als er mir es -riß, j'allais le prendre, lorsqu'il vint me l'enlever, me l'arracher; -reiten, ir. vn. av. f. (reitend sich entfernen) partir, s'en aller, s'éloigner à cheval; er ist -geritten, il vient de monter à cheval; il est allé se promener à cheval; wann wollen wir ..? quand partirons nous? -rennen, c. abrennen; -reuten, c. ausreuten; -richten, etwas .., (es nach einer andern Gegend r.) donner une autre direction à qh; -rinnen, vn. av. f. (rinnend sich entfernen) s'éloigner en coulant lentement; couler, s'écouler; -ritt, c. Abritt; -rollen, 1. vn. av. f. (rollend sich entfernen) rouler d'un endroit; die Kugel rollt auf einer schiefen Fläche -, la boule roule sur un plan incliné; die Kutschen rollen über das Pflaster -, les carrosses roulent sur le pavé; der Wagen rollte -, la voiture partit; über etwas .., rouler sur, par-dessus qh; 2. va. (-rollen machen) éloigner, déplacer en roulant; faire rouler; rollet diese Fässer dort -! roulez ces tonneaux de cet endroit! -rosten, vn. av. f. (durch Rost -geschafft werden) être enlevé, détruit par la rouille; der Name ist -gerostet, la rouille a mangé, effacé le nom; -rucken, rücken, vn. av. f. (rückend sich entfernen) se mouvoir de l'endroit où l'on est; rücken Sie gefälligst ein wenig -! avancez, reculez un peu, s'il vous plaît! nun so rückt -! eh bien, faites place! er wollte nicht von seiner Stelle .., il ne vouloit pas bouger de sa place, remuer, se remuer; vom Feuer .., s'éloigner du feu; -rücken, (durch R. entfernen) ôter, remuer, déplacer; wer hat den Tisch, das Glas -gerückt? qui a remué la table, déplacé ce verre? rücken Sie das Licht weiter -! mettez la bougie plus loin; reculez la lumière; den Topf vom Feuer .., retirer le pot du feu; -rudern, 1. vn. av. f. (rudernd sich entfernen) s'éloigner, se retirer en ramant, en voguant; vom Ufer .., s'éloigner du rivage à force de rames; 2. va. (durch R. entfernen); den Kahn vom Ufer .., éloigner la nacelle du rivage à force de rames; -rufen, ir. (v. einem Orte, an einen andern Ort r.); einen .., *appeler* qn; *ap.* qn hors de q. lieu; er ist (aus der Gesellschaft) -gerufen worden, on est venu l'*ap.*, on l'a appelé de cette société z; fg: *Sty.* s. als der Tod ihn -rief, lorsque la mort vint l'*ap.*; it. (zurückrufen) rappeler; -rupfen, c. ausrupfen; -säbeln, (mit dem Säbel -hauen) emporter d'un coup de sabre, à coups de sabre; -sägen, (mit der Säge -schaffen); einen Ast .., scier une branche, l'ôter avec la scie, c. absägen; -saufen, fa. (durch S. -schaffen); er säuft den Wein wie Wasser -, il boit du vin comme si c'étoit de l'eau; er hat den Andern alles -gesoffen, il a tout bu, sans rien laisser aux autres; -saugen, ir. (durch S. -schaffen) teter; das Kind hat alle böse Säfte -gesogen, l'enfant a tiré toutes les mauvaises humeurs avec le lait; -schaben, (durch Sch. -schaffen) ôter, enlever, emporter en raclant; -schaffen, (machen, bewirken, daß etwas -komme, entfernt werde) ôter, enlever, emporter, écarter, éloigner, transporter; dies Alles muß -geschafft werden, qu'on ait soin d'ôter z tout cela; den Schutt .., enlever, emporter les gravois; die Verwundeten vom Schlachtfelde .., enlever les blessés du champ de bataille; déblayer le champ de bataille; einen Schmuzflecken .., (durch Waschen, Reiben z) ôter, faire en aller une tache; alles unnütze Geräth .., (aus dem Hause schaffen, es verkaufen, verschenken od. sich auf eine andere Art davon befreyen) se *défaire*, se débarrasser des meubles inutiles; einen Bedienten .., (fortschicken, fortjagen) se *d.* d'un domestique; it. einen Menschen .., (aus dem Wege, aus der Welt schaffen) se *d.* d'un homme, expédier un homme; die -schaffung, act. d'ôter, d'enlever, de transporter; le transport; -scharren, (durch Sch. -schaffen, entfernen) ôter, enlever en grattant; -schauen, c. -sehen; -schaufeln, (mit der Sch. -schaffen) ôter avec la pelle; -scheiden, ir. 1. vn. av. f. (sch. und sich entfernen) s'en aller; partir; von der Erde .., (sterben) quitter ce monde; 2. va. (von Anderen sch. und entfernen) séparer, c. scheiden; -schelten, ir. fa. (durch Sch. vertreiben) chasser à force de gronder; -schenken, (verschenken, c.) donner; er hat sein ganzes Vermögen -geschenkt, il a donné tout son bien; -scheren, ir. 1. (mit dem Schermesser od. der Schere -schneiden) couper avec le rasoir, avec les ciseaux; sich den Bart .. lassen, se faire raser, se faire faire la barbe; den Schafen die Wolle .., tondre, dépouiller les brebis; 2. sich .., (sich entfernen) po. s'en aller, se retirer; -scherzen, (durch Sch. sich verlieren machen); die Sorgen .., chasser les soucis par des badineries; -scheuchen, c. verscheuchen; -scheuern, c. abscheuern, 1; -schicken, (von sich an einen andern Ort sch.) envoyer q. part; faire partir; einen Brief auf der Post .., envoyer, faire partir une lettre par la poste; Waaren .., envoyer, expédier des marchandises; wo hat man den Bedienten -geschickt? où a-t-on envoyé le domestique? it. einen Bedienten .., (aus seinem Dienste entlassen) renvoyer un domestique; -schieben, ir. (durch Schieben entfernen) pousser, reculer, déplacer qh; mettre de côté en poussant; einen Kasten .., reculer une armoire, la pousser d'un autre côté; etwas von sich .., éloigner, écarter qh de soi en le poussant; pousser qh loin de soi; fg: er

sucht fast Alles von sich -zuschieben, (von sich abzulehnen) fa. il écarte tout ce, il cherche à se dispenser de tout ce dont on veut le charger; -schielen, vn. av. h. (schielend -sehen) loucher; regarder de côté en louchant; -schießen, ir. 1. vn. av. s. (plötzlich und schnell sich entfernen) partir, se retirer brusquement; er schoß wie der Blitz -, il partit, disparut comme un éclair; 2. va. a) (durch Sch. -schaffen) emporter, abattre d'un coup de feu; die Kugel schoß ein Stück von der Mauer -, le boulet abattit, emporta un pan de la muraille; alles Wild .., abattre, tuer tout le gibier; b) (durch Sch. von sich entfernen); eine Kugel .., (die man in das Gewehr geladen hat) faire partir une balle; -schiffen, 1. vn. av. s. (zu Schiffe -reisen) partir sur un vaisseau, s'embarquer; mettre à la voile; 2. va. (zu Schiffe -schaffen) transporter par eau, sur un navire; -schlagen, ir. (durch Sch. entfernen, -schaffen) éloigner en frappant, en battant; emporter, enlever, abattre; er schlug den Ball, ein Stück von diesem Steine -, il chassa la balle, il abattit un morceau de cette pierre; er ist -geschlagen worden, (-geprügelt) il a été chassé à coups de bâton; den Feind von einer Festung .., chasser l'ennemi de devant une place; -schleichen, ir. vn. av. s. (schleichend sich entfernen) se dérober, s'éclipser, s'esquiver; se retirer tout doucement; er schlich -, schlich sich von der Gesellschaft -, il se retira tout doucement, se déroba de la compagnie; -schleifen, 1. (durch Schleifen auf dem Schleifsteine -schaffen) ôter en émoulant; die Spitze, den Rost von einem Messer .., emporter la pointe, enlever la rouille en émoulant un couteau; die Scharten .., ôter, faire disparoître les brêches d'un couteau ꝛc. en l'émoulant; 2. (auf der Schleife -schaffen); Waaren .., emmener, transporter des marchandises sur un traîneau; einen bei den Haaren ... traîner qn par les cheveux; -schlendern, c. fortschlendern; -schlenkern, (schlenkernd von sich entfernen) écarter, éloigner en secouant; secouer, c. abschlenkern; -schleppen, (von einem Orte an einen andern schleppen) entraîner, emporter, enlever; man hat den Todtenkörper bereits -geschleppt, on a déjà enlevé, emporté le corps; sie haben ihn wider seinen Willen mit sich -geschleppt, ils l'ont entraîné avec eux malgré lui; die Feinde haben Alles -geschleppt, les ennemis ont tout enlevé, c. fortschleppen; -schleudern, (schleudernd entfernen) jeter avec une fronde ou avec violence; einen Stein .., lancer une pierre; sie wollte ihn umarmen, aber er schleuderte sie von sich -, elle vouloit l'embrasser, mais il la repoussa brusquement; it. fg: c. verschleudern; -schließen, c. verschließen; -schlingen, c. verschlingen; -schlüpfen, (schnell und unbemerkt sich entfernen) se dérober, s'esquiver, s'éclipser; ehe man sichs versah, war sie -geschlüpft, elle s'échappa tout à coup, elle disparut, s'échappa lorsqu'on y pensoit le moins; fg: über etwas .., (es nur gar leicht berühren) passer légèrement sur qh; -schlürfen, (schlürfend -schaffen, in sich ziehen) humer, absorber; den Rahm von der Milch ... humer la crême du lait; die Erde schlürft die Feuchtigkeiten -, la terre absorbe les humeurs; -schmeißen, c. -werfen; -schmelzen, 1. vn. av. h. ir. (schmelzen und -fließen) fondre, se fondre; s'en aller à la fonte; der Schnee fängt an -zuschmelzen, les neiges commencent à fondre, à se fondre; es ist ein Stück von diesem Löffel am Feuer -geschmelzen, un morceau de cette cuillère s'est fondu au feu; 2. va. ré. (durch Sch. -schaffen) séparer, faire tomber par la fusion, c. abschmelzen; it. (durch Sch. alle machen); man hat viel Silber -geschmelzen, on a fondu bc. d'argent; -schnappen, fa. (schnappend -fangen, -nehmen) happer; der Hund schnappte den Bissen -, le chien happa le morceau; fg: (durch Geschwindigkeit in seinen Besitz bringen) attraper, enlever, emporter avec vitesse, par surprise; einem etwas vor der Nase -schnappen, enlever qh au nez, à la barbe de qn; er hat ihm seine Börse -geschnappt, il lui a grippé, filouté, escroqué sa bourse; er wollte sich retten, aber die Häscher schnappten ihn -, il vouloit se sauver, mais les sergents le happèrent, l'attrapèrent; -schnarchen, (durch sein Sch. vertreiben) fa. chasser à force de ronfler, de grogner; -schnäuzen, (durch Sch. -schaffen) ôter en mouchant; die Lichtschnuppe .., moucher la chandelle ꝛc; ôter le bout du lumignon avec les mouchettes; Blut .., (indem man die Nase schneuzt, Blut verlieren) rendre du sang en se mouchant; -schneiden, (durch Sch. absondern) couper, retrancher; schneiden Sie ein Stück davon -! coupez-en un morceau! die überflüssigen Aeste an einem Baume .., retrancher les branches superflues d'un arbre; das unnöthige Holz am Fuße des Weinstockes .., curer une vigne en pied; *Chir.* die -schneidung eines verdorbenen Gliedes, l'apocope, l'aphérèse, f; -schnellen, (schnellend entfernen) lancer; die Seekrebse schnellen ihre verletzten Scheeren von selbst -, les écrevisses de mer lancent leurs serres endommagées; -schnitt, (die Hdl., da man etwas -schneidet) l'act. de couper, de retrancher; *Chir.* der .. eines verdorbenen Gliedes, l'apocope; l'aphérèse, f; -schnitzeln, -schnitzen, (durch Sch. -schaffen) ôter, emporter, enlever en coupant, en taillant; -schrecken, (durch Sch. entfernen, vertreiben) chasser, éloigner en donnant de l'épouvante; die Vögel .., effaroucher les oiseaux; seine kalte Miene hat mich von seinem Hause -geschreckt, sa mine froide m'a ôté l'envie de fréquenter sa maison; -schreien, ir. (durch Schreien entfernen, vertreiben) chasser, éloigner à force de crier; -schreiten, ir. vn. av. s. (mit gemessenen Schritten sich entfernen) s'en aller gravement, à pas mesurés; über das Haupt seines Feindes .., marcher sur la tête de son ennemi; -schrumpfen, (schrumpfen und -schwinden) se ratatiner et tomber; -schuppen, c. fortschuppen; -schütteln, (durch Sch. -schaffen) secouer; -schütten, (aus einem Behältnisse von sich schütten) verser, épancher, jeter; schüttet das Wasser -, versez, jetez cette eau; den Unrath .., jeter les ordures; -schwanken, vn. av. s. (schwankend sich entfernen) s'en aller en chancelant; -schwären, ir. vn. av. s. (durch Sch. -geschafft werden) s'en aller en suppurant, en jetant du pus; -schwärmen, vn. av. s. (im Schwarme sich entfernen); die Bienen sind -geschwärmt, l'essaim a pris l'essor; -schwärzen, (durch Sch. -schaffen, verschwinden machen) noircir; faire disparoître en noircissant; -schweben, vn. av. s. (schwebend sich entfernen) s'éloigner en voltigeant, c. fortschweben; -schwefeln, (durch Sch. -schaffen); die Flecken .., faire en aller les taches par les vapeurs de soufre; -schwemmen, (-schwimmen machen; it. durch vieles Anspülen mit sich -führen) emporter, enlever par la force de l'eau; der Strom hat die Brücke, das Wasser hat den Grund am Fuße der Mauer -geschwemmt, la rivière a emporté le pont, l'eau a dégravoyé le mur; das Meer schwemmt immer etwas von dem Ufer -, la mer empiète toujours sur les côtes; -geschwemmtes Holz, du bois échappé; -schwimmen, ir. c. fortschwimmen, 1; -schwinden, ir. (verschwinden c.); disparoître; -schwingen, ir. (durch Sch. entfernen, -schaffen) jeter en lançant, en branlant, en secouant; sich ... (sich durch einen Schwung entfernen) s'élancer; s'éloigner en s'élançant; -schwitzen, c. ausschwitzen; -segeln, vn. av. s. (verm. der Segel sich entfernen) démarrer; faire voile; mettre à la voile; partir; die Flotte ist schon -gesegelt, la flotte a déjà mis à la voile, est déjà partie; -segnen, (durch Segensprechen vertreiben) fa. das Feuer, eine Krankheit .., conjurer l'incendie; guérir une maladie par q. charme; -sehen, (von etwas die Augen wenden und anders wohin sehen); von einem Dinge .., détourner la vue, les yeux d'une chose; er sah -, il détourna la vue, les yeux; fg: wenn ich auch von meinem eigenen Vortheile -sehe, (ihn nicht in Anschlag bringe) abstraction faite de mes propres intérêts; -sehnen, sich, (sich s. von einem Orte -zukommen) désirer ardemment de s'en aller, de partir, de quitter un lieu; ich sehne mich schon lange -, von hier -, il y a longtemps que je désire m'en aller, d'être loin d'ici; -senden, ir. c. -schicken; -sengen, (durch S. -schaffen) ôter, emporter en flambant; -setzen, I. va. 1. (von sich, von einem Orte an einen andern s.) mettre, placer de côté; déplacer; mettre à part, à côté; mettre ailleurs; setzen Sie diesen Stuhl -, ôtez cette chaise d'ici, mettez cette chaise ailleurs; ein Kind .., (aussetzen) exposer un enfant; fg: *Mar.* ein Schiff .., (es freventhafter Weise scheitern lassen, um die Versicherungssumme zu bekommen) faire échouer un vaisseau à dessein, malignement; 2. sich über Andere .., (sich über sie erheben, sich klüger, besser dünken) s'élever, s'estimer, se croire au-dessus des autres; 3. sich über etwas .., (es nicht achten) se mettre au-dessus de qh, ne point s'en soucier; ein Frauenzimmer darf sich über das Urtheil der Welt nicht .., une femme ne doit pas braver l'opinion, le jugement du public; darüber setze ich mich -, je ne m'en soucie nullement; je suis fort indifférent à cet égard; je m'en moque; er glaubt, sein Rang setze ihn über diese Verbindlichkeit -, (überhebe ihn derf.) il croit que son rang le dispense de cette obligation. II. vn. av. s. (durch einen Satz, Sprung, sich über etwas hinaus entfernen); über einen Graben, eine Schranke ꝛc. .., franchir un fossé, une barrière ꝛc; die -setzung eines Tisches, Kindes, le déplacement d'une table, l'exposition d'un enfant; -seyn, ir. vn. av. s. fa. 1. (entfernt, abwesend seyn) être absent; er ist bereits viele Jahre -, von hier -, von Hause -, il y a déjà plus. années qu'il est absent, qu'il est parti d'ici, qu'il est absent de chez lui; er ist -, (nicht mehr da) il est parti, il s'en est allé, il n'y est plus; fg: die arme Frau ist -, ganz -, (närrisch) la pauvre femme n'est pas dans son bon sens, est tout-à-fait folle; vor Freude ꝛc. .., (außer sich seyn) être transporté, ne plus se posséder de joie ꝛc; bei dem Anblick dieser Schönheit war er -, ganz -, à la vue de cette beauté, il fut hors de lui, tout transporté; 2. (vergangen, verloren seyn); die Gelegenheit ist -, (vorbei) l'occasion est passée; die Furcht, die Krankheit ist -, (vorüber) la crainte a cessé, la maladie est passée; ich bin -, (verloren) c'en est fait de moi; je suis perdu; meine Uhr, mein Geld ist -, ma montre est perdue, mon argent s'en est allé; 3. über etwas .., (sich nicht mehr darum bekümmern, sich dess. entschlagen haben) ne plus se soucier d'une chose, être revenu d'une chose; über solche Bedenklichkeiten ist er längst -, il y a long-temps qu'il est au-dessus de pareils scrupules; er ist über das Urtheil des Publikums -, il se soucie peu de l'opinion du public; il s'est mis au-dessus du qu'en dira-t-on; über diese Thorheit bin ich -, (davon zurückgekommen) je suis revenu de cette folie; -sicheln (mit der Sichel -schneiden) faucher; couper avec la faux; -singen, ir. fa. 1. va. (durch S. entfernen, vertreiben); die Sorgen ... chasser les soucis en chantant; sie hat mir allen Gram -gesungen, elle a dissipé, fait évanouir mon chagrin par son chant; 2. vn. av. h. vom Blatte .., chanter à livre ouvert; -sollen, vn. av. h. fa. (von einem Orte sich entfernen sollen) être obligé, avoir ordre de s'en aller, de partir; ihr sollt -, - von hier, il faut que vous partiez d'ici, il faut vous retirer, vous en aller; -speien, ir. (von sich sp.) cracher; rendre en crachant; vomir; die gegessenen Speisen wieder .., rendre, vomir son repas; -spielen, (spielend -schaffen, entfernen) ôter, éloigner en jouant; einen Ball vom Loche ... (auf der Balltafel) éloigner une bille de la blouse; it. vn. av. h. vom Blatte .., jouer à livre ouvert; -spötteln, -spotten, (durch Sp. entfernen; it. durch Sp. berauben); er spottete, spöttelte ihn -, il le força à partir par ses moqueries, railleries; il le fit partir à force de le railler ꝛc; die Sorgen ..., chasser, dissiper les soucis par des railleries; einem eine Gewohnheit ꝛc. .., faire perdre une habitude à qn par ses moqueries ꝛc; ihr sollt mir diesen Glauben nicht .., vos railleries, vos moqueries ne me feront pas renoncer à cette croyance; -sprechen, ir. (durch Sp. gewisser Worte entfernen); das Fieber ... (durch Gegensprechen) conjurer la fièvre; man hat ihm seinen Hund -gesprochen, (ihm befohlen, denf. -zuthun) on lui a ordonné de se défaire de son chien; it. (durch Worte entledigen) pu. seine Angst, seinen Kummer von dem Herzen .., soulager, décharger son cœur



en parlant franchement; it. vn. av. h. frei von Herzen, von der Leber .., parler à cœur ouvert, franchement; -sprengen, 1. va. (durch Sprengen -schaffen) faire sauter; ein Stück von einem Felsen durch Pulver .., faire sauter un morceau de rocher avec de la poudre; 2. vn. av. f. (zu Pferde im schnellsten Laufe sich entfernen) partir au grand galop; -springen, ir. vn. av. f. (springend sich entfernen, od. entfernt werden) sauter; s'en aller en sautant; es ist ein Stückchen von diesem Glase -gesprungen, ce verre est ébréché, a un éclat, une brèche; es ist etwas von der Wand -gesprungen, qh s'est détaché, est sauté de la muraille; bei diesem Anblicke sprang er schnell -, à cette vue, à cet aspect il courut, il se sauva à toutes jambes; fg: über eine Sache .., (sie nur kurz berühren) effleurer un sujet, le traiter légèrement; -spritzen, 1. (von sich sp.) faire jaillir; er nahm den Mund voll Wasser, und sprützte es weit -, il prit de l'eau dans la bouche et la lança, la fit jaillir bien loin; 2. (durch Sp. -schaffen) ôter, emporter par le jeu d'une pompe à feu ꝛc; -spülen, (durch Sp. -schaffen) emporter, enlever en coulant contre ou en versant de l'eau dessus; den Schmutz von den Wagenrädern .., laver les roues d'un carrosse; der Fluß hat einen Theil des Ufers -gespült, la rivière a lavé, emporté une partie du rivage; das Wasser hat den Grund am Fuße der Mauer, die Regengüsse haben die Erde am Fuße dieser Bäume -gespült, l'eau a dégravoyé le mur, les ravines ont déchaussé ces arbres; -starren, vn. av. h. (mit starrem Blicke -sehen) fixer ses regards d'un autre côté, sur un autre objet; -stauben, vn. av. f. (als Staub -fliegen) s'en aller, s'élever, se dissiper en poussière; -stäuben, (-stauben machen) faire en aller en poussière; -stäupen, (stäupend -jagen) chasser en fouettant, en fustigeant; -stechen, ir. (durch St. -schaffen) enlever, emporter avec qh de pointu; den Ring .., (beim Ringelstechen) emporter la bague; -stecken, (an einen andern Ort st.) ficher, planter ailleurs; ein verbotenes Buch .., (verstecken) cacher un livre défendu; -stehlen, ir. (einem Andern diebischer Weise nehmen) voler, dérober; einem Geld ꝛc .., voler de l'argent à qn, c. stehlen; sich .., (heimlich sich entfernen) se dérober; se retirer tout doucement; er stahl sich aus der Gesellschaft -, il se déroba de la compagnie; -stellen, (von sich an einen andern Ort bei Seite st.) mettre à part, ailleurs; stellen Sie diesen Stuhl -, mettez cette chaise ailleurs, à côté; éloignez cette chaise; sich .., (sich an einen andern Ort st.) changer de place, se placer ailleurs; -sterben, ir. vn. av. f. (durch den Tod entfernt werden) mourir; diese Freunde sind mir -gestorben, la mort m'a enlevé ces amis, ces amis sont morts; -steuern, vn. av. f. (mit Hülfe des Steuers sich entfernen) partir, c. absegeln; -stibitzen, fa. (auf eine verstohlene und listige Weise entwenden) escamoter, escroquer; -stieren, c. -starren; -stoßen, ir. (durch St. entfernen, -schaffen) éloigner en poussant; pousser, repousser; einen mit dem Arme, etwas mit dem Fuße .., pousser qn avec le bras, avec le pied; er stieß ihn von seinem Platze -, il le poussa hors de sa place; er wollte sie umarmen, sie stieß ihn aber -, il vouloit l'embrasser, mais elle le repoussa; *Bil.* einen Ball .., pousser une bille; eine Kante von einem Tische .., (mit dem Hobel -schaffen) raboter la carne d'une table; -streichen, 1. va. (durch St. entfernen, -schaffen) ôter en passant qh dessus; die Haare von der Stirn .., relever, écarter les cheveux du front; das Geld .., (einstreichen und nehmen) ramasser l'argent et l'empocher; ein Wort, eine Zeile .., (einen Strich hindurch machen; ausstreichen) rayer, effacer un mot, une ligne; einen Punkt im Vertrage .., effacer, biffer un point, un article du contrat; 2. vn. av. f. (streichend sich entfernen) passer; die Schnepfen sind -gestrichen, les bécasses sont passées; -streifen, 1. (durch Streifen -schaffen) ôter en passant la main dessus; die Blätter von einem Zweige .., effeuiller une branche avec la main; 2. vn. av. f. (auf od. bei etwas hin sich entfernend st.); wie ein Vogel, der über das, dem Wasser -streift, comme l'oiseau qui effleure la surface de l'eau; -streiten, ir. (durch St. entfernen, vertreiben); einen .., chasser qn à force de disputer; it. (durch Streiten der Wahrheit, des Werthes, der Gültigkeit ermangelnd erklären); er streitet einem die sonnenklare Wahrheit -, il vous conteste la vérité la plus évidente; il dispute contre l'évidence; kein Mensch soll mir diese Ueberzeugung .., personne ne sauroit m'en faire démordre, me persuader du contraire; j'en suis si convaincu, que rien ne pourroit me faire croire le contraire; -stricheln, (durch kleine Striche -schaffen) ôter, effacer par des raies; -strömen, c. -fließen; it. c. -schwemmen; -tadeln, (durch Tadel -schaffen) ôter en blâmant; du wirst diese Fehler nicht .., vous ne corrigerez point ces défauts en les blâmant; -tändeln, (durch T. entfernen, vertreiben); einem die Sorgen .., chasser, dissiper, faire évanouir les soucis de qn par des badineries; -tanzen, (durch T. -schaffen) user, perdre en dansant; sie hat die Sohlen von ihren Schuhen -getanzt, elle a usé, perdu les semelles de ses souliers à force de danser; -taumeln, vn. av. (taumelnd sich entfernen) s'en aller en chancelant; -thun, ir. (von sich, an einen andern Ort legen, stellen, bringen ꝛc) ôter, écarter, éloigner, retirer, mettre à part, à côté: thut das -! ôtez cela! wer hat das Buch vom Tische -gethan? qui a ôté le livre de dessus la table? man sagt, er wolle seinen Sohn aus diesem Kosthause, von diesem Menschen .., on dit qu'il veut retirer son fils de cette pension, de chez cet homme; ich werde diesen Bedienten .., (fortschicken) je renverrai ce domestique; er hat alle seine Hunde .., (-gegeben) il s'est défait de tous ses chiens; -traben, vn. av. f. (im Trabe sich entfernen) s'en aller, partir au trot; -trachten, (t. -zukommen) chercher à s'en aller, à quitter un lieu; -tragen, ir. (tragend -schaffen) emporter, enlever; -treiben, ir. 1. (durch T. entfernen); das Vieh, die Fliegen .., chasser le bétail, les mouches; den Feind .., chasser l'ennemi, c. vertreiben; it. man hat ihm sein Vieh -getrieben, (gestohlen) on lui a volé son bétail; 2. vn. av. f. (-getrieben werden vom Winde, Wasser) être emporté par le vent, par les flots; das Schiff trieb weit von der Insel -, le vaisseau fut emporté loin de l'île; -treten, ir. 1. vn. av. f. (von einem Orte sich durch einen od. mehrere Tritte entfernen) s'ôter, s'en aller d'une place, se retirer, se mettre à part, à quartier; 2. va. (durch T. -schaffen); die Erde von etwas .., emporter, enlever, ôter la terre de qh, en heurtant avec le pied; die Absätze .., (durch vieles Gehen abnützen) user les talons en marchant; -trinken, ir. (durch T. -schaffen, verbrauchen) boire; er hat mir meinen Wein -getrunken, il a bu mon vin; fg: seine Sinne .., (so viel t., daß man seiner Sinne nicht mächtig bleibt) perdre la raison, l'usage de ses sens à force de boire; -trocknen, 1. vn. (t. und dadurch -schwinden) disparoître en séchant; 2. va. (durch T. -schaffen) ôter en séchant, en essuyant; die Thränen .., sécher, essuyer les larmes; -trotten, fa. c. -traben; -verlangen, vn. av. h. (v., sich von einem Orte zu entfernen) désirer, avoir envie de s'en aller, de partir, de quitter un lieu; -vernünfteln, (durch V. als nicht da seiend, nicht geltend darstellen od. darstellen wollen) ôter, enlever en subtilisant; er soll mir diesen Glauben nicht .., il a beau subtiliser, il ne me fera pas renoncer à cette croyance; ses sophismes ne me feront pas renoncer à ꝛc; -wagen, sich, (w., sich zu entfernen) oser s'en aller, s'absenter, s'éloigner; ich wage mich nicht von hier -, je n'ose m'éloigner d'ici; -wälzen, (durch W. entfernen, -schaffen) rouler ailleurs, ôter en roulant; wer wälzt uns den Stein von des Grabes Thür -? qui nous ôtera la pierre de l'entrée du sépulcre? -wandern, vn. av. f. (von, aus einem Orte w.) s'en aller, partir à pied; aus seinem Vaterlande .., émigrer, s'expatrier, c. -reisen; -wanken, vn. av. f. (wankend sich entfernen) s'en aller en chancelant; -wärts, ad. (nach einer Seite, wo von dem Redenden -gewendet ist) vers un lieu détourné, éloigné; en s'éloignant; er wandte sich .., il se détourna; -waschen, (durch W. -schaffen) ôter, faire en aller, emporter en lavant; den Schmutz .., ôter la saleté, l'ordure en lavant; den Schmutz von den Fenstern ꝛc .., laver les vitres ꝛc; sich den Schmutz vom Gesichte .., se laver, se débarbouiller le visage; der Fluß hat hier viel Erde -gewaschen, la rivière a emporté ici bc. de terrain; -wehen, 1. vn. (-wärts w.) écarter, éloigner en soufflant; 2. va. (durch sein W. entfernen, -schaffen) emporter, enlever en soufflant; der Wind hat ihm den Hut -geweht, le vent a emporté son chapeau; -weiden, (durch W. -schaffen, entziehen) fa. einem Andern das Gras .., fourrager, faire paître l'herbe d'autrui; -weinen, sty. s. sein Leben .., (durch W. -schwinden machen) passer, consumer sa vie dans les larmes; -weisen, ir. 1. vn. av. h. (von sich hinweg in die Ferne w.; -zeigen); einen .., dire à qn de se retirer, de s'en aller, de se rendre dans q. lieu éloigné; in der Ferne wies er uns von sich -, il nous fit signe de loin de nous retirer, de nous écarter; 2. va. einen .., (einen von einem Orte -gehen heißen) renvoyer, éconduire qn, lui dire de s'en aller; ich wurde von diesem Hause -gewiesen, (man wies mich von diesem Hause, wo das unrechte war, in ein anderes) on me dit dans cette maison que je m'étois trompé; dans cette maison on me renvoya ailleurs; einen aus dem Lande .., (gelinder als: -jagen) ordonner à qn de quitter le pays; er hatte sich in diese Gesellschaft eingedrungen, man hat ihn -gewiesen, il s'étoit introduit dans cette société, il en a été éconduit, c. abweisen; -welken, vn. av. f. (w. und vergehen) se flétrir, se faner, se passer; -wenden, ré. ir. (nach einer andern Seite w.) détourner; die Augen ꝛc .., détourner la vue, les yeux; mit -gewandtem, -gewendetem Gesichte, en détournant le visage; sich .., se détourner; er wandte, wendete sich von ihr -, il se détourna d'elle; it. *Poë.* sich .., den Fuß .., (sich entfernen) s'en aller; -werfen, ir. (von sich w.) jeter; das taugt nichts, werft es -, cela ne vaut rien, jetez-le; einen Stein, das Gewehr .., jeter une pierre, ses armes; *Jeu.* Karten .., (um andere dafür zu kaufen) écarter; haben Sie schon -geworfen? avez-vous déjà écarté? einen König ꝛc .., écarter un roi ꝛc; alle neun Karten (im L'hombre) .. und neun andere kaufen, prendre une chemise blanche; jouer obscure; wo sind meine -geworfenen Karten? où est mon écart? fg: dieses Geld ist so gut als -geworfen, (ganz unnütz ausgegeben) c'est de l'argent perdu; c'est autant d'argent perdu; dieser Mann wirft nichts -, (gibt nichts unnöthig aus) cet homme ne jète rien; ne dépense pas son bien mal à propos; er hat meine Vorschläge weit -geworfen, (sich gar nicht darauf eingelassen) il a rejeté bien loin les propositions que je lui ai faites; nichts ist ihm recht, er wirft Alles -, (verwirft Alles) rien ne lui plait, il rebute tout; sich .., (sich selbst zu wenig achten, sich schlechter Handlungen schuldig machen; mit schlechten, niedrigen P. umgehen) se dépriser, se déprécier soi-même; s'avilir, se prostituer, s'abaisser vilement ou à des choses indignes; it. einen Buchstaben, eine Silbe .., (im Sprechen od. Schreiben -lassen) élider, retrancher une lettre, une syllabe; dieser Buchstabe wird -geworfen, cette lettre s'élide; das .. ꝛ der Karten, l'écart; das .. eines Buchstabens, l'apocope, l'élision, f; -werfungszeichen, -werfzeichen, n. (Z., wo anzeigt, daß ein Buchstabe, eine Silbe -geworfen sei, (') l'apostrophe, f; -wetzen, c. auswetzen (1); -winken, va. vn. av. h. (durch W. ein Zeichen geben -zugehen) faire signe à qn de s'en aller, de se retirer; er winkte -, winkte ihm, ihn -, il fit signe, il lui fit signe de s'en aller, de se retirer; -wischen, 1. va. (durch W. -schaffen) ôter, emporter en torchant, en essuyant; einem die Thränen .., essuyer les larmes de qn; fg: -gewischt (verschwunden) ist das Andenken daran, le souvenir en est effacé; 2. vn. av. f. fa. (schnell und unmerklich sich entfernen) s'esquiver, s'éclipser, c. -schlüpfen; fg: geschwind über etwas .., (es nur leicht berühren) passer légèrement sur qh; -witzeln, (durch Witzeleien -schaffen); ich lasse mir diese Meinung nicht .., ce ne sont pas des sophismes, des subtilités qui me feront changer d'opinion; welche die Religion .. wollen, qui tâchent d'anéantir la religion par des sophismes ꝛc, par des raisonnements subtils; -wollen, vn. av. h. fa. (sich -begeben, sich entfernen w.) vouloir s'en aller, partir; er will von dieser Stelle -, il veut quitter cette place; -wünschen, (w., daß etwas -geschafft werde, jemand sich ent-

fernen) souhaiter que qn ou qh s'en aille, ne soit pas, ne se trouve pas en q. lieu; diese Fehler sind -zuwünschen, il seroit à désirer que ces fautes n'y fussent pas, ne s'y trouvassent pas; man hat ihn -gewünscht, on a souhaité qu'il n'y fût point; sich .., (w.. abwesend zu seyn) désirer d'être absent, éloigné, de n'être pas en q. lieu; -wurf, (die Hdl.. da man etwas -wirft) act. de jeter qh, c. -werfen; 2. (ein Ding, wo man -wirft, od. wo werth ist, -geworfen zu werden) rebut; -zaubern, (durch Zauberei -schaffen) chasser, faire cesser par q. charme; charmer; fg: er hat meinen Schmerz -gezaubert, durch seine angenehme Unterhaltung -gezaubert, il a charmé ma douleur, a charmé ma douleur par l'agrément de sa conversation; -zehren, (durch Z. -schaffen, aufbrauchen) manger, consommer; aller Mundvorrath war -gezehrt, on avoit consommé toutes les provisions de bouche; sich .., (nach und nach auszehren und verschwinden) se consumer; -zeigen, c. -weisen; -zerren, (mit Gewalt -ziehen) ôter, enlever, faire quitter un lieu en tiraillant; entraîner; einen .., entraîner qn; er hat ihr das Halstuch -gezerrt, il lui a arraché son fichu; -ziehen, ir. 1. vn. av. s. (sich langsam von einem Orte entfernen) s'en aller, s'éloigner; die -ziehenden Wolken, les nuages qui s'éloignent; der ganze Haufen zog hierauf -, alors toute la foule s'éloigna, continua son chemin; das Gewitter ist -gezogen, hat sich -gezogen, l'orage s'est éloigné; it. (aus einer Wohnung, einem Wohnorte ziehen, um einen andern zu beziehen) quitter un endroit, changer de lieu, de demeure, de logis; déloger, déménager; er wohnt nicht mehr in diesem Hause, er ist -gezogen, il ne loge plus dans cette maison; il a changé de logis, il a déménagé, il est délogé; diese Familie wird von hier .., (aus dem Lande) cette famille va quitter ce pays, va passer dans un autre pays; -ziehende Vögel, (Zugvögel) oiseaux passagers ou de passage; 2. va. (von einem Orte z.. -schaffen) tirer, ôter, emporter, écarter, éloigner, enlever en tirant, à force de tirer; er hat mir das Bettuch unter dem Leibe -gezogen, il a tiré le drap de dessous moi; einen unter dem Pferde .., (das gestürzt ist) dégager qn de dessous son cheval; die Hand, den Fuß .., (aus der Stelle, wo sie sich befanden) retirer la main, le pied; einen von dem Abgrunde .., tirer qn du précipice; den Verhang .., tirer le rideau; fg: einen von, aus einem Orte .., (ihn veranlassen, den Ort zu verlassen) tirer qn d'un lieu; einen von einer Partei .., (ihn von ders. abtrünnig machen) détourner qn d'un parti, le lui faire abandonner; das .. z, act. de .., c. -zug; -zielen, vn. av. h. (nach einer andern Gegend z.) viser, mirer vers q. autre lieu, vers q. autre objet; -zischen, 1. vn. av. s. (zischend sich entfernen) partir en sifflant; der Pfeil zischt -, la flèche part, s'échappe en sifflant; 2. va. (durch sein Z. vertreiben) chasser, éloigner en sifflant; -zug, 1. (die Hdl.. da man -zieht) le départ; l'action de quitter un lieu; nach seinem -zuge, après son départ; er sagte bei seinem -zuge zu mir z, il me dit en partant z; der .. aus einem Hause, le déménagement, délogement; vor seinem -zuge nach Amerika, avant son départ pour l'Amérique, avant son passage en A.; 2. *Ch.* der .. der Schnepfen z, (die Zeit, da sie -ziehen) le passage, le départ, l'émigration des bécasses z.

Weg, es; e, (der Raum, in dem sich ein Körper von einem Orte zum andern bewegt) *chemin*; der - der Himmelskörper im unendlichen Raume, le *ch.* des corps célestes dans l'espace infini; der neue - nach Ostindien, la nouvelle route qui conduit aux Indes orientales; it. (in engerer Bed.; der Raum auf der Erde, in dem man von einem Orte zum andern zu Fuß, zu Pferde, zu Wagen reiset) *ch.*, passage; voie, route, f; ein gerader, krummer, gebahnter -, *ch.* droit, tortu, frayé ou battu; ein hohler -, (Hohl-) un *ch.* creux; ein verdorbener, ausgefahrener -, un *ch.* rompu; ein - ins Feld, Holz, un *ch.* qui conduit aux champs, au bois, c. Feld-, Holz-; der - von Straßburg nach Paris, le *ch.*, la route de Strasbourg à Paris; der appische, flaminische -, (bei den alten Römern) la voie appienne, flaminienne; dieser - geht, führt nach B., ce *ch.* va, conduit à B.; einen - durchs Holz, durch einen Wald hauen, percer une route dans un bois, dans le bois; hier geht kein - durch, ici il n'y a pas de passage; man muß den - nicht versperren, il ne faut pas embarrasser le *ch.*, le passage; einen - nehmen, einschlagen, prendre, enfiler un *ch.*, une route; den - nach dem Walde, nach B. einschlagen, enfiler le *ch.* de la forêt, prendre la route de B.; über den - laufen, fahren, traverser, croiser le *ch.*; einem den - weisen, montrer, enseigner le *ch.* à qn; er hat seinen - durch B. genommen, il a pris sa route par B.; sich auf den - machen, begeben, se mettre en *ch.*; s'acheminer; auf dem rechten, unrechten -e seyn, être, n'être pas dans le bon *ch.*; den rechten - verfehlen, vom rechten -e abkommen, manquer le droit *ch.*, perdre le *ch.*, se détourner du droit *ch.*, s'écarter, s'égarer de son *ch.*; einen auf den rechten - bringen, (wenn er von demf. abgekommen ist) remettre qn dans le bon *ch.*; seinen - fortsetzen, verfolgen, continuer, poursuivre son *ch.*, sa route; es liegt, ist mir zu weit aus dem -e, (ist von dem -e, den ich zu machen habe, zu weit zur Seite entfernt) il est trop éloigné de mon *ch.*, de ma route; es liegt, ist Ihnen auf dem -e, es liegt auf Ihrem -e, c'est sur votre route; einem aus dem -e gehen, (sich auf die Seite machen, wenn er gerade auf uns zukömmt) se mettre à l'écart, se ranger pour faire place à qn; se ranger; faire place; s'ôter du *ch.* de qn; aus dem -e! geht aus dem -e! gare! ôtez-vous! place! faites place! ich will denselben - reisen, reiten, fahren, je ferai le même *ch.*, le même voyage, je le ferai à cheval, en voiture; ruhig seines -es gehen, aller, passer tranquillement son *ch.*; geh deiner -e! (Ausdruck des Unwillens; geh fort) fa. passez votre *ch.*! allez-vous en! geraden -es von B. nach D. reisen, (auf dem nächsten -e, ohne sich aufzuhalten) aller directement, en droiture de B. à D.; ein Stück -es, (ein Theil des -es) fa. un bout de *ch.*, une partie du *ch.*; wir haben schon ein gut Stück -es zurückgelegt, nous avons déjà fait bien du *ch.*, un bon bout de *ch.*; er begleitete mich ein Stückchen -es, il m'accompagna un petit bout de *ch.*; eine Meile, Stunde -es, une lieue, une heure de *ch.*; unter -es, auf dem -e, en *ch.*, en route; wir sind schon zwei Stunden auf dem -e, (gehen, reisen schon ..) il y a déjà deux heures que nous cheminons, que nous sommes en route; unter -es bleiben, (nicht an den bestimmten Ort kommen) demeurer en route; sich unter -es irgendwo aufhalten, s'arrêter q. part en route; es ist nur ein kleiner - bis dahin, (es ist nicht weit entfernt) il n'y a qu'un petit tour jusques-là; unter -es sagte er zu mir z, *ch.* faisant, en faisant *ch.* il me dit, c. unterwegs; auf halbem -e, (auf der Hälfte des -es) à mi-*ch.*, à moitié *ch.*; auf halbem -e wieder umkehren, retourner sur ses pas à mi *ch.*, à moitié *ch.*; einem Glück auf den - (auf die Reise) wünschen, souhaiter un bon voyage à qn; fg: fa. einem etwas in den - legen, einem in den - treten, (seinen Absichten hinderlich seyn; it. ihn beleidigen) mettre de l'empêchement, mettre obstacle aux projets de qn; contrarier, contrecarrer qn; it. fâcher, choquer, piquer, offenser qn; ich will da nichts, Ihnen nichts in den - legen, je n'y mettrai point d'empêchement; je ne vous contrarierai pas; auf halbem -e stehen bleiben, (eine S. nur halb thun) demeurer à mi *ch.*, en beau *ch.*; er hat Talente, er wird seinen - (sein Glück) machen, il a des talents, il fera son *ch.*, il cheminera; er ist auf gutem -e, (wird sein Glück machen, seine Absicht erreichen) il est en beau *ch.*, il chemine; die Sache ist auf gutem -e, (wird gelingen) l'affaire est en bon train; das bahnet uns den - dazu, (hilft dazu) cela nous y achemine, nous y conduit; er steht, ist mir überall, immer im -e, (hindert mich) je le trouve partout, touj. en mon *ch.*, sur mes brisées; il me traverse, me contrarie partout, touj.; das steht, ist, liegt mir im -e, (es ist mir hinderlich) c'est ce qui m'embarrasse, m'empêche; voilà l'obstacle, le nœud, la difficulté; es ist mir etwas in den - gekommen (ein Hinderniß) il m'est survenu q. empêchement; einem aus dem -e gehen, (ihn vermeiden) éviter la rencontre de qn, l'esquiver; er ist ein überlästiger Mensch, dem ich aus dem -e gehe, so gut ich kann, c'est un importun que j'évite, que j'esquive autant que je puis; er wird mir schon noch in den - kommen, (ich werde schon noch Gelegenheit finden, mich an ihm zu rächen z) je le trouverai en mon *ch.*, il passera par mes mains; er geht ihm in nichts aus dem -e, (gibt, steht ihm in nichts nach) il ne lui cède, il ne lui est inférieur en rien; auf dem -e seyn, etwas zu thun, (auf dem Punkte stehen) être en voie de faire qh; es ist eine Krankheit bei ihm auf dem -e, (er wird von ihr bedroht) il est menacé d'une maladie; im -e (zerstreut, herum) liegen lassen, laisser traîner; po. laisser en voie; er läßt Alles im -e liegen, (hebt nichts auf) il laisse tout traîner; den - aller Welt, alles Fleisches gehen, (sterben) mourir; das kann unter -e, unter -es bleiben, (unterbleiben) on peut s'en dispenser; il n'est pas besoin de le faire; on peut bien laisser cela; das wird er wohl unter -e lassen, (bleiben lassen) il n'aura garde, il se gardera bien de le faire; il n'en fera rien; zu -e bringen, (zur Ausführung) effectuer qh, venir à bout de qh; es hat damit gute -e, seine guten -e, (die S. hat keine Eile; it. es ist nichts dabei zu befürchten) cela ne presse pas, il n'y a rien qui presse; it. n'importe, je ne m'en soucie point; je n'en suis pas en peine; mit dem Sohne hat es gute -e, für den will ich sorgen, quant au fils, il ne faut pas s'en inquiéter, en être en peine, je m'en charge; aller -en, (überall) en tous lieux, partout; in alle -e, (allerdings) v. sans doute, assurément; keines -es, (auf keinerlei Art, gar nicht) nullement, en aucune maniere, point du tout; it. fg: a) (dasj.. was zu einem Ziele leitet); die ersten -e, *Méd.* (diej. Theile im Körper, wo das, was aus demf. geschafft werden soll, durch in demf. befindliche Oeffnungen abführen) les premieres voies; den - der Tugend gehen, von dem -e der Tugend abweichen, marcher dans le *ch.*, s'écarter du *ch.* de la vertu; auf dem -e des Verderbens, zum Verderben, zur Verdammniß seyn, être en voie, dans la voie de perdition, courir à sa perte; Herr, lehre mich deine -e, Seigneur, enseignez-moi vos voies; der - in den Himmel, la voie, le *ch.* du ciel; Sie schlagen nicht den rechten - ein, um Ihre Absicht zu erreichen, (wenden nicht die rechten Mittel an) vous ne prenez pas la bonne voie pour réussir; das ist der kürzeste, beste -, c'est la voie la plus courte, la plus sûre; der -, den er einschlägt, le *ch.* qu'il prend, la route, la voie qu'il tient; die -e (Rathschlüsse) Gottes sind unbegreiflich, les voies du Seigneur sont incompréhensibles; die -e des Menschen, (sein sittliches Verhalten) les voies de l'homme; b) (die Art und Weise zu verfahren); er weiß Mittel und -e, die Sache zu bewerkstelligen, il connoit les moyens d'amener l'affaire à son terme, de mettre cela en exécution; auf diesem -e wird es Ihnen nicht gelingen, vous ne réussirez pas par cette voie; man hat einen - gefunden, diese Waaren anzubringen, on a trouvé un débouché, un débouchement pour ces marchandises; auf welchem -e (auf we Art) wollen Sie es ihm zuschicken? par quelle voie voulez-vous le lui envoyer? der - der Post ist der sicherste, la voie de la poste est la plus sûre; *Chi.* der nasse -, (chemisches Verfahren, da der flüssige Zustand eines Stoffes durch einen solchen Körper erhalten wird, der bei einer Wärme, wo die des siedenden Wassers noch nicht übersteigt, nicht nur flüssig, sondern auch flüchtig ist, z. B. Wasser und Weingeist) la voie humide; der trockene -, (wo der flüssige Zustand blos durch Zutritt des Wärmestoffes entsteht) la voie sèche; die Scheidung auf nassem, trockenem -e, le départ par la voie humide, par la voie sèche; it. (Art und Weise etwas zu erlangen): auf allerlei -en zu etwas gelangen, arriver à qn par différentes voies, par divers moyens; man muß sich keiner krummen -e (schlechter Mittel) bedienen, il ne faut pas se servir de mauvaises voies, employer des voies obliques, des détours, user de détours; man geht den sichersten -, wenn man den rechten - geht, (man handelt am sichersten, wenn man recht handelt) en suivant le droit *ch.* on prend en même temps le plus sûr; durch den -, auf dem -e Rechtens, (da man die S. vor Gericht bringt) par voie de droit, de justice; der - der Gewalt, la voie de fait, la force, la violence, cf. *chemin, route, voie*; -enge, f. (die Stelle eines -es, da er auf beiden Seiten von Höhen eng eingeschlossen ist) détroit; -geld, c. -zgeld; *-inspector, c.

c. -aufseher; -staub, (der St. im -e) poussière des chemins; -stein ꝛc. c. -stein ꝛc.; -wärts, ad. (gegen den -zu) vers le *ch.*, du côté du *ch.*; -weiser, 1. (P., welchen - nach einem Orte weiset) guide; wir nahmen einen .. über die Gebirge, nous primes un guide pour passer les monts, pour nous conduire au-delà des montagnes; ein kleines Mädchen war unsere -weiserinn, une petite fille nous servit de guide, fut notre guide; 2. (Schrift, wo die Beschreibung des -es nach gewissen Gegenden und durch dies. enthält) guide des chemins, guide des voyageurs; .. durch die Schweiz, (Titel einer Schrift) guide dans la Suisse; .. im Felde der Geschichte ꝛc. guide dans l'histoire ꝛc.; .. für Seefahrer, (Buch mit Seekarten) routier; it. (bes. Säule mit Armen an Scheidewegen, worauf die Namen der Oerter, wohin die versch. -e führen, geschrieben sind) poteau pour marquer les chemins; colonne itinéraire; .. an die Kreuzwege setzen, planter des poteaux dans les carrefours; *Chir.* (hohles Wz.. verm. dessen man eine Zange in die Blase bringt, um den Stein herauszuziehen) gorgeret; *Hn.* a) c. Fangheuschrecke; b) .., einfacher .., (die Trommelschraube) la vis à tambour; *Mar.* a) (der Verklicker) penon; b) c. Tausendbein (*Mar.*); c) .. an der Fockwand, (Tau, wo von einem Fockwandtau zum andern gehet, und woran Kauschen und Klöten sitzen, wodurch laufendes Tauwerk fähret) cordage ou draille avec cosses et pommes gougées, servant de ratelier; -zeiger, c. -weiser.

Wegesamt, n. (A.. Behörde, wo die Aufsicht über die -e hat) la voirie; -aufseher, (A.. wer für die Unterhaltung der - sorgt) voyer; -bau, (die Anlegung, it. die Ausbesserung der -, der Landstraßen und die Wissenschaft davon) la construction, la réparation des chemins, des routes; den .. verstehen, entendre la construction des chemins; -bereiter, 1. (verpflichteter Beamter zu Pferde, wer für die Sicherheit der Straßen sorgt, die Umfahrung der Zölle verhindert ꝛc.) gendarme; cavalier de la maréchaussée; 2. (in einigen Orten; der für die Bereitung und Ausbesserung zu sorgen hat) voyer; -besserer, (der die - ausbessert) qui travaille à la réparation des routes, des chemins; -besserung, f. (die Ausbesserung der -) la réparation des chemins; -blatt, n. c. -breit; -breit, sp. 1. (Pfg.. wo häufig an -en wächst; -rich, Hunderippe) *plantain;* der standige .. od. -rich, l'herbe aux puces vivace; der spitzige .. od. -rich, das -blatt, le grand *p.*, le *p.* à bouquet; 2. der wälsche .., Berg.., (Name des Wohlverleih) le doronic à feuilles opposées, le *p.* de montagne; -distel, f. 1. (häufig an -n wachsende D.) le chardon commun ou à feuille d'acanthe, l'épine blanche sauvage; 2. (die Mariendistel) le chardon-Marie, le chardon Notre-Dame; 3. (Art der Flockenblume) la centaurée de Phrygie; -dorn, 1. (der gemeine Kreuzdorn) nerprun, nerprun purgatif ord.; 2. (die wilde Stachelbeere) la groseille sauvage; -dornbeere, f. (die Kreuzdornbeere; it. der Kreuzdorn) la baie de nerprun; it. le nerprun; -geld, (Weggeld), n. (G., wo die auf einem -Fahrenden zur Unterhaltung desf. bezahlen müssen; der -zoll; it. das G. zur Unterhaltung der -) péage de long, de travers, le passage; it. le barrage; .. bezahlen, payer le péage; -gras, n. 1. (-tritt) la renouée vulgaire, la centinode, l'herbe de St. Innocent; 2. (die Sandnelke) la statice, staticée, le gazon d'Espagne; 3. kleines od. peinliches .., (der dauernde Knauel) la gnavelle vivace; -haspel, (H. am -, den Eingang dem Vieh zu verwehren) tourniquet; -haus, (Weghaus), n. (H. am -, wo das -geld abgefodert wird) péage; beim .. anhalten, arrêter au péage; -kümmel, (der gemeine Feldkümmel) le carvi; le cumin sauvage ou des prés; -lagern, vn. av. h. (am - auf die Vorüberziehenden lauern, um sie zu berauben, wie die ehmaligen Ritter thaten) v. se mettre en embuscade pour dépouiller les passants; -lagerung, f. (die Hdl., da man -lagert) v. auf .. ausgehen, aller se mettre en embuscade pour dépouiller les passants; -lerche, f. c. Haubenlerche; -leuchte, f. (L. am -) réverbère; -messer, (Schrittzähler, c.) odomètre; -recht, a. (der - kundig); ein -s und stegerechter Jäger, un chasseur qui connoît tous les chemins, tous les tours et détours; -säule, f. (die Entfernung der Oerter anzuzeigen) colonne itinéraire; -scheide, f. (Ort, wo sich 2 od. mehr - scheiden) bivoie, f; carrefour; -scheu, a. ad. (von Pferden; sich vor Kreuz- od. Scheidewegen scheuend); ein -scheues Pferd, cheval qui s'effarouche à la vue d'un carrefour, d'une bivoie; -schnecke, (die Erdschnecke od. nackte Sch.) le limas, la limace; -stein, c. Grenzstein; -senf, 1. c. Hederich; 2. c. Ackersenf; 3. c. Sophienkraut; 4. (das weiße Schilddeckenkraut) la drave à feuille de girofiée; -strecke, f. (eine St. -es) étendue de chemin, traite, trotte, f; -steuer, pu. c. Zehrpfennig; -tritt, 1. (gemeine Pfl. an -n, mit holziger Wurzel; -gras) la renouée vulgaire, la centinode; 2. kleiner .., (der dauernde Knauel) la gnavelle vivace; 3. kleiner .., (das Bruchkraut) la herniaire ou l'herniole; 4. (Sandnelke) la statice, staticée; -walle, f. c. Sterndistel (2); -warte, f. 1. (an -n und auf Feldern wachsende Pfl.) la *chicorée;* die wilde .., la *ch.* sauvage; die große und hohe .., (Gartencichorie) la *ch.* cultivée; die gelbe .., (Mauerhabichtkraut; it. Art des Bitterkrautes, die Wurmblume) l'épervière des murs; it. la picride épervière, l'herbe aux vermisseaux; -winde, f. c. Ackerwinde; -zoll, (-geld, c.) le péage.

Wegen, pré. (mit dem 2ten Falle; das Verhältniß der bewegenden Ursache anzuzeigen) pour, à cause de; - Schulden od. Schulden - gefangen sitzen, être arrêté pour dettes; er wird - seiner guten Eigenschaften geachtet, il est estimé pour ses, à cause de ses bonnes qualités; - einer Sache sehr besorgt seyn, être fort en peine d'une chose; ihrer Jahre - könnte sie ꝛc. (in Ansehung ihrer Jahre) quant à son âge, par rapport à son âge, elle pourroit ꝛc.; um -, von - seiner guten Aufführung, (ungut für: -) à cause de sa, eu égard à sa bonne conduite; grüßen Sie ihn von meinetwegen, (in meinem Namen) saluez-le de ma part; - eurer, - seiner, euretwegen, seinetwegen werde ich ꝛc. à cause de vous, de lui, je ꝛc.; er hat Ihrer Sache - mit mir gesprochen, il m'a parlé au sujet de vos affaires; des Preises - einig werden, (über den Preis) convenir de prix; er entschuldigt sich seines Alters -, il s'excuse sur son âge, c. dero-, dessent- ꝛc.

Weger, s; *Mar.* (die innere Seitenplanken eines Schiffes, wo die innere Schiffsverkleidung ausmachen) vaigre, serre, f.

Wegerich, es; sp. c. Wegebreit.

Wegern, 1. c. weigern; 2. *Mar.* (die Weger an die innern Seiten des Schiffes befestigen) vaigrer.

Wegsam, a. ad. (einen Weg od. Wege darbietend, auf dem man fortkommen kann); -e Gegend, contrée où il y a des chemins praticables; durch diese Gebirge mag es nicht gar - seyn, les chemins ne seront guère praticables dans ces montagnes; il ne sera pas facile de voyager par ces ꝛc., c. unwegsam.

Weh! wehe! (Ausruf bei heftigen Schmerzen) ah! ha! ahi! aïe! ouf! o -! au -! ahi! o -, welch ein Schmerz! ahi! quelle douleur! ach und - schreien, jeter, pousser des cris douloureux; it. (Ausruf, bevorstehendes od. auch schon gegenwärtiges Unglück anzukündigen) *malheur*; - dir, wenn du ꝛc. *m.* à toi, si tu ꝛc.; - den Gottlosen! *m.* aux impies! - über euch und eure Kinder! *m.* à vous et à vos enfants! - dem, der sich weigert! *m.* à quiconque s'y opposera.

Weh, (wehe), ad. - thun, (Schmerzen verursachen) faire mal, causer de la douleur; der Kopf thut ihm -, (er empfindet Schmerzen am Kopfe, bes. im Kopfe) la tête lui fait mal, il a mal à la tête; es thut mir -, (ich empfinde Schmerzen) je sens q. douleur, des douleurs; er war völlig gesund, und es that ihm kein Finger -, il étoit en parfaite santé, et ne sentoit pas le moindre mal; das Brennen einer Wunde thut -er, als ꝛc. la cautérisation d'une plaie est plus douloureuse que ꝛc.; hier thut mir der Fuß am -sten, c'est ici que mon pied me fait le plus de mal, me cause le plus de douleur; einem - thun, (ihm Schmerzen verursachen; *fg:* in seiner Seele eine schmerzliche Empfindung verursachen) faire mal à qn; *fg:* blesser, offenser, chagriner qn, lui causer de la peine; drücken Sie mich nicht so, Sie thun mir -, ne me serrez pas tant, vous me faites mal; dieser Verdacht thut mir sehr -, ce soupçon me cause bc. de peine; du hast ihm mit diesem Vorwurfe - gethan, vous l'avez affligé par ce reproche; ce reproche l'a blessé, offensé; man muß niemand - thun, il ne faut chagriner, offenser personne, faire de peine à personne; was mir am -esten thut, ist ꝛc. ce qui me fait le plus de peine, c'est ꝛc.; es thut mir in der Seele -, nicht ꝛc. cela m'afflige vivement, cela me perce le cœur de ne ꝛc.; sich -, -e thun, (sich verletzen, beschädigen) *fa.* se blesser; diese Frau hat sich -e gethan, so -e gethan, daß ꝛc. cette femme s'est blessée, tellement blessée, que ꝛc.; er hat sich im Kreuz -e gethan, (hat es sich verrenkt) il s'est donné un tour de reins; seinem Munde -e thun, *fg:* (sich etwas entziehen, das man gern ißt) épargner sur sa bouche; sie werden einander nicht -e thun, (es wird keiner dem andern Nachtheil bringen) ils ne se feront point de mal; dem Fleische -e thun, *fg:* (sich kasteien) macérer la chair; it. es ist mir -e, wird mir -e, (übel) j'ai mal au cœur, je me trouve mal, il me prend une faiblesse; es ist mir so - ums Herz, je me sens le cœur si serré; je me sens défaillir.

II. Weh, es; e, n. (od. Wehe; s, n.) (der Ausruf Weh als Grundwort); das - über jemand ꝛc. ausrufen, prononcer malheur contre qn ꝛc.; *Poé.* noch höre ich ihre -e hallen, ses cris douloureux retentissent encore à mes oreilles; 2. das -, od. die Wehe, n. (der Schmerz des Körpers sowol als des Gemüthes, von Seiten seiner Ursache bezeichnet; it. unglücklicher Zustand, Unglück) mal; douleur, f; it. malheur; er will mein Glück, und mehrt doch nur mein -, il veut mon bonheur, et cependant il ne fait qu'augmenter mon mal; noch großes - stand ihm bevor, il n'étoit pas à la fin de ses maux; il lui restoit encore bien des malheurs à essuyer; dein Wohl und - liegt mir am Herzen, je m'intéresse à tout ce qui peut vous arriver d'agréable ou de fâcheux; it. pl. Wehen, (die Schmerzen einer Gebärerinn) les douleurs de l'enfantement; die .. kommen, les douleurs commencent à se faire sentir; sie bekömmt, hat .., elle sent l'approche des douleurs, elle commence à éprouver les douleurs; leichte, starke .. haben, ressentir, éprouver de légères, de fortes douleurs; wilde .., (die nicht auf das Kind wirken) fausses douleurs, c. Nachwehen; it. c. Bauch-, Hals-, Heim-, Kopf-, Magen- ꝛc.

Weh=ausruf, (der A. Weh als Ausdruck des Schmerzens od. der Anwünschung eines Unglücks) lamentation, imprécation, f; -frau, (die Hebamme, -mutter) la sage-femme; l'accoucheuse, f; -gefühl, n. *Poé.* (schmerzhaftes G.) sentiment douloureux; -geheul, n. *Poé.* (G. über hohen Grad von Schmerzen) cri douloureux; -klage, f. 1. (Kl. über einen hohen Grad des Schmerzes, od. über ein Uebel) lamentation, plainte, f; man hört nichts als -klagen, on n'entend que lamentations, que plaintes; -klagen hören lassen, se lamenter; faire des lamentations; -klagen, 1. vn. av. (-klagen hören lassen) lamenter, se lamenter, se plaindre, gémir; über etwas .., gémir, se plaindre de qh; er -klagt über Alles, il se plaint de tout, il n'est content de rien; 2. va. *Poé.* (mit lautem Ausrufe des lebhaften Schmerzens beklagen): einen .., sein Geschick .., déplorer qn; lamenter, déplorer son sort; -klagen, n. (die Hdl., da man -klagt, und die -klage) lamentations, plaintes, f. pl.; gémissements; man hört nichts als Weinen und .., on n'entend que pleurs et que lamentations; -muth, f. (Zust. der Seele, da sie schmerzhafte Gefühle hat, zur Trauer gestimmt ist) douleur, tristesse, f; ich konnte mich der .. nicht erwehren, mon cœur fut ému, attristé; je ne pus me défendre, m'empêcher d'être ému; mit .. vernahm ich, daß ꝛc. j'appris avec douleur que ꝛc.; mein Herz schmolz in süßer .., une douce tristesse s'empara de mon ame; -müthig, a. ad. (-muth empfindend, verrathend, darin gegründet) lamentable, -ment; dolent, e; affligé, e; touché, pénétré, saisi de douleur; tief .. seyn, werden, être vivement affligé, ému, attendri; .. standen Alle um den Sarg, tous pénétrés, saisis de douleurs, entouroient le cercueil; .. flehen, supplier d'un ton lamentable; ein -müthiges Gefühl, eine -müthige Erinnerung, -müthige Klagen, un sentiment de tristesse, un souvenir douloureux, des plaintes lamentables; mit -müthiger Stimme, d'une voix lamentable; -müthigkeit, f. (Zustand, Eig. einer P. od. S., da sie -müthig ist) état, qualité de ce qui est triste, douloureux, lamentable; -muthsvoll, (-muthvoll), a. ad. (große -muth empfindend und ausdrückend) plein de tristesse; saisi, pénétré de douleur; ihre -muthsvolle Thränen, ses larmes,

qui marquent une grande tristesse, une douleur profonde; er schüttelte .. sein Haupt, il secoua la tète d'un air plein de tristesse; -mutter, f. c. -frau; -stand, (Wehestand), (ein Zust., da man -, Schmerzen empfindet) état qui fait éprouver bien des douleurs.

Wehr; en, f. (Wehre; n, f.) 1. (die Hdl., da man sich wehret) sp. défense, résistance, f; sich zur - setzen, stellen, (sich wehren) se mettre en défense, se défendre; s'opposer à son corps défendant, c. Gegen-, Noth-; 2. (Vertheidigungswaffe; it. übh. Waffe) arme défensive; it. arme, f; mit Waffen und - erscheinen, paroitre tout armé, armé de pied en cap, de toutes pièces; ihre noch blutigen -en, leurs armes encore sanglantes, c. Gewehr, Waffe; it. *Ch.* eine lebendige -, (Menschen, mit von ein Ort anstatt des Jagdzeuges besetzt wird, das Wild abzuhalten) enceinte formée par les batteurs.

Wehr; es, e, n. 1. (ein Damm quer durch einen Fluß od. ein anderes Wasser, dass. oberhalb dadurch in einer gewissen Höhe zu erhalten) *digue*, f; *bâtardeau*; ein - durch einen Fluß ziehen, bauen, pratiquer, faire, construire une *d.*, un *b.* dans une rivière; den Fluß durch ein - aufhalten, arrêter la rivière par un *b.*, c. Aal-, Fisch-; ein - an Aeckern und Wiesen, (Art Verzäunung, das Vieh abzuhalten) enclos; clôture, haie, f, c. Mühl-; 2. *Expl.* (ein Maß von 14 Klaftern) (mesure de quatorze toises).

Wehr-anstalt, (A. zur Vertheidigung gegen einen Feind) armement pour se défendre; -baum, 1. (Fachbaum) palplanche, f; 2. (Schlagbaum) barrière, f; -bündniß, n. (zur Vertheidigung geschlossenes B.) alliance défensive; -damm, *Hy.* (D., wo vor einem andern aufgeführt wird, die Beschädigung dess. vor dem Wasser zu -en) digue élevée devant un bâtardeau; -eisen, *Expl.* (E., wo mit dem einen Ende an das Kunstgestänge, mit dem andern an den Arm der Walze, worin das andere Kunstgestänge anfängt mit einem Hange od. Steck-nagel befestigt wird) garde, f; *Forg.* (ein im Schürloche des Brennofens eingemauertes E., wo verhütet, daß der Schürer mit der Krücke das Mauerwerk nicht beschädige) garde, f; -gatter, (G. an dem -e) le barreau du bâtardeau; -gehänge, -gehenk, n. (G., woran das Seitengewehr getragen, und wo über die Schulter gehängt wird) baudrier; it. (wo um die Hüften geschnallt wird) ceinturon; -geld, n. autref. c. Blutgeld (2); -geräth, n. (jedes zur - od. Vertheidigung dienende G., Wz.) ustensile, machine de défense, pour la défense; -krieg, (der zur Vertheidigung geführt wird) guerre défensive; -kunst, f. (die K. sich zu -en) l'art de la défense, de se défendre; -linie, f. *Fort.* (eine aus dem Streichwinkel zum Bollwerkswinkel gezogene L., weil die Gegen- aus dem kleinen Gewehr danach gerichtet wird) la *ligne* de *défense*; die streichende .., (wenn sie in gleicher Richtung mit der Stirnseite läuft) *l.* de *d.* rasante; die bohrende .., (wenn sie davon abweicht) *l.* de *d.* fichante; -los, a. ad. (ohne - od. Waffen, nicht im Stande sich zu vertheidigen) sans armes, sans défense; das -lose Volk, les gens incapables de porter les armes; le peuple, les gens sans armes; die Gefangenen .. machen, désarmer les prisonniers; ein -loser Ort, une place sans défense; fg: die Weiber, -lose (schwache) Geschöpfe, les femmes, créatures faibles; *Bo.* ein -loser Stengel, (ohne Dornen od. Stacheln) tige inerme; ein -loser Staubbeutel, (der weder gespannt noch kammförmig ist) une anthère mutique; -losigkeit, f. état de qn qui est sans armes, sans défense; -mittel, n. (M., einer S., bes. einem Uebel zu wehren) préservatif; -schanze, f. (hinter wo man sich wehret) ligne, f; retranchement; -schau, f. c. Waffenschau; -schmied, c. Waffenschmied; -schrift, c. Vertheidigungsschrift; -stachel, (St. versch. Thiere, womit sie sich -en) aiguillon, dard; -stand, (der St. der Soldaten) état militaire, état des gens d'épée, des gens de guerre; ordre qui veille à la défense de l'état; -stempel, *Expl.* (bewegliche Walzen in krummen Schächten, woran das Seil hinuntergeht, und wo wehren, daß es sich nicht am Gestein abreibe) rouleau; it. c. Leitstempel; -vieh, n. 1. (in einigen Gegenden, eisernes V.) c. Stammvieh; 2. (die guten Schafe, wo man überwintert) brebis qu'on garde l'hiver; -waffe, f. (W. zur Vertheidigung) arme défensive; -wasser, n. (dass. W., wo oberhalb durch das - erhöhet wird, und sich über dass. ergießt) eau qui déborde par-dessus le bâtardeau; -wolf, c. Währwolf; -zahn, die -zähne des wilden Schweines, (die vier Hauzähne dess., womit sie sich wehren) les défenses du sanglier; -zins, (in einigen Gegenden) c. Nutzscherzins; -zoll, (in einigen Gegenden; der Z., wo an der Grenze bezahlt wird) le péage; -zug, *Expl.* (die Abmessung einer fertigen Zeche, wo von einem dritten Markscheider vorgenommen wird, wenn die beiden ersten von einander abweichen) le mesurage décisif.

Wehre, f. c. Wehr.

Wehren, (Einhalt thun; machen, daß etwas nicht geschehe, od. daß ein Ding, eine Wirkung sich nicht verbreite); einem -, (dem in seinen Handlungen Einhalt thun) arrêter, empêcher qn dans son travail; wer mag ihm -, wenn er es thun will? s'il veut le faire, personne ne peut l'en empêcher, y mettre obstacle; er läßt sich nicht -, il va toujours son train; il ne se laisse pas détourner de ses desseins; einem etwas -, (machen, daß er es nicht thun kann, durch körperliche Mittel, sittlichen Zwang od. Verbot) *empêcher* qn de faire qh; défendre qh à qn; wer kann ihm das Reden -? (es ihm verbieten, ihn daran hindern) qui peut lui défendre de parler; er läßt sich nichts -, il ne tient aucun compte, ne fait aucun cas de ce qu'on lui dit ou ordonne; il n'écoute point, n'obeit point; dem Feuer, dem Wasser -, (Einhalt thun) arrêter le feu, l'eau; se rendre maitre du feu; einem Uebel -, *c.*, détourner, prévenir un mal; der Krankheit, Fäulniß -, résister à la maladie, à la pourriture; dem Aergernisse, Laster, seinen Leidenschaften, Begierden -, s'opposer au scandale, au vice; réprimer ses passions, ses désirs; fg: ihre alte Liebe wehrte der Eifersucht, leur ancien amour écartoit, repoussoit la jalousie; der jedes Unglück von mir gewehret hat, qui m'a garanti, préservé de tout malheur; it. c. ver-, verweigern; it. sich -, (sich vertheidigen) se *défendre*; sich gegen Räuber -, se *d.* contre des brigands; sie haben sich tapfer gewehrt, ils se sont défendus vigoureusement, en braves; ils ont fait une belle défense; sich seine Haut -, (seine P., sein Leben vertheidigen) fa. *d.* sa peau, sa vie; sich mit Händen und Füßen -, (mit dens. um sich schlagen) fa. se *d.*, se débattre des pieds et des mains; sich einer Sache -, (sich ihr widersetzen, sie nicht gestatten) s'opposer, résister à qh; das -, act. d'*e.*, de *d.*

Wehrer, s; (einer, der eine Sache wehret; it. einer, der sich wehret; übh. Kämpfer, Streiter) pu. celui qui empêche qh, qui s'oppose à qh; it. celui qui se défend, qui résiste; combattant.

Wehrhaft, a. ad. (fähig Waffen zu tragen; it. fähig sich zu wehren) capable de porter les armes; it. capable, en état de se défendre; die ganze -e Mannschaft, tout ce qui est en état de porter les armes; so viel -e Mannschaft, tant d'hommes en état, capables de porter les armes; ein -er Ritter, un chevalier qui sait manier les armes; ein -er Mann, un homme courageux, qui sait se défendre; einen - machen, armer qn, lui donner des armes; einen Edelknaben - machen, (ihm feierlich den Degen umgürten) donner l'épée à un page, le mettre hors de page; *Ch.* einen Lehrling - machen, (ihm nach überstandener Lehrjahren mit gewissen Feierlichkeiten das Seitengewehr umgürten) passer compagnon un garçon chasseur; ein -es Schwein, (Sch. von 3 od. 4 Jahren) un sanglier en son tiers ou quart an; -igkeit, f. la capacité de porter les armes, de se défendre.

Wehse, n; n. (milchbläulicher Edelstein, in dem sich alle Farben zeigen) opale, f.

Weib, es; er, n. dim. -chen, n. (P. des andern, dem männlichen entgegengesetzten Geschlechtes, ohne Rücksicht auf Alter und Stand, verheirathet od. unverheirathet) *femme*, f; der Mann und das -, l'homme et la *f.*; die Weiber sind furchtsam, les femmes sont timides; Geschmack an den -ern finden, aimer les femmes; ein liebenswürdiges -, une *f.* aimable; it. (in engerer Bed.: eine verheirathete weibliche P.; Ehe-) *f.*; Mann und -, mari et *f.*; ein - nehmen, (sich verheirathen) prendre *f.*, une *f.*; seine Tochter zum -e geben, donner sa fille en mariage; ein hübsches -chen, une jolie petite *f.*; fa. liebes -! mein bestes -chen! ma bonne *f.*! ma chère petite *f.*! das treulose - hat ihn verlassen, la perfide l'a abandonné; ein altes -, une vieille; die -er des Großherrn, les femmes du Grand-Seigneur; *Gén. Jur.* nach gewissen Rechtsgebräuchen werden die -er (die weiblichen Nachkommen) von den Männern ausgeschlossen, dans certaines coutumes les mâles excluent les femelles, cf. Frau; *Hn.* -chen, (jedes Thier weiblichen Geschlechtes, im Geg. von Männchen) *femelle*, f; das -chen und das Männchen, la *fe.* et le mâle; das -chen des Elephanten, la *fe.* de l'éléphant; die Kuh ist das -chen des Stieres, la vache est la *fe.* du taureau; ist dieser Stieglitz ein Männchen od. ein -chen? ce chardonneret est-il mâle ou *fe.*? es ist ein -chen, c'est une *fe.*; fg: (von männlichen P.; feig, übertrieben weichherzig, sehr geschwätzig): er ist ein -, ein wahres -, ein altes -, c'est une *f.*, il est comme une *f.*, c'est une vraie *f.*, une vieille *f.*; *Hn.* (Name versch. Thiere von ihrem Aussehen); 1. das alte -, (Art Kukuck) c. Langschnäbler; 2. das alte -, (Art Hornfisch) la vieille; la bécasse de mer; 3. das alte -, (die Meerschleie) la vieille; la tanche de mer; 4. das alte - mit Zähnen, (die Sturmschnecke) la gueule de loup; l'aveline, f; 5. das alte gerunzelte -, (Art Stachelschnecken) la grimace; la bossue; 6. armes -chen, (Art Kellenschnecken) la mignature; 7. das -chen vom Hanf, (Name des weiblichen Hanfes) le chanvre femelle.

Weibbar, a. ad. (in solchem Alter befindlich, daß man ein Weib nehmen kann) en âge de prendre une femme; nubile, mariable; die -en Junggesellen, les garçons mariables.

Weibel, c. Webel.

Weiben, vn. av. h. (ein Weib nehmen) pu. prendre femme.

Weiber-adel, (A., den man durch eine adelige Mutter überkömmt) noblesse maternelle, du côté de la mère; -anmuth, f. (die natürliche A. der Weiber) l'amabilité, les graces des *femmes*; -arbeit, (womit sich die Weiber zu beschäftigen pflegen; it. von -n verfertigte A.) ouvrage de femme, pour les *f.*; it. de l'ouvrage de femme; die Näherei, das Sticken und andere -arbeiten, la couture, la broderie et autres ouvrages de *f.*; -art, f. (die natürliche Art der Weiber) la manière des *f.*; das ist so .., c'est l'usage, la manière, la coutume des *f.*; -aufseher, (der A. in einem morgenländischen -zwinger) intendant d'un harem; -brust, f. (die B. der -) la mamelle (des *f.*); le téton; it. le sein; -feind, (ein F. der -) ennemi des *f.*; misogyne; -feindschaft, 1. (Abneigung gegen die -) sp. la misogynie; 2. (die F. zwischen od. unter -n) inimitié entre *f.*; .. dauert lange, l'inimitié entre les *f.* est de longue durée; -freund, (der Geschmack für die - hat) ami, amateur des *f.*; er war ein großer .., il aimoit bo. les *f.*, étoit grand ami, grand partisan des *f.*; -freundschaft, f. 1. (Neigung für die -) sp. l'amour des *f.*, pour les *f.*; 2. (eine Freundschaft zwischen -n) amitié entre des femmes; -geheul, n. (G. von -n) gémissements, lamentations de femme; -geklatsche, n. (G. der -) caquet, babil de femme; -gelust, (G. eines schwangern Weibes nach gewissen Speisen) envie, fantaisie de femme grosse; *Méd.* pica; malacie, f; -geschlecht, n. (das weibliche G.) le sexe féminin; le sexe; -geschrei, n. (G. der -) crierie, criaillerie de *f.*; -geschwätz, (das G. der -; it. grundloses G. übh.; -gewäsch, -gewäsch) caquet, babil, bavardage de *f.*; das Alles ist bloßes ...., tout cela est du bavardage de commères, de *f.*; -gesicht, n. (G., wie es die - zu haben pflegen) visage de femme; visage féminin; er hat ein .., ein hübsches -gesichtchen, il a un visage de femme, le visage féminin, une jolie petite figure de femme; -gezänk, n. (G. unter -n; it. G. über unbedeutende Kleinigkeiten) querelle, débat, dispute de *f.*; -gierig, (g. nach -n) passionné pour les *f.*; -glück, n. (G., wo jemand in der Ehe; it. bei den -n hat) bonheur dont on est redevable à sa femme; it. bonne fortune auprès des *f.*; -gucker, fa. (der nach den -n gucket) lorgneur de *f.*; -gunst, f. (die G. der -) la faveur, l'affection, les bonnes graces des *f.*; .. ist unbeständig, la faveur des *f.* est inconstante; -gürtel, ceinture de *f.*; -haar, n. cheveux de femme; la chevelure des *f.*; -halstuch, mouchoir de *f.*; fichu; -hand, f. main de femme; it. (-schrift) main de femme; er hat eine .., il a une main de femme; il écrit comme une femme; -handschuhe, pl. gants de femme, pour *f.*; -haß, 1. (der H. gegen die -) haine, aversion des *f.*, pour les *f.*; misogynie, f; 2. (der Haß der - unter einander) haine entre des *f.*; -hasser, c. -feind; -haube, Lon-

net de *f.*; coiffe, f; -haus, n. (zum Aufenthalt für - bestimmtes H.) la maison des *f.*; (bei den alten Griechen) gynécée; (bei den Türken) sérail; harem; -hemde, n. chemise de femme, pour *f.*; -herrschaft, f. (die H., wo die - führen sowohl über die Männer, als in einem Staate) le pouvoir qu'exercent les *f.*; er behauptet daß die .. nichts taugt, il prétend qu'il n'est pas avantageux que les *f.* gouvernent, que le gouvernement soit entre les mains des *f.*; als die .. in England eingeführt wurde, (der Gebrauch, daß auch - zur Regierung gelangen können) lorsque le gouvernement des *f.* ou gynécocratique ou la gynécocratie fut introduite, établie en Angleterre; -herz, n. cœur de femme; um -herzen zu rühren, pour toucher le cœur des *f.*; -hof, 1. (für - bestimmter Hof) cour de femmes, 2. (H., an wo - die Herrschaft haben) cour où les *f.* gouvernent; -huld, f. c. -gunst; -hut, chapeau de femme, pour *femmes*; -jacke, corset; -jupe, f. jupe de femme; -kappe, f. bonnet de femme, pour *f.*; (gegen den Regen) cape, f; -kenntniß, f. (K. der -, ihrer Denk- und Handelsweise) connoissance des *f.*; -kleid, Weibskleid, n. habit de femme, pour *f.*; dieser Schneider verfertiget Weibskleider, ce tailleur habille les *f.*; er hatte, zog -kleider an, il étoit habillé, déguisé en femme; il s'habilla, se travestit en femme; -knecht, (knechtischer Verehrer der -) dameret, damoiseau; -kram, (allerlei kleine Dinge, wo die - gebrauchen) fa. vétilles, chiffons de femme; -krankheit, maladie des *f.*; -kraut, n. *Bo.* c. Beifuß; -krieg, (K., wo die - unter eina. od. gegen Andere führen; it. K. mit den -n) guerre, débat de *f.*; guerre contre les *f.*; -kunst, f. l'art des *f.*; it. finesse, adresse de femme; -laune, f. humeur, caprice de femme; -lehen, n. c. Kunkellehen; -liebe, f. 1. (die L., wo - empfinden, äußern) amour des *f.*, qu'éprouvent les *f.*; 2. (die L. zu den -n) amour des *f.*, du sexe; amour qu'on éprouve pour les *f.*; l'amour; -list, f. ruse, finesse de *f.*; .. geht über alle List, rien n'égale la ruse des *f.*; -los, a. ad. (keine - habend) qui n'a point de femme; -lust, f. (eine L. der -) récréation, divertissement, plaisir de *f.*, pour les *f.*; it. pu. c. -gelust; -macht, l'empire des *f.*; -mähre, f. -mährchen, n. (dergleichen sich - erzählen od. glauben) conte de bonne femme; -mangel, (der M. an -n) le manque, la disette de *f.*; -mann, c. -knecht; it. (Ehmann, der unter der Herrschaft seines Weibes steht) homme qui se laisse gouverner par sa femme; bon mari; -mantel, manteau de femme, pour *f.*; -milch, f. lait de femme; -mord, (an seinem Eheweibe begangener M.) meurtre commis en la personne de sa femme; -mörder, (der sein Weib mordet) meurtrier de sa femme; -mütze, f. c. -haube; -name, nom de femme; -narr, (der für die - eine außerordentliche Leidenschaft hat) qui est fou des *f.*, passionné pour les *f.*, c. -süchtig; -nessel, f. (die weiße Taubnessel) le lamier blanc, l'ortie blanche; -ohr, n. oreille de femme; -orden, (der -stand) fa. état d'une femme mariée; in den .. treten, (einen Mann nehmen) se marier; entrer dans l'état de mariage; -palast, (-haus, c.) le palais des *f.*, le sérail; -pelz, pelisse, fourrure de femme, pour *f.*; -plage, f. 1. (P., welche - haben) peine, tourment des *f.*; 2. Plage, wo man mit den -n hat) peine, tourment que donnent les *f.*; -putz, parure de femme; -rache, f. (die Art, wie sich - zu rächen pflegen) la vengeance des *f.*; -rank, intrigue de femme; -rath, 1. (ein R., wo - geben) conseil de femme; 2. (eine berathende Versammlung von -n gebildet) conseil, assemblée de *f.*; -raub, (die gewaltsame Entführung weiblicher Personen) le rapt; enlèvement d'une femme; -räuber, auteur, coupable d'un rapt; -recht, n. droit, privilège des *f.*; °-regiment, n. c. -herrschaft; -reich, a. ad. (r. an -n) riche, abondant en *f.*; ein -reicher morgenländischer Fürst, prince d'orient qui a beaucoup de *f.*; -reich, n. (R., wo - herrschen, auf den Thron gelangen) gynécocratie, f; gouvernement gynécocratique; -rock, robe, habit de femme; jupe, f; (gemeiner -) cotte, f; -rolle, f. rôle, personnage de femme; eine .. spielen, jouer, faire un rôle de femme, faire le personnage d'une femme; -sache, f. (eine - betreffende S.) affaire de *f.*; sich in -sachen mischen, se mêler d'affaires de *f.*, des aff. des *f.*; -sage, f. (von -n herrührende, unzuverlässige S.) bruit répandu par des *f.*; -sattel, selle de femme; -schänder, qui abuse d'une femme, qui viole une ..; -schändung, f. viol; -scheu, a. ad. (sich vor den -n scheuend) qui évite, qui fuit les *f.*, le commerce, la société des *f.*; -scheu, (-scheue) f. (die Sch. vor den -n) la fuite des *f.*, l'antipathie pour les *f.*; -schinder, (grausamer Ehemann) fa. qui maltraite sa femme; bourreau de sa ..; -schleier, voile de femme; -schmuck, parure, ajustement, joyaux, pierreries, atours de femme, c. Schmuck; -schönheit, f. la beauté des *f.*; -schrift, (wie sie die - schreiben) écriture, main de femme; -schuh, soulier de femme, pour *f.*; -schule, f. 1. (Sch. für -) école de *f.*; 2. fg: (der Unterricht, wo - geben) école tenue par une femme; instruction conduite par des *f.*; er ist noch nicht in der .. gewesen, (hat unter ihnen noch keine Erfahrung gemacht) il n'a pas encore été à l'école des *f.*, il n'a encore aucune expérience des *f.*; -schürze, f. tablier de femme; -sinn, (die Sinnesart der -) l'humeur, le naturel, le génie des *f.*; -sklave, fg: (ein Sk. der -) esclave des *f.*; -stamm, (der weibliche St. in einer Geschlechtsfolge) tige, souche féminine; -stand, (der St. der -) état, condition de femme; -stiefel, botte de femme, f; bottine; -stimme, f. (die feine St. der -) voix de femme ou féminine; seine .., sa voix de femme; *Mu.* (diej. hohe St., wo meistens die Melodie enthält, der Discant) le dessus; die tiefe .., (die 2te St., wo die erste begleitet; Alt) la haute contre; -streit, querelle, débat, contestation de *f.*; -strumpf, bas de femme, pour *f.*; -sucht, f. (unmäßige Begierde nach dem Umgange mit -n) passion excessive pour les *f.*; gynécomanie, f; -süchtig, a. ad. (mit der -sucht behaftet) excessivement passionné pour les *f.*; der -süchtige, le gynécomane; -tand, (T., womit sich die - oft beschäftigen, unterhalten) colifichets, babioles de femme; -theil, c. Weibstheil; -thräne, f. larme de femme; -titel, (T., wo man -n gibt) titre de femme; -tracht, f. habillement, costume de femme; er entfloh in .., il se sauva vêtu, déguisé en femme; -treue, f. la fidélité des *f.*; -trug, artifice, supercherie de femme; -verächter, détracteur du sexe, des *f.*; qui méprise les *f.*, c. -hasser; -wächter, (der im Morgenlande die - der Großen bewacht) le garde des *f.*; -weise, f. c. -art, it. -zeit; -werk, n. (W., Arbeit, Beschäftigung der -, für -) ouvrage, travail, occupation de femme, pour les *f.*; -witz, esprit, pointe, saillie de *f.*; -zank, c. -streit; -zeit, f. (die Zeit der monatlichen Reinigung) les règles, le temps des ..; -zier, -zierde, f. ornement de femme; -zimmer, (wo die - sich aufhalten) l'appartement des *f.*; (bei den alten Griechen) gynécée; -zirkel, (eine Gesellschaft von -n) cercle, société de *f.*; -zorn, la colère des *f.*; -zwinger, (Theil des Hauses, in wo die Türken ihre - eingeschlossen halten) harem, sérail.

Weiberhaft, a. ad. (den Weibern eigen) féminin, e; -e Klagen, plaintes de femme; eine -e Kleinmüthigkeit, une pusillanimité de femme ou féminine,

Weiberling, c. Weibling. [c. weibisch.

Weibern, vn. av. h. (geschlechtliches Verlangen nach einem Weibe empfinden) désirer une *femme*, éprouver le besoin d'une *f.*, le besoin d'être marié; chercher les femmes.

Weibes-schönheit, c. Weiberschönheit; -sinn, c. Weibersinn; -sohn, (der Sohn eines -; ein Mensch, Sterblicher) qui est né d'une femme; mortel; kein .. sah ihn je zittern, jamais mortel ne l'a vu trembler.

Weibheit, f. sp. (die Natur eines Weibes, als eines solchen) la nature, la qualité de femme ou féminine.

Weibisch, a. ad. (einem Weibe od. den Weibern in Ansehung ihrer Schwachheiten eigenthümlich, dens. ähnlich, darin gegründet) mp. *efféminé*, e; *féminin*, e; en femme; comme une femme; ein -er Mann, ein -es Herz, un homme, un cœur *eff.*; ein -es Gesicht haben, avoir le visage *eff.*, *fé.*; -e Manieren, ein -es Wesen, manières féminines, air *fé.*; er hat etwas -es an sich, il y a qh d'*eff.*, de *fé.* dans son air, dans ses manières, il a des manières féminines; die Kastraten haben eine -e Stimme, les castrats ont la voix féminine; -machen, werden, efféminer, s'..; Capuas Wollüste machten seine Soldaten -, les délices de Capoue efféminèrent ses soldats; -klagen, se lamenter, se plaindre comme une femme; sich -betragen, se comporter en femme, comme une ..

Weiblich, a. ad. (in der Natur des Weibes gegründet, dems. eigen, angemessen) *féminin*, e; de femme; der -e Körper, le corps de la femme; das -e Geschlecht, die -e Stimme, le sexe *f.*, la voix féminine; die -en Schamtheile, les parties naturelles de la femme; das gefühlvolle -e Herz, le cœur sensible des femmes; -er Liebreiz, -e Zartheit, graces propres, naturelles aux femmes, délicatesse de la femme; ein Weib, wo nichts -es an sich hat, une femme qui n'a rien de son sexe, rien de *f.*; die -en Tugenden, les vertus féminines; die -e Stimme, (die feine, zarte St. der Weiber; it. *Mu.* die Weiberstimme) la voix féminine; it. *Mu.* le dessus; -e Schwächen, Rechte, faibles, droits des femmes; -e Beschäftigungen, occupations de femme, propres, qui conviennent aux femmes; -er Putz, -e Kleidung, (wie sie die Weiber tragen, lieben) parure, habillement de femme; *Gr.* das -e Geschlecht, le genre *f.*; Mutter, Stunde sind -en Geschlechtes, mère, heure, sont du genre *f.*; eine -e Endung, (eines Wortes) une terminaison féminine; ein ursprünglich männliches Wort - machen, féminiser un mot; *Poé.* ein -er Reim, (der aus zwei Reimsilben besteht) une rime féminine; *Géu.* die -e Linie, la ligne féminine; it. (von Thieren und Pflanzen) femelle; ein -er Zeisig, ein Zeisig -en Geschlechtes, un serin femelle; eine -e Pflanze, Blume, (wo die Staubgefäße fehlen) une plante, fleur femelle; der -e Hanf, le chanvre femelle; die -en Theile der Pflanzen, les parties femelles des plantes.

Weiblichkeit; en, f. 1. (die Natur des Weibes als eines solchen) sp. nature, qualité de *femme*, caractère particulier à la *f.*; ein Weib ohne -, (ohne die sanften, liebenswürdigen Eigenschaften des Weibes) une *f.* qui n'a pas les qualités propres à son sexe; er wollte ihr ihre - zum Vorwurf machen, il vouloit lui faire un reproche d'être *f.*, de sa qualité de *f.*; 2. (eine weibliche Schwachheit, ein -er Fehler) faiblesse, défaut de *f.*; der Verfasser hat einige -en gerügt, l'auteur a touché, censuré qs faibles ou défauts des femmes; 3. (die weiblichen Schamtheile) pu. les parties naturelles de la *f.*

Weibling, es; e, (ein weibischer, it. ein unter der Herrschaft der Weiber od. seines Weibes stehender Mann) homme efféminé; it. homme gouverné par sa femme, par les femmes.

Weibs-los, a. ad. ein -loser Mann, (der keine Frau hat) homme non marié, qui n'a point de femme; -mann, 1. (Zwitterwesen, wo zugleich Mann und Weib ist; °Hermaphrodit) hermaphrodite; 2. c. Weibling; -süchtig, a. ad. c. weibersüchtig.

Weibs-bild, n. (eine weibliche P., aus den niedern Ständen) fa. *femme*, fille du commun; ein liederliches .., une *f.* de mauvaise vie; dumme -bilder, sottes femmes; femmelettes; -bruder, (Schwager) fa. le frère de la *f.*; -gesicht, n. (ein weibliches G.; it. ein weibisches, mp.) visage de *f.*; it. visage féminin, efféminé; -gestalt, f. 1. (die G. des Weibes, als eines solchen) figure, taille de *f.*; das Gespenst erschien ihm in .., le fantôme lui apparut sous la figure d'une *f.*; 2. (eine weibliche P., dem äußern Ansehen nach) *f.*; figure de *f.*; ich erblickte einige -gestalten, j'aperçus qs femmes, qs figures de *f.*; -kleid, fa. c. Weiberkleid; -leute, pl. (weibliche Personen, bes. vom niederen Stande) fa. les femmes; mit .. zu thun haben, (verbotenen Umgang mit ihnen haben) avoir affaire à des femmes, avoir commerce avec des femmes; -mensch, b. c. -stück; -mord, c. Weibermord; -person, f. (weibliche P., bes. von geringem Stande) femme, fille, f; -pflicht, f. (die Pflichten eines Weibes, bes. die ehelichen) devoir de *f.*; -schneider, -schuster, c. Frauenschneider 2c.; -schwester, f. (die Sch. der Frau, Schwägerinn) fa. la sœur de la *f.*; -stück, n. (weibliche P.) po. mp. *f.*, fille grossière; malotrue; das ist ein ganzes .., c'est une vraie commère; -theil, (der, das) (der Theil an einer Erbschaft, wo dem Eheweibe zukommt) partage de la *f.*, portion due à la *f.*; -volk, *coll.* (alle weibliche Personen zus. genommen) fa. mp. les femmes; dem -volke nachgehen, courir après les femmes, après le cotillon.

Weich, a. ad. (einem Drucke leicht nachgebend, ohne den Zusammenhang zu verlieren, und die Spur dieses Druckes, wo keine Spannkraft es hindert, behaltend) *mou*, (mol), molle; mollet; douillet, tendre; der Teig ist -, la pâte est molle; - wie Wachs, mou comme la cire; -es Brod, pain tendre; -er Käse, fromage mou,

tendre; -e Federn, plumes molles; ein -es Bett, Kissen, un lit, un coussin mou, mollet, douillet; - sitzen, liegen, être assis, couché mollement, douillettement; eine -e Hand, (eine fleischige, mit zarter Haut) une main douillette; das macht die Haut -, cela rend la peau douillette; -es Fleisch, (vom Fleische thierischer Körper; it. vom Fleische als einer Speise) chair mollé; it. viande tendre; dieser Fisch hat ein -es Fleisch, la chair de ce poisson est molle, ce poisson a la chair molle; dieses Fleisch ist sehr -, - wie Butter, (leicht zu kauen) cette viande est fort tendre, tendre comme rosée; man hat dieses Fleisch gar zu - gekocht, on a fait pourrir cette viande de cuire; das Fleisch, die Erbsen ꝛc. sind nicht - gekocht, cette viande, ces pois ne sont pas assez, ne sont pas bien cuits; -e Birnen, (leicht zu beißen; it. die anfangen in Fäulniß überzugehen) poires tendres; it. poires molles; -e, - gesottene Eier, (die noch flüssig sind; im Gegensatze der harten) des œufs mollets, à la coque; Eier - sieden, cuire des œufs à la coque; dieses Gemüß muß - gesotten seyn, il faut que ce légume soit cuit mou; etwas - machen, (dadurch, daß man es in Wasser legt ꝛc.) rendre mou; amollir, attendrir; *Méd.* mollifier; *Phar.* malaxer; Wachs - machen, amollir de la cire; man klopft das Fleisch um es - zu machen, on bat la viande pour l'attendrir; - werden, devenir mou; s'amollir, s'attendrir; it. (vom Obste) mollir; die Mispeln werden auf dem Strohe -, les nèfles mollissent sur la paille; -e Speisen, (leicht zu verdauende) viandes tendres, légères; -es Wetter, (regnichtes, bei dem der Boden kothig ist) un temps mou; ins -e treten, fallen, (in den Koth) fa. marcher, tomber dans la boue; it. (was sich mit geringerer Kraft theilen, behandeln läßt); -es Holz, bois tendre; die Pappel, Tanne ꝛc. sind -e Holzarten, le sapin, le peuplier ꝛc. sont des bois tendres; -es Eisen, (leicht zu schmiedendes) fer tendre; das Blei und das Zinn sind die -sten Metalle, le plomb et l'étain sont les plus tendres des métaux; -e Schlacken, (flüssige Sch. von der Bleiart) scories tendres et fondantes; -e Steine, (im Geg. von härtern) pierres tendres; der Alabaster ist -er als der Marmor, l'albâtre est plus tendre que le marbre; -es Haar, (biegsames, schmiegsames; im Geg. des steifen) cheveux doux; -es Getreide, (der Haber; im Geg. des harten, des Roggens, Weizens und der Gerste) l'avoine, f; fg: 1. (leicht Eindrücke aufnehmend; empfänglich, nachgebend): das Mutterherz ist -, (wird leicht gerührt) le cœur d'une mère est tendre; ein -es Herz haben, avoir le cœur tendre, sensible; es wird mir so - ums Herz, (ich fühle mein Herz bewegt) je me sens ému, j'ai le cœur ému, touché; - werden, (gerührt, erweicht werden) s'*attendrir*, se laisser toucher; er wurde bei diesem Anblicke -, il s'attendrit à ce spectacle, il fut touché de ce..; sich - finden (sich erweichen) lassen, s'*at.*, être ému, touché; einen - machen, (rühren) toucher, *at.*, émouvoir qn; it. (zu leicht nachgebend, aus Schwäche) mou, molle; jene -en Seelen, welche keiner Bitte widerstehen können, ces ames molles, faibles, qui ne sauroient résister à la moindre prière; ein -er Mann, (der keine Festigkeit in seinen Entschlüssen hat) un homme mou; ein -es Pferd, (wo keine Kraft besitzt) un cheval mou; 2. -e Töne, (rührende) doux, tendres accents; *Mu.* -e Töne, Molltöne, (Töne, in deren Tonleiter die Dritte eine kleine Dritte ist und nur einen ganzen und einen großen halben Ton in drei Stufen enthält) tons mineurs; die -e Tonart, (s. Moll) le mode mineur; die -e diatonische Leiter, l'échelle diatonique molle, le diatonique mol; 3. - mahlen, (das Ansehen eines -en Körpers geben, wie auch bei sanften Umrissen die Farben auf eine angenehme Art verschmelzen) peindre tendrement, avec tendresse; ein -er Pinsel, -e Pinselstriche, un pinceau tendre, des touches tendres; it. ein -er (matter, sanfter) Glanz, un doux éclat, une douce lueur; 4. -e Buchstaben, (die leicht und sanft ausgesprochen werden können, z. B. b, d, g, k ꝛc. im Geg. der harten, p, t, k ꝛc.) lettres ou consonnes faibles; diese Buchstaben werden - ausgesprochen, (auf eine gelinde, sanfte Art) ces lettres sont faibles, se prononcent mollement: il faut peu appuyer sur ces lettres; er hat eine -e Aussprache, il a la prononciation douce, délicate.

Weich=beule, f. (bei den Pferden; -e Geschwulst an der Seite der Kröse) molette, f; -bild, n. (der Raum, auf dem eine Stadt gebauet ist, wie auch das zu ders. gehörende Gebiete) banlieue, f; das .. dieser Stadt, la banlieue de cette ville; -bildgeld, n. (der von den in einem -bilde gelegenen Gründen zu entrichtende Zins) cens provenant des fonds d'une banlieue; -bildgericht, n. (die Gerichtsbarkeit innerhalb des -bildes) juridiction municipale; -bildrecht, n. (Stadtrecht) droit municipal; -bottich, n. *Bra.* (B., worin das zum Malze bestimmte Getreide eingeweicht wird) le bac à forme; *Te.* (-küpe) trempoire; -erz, n. (nach Einigen, geschwefeltes Silber; nach Andern, geschwefeltes Blei) argent, plomb sulfuré; -faß, n. (F., etwas darin einzuweichen) trempoire; -kasten, c. Weichkasten; -federig, a. ad. (-e Federn habend) qui a les plumes tendres; -fisch, (der Kabeljau, wenn er blos gedörrt ist) morue sechée; 2. c. -schalige Fische; -geschaffen, a. ad. -geschaffene Seelen, (gefühlvolle, mitleidige) ames sensibles, compatissantes, bien nées; -gewächs, n. c. -erz; -haarig, a. ad. (-es Haar habend) qui a les cheveux doux; *Bo.* (mit sehr kleinen, feinen weißen Haaren besetzt) pubesçant, e; -häutig, a. ad. (eine -e Haut habend) qui a la peau molle; hn. malacoderme; -herzig, a. ad. (ein leicht zu rührendes Herz habend; it. im Herzen erweicht, gerührt) *tendre, sensible;* qui a l'ame, le cœur *t., s.*, compatissant; it. ému, touché; er ist sehr .., ein -herziger Mensch, il est d'un naturel *t., s.*, il a le cœur fort *t.*; il est aisé à émouvoir, à toucher; il s'émeut facilement; er wurde ... il s'attendrit, il fut touché, ému; -herzigkeit, f. (der Zust., wie auch die Eig., da man -herzig ist) attendrissement; it. sensibilité de cœur; seine .. ließ ihn nicht weiter reden, son émotion l'empêcha de continuer; ich kenne seine .., je connois la sensibilité de son cœur; -husig, a. ad. (einen -en Huf habend): ein -husiges Pferd, un cheval qui a la corne molle, qui a le sabot, le pied trop mou; -kübel, (Kübel, etwas einzuweichen) baquet à tremper; *Pap.* (K., die zur Pappe bestimmte Masse darin einzuweichen) trempis; -kufe, f. c. -bottich; -küpe, f. *Te.* (worin der Indigo eingeweicht wird) trempoire; -lockig, c. -haarig; -mäulig, a. ad. *Ma.* ein -mäuliges Pferd, (ein -Maul habend) un cheval qui a la bouche tendre, délicate, qui a l'appui fin; -müthig, a. ad. (ein -es Gemüth habend, leicht zu rühren, wie auch erweicht, gerührt) *t., s.*, qui a l'ame *t., s.*, it. attendri, touché; ému; die Frauenzimmer sind .., les femmes ont l'ame, le cœur *t.*, s'attendrissent aisément; Sie machen mich .., vous m'attendrissez, c. -herzig; -müthigkeit, f. c. -herzigkeit; -pflaster, n. (ein erweichendes) emplâtre malactique, émollient; un malagme; -schalig, a. ad. (eine -e Schale habend) qui a l'écale, l'écaille molle; -schalige Fische, poissons à écailles molles; die Eier der Amphibien sind ..., les œufs des amphibies ont l'écale tendre, molle; -schwamm, (-er Blätterschwamm) agaric pulviné; -schwanz, hn. c. Krebstrabe; -stachelig, a. ad. *Bo.* (mit kleinen, kurzen, krautartigen Stacheln besetzt) muriqué, e; -stein, c. Kalkstein; -stock, c. -bottich.

Weiche; n, f. 1. (der Zust., die Eig. eines Dinges, da es weich ist) sp. *mollesse*, f; die Härte und - der Körper, la dureté et la *m.* des corps; die - eines Bettes, Sitzes, ihrer Hand, la délicatesse d'un lit, d'un siége, la douceur de sa main; sa main douillette; 2. (der weiche Theil am Leibe der Menschen und Thiere, wo man keine Knochen fühlet, zwischen den Rippen und Hüften) le flanc; l'aine, f; le défaut des côtes; *An.* l'hypocondre; er erhielt einen Schuß in die -, wurde in der - verwundet, il reçut un coup dans le flanc, il fut blessé dans l'aine, au défaut des côtes; die rechte, linke -, le flanc droit, gauche; 3. (in einigen Gegenden; gezupfte Leinwand) charpie, f; II. sp. (die Hdl., und der Zustand, da etwas eingeweicht wird) act. de faire tremper; la mise en trempe; die Wäsche aus der - waschen, laver la lessive.

Weichen, vn. av. h. (weich werden) devenir mou; mollir, s'amollir; diese Birnen - erst gegen Weihnachten, ces poires ne sont molles, tendres, ne mollissent, ne s'amollissent que vers Noël; it. (in engerer Bed.; in einem flüssigen Körper nach und nach weich werden) tremper; das Leder im Wasser - lassen, laisser tremper le cuir dans l'eau; der Stockfisch liegt schon im Wasser und weichet, on a déja mis tremper le stockfisch; Brod in Milch - lassen, mettre tremper du pain dans du lait; 2. va. (weich machen, weich werden lassen); das Leder, die Wäsche -, tremper, faire tremper le cuir, le linge; Brod in Wein -, tremper du pain dans du vin, c. einweichen; das - ꝛc. act. de ..; l'amollissement.

Weichen, vn. av. h. ir. (einem Drucke nachgeben, sich von dems. aus seiner Stelle bringen lassen) céder; die Luft weicht leicht jeder Bewegung, l'air cède facilement à tout mouvement; das Wasser wich mit einigem Widerstande, l'eau céda avec q. résistance; das Gewölbe ist gewichen, (hat sich gesenkt) la voûte a cédé, s'est affaissée; -, von der Stelle -, (sie verlassen, durch eine einwirkende Kraft dazu genöthiget) céder, reculer, se reculer, branler, bouger, se retirer; abandonner sa place; was ich ihm auch sagen mochte, er wich nicht von der Stelle, quoique je lui disse, il ne bougea pas, ne se retira pas; keinen Fuß breit -, ne pas céder un pouce de terrain; diese Soldaten - niemals, ces soldats ne reculent point, ignorent ce que c'est de céder; das Bataillon fing an zu -, le bataillon commença à branler, à céder, à lâcher le pied; den Feind zum - bringen, faire reculer, faire plier l'ennemi, le forcer de se retirer; it. (sich von seinem Orte entfernen); der Soldat darf nicht aus dem Gliede -, le soldat n'ose sortir des rangs, hors des rangs, quitter les rangs; aus dem Wege -, (Platz machen) s'ôter du chemin de qn; se ranger; faire place; von dem Wege -, s'écarter du chemin, quitter le chemin; von einem -, (ihn verlassen) fa. quitter qn, s'éloigner de qn; fg: (einer größern Gewalt ꝛc. nachgeben) céder; Alles weicht der Liebe, tout cède à l'amour; die Nacht weicht dem Tage, (wird von dem Tage vertrieben) la nuit cède, fait place au jour; it. (an vorzüglichen Eigenschaften nachstehen): er muß ihm an Verdiensten ꝛc. -, il lui cède en mérite; sie weicht ihrer Schwester in nichts, elle ne cède, elle ne le cède en rien à sa sœur; das -, act. de céder, de reculer ꝛc.

Weichen=band, *An.* (B. in der Gegend der -) ligament de Fallope; -bruch, c. Leistenbruch; -drüse, f. *An.* (Drüsen zu beiden Seiten unten an den -) glande inguinale.

Weichheit, f. sp. (der Zust., die Eig., da etwas weich ist; bes. fg.) la mollesse; die - der Töne, ihrer Stimme, la tendresse des sons, de sa voix; die - der Farben in einem Gemählde, le tendre, la tendresse des couleurs ou des touches d'un tableau; die - eines Bratens, Gemüßes ꝛc. la tendreté d'un rôti, d'un légume; die - des Fleisches, (die weiche und sanfte Beschaffenheit dess. für das Auge) la mollesse des chairs; die - des Pinsels, der Umrisse, (der zarte Ausdruck) la mollesse du pinceau, des contours.

Weichlich, a. ad. (ein wenig weich) un peu mou; es fühlt sich - an, il est un peu mou au toucher; it. (nicht die gehörige Festigkeit habend) mollasse; -es (welkes) Fleisch, chair mollasse; ord. fg: (der gehörigen Kraft ermangelnd); -e Speisen, (unkräftige, bes. ungesalzene, ungewürzte) viandes creuses, fades; das schmeckt so -, cela a un goût si fade; *Pt.* (ohne Kraft, ohne gehörigen bestimmten Ausdruck) mou, molle; - mahlen, avoir le pinceau mou; eine -e Manier, une manière, une touche molle; (bes. vom Körper und Geiste des Menschen; der Kraft ermangelnd, wahre od. eingebildete Uebel, unangenehme Empfindungen ꝛc. zu ertragen und darin gegründet) mou, molle; ein -er Mensch, un homme mou; er kann keine Beschwerlichkeiten ertragen, er ist zu -, zu - erzogen, ce n'est pas un homme de fatigue, il est trop mou, élevé trop mollement; eine -e Erziehung, -e Sitten, une éducation molle, des mœurs efféminées; ein -es Leben führen, im -en Müßiggange leben, vivre mollement, dans la mollesse, vivre dans une molle oisiveté; seine Schönheit hat nichts W-es, sa beauté n'a rien de mou; -e Soldaten, soldats efféminés; Kapuas Wollüste machten seine Soldaten -, les délices de Capoue efféminèrent ses soldats; eine -e Lebensart, une vie passée dans



la mollesse; une manière de vivre efféminée; einen -en Körper haben, (nicht viel ausdauern können) être douillet, d'une complexion fort délicate; sie ist äußerst -, (schwächlich) elle est fort douillette; it. (ohne den tadelnden Nebenbegriff; leicht Schaden nehmend, zärtlich) délicat, e; die jungen Puthühner, sind sehr -e Thiere, les dindonneaux sont fort délicats; eine -e Pflanze, une plante tendre, délicate; -keit, f. (die Eig. einer P. od. S., da sie - ist) *mollesse*, *délicatesse*, f; die .. der Sybariten, la *m.* des Sybarites; die .. des Körpers, der Sitten, la *d.* de la complexion, la *m.* des mœurs; die Kinder mit allzugroßer .. erziehen, élever les enfants avec trop de *d.*; die .., die in seinem Charakter liegt, la *m.* qui domine son caractère; eine weibische .., une *d.* efféminée; aus .. im Bette liegen bleiben, garder le lit par *d.*; *Pt.* die .. des Fleisches, (un gut für Weichheit c.) la mollesse des chairs; die .. in den Gewändern, (da sie zu wenig deutlich ausgedrückt sind) la mollesse de la draperie, cf. Weichheit.

Weichling, es; e, 1. (ein weichlicher Mensch) un homme mou, délicat, *efféminé*; er ist ein -, c'est un *ef.*, un douillet; 2. (ausländische Pflanzen, mit weichen, zärtlichen Blättern) molugine.

Weichsel, f. sp. (großer, in Mähren entspringender Strom) la *Vistule*; -fische, (die F. in der -) poissons de la *V.*; das -ufer z., les rives de la *V.*; 2. -n, f. (Name der rothen und schwarzen sauern Kirschen; -kirsche) griotte, f; -n zum Einmachen, griottes à confire; -kirschbaum, griottier; -wein, c. Kirschwein; -zopf, (Krankheit, bes. in Polen einheimisch, und in unauflöslicher Verfilzung der Haare, bes. des Kopfes bestehend; Judenzopf, Wichtelzopf) la plique, le plica.

Weid, c. Waid.

Weid-acker (pron. Waid-) c. Weideacker; -gerecht, a. ad. (in dem Jagdwesen erfahren, Jagdgerecht f.) versé dans ce qui concerne la *chasse*; -gerechte Hunde, chiens dressés à la *ch.*; -geschrei, n. c. Jagdgeschrei; -haufen, *Ch.* (mehrere zus. gehörende Jäger) le corps des chasseurs; -knecht, (Knecht, der den Jägern bei Jagden an die Hand geht) valet de *ch.*; -leute, pl. c. Weidmann; -lich, a. ad. fa. 1. (hurtig, lebhaft; it. einen hohen Grad zu bezeichnen): .. arbeiten, faire bien de la besogne; bien travailler; .. zechen, einen .. abprügeln, boire largement, rosser qn d'importance, comme il faut; 2. (vortrefflich, tapfer, brav) v. *Ecr.* ein -licher Mann, un homme fort et vaillant; -ling, es; e, 1. (der eßbare Blätterschwamm) l'agaric comestible; le champignon à manger; 2. .., -lingsapfel, (Sorte Aepfel) (espèce de pommes); -loch, n. *Ch.* (der After des Wildes) le trou du cul des bêtes fauves; -mann, es; pl. -männer, -leute; 1. *Ch.* (ein gelernter Jäger); ein guter .., un bon chasseur, veneur; 2. *Ch.* (eine zauberische Kunst): einem einen .. setzen, (ihn bezaubern, daß ihm das Gewehr versage z.) charmer qn; user de charmes envers qn; 3. -manns Heil! (der alte Gruß der Jäger) bien vous arrive! -mannssprache, f. (die Kunstsprache der Jäger) le langage des chasseurs, les termes de chasse; in der -mannssprache sagt man .., en termes de chasse on dit z.; -männisch, a. ad. (den Gebräuchen der Jäger gemäß, darin gegründet) de chasseur; en ..; eine -männische Redensart, un terme de chasse, de chasseur; .. sprechen, parler en chasseur, en termes de chasse; auf gut .., à la façon, à la maniere des chasseurs; -mannschaft, f. sp. (die Kunst und Beschäftigung des Jägers) la vénerie; -messer, *Ch.* 1. (ein langes breites Messer der Jäger, das Wildpret auszuweiden z.) couteau de chasseur; wegen dieses Fehlers hat er das .. bekommen, (Schläge auf den Hintern mit dem Hirschfänger, wegen eines begangenen Fehlers) on lui a donné des coups de plat de couteau de chasse pour avoir commis cette faute; 2. (die Zunge des Hirsches) la langue du cerf; -nahrung, f. c. Weidenahrung; -recht, n. c. Jägerrecht; -sack, *Ch.* 1. c. Weidtasche; 2. (der Magen od. Wanst des Wildes) le parement; -spieß, c. Jagdspieß; -sprache, f. c. -mannssprache; -sprosse, f. *Ch.* (die Augensprossen am Hirschgeweihe) andouiller; -spruch, (ein Spruch od. gewisse Formeln, woran sich hirschgerechte Jäger erkennen) terme, expression de *ch.*, de chasseur; façon de parler particulière aux chasseurs; fg: (Wahlspruch, Kernspruch) sentence favorite, énergique; das ist sein .., c'est son mot favori; -tasche, f. (Jagdtasche) gibecière, carnassière, f; -werk, n. *Ch.* 1. (die Kunst, Beschäftigung des Jägers; Jägerei) la vénerie; 2. (die Ausübung der Jagd) la *ch.*; dem .. obliegen, s'occuper de *ch.*; 3. (alle Thiere, die zur Jagd gerechnet werden) gibier; es gibt hier wenig -, il y a peu de gibier ici; das hohe, niedere -, (Thiere, die zur hohen, niedern Jagd gerechnet werden) le gros, le menu gibier; -werken, vn. av. h. (sich mit der Jagd beschäftigen, jagen) giboyer, chasser; se livrer à la *ch.*; -wort, n. (Kunstausdruck der Jäger) terme de *ch.*; -wund, c. Weidewund; -wunde, f. (Verwundung der Eingeweide) plaie des intestins, aux intestins.

Weide; n, f. 1. (bekanntes Pflz., dessen Arten theils als Bäume, theils als Sträuche wachsen) le *saule*; die gemeine od. große, weiße zähe -, le *s.* vulgaire blanc; die geöhrte -, c. Salbei-; die babilonische -, (Trauer-) le *s.* du levant; die meergrüne -, le *s.* vert de mer; die wohlriechende -, c. Lorbeer-; it. c. Bach-, Band-, Bruch-, Korb-, Motten-, Palm-, Pfirsich-, Rosen-, Rosmarin-, Sahl-, Sand-; 2. wilde od. spanische -, c. Hartriegel. 1.; 3. c. Schotenweiderich; -nart, espèce de *s.*; -nasche, f. cendres de *s.*; -nbach, (mit -n am Ufer bewachsener) ruisseau bordé; de saules; -nband, n. (aus -nruthen gemachtes Band) lien d'osier; pleyon; hart, f; *Ton.* cerceau de *s.*, d'osier; -bast, écorce de *s.*; -nbaum, 1. le *s.*; it. (Bachweide) l'osier; 2. -nbäumchen, (die Zwergweide) le *s.* nain; -nblatt, n. feuille de *s.*; -nblätterstein, (Stein, auf dessen Oberfläche sich Eindrücke von -nblättern zeigen) pierre empreinte de feuilles de *s.*; -nbohrer, 1. (große Raupe im faulen Holze, bes. in -n; die -nraupe) le cossus; 2. (Art Rüsselkäfer auf -n) le charançon du *s.*; -nbruch, n. -nmoor; -nbusch, (die - als ein Busch) le *s.* en buisson; -ndorn, c. Sanddorn; -ndrossel, f. (Art Drossel in -nbüschen) la rousserole, roussette; le rossignol de rivière; -neiche, f. (Eichenart, mit -nähnlichen Blättern) le chêne *s.*; -nerde, f. (E. mit verfaultem -nholze vermischt) vermoulure de *s.*; -nflöte, f. (Fl. von -nrinde gemacht; -npfeife) sifflet d'écorce de *s.*; -ngebüsch, n. (mit -nbüschen bewachsener Ort) saussaie, saulaie, oseraie, f; -ngerte, f. verge d'osier; gaule, houssine, f; -ngesträuch, n. c. -ngebüsch; -nhahn, -nhähnchen, n. (gewisser Käfer auf -n) l'altise des saules; -nholz, n. bois de *s.*; -nhopfen, (Art wilder Hopfen) le houblon sauvage; -nhorst, (mit -n bepflanzter Ort) saussaie, saulaie, f; -nkäfer, 1. c. Maikäfer; 2. (Art Rüsselkäfer auf -n) le charançon, le porte-croix des saules; -nkätzchen, n. chat, chaton de *s.*; -nkohle, f. charbon de *s.*; -nkopf, (der dicke, runde Obertheil eines -nstammes) tête de *s.*; -nkorb, (aus -n geflochtener) panier d'osier; -nkraut, n. 1. (der braune od. rothe Weiderich) la salicaire; la lysimachie rouge; 2. das gelbe .., (der gelbe Weiderich) la lysimachie vulgaire; -nlaub, n. feuilles, feuillage de *s.*; -nlaubwespe, f. la mouche à scie des saules; -nlaus, f. (Art Blattläuse auf -n) le puceron des saules; -nmeise, f. c. Beutelmeise; -nmilbe, f. (Art M. auf -nbäumen) la mitte des saules; -nmoor, (mit -n bewachsener Moor) marais planté de saules; -nmotte, f. (Nachtvogel, dessen Raupe sich auf -nbäumern aufhält) la teigne des saules; -nmücke, f. (Art Grasmücke in -ngebüschen) la fauvette des roseaux; -nnutzung, f. *Ccu.* (der Antheil an den abzuschneidenden -nruthen) le *s.*; droit de couper des saules pour son usage; la part de saules; -npalme, f. (die Blütenzapfen der -nbäume) chaton de *s.*; -npflanzen, n. (das Verpflanzen der -n) la plantation, transplantation des saules; -npfeife, f. c. -nflöte; -npflanzung, (die Pfl. von -n) la plantation des saules; -nplan, -nplatz, (mit -n bepflanzte Fläche; ein solcher Platz) saussaie, saulaie, oseraie, f; -nraupe, f. (auf -n lebende R.) la chenille de *s.*; -nrose, f. (die von kleinen Fliegen herrührenden rothen Auswüchse an den Blättern und Zweigen der -n) la rose des saules; -nröslein, (Weiderich) épilobe à feuilles étroites; -nrüsselkäfer, c. -nkäfer. (2); -nruthe, f. (schlanker Zweig von einem -nbaume) verge d'osier; de *s.*; -nsänger, (der Blattsänger auf -n) le kermès de *s.*; -nschild; -nschildlaus, f. (Art Sch. auf -n) la cochenille du *s.*; -nschnitt, c. -nnutzung; -nschößling, jet de *s.*, d'osier; -nschwamm, (Art wohlriechender Schwämme auf -nbäumen) le bolet odorant; -nspatz, -nsperling, (der gemeine Baumsperling) friquet, (saulet); 2. (der Rohrsperling) l'ortolan de roseaux; le montant; -nspinner, (Art Motten, deren Raupen sich auf -n einspinnen; -nvogel) l'apparent; le phalène apparent; -nstamm, tronc de *s.*; -nstrauch, (die - als ein St.) le *s.* arbuste; -ntrieb, c. -nschößling; -nvogel od. Kirschvogel, 1. c. Goldvogel; 2. c. -nspinner; -zeisig, (die kleinste Grasmücke) le pouillot ou chantre, le chanteur; it. c. -nmücke.

Weide; n, f. (pron. Waide) (der mit Gras und Kräutern bewachsene Ort, wo das Vieh seine Nahrung findet; it. die Nahrung, wo das Vieh auf der - findet) *pâturage*, *pacage*, pâtis, *gagnage*; pature, f; *Vén.* viandis; fette -n, gras paturages, pacages; eine große -, une vaste pâture; das Vieh auf die - treiben, mener les bestiaux au *pac.*, au *pât.*; les mener paître; ein Pferd, Ochsen auf die - thun, mettre un cheval, des bœufs en pâture; les mettre dans le *pac.*, au *pac.*, dans le pâtis; das Vieh geht auf die -, kommt von der -, les bêtes entrent dans les gagnages, reviennent du *g.*; ein Land, das gute -n hat, un pays de pacages; jedes Thier geht seiner - nach, chaque animal cherche sa pâture; Schafe z. finden dort vortreffliche -, les moutons z. y trouvent une excellente pâture; zur - gehen, aller paître; wenn der Hirsch auf der - ist, auf die - geht, quand le cerf est au viandis, va au viandis ou va viander; die - im Walde, (das, was das Vieh und Rothwild im Walde zu fressen findet) la paisson, c. Gemein-; it. *Ch.* (das unverdaute Gras im Magen des Wildes) la mangeure, fg: das ist - für mein Herz, eine angenehme - für die Augen, (unterhält sie angenehm) cela délecte, charme mon cœur; cela repait, charme les yeux, c. Augen-, Seelen-; -acker, (Brachacker, der zur - dient) friche, f; champ servant de pâture; -darm, *Vén.* (der Mastdarm des Hirsches z.) le gros boyau; -fisch, c. Futterfisch. 1.; -freiheit, f. (die Erlaubniß, sein Vieh auf die - treiben zu lassen) droit de pacage, de pâturage, d'herbage; -gang, 1. (der G. des Viehes auf die -, und das Weiden daselbst; im Geg. der Stallfütterung) le pacage, le pâturage; 2. c. -recht; -gans, (eine G. auf der -) oie qu'on mene paître; -geld, n. (was an den Besitzer eines Feldes, einer Wiese für die - bezahlt wird) droit d'herbage; it. c. -lohn; -genoß, (der), (der Antheil an einer - hat) celui qui participe à un pacage, pâturage; -gras, (das G. auf der -) l'herbe des pacages, pâturages; -land, n. (zur - bestimmtes, taugliches) terrain servant de *pac.*, de *pât.*, terres propres aux herbages z.; it. (ein L., wo viele -n hat) pays de pacages; -lohn, (L. des Hirten für das -n des Viehes, der Schaafe) les gages du pâtre, du berger; -mann, -messer z., c. Weidmann, Weidmesser z.; -nahrung, f. (N., die die - dem Vieh gibt) nourriture provenant des pacages, des paturages; -ochs, (auf der - gehender) bœuf qu'on mene paître; -pferd, n. (auf der - gehendes) cheval qu'on fait paître, nourri dans les pacages; -platz, (zur - bestimmter, tauglicher) *pât.*; (ein magerer) pâtis; es gibt hier vortreffliche -plätze, il y a ici d'excellents pâturages; -recht, n. 1. (das R., sein Vieh auf eine - treiben zu lassen) le droit de *pac.*, de *pât.*, d'herbage; 2. (das R., wo eine - hat) droit, privilège attaché à un *pât.*; -stein, (Grenzstein einer -) borne de *pac.*, de *pât.*; -vieh, n. (auf der - gehendes) bétail de *pac.*; -wald, (in dem das Vieh -n darf) bois de *pac.*; -wund, a. ad. *Ch.* (durch einen Schuß in den Eingeweiden so verletzt, daß etwas von der darin befindlichen Nahrung herausgetreten ist) blessé aux intestins.

Weidelwerk, n. c. Weidwerk.

Weiden, *Ch.* einen Dachs z. -, (das Eingeweide herausnehmen; aus-) éventrer, vider un blaireau; II. vn. av. h. 1. (seine Nahrung auf dem Felde suchen) paître, pâturer; das Vieh weidet auf dem Felde, le bétail paît, pâture dans les champs; wir erblickten -de Heerden, nous aperçûmes des troupeaux qui pâturoient; seine Pferde auf der Wiese seines Nachbars - lassen, faire paître ses chevaux dans la prai-

rie de son voisin; die Heerde hat in diesem Walde geweidet, le troupeau a pâturé dans cette forêt; die Hirsche haben hier geweidet, les cerfs ont viandé ici; *Bl.* ein -der Stier, un taureau paissant; it. sich -, pu. paître, pâturer; 2. *Sty.* 1. (das Vieh unter seiner Aufsicht - lassen) faire paître le bétail; der junge Hirt, welcher auf diesem Gebirge weidet, le jeune berger qui fait paître son troupeau sur cette montagne; III. va. 1. fg: (Nahrung, Genuß geben, mit dem Nebenbegriff des Angenehmen) repaître; sich mit leeren Hoffnungen -, se paître, se repaître de chimères, d'espérances; seine Augen an etwas -, repaître ses yeux de qh; wie sich ihre Augen an meiner Verlegenheit weideten! comme elle jouissoit de mon embarras; sich an einem Anblicke -, se repaître d'un spectacle; 2. (das Vieh auf die Weide führen und in Aufsicht haben): das Vieh, die Heerde -, faire paître le bétail, le troupeau; fg: die Heerde, die Schaafe Christi -, paître le troupeau, les ouailles de J.-C.; *Ecr.* weide meine Lämmer! paissez mes agneaux! das - ꝛc. act. de ..

Weiden, a. ad. (von der Weide herkommend, aus dem Holze od. von den Zweigen der Weide gemacht) de *saule*, d'*osier*; eine -e Gerte, ein -er Korb, une verge de *s.*, d'*o.*; un panier d'*o.*; -es Holz, bois de *s.*

Weiderich, es; e, 1. (Name versch. Pflanzen): a) (Pflz.: Weidenröslein, -rötlein) *épilobe*; der - mit schmalen, rauhen Blättern, l'*é.* à feuilles étroites, velues; b) der braune od. rothe -, (Art des Blutkrautes; Purpur-) la *salicaire*; la *lysimachie* rouge; der braune - mit Ysopblättern, la *s.* à feuilles d'hysope; c) der gelbe -, (Pflz. mit fünffach getheiltem Kelche und radförmigem Blumenblatte) la *l.*; der gemeine gelbe -, la *l.* vulgaire; la corneille; le souci d'eau, la chasse-bosse; la perce-bosse; der straußförmige gelbe -, (Wasser-) la *l.* thyrsiflore; d) gelber -, (die Nachtkerze) l'herbe aux ânes; l'onagre; e) (Art des Ehrenpreises an den Küsten) la véronique mâle; le thé d'Europe; 2. (der Weidenzeisig od. Rohrsänger) la fauvette de roseaux; -rös-lein, n. c. - (1).

Weidicht, es; e, n. (mit Weiden bewachsener Ort) saussaie, saulaie, oseraie, f.

Weife; n, f. 1. (W., das gesponnene Garn von der Spule zu winden; Haspel) dévidoir; *Man.* aspe, asple; 2. c. Sägengatter; 3. *Hn.* (die gedrehte Arche) le dévidoir; l'arche torse ou bistournée.

Weifeln, (schnell hin und her bewegen) fa.; die Mütze, den Hut -, (schnell auf der Hand herumdrehen) faire tourner son bonnet, son chapeau sur la main.

Weifen, (verm. der Weife abwinden); Garn -, dévider du fil, c. haspeln.

Weifer, s; in, (P., die weifet) dévideur, se.

Weigern, (seine Abneigung etwas zu thun od. auch zu erlauben an den Tag legen) refuser, c. ver-; ord. sich -, refuser, se défendre de faire ou d'accorder qh; er weigerte sich es zu thun, il refusa de le faire; ich will mich nicht länger -, je ne m'en défendrai pas plus long-temps; sich einer Sache -, se défendre d'une chose, de faire qh; ich weigere mich dessen nicht, je ne m'en défends pas; das -, c. Weigerung.

Weigerung; en, f. 1. (die Hdl., da man sich weigert etwas zu thun) act. de se défendre de qh, de refuser de faire qh; le refus; seine - verdroß mich, son refus me fâcha; *Pra.* die - einem den nöthigen Unterhalt zu reichen, le déni d'aliments; 2. *Arc.* (der Zustand, da die Pfähle beim Einrammen auf etwas Hartes stoßen und nicht tiefer eindringen, so daß man sie absägen muß) refus ꝛc.; -sfall, (da man sich weigert etwas zu thun) le cas d'un refus; im -sfalle, en cas de refus, en cas qu'il ne veuille pas, en cas qu'il s'y oppose.

Weihsaltar, (einer Gottheit geweihter A.) autel bénit, consacré; -bild, n. (Bild, so man einem Orte, einem Heiligen ꝛc. weihet) ex-voto; die Kirche hängt voll von -bildern, l'église est toute tapissée d'ex-voto; -bischof, *Cath.* (B., der nur Stellvertreter eines wirklichen Bischofes ist, und bes. zu Weihungen ꝛc. gebraucht wird) suffragant; -brod, n. pain bénit; it. (das geweihte Brod beim Abendmahle) l'hostie, f; -brunnen, pu. c. -kessel; -fasten, pl. *Cath.* (F., so auf die 4 Vierteljahrstage fallen) les quatre-temps; -gabe, f. (so man einem Wesen weihet; it. eine geweihete G.) offrande, f; it. don, présent de q. objet bénit; -gebet, n. (G., mit dem man etwas weihet) prières pour la *bénédiction* de qh; -gelübde, n. 1. (so man thut, etwas zu weihen) vœu; 2. (das jenige, was man gelobt hat zu weihen) ex-voto; -gemählde, n. (bei irgend einer Gelegenheit einem Heiligen ꝛc. versprochenes G.) ex-voto; -gesang, (G., bei od. mit dem man etwas weihet; it. G., so einem Gotte ꝛc. geweihet ist) chant relatif à la *b.*; it. hymne; -geschenk, n. c. -gabe; -kelch, (ein geweihter) le calice; -kessel, *Cath.* (in dem das -wasser ist) bénitier; -lied, n. c. -gesang; -messe, f. *Cath.* (in und mit der etwas geweihet wird) messe pour la *b.* de qh, où l'on bénit qh; -muthsichte, f. -muthkiefer, f. (Art Nadelbäume) le pin blanc; le pin de Weymouth; -nacht, f. ord. -nachten, pl. (das Fest der Geburt Christi; -nachtsfest) *Noël*; la fête de *N.*; den Kindern an .. Geschenke machen, faire des cadeaux aux enfants à *N.*; um, gegen .., à, vers *N.*; *P.* grüne .., weiße Ostern, (wenn um .. die Erde grün ist, so hat man gewöhnlich Schnee an Ostern) *N.* à son pignon et Pâques à son tison; it. fa. (die Geschenke, so die Kinder an .. erhalten; das -nachtsgeschenk) les étrennes de *N.*; -nachtlich, a. ad. (zu -nachten gehörig, gewöhnlich) de *N.*; die -nachtlichen Geschenke, les présents, les étrennes de *N.*; -nachtsabend, (der Tag, bes. der Abend vor dem -nachtsfeste) la veille de *N.*; -nachtsapfel, (Aepfel, so man den Kindern an -nachten zum Geschenke macht) pomme de *N.*; -nachtsbirn, (Abart der Amberbirn) espèce de poire d'Ambrette; -nachtsfeier, f. (die Feier des -nachtsfestes) la célébration de la fête de *N.*; -nachtsfeiertag, (einer der Feiertage des -nachtsfestes) fêtes de *N.*; -nachtsfest, n. (das Geburtsfest Christi) la fête de *N.*; -nachtsfreude, f. (Freude, so man zu -nachten hat od. den Kindern macht) les plaisirs des fêtes de *N.*; -nachtsgabe, f. c. -nachtsgeschenk; -nachtsgesang, (Gesang, der zu -nachten gesangen wird) *N.*; cantique, chanson de *N.*; -nachtsgeschenk, n. (so man bes. Kindern an -nachten gibt) présent, étrennes de *N.*; -nachtsgottesdienst, (der am -nachtsfeste gehalten wird) office, messe de *N.*; -nachtshuhn, n. (Hühner, so zu -nachten entrichtet werden müssen) poule de cens due à *N.*; -nachtslied, (am -nachtsfeste zu singen) *N.*; cantique sur la nativité de J.-C.; -nachtslieder singen, chanter des Noëls; -nachtsmarkt, (so kurz vor -nachten gehalten wird) la foire de *N.*; -nachtsmette, f. les matines de *N.*; -nachtsmorgen, (der Morgen am ersten -nachtstage) le matin de *N.*; la première fête de *N.*; -nachtspredigt, f. (so an -nachten gehalten wird) sermon de *N.*, sermon sur la nativité de J.-C.; -nachtsquartal, le quartier de *N.*; -nachtsrose, f. (die schwarze Nieswurz) la rose de *N.*; l'ellébore à fleurs de roses; -nachtstag, (die 3 od. 2 Festtage des -nachtsfestes) jour de *N.*; -nachtswoche, f. la semaine de *N.*; -nachtszeit, f. le temps de *N.*; -quast, pu. c. -wedel; -rauch, 1. *Cath.* (ein geweihter wohlriechender R., beim römischen Gottesdienste) la fumée de l'*encens*; 2. (wohlriechendes Harz, so in der römischen Kirche zum Räuchern dient) l'*e.*; der arabische od. männliche .., l'*e.* mâle; l'oliban; der weiße geringere .., (Weihlein-rauch) l'*e.* blanc ou femelle; wilder .., (die hellen Harzkörner aus Fichten und Tannen in den Ameisenhaufen) *e.* de Thuringue; .. verbrennen, den .. weihen, brûler de l'*e.*, bénir l'*e.*; fg: einem .. streuen, opfern, (ihn lobpreisen, erheben, bes. aus Schmeichelei) donner de l'*e.* à qn; l'encenser; -rauchbaum, c. -rauchkiefer; -rauchbüchse, f. (Büchse mit od. zu -rauch) vase à l'*e.*; *Cath.* la navette; -rauchdampf, la vapeur, la fumée de l'*e.*; -rauchfaß, n. *Cath.* (Gefäß, in dem der -rauch verbrannt wird) encensoir, c. Rauchfaß; -rauchfichte, f. c. -rauchkiefer; -rauchholder, c. -rauchstrauch; -rauchkästchen, n. (Kästchen mit od. zu -rauch) cassette à l'*e.*; -rauchkiefer, od. -rauchfichte, f. -rauchbaum, (Art Nadelbäume) l'arbre d'*e.*, le pin à torche; -rauchkörner, pl. n. oliban; -rauchkraut, n. (die gemeine Haselwurz) l'asaret d'Europe; -rauchrinde, f. (künstlich bereitete Rinde) (so. d'écorce aromatique); -rauchstaude, f. -rauchstrauch, (Str., von dem der -rauch herkommen soll; -rauchholder, -rauchwachholder) junipère; -rauchvogel, (der Pfingstvogel, Kirschvogel) loriot; -rauchwachholder, c. -rauchstrauch; -rauchwurz, f. c. Rosmarin; -salz, n. *Cath.* (geweihtes Salz) sel bénit; -schrift, f. (Zueignungsschrift) dédicace, f; -sprengel, c. -wedel; -teller, (auf dem das -brod beim Abendmahle liegt) patène, f; -wasser, n. *Cath.* (geweihtes W.) eau bénite; mit .. besprengen, asperger d'eau bénite; -wedel, *Cath.* (womit das -wasser gesprengt wird) aspersoir; fa. asperges.

Weihe; n, I. f. (Art Falken, so in der Falknerei unbrauchbar sind, und auf Hühner, Enten ꝛc. stoßen; die graue Raub-; der Hühnergeier, Gänsehabicht, Taubenfalk, Stoßvogel) le *milan*; die gemeine -, le *m.* noir; die Königs-, le *m.* royal; l'écoufle; II. (die Hdl., da man weihet; Weihung) *consécration*, f; die - verrichten, faire la *c.*, la bénédiction; die -, Weihung eines Bischofs, le sacre d'un évêque; die -, Weihung eines Priesters, l'ordination d'un prêtre, c. Priester-; die - ertheilen, (einem Priester) donner, conférer les ordres; die - nehmen, prendre les ordres; die - verrichten, donner, conférer les ordres; die vier untern -n, (kirchliche Ordensgrade) les quatre moindres ordres, les quatre ordres mineurs, cf. *ordre* (5); it. (hohe Würde, Kraft, Geist ꝛc.); mit - und Salbung sprechen, parler énergiquement et avec onction; die - des Dichters, l'enthousiasme du poëte.

Weihel, s; f. 1. c. Weihwedel; 2. (von weißem Schleier od. schwarzem Flore gemachtes und ungesäumtes langes Tuch, wo sich die Klosterfrauen über das Haupt und um das Gesicht zu befestigen pflegen) écharpe, faille, f.

Weiheln, vn. av. h. (sich in die Weihel (2) hüllen) s'envelopper dans son écharpe, dans sa faille.

Weihen, (feierlich zu einem gewissen Zwecke, Dienste widmen) *dévouer, consacrer, dédier, vouer*; sein Leben ꝛc. dem Vaterlande -, *v.*, *dév.* sa vie ꝛc. à la patrie; seine Zeit der Erziehung der Kinder -, *c.* tout son temps à l'éducation des enfants; diese Einsamkeit ist der Trauer geweihet, cette solitude est consacrée à la douleur; einem eine Schrift .., (zueignen) *déd.* un ouvrage à qn; er hat sein Leben Gott geweihet, il a consacré sa vie à Dieu; Kodrus weihete sich dem Tode, Codrus se dévoua à la mort; seine Kinder der Kirche, sich Gott, dem Dienste Gottes -, *v.* ses enfants à l'autel, se *v.* à Dieu, au service de Dieu, c. widmen; it. (eine gewisse Ehrwürdigkeit, Heiligkeit ertheilen); die Frömmigkeit weihet alle andere Tugenden, la piété relève toutes les autres vertus, donne du relief, du lustre à ꝛc.; it. (in engerer Bed.; mit feierlichen Gebräuchen, bes. zum gottesdienstlichen Gebrauche widmen, und dadurch eine gewisse Heiligkeit ertheilen): eine Kirche ꝛc. -, *c.*, *déd.*, bénir une église ꝛc.; ein geweiheter Ort, un lieu sacré; Brod, Wein ꝛc. -, bénir du pain, du vin ꝛc.; geweihtes Wasser, de l'eau bénite; eine geweihete Hostie, une hostie consacrée; it. (von Personen; sie mit feierlichem Gebrauche zum Dienste der Kirche bestimmen, und ihnen dadurch eine gewisse Würde ertheilen); eine Nonne -, donner la bénédiction à une religieuse; einen Bischof, Priester -, sacrer un évêque; ordonner un prêtre; donner, conférer les ordres à un prêtre; er wurde zum Bischof, Priester geweihet, il fut sacré évêque, ordonné prêtre; *Ant.* zum Gotte -, (in den Stand der Götter erheben) mettre au rang des Dieux; it. (außer der Kirche; von feierlicher Ertheilung einer Würde): einen zum Lehrer der Gottesgelehrtheit -, conférer à qn le grade de docteur en théologie, le créer docteur en théologie; das - ꝛc. act. de ꝛc.; die Weihung einer Kirche, la consécration, la dédicace d'une église, cf. Weihe.

Weiher, s; in, I. (P., so etwas weihet) celui, celle qui consacre, qui bénit qh. II. (Teich, bes. Fischteich) étang, vivier; -ampfer, c. Wasserampfer; -andorn, (der Wasserandorn) le marrube aquatique; la patte de loup; -binse, f. (B., so überhaupt in stehenden Wassern wächst) le scirpe des étangs, le grand jonc; -fisch, (so in -n gehalten wird) poisson d'étang; -fuß, (Hahnenfußart / Eisenbahnenfuß) la renoncule des prés, le bouton d'or; -kolbe, f. (Rohrkolbe) massette, f; -nuß, f. (Wassernuß) la macre flottante, na-

geante, le tribule aquatique, la châtaigne d'eau; -ried, -rohr, n. (Wasserrohr, gemeines Rohr) le roseau commun ou de marais; -wasser, n. eau d'étang.

Weil, I. ad. 1. (so lange als) fa. *Poé.* tant que; – ich athme, will ich dafür danken, j'en serai reconnoissant toute *ma* vie, tant que je vivrai; 2. (während, indem) fa. pendant que, tandis que; esset davon, weil es warm ist, mangez-en, pendant qu'il est chaud; – man noch jung ist, macht man sich gern lustig, tandis qu'on est jeune, on aime à se divertir; II. cj. (den Grund einer Sache anzuzeigen) puisque, parce que, à cause que..; pour (av. l'inf.); ich liebe Sie, – Sie mich lieben, je vous aime, parce que vous m'aimez; – ich krank bin, so werde ich nicht ausgehen; ich werde nicht ausgehen, – ich krank bin, je ne sortirai pas, parce que je suis malade; – sich die Sache so verhält, la chose étant ainsi; ich will es wohl, – Sie es wollen, je le veux bien, puisque vous le voulez; – Sie es denn so wollen, puis donc que vous le voulez; das kommt daher, weil Sie zu nachsichtig sind, cela vient de ce que vous êtes trop indulgent; das macht, – er mich haßt, c'est qu'il me hait; er ist krank, – er zu viel gegessen hat, il est malade pour avoir trop mangé.

Weiland, vl. I. ad. (vormahls, ehemahls) *jadis, autrefois, ci-devant;* – war es anders, *a.* les choses alloient autrement, on en usoit *j.* autrement; es war – ein König, welcher .., il y avoit *a.*, *j.* un roi qui ..; er war – ein angesehener Mann, c'étoit *a.* un homme considéré; Hr. B. – Professor zu M., Mr. B., *ci-d.* professeur à M.; 2. a. indécl. (vormahlig) *ci-d.*; die – Adeligen, les *ci-d.* nobles; er ist ein – Adeliger, c'est un *ci-d.*, iro.; die – Republik Venedig, la *ci-d.* république de Venise; it. (bei. von Verstorbenen) *Chanc.* feu, défunt; – König F., le feu roi F.; feu F.

Weil=arbeit, f. *Expl.* (Arbeit, die in den Feierstunden geschieht) travail surérogatoire ou de surérogation; -ort, (Ort, wo man weilet) lieu, endroit où l'on s'arrête, où l'on séjourne; -zeit, f. (Z., während wo man an einem Orte weilet) temps qu'on s'arrête, qu'on séjourne en q. lieu.

Weilchen, n. c. Weile.

Weile, f. sp. 1. dim. Weilchen, n. (jeder unbestimmte Zeitraum) certain espace de temps; q. temps; sich die nöthige – zu etwas nehmen, prendre le temps nécessaire pour faire qh.; es ist schon eine ziemliche –, daß er fort ist, il y a déjà q. temps qu'il est parti; über eine kleine –, nach einer kurzen –; in einer –, dans peu de temps, dans un moment, au bout de q. temps, q. temps après; Alles währt nur eine –, chaque chose a son temps, ne dure qu'un certain temps; es kann noch eine – (einige Zeit) dauern, cela peut encore durer q. temps; wohin geht sie bei nächtlicher –? où va-t-elle dans la nuit? ich mußte eine gute – warten, j'ai dû attendre assez long temps; ruhen Sie ein Weilchen aus, warten Sie nur ein kleines Weilchen, reposez-vous un moment, attendez, je vous prie, un instant, un petit moment; *P.* gut Ding will – haben, (man muß die gehörige Zeit haben, um etwas recht zu machen) on ne fait pas les affaires en courant; on ne peut faire qu'en faisant; eile mit –! (eile, aber nimm dir die zu jedem Geschäfte nöthige Zeit) hâte-toi lentement; il faut aller bride en main; zu rechter –, (Zeit) à propos; dans un moment favorable, opportun; es hat gute –, (die Sache ist nicht eilig) cela ne presse pas; mittler-, unter -n, (während der Zeit) dans, sur ces entrefaites; en attendant, c. alle-; 2. (müßige Zeit; Muße) loisir; ich habe weder Zeit noch – dazu, je n'ai ni temps ni loisir pour cela; habet ihr Lust und –, si vous avez envie et loisir; *Expl.* in der – arbeiten, (in den Feierstunden) travailler aux heures de repos; die lange –, (die Zeit, da man sich keine Beschäftigung zu machen weiß, sich nicht unterhält, und die einem daher lange dünkt) l'ennui; lange – haben, s'ennuyer; trouver le temps long; er hat immer lange –, il s'ennuie toujours; vor lieber langer – sich nicht zu lassen wissen, vor langer – sterben, sécher, mourir d'ennui; s'ennuyer à mourir; es wird mir darüber Zeit und – lang, das macht mir lange –, cela m'ennuie, me donne de l'ennui; man kann das ohne lange – nicht anhören, on ne sauroit entendre cela sans ennui, sans s'ennuyer; einem die lange – vertreiben, désennuyer qn; sie spielen, um sich die lange – zu vertreiben, ils jouent pour se désennuyer; *P.* wir sind nicht für die lange – hier, (um unsere Zeit unnütz zu verderben) nous ne sommes pas ici pour rien, pour enfiler des perles.

Weilen, 1. vn. av. h. (an einem Orte gegenwärtig seyn, eine Weile bleiben, ver-; it. zögern) se trouver en q. lieu, s'arrêter; it. tarder; wo möget ihr –, meine Freunde? (an wm Orte möget ihr euch befinden) en quels lieux pouvez-vous être, êtes-vous, mes amis? wir dürfen hier nicht –, (uns aufhalten) nous ne pouvons nous arrêter ici; die Sache ist dringend, was – (zögern) wir? la chose presse, que tardons-nous? 2. va. (aufhalten, zurückhalten) pu. arrêter, retenir; daß nichts dich weile! que rien ne t'arrête, ne te retienne! fa. ich habe mich dort angenehm geweilet, (meine Zeit dort angenehm zugebracht) j'y ai passé q. temps fort agréablement; je m'y suis arrêté q. temps, et j'y ai trouvé bien de l'agrément, je m'y suis bien amusé, diverti. Das – r.

Weiler, s; -inn, (P., wo weilet) celui, celle qui s'arrête, qui tarde; 2. (der, das) –, (kleines Dorf ohne eigenes Gericht, das nur aus einigen Häusern besteht) le hameau.

Wein, es; e, 1. (der aus den Weintrauben gepreßte Saft, nachdem er gegohren hat) *vin;* junger, neuer, alter, süßer, herber, saurer –, *v.* vert, nouveau, vieux, doux, âpre, aigre; leichter, schwacher –, petit *v.*, *v.* faible; schwerer –, (zäher) *v.* gras; diese -e werden leicht schwer, ces vins sont sujets à s'engraisser; gesottener –, *v.* cuit; weißer –, *v.* blanc; rother –, farbiger –, *v.* rouge, *v.* de teinture; zweijähriger, dreijähriger –, *v.* de deux, de trois feuilles; diesjähriger, heuriger –, *v.* de l'année, de cette année; abgezogener, auf Flaschen gezogener –, *v.* tiré au clair, en bouteilles; ungegohrener, gespundeter –, (den man nicht gähren ließ, und der daher süß bleibt) *v.* bourru, *v.* muet; anstößig gewordener –, (den man durch hineingeworfene ganze Trauben wieder gut gemacht hat) râpé; *v.* passé par ou sur le râpé; den – schönen, klären, éclaircir, clarifier le *v.*; mit Hausenblase od. Eiweiß geschönter –, *v.* collé; mit Hobelspänen geklärter –, du râpé de copeaux; geschwefelter, verfälschter –, *v.* soufré, frelaté; umgestandener –, (der seine Kraft verloren hat) *v.* poussé, tourné; –, der in den Kopf steigt, *v.* fumeux, qui porte à la tête; –, der nach dem Boden schmeckt, einen Erdgeschmack hat, *v.* qui sent le terroir; schaler, verrochener –, *v.* évaporé, éventé; trüber, heller –, *v.* trouble, clair; reiner, nicht verfälschter –, *v.* pur, non frelaté; den – mischen, verfälschen, mixtionner, frelater, sophistiquer le *v.*; – verkaufen, mit – handeln, vendre du *v.*, avoir un commerce de *v.*; den – in das Faß thun, entonner le *v.*; – einlegen, (in den Keller thun) encaver du *v.*; ein Faß – od. -es, un tonneau de *v.*; dem -e ergeben seyn, être adonné au *v.*; zu -e gehen, (in ein -haus r. um dort – zu trinken) aller au cabaret, aller boire au cabaret; er kann den – vertragen, (kann viel – trinken, ohne berauscht zu werden) il porte bien le *v.*, son *v.*; der – macht ihn lustig, traurig, händelsüchtig, il a le *v.* gai, triste, mauvais; der – macht beredt, löset die Zunge, le *v.* délie la langue; sich in –, mit – betrinken, s'enivrer de *v.*; Frankreich hat, erzeugt vortreffliche -e, la France a, produit d'excellents vins; französischer, ungarischer –, *v.* français ou de France, *v.* d'Hongrie, c. einschenken; it. c. Beer-, Magen-, Stroh-, Würz- r. *vin;* 2. *coll.* (das Gewächs, dessen Trauben den – geben) la vigne; – bauen, planter de la vigne; den – beschneiden, tailler la vigne; wenn der – blüht, quand la vigne est en fleur; der – setzt gut an, la vigne vient bien; der – erfriert leicht, la vigne est sujette à geler; haben Sie Ihren – schon gelesen? avez-vous déjà vendangé? 3. (von andern Fruchtsäften in Zusammensetzungen) c. Apfel-, Birn-, Kirsch-, Johannisbeer-, Obst- r.

Wein=apfel, (Art -saurer Aepfel) pomme vineuse; -arm, a. ad. (a. an –) qui a, qui produit peu de vin; -arme Gegenden, contrées qui ont peu de vin; -ärnte, c. -ernte; -art, f. sorte, espèce de vin; -artig, a. ad. vineux, se; -farbe, c. Weinfarbe; -bank, f. (die B. in einem -hause r. wo die Gäste sitzen) fa. banc d'un cabaret; -bann, (das Recht, seinen – während einer gewissen Zeit zu verkaufen od. auszuschenken, ohne daß jemand anders dieses thun darf) banvin, ban à vin; -bau, la culture de la *vigne;* den .. treiben, cultiver la *v.*, s'occuper de la culture de la *v.*; diese Gegenden haben vielen .., il y a bc. de vignes, de vignobles dans ces environs; -bauer, 1. (einer, der – bauet) cultivateur de vignes, de la *v.*; 2. (Dorfbewohner, dessen Hauptnahrung im -bau besteht) vigneron; -becher, (aus dem man – trinkt) gobelet à vin; -beerbutte, f. c. -butte; -beere, f. (die B. der -traube) grain de raisin; -beergelte, f. c. -beerbutte; -beerhülse, f. peau, marc de raisin; -beerkern, pepin de raisin; -beerkuchen, (die kuchenähnlichen Massen der ausgepreßten Trauben) gâteau de marc de raisin; it. (K., Backwerk mit -beeren belegt) gâteau de raisin; -beermus, (Mus von dem Safte der -beeren) raisiné; -berg, (ein mit -stöcken bepflanzter B., wie auch der Antheil eines Einzelnen an einer mit -stöcken bepflanzten bergigen Gegend) la *v.*, le vignoble; ein neu angelegter .., un nouveau complant; die -berge in Champagne, les vignobles de Champagne; er besitzt mehrere -berge, il a plu. vignes; einen .. anlegen, ausrenten, planter, arracher une *v.*; fg: (die darauf wachsenden -stöcke); den .. beschneiden, lesen, tailler la *v.*, vendanger; -bergbirn, f. poire de *v.*; -berggrille, f. c. Feldgrille; -berghüter, (Wächter über -berge) garde-champêtre; messier; -bergschnecke, f. (Art eßbarer Schnecken, bes. in -bergen) pomacie, f; vigneron, limaçon, escargot des vignes; -bergseil, n. (in Böhmen; ein Längenmaß von 64 Ellen) (mesure de 64 aunes); -birn, f. (Sorte sehr saftiger -saurer Birnen) le franc réal d'été; -blatt, n. 1. (das Bl. des -stocks) feuille de *v.*; 2. (der weiße od. Berg ahorn) érable blanc de montagne; sycomore; -blume, f. pla. 1. c. Nachtkerze; 2. c. Nebendelde; 3. c. rother Steinbrech; -blüte, f. 1. (die B. des -stocks) la fleur de la *v.*; 2. (die Zeit, in wo der -stock blüht) la saison, le temps où la *v.* fleurit, est en fleur; la fleur, la fleuraison de la *v.*; -branntwein, (aus – gemachter) eau-de-vie de vin; -brod, n. (in – geweichtes) pain trempé dans du vin; -brühe, f. (B., deren Hauptbestandtheil – ist) sauce au vin; -butte, f. (in die die -trauben gelesen und in die Kelter getragen werden) la hotte; it. (wo von Pferden getragen wird) bachon, bachou; -drossel, f. 1. (Art D., die sich von -beeren r. nährt) mauvis; 2. fa. (weibliche P., die gern trinkt) femme sujette au vin, à boire; -dunst, (der D. vom –) les fumées du vin; der .., die -dünste benebeln den Kopf, les fumées du vin offusquent le cerveau; -ernte, f. (die Einerntung der -trauben; it. die Zeit ders.) la vinée, la vendange, la récolte du vin; it. les vendanges; wir haben eine reiche, volle, halbe .., nous avons grande, pleine vinée, demi-vinée; das geschah in der .., cela arriva pendant les vendanges, c. -lese; -essig, (aus – bereiteter) vinaigre; -essigbrauer r., c. Essigbrauer r.; -essighefen, pl. la lie de vinaigre; -fächser, (ein F. des -stocks) plant, marcotte de *v.*; -fahne, f. (F. an Wirthshäusern, zum Zeichen, daß dort – ausgeschenkt wird) enseigne à vin; -falter, (Art Zweifalter in -gegenden) (espèce de papillon); -farbe, f. (die F. des rothen -s) la couleur vineuse, le rouge vineux; -farbig, a. ad. (die -farbe habend) vineux, se; ein -farbiger Rothfuchs, un cheval rouan vineux; -faß, (ein F. zu od. mit –) tonneau à vin ou de vin; fg: 1. fa. (einer, der viel – trinkt) grand buveur; sac à vin, b.; 2. (Art Posaunenschnecken) la tonne, le buccin cordelé; -flasche, f. (zu – bestimmte) la bouteille au vin; it. (eine F. mit –) bouteille de vin; die .. steht bei ihm immer auf dem Tische, (er trinkt häufig –) il a touj. la bouteille devant lui; fg: fa. (P., die gern – trinkt) personne qui aime le vin; -feld, n. (mit – bepflanztes; -garten) champ planté de ceps de *v.*; -flecken, (von verschüttetem – herrührender F.) tache de vin; -frohne, f. *Féo.* la corvée des vendanges; *Cou.* vinade, f; -fuhre, f. (eine F. –) la voie de vin; -führer, (der – von einem Orte zum andern fährt) voiturier qui fait métier de transporter du vin; -füller, (der – in Fässer od. Flaschen füllt) celui qui entonne du vin, qui tire ou

met du vin en bouteilles; -gabel, f. -gäbelein, n. (gabelförmige Ranken an den -reben) fourchette, nille, vrille, f; -gaden, c. -keller (2); -gährung, f. (das Gähren des -es) la fermentation du vin; it. (diej. G., durch we irgend eine Flüssigkeit in einen geistigen Körper verwandelt wird; die weinichte Gährung) la fermentation vineuse; -garten, (eingeschlossener mit -stöcken bepflanzter, bes. ebener Raum) jardin planté de vignes; vigne, f; -gärtner, (-bauer) vigneron; -gäscht, (der G. vom -e, wenn er gährt od. schäumt) l'écume, la mousse du vin; -gast, (der in ein Wirthshaus kommt, daselbst -zu trinken) hôte, chaland; -gebind, n. c. -faß; -gebirge, n. (mit -bewachsenes) montagne plantée de vignes; côteaux où il croit du vin; vignoble; -gefäß, n. (G., -darin zu bewahren, zu holen) vaisseau pour mettre du vin; -gegend, f. (mit -bepflanzte; it. wo viel -wächst) contrée où il croit du vin, où l'on cultive la vigne; -geist, 1. (die erhitzende Kraft des -es) l'esprit du vin; 2. (wasserhelle, durchdringende und berauschende Kraft besitzende, brennbare Flüssigkeit, we man durch Abziehen aus -e erhält) esprit de vin; gereinigter, abgezogener .., esprit de vin rectifié; alcohol; -geistfirniß, (aus -geist bereiteter) vernis d'esprit de vin; -gelag, n. (G. von -trinkern) compagnie de buveurs de vin; -geländer, n. (woran -stöcke gezogen werden) treille, f; -gelb, a. ad. (g. wie der -; blaß röthlich g.) jaune vineux; -geld, n. 1. (zu -bestimmtes G.) argent pour le vin, pour acheter du vin; 2. (Abgabe vom -) droit sur le vin; vinade, f; -gelehrt, a. ad. (der die -e und ihre Güte gut versteht) qui connoit, qui sait manier les vins; die -gelehrten Männer, les connoisseurs en vins; -geruch, (G. nach -; it. der angenehme G. des -es) odeur, senteur de vin; it. fumet du vin; -geschirr, n. (G., -darin aufzubewahren) vases, vaisseaux pour y mettre du vin; -geschmack, (G. nach -) goût vineux; dieser Apfel hat einen .., cette pomme a un goût vineux; -gesenk, n. c. Gesenk (vig.); -gesetz, n. (Ort, wo junge -stöcke gesetzt sind) complant; -gierig, a. ad. (g. nach -) avide de vin; -glas, n. (G., aus dem gew. -getrunken wird) verre à vin; -gott, n. *My.* (Bacchus) le Dieu du vin; Bacchus; -grau, a. ad. (Art grauer Farbe mit Roth und Schwarz gemischt) gris vineux; -grün, a. ad. 1. (g. wie -blätter) vert couleur de feuille de vigne; 2. (von den Fässern, worin schon -gelegen hat; den Geschmack nach dem grünen Holze nicht mehr habend); ein -grünes Faß, un tonneau enviné, aviné; fa. (von einem, der tüchtig trinken kann); er ist .., il est aviné, c'est un corps aviné; -grün, n. 1. (die grüne Farbe des -laubes) le vert couleur de feuille de vigne; 2. *Bo.* a) c. Wintergrün; b) c. Bärlapp; 3. c. Waldbingelkraut; -gülte, f. (G. an -) redevance en vin; -hacke, f. (H., die Erde um die -stöcke damit aufzulockern) mare, f; houe de vigneron; -handel, (der H. mit -) commerce de vin; einen .. treiben, commercer en vins, faire le commerce de vin; -händler, marchand de vin; -handlung, f. (Kaufmannshaus, -keller, wo -handel im Großen und Kleinen getrieben wird); die .. des Herrn N., la maison de Mr. N. marchand de vin; hier ist seine .., c'est ici qu'il a ses vins, qu'on peut avoir de ses vins; er besitzt eine große .., il est bien assorti en vins, il a un très-grand magazin de vins; -hänfling, c. Graubänfling; -hasser, (der -zu trinken vermeidet, dem der -widersteht) abstème; -haue, f. c. -hacke; -haus, n. (wo -geschenkt wird) cabaret, (mp. taverne, f.); ins .. gehen, aller au cabaret; -heber, (W., den -aus dem Fasse zu heben) siphon, larron; -hefen, pl. (die H. des -es, we sich im Fasse setzen) lie de vin; -hefenasche, f. (die Asche von ausgetrockneten -hefen) la gravelée, la cendre ..; it. (Waidasche) védasse ou vaidasse, f; -hefenbranntwein, (aus -hefen gezogener Branntwein) eau-de-vie de lie de vin; -hefengeist, (Weingeist aus mit den Hefen noch vermischtem -e abgezogen) esprit tiré d'un vin étant sur la lie; -hefengrau, a. ad. (Name einer Farbe auf Seide, we aus der Brühe des Gelbholzes, Orseillkraut und ... Holzes entsteht) gris couleur de lie de vin; -herr, (an einigen Orten; Rathsherren, we über die -keller die Aufsicht haben) officier pourvoyeur et visiteur des caves; -hitze, f. (durch den -hervorgebrachte H. im Körper) échauffement causé par le vin; -höhe, f. c. -hügel; -holz, n. (das H. des -stockes) bois de vigne; -hügel, (mit -bepflanzter) côteau planté de vignes, de ceps de vigne; -hülse, f. (die H. der -beere) peau, marc de raisin; -hüter, c. -berghüter; -jahr, n. (in dem der -geräth) année abondante en vin; dies Jahr verspricht ein gutes .. zu werden, cette année promet bc. de vin; -käfer, c. Müllerkäfer (2); -kaltschale, (K. von od. mit -) soupe au perroquet, soupe au vin froide; -kanne, f. pot au vin; -karren, (auf dem -verfährt wird) haquet, charrette à voiturer, à transporter du vin; -kärrner, (der -verfährt) charretier qui voiture du vin; -kauf, (der K. des -es) achat de vin; it. c. Leihkauf; -käufer, acheteur de vin; -kaufmann, pu. c. -händler; -keller, (K., worin -verwahrt wird) cave à vin, au vin; it. (öffentlicher Ort, wo -geschenkt wird, weil die Gemächer für die Gäste gew. neben dem K. sind) cave, où l'on vient boire du vin; -kellner, pu. c. Kellner, Kellermeister; -kelter, pressoir, c. Kelter; -kenner, (der den -seiner Art und Güte nach versteht) connoisseur en vins; gourmet; die feinsten .. würden da getäuscht worden seyn, les meilleurs gourmets y auroient été trompés; -kenntniß, (die K. der -e) connoissance des vins; -kern, c. -beerkern; -kirsche, f. (eine Sorte -saurer Kirschen; Amarelle) griotte, f; -koster, (der die -e kostet) essayeur de vin; -krankheit, f. (we durch den Genuß von -, dem man durch einen Zusatz von Glätte od. Bleikalk einen angenehmen Geschmack gegeben hat, entsteht) maladie, colique provenant d'un vin adouci ou clarifié avec de la litharge; -kranz, (ausgehängter K., das Zeichen eines -hauses) bouchon de cabaret; -kraut, n. 1. (ein K., so fern man es in den -thut, um ihm einen gewissen Geschmack, eine gewisse Farbe zu geben) herbe propre à mettre dans le vin; 2. *Bo.* a) (Wiesenwindblume) l'anémone des prés, la coquelourde noirâtre; it. (die Küchenschelle) l'anémone pulsatille; b) c. Bärlapp; -krug, cruche à vin; -kufe, cuve à vin; -kübler, (Gefäß, den -in Flaschen darin kühl zu erhalten) vaisseau où l'on met rafraichir le vin en bouteille; -küfer, -küper, (Küfer) tonnelier; -laden, (L., wo -verkauft wird) boutique où l'on peut avoir du vin; -lägel, (L. zu -) pu. baril, tonnelet à vin; -lager, n. 1. (das Gerüst in einem -keller, worauf die Fässer liegen) chantier de cave; 2. (der Vorrath von -in Fässern auf diesem Gerüste) provision de vin enchantelé ou en chantier; er hat ein großes .., il a une grande provision de vin en cave, en chantier; dieser -händler hat das beste .. in der Stadt, ce marchand de vin est le mieux enviné de toute la ville, est le mieux fourni de bons vins; -land, n. (in dem viel -gebaut wird; it. wo der -gut gedeihet) pays de vignobles, où il croit bc. de vin; it. terroir propre à la culture de la vigne; -länder, (Einwohner eines -landes) habitant d'un pays au vin, où il croit du vin; -latte, f. (L. an einer Wand, den -daran zu ziehen) latte propre à faire une treille; -laub, 1. (das L. des -stockes) le feuillage de la vigne; 2. fg: (der weiße Bergahorn) sycomore, érable blanc de montagne; -laube, f. (mit -bewachsene L.) treille, f; it. cabinet de verdure couvert de pampres; -laubkranz, couronne de pampre; -laubstab, (mit -laub umwundener) bâton environné de pampre; thyrse; -lauch, (Art wilder Lauch von widrigem Geruche) l'ail des champs; -leite, f. (mit -bepflanzter Abhang) côteau planté de vignes; -leiter, (Schrotleiter, den -in den Keller zu schaffen) poulain; -lerche, f. c. Haubenlerche; -lese, f. (das Einsammeln der -trauben; it. die Zeit, da es geschiehet) la vendange, la vinée; it. les vendanges; .. halten, faire vendange, vendanger; mit der .. beschäftigt seyn, être occupé aux vendanges; in der .., pendant les vendanges; -leser, inn, f. (P., we in der -lese die Trauben sammelt, abschneidet) vendangeur, se; coupeur, se, c. Leser; -lied, n. (zum Lobe des -es; it. beim -e zu singen) chanson bacchique; it. chanson à boire ou bacchique; -mährte, f. c. -kaltschale; -mäkler, courtier de vin; -mangel, (der M. an -) manque, disette de vin; -markt, (ein M. od. öffentlicher Verkauf des -es; it. der Ort, we er gehalten wird) marché au vin; -maß, n. (jedes M., nach dem der -gemessen wird) mesure de vin, pour le vin; -meister, 1. c. Winzer; 2. (an Höfen 2c. Beamter, we die -berge und -vorräthe unter Aufsicht hat) le grand-maître des caves; -messer, 1. (einer, der -mißt) jaugeur; 2. (W., die Güte des -es zu messen) oinomètre; -messer, n. c. Biermesser; -meth, (M. von Honig und -) hydromel vineux; -mischer, (einer, der den -mischt, fälscht) celui qui mixtionne, qui frelate le vin; sophistiqueur de vin; -mißwachs, (der M. des -es) année où le vin n'a pas réussi, a manqué; -monat, (in dem gew. die -lese ist, in Deutschland der October) mois où l'on vendange; -most, (der noch süße -) le vin doux, le moût; -motte, f. (Art M. auf -stöcken) le sphinx de la vigne; -mücke, f. (Art M.) la mouche de vin; it. c. Essigmücke; -muß, n. c. -beermus; -muth, (der M., wen genossener -gibt) le courage que donne le vin; -mutter, f. (die Hefen des -es) la lie du vin; -niederlage, f. (N. von -) dépôt, magazin de vin; -öl, n. *Chi.* (aus der Schwefelnaphtha gezogenes Oel; süßes Vitriolöl) éther sulfurique ou vitriolique; -palme, f. (P., aus deren weiblichen Blumenkätzchen der Palm-gezogen wird, bes. die Schirmpalme od. Fächerpalme) le palmier dont on tire le vin de palme; rondier, lontar, ciprier, cocotier de mer; -pfahl, (woran der -stock gebunden wird) échalas de vigne; mit -pfählen versehen, échalasser; -pfirsche, (Art -saurer Pf.) pêche vineuse, d'un goût vineux; -pflaume, f. (Art röthlicher -saurer P.) reine-claude, f; -presse, f. (Kelter) pressoir (pour le vin); -presser, pressureur; -probe, f. 1. (Muster von einer Sorte -, dies. zu kosten) essai, échantillon de vin; er hat mir -proben geschickt, il m'a envoyé des essais de vin; 2. (P., we man mit dem -e macht, ob er nicht gemischt sei 2c., und das Mittel, dessen man sich dazu bedient) essai, épreuve qu'on fait de certains vins; die Hahnemannsche .. besteht aus verkalkten Austerschalen 2c., le secret d'Hahnemann pour essayer les vins est composé d'écailles d'huitre calcinées 2c.; diese .. ist sicher, cette épreuve du vin est sûre; 3. (eine P. mit -, we z. B. mit einem Zeuge gemacht wird, ob der -die Farbe nicht wegnimmt); die Farbe hält die .. aus, cette couleur est à l'épreuve du vin; -prober, -prüfer, (der -probt, prüft) essayeur de vin; -quelle, f. (aus we -fließt) source de vin; -ranke, f. (R. des -stocks) pampre; mit -ranken umwunden, environné de pampre; -raupe, f. (R. auf -blättern) la chenille de la vigne; -rausch, (vom -e verursachter) l'ivresse de vin, qui vient du vin; -raute, f. c. Gartenraute; -rebe, f. 1. (der Zweig eines -stocks, it. der ganze -stock) sarment; it. vigne, f; cep de vigne; .. (mit den grünen Blättern) pampre; ein Büschel abgeschnittener -reben mit daran hängenden Trauben, moissine, f; die weiße .., (die weiße Zaunrübe, c.) la vigne blanche; -rebenasche, f. cendre de sarment; -rebenschwarz, a. ad. (schw. wie gebrannte -reben) noir couleur de sarment brûlé; -rechnung, f. 1. (R. über empfangenen -) compte de vin; 2. (R. über den am Herbst stattgehabten -preis) note des prix du vin; -reich, a. ad. (vielen -habend, enthaltend) riche, abondant en vin; ein -reiches Land, ein -reicher Keller, un pays abondant en vin, une cave bien fournie de vins; diese Trauben sind sehr .., ces raisins rendent bien du jus, du vin; -reis, n. c. -rebe; -römer, c. Römer; -rose, f. (Art R., deren Blätter einen -säuerlichen Geschmack haben; Frauenrose, Heiderose) églantine, f; it. (der Strauch, an dem sie wächst) églantier; -roth, a. ad. (r. wie rother -) vineux, se; -rufer, (der öffentlich ausruft, wo -zu verkaufen ist) crieur qui annonce du vin à vendre; -sauer, (einen angenehmen sauern Geschmack wie -habend) vineux, se; -saure Aepfel, Birnen 2c., pommes, poires vineuses; ein -saurer Geschmack, un goût vineux; -säuerlich, a. ad. (ein wenig -sauer) un peu vineux; aigrelet; -säuerling, c. -apfel; -säufer, grand buveur de vin; -säure, f. 1. (die dem -eigenthümliche S.) verdeur, f; l'acidité du vin; 2. c. -steinsäure; -schale, f. (Sch. zu -) tasse, vase à vin; -schank, 1. (der Verkauf des -es im Kleinen) la vente du vin en détail; einen .. haben, (-schenken) tenir cabaret; einen .. anlegen, (eine Schenke) établir un cabaret, se faire cabaretier; 2. (das Recht -zu schenken) droit de cabaret, de vendre du vin en détail; -schankrecht, n. c. -schank (2); -schanksteuer, f. (St., we vom ausgeschenkten -e bezahlt wird) le jalage; -schätzer, (der den Werth des -es schätzt) expert chargé d'estimer, de fixer le prix du vin; -schaum, (der leichte Sch. des -es) l'écume, la mousse du vin; -schenk, inn, f. (-schenke), (der, die -ausschenkt) cabaretier, ère, tavernier, v.; -schenke, f.

(Sch.

(Sch., in wo – geschenkt wird) cabaret; mp. taverne, f; -scheu, a. ad. (der den – scheuet, nicht trinken mag) qui ne boit point de vin; abstème; -schiff, n. (auf dem – fortgeschafft wird, geladen ist) bateau à vin, de vin, chargé de vin; -schlag, c. Einschlag (5); -schlauch, (Sch., – darin aufzubewahren od. – in die Fässer eines Kellers zu leiten) outre de vin, à vin; fg: fa. (einer, der viel – trinkt) grand buveur de vin; sac à vin, b.; -schlehe, f. (Berberitzstrauch) épine vinette; -schmack, (ein Geschmack nach –) goût vineux; -schröter, (der – in die Keller schrotet) encaveur (de vin); *Hn.* c. Hirschschröter; -schuld, f. (für genossenen – gemachte) dette de cabaret; -schwärmer, (Art Dämmerungsvögel auf -stöcken) (esp. de sphinx); -segen, (reicher Ertrag des -stocks) abondance de vin; récolte, vendange abondante; -setzling, (Fächser, c.) provin, plant, marcotte de vigne; -stab, (St., an dem der – angebunden wird) échalas; -stadt, f. (wo viel -bau ist) ville riche en vignoble; -stecher, (W., den – in einem Fasse damit anzustechen) perçoir; 2. *Hn.* c. Rebenstecher; -stein, (das mit Kalkerde vermischte, saure und unreine Salz, wo sich in den -fässern ansetzt) *tartre; Ep. Tt.* gravelle, f; diese Weine setzen nicht viel .. an, ces vins n'ont guere de *t.*; auflöslicher, wieder hergestellter, vitriolisierter .., *t.* soluble, régénéré, vitriolé; gereinigter .., c. -steinrahm; it. (die dem -stein ähnliche Masse, wo sich an die Zähne ansetzt) le *t.* (des dents); -steinartig, a. ad. tartareux, se; -steinauflösung, f. 1. (die Hdl., da man den -stein in Wasser auflöset) sp. la dissolution du *t.*; 2. (der in Wasser ꝛc aufgelösete -stein) une dissolution de *t.*; -steinerde, f. c. Blättererde; -steingeist, (saure, wässerige, scharf riechende Flüssigkeit, wo man aus dem -stein erhält) esprit de *t.*; -steinkristalle, pl. (in siedendem Wasser mehrmals aufgelöster -stein, wo gereinigt und gereinigt in Kristallen anschießt) cristaux de *t.*; -steinöl, n. (ein brenzlichtes stinkendes Oel, wo man aus dem -stein gewinnt) huile de *t.*; -steinöl durch Zerfließen, an der Luft geflossenes -steinsalz, -steinsalzfeuchtigkeit, huile de *t.* par défaillance; -steinprobe, f. 1. (eine P. von -stein, die Beschaffenheit daran zu erkennen) échantillon de *t.*; 2. (eine P., wo man mit -stein vornimmt, indem man sie mit Wasser in -stein setzt, um zu sehen, ob sie echt seien) sp. essai avec le *t.*; -steinpulver, n. (gepulverter -steinrahm) crème de *t.* en poudre; -steinrahm, (das). chemisches Erzeugniß, wo man erhält, wenn man die bei dem Abrauch einer -steinsalzauflösung sich bildenden Salzrinden beständig abnimmt; saures -steinsalz) crème de *t.*; -steinsalz, n. 1. (zum Theil luftsaures, übrigens sehr reines Laugensalz, wo man durch Auslaugung des verbrannten -steins erhält) sel de *t.*, carbonate de potasse; 2. saures .., (-steinrahm, c.) tartrite acidule de potasse; acidule tartareux de Morveau; -steinsauer, a. ad. *Chi.* (mit der -steinsäure verbunden) tartareux, se; -steinsaures Ammonial, Blei, -steinsaurer Arsenik, Spießglanz ꝛc, sel ammoniacal tartareux, (tartrite d'ammoniac), *t.* saturnin, (tartrite de plomb); tartrite d'arsenic, *t.* émétique ou stibié, (tartrite d'antimoine); -steinsäure, f. (eine dem -steine eigenthümliche Säure, wo man aus demselben zieht; die -säure, das -steinsaure) acide de *t.* ou tartareux; das brenzlichte od. brandichte -steinsäure, (schwache brenzlichte Säure, wo man aus dem gereinigten -steine abzieht) acide pyro-tartareux; -steuer, f. (auf den – gelegte St.) impôt du vin, sur le vin; it. (das Umgeld) afforage; -sticher, *-visitator, (Bediente des Steueramtes, wo untersuchen, wie viel – die Wirthe im Keller haben, ausgeschenkt haben ꝛc) commis aux aides; officier des droits réunis, qui visite le vin dans les caves; po. rat de cave; it. c. Rebenstecher; -stock, (das Gewächs, dessen Trauben den – geben) cep, pied de vigne; coll. la vigne; der wilde .., la vigne sauvage, la lambruche ou lambrusque; ein krummgewachsener .., un cep tortu; das schadet dem .., cela nuit à la vigne; -sucht, f. (die unmäßige Begierde nach dem Genusse des -es) la passion du vin; -süchtig, a. ad. passionné pour le vin; -suppe, f. (S. von –) la soupe au vin; -taufer, (der den – taufet) celui qui trempe son vin; -taumel, (der T., wo den Rausch begleitet) vertige de l'ivresse; -tonne, f. (T. zu od. mit –) tonneau à vin, de vin; -träber, pl. (die T. der ausgepreßten -trauben; -trester, -mester) le marc de raisins; Bad von -träbern, bain de marc de raisins; -traube, f. (die Frucht des -stocks) raisin; grappe de raisin, c. Traube; -traubenkamm, c. Traubenkamm; -traubensirup, sirop de raisins; -trester, pl. c. -träber; -trinker, inn, f. (P., wo gern – trinkt) buveur, buveuse de vin; -trotte, f. c. -presse; -trunken, a. ad. (von – tr.) ivre de vin; -tunke, f. (T. mit – und Gewürzen ꝛc) la sauce au vin; -verfälscher, (der den – verfälscht) sophistiqueur de vin; -verfälschung, f. (die Hdl., da man den – verfälscht) action de frelater, de sophistiquer le vin; *-visierer, (der den – visiert, abmißt) jaugeur; *-visitator, c. -sticher; -vorrath, provision de vin; er hat einen großen .., il a une bonne provision de vin, il est bien fourni de vin; -wachs, (–, wo in einem Lande wächst) le crû; das südliche Deutschland hat guten .., l'Allemagne méridionale produit de bons vins; es ist viel .. in diesem Lande, ce pays produit bc. de vin, a bc. de vignobles; -wage, (W., die Güte des -s damit zu prüfen; -messer) pese-liqueur; -wagen, (mit – beladener) voiture de vin, chargée de vin; -wetter, n. (dem -trauben günstiges) temps favorable à la vigne; -wirth, inn, f. cabaretier, ere; -wurz, f. (Nelkenwurz) la benoite commune; -zahn, fa. fg: sich den .. ausschlagen, (sich die Lust – zu trinken vergehen lassen, z. B. weil er zu theuer ist) perdre l'envie de boire du vin; -zapfer, c. -schenk; -zeche, f. (ein -gelag) compte du vin; écot; -zecher, inn, f. (P., wo gern viel – trinkt) buveur, buveuse de vin; -zehnte, (wo vom -e gegeben wird) la dîme du vin, le vinage; -zeichen, n. (Z., wo anzeigt, daß in einem Hause – geschenkt wird) enseigne à vin; bouchon, c. -kranz; -zins, (Z., wo vom -e entrichtet wird) cens du vin, redevance en vin; -zober, (in wo die -trauben geschüttet und getreten werden) tine à vin; -zoll, (wo vom -e entrichtet wird) impôt sur le vin; droits d'entrée et de sortie qu'on paie pour le vin; -zuber, c. -zober.

Weinen, vn. av. h. (Thränen vergießen) *pleurer*; verser, jeter, répandre des larmes, des pleurs; Kinder – leicht, les enfants pleurent aisément; bitterlich –, *p.* amèrement; einen – machen, faire *p.* qn; über etwas, über den Verlust einer Sache, über einen Vorfall –, *p.* de qh, *p.* la perte d'une chose, au sujet d'un événement; worüber – Sie? de quoi pleurez-vous? über jemandes Tod –, *p.* la mort de qn; um etwas, nach etwas –, (sich -d danach sehnen) *p.* après qh; redemander qh en pleurant; das Kind weinte nach der Mutter, l'enfant pleuroit après sa mère; vor Rührung, aus Mitleiden –, *p.* d'attendrissement, de compassion; weinet über euch! pleurez sur vous! sie trat -d herein, man fand sie bitterlich -d, elle entra en pleurant, on la trouva toute larmoyante; it. (von Thränen erfüllt werden, überlaufen); sein Auge weint, ses larmes coulent; ses yeux sont pleins de larmes; mit -den Augen, les larmes aux yeux, les yeux baignés de larmes; der Weinstock weint, (wenn er im Frühlinge beschnitten wird und tropfet) la vigne pleure; it. va. bittere, bitterheiße Thränen –, *p.* amèrement, *p.* à chaudes, à grosses larmes, verser des larmes de douleur; man möchte Blut, blutige Thränen –, cela mériteroit d'être pleuré avec des larmes de sang; *Pod.* einen –, (beweinen) *p.*, déplorer qn; it. sich die Augen roth –, avoir les yeux rouges de larmes, d'avoir pleuré; sich blind –, (durch vieles – blind werden) perdre la vue, devenir aveugle à force de pleurer; fg: ich möchte mich blind –, je verserois des larmes de sang; je pleurerois à en perdre la vue; das W–, l'act. de *p.*; les pleurs, les larmes; wer konnte sich des -s enthalten? qui pourroit s'empêcher de *p.*, de verser des larmes? ich konnte mich des -s nicht enthalten, je ne pus m'empêcher de *p.*, je ne pus retenir mes larmes.

Weinenswerth, c. beweinenswerth.

Weiner, s; -inn, f. (P., wo weinet) pu. pleureur, [se.

Weinerlich, a. ad. (Neigung zum Weinen empfindend und verrathend) fa. *pleureux*, se; ein -es Gesicht, eine -e Miene, un air *p.*, une mine pleureuse; mit, in einem -en Tone sprechen, parler d'un ton *p.*; ich fand ihn in einer sehr -en Stimmung, je le trouvai fort triste; mir ist so –, je suis près de, je me sens disposé à pleurer; mir ist nur gar nicht –, je n'ai pas la moindre envie de pleurer; it. (von einer -en Stimmung zeugend; it. in eine -e Stimmung versetzend); ein -er Brief, lettre lamentable, pitoyable; ein -es Schauspiel, spectacle pitoyable, déchirant, capable d'arracher des larmes; ein -es Lustspiel, comédie larmoyante; -keit, f. (der Zustand, die Eig., da eine P. od. S. – ist) état, qualité d'une personne qui est triste, pleureuse, d'une chose lamentable ꝛc.

Weinhaft, a. ad. (dem Weine an Geschmack ꝛc ähnlich). qui tient du vin; vineux, se, c. weinicht.

Weinicht, a. ad. (dem Weine an Geschmack, Geruch ähnlich) *vineux*, se; qui sent le vin; qui a un goût, une odeur de vin; ein -er Geschmack, Geruch, un goût *v.*, une odeur vineuse; die Erdbeeren sind –, les fraises sont vineuses; die -e Gährung, c. Weingährung.

Weinig, a. ad. (Wein enthaltend, gebend) qui contient, qui rend du vin.

Weinling, es; e, c. Wein-apfel, -birn, -pflaume; it. (in einigen Gegenden) c. Berberitzbeere.

Weis, ad. (verbunden mit machen od. werden) fa. einem etwas – machen, (ihn unwahr berichten; ihn eine Unwahrheit glauben machen od. glauben machen wollen) faire *accroire* qh à qn; en faire *ac.*, en donner à garder à qn; en conter, en imposer à qn; er wollte mir das – machen, ich lasse mir nichts – machen, il vouloit me faire *ac.* cela, on ne m'en fait pas *ac.*; je ne me laisse pas duper; machen Sie das einem Andern –, à d'autres, contez cela à d'autres; portez vos coquilles ailleurs, à d'autres; ich habe ihnen – gemacht, sie sei krank, je leur ai fait *ac.* qu'elle étoit malade; Sie werden ihm nichts – machen, vous ne lui en ferez pas *ac.*; it. etwas – werden, (etwas merken, inne werden) apprendre, pénétrer qh, s'apercevoir de qh.

Weise, a. ad. I. (den vernünftigen Absichten in hohem Grade angemessen, zu vernünftigen Zwecken die zweckmäßigsten Mittel wählend, und Fertigkeit besitzend, dem gemäß zu handeln) *sage*, -ment; – seyn, handeln, être *s.*, agir sagement; ein -er Rath, Ausspruch, un conseil, une sentence *s.*; Alles -e anordnen, disposer tout sagement; ein -r Mann, ein W-r, un homme *s.*, un *s.*; der – ist Herr seiner Leidenschaften, le *s.* est maître de ses passions; die sieben -n Griechenlands, les sept sages de la Grèce; die drei -n aus Morgenland, les trois Mages, c. Stein; it. ein -r Mann, eine – Frau, (bei dem großen Haufen; P., wo übernatürliche Dinge weiß; Wahrsager, Wahrsagerinn) un devin, une devineresse.

II. –, (der), cf. weise, (a. ad.)

III. –; n, f. (die zufällige Bestimmung eines Dinges od. einer Hdl.) *manière*, *façon*, f; auf einerlei Art und – gebildet, formé d'une même *f.*, de la même *f.* ou *m.*; es läßt sich auf vielerlei – machen, on peut le faire, cela peut se faire de *différentes* manières, de *diff.* façons; auf allerlei, mancherlei –, de *diff.*, de plu. manières; gleicher –, auf gleiche –, de la même *f.*, *m.*; auf die gewöhnliche –, à la *m.* accoutumée; à l'ordinaire; er, sie ist lediger – (im ledigen Stande) gestorben, il est mort garçon, elle est morte fille; auf diese, auf solche – geht es nicht, cela ne va pas de cette *m.*; man muß es auf andere, auf eine andere – versuchen, il faut l'essayer d'une autre *f.*, *m.*; das muß auf eine eigene, besondere – angefangen werden, il faut s'y prendre d'une *m.*, d'une *f.* particulière; ich will auf keine – davon sprechen hören, je n'en veux entendre parler en aucune *f.*, *m.*; er soll es auf keine – haben, en toute *m.* il ne l'aura pas; il ne l'aura en aucune *m.*; ich schätze mich auf alle – glücklich, de toutes les manières je m'estime heureux; ungerechter, thörichter, heimlicher –, (auf eine ungerechte ꝛc –) injustement, sottement, clandestinement; d'une *m.* injuste, sotte, clandestine; it. (in engerer Bed.; von versch. Arten der zufälligen Bestimmung) 1. (Weise, wo die gewöhnliche od. gehörige ist); das ist aus od. außer der –, (ist ungewöhnlich; it. über die Gebühr) cela est extraordinaire; ce n'est nullement la *m.*: ce n'est pas ainsi qu'on en use, qu'on en agit; jedermann hat seine eigene –, chacun a sa *m.*, sa *f.*, sa guise; nach seiner – leben, vivre à sa *m.*, à sa guise; jedes Land hat seine –, (Gebräuche) chaque pays a sa guise; das ist so seine –, (Art zu handeln) c'est sa *m.*, sa *f.* de faire, sa méthode; sich in jemandes – schicken, sich nach seiner – richten, se conformer, s'accommoder aux façons de vivre de qn; er kömmt gleich wieder in seine alte –, il reprend tou-

jours ses habitudes, ses m.; il retombe touj. dans ses anciens défauts; er hat eine gute – zu lehren, il a une bonne méthode d'enseigner; 2. *Gr.* (die –, wie der Begriff eines Aussagewortes von einem Gegenstande ausgesagt wird) mode; die anzeigende, bedingte od. gebundene, die gebietende, die ungewisse od. unbestimmte –, l'indicatif, le conjonctif ou subjonctif, l'impératif, l'infinitif; le mode indicatif &c; 3. (die –, auf wo man etwas singt, in Ansehung der Art und der Folge der Töne; Sang–, Gesang–) mélodie, f; air, chant; ich kenne die – dieses Liedchens nicht, je ne sais pas l'air de cette chanson; eine schöne –, une belle mélodie; diese –n gefallen mir, ces mélodies me plaisent; das ist nicht die – dieses Liedes, es muß nach der – von .. gesungen werden, ce n'est pas là le chant de cet air, il doit être chanté sur le chant, sur la mélodie de ..; it. (zuweilen für Lied selbst) chant, air; chanson, f. II. cf. Bitt–, Faß–, Haus–, Kreuz–, Scherz–, Stufen– &c.

Weisel, s; (die Mutterbiene od. Königinn in einem Bienenstocke; der Weiser) la reine-*abeille*; mère *ab.*, mère-mouche, f; -gefängniß, n. (kleines drahtenes Behältniß, worin man einen jungen – sperrt, wenn er im Bienenstocke nicht bleiben will) prison pour la reine-*ab.*; -haus, n. (die Mutterzelle für den –) l'alvéole de la reine-*ab.*; -los, a. ad. (keinen – habend) qui n'a point de mère-*ab.*; ein -loser Schwarm, Bienenstock, essaim, ruche sans mère-*ab.*

Weisen, ir. (dem Auge bemerklich machen, sehen lassen) *montrer*; faire voir; er will mir seine Uhr, eine Seltenheit –, il veut me *m.* sa montre, q. rareté; mit dem Finger –, auf etwas –, *m.* du doigt, *m.* qh du doigt; mit den Fingern, mit Fingern auf einen –, fg: (einen zum öffentlichen Gelächter machen) *m.* qn au doigt; – Sie mir diese Stelle, montrez-moi ce passage; einem den Weg, den rechten Weg –, *m.* le chemin à qn; einem den Weg –, einen seiner Wege –, fg: fa. (ihn fortgehen heißen) dire à qn de s'en aller; éconduire, reconduire qn; einem die Thür –, fg: fa. (ihn durch Thür fortgehen heißen) *m.* la porte à qn; éconduire qn; le mettre à la porte; einem die Zähne –, fg: (sich ihm widersetzen, ihm merken lassen daß man ihn nicht fürchtet) *m.* les dents à qn; einem das Schreiben, Zeichnen &c –, (ihm –, wie man es machen muß, um zu schreiben &c) *m.* à qn à écrire, à dessiner; ich will Ihnen –, wie Sie es machen müssen, je vais vous *m.* comment il faut faire; einen zurecht –, (ihm den rechten Weg –; it. ihn belehren, wo das Rechte in einer Sache sey) *m.* le *chemin* à qn, mettre qn dans le bon *ch.*, le remettre sur le bon *ch.*, le redresser; ich hatte mich verirrt, ein Bauer wies mich zurecht, wieder zurecht, je m'étois égaré, un paysan me redressa; er hatte sich in seinem Urtheile getäuscht, ich habe ihn zurecht gewiesen, il s'étoit trompé dans son raisonnement, je l'ai redressé; das wird sich –, (der Erfolg wird es lehren) la suite nous l'apprendra; nous en jugerons par la suite, par les effets; it. (in engerer Bed.) 1. (den Ort verzeichnen, wohin sich jemand wenden soll) die Truppen in ihre Standörter –, assigner des quartiers aux troupes; it. les renvoyer dans leurs quartiers; er braucht Geld, ich habe ihn an Sie gewiesen, il a besoin d'argent, je l'ai adressé à vous; er hat mich an diesen Sachwalter gewiesen, il m'a adressé à cet avocat; als ich ihn um die Ursache fragte, wies er mich statt aller Antwort an seine Frau, comme je lui en demandai la raison, il me renvoya pour toute réponse à sa femme; man wies ihn an den Richter, on le renvoya au juge, c. ver–; ein Anerbieten von sich –, rejeter une offre; er wies dieses Geschäft von sich, weit von sich, (wollte sich gar nicht damit abgeben, darauf einlassen) il éluda, rejeta cette affaire; il refusa, il s'excusa de se charger de cette affaire; einen aus der Stadt &c –, chasser, faire sortir qn de la ville &c; 2. (unterrichten, belehren; er läßt sich –, nicht –, (belehren) il entend, n'entend pas raison; il se rend, ne se rend pas à la raison; man wird's euch –, (lehren; iro. man wird euch schon dazu bringen) on saura bien vous y réduire; on vous le fera voir; ich will ihm –, mit wem er es zu thun hat, je lui apprendrai, je lui ferai voir à qui il a affaire, à qui il se joue, s'adresse; ich will ihm –, daß er Unrecht hat, je lui montrerai qu'il a tort, c. Weisung.

Weisen-stein, (der Stein der Weisen) pu. la pierre philosophale.

Weiser, s. (derj., der etwas weiset) celui qui montre qh; 2. c. Weisel; 3. hn. (Art Fingelschnecken; das Ohr) l'oreille d'âne; 4. (der Zeiger an einer Uhr) l'aiguille, f; 5. die –, *As.* (2 Sterne des großen Bären, in gleicher Richtung mit dem Polarstern) les roues de derriere de la grande ourse.

Weiser-drath, (in den Pfeifenbrennereien; derj. Draht, mit dem das Loch in die Pfeife gebohret wird) la broche de fer; -haus, n. c. Weiselhaus; -los, c. weisellos; -werk, *Hor.* (dasj. W., wo den Zeiger in Bewegung setzt) le rouage des aiguilles.

Weisheit, f. sp. 1. (der Zust., da man viel weiß, viele Kenntnisse besitzt) le *savoir*; seine – auskramen, zur Schau tragen, étaler son *s.*; ist das deine –? est-ce-là tout ton *s.*, tout ton *s.* faire? it. (in engerer Bed.; die Fertigkeit zu vernünftigen Zwecken die zweckmäßigsten Mittel anzuwenden) la *sagesse*; die göttliche, menschliche –, la *sag.* divine, humaine; alle menschliche – ist nur Thorheit vor Gott, toute la *sag.* des hommes n'est que folie devant Dieu; die – Salomos, la *sag.* de Salomon; die Göttin der –, (Minerva) la déesse de la *sag.*; das Weltall ist mit vieler – angeordnet, l'univers est arrangé, disposé avec bc. de *sag.*; *Ecr.* das Buch der –, la *sag.*; le livre de la *sag.*; die Bücher der –, (die Spruchwörter, der Prediger &c) les livres sapientiaux; 2. (die Wissenschaft der höchsten Zwecke und der zweckmäßigsten Mittel sie zu erreichen) la *sag.*; la philosophie; das Studium der –, l'étude de la *sag.*; einen – lehren, apprendre la philosophie à qn, c. Welt–.

Weisheits-dünkel, (Weltheit–), (die hohe Meinung, wo man von seiner W. hat) présomption qu'on a de sa *sagesse*; -feind, (Weltweitsfeind) ennemi de la *s.*; -forscher, (Weltheit–) ami de la *s.*; -forschung, (Weltheit) la philosophie; -freund, (Weltheit) ami de la *s.*; -gürtel, (Weltheit) *Méd.* (baumwollene Binde, wo in einen aus Eyweis und Quecksilber gemachten Schaum getaucht, und, nachdem sie trocken geworden, um die Lende gewunden wird, die Krätze &c zu vertreiben) la ceinture de vif argent &c; -kram, (Weisheit:) fa. (seyn sollende W.) fausse *s.*, faux savoir; -krämer, (der seine eingebildete Weisheit zur Schau trägt) fa. homme qui étale sa *s.*, son savoir, qui fait parade de *s.*; -lehre, (Weltheit) f. (die W. als eine Lehre betrachtet) la philosophie; -lehrer, philosophe; -lehrig, a. ad. (zur -lehre gehörig &c) philosophique; -narr, (Weltheit; einer der W. zu besitzen glaubt, und doch ein Narr ist) fa. homme épris de sa *s.*, qui croit avoir bc. de *s.*; -quell, (Weltheit) source de *s.*; -spruch, (Weltheit) sentence de la *s.*; -voll, (Weltheit) plein, rempli de *s.*; -zahn, (Weltheit) (die hintersten Backenzähne zu beiden Seiten oben und unten, wo oft erst zwischen dem 20sten und 30sten Jahr zum Vorschein kommen) dent de *s.*

Weislich, ad. (auf eine weise Art) *sagement*; – handeln, alles – anordnen, agir *s.*; disposer toutes choses *s.*, das hat er – verschwiegen, il a eu la sagesse de le taire, de n'en rien dire.

Weiß, a. ad. (Wort, wo dies. Farbe bezeichnet, wo die hellste von allen ist, und so wie sie sich im unzertheilten Lichtstrahle zeigt) *blanc*, blanche; en *b.*, de *b.*; die –e Farbe, la couleur blanche; -er Faden, -es Tuch, -e Zähne, ein -er Busen, fil *b.*, drap *b.*, dents blanches, gorge blanche; ein -er Schnee, *b.* comme la neige; – gekleidet gehen, avoir un habit *b.*, être en habit *b.*; *Ch.* der -e Leithund, (der Schnee) la neige; – machen, blanchir; rendre *b.*; – werden, blanchir; devenir *b.*; – anstreichen, färben, peindre, teindre en *b.*, de *b.*; etwas W–es, (ein -es Ding) de *b.*; das W–e in einem Eie, (der klare, und wenn es gesotten ist, der -e Theil des Eies) le *b.* d'œuf, la glaire; das W–e im Auge, le *b.* de l'œil; fg: sie haben einander das W–e im Auge gezeigt, (sind hart an einander gekommen) ils se sont mangé le *b.* des yeux; fg; -es Papier, (wo weder ins Bläuliche noch Gelbliche fällt; it. unbeschriebenes) papier *b.*; -es Glas, (wo ganz hell– ist) verre *b.*; eine -e Hütte, (Glashütte, wo nur -es Glas gemacht wird) verrerie à verre *b.*; -e Mönche, -e Brüder, (Cistercienser und Prämonstratenser, von ihrer -en Kleidung) moines blancs; -e Frauen, (Nonnen vom Magdalenenorden, von ihrer -en Kleidung) religieuses blanches; der Krieg zwischen den W–en und Schwarzen, (den Europäern und Negern) la guerre entre les blancs et les noirs, c. Weiße, m.; ein -es Tischtuch, -e Wäsche, (von sehr -gebleichter Leinwand; it. frisch gewaschen) une nappe blanche, du linge *b.*; -e Wäsche anziehen, changer de linge; geben Sie mir ein -es Hemd, donnez-moi une chemise blanche; -es Mehl, (wo nicht ins Grauliche od. Gelbliche fällt) farine blanche, du blanc; halb -es Mehl, farine pour du pain bis *b.*; -es Brod, (von -em Mehl) du pain *b.*; -er Wein, (-er, wie auch gelblicher) du vin *b.*; *Chaud.* -e Glut, (der -liche Anstrich der innern Fläche eines kupfernen Kessels) l'étamure, f; -es Eisen, *Forg.* (welches E., dessen Bruch -lich ist) fer *b.*; ein -es Tau, *Mar.* (ein ungetheertes) cordage *b.*; die -e Woche, (die Woche nach Ostern, in wo der -e Sonntag fällt) la semaine de quasimodo; der -e Sonntag, cf. Sonntag; *Gg.* das -e Meer, (im Norden von Rußland) la mer blanche, f. *blanc*, brennen, schwarz, sieden.

II. **Weiß**, es; n. sp. 1. (die weiße Farbe) le *blanc*; la couleur blanche; ein reines, blendendes, schmutziges –, un *b.* net, éblouissant, sale; it. (die Weiße) la blancheur; 2. (ein weißer Körper); das -e im Eie, le *b.* d'œuf; *Ch.* (das Fett des Wildbrets) venaison, f; *Com.* (bes. ein weißer Farbenkörper) le *b.*; – auflegen, (weiße Schminke) mettre du *b.*; spanisches –, *b.* d'espagne, c. Blei–, Schiefer– &c. cf. Weiße.

Weiß-armig, a. ad. (Arme habend, deren Haut – ist) qui a les bras blancs; diese -armige Mädchen, ces jeunes filles à bras blancs; -arsch, fa. 1. (das wilde Schaf) le mouflon, la chèvre du Levant; 2. c. Springbock; -auge, n. hn. (Thier mit -en Augen). 1. (der schwarze Erdkäfer mit gestreiften Flügeldecken) carabe leucophthalme, carabe noir cannelé; le bupreste tout noir; 2. (Art Baumgrillen) la cygale à yeux blancs; 3. (Art Nachtfalter) phalène à taches blanches; 4. (Art Papageien mit -en Ringen um den Augen) perroquet à yeux blancs; 5. (Art kleiner Porzellanschnecken) petit œil blanc, pointillage blanc; perdrix, f; thorax oculé; -back, hn. (Thier mit -en Backen); 1. (Art Falken; der Lerchenfalk) émerillon; 2. (Art Papageientaucher; die Seeelster) macareux; perroquet plongeon ou de mer; 3. (die Eisente) le canard à longue queue; -backen, a. ad. (von -em Mehle gebacken) fa. -es Brod, petit pain, pain fait de fleur de farine; -backen, n. (das B. des -en Brodes; die -bäckerei; it. das umgebende Recht -es Brod zu backen) le métier, le droit de faire et de vendre de petit pain; -backig, a. ad. (-e Backen habend) à (qui a les) joues blanches; -band, n. (Art Birke) le polymne; -barsch, -börs, (Art -er Birse) l'ablette de mer; -bart, (P. mit -em Barte) à (qui a la) barbe blanche; hn. (schwarzer Affe mit -em Bart) le singe noir à barbe blanche; *Uo.* (mit dem Bocksbarte verwandtes Pfl.) géropogon; -bauch, (Art Enten) canard à ventre blanc; -bauchig, a. ad. (einen -en Bauch habend) à (qui a le) ventre blanc; die -bauchige Eule, la chouette à ventre blanc; -baum, 1. c. -pappel; 2. c. Maßholder; 3. (ostindischer Baum, dessen Stammholz unten schwarz, nach oben zu aber nebst den Zweigen – wird; das -holz) le cajeput; le bois blanc; -bäcker, (wo -es Brod bäckt) boulanger de petit pain; -bier, n. (-es Bier, aus Luftmalz gebraut) bière blanche; -bierbrauer, brasseur de bière blanche; -bierhefen, pl. la levure de bière blanche; -binder, (Art Faßbinder, wo nur kleine Gefäße aus weichem -em Holze verfertigt) tonnelier en bois *blanc*, qui fait des cuveaux, des seaux &c de bois *b.*; -birke, f. (die gemeine -e B.) bouleau *b.*; -birn, f. (Sorte -er Birnen) blanquette, f; -blatt, n. (Staudengewächs, dessen Zweige, Stengel, Kelche und Blätter auf der untern Seite mit einer -en seidenartigen Wolle bedeckt sind) argophylle; -blätterig, a. ad. (-e Blätter habend) à (qui a les) feuilles blanches; -blau, a. ad. (B. und ins -e fallend) bleu tirant sur le *b.*; -bläulich, a. ad. (bl. und ins -e fallend) bleuâtre tirant sur le *b.*; -blech, n. (verzinntes Eisenblech) le fer *b.*; -blei, n. (Wasserbleisäure mit Schwefel verbunden)

acide molybdique combiné avec le soufre; -blei-erz, n. (-graues od. gelbgrünes mit Arsenik versetztes Blei) plomb *b.*; plomb carbonaté; -blutig, a. ad. (-es Blut habend) qui a le sang *b.*; die Ziefer sind -blutige Thiere, les insectes ont le sang *b.*; -bord, c. -barsch; -brod, n. (-es B.) pain *b.*; -brüstchen, n. c. -kehlchen; -buche, f. c. Hagebuche; -buchen, a. ad. c. hagebuchen; -busig, a. ad. (einen -en Busen habend) à (qui a la) gorge blanche; -dach, n. (Art Käfermuscheln) oscabrion *b.*; -döbel, (der D., wenn er noch klein ist) dobule, f; -dorn, c. Hagedorn; -dornvogel, c. Weißling (5); -drossel, f. 1. c. Weindrossel; 2. c. Gesangdrossel; -eiche, f. c. Kastanieneiche; -eller, -erle, f. (die bergländische E.) l'aune à feuilles blanchâtres; -erz, n. (-es mit Arsenik versetztes Silber- und Kupfererz, wo in kleinen nadelförmigen Kristallen vorkommt) mine blanche; -espe, f. c. Silberpappel; -ferbig, a. ad. (eine -e Farbe habend) de couleur blanche; -federich, a. ad. (-e Federn habend) d'un plumage *b.*; à (qui a le) ..; -felchen, n. (der Gangfisch im 1sten Jahre) le lavaret d'un an; -fichte, f. c. -tanne; -fink, (der -e Buchfink) le pinson *b.*; -fisch, 1. (der Uckelei od. kleine -fisch) able, ablette, f; 2. (die Blicke) la bordelière; 3. (der Döbel) la dobule; 4. (die Plötze, das Rothauge) la sarve, le gardon; 5. (der Lauben) la vandaise, le dard; 6. (die Nase) le nase; 7. (zuweilen die Orfe) l'orphe; 8. (der -e Delphin) le dauphin *b.*; 9. (eine Art Salm, der Schräpel) le lavaret; 10. (der kleine Kaschelott) le petit cachalot; 11. (der Teufisch) le cachalot; 12. allerlei -fische, (übh. kleine Fischchen) de la blanchaille; -fleckig, a. ad. (-e Flecken habend) tacheté de *b.*; -flosser, (die 14te Gattung der Karpfen bei Müller) grisagine, f; -fohre, f. (Forelle, wo kaum merkliche Zähne haben) truite blanche; -föhre, f. c. Fichte, Kiefer; -fuchs, (von Pferden; ein F. von heller Farbe) alezan clair; -gallerte, f. (Name versch. von Kalbsfüßen mit Hirschhorn, Milch, Zucker und Gewürz bereiteter Gallerten) gelée blanche; -gar, a. ad. *Még.* (mit Kalk, Alaun und Salz gar gemacht) passé en mégie; die Felle .. machen, passer les peaux en mégie; -geflügelt, a. ad. (-e Flügel habend) à (qui a les) ailes blanches; die -geflügelte Seegans, (auf den Falklandsinseln) l'outarde, f; l'oie des îles Malouines; -gelb, a. ad. (g. und ins -e fallend) jaune blanchâtre, tirant sur le blanc; blond, e; *Maré.* (v. Pferden) soupe de lait; -gelbes Haar, cheveux blonds; ein -gelbes Pferd, un cheval soupe de lait; dieses Pferd ist .., ce cheval est soupe de lait; -gelblich, a. ad. (g. u. ins -e fallend) jaunâtre tirant sur le *b.*, c. -gelb; -gerber, (G., wo das Leder -gar bearbeitet) mégissier; -gerberei, f; -gerberhandwerk, n. mégisserie, f; -gerberteig, *Még.* (Gemisch von Alaune, Salz, Mehl, Eiern und Baumöl, womit die gar gemachten Felle eingerieben werden) pâte de mégissier; -gerberwaare, f. mégisserie, f; -geschwänzt, a. ad. (einen -en Schwanz habend) à (qui a la) queue blanche; der -geschwänzte Adler, le grand pygargue; die -geschwänzte Bachstelze, (-schwanz) le motteux; -getüpfelt, a. ad. (mit -en Tüpfeln versehen) tacheté, moucheté de *b.*; le cul *b.*; -glas, n. (-es G.) verre *b.*, c. Kreideglas; -glocke, f. (Zaunwinde) le liseron des haies; -glühend, a. *For.* (so glühend, daß es im Feuer -erscheint) chauffé à *b.*; das Eisen .. machen, chauffer le fer à *b.*; -glühhitze, f. (diej. Hitzegrade, in welcher das Eisen -glühend wird) feu pour chauffer à *b.*; la chaude à *b.*; -gold, n. -golderz, n. (edles Metall aus Peru, von einer hellen zinnweißen Farbe, wo noch höher, als Gold, geschätzt wird; Platina) or *b.*; le platine; -grau, a. ad. (g. und ins -e fallend) gris *b.*; gris tirant sur le *b.*; -graulich, a. ad. grisâtre tirant sur le *b.*; -groschen, (böhmische Münze, 6 Pfennige werth) le gros *b.*; -grün, a. ad. (g. und ins -e fallend) vert tirant sur le *b.*; -grünlich, a. ad. verdâtre tirant sur le *b.*; -güldenerz, -gültigerz, n. (reichhaltiges Silbererz von hellgrauer Farbe) argent *b.*; mine d'argent blanche; -haarig, a. ad. (-es Haar habend) à (qui a les) cheveux blancs, le poil *b.*; -hafer, (Art H. von -er Farbe) avoine blanche; -halsig, a. ad. (einen -en Hals habend) à, (qui a le) cou *b.*; -händig, a. ad. (-e Hände habend) à (qui a les) mains blanches; -harz, n. (Tannenharz) résine blanche; -holz, n. 1. (-es Holz) bois *b.*; 2. c. -baum; 3. c. Tulpenbaum; -huhn, n. (Schneehuhn, Steinhuhn) la gelinotte ou perdrix blanche; lagopède; -jöckelgut, n. *Mi.* c. Gallitzenstein; -kalk, (K. zum -en) chaux à blanchir; -kehlchen, n. 1. (zum Geschlechte der Rothkehlchen gehörender Vogel mit -er Kehle) la gorge-blanche; 2. c. -schwanz; -kies, pyrite blanche ou arsenicale; -kirsche, f. (Sorte zarter Frühkirsche auf der einen Seite -lich, auf der andern roth) cerise blanche; -klar, a. ad. (- und dabei durchsichtig) *b.* clair; -klarer Bernstein, succin *b.* clair; -kobolt, cobalt gris; -kohl, (Art -er K.) chou *b.*; -kopf, (ein -er K.) tête blanche; hn. 1. (Fischadler, Schwalbenadler) le grand pygargue; 2. (Art Sperlinge mit -em Kopfe) moineau à tête blanche; 3. (Art Finken) pinson à tête blanche; 4. (Art Tauben) pigeon à tête blanche; 5. (die dumme od. dürre Meerschwalbe) la mouette brune; le fou, le noddi; 6. (Art Nattern) le blanchâtre; -köpfig, a. ad. (einen -en Kopf habend) à (qui a la) tête blanche; -kram, fa. (Leinwandhandel) lingerie, f; -krämer, fa. (Leinwandhändler) linger; marchand linger; marchand de toile blanche; -kraut, n. c. -kohl; -kübel, (K. der -er od. Tüncher) auge, cuvette au lait de chaux; -kümmel, (der gemeine K.) le cumin des prés; le carvi; -kupfer, n. 1. (Kupfererz von silber-er Farbe; -kupfererz) cuivre *b.*; mine de cuivre blanche; 2. (K., wo man durch einen Zusatz von Arsenik und Weinstein eine -e Farbe gegeben hat) cuivre rendu *b.* par un mélange d'arsenic et de tartre; -kupfererz, n. c. -kupfer 1; -lachs, (der L. im Frühling) saumon *b.*, saumon qui a sais bas; -lackwerk, n. (ein -er leichter Lack auf Holz) vernis *b.* sur bois; -laufen, c. Mehlbeerbaum; -leder, n. (die Silberblume) albuca, f; -loth, n. *Ceint.* (-es und weiches, aus Zinn und Messing bestehendes L. zum Löthen) soudure tendre; -mehl, n. (-es M., bes. Weizenmehl) *farine* blanche ou pure; fleur de *f.*; feines .., seconde *f.* de froment; feines gewöhnliches .., première *f.* de gruau; *f.* de bourgeois; blanc-bourgeois; -nackig, a. ad. (einen -en Nacken habend) qui a la nuque blanche, le cou *b.*; -nagelschmied, (N., wo nur verzinnte Nägel verfertiget) le cloutier d'épingle; -nase, f. (Affe mit -er Nase) le *b.*-nez; -nasig, a. ad. (eine -e Nase habend) à (qui a le) nez *b.*; -pappel, f. c. Silberpappel; -pfennig, (kleine Scheidemünze, 2 Kreuzer werth) le *b.*; -pinsel, (P. zum -en) la brosse à blanchir; -reussen, -rußland, *Gg.* (die Landschaft, wovon Smolensk die Hauptstadt ist) la Russie blanche; -ringel, (Art Ringelschlange) l'amphisbène *b.* -roth, a. ad. (roth und ins -e fallend) rouge tirant sur le *b.*; -röthlich, a. ad. rougeâtre tirant sur le *b.*; *Maré.* (von Pferden) soupe de lait; -schimmel, (ein Sch. von der -er Farbe; zum Unterschied von Rothschimmel 2) cheval *b.*; -schlinge, f. c. Schlingbaum; -schnabel, (Art Spechte in Amerika) le grand pic noir à bec *b.*; -schnäbelig, a. ad. (einen -en Schnabel habend) à (qui a le) bec *b.*; -schuppig, a. ad. (-e Schuppen habend) à (qui a les) écailles noires; -schwamm, (Art Blätterschwamm, der -ling) l'agaric jaunâtre; -schwanz, 1. (die -geschwänzte Bachstelze; -kehlchen) le motteux; le cul-*b.*; 2. (der gemeine Baumadler) l'aigle commun, le queue blanche; 2. (Art schwarzer Klippfische in Amerika) le petit deuil; -sieden, n. -sud, (die Hdl. der Metallarbeiter, da sie das verarbeitete Silber od. Messing mit Weinstein und Küchensalz sieden, um ihm eine -e Farbe zu geben) le blanchiment; das .. des Silbergeschirres, der Nadeln, Münzstücke, le .. de la vaisselle, des épingles, de la monnaie; den Münzplatten den -sud geben, donner le bouillitoire aux flans; -siedeofen, *Mo.* (Ofen, über dem in kupfernen Siedepfannen die -gesottenen Münzplatten über Kohlenfeuer getrocknet werden) fourneau à sécher les flans après le bouillitoire; -silbererz, n. mine d'argent antimonial, arsenical; -silvanerz, n. c. Gelberz; -specht, (Art Sp. dem großen Buntspechte ähnlich) le pic varié à tête rouge, c. Mittelspecht; -sprenkelich, a. ad. c. -getüpfelt; -stämmig, a. ad. (einen -en Stamm habend) à (qui a la) tige blanche; -stirnig, a. ad. (eine -e Stirn habend) à (qui a le) front *b.*; -stück, *Maç.* (Mörtel aus Kalk, wenig Gips und Fließsand) stuc *b.*; -sud, 1. cf. -sieden; 2. *Ep.* (die Brühe mit dem geriebenen Zinne, worin die Nadeln -gesotten werden) la chaudière; -spießglanzerz, n. (zinnweiße blätterartige Miner) antimoine oxidé; -stein, (eine Bergart von -er Farbe mit schwachen bläulichen Strahlen, zuweilen auch mit röthlichen Streifen) weissstein, ou pierre blanche; -sudkessel, *Mo.* (Kessel, in dem die Münzstücke -gesotten werden) bouilloir; -tanne, f. (die gemeine T.) sapin; -vitriol, (-er V., wo aus Silber- und Bleierzen gemacht wird) vitriol *b.*; -warm, a. ad. c. -glühend; -werden, n. (der Zustand, da etwas -wird); das .., der Haare, le blanchiment des cheveux; -wollig, a. ad. (-e Wolle habend) à (qui a la) laine blanche; -wollige Schafe, brebis à laine blanche; -wurz, f. sp. (Art der Maiblume; das Salomonssiegel) le genouillet; -zahnig, a. ad. (-e Zähne habend) qui a les dents blanches; -zeug, n. sp. 1. (-e Wäsche) linge; er ist mit .. versehen, il est bien pourvu de linge.

Weissagen, (das Zukünftige vorhersagen) prophétiser, prédire; die Erzväter haben seine Ankunft geweissaget, les patriarches ont prophétisé, prédit sa venue; die Alten weissageten aus dem Fluge der Vögel, les anciens tiroient des présages, des augures du vol des oiseaux; der -de Flug der Vögel, die -den Eichen des Waldes bei Dodona, le vol fatidique des oiseaux, les chênes fatidiques de la forêt de Dodone; diese Worte, seine Blicke - (verkünden) uns nichts Gutes, Unglück, ces paroles, ses regards ne nous présagent, ne nous annoncent rien de bon, nous présagent q. malheur; das -, c. Weissagung.

Weissager, s; -inn, f. (P., wo weissaget) prophète; prophétesse, f.

Weissagerei; en, (das Weissagen, sp.; it. etwas, das geweissaget wird) mp. prophétie, prédiction, f.

Weissagung; en, f. 1. (die Hdl., da man weissaget) sp. *prophétie*, f; die Gabe der - haben, avoir le don de *p.*; 2. (die Worte, welche - enthalten; it. dasj., was man weissaget) *p.*; der Sinn dieser -, le sens de cette *p.*; die -en giengen in Erfüllung, les prophéties s'accomplirent; -sgabe, f. don de *p.*

Weißarmig, cf. Weiß.

Weiße, n. n. sp. (die weiße Farbe; it. ein weißes Ding) *blanc*; das sticht ins -, cela tire sur le *b.*; das - im Ei, in der Scheibe, le *b.* d'œuf, d'un but; ins - (der Scheibe) treffen, donner dans le *b.*; *Ch.* (das Fett des Wildbretes) venaison, f; aufs - nehmen, (fett werden) être en venaison, cf. weiß, a. et n.

Weiße, f. sp. (die Eig. eines Dinges, da es weiß ist) la *blancheur*; die - der Lilien, ihres Busens, la *b.* des lis, de son sein; von blendender -, d'une *b.* éblouissante.

Weiße, (der, die) (ein Europäer im Geg. der Neger) le blanc, la blanche; dieses Kind ist der Sohn eines Schwarzen und einer -n, eines -n und einer Schwarzen, cet enfant est né d'un noir et d'une blanche, d'un blanc et d'une noire; die -n und die Schwarzen, les blancs et les noirs.

Weißer, s, c. Tüncher.

Weißlich, a. ad. (ins Weiße fallend) *blanchâtre*; eine -e Flüssigkeit, -e Haare, une liqueur, un poil *b.*; -blau, -gelb, (b., g., wo ins Weiße fällt) bleu, jaune *b.*, tirant sur le blanc; ein -rother Rubin, un rubis spinelle.

Weißling, es; e, 1. (Art Enten) la sarcelle blanche et noire; la religieuse; 2. c. Weißfisch; 3. (Fisch aus dem Geschlechte der Stockfische) le merlan; 4. (Art weißer Schwimmschnecken; die Venusbrust) le teton ou mamelon blanc; 5. (Art Schmetterlinge auf dem Hagedorn) le gazé; le papillon d'hiver; 6. (Art Aepfel mit weißen Punkten) (pomme tiquetée de blanc); 7. c. Weißschwamm.

Weisung; en, f. 1. (die Hdl., da man weiset) act. de montrer; 2. (Befehl) *instruction*, f; ordre; ich habe ihm die - gegeben, sich ., je lui ai donné l'*in.* de .; er erhielt die - sich zu entfernen, abzureisen, on lui insinua de s'éloigner, il reçut l'ordre de partir; *Pra.* c. Weichelt; it. (Anweisung) (in engerer Bed.; die - an einen Ort, wo man etwas empfangen soll) assignation, f; 3. (gelinder Verweis) réprimande, répréhension, correction, f; es ist ihm eine - darüber zu ertheilen, il faut lui en faire une petite réprimande.

Weit, a. ad. (ein Wort, wo einen Abstand zweier Dinge, eine Entfernung bezeichnet) *loin*; *éloigné*, e; à une certaine *distance*; es ist zu -, c'est trop *l.*; wie - ist es von hier bis nach Paris? à quelle *d.* Paris est-il d'ici? es ist von hier nicht -er nach B., als nach D., il n'y a pas plus *l.* d'ici à B. qu'à D.; B. et D. sont à une égale *d.* d'ici, sont également éloignés d'ici; er ist am -esten zurückgeblieben, il est resté le plus

Fffff 2

en arrière; die Nacht hinderte uns -er zu gehen, la nuit nous empêcha de passer outre, d'aller plus *l.*; die Waare -er schicken, senden, (Behufs fernerer Besorgung empfangenen Waaren -er an die Behörde senden) expédier, faire partir la marchandise; wir stehen, sitzen zu -aus einander, nous sommes placés, assis trop *l.* l'un de l'autre; -von einander gesetzte Bäume, arbres plantés *l.* à *l.*; -in den Wald hineingehen, dringen, aller, pénétrer bien avant dans la forêt; Ihre Zeilen stehen zu -von einander, vos lignes sont trop éloignées les unes des autres; *Im.* die Zeilen stehen nicht -genug von einander, les lignes ne sont pas bien espacées; -sehen, gehen, tragen, werfen, voir, aller, porter, jeter *l.*; diese Flinte schießt -, sein Gesicht reicht -, sehr -, ce fusil porte *l.*, sa vue porte *l.*, fort *l.*, c. Nase; der -este Kernschuß, la portée de toute volée; sein Blick reicht nicht -, fg: (er hat keinen sehr durchdringenden Verstand) il ne voit pas bien *l.*, il n'a pas l'esprit fort pénétrant; (bes. von einer großen Entfernung); sich -wegbegeben, s'en aller bien *l.*; er ist -von hier, il est bien *l.*, bien éloigné d'ici; seine Eroberungen -verbreiten, étendre ses conquêtes bien *l.*; -von der Stadt, bien *l.* de la ville; -und breit, (in einem großen Raume umher) au long et au large; sich -und breit ausdehnen, s'étendre au long et au large; -und breit herrschte tiefe Stille, un profond silence régnoit tout autour; man spricht -und breit davon, on en parle partout, cf. breit; eine -ausgebreitete Gegend, une contrée fort étendue, qui s'étend fort *l.*; sein Ruhm ist -ausgebreitet, sa gloire est fort étendue, il a porté bien *l.* la gloire de son nom ꝛc; sein Ansehen, seine Macht erstreckt sich sehr -, il jouit de l'autorité la plus ample, son pouvoir s'étend bien *l.*; das ist ein -aussehender Handel, (dessen Ende und Folgen nicht abzusehen sind) c'est une affaire qui peut aller, mener *l.*, dont on ne peut voir la fin; etwas -herholen, aller chercher qh de bien *l.*; fg: c. herholen; das ist nicht -her, fg: fa. (taugt nicht viel) cela ne vaut pas grand' chose, c. her; eine Sache -wegwerfen, (sich gar nicht darein einlassen) renvoyer, rejeter une chose bien *l.*; sie sind noch -von einander, fg: (noch lange nicht mit einander einig) ils sont *l.* de compte; einen -en Weg zu machen haben, avoir bc. de chemin à faire; ich habe noch -bis nach Hause, (noch einen -en Weg zu machen) j'ai encore bien du chemin jusque chez moi; dieser Weg ist -er als jener, er ist der -este von allen, ce chemin est plus long que l'autre, est le plus long de tous; mein Weg ist der -este, c'est moi qui suis le plus *él.*, qui ai le plus long chemin à faire; eine -e Reise machen, faire un long voyage; er macht nicht gern -e Reisen, il n'aime pas les voyages de long cours; einen -en Umweg machen, nehmen, (einen großen) faire, prendre un grand détour, cf. Feld; von -en od. von -em zusehen, hören ꝛc, (beträchtlich von dem Gegenstande entfernt) regarder, entendre de *l.*; einen von -en, von -em (aus der Ferne) beobachten, observer qn de *l.*; einem von -en, von -em nachfolgen, suivre qn de *l.*; ich sehe ihn von -em kommen, fg: (errathe, was er sagen will) je le vois venir de *l.*; ich sehe schon von -em, wie es kommen wird, fg: (schon voraus) je vois d'avance ce qui en arrivera; ich habe schon etwas von -em davon gehört, (dunkel, noch ungewiß, durch den Dritten, Vierten) j'en ai entendu parler confusément; -her, (aus einer großen Entfernung her) de bien *l.*; er kömmt -her, il vient de bien *l.*; -hin, (in eine große Entfernung hin) bien *l.*; er schleuderte den Stein -hin, il lança la pierre bien *l.*; es ist noch -hin, bis dieses geschieht, (wird noch lange anstehen) il y a, il faut encore bien du temps avant que cela arrive; -entfernt, fort *él.*; lointain; -entfernte Länder, pays lointains, fort éloignés, c. entfernen; it. (mit dem Maße der Entfernung im 4ten Fall): er wohnt zehen Schritte -von hier, il demeure à dix pas d'ici; ein zehen Meilen -er Weg, un chemin de dix lieues; it. fg: (ein weiterer Geb.); 1. (von der Zeit; eine beträchtliche Entfernung zu bezeichnen): Sie wollen mich in zwei Jahren bezahlen, das heißt mich -hinausziehen, vous voulez me payer dans deux ans, c'est me remettre bien *l.*; der Sommer ist noch -, l'été est encore bien *él.*, nous sommes encore *l.* de l'été; die Zeit ist nicht mehr -, nicht mehr -entfernt, wo .., le moment n'est plus fort éloigné où ..; erst zwei Uhr! es muß -er seyn, (mehr Zeit verstrichen seyn) seulement deux heures! il faut qu'il soit plus tard; es ist nicht mehr -bis zur Vollendung des Werkes, l'ouvrage approche de sa fin; *P.* c. Schuß; 2. (von dem innern Raume eines Dinges, sowohl übh., als von einem beträchtlichen innern Raume von allen Seiten) large, ample, étendu; ein -es Kleid, un habit large, ample; dieser Schuh ist -er als der andere, ce soulier est plus large que l'autre; dieser Hut ist mir zu -, sein Kopf ist zu -, ce chapeau m'est trop large, est trop large d'entrée; -e Stiefeln, des bottes larges; Stiefelstülpen, welche zu -sind, genouillères de bottes trop évasées; ein Glas, das eine zu -e Oeffnung hat, un verre trop évasé; ein Kleid -er machen, élargir un habit; eine Röhre, ein Gefäß -er machen, évaser un tuyau, un vase, c. erweitern; -er werden, s'élargir, s'évaser; gestrickte Sachen lassen sich sehr -ausdehnen, le tricot s'étend bc.; das Fenster stand -offen, la fenêtre étoit toute grande ouverte; die Thüre -aufmachen, ouvrir entièrement la porte, l'ouvrir toute grande; ein zwei Fuß -es Gefäß, un vase large de deux pieds; eine -e Höhle, une caverne spacieuse; eine -e Ebene, (die sich nach allen Seiten hin -erstreckt) une plaine vaste, fort étendue, d'une grande étendue; das -e Meer, la vaste mer; in die -e Welt gehen, in der -en Welt umherirren, aller courir le monde; ein -er Zwischenraum, un grand intervalle; ein -er Kamm, (dessen Zähne -von einander abstehen) un peigne à grosses dents; ein -es Loch, un grand trou; ein Loch -er machen, agrandir un trou; ein -es Sieb, (wo große Zwischenräume hat) crible fort espacé, it. à grands trous; ein -es Maul, une grande bouche; einen -en Magen haben, avoir l'estomac large; ein -es Gewissen haben, fg: (nicht sehr gewissenhaft seyn) avoir la conscience large; ein -er Begriff, (der keine besondere Merkmahle enthält) une idée vague; dieser Begriff ist zu -, cette idée est trop vague; die -ere Bedeutung, der -ere Verstand eines Wortes, (auf mehrere Fälle und Begriffe ausgedehnt) signification, acception plus étendue, sens plus étendu d'un mot; dieses Wort bedeutet in -erem, im -esten Verstande .., ce mot signifie dans un sens plus étendu, dans le sens le plus étendu ..; etwas im -en Verstande nehmen, prendre qh dans un sens fort étendu; 3. (von einem gewissen Grade des Fortganges einer S., wie auch der innern Stärke und des Umfanges): so -will ich es nicht kommen lassen, (bis zu dem Grade) je n'en laisserai pas venir les choses si *l.*, à ce point là, je ne pousserai pas la chose si *l.*; ist es so weit mit ihm gekommen? (bis auf diesen Grad; ord. von einem schlimmen Zustande) en est-il venu jusques-là? en a-t-il été réduit à ce point-là? die Sache ist schon zu -gekommen, l'affaire est déjà trop avancée; ehe man so -kömmt, avant d'en venir là; ist die Sache noch nicht -er gediehen? l'affaire n'est-elle pas encore plus avancée? es kam so -, daß er mir drohete, il vint, il en vint jusqu'à me menacer; das geht -, die Sache geht sehr -, cela va *l.*, la chose va bien *l.*; die Sache gieng so -, daß .., la chose alla si *l.* que ..; etwas zu -treiben, in der Sache zu -gehen, (sie übertreiben) pousser, porter, mener une chose trop *l.*; outrer une chose; excéder dans une chose; so -darfst du dich nicht vergessen, (bis zu diesem Grade) il ne faut pas t'oublier à ce point; wie -hast du ihn durch diese Gründe gebracht? à quel point ces raisons l'ont-elles persuadé? ich weiß nicht, wie -er gehen wird, (in der S.) je ne sais jusqu'où il ira, jusqu'où il poussera la chose; so -haben Sie recht, in so -sind wir einig, (auf diesen Punkt) vous avez raison quant à ce point, nous sommes d'accord jusque-là; so -ist mirs gelungen, j'ai réussi jusqu'à ce point; voilà jusqu'où, ou jusqu'à quel point j'ai réussi; in so -er ein Mensch ist, liebe ich ihn, je l'aime comme homme, en tant qu'homme; so -Sie es für gut findt, autant que vous le trouvez bon; -er geht es nicht, (-er läßt sich die S. nicht bringen) l'affaire ne peut pas aller plus *l.*, on ne sauroit pousser la chose plus *l.*; hier heißt es: nicht -er! (hier muß man es dabei beruhen lassen) il faut s'en tenir là, en rester là; mit diesem Mittel komme ich -er, (richte ich mehr aus) par ce moyen, par cet expédient je fais plus de besogne, j'avance davantage; ich bin mit allen meinen Bemühungen nicht -er gekommen, (habe nicht viel damit ausgerichtet) malgré tous mes efforts, je ne suis pas bien avancé; er ist in seinen Studien -gekommen, (sehr vorgerückt) il est bien avancé dans ses études; so -ist man gekommen, ich bin noch nicht so -gekommen, on en est là, je n'en suis pas encore là; ich werde nicht -mit dieser Summe kommen, (sie wird nicht -reichen) je n'irai pas loin avec cette somme; wir sind schon weit im Jahre, (-vorgerückt) l'année est fort avancée; er hat es -er gebracht, als sein Bruder, (hat mehr gelernt, ein größeres Glück gemacht ꝛc) il a mieux réussi, mieux prospéré que son frère; il est allé plus *l.*, il s'est poussé plus que son frère; ich würde es -er gebracht haben, wenn .., (würde mehr ausgerichtet haben ꝛc) je serois plus avancé, j'aurois fait plus de progrès, si .., cf. bringen; seine Klagen -er gelangen lassen, (vor eine andere Behörde) porter ses plaintes ailleurs; das geht zu -, (übersteigt den rechten, erlaubten Grad, die nöthigen Grenzen) c'en est trop; cela va trop *l.*; das geht mir zu -, (übersteigt alle Grenzen, so daß ich es nicht länger gestatten kann; it. geht über meine Begriffe) cela passe les bornes; it. cela passe ou excède ma portée, est au-dessus de ma portée; ein -er Stoff, Gegenstand, (von -em. großem Umfange) un ample sujet, une ample matière; it. (-er; ein Fortfahren, eine Fortsetzung anzuzeigen): man muß diese Hecke -er fortführen, il faut pousser cette haie plus *l.*; ich kann nicht -er lesen, je ne puis lire davantage, je ne puis continuer ma lecture; lesen Sie, schreiben Sie -er! (fahren Sie fort zu schreiben ꝛc) continuez de lire, d'écrire; nun, -er! (fahren Sie fort) eh bien, continuez! poursuivez! eh bien, ensuite? sie giengen, reiseten -er, il continuèrent leur chemin, leur route; als er -er reden wollte, comme il alloit continuer son discours, de parler; geben Sie mir Zeit -er darüber nachzudenken, donnez-moi du temps pour y réfléchir davantage; er versprach uns, dem Kinde -er zu helfen, (für sein Fortkommen -ere Sorge zu tragen) il nous promit qu'il auroit soin de l'enfant, de continuer ses soins à l'enfant, d'assurer le sort futur de l'enfant; ich kann in der Sache nichts -er thun, je ne puis rien faire de plus dans cette affaire; ich will nichts -er mit ihm zu thun, zu schaffen haben, je ne veux plus rien avoir à faire à lui; das hilft zu -er nichts, (bringt die Sache nicht -er) cela ne sert de rien; cela n'avance pas l'affaire; ein anderes Mahl wollen wir -er darüber sprechen, nous en parlerons davantage une autre fois; ich habe nichts -er zu sagen, zu thun, je n'ai rien de plus à dire, à faire; j'ai dit, j'ai fait; was wollen Sie -er? que voulez-vous encore, de plus, davantage? hören Sie -er, nur -er! écoutez ce qui suit! écoutez la suite! und wie gieng es -er? et puis? et la suite? -er, (ferner, überdies) de plus, en outre, outre cela; ich kann nicht -er, (muß aufhören) je n'en puis plus; es braucht nichts -er, als .., il ne faut que ..; wenn es -er nichts ist, si ce n'est que cela; eine Sache bis auf -er aussetzen, (bis man sie von neuem vornimmt) accrocher une affaire, la remettre à un autre temps; bis auf -er! (auf Wiedersehen) à revoir! auf -ern, bis auf -ern Befehl warten, (auf neuen Befehl wegen dessen, was noch geschehen soll) attendre de nouveaux ordres, des ordres ultérieurs; man hat keine -ere Nachrichten erhalten, on n'a point reçu de nouvelles ultérieures; er hat mir -er nichts gemeldet, il ne m'a rien mandé de plus, depuis, ultérieurement; -ere Erklärungen verlangen, demander des explications ultérieures; ohne -ere Schwürigkeit, sans plus de difficulté; ohne -ers, ohne -ere Umstände, sans plus; sans plus de façon, sans plus de compliments, sans autres façons; zeige mir ohne -ers den Weg! montre-moi le chemin sur le champ, sans différer! ich sagte ihm ohne -ers, schickte ihn ohne -ers fort, je lui dis sans façon, tout rondement; je le renvoyai sans façon; er wurde ohne -ere Umstände erschossen, il fut fusillé sans autre forme de procès; was -er daraus werden soll, weiß ich nicht, j'ignore quel en sera le résultat; wir brauchen einander -er, (künftig noch) nous aurons encore besoin l'un de l'autre dans la suite; it. und so -er, (und so auch das Andere, was ich noch hinzufügen könnte, aber aus Mangel an Zeit oder



Raum, nicht gesagt od. geschrieben wird; gew. mit den blos- sen Anfangsbuchstaben: u. s. w.) et cetera, (etc.); et le reste; ainsi du reste; et ainsi des autres; 4. (um den Begriff des Wortes zu verstärken, vor wo es zu stehen kommt) bc., bien; er ist - größer, reicher, als ich, il est bc., bien plus grand, plus riche que moi; er hat mehr Verstand als die andern, il a bc. plus d'esprit que les autres, einen - übertreffen, surpasser qn de bc.; - anders sprechen, als man denkt, parler tout autrement qu'on ne pense; parler au plus *l.* de sa pensée; ich ziehe ihn seinem Bruder - vor, je le préfère de bc. à son frère; das ist etwas - Schö- neres, c'est qh de bien plus beau; - gefehlt, (sehr gefehlt; es fehlt viel) il s'en faut bc.; - gefehlt, daß er den rechten Sinn getroffen hätte, il s'en faut bc. qu'il ait saisi le vrai sens; Sie halten ihn für reich? - gefehlt, (Sie irren sich sehr) vous le croyez riche? bien *l.* de là, il s'en faut bc., vous vous trompez fort; - gefehlt, daß ich so etwas gesagt hätte, behauptete ich im Ge- gentheil, bien *l.* d'avoir dit une pareille chose, j'ai soutenu au contraire; tant s'en faut que j'aie dit cela, qu'au contraire j'ai soutenu; it. bei -em, (bei -en) de bc., à bc. près; die Erde ist bei -em grö- ßer als der Mond, ist bei -em nicht so groß als die Sonne, la terre est de bc. plus grande que la lune, n'est pas à bc. près aussi grande que le soleil; das ist bei -em mehr, als ich gedacht habe, c'est bc. plus que je n'ai pensé; (bes. bei Verneinungen); er ist bei -em nicht so gelehrt, als der andere, il s'en faut bc. qu'il soit aussi savant que l'autre; das rührt mich bei -em nicht so, als .., cela ne me touche pas à bc. près autant que ..; 5. in wie -, (in wie fern, c.); ich will nicht entscheiden, in wie weit das wahr sei, je ne déciderai pas à quel point, sous quel rapport cela est vrai. [fes, la largeur d'un vaisseau.

II. -, es; n. sp. *Mar.* (die Breite) eines Schif-

Weit-auge, n. (Art Porzellanschnecke; Schlangenkopf. Wasserkresse) lapin, majet; -äugig, a. ad. (große Au- gen habend; it. mit großen Augen) à grands yeux, qui a les yeux grands; it. qui fait de grands yeux; .. schau- te er mich an, il me regarda avec de grands yeux; -aussehend, a. ad. c. aussehen; -bauchig, -bäuchig, a. ad. (einen -en Bauch habend, von Gefäßen); ein -bau- chiges Gefäß, -bauchiger Krug, un vase, une cru- che fort ample, à gros ventre; -beinig, a. ad. (Bei- ne habend, wo - von eina. abstehen) qui a les jambes écar- quillées; -berühmt, a. ad. (überall b.) fort célèbre fameux; d'une grande célébrité; diese Thaten ha- ben ihn .. gemacht, ces exploits l'ont rendu fameux, ont étendu, porté son nom, sa gloire partout; - bewundert, a. ad. (überall b.) admiré partout; -her, ad. c. -, her; -hin, ad. c. -; -läufig, (-läufig, fa.) a. ad. 1. (einen großen Raum einnehmend; it. - von dem andern entfernt) vaste, spacieux, fort étendu; it. fort éloi- gné l'un de l'autre; ein -es Reich, un vaste empire; der Park, der Garten ist sehr .., le parc est d'une grande étendue, le jardin est fort spacieux; .. ge- setzte Bäume, des arbres plantés loin à loin; diese Bäume stehen zu .., ces arbres sont trop éloignés l'un de l'autre; Sie schreiben zu .., (setzen die Wör- ter, Zeilen zu - aus eina.) vous ne serrez pas assez vo- tre écriture; fg: er ist .. mit mir verwandt, wir sind .. mit einander verwandt, (auf eine entfernte Weise) c'est mon parent de loin, nous sommes parents de loin; wir sind verwandt, aber .., nous sommes pa- rents, mais c'est de loin; fa. ein -er Verwandter, Vetter, un parent éloigné; 2. (mit allen Umständen und Nebenumständen; it. mit vielen und überflüssigen Wör- tern; ein -er Bericht, une relation ample, fort dé- taillée; ich habe ihm .. darüber geschrieben, je lui en ai écrit amplement; er hat das sehr .. erklärt, il a expliqué cela très-amplement, fort au long; ich ha- be es für dienlich erachtet, diesen Artikel etwas .. ab- zuhandeln, j'ai cru devoir traiter cet article avec q. étendue, j'ai cru devoir m'étendre un peu sur cet article; es wäre zu .. (bliebe mich zu sehr auf) Ihnen die Sache umständlich zu erzählen, il seroit trop long de vous raconter la chose en détail; eine weit- läufige Rede, Schreibart, (wo viel Ueberflüssiges ist) un discours, un style diffus, prolixe; dieser Schrift- steller ist zu .., schreibt zu .., cet auteur est trop diffus, écrit trop diffusément, c. -schweifig; it. sehr .. seyn, (viele Umstände machen) faire bc. de façons; -läufigkeit; en, (fa. -läufigkeit) f. 1. (die Eig. einer P. od. S., da sie -läufig ist) sp. die .. seiner Staaten, la vaste étendue de ses états; die .. seiner Schreibart, la prolixité, la diffusion de son style; dieser Redner ist von einer unerträglichen .., cet orateur est d'une diffusion, d'une prolixité insupportable; 2. (-läu- figes Verfahren; viele Umstände); machen Sie nicht, keine solche -läufigkeiten, ne faites pas tant de façons; die Sache wird -läufigkeiten verursachen, cette af- faire aura des suites, des conséquences fâcheuses; diese Sache ist mit vielen .. en verbunden, cette af- faire est pleine de difficultés; -maschig, a. ad. (-e Maschen habend) à grandes mailles; ein -maschiges Netz, un filet à grandes mailles; -maul, n. fa. (Mensch, Thier mit einem -en Maule) grande bouche; homme, animal qui a une ..; -mäulig, a. ad. fa. (ein -es Maul habend) qui a une grande bouche; -mund, -münder, -munder, *hn.* (Art Trompetenschnecken) la grande gueule, la muse; -säulig, a. ad. *Arc.* (von Gebäuden, wo die Säulen - von eina. abstehen); ein -säuli- ges Gebäude, un diastyle, aréostyle; -schauend, a. ad. 1. (- hin seh.) qui voit bien loin; 2. *Poé.* (eine -e Aussicht gewährend); auf -schauender Höhe, sur une élévation d'où l'on a une vue fort étendue; -schich- tig, a. ad. (-e Abtheilungen und viele Theile habend) vaste; ein -schichtiges Gebäude, un vaste édifice, un édi- fice fort spacieux; fg: ein -schichtiger Plan, (sich - er- streckender) un plan vaste, c. -läufig; -schichtigkeit, f. (die Eig. einer S. da sie -schichtig ist); die .. dieses Ge- bäudes, la vaste étendue de ce bâtiment; fg: die .. seiner Plane, la vaste étendue de ses plans, c. - läufigkeit; -schiff, n. *Mar.* c. Schmacke; -schweifig, a. ad. (-schweifend, Umschweife machend, bes. vom mündlichen und schriftlichen Vortrage) diffus, e; prolixe; diffusé- ment, prolixement; eine -schweifige Rede, Schreib- art, un discours, style diffus, prolixe; ein -schwei- figer Redner, un orateur diffus, prolixe; .. reden, schreiben, parler, écrire diffusément, prolixement; er hat die Sache zu .. behandelt, il a traité ce sujet trop diffusément, prolixement; -schweifigkeit, f. 1. (Eig., da eine P. od. S. -schweifig ist) sp. diffusion, prolixité, f; 2. (-schweifige Darstellung, Erzählung); wel- che -schweifigkeiten! quelle prolixité! quelles lon- gueurs! que ce discours est diffus, prolixe! -se- hend, a. ad. (in die Ferne, Zukunft sehend) qui voit loin; -sichtig, a. ad. (-sehend; it. nur in die Ferne deutlich se- hend) qui voit loin; it. qui ne voit que les objets éloignés; presbyte; alte Leute sind öfters .., les vieillards sont souvent presbytes; der, die -sichti- ge, le, la presbyte; -sichtigkeit, f. (die Eig. dessen, der -sichtig ist) qualité d'une bonne vue, d'une lon- gue vue, de ceux qui voient loin; it. la presbyo- pie, presbytie; -spurig, a. ad. (eine -e Spur habend, machend); ein -spuriger Wagen, une voiture qui a la voie large; -stellig, a. ad. ein -stelliges Pferd, (wo die Hinterfüße - aus eina. stehen) un cheval ouvert; -stern, (Art Steinkorallen mit - von eina. abstehenden Sternchen) madrépore tacheté; -umfassend, a. ad. (Vieles umf.); eine -umfassende Gelehrsamkeit, -um- fassende Plane, un savoir très-étendu, des plans d'une grande, d'une vaste étendue; -umschattend, a. ad. (- umher Schatten gebend) qui répand son om- bre au loin; unter einem -umschattenden Oelbaume, à l'ombre sous un grand olivier; protégé, couvert par la vaste ombrage d'un olivier; -zahnig, a. ad. (- von eina. abstehende Zähne habend); ein -zahniger Kamm, un peigne à longues dents.

Weite; n, f. 1. (die Entfernung eines Dinges von ei- nem andern) *distance*, f; *éloignement*; die - eines Ortes von dem andern, la *d.* d'un lieu à l'autre; ihre Häuser stehen in gleicher - von dem Fluß, leurs mai- sons sont à une égale *d.* de la rivière; in großer - von der Stadt, à une grande *d.*, dans un grand *él.* de la ville; (bes. in Hinsicht auf den Raum, wo zu durch- laufen ist); die - eines Weges, la *longueur* d'un che- min; die - des Weges schreckt mich nicht ab, la *l.* du chemin ne me rebute point; die - messen, mesurer la *d.*, la *l.*; *Art.* die - des Schusses, Wurfes, (der Weg, den die Kugel durchläuft) l'amplitude du jet, c. Schuß-; die - des Bombenwurfes messen, mesurer l'amplitude du jet des bombes; it. (ein -r Raum, wie auch der Raum übh.); *As.* die - eines Sternes, (der Bogen zwischen dem Gleicher und dem Mittelpunkte dieses Sternes) l'amplitude d'une étoile; südliche, nördliche -, ampli- tude méridionale, septentrionale, c. Abend-, Morge-; *Gé.* die - der krummen Linie, (der Winkel, wo 2 gerade Linien mit eina. machen, wenn sie auf einer krummen Linie senkrecht stehen) amplitude de la courbe; er sieht gut in die -, (Ferne) il voit dans le lointain, sa vue porte loin; die unermeßlichen -n, l'immensité, f; it. (in- nerer Weit.; der innere Raum); die - eines Kleides, Mantels, Gefäßes, Gebäudes, l'ampleur, largeur d'un habit, d'un manteau, la capacité d'un vase; l'étendue, la *l.* d'un bâtiment; den Ermeln mehr - gebe, élargir les manches, leur donner plus d'am- pleur; die - der Mündung des Geschützes, le cali- bre du canon; die - einer Oeffnung, la grandeur, la largeur d'une ouverture; 2. *Mar.* (ein gewisser Abstand von einem Orte zum andern in Seemeilen) la *d.*; gesegelte -, (die gesegelte - in Seemeilen, wo das Schiff in einer gewissen Zeit gemacht hat) le chemin qu'un vais- seau a fait dans un certain temps; 3. *Expl.* -n, Weitungen, (ausgehauene Räume in einer Grube, aus wo das Erz schon gewonnen ist) espaces, endroits creux, excavations d'où l'on a déjà extrait le minerai.

II. **Weite**, (das), -n. sp. (der sich nach allen Seiten hin erstreckende Raum); das - suchen, (entfliehen) gagner le large, s'évader, s'éloigner; eine Sache ins - spielen, (sie langwierig und unnerwerth machen) traîner une chose en longueur; fa. das geht ins -, (geht weit, über- steigt die Grenzen) cela passe les bornes.

Weiten, (weit machen) *élargir*; sich -, (sich ausdeh- nen) s'*é.*; die Kleider - sich beim Gebrauch, les ha- bits s'élargissent en les portant; diese Schuhe ha- ben sich geweitet, ces souliers se sont élargis.

Weitenmessung, f. (die Kunst den Abstand entfern- ter Gegenstände zu messen) l'art de mesurer la distance des objets éloignés; l'apomécométrie, f.

Weitenzirkel, (Zirkel, die Entfernung der Sterne von eina. zu messen) cercle de distance.

Weiter, comp. von weit, cf.

Weitere, (das), n; sp. (das, was noch folgt od. fol- gen kann) le reste, la suite; ce qui reste, ce qui suit.

Weiterer, s; (der etwas weiter od. weiter macht) ce- lui qui élargit, amplifie qh.

Weitern, c. erweitern.

Weitersender, s; (der etwas weiter sendet, besonders [Waaren) expéditeur.

Weiterung; en, f. (die Hdl., da man etwas weitert) élargissement; extension, dilatation, f. c. erweitern.

Weitung; en, f. 1. c. Weiterung; 2. (eine genug- same Weite, od. ein Raum eines Baumganges, einer Wagen- schuppe, darin ein Fuhrwerk umkehren kann; wie auch die ge- nugsame Höhe unter einer Treppe, um leicht zu einer Keller- treppe gelangen zu können) échappée, f; die - eines Wa- genschuppens, einer Treppe, l'échappée d'une re- mise, d'un escalier; it. *Expl.* (ausgehauener Ort von ansehnlichem Umfange) excavation, f. c. Weite, (3).

Weixel, c. Weichsel.

Weizen, s; pl. 1. (bekannte Getreideart) *froment*; vieljähriger, tausendfältiger -, Wunder-, le *f.* à épi rameux, le bled d'abondance ou de Smyrne; der polnische od. lothringer -, le *f.* de Pologne, bled de Surinam, de Mogador, c. Sommer-, Winter-; der englische, rauhe -, *f.* ou bled barbu; 2. türkischer -, (aus Amerika stammende Getreideart, wo Kolben mit gelben, Körnern trägt; der Mais, türkisches Korn; it. der Name des dasigen Perlgrases) *f.* d'Inde ou de Turquie, le maïs; it. la mélique ciliée, c. Buch-, Kuh-, Krull-; -acker, (mit - besäeter, zu - tauglicher) champ de *f.*, semé de *f.*, champ propre à produire du *f.*; -ähnlich, c. -artig; -ähre, f. épi de *f.*; -artig, a. ad. (dem - ähnl.) qui tient du *f.*; de la nature du *f.*; *Bo.* fromentacé, e; -artige Pflanzen, plantes fromentacées; -bau, la culture du *f.*; -bier, (aus - gemachtes) bière de *f.*; -boden, (zum -baue tauglicher) sol, terrain propre à la culture du *f.*; -brei, bouillie de *f.*; -brod, n. (aus -mehl gebackenes) pain de *f.*; zwei -brode, deux pains de *f.*; -ernte, f. la récolte, la moisson du *f.*; -essig, (aus -malz gebrauter) vinaigre de grain; -feld, n. c. -acker; -garbe, f. gerbe de *f.*; -gras, n. 1. (Quecke, 2.) chiendent; 2. (die Zittertrespe) le brome corniculé; -graupe, f. *f.* mondé; -gries, gruau de *f.*; -halm, fétu, tuyau de *f.*; -haufen, (ein H. ausgedroschener -kör-



wer) tas, monceau de *f.*; -kleie, f. son de *f.*; -korn, n. grain de *f.*; -land, n. 1. (L., wo viel – erzeugt) pays au *f.*, qui produit bc. de *f.*; 2. c. -acker; -malz, n. malt de *f.*; -mehl, n. farine de *f.*; -motte, f. (Art M., welche sich im – aufhält) le phalène du *f.*; -reich, a. ad. (r. an –) riche, abondant en *f.*; -reiche Gegenden, contrées riches, abondantes en *f.*; -saat, f. 1. (das Säen des –s, und die Zeit, zu der er gesäet wird) l'act. de semer le *f.*; le *f.*; it. la saison, le temps où l'on sème le *f.*; man ist mit der .. beschäftiget, on est occupé à semer le *f.*; in der .., pendant qu'on semoit le *f.*; 2. (der aufgegangene junge –) les bleds, le *f.*; die .. stehet schön, le *f.*, les bleds sont de belle venue, le *f.* vient bien; it. (-feld); welch schöne -saaten! quels beaux champs de *f.*! -schröpfe, f. *Agr.* (da man den geil wachsenden – oben schröpfet) l'act. d'effaner, d'effioler le *f.*; -schrot, *f.* égrugé; -spreu, f. balle de *f.*; -stroh, n. paille de *f.*; -suppe, f. (Art S. aus – mit Milch und Zucker gekocht) fromentée, f.

Welch; welcher, welche, welches, pro. 1. (beziehlich einen Satz od. Ausspruch auf eine vorhergenannte P. od. S. ꝛc. zurückzuführen od. darauf zu beziehen) qui; lequel, laquelle; derjenige, welcher mich gerettet hat, welchem ich alles verdanke, welchen ich am meisten liebe, von welchem ich alles habe, was ꝛc. celui qui m'a sauvé, à qui je dois tout, que j'aime le plus, de qui (dont) je tiens tout ce ꝛc.; man jagte dem Diebe nach, welcher, da er sich verfolgt sah, .. on courut après le voleur, qui, se voyant poursuivi ..; die Person, welche es gesagt hat, welcher man es vorwirft, welche man verfolgt, von welcher die Rede ist, la personne qui l'a dit, à qui (à laquelle) on en fait un reproche, qu'on poursuit, dont il est question; Kinder, Frauen, welche so sprechen, welchen ich es gesagt habe, welche ich sehe, von welchen ich rede, les enfants, les femmes qui parlent ainsi, à qui (auxquels, auxquelles) je l'ai dit, que je vois, dont (de qui, desquels, desquelles) je parle; die Kunst, welche uns dieses lehret, welcher er sich widmet, welche er erlernt hat, von welcher er sich nährt, l'art qui nous apprend cela, auquel il se voue, qu'il a appris, dont il vit; das Glück, von welchem ich alles erwarte, la fortune de qui, de laquelle j'attends tout; eine Bedingung ohne welche er es nicht thun will, une condition sans laquelle il n'en veut rien faire; die Unglücklichen, unter welchen er sich befindet, les malheureux parmi lesquels il se trouve; (der zweite Fall: welches, welcher, wird gew. durch den zweiten Fall von der, die ausgedrückt); der Mann, dessen (welches) Sohn gestorben ist, die Frau, deren (welcher) Tochter sich verheirathet, l'homme dont le fils est mort, la femme dont la fille se marie; die Kinder, deren (welcher) Mutter ich kenne, die Blumen, deren (welcher) Schönheit wir bewundern, les enfants dont je connois la mère, les fleurs dont nous admirons la beauté; das Haus, aus welchem er herstammt, la maison dont il sort; die Jahreszeit, die Lage, in welcher wir sind, la saison dans laquelle nous sommes, la situation où nous nous trouvons; die Dame, neben welcher ich saß, der Freund, neben welchem ich war, la dame auprès de qui, de laquelle j'étois assis; l'ami auprès de qui j'étois; 2. (fragweise) quel, quelle; lequel, laquelle: welcher Mann, welche Frau wäre im Stande das zu thun? quel homme, quelle femme seroit capable de faire cela? welcher von diesen Knaben hat es gesagt, welche von diesen Blumen, welches von diesen Büchern wollen Sie? lequel de ces garçons l'a dit? laquelle de ces fleurs, lequel de ces livres voulez-vous? hier ist rother und weißer Wein, von welchem wollen Sie? voilà du vin rouge et du blanc; duquel voulez-vous? einer von Ihren Brüdern war dabei, welcher? l'un de vos frères y étoit; lequel? welchem von beiden gehört dieses? von welchem von beiden sprechen Sie? auquel des deux cela appartient-il? duquel des deux parlez-vous? welchem Menschen, welcher Person kann ich nun ferner trauen? à quel homme, à quelle personne pourrai-je me fier à l'avenir? (folgt das Wort, auf wo sich die Frage beziehet, erst nach, so wird oft welches gesetzt ohne Rücksicht auf das Geschlecht od. die Zahl) fa. welches ist sein rechter Name? welches ist die schönste Blume? welches sind die Kennzeichen davon? quel est son vrai nom? quelle est la plus belle fleur? quels en sont les caractères? it. (wenn nach der Beschaffenheit einer Sache gefragt wird); erinnern Sie sich noch, mit welcher Freimüthigkeit er sprach? vous souvient-il encore avec quelle franchise il parla? it. (bei unbestimmtern Fragen, wo man Ungewißheit ausdruckt); Gott weiß, in welchem (in was für einem) Zustande er sich jetzt befinden mag, Dieu sait en quel état il est à présent; man weiß, auf welche Art er zu diesem Reichthum gekommen ist, on sait de quelle manière il a acquis ces richesses; it. (fragweise und beziehlich zugleich); er ißt Obst, aber ich weiß nicht welches, was für welches er liebt, voici des fruits, mais je ne sais pas lequel ou quelle sorte il aime; it. (wenn man nicht recht verstanden hat, und nochmals fragt); er wünscht einige Blumen; was für welche? welche Blumen? il désire quelques fleurs; lesquelles? quelles fleurs? it. (als Ausruf der Bewunderung, Verwunderung); welche Größe! welches Schicksal! welcher Unfall! quelle grandeur! quel sort! quel accident! (folgt das Wort ein od. ein Beiwort darauf, so lautet es blos welch); welch ein Mann! welch eine Pein! welch großer Mann! welch göttliche Vorsicht! quel homme! quel tourment! quel grand homme! quelle providence! it. welch Glück (ist das, od. wird es seyn), wenn mir die Sache gelingt! quel bonheur si je réussis! welche Verantwortlichkeit, wenn er es thut! aber welch noch größere, wenn er es unterläßt! quelle responsabilité, s'il le fait! mais quelle responsabilité plus grande encore, s'il le néglige! 3. fa. (als ein unbestimmtes und dabei beziehliches Zahlwort); er hat neue Bücher; wollen Sie welche kaufen, lesen? il a de nouveaux livres; voulez-vous en acheter, en lire qs-uns? wenn Sie mir welche geben wollen, si vous voulez m'en donner qs-uns; haben Sie Geld? ich habe welches, avez-vous de l'argent? j'en ai; von diesen Früchten waren welche sauer, welche süß, qs-uns de ces fruits étoient aigres, et qs-uns doux.

Welchergestalt, cj. (auf welche Art; it. dem zu Folge) v. comment, de quelle manière ou façon; it. selon quoi.

Welcherlei, a. indécl. (von welcher Art) v. de quelle manière ou sorte; *Ecr.* denn mit – Gericht ihr richtet, werdet ihr gerichtet werden ꝛc. car vous serez jugés selon que vous aurez jugé les autres ꝛc.; – Dinge, (wie verschiedene D.) quelle variété de choses; que de choses différentes; und – rühmen sie sich, et de quoi, et desquelles choses se glorifient-ils.

Welgern, **Welger**, c. Wälgern, Wälger.

Welk, a. ad. 1. (von Gewächsen; der zum Leben und zur Festigkeit gehörigen Säfte mehr od. weniger beraubt und daher schlaff) flétri, e; fané, e; -e Blätter, Blumen, feuilles, fleurs flétries, fanées; dieses Gras ist –, cette herbe est fanée; – machen, werden, faner, se ..; flétrir, se ..; se passer; die große Sonnenhitze macht die Blumen –, le grand hâle fane, flétrit les fleurs; diese Früchte werden beim Reifen –, ces fruits se fanent, se flétrissent en mûrissant; ein -er Apfel, une pomme flétrie; it. (von manchen Theilen des thierischen Körpers; schlapp); -es Fleisch, eine -e Haut, chair mollasse, une peau mollasse, flétrie; -e Brüste, sein flétri, cf. schlaff; ein -es Euter, pis flasque; fg: ihre -e Schönheit, sa beauté flétrie, fanée, passée; 2. (gedörret, an der Luft getrocknet) sec, sèche; séché, e; -es Obst, -e Trauben, Rüben, Zwetschen ꝛc. fruits, raisins, navets secs, prunes sèches ou séchées ꝛc.; -boden, (B., auf dem man das ausgewachsene Malz – en od. trocknen läßt) grenier à faire sécher le malt, c. Malzboden; -heit, f. sp. (der Zustand, die Eig., da etwas – ist) état de ce qui est fané, flétri; la flétrissure; die .. dieser Blumen, Früchte, la flétrissure de ces fleurs, de ces fruits; it. die .. (Schlaffheit) des Fleisches, la mollesse des chairs; -ofen, (O., in dem man Obst ꝛc. welkt, dörrt) four à sécher.

Welken, 1. vn. av. s. (welk werden) se *faner*, se *flétrir*; die Blumen fangen an zu –, les fleurs commencent à se *fa.*, à se *fl.*: eine -nde Rose, une rose qui se fane, qui se flétrit; Früchte, welche beim Reifen –, fruits qui se fanent en mûrissant; *Bo.* ein -der Griffel, eine -de Blütendecke, (die nach dem Blühen welk werden) un style, un périanthe marcescent; fg: die Schönheit welkt bald, la beauté se fane, se flétrit, se passe bientôt; diese Frau fängt an zu –, (zu verblühen) cette femme commence à se faner; 2. (welk machen) *fa.*, *fl.*; die Hitze welkt die Blumen, le hâle fane, flétrit les fleurs; fg: der Kummer welkte ihre Schönheit, le chagrin flétrit, fit *fa.*, *fl.* sa beauté; it. (in der Hitze welk machen, dörren); Obst –, sécher des fruits; gewelkte Pflaumen, Aepfel, prunes, pommes séchées, c. verwelken.

Wellbank, f. (die Balken od. Klötze, auf wen die Achsen einer Welle aufliegen) les supports; *Pot.* (das Brett vor der Scheibe, auf dem der Töpfer sitzt) siège, banc du potier; -baum, 1. (B., der die gehörige Dicke hat, um eine Welle in einem Mühlwerke abzugeben) arbre propre à en faire un arbre de moulin; 2. (eine starke Welle selbst) arbre; der .. an einer Mühle, l'arbre de moulin; (an einer Winde) le treuil; (an einer Glocke) le mouton; -ring, (eiserne Ringe um eine Welle) cercle de tournant; -same, c. Wallsame; -sand, *Mar.* c. Treibsand; -stein, (walzenförmiger St.) pierre cylindrique; cylindre; -zapfen, (die Z. einer Welle) tourillon de l'axe ou de l'arbre d'une roue.

Welle; n, f. dim. Wellchen, (eine vorübergehende Erhöhung auf der Oberfläche des in Bewegung gesetzten Wassers) flot, vague, onde, f; *Mar.* lame, f, die -n des Meeres, les flots de la mer; der Wind macht -n auf dem Flusse, le vent forme des ondes sur la rivière, ride la surface de l'eau; das Meer schlägt, wirft -n, la mer forme, pousse des vagues, élève ses flots, est agitée; von den -n verschlungen werden, in den -n sein Grab finden, être englouti par les vagues, être enseveli dans les ondes; die -n brechen sich an den Felsen, les flots, les vagues se brisent contre les rochers; es kam eine –, welche das Schiff bedeckte, il vint une lame qui couvrit le vaisseau, cf. *lame*; die krausen und weiß schäumenden -n (auf dem Meere und großen Flüssen) les moutons; das Meer wirft schäumende -n, la mer moutonne, est moutonnée; *Poé.* (Wasser übh.) l'onde, les ondes; die Sonne taucht sich in die -n, le soleil se cache dans les ondes; auf den -n dahin schweben, voguer sur les ondes; fg: die -n der Zeit, (kleinere Theile der Zeit) les ondes du temps; -nbad, n. (ein B. in den -n, im Wasser) bain de rivière, de mer; en eau froide; -nbarsch, -nbörs, *hn.* (B. mit -nförmiger Zeichnung) perche ondulée; -nbewegung, f. (-nförmige) mouvement ondulatoire ou d'ondulation; l'ondulation, f; -nbruch, (der B., die Brandung der -n an Felsen) le brisement des flots; -nförmig, a. ad. 1. (die Form der -n nach ihrer äußern Bewegung habend) disposé, façonné en ondes; ondoyant, e; *Bl.* ondé, e; *Bo.* ondé, e; ondulé, e; onduleux, se; die -nförmige Linie, -nlinie, (eine sanft geschwungene) la ligne ondoyante; *Pt.* -nförmige Umrisse, contours ondoyants; die -nförmige Bewegung, c. -nbewegung; *Bo.* -nförmiges Blatt, (wenn der Saum in abwechselnd sich erhebenden und niedersteigenden zugerundeten Einbiegungen von der geraden Ebene der übrigen Fläche abweicht) feuille ondée, ondulée; 2. c. Welle (II); -nhaft, a. ad. c. -nförmig; -nhorn, n. (das nordische Kinkhorn) le buccin ondé ou du Nord; -nkreis, (der K. von leichten -n, der von der Stelle, wo ein Körper in ein stilles Wasser geworfen wird, ausgehend, sich immer erweitert) ondulation circulaire; -nlinie, f. c. -nförmige Linie; -nlos, a. ad. (keine -n schlagend) calme; où l'on ne voit ni flots ni vagues; -nmeer, n. *Poé.* (ein -n schlagendes M.) mer agitée; -nschlag, (die Bew., das Anschlagen der -n) le brisement des flots; -nschlagend, a. ad. qui forme, qui pousse des flots, des vagues; -nschnitt, *Bl.* (die Theilung eines Schildes verm. einer -nförmigen Linie) partition ondée; -nspiel, n. (die abwechselnde Bew. der -n) le jeu, le mouvement des ondes, des flots; -nstein, c. Wasserstein; -nstrichraupe, f. (Raupe mit -nförmigen Strichen) chenille à raies ondoyantes; -nvoll, a. ad. ein -nvolles Meer, mer fort agitée, mer couverte de vagues; -nwerfend, a. ad. qui forme ou pousse des vagues; die -nwerfende Bewegung des Sees, le mouvement onduleux, l'agitation du lac; les flots ondoyants, les vagues ondoyantes du lac.

II. **Welle**; n, f. (eine um ihre Achse an Zapfen bewegliche Walze, so fern sie selbst die Achse eines Rades ist, und an

dere Theile eines Triebwerkes in Bewegung setzt) arbre, cylindre, rouleau, c. Walze; die – eines Mühlrades, Uhrrades r, l'arbre d'une roue de moulin, d'horloge r; die -n an der Spinnmühle, auf welcher die Schneckenräder laufen, les arbres; *Ep. Tir.* (hölzerne Walze, worauf der Draht von dem Ziedeisen gewunden wird) bobine, f; auf die – ziehen, traire à la bobine; die – in einer kleinen Orgel, einem Glockenspiele, le tambour; -nbret, n. c. -nrahmen; -nförmig, a. ad. (die Form einer – habend) cylindrique; -nfuß, *Forg.* (kreuzweise durch die – gehende Hölzer, wo beim Umdrehen der – die Welzen niederziehen und zwingen mit Gewalt zu blasen; -nkamm) dent de l'arbre; -nholz, n. (zu Radwellen taugliches) bois propre à faire des arbres de roue; it. c. Welle (III); -nkamm, c. -nfuß; -nlinie, f. c. Schneckenlinie; -nrahmen, *Org.* (der hölzerne Rahmen, worin die -n des Klavieres liegen) abrégé; -nring, (eiserne Ringe an der – eines Rades) lien ou frette de fer de l'arbre d'une roue, c. Wellring; -nschnecke, f. c. Kegelschnecke; -ntritt, (an den Wirkstühlen, die Tritte unten, wo die Hebel der Züge sind) arbre.

III. **Welle**; n, f. (walzenförmiges Bündel Reisholz; Reisbündel) *fagot*, cotret; bourrée, f; -n binden, fagoter; faire des fagots; mettre du sarment, du ramage en fagots; -nband, n. (Band von Weiden r, eine – zu binden) la hart de *f.*; -nbinden, -nmachen, n. fagotage; -nbinder, -nmacher, fagoteur; -nholz, n. (in -n gebundenes Reisholz, Wellholz; it. woraus -n gemacht werden) bois de *f.*, mis en fagots; it. fagotage, bois, branchage, ramilles à *f.*; -nschreiber, (einer, der die Aufsicht über das -nholz hat) commis ou contrôleur du fagotage.

Wellen, 1. c. wällen; 2. *Forg.* c. schweißen.

Weller, s; 1. c. Schweißer; 2. *Fabr.* (ein in eine dünne Walze gerolltes Stück Thon, aus dem in der Form eine Pfeife gebildet wird) le rouleau; -arbeit, f. (gewellerte) bousillage; ouvrage de torchis, de bauge; -decke, f. (gewellerte D. eines Zimmers) plafond de bousillage, de torchis; -mauer, f. (gewellerte M.) mur de torchis, de bousillage, de bauge; mur bousillé; -stock, (starke Stöcke od. Hölzer, wo zwischen das Holzwerk befestigt werden, das mit Lehm und Stroh verkleibt werden soll) latte ou bâton d'un mur de bousillage; -wand, f. (eine gewellerte W., Lehmwand) mur de torchis, de bauge, de bousillage; mur bousillé.

Wellerer, s; (Arbeiter, der wellert) bousilleur.

Wellern, (mit Lehm und Stroh kleiben; auf solche Art ausfüllen, verfertigen) bousiller; maçonner avec du torchis, en bousillage; eine Wand –, bousiller un mur, construire un mur de torchis, de bousillage; das Haus, die Wand ist nur gewellert, la maison, la muraille n'est que de bousillage, de torchis; sie bauen mit geringen Kosten, sie – nur, il bâtissent à peu de frais, ils ne font que bousiller. Das – r, act. de bousiller; le bousillage.

Wellig, a. ad. c. wellenförmig.

Welling; en, f. *Mar.* (ein Bergholz an einigen Fahrzeugen, wo aus einer dicken Planke besteht, vorn und hinten von gleicher Breite) ceinte, préceinte à largeur égale.

Wels, es; c, (Geschlecht von Fischen in süßen Wassern; Wallerfisch) silure, glanis, malle.

Welsch, c. wälsch.

Welt; en, f. 1. (die Erde, der Erdkörper) sp. fa. le *monde*; la terre; die vier Theile, die vier Enden der –, les quatre parties, les quatre bouts du *m.*; seitdem die – stehet, depuis que le *m.* est *m.*; bis an der – Ende, jusqu'au bout du *m.*; die – umsegeln, eine Reise um die – machen, faire le tour du *m.*, c. Ober-, Unter-; it. (ein Theil dieser –; -theil): die alte –, (Asien, Afrika und Europa) l'ancien *m.*; die neue –, (Amerika) le nouveau *m.*; beide -n, les deux continents; fg: (der Inbegriff der auf der Erde befindlichen Dinge, bes. die zu gleicher Zeit darauf lebenden Menschen); auf die – kommen, (geboren werden) venir au *m.*; ein Kind zur – bringen, zur – gebären, mettre un enfant au *m.*; von der –, aus der – scheiden, (sterben) sortir du *m.*, passer, aller en l'autre *m.*; die jetzige, heutige –, le *m.* d'aujourd'hui; ein Mann aus, von der alten –, (von den vormaligen einfachen Sitten, von der sonst gewöhnlichen Geradheit, Rechtschaffenheit) un homme du bon vieux temps, de la vieille roche; so geht es in der –, ainsi va le *m.*, c'est le train du *m.*; sich mit Ehren durch die – bringen, vivre honorablement; sich in die – schicken, sich der – gleichstellen, se conformer, s'accommoder au *m.*, au siècle; it. (die Menschen überh., bes. dies., unter denen wir leben); ich kenne die –, (die Menschen) je connois le *m.*; in die – treten, (unter den Menschen öffentlich auftreten) entrer dans le *m.*; das kann alle – wissen, das kann ich vor aller – thun, tout le *m.* peut le savoir, je ne m'en cache à personne; je le ferois à la face de tout le *m.*; er ist in den Augen aller – ein Schurke, c'est un coquin, il est reconnu pour coquin aux yeux de tout le *m.*; etwas vor den Augen der – verbergen, cacher qh aux yeux du public; was sagt man in der –? was sagen die Leute in der –? que dit-on dans le public? was wird die – dazu sagen? qu'en dira-t-on? qu'en dira le *m.*? scheuen Sie sich nicht vor dem, was die – dazu sagen wird? ne craignez-vous pas les discours du *m.*? das ist aller –, der ganzen – bekannt, cela est connu de tout le *m.*; die Augen der – auf sich ziehen, attirer sur soi les yeux, les regards du public, c. Nach-, Vor-; in alle – gehen, (davon laufen) s'évader, se sauver; gagner aux champs; po. s'en aller à tous les diables; sich aus der – zurückziehen, aus der – in die Einsamkeit fliehen, se retirer du *m.*, vivre dans la solitude; er hat die – verlassen, um in ein Kloster zu gehen, il a quitté le *m.* pour se mettre dans un couvent; er will sich leben, und nicht mehr in die – zurücktreten, il veut vivre pour lui même, et ne plus rentrer dans le *m.*; it. (Menschen von einer gewissen Klasse) sp. die junge –, (alle junge Pers.) sp. la jeunesse, les jeunes gens; die große, vornehme –, (die höhern Klassen der bürgerlichen Gesellschaft) le grand *m.*; er lebt in der großen –, il vit dans le grand *m.*; die schöne, feine –, (alle, die sich durch Schönheit im Anzuge, durch Feinheit im Benehmen auszeichnen) le beau *m.*, le *m.* poli, les gens du bon ton; die gelehrte –, (der Inbegriff der Gelehrten; it. das ganze Gelehrtenwesen) le *m.* savant, les gens de lettres, la république des lettres; er hat in der gelehrten – einen großen Ruf, il jouit d'une grande réputation dans la république des lettres; it. (die bürgerliche Gesellschaft, im Gegensatz der kirchlichen) sp. aus der – gehen, die – verlassen, (in ein Kloster gehen) quitter le *m.*; das Leben in der –, (im Geg. des Klosterlebens) la vie civile, la vie séculière; it. (die irdisch od. sinnlich gesinnten Menschen) sp. die böse, arge –, le *m.* dépravé; die – liegt im Argen, le *m.* est pervers, dépravé; die blinde –, (verblendete, sinnliche Menschen) le *m.* aveugle; it. *Dev.* (der Inbegriff sinnlicher, irdischer Dinge, im Geg. der geistigen, ewigen) sp. die – lieben, der – anhangen, aimer le *m.*, être attaché au *m.*; die – hassen, der – absterben, haïr le *m.*, renoncer, mourir au *m.*; it. (die Kenntniß der Sitten der feinen –, und das dieser Kenntniß gemäße Betragen); er hat –, keine –, il a du *m.*, il n'a pas de *m.*; dieser junge Mann hat sehr viel –, ce jeune homme a bc. de *m.*, sait bien le *m.*, son *m.*; it. (als ein verstärkender Ausdruck) fa. nichts in der – (gar nichts) macht ihm so viel Vergnügen, rien au *m.* ne lui fait tant de plaisir; ich möchte um aller – willen, um alles in der – willen nicht, (um Alles nicht) daß r, je ne voudrois pas pour rien au *m.*, pour tout au *m.* que r; das geschieht in der – nicht, in aller – nicht, (schlechterdings nicht) cela ne se fera nullement, en aucune manière; ich begreife in aller – nicht, (gar nicht) was man r, je ne conçois nullement ce qu'on r; unsre Sache ist auf dem besten Wege von der –, notre affaire va le mieux du *m.*, le meilleur train du *m.*; womit kann ich Ihnen dienen? mit nichts auf der –, (mit gar nichts) en quoi puis-je vous servir? en rien du tout; um aller – Reichthum, pour tous les biens du *m.*; it. (Ausruf großer Verwunderung); wie in aller – konnten Sie r? mais comment avez-vous pu r? was in aller – soll das bedeuten? mais que peut signifier cela? 2. (ein Himmelskörper; it. ein aus mehreren Himmelskörpern bestehendes Ganzes) *m.*; der Himmel mit seinen unzähligen -en, le ciel avec ses mondes innombrables; die Mehrheit der -en, la pluralité des mondes; in eine andere, bessere – übergehen, (nach dem Tode dahin versetzt werden) passer dans un autre *m.*, dans une meilleure vie, c. Sternen-; 3. (der ganze Inbegriff aller Dinge) le *m.*, l'*univers*; die Schöpfung der –, la création du *m.*, de l'*u.*; Gott hat die – erschaffen, Dieu a créé le *m.*; die große –, (das ganze -gebäude) le macrocosme, l'*u.*; die kleine –, die – im Kleinen, (der Mensch) le microcosme, le *m.* en abrégé; die beste –, le meilleur *m.*; die Lehre von der besten –, l'optimisme; einer, der der Lehre .. zugethan ist, un optimiste; die – in Bildern, (allerlei Gegenstände aus der –, Himmelskörper, Thiere, Pflanzen r in Bildern, bes. zur Belehrung der Jugend vorgestellt) l'*u.*, le *m.*; peinture, représentation du *m.*, cf. *monde*.

Welt-achse, f. (Linie, wo man sich durch den Mittelpunkt der Erdkugel und von da durch das ganze -gebäude gezogen denkt, deren Enden die -pole sind; die Himmelsachse) l'axe du *monde*; -all, n. *Poé.* (die ganze –, das Universum) l'*univers*; -alter, n. 1. (das A. der –) sp. l'âge du *m.*; 2. (ein Theil davon) âge du *m.*; die vier .., les quatre âges du *m.*; das goldene .., l'âge ou le siècle d'or, cf. *âge*; -angel, f. c. -pole; -ansicht, f. sp. (die Art, wie man die – betrachtet) manière d'envisager le *m.*; -apfel, fa. (Reichsapfel) le globe impérial; -art, f. c. -brauch; -auge, n. 1. (das die – überschauende A. Gottes) sp. l'œil du *m.*; 2. fg: (Ben. der Sonne) l'œil du *m.*; 3. *Mg.* (Art Edelsteine; Opale, wo ihre Durchsichtigkeit durch die Verwitterung verloren haben) œil du *m.*; hydrophane, f; -ball, (die Erdkugel) le globe terrestre; -bau, 1. (der B., die Erschaffung und Einrichtung der – überh.; it. der Erde) la construction, la constitution, la structure, la disposition du *m.*; 2. (die sämmtlichen Himmelskörper, das -gebäude) le système du *m.*, l'*u.*; die Lehre von dem .., cosmologie, f; -begebenheit, f. (eine wichtige, auf die ganze Erde Einfluß habende B.) événement du *m.*; diese Staatsumwälzungen gehören zu den -begebenheiten, ces révolutions appartiennent aux grands événements du *m.*, sont des événements qui ont une grande influence sur le *m.*; -begier, -begierde, f. (weltliche, sinnliche B.) goût mondain, goût des plaisirs du *m.*; -beherrscher, 1. (B. der –, Gott) le dominateur, le maître suprême du *m.*, de l'*u.*; 2. *Poé.* (B. eines großen Theiles der Erde) souverain du *m.*, de la terre; die Pracht der .., le faste des souverains du *m.*; -bekannt, a. ad. (überall bekannt) public; *notoire*, généralement connu; das ist .., eine -bekannte Wahrheit, cela est *n.*, de notoriété publique, c'est une vérité *n.* à tout le *m.*, généralement connue, connue de tout le *m.*; -betrachtung, f. la contemplation du *m.*; -bereiser, (der die –, Erde bereiset) voyageur qui parcourt les différents pays du *m.*, une partie du *m.*; -berühmt, a. ad. (in der ganzen – b.) très-célèbre, très-renommé; fameux; dont la renommée est répandue partout le *m.*; ein -berühmter Mann, -berühmte Thaten, homme très-célèbre r, exploits fameux r; sich .. machen, se rendre célèbre, fameux dans tout le *m.*; -berühmtheit, f. grande célébrité; -beschreiber, cosmographe; -beschreibung, f. (B. der – od. des -gebäudes; it. ein Buch, wo davon handelt) cosmographie, f; zur .. gehörig, cosmographique; -bezwinger, *Poé.* (großer Eroberer) vainqueur, dompteur, conquérant de l'*u.*; -brauch, (B. in der –, bes. die gewöhnliche Handlungsweise der Menschen) la pratique, l'usage du *m.*, la coutume reçue dans le *m.*; das ist so der .., tel est l'usage du *m.*, c'est ainsi qu'en use le *m.*, qu'on en use dans le *m.*; -bühne, f. *Poé.* (die Erde als eine Schaubühne, auf der der Mensch handelt) le théâtre, la scène du *m.*; -bürger, inn, f. (der Mensch, als Glied der gesammten Menschheit, der alle Menschen als seine Mitbürger betrachtet und behandelt) *cosmopolite*; cosmopolitain, e; er betrachtet jedes Land als sein Vaterland, er ist ein .., il regarde chaque pays comme sa patrie, c'est un *cos.*; -bürgerlich, a. ad. (einem -bürger gemäß, ähnlich); .. denken, handeln, penser, agir en *cos.*; -bürgerliche Gesinnungen, Handlungen, sentiments, actions de *cos.*; -bürgerschaft, f. (der Stand, die Gesinnung eines -bürgers) état, qualité de *cos.*, (cosmopolitisme); seine .. verhinderte ihn nicht r, sa qualité de *cos.* ne l'empêcha pas de r; -bürgersinn, (die Gesinnung eines -bürgers) esprit, sentiments de *cos.*; -dame, f. (D. aus der großen –) dame du grand *m.*; -dank, (D., wie ihn die – gibt, schnöder D., Undank) récompense du *m.*, que donne le *m.*; seine Verdienste verkleinert zu se

hen, das iſt .., voir son mérite ravalé, rabaissé, telle est la récompense que donne le *m.*; -dauer, f. la durée du *m.*; -denkmahl, n. (ein D. für die –, für die Menſchen aller Zeiten) monument durable, perpétuel, éternel; -diener, (dem Irdiſchen, Sinnlichen fröhnender Menſch) un mondain; homme attaché au *m.*, aux plaisirs de ce *m.*; -ehre, f. (E. vor der –, vergängliche E.) gloire du *m.*, honeur mondain; -eitelkeit, f. (die E. der –, der Menſchen) mondanité, f; vanité mondaine; -ensall ɀ, c. -all ɀ; -ende, f. 1. (das E. der – im Raume) le bout du *m.*; von einem .. zum andern, d'un bout du *m.* à l'autre; 2. (das E. der – in der Zeit) la fin du *m.*; -entſtehung, f. (die E. der –) la formation de l'*u.*, du *m.*; die Lehre von der .., la cosmogonie; -erfahren, a. ad. (e. in der –) qui a bc. d'expérience, d'usage, qui a une grande connoissance, routine du *m.*; habile dans les affaires du *m.*; ein -erfahrener Mann, un homme qui a du *m.*, qui a vécu dans le *m.*, qui connoît le *m.*; -erfahrung, l'usage, la connoissance du *m.*; ein Mann von vieler .., un homme qui a bc. d'usage, qui a une grande connoissance du *m.*; -erhalter, conservateur du *m.*, de l'*u.*; -erhaltung, f. la conservation du *m.*, de l'*u.*; -erleuchtung, f. 1. (der Zuſtand, da ſich das Licht in ihr verbreitet) l'illumination du *m.*; 2. (die Aufklärung der Menſchen) les lumières; -eroberer, (E. der – od. eines großen Theiles derſ.) conquérant du *m.*, de l'*u.*; grand conquérant; -eroberung, f. la conquête du *m.*, de l'*u.*; -erſchaffer, c. -ſchöpfer; -erſchaffung, f. c. -ſchöpfung; -feind, (ein F. der bürgerlichen Geſellſchaft. it. des gewöhnlichen Benehmens der Menſchen) ennemi du *m.*; misanthrope; -freude, f. 1. (die F. an der –) sp. la mondanité; la vanité mondaine; 2. (eine ſinnliche F.) plaisir mondain, joie mondaine; -freund, 1. (ein F. der Menſchen übh.) ami, partisan du *m.*; cosmopolite; 2. (ein F. des Irdiſchen, Sinnlichen) mondain; homme attaché aux plaisirs du *m.*; -ganze, n. c. -all; -gebäude, n. (das G. der –) l'*u.*; le système du *m.*; -gebieter, *Poé.* c. -beherrſcher; -gebrauch, 1. c. -brauch; 2. (die Fertigkeit, ſich in der feinern – geſchickt zu benehmen) l'usage du *m.*; mit einem Anſtrich von Höflichkeit und .., avec une teinture de politesse et d'usage du *m.*; -gedränge, n. (das Treiben der Menſchen unter einander) le tumulte du *m.*; -gegend, 1. (Himmelsgegend) région du *m.*; die vier -gegenden, les quatre régions du *m.*; 2. (eine G. auf der Erde) région de la terre; in welcher .. lebt dieſes Thier? quelle est la patrie de cet animal? dans quel pays se trouve (trouve-t-on) cet ..? -geiſt, 1. (der die ganze – durchdringende und belebende G., die -ſeele) l'esprit, l'ame du *m.*, l'esprit ou principe universel; *Chi.* l'archée, f; 2. (die Sinnesart der –) l'esprit du *m.*, du siècle; -geiſtliche, *Cath.* (Geiſtlicher, der außerhalb des Kloſters lebt) séculier, ecclésiastique séculier; -geiſtlichkeit, f. (die ſämmtlichen -geiſtlichen) le clergé séculier, les ecclésiastiques séculiers, les séculiers; -gepränge, n. (das G. der –, eitles G.) le faste du *m.*, pompe mondaine, pompes, f; -geprieſen, a. ad. (allgemein, ſehr g.) généralement loué; célébré partout; jene -geprieſenen Weiſen, ces sages, dont la mémoire est célébrée partout, dont le *m.* entier chante les louanges; -geräuſch, n. (das geräuſchvolle Thun und Treiben der Menſchen) le bruit du *m.*; fern vom -geräuſche, loin du bruit du *m.*; -gericht, n. (das allgemeine G. über alle Menſchen am Ende der –) le jugement universel, le jugement, le jugement dernier ou final; -gerichtstag, le jour du jugement, du jugement universel; -geſchäfte, -händel, pl. les affaires du *m.*; -geſchichte, f. 1. (die G. der Begebenheiten in der –) l'histoire du *m.*; 2. (Werk von der -geſchichte); Remers .., allgemeine .., histoire générale ou universelle par Remer; -geſchöpf, n. 1. (ein G. auf der –) créature, être de ce *m.*; 2. (am Weltlichen hangendes G.) mondain, e; -geſinnt, a. ad. (weltlich od. irdiſch g.) mondain, e; qui a l'esprit, le goût des choses du *m.*; -getümmel, le tumulte, le bruit du *m.*; -glück, n. (irdiſches G.) bonheur de ce *m.*, passager, terrestre, temporel; er hat viel .., il a bc. de bonheur, il est très-heureux dans ses entreprises; -gürtel, (Erdgürtel) zone, f; -gut, n. (irdiſches) bien terrestre, temporel; die -güter verachten, mépriser les biens du *m.*, de ce *m.*; -handel, 1. (Geſchäft, beſ. Streit, der die Menſchen und ganze Völker beſchäftiget) affaire du *m.*; ſich in die -händel miſchen, se mêler des affaires du *m.*; 2. (der H. durch die ganze –) le commerce du *m.* entier, dans toutes les parties du *m.*, dans tout le *m.*; dieſe Macht führt den .., cette puissance a le commerce du *m.*; -herr, maître, dominateur du *m.*; die Römer, ehmals die -herren, les romains, autrefois les maîtres du *m.*; -herrſchaft, f. (die H. über die –); die .. an ſich reißen, usurper l'empire, la domination du *m.*; -herrſcher, c. -herr; -karte, f. 1. (K., worauf die – od. Erdkugel dargeſtellt iſt) carte universelle, carte générale du *m.*; mappemonde, f; 2. c. Himmelskarte; -kenntniß, f. (die K. der Menſchen ſowol, als des gewöhnlichen Ganges der Dinge in der –) la connoissance du *m.*; .. verſchafft man ſich in der –, im Umgange mit Menſchen, la connoissance du *m.* s'acquiert en fréquentant le *m.*, dans le commerce des hommes; ein Mann, der viel .. hat, un homme qui sait, qui connoît bien le *m.*; -kind, n. fa. (ein irdiſch geſinnter Menſch) mondain, esprit mondain; -klug, a. ad. (die – und Menſchen genau kennend, und dieſe Kenntniß zu ſeinem Vortheile anwendend, wie auch von dieſer Kenntniß zeugend) prudent, sage, habile dans les affaires du *m.*; *politique*, -ment; ein ſehr -kluger Mann, un homme fort habile dans les affaires du *m.*, un homme très-*p.*; er iſt zu .., um ɀ, il est trop *p.* pour ɀ; ſein Benehmen war ſehr .., sa conduite a été fort *p.*; er handelt .. in allen Dingen, il agit politiquement en toutes choses; er wird Ihnen nicht ſagen, wie er denkt, das iſt ein -kluger, il ne vous dira pas ce qu'il pense, c'est un *p.*; die -klugen, les politiques, les sages du siècle; -klugheit, f. (die Eig. des -klugen) l'expérience dans les affaires du *m.*, la *p.*; er beſitzt viel .., il est grand *p.*; dieſe erbärmliche ..! cette misérable *p.*! -könig, inn, f. (ein Beherrſcher der –) roi, reine du *m.*; -körper, (in dem unendlichen Raume befindlicher K., wie Sonne, Mond ɀ) corps céleste; monde, globe; -kreis, 1. (der Erdkreis) la terre, le globe, toute la superficie du globe ɀ; 2. (das -all) l'univers; -kugel, f. c. Erdkugel; -kunde, f. (die K. od. Kenntniß von der –, it. von den Begebenheiten in der –) la cosmologie; it. connoissance des évènements arrivés dans le *m.*; -kundig, a. ad. 1. (-kunde beſitzend) versé dans la connoissance des évènements de ce *m.*; 2. c. -bekannt; -kunſt, f. (die K., ſich in der – klug zu benehmen) art de se conduire dans le *m.*; -lauf, (der gewöhnliche L. der Dinge in der –; it. das gewöhnliche Benehmen der Menſchen) le courant, le cours, le train du *m.*; das iſt ſo der .., c'est-là le train du *m.*, ainsi va le *m.*; -leben, n. 1. (das L. in der –, beſ. in der großen –) vie passée dans le *m.*, dans le grand *m.*; 2. (ein irdiſches, ſinnliches L.) vie terrestre, sensuelle; -lehre, f. (die L. von den -körpern; it. ein Buch, das davon handelt) cosmologie, f; -leute, pl. (dem -leben ergebene L.; it. L. aus der großen –) les mondains; it. les gens du *m.*, du grand *m.*; -licht, n. (das L. der –; die Sonne) la lumière du *m.*, le flambeau du *m.*; -liebe, f. (die L. zur –) l'amour du *m.*; -lied, n. (ein -liches) chanson mondaine; -luſt, f. (L. an ſinnlichen Dingen) plaisir mondain; -macht, f. 1. (eine Macht auf der – od. Erde) puissance de ce *m.*; 2. (die -liche M.; it. eine -liche Macht, im Gegenſatze einer geiſtlichen) puissance mondaine; it. puissance séculière, pouvoir séculier; -mann, 1. (ein M. aus der großen feinen –; it. der – hat) un homme du *m.*, du grand *m.*; it. homme qui a du *m.*; 2. (ein -kluger M.) politique; qui a une grande connoissance du *m.*; 3. (ein ſinnlich geſinnter) mondain, c. -leute; -meer, n. 1. (das alle Erdtheile umgebende M.) l'océan, la mer océane; 2. (ein Theil deſſ.); das atlantiſche, indiſche .., l'océan atlantique, des Indes; -menſch, (-kind) mondain; -meſſer, *Math.* (Wz. der Alten, die Erde und den Himmel zu meſſen) cosmolabe; -narr, fa. (auf eine närriſche Weiſe der – anhangender Menſch) homme passionné pour le *m.*; -ordnung, f. (die Einrichtung der ganzen –) le système, l'ordre, l'arrangement, la disposition du *m.*; -ort, *Expl.* (-gegend) point cardinal du *m.*; die vier -örter, les quatre points cardinaux; -plan, c. -ordnung; -pole, pl. (die beiden äußerſten Punkte der -achſe) les pôles du *m.*; -pracht, f. c. -gepränge; -prieſter, *Cath.* (der zu keinem Kloſterorden gehört) prêtre séculier; -regierer, modérateur du *m.*; -regierung, f. (die R. der –) le gouvernement du *m.*; Gottes .. tadeln, critiquer la manière dont Dieu gouverne le *m.*; -reich, n. (ein R. in der –); die Römer bildeten das größte .., les romains formèrent le plus grand empire du *m.*; -richter, le juge du *m.*; -rund, n. c. Erdenrund; -ſache, f. (eine das Irdiſche betreffende S.) chose qui concerne le *m.*, affaire mondaine; -ſchauplatz, le théâtre, la scene du *m.*; -ſcheu, a. ad. (den Umgang mit der – ſcheuend) qui fuit le commerce du *m.*; solitaire, misanthrope; -ſchöpfer, le créateur du *m.*; -ſchöpfung, f. la création du *m.*; -ſeele, f. (der -geiſt) l'ame du *m.*; -ſinn, 1. (die Neigung für das Irdiſche) l'esprit du *m.*, pour le *m.*; esprit mondain, inclination mondaine; mondanité, f; 2. (die der feinen – eigene Geſinnung) l'esprit du grand *m.*; *-ſiſtem, (-ordnung) le système du *m.*, cf. -ordnung; -ſitte, f. (S. der feinern –) usage, pratique du grand *m.*; -ſtrich, fa. c. Erdſtrich; -tafel, (T. od. Karte von der Oberfläche der Erde) tableau ou carte générale du *m.*; mappe-monde, f; -theil, partie du *m.*; die fünf -theile, les cinq parties du *m.*; -ton, (der T. der großen –) le ton du *m.*, du grand *m.*; den .. kennen, connoître son *m.*, savoir le ton du *m.*, du grand *m.*; -umgang, (der U. mit der –) le commerce du *m.*; -umſegler, (der die Erde umſegelt) navigateur autour du *m.*, qui fait, qui a fait le tour du *m.*; -umſegelung, f. navigation autour du *m.*; le tour du *m.*; -untergang, la ruine, la fin du *m.*; -vater, (der V. der –, Gott) le père du *m.*; -verbeſſerer, réformateur du *m.*; -verbeſſerung, f. la réformation du *m.*; -verkehr, c. -umgang; -verhältniß, n. (in dem man mit der – ſteht) relation, rapports qu'on a avec le *m.*; -verläugnung, f. (die V. der Freuden dieſer –) le renoncement au *m.*; -verwüſter, dévastateur du *m.*; -volk, n. fa. (die -leute) les gens du *m.*; -weiſe, f. c. -ſitte; -weiſe, a. ad. (-weisheit beſitzend) *philosophe*; dieſer .. König, ce roi *p.*; der, die .., le *p.*; Ariſtoteles der .., Aristote le *p.*; ſie iſt eine .., elle est *p.*; c'est une femme *p.*; -weisheit, (die Kenntniß der natürlichen Dinge in der –, und die Sammlung der dazu gehörigen Vernunftwahrheiten; Philoſophie c.) philosophie, f; -weſen, n. 1. (geiſtiges W., deren man ſich außer Gott mehrere dachte, und denen man an der -ſchöpfung Theil gab) être créateur du *m.*; 2. (das Thun und Treiben der Menſchen in der –) sp. les choses, les affaires du *m.*; -wunder, merveille du *m.*; die ſieben .., les sept merveilles du *m.*; -zerſtörer, destructeur du *m.*; -zerſtörung, f. la destruction du *m.*; -zirkel, c. Himmelszirkel.

Weltlich, a. ad. (zur -en oder bürgerlichen Geſellſchaft gehörig, im Gegenſatze von kirchlich und geiſtlich) *séculier*, ere; -ment; lai, e; laïque; der -e Arm, die -e Obrigkeit, le bras *s.*; ein -er Fürſt, un prince *s.*; der -e Stand, l'état *s.* ou politique; von -lichem Stande ſeyn, être laïque, séculier; die -e Gerichtsbarkeit, das -e Gericht, la juridiction séculière, la cour laie; einen Geiſtlichen dem -en Gericht übergeben, traduire un ecclésiastique en cour laie; ein -es Regiment, eine -e Regierungsform, un gouvernement politique; ein -es Kleid, -e Güter, un habit *s.*, des biens séculiers; ein Biſsthum -machen, (es aufheben) séculariser un évêché; die -machung eines Kloſters ɀ. la sécularisation d'un monastère; die -en Schriftſteller, die -e Geſchichte, (die von -en Dingen handelt) les auteurs profanes, l'histoire profane; ein -er, un laïque, un *s.*; die Geiſtlichen und die -en, les ecclésiastiques et les laïques ou séculiers; 2. (zu den Angelegenheiten des gegenwärtigen Lebens gehörig und darin gegründet) *mondain*, e, -ment; -e Angelegenheiten, affaires séculières, mondaines; ein -es Lied, une chanson mondaine; it. (irdiſch, ſinnlich geſinnt und darin gegründet); -e Freuden, Geſinnungen, plaisirs, sentiments mondains; – geſinnt, *m.*, qui a l'esprit *m.*, des sentiments mondains; -geſinnte Leute, gens mondains; ein ganz -es und keinesweges chriſtliches Leben, une vie toute séculière, toute mondaine et nullement chrétienne; ein -es Leben führen, vivre mondainement; das W-e lieben, an dem W-en hangen, aimer le monde, être attaché au monde, aux choses du *m.* ou mondaines, aux mondanités; eine ſehr -e Kleidung, eine -gekleidete Frau, un habit

bit fort *m.*, une femme vêtue mondainement.

Weltlichen, (weltlich machen) pu. ein Kloster, Stift –, séculariser un monastère, un chapitre; das – ʒ, la sécularisation.

Weltlichkeit; en, f. 1. (die Eig. einer P. od. S. da sie weltlich ist) sp. qualité de ce qui est *séculier*; sécularité, f; 2. (weltliche Gerichtsbarkeit und Gewalt) sp. sécularité; juridiction séculière; 3. (der weltliche Stand und die dazu gehörigen Personen) sp. l'état *s.*; les séculiers; die Geistlichkeit und –, le clergé et les séculiers; 4. (der Zustand einer sinnlich od. irdisch gesinnten P.; it. eine solche Gesinnung) mondanité, f.

Weltling, es; e, pu. c. Weltkind, Weltmann.

Welzen, c. wälzen.

Wem? (der 3te Fall von Wer?) à qui? von –? de qui? von – haben Sie es, – haben Sie es gesagt? de qui l'avez-vous, à qui l'avez-vous dit?

Wen? (der 4te Fall von Wer?) qui? – suchen Sie? qui cherchez-vous?

Wende, n; n, (altes Volk Deutschlands) Vandale; die Gothen und –n, les Goths et les Vandales ou Vendes.

Wende; n, f. 1. (die Hdl., da man etwas wendet) sp. act. de tourner; 2. (der Zustand, da sich etwas wendet) état de ce qui tourne; die – der Sonne, (Sonnenwende) le solstice; 3. (der Punkt um von sich etwas wendet) point vertical; 4. (Feldmaß in Niederdeutschland; ein halber Morgen od. 60 Ruthen) (mesure de 60 verges.)

Wende-bock, *Expl.* c. Webebock; -eisen, n. *Forg.* (E., die Eisenmasse, woraus ein Ambos verfertiget werden soll, damit zu wenden) (fer à remuer ou tourner la masse dont on veut faire une enclume); -fahrt, f. (das –n od. Pflügen des Ackers nach der Brache) seconde façon, 2d labour; -graben, *Vig.* (G., in den man bei Anlegung eines Weinberges die Fächser legt) fossé, sillon destiné à recevoir les provins; -haken, (eiserner H. an einem Ringe, Lasten damit zu heben) croc, crochet; -hals, (ein Vogel, der seinen Hals schlangenförmig drehen kann) torcol, torcou, turcot; -kreis, (die 2 um die Erde gedachte, vom Gleicher gleich weit entfernte Kreise, zwischen von sich die Sonne zu bewegen, und an von sie sich zu –n scheint) cercle de retour; *tropique*; der nördliche .., der .. des Steinbocks, le *t.* du capricorne ou septentrional; der südliche .., der .. des Krebses, le *t.* du cancer ou méridional; zwischen den -kreisen, entre les deux tropiques; -pflug, (Art Pflüge, deren Schneidebrette ʒ auf die eine und die andere Seite gerichtet werden können) (charrue propre à tourner, à labourer des deux côtés) -punkt, *As.* (die Punkte der -kreise, wo sich die Sonne wieder zu –n scheint) point solsticial; it. c. Pol; -ring, c. -haken; -rohr, (das bewegliche Rohr an einer Feuerspritze ʒ) tuyau mobile d'une pompe à feu; -säule, f. (diej. Pfosten od. Säulen an den Schleusenthüren, woran sich die Flügel ders. drehen) poteau, montant d'une porte d'écluse; -schämel, c. Lenkschämel; -schatten, *Pt.* (derj. Sch., der rundlichen Theilen an den Wendungen gegeben wird, sie als erhobne Theile besser darzustellen) tournant; die .. dieser Umrisse sind zu trocken, les tournants de ces contours sont trop secs; -schaufel, f. (das Getreide ʒ damit zu –n) pelle à remuer le bled ʒ; -spindel, f. *Gant.* (-stock mit einem glatten Kopfe, die Nähte damit glatt zu reiben) la quille (des gantiers); -stange, f. *Forg.* (Schweif, der an Eisenmassen geschmiedet wird, sie in der Esse und auf dem Ambose bequemer zu –n) ringard; .. auf Schiffen, (Schweif am Helmstocke) la queue de la barre du gouvernail; -stecken, -stock, *Gant.* (kurzer zugespitzter St., die Finger der Handschuhe umzuwenden) tourne-gant; renfermoir; -zirkel, c. -kreis.

Wendelbaum, 1. (B. od. Welle, wodurch man eine Stange steckt, etwas aufzuwinden) treuil, arbre; it. (der B. einer Windmühle) arbre de moulin à vent; 2. *Charp.* (B. od. Säule, um die die Stufen einer -treppe laufen) le noyau; -boden, (B., wo der Zwischenraum zwischen den Brettern mit Stakholz ausgefüllt, und dieses mit Stroh und Lehm ausgefüllt wird) plancher de bauge, de torchis; -bohrer, (der an einem gekrümmten Holze oder Eisen umgedreht wird; Brustbohrer) vilebrequin; -schnecke, f. 1. (Art gewundener Sch.) l'escalier; 2. c. -treppe; -steig, -stieg, (St., der sich oft windet) sentier qui s'élève en tournant; it. c. -treppe; -stein, (der oberste Mühlstein) la meule courante ou de dessus; -stiege, f. c. -treppe. 1; -stütze, f. hn. (die Spindel eines Schneckhauses; das Säulchen) columelle, f; -treppe, f. 1. (T., deren Stufen sich rund um eine Spindel in einer Schneckenlinie wenden) escalier en limaçon, à vis, en hélice, 2. hn. (Art Kräuselschnecken) l'escalier, la perspective, le cadran; die ächte .., (Art Schrauben- od. Mondschnecke) le véritable escalier, la vraie scalaire ou scalata; die unechte od. gemeine .., la fausse scalaire.

Wenden, *Gg.* (Herzogthum in Hinterpommern) la Vandalie.

Wenden, re. et ir. I. va. (die Richtung und Lage eines Dinges ändern) *tourner*, faire *t.* das Gesicht nach etwas, von etwas –, *t.* le visage vers qh; détourner le visage, sa vue de qh; er wandte kein Auge von ihr, il eut toujours les yeux fixés sur elle; eine Kutsche –, faire *t.* un carrosse; ein Schiff –, (seine Richtung, nach der es von einer Seite bei dem Winde segelt, so ändern, daß es an der andern Seite wieder bei dem Winde zu liegen kömmt) virer de bord; *t.* le bord d'un vaisseau; den Vordertheil des Schiffes gegen Norden –, virer le cap au nord; das Schiff auf die rechte, linke Seite –, virer le vaisseau à stribord, virer à basbord, à l'autre bord; das Schiff nach einem andern Windstriche –, revirer de bord; eine Deichsel auf die Seite –, braquer un timon, le *t.* d'un côté; einen Zeug auf die andere Seite –, *t.* une étoffe d'un autre sens; ein Pferd –, faire *t.* un cheval; das Pferd bald auf die rechte, bald auf die linke Seite –, faire changer un cheval de main; der Wind hat sich gewendet, (seine Richtung geändert) le vent a tourné; das Glück hat sich gewendet, la fortune a tourné, changé, cf. Blatt; Gott möge es zum Besten –! (möge es gut ausfallen lassen) Dieu veuille le faire *t.* en bien! der Elephant kann sich nur mit Mühe –, l'éléphant se tourne avec peine; sich zu, gegen jemand –, (so, daß das Gesicht gerade gegen ihn gekehrt ist) se *t.* vers qn; sich schnell, sich leicht –, se *t.* vite, lestement, légèrement, cf. gewandt; sich zur Rechten, Linken –, (seine Richtung nach der rechten, linken Seite zu nehmen und fortsetzen) *t.*, se *t.* à droite, à gauche; prendre à droite, à gauche; am Ende dieser Straße – Sie sich links, au bout de cette rue, vous tournerez à gauche; sich hin und her –, se *t.* de tous côtés; ich weiß nicht, wohin ich mich – soll, (wohin ich meinen Weg nehmen soll) je ne sais de quel côté me *t.*, je ne sais quel chemin (je dois) prendre; den Rücken –, nach einer Seite –, (so daß man nicht sehen kann, was auf dieser Seite geschieht) *t.* le dos, le *t.* d'un côté; einem den Rücken –, *t.* le dos à qn; kaum wendet er den Rücken, ʒ (entfernt er sich auf kurze Zeit) à peine a-t-il le dos tourné que ʒ; fg: das Glück hat ihm den Rücken gewendet od. gewandt, la fortune lui a tourné le dos; der Feind wendete, wandte sich, (nahm eine andere Richtung) l'ennemi prit une autre route, se tourna d'un autre côté; er wendete sich gegen die Festung, il se dirigea vers la forteresse; il marcha du côté de la ..; den rechten Flügel des Feindes –, (durch Umgehen ʒ bewirken, daß er eine andere Stellung nehmen muß) *t.* l'aile droite de l'ennemi; it. (in engerer Bed. und fg:); sein Gemüth, alle seine Gedanken auf etwas –, (es zum Gegenstand seiner Aufmerksamkeit machen) *t.*, diriger son esprit, toutes ses pensées vers qh; sein Herz zu Gott –, (sich ihm ergeben) *t.* son cœur à Dieu; ihr Herz hat sich von mir gewandt, (sie ist mir abgeneigt worden) elle m'a retiré ses affections; elle a changé ses affections à mon égard; er hat sich ganz von ihm gewendet, (ihn verlassen) il s'est tout à-fait détaché, retiré, séparé de lui; il a rompu avec lui; sich zu einem –, (sich zu seiner Partei schlagen) *t.* du côté de qn; se ranger du côté, du parti de qn; besondern Fleiß auf etwas –, (es zum Gegenstande seines besondern Fleißes machen) donner, mettre, apporter des soins particuliers, les plus grands soins à qh; seine Zeit, alle seine Kräfte auf etwas –, (sie gebrauchen um es auszuführen) employer son temps, toutes ses forces à qh; s'appliquer de toutes ses forces à qh; er wendet seine ganze Zeit aufs Studieren, il donne tout son temps à l'étude; sein ganzes Vermögen auf etwas –, mettre tout son bien à qh; sein Geld an Waaren –, (dafür ausgeben) employer, convertir, mettre son argent en marchandises; viel auf seine Kinder, auf Kleider –, (viel Geld) dépenser bc. pour l'éducation de ses enfants, dépenser bc. en habits; eine Unterredung, ein Gespräch –, (den Gegenstand ders. ändern) changer de *conversation*, de *discours*; amener la *c.*, le *d.* sur un autre sujet; donner une autre tournure à la *c.*, au *d.*; das Gespräch wandte sich, on changea de *c.*; la *c.* tomba sur un autre sujet; sich an jemand –, (ihm ein Verlangen, einen Wunsch äußern) s'adresser, recourir à qn; avoir recours à qn; ein Unbekannter wandte sich an mich, um ʒ, un inconnu m'aborda pour ʒ; wenn Sie Geld wollen, so – Sie sich an ihn, si vous voulez de l'argent, adressez-vous à lui; sich an jemand mit einer Bitte –, (sie ihm vortragen) faire une prière à qn; ich wendete mich mit meiner Bitte an seinen Vater, an den König, je m'adressai à son père; j'adressai ma demande, ma prière au roi; sich mit seiner Klage an den König –, porter ses plaintes au roi; it. (eine entgegengesetzte Richtung geben, sie sei fortdauernd od. nicht); den Braten, den Bratspieß –, (fortdauernd umdrehen) *t.* la broche; das Getreide –, (es auf dem Felde, wenn es naß wurde, und nun eben getrocknet ist, umdrehen) remuer, *t.* le bled; das (ausgedroschene) Getreide –, (es umstechen) remuer, manier le bled; die Sonne scheint sich an den Wendepunkten zu –, (eine entgegengesetzte Richtung anzunehmen) le soleil semble se *t.* vers les points solsticiaux; ein Kleid –, (die inwendige Seite des Oberzeuges auswärts bringen und so zus. setzen) retourner un habit; ein gewendetes Kleid, un habit retourné; einen Acker –, (zum 2ten Male pflügen) donner la seconde façon à un champ; ein Gartenbeet –, (so umgraben, daß die obere Erde unten zu liegen kömmt) retourner une planche; 2. (abwenden); ein Unglück –, détourner un malheur; Gott wende es! Dieu veuille nous en préserver! Dieu veuille le détourner! II. vn. av. h. (sich –) *t.*, se *t.*; das Ende des Ackers, wo die Pferde – müssen, l'extrémité du champ où les chevaux sont obligés de *t.*; mit dem Wagen –, faire *t.* le chariot; *t.*; der Kutscher wollte –, (mit dem Wagen) und warf uns um, le cocher vouloit *t.*, et il nous versa; das –, act. de ..; es ist nicht Platz genug zum W–, (des Wagens) il n'y a pas assez de tournant; *Mar.* c. Wendung.

Wendepflug ʒ, cf. Wende.

Wender, s; 1. (P., der etwas wendet) celui qui tourne, qui fait *tourner* qh; 2. (ein Ding, Wz., durch was etwas gewendet wird) instrument qui fait *t.* qh; c. Braten–.

Wendgesicht, n. (G., was zur Seite gewendet ist, und das man also nur halb sieht) pu. profil.

Wendisch, a. ad. (den Wenden gehörig, eigenthümlich ʒ) *vandale*; de *v.*, en *v.*

Wendlich, a. ad. (sich leicht wenden lassend) pu. qui peut tourner, ou être tourné aisément.

Wendung; en, f. 1. (die Hdl., da man wendet, etwas wendet) act. de tourner; – machen, faire un tour; tourner, se tourner; se mouvoir à droite ou à gauche; *Mil.* das Bataillon machte eine –, (Schwenkung) le bataillon tourna; fit une conversion; die – eines Schiffes, le revirement d'un vaisseau; sie machten eine – mit dem Schiffe, wodurch sie dem Feinde den Wind abgewannen, ils firent une manœuvre qui leur fit gagner le vent sur les ennemis; der Kutscher hat die – zu kurz genommen, (hat zu kurz gewendet) le cocher a pris le tournant trop court; *Es.* eine – machen, (um dem Stoße des Gegners auszuweichen) volter; fg: die – einer Sache, (die Richtung, andere Bestimmung, die man ders. gibt) le tour, la tournure d'une affaire; der glückliche Ausgang dieser Sache hängt von der – ab, welche man ihr geben wird, le succès de cette affaire dépend de la tournure, du tour qu'on lui donnera; die Sache hat eine andere, gute, schlimme – genommen, bekommen, l'affaire a pris un autre tour, a pris un bon, un mauvais tour, une mauvaise tournure; seine Angelegenheiten nehmen eine günstigere –, ses affaires prennent un meilleur train, se tournent plus favorablement; sie weiß den Sachen, sie weiß Allem, was sie sagt, die angenehmste – zu geben, elle sait tourner les choses le plus agréablement du monde, elle sait donner un tour très-agréable à tout ce qu'elle dit; der Gedanke ist nicht neu, aber die

–, (die eigenthümliche Stellung derf.) la pensée n'est pas nouvelle, mais le tour en est nouveau; man muß diesem Gedanken eine andere – geben, il faut donner un autre tour à cette pensée; wie reich ist dieser Schriftsteller an neuen –en! quelle richesse de constructions, de tours dans cet auteur! comme cet auteur sait nuancer, manier ses phrases; qu'il est fécond en nouveaux tours; diese Redensart hat eine dunkle, sonderbare, glückliche, falsche od. unregelmäßige –, ce tour de phrase est obscur, singulier, heureux; il y a de l'entortillement dans cette phrase; 2. (der Ort, wo man wendet) le tournant; bei der – der Straße ꝛc. au tournant de la rue ꝛc.; it. (der gekrümmte Theil selbst) tour; die –en des Flusses, les circuits, les sinuosités de la rivière; der Fluß macht hier angenehme –en, la rivière fait ici d'agréables détours; *Fort.* – der Laufgräben, (die gekrümmten Theile am Ende derf.) retour des tranchées; *Pt.* –en, (die Theile eines erhabenen et. rundlichen Körpers, wo den Umrissen am nächsten sind) tournants.

Wenig, a. ad. 1. (eine kleine unbestimmte Zahl und Menge anzuzeigen) *peu*; –er, moins; am –sten, le moins; – Geld, – Verstand haben, avoir *p.* d'argent, d'esprit; ich habe – Nutzen davon gehabt, j'en ai tiré *p.* de profit; er hat – Freunde mehr, il n'a plus guère d'amis; das ist –, c'est bien *p.*; –er werden, (der Menge nach verringert werden) amoindrir, diminuer; ein – trinken, boire un *p.*; ich werde noch ein klein – davon nehmen, j'en prendrai encore un petit *p.*; warten Sie nur ein klein –, attendez un instant, tant soit *p.*; ich habe – Zeit dazu übrig, il me reste *p.* de temps pour cela; in –en Tagen, en, dans *p.* de jours; vor –en Stunden, il y a *p.* d'heures; –e Menschen wollen ꝛc. *p.* d'hommes veulent ꝛc.; il y a *p.* d'hommes, il n'y a guère d'hommes qui veuillent ꝛc.; er pocht auf die –en Verdienste, die er hat, il est fier du *p.* de mérite qu'il a; ihr –es Vermögen, das wenige Vermögen, welches sie hat, le *p.* de fortune qu'elle a; meine –en Bücher, einige –e Einwohner, mon *p.* de livres, quelque *p.* d'habitants; –es Geld ist dazu hinreichend, *p.* d'argent y suffit; –e der geladenen Gäste willigten ein, *p.* des conviés y consentirent; es waren unserer nur –e, nous n'étions que qs-uns, que trois ou quatre; –er Verstand, als er, kann man nicht besitzen, on ne sauroit avoir moins d'esprit que lui; er zeigt die –ste Aufmerksamkeit, c'est lui qui montre le moins d'attention, qui est le moins attentif; das hat mir die –sten Kosten verursacht, c'est ce qui m'a causé le moins de dépenses, qui m'a coûté le moins; das kostet mich –stens, aller –stens 1000 Thaler, cela me coûte au moins, tout au moins mille écus; ich habe den –sten Theil daran, j'en ai le moins, la moindre partie; ich begnüge mich mit W–em, je suis content de *p.*, de *p.* de chose; ich habe nur – od. ein W–es dazu beigetragen, j'y ai bien *p.* contribué; je n'y ai eu que *p.* de part; er lebt von dem W–en, das er hat, il vit du *p.* qu'il a; ich will mein W–es dazu beitragen, j'y contribuerai du *p.* qui dépend de moi; es ist nur ein W–es c'est *p.* de chose; das Urtheil mehrerer od. –erer verständiger Männer genügt mir, le jugement de qs personnes sensées, d'un certain nombre de gens sensés me suffit; (wenn der Artikel ein vorhergeht bleibt – unverändert); ein – Wein, un *p.* de vin; mit ein – Wasser dazu, avec un *p.* d'eau; – haben, geben, avoir, donner *p.*; –er konnte ich nicht geben, je n'ai pu donner moins; ein Thaler, –er einen Groschen, un écu moins un gros; das ist nur die Hälfte –er, ce n'est que la moitié moins; das ist –er, als nichts, c'est moins que rien; das W–ere, (das, was –er ist) ce qui est de moins, ce qui y manque; er hat das W–ste, am –sten gefordert, il a demandé le moins; das W–ste, was Sie thun können, ist .., le moins que vous puissiez faire, c'est de ..; fg: (1) (von einem nicht hohen Grade der innern Stärke); einer Sache –kundig seyn, s'entendre *p.* à une chose; n'être guere versé, entendu dans une chose; man achtet ihn –, il est *p.* estimé; on ne l'estime guère; –Sorge für etwas tragen, avoir *p.* de soin de qch; der Sache zu viel od. zu – thun, faire trop ou trop *p.* dans une affaire; das hat mich ein – verdrossen, cela m'a un *p.* fâché; ich erschrak nicht –, je ne fus pas *p.* effrayé; es ist – daran gelegen, cela importe *p.*; –er konnte ich nicht thun, je ne pouvois moins faire; ich bin zu – Kenner, um ꝛc. je suis *p.* connoisseur pour ꝛc.; ein – zu viel, un *p.* trop; er ist –er reich als sie, il est moins riche qu'elle; er ist zwar gelehrt, darum ist er aber nicht –er einfältig, il est savant, mais il n'en est pas moins sot; bin ich –er Mensch, als er? suis-je moins homme que lui? it. fa. sagen Sie mir ein –, (doch) was an der Sache ist, dites-moi un *p.* ce qui en est; (2) fa. (von einem geringen Grade des Werthes); ich bin zu – dazu, (zu gering, dessen nicht werth) je n'ai pas assez de talents, de fortune, de mérite ꝛc. pour cela; je ne saurois y suffire; cela est au-dessus de mes forces; 2. (das Bindewort) sehr verständig, sehr geschickt, und nicht –er gut, fort sensé, fort habile, et non moins bon; je –er er weiß, desto mehr glaubt er ꝛc. moins il sait, plus il croit ꝛc.; je mehr sie verlangt, desto –er bekommt sie, plus elle demande, moins elle obtient; er ist so – geizig, daß er ꝛc. il est si *p.* avare qu'il ꝛc.; es fehlte –, daß er ihn nicht schlug, *p.* s'en fallut, il s'en fallut *p.* qu'il ne le battît; er konnte kaum stehen, viel –er also gehen, il pouvoit à peine se tenir debout, et moins encore marcher; ich habe nichts –er vermuthet, als das, je ne me suis attendu à rien moins qu'à cela; ich verlange es eben so –, als Sie, je le désire aussi *p.* que vous; Sie haben eben so – Theil daran, als er, vous n'y avez pas plus de part que lui; um so viel –er hätten Sie es thun sollen, d'autant moins auriez-vous dû le faire; it. (eine Nachlassung anzuzeigen); Sie werden doch –stens od. zum –sten die Hälfte geben, vous en donnerez au moins, du moins la moitié; –stens, zum –sten müssen Sie gestehen, daß ꝛc. vous avouerez au moins que ꝛc.; il faut avouer du moins que ꝛc.; Sie hätten es zum –sten sagen sollen, vous auriez dû, il falloit au moins le dire; er ist sehr jung, und nichts desto –er (demungeachtet) sehr klug, il est fort jeune, et néanmoins fort sage, et il n'en est pas moins sage; der Wenigstnehmende, (ders., wer für die Verfertigung einer Arbeit ꝛc. am –sten fodert) l'entrepreneur au rabais; eine Arbeit dem Wenigstnehmenden geben, zuschlagen, donner, adjuger un ouvrage au rabais, cf. *peu*, *moins*.

Wenigkeit, f. sp. 1. (die Eig., da etwas wenig ist) pu. le peu, la petitesse, petite quantité; 2. fa. (eine geringe Menge); es ist eine –, (nur wenig, eine Kleinigkeit) c'est une bagatelle, un rien, peu de chose; 3. fa. meine –, (meine geringe P.) moi; ma petite personne.

Wenn, (ein Bindewort mit dem Begriffe der Zeit;) 1. (eine Zeitfolge zu bezeichnen und eine Veränderung anzudeuten, mit deren Wirklichkeit die Wirklichkeit einer andern verbunden ist) *quand*, *lorsque*; – man jung ist, *q.* on est jeune; man muß gelehrig seyn, – man einen zurecht weiset, il faut être docile lorsqu'on nous reprend à propos; – ich dich sehe, so freue ich mich; ich freue mich, – ich ꝛc. *q.* je te vois, je me réjouis; je me .. *q.* je te vois; – man recht thut, darf man sich vor Niemand scheuen, en faisant bien, on ne doit craindre personne; – es aufs Aeußerste kommt, so weiß ich schon, was ich thun werde, si l'on en vient à l'extrémité, je sais bien ce que je ferai; – man so lebt, wie er, à vivre comme il fait; – die Reihe an mich kömt, à mon tour, *q.* ce sera mon tour, *q.* mon tour viendra; – er meinem Rathe gefolgt wäre, so hätte er ꝛc. s'il avoit suivi mon conseil, il auroit ꝛc.; it. (in Fragen); was wäre es weiter, – er auch käme? qu'en arriveroit-il, qu'en résulteroit il, s'il venoit? – ich es nun thäte, was würde er dazu zu sagen haben? et quand je le ferois, qu'auroit il à dire? wie, – er nun doch noch käme? comment? *q.* bien même il viendroit encore? it. (einen Wunsch zu bezeichnen) o, – doch diese Zeit da wäre! oh, que ce temps n'est-il arrivé! ach, – ich das doch nicht gethan hätte! ah, pourquoi ai je fait cela! ah, si je n'avois pas fait cela! – ich nur wüßte, wer ꝛc. si je savois seulement qui ꝛc.; 2. (eine Bedingung zu bezeichnen, unter der etwas geschehen kann et. soll) si, *q.*; – es Ihnen möglich ist, s'il vous est possible; – es geschehen kann, so thue dieses, ich thue es, – es geschehen kann, si cela se peut, je le ferai; ich werde es thun, – ich Zeit dazu finde, je le ferai, si j'en trouve le temps; wenn es wahr seyn kann, si cela est vrai; – ich Gelegenheit dazu finde, si j'en trouve l'occasion; – ich es wüßte, so würde ich es Ihnen sagen, si je le savois, je vous le dirois; – er das nicht gesagt hätte, s'il n'avoit pas dit cela; – mein Bruder nicht wäre, so wäre ich ꝛc. sans mon frere, je serois ꝛc.; – er sterben sollte, so wäre ich ꝛc. s'il mouroit, s'il venoit à mourir, je serois ꝛc.; – er etwa nicht zu Hause wäre, si par hasard il n'étoit pas chez lui; – er es nicht thut, s'il ne le fait pas; wir werden uns verirren, – wir ꝛc. nous nous égarerons, si nous ꝛc.; laßt das seyn, – nicht, so ꝛc. ne faites pas cela, si non, je ꝛc.; – anders, (wofern) à moins que, pourvu que; – man anders nicht närrisch ist, so ꝛc. à moins d'être fou; si toutefois l'on n'est pas fou ꝛc.; it. 3. – das W– und Aber nicht wäre, si ce n'étoit le si et le mais, cf. Aber; 4. – auch, – gleich, – schon, (ein Zugeben, Einräumen zu bezeichnen) quand même, quoique, bien que; – ich es auch wollte, so ꝛc. quand même je le voudrois ꝛc.; – er schon nicht reich ist, so ist er doch freigebig, er ist dennoch freigebig, – er schon nicht reich ist, bien qu'il ne soit pas riche, il est généreux; il est généreux, bien qu'il ꝛc.; – gleich jedermann gegen mich wäre, quand même tout le monde seroit, si même tout le monde étoit (tout le monde fût-il) contre moi; – er gleich jung ist, so hat er ꝛc. quoiqu'il soit jeune, quoique jeune, il a ꝛc.; 5. (eine Vergleichung zu bezeichnen, mit vorgesetztem als); er ist so stolz, als – er der beste Schauspieler wäre, il est aussi fier que s'il étoit le meilleur acteur, le premier des acteurs; sie jammert, als – Alles verloren wäre, elle se lamente comme si tout étoit perdu.

Wenzel, s; 1. (Mannstaufname) Venceslas; 2. *Jeu.* (Name der 4 Buben) valet, c. Scher–; 3. (Gattung Vögel mit gewölbter Brust) la fauvette grise, c. Kloster–, Nesselkehlchen; 4. fa. (schlechter Taback) c. Knaster–.

Wer, (Fürwort, wo eine Person unter vielen ohne Unterschied des Geschlechts und der Zahl bezeichnet) qui; 1. (als ein fragendes Fürwort); – hat das gesagt, es gethan? qui a dit cela? qui l'a fait? weß od. wessen ist das Bild? de qui est cette image? wem gehört das Haus? à qui appartient la maison? wen hat er gesehen? qui a-t-il vu? von wem habt ihr es? de qui le tenez-vous? – ist er? – sind diese Leute? qui est-il? qui sont ces gens? – sind die, die dort kommen? qui sont ces gens, ces personnes qui viennent là? – da? qui est là? qui va là? *Mil.* qui vive? – hätte das geglaubt? qui auroit cru cela? – könnte das sehen, ohne ꝛc. qui pourroit voir cela sans ꝛc.? ich werde erfahren, – er ist, – sie sind, je saurai qui c'est, qui il est, qui ils sont; ich weiß nicht, wem er ähnlich sehen sollte, je ne saurois dire à qui il ressemble; es ist gleich viel, wen er bringt, c'est égal qui il amène; 2. (als ein beziehliches Fürwort, für wer der) gebt, wem ihr wollt, donnez-le à qui vous voudrez; 3. (eine unbestimmte P. zu bezeichnen); – schuldig ist, muß bezahlen, celui qui doit, est obligé de payer; – die Tugend liebt, celui qui aime la vertu; wem das Glück lacht, celui à qui la fortune rit; – da glaubt, der wird selig, celui qui croit, sera sauvé; es mag kommen, – da will, vienne qui voudra; – es auch seyn mag, es sei – es wolle, qui que ce soit; – er auch seyn mag, er sei, – er wolle, qui qu'il soit, quel qu'il soit; man soll von niemand Böses reden, – es auch sei, – es auch immer seyn mag, il ne faut parler mal de qui que ce soit; fa. (für jemand) es ist wer da, il y a qn là; ist – da? y a-t-il qn là? ich höre wen rufen, j'entends crier qn, qn qui crie, qui appèle.

Werbegeld, n. 1. (zur Werbung bestimmtes Geld) argent destiné à lever des recrues; 2. (das Handgeld) l'engagement; –hauptmann, (H., der den Auftrag hat Soldaten zu werben) capitaine chargé d'enrôler, de recruter; recruteur; –haus, n. (in dem der –offizier wohnt) maison ou loge le recruteur; –kasse, f. (wo die –gelder enthält) la caisse des enrôlements; –kreis, (Bezirk, der einem Regimente ꝛc. angewiesen ist, die nöthigen Soldaten für dass. auszuheben) canton d'enrôlement; –liste, f. (in welche die Angeworbenen eingetragen werden) *enrôlement*; –offizier, (der den Auftrag hat Soldaten zu werben) officier qui fait la recrue, qui recrute, qui enrôle des soldats; –patent, n. (Pa., wodurch einer berechtiget ist zu wer–

ben) commission, ordonnance pour lever, pour enrôler des soldats, pour recruter; -platz, (Pl., wo Truppen geworben werden) lieu où l'on recrute; -trommel, f. (durch deren Rühren man dies, desgleichen, wer sich anwerben lassen wollen) (tambour pour appeler ceux qui ont envie de se faire enrôler).

Werben, ir. 1. vn. av. b. (sich Mühe um etwas geben, es zu erhalten suchen); um ein Amt, einen Dienst -, rechercher un emploi; poursuivre, solliciter une charge; um ein Mädchen, um die Hand eines Frauenzimmers -, (sie zur Gattinn zu erhalten suchen) rechercher, poursuivre une fille; faire la demande d'une fille; demander, rechercher une fille en mariage; für einen Andern -, demander une fille pour un autre; er hat für seinen Sohn um die Hand meiner Tochter geworben, il m'a demandé ma fille pour son fils; um eines Gunst -, rechercher les bonnes graces de qn, c. sich be-; 2. va. -, Soldaten -, (durch Beredung, Geld ꝛc. zum Kriegsdienst zu bringen suchen) enrôler, engager des soldats; (durch listige Kunstgriffe) racoler, embaucher; mit Gewalt, List -, enrôler par la force, par la fraude; neue Truppen -, recruter; faire des recrues. es wird in dem ganzen Lande geworben, stark geworben, on enrôle, il se fait des enrôlements, on recrute dans tout le pays; on fait de grandes levées dans ꝛc.; man hat aufgehört zu -, on a cessé la recrue; man wirbt nur Leute von fünf Fuß, on n'enrôle que des gens de cinq pieds; er hat durch seine Kniffe hundert Mann geworben, il a racolé, embauché cent hommes par ses ruses; ein neu geworbener Soldat, un soldat nouvellement enrôlé, engagé; die neu geworbenen Soldaten, la recrue, les hommes de recrue; fg: er sucht Anhänger, sie sucht Bewunderer zu -, (sich zu verschaffen) il cherche à racoler des partisans, elle cherche à racoler des admirateurs; das -ꝛc., act. de ...; das - um ein Amt, ein Mädchen, la demande, la recherche d'un emploi, d'une fille en mariage; wie steht es um Ihre Werbung? à quoi en êtes-vous relativement à cette pers. que vous recherchez en mariage? das -ꝛc. der Soldaten, l'enrôlement; l'engagement des soldats; la levée de troupes; dieser Offizier ist, liegt hier auf Werbung, cet officier est ici pour recruter, pour enrôler; auf Werbung gehen, aller en recrue; er ist auf der Werbung glücklich gewesen, il a fait une belle recrue; die gewaltsamen Werbungen sind verboten, les enrôlements forcés sont défendus.

Werber, s; (einer, der um etwas wirbt) celui qui recherche qh, c. Bewerber, Braut-, Frei-; it. (der Leute zum Kriegsdienste wirbt) enrôleur; officier chargé d'enrôler, de lever des soldats; zu einem - gehen, um sich anwerben zu lassen, aller chez un officier pour se faire engager, enrôler; ein -, (der junge Leute mit List anzuwerben sucht) racoleur, embaucheur; er treibt das Gewerbe eines -s, il fait le métier de racoleur, d'embaucheur; das Handwerk eines -s, le racolage.

Werbung, f. c. werben.

Werden, ir. I. vn. av. s. 1. (in einen gewissen Zustand gerathen, eine gewisse Beschaffenheit od. Eig. erhalten) *devenir;* sein Sohn ward od. wurde König, ist König geworden, son fils devint roi, est devenu roi; er sollte ein Kaufmann -, lieber aber wollte er ein Arzt -, il devoit suivre le commerce, entrer dans le commerce, mais il préféra la médecine, se faire médecin; ein Soldat, Christ, Mönch ꝛc. -, se faire soldat, chrétien, moine ꝛc.; Amtmann, Statthalter -, devenir bailli, être fait gouverneur; er ist General, Kammerherr geworden, il fut fait général, chambellan; Edelmann -, être anobli; obtenir des lettres de noblesse; Graf -, être fait comte, être élevé à la dignité de comte; wir wurden bald Freunde, nous fûmes bientôt amis, nous eûmes bientôt lié amitié; aus einem reichen Manne wurde er ein Bettler, zum Bettler, de riche qu'il étoit, il devint gueux; sie ward im ersten Jahre ihrer Ehe Wittwe, elle devint veuve la première année de son mariage; das Holz wird zuweilen zu Stein, le bois se pétrifie qf; zu Staub, zu Wasser -, se réduire, se convertir en poussière, en eau; meine Hoffnungen sind zu Wasser geworden, fg: (vereitelt worden) mes espérances ont été déçues; dadurch wird sein Plan zu Nichts -, cela fera échouer, manquer son plan, cf. Wasser; ich weiß nicht, was aus dem Allem noch - soll, je ne sais ce que tout ceci amenera; was wird aus Ihren Versprechungen -? que deviendront vos promesses? was wird aus mir -? wie wird es noch mit mir -? (wie wird mirs ergehen) que deviendrai-je? was ist aus ihm geworden? (wo ist er hingekommen) qu'est-il devenu? es wird etwas aus ihm -, (er wird ein angesehener Mann ꝛc. -) il sera qh, il fera son chemin; il parviendra; es wird nie etwas aus dir -, wenn du nicht fleißig bist, tu ne seras jamais propre à rien, tu ne parviendras jamais, si tu ne t'appliques; aus allen seinen großen Unternehmungen wird nichts -, toutes ses grandes entreprises s'en iront à rien; aus dem Nebel ward endlich Regen, le brouillard se réduisit, se convertit, tomba enfin en pluie; aus den Pflanzen - Bäume, aus den Kindern - Leute, les plantes deviennent (se changent en) arbres, les enfants deviennent hommes; der Kranke wird schwerlich wieder gesund -, le malade relevera, se rétablira difficilement; die Sache wird, anstatt besser zu -, immer schlimmer, l'affaire va toujours pis, au lieu d'aller mieux; klüger -, devenir plus sage; durch, aus Erfahrung klug -, devenir sage par l'expérience; größer, dicker, weiter, kürzer ꝛc. -, devenir plus grand, (grandir), devenir plus gros, (grossir), devenir plus large, (s'élargir), devenir plus court, (se raccourcir) ꝛc.; einem gut, feind -, (Zuneigung, Abneigung gegen ihn bekommen); concevoir de l'amitié, de la haine pour qn; prendre qn en amitié, en haine; es wird noch Alles gut -, (gehen) tout ira encore bien, aura encore une bonne fin; diese Arbeit wird mir zuwider, (ich bekomme Widerwillen dagegen) ce travail commence à me dégoûter, à me répugner; einer Sache gewiß -, (Gewißheit von ders. erlangen) s'assurer d'une chose, en avoir, s'en procurer la certitude; es ist wahr geworden, (eingetroffen) la chose s'est vérifiée, réalisée; einer Sache los -, (von ihr befreit -) se débarrasser, se défaire d'une chose; er möchte seines Weibes, Bedienten los -, il voudroit se séparer de sa femme, se défaire de son domestique; it. imp. es wird mir leicht ihn zu überreden, il me sera facile de le persuader; ich glaubte nicht, daß diese Arbeit mir so schwer - würde, je ne croyois pas que ce travail seroit si difficile, offriroit tant de difficultés, me causeroit tant de peine; es wird mir immer wahrscheinlicher, daß er todt ist, sa mort me paroit toujours plus vraisemblable, je trouve toujours plus vraisemblable qu'il est mort; es wird mir so gut nicht -, (ich werde diesen Vortheil, dieses Glück ꝛc. nicht erlangen) je n'aurai pas cet avantage; sty. s. des Guten ward mehr, als des Bösen, le bien surpassa le mal, l'emporta sur le mal, c. angst, ansichtig, blaß, besser, Bürge, bauhaft, inne, kindisch, klug, krank, lang, Meister, Paar, roth, sauer, Sprichwort, übel ꝛc.; 2. (wirklich werden, entstehen); und Gott sprach: es werde Licht, und es ward Licht, et Dieu dit: que la lumière soit, et la lumière fut; und Gott sprach: es - Lichter ꝛc. puis Dieu dit: qu'il y ait des luminaires ꝛc.; es wird bald Abend, Nacht, Morgen -, le soir, la nuit, le jour approche, il fera bientôt nuit ꝛc.; nicht lange, so wird es wieder Winter, nous aurons encore bientôt l'hiver; l'hiver ne tardera pas à revenir; wie ward ich? comment reçus-je l'existence? die Sache ist noch im -, la chose ne fait encore que de commencer; das römische Reich war noch erst im -, als ꝛc., l'empire romain ne faisoit que de naître, lorsque ꝛc.; es wird Lärm in der Stadt, l'alarme est, se répand dans la ville; es wird wieder Krieg -, la guerre recommencera; nous aurons de nouveau la guerre; es wird bald Friede -, la paix se fera bientôt; nous aurons bientôt la paix; 3. (in eines Besitz kommen; it. widerfahren); dem Finder soll ein großer Lohn -, (er soll ihn bekommen) une grande récompense est promise à celui qui le retrouvera; was recht ist, soll euch -, la justice sera observée; vous aurez ce qui est juste; was wird mir dafür? (was bekomme ich dafür) qu'en aurai-je? que m'en reviendra-t-il? ein schreckliches Loos ist ihm geworden, il a éprouvé un sort affreux; eines Andern -, (ihm zu Theil -, als Braut, Gattinn) prendre un autre mari, se marier à un autre, être le partage d'un autre, c. Theil; mir ward ein Traum, (ich hatte einen Tr.) j'ai eu un songe; 4. fa. (den Fortgang einer S., den weitern Erfolg zu bezeichnen); wie ward es denn weiter? (wie ging denn die S. weiter) et ensuite? qu'arriva-t-il ensuite? comment la chose se termina-t-elle? hören Sie nur, wie es ward, écoutez ce qui arriva, comment la chose se fit; 5. fa. (dauern); es wird nicht lange -, so hat er sein Vermögen durchgebracht, il aura bientôt mangé son bien; il ne sera pas long-temps sans avoir mangé son bien; es wird nicht mehr lange mit mir -, (ich werde bald sterben) je ne vivrai plus long-temps; je mourrai bientôt; II. v. ax. 1. (den Begriff der Künftigkeit in dem Begriffe eines Aussagewortes zu bezeichnen) (1) (die Künftigkeit schlechthin); ich werde es thun, je le ferai; ich werde es ihm geben, je le lui donnerai; morgen wird die Sache entschieden -, la chose sera décidée demain; (2) (die Künftigkeit als schon vergangen gedacht); wenn er wird gegangen seyn, will ich ꝛc., quand il se sera retiré, je ꝛc.; wenn es wird geschehen seyn, dann ꝛc., quand cela sera fait ꝛc.; (3) (eine Künftigkeit, wo eine Bedingung eintritt); ich würde es ihm sagen, gesagt haben, wenn ꝛc., je le lui dirois, je le lui aurois dit, si ꝛc.; ich würde bezahlt worden seyn, wenn ich ꝛc., j'aurois été payé, si je ꝛc.; fg: fa. a) (mit dem Nebenbegriffe einer Vermuthung od. eines Zweifels); er wird noch in der Schenke seyn, il sera encore au cabaret; ob er wohl kommen wird? ob er mich wohl verstanden haben wird? viendra-t-il peut-être encore? m'aura-t-il bien compris? it. (mit dem Nebenbegriffe des Wunsches, daß die Vermuthung gegründet od. ungegründet seyn möchte); du wirst es ihm doch gesagt haben? mais tu le lui auras dit? er wird es doch nicht vergessen haben? il ne l'aura pourtant pas oublié? b) (mit dem Nebenbegriffe des Verlangens nach dem Ende eines Zustandes); wie lange werde ich noch schmachten? combien de temps languirai-je encore? ach, wann wird er erscheinen, der glückliche Tag? ah, quand viendra-t-il ce jour heureux? c) (mit dem Nebenbegriffe der Verwunderung, des Spottes); ich würde aber nicht gedacht haben, daß eine so schöne Person nicht reden kann, mais je n'avois garde de penser, je ne me serois pas attendu qu'une si belle personne ne sût pas parler; er wird wohl durch die Lüfte hergekommen seyn! il sera sans doute arrivé sur les nues! d) (mit dem Nebenbegriffe eines gelinden Verweises); wer wird denn Alles wissen wollen? qui aura donc la prétention de tout savoir, de vouloir tout savoir? du wirst doch wohl wissen, ob ꝛc., mais tu sauras du moins, si ꝛc.; 2. (den Begriff des leidentlichen Verhältnisses in der Umwandelung eines Aussagewortes zu bezeichnen) être; ich werde, wurde geliebt, bin geliebt worden ꝛc., je suis, j'étois (je fus), j'ai été aimé; lieber geliebt als gehaßt -, il vaut mieux être aimé que d'être haï.

Werder, s; 1. (über die Wasserfläche sich erhebendes Land; it. bes. Insel in einem Flusse) lieu bas situé le long d'une rivière; it. île d'un fleuve; 2. (Damm zwischen den Armen eines Flusses) digue ou chaussée entre deux bras de rivière; der Danziger -, les lieux bas, les basses du territoire de Dantzik, le district de Dantzik.

Werf-eisen, n. *Pé.* (Art Dreizack, die Fische im Wasser damit zu spießen) fichure, f; -pfeil, c. Wurfpfeil; -zeug, n. c. Wurfzeug.

Werfen, I. 1. ir. (mit einem Schwunge u. mit gewisser Heftigkeit durch den Luftraum forttreiben, bes. wenn dies aus freier Hand geschieht) *jeter;* (mit Heftigkeit) lancer, ruer; einen Stein in das Wasser, über das Haus -, *j.* une pierre dans l'eau, par-dessus la maison; etwas ins Feuer -, *j.* qh au feu, dans le feu; den Ball auf den Boden -, (damit er in die Höhe springe) lancer, *j.* la balle contre terre; etwas von sich, auf die Seite -, *j.* qh, *j.* de côté; etwas zum Fenster hinaus -, *j.* qh par la fenêtre; ein Tuch über, auf etwas -, (um es zu bedecken) *j.* un linge sur qh; einem etwas vor die Füße -, *j.* qh aux pieds de qn; einem etwas in den Weg -, (um ihn aufzuhalten; fg: ihm ein plötzliches Hinderniß verursachen) *j.* qh sur le chemin de qn; fg: barrer, croiser le chemin à qn; viel Augen, zwölf Augen -, (im Würfelspiele) amener gros jeu, douze points; Wurfspieße -, lancer des javelots; das Loos -, (so fern dies durch Würfeln geschah) *j.* au sort; sie warfen

das Loos über seinen Rock, ils jetèrent sa robe au sort; das Loos ist geworfen, fg: (die S. ist entschieden) le sort en est jeté; einem etwas nach dem Kopfe, an den Kopf –, *j.* qh à la tête de qn; er warf ihm das Glas an den Kopf, il lui jeta le verre à la tête; einem Hunde ein Bein in den Rachen –, *j.* un os à la gueule d'un chien; er hat ihm ein Auge aus dem Kopfe geworfen, (durch einen Stein ꝛc.) il lui a fait sortir un œil d'un coup de pierre; er warf ihm ein Loch in den Kopf, (machte ihm ein Loch durch einen Steinwurf ꝛc.) il lui fit un trou à la tête d'un coup de pierre; einen mit Koth –, *j.* de la boue à qn, sur qn; mit Steinen nach einem –, *j.*, lancer des pierres contre qn; er ist mit Steinen, mit einem Steine todt geworfen worden, on l'a tué à coups de pierre, d'un coup de pierre; sich od. einander mit Steinen, Schneeballen ꝛc. –, se battre à coups de pierres, à coups de pelotes de neige; mit Scheltworten, mit lateinischen Brocken um sich –, fg: (sie häufig gebrauchen) cracher des injures, du latin; mit losen Worten um sich –, fg: s'échapper à des paroles aigres et outrageantes; er wirft mit Lügnern, Schurken um sich, fg: (theilt diese Scheltworte aus) il traite les gens de menteurs, de coquins; it. (auf eine künstliche Art –); Granaten, Bomben –, *j.* des grenades, des bombes; den Anker –, (vor Anker gehen) *j.* l'ancre; mouiller; das Netz –, (um Fische zu fangen) *j.* le filet; fg: 1. (heftig und geschwind, od. auch nur geschwind bewegen, etwas thun); einen zu Boden –, *j.*, renverser qn par terre, le *j.* sur le carreau; terrasser qn; etwas über den Haufen –, renverser qh; die Gesetze, die Religion über den Haufen –, fg: (zerstören) renverser les lois, la religion; den Feind –, (in die Flucht treiben) mettre l'ennemi en fuite, en déroute; culbuter l'ennemi; der Feind wurde geworfen und ꝛc., l'ennemi fut culbuté et ꝛc.; einen –, (seinen Fall, Untergang verursachen) ruiner qn; den Falken –, *Fau.* (von der Hand in die Luft fliegen lassen) *j.* le faucon; die Kleider von sich –, (sie schnell ausziehen) ôter promptement ses habits; einen Mantel um sich –, seinen Mantel über sich –, (schnell anziehen) s'envelopper d'un manteau, mettre son manteau; sogleich warf er einen dichten Schleier über sie, il la couvrit aussitôt d'un voile épais; sich einem in die Arme –, (in seine Umarmung eilen; fg: sich ganz seiner Gewalt, seinem Schutze übergeben) se *j.* dans les bras de qn; sich einem um den Hals –, (ihn mit Hast umarmen) se *j.* au cou de qn; sich einem zu Füßen –, sich vor ihm auf die Knie –, (um etwas zu erbitten ꝛc.) se *j.* aux genoux de qn, aux pieds de qn; einem etwas an den Kopf, den Hals –, (es ihm geben, ohne daß er es sucht) *j.* qh à la tête de qn; man muß sich den Leuten nicht an den Kopf –, (sich ihnen aufdringen) il ne faut pas se *j.* à la tête des gens; sich auf das Bett, auf einen Stuhl –, se *j.* sur le lit, sur une chaise; sich unter einen Baum in das Gras –, se *j.* sur l'herbe sous un arbre; sich in den Wagen, auf das Pferd –, se *j.* dans la voiture, sur son cheval; die Truppen haben sich in die Festung geworfen, les troupes se sont jetées dans la place; eine Besatzung, Lebensmittel in eine Festung –, (sie in Eile damit versehen) *j.* une garnison, des vivres dans une place; einen ins Gefängniß –, (ihn gefangen setzen) mettre qn en prison; der Feind warf sich auf unsern linken Flügel, l'ennemi se jeta sur notre aile gauche; sich auf seinen Gegner –, (über ihn herfallen) se *j.* sur son adversaire; den Kopf in die Höhe –, (ihn schnell erheben) relever la tête; den Kopf, die Nase in die Höhe –, (Stolz und Hohn dadurch an den Tag legen) tenir la tête haute, porter le nez au vent, c. Tölpel; 2. (mit dem bloßen Begriffe der Bewegung od. einer Richtung üb.); seine Blicke auf jemand –, (ihn ansehen) *j.* ses regards sur qn; seine Augen auf einen, auf etwas –, (es ansehen; fg: um etwas damit vorzunehmen) *j.* les yeux sur qn, sur qh; Verdacht, einen Verdacht auf jemand –, (ihn im Verdacht haben) *j.* son soupçon sur qn; *j.* des soupçons contre qn; seinen ganzen Haß ꝛc. auf einen Gegenstand –, concentrer toute sa haine ꝛc. dans un objet, faire de qn l'objet de sa ꝛc., c. Feindschaft, Rache, Staub, Strahl ꝛc.; dieses Kleid ꝛc. wirft falsche Falten, (wenn es in falschen Falten herabhängt) cet habit ꝛc. fait de faux plis; *Pt.* dieser Mahler wirft die Falten, die Gewänder gut, schlecht, (wenn er den Faltenwurf gut, schlecht darstellt) ce peintre jete bien les draperies; wohlgeworfene Falten, ein wohlgeworfenes Gewand, une draperie d'un beau jet; das wirft kein gutes Licht auf ihn, (setzt ihn in keinem guten Lichte) cela le présente, le fait paroître dans un mauvais jour; cela ne donne pas une bonne opinion de lui ꝛc., c. Licht, Schatten; it. sich –, (vom Holze; wenn seine Theile ihre bisherige Richtung und Lage verlieren, wenn es krumm wird ꝛc.) se déjeter, se cambrer, se coffiner; das grüne Holz wirft sich mehr, als das trockene, le bois vert se déjete, travaille plus que le sec; diese Dielen, Breter haben sich geworfen, ces ais se sont déjetés, cambrés, coffinés; dieser Balken warf sich bald, cette poutre se déjeta bientôt; II. vn. av. h. 1. *Fau.* (Unrath durch den After von sich geben) émeutir, émeuter; 2. (von vielen Säugethieren; Junge gebären) mettre bas; faire des petits; die Stute, Hündinn hat geworfen, cette cavale a mis bas, a pouliné, cette chienne a mis bas, c. ferkeln, fohlen, käşeln, lammen, zickeln; it. (va.) die Katze hat vier Junge geworfen, la chatte a fait quatre petits; diese Stute wirft schöne Füllen, cette cavale fait de beaux poulains; it. (von Bäumen); Zweige –, (treiben) *j.*; *j.* des scions. Das – ꝛc., act. de *j.* ꝛc., c. Wurf.

Werft, es; e, (erhöheter Ort, wo Schiffe gebauet, it. wo sie ausgebessert werden; Schiffs–) *chantier;* it. carénage; ein Schiff auf das – bringen, vom –e nehmen, mettre un vaisseau sur le *ch.*, l'ôter du *ch.*; II. –, (od. Werfte; n, f.) *Drap. Tis.* (Aufzug, Kette, c.) chaîne, f; eine – aufziehen, ourdir une chaîne; -brüche, pl. (Fehler im Tuche, wo von gerissenen und nicht wieder geknüpften Fäden im Tuche herrühren) fils courants; -engestell, n. -enhänge, f. *Drap.* (ein Gestell, das geleimte – od. die Kette zu den Tüchern darauf zu hängen und trocknen zu lassen) la penture, le pental; -käfer, (Art K. auf der Saalweide) la chrysomele du saule marseau; -strauch, c. Baumwollenweide; -weide, f. (Art W.) le marseau; le saule-osier.

Werfte; n, f. 1. c. Werft (II); 2. (in einigen Gegenden) c. Weide, Saalweide; 3. c. Kernrolle.

Werg, es; n. sp. (die kurzen in einander gewirrten, mit Fasern von den Stengeln des Flachses und Hanfes vermischten Fäden, wo beim Hecheln des Flachses und Hanfes abgehen; Werk, (Werrig, Werrich, v.) *étoupe*, f; hänfenes, flächsenes –, *é.* de chanvre, de lin; etwas mit – verstopfen, boucher qh avec de l'*é.*; étouper qh; -garn, -leinwand, (G., L. von –) fil, toile d'*é.*

Wergen, a. ad. (von, aus Werg) d'*étoupe;* -es Garn, -e Leinwand, fil, toile d'*é.*

Werk, es; e, n. dim. -chen, -lein, n. 1. (eine äußere Hdl.) *œuvre*, f. (qf. m.); böse -e, mauvaises œuvres; gute -e thun, faire de bonnes œuvres; ein gutes, christliches – verrichten, faire une bonne *œ.*, une *œ.* pie, une *œ.* de charité; -e der Gottseligkeit, Demuth ꝛc., œuvres pies, d'humilité ꝛc.; ein heiliges, verdienstliches –, une *œ.* sainte, méritoire; -e des Fleisches, der Finsterniß, *Ecr.* (böse Handlungen) œuvres de la chair, des ténèbres; it. -e des Fleisches, (die fleischliche Vermischung des Mannes und Weibes) œuvres de la chair; ein jeder wird nach seinen -en gerichtet werden, chacun sera jugé selon ses œuvres; die -e Gottes, *Th.* (die Schöpfung, Erlösung, Heiligung) les œuvres de Dieu; das – der Schöpfung, Heiligung ꝛc., l'*œ.* de la création, sanctification ꝛc.; die Schöpfung der Welt ist ein – der göttlichen Allmacht, la création du monde est un acte de la puissance de Dieu; ein christliches – vorhaben, fa. (zum Abendmahle gehen wollen) aller faire ses dévotions, aller à la communion; 2. (die Hdl., da etwas hervorgebracht wird; die Arbeit) etwas ins – stellen, richten, setzen, (es ausführen, bewerkstelligen) mettre qh en *œ.*, en exécution, à effet, à exécution; réaliser, exécuter, effectuer qh; (bes. eine Arbeit, Verrichtung, mit Verbindung einer dunkeln Vorstellung des Gegenstandes) *ouvrage*, *œ.*; das – anfangen, vollenden, commencer, achever l'*ou.*; das – unvollendet liegen lassen, laisser l'*œ.* imparfait, la besogne imparfaite, abandonner l'ouvrage; die Hand, die letzte Hand an das – legen, (das – vollenden, ihm die Vollendung geben) mettre la main, la dernière main à l'*ou.*, à l'*œ.*; an das – gehen, zum -e gehen, schreiten, greifen; die Hand ans – legen, (eine Arbeit anfangen) se mettre à l'*ou.*, aller au fait; mettre la main à l'*œ.*, à l'*ou.*; lassen Sie uns nun zum -e schreiten! mettons-nous à l'*ou.*! it. au fait! allons, (venons) au fait! wie muß ich dabei zu -e gehen, schreiten? (wie muß ich die S. angreifen) comment faut-il m'y prendre? me conduire? Sie gehen sehr rasch zu -e, vous allez bien vite en besogne; so geht man nicht zu -e, on n'en use pas de la sorte; Sie müssen anders dabei zu -e gehen, il faut vous y prendre, vous conduire différemment; il faut prendre d'autres moyens ꝛc.; das ist nicht Eines Menschen –, (dazu reichen die Kräfte eines einzelnen Menschen nicht hin) ce n'est pas un *ou.*, une affaire pour un seul homme; das ist mein – nicht, (ich thue, treibe dergleichen nicht) cela n'est pas dans mon caractère, dans mes principes; ce n'est pas ainsi que j'en use ꝛc.; 3. (die Wirkung der Arbeit) l'*ou.*, l'*œ.*; das geringste – der Natur ist vollkommener, als alle -e der Kunst, la moindre *œ.* de la nature est plus parfaite que toutes celles de l'art; Himmel und Erde sind das – Gottes, le ciel et la terre sont l'*ou.* de Dieu; die -e der Kunst, les ouvrages de l'art; -e der Mahlerei, Bildhauerkunst, ouvrages de peinture, de sculpture; ein zusammengesetztes, künstliches –, un *ou.* composé, travaillé artistement; das ist ihrer Hände –, c'est l'*ou.* de ses mains; -e des Geistes, (Schriften) ouvrages d'esprit; das ist nicht sein –, (rührt nicht von ihm her) cela n'est pas de lui, de son crû; mein Glück ist Ihr –, (Sie sind der Schöpfer dess.) mon bonheur est votre *ou.*; man muß an ihm unterscheiden, was – der Natur, und was – der Kunst ist, il faut distinguer en lui ce qui est l'*ou.*, l'effet de la nature, et ce qui est l'*ou.*, l'effet de l'art, c. Meister; it. (von besondern Arten durch Kunst hervorgebrachter Dinge) (1) (ein Bau, Gebäu) l'*ou.*; das ganze – steht auf Pfählen ꝛc., tout l'*ou.*, l'édifice ꝛc. repose sur des poteaux ꝛc.; ein festes –, (Festungs–) *ou.* de fortification; die feindlichen -e zerstören, (Bollwerke, Schanzen ꝛc.) détruire les ouvrages des ennemis; die äußern -e, les ouvrages extérieurs, c. Außen–, Horn–, Kron– ꝛc.; it. c. Berg–, Eisen–, Hammer– ꝛc.; it. (das Gebäude der Bienen im Bienenstocke) l'*ou.* (des abeilles); (2) (ein künstlich zus. gesetztes, mit Rädern ꝛc. versehenes Ding, z. B. eine Uhr, Orgel); diese Uhr ꝛc. ist ein vortreffliches –, cette montre ꝛc. est un excellent *ou.*; das – ist noch gut, (die wesentlichen Theile dieser Uhr ꝛc. sind noch gut, wenn auch andere schadhaft seyn mögen) l'*ou.* en est encore bon, est encore en bon état, c. Fahr–, Kunst–, Mühl–, Orgel–, Räder–, Uhr–; it. c. Flecht–, Feuer–, Schnitz– ꝛc. (3) (ein – des Geistes; eine Schrift) l'*ou.*; ein sehr gelehrtes –, un *ou.* plein d'érudition; das ist ein gutes, schlechtes –, c'est un bon, un mauvais *ou.*; sein erstes – war das beste, son premier *ou.* fut le meilleur; Goethes -e, hinterlassene -e Friedrichs II, les œuvres de Goethe, œuvres posthumes de Fréderic II; Wielands sämmtliche -e, les œuvres complètes, tous les ouvrages de Wieland; ein – über die Handlung, un *ou.* sur le commerce; seine -e sind noch nicht gedruckt, ses œuvres, ses ouvrages ne sont pas encore imprimés; er hat ein -chen über die Musik herausgegeben, verschiedene -chen hinterlassen, il a écrit un opuscule, un petit *ou.* sur la musique, il a laissé divers opuscules; it. (Sammlung von Kupferstichen, Landkarten); er besitzt das ganze – (die ganze Kupferstichsammlung) von A. Dürer, il a tout (nicht toute) l'*œ.* d'A. Dürer, c. Kupfer–; (4) *Sal.* (die ganze Arbeit des Siedens; it. die davon erhaltene Menge Salz) la cuite; *Forg.* (das durch Schmelzen erhaltene Gemisch von allerlei Metallen) l'*œ.*, f; *Verr.* (die Glasmassen) la fritte; *Pap.* (der flüssige Zeug in der Bütte, woraus mit der Form geschöpft wird) la pâte; *Alc.* das große –, (die Auffindung des Steines der Weisen) le grand *œ.*; an dem großen -e arbeiten, travailler au grand *œ.*; 4. fa. (Ding, S. üb.) das ist ein eigenes –, (eine eigene S.) c'est une chose particulière, singulière; viel -s aus etwas machen, (viel Aufhebens, Geräusch) faire grand cas, bc. de cas, de bruit, d'éclat de qh; wenig -s von etwas machen, faire peu de cas, de bruit de qh.

Werk-arbeit, f. c. Mauerarbeit; -bank, f. (die B., der Tisch der Handwerker, auf dem sie arbeiten) établi; -behältniß, n. (Theil des Streckofens, wo das – enthält) le laboratoire d'un fourneau de réverbère; -biene, f. c. Arbeitsbiene; -blei, n. 1. *For.* (das). B., wo beim Durch-

setzen bei Erze das Silber an sich gezogen hat) plomb d'œuvre, plomb de liquation; 2. *Fer.* (bleierne Platte, das Werk darauf auszubreiten) le plomb, la plaque de plomb; -bret, n. (B. versch. Handwerker, auf wom sie zuschneiden ꝛc.) écofrai; -bütte, f. *Pap.* (B., woraus der flüssige Zeug geschöpft wird) la ouve; -eisen, n. 1. (E., Messer, womit versch. Handwerker zuschneiden) tranchet; 2. *Maré.* (Werkeisen) bute, f; -geräth, n. (G., W., dessen man sich zu einer Arbeit bedient) outil, instrument, ustensile, cf. -zeug; -gold, n. (gemischtes G., wo verarbeitet wird) or d'orfévrerie; -hammer, *Forg.* (H., die Rößte damit zu schlagen) martinet; -haus, n. c. Arbeitshaus; -heilig, a. ad. (gute -e verrichtend, um sehr fromm zu scheinen) qui fonde sa sainteté sur les œuvres extérieures de la piété; die -heiligen, les pers. qui fondent leur sainteté ꝛc.; -heiligkeit, f. (in äußern, zum Scheine verrichteten guten -en bestehende H.) sainteté fondée sur les œuvres; it. (falsches Vertrauen auf die Verdienstlichkeit guter -e) fausse confiance dans le mérite des œuvres extérieures; -hof, (Hof, wo gearbeitet wird, bes. ein Zimmerhof) atelier, chantier; -holz, n. 1. (H. zum Verarbeiten, Bauholz, Nutzholz) bois d'ouvrage; 2. *Forg.* (das zum Abtreiben der Erze nöthige Brennholz; Treibeholz) bois d'affinage; -kunst, f. (die K., allerlei nützliche -e hervorzubringen; Mechanik) la mécanique; -künstler, (der die -kunst versteht) mécanicien; -laden, (L., in wom Arbeiten zum Verkauf aufgestellt werden) boutique, f; boutique où l'on trouve différents ouvrages, outils ꝛc.; -leute, pl. (Arbeitsleute, bes. bei einem Bau) ouvriers, manouvriers; -loch, n. *Verr.* (L. in den Glasöfen, wodurch die geschmolzene Masse aus dem Hafen gelangt wird) ouverture du fourneau à verre; -löcher, ouvreaux; -los, a. ad. 1. (ohne -, Arbeit; nicht arbeitend) sans ouvrage, sans travail; qui ne travaille pas; oisif; 2. (der guten -e ermangelnd): ein -loser Glaube, une foi destituée d'œuvres; foi morte; -mann (Arbeitsmann) ouvrier, manouvrier; -meister, 1. (der die Aufsicht über einen Bau führt) l'ouvrier-architecte; it. (in Bauhöfen und andere großen -stätten; ders., wo die Aufsicht über die Materialien, Wge und Arbeiter führt) piqueur; 2. (in Lübeck ꝛc.; ders., wo die öffentlichen Einkünfte einnimmt und berechnet) receveur; 3. (der Aufseher einer Fabrik) inspecteur de fabrique; 4. (bei versch. Handwerkern; der erste Gesell) le maître garçon, le maître ouvrier; -messer, n. (M. der Lederarbeiter zum Zuschneiden des Leders) tranchet; -ofen, *Verr.* (in wom das -, die Glasmasse schmilzt) fourneau de verrerie; -pfleger, *Mi.* (der Geld in einem Bergwerke hat) actionnaire de mine; -probe, f. *For.* (die P. des -stücks) essai de l'œuvre; -ruthe, f. 1. *Drap.* (R. od. Schiene, das Kreuz der Kette hinter den Schäften damit abzusondern) verge, f; 2. (R., Längenmaß, dessen sich die -leute zum Messen bedienen) la verge ordinaire; -satz, *Charp.* (die Aufrichtung eines hölzernen Gebäudes durch Verbindung der einzelnen Theile dess.) l'enrayure, f; -scherben, *Pot.* (mit Wasser gefüllter Sch. der Töpfer, die Hände bei der Arbeit damit zu netzen) terrat; -schuh, (Sch., Längenmaß, dessen sich die -leute, Maurer ꝛc. bedienen) pied ordinaire, pied de roi; sechs .., six pieds de roi; -schule, f. c. Arbeitsschule; -silber, 1. (das aus dem -blei geschmelzte S.) argent tiré de l'œuvre; 2. (wo aus altem Silber zu, geschmelzt wird; Bruchsilber; it. wo die Goldschmiede verarbeiten) argent à refondre; it. argent d'orfévrerie; -sohle, f. *Sal.* (die zu einem -e Salz nöthige S.) eau salée d'une chaudière; -statt, f. -stätte, f. (der Ort, wo die Künstler und Handwerker arbeiten) *atelier*, ouvroir; boutique, f; dieser Mahler, Tischler ꝛc. hat seine .. an dem und dem Orte, ce peintre, ce menuisier a son *a.* à tel endroit; die .. eines Schneiders ꝛc., la boutique, l'*a.* d'un tailleur ꝛc.; die .. des Böttchers, Gerbers, l'*a.* du tonnelier, (la tonnellerie), l'*a.* du tanneur, (la tannerie); die .. eines Scheidekünstlers, Apothekers, Feuerwerkers, le laboratoire de chimiste, d'apothicaire, d'artificier; it. c. -tisch; fg: (der Ort, wo etwas zubereitet wird) l'*a.*, l'ouvroir; -stätter, (besondere Ben. der Kupferschmiede) chaudronnier; -stein, c. -stück; -stelle, f. c. -stätte; -stellig, a. ad. (aus -gestellt, zur Ausführung gebracht): etwas, einen Entwurf .. machen, (ihn ausführen) exécuter, réaliser, effectuer un projet; le mettre en œuvre, à effet, à exécution, c. bewerkstelligen; -stoff, (der St. zu einem -e, einer Arbeit) la matière, les matériaux d'un ouvrage; -stube, f. (St., in wo gearbeitet wird) ouvroir, chambre où l'on travaille; it. (auf Blechhütten; das Gemach, wo die geschmiedeten Bleche beschnitten werden) le lieu où l'on coupe le fer blanc ou la tôle de mesure; -stück, n. *Bd.* (4eckig zugehauener großer Stein) pierre de taille, de liais; carreau de pierre; ein .. zersägen, scier une pierre de taille; ein Loch in ein .. machen, (um es aufzuziehen) louver une pierre de taille; -stuhl, (Arbeitsstuhl der Weber ꝛc.) métier; *Chand.* (das Gestell, auf wom die gezogenen Lichter abtropfen) établi; *Pas.* (St., auf wom die Kundschnüre und Gimpen gemacht werden) ratière, f; -tag, (T., an wom gearbeitet wird; Werkeltag, fa. Wochentag) jour ouvrier, ouvrable, jour de travail; -thätig, a. ad. (durch -e, sichtbare Folgen ꝛc.) actif, ve; ein -thätiger Eifer, un zèle très-actif; der -thätige Geist, welcher durch das ganze All wirkt, l'esprit actif qui opère, qui agit dans tout l'univers; 2. (zur Wirklichkeit gebracht): etwas .. machen, réaliser, exécuter qh, c. -stellig; -thätigkeit, f. 1. (die Th. durch äußere sichtbare Folgen) activité, f; 2. (Zustand eines Dinges, da es zur Wirklichkeit gebracht ist) réalisation, exécution, f; -tisch, (T. versch. Handwerker, auf wom sie arbeiten) établi, c. -bank; der .. der Sattler, Schuhmacher ꝛc., l'écofrai; der .., (verschiedener Lederarbeiter, auf wom das Licht und das Handwerkszeug ist, wenn sie bei Nacht arbeiten) le veilloir; -verständig, a. ad. (sich auf eine Kunst, Arbeit gut verstehend) expert, expérimenté en q. art, travail ꝛc.; qui s'entend, qui se connoît en qh; der -verständige, l'expert, le connoisseur; es auf den Ausspruch der -verständigen ankommen lassen, s'en rapporter au dire des experts; -zange, f. *Batt.* (hölzerne Z., die Gold- und Silber-blätter damit hin und her zu heben) les tenailles, f; -zeug, n. (Z. od. Ding, womit man ein -, od. eine Arbeit verfertiget ꝛc.) *instrument*, *outil*; Sägen, Hobel ꝛc. sind -zeuge der Tischler, sind sehr brauchbare -zeuge, les scies, les rabots sont des outils de menuisier, sont des instruments, des outils de grand usage; sämtliche -zeuge der Tischler ꝛc., l'affûtage; ich habe mein .. (Handwerkszeug) nicht bei mir, je ne suis pas affûté; ein mathematisches, chirurgisches ꝛc. .., un *i.* de mathématique, de chirurgie; die -zeuge der Sinne, (Augen, Ohren, Nase ꝛc.) les organes des sens; das .. des Gesichts, Gehörs ꝛc., l'organe de la vue, de l'ouïe; die -zeuge der Empfindungen, les organes des sensations; fg: (P. od. S., deren man sich als Mittel zu einem Zweck bedient) l'*i.*; der und der war das .. seiner Rache, un tel a été l'*i.* de sa vengeance; ich sollte seiner Leidenschaft zum .. dienen, il vouloit me faire servir d'*i.* à sa passion.

Werkeltag, c. Werktag; -smensch, fa. c. Alltagsmensch.

Werken, v. c. arbeiten.

Wermuth, es; sp. 1. (Art des Beifußes von sehr bitterem Geschmacke; gemeiner -; -kraut) *absinthe*, f; der portugiesische -, l'*ab.* de Portugal; l'*armoise* en arbre; der - aus Judäa, (das Wurmkraut) l'*ar.* de Judée; der pontische, edle od. römische -, l'*ab.* pontique, romaine, ou de Hongrie, l'*ar.* pontique, c. Eis-; 2. (Art des unechten Mutterkrautes) (esp. de matricaire ou de parthénium) -becher, fg: (Leidenskelch; ein Maß von bittern Erfahrungen) le calice de souffrance, de douleur; den .. leeren, avaler, boire le calice; -bier, n. (mit - bitter gemachtes) bière d'*ab.*; -bitter, a. ad. (b. wie -) amer comme de l'*ab.*; -bittere, f. (die B. des -s) l'amertume de l'*ab.*; -busch, (als ein B. gewachsener -) l'*ab.* en buisson; -eule, f. (Art Nachtvögel, die ihre Eier auf den - legen) le phalène de l'*ab.*; -extract (aus - gezogener) extrait d'*ab.*; -kraut, n. c. -; -laus, f. (Art Blattlaus auf dem -e) le puceron de l'*ab.*; -öl, n. (aus dem - gezogenes) huile d'*ab.*; -saft, (der bittere S. des -s) suc d'*ab.*; -salz, n. autref. (aus der Asche des -s gezogenes Laugensalz) sel d'*ab.*; -speise, f. (sehr bittere) mets amer comme de l'*ab.*, extrêmement amer; -trank, (aus - bereiteter) boisson d'*ab.*; -wein, (über - gestandener W., der dessen bittern Geschmack angenommen) vin d'*ab.*

Werre; en, f. c. Erdgrille.

Werrig, es; n. sp. c. Werg.

Werst, es; e, (Russische Meile, deren etwa 7 eine deutsche M. machen) Werst.

Werth, a. ad. 1. (einen gewissen Anspruch auf die Schätzung Anderer habend, in Vergleichung mit dem bekannten Grade der Schätzung eines andern Dinges) *digne*; er ist Ihres Vertrauens -, il est *d.* de votre confiance; il mérite votre ꝛc.; er ist, sein Anerbieten ist aller Ehre, (fa. aller Ehren) -, (ist ganz ansehnlich) c'est un homme très-estimable, d'un grand mérite; c'est une offre très-avantageuse, très-généreuse, une belle offre; er ist des Todes -, il est *d.* de mort, de la mort; il mérite la mort; ich bin solcher großer Wohlthat nicht -, je ne suis pas *d.* de, je ne mérite pas ce grand bienfait; er ist es -, il en est *d.*, il le mérite; er ist die Kugel -, (verdient erschossen zu werden) il mérite d'être fusillé, cf. Schuß; es ist nicht der Mühe -, der Rede -, cela n'en vaut pas la peine; cela ne vaut pas la peine d'en parler; es ist wohl der Mühe -, cela en vaut bien la peine; iro. voilà bien de quoi; er wäre -, daß er gehängt würde, il mériteroit la corde, ou d'être pendu; er ist nicht -, daß ihn die Sonne bescheint, il n'est pas *d.*, il ne mérite pas que le soleil l'éclaire; er ist nicht -, daß man ihn ansieht, il ne vaut pas la peine, ne mérite pas qu'on le regarde; il n'est pas *d.* d'un regard; (bes. in Vergleichung mit dem Gelde): - seyn, valoir; dieses Landgut ist 100,000 Thaler -, cette terre vaut cent mille écus; das ist keinen Kreuzer -, ist des Aufhebens nicht -, cela ne vaut pas le sou, ne vaut pas le ramasser; eine goldene Kette 100 Thlr. -, une chaîne d'or de la valeur de cent écus, valant cent écus; ein 10 Thlr. -er Ring, une bague de dix écus, qui vaut, valant dix écus; wie viel ist dieses -? combien vaut cela? das ist viel, wenig, nichts -, cela est de grand prix, cela ne vaut pas grand' chose, vaut peu de chose; es ist eins so viel -, als das andere, l'un vaut l'autre; er ist so viel Gold -, als er schwer ist, il vaut son pesant d'or; ein gutes Gewissen ist mehr -, als der Beifall der Welt, une bonne conscience vaut mieux que l'approbation du monde; Silber ist weniger -, als Gold, l'argent vaut moins que l'or; 2. (einen hohen Grad des Anspruches auf Anderer Schätzung habend, und darin gegründet); mein -er Freund! mon digne, mon cher ami! meine -esten Zuhörer! mes très-chers auditeurs! er ist mir sehr -, -er, als ꝛc., il m'est fort cher, plus cher ꝛc.; die Ehre ist mir -er, als das Leben, l'honneur m'est plus cher que la vie; die -esten Gegenstände meines Herzens, les objets les plus chers à mon cœur; etwas - halten, schätzen, estimer qh, faire cas de qh; ich halte ihn sehr -, je l'estime, je le chéris bc., je fais grand cas de lui; eine Person lieb und - halten, aimer et estimer qn; it. *Com.* - seyn, (anzuschlagen seyn in Rücksicht des Vermögens): er mag 100,000 Thaler - seyn, (so viel im Vermögen haben) il peut être riche de cent mille écus.

II. Werth, es; sp. (ders. Grad, in wom eine S. etwas -ist, in wom sie Schätzung, Vorzug verdient) la *valeur*, le *prix*; jedes Ding hat seinen -, chaque chose a son *p.*, sa *v.*; dies hat für mich viel -, einen großen -, cela a bc. de *v.*, de *p.* pour moi, est pour moi d'une grande *v.*, de grand *p.*; das ist eine Sache von geringem -e, c'est une chose de peu de *v.*, de peu de *p.*; einer Sache einen hohen, geringen - beilegen, attacher bc. de *v.*, un grand *p.*, peu de *v.*, peu de *p.* à qh; ich lege einen hohen - auf seine Freundschaft, j'attache bc. de *p.* à son amitié; das Geld, als Geld, hat für mich keinen -, l'argent comme tel n'a aucun *p.*, aucune *v.* pour moi; n'est d'aucun *p.*, d'aucune *v.* pour moi; Dinge, deren - von der Laune abhängt, choses dont le *p.*, la *v.* dépend d'un caprice; er ist ein Mann, dessen - man nicht kennt, c'est un homme dont on ne connoît pas le *p.*; ich lasse jeden in, bei seinem -e, je ne déprise personne; je laisse chacun ce qu'il est; der sittliche - eines Menschen, einer Handlung, la *v.* morale d'un homme, d'une action; eine gute Handlung verliert ihren -, wenn man sie aus Eigennutz gethan hat, une bonne action perd son *p.* quand on l'a faite par intérêt; der innere -, (ders. -, wo eine Sache immer behält, wenn auch ihre äußere Gestalt verändert wird) la *v.*, le *p.* intrinsèque; Gold und Silber behalten immer ihren innern -, l'or et l'argent ont toujours leur *v.* intrinsèque; der äußere - der Dinge ändert sich oft, la *v.*, le *p.*, extrinsèque des choses change sou-



vent; der innere – des gemünzten Goldes, Silbers, (sein Gehalt) le titre, le degré de fin de l'or, de l'argent monnayé; der – einer Note, eines Ausdruckes, (das, was sie bedeuten) la *v.* d'une note, d'un terme; ich lasse diese Neuigkeit auf ihrem -e od. Unwerthe beruhen, (lasse es dahin gestellt seyn, ob sie gegründet ist od. nicht) je ne veux pas décider de l'authenticité de cette nouvelle, je ne donne cette nouvelle que pour ce qu'elle est; (bes. in Rücksicht auf das Geld, dem gewöhnlichen Maßstabe des -es); ein Schmuck von großem -e, bijoux de grand *p.*, d'une grande *v.*; ein Gut, 2000 Thaler an –, une terre de la *v.* de vingt mille écus; in seinen Speichern hat er den – von tausend Thalern in Korn, il a dans ses greniers la *v.* de mille écus en bled; den – von 100 Thalern niederlegen, déposer la *v.* de cent écus; den – für etwas empfangen, (so viel Geld, als der – des Dinges bestimmt) recevoir la *v.*, le montant de qh; ich habe ihm den – dafür bezahlt, je lui en ai payé la *v.*; Sie müssen ihm das Pferd zurückgeben, oder den – dafür, il faut lui rendre le cheval ou la *v.*; der – einer Sache steigt und fällt, je nachdem, la *v.*, le *p.* d'une chose hausse ou baisse suivant que; im -e seyn, (einen großen – haben) être en *v.*; das Korn ist im -e, der Wein ist dieses Jahr nicht im -e, les bleds sont en *v.*, les vins ne sont pas en *v.* cette année; *Com.* den – baar, in Waaren empfangen, *v.* reçue comptant; *v.* reçue en marchandises; etwas über den – bezahlen, (mehr dafür bezahlen, als der wahre – beträgt) surpayer qh; der gleiche –, la même *v.*, le même *p.*, l'équipollent; ich habe ihm den gleichen – von dem, was er mir geliehen hat, gegeben, je lui ai donné l'équipollent de ce qu'il m'a prêté; gleichen – habend, (gleichviel geltend) de même *v.*, de même *p.*; équivalent, équipollent; diese beyden Ausdrücke haben gleichen –, den nämlichen –, ces deux termes sont de même *v.*, sont équipollents, équivalents.

Werthachtung, f. (die Hdl., da man eine P. od. S. -achtet) *estime*, f; cas qu'on fait de qn, de qh; -ersatz, (der E. des -es) équivalent, équipollent; -haltig, a. ad. (innern – habend) qui a de la *valeur*; -haltung, f. c. -schätzung; -los, a. ad. (ohne –) sans *v*, de nulle *v.*; -schätzen, (einen – beilegen) estimer; faire cas de ..; wenn man ihn genau kennt, muß man ihn nothwendig -, quiconque le connoîtra à fond, l'estimera nécessairement; mein -geschätzter Freund! mon estimable ami! das -schätzen, die -schätzung, l'*es.*; er hat meine ganze -schätzung, il a toute mon *es.*; -setzung, f. (die Bestimmung des -es) taxation, f.

Werthen, (den Werth bestimmen; taxieren) eine Sache –, taxer, estimer une chose; sich –, (sich werth, würdig achten) s'estimer digne de ..; der Ritter, dessen Seele solcher That sich – durfte, le chevalier, dont le cœur pouvoit s'estimer digne de faire une pareille action.

Wesen, 6: 1. (das Seyn, Daseyn) sp. *existence*, f; einem Dinge das – geben, donner l'être, l'*e.* à qh; it. (in engerer Bed.) (1) (die Art u. Weise, wie etwas ist) etwas in seinem –, ein Haus in baulichem – halten, entretenir qh dans le même état, dans son être; entretenir une maison en bon état; it. (die Art und Weise zu seyn im Aeußern, als dem Ausdrucke der innern Besch.) air; *manières*, f. pl.; sie hat ein sehr einnehmendes –, sein ganzes – ist einnehmend, elle a des *m.* fort engageantes, toutes ses *m.* sont engageantes; ein gezwungenes, gekünsteltes –, des airs forcés, gênés, contraints, des *m.* forcées, gênées, contraintes; ein ungezwungenes –, des façons d'agir, des *m.* libres, naturelles, franches; ein Mensch von stillem, sittsamem –, un homme qui a les *m.* douces, modestes; sie hat etwas Edles in ihrem –, elle a un air noble, le port noble; das traurige –, welches man in der Liebe annimmt, l'air de tristesse que donne, que fait naître l'amour; sein ungezogenes –, ses *m.* désobligeantes; ihr – gefällt mir, ses *m.* me plaisent; ich lasse jedem sein –, (mir ist es einerlei, wie er sich beträgt) je laisse faire chacun à son gré; je laisse à chacun la liberté de faire comme il veut; it. das böse –, (die fallende Sucht) le haut mal, le mal caduc, le mal de St. Jean; (2) (die wahre Besch. eines Dinges, Gegensatz des Scheines); das – nicht vom Scheine unterscheiden können, ne pouvoir discerner la réalité d'avec les apparences; (3) fa. sein – (sein Gewerbe) an einem Orte haben, avoir son domicile, sa demeure, son établissement en un lieu; was ist das für ein –? (für ein Thun, Treiben, bes. wenn es mit Geräusch verbunden ist) quel tapage, quel bruit! quel tapage, quel bruit faites-vous là, (fait on là)? er macht nicht viel -s, (spielt keine große Rolle) il ne fait pas grande figure; das ist ein närrisches –, c'est une folle conduite, une conduite ridicule; das hat er sich durch sein närrisches – zugezogen, il s'est attiré cela par ses folies; es ist noch immer das alte –, c'est toujours la même chose; viel -s von einem Dinge machen, (viel Lermen, viel Aufhebens; ihm einen großen Werth beilegen) faire bc. de bruit, faire grand cas de qh; man macht von seinen Verdiensten gar zu viel -s, (erhebt sie zu sehr) on fait bc. trop de cas de son mérite; it. machen Sie nicht so viel – od. -s, (so viele Umstände) ne faites pas tant de façons, de cérémonies; wenn du mir des -s zu viel machst, so werde ich.., si tu fais trop de façons, je..; die Sache verdient nicht, daß man so viel – deßhalb macht, la chose ne mérite pas qu'on y apporte tant de façons; (4) (das Ganze gewisser Besch. und in mehrere gehörige Dinge zu bezeichnen); das gemeine –, (der gesammte Zustand aller zu einem Ganzen verbundenen Personen mit allen Anstalten zur Erhaltung des Wohles ders.) le bien *public*; l'Etat; das gemeine – einrichten, organiser l'Etat; zum Besten des gemeinen -s beitragen, contribuer au bien *p.*, être chargé du bien *p.*, de veiller au bien *p.*; der Stadt gemeines – in Acht nehmen, dem gemeinen – vorstehen, bien administrer les affaires de la ville, en bien soigner les intérêts; das gelehrte –, (das gemeine – der Gelehrten, als ein Ganzes) la république des lettres; sich im gelehrten – auszeichnen, se distinguer dans la république des lettres; c. Fuhr-, Haus-, Kriegs-, Post-, etc.; 2. (das), was ein Ding eigentlich zu dem macht, was es ist; das Wesentliche) sp. Ph. l'*essence*, f; l'essentiel; la substance; das – des Menschen besteht darin, daß er ein vernünftiges Geschöpf ist, l'*es.* de l'homme est d'être animal raisonnable; dies ist das – der Sache, c'est l'essentiel de la chose; auf das –, nicht auf das Zufällige sehen, envisager l'essentiel, faire attention à l.., et non à l'accidentel; das – der Dinge ist ewig, l'*es.* des choses est éternelle; die Dinge sind nur durch ihr – verschieden, les choses ne sont différentes que par leur *es.*, par leurs essences; das göttliche –, das – Gottes, (seine Eigenschaften) l'*es.* divine, l'*es.* de Dieu; das gehört zum – der Sache, cela est de l'*es.* de la chose, est essentiel à la chose; ihrem – nach werden sie immer einerley seyn, leur substance sera toujours la même; die Einheit des -s, l'unité, l'identité d'*es.*, de substance; *Th.* la *consubstantialité*; die Arianer läugnen die Einheit des -s des Sohnes mit dem Vater, les Ariens nient la *con.* du fils avec le père; der Sohn ist Eines -s mit dem Vater, le fils est consubstantiel au père, est consubstantiellement un avec le père; in Einheit des -s, consubstantiellement; 3. (ein selbständiges Ding, wenn man nichts als diese Selbständigkeit bezeichnen will) *être*, *substance*, f; ein geistiges, körperliches –, un *é.* spirituel, corporel; une *sub.* spirituelle, corporelle; der Mensch ist ein vernünftiges –, l'homme est un *é.* raisonnable; Gott, das vollkommenste –, Dieu, l'*é.* le plus parfait; das höchste –, (Gott) l'*é.* souverain, suprême; in der Reihe der –, dans la catégorie des êtres; alle Körper sind vergängliche –, tous les corps sont des êtres, des substances périssables; –, die in die Sinne fallen, die nicht in die Sinne fallen, êtres sensibles, intelligibles, insensibles, inintelligibles; it. (bes. ein Ding, ein Etwas; Masse, Körper) la *sub.*; ein klebriges, steinigtes –, une *sub.* visqueuse, pierreuse; in dem Tiegel blieb ein hartes – zurück, il étoit resté une *sub.* dure, une *sub.* dure s'étoit déposée dans le creuset; das brennbare –, autref. c. Brennstoff.

Wesenseinheit, f. Th. (die E. des –) consubstantialité, f; -kette, f. c. -reihe; -lehre, f. (die L. von dem – der Dinge; it. davon handelnde Schrift) ontologie, f; it. traité d'ontologie; -leiter, f. fg. (die Stufenfolge der –) rang, classification des êtres; -los, a. ad. (keine Wirklichkeit, keine Selbständigkeit habend) vain, e; sans corps, sans consistance, sans réalité; -lose Schatten, ein -loses Schreckbild, de vaines ombres, un vain fantôme; -losigkeit, f. qualité de ce qui est sans corps, sans réalité; -reich, n. (alle – als ein Ganzes betrachtet) le monde, l'empire des êtres; -reihe, f. (die R. aller –) la série des êtres.

Wesenheit, f. sp. 1. (der Zustand, die Eig. eines Dinges, da es ist, vorhanden ist) sp. Ph. entité, f; 2. (das wirkliche Seyn im Geg. von Schein) réalité, f; bald überzeugte uns das Auge von der – jener Träume, bientôt nos yeux nous persuadèrent de la réalité de ces songes; 3. (das), wodurch ein Ding ist, was es ist; das Wesen) essence, substance, f.

Wesenlich, c. wesentlich.

Wesentlich, a. d. 1. (wirklich da seyend; wirklich, wahr, im Geg. von scheinbar, erdichtet) réel, le, -ment; substantiel, le, -ment; Dinge, welche – vorhanden sind, choses qui existent réellement; in dem heiligen Abendmahle empfängt man den Leib des Herrn wirklich und –, dans l'eucharistie on reçoit le corps de notre seigneur réellement et substantiellement; das ist ein bloßer Traum, und nichts -es, c'est un songe, ce n'est rien de réel, c. wirklich; 2. (die vornehmsten Bestandtheile von etwas enthaltend) *essentiel*, le, *substantiel*, le, -ment; der -e Inhalt eines Briefes, einer Rede, (der vornehmste, wichtigste) l'*ess.*, le *sub.*, l'essence, la substance d'une lettre, d'un discours; er hat aus diesem Buche das -ste ausgezogen, il a tiré, extrait de ce livre ce qu'il contient de plus *ess.*, *sub.*; ich will Ihnen das -e davon mittheilen, je vous en dirai l'*ess.*, le *sub.*; er hat mehrere -e Umstände vergessen, il a oublié plu. circonstances essentielles; er hat mich – verpflichtet, mir -e (sehr wichtige) Dienste geleistet, il m'a obligé essentiellement, m'a rendu des services essentiels; *Chi.* -e Oele, Salze, (welche den Geschmack, Geruch etc. der Körper beibehalten, aus welchen sie gezogen sind) huiles essentielles, sels essentiels; 3. (zu dem Wesen eines Dinges gehörend, darin gegründet; im Gegensatze von zufällig) *ess.*, *sub.*; der -e Theil eines Dinges, la partie essentielle, substantielle, l'essence d'une chose; die Bewegung ist zum Leben – nothwendig, le mouvement est essentiellement nécessaire à la vie; Gott ist – gut, Dieu est essentiellement bon; es ist dem Menschen –, es ist eine -e Eigenschaft des Menschen, vernünftig zu seyn, il est *ess.* à l'homme, c'est une qualité essentielle de l'homme d'être raisonnable; die Theilbarkeit ist eine -e Eigenschaft des Raumes, la divisibilité est une propriété constitutive de l'étendue; das ist eine – Bedingung, ohne welche der Vertrag nichts gilt, c'est une condition essentielle, sans laquelle le contrat est nul; *Chi.* der – Geist in den Metallen, Mineralien, Pflanzen, l'ame des métaux, des minéraux, des plantes; es ist sehr –, (gehört nothwendig dazu) daß Sie mit ihm sprechen, il est très *ess.* que vous lui parliez; -keit, f. pu. qualité de ce qui est *ess.*

Wespe, n, f. (ein Bienen ähnliches Insekt, dessen Hinterleib mit der Brust nur durch einen sehr dünnen Theil zus. hängt) *guêpe*, f; -nbein, n. *An.* c. Keilbein; -nfalk, (Art F., der auch von -n lebt) la bondrée, le goiran; -nfliege, f. (den -n ähnliche F.) la mouche guêpe; -nfresser, c. Bienenfresser; -nnest, n. (das Gewebe od. Gewirk der Wespen) guêpier; fg. in ein.. stechen od. stören, (mehrere zugleich sehr gegen sich erbittern) irriter les guêpes; irriter ceux qui peuvent nuire; -nstich, (der St. einer –) la piqûre de *g.*

Weß, wessen, (der zweite Fall von Wer, was) de qui? de quoi? – hast du dich erfreuet? de quoi t'es tu réjoui?

Weßhalb, (fa. wessentwegen); weßwegen, (fa. wessentwegen) (weswegen P. od. S.) à cause de qui, de quoi; *pourquoi*; pour quelle raison; pour quel sujet; – sind Sie fortgegangen? à cause de qui vous êtes-vous retiré? – sind Sie unzufrieden? pour quel sujet, *p.* êtes vous mécontent? ich weiß nicht, – niemand kommt, je ne sais *p.* personne ne vient; [c. warum.

West, c. Westen.

West, es, e, (der West od. Abend-Wind) vent d'ouest, *Poë.* (zeter sanfte, angenehme Wind) zéphir; ein sanfter –, sanfte -e säuselten in den Blättern der Bäume,

de doux zéphirs murmuroient dans le feuillage des arbres.

West=afrika, (das westliche A.) l'Afrique occidentale; l'ouest de l'Afrique; -afrikaner, inn, (Bewohner des -lichen Afrikas) Africain, Africaine de l'ouest. -afrikanisch, a. ad. (zu -Afrika gehörend, daher kommend) de l'ouest de l'Afrique; -asien, -europa, l'Asie, l'Europe occidentale; l'ouest de l'Asie, de l'Europe; -fale; -falina, f. (Einwohner des Herzogthums -falen, wie auch des ehemaligen -fälischen Kreises in Deutschland; Westphalien, ne; -falen, (das Land der -falen) la *Westphalie*. -fälisch, a. ad. de *W.*; der -fälische Friede, la paix de *W.*; -fälische Schinken, jambons de *W.*, de Mayence; -franke, (Einwohner von -franken) Franc de l'ouest; -franken, autref. (der am Rhein -lich gelegene Theil des fränkischen Reiches) la Franconie occidentale; -friesland, la Frise occidentale; -friese, -friesländer, (Einwohner von -friesland) Frison de l'occident; -gegend, f. (gegen -en gelegen) contrée, région occidentale; -gelispel, n. *Poë.* (das Gelispel der -) le doux murmure des zéphirs; -gewölk, n. (G. am -lichen Himmel) nuage vers le couchant; -gothe, Goth occidental; le Visigoth; -gothland Westro-Gothie, f; -gränze, f. (-liche) la frontière occidentale; -hauch, *Poë.* (der H. eines sanften Windes) le souffle du zéphir; -indianer, c. -indier; -indien, (die im Westindischen Meere liegenden Inseln) les Indes *occidentales*; -indienfahrer, (Schiffer, Schiff, wer nach -indien fahren) navigateur aux Indes *oc.*, vaisseau qui va aux *z.*; -indier, inn, (Einwohner -indiens) habitant des Indes *oc.*; femme des *z.*; -indisch, a. ad. des Indes *oc.* -indische Waaren, Erzeugnisse, Gebräuche, marchandises des Indes *oc.*, production, usage des Indes *oc.*; -kante, f. *Mar.* (das gegen -en gelegene Ufer eines Flusses) la rive occidentale, le rivage occidental. -küste, f. (-liche) la côte occidentale; -land, n. (gegen -en gelegenes) pays occidental; -länder, inn, (Einwohner eines gegen -en gelegenen Landes) habitant d'un pays occidental, des pays occidentaux; femme d'un *z.*; -ländisch, a. ad. des pays occidentaux; -mannland, -ermannland, la Westmanie, f; -meer n. (gegen -en liegendes) mer occidentale du couchant, mer d'ouest; -nord, 1. (die Gegend am Himmel und auf der Erde mitten zwischen -en und Norden) nord-ouest; der Wind kömmt aus .., le vent est nord-ouest; 2. (ein aus dieser Gegend kommender Wind; -nordwind) vent de nord-ouest; -nördlich, a. ad. (aus -nord kommend, nach -nord gelegen) de nord-ouest; au..; die -nördlichen Provinzen, les provinces du nord-ouest; -nordspitze, le cap du nord-ouest; -nordwest, 1. (der Kompaßstrich, wo 22½ Grad vom -punkte nach Norden liegt) Ouest Nord Ouest; 2. (aus dieser Gegend kommender Wind) le vent d'Ouest-Nord Ouest; -phale, c. -fale; -preußen, (der -liche Theil von Preußen) la Prusse occidentale; -preußisch, a. ad. de la Prusse occidentale; -punkt, (astr. P., wo der Gleicher und der Gesichtspunkt sich durchschneiden, in der Gegend, wo die Gestirne untergehen) le point occidental ou d'occident; -reich, c. Westreich; -see, f. (gegen -en gelegene S.) mer d'occident ou occidentale; -seite, f. (-liche) le côté occidental; -süd, 1. (Gegend am Himmel und auf der Erde mitten zwischen -en und Süden) sud-ouest; (aus dieser Gegend kommender Wind; -südwind) vent du sud-ouest; -südlich, a. ad. (aus -süden kommend, dahin gerichtet) du sud ouest; au *z.*, situé vers le *z.*; -südwest, (der Kompaßstrich, wo 22½ Grad vom -punkte nach Süden liegt; it. daher wehender Wind) l'Ouest-Sud-Ouest; -theil, (der nach -en gerichtete Th.) la partie occidentale; -volk, (gegen -en wohnendes) peuple occidental; -wärts, ad. (nach -en gerichtet) à, vers l'Ouest; .. fahren, schiffen, segeln, faire l'Ouest, faire route à l'Ouest; sich.. halten, wenden, tenir l'Ouest, tourner vers l'Ouest; -welt, (der nach -en liegende Theil der Welt; Amerika) partie du monde située au couchant; -wind, (der Abendwind) vent d'Ouest, d'occident; l'Ouest; -wohner, inn, (Einw. nach -en zu wohnende P.) habitant de l'Ouest; d'un pays situé à l'Ouest; femme d'un *z.*

Weste, n. f. dim. -chen, -lein, n. (kurzes Kleidungsstück der Männer, ohne Aermel, wo ehemals fast bis auf die Knie reichte und Schöße hatte, jetzt aber sehr kurz getragen wird) *veste*, f; eine -, mit Schößen, une *v.* à pans; kurze - ohne Schöße, le gilet, la *v.*; eine gestickte -, une *v.* brodée; -knopf, -kragen, (K. an der -) bouton, collet de *v.*; -nfutter, la doublure de *v.*; -ntasche, poche de *v.*

Westen, (West) (der Punkt am Himmel, wo die Sonne untergeht) *Ouest*: l'occident; der Wind kömmt aus -, die Wolken ziehen nach -, le vent vient, souffle d'*Ou.*, est à l'*Ou.*, les nuages vont vers l'*Ou.*; von Osten nach -, de l'Est a l'*Ou.*; die Magnetnadel weicht von Norden gegen - ab, l'aiguille aimantée décline du Nord vers l'*Ou.*; nach - zu, à, vers l'*Ou.*; *Mar.* West zum Norden, West zum Süden, (der Punkt des Gesichtskreises, wo 11¼ Grad vom -punkte nach Norden, Süden liegt) *Ou.* quart de Nord, *Ou.* quart de Sud, cf. West.

Westen, 6, sp. 1. (die Himmelsgegend, wo die Sonne und die Gestirne untergehen) l'*Ouest*; im - steigt ein Gewitter auf, il s'élève un orage à, vers l'*O.*; 2. (der uns nach -liegende Theil der Erde) l'*O.*, l'occident; sie führen den Krieg im - und im Osten, ils font la guerre, ils sont en guerre à l'*O.* et à l'Est, au levant et au couchant.

Wester=hemd, n. dim. -hemdchen, -hemdlein, n. 1. (ein feines weißes Hemd; it. bes. ein solches Hemd od. Mäntelchen, wo den kleinen Kindern bei der Taufe in einigen Gegenden angelegt wird; -kleid, -wat) chemise fine; it. chemise, robe baptismale; 2. (c. Helm. 4. An.) coiffe, f; -kleid, n. c. -hemd; -reich, n. *Gg.* anc. (ein an Holland grenzender Theil von Deutschland) l'Austrasie, f.

West=europa *z.* c. West.

Westlich, a. ad. (gegen Westen od. Abend liegend, gerichtet *z.*) occidental, e; qui est à l'*Ouest*, au couchant, à l'Occident; tirant à l'*O.*, à l'Occident; das -e Europa, die -en Länder, l'Europe occidentale, les pays occidentaux ou de l'Occident; die -e Küste, la côte occidentale; - segeln, steuern, (nach Westen zu fahren) faire route à l'*O.*, faire l'*O.*; *Gg.* die -e Länge, la longitude occidentale; Frankreich liegt - von Deutschland, la France est à l'*O.*, au couchant de l'Allemagne; 2. (aus, von Westen kommend) der Wind ist, kömmt -, le vent vient, souffle d'*O.*, est *O.*, est à l'*O.*

Wett, ad. fa. etwas - machen, (vergelten, erwiedern) *revaloir* qh, rendre la *pareille*. er hat mich betrogen, aber ich werde es schon - machen, il m'a trompé, mais je saurai le lui *r.*, je lui rendrai la *p.*; ich werde suchen diese Gefälligkeit - zu machen, je tâcherai de reconnoître cette complaisance, de vous rendre la *p.*; sie haben es einander - gemacht, (Böses mit Bösem vergolten) ils sont à deux de jeu; ils se sont rendu réciproquement de mauvais offices; nun sind wir -, (keiner ist dem Andern etwas schuldig geblieben) nous voilà quittes, nous sommes quittes; *Pra.* -schlagen, (eins mit dem Andern od. gegen das Andere aufheben) compenser l'un par l'autre; faire quitte à quitte; die -schlagung findet nur Statt, wenn beider Forderungen unbestritten sind, la compensation n'a lieu que de liquide à liquide; *Expl.* sich - bauen, (auf seinen Antheil an einem Bergwerke Verzicht leisten, weil man keinen Zuschuß mehr geben kann) s'épuiser en frais; er hat sich -gebauet, il s'est épuisé en frais.

Wett=eifer, (Wetteifer) (eifriges Bestreben es dem Andern zuvorzuthun) *émulation*, rivalité, f; es herrscht unter ihnen ein edler .., il règne entr'eux une noble *é.*; das weckt, erregt .., cela donne, excite de l'*é.*; durch .. wurden die Künste blühend, l'*é.* fit fleurir les arts; -eiferer, (einer, der -eifert) émulateur; die Wirkung des -eifers, l'effet de l'*é.*, de la rivalité, de la concurrence; -eifern, (wetteifern) vn. av. h. (sich eifrig bestreben, es einem Andern zuvorzuthun) s'efforcer à l'envi; *rivaliser*; sie haben stets mit einander gewetteifert, ils ont toujours travaillé à qui feroit le mieux; sie .. mit einander im Studieren *z.*, ils sont rivaux d'étude; ils étudient à l'envi l'un de l'autre, à qui mieux mieux; mit einem in Höflichkeitsbezeugungen .. *r.*, combattre avec qn de civilité, d'honnêteté; er ist nicht gemacht mit Ihnen zu .., (es Ihnen gleich zu thun) il n'est pas fait pour *r.* avec vous; in gewissen Stücken -eifert er mit Raphael, (kommt ihm gleich) pour certaines parties il rivalise avec Raphaël; das .. *z.* act. de ..; c. -eifer; -fressen, (um die -e f.) cf. Wette; -gehen, vn. av. f. marcher à l'envi; -gesang, (ein G. um die -e) combat du chant; chant pour le prix, par lequel on dispute q. prix; im .. den Preis davon tragen, remporter le prix du chant; -kampf, combat; lutte, f, c. -streit; -kämpfen, vn. av. h. (um die -e k.); mit einem .., lutter, combattre contre qn; entrer en combat, en lice avec qn; mit den Tapfersten .., combattre contre les plus vaillants; -kämpfer, (der mit einem Andern um die -e kämpft) combattant, champion; -lauf, (das Laufen um die -e) la course; combat de la course; niemand kam ihm im -laufen gleich, personne ne l'égaloit à la course; der .. der Rosse, la course des chevaux; -laufen, 1. cf. Wette; mit einem .., disputer le prix de la course; das .., c. -lauf; -laufer, -läufer, (der mit einem Andern um die -e läuft) champion, rival à la course, pour le prix de la course, c. -renner; -laufpreis, (der Preis des Siegers in einem -laufe) le prix de la course; -reiten, courir à cheval au plus vite, à l'envi l'un de l'autre; faire une course de chevaux; disputer le prix de la course des chevaux; -rennen oder -laufen, wollen Sie Ihr Pferd mit dem meinigen .. lassen? voulez-vous courre votre cheval contre le mien? das W-rennen, (zu Fuße od. zu Pferde) la course; le combat de la course; ein .. halten, arranger une course à pied, une course de chevaux; beim .. den Preis gewinnen, gagner le prix de la course, à la course; -renner, 1. c. -laufer; 2. (ein Pferd, wo rennet) cheval coursier; coureur; ein englischer .., un coureur anglais; -ritt, course de chevaux; sie machten einen .., ils firent courir leurs chevaux à l'envi, à qui iroit le plus vite; -saufen, cf. Wette; -schlagen, *P.* cf. Wett. ad.; -singen, chanter à l'envi *z.*; mit einem .., disputer le prix du chant; -spiel, (Sp. um die -e) jeu où l'on cherche à surpasser ses rivaux; jeu de prix; -spielen, vn. av. h. (um die -e sp.) jouer à l'envi; -spieler, (der mit einem Andern um die -e spielt) rival à q. jeu; qui joue à l'envi de qn; -streit, (Beeiferung einer od. mehrerer Personen, eine, in einer S. zu übertreffen) combat; dispute pour remporter q. prix; es entstand ein edler .. zwischen ihnen, wer *z.*, il s'éleva un noble combat, qui entre eux *z.*; der .. der Ehre und Liebe, Ehre und Liebe im -streite, combat entre l'honneur et l'amour; sich in einen .. mit jemand einlassen, entrer en dispute, en lice avec qn sur qh; -streiten, ir. vn. av. h. (sich gegenseitig beeifern, es eine. zuvorzuthun) combattre; nachdem sie lange mit einander -gestritten hatten, wer unter ihnen *z.*, après avoir disputé long-temps, lequel d'entr'eux *z.*; -werben, ir. vn. av. h. (um die -e sich bewerben) concourir; -werber, (einer, der sich um die -e um etwas bewirbt) concurrent.

Wette, n. f. (Uebereinkunft über eine ungewisse S., nach wer derj. den gesetzten Preis erhält, dessen Behauptung eintrifft; it. der ausgesetzte Preis) *gageure*, f; *pari*; eine - machen, eingehen, faire une *g.*, un *p.*; er hat eine - gegen mich eingegangen, il a fait une *g.*, il a parié contre moi; man ist eine große - eingegangen, on a fait un gros *p.*; die - gilt, (ich ersetze die - ein) je tiens le *p.*; gilt es eine -? (wollen Sie -n) voulez-vous gager, parier? einem eine - anbieten, offrir le *p.* à qn; die - gewinnen, verlieren, bezahlen, gagner, perdre la *g.*, payer le *p.*; die - gilt tausend Franken, le *p.*, la *g.* est de mille francs; um die -, in die - etwas thun, (sich bemühen, einem es in einer S. zuvor zu thun) faire qh à l'envi, à qui mieux mieux; sie lernen, arbeiten in die -, verlästern einander, fressen, saufen, laufen *z.* um die -, ils étudient, travaillent à l'envi, à qui mieux mieux; ils médisent à l'envi l'un de l'autre, mangent, boivent, courent à l'envi *z.*; er schrie mit ihm in die -, il cria avec lui à l'envi, ils crièrent à l'envi l'un de l'autre.

Wetten, 1. vn. av. h. (eine Wette vorschlagen od. eine geben) *gager*, *parier*; wollen wir -? voulez-vous *g.*, *p.*? ich wette, so hoch Sie wollen, je gage, je parie autant que vous voudrez, tout ce que vous voulez; ich wette, daß er kömmt, kommen wird, je gage, je parie qu'il vient, qu'il viendra; ich wette

te –, daß die Sache nicht Statt findet, je gagerois, je parierois que la chose n'aura pas lieu; ich wette, daß ich es in zwei Minuten thue, je gage de le faire en deux minutes; mit einem, gegen einen –, *g.*, *p.* avec, contre qn; ich wette um 100 Thaler, je gage, je parie cent écus; 2. (als den Preis einer Wette setzen) *g.*, *p.*; was, wie viel wollen Sie –? que (combien) voulez-vous *g.*, *p.*? ich wette zwei Dukaten gegen Einen, je gage, je parie deux ducats contre un; ich wollte zwei gegen eins –, je gagerois, je parierois double contre simple, deux contre un; ich wollte meinen Kopf –, daß .., je gagerois ma tête que ..; das – ꝛc, act. de ..; c. Wette.

Wetter, s; inn, (P., wer wettet) gageur, parieur; gageuse, f.

Wetter, s; 1. (die Beschaffenh. der Luft, des Dunstkreises; die Witterung) sp. *temps*; température, f; constitution, disposition de l'air; das – ändert sich, wird sich ändern, wir werden anderes – bekommen, le *t.* change, va changer; das – beobachten, observer le *t.*, la température de l'air; das Barometer zeigt das –, die Veränderung des –s an, verkündiget das –, le baromètre annonce, indique le *t.*, le changement du *t.*; wenn dieses – anhält, si ce *t.* dure, continue; das – wird trübe, hellt sich auf, le *t.* se couvre, s'éclaircit; was ist für –? quel *t.* fait-il? es ist schönes, übles, schlechtes –, il fait beau, mauvais, vilain *t.*; wir hatten sehr schönes –, nous eûmes très-beau *t.*; trockenes, feuchtes, regnerisches, stürmisches, heiteres ꝛc –, *t.* sec, humide, pluvieux, *t.* orageux ou gros *t.*, *t.* serein; wir sind bei sehr schlechtem – abgereist, nous sommes partis par un fort mauvais *t.*; bei diesem – gehe ich nicht aus, je ne sors pas par ce *t.*-là; schöneres – wünschen, désirer un plus beau *t.*; wenn das – es zuläßt, si le *t.* le permet; das – ist beständig, veränderlich, le *t.* est constant, inconstant ou variable; das – heitert, hellt sich wieder auf, le *t.* se remet au beau; *Expl.* pl. (Luft, bes. mit Dünsten geschwängerte) air, airage; die – ziehen, l'air court, passe, circule; – bleiben nicht in Einem Zuge, l'air ne reste pas dans une voie; die – wechseln, l'air change; frische – in die Grube bringen, renouveler l'air dans les souterrains, y introduire de l'air frais; böse, faule –, mouffettes, mofettes; exhalaisons pernicieuses; *Mar.* schweres –, (schlechtes mit Sturm begleitetes) fg: fa. um schön – bitten, (um Verzeihung) demander pardon; 2. (Gewitter, Donner–) *tempête*, f; *orage*; es zieht sich ein – zusammen, il se forme un *o.*, une *t.*; es erhob sich ein fürchterliches –, il s'éleva un furieux *o.*, une furieuse *t.*; das – ist über diese Gegend ausgebrochen, l'*o.* a crevé sur cette contrée; das – wird bald ausbrechen, l'*o.* éclatera bientôt; das – ist vorbei, hat aufgehört, ist neuerdings ausgebrochen, l'*o.* est passé, a cessé, a redoublé; das – (der Blitz) hat eingeschlagen, in einen Baum geschlagen od. eingeschlagen, le tonnerre est tombé; la foudre est tombée sur un arbre; vom – erschlagen werden, être tué d'un coup de tonnerre, de foudre; être frappé du tonnerre, de la foudre, du foudre, c. abtödten; daß dich das –, (nehmlich erschlage) po. que le tonnerre t'écrase, te bombarde! it. (für Sturm) es erhob sich ein fürchterliches –, il s'éleva un furieux *o.*, une furieuse *t.*; fg: (Gefahr, Unglück); es zieht sich ein – zusammen, über seinem Kopfe zusammen, (es droht ihm eine Gefahr) il s'élève un *o.*, il se forme un *o.* sur sa tête, une *t.* s'élève contre lui; man weiß nicht, wo das – ausbrechen wird, (wen das Unglück treffen wird) on ne sait où l'*o.*, la nuée crevera; *Poé.* sich in das – (Getümmel) der Schlacht stürzen, se jeter dans le fort du combat, dans la mêlée; einem alle – auf den Hals wünschen, fa. (alles Unglück) proférer, vomir, faire toutes sortes d'imprécations contre qn; it. fa. (zorniger Lärm, heftiger Zank) wegen einer Kleinigkeit, um nichts ein – anfangen, machen, tempêter pour une bagatelle, pour un rien, à propos de rien.

Wetter-ableiter, (Blitz-ableiter) paratonnerre, conducteur; –ableitung, f. (die Ab. des Blitz-strahles) la dérivation de la foudre; –bach, *Poé.* (vom Gewitterregen angeschwollener) torrent formé par l'orage; torrent; –baum, fa. (eine Wolke, wie die Aeste eines Baumes gestaltet, woraus der Landmann gutes – od. Regen vorhersagt) nuée qui annonce de la pluie ou le beau temps; –beobachter, (einer, der die Beschaff. der Luft beobachtet) observateur du temps, de la disposition de l'air; le météorologue; –beobachtung, f. (die B. der Besch. der Luft) météorologie; observation météorologique; –bläser, *Mi.* (Maschine, frische – od. Luft in die Grubengebäude zu leiten) ventilateur; –dach, n. (kleines D. über Thüre, Fenster ꝛc, den Regen davon abzuhalten) abat-vent; auvent; avant-toit; appentis; –dächelchen, n. (kleines D., wo über eine Mauer hinausragt) chapeau; –eilung, f. (schnell vorübergehender Sturm) fa. orage, tempête de peu de durée; –fahne, f. dim. –fähnchen, n. (kleine blecherne F. auf einem Thurme ꝛc, wo der Wind umdreher) girouette, f; –fang, *Mi.* (bewegliche, wagerechte Leitung auf der –lotte, den Wind od. die Luft aufzufangen und in die Gruben zu leiten) la bure d'airage; –fisch, (der Schlammbeißer) misgurne; –frosch, c. Laubfrosch; –galle, f. *Mar.* (Ochsenauge) œil de bœuf; –gebet, (das man bei einem Gewitter betet) prière pour l'orage, dans une tempête; –geläut, n. (das G. bei einem –) la sonnerie des cloches pendant l'orage; –gewölk, n. *Poé.* (Gewitterwolke) nuées d'orage; –glas, 1. ord. (mit Quecksilber gefüllte Glasröhre, welche die Veränderungen der Luft in Absicht ihrer Schwere anzeigt) baromètre; 2. (mit Weingeist od. Quecksilber ꝛc gefüllte Glasröhre, welche die versch. Grade der Wärme der Luft anzeigt) thermomètre; –glocke, f. (wo man bei einem Gewitter läutet) cloche qu'on sonne dans un orage, une tempête; –grundel, c. –fisch; –hahn, 1. (–fahne, in Gestalt eines Hahns) coq; der .. auf einer Kirche ꝛc, le coq d'une église; wohin steht, sieht der ..? où est tourné le coq? fg: (ein unbeständiger, veränderlicher Mensch) girouette, f; er ist ein .., man kann sich auf ihn nicht verlassen, c'est une girouette, on ne peut pas compter sur lui; 2. *Bo.* c. Sauerklee, (1); –hausen, *Econ.* (H., wozu man das noch nicht ganz trockene Heu auf den Wiesen macht, damit es vom Regen nicht zu sehr leide; auch Windhausen) veillotte, f; das Heu in .. setzen, enveillotter, enveliotter le foin; –häuschen, n. 1. (W. mit einem Püppchen ꝛc, wo heraustritt, wenn es regnen will, und den Grad der Feuchtigkeit der Luft anzeigt) hygromètre, hygroscope; 2. (H. auf dem Felde, in dem man sich vor dem Regen schützt) hutte, f; –hut, 1. c. Regenhut; 2. c. –fang; –hütlein, n. (kleines –dach) petit auvent; –hütte, f. 1. c. Feldschuppen; 2. c. –häuschen, (2); –junge, (verwünschter Junge) po. maudit garçon; –kasten, *Mi.* (mit Luftklappen versehener K., wo auf die –lotte gesetzt wird, frische Luft in die Grubengebäude zu leiten) ventilateur; –keil, c. Donnerkeil; –kerl, (verwünschter K.) b. mâtin, vilain ..; maudit chien; –kluft, c. Eiskluft; –klüftig, c. eisklüftig; –kühlung, f. (die Veränderung des –s, da es kühl wird) le rafraîchissement de l'air; –kunde, f. (die Kenntniß von den Veränderungen der Luft) météorologie, f, science des changements qui ont lieu dans la température de l'air; –kundig, a. ad. (–kunde besitzend, verstehend) versé, instruit dans la météorologie; die W-kundigen behaupten ꝛc, les météorologues ou météorographes prétendent ꝛc; –laune, f. (L., wo das – hervorbringt) humeur qui dépend du temps, du changement, de la température de l'air; it. fg; (sehr veränderliche) humeur très-variable; –launig, –launisch, a. ad. (dessen Laune vom – abhängt) qui se ressent du changement de l'air; dont l'humeur change d'après la température de l'air; it. fg: (von sehr veränderlicher Laune); ein –launiger Mensch, un homme d'une humeur variable, changeante; er ist sehr .., il est d'une humeur fort variable; il change comme le temps, c. –wendisch; *Ch.* ein –launiger Hund, (der, je nachdem das – ist, munter od. träge zum Jagen ist) chien dont l'humeur varie suivant les changements du temps; –läuten, n. (das L. der Glocken bei einem Gewitter, um es zu zertheilen od. zu entfernen) l'action de sonner les cloches pour dissiper l'orage; man hat das .. verboten, on a défendu de sonner les cloches pendant l'orage; –leiter, c. –ableiter; –leuchten, v.n. imp. (blitzen); es –leuchtet, es hat die ganze Nacht ge–leuchtet, il éclaire, il fait des éclairs; il a fait des éclairs toute la nuit; it. (blitzen ohne Donner); es –leuchtet, il fait des éclairs; fg: der –leuchtende Glanz von hundert bloßen Schwertern, l'éclat flamboyant de cent épées nues; das –leuchten, les éclairs; les éclairs non accompagnés de tonnerre; –licht, n. –lichter, (Helenenfeuer ꝛc) le feu Saint-Elme; –lied, n. (wo man bei einem Gewitter singt) cantique pour le temps d'orage, pour un orage; –loch, n. *Expl.* (Löcher, od. enge Höhlen in den Bergen, aus den in heißen Sommertagen eine kühle Luft fährt, und wo bes. bei nahen Gewittern heftig blasen) (cavité des montagnes d'où sort un air frais); –losung, f. *Expl.* 1. (der Zug der Luft in den Grubengebäuden) sp. la circulation de l'air dans les souterrains des mines; 2. (Anstalt, Vorrichtung, durch wo der Luftzug in den Gruben befördert wird) machine, moyen pour faire circuler l'air; –lotte, lutte, f. *Expl.* (Luftzug von Brettern, verm. dessen die Luft in die Gruben geleitet wird) porte-vent; –männchen, n. (hölzernes M. in einem Schwermesser, den Wechsel der Schwere der Luft anzuzeigen) anémoscope; –maschine, f. *Expl.* (M., Luft in die Gruben zu bringen) machine propre à introduire de l'air dans les mines; ventilateur; –nacht, c. Gewitternacht; –prophet; inn, f. fa. (P., wo die Witterung voraus verkündiget) pers. qui prédit les changements du temps; pronostiqueur du temps; –prophezeiung, f. prédiction du changement de temps; –rad, *Expl.* (Art –bläser, verm. eines Rades ꝛc frische Luft in die Gruben zu bringen; –trommel, Windtrommel) (machine servant à conduire de l'air dans les mines par le moyen d'une roue); –regen, c. Gewitterregen; –rose, f. 1. (die Rosenpappel) la mauve alcée; 2. –röslein, n. (Art des Eibisches) la ketmie triflore; –saß, *Expl.* (Art –bläser, verm. eines mit Wasser gefüllten Fasses, in dem sich ein anderes leeres Faß befindet, frische Luft in die Gruben zu bringen) pompe à air; –sauger, *Expl.* (Art –bläser, verm. eines Feuer- od. Windkessels frische Luft in die Gruben zu bringen) machine pour conduire de l'air dans les mines au moyen d'un coffre à feu; –säule, f. (von einem Wirbelwinde in die Luft geführte S. von Staub, Sand ꝛc) la trombe de terre; –schacht, *Expl.* (Sch. um frische Luft in die Gruben zu leiten) puits, bure, fosse d'airage; cheminée, f; –schaden, c. Gewitterschaden; –scheibe, f. *Cath.* (runde mit einer gläsernen Scheibe geschlossene und mit geweihten Bildchen ꝛc angefüllte Kapsel, wo man an ein Haus hängt, es vor dem Blitze zu sichern) (petite châsse remplie d'images bénites ꝛc, destinée à préserver une maison du tonnerre); –scheide, f. (Ort, wo sich die Gewitterwolken zu zertheilen pflegen) endroit où les orages se divisent; f. (die Sch. od. Trennung der Gewitterwolken) séparation des nuées d'orage; 2. c. –scheide; –scheidung, (die Blitze) les éclairs; –schenkel, *Arc.* (überstehender Rand an den Querhölzern der Fensterflügel, das am Glase herunterlaufende Regenwasser abzuleiten) réverseau; –schießen, n. (das Sch. mit Böllern um ein herannahendes Gewitter zu zertheilen ꝛc) action de tirer des boîtes pour dissiper, écarter l'orage; –schirm, (Sch., Schutz gegen unfreundliche Witterung) abri contre le gros temps; it. (ein einem Regenschirme ähnliches Wz., den Blitz von sich abzuleiten) paratonnerre portatif; –schlag, 1. (Donnerschlag) coup de tonnerre; coup foudroyant; it. (heftiges Hagel–) grand orage mêlé de pluie et de grêle; 2. (Hagelschlag) la grêle; dommage causé par la grêle; wir hatten dieses Jahr .., les bleds ont été grêlés cette année, ont été gâtés cette année par la grêle; –schnelle, f. (die Sch. des –strahles od. Sturmes) la vitesse de l'éclair; –segen, (Gebetformel, wodurch man ein Gewitter zerstreuen zu können glaubt) charme pour diviser et chasser l'orage; –seite, f. (die S. eines Gebäudes, wo dem Sturme und Regen am meisten ausgesetzt ist) côté (d'un bâtiment) le plus exposé à la pluie et à l'orage; –stange, f. c. –ableiter; –stein, *Mg.* (Donnerkeil ꝛc) bélemnite, échinite, f; –strahl, (Blitzstrahl) la foudre; –strecke, f. *Expl.* (Str., frische Luft von einem Schachte zum andern zu leiten) galerie de communication, pour donner passage à l'air; –strich, 1. (die Richtung, nach wo die Gewitter streichen od. ziehen) direction que prend un orage; 2. (Art aus einem Stricke verfertigter Feuchtemessers) (esp. d'hygromètre fait d'une corde); –thür, f. *Expl.* (Th. od. Fallthür in den Schächten den Zug der Luft zu befördern) porte ou trappe pour la circulation de l'air dans les mines; –trommel, f. c. –rad; –veränderung, f. (die V. des –s) changement de temps;

–regel,

-vogel, c. Regenvogel. Brachschnepfe; -wechsel, 1. (die Abwechselung der Witterung) la variation du temps; 2. *Expl.* (der Zug der Luft) le passage, le courant d'air dans une mine; -wendisch, a. ad. (von der Witterung und deren Veränderung abhängend) qui dépend du temps, des changements du temps; -wendische Wasser, Quellen, Bäche, (die bei Regenwetter ergiebig, außerdem aber schwach sind) eaux, sources, ruisseaux qui grossissent ou diminuent suivant que le temps est humide ou sec; it. (-launig) dont l'humeur dépend de la température de l'air; fg: (veränderlich, unbeständig); ein -wendischer Mensch, homme *changeant, variable, inconstant,* d'une humeur changeante, *v.*; homme qui tourne à tout vent, qui change à toute heure de sentiment; une girouette; er ist sehr . ., il est fort *ch., in., v.*; des Glückes -wendische Launen, les caprices changeants de la fortune; 2. fa. -wendisches Haar, (an der Stirne und andern Theilen der Pferde, Ochsen; in einem Wirbel und gegen eina. gewachsenes) poil planté, jarreux; -wolke, c. Gewitterwolke; -wurm, c. Assel; -zeichen, n. (etwas, das ein bevorstehendes Gewitter anzeigt) signe, marque, présage, pronostic d'un orage imminent; -zeiger, (W., wo die Veränderung der Witterung anzeigt, wie die -gläser) instrument qui indique les changements de l'air; it. c. -männchen; -zotte, f. (Art Staubmoos, wo das Holzwerk u. Wände bey feuchtem – überziehet) (substance blanche et cotonneuse, dont se couvrent les boiseries et les murailles par un temps humide); -zug, *Expl.* c. -lösung, -wechsel.

Wettern, vn. av. h. 1. imp.; es wettert, es wettert sehr stark, (stürmt und regnet; it. donnert und blitzt) il y a un orage, un furieux orage; it. il tonne, il fait des éclairs; il tonne furieusement, il fait de grands éclairs; 2. (als ein Wetter daher kommen); *Poë.* und Stürme wetterten über uns, et des orages éclatèrent au-dessus de nous, fondirent sur nous; fg: fa. (heftig toben, fluchen) pester, tempêter, fulminer; er ist sehr zornig, flucht und wettert, il est fort en colère, il fulmine et tempête; das –, act. de . .

Wetzen, 1. va. (durch Hin- und Hertreiben od. Streichen scharf machen) *aiguiser*, affiler; ein Messer auf der Thürschwelle, auf einem Wetzsteine –, *ai.* un couteau sur le seuil d'une porte, sur une pierre à aiguiser; eine Axt, ein Beil, eine Sense –, (durch Streichen mit einem Wetzsteine scharf machen) *ai.* une cognée, une hache, *ai.*, affiler, rabattre une faux; it. der Vogel wetzt seinen Schnabel, (wenn er ihn an etwas rechts und links streicht) l'oiseau aiguise son bec; fg: das Messer auf jemand –, (sich fertig machen ihn anzugreifen) préparer ses couteaux; se préparer au combat contre qn; lui en vouloir; den Zahn –, (sich anschicken tüchtig zu essen) fa. *ai.* ses dents; it. fg: (üeberh. schärfen); den Verstand –, *ai.* l'esprit; *Poë.* (reitzen); Alles, was den Gaum zum Trinken wetzt, tout ce qui pique le palais, tout ce qui excite à boire; it. gp. die Kehle –, sich räuspern, cf.; 2. vn. av. h. auf dem Pflaster, mit dem Degen –, (darüber hin- und her fahren) *ai.* son épée sur le pavé; frapper sur le pavé avec son épée; das –, l'aiguisement.

Wetzer, s: (einer, der etwas wetzet) aiguiseur.

Wetz-schiefer, (Art Sch., den man zum -en braucht) schiste à *aiguiser*; argile schisteuse novaculaire d'Haüy; novaculite de Kirwan; -stahl, (St., die Messer zu wetzen) fusil à *ai.*; -stein, 1. (Art feiner Sandstein, Messer, darauf zu streichen) pierre à *ai.*; ein . . zu Scheermessern, une pierre à rasoir, une queue; ein Scheermesser auf dem -steine abziehen, repasser un rasoir sur la queue; . . zum Schärfen der Sensen, dalle, f; -steinkraut, n. c. Haubechel; -steinschiefer, argile schisteuse; -steinwacke, argile schisteuse micacée.

Wibbeln, wiebeln, vn. av. h. (wimmeln) fa. fourmiller; es wibbelt hier von Ungeziefer, il fourmille ici de vermine.

Wichse; n, f. (Salbe von Wachs, Lederwerk, damit zu bestreichen und zu glänzen) *cirure*, f; *cirage*. woraus besteht diese -? de quoi est composé ce *c.*? fg: fa. (Prügel); -austheilen, kriegen, rosser, étriller qn, être rossé, étrillé; avoir des coups de bâton.

Wichsen, (mit Wichse bestreichen) *cirer*; den Knebelbart –, *c.* la moustache; Stiefel, Leinwand, einen Faden, Fußboden –, *c.* des bottes, de la toile, un fil, un plancher; gewichste Leinwand, gewichstes Leder, de la toile cirée, du cuir ciré; fg: fa. (prügeln); Sie sind ja heute recht gewichst, (aufgeputzt) vous voilà bien paré aujourd'hui; it. fa. einen –, derb –, rosser, étriller, battre qn; le rosser d'importance, c. ab–, aus–; das –, l'act. de *c.*, de battre; le cirage.

Wichslappen, (Stück Leinwand, womit die Leder [bereitet, das Leder –) gipon.

Wicht, es; e, dim. -chen, -lein, (fa. -el) n. (ein Mensch mit dem Nebenbegriffe des Kleinen, Schwachen, oft auch des Verächtlichen und Schlechten); mich treuherzigen -konnte sie leicht betrügen, elle avoit beau jeu à, il lui étoit facile de me tromper, moi qui suis franc et sans malice; wer bist du, kleiner –? qui es-tu, petit bout d'homme? o flieht, ihr armen -e! fuyez, pauvres enfants! er ist ein ärmlicher, erbärmlicher –, (versteht gar nichts) c'est un pauvre hère, un pauvre sire, un pauvre diable, un homme sans aucun mérite; was will denn das -chen? que veut donc ce petit bout d'homme!

Wichtelzopf, c. Weichselzopf.

Wichtig, a. ad. (Gewicht habend, schwer, gewichtig) pesant, e; it. (das gehörige Gewicht habend); ein -er Dukaten, un ducat de *poids*, qui a le *p.*; dieser Thaler ist nicht –, cet écu n'a pas le *p.*; fg: (viel Gewicht, viel Einfluß habend) important, e; de *conséquence*, d'*importance*; ein -er Mann, un homme de *p.*, de *c.*, d'*im.*; er gibt sich ein -es Ansehen, il fait l'important, l'homme d'*im.*; eine -e Miene machen, (wo den Schein geben soll, als wisse man etwas -es) prendre la mine d'une pers. qui sait qh d'important; eine -e Sache, ein -es Geschäft, (auf wo viel ankömmt) une chose, une affaire importante, de *c.*; -e Beweggründe zu etwas haben, avoir des raisons graves ou majeures pour faire qh; er bekleidet eines der -sten Aemter, il occupe un des emplois les plus importants, les plus considérables; ich habe Ihnen etwas -es, eine sehr -e Nachricht mitzutheilen, j'ai à vous communiquer qh d'important, une nouvelle très importante, fort intéressante; das ist nicht sehr –, cela est peu important, peu intéressant; das ist mir das -ste, voilà ce qu'il y a de plus important, intéressant pour moi; das kann ihm nicht – seyn, cela ne peut l'intéresser; ne peut lui importer de rien; -keit, f. 1. (der Zustand, die Eig. eines Dinges, da es – ist. p. (g.) sp. die . . eines Dukatens beweisen, prouver qu'un ducat est de *p.*; ein Mann, eine Sache von . . ., un homme, une affaire de *p.*, de *c.*, d'*im.*; das ist für mich eine Sache von der äußersten . ., cela est pour moi, cela m'est de la dernière *im.*; die Sache ist von keiner . ., la chose n'est d'aucune *im.*; es ist von sehr großer . ., daß wir ihn auf unsere Seite bringen, il est très-important, d'une très-grande *im.*, de le mettre de notre côté, de l'attirer dans notre parti; Sie legen zu viel . . darauf, (halten die Sache für -er als sie ist) vous y mettez, vous y attachez trop d'*im.*; sich . . zu geben suchen, (das Ansehen einer -en P.) faire l'important; 2. fa. (eine -e S.); es ist eine . ., c'est une chose d'*im.*, de *c.*; es sind keine -keiten, ce n'est rien d'important, d'intéressant, ce ne sont pas des choses fort importantes.

Wicke; n, f. 1. (bekannte Hülsenfrucht; ein gutes Viehfutter) la *vesce*; -n säen, bauen, semer, planter de la *v.*; -n füttern, (mit -n) nourrir son bétail avec de la *v.*; ein Scheffel -n, un boisseau de *v.*; die zahme –, Futter–, la *v.* cultivée, c. Hecken–, Vogel–, Zaun–; 2. (Name anderer Gewächse); gelbe –, (Wiesenplatterbse) la gesse des prés; die spanische od. türkische –, la gesse de Tanger; (2) c. Erve; (3) die afrikanische –, c. Giftbohne; (4) die türkische –, (die weiße, wie auch die gelbe Feigbohne) le lupin blanc; it. le lupin jaune; -nbrod, n. (mit -nmehl untermengtes) pain de *v.*; -nernte, f. (die Einerntung der -n und die Zeit, da es geschiehet) la récolte de la *v.*; -nfeld, n. (mit -n bewachsenes) champ de *v.*; -ngemenge, n. c. Wickfutter; -nklee, (Esparsette) éparcet, esparcet; esparcette, f; -nlaus, f. (Art Blattläuse auf der Vogel–) puceron de la *v.* sauvage; -nschabe, f. (Art Nachtfalter auf -n) le phalène de la *v.*; -nschrot, (geschrotene -n) gruau de *v.*; *v.* égrugée; -nstein, (Art Tropfsteins mit Körnern, denen der – ähnlich) orobite, f.

Wickel, (der, das) s; 1. (ein gewickeltes, mehrmahl um sich selbst gelegtes Ding); ein – Flachs, (in Baiern; so viel Fl., als auf den Rocken gewickelt wird) une quenouillée de lin; fg: gp. (eine Perücke) une perruque; it. –, (in einigen Gegenden; der obere Theil der Strümpfe, wo man ehemals übergeschlagen trug) rouleau de bas; ein – Taback, (die zus. gewickelten Tabacksblätter, wo gesponnen werden) rouleau de tabac; ein – Wolle, (in einen Klump von etwa 3 Pfunden zus. gewickelte gewaschene Wolle) une botte de laine; it. –, (ein zus. gelegtes Papierchen, Zwirn darauf zu wickeln; it. Papierchen die Haare auf dem Kopfe aufzuwickeln) morceau de papier, (pour pelotonner du fil); it. papillote, f; -band, n. (breites B., taff. um etwas zu wickeln) ruban large dont on lie qh; 2. ord. (langer, breiter Streifen Zeug, die neugebornen Kinder darein zu wickeln; die -schnur) lange, f; bande de maillot; ein atlassenes . ., une lange de satin; -blatt, n. -blätter, (die großen Tabacksblätter, in wo die kleinen und zerrissenen zum Spinnen gewickelt werden) surtout; feuille d'enveloppe; -blume, f. (Bl., mit einem einfach gespaltenen Kelche und 2 längeren und 2 kürzeren Staubfäden) le selago; -flechte, f. (Art F., mit durch eina. laufenden Fäden od. Aesten) le lichen entrelacé; -frau, f. (wo ein Kind wickelt) la remueuse; -haspel, c. Garnwinde; -kind, n. 1. (neugebornes K., wo man noch einwickelt) enfant au maillot; poupard; 2. hn. (Art Mondschnecken, die Weintraube) l'enfant au maillot; -moos, n. c. -flechte; -natter, f. (Art N. auf Ternate; der Wickler) le bali; -puppe, f. (-kind) poupée, f; poupon, poupard; -raupe, f. c. Blattwickler; -schnur, f. c. -band; -schwanz, 1. (ein langer biegsamer Schw. mancher Thiere, von sie um Aeste wickeln, um sich so festzuhalten, wie z. B. die Meerkatzen) queue prenante; Affe mit einem -schwanze, singe à queue prenante; 2. c. Meerkatze; -strumpf, (langer St., deren oberes Ende um sich selbst gewickelt wurde) bas destinés à être roulés, retroussés; -tuch, n. (T., in wo man etwas wickelt) linge dont on enveloppe qh; it. (in wo -kinder gewickelt werden) bande de flanelle pour emmaillotter un enfant; -zeug, n. fa. (die zum Wickeln der kleinen Kinder gehörigen Stücke zus. genommen) layette, f; maillot.

Wickelei, c. Wickerei.

Wickeln, 1. (mehrmals um sich selbst od. um einen andern Körper und zugleich um sich selbst legen und dadurch bedecken) *rouler*; plier en rouleau; die Strümpfe –, (den obern Theil umschlagend mehrmahls um sich selbst legen; it. die ganzen Strümpfe von den Füßlingen an um sich selbst zus. zu legen, und zuletzt das eine obere Ende zurück und um das Ganze herumschlagen) *rou.* les bas; Zwirn, Seide –, (zu einem Knauel – auf ein Kartenblatt) pelotonner du fil, de la soie; mettre du fil, en pelote, en peloton; dévider du fil, par pelotons; Garn auf eine Rolle –, dévider, mettre du fil sur un rouleau; die Seide auf Spulen –, dévider les soies; einen Wachsstock –, (um sich selbst) plier un pain de bougie; die Haare –, (um sich selbst gerollt in ein Stückchen Papier zus. schlagen; it. zus. rollen und auf dem Kopfe befestigen, damit sie kraus werden) mettre les cheveux sous (dans) des papillottes; it. *rou.* et attacher les cheveux, c. auf–; ein Läppchen um den Finger –, envelopper le doigt d'un linge, c. Finger; 2. (in einen Körper, wo man mehrmals zus. legt, verwahren); etwas in ein Papier –, envelopper, entortiller qh dans un papier; ein Kind –, emmaillotter un enfant, c. ein–; wer hat diese Karten, die Bilder aus dem Papiere gewickelt, (sie aus dem zus. gewickelten Papiere heraus genommen) qui a ôté ces cartes, ces estampes du rouleau, de l'enveloppe? einen Pack Wäsche auseinander –, développer un paquet de linge; fg: sich aus einer Sache –, (ziehen) se tirer, se démêler, se débarrasser d'une mauvaise affaire; er hat sich aus ihren Schlingen gewickelt, il s'est tiré de ses filets, c. aus–, heraus–; das –, act. de *rou.*; das – der Strümpfe, le roulement des bas.

Wickel-natter, cf. Wickel.

Wicken-brod, c. Wicke.

Wickfutter, (Wicken, wo man futtert; it. mit Wicken vermengtes Futter, Wickengemenge, Wicklinge) la vesce; it. nourriture, fourrage mêlé de vesce.

Wickler, s; 1. (einer, der etwas wickelt) celui qui roule, cf. wickeln; *Hn.* c. Blattwickler; it. c. Wickelnatter; 2. fg: fa. (in einigen Gegenden; der eine S. zu ver-

wickeln versteht) chicaneur; -ei, f. 1. (das Wickeln) sp. mp. act. de rouler, de pelotonner; 2. fg: fa. (die Hdl., das Verfahren eines Wicklers (2)) chicane, chicanerie, f.

Wick=stroh, n. (die dürren Blätter und Zweige der ausgedroschenen Wicken) paille de vesce.

Widder, s; 1. (das mit Hörnern versehene Männchen des Schafes) *bélier*; der cyprische, wilde –, (das wilde Schaf) le mouflon; la chèvre du Levant; *As.* (Sternbild) le *b.*, l'aries; die Sonne tritt bald in den –, in das Zeichen des -s, le soleil entre bientôt dans le *b.*, dans le signe du *b.*; *Hy.* hydraulischer –, (Wasserschraube) *b.* hydraulique; 2. peruanische –, (theils einem –, theils einem Kameele ähnliches Thier in Peru ꝛc) le mouton du Pérou; -fell, n. la peau de *b.*; das goldene .., (Fliess) la toison d'or; -haupt, n. -kopf. 1. (der Kopf eines -s) la tête de *b.*; (von Pferden) c. Ramskopf; 2. *Arc.* (Zierath in Form eines -kopfes) tête de *b.*; moufle; -horn. n. (die Hörner eines -s) corne de *b.*; er war mit -hörnern abgebildet, il étoit représenté avec des cornes de *b.*; *Fort.* -hörner, pl. (niedrige Streichplätze zur Vertheidigung des Grabens) cornes de *b.*; *Hn.* 1. c. Ammonshorn; 2. c. Posthorn; -kopf, c. -haupt; -punkt, c. Frühlingspunkt.

Wide, c. Wiede.

Wider, pré. (ein Wort, wo die Richtung einer Bewegung in gerader Linie gegen einen andern Körper, jedoch mit dem Begriffe des -standes von der einen od. von beiden Seiten bezeichnet, wodurch es sich von gegen unterscheidet) *contre*; – den Strom schwimmen, nager *c.* le courant de l'eau; – meinen Willen, *c.* ma volonté; sich – eine Sache, – jemand erklären, se déclarer *c.* qh, *c.* qn; ist Gott für uns, wer mag – uns seyn? si Dieu est pour nous, qui sera *c.* nous? das ist – die Natur, – Recht und Billigkeit, cela est *c.* nature, *c.* droit et raison; das ist – seine Natur, (seiner Natur zu-) cela est *c.* son naturel; mit dem Kopfe – die Wand rennen, donner de la tête *c.* la muraille; Prozeß – (gegen) einen führen, plaider *c.* qn; – einander laufende Sätze, Meinungen, thèses contradictoires, opinions opposées; fa. das geht – den Mann, (erregt eine widrige Empfindung) cela répugne; 2. –, s. indécl. (das, was sich – eine Sache anführen läßt) le *c.*; man muß das Für und – einer Sache wissen, il faut savoir le pour et le *c.* d'une affaire.

Wider=belfern, -bellen, vn. av. h. fa. (ich belfere, belle –; ich habe -gebelfert, -gebellt; -zubelfern ꝛc; -belfernd, bellend -sprechen) se rebéquer contre qh; contredire; -beller, inn, fa. (P., wo -bellet) pers. qui se rebèque contre qn; -christ, (Antichrist) l'antechrist; -druck, 1. (Gegendruck) réaction; 2. *Im.* (der Abdruck eines Bogens auf der Rückseite) la retiration; *Gr.* c. Gegenabdruck; -drücken, (ich drücke –, -gedrückt, -zudrücken) presser, serrer contre qh; réagir; -fahren, ir. vn. av. f. (es -fährt, ist -fahren, zu -fahren; irgend eine Veränderung erfahren) arriver; es ist ihm ein großes Unglück .., il lui est arrivé un grand malheur; das kann einem jeden .., cela peut arriver à tout le monde; es – fährt manchem mehr Ehre, als er verdient, maintes personnes jouissent de plus d'honneur qu'elles n'en méritent; jedem sein Recht .. lassen, rendre justice, faire droit à chacun; rendre à chacun ce qui lui est dû, c. Gerechtigkeit; -fährte, f. *Ch.* Hinterfährte. 2; -gänge, pl. *Mi.* (krumme wieder rückwärts gehende G.) araignées. f; -haken, 1. (H. an einem Dinge, wider der Richtung dieses Dinges -sitzt) croc, crochet; der .. an einer Angel, le crochet, la barbe d'un hameçon; ein Pfeil mit -haken, une flèche barbelée; die .. an einem Pfeile machen, daß ꝛc, les barbes d'une flèche sont que ꝛc; *Bo.* pl. (Art Ueberzug der Pfl.; steife Borstläge mit verschied. rückwärts gerichteten Spitzen oder Zähnen) poils doubles et courbés en hameçon; 2. (Pfl., deren Kelch mit gekreuzten .. versehen ist) l'ancistre à feuilles d'argentine; -hakig, a. ad. (mit -haken versehen) pourvu de crochets, de barbes; -halt, 1. (der Zustand eines Dinges, das einem Drucke ꝛc -steht) résistance, opposition, f; ihr Herz hatte keinen .., son cœur ne savoit pas résister; 2. (das, was einem Drucke -steht) soutien, appui; das ist ein guter .., c'est un bon soutien ꝛc; keinen .. haben, n'avoir point de soutien ꝛc; dieser Pfeiler, diese Stütze dient dieser Mauer zum .., ce pilier, cet étai sert de soutènement, d'appui à ce mur; -halten, vn. av. h. (ich halte –, -gehalten, -zuhalten; einer Bewegung von außen -stehen; it. mit -stand fortdauern) appuyer contre, résister; wenn auf der einen Seite Nägel in eine Thür eingeschlagen werden, muß man auf der andern .., quand on chasse des clous dans une porte, on appuie le côté opposé; er wird nicht lange .. können, il ne pourra résister long-temps; fa. das ist eine leichte Speise, die nicht lange -hält, (bald verdauet ist) c'est une viande creuse, une nourriture légère, qui ne dure guère, qui se digère bien vite; -halter, 1. (der Gegenhaken vorn an der Gabeldeichsel) ragot; 2. (an den Handgriffen der französischen Feldkannen) arrêtoir; -haltig, a. ad. (-haltend) qui résiste; fa. -haltige Speisen, (die nicht so bald verdauet sind) viandes nourrissantes, qui ont de la consistance; -kampf, (der K. – etwas) combat contre qh; -kämpfen, (ich – kämpfe, habe -gekämpft, -zukämpfen; – jemand od. etwas k.) combattre contre ..; -klage, *Pa.* c. Gegenklage; -kläger, *Pra.* c; Gegenkläger; -kreuz, n. *Bl.* (ein mit kleinen Kreuzen an seinen Enden versehenes Kreuz) croix croisettée; -lage, f. 1. *Arc.* (Mauern, Pfeiler ꝛc, die dem Drucke -stehen) contre fort, contre-boutant; die -lagen -stehen dem Drucke eines Gewölbes od. Bogens, les contre forts, les contre-boutants soutiennent la poussée d'une voûte ou d'un arc, c. Gegenpfeiler, Strebepfeiler; die erste .. eines Gewölbbogens, l'enfourchement d'une voûte; die Biegung, der Anfang eines Gewölbes vom Obersteine der .. an, la retombée; die .. der Strebepfeiler, (Gewölbpfeiler) arc-boutant; éperon; die .., (das Gemäuer am Ufer, wo die letzten Bögen einer Brücke hält und dem ganzen Drucke verf. -steht) la boutée ou culée; *Expl.* (eine in das Liegende gehauene Höhlung, in die ein Stempel mit dem Fuß eingesetzt und mit dem Kopf schief über den Gang gelegt werden, od. auf die eine Mauer eines zu schließenden Bogens od. Gewölbes ruhen kann) creux auquel s'affermit le pied d'une voûte; 2. *Pra.* (Gegenvermächtniß, c.) augment de dot; présent, don de noces; douaire; -läger, *Expl.* (Arbeiter, der den Raum zu den -lagen in dem Gesteine aushauet) ouvrier qui creuse les fondements d'une boutée ou culée; -laufen, ir. vn. av. f. (ich -laufe, -gelaufen, -zulaufen; –, gegen etwas laufen) donner contre qh en courant; *Ch.* (vom Hasen, wenn er 20 od. 30 Schritte von seiner ordentlichen Fährte zurückläuft und dann abspringt) faire un circuit, un détour; das -laufen, (des Hasen) la randonnée, rendonnée; -legbar, a. ad. (-legt werden können) qui peut être réfuté; leicht -legbare Vorwürfe, reproches aisés à réfuter; -legbarkeit, f. qualité de ce qui peut être réfuté; -legen, 1. (ich lege –, -gelegt, -zulegen; – etwas legen, damit es demf. -stand leiste) appuyer, mettre contre; 2. (ich -lege, habe -legt, zu -legen; die Unrichtigkeit einer Sache darthun; das Gegentheil beweisen) *réfuter*, démentir; *Pra.* contredire; mit Gründen .., *réf.* par des raisons; einen Beweis, Satz ꝛc .., *réf.* un argument, une proposition ꝛc; ein Buch, einen Schriftsteller .., (das, was er behauptet) *réf.* un livre, un auteur; er hat ihm geantwortet, aber er hat ihn nicht -legt, il lui a répondu, mais il ne l'a pas rébuté; seine Handlungen .. seine Worte, ses actions démentent ses paroles; die Erfahrung -legt es, l'expérience le dément; bei diesem Prozesse ist nur ein Aktenstück zu .., das verdient nicht -legt zu werden, il n'y a qu'une pièce à contredire, à *réf.* dans ce procès; cela ne mérite pas d'être contredit; -leger, inn, (P., die etwas -legt) pers. qui réfute qn, qh; der .. dieses Buches, celui qui réfute, qui a réfuté ce livre; -leglich, -leglichkeit, c. -legbar, -legbarkeit; -legung, en, f. (die Hdl., da man -legt; it. eine Schrift ꝛc, wodurch etwas -legt wird) *réfutation*, f; *Pra.* contredits, pl. die .. eines Beweises, Buches, la *ré.* d'une preuve, d'un livre; das ist keiner .. werth, cela ne mérite pas d'être réfuté; die .. ist mit viel Geist geschrieben, la *ré.* est écrite avec bc. d'esprit; *Pra.* er hat noch keine .. beigebracht, il n'a pas encore fourni de contredits; -legungsschrift, f. (Sch., worin etwas -legt wird) écrit où l'on réfute qh; réfutation, f; *Pra.* les contredits; die .. der ersten, der weiteren gegnerischen Beweisschrift, les contredits de production, de production nouvelle; -natürlich, a. ad. (– die Natur laufend) contraire à la *nature*; contre *n.*; Vatermord ist ein -natürliches Verbrechen, le parricide est un crime contre *n.*; diese Schilderung ist .., cette description n'est pas naturelle, manque de naturel; -natürlichkeit, f. 1. (der Zust., die Eig. eines Dinges, da es -natürlich ist) sp. qualité de ce qui est contraire à la *n.*, contre *n.*; jedermann war von der .. einer solchen Handlung empört, tout le monde fut révolté d'une action si contraire à la *n.*, si dénaturée; 2. (eine -natürliche S.) chose contraire à la *n.*, contre *n.*; ein Mensch, der an solchen ..en Gefallen findet, un homme qui trouve du plaisir à des choses si contraires à la *n.*; -papst, c. Gegenpapst; -part, fa. c. Gegenpart; -prall, (Pr. – etwas, und der dadurch bewirkte Rückprall) contre-coup, rebondissement; répercussion, f; er wurde durch den .. (der Kugel) verwundet, il fut blessé du contre-coup; der .. der Sonnenstrahlen, la répercussion des rayons du soleil; -rathen, ir. (ich -rathe, habe -rathen, zu -rathen; abrathen, c.) *déconseiller*; einem etwas .., *dé.* qh à qn; das .., act. de ..; er that es ungeachtet alles -rathens, il le fit en dépit de tout le monde, contre l'avis, le conseil de tout le monde, quoique tout .. le lui déconseillât; -rather, (der etwas -räth) celui qui déconseille; -rechtlich, (dem Rechte, den Rechten zu-laufend, -sprechend) contraire à la justice; déloyal, illégal, e, -ment; contre les lois; *Pra.* téméraire, -ment; tortionnaire; einer so -rechtlichen Handlung hätte ich ihn nicht fähig geglaubt, ich hätte nicht geglaubt, daß er so .. handeln könnte, je ne l'aurois pas cru capable d'une action si déloyale; je n'aurois pas cru qu'il pût en agir aussi déloyalement; alles -rechtliche ist ihm verhaßt, il hait tout ce qui est contraire à la justice; ein -rechtliches Verfahren, un procédé illégal, une procédure injuste; ein -rechtliches Urtheil, un jugement téméraire, injuste; .. urtheilen, juger témérairement, injustement; eine schimpfliche und -rechtliche Verhaftung un emprisonnement injurieux et tortionnaire; -rechtlichkeit, f. 1. (die Besch. einer S., da sie -rechtlich ist) sp. qualité de ce qui est contraire à la justice, contre les lois ꝛc; illégalité, f. pu. um ihn von der .. dieser Handlung zu überzeugen, pour le convaincre de la déloyauté de cette action, que cette action est contre la justice ꝛc; 2. (eine -rechtliche S., Hdl.) chose, action illégale, déloyale, contraire à la justice, aux lois; er hat sich mehrere -rechtlichkeiten zu Schulden kommen lassen, il a commis plusieurs actions déloyales, injustes; -rede, f. (R., wodurch man etwas zu -legen od. zu hindern sucht) contredit; contradiction, réplique, f; seine Meinung wurde ohne .. angenommen, son avis a été reçu unanimement, sans contradiction; dagegen findet keine .. Statt, cela est sans contredit, cela ne souffre point de réplique; er that es ohne .., il l'a fait sans répliquer; keine ..! (ich verbitte mir alle ..) point de réplique! er ist ohne .. (zuverlässig) ein ehrlicher Mann, c'est sans contredit un honnête homme; -rist, (der erhabene Theil am Halse der Pferde zwischen der Mähne und Schulter; Rist) garrot; dieses Pferd ist am -riste gedrückt, ce cheval est blessé au garot; *Ma.* ce cheval est égaroté; -ruf, sp. (die Hdl., da man etwas -rufet) *rétractation*, révocation, f; *désaveu*; einen .. thun, faire sa *rét.*, un *d.*; man hat ihn genöthiget einen .. zu thun, einen öffentlichen .. seiner Irrthümer zu thun, on l'a forcé de révoquer .., de chanter palinodie, de faire une *rét.* publique de ses erreurs, c. -rufung; -rufen, va. vn. av. h. (ich -rufe, habe -rufen, zu -rufen; förmlich – eine früher von sich gegebene Erklärung erklären, und diese dadurch aufheben) révoquer, rétracter, se rétracter, se dédire; chanter la palinodie; einen Befehl, eine Schenkung .., révoquer un ordre, une donation; man zwang ihn seine Meinung öffentlich zu .., on le contraignit de rétracter publiquement son opinion, de se rétracter, de se dédire de ..; seine Gelübde, sein Wort .., (zurücknehmen) réclamer contre ses vœux, se dédire de sa parole; die Zeugen haben ihre Aussagen .., les témoins se sont dédits; er mußte .., öffentlich .., il fut obligé de se rétracter, de chanter la palinodie; das .. ꝛc, la révocation, la rétractation, le désaveu; die -rufung eines Testamentes ꝛc, la révocation d'un testament ꝛc; eine Clausel, welche eine -rufung enthält, une clause

révocatoire, c. -ruf; -ruflich, a. ad. (sich -rufen lassend) révocable; qui peut être révoqué; die Schenkungen auf den Todesfall sind .., les donations à cause de mort sont révocables; -ruflichkeit, f. qualité de ce qui est révocable; die .. findet hier nicht Statt, la révocation n'est pas admise, n'a pas lieu ici; -sacher, inn, f. (P.. we in einer S.. - eine P. ist, feindlich gegen sie handelt) *adversaire, antagoniste;* ennemi, e; er war stets mein .., sie war stets meine -sacherinn, il, elle fut touj. mon *ad.*, mon *an.*; *Ecr.* daß meine .. (Feinde) sich nicht freuen, que mes adversaires ne se réjouissent pas; *Pra.* (Gegner vor Gericht) l'opposant; la partie adverse ou contraire; it. *Ecr.* (der Teufel) le diable; -satz, 1. (die Hdl., da man sich -setzt, ord. die -setzung) pu. opposition, f; 2. (Satz, von man - einen andern aufstellt ihn zu bestreiten) antithèse, f; -schall, -schein, c. Wiederschall; -schlagen, ir. vn. av. h. (- etwas schlagen) donner contre; -setzen, sich, (ich -setze mich, habe mich -setzt, mich zu -setzen; seine körperlichen od. geistigen Kräfte - etwas setzen od. richten, dadurch etwas abzuwenden, zu verhindern suchen) *résister, s'opposer;* sich einem Beschlusse .., *s'op.* à un decret; er hat sich stets meinen Planen, Vorschlägen -setzt, il s'est touj. opposé à mes desseins, il a touj. résisté à mes propositions; sich einem tapfer .., *ré.*, *s'op.* fortement à qn; sich dem Feinde .., *ré.*, faire résistance aux ennemis; wer kann sich dem Willen Gottes ..? qui peut *ré.*, *s'op.* à la volonté de Dieu? sich der Obrigkeit .., *ré.* aux autorités publiques, se révolter contre ..; man muß sich seinem Herrn nicht .., il ne faut pas *ré.* à son maître; das .., opposition, résistance, f; da hilft kein -setzen, ici la résistance est inutile; -setzlich, -setzlichkeit, c. -spänstig, -spänstigkeit; -sinn, 1. (der - etwas gerichtete Sinn, solche Gesinnung, Neigung) pu. esprit contrariant; humeur contredisante; opiniâtreté, f; 2. (ein -sprechender, verkehrter Sinn) *contre-sens;* erklärt man die Worte so, so entsteht ein .., si l'on explique ainsi ces mots, il en résulte un *co.*; dieser Redesatz schließt einen .. in sich, cette phrase renferme un *co.*; 3. (dem gesunden Menschenverstande -sprechender Sinn) absurdité; sens absurde; das ist gänzlicher .., ce sens est absolument absurde; -sinnig, a. ad. 1. (- etwas gerichteten Sinn habend) pu. ein -sinniger Mensch, Kopf, (der immer Andern entgegengesetzten Sinnes ist) un homme, un esprit contrariant; 2. (einen -sprechenden od. den entgegengesetzten Sinn enthaltend) contraire au vrai sens; à contre-sens; eine -sinnige Erklärung, une explication contraire au vrai sens; eine Rede .. verstehen, erklären, prendre, expliquer un discours à contre-sens; it. (der gewöhnlichen Meinung -sprechend) paradoxe; -sinnige Sätze behaupten, soutenir des paradoxes, des propositions paradoxes; 3. (dem gesunden Menschenverstande -sprechend) contraire au bon sens; absurde; ein -sinniger Mensch, ein -sinniges Betragen, un homme, une conduite absurde; eine -sinnige Frage, Antwort, question, réponse saugrenue, absurde, contraire au bon sens; er fing die Sache .. an, il s'y prit absurdement, d'une manière absurde, contraire au bon sens; sie kleidet sich .., elle se met d'une manière absurde, ridicule; 4. fg. (der gewöhnlichen und natürlichen Richtung zu-laufend; *po.* -sinnisch) pu. à contre-sens; einen Zeug .. zuschneiden, couper une étoffe à contre-sens; *Expl.* -sinnige Gänge, (die ihr Streichen und Fallen oft verändern) filons ou couches qui changent souvent de directions, qui marchent souvent en *plu.* sens contraires; -sinnig fallende Gänge, filons qui s'inclinent vers l'intérieur de la montagne; -sinnige Lage, position renversée; -sinnigkeit, f. (Zustand, Eig. einer P. od. S., da sie -sinnig ist) qualité, état de ce qui est contrariant, contraire au vrai sens, au bon sens, à contre-sens; contre-sens; absurdité, f; die .. eines Menschen, einer Rede, l'absurdité d'un homme, d'une mode; eine .. im Ausdrucke, un contre-sens d'expression; -spänstig, (-spenstig) a. ad. (sich hartnäckig weigernd, dem Willen eines Andern zu gehorchen, denselben sich -setzend, und darin gegründet) rétif, ve; récalcitrant, e; opiniâtre, obstiné, entêté, rebelle, réfractaire, révolté, désobéissant; .. seyn, handeln, être rétif, opiniâtre, obstiné; s'opiniâtrer, s'entêter, s'obstiner, regimber; résister opiniâtrément; s'opposer, se rebuter; das macht ihn nur noch -spänstiger, cela ne fait que l'obstiner davantage; das ist ein -er Mensch, c'est un homme rétif, récalcitrant, d'un esprit rétif; sich .. gegen die Befehle der Obern zeigen, être réfractaire, rebelle aux ordres de ses supérieurs; er mag noch so sehr den -spänstigen machen, il a beau faire le rétif; ein -es Kind, un enfant obstiné, opiniâtre; wenn man die Kinder so behandelt, werden sie .., en traitant ainsi les enfants, ils regimbent, se rebutent, s'obstinent; Jagdhunde, welche .. werden, wenn man sie schlägt, chiens de chasse qui se rebutent quand on les bat; sein -es Betragen, son obstination, son opiniâtreté; -spänstigkeit, (-spenstigkeit) 1. (Eig. einer P., da sie -spenstig ist) sp. *opiniâtreté, obstination,* f; *entêtement;* große .. zeigen, montrer une grande *op.*, bc. d'*obs.*, d'*en.*; 2. (-spänstige Hdl.) désobéissance, résistance, f; keine ..! keine -en! point de résistance! point de désobéissances! die -en der Unterthanen strafen, punir les désobéissances des sujets; -spiel, n. (das Gegentheil) contraire, contre-pied; seine Schwester hält gerade das .. in ihrer Aufführung, sa sœur fait tout le contraire de lui, dirige sa conduite en prenant le contre-pied de la sienne; -spitze, f. c. -haken; -sprechen, ir. vn. av. h. (ich -spreche, habe -sprochen, zu -sprechen; behaupten, daß der Ausspruch des Andern falsch sei); einem .. *contrarier, contredire* qn; einem Satze, einer Nachricht .., *contre.* une proposition, une nouvelle; er -spricht ihr in Allem, was sie sagt, il la contredit, la contrarie en tout ce qu'elle dit; ich will Ihnen hierin nicht -, je ne veux pas vous *con.*, vous *contre.* en ce point, sur ce sujet; er -spricht gern Andern, will aber nicht, daß man ihm -spreche, il aime à *con.*, à *cont.* les autres, et ne veut pas être contrarié, qu'on le contredise; große Herren lassen sich nicht gerne .., les grands n'aiment pas à être contrariés; es hat sich niemand gefunden, der ihm -sprochen hätte, personne n'a osé le *con.*, le *cont.*; il n'a pas trouvé de contradicteur; er -spricht gern, (hat einen -spruchsgeist) il aime à *con.*, à *con.*; il est contrariant, contredisant; c'est un esprit contrariant, contradicteur; il a l'humeur contrariante, contredisante; man widerspricht sich leicht (sagt -sprechende Dinge), wenn man nicht bei der Wahrheit bleibt, on se contrarie, se contredit, se coupe aisément, quand on ne dit pas la vérité; er hat sich in seinen Antworten -sprochen, il s'est coupé dans ses réponses; Sie .. sich selbst, vous vous contrariez, vous vous contredites vous-même; dieser Schriftsteller -spricht sich an mehreren Stellen, cet auteur s'est contrarié, s'est contredit en pl. endroits; dieser Satz -spricht dem andern, (hebt den auf) cette proposition est contradictoire à l'autre; beide Sätze .. einander, .. sich selbst, ces deux propositions se contredisent, sont contradictoires; -de Sätze, propositions contradictoires; das -spricht sich, cela répugne; cela implique contradiction, enferme une contradiction; seine Handlungen .. seinen Worten, ses actions démentent ses paroles; wahre Tugend -spricht sich nie, (geräth nie in Widerspruch mit sich selbst) la vraie vertu n'est jamais en contradiction, ne se dément jamais; es ist etwas -sprechendes in dem, was er sagt, il y a qh qui répugne, qh. de contradictoire dans ce qu'il dit; auf eine -sprechende Art, contradictoirement; it. einer Sache .., (sich ihr entgegensetzen) pu. aller au contraire, à l'encontre de qh; réclamer contre qh; einer Sache öffentlich .., protester publiquement contre qh; das -sprechen, la contradiction, c. spruch; -sprecher, inn, (P.. we -spricht, bes. gern -spricht) pers. qui contrarie, qui contredit; contradicteur, esprit ..; er hat keinen .. gefunden, il n'a pas trouvé de contradicteur; sie ist eine -sprecherinn, eine ewige -sprecherinn, elle a l'humeur contredisante, contrariante; elle contredit éternellement; -sprechlich, a. ad. (sich -sprechen lassend) pu. qui peut être contredit; -sprechungssucht, f. (die Sucht zu -sprechen) la manie de contrarier, de contredire, -spruch, 1. (die Hdl., da man -spricht) sp. *contradiction;* contredit; die Großen können keinen .. leiden, vertragen, les grands n'aiment pas la *c.*; seine Meinung ist ohne .. angenommen werden, seine Behauptung hat keinen .. gefunden, son avis a été reçu sans *c.*, son assertion n'a reçu aucun contredit; das leidet keinen .., cela ne souffre pas de *c.*, cela est sans contredit; nach manchem -spruche ist dieser Gesetzesvorschlag durchgegangen, ce projet de loi a passé après bc. de contradictions; it. ohne .., (zuverlässig) sans contredit; er ist ohne .. der größte Feldherr, c'est sans contredit le plus grand capitaine; 2. (der Zustand, da eins dem andern -spricht, da eine Behauptung die andere aufhebt) la *c.*, contrariété: dieser Satz enthält einen .., cette proposition implique *c.*, renferme une *c.*; dieser Satz stehet mit dem ersten in .., (-spricht ihm) cette proposition répugne, est contradictoire à la première; in .. gerathen, tomber en *c.*; sich in -sprüche verwickeln, s'embrouiller dans des contradictions; ein Mensch, der mit sich selbst im -spruche ist, steht, (seine feste, sichere Handlungsart hat) un homme qui est en *c.* avec lui même; es ist ein .., ein offenbarer .. zwischen diesen beyden Beschlüssen, il y a une contrariété, de la .., une *c.* manifeste entre ces deux arrêts; den .. zweyer Stellen vereinigen, accorder deux passages, la contrariété de deux passages; viele -sprüche, die wir in der sittlichen Welt antreffen, werden erst gehoben werden, bc. de contradictions, que nous rencontrons dans le monde moral, ne seront levées; der .. der Gesetze, gerichtlicher Urtheile, la contrariété de lois, d'arrêts; der .. der Pflichten, (da die Ausübung der einen die Ausübung der andern unmöglich macht) le conflit de devoirs; der .. im Beisatze oder der Beilegung, (wo der Begriff des Beisatzes dem Begriffe der S. selbst -spricht, als nasses Feuer, kalte Hitze) la *c.* dans les termes, entre les termes; 3. (die Worte od. die Aeußerung, we den .. enthalten) protestation, f; ich las seinen .. in den öffentlichen Blättern, j'ai lu sa protestation dans les feuilles publiques; -spruchsgeist, (die herrschende Neigung zu -sprechen; it. eine Person, we diese Neigung hat) esprit de *c.*, contrariant; sein -spruchsgeist macht den Umgang mit ihm sehr unangenehm, son esprit contrariant ou de *c.*, rend son commerce fort désagréable; er ist ein .., c'est un esprit contrariant, il a un esprit de *c.*; -spruchsteufel, sa. (-spruchsgeist, von dem jemand besessen ist) le démon, l'esprit de *c.*; -stand, (der Zustand od. die Hdl., da etwas einem Eindrucke von außen -steht) sp. *résistance,* opposition, f; Deiche erbauen, um dem Wasser .. zu leisten, construire des digues pour arrêter les eaux, pour résister aux eaux; in harte Steine ist schwer zu graben, wegen des -standes des Stoffes, il est difficile de graver sur des pierres dures à cause de la *ré.*; dem Feinde .., nur schwachen .. leisten, résister à l'ennemi, ne faire qu'une faible *ré.*; nach tapferm -stande ergab sich die Festung, après une vigoureuse *ré.*, la place se rendit; der Feind fand fast gar keinen .., l'ennemi ne trouva presque aucune *ré.*; der .. der Luft, la *ré.*, la force de l'air; wenn Sie dies vorschlagen, so werden Sie viel .. finden, si vous proposez cela, vous trouverez bien de la *ré.*, de l'opposition; ohne .. Folge leisten, obéir sans *ré.*, sans opposition; -standslinie, f. *Fort.* la ligne de *ré.*; -stehen, ir. vn. av. h. (ich -stehe, habe -standen, zu -stehen; seine Kraft einer von außen andringenden entgegensetzen) résister; faire *ré.*; tenir contre; s'opposer à; ein harter Körper -steht dem Stoße stärker, als ein anderer, un corps dur résiste plus au choc qu'un autre; dem Feinde muthig .., résister courageusement à l'ennemi; mein Herz kann ihr nicht .., mon cœur ne peut lui résister; wer könnte so rührenden Bitten ..? qui pourroit tenir contre des prières si touchantes; wenn das Glück unsern Unternehmungen -steht, so .., si la fortune s'oppose, est contraire à nos entreprises; it. (zuwider seyn, -willen erregen) répugner: diese Speise, der Wein -steht ihm, die Arzneimittel .. ihm, cette viande, le vin lui répugne, les remèdes lui répugnent; das -stehen, l'act. de ..; c. -stand; -stehlich, a. ad. (so beschaffen, daß man ihm -stehen kann) résistible; -stehlichkeit, f. qualité de ce à quoi l'on peut résister; -stoß, 1. (ein - etwas gerichteter Stoß, we einen andern zurücktreibt) contre coup; 2. *Bo.* (1) (Art Milztraut) la doradille polytric; (2) (das Licht od. Marien-

röschen) la lychnide dioïque; (3) (Seelavendel) la limoine; la statice maritime; (4) wilder.., (das Leimkraut) le cornillet penché; (5) weißer.., (der gemeine weiße Behen) le cucubale béhen; -streben, vn. av. h. (ich -strebe, habe -strebt, zu -streben; – jemand od. etwas streben, eine Hdl., eine S. zu hindern) einem .., dem Geiste Gottes.., résister, s'opposer à qn; résister au St. Esprit; den Naturgesetzen -strebt man umsonst, en vain on s'oppose aux lois de la nature; -strebende Dinge in Uebereinstimmung bringen, accorder, concilier des choses opposées; das -streben, act. de ..; *résistance*, *opposition*, f; da half kein.., toute *ré.*, toute *op.* fut inutile; -streblich, a. ad. (so beschaffen, daß man ihm -streben kann) à qui, à quoi l'on peut resister, s'opposer; -streit, (der Zustand, da ein Ding dem andern -streitet); der .. der Pflichten, Kräfte, le conflit des devoirs, des forces; im -streite (-spruche) seyn, liegen, sich befinden, être, se trouver en contradiction; diese zwey Gesetze scheinen sich zu -sprechen, es ist schwer diesen .. zu heben, ces deux lois semblent se contrarier, il est difficile de concilier cette antinomie, c. -spruch; -streiten, ir. va. vn. av. h. (ich -streite, habe -stritten, zu -streiten; – etwas streiten, mit Worten od. Handlungen zu -legen, zu verhindern suchen); einer oder eine Meinung .., (ihr -sprechen, sie bestreiten) combattre, impugner, contester une opinion; das, dem läßt sich nicht .., cela est incontestable; ich will Ihnen nicht .., je ne veux pas disputer contre vous, vous contrarier; -streiter, inn, (P., we -streitet) pers. qui conteste, impugne, combat qh, qui dispute contre qn; -strom, (die dem Laufe des Stromes entgegengesetzte rücklaufende Bew. des Wassers; it. Wasserwirbel) le reflux, le refoulement des eaux; it. tournoiement; -stütze, f. (woman gegen od. – etwas stützt) étaie, f; c. Stütze; -stützen, (– oder gegen etwas st., um es ab- od. aufzuhalten) appuyer, affermir contre qh; das – ꝛc act. de ..; – thon (Name versch. Pflanzen) 1. c. -stoß, 2. (1); 2. weißer .., c. Zaunrübe; 3. der große weiße .., (Art des Spinnenkrautes) le petit lis à hampe; der kleinblumige weiße .., le petit lis à hampe rameuse; la phalange; 4. der güldene od. gegliederte .., (Haarmoos) le polytric commun; la perce-mousse; 5. edler .., (Art Sonnenthau mit runden Blättern) le rossolis; l'herbe aux goutteux; -wärtig, a. ad. (zu- seiend, zu-laufend) contraire; es trat ein -wärtiger Umstand ein, der die Sache scheitern machte, il survint q. accident contraire qui fit échouer la chose; einem .. (hinderlich) seyn, être contraire à qn; it. (-lich, -willen erregend; sehr unangenehm); eine -wärtige Sache, Stimme, une chose, une voix désagréable; eine -wärtige Speise, ein -wärtiger Geschmack, un mets dégoûtant, un goût désagréable; eine -wärtige Miene, Gesichtsbildung, une mine, une physionomie rebutante; eine -wärtige Gemüthsart, une humeur aigre; -wärtige (harte) Farben, *Pt.* couleurs aigres; ein -wärtiger Mensch, un homme rebutant, revêche, disgracieux, dégoûtant; er hat eine sehr -wärtige Frau, il a une femme bien maussade; -wärtigkeit, f. 1. (Eig. einer P. od. S. da sie -wärtig ist) sp. die .. einer Person, Sache, la mauvaise grace, la maussaderie d'une personne; le rebutant, le dégoûtant d'une chose; 2. (-wärtige S., Begebenheit, Umstände) *adversité*, f; revers; die Geduld in -wärtigkeiten, la patience dans l'*ad.*, dans les revers; große -wärtigkeiten erleiden, essuyer de grandes adversités; -wille, (starke Abneigung) *répugnance*, *aversion*, f; *déplaisance*, f. pu; mit -willen in etwas willigen, consentir à qh avec *rép.*; etwas mit .. thun, faire qh à contre-cœur, à regret, à son corps défendant; seinen .. überwinden, vaincre sa *rép.*, son *av.*; einen .. gegen jemand fassen, prendre qn en *av.*, en *dé.*; prendre du dégoût pour qn; er hat einen .. gegen das Heirathen, gegen diese Frau, il a de la *rép.* pour le mariage, au mariage; il a de la *rép.*, de l'*av.* pour ou contre cette femme; er hat einen natürlichen .. gegen diese Speisen, il a de l'antipathie pour ces viandes; jemandes .. auf sich laden, (seinen Haß) s'attirer la haine de qn; seinen .. (sein Mißvergnügen) bezeigen, témoigner, marquer son mécontentement; -willig, a. ad. (-willen empfindend, äußernd) de mauvaise grace; à contre-cœur; er that es murrend und .., il le fit en murmurant et à contre-cœur; dieser lange .. verhaltene Haß, cette haine long-temps comprimée; -wind, (widriger) vent contraire; -worte, n. (W., womit man -spricht) pu. réfutation, réplique, f.

Widerlich, a. ad. (Eig. Widerwillen erregend); ein -er Geschmack, Geruch, un goût, une odeur *désagréable*; das schmeckt, riecht –, cela a un goût, une odeur *d.*; -süß, d'une douceur qui répugne; eine -e Speise, ein -er Anblick, mets dégoûtant, spectacle dégoûtant, rebutant; seine -e Gesichtsbildung, sa physionomie rebutante; ihre Stimme ist mir sehr –, sa voix m'est fort *d.*; ein -er Mensch, un homme disgracieux, dégoûtant, rebutant, c. widerwärtig; diese Arznei ist – zu nehmen, on ne peut prendre ce médicament sans aversion, sans répugnance; -keit, f. qualité de ce qui est *d.*, dégoûtant ꝛc.

Widern, vn. av. h. (Widerwillen erwecken) donner du *dégoût*, de l'*aversion*; Alles, was ihm widert, suche ich zu entfernen, je cherche à écarter tout ce qui peut lui donner de l'*av.*, qui peut lui être désagréable; diese Speise widert mir, j'ai de l'*av.*, du *d.* pour cette viande; elle me dégoûte, me répugne; ich kann Ihnen nicht sagen, wie der Ort mir widert, je ne puis vous dire combien ce lieu me déplait, m'est désagréable, quelle aversion j'ai pour ce lieu; das – ꝛc, c. Widerwille.

Widmen, (zu einem besondern Gebrauche bestimmen) *consacrer*, *vouer*, dévouer, *dédier*; sich, sein Leben, seine Zeit der Erziehung seiner Kinder, den Wissenschaften –, se *con.*, *con.* sa vie, son temps, se *v.* à l'éducation de ses enfants, aux lettres; er widmet sich der Handlung, er hat seine Kinder dem Dienste des Vaterlandes gewidmet, il se dévoue, se destine au commerce, il a dévoué, destiné ses enfants au service de la patrie; sich Gott, dem Dienste Gottes –, se *v.*, se *con.* à Dieu, au service de Dieu; seine Eltern hatten ihn der Kirche, dem Dienste des Altares gewidmet, ses parents l'avoient voué, dévoué, consacré, dédié à l'église, au service des autels; sein ganzes Leben war Gott, dem Wohl des Staates gewidmet, tous ses jours furent consacrés à Dieu, au bien de l'état; diese der Andacht, der Freundschaft gewidmete Stunde, cette heure consacrée, destinée à la dévotion, à l'amitié; ein Grundstück, eine Summe Geldes zum Unterhalte der Armen –, affecter un fonds de terre, *con.*, destiner une somme à l'entretien des pauvres; ich habe es da und dazu, zu dem und dem Zwecke gewidmet, je l'ai destiné à tel emploi, à tel but; jemanden seine Zeit –, (seinem Dienste) *con.*, *v.* son temps à qn; einem ein Buch –, (zueignen) *déd.* un livre à qn, cf. *con.*; des –, c. Widmung.

Widmer, s; (derj., der ein Buch ꝛc zueignet) pu. dédicateur.

Widmung; en, f. 1. (die Hdl., da man widmet) sp. act. de consacrer, de vouer, de dévouer; le dévouement; la destination; 2. (die Zueignung eines Buches) la dédicace; -sbriefe, -sschreiben, -sschrift, (Br., Schr., wodurch man ein Buch ꝛc einem widmet) épitre dédicatoire.

Widrig, a. ad. 1. (wider etwas seiend, gerichtet) *contraire*; ein -er Wind, (der wider den Lauf des Schiffes wehet) vent *c.*; wir hatten -en Wind, le vent nous étoit *c.*, nous avions le vent *c.*; *Mar.* nous avions le vent debout; eine -e Meinung haben, être d'un avis *c.*, d'opinion *c.*; – gesinnet seyn, (wider die S. od. P.) être dans une disposition *c.*; ich fand ihn gegen uns – gesinnet, je le trouvai indisposé contre nous, mal disposé envers nous, en notre faveur; -e Schicksale, (die unsern Wünschen und Hoffnungen zuwider sind) évènements, accidents fâcheux; adversités, f; ein -es (unglückliches) Geschick erfahren, haben, essuyer des revers; avoir la fortune *c.*; eine Wirkung des -en Geschickes, effet de la fortune adverse, d'une fortune *c.*; -en Falls, im -en Falle, (in dem entgegengesetzten Falle) si non, autrement, sans quoi, faute de quoi; bessern Sie sich, -en Falls werde ich ꝛc, corrigez-vous, si non, sans quoi autrement je ꝛc; 2. (der sinnlichen Empfindung zuwider) *désagréable*, dégoûtant, *rebutant*; das erregt eine -e Empfindung, cela excite, fait naître un sentiment *d.*; ein -er Geruch, ein -es Gesicht, une odeur *d.*, dégoûtante; un visage *r.*, *d.*; das schmeckt –, cela a un goût *d.*, est d'un goût *d.*, cf. widerlich, widerwärtig; -keit; en, f. 1. (Zustand, Eig. einer S., da sie – ist) sp. état, qualité de ce qui est *c.*, *d.* ꝛc; die .. des Windes nöthigte uns dazu, le vent *c.* nous y obligea; die .. der Meinungen, la contrariété d'opinions; die .. der Ereignisse, la contrariété des *évènements*, les *év.* contraires, fâcheux, ce que les *év.* ont de *c.*, de fâcheux; 2. (eine -e S., Begebenheit); alle -keiten entfernen, écarter tout ce qui est *c.*, *d.*; die -keiten im menschlichen Leben, (Widerwärtigkeiten) les contrariétés, les adversités, les revers de la vie humaine.

Widrigens, ad. (widrigen Falls, c.) si non, autrement, sans quoi, faute de quoi; dans le cas contraire.

Wie, I. ad. (die Besch., die Art und Weise zu bezeichnen) I. (als ein Fragewort, womit man nach der Art und Weise fragt) *comment*; – heißt er? – heißt das? *c.* s'appèle-t-il? *c.* s'appèle cela? *c.* cela s'appèle-t-il? – ist sein Name? quel est son nom? – geht es Ihnen? *c.* vous va? – ist es gemacht? *c.*, de quelle manière est-il fait? – kommt es, daß ꝛc, d'où vient que ꝛc? – wird es ihm ergehen? – würde es um uns stehen? que deviendra-t-il? où en serions nous? – soll ich es anfangen? *c.* m'y prendre? *c.* m'y prendrai-je? –? – sagten Sie? *c.*? *c.* disiez-vous? – bald (wann) werden Sie abreisen? quand partirez-vous? – bald, in – viel Zeit kommen Sie dort an? en combien de temps y arriverez-vous? – alt sind Sie? quel âge avez-vous? – dick, breit ꝛc ist es? de quelle grosseur, largeur ꝛc est-il? – hoch spielen Sie die Partie? combien jouez-vous la partie? cf. hoch, stehen, theuer; – lange ist es, daß er abgereist ist? combien (de temps) y a-t-il qu'il est parti? – lange schläft er? combien de temps dort-il? – lange haben Sie gespielt? jusqu'à quelle heure avez-vous joué? – lange (seit wann) sind Sie hier? depuis quand êtes-vous ici? – oft? combien de fois? sehr oft; – oft denn? bien des fois; combien donc? – stark war die Gesellschaft? de combien de personnes étoit la société? – viel kostet das? combien coûte cela? combien cela coûte-t-il? – viel Brüder hat er? combien de frères a-t-il? für – viel Personen? pour combien de personnes? der – vielste ist er in seiner Klasse? quelle place a-t-il dans sa classe? der – vielste Band fehlt? quel tome manque? den – vielsten (Tag des Monats) haben wir? quel jour, quel quantième du mois avons nous? à quel jour du mois sommes-nous? – weit sind Sie gegangen? (bis wohin) jusqu'où êtes-vous allé? – weit sind Sie in diesem Buche (im Lesen) gekommen? jusqu'où avez-vous lu ce livre? où en êtes-vous dans la lecture de ce livre? – weit ist es von hier nach B.? combien de lieues y a-t-il d'ici à B.? it. (als Ausruf, od. als Ausruf und Frage zugleich); – bald ist es um uns geschehen! que notre vie tient à peu de chose! que c'est bientôt fait de nous! – leicht kann man irren! qu'il est facile de se méprendre! – lange ist es noch bis dahin! qu'il y a encore loin jusques-là! – sehr habe ich mich getäuscht! combien me suis-je trompé! – viel Gutes thut er nicht! que de bien ne fait il pas! – ungerecht sind nicht die Menschen! que les hommes sont injustes! – mächtig ist Gott, – prächtig ist dieser Pallast! que Dieu est puissant! que ce palais est magnifique! – schön ist das! que cela est beau! – glücklich ist sie! qu'elle est heureuse! – mächtig muß der seyn, der nicht seyn, der die Welt erschaffen hat! que celui-là doit être puissant, (combien ne doit-il pas être puissant celui) qui a créé le monde! – wenig, – viel weniger braucht man, um glücklich zu seyn! qu'il faut peu de chose, qu'il faut bc. moins pour être heureux! – viel Vergnügen machen Sie mir doch! que vous me faites plaisir! quel plaisir vous me faites! it. (– sehr); aber – erschrak er, als er ꝛc! mais quelle fut sa frayeur, mais qu'il fut effrayé, lorsqu'il ꝛc! ach, – freue ich mich! – freue ich mich nicht! ah, que je me réjouis! ah, combien je me réjouis! o, – betrügen Sie sich! oh, que vous vous trompez! it. (einen Einwurf, Zweifel anzudeuten); –? hätte ich mich geirrt? *comment*? me serais-je trompé? –? haben Sie mir es nicht versprochen? *c.*? ne me l'avez-vous pas promis? –, wenn er dennoch

käme? c., si cependant il venoit? – so? – denn? – denn das? (um das Nähere einer S. zu wissen) c.? c. donc? – anders? (allerdings) sans doute; assurément; 2. (ohne zu fragen, in Beziehung auf eine gewisse Art und Weise, auf wie etwas geschieht od. geschehen ist); ich denke daran, – die Sache zu machen ist, je pense c. la chose pourroit se faire; ich sehe wohl, – das kommen wird, je vois bien, je m'aperçois c. cela ira; er war verschwunden, ich weiß nicht –, il avoit disparu, je ne sais c.; ich weiß nicht, – ich es machen soll, je ne sais c. faire; begreifen Sie, – er das gethan hat? comprenez-vous c. il a fait cela? dem sei, – ihm wolle, quoi qu'il en soit; du weißt es, – ich dich liebe, – edelmüthig er ist, vous savez combien je vous aime, combien il est généreux; it. s. auf das – kommt es an, (auf die Art und Weise ₂) il s'agit du c., de la manière; II. cj. 1. (eine Aehnlichkeit zu bezeichnen, eine Vergleichung zu machen) comme; sie gleichen einander – zwei Tropfen Wasser, ils se ressemblent comme deux gouttes d'eau; es ist einer – der andere, ils sont faits l'un comme l'autre; es ist – gewöhnlich, c'est comme à l'ordinaire; thut – ich, faites comme moi; er trinkt den Wein – Wasser, (als wenn er Wasser wäre) il boit du vin comme si c'étoit de l'eau; er ist – unsinnig, sie lag – todt da, il est comme insensé, elle étoit étendue là comme morte; ein Mann – er, un homme comme lui, tel que lui; – ein Löwe, so – ein Löwe, der sich auf seine Beute stürzt, comme un lion, tel, ainsi qu'un lion qui se jète sur sa proie; ich werde zu ihm gehen, so – Sie mich sehen, j'irai le trouver tel que vous me voyez; ich nehme die Sache so – sie ist, je prends la chose telle qu'elle est; er hat sich – ein Schurke betragen, il s'est conduit en coquin, comme un coquin; – es sich für einen rechtschaffenen Mann gehört, comme il convient à un honnête homme; ich höre ein Geräusch, wie wenn der Wind ₂, j'entends un bruit, comme si le vent ₂; sie liebt nichts – ihn, (nichts so sehr) elle l'aime par-dessus tout; elle n'aime rien autant que lui; nichts ergötzt ihn – ein Abenteuer, rien ne lui fait autant de plaisir qu'une aventure; ich habe nicht so viel Muße – (als) Sie, je n'ai pas autant de loisir que vous; er ist nicht so groß, als – ich, (gew. so groß – ich) il n'est pas aussi grand, si grand que moi; it. (eine Aehnlichkeit, eine Vergleichung auf eine verstecktere Art anzuzeigen, wo es dann mehr beziehlich ist) – man sagt, so ₂, à ce qu'on dit, il ₂; Sie sind wieder hergestellt, – ich sehe, vous êtes rétabli, à ce que je vois; 2. fa. (eine Zeit und eine Folge in der Zeit zu bezeichnen, für als, da) comme, lorsque; – er zu Pferde stieg, sagte man ihm ₂, comme il montoit à cheval, on vint lui dire ₂; er kam an, – ich abreisete, il arriva comme je partois; so – er angekommen war, (sobald er...) dès, (aussitôt) qu'il fut arrivé, dès son arrivée; 3. fa. (eine Ursache zu bezeichnen, für da); – man der Ruhe braucht, so muß man auch ₂, comme on a besoin de repos, de même il faut ₂; 4. (in Verbindung mit andern Verhältnißwörtern) (1) (mit auch); er mit seinen Brüdern, – auch seine Frau ₂, lui et ses frères, de même que sa femme ₂; it. (um eins zuzugeben und das andere zu bestreiten); – gelehrt er auch seyn mag, so wird er ₂, q. savant qu'il soit, il aura ₂; – schwer es mir auch ankommt, quoi qu'il m'en coûte; (2) c. -wol; (3) (mit daß, wo es überflüßig ist); es ist uns wohl bekannt, – daß der Mensch nur Staub ist, nous savons que l'homme n'est que poussière.

Wiedeln, c. wedeln.

Wiede, n. f. 1. (in einigen Gegenden; Weide, c.) le saule, l'osier; 2. (ein Band von zähen, biegsamen und zus. gedrehten Ruthen, bes. von der Weide) rouette, hart, f; pleyon; Reisbüscheln mit -n binden, lier des fagots avec des harts; -n drehen, tordre des harts, de l'osier; it. (Lang-) la flèche; 3. c. Wau; -hopf, (bekannter Vogel) la huppe.

Wieder, ad. (ein Geschehen einer Hdl. von neuem, ein Gerathen in einen Zustand, od. ein Eintreten eines Zustandes von neuem, wie auch ein Versetzen, eine Rückkehr in den vorigen Zustand zu bezeichnen; wo es im Französischen häufig durch die vorn angehängte Silbe re ausgedruckt wird) de *nouveau*, *encore*, *e.* une fois, *e.* un coup, une autre fois; er hat – (von neuem) angefangen, il a recommencé; er verlangt – (noch einmal) zu trinken, il demande *e.* à boire; thut das nicht –, (noch einmal) ne le faites plus, n'y retombez pas; que je ne vous y retrouve plus ₂; kommt ein andermal –, venez une autre fois, revenez dans un autre moment; ich muß es – lernen, il faut que je le rapprenne; er schläft schon –, il dort de *n.*; le voilà déjà de *n.* rendormi; es regnet schon –, voilà qu'il pleut *e.*, qu'il pleut de *n.*; etwas – verkaufen, vendre qh de *n.*; ich bin schon – hier, me voici de *n.*; ich habe ihn seitdem nicht – gesehen, je ne l'ai pas revu depuis; etwas – in den vorigen Stand setzen, remettre qh dans son ancien état; it. (den Begriff des Geschehens einer Hdl., des Eintretens eines Zustandes zu bezeichnen, in Bezug auf eine andere ähnliche Hdl. ₂, um darauf gleichsam zu antworten, sie gleichsam zu vergelten); ich will dir dafür – das und das geben, je vous donnerai de mon côté telle chose; ich lasse ihn – grüßen, veuillez lui rendre son salut, lui faire aussi mes compliments; er hat mir Obst geschickt, ich muß ihm – etwas dafür schicken, il m'a envoyé des fruits, il faut que je lui envoie aussi qh; (wenn – den Begriff zurück und den Begriff eines Erwiederns, Vergeltens bezeichnet, so wird es mit den Wörtern, bei wn es steht, zus. gezogen, und bildet damit Zusammensetzungen; druckt es aber blos den Begriff von neuem od. den Begriff der Wiederholung aus, so bleibt es immer getrennt für sich, und bildet keine Zusammensetzungen mit Zeitwörtern, wohl aber mit davon abgeleiteten Hauptwörtern); -abdruck, la réimpression; -abdrucken, réimprimer; -abfallen, ir. vn. av. s. retomber; fg: (von der Religion) devenir relaps; retomber dans l'hérésie; ein -abgefallener, un relaps; -abfeuern, faire une seconde décharge; -abjagen, reprendre, (recourre, v.); den Feinden die Beute .., reprendre le butin aux ennemis; -abjagung, f. reprise, recousse, délivrance, f; das Abjagungsrecht, (das Recht, daß, was mit einer genommen, mit Gewalt -zunehmen) le droit de recousse; -ablaufen, ir. vn. av. s. s'écouler; (von der Flut) refouler; -abreisen, vn. av. s. repartir; -absagen, contremander, déprier; -abschreiben, recopier; -abtheilen, subdiviser; -abtreten, ir. recéder; *Pra.* rétrocéder; -abtretung, f. rétrocession, f; -achten, (die Achtung, wo ein Anderer hegt, erwiedern) estimer réciproquement, porter la même estime; -äffen, (das Aeffen erwiedern) bercer, berner réciproquement; -anbinden, ir. relier, rattacher; -anfangen, ir. recommencer; -anfassen, remanier; -angehen, ir. vn. av. s. (-anfangen) recommencer; it. (sich erneuern) se renouveler, se réveiller, se rallumer; das Treffen ist -angegangen, le combat a recommencé; das Feuer, welches man für gelöscht hielt, ging – an, (gerieth – in Brand) le feu qu'on croyoit éteint, se ralluma; -angewöhnen, sich .., se raccoutumer; -angreifen, ir. remanier; den Feind .., recharger l'ennemi; -ankleiden, rhabiller; -anlegen, rattacher, relier; sein Geld, eine Summe .., placer de *n.*, replacer son argent, remplacer une somme; die -anlegung einer Summe Geldes, le remplacement d'une somme d'argent; -anmachen, rattacher; -annähern, sich, se rapprocher; -annehmen, ir. reprendre; -anstellen, remployer, réinstaller; placer de *n.*; der Minister hat ihn wieder -angestellt, le ministre l'a remployé, l'a placé de *n.*; die -anstellung, la réinstallation; -ansuchen, solliciter de *n.*; -aufbauen, rebâtir, reconstruire, réédifier; -aufbauung, f. reconstruction, réédification, f; -aufbrechen, ir. 1. va. einen Brief, Koffer .., rouvrir une lettre, forcer de *n.* un coffre; it. vn. av. s. se rouvrir; -auferstehen, ir. vn. av. s. ressusciter; -auffärben, repasser, biser; -auffinden, ir. retrouver; -aufgehen, ir. vn. av. s. se rouvrir; -aufgraben, refouiller; fouir de *n.*; -aufhängen, ir. rependre, raccrocher; -aufheben, ir. ramasser, relever, resserrer; fg: casser; -aufkommen, ir. vn. av. s. (von einem Kranken) se rétablir; relever de maladie; -aufleben, vn. av. s. revivre; -auflegen, rappliquer; (ein Buch) réimprimer; -aufmachen, rouvrir; -aufmuntern, ranimer; -aufnehmen, ir. recevoir de *n.*; – zu Gnaden aufgenommen werden, rentrer, être remis en grace; -aufrichten, relever, redresser; -aufschlagen, ir. (ein Bett, eine Bude ₂) remonter; -aufstehen, ir. vn. av. s. se relever; -aufthun, ir. rouvrir; -ausbessern, réparer; -ausbesserung, f. réparation, f; -ausbrechen, ir. vn. av. s. recommencer, se renouveler; -ausbruch, der .. des Krieges, der Feindseligkeiten, la nouvelle rupture, le renouvèlement des hostilités; nach dem .., la guerre s'étant rallumée, les hostilités ayant recommencé; -aussöhnung, f. réconciliation, f; -babbeln, fa. vn. av. h. (das Babbeln erwiedern) babiller à son tour; -backen, recuire; -bauen, rebâtir, reconstruire; -bedecken, recouvrir; -bedenken, repenser; -befähigen, *Pra.* (– in den Stand setzen etwas zu thun, zu empfangen) réhabiliter; -befähigung, f. *Pra.* réhabilitation, f; -befestigen, rattacher, raffermir; fortifier de *n.*; -befestigung, f. raffermissement; die .. der Stadt kostete so u. so viel, il en coûta tant pour fortifier de *n.* la ville; -begehren, redemander; -beißen, ir. remordre; -beklagte, *Pra.* (derj., wr von Seiten des Beklagten angeklagt ist) l'accusé en reconvention; -bekommen, ir. ravoir, recouvrer; -belangte, c. -beklagte; -belagern, assiéger de *n.*; -beleben, ranimer, revivifier, faire revivre; -belebung, f. revivification, f; -bemächtigen, sich einer Sache .., se remparer de qh; -beruhigen, rassurer; -besänftigen, radoucir, rapaiser; -besänftigung, f. radoucissement; -besetzen, réoccuper; occuper de *n.*; eine Stelle .., remplir une charge vacante; -besinnen, sich, se reconnoître; -besitz, er kam dadurch zum -besitze des Landguts, par là il fut remis en possession de la terre, il obtint, il posséda de *n.* la terre; das Verlangen nach dem -besitze des Hauses, le désir de ravoir la maison; -besitzen, posséder de *n.*, ravoir; -bevölkern, repeupler; -bevölkerung, f. repeuplement; -bewaffnen, armer de *n.*; -bezahlen, (zurück) rembourser; -bezahlung, f. remboursement; -beziehen, ir. recouvrir; remonter; ein Haus .., habiter de *n.* une maison; -bieten, c. bieten; -bitten, 1. (von neuem) prier, inviter de *n.*; réinviter; 2. (das B., Einladen erwiedern) fa. prier; inviter à son tour, réciproquement; -bleiben, ir. vn. av. s. redemeurer; -blitzen, vn. av. h. (blitzenden Schein zurückwerfen) réfléchir les éclairs; -borgen, (das B. erwiedern) prêter à son tour, réciproquement; -brauchen, etwas .., user, se servir de *n.*, une seconde fois de qh; man muß es nicht wegwerfen, man kann es .., il ne faut pas le jeter, on peut s'en servir encore une autre fois; -bringen, ir. rapporter, ramener; -bringer, celui qui rapporte, qui ramène; -bringlich, a. ad. (in seinen vorigen Zustand – hergestellt werden könnend) réparable, recouvrable, c. unwiederbringlich; -bringung, f. l'act. de rapporter, de ramener; *Th.* die .. aller Dinge, (die -herstellung ders. in einer zukünftigen Zeit) le rétablissement de toutes choses; -brüllen, vn. av. h. (brüllend -tönen) réfléchir, répéter les mugissements; -dienen, (erhaltene Dienste erwiedern) servir à son tour, réciproquement, rendre un service; wenn ich Ihnen .. kann, si je puis reconnoître ce service, vous rendre q. pareil, q. autre service; -donnern, vn. av. h. (donnernd -hallen) réfléchir le tonnerre; es – donnert, l'écho réfléchit le tonnerre; -einbringen, ir. réparer, récompenser, dédommager, rapporter; -einbringung, f. act. de réparer; *Chir.* (die Hdl., da man einen vorgefallenen Theil – in seine Lage bringt) la réduction; bei den Vorfällen der Gebärmutter muß die .. vorgenommen werden, dans les chutes de la matrice, il faut faire la réduction; -einführen, introduire de *n.*; rétablir, renouveler; -einlenken, (im Reden) revenir à son propos, revenir de ses écarts; -einlösen, dégager, désengager; -einlösung, f. dégagement, retrait; -einnehmen, reprendre de *n.*, derechef, une seconde fois; reprendre; -einnahme, -einnehmung, f. (einer Stadt ₂) reprise, f; -einpacken, rempaqueter, remballer; -einreißen, va. démolir; vn. av. s. (von einem Mißbrauche ₂) s'introduire de *n.*; -einrenken, c. einrenken; -einrichten, remboîter, redresser; fg: rétablir, °réorganiser; -einrichtung, remboîtement, redressement; fg: rétablissement, °réorganisation, f; -einschiffen, rembarquer; sich .., se ..; -einschiffung, f. rembarquement; -einschlagen, ir. va. reficher; it. vn. av. h. rentrer; -einschließen, ir. renfermer, resserrer; -einsetzen, remettre dans sa place, remettre en possession; réhabiliter, réintégrer, restituer, rétablir; einen in sein Amt, in alle seine Rechte .., rétablir qn dans sa charge, dans tous ses droits; -ein-

setzung, f. act. de remettre ꝛ; die .. in den vorigen Besitz einer Sache, la réintégration; *Dr. ca.* la réintégrande; die .. in die vorigen Rechte, la restitution; die .. in den vorigen Stand, la restitution en entier, la réhabilitation; die .. in sein Amt, in seine Rechte, le rétablissement dans sa charge, dans ses droits; -einstecken, (in die Tasche) rempocher; (in die Scheide) rengainer; (ins Gefängnis) remprissonner; remettre en prison; -einstellen, sich, revenir; -einweihen, rebénir; bénir, dédier de *n.*; die -einweihung einer entweiheten Kirche, la réconciliation d'une église profanée; -entstehen, ir. vn. av. f. renaitre; -ergreifen, ir. reprendre; -ergreifung, f. reprise, f; die .. der Klage, la reprise d'instance; -erhalten, recouvrer; -erheitern, rasséréner; -erholen, sich, se remettre; -erinnern, sich, se ressouvenir; -erinnerung, f. ressouvenir; réminiscence, f; -erkennen, ir. reconnoitre, remettre; das .., die -erkennung, la reconnoissance; -erlangen, recouvrer; -erlangung, f. recouvrement; -erobern, reconquérir; -eroberung, f. reprise, f; -eröffnen, rouvrir; -erreichen, ratteindre, regagner; -erscheinen, ir. vn. av. f. reparoitre; -erscheinung, f. reparition, f; -ersetzen, -erstatten, restituer; -ersetzung, -erstattung, f. restitution, f; -erzählen, redire, raconter; -erwärmen, réchauffer; -erwärmung, f. réchauffement; -erzeugen, reproduire; sich .., se ..; dieses Kraut erzeugt sich immer -, cette plante ne cesse de se reproduire; -erzeugung, f. reproduction, f; -erzeugungskraft, f. la force reproductive; -fährte, f. *Ch.* (die F. eines zurückgehenden Wildes) le retour sur les mêmes voies, c. Nach-, Rück-, Hinterfährte; -finden, ir. retrouver; -fallen, ir. retomber; -flug, *Ch.* (die Rückkehr der Streichvögel im Frühlinge) le retour (des oiseaux de passage); -fluß, c. Rückfluß; -fodern, redemander, répéter; -fortgehen, ir. vn. av. f. s'en retourner; -gabe, f. reddition, f. *Pra.* rédhibition, f; -gang, *Ch.* (die Rückkehr des Wildes an seinen gewöhnlichen Aufenthaltsort) retour; -gebären, ir. faire renaitre; *Th.* (in einen neuen geistlichen Zustand versetzen) régénérer; die -geborenen, les régénérés; -geben, ir. redonner, rendre; fg: (dem Inhalte nach -geben, übersetzen) rendre; er hat mir das Geliehene -gegeben, il m'a rendu ce que je lui avois prêté; ich habe ihm das, was er mir geschenkt hatte -zurückgegeben, er hat es mir aber - (von neuem) gegeben, je lui ai rendu ce dont il m'avoit fait présent, mais il me l'a redonné; -gebung, f. c. -gabe; -geblich, a. ad. (was zurückgegeben werden muß) ce qui doit être rendu; *Pra.* rédhibitoire; -geboren, *P.* c. -gebären; -geburt, f. (eine neue, -holte G.) fg: renaissance, f; seit der .. der Wissenschaften, depuis la renaissance des lettres; *Th.* (die innere Sinnesänderung des Menschen) la régénération; -gelangen, vn. av. f. (zu etwas ed. wieder) ravoir qh; parvenir de *n.* à qh; die -gelangung auf den Thron, le rétablissement sur le trône; nach seiner .., après être remonté sur le trône; -gellen, vn. av. f. retentir, résonner; -genesen, vn. av. f. se remettre d'une maladie; se rétablir; der, die -genesende, le convalescent, la convalescente; der, die -genesene, pers. qui est rétablie, guérie; -genesung, f. rétablissement de la santé; -gewinnen, ir. regagner; -glanz, c. Abglanz; -glänzen, vn. av. h. réfléchir; die Sonnenstrahlen, welche auf der Oberfläche des Wassers .., les rayons du soleil réfléchis dans l'eau, de la surface de l'eau; -gründen, établir, fonder de *n.*; rétablir; -grünen, vn. av. h. reverdir; -grüßen, rendre le salut; -gut machen, réparer, radoucir; -gut werden, se radoucir; -haben, ir. ravoir, retenir; -hall, -hallen, c. -schall, -schallen; -haschen, rattraper; -hassen, haïr réciproquement; rendre haine pour haine; -hauen, (das H. erwiedern) rendre un coup, des coups; -heimsuchen, rendre la visite; -heirathen, vn. av. h. se remarier; -helichen, c. -fodern; -herablassen, ir. redescendre; -herabsteigen, ir. vn. av. f. redescendre; -herbringen, ir. c. -bringen; -herstellen, remettre, rétablir; restaurer; *Chi.* réduire, régénérer; -hersteller, régénérateur; restaurateur; -herstellung, f. rétablissement, restauration, restitution, f; -herstellungszeichen, n. (Z., wodurch man etwas -herstellt, z. B. etwas Ausgestrichenes als -gültig bezeichnet) (signe qui indique qu'un mot ꝛ effacé doit être conservé, copié ou imprimé); setzen Sie etliche Punkte unter das Wort, als .., mettez, faites qs points sous ce mot, pour le rétablir; -hervorbringen, ir. reproduire; -hervorbringung, f. reproduction, f; *Chi.* palingénésie, f; -hinaufgehen, ir. vn. av. f. remonter; -hineingehen, ir. vn. av. f. rentrer; -hineinthun, ir. remettre dedans; -hineintragen, ir. reporter dans ..; -holen, 1. (wiederholen, ich hole wieder, wiedergeholt, wiederzuholen; zurück an den vorigen Ort holen) aller, chercher de *n.*, aller reprendre; 2. (-hōlen, ich -hōle, -hōlt, zu -hōlen; abermals sagen od. thun) *répéter*, réitérer, redire; ich habe es Ihnen gesagt, und -hole es Ihnen, je vous ai dit cela, et je vous le répète; er -holt das nämliche zehnmal, il répète, redit dix fois la même chose; die nämliche Sache bis zum Ekel .., répéter la même chose jusqu'à l'ennui, la répétailler; am Ende jeder Strophe wird der letzte Vers -holt, à la fin de chaque couplet, le dernier vers se répète; dieses Echo -holt die Töne nur zweimal, cet écho ne répète les sons que deux fois; .. Sie das, diese Handlung nie! ne faites plus cela, ne répétez jamais cette action! einen Befehl, ein Verbot .., (nochmals ergehen lassen) réitérer un ordre, une défense; eine Arzenei, die Aderlässe .., (noch einmal geben) réitérer une médecine, la saignée; das in der Lehrstunde Vorgetragene .., répéter sa leçon; mit seinen Schülern die öffentlichen Vorlesungen ꝛ .., répéter ses écoliers; -holte Befehle, ordres réitérés; *Pa.* commandements géminés, itératifs; auf sein -holtes Bitten, à ses instances, à ses prières réitérées; den Inhalt einer Rede, eines Aufsatzes .., récapituler un discours, un mémoire; das Gesagte kurz zusammengefaßt .., résumer ce qu'on a dit; se résumer; reprendre en peu de mots ce qu'on a dit; eine Uhr, welche -holt, (die verflossene Stunde und Viertelstunde schlägt, wenn man an dem Knopfe drückt) une montre à répétition; diese Wanduhr -holt die Stunden ꝛ, cette pendule répète les heures; dieser Schriftsteller -holt sich, (bringt oft den nämlichen Gedanken ꝛ vor) cet auteur se répète, cf. *répéter*; -holer, inn, (W.. wer etwas -holt) pers. qui répète; it. (Lehrer, wer mit den Schülern das Vorgetragene -holt) répétiteur; -holung; en, f. I. (Wiederholung; die Hol., da man etwas wiederholt) action d'aller chercher qh de *n.*; II. (Wiederhōlung) 1. (die Hol., da man etwas -holt, wie auch die Worte, womit etwas -holt wird) répétition, réitération, redite, récapitulation, f; die langweilige .. gleichbedeutender Wörter in einer Rede, la répétition ennuyeuse de synonimes pour exprimer la même chose; le datisme; die .. eines Befehles, la réitération d'un ordre; die -holungen (in einer Rede) vermeiden, éviter les répétitions, les redites; in diesem Stücke sind zu viele -holungen, il y a trop de répétitions dans cette musique; er gab eine kurze .. des Gesagten, il fit une courte récapitulation de ce qu'il avoit dit; -holungsstunde, f. (Stunde, in der man etwas Gelerntes -holt) heure destinée à répéter qh; -holungszeichen, -holzeichen, n. (Zeichen, was andeutet, daß etwas -holt werden soll) signe de répétition; *Mu.* reprise, f; -holwerk, n. pu. c. Repetirwerk; -kauen, (-käuen) (das Gekaute nochmahls kauen; it. von Thieren, das in den ersten Magen hinabgeschluckte Futter durch den Schlund heraufbringen und nochmahls kauen) remâcher; it. ruminer; die Ochsen, die Schafe käuen -, les bœufs, les brebis ruminent; die -käuenden Thiere käuen das - (noch einmal) was sie schon gekäuet haben, les animaux ruminants remâchent leur nourriture; fg: einen Gedanken .., (-holt betrachten, hin und herwenden) remâcher une pensée; das .. ꝛ, act. de remâcher; la rumination; -kauf, 1. (die Hdl., da man etwas zurück od. -kauft) rachat; der .. seines Hauses, le rachat de sa maison; 2. *Pa.* (die Hdl. od. das Recht, da man eine Sache, welche man verkauft hat, zu einer gewissen Zeit - an sich kaufen kann; das -kaufsrecht) réméré, retrait; la faculté, le droit de rachat ꝛ; er hat sein Landgut ꝛ auf .. verkauft, il a vendu sa terre avec la faculté de réméré, avec faculté de rachat; ein im Vergleiche bedungener .., un retrait conventionnel; -kaufsklage, f. *Pa.* action en réméré; -kaufsrecht, n. *Pa.* le droit, la faculté de réméré, de rachat; in den Besitz eines Grundstückes vermöge des -kaufsrechtes - eintreten, rentrer dans un héritage en vertu du réméré, c. -kauf; -kaufen, (das Verkaufte durch Kaufen - an sich bringen) racheter; *Pa.* retraire, retirer; er hat als Verwandter das Recht dieses Gut -zukaufen, comme parent, il a le droit de retraire cette terre; -käufer, inn, celui, celle qui rachète; *Pa.* retrayant, e; -käuflich, a. ad. 1. (was zurück od. -gekauft werden kann) rachetable; ein in drei Jahren -käufliches Gut, une terre rachetable dans trois ans; 2. (durch -kauf, im -kaufe gegründet) etwas .. verkäuflich veräußern, vendre qh à la faculté de rachat, avec faculté de rachat; etwas .. an sich bringen, acquérir qh en vertu de la faculté, du droit de rachat; -kehr; en, f. 1. (Rückkehr) sp. retour; die .. der Gestirne, (da sie nach einiger Zeit - an dems. Orte sichtbar werden) la révolution des astres; 2. *Charp.* (das Zusammenstoßen zweier Dächer in einem Winkel) la rencontre, la jonction; *Tis.* (die gegen eina. gekehrte Richtung der Körperstreifen, nach der sie einen Zickzack bilden) extrémité, f; le retour; *Ru.* die -kehren, (was bei andern Webern die Rahmstöcke sind) les bâtons de retour; -kehren, vn. av. f. 1. (zurückkehren) revenir; it. retourner; 2. (-vorkommen, sich -holen) se répéter; das .. ꝛ, le retour, c. -kehr; der -kehrungspunkt in einer krummen Linie, le point de rebroussement; -kehrzweig, *An.* (ein Zweig des Stimmnervens, der ein Fädchen an den Beinerven gibt, und sich dann in mehrere Fäden theilt, wo - vereiniget zu ihm selbst zurückkehren) nerf vague proprement dit; -klage, f. (Gegenklage) réconvention, f; -klagen, (eine -klage anstellen) réconvenir; -kläger, inn, (Gegenkläger) réconvenant, e; -klang, (rückschallender) écho; -klingen, ir. vn. av. h. retentir, résonner; -knüpfen, renouer; -kochen, recuire; -kommen, ir. vn. av. f. revenir, c. zurückkommen; -kriegen, fa. c. -bekommen; -kunft, f. (Rückkunft) retour; -küssen, (den Kuß erwiedern) rendre un baiser; -laden, ir. recharger; -lebendig machen, revivifier; faire revivre; -lebendigmachung, revivification, f; -lesen, ir. relire; -lesung, f. act. de relire; bei .. der Stelle fand ich ꝛ, en relisant ce passage j'ai trouvé ꝛ; -lösen, c. einlösen; -lösung, f. dégagement; it. retrait; das -lösungsrecht, le retrait, le réméré; droit de rachat, de retrait; droit de retraire, de retirer; -machen, refaire; -murmeln, (murmelnd -tönen) résonner, répéter en murmurant; -nahme, f. reprise, f; -nähen, recoudre; -nähern, rapprocher; -nehmen, ir. reprendre; -niederlegen, recoucher; -niedersetzen, sich, se rasseoir; -öffnen, rouvrir; -geöffnet, p. ouvert de *n.*; -sagen, redire, rapporter; das -sagen, les rapports; er sagt immer die nämliche Sache -, (-holt sie immer) il redit, répète toujours la même chose; er hat Alles, was man ihm anvertraut hatte, -gesagt, (ausgeplaudert) il a redit tout ce qu'on lui avoit confié; -sammeln, recueillir, rassembler; -schaffen, faire ravoir, faire retrouver; du hast meine Uhr verloren, du mußt sie mir -schaffen, tu as perdu ma montre, il faut que tu me la retrouves; -schall, (ein zurückgeworfener Sch.) résonnement, retentissement; écho; nur der .. antwortete meinem Rufen, l'écho seul répondit à mes cris; -schallen, vn. av. h. 1. (als Schall anstoßen, und -zurückkommen) retentir, résonner; eine -schallende Stimme, une voix retentissante, résonnante; ein -schallender Gesang, un chant éclatant; die Töne schallen hier stark -, ce lieu est trop résonnant, les sons y sont trop éclatants; 2. (den Schall -geben, zurückstoßen): das Gewölbe, die Felsen schallen -, la voûte résonne, retentit, les rochers résonnent ꝛ; -schein, (ein zurückprallender Sch.) resplendissement, réfléchissement; réverbération, réflexion de la lumière; *Pt.* reflet; diese große Lichtmasse brachte einen wunderbaren .. hervor, ce grand amas de lumière formoit un resplendissement merveilleux; der .. entfernter Blitze, le resplendissement des éclairs lointains; der .. in diesem Gemählde ist gut gemacht, les reflets sont bien entendus dans ce tableau; der .. des Wassers, les reflets de l'eau; einen .. machen, refléter; -scheinen, ir. vn. av. h. (einen -schein von sich werfen) réfléchir, réverbérer; der Mond, die Sonne scheinen im Wasser -, la lune, le soleil sont réfléchis par l'eau; -scheinende Blitze, éclairs réfléchis; -schelten, ir. (das Sch. erwiedern)

rendre l'invective, une injure; -schenken, (als ein Geschenk -geben) redonner; donner à son tour; rendre; -schicken, renvoyer; -schimpfen, rendre l'injure; -schlag, (ein erwiederter; it. -holter Sch.) coup rendu; it. coup répété; -schlagen, ir. rendre les coups; battre à son tour; -schmelzen, ir. refondre; -schmieden, reforger; -schreiben, ir. récrire; -see, f. (die See od. Wellen, wo, nachdem sie ans Ufer angeschlagen haben, -seewärts rollen) le reflux, le refoulement des vagues; -sehen, ir. revoir; auf .., à revoir, à l'honneur, au plaisir de vous revoir; Gott befohlen, bis auf .., adieu jusqu'au revoir; -setzen, remettre, rasseoir; sich .., se rasseoir; *Gu.* se rallier; -spannen, rebander; -sprung, (das Abprallen, Zurückprallen) bond, rejaillissement; *Pau.* bricole, f; durch .., par bricole; *Ch.* (da der von den Hunden verfolgte Hirsch einigemal im Kreise herumläuft, ehe er das Weite sucht) rendonnée, f; -stärken, réconforter; -stoß, (ein erwiederter Stoß) coup rendu, c. Widerstoß; -stoßen ir. repousser; -strahl, (zurückgeworfener) rayon réfléchi, renvoyé; -strahlen, 1. vn. av. h. (strahlend zurückprallen) réfléchir, réverbérer; die Sonne strahlet auf dem Wasser -, l'eau réfléchit les rayons du soleil, le soleil est réfléchi par l'eau; 2. va. (-strahlen machen, strahlend zurückwerfen) réfléchir, réverbérer, faire réfléchir ou réverbérer; das Wasser strahlet die Sonne -, l'eau réfléchit le soleil; -strich, (die Rückkehr der Strichvögel im Frühlinge) le retour; -strom, c. Widerstrom; -suchen, chercher; tâcher de retrouver; -taufe, f. (an einer und ebenders. P. -holte T. in spätern Jahren) rebaptisation, f; -taufen, (noch einmal) rebaptiser; -täufer, (eine christliche Secte, wo die Taufe nur in einem reifen Alter vornimmt, und wo die zu ihrer Religionspartei Uebertretenden noch einmal taufet) anabaptiste, rebaptisant; -täuferlehre, f. anabaptisme; -thon, c. Widerthon; -thun, ir. refaire; -tönen, c. -schallen; -umkehren, retourner; retourner sur ses pas; -verändern, rechanger; -verbinden, rebander; -vereinigen, réunir, rejoindre; -vereinigung, f. réunion, f; -vergelten, ir. (zur Erwiederung vergelten) récompenser; rendre la pareille; es soll dir -vergolten werden, vous en serez récompensé; on vous rendra la pareille, c. vergelten; -vergelter, (Vergelter) rémunérateur; -vergeltung, f. (Vergeltung, c.) récompense, rémunération, retribution, f; talion; an eine .. in einer andern Welt glauben, croire à la récompense, aux récompenses de l'autre vie; -vergeltungsrecht, n. (das R., eine empfangene Beleidigung durch eine ähnliche zu erwiedern) le droit, la loi du talion; sich des -vergeltungsrechtes bedienen, user, faire usage du droit du talion; user de représailles; -vergleichen, ir. comparer 2c de n., encore une fois; fg: raccommoder, c. vergleichen; -vergleichung, f. raccommodement; -verheirathen, remarier; -verkauf, revente, f; -verkaufen, revendre; -versöhnen, raccommoder, réconcilier; -versöhnung, f. raccommodement; réconciliation, f; -verstopfen, reboucher; -verstopfung, rebouchement; -vertreiben, ir. rechasser; -vorbeigehen, ir. vn. av. f. repasser; -wachs, c. -wuchs; -wachsen, ir. vn. av. f. recroître; -wärmen, réchauffer; -waschen, ir. relaver; -wechsel, c. Rückwechsel; -wegnehmen, ir. reprendre; ôter une seconde fois; -wegnahme, f. reprise, f; -werden, ir. vn. av. f. redevenir; -wollen, ir. (-haben wollen) vouloir ravoir; -wuchs, c. Nachwuchs; -zahlen, rembourser; -zählen, recompter; -zeit, f. (die Zurückkunft der Ebbe od. Fluth; it. die -kehrende Ebbe od. Fluthzeit) le temps de la marée et de la contre-marée; it. la marée et la contre-marée; -zug, (Rückzug der Strichvögel) retour; -zurück, ad. de nouveau en arrière; *Expl.* .. ansetzen, (- von vornen anfangen, und neben dem ersten Orte in neueres treiben) reprendre le travail d'une galerie 2c; -zusammensetzen, recomposer; -zusammensetzung, f. recomposition, f.

Wiederum, ad. (von neuem, wieder, c.) de nouveau, derechef; encore une fois.

Wiege; n, f. 1. (Bett für Kinder, auf bogenförmigen Brettstücken ruhend, mittelst deren es hin und her bewegt wird, um das darin liegende Kind einzuschläfern) *berceau*; das Kind in die - legen, coucher, mettre l'enfant dans le *b.*; noch in der - liegen, (noch ein kleines Kind seyn) être encore au *b.*; von der - an, (von zarter Kindheit an) dès le *b.*; das ist mir schon in der - vorgesungen worden, (das habe ich schon längst gewußt) j'ai su cela au *b.*, dès le *b.*; das ist ihm nicht bei der - gesungen worden, (in seiner Kindheit hätte er nicht gedacht, daß es ihm so gehen würde 2c) il n'auroit jamais cru devoir être exposé à de pareils accidents; fg: (das erste Entstehen einer S.): einen Aufruhr in der - ersticken, étouffer une rebellion dans son *b.*, dans sa naissance; dort liegen die Künste noch in der -, les arts y sont encore au *b.*, à leur *b.*; it. (der Ort, wo etwas seinen Ursprung hat); Griechenland war die - der Künste, la Grece a été le *b.* des arts; 2. *Cui.* (bogenförmiges scharfes Eisen mit hölzernen Griffen an den Enden, um Kräuter 2c auf einem Brette klein zu schneiden; -messer) hachoir convexe; *Gv.* (W.., mit einer bogenförmigen und mit Zähnen versehenen Unterfläche, die Kupferplatte zur schwarzen Kunst damit aufzureiben) *b.*; -messer, c. -, 2; -nangebinde, n. (Geschenk, womit ein Kind in der -, it. eine P. an ihrem Geburtstage angebunden wird) cadeau qu'on fait à un enfant encore au *b.*; it. cadeau de jour de naissance, -band, n. (das Deckbett in der - zu befestigen) la bande de *b.*; -nbogen, c. -nspringel; -brett, n. (bretterne Unterlage, auf wo die bogenförmigen Füße der - sich bewegen, damit diese Bewegung gleichförmig sei) ais de *b.*; -nfeier, f. (die F. des -nfestes) la célébration du jour de naissance; -nfest, n. (Geburtsfest) la fête, le jour de naissance; das .. feiern, begehen, célébrer le jour de sa naissance; -nfuß, (die Füße an einer -) pied de *b.*; -ngeld, n. (Geschenk, wo man der Amme eines neugebornen Kindes macht) présent qu'on fait à la nourrice à la naissance d'un enfant; -ngesang, (G.. an der - zu singen) chant propre à endormir un enfant au *b.*, cf. -lied; -ngeschenk, n. c. -nangebinde; -nkind, n. (K.., das noch in der - ist) enfant qui est encore au *b.*, c. Wickelkind; -nkorb, (- in Gestalt eines Korbes) malle d'enfant; -nlied, -nliedchen, n. (L.. wo man singt um ein Kind einzuschläfern) chansonnette pour endormir les enfants qu'on berce; -nmädchen, n. (M.., dessen Geschäft ist zu wiegen) fille qui berce un enfant; -npferd, n. (hölzernes Pf. mit bogenförmigen Brettern unten an den Füßen, auf wm sich die Kinder schaukeln) cheval de bois sur lequel les enfants se balancent; -nspriegel, (Sp. über einer -) archet de *b.*; -ntuch, (wo über eine - gebreitet wird, die Fliegen abzuhalten 2c) la couverture de *b.*

I. **Wiegen**, 1. *Poé.* (sanft bewegen von einer Seite zur andern od. auf und ab) agiter doucement, balancer; bunte Blumen wiegten sich an dem Rande der Quelle, des fleurs variées s'agitoient, balançoient leurs têtes au bord de la source; der lispelnde West, der sich auf den Zweigen wiegt, le murmure du zéphir qui agite les rameaux; das Schiff wiegt sich auf den Wellen, (wenn er sich auf ders. sanft auf- und niederbewegt) le vaisseau est doucement agité sur les flots; sich (auf eine alberne Art) hin und her-, dandiner, se dandiner; ein Schiff -, (es in eine Bewegung von einer Seite zur andern sezen, dadurch, daß viele Leute auf dem Deck zu gleicher Zeit von einer Seite zur andern laufen) crouler un bâtiment; fg: sich in, mit süßen Hoffnungen -, (schmeicheln) se bercer de douces espérances; 2. (auf einer bogenförmigen Grundfläche, od. in Ringen hangend, schwingend von einer Seite zur andern bewegen); ein Kind -, in den Schlaf -, bercer un enfant; bercer un enfant pour l'endormir; it. (von einer ähnlichen Bewegung mit den Armen 2c); sie wiegte das Kind in ihren Armen, auf ihrem Schoße, elle berçoit l'enfant dans ses bras, sur ses genoux; *Poé.* in den Schlaf -, (bringen) endormir; 3. (mit einem gebogenen Wze (c. Wiege, 2.) schneiden); die Köche - Kräuter, Fleisch 2c, les cuisiniers hachent des herbes, de la viande 2c; *Gv.* die Platte -, grainer la planche avec le berceau; 4. fa. in allen Sachen gewickelt und gewiegt (erfahren, geschickt) seyn, être versé, expérimenté en toutes choses.

II. **Wiegen**, ir. 1. va. (2 Körper gegen einander hin und her bewegen lassen, um das Verhältniß ihrer Schwere zu erforschen, bes. verm. der Wage) peser; ich wog diesen Dukaten, habe diesen Dukaten gewogen, er ist zu leicht, j'ai pesé ce ducat, il n'a pas le poids, il n'est pas de poids, il est trop léger; - Sie ihn noch einmal! pesez-le encore une fois; repesez-le! c. wägen; 2. vn. av. h. (eine gewisse Schwere haben) peser; wie viel, wie schwer wiegt das? combien cela pese-t-il? es wiegt hundert Pfund, il pèse cent livres; das Gold wiegt viel schwerer, als das Silber von gleich großer Masse, l'or pèse bc. plus que l'argent, l'or l'emporte de bc. sur l'argent, en pareil volume; das - 2c, l'act. de peser; la pesée.

Wiegen-angebinde 2c, c. Wiege.

Wieger, s; -inn, (P., wo die Wiege in Bewegung sezt) personne qui berce.

Wiehern, 1. vn. av. h. (Wort, wo den eigenthümlichen Laut der Pferde bezeichnet) hennir; dieser Hengst wiehert nach der Stute, cet étalon hennit après la jument; das - der Pferde, le hennissement des chevaux; fg: mit wiehernder Stimme, (mit einer starken widerlichen) d'une voix qui imite le hennissement du cheval; d'une voix forte et désagréable; 2. va. fg: (mit einer starken widerlichen Stimme, mit lautem widerlichem Lachen sagen); Zoten -, proférer des saletés avec de grands éclats de rire.

Wieke; n, f. 1. *Chir.* (zus. gerollte kurze Fäden zerzupfter Leinwand, in eine Wunde zu legen) tente, f; it. (aus geschabter Leinwand gedrehter kleiner Pfropf, in eine Wunde od. in die Höhlung eines Geschwüres zu legen) bourdonnet; it. (von ausgefaserter Leinwand gemachtes Zäpfchen, wo in die durch den Schädelbohrer gemachte Oeffnung gesteckt wird) sindon; 2. c. Hundsrose.

Wiele, (Stücke von alten Tauen, wo aufgedreht, zus. gelegt und gemarlet werden, um sie an die äußere Seite des Schiffes zu hängen, damit es nicht durch Anstoßen leide; Wehling) cordes, colliers de défense.

Wieltroß, *Mar.* (ein verm. des Rades gedreheter Troß) piece de corde faite à la roue.

Wienach, ad. (welchen Gründen 2c nach?) par quelle raison? de quelle manière ou façon? - meinen Sie denn, daß 2c? par quelles raisons, pourquoi croyez-vous donc que 2c?

Wiener, s; inn, 1. (in Wien wohnende, von Wien gebürtige P.) Viennois, e; de *Vienne*; 2. ein -, -wagen, (zu Wien verfertigter) une voiture, un carrosse de *V.*; -isch, a. ad. (zu Wien gehörend, daher kommend 2c) de *V.*, à la manière de *V.*, à la viennoise.

Wiesbaum, c. Heubaum.

Wieschen, s, (im Niederdeutschen; Verkleinerungswort von Luise) Louiselle, f.

Wiese; n. f. dim. Wieschen, Wieslein, n. (Stück Land, wo mit Gras bewachsen ist, woraus man Heu macht) pré; *prairie*, f; eine -, das Gras auf einer - abmähen, faucher un pré, l'herbe d'un pré, d'une *p.*; das Grün der -n, la verdure des prés; künstliche -n, (mit Grassamen besäete Felder) prairies artificielles; eine trockene -, (die nicht gewässert werden kann) un sécheron, c. einschürig, zweischürig; *P.* fa. das ist Wasser auf seine -, (Mühle), c'est faire venir l'eau à son moulin; -nasterkäfer, (der Zwitterkäfer) le proscarabée; la cantarelle; le ver de mai; -nammer, f. (Zipammer) le bruant des prés; le bruant fou; -nampfer, c. Sauerampfer; -nandorn, c. Sumpfandorn; -nanis, (Art beerentragender Engelwurz auf -n in Canada, wo ein wirksames Mittel gegen Wunden, alte Geschwüre 2c seyn soll) l'anis sauvage; l'aralie à grappe; -nbach, (durch eine - fließender B.) ruisseau qui coule dans une *p.*, qui arrose une *p.*; -nbathengel, (der kleine -nehrenpreis) la véronique chenette; -nbau, (der Anbau, die Verbesserung der -n) la culture, l'amélioration des prés, des *p-s*; -nbertram, (Art Garbe auf -n, Niesekraut, -ndragun) achillée sternutatoire; ptarmique, f; -nbetonie, f. (Zehrkraut) bétoine, f; -nblume, f. (jede auf -n wachsende Bl.) fleur des prés; it. c. Dotterblume; -nbocksbart, (auf -n wachsende Pfl., mit weißen wohlriechenden Blumen; -königinn, -wedel, -nwendel) petite barbe de chèvre; la reine des prés; ormière, vignette, f; -ndingel, 1. (das wilde -nkraut) ellèborine à larges feuilles; orchis nid d'oiseaux; 2. (die wilde weiße Nieswurz) ellèborine à longues feuilles; -ndistel, f. 1. (die dreiblätterige Distel) le chardon hétérophylle; 2. (die gemeine Kratzdistel) la quenouille; -ndragun, c. -nbertram; -nehrenpreis, (Art des Ehrenpreises auf -n) la véronique germandrée; véronique petit chêne; -nengelwurz, f. (Waldengelwurz) l'angélique sauvage; -nerz, n. (Art Eisenerze, das Rasenerz, Sumpferz) mines des prairies; sidérite de Bergmann; fer limoneux; -nfeld, n. (mit Gras bewachsenes F.) herbage; -n

fench, c. -n-lieschgras; -n-flachs, n. 1. (Art Flachs von bitterem Geschmack, ein Abführungsmittel; -n-lein) lin purgatif; 2. (Flachsgras, Wollgras) la linaigrette commune; le lin des marais; -n-fluß, (durch eine – laufender Fl.) rivière qui coule dans une *p.*, qui arrose une *p.*; -n-fuchsschwanz, (Art F. auf -n) le vulpin des prés; -n-gauchblume, f. c. -n-kresse; -n-geld, n. c. Pfennigkraut, 1; -n-gerste, f. (Gerstenart auf feuchten -n) l'orge seglin; -n-glocke, f. -n-glöckchen, n. (Art Glockenblume auf trockenen -n) la campanule des prés; -n-gras, n. 1. (das auf -n wachsende Gr.) l'herbe des prés; 2. (Gräser, wo man auf -n zu frischem Futter bauet) herbage; 3. (in engerer Bed.) (1) das gemeine .. od. -n-viehgras, (die gemeinste Grasart auf Aeckern und -n) le paturin des prés; (2) das jährige .., (Sommerviehgras) le paturin annuel; (3) das straußtragende .., (kleines gemeines Knotengras) le paturin commun; -n-grün, n. (das Grün der -n) la verdure des prés; -n-grund, (niedrige mit Gras bewachsene Gegend) des prairies; contrée, plaine couverte de prés, de prairies; -n-haber, c. Habergras; -n-habichtskraut, n. (Art Sautraut) herbe à l'épervier des prés; -n-hahnenfuß, (Art H. auf -n, ein gutes Viehfutter) le bassinet des prés; le bassinet rampant; la grenouillette des prés; -n-hobel, *Econ.* (Wz., die Maulwurfshaufen auf den -n wegzuschaffen und zu ebnen; die -n-schleppe) machine pour ôter les taupinières, pour en étendre la terre sur la surface de la prairie; -n-hopfen, (der wilde H.) le houblon sauvage; -n-hummel, f. (Art schwarzhaariger H. auf -n) le bourdon des prés; -n-kicher, f. c. -n-platterbse; -n-klapper, f. (Hahnenkamm) la cocrête des prés; -n-klee, (überh. auf -n wachsender) trèfle des prés; der rothe od. braune .., le trèfle vulgaire, le trèfle d'Espagne, d'Hollande, d'Angleterre; der weiße .., le trèfle blanc et rampant; it. der gelbe .., (Art des Schneckenklees) la luserne lupuline; -n-knopf, (Pfl. mit knopfförmigen Blumen, ein gutes Viehfutter) la grande pimprenelle des prés; -n-kohl, (die gemeine Kratzdistel) le cnique; chardon bénit; vulg. la quenouille des prés; -n-königinn, f. c. -n-bocks-kraut; -n-kraut, n. 1. (überh. auf -n wachsendes Kr.) herbe des prés; it. c. -n-knopf; 2. (Grasnelke) œillet de Paris; gazon d'Espagne; statice ou staticée; 3. -n-kräutlein n. (kriechender od. blauer Günsel) bugle rampante; consoude moyenne; -n-kresse, f. (Art wilder Kresse auf feuchten -n, mit schönen Blumen) cresson des prés; le passerage sauvage; -n-kümmel, (der gemeine od. wilde K.) cumin des prés, cumin sauvage; -n-larve, f. (die L. od. Raupe einer Art Nachtvögel) le phalène de l'herbe; -n-lauch, (der eckige L.) l'ail anguleux; -n-läufer, (Wachtelkönig) râle de terre, roi des cailles; -n-lein, c. -n-flachs; -n-lerche, f. (Art kleiner Lerchen) l'alouette des prés; la farlouse; -n-lieschgras, n. (das große od. langschwänzige L.) la fléole des prés; le fléau; la marsette; -n-mahd, (die M. der -n) le fauchage des prés; -n-mangeld, (eine Art des Wintergrüns) le trèfle aquatique ou de marais; le ménianthe; -n-mohn, c. Feldmohn; -n-monat, (im französischen Kalender 20 Mai — 18 Juni) Juin (prairial); -n-mücke, f. (Art Schnaken auf -n) la tipule des prés; -n-nelke, f. (die kriechende Feldnelke) l'œillet couché; -n-nieswurz, f. (Art Nieskraut) elléborine des prés; -n-pfad, (Pf. auf od. über -n) sentier à travers les prés; -n-pflanze, f. (auf -n wachsende Pfl.) plante des prés; -n-pflug, (Pflug, die -n aufzureißen, zu pflügen) charrue à labourer les prés; -n-pimpernelle, f. c. -n-knopf; -n-plan, (ebener Platz auf einer -) prairies; plaine de prairies; -n-platterbse, f. (Art P. auf feuchten -n, ein gutes Viehfutter) la gesse des prés; -n-quelle, f. (durch od. über eine – fließende Q.) source, qui coule dans un pré, une *p.*, qui arrose des prés *rc.*; -n-raute, f. 1. die gelbe .., (Pfl. mit gelber Wurzel und grüngelben Blumen zum Gelbfärben der Wolle brauchbar) la rue des prés, thalictron, ou thalitron commun; pigamon jaunâtre; die kleine .., le pigamon mineur de montagne; 2. (Art Polei) germandrée jaune; -n-rebhuhn, n. (ein R. in Südeuropa; afrikanisches, jupiterisches, indisches Rebhuhn) le francolin; -n-rispe, f. (-n-gras) le paturin des prés; -n-rodel, pla. c. Hahnenkamm; -n-röthe, f. (eine Art des Labkrautes; die glatte wilde -n-röthe) gaillet ou caille-lait boréal; -n-safran, c. Herbstzeitlose; -n-salbei, (der wilde S.) la sauge, l'orvale sauvage ou des prés; la toute bonne sauvage; -n-sauerampfer, c. Sauerampfer; -n-scharte, f. c. Färberscharte; -n-schilf, n. (Rohrgras) le roseau plumeux; la laiche; -n-schleppe, f. c. -n-hobel; -n-schmetterling, papillon des prés; -n-schmiele, f. (Art Perlgras mit blauen Blüten) la mélique bleue; -n-schnarre, f. c. -n-läufer; -n-schwalbe, f. (Gattung Sumpfvögel) glaréole, f; -n-schwamm, (der eßbare Blätterschwamm) l'amanite ou l'agaric comestible; l'agaric ou le champignon à manger; -n-schwingel, (gutes Viehfutter) la fetuque élevée; -n-segge, f. (Art des Riedgrases, das verlängerte od. vielährige Riedgras) le caret élongé; -n-spargel, f. (die wilde Sp.) l'asperge commune sauvage; -n-sperling, c. -n-lerche; -n-spinne, f. (Sp., wo allerlei Gesträuch überspinnt) l'araignée labyrinthe; -n-stein, c. -n-erz; -n-steinbrech, (Pfl. aus dem Geschlechte des Haarstrangs) la saxifrage des prés ou des Anglais; -n-thal, n. (aus -n bestehendes Th.) vallée couverte de prés, de prairies; -n-thau, la rosée des prés; -n-viehgras, n. c. -n-gras; -n-vogel, 1. (Vögel, wo sich auf -n aufhalten) oiseau des prés; qui vit dans les prés; 2. (Name versch. Schmetterlinge auf -n) papillon des prés; -n-vogt, (Aufseher über die -n) l'administrateur, l'intendant des prés; des *p.s*; -n-wachtelweizen, (Waldkresse) le mélampire des prés; -n-wanze, f. (Art Wanze auf -n) la punaise des prés; -n-wasser, n. (W., wo durch eine – fließt) l'eau des prés; -n-wedel, c. -n-bocksbart; -n-windblume, f. (Feldwindblume) l'anémone des prés; la coquelourde noirâtre; -n-winde, f. liseron des prés; -n-wolle, f. 1. (das Wollgras) la linaigrette commune; le lin de marais; 2. (Art Filzkraut) la cotonnière commune, l'herbe à coton; 3. (Art der Ruhrpflanze) le gnaphale dioïque; -n-zehnte, (der Z. vom Ertrage der -n) la dîme des foins; -n-zeitlose, f. c. Herbstzeitlose; -n-zins, (der von -n entrichtet wird) cens, redevance des prés; -n-zittergras, la brize tremblante ou moyenne; amourettes tremblantes; -wachs, (was auf den -n wächst, das Gras) herbage; dieses Gut hat vielen, schönen .., cette terre a beaucoup d'herbages, a de beaux herbages, de belles prairies.

Wiesel, s; n. dim. -chen, (bekanntes Thierchen, wo sich von Mäusen *rc.* nährt) *belette*, f; das wilde od. weiße -, (Frettchen) le furet; das große -, (Hermelin) hermine, f; rosselet; das stinkende -, (Iltis) le putois; das sibirische -, la *b.* de sibérie; das ägyptische -, (Pharaonsratze) le rat de Pharaon; le mangouste; -beere, f. (wilde Vogelkirsche) merise, f; -eichhorn, (Art Eichhorn; Palmeneichhorn) palmiste; écureuil-palmiste; rat-palmiste.

Wiesen-afterkäfer *rc.*, cf. Biese.

Wievielste, (der, die, das) (Wort, womit man fragt, wo Stelle eine P. od. S. der Zahl nach in einer Folge *rc.* einnimmt) le, la quantième, cf. wie.

Wiewohl, (wiewol) (etw. Gesagtes zu beschränken und scheinbar aufzuheben) quoique; encore que; bien que; ich that, als wüßte ich nichts davon, – ich davon gehört hatte, je fis semblant de n'en rien savoir, quoique j'en eusse entendu parler; -er noch sehr jung ist, bien qu'il soit encore fort jeune; quoique fort jeune encore.

Wild, a. ad. (durch Kunst und Bildung im Körperlichen und Geistigen nicht verändert, veredelt) *sauvage*; -e Pflanzen, Bäume *rc.* (wo im Freien ohne alle Pflege wachsen) plantes, arbres sauvages; ein -er Oelbaum, un olivier *s.*; dort wachsen die Pomeranzenbäume -, (im Freien ohne Pflege) les orangers y croissent naturellement, sans culture; -e Baumstämme, (-gewachsene od. aus Saamen gezogene, wo noch nicht veredelt sind) des sauvageons; ein -er Wald, (ein sich selbst überlassener) forêt inculte, qui n'est pas tenue, exploitée; eine -e Gegend, Lage, Natur, (wo keine od. wenig Spuren menschlichen Gebrauchs angetroffen werden *rc.*) une contrée, un site, une nature *s.*; -e Thiere, (wo in der natürlichen Freiheit leben, im Gegensatze der zahmen) bêtes, animaux sauvages, farouches; eine -e Ente, Katze *rc.*, un canard, un chat *s.*; ein -es Thier zähmen, apprivoiser une bête *s.*, farouche; it. die -en Thiere, (die reißenden) les bêtes féroces; es giebt kein -eres Thier, als den Tiger, il n'y a pas d'animal plus féroce que le tigre; -es Geflügel, (wo gejagt wird) de la volatille; du menu gibier; de la sauvagine; it. -e Fische, (wo nicht in Teichen gehegt werden, sondern in Flüssen, in der See *rc.* leben) poissons de rivieres, de lacs; die -e Fischerei, (die F. in Flüssen, Seen *rc.*) la pêche dans les rivieres, les lacs *rc.*; -es Wasser, (wo nicht durch Kunst an einen Ort geleitet ist) eau de rivieres, de lacs *rc.*; ein -es Bad, (ein natürliches, mineralisches, im Geg. eines künstlichen) un bain minéral, chaud; ein -er Boden, (unangebaueter) un terrain inculte; friche, lande cf.; -e Erde, (die E. unter der Dammerde, wo noch nicht angebauet worden ist) terre inculte; -es Gestein, *Expl.* (taubes; it. wo seiner Härte wegen nicht zu gewinnen ist) roche stérile; it. roche ou pierre *s.*; -e Lauge, (die Mittellauge, wo aus der Auslaugung des Kupferrauches erhalten wird) la lessive crue; it. (der gesellschaftlichen Bildung ermangelnd, und derselben entgegengesetzt); -e Menschen, Wilde, (die im rohen Naturzustande leben) hommes sauvages, des sauvages; die W-en in Amerika, les sauvages de l'Amerique; -e Völkerschaften, peuples sauvages; ein W-er, eine W-e, un, une *s.*; die alten Deutschen waren ursprünglich W-e, les anciens Germains étoient originairement des sauvages; it. (von Menschen, wo in dem gesellschaftlichen Vereine leben); ein -er Mensch, (ein roher, ungesitteter) un homme féroce, farouche, rude, peu traitable; ein -es Leben führen, vivre sans frein; mener une vie déréglée, effrénée; ein -es Vergnügen, Geschrei, (ein rohes) un plaisir grossier; it. bruyant, tumultueux, brutal; des cris tumulteux; it. (in so fern unsittlich, als die Leidenschaften nicht im Zaum gehalten werden, bes. die Leidenschaft des Zornes); -werden, (zornig) s'irriter; se mettre en colère; er ist gewaltig -auf mich, (erzürnt) il est fort irrité contre moi; ein -es Auge, Aussehen, eine -e Miene, ein -er Blick, un œil, un air farouche, ou hagard; une mine farouche, hagarde; un regard farouche, féroce ou hagard; eine -e Gemüthsart, tempérament, humeur *s.*, féroce; seine Augen waren – und zerstört, il avoit les yeux hagards, égarés; ein -blickender Mann, homme qui a le regard farouche; -e Begierde, Leidenschaften, désirs fougueux, farouches, passions fougeuses *rc.*; it. ein -er Knabe, (ein sehr lebhafter) un garçon extrêmement vif, bouillant; die -e Jugend, la jeunesse fougueuse; seid nicht so -, ihr Kinder! (lärmt nicht so) ne faites pas tant de bruit, de tapage, mes enfants! ein -es (unbändiges) Pferd, un cheval fougueux, farouche; ein Thier, ein Pferd – machen, (so, daß es seinem Führer nicht mehr gehorchen will) effaroucher une bête, un cheval; it. -es Fleisch, (das in Wunden wachsende Fl., wo die Heilung hindert und weggeschnitten werden muß) chair morte, chairs baveuses; -e Blattern, c. Wasserblattern.

II. Wild, es; n. sp. *Coll.* 1. (-e Thiere überh.) bêtes sauvages, f; die Gegend wimmelt von -, la contrée fourmille de bêtes sauvages; 2. (jagdbare Thiere) *gibier*; edles -, (was gejagt wird, um es als Nahrung zu gebrauchen) le *g.*; bêtes sauvages bonnes à manger; rothes -, (Hirsche, Hirschkühe *rc.* Rehe) les bêtes fauves; schwarzes -, (die -en Schweine) bêtes noires; das hohe -, (Hirsche, Schweine *rc.*) le gros *g.*; das kleine -, (Hasen, Federwildpret *rc.*) le menu *g.*; das – bestätigen od. stellen, détourner la bête; das – aufsuchen, aufspüren, guêter la bête; dem – auf der Spur folgen, suivre la bête à la piste; – heimlich schießen, braconner; ein Stück -, sechs Stück -, une pièce, six pièces de *g.*; it. (von einem einzelnen Stücke); ein – austreiben, lancer, lever une bête; it. *Ch.* (die Hirschkuh, das Thier) la biche.

Wild-acker, (mit Feldfrüchten bestellter Acker zum Behuf des -es in einem Thiergarten) champ pour le gibier; -bad, n. (mineralisches) bain minéral ou chaud; it. (Name eines Orts und warmen Bades in Wirtemberg, Wildbad; les bains de W.; -bahn, f. 1. (durch einen Wald gehauener Weg; -fuhre, -fahrt, -weg) laie, f; 2. (Jagdbezirk od. Gehege) varenne, f; 3. (bei den Fuhrleuten; der Weg neben dem hart und eben gefahrenen Wege od. Geleise) le chemin non battu à côté de deux chevaux du timon; la voie du tiers cheval; ein Pferd

welches auf der .. geht, un cheval attelé à côté des deux chevaux du timon; le tiers cheval; 4. c. -bann, 2; -bann, 1. (die höhere Gerichtsbarkeit über das Jagdwesen) le droit de chasse; die .. haben, avoir le 1; 2. (ein geschlossener Jagdbezirk; fa. -bahn) varenne close; -bannsherr, seigneur qui a le droit de chasse; -baum, (junge Kieferbäume, wo man in den Wäldern fällt, damit das -die Rinde dann abschälen kann) arbre de brout; -braten, (Br. von einem Stücke -; -bretbraten) rôti de *venaison*; de la *v.* rôtie; du gibier rôti; -bret, sp. *Coll.* 1. (das eßbare -) gibier; bête, f; es ist viel .. in diesem Walde, il y a bc. de gibier dans cette forêt, c. Wild, n; 2. (das Fleisch alles eßbaren -es) la *v.*; ich habe ihm .. geschickt, je lui ai envoyé de la *v.*; dieses Fleisch schmeckt wie .., cette viande a un goût de *v.*; *Ch.* kurz .., (die Hoden des Hirsches) les daintiers; -bretbraten, c. -braten; -bretbrühe, f. sauce noire; -bretgeschmack, goût de *v.*; -bretshändler, marchand de *v.* de gibier; -deube, f. c. -diebstahl; -dieb, (wer gehegtes - diebischer Weise schießt, fängt; -schütze) braconnier; -dieberei, f. der -diebstahl, (D. an - begangen) chasse furtive; vol de gibier; -dost, (Wirbeldost) le clinopode commun; pied de lit; basilic sauvage; herbe de mastic; -elster, c. Neuntödter; -erz, n. (Art Gelderz auf dem Harze) (esp. de mine d'or du Hartz); -esser, (wer - ißt) mangeur de venaison; -fahre, -fahrt, f. c. -bahn; -fang, fa. 1. (das Fangen des -) pu. la chasse; 2. (Pferd, wo unter freiem Himmel aufgewachsen ist, und dann gefangen und gezähmt wird) cheval sauvage apprivoisé; it. (üb. ein unbändiges Pferd) cheval échappé; *Fau.* (ein alter wildgefangener und gezähmter Falke) autour branchier; épervier ramage; *Jar.* c. Wildling; 3. (in der ehemaligen Churpfalz: unehelich geborener od. fremder und herrenloser Mensch) enfant illégitime et sans aveu; 4. (ein unbändiger junger Mensch) jeune étourdi; libertin; er, sie ist ein .., c'est un libertin, un jeune étourdi; c'est une petite libertine, une jeune étourdie; -flachs, c. Wiesenflachs; -fleisch, n. (Fl. von einem Stücke -) de la venaison; -forst, (wo - gehegt wird) forêt où il y a, où l'on entretient du gibier; -fraß, c. -schaden; -fremd, fa. (ganz fr.) tout-à-fait étranger, ère; ein fremder Mensch, homme tout-à-fait inconnu; ich war dort .., je n'y connoissois personne; -fuhre, f. 1. c. -bahn; 2. (schmaler Jagdweg); petite varenne; 3. (ein Rain zwischen Ackern) raie, lisière, f; -gans, f. (- e G.) oie sauvage; -garbe, f. (der rothe Steinbrech) la filipendule; -garn, n. *Ch.* (ein nicht so hohes G. wie das Hirschgarn) petit filet de chasse; -garten, c. Thiergarten; -gefälle, pl. (G. von dem verkauften -brete) revenus provenants de la chasse, de la venaison; -gehäge, -gehege, n. (Platz, wo - gehegt wird) parc; varenne, f; -geruch, (G. wie -bret) odeur sauvagine; einen .. haben, sentir le sauvagin; -geschmack, (G. wie -bret) goût sauvagin ou de venaison; -graf, (Titel einiger alten gräflichen Familien am Rheine, von der -en rauhen Besch. der Bezirke, wo sie herkamen) Wildgrave; -gras, n. c. Wiesenfuchsschwanz; -grube, (G. um - darin zu fangen) chausse-trape, f; -haber, 1. (Taubhaber) la folle avoine, l'avoine follette; 2. (Winterlolch) l'ivraie vivace ou fausse; -haut, f. (die unzubereitete Haut von einem -e) la peau de bête fauve; -häuten, a. ad. (von -haut gemacht) de peau de bête fauve; -hirt, (der die am Walde liegenden Felder vor dem -e bewacht; -hüter, -vogt) garde-champêtre qui empêche les dégats du gibier; -holz, n. c. Gleißer; -huhn, c. Rebhuhn; -hüter, c. -hirt; -jagd, f. (Jagd) la chasse; -kalb, (K. von Hirschen, Rehen) faon; -katzenstaude, f. c. Sahlweide; -knecht, (Knecht des -meisters) valet de garde-chasse; -korn, n. (Mäusegerstenkorn) l'orge des murs; -kürbiß, (Art Gurken von bitterem Geschmacke) la coloquinte; le concombre amer; -lauch, (-er L.) ail sauvage; -leder, (aus -häuten bereitetes L.) le cuir de bête fauve; sauvagine, f; -mann, (in einigen Gegenden) c. Feldmohn; -mannsgras, n. (wintelförmiges Hirsegras, Riedgras) le panic rude; -manns kraut, n. (weiße Küchenschelle) l'anémone des Alpes; -marder, c. Baummarder; -meister, (der die Aufsicht über das - in einem gewissen Bezirke hat) le garde-chasse; -meisterei, f. (das Amt, die Wohnung, der Bezirk eines -meisters) la charge, la maison, le district d'un garde-chasse; -netz, n. c. -garn; -obst, n. (- wachsendes O., Äpfel, Birnen, it. Haselnüsse, Schlehen &c.) fruits sauvages; -pret, c. -bret; -recht, n. (das), was den Hunden od. Falken von dem gejagten - zum Fressen vorgeworfen wird) la curée, la fouaille; les menus droits; le devoir de l'oiseau; den Hunden das .. geben, donner la curée aux chiens, mettre les chiens en curée; -röthe, f. c. Wiesenröthe; -ruf, 1. (der Ruf, die Lockung des -es) sp. cri du gibier; 2. (kleine Pfeife der Jäger, das - zu locken) appeau; -rufdreher, (wer -rufe, wie auch Jagdhörner, Pulverhörner &c. verfertiget) tourneur en corne; -rufhorn, n. c. -ruf, 2; -schaden, (Sch., von das - auf Feldern, in jungem Gehölze &c. anrichtet) les hardées, f; -schreiber, écrivain qui tient compte du gibier; -schuppen, (Sch. in Wäldern, das - im Winter darunter zu füttern) abri pour le gibier; -schur, f. (Pelz von Wolfshaut &c., an dem die Haare auswärts gekehrt sind) vitchoura; -schütze, 1. (Jäger, der angestellt ist, das - zu schießen) arquebusier; chasseur à l'arquebuse; tireur; 2. c. -dieb; -sprossen, c. Magensprossen; -spur, f. (Sp. od. Fährte vom -e) la piste, la voie, la trace du gibier, c. Fährte; -stand, 1. (der gewöhnliche Aufenthalt des -es) la reposée; la demeure; 2. (der Vorrath an gehegtem -e) l'état, la totalité du gibier d'une forêt, d'un parc; einen großen .. haben, avoir bc. de gibier; -taube, f. c. Ringeltaube; -trage, f. *Ch.* (T., das geschossene - auf einen Haufen zu tragen) la banette à transporter le gibier; -vogt, c. -hirt; -wage, f. (W., das erlegte - zu wägen) balance pour peser le gibier, la venaison; -weg, c. -bahn, 1; -werk, n. (allerlei -) du gibier; toutes sortes de gibier; -zaun, (Z., am Vorsaume eines Waldes) haie, clôture pour retenir [le gibier.

Wilde, (der, die) le, la sauvage, c. wild, a.

Wildenzen, vn. av. h. fa. (von alt gewordenem Wildprete; schon nach der Fäulniß riechen und schmecken; it. nach solchem Wildprete riechen; in einigen Gegenden, wildern, wildzern, wilzern) *faisander*, se *f.*; avoir du fumet; dieser junge Hase fängt an zu -, ce levraut commence à *f.*, à se *f.*; it. (üb. nach Wildpret schmecken, riechen) avoir un goût *sauvagin*, sentir le *s.*; das wildenzet zu stark, cela sent trop le *s.*, la sauvagine.

Wilderer, s; c. Wilddieb.

Wildern, pu. 1. vn. av. h. (wild od. wilder werden) devenir *sauvage*, plus *s.*; it. (in einigen Gegenden; das Wild auf eine diebische Art wegschießen) braconner; it. c. wildenzen; 2. va. (wild od. wilder machen) rendre *s.*, plus *s.*

Wildheit; en, f. 1. (Zustand, Eig. einer P. od. S., da sie wild ist) état, qualité de ce qui est sauvage; la *férocité*; die - ist dem Tieger natürlich, la *f.* est naturelle au tigre; die - der alten Deutschen, la *f.* des anciens Germains; die - des Gemüthes, la *f.* d'humeur, de caractère; die - sieht ihm aus den Augen, le *f.* est peinte dans ses yeux; die - des Ortes schreckte mich ab, mich daselbst niederzulassen, l'aspect sauvage du lieu m'a détourné du dessein de m'y établir; 2. (wilde, rohe Hdl.) action barbare, cruelle; férocité, brutalité, f.

Wildling, es; e, 1. (wilder Obststamm aus den Wäldern od. aus Kernen gezogen, die noch nicht veredelt sind) sauvageon; 2. fg. (noch ungebildeter, it. in Sitten roher Mensch) homme qui n'est pas encore cultivé, poli, formé; it. homme rude, sauvage, brutal.

Wildniß; sse, f. (wilde, unbebaute und unbewohnte Gegend) *désert*; lieu sauvage; in einer - leben, vivre dans un *d.*; -sse durchreisen, traverser des déserts; dieser Garten, Weinberg ist eine wahre -, (wenn er nicht gehörig bestellt wird, und daher ein wildes Ansehen hat) ce jardin, cette vigne est un vrai *d.*, offre l'image d'un *d.*, est très-mal cultivée, entretenue &c.

Wildzern, c. wildenzen.

Wilhelm, s; e, (Mannstaufname) Guillaume; dim. -chen, Guillot; -ine, f. (Weibertaufname) Guillemette, Wilhelmine, f; dim. -inchen, (Minchen) n. Minette, f; it. -, *Bo.* 1. (die sprossende Nelke) œillet prolifère; 2. der wohlriechende -, (die schöne Trichterwinde) liseron empenné; jasmin rouge de l'Inde; la fleur du cardinal.

Wille, ns; n, 1. (das Vermögen zu wollen; it. das ganze Begehrungsvermögen) la *volonté*; die drei Kräfte der Seele, Verstand, Gedächtniß und -, les trois puissances de l'ame, l'entendement, la mémoire et la *v.*; der - wird oft von der Leidenschaft bestimmt, la *v.* est souvent déterminée par la passion; der freie -, (die Kraft der Seele, unabhängig von allem äußern Einflusse od. Zwange, aus freiem Entschlusse zu wählen und zu handeln) le franc, le libre arbitre; Gott hat den Menschen einen freien -n gegeben, Dieu a donné aux hommes leur franc, leur libre arbitre; der bloße -, (ohne die That) la simple ou pure *v.*; ein schwacher -, une velléité; 2. (die Äußerung dieses Vermögens in einzelnen Fällen); a) (in Bezug auf eine S., wo ausgeführt werden soll, doch ohne diese S. mit einzuschließen, und oft im Gegensatz der That); es war mein -, es zu thun, (ich wollte es thun) c'étoit mon dessein, mon intention de le faire; nach meinem -n sollte es geschehen, c'étoit ma *v.* que cela se fit; mit meinem -n soll das nie geschehen, cela ne se fera jamais de ma *v.*, de mon consentement, de mon gré; je n'y consentirai jamais; es ist geschehen, ohne daß es mein - war, cela s'est fait à mon insu, sans ma participation, sans mon aveu; es geschieht nichts ohne Gottes -n, rien ne se fait que par la *v.* de Dieu; -ns seyn etwas zu thun, (geneigt, entschlossen dazu seyn) avoir *dessein*, l'*intention* de faire qh; ich war -ns es zu kaufen, j'avois le *d.*, l'*i.*, c'étoit mon *i.* de l'acheter; ich bin nicht -ens hinzugehen, (bin nicht geneigt dazu) je n'ai pas l'*i.* d'y aller; etwas wider -n, gegen seinen -n thun, (durch ein Versehen, od. von Andern gezwungen) faire qh contre sa *v.*, malgré soi, à contre-cœur; er hat es wider seinen -n abgetreten, il l'a cédé malgré lui, à contre-cœur; ich habe es nicht mit -n gethan, (es war nicht mein -, meine Absicht) je ne l'ai pas fait à dessein; es ist wider, gegen meinen -n, ohne mein Wissen und -n geschehen, cela s'est fait à mon insu et contre ma *v.*; seinen -n (seine Einwilligung) zu etwas geben, consentir à qh, donner son consentement à qh; etwas aus freiem -n thun, faire qh de franche *v.*, de bon gré, de son bon gré, volontairement; jeder hat seinen freien -n, les volontés sont libres; einem zu -n seyn, leben, ihm seinen -n thun, faire la *v.* de qn; condescendre, se prêter à la *v.*, aux volontés de qn; sich nach eines andern -n bequemen, richten, se conformer à la *v.* d'autrui; nehmen Sie den -n für die That, nehmen Sie mit dem guten - -n fürlieb, prenez la *v.* pour le fait; contentez-vous de la bonne intention; wie viel verlangen Sie von mir? Was Ihr guter - ist, combien me demandez-vous? ce qu'il vous plaira; po.. votre *v.*; ich stelle das in Ihren -n, (in Ihr Belieben) je laisse cela à votre disposition, à votre discrétion; es ist mit beiderseitigem guten -n geschehen, cela s'est fait de gré à gré; er hat viel guten -, ist voll guten -ns, (ist sehr willig zu leisten, was man von ihm begehrt) il a bc. de bonne *v.*, est plein de bonne *v.*; ein Frauenzimmer zu seinem -n haben, bringen, (die letzte Gunst erhalten) jouir d'une femme, avoir les faveurs d'..; la faire répondre, l'amener à ses désirs; dieser Mensch hat seinen -n, (sucht es sehr gern, wenn alles nach seinem -n geht) cet homme aime à faire ses volontés; alles zu seinem -n haben, (über alles verfügen können) avoir tout à sa disposition; die Sache geht nach -n, (nach Wunsch) la chose réussit à souhait; mit allem -n, (sehr gern) très-volontiers, de tout mon cœur; b) (in Bezug auf eine S., so daß diese mit eingeschlossen wird); er besteht auf seinem -n, (besteht darauf, daß das geschehe, was er will) il ne veut pas démordre; il persiste dans sa *v.*; ich will meinen -n haben, (daß das geschieht, was ich will) je veux qu'on fasse ma *v.*; du hast darinn ganz deinen -n, vous en êtes le maître; cela dépend de vous; ist es Ihr -? est-ce votre *v.*? *P. c.* Himmelreich; *Chanc.* daran geschiehet unser -, (dies ist es, was wir verordnen) tel est notre plaisir, notre bon plaisir; der letzte - eines Menschen, (die Verfügung eines Sterbenden über seinen Nachlaß) les *dernières volontés*; le *testament*; seinen letzten -n zu Papier bringen, mettre, coucher par écrit ses *d. v.*; etwas in seinem letzten -n verordnen, ordonner qh dans son *t.*; jemandes letzten -n vollziehen, exécuter les *d. v.*, le *t.* de qn; den letzten -n eröffnen, bekannt machen, (das Testament) publier le *t.*; 3. um -en, (wegen) pour; à cause; ich thue es um seiner Schwester -n, (in Rücksicht auf seine Schwester, aus Liebe zu ihr) je le fais à cause de sa sœur, pour l'amour de sa sœur; ich liebe sie um ihrer Schönheit -n, je l'aime

pour sa beauté; thue es um deines eigenen Vortheils -n, faites-le pour votre propre intérêt; die Tugend ist schätzbar um ihrer selbst-n, la vertu est estimable par elle-même; gebt es den Armen um Gottes-, donnez-le aux pauvres pour l'amour de Dieu; um Gottes-n thun Sie das nicht, (ich bitte Sie aufs dringendste) pour l'amour de Dieu, ne faites pas cela! um des Himmels-n! (Ausruf der Verwunderung) juste ciel! est il vrai! est-il possible! deinet-n ihret-n, meinet-n, c. deinethalben; um deß-n, c'est pourquoi.

Willens-los, a. ad. (keinen – habend) sans *volonté*; qui n'a point de *v.*; die -lose Natur, la nature privée de *v.*, qui n'a point de *v.*; -losigkeit, f. qualité de ce qui n'a point de *v.*

Willens-bestimmung, f. *Eco.* (die Hdl., da sich der Wille für etwas bestimmt) la volition; -erklärung, f. (die Hdl., da man etwas vor Gericht erklärt) acte déclaratoire; -freiheit, f. (die F. des -) la libre *volonté*, la liberté de *v.*; -kraft, f. sp. 1. (der Wille als eine Kraft der Seele) la faculté de vouloir; 2. (die Kraft, mit wo sich der Wille äußert) la force de la *v.*; -meinung, f. (Wille) la *v.*; *Chanc.* daran geschiehet unsere allergnädigste .., car tel est notre bon plaisir; -vermögen, n. c. -kraft (1).

Willentlich, ad. (mit Willen) pu. volontairement; de son bon gré; – thaten wir es nicht, nous ne l'avons pas fait à dessein, de notre gré *z*.

Willfahren, vn. av. h. einem in etwas .., (seinem Willen gemäß handeln) condescendre à la volonté de qn; accorder, concéder qh à qn; ich kann Ihnen hierinn, in dem, was Sie von mir verlangen, nicht .., je ne puis y acquiescer, je ne puis condescendre, consentir à ce que vous me demandez; man hat ihm in diesem Punkte gewillfahret, ce point lui a été concédé; einem Begehren, Gesuche .., déférer à une réquisition; einem in seiner Bitte .., accorder la prière, la demande; consentir à la demande de qn; das – *z*, act. d'accorder *z*; l'acquiescement, consentement.

Willfahrer, s; inn, pu. (P., wo den Willen eines Andern thut) celui, celle qui condescend à ce qu'on lui demande.

Willfährig, a. ad. (geneigt nach eines Willen zu handeln); ein -er Mensch, un homme condescendant, complaisant, *officieux*, *obligeant*, *serviable*; er ist äußerst .., il est extrêmement *obl.*, *s. z*, il est prompt à obliger, touj. prêt à obliger, à servir; er erzeigt sich immer sehr .. gegen mich, il se montre touj. fort disposé à me servir, touj. fort *off.*, *s.* envers moi, à mon égard; -keit, f. 1. (die Eig., da einer – ist) sp. condescendance, complaisance, obligeance; la promptitude à obliger *z*; er bot mir seine Dienste mit vieler .. an, il s'est offert à moi, il m'offrit ses services fort officieusement; 2. (eine aus dieser Eig. herfließende Hdl.) service; bon office; durch -keiten gewinnt er alle Herzen, par sa complaisance, par son zèle à obliger, il gagne tous les cœurs.

Willig, a. ad. (Willen, bes. freien Willen habend und zeigend); etwas willig thun, (aus freiem Willen) faire qh librement, de franche volonté; 2. (guten Willen habend und zeigend etwas zu thun *z*, ohne dazu gezwungen zu seyn) qui fait volontiers qh, qui le fait de bonne volonté, de bon cœur, de plein gré; prompt, prêt à faire ce qu'on demande; ein -er Mensch, un homme de bonne volonté; sich zu etwas – finden lassen, zeigen, être, se montrer prompt, prêt à faire qh; faire qh de bon gré, de bonne volonté; ich war dazu – und bereit, j'y consentis volontiers, de bon cœur; aus -em Herzen, de bon cœur; den Tod – erdulden, – sterben, prendre la mort en gré, mourir avec résignation, cf. Fleisch; it. ein -es Pferd, (ein lenksames) un cheval docile, doux; *Expl.* -e Erze, (leichtflüssige) minérais très-fusibles, aisés à fondre; -keit, f. (die Eig., da etwas – ist, sich – zeigt) la bonne volonté, promptitude à faire ce que l'on demande; qualité de celui qui est prompt, prêt à faire qh.

Willigen, vn. av. h. (seinen Willen zu etwas geben); in etwas –, in ein Verlangen –, consentir, donner son consentement à qh, acquiescer à un désir; der Vater williget nicht in diese Heirath, hat nicht darein gewilliget, le père ne consent pas à ce mariage, n'y a pas consenti; it. etwas –, pu. c. bewilligen; das – *z*, consentement, acquiescement.

Williglich, ad. c. willig.

Willkomm, c. Willkommen, n. -becher, (großes Glas od. Becher, von man einem bei seiner Ankunft reichte, und den er auf einmal leeren mußte) vidrecome; c. Willkommen, *z*.

Willkommen, a. ad. (angenehm, gern gesehen, bei seinem Kommen od. Geschehen) *bienvenu*, e; er ist in jeder Gesellschaft –, il est *b.* dans toutes les sociétés; ein solches Geschenk ist immer –, un pareil présent vient touj. à propos; dieses Geld war mir sehr –, cet argent me vint fort à propos; er ist mir stets –, Sie sind mir ein -er Gast, il est touj. le *b.* chez moi; vous êtes touj. le *b.*; cela me fait touj. bc. de plaisir de vous voir chez moi; das wird ihm eine sehr -e Nachricht seyn, cette nouvelle lui sera fort agréable, il recevra cette nouvelle avec un grand plaisir; seyn Sie –, seyn Sie mir –! (als Grußformel bei der Ankunft) soyez le *b.*, la bienvenue! – auf dem Lande! soyez les bienvenus à la campagne! einen – heißen, (ihn bewillkommen) faire la bienvenue à qn; accueillir, recevoir qn; lui faire accueil.

II. **Willkommen**, s; (Willkomm); 1. (die angenehme Ankunft eines Andern, und die Bezeigung des Vergnügens darüber) *accueil*; das ist ein frostiger, sehr freudiger –, (Empfang) voilà un *a.* bien froid, bien gai; der – war sehr traurig, l'*a.* a été fort triste; on l'a accueilli, reçu avec tristesse; sa. eins zum – trinken, (um seine Freude über die Ankunft eines Andern zu bezeigen) boire la *bienvenue* de qn; 2. (Trunk od. Schmaus, der bei Gelegenheit der Ankunft eines Andern gegeben wird) repas, festin qu'on donne à qn à son arrivée; it. (Schmaus, den der Ankommende gibt) repas de *b.*, pour la *b.* de qn; seinen – bezahlen, payer sa *b.*; it. (großes Glas, wo man bei der Ankunft eines Andern leert) verre qu'on vide pour la *b.* de qn; den – trinken, boire la *b.* de qn; it. c. Willkommbecher; it. iro. (Anzahl Schläge, wo ein Züchtling bei seiner Ankunft im Zuchthause erhält) la *b.*

Willkomm-lied, n. (L., wo man zum – singt) chanson pour célébrer la *bienvenue* de qn; -mahl, n. (wo zum – gegeben wird) repas qu'on donne à qn à son arrivée, repas de *b.*; -schuß, (womit man jemand bewillkommt) salve, f; -trunk, -wein, (wo dem Angekommenen zum – gereicht wird) coupe, verre qu'on présente à qn à son arrivée, pour boire sa *b.*

Willkühr, f. sp. (das Vermögen, nach eigenem Gefallen, Gutdünken zu handeln) *volonté*, *disposition*, *discrétion*, f; le *gré*; das steht in Ihrer –, ich lasse es in Ihre – gestellt seyn, cela est en votre *v.*, je laisse cela à votre *disc.*, *disp.*; handeln Sie nach Ihrer –, agissez-en à votre *v.*, à votre *g.*, selon votre *g.*; comme bon vous semblera; ich gebe Ihnen dieses Geld, um damit nach – zu schalten, je mets cet argent à votre *disp.*; das wird nicht in seiner – stehen, cela ne dépendra pas de lui, il n'en sera pas le maître; eine Wahl, die ich in ihre freie – gestellt habe, un choix dont je l'ai faite ou rendue seule maîtresse; it. (mit dem Nebenbegriffe des Handelns ohne reife Ueberlegung); ein Fürst soll nicht nach –, sondern nach vernünftigen Gesetzen handeln, un prince ne doit pas agir selon son bon plaisir, mais suivant, d'après des lois raisonnables; da, wo die – herrscht, muß das Recht schweigen, là où le caprice règne, (là où le pouvoir est arbitraire), la justice doit se taire.

Willkührlich, a. ad. (übh. vermögend, aus einer innern Kraft ohne äußere Einwirkung Bewegungen vorzunehmen) *spontané*, e; spontanément; die Thiere haben eine -e Bewegung, welche den unbelebten Naturkörpern fehlt, les animaux ont un mouvement *sp.*, qui manque aux corps inanimés; eine Bewegung, welche – geschieht, un mouvement qui s'exécute, qui a lieu spontanément; it. (keinen andern Grund des Handelns habend, als seinen Willen) *arbitraire*, -ment; -e Strafen, Handlungen, punitions, actions arbitraires; man kann es so od. so machen, das ist –, die Sache ist –, on peut le faire de telle ou telle manière, cela est *arb.*, la chose est *arb.*; ein – angenommener Satz, une hypothèse; une proposition hypothétique, une supposition gratuite; it. (von bloßem Eigenwillen und nicht durch Gründe bestimmt); eine Sache – ändern, changer une chose arbitrairement; ein -es Verfahren, eine -e Gewalt, un procédé, un pouvoir *arb.*; – herrschen, (despotisch) gouverner arbitrairement; -keit, f. 1. (die Besch. einer S., da sie – ist) sp. die .. der Bewegung bei den Thieren, la spontanéité du mouvement dans les animaux; die .. im Verfahren, des Verfahrens, l'*arb.*, ce qu'il y a d'*arb.* dans un procédé; 2. (eine -e Hdl.) acte, action *arb.*; solche -keiten sollten *z*, de pareils actes arbitraires devroient *z*.

Wimmeln, vn. av. h. 1. (von einer großen Menge beis. befindlicher, bes. kleiner Dinge, in lebhafter Bewegung neben und durch eina. seyn) fourmiller, grouiller, abonder; die Maden, welche in diesem Käse –, les vers qui fourmillent, grouillent dans ce fromage; eine -de Menge, une foule de monde; 2. (eine -de Menge enthalten); die Straßen – von Menschen, in den Straßen wimmelt es von Menschen, les rues fourmillent d'hommes, sont remplies de monde; das wimmelt von Raupen, cela grouille, fourmille, est tout grouillant de chenilles; fg: das Werk wimmelt von Fehlern, l'ouvrage fourmille de fautes, les fautes fourmillent dans cet ouvrage; das –, état de ce qui grouille, fourmille; le fourmillement.

Wimmer; n, f. (in einigen Gegenden; ein in seinen Fasern eng verwebter und harter Theil in einem weichen) partie serrée, dure, qui se trouve dans un corps mou; durillon; dureté, f; die -n im Holze, (Stellen im Holze, wo die Fasern verwirrt und durch eina. geschlungen sind) les nœuds du bois; *Expl.* -n im Gestein, (die härtern Theile) nœuds, parties dures de la roche.

Wimmerig, a. ad. (in einigen Gegenden; Wimmern enthaltend) plein de duretés, de durillons, de nœuds; -es Gestein, Holz, roche qui a des nœuds, bois noueux.

Wimmern, 1. vn. av. h. (einen feinen, zitternden und klagenden Ton wiederholt von sich geben; ein Ausdruck des Schmerzes) gémir, se lamenter; der Kranke wimmert erbärmlich, le malade gémit, se lamente pitoyablement; ein -der Kranker, -der Ton, un malade gémissant, un ton dolent, lamentable, plaintif; 2. va. (-d vorbringen); einem sein Lied –, (vor-) communiquer ses chagrins à qn en gémissant, en se lamentant; das –, les gémissements, lamentations, plaintes.

Wimmervogel, (Art Abendfalter; der Todtenkopf) le papillon à tête de mort.

Wimpel, s; (–; n. f.) 1. *Mar.* (sehr lange und schmale Flagge, wo an einer kleinen Raa vom Toppe des großen Mastes wehet, und sich in 2 lange Spitzen endet) flamme, banderole, f; ein Schiff mit seinen -n, un vaisseau avec ses flammes; 2. (Art Strauch) linconia; -gast, *Mar.* (Matrose, wo die – hißt und abnimmt) capitaine des flammes; -scheide, f. (der doble Saum an dem breiten Ende des -s, wodurch der -stock geht) la gaîne de flamme; -stock, *Mar.* (St. oben auf dem Maste, wo den – zu halten dient, wenn ders. spielen soll; -holz, -stange) bâton de flamme; it. (der Querstock am –) digon, diguon.

Wimpeln, vn. av. h. (gleich einem Wimpel wehen) pu. ondoyer comme la flamme, à la manière d'une flamme.

Wimper; n, f. (der mit Haaren besetzte Rand der Augenliedern) cil; -artig, a. ad. *Bo.* (mit einer Reihe gleich langer Haare besetzt) cilié, e; -artige Blumenkrone, Blätter, corolle ciliée, feuilles ciliées; -flechte, f. (haarige Fl. auf Baumstämmen) le lichen cilié.

Wimperig, a. ad. (mit Wimpern versehen) bordé, garni de cils; cilié, e; *Bo.* ein -es (wimperartiges) Blatt, une feuille ciliée.

Wimpern, 1. vn. av. h. (die Wimpern schnell bewegen); –, mit den Augen –, ciller, clignoter, c. blinzeln; 2. (mit Wimpern od. Haaren versehen); *Bo.* ein gewimperter (wimperartiger) Kelch *z*, un calice cilié *z*. Das –, le cillement, clignotement.

Wimpfelfisch, c. Spinnenfisch.

Wind, es; e, 1. (die starke Bewegung der Luftmasse in einem beträchtlichen Raume) *vent*; ein starker, schwacher, frischer –, un grand *v.*, un *v.* faible ou léger, un petit *v.*, un *v.* frais; es wehet, es gehet ein –, ein starker –, il fait du *v.*, il fait grand *v.*; es entsteht, erhebt sich ein –, le *v.* commence à souffler, à s'élever; der – kommt aus Abend, von Morgen, le *v.* vient, souffle d'occident, d'orient; der – hat sich gelegt, le *v.* a cessé, est tombé, s'est apaisé, s'est abattu; der –

hat sich gedreht, geändert, le *v.* a tourné, changé; –, einen – machen, (die Luft in eine starke Bew. setzen. mit einem Fächer z) faire du *v.*; in dem –e liegen, (demſ. ausgesetzt seyn) être exposé au *v.*; vor dem –e sicher seyn, être à l'abri du *v.*; *Mar.* guten, günstigen – haben, avoir le *v.* favorable; mit widrigem –e segeln, naviguer par un *v.* contraire; mit halbem –e segeln, (den – gerade von der Seite haben) avoir *v.* largue; der – wird günstiger, le *v.* adonne; der – läuft um, le *v.* se range; den – gegen sich haben, faire *v.* devant, aller debout au *v.*, avoir *v.*, le *v.* debout; den – fast ganz gegen sich haben, être trop près du *v.*; der – ist wau, (wenn er sich gar nicht spüren läßt) le *v.* a calmé; der – ist flau, (wenn er sich ein wenig spüren läßt) le *v.* mollit; von einem guten –e einen schlechten machen, (bei anhaltendem Sturme, der dem Laufe des Schiffes günstig ist, das Schiff umkehren und bei dem –e drehen) changer le bon *v.* en mauvais *v.*; se mettre à la cape; einem Schiffe den – abschneiden, abkneifen, abgewinnen, (sich mit seinem Schiffe so legen, daß der – dadurch dem feindlichen Schiffe entzogen wird) passer au *v.* d'un vaisseau, gagner le *v.* d'un vaisseau, gagner le dessus du *v.* à un vaisseau; einem Schiffe im –e liegen, vor – seyn, (ihm den – abgewonnen haben) être au *v.* d'un vaisseau, être au-dessus du *v.*; an den – geben, (das Schiff gerade od. beinahe gegen den – richten) aller au lof; auf dem –e, in den –, (gegen den –) *v.* devant; bei dem –e liegen, (mit dem Schiffe so liegen, daß der Strich, den man steuert, einen scharfen Winkel mit dem –striche macht) être à la bouline; bei dem –e halten, (wenn man den – nicht mehr von der Seite, sondern schon in einer schiefen Richtung von vorn bekömmt) pincer le *v.*, aller à la bouline; dicht beim –e segeln, (beinahe gerade in od. gegen den – segeln) aller au plus près, au plus près du *v.*, cf. segeln; das Schiff bei dem –e schmeißen, (es beidrehen) mettre en panne; in den – drehen, (das Schiff gerade gegen den – drehen) donner *v.* devant; ober dem –e, au-dessus du *v.*; unter dem –e, (in Lee) sous le *v.*; von dem –e halten, abhalten, c. abhalten; vor dem –e segeln, den – vor sich haben, vollen – haben, (so daß man den – gerade von hinten in die Segel bekömmt) faire *v.* arrière; mit vollem –e segeln, aller à pleines, à toutes voiles; vor dem –e wenden, (halsen) amurer; virer *v.* arrière; sich unter dem –e befinden, (verlegen seyn) être sous *v.*, sous le *v.*; das Schiff nach dem –e drehen od. wenden, (um wieder – in die Segel zu fassen) rallier le navire au *v.*, mettre le navire au *v.*; die Segel aus dem –e setzen, bringen, (sie so wenden, daß sie der – nicht mehr fassen kann) déventer les voiles; die Segel nach dem –e richten, aventer les voiles; die Segel seitwärts gegen den – richten, (so daß er nicht hineinwärts) mettre le *v.* sur les voiles; den –, die Höhe des –es gewinnen, gagner le *v.*, monter, passer au *v.*; den Vortheil des –es haben, être au-dessus du *v.*; den Vortheil des –es verlieren, tomber sous *v.*, sous le *v.*; über den – kommen, gagner le dessus du *v.*; den – haben, über dem –e seyn, avoir le *v.*, le dessus du *v.*; sich oberhalb –es halten, (den – zur Seite lassen) tenir le lof; vom –e getrieben werden, flotter au gré, à la merci des vents, c. auf. austreichen, schwer. fließ z: fg: etwas in den – schlagen, (es nicht achten) mépriser qh, se moquer de qh; er schlägt Alles in den –, (achtet auf nichts) il méprise tout, il ne tient compte de rien, il passe par dessus toute considération, il se moque du qu'en dira-t-on; in den – bauen, (unausführbare Entwürfe machen) bâtir des châteaux en Espagne ou en l'air, c. Mantel. reden; 2. fg: (in weiterer Bed.) a) (die Bew. einer in den Eingeweiden eingeschlossenen Luft) le *v.*; ventosité, f; pet; von –en geplagt werden, être tourmenté de vents; die Hülsenfrüchte verursachen, machen –e, les légumes causent, donnent, engendrent des vents, des ventosités; einen – lassen, streichen lassen, lâcher un *v.*, faire un pet; peter; b) – machen. (Unwahrheiten erzählen, prahlen; it. durch Pracht im Anzuge z sich ein Ansehen geben wollen) vendre de la fumée; faire le gascon, en imposer; it. faire parade; es ist seine Sache nicht – zu machen, ce n'est pas son affaire de faire le gascon, it. il n'est pas homme à vouloir imposer, éblouir par son extérieur; es ist lauter –, (Unwahrheit) was er sagt, tout ce qu'il dit n'est que du *v.*; c) – bekommen, (heimlich Nachricht bekommen) avoir *v.*; ich bekam – von ihrem Vorhaben, j'ai eu *v.* de leur projet; er hat – davon (bekommen), il en a eu *v.*, le *v.*; *Ch.* der Hund hat –, hat etwas im –, (wittert etwas) le chien halène le gibier; das Wildbret hat den Jäger z in den – bekommen, (ihn durch den Geruch gespürt) la bête a eu le *v.* du chasseur; d) (Windhund) pu. lévrier.

Wind=ähre, f. c. –halm (1); –ball, (Luftball) ballon; –baum, *Mar.* (Spillbaum) la barre du cabestan; –beschreibung, f. anémographie, f; –beutel, fa. 1. (unzuverlässiger Mensch, der viel –, viel leere Worte macht) fanfaron, gascon; vendeur de fumée, diseur de grands mots; 2. (Art hohles Backwerk von Mehl, Eiern und Butter) échaudé; –beutelei, f. fa. 1. (die Eig. eines –beutels) sp. *fanfaronnerie*, f; seine .. ist bekannt, l'on connoît sa *f.*; 2. (Aeußerung eines –beutels) fanfaronnade, gasconnade, rodomontade, f; ich mag diese –beuteleien nicht mehr anhören, je ne veux plus entendre ces fanfaronnades z; –beuteln, vn. av. h. fa. (–beuteleien vorbringen; aufschneiden) gasconner; faire des gasconnades, fanfaronnades, rodomontades; er –beutelt zuweilen, il est sujet à gasconner z; er –beutelte da etwas her, il nous en donna des siennes; das –beuteln, l'act. de .., c. –beutelei; –blase, f. dim. –bläschen, n. (mit Luft anstatt mit Eiter angefüllte Bl. an einem thierischen Körper) tumeur aérienne; tympanite, f; –blatter, f. ord. pl. (unechte Blattern, wo anstatt des Eiters mit Luft gefüllt sind; –pocken) petite vérole volante; fausse petite vérole; –blume, f. (Pflz., wovon es mehrere hundert Arten gibt) *anémone*, f; l'herbe au vent; die weiße, schwärzliche, wilde .., l'*a.* des bois, des prés, (coquelourde noirâtre), l'*a.* sauvage; –bruch, 1. *Ef.* (das durch den – umgerissene Holz) chablis, bois chablis, chablé, versé, caablé, cable; 2. *Méd.* (Bruch am menschlichen Körper, wenn er mit Luft angefüllt ist) hernie venteuse; pneumatocèle, f; fausse hernie; –brüchig, a.ad. *Ef.* –brüchiges Holz, (vom –e gebrochenes) bois chablis, cf. –bruch; –büchse, f. (B., aus der die Kugel durch die darin verschlossene Luft getrieben wird) arquebuse, fusil, carabine à vent; –darm, c. Grimmdarm; –dorn, *Méd.* (Geschwulst der Knochen und der über dens. liegenden weichen Theile, von einem innern Beinfraße) arthrocace, f; spina-ventosa; –drache, *Mar.* (plötzlich entstehender heftiger Wirbel–) dragon de vent; –dürr, a.ad. (von der Luft t.., ganz trocken) séché à l'air; –ei, n. (unfruchtbares) œuf nain, œuf sans germe; –eisen, n. c. Fenstereisen; –eswirbel, c. –wirbel; –fächer, éventail, éventoir, c. Fächer; –fackel, f. (F., wo der – nicht auslöschen kann) (flambeau, torche à l'épreuve du vent, ou que le vent ne peut éteindre); –fahne, f. (wo die Richtung des –es anzeigt) girouette, f; *Mar.* flouette, f; –fall, 1. *Ef.* (–bruch) chablis; 2. *Mar.* (unvermutheter heftiger –stoß) grain, grain de vent; –fang, (Wz. od. Vorrichtung, den – aufzufangen); *Expl.* (übh. eine Vorrichtung von Brettern, wie auch ein einzelner Theil ders., wodurch der – in die Grubengebäude geleitet wird) machine à introduire de l'air dans les puits de mine; *Hor.* (eine Welle mit 2 Flügeln an dem Schlagwerke der Uhren, den schnellen Lauf der Räder durch den Widerstand der Luft zu mäßigen) volant; *Mar.* (Vorrichtung, um frische Luft in die untern Räume des Schiffes zu bringen) appareil pour faire entrer de l'air dans le fond de cale; *Men.* (Verschlag vor einer Thür, um bei ihrer Eröffnung den Zutritt der kalten Luft abzuhalten) tambour; der .. an einem Kalkbrennerofen, ébrasoir; die –fänge, –schöpfer an den Blasebälgen, (die mit einer Klappe versehenen Oeffnungen, durch wo die Luft eindringt) les ventaux des soufflets; fg: fa. (leichtsinniger Bursche) éventé; –fanggetriebe n. *Hor.* (G., wo das –fangrad umtreibt) rouage qui fait mouvoir la roue de volant; –fangrad, n. *Hor.* (Rad in den Schlagwerken, wo den –fang in Bewegung setzt) la roue de volant; –faß, n. *Expl.* (–fang in Gestalt eines Fasses) tonneau à vent; –feder, f. *Mar.* (ein frei hängendes, mit einigen kleinen Federn bestecktes Stückchen Kork, um daran zu sehen, woher der – kommt) plumet de pilote; it. c. Feder (6); –fege, f. *Econ.* (Geräth, das Getreide durch die in Bewegung gesetzte Luft zu reinigen) (esp. de crible à volants); –flechte, f. (Art Fl. auf Felsen) lichen venteux; –flügel, c. –mühlflügel; –galle, f. (heller Schein in der der Sonne entgegengesetzten Himmelsgegend, den man als ein Zeichen von Sturm ansieht) (esp. de météore qui annonce un orage prochain, une tempête); –geschwulst, f. (Luftgeschwulst) pneumatose, f; emphysème; die .. am Nabel, la pneumatomphalocèle; –glocke, f. dim. –glöckchen, –glöcklein, n. (kleine Feldwinde) liseron des champs; –göpel, *Expl.* (G., der vom –e in Bewegung gesetzt wird) machine à molettes mue par le vent; –gott, (Aeolus) le Dieu des vents; –griff, fa. (Fehlgriff) méprise, f; it. (Fehler, Versehen, fehlgeschlagene Hoffnung) faute, bévue, f; espérance déçue, frustrée; –haber, (Taubhaber) folle avoine, avoine sauvage; –halm, 1. (Art des Straußgrases; –ähre) l'agrostis des champs, l'éternue éventée; 2. c. Ackerrietgras; –hälter, (unterirdisches Behältniß, kühle Luft in die Zimmer zu leiten) la prison des vents; –harfe, f. (mit Saiten bespanntes Tonwerkzeug, wo, in den Luftzug gestellt, angenehme Töne von sich gibt; Aeolsharfe) la harpe d'Éole; –hauch, (leichter –stoß) souffle de vent; ein .. wirft ihn um, un souffle de vent le renverse; –haufen, (kleine H., in wo man das Heu sammelt, damit der – es nicht wegführe) veillotte, f; das Heu in .. setzen, mettre le foin en veillottes; –hetze, f. *Ch.* (die H. der Hasen z mit –hunden) la chasse au lièvre avec des lévriers; –hetzen, vn. av. h. *Ch.* (mit –hunden jagen) levretter; –hetzer, (Jäger, wo mit –hunden jagt) chasseur de menu gibier, .. qui prend des lièvres z à la course avec des lévriers; –hodenbruch, c. –bruch; –hose, f. c. –kessel; –hund, (Art langgestreckter schneller Jagdhunde mit spitzem Kopfe und langem dünnem Schwanze; das –spiel, der ..) lévrier; chien courant; ein kleiner od. junger .., un levron; die –hündinn, la levrette; eine junge .., une levrière; mit –hunden jagen, levretter; chasser avec des lévriers; *–instrument, n. (Blasewerkzeug) instrument à *vent*; –kammer, f. (Behältniß, in wo durch den Fall eines Wassers, wo immer zufließt, ein beständiger Luftzug verursacht wird, wo wie der – der Blasebälge benutzt werden kann) la chambre à *v.*; –kanal, *Org.* c. –röhre; –kasten, c. Wetterkasten; –kessel, (Behältniß an den Feuerspritzen, wo mit dem Stiefel in Verbindung steht, und verm. der eingeschlossenen Luft das Wasser im Steigen erhält; die –hose) chopinette, f; –klappe, f. (Kl. vor einem Dinge, verm. wo Luft zu od. abgelassen werden kann) soupape, f; *–kolik, f. (wo von versetzten –en verursacht wird) colique venteuse; –kopper, (Pferd, wo koppet, ohne das Maul irgendwo aufzusetzen) cheval qui tique en l'air; –kraut, n. 1. (buschartige Pfl.) l'herbe au *v.*; 2. c. Küchenschelle; –kugel, f. 1. *Phy.* c. Dampfkugel; 2. *Méd.* c. Stuhlzäpfchen; –kunst, f. (Wasserkunst, wo vom –e getrieben wird) machine hydraulique mue par le *v.*; –lade, f. 1. *Expl.* (Vorrichtung, frische Luft in die Gruben zu bringen) ventilateur; 2. *Org.* (das). Behältniß in einer Orgel, wo den – den Orgelpfeifen mittheilet; it. hölzerner Kanal, wo den – aus den Blasebälgen den Pfeifen zuführet) le sommier, le secret; it. le porte-*v.*; –laden, (Art Fensterladen) contre-*v.*; –lähne, f. c. Lawine; –latte, f. (kreuzweis gefügte Latten, mit wo man unter dem Dache die Sparren mit einander verbindet; –sparren) contre-latte, f; –leicht, a. ad. léger comme le *v.*; –leine, f. ord. pl. *Ch.* (Leinen, wo die Tücher fest halten) cordes qui tiennent les toiles; –licht, n. c. –fackel; –loch, n. 1. c. Luftloch; 2. (L. in der Erde, wo in eine Höhle führet, woraus zu manchen Zeiten ein starker – fährt) trou, ouverture d'où sort qf. un *v.* souterrain; –lotte, f. *Expl.* c. Wetterlotte; –machen, n. fa. (die Hdl. des –machers) fanfaronnerie; charlatanerie, f; it. ostentation, f; –macher, fa. (P. od. Wz., wo – macht, die Luft in Bewegung setzt) celui qui fait du *v.*, qui évente; instrument propre à faire du *v.* z, c. –fächer, Luftzieher; fg: (der sich durch seine Kleidung z ein Ansehen zu geben sucht) homme qui cherche à se faire valoir, à imposer, éblouir par son habillement, par son extérieur; it. c. –beutel; –macherei, f. fa. c. –machen; –malz, c. Luftmalz; *–maschine, f. (wo sich nach dem –e dreht) machine à vent; *Expl.* c. Wettermaschine; –messer, (Wz., die Geschwindigkeit od. auch die Stärke des –es zu messen) anémomètre; –meßkunst, –messung, f. anémométrie, f; –monat, (alte Ben. des Novembers) novembre, (ventose); –mühle, f. (M., wo vom –e getrieben wird) moulin à *v.*; –mühlbalken, (wo das Gebälke tragen) tratte de moulin à *v.*, f; –mühlbaum, (der große B.) l'attache, f; it. (den Lauf der Mühle zu hemmen) la bascule de moulin à *v.*; –mühlflügel, aile, volant d'un moulin à *v.*; –mühlgehäuse, n. (das Zimmerwerk, wo sich um einen Zapfen herumdrehen läßt) la cage

de moulin à *v.*; -mühlrad, n. roue de moulin à *v.*; -müller, (der M. in einer -mühle) meunier d'un moulin à vent; -ofen, 1. (Schmelz- od. Stuben-ofen, in dem das Feuer durch einen angebrachten Luftzug verstärkt wird; Zug-ofen) fourneau à *v.*, fourneau à réverbère; it. (der Ort in einem Treibofen, wo das Holz hineingelegt wird und brennt) la chauffe; -pfeife, f. *Fond.* (in dem Mantel einer Form angebrachte Röhren, durch welche die von dem flüssigen Metall erhitzte Luft Auswege bekömmt) évent; -pfropf, *Art.* c. Mundpfropf; -pistole, f. (aus welcher die Kugel durch die eingepreßte Luft getrieben wird) pistolet à *v.*; -pocke, f. c. -blatter; -pulver, *Méd.* (P. zur Abführung der verhaltenen -e) poudre carminative ou contre les vents; -rad, n. 1. (R. mit Flügeln, welches der - umtreibt, od. welches auf andere Art umgetrieben - macht) roue à *v.*; it. -rädchen, (an den -mühlen, woran der Müller sieht, wenn sich der - wendet) moulinet; it. (kleines R., dessen Speichen kleine Blechstreifen vorstellen, welches in den Stubenfenstern angebracht ist, um einen Luftzug zu bewirken) ventilateur; 2. (in den Messingwerken; R. mit 2 Flügeln über jedem Hammer der Messinghütte, den schädlichen Messingstaub wegzuschaffen) roue à *v.*; -raum, c. Spielraum; -reep, *Mar.* c. Stengenwindreep; -rehe, a. ad. (von eingeschlucktem -e rehe); dieses Pferd ist .., ce cheval est fourbu d'avoir avalé du *v.*; -rehe, f. sp. (diej. Art der R., welche von eingeschlucktem -e herrühret) fourbure qui nait du *v.* (qu'un cheval a avalé); -riß, 1. (vom -e verursachter R. in einem Baume) gerçure causée par le *v.*; 2. *Bf.* c. -bruch; -rohr, n. c. -büchse; -röhre, f. (R. an einem Blasebalge, durch welche der - ins Feuer bläset) tuyère, f; *Org.* (die hölzerne R., welche den - in die -lade führet) porte-*v.*; -rose, f. 1. (die nach den 32 -strichen eingetheilte Scheibe des Kompasses, und die Abtheilung ders.; Schiffsrose) la rose des vents ou du compas; 2. (die Waldwindblume) l'*anémone* sauvage; 3. -röslein, -röschen, n. (die -blume; weiße -blume) l'*a.*, l'herbe au *v.*; it. l'*a.* sauvage; 4. (zum Geschlechte des Sommerröschens gehörende Pfl.) lède, lédon, lédum; -ruthe, f. (die langen Bäume, welche übers Kreuz durch den viereckigen Kopf der Hauptwelle oben in der -mühle gehen, und die Hauptwelle der Flügel sind) les antes des ailes ou volants; -sack, sa. c. -beutel; -samenkraut, n. c. Bärenohr; -sbraut, *Poë.* (plötzlicher, heftiger und brausender -) bouffée de *v.*; tourbillon, bourrasque; *Mar.* rafale, f; fortunal; -schacht, *Expl.* c. Wetterschacht; -schaden, (Sch., welchen der - an Bäumen, Gebäuden ꝛc. anrichtet) dommage causé par le *v.*; der .. in den Forsten, la vimaire; -schauer, 1. (schnell vorübergehender -) *v.* violent et momentané; coup de *v.*; 2. (hölzerner Schoppen der Steinhauer ꝛc. sich darunter gegen den - bei der Arbeit in Sicherheit zu stellen; -schoppen) tue-vent; *Charb.* (Wand, den - von dem Meiler abzuhalten) mur qui met le fourneau à l'abri du *v.*; -scheider, *Expl.* (Art Wetterkläser, frische Luft in die Gruben zu bringen) machine servant à introduire de l'air dans les puits de mine; -scheu, a. ad. (den - scheuend) qui craint le *v.*; -schief, a. ad. (von Holz und Bretern; durch seine Windungen schief); -schiefes Holz, -schiefe Breter, bois déversé, déjeté, cossiné; planches cossinées ꝛ; fg: (schief gestellt, nicht gehörig bestimmt); was soll diese -schiefe Frage? quel peut être le sens de cette question mal énoncée, mal tournée? -schirm, (Schirm, den - abzuhalten) paravent, *Jar.* (Schirm von Stroh gegen den -) brise-*v.*, abat-*v.*; it. c. -schauer, 2; -schlag, c. -bruch; -schlauch, (mit -e angefüllter Schl.) outre remplie de *v.*; fg: c. -beutel; -schnell, a. ad. (sch. wie der -) prompt, vite comme le *v.*; -schnelle, f. la vitesse du *v.*; -schöpfer, c. -fang; -schützer, pl. *Fond.* (die über beiden Rändern der Mauerlatte eines hohen Ofens erhabenen Mauern, um den Ofen vor ungestümer Luft zu schützen) batailles, f. pl.; -schoppen, c. -schauer; -seite, f. (diej. S., von welcher der - herkommt) le côté du *v.*, d'où vient le *v.*; *Forg.* (die dem Gebläse gegenüber stehende S.) contre-*v.*; die .. einer Feldschmiede, le contre-cœur d'une forge de campagne. -siech, c. -süchtig; -sparren, c. -latte; -spiel, c. -hund; -stein, *Fond.* (derj. St. des Heerdes, auf welchen der - aus den Bälgen stößt; das -ächt) contre-*v.*; -still, a. ad. (still in der Luft, ohne alle Bewegung der Luft) calme; es ist ganz .., le temps est tout-à-fait calme; il ne fait pas une haleine de *v.*, il ne fait ni *v.* ni haleine; -stilles Wetter, temps calme; ein -stiller Hafen, (wo man vor dem -e ganz gesichert ist) port à l'abri de tout *v.* fg: (von keinen gewaltsamen Begebenheiten ꝛc. beunruhiget) calme; -stille, f. (die gänzliche St. der Luft) le calme; *Mar.* bonace, f; in diesen Meeren treten große -stillen ein, il y a de grands calmes dans ces mers; .. haben, être en bonace; fg: (gänzliche Stille) calme; -stock, (-büchse, in Gestalt eines Stockes) canne à *v.*; *Org.* (die Decke der Orgelpfeifen; das Bret über dem -bade, worin die Orgelpfeifen stehen) chape, f; -stoß, (ein plötzlicher heftiger schnell vorübergehender -) coup de *v.*; *Mar.* grain de *v.*; rafale, f; -stößel, *Arf.* (hölzerne Walze, die Raketenhülsen in dem Raketenstocke damit zu bilden) la baguette à rouler; -strebe, f. (St. an einem Gebäude ꝛc. dass. gegen den - zu halten) étaie qui protége contre le *v.*; -strich, 1. (der St. od. die Richtung des -es) le passage du *v.*; 2. (eine von dem 32 auf dem Compasse verzeichneten Weltgegenden; Compaßstrich) aire ou rumb de *v.*; trait ou point de compas; diese Insel lag uns (in Ansehung unserer) in dem und dem -striche, cette île nous restoit à telle aire de *v.*; die Fahrt nach einem andern -striche nehmen, revirer de bord; tourner, changer le bord; -strick, *Ch.* (Strick, an dem die Hunde geführt werden) laisse, botte, f; -stück, n. c. -stein; -sturm, c. Sturm; -sturz, c. -sbraut; -sucht, f. (Geschwulst des Leibes, in welcher Luft enthalten ist, bes. eine solche Auftreibung des Leibes durch verhaltene -e) tympanite, f; die .. der Mutter, la .. de la matrice; (beim Vieh) c. Kröte (3); -treibend, a. ad. (die in den Eingeweiden verhaltenen -e abtreibend) carminatif, ve; -trocken, a. ad. (vom -e getrocknet) séché par le *v.*; -trommel, *Expl.* c. Wettertrommel; -viering, f. *Mar.* (die untere Rundung des Schiffes hinten, wodurch der Spiegel mit der Seite des Schiffes vereiniget wird; die Billen) la hanche, les fesses, f; -vieringsstütze, f. *Mar.* (die Auflanger der Randsomhölzer) alonges d'estains, f; -vogel, 1. (Wettervogel, Doppelschnepfe) courlis, courlieu; 2. c. Kappentaucher; 3. *Fau.* (Vogel, der gut gegen den - fliegt) ventolier; -wage, f; (W., die Stärke und Richt. des -es zu erforschen) barosanème; pèse-*v.*; -wagen, (künstlicher Wagen, welcher vom -e in Bewegung gesetzt wird) chariot à voile; -wärts, ad. (gegen den - zu) du côté du *v.*, d'où vient le *v.* *Mar.* -wärts Zeit, (eine Zeit od. Ebbe und Flut, die gegen den - anläuft, wodurch das Wasser sehr hohl wird) marée contraire au *v.*; -wasser, n. *Méd.* (W. gegen verhaltene -e) eau carminative; -wasserbruch, *Chir.* (Art des Bruches, wo der dadurch verursachte Sack mit Wasser und Luft angefüllt ist) hydrophisocèle, hydropneumatocèle, f; -wassersucht, f. (Art W., welche von eingeschlossenem Wasser und -e od. Luft herrühret) hydropisie tympanite; -wehe, f. (Haufen vom -e zus. geweheter Schnee; fa. -wehe) amas de neige fait par le vent; -weihe, (Art W.) aubrier, hobereau; -weiser, (W., die Richtung des -es in einem eingeschlossenen Raume anzuzeigen; -zeiger) anémoscope; -winkel, (W., welchen die Compaßstriche am Mittelpunkte der -rose bilden) angle formé par les airs de *v.*; -wirbel (Wirbel-) tourbillon, c. -sbraut; -wurf, *Ef.* c. -bruch; -wurzel, fa. c. Wetterbaum; -zeiger, c. -weiser; it. c. -feder; -ziehe, f. (Rückwelle an -mühlen) engin à tirer au *v.*; -zug, (Zugwind) *v.* coulis; *Arc.* (Röhren od. gewölbte Gänge, wodurch man frische Luft in die Zimmer bringt) conduit à *v.*

Winde; n, f. (W., etwas damit zu -n) 1. (W., Fäden daran od. darauf zu -n; Garn-) dévidoir; tournette, f, c. Draht-; 2. (W., Lasten damit in die Höhe zu -n) guindal, guindas, engin, vindas; *Mar.* cabestan; guindouse, f, c. Baum-, Hebe-, Schiffs-, Schrauben-, Wagen-; -baum, (B. od. starkes Holz, einen Kloben daran zu befestigen, um etwas damit zu -n) (arbre ou grosse pièce de bois pour y arrêter une poulie); -bäume der Zimmerleute und auf Schiffen, amarres, f; it. c. Haspelbaum; -draht, (schwacher Dr., andern stärkern damit zu umwinden) fil d'archal à filer, qu'on file ou tord autour d'un plus gros; -eisen, (eisernes W., etwas damit zu -n) fer à tordre, à tourner, à replier qh; *Ser.* ꝛc. (starker Hebel mit einem viereckigen Loche, Schrauben ꝛc. mit großer Gewalt umzutreiben) tourne-à-gauche; -förmig, a. ad. en forme de dévidoir; -förmige Werkzeuge, instruments faits en forme de dévidoir; -gang, (Irrgang) labyrinthe; -hals, c. Wendehals; -nmacher, poulieur; -nförmig, a. ad. fait en forme de cric; -rad, n. (das R. einer -) roue de guindas; -nseil, n. (S., eine Last daran in die Höhe zu -n; -tau) corde, câble à élever des fardeaux; *Mar.* cincenelle ou cinquenelle, f; -späte, f. *Mar.* c. Spillspake; -stange, f. -stock, *Tr.* c. Springseisen; -tau, (H-stau) guinderesse, f, c. -seil; -werk, n. (Streckwerk, Art Münzpressen) jument, f; II. - 1. (Pfl. mit trichterförmigen Blumen, welche sich mit seinen Zweigen um andere Körper -t) *liseron*; die große weiße -, (Zaun-) le *l.* des haies, le grand *l.*, le liset; die kleine -, (Acker-, Feld-) le *l.* des champs; le liseret; die dreifarbige -, le *l.* de Portugal; la belle-de-jour; die syrische -, la scammonée; die kriechende -, (mit der vorigen verwandt) la liserole; 3. die trichterförmige -, (Trichter-) le quamoclit; -glöckchen, n. (die kleine -) liseret; -kraut, n. (die große weiße -) le grand *l.*; -nharz, n. (der zu einem Harze verdickte Saft der syrischen -, ein Abführungsmittel) scammonnée, f; -nschwärmer, -vogel, (Art Abendvogel auf -n) phinx du *l.*

Windel; n, f. (viereckige Stücke Leinwand, in welche man kleine Kinder wickelt; it. Stück Leinwand, welches man ihnen zur Erhaltung der Reinlichkeit unter den Hintern legt) lange, couche, f.; it. braie, f; eine mit Spitzen besetzte -, une couche à dentelles; einem Kinde frische -n unterlegen, changer un enfant de couches, de langes; die -n trocknen, sécher les drapeaux d'un enfant; das Kind hat in die -n gemacht, (hat sie besudelt) man muß ihm eine andere - unterlegen, l'enfant s'est sali, embrené, il faut le changer de braie, de linge; -band, n. tour de lange, bande de maillot, c. Wickelband; -boden, c. Wendelboden; -bohrer, (Art Bohrer) vilebrequin; hn. (Art Röhrenschnecken) vilebrequin, vermet; -kind, c. Wickelkind; -schnur, f. tour, cordon de linge; -treppe, c. Wendeltreppe.

Windeln, ein Kind, (in Windeln wickeln) emmailloter un enfant.

Winden, I. vn. av. h. 1. (windig seyn) *venter*; es windet, es hat die ganze Nacht gewindet, (es ist die ganze Nacht ein Wind gegangen) il vente, il a venté toute la nuit; 2. *Ch.* (vom Wilde und den Hunden, wenn sie die Nase gegen den Wind richten, um Witterung zu bekommen) prendre le vent, flairer; das wilde Schwein windet, hat auf allen Seiten herum gewindet, ehe es aus seinem Lager ging, le sanglier prend le vent, a pris le vent de tous côtés avant de sortir de sa bauge; II. - ir. 1. (eine gekrümmte schlangenförmige Richtung, Bewegung ertheilen) *tordre*; nasse Wäsche -, (ringen, zus. drehen, damit das Wasser ablaufe) *t.* du linge mouillé; die Hände -, (ringen) se *t.* les mains; er wand ihm den Stock aus der Hand, (durch Umdrehen) il lui arracha le bâton de la main en le tournant; Kränze -, Blumen in Kränze -, (flechten) tresser, faire des guirlandes, des couronnes de fleurs; eine gewundene Säule, une colonne torse; gewundener Gerstenzucker, (zu kleinen Stangen gedreheter) sucre tors; sein Haupt, um welches sich der Lorbeer wand, sa tête ceinte, couronnée de lauriers; sich -, (krümmen wie ein Wurm) se tortiller, se replier, se recoquiller; auch der kleinste Wurm windet sich, wenn er getreten wird, le plus petit ver se recoquille, quand on marche dessus; sich durch eine kleine Oeffnung -, (den Körper hin und her bewegend hindurch gelangen) s'introduire, passer par une petite ouverture; ein Fußpfad windet sich hier durch das Thal, ici un sentier serpente dans la vallée, à travers la vallée; wo ein klarer Bach durch Wiesen sich windet, où un ruisseau limpide serpente dans des prairies; die Schlange hatte sich um sein Bein gewunden, le serpent s'étoit entortillé autour de sa jambe; der Epheu windet sich um die Bäume, le lierre s'entortille autour des arbres; *Bo.* ein -der Stengel, (wenn er sich um andere Pflanzen drehet und schlingt) une tige voluble, entortillée, grimpante; rechts, links -d, qui se roule de droite à gauche, de gauche à droite; fg: einem ein Geheimniß aus der Brust, aus dem Herzen -, arracher un secret à qn; Sie mögen sich - (Ausflüchte suchen) wie Sie wollen, das dient zu nichts, Sie müssen doch daran, vous avez beau lanterner, tortiller, cela ne servira de rien; vous avez beau faire, vous en défendre, il faut,

il faudra y passer, en passer par-là; it. (um einen festen Punkt, um eine Welle bewegen); Garn ꝛ –, (ab–) dévider du fil, Garn auf ein Knäuel –, pelotonner du fil; mettre du fil en peloton; ein Läppchen um den Finger –, envelopper le doigt d'un linge; er ist so geschmeidig geworden, daß man ihn um einen Finger – könnte, il est devenu souple comme un gant, c. wickeln; 2. (verm. einer um einen festen Punkt gefüdten Kraft bewegen, bes. in die Höhe bewegen, heben) guinder, poulier, hausser ou élever au moyen d'une machine; Steine mit einem Krahn in die Höhe –, guinder des pierres avec une grue; einen umgefallenen Wagen in die Höhe –, relever un chariot par le moyen d'un guindas, Baumklötze aus der Erde –, arracher, enlever des souches avec un guindas, c. ab–, auf–, aus–; das W–, l'act. de .., c. Windung. (1).

Windig, a. ad. (Wind habend) *venteux*, se; ein –er Himmelsstrich, eine –e Jahreszeit, plage, saison venteuse; es ist –, sehr –es Wetter, (wir haben heute viel Wind) il vente, le temps est fort *v.*; il fait un grand vent; ein –es (dem Winde ausgesetztes) Haus, une maison exposée, sujette aux vents; fg: ein –er Mensch, (der viel leeres Geräusch macht, prahlt; ein Windbeutel) un homme éventé, un fanfaron; ein –es Unternehmen, (wo keinen sichern Erfolg verspricht) une entreprise fort hasardée, dont le succès est fort douteux; es sieht – aus, (die Sachen stehen schlecht) les affaires vont mal, sont en mauvais état; es sieht mit der Sache noch sehr – aus, (der Erfolg ist noch sehr unsicher) l'affaire est encore fort douteuse, incertaine; –keit, f. état d'une chose hasardée, douteuse, dont le succès est douteux, qui promet peu de succès; incertitude, f; it. qualité d'une personne éventée; II. – (von Winden; in seinen Theilen Windungen habend, getrebet); –e Bäume, (deren Fasern wie gedrehet od. gewunden sind) arbres dont les fibres sont roulées, disposées, contournées en spirale; arbres à trachées ou vaisseaux aériens; ein –es Bret, (B. von solchem Baum) planche à fibres spirales; eine Uhr mit –er Feder, une montre à ressort spiral.

Windsor-birn, f. (Art Birnen, wo aus England stammen) la poire de *Windsor*; –bohne, f. (Abart der Garten- od. Saubohne) la fève de *W.*

Windung; en, f. 1. (die Hdl., da man windet, sich windet) sp. tortillement, entortillement; it. guindage; 2. (eine sich windende Richtung, Bewegung); die –en eines Baches ꝛ, (der geschlängelte Lauf dess.) les détours, les replis, les sinuosités d'un ruisseau, ꝛ; welche Krümmungen und –en in der Bewegung! que de tours et de détours dans le mouvement! it. (gewundene Linie od. Fläche); die –en der Schneckenlinie am jonischen Kapitäl. les *circonvolutions* de la volute ionique; eine einzige – einer Schneckenlinie, une spire; un seul tour d'une spirale; die –en der Walzenschnecken, les spires des volutes; die –en der Fasern, (bei gewissen Pflanzen) les *c.* des trachées ou vaisseaux aériens; die –en einer Schraube, eines Schneckenhauses, les pas d'une vis, les tours d'une coquille à vis; die –en einer Uhrfeder, les tours, les *c.* d'un ressort de montre.

Wink, es; e, (Zeichen, womit man einem Andern, ohne Worte, seine Meinung zu verstehen gibt) *signe*; einem einen – geben, faire *s.* à qn: geben Sie ihm einen –, daß er bleiben soll, faites-lui *s.* de rester; sie gab ihm einen – mit der Hand, mit den Augen, er solle gehen, elle lui fit *s.* de la main, des yeux de partir ꝛ; elle l'avertit par un clin d'œil, elle lui fit un clin d'œil pour l'avertir de partir ꝛ; einen – von der Seite geben. (den niemand bemerken soll) faire *s.* du coin de l'œil; haben Sie den – verstanden? avez-vous compris le *s.* qu'il (qu'on ꝛ) vous a fait? er gehorcht auf den –, auf den geringsten –, il obéit sur le champ, à l'instant, au moindre *s.*; man gehorcht ihm auf den –, il se fait obéir par un clin d'œil; er ist auf den ersten – bereit abzureisen, il est prêt à partir au premier ordre ou avis qu'il en aura; auf den – bedient werden, être servi au doigt et à l'œil; fg: (übh. etwas, wodurch eine Absicht ꝛ angedeutet wird): sein öfteres Gähnen war für mich ein – fortzugehen, ses fréquents baillements étoient pour moi un avis de me retirer; das Buch enthält mehrere nützliche –e, le livre renferme plu. avis, contient plu. idées utiles; jemanden einen – geben, (ihn heimlich benachrichtigen) avertir qn secrètement.

Winkel, s; dim. –chen, n. (die Neigung zweier Linien gegen eina., und der Raum zwischen diesen Linien) *angle*; ein rechter –, (dessen Schenkel senkrecht auf eina. stehen, od. dessen Bogen 90 Grad hält) un *a.* droit; ein spitzer, spitziger –, (der weniger als 90 Grad hat) un *a.* aigu, maigre; ein stumpfer –, (der über 90 Grad hält) un *a.* obtus, gras; ein vermischter –, (der aus einer geraden und krummen Linie besteht) un *a.* mixtiligne; ein schiefer –, un *a.* oblique; ein eingehender od. einwärts gehender, ein ausgehender od. auswärts gehender –, un *a.* rentrant, saillant; der äußere, innere –, l'*a.* externe, interne; ein krummliniger, geradliniger –, un *a.* curviligne, rectiligne; it. (Ort, Raum, wo 2 und mehr Flächen zus. laufen, ein körperlicher –, eine Ecke) *coin*; seinen Stock in den – stellen, mettre, placer sa canne dans un *c.*; man hat in diesem – ein Kabinet, einen Schrank angebracht, on a ménagé un cabinet, une armoire dans ce *c.*, dans cette encoignure ou encognure; diese Mauer macht einen –, ce mur fait le coude; einen in einen – treiben, (so daß er nicht weiter kann) pousser qn dans un *c.*; acculer qn; die – der Augen, des Mundes, (wo die Augenlieder und Lippen zu beiden Seiten zus. stoßen) les coins, les angles des yeux, de la bouche; *Bl.* – eines Kreuzes od. andern Schildstückes, canton; er führt ein goldenes Kreuz mit einem Sterne in jedem – desselben, il porte une croix d'or et une étoile à chaque canton; der rechte –, le canton dextre, sinistre; 2. (verborgener, heimlicher Ort) *c.*; recoin; sich in einen – verstecken, se cacher dans un *c.*; etwas in allen – des Hauses suchen, chercher qh dans tous les coins et recoins de la maison; wer weiß, in welchem – der Erde er lebt, qui sait dans quel *c.* de la terre il vit? in einem elenden –, in einem – der Stadt wohnen, loger dans un misérable *c.*, demeurer dans un *c.* de la ville; fg: die – des menschlichen Herzens, (die verborgenen Falten) les recoins, les replis du cœur humain; zu – kriechen, (sich an einen einsamen verborgenen Ort verbergen) fa. se cacher dans un *c.*, dans un réduit; sich im – (heimlich) trauen lassen, fa. se marier clandestinement; das ist nicht im – (heimlich) geschehen, fa. cela ne s'est pas fait en cachette; 3. (in einigen Gegenden) (1) (Krambude) boutique, f; (2) (Werkstätte mancher Handwerker) atelier; boutique, f.

Winkel-band, n. *Ser.* (Bänder, wo einen rechten – bilden, Fensterrahmen ꝛ an den –n od. Ecken damit zu beschlagen) équerre, f; –beständig, a. ad. *Cris.* –er kohlengesäuerter Kalk, (da gewisse Flächen von benachbarten Flächen so durchschnitten werden, daß sie das nämliche Maß der – behalten, wo sie ohne das gehabt hätten, nur daß ihre Lage verändert ist) chaux carbonatée persistante; –bogen, *Math.* (B., wo von einem Schenkel des –s zum andern gehet und beide verbindet) l'arc d'un angle; *Arc.* c. Bogenstück; –dach, n. *Arc.* (dessen Sparren in einem rechten od. doch beinahe rechten – zus. stoßen) un comble en équerre; –deich, c. Schenkeldeich; –drucker, (Dr., wo nicht Meister ist) imprimeur qui travaille en chambre; –druckerei, f. (heimliche) imprimerie clandestine; it. c. –presse; –ecke, f. *Bl.* (c. –) canton; –ehe, f. (heimliche) mariage clandestin, de conscience, sous la cheminée; –eisen, n. c. –haken, –maß; –fasser, (2 an dem einen Ende beweglich zus. gefügte Stäbe, die Weite der – zu fassen od. zu messen; *Ser.* –passer) fausse équerre; équerre pliante; sauterelle, f; (bei Holzarbeitern, die Schmiege) beauveau, béveau, biveau; –förmig, a. ad. (in Gestalt eines –s) en angle; en forme d'angle; –gasse, f. (eine –lige, it. abgelegene G.) rue qui a bc. de coins; it. rue éloignée, écartée; –gerade, a. ad. pu. c. –recht; –geschwindigkeit, f. *Phy.* (die Geschw. der zus. gesetzten Bewegung, wo 2 Bewegungen eines Punktes in verschiedenen Linien, die einen – einschließen, eine zus. gesetzte Bewegung ausmachen, wo Geschw. kleiner, als die Summe der Geschwindigkeiten beider einfacher Bewegungen ist) la vitesse des plans inclinés formant entr'eux des angles; –haken, 1. (ein nach einem rechten – gebogener H., als ein Wz. od. Theil dess.); *Charp. Men.* (–maß; wenn es von Eisen ist, –eisen) équerre, f; réglet; *Fond.* de car. (hölzernes Wz. mit einem rechtwinkeligen Ausschnitte, die gegossenen Schriften darin einan. gleich zu machen) justifieur; *Im.* (messingenes Wz., mit rechtwinkeligen Wänden, worein die Zeilen eingesetzt werden, damit sie rechtwinkelige Seiten bilden) composteur; 2. hn. (seltene Auster im nordischen Meere) équerre, jambe, cuisse, f; priape de Vénus; –hebel, (rechtwinkeliger H., wo, ohne daß sich sein – ändert, um den Scheitelpunkt beweglich ist; gebrochener H.) levier brisé ou rectangulaire; –heirath, f. fa. (heimlich geschlossene) mariage clandestin; –hochzeit, f. fa. (heimliche, it. ohne allen Schmaus und Saus begangene H.) noces secrètes, clandestines; it. noces sans aucun bruit; –holz, n. (einen – bildendes H. als Richtmaß) équerre de bois; fg: fa. –hölzer suchen, (leere Ausflüchte) chercher des détours, des subterfuges; –hure, f. (wo heimlich von jemand unterhalten wird) b. putain entretenue secrètement, en secret; –klammer, f. (nach einem rechten – gebogene eiserne Klammern zur Befestigung der Werksteine) crampon, harpon coudé; –knie, n. *Mar.* (rechtwinkeliges) genou coudé; –kreuz, n. (wo entstehet, wenn sich 2 gerade Linien in rechten –n durchschneiden) croix à angles droits; *Expl.* das .. der Gänge, filons qui se croisent en angles droits; –linie, f. (wo aus einem – eines Viereckes ꝛ in den entgegengesetzten – gezogen ist) la diagonale; ligne ..; –maß, n. (Wz., rechte – damit zu messen) équerre, f; bewegliches .. zu ungleichen –n, fausse équerre; équerre pliante; beauveau, béveau, biveau, beuveau; nach dem –maße bearbeiten, einrichten, dresser à l'équerre; –meister, (erster Gesell bei einer Schneiderwittwe) maître garçon (chez la veuve d'un tailleur); –messe, f. *Cath.* (wider die Ordnung heimlich gelesene M.) messe privée, secrète; –messer, (Wz. – damit zu messen) *Math.* goniomètre; (alle Arten von –n zu messen) pantomètre; (auswärts und einwärts gehende – zu messen) récipiangle; (die Winkel auf der Erdfläche zu messen) graphomètre, c. –fasser, –haken, –maß, Schrägemaß; it. (in engerer Bed.) 1. (runde auf dem Umkreise in Grade getheilte Scheibe, auf wo man die – auf dem Felde verm. eines beweglichen Richtscheites mißt; –scheibe) astrolabe; 2. (messingener Halbzirkel mit dem Durchmesser, dessen Bogen in Grade eingetheilt, und auf dessen unterm Theile ein verjüngter Maßstab angebracht ist) rapporteur, transporteur; sauterelle graduée; –messung, f. (die Kunst – zu messen) *Math.* goniométrie, f; –münze, f. 1. (auf widerrechtliche Art heimlich geschlagene M.) fausse monnaie; 2. (Anstalt, wo solche M. geschlagen wird) fabrique de fausse monnaie; –münzer, (Falschmünzer) faux-monnayeur; –naht, f. *An.* (eine mit einer andern in einem – zus. stoßende N. am Hirnschädel) suture lambdoïde; –passer, c. –fasser; –prediger, (der auf eine unbefugte Art heimlich predigt) prédicateur qui prèche secrètement, *clandestinement*; –predigt, f. (P. eines –predigers) sermon fait *cl.*; –presse, f. (Druckerpresse eines Buchdruckers, der nicht Meister ist) presse d'imprimeur, d'ouvrier en chambre; –pulsader, f. (P. an der Schläfe, in der Nähe der Augen) l'angulaire, f; l'artère ..; –rath, (heimlich gehaltener R.) conseil clandestin, secret; tenu *cl.* ꝛ; –rathgeber, (heimlicher, unbefugter R.; *–consulent) consultant qui exerce *cl.*; –recht, a. ad. (nach einem rechten –) à angles droits, qui a des angles droits; en angle droit; rectangulaire; .. schneiden, behauen, sägen, tailler à angles droits, équarrir, scier en angle droit; –richter, (unbefugter R., wo nur insgeheim richtet) juge qui exerce *cl.*; –schaufel, f. c. Kropfschaufel; –scheibe, f. c. –messer; –schenke, f. (wo heimlich und unerlaubter Weise Getränke verkauft werden) cabaret borgne; –schule, f. (die einer ohne förmliche Erlaubniß hält) école de permission; –schulmeister, (wer eine –schule hält) permissionnaire; –spiel, n. (Sp., da einige in den –n stehen, und einer mitten im Zimmer, wo, während die Andern ihre Plätze wechseln, suchen muß in einen – od. eine Ecke zu kommen) le jeu des quatre coins; –spinne, f. (wo ihr Gewebe in –n ausspannen) araignée qui tend sa toile dans les coins; –ständig, a. ad. *Bo.* (in einen – stehend) axillaire; ein –er Blumenstiel, (wenn er zwischen dem Stamme und den Blättern steht) un pédoncule axillaire; ein –es Blatt, (wenn es an dem Orte, wo der Ast entspringt, steht) une feuille sous-axillaire; –stütze, f. fg: (heimliche, unerlaubte) appui secret, caché; –tadel, (heimlicher, unerlaubter) blâme donné en secret, *cl.*; –treppe, f. (verborgene) escalier dérobé; –verlobung,



f. -verlöbniß, (heimliches) fiançailles clandestines; **-versammlung**, f. (unbefugter Weise heimlich gehaltene) conventicule; assemblée clandestine; **-weiser**, (an einem Arme bewegliches, mit Durchsichten versehenes Richtscheit der Markscheider. – damit zu messen) montreur d'angles; viseur; **-werk**, n. *Fort.* (von der Festung durch einen Graben abgesondertes, und gegen die Stadt zu mit kleinen Bollwerken versehenes W.; it. ein an der Kehllinie eines halben Mondes angelegtes kleines W.) réduit; **-zirkel**, (Z. zur Messung der –) compas pour mesurer les angles; **-zug**, ord. pl. fg. (hinterlistige Handlungen, Ausflüchte) détours, prétextes, subterfuges; **-züge machen**, biaiser, tortiller fa.; chercher des détours, des subterfuges; **ohne -züge zu Werke gehen**, agir sincèrement, de bonne foi; aller droit.

Winkelicht, a. ad. (einem Winkel ähnlich) qui ressemble à un angle, c. winkelförmig.

Winkelig, a. ad. 1. (einen Winkel habend) qui a un angle; **ein -es Eisen** ꝛ, (wo nach einem Winkel gebogen ist) un fer coudé ꝛ, c. recht-, spitz-, stumpf-; 2. (mehrere Winkel enthaltend) angulaire, -ment; anguleux; par angles, c. eckig; **ein -es Haus**, (das wegen der unregelmäßigen Bauart und der vielen Zwischenwände ꝛ viele Winkel hat) une maison qui a bc. de coins et de recoins; **eine -e Stadt**, ville mal bâtie, qui a bc. de coins, de culs-de-sac.

Winken, I. vn. av. h. 1. (blinzeln) cligner; ciller; 2. **mit der Hand, dem Finger, Kopfe, den Augen –**, (durch eine kleine Bewegung ders. etwas zu verstehen geben) faire signe de la main, du doigt, de la tête, des yeux; **er hat ihm mit den Augen gewinkt**, il lui a fait un clin d'œil; **er darf nur –, so geschieht, was er will**, il se fait obéir par un clin d'œil; on lui obéit, il est servi sur un clin d'œil; **einem –**, faire signe à qn; II. va. (durch ein gegebenes Zeichen etwas bedeuten) faire signe de ..; **er winkte ihm Stillschweigen**, il lui fit signe de se taire; **er winkte ihn zu sich**, il lui fit signe d'approcher; **das –**, act. de .., c. Wink; **sein – ist mein Gebot**, un clin d'œil de sa part est un ordre pour moi.

Winker, s; -inn, (P., wo winket) pers. qui cille, cligne, qui fait signe; *Hu.* (Art Krebse, wo ihre schwarzen Scheeren über dem Kopfe schwenken; Sandkrabbe) le crabe vocatif ou appelant.

Winne, n, f. (Rumpfleiter in den Mühlen, worauf der Mühlrumpf ruhet) chevalet.

Winsel-affe, (schwärzlich braune Affen in Südamerika, wo eine winselnde Stimme haben) le saï, le pleureux; le singe musqué.

Winseler, s; -inn, (P., wo winselt) pers. qui se plaint, qui gémit.

Winselig, a. ad. (winselnd) pu. plaintif, ve.

Winseln, vn. av. h. (mit feinen und schwachen Lauten klagen) *gémir;* se plaindre en gémissant; pousser des cris plaintifs; **die Verwundeten winselten erbärmlich**, les blessés gémissoient à faire pitié; **vor Schmerz –**, *g.* de douleur; **ein -der Hund**, chien qui crie, qui fait des cris plaintifs; **eine -de Stimme**, une voix plaintive; **das –**, le gémissement; les cris plaintifs, c. Gewinsel.

Winselstimme, f. (winselnde Stimme) voix plaintive.

Winspel, c. Wispel.

Winter, s; (die kälteste Jahreszeit) l'*hiver;* **es wird –**, **der – tritt ein**, l'*h.* approche; **im –**, **mitten im –**, **im härtesten –**, en *h.*; au milieu, au cœur, dans le cœur ou dans le fort de l'*h.*; **den – über**, pendant, durant l'*h.*; **der letzte – war** ꝛ, l'*h.* dernier fut ꝛ; **diesen – will ich** ꝛ, cet *h.* je veux ꝛ; *Poé.* **sie war zwölf –** (Jahre) **alt**, elle avoit vu douze hivers; elle avoit douze ans; it. (die dem – eigene kalte unfreundliche Witterung); **wenn der – um unsere Wohnung stürmt**, quand l'*h.* se déchaîne autour de notre habitation; it. **der – des menschlichen Alters, Lebens**, (das Greisenalter) l'*h.* de l'âge; **-abend**, 1. (der A. an einem – Tage) soirée d'*h.*; **die langen -abende**, les longues soirées d'*h.*; 2. (die Himmelsgegend, an wo die Sonne am kürzesten Tage untergehet; –abendpunkt) sp. l'occident d'*h.*; **-acker**, (mit –früchten bestellter) champ d'*h.*; champ semé de gros grains; **-ammer**, f. (Art A. in Nordamerika) l'ortolan jacobin; **-anzug**, c. –kleidung; **-apfel**, f. (wo den – über dauert) pomme d'*h.*; **-arbeit**, f. (wo man im – verrichtet) travail d'*h.* **-aufenthalt**, 1. (der A. im – an einem Orte) séjour d'*h.*; 2. (der Ort, an wo man sich den – über aufhält) résidence, demeure d'*h.*; **-aufgang**, c. -morgen. *As.*; **-beere**, f. 1. (mit der Stechpalme verwandte Pf. in Nordamerika) *apalanche;* **die mittelförmige, glatte ..**, *ap.* à feuilles de prunier, *ap.* glabre; 2. (die Moos- od. Sumpfbeere) la canneberge; le coussinet des marais; **-beule**, f. c. Frostbeule; **-birn**, f. (B., wo sich über den – hält) poire d'*h.*; **die königliche ..**, la royale d'*h.*; **ungarische ..**, variété du Martin sec; **-blume**, f. 1. (wo man im – in Zimmern ziehen kann) fleur d'*h.*; fleur brumale, hivernale; 2. (im eigenen Bed.) (1) (der Kugels od. Knopfamaranth) l'amaranthine globuleuse; le globe amaranthoïde; la globose; la globulaire; la tête aride; (2) **das -blümchen**, c. Sanctruprechtspflanze; it. c. Rainblume. 1; **-bramsegel**, n. *Mar.* (kleineres Br. für die stürmische Jahreszeit) perroquet d'*h.*; **-brunst**, f. *Ch.* (die Br. des Hirsches im –) rut d'*h.*; **-butter**, f. (im – gemachte) beurre d'*h.*; **-drossel**, f. c. Rothdrossel; **-eiche**, f. (E. mit kürzeren Stielen, wo später ausschlagen) le rouvre, le chêne rouvre; **-ente**, f. 1. (Art nordischer Enten, wo zuweilen im – nach Deutschland kommt) la cane d'*h.*; le canard à longue queue; it. le canard d'Island; 2. (Art Tauchenten) la piette; le petit harle huppé; **-fälbel**, *Com.* panne d'*h.*; **-fällig**, a. ad. *Econ.* (vom Rindvieh; im – kraftlos und mager, auch bei guter Pflege); **das -fällige Vieh**, le bétail amaigri par l'*h.*, touj. maigre en *h.*; **-feld**, n. (mit –frucht bestelltes) champ d'*h.*; champ semé de gros grains; **-feldzug**, (im – unternommener) campagne d'*h.*; **-fenster**, n. c. Vorfenster; **-feste**, pl. *Ant.* (zu Rom im – dem Bacchus zu Ehren angestellte) fêtes brumales; **-fink**, c. Bergfink. Schneefink; **-flur**, 1. (die Fl., wie sie im – ist) les campagnes, la plaine, les .. en manteau d'*h.*; **die mit Schnee bedeckten -fluren**, la plaine, les campagnes couvertes de neige; 2. (mit –saat bestellte v. –felder) les champs d'*h.*, champs semés de gros grains; **-frucht**, f. (Feldfrüchte, wo man im Herbste säet, und wo über den – auf dem Felde stehen) bleds, grains d'*h.*; gros grains; **Weizen und Roggen sind -früchte**, le froment et le seigle sont des bleds d'*h.*; it. c. Winterobst; **-futter**, n. la pâture, le fourrage d'*h.*; **das .. für Pferde**, l'hivernache; **-garten**, (Sammlung von Blumenstöcken in einem warmgehaltenen Behälter, wo im – blühen) jardin hivernal, de plantes hivernales ou brumales; **-gegend**, f. (G., wie sie sich im – zeigt) contrée où règne l'*h.*, qui représente l'*h.*; **diese frostige und starre ..**, cette contrée froide et glacée; **-gerste**, f. (wo im Herbst gesäet wird) l'orge d'*h.*; **-gesellschaft**, f. (G., wo sich für den – bildet; it. was im – eine Gesellschaft abgibt) société, compagnie d'*h.*; **-getreide**, n. (wo im Herbst gesäet wird) les grains d'*h.*; les gros grains; **-gewächs**, n. (das dem – über im Freien dauert) plante vivace; it. (wo im – blühet) plantes hivernales ou brumales; **-grün**, n. (versch. Gewächse, wo auch im – ihre grünen Blätter im Freien behalten); 1. (Pfl., dessen Blätter einem zus. siebenden Gelsomax haben) pirolle, pirole, f; verdure d'*h.*; 2. (Singgrün) pervenche, f; 3. c. Epheu; 4. (Waldbingelkraut) mercuriale sauvage ou de montagne; **-haar**, n. (das dichtere H., wo einige Thiere im – bekommen) poil d'*h.*; **-haber**, (wo im Herbste gesäet wird) avoine d'*h.*; **-haft**, a. ad. (dem – ähnlich) d'*h.*, comme en *h.*; **.. angekleidet seyn**, être en habit d'*h.*, habillé comme en *h.*; **-halbente**, f. (Art Enten; die –kriete) la sarcelle commune; la cercelle; **-halbjahr**, n. le semestre d'*h.*; **-handschuhe**, pl. gants d'*h.*; mitaines, f; **-hanf**, c. Fimmel. 1; **-haus**, n. 1. (Haus für den –) maison d'*h.*, pour l'*h.*; 2. (Gewächshaus) serre, orangerie, f; **-holz**, n. (Brennholz, dessen man den – über bedarf) bois pour l'*h.*, bois de chauffage; **-kälte**, f. le froid de l'*h.*; **-kannenkraut**, n. (Art K. mit nacktem Stengel) la prêle d'*h.*; **-kleid**, n. (Kl. für den –) habit d'*h.*, pour l'*h.*; **-kleidung**, f. habillement d'*h.*, pour l'*h.*; **-kohl**, (grüner K.) choux verts; **-korn**, n. c. –getreide; **-krähe**, f. c. Nebelkrähe; **-kraut**, n. (der weiße Kopfkohl) le chou cabu; le chou pommé blanc; **-kresse**, f. (Pf. aus dem Geschlechte des Wegesenfes, wo man zum Salat ißt) le cresson d'*h.*; la barbarée; l'herbe Sainte-Barbe; l'herbe aux charpentiers; la julienne jaune; la roquette; **-kriele**, c. –halbente; **-kuh**, f. *Econ.* (wo im – Milch gibt, frischmelk wird) vache qui donne du lait pendant l'*h.*; **-lager**, 1. (L. für den –) couche, gîte d'*h.*; **der Bär macht sich ein ..**, l'ours se prépare un gîte pour l'*h.*; it. (in engerer Bed.) (1) c. –quartier; (2) (L., wo ein Heer im – bezieht) camp d'*h.*; **-lehne**, f. c. –seite; **die .. eines Berges**, le penchant, la pente d'une montagne vers le nord; **-leite**, f. pu. c. –seite; **-lerche**, f. 1. c. Bergleche; 2. c. Goldammer; **-levkoje**, f. (L., wo den – über dauert) la julienne giroflée; la giroflée des jardins; **-lich**, a. ad. 1. (dem – ähnlich) d'*h.*; comme en *h.*; **-liche Kälte**, **-liches Wetter**, un froid, un temps d'*h.*; 2. (zum – gehörig, im – gew.) **-liche Arbeiten, Vergnügungen**, travaux, divertissements d'*h.*; **-liche Gesellschaft**, société d'*h.*; **-lied**, n. (L. auf den –; it. im – zu singen) chanson sur l'*h.*, sur les avantages, les plaisirs de l'*h.*; it. chanson pour chanter en *h.*; **-linde**, f. c. Steinlinde; **-lolch**, (der über den – dauernde L.) l'ivraie vivace ou fausse; **-luft**, (kalte L., wie sie im – ist) air d'*h.*; **-lust**, f. **-lustbarkeit**, f. (wo man sich im – macht) plaisir, divertissement d'*h.*; **-mährchen**, n. (wo man sich an langen –abenden erzählt) histoire qu'on raconte en *h.*; conte pour l'*h.*; **-mairan**, la marjolaine d'*h.*; **-mangold**, (–grün mit runden Blättern) pirolle, f; **-mantel**, manteau d'*h.*, pour l'*h.*; **-mäßig**, a. ad. (zum – gehörig, dem – angemessen ꝛ) d'*h.*; **eine -mäßige Kälte**, un froid d'*h.*; **ein -mäßiger Anzug**, vêtement, habit d'*h.*; **-melisse**, f. (den – über dauernde) la mélisse vivace; **-melone**, f. (Art später M.) melon tardif; **-meve**, f. la mouette d'*h.*; **-monat**, (der letzte Monat des Jahres) novembre; mois de novembre; it. **die drei -monate**, (Jänner, Hornung und März) les trois mois d'*h.*; **-morgen**, matinée d'*h.*; *As.* (M., wo die Sonne am kürzesten Tage aufgeht) orient d'*h.*; **-nacht**, f. nuit d'*h.*; **in einer ..**, dans une nuit d'*h.*; **die langen -nächte**, les longues nuits d'*h.*; **-nahrung**, f. (N. für den –) nouriture pour l'*h.*; **-obst**, n. (wo sich den – über hält) fruits d'*h.*, qu'on mange en *h.*; **-palast**, (der im – bewohnt wird) palais d'*h.*; **-pflanze**, f. c. –gewächs; it. c. –grün; **-punkt**, *As.* (P. in der Sonnenbahn, in wo die Sonne am weitesten vom Gleicher gegen Süden entfernt ist, gegen den 21. December) le solstice d'*h.*, le point d'écliptique d'*h.*; **-quartal**, n. (viertel –jahr) le quartier d'*h.*; **-quartier**, n. *Gu.* (das Einlager, wo die Soldaten den – über an einem Orte haben; das Lager; it. die Zeit, so lange dieses Einlager währt) *quartier* d'*h.*; **die -quartiere beziehen, nehmen**, prendre ses quartiers d'*h.*; entrer en q. d'*h.*; **das Heer ist in die Winterquartiere gerückt**, l'armée a pris ses quartiers d'*h.*; **die Truppen in das .. legen, bringen**, mettre les troupes en q. d'*h.*; **während ihres -quartieres**, pendant leurs quartiers d'*h.*; **-rapunzel**, c. Feldrapunzel; **-raupe**, f. chenille d'*h.*; **-regen**, pluie d'*h.*, qui tombe en *h.*; **-reise**, f. (im – unternommene) voyage d'*h.*; **-rettig**, (Art R. mit schwarzer Schale) le gros radis noir d'*h.*, **-rock**, (R. für den –) robe d'*h.*; **-roggen**, seigle d'*h.*; **-rose**, f. 1. (im – blühende) rose hivernale; 2. c. Sammetrose. 1; **-rübsame**, fa. **-rübsen**, (R., wo im Winter gesäet wird) la navette, le colsa d'*h.*; **-saat**, f. 1. (das Säen des –getreides); **die .. ist schon angegangen**, on fait déjà les semailles d'automne, on a déjà commencé à semer les gros grains; 2. (die aufgegangene S. des –getreides); **die .. stehet vortrefflich**, les bleds d'*h.*, les gros grains sont très-beaux; la montre des bleds d'*h.* est très-belle; **-salat**, (Art S. sehr spät im Jahre) salade d'*h.*; **-saturei**, la sarriette de montagne; **-schein**, *As.* (der Neumond im 11ten Monate des Jahres) la lune de novembre; **-schlaf**, (der Schl. mancher Thiere des –) sommeil d'*h.*; **-schlag**, *Agr.* (die mit –frucht bestellten Aecker) la sole des gros grains; **-schnee**, (im – gefallener) neige d'*h.*; **-seite**, f. (die gegen Mitternacht gelegene S. eines Hauses, Berges ꝛ) le côté du nord; **-sonne**, f. (die S. im –) le soleil d'*h.*; **-sonnenwende**, f. le solstice d'*h.*, cf. –punkt; **-spelz**, (im Herbste gesäeter) épautre d'*h.*; **-sperling**, c. Winterling; **-spinat**, (im Herbste gesäeter) épinards d'*h.*; **-stand**, *Ch.* (der Aufenthaltsort des Wildes im –) le gîte, le repaire d'*h.*, la demeure, le séjour d'une bête en *h.*; **-staub**, (wo sich während des –s auf einer S. angesetzt hat, die indeß nicht gebraucht wurde) poussière de l'*h.*, qui s'est déposée sur une chose pendant l'*h.*; **-stoppel**, (der. der) *Econ.* (St. des –getreides) le chaume, les éteules des bleds d'*h.*, des gros grains; **das Vieh auf die -stoppeln treiben**, mener paître les bestiaux dans les chaumes; **-stube**, f. (wo man im – bewohnt) chambre d'*h.*

-sturm, (St. im -; it. sehr kalter, heftiger) orage d'h.; -tag, jour, journée d'h.; an einem sehr kalten -tage, dans un jour d'h. qu'il faisoit bien froid; -trespe, f. c. -lolch; -tuch, n. (dickeres T. zu -röcken) drap d'h., pour l'h.; -veilchen, n. -viole, f. violette d'h.; -vergnügen, n. c. -lust; -vogel, (der sich im - zeigt) oiseau d'h.; -vorrath, (V. für den -) provision pour l'h.; -waid, (der im Herbste gesäet wird) guède, pastel d'h.; -weizen, (der im Herbste gesäet wird) froment d'h.; -wende, f. c. -sonnenwende; -wendekreis, -wendezirkel, (der W. auf der südlichen Halbkugel) le tropique du capricorne; -wetter, n. (wie es im - zu seyn pflegt) temps d'h.; -wicke, f. (Art Platterbsen) la gesse à feuilles larges; -wohnung, f. (W. für den -) habitation, demeure d'h.; -wolfwurzel, f. (die gelbblühende schwarze Nieswurzel) l'ellébore d'h. ou à fleur jaune; -wolle, f. *Econ.* (wie den Schafen im Frühjahre abgeschoren wird) la laine de la première tonte; -zeichen, n. *As.* (die 3 Himmelszeichen, wo die Sonne im - durchläuft) les signes hivernaux ou d'h.; -zeit, f. le temps, la saison de l'h; zur -zeit, en h.; dans la saison de l'h.; -zeug, (Z. zu -kleidern) étoffe d'h., pour l'h.; -zimmer, n. c. -stube; -zwiebel, f. 1. (Art Z., die im Herbste gesäet werden; Schlotte, Spaltzwiebel) oignon d'h.; 2. (Art Zw. mit hohlen Stengeln; Hohllauch; Jakobszwiebel) l'ail fistuleux; l'oignon de Strasbourg; 3. (der Schnittlauch) cive, civette, f.

Winterlich, a. ad. (dem Winter ähnlich; fa. winterlich) d'*hiver;* comme en h.; er betrachtet die -e Gegend, il considère la contrée, dont l'aspect rappele l'h., c. winterhaft. (ter, un temps d'hiver.

Winterig, a. ad. (Winterkälte habend); ein -es Wetter

Winterisch, fa. c. winterlich.

Winterling, es; c. (die Schneeammer; der Wintersperling) l'ortolan de neige.

Wintern, I. vn. av. h. 1. (Winter werden, seyn); es wintert schon, on sent déjà l'hiver; il fait déjà froid; der -de Sturm, (Wintersturm) tempête d'hiver; 2. (den Winter über an einem Orte sich aufhalten): passer l'hiver; hiverner; II. va. (den Winter über erhalten) c. aus-, durch-.

Winterung, en, f. 1. (die Durchwinterung, die Erhaltung der Thiere und Gewächse durch den Winter) sp. pu. la conservation des bestiaux et des plantes pendant l'hiver; 2. (das Wintergetreide auf dem Felde) pu. die - steht schön, les gros grains sont beaux; la montre des bleds d'hiver est belle; 3. *Jar.* (Winterbau, Gewächshaus) serre, f; die Gewächse in die - bringen, rentrer les plantes dans la serre.

Winz, Wienz, c. Hinz. 2.

Winzer, s; -inn, 1. (Weingärtner) *vigneron,* ne; (Traubenleser) vendangeur, se; -gesang, -lied, n. (wo - bei der Weinernte singen) chanson de v., de vendangeur; -hacke, f. (Weinhacke) meigle, f; -messer, n. (Hippe) serpette, f.

Winzig, a. ad. (sehr wenig, it. sehr klein) très-peu; it. fort petit, extrêmement petit; - essen, manger fort peu; ein -es Ding, Männchen, une chose d'une petitesse extrême; un petit bout d'homme; -keit, f. petitesse, f.

Wipfel, s; dim. -chen, n. (der obere leicht bewegliche Theil der Bäume und überh. der Gewächse) le sommet, la *cime;* wie die vom Winde schwankenden - der Bäume, comme les cimes des arbres agitées par le vent; *Ef.* (der ganze mit Aesten bewachsene Theil eines Baumes) la tête; fg: (das höchste vollkommenste in seiner Art) le comble, c. Gipfel; -bruch, c. Gipfelbruch; -dürr, a. ad. (im - dürre); ein -dürrer Baum, un arbre dont la cime est sèche, morte; -ende, n. (das obere Ende eines gefällten und behauenen Baumes) le bout du bois; le bout de l'arbre; -reich, c. Gipfelr.

Wipfeln, einen Baum, (des Wipfels berauben) *écimer* un arbre; ein gewipfelter Baum, un arbre écimé, c. kappen, köpfen; das -, act. d'é.

Wipfen, c. wippen.

Wipfler, s; 1. (einer, der wipfelt) celui qui écime; 2. (in einigen Gegenden; ein gewipfelter Baum, bes. sofern er zur Bienenzucht gebraucht werden soll) arbre écimé; arbre pour l'entretien des abeilles.

Wippe; n, f. 1. (der Zustand, da etwas wippen) sp. état de ce qui est près, sur le point de tomber, de trébucher, de faire la bascule, la culbute; das Glas steht auf der -, ce verre est près de tomber, de trébucher; fg: mein Glück steht auf der -, il y va de ma fortune; 2. (Zustand, da etwas gewippet wird); einem Verbrecher die - zuerkennen, (die Strafe gewippet zu werden) condamner un criminel à l'*estrapade;* er hat dreimal die - ausgestanden, il a souffert trois tours d'*es.*, trois traits de corde; einem die - geben, (ihn wippen) donner l'*es.* à qn; it. die Kippe und -, (das strafbare Beschneiden und Auswägen der Münzsorten) le billonnage, le billonnement; 3. (ein Wz., wo wippet od. sich um einen Punkt schnell auf und ab bewegt); -, Schaukel der Kinder, (in der Mitte aufliegendes Brett, dessen Enden sich auf und niederbewegen) balançoire, bascule, f; it. (Sturzkarren) tombereau; it. (in Seestädten; einfacher Krahn, Lasten in die Schiffe und aus den Schiffen zu heben) grue, f; *Mar.* (eine Scheibe und ein Tau, Stückgüter damit auszuladen) cartacheu; *Ep.* (eiserner Hebel, die Knöpfe auf die Schäfte der Stecknadeln damit fest zu stampfen) tétoir, entétoir; étiquette, f; it. - an einem Webstuhle, einer Thurmuhr, (Hebel, Wagebalken, wodurch gewisse Theile schnell gehoben od. niedergelassen werden) bascule, f; it. c. Wippgalgen; it. c. Brunnenschwengel; *Arf.* die - der Bohrbank zu Raketen, l'arbre du tour en l'air; *Tour.* (an der Decke befestigte Stange, an deren vorderm beweglichen Ende die Schnur od. Saite, wo das Rad drehet, befestiget ist) l'archet (du tour); la verge.

Wippen, I. vn. av. h. (an der einen Seite hinab und auf der andern in die Höhe gehen) trébucher, balancer; II. va. (schnell auf und abbewegen); sich -, (schaukeln) se balancer; jouer à la bascule; ein Faß -, (es an der einen Seite in die Höhe heben) mettre un tonneau debout, c. kippen; it. einen Verbrecher -, (ihn an einem Schnellgalgen aufziehen und plötzlich wieder herunter fallen lassen) donner l'estrapade à un criminel; l'estrapader, pu.; *Mar.* die Matrosen werden gewippt, (indem man sie an einem Seile von der Raa ins Wasser fallen läßt) on donne la cale aux matelots, c. kielholen; das -, act. de..; l'estrapade, f.

Wippenband, n. *Hy.* (schlanke Reiser, womit man Faschinen und Würste zus. bindet) lien d'osier; -bohrer, *Art.* (zu den Zündlöchern der Kanonen) la bascule (pour forer les lumières des bouches à feu); -säule, f. *Ep.* (die Stange, auf der die Wippe verm. eines Bolzens in einer Klaue schwebt) colonne d'entétoir.

Wipper, s; (der die Wippe gibt) celui qui donne l'estrapade; it. c. Kipper.

Wipperei, f. c. Kipperei.

Wippgalgen, (G., der wippet; Schnellgalgen, *-maschine) estrapade, f; (in der Türkei) ganche, f; -seil, n. (das Zugseil an einer -e) la corde d'estrapade.

Wir, pro. pers. (die Mehrzahl von ich; 2ter Fall: unser; 3ter Fall: uns; 4ter Fall: uns) *nous;* - sind, - haben, *n.* sommes, *n.* avons; - wissen es, *n.* le savons; - alle, - selbst, *n.* tous, *n.*-mêmes; - sind es, die es haben, c'est *n.* qui l'avons; -, die - glaubten, *n.* qui croyions; it. (in fürstlichen Schriften): - Friederich, von Gottes Gnaden König von, *N.* Frederic, par la grace de Dieu, roi de.

Wirbel, s; dim. -chen, n. 1. (eine schnell drehende Bewegung) tournoiement; hier macht das Wasser einen -, hier drehet sich das Wasser im -, l'eau tournoie en cet endroit; la rivière forme ici un tournant; il y a là un tournoiement; fg: (das scheinbare Umdrehen der Gegenstände im Rausche oder Schwindel) tournoiement; vertige; 2. (ein im Kreise sich bewegendes Ding); ein - des Wassers, Wasser-, (das an einem Orte sich im Kreise drehende Wasser) un tournant, un *tourbillon* d'eau; es ist hier ein -, den die Schiffe vermeiden, il y a là un tournant que les bateaux évitent; - (Strudel) im Meere, remole, f; ein - vom Winde, von Staub, (-wind, Staub-) un *t.*, un *t.* de poussière; der Wind treibt den Staub in - empor, le vent élève la poussière en tourbillons; der Rauch steigt in -n in die Höhe, la fumée s'élève en tourbillons; - auf der Stirn der Pferde, (Stelle, wo die Haare in einem Kreise um einen Punkt gewachsen sind) épi; molette, f; - an einer Perrücke, plaque, f; der - (Scheitel) auf dem Kopfe des Menschen, le sommet de la tête de l'homme; von der Fußsohle an bis zum -, depuis la plante des pieds jusqu'au sommet de la tête; *Phil.* (nach Cartesius, eine Menge Materie, wo sich um einen Himmelskörper herumdreht) le *t.*; der - der Sonne, des Jupiters, le *t.* du soleil, de Jupiter; fg: (ein Treiben der Geschäftigkeit, wie auch mehrere mit einander zus. hängende Geschäfte und Beschäftigungen selbst); sich in einem - von Geschäften befinden, se trouver dans un *t.* d'affaires; it. der - der Leidenschaften, Vergnügungen, (das Treiben und Ergreifen ders.) le *t.* des passions, des plaisirs; 3. (Ding, Wz., wie auch der Theil eines Werkzeuges, wo es sich um seine Achse od. einen festen Punkt drehet); - an einem Fenster, (bewegliche Eisen, wo vor die Fensterflügel gedrehet werden, sie zu verschließen; Reiber) tourniquet; der - an dem Hahne eines Fasses, (durch dessen Umdrehen er verschlossen wird) la clef de robinet; die - an einer Geige, einem Klaviere, (hölzerne od. eiserne Stifte, die Saiten aufzuziehen) les chevilles d'un violon, les fiches d'un clavecin; it. (runde Theile, wo sich in Vertiefungen, worein sie passen, über einander bewegen und drehen); die - des Rückgrathes, les vertèbres de l'épine du dos, c. Hals- und Rücken-; der - an den Gelenken, l'emboiture des os; it. (Kurbel) manivelle, f; der - (Kloben) an einem Gewinde, la poulie de mousle; der - an Orgelpfeifen, (Ring am Kopfe der Pfeife, wo sie aufsitzt) le bouchon de tuyaux d'orgues; der - einer Spindel, c. Wirtel; *Mar.* -, Rolle, das Bramsegel über sich zusammen zu ziehen, cargueur; der - an einer Segelstange, les galoches d'une vergue, d'une antenne; der - der Austern, c. Kamm; 4. (durch eine kreisförmige Bewegung der Schlägel auf der Trommel od. Pauke hervorgebrachter Laut) roulement; einen - schlagen, faire un roulement.

Wirbelader, f. c. -schlagader; -balken, c. -stock, -beere, f. (ausländischer Strauch mit -förmig an einander geschlossenen purpurfarbnen Beeren) la callicarpe d'Amérique; -bein, n. (Beine, wo sich in und über einander nach verschiedenen Richtungen bewegen, wie z. B. die - des Rückgrathes; -knochen) vertèbre, f; die -beine des Halses, les vertèbres du cou; -beinband, n. ligament vertébral; -beinschlagader, f. c. -schlagader; -blutader, f. *An.* (wo sich in die Schlüsselbeinblutader ergießt) veine vertébrale; -dost, (Pfl. mit -förmigen Blumenköpfen, deren Blätter denen des Dostes ähnlich sind) le basilic sauvage, le faux basilic, le clinopodium; -förmig, a. ad. (nach Art eines -s) en tournant; die Haare vorn an der Stirn der Antilope kräuseln sich.., les poils du devant de la tête de l'Antilope vont en tournant; -gang, *An.* (der durch die Verbindung der Löcher in den Hals-n gebildete Gang) canal vertébral ou rachidien; -gegend, f. (G. oben am - des Kopfes) la partie du sommet de la tête; -geist, (unruhiger Geist od. Mensch) un brouillon, esprit brouillon; -gelenk, n. (an einer Kette) chaînon tournant; -haft, a. ad. (einem - ähnlich) en tournant, tournoyant; qui ress. à un *tourbillon;* -horn, n. 1. (Art Kreiselschnecken, -schnecke) la perspective; l'escalier; le cadran; la rosette d'épinette; 2. (Art Schnirkelschnecken) l'hélice spirale; -kasten, (der längliche hohle Theil oben am Halse einer Geige) le creux, la partie évidée du manche ou sommier du violon; -knochen, c. -bein; -kopf, 1. (der K. eines -s an einer Geige) tête de cheville; 2. fg: c. -geist; -kraut, n. 1. c. -dost; 2. (Pfl. mit 4 schmetterlingsförmig gestellten Blumenblättern) astragale; 3. das purpurrothe.., (Art der Wolblume) l'antilis de montagne; -punkt, c. Scheitelpunkt; -rauch, (sich in -n erhebender) fumée qui monte en tourbillons; -säule, f. (S. von über einander befindlichen und beweglichen -n); die.., welche den Rückgrath bildet, la colonne vertébrale qui forme l'épine du dos; Thiere, welche eine.. haben, animaux vertébrés; -scheibe, f. (Art Schnirkelschnecken in Flüssen) planorbe à six spirales à arète; -schlagader, f. (aus der Schlüsselbeinschlagader entspringende) artère vertébrale; -schnecke, f. c. -horn; -schnirkel, (Schnirkelschnecken mit hohem -) turrilite, f; -stock, (das Holz in einem Klaviere, worein die - befestiget werden; -balken) sommier; -sturm, (heftiger -wind) *t.* violent; -sucht, f. (in einigen Gegenden) c. Schwindel; it. c. Drehkrankheit; -tanz, (wirbelnder, im Kreise herumgehender T.) danse où l'on tournoie; fg: *Poé.* mächtig reißet uns die Zeit in ihren.., le temps nous entraîne avec force dans ses tourbillons; nous sommes entraînés puissamment par les tourbillons du temps; -wind, (da sich die Luft in einem - od. Kreise drehet) un *t.*; -wurm, (Würmer, deren Körper sich zus. zieht, deren welche

Theile blos sind, und wo mit ihren Fasern – drehen können) vorticelle, f.

Wirbelig, a. ad. (einen Wirbel enthaltend, sich wirbelnd) en tournant; das Haar auf der Stirn des Pferdes ist –, le poil tourne sur le front du cheval.

Wirbeln, I. vn. av. h. 1. –, it. sich –, (sich im Kreise od. – bewegen) tournoyer; se mouvoir en tournoyant; der Wind wirbelt, das Wasser wirbelt sich, le vent, l'eau tournoie; fg: es wirbelt mir im Kopfe, der Kopf wirbelt mir, (ich habe die Empfindung des Wirbels od. Schwindels) j'ai un tournoiement de tête, un vertige; la tête me tourne; 2. (die Empfindung des Wirbels oder Schwindels hervorbringen) der Wein wirbelt mir im Kopfe, le vin me fait tourner la tête; 3. (in Wirbeln od. einförmige, so schnell wiederholte Laute, daß es ein Laut zu seyn scheint, ertönen) ein wirbelnder Ton, *roulement;* roulade; son qui forme un *r.*; der –de Gesang der Nachtigall, les roulades, les roulements du rossignol; man hört die Trommeln –, on entend le *r.*, les roulades, le son des tambours; it. (einen Wirbel schlagen) exécuter un *r.*, une roulade; auf der Trommel –, exécuter, battre, faire un *r.*, une roulade sur le tambour; it. (vom Schlage mancher Vögel) die Lerche wirbelt in den Lüften, wirbelt ihr Lied, l'alouette grisolle dans l'air, chante son air, grisolle; die Nachtigall wirbelt, le rossignol fait entendre ses roulades; II. va. 1. (im Wirbel sich bewegen machen) faire tournoyer; 2. (wirbelnd ertönen machen); das Zeichen zum Rückzug –, (auf der Trommel) battre en retraite; das –, act. de ..; das – des Wassers, le tournoiement de l'eau.

Wirkart, c. Wirkungsart; -**bar**, a. ad. (gewirkt, bewirkt werden können) qui peut être effectué, réalisé; -**barkeit**, f. possibilité d'effectuer, de réaliser qh; -**brett**, n. *Boul.* (das Brett, auf welchem der Teig gewirkt wird) tour; -**eisen**, n. *Maré.* (E., womit den Pferden der Huf ausgeschnitten wird; -messer) paroir, boutoir, rogne-pied; bute, rénette, f; das .. der Gerber, (Schabeisen) herbon; demi-rond; -**form**, f. *Gr.* (die – thätige Form eines Zeitwortes) l'actif; -**haus**, n. (wo gewirkte Arbeiten gemacht werden; Werkhaus) manufacture, f; -**hausbesitzer**, propriétaire d'une manufacture; -**kreis**, c. Wirkungskreis; -**meister**, (der das Gewerbe des –ens als Meister treibt) maître-tisserand; -**messer**, n. c. -eisen; -**mittel**, n. (abb. M., wodurch etwas gewirkt wird) moyen, expédient, remède; -**mulde**, f. -**trog**, *Boul.* (worin der Teig gewirkt wird) pétrin; -**stuhl**, (Arbeitsstuhl des Wirkers, Strumpfwirkers; Wirkerstuhl) métier (de tisserand); it. (des Bortenwirkers) ratière, f; -**tisch**; -**tafel**, f. *Boul.* (wo der Teig gewirkt wird) table à pétrir la pâte; le tour; -**trog**, c. -mulde; -**ursache**, f. (die eigentlich wirkende Ursache) cause efficiente; -**wort**, n. *Gr.* (thätliches Zeitwort) pu. verbe actif.

Wirken, I. vn. av. h. (durch innere Kraft Veränderungen in od. an einem andern Dinge hervorbringen od. hervorzubringen streben) opérer, agir; produire q. effet; Gott wirket Alles in Allem, Dieu opère tout; diese Arzenei wirket stark, hat gut gewirket, ce remède opère, agit puissamment, a bien opéré; das Mittel hat nicht gewirket, le remède n'a pas opéré, n'a fait, n'a eu aucun effet; schnell –de Arzneimittel, remèdes actifs; ein schnell und heftig – des Arzneimittel, un remède drastique; der Wein wirkt auf den Körper und den Geist, le vin agit sur le corps et sur l'esprit; das Feuer wirkt auf alle Metalle, le feu agit sur tous les métaux; die himmlischen Körper – auf die irdischen, les corps célestes agissent, influent sur les terrestres; meine Bitten, habe bei ihm nichts gewirkt, haben nicht auf ihn, nicht auf sein Herz gewirkt, mes prières n'ont rien produit, n'ont eu aucun effet sur lui, sur son cœur; die –de Ursache, la cause efficiente; *Th.* die –de Gnade, die –de Kraft der Gnade, la grace efficace, l'efficacité de la grace; *Hr.* die –de Bedeutung eines Wortes, (die eine bezeichnende) la signification active d'un mot II. va. 1. (durch seine od. eine Kraft hervorbringen) opérer, effectuer, produire; er hat sein Möglichstes gethan, aber nichts gewirkt, il a fait son possible, mais il n'a rien effectué; Wunder –, (verrichten) faire, opérer des miracles; Gutes, Böses –, (thun) faire du bien, du mal; ich kann wenig –, je puis peu de chose; j'ai peu d'influence, de pouvoir; Gott wirket das Wollen und das Vollbringen, Dieu produit le vouloir et l'exécution; ich habe doch so viel gewirkt, daß er hinging, je suis parvenu à l'y faire aller; j'ai tant fait qu'il y est allé; das –de, ce qui opère, qui agit; l'agent; 2. (in engerer Bed.; durch gewisse künstliche Arbeit, wo die Fäden durch einander geschlungen werden, hervorbringen): Strümpfe, Borten, Spitzen –, faire des bas, des passements, de la dentelle (au métier); Tapeten –, faire, fabriquer de la tapisserie; it. *Boul.* den Teig –, (durchkneten) pétrir la pâte; *Maré.* den Huf des Pferdes –, aus –, (ausschneiden) parer, rénetter le pied d'un cheval; *Sal.* das Salz –, (sieden) cuire le sel; zu zwölf Stücken –, cuire à douze; das –, l'act. de ..; c. Wirkung.

Wirker, s; inn, 1. (P., wo Wirkungen hervorbringt) pu. pers. qui agit, qui produit qh; l'agent, la cause; 2. *Boul.* (der Geselle, wo den Teig wirkt) le pétrisseur; *Sal.* (der das Salz siedet) saunier, c. Weber; Borten–, Strumpf–; -**stuhl**, c. Wirkstuhl.

Wirkerei; en, f. 1. (die Hdl., da man Strümpfe wirket) sp. action de travailler au métier; (etwas Gewirktes) pu. le tissu, la tissure.

Wirklich, a. ad. 1. (– in der That vorhanden, im Gegensatz von dem, was blos möglich od. gedacht und eingebildet ist) *actuel*, le, -ment; *effectif*, ve, -ment; *réel*, le, -ment; *positif*, ve, -ment; –werden, se réaliser, s'effectuer; es ist nicht blos möglich, es ist –, non seulement cela est possible, mais c'est une chose réelle, la chose est réelle; la chose est, existe; etwas –machen, réaliser, effectuer qh; ein –es Ding, (das nicht blos in der Einbildung vorhanden ist) une chose réelle; das ist nichts Eingebildetes, sondern etwas Wirkliches, ce n'est rien d'imaginaire, c'est une réalité, une chose positive; die –e Zahlung, le paiement *a.*, *e.*; er hat wirklich in baarem Gelde bezahlt, il a payé en deniers effectifs; das Geld ist ihm – ausbezahlt worden, l'argent lui a été compté réellement; ein Heer von 30,000 Mann – vorhandener Leute, une armée de 30 mille hommes effectifs; der –e Bestand eines Heeres ist .., l'*e.* de son armée est de ..; son armée est de .. effectifs; der – Vorrath von Lebensmitteln, der sich in den Vorrathshäusern befindet, l'*e.* des vivres qui se trouvent dans les magasins; ein –er Schaden, Nutzen, un dommage, un profit *e.*, *r.*; das ist wirklich böse, gut, cela est effectivement, réellement mauvais, bon; die –en (wahren) Güter, les biens réels; die –e Gegenwart des Leibes Christi im Abendmahle, la présence réelle, la réalité du corps de J. C. dans l'eucharistie; die –en Sünden, *Th.* (die in freien Handlungen bestehen) les péchés actuels; it. –er Hofrath, Hauptmann, (der – das Amt eines Hofraths verrichtet; Hauptmann, der eine Compagnie hat) conseiller *a.*, en charge; capitaine en pied; it. ad. (in der That) das sind keine Fabeln, das ist – wahr, geschehen, ce ne sont pas des fables, cela est effectivement, réellement vrai, cela est arrivé effectivement; ich bin ihm – recht gut, en effet, en vérité, effectivement, je l'aime bc.; –? (ist es in der That so?) vraiment? effectivement? réellement? 2. c. wirkbar; -**machung**, f. la réalisation.

Wirklichkeit; en, f. 1. (der Zustand, die Eig. eines D., da es wirklich ist, im Gegensatze von Möglichkeit) sp. *existence*, *réalité*, f; *effet;* von der Möglichkeit einer Sache darf man nicht gleich auf ihre – schließen, il ne faut par argumenter de la possibilité à l'*eff.*, à l'*ex.*; wir nehmen oft den Schein für die –, nous prenons souvent l'ombre pour la *r.*; eine Einbildung, ein Traum ohne –, une imagination, un rêve sans *r.*; zur – bringen, réaliser, effectuer; 2. (eine wirkliche S.) *r.*; o würde doch das zur –! oh que cela n'est-il *r.*, vrai! oh si cela pouvoit se réaliser, être réalisé! das sind –en, ce sont des réalités, des choses réelles.

Wirksam, a. ad. (im hohen Grade wirkend) *agissant*, e; *actif*, ve, *efficace*, -ment; eine –e Arzenei, un remède *e.*, *ag.*; diese Arzenei ist sehr –, ce remède est très-*act.*; das wird ein –es Mittel seyn ihn zu bessern, ce sera un moyen *e.* pour le corriger; unter allen Elementen ist das Feuer das –ste, le feu est le plus *act.* de tous les éléments; der –e (thätige) Glaube, la foi active; –machen, activer; faire agir; rendre *ag.*, *act.*, *eff.*; ein –er (thätiger) Mensch, pu. un homme *act.*, *ag.*; -**keit**, f. activité, efficacité, *eff.*, f; die .. eines Mittels, einer Arzenei, l'efficacité d'un moyen; l'efficacité, l'*eff.*, l'activité d'un remède; die .., des Feuers, der Salze, l'activité du feu, des sels; die .. der Gnade, l'efficacité de la grace; seine Rede war von großer .., sa harangue fit une grande impression, un grand effet.

Wirkung; en, f. 1. (die Hdl. da man wirket, c. –) sp. die – eines Wunders, l'opération d'un miracle; die – des Teiges, l'act. de pétrir la pâte; le pétrissage de la pâte; 2. (wirkende Kraft; von einer Kraft hervorgebrachte Veränderung; etwas Gewirktes od. Bewirktes) *action*, *opération*, f; *effet;* die – des Feuers auf das Holz, der Sonne auf die Gewächse, l'*a.* du feu sur le bois, du soleil sur les plantes; das Feuer verglaset durch seine heftige – die Metalle, le feu vitrifie les métaux par la violence de son *a.*; die – und Gegen–, l'*a.* et la réaction; die –en der Natur, der Gnade, les opérations, les effets de la nature, de la grace; aus der – schließt man auf die Ursache, on juge de la cause par l'*eff.*; die Arzenei hat – gethan, hat eine herrliche – gehabt, le remède a fait son *eff.*, a parfaitement opéré; das wird eine schlimme – thun, hervorbringen, cela fera, produira un mauvais *eff.*; diese Rede hat eine große – auf die Gemüther gehabt, ce discours a fait un grand *eff.* sur les esprits; meine Bitten blieben ohne –, mes prières furent sans *eff.*; dieses Mittel ist von großer –, ce remède est d'un grand *eff.*, d'une grande efficace, c. Wirksamkeit; übernatürliche –en erklären wollen, vouloir expliquer des effets surnaturels; dieses Gemählde macht eine schöne –, (einen schönen Eindruck) ce tableau fait un bel *eff.*, est d'un bel *eff.*; es thut da, wo es hängt, keine gute –; es würde hier eine bessere – thun, il ne fait pas bon *eff.* à cet endroit, il feroit un meilleur *eff.* ici, cf. *effet*.; -**sart**, f. (die Art –en hervorzubringen) manière d'opérer, d'agir; die .. ihrer Laune, la manière dont elle fait sentir son humeur; -**sfähig**, a. ad. (f. –en hervorzubringen) capable d'opérer, d'agir; de produire un *eff.*; -**skraft**, f. (die Kr. zu wirken) efficace, efficacité, vertu, action, *Dd.* virtualité, f; dieses Kraut hat eine besondere –, cette herbe a une vertu particulière; der Grundsatz von der kleinsten –, le principe de la moindre action; -**skreis**, (der Umfang, in dem ein Ding wirket und wirken kann) la sphère d'activité; wenn ein jeder in seinem –skreise so viel Gutes thut als, si chacun selon ses moyens, fait autant de bien que; -**slos**, a. ad. (ohne –) sans *eff.*, sans aucun *eff.*; -**slose** Mittel, remèdes, moyens inefficaces, sans *eff.*; Alles blieb –slos, tout fut sans *eff.*, sans aucun *eff.*

Wirrbund; n. dim. -**bündchen**, -**bündel**, n. (Bund des Wirrstroh) botte de menue paille, de paille froissée; -**garn**, n. (verworrenes) fa. fil mêlé, brouillé; -**geist**, (Mensch, der Alles verwirrt, in Unordnung bringt) brouillon, esprit..; -**knäuel**, 1. (Kn. mit verwirrten Fäden) un peloton brouillé; -**kopf**, fa. (verwirrter Kopf, verwirrte P.) es ist ein .., c'est un esprit confus, embrouillé; -**köpfig**, a. ad. (einen –kopf habend) qui a l'esprit confus, embrouillé; -**köpfigkeit**, f. embrouillement d'esprit; -**reis**, n. *Jar.* (dürre unnütze Aeste) fretin; -**sal**, (Zustand, da etwas verwirrt ist, sp.; it. eine verwirrte S.) embrouillement; it. chose embrouillée; welches .. in der Sprache! quelle confusion dans la langue! solche –sale aufzulösen ist schwer, il est difficile de démêler des choses si embrouillées; -**seide**, f. (schlechteste Art der S.) strasse, f; -**stroh**, n. *Econ.* (verworrenes, in seinen Halmen zerknicktes) menue paille, paille courte, froissée.

Wirren, in einander, (ver–) mêler; brouiller; embrouiller; embarrasser; die Haare –, mettre les cheveux en désordre, les mêler; it. etwas aus einander –, (entwirren) démêler, débrouiller qh; die Haare, Garn aus einander –, démêler les cheveux, du fil; das –, c. Wirrung.

Wirrung; en, f. 1. (die Hdl., da man etwas wirret) sp. act. de brouiller, d'embrouiller, de mêler; 2. (der Zustand, da etwas gewirret ist) sp. confusion, f; embrouillement; it. (eine verwirrte S.) chose embrouil-

brouillée.

Wirrwarr, s; sp. 1. (unordentliche und verwirrte Mischung mehrerer Dinge unter einan.) fa. *brouillamini; désordre, confusion*, f; es ist darin so viel –, il y a là dedans trop de *br.*; was er sagt od. schreibt, ist bloßer –, ce qu'il dit ou écrit n'est que galimatias; er machte über diese Stelle einen trefflichen –, il a fait un excellent galimatias sur ce passage; 2. (Ding, in dem man sich verwirren, verirren kann) labyrinthe.

Wirsing, es; sp. (Name einiger Arten des Kohles mit krausen Blättern) chou frisé; der grüne –, le chou frangé, chou frisé d'Allemagne; der dicke –, (dessen Stengel nicht dick wird) le chou grosse-côte; der –, weiße –, (mit dicken Stengeln und sehr krausen Blättern, wo es einen kleinen Kopf bildet; Wirsich, Wersing, Wersich, Wirsching, Wirsetohl) le chou pancalier, le chou de Milan, de Savoie, d'Hollande, d'Espagne.

Wirtel, s; (dicker Ring, der an dem untern Theil der Spindel gesteckt wird, damit ders. mehr Gewicht erhalte) peson de fuseau; -beere, f. (Art Winterbeeren mit -förmig gestellten Zweigen) l'apalanche, l'.. à feuilles de prunier; -bein, n. (Sprungbein) astragale; -förmig, a. ad. (die Form eines -s habend) en forme de peson de fuseau; *Bo.* (in einem Kreise stehend) verticillé, e; -förmige Blätter, Blüten, feuilles, fleurs verticillées; -kraut, n. (ostindische Pf. mit niedrigem Stengel, an dem die schmalen und spitzigen Blätter -förmig bei einan. stehen) rotale, f.

Wirth, es; e, -inn, (P., die eine S. bewahret, verwaltet, mit Hinsicht auf die Art und Weise dieser Verwaltung); er ist ein guter, schlechter –, (verwaltet sein Vermögen gut, schlecht) il est fort *économe, ménager*; il est bon *m.*, il est mauvais *é.*; it. (in Ansehung der Haushaltung und Feldwirthschaft); sein Vermögen als ein guter – versehen, soigner ses biens en bon *é.*; seine Frau ist eine vortreffliche -inn, sa femme est une excellente *é.*, ménagère, c. Haus-, Land-; it. (in engerer Bed.) 1. (die Hauptperson einer Haushaltung, bes. auf dem Lande) propriétaire de maison; das Dorf hat nur zwanzig -e, le village ne compte que vingt propriétaires de maison; 2. (P., die einen Gast und mehrere beherbergt, versorget) l'hôte; es ist der angenehmste – von der Welt, c'est l'hôte le plus agréable du monde; die Tochter machte in Abwesenheit der Mutter die -inn, (bei dem Gastmahle) la fille fit les honneurs de la maison en l'absence de sa mère; it. (P., bei der man sich auf einige Zeit eingemiethet hat); mein –, meine -inn ist sehr gefällig gegen mich, mon hôte, mon hôtesse a bc. de complaisance pour moi; (bes. eine P., die ein Gewerbe daraus macht, Fremde für Geld zu speisen und zu beherbergen); *hôte*, hôtelier, aubergiste; (– in einer Weinschenke) cabaretier; die -inn, l'hôtesse, l'hôtelière; it. cabaretière; der – vom goldnen Löwen, vom rothen Hause ꝛc., l'hôte, l'aubergiste du lion d'or, de la maison rouge ꝛc.; die -inn kommen lassen um zu rechnen, faire venir l'hôtesse pour compter; *P.* c. Rechnung; c. Bier-, Gast-, Schenk-, Speise-; -shaus, n. (H., in dem Fremde für Geld aufgenommen und bewirthet werden) hôtellerie, auberge, f; c. Gasthof; it. (wo man nur hingehet um für sein Geld zu trinken und zu essen) cabaret; taverne, f; c. Schenke; in welchem -shause werden Sie einkehren? à quelle auberge, à quelle hôtellerie irez vous descendre, loger? im -shause zum goldnen Adler, zum weißen Rosse ꝛc., à l'aigle, au cheval blanc ꝛc.; er sitzt immer im -shause, il est toujours au cabaret; die -shäuser fleißig besuchen, fréquenter, hanter les cabarets; -sjunge, garçon d'auberge, de cabaret; -smagd, f. servante d'auberge, de cabaret; -sstall, écurie d'auberge; -stisch, (an dem die Gäste zus. speisen) table d'hôte, -swein, vin d'auberge, de cabaret.

Wirthbar, a. ad. (wohnbar, bewohnt, einen Aufenthalt gewährend, im Geg. von un-) habitable; habité; qui offre un séjour, un gîte, un asile; -e Linden, tilleuls qui offrent un asile; -keit, f. qualité de ce qui est habitable ꝛc.

Wirthen, pu. c. be-; it. (das Gewerbe eines Wirthes treiben) tenir auberge; être aubergiste.

Wirthlich, a. ad. (zu einem guten Wirthe gehörend, dems. gemäß und in dieser Eigenschaft gegründet) *ménager, ère; économe*; économique, -ment; ein -er Mann, un homme *m.*, *é.*; – seyn, être *m.*, *é.*; – leben, vivre économiquement, d'économie, avec économie; 2. c. gastfreundlich; -keit, f. ménage; économie, f; épargne, f.

Wirthschaft, en, f. 1. (die Verwaltung seines eigenen od. fremden Vermögens, in Hinsicht auf die Art und Weise ders.) *économie*, f; die – verstehen, gute – führen, entendre l'*é.*, avoir de l'*é.*, it. (die Verwaltung gewisser Geschäfte einer Art, die zus. ein Ganzes ausmachen); man führt in dem Forste eine schlechte –, ces bois sont mal administrés, mal soignés; il n'y a point d'ordre, d'*é.* dans l'administration de ꝛc.; die – in den Finanzen ist schlecht, les finances sont mal administrées; il n'y en point d'*é.* dans l'administration des finances; sie führt die – im Hause, sie stehet der – vor, elle dirige, gouverne l'*é.*, les affaires de la maison; elle est préposée à l'*é.* de la maison, elle est à la tête de la maison, c. Forst-, Staats-; it. (in engerer Bed.) (1) (die Verwaltung der häuslichen Geschäfte, sofern sie in Erwerbung des Nothwendigen u. Vermehrung des Wohlstandes bestehen) *é.*; *ménage*; die – verstehen, lernen, entendre, apprendre l'*é.*; er führt die – selbst, il conduit lui-même son *m.*, c. Haus-, Feld-, Land-; (2) (die Verwaltung der Geschäfte eines Gastwirthes) profession d'aubergiste, d'hôtelier, de cabaretier; la conduite, la direction d'une hôtellerie; – treiben, tenir auberge, hôtellerie, cabaret; (3) (schlechte Verwaltung, Handhabung einer S.; it. schlechtes, verwirrtes Verfahren übh.); iro. das ist eine saubere –, voilà un joli *m.*, une jolie *é.*; Sie haben da eine schöne – angerichtet, vous avez fait là une belle équipée; diese Buben haben eine schöne – im Garten angerichtet, ces enfants ont joliment arrangé le jardin, ont fait bien du ravage dans le jardin; 2. (der Gegenstand solcher Verwaltung selbst) (1) (das Hauswesen übh. in Ansehung der Verwaltung dess.); er hat seine eigene –, il a son propre *m.*; sich seine – gut einrichten, bien arranger son *m.*; seine – durch eine andere Person verwalten lassen, (durch eine Haushälterinn ꝛc.) avoir qn pour la conduite de son *m.*; gemeinschaftliche – mit jemand haben, faire *m.* commun avec qn; (2) (das Hauswesen und Geschäfte eines Gastwirths, Schenkwirths ꝛc.); eine – kaufen, acheter une auberge, une hôtellerie, un cabaret; die – verpachten, louer son auberge ꝛc.; (3) (bes. ein Hauswesen auf dem Lande; Haus, Hof und Ländereien); eine – kaufen, acheter un établissement rural, une ferme, une métairie; it. pu. c. Bauergut; -samt, n. (Behörde auf großen Gütern, die die Aufsicht über die ganze – führt) la direction, l'intendance des biens ruraux, l'.. des domaines; -sbeamte, (B. in einer großen Land-) l'intendant, l'administrateur, l'économe; -sgebäude, n. (zu einer Land- gehörige G.) bâtiment rural, pour l'économie rurale; -skenntnisse, pl. connoissances économiques; -skunst, f. l'économique, f; -sregel, f. règle économique ou d'économie.

Wirthschaften, vn. av. h. (Wirthschaft treiben; sein eigenes od. anvertrautes Vermögen verwalten, in versch. Bedeutungen des Hauptwortes) tenir, faire *ménage*, mener, conduire un *m.*; er hat noch nicht lange angefangen zu –, il n'y a pas long-temps qu'il a son *m.*, son *économie*, qu'il tient *m.*; gut, schlecht –, bien, mal soigner ses affaires; sie versteht zu –, (hauszuhalten) elle entend l'*é.*, le *m.*, sait bien conduire un *m.*; wenn er besser gewirthschaftet hätte, s'il avoit eu plus d'*é.*, s'il avoit mieux ménagé, économisé; it. (anvertraute Nahrungsgeschäfte verwalten); mit einem Walde, mit den Staatseinkünften übel –, mal administrer un bois, les finances; er hat mit den Einkünften dieses Gutes nicht gut gewirthschaftet, il n'a pas bien ménagé, économisé les revenus de cette terre; il ne les a pas fait valoir en bon économe; sie pachteten ein Gut, wo sie durch vernünftiges – ein beträchtliches Vermögen erwarben, ils affermèrent une terre où, par une sage *é.*, ils acquirent une fortune considérable; it. (Landwirthschaft treiben; it. Gast- od. Schenkwirthschaft treiben) faire l'économe; it. tenir auberge, hôtellerie, cabaret; dieser Gastwirth wird bald aufhören müssen zu –, cet aubergiste ne tiendra plus long-temps; fg: fa. (auf eine schlechte, verwirrte Art ein Geschäft verrichten, übh. schlecht verfahren); die Feinde haben in dieser Provinz schrecklich gewirthschaftet, les ennemis ont fait bien du ravage dans cette province; der Hagel, die Schweine haben auf den Feldern übel gewirthschaftet, la grêle, les sangliers ont fait bien du dégât, du dommage, du ravage dans les champs. Das – ꝛc, act. de ..; l'*é.*, l'administration ꝛc.

Wirthschafter, s; -inn, (P., die einer Wirthschaft vorsteht, bes. in Rücksicht auf die Art und Weise, wie solches geschieht); er ist ein guter –, sie ist eine schlechte -inn, il est bon *économe*, bon ménager, elle n'est pas *é.*, ménagère; it. (P., die der Wirthschaft einer andern P. vorsteht); er hat einen –, eine -inn bei sich, welcher, welche Alles besorgt, il a chez lui un homme, une femme, une ménagère qui a soin de tout, c. Haushälter, inn.

Wirthschaftlich, a. ad. 1. (gute Wirthschaft zu führen verstehend) *économe; ménager*, ère; ein -er Mann, eine -e Frau, un homme *é.*, *m.*; une femme *é.*, ménagère; – seyn, leben, verfahren, être *é.*, *m.*; vivre économiquement, d'économie; mit etwas – umgehen, être bon *m.* de qh; der -e verwendet nichts, wovon er nicht Nutzen und Gewinn erwarten kann, l'*é.* ne dépense rien dont il n'attende q. utilité et q. profit, c. haushältig; 2. (zu guter Führung der Wirthschaft gehörend) économique; -e Kenntnisse, Grundsätze, connoissances, maximes économiques; ein Gut – verwalten, administrer un bien suivant les règles économiques ou de l'économie; 3. (zu einer Wirthschaft, bes. Landwirthschaft gehörend, dies. betr. ꝛc.) -e Einrichtungen, arrangements économiques; die -en Gebäude, c. Wirthschaftsgebäude; -keit, f. (Eig. einer P. od. S., da sie – ist) qualité de ce qui est économe, économique; kluge .., une sage économie.

Wirthschafts-amt ꝛc., cf. Wirthschaft.

Wirths-haus ꝛc., cf. Wirth.

Wisch, es; e, 1. (W., zum Wischen, Abwischen) torchon, c. Borst-, Feder-, Kehr-, Stroh-: 2. (in engerer Bed.) a) (kleine Stroh- od. Heubüschel auf Stangen, die man auf Wege, Wiesen ꝛc. aufsteckt, zum Zeichen, daß daselbst Niemand fahren ꝛc. soll) brandon, bouchon, c. Bier-; b) (beschriebenes Papier, ein Brief ꝛc.; it. kleine Schrift, im verächtlichen Sinne); ich lese solche -e nicht, je ne lis pas ces chiffons, ces brochures; -fang, *Ch.* (Büschel Aehren, womit man, wenn Schnee liegt, Finken ꝛc. fängt, indem man dens. zu einem Loche herausstreckt) bouquet d'épis; -gold, n. *Batt.* (die dünnen unechten Goldblättchen; Schaumgold) or en feuilles; -hader, c. -lappen; -kolben, c. -er, (*Art.*); -lappen, (L., etwas damit zu -en) torchon; -papier, n. (P., etwas damit abzuwischen) papier pour essuyer, nettoyer qh; -tuch, n. -tüchlein, n. fa. c. Taschentuch; -wasch, fa. (unverständiges Gewäsch) verbiage, galimatias.

Wischen, 1. vn. av. h. (sich schnell, leicht fortbewegen) échapper, s'..; er ist mir unter den Händen davon gewischt, il s'est échappé de (d'entre) mes mains; das ist so glatt, daß es mir aus der Hand wischte, cela est si uni, si lisse qu'il m'échappa de la main; ehe ich mir es versah, wischte sie in das Haus, lorsque j'y pensois le moins, avant que je pusse l'en empêcher, elle se sauva, se glissa dans la maison, c. durch-, ent-, fort-; 2. va. (mit einem weichen Körper einen andern, leicht über die Oberfläche dess. hinstreichend, reinigen, trocknen ꝛc.) torcher, nettoyer, essuyer avec un torchon; frotter, essuyer; den Staub mit einem Tuche vom Tische ꝛc. –, ôter la poussière de dessus la table ꝛc. avec un linge; – Sie sich den Schweiß von der Stirne, essuyez-vous le front, vous suez, vous êtes couvert de sueur; sich den Schlaf aus den Augen –, s'essuyer, se frotter les yeux en s'éveillant; den Mund, die Nase –, s'essuyer la bouche, le nez; den Hintern –, se torcher le cul; wische (streiche) nicht daran, n'y touchez pas; *Des.* (mit zerriebenen trocknen Farben zeichnen, die man mit dem Wischer wofern aufträgt und vertreibt) estomper; eine gewischte Zeichnung, un dessin estompé; fg: po. er mag sich nur das Maul –, (er wird das nicht erhalten, was er wünscht, hofft) il n'a qu'à s'en torcher le bec; it. po. er hat sich die Nase gewischt, (ist auf die Nase gefallen) il a donné du nez en terre. Das – ꝛc., act. de ꝛc.

Wischer, s; 1. (P., die wischet) celui qui torche, essuie, nettoie, frotte, ꝛc.; 2. (W., etwas damit zu wischen) torchon; *Art.* –, Wischkolben, (Art Bürste an einer Stange, womit man den Lauf der Kanonen reiniget) écouvillon; it. (Krätzer) tire bourre; *Cart.* (der Filz-

verm. dessen die Kartenblätter vor dem Glätten mit Seifenwasser bestrichen werden) le savonnoir; *Des.* (ein Stückchen zus. gerolltes Papier od. Leder mit einer stumpfen Spitze, geschabte rothe od. schwarze Kreide auf die Stellen zu wischen, wo ein dunkler Schatten hinkommen soll) estompe, f; fg: fa. (Verweis) *réprimande, mercuriale*, f; einem einen – geben, faire une *ré.*, une *mer.* à qn; er hat einen derben – bekommen, il a eu une bonne *ré.*; on lui a fait une rude *mer.*; on lui a bien lavé la tête.

Wismuth, es; e, (unedles Metall von silberweißer, meist aber ins Röthliche fallender Farbe, auf dem Bruche blättrig und zuweilen ins Strahlige übergehend) le *bismuth*; étain de glace; gewachsener od. gediegener –, *b.* natif; taubenhalsiger –, *b.* natif irisé; –asche, f. (Metallkalk, in den sich der – bei einer mäßigen Glühhitze verwandelt; –beschlag, –kalk, –mulm, –ocher) *b.* oxidé; –auflösung, f. solution, dissolution de *b.*; –beschlag, c. –asche; –blumen, f. pl. –blüte, f. *b.* oxidé pulvérulent; –butter, f. *Chi.* (dickflüssige Masse, zu der die –kristalle emporgeläutert werden können) muriate oxigéné de *b.*; –erz, n. minerai de *b.*, *b.* sulfuré; –glanz, (glanziges –erz) galène de *b.*; –glas, n. (G., in das sich die –asche zus. schmelzen läßt) oxide de *b.* vitreux; –graupen, f. pl. (Stücke –erz, von den der – abgeleitet werden) noyaux de *b.*; –kalk, c. –asche; –könig, *Chi.* régule, culot de *b.*; –korn, *Fond.* (Körner, die vom Schmelzen des –s entstehen) grain de *b.*; –kristalle, pl. cristaux, nitrate de *b.*; –mulm, c. –asche; –niederschlag, magistère de *b.*; –ocher, c. –asche; –rauch, fumée de *b.*; –salmiakblumen, f. pl. (salzsaurer –) muriate de *b.* ammoniacal sublimé; –sanderz, n. *b.* natif dans du grès; –spiegel, –würfel, *b.* natif; –stufe, f. *Expl.* morceau, échantillon de *b.*; –vitriol, (schwefelsaurer –) vitriol, sulfate de *b.*; –weiß, (Schminkweiß, Spanisch Weiß) magistère de *b.*, blanc de fard, de perle, d'Espagne.

Wismuthen, *Et.* (mit Wismuth löthen) souder avec [du bismuth.

Wispel, s; (Getreidemaß; 24 Scheffel) wispel.

Wispeln, wispern, (mit einem leisen Laute sprechen; wie lispeln, flüstern, zischen) chuchoter. Das –, la chuchoterie.

Wißbar, a. ad. (was man wissen kann, darf) qu'on peut savoir; wer ist, der da alle –e Dinge weiß? quel est celui qui sache tout, qui sache tout ce qu'on peut savoir? der Inbegriff alles –en, le sommaire, l'abrégé de tout ce qu'on peut savoir, de toutes les connoissances.

Wißbegier, Wißbegierde, f. (lebhaftes Verlangen, immer mehr zu wissen, um sich nützliche Kenntnisse zu erwerben) *curiosité*, f; le désir d'apprendre, de s'*instruire*; von einer lobenswürdigen – getrieben, conduit, poussé par une louable *c.*, animé d'une ꝛc; viele, große – haben, avoir bc. de *c.*, une grande *c.*, un grand désir de s'*i.*; er besitzt wenig –, il a peu de *c.*, peu d'envie de s'*i.*

Wißbegierig, a. ad. (Wißbegier habend, zeigend) curieux, se; qui a bc. d'envie d'apprendre, de s'*instruire*; ein –er Mensch, un homme avide de s'*i.*; sie ist äußerst –, elle brûle d'envie de s'*i.*; it. elle est extrêmement curieuse.

Wissen, ir. va. vn. av. h. 1. (Kenntniß von etwas haben) *savoir*; ich weiß es, daß er hier ist, denn ꝛc. je le sais bien, qu'il est ici, car ꝛc; ich weiß den Weg gut, weil ꝛc. je sais bien le chemin, parceque ꝛc; ich weiß aus Erfahrung, wie viel ꝛc, je sais par expérience combien ꝛc; ich weiß die ganze Sache schon, je sais déjà toute l'affaire; *P.* das – die Kinder auf den Gassen, (das ist jedermann bekannt) la chose est publique, est connue de tout le monde; tout le monde le sait; les enfants mêmes le savent; er will Alles –, il veut, il prétend tout *s.*; ich weiß nicht, was ich thun soll, je ne sais que faire; das ist mehr, als ich weiß, cela passe mon *s.*; keinen Rath –, fa. sich keinen Rath –, po. sich in seinem Leibe, seinem Leben keinen Rath –, (sich nicht zu helfen wissen) ne *s.* où donner de la tête, comment se tirer d'affaire; ich wußte es lange, je le savois dès long-temps; il y a long-temps que je le sais; ich weiß es genau, je le sais parfaitement; ich weiß es gewiß, bestimmt, zuverlässig, j'en suis sûr; je le sais positivement, certainement; nicht –, ne pas *s.*; ignorer; das ist etwas, das ich nicht weiß, c'est une chose que j'ignore; ich weiß gar wohl, daß ꝛc, je sais bien, je n'ignore pas que ꝛc; *P.* was man nicht weiß, macht einem nicht heiß, (beunruhigt einen nicht) on ne se tourmente pas, on ne se fait pas de peine des choses qu'on ignore; ce qu'on ignore ne fait pas de mal ꝛc; er thut, als ob er es nicht wüßte, il fait semblant de n'en rien *s.*, il feint d'ignorer la chose; du wirst doch –, wo du es gelassen hast, tu sauras bien, tu dois bien *s.* où tu l'as laissé; er hat von Allem, was vorging, nichts gewußt, il n'a rien su de tout ce qui se passoit; ich weiß nichts von der Sache, davon, j'ignore absolument la chose, je n'en sais rien; ich weiß so wenig davon, als ein Kind in Mutterleibe, j'en suis aussi ignorant que l'enfant qui est à naitre; ich weiß von nichts, (nichts von dem, wovon Sie sprechen) je n'en suis nullement instruit, je l'ignore absolument; er weiß, wo die Sache hangt und langt, (kennt sie genau) il sait les tenants et les aboutissants de l'affaire; eine Liebe, die nichts von Eigennutz und Eifersucht weiß, un amour qui ne connoit ni intérêt ni jalousie; ich weiß es von ihm selbst, (er hat es mir selbst gesagt) je le tiens de lui-même; ich weiß es von guter, sicherer Hand, (von einer zuverlässigen P.) je le tiens de bonne main, de main sûre; woher weißt du es? (von wem od. durch welche Umstände) qui te l'a dit? d'où le tiens-tu? um etwas –, (Kenntniß davon haben) *s.* qh, avoir connoissance de qh; er weiß um das Geheimniß, er wußte um den ganzen Handel, il sait le secret, notre secret ꝛc, il étoit instruit, au fait de toute l'intrigue; er sagte es mir nicht, wohl wissend, daß ich ꝛc, il ne me l'a pas dit, sachant bien que je ꝛc; sich sicher, unschuldig –, (sich bewußt seyn, daß man sicher ꝛc sei) se *s.*, (*s.* qu'on est) en sûreté, se *s.*, se sentir innocent; wenn ich nur dich glücklich weiß, pourvu que je sache que tu es heureux; willst du mich ruhig –, so mußt du ꝛc, (willst du gewiß seyn, daß ich ruhig bin) veux-tu me tranquilliser, veux-tu que je sois tranquille, il faut ꝛc; nichts mehr von sich selbst –, (sich seiner nicht mehr bewußt seyn) avoir perdu connoissance; einen etwas – lassen, zu – thun, (ihn von etwas benachrichtigen) faire *s.* qh à qn; sobald er angekommen ist, werde ich es Ihnen zu – thun, aussitôt qu'il sera arrivé, je vous le ferai *s.*, c. kund; etwas zu – bekommen, (erfahren) apprendre une chose, être informé d'une chose; nichts von sich – (hören) lassen, (keine Nachricht von sich geben) ne pas donner de ses nouvelles, c. Laut; Geld bei jemand –, (–, daß er Geld hat) *s.* que qn a de l'argent; sich viel mit etwas –, (sich viel darauf einbilden) se piquer, se tenir fier de qh; er weiß über Alles etwas, (macht über Alles seine Anmerkungen) fa. il épilogue sur tout; fa. (einen Befehl einschließend); er will die Sache geendigt –, il veut que la chose soit terminée, achevée; ich will es durchaus gethan –, (will, daß es geschehe) je veux absolument que cela se fasse; wisse, du sollst –, man muß –, daß ꝛc, sache, tu dois *s.*, il faut *s.* que ꝛc; Sie müssen –, daß man mich nicht ungestraft beleidigt, sachez qu'on ne m'offense pas impunément; it. (eine Ungewißheit od. Möglichkeit zu bezeichnen): wer weiß, was geschehen wird, ob er es thun wird, qui sait, que sait-on ce qui arrivera; qui sait s'il le fera; sollte wohl Gefahr dabei seyn? man kann nicht –, (es ist möglich) y auroit-il du danger? que sait on? il est possible; die Frage ist zu –, ob ꝛc, la question est de *s.*, si ꝛc; es stehet zu –, (es ist die Frage) c'est à *s.*; es stehet zu –, ob er es wagen wird, *s.*, à *s.*, c'est à *s.* s'il osera le faire; it. (einen hohen od. unbestimmten Grad zu bezeichnen): man könnte glauben, daß mir, wer weiß was, daran gelegen sei, on pourroit croire que cela m'importe extrêmement; er denkt, wer weiß wie reich sie sei, il la croit immensément riche; sie hat, ich weiß nicht was, Angenehmes, (etwas gewisses Angenehmes in der Bildung ꝛc) elle a un certain je ne sais quoi d'agréable; daß ich nicht wüßte, (eine Verneinung auszudrücken) je ne sache pas; non, que je sache; ist er schon hier? daß ich nicht wüßte; so viel ich weiß, nicht; meines Wissens nicht est il déjà ici? je ne sache pas; non, autant que je sais; non, que je sache; was gibt es Neues? nichts, daß ich wüßte, qu'y a-t-il de nouveau? rien que je sache; so viel ich weiß, ist er nicht da; er war nicht da, so viel ich weiß, (nach dem, was mir bekannt ist) il n'y est pas, que je sache; il n'y étoit pas, autant que je le sais; ich wüßte niemand, der dieser Meinung wäre, je ne sache personne qui soit de cet avis; weißt du was, – Sie was? (Formel, wenn man etwas Neues od. Unerwartetes mittheilen will) eh! savez-vous bien? eh! savez-vous une nouvelle? weißt du was? nun wollen wir die Unkosten theilen, eh bien! savez-vous quoi? partageons les frais; (in engerer Bed.) (1) (auswendig –) fa. seine Aufgabe –, *s.* sa leçon; – Sie Ihre Rolle schon? savez-vous déjà votre rôle? er wußte seine Rede auswendig, il savoit sa harangue par cœur; it. man sagt, dieser Mensch sei gelehrt; was weiß er denn? (was für Kenntnisse hat er?) fa. on dit que cet homme est savant; que sait-il donc? er weiß wenig, sehr wenig, il sait peu, très-peu de chose; (2) (Mittel und Wege – etwas zu thun; vermögen): ich werde mich wohl zu vertheidigen –, je saurai bien me défendre; er weiß die Sache zu drehen und zu wenden, wie er will, il sait tourner les choses comme il lui plait; er weiß mit den Leuten nicht zu reden, il ne sait pas parler aux gens; er wußte seine Sache so geschickt zu machen, daß ꝛc, il sut si bien faire, si bien tourner la chose que ꝛc; er weiß weder aus noch ein, weiß sich nicht zu helfen, il ne sait où donner de la tête; er weiß zu leben, (hat Lebensart) il sait vivre; il a du monde, du savoir-vivre; il sait le monde; ich weiß mich dessen nicht zu erinnern, je ne saurois me le rappeler, m'en souvenir, cf. *savoir.*

II. **Wissen**, s; n. sp. 1. (der Zustand, da man etwas weiß); das – ist nicht genug, man muß auch darnach thun, ce n'est pas assez de savoir, il faut agir conformément à ce qu'on sait; es ist ohne mein – geschehen, (ohne daß ich es gewußt habe) cela s'est fait à mon insu; mit meinem –, Vor–, de ma science; vor den Augen und mit – der ganzen Welt, au vu et au su de tout le monde; er hat es mit – und Willen gethan, il l'a fait sciemment, de propos délibéré; er spricht wider sein besseres –, il sait mieux qu'il ne dit; wider besseres – und Gewissen etwas thun, faire qh contre sa conscience; meines –s ist er noch nicht angekommen, il n'est pas encore arrivé que je sache; 2. (der Inbegriff dessen, was man weiß) le savoir; sein – ist gering, il a peu de savoir, de connoissances; son savoir n'est pas grand, c. Stückwerk; –slust, c. Wißbegierde; –swerth, –swürdig, a. ad. (w., das man es weiß, kennt) digne d'être su, connu, de piquer, d'exciter sa curiosité; eine Menge –swerther Dinge sind dem Menschen unbekannt, l'homme ignore quantité de choses dignes d'être connues, de piquer la curiosité; –swürdigkeit, f. qualité de ce qui est digne d'être su, connu ꝛc.

Wissenschaft; en, f. 1. (der Zustand, da man etwas weiß, Kenntniß von etwas hat) sp. *connoissance*, f; – von etwas haben, (etwas davon wissen) avoir *c.* de qh; ich habe davon gar keine –, je n'en ai aucune *c.*; etwas zu jemandes – bringen, donner *c.* d'une chose à qn; faire parvenir qh à la *c.* de qn; 2. (der Inbegriff der Kenntnisse, die man besitzt) sp. pu. *savoir; érudition*, f; ein Mann von vieler, großer –, un homme de bc. de *s.*, d'*é.*, d'un grand *s.*; 3. (der Inbegriff aller in einander gegründeten, ein Ganzes bildender allgemeiner Wahrheiten Einer Art, zum Unterschiede von Kunst) *science*, f; die Feldmeßkunst ist eine wahre –, la géométrie est une *sc.* véritable; die verschiedenen Fächer der –en, les différentes branches ou parties des sciences; eine – gründlich besitzen, (verstehen) posséder une *sc.* à fond; die – von den natürlichen Dingen, la *sc.* des choses naturelles; sich den –en ergeben, s'adonner aux sciences; auf was für eine – hat er sich gelegt? à quelle *sc.* s'est-il appliqué? die – des Uebersinnlichen, la métaphysique; die schönen –en, (Dichtkunst, Beredsamkeit ꝛc) les belles lettres, c. Schul–; die –en blühten unter seiner Regierung, les sciences, les lettres fleurirent sous son règne; die Akademie der –en zu Berlin, l'académie des sciences de Berlin; it. (der lehrende Theil der –en, im Gegensatze von den ausübenden) la théorie; –seifer, (der E. für die –en) le zèle pour les sciences; –skunde, f. (Einleitung in die –en, die den Inhalt, Umfang, Nutzen ꝛc ders. kennen lehret; it. ein Buch, das eine solche Einleitung enthält) introduction aux sciences; –slehre, f. (L. der – übh., die den Grund alles Wissens enthält und die Grundsätze entwickelt, worauf jedes Lehrgebäude zu erbauen ist) principes généraux sur les



sciences; -wesen, n. (Alles, was die -en betrifft) la littérature.

Wissenschaftlich, a. ad. (nach Art einer Wissenschaft (3)) *scientifique*, -ment; ein -es Werk, eine -e Frage, un ouvrage, une question *s.*; etwas - ordnen, eine Materie - behandeln, arranger qh scientifiquement, traiter un sujet ..

Wissenschaftskunde ꝛ, c. Wissenschaft.

Wissenslust ꝛ, cf. Wissen.

Wissentlich, a. ad. (mit Wissen, Bewußtseyn verbunden) sciemment, avec *connoissance*; - sündigen, betrügen, pécher, tromper avec *c.*, tromper sciemment; er hat das nicht aus Unachtsamkeit, sondern - und vorsetzlich gethan, il n'a pas fait cela par mégarde, mais sciemment et de propos délibéré.

Wisser, s; -inn, (P., wo etwas weiß, Kenntnisse von etwas hat) pu. *connoisseur*, se; ich bedaure ihn, wenn er sich eine -inn zur Gattinn wählte, je le plains s'il a pris pour femme une savante, une personne qui joue le *c.*, qui veut faire le *c.*

Wißmuth, c. Wismuth.

Witfrau, f. v. c. Witwe.

Witherit, s; sp. (eine Miner., wo größtentheils aus kohlensaurer Schwererde besteht) Withérite; baryte carbonatée d'Haüy.

Witib, v. c. Witwe.

Witsch, (eine schnelle Bewegung, Entfernung anzuzeigen) fa. crac; - fiel es mir aus den Händen, crac, il m'échappe des mains.

Witsche; n, f. 1. (ausländisches Pflz. mit schmetterlingsförmigen Blumen) *aspalat*; gelbe, indische, dornige -, l'*a.* chénopode, de l'Inde, épineux; 2. c. Färberblume (1); 3. c. Besenkraut.

Witterhaft, pu. c. gewitterhaft.

Wittern, I. vn. av. h. 1. (donnern); es wittert, hat diese Nacht gewittert, il tonne, il a tonné cette nuit; 2. (von der Witterung; von gewisser Art seyn); es wittert nun den ganzen Monat so, (es ist den ganzen Monat solches Wetter) il a fait ce temps-là tout ce mois; nous avons eu ce temps-là, le même temps pendant tout ce mois; 3. fa. es wittert durch das Dach, (Regen od. Schnee dringt durch das Dach) la pluie, la neige perce le toit, pénètre à travers le toit; 4. nach etwas -, (danach riechen; fg: aus gewissen Zeichen als etwas dunkel erkannt werden) sentir qh; Wörter, die nach einem französischen Ursprunge -, mots qui paroissent venir du français, avoir une origine française; II. va. *Ch.* (durch den Geruch erkennen, entdecken) flairer, halener; avoir le vent de ..; it. (durch den Geruch zu erkennen suchen; winden) prendre le vent; sobald die Hunde das Wild gewittert hatten, dès que les chiens eurent flairé, halené la bête; das Wild witterte den Jäger, la bête eut le vent du chasseur; die Raben - ein Aas, les corbeaux ont le vent d'une bête morte; die Spur des Wildes -, éventer la voie; fg: etwas -, (aus gewissen Zeichen dunkel erkennen) flairer, pressentir qh, avoir vent de qh; der Schiffer sieht nach Luft und Wind, und wittert Sturm und Regen, le batelier observant l'air et le vent, pressent l'orage et la pluie; sobald er die Thaler dieser Witwe gewittert hatte, bewarb er sich um sie, dès qu'il eut flairé les écus de cette veuve, il se mit à la rechercher; er witterte es, il en eut vent; sich - lassen, (sich aus gewissen Zeichen dunkel erkennen lassen; it. hdd. sich zeigen) se faire sentir; die Mäuse lassen sich dieses Jahr nicht so häufig -, les souris ne paroissent pas cette année en aussi grand nombre; it. sich -, (von den Bienen; sich sonnen) se mettre au soleil. Das -, l'act. de ꝛ, c. Witterung.

Witterung; en, f. 1. (der veränderliche Zustand der die Erde umgebenden Luft) sp. le *temps*, la disposition, constitution, température de l'air; eine ungesunde, heiße -, un *t.* malsain, chaud; wir haben so veränderliche -, daß ꝛ, il fait un *t.* si variable, le *t.* est si variable que ꝛ, c. Wetter; 2. *Expl.* (die Dämpfe, wo zuweilen aus den Grubengebäuden steigen; it. die unterirdische Wärme) les vapeurs, les exhalaisons; it. la chaleur, la vapeur souterraine; die - bringt die Erze zur Zeitigung, la chaleur souterraine porte les matières minérales à leur maturité; 3. *Ch.* (der Geruch, den der Hund von etwas hat); der Hund hat - vom Hasen, (wittert ihn) le chien a le vent du lièvre; die - (von einem Wilde) bekommen, éventer la voie; dieser Hund hat eine gute -, (einen guten Geruch) ce chien a le flair bon; fg: po. - (Wind) von etwas haben, avoir vent de qh; 4. *Ch.* (jeder stark riechende Körper, dessen sich die Jäger bedienen, wilde Thiere anzulocken) appât; -sblume, f. (solche Blumen, deren Oeffnung von der trocknen od. feuchten Besch. der Luft abhängt, woran man also einigermaßen die Veränderung der - voraus bemerken kann) fleur météorique; -skalender, (worin die Veränderungen der - angemerkt sind) annuaire météorologique; -skunde, -slehre, f. (die K., L. von den Veränderungen der -) météorologie.

Wittfrau, v. c. Witwe.

Wittmann, v. c. Witwer.

Witthum, es; e, n. (das, was ein Ehemann seiner Frau auf den Fall seines Todes zu ihrem Unterhalte aussetzt; das Leibgedinge ꝛ) *douaire*; zu ihrem -e wurden ihr diese Einkünfte ausgesetzt, on lui assigna ces revenus pour son *d.*

Witwe; n, f. (Frau, wo ihres Gatten durch den Tod beraubt ist) *veuve*, f; -, zur - werden, devenir *v.*; der Krieg macht viele -n, la guerre fait bien des veuves; *Hn.* 1. (die Paradiesammer) la *v.* à collier d'or, la grande *v.* d'Angola; 2. (Art Enten in Amerika) le canard du Maraguan, le canard à face blanche; 3. die fürstliche - im Trauerflor, (die traurige Schwertlilie) l'iris de Suze, de Constantinople; -nblume, f. (das Grindkraut, bes. das schwarzrothe) la scabieuse des Indes, la fleur de *v.*; -ngebühr, f. (das Recht einer vornehmen -, über ihr Leibgedinge noch versch. Sachen aus ihres Gemahls Verlassenschaft wegzunehmen) la portion, le droit de la *v.*; -ngehalt, n. (was einer - zu ihrem Unterhalte ausgesetzt ist) douaire; -ngeld, n. 1. (was -n gehört) l'argent des veuves; 2. c. -ngehalt; -ngeräth, n. (was eine - von der Verlassenschaft ihres Gatten noch außer ihrem Leibgedinge wegnehmen darf; das beste Kleid, den Trauring ꝛ) vivelote, f; -nhaus, n. maison pour les veuves; -njahr, n. (das Trauerjahr einer -) l'an de viduité; -nkasse, f. (K., aus wo die -n derer, wo jährliche Beiträge zu ders. geben, nach dem Tode ihres Gatten eine gewisse Summe jährlich beziehen) la caisse des veuves, pour l'entretien des veuves; -nkasten, (Armenstock, in wo Almosen für die -n niedergelegt werden) le tronc des veuves; -nkind, n. (was eine - nach dem Tode ihres Mannes geboren od. als - mit einem andern Manne gezeugt hat) enfant de *v.*; -nleben, n. la vie de *v.*; des -nlebens überdrüßig, dégoûtée du veuvage; -nrecht, n. (das Recht einer - während des Trauerjahres den Gehalt ihres verstorbenen Gatten od. einen Theil dess. zu beziehen) le droit de viduité; -nschleier, bandeau, voile de *v.*; -nsitz, 1. (der Aufenthaltsort einer vornehmen -; -nstuhl) domicile affecté au douaire; 2. (der S. od. Stuhl der -n in der Kirche; -nstuhl) le banc des veuves; -nstand, (der St. einer -) le veuvage; viduité, f; état de viduité; im -nstande bleiben, demeurer en viduité; -nstuhl, c. -nsitz.

Witwenhaft, a. ad. (einer Witwe ähnlich, angemessen) de veuve, qui ressemble, qui convient à une veuve.

Witwenschaft, f. sp. (der Zustand einer Witwe) *veuvage*; viduité, f; sie ist in ihrer - glücklicher, als sie es in der Ehe war, elle est plus heureuse dans son *v.*, qu'elle ne l'a été dans le mariage.

Witwer, s; (Ehemann, wo durch den Tod seiner Gattinn beraubt ist) *veuf*; - werden, devenir *v.*; -leben, n. la vie de *v.*; -stand, veuvage; viduité, f; état de viduité; im -stande bleiben, demeurer en viduité.

Witwerhaft, a. ad. (einem Witwer ähnlich, angemessen) de *veuf*; qui ressemble, qui convient à un *v.*

Witwerlich, a. ad. (in dem Stande eines Witwers gegründet, dems. gemäß) de *veuf*, en *v.*, c. witwerhaft.

Witwerschaft, f. sp. (Zustand eines Witwers) veuvage; viduité, f.

Witz, es; e, 1. fa. (Verstand) pu. la raison, le bon sens; hast du den - verloren? as-tu perdu le bon sens, la raison? 2. ord. (das Vermögen der Seele, Aehnlichkeiten übh., und bes. Aehnlichkeiten in ganz versch. Dingen aufzufinden, zum Unterschiede von Scharfsinn) *esprit*; dieser Mensch hat, besitzt viel -, ist voll -, cet homme a bc. d'*e.*, est plein d'*e.*; 3. (ein witziger Einfall) fa. trait d'*e.*; saillie, f; bon mot; ein beißender -, un trait d'*e.* piquant, mordant; es ist viel falscher - in diesem Werke, cet ouvrage est plein de faux-brillant; -arm, a. ad. qui a peu d'*e.*; -bold, (Mensch, der viel witzige Einfälle hat) v. diseur de bons mots; -funken, (witzige Aeußerung) trait d'*e.*; -jagd, f. (das Bestreben witzig zu seyn) fa. l'affectation, le désir de montrer de l'*e.*, de dire des saillies; -jäger, (einer, der sich anstrengt, witzig zu seyn) homme qui affecte de montrer de l'*e.*; diseur de bons mots; -leer, -los, a. ad. (ohne -) sans *e.*, vide, dénué d'*e.*; -reich, a. ad. plein d'*e.*

Witzelei; en, f. 1. (das Witzeln) sp. l'affectation de montrer de l'esprit, de dire des bons mots, des choses ingénieuses et piquantes; 2. (eine einzelne Aeußerung dieser Art); mit -en ist es nicht ausgerichtet, les pointes, les subtilités ne suffisent pas, ne font pas l'affaire.

Witzeln, vn. av. h. (auf eine gesuchte Art witzig seyn wollen) afficher le bel esprit, affecter de dire des bons mots, des choses ingénieuses et piquantes; er witzelt über Alles, il affecte de ne parler que par pointes. Das -, l'act. de ꝛ, c. Witzelei.

Witzen, vn. av. h. (witzige Einfälle vorbringen) pu. dire des bons mots, des pointes, des choses ingénieuses et piquantes; avoir des saillies ꝛ.

Witzer, s; (einer, der witzelt) pu. diseur de bons mots, de pointes.

Witzig, a. ad. (Witz habend und verrathend) qui a, qui montre de l'esprit; *ingénieux*, se, -ment; *spirituel*, le, -ment; ein -er Mensch, Kopf, un homme *i.*, *sp.*, plein d'esprit, une tête ingénieuse; ein -er Gedanke, Einfall, un trait, une pointe, saillie; une pensée vive, brillante; dieses Werk ist voll -er Gedanken, cet ouvrage est plein de traits; er bringt lauter -e Einfälle vor, il ne dit que des pointes, des saillies; das war eine sehr -e Antwort, c'étoit une réponse fort spirituelle; etwas -es sagen, dire qh de piquant, d'*i.*, de *sp.*; dies ist einer unserer -sten Schriftsteller, c'est un de nos auteurs les plus ingénieux, qui abonde le plus en traits d'esprit; -keit, *f.* qualité de ce qui est *i.* ꝛ.

Witzigen, (verständiger, klüger, vorsichtiger machen, bes. sofern es durch unangenehme Erfahrungen geschieht) rendre plus sage, plus circonspect; déniaiser; das Unglück, die Erfahrung hat ihn gewitziget, er ist durch Unglück gewitziget worden, le malheur, l'expérience l'a rendu plus sage, plus circonspect; ich werde mich dem nie wieder aussetzen, ich bin gewitziget worden, (durch Schaden klug geworden) j'en ai fait les frais; j'ai appris à mes dépens; j'ai payé l'apprentissage, la folle enchère; on ne m'y prendra plus; dieser Unfall soll mich auf immer -, cet accident me servira d'exemple, de leçon, me rendra sage pour toujours, à jamais; er ist noch ziemlich einfältig, aber durch den Umgang mit der Welt wird er gewitziget werden, il est encore fort simple, mais il se déniaisera dans le monde; das - ꝛ, ce qui sert d'exemple, de leçon ꝛ; das soll mir zur Witzigung dienen, je profiterai de cet avis, de cet exemple, de cette leçon; cela me servira de leçon pour l'avenir.

Witzjagd ꝛ, c. Witz.

Witzler, s; -inn, Witzling, es; e, (P., wo gern witzelt) qui affecte le bel esprit; bel esprit manqué; diseur, diseuse de bons mots, de pointes; jene Witzlinge, welche keinen Menschenverstand haben, ces beaux esprits qui n'ont pas le sens commun.

Wo, I. ad. 1. (Umstandswort des Ortes) a) (irgend einen unbekannten od. unbestimmten Ort zu bezeichnen, od. darnach zu fragen); ich habe es wo (irgendwo, cf.) gefunden, je l'ai trouvé quelque part; wo er auch seyn mag, en quelque lieu qu'il soit; wo ist er? où est-il? wo kommen Sie her? d'où venez-vous? ich weiß nicht wo, je ne sais où; wo denn? où donc? er weiß nicht, wo er ihn finden soll, il ne sait où le trouver; b) (beziehlich; zur Bezeichnung eines im Vorhergehenden benannten od. im Nachfolgenden näher zu bestimmenden Ortes); der Ort, wo ich ihn fand, le lieu où je le trouvai; da, wo er ist, möchte ich nicht seyn, je ne voudrois pas être où il est; er wohnt in eben dem Hause, wo ich wohne, il loge dans la même maison que moi; ich weiß nicht, wo wir stehen geblieben sind, je ne sais où nous en sommes restés; 2. (Umstandswort der Zeit); das geschah zu einer Zeit, wo man ꝛ, cela arriva dans un temps où l'on ꝛ; die Zeit kommt, wo wir glücklich seyn werden, le temps vient où nous serons heureux; es geschah, wo ich es am wenigsten:

dachte, cela arriva quand j'y pensois le moins; II. cj. (eine Bedingung zu bezeichnen); wo (wenn) ich nicht irre, wo mir recht ist, si je ne me trompe; wo nicht, si non, sans quoi, autrement; thut, was ich euch sage, wo nicht, so wird es euch gereuen, faites ce que je vous dis, sinon, vous vous en repentirez.

Wobei, 1. (beziehlich: bei was; bei wem, wer, wen); das Haus, – er vorüber ging, la maison où il passa; das war sein Vorschlag, – man es bewenden ließ, telle fut sa proposition, à laquelle on acquiesça; halten Sie sich an das Arzeneimittel, – Sie sich am besten befinden, tenez-vous en au remède dont vous vous trouvez le mieux; eine Sache, – ich betheiligt bin, une affaire où je suis intéressé; – noch zu bemerken ist, daß ꝛc. d'ailleurs, (outre quoi) il est encore à observer que ꝛc; 2. (fraglich: bei was?) – lag es? où, à côté de quoi étoit-il? – sind wir stehen geblieben? où en sommes-nous restés? – muß man anfangen? où, par où faut-il commencer?

Woche; n, f. 1. (Zeitraum von sieben auf einander folgenden Tagen, bes. vom Sonntage bis zum Sonnabend) *semaine*, f; eine ganze –, une *s.* entière; die vergangene, die künftige od. nächste –, la *s.* passée ou dernière, la semaine prochaine; zu Ende der –, au bout de la *s.*; mitten in der –, au milieu de la *s.*, cf. Mitt-; in einer –, in Zeit einer –, dans une *s.*; er war in einer einzigen – damit fertig, il en est venu à bout en une seule *s.*; sie kommen die –, in der Woche zweimahl zusammen, ils s'assemblent deux fois la *s.*, cf. wöchentlich; von heute über drei –n, d'aujourd'hui en trois semaines; die heilige –, la *s.* sainte, cf. Char-, Oster-; die – ist an mir, es ist meine –, (die –, in welcher mich die Reihe trifft) je suis de *s.*, en *s.*; er tritt die – an, seine – fängt an, il entre en *s.*; seine – ist aus, ist zu Ende, il sort de *s.*; er verweiset mich von einer – zur andern, il me remet de *s.* en *s.*, de huitaine en huitaine; er hat den Dienst eine – um die andere, il est de service de deux semaines l'une; 2. pl. die –n, die sechs –n, (die Zeit der Entbindung einer P., mit den darauf folgenden sechs –n, während welcher sie sich inne zu halten pflegt) la *couche*, les couches, cf. –bett, Kindbett; während sie in den –n war od. lag, pendant ses couches, pendant qu'elle étoit en *c.*; sie hielt ihre –n in der Stadt, elle fit ses couches en ville; in die –n kommen, accoucher; sie ist vor der Zeit in die –n gekommen, elle est accouchée avant terme, elle a fait une fausse *c.*; aus den –n kommen, gehen, relever de *c.*; in den –n sterben, mourir en *c.*

Wochen-arbeit, f. travail, ouvrage d'une *semaine*; la *s.*; das ist für vier Mann .., c'est la *s.* de quatre hommes; –besuch, visite qu'on fait à une femme en couche, à l'accouchée; –bett, n. 1. (das B., in welchem eine Mutter niederkömmt) lit de l'accouchée; 2. c. Wochen, (2. pl.) it. Kindbett; in das .. kommen, accoucher; das .. halten être en *couche*; –blatt, n. –schrift, f. (Bl., Sch.. welche –weise herauskommen) feuille, gazette *hebdomadaire*, f; journal *h.*, ouvrage *h.*; it. (das öffentliche Anzeigen enthält) *affiches*, f. pl.; eine Anzeige in das .. setzen lassen, faire mettre une annonce dans les *a.*; –fieber, c. Kindbetterinnfieber; –geld, n. 1. (G.. das jemand zur Bestreitung der Bedürfnisse der W. ꝛc. erhält) argent de la *s.*, la *s.*; hier ist euer .., voici votre *s.*; voici l'argent pour vos dépenses de la *s.*; dieser Knabe bekömmt ein kleines .. von seinem Vater, ce garçon reçoit toutes les semaines une petite somme de son père pour ses menus plaisirs; 2. c. –lohn; –gesell, (G.., der auf –lohn arbeitet) garçon de métier, compagnon qui travaille à la *s.*; semainier; –kind, n. (K. in den ersten 6 –) *enfant* nouveau-né; *e.* en maillot, au maillot; –kleid, c. Werktagskleid; –lang, a. ad. (eine Woche, mehrere – dauernd) qui dure une *s.*, plu. semaines; –lohn, (L., den ein Arbeiter wöchentl. erhält) la *s.*; dieser Arbeiter hat seinen .. empfangen, cet ouvrier a eu sa *s.*; er hat seinen .. in einem Tage aufgezehrt, il a mangé sa *s.* en un jour; –markt, (M.. der an gewissen –tagen gehalten wird) marché de la *s.*; –prediger, (Pr.. der an einem gewissen –tage predigt) prédicateur qui prêche certain jour ouvrier, cf. Sonntagsprediger, Festtags-; –predigt, f. sermon prononcé certain jour ouvrier; –rechnung, f. le compte de la *s.*, des dépenses de la *s.*; –schrift, f. cf. –blatt; –schriftsteller, mp. –schriftsteller, (Herausgeber einer –schrift) auteur d'une feuille *h.*; journaliste; –stube, f. (St., wo eine Wöchnerinn ihre – hält) chambre de l'accouchée, f; –tag, 1. (einer der 7 Tage, woraus die Woche besteht) jour de la *s.*; die sieben –tage, les sept jours de la *s.*; 2. c. Werktag; –täglich, c. werktäglich; –weise, ad. (nach –) par *s.*; er arbeitet .., wird .. bezahlt, il travaille par *s.*, il est payé par *s.*, cf. wöchentlich; –zehrung, f. la dépense de la *s.*; it. c. –geld, (1); –zeitung, f. gazette *h.*, cf. –blatt; –zettel, (Z., der das Verzeichniß dessen enthält, was in der Woche geschehen soll od. geschehen ist) billet, écrit, mémoire de ce qui doit se faire, ou de ce qui s'est fait ou passé pendant la *s.*, dans le cours d'une *s.*; der .. der Schauspieler, (welcher das Verzeichniß der in jeder Woche aufzuführenden Stücke enthält) le répertoire; –zimmer, n. c. –stube.

Wöchentlich, a. ad. (alle Wochen, in jeder Woche seiend, geschehend) par *semaine*; toutes les semaines; *hebdomadaire*; einen – bezahlen, payer qn par *s.*; –e Zeitungen, Nachrichten, gazettes, nouvelles hebdomadaires; in unsern –en Zusammenkünften, dans nos assemblées hebdomadaires.

Wöchner, s; –inn, 1. (diej. P.., welche die Reihe trifft, in einem Amte, bes. in einer Verrichtung, die wochenweise versehen wird) pu. *semainier*, ère; *hebdomadier*, ère; 2. die –inn, Sechswöchnerinn, (eine Mutter in den ersten 6 Wochen nach ihrer Entbindung) accouchée, cf. Kindbetterinn.

Wocken, c. Rocken, Spinnrocken.

Wodurch, 1. (beziehlich: durch was; it. durch wen, welche, wo) par *lequel*, par laquelle, par quoi, par où; das, – er sich am meisten empfohlen hat, ce qui a le plus contribué à le recommander; das Thor, – er ausgehen wollte, la porte par laquelle il vouloit sortir; der Fluß, – wir mußten, la rivière qu'il nous fallut passer; das Mittel, – ich es bewirkt habe, le moyen par *leq.* j'ai réussi; das Spiel, – sich so viele Menschen zu Grunde richten, le jeu par *leq.* tant de gens se ruinent; 2. (fraglich: durch was?); – soll ich mich aus der Sache ziehen? par où me tirerai-je de cette affaire? – gedenken Sie es zu bewerkstelligen? par quoi, par où, par quelle voie pensez-vous l'effectuer?

Wofern, cj. (eine Bedingung anzuzeigen) si; *pourvu* que; au cas que; en cas que; dans le cas que; – kein Hinderniß vorkömmt, s'il ne se présente pas d'obstacle; – kein widriges Ereigniß dazwischen kömmt, *p.* qu'il n'arrive rien de contraire; man hat für alles gesorgt, – er nicht zurückkomen sollte, on a pourvu à tout, dans le cas où il ne reviendroit point; – Sie es nicht thun, so werden Sie gestraft werden, si vous ne le faites, vous serez puni.

Wofür, 1. (beziehlich: für was; it. für wen, welche, wo) pour *lequel*, pour *laquelle*, pour qui, pourquoi; er ist das nicht, – er angesehen seyn will, il n'est pas ce qu'il veut paroître; das ist ein Dienst, – Sie bezahlt worden sind, voilà un service dont (ou pour *leq.*) vous avez été payé; das sind Gefälligkeiten, – ich Ihnen sehr verbunden bin, voilà des bontés dont je vous suis bien obligé; 2. (fraglich: für was?); – halten Sie mich? – sehen Sie mich an? pour qui me prenez-vous? – thun Sie das? pourquoi faites-vous cela? – soll das gut seyn? à quoi bon cela?

Woge; n, f. (große, beträchtliche Wasserwelle) la *vague*; die –n des Meeres, die Meeres-n, les vagues de la mer; er wurde von den –n verschlungen, il fut englouti par les vagues, cf. Wasser-, Welle; –nförmig, ad. c. wellenförmig; –nweise, ad. (in –n, gleich –n) par vagues, comme des vagues.

Wogegen, 1. (beziehlich: gegen was; it. gegen wen, welche, wo) contre lequel, contre laquelle; contre quoi; it. en échange de quoi; au lieu, à la place de quoi; das ist ein Grund, – ich einzuwenden habe, daß ꝛc. voilà une raison contre laquelle j'ai à objecter que ꝛc; das sind Sachen, – viel zu sagen ist, ce sont des choses contre lesquelles il y a bc. à dire, auxquelles il y a bc. à redire; – er ihm sein Pferd gab, en échange de quoi il lui donna son cheval; 2. (fraglich: gegen was?); – haben Sie es eingetauscht? contre quoi l'avez-vous échangé? – (nach welcher Gegend) wohnt er? en quel endroit, ou loge-t-il?

Wogen, vn. ov. h. 1. (in Wogen od. gleich den W. sich bewegen) ondoyer; das –de Meer, la mer ondoyante; fg: die –den Saaten, les bleds ondoyants; die Fahnen wogten, les drapeaux ondoyoient; ihr –der Busen, son sein palpitant, cf. wallen; 2. (von den Wogen getragen, sich in und mit diesen auf und nieder bewegen) voguer; être porté par les vagues; sie wogten auf der offenen See, ils voguoient en pleine mer; sich –, se faire porter pas les vagues; *Poë.* die Nimpfen wogten sich in den kristallenen Fluten, les nimphes se faisoient porter ou bercer sur les vagues de cristal.

Wogig, a. ad. (sich in Wogen bewegend) pu. *ondoyant*, e; das –e Meer, la mer ondoyante.

Woher, (von et. aus welchem Orte, von welcher Seite) d'où; de quel côté; 1. (beziehlich); seht nach, – der Wind kömmt, allez voir de quel côté vient le vent; ich will Ihnen sagen, – ich das weiß, je vous dirai d'où je tiens cela, où j'ai appris cela; nun begreife ich, – es kömmt, daß ꝛc. à présent je vois d'où il vient, ce qui est cause que ꝛc; 2. (fraglich) – kommt er? d'où vient-il? – wissen Sie es? de qui le tenez-vous? qui vous l'a dit? – ist das gekommen? d'où cela est-il venu? – beziehen Sie Ihre Waaren? d'où tirez-vous, où prenez-vous vos marchandises?

Wohin, (an welchen Ort) où; 1. (beziehlich); das Land, – ich euch sende, le pays où je vous envoie; er weiß nicht, – er dieses Buch gelegt hat, il ne sait où il a mis ce livre; – ich meine Blicke auch wenden mag, sehe ich nichts als ꝛc, de quel côté que je tourne les yeux, les regards, je ne vois que ꝛc; er geht, ohne zu wissen –, il s'en va sans savoir où; ich werde Ihnen folgen, – Sie nur immer wollen, je vous suivrai partout où vous voudrez; irgend –, q. part; er ist – (irgend–) gegangen, il est allé q. part; fg: man sieht schon, – dieses alles abzielt, on voit bien à quoi tend tout cela; 2. (fraglich); – gehen Sie? où allez-vous? – führt der Weg? où va, où conduit ce chemin?

Wohinter, (hinter was; it. hinter wen, welche, wo) pu. *derrière* lequel, *d.* laquelle; 1. (beziehlich): der Baum, – er sich versteckt hatte, l'arbre *d.* lequel il s'étoit caché; 2. (fraglich); – soll ich mich denn verstecken, (das mit er mich nicht finde?) *d.* quoi me cacherai-je?

Wohl, ad. comp. –er, sup. am –sten, 1. (dem Gefühle, der Empfindung angenehm; sowohl körperlich als geistig) *bien*; er befindet sich –, es ist ihm –, il se porte *b.*, il est bien portant; es ist ihr nicht –, elle se trouve mal; sie ist nicht – auf, sie ist nicht gar –, elle ne se porte pas *b.*, pas trop *b.*; haben Sie – geschlafen? avez-vous *b.* dormi? ziemlich –, ganz –, assez-*b.*, très-*b.*; man kann sich nicht –er (besser) befinden, als er, on ne peut se porter mieux que lui; mir ist am –sten, wenn ich allein bin, je suis le plus à mon aise quand je suis seul; das thut mir –, cela me fait du *b.*, cela me donne une sensation agréable; im Winter thut das Gefühl der Wärme sehr –, en hiver la chaleur est *b.* agréable; wie – thut die Ruhe nach der Arbeit! que le repos est doux après le travail! das schmeckt –, cela est agréable au goût, cela a un bon goût; diese Blume riecht –, cette fleur sent bon; dieses gefällt mir sehr –, cela me plaît bc., cf. Muth, befinden, bekommen (2. vn.), geben (II. v. imp. 2.); 2. (der Natur der Sache, der Absicht, dem Zwecke angemessen); wie – war das gethan! que c'étoit *b.* fait! que vous avez *b.* fait d'en agir ainsi! mischet die Sachen – untereinander, mêlez *b.* ces drogues; ich weiß es nur allzu –, je ne le sais que trop *b.*; überlegen Sie es –, songez-y *b.*, réfléchissez-y *b.*; er meint es nicht – mit mir, er will mir nicht –, il ne me veut pas de *b.*; das Glück will ihm –, la fortune lui est favorable; er sieht nicht –, il voit trouble, il a la vue basse; etwas – in Acht nehmen, prendre *b.* garde à qh, avoir grand soin de qh; ich bin sehr – mit ihm zufrieden, j'en suis fort content; etwas – (hinlänglich) sieden lassen, faire *b.* bouillir qh; leben Sie –, (Abschiedsformel) adieu; portez-vous *b.*; – ihm! daß er dieses nicht erlebt hat, c'est un bonheur pour lui qu'il n'ait pas assez vécu pour voir cela, pour être témoin de cela; – mir! daß ich das gethan habe, je me félicite *b.* d'avoir fait cela; 3. (seine Billigung, seinen Beifall zu erkennen geben); nun –, thun Sie das, eh *b.*, faites cela; ist es so recht? –, ganz –! est-ce *b.* comme cela? *b.*, fort *b.*! 4. (zur Bestätigung, Versicherung; it. zu größerem Nachdrucke ꝛc.); ja –, oui *b.*; oui assuré-

ment; heute nicht, – aber morgen, pas aujourd'hui, mais *b.* demain; das geschieht – auch bisweilen, cela arrive *b.* aussi qf.; das geht noch – hin, cela peut *b.* passer, cela passe encore, cela est encore passable; ich mag – sagen, daß *ꝛc.* je peux *b.* dire que *ꝛc.*; das könnte – seyn, cela pourroit *b.* être; es könnte – geschehen, daß *ꝛc.* il pourroit *b.* arriver que *ꝛc.*; ich möchte – wissen, je voudrois *b.* savoir; das laß ich – bleiben, je me garderai *b.* de faire cela, je n'ai garde de faire cela; er wird heute – (vermuthlich) kommen, il viendra *b.* aujourd'hui, apparemment qu'il viendra aujourd'hui; Sie sind – ein Narr, daß *ꝛc.* vous êtes bien fou de *ꝛc.*; das ist – wahr, aber *ꝛc.* cela est *b.* vrai, mais *ꝛc.*; er ist – (zwar) reich, aber *ꝛc.* il est vrai qu'il est riche, mais *ꝛc.*; 5. c. sonst.

Wohl, es; n. sp. (der Zust. einer P., da es ihr – geht, einer S. da sie in gutem Zust. ist) le *bien*, le *salut*; das öffentliche –, das – des Staates, le *b.*, le *s.* public; le *b.*, le *s.* de l'état; es betrifft Ihr –, das – ihrer Familie, il y va de votre *s.*, du *s.* de votre famille; das ewige –, le *s.* éternel.

Wohl=achtbar, a. ad. (ein veralteter Titel) très-estimable; -achtbarer Herr! monsieur; -an, i. (Ausruf der Aufmunterung) çà! (or çà! sus! sus donc!) allons; -an, laßt uns arbeiten, zur Arbeit schreiten, çà! travaillons; or sus! commençons notre ouvrage; -an! meine Freunde, sus, (or çà,) allons! mes amis; -an, wir wollen gehen, çà! allons; it. (einen schnellen Entschluß zu bezeichnen) eh bien! -an! ich bin entschlossen, eh bien, me voilà résolu; -an! wir wollen siegen od. sterben, eh bien! vainquons ou mourons; -anständig, a. ad. (dem guten Anstande gemäß) bienséant, e; it. décent, e, -mment, cf. anständig, schicklich; -anständigkeit, f. la bienséance; it. la décence, cf. Anstand, Anständigkeit, Schicklichkeit; -auf! c. -an! -ausgedacht, a. ad. *bien* imaginé, cf. ausdenken; -bedacht, a. ad. *b.* réfléchi, *b.* délibéré, cf. bedenken; -bedächtig od. -bedächtlich, a. ad. (mit gutem Bedachte); er hat dieses .. gethan, il a fait cela de propos délibéré, après y avoir *b.* réfléchi; -befinden, n. la *santé*; bonne *s.*; sich nach jemandes .. erkundigen, s'informer de la *s.* de qn, demander des nouvelles de la *s.* de qn; -befugt, c. befugt; -begabt, a. ad. richement doué de qh; doué de belles qualités, cf. begaben; -begütert, a. ad. opulent, riche, c. begütert; -behaart, a. ad. chevelu, e, cf. behaaren; ein -behaarter Kopf, une tête bien fournie de cheveux; -behagen, n. (angenehmes B.; sinnliches Wohlgefallen) le *bien-être*; ein .. empfinden, sentir, éprouver du *b.*.., cf. Behagen; -behalten, a. ad. en bonne santé, en bon état, cf. behalten; das Schiff ist .. in dem Hafen angekommen, le vaisseau est heureusement arrivé au port, est arrivé à bon port; -behangen, a. ad. *Ch.* ein -behangener Hund, un chien *b.* coiffé, cf. behängen; -behuft, c. behuft; -belaubt, a. ad. *feuillu*, e, cf. belaubt; ein -belaubter Baum, un arbre *f.*; -belebt, a. ad. (feine Lebensart habend) *poli*, *civil*, *honnête*; ein -belebter Mann, un homme fort *p.*, bien *c.*, fort *h.*, cf. beleben; -beleibt, a. ad. er ist sehr .., il a bc. d'embonpoint, il est de grande corpulence, cf. beleibt; -beleibtheit, f. corpulence, f; embonpoint; -belesen, c. belesen, (a. ad.); -berechnet, a. ad. *b.* calculé, cf. berechnen; ein -berechneter Plan, un projet *b.* calculé; -beredt, c. beredt; -beschaffen, a. ad. *b.* conditionné, en bon état, cf. beschaffen; -betagt, c. betagt; -diener, inn, mp. (P., die aus eigennützigen Absichten sich sehr dienstfertig zeigt) le *complaisant*, la *c-e*; homme obséquieux; er ist der .. des Ministers, er spielt den .. bei ihm, c'est le *c.* du ministre; il fait le *c.*, l'empressé, le bon valet auprès du ministre; sie ist die -dienerinn bei dieser Dame, c'est la *c-e* de cette dame; -edel, -edelgeboren, a. ad. (in Titeln von bürgerlichen Personen) v. notable; -edler *ꝛc.* Herr! monsieur! -ehrwürden, Euer ... (Titel geistlicher Personen) votre Révérence; -ehrwürdig, a. ad. (in Titeln geistlicher Personen) *révérend*, e; -ehrwürdiger Pater! *rév.* Père! -erfahren, a. ad. *b.* expérimenté, versé; qui a bc. d'expérience, cf. erfahren; -ergehen, n. (der Zust. einer P., da es ihr – ergeht) la *prospérité*, le salut, cf. -fahrt, Wohl, (n.); ich wünsche Ihnen alles ..., je vous souhaite toute sorte de *p.*; -erhalten, a. ad. *b.* conservé; -erhaltene Geräthe, des meubles *b.* conservés, cf. erhalten, (2); -erwogen, c. -bedacht; -erworben, a. ad. *b.* acquis, cf. erwerben; -erzogen, a. ad. *b.* élevé, morigéné, cf. erziehen; -fahrt, f. (der Zust., da es einem – geht, da man sich leiblich und geistig – befindet) la *p.*, le *salut*, le *b.*, le *bonheur*, cf. Glück; die .. des Staates, die öffentliche .., la *p.* de l'état, le *s.* public, le *b.* public; seine .. liegt mir sehr am Herzen, je m'intéresse bc. à son *bo.*; die häusliche .., le *bo.* domestique, le *bo.* des familles; -fahrtsausschuß, (zur Zeit der französischen Staatsumwälzung, ein Ausschuß von Personen, welche eine Zeitlang die höchste Gewalt in Händen hatten) le comité de *s.* public; -fahrtsgesellschaft, f. (G. von Personen, welche die -fahrt des Staates od. einer einzelnen Anstalt zum Zwecke hat) pu. société patriotique ou philanthropique; -feil, a. ad. (einen verhältnißmäßig geringen Preis habend) à bon *marché*; diese Waare ist sehr .., ist spott .., cette marchandise est à bon *m.*, à vil prix; dieses Tuch ist -feiler als jenes, ce drap est à meilleur *m.* que l'autre; ich habe das .. bekommen, ich bin .. dazu gekommen, j'ai eu cela à bon *m.*, j'en ai eu bon *m.*; das kostet nur einen Thaler, das ist .., cela ne coûte qu'un écu, c'est bon *m.*; ich habe -feiler eingekauft, als Sie, j'ai acheté à meilleur *m.* que vous; etwas .. geben, faire bon *m.* d'une chose; es ist hier .. zu leben, il fait bon vivre ici, on vit ici à bon *m.*; das Getreide ist -feiler geworden, le bled a baissé, diminué de prix, cf. abschlagen, (II. vn.); unter diesen Zeugen ist dieser hier der -feilste, parmi ces étoffes, celle-ci coûte le moins, est de moindre prix; hier werden Sie am -feilsten einkaufen, c'est ici qu'on vous fera le meilleur *m.*, qu'on vous vendra au plus bas prix; -feile, (besser) -feilheit, f. (der Zust., da etwas -feil ist) le bon *m.*, le bas prix; -geartet, a. ad. (gute Anlagen, Neigungen habend) *b.* né; er hat -geartete Kinder, il a des enfants *b.* nés; -gebauet, a. ad. *b.* bâti, e, cf. bauen; ein -gebautes Haus, une maison *b.* bâtie; *fg:* ein -gebauter junger Mann, un jeune homme *b.* bâti, *b.* fait, de belle taille, cf. -gebildet, -gewachsen; ein -gebauetes Pferd, un cheval de belle taille; -gebildet, a. ad. bien fait; de bonne mine, de bon air; ein -gebildetes Gesicht, un beau visage, une belle physionomie; ein -gebildeter Mann, Körper, un homme, un corps *b.* fait; sie ist sehr .., elle est de belle taille; -geboren, a. ad. (in Titeln angesehener bürgerlicher od. in Aemtern stehender Personen); -geborner Herr! monsieur! Seiner .., Herrn Hofrath N., à monsieur N., conseiller aulique; -gedeihen, c. gedeihen; -gefallen, n. (ein hoher Grad des Gefallens); sein .. an etwas haben, se plaire à qh; prendre *plaisir*, trouver du *pl.* à qh; ein .. an sich selbst haben, sich selbst mit .. betrachten, se complaire en soi-même, se regarder avec complaisance; *Ecr.* das ist mein lieber Sohn, an welchem ich .. habe, c'est mon fils bien aimé, en qui j'ai mis toutes mes complaisances; it. nach Ihrem .., (Belieben, cf.) à votre plaisir, à votre gré, comme il vous plaira; -gefällig, a. ad. 1. (-gefallen erregend) très-agréable; ich hoffe, mein Vorschlag werde allen .. seyn, j'espère que ma proposition sera agréable à tout le monde, plaira à ..*ꝛc.*; 2. (-gefallen empfindend); sich .. betrachten, se regarder avec complaisance; -gefühl n. sensation agréable, f; bien-être, cf. -behagen; -gehärtet, a. ad. *b.* durci, *b.* trempé; -gehärteter Stahl, de l'acier de bonne trempe; -gehuset, c. behuft; -gekleidet, a. ad. *b.* mis, e; *b.* vêtu, e, cf. kleiden; -gelaunt, a. ad. (gute Laune habend) de bonne ou belle humeur; -gelegen, a. ad. *b.* situé; ein -gelegenes Haus, une maison *b.* située; -gelehrt, a. ad. *b.* savant; -gelungen, a. ad. ein -gelungenes Werk, un ouvrage parfait, bien entendu, cf. gelingen; -gemeint, a. ad. (aus guter Meinung herrührend) qui part d'une bonne intention; ein -gemeinter Rath, un conseil d'ami, cf. meinen, (3); -gemuth, n. *Bo.* c. Dost; -gemuth, a. ad. (guten Muth habend; aufgeräumt, vergnügt, cf.) v. qui a du courage, de l'assurance; gai, e; de bonne *humeur*; er ist immer .., il est touj. gai, de bonne *h.*; -genährt, a. ad. *b.* nourri, cf. nähren; -geneigt, a. ad. *b.* affectionné, cf. geneigt; -genuß, agréable jouissance, f. cf. Genuß; -geordnet, a. ad. *b.* ordonné, *b.* disposé, *b.* arrangé, *b.* réglé, cf. ordnen; -gerathen, a. ad. qui a bien réussi, cf. gerathen; -gerathene Kinder, des enfants *b.* nés, *b.* élevés; -geruch, bonne *odeur*, *o.* suave; it. le *parfum*; einen .. von sich geben, verbreiten, exhaler, répandre une bonne *o.*; ein süßer .., un doux *p.*; er liebt die -gerüche, il aime les *p-s*; die Blumen erfüllen die Luft mit -gerüchen, les fleurs parfument l'air; -geschaffen, c. -gebildet; -geschmack, goût agréable; der .. dieser Speisen, la délicatesse de ces mets; -gesinnt, a. ad. bien intentionné, cf. gesinnt; -gesittet, a. ad. qui a de bonnes mœurs, de belles manières; bien morigéné; civil, poli, honnête, cf. gesittet; ein -gesitteter junger Mensch, un jeune homme de bonnes mœurs, qui a des mœurs *ꝛc.*; -gestalt, f. belle, jolie figure; belle taille; -gestaltet, a. ad. de belle figure, de belle taille; ein -gestalteter junger Mann, un jeune homme *b.* fait; -gestaltig, c. -gestaltet; -gewählt, a. ad. *b.* choisi, e, cf. wählen; -gewogen, bienveillant, e; *b.* affectionné, e, cf. gewogen; einem .. seyn, affectionner qn, porter de l'affection à qn; ich bin Euer -gewogener *ꝛc.* je suis votre *affectionné*, votre très-*a.* *ꝛc.*; -gewogenheit, f. *bienveillance*, affection, f; ich empfehle mich Ihrer .., je me recommande à votre *bienv.*; -gezeichnet, a. ad. *b.* dessiné, e; eine -gezeichnete Figur, une figure *b.* dessinée, cf. zeichnen; -gezogen, a. ad. *b.* élevé, *b.* morigéné; -gezogene Kinder, des enfants *b.* élevés, *b.* morigénés; -habend, a. ad. (so viele Glücksgüter habend, daß man sich alle seinem Stande gemäße Bequemlichkeiten verschaffen kann) aisé, e; qui est à son aise, qui a de l'aisance; ein -habender Bürger, un bourgeois aisé; er ist .., sehr .., il est aisé, fort aisé, il est à son aise, fort à l'aise; er hat das Nothdürftige, aber .. ist er nicht, il a le nécessaire, mais il n'a pas le bien-être; man hat ihn im Steuerregister unter die Zahl der -habenden gesetzt, on l'a mis sur le rôle des aisés; -habenheit, f. (der Zust., da man -habend ist) aisance, f; -häbig, c. -habend; -häbigkeit, c. -habenheit; -hergebracht, a. ad. (auf eine rechtmäßige Weise entstanden, erworben) fondé en bon droit; it. *b.* acquis; eine -hergebrachte Sitte, une coutume autorisée par l'usage, fondée en bon droit; -hergebrachte Freiheiten, des privilèges *b.* acquis, fondés en bon droit; -klang, son agréable; *harmonie*, euphonie, f; der .. ihrer Stimme, l'*h.* de sa voix, cf. -laut; -klingend, a. ad. *sonore*, *harmonieux*; eine -klingende Stimme, une voix *s.*, *h-se*; -klingende Verse, des vers *s.* *h.*; ein -klingender Redesatz, une période *h-se*; -klingende Töne, des sons *h.* ou harmoniques; -laut, *euphonie*, f. it. harmonie, f. c. -klang; wegen des -lautes sagt man ton amitié für ta amitié, c'est par *e.* qu'on dit *ton amitié* pour *ta amitié*; ein Buchstab, der des -lautes wegen gesetzt wird, der einen .. hervorbringt, une lettre euphonique; -lauten, vn. av. *b.* sonner agréablement; rendre un son agréable, harmonique, cf. lauten; -lautend, c. -klingend; -leben, n. (ein sinnlich angenehmes L.) vie délicieuse; les *délices*; it. la *bonne chère*; seine Tage in lauter .. zubringen, passer ses jours dans les *d.*; faire toujours *b. ch.*; -leber, *s*, (einer, der in angenehmen sinnlichen Genüssen lebt) pu. bon vivant; -löblich, a. ad. (in Titeln) *louable*; die -löblichen Schweizerkantone, les *l-s* cantons de la Suisse; -lust, c. Wollust; -meinend, c. meinen; -redekunst, -redenheit, f. le don de *b.* parler; le bien-dire; it. l'éloquence, f. c. Beredsamkeit; -redend, a. ad. bien-disant; it. éloquent, e, cf. beredt; -redner, homme bien-disant, cf. Redner; -riechend, a. ad. (einen angenehmen Geruch habend) *odoriférant*, e; *P.-é.* odorant, e; -riechende Gewürze, Kräuter, Blumen, des aromates *o-s*, des herbes, des fleurs *o-es*; -riechendes Holz, du bois *o.*, odorant; -riechende Sachen, Zubereitungen, des parfums, odeurs, senteurs; -riechende Handschuhe, Wasser, *gants* parfumés, *g.* de *senteur*, eaux de *s.*; .. machen, parfumer, embaumer; -schmack, c. -geschmack; -schmeckend, a. ad. de bon goût; savoureux, se; ragoûtant, délicieux, cf. schmackhaft, köstlich; -seyn n. (Zust., da man – gesund ist) la *santé*, bonne *s.*; ich habe ihn bei gutem ... angetroffen, je l'ai trouvé en bon-

ne *s.*; Ihr ..., Ihr gutes ..., auf Ihr ...! (beim Trinken) à votre *s.*! -stand, 1. (der Zust., da man sich in einer guten äußern Lage befindet) *aisance*, f; im -stande seyn, leben, avoir de l'*ai.*, vivre avec *ai.*; einen in .. versetzen, procurer l'*ai.* à qn, mettre qn dans l'*ai.*; dieses Land verdankt seinen .. dem Handel, ce pays doit ses richesses au commerce; im -stande fehlt es einem nicht an Freunden, dans la prospérité on ne manque pas d'amis; 2. (das allgemein angenommene Urtheil von dem, was anständig ist, und die Uebereinstimmung der äußern Handlungen mit diesem Urtheile) la *bienséance*, convenance; der .. erfordert, daß ꝛc., la *b.* veut que ꝛc.; il est de la *b.* que, ꝛc.; das ist gegen den .., beleidigt, verletzt den .., stößt gegen den .. an, cela est contre la *b.*; cela choque, blesse la *b.*; cela n'est pas dans la *b.*; den .., die Gesetze des -standes kennen, beobachten, vernachlässigen, connoître, garder, négliger la *b.*, les *b-s*, les regles, les lois de la *b.*; gegen den .. anstoßen, sündigen, sich verfehlen, pécher contre la *b.*; sich über den .., über die Gesetze des -standes hinwegsetzen, se mettre au-dessus des *b-s*; 3. *Bo.* c. Wohlverleih; -that, f. (Hdl. aus -wollen gegen einen Andern, und das, was aus dieser Absicht gegeben wird) le *bienfait*; einem eine .., -thaten erzeugen, faire du bien à qn; er hat tausend -thaten von ihm genossen, empfangen, il en a reçu mille *b-s*; einen mit -thaten überhäufen, überschütten, combler, accabler qn de *b-s*; *P.* es geht keine .. verloren, un *b.* n'est jamais perdu; ext. fg: (irgend etwas Angenehmes, Nützliches): ein kühlendes und stärkendes Bad bei großer Hitze ist eine wahre .., dans les grandes chaleurs, un bain rafraichissant et fortifiant est très-agréable, très-sain; *Méd.* die .. der Natur, (eine Ausleerung, ein Durchfall, wodurch sich die Natur hilft) le bénéfice de nature; -thäter, inn, bienfaiteur, -trice; -thätig, a. ad. 1. (-thaten ausübend; in der Neigung des -thuns gegründet) *bienfaisant*, e; .. gegen Arme, *b.*, charitable envers les pauvres; cf. mildthätig; ein -thätiger Mann, eine -thätige Frau, un homme *b.*, une femme *b-e*; er ist edelmüthig und .., il est généreux et *b.*; ein -thätiger Charakter, eine -thätige Gemüthsart, un caractère *b.*, une humeur *b-e*; -thätige Absichten, des vues de bienfaisance; 2. (eine -that seiend; zur -that gereichend) *utile*, *salutaire*; eine -thätige Einrichtung, une institution *u.*, *s.*; die -thätige Wärme, das -thätige Licht der Sonne, la chaleur, la lumière *féconde* du soleil; cf. nützlich, heilsam, ersprießlich; -thätigkeit, f. (die Eig. einer P., da sie -thätig ist) la bienfaisance; -thun, vn. av. h. 1. (eine angenehme Empfindung, ein angenehmes Gefühl erregen) faire du *bien*, du *plaisir*; es juckt ihm auf dem Kopfe, es thut ihm -, wenn man ihm kratzt, la tête lui démange, cela lui fait du *b.* quand on le gratte; das thut mir -, (behagt, gefällt mir) cela me fait *pl.*, me donne du *pl.*; sich -thun, c. gütlich, sich gütlich thun; it. cf. wohl. (ad); 2. (-thaten erzeigend); seinen Feinden .., faire du *b.* à ses ennemis; *P.* .. bringt Zinsen, un bienfait n'est jamais perdu; das .., act. de faire du *b.*; it. la bienfaisance, c. -thätigkeit; -tönend, c. -lautend, -klingend; -überlegt, c. -wohlbedacht, -bedächtig; -verdient, a. ad. 1. (in b'nlänglichem Grade verd.) *b.* mérité; eine -verdiente Belohnung, Strafe, une récompense, une peine *b.* méritée; 2. c. verdienstvoll; -verhalten, n. (das gute, pflichtmäßige V.) la bonne conduite; er ist seines -verhaltens wegen belohnt worden, il a été récompensé pour s'être *b.* conduit; -verlei, *Bo.* 1. (eine auf Bergen wachsende heilkräftige Pfl.) arnique des boutiques, f; le doronic à feuilles opposées; tabac des vosges; la bétoine des montagnes, la bétoine-tabac; le plantain des montagnes; 2. der wälsche oder falsche .., c. Mutter-alant; 3. der wilde .., (Art des Alantes mit Weidenblättern) inule à feuilles de saule, f. 4. c. Wasserfrischlöffel; 5. (Art Gemsenwurz) doronic à feuilles en cœur; -verstanden, a. ad. *b.* entendu, *b.* compris, cf. verstehen; -versucht, c. -erfahren; -verwahrt, a. ad. *b.* gardé; sous bonne garde, cf. verwahren; ein -verwahrtes Haus, ein -verwahrter Schrank, une maison, une armoire *b.* fermée; er ist .. in das Zuchthaus eingeliefert werden, il a été conduit sous bonne garde, sous bonne escorte dans la maison de correction; -weise, a. ad. (als Titel von Rathsgliedern in Städten) v. très sage; -weislich, ad. (mit gutem Vorbedacht) avec préméditation; prudemment; er hatte .. dafür gesorgt, il avoit eu la prudence d'y pourvoir; fa. das hat er .. bleiben lassen, il n'a eu garde de le faire; -wissend, a. ad. à bon escient; sciemment, c. wissentlich; -wollen, vn. av einem ..., (gut gegen ihn gesinnet seyn, sein Bestes wünschen und zu befördern suchen) vouloir du *b.* à qn, cf. wohl (ad) wollen; -wollen, n. (die Neigung, der Wunsch, das -Anderer zu befördern) la *bienveillance*; sich jemandes .. erwerben, gagner, captiver, se concilier la *bienv.* de qn; er hat unzweideutige Beweise seines -wollens erhalten, il a reçu des marques non équivoques de sa *bienv.*; -wollend, a. ad. (das Beste Anderer wollend und zu befördern suchend; it. in dieser Gesinnung gegründet) bienveillant, e; ein -wollendes Gemüth, une ame bienveillante, bienfaisante; -wollende Gesinnungen gegen einen haben, .. gegen einen gesinnet seyn, se sentir de la *bienv.* pour qn; er ist nicht .. gegen seine Brüder gesinnet, il n'est pas bienveillant envers ses frères; -ziemend, a. ad. bienséant, décent, e; c. -anständig, schicklich.

Wohnbar, a. ad. (so beschaffen, daß es bewohnt werden kann) habitable, logeable, c. bewohnbar; -keit, c. Bewohnbarkeit.

Wohnbett, n. c. Lager (Ch.).

Wohnen, vn. av. h. (seinen beständigen od. doch gewöhnlichen Aufenthalt an einem Orte haben) *habiter*, *demeurer*, *loger*; die Füchse und Dachse - in ihren unterirdischen Bauen, les renards et les blaireaux habitent leurs terriers; die Wilden - in Wäldern und Höhlen, les sauvages habitent les bois et les cavernes; die in diesem Lande, die unter der Linie -den Völker, les peuples qui habitent sous la ligne, qui habitent ce pays; unter Zelten, in Häusern -, *h.* sous des tentes, dans des maisons, cf. be-; auf dem Lande, in der Stadt -, *d.* à la campagne, à la ville; er wohnt in der und der Straße, bei der Kirche, in der Sonne, im Gasthofe zur Sonne, il demeure dans telle rue, près, auprès de l'église; il loge au soleil; sie - beisammen, ils demeurent, logent ensemble; er wohnt gut, bequem, enge, il est bien logé, il est logé commodément, étroitement; er hat ehemals da gewohnt, il y a demeuré autrefois; wo wohnt er? où demeure-t-il? où loge-t-il? où est sa demeure? cf. Stca; er ist aus Wien, aber er wohnt gewöhnlich in Paris, (hält sich gewöhnl. in P. auf) il est de Vienne, mais il réside ordinairement à Paris; cf. aufhalten (sich); fg: Gott wohnt im Himmel, in einem unzugänglichen Lichte, Dieu habite dans le ciel, habite une lumière inaccessible; es kann keine gute Neigung in einem Herzen -, in welchem ꝛc. un cœur qui ꝛc. est incapable d'aucune bonne inclination; das -, act. de faire sa demeure en q. lieu.

Wohner, c. Be-, Ein-.

Wohnhaft, a. ad. fa. an einem Orte - seyn, (daselbst wohnen, ansässig od. seßhaft seyn, cf.) demeurer, être domicilié dans un lieu; an Herrn N., - im goldenen Löwen, à Mr. N., au lion d'or; sie hat diesen Ort zu ihrem Aufenthalte gewählt, wo sie noch - ist, elle a choisi sa demeure dans cet endroit, où elle est encore habitante.

Wohnhaus, n. (ein zum Bewohnen bestimmtes Haus) *maison* où on loge; dieses hier ist sein -, voici la *m.* qu'il habite, où il loge.

Wohn=ort, (der Ort, wo man wohnet, sich für beständig od. doch gew. aufhält) *habitation*, *demeure*, f. *Pra.* le *domicile*; man hat ihm dieses Haus zu seinem -e oder Wohnsitze angewiesen, on lui a donné cette maison pour son *h.*; seinen - verändern, changer de *dem.*, *Pra.* de *dom.*; er hat keinen beständigen oder bleibenden - oder Wohnsitz, il n'a pas de *dem.* fixe ou constante, de *dom.* fixe ou constant; er hat seinen - oder Wohnsitz in Paris aufgeschlagen, il a établi son *dom.* à Paris; sich einen - oder Wohnsitz wählen, choisir une *dem.*; *Pra.* faire élection de *dom.*

Wohnplatz, c. Wohnort.

Wohnsitz, c. Wohnort; der - eines Fürsten, la *résidence* d'un prince; diese Pfründen verpflichten, den - an einem Orte zu nehmen, ces bénéfices obligent à la *r.*, à *r.*, demandent *r.*

Wohnstatt, **Wohnstätte**, f. c. Wohn-ort; die Bienen flogen aus ihrer -, les abeilles quittoient leur *demeure*, s'envoloient de leur *d.*; fg: der Himmel ist die - Gottes, le ciel est la *d.*, l'habitation, l'habitacle de Dieu.

Wohnstube, f. c. Wohnzimmer.

Wohnung; en, f. 1. (der beständige od. gewöhnl. Aufenthalt an einem Orte) la *demeure*, *Pra.* le *domicile*; seine - an einem Orte nehmen, haben, établir sa *dem.*, son *dom.* en q. endroit; être domicilié dans un lieu; seine - verändern, changer de *dem.*, de logis, de *dom.*; die Marder nehmen ihre - in hohlen Bäumen ꝛc., les martres se logent dans le creux des arbres, ꝛc.; 2. (der Ort, wo man wohnt) *dem.*, *habitation*, f; le *logement*, *appartement*; eine große, kleine, bequeme -, un grand logis ou *a.*; petit .., .. commode; eine schöne, angenehme, traurige, düstere -, une belle *dem.*; un beau logis; un logis, une *dem.* agréable, triste, sombre; hier ist meine -, voici ma *dem.*, mon *l.*, mon *a.*; seine - ist hinten im Hause, geht auf den Garten, son *l.*, son *a.* est sur le derrière, sur le jardin; diese - bestehet aus zehn Zimmern, ce *l.*, cet *a.* consiste en dix pièces; sein Haus ist groß, es sind viele -en, vier vollständige -en darin, sa maison est grande, il y a bc. de *l.*, quatre *a-s* complets; eine - miethen, vermiethen, louer un *l.*, un *a.*; eine eigene - haben, avoir un chez soi, cf. Herd; *Pra.* alle gerichtliche Vorladungen, Befehle ꝛc. müssen entweder der Person, an die sie gerichtet sind, selbst eingehändigt, oder doch in ihrer - abgegeben werden, tous les exploits doivent être signifiés à la personne en son *dom.*, .. signifiés à *dom.*; *Ecr. Poé.* die - des Allerhöchsten, l'habitacle du Très-Haut; die ewigen -en, les habitacles éternels; -slos, a. ad. (keine - habend) pu. sans *dem.*, sans *h.*; qui n'a pas de *dem.*, d'*h.*

Wohnzimmer, n. fa. Wohnstube, f. (Z., St., worin man wohnet, sich gew. aufhält) chambre, appartement ordinaire, où l'on se tient pour l'ordinaire; cf. Eß-zimmer, Schlaf-, Gast-, ꝛc.

Wohnzins, le loyer, c. Hausmiethe.

Woiwode, **Woiwodschaft**, c. Woiwode ꝛc.

Wölbbogen, c. Gewölbbogen.

Wölben, va. *Arc.* (oben nach einer bogenförmigen Linie verschließen; mit einer bogenförmigen Decke versehen) *voûter*, *cintrer*; einen Keller -, *v.* une cave; ein gewölbter Saal, une salle voûtée; eine Thüre ꝛc. eben -, *c.* une porte ꝛc.; nach einem vollen Bogen -, *v.* à plein cintre; einen Weg ꝛc. ein wenig -, (auf der Oberfläche bogenförmig machen) bomber un chemin ꝛc.; das - ꝛc., act. de *v.*, ꝛc.; it. die -ung, la voûte, le cintre, c. Gewölbe, Bogenrundung; it. -bung, (eines Weges ꝛc.) le bombement d'un chemin; (eines Schiffes, die äußere Rundung am Hintertheile desselben) la *v.* d'un vaisseau; (eines Hufeisens; der innere bogenförmige Theil desselben) la *v.* d'un fer à cheval; *An.* (des Gaumens, der Nase) la *v.* du palais, du nez; (des Hirnmarkes) c. Hirngewölbe.

Wölbstütze, f. *Arc.* (die Stütze eines Gewölbes) le cintre.

Wolf, es; pl. **Wölfe**, r. (bekanntes zum Hundegeschlechte gehöriges Raubthier) *loup*; ein junger -, ein Wölfchen, Wölflein, un louveteau; die Wölfinn, la louve; ein grauer -, un *l.* gris; schwarze Wölfe, *l-s* noirs; *P.* die Schafe dem -e anvertrauen, donner la brebis à garder au *l.*; den - bei den Ohren halten, (nicht wissen, wozu man sich entschließen soll, weil jeder Entschluß gefährlich ist) tenir le *l.* par les oreilles; der Wolf läßt von Haaren, aber nicht von Art, (selten ändert sich ein böser Mensch) le *l.* mourra dans sa peau; der Hunger treibt den - aus dem Walde, (die Noth bringt zu verzweifelten Entschlüssen) la faim chasse le *l.* hors du bois; wer sich zum Schafe macht, den frißt der -, (wer zu gut ist, wird gemißbraucht) qui se fait brebis, le *l.* le mange; wenn man den - nennt, wenn man vom -e redet, so ist er nicht weit, oder wird der - genannt, so kommt er gleich gerannt, quand on parle du *l.*, on en voit la queue, cf. Schaf, heulen, fressen; 2. *Hn.* (verschiedene andere dem -e ähnliche Thiere aus dem Hundegeschlechte) der indische oder merikanische -, (der nackte amerik. Hund) le *l.* du Mexique; der scythische -, le *l.* noir; cf. Abend-, Gold-, Tiger-;

3. c. Eichling; 4. c. Bienen-; 5. der – im Korn, c. Kornwurm (der weiße); 6. *As.* –, (Sternbild am südlichen Himmel) *l.* 7. der – und die Schafe, das -s-spiel, (Art Brettspiel, wo der eine Spieler mit seinem Steine den –, der andere mit den seinigen die Schafe vorstellt, in welche der – einzubrechen sucht) le *l.* et les brebis; le jeu du *l.* et des brebis; 8. *Til.* a) (eine vom starken Reibung herrührende Entzündung der Haut) écorchure, f; er hat sich einen – geritten, il s'est écorché en allant à cheval; b) *Charp.* (der lange Balken, der bei Strohdächern die Sparren oben miteina. verbindet) la poutre de comble ou de faîte d'un toit de chaume; c) *Cord.* der – oder die Lehre (4. *Cord.*); d) *Drap.* (Geräth, die Wolle verm. einer darin befindlichen Walze aufzulockern und vom Staube zu reinigen) *loup.*; e) *Expl.* (Hufschmid, der in einer Bergschmiede als Gesell arbeitet) *l.*; (maréchal ferrant qui vient travailler comme compagnon dans une forge de mines); f) *Forg.* (walzenförmiges Stück Roheisen, wo, wenn es größer ist, Gans heißt) carcas; g) *Hy.* c. Bär, Ramme, Rammklotz; h) *Mar.* (hervorspringende gewölbte Theile an den Schiffen) voûtes, f; i) *Pê.* (Art Garne) loup.

Wolfs oder Wolfs-angel, c. –eisen (1); –auge, n. (das A. eines –es) œil de *loup*; 2. *Mg.* c. Katzenauge; –balg, (das einem –e abgezogene Fell) peau de *l.*, f; –bart, c. Wiesenbocksbart; –bast, c. Zellerbast (*Bo*); –beere, f. 1. c. Einbeere, 2. c. Tollbeere; –biß, morsure d'un *l.*, f; –bohne, c. Feigbohne; –dorn, *Bo.* (Pfl., deren Blumen Aehnlichkeit mit dem Jasmin haben) le liciet; –eisen, n. 1. (Art Eisen, wie Angeln, die man den Wölfen legt) chausse-trape, f; 2. das .., die –falle, (starkes Fangeisen mit zwei Federn, Wölfe darin zu fangen) chausse-trape, f; 3. (Art Spieße, deren man sich auf –jagd bedient) épieu; –falle, c. –eisen (2); –fang, 1. sp. (der F. eines –es od. mehrerer Wölfe) la prise d'un *l.*, des *l-s*; auf den .. ausgehen, aller prendre des *l-s*; 2. –fänge, (die langen gekrümmten Zähne, wo die Wölfe in ihrem Gebisse haben) les grosses dents du *l.*; –farbig, c. –grau; –finder, (Hund zur –jagd) *Ch.* chien *l.*, chien pour la chasse du *l.*; –fist, c. Bovist; –fliege, c. Raubfliege; –fuchs, *Hn.* (der Korsak od. Steppenfuchs) le corsac; –fuß, 1. (der F. eines –es) pied de *l*; 2. *Bo.* (Name versch. Pfl.) a) c. Herzgespann (2), Herzkraut; b) c. Wasserandorn; –garn, n. c. –netz; –garten, *Ch.* (eingeschlossener Platz in einem Walde, Wölfe darin zu fangen) enceinte pour la chasse du *l.*, pour prendre des *l-s*; –gebiß; n. les dents, le dentier du *l.*; it. (Art G. für hartmäulige Pferde) (espèce de mors pour les chevaux qui ont la bouche forte); –geheul, n. le hurlement des *l-s*. –gerste, f. c. Haarmeer, Jungfernhaar (*Bo.*); –geschwulst, f. *Chir.* (Art Sackgeschwulst unter der Haut) la loupe; –gesicht, n. *visage* de *l.*; fg: *v.* farouche, *v.* d'un homme sanguinaire; it. *Bo.* (eine mit der Ochsenzunge verwandte Pflgatt.) la lycopside; la buglosse sauvage; –gift, n. 1. (ein dem –e tödtliches G.) poison pour les *l-s*; tue-*l.*; 2. c. –kraut (1); –grau a. ad. louvet, te; ein –graues Pferd, un cheval louvet; –grube, f. 1. *Ch.* (verdeckte G., Wölfe darin zu fangen) trape, f; 2. *Fort.* (mit Reisig bedeckte Gruben vor den Verschanzungen z., die anrückende Reiterei hinein fallen zu machen) trape, f; puits; –hatz, –hetze, *Ch.* (Hetzjagd auf Wölfe) la chasse du *l.*; –haut, f. peau de *l.* f; –hund, c. –finder; –hunger, (großer, heftiger H.) faim de *l.*; malefaim, f; –hyäne, c. Hyäne, Grabthier; –jagd, f. la chasse du *l.*, sämmtliche zur .. gehörige Jäger, les officiers de la louveterie; –jagdzeug, c. –zeug; –jäger, louvetier; –kasten, *Ch.* (K., einen gefangenen – darin fortzuschaffen) loge, cabane de *l.*, f; –kirsche, f. c. Tollkirsche, Tollbeere; –klaue, f. griffe de *l.*, f; it. *Bo.* c. Bärlapp; –klinge, f. *Man.* (Art runder, etwas breiter Degenklingen, wo das Zeichen eines –es haben) lame d'épée au vieux *l.*; –knoblauch, c. Bärenlauch; –kraut, n. *Bo.* 1. (der gelbe Sturmhut) aconit tue *loup*; étrangle-*l.*; 2. c. Schmerwurz; 3. c. Springkraut; –lager, n. *Ch.* (das L. des –es); .. bei der Nacht, les déchaussures, f; .. bei Tage, liteau de *l.*; –loch, n. c. –grube; –luchs, *Hn.* (der gewöhnl. rothbraune L.) le *l.*-cervier, le lynx; –magen, estomac de *l.*; fg: (ein heißhungeriger, unersättlicher M.) estomac vorace, dévorant; –mensch c. Währwolf; –milch, f. 1. (die M. einer Wölfinn) lait de louve; 2. *Bo.* (Pfl., die in allen ihren Theilen einen milchweißen, ätzenden und heftig abführenden Saft enthält) euphorbe à feuilles de pin; la petite ésule; le réveille-matin des vignes; –milchraupe, f. la chenille de la petite ésule; –milchvogel, (Schmetterling, der aus der –milchraupe kommt) sphynx de l'euphorbe; –monat, c. Christmonat; –netz, n. rets pour prendre des *l-s*; –pard, c. Unze, (*Hn.*); –pelz, 1. c. –balg; 2. pelisse de peau de *l.*, f; –ram, c. Wolfram; –riß, *Ch.* (ein von einem –e zerrissenes Thier; it. der Schaden, wo die Wölfe der Jagd zufügen) bête déchirée par un *l.*; it. dégât dans le gibier causé par les *l-s*; –saite, f. (Art S., die man aus den Därmen des –es macht) corde de boyaux de *l.*; –scheide, f. *Pell.* (Gestell, den abgezogenen –balg darüber auszuspannen und zu trocknen) tréteau, chevalet (servant à étendre et à sécher la peau d'un *l.*); –schote, f. c. 1. Blatterbse; 2. Beksdorn; –schrot, n. *Ch.* (grobes Schr., Wölfe damit zu schießen) plomb à tirer des *l.*; –spiel, n. c. Wolf (7); –spinne, f. (viel. Gatt. v. Spinnen, wo kein Gewebe verfertigen, sondern ihrem Raube nachlaufen) *l.*; araignée-*l.*; –tatze, f. patte de *l.*, f; –trappe, f. 1. (Fußtritt des –es) la trace du *l.*; 2. *Bo.* c. Herzgespann (2) Herzkraut; –traube, c. Tollbeere; –sturmhut, c. –kraut (1); –tiger od. Tiger-, *Hn.* (wildes, schwer zu bändigendes Thier in Afrika und Indien, wo zur Jagd abgerichtet wird) le guépard; –wurz, f. *Bo.* 1. c. –kraut (1. und 2.); 2. die beerentragende .., (die ährenförmige Schwarzwurz) actée à épi, herbe de St. Christophe, f; –zahn, 1. dent de *l.*, f; 2. *Ch.* (bei den Ferkeln, kleine spitzige schwarze Zähne, wo sie am Fressen hindern) dent de *l.*; 3. *Con.* der weiße .., (Art röhrenförmiger Zahnschnecken) dent de *l.*; –zeug, n. *Ch.* (sämmtliches zur –jagd gehöriges Geräth) louveterie, f; équipage pour la chasse du *l.*

Wolfart, 1. *Mg.* c. Wolfram; 2. c. Wohlfahrt.

Wolfen od. wölfen, vn. av. h. (von der Wölfinn: Junge werfen) louveter; die Wölfinn hat gewolfet, la louve a louveté, a mis bas.

Wölfisch, a. ad. (dem Wolfe im Aeußern od. seiner Natur nach ähnlich) pu. ein –er Hunger, une faim de *loup*, cf. Wolfshunger; eine –e Natur, Gemüthsart, une nature de *l.*, un caractère de *l.*

Wolfram, es; sp. der –, –könig, das –metall, *Mg.* (stahlfarbiges, auf dem Bruche metallisch glänzendes Metall, wo nach dem Golde das schwerste unter den Metallen seyn soll) *wolfram*; scheelin ferrugineux; Suckows weißer –, weißes –erz, *w.* blanc; scheelin calcaire; –gesäuert, –sauer, a. ad. *Chi.* –gesäuertes Salz, tungstate; –kalk, oxide de *w.*; –könig, –metall, c. Wolfram; –säure, f. *Chi.* acide tungstique.

Wolfrig, c. Wolfram.

Wölkchen, Wölklein, n. c. Wolke.

Wolke; n, f. 1. *Phy.* (Sammlung wässeriger, in der obern Luftgegend schwebender, sichtbarer Dünste, wo häufig als Regen, Schnee und Hagel herabfallen) le *nuage*, la nue, nuée; eine große, dicke –, un gros *n.*, un *n.* épais, une nuée épaisse; eine kleine –, ein Wölkchen, Wölklein, une petite nue; es ist kein Wölkchen am Himmel, le ciel est sans *n-s*; der Himmel ist mit –n überzogen od. umzogen, le ciel est couvert de *n-s*; die Sonne dringt, sticht durch die –n, le soleil perce les *n-s*, les nues; der Wind verjagt, zerstreut die –n, le vent chasse, dissipe les *n-s*; der Himmel fängt an, sich mit weißen Wölkchen zu überziehen, le ciel commence à se pommeler, cf. Schäfchen; der Blitz, der aus der – fährt, l'éclair qui sort de la nue; ein Vogel, der sich in den –n verliert, un oiseau qui se perd dans les nues; der Gipfel dieses Berges reicht über die –n hinaus, le sommet de cette montagne s'élève au-dessus des nues; die – ergießt sich, le *n.*, la nuée crève, cf. Gewitter-, Hagel-, Regen-; fg: die –n sind glücklich zerstreut worden, (die Irrungen zwischen ihnen sind glücklich gehoben worden) les *n-s* se sont heureusement dissipés; die –n, (Zweifel) welche unsern Verstand umnebeln, les *n-s* qui offusquent l'entendement; keine – (kein trauriger Zufall) trübte die Heiterkeit seines Lebens, aucun *n.* ne troubla la sérénité de sa vie; einen Menschen, eine That bis in die –n erheben, (übermäßig loben) élever un homme, une action jusqu'aux nues; aus den –n fallen, (in die äußerste Verwunderung gerathen) tomber des nues; als er das hörte, war es ihm, als ob er aus den –n fiele, lorsqu'il entendit cela, il tomba des nues; 2. ext. (Rauch, Staub z., wenn er sich in die Höhe erhebt, und in Gestalt einer – erscheint) *nuage*, cf. Rauch-, Staub-; eine – von Heuschrecken, une nuée de sauterelles; 3. (große lockige Perrücke) pu. grande perruque moutonnée; 4. *Oc.* das Wölkchen im Auge, (fleckiges Wesen, wo sich zuweilen auf der Oberfläche des Auges erzeugt) la nubécule, le néphélion; 5. *Méd.* die Wölkchen im Harne, les nubécules ou *n-s* de l'urine; énéorème, cf. wolkig; 6. *Lap.* (trüber Flecken in einem Edelsteine) le *n.*; 7. *As.* das Wölkchen, (ein kleiner wolkichter Flecken am Himmel, in der Nähe des Südpoles) nubécule, f; 8. *Con.* das Wölkchen, c. Wolkentute.

Wölken, vp. sich –, (mit Wolken überziehen) se couvrir de nuages; it. se pommeler, cf. Wolke (1), bewölken; die gewölkte Volute, c. Wolkenbacke.

Wolken-artig, c. wolkicht; –backe, f. *Con.* (Art langer, bauchiger Kegelschnecken) écorchée, f; cone strié; –beere, c. Himbeere; –berg, (das Gebild eines Berges durch –) montagne de *nuages*; –bruch, (das plötzliche Niederströmen einer ganzen Wolke in Wasser) ondée, f; nuée qui crève; –frei, c. –los, unbewölkt; –gebirg, n. c. –berg; –himmel, *Phy.* (derj. Theil des Luftraums, in dem die – schweben) la région de l'air où sont les *n-s*; –horn, n. c. –backe; –kreisel, *Conch.* (Art großer Kreiselschnecken im indischen Meere) la grande pyramide, le grand sabot pyramidal, le bouton de la Chine; –leer, los, a. ad. (ohne –, frei von –) sans *n-s.*; *serein*; der Himmel ist ganz .., le ciel est *s.*; –meer, n. fg. mer de *n-s*; –perrücke, f. grande perruque moutonnée, cf. Wolke (3); –säule, f. (in der Geschichte der alten Juden, eine Wolke, die ihnen auf ihrem Zuge durch die Wüste bei Tage den Weg zeigte) la colonne de nuées; –schnecke, f. c. –backe; –tute, f. od. Wölkchen, *Con.* (Art Kegeltuten, mit wolkichter Zeichnung) le brocard de soie, la tulipe; –zug, le passage, le cours des nues.

Wolkicht, a. ad. (einer Wolke ähnlich) *nuageux*, se; das –e Wesen, wo zuweilen im Harne schwimmt, les nuages qui nagent qf. dans l'urine; *Méd.* énéorème; *Sap.* ein –er Diamant, un diamant *n.*, glaceux; eine –e Perrücke, une perruque moutonnée.

Wolkig, a. ad. (Wolken habend; mit W. bedeckt) *nuageux*, se; der Himmel ist –, le ciel est *n.*

Woll-ähnlich, c. wollicht; –arbeit, f. 1. (A. in –e) travail en *laine*; façon qu'on donne aux *l-s*; le lainage; 2. (eine aus –e verfertigte S.) lainage; lainerie, f, cf. –enwaare, –zeug; –arbeiter, ouvrier en *l.*, cf. –bereiter; –baum, 1. der .., Filzbaum, *Hn.* (ostind. Baum, dessen Aeste, Blätter, Blattstiele und Blüten einen –ichten Ueberzug haben) lomex; 2. c. –samenbaum; –bereiter, inn, (P., wo die –e für die –weber und Tuchmacher zubereitet) appréteur, appréteuse de *l.*; –bereitung, f. (die Bearbeitung der –e zum Gebrauche beim Weben z.) apprêt de la *l.*; –blume, f. *Bo.* (Name mehrerer Pfl., deren Blätter mit einer Art feiner –e überzogen sind) 1. (Pflgatt. mit schmetterlingsförmigen Blumen; *Anthyllis*) *anthyllide*, anthylle, f; die geißkleeförmige .., *a.* faux cytise; die stachelige .., *a.* hérissonnée; die dreiblattige .., *a.* involucrée; die vierblattige .., *a.* tétraphylle; die strauchartige .., *a.* hétérophylle; 2. c. –kraut; 3. die .., Frühblume, (eine mit Verbena verwandte Pflgatt.) éranthème; –bogen, c. Fachbogen; –distel, f. *Bo.* 1. c. Mannstreu; 2. die .., der Züllich od. Züllch, (Gatt. Pfl., die mit einer Art –e bekleidet sind, und schöne gelbe Blumen tragen) andryale, andriale, f; 3. c. Kratzdistel; –dorn, *Bo.* 1. c. Käsebaum; 2. (Art –samenbaum, der bis 50 Fuß hoch wird, und gurkenähnliche Früchte trägt) le fromager à sept feuilles; 3. c. –same, (2); –eule, f. *Hn.* (Art Nachtfalter) le phalène léporin; –fabrik, f. fabrique, manufacture d'étoffes de *l.*; –fabrikant, fabricant, manufacturier en *l.*; –färber, teinturier en *l.*; –färberei, f. teinture en *l.*, f; –feder, c. Flaumfeder; –fell, n. (F., das seine –e noch hat) peau garnie de sa *l.*; –flocke, f. flocon de *l.*; –garn, c. –engarn; –gras, n. *Bo.* (Grasart, deren Same mit einer feinen –e umgeben ist) la *linaigrette*; das vieljährige .., la *li.* commune, le lin de marais; das scheidige .., la *li.* à



gaine; -haar, n. (-ichtes H.) cheveux colonnés; -habichtkraut, n. *Bo.* (Art Bitterkraut) la picride épervière, l'herbe aux vermisseaux; -handel, commerce des *l-s*, de lainage; einen .. treiben, faire commerce de lainage; -händler, marchand de *l.*; lainier; -huhn, n. (Spielart von Hühnern, mit -ichten Federn) le coq à duvet, coq du Japon; -icht, a. ad. (der -e ähnlich) cotonneux, se; it. cotonné, moutonné, e; *Bo.* laineux, lanugineux, cotonneux, se; drapé, e; -ichte Haare, cheveux cotonnés; ein -ichter Kopf, Haarputz, une tête, une coiffure moutonnée; eine -ichte Perrücke, une perruque moutonnée; -ichte Früchte, Pflanzen, fruits cotonneux, laineux, lanugineux; plantes cotonneuses ꝛ; die Früchte des Pfirsichbaumes, die jungen Triebe des ewigen Klees sind .., les fruits du pêcher sont cotonneux, les jeunes pousses de la luzerne sont cotonneuses; die Blätter des weißen -krautes sind .., les feuilles du bouillon blanc sont drapées; eine -ichte Oberfläche, une superficie laineuse; .. werden, se cotonner; die spanischen Tücher werden .., les draps d'Espagne se cotonnent; -ig, a. ad. (-e habend, mit -e versehen) laineux, se; *Bo.* lanifère; sehr -ige od. -reiche Schafe, brebis bien laineuses; -ige (-tragende) Pflanzen, plantes lanifères; -ig machen, lainer, c. rauhen, aufrauhen; -kam, (Art K., womit die -e gekämmt wird) le peigne de cardeur; it. c. -krämpel; -kämmen, n. action de carder la *l.*; -kämmer, inn, cardeur, houppier; la cardeuse; -kleid, c. -enkleid; -klette, f. *Bo.* (die große Bergklette) la bardane à têtes cotonneuses; -klopfer, *Man.* (Arbeiter, der die -e durch Klopfen reiniget) batteur de *l.*; -kopf, 1. (K., mit -ichten Haaren) tête moutonnée; 2. *Bo.* der .., das -enhaupt, (Pflz., dessen innerer Kelch mit vieler -e umgeben ist) ériocéphale, f; -krämpel, -kratze, f. la carde; die große .., la droussette, -krämpler, -kratzer, c. -kämmer; -kraut, n. *Bo.* 1. (Pfl., deren Blätter auf beiden Seiten mit einer feinen -e bekleidet sind); das weiße .., *bouillon-blanc; molène*, f; *m.* officinale; das wilde .., blattaire, f; herbe aux mites; das schwarze .., bouillon noir; das rothe .., bouillon pourpré; 2. c. -distel; 3. (eine auf dem Kap einheimische Pfl., deren Same mit einer Art -e bekleidet ist) la corymbiole; 4. wohlriechendes .., c. Schäufelblume; -kraut-eule, f. -kraut vogel, *Hn.* (Art Nachtfalter auf dem -kraute) le phalène du *b.*; -krautraupe, f. *Hn.* la chenille du *b.*; -leser, inn, *Man.* (P., we die -e belieset) éplucheur, -se de *l.*; -markt, le marché aux *l-s*; -pelz, c. Schafpelz, Hammels, Lämmer ꝛ; -rad, n. (R., -e darauf zu spinnen) rouet à filer de la *l.*; -reich, a. ad. (viele -e habend) laineux, se; ein sehr -reiches Tuch, un drap bien laineux, cf. -ig; -reißer, inn, *Man.* chiqueteur, se; -sack, sac à *l.*; ein gefüllter .., un sac de *l.*; -same, 1. (jeder mit einer Art -e bekleideter S.) graine revêtue d'une espèce de *l.* ou de duvet; 2. der .., die -samenstaude, (ein der Baumwollenstaude sehr ähnliches Gewächs) le *fromager*; *fr.* à fleur laineuse; le gossampin; der filzige .., le *fr.* cotonnier, *fr.* à grandes fleurs; it. der .. od. Flaumbaum, le *fr.* pentandre; it. cf. -kern; -samenstaude, f. c. -same, (2); -sammt, c. Manchester; -schere, f. (Sch., womit den Schafen die -e abgeschoren wird) les forces, f; -schläger, c. -klopfer; -schlumper, *Man.* (Arbeiter, der die -e aus dem Flocken kämmt) drousseur; -schur, c. Schafschur; -spinner, inn, fileur, fileuse de *l.*, tordeur, se; -spinnerei, f. die .., das -spinnen, le filage de la *l.*; 2. (Anstalt, wo -e in großer Menge gesponnen wird) filerie en *l.*, f; -streicher, c. -kämmer; -thier, n. (-e tragendes Th.) bête lanifère, f; die -thiere, das -vieh, les bêtes lanifères; -tragend, c. -etragend; -vieh, cf. -thier; -waare, c. -enwaare; -wäsche, f. le lavage des *l-s*, des toisons; -wäscher, inn, (P., we die frisch geschorene -e wäscht) laveur, -se des *l-s*, des toisons; -weber, c. -enweber; -weide, f. *Bo.* (Art W., deren Blätter auf beiden Seiten mit einer feinen -e überzogen sind) le saule laineux; -werk, n. c. -arbeit (2), -enwaare; -weber, c. -enweber; -zauser, éplucheur des toisons; -zehende, la dîme des lainages; dieser Pfarrer hat den -zehenten, ce curé dîme sur le lainage, a la dîme des lainages; -zeug, c. -enzeug; -zupfer, c. -zauser.

Wolle, f. sp. 1. (die feinen, krausen und weichen Haare mancher Thiere, bes. der Schafe) la *laine*, cf. Schaf-; rohe, ungewaschene, fette -, (wie sie von den Schafen kommt) *l.* crue, *l.* surge, *l.* grasse; kurze -, courte *l.*, *l.* basse, basse *l.*; lange -, grande *l.*, *l.* haute; grobe, feine -, grosse *l.*, *l.* fine; vermischte -, *l.* fourbandrée; die beste -, (vom Rücken der Schafe); die Kern-, Rücken-, *l.*-mère ou mère-*l.*; - von den Häuten geschlachteter Schafe, avalies, f. pl.; - von der ersten, zweiten, dritten Sorte, *l.* prime, seconde, tierce; schwarze, levantische -, *l.* de chevron, cf. Lämmer-, Mittel-, Scher-, Sterblings-, Kühling; dieser Hammel hat eine schöne -, ce mouton a une belle toison; in - arbeiten, travailler en *l.*; mit - handeln, faire commerce de *l.*, de lainage; ext. die - der Hasen, Kaninchen, le poil des lièvres, des lapins; fg: in der - sitzen, (sich in guten Vermögensumständen befinden) être à son aise, pondre sur ses œufs; *P.* c. Geschrei; 2. *Bo.* (feine, kurze und weiche Haare, womit die Blätter ꝛ vieler Pflanzen besetzt sind; it. die feinen, krausen, ineinander geschlungenen Fäden, womit die Samen mehrerer Pfl. umgeben sind) coton, duvet; mit - überzogen, c. wollicht (*Bo.*)

Wollen, a. ad. (aus Wolle gemacht) de *laine*; -es Garn, fil de *l.*; ein -es Kleid, un habit de *l.*; -e Kleider tragen, s'habiller de *l.*; -e Strümpfe, Zeuge, des bas, des étoffes de *l.*

Wollen, va. et n. ir. av. h. 1. (den Willen haben, etw. zu thun; sich zu etw. bestimmen; it. befehlen, wünschen, verlangen) *vouloir*, ich will es gern, je le veux bien; er will nicht, il ne veut pas; willst du es thun? veux-tu le faire? sie will abreisen, bezahlt seyn, elle veut partir, être payée; sie sind unentschlossen, bald - sie, bald - sie nicht, ils sont irrésolus, tantôt ils veulent, tantôt ils ne veulent pas; ich habe nicht gewollt, je n'ai pas voulu; ihr möget es - oder nicht, que vous le vouliez ou non; man wollte wohl od. übel, so mußte es geschehen, bon gré, mal gré, il fallut en passer par-là; was er will, das will er ernstlich, fest, il veut ce qu'il veut; ich will (befehle), daß dieses geschehe, je veux, j'ordonne, j'entends que cela se fasse; etwas nicht thun -, refuser de faire qh; er will nicht bezahlen, il refuse de payer; dieses Pferd will nicht ziehen, ce cheval ne veut pas tirer, refuse de tirer; was Gott will, das geschieht, la volonté de Dieu s'accomplit touj.; wollte Gott, daß es geschähe, Dieu veuille que cela ait lieu, se fasse; plût à Dieu que cela se fît, que cela arrivât; so Gott will, s'il plaît à Dieu; er will meinen Untergang ꝛ, il veut ma perte, ma ruine ꝛ, il veut me perdre, me ruiner ꝛ; was - (wünschen, verlangen) Sie? was - Sie haben? que voulez-vous? que demandez-vous? que désirez-vous? was - Sie von mir? que me voulez-vous? lieber -, aimer mieux; préférer; er will lieber sterben, als sich demüthigen, il aime mieux, il préfère mourir que de s'humilier; ich wollte lieber alles Andere thun, j'aimerois mieux faire toute autre chose; man will nicht gerne schwach scheinen, on n'aime pas à paroître faible; er will nicht daran, il n'a pas envie de le faire, d'y consentir; die Umstände - (erheischen) es so, les circonstances l'exigent ainsi; das Gesetz will (verordnet) es so, la loi le veut ainsi; diese Arbeit will Zeit haben, (erfordert Zeit) cet ouvrage veut, demande, exige du temps; er will sehr schonend behandelt seyn, (man muß ihn sehr schonend behandeln) il veut être traité avec bc. de ménagement, il faut le traiter avec ..; einem wohl, übel -, (gut, übel gegen ihn gesinnet seyn) *v.* du bien, du mal à qn; einem zu Leide -, (ihm schaden -) en *v.* à qn; zu wem - Sie? (wen suchen Sie, nach wem fragen Sie?) qui cherchez-vous? qui demandez-vous; it. (bittweise) - Sie es wohl thun, - Sie wohl die Güte haben? voulez-vous bien le faire? aurez-vous bien la bonté ꝛ? 2. (bloß anzuzeigen, daß man etwas thun werde, bes. sogleich); ich will es nicht vergessen, je ne l'oublierai pas; wir - kommen, nous viendrons; ich will es Ihnen sagen, je vous le dirai; je vais, je m'en vais vous le dire; wir - sehen, was er sagen wird, nous verrons, nous allons voir ce qu'il dira; 3. (zur Absicht haben) *v.*, entendre, prétendre; avoir le dessein; was - Sie damit sagen? que voulez-vous dire par-là? ich weis nicht, was er damit will, je ne sais quel est son dessein; ich will damit so viel sagen, daß ꝛ, je veux dire par là que ꝛ; das wollte ich eben nicht sagen, ce n'est pas ce que je voulois dire, ce n'étoit pas là mon intention; wenn Sie das -, wenn Sie es so -, si vous l'entendez ainsi, si vous le prenez ainsi; ich habe nur scherzen -, (ich habe das nicht im Ernste gesagt) je plaisantois; j'ai voulu, prétendu plaisanter; was will dieser Mensch? que veut dire cet homme? que prétend cet homme? was will dieses Wort sagen? (was bedeutet dieses Wort) que veut dire, que signifie ce mot? 4. (im Begriffe seyn; nahe daran seyn) aller; er will sterben, il va mourir, il s'en va mourir; es will Nacht werden, le jour va finir; il s'en va faire nuit; dieses Haus will einfallen, cette maison menace ruine; er wollte über diese Nachricht toll werden, il pensa enrager de cette nouvelle; 5. nicht -, (einer Veränderung des Zustandes ꝛ sich gleichsam widersetzen); diese Maschine will nicht gehen, cette machine ne veut pas aller; dieses Holz will nicht brennen, ce bois ne veut pas brûler; die Sache will nicht vom Flecke, la chose, l'affaire n'avance pas; das will ihm nicht ein, (ist ihm unbegreiflich; it. er will sich nicht dazu verstehen) cela lui est inconcevable; it. il ne veut pas y consentir, s'y prêter; 6. (versichern, behaupten); er will es gesehen haben, il dit, il assure l'avoir vu; man will Sie das sagen gehört haben, on prétend, on assure que vous avez dit cela; 7. (können; im Stande seyn); wo will er so viel Geld, so viel Zeit hernehmen? où trouvera-t-il tant d'argent? .. assez de temps pour cela? ich will mich geirrt haben, supposons que je me sois trompé; 8. (zur Bezeichnung versch. Nebenbegriffe); dem sei, wie ihm wolle, quoiqu'il en soit; er sei, wo er wolle, en q. lieu qu'il soit; er sei, wer er wolle, quel qu'il puisse être; es sei, wer es wolle, qui que ce soit; es sei, was es will, quoique ce soit; es mag geschehen, was da wolle, quoi qu'il en arrive; ich mag sagen, was ich will, er thut es doch nicht, j'ai beau dire, il n'en fait rien; ich mag kommen, wann ich will, so ist er nicht zu Hause, à quelle heure que je vienne, je ne le trouve pas chez lui; er sei so reich, als er wolle, q. riche qu'il soit; diese Speise will mir nicht schmecken, je ne trouve pas de goût à ce mets-là; tausend Thaler zu dieser Unternehmung - nicht viel sagen, mille écus pour cette entreprise ne sont pas grand'chose. Das -, le *v.*, cf. Willen; mit dem - ist es nicht immer ausgerichtet, il ne suffit pas touj. de *v.*; ce n'est pas touj. assez de la bonne volonté; la bonne volonté ne suffit pas touj.

Wollen, vp. sich -, (feine Wolle aufwerfen) jeter son *coton*, du *c.*; dieser Zeug wollet sich, cette étoffe jète du *c.*, jète son *c.*

Wöllen, vn. av. h. *Ch.* (das Gewölle von sich geben) jeter la bourre, cf. Gewölle.

Wollen-baum, c. Schwarzpappel; -garn, n. fil de *laine*; -haupt, n. c. Wollkopf; -fabrik, -fabrikant, -handel, -händler, c. Wollfabrik ꝛꝛ; -käfer, c. Blumenkäfer; der nagende .., le birrhe; -kleid, -kraut, -schere, -thier, -vieh, c. Wollkleid ꝛꝛ; -waare, f. marchandise de *l.*; le lainage; der Handel mit -waaren, le commerce de lainage; -weber, tisserand en *l.*; -werk, n. c. -waare, Wollarbeit; -zeug, étoffe de *l.*

Wolletragend, a. ad. (Wolle zu seiner natürlichen Bedeckung habend) *lanifère*; -e Thiere, animaux *l-s*; it. -e Bäume, (deren Saame in eine Art Wolle gehüllt ist) arbres *l-s*, cf. Baumwolle.

Wollicht, wollig, c. Woll-.

Wollust, f. pl. Wollüste, 1. (der höchste Grad des erlaubten, sowohl sinnlichen als geistigen Vergnügens) la *volupté*, les *délices*; es ist eine - Gutes zu thun, zu trinken, wenn man recht Durst hat, il y a de la *v.* à faire du bien, à boire quand on a bien soif; die Gelehrten finden eine - in der Entdeckung der Wahrheiten, les savants trouvent de la *v.* dans la découverte des vérités; das ist seine größte -, il en fait ses plus grandes *d.*; alle Wollüste des

Lebens

Lebens schmecken, goûter toutes les *d.* de la vie; 2. ord. mp. (der höchste Grad des unmäßigen sinnlichen Vergnügens, bes. im fleischlichen Umgange mit dem andern Geschlechte; die damit verbundenen Ausschweifungen, und die Neigung dazu) la *v.*, la *débauche*; der – widerstehen, résister à la *v.*; ganz in – versinken, se plonger dans les voluptés, dans la *déb.*; der – nachhangen, der – pflegen, sich den Wollüsten ergeben, s'abandonner à la *v.*, languir dans les voluptés, se livrer à la *déb.*, se jeter dans la *déb.*; er ist ein durch Wollüste ganz zu Grunde gerichteter Mensch, c'est un homme perdu de débauches; sich in Wollüsten wälzen, se vautrer dans la *déb.*, dans les voluptés; die Lockungen der –, les attraits, les appas de la *v.*; das erregt die –, cela excite la *v.*; die thierische, viehische –, la *v.* brutale, la lasciveté, lubricité, c. Geilheit; die Sünde der –, le péché de luxure.

Wollüstig, a. ad. ord. mp. 1. (Wollust gewährend) *voluptueux, délicieux, se*, -ment; ein -es Vergnügen, un plaisir *v.*, *d.*; ein -es Leben, une vie *v-se*; 2. mp. (Wollust begehrend, und in dieser Begierde gegründet); ein -er Mensch, ein -es Weib, un homme *v.*, une femme *v-se*; – leben, vivre *v-ment*; im Essen ist er sehr –, er führt eine sehr -e Lebensart, il est *d.* dans son manger, dans sa manière de vivre; die -en richten ihre Gesundheit zu Grunde, les *v.*, les personnes *v-ses* ruinent leur santé; -e Begierden, désirs *v.*; 3. (Wollust erweckend) *lascif*, ve, -ment; ein -es Gemählde, un tableau *l.*; -e Blicke, Stellungen, Tänze, regards *l-s*, postures, danses *l-ves*; –, mit -en Blicken ansehen, regarder *l-ment*; sie tanzt –, elle danse *l-ment*.

Wollüstling, es; e, mp. (ein der Wollust ergebener Mensch); er ist ein –, ein alter –, c'est un voluptueux, un *débauché*, un vieux *d.*

Womit, 1. (beziehlich: mit was; it. mit wm. wr. wn) avec *lequel*, avec *laquelle*, dont; der Stock, – er geschlagen hat, le bâton avec *leq.* il a frappé; der Degen, – er ihn durchbohrt hatte, l'épée dont (avec *laq.*) il l'avoit percé; die Werkzeuge, – er arbeitet, les outils avec lesquels il travaille; die Hoffnung, – Sie mir schmeicheln, l'espérance dont vous me flattez; der Vogel, – er mich beschenkt hat, l'oiseau dont il m'a fait présent; die Dinge, – er sich beschäftigt, les choses auxquelles il s'applique, dont il s'occupe; ich habe etwas, – ich ihn zufrieden stellen kann, j'ai de quoi le satisfaire; 2. (fraglich: mit was?) – haben Sie es gemacht? avec quoi l'avez-vous fait? – ernährt er sich? à quoi gagne-t-il sa vie? – ist das Schiff beladen? de quoi le vaisseau est-il chargé? – kann ich Ihnen dienen? en quoi puis je vous servir, vous être utile?

Wonach, 1. (beziehlich: nach was, nach wm. wr. wn); das Ziel, – man schießt, le but après lequel on tire; so ist der Befehl, – wir uns richten, tel est l'ordre que nous suivons, d'après lequel nous agissons; das Muster, – man arbeitet, le modèle, le patron d'après lequel, sur lequel on travaille; das ist es, – ich schon lange getrachtet habe, voilà ce que je recherche, ce que je désire depuis long-temps; 2. (fraglich: nach was?); – fragen Sie? que demandez-vous? – zielen Sie? à quoi visez-vous? – riecht das? quelle odeur cela a-t-il? qu'est-ce que cela sent? – soll ich mich richten? sur quoi, d'après quoi faut-il me régler?

Woneben, 1. (beziehlich: neben was; neben wm. wr. wn) pu. près de quoi, près duquel, près de laquelle; 2. (fraglich: neben was?) près de quoi?

Wonne; n, f. *Poé.* (ein hoher Grad des Vergnügens) les *délices*, le *ravissement*, le *transport* de *joie*; welche –! quel *r.*, quel *tr.* de *j.*; du, meines Herzens –, toi, les *d.* de mon cœur; des Lebens –, les *d.* de la vie; das Land der –n, (der Himmel) le pays des *d.*; -berauscht, c. -trunken; -gedanke, une pensée, une idée ravissante; -gefühl, n. plaisir ravissant, sentiment délicieux, sensation délicieuse; -gesang, chant ravissant, délicieux; -leben, n. vie délicieuse; -monat, -mond, mois, lune de mai; -tag, jour délicieux; -trunken, a. ad. enivré de plaisir, ravi en extase; -voll, a. ad. délicieux, se; ravissant.

Wonnig, a. ad. *Poé.* (Wonne gewährend) pu. *délicieux*, se, -ment; ravissant, e; ein -es Gefühl, Leben, un sentiment *d.*, une vie délicieuse; -e Tage verleben, passer des jours *d.*, pleins de délices; – od. -lich leben, vivre dans les délices.

Wonniglich, ad. c. wonnig.

Woran, 1. (beziehlich: an was, an wm. wr; it. an wn. wn); es ist nichts da, – man sich halten könnte, il n'y a rien à quoi l'on puisse se tenir; das ist etwas, – mir viel gelegen ist, voilà une affaire qui m'intéresse, qui m'importe bc., qui me tient fort au cœur; das Zeichen, – ich es erkenne, la marque à laquelle je le reconnois; der Kasten, – er sich mit dem Kopfe gestoßen hat, l'armoire contre laquelle il a donné de la tête; er weiß noch nicht, – er ist, il ne sait pas encore où il en est; das ist es, – Sie ihn erinnern sollen, c'est ce dont vous devez lui faire souvenir; ich weiß wohl, – es liegt, je sais bien à quoi cela tient; 2. (fraglich: an was?) – denken Sie? à quoi pensez-vous? – liegt es, daß, à quoi tient-il que; – haben Sie mich erkannt? à quoi m'avez-vous reconnu? – hielt es, – war es befestigt? à quoi cela tenoit-il, étoit il attaché?

Worauf, 1. (beziehlich: auf was, auf wm, auf wr; it. auf wn, auf wr); der Stuhl, die Bank, – er saß, le siège, le banc où il étoit assis; ich weiß nicht, – er wartet, je ne sais après quoi il attend; das, – man hauptsächlich zu sehen hat, ce à quoi il faut principalement avoir égard, faire réflexion; die Sache, – ich mich am meisten verlasse, la chose sur laquelle je me fie, je me repose le plus; 2. (fraglich: auf was?) – sitzen Sie? sur quoi êtes-vous assis? – gründen Sie Ihre Meinung? sur quoi fondez-vous votre opinion? – zielen Sie? où visez-vous? – rechnen Sie? sur quoi comptez-vous?

Woraus, 1. (beziehlich: aus was; aus wm, wr, wn); ich weiß nicht, – Sie das schließen, vermuthen, je ne sais d'où vous tirez cette conséquence, ce qui vous fait présumer cela; das ist eine Verlegenheit, – er sich schwerlich herausreißen wird, voilà un embarras dont il se tirera difficilement; der Stoff, – dieses gemacht ist, la matière dont cela est fait; das Buch, – ich diese Stellen gezogen, die Quelle, – ich geschöpft habe, le livre d'où j'ai tiré ce passage, la source dans laquelle j'ai puisé; 2. (fraglich: aus was?); – ist dieses Uebel entstanden? d'où ce mal a-t-il pris son origine? – wird dieses gemacht? de quoi cela est-il fait, se fait-il? – schließen Sie das? d'où concluez-vous cela?

Worein, 1. (beziehlich: in was, in wn, in we, in wr) dans *lequel*, dans *laquelle*; où; das ist etwas, – ich mich nicht mische, c'est une chose dont je ne me mêle point; der Brunnen, – er sich gestürzt hat, le puits dans *leq.*, où il s'est jeté; ein Sack, eine Tasche, – man viel stecken kann, un sac, une poche où l'on peut mettre bc. de choses; das Unglück, – er sich gestürzt hat, le malheur où il s'est jeté; der Schrank, – ich es verschlossen habe, l'armoire dans *laq.*, où je l'ai serré; 2. (fraglich: in was?); – wollen Sie dieses thun? où, dans quel vase, voulez-vous mettre cela? – soll ich es wickeln? dans quoi l'envelopperai-je? – mischen Sie sich? de quoi vous mêlez-vous?

Worfeln, *Econ.* das Korn –, (durch Werfen mit einer Schaufel od. Wanne gegen den Wind werfen und dadurch von der Spreu reinigen) vanner le bled; gut geworfelter Haber, de l'avoine bien vannée; das –, act. de *v.*

Worfler, s, (Arbeiter, der das Korn worfelt) vanneur.

Worfschaufel, f. (die Sch., womit man das Getreide worfelt) la pelle à vanner.

Worgen, vn. av. *h.* –, sich –, (sich anstrengen, etwas durch die Kehle hinab od. herauf zu bringen) po. s'efforcer d'*avaler* ou de vomir qh; er hat lange an diesem Bissen gewörgt, il a eu bien de la peine à *av.* ce morceau, cf. würgen.

Worin, 1. (beziehlich: in was, in wm, in wr) en quoi, où, dans lequel, dans laquelle; ich weiß nicht, – sein Wissen besteht, je ne sais en quoi consiste son savoir; das Haus, – ich wohne, la maison où je loge; das, – er am meisten geübt ist, ce en quoi il est le plus versé; die Jahreszeit, – wir sind, la saison où nous sommes; das Faß, – der Wein war, le tonneau où, dans lequel le vin étoit; 2. (fraglich: in was?) – besteht die Glückseligkeit? en quoi consiste le bonheur? – liegen Ihre Kleider? – haben Sie Ihre Kleider liegen? où avez-vous vos habits? – war es eingewickelt? dans quoi étoit-il enveloppé?

Wornach, c. wonach.

Wort, es; n. 1. pl. Wörter, (ein einzelner Bestandtheil der Rede, der mit Einem Male ohne Absatz ausgesprochen wird) *mot, terme*; ein deutsches –, un *m.* allemand; ein kleines –, ein Wörtchen, Wörtlein, un petit *m.*; *Gr.* une particule; die Wörter einer Sprache, les *mots* d'une langue; ein neues, altes, veraltetes –, un *m.*, un *t.* nouveau, un vieux *m.*, *t.*; un *m.*, un *t.* hors d'usage, qui n'est plus d'usage, qui vieillit; *m.* suranné; ein fremdes –, un *m.* ou *t.* étranger; unechte Wörter, mots barbares, cf. doppelsinnig, zweideutig, gleichlautend, gleichbedeutend, einsilbig, zweisilbig, dreisilbig, vielsilbig; ein – ausstreichen, effacer un *m.*; die Wörter bestehen aus Silben, les mots sont composés de syllabes; ein – aussprechen, prononcer un *m.*, une parole; ein – erklären, expliquer un *m.*, un *t.*; die Ableitung der Wörter, la dérivation des mots; die verschiedenen Arten od. Klassen von Wörtern in einer Sprache, les différentes espèces ou classes de mots d'une langue, c. Aussage-, Bei-, Empfindungs-, Für-, Grund-, Haupt-, Neben-, Umstands-, Verhältniß-, Vor-, Zeit-; it. cf. Kunst-; von – zu – lesen, übersetzen, lire, traduire *m.* pour *m.*, *m.* à *m.*; traduire littéralement; Wörter lernen, apprendre des mots; 2. pl. Worte, a) (Wörter in Zusammenhang und in richtiger Verbindung miteina., als Ausdruck od. Vortrag der Gedanken) *parole*, f; *mot, terme*; sprechen heißt seine Gedanken durch -e ausdrucken, parler, c'est exprimer ses pensées par des *p-s*; er spricht des Tags nicht drei –, il ne dit pas trois *p-s* en un jour; er sagte nicht ein –, il n'a dit *m.*, il n'a sonné *m.*, il n'a pas dit une seule *p.*; er ging fort, ohne ein – zu sagen, il partit sans dire *m.*, sans *m.* dire; er konnte kein –, kein Wörtchen darauf sagen, dagegen vorbringen, il n'eut pas le *m.* à dire, pas le petit *m.*, pas le moindre *m.*, pas le moindre petit *m.*; mit drei -en, en trois mots, en trois *p-s*; er hat es ihm – für – hinterbracht, il le lui a rapporté *m.* pour *m.*, *p.* pour *p.*; seine -e wählen, abwägen, choisir, peser ses mots, ses *t-s*, ses *p-s*; ich habe nur ein – zu sagen, je n'ai qu'un *m.* à dire; sagen Sie es in od. mit wenig -en, dites-le en peu de mots; das heißt mit viel -en wenig gesagt; da sind viel unnütze -e, voilà bien des mots, pour ne pas dire grand' chose; voilà bien des *p-s* inutiles; eitle, leere -e, *p-s* vaines, *p-s* en l'air; er glaubt mich mit leeren -en abspeisen zu können, il pense m'amuser, me payer de *p-s*; das ist das eigentliche, das rechte –, voilà le *m.* propre, le *t.* propre, cf. uneigentlich; bei den bloßen -en stehen bleiben, s'arrêter à l'écorce des mots; auf ein –, auf ein Paar -e! (als Zuruf) un *m.*! deux mots! s'il vous plaît; er versteht einen aufs halbe –, il entend à demi-*m.*; das – (Auflösungs-) eines Räthsels, le *m.* d'une énigme; mit Einem -e, wie viel wollen Sie dafür? au dernier *m.*, enfin, qu'en voulez-vous? zehn Thaler, das ist mein letztes –, dix écus, c'est mon dernier *m.*; sie ist schön, reich, mit Einem -e, elle est belle, riche, en un *m.*; mit Einem –, ich thue es nicht, en un *m.*, je n'en ferai rien; Ein – so gut als tausend, en un *m.* comme en mille; das steht mit ausdrücklichen -en im Vertrage, le contrat porte cela en *t-s* exprès; nach den -en (dem Inhalte) des Vertrages, aux *t-s*, selon les *t-s* du contrat; er sagt eben dieses, nur mit andern -en, il dit la même chose, mais en d'autres *t-s*; das – haben, (in einer Versammlung den Vorsitz führen) avoir la *p.*; présider; das – führen, (im Namen Mehrerer sprechen) porter la *p.*; er führt immer das – allein, (in Gesellschaften) il est touj. le seul à parler; er will immer das große – haben, in der Gesellschaft das – allein führen, il veut touj. tenir le dé, se rendre maître de la conversation; einem das – reden, (zu Gunsten seiner sprechen) parler pour qn, en faveur de qn, défendre qn; prendre le parti de qn; er will immer das letzte – haben, il veut touj. être le dernier à parler, il n'est jamais sans réplique; das – nehmen, (zu sprechen anfangen) prendre la *p.*; das – wieder ergreifen, reprendre la *p.*; ich konnte nicht zum -e kommen, man ließ mich nicht zum -e kommen, je ne pus parvenir à parler, à dire mon avis; on ne me permit

pas de parler ꝛc.; einem ins — (in die Rede) fallen, couper la *p.* à qn; wenn man mit großen Herren spricht, muß man nicht viele -e machen, à grand seigneur peu de *p-s;* mit -en aneinander gerathen, se prendre de *p-s;* sie haben einige -e miteinander gewechselt, (einen kleinen -wechsel gehabt) ils ont eu des *p-s*, qs *p-s* ensemble; von -en kam es zu Schlägen, des *p-s* on en vint aux mains; viel -e machen, parler bc.; faire une longue tirade de *p-s;* er ist von wenig -en, er macht nicht gern viel -e, il est réservé, retenu en *p-s;* il n'aime pas à parler bc.; wozu so viel -e? à quoi bon tant de *p-s?* glauben Sie seinen -en? ajoutez-vous foi à ses *p-s?* cf. dürr, einlegen (10), glatt, schlagen (va. 1.), wahr; kein — mehr davon! n'en parlons plus! brisons là! brisons là-dessus! ne me parlez plus de cela; er will es nicht — haben, (nicht eingestehen, zugeben) il ne veut pas en convenir, convenir du fait; einem gute -e geben, flatter, caresser qn; das ist ein —, das ist doch noch ein —, das ist ein vernünftiges —, ein — zu seiner Zeit, voilà parler, c'est parler cela, voilà ce qui s'appèle parler, vous parlez d'or; *P.* cf. Ausleger, Statt; b) *Th.* das —, das — Gottes, (die heilige Schrift, ihr Inhalt, ihre Lehren, einzelne Theile od. Stellen ders.) la *p.* de Dieu, la bible, l'écriture sainte, les livres sacrés; das — Gottes predigen, verkündigen, prêcher, annoncer la *p.* de Dieu; Diener am -e Gottes, ministre de la *p.* de Dieu; *Ecr.* das —, (Christus) le *verbe*, la *p.;* das ewige —, das im Fleische erschienene —, le *v.* éternel, incarné, la *p.* éternelle, la *p.* incarnée; c) (das Versprechen) la *p.*, la promesse; — halten, sein — halten, tenir *p.*, tenir sa *p.*, sa promesse; sein — geben, donner sa *p.*; sein — zurücknehmen, retirer, reprendre sa *p.;* sein — brechen, manquer de *p.*; ich habe sein —, j'ai *p.* de lui; il me l'a promis; ich verlasse mich auf Ihr —, je me fie à votre *p.;* er ist ein Mann von —, (hält sein Wort) il est homme de *p.*; auf mein —, ich gebe Ihnen mein — darauf, sur ma *p.*, je vous en donne ma *p.*; einen beim -e, bei seinem -e nehmen, prendre qn au mot; *P.* cf. Mann; d) *Gu.* c. Losung, Losungs-.

Wort-ableiter, -ableitung, c. -forscher, -forschung; -ähnlichkeit, f. (Aehnl. zwischen Wörtern versch. Sprachen) paronomasie, f; -anmerkung, f. (A., wo ein — od. die Wörter betrifft; °Scholie, f.) la scolie; -arm, a. ad. pauvre en *mots;* eine -arme Sprache, une langue pauvre; -armuth, f. disette de *m.* dans une langue; die .. dieser Sprache, la pauvreté de cette langue; -art, f. c. Redetheil; -aufwand, profusion de paroles, f; -ausleger, scoliaste, interprète; -auslegung, f. explication de *m.;* -bau, (die Bildung und Zusammensetzung der Wörter) la structure des *m.;* -bestimmung, c. -erklärung; -betrug, sophisme; -bild, n. *Rh.* (bildliche Darstellung durch -e) figure, métaphore, f; trope; -bildung, f. la formation d'un mot, des *m.;* -bruch, (das Nichthalten seines -es) manque, violement de *parole*, de promesse; -brüchig, a. ad. (sein gegebenes — nicht haltend) qui manque à sa *p.;* er ist .. geworden, il a manqué à sa *p.;* -brüchigkeit, c. -bruch; -christ, c. Maulchrist; -deuter, -deutung, c. -ausleger, -auslegung; -erfinder, néologue; -erfindung, f. néologie, f; -erklärer, c. -ausleger; -erklärung, f. la définition d'un mot, des *m.*; it. c. -auslegung; -fechterei, f. c. -streit (2); -folge, c. -fügung; -forscher, (der nach dem Ursprunge und der Bildung der Wörter forscht; °Etymolog) étymologiste; -forschung, f. étymologie, f; -fügung, f. 1. (die Verbindung der Wörter zu einem bestimmten Sinne) la construction; 2. *Gr.* die .., -fügelehre, -fügungslehre, (ders. Theil der Sprachlehre, der die Regeln der Verbindung der Wörter vorträgt) la syntaxe; -führend, c. -habend; -führer, inn, pers. qui porte la *p.*; -fülle, f. abondance de *p-s*, f; -gebrauch, emploi des *m.;* -gefecht, n. c. -streit (2); -geklingel, n. mp. (der Gebrauch schön klingender -e ohne Sinn) de belles *p-s* qui ne disent rien, qui ne signifient rien; ein leeres .., un pompeux *galimatias;* -gepränge, n. mp. (viele und schöne -e mit wenigem Sinne, od. ohne Sinn) la *déclamation;* es ist zu viel .. in dieser Rede, il y a trop de *d.* dans ce discours; -getön, n. c. -geklingel; -gewirr, n. (untereinander geworfene Wörter ohne Verstand) le *g.;* -gezänk, n. c. -streit (2); -gleichheit, c. -ähnlichkeit; -grübelei, f. act. de subtiliser sur les *m.*, sur la signification des *m.*, d'éplucher les *m.;* -grübler, éplucheur de *m.*, de phrases, de syllabes; -habend, -führend, a. (im Namen Anderer sprechend; it. den Vorsitz führend) qui porte la *p.*; it. qui a la *p.*, qui préside dans une assemblée, cf. Wort (2. b); der -habende Bürgermeister, le bourguemestre régent; -kampf, (heftiger -streit) débat; es entstund ein gewaltiger .. darüber, il s'éleva là-dessus de grands débats; -karg, a. ad. (wenig und kurz redend) chiche de ses *p-s;* laconique; -kargheit, f. habitude de ménager, d'épargner les *m.*, ses *p-s*, de s'exprimer en peu de *m.;* le laconisme; -klang, le son des *m.*, l'accent; -klauber, -klauberei, c. -grübler, -grübelei; -kram, (Wörter od. deren Gebrauch ohne fruchtbaren Sinn) *fatras* de *p-s;* *verbiage;* das Buch ist voll .., le livre est plein de *v.*, de *f.*, cf. Geschwätz, Gewäsch; -krämer, inn, 1. (P., die viel unnütze -e macht) verbiageur, se; 2. c. -grübler; -krämerei, f. c. -kram, -grübelei; -krieg, c. -kampf, -streit (2); -künstelei, f. sophistiquerie, f; it. affectation d'un langage trop recherché; -künstler, sophiste; it. qui affecte de se servir d'expressions trop étudiées; -kürzung, f. abréviation, f; -los, c. sprachlos, stumm; -machen, n. -macherei, f. mp. (die Hdl., die Sucht, neue Wörter zu machen) le *néologisme*, la manie du *n.;* -macher, mp. 1. néologue; forgeur, faiseur de *m.*; 2. c. Schwätzer; -mangel, c. -armuth; -menger, -mischer, c. Sprachmenger; -mengerei, -mischerei, f. c. Sprachmengerei; -ordnung, f. c. -fügung; -prunk, c. -gepränge; -räthsel, n. (wo in einem -e besteht, dessen Bedeutungen man räthselhaft angegeben hat) logogriphe, cf. Silbenräthsel; -register, n. (R., wo die in einem Buche vorkommenden Wörter nachweiset) table des *m.;* -reich, a. ad. 1. (reich an Wörtern, an Ausdrücken) riche, abondant en *m.*, en termes; eine -reiche Sprache, une langue riche; 2. (mit vielen -en ausgedrückt, viele -e anwendend) *verbeux*, se; eine -reiche Beredsamkeit, éloquence verbeuse; ein -reicher Sachwalter, avocat *v.;* -reichthum, la richesse en *m.*, en termes; der .. dieser Sprache, la richesse de cette langue; -richter, critique de *m.;* qui critique les *m.*, les expressions; it. mp. c. -grübler; -schmuck, c. Redeschmuck; -schwall, fatras de *p-s*, cf. Schwall; -schwulst, c. Redeschwulst; -setzung, c. -fügung; -sparend, c. -karg; -sparsamkeit, f. c. -kargheit; -spiel, n. (die belustigende und witzige Zusammen- od. Gegeneinander-stellung ähnlicher Wörter) jeu de *m.;* *rébus;* -spiele machen, jouer sur les *m.*, faire des jeux de *m.*, des *r.;* -spielen, vn. av. h. c. -spiele machen; -spieler, inn, personne qui joue sur les *m.*, qui fait des jeux de *m.;* -spielerei, -spielsucht, f. mp. l'habitude, la manie de jouer sur les *m.*, de faire des jeux de *m.;* -streit, 1. (ein mit -en geführter St.) dispute, querelle, f; débat; einen .. mit einem bekommen, se prendre de *p-s* avec qn, cf. -wechsel; 2. (ein Streit um -e, über Wörter) *logomachie*, f; dieser Streit ist ein bloßer .., cette discussion, cette dispute n'est qu'une *l.;* -streitigkeit, f. c. -streit (1); -strom, fg: flux de *p-s;* -ungeheuer, n. mot monstrueux; -verderber, inn, écorcheur, -se de *m.;* -verderbung, f. la corruption des *m.;* -verlängerung, f. accroissement d'un mot; -versetzung, f. transposition de *m.;* inversion, f: es kommen in dieser Rede allzuhäufige -versetzungen vor, les inversions sont trop fréquentes dans ce discours; -verstand, (der wörtliche, buchstäbliche, unmittelbare V. eines -es) le sens littéral; dem eigentliche -verstande nach, selon le propre sens des *m.*, des termes; au pied de la lettre, cf. buchstäblich; -verwandtschaft, f. affinité de *m.*, f; -verwechselung, f. erreur où l'on prend un mot pour un autre; la méprise; -verzeichniß, n. c. -register; -voll, c. -reich; -wechsel, (die Hdl., da Sprechende miteinander streiten, einander widersprechen) *discussion*, *dispute*, *contestation*, f; sie haben einen .., einen starken .. miteinander gehabt, ils se sont pris de *p-s;* ils ont eu une *d.*, une grande *d.*, une *c.* ensemble; ils ont eu des *p-s*, qs *p-s* ensemble; -wechseln, vn. av. h. c. einen -wechsel haben; -weiser, c. -register; -werk, c. -kram; -wurzel, f. *Gr.* la racine, l'origine d'un mot; -zank, -zwist, c. -streit (1), -wechsel; -zeit, f. *Néo.* (in der Verslunst, die Geltung der Wörter od. Silben) la quantité des *m.* et des syllabes.

Wörterbuch, n. (B., in dem die Wörter und Ausdrücke einer Sprache überh. od. einer einzelnen Wissenschaft nach dem Abc aufgeführt und erklärt sind) *dictionnaire;* lexique; ein kurzgefaßtes —, (das blos die gewöhnlichsten Wörter mit einer ganz kurzen Erklärung enthält) un vocabulaire; ein deutsches, deutsch-französisches —, un *d.* allemand, allemand-français; ein alphabetisches —, un *d.* par ordre alphabétique; ein —, worin die Wörter nach ihrer Abstammung geordnet sind, ein Wurzel-—, *d.* par ordre des *racines*, par *r.*; ein — der Geschichte, der Erdbeschreibung ꝛc. *d.* historique, géographique, cf. Hand-; -schreiber, (Verfasser eines -es) lexicographe.

Wörter-kram, -krieg, -streit ꝛc. c. Wort-kram ꝛc.

Wörtlich, a. ad. 1. (in Worten ausgedrückt) vocal, e; das -e Gebet ist von dem stillen Gebete, von dem Gebete im Herzen verschieden, l'*oraison* vocale diffère de l'*o.* mentale; 2. (in den Worten gegründet) *littéral*, e; der -e Sinn einer Stelle, le sens *l.* d'un passage; 3. (von Wort zu Wort) *l.;* mot à mot, mot pour mot; eine -e Uebersetzung, traduction littérale; — übersetzen, traduire littéralement, mot pour mot; der -e Inhalt eines Schreibens, les paroles propres d'un écrit.

Worüber, 1. (beziehlich: über was, über wm, wr; it. über wn, we, ws) sur quoi, de quoi, sur *lequel*, sur *laquelle;* das ist es, — ich mich wundere, c'est, voilà de quoi je m'étonne; der Verlust, — er sich betrübt, la perte dont il s'afflige; das Geschäft, die Arbeit, — ich sitze, le travail que j'ai devant moi, dont je m'occupe; der Stein, — ich gefallen bin, la pierre qui m'a fait tomber; die That, — er ertappt wurde, le fait sur *leq.* on le prit; die Wiese, — der Weg führt, la prairie par où, à travers *laq.* le chemin conduit; die Frage, — sie stritten, la question sur *laq.* ils disputoient; 2. (fraglich: über was?); — zanken sie sich? sur quoi se querellent-ils? — bekümmert, freuet er sich? de quoi s'afflige-t-il, se réjouit-il? — ist er gefallen? qu'est-ce qui l'a fait tomber? — sind Sie böse? de quoi êtes-vous fâché? quel est le sujet de votre mécontentement? — sprachen Sie? de quoi parliez-vous?

Worum, 1. (beziehlich: um was; um wn, we, ws) pu. das, die Sache, — ich ihn schon so oft gebeten habe, ce, la chose que je l'ai prié si souvent de faire; ce que je lui ai demandé tant de fois; 2. (fraglich: um was?) — klagen Sie denn? quel est donc le sujet de vos plaintes? 3. c. warum.

Worunter, 1. (beziehlich: unter was; unter wm, wr; it. unter wn, we, ws); — ich nichts Anderes verstehe, als ꝛc., par quoi je n'entends dire autre chose, si non que ꝛc.; — auch dieses begriffen ist, daß ꝛc. y compris aussi que ꝛc.; der Tisch ꝛc., — er versteckt war, la table ꝛc. sous laquelle il étoit caché; ein Wort, — man vielerlei versteht, un mot qui a plu. sens ou significations; meine Freunde, — auch er ist, — ich auch Sie zähle, mes amis, du nombre desquels il est aussi, parmi lesquels je vous compte également; der Baum, — wir saßen, l'arbre sous lequel nous étions assis; die Papiere, — ich es fand, les papiers parmi lesquels je le trouvai; die verbotenen Bücher, — auch dieses gehört, les livres défendus, parmi lesquels est aussi celui-ci, dont celui-ci fait nombre; 2. (fraglich: unter was?): — hatte er sich versteckt? sous quoi s'étoit-il caché? — soll ich Sie zählen? en quel rang, avec qui vous mettrai-je?

Worvon, worvor, worzu, c. wovon ꝛc.

Woselbst, c. wo.

Wovon, 1. (beziehlich: von was; von wm, wr, wn); das, — ich spreche, ce, (l'affaire, la chose) dont je parle; das Stück, — ich zu einem Kleide genommen habe, la pièce dont j'ai pris pour un habit; die Sache, — die Rede ist, la chose, l'affaire dont il s'agit; die Vorfälle, — ich Ihnen gesagt habe, les accidents dont je vous ai parlé; er hat nichts, — er leben könnte, il n'a pas de quoi vivre; das ist etwas, — er nichts versteht, c'est une chose à laquelle, à quoi il n'entend rien; c'est à quoi il ꝛc.; 2. (fraglich: von was?); — sprechen Sie? — ist die Rede? de quoi parlez-vous? de quoi s'agit-il, est-il question? — handelt das Buch? de quoi traite ce livre? — lebt er? de quoi vit il? — hängt dieses ab? de quoi cela dépend-il? à quoi cela tient-il?

Wovor, 1. (beziehlich: vor was; vor wm, wr; it. vor wn,

wr, ws) *devant* lequel, *d.* laquelle; it. de quoi, dont; das ist etwas, – ich mich nicht fürchte, c'est une chose dont je n'ai pas peur; c'est, voilà de quoi je n'ai pas peur; die Thür, – er stand, la porte *d.* laquelle il étoit; die Oeffnung, – ein Gitter ist, l'ouverture *d.* laquelle il y a une grille; 2. (fraglich: vor was?) *d.* quoi? – lag es? *d.* quoi étoit-il? – fürchten Sie sich? de quoi avez-vous peur?

Wowider, 1. (beziehlich: wider was; wider wn, wr, ws) *contre lequel, c. laquelle;* der Baum, die Wand, – er mit dem Kopfe rannte, l'arbre *c. leq.*, la muraille *c. laq.* il a donné de la tête; 2. (fraglich: wider was?) *c.* quoi? cf. wogegen.

Woywode, n; (vornehmer Beamter in der Moldau, Wallachei &c.) vayvode, palatin; die Würde, das Amt eines –n, c. Woywodschaft.

Woywodschaft, f. la dignité, la charge de vayvode, le palatinat, cf. Woywode.

Wozu, 1. (beziehlich: zu was; it. zu wm, wr, wn) à *quoi, auquel,* à *laquelle;* wer weiß, – Sie noch bestimmt sind, qui sait à *q.* vous êtes destiné, à *q.* vous porte le destin; der Gebrauch, – ich es bestimme, l'usage *a.* je le destine; das ist etwas, – ich Ihnen nicht rathe, c'est une chose que je ne vous conseillerois pas de faire; die Laster, – er geneigt ist, les vices auxquels il incline; fa. man muß sich doch – (zu irgend etwas) entschließen, il faut bien se résoudre à qh, prendre un parti, une résolution; 2. (fraglich: zu was?); – dient, nützt das? à *q.* cela sert-il? à quel usage cela est-il bon? – haben Sie mich rufen lassen? pourquoi m'avez-vous fait appeler? – soll das? à *q.* bon cela?

Wrack, es; e, n. (die Trümmer eines verunglückten Schiffes) *débris;* es konnte nichts von dem –e gerettet werden, on ne put rien sauver des *d.* du vaisseau; it. *Mar.* (Alles, was das Meer von gescheiterten Schiffen so nahe ans Ufer treibt, daß es ein Mann vom Pferde mit seiner Lanze berühren kann) varech; –gut, n. c. Brackgut; –häring, (nur halb gesalzener) hareng en vrac; –papier, n. (Ausschuß) feuilles, papier de rebut; –recht, n. (das R., dasj., was das Meer von gescheiterten Schiffen ans Ufer treibt, sich zuzueignen; Strandrecht) le droit de varech.

Wucher, s; sp. 1. autref. (der rechtmäßige Gewinn, wn man sich im Handel und Wandel von seinem Eigenthume verschafft) gain, profit, intérêt; Geld auf – leihen, mettre de l'argent à intérêt; auj. fg: der Verstand ist ein Pfund, welches uns Gott zum – anvertraut hat, l'esprit est un talent que Dieu nous a confié pour le faire valoir; 2. (unerlaubter, übermäßiger Gewinn, wn man sich im Handel und Wandel von ausgeliehenem Gelde verschafft) *usure*, f; intérêt excessif; gain, profit illicite; Verordnungen gegen den –, règlements, lois contre l'*u.*; auf – leihen, prêter à *u.*; – treiben, exercer l'*u.*, faire l'usurier; vom – leben, vivre d'intérêts usuraires, c. Geld–; fg: eine Wohlthat mit – (reichlich) vergelten, rendre un bienfait avec *u.*; –blume, f. (stark wuchernde Pfl. mit zus. gesetzten Blumen; die Goldblume) le chrysanthème; it. die .., eigentliche .., (ein gemeines Unkraut unter dem Getreide) la marguerite jaune, le souci des champs, des bleds; die große, schöne, morgenländische .., la marguerite grande, (grande paquette), la marguerite jaune ou double, (fleur dorée), la balsamite du Levant; –frei, (ohne –) sans *u.*; –gierig, a. ad. avide de profit illicite, de prêter à *u.*; passionné pour l'*u.*; –jude, (der – treibt) juif usurier; –kraut, n. –pflanze, f. (wuchernde ..) herbe, plante pullulante; –sucht, f. (übermäßige Gier nach –) la passion de l'*u.*, de prêter à *u.*; manie de s'enrichir par l'*u.*; –süchtig, a. ad. c. –gierig; –zins, (wucherischer Z.) intérêt usuraire.

Wucherei, f. sp. (die Hdl., da man wuchert) fa. *usure*, f; métier d'usurier; – treiben, exercer l'*u.*, faire l'usurier.

Wucherer, s; –inn, (P., wr Wucher treibt) usurier, [ere.

Wucherhaft, a. ad. (dem Wucher ähnlich) qui tient de l'*usure;* usuraire; das kommt ein wenig – heraus, cela tient un peu de l'*u.*, cela sent un peu l'usurier; ein –er Gewinn, gain, profit usuraire ou d'usurier, c. wucherisch.

Wucherisch, a. ad. (auf Wucher abzielend, in der Begierde nach Wucher gegründet) *usuraire*, –ment; –e Zinsen nehmen, prendre un intérêt *u.*; ein –er Vertrag, Gewinn, contrat, profit *u.*; – verkaufen, vendre à usure, avec usure; –en Auswechsel treiben, agioter; ein –er Jude, c. Wucherjude.

Wucherlich, c. wucherisch.

Wuchern, I. vn. av. h. 1. (sich durch die Wurzeln sehr ausbreiten und vermehren) pulluler; die Quecke, die Wucherblume &c. – außerordentlich, le chiendent, la marguerite jaune &c. pullulent extrêmement; –de Pflanzen, c. Wucherpflanzen; fg: (von Grundsätzen, Neigungen &c. sich sehr umher verbreiten) gagner, s'accroître, se répandre, se propager; (unmäßigen, wucherlichen Gewinn zu machen suchen; Wucher treiben) exercer, faire l'*usure;* ein –der Geizhals, avare usurier, qui fait l'usurier; mit dem Gelde –, agioter; faire le métier d'agioteur; it. von einem rechtmäßigen Gewinn; fg: mit seinem Pfunde, seinen Gaben –, (sie zu seinem und Anderer Nutzen anwenden) faire valoir son talent, ses talents; sein Geld – lassen, (viel damit gewinnen) faire profiter son argent; II. va. Geld zusammen –, sich reich –, (durch Wucherei bereichern) amasser de l'argent, s'enrichir par l'*u.*, en exerçant l'*u.*; das –, l'act. de pulluler, it. d'exercer l'*u.*

Wuchs, es; sp. 1. (der Zust., da etwas wächst; das Wachsthum) crue, *croissance*, f; sieh, wie diese Pflanzen mit schönem –e aufblühen, que ces plantes croissent, viennent bien, sont d'une belle venue; dieser Baum hat einen schnellen –, cet arbre prend bien de la *cr.*; dieser Baum hat seinen völligen –, cet arbre a pris toute sa crue, toute sa *cr.*; dieser junge Mensch hat seinen völligen – noch nicht erreicht, ce jeune homme n'a pas encore pris toute sa *cr.*, n'a pas encore pris, fait toute sa crue; 2. (die Art und Weise, wie etwas wächst od. gewachsen ist; das Gewächs); dieser Baum ist von Einem –e, hat einen schönen –, cet arbre est d'une crue, est d'une belle venue; ein Rohr von schönem –e, von Einem –e, (Schusse) une canne d'un beau jet, d'un seul jet; der – einer Pflanze, le port d'une plante; it. (vom thierischen Körper) *taille*, f; ein Mensch von einem schönen –e, un homme d'une belle *t.*; er, sie hat einen vortheilhaften –, il, elle est d'une *t.* avantageuse, est bien taillé, taillée; il est bien pris dans sa *t.*; ein Pferd, Hund von schönem –e, un cheval, un chien de bonne *t.*; 3. (dasj., was gewachsen ist); le crû; dies ist der diesjährige –, der – von diesem Jahre, voilà le crû de l'année.

Wucht, f. sp. (hoher Grad der Schwere; eine Last) pesanteur, f; poids; it. *Art.* (starkes Holzstück zum Unterlegen, um etwas mit einem langen Hebebaum zu bewegen) pointal; –baum, c. Hebebaum.

Wuchten, I. vn. av. h. (in hohem Grade schwer seyn) être pesant, lourd; der –de Druck der Wagen, le poids des voitures; II. va. 1. (einen schweren Körper durch einen auf eine Unterlage gelegten Hebebaum in die Höhe heben) soulever (au moyen d'un levier); 2. (eine große Last in schwankende Bewegung setzen) agiter, remuer, balancer (q. corps pesant); 2. (die Wucht, das Gewicht eines Dinges zu erforschen suchen, indem man es in der Hand wägt) peser; das –, act. de ..

Wuhl; f. sp. *Ch.* (Gebreche der wilden Thiere) boulis, fouge, f.

Wuhlen, *Mar.* (ein Tau, mehrere Gänge dicht neben eina. wie Schraubengänge um etwas legen, um es zu verstärken) rouster.

Wühlen, va. vn. av. h. (in die Theile eines Körpers dringen und sie unter eina. bringen, wie auch das Untere oben heraufbringen) *fouiller;* die Schweine – in der Erde, haben hier ein Loch in die Erde gewühlt, les cochons fouillent dans la terre, ont fait un trou ici en fouillant; der Maulwurf hat hier gewühlt, la taupe a fouillé ici; die Schweine – nach Würmern, les cochons vermillent; it. *Ch.* (von wilden Schweinen) fouger; der Mutwurm wühlet, la courtilière mouline; sich in die Erde –, (wühlend in dies. kriechen) se cacher dans la terre en fouillant; it. (vom Wasser); das Wasser hat eine große Vertiefung gewühlet, l'eau a fait un grand creux, une grande cavité; it. (in weiterer Bed.); 1. (unordentlich durch und durch suchen); in den Acten, Papieren –, *f.* dans les actes, dans les papiers; ein Geizhals, der in seinen Dukaten wühlt, un avare qui fouille dans ses ducats, qui remue, retourne ses &c.; 2. fg: in seinen eigenen Eingeweiden –, (sich selbst die empfindlichsten Schmerzen verursachen) sévir contre soi-même, contre ses propres entrailles; das – &c. act. de ..

Wühling; en, f. *Mar.* (ein um etwas geschlagenes Tau, wodurch man etwas stärker macht) rousture.

Wühlmaus, f. (in einigen Gegenden; die Feldmaus) campagnol.

Wuhne; n, f. (ein in das Eis gehauenes Loch um Wasser zu schöpfen od. den Fischen Luft zu geben) trou fait dans la glace (pour puiser de l'eau ou pour donner de l'air aux poissons).

Wuhr, n. *Hy.* c. Wehr.

Wulst; es, (–, f.) pl. Wülste, 1. (aufgeschwollener, bauchiger und erhabener Körper) *Bo.* (eine dicke meist fleischige Haut, wo den Pilz bei seiner Entstehung entwickelt, und wenn er ausgewachsen ist, dicht über der Erde bleibt) volve, f; *Jur.* (der Ring, wn ein Pfropfreis macht, wenn es über den Stamm wächst) *bourrelet*, bourlet; it. (in einigen Gegenden) c. Geschwulst; it. (ein dicker gerundeter, sich in die Länge ziehender Körper) *Arc.* (ein nach einem Viertelskreise gerundetes Glied; Viertelstab) quart de rond; der – an den jonischen Säulen, le coussinet, l'oreiller, le balustre; die eiförmige Verzierung an dem –e einer Säule, l'ove; l'échine, f; *Bl.* (die geschlungene Binde auf dem Helme eines Wappens; Helm–) torque, f; *Fer.* (der weggerollte Rand einer Bleiplatte, wodurch man die Dachrinnen verstärkt) *b.*; *Mar.* (die Wölbung am Hintertheile über dem Steuerruder) revers d'arcasse; *Ser.* (Stück Eisen, wo angeschmiedet wird, einen Theil zu verstärken) mise, f; *Suc.* (Behältniß von Stricken, worin die Formen mit den Zuckerhüten und ihren Töpfen zum Aufstellen auf dem Boden durch die Fallthüren gezogen werden) *b.*; it. (gerundeter ausgestopfter Ring von Stroh, Tuch &c. eine Last auf dem Kopfe zu tragen) le *b.*, bourlet, tortillon; ein lederner –, un *b.* de cuir; – auf einem Kammerbecken, (ausgestopfter Ring am Rande dess.) *b.* à bassin; it. –, (wn das Frauenzimmer ehmals über den Hüften unter dem Rocke trug) vertugadin; – in den Haaren, (ausgestopftes kleines Kissen, die Haare des Kopfes darüber zu schlagen) troupe, f; it. c. Haar–; *Vét.* der schwammichte – am Hufe eines Pferdes, (Ring, der sich an das neue Horn am Hufe da anzulegen pflegt, wo das alte Horn weggeschnitten worden ist) avalure, f; 2. (Art Blasenschnecken) la bossue sans dents; –haar, n. (zu einem – zus. gelegte Haare) cheveux relevés en *b.*; *b.* de cheveux; –knöpfchen, n. (Art Kreiselschnecken) l'œil flambé.

Wulstig, a. ad. (einem Wulste ähnlich) en forme de bourrelet; –e Lippen, ein –es Gesicht, grosses lèvres, f; visage bouffi; –es Haar, chevelure touffue, forte chevelure.

Wund, a. ad. (an der Oberfläche verletzt) blessé, écorché; einen – schlagen, hauen, (ihn so schlagen &c. daß die Haut geritzt wird) blesser qn (d'un coup de bâton, d'épée); sich – gehen, reiten, (durch vieles Gehen &c. die Haut verletzen und durchreiben) se blesser, s'écorcher en marchant, en montant à cheval, à force de marcher &c.; er hat sich – gerieben, den Arm – gefallen, il s'est écorché en se frottant, il s'est écorché, effleuré le bras en tombant; der Kranke hat sich – gelegen, le malade s'est écorché en restant si long-temps couché; der Sattel hat das Pferd ganz – gedrückt, la selle a tout écorché le cheval; ein – gedrücktes Pferd, cheval qui a une foulure; ein am Widerriste – gedrücktes Pferd, un cheval égaroté; die Wickelkinder werden gern – zwischen den Schenkeln, les enfants au berceau sont sujets à des écorchures entre les cuisses; er ist ganz –, sein ganzer Arm ist –, il est, il a le bras tout écorché; eine –e Haut haben, avoir la peau écorchée, effleurée; fg: ein –es Herz haben, (ein von Schmerz &c. gleichsam verletztes) avoir le cœur déchiré, blessé; ein –es Gewissen, (von Vorwürfen gequältes) une conscience ulcérée; der Wunde, pu. c. Verwundete.

Wundarzenei; en, f. (Arzenei gegen –en, besond. gegen innerliche) médecine *vulnéraire*, cf. –mittel; –arzeneikunst, f. (Kunst –en und äußerliche Gebrechen des menschlichen Körpers zu heilen) *chirurgie*, f; –arzeneilehre, f. 1. c. –arzeneikunst; 2. (Schrift, wo diese Lehre enthält) traité de *ch.*; –arzeneischule, f. école de *ch.*; –arzeneiwissenschaft, f. *ch.*; –arzt, 1. (der die –arzeneikunst versteht) chirurgien; 2. (Art Klippfische) le chirurgien; –ärztlich, a. ad. (zur –arzeneikunst gehörig &c.) chirurgique, chirurgical, e; –ärztliche Verrichtungen, opérations chirurgiques, chirurgicales; –ärztliche Werkzeuge, instruments de *ch.*; –balsam, (B.,

-en zu heilen) baume *vul.*; -eisen, n. *Chi.* (W., die Tiefe und Besch. einer -e zu untersuchen; Sucher, Sucheisen, Sonde) la sonde, l'éprouvette, f; -essenz, f. (wo -en heilt) essence *vul.*; -fieber, n. (wo sich bei jeder schweren Verwundung einzustellen pflegt) fievre causée par une blessure; -glöckel, n. (dem Mannsschilde ähnliche Pf.) la cortuse de Mathiole; -holz, n. (H., von verschiedenen Sträuchen und Bäumen, wo -en heilen soll; bes. das H. der Eiche und des Hartriegels) bois *vul.*; -holzbaum, c. Eiche, Hartriegel; -heit, f. (Zust., da etwas -ist) état, situation de ce qui est blessé, écorché; -klee, c. -kraut; -kraut, n. (alle Kräuter, wo eine -heilende Kraft haben) la *vul.*; herbe *vul.*; it. (in engerer Bed.) 1. das gemeine -kraut, (Art der Wollblume; -klee) l'anthynide *vul.*, la *vul.*; 2. (Grundheil) la véronique mâle; 3. (die jährige Roßennessel) la crapaudine; 4. gülden od. heidnisches .., (die Goldruthe) la verge d'or ou dorée; 5. (die fette Henne, Schmerwurz) orpin; reprise, grassette, f; -mahl, n. c. -enmahl; -mittel, n. (M., -en zu heilen) un *vul.*, médicament *vul.*, traumatique; -mittellehre, f. (Lehre von den -mitteln; it. Buch, wo davon handelt) discours sur les vulnéraires, sur les traumatiques; it. traité d'akologie, des *vul-s* ɛ; -öl, n. (wo -en heilt) huile *vul.*; -pflaster, n. (Pf. für -en) emplâtre *vul.*, pour les plaies ou blessures; -pulver, n. (das Blut zu stillen) poudre *vul.*; -salbe, f. (Sa., -en zu heilen) onguent *vul.*; -trank, (wo bei Verwundungen innerlich gebraucht wird) portion *vul.*; -wasser, (aus Kräutern abgezogenes W., -en zu heilen) eau *vul.*; it. c. Schußwasser; -zettel, (Bericht eines -arztes über den Zustand einer -e) bulletin, rapport de chirurgien.

Wunde; n, f. (Verletzung des Körpers, wo in einer Trennung der Theile durch irgend eine Gewalt besteht, wornach Blut zu fließen pflegt) *plaie, blessure*, f; eine leichte -, une *b.* légere; eine schwere -, une *b.* grave; einem eine - hauen, stechen, schlagen, blesser qn d'un coup de sabre, d'épée, de bâton; eine - bekommen, haben, recevoir, avoir une *b.*; er hat eine tödtliche - bekommen, erhalten, er ist an seiner -, an seinen -n gestorben, il a eu, reçu une *b.* mortelle; il est mort de sa *b.*, de ses blessures; eine - verbinden, heilen, panser, guérir une *p.*; an einer - schneiden, mettre le fer dans une *p.*; die - ist wieder aufgegangen, aufgebrochen, la *p.* s'est rouverte; mit -n bedeckt seyn, être couvert de blessures; die -n Christi, les plaies de Notre Seigneur; fg: (von Pflanzen) *b.*; die -n, welche die Liebe schlägt, les blessures que fait l'amour; die -n, welche er seiner Ehre geschlagen hat, la *b.*, la *p.* qu'il a faite à son honneur; was vermag die -n meines Herzens zu heilen? quel remède pourroit guérir les blessures de mon cœur?

Wundensfrei, a. ad. (f. von -n; unverwundet) sans blessures, qui n'a pas été blessé; sein -freies Herz, son cœur qui n'a, qui n'avoit pas encore été blessé; -heiler, fa. (der, das -n heilet) celui, ce qui guérit les blessures, les plaies; -mahl, n. (M., von einer geheilten Wunde) la cicatrice; marque, suture d'une plaie, d'une blessure; die -mahle Christi, les stigmates de J.-C.; -voll, a. ad. (ganz mit - bedeckt) couvert de plaies, de blessures; sein -voller Körper, son corps couvert, criblé de blessures; fg: ein -volles Herz, un cœur grièvement blessé.

Wunder, a. ad. pu. (in Verwunderung versetzend) étonnant, frappant.

Wunder, s; n. 1. (die Empfindung des Neuen, Ungewöhnlichen, Unbegreiflichen) sp. *étonnement*; voll -s schweift sein Blick auf ɛ, plein d'*é.*, il promène ses regards sur ɛ; es nimmt mich -, daß, (es setzt mich in Verwunderung) je suis surpris que ..; das darf Sie nicht - nehmen, n'en soyez pas surpris; vous ne devez pas en être surpris; que cela ne vous étonne pas; fa. sein -, po. sein blaues - an etwas sehen, (mit Verwunderung etwas ansehen) voir qh avec *é.*; être frappé d'*é.* en voyant qh; man höret, siehet da seine -, on est étonné, surpris de voir, d'entendre ces choses; 2. (der Gegenstand der Verwunderung): (1) (jede ungewöhnliche, seltene Sache) *miracle, prodige, merveille*, f; es ist ein -, daß er nicht getödtet worden ist, c'est un *mir.* qu'il ne soit pas tué; es ist ein -, daß man sie einmahl sieht, c'est un *mir.*, une *merv.* de vous voir, c'est *merv.* de vous voir; es ist kein -, wenn er die Geduld verliert, il n'est pas étonnant, *surprenant* qu'il perde patience; es wäre kein -, wenn man vor Gram stürbe, il ne seroit pas étonnant, surprenant qu'on mourût de chagrin; das ist kein -, kein großes -, ce n'est pas *merv.*, ce n'est pas une grande *merv.*; ist das ein -? was ist's -? (das ist nichts außerordentliches) qu'y a-t-il là d'étonnant, de *s.*, de merveilleux? faut-il s'en étonner? er erzählte uns - von diesem Lande, il nous raconta des merveilles de ce pays; dieses Regiment, dieser Soldat that -, (hielt sich sehr tapfer) ce regiment fit merveilles, ce soldat fit des merveilles, des miracles; das ist ein - von einem Kinde, c'est une *merv.*, un *pro.* que cet enfant-là; ein - von Tapferkeit, ein - von Schönheit, un *pro.* de valeur, de beauté, une *merv.* en beauté; er ist das - unserer Zeit, (von einem außerordentlichen Manne) il est le *pro.*, la *merv.* de nos jours; ein - der Natur, Kunst, une *merv.* de la nature, de l'art; diese Maschine ist ein - der Kunst, cette machine est une *merv.*, un *mir.* de l'art; -s halber, wegen, (der Seltenheit wegen) par pure curiosité, pour la rareté du fait; - halber will ich hingehen, will ich davon kosten, j'irai par pure curiosité, j'en goûterai pour la rareté du fait; ich dachte - was es wäre, (ich dachte es wäre etwas außerordentliches) je m'imaginois des prodiges, je m'attendois à voir des merveilles, qh de merveilleux, toute autre chose; ich bildete mir - ein, was er mir zeigen würde, (er würde mir etwas Seltenes zeigen) je m'imaginois qu'il alloit me montrer les choses les plus rares, les plus belles ɛ; ich dachte -, wo sie wäre, (glaubte sie an einem ganz ungewöhnlichen Orte) je la croyois dans tout un autre endroit, dans une maison ɛ du premier rang, d'un rang distingué ɛ; (2) (ein im höchsten Grade ungewöhnlicher, ein unbegreiflicher Gegenstand): von der belebenden Sonne bis zur kleinsten Pflanze sind Alles -, depuis le soleil, qui donne la vie à la nature, jusqu'à la plus petite plante, tout est *merv.*, tout est merveilleux; die sieben - der Welt, (die Pyramiden in Aegypten ɛ) les sept merveilles du monde; (3) (Erscheinungen und Wirkungen, wo sich mit den bekannten Gesetzen der Natur nicht erklären lassen) *mir.*, *pro.*; das grenzt an ein -, cela tient du *pro.*, il y a en cela qh de miraculeux; dieses - schien ein großes Unglück anzudeuten, ce *pro.* sembloit présager q. grand malheur; die -, welche Christus gethan, gewirkt hat, les miracles qu'a faits, qu'a opérés Jésus-Christ; die Auferweckung des Lazarus ist eines der größten -, la résurrection de Lazare est un des plus grands miracles; die Gabe - zu thun, le don des miracles; es werden Zeichen und - geschehen, il y aura des signes et des prodiges; das Volk hält öfters ganz natürliche Wirkungen für -, le peuple prend souvent pour des prodiges les effets purement naturels.

Wunder-ähnlich, a. ad. qui tient du *prodige*, du *miracle*; -ähre, f. c. -weizen; -apfel, (Balsamapfel) la pomme de merveille; -balsam, (sehr kräftig heilender B.) baume admirable; -bau, (-voller B.) bâtiment prodigieux, admirable; der .. der Pyramiden, la structure admirable des pyramides; -baum, (B. von -baren Eigenschaften) un arbre merveilleux; it. (in engerer Bed.): (1) (Pf., wo auf einem Stamme männliche und weibliche Aehren trägt; der Kreuzbaum, die Oelnuß) le ricin; palme de Christ, figuier infernal, faux café, pignon d'Inde; (2) der kleine .., (Art Cuäßchen) adélie ricinelle; 3. (die gemeine Akazie) l'acacia commun, le faux acacia, l'arbre des cabarets; (4) (die Silberpappel) le peuplier blanc ou ipreau; -baumkörner, pl. n. (Purgierkörner) grains de ricin; -baumöl, n. huile de ricin; -berg, (auf dem man -bare Dinge findet) montagne remplie d'objets admirables, merveilleux; -bild, n. 1. (Bewunderung erregendes) image admirable; fg: (-schöne P.) une merveille en beauté; 2. *Cath.* (ein -thätiges B.) image miraculeuse; -blume, f. 1. (B., von -barer Schönheit ɛ) fleur *admirable*, d'une grande beauté; 2. (ausländische Pf., deren Blumen einen unterhalb kugelförmigen Kelch haben ɛ) l'*ad.*, f; la merveille du Pérou; la belle-de-nuit; le jalap faux; -brunnen, (dessen Wasser eine -bare Eig. hat, z. B. jung od. schön zu machen) fontaine *ad.*, merveilleuse; -ding, n. (wunderbares, unerhörtes D.) merveille, f; chose merveilleuse, miraculeuse; wir haben -dinge gesehen, nous avons vu des merveilles, des choses *ad-s*; -dinte, f. (wo auf dem Papier nur sichtbar wird, wenn dieses verbrannt wird ɛ; sympathetische D.) encre sympathique; -erde, f. (Art bunt gefleckte Steinmark) terre miraculeuse, argile lithomarge; -erscheinung, f. (-bare E.) apparition miraculeuse; -gabe, f. 1. (außerordentliche G.) don, talent merveilleux; 2. (die G. - zu thun) le don des miracles; -gebäu, -gebäude, n. c. -bau; -geburt, f. 1. (-volle G.) naissance miraculeuse, merveilleuse; 2. (-bar gestaltetes K.) enfant, part extraordinaire; -geschichte, f. (-bare G.; it. die G. der -) histoire miraculeuse, merveilleuse, étonnante; it. l'histoire des miracles; -geschöpf, n. (-bares) créature merveilleuse, extraordinaire; it. être prodigieux; -geschrei, n. (G. der Verwunderung) cris d'étonnement, de surprise; -gesicht, n. (-bare Erscheinung) vision miraculeuse, *extraordinaire*, étonnante; -gestalt, f. (-bare G.) être merveilleux; forme, figure merveilleuse, *ext.*; -gestaltig, a. ad. (-bar gestaltet) d'une figure, d'une forme merveilleuse, *ext.*; -gewächs, n. (-bares) plante merveilleuse, *ext.*; -glanz, (-barer) éclat, splendeur merveilleuse, *ext.*; -glaube, 1. (der G. an -) la croyance aux miracles; 2. (der G., wo - thut) pu. la foi des miracles; -gläubig, a. ad. (wo an - glaubt) qui croit aux miracles; -gleich, a. ad. 1. (einem - gleich) qui tient du miracle, du prodige; 2. (zum Verwundern gleich) d'une ressemblance étonnante, frappante; -glück, n. (außerordentliches) bonheur *ext.*, *étonnant*; fortune prodigieuse; -groß, a. ad. (außerordentlich gr.) prodigieusement, monstrueusement grand; d'une grandeur étonnante, prodigieuse ɛ; -gütig, a. ad. (außerordentlich g.) extrêmement bon, d'une bonté étonnante, *ext.*; -hand f. (eine - wirkende H.) main miraculeuse; Gottes .., la main toute-puissante de Dieu; -held, 1. (Bewunderung erregender H.) héros *merveilleux, admirable, ext.*; 2. c. -thäter; -jahr, n. (-volles) année miraculeuse, pleine de merveilles; -kind, n. (außerordentliches, wundernswürdiges K.) enfant *m.*, *ad.*; es ist ein .., c'est une merveille que cet enfant; -klein, a. ad. (außerordentlich kl.) extrêmement petit, d'une petitesse étonnante, surprenante; -korn, n. c. -weizen; -kraft, f. 1. (-bare, außerordentliche) force, vertu merveilleuse, miraculeuse; 2. (die Kr. - zu thun) la puissance de faire des miracles; -kraut, n. 1. (Kraut von bewundernswürdiger Kraft) herbe d'une vertu merveilleuse, étonnante, *ext.*; 2. (das durchlöcherte Johanniskraut) le millepertuis; l'herbe de St. Jean; -kur, f. (außerordentliche) fa. cure merveilleuse, *ad.*; -land, n. (-bares) pays *m.*, *ad.*; -laterne, c. Zauberlaterne; -lauf, (-barer, -voller) cours *m.*, *ét.*, *ad.*; -licht, n. (-bares) clarté merveilleuse, miraculeuse; -liebe, f. 1. (die L. zu -n) le désir des miracles; le goût pour les ..; 2. (außerordentliche, -bare) amour *ext.*, singulier; -macht, f. 1. (außerordentliche Macht; it. die M. - zu thun) puissance étonnante, merveilleuse; it. puissance de faire des miracles; -mädchen, n. (-bares) fille merveilleuse, étonnante, *ad.*; -mähre, f. (-bare M.) nouvelle *ext.*, étonnante; -mann, fa. 1. (außerordentlicher, wundernswürdiger M.) homme *m.*, *ét.*; 2. (-thätiger Mann) homme qui fait des miracles; -mensch, (außerordentlicher) homme *m.*, *ét.*; -mittel, n. (außerordentlich kräftiges) remède *ad.*, *m.*; -nase, f. c. Hufeisennase; -netz, n. (-bares N.) filet *m.*, *ad.*; *An.* (netzförmiges Gewebe an der Grundlage des Gehirns) réseau muqueux de Malpighi; -palast, (-voller) palais *m.*, enchanté; -pfeffer, c. Würzelgewürz; -quelle, f. (-bare, -wirkende) source merveilleuse, enchantée; -regen, fa. (R., mit dem Blut, Steine, Frösche ɛ herunterfallen sollen) pluie miraculeuse; -reich, a. ad. 1. (r. an -n) riche, fécond en prodiges, en miracles; diese -reichen Zeiten, ces temps si féconds en prodiges; eine -reiche Kraft, force, vertu miraculeuse, merveilleuse; 2. (außerordentlich r.) prodigieusement riche; -ring, c. Zauberring; -sache, f. (-bare) chose miraculeuse, merveilleuse; -salbe, f. (-bar kräftige) onguent *ad.*, *m.*; -salz, n. (künstliches S. von außerordentlicher Kraft) sel *ad.*; Glaubersches .., sel *ad.* de Glauber; -schön, a. ad. (zum Verwundern schön) d'une beauté *ad.*; admirablement beau; er hat eine -schöne Frau, sa femme est d'une beauté *ad.*, sur-



prenante; das ist .. gemacht, cela est merveilleusement bien fait; -schönheit, f. (außerordentliche Sch.; it. solche P.) beauté *ad.*, étonnante, merveilleuse; sie ist eine .., c'est une merveille en beauté; -schwer, a. ad. (außerordentlich sch.) extrêmement lourd, pesant; -segen, (außerordentlich wirksamer S.) bénédiction miraculeuse, merveilleuse; it. (Zaubersegen) charme magique; -selten, a. ad. (außerordentlich s.) très-rare, très-rarement; -seltsam, a. ad. (außerordentlich s.) fort, (bien) singulier; das ist eine -seltsame Sache, c'est une chose fort singulière; -sonne, c. Nebensonne; -spiegel, c. Zauberspiegel; -stab, (-thätiger St.) bâton miraculeux; -stark, a. ad. (außerordentlich stark) prodigieusement fort, robuste; -stärke, f. (außerordentliche Stärke) force prodigieuse, merveilleuse; -stern, (außerordentlicher Stern) étoile merveilleuse, *ext.*; *As.* (Sterne, wo bald größer, bald kleiner zu seyn scheinen) étoile changeante; -stimme, f. voix *ad.*, prodigieuse, *ext.*, arbrisseau *ad.*, *ext.*; *Bo.* (der Sentriling, c.) le quisqualier d'Inde; -sucht, f. (die S. nach -n) envie, manie de voir faire, de trouver, de raconter des miracles; -süchtig, a. ad. (von der -sucht behaftet) qui a la manie des miracles; -süß, a. ad. (außerordentlich süß) merveilleusement doux; d'une douceur merveilleuse; -that, f. (überhaupt außerordentliche That) action merveilleuse; merveille, f; er verrichtete -thaten in dieser Schlacht, il a fait merveilles à cette bataille; it. (Th., wo die bekannten Kräfte der Natur übersteigt) action miraculeuse; miracle, prodige; die -thaten, welche die Apostel verrichteten; les miracles opérés par les apôtres; -thäter, inn, f, (P., wo -thaten verrichtet) pers. qui fait des miracles; thaumaturge; -thätig, a. ad. (- thuend, -kraft besitzend) qui fait des miracles; thaumaturge; der -thätige Gregor, *S.* Grégoire thaumaturge; ein -thätiges Marienbild, image miraculeuse de la Vierge; it. (in einer -kraft gegründet): eine -thätige Hülfe, secours miraculeux; -thätigkeit, f. (Eig. dessen, was -thätig ist) qualité de celui, de ce qui opère des miracles; -thier, n. (außerordentliches, -bares) animal *ad.*, *m.*, prodigieux, *ext.*; fg: fa. (außerordentlicher Mensch; it. übh. ein Mensch, von dem viel gesprochen wird) gp. homme *ad.*, *m.*, *ext.*; -thuer, fa. c. -thäter; -tugend, f. (wunderswürdige) vertu *ad.*, merveilleuse; -viole f. c. -blume, 2.; -voll, a. ad. (voll -) plein de miracles, de prodiges, de merveilles; *m.*, *ad.*; Thessalien, jenes -volle Land der Vorzeit, la Thessalie, pays autrefois, anciennement si fécond en miracles, en prodiges; der -volle Bau des menschlichen Körpers, la structure *ad.*, merveilleuse du corps humain; -wasser, n. (-bar wirkendes) eau *ad.*, merveilleuse; -wege, pl. die .. Gottes, (die -bare) les voies *ad.*, merveilleuses de Dieu; -weizen, (Art W., bei welcher die Hauptähre sich in mehrere Seitenähren theilt, daher er viele Körner gibt; -ähre, -korn, tausendfältiger Weizen) le froment à épi rameux, le bled d'abondance ou de Smyrne; -werk, n. (außerordentliches, wunderswürdiges W.) ouvrage *m.*, miraculeux; *merveille*, f; dieser Bau ist ein wahres .., cet édifice est une véritable *merv.*; die sieben -werke der Welt, (die 7 -) les sept merveilles du monde; ein .. aus etwas machen, (es sehr bewundern) faire d'une chose une *merv.*, la donner, regarder comme une *merv.*; er macht aus Allem ein .., tout est pour lui une *merv.*; tout est *merv.* à ses yeux; it. (Wirkung, wo sich aus den bekannten Naturgesetzen nicht erklären läßt) miracle, prodige; ein .., -werke verrichten, opérer un miracle, faire des miracles; -wirkend, a. ad. qui opère des miracles; -wirkung, f. 1. (die Kst., da man durch Hülfe guter Geister - wirken zu können meinte) la théurgie; 2. (-bare W.) effet *ad.*, *m.*; -zeichen, n. 1. (-bare Erscheinung als Z. einer zukünftigen außerordentlichen Begebenheit) signe, phénomène; man sah feurige Schwerter und andere .. am Himmel, on vit dans le ciel des épées flamboyantes et d'autres phénomènes, d'autres signes; 2. (-, -werk) miracle, signe, prodige; dieses Volk verlangt .., cette nation demande des signes, des miracles.

Wunderbar, a. ad. (was gegen unsere Erwartung, über unsere Einsicht ist; Erstaunen, Verwunderung erregend) *miraculeux*, se, -ment; *prodigieux*, se, *merveilleux*, se, -ment; *surprenant*, *étonnant*, e; *admirable*; eine -e Wirkung, Sache, Erscheinung, un effet *mir.*, *merv.*; une chose miraculeuse, merveilleuse, étonnante; un phénomène *mir.*; seine Genesung war -, sa guérison a été miraculeuse; er rettete sich -, auf eine -e Art aus der Gefahr, il échappa miraculeusement du péril; eine -e Pflanze, ein -es Stück, une plante, une pièce merveilleuse, *adm.*; Gott hat Alles sehr - geordnet, Dieu a disposé toutes choses très merveilleusement; ein Baum von -er Größe, un arbre d'une grandeur prodigieuse; eine -e Schönheit, une beauté étonnante, surprenante; das ist sehr -, cela est fort *ét.*, *surp.*; was das W-ste ist, ce qu'il y a de plus *ét.*, *surp.*; das W-e mit dem Wahrscheinlichen verbinden, joindre le *merv.* au vraisemblable; it. das ist ein -er Mensch, (ganz außerordentlicher) c'est un homme *merv.*, *ét.*; -er (seltsamer) Mensch, wie können Sie so sprechen! vous êtes un *merv.* homme de parler ainsi.

Wunderbarlich, ad. (wunderbar, c.) miraculeusement, merveilleusement.

Wunderlich, a. ad. (von der gewöhnlichen Art abweichend; seltsam, sonderbar) *étrange*, *bizarre*, -ment; *baroque*; *singulier*, ère; es ist ihm - ergangen, il lui est arrivé des accidents étranges, des aventures extraordinaires; das ist eine - Figur, Meinung, Aufführung, c'est une figure, une opinion, une conduite *bi.*, *bar.*; une *ét.* figure 2; ein -er Anzug, un ajustement *bi.*, bien *ét.*; welch ein -er Zufall! quel *ét.* accident! es gibt hier -e Gebräuche! il y a ici des usages bien étranges; das Glück spielt mir - mit, la fortune dispose bien bizarrement de moi; dieser Mensch hat zuweilen -e Einfälle, Grillen, cet homme est sujet à de grandes bizarreries, à de fâcheux retours; sein -es Wesen ist unerträglich, sa bizarrerie est insupportable; (bes. von der Gemüthsbeschaffenheit; sehr eigen, launig, eigensinnig); ein -er Mensch, Kopf, homme, esprit *bi.*, *bar.*, fantasque, quinteux, capricieux, extravagant; un homme, un esprit bien *ét.*; niemand mag mit ihm umgehen, so - ist er, personne ne veut le fréquenter, vivre avec lui, tant il est *bi.*, *ét.*; fa. seyn Sie nicht so -, nehmen Sie sein Anerbieten an, ne soyez pas si singulier; ne faites pas tant de façons; acceptez ses offres; -keit, f. 1. (Eig. einer P. od. S., da sie - ist, sp.; it. -e Eig.) la *bizarrerie*; it. une *biz.*, un *caprice*; seine .. ist unerträglich, sa *biz.* est insupportable; er hat die .. an sich, daß er will 2, il a la *biz.*, le *cap.* de vouloir 2.

Wundern, vn. av. h. 1. (die Empfindung des Ungewohnten, Außerordentlichen verursachen) *étonner*, *surprendre*; das wundert mich gar nicht, cela ne m'étonne, ne me surprend pas du tout; es hat mich sehr gewundert, daß er gekommen ist, j'ai été bien *étonné*, *surpris* de ce qu'il est venu; mich wundert, es wundert mich, daß ich immer krank bin, daß er mir nicht schreibt, je m'étonne d'être toujours malade, qu'il ne m'écrive pas; es wird Sie - mich hier zu sehen, vous serez *é.*, *s.* de me voir ici; lassen Sie sich das nicht -, que cela ne vous étonne, ne vous surprenne pas; es sollte mich sehr -, wenn es heute regnete, je serois bien *é.*, *s.*, s'il pleuvoit aujourd'hui; es soll mich -, ob er es thun wird, je suis curieux de savoir s'il le fera; 2. sich -, (die Empfindung des Ungewöhnlichen, Außerordentlichen haben, äußern) s'étonner; être *é.*, *s.*; ich wundere mich, daß er so spät kömmt, je m'étonne, je suis *s.* qu'il vienne si tard; er wundert sich über nichts, il ne s'étonne, il n'est *é.*, *s.*, de rien; wir - uns über ihren Freund, daß er Sie verlassen hat, nous sommes étonnés que votre ami vous ait abandonné, er wird sich -, wenn er hört daß 2, il sera *é.*, *s.* d'entendre, en entendant que 2; ich wundre mich über Ihr Verfahren, je m'étonne de vos procédés, c. ver-; das -, l'étonnement, la surprise.

Wundernswerth, wundernswürdig, a. ad. (werth, daß man sich darüber wundert) étonnant, surprenant, admirable, c. bewundernswürdig.

Wundersam, a. ad. c. wunderbar.

Wunsch, es; pl. Wünsche, 1. (das bestimmte Verlangen nach dem Besitze eines künftigen Gutes, und dessen Aeußerung durch Worte) *souhait*, désir; ein vergeblicher -, *s.* vain, inutile; einen - thun, faire, former un *s.*; wenn meine Wünsche in Erfüllung gingen, si mes souhaits étoient accomplis; si mes vœux étoient réalisés, exaucés; das erregte Wünsche in seiner Brust, welche 2, cela excita dans son cœur des désirs qui 2; jemandes Wünsche anhören, erfüllen, gewähren, befriedigen, exaucer, remplir, accorder, satisfaire les vœux de qn; alle seine Wünsche erfüllt sehen, se voir au comble de ses vœux; sein - ist ihm gewährt worden, il a obtenu, on lui a accordé ce qu'il désirait; er kömmt allen ihren Wünschen zuvor, il va au-devant de ses désirs, il la prévient dans ses désirs; viele gute Wünsche für seine Freunde, für ihr Glück thun, former bien des vœux pour ses amis, pour leur bonheur; meine besten Wünsche begleiten Sie, mes vœux les plus ardents vous accompagnent; ein frommer -, (ein gut gemeinter, der aber nicht wohl od. gar nicht erfüllt werden kann) un pieux désir; das ist ein bloßer frommer -, c'est un vain désir, cf. fromm; Alles geht nach -e, (so wie man es wünschet) tout va à *s.*; es geht ihm Alles nach -e, tout lui vient, lui arrive à *s.*, tout lui réussit, lui succède, tout lui succède à *s.*; 2. (der Gegenstand eines solchen Verlangens); das ist mein größter -, c'est le plus grand de mes désirs; ein Pferd, ein Weib war schon lange sein -, il désiroit depuis long-temps d'avoir un cheval, une femme; -weise, ad. (nach Art eines -es) par manière de *s.*; einen Befehl .. ausdrücken, donner un ordre en manière de *s.*; die Lossprechungsformel ist bei den Griechen .. eingerichtet, chez les Grecs l'absolution est déprécative, est énoncée en termes déprécatifs; -weise, f. sp. *Gr.* (die Form eines Zeitwortes, da man etwas -weise aussagt) l'optatif; -würdig, a. ad. c. wünschenswürdig.

Wünschbar, a. ad. (was gewünscht werden kann) qu'on peut désirer; it. c. wünschenswerth.

Wünschelshut, fa. dim. -hütchen, n. (in den Mährchen; H., durch dessen Drehen 2 sogleich jeder Wunsch befriedigt wird) chapeau magique; fg: (sehr kleiner Hut); mit seinem -hute, avec son petit chapeau; -ruthe, f. (R., deren Neigung unter der Erde verborgene Schätze 2 anzeigen soll) baguette divinatoire.

Wünschen, va. vn. av. h. (ein bestimmtes Verlangen nach einem künftigen Gute hegen und äußern) *souhaiter*, *désirer*; er wünscht Sie zu sprechen, il souhaite, désire de vous parler, il désire vous parler; ich wünsche nichts so sehr, als ihn zu verbinden, je ne souhaite, désire rien tant que de l'obliger; ich wünsche, daß Sie abreisen, je souhaite, désire que vous partiez; es wäre zu -, daß er komme, il seroit à *s.*, à *d.* qu'il vînt; ich wünsche weiter nichts, als ihn zu sehen, je ne désire autre chose, je ne désire que de le voir; ich will es gern thun, weil Sie es -, je le ferai volontiers, puisque vous le souhaitez, désirez; ich wünschte sehr, daß das geschähe, daß es so wäre, je voudrois bien que cela se fît, je souhaiterois, désirerois bien qu'il en fût ainsi; ich hätte gewünscht, Sie wären mit ihm gekommen, j'aurois désiré, souhaité, j'aurois bien voulu que vous fussiez venu avec lui; alles haben, was man wünscht, avoir tout ce qu'on désire, qu'on souhaite; être au comble de ses vœux; einem Böses -, ihm alles Unglück auf den Hals -, *s.* du mal à qn; faire mille imprécations contre qn; einem alles Gute, alles Wohlergehen -, *s.*, *d.* toute sorte de bien, toutes sortes de prospérités à qn; ich wünsche Ihnen einen guten Morgen, Abend, eine glückliche Reise, Glück auf die Reise -, je vous souhaite le bon jour, le bon soir, un bon, un heureux voyage; ein gutes, glückliches neues Jahr -, *s.* la bonne année, une heureuse année; einem Glück zu seiner Heirath -, féliciter qn de (au sujet de) son mariage; ich wünsche Ihnen, daß Sie diese Stelle erhalten mögen, je souhaite que vous obteniez cette place; ich wünschte mir einen Freund, der mir getreu wäre, je désirerois avoir un ami qui me fût fidèle; sich den Tod -, *s.*, *d.* la mort, sich an einen Ort -, (- dort zu seyn) *d.* d'être en q. endroit,

c. Pfeffer; er wünscht sich das große Loos, il voudroit bien gagner le gros lot; eine lang gewünschte Sache, une chose long-temps désirée; das W–, l'act. de *s.*, de *d.*

Wünschens=werth, =würdig, a. ad. (werth, das man es wünscht) *souhaitable*, *désirable*; die –este Sache von der Welt, la chose du monde la plus *s.*, *d.*; gibt es etwas W–eres, als ein solches Loos? y a-t-il rien de plus *s.*, *d.* qu'un pareil sort? =würdigkeit, f. qualité de ce qui est *s.*, *d.*

Wünscher, es; –inn, (P., we etwas wünschet) pu. celui, celle qui souhaite, qui désire.

Wunsch=weise ꝛc. cf. Wunsch.

Würde; n, f. 1. (Vorzug einer P. od. S., bes. innerer Vorzug) *dignité*, *importance*, f; *mérite*; die – des Gegenstandes erfordert, daß ꝛc. la *d.*, l'*imp.* du sujet requiert que ꝛc; einem nach –n begegnen, traiter qn selon son *m.*; einen in seinen –n lassen, (seine Vorzüge nicht antasten) ne pas attaquer le *m.* de qn, ne pas porter atteinte au *m.* de qn; 2. (ein merklicher äußerl. Vorzug in der bürgerlichen Gesellschaft, bes. sofern er mit einem Amte verbunden ist) la *d.*; einem eine – ertheilen, ihn mit einer – bekleiden, conférer une *d.* à qn, le revêtir d'une *d.*; eine akademische – verleihen, conférer un degré dans une université; graduer; zu –n ꝛc gelangen, parvenir aux dignités ꝛc; er ist zu den ersten, höchsten –n im Staate erhoben worden, il a été élevé, il est parvenu aux premières, aux plus grandes, aux plus hautes dignités de l'état; einen seiner Aemter und –n entsetzen, ihn aller seiner Aemter und –n verlustig erklären, destituer, dépouiller qn de ses charges et dignités, le déclarer déchu de toutes ses ꝛc; eine Sache unter seiner – achten, tenir une chose au-dessous de sa *d.*, au-dessous de soi; seiner – etwas vergeben, compromettre sa *d.*; die – seines Ranges behaupten, soutenir la *d.* de son rang; weltliche, geistliche –n, dignités temporelles, ecclésiastiques; die obrigkeitliche –, la *d.* de magistrat, la magistrature; die königliche, bischöfliche –, la *d.* royale, la royauté, la *d.* épiscopale; die fürstliche, kaiserliche –, la *d.* de prince, d'empereur; die päpstliche –, la *d.* papale, la papauté, le pontificat; fg: (der Ausdruck der – im Benehmen, Sprechen, im Aeußern ꝛc.) *d.*; mit – sprechen, handeln, parler, agir avec *d.*; es liegt viel – in seinem Benehmen, il y a, il a bc. de *d.* dans ses manières; die – in der Schreibart, la *noblesse*, la *d.* de style; –los, a. ad. (ohne –, der – beraubt) non élevé en *d.*; sans *d.*; destitué, dépourvu de *d.*; –voll, a. ad. (voll –; it. das Gefühl ders. ausdruckend) plein de *n.*, de *d.*; er sprach sehr .., il parla avec bc. de *d.*; .. schreiben, écrire noblement, [avec *n.*, *d.*

Würden, pu. c. würdigen.

Würdig, a. ad. 1. (Würde, innere Vorzüge habend) *digne*; ein –er Mann, Beamter, Vater, un *d.* homme, magistrat, père; mein –er Freund! mon *d.* ami! it. (die nöthigen Vorzüge zu etwas habend); eines Amtes, einer Ehrenbezeugung – seyn, être *d.* d'une charge, d'un honneur; sich zu etwas – machen, (sich dazu die nöthigen Vorzüge verschaffen) se rendre *d.* d'une chose; ich halte mich dessen nicht –, je ne m'en crois pas *d.*, je ne crois pas le mériter; des Lobes, Preises –, *d.* de louange; den Würdigsten befördern, avancer le plus *d.*, celui qui a le plus de mérite; it. (durch seine Eigenschaften, Handlungen verdienend); er ist des Todes –, il est *d.* de mort, de la mort; ein schwerer Strafe –es Verbrechen, un crime *d.* d'une grande punition; 2. (in innern od. äußern Vorzügen gegründet, dens. angemessen) *d.*, dignement; ein solches Betragen ist Ihrer nicht –, un pareil procédé est indigne de vous; sein Amt – versehen, s'acquitter dignement de son emploi; einen – behandeln, traiter qn dignement, cf. *digne*, *dignement*; –keit, f. qualité de ce qui est *d.*; ich zweifle nicht an seiner .. zu diesem Amte, je ne doute pas qu'il ne soit digne de cet emploi, qu'il n'ait les qualités requises pour ꝛc, cf. Würde.

Würdigen, 1. (für würdig halten und dem gemäß behandeln) daigner; ich bitte Sie, nur mich eines Gehörs zu –, je vous supplie seulement de vouloir bien m'entendre; er hat ihn seiner Antwort gewürdiget, il n'a pas daigné lui faire réponse; er hat mich nicht gewürdiget, mich zu grüßen, mich anzusehen, mit mir zu sprechen ꝛc, il n'a pas daigné me saluer, me regarder, me parler ꝛc; – Sie mich Ihrer Freundschaft, daignez m'accorder votre amitié, m'honorez de ꝛc; er würdiget mich seines Schutzes ꝛc, il m'honore de sa protection ꝛc; einen großer Ehre –, rendre, faire des honneurs extraordinaires à qn; 2. (den Werth eines Dinges schätzen, bestimmen) estimer, priser, taxer; die Menschen und ihre Handlungen richtig zu – ist eine schwere Sache, il est difficile d'apprecier justement les hommes et leurs actions; eine Schrift –, (rezensiren) faire la critique d'un livre; *Mo.* die Münzen –, (den Gehalt des dazu bestimmten Metalles untersuchen und bestimmen) évaluer les monnaies; ein Gut auf 40000 Thaler –, (zu so viel anschlagen) évaluer une terre (à) quarante mille écus; das – ꝛc, act. de ..; évaluation, estimation, prisée, f; die Würdigung einer Schrift, (Rezension) la critique d'un ouvrage; viele dieser –en sind sehr parteiisch, bc. de ces critiques sont fort partiales, montrent une grande partialité.

Würdiger, s; (einer, der etwas würdiget) celui qui évalue, estime, prise, taxe qh; der – einer Schrift, le critique.

Würdiglich, ad. (auf eine würdige Art) dignement.

Wurf, es; pl. Würfe, (die Hdl., da man wirft) act. de jeter; jet, coup; einen – thun, jeter, faire un coup; thun Sie noch einen –, jetez encore une fois, faites encore un coup; zwei Würfe hinter einander thun, faire deux coups de suite; ein starker, heftiger –, un coup fort, violent; der – mit einem Steine, le jet, le coup de pierre; der – mit einem Netze, (ins Wasser) le jet d'un filet, le coup de rets, de filet; ein – mit den Würfeln, un coup de dés; den ersten – haben, avoir le dé, (im Kegelspiele) avoir la boule; einen glücklichen – thun, faire un coup heureux; auf Einen – alle neun Kegel umschlagen, abattre, faire tout le quillier d'un coup; fg: der – ist geschehen, (die S. ist nun nicht mehr zu ändern) la pierre, le dé, le sort en est jeté; c'en est fait, c. Stein; it. (von Hunden ꝛc: der Zustand des Gebärens); die Sau, die Hündinn bringt zuweilen zehen Junge auf einmal zur Welt, la truie, la chienne fait qf. dix petits d'une ventrée, d'une portée; Hunde von Einem –e, (auf einmal zur Welt gebracht) chiens d'une ventrée; 2. (die Richtung, nach wr eine S. geworfen wird); einem in den – kommen, laufen, (in der Richtung, daß man von der geworfenen S. getroffen wird) venir, s'exposer à un coup, venir se jeter sous les coups de qn; er warf mit Steinen gegen einen Baum, als ihm zufälliger Weise ein Kind in den – kam, lief, welches am Kopfe verwundet wurde, il jetoit des pierres contre un arbre, lorsqu'un enfant venant à passer, reçut le coup à la tête, fut blessé à la tête; it. einem in den – kommen, (ihm von ungefähr begegnen) tomber sous les mains de qn; wenn er mir in den – kömmt, will ich ihn nicht übel durchprügeln, schmählen, si je le trouve ou rencontre q. part, s'il tombe sous ma main, je le rosserai, gronderai comme il faut; 3. (etwas, das geworfen wird) sp. ein – junger Hunde ꝛc, (auf einmal zur Welt gebrachte) une portée, ventrée de petits chiens ꝛc; ein – junger Schweine, Katzen, une cochonnée, une chatée; *Ch.* (das vom Wolfe niedergeworfene od. niedergerissene Wild) bête déchirée, dévorée par le loup; it. (der bei der Kalkmablerei angeworfene Kalk) enduit; auf nassen – (Kalk) mahlen, peindre à fresque; it. *Pt.* der – der Falten, (Falten–) le jet d'une draperie; 4. (so viel als auf einmal geworfen zu werden pflegt); ein – Geld, (eine gewisse Anzahl Geldstücke, we man beim Zählen aus der Hand wirft) compte; wenn man immer 4 und 4 zusammen nimmt, so gehören 25 Würfe dazu, um die Zahl 100 zu bekommen, en comptant 4 à 4, il faut vingt cinq comptes pour faire cent; *Ep.* ein – Nadeln, (fünf Stück) un jet; 5. *Ch.* (der Rüßel der Schweine) boutoir, groin, c. Ober–, Unter–.

Wurf=angel, c. Leg=angel; –anker, *Mar.* (Art A., das Schiff auf einem Flusse od. in einem Hafen weiter zu bringen) ancre de toue, à touer; ein Schiff vermittelst des –ankers fortbringen, nager sur le fer; –ankertau, le cable de l'ancre à touer; –bewegung, f. *Phy.* (die einen Bogen beschreibende B. eines geworfenen Körpers) le mouvement de projection; –blei, n. c. Bleiloth; –eisen, n. *Pê.* (dreizackiges E., we man von den Schiffen auf gewisse Fische wirft und sie so fängt) foëne, foesne, fouane, f; –erde, f. (die ausgeworfene E. bei Ziehung eines Grabens ꝛc) terres jectisses; –fessel, f. c. –riemen; –garn, n. *Pê.* (kegel= od. trichter=förmiges mit Bleikugeln versehenes G., we auf die Oberfläche des Wassers geworfen schnell untersinkt; –netz, –haube) épervier; –geräth, n. (G. we man wirft od. dessen man sich zum Werfen bedient, wie Schleudern, –spieße ꝛc) armes de jet; –geschoß, n. c. –gewehr; –geschütz, n. anc. (verm. dessen Steine, Pfeile, Spieße ꝛc gegen den Feind geschleudert wurden) armes de jet, c. –zeug; –gewehr, n. (we geworfen wird) arme de jet; –haken, *Mar.* (H. zum Entern) grappin de main, d'abordage; –haube, f. c. –garn; –kreisel, (wo man drehend wirft) toupie, f; –leiter, f. c. Strickleiter; –maschiene, f. anc. (M., Steine ꝛc gegen den Feind zu schleudern) catapulte, baliste, f; –netz, n. c. –garn; –pfeil, (Pf., we aus der Hand geworfen wird) dard; einen .. schleudern, jeter, lancer un dard; er schoß seinen .. auf ihn, il lui lança son dard; it. c. Harpune; –riemen, *Fau.* (R. am Fuße des Falken, ihn, wenn er geworfen worden ist, wieder an sich zu ziehen) lanière, longe, f; jet; –schaufel, f. (die gehöhlte Sch., das Getreide zu werfeln) la pelle à vanner; –scheibe, f. (metallene Sch. der alten Römer und Griechen, we ein Loch in der Mitte hatte, in die Höhe geschleudert, und so aufgefangen wurde, daß man mit den Händen durch das Loch fuhr) disque; –schlange, f. (Art schnell fortschießender Sch. in Aegypten) le trait; –speer, c. –spieß; –spieß, (we auf den Feind geworfen wird) *javelot*, dard; javeline, f; einen .. werfen, lancer, darder un *j.*; jeter, lancer un dard; –stein, (platte Steine, womit man nach einem Ziele wirft) palet; it. (Steine, we man aus einem –geschoße gegen den Feind wirft) pierre; –streifig, a. ad. (Streifen am Eintrage habend; ein Fehler im Gewebe) qui a, où il y a des entrebas; –waffe, f. (Bogen, Pfeile ꝛc) arme de jet; –weise, ad. (nach Würfen) par jets; Geld .. zählen, compter de l'argent par jets, en jetant les pièces trois à trois, quatre à quatre ꝛc; –weite, f. (die W. od. Entfernung, bis wohin man werfen kann) la distance d'un jet de pierre; wir näherten uns auf .., nous approchâmes jusqu'à la distance d'un jet de pierre; *Art.* (so weit eine Bombe geht) l'amplitude, la portée du mortier; –zeug, n. *h. anc.* (Art Balliste) magonneau; it. c. –geräth, –geschütz.

Würfel, s; (ein Körper von 6 Quadraten eingeschlossen, und 8 Ecken habend, we rechte Winkel bilden; °Cubus) *cube*; einem Steine die Gestalt eines –s geben, tailler une pierre en forme de *c.*, lui donner une forme cubique; eine auf einen – gestellte Bildsäule, une statue posée sur un *c.*; der – an einem Säulenstuhle, le dé du piedestal; Brod, Fleisch in – schneiden, couper du pain, de la viande par petits carrés, par petits morceaux carrés; it. (ein kleiner Körper von Knochen od. Elfenbein, dessen Flächen mit Zahlen od. Punkten versehen sind) dé; – spielen, mit zwei, drei –n spielen, jouer aux dés, à deux, à trois dés; ein – mit abgeschliffenen Ecken, un dé écorné; ein blinder –, (deren 6 zum Spiele zus. gehören, von we nur eine Seite Augen hat) un *farinet*; falsche –, des pipés; falsche mit Blei ausgefüllte –, des chargés; ein falscher, auf einer Seite abgeschliffener –, une écume, c. Dreh–; fg: (Raummaß, we gleichviel in die Länge, Breite und Höhe beträgt; °Cubus) *c.*; dieser Stein hält 3 Schuh im –, cette pierre a trois pieds au *c.*; der – einer Zahl, (diese Zahl mit ihrem Quadrate multiplizirt) le *c.* d'un nombre.

Würfel=becher, (kleiner B., aus wem man die – wirft) cornet; –bein, n. *An.* (B. des Oberfußes, we die Gestalt eines –s hat) le cuboïde, l'os ..; –bret, n. c. Dambret; –erz, n. (Kupfererz von olivengrüner Farbe, wenn es sich in kleinen –n findet) cuivre arseniaté ferrifère de Brochant; it. c. Bleiglanz; –fall, (der F. der – im –spiele ꝛc) le sort des dés, le nombre amené; –form, –gestalt, f. (die F. od. G. eines –s) la forme, la figure cubique; –förmig, a. ad. (die Form od. Gestalt eines –s habend) en forme de cube, de dé; cuboïde, cubiforme; ein –förmiger Körper, un corps cuboïde, un cube; etwas .. schneiden, couper qh par petits carrés; das –förmige Bein der Fußwurzel, c. –bein; –fuß, (F. in die Länge, Breite und Höhe) pied cube ou *cubique*; –gips, c. –spath; –inhalt, (der I. nach –n berechnet) la capacité cube, *c.*; –maß, n. (Cubikmaß) mesure cube ou *c.*; –meile, f. (Cubikmeile) lieue cube ou *c.*; –ruthe,



f. (Cubikruthe) toise cube ou *c.*; -schiefer, argile schisteuse; -schuh, (Cubikschuh) pied cube ou *c.*; -spath, (-förmiger) spath *c.*, chaux sulfatée anhydre d'Haüy; -spiel, n. (das Sp. mit -n) jeu de dés; das .. verbieten, défendre le jeu de dés; ein .. spielen, jouer aux dés; -spieler, inn, (P., welche mit -n spielt) joueur, joueuse aux dés; -stein, (gewürfelter St.) pierre *c.*; it. (Art -förmiger Steine, welche ausgegraben werden) dé fossile, quartz *c.*; boracite; -talk, (-förmiger) talc *c.*; -thon, (-förmiger) argile glaise, tessulaire; -tisch, (auf dem man würfelt) table à jouer aux dés; -vogel, (Art Nachtfalter) le phalène jaune à quatre points; -weise, (nach -n, in -n) en forme de cube, de dé; -wurzel, f. besser: Cubikwurzel, racine cube ou *c.*; -zahl, (Cubikzahl) nombre cube ou *c.*; -zoll, (Cubikzoll) pouce cube ou *c.*

Würfelich, würfelicht, a. ad. (einem Würfel ähnlich) cuboïde, cubiforme; qui ressemble à un dé, qui a la forme cubique, c. würfelig.

Würfelig, a. ad. (Würfel enthaltend, bildend, od. die Gestalt eines od. mehrerer Würfel habend) *cubique*; carré comme un dé; carrément; der -e flußspathsaure Kalk, le fluate de chaux *c.*; das Brod - schneiden, couper le pain carrément, par morceaux carrés; ein -er Zeug, (der kleine Vierecke enthält) étoffe à petits carreaux; - eingelegter Fußboden parquet à petits carreaux; - gestickt, brodé à petits carreaux; *Bl.* -, schachförmig gesetzt, chiqué, échiqueté.

Würfeln, 1. vn. av. h. (mit Würfeln spielen) *jouer aux dés*; sie haben die ganze Nacht gewürfelt, ils ont passé toute la nuit à *j.* aux dés; um etwas -, (mit Würfeln darum spielen, so daß der gewinnt, wer die meisten Augen wirft) *j.* qh aux dés; zuweilen - zum Tode verurtheilte Soldaten auf der Trommel um ihr Leben, (wo der wenigst Werfende das Leben verliert) qf. des soldats condamnés à mort décident sur le tambour par un coup de dés, lequel d'entr'eux doit mourir; 2. va. (würfelförmig, würfelicht machen); das Brod, ein Stück Fleisch -, couper le pain, un morceau de viande par petits carrés; ein gewürfelter Zeug, (in den kleine Vierecke gewebt, gedruckt sind) une étoffe à petits carreaux; ein gewürfelter Fußboden, (aus 4eckigen gleichseitigen Stücken zus. gesetzter) parquet à petits carreaux; eine gewürfelte Pflanze, (die würfelförmige Theile haben) plante tesselée ou tessulée; ein gewürfeltes Blatt, feuille tessulée; die gewürfelte Kibitzblume, la fritillaire méléagre; le damier; fg: *Poé.* etwas -, (leichtsinnig aufs Spiel setzen) exposer, abandonner qh au hasard.

Wurf=erde ꝛ, cf. Wurf.

Würfler, s; (der mit Würfeln spielt) joueur aux dés.

Würfling, es; e, 1. *Econ.* (ein Schwarm, der von einem alten Bienenstocke geworfen od. abgelegt wird) jet d'abeilles; 2. (die Orfe, der Nörfling) orfe.

Würg=apfel, (Würge=apfel), (Sorte schlechter Aepfel) pomme d'*étranguillon*; -birn, (Würgebirn), f. (S. schlechter B.) poire d'angoisse, d'*é.*

Würge=kraut, n. c. Kreuzkraut (1).

Würgen, 1. (durch Packen an der Kehle dem Ersticken nahe bringen) *étrangler*; *Ecr.* und er griff ihn an, und würgete ihn, und sprach: bezahle mir ꝛ. et l'ayant saisi, il l'étrangloit, en lui disant: paie-moi ꝛ; *P.* c. Würge; it. (von Dingen, die nicht durch den Schlund gehen wollen) engouer; dieser Bissen würgt mich, ce morceau m'engoue; etwas hinunter -, (mit Mühe verschlucken) avaler qh avec peine; sich -, (sich anstrengen, etwas zu schlucken od. von sich zu geben) faire des efforts pour avaler qh ou pour vomir; *Arf.* eine Rakete, Raketenhülse -, *é.* une fusée, un cartouche; 2. (durch Zuschnürung der Luftröhre tödten) *é.*, c. er-; ein Huhn, eine Taube -, (schlachten) égorger un poulet, un pigeon; sty. s. (übh. tödten, mit dem Nebenbegriffe der Langsamkeit und Grausamkeit) égorger; der Feind würgte Weiber und ꝛ, l'ennemi égorgea les femmes ꝛ; der Wolf würget das Lamm, le loup étrangle l'agneau; fg: das Schwert würgte Viele, plu. tomberent, périrent sous le fer; 3. (durch - bewirken); nachdem sie sich müde erwürgt hatten, las, fatigués de massacre, de carnage; das - ꝛ. act. de ꝛ; le carnage; das - der Raketenhülsen, l'étranglement des cartouches.

Würg=engel, 1. (der zur Tödtung aller Erstgeburt in Aegypten abgesandte E.) l'ange exterminateur; 2. *hn.* (1) c. Neuntödter; (2) c. Riesenschlange.

Würge=platz, (Pl., auf dem gewürgt, gemordet wird od. wurde) le lieu, la place du massacre, du carnage; la place où a été commis un assassinat.

Würger, s; -inn, (P., die würgt, mordet) celui, celle qui égorge, qui étrangle; °égorgeur, assassin, meurtrier; 2. *Hn.* (1) c. Neuntödter; (2) (Art Falken) lanier, laneret; (3) c. Riesenschlange; -bande, f. (B. von -n, Mördern) troupe, bande d'assassins.

Würgerisch, a. ad. (nach Art eines Würgers; würgend, zu würgen drohend) en assassin, en meurtrier; assassin, e; meurtrier, ère; mit -er Hand, d'une main assassine.

Würge=schwert ꝛ, c. Mord=schwert ꝛ.

Würg=vogel, c. Neuntödter.

Wurm, es; pl. Würme, od. Würmer, (Name der Insekten, die sich ohne merkliche Füße auf dem Bauche fortbewegen) ver; dim. Würmchen, Würmlein, n. vermisseau; sich krümmen wie ein -, se recoquiller comme un ver; von den Würmern gefressen werden, être mangé par les vers; Würmer (Maden) haben sich in das Fleisch gesetzt, il y a des vers à cette viande, les vers se sont mis à ꝛ; Würmer, welche das Holz zernagen, c. Holz-; die Würmer im menschlichen Körper, les vers du corps humain; es ist ein -, es sind Würmer von ihm gegangen, il a rendu un grand ver, des vers; eine Arzenei, ein Mittel gegen die Würmer, c. -mittel; die Würmer zwischen Fell und Fleisch, les vers cutanés; die Würmer in dem After der Pferde, welche grünes Futter fressen, les moraines; der leuchtende -, (Johannis-) le ver luisant; ein von Würmern durchfressenes Buch, un livre vermoulu; nach Würmern wühlen, Würmer suchen, vermiller, vermillonner; der Dachs sucht Würmer, le blaireau vermillonne; die wilden Schweine haben auf dieser Wiese nach Würmern gewühlt, les sangliers ont vermillé dans cette prairie, c. Band-, Erd-, Faden-, Korn-, Kopf-, Spul-, Schiffs-, Seiden- ꝛ; it. c. -schlange; fg: der arme -, das arme Würmchen, (von einem kleinen hülflosen Kinde) la pauvre petite créature; *P.* c. Nase; it. fg: 1. (Krankheit, die von Würmern herrührt od. herrühren soll) sp. -, Toll-, (das Zungenband unter der Zunge der Hunde, wovon man glaubte, es verursache die Tollheit) ver; einem Hunde den - nehmen, schneiden, éverrer un chien; der - des Pferdes, (Schärfe in den Säften, die sich durch kleine braunrothe Beulen äußert, und den Rotz gew. zur Folge hat) le farcin; ein Pferd, das den - hat, un cheval farcineux; der - der Schafe ꝛ, (Art -, der sich in ihrem Kopfe erzeugt, woran sie sterben) le vercoquin; der - am Finger, (schmerzhaftes Geschwür in dem Finger, wo der Nerve entblößt wird) le panaris; le mal d'aventure; der schlafende -, (Art des vorhergehenden) paronychie, f; der fressende -, (ein um sich fressendes Geschwür in der äußern Haut) le loup; ulcère qui mange les parties saines; *Econ.* (Krankheit der Bäume, da sie von dem Rindenkäfer verzehrt und trocken werden) (maladie des arbres dont l'écorce est rongée par les vers); 2. fg: (nagender Kummer) fa. chagrin secret; ver; ver rongeur; in ihrem Herzen nagt ein geheimer -, un chagrin secret lui ronge le cœur; die Gottlosen haben einen -, der sie naget, les méchants ont un ver qui les ronge; der nagende -, (die Gewissensbisse) le ver rongeur; it. dieser Mensch hat einen -, hat Würmer im Kopfe, (von einem Menschen, der eine ganz seltsame, bes. hochmüthige Art zu handeln hat) cet homme a des rats, des rats dans la tête; 3. *Im.* (die gekürzte Anzeige des Titels einer Schrift) signature de titre.

Wurm=ähnlich, a. ad. (einem -e ähnlich) qui ressemble à un ver; *vermiculaire*; eine -ähnliche Wurzel, Bewegung, une racine, un mouvement *v.*; -artig, a. ad. (nach Art eines -es) *v.*; -arzenei, f. c. -mittel; -arzt, (der blos Mittel gegen die Würmer im Leibe verordnet, verkauft; -doctor) médecin qui s'occupe de remèdes anthelmintiques, de vermifuges; °-essenz, f. (E., die Würmer im Leibe zu vertreiben) essence contre les vers; -farn, (der gemeine Rainfarn; -kraut, falscher -same) la tanaisie vulgaire, l'herbe aux vers; -fieber, n. (von Würmern in den Eingeweiden herrührendes) fievre causée par les vers; -förmig, a. ad. (die Form, Gestalt eines -es habend) vermiforme, *v.*; der Ameisenbär hat eine -förmige Zunge, le fourmilier a la langue vermiforme, *v.*; *Bo.* eine -förmige Wurzel, (fast walzenförmig und sich hin und her krümmend) racine *v.*; der -förmige Anhang des Blinddarmes, l'appendice vermiforme du cœcum; die -förmigen Muskeln der Hand, les muscles lombricaux, vermiformes de la main; *Arc.* .. gestippte Quadersteine, bossage vermiculé; it. (bes. einem -e in Ansehung der Bewegung ähnlich); die -förmige Bewegung der Eingeweide, (durch die die Nahrung aus dem Körper geschafft wird) le mouvement *v.* ou vermiculant, péristaltique des intestins; -fortsatz, *An.* (-förmiger F.) proces vermiforme; -fraß, 1. (ein F. für die Würmer) pâture, aliment des vers; 2. (der Zustand, da etwas von den Würmern gefressen wird) vermoulure, f; mangeure de vers; das Holz hat .., (ist von den Würmern zerfressen) il y a de la vermoulure dans ce bois; 3. (der durch das Nagen der Würmer entstandene Schade) dommage causé par les vers; -fräßig, (im Oberdeutschen) c. -stichig; -gehäuse, n. (die Röhrenschnecke; -röhre) le tuyau *v.*, le vermisseau de mer; it. (Art unregelmäßig schneckenförmig gewundener Muscheln) vermiculite, f; *v.* fossile; -geschwür, n. (G., welche die Pferde bekommen, wenn sie den - haben) bouton de farcin; -haut, f. 1. (die H. eines -es) peau de ver; 2. *Mar.* c. Spiekerhaut; -holz, n. (versteinertes H. vom Palmbaume) bois de palmier fossile pétrifié; -krankheit, f. (von Würmern im Leibe herrührende K.) le mal des vers, maladie *v.*; *Econ.* (K. der Pfl., die von den Larven der Fliegen herrührt, und von der Stengel und Früchte befallen werden) (maladie des plantes rongées par les vers); -kraut, f. (K., Pfl., die ein Mittel gegen die Würmer in den Eingeweiden ist) herbe bonne contre les vers; herbe *anthelmintique*, vermifuge; it. (in engerer Bed.) a) c. -farn; b) c. Sophienkraut; c) (die Wiesenkönigin, der Wiesenwedel) la reine des prés; l'ormière, f; d) c. Braunwurz (1); e) (Pflz., dessen Wurzel ein Mittel gegen die Würmer ist; -pflanze) la spigélie *anth.*; f) (Pfl. aus dem Geschlechte des Beifußes und Wermuthes, dessen Same ein gutes Mittel gegen die Spulwürmer ist; -pulver, -same) sementine, barbotine, f; poudre à vers, l'armoise de Judée; -kuchen, -küchlein, n. (Mittel gegen die Würmer in den Eingeweiden, in Gestalt kleiner K.) trochisque pour, contre les vers; -linig, a. ad. *Hn.* (von der Gestalt der Oberfläche eines Körpers, mit länglichen rundlichen, hin- und hergewundenen ungleichen Erhobenheiten belegt) vermiculé, e; -loch, n. (von einem -e gebohrtes L. im Holze, Obst ꝛ) trou de vers; -löcherig, a. ad. (-löcher habend) troué des vers; it. c. -stichig; -löwe, (Art Fliegen; der Sandwurm) ver-lion; -mehl, n. (das von Würmern zu Pulver genagte Holz) vermoulure, f; poudre de bois vermoulu; -mittel, n. (M. gegen die Würmer im Leibe) *anth.*; remede *anth.*, vermifuge, bon pour ou contre les vers; -moos, n. (der zweitheilige Wasserfaden) la conferve fourchue; it. (M., das ein -mittel ist) mousse *anth.* ꝛ; -muskel, (-förmige Muskeln) muscle lombrical, vermiforme; -nest, n. (N. von Würmern) nid, berceau de vers; *Agr.* (Ort, wo viele Würmer sind) vermeil; -nudeln, f. pl. (N. in Gestalt von Würmern) vermicelles, vermichelles, f; -pflanze, f. c. -kraut (e); -pflaster, n. (das gegen die Würmer im Leibe auf den Magen gelegt wird) emplâtre contre les vers; -pille, f. (Pillen gegen die Würmer im Leibe) pilule contre les vers; -pulver, n. (P. gegen die Würmer im Leibe) poudre contre les vers; it. c. -kraut (f); -röhre, f. c. -gehäuse; it. c. -stein; -salbe, f. (die gegen die Würmer im Leibe von außen gebraucht wird) onguent contre les vers; -same, (S. versch. Pflanzen und diese Pflanzen selbst, die als Mittel gegen die Würmer im Leibe gebraucht werden) semencine, f; it. (der -treibende Gänsefuß) l'anserine vermifuge, c. -farn, Sophienkraut, -kraut (f); -schlange, f. 1. (Art Schlangen in Amerika, die beinahe die Gestalt eines Erd-es hat; der -) le lombric; serpent d'oreille; 2. (Art Röhrenschnecken, die einem Spul-e ähnlich ist) serpule lombricale; -schneider, (der den Hunden den - schneidet) celui qui éverre les chiens; -stein, (Versteinerungen von Seewürmern) vermet, vermiculite, vermiculaire, serpulite; -stich, (der St. eines -es) piqûre de ver; it. (von einem -e in Holz ꝛ gebohrtes Loch) vermoulure, f; dieses Holz hat -stiche, ist voller -stiche, il y a de la vermoulure dans ce bois, ce bois est tout vermoulu; -stichig, a. ad. (-stiche habend, von Würmern durchbohrt) véreux, vermoulu; piqué de vers; mouliné, carié; -stichiges Obst, fruits véreux; -stichiges Holz, ein -stichiger Balken, bois vermoulu, mouliné, carié, poutre vermoulue; -stichiges Getreide, bled rongé par les calandres; .. werden, se vermouler, se pi-

quer; dieses Holz wird gern .., ce bois est sujet à se vermouler, à se piquer; -stock, fa. c. -nest; -strahl, (Art Seesterne; der Schlangenschwanz) l'étoile à queue de serpent; -tod, fa. (Mittel, wo die Würmer in den Eingeweiden tödtet) remede qui tue les vers; it. c. Wermuth; -treibend, a. (die Würmer in den Eingeweiden abtreibend) vermifuge; ein -treibendes Mittel, un remede vermifuge, anthelmintique; -trichter, (Art Röhrenschnecken von trichterförmiger Gestalt) vermisseau en forme d'entonnoir; -trockniß, f. (durch Würmer verursachte T. od. Vertrocknung der Bäume) dessèchement causé par les vers; it. (bes. Art Abzehrung der Fichten, wo vom Borkenkäfer herrührt) le ver dessèchant, le cancre des pins; -weide, f. (baumartiges, überall mit Stacheln besetztes Gewächs in Brasilien) (geoffroya); -wurz, -wurzel, f. (die W. mehrerer Pfl., als Mittel gegen die Würmer im Leibe) racine bonne contre les vers; it. (in engerer Bed.) a) (die Wurzel der -pflanze) racine de la spigélie anthelmintique; b) c. -kraut, (d); c. (der Wiesenknopf) la grande pimprenelle des prés; d) (Vogelwurz) nid d'oiseau; -zucker, (mit Z. bereitetes -mittel) sucre contre les vers.

Wurmen, vn. av. h. 1. (wie ein Wurm kriechen) pu. ramper comme un ver; fg: *Charb.* das Feuer wurmt im Meiler umher, (wenn es sich in den leeren Räumen dess. verbreitet) le feu rampe, pénètre dans le fourneau; 2. fg: das wurmt ihn (ihm), hat ihn sehr gewurmt, (macht ihm Unruhe, Kummer, ärgert ihn) cela le chagrine, le fâche, le met de mauvaise humeur; cela lui a mis la puce à l'oreille, l'a bien fâché, chagriné, lui a fait bien de la peine ꝛc; II. -, 1. (Würmer suchen) vermiller, vermillonner; 2. (Würmer hervorbringen od. ihre Vermehrung befördern) engendrer des [vers.

Würmer-speise, c. Wurm-fraß.

Wurmig, a. ad. (Würmer enthaltend) où il y a des vers; -er Käse, fromage qui a des vers, plein de vers; -es Obst, fruits véreux; it. (von Würmern durchbohrt, zerfressen); -es Holz, bois vermoulu, c. wurmstichig; fg: fa. (einen Wurm im Kopfe habend, ärgerlich, verdrießlich); -werden, seyn, se fâcher, être fâché; ein -er Mensch, homme prompt, sujet à se fâcher; it. un homme qui a des rats dans la tête.

Würsing, c. Wirsing.

Wurst, f. pl. Würste, dim. Würstchen, Würstlein, n. (ein runder, walzenförmiger, gew. langer und biegsamer Körper) *Arc.* c. Pfuhl; *Boul.* (walzenförmige Stücke Teig, aus denen Semmel gemacht werden) pâton; *Hy.* (dünne lange Reisbündel, wodurch Pfähle geschlagen werden, um das darunter in die Quere gelegte Reis od. Buschwerk niederzuhalten) saucisson; *Mar.* die - in der Wand, (kurzes Tau, das in der Höhe, wo die Puttingtaue der Wanten anfangen, quer um die Wand gelegt ist, um die Puttingtaue daran zu befestigen) quenouillette de trelingage; bastet; *Min.* c. Pulver-; *Plom.* (der Koth, wo aus den bleiernen Röhren verm. des Hebers od. Senkstabes gezogen wird) boudin; *Serr.* (Stück Eisen, wo zur Verstärkung an einen Theil geschweißt wird) mise, f; it. Würstchen, (in einigen Gegenden; die Kätzchen der Weiden ꝛc) chaton; it. ord. (Art Speise von gehacktem Fleisch, Blut, Speck ꝛc, die man in Därme füllt, und bratet od. räuchert) *andouille*, f; boudin; saucisse, f. c. Blut-, Brat-, Fleisch-, Hirn-, Leber- ꝛc; warme geräucherte Würstchen, petites saucisses ou andouilles fumées chaudes; - machen, stopfen, füllen, faire des boudins, des andouilles, des saucisses; *P.* - wieder -, (wie du mir, so ich dir; den Begriff der Wiedervergeltung zu bezeichnen) à beau jeu beau retour; chou pour chou; à bon chat bon rat; à vilain, vilain et demi; si tu me donnes des pois, je te donnerai des fèves; comme il te fera, fais-lui; bratest du mir eine -, so lösche ich dir den Durst, (thust du mir einen Gefallen, so thue ich dir wieder einen) à la pareille, c. braten, Speckseite; 2. -, -schlitten, -wagen, (offenes Fuhrwerk, wo mehrere Personen auf dem gepolsterten Haupttheile reitlings sitzen können) (voiture, traineau où plusieurs personnes sont assises à califourchons ou à la file; fg: auf der - herumfahren, reiten, (von einem Verwandten ꝛc zum andern schmarotzen gehen) cousiner.

Wurst-baum, c. Röhrleinbaum; -bügel, (Ring von Horn, Holz, Metall, das Ende eines Darmes, der zur - ausgefüllt werden soll, darum zu schlagen; -blech, -horn) boudinière, f; -darm, (D., in den man Würste füllt) boyau à boudin, à saucisse, à andouille; -eisen, n. c. -bügel; -fett, n. 1. (F., wo in eine - kommt) graisse qu'on met dans les *andouilles*, boudins, saucisses; 2. (das Fett, wo auf dem Wasser schwimmt, in dem man Würste gebrühet hat) graisse qui surnage dans l'eau où l'on a échaudé des boudins ꝛc; -fleisch, (wo zu Würsten genommen wird) viande à faire des *a.* ꝛc; -fülle, f. (Gemisch von gehacktem Fleische, Fette, Gewürze ꝛc, woraus die Würste gemacht werden) viande hachée et assaisonnée dont on fait les *a.* ꝛc; -füller, (P., wo die Därme zu Würsten füllet) celui qui emplit les boyaux; -hacker, (der das Fleisch zu Würsten hackt) celui qui hache la viande pour en faire des *a.* ꝛc; -händler, inn, (P., wo mit Würsten handelt) charcutier, ère; vendeur de boudins, d'*a.* ꝛc; -haut, f. 1. (der Darm, in wo das -fleisch gefüllt ist) la robe de l'andouille; 2. *An.* (zur Nachgeburt gehörende Haut, in wo die Blasenschnur ist) l'allantoïde, la membrane allantoïde; -holz, -hölzchen, n. c. -speiler; -horn, -hörnchen, n. c. -bügel; -kraut, n. (Kräuter, wo man in die -fülle thut) herbe pour assaisonner des *a.* ꝛc, c. Saturei; -lippe, f. fa. (dicke, aufgeworfene L.) grosse lippe; -machen, (die Hdl., da man Würste macht; it. die Kunst Würste zu machen) action, it. art de faire des *a.* ꝛc; -macher, (der Würste macht) boudinier; charcutier; -marmor, (Art M., wo geschliffen die Zeichnung einer durchgeschnittenen Blut- od. Leber- hat) (marbre tacheté qui offre les couleurs de la saucisse ꝛc); -maul, n. fa. 1. (dickes, aufgeworfenes M.) lippe, f; grosse levre; it. (P., mit einem solchen Maule) le lippu, la lippue; 2. (P., wo gern - ißt) qui aime les *a.* ꝛc; amateur de boudins ꝛc; -mäulig, a. ad. (ein -maul habend) lippu, e; -reiter, (Schmarotzer, c.) hobereau; chercheur de franches lippées; -röhrenbaum, c. Röhrleinbaum; -schlitten, c. -, 2; -speiler, (kleine zugespitzte Hölzer, mit den man die Würste an den Enden zusteckt od. verschließt; -holz, -hölzchen, -spieß) la brochette, (à saucisse ꝛc); -spieß, c. -speiler; -stein, c. Puddingstein; -suppe, f. (die Brühe, in wo die frisch gemachten Würste gekocht worden sind) brouet d'*a.*; -trichter, c. -bügel; -wagen, c. -, 2.

Würsten, vn. av. h. (Wurst machen) faire du boudin, des andouilles.

Würz-apfel, (würzhaft schmeckender A.) pomme d'un goût *aromatique*; -blume, f. (würzhaft riechende) fleur *ar.*; -brühe, f. c. Gewürzbrühe; -büchse, f. c. Gewürzbüchse; -duft, (-haft riechender) odeur *ar.*; -garten, (in dem gewürzhafte Kräuter gezogen werden) jardin de plantes aromatiques; it. -garten, Wurzgarten, pu. c. Küchengarten; -geruch, (-hafter) odeur *ar.*; -geschmack, (-hafter) goût *ar.*; -haft, a. ad. (nach einer -e schmeckend od. riechend) piquant, *ar.*, c. gewürzhaft; -handel ꝛc, c. Gewürzhandel ꝛc; -käse, (gewürzter K.) fromage aromatisé, épicé; -kram ꝛc. c. Gewürzkram; -los, a. ad. (ohne -e) sans goût, sans odeur; non épicé, non *ar.*; -mittel, n. (Ding, womit man etwas würzet) ingrédient pour épicer, assaisonner; épice, f; -mühle, -nägelein, c. Gewürz-mühle ꝛc; -reich, a. ad. (r. an Würze, stark würzend) fort *ar.*; -schachtel, c. Gewürzschachtel; -schau, f. (die Besichtigung, Untersuchung der Gewürze) l'inspection des épiceries, des drogues; -speise, f. (-hafte) mets bien épicé, bien assaisonné; -suppe, f. (-hafte S.) soupe qui a un bon goût, un goût *ar.*; -trank, (-hafter) boisson, potion piquante, *ar.*; -waare, f. c. Gewürzwaare; -weihe, c. Krautweihe; -wein, (der von Natur einen -haften Geschmack hat; it. ord. der mit Gewürz angemacht ist) vin qui a du bouquet; it. vin *ar.*; hypocras.

Würze, n. f. (jeder Körper, womit man die Speisen würzet) *assaisonnement*; it. (Gewürz, c.) épice, épicerie, f; die - gibt den Speisen den Geschmack, l'*a.* donne le goût aux viandes; diese Pflanzen dienen zur -, ces plantes servent à l'*a.*; das Fleisch ist gut, aber die - taugte nichts, es fehlte ihm an -, la viande est bonne, mais l'*a.* ne vaut rien, elle n'est pas bien assaisonnée; das Salz ist eine sehr nothwendige -, le sel est une épice fort nécessaire; *P.* Hunger ist die beste -, il n'est sauce que d'appétit; neue -, c. Allerleigewürz; *Bra.* -, (das noch nicht gehopfte und noch nicht gegohrene Bier) moût de biere; moût; it. (Zuthat, womit man das Bier würzet) ingrédients qui entrent, qu'on met dans la biere, qui donnent le goût à la biere.

Wurzel, n. f. (der unterste Theil der Gewächse, verm. dessen sie in der Erde befestiget sind, und ihre Nahrung aus ders. ziehen) *racine*, f; dim. Würzelchen, Würzelein, n. radicule, f; petite *r.*; die - einer Pflanze ꝛc, la *r.* d'une plante ꝛc; diese Arten von Bäumen schlagen, treiben tiefe -n, ces sortes d'arbres jètent, poussent de profondes racines; - fassen, prendre *r.*; -n bekommen, avoir des racines; die - ausreißen, abschneiden, arracher, couper la *r.*; einen Baum ꝛc mit der - ausreißen, arracher un arbre avec ses racines, le déraciner, c. Haupt-, Herz-, Pfahl-, Thau- ꝛc; fg: die Liebe hat tiefe -n in seinem Herzen geschlagen, l'amour a jeté de profondes racines dans son cœur; einen Mißbrauch mit der - ausrotten, extirper un abus jusqu'à la *r.*; das Laster - fassen lassen, laisser enraciner le vice; ein Gebrauch, welcher schon lange - gefaßt hat, un usage établi dès long-temps, qui existe depuis longtemps; der Geiz ist die - (der Anfang) alles Uebels, l'avarice est la *r.* de tout mal; it. -n, (Pflanzen, deren - die Hauptsache ist, und als solche benutzt wird, als Möhren ꝛc) racines; er lebte blos von -n, il vit de racines; it. (der untere Theil anderer Dinge, womit sie in einer Oberfläche befestiget sind, und ihre Nahrung ziehen) *r.*; die - des Haares, la *r.* des cheveux; die - der Nägel, (an Fingern und Zehen) la *r.* des ongles; die - eines Zahnes, Hühnerauges ꝛc, la *r.* d'une dent, d'un cor; fg: 1. (der unterste Theil gewisser Dinge): die - eines Berges, le pied d'une montagne; die - der Hand, des Fußes, c. Hand-, Fuß-; it: *Hn.* c. -fläche; 2. (der erstere, frühere Theil eines Dinges, der Ursprung) *Arith.* die - einer Zahl, (diej. Größe, wo den Quadratzahlen ꝛc zu Grunde liegt) la *r.* d'un nombre; die - von 9, 27 ist 3, la *r.* de 9, de 27 est 3; die - ausziehen, tirer la *r.*; die - einer Quadratzahl, Cubikzahl, la *r.* carrée, cube; *Gr.* die - eines Wortes, (Stammsilbe, Stammwort) la *r.* d'un mot; die - eines hebräischen Zeitwortes, (die vergangene Zeit dess., woraus alle übrigen abgeleitet werden) la *r.* d'un verbe hébreu; 3. *Hn.* (Art Spitzhörner, das Mäusebrot od. bauchige Spitzhorn) le buccin ventru; le radis, la tonne fluviatile; la balle papyracée fluviatile.

Wurzel-ähnlich, a. ad. (einer - ähnlich) semblable, qui ressemble à une *racine*; -artig, a. ad. (nach A. einer -) de la nature, en maniere, en forme de *r.*; *Bo.* radiciforme; -auster, c. Baumauster; -baum, 1. (Gattung Bäume in beiden Indien, wo durch die Art ihrer -n merkwürdig sind) le rhizophora; der wilde -baum, c. Leuchterbaum; der niedrige .., le candel; it. c. Käsebaum; 2. (die indische Feige od. Stachelfeige) le figuier d'Inde; la raquette à feuilles oblongues; -blatt, n. *Bo.* (wo aus der - entspringt) feuille radicale; -brod, n. (aus -n, it. bes. aus der Brod- bereitetes B.) pain fait avec des racines; it. pain de cassave, pain de manioc séché; -brühe, f. (in wo man -n als Würze geschnitten hat) sauce faite avec des racines; -buchstabe, c. Stammbuchstabe; -ende, f. (das nach der - zu liegende Ende); das -ende eines (gefällten) Baumes, le bout d'un arbre voisin des racines, qui touche aux ..; -faser, f. *Bo.* (die Fasern an der - der Pflanzen) fibre de *r.*; -fläche, f. *Hn.* (die untere Fläche, wo ein Körper oder Theil mit dem andern zus. hängt; die -) *r.*, base, f; -förmig, a. ad. (die Gestalt einer - habend) en forme de *r.*; *Hn.* das -förmige Röhrchen, le ver à tuyau; -frau, f. (wo Heil-n sucht und verkauft) fa. femme qui cherche et vend des racines; -gewächs, n. (dessen - eßbar ist) plante dont on mange la *r.*; -gräber, (der Heil-n ꝛc gräbt) homme qui cherche et vend des racines; -grund, *Bo.* (Erhabenheit an ders. Stelle einer getrennten -, wo sie sich vom Stamme trennt) le collet de la *r.*; -holz, n. (das Holz der -) bois de *r.*; -keim, *Bo.* (Keime des Samens, wo in die Erde gehen und zu -n werden, und wo als Schnäbelchen am Samen erscheinen) la radicule; -knoten, (K. der - od. an der -) nœud, renflement de la *r.*; -lode, f. *Bo.* c. -sprosse; -los, a. ad. (keine -n habend) sans *r.*; -mann, c. -gräber; -mehl, n. (M. von -n) farine de racines; *Phar.* fécule, f; -nager, c. Erdgrille; -petersilie, f. (Art Petersilien, wo bes. große -n treibt) le gros persil; le persil d'Angleterre; -rand, *Bo.* (der R. an der -) bord de la *r.*; -ranken, f. pl. *Bo.* (Stengel, wo lang gestreckt, aber nicht kriechend, und gewöhnlich unfruchtbar sind) courants, coulants, fouets, filets, fléaux, jets, tirants, trainées, trainasses, nilles, lisières, f; -raupe, f. (Raupen, wo von -n der Pflanzen leben) chenille rhizophage; -reich, a. ad. (viele -n habend)

habend) qui a bc. de racines; -reis, n. *Bo.* (Ausläufer aus der -) drageon, surgeon; -sauger, c. Fichtensauger; -saum, *Cout.* (der entstehet, wenn das Ende der Leinwand zus. gerollet, und die Rolle niedergenähet wird) ourlet rond; -schößling, c. -reis; -silbe, f. (Stammsilbe) syllabe radicale; -sprosse, f. *Bo.* 1. (unter der Erde wagerecht fortlaufende Verlängerung der -) les rejetons; 2. (aus der - kommender Sprößling; -lode) turion; bourgeon radical; -ständig, a. ad. *Bo.* ein -ständiger Blumenstiel, (einzelner aus der - kommender) un pédoncule radical; -stock, *Bo.* (der mehr od. weniger dicke Theil der zweijährigen od. ausdauernden -) *r.* vivace; -stöckig, a. ad. *Bo.* (einen -stock habend) dont la *r.* est vivace; -stockiger Blumenstiel, (Schaft, der nur Eine Blume trägt) pédoncule radical; -stoff, *Chi.* (Grundlage) la base; le radical; le principe radical; -suppe, f. (S. mit -n) soupe aux racines; -tafel, f. *Arith.* (die die -zahlen enthält) table des racines (des nombres); -torf, (der aus verrotteten und verschlemmten -n besteht) tourbe de racines; -werk, n. (allerlei eßbare -n) des racines; toutes sortes de racines; -wort. n. (Stammwort) mot radical ou primitif; la *r.*; -zahl, (die die - von Zahlen ist, die entstehen, wenn man jene mit sich selbst vervielfältiget; die -) la *r.* d'un nombre; -zaser, f. *Bo.* (haarförmige Verlängerungen der - der Pflanzen) les radicules; -zeichen, n. *Alg.* (das die - einer Zahl anzeigt √) signe radical.

Wurzelig, a. ad. (Wurzeln, bes. viele Wurzeln habend) plein de *racines*, qui a bc. de *r.*; -keit, f. qualité de ce qui a bc. de *r.*

Wurzeln, vn. av. h. 1. (Wurzeln treiben, und sich verm. ders. in der Erde befestigen) prendre *racine*; s'enraciner; jeter, pousser des racines; diese Pflanze hat schon gewurzelt, cette plante a déjà pris *r.*; *Bo.* ein -der Stengel ꝛc. (wenn er aufrecht stehet, klimmend ist, und überall kleine -n treibt, womit er sich fest hält) tige radicante; ein -des Blatt, (das -n treibt) feuille radicante; über der Erde, auf der Oberfläche der Erde hin -, tracer; der Ulmbaum wurzelt stark über die Erde hin, l'orme trace bc.; gerade unter sich -, (eine Pfahlwurzel treiben) pivoter; fg: (eindringen, festen Fuß fassen); dieses Laster wurzelt nur allzu leicht in einem jungen Herzen, ce vice ne s'enracine que trop facilement dans un jeune cœur; die Tugend hat tief in seinem Herzen gewurzelt, la vertu a jeté de profondes racines dans son cœur; 2. *Ch.* (vom Dachse; Wurzeln suchen) chercher des racines; das - ꝛc. (das An- der Pflanzen) la radication.

Würzen, 1. vn. av. h. (Würze seyn; einen angenehmen Geschmack, Geruch mittheilen) donner un bon goût, un goût piquant, une odeur agréable; spanischer Pfeffer würzt stärker, als der gemeine, le poivre d'Espagne est une épice plus forte que le poivre commun; 2. va. (mit Würze versehen und dadurch für den Geschmack und Geruch angenehmer machen) *assaisonner*, *épicer*, *aromatiser*; er weiß die Speisen gut zu -, il sait bien *ass.*, *ép.* les viandes; diese Pastete ist zu stark gewürzt, ce pâté est trop épicé; er mag weder Gesalzenes noch Gewürztes, il n'aime ni salé ni épicé; diese Wasser haben einen angenehmen Geruch, man hat sie gewürzt, ces eaux ont une odeur aromatique, on les a aromatisées; *Bra.* das Bier -, mettre les ingrédients dans la bière; *Poé.* die von Rosen gewürzte Luft, l'air parfumé de roses; fg: (eine angenehme Empfindung durch etwas erhöhen); nichts würzt das Leben mehr, als Freundschaft, rien ne répand plus d'agréments dans la vie, rien ne donne plus de charmes à la vie que l'amitié; ein feiner mit Salz gewürzter Scherz, une plaisanterie fine, assaisonnée de sel; seine Rede -, (viel Geist, Witz hineinlegen) *ass.* son discours, l'accompagner de traits d'esprit ingénieux et spirituels; das - ꝛc. act. de ..; assaisonnement; aromatisation, f.

Würzer, s; -inn, (P., die würzet, p. fg.) pers. qui assaisonne, qui épice; assaisonneur.

Würze=reich, c. würzreich.

Würzig, a. ad. (gewürzhaft) aromatique.

Würzler, s; fa. c. Würzer.

Wurzling, es; e, (aus der Wurzel schossender Zweig, Fächser) drageon, surgeon.

Wusch, wuschen, c. husch. huschen.

Wust, es; sp. (verworrene Menge; verwirrtes Zeug; it. Schmutz, Unreinigkeit) amas confus; chaos, fatras; it. ordure, crasse, saleté, f; dieser - von Büchern muß erst getrennt und geordnet werden, sonst ꝛc. il faut d'abord trier et ranger cet amas confus, ce chaos de livres, sinon ꝛc.; in diesem - von Meinungen verliert man sich, on se perd dans ce chaos d'opinions; sein Kabinet war mit einem -e von Papieren, Gemählden ꝛc. angefüllt, son cabinet étoit rempli d'un fatras de papiers, de tableaux ꝛc.; etwas vom -e säubern, den - wegschaffen, nettoyer, décrasser qch; ôter les ordures, les saletés.

Wüst, e, a. ad. (in seinem ursprünglichen unordentlichen und ungeordneten Zustande sich befindend; keine Spuren menschlichen Fleißes zeigend; öde, unbewohnt, unbebaut) *désert*, inculte, inhabité; eine -e Gegend, Insel, une contrée, une île déserte; -e Oerter, lieux déserts, inhabités; ein -es Feld, une campagne inculte; dieser Acker liegt -, (unangebauet) ce champ est inculte, est en friche; das -e Arabien, l'Arabie déserte; dieses Haus stehet -, (ist unbewohnt) cette maison est inhabitée; seit dem letzten Kriege liegt die Stadt -, (zerstört und unbewohnt) la ville est désolée, déserte depuis la dernière guerre; -e Stellen, Straßen, (in einem Dorfe ꝛc.; wo ehemals Häuser gestanden haben, die abgebrannt sind, und nicht mehr aufgebauet wurden) places, rues désertes; *Meun.* das -e Gerinne, c. Freigerinne; fg: 1. (verwildert, in hohem Grade unordentlich); ein -er Mensch, ein Wüstling, c.; ein -es (wildes) Leben führen, mener une vie déréglée, vivre dans la débauche; -e Sitten, (rauhe, ungebildete) mœurs rudes, grossières; 2. der Kopf ist mir -, (ich bin nicht im Stande klar zu denken) j'ai la tête embarrassée; zu viele Anstrengung des Geistes, Berauschung ꝛc. macht den Kopf -, une trop grande tension d'esprit, l'ivresse ꝛc. embarrasse, dérange, trouble la tête; 3. (im Oberdeutschen: häßlich; it. unrein, schmutzig) laid, e; sale, crasseux, se; ein -es Mädchen, une fille laide; -e Hände haben, avoir les mains sales; - aussehen, avoir un air sale.

Wüste; n, f. (wüste Gegend) *désert*; die arabischen -n, les déserts de l'Arabie; in einer - leben, vivre dans un *d.*; sie irrten 40 Jahre in der - herum, ils errèrent 40 ans dans le *d.*; dieses Land ist eine -, ce pays est un *d.*; der Feind hat dieses Land zur - gemacht, (verwüstet) l'ennemi a fait un *d.* de ce pays, a désolé, ravagé ce pays; *Ecr.* die Stimme eines Predigers in der -, la voix de celui qui crie dans le *d.*; fg: ein Prediger in der -, (einer, der tauben Ohren prediget) homme qui prêche à des sourds; *Poé.* die - des Meeres, les vastes plaines de l'océan.

Wüsten, vn. av. h. fa. (unordentlich und auf eine verderbende, verschwenderische Art mit etwas umgehen) pu. causer, faire du ravage; mit dem Gelde -, dépenser follement son argent.

Wüstenei; en, f. c. Wüste.

Wüstheit; f. sp. (Zustand, Eig. einer S., da sie wüst ist) état, qualité de ce qui est désert ꝛc. c. wüst; die - der Sitten, la rudesse, la grossièreté des mœurs; die - der Gegend entsprach seinem Trübsinn, la rudesse de la contrée répondoit à son humeur mélancolique; die - seiner Lebensart, le déréglement de sa vie.

Wustig, a. ad. pu. c. häßlich, abscheulich.

Wüstling, es; e, 1. (in hohem Grade unordentlicher, ausschweifender Mensch) un roué, *débauché*; grand libertin; homme abandonné à la débauche; ein alter -, un vieux *d.*, roué; 2. hn. (der braune Fliegenschnäpper) le bec-figue; it. (kleiner in Wäldern lebender Vogel) le berce.

Wüstung; en, f. *Econ.* (Feld, das früherhin angebauet war, jetzt aber - liegt) terre demeurée en friche; eine - wieder urbar machen, cultiver de nouveau une terre qu'on avoit laissée en friche.

Wut, (Wuth), f. sp. 1. (die mit heftigen Bewegungen verbundene Abwesenheit des Bewußtseyns und Gebrauches der Vernunft durch eine heftige Leidenschaft) *rage*, *fureur*, furie, f; in - gerathen, seyn, entrer en *f.*, en furie, se mettre en furie; être en *f.*, dans la *r.* er ist darüber in solcher -, in so großer -, il en est dans une *r.* si grande, dans des rages si grandes que ..; seine - ging so weit, daß .., sa *r.*, sa *f.* alloit au point que; vor - schäumen, écumer de *r.*; seine - an einem auslassen, exercer sa *r.* contre qn; er ließ seine - an dem Ersten, Besten aus, il a passé sa *r.* sur le premier venu; in - fortgehen, partir en *f.*; wenn seine - vorüber seyn wird, quand sa *f.*, sa furie sera passée; diese Beleidigung brachte ihn in -, cette injure lui porta la *r.* dans le cœur; ein Löwe in -, (wenn er in wilder Hitze Alles anfällt) un lion en *f.*, en furie; die - des Sturmes, Meeres, der Winde, Flammen, la *f.* de la tempête, de la mer, des vents, des flammes; it. (für Grausamkeit); er entging der - des Tyrannen, il échappa à la *r.* de ce tyran; 2. (in engerer Bed.; eine Krankheit, die bei dem Menschen mit Beraubung des Bewußtseyns und Verstandes verbunden und tödtlich ist) *r.*, *f.*; er ist närrisch geworden, und bekommt von Zeit zu Zeit Anfälle von -, il est devenu fou, et de temps en temps il a, il lui prend des accès de *f.*; er ist von einem tollen Hunde gebissen worden, die - ist schon ausgebrochen, il a été mordu d'un chien enragé, la *r.* s'est déjà déclarée, c. Hirn-, Mutter-; die - der Hunde, (die Tollheit ders.) la *r.* des chiens; die stille -, (da sie an einem Orte bleiben) la *r.* mue; die laufende -, la *r.* blanche; die schlafende -, (die stiller -, da sie schlafen) la *r.* endormie; 3. (der höchste Grad von Leidenschaft); er hat die - Verse zu machen, zu schreiben ꝛc. il a la *r.*, la *f.* de faire des vers, d'écrire; er hat eine - zu spielen ꝛc. il a la *r.*, la *f.* du jeu; die - Gemählde zu sammeln, la *r.* des tableaux; -kraut, n. c. Gauchheil; -voll, a. ad. (von - entbrannt, ergriffen) saisi, plein de *r.*, de *f.*

Wüten, (wüthen), 1. vn. av. h. (in Wut (1) seyn, und diese Wut äußern) être en fureur, en furie; être furieux, furibond; faire rage; s'emporter de rage; être transporté de fureur; er wütet vor Zorn, il enrage; il est forcené, furieux de colère; gegen sich selbst -, enrager contre soi-même; -d werden, enrager; être saisi de rage, de fureur; er wurde -d über diese Beleidigung, il fut, devint furieux de cette offense; er kam ganz -d auf uns zu, il vint à nous tout furieux, tout furibond; die Truppen giengen -d auf den Feind los, les troupes donnèrent avec furie sur l'ennemi; das ist ein -der Mensch, ein Wütender, c'est un homme enragé, c'est un enragé, un furibond; ein -der Jakobiner ꝛc. un Jacobin enragé; das machte ihn -d, cela le mit en fureur; it. -d werden, seyn, (von der Wut, der Krankheit ergriffen) enrager; devenir, être furieux, enragé; ein -der Mensch, Hund, un homme furieux, enragé; un chien enragé; dieser Mensch ist -d geworden, cet homme est devenu furieux; wenn man den Hunden nicht zu saufen gibt, so werden sie -d, si l'on ne donne à boire aux chiens, ils enragent; it. der Löwe wütet, wenn er verwundet ist, (geht auf Alles ohne Unterschied los) le lion est furieux quand il est blessé; eine -de Löwinn, une lionne furieuse; fg: (von leblosen Dingen; in heftiger, verheerender Bewegung seyn); die See wütet, la mer est en fureur; die Winde -, les vents sont déchaînés, sont en furie; die heftigste Leidenschaft wütete in seiner Brust, la passion la plus violente enflammoit son sein, c. toben; eine -de Leidenschaft, ein -der Hunger, Schmerz, une passion, une faim, une douleur enragée; es ist ein -der Schmerz um das Zahnweh, le mal de dent est une rage; der Krieg hat schon allzu lange in diesem Lande gewütet, il y a déjà trop long-temps que la guerre désole ce pays, c. rasen; das -de Heer, (nach dem Volksglauben; Gespenster, die als jagende Personen in den Wäldern mit großem Getöse sich hören lassen) l'armée furibonde ou furieuse; 2. va. *Poé.* Rache -, (sich -d rächen, zu rächen suchen) ne respirer que vengeance.

Wüter, (Wüther), s; -inn, f. (P., die wütet) pu. furibond, e; furieux, se; enragé, e; qui fait rage.

Wüterich, (Wütherich), es; e, 1. (wütender Mensch, bes. grausamer Herrscher) homme barbare, cruel, féroce; tyran; Nero, jener abscheuliche -, Néron, ce tyran abominable; er ist der größte -, den die Geschichte kennt, c'est l'homme le plus cruel, le plus barbare que nous présente l'histoire; wenn er in Zorn geräth, ist er ein wahrer -, c'est un vrai furieux quand il entre en colère; 2. *Bo.* (der Schierling) la ciguë.

Wütig, (wüthig) a. ad. (Wuth habend, zeigend; u.

thend, c.) *enragé*, *furieux*, furibond; ein -er Mensch, un homme *f.*, un furibond, un *en.*; ein -er (toller) Hund, un chien *enr.*; die -en Widersacher Voltaire's, les antagonistes enragés de Voltaire; fg: (außerordentlich heftig); sein Pferd begann ein -es Rennen, son cheval se mit à courir furieusement.

X.

X, n. (der 24ste Buchstabe des deutschen Alphabets) X; ein großes X, ein kleines x, un grand X, un petit x; fg: fa. ein X für ein U machen, (etwas glauben machen wollen, das nicht ist; etwas vormachen, weis machen) faire passer du blanc pour du noir tromper; en faire accroire; er wollte mir ein X für ein U machen, il vouloit m'en faire acroire.

Xantippe; n, f. (Weibername) *Xantippe*, f; fg: fa. dieses Weib ist eine wahre –, (eine sehr böse Frau; von der Gattinn des Sokrates hergenommen) cette femme est une vraie Mégère.

Y.

Y, n. (der 25ste Buchstabe des deutschen Alphabets, aus dem Griechischen aufgenommen; Ypsilon) Y; i grec; ein großes Y, ein kleines y, un grand Y, un petit y.

Yacht, c. Jacht.

Ygel, Ysop ꝛc. c. Igel, Isop ꝛc.

Yttererde, f. *Mg.* (erdichter Grundstoff des Gadolinites) yttria.

Ytterit, en; en, *Mg.* c. Yttererde.

*Yucca, s; f. (peruvianische, der Aloe ähnliche Pfl.) yucca.

Z.

Z, (der 26ste Buchstabe des deutschen Alphabets, wenn man I und Jod als 2 Buchstaben rechnet) z; ein großes Z, un grand Z; so geht es von A bis Z, (von Anfang bis zu Ende) il en est ainsi, la chose va ainsi depuis le commencement jusqu'à la fin.

Zaar, c. Czar.

Zach, c. zäh.

Zacharias, (Mannstaufname) Zacharie; -blume, c. Kornblume.

Zack! (eine Bewegung von einer Seite zur andern, od. auch vor- und rückwärts zu bezeichnen) cf. Zick–; -eisen, n. (etwas damit auszuzacken) le fer à déchiqueter.

Zäcke, c. Zecke.

Zackel, s; n. (das kretische od. hochgehörnte Schaf) la chèvre de Crète.

Zacken, s; (od. die Zacke; n) dim. Zäckchen, Zäcklein, n. (ein in eine Spitze auslaufender Körper, bes. sofern er ein kleinerer Theil an einem größern Körper ist) la pointe; die – an einem Hirschgeweihe, (die Enden) les chevilles d'un bois de cerf; *Bl.* les chevilles du cerf; er führt zwei Hirschgeweihe im blauen Felde, wovon jede Stange sechs weiße – hat, il porte d'azur à deux bois de cerf, chaque branche chevillée de six pieces d'argent; die – an einer Heugabel, Ofengabel ꝛc., les dents d'une fourche à foin, d'un fourgon; die – an einer Egge, an einem Rechen, les dents d'une herse, d'un rateau; der – einer Gabel, le fourchon; eine Gabel mit zwei, mit drei –, une fourche à deux, à trois fourchons; die – eines Felsens, les pointes d'un rocher; die –, Zäckchen an den Spitzen, les picots de dentelles; l'engrêlure, f; etwas mit – versehen, (z. B. ein Kleidungsstück) déchiqueter qh, c. Eis–; -blatt, n. (ein ausgezacktes Bl.) feuille déchiquetée; -felsen, (F. mit –) rocher hérissé de, qui a des pointes; -horn, n. (Art zackiger Posaun- od. Trompeten-schnecken) buccin onglé; -kamm, *Hn.* (der Name einer Art Klippkleber) patelle crêtée; -kraut, n. c. Stachelkraut; -linie, f. *Fort.* (eine Art, einen Paß od. ein Lager zu verschanzen, wo in Sägewerken besteht, von wo eins hinter dem andern ist) la ligne de redent; -meißel, *Sc.* (ein gewisser M. der Bildhauer) la boucharde; -schote, f. c. -kraut; -walze, f. (eine W. mit eisernen –, die harten Ackerschollen damit klein zu machen) cylindre armé de pointes; -werk, n. *Fort.* (spanische Reiter) cheval de Frise.

Zacken, (mit – versehen) déchiqueter, cf. aus–.

Zacker, (Zackerer), s; -inn, f. (P., wo zacket) pers. qui déchiquete qh.

Zackern, c. pflügen.

Zackig, a. ad. (Zacken habend, aus Zacken bestehend) qui a des pointes, des fourchons; rameux; *Bl.* chevillé; ein -es Geweih, un bois rameux; ein -es Blatt, feuille en, à crenelure; feuille dentée; ein -es Werkzeug, instrument garni, pourvu de pointes; der -e Ausschnitt an einem Kleide, la déchiqueture; – ausschneiden, déchiqueter.

Zag, c. -haft.

Zagel, c. Schwanz; der – eines Baumes, (dessen Wipfel) la cime d'un arbre; *Fond.* (der 4te Theil eines Teuls od. gefrischten Eisens) partie, division d'une loupe de fer.

Zagemuth, Zagmuth, (Zaghaftigkeit) peur, lâcheté, f.

Zagen, vn. av. h. (zaghaft seyn) avoir peur, être poltron, perdre courage, se décourager; das –, la peur, la crainte, la poltronnerie.

Zager, s; -inn, f. (P., wo zaget) peureux, se; poltron, ne.

Zagerei, c. Zaghaftigkeit.

Zaghaft, a. ad. (aus Furcht zaudernd od. zögernd, und auch übh. furchtsam) craintif, timide, *peureux*; ein -er Mensch, un *p.*, un poltron; er ist zu –, il est trop *p.*; er stellt sich – an, il montre peu de courage; -igkeit, f. (der Zust., die Eig. einer P., da sie – ist) timidité, peur, crainte, poltronnerie, lâcheté, f; le manque de courage.

Zagheit, c. Zaghaftigkeit.

Zaglich, a. ad. 1. (auf eine zage od. zaghafte Art) lâche, -ment; 2. c. zöbericht.

Zagmüthig, c. zaghaft.

Zäh, (zähe) a. ad. (so beschaffen, daß es sich ohne viele Mühe ziehen od. ausdehnen, und auch biegen läßt, ohne zu zerreißen od. zu brechen) *tenace*, visqueux, *coriace*; – wie Leder, *c.*; -es Holz, Fleisch, bois, viande *c.*; ein -er Stoff, matière *t.*, visqueuse; -es Eisen, (wo nicht gern schmilzt) fer refractaire; -er Schleim, humeur *t.*, visqueuse; -er Wein, vin gras; dieser Wein wird –, ce vin pousse au gras, tourne à la graisse; in diesem Keller wird der Wein gern –, cette cave fait bouter le vin; Weine von diesem Gewächse werden gern –, les vins de ce cru sont sujets à bouter; *Bo.* ein -er Stengel, (der sich, ohne zu zerbrechen, hin und her biegen läßt) tige *t.*, flexible; fg: 1. (nicht biegsam, nicht leicht zu etwas zu bewegen seiend); er ist sehr –, il est bien entêté; 2. (nicht gern hergebend); er ist sehr –, ein sehr -er Mensch, il est très-*c.*, c'est un homme bien *c.*; ein -es Leben haben, (eines, das viel Ungemach ꝛc. ertragen kann) avoir la vie dure; avoir l'ame chevillée, cramponnée dans le corps; 3. *Fond.* (vom gepochten Erze, so viel als klar gepocht, klein); -er Schlamm, vase fine, pâteuse; -flüssig, c. strengflüssig; -gerte, f. *Bo.* (bei Planer, ein Pflz., dessen Blume nur eine Decke zeigt ꝛc.) lachnée, f; -heit, sp. f. (der Zust., die Eig. einer P. od. S., da sie – ist) tenacité, f; die .. der Metalle ꝛc., la tenacité des métaux.

Zähe, f. sp. (od. Zähheit, cf.) tenacité, f.

Zahl; en, f. 1. (die deutliche Vorstellung der Mehrheit durch ihr Verh. zur Einheit, wo ein Verh. der größern und kleinern Ungleichheit mit der Einheit seyn kann, so daß die Einheit auch eine – ist, die aus ihren Theilen od. Brüchen, in wo sie zerlegt werden kann, zusammengesetzt ist) *nombre*; gerade, ungerade, runde –, *n.* pair, impair, rond; eine – mit der andern vermehren, multiplier un *n.* par un autre; die – zehn ꝛc. le *n.* dix ꝛc.; eine zusammengesetzte –, un *n.* composé; eine –, welche man nur durch Eins theilen kann, un *n.* primitif; eine –, welche sich durch zehn vermittelst der Theilung aufheben läßt, un *n.* articulé; eine –, welche eine andere vielmahl in sich enthält, un multiple; eine –, welche nicht ohne Bruch getheilt werden kann, un *n.* sourd, irrationnel; die –, welche zu theilen ist, le dividende, le *n.* à diviser; die –, womit man eine andere theilet, le diviseur; die –, welche durch das Theilen od. Dividieren herauskömmt, le quotient; eine gemischte –, (wo einen Bruch bei sich hat) un *n.* mixte; diejenige –, welche multipliziert werden soll, le multiplicande; die –, mit welcher multipliziert wird, le multiplicateur; *As.* c. gelten; in großer, in gleicher –, en grand *n.*, en *n.* égal, en pareil *n.*; er hat ihn unter die – seiner Diener aufgenommen, il l'a reçu au *n.* de ses domestiques; die – seiner Schafe, le *n.* de ses brebis; er gehört unter die – meiner Freunde, il est du *n.* de mes amis; zu den -en gehörig, numérique; der – nach genau berechnet od. zusammengenommen, numériquement, en *n.* exact; 2. sp. (der Zust., da ein Ganzes aus mehrern Einheiten besteht, mit bestimmtem Bezug auf diese Einheiten); der erste, der letzte in der –, le premier, le dernier du *n.*; ohne –, (unzählig) sans *n.*; innombrable; *Gr.* (der Zust., da ein Ding, ein Begriff einfach od. mehrfach genommen od. gedacht wird) le *n.*; die einfache –, od. Ein–, le *n. singulier*, le *s.*; die mehrfache –, od. Mehr–, le *n. pluriel*, le *p.*; 3. fa. (eine bestimmte – von Dingen); eine – od. Zaspel Garn, (10, oft auch 20 Gebinde, jedes von 20 Fäden, und jeder Faden von 4 Ellen) une dixaine, un écheveau; eine – Plattteiße, (im Fischhandel, 110 Stück) cent dix carrelets; it. (bes. beim Garnspinnen, das was jedem aufgegeben wird) la tâche; 4. (das -zeichen od. die Ziffer) le chiffre; die römischen, arabischen -en, les chiffres romains, arabes; ich habe mich in der – geirrt, je me suis trompé au chiffre; -buchstabe, (B., wo zugleich eine – ist) lettre numérale; -enfolge, f. série, suite de nombres; -enkunst, od. -kunst, sp. f. l'art d'écrire des nombres; -enlehre, sp. f. (der Unterricht von den -en, wo er übh. kennen und gebrauchen lehrt; *Arithmetik) l'*arithmétique*; -enlehrig, a. ad. (zur -enlehre gehörig, darin gegründet ꝛc.) l'*ar.*; -enlehriges Verhältniß, proportion *ar.*; -enlehrige Verhältnißgrößen, quantités proportionnelles arithmétiquement; -enlosung, f. (eine L., wo nur eine kleine An– der Spielenden gewinnt, wo von 90 -en eine od. mehrere der 5 -en, die von jenen nur gezogen werden, zufälliger Weise besetzt haben; *Lotto) le loto; -envermehrung, sp. f. (die Vermehrung der -en durch sich selbst; *Multiplication) la multiplication; -enordnung, sp. f. (die -enfolge) la série des nombres; -enreihe, f. une série de nombres; -ensammlung, sp. f. (*Addition) l'addition; -ensinn, sp. (in Galls Schädellehre, ein eigener Sinn für -en) disposition, talent pour l'*ar.*, pour le calcul; -entheilung, sp. f. (die Division) la division; -entrennung, sp. f. (die Subtraction) la soustraction; -enverhältniß, n. (das V. der -en von und zu einander) rapport des nombres; -enwahrsagerei, f. arithmancie, f; -enwissenschaft, -wissenschaft, sp. f. (Wissenschaft, wo -en zum Gegenstande hat, die Wissenschaft, von den höhern Gesetzen der Rechenkunst) l'*ar.* élémentaire, spéculative, f; -holz, sp. n. (Holz, welches nach der – verkauft wird) bois de compte; -los, a. ad. (nicht gezählt werden können) *innombrable*; sans *n.*; eine -lose Menge, une quantité *in.*; -perle, f. (die größern Perlen, wo nach der – verkauft werden) la perle de compte; -pfennig, c. Rechenpfennig; -reich, a. ad. (reich an –, aus vielen Einheiten bestehend) nombreux; eine -reiche Familie, Armee ꝛc., une famille, une armée ꝛc. nombreuse; -reim, (ein Wort, womit man Reime, Verse bezeichnet, in wo die -en bezeichnenden Buchstaben eine bestimmte – Zahl ausmachen; *Chronostichon, Chronogramm) le chronogramme, chronographe; -spiel, n. jeu de nombres ou de chiffres; -tuch, n. (ein T., in wo die -en und auch wohl die Buchstaben und Muster von allerlei Arten der Nähten und Stiche genähet sind) le canevas; (modeles de chiffres, lettres ꝛc. pratiqués sur une étoffe); -verhältniß, n. (ein V. der – nach, in Ansehung der –) rapport, proportion entre des nombres; -vers, c. -reim; -weife, f. -haspel, (eine Weife mit Rädern, wo die – der Faden, die zu einem Gebinde gehören, verm. eines schnappenden Holzes, od. eines kleinen hölzernen Hammers anzeigt, der auf ein Bretchen auffällt) dévidoir qui marque le *n.* des tours; -wissenschaft, f. c. -enwissenschaft; -wort, n. (ein W., wo eine – bedeutet) mot numéral; -zeichen, n. (das Schriftzeichen, womit man eine bestimmte – ausdruckt) le chiffre.

Zahlamt, n. 1. sp. (das A., Geld auszuzahlen) l'emploi, la charge de payeur, de caissier; das .. übernehmen, se charger de payer, de tenir la bourse; 2. (eine aus mehreren Pers. bestehende Behörde, wo gewisse Ausgaben zu führen hat) la chambre aux deniers, le département des finances; -fähig, a. ad. (fähig zu bezahlen) solvable; en état de payer; -frist, (eine F., um zu bezahlen) terme; -kammer, f. c. -amt; -meister, (Beamter, wo auszahlt) le payeur des gages; -schein, c. -ungsschein; -tag, le jour du paiement; -unfähig, a. ad. (unfähig zu zahlen od. zu bezahlen; *insolvent) insolvable; -unfähigkeit, sp. f. l'insolvabilité, f; -woche, f. (Rel. W., in wo gewisse Zahlungen geleistet werden) la semaine des paiements.

Zahlen, (eine Zahl Geldes an einen Andern, als ihm



gebührend, übergeben) payer; *Com.* faire face, faire honneur à un engagement; richtig –, *p.* exactement; für einen Andern –, *p.* pour un autre; zum voraus –, *p.* d'avance; er zahlt nicht gern, il est mauvais payeur; il n'est pas bon payeur; il n'aime pas à *p.*; zweifeln Sie daran, daß er – kann? doutez-vous de sa solvabilité? er ist im Stande zu –, er kann –, il est solvable; il a de quoi *p.*; er hat aufgehört zu –, (macht Banterott) il a cessé, suspendu ses paiements; il a fait banqueroute; – Sie ihm seinen Lohn, seinen Gehalt, payez-lui son salaire, ses gages, ses appointements; seine Schulden –, (be–) *p.* ses dettes; den Zoll –, *p.* l'impôt; fg: sie werden es mit ihrem Leben –, (büßen) ils le paieront de leur tête, de leur vie; das –, c. –ung.

Zählen, (eine Einheit nach der andern, eins nach dem andern bemerken, mit einem Zahlworte der Reihe nach benennen und zusammenfassen) *compter, nombrer;* die Stunden ꝛ –, *c.* les heures ꝛ; die Glieder einer Gesellschaft –, *c.* les membres d'une société; Geld –, *c.* de l'argent; wer kann die Sterne am Himmel od. den Sand am Meere –? qui pourroit *n.*, *c.* les étoiles du ciel, ou les grains de sable de la mer? noch einmahl –, recompter; man hat die Einwohner gezählt, on a dénombré les habitants, on a fait le dénombrement des habitants; wir wollen vom fünften dieses Monats zu – anfangen, datons du cinq de ce mois; fa. er kann nicht drei –, (er ist außerordentlich dumm) il ne sait pas *c.* jusqu'à trois; *P.* der Wolf frißt auch die gezählten Schafe, à brebis comptées le loup en prend une; einen unter seine Freunde, unter die Gelehrten –, mettre qn au nombre, au rang de ses amis, des savants; fg: auf etwas –, (rechnen) *c.* sur qn, cf. rechnen; das –, l'act. de *c.*; le compte; eine Zählung des Volkes veranstalten, faire le dénombrement du peuple; *Arith.* das –, (das Numeriren) la numération.

Zahler, s; –inn, f. (P.., we zahlet) *payeur*, se; la paie; ein guter –, un bon *p.*, une bonne paie; von einem schlechten – muß man nehmen, was man bekommen kann, il faut tirer d'un mauvais *p.*, d'une mauvaise paie ce qu'on peut; sie ist eine schlechte –inn, elle n'aime pas à payer, elle paie mal.

Zähler, s; –inn, f. 1. (P.., we zählet) pers. qui compte, qui fait le dénombrement; *Pap.* die –inn, (eine Arbeiterinn, die das Papier zusammenlegt und in Riese bringt) la compteuse; *Jeu.* (beim Billardspiele, der Diener, der die gemachten Bälle zählet, und sie jedesmahl wieder an ihre Stelle legt) le marqueur; 2. (eine S.., we zählet) *Arith.* (der Zahl eines Bruches, wo die Menge der Theile anzeigt, die der Bruch von einem Ganzen enthält) le *numérateur;* in dem Bruche $\frac{6}{7}$ ist 6 der – und 7 der Nenner, dans la fraction $\frac{6}{7}$, 6 est le numérateur et 7 le dénominateur.

Zählgeld, n. 1. (das, Geld, wo man für das Aufzählen einer beträchtlichen Summe Geldes erhält) la taxation; er hat zwei Kreutzer vom Gulden, il a deux creutzers par florin de taxation; 2. c. Lebengeld.

Zahlpunkt, (die Epoche) l'époque, f.

Zahltisch, (Tisch, worauf die Kaufleute ihr Geld zählen ꝛ) le comptoir.

Zahlung; en, f. 1. (die Hdl., da man zahlet) *paiement; solution*, f; – leisten od. thun, payer; dieselbe geschah in drei Fristen, le *p.* se fit en trois termes; bis zur gänzlichen – und Tilgung der Schuld, jusqu'à parfaite *s.* et *p.*; 2. (die Summe, we gezahlet wird); seine – empfangen, recevoir son *p.*; –sbürge, le garant d'une lettre de change; le donneur d'aval; –sfähig, a. ad. (fähig zu zahlen) solvable; –sfähigkeit, sp. f. solvabilité, f; –sfrist, f. le jour, le terme du *p.*; –skammer, f. c. Zahlamt; –sschein, c. Quittung; –sunfähig, c. zahlunfähig.

Zahm, a. ad. (seine ursprünglich wilde Natur abgelegt habend, und durch Zucht zum Nutzen und Vergnügen der Menschen geschickt gemacht) privé, apprivoisé; –e Thiere, (we ruhig bei den Menschen leben) animaux domestiques, privés; ein –er Vogel, un oiseau privé; ein Thier – machen, apprivoiser un animal; ein –er Wolf, un loup apprivoisé; eine geschickte Behandlung macht die wildesten Thiere –, l'adresse dompte les animaux les plus farouches; –e Bienen, (we von den Menschen gehegt und gewartet werden) abeilles domestiques; –e Fische, (we in Teichen ꝛ zum Gebrauch unterhalten werden) poissons d'étangs ꝛ; die –e Fischerei, (die Fischerei –er Fische) la pêche dans les étangs ꝛ; –e Wasser, (worin –e Fische gehalten werden) étang, vivier; fg: ein –es Pferd, (ein frommes) un cheval paisible, doux; er ist jetzt so – wie ein Lamm, il est à présent aussi doux qu'un agneau; ein –er Baum, (ein veredelter ꝛ) un arbre franc; ein –er Pfirsichbaum, un pêcher franc; *Expl.* –e Erze, (we sich auf die bereits bekannte Art schmelzen lassen) minerais traitables, fusibles.

Zähmbar, a. ad. (gezähmt werden können) qu'on peut apprivoiser, dompter; domptable.

Zahmen, vn. av. h. (zahm werden) s'apprivoiser; Hühner ꝛ – leicht, les poules ꝛ s'apprivoisent aisément.

Zähmen, (zahm machen) *apprivoiser;* ein wildes Thier –, *ap.*, *dompter* une bête féroce; einen Menschen –, (ihn dazu bringen, daß er seine Wildheit ablegt, und folgsam ist) *d.* un homme; fg: (in Zaum, in Schranken halten); seine Leidenschaften –, *d.* ses passions; seinen Zorn, seinen Ehrgeiz –, refréner, réprimer sa colère, arrêter, réprimer son ambition; die Jugendhitze –, refréner la fougue de la jeunesse; das –, l'apprivoisement.

Zähmer, s; –inn, f. (P.., we zähmet) qui apprivoise, dompte..; der – wilder Thiere, le dompteur d'animaux, de bêtes farouches.

Zahn, es; Zähne, dim. Zähnchen, Zähnlein, n. 1. (harte, zum Theil spitzige, zum Theil hervorragende Knochen in den Kinnbacken der Menschen und Thiere, die Nahrung damit in kleine Theile zu schneiden und zu zermalmen) la dent; dies Kind bekömmt Zähne, les *dents* viennent à cet enfant; gute Zähne, de bonnes *d.*; die Zähne wechseln, (neue bekommen) avoir, faire de nouvelles *d.*; die Zähne werden stumpf, (wenn sie von einer Säure so angegriffen werden, daß man damit nicht fest aufbeißen kann) les *d.* s'agacent; Schmerzen in den Zähnen haben, avoir mal aux *d.*, des maux de *d.*; einen – ausziehen lassen, faire arracher, tirer, ôter une dent; ein anbrüchiger, angefaulter –, une dent cariée; die obern, untern, vordern, hintern Zähne, les *d.* de dessus, de dessous, de devant, de derrière; eine Reihe Zähne im Munde, un rang de *d.*; die beiden Reihen Zähne im Munde, les deux rangées de *d.*, le râtelier; sie hat zwei schöne Reihen Zähne, elle a deux beaux rangs de *d.*; sie hat garstige Zähne, elle a un vilain râtelier; die Zähne eines Elephanten, einer Viper ꝛ, les *d.* d'un éléphant, d'une vipère; zwischen den Zähnen reden, (unvernehmlich sprechen) parler entre ses *d.*; fg: einem auf den – fühlen, (ihn ausforschen ꝛ) tâter le pouls à qn; tâter, approfondir qn; Haare auf den Zähnen haben, (fam. erfahren seyn) avoir du sang aux ongles, sous les ongles, au bout des ongles; es thut ihm kein – mehr weh, (er lebt nicht mehr) il n'a plus mal aux *d.*; il est mort; einem etwas aus den Zähnen reißen, (ihm etwas entreißen, was er schon gewiß zu haben glaubte) enlever qh au nez, à la barbe de qn; mit langen Zähnen essen, (begierig) manger goulument; einem die Zähne weisen, (ihm Widerstand entgegensetzen) montrer les *d.* à qn; 2. (mehrere kleine Dinge und Theile, we hervorragen und spitzig sind); die Zähne einer Säge, eines Kammes, les *d.* d'une scie, d'un peigne; die Zähne an einer Säge, einem Kamme ausbrechen, édenter une scie, un peigne; es ist ein – an diesem Kamme zerbrochen, ce peigne a une dent rompue; die Zähne an einer Feile, an einem Uhrrade, les *d.* d'une lime, d'une roue d'horloge; Zähne in einen Kamm, in ein Rad schneiden, endenter un peigne, une roue; der – eines Rades, der in ein anderes Kammrad greift, l'alluchon; die Zähne od. Zacken an einem –hammer od. –meißel, la bretture; die Zähnchen am Rande der Blätter, les denticules des feuilles; *Expl.* (Zacken gediegenen Metalls, we auf dem Erze vorstehen) les pointes, f; 3. (die Kerbe) le cran.

Zahnarzt, *dentiste;* chirurgien-*d.*; –ausbeißer, –auszieher, c. –brecher; –balsam, baume odontalgique; –blecker, qui grince les dents; –brassen, (bei Müller, ein Name der 20sten Gatt. seiner Meerbrassen, we außer den kleinen sägeförmigen Zähnen oben fünf, unten acht starke Hundszähne hat) le denté; –brecher, mp. (ein gemeiner –arzt) arracheur de dents; fg: fa. er schreit wie ein .., il crie à tue-tête; er lügt wie ein .., il ment, il est menteur comme un arracheur de dents; –buchstabe, (ein B., we mit Anstoßen der Zunge an die Zähne ausgesprochen wird) lettre dentale; D, T sind –buchstaben, D, T sont des lettres dentales; –bürste, f. brosse à dents, à nettoyer les dents; –decke, f. *Serr.* (das Blech an einem Schlüsselloche) le foncet; –fletschend, zähnefletschend, a. ad. grinçant les dents, qui grince les dents; –einguß, (ein E. in einen hohlen –) eau, drogue qu'on met dans une dent creuse; –eisen, n. 1. *Sc.* (ein Meißel mit kleinen Zähnen, die Theile eines Bildes damit anzulegen) le fermoir à dents; 2. (ein E., Zähne damit auszuziehen) fer, instrument pour ôter les dents; 3. (der Kesselhaken) la crémaillère; 4. (kraus geschmiedete Eisenstäbe zu feinern Arbeiten) fer en barres; –fäule, –fäulniß, f. la carie des dents; –feder, f. (eine Art Seefedern) la pennatule ou pine marine admirable; –fieber, n. fièvre causée par la dentition; –fisch, poisson pourvu de dents; –fistel, f. la fistule des *gencives;* –fleisch, n. (das, rothe harte Fleisch, we den untern Theil der Zähne und die Kinnbacken umgibt) la gencive, les *g.*; er hat ein geschwollenes .., das .. ist ihm geschwollen, il a les *g.* enflées; rothes, festes .., *g.* vermeilles, fermes; das .. löset sich von diesem Zahne ab, cette dent se déchausse; man muß die Zähne nicht so stark abreiben, das entblößt sie vom Fleische, il ne faut pas se frotter les dents si rudement, cela les déchausse; –fletscher, qui grince les dents; –förmig, a. ad. *dentiforme;* eine –förmige Wurzel, une racine *dent.*; *An.* der –förmige Fortsatz, (am 2ten Halswirbelbeine) l'apophyse *dent.*; –fortsatz, *An.* (ein F. des Oberkiefers, in dem die –höhlen befindlich sind) procès alvéolaire; –geschwür, apostème des gencives; la parulie; –hammer, 1. *Carr.* (zackiger H., in Gestalt eines halben Mondes, die groben Werkstücke damit aus dem Groben zu behauen) la laie; le marteau bretelé; Steine mit dem .. behauen, laier, bretteler des pierres; 2. *Forg.* (ein schwerer Hammer, mit einem nach der ganzen Länge der Bahn vorstehenden schmalen Stücke, das –eisen damit kraus zu schmieden) martinet pour crêper le fer; 3. *Or.* (ein Hammer, die Gold- und Silberzähne damit zu strecken) marteau à étendre les barres; –hecht, (die 4te Gatt. der Hechte bei Müller) le synode; –hobel, (bei den Holzarbeitern, ein Hobel, dessen Eisen auf der Schneide mit Zähnen versehen ist, glatte Flächen damit rauh zu machen) le rabot bretelé; –höhle, f. 1. (die H. in den Kinnbacken, worin der – mit seiner Wurzel steckt) l'alvéole, f; 2. (eine H. in einem Zahne) creux, cavité d'une dent; –höhlengang, *An.* (ein Gang, we unter allen –höhlen im Kiefer fortläuft) le canal alvéolaire; –kanarienschnecke, f. (Art Kanarienschnecken mit gezähnelten Lippen) strombe dentelé; –kraut, sp. n. *Bo.* 1. (Pfl., we das Zahnen der Kinder erleichtert) la dentaire; 2. c. Schuppenwurz; 3. c. Bleikraut; 4. c. Gartenbaldrian; –krone, f. (die K. od. der obere Theil des –es) la couronne d'une dent; –künstler, c. –arzt; –lade, f. c. Kinnlade; –latwerge, f. (ein –pulver mit Rosenhonig zu einer Latwerge gemacht) opiat pour les dents; –lehre, sp. f. (die Lehre von den Zähnen od. über die Zähne) odontologie, f; –los, a. ad. (ohne Zähne, der Zähne beraubt) édenté; sans dents; .. seyn, n'avoir point de dents; –losigkeit, f. le manque de dents; –lücke, f. (eine Lücke in der Reihe der Zähne, we von einem ausgefallenen oder ausgerissenen –e herrührt) vide dans la denture; sie hat mehrere –lücken, elle a perdu plu. dents; sie wäre hübsch, wenn sie keine –lücken hätte, elle seroit jolie, si elle n'étoit pas brèche-dent; –lückig, a. ad. (eine –lücke habend) brèche-dent; sie ist .., il, elle est ..; –maul, n. 1. (ein mit Zähnen versehenes M.) bouche garnie de dents; 2. (ein Thier mit einem solchen Maule; bei Müller, die 20ste Gatt. seiner Karpfen) le cyprin dentex; –meißel, 1. (M.., die Zähne damit zu reinigen) la rugine; die Zähne mit dem .. reinigen, ruginer; 2. (ein M. der Maurer; it. der Bildhauer) la langue de bœuf; it. la ripe; –mittel, n. (ein M. zur Erhaltung gesunder und zur Heilung kranker Zähne) le remède odontalgique, le dentifrice; –motte, f, (Art Motten, we sich auf den Eichen

aufhält) (esp. de phalène géométrique); -muschel, f. c. -schnecke; -muskel, (der Schneide-muskel) muscle incisif; -pein, (großer und anhaltender -schmerz) grand mal de dents; -plage, f. c. -pein; -pulver, n. poudre pour les dents; le dentifrice sec; -putzer, 1. (einer, der die Zähne putzet) qui nettoie les dents; 2. c. -meißel, 1; -rad, n. (ein an der Stirn mit Zähnen versehenes R., in Uhrwerken 2c.) roue dentée; -räumer, c. -stocher; -reihe, f. rang de dents; die beiden -reihen, les deux rangées de dents; le râtelier; -röhre, f. c. -schnecke; -salbe, f. onguent pour les dents, dont on frotte les dents; le dentifrice mou; -schmerz, le mal de dents; la douleur des dents; sie hat -schmerzen, elle a mal aux dents, les dents lui font mal; Mittel gegen die -schmerzen, remèdes odontalgiques; -schmied, *Forg.* (ein Arbeiter, der das Zahneisen schmiedet) le marteleur; -schnecke, f. (Art Schnecken, mit röhrenförmiger, ziemlich gerader, inwendig ganz hohler, auf beiden Seiten offener und am Rande gezahnter Schale) dentale; -schnitt, (eine Verzierung von Einschnitten wie Zähne) la dentelure; die -schnitte an Schifflaffetten, les coches d'affût de bord; -setzer, (einer, der Zähne einzusetzen versteht) dentiste qui remet des dents; -sichel, f. (eine Sichel mit gezahnter Schneide) la faucille dentelée; -silber, n. (das Zainsilber) l'argent en barres; -spindel, f. 1. *Tour.* (eine mit Zähnen versehene Spindel) le fuseau denté; 2. *Hn.* c. Sternspindel; -spitzfeile, f. *Pei.* c. Spitzfeile; -stocher, (ein spitziges Wz., zwischen den Zähnen damit zu stochern) le cure-dent; fg: der spanische .., (die glattsamige Möhre, weil man in Spanien von den Stielen der Dolde -stocher macht) la bisnague, visnage; l'herbe aux cure-dents, aux gencives; -stocherbüchse, f. -stocherfutteral, n. étui à cure-dents; -stochern, sich .., (sich die Zähne stochern) se curer, se nettoyer les dents; -trost, (Art des Augentrostes gegen -weh) l'euphraise tardive; -wasser, n. eau pour les dents; le dentifrice liquide; -wechsel, la chute des dents de lait, la pousse de nouvelles dents; sie starb vor dem .., elle mourut avant d'avoir fait de nouvelles dents; -weh, c. -schmerz; -wehbaum, c. Bertraumbaum; -werk, n. sp. (die Zähne zusammengenommen) la denture; les dents; das .. eines Uhr-rades, la denture d'une roue d'horloge; -wirbel, *Hn.* (Pflanzengattung, wegen der spitzigen Zähne auf der Frucht) les spermacoces; -wurz, f. 1. c. Bleiwurz; 2. c. -kraut; 3. c. Schuppenwurz; 4. (eine Art Wegerichs) plantain d'europe; 5. c. -wurzel; -wurzel, f. (die W. eines -es) la racine d'une dent; 2. *Hn.* a) (der große Gartenbaldrian) la grande *valériane*, la *v.* franche; b) (eine Art der Kamille, deren Wurzel man im -weh 2c. kauet) la camomille pyrèthre; c) c. -kraut; -zange, f. (eine Z., einen - damit auszuziehen) le pélican, le davier; die .. für die Stümmel der Zähne auszuziehen, le rhisagre; -zweig, *An.* (Nervenzweige, die aus dem Unterkiefernerven entspringen und nach den Zähnen gehen) rameaux [dentaires.

Zähnefletschend, c. zahnfletschend.

Zähneln, 1. vn. av. h. (Zähnchen bekommen) faire des dents; 2. va. (mit kleinen Zähnen versehen) denter, denteler; ein Uhr-rad -, denteler une roue d'horloge; *Bl.* gezähnelt, danché.

Zahnen, vn. av. h. (Zähne bekommen) faire des dents; dies Kind zahnet schon, les dents viennent, percent déjà à cet enfant; dies Kind hat erst gezahnet, les dents ont percé depuis peu à cet enfant; das -, la dentition; viele Kinder sterben am -, bc. d'enfants meurent aux dents.

Zähnen, 1. (mit Zähnen versehen) endenter; das Eisen -, (es kraus schmieden) mettre le fer en barres; 2. *Sc.* (mit dem Zahn-eisen bearbeiten) travailler, ébaucher avec le fermoir à dents; bretteler.

Zahnig, zähnig, a. ad. (einen Zahn od. Zähne habend) qui a une dent, des dents; denté, dentelé, brettelé; zweizähnige Schafe, (die 2 Jahre alt sind) brebis de deux ans.

Zähnklappen, vn. av. h. (mit den Zähnen klappen) claquer des dents; das -, le claquement de dents.

Zähnknirschen, n. (das Knirschen mit den Zähnen) le grincement de dents.

Zähnknirschend, a. (mit den Zähnen knirschend, vor Wut 2c.) en grinçant les dents.

Zähre; n, f. *Poé.* (die Thräne) la larme; dim. das Zährchen, Zährlein, n. petite larme; -nnaß, a. ad. (von -n naß) mouillé de larmes.

Zährtiegel, *Fond.* (ein irdener Tiegel, Erze darin zu schmelzen) grand creuset.

Zähweide, f. c. Buschweide.

Zain, es; e, *Métal.* (ein breiter Stab Metall) le lingot; das Eisen zu -en schmieden, mettre le fer en barres; ein - Eisen, Silber, Goldes, une barre de fer, d'argent, d'or; -eisen, n. (das Eisen in -en) fer en barres; -hammer, (ein Hammerwerk, wo das Eisen gezainet wird) la fenderie; -schmied, (der Arbeiter auf den Eisenhämmern, der auf dem -hammer das Eisen zainet) le marteleur.

Zainen, (zu Zainen machen, verarbeiten) mettre en barres, en lingots; it. créper.

Zainer, s; (auf den Stabhämmern, wo das Eisen gezainet wird; der Schmiedemeister) ouvrier qui met le fer en barres; le marteleur.

Zampel, *Soi.* 2c. (eine gewisse Einrichtung des Weberstuhles, in Ansehung der Schnüre, Litzen 2c. geblümte Zeuge darauf zu verfertigen) le *semple*; -haken, *Soi.* (eiserner H., womit die verschiedenen Theile der Litzen an dem - des Stuhles oben befestiget werden) crochet du *s.*; -knüppel, c. -stock; -schnur, (die einzelnen Schnüre des -s) les ficelles du *s.*; -stock, (der Stock od. Knüppel unten am Boden der Werkstätte, neben dem -stuhle, an den die untersten Enden der -schnüre befestiget werden) le bâton du *s.*; -stuhl, *Soi.* 2c. (ein mit einem - versehener Webstuhl) métier pourvu d'un *s.*

Zamtsbret, n. *Soi.* (ein dünnes Bret, worauf der Zampel gemacht wird) (planche sur laq. on monte ou arrange le *sample*); -nadel, f. (ein dünner Stab beim Einlesen des Zampels, dies. Fäden damit aufzuheben, die eingelesen werden sollen) aiguille de *s.*

Zamten, vn. av. h. (die eingelesenen Zampelschnüre in die Lage einschließen und in dieselbe verbinden) monter, arranger le semple.

Zander, Zanderbarsch, c. Sander.

Zange; n, f. dim. Zängchen, Zänglein, fa. Zängel, n. (ein Wz., etwas festzuhalten, od. festzufassen und zu ziehen) la *tenaille*, les tenailles ou triquoises; *Chir.* le forceps; ein Zängchen, od. Zänglein, une petite *t.*; it. la *pincette*, les pincettes, les badines; er rupft die Barthaare mit einem Zänglein aus, il se fait la barbe avec une *p.*; einen mit glühenden -n zwicken, tenailler qn; der Arm einer Zange, la branche de tenailles, cf. Beiß-, Draht-, Kneip-, Kern-, Stein- 2c; *Men.* -n, (die an der Hobelbank befindlichen Schrauben) les vis de l'établi; le valet, le sergent; fg: 1. (bei den Pferden die 2 vordern Zähne, womit sie die Nahrung fressen und an sich ziehen) les dents de devant; 2. (bei den Hirschen der Vordertheil des Fußes) le devant du pied du cerf; 3. *Fort.* die -, das -nwerk, (ein Außenwerk in Gestalt einer -) la *t.*; -bret, n. *Men.* (das schmahle Bret an einer Hobelbank, zwischen dem und dem Blatte der Hobelbank ein Bret befestiget wird, wo auf der hohen Kante behobelt werden soll) l'arrêt de bois de l'établi; -nförmig, a. ad. en forme de *t-s*; -nkäfer, 1. c. Ohrwurm; 2. c. Sandkäfer; -nring, *Art.* la maille de *t-s*; -nschnauze, f. 1. (eine -nförmige Schnauze) museau en forme de *t-s*; 2. (ein Thier mit -nförmiger Schnauze; bei Klein der Name eines eigenen Fischgeschlechts) la *t.*; poisson à bouche en *t.*; -nträger, qui porte des *t-s*; *Hn.* c. Skorpionspinne; -nwerk, n. c. - (3); -nwinkel, *Fort.* (W., der von einer Seite eines Bollwerkes und den Vertheidigungslinien vor der Mitte des von einem Bollwerke zum andern laufenden Hauptwalles gemacht wird) l'angle de la *t.*

Zängel-maß, n. *Tir.* c. Blechmaß.

Zängeln, (mit der kleinen Zange fassen) prendre avec une petite pince ou tenaille.

Zank, es; (ein lebhafter wechselseitiger Widerspruch) *querelle*, noise, rixe, f, cf. Hader, Streit, Wortwechsel, Zwist; einen - mit jemand anfangen, faire *q.* à qn.; - stiften, susciter, émouvoir *q.*; -apfel, (der bekannte Apfel, um den sich Venus, Juno und Minerva stritten; dann fg: jeder Gegenstand eines -es) la pomme, le tison de discorde; sujet de *q.*; -eisen, n. (ein aus metallenen Ringen bestehendes Spielgeräth) la vétille; fg: (ein zanksüchtiges Weib) une pie-grièche; -flecken, (kleine Hautflecken, die nach des Pöbels Meinung - bedeuten) phlyctènes; -geist, esprit querelleur, contentieux; -gier, f. (heftige Neigung zu zanken) la manie de quereller; -lust, sp. f. envie de quereller; -lustig, a. ad. qui a envie de quereller; -lustigkeit, f. c. -lust; -maul, n. fa. pers. qui aime à quereller; querelleur, -se; grondeur, -se; -schrift, f. (Schrift, in der man sich zankt, od. die der Gegenstand eines -es ist) ouvrage de controverse; -stifter, qui suscite une *q.*, auteur d'une *q.*, le boute-feu; -sucht, sp. f. la passion, la manie, la démangeaison de quereller; -süchtig, a. ad. qui aime bc. à quereller; fort querelleur, se; enclin, porté à quereller, à gronder; er ist ein -süchtiger Mensch, c'est un homme fort querelleur; -süchtigkeit, f. c. -sucht; -teufel, -vogel, fa. (ein -süchtiger Mensch od. Geist) homme, esprit contentieux, querelleur; -wort, n. 1. (ein W., worüber man sich zankt, wo der Gegenstand eines -es ist) mot qui cause, qui fait naître une dispute, qui est l'objet d'une dispute; 2. -worte sprechen, (sich zanken) se quereller.

Zänkeln, vn. av. h. (ein wenig zanken) avoir quelque légère querelle ou dispute; sie haben gezänkelt, ils se sont un peu querellés, disputés.

Zanken, I. vn. vp. (Zank anfangen, Zank mit jemand haben) *quereller*, gronder; über etwas, um etwas -, disputer sur qh, au sujet de qh; ich will mit ihm nicht -, je ne veux point avoir de querelle avec lui; den ganzen Tag -, *q.* toute la journée; sie hat mit mir gezankt, elle m'a querellé; zanket euch nicht, zanket nicht mit einander, ne querellez point. II. va. 1. (durch - in einen gewissen Zustand versetzen); sich müde -, se fatiguer à force de *q.*; einen aus dem Hause -, (durch sein - bewirken, daß er aus dem Hause geht) chasser qn de la maison à force de *q.*; 2. (ungut, für schelten); einen -, gronder qn; ihre Mutter hat sie gezankt, sa mère l'a grondée; du wirst gezankt werden, vous serez grondé.

Zänker, s; -inn, f. (eine P., die zanket) querelleur, se; grondeur, se.

Zänkerei; en, f. (die Hdl., da man zanket, und zänkische Reden) noise, gronderie, querelle, f.

Zankhaft, a. ad. 1. (einem Zanke ähnlich) qui ressemble à une querelle; 2. (Neigung zu zanken habend) grondeur, querelleur, cf. zänkisch.

Zänkisch, a. ad. (Neigung zum Zanken und Fertigkeit darin habend, und darin gegründet) *querelleur*, grondeur, hargneux, acariâtre; - seyn, aimer à quereller; ein -er Mensch, ein -es altes Weib, un homme *q.*, une vieille querelleuse, grondeuse, acariâtre, hargneuse.

Zapfbottich, *Bra.* (ein B. mit einem Zapfenloche und Zapfen im Boden, worein der Meisch geschöpft wird) cuve percée au fond et pourvue d'une broche.

Zäpfchen, c. Zapfen; -heber, *An.* (ein Muskel, der von der Nasenhaut am hintern Nasenstachel kömmt und gerade ins Zäpfchen hinabgeht, das er hebt) le muscle de la luette; -kraut, c. Zapfenkraut.

Zapfen, s; dim. Zäpfchen, n. 1. (ein runder, spitz zulaufender Körper, bes. wenn er in eine Oeffnung paßt, um dies. nach Gefallen zu verschließen und zu öffnen); der - an einem Fasse, la broche; den - aus dem Fasse ziehen, tirer la broche du tonneau; fa. das Faß geht am -, (ist angezapft) le tonneau est mis en perce; der - in einem Teiche, das Wasser ablaufen zu lassen, la bonde; den - aufziehen, niederstoßen, lâcher, baisser la bonde; den - an einem Teiche abziehen, (um das Wasser ablaufen zu lassen) débonder un étang; der - an einem Wasserbehälter, (der die Oeffnung verschließt, durch die das Wasser in die Röhre dringt) la soupape; die - an den gegossenen Bleikugeln, (wenn sie aus der Form kommen) les branches; *Vig.* der - am Weinstocke, (eine kurz verschnittene Weinranke, woran man nur 4 bis 5 Augen gelassen hat) le courson; it. c. Hahn; fg: a) die - an den Tannen, Fichten, Föhren, (die langen 2c. Samenkapseln ders.) les cônes; *Arc.* (eine Zierath in Gestalt runder od. eckiger Kegel unter dem Dreischlitz eines dorischen Hauptgesimses) gouttes, larmes, f; *An.* der -, das Zäpfchen, (der kleine fleischerne Körper, der vom Gaumen senkrecht über den hintersten Theil der Zunge herabhängt und den Schlund verschließt) la luette; das Zäpfchen ist ihm gefallen od. geschossen, il a la luette tombée ou abattue; it. c.

Eis-, Mutterzäpfchen, Stubizäpfchen; b) po. (ein Mensch, der viel und gern trinkt) un biberon, un ivrogne; 2. (ein walzenförmiger od. 4eckiger, kurzer und schwächerer Theil an dem Ende eines andern Körpers, mit dem dieser auf einem andern aufliegt, od. in einen andern gefügt und befestigt wird); der – an einem Dachziegel, le crochet d'une tuile; der – an einer Welle, an einer Glocke, od. auch der –, um welchen sich ein schwerer Körper dreht, le tourillon; eine Maschine, welche sich auf einem – herumdreht, une machine qui tourne sur un pivot; der untere – einer Radspeiche, der in die Nabe geht, la patte de rais; der – an einem Zimmerholze, welcher in ein Loch eines andern Holzes, worein er genau paßt, gelassen wird, damit dadurch beide fest verbunden werden, le tenon; -baum, (eine Art des Silberbaumes, weil er kleine – wie der Lerchenbaum trägt) l'arbre d'argent; -bier, n. 1. (B., wo in den Kübel unter dem – läuft) les baquetures de bière; 2. c. Faßbier; -birn, f. (-förmige B.) poire en forme de broche; -blatt, n. c. -kraut; -bohrer, (Fässer damit anzubohren) la vrille; -bret, n. (der Rechen, woran man Kleider ꝛc. hängt) le râtelier, le porte-manteau; -drüse, f. *An.* (kleine einfache Drüsen, wo hin und wieder am Zapfen zerstreut liegen und eine Feuchtigkeit absondern, wodurch dieser feucht und schlüpfrig erhalten wird) glande uvulaire; -faß, n. (ein kleines F., wo unter den – eines Bier- od. Weinfasses ꝛc. gesetzt wird, damit die neben dem – auslecke nde Flüssigkeit hineinlaufe) vaisseau, vase pour recevoir les baquetures; -feld, n. (der mittle Theil einer Kanone, an dem sich die – befinden) le renfort des tourillons; -förmig, a. ad. (die Form eines –s habend) de la forme d'une broche; -geld, n. 1. (die Auflage auf die Getränke, die im Kleinen ausgemessen werden) impôt sur les vins ꝛc. qui se vendent au pot et à la pinte; 2. (das Ohmgeld od. Umgeld) le forage, le pertuisage; -gerüst, n. (in den Mühlwerken, das -lager mit dem dazu gehörenden Gerüste) la charpente des vannes; -haus, n. dim. -häuschen, n. (ein verschlossenes Gebäude in einem Teiche über dem Orte, wo die – gezogen werden, damit nicht jeder dahin komme) petit bâtiment qui renferme la bonde d'un étang; -holz, n. 1. (zu – brauchbares H.) bois propre à faire des broches; 2. (das Holz des Faulbaumes und dieser Baum selbst, weil die Küfer – daraus schneiden) la bourdaine; -hopfen, (weiblicher H., dessen – vom männlichen H. befruchtet werden) le houblon femelle; -kasten, (ein K. im tiefsten Wasser eines Teiches, durch wo der – bis zum Spundloche der Rinne geht, und wo man auszieht, wenn man das Wasser ablassen will) châssis de la vanne ou bonde de l'étang; -keil, *Expl.* (hölzerne Keile, die krummen – in der Welle damit zu verkeilen) coin pour serrer les tourillons; -kloß, (ein rund ausgeschnittenes Stück Holz od. Eisen, in dessen Ausschnitt der – einer Welle liegt und sich dreht; sonst das -lager) l'encastrement, le logement, la place du tourillon; -kraut od. Zäpfchenkraut, sp. n. 1. (Pfl., wo für ein gutes Heilmittel bei geschwollenen Zäpfchen im Halse gehalten wird) l'uvulaire, f; 2. (eine Art des Mäusedorns) la langue de cheval, le laurier alexandrin; -lager, n. (in den Mühl- und Uhrwerken, das]. L. od. derj. Theil, auf dem der – einer Welle liegt) la place du tourillon, cf. -kloß; -loch, n. (das zur Aufnahme eines –s bestimmte L.); das .. in einem Fasse, trou d'un tonneau où l'on met la broche, le robinet; *Charp.* (die Vertiefung in einem Stücke Bauholz, in wo der – an einem andern Stücke paßt und worein er befestigt wird) la *mortaise* ou *mortoise*, l'enlaçure; den – in das .. vernageln, enlacer; faire une enlaçure; den – in das .. stoßen, emmortaiser le tenon; das .. in einem Sparren, le pas de chevron; *Horl.* (das Loch, in dem der – eines Rades spielt) la lumière; -lochbohrer, *Men.* le guilboquet; -macher, qui fait des broches; -mutter, f. (die Pfanne, worin der – einer Welle umläuft) la grenouille; *Serr.* la crapaudine; -rand, *An.* (ein R. am -theile des Hinterhauptbeines) le bord de l'apophyse basilaire; -raupe, f. (Raupen, wo einen -förmigen Auswuchs an sich haben) larve conifère; -recht, n. c. Schenkrecht; -ring, (ein R., wo an das Ende einer Welle, wo der – eingefugt ist, eingelegt wird) l'anneau, le cercle de tourillon; -schacht, *Expl.* (Sch., durch wo das Gestänge geht) puits dans lequel les tirants des pompes ont leur mouvement; -schwelle, f. (an einer Schleuse) le racinal; -streich, (das den Soldaten Abends mit Rührung der Trommel gegebene Zeichen sich heimzubegeben) la *retraite;* den .. schlagen, battre la *r.*; -stück, n. (derj. Theil an einer Kanone, an dem sich die – befinden) le second renfort d'un canon; -theil, *An.* (der -förmige Theil des Hinterhauptbeines) la partie basilaire; -trog, (T., in wo etwas gezapft wird) le baquet, (qu'on met sous la broche d'un tonneau), cf. -faß; -wein, (W., wo neben dem – aus dem Fasse tropfet, und wo von dem -fasse aufgefangen wird) les baquetures, f; -wirth, c. Schenkwirth.

Zapfen, 1. (verm. Ausziehung des Zapfens aus dem Fasse fließen lassen) tirer; Wein, Bier ꝛc. –, tirer du vin, de la bière ꝛc.; 2. (aus dem Fasse zapfend im Kleinen verkaufen) vendre en détail, au pot et à la pinte; 3. (ein–, cf.) emboîter, enclaver.

Zapfer, s; -inn, f. (P., wo zapfet, wo eine Flüssigkeit verm. der Ausziehung des Zapfens aus einem Fasse fließen läßt) pers. qui tire du vin ꝛc.

Zapfgeld ꝛc., c. Zapfengeld ꝛc. [Halskraut.

Zäpfleinkraut, sp. n. 1. c. Zapfenkraut; 2. c.

Zapfner, s; 1. (der Zapfen macht; it. der den Wein abzapfet) qui fait des broches; it. qui tire le vin du tonneau; 2. (eine Sorte weißer Trauben) (sorte de raisins blancs).

Zappeln, vn. 1. av. h. (Hände und Füße, bes. die Füße schnell hin und her bewegen) se débattre; s'agiter, se remuer violemment, gigotter; das Kind zappelt mit Händen und Füßen, l'enfant se débat des pieds et des mains; mit den Füßen –, trépigner des pieds, gigotter; dies Kind zappelt beständig mit den Füßen, cet enfant ne fait que gigotter; der Fisch zappelt noch, le poisson se débat encore; der Hase ist nicht todt, er zappelt noch, le lièvre n'est pas mort, il gigotte encore; fa. das Herz zappelt ihm vor Freude, son cœur tressaille de joie; fg: man muß ihn noch eine Weile – lassen, (in Verlegenheit ꝛc. lassen) il faut le laisser se débattre encore q. temps; il faut lui faire tirer la langue d'un pied de long; 2. av. s. fa. (mit kurzen und schnellen Schritten die Füße werfend gehen); da kommt er gezappelt, le voilà qui vient, qui arrive à petits pas. [se débat.

Zappler, s; (einer, der zappelt) qui trépigne, qui

Zarge; n, f. 1. (eine Einfassung, ein Rand) le bord, la bordure; 2. (die Einfassung einer Thür, eines Fensters ꝛc.) le cadre, le châssis; it. (der Rand einer Dose, in wo der Deckel schließt; die Seitentheile einer Schachtel ꝛc.) la *drageoire*; dies Stück paßt durch eine – auf das andere, cette pièce s'ajuste dans l'autre à *d.*; die – am Mühlsteine, l'archure, f, cf. Kimme; -nförmig, a. ad. en *d.*; etwas .. drehen, tourner qh en *d.*

Zargzieher, *Ton.* (Wz., um den Boden der Fässer anzuziehen und zu halten) le tire-fond.

Zart, a. ad. (schwach, und daher den Eindrücken von außen nicht widerstehend, sondern leicht beschädigt werden könnend) *tendre, subtile*; eine –e Blume, une fleur *t.*; ein –es Blatt, une feuille *t.*; –e Glieder haben od. – von Gliedern seyn, avoir les membres tendres; eine –e Haut, une peau *t.*, douce, délicate, douillette; –es Fleisch, (das weich genug gekocht ist) viande *t.*; dies Stück ist –er, ce morceau est plus *t.*; man kann nichts –eres essen, on ne peut rien manger de plus *t.*; ein sehr –es Pulver, une poudre bien *s.*; –e Leinwand, (feine) de la toile déliée; fg: eine –e Gesundheit, (eine schwache, wo leicht unterbrochen wird) une santé délicate; in einem –en Alter, dans un âge *t.*; in seiner –en Jugend, dans sa verte jeunesse; von ihrer –esten Kindheit an, dès sa plus *t.* jeunesse; ein –es Gewissen, une conscience *t.*, délicate; er hat kein –es Gefühl, il n'est pas délicat; sein –es Herz, eine –e Liebe, son *t.* cœur, un *t.* amour; -fisch, (–er F., eine Art Stechfische) poisson *t.*; -fühlend, a. ad. (ein –es Gefühl habend) délicat; -fühlende Herzen, cœurs délicats; -fühlig, a. ad. (ein –es Gefühl habend) délicat; -fühlige Nasen, nez délicats; -füßig, a. ad. (–e Füße habend) qui a les pieds délicats; -gefühl, n. (ein –es Gefühl, bes. für das, was schicklich od. unschicklich ist ꝛc.) la *délicatesse*; -gliederig, a. ad. (–e Glieder habend) qui a les membres tendres; -heit, sp. f. (die Eig. eines Dinges, da es – ist) la *d.*, tendreté; die .. der Haut, der Gesichtsfarbe, la *d.* de la peau, de teint; die .. des Geschmacks, des Gefühls, des Gehörs, la *d.* de goût, de tact, d'oreille; die .. des Gewissens, la *d.* de conscience; -herzig, a. ad. (ein –es Herz habend) qui a le cœur *t.*; -leibig, a. ad. (einen –en Leib habend) qui a le corps délicat; -müthig, a. ad. (-fühlig) délicat; -rindig, a. ad. (eine –e Rinde habend) qui a l'écorce *t.*; -schwamm, (Art Blätterschwämme) l'agaric sucré; -sinn, (ein –er S.) la *d.*; -sinnig, a. ad. (einen –en Sinn habend, verrathend) délicat; avec *d.*

Zärte, sp. f. 1. (der Zustand, die Eig. eines Dinges, da es zart ist) la tendreté, la délicatesse, cf. Zartheit; 2. –; n, f. (ein kleiner Fisch in Seen und Flüssen, wo häufig geräuchert wird) la vimbe; 3. –, od. Zärter, c. Zerter.

Zärtelkind, n. (ein verzärteltes K.) enfant gâté.

Zärteln, 1. vn. av. h. (zart, zärtlich seyn, sich zärtlich beweisen) être délicat; 2. (ver–) délicater, amignarder, amignoter.

Zärtelwoche, f. c. Flitterwoche.

Zärtlich, a. ad. (dem, was zart ist, ähnlich, gleich; schwach und jeden unangenehmen Eindruck empfindend, und in dieser Schwäche gegründet) délicat, e, -ment; douillet; eine –e Leibesbeschaffenheit, une complexion, constitution délicate; ein Kind – halten, – erziehen, dorloter, délicater un enfant; ein –es Kind, un enfant délicat; sie ist zu – erzogen worden, elle a été élevée avec trop de délicatesse; 2. (für die Empfindungen des Wohlwollens und der Liebe ꝛc. sehr empfänglich, und diese Empfindungen in hohem Grade habend, und darin gegründet) *tendre*; ein –es Herz haben, avoir le cœur *t.*; – lieben, aimer tendrement, chérir; die –ste Liebe, l'amour le plus *t.*; er sah sie – an, il la regarda d'un œil *t.*, d'un air *t.*; -keit, f. 1. sp. (der Zustand, die Eig. eines Dinges, da es – ist; in der ersten Bedeutung des Wortes) la *délicatesse*; die .. der Gesundheit, des Körpers, la *d.* de la santé, du corps; 2. sp. (der Zustand, die Eig., da man od. da etwas zärtlich ist, in der zweiten Bedeutung des Worts) la *tendresse*; die .. eines Liebenden, la *ten.* d'un amant; viele .. gegen einen empfinden, avoir bc. de *ten.* pour qn; 3. (ein Ausdruck, eine Aeußerung zärtlichen Gefühls) la *ten.*; expressions, marques de *ten.*

Zärtlichthun, sp. n. (die Hdl., das Betragen, da man so thut, als ob man Zärtlichkeit empfände) act. de celui qui fait le tendre, qui singe ou joue la tendresse.

Zärtling, es; e, 1. (ein zärtliches, schwaches Ding, bes. ein schwacher, weichlicher Mensch) homme délicat, douillet, efféminé, le douillet; er ist ein –, il est délicat et blond; 2. c. Streifmaus; 3. (eine in feuchten und schattigen Gegenden in Amerika wachsende zärtliche Pfl.) la callise rampante.

Zaser; n, f. dim. Zäserchen, Zäserlein, n. (die feinsten Theile in dem Gewebe der Naturkörper, bes. an den Wurzeln der Pfl., wo kurzen, feinen Fäden gleichen) le filet, filament, la fibre; das Zäserchen, Zäserlein, filament très-menu, très-délié; fibrille, f; die –n im gekochten Fleische, les filandres, f; -blume, f. c. Mittagsblume. [bres, aux filandres; en forme de fibres.

Zaserícht, (Zasern ähnlich) qui ressemble aux fi-

Zaserig, a. ad. (aus Zasern bestehend ꝛc.) fibreux, filandreux, ligamenteux; eine –e Wurzel, une racine ligamenteuse; eine Pflanze mit –en Wurzeln, une plante filamenteuse.

Zasern, (in – auflösen) effiler; dieser Zeug zasert sich, cette étoffe s'effile.

Zaspel; n, f. (ein Maß für gehaspeltes od. geweiftes Gespinnst, wo 20 Gebinde od. 400 Fäden, den Faden zu 4 Ellen, hält) l'écheveau.

Zauber, s; (die Hdl., da man zaubert, bezaubert) l'enchantement, le charme; den – lösen, auflösen, öter, détruire l'enchantement, rompre, ôter le charme; désenchanter; 3. (ein -mittel irgend einer Art; fg: etwas in hohem Grade Reizendes, mit großer Kraft Wirkendes, Eindruck Machendes) le charme; der – ihrer Schönheit, ihrer Stimme, les charmes de sa beauté, de sa voix; der – der Sittsamkeit, der Tonkunst, der Dichtkunst, les charmes de la modestie, de la musique, de la poésie, la magie de la poésie; so stark ist der – dieses Gemähldes, daß ꝛc. telle est la magie de ce tableau, que ꝛc.; -auge, n. (ein bezauberndes A.) œil charmant; -baum, arbre enchanté; -becher, (ein bezauberter od. mit -kraft versehener B.) coupe *enchantée*; -berg, montagne *en.*; -bild, n. talisman, cf. Talisman; fg: ihr .. schwebt mir immer vor Augen, (ihr bezauberndes Bild) sa figure charmante est, les charmes de sa figure sont touj. devant mes yeux, me sont touj.

présents; -blick, (ein B., wo gleichsam bezaubert) un regard charmant; -brunnen, la fontaine en.; Phy. (ein künstlicher Springbrunnen, wo abwechselnd Wasser wirft, und dann wieder keines) fontaine, source intermittente ou de commandement; -buch, n. (wo von Zauberei handelt) le grimoire; -degen, épée en.; -ding, n. chose en.; -faden, dim. -fädchen, n. le fil enchanté; -fels, rocher enchanté; -fest, a. ad. (fest gegen -, vor Zauberei sicher) à l'abri de, garanti contre le charme; -fisch, 1. (ein zauberhafter od. auch wohl ein bezauberter Fisch) poisson enchanté; 2. (bei Müller, der Name der dritten Gatt. seiner Meerskorpione) le crapaud, la pytonisse; -flamme, f. la flamme en.; -flöte, f. (eine bezauberte, od. auch mit -kraft versehene Flöte) la flûte en.; -fluß, rivière en.; fg: der .. der Rede, (eine Fülle, Leichtigkeit der Rede, welche bezaubernd ist) flux enchanteur du discours; -formel, f. formule *magique*, paroles magiques; -garten, jardin enchanté; it. jardin enchanteur; -gefäß, n. c. -becher; it. (ein besonders eingerichtetes Gefäß mit Wasser, worin man Alles schwimmen sieht, was dem Gefäße gegenüber steht, od. vorbei geht) (vase où l'on croit voir nager dans l'eau les objets situés ou qui passent vis-à-vis); -gehenk, (ein Ding, wo man an sich hängt, um vor Zauberei zu sichern; *Amulett) l'amulette, f; -gemählde, n. (ein bezauberndes G.) tableau ravissant, charmant, enchanteur; -geräth, n. (allerlei G., dessen man sich beim Zaubern bedient; it. ein bezaubertes G.) ustensiles magiques, it. enchantés; -gesang, (ein bezaubernder G.) chant enchanteur; -geschichte, f. histoire, aventure *m.*; -gestade, n. (ein bezauberndes, od. auch ein bezaubertes G.) rivage charmant, enchanteur; it. rivage enchanté; -glas, n. (ein bezaubertes G.) verre enchanté; -gott, -göttinn, f. (mit -kraft versehen) Dieu, Déesse qui a le pouvoir d'enchanter, de charmer; -gürtel, (ein bezauberter G.) la ceinture *en.*; -hand, (eine zauberische H.) main qui a, qui exerce un pouvoir *m.*; -höhe, (eine bezaubernde od. auch bezauberte H.) hauteur qui enchante; it. hauteur *en.*; -höhle, f. antre enchanté; -hülle, f. (eine bezaubernde od. auch bezauberte H.) enveloppe qui enchante ou *en.*; -hund, chien enchanté; -insel, f. île *en.*; it. qui enchante; -kehle, f. (eine bezaubernde K.) gosier enchanteur; -kelch, c. -becher; -kette, f. chaîne *en.*; -klang, son *m.*, enchanteur; -knoten, (zauberische Lähmung eines Gliedes) ligature *m.* d'un membre; -kraft, f. vertu, pouvoir *m.*; ihr Blick hat eine .., son regard charme, enchante; -kraut, n. herbe qui a des vertus magiques; it. c. Hexenkraut; -kreis, cercle *m.*; -kristall, (mit -kraft versehen) cristal *m.*; -kunst, f. 1. sp. (die K. zu zaubern) la magie; l'art *m.*; 2. (eine Anwendung dieser K.) tour de magie; -land, n. pays enchanté; -laterne, f. (Laterne, mit deren Hülfe man gleichsam Gemählde an die Wand, zaubert) la lanterne *m.*; -lauch, (Art des Lauches, von wo man ehemahls glaubte, sie wider Zauberei ...) l'ail des Indes; -leuchte, f. c. -laterne; -licht, n. (ein zauberisches L.) lumière *m.*; -liebe, sp. f. 1. (eine durch -mittel beigebrachte Liebe) amour inspiré par q. charme; 2. (eine - bewirkende Liebe) amour *m.*; -lied, n. 1. (ein bezauberndes L.) chanson enchanteresse, charmante; 2. (ein Lied, dessen Inhalt Zauberei ist) chanson *m.*; -macht, f. puissance *m.*; -mährchen, n. conte *m.*; -mann, (ein Zauberer) sorcier, magicien; -mantel, manteau enchanté; -mäßig, a. ad. (zauberisch, -haft) *m.*; -meister, (ein Zauberer) sorcier, magicien; -milch, f. (eine auf -hafte Art hervorgebrachte M.) lait produit par art *m.*; -nebel, brouillard *m.*; -netz, n. rets enchanté, *m.*; -ort, lieu enchanté; -palast, palais enchanté; -perspektiv, n. (P., wodurch man gleichsam -hafte Sachen sieht) la lunette *m.*; -pferd, n. cheval enchanté; -quelle, f. fontaine *en.*; -rauch, fumée *m.*; -regen, pluie *m.*; -reich, a. ad. (reich an -, sehr zauberisch) fécond en enchantements; très-enchanteur; -reich, n. (ein bezaubertes R.) empire enchanté; -ring, (ein bezauberter, od. mit -kraft versehener Ring) anneau *m.*, enchanté, constellé; -rotte, f. (eine R. von Zauberern) une troupe de magiciens; -ruthe, f. la baguette *m.*, *en.*; -saal, salle *en.*; -salbe, f. (eine S., mit -kraft bat) onguent *m.*; -schall, son *m.*, enchanteur; -schein, (ein bezaubernder, od. auch durch - hervorgebrachter Sch.) lueur charmante, enchanteresse, lueur *m.*; -schlaf, (ein durch - hervorgebrachter Schlaf) sommeil *m.*; -schlag, (ein Schlag mit der -ruthe) coup de la baguette *m.*; -schloß, n. château enchanté; -schlummer, c. -schlaf; -schnecke, f. 1. (eine -hafte, wunderbare Sch.) escargot merveilleux, admirable; 2. *Hn.* 1. (eine Art derj. Walzen, wo Galgmänner heißen) l'oreille de Judas; 2. (die Käferschnecke, das Judasohr) la gueule de loup, l'aveline, f; -schrift, f. écrit *m.*; -schule, f. (Unterricht in der Zauberei) leçon de magie; -schwert, n. épée *en.*, it. *m.*; -segen, l'enchantement, le charme, la conjuration; l'incantation, f; -siegel, n. cachet *m.*; -spiegel, miroir *m.*; -spiel, n. 1. (ein bezauberndes Spiel) jeu enchanteur, charmant; 2. (eine Zauberei) magie, sorcellerie, f; charme; -spruch, formule, parole *m.*; incantation, f; -stab, la baguette *m.*; -stadt, f. ville *en.*; -stimme, f. voix enchanteresse, charmante; -strauch, 1. (ein -hafter, bezauberter St.) buisson enchanté; 2. (der Name eines Strauches) l'hamamélis de Virginie, le pistachier noir de V.; -streich, c. -stück (1); -stück, n. 1. (ein Stück, ein Probe von Zauberei) sortilège, charme; tour *m.*; 2. (ein bezauberndes Stück) pièce charmante; -ton, (ein bezaubernder Ton); der .. ihrer Stimme, le son enchanteur de sa voix; -trank, (ein bezaubernder T., bes. Liebestrank) le philtre; -trichter, (ein in Gestalt eines Trichters verborgener Stechheber) l'entonnoir *m.*; -trommel, f. tambour *m.*; -tute, f. (eine Art Tuten, die gewölbte Tute) la nébuleuse; -waffe, f. arme *en.*; -wald, forêt *en.*; -wasser, n. (bezaubertes W.) eau *en.*; -wehr, f. 1. c. -waffe; 2. c. -gehenk; -welt, f. monde produit par q. charme; it. monde enchanté; -werk, n. (etwas durch - bewirktes) le charme; -wesen, sp. n. la magie; -wind, (ein durch - hervorgebrachter W.) vent produit par le charme; -wort, n. parole *m.*; -wurzel, f. racine qui a des vertus magiques; -zeichen, (magische Z.) caractère *m.*; ein .. bei sich tragen, porter un caractère *m.* sur soi; -zettel, (ein mit -kraft versehener Z.) billet *m.*; amulette, f.

Zauberei, en, f. 1. sp. (die Kunst zu zaubern) *magie, sorcellerie*, f; *ensorcellement, enchantement*, charme; - treiben, exercer la *m.*, se mêler de *s.*, user de charmes; eine Person der - beschuldigen, accuser une personne d'*ens.*, de maléfice; 2. (die Wirkung dieser Kunst, die Anwendung ders. und zauberische Hülfen) *ench.*; die -en der Medea, les enchantements de Médée; es geht mit - zu, dahinter steckt -, il y a de la *s.*, de l'*ens.* à cela; c'est la *m.* noire; fg: die -en der Liebe, les enchantements de l'amour.

Zauberer, s; -inn, f. 1. (P. wo zaubert, zu zaubern versteht) magicien, ne; sorcier, ère; enchanteur, enchanteresse; 2. *Hn.* (eine Art Kreiselschnecken) la sorcière.

Zauberhaft, a. ad. (einem Zauber ähnlich, zauberisch) magique.

Zauberisch, a. ad. 1. (in der Zauberei gegründet) magique; -e Mittel anwenden, user de charmes; -e Formeln, formules, paroles magiques; 2. (mit Zauber versehen, bezaubernd): ein -es Lächeln, un sourire enchanteur; ihre -en Reize, Blicke, ses charmes, ses regards enchanteurs.

Zaubern, 1. vn. (unbegreifliche, übernatürliche Wirkungen hervorbringen, mit Hülfe höherer Kräfte, als der Mensch natürlicher Weise besitzt, und die man sich durch abergläubische Mittel verschafft hat, bes. durch angebliche Hülfe der Geister) exercer la *magie*; user de charmes, d'enchantements, employer l'art magique; - können, se mêler de *m.*, savoir la *m.*; fg: ein -der Blick, un regard enchanteur; 2. va. (durch Zauber od. Zauberei hervorbringen, bewirken); eine Wüste in eine reizende Gegend -, changer par q. charme un désert en une contrée charmante; man sollte glauben, dieß Schloß wäre hieher gezaubert, on diroit que ce château se trouve ici par enchantement; das -, l'enchantement.

Zauderer, s; -inn, f. (od. Zaudrerinn, f.) (P., wo zaudert) temporiseur, lanternier, barguigneur, procrastinateur; la lanternière.

Zauderhaft, a. ad. (gern zaudernd) qui tarde, qui temporise; ein -er Mensch, un homme qui tarde, qui temporise, un temporiseur, c. Zauderer; -seyn, temporiser, lanterner; -igkeit, f. le barguignage.

Zaudern, vn. av. h. (auf eine fehlerhafte Art langsam seyn, da man eilen sollte) lanterner, temporiser, tarder, barguigner, lambiner, cf. zögern; was zauderst du? pourquoi tardez-vous? fort! nicht lange gezaudert! allez! ne tardez pas! point tant de barguignage; wenn Sie nur ein wenig -, so, pour peu que vous tardiez; das -, temporisement, barguignage; la lanternerie; wozu hilft das -? à quoi bon tarder? à quoi bon ce retard?

Zaum, es; Zäume, dim. Zäumchen, Zäumlein, n. (eine Verbindung von Riemen od. Seilen, wo einem Pferde, an dem Mund befestigt werden, es damit zu lenken) la *bride*; ein Pferd am -e führen, mener un cheval par la *b.*; den - hoch, kurz halten, den - anziehen, tenir la *b.* haute, courte, tendre la *b.*; den - nachlassen, lâcher la *b.*; *An.* das Zäumchen, (das Zungenband; it. das Häutchen, wo die Vorhaut mit der Eichel verbindet) le frein; it. le frein de la verge; fg: die Gesetze sind ein - für die Leidenschaften, les lois sont un frein contre les passions; einen im -e halten, (ihn in den gehörigen Schranken halten) tenir qn en *b.*; seine Begierden, seine Zunge im -e halten, refréner, réprimer ses désirs, ses passions, tenir, retenir, refréner sa langue, mettre un frein à sa langue; die Zitadelle hält die Stadt, im -e, la citadelle sert de frein à la ville; -frei, a. ad. (ohne -, ohne Einschränkung) débridé; sans frein; -geld, n. (G., wo der Käufer eines Pferdes dem Stallknechte für den - bezahlt, wo bei dem gekauften Pferde bleibt) argent pour la *b.*; -los, a. ad. sans *b.*; débridé; fg: -lose Leidenschaften, passions effrénées; die -lose Einbildungskraft, l'imagination effrénée; -recht, a. ad. (dem -e gerecht): ein -rechtes Pferd, (ein zugerittenes) cheval dressé; -zeug, n. *Chir.* (W., die Lefzen der Wunden damit zus. zu ziehen) (instrument servant à rapprocher, à réunir les lèvres d'une plaie.)

Zäumbar, a. ad. (gezäumt werden können) qu'on peut brider, refréner; it. domptable; -keit, f. état de ce qu'on peut brider.

Zäumen, (den Zaum anlegen) *brider*; ein Maulthier, -, *b.* un mulet; sind die Pferde gezäumt? les chevaux sont-ils bridés? fg: (in Schranken halten, mäßigen): seine Leidenschaften, seine Begierden -, réprimer ses désirs, refréner ses passions; 2. *Cui.* die Hühner, Kapaune -, (die eine zus. gebogene Keule durch den Durchschnitt im Bauche, die andere aber durch den über den Rücken hinuntergebogenen Kopf und Schnabel stecken) trousser les poules, les chapons.

Zaun, es; Zäune, dim. Zäunchen, Zäunlein, n. (eine Einfriedigung von Holz, von Weiden) la *haie*; ein geflochtener -, une *h.* de branchages; ein - von Pfählen od. dürrem Reisig, un échalier; ein lebendiger -, une *h.* vive; einen Garten mit einem -e umgeben, entourer, fermer, environner, clorre un jardin d'une *h.*; den - um einen Acker, niederreißen, wieder wegnehmen, déclorre un champ; er ist nicht hinter dem -e gewachsen od. gefunden, (er ist von keiner gemeinen od. unbekannten Herkunft) il est de bonne naissance, de grande extraction; *P.* wo der - am niedrigsten ist, da will jeder hinüber springen, (die Schwächsten sind am meisten geplagt) les plus faibles sont les plus exposés aux vexations; fg: eine Gelegenheit zum Streite vom -e brechen, (ohne Ursache einen Streit anfangen) chercher, commencer une noise, une querelle légèrement, sans sujet, à propos de rien; ein vom -e gebrochener Streit, une querelle d'Allemand, à la main; -ammer, (Art Ammern in den Zäunen, Hecken, Heckenammer) le bruyant de *h.*, le zizi; le verdier de *h.*; -blume, f. 1. c. Spinnenkraut; die .. mit degenförmigen Blättern, (Art des Spinnenkrautes mit gelben Blumen) le brise-os; ästige ..., (eine andere Art dess.) le petit lis à hampe rameuse, l'herbe à l'araignée; phalange, f; 2. (eine Art des Pfauenschwanzes) la poincillade, pointillade, la fleur de paradis, fleur de paon; -dürr, a. ad. fa. (dürr, wie das Holz eines -es, sehr dürr) sec comme un hareng; -gerte, f. (Gerten od. Ruthen, zum Aufflechten od. Verbinden eines -es) branchage propre à faire une *h.*; -glocke, f. 1. c. -blume; 2. c. -winde; -hopfen, (der wilde H.) le houblon sauvage; -kirsche, f. 1. c. Heckenkirsche; 2. c. Speckils

te; -könig, (ein sehr kleiner Vogel, der mit großer Behendigkeit durch die Zäune schlüpft, und angenehm singt) le roitelet; der kleine ungehaubte .., welcher beständig singt, le chanteur, le chantre; -kraut, sp. n. c. -blume; -lilie, f. 1. (eine Art der -blume, die Lilien-blume) le petit lis à hampe; 2. c. Speckilie; -pfahl, (Pfahl in einem -e) le palis; -rebe, f. 1. c. -rübe; 2. c. Bittersüß; -recht, sp. n. 1. (das R., einen - um etw. zu machen, einen Platz zu umzäunen) droit de *h.*, droit de clorre, d'enfermer un lieu de haies; 2. (das R. od. die Gerechtsame, wo gleichsam ein - hat, daß er von niemand beschädigt werden darf ꝛc.) droit des haies; -reis, n. 1. (R., womit man das Uebersteigen über einen - zu verhindern sucht) branchage pour empêcher de passer au-dessus d'une *h.*; 2. c. Klebekraut; -ried, n. c. Wasserrohr; -riegel, c. Hartriegel; -rose, f. c. Hundsrose; -ritter, (ein R., der seinen Adel nicht beweisen konnte, und nicht zu den Ritterspielen zugelassen wurde) chevalier de basse extraction; -rübe, f. 1. (eine rebenartige Pf.) la couleuvrée, la brioine; la vigne blanche; 2. wilde od. schwarze .., c. Schmerwurz; -ruthe, f. c. -gerte; -schliefer, c. -könig; -schlupfer, c. -könig; -ständer, (ein St. od. Pfahl eines -es, woran die Latten ꝛc. befestiget werden) le palis; -stecken, c. -gerte; -weide, f. 1. (W., deren Aeste ꝛc. man zu Zäunen gebraucht) saule propre à faire des haies; 2. c. Hartriegel; -wicke, f. 1. (Art wild wachsender Wicken) la vesce sauvage; 2. c. Wiesenplatterbse; -winde, f. (Art Winden) le liseron des haies.

Zäunen, (mit einem Zaune versehen) clorre, enclorre d'une haie, cf. ein-.

Zäunling, es; e, c. Heckenkirsche.

Zaupf! *Expl.* (ein Ausdruck des Ausrichters im Göpel an den Treiber der Pferde, wenn er sie auf- und zurück halten soll) halte!

Zaupfer, s; (der Ausrichter) chef ouvrier qui conduit le travail d'une machine à molettes.

Zausen, (durch unordentliches Ausrausen der einzelnen Fäden od. Haare rauh und mißgestalt machen; bes. von den Haaren, sie mit der Hand fassend, stark hin und her ziehen) *houspiller*; einen bei den Haaren -, tirer qn par les cheveux; sich balgen und -, se battre et se *h.*; sie zauseten einander herum, ils se houspillèrent; er zausete ihn, und schleppte ihn auf dem Boden herum, il le houspilla et le traina par terre.

Zebra, s; (4füßiges Thier) le zèbre.

Zechbruder, fa. (P., der gut zechen kann, und gern zecht) biberon; grand buveur; it. (eine P., die einer andern im Zechen Gesellschaft leistet) compagnon de bouteille.

Zeche; n, f. 1. (ehe. eine Gesellschaft, eine Zunft, eine Innung) le corps de métier; *Expl.* (die Zunft od. Gesellschaft der Gewerke, und das ihr verliehene Feld, es sei eine Fundgrube od. ein Stollen, eine od. mehrere Maßen) *mine*, f; eine - bauen, (darauf arbeiten lassen) exploiter une *m.*; eine - befahren, visiter une *m.*; eine - ausmessen, abziehen, mesurer une *m.*, lever le plan d'une *m.*; eine - liegen lassen, (sie nicht mehr bauen) abandonner les travaux d'une *m.*, se désister d'une exploitation; eine - frei machen, rendre une *m.* libre; eine - ablöhlen, (durch Nachlässigkeit od. Muthwillen verderben) détériorer une *m.*; eine - zu Grabe tragen, (sie verderben) porter une *m.* au tombeau; eine - lösen, (das Wasser herausbringen und ihr Luft geben) affranchir une *m.*; eine - verhauen, (den Schutt nicht wegschaffen) encombrer la *m.*; 2. sp. (die Reihe od. Ordnung, nach der die Glieder einer geschlossenen Gesellschaft od. einer Gemeine ein Geschäft übernehmen) le tour; das Vieh nach der -, od. um die - hüten, (nach der Reihe) garder le bétail alternativement, successivement, l'un après l'autre, tour à tour; 3. (eine Gesellschaft bei reichlichem Trunke versammelter Pers.) compagnie, société de buveurs; it. (die Kosten, die eine Trinkgesellschaft verursacht, und überhaupt von dem, was sie verzehrt hat, und von dem Antheile eines jeden Einzelnen an diesen Kosten) écot, dépense qu'on fait à l'hôtellerie, dans une auberge ꝛc.; lasset den Wirth die - machen, faites faire notre compte; die - bezahlen, payer l'écot; seine - bezahlen, (seinen Antheil von den verzehrten Kosten) payer son écot; die - zusammen legen, mettre l'écot; um die - spielen, jouer l'écot; fg: die - ohne den Wirth machen, (sich verrechnen) compter sans son hôte; die - zahlen müssen, payer les pots cassés, les violons; payer la folle enchère de qh; -n=älteste, (der Handwerksälteste) l'ancien d'un corps de métier; -n=eisen, n. *Forg.* (ein Hammer mit dem Zeichen des Herrn des Hammers, das Stab-eisen damit zu zeichnen) le marteau à marquer le fer en barre; -nhaus, n. *Expl.* (ein H., worin sich die Bergleute, als in einem Gemeindehause, versammeln) maison où les mineurs se rassemblent; -nholz, n. (das zu den Grubengebäuden einer - nöthige H.) bois de puits de mines; -meister, *Expl.* (ein Vorgesetzter der Bergleute einer -, der Einnahme und Ausgabe verrechnet) officier chargé des comptes d'une *m.*; -nrauch, c. Schwefelkies; -nregister, n. *Expl.* (das Verzeichniß, wo der Steiger über die täglichen Arbeiten und Vorfälle bei einer - hält) état, note des travaux d'une *m.*

Zechen, 1. (reichlich trinken) boire copieusement, chopiner; er kann wacker -, il entonne bien; c'est un grand buveur; sie haben die ganze Nacht gezecht, ils ont passé toute la nuit à boire; 2. (bei einem Wirthe für eigene Rechnung essen und trinken) manger et boire dans une hôtellerie ꝛc.

Zecher, s; -inn, (P., die zecht) le biberon, la buveuse.

Zech=fahne, f. (F., die eine Zunft bei ihren Zusammenkünften aufzustecken pflegt) le drapeau d'un corps de métier; -frei, a. ad. (frei von der Zeche od. von der Bezahlung des Betrags für Essen und Trinken, bes. für letzteres) qui a son écot franc, qui est défrayé; wir haben ihn .. gehalten, nous l'avons défrayé; nous avons payé son écot, sa part; -gast, (G. bei einem Gelage) le convive; -gelag, n. (das anständigere Wort für Saufgelag) la bacchanale; -genoß, 1. (ein Mitglied einer Zunft) membre d'un corps de métier; 2. (ein G. an einem Trinkgelage) le biberon; le compagnon, camarade de débauche; -gesell, c. -genoß; -gesellschaft, f. (G. von Pers., die zus. zechen) compagnie de buveurs, d'ivrognes; -haus, n. (H., in dem gezecht wird) maison où l'on boit bc., où s'assemblent des buveurs; -meister, 1. *Expl.* c. Zechenmeister; 2. (der Vorsteher einer -gesellschaft) le président d'une compagnie de buveurs; -ordnung, f. 1. (die O., die beim -en beobachtet wird) ordre qu'on observe dans une compagnie de buveurs; 2. (die O. bei einem Gewerke) ordre qu'on observe dans un corps de métier; -schuld, f. (Sch., die durch eine od. mehrere unbezahlte -en entstanden ist) dette d'auberge; -schwester, f. (eine weibliche P., die gern zechet) buveuse; -stein, *Expl.* (mehrere Steinarten, sofern sie auf einer Zeche häufig brechen) pierre qui se trouve dans une mine; -tag, 1. (T., an dem die Gesellen sich vierteljährlich versammeln) jour d'assemblée des garçons d'un métier; 2. (ein Tag, an dem gezecht wird) jour d'écot, jour où l'on va boire.

Zechine; n, f. (eine venetische und morgenländische Goldmünze) le sequin.

Zecke, Zäcke; n, f. (ein kleines Insect, das sich gern an Schafe, Hunde ꝛc. hängt, sich in ihre Haut bohrt, und voll Blut saugt) la tique; -nkorn, n. (die Samenkörner des Wunderbaumes) la semence du ricin.

Zecklerhaar, n. *Drap.* (das lange Haar auf der Oberfläche des fertigen, groben Frieses) long poil de la frise.

Zeder, f. 1. c. Ceder; 2. die russische od. sibirische -, c. Zirbelbaum; 3. die weiße -, (die Lebensbaumzipresse) le cyprès à feuilles de thuya; le cèdre blanc; 4. die - aus Lycien, (eine Art des Wachholders) *genévrier* de Lycie; die bermudische -, le cèdre de Bermude; die große spanische -, (der Weihrauchwachholder) le *g.* d'Espagne; die virginische od. rothe -, le *g.*, le cèdre de Virginie; le cèdre rouge; 5. die - od. der -baum auf Barbados, le cédrel odorant, l'acajou à planches, le cèdre-acajou; 6. c. Lebensbaum; -baum, c. -; -fichte, f. c. Zirbelbaum; -harz, n. -holz, n. -öl, c. Cederharz; -nuß, f. c. Zirbelnuß; -tisch, table de bois de cèdre; -wachholder, (Art des Wachholders) le *g.* oxicèdre; le petit cèdre d'Espagne; po. le cade; -wald, forêt, bois de cèdres.

Zedern, a. ad. (von der Zeder herkommend) de cèdre, de bois de cèdre.

Zehe; n, f. (die wie durch Spalten von einander getrennten biegsamen und gelenkigen Theile vorn an den Füßen der Menschen und Thiere) le doigt du pied; die große -, l'orteil; le gros doigt du pied; die Vögel haben weit gespaltene -n, les oiseaux ont les doigts très-fendus; die -en des Bibers sind mit einer Schwimmhaut verbunden, les doigts du castor sont joints par une membrane; ein Fuß mit sechs -n, un pied sex-digital, qui a six doigts; auf die -n treten, sich auf die -n stellen, (um etwas sehen zu können) se dresser sur les orteils, se mettre, se lever sur la pointe des pieds; sie ging auf den -n gegen die Thür zu, elle alla doucement vers la porte; elle alla vers la porte sur la pointe des pieds; eine - Knoblauch, Ingwer, c. Knoblauch-, Ingwer-; -nbeuger, *An.* (Muskeln, die die -n beugen); der lange .., muscle long fléchisseur des orteils; der kurze .., muscle court fléchisseur des orteils; -nglied, n. dim. -ngliedchen, n. (ein Glied einer Fuß-) phalange d'un doigt; *Hn.* das -ngliedchen, (ein Gliedchen einer gegliederten -) la phalange; -n=nagel, (der N. an den -n) l'ongle du doigt du pied; -n=nerve, *An.* (die Nerven, die nach den -n gehen) nerfs des doigts du pied; -nstrecker, *An.* (Muskeln, die dienen, die -en auszustrecken); der lange .., muscle long extenseur des doigts du pied; der kurze .., muscle court extenseur des ꝛc.; -ntritt, (das Treten, Gehen auf den -n, um leise zu treten) la marche sur la pointe des pieds.

Zehen, (od. zehn) (eine Grundzahl; 10) dix; - Personen ꝛc., dix personnes ꝛc.; das kostet - Thaler, cela coûte dix écus; die - Gebote Gottes, les dix commandements de Dieu; le décalogue; er ist - Jahr alt, il a dix ans; - Jahre nach einander, dix années de suite; wir sind unser -, sie waren ihrer -, nous sommes dix, ils étoient dix; ein Haufen von - Bund Garben od. Heu, un dizeau; einer von -en, (besser: von -) un de dix; das sind die -e, (besser: die -) voilà les dix; -er Kinder Vater, (der Vater von - Kindern) père de dix enfants; die -, (die - Pers., die ein Ganzes ausmachen) les dix.

Zehen, od. Zehn; en, f. 1. (das Zahlzeichen, das die Zahl - bedeutet) un dix de chiffre; eine römische -, un dix en chiffre romain; 2. (ein Kartenblatt, das mit 10 Augen bezeichnet ist) un dix; eine - in Kreuz, un dix de trèfle.

Zehen, n. c. Zehent.

Zehen=blumig, a. ad. à dix fleurs; ein -blumiger Quirl, (der von - Blumen gebildet wird) verticille de dix fleurs; -eck, Zehn=eck, n. le *décagone*; *Fort.* (ein Festungswerk von - Seiten und Ecken) un *d.*; -eckig, zehn=eckig, a. ad. à dix angles; *d.*; -ender, Zehnender, (ein Hirsch, der ein Geweih mit 10 Enden hat) un cerf de dix cors; -fach, zehnfach, a. ad. (- Mahl so viel) dix fois autant; ich will es ihm .. ersetzen, vergüten, je lui en rendrai dix fois autant; eine Summe .. nehmen, décupler une somme; das -fache, le décuple; sein Vermögen um das -fache vermehren, décupler son bien; -fältig, zehnfältig, a. ad. (- Mahl genommen, über etwa. gelegt) dix fois autant, cf. -fach; -fuß, à dix pieds; -füßig, a. ad. à dix pieds; -herr, (einer von - Herren, die die Herrschaft von etwas unter sich getheilt haben) un des dix; décemvir; -herrlich, a. ad. (den -herren gehörend, unterworfen) décemviral; -herrschaft, f. (die H. der -) le décemvirat; dieses machte der .. ein Ende, cela mit fin au décemvirat; -herrschaftlich, c. -herrlich; -hundert, zehnhundert, a. (hundert - Mahl genommen; tausend) mille; dix fois cent; -hundertste, (der Tausendste) le millième; -jahr, n. (ein Zeitraum von - Jahren) période de dix ans; -jährig, zehnjährig, a. ad. de dix ans, âgé de dix ans, décennal; ein -jähriges Kind, un enfant de dix ans, âgé de ꝛc.; eine -jährige Regierung, un règne décennal; -jährlich, zehnjährlich, a. ad. (alle - Jahre geschehend) décennal, e; -jährliche Feste, fêtes décennales; les décennales; -jahrsfest, n. (ein -jährliches Fest) fête décennale; décennale, f; -kantig, zehnkantig, a. ad. à dix carnes ou arêtes; -klappig, zehnklappig, a. ad. à dix clapets; -kreuzer, Zehnkreuzer, od. -kreuzerstück, n. une pièce de dix creutzers; -löthig, zehnlöthig, a. ad. (- Loth wiegend) cinq onces; -löthiges Silber, de l'argent à sept deniers et douze grains; -mahl, zehnmahl, a. ad. (zu - verschi. Mahlen) dix fois; eine Zahl, die .. so viel beträgt als eine andere, un nombre décuple d'un autre; le décuple; -mahlig, zehnmahlig, a. ad. (-mahl geschehend) répété dix fois; -mann, c. -herr; -männerig, zehnmännerig, a. ad. *Bo.* (eigentlich - Männer habend) décandre; -männe-



rige Gewächse, (solche, wo – Staubfäden von gleicher od. unbestimmter Länge, und nicht mit einander verwachsen haben) la décandrie; eine-männerige Pflanze, plante décandre; -maß, sp. n. (ein Maß, bei dem das Größere immer – vom Kleinern enthält) mesure de dix pots &c.; -monatig, a. ad. (– Monate dauernd, alt) de dix mois; -monatlich, zehnmonatlich, a. ad. (alle – Monate geschehend, seiend) qui se fait, qui a lieu tous les dix mois; -mondig, zehnmondig, c. -monatig; -pfennigstück, n. piece d'argent de dix fenins; -pfünder, Zehnpfünder, (ein Ding, ein Fisch &c. wo od. wr – Pfund wiegt) de dix livres, qui pèse dix livres; it. (bes. ein Stück, wo – Pfund, eine Kugel von – Pfund schießt) une pièce de dix livres de balle; -pfündig, zehnpfündig, a. ad. de dix livres; qui pèse dix livres; -pfündiges Zinn, (solches, wo unter – Pfund Zinn ein Pfund Blei gemischt ist) étain contenant une livre de plomb sur dix; -ruderig, zehnruderig, a. ad. à dix rangs de rames; -säulig, zehnsäulig, a. ad. de dix colonnes, qui a dix colonnes; ein -säuliges Gebäude, un décastyle; -schuhig, zehnschuhig, a. ad. large ou long de dix pieds; -silbler, Zehnsilbler, (ein Wort von – Silben) mot de dix syllabes; -silbig, zehnsilbig, a. ad. composé de dix syllabes; décasyllabe, décasyllabique; ein -silbiger Vers, vers décasyllabique; -stadt, f. (eine der – Städte) une des dix villes; -strahl, Zehnstrahl, *Hn.* (Art aufgeritzter Seesterne mit – Strahlen) astérie à dix rayons; -strahlig, zehnstrahlig, a. ad. à dix rayons, de dix rayons; -stündig, zehnstündig, a. ad. de dix heures; -stündlich, zehnstündlich, a. ad. (alle – Stunden geschehend &c.) qui se répète, qui a lieu toutes les dix heures; -tägig, zehntägig, a. ad. de dix jours, âgé de dix jours; -täglich, zehntäglich, a. ad. (alle – Tage geschehend) qui se fait, qui a lieu tous les dix jours; décadaire; -tausend, zehntausend, a. dix mille; -tausendste, zehntausendste, a. le dix-millième; -theilig, zehntheilig, a. ad. (aus – Theilen bestehend) composé de dix parties; -viertelig, zehnviertelig, a. ad. (aus – Vierteln bestehend) de dix quarts; -wochenlevkoje, c. Sommerlevkoje; -wöchentlich, zehnwöchentlich, a. ad. (alle – Wochen seiend, geschehend) qui a lieu, qui se fait toutes les dix *semaines*; -wochig, zehnwochig, a. ad. (– Wochen alt) de dix *s.*, âgé de dix *s.*; -zehig, zehnzehig, a. ad. qui a dix doigts aux pieds; -zackig, a. ad. (– Zacken habend) qui a dix pointes, dix dents par le bout, qui a dix chevilles; -zeilig, zehnzeilig, a. ad. (aus – Zeilen bestehend) composé de dix lignes; -zopf, *Hn.* (eine Art vielstrahliger Seesterne) (esp. d'astéries).

Zehend, es; e, n. (eine Zahl von 10 Einheiten, od. ein Ganzes, was aus 10 Stücken besteht) la dizaine; so ein – Jahre möchte er wohl noch leben, il voudroit bien encore vivre une dizaine d'années, cf. Jahr-.

Zehender, c. Zehenter.

Zehener, Zehner, s; 1. (eine Zahl, wo so viel Mahl 10 Einheiten bezeichnet, als sie selbst Einheiten enthält, und wo beim Schreiben zus. gesetzter Zahlen die zweite Stelle von der rechten Hand zur linken gezählt einnimmt) dizaine, f; 2. (ein aus zehen einzelnen Stücken od. zehen Einzelnen bestehendes Ganzes); die –, (eine Gerichtsbehörde von zehen Personen) le tribunal des dix; 3. (ein Mitglied einer solchen aus 10 Personen zus. gesetzten Behörde) membre des dix; 4. (ein Pflz., bei dem sich gew. 10 Kelch- und Blumenblätter finden) la décumaire à feuilles veineuses.

Zehenerlei, Zehnerlei, a. indécl. (von 10 versch. Arten und Beschaffenheit) de dix espèces, de dix sortes ou genres; – Münzsorten, dix diff. espèces de monnaie; – Dinge unter einander mengen, mêler dix sortes de choses ensemble.

Zehent-acker, (ein A. von dem der –e gegeben wird) champ sujet à la *dîme*, champ décimable; -amt, n. (Amt, wo den –en einnimmt) collège qui reçoit la *d.*; -drescher, (Unterthan, der den Gutsherren für den Genuss des 10ten Theils des Ertrages zu dreschen verbunden ist) batteur à la *d.*; -flur, f. (eine F., von wo der –e entrichtet werden muss) champ décimable; -frei, a. ad. exempt de dîmes; -freiheit, sp. f. l'exemption de dîmes; -fröhner, (Unterthan, wo dem Gutsherrn für den Genuss des zehnten Theiles des Ertrages zu fröhnen verbunden ist) corvéable qui a droit à la *d.*; -garbe, f. (die zehente G., wo der -herr in seinem Bezirke von allen Garben bekömmt) la gerbe de *d.*; -gegenschreiber, *Expl.* (ein Bergbeamter, wo das in den –en Gelieferte richtig in das Gegenbuch tragen, und alle Auszüge und Rechnungen sorgfältig einschreiben muss) le controleur de la *d.*; -geld, n. (G., wo anstatt der –en gegeben wird) les décimes; -gericht, Zehntgericht, n. (ein G., wo die über den –en entstandenen Streitigkeiten schlichtet) tribunal qui connoît des affaires qui regardent les dîmes; -gerste, f. orge de *d.*; -grenze, f. (die G. einer –flur, die G., wo das Recht eines –herrn aufhört) la frontière, les limites d'un champ décimable; -gebiet, n. la dîmerie ou dixmerie; -herr, (der den –en in einem Bezirke einzunehmen das Recht hat) le décimateur; der Mit.., le co-décimateur; der .. wo den Kehr-en hebt, le champarteur; -hof, (der H., wo der –e verwahrt wird) grange pour la *d.*; -korn, n. bled de *d.*; -losung, f. (gewisse Einkünfte anstatt des zu empfangenden –en) (revenu fixe perçu au lieu de la *d.*); -mann, (der den –en entrichten muss) homme décimable; -ordnung, f. (obrigkeitliche Verordnung in Ansehung des –en) règlement pour la *d.*; -pflichtig, a. ad. (zum –en verpflichtet, verbunden) sujet aux *d.*; décimable; -pflichtige Bauern, paysans, manants décimables; -recht, n. 1. sp. (das R., den –en zu erheben) le droit de dîmer, de *d.*; 2. c. -ordnung; 3. (ein R., wo den –en anlangt, dass er z. B. nicht mit Beschlag belegt werden kann) privilège de la *d.*; -register, n. (Verzeichniss über empfangenen –en) le livre, le registre des dîmes, des décimes; -roggen, seigle de *d.*; -ruthe, f. (eine R. von einer bestimmten Länge, womit in solchen Gegenden, wo der –e nicht nach den Garben, sondern nach dem Flächeninhalte des Feldes berechnet wird, das Feld abgemessen wird) la verge de *d.*; -sammler, (einer, der den –n einsammelt) le dîmeur; -schatz, c. -geld; -scheuer, f. (Sch., worein der Getreide-e gesammelt wird) grange pour la *d.*; -schreiber, (Sch. bei einem -amte) greffier qui tient registre des dîmes; -schuldig, a. ad. (schuldig, verbunden den –en zu geben) décimable; -stein, (St., wo die –grenzen bezeichnet) borne qui marque les limites d'un champ décimable; -strich, c. Sack-e; -verwandt, c. -pflichtig; -weizen, c. -korn.

Zehentbar, a. ad. 1. (dem Zehenten unterworfen) *décimable*; -er Acker, un champ *d.*; 2. (verbunden, den Zehenten zu geben) *d.*; sujet à la dîme; -e Bauern, paysans, manants décimables.

Zehente, od. zehnte, (der, die, das) a. (das Ordnungszahlwort von zehn) le *dixième*; die – Stunde, la *d.* heure; er wird den –n (des Monats) ankommen, il arrivera le dix; morgen ist der –, c'est demain le dix; am –n Tage seiner Krankheit, le dix de sa maladie; Klement der –, Clément dix (X.); zum –n Mahle, la *d.* fois; zum –n, –ns, dixièmement; um den –n Mann losen, der sterben soll, décimer; er ist Miterbe zum –n Theile, il est héritier pour un *d.*

Zehente, od. Zehnte, n; n, (der – Theil von etwas, bes. von den Abgaben, wo von den Feldfrüchten, Vieh &c. in Natur od. in Geld gegeben werden) la dîme; der große –, (der Korn-, Wein-) les grosses dîmes; der kleine –, les menues dîmes; der – von Hülsenfrüchten, Flachs, Hanf &c., les vertes dîmes; der geistliche –, la décime; der – vom Geflügel, la dîme domestique, cf. *dîme*; der halbe –, le reportage; den –n einnehmen, lever la dîme; dîmer; den –n betreffend, décimal.

Zehentel, Zehntel, s; n. (der zehente Theil eines Ganzen) le *dixième*; la *d.* partie d'un tout; er bekömmt ein – von der Erbschaft, il est héritier pour un *d.*

Zehenteln, zehnteln, (den Zehnten abnehmen) lever la dîme; dîmer.

Zehenten, zehnten, 1. (den Zehnten auflegen, nehmen) dîmer; lever la dîme; er zehntet in diesen Dörfern, il dîme dans ces villages; an der Kelter –, dîmer au pressoir; 2. (den Zehnten geben, entrichten) payer la dîme; 3. (immer den Zehnten, wie es trifft, zur Bestrafung auszeichnen und bestimmen; *decimieren) *décimer*; eine Legion, ein Regiment –, *d.* une légion &c.

Zehentens, zehntens, ad. (zum Zehnten, bei Aufzählung der einzelnen Stücke eines Ganzen) dixièmement; en dixième lieu.

Zehenter, Zehnter, s; 1. (der den Zehenten nimmt) le dîmeur; 2. (einer, der den Zehnten zu geben verpflichtet ist) homme décimable.

Zehentrechnung, f. *Arith.* (die Decimalrechnung) le calcul décimal.

Zehig, a. ad. (Zehen habend) qui a des doigts aux pieds.

Zehren, vn. av. h. 1. (Speise und Trank zu sich nehmen, sein Leben zu erhalten; leben) vivre; von seinen Einkünften &c. –, vivre de ses revenus; nichts zu – haben, n'avoir pas de quoi vivre, de quoi subsister, de quoi se nourrir; für sein Geld, aus eigenem, aus fremdem Beutel –, vivre à ses dépens, aux dépens d'autrui, sur la bourse d'autrui, cf. Schnur; im Wirthshause –, (daselbst für sein Geld essen und trinken) manger et boire dans une hôtellerie &c.; 2. (keine nährende Theile haben, nicht nähren); der Wein, Thee zehret, le vin, le thé ne nourrit point; it. (sowohl den körperlichen Theilen der Ausdehnung, als auch den Kräften nach entziehen); sich grämen und –, (Gram haben und dadurch mager werden) maigrir de chagrin, cf. ab-, aus-; 2. (vermindert werden, abnehmen); der Wein zehret im Fasse, le vin se consume, s'évapore dans la futaille; 3. (mager machen); der Essig zehret, le vinaigre amaigrit, le .. diminue l'embonpoint; ein -des Fieber, une fièvre étique; das – &c., c. -ung.

Zehrer, s; (einer der zehret, bes. der von seinem Vermögen zehret) le consommateur, cf. Sparer.

Zehrfrei, a. ad. (im Zehren frei, ohne für das Zehren zu bezahlen) défrayé; einen .. halten, défrayer qn; -freiheit, sp. f. (die Freiheit, das Recht, sich an einem Orte, in einem Gasthofe frei halten zu lassen) droit, privilège d'être défrayé; -geld, n. (G., wovon man zehret, wovon man seinen nöthigen Unterhalt bestreitet) l'argent nécessaire pour vivre, pour subvenir à la dépense, aux frais d'un voyage, cf. Tagegeld; it. c. Zehrpfennig; -kraut, sp. n. 1. (Gewächsart) la bétoine; 2. c. Gartenbaldrian; 3. c. Jakobsblume; -pfennig, 1. (ein geringes –geld, unterwegs davon zu zehren, bes. sofern es als ein Almosen gegeben wird) la *passade*; um einen .. bitten, demander la *p.*; einem Armen einen .. geben, donner la *p.* à un pauvre; 2. (das zum täglichen Unterhalte erforderliche Geld) l'argent nécessaire pour la subsistance; -vorrath, (der V. an Lebensmitteln, wovon man zehret; *Proviant) les vivres, les provisions; les munitions de bouche; -wurm, (ein W., wo zehret; Mitesser) le crinon, dragonneau, draconcule; -wurzel, f. 1. c. Fieberwurzel; 2. c. Drachenwurz; -zoll, (bei den Wassermühlen, ein Zoll am Maße, wo man zwischen dem Sicherpfahle und Fachbaume zugibt, weil dem Fachbaume von Zeit zu Zeit etwas im Wasser abgehet) le pouce de surmesure.

Zehrling, c. Zährling.

Zehrung, sp. f. 1. (das Zehren, od. das Essen und Trinken an einem fremden Orte); freie – haben, être défrayé; 2. (was man an Essen und Trinken zu seinem Unterhalte an einem fremden Orte bedarf) pu. seine – im Wirthshause bezahlen, payer sa dépense dans l'hôtellerie; 3. (das Geld, wovon man seinen Unterhalt bestreitet) les dépens; l'argent nécessaire pour la subsistance; jemand um eine – ansprechen, demander la passade à qn; 4. (die Aus-, Schwindsucht) la consomption; an der – sterben, mourir étique; -sfrei, c. zehrfrei; -skosten, pl. la dépense de bouche; die .. für jemand bezahlen, défrayer qn; -ssteuer, f. (St. von Dingen, wo verzehrt werden) l'accise, f; la taxe sur les vivres.

Zeichen, s; n. 1. (das Bild einer S.) le *signe*; das – des Kreuzes, le *s.* de la croix; die 12 – des Thierkreises, (die 12 Sternbilder dess.) les douze signes du zodiaque, cf. Himmels-; die – am Himmel, die Himmels-, (die seltenen Erscheinungen, wo man zuweilen am Himmel sieht) signes qu'on voit dans le ciel; unter einem glücklichen Zeichen geboren seyn, être né sous une heureuse constellation; 2. (ein sichtbares od. hörbares, überh. sinnliches Ding, was bestimmt ist eine gewisse Vorstellung zu erwecken) *s.*; enseigne, f; rothe Farbe ist ein – von Gesundheit, la couleur rouge est un *s.* de santé; kein – des Lebens mehr von sich geben, ne donner plus aucun *s.* de vie; die – einer Krankheit, les symptômes d'une maladie; wenn die Schwalben nieder fliegen, ist es ein –, dass es regnen wird, quand les hirondelles volent bas, c'est *s.* de pluie ou qu'il pleuvra; du wirst mich an diesem – erkennen, vous me connoîtrez à cette enseigne; einem ein – mit der Hand, mit den Augen geben, faire *s.* à qn de la main, des yeux; man gab ein – mit der Trommel, on donna un signal avec le tambour; die Belagerten gaben das verabredete –, les assiégés firent le signal dont on étoit convenu; it. (etwas in die Augen fallendes, woran man ein Ding erkennt und wieder erkennt); ein – an et-

was

was machen, faire une marque, une note à qh; wenn sie etwas Schönes in einem Buche findet, so macht sie ein -dadel, so macht sie ein - an den Rand des Buches, quand elle trouve qh de beau dans un livre, elle y fait une marque, elle fait une note à la marge du livre; ein -, welches man in ein Buch gelegt hatte, wieder wegmachen od. herausthun, démarquer un livre; er hat erklärt, er könne nicht unterschreiben, und hat sein - unten hingesetzt, il a déclaré ne savoir signer, et a fait, a mis sa marque au bas; einem Pferde ein - aufbrennen, marquer un cheval avec un fer chaud; man bezeichnete die Stirn der Verbrecher und Sklaven mit gewissen -, on imprimoit certains caractères sur le front des criminels et des esclaves; die Kaufleute, die Künstler haben ihre -, les marchands, les artisans ont leurs marques; das - auf dem Papiere, la marque du papier; jede Papiermanufaktur hat ihre eigenen -, il y a une estampille pour chaque manufacture de papier; das Zeichen an einem Aktenstücke, la cote; dies Aktenstück befindet sich unter dem - A, cette pièce est sous la cote A; *Te.* das -, (wo die Färber denj. geben, wo etwas bei ihnen färben lassen) la marque que les teinturiers remettent à ceux qui leur ont donné qh à teindre; *Mu.* das -, (wo da gesetzt wird, wo man nach Endigung des Stückes od. eines Theiles wieder anfangen soll, um bis zum eigentlichen Schlusse zu spielen od. zu singen) le renvoi; *Charp.* (- wo man auf mehrere Fügehölzer macht) le repère; das - an einem Fernrohre, (um daran zu erkennen wie weit die in einand. geschobenen Theile herausgezogen werden sollen) le repère; *Mar.* (irgend etwas, ein Faß, ein Pfahl ꝛc. die man an einen gefährlichen Ort thut, um die Schiffe davor zu warnen) l'amarque, f; die - der Zeit, (alles dasj., woran sich der Geist der Zeit od. der eben lebenden Menschen offenbaret) indices, marques, preuves de l'esprit du temps; it. (in engerer Bed.); 1. (Merkmahl einer künftigen Sache) *augure, présage;* ein gutes, ein böses -, un bon, un mauvais *a.*; man sah es für ein sehr glückliches - an, on le regarda comme un très-heureux *p.*; ich würde das als ein sehr gutes - ansehen, je prendrois cela à bon *a.*; 2. (ein Wunder); - und Wunder thun, faire des signes et des miracles.

Zeichen-bild, n. (B., sofern es ein - von etwas ist) emblème; -brenner, (der ein - an od. auf etwas brennt) qui imprime une marque sur qh; -deutend, a. ad. (als ein - auf etwas deutend) emblématique; -deuter, inn, f. (P., wo gewisse Erscheinungen als - od. Anzeigen künftiger Begebenheiten deuten und das Künftige vorhersagen zu können glaubt od. vorgibt; bes. wenn dies aus dem Stande der Gestirne geschieht; *Astrolog) l'interprète des signes, des présages, des augures; femme qui se mêle d'interpréter les signes, les présages; it. l'astrologue; -deuterei, -deutung, f. (die Deutung, Erklärung gewisser -, sofern sie etwas, das künftig geschehen wird, anzeigen sollen) l'explication des signes, des présages, des augures; 2. (die Kunst, diese - zu deuten) l'art d'interpréter, d'expliquer les signes, les présages, les augures; -eisen, n. (ein Eisen, womit man ein - aufbrennt) le poinçon; fer pour imprimer une marque; -foderer, (der - fodert) qui demande des signes, des miracles; -hammer, (bei versch. Metallarbeitern, ein Hammer mit dem - des Meisters auf der Bahn, ihre Arbeit damit zu zeichnen) le marteau à marquer les ouvrages de métal; -lehre, f. 1. (die Lehre von den -, wo - für gewisse Vorstellungen erfinden und anwenden lehrt) l'art caractéristique; art de trouver, d'employer des signes, des emblêmes; 2. *Méd.* (die Wiss., den Grund und Zustand einer Krankheit aus den - gehörig zu beurtheilen, und demgemäß zu behandeln; *Semiotik) la séminologie, sémiotique; -rechenkunst, sp. f. od. -rechnung, f. (die Rechnung mit -) l'arithmétique spécieuse, l'algèbre; -spiel, n. (Sp. mit -) jeu qui se joue avec des signes, des marques; -sprache, sp. f. (diej. Sprache, da man Andern bloß durch -, Geberden, nicht durch Worte seine Gedanken mittheilt) le langage par signes; la pantomime; -stempel, c. -hammer; -träger, c. Sonnenzeiger.

II. **Zeichen-börs**, *Hn.* (bei Müller, eine Art Börse, wegen der einem Brandmahle ähnlichen Zeichnung auf dem Kiemendeckel) (esp. de perche); -buch, n. (ein B., worein man zeichnet) livre de dessin ou à *dessiner; Pt.* livre de portraiture; -feder, f. plume à *d.*; -garn, n. (G., etwas damit zu zeichnen) fil à marquer; -kreide, f. craie à *d.*; crayon; -kunst, sp. f. l'art du dessin, de *d.*; -leiste, f. *Vitr.* (L., das Maß zu den Fensterflügeln damit zu nehmen) la règle; -meister, (einer der M. im Zeichnen ist, Unterricht darin gibt) maître à *d.*, maître de dessin; -schiefer, (eine A. weichen Schiefers zum Zeichnen) le schiste graphique; argile schisteuse graphique; -schule, f. école de dessin; -sohle, f. *Sal.* (zu Halle 24 Zeber voll Salzwasser, wo bei jedem wöchentlichen Sieden für arme Knechte und Leute, die im Thale gearbeitet haben, abgegeben werden) (eau saline destinée aux pauvres bermiers); -stift, crayon; -stunde, f. leçon de dessin; -tisch, (T., auf dem man zeichnet) table à *d.*, sur laquelle on dessine; -tuch, n. (Tuch mit allerlei gestickten Sachen, wo zum Muster dient) le canevas à marquer.

Zeichnen, 1. (einen Gegenstand durch sichtbare Linien darstellen ꝛc.) *dessiner;* - lernen, apprendre le dessin; - können, savoir *d.*, savoir le dessin; nach der Natur, nach Antiken, nach Abgüssen -, *d.* d'après nature, d'après l'antique, d'après la bosse; einen Baum -, *d.* un arbre; diese Figur ist gut gezeichnet, cette figure est bien dessinée; die -den Künste, (Malerei, Bildhauerei ꝛc.) les arts du dessin; 2. (ein Zeichen, Merkmahl an etwas machen, es kenntlich zu machen od. es daran wieder zu erkennen) *marquer;* einen Waarenballen, einen Pack -, *m.* un ballot de marchandises, un paquet; einen Brief -, *m.* une lettre; Briefschaften -, coter des écritures; das Vieh -, *m.* le bétail; etwas mit einem Ohre, einem Sternchen -, *m.* qh d'une oreille, d'une étoile; eine Stelle in einem Buche -, *m.* un passage dans un livre; Hemden -, *m.* des chemises; *fa.* einen -, (ihn braun und blau schlagen) meurtrir qn de coups; Gott hat ihn gezeichnet, (von einem ungestalten, gebrechlichen Menschen) il est né tout difforme; 3. c. unter-; das - ꝛc., le dessin; Unterricht im - geben, montrer le dessin; er ist ein Meister im -, il possède le dessin, cf. -ung.

Zeichner, s; -inn, f. (P., wo zeichnet) *dessinateur*, femme qui dessine; er ist ein guter -, sie ist eine gute -inn, il est bon *d.*, elle dessine bien, elle sait le dessin; -isch, a. ad. (nach den Regeln der Zeichenkunst) d'après les règles du dessin.

Zeichnung; en, f. 1. sp. (die Hdl., da man zeichnet) le *dessin;* it. action de marquer; 2. sp. (die Zeichenkunst) le *d.*; 3. (etwas Gezeichnetes) le *d.*; eine schöne -, eine - von Raphael, un beau *d.*, un *d.* de Raphaël; -skunst, sp. f. le *d.*, l'art du *d.*, de dessiner.

Zeidel-bär, c. Honigbär; -bast, c. Seidelbast; -baum, (ein hoher und starker B., in dem für die Bienen Beuten ausgehauen werden können) (arbre propre à creuser des ruches pour les abeilles); -gabel, f. c. Honiggabel; -gericht, n. (in Nürnberg, ein Gericht über die Zeidler und ihre Streitigkeiten) tribunal qui connoît de ce qui regarde les abeilles; -gut, n. *Cou.* (Bauergut, mit dem das Recht verbunden ist, Bienen im Reichsforste zu halten und zu zeideln) terre ꝛc. qui a droit d'entretenir des ruches dans la forêt ꝛc.; -heide, f. (ein zur Bienenzucht bestimmtes Stück Waldes) partie d'une forêt destinée à nourrir des abeilles; -hufe, f. (eine Hufe Landes, auf wo das -recht haftet) charrue (de terre) où l'on a droit de nourrir des abeilles; -meister, 1. c. Bienenvater; 2. (in einigen Gegenden ehem.) c. -richter; -messer, n. (M., die Bienenstöcke damit zu zeideln) couteau à châtrer les ruches; -ordnung, f. règlement concernant les mouches à miel qu'on entretient dans une forêt; -recht, n. 1. (das R., Bienen in einem Walde zu halten ꝛc.) le droit d'entretenir des mouches à miel dans une forêt; -richter, (R. in einem -gerichte) juge qui connoît de ce qui regarde les abeilles; -weide, f. 1. (ein Bezirk im Walde, sofern er zur Ernährung der darin befindlichen Bienenstöcke dient) étendue de forêt où l'on entretient des abeilles; 2. (das Halten der Bienen in einem Walde) l'entretien de mouches à miel dans une forêt; -zeichen, n. (Z., womit jeder Eigenthümer seine -bäume bezeichnet) (marque que mettent sur leurs ruches les propriétaires d'abeilles dans une forêt); -zins, (die Abgabe, wo dem Grundherrn eines Waldes für die Erlaubniß gegeben wird, Bienen in dems. halten zu dürfen) cens, redevance des abeilles nourries dans une forêt.

Zeideln, (Honigscheiben aus den Bienenstöcken schneiden) châtrer les ruches.

Zeidler, s; 1. (der die Kunst versteht zu zeideln und überh. die Bienen zu warten) celui qui élève, nourrit des mouches à miel; 2. (der das Recht hat Bienen in einem Walde zu halten) qui a le droit d'entretenir des mouches à miel dans une forêt; 3. (der einen Zeidelwald zu Lehen hat) forestier fieffé d'un canton de forêt pour l'entretien des abeilles.

Zeigbar, a. ad. (gezeigt werden können) qui peut être montré; ostensible.

Zeigebank, f. c. Zeigetafel.

Zeigefinger, (der 2te Finger, od. der zunächst am Daumen) l'*indicateur*, le doigt index, l'index; -strecker, *An.* (ein Muskel, wo an das mittle Glied des -s geht und dens. auszustrecken dient) l'*in.*, le muscle *in.*, l'extenseur du doigt *in.*

Zeigen, (durch Berühren mit dem Finger od. durch die Richtung des Fingers, od. der Hand nach etwas, dieses für das Auge auszeichnen) *montrer*, cf. weisen; mit dem Finger auf etwas -, *m.* qh du doigt; er zeigte es ihm mit dem Finger, il le lui montra du doigt; die Sonnen-uhr zeiget die Stunden, le cadran solaire montre les heures; it. (überh. bemerklich machen, sehen lassen) *m.*; einem den Weg -, *m.*, enseigner le chemin à qn; ich will ihm diese Stelle in einem Buche -, je lui montrerai ce passage dans un livre; einem -, wie er es machen soll, *m.* à qn comment il doit s'y prendre; einem ein Gemählde ꝛc. -, *m.*, faire voir à qn un tableau ꝛc.; ich habe ihm den Garten ꝛc. gezeigt, je lui ai montré, fait voir le jardin; die Blattern, die Pocken - sich, (werden sichtbar) la petite vérole se déclare; er hat nicht das Herz, sich zu -, (sich sehen zu lassen) il n'ose se montrer; *fg.* (dem Verstande gleichsam sichtbar, erkennen machen); man muß ihm -, wie ꝛc., il faut lui *m.* comment ꝛc.; ich habe ihm gezeigt, daß er Unrecht hatte, je lui ai montré qu'il avoit tort; ich will ihm schon -, mit wem er es zu thun hat, je lui ferai bien voir à qui il a affaire, à qui il s'adresse, à qui il se joue; das wird sich bald, am Ende -, on le verra bientôt, on pourra bientôt en juger, la chose ne tardera pas à se décider; cela se verra à la fin; am Ende zeigte es sich, daß ꝛc., à la fin on trouva que ꝛc.

Zeiger, s; inn, f. 1. (P., wo etwas zeiget) pers. qui montre, cf. Vor-; 2. (eine Art Flügelschnecken) l'aile d'ange; 3. (ein W., damit zu zeigen, und ein Ding, wo zeiget, bes. an den Uhren, wo die Stunden und Minuten zeigt); der - an einer Uhr, l'aiguille d'une montre, d'une horloge; der - an einer Sonnen-uhr, le style d'un cadran solaire; gnomon; der - am Kompasse, l'index d'un compas, de la boussole; it. c. Zeigefinger; -muskel, c. -fingerstrecker; -linie, f. (die L., wo eine -stange beschreibt) ligne soustylaire d'un cadran solaire; -rad, n. roue du cadran, roue qui fait mouvoir les aiguilles; -stange, f. (die Stange an einer Sonnen-uhr, deren Schatten die Stunde zeigt) le style d'un cadran solaire; -uhr, (Räderuhr, wo die Stunden bloß zeiget, nicht schlägt) horloge sans timbre, qui marque seulement les heures; -werk, n. (Räderwerk in den Uhren, wo die - in Bewegung setzt) le mouvement.

Zeigetafel, f. -tisch, table sur laquelle on montre qh.

Zeiglich, c. zeigbar.

Zeihen, ir. (eines Verbrechens, Vergehens beschuldigen und dess. überführen); einen der Lügen -, accuser qn de mensonge; it. l'en convaincre; wer unter euch kann mich einer Sünde -? qui d'entre vous peut m'accuser de péché? *P.* es ist leichter stehlen als -, (es ist gefährlich, einen wegen etwas anzuklagen) il y a plus de risque à accuser qn qu'à voler; c'est une chose plus délicate d'accuser qn que de voler.

Zeiher, s; inn, f. (eine P., wo eine andere eines Vergehens ꝛc. zeihet) l'accusateur, l'accusatrice.

Zeiland, s; sp. 1. c. Seidelbast; 2. (ein kleiner Strauch) la *camelée*, la *c.* à trois coques, l'olivier humble, le bois gentil.

Zeile; n, f. 1. (eine gerade Linie und eine gerade Reihe von Dingen einer Art; in einigen Fällen, wo sonst Reihe üblicher ist) la ligne, la rangée; etwas in -n säen, pflanzen, semer, planter qh au cordeau, en ligne droite; *Econ.* den Mist in -n schlagen, (den aufs Feld gefahrnen Mist in geraden Linien in Haufen bringen) aligner le fumier; décharger, mettre le fumier en ligne droite; eine - Bäume, un rang d'arbres; eine - Semmel, (eine Reihe aneinand. hangender Semmel)

une rangée de pains blancs; *Pell.* (eine Reihe zus. genäheter Pelze in einem Pelzfutter) la rangée; 2. (eine Reihe Buchstaben od. Wörter quer über ein Blatt von der linken zur rechten Seite) la *ligne*; er kann keine - richtig schreiben, il ne sait pas écrire une *l.* sans faute; fünfzehn Worte in jeder -, und dreisig -n auf jeder Seite, quinze mots à chaque *l.*, et trente lignes à chaque page; in der dritte - von oben, dans la troisième *l.* d'en haut; gerade, krumme -n, lignes droites, courbes; eine ganze, eine halbe -, une *l.* entière, une demi-*l.*; er hat die -n zu enge zusammengeschrieben, il a trop serré les lignes; ein zwischen zwei -n hineingeschriebenes Wort, un mot interlinéaire; der Raum zwischen zwei -n, l'interligne, l'entre-*l.*; ich kann Ihnen nur einige -n schreiben, (nur wenige Worte) je ne puis vous écrire que qs mots; -ngerste, f. (die gemeine od. 4zeilige Sommergerste) orge de mai; -nweise, ad. (nach -n) à la *l.*, à la file; par *l.*, *l.* pour *l.*

Zeilen, (in - bringen) mettre en lignes; *Pell.* (mehrere Pelze zu einem Pelzfutter in einer Reihe zusammen nähen) coudre par rangées, en lignes.

Zeilig, a. ad. (Zeilen habend) qui a des lignes, cf. drei-, vier-, acht-.

Zeischen, c. Zeisig; -kraut, sp. n. c. Zeisigkraut.

Zeisel, c. Spitzmaus.

Zeiselbär, (der gemeine Bär, wo man herumführt) [ours commun.

Zeisig, es; e; dim. -lein, Zeislein, Zeischen, n. (ein kleiner gelbgrüner Vogel) le serin; das Weibchen des -s la serine; fg: (ein leichtsinniger, liederlicher Mensch; it. ein Schlaukopf) homme léger, volage, débauché; it. pèlerin; ich kenne den -, je connois le pèlerin; -grün, a. ad. vert de serin; -kraut, sp. n. 1. c. Gauchheil; 2. (die rothe Hanfnessel) le galéope des champs; 3. (die jährige Roßnessel) le stachis annuel.

Zeit; en, f. 1. sp. (die Folge der Dinge, die ihr Daseyn in einer gewissen Folge fortsetzen) *temps*; die reine -, (ohne auf eina. folgende bestimmte Dinge; die abstrakte) *t.* absolu, abstrait; *t.* considéré abstractivement; die - nach dem gemeinen Begriffe, (die Folge bestimmter Veränderungen, die concrete od. empirische -) *t.* concret; die - wird es lehren, (die künftige Zeit und das, was sie mit sich bringt) le *t.* nous la fera connoître; von - zu -, (von einer - zur andern) de *t.* en *t.*, de *t.* à autre; zur -, od. der -, (jetzt, gegenwärtig) à présent, dans ce moment; noch zur -, présentement, encore, en ce *t.*, jusqu'ici; nach der -, (nachher) après; plus tard; er hat sich die - her wohl befunden, (diese zunächst verflossene - bis jetzt) il s'est bien porté jusqu'ici; seit der -, (seitdem) *depuis*; seit einiger -, *d.* q. *t.*; von der - an, (von jenem -punkte an gerechnet) *d.*, dès; *d.* que *r*; dès que *r*; *d.* ce temps-là; zu selbiger -, dans le même *t.*; mit der -, (in der Folge) avec le *t.*, à la continue; um die - der Weinlese, (als die Weinlese Statt hatte) au *t.* des vendanges; von langer, geraumer - her, de longue main; unter der - daß *r*, pendant que *r*; zu -en, (zu od. in manchen Theilen der -, und nach den Umständen) quelquefois; bei -en, (zu rechter -) à *t.*; vor kurzer, vor geraumer -, il y a peu de *t.*, il y a long-*t.*, il y a bien du *t.*; zu allen -en, de tout *t.*; die - vergeht, verfließt, verströmt, verschwindet, le *t.* passe, s'écoule; die - ist hin, (kömmt nicht wieder) le *t.* est passé, ne revient plus; die - ist verloren, wenn nichts Nützliches geschehen ist, le *t.* est perdu quand il ne s'est rien fait d'utile; die gegenwärtige -, (derj. Theil der -, in dem wir jetzt leben) le *t.* présent; die vergangene -, (diej., wo der gegenwärtigen vorangegangen und jetzt verflossen ist) le *t.* passé; die zukünftige -, (wo auf die gegenwärtige folgen wird) le *t.* futur; die alte, die neue -, l'ancien, le nouveau *t.*; zu unsrer Väter -, du *t.* de nos pères; zur - der Sündfluth, du *t.* du déluge; zu einer andern -, (nicht zu der gegenwärtigen) à un autre *t.*; es wird schon eine - kommen, wo *r*, il viendra un *t.* où *r*; it. (von mehr bestimmten Theilen der -, bes. sofern damit gewisse Veränderungen verbunden, od. sofern sie darin gewöhnlich sind *r*) a) (von der - eines Tages); es ist noch früh an der -, (es ist noch Morgen) il est encore de bonne heure, il n'est pas encore tard; es ist schon spät an der -, (es geht schon gegen Abend) il est déjà tard; welche - ist es? (um wo -, um wo Stunde des Tages ist es) quelle heure est-il? um welche -? à quelle heure? b) (von einzelnen Theilen der -, sofern gewisse Veränderungen in ders. damit verbunden sind, od. mit Einschluß dieser Veränderungen der Dinge, die auf eina. folgen); sich in die - schicken, (in die Umstände, wie sie gegenwärtig sind) s'arranger d'après les circonstances; über schlechte -en klagen, se plaindre des *t.* fâcheux, difficiles; es sind theure -en, il y a une disette générale; les vivres sont fort chers; betrübte -en, des *t.* de calamité, de misère; das waren gute -n, das war eine gute -, c'étoit un bon *t.*; diese glückliche - ist dahin, cet heureux *t.* est passé; die goldene -, (das goldene -alter) le siècle d'or; er hat gute -, (von einem, dem es gut geht) il est à son aise; damit hat es gute -, (damit hat es keine Eile) cela ne presse pas; mit der - fortgehen, (mit dem Geiste der -) suivre l'esprit du *t.*; - meines Lebens habe ich nichts der Art gesehen, de ma vie je n'ai rien vu de semblable; -Lebens will ich daran denken, j'y penserai toute ma vie; zu meiner -, (als ich noch jünger war) de mon *t.*; die - der Jugend, des männlichen Alters, du *t.* de la jeunesse, de l'âge virile; fa. du meine -! (ein Ausruf der Verwunderung) ah! mon Dieu! es ist eine schreckliche -, (eine schreckliche Witterung) il fait un *t.* affreux; *Mar.* die -, (dies. -, da Ebbe und Flut eintreten, und die Ebbe und Flut selbst) la marée; die - bricht den Hals, (wenn der Ablauf des Wassers aufhört od. die Ebbe ihr Ende erreicht hat und die Flut eintritt) le jusant est à sa fin; die - stoppen, (bei dem Rücklauf der Flut vor Anker gehen, um nicht zurück getrieben zu werden) mouiller l'ancre pour attendre la marée, cf. windwärts; c) (von einzelnen Theilen der -, sofern gewisse Veränderungen darin gewöhnlich sind, od. sofern sie zu gewissen Veränderungen die bequemste ist); die rechte - versäumen, négliger le moment, le *t.* favorable; zu der gehörigen - kommen, arriver à *t.*; die - gut anwenden, bien employer, ménager le *t.*, faire un bon usage du *t.*; es ist -, daß man sich nach Hause begibt, il est *t.* de se retirer; es ist hohe -, es ist die höchste -, le *t.* presse, il est *t.*, il n'y a point de *t.* à perdre, point de *t.* de reste, il est plus que *t.*; es ist - zu sprechen, il est *t.* de parler; sich der - freuen, se réjouir avant le *t.*; etwas außer der - thun, (zur Un-) faire qh hors de saison; die rechte - zum Reisen, la saison propre pour voyager; sich einen Vorrath zu rechter - anschaffen, faire sa provision dans la saison; die - der Blüthe, la fleuraison, la fleur; die - der Weinlese, le *t.*, la saison de la vendange, les vendanges, cf. Kirschen-, Saat-, Schnepfen-; jedes Ding hat seine -, (kömmt zu der -, wo es kommen soll) chaque chose a son *t.*; il y a un *t.* pour tout; zu seiner - will ich dich schon daran erinnern, je vous le rappelerai quand il sera *t.*; sie hat nicht viel - mehr vor sich, (bis zu ihrer Niederkunft) elle est sur son terme; sie ist vor der - niedergekommen, elle a accouché avant terme; d) (von einzelnen Theilen der -, wo zu einer Veränderung erfordert werden); lassen Sie mir - dazu, donnez-m'en le loisir; sich - zu bedenken nehmen, prendre du *t.* pour se résoudre; es gehört viel - dazu, die Sache erfordert viel -, cela demande, exige bc. de *t.*; ich habe keine - dazu, je n'en ai pas le *t.*; er muß viel übrige - haben, il faut qu'il ait bien du loisir; e) (von einem Theile der -, sofern die Dauer dess. angenehm od. unangenehm empfunden wird); sich die - angenehm vertreiben, passer le *t.* agréablement; das verkürzt mir die -, cela me fait passer le *t.*; dabei wird mir die - lang, cela m'ennuie, cf. Weile; 2. *Gr.* (bei der Umwandlung der -wörter, die Bestimmung der -, als in wo die Hdl. od. der Zustand, die durch das -wort ausgesagt werden, geschehend od. seiend gedacht werden sollen) *t.*; die gegenwärtige -, le présent, le *t.* ..; die unlängst od. jüngst vergangene -, l'imparfait; le *t.* imparfait, die völlig od. ganz vergangene -, le parfait; die längst vergangene -, le plus-que-parfait; die künftige od. zukünftige -, le futur; die künftige od. einst vergangene -, (die man sich schon im voraus als vergangen denkt) le futur passé; 3. fa. (etwas, das zu einer gewissen - zu geschehen pflegt); sie hat ihre -, (die monatliche Reinigung) elle a ses règles.

Zeit-abschnitt, (die Epoche) l'époque, f; it. c. -raum; -alter, n. (ein beträchtlicher Theil der -, und bes. der -, so weit wir sie nach darin vorgefallenen Begebenheiten berechnen können) l'âge; das goldene, silberne, eiserne .., l'âge d'or, d'argent, de fer; in allen -altern, (in allen -en) dans tous les âges, dans tous les *t.*; die Zierde seines -alters, l'ornement de son âge, de son siècle; mit seinem .. fortrücken, suivre son siècle, être de son siècle; in unserm .., de nos jours; das mittle .., le moyen âge; -angabe, f. la date; die .. in einem Briefe, la date d'une lettre; -aufwand, emploi, sacrifice de *t.*; das ist mit vielen -aufwande verknüpft, cela prend bc. de *t.*, entraine une grande perte de *t.*; -bedarf, le *t.* dont on a besoin; -bedürfniß, n. besoin que le *t.* amène, exige; -bedürftig, a. ad. (der - bedürfend um etwas auszuführen) qui a besoin de *t.*; -bedrückung, f. (B., wo der Lauf der Zeit mit sich bringt) oppression qu'amène le *t.*; -behelf, (B. auf einige -) moyen subsidiaire, momentané, pour q. *t.*; -berechner, (°Chronolog) le chronologiste; -berechnung, f. (°Chronologie) chronologie, f; -beschreiber, c. -berechner; 2. (der B. der Begebenheiten in der -) le chronographe; -beschreibung, f. 1. (die °Chronologie) chronologie, f; 2. (die B. der Begebenheiten in der -, wie sie nach eina. erfolgt sind; °Chronographie) chronographie, f; -bestimmung, f. la fixation du *t.*, d'un terme; -bild, n. (ein B. von der -) emblème du *t.*; -bock, *Econ.* (ein junger, über 2 Jahr alter Bock) jeune bouc qui a plus de deux ans; -bogen, *As.* (der B. eines Stundenwinkels, wr. in - verwandelt, anzeigt, wie lange ein Stern in seinem Tagkreise fortgehen müsse, ehe er in dem Mittagskreise anlangt) arc d'un cercle horaire; -buch, n. (eine °Chronik, ein Jahrbuch) chronique, f; -dauer, f. la durée du *t.*; -denkmahl, n. monument du *t.*; -dieb, (Tagedieb) voleur de son *t.*; le fainéant; -enbuch, c. -buch; -endunkel, l'obscurité des *t.*; -engott, gott, le Dieu du *t.*; -enkreis, (ein gewisser Kreis in der -) le cycle; -enkunde, f. c. -kunde; -enlauf, le cours du *t.*; -enweise, ad. (auf, für gewisse -en) dans de certains *t.*; -feier, f. la célébration d'un certain *t.*; -fluß, fg: (der Fluß der -) le cours du *t.*; -folge, f. 1. sp. (die Folge, wie die Begebenheiten in der - auf und aus einander gefolgt sind) la suite des *t.*; la succession du *t.*, des *t.*; die Begebenheiten nach der .. erzählen, raconter les faits d'après la chronologie; 2. (eine Reihe von Begebenheiten) une suite de faits; 3. c. Nachkommen; -form, f. *Gr.* (die Form) le mode; -forscher, (°der Chronolog) chronologiste; -forschung, f. (die Chronologie) chronologie, f; -fressend, a. ad. (was viele - erheischt) qui demande, exige, prend du *t.*, bc. de *t.*; -geist, (der in einer gewissen - herrschende Geist) l'esprit du *t.*; l'esprit dominant; -geld, n. argent dont on a besoin à de certains *t.*; -gemäß, a. ad. convenant, qui convient au *t.*; -genoß, -ssinn, f. (P., wo mit einer andern zu ders. - lebt) contemporain; -genossenschaft, f. 1. sp. (der Zustand, da jemand der -genoß des andern ist) contemporanéité, f; 2. (die sämmtlichen -genossen zusammen) tous les contemporains; -gericht, n. (ein feierliches Gericht zu gewissen -en) jugement solemnel en certains *t.*; -geschichte, f. 1. (die G. übh., der -folge nach geordnet) histoire chronologique; 2. (die G. einer gewissen, bes. unserer -) histoire qui rapporte les évènements du *t.* où l'on est; -geschmack, le goût du *t.*; goût du *t.* présent, du *t.* où l'on est; -gewalt, sp. f. (die G., wo die - über etwas ausübt) la puissance du *t.*; -gewinn, épargne de *t.*; -gleichung, f. *Phy.* (der Unterschied zwischen der wahren und mittlen Sonnen-) l'équation du *t.*; -groschen, (bei einigen Handwerkern, eine Abgabe von einem Groschen, wo zu einer bestimmten Zeit entrichtet wird) gros qui se paie à de certains *t.*; -hafen, *Mar.* (ein Hafen, in wo man nur zu gewissen -en, z. B. nur mit der Flut einlaufen kann) port de mer qui n'est accessible qu'en de certains *t.*; -halter, (ein von Harrison in England erfundenes W., zur genauen Bestimmung der Meereslänge) horloge ou montre marine; -hammel, *Econ.* (ein 2jähriger H.) mouton de deux ans; -her, ad. (die - her, diese - her) jusqu'ici, cf. seither; -herig, c. seitherig; -herrscher, (einer, der nur auf eine gewisse - lang herrscht; °Diktator) le dictateur; -irrthum, c. -verwechslung; -karg, a. ad. (karg mit der -) qui est avare de son *t.*; -kreis, c. -enkreis; -kuh,



f. (in einigen Gegenden, eine 2jährige Kuh) une vache de deux ans; -kunde, f. (die *Chronologie) *chronologie*, f; -kundig, a. ad. (-kunde habend) qui connoit, qui sait la *ch.*; der -kundige, chronologiste; -kunst, sp. f. (die Anwendung der -kunde) la *ch.*; -kürzend, a. ad. qui fait passer le temps, qui amuse, désennuie; amusant; -kürzung, f. (eine Hdl., wodurch man die - kürzet, und eine Beschäftigung wo die - kürzet) amusement, passe-temps; -lang, (ein Wort, wo besser getrennt stehet; eine gewisse Dauer der - zu bezeichnen) q. *t.*, un certain *t.*, pendant q. *t.*; ich habe ihn eine .. nicht gesehen, il y a q. *t.* que je ne l'ai vu; je ne l'ai pas vu depuis un certain *t.*, depuis q. *t.*; -lauf, pl. -läufe, und -läufte, (der Lauf der -, und ein Abschnitt der -) le cours du *t.*; it. (ein Abschnitt der - in Ansehung der Art und Weise, wie sie verläuft und in Ansehung dessen, was uns darin begegnet) les *conjonctures*, in diesen mißlichen -läuften, dans ces *c.* critiques; -lebens, ad. (in der - des Lebens, durch das ganze Leben); so etwas habe ich .. nicht gesehen, je n'ai rien vu de semblable dans toute ma vie; er wird, sie werden .. daran denken, il y pensera toute sa vie, ils y penseront toute leur vie; -lehen, n. (ein L. auf eine bestimmte -) fief temporaire; -los, c. unzeitig; -lose, f. 1. (ein Zwiebelgewächs auf den Wiesen) le colchique, le tue-chien; 2. c. Maßliebe; 3. (die gelbe Narzisse) le narcisse sauvage, le faux narcisse, la campane jaune; -mangel, le manque de *t.*; -maß, n. 1. (jedes Maß der -, ein bestimmter Theil der -) espace de *t.*; 2. *Gr.* (das Maß der Silben, in Ansehung ihrer Länge und Kürze) la quantité; *Mu.* (das Maß, nach dem die Töne gemessen ausgehalten werden) le *t.*; -mäßig, a. ad. (der - gemäß) convenable aux *t.* présents ou actuels; -mensch, (ein M., der in und mit der - lebt, der so ist, wie er für die -, in wo er lebt, seyn kann und zu seyn pflegt) homme qui sait s'accommoder aux *t.*, qui suit la marche, l'esprit du *t.*; -merkwürdigkeit, f. événements, faits mémorables des *t.*; -messer, 1. (einer, der die - mißt) celui qui mesure le *t.*; 2. (ein W., die - damit zu messen) le chronomètre; -meßkunst, sp. f. *chronométrie*, f; -messung, f. la *ch.*; .. der deutschen Sprache, (von Beß) traité sur la quantité de la langue allemande; -ochs, (ein 2jähriger Ochs) bœuf de deux ans; -ordnung, f. l'ordre du *t.*; -pacht, f. (die Pacht auf eine bestimmte -) bail temporaire, bail à *t.*, pour un certain *t.*; -pflicht, f. (Verpflichtung, wo nur eine gewisse - dauert) devoir borné à un certain *t.*; -punkt, époque, f; it. le moment, le terme; -raum, (ein größerer Theil der -) espace de *t.*; période; -rechner, (der die -rechnung versteht) chronologiste; -rechnung, f. 1. (die Art, die - einzutheilen und zu berechnen) l'ère; la *chronologie*; die richtige, vernünftige .., la bonne, la saine *ch.*; die christliche, die muhammedanische .., l'ère chrétienne; l'ère des Mahométans ou l'hégire; -rechnungsfehler, le parachronisme; -register, n. (Register od. Verzeichniß der Begebenheiten, wie sie in der - auf einander gefolgt sind) table chronologique; -schaf, n. (ein zweijähriges Schaf) brebis de deux ans; -schönheit, f. beauté qui ne dure que q. *t.*; beauté passagère; -schrift, f. (*Journal, periodische Schrift) ouvrage, feuille périodique; -schriftler, od. mp. -schriftler, (der Verfasser od. Herausgeber einer -schrift; *Journalist) journaliste; -sparung, f. l'épargne, l'économie du *t.*; -splitterer, (der die - versplittert) qui perd son *t.*; -splitterung, f. (die Versplitterung, unnütze Verwendung der -) mauvais emploi du *t.*, perte du *t.*; -strom, 1. sp. (die - unter dem Bilde eines Stromes) le *t.*, le cours du *t.*; 2. *Mar.* (der durch eine Flut od. Ebbe in einer Meerenge verursachte Strom) ras de marée; -tafel, f. (chronologische Tabelle) table chronologique; -theil, dim. -theilchen, n. partie du *t.*; -üblich, a. ad. (zu der -, von welcher die Rede ist, üblich) usité présentement, dans le *t.* présent; das -übliche in der Tracht beobachten, (das Costüm) suivre les modes, le costume du *t.* présent; -umstand, (U., wie ihn die - mit sich bringt) circonstance que le *t.* amène; die jetzigen -umstände, les *t.* actuels; -untersuchung, f. recherches chronologiques; -veränderung, f. (eine V., wo die -, das -alter mit sich bringt) changement amené par le *t.*, par les conjonctures; la variation de *t.*; -verderb, la perte de *t.*; -verderber, qui perd le *t.*, qui emploie mal son *t.*; fainéant; -vergang, es; sp. (das Vergehen der -) le cours du *t.*; -verhältniß, n. (V., wie es im Laufe der -en eintritt); die -verhältnisse gestatten es nicht, les conjonctures ne le permettent pas; -verkürzend, a. ad. qui fait passer le *t.*, qui empêche de s'ennuyer; amusant; -verkürzung, f. l'amusement, le passe-*t.*; -verlauf, le cours du *t.*; -verlust, la perte de *t.*; ohne .., sans perdre de *t.*; sans délai; à, dans l'instant; incontinent; sur le champ; -versplitterung, f. c. -splitterung; -verstoß, (ein V., Fehler gegen die -rechnung; *Anachronism) anachronisme; -vertreib, 1. sp. (das Vertreiben der für jemand lange dauernden -); etwas zum -vertreibe thun, faire qh par amusement, pour passer le *t.*; sich einen .. mit etwas machen, s'amuser de qh; 2. (das, was die - angenehm vertreibt) amusement, divertissement, passe-*t.*; ein .. für Kinder, amusettes, jouets d'enfant; Bücher sind mein .., les livres sont mes amusements; -vertreiber, inn, f. (P. od. S., wo die - vertreibt) pers., chose qui amuse, qui fait passer le *t.*; -verwandte, c. -genoß; -verwechselung, f. (-verstoß) l'anachronisme; it. (bes. -verwechselung, da man eine Begebenheit in eine frühere - setzt, als sie sich wirklich zugetragen hat) le métachronisme; -wähler, c. Tagwähler; -wart, c. -halter; -wechsel, la révolution du *t.*; -weise, ad. (von einer - zur andern, zu gewissen -en) de *t.* en *t.*, à de certains *t.*; -weiser, c. Kalender; -weilig, a. ad. 1. (nur eine gewisse - während; *temporär) temporaire; qui ne dure qu'un certain *t.*; 2. (eine - lang dauernd) qui dure q. *t.*; -wind, (ein W., wo eine gewisse - hindurch wehet und dann eine andere - aus einer andern Gegend; *periodischer W.) vent périodique; -wort, n. 1. (das. ein W., wo eine - bezeichnet) mot qui marque un *t.*; 2. *Gr.* (eine Gatt. Wörter, wo ein Handeln od. einen Zust. ausdrucken, durch die Personenfürwörter abgewandelt werden und verschiedene Formen und -en haben) verbe; regelmäßiges, unregelmäßiges .., verbe régulier, irrégulier; rückbeugende, unpersönliche -wörter, verbes réfléchis, verbes impersonnels; -wörtlich, a. ad. (als ein -wort, nach Art eines -wortes) du verbe, en manière de verbe.

Zeitig, a. ad. 1. (in der gegenwärtigen Zeit seiend, geschehend); der -e Bürgermeister, le maire d'à *présent*, *actuel*; unser -er Pfarrer, notre curé *a.*, d'à *p.*, d'aujourd'hui; 2. *Chanc.* (nur einige Zeit dauernd); eine -e Strafe, (die einige Zeit dauert) punition, peine temporaire; 3. (zur rechten Zeit seiend, geschehend) à temps; er ist - genug gekommen, il est venu assez tôt, à temps; er ist - zu diesem Besuche gekommen, il est venu à temps pour cette visite; it. (seine gehörige Zeit habend, dadurch zur Vollkommenheit, Reife gebracht) mûr, e; -e Früchte, -e Kirschen, fruits mûrs, cerises mûres; Birnen, die mitten im Sommer - sind, poires qui sont mûres au milieu de l'été; fg: eine -e Leibesfrucht, enfant né à terme, vivace; der Anschlag ist noch nicht -, le projet n'est pas encore mûr; *Chir.* das Geschwür wird -, l'apostème aboutit; sobald das Geschwür - war, dès que l'abcès eut abouti, fut abouti; 4. (vor der gewöhnlichen od. bestimmten Zeit seiend, geschehend); - aufstehen, se lever de bonne heure; Sie haben - angefangen, vous avez commencé de bonne heure; er hat es - gemerkt, (bei Zeiten) il s'en est aperçu de bonne heure; man muß - dazu thun, il faut y remédier promptement, sans délai.

Zeitigen, 1. va. (zeitig, reif machen) *mûrir*; der Sommer zeitiget die Früchte, l'été mûrit, fait *m.* les fruits, rend les fruits mûrs; 2. vn. av. h. (zeitig od. reif werden) *m.*; die Sonne macht, daß Alles zeitiget, le soleil fait tout *m.*; die Trauben - im Herbste, les raisins mûrissent en automne; fg: das Geschwür fängt an zu -, l'abcès commence à aboutir; sein Schnupfen fängt an zu -, (sich aufzulösen) son rhume commence à se pourrir, à se détacher; *Méd.* ein -des Mittel, (wo die Zeitigung eines Geschwüres befördert) médicament maturatif. Das -, c. -gung.

Zeitiger, s; (der etwas zeitig macht, fg: der Ausführung nahe bringt) qui fait mûrir qh, une affaire.

Zeitigung, sp. f. 1. (die Hdl., da man etwas zeitiget) action de mûrir, de faire mûrir qh; 2. (der Zustand, da etwas zeitiget) la maturité; zur - kommen, mûrir; devenir mûr; die - eines Geschwüres, la maturation, l'aboutissement d'un abcès, la digestion d'un ulcère; ein die - eines Geschwüres beförderndes Mittel, médicament maturatif.

Zeitlich, a. ad. (zur gegenwärtigen Zeit gehörend, und darin gegründet; wo man es im Gegensatze von ewig für irdisch und weltlich gebraucht) temporel, le, -ment; -e Dinge, Güter, choses *temporelles*, biens temporels; an dem -en hangen, nach dem -en trachten, être attaché aux choses *t.*, rechercher des choses *t.*; - und ewig unglücklich seyn, être malheureux dans le temps et dans l'éternité, temporellement et éternellement; das -e segnen, (sterben) mourir, décéder, trépasser; -e Ehrenstellen, (weltliche) honneurs passagers, temporels; -e (weltliche) Güter, biens séculiers; it. c. zeitig (4); -keit; en, f. 1. sp. (die vorhandene, gegenwärtige Verbindung der auf einander folgenden od. sich ereignenden Dinge; im Geg. von Ewigkeit); in dieser .., (in diesem Leben auf Erden) dans cette vie temporelle; diese .. gesegnen, verlassen, aus der .. in die Ewigkeit versetzt werden, (sterben) mourir, décéder, trépasser; passer de cette vie à l'éternité; 2. (der Inbegriff weltlicher Güter und Gerechtsamen); einen Bischof mit den -keiten belehnen, (mit den weltlichen Gerechtsamen) revêtir un évêque du pouvoir séculier ou temporel.

Zeitung; en, f. 1. (eine Nachricht von einer in der gegenwärtigen Zeit vorgefallenen S.) *nouvelle*, f; eine gute, schlimme -, bonne, mauvaise *n.*; eine angenehme - bekommen, recevoir une *n.* agréable; 2. (eine zu bestimmten Zeiten erscheinende, gew. gedruckte Nachricht, von den in der gegenwärtigen Zeit sich ereignenden Dingen) la *gazette*; politische, gelehrte -, *g.* politique, littéraire; deutsche, englische, französische, die Frankfurter -, *g.* d'Allemagne, d'Angleterre, de France, de Francfort; it. *g.* allemande, anglaise, française; was steht Neues in der -? qu'y-a-t-il de nouveau dans la *g.*? diese Frau ist eine lebendige -, (weiß alle Neuigkeiten) cette femme est un vrai bureau d'adresse; -samt, n. 1. (eine Anstalt, wo eine - verfertiget, gedruckt, und bes. der Ort, wo sie ausgegeben wird; *-expedition) bureau de l'*expédition* d'une *g.*; 2. (die dabei angestellten und beschäftigten Pers.) l'*exp.* d'une *g.*, les pers. employées au bureau de l'*exp.* d'une *g.*; -sammler, qui fait une collection de gazettes; -sblatt, n. la *g.*; ein -sblättchen, un gazetin, feuilleton; -sbringer, qui apporte la *g.*; -sschmied, fa. (der Neuigkeiten macht) fabricateur de nouvelles; -sschreiber, rédacteur d'une *g.*; le gazetier; -sdichter, (der Neuigkeiten erdichtet) fabricateur de nouvelles; -sdrucker, qui imprime la *g.*; -sgeld, n. l'argent provenant de la *g.*; it. destiné pour la *g.*; -skapsel, f. (K., in welche die theilnehmenden Leser einer - sich die einzelnen Stücke zuschicken) (cassette dans laquelle une société d'abonnés se font passer la *g.*); -skrämer, c. -sträger (1); -sleser, liseur de gazettes; -snachricht, f. nouvelle de *g.*; -sneuigkeit, f. c. -snachricht; -sstube, f. (die -sexpedition) bureau d'*exp.* d'une *g.*; -sstück, n. morceau de *g.*; -sträger, inn, f. 1. mp. (P., die sich mit allerlei Nachrichten trägt) diseur, diseuse de nouvelles; 2. (der die -en herumträgt) le gazetier; pers. qui distribue la *g.*; -sverfasser, c. -sschreiber.

Zell-bruder, (Mönch, Einsiedler, der in einer Zelle lebt) moine, hermite qui vit dans une cellule; -gewebe, n. (ein G., eine Zusammenfügung von -en, woraus manche Körper bestehen); das .. der Bienen, les alvéoles des abeilles; *An.* (eine Zusammenhäufung von Plättchen, zwischen von kleinere und größere Zwischenräume bleiben; der -stoff) le tissu celluleux ou cellulaire; *Bo.* (eine sehr zarte, in unendlich verschieden gestaltete kleine und unter sich die genaueste Verbindung habende Räume abgetheilte Haut, wo die Gefäße umgibt und sowohl die äußern als innern Zwischenräume einnimmt, und beide Flächen der Blätter überzieht) le parenchyme; -haut, f. (eine -ige H.) *An.* die .. od. eigentliche Haut des Schlundes, la tunique propre; die .. des Magens, la tunique propre du ventricule; -körper, (ein -iger K.) corps celluleux; *An.* der .. der Harnröhre, (besteht aus einem sehr lockern -gewebe und umgibt den Harnröhrenwulst und den vor ihm liegenden Theil der Harnröhre) le corps caverneux de la verge, de l'urètre; -stoff, c. -gewebe.

Zelle; n, f. dim. Zellchen, n. 1. (ein kleiner leerer Raum, eine kleine Höhlung neben andern); die -n der Bienen, (die kleinen 6seitigen Röhren in den Wachsscheiben) les

alvéoles, les cellules des abeilles; die -n im Gehirne, les cellules du cerveau, cf. Fettzellchen; 2. (ein kleines Zimmer, bes. eines Mönches od. einer Nonne) la cellule; die – eines Mönches, einer Nonne, la cellule d'un moine, d'une religieuse; 3. (ein kleines Kloster od. eine Priorei, wo von einer Abtei abhängt) petit couvent ou prieuré dépendant d'une abbaye; -nförmig, a. ad. cellulaire; -nförmigkeit, f. la forme cellulaire; -ngang, (in den Klöstern, der G. über dem Kreuzgange zu den -n der Mönche od. Nonnen) le corridor; -ngewebe, n. c. Zellgewebe; -ngewürm, n. *Hn.* (bei Müller, eine Ordnung der Gewürme, deren äußere Theile hart sind und eine Art -n bilden, mit wo die weichen Theile genau zusammenhangen) la cellulaire; -nhaufen, (ein Klumpen vieler zusammenhangender Muscheln) amas, masse de coquillages alvéolés; -nhaus, n. maison où il y a bc. de cellules; -nkoralle, f. (eine Gatt. Korallen mit Löchern) cellépore; -nschwamm, (Löcherschwamm mit Bienen-n ähnlichen Löchern) bolet alvéolé; -nwespe, f. (die Wespe) la guêpe.

Zellen, (mit – versehen) pourvoir, garnir de cellules.

Zellerie, c. Sellerie.

Zellernuß, f. (eine Art großer schmackhafter Haselnüsse, wie die Lampertsnüsse, wo eine weißgelbe Schale haben) l'aveline, f; -baum, l'avelinier.

Zellicht, (Zellen ähnlich) semblable à des cellules ou alvéoles; celluleux.

Zellig, a. ad. (Zellen habend, aus Z. bestehend) celluleux, *cellulaire*, alvéolé; *An.* die -e Haut, la membrane c. ou adipeuse; *Bo.* eine -e Frucht, un fruit celluleux.

*__Zelot__, c. Eiferer.

Zelt, es; sp. der -gang, *Man.* (der G. eines Pferdes im -e; bes. G., wo man auch den Antritt, Dreischlag od. Paß nennt) la haquenée, l'amble.

Zelt, es; e, n. 1. (eine aus Leinwand od. Fellen bestehende und mit Stangen ꝛ aufgespannte Einschließung eines Raumes, sich dess. zur Wohnung zu bedienen, gew. im Felde) la *tente*; das -chen, -lein, petite *t.*; ein oben spitz zulaufendes –, un *pavillon*; die Seiten eines -es, les parois d'une *t.*, d'un *p.*; die Stangen, Seile eines -es, les mâts, les cordages d'une *t.*; -e aufschlagen, tendre, dresser une *t.*, tendre un *p.*; 2. *An.* (ein gewisser Fortsatz der harten Hirnhaut) le procès transversal de la dure-mère; -bett, n. 1. (das Feldbett) lit à *p.*, le *p.*; 2. (ein Bettgestell mit Vorhängen in Gestalt eines -es) lit en *p.*; -bude, f. (B., wo ein – ist) la *t.*; -dach, n. (Dach, wo von allen 4 Seiten in eine Spitze ausläuft, wie der obere Theil eines -es) le *p.*; -geräth, n. tout ce qu'il faut pour dresser une *t.*; -haus, n. (kleines H. in Gestalt eines -es) le *p.*; -pfahl, piquet d'une *t.*; -pferd, n. (ein Laufpferd, wo die -geräthe trägt) cheval qui porte les tentes ꝛ; -pflock, c. -pfahl; -schneider, faiseur de tentes; -seil, n. -strick, cordage d'une *t.*, d'un *p.*; -stange, f. arbre, mât d'une *t.*; -strick, c. -seil; -stuhl, c. Feldstuhl; -wagen, 1. (W., auf wo die -e für die Truppen im Felde nachgefahren werden) chariot pour les tentes, chariot de bagage; 2. (W., über wo Leinwand wie ein – gespannt ist) chariot tendu, couvert d'une toile; caisson.

Zelter, s; (ein Pferd, wo den Paß geht, ein Paßgänger) haquenée, f; dieser – geht seinen Paß von selbst, ce cheval est franc d'amble.

Zemberbaum, Zembernuß, c. Zirbelbaum ꝛ.

Zemmel, *Ch.* c. Ziemer (2).

Zenge; n. f. *Fond.* (ein Kohlenmaß, die Kohlen zum Herde, worauf Kupfer gar gemacht werden, zuzumessen) (mesure à charbon).

*__Zenith__, es; e, *As.* c. Scheitelpunkt.

Zent; e, f. 1. (die Gerichtsbarkeit) juridiction, f; it. (bes. die höhere od. peinliche Gerichtsbarkeit) la justice criminelle; 2. c. Gerichtsbezirk; -buch, n. (B., worein die Verhandlungen von einem -gerichte eingetragen werden; das Protokoll des -gerichts) le protocole d'une justice criminelle; -büttel, (der B. eines -gerichtes) sergent d'un tribunal *criminel*; -dienst, *Féo.* (D., Pflicht der Unterthanen für den -herrn zum Behuf der –, wie bei Verfolgung flüchtiger Missethäter) obligation des sujets de poursuivre un *c.*; -ding, n. c. -gericht; -fall, (Rechtsfall, wo vor das -gericht gehört) cas pendable, cas *c.*; -folge, sp. f. (die Verpflichtung der Unterthanen, zur Handhabung und Beschützung der – Folge zu leisten ꝛ) obligation de donner main-forte; sie sind zur .. verpflichtet, ils sont sujets à main-forte; -frei, a. ad. (von der Gerichtbarkeit eines -gerichtes befreit) exempt de la justice criminelle; -gericht, n. (das G. eines -herrn) la *haute justice*; -graf, (der Richter in einem -gerichte) le lieutenant *c.*, le juge *c.*, le prévôt de la justice criminelle; -grafschaft, f. (das Gebiet eines -grafen) lieutenance criminelle; -haber, (eine in H. bestehende Abgabe der Unterthanen an den -herrn) redevance en avoine due au seigneur qui a droit de *h. j.*; -herr, (der Eigenthümer der –, der Gerichtsherr) seigneur qui a droit de *h. j.*; -klage, f. (eine vor die -gehörende, bei der – angebrachte K.) accusation criminelle; -leute, pl. personnes sujettes à la juridiction criminelle; -mann, personne sujette à la juridiction criminelle; -ordnung, f. ordonnance, règlement concernant la justice criminelle; -pflicht, f. 1. (eine jede Pfl. der -leute gegen den -herrn) obligation des sujets envers le seigneur qui a droit de *h. j.*; 2. (der Eid, wo die -leute dem -herrn ablegen müssen) serment que prêtent les sujets au seigneur qui a droit de *h. j.*; -pflichtig, c. -bar; -recht, n. (das R. des -herrn, die vor die -gehörenden Verbrechen zu untersuchen und zu bestrafen) le droit de *h. j.*; -richter, juge *c.*; -sache, f. cause, affaire criminelle; -schöppe, (der Beisitzer in einem -gerichte) l'échevin, l'assesseur de la justice criminelle; -schreiber, greffier de la justice criminelle; -verwandt, c. -bar; -vogt, c. -richter; -wache, f. (die Bewachung eines Gefangenen in einem -gerichte) la garde d'un *c.*

Zentbar, a. ad. (einem Zentgerichte unterworfen) sujet à une justice criminelle.

Zentner, s; (ein Gewicht, eigentlich von 100 Pf., gew. aber einige Pf. mehr) *quintal*; vier – Kaffe, quatre quintaux de café; -gewicht, n. le poids d'un *q.*; -joch, n. fg: (ein mit -schwere drückendes Joch) joug très-dur, très-pénible; -last, f. *fardeau* pesant un *q.*, un grand *f.*, un *f.* trop lourd, trop pesant; -schwer, a. ad. qui pèse un *q.*; d'un *q.*; du poids, de la pesanteur d'un *q.*; eine -schwere Last, un grand *f.*, un *f.* trop lourd, trop pesant; -schwere, sp. f. la pesanteur, le poids d'un *q.*; fg: (eine sehr drückende Schwere) poids très-pénible; -stein, pierre du poids d'un *q.*; -wort, n. (ein sehr gewichtiges W.) parole d'un grand poids.

*__Zeolith__, es; sp. *Mg.* (ein undurchsichtiger edler, theils rother, theils blauer Kiesel) le zéolithe.

*__Zephir__, s; e, (ein sanfter Wind) le zéphir; *My.* (der Gott dieses Windes) le zéphire.

Zepter, s; (der od. das), 1. (ein ausgezeichneter Stab als Zeichen der kaiserlichen und königlichen Würde) le sceptre; den – führen, (regieren) porter le sceptre, régner; einem den – aus der Hand spielen, (ihm die Regierung entziehen) enlever, ôter le sceptre, les rênes du gouvernement à qn; der – der Pedellen, (der Pedellenstab) la verge, la masse de bedeau; 2. *Mar.* (eiserne Stützen, wo rund um den Bord des Schiffes stehen und die Stelle der Regelingstützen vertreten) les chandeliers de fer; -baum, (kleiner B. od. Strauch mit mandelähnlichem Früchten) le brabée à feuilles en étoile; -fähig, a. ad. (fähig, die Regierung zu übernehmen) capable de régner; -lehen, n. autref. (ein teutsches Reichslehen, wo vom Kaiser verm. des -s verliehen wurde) fief impérial; fief qui relevoit de l'empereur à cause de sa dignité impériale; -tau, n. c. Falltau; -tragend, a. ad. *Poé.* qui porte le sceptre, porte-sceptre; -träger, 1. (ein Fürst, wo ein – als Zeichen kaiserl. od. königl. Würde trägt) le porte-sceptre; 2. (ein Hofbeamter, der bei feierlichen Zügen das – vorträgt) porteur du sceptre dans les cérémonies solennelles.

. **Zer**, (eine untrennbare und unbetonte Vorsilbe, mit wo viele Zeit- und Hauptwörter zusammengesetzt werden, um eine völlige Trennung, Auflösung der Theile durch den Begriff, wo das damit verbundene Wort enthält, zu bezeichnen; fg: um die Verbreitung od. Erstreckung dessen, was das damit verbundene Zeitwort aussagt, über den ganzen Gegenstand, und eine dadurch bewirkte Verderbung dess., oft auch nur einen sehr hohen Grad der Stärke, zu bezeichnen. Bei zurückgehenden Zeitwörtern zeigt – eine Mühe, eine Anstrengung an).

. **Zer**, particule, qui se trouve unie inséparablement à divers verbes ou noms, pour marquer que la solution, le froissement, la séparation ou autre action énoncée par le verbe ꝛ auquel elle est jointe, est entière ou à un très-haut degré; it. fg: pour marquer que la chose exprimée par le verbe ou par le nom, s'étend, a une influence, qf. nuisible, sur tout l'objet. Unie aux verbes réciproques, elle exprime les efforts qu'on fait, les peines qu'on se donne dans les divers objets dont il s'agit.

Zer=ackern, 1. (klein ackern od. auch zuviel ackern) *labourer* très-menu, briser en petits morceaux en labourant; it. trop *l.*; *l.* trop menu; 2. sich –, (sich durch Ackern ganz entkräften) se fatiguer, se tuer à force de *l.*

Zer=arbeiten, 1. (durch vieles A. völlig auflösen ꝛ) séparer, dissoudre, détruire à force de *travailler*; 2. sich –, (sich durch übermäßiges A. schaden) se tuer à *t.*; s'excéder de travail; se fatiguer, se ruiner à force de *t.*; ich habe mich zerarbeitet, um fertig zu werden, je me suis tué pour finir; sehen Sie, wie sie sich –, voyez comme ils se débattent, comme ils se démènent.

Zerbeißen, ir. 1. (in Stücke b.) casser, briser avec les dents; in kleine Stücke –, gruger; 2. (durch B. zermalmen ꝛ) casser en petits morceaux, broyer avec les dents.

Zerbeizen, (durch vieles B. unbrauchbar machen) gâter (la viande) à force de la mortifier.

Zerbersten, ir. vn. av. f. (völlig auseina. b.) crever, se crever, se crevasser.

Zerbessern, (durch zu vieles Bessern verderben) gâter à force de corriger.

Zerbisseln, (in kleine Bissen zerkleinen) briser, casser en petits morceaux.

Zerblähen, 1. (durch fortgesetztes Blähen zersprengen) faire crever qh à force de le gonfler; sich –, (durch vieles Blähen zerspringen) crever à force de se gonfler.

Zerblasen, ir. (durch B. zersprengen ꝛ) briser, casser à force de souffler; sich –, se fatiguer à force de souffler.

Zerblättern, 1. (in Blätter zertheilen) diviser en feuilles; 2. (der Blätter beraubend zerstören); eine Rose –, effeuiller une rose; sich –, s'effolier, s'effeuiller.

Zerbläuen, (blau schlagen); einen –, rosser, étriller qn; battre rudement qn, le meurtrir de coups.

Zerbohren, (durch B. verderben) gâter avec le foret, gâter en trouant, en forant.

Zerbraten, 1. ir. vn. av. f. (durch zu vieles B. verderben) se gâter à force de rôtir; das Fleisch ist –, la viande est brûlée, est trop rotie; 2. va. (durch zu vieles B. verderben) gâter à force de faire rôtir.

Zerbrechen, ir. 1. va. (in Stücke brechen) rompre, casser, *briser*; ein Glas – ꝛ, casser, *b.* un verre ꝛ; sie haben alle Spiegel zerbrochen, ils ont fracassé tous les miroirs; geben Sie diesem Kinde nichts, es zerbricht Alles, ne donnez rien à cet enfant, il casse tout; einen Stock, ein Ei –, casser un bâton, un œuf; fg: seine Fesseln –, *b.*, rompre ses fers, ses liens; die Bande der Liebe –, *b.* ses chaines, les chaines, les liens de l'amour; fa. sich den Kopf über etwas –, (sehr anhaltend darüber nachdenken) se casser, se rompre la tête, se creuser le cerveau à qh, s'alambiquer l'esprit, le cerveau sur qh; 2. vn. av. f. (auf eine gewaltsame Art in Stücke gehen) se casser, se *b.*, rompre, se ..; das Glas, das Eis ist zerbrochen, le verre s'est brisé, cassé, la glace s'est cassée; sein Degen ist am Griffe zerbrochen, son épée s'est rompue à la poignée; das – ꝛ, l'act. de ꝛ; um das – der Gläser zu hindern, pour empêcher que les verres ne se cassent.

Zerbrechlich, a. ad. (was leicht zerbricht) cassant, fragile, qui se casse facilement; das Porzellan ist –, la porcelaine se casse facilement, est cassante, fragile; *Bo.* ein -er Ast, (der bei der geringsten Biegung bricht) branche fragile; -keit, f. qualité de ce qui est cassant, fragile; la fragilité.

Zerbrennen, (durch zu vieles B. entzwei gehen machen) casser, rompre qh à force de le brûler.

Zerbröckeln, zerbrocken, 1. (in kleine Brocken od. in Bröckel zerbrechen) rompre par petits morceaux, *brésiller*; Holz, Brod –, *b.* du bois, *b.*, émier du pain; sich –, s'émier; 2. vn. av. f. (in Bröckel od. kleine Brocken zerfallen) s'émier; dieser Zwieback ist in meiner Tasche ganz zerbröckelt, ce biscuit s'est tout émié dans ma poche.

Zerbröseln, c. zerbröckeln.

Zerbrühen, (durch B. verderben, zerstören, zertheilen) gâter, dissoudre en échaudant.

Zerbügeln, (durch vieles B. verderben ꝛ) gâter à



force de repasser.

Zerbürsten, (durch vieles B. verderben) gâter à force de brosser; er hat seinen Hut, zerbürstet, il a gâté son chapeau, à force de le brosser.

Zerdrechseln, (durch vieles D. verderben) gâter à force de tourner.

Zerdreschen, (dreschend zerschlagen) écraser, casser, briser, rompre qh en battant, en frappant dessus avec le fléau; fg: (auf eine erbärmliche Art zerprügeln); einen –, rouer qn de coups.

Zerdrücken, (durch D. verderben, unbrauchbar machen) écacher, écraser, froisser, briser, casser en pressant, en serrant.

Zeregen, (mit der Ege klein machen) briser avec la herse.

Zereisern, c. enteisern.

Zerfahren, ir. 1. (in Stücke f.) casser, briser en passant dessus avec une voiture; 2. vn. av. f. (aus einander fahren, gänzlich seinen Zusammenhang verlieren) crever, se crevasser; das Ei ist –, l'œuf a crevé; *Cui.* eine –e Suppe, (eine Suppe von zerquirlten Eiern) soupe où l'on a délayé des œufs.

Zerfallen, ir. 1. vn. av. f. (aus einander f., in Stücke f.) se rompre, se briser, se casser en tombant; tomber en morceaux, en pièces; das Aschensalz zerfällt an der Luft, la soude exposée à l'air tombe en délitescence; er hat die Pfeffermühle fallen lassen, und sie ist in Stücke –, il a laissé tomber le moulin au poivre et il est sauté en pièces; ein –es Gebäude, un bâtiment en ruines; fg: mit jemand –, (sich entzweien) se désunir, se brouiller avec qn; 2. va. sich den Kopf –, (durch einen Fall sich den Kopf zerschlagen) se casser, se blesser la tête en tombant.

Zerfällen, (fällen und zertheilen); etwas in Abtheilungen und Unterabtheilungen –, diviser qh en plusieurs parties, et les subdiviser.

Zerfeilen, 1. (in Stücke f.) mettre qh en morceaux en limant; 2. (durch zu vieles F. unbrauchbar machen) gâter à force de limer.

Zerfetzen, 1. (auf ungeschickte Art zerschneiden) charpenter, charcuter, découper mal-adroitement, mal-proprement; er zerfetzt das Fleisch, anstatt es zu zerschneiden, il charpente, charcute la viande au lieu de la découper, dépecer; 2. (durch Fetzen od. ungeschicktes Schneiden, Hauen, untauglich od. auch nur ungestalt machen); einem das Gesicht –, estafilader, écharper le visage à qn, balafrer qn; die Dornen haben ihm das Gesicht zerfetzt, les épines lui ont éraflé le visage; sie haben ihm die Haut mit Ruthenhieben zerfetzt, ils lui ont déchiré la peau à coups de fouet.

Zerflattern, vn. av. f. (aus einander fl. und sich zerstreuen); die Rose zerflattert im Winde, le vent effeuille la rose, la rose s'effeuille par le vent.

Zerfleischen, (einen fleischigen Körper durch viele Wunden in seinen Theilen trennen) déchirer, dilacérer les chairs, mettre en pièces; *Poé.* er sprach die – den Worte, (die höchst schmerzhaft verwundenden) il prononça, il dit ces paroles qui me (qui nous) déchirèrent ou percèrent le cœur.

Zerfleischer, s, (einer, der etwas zerfleischet) qui déchire qh, qui met qh en pièces.

Zerfliegen, ir. vn. av. f. (aus einander fliegen od. eilen und sich zerstreuen) s'envoler et se disperser; mit – den Haaren, les cheveux épars, flottants.

Zerfließbar, a. ad. (zerfließen könnend, zerfließend) *Chi.* déliquescent; –keit, f. déliquescence, f.

Zerfließen, ir. vn. av. f. (aus einander fließen und seinen Zusammenhang als fester Körper ganz verlieren) fondre, se fondre, se liquéfier; tomber en *déliquescence*, en *défaillance*; wie Butter an der Sonne –, se fondre comme le beurre au soleil; das Weinsteinsalz zerfließt in der Luft, le sel de tartre exposé à l'air tombe en *dél.*; ein –der Stoff, ein –des Salz, substance déliquescente, sel déliquescent; der Nebel zerfließt, (verliert sich) le brouillard se dissipe; fg: in Thränen –, (gleichsam in Thränen aufgelöset werden) fondre en larmes; in Wehmuth, Rührung, Mitleid –, (davon innigst durchdrungen seyn) être pénétré d'attendrissement, de compassion; das –, l'état de ce qui se fond; *Chi.* la *déf.*, la *dél.*; Weinsteinöl, welches man durch das – des Weinsteines erhält, de l'huile de tartre par *déf.*

Zerflößen, (zerfließen machen) faire fondre.

Zerfoltern, (auf der Folter zerreißen, od. auch nur stark foltern) déchirer en tourmentant; it. tourmenter fort.

Zerfressen, ir. (überall auffressen und durchfressen) ronger, manger, corroder, cautériser; die Würmer haben das Holz, der Rost hat das Eisen –, les vers ont rongé le bois, la rouille a rongé le fer; das Gift zerfrißt die Eingeweide, le poison corrode, cautérise les intestins.

Zerfrieren, ir. vn. av. f. (durch den Frost entzwei gehen); die Flasche ist zerfroren, le trop grand froid a cassé la bouteille, elle s'est cassée par l'excès du froid.

Zergänglich, a. ad. (so beschaffen, daß es zergehen kann) qui peut se délayer, se liquéfier.

Zergehen, ir. 1. vn. av. f. (aus einander gehen, aufgelöst werden) se délayer, se liquéfier, se fondre; das Wachs zergeht am Feuer, la cire se liquéfie auprès du feu; die Erde zergeht im Wasser, löset sich aber nicht darin auf, la terre se délaie dans l'eau, mais elle ne s'y dissout point; 2. autref. c. vergehen; II. pt. (durch vieles Gehen durchtreten) abimer qh à force de marcher; das –, la liquéfaction.

Zergeigen, (durch G. zerbrechen) casser en jouant du *violon*; 2. sich –, se tuer, se fatiguer à force de jouer du v.

Zergeißeln, (mit der Geißel zerhauen); einem den Rücken –, déchirer le dos à qn à coups de fouet.

Zergen, (zerren) agacer, harceler, cf. necken.

Zergerben, (durch vieles G. verderben) gâter qh à force de le tanner; fg: einem den Rücken –, einen –, (ihn tüchtig durchpeitschen) rosser, étriller qn.

Zergliederer, (einer, der zergliedert, bes. der einen Körper in seine einzelnen Theile zerlegt) l'anatomiste, le disséqueur; fg: (der etwas in seine einzelnen Theile auflöset, od. auch der etwas sehr genau nimmt und ins Einzelne geht) qui dissout q. corps dans ses parties; it. qui entre dans un trop grand détail.

Zergliederhaus, –kunst, c. Zergliederungshaus, –.

Zergliedern, zergliedern, (in seine Glieder od. Theile zerlegen, zerschneiden) démembrer; séparer les membres d'un corps; den Braten –, (zerlegen) découper, dépecer le rôti; *An.* (einen thierischen Körper in seine einzelnen und feinsten Theile zerlegen, um ihn zu untersuchen, kennen zu lernen; *anatomiren) *anatomiser*; einen Leichnam –, *ana.* un corps, en faire l'*anatomie*; das Gehirn, –, faire l'*a.* du cerveau; eine Pflanze –, faire l'*a.* d'une plante; fg: 1. (in seine einzelnen Bestandtheile auflösen und diese unterscheiden) *ana.*, analyser; einen Satz, einen Begriff, eine Rede –, analyser une proposition, en faire l'analyse; *décomposer* une idée; analyser, *ana.* un discours; eine Redensart –, *d.* une phrase, en déconstruire, désassembler les parties; analyser une phrase; 2. (etwas sehr genau nehmen und ins Einzelne gehend untersuchen) faire une recherche détaillée de qh; das –, l'*a.*, f; die –ung einer Pflanze, l'analyse d'une plante; die –ung eines Begriffes, einer Rede, l'analyse, la décomposition d'une idée, d'un discours.

Zergliederung, f. c. zergliedern; –sbühne, f. (das anatomische Theater) théâtre d'*anatomie* ou anatomique; –shaus, n. l'*a.*, f; –skunst, sp. f. (die Anatomie) l'*a.*, f; –smesser, n. le scalpel; –stafel, f. –stisch, la table sur laquelle on fait l'*a.*; –ssaal, sale d'*a.* ou anatomique; –sversuch, essai anatomique; –swissenschaft, f. c. –skunst.

Zergrämen, sich –, (sich durch anhaltenden Gram gros sen Nachtheil zufügen) être rongé de soucis.

Zergreifen, ir. (durch derbes Greifen zerdrücken) *Boul.* den Teig –, (durch vieles Greifen und Drücken recht unter einander bringen und klein und fein machen) bien travailler ou manier la pâte; wohl zergriffener Teig, pâte bien maniée, bien pétrie.

Zerhacken, c. zerhauen.

Zerhämmern, (entzwei hämmern) casser, rompre à coups de marteau; ein zerhämmerter Stein, une pierre mise en pièces, en morceaux à coups de marteau.

Zerhärmen, c. zergrämen.

Zerhauen, ir. 1. (entzwei, in Stücke hauen) couper, hacher; tailler en pièces, en morceaux; détailler, dépecer; ein Stück Fleisch, ein Stück Holz –, dépecer, hacher un morceau de viande, couper un morceau de bois en pièces; einen Ochsen (im Schlachthause) –, détailler un bœuf; einen in Stücke –, hacher qn menu comme chair à pâté; fg: den Knoten –, (einem Dinge ganz kurz, auf eine gewaltsame, aber entscheidende Art ein Ende machen) trancher le nœud de l'affaire; einem den Hintern mit Ruthen –, (wund hauen) déchirer le derrière à qn à coups de verges, fouetter rudement qn; das Gesicht ist ihm im Gefechte jämmerlich – werden, on lui a terriblement estafiladé, écharpé le visage dans le combat; 2. (durch vieles Hauen unbrauchbar machen) gâter à force de couper, à force de coups.

Zerkämmen, (durch K. zerstören) gâter, déranger en peignant.

Zerkauen, (durch K. zermalmen) mâcher, broyer; réduire en petits morceaux, en petites pièces en mâchant; das Fleisch wohl –, bien mâcher la viande.

Zerkleinen, (in kleine Stücke verwandeln) réduire, mettre en petits morceaux.

Zerklopfen, 1. (entzwei, in Stücke klopfen) casser, briser à force de frapper dessus; Zucker –, casser du sucre; die Erdklöße mit einem hölzernen Schlägel –, briser les mottes de terre avec un maillot; 2. (durch vieles Klopfen unbrauchbar machen) gâter, abimer qh à force de frapper.

Zerknallen, 1. vn. av. f. (mit einem Knalle zerspringen) crever, se fendre avec bruit, avec fracas; 2. va. (mit einem Knalle zerspringen machen) faire crever avec bruit.

Zerknauschen, (durch ungehörige, häßliche Falten, aus seiner gehörigen Form bringen) *chiffonner*; sein Kleid –, *ch.* son habit, sa robe.

Zerkneipen, (in Stücke k.) casser, briser, mettre en morceaux avec la pince; einem der Arm –, (durch Kneipen mit den Fingern) meurtrir le bras à qn en le pinçant.

Zerkneten, 1. (durch K. ganz aus seiner Form bringen) défigurer, abimer en pétrissant; 2. (durch K. zermalmen); den Teig –, bien travailler, manier ou pétrir la pâte.

Zerknicken, 1. vn. av. f. (mit einem Knick entzwei gehen, zerbrechen) se briser, se rompre, se casser; 2. va. (knickend zerbrechen) casser, briser, rompre; einen Strohhalm –, casser, briser un brin de paille.

Zerknien, (durch vieles K. verderben) abimer qh à force de s'agenouiller, d'être, de se mettre à genoux.

Zerknirschen, (mit knirschendem Laute zerbrechen) écraser, froisser; einen Knochen –, (knirschend zerbeißen) croquer un os; fg: (durch einen hohen Grad des Kummers, seiner Kraft berauben); eines Herz –, briser, fendre, percer le cœur à qn; *Dév.* ein zerknirschtes Herz, (ein von der lebhaftesten Reue über die begangenen Verbrechen gebrochenes, ganz niedergedrücktes Herz) un cœur contrit, navré; das –, die –ung des Herzens, la contrition, l'attrition, f, la componction; le brisement de cœur.

Zerknittern, (zerknauschen, cf.) chiffonner, bouchonner; mettre en tapon.

Zerknüllen, c. zerknauschen, zerknittern.

Zerkochen, 1. vn. av. f. (durch vieles Kochen auseinander gehen) pourrir de cuire; 2. va. (– machen) faire pourrir de cuire; Fleisch zu einer Kraftbrühe –, faire consommer de la viande; ganz zerkochtes Fleisch, viande pourrie de cuire.

Zerkrachen, 1. va. av. f. (krachend zerbrechen) se casser avec fracas; 2 va. (– machen) faire casser avec fracas.

Zerkratzen, (durch K. zerreißen und überall verwunden) déchirer, écorcher qh avec les ongles; sie hat ihm das Gesicht zerkratzt, elle l'a dévisagé; ein Mensch mit einem zerkratzten Gesichte, un homme dévisagé.

Zerkrümeln, 1. (in Krümel od. kleine Krumen zerbrechen) émier, émietter; das Brod –, émietter, émier le pain; sich –, (in Krümel zerfallen) s'émier; der Zucker hat sich zerkrümelt, le sucre s'est égrené; dieser Stein zerkrümelt sich in der Arbeit, cette pierre s'égrène sous l'outil.

Zerkrümpeln, c. zerknauschen, zerknittern.

Zerkünsteln, (durch zu vieles Künsteln zerstören oder verderben) abimer, gâter qh à force de le vouloir mieux faire, de le vouloir bien faire.

Zerküssen, (durch vieles Küssen gleichsam beschädigen) baisotter; sie – und zerlecken sich unaufhörlich, ils se baisottent continuellement.

Zerlachen, sich –, (recht herzlich lachen, sich müde lachen) se pâmer de rire, rire de bon cœur.

Zerlappen, 1. (in Lappen zerreißen); zerlappt einhergehen, être tout déguenillé, tout déchiré, bien délabré; 2. vn. av. f. (in Lappen zerfallen) tomber en lambeaux.

Zerlassen, ir. (aus eina. fließen, schmelzen lassen) fondre, liquéfier; Butter, Talg –, fondre du beurre, du suif; –e Butter, du beurre fondu.

Zerlaufen, ir. 1. vn. av. f. (aus eina. laufen, zerfließen); das Wachs ist am Feuer –, la cire s'est fondue auprès du feu; 2. (sich ausbreitend verlieren); die Landschaft zerläuft in ein breites Grasmeer, le paysage se perd dans de larges prairies; 2. va. (in Stücke laufen); die Schuhe –, user ses souliers, les user à force de marcher, de courir; sich –, (sich durch vieles Laufen entkräften) se fatiguer, se harasser à force de courir, de marcher.

Zerlechen, zerlechzen, (durch große Trockenheit aus eina. fallen, od. doch Ritze, Spalten bekommen) se crevasser, se fendre de sécheresse.

Zerlechzen, 1. c. zerlechen; 2. (vor Mangel an Wasser umkommen) mourir de soif.

*Zerlecken, (durch vieles Lecken entzwei machen) abîmer, gâter qh à force de le lécher, cf. zerküssen.

Zerlegekunst, sp. f. (die Kunst zu zerlegen) l'art de découper.

Zerlegen, (aus eina., in seine Theile legen) démonter, décomposer, séparer pièce par pièce; eine Maschine –, démonter une machine; man hat das Boot zerlegt, on a démonté la chaloupe; eine gebratene Gans –, (in kleinere Theile zerschneiden) découper, dépecer une oie rôtie; er hat die Ente zerlegt, il a découpé le canard; *Cha.* c. zerwirken; *Chi.* (einen Körper in seine ungleichartigen Bestandtheile auflösen, woraus er zus. gesetzt ist) *analyser, décomposer*; fg: einen Satz –, (ihn in seinen einzelnen Begriffen und Ausdrücken betrachten und untersuchen) *an., dé.* une phrase, une proposition; das – ₂, *Chi.* l'analyse, la décomposition. [découpe, qui dépèce.

Zerleger, s; -inn, f. (P., wer zerlegt) personne qui

Zerlernen, 1. (durch vielen Gebrauch beim Lernen ganz abnützen); die Kinder – oft mehr die Bücher als daß sie ihren Inhalt lernen, les enfants gâtent souvent plus les livres qu'ils n'apprennent ce qu'ils contiennent; 2. sich –, se fatiguer à force d'apprendre.

Zerlesen, ir. 1. (durch vielen Gebrauch beim Lesen entzwei machen) gâter, abîmer à force de lire; 2. sich –, se fatiguer à force de lire.

Zerloben, sich –, (außerordentlich loben, gleichsam das durch müde werden) s'épuiser en louanges.

Zerlöchern, (viele Löcher machen) trouer, cf. durchlöchern. [sich –, se d.

Zerlösen, gänzlich auflösen und trennen) *dissoudre;*

Zerlumpen, 1. (in Lumpen zerreißen); seine Kleider –, déchirer ses habits; zerlumpte Kleider, des habits déchirés, en lambeaux; zerlumpt einhergehen, (in zerlumpten Kleidern) être tout déguenillé, tout déchiré, bien délabré; être en lambeaux; 2. vn. av. f. (in Lumpen nach und nach zerfallen) tomber en lambeaux.

Zermahlen, (durch Mahlen auf einer Mühle zermalmen) moudre; Korn, Kaffe –, moudre du bled, du café.

Zermalmen, (einen festen Körper mit Gewalt in kleine Theile zerdrücken) briser, broyer, écraser; *Chi. Méd.* triturer; einen Knochen mit den Zähnen –, gruger, briser un os avec les dents; fg: diese Worte – mein Herz, ces paroles me brisent le cœur; das –, la trituration. [qui brise qh.

Zermalmer, s; (der etwas zermalmet) qui broie,

Zermartern, (durch Martern aufreiben) *tourmenter;* tuer, faire mourir en tourmentant; sich –, um mit etwas zu Stande zu kommen, se *t.*, se tuer pour réussir, pour faire réussir une affaire.

Zermeißeln, 1. (durch Meißeln entzwei machen) casser avec le ciseau; 2. (durch vieles Meißeln verderben) gâter qh à force d'y travailler avec le ciseau.

Zermetzeln, 1. (ungeschickt zerhauen od. zerschneiden) charpenter, charcuter; 2. (auf solche Art hauend viele Wunden beibringen) estafilader, écharper.

Zermörseln, zermörsern, (im Mörser zerstoßen) broyer dans un mortier.

Zernagen, (durch Nagen entzwei machen, unbrauchbar machen) ronger; gâter, abîmer, ruiner en rongeant; die Mäuse – die Bücher, les souris rongent les livres; *Bo.* zernagte Theile, (Theile von Naturkörpern, wo wie zernagt aussehen) parties rongées, érodées.

Zernähen, (durch vieles Nähen entzwei machen); sich die Finger –, s'abîmer les doigts à force de coudre.

Zernichten, 1. (zu nichte machen, zerstören) *détruire;* ein Kunstwerk –, *d.* un ouvrage de l'art; 2. (zu nichte machen, aus der Reihe der Dinge schaffen, ganz aufheben machen) anéantir; fg: ich bin wie zernichtet, je suis tout anéanti.

Zerpauken, (durch starkes Pauken zerschlagen) briser les timbales en jouant trop fort; fg: fa. c. zerprügeln.

Zerpeitschen, (mit der Peitsche zerschlagen) briser qh avec un fouet, à force de fouetter; einen –, (tüchtig durchpeitschen) fouetter, rosser qn.

Zerpflücken, (pflückend zerreißen, zerzähren) abîmer en cueillant; der Adler zerpflückt seine Beute, (reißt die Federn, aus derf.) l'aigle plume sa proie.

Zerpflügen, 1. c. zerackern; sich –, se fatiguer à force de labourer. [en picotant.

Zerpicken, (entzwei picken) casser en becquetant,

Zerplagen, c. zermartern.

Zerplatzen, vn. av. f. (entzwei platzen) crever, se crever, se crevasser; die Bombe ist zerplatzt, la bombe a crevé.

Zerplätzen, (zerplatzen machen) faire crever.

Zerpressen, (in der Presse zerdrücken) casser, faire crever en pressant, en pressurant; it. abîmer à force de presser.

Zerprügeln, (entzwei prügeln, od. durch vieles Prügeln auf der Oberfläche verwunden) rouer de coups de bâton; er ist so zerprügelt worden, daß ₂, il a été tellement roué de coups qu'il ₂.

Zerpülvern, (zu einem Pulver zermalmen) broyer, réduire en poudre; pulvériser; das – ₂, la pulvérisation.

Zerquälen, (durch Quälen aufreiben) tourmenter; tuer par des tourments; sich –, (sich durch vieles Quälen aufreiben) se tuer en se tourmentant.

Zerquerlen, (durch Querlen zertheilen) remuer avec le moulinet; mouliner.

Zerquetschen, (entzwei quetschen) écraser, froisser, meurtrir; er hat sich den Finger zerquetscht, il s'est froissé, écrasé le doigt; einen Wurm ₂ –, écraser un ver ₂; er wurde unter den Ruinen eines Schlosses zerquetscht, il fut écrasé sous les ruines d'un château; ein – des Werkzeug, (was Quetschungen macht, wie Keulen, Stöcke) instrument contondant.

Zerquillen, zerquellen, ir. vn. av. f. (quillen und zerplatzen) se gonfler et crever.

Zerrädern, (mit dem Rade darüber fahrend zerbrechen) casser en passant dessus avec la roue.

Zerrammeln, (entzwei rammeln, od. auch nur durch Rammeln gänzlich in Unordnung bringen); ein Bett –, mettre un lit en tapon.

Zerraufen, (raufend ausreißen und in gänzliche Unordnung bringen); einem das Haar –, houspiller qn; sie zerraufte sich ihr Haar, elle s'arracha les cheveux.

Zerrbild, n. (ein, bes. absichtlich, verzerrtes Bild von etwas, um sich darüber lustig zu machen, zu spotten; *Karrikatur) la caricature. [qui fait des caricatures.

Zerrbildner, (der Zerrbilder macht; Karrikaturist)

Zerreiben, ir. (in kleine Theile reiben) broyer; *Chi. Méd.* triturer; Farben, Zucker ₂ –, broyer des couleurs; réduire du sucre en poudre; *Boul.* den Teig – od. aufreiben, (ihn mit den Händen klein reiben) bien manier, bien pétrir la pâte; zu einem ganz feinen Staube –, réduire en poudre impalpable; *Chi.* léviger; ein zerriebenes Tau, un câble ragué, écorché; das – ₂, le broiement, la trituration, la lévigation.

Zerreiblich, a. ad. (sich zerreiben lassend) *triturable, friable:* das Salz ist –, le sel est *f.*; –es Erz, minerai *f.*: -keit, f. friabilité, f; die .. des Bimssteines, des Zuckers, la friabilité de la pierre ponce, du sucre ₂. [peut être déchiré.

Zerreißbar, a. ad. (zerrissen werden können) qui

Zerreißen, ir. 1. vn. av. f. (durch plötzliche Gewalt in Stücke getrennt werden) se rompre; der Faden, der Strick ist zerrissen, le fil s'est rompu, la corde s'est rompue; fg: der Geduldfaden zerreißt mir, (ich verliere die Geduld) la patience m'échappe, je perds la patience; *Bo.* ein – der Umschlag, (an den Pilzen, der in Stücke zerreißt) tunique déhiscente; ein zerrissenes Blatt, (das unbestimmt, in versch. Theile gerissen ist) feuille laciniée; fg: mein Herz will mir –, cela me déchire le cœur, les entrailles; 2. va. (entzwei, in Stücke reißen) déchirer, rompre; mettre en pièces; etwas mit den Zähnen –, déchirer qh avec les dents; der Wolf hat das Schaf zerrissen, (hat es in Stücke – d gebissen) le loup a déchiré, a dévoré la brebis; die Hunde haben den Hirsch zerrissen, les chiens ont déchiré le cerf; die Dornen haben ihm die Hand zerrissen, er hat sich die Hand an den Dornen zerrissen, les épines lui ont éraflé la main; die Gewalt des Stoßes zerriß die Fibern, la force du coup dilacéra les fibres; einen Brief, ein Kleid –, déchirer une lettre, un habit; sein Buch wurde vermöge eines richterlichen Spruches zerrissen und verbrannt, son livre fut lacéré et brûlé par sentence du juge; der Richter befahl diese Schrift als ein ehrenrühriges Pasquill zu –, le juge ordonna la lacération de cet écrit, comme d'un libelle injurieux; man hat diese Tapete, durch das öftere Aufhängen und Abnehmen ganz zerrissen, à force de tendre et de détendre cette tapisserie, on l'a toute délabrée; viele Kleider, Wäsche, Schuhe –, (durch den Gebrauch zu Grunde richten) user bc. d'habits, bc. de linge, de souliers; fg: 1. (die Fortsetzung einer S., einen Zustand plötzlich unterbrechen) rompre; eine Verbindung –, rompre une liaison, une alliance; das Band der Ehe –, (die Ehe trennen) rompre le lien conjugal; ein durch verschiedene Parteien zerrissener Staat, un état déchiré par divers partis; 2. das Herz –, (heml. den lebhaftesten Schmerz, Kummer verursachen) déchirer le cœur; 3. (von Tönen, in einem hohen Grade das Gehör und Gefühl beleidigen) Töne, die das Ohr –, des sons qui déchirent les oreilles; diese Trauertöne – mir das Herz, ces sons lugubres me déchirent le cœur; 4. fa. sich –, (sich übermäßig anstrengen) se fatiguer extrêmement; das – ₂, le déchirement; *Chir.* la dilacération; *Pra.* la lacération.

Zerren, 1. (heftig und gewaltsam ziehen) tirer avec force, avec importunité, violence; man hat ihn aus dem Hause gezerret, on l'a tiré avec force, de force hors de la maison; sie – ihn schon eine ganze Stunde herum, il y a une heure qu'ils ne font que le tirailler; sie haben ihm die Kleider vom Leibe gezerret, ils lui ont ôté tous ses habits, ils l'ont dépouillé de tous ses habits; einen –, (necken) agacer qn.

Zerrenken, (durch ungeschicktes Renken ganz aus seiner Stelle bringen) déboîter, disloquer, défigurer, gâter en maniant, en tirant ₂ mal-adroitement.

Zerrennen, ir. 1. *Forg.* (schmelzen machen) fondre; 2. (entzwei rennen) briser, casser en donnant contre q. corps. [raille; 2. c. Mißgeschöpf.

Zerrer, 1. (einer der zerret) celui qui tire, qui ti-

Zerrgeburt, n. (eine verzerrte, m ßgestalte Geburt)

Zerrgemählde, n. c. Zerrbild. [monstre.

Zerrgesicht, n. (ein verzerrtes G.) grimace, f.

Zerriechen, ir. (durch vieles Riechen verderben); einen Blumenstrauß –, gâter un bouquet de fleurs à force de le flairer.

Zerringen, ir. (durch vieles Ringen entzwei machen); die Wäsche –, abîmer le linge à force de le tordre; sie zerrang sich die Hände, (rang sie sich ganz wund) elle se tordit la main, elle se fit une entorse à la main.

Zerrinnen, ir. vn. av. f. (aus eina. rinnen, fließen) *fondre*, se *f.*; devenir coulant ou liquide; die Butter zerrinnt an der Sonne, le beurre fond, se fond au soleil; fg: (sich nach und nach ganz verändern, auflösen ₂) dépérir, se perdre, se dissiper; *P.* wie gewonnen, so zerronnen, ce qui vient par la flûte s'en retourne par le tambour.

Zerritzen, (durch vieles Ritzen entzwei machen, verwunden ₂); sich die Haut an den Dornen –, s'érafler la peau à des épines. [len) brouiller en remuant.

Zerrühren, (aus eina. rühren, durch Rühren zertheilen)

Zerrupfen, (aus eina. rupfen, entzweirupfen, od. durch Rupfen ganz aus seiner Lage bringen) défaire fil à fil; effiler ..; eine Rose –, effeuiller une rose.

Zerrütteln, (durch Rütteln gänzlich in Unordnung bringen) déranger, brouiller en remuant.

Zerrütten, (durch starkes R. gänzlich in Unordnung bringen; fg. auf gewaltsame Art in gänzliche Unordnung bringen) *brouiller*, *troubler*, déranger; mettre en désordre; délabrer; den Staat –, *b.*, *tr.* l'état; le mettre en désordre; seine zerrüttete Gesundheit, sa santé délabrée, dérangée; le *délabrement* de sa santé; seine Umstände sind zerrüttet, ses affaires sont dérangées, sont en désordre; der zerrüttete Zustand seiner Geschäfte ꝛc. le *dél.* de ses affaires ꝛc; das – ꝛc, le dérangement, le trouble, le désordre, le *dél.*, bouleversement; die -ung seiner Gesundheit ꝛc. le *dél.*, dérangement de sa santé ꝛc; seine Angelegenheiten sind in einer gänzlichen -ung, ses affaires sont dans un bouleversement, dans un dérangement total.

Zerrütter, 6; (einer, der zerrüttet) celui qui trouble, qui dérange.

Zersägen, (in Stücke sägen) scier en morceaux; fendre en sciant; scier.

Zerschaben, (entzwei schaben, od. durch vieles Schaben unbrauchbar machen) racler, ratisser; user, mettre en petites parties en raclant, en ratissant.

Zerscharren, (aus eina. scharren) déranger, défaire en grattant.

Zerschäumen, (sich in Schaum auflösen) se réduire, se résoudre en écume.

Zerscheiden, ir. 1. vn. av. f. vp. (aus od. von eina. scheiden, zerfallen, sich auflösen) se dissoudre; 2. (sich von eina. scheiden machen) dissoudre.

Zerscheitern, 1. vn. av. f. (in Scheiter gehen, gänzlich scheitern und dadurch zu Grunde gehen) *briser*, se *b.*, *échouer*; das Schiff zerscheiterte, le vaisseau échoua; 2. (– machen) faire *é.*

Zerschellen, 1. vn. av. f. (bei Einigen, ir.) (durch einen heftigen Stoß ꝛc und mit einem Schalle zerbrochen werden) briser; casser, rompre avec bruit; *Ecr.* und wer auf diesen Stein fällt, der wird –, celui qui tombera sur cette pierre en sera froissé; das Bein ist zerschellt, il y a fracture à l'os; 2. va. (– machen) casser; einem den Kopf –, casser la tête à qn; das – ꝛc, l'act. de ..; das – eines Beines, la fracture d'un os.

Zerschellern, c. zerschellen.

Zerschelten, (über die Maße sch.); einen –, vomir des injures, dire bc. d'injures, de malhonnêtetés à qn.

Zerscherbeln, (in kleine Scherben zerschlagen); einen Topf –, briser, casser un pot en petits morceaux; *Fond.* zerschirbeln, (das gefrischte Eisen in Scherben od. kleine Stücke zerschlagen) diviser, partager la loupe.

Zerscheren, ir. (entzwei sch.) couper, gâter avec les ciseaux.

Zerscheuchen, (aus eina. sch.) chasser, effaroucher, étranger.

Zerscheuern, (scheuernd zerbrechen, od. auch durch vieles Scheuern verletzen) briser en écurant; it. se blesser à force d'écurer.

Zerschieben, ir. (entzwei schieben, od. auch durch Schieben gänzlich in Unordnung bringen) casser, briser en poussant; it. déranger, mettre en désordre.

Zerschießen, ir. 1. vn. av. f. (zerfallen, mit dem Nebenbegriffe einer gewissen Gewalt, Schnelle); das Schloß ist in Trümmer zerschossen, le château est tombé en ruines; 2. (entzwei, in Stücke schießen) percer d'un coup d'arme à feu ou de traits; eine Mauer –, (mit Kanonen) percer, trouer un mur de coups de canon; dem Vogel ist der Kopf zerschossen, l'oiseau a eu la tête écrasée (d'un coup de fusil); er ist in dieser Schlacht sehr zerschossen worden, il a été percé de balles dans cette bataille; ein zerschossener Hut ꝛc, un chapeau ꝛc percé, troué de coups de mousquet ꝛc.

Zerschinden, ir. (überall durch Verletzung, Abstoßung, Wegreißung der Haut verwunden) *écorcher*; sich das Gesicht durch einen Fall –, s'*é.* la figure en tombant.

Zerschlagen, ir. 1. (entzwei, in Stücke sch.) casser, briser, fracasser; mettre en morceaux, en pièces; ein Gefäß ꝛc –, casser un vase ꝛc; er hat alles Porzellan ꝛc –, il a fracassé toutes les porcelaines ꝛc; seinen Stock auf dem Rücken eines Bedienten –, rompre sa canne sur le dos d'un domestique; eine Kupferplatte –, rompre une planche; die Schloßen haben Alles –, la grêle a tout haché; er hat sich durch einen Fall den Kopf –, il s'est cassé, blessé la tête d'une chute; ich bin wie –, es ist mir, als ob mir alle Glieder im Leibe – wären, je suis tout brisé, tout moulu; j'ai le corps roué; ein -es Herz, Gemüth, (ein niedergeschlagenes) cœur brisé, ame abattue, 2. vp. sich –, 1. (sich theilen, in mehrere Theile zerfallen); die Wellen – sich an den Felsen, les vagues se brisent contre les rochers; *Expl.* der Gang zerschlägt sich, (theilt sich in mehrere Trümmer od. schmale Gänge) le filon se divise en plu. branches courtes; 2. fg: (durch Entfernung, Entzweiung der Gesinnungen, Meinungen aus eina. gehen); der Kauf, die Heirath hat sich –, le marché, le mariage s'est rompu, s'est dissous, a manqué, a échoué.

Zerschleifen, (durch zu vieles Sch. verderben) gâter, abîmer à force de tailler, de polir; die Sohlen –, user les semelles à force de glisser (sur le plancher ꝛc).

Zerschlitzen, (in Stücke schl.) taillader; der Arm wurde ihm in dieser Schlacht zerschlitzt, il eut plu. taillades au bras, il eut le bras écharpé dans ce combat; *Bo.* ein geschlitztes Blatthäutchen, (das am Rande unregelmäßig zerrissen ist) feuille déchiquetée, déchirée.

Zerschmeißen, c. zerwerfen.

Zerschmelzen, 1. ir. vn. av. f. (durch S. flüssig werden, auseina. fließen) fondre, se fondre; fg: in Liebe, vor Liebe –, (sich in Liebe gleichsam auflösen) brûler, se consumer d'amour; 2. va. (– machen) fondre.

Zerschmettern, (einen harten Körper mit größter Gewalt in viele kleine Stücke werfen, schlagen) fracasser, écraser; der Blitz hat den Baum zerschmettert, la foudre a brisé l'arbre; die Bombe hat ihm die Beine zerschmettert, une bombe lui a fracassé les jambes; vom Blitz zerschmettert, écrasé par la foudre; ein Balken fiel herunter, und zerschmetterte ihm den Kopf, une poutre tomba et lui écrasa, fracassa la tête; er zerschmetterte sich den Kopf an einer Mauer, il se cassa la tête contre un mur; er fiel vom Pferde und zerschmetterte sich den Arm, il tomba de cheval et se fracassa le bras; das – ꝛc, l'act. de ..; it. die -ung, (ein durch das – entstandener Riß ꝛc) le fracas.

Zerschmieden, (durch vieles anhaltendes S. aus eina. treiben ꝛc); eine Eisenstange –, casser une barre de fer à force de la forger.

Zerschneiden, ir. (entzwei schneiden) *couper*, *découper*, *dépecer*; ein Zeug zu Kleidern –, *déc.* une étoffe pour en faire des habits; das Papier, den Strick –, *c.* le papier, la corde; alte Kleider –, *dép.* de vieux habits; sich die Adern –, se *c.* les veines; fg: den Lebensfaden –, (das Leben enden) *c.* le fil de la vie; die Speisen –, *déc.* les viandes; einen Aal, Lachs od. Salm –, tronçonner une anguille, un saumon; die falschen od. geringhaltigen Münzstücke –, (damit sie nicht länger im Umlauf bleiben) cisailler les pièces de monnaie; fg: das zerschneidet mir das Herz, (erfüllt mein Herz mit dem lebhaftesten Schmerze ꝛc) cela me brise, me perce le cœur; 2. (durch zu vieles Schneiden unbrauchbar machen) gâter, ruiner à force de *c.* ou de tailler; das – ꝛc, le découpement.

Zerschnipfeln, zerschnippeln, (schnipfelnd zerschneiden, und durch vieles Schnipfeln verderben) couper en menus morceaux, en petites parcelles.

Zerschreien, ir. 1. (durch starkes Schreien zerbrechen); ein Glas –, (indem man den Ton, den es angibt, haltend in das Glas stark hineinschreit, wo es dann durch die starke Erschütterung, worein die Theile dess. versetzt werden, zerspringt) casser un verre en criant trop fort; sich –, sich die Lunge, Kehle –, (sie durch vieles und starkes Schreien sehr angreifen) se tuer, se fatiguer à force de crier.

Zerschroten, (in Stücke sch.) couper; mettre en pièces; das Eisen –, couper le fer, le mettre en pièces; die Mäuse haben die Bücher zerschrotet, (zernagt) les souris ont rongé les livres.

Zerschütteln, (durch S. ganz in Unordnung bringen ꝛc) déranger en remuant.

Zerschwären, ir. vn. av. f. (durch Schwären entzwei gehen); die Haut zerschwäret, (wenn ein Geschwür aufgehet) l'abcès aboutit.

Zerschwellen, 1. ir. vn. av. f. (entzwei schwellen, durch anhaltendes Schwellen zerspringen) se rompre à force de se gonfler; 2. va. (– machen, durch immer stärkeres Anschwellen zersprengen) faire rompre à force de gonfler.

Zersetzbar, a. ad. (zersetzt werden könnend, und sich leicht zersetzen lassend) dissoluble.

Zersetzen, (entzwei, in Stücke setzen) *Expl.* (zerschlagen) casser, briser; eine Erzstufe, einen Stein –, mettre en pièces, briser un bloc de minerai ou de roche; ein zersetztes Gebirge, (das aus versch. Stücken gebildet ist) montagne composée de diverses roches mêlées pêle-mêle; *Chi.* (durch Auflösung in seine Grundtheile zerlegen, scheiden) décomposer, analyser; man zersetzt die Körper besonders, wenn man ihre Bestandtheile untersuchen will, c'est surtout dans l'analyse que les corps sont décomposés; die Scheidekünstler – die gemischten Körper vermittelst des Feuers, und lösen sie in Schwefel, Salz ꝛc auf, les chimistes décomposent les corps mixtes par le moyen du feu et les résolvent en souffre, sel ꝛc; das – ꝛc, *Chi. décomposition*, analyse, f; die -ung des Blutes ꝛc. la *d.* du sang.

Zersetzungskunst, sp. f. (die Kunst zu zersetzen) art d'analyser qh.

Zersinnen, ir. (durch angestrengtes Sinnen Schaden zufügen); sich den Kopf –, (sich durch vieles Nachdenken den Kopf zerbrechen) se casser la tête à force de penser.

Zerspalten, 1. vn. av. f. (gänzlich in Stücke spalten) se fendre; der Fels ist von oben bis unten –, le rocher s'est fendu du haut en bas; fg: (sich trennen, sich theilen) se diviser; 2. va. (– machen) *fendre*; ein Stück Holz –, (es entzwei spalten machen) *f.* un morceau de bois; fg: 1. (theilen, absondern) diviser; 2. das Herz –, (es zerreißen, zerschneiden) briser, déchirer le cœur.

Zersplittern, 1. vn. av. f. (in Splitter getrennt werden) se briser, se rompre par éclats, s'en aller en éclats; éclater, s'éclater; 2. va. (– machen) briser, fendre en morceaux; fg: die Zeit –, (sie zu vielerlei zwecklosen Dingen verwenden) perdre son temps; das zersplittert mir das Herz, (das verursacht meinem Herzen den empfindlichsten Schmerz) cela me brise le cœur; sich –, (sich in kleine Theile zertheilen); das Geld zersplittert sich, (wird zu vielen kleinen Neben-ausgaben verbraucht) l'argent se dépense facilement.

Zersprengen, (zerspringen machen) crever, faire éclater; eine allzugroße Pulverladung zersprengt die Kanone, une trop grande charge de poudre crève le canon; sich etwas im Leibe –, se blesser en q. partie interne du corps; einen Schuh, einen Stiefel beim Anziehen –, crever un soulier, une botte en se chaussant; man zersprengt einen Sack, wenn man ihn zu voll macht, on crève un sac à force de le remplir; das feindliche Heer wurde zersprengt, (auseina. gejagt) l'armée ennemie fut dispersée.

Zerspringen, ir. 1. vn. av. f. (entzwei, in Stücke springen) crever; s'ouvrir, se rompre par un effort violent; crevasser, se fendre, se fêler; das Glas ist in der Hitze zersprungen, le verre s'est fêlé au feu, par l'effet du feu, de la chaleur; die Bombe zersprang in der Luft, la bombe éclata dans l'air; die Flinte zersprang ihm in den Händen, le fusil lui creva dans les mains; fg: das Herz will mir –, (von Schmerz ꝛc erfüllt, droht es von dems. aufgetrieben zu werden) le cœur me fend; der Kopf möchte mir –, (vor Schmerz) la tête me fend; 2. va. (– machen) crever, faire éclater.

Zerstacheln, (mit St. zerstechen) percer d'aiguillons, avec des ..

Zerstampfen, (entzwei st.) piler, égruger, concasser; zu Pulver –, réduire en poudre en pilant; Pfeffer –, concasser du poivre; etwas mit den Füßen –, fouler qh aux pieds.

Zerstauben, vn. av. f. (in Staub zerfallen) tomber, s'en aller en poussière, cf. zerstieben.

Zerstäubern, c. zerstauben.

Zerstauchen, (durch Stauchen, Aufstauchen entzwei machen) gâter, briser en poussant.

Zerstäupen, (zerstäupend zerschlagen); einem den Rücken –, frotter le dos à qn, rosser qn.

Zerstechen, ir. (in Stücke stechen); ein Stück Rasen –, couper un morceau de gazon; it. (bes. durch Stechen mit etwas Spitzigem entzwei machen, durchlöchern) percer en plu. endroits, transpercer, trouer; sich die Hände an den Dornen –, se piquer les mains aux épines; dies Nähtischchen ist ganz zerstochen, cette pelotte est toute trouée, est toute percée de trous.

Zersticheln, (mit vielen kleinen Stichen zerstechen) percer de bc. de petits trous.

Zerstieben, ir. vn. av. f. (zerstäuben, cf.) s'en aller en poussiere; fg: se dissiper, s'évanouir, se perdre; sein ganzes Vermögen ist zerstoben, tout son bien s'en est allé à veau l'eau; unrecht Gut zerstiebt in kurzer Zeit, le bien mal acquis se dissipe en peu de temps.

Zerstochern, (stochernd zerstechen); sich das Zahnfleisch –, se blesser la gencive en se curant les dents.

Zerstörbar, a. ad. (zerstört werden könnend) qui peut être détruit; -keit, f. la destructibilité.

Zerstören, (durch Stören aus eina. bringen, entzwei machen); das Feuer –, éteindre le feu en le remuant, en fouillant; it. (den Zusammenhang zerreißen, und dadurch zu Grunde richten) *détruire*, ruiner; ein Schwalbennest –, *d.* un nid d'hirondelles; ein Haus eine Stadt –, *d.*, ruiner une maison, une ville; das Gewässer hat den Damm zerstört, les eaux ont détruit la digue; die Zeit zerstört Alles, le temps détruit tout; das Alter zerstört die Schönheit, l'âge détruit la beauté; ein -der Grundsatz, eine alle Sittlichkeit -de Lehre, un principe destructif, une doctrine destructive de toute morale; ein -des Lehrgebäude, un système destructeur.

Zerstörer, s; -inn, f. (P., we zerstöret) destructeur; celle qui détruit; die Griechen, die – von Troja, les Grecs, destructeurs de Troie.

Zerstörlich, c. zerstörbar: *Pra.* eine -e Einrede, une exception péremptoire.

Zerstörung; en, f. 1. sp. (die Hdl., da man zerstört) la *destruction;* die – Karthagos, la *d.* de Carthage; das Erdbeben richtete eine große – an, le tremblement de terre occasionna, produisit un bouleversement général; die – des Götzendienstes, la *d.* de l'idolâtrie; 2. (etwas, das zerstört ist) ce qui est détruit; -sgeist, (ein zerstörender Geist) un esprit destructeur; -skrieg, (ein zerstörender K.) une guerre destructive.

Zerstoßen, ir. 1. (entzwei, in Stücke, klein stoßen) piler, écraser, égruger, broyer, casser, briser, rompre; etwas im Mörser –, concasser qh dans le mortier; -er Zimmt, Pfeffer, de la cannelle concassée, du poivre concassé; sich den Kopf –, se casser la tête; sich –, se briser, se rompre, casser contre qh, se blesser en heurtant contre qh; die Eisschollen zerstießen sich an den Brückenpfeilern, les glaçons se brisèrent contre les piles du pont; 2. (durch Stoßen unkenntlich machen, verderben); die Ecken dieses Buches sind ganz –, les coins de ce livre sont tout-à-fait gâtés, usés.

Zerstreiten, ir. sich –, (sich durch Streiten ganz entkräften) se fatiguer à force de combattre, de disputer.

Zerstreuen, 1. (aus eina. streuen) *éparpiller*, dissiper, disperser; Körner –, *ép.* des grains; der Wind hat das Heu, die Wolken zerstreuet, le vent a éparpillé le foin, a dissipé les nuages; nach der Zerstörung des Tempels wurden sie zerstreuet, ils furent dispersés après la destruction du temple; zerstreut euch ihr Lämmer auf der Heide! dispersez-vous, ô mes brebis, dans la bruyère; die Heerde war in den Kornfeldern, in den Weinbergen zerstreut, le troupeau étoit épars dans les bleds, dans les vignes; die hie und da zerstreut liegenden Häuser, les maisons répandues çà et là; alle besondern Umstände dieser Geschichte, die in Urkunden ꝛc zerstreut waren, toutes les particularités de cette histoire, qui étoient éparses dans les chartres ꝛc; fg: 1. der Mahler zerstreut die Lichter, (wenn er sie an mehrern Orten ungehörig anbringt, anstatt daß sie sich von einem Punkte aus gehörig verbreiten sollen) le peintre disperse, éparpille les lumières; *Bo.* zerstreut stehende Aeste, rameaux épars; zerstreute Blätter, (we ohne Ordnung am Stengel sitzen) feuilles éparses; 2. (theilen, und dadurch unwirksam od. unmerklich machen); die Lichtstrahlen, den Schall –, disgréger les rayons de lumière, le son; jemandes Furcht, Besorgniß –, dissiper la peur, la crainte de qn; seine Aufmerksamkeit –, (sie dadurch, daß man sie zugleich auf eine andere als auf die vorliegende Sache richtet, schwächen) diviser, partager son attention; zerstreuet seyn, (seine Gedanken, seine Aufmerksamkeit nicht auf den Gegenstand gerichtet haben, auf wo sie gerichtet seyn sollen) être distrait; avoir l'esprit dissipé; sie ist sehr oft zerstreuet, elle a de fréquentes distractions, elle est fort distraite; dies zerstreuet mich zu sehr, cela me distrait trop; einen Betrübten, Bekümmerten –, (seine Gedanken von dem Gegenstande seiner Bekümmerniß ꝛc ablenken, und sie dadurch theilen) *dissiper*, distraire qn qui est affligé, qui a des soucis; sich –, *d.* son esprit, se *d.*; das Auge zerstreuet sich, (wenn es durch zu viele Gegenstände gereizt, keinen recht betrachtet und erkennt) la vue est partagée, distraite par la multiplicité des objets; II. vp. sich –, 1. (aus eina. gehen, indem der eine hier, und der andere dort hin gehet) se disperser; die Gesellschaft zerstreute sich, la société se dispersa; das – ꝛc, c. -ung.

Zerstreuer, s; -inn, f. (P. od. S., we zerstreuet, bes. durch Ablenkung von einem unangenehmen Gegenstande ꝛc) pers. ou chose qui dissipe, qui distrait.

Zerstreulich, a. ad. (zerstreut werden könnend) qui peut être dispersé, dissipé.

Zerstreuung; en, f. 1. sp. (die Hdl., da man zerstreuet) la *dispersion;* die – eines Heeres, einer Heerde, la *d.* d'une armée, d'un troupeau; die – der Juden, la *d.* des juifs; *Op.* die – der Lichtstrahlen, la *d.* des rayons de la lumière; la disgrégation; 2. sp. (der Zustand des Gemüthes, da die Aufmerksamkeit nicht ausschließlich auf Einen Gegenstand, sondern auf mehrere gerichtet, und dadurch geschwächt ist, od. da sie auf etwas gerichtet ist, worauf sie nicht gerichtet seyn soll) *dissipation*, f; in der – leben, être, vivre dans la *diss.;* 3. (etwas, das zerstreuet. Beschäftigungen, Vergnügungen, we zerstreuen); er bringt sein Leben in lauter -en zu, il passe sa vie dans des dissipations continuelles, il mène une vie dissipée; wir wollen uns eine – machen, dissipons-nous; -sglas, n. (Hohlglas, wo in den meisten Fällen das auffallende Licht nach der Brechung zerstreuet) verre divergent; -skreis, *Phy.* (ein kleiner K., in den sich das Bild eines jeden Punktes des Gegenstandes auf der Netzhaut des Auges ausbreitet, wenn die Strahlenkegel sich nicht genau auf der Netzhaut vereinigen, wodurch Undeutlichkeit verursacht wird) le cercle de divergence; -spunkt, *Phy.* (ein leuchtender Punkt, wo vor der brechenden Kugelfläche liegt, dessen von ihm ausgehenden scheinende Strahlen hinter der brechenden Fläche auseina. gehen, od. sich zerstreuen) le point de *d.*, de divergence; -ssucht, sp. f. (die Sucht, sich zu zerstreuen) la manie de se dissiper, de chercher les dissipations.

Zerstriegeln, (mit der Striegel zerreißen, überall verwunden); die Haut –, blesser le cheval à force de l'étriller.

Zerstückeln, (in kleine Stücke zerschneiden, zerbrechen) mettre, casser en petites pièces; dépecer, tronçonner; ein Stück Zucker ꝛc –, casser du sucre, le casser en petits morceaux; fg: (in kleine Theile sondern); ein Erbgut –, morceler un héritage; ein Lehen –, démembrer, distraire, abréger un fief; einen Staat –, démembrer un état; das – ꝛc, le démembrement, dépècement, le morcellement, la distraction; man hat auf -ung seines Gutes angetragen, on a demandé distraction de sa terre.

Zerstücken, c. zerstückeln; *Expl.* ein zerstücktes Gebirge, (wo die Bergarten stückweise und abgebrochen neben eina. liegen) minerai en grumeaux.

Zerstufen, *Expl.* (in Stufen od. Stücke zerschlagen) casser, briser.

Zerstümmeln, c. verstümmeln.

Zertanzen, (entzwei tanzen); die Schuhe –, user, déchirer ses souliers à force de danser.

Zerte; n, f. od. Zerter, s; 1. (der Entwurf zum Bau eines Schiffes) le devis d'un vaisseau; 2. (eine Art Urkunden, die mitten entzwei geschnitten werden, und wo dann zum Zeichen der Echtheit beide Hälften genau an eina. passen müssen) expédition dentelée; -partei, *Mar.* (ein schriftlicher Vertrag, we zwischen dem Schiffer und Schiffsbefrachter, vor einer Gerichtsperson und Zeugen errichtet, und doppelt, auch wohl dreifach ausgefertigt wird) police de chargement, d'assurance.

Zerter, c. Zerte.

Zertheilbar, a. ad. (in Theile zerlegt werden könnend) divisible.

Zertheilen, (in Theile zerlegen, absondern) *diviser*, partager, séparer; eine Summe in mehrere Theile –, *d.* une somme en plu. parties; die Blätter – sich in Blättchen ꝛc, les feuilles se divisent en folioles ꝛc; der Wind zertheilet die Wolken, le vent dissipe les nuages; das Gewölk zertheilt sich, les nuages se dissipent; eine Geschwulst –, (machen, daß sie sich wieder legt) résoudre une tumeur; ein -des Arzeneimittel, un remède discussif, un dissolvant; eine zertheilte Geschwulst, une tumeur résolue; *Gr.* ein -des Bindewort, eine -de Partikel, conjonction ou particule disjonctive; ein Gut, Ländereien –, démembrer une terre, des terres; das – ꝛc, la division, le partage, le démembrement, la distraction; die -ung in kleine Adern od. Aeste, la ramification; -ungskübel, -ungstrog, *Pap.* ꝛc l'auge à rompre.

Zertheiler, s; (einer, der etwas zertheilet) celui qui divise, qui partage qh.

Zertrampeln, zertrampen, (durch T. zerbrechen ꝛc) gâter, ruiner, briser en trépignant.

Zertreiben, ir. (aus eina. treiben und zerstreuen) disperser, chasser.

Zertrennen, (aus eina. trennen) diviser, séparer, partager, déjoindre, disjoindre, désunir; *Chi.* einen Stoff –, (die gleichartigen Theile dess. von den ungleichartigen trennen) décomposer une substance; eine Partei, eine Verbindung –, (trennen) rompre une partie, un engagement; das – ꝛc, la disjonction, la séparation, cf. Trennung.

Zertrenner, s; (einer, der etwas zertrennet) celui qui sépare, qui divise qh.

Zertrennlich, a. ad. (zertrennt werden könnend) séparable.

Zertreten, ir. 1. (entzwei, in Stücke treten) écraser avec le pied, en mettant le pied dessus; eine Nuß –, écraser une noix avec le pied; 2. (durch Treten ganz aus seiner Form bringen); das Gras –, fouler l'herbe.

Zertrümmerer, s; (der etwas zertrümmert, zernichtet) le destructeur.

Zertrümmern, 1. vn. av. f. (in Trümmer gehen, brechen) se *briser*, se *rompre*, se *casser* avec bruit et violence; 2. (in Trümmer brechen) *b.*, *c.*, *r.* avec violence.

Zertummeln, (durch Tummeln gänzlich in Unordnung bringen); die Reiterei hat die Wiese zertummelt, (das Gras verderbt, dadurch, daß die Pferde darauf getummelt haben) la cavalerie a foulé l'herbe en exerçant dans la prairie.

Zerwalken, 1. (entzwei walken) casser, couper (une étoffe) à force de la fouler; 2. po. c. zerprügeln.

Zerwamsen, c. zerprügeln.

Zerwehen, (wehend zerstreuen); der Wind zerwehet die Wolken, le vent dissipe les nuages.

Zerweichen, 1. vn. av. f. (zu sehr weich werden) devenir trop mou; 2. (– machen) rendre trop mou, trop amollir qh.

Zerweinen, sich –, (sich ganz müde machen mit W.) se fatiguer à force de pleurer.

Zerwerfen, ir. (entzwei w.); ein Fenster –, *casser* une fenêtre; einem den Kopf –, *c.* la tête à qn d'un coup de pierre; ein Glas, einen Teller –, *c.* un verre, une assiette en jetant qh dessus, ou en les jetant par terre; fg: 1. (in kleine Theile theilen und zerstreuen) diviser, morceler et jeter sans ordre, pêle-mêle.

Zerwetzen, (entzwei w., und durch vieles W. verderben) casser, briser, gâter à force d'aiguiser; die Schuhsohlen –, user les semelles de ses souliers.

Zerwichsen, c. zerprügeln.

Zerwinden, ir. (durch zu starkes Winden entzwei gehen machen); die Wäsche –, abîmer le linge à force de le tordre.

Zerwinken, sich –, (unaufhörlich und bis zur Ermattung winken) faire continuellement des signes, se fatiguer à faire des signes.

Zerwirken, *Ch.* (zerlegen, zerhauen) dépouiller; einen Hirsch –, défaire un cerf; ein zerwirkter Hirsch, un cerf dépouillé.

Zerwühlen, (durch Wühlen in seinen Theilen trennen, verderben) gâter, ruiner en fouillant; die Schweine – diese Wiese, les cochons gâtent, fouillent cette prairie; die Sachen –, (in einem Kasten) fouiller dans une armoire.

Zerzasern, (in Zasern auflösen, zertheilen) diviser en fibres.

Zerzausen, (auseina. zausen, durch Zausen ganz aus seiner Lage, seiner Ordnung bringen) houspiller; einem

die

die Haare –, décheveler qn; sie ist ganz zerzauset, elle est toute déchevelée.

Zerzerren, (auseina. zerren, und durch vieles Zerren ungestalt machen) défaire, déchirer, abîmer, gâter, défigurer en tiraillant.

Zerziehen, ir. (auseina. ziehen, und durch vieles Ziehen ungestalt machen) déchirer, défigurer, abîmer, gâter en tirant.

Zerzupfen, (entzwei zupfen); seidene Fleckchen –, éfaufiler, effiler des morceaux de soie.

Zerzwicken, (entzwei z.; it. sehr z.); einem den Arm –, meurtrir le bras à qn à force de le pincer.

Zeter, (ein Ausruf, sowohl des höchsten Schmerzes, als auch großer Gewalt, wo man erleidet) malheur! – über jemand schreien, (aus Verzweiflung über die von ihm erlittene Gewalt) crier haro sur qn; –, – Mordio schreien, crier malheur, crier au meurtre, jeter les hauts cris; -ding, po. c. -mädchen; -gebrüll, c. -geschrei; -geschrei, n. les hauts cris; la clameur de haro; -junge, po. (eine Art Schimpfwort) un diable d'enfant; -kröte, f. po. (Schimpfwort für ein unartiges z. Kind) un vilain crapaud; -mädchen, n. po. (ein Schimpfwort) une vilaine, méchante petite fille; -mord, (ein M., über won – geschrien wird) meurtre accompagné de hauts cris, assassinat accompagné de cris au meurtre.

Zetern, vn. av. h. (Zeter schreien) crier haro; crier [malheur.

Zettel, s; dim. -chen, -lein, n. (ein kleines Stück Papier, worauf etwas geschrieben, verzeichnet ist, od. noch etwas geschrieben werden soll) le *billet*; ein -chen, un petit *b.*; schreiben Sie das auf einen –, écrivez, mettez cela sur un morceau de papier; trage diesen – zu Herrn N., porte ce *b.* chez Mr. N.; ein öffentlich angeschlagener –, wodurch etwas bekannt gemacht wird, un écriteau; der Komödien–, l'affiche; *Expl.* (der Muth–) demande en concession d'une mine; der – hängt an der Schnur, (das Leben ist bestätiget) la concession est conclue; der – ist todt, (wenn der Muth– nicht zu rechter Zeit bestätiget ist, und das Feld wieder ins Freie kömmt) la concession est aveugle; -bank, f. *Com.* (eine Geldbank, wo der Umsatz des Geldes durch Ueberlieferung gewisser – od. Banknoten geschieht) commerce de billets, commerce d'argent par billets; -schreiber, (einer, der – schreibt, als Zoll–, Steuer– z.) qui écrit des billets; -träger, qui apporte les affiches z.

Zettel, s; *Tis.* (der Aufzug od. die Kette zu einem Gewebe) la chaîne; -bank, f. *Tis.* (die Sitzbank zum Zetteln) le banc à ourdir; -baum, (Garnbaum, auf von der – gezogen wird) le déchargeoir, l'ourdissoir, le lisseron ou liceron, la grande ensuple; -ende, n. *Tis.* (die beiden Enden des Gewebes, wo der – od. Aufzug anfängt und aufhöret) les entrebandes, f.

Zetteln, 1. c. an–; 2. c. ver–.

Zettler, c. Zettelschreiber.

Zeug, es; e, (der und das) I. der –, 1. sp. (der Stoff, woraus etwas bereitet ist od. bereitet werden soll, bes. jetzt, ein Stoff gewisser Art) *matière*, f; der – (Stoff), aus welchem dies gemacht ist, la *m.* dont cela est fait; der – bei dieser Kanone z, la *m.*, l'alliage de ce canon; *Pap.* (die breiichte Masse von den gestampften und geschnittenen Lumpen, woraus das Papier verfertiget wird) la pâte; halber –, (wenn die Lumpen nur einmal gestampft sind) pâte vanante; *Maç.* c. Mittel; *Boul.* c. Teig; *Imp.* (die Zuthaten zu den Schriften und auch die abgenutzten Schriften) matières dont on fait les caractères; it. les lettres, les caractères usés; *Vig.* (die Weinbeeren; it. die Weinstöcke) les grains de raisins; it. les seps; it. (gew. ein Gewebe od. Gewirk, sofern es der Stoff zu Kleidungsstücken z. ist; mit pl.) l'*étoffe*, f; wollener, seidener –, *é.* de laine, de soie; es ist ein schöner – um den Sammt, c'est une belle *é.* que le velours; gebildete od. gemodelte glatte -e, étoffes façonnées, unies; ein von ausgezupfter Seide gemachter –, *é.* économique; der Schneider hat auch den – zu dem Kleide geliefert, welches er gemacht hat, le tailleur a fourni l'*é.* et la façon; Ihr Schneider hat den – nicht gespart, votre tailleur n'a pas épargné, n'a pas plaint l'*é.*, cf. Sommer–, Winter–; 2. (ein Ding, womit man etwas bewerkstelliget, ein Werk–) *Expl.* (eine Pumpe und jedes Wasserwerk) pompe, machine pour élever l'eau; den – stellen, stehen lassen, faire aller, arrêter la pompe z; die -e verlieren den Hub, les machines perdent leur levée; *Ch.* (die sämmtlichen Jagdgeräthschaften, oft auch nur die sämmtlichen Netze) l'attirail de chasse; it. les toiles, les rets de chasse; it. (zur Wildschweinsjagd) le vautrait; *Mar.* (alles Tauwerk, mit Inbegriff des Rundholzes und der Segel und Blöcke) le gréement, la garniture d'un vaisseau; *Boul.* (jedes Gährmittel zu den Semmeln, wo aber weder Sauerteig noch Bierhefe ist) ingrédient pour faire lever la pâte; le levain; auf den – backen, (sich eines solchen Gährmittels zum Backen bedienen) pétrir avec q. levain; *Gu.* c. Geschütz; it. c. -haus, -meister. II. das –, 1. (ein Ding, ein Mittel, etwas zu bewerkstelligen, und ein Geräth, dessen man sich zu etwas bedient) *Tis.* (die Litzen am Webstuhle) le fil, la ficelle des lisses; leinen –, weißes –, Weiß–, (leinen Geräth) du linge; weißes – herausgeben, (solches Tisch- od. Bett–) donner du linge blanc, des draps blancs; fg: po. einem etwas am -e flicken, (etwas an ihm tadeln; it. sich thätlich an ihm vergreifen) réprimander qn; it. maltraiter qn; cf. Bett–, Fahr–, Hebe–, Kopf–, Nacht–, Pferde–, Reit–, Schreibe–, Silber–, Spiel–, Tisch–, Werk–; 2. (eine verfertigte S., od. eine S., ein Ding übh.) mp. das ist ein schlechtes –, das mag ich nicht kaufen, cela ne vaut rien, je ne veux pas l'acheter; was soll mir dies unnütze –? à quoi bon ces vétilles? garstiges, dummes – reden, tenir des propos sales, dire des bêtises; er hat lauter unnützes – gemacht, il n'a rien fait qui vaille; -amt, n. (eine Behörde, wo die Aufsicht über das Kriegsgezeug hat) l'intendance de l'artillerie; -art, (eine Art gewebter -e, bes. der leichten -e) espèce, sorte d'étoffe; -baum, *Tis.* (derj. Baum am Webstuhle, auf won der fertige – gewickelt wird) le déchargeoir; *Drap.* la petite ensuple; -bütte, *Pap.* (die Bütte, woraus der fertige – mit der -form geschöpft wird) l'auge, f; -diener, *Art.* (der mit dem Abladen z. des Pulvers z. zu thun hat) le déchargeur; -feiler, (in den Gewehrschmieden, ein Arbeiter, wo das messingene Beschläge zu den Feuergewehren verfertiget) ouvrier qui lime les garnitures de laiton; -handel, le commerce, trafic des étoffes; -händler, inn, marchand, marchande d'étoffes; -hauptmann, (H. beim Geschützwesen) capitaine d'artillerie; -haus, n. (H., worin Geräthschaften od. Werkzeuge gewisser Art in Menge aufbehalten sind) *Ch.* (dasj. Gebäude, worin das Jagd– verwahret wird) bâtiment pour les équipages, pour l'attirail de chasse; it. (das Gebäude, worin Geschütz, Waffen aller Art z. in Vorrath aufbewahrt werden) l'arsenal; -herr, (ein Aufseher über das -haus der Stadt) inspecteur d'un arsenal; -hose, f. culotte d'étoffe de laine; -jagen, n. (eine Jagd, wo das Wildbret mit -en, mit Tüchern od. Netzen eingestellt wird) chasse aux panneaux, aux rets; -kammer, f. (K. zum Jagd–) chambre d'équipages de chasse; -kasten, *Pp.* (ein K. im -hause, in won der halbe – zur Aufbewahrung eingestampft wird) auge à piler les drapeaux ou chiffons; -kleid, n. habit d'étoffe de laine; -knecht, 1. *Ch.* (K., wo das Jagd– stellen hilft z.) valet des équipages de chasse; 2. (K. beim Geschützwesen) le valet d'artillerie; -kosten, pl. *Expl.* (die K. für die Unterhaltung der Kunstgezeuge) dépenses, frais nécessaires pour l'entretien des pompes et des machines; -kram, -krämer, c. -handel z; -kufe, *Bra.* (K., ten – darein zu thun) la cuve-matière; -macher, (Weber, wo nur leichtere und bes. wollene -e webt) le manufacturier d'étoffes; -mantel, manteau d'étoffe de laine; -manufaktur, f. la manufacture d'étoffes; -meister, 1. *Ch.* (Jäger, wo die Aufsicht über den Jagd– und über die -knechte hat) chasseur qui a l'inspection de l'équipage de chasse; 2. (ein Kriegsbeamter, wo die Aufsicht über das Geschütz z. hat) le maître d'artillerie; -pritsche, f. *Pap.* (P., womit man den halben – in den -kasten stampft) la batte; -rad, n. c. Kunstrad; -rasch, (Art leichtern Raschses) (esp. de serge rase légère); -rock, habit, jupe d'étoffe de laine; -schacht, *Expl.* (Kunstschacht) puits des pompes; -schmied, (S., wo bes. eiserne und stählerne Werkzeuge für Handwerker und Künstler macht) le taillandier; -schmiede, die allerlei grobe Eisenwaaren machen, taillandiers grossiers; -schmiede, f. (die Werkstätte eines -schmiedes) la forge de taillandier; -schneider, (Schn., wo den Jagd– verfertiget und ausbessert) tailleur qui fait des toiles, des panneaux de chasse; -schnur, f. *Chap.* (S. an dem Fachbogen) le cordon de l'arçon; -schreiber, (Schr. bei einem -hause) secrétaire, commis de l'arsenal ou de l'artillerie; -steuer, f. *Expl.* (eine Abgabe, wo eine Zeche für den Gebrauch eines fremden Kunstgezeuges od. einer fremden Wasserkunst entrichtet) loyer, cens d'une machine hydraulique; -stopfer, inn, f. (P., wo sich damit abgibt, zwei Stücke wieder zus. zu nähen z. die zerrissen waren) rentrayeur, se; -teich, *Expl.* (T., woraus die Kunstgezeuge od. Wasserkünste mit Wasser versehen werden) étang d'une machine hydraulique; -wagen, *Ch.* (ein W., auf wem das Jagd– nachgefahren wird) chariot pour transporter les équipages de chasse; -wart, f. (W., wo Jagd– aufbewahrt wird) échauguette, tour où l'on garde les équipages de chasse; -wärter, c. -knecht; -weber, c. -macher; -weberstuhl, métier d'un manufacturier d'étoffes; -wirker, c. -macher.

Zeuge, n; n, (P., wo die Wahrheit der Aussage einer andern, od. die Wahrheit z. eines Vorfalles z., als eine von ihr gesehene S., durch ihre einstimmende Aussage bestätiget) *témoin*; ein verdächtiger, bestochener, glaubwürdiger, unverwerflicher –, un *t.* suspect, corrompu, un *t.* digne de foi, un *t.* sans reproche ou irréprochable; ein falscher –, un faux *t.*; ich nehme ihn zum -n, je le prends à *t.*; ich rufe deswegen alle zu -n auf, die z, j'en atteste tous ceux qui z; -n stellen, produire des témoins; als – auftreten, servir de *t.*; die -n verwerfen, reprocher les témoins; ich berufe mich auf -n, je m'en rapporte à des témoins; die -n gegen einander stellen, (*confrontieren) confronter les témoins; Gott ist mein –, Dieu m'en est *t.*; den Himmel, die Götter zu -n anrufen, attester le ciel, les Dieux; es sind keine -n dabei gewesen, la chose s'est passée sans témoins; ein stummer –, (eine S., wo als eine Art Beweis eines Verbrechens z. gelten kann) *t.* muet; ich war – mehrerer mildthätiger Handlungen, die er verrichtet hat, (ich habe sie mit angesehen) je suis *t.* de plu. actions de charité qu'il a faites; *Poé.* ihr Felsen, -n meiner Seufzer! rochers, témoins de mes soupirs; die – od. Zeuginn, *t.*; sie ist – von dem, was geschehen ist, elle est *t.* de ce qui s'est passé; -n-abhörung, f. l'audition des *t.*; -n-aussage, f. la déposition des *t.*; -n-beweis, (der aus der Aussage der -n sich ergebende Beweis) la preuve testimoniale, la preuve par témoins; -n-eid, serment qu'on fait prêter aux *t.*; -n-fällig, a. ad. *Dr.* (in einigen Gegenden, nicht befugt seine Sachen durch Zeugen zu beweisen) qui n'a pas le droit de produire des *t.*; -n-frei, a. ad. (frei von -n) sans témoins; sans avoir des *t.*; -n-führer, *Dr.* (der in seiner S. -n zum Beweise aufführet) qui produit des *t.*; -n-los, a. ad. (ohne -n) sans témoins; -n-verhör, n. l'audition des *t.*

Zeuge-endung, f. c. -fall; -fall, *Gr.* (der 2te Fall; *Genitiv) le génitif; -glied, n. c. Zeugungsglied; -kraft, (die K. zu -n) la vertu *générative*; -linie, f. *Gé.* (wo durch ihre Bewegung eine Fläche erzeugt) la ligne génératrice; -mutter, f. (ein M., wo zeuget; ein überflüssiges Wort) mère.

Zeugen, (mit dem nöthigen Zeuge versehen) *Mar.* ein Schiff –, (es mit seinem Zeuge versehen) gréer un vaisseau; ein breit gezeugtes Schiff, (wo sehr lange Raaen od. breite Segel hat) vaisseau qui a bc. d'envergure. II. (in Verbindung mit einem gleichen Wesen anderes Geschlechts, ein Wesen seiner Art aus sich selbst hervorbringen, gew. nur von Menschen, bes. vom Vater) engendrer, procréer; er hat mit ihr viele Kinder gezeugt, il a eu d'elle bc. d'enfants; il a engendré, procréé bc. d'enfants avec elle; sie haben in ihrer Ehe keine Kinder gezeugt, leur mariage a été sans enfants; ils n'ont point eu d'enfants de leur z; die -de Kraft, c. Zeugekraft; die Z-den, (die Aeltern) les parents; fg; 1. (sein Wesen auf eine unmittelbare Weise mittheilen): der Vater zeuget das Wort od. den Sohn von Ewigkeit her, le père engendre le fils de toute éternité; 2. (hervorbringen) produire; die Erde zeuget Gewächse, la terre produit des plantes; die Natur, welche alles zeuget, la nature qui produit tout; Ueberfluß zeuget Stolz, Müßiggang zeuget das Laster, l'abondance engendre la fierté, l'oisiveté le vice; das – z, c. -ung. III. vn. av. f. (Zeuge seyn) *témoigner*; servir de témoin, porter témoignage; für, wider einen –, *t.* pour qn, contre qn; wider die Wahrheit –, porter témoignage contre la vérité; seine Handlungen – von einem bösen Herzen, ses actions

attestent son méchant cœur, sont des preuves, des témoins de ..; dies zeugt von seiner Großmuth, cela prouve sa générosité. IV. –, a. ad. (von Zeug) d'*étoffe*; ein -es Kleid, un habit d'*é.*, de laine.

Zeugenstabak, (eine Art Tabackspflanze)

Zeuger, s; inn, f. (eine P., we zeuget) celui, celle qui procrée, qui engendre; it. (der Vater, die Mutter) le père, la mère.

Zeugniß, ſſes; ſſe, n. (die Aussage einer P., durch we die Wahrheit der Aussage einer andern od. die Wahrheit einer S., eines Verfalls bestätiget wird) *témoignage*, ein schriftliches, mündliches –, un *t.* par écrit, un *t.* de vive voix; ein verdächtiges, falsches –, un *t.* suspect, un faux *t.*; sich auf eines – berufen, s'en rapporter au *t.* de qn; er hat ein – abgelegt, il a rendu, porté *t.*; ein – zum Vortheil eines Beklagten ablegen, décharger un accusé; porter *t.* en sa faveur; nach dem -ſſe aller Schriftsteller, d'après le *t.* de tous les historiens; ein schriftliches –, (des Wohlverhaltens ꝛc.) une attestation; er hat gute -ſſe aufzuweisen, il apporte de bonnes attestations; bewährte -ſſe anführen, (Gewährsmänner ꝛc.) alléguer, apporter de bonnes autorités.

Zeugung; en, f. 1. sp. (die Hdl., da man zeuget, hervorbringet) *génération*, *procréation* des enfants; – der Kinder, la *p.* des enfants; er ist zur – tüchtig, untüchtig, il est propre, inhabile à la *g.*; 2. (die Nachkommenschaft; it. Menschen-alter, Zeitalter) la postérité; it. l'âge; -s-geschäft, -s-werk, n. l'acte de *g.*; l'accouplement, le coït; -s-glied, -s-theil, n. (das zur Erzeugung und Fortpflanzung nothwendige Glied an den thierischen Körpern) les parties génitales; das männliche -s-glied, le membre génital, le membre viril; -s-ort, n. lieu de naissance, lieu d'où qh tire son origine; -s-theile, pl. les parties génitales; die Beschreibung der .., l'aidoïagraphie, f; -s-vermögen, sp. n. -s-kraft, sp. f. la vertu, la faculté générative, génitale; la vertu d'engendrer; la vertu prolifique; -s-trieb, l'instinct naturel qui porte à la génération; à la réproduction de son semblable.

Zibet, es; sp. c. -katze; -katze, f. (Gelatthier-art, we zwischen den Hinterläufen in zwei besondern Säcken ein schmierigtes, stark riechendes Wesen hat; it. dies Wesen selbst) la civette; -maus, -ratte, f. c. Bisamratte. (2); -thier, n. c. -katze.

Zicke; f. dim. Zicklein, n. (eine Ziege, bes. eine junge) la chèvre, le chevreau, le biquet.

Zickeln, (von den Ziegen, Junge werfen) chevroter; diese Ziege hat noch nicht gezickelt, cette chèvre n'a pas encore chevroté.

Zickelschaf, n. c. Zackel.

Zickzack, ad. (hin und her, bald hier bald dort einen spitzen Winkel bildend) en zigzag.

Zickzack, es; e, (eine Linie, we abwechselnd bald einen einspringenden, bald einen ausspringenden Winkel bildet, wie das Z) le *zigzag*; ein nach einem – geführter Laufgraben, une tranchée (faite) en *z.*; im – segeln, (wegen des widrigen Windes mit besonderer Stellung der Segel bald rechts bald links segeln; Lavieren) louvoyer, bordayer; -dattel, (Art zackig gezeichneter Dattelschnecken) l'olive, la datte; -muschel, f. (eine zur Austerngatt. gehörende Muschel: Meermuschel) le benitier peigne ou petit benitier; -porcellane, f. (Art Porcellanschnecke) le *z.*; -reiher, (Art Reiher von der Zeichnung seiner Federn) le petit butor de Cayenne; -spinner, (eine Art Nachtfalter) phalène zigzag; -weg, chemin qui va en *z.*

Zickzackig, a. ad. (einen Zickzack bildend, in einem Zickzack laufend) en zigzag; eine -e Stickerei, une broderie en zigzag.

Zieche, c. Züge.

Ziefer, s; n. c. Insekt; -beschreiber, auteur d'une entomologie; -beschreibung, f. entomographie, f; -kunde, -lehre, f. entomologie, f.

Ziege; n, f. (ein wiederkäuendes Thiergeschlecht, mit Hörnern, Bart und schlichtem Haar; bes. die gemeine od. Haus-) la *chèvre*, (la bique); eine junge –, ein Zicklein, un chevreau; eine Heerde -n, un troupeau de chèvres; *P.* er hat es in sich, wie die -n das Fett, (man sieht ihm nicht an, was in ihm steckt) c'est un esprit couvert, dissimulé; il sait bien cacher son jeu; die angorische –, Kämel-, la *ch.* d'Angora; die syrische od indische –, (etwas größer als die zahme, mit langen Ohren) *ch.* mambrine, *ch.* du Levant; die – von Zwida, oder die kleine – mit geraden Hörnern und umgebogenen Spitzen, la *ch.* ou le bouc de Juda, la petite *ch.* à cornes droites et recourbées à la pointe; die wilde –, oder Steppen-, le saïga, la *ch.* sauvage, le bouc de Hongrie; II. (der Name einiger Fische) 1. (ein zum Karpfengeschlecht gehörender Fisch) le couteau; 2. c. Alse; -n-artig, a. ad. qui ressemble à une *ch.*; de la nature de la *ch.*; -n-auge, n. œil de *ch.*, d'une *ch.*; it. (ein kostbarer Stein) c. Bocksauge; -n-bart, la barbe de *ch.*, de bouc; 2. *Pa.* 1. c. Korallenschwamm; 2. (der eigelbe Blätter-schwamm od. Pfifferling) la chanterelle jaunâtre, l'agaric chanterelle; 3. c. Eich-hase; 4. c. Wiesenwindblume; -n-bart-eiche, f. (Art schöner Eichen im Morgenlande und in verschiedenen Gegenden des südlichen Europa) le chêne à grosses cupules; -n-bärtig, a. ad. (einen -n-bart habend) qui a une barbe de bouc, de *ch.*; -n-bäumchen, n. (Gewächs, dessen Laub und Reiser die -n sehr gern fressen) l'argiphile de la Martinique; le bois cabril, bois de fer; -n-bein, n. 1. la patte de *ch.*; 2. c. Arnblume; -n-bock, le bouc; das -n-böcklein, le cabri; -n-butter, f. beurre de *ch.*; -n-dille, f. (der gefleckte Schierling) la ciguë ordinaire ou grande ciguë; -n-einhorn, n. c. Steppen-; -n-fell, n. la peau de *ch.*; ein gefärbtes ... un chevrotin, un cabron; Handschuhe von ... gants de chevrotin; -n-fleisch, n. la chair de *ch.*; -n-fuß, le pied de *ch.*; fg: 1. (das gespaltene Ende einer Brechstange, und die Brechstange selbst; Geißfuß) le pied-de-*ch.*; 2. (eine Art Winden) le pied-de-*ch.* marin; 3. (eine Art des Sauerklees) l'oxalis ou alléluia à pied de *ch.*; 4. (ein Ding mit -n-füßen) chose qui a des pieds de *ch.*; -n-füßig, a. ad. *ch.*-pied; qui a des pieds de *ch.*; ein -n-füßiger Waldgott, un Satyre *ch.*-pied; -n-füßler, (ein Geschöpf, we -n-füße hat) *ch.*-pied; -n-gefüßet, c. -n-füßig; -n-haar, n. le poil de *ch.*; -n-hären, a. ad. (von -n-haaren gemacht ꝛc.) de poil de *ch.*; -n-haarig, a. ad. (-n-haare habend) à poils de *ch.*; -n-haar-roth, a. ad. *Pt.* rouge de bourre; -n-hirt, le chevrier; -n-horn, n. la corne de *ch.*; -n-käse, le fromage de lait de *ch.*; -n-koth, la crotte de *ch.*; -n-lab, sp. n. (das Lab aus dem letzten Magen der -n) la présure de *ch.*; -n-lamm, n. le petit d'une *ch.*, le chevreau ou cabri; -n-leder, n. chevrotin, cabron; -n-leib, corps de *ch.* -n-melker, inn, f. 1. (P., we die -melken) celui, celle qui trait les chèvres; chevrier; fg: (ein Vögelgeschlecht, we den Schwalben gleicht, von dem man sagt, daß sie den -n die Milch aussaugen sollen; bes. die europäische) la tette-*ch.*, tête-*ch.*; l'hirondelle de nuit; l'*engoulevent*; le crapaud volant; der amerikanische .., l'*e.* à limettes; la tette-*ch.* de la Jamaïque; der brasilische ... l'ibijan; der karolinische .., (fast wie der europäische) l'*e.* de la Caroline; -n-milch, f. le lait de *ch.*; -n-mist, c. -n-koth; -n-ochs, (Art Ochsen mit grunzender Stimme; der Grunz ochs, asiatische Brumm-ochs) la vache de Tartarie; -n-raute, f. c. Geißraute; -n-sauger, c. -n-melker; -n-schrot, n. (Schrot, womit man wilde -n und Rehe schießt) la chevrotine; -n-stall, l'étable aux chèvres; -n-stein, (eine harte, feste Masse, we man im Magen mancher -n-arten findet, und we eigentlich fest zus. geballte Haare sind; gemeiner Bezoar) le bézoard de *ch.*; -n-tod, *Bo.* (der blaue Sturmhut, weil er den -n schadet) le napel, l'aconit-napel; l'aconit à fleur bleue.

Ziegel, s; (übh. ein aus Thon geformtes viereckiges und an der Luft getrocknetes od. im Feuer gebranntes Stück zur Aufführung einer Mauer, bes. aber der Dach-) la *brique*, it. la *tuile*; – machen od. streichen, mouler, façonner des briques, des tuiles; – brennen, cuire de la *b.*, cuire des tuiles; gebrannte –, tuiles cuites; ein Ofen voll, ein Brand –, une fournée, une cuite de briques, de tuiles; die – auf die Latten anhängen, brocher les tuiles; mit -n decken, (ein Haus, ein Dach) couvrir de tuiles; mit -n gedeckte Häuser, maisons couvertes de tuiles; ein Stück von einem zerbrochenen –, un tuileau; die – zu den Dachrinnen, les tuiles gouttières, cf. Firsten-, Flach-, Hohl-, Kehl-; -arbeit, f. briquetage; nachgemachte .., (mit Gips und Oker nachgemachte -steine) du briquetage; -brennen, sp. n. act. de façonner, de mouler des briques, des tuiles; -brenner, le briquetier, tuilier; -brennerei, f. 1. sp. (die Kunst, – zu brennen) l'art de faire les tuiles; 2. (ein Ort, wo – gebrannt werden) briqueterie, tuilerie, f; -brennofen, c. -ofen; -dach, n. toit couvert de tuiles; -decker, (Dachdecker, we mit -n deckt) couvreur en tuiles; -erde, f. la terre à tuiles, à briques; -erz, n. (Art Kupfer-erz, von -rother Farbe) la mine de cuivre couleur de *b.*; le *ziegel-erz*; dichtes .., *z.* compacte; erdiges .., *z.* terreux; verhärtetes .., *z.* endurci; -farb, -farben, -farbig, a. ad. couleur de *b.*; briqueté; -farbiger Urin, urine briquetée; .. anstreichen, briqueter; -farbe, sp. f. la couleur de *b.*; -form, f. (die hölzerne viereckige F., worein man den -thon drückt und zu -n drückt) le moule à tuiles; -hänfling, c. Bluthänfling; -herz, n. (eine Art Herzmuscheln, auf we den Hohl-n ähnliche Schuppen sind) le bucardé tuilé, le cœur de bœuf tuilé; -hütte, f. (ein Gebäude, in dem – getrocknet und gebrannt werden ꝛc.) briqueterie, tuilerie, f; -kuchen, (Art K. in Sachsen) gâteau en forme de *t.*; -latte, f. (die Latten zu -dächern, auf we die – zu liegen kommen) latte où l'on broche les tuiles; -machen, n. art, manière de faire les briques, les tuiles; -macher, briquetier, tuilier; -mauer, f. la muraille de *b.*; -mehl, n. (zu einem Mehle zerriebene –) la poudre de brique; -meister, le maître briquetier; -ofen, (ein bes. eingerichteter Ofen, in dem die –, mehrere 100 auf einmahl gebrannt werden) le four à *t.*, à brique; -öl, n. (ein aus geglühetem und mit Oel mehrmals abgelöschtem -mehle durch Abziehen gewonnenes Oel) l'huile de *b.*; -platte, f. le carreau de *b.*; -rippe, f. c. -herz; -roth, c. -farb; *Vig.* der -rothe Wein, (Art W. mit Trauben von -rother Farbe) vin briqueté, vin couleur de brique; -rücken, (Art See-raupen mit Schuppen, we wie Dach- übereina. liegen) aphrodite imbriquée; -scheune, f. -schoppen, -schuppen, le hangar à tuiles, à briques; -schicht, f. *Expl.* (eine Schicht od. Lage Steinkohlen, wo die Kohlen häufig mit Erde vermengt sind) couche, lit de houille fortement mélangée de terre; -schläger, (Arbeiter, we die -erde klein und fein schlägt und zum Gebrauch zubereitet) ouvrier qui prépare la terre à briques, à tuiles; -schoppen, c. -scheune; -sparren, (flacher Sp. zu -dächern) le chevron à tuiles; -stein, (ein aus Thon geformter und gebrannter Stein, Backstein) la *b.*, le carreau de *b.*; mit -steinen bauen, bâtir de *b.*, en *b.*; ein Haus von -steinen, une maison de *b.*; wohlgebrannte -steine, des briques bien cuites; die -steine an der Sonne trocknen, faire sécher, faire cuire les briques au soleil; -stein-öl, n. 1. c. -öl; 2. fg: (etwas Unsinniges) ce qui est contre le sens commun; -streichen, n. l'act. de façonner, de mouler des briques, des tuiles; -streicher, le briquetier; -streicherkunst, sp. f. art, métier de briquetier, de tuilier; -thon, argile glaise dont on fait des briques; -torf, (gelber Torf) de la tourbe jaune; -wand, f. mur de *b.*; -werk, n. 1. (ein von -n aufgeführtes Werk) ouvrage de *b.*; 2. sp. *Fond.* (der unreine gepochte Zwitter) plombinage ou fer carburé qui n'est pas nettement bocardé.

Ziegelei, c. Ziegelbrennerei.

Zieger, s; 1. (in Deutschland, was man in der Schweiz Molken nennt) le petit lait; 2. (in der Schweiz, die wieder zum Gerinnen gebrachten Molken, nachdem der eigentliche Käs schon aus selbigen bereitet worden ist) séret de lait; 3. (die verhärtete Feuchtigkeit im Auge) la chassie; 4. (die fehlerhaften Quarz-adern im Schiefer) couche de cailloux; -auge, n. (ein rinnendes Auge, an dem die Feuchtigkeit verhärtet) œil chassieux; -käse, (K., vom – (2) gemacht) le séret; -kraut, sp. n. 1. (der blaue Steinklee, von die Schweizer bes. zur Bereitung des Schab-käses nehmen sollen) le lotier odorant, mélitot bleu; trèfle musqué; faux baume du Pérou; mélilot baumier; 2. (der gefleckte Schierling) la ciguë ordinaire ou grande ciguë.

Ziegler, s; (der Meister, Vorsteher einer Ziegelhütte) maître briquetier.

Zieh-arm, (ein länglicher Theil an einem Getriebe, we einen andern Theil dess. an sich zieht und in Bewegung setzt) le bras de levier; -band, n. 1. (ein B., verm. dessen man etwas -et) ruban avec lequel on tire qh; 2. (ein eisernes B., wo durch Schrauben angezogen werden kann) bande de fer faite en forme de crampon; -bank, f. (ein starker Tisch, worauf gewisse Sachen gezogen werden, wie der Tisch, auf dem das Metall zu Draht gezogen wird ꝛc.) le banc à tirer; *Vitr.* (die Bank, auf we das Fensterblei gezogen wird) le banc à tirer le plomb de fenêtre; *Meu.* c. Nothbank; -brücke, f. c. Zug-

brücke; -brunn, -brunnen, (ein B., aus wm das Wasser an einem Eimer in die Höhe gezogen wird) le puits; -eisen, n. (bei mehrern Handwerkern, ein Eisen, mit wm od. durch wo etwas gezogen wird; wie bei den Metall-arbeitern, die stählernen Platten, mit an Weite immer mehr abnehmenden Löchern, durch we das in schmale Streifen zerschnittene Metall gezogen wird, bis es Draht von der verlangten Dicke geworden ist) la filière; das .. an einem Pfropfzieher, la mèche d'un tire-bouchon; das .. der Zahnärzte, le poussoir; -garn, n. c. Hangegarn; -haken, (H., etwas damit zu -en; *Expl.* ein H., vermittelst dessen das Gestänge des Bergbohrers aus dem Bohrloche gezogen wird) croc, crochet pour tirer qh; -hechel, *Perr.* (grobe Hechel, die Haare durchzuziehen, um sie zu schlichten) le seran; -klinge, f. *Men.* (dünnes breites Stück Stahl mit einer scharfen Schneide; saubere Arbeiten damit glatt zu schaben) la lame à unir, à polir; -kopf, c. Schröpfkopf; -kraft, sp. f. (eine anziehende Kraft; *Attractionskraft) la force, la vertu attractive; -leine, f. (L., an wr etwas gezogen wird) la corde, la longe pour tirer qh; -loch, n. (das Flugloch der Bienen) ouverture, entrée au-devant des ruches; -lüfter, *Tir.* (eine 4eckige Bohrspitze, die Löcher des -eisens damit zu bohren od. zu erweitern) alésoir; *Ep.* (ein Wz. von Stahl, den Abdruck des Nadelkopfes einzugraben) le boutereau; -ochs, c. Zugochs; -pferd, n. c. Zugpferd; -pflaster, n. c. Zugpflaster; -platte, f. c. -eisen; -ring, *Expl.* (ein R. mit einer Schraube, die zerbrochenen Stangen des Kunstzeuges damit zus. zu ziehen) anneau, cercle des tirants ꝛ; -säge, f. *Bd.* (eine große S., we von zweien hin und her gezogen wird) le passe-partout; -schacht, *Expl.* (Förderschacht) puits d'*extraction*; einen .. nachrichten, (ihn mit einem andern schon vorhandenen in Verbindung setzen) faire correspondre un puits avec un autre; -scheibe, f. *Cir.* (eine S., durch deren Löcher die Wachsstöcke gezogen werden) -schiff, n. (S., wo gezogen wird) vaisseau qu'on tire; -schnur, f. corde pour tirer qh.; *Tis.* les cordes de semple; -schraube, f. (im Schiffbaue, ein Wz., die Verkleidung nach den Gliedern des Schiffes damit zu ziehen od. zu biegen) le tire-bord; -seil, n. c. Zugseil; -stange, f. (eine St., verm. ders. etwas zu ziehen); die .. an den Pumpen, (die lange St., womit der Zug auf und nieder gezogen wird) l'appareil de pompe; die .. am Pfluge, (woran die vordern Ochsen ziehen) (perche à laquelle on attache les bœufs de devant d'une charrue); *Serr.* die .. an einer Klinke, la bascule d'un loquet; eine Klinke mit einer .., un loquet à bascule; -strang, (die Stränge, an wn die Pferde ziehen) le trait; -strick, *Tir.* le trait, cf. Zugseil; -weg, (Weg in den Flüssen ꝛ, für Menschen und Pferde, wo die Fahrzeuge auf dem Wasser -en) le tirage; -werk, n. (-maschine) machine servant à tirer qh; *Or.* (ein Werk, den Gold- und Silberfaden länger und dünner zu -en) le laminoir; *Tir.* (das Werk, das Metall dadurch zu Draht zu ziehen) machine à dégrossir le fil; *Vitr.* (der Bleizug) la filière de plomb, le tire-plomb; -zange, f. pince, pincette pour tirer qh; *Tir.* (die Zange, womit der Drath durch das -eisen gezogen wird) la bequette; -zeug, n. c. -werk.

Ziehen, ir. I. va. (einen Körper, wr Widerstand leistet, wenn auch nur durch seine Schwere, langsam durch einen Raum nach einer gewissen Richtung bewegen, bes. aber nach sich od. zu sich hin) *tirer*; in die Höhe -, *t.* en haut; Wasser aus einem Brunnen -, puiser, *t.* de l'eau d'un puits; prendre de l'eau d'un puits; einen bei den Haaren -, *t.* qn par les cheveux; einem am Arme, am Mantel ꝛ -, *t.* qn par le bras, par le manteau; etwas mit einem Haken an sich -, *t.* qh vers soi, attirer qh avec un crochet; den Fuß, die Hand an sich -, retirer le pied, la main; *t.* le pied, la main vers soi; den Kopf aus einer Schlinge -, *t.* la tête d'un piege, d'un lacs; fg: c. Schlinge; den Mund -, c. ver-; ein Gesicht -, c. schneiden; die Achseln -, hausser les épaules; die Ochsen - den Pflug, den Wagen, les bœufs tirent la charrue, la voiture; ein Schiff stromauf -, haler un bateau, touer un vaisseau; ein Schiff vermittelst anderer -, remorquer un vaisseau; einen Kahn ans Ufer -, *t.* une nacelle à bord; Flachs durch die Hechel -, serancer le lin; fg: c. Hechel; den Hut -, (ab-) ôter son chapeau; den Degen -, (aus der Scheide) dégainer; er wollte nicht -, il ne vouloit pas dégainer; einen Nagel aus der Wand -, tirer un clou du mur; man hat ihm einen Splitter aus dem Fuße gezogen, on lui a tiré une écharde du pied; einen Ring vom Finger -, *t.* une bague de son doigt; mit einem Andern an einem Strange -, (mit ihm gleiche Absicht zu erreichen suchen) agir de concert, s'entre-aider; den Kürzern -, c. kurz; fg: (im engerer und weiterer Bed.) 1. (durch - hervorbringen, bearbeiten, verändern) *t.*; Draht -, *t.* du fil d'archal; Gold, Silber -, *t.* de l'or, de l'argent par une filière; gezogenes Gold, or tiré; Lichter -, (machen) faire de la chandelle, des chandelles; fondre en abime; Wachslichter -, filer de la bougie; gezogene Lichter, chandelles plongées; Federspulen -, (sie durch heiße Asche - und dadurch härten) hollander des plumes; ein Büchsenrohr -, (es inwendig mit geraden od. gewundenen Riefen versehen) carabiner, rayer une arquebuse; eine gezogene Büchse, une arquebuse rayée; Saiten auf die Geige -, (sie auf ders. befestigen und ausspannen) monter un violon; den Beutel -, (aus der Tasche) *t.* la bourse; fg: (bezahlen) payer; Blasen -, (sie durch etwas stark Reizendes, was man auf die Haut legt, entstehen machen) faire élever des vessies, des pustules; eine Linie -, (sie durch etwas hervorbringen) tracer, *t.* une ligne; eine Furche -, faire, tracer un sillon; einen Graben -, (ihn nach einer gegebenen Linie aufwerfen) *t.* un fossé; eine Mauer -, (sie nach einer gegebenen Linie aufführen) élever un mur; das Los -, (es aus dem Gefäße ꝛ nehmen, um dadurch etwas zu entscheiden) *t.* au sort; eine Lotterie -, *t.* une loterie; diese Lotterie ist falsch gezogen worden, man muß sie von neuem -, cette loterie a été mal tirée, il faut la retirer; eine Niete -, *t.* un billet blanc; die gezogenen Nummern, (die herausgekommenen) les numéros sortis; Halme -, (um etwas zu losen) *t.* à la courte-paille; einen Wechsel, eine Summe Geldes auf jemand -, (sich Geld auf jemandes Namen auszahlen lassen) *t.* un lettre de change sur qn; Zinsen -, viel Geld -, (einnehmen) toucher des interêts, bc. d'argent, c. Nutzen, Vortheil; seine Nahrung aus etwas -, (sie daraus hernehmen) se nourrir de qh; eine Stelle aus einem Buche -, (sie aus dems. hernehmen, abschreiben) extraire qh d'un livre; er hat Alles aus den Schriften der Alten gezogen, il a tout tiré des ouvrages des anciens; den Inhalt aus einem Buche -, (das, was das Buch enthält, kurz zusammenfassen) faire l'extrait d'un livre; sich eine gute Lehre aus etwas -, (sie daraus hernehmen) *t.*, se faire une bonne leçon de qh; eine Folge, einen Schluß aus etwas -, *t.* une consequence, une conclusion de qh; 2. (auf irgend eine Art in Bewegung setzen, bewirken); einen Stein im Bretspiele, im Schachspiele ꝛ -, (ihn auf eine andre Stelle rücken) jouer une piece, un pion; Sie müssen -, à vous le jeu; c'est à vous à jouer; in der od. in die Dame -, aller à dame; die Pferde in den Stall, aus dem Stalle -, (sie aus dems. od. in dens. folgen machen) mener les chevaux à l'écurie, les faire sortir de l'écurie; einen an sich -, (auf seine Seite -, bringen) attirer qn dans son parti; er hat die Truppen an sich gezogen, (hat sie um sich versammelt) il a rassemblé les troupes autour de lui; er zieht durch die Manufakturen den Reichthum Europas an sich, il attire par les manufactures les richesses de l'Europe; sie zieht Aller Herzen an sich, (reißt sie hin) elle attire tous les cœurs; als Verwandter hat er das Recht, dies Gut wieder an sich zu -, (an sich zu bringen) il a droit de retirer, de retraire cette terre comme parent; einen auf die Seite -, (ihn auf die Seite treten machen, um ihm etwas zu sagen) *t.* qn à part, à côté, à l'écart; einen vor Gericht -, (ihn verklagen und nöthigen vor Gericht zu erscheinen) appeler qn en justice; etwas in Klage -, (sich über etwas beklagen) porter plainte de qh; durch ihre Reize zieht sie Aller Augen auf sich, elle attire tous les regards par ses charmes; seine angenehme Unterhaltung zog mich an ihn, sa conversation agréable m'attira à lui, me gagna, cf. an-; einen zur Tafel -, (ihn an seiner Tafel Platz, Theil nehmen lassen) inviter qn à diner, faire diner qn chez soi; einen wegen etwas zu Rathe -, consulter qn sur qh; mit ins Geheimniß gezogen werden, (man hat ihn daran Theil nehmen lassen) il est aussi du secret, dans le secret; einen zur Verantwortung -, (ihn auffordern, sich zu verantworten) rechercher qn; einen zur Strafe -, condamner qn à une peine, lui indiger une peine; einen aus der Verlegenheit -, (ihn daraus befreien, seine Verlegenheit endigen) *t.* qn d'embarras; sich aus einer Sache -, (sich von ders. gleichsam entfernen) se *t.* d'affaire, se *t.* d'un mauvais pas; etwas in die Länge -, (es mehr als nöthig ist verlängern) trainer une affaire, cf. Länge; Luft in sich -, humer de l'air; Wein -, (ihn mittelst des Hebers aus dem Fasse bringen) *t.* du vin; Wein auf Flaschen -, (ihn aus dem Fasse - und in Flaschen füllen) mettre du vin en bouteilles; der Magnet zieht das Eisen an sich, (er macht durch seine eigenthümliche Kraft, daß sich das Eisen nach ihm hinbewegt) l'aimant attire le fer, tire le fer à soi; die Sonne zieht Wasser, (macht nach der gemeinen Meinung wässerige Dünste in die Höhe steigen) le soleil élève, attire les vapeurs; Wasser in sich -, *t.* de l'eau, s'abreuver d'eau; die Erde, der Schwamm zieht das Wasser in sich, la terre, l'éponge boit l'eau; Sand und dürres Erdreich - das Wasser in sich, les sables et les terres sèches absorbent les eaux; dies Leder ist nicht gut bereitet, es zieht Wasser wie ein Schwamm, ce cuir n'est pas bien préparé, il tire, prend l'eau comme une éponge; dies Schiff zieht Wasser, (läßt Wasser eindringen) ce navire tire l'eau; die Sonne zieht das Holz krumm, (für: das nicht trockne Holz wird in der Sonnenhitze krumm) le bois se courbe au soleil; etwas in Betrachtung, Erwägung -, (es zu einem Gegenstande der Betrachtung ꝛ machen) prendre, mettre, faire entrer qh en considération; einen mit etwas in Verdacht -, (ihn damit od. darüber in Verdacht haben) soupçonner qn de qh; etwas auf sich -, (es auf sich anwenden) s'appliquer qh; sich etwas zu Gemüthe -, (etwas zum Gegenstande seiner Gemüthsbewegung machen, sich darüber beunruhigen, bekümmern) se mettre en peine, s'inquiéter, se chagriner de qh; diese Geschichte zieht viel Unglück nach sich, cette affaire entraîne bc. de malheurs; Folgen nach sich -, avoir des suites; *t.* à conséquence; sich ein Unglück auf od. über den Hals -, (zu-) s'attirer un malheur; 3. (über einen größern Raum bewegen, eine größere Ausdehnung, bes. in die Länge geben); den Draht länger und dünner -, affiner le fil d'archal à la filière; das Leder -, *t.* le cuir, cf. dehnen, recken, strecken; 4. (durch Reichung der Nahrung und durch Pflege übh. groß -, gleichsam in die Höhe -, heranwachsen machen) nourrir, élever; ein Kind, ein Thier groß -, élever, nourrir un enfant, une bête; Pferde, Seidenwürmer -, élever, nourrir des chevaux, des vers à soie; Blumen aus dem Samen -, (die aus dem Samen gekeimten Blumenpflanzen durch seine Pflege in die Höhe wachsen lassen) élever des fleurs de semences; Bäume, Blumen ꝛ -, cultiver, élever des arbres, des fleurs; it. (von Menschen, auch zugleich zu einem pflichtmäßigen Verhalten gewöhnen); ein Kind gut, schlecht -, bien élever, morigéner un enfant, mal élever un enfant; wohl gezogene Kinder, enfants bien élevés, bien nés; enfants morigénés; 5. (von Tönen, sie länger aushalten als andere, od. als gewöhnlich); eine Silbe, ein Wort -, trainer une syllabe, un mot; die Worte -, (langsam reden) trainer les paroles; parler trop lentement.

II. vn. 1. av. f. (sich langsam von einem Orte nach einem andern bewegen, sowohl von einzelnen Dingen, als auch von mehrern zugleich); der Ackermann zieht zu Felde, (geht ins Feld, seine Arbeit dort vorzunehmen) le laboureur va aux champs; seine Straße, seinen Weg fröhlich -, (gehen, reisen) aller, poursuivre gaîment son chemin; die Heere - sich nach dem Rheine, les armées marchent, se rendent vers le Rhin; das Heer zog durch dieses Land, l'armée passa par ce pays; ins Feld, zu Felde, in den Krieg -, aller en campagne, aller à la guerre; auf die Wache -, monter la garde; der Hirsch ziehet zu Holze, (er gehet zu Holze) le cerf tire du côté du bois; die Wolken - gegen Norden, les nues tirent vers le nord; die Vögel -, (wenn sie auf ihrer langen Reise von uns in ferne Länder, od. von dort zu uns begriffen sind) les oiseaux partent; it. les oiseaux reviennent; 2. (den Ort seines Aufenthaltes, seiner Wohnung verändern); an einen Ort, in eine Stadt -, aller demeurer en un lieu, dans une ville; aus einem Hause, in ein Haus -, déloger; se loger, aller loger dans une maison; in ein anderes Haus -, changer de logis; aus einem Lande, aus einer Stadt -, quitter une province, une ville; aus einem Dienste in

einen andern –, (von Dienstboten) changer de maître; mein Bedienter ist von mir gezogen, mon domestique m'a quitté; 3. av. h. (in einer langsamen Bewegung gezogen seine Kraft äußern); sein Schwert ziehet gut, (wenn es tief einschneidet, schneidend durchdringt) son glaive, son épée pénètre, entre bien.

III. imp. es zieht, (es geht ein Zug, ein Zugwind) il y a un vent coulis; es zieht durch dieses Fenster, il vient un vent coulis par cette fenêtre.

IV. vp. sich –, (sich langsam von einem Orte zum andern bewegen); die Truppen – sich an die Grenzen, les troupes tirent vers les frontières; die Wolken – sich nach den Bergen, les nues tirent, coulent, vont vers les montagnes; die Mäuse – sich danach, (nach einer Speise 2c) les souris en sont attirées; cela attire les souris; fg: 1. (sich nach einer Richtung hin ununterbrochen erstrecken); das Gebirge zieht sich weit ins Meer, la montagne s'étend bien avant dans la mer; der Wald ziehet sich längs den Bergen hin, la forêt s'étend le long des montagnes; 2. (seine Richtung, Lage in seinen Theilen verändern); die Strümpfe – sich nach dem Fuße, les bas se prêtent, s'étendent quand on les tire; *Expl.* die Wand zieht sich, (wenn sie einen Bug bekömmt und einzustürzen droht) la roche est prête à se détacher, à tomber; das Holz, das Bret hat sich gezogen, (hat sich geworfen) ce bois s'est déjeté, cette planche s'est cambrée, s'est coffinée; 4. (zuweilen üb. eine langsame Veränderung an sich bewirken); sich ins Enge –, ins Kleine –, (enger, kleiner werden) devenir plus étroit, plus petit; fg: (von Menschen, sich einschränken) se borner, se retrancher; diese blaue Farbe zieht sich ins Rothe, (wenn ihr ein wenig Roth beigemischt ist) ce bleu tire sur le rouge; 5. (sich in die Länge erstrecken, sowohl dem Raume als der Zeit nach); das Leder, das Federharz 2c zieht sich, (läßt sich ausdehnen) le cuir, la gomme élastique se laisse étendre; dieser Weg zieht sich in die Länge, (ist länger, als man glaubt, als gesagt wurde 2c) ce chemin s'allonge, est bc. plus long qu'on ne croit, qu'il ne paroît; die Krankheit zieht sich in die Länge, la maladie tire en longueur, tire de long; diese Sache wird sich in die Länge –, cette affaire traînera; das – 2c, l'act. de 2c; das – eines Schiffes, le tirage d'un vaisseau; das – der Bäume, la culture des arbres; das – aus einem Hause, le déménagement, délogement, départ d'une maison à une autre; das – der Vögel, le passage des oiseaux; das – od. Spannen in den Gliedern, la tension des nerfs, la corde, cf. Ziehung.

Zieher, s; -inn, f. 1. (P., wo ziehet) le tireur; personne qui tire, cf. Draht-, Gold-, Licht-; 2. (ein Ding, wo ziehet) *Pei.* (ein krumm gebogenes Eisen, die Zähne der Kämme damit abzuziehen od. zu runden) la grêle; *Cord.* (der Absormeisen) le cabriolet; der –, Wein aus einem Fasse zu ziehen, le siphon, cf. Kugel-, Mark-, Nagel-, Pfropf-; -horn, n. c. Widderhorn; -lohn, n. (L., wo man für das Ziehen eines Schiffes zahlt) le tirage.

Ziehung; en, f. (die Hdl., da man ziehet, p. fg:); die – der Loose, le *tirage* des lots, le *t.*; die – einer Lotterie, le *t.* d'une loterie; die erste –, le premier *t.*; die – der Lotterie wird vor sich gehen, la loterie sera tirée; die – eines Baumes, eines Kindes, la culture d'un arbre, l'éducation d'un enfant; -liste, f. (eine L. der Loose, wo in einer – herausgekommen sind) la liste du *t.*; -stag, (ein T., an wo eine – im Losungsspiele vorgenommen wird) le jour du *t.*

Ziel, es; e, n. 1. (das bestimmte Ende eines Raumes, einer Grenze) la borne, la fin, le *terme*; bis ans – gehen, aller jusqu' à la fin; einem Dinge Maß und – setzen, (es einschränken, ihm bestimmte Grenzen vorschreiben) restreindre, borner qh; einem ein – setzen, stecken, prescrire, mettre des bornes à qn; das – überschreiten, (die vorgeschriebenen Grenzen) passer les bornes: eine jede Bewegung hat zwei -e, das –, von welchem man ausgehet, und das –, wo man hingehet, tout mouvement a deux termes, le *t.* d'où l'on part et le *t.* où l'on va; das – des Lebens, (das Ende dess.) le *t.*, la fin de la vie; in drei -en bezahlen, (in drei Terminen) payer en trois termes; der Hauszins wird in vier gewöhnlichen -en bezahlt, les loyers des maisons se paient aux quatre termes accoutumés, cf. Kammer-: sie ist vor dem -e niedergekommen, (vor der bestimmten Zeit) elle est accouchée avant *t.*; sie nähert sich ihrem -e, elle approche de son terme; 2. (ein Ding, nach wm man zielet) le but; nach dem -e laufen, werfen, schießen, (nach einem ausgesetzten od. ausgestellten Dinge) courir, tirer au but; das – treffen, donner, atteindre, frapper au but, toucher, atteindre le but; das – verfehlen, manquer le but; das – im Kugelspiele, (die Linie, über wo die Kugel nicht hinaus darf) le noyon; die Kugel seines Mitspielers über das – hinaustreiben, noyer la boule de son compagnon; fg: (ein Gegenstand, wo man zu erreichen strebt 2c); sich ein hohes – vorstecken, rouler, former de grands desseins; Reichthum und Ueberfluß sind das –, nach welchem die Menschen laufen, streben, les richesses et l'abondance sont le but où tous les hommes aspirent; sich von seinem -e entfernen, s'éloigner de son but; neben das – schießen, (seine Absicht verfehlen) manquer son coup, le but; passer à côté du but; das – treffen, (seinen Zweck erreichen) attraper, atteindre son but; einem das – verrücken, (seine Absicht vereiteln) faire manquer le but de qn, rompre les mesures de qn; sich zum -e legen, (sich nach den Absichten eines Andern bequemen, sich gleichsam nach dem -e seiner Wünsche fügen) s'accommoder à qh; céder, se prêter aux vœux de qn; -geld, n. (G., wo in -en od. bestimmten Zeiten bezahlt werden muß) argent dû à de certains termes; -punkt, (das – (s) le but; -scheibe, f. (eine Sch., nach wr man zielet) le blanc, le but; einen zur .. seines Witzes machen, (zum Gegenstande dess.) se moquer de qn, berner qn; -schießen, n. (das Sch. nach einem -e) jeu d'arquebuse; -stange, f. (St., wo als – dient) la perche qui sert de but; -tag, (ein bestimmter, festgesetzter T.) jour fixé, déterminé.

Zielen, vn. av. h. (scharf auf etwas sehen, um es zu treffen) viser, mirer; *Ch.* adresser; nach einem Vogel –, viser à un oiseau; – Sie gut, prenez bien la visée, visez bien; man muß vorher genau –, ehe man schießt, il faut bien viser, bien mirer avant de tirer; dieser Jäger zielt gut, (er trifft immer sein Stück Wild) ce chasseur adresse bien; fg: auf etwas –, (durch versteckte Worte zu verstehen geben) attaquer qh, donner des coups de bec, de langue, viser à qh; 2. (zur Absicht haben) avoir en vue; vouloir; auf etwas –, (etwas zur Absicht haben) viser à qh; ich weiß schon, worauf er zielet, je sais bien à quoi il vise, où il en veut venir, ce qu'il a en vue; dieser Krieg zielet dahin, diesen Staat zu unterjochen, cette guerre tend à subjuguer cet état; 3. c. er-; 4. (fortpflanzen, ziehen, bauen); viel Getreide, Wein –, (bauen) produire bc. de bled, bc. de vin; das – 2c, (nach einem Gegenstande) la visée.

Zieler, s; (einer, der zielet, nach etwas zielet) celui qui vise, qui mire; it. Kammerziel.

Zielgerste, f. c. Zeilgerste.

Ziemen, vn. av. h. (der Zeit und den Umständen, bes. dem Zustande, den Eig. einer P. und dem Wohlstande angemessen seyn) convenir, cf. ge-.

Ziemer, s; 1. c. Krammetsvogel; it. c. Mistelstrossel; 2. (an einem gewirkten Hirsche, der Rücken nach abgelöseten Keulen, wo man in drei Theile theilt, bes. der hintere –) le cimier, cf. Hirsch-, Reh-; 3. (das männliche Glied eines größern Thieres) la verge.

Ziemlich, a. ad. (sich ziemend und auf die Art, wie es sich ziemet) convenable, -ment; 2. (etwas mehr als mittelmäßig) passable, *raisonnable*, -ment; ein Mann von -er Größe, un homme d'une taille *r.*; eine -e Länge, une longueur considérable; es ist eine -e Strecke bis dahin, il y a une distance assez considérable d'ici jusque-là; in -er Menge, en assez grande quantité; es ist – lange her, il y a assez longtemps; es ist noch – weit, c'est encore assez loin; es ist – spät, il est déjà assez tard; er ist – reich, il est médiocrement riche; – oft, assez souvent; sein Haus ist – groß, sa maison est raisonnablement grande; er hat es sich – schmecken lassen, il en a mangé honnêtement; 3. (ungefähr, beinahe): er wird – so alt seyn als ich, il sera à peu près aussi âgé, du même âge que moi.

Ziep-ammer, od. Zipp-ammer, (Art Ammern, von ihrem Geschrei; Wiesenammer 2c) le bruant fou, le bruant des prés; -drossel, f. (eine Art Drosseln, wo ziepet od. zippet) c. Singdrossel, Weindrossel.

Ziepe, Zippe, c. Zippe, Ziepdrossel.

Ziepen, vn. av. h. (denj. Laut hervorbringen, wn das Wort selbst nachahmt, von einigen Vögeln); die Drossel ziepet, la grive siffle.

Zier, sp. f. (die Zierde) l'ornement; -affe, dim. -äffchen, n. (P., wo sich zieret) minaudier, ère; *fa.* la mijaurée, la pimbêche, pimpesouée; sie ist ein kleines -äffchen, c'est une petite minaudière; -bengel, (ein junger Mensch, wr sich zieret und dabei doch bengelhaft ist) incroyable; -buchstabe, (gezierte Buchstaben) lettre à crochets; -garten, c. Lustgarten; -gärtner, c. Kunstgärtner; -kunst, sp. f. l'art d'orner; -lehm, *Fond. de cl.* (eine Art feinen, künstlich gemachten Lehms, von wm die Form zu den Zierathen der Glocke gemacht wird) la potée, cf. Decklehm; -los, a. ad. sans ornements; -meißel, *Fer.* (ein M., allerlei Gestalten in die blecherne Arbeit zu hauen) le ciseau à ciseler; -puppe, f. c. -affe.

Zierath, es; e, (etwas, das dient, ein Ding zu zieren, od. womit man ein Ding zu zieren sucht) ornement; die Vorderseite ist zu sehr mit -en überladen, la façade est trop chargée d'ornements, est trop décorée; allerlei -en anbringen, mettre différents ornements; allerlei kleine -en, enjolivements; -mahler, le décorateur.

Zierbar, a. ad. (geziert werden könnend) qui peut [être décoré.

Zierde; n, f. 1. sp. (die Eig. eines Dinges, da es zieret) la qualité de ce qui orne; 2. (etwas, das diese Eig. besitzt, ein Ding, wo zieret) *ornement*, enrichissement; Gemählde sind eine große – in einem Hause, les tableaux sont un grand enrichissement dans une maison; das dient zur –, cela sert d'*o.*; er ist die – der Stadt 2c, il est l'*o.* de la ville 2c; Tugend und Kenntnisse sind die schönsten -n, la vertu et le savoir sont les plus beaux ornements; *Hn.* – und Ehre des Meeres, (eine äußerst schöne und seltene Walzentute) la gloire de la mer; -los, a. ad. sans ornements.

Zieren, (durch Hinzufügung einer schönen S. verschönern, und durch sein Hinzukommen einem Dinge zur Verschönerung gereichen) *orner*, parer, embellir, *enrichir*, décorer; eine Stadt mit schönen Gebäuden –, *e.*, *o.* une ville de beaux bâtiments; eine Kirche mit Säulen –, *o.* une église de colonnes; ein Zimmer mit Teppichen –, *o.* une chambre de tapis; ein Buch mit Kupfern –, *e.* un livre de figures; das päpstliche Wappen ist mit einer dreifachen Krone geziert, les armes du Pape sont ornées, timbrées d'une tiare; durch Tressen, Federn 2c ziert man die Hüte 2c, on orne les chapeaux avec des galons, avec des plumes; Bilder – die dichterische Schreibart sehr, les figures ornent bc. le discours poétique; eine gezierte Schreibart, (eine durch zu viele Verschönerungen überladene, steife) style trop orné, chargé d'ornements; sich –, (nicht natürliche, gezwungene Bewegungen, Worte machen, wo man für schön hält; it. bes. durch solche gezwungene Gebehrden zu gefallen suchen) faire des simagrées, faire la petite bouche, affecter des airs ridicules; it. minauder; affecter des airs et des mines pour plaire; sie ist zu viel geziert, als daß 2c, elle est trop maniérée, trop minaudière pour 2c; sie ziert sich, elle fait la précieuse; ein gezierter Mensch, un élégant; it. (sich aus übelverstandener Wohlanständigkeit weigern) faire des façons, des compliments ridicules, faire semblant de ne pas vouloir. Das –, l'act. d'orner 2c; it. la minauderie, les simagrées, f.

Zierer, s; -inn, (P., wo zieret) pers. qui orne..

Ziererei; en, f. (die Hdl., da man sich zieret, sp.; it. dasj., was man auf eine gezierte Weise thut und spricht) la minauderie, les simagrées; der ewigen -en bin ich müde, je suis las de ces simagrées continuelles.

Zierlich, a. ad. 1. (eine Zierde habend, schön und dadurch das, woran od. wobei es sich findet, zierend, verschönend) mignon, gentil, élégant; eine -e Hand, une main mignonne; ein -er Wuchs, une taille élégante; sein -er Wuchs, l'élégance de sa taille; -e Umrisse, des contours élégants; sie ist – gekleidet, elle est mise élégamment; er spricht rein und –, il parle purement et élégamment; eine -e Rede, ein -es Gedicht, un discours, un poëme élégant; in seiner Schreibart liegt etwas -es ohne Ziererei, il y a dans son style une élégance sans affectation; *Dr.* ein -er Eid, (ein feierlicher) un serment solennel.

Zierlichkeit; en, f. 1. sp. (der Zustand eines Dinges, da es zierlich ist) l'*élégance*; die – ihres Wuchses, ihres

Putzes, l'é. de sa taille, de sa parure; die – seiner Handschrift, l'é. de son écriture; die – von Correggio's Pinsel, l'é. du pinceau du Corrège; die – der Schreibart, l'é. du style; 2. (eine zierliche S., eine Zierde) chose élégante; ornement, enjolivement; er sagte ihr eine Menge -en, il lui dit bc. de belles choses.

Zierling, es; e, (P., wo sich ziert, wo sich geziert beträgt) le minaudier.

Ziersel, es; n. (ein kleinlicher Zierath) fa. enjolivement.

Ziesel, s; c. -maus; -bär, c. Zeiselbär; -maus, f. [o. Büchmaus; -ratte, f. c. -maus.

Ziefer, c. Kiefer.

Ziffer; n, f. 1. (ein Zahlzeichen) *chiffre;* die römische -n, les chiffres romains; mit -n bezeichnen, marquer qh par des chiffres; chiffrer; 2. (ein geheimer, willkürlicher Schriftzug, dergleichen man mit einem Andern verabredet, um eina. damit Nachrichten mitzutheilen, wo sonst niemand verstehen kann) le *ch.;* den Schlüssel zu jemandes -n haben, avoir le *ch.* de qn, avoir le secret du *ch.;* in -n schreiben, écrire en *ch.;* -baß, (der Generalbaß) basse fondamentale; -blatt, n. (eine Scheibe vorn an der Uhr, worauf die Stundenzahlen befindlich sind, und auf wo sich die Uhrweiser herumdrehen) le cadran d'une montre; das .. an einer Pendeluhr, la plaque d'une pendule; -brief, lettre en *ch.*, écrite en *ch.;* -kunst, sp. f. (die K. in -n zu schreiben) la stéganographie; -schlüssel, (der Sch. zur -schrift) la clef du *ch.;* -schrift, sp. f. 1. (das Schreiben mit od. in -n) la manière d'écrire en *ch.;* le *ch.;* 2. (eine mit -n geschriebene Sch.) *ch.*.

Ziffern, vn. av. h. (mit Ziffern umgeben, Ziffern schreiben) chiffrer.

Zigeuner, s; -inn, f. (der Name einzelner und in Haufen herumstreifender Menschen, wo ihre eigene Sprache ꝛc haben, und für ostindische Abkömmlinge gehalten werden) le bohème, le bohémien, la bohémienne; l'égyptien, ne; -bande, f. bande de bohémiens; -frau, f. la bohémienne, l'égyptienne; -gesindel, n. canaille, racaille de bohémiens; -knabe, le garçon bohémien; -kunst, f. (eine K. der –, wahrzusagen ꝛc) l'art des bohémiens, de dire la bonne aventure ꝛc; -lauch, c. Bärenlauch; -leben, n. la vie des bohémiens; it. vie de vagabond; -mädchen, n. jeune bohémienne; -rotte, f. bande de bohémiens; -sprache, f. le langage, le jargon des bohémiens; -tanz, la danse des bohémiens; -volk, sp. n. mp. (– aller Art und jedes Geschlechts) des bohémiens; -weib, n. c. -frau.

Zigeunerisch, n. ad. (nach Art der Zigeuner, den Zigeunern ähnlich) de bohémien; à la bohémienne.

Zigeunern, vn. av. h. (gleich den Zigeunern leben, herumstreifen) mener une vie de bohémien, vivre à la bohémienne.

Zikorie; n, f. 1. (die Wegwarte, wilde Wegwarte) la chicorée sauvage; die zahme –, (die zahme Wegwarte) la chicorée sauvage cultivée; 2. gelbe –, (die gelbe Wegwarte, das Bitterkraut) la picride épervière, l'herbe aux vermisseaux; die warzige –, (der warzige Kalnkohl) la lampsane de Zante; 4. wilde, Feld-, c. Löwenzahn; -ndarre, f. (eine D., auf der -nwurzeln zum -nkaffee gedörrt werden) le four à sécher la chicorée; -nkaffee, (ein aus den gedörrten -nwurzeln gemahlenes Pulver, von dem man ein dem Kaffe ähnliches Getränk bereitet) le café de chicorée; -nmühle, f. (eine M., auf der die gedörrten -nwurzeln zu einem Mehle od. Pulver gemahlen werden) moulin à moudre la chicorée.

Zimbel; n, f. 1. (eine kleine Glocke od. Schelle) la sonnette; 2. c. Cymbel; -blume, f. c. Wasserwegerich; -kraut, c. Cymbelkraut; -register, n. *Org.* (dasj. R., wo die -n od. das Glockenspiel in der Orgel anzieht; der -zug, Glockenzug) le jeu de sonnettes; -säckchen, n. c. Klingelbeutel; -zug, c. -register.

Zimmer, s; n. dim. -chen, -lein, n. (der zum gew. Aufenthalt für Menschen eingerichtete Raum od. Theil eines Gebäudes, als das edlere Wort für das gemeine, Stube) la *chambre;* ein -chen, une chambrette, une petite *ch.;* ein schönes, bequemes – bewohnen, habiter une belle *ch.*, une *ch.* commode; eine Reihe an einander hangender –, un *appartement;* wo sind seine –? où est son *ap.*? seine Wohnung besteht aus sechs -n, son *ap.* est composé de six pièces; ein Miethsmann, der nur ein – gemiethet hat, un chambrelan, (po.); ein – für ein Mädchen miethen, (um sie darin für sich halten) mettre une fille en *ch.;* ein Mädchen in einem (für sie gemietheten) – unterhalten, tenir une fille en *ch.;* er hat den Zutritt ins fürstliche –, il a les entrées de la *ch.;* einen in ein – zu gehen nöthigen, ihn darin festhalten, einsperren, chambrer qn; sagt ihr, sie solle mein – aufräumen, dites-lui de faire ma *ch.;* das – hüten, (nicht ausgehen, bes. weil man krank ist) garder la *ch.*, cf. Besuch-, Eß-, Putz-, Schlaf-, Speise-, Vor-, Wohn-; 2. c. Frauen-; II. –, *Pell.* (im Pelzhandel, eine Zahl von 40, und an einigen Orten eine Zahl von 20 Stücken) le timbre; ein – Zobel, (40 Stück Zobelfelle) un timbre de martre zibeline; ein – Füchse, (an einigen Orten, 20 Stück Fuchsbälge) vingt peaux de renard.

Zimmer-arbeit, f. 1. sp. (die A. od. Beschäftigung eines -mannes) la besogne, l'ouvrage, le travail de *charpentier;* 2. (eine Arbeit, ein Werk, wo der -mann verfertigt) la charpente, charpenterie; -axt, f. (die A. des -manns) la hache, hache de *ch.;* -beil, n. c. -axt; -bock, (ein B., das Holz zum -n darauf zu legen) le chevalet de *ch.;* -fackel, f. (Art aus 4 an eina. befestigten Kerzen bestehender Fackeln, wo man ehem. in den -n brannte) flambeau de chambre; -flöße, f. 1. (eine Anstalt, wo -s od. Bauholz auf einem Flusse fortgeflößt wird) le flottage de bois de charpente; 2. (an eina. befestigtes -s od. Bauholz, wo auf einem Flusse fortgeflößt wird) train de bois de charpente; -geräth, n. 1. (das G. eines -manns) les outils, l'affûtage; 2. (die G. in einem –) les meubles de chambre; -gesell, (ein G. vom -handwerke) le garçon *ch.;* -handwerk, n. (dasj. H., wo zum Gegenstande hat, Gebäude und deren Theile aus Holz aufzuführen) le métier de *ch.;* -häuer, *Expl.* (ein Arbeiter, der die zum Grubenbaue nöthige -arbeit verrichtet) ouvrier qui fait les charpentes et boisages nécessaires dans les ouvrages de mine; -hieb, sp. *Ef.* (die Bearbeitung und Zurichtung des -s od. Bauholzes im Walde) la charpente; -hof, (ein freier befriedigter Platz, das zu den Gebäuden bestimmte Holz darin zu bearbeiten) le chantier; der .. für Schiffe, le parc; -holz, sp. n. (zum Bauen taugliches H., Bauholz) le bois de charpente; -kunst, sp. f. la charpenterie, l'art de travailler en charpente, l'art du *ch.;* -mann, (einer, der das -handwerk gelernt hat und übt) le *ch.;* die -leute, pl. les charpentiers; -mannskunst, c. -kunst; -mannsschraube, f. *Charp.* (2 starke od. große Schrauben von Holz, deren Mütter in einem langen Holze befindlich sind, deren man sich bedient, ein Gebäude in die Höhe zu schrauben, wenn es neu untergeschwellt werden soll) le verrin, vérin; -meister, le maître *ch.;* -nagel, (ein hölzerner N., ein Loch damit zu verschließen, indem man ihn in dass. treibt) la cheville, le tenon de charpente; -platz, le chantier, chantier d'atelier, cf. -hof; -prediger, (°Kabinetsprediger) prédicateur de la cour; aumônier; -recht, n. (das R., Gebäude auf seinem Grunde und Boden aufführen zu dürfen) le droit de superficie; -reihe, f. (eine R. an einz. stoßender –) appartement; -schurz, -mannsschurz, le tablier de *ch.;* -span, (Sp., wo beim -n des Holzes abfällt) copeau de bois de charpente; -spinne, f. araignée domestique; it. c. Weberknecht; -steiger, *Expl.* (ein St., wo die -ung in den Grubengebäuden unter Aufsicht hat) maître boiseur, maître *ch.* chargé du boisage des mines; -stück, n. (ein Stück -werk) pièce de charpente; -thür, f. la porte d'une chambre; -verzierer, (einer, der die – verziert) le décorateur; -verzierung, f. 1. sp. (die Hdl., da man ein – verziert) la décoration d'une chambre; 2. (dasj., was zur Verzierung der – dient) ce dont on décore les chambres; -werk, sp. n. (die vom -manne verfertigte Arbeit) la charpente, la charpenterie, ouvrage de bois de charpente.

Zimmerbar, a. ad. (gezimmert werden könnend) qui peut être charpenté.

Zimmerling, es; e, c. Zimmerhäuer.

Zimmern, (das zu einem Bau nöthige Holz bearbeiten und zurichten) charpenter; schlecht gezimmertes Holz, bois mal charpenté; Schiffe –, (bauen) construire des vaisseaux; eine Krippe, einen Trog –, (aus Holz mittelst der Axt ꝛc verfertigen) faire une crèche, une auge.

Zimmerung, sp. f. 1. (die Hdl., da man zimmert) action de charpenter; 2. (das Zimmerwerk, bes. im Bergbaue) la charpente, charpenterie; *Expl.* le cuvelage, boisage, la charpente des puits des mines.

Zimmet, **Zimmt**, es; sp. 1. (die innere Rinde des -baumes, wo von den Zweigen abgeschält und getrocknet wird, und ein feines Gewürz abgibt) *cannelle* ou *canelle*, f; wilder –, (der aus Ceylon kömmt) *c.* sauvage; weißer –, *c.* blanche; gestoßener –, *c.* en poudre; poudre de *c.;* eine Stange –, un bâton de *c.;* mit Zucker überzogener –, du cannelas; 2. c. Winterrinde; -apfel, 1. (eine Sorte Aepfel) (esp. de pommes); 2. (die Frucht des netzförmigen Flaschenbaumes, der Fladenapfel) le corossol réticulé, le cœur de bœuf; -balsam, (B., wo nach – riecht, od. auch mit -öl versetzt ist) le baume de *c.;* -baum, 1. (ein zum Geschlechte des Lorbeerbaumes gehörender B., wo weiße wohlriechende Blumen und den Oelbeeren ähnliche Steinfrüchte trägt) le cannellier ou canelier; die zweite Rinde des -baumes liefert den –, la seconde écorce du cannelier fournit la *c.;* 2. der weiße .., (in Westindien, gehört zu einem ganz andern Geschlechte, hat aber auch eine gewürzhafte Rinde) la *c.* blanche; -blume, f. (ein dem – ähnliches Gewürz, wo wahrscheinlich die getrockneten Blüthnetzen des Mutterzimmtbaumes sind) la fleur de *c.;* -bock, (eine Art Bockkäfer od. Holzböcke, wo wie – riecht) le capricorne du cannellier; -branntwein, eau-de-vie de *c.;* -essenz, f. essence de *c.;* -farben, -farbig, a. ad. couleur de *c.*, cannellé; -geruch, odeur de *c.;* -geschmack, le goût de *c.;* -holz, sp. n. le bois du cannellier; -kampfer, (ein dem K. ähnliches flüchtiges Salz, wo man aus der Wurzel einer Spielart des -baumes gewinnt) camphre du laurier camphrier; -koch, *Cui.* (Art Torten aus Reis, Zucker und –) (tourte faite de riz, de sucre et de *c.*); -kügelchen, n. des pastilles de *c.;* -luft, sp. f. air parfumé d'une odeur de *c.;* -mandel, f. (geschälte Mandeln, wo mit gestoßnem Zucker und – überzogen sind) amandes enduites de *c.;* -motte, f. (Art Motten od. Nachtfalter) phalène de la mélisse citronnelle; -öl, sp. n. (das aus der -rinde und aus der -blume gewonnene wesentliche und flüchtige, sehr hitzige und sehr wohlriechende Oel) l'huile de *c.;* -rinde, f. la *c.*, cf. –; -röhrchen, n. 1. (R. in – zusammengerollt) bâton de *c.;* 2. *Hn.* (Art sehr dünner und halb durchscheinender Blasenschnecken) la bulle oublie; l'oublie, f; le papier roulé; la gaufre roulée; -rose, f. (Art Rosen, wo einen dem – ähnlichen Geruch hat) rose d'une odeur de *c.;* -schwamm, (Art Blätterschwämme mit -farbener Rinde und gewürzhaftem Geruche) agaric du cannellier; -wachs, sp. n. (eine wohlriechende fettige Masse, wo man durch Kochen aus den Früchten des -baumes erhält) la cire de *c.;* -waffel, f. 1. (Art Waffeln mit –) gaufre à la *c.;* 2. (Art Blasenschnecken, gerolltes Papier) la bulle ouverte, petite oublie blanche papiracée; -wasser, n. 1. (über -rinde abgezogenes W.) eau de *c.;* 2. c. -branntwein; -wein, (Art Getränk aus Zucker, – und Wein) l'hypocras.

Zimperlich, a. ad. (verschämt und zurückhaltend und dabei doch zärtlich thuend) mignard, e; sie thut so –, gar zu –, stellt sich so – an, elle fait trop la délicate, la précieuse; -keit, sp. f. (die Eig. einer P., da sie – ist) mignardise, minauderie, f.

Zimpern, vn. av. h. (zimperlich seyn, thun) faire le délicat, le précieux, la délicate, la précieuse.

Zindel, s; I. (die geringste Art des Taffets, wo sehr leicht, dünn und durchsichtig ist) le ras de Cypre; -taffet, c. –; II. *hn.* (zwei Fischarten) 1. (ein Fischgeschlecht mit unverschlossenen Kiemen, zwei wahren strahligen od. stachligen Rückenflossen und kleinen, harten, erhobenen Schuppen) asprède; 2. (Art Börse, der -fisch, Zingel) le zingel.

Zingel, c. Zindel II. 2.

Zink, es; sp. (ein etwas dehnbares, im Bruche glänzendes, gewissermaßen in Würfeln angeschossenes, nicht sehr hartes und im Glühfeuer flüchtiges Metall, von zinnweißer, ins Bläuliche spielender Farbe) le zinc; kohlensaurer –, carbonate de zinc; zinc aéré; calamine lamelleuse; schwefelsaurer –, zinc sulfaté; vitriol de zinc; gewachsener –, zinc vierge ou natif; gelber, englischer –, (Spiauter) le sputer, spéautre; -blende, f. (ein -erz, worin der – mit Schwefel vererzt ist) blende, zinc sulfuré; -blumen, pl. (ein sehr trockner schneeweißer Kalk, der sich beim Verbrennen des -es in leichte Flocken erhebt und an andern Körpern weiß anlegt) les fleurs de zinc, la tutie blanche; oxide de zinc sublimé; -butter, f. (salzsaurer –, wo erst dicklich, zuletzt milchweiß gerinnbar wird) le beurre de zinc; -erz, n. (E., wo – enthält) la mine de zinc; glasiges .., zinc sulfaté; graues .., zinc sulfuré intimement mélangé de plomb sulfuré; luftsaures .., la calamine; -fang, (eine Einrichtung an den Schmelzöfen, den in den Erzen befindlichen – aufzufangen) bassin pour le zinc; -glas, -glaserz, n. (ein glasartig

ger, weißer, halb durchsichtiger Körper, den man erhält, wenn man den – aus seinen Erzen abziehet) le zinc vitreux, la mine de zinc vitreuse; -kalk, (ein grauer K., in den der-sich verwandelt, wenn er beim Zutritt der gemeinen Luft bis zum Schmelzen erhitzt wird) calamine commune; zinc oxidé; -ocher, (erdiger –, Galmei) zinc oxidé; -platte, f. (eine Pl. von –) lame de zinc; -salz, le sel ou muriate de zinc; -schlacke, f. (Schlacken vom –e) des scories de zinc; -spath, (verkalkter –) calamine lamelleuse, zinc oxidé lamelliforme; -stuhl, c. -sang; -vitriol, (schwefelsaurer –, der, wenn er rein ist, ungefärbt erscheint und schöne glettige säulenförmige Kristalle bildet) vitriol de zinc, zinc sulfaté, vitriol blanc, couperose blanche, vitriol de Goslar.

Zinke; n, f. 1. (ein in eine Spitze auslaufendes Ding, od. ein spitz zulaufender Theil eines Dinges) la branche, le fourchon; die -n eines Berges, les pointes d'une montagne; *Ch.* -n, (die spitzigen Enden am Hirschgeweihe) les chevilles du bois d'un cerf; die -n einer Gabel, eines Rechens, (die Zähne ders.) les dents d'une fourchette, d'un rateau; eine – Knoblauch, (eine Zehe) une gousse d'ail; eine – Ingwer, un nœud de gingembre; 2. (ein Blaseinstrument, sowohl gerade als auch gekrümmt) le cornet à bouquin; *Org.* (Pfeifen, die den Ton dieses Tonwerkzeuges nachahmen, und das sie anziehende Register) le cornet à bouquin; 3. c. Hornblatt; -nbläser, (einer, der die – bläset; °Zinkenist) le joueur de cornet à bouquin; -nblatt, n. c. Hornblatt; -ngehörn, n. *Ch.* (die Ben. eines Gehörnes od. Geweihes, wo oben 3 od. 4 -n hat) bois de cerf à trois ou quatre chevilles; -nzug, *Org.* (derj. Zug od. dasj. Register, wodurch die -n angezogen werden) le cornet à bouquin.

Zinken, (mit – versehen) mettre des branches, des fourchons; *Men.* (der –, mit – vereinigen) joindre, assembler par tenons.

Zinkenist, c. Zinkenbläser; ord. (° Stadtmusikus) musique de la ville.

Zinkhorn, n. 1. c. Zinke (2); 2. c. Posaunenschnecke.

Zinkig, a. ad. (Zinken habend) qui a des branches, des fourchons.

Zinkisch, a. ad. (die Art des Zinkes habend, dem Zinke ähnlich) de nature de zinc; *Fond.* -er Ofenbruch, (Zinkschlacke, die sich in dem obersten Theile des hohen Ofens anlegt, und, da die Hitze hier nicht sehr stark ist, zusammenhängt) débris du fourneau à zinc.

Zinn, es; 1. (von mehreren Arten) e, n. (ein silberweißes, ins Bläuliche spielendes, sehr weiches Metall, das unter die leichtesten gehört) *étain*; das Knistern des -es beim Biegen, le cri de l'*é.* lorsqu'on le plie; das Daseyn des gediegenen -es ist noch zweifelhaft, l'existence de l'*é.* natif est encore problématique; gemeines –, *é.* commun; feines od. klingendes –, Klang–, *é.* fin ou sonnant; englisches, kornwallisches –, *é.* d'Angleterre, *é.* de Cornouailles; gutes, reines –, *é.* plané, *é.* de marais; – mit zwei Zeichen, (das ein Drittheil Blei enthält) *é.* à deux marques, à deux contrôles; geringes –, Halb–, bas *é.*; mildes, sprödes –, *é.* doux, *é.* aigre, cf. Blech–, Probe–; verkalktes –, *é.* oxidé, cf. -asche, -kalk; vererztes –, c. -erz; 2. (-geschirr, cf.) *vaisselle* d'*é.*, f; auf – speisen, manger dans de la *v.* d'*é.*; das – scheuern, écurer la *v.* d'*é.*; sein – umgießen lassen, faire refondre sa *v.* d'*é.*; -after, *Expl.* (ausgewaschener, leerer -stein) rebut de mine d'*é.*; -anbrüche, -arten, pl. *Expl.* (Anzeigen von -erz auf einem angefahrenen Gange) premières mines d'*é.* découvertes dans un filon; -art f. 1. sorte, espèce d'*é.*; 2. -arten, c. -anbrüche; -asche, f. (ein durch fortgesetzte Calcination des -es erhaltenes weißes Pulver, das zum Glasuren des feinen irdenen Geschirres, und zum Poliren harter Steine und der Metalle dient) potée d'*é.*, cendrée d'*é.*, f; -aschenbüchse, f. (bei den Gürtlern) boîte à la potée d'*é.*, f; -auflösung, f. solution d'*é.*, f; -ballen, *Expl.* (B. zus. gerolltes –) rouleaux, balles, ballots d'*é.*; *é.* en rouleaux, en balles; -bergwerk, n. minière d'*é.*, f; -bett, n. c. Lebertiles; -blatt, n. dim. -blättchen, n. (zu dünnen Blättern getriebenes –) feuille d'*é.*; it. c. Blatt–; -blende, f. *Mg.* (mit -stein verbundene Bl.) blende mêlée de mine d'*é.*; -butter, f. *Chi.* (ätzendes, salzsaures –) beurre d'*é.*, muriate d'*é.* sublimé; -erz, n. minerai d'*é.*, mine d'*é.*; faseriges geschwefeltes … *é.* oxidé concrétionné; glasartiges schwarzes …, *é.* oxidé; holzähnliches strahliges …, *é.* oxidé concrétionné; -feile, f. *Pot. d'ét.* (F., zinnerne S. damit zu feilen) lime à polir ou à couper l'*é.*; -flötz, *Expl.* (ein Flötz, in dem man – bricht) veine, filet de minerai d'*é.*; -gang, *Expl.* (ein G., in dem -erz bricht) filon de minerai d'*é.*; -gatter, *Fond.* (gatterweise gegossenes –, wie nachher zusammengerollt wird) table d'*é.* fondu en forme de grille; -gebirge, n. montagne qui renferme des mines d'*é.*; -gekrätz, sp. n. (der Abgang beim Schmelzen der -erze) la crasse d'*é.*; -geräth, -geräthschaft, f. ustensiles, vaisselle d'*é.*; -geschiebe, n. *Expl.* (-erze, die als Geschiebe angetroffen werden) minerai d'*é.* en galets ou morceaux roulés, écornés; -geschirr, n. (allerlei G. von –) vaisselle d'*é.*; -gesell, c. Zinner; -gießer, (ein Handwerker, der allerlei Geräth und Geschirr aus – gießt) le potier d'*é.*; -gießergewerk, n. -gießerinnung, f. corps d'étaigners, de potiers d'*é.*; -gießerhandwerk, n. (das H., Gewerbe des -gießers) le métier de potier d'*é.*; -gießerkunst, sp. f. l'art du potier d'*é.*; -granate, f. 1. (Art dunkelbrauner, -haltiger Granaten) grenat d'*é.*; 2. c. -graupe; -graupe, f. (Art vieleckigen -erzes, was aus –, Eisen und einer unmetallischen Erde besteht) *é.* oxidé cristallisé; -grube, f. *Expl.* (ein Grubengebäude, in dem auf – gearbeitet wird) mine d'*é.*; haltig, a. ad. (– haltend) qui contient de l'*é.*; -haltige Erze, -erze, minerais, mines d'*é.*; -hammer, *Org.* (H. mit einer breiten geglätteten Bahn, die gegossenen -platten damit fester zu schlagen, damit die Orgelpfeifen heller klingen) (sorte de marteau de facteurs d'orgue); -handel, le trafic d'*é.*; -händler, inn, f. marchand, -e, d'*é.*; -haus, n. *Forg.* (die Werkstätte, in der die Eisenbleche verzinnt werden) hangar à étamer; -hobel, *Org.* (ein H., das zu den Pfeifen auf der Gießbank ausgegossene – glatt zu hobeln) la galere; rabot qui sert à unir, à égaler l'*é.* au sortir de la fonte; -kalk, (ein graues Pulver, von dem das –, wenn man es beim Zutritte der gemeinen Luft der Schmelzhitze aussetzt, nach u. nach bedeckt wird, und was sich nach der Reinigung der Oberfläche von dems. immer wieder erzeugt) chaux d'*é.*; -kessel, (K., worin das – geschmelzt wird) la fosse; -kram, -krämer, c. -handel, -händler; -krätze, f. c. -kalk; -kristalle, f. (Quarzkristalle, die -graupen enthalten) cristaux mêlés d'*é.*; -krücke, f. *Org.* (ein hölzerner, oben und unten offener Kasten, mit beweglichen Querbretern, das zu den Pfeifen gegossene – damit zu plätten) le râble, cf. Gießlatten; -laden, boutique de potier d'*é.*; -loth, n. (ein flüssiges Schnellloth, zinnerne S. od. verzinntes Blech damit zusammenzulöthen) la soudure d'*é.*; -mutter, sp. f. *Et.* (in Scheidewasser aufgelöstes und aus dems. wieder niedergeschlagenes –, was anderm geschmolzenem -e zugesetzt wird, dass. dadurch geschmeidiger und schöner zu machen) matrice d'*é.*; -ofen, 1. (ein Schmelzofen, das – aus dem -steine und -zwitter zu schmelzen) fourneau à fondre l'*é.*; 2. *Forg.* (auf den Blechhämmern, ein Ofen, in dem das – zur Verzinnung der Bleche geschmelzt wird) fourneau d'étamage; -pfanne, f. *Forg.* (die eiserne Pf., in der das – zur Verzinnung der Bleche in dem -ofen geschmelzt wird) le creuset à étamer; -pfeife, f. (eine Orgelpfeife von –) tuyau d'orgue d'*é.*; -platte, f. la plaque d'*é.*; -probe, f. (eine P. mit dem -e, od. die Untersuchung der Güte des -es) essai d'*é.*; -quarz, *Expl.* (-haltiger Q., in dem -stein eingesprengt ist) quartz mêlé d'*é.*; -rost, *Fond.* (gerösteter -stein) minerai d'*é.* grillé; -sand, (ganz kleine -graupen) minerai d'*é.* en grains isolés; -schläger, le batteur d'*é.* en feuilles; -schrank, (Sch. mit zinnernen Geschirren und Geräthen) armoire à vaisselle d'*é.*; -seife, f. (eine Anstalt, wo -sand od. -zwitter aus dem Sande od. aus der Erde geseifet od. gewaschen werden) terrain d'alluvion, contenant du minerai d'*é.*; -spath, (-haltiger Sp., ein weißes blätteriges -erz) *é.* spathique, scheelin calcaire; -stein, 1. (ein St., in dem -erz eingesprengt ist) pierre d'*é.*; 2. *Fond.* (das getrennte, gepochte und gewaschene -erz, was nur noch geschmelzt zu werden braucht) le minerai d'*é.* bocardé et lavé, préparé pour la fonte; -stock, *Fond.* (ein St., über dem das gegossene – zu Ballen geschlagen wird) (bâton ou cylindre de bois autour duquel on roule les feuilles d'*é.* pour en former les balles qu'on livre au commerce); -stufe, f. (ein Stück -erz) échantillon de minerai d'*é.*; -tafel, f. (ein plattes Stück –) plaque d'*é.*; -waare, f. la marchandise d'*é.*; -wage, f. (W., das – in den -hütten zu wägen) balance pour peser l'*é.* ou le minerai; -wäsche, f. 1. *Expl.* c. -seife; 2. *Fond.* (eine Anstalt, wo das erpochte -erz vor dem Schmelzen gewaschen wird) le lavage, la lavure de l'*é.*; -wäscher, 1. (in den -wäschen, ein Arbeiter, der das – wäschet) ouvrier qui lave l'*é.*; 2. die -wäscherinn, (an den Höfen, eine weibliche P., die das zinnerne Geräth zu waschen und rein zu halten hat) l'écureuse de la vaisselle d'*é.*; -weiß, a. ad. (die bläulich weiße Farbe des -es habend) couleur d'*é.*; -weiß, sp. n. la céruse d'*é.*; -werk, sp. n. (allerlei Geräth, Geschirr von –) ustensiles, vaisselle d'*é.*; -zwitter, c. -graupe.

Zinne; n, f. (der oberste, mit Einschnitten od. Schießscharten versehene Theil einer Mauer, und eine ähnliche Einfassung des flachen Daches eines Gebäudes) le créneau; die -n einer Mauer, les créneaux d'une muraille; eine Mauer mit -n versehen, créneler une muraille; die Leitern an den -n fest machen, attacher les échelles aux créneaux; die – des Tempels zu Jerusalem, le pinacle du temple de Jérusalem; *Bl.* ein Schild mit doppelten -n gerade gegen einander über, un écu bretessé; mit doppelten -n gegen einander, zu beiden Seite abgewechselt, contre-bretessé; -schnitt, (der Zahnschnitt) la coupe crénelée.

Zinnen, a. ad. (aus Zinn) d'étain.

Zinner, s; *Forg.* (ein Arbeiter, der die Bleche zinnt, od. mit Zinn überzieht) l'étameur.

Zinnern, a. (aus Zinn bestehend, gemacht) d'*étain*; -e Teller, Schüsseln, des assiettes, des plats d'*é.*; aus einer -en Schüssel essen, manger dans un plat d'*é.*; ein -er Topf, un pot d'*é.*

Zinnober, s; sp. (eine rothe Miner, die aus Quecksilber und Schwefel entsteht; rothes, geschwefeltes Quecksilber) le *cinabre*; mercure sulfuré; der gewachsene od. natürliche –, le *c.* naturel; der künstliche –, le *c.* factice; gereinigter, gemahlener –, du vermillon; -blume, f. c. Jerusalemsblume; -erz, n. (– enthaltendes E.) mine de *c.*; -glanz, (Art -erz, was die Hände schwarz färbt) *c.* vierge ou mine de mercure rouge; -mispel, f. (eine Art -rother Mispeln in Nordamerika) (esp. d'amélanchier); -roth, a. ad. (roth wie –) rouge comme le *c.*; de couleur de *c.*; -röthe, sp. f. (die R. des -s und eine ders. ähnliche R.) la couleur de *c.*

Zins, es; e, 1. (ehm., jede dem Landesherrn entrichtete Abgabe) le tribut, cf. Kopfgeld, Schatzung, Steuer; 2. (eine Abgabe, die sich der Grundbesitzer von dem einem Andern zur Nutzung überlassenen Grund und Boden ausbedingt, und die in einem Theile von dem reinen Gewinne, es sei an Geld od. an Erzeugnissen, besteht; der Grund–) le cens; ein Gut auf – weggeben, abtreten, abandonner la terre pour le cens, cf. Erb–, Pacht–, Zeit–; 3. (eine Abgabe, die man dem Besitzer eines Hauses für den Gebrauch dess., od. eines Theiles davon entrichtet; der Mieth–, die Miethe) le *loyer*; ein Haus in – nehmen, (es miethen) louer une maison; den – erhöhen, hausser, augmenter le *l.*; in einem theuern -e sitzen, (viel – geben) payer bc. de *l.*; 4. (eine Abgabe von dem Genusse geliehenen fremden Geldes; ° Interesse) l'intérêt; -acker, (A., von dem ein – entrichtet wird) terre censuelle; -bauer, (ein B., der für den Genuß seiner Grundstücke dem Grundherrn – zu entrichten verbunden ist) manant censier; -brief, (eine Urkunde über die Ueberlassung eines Grundstückes vom Grundherrn an einen andern, gegen einen jährlichen Grund–) lettres de censives, de rentes; -buch, n. (B., in das die Grund-e eingetragen werden) censier, livre censier; 2. c. Grundbuch; -buße, f. (Strafe für nicht bezahlten Grund–) amande, peine contre les débiteurs arriérés; -ei, n. (Eier, sofern sie als Grund– abgegeben werden) les œufs de cens; -einnehmer, receveur du cens; -fällig, c. -bar; -feld, n. c. -acker; -frau, f. 1. c. -mann; 2. *Féo.* (die Besitzerinn eines Gutes, wo das Lehen eines andern ist r) tenancière, f; -frei, a. ad. 1. (frei vom Grund-e) qui ne paie point de cens; allodial; ein -freies Gut, un franc alleu; ein Gut .. machen, amortir une terre; 2. (frei vom Mieth-e); .. wohnen, avoir le logement franc; -freiheit, sp. f. l'immunité, f; it. l'allodialité, f; -gans, f. oie de cens; -garbe, f. le champart; -geber, c. Zinser; -gerechtigkeit, f. c. -recht; -gericht, n. (ein eigenes G., wo die über den Grund– entstandenen Streitigkeiten schlichtet) (tribunal qui juge des aff. relatives au cens); -gerste, f. orge de cens; -groschen, *Cout.* (eine Abgabe an den Landesherrn; it. ein Grund–, sofern er in einem G. besteht, und überh. eine Abgabe in Gelde) gros de cens; -gut, n. (ein G., dessen Inhaber zwar das völlige Eigenthum daran erhat, dem Grundherrn aber einen Grund– davon zu geben verpflichtet ist) l'acense, f; -haber, l'avenage; -hahn,

le coq de cens; fg: (ein erhitzter, aufgebrachter Hahn); er ist erhitzt, roth wie ein .., il est rouge comme un coq; -haus, n. 1. (ein H., von dem Grund- gegeben wird) maison qui paie un cens; 2. c. Miethhaus; -heber, 1. (derj., der - zu erheben hat) le rentier; die -heberinn, la rentière; 2. (derj., der für diesen den - eintreibt) qui lève le cens au lieu du rentier; -henne, f. la poule de cens; -herr, (der Grundherr, sofern er von den andern zur Nützung überlassenen Grundstücken od. von den -gütern Grund- zu fodern berechtigt ist) le seigneur censier; -hof, (Hof od. Gut, wovon Grund- entrichtet werden muß) l'acens; -hufe, f. (eine Hufe Landes, von der - entrichtet werden muß) charrue qui doit ou paie le cens; -huhn, n. c. -henne; -korn, sp. n. le bled de cens; -lehen, n. (ein L., dessen Besitzer Grund- davon geben muß) fief possédé à la charge d'un cens; -lehenbuch, n. le terrier; le papier terrier; -leute, pl. (L., die Grund- od. Mieth- zu geben verbunden sind) les censitaires ou censites; alle .. eines Lehens, tous les censitaires d'un fief; -mann, pl. -männer od. -leute, 1. (einer, der Grund- zu geben verbunden ist) le censitaire ou censite, le rentier, le tenancier; 2. c. Miethsmann; -meister, (an einigen Orten, der Einnehmer herrschaftlicher Grund-e) receveur du cens; -pacht, f. (die Pacht eines -gutes) l'acensement; -pflichtig, a. ad. (verpflichtet, Grund- od. Mieth- zu bezahlen) censuel; -rechnung, f. le compte ou calcul d'intérêts ou de rentes; -register, n. (das R. von einzunehmenden od. eingenommenen -en) le cueilleret; -rolle, f. le rôle rentier; -tag, (Tag, an dem Grund-e od. Mieth-e bezahlt werden müssen) le jour, le terme de paiement, le jour de l'échéance du cens; -schreiber, (der das -register führt) le greffier du cens; -vertrag, (ein V. über den -, der von einem zur Benützung überlassenen Grundstücke bezahlt werden soll) contrat censuel; -weise, ad. (als -) à cens, à titre de cens; -weizen, le cens du froment; -woche, f. (die W., in der der - entrichtet werden soll) la semaine de paiement, de l'échéance du cens; -zahl, f. *Chro.* der Römer .., (eine wiederkehrende Reihe von 15 Jahren, die sich mit dem ersten Jänner anfängt) l'*indiction*, le cycle d'*i.*; der Römer .. begreift eine Reihe von 15 Jahren, le cycle d'*i.* est de quinze ans.

Zinsbar, a. ad. (Zins zu geben verpflichtet) censuel, le; -bare Güter, terres censuelles; der Inhaber, die Inhaberinn eines -en Gutes, le tenancier, la tenancière; sich jemand, ein Volk - machen, rendre qn, rendre un peuple tributaire; -keit, f. état de ce qui doit le cens, ou de celui qui est sujet au tribut.

Zinse; n, f. (die Abgabe für die Nützung geliehenen fremden Geldes) l'*intérêt*, la rente; Geld auf -n austhun, mettre de l'argent à *i.*, à rente; wucherliche -n, schwere -n nehmen, prendre de gros intérêts, un *i.* usuraire; die -n zum Kapitale schlagen, joindre l'*i.* au principal; -nverzinsung, f. (die V. der -n, wenn man diese zu zahlen unterläßt) l'*anatocisme*; -nwucher, sp. (der W. mit -n, da man entweder wucherliche -n nimmt, od. sich wieder -n von den nicht bezahlten -n zahlen läßt) l'usure, f; -nzins, (die - von den -n) l'*a.*

Zinsen, 1. vn. av. h. (Zins eintragen, bringen); dieses Gut zinset nach D., (entrichtet seinen Grundzins dahin) cette terre paie son cens à D.; dies Haus, dieser Garten zinset jährlich so und so viel, cette maison rend tant de rente par an; cette terre doit tant de cens, de champart par an; sein Geld zinset ihm jährlich sechs vom Hundert, son argent lui rend six pour cent par an; die Zinsbauern müssen -, (Zins entrichten) les censitaires sont tenus au cens; II. va. 1. (als Zins entrichten, geben); einer zinset zehn, der andere fünfzehn Thaler, l'un paie dix écus de cens, l'autre quinze; 2. c. ver-; 3. c. miethen.

Zinser, c. Zinsmann.

Zinzerelle, f. c. Seidenschwanz.

Ziper, s; 1. (die beste Art der Baumseide; und der daraus verfertigte Zeug) (esp. de coton fin); 2. c. Cyperkatze.

Ziper, od. Cyper; n, f. (bei Einigen, eine Art kleiner Pflaumen und wie Schlehen schwärzlich, zum Theil aber auch grün, die von der Insel Cypern herstammen sollen) la prune julienne.

Ziper-gras, -katze, -wurz, c. Cyper-gras z.

Ziper-holz, (Cyper-) sp. n. (ein schönes Holz zu Geräthen, das von einem hohen Baume auf Jamaika und den karaibischen Inseln kömmt) le bois de chypre; -hund, (Cyperhund), (der türkische nackte Hund) le chien turc, chien d'Egypte.

Zipf, c. Pipps.

Zipfel, s; dim. -chen, n. 1. (der in eine Spitze od. doch schmal auslaufende hervorragende Theil eines biegsamen Körpers) le bout; der - eines Mantels, eines Kleides z, le bout d'un manteau, d'un habit; die vier - an einem Betttuche, les quatre bouts d'un drap de lit; der - einer Wurst, (das dünne Ende derf.) le bout d'un saucisson; fg: etwas bei allen vier -n fassen, (bei einer S. sehr vorsichtig zu Werke gehen) prendre toutes les précautions possibles; 2. fa. (ein etwas einfältiger Mensch) un niais; -blume, f. (eine kleine Pfl. in morastigen Gegenden, Wasserportulak) la péplide, le pourpier aquatique; -läufer, c. Riemenläufer; -mütze, f. M., die in eine hohe Spitze ausläuft, od. als ein - niederhängt) bonnet à pointe, bonnet de police; -pelz, (ein Pelz von langhaarigen Schaffellen, auf den die Wolle in -n od. Zotteln steht) camisole de peaux de mouton; -perrücke, f. (Art P., an der hinten mehrere Haar- od. Knoten herabhangen; Knotenperrücke) la perruque à noeuds; -tuch, n. (ein zus. gelegtes Halstuch der Frauen, sofern zwei - desf. auf dem Rücken herabhangen) le fichu.

Zipfelig, a. ad. (Zipfel habend) barlong; dieser Mantel ist -, ce manteau est barlong.

Zipolle; n, f. (Art kleiner Zwiebeln) ciboule, ciboulette, f.

Zipperlein, s; sp. n. 1. (die Gicht in den Händen od. Füßen) la *goutte* aux mains ou aux pieds; das - haben, avoir la *g.*, être attaqué de la *g.*; 2. c. Skorpionschnecke; -skraut, c. Geisfuß.

Zippern, 1. c. zittern; 2. c. trippeln.

Zipresse, f. c. Cypresse; -nmoos, (Cypressen-), n. (Art des Kolbenmooses auf den Alpen) le lycopode des Alpes.

Zirbel-baum, 1. (ein schöner, starker, hoch und gerade wachsender Nadelbaum auf den Schweizeralpen z, der ein wohlriechendes Harz gibt, und fast wie das Kiefernholz benützt wird) le cimbre; le pin à cinq feuilles; l'arobe, l'arole, l'alviez, le flammet; 2. der wälsche -, c. Pinie; 3. c. Knopfbaum; -drüse, f. (eine eirunde D. zu oberst im Gehirn, in der sich viele Nerven vereinigen, und die von vielen für den Sitz der Seele gehalten wurde) la glande pinéale; -drüsenstiel, *An.* (zwei markige Stiele, durch welche die -drüse vorn an die Vierhügel befestiget ist) les pédoncules de la glande pinéale; -nuß, f. 1. (die Samenkerne des -baumes) le pignon; 2. wilde .., (die Pimpernuß, Blatternuß, wilde Pistazie) staphilier, faux-pistachier, pistache sauvage; nez coupé; baguenaudes à patenôtres; arbre du raisin; 3. (die Frucht des -s od. Knopf-baumes) le fruit du conocarpe; -nußkiefer, c. -baum (1).

Zirgelbaum, 1. c. Nesselbaum; 2. c. Elsebeerbaum.

Zirk-ammer, c. Gartenammer.

Zirkel, s; 1. (eine krumme zusammen laufende Linie, deren Punkte alle von einem gemeinschaftlichen Mittelpunkte gleichweit entfernt sind) le *cercle*; la ligne circulaire; la circonférence du *c.*; einen - beschreiben, décrire un *c.*; ein halber -, un demi-*c.*; der - wird in 360 Grade abgetheilt, le *c.* se divise en 360 degrés; die Himmelskörper bewegen sich nicht im -, sondern in einer Ellipse, les corps célestes se meuvent non circulairement, mais elliptiquement; fg: 1. (in einen - od. Kreis gestellte Dinge); es ist heute - bei Hofe, (feierliche Versammlung der Hofleute, um sich dem Fürsten od. der Fürstinn vorzustellen) il y a auj. *c.* à la cour; sie glänzt in allen -n, (in allen Versammlungen) elle brille dans tous les cercles; im - seiner Freunde, dans le *c.* de ses amis; 2. (eine Folge von Veränderungen, die nach einer gewissen Zeit wieder in ders. Folge nach einander eintreten); der - der Jahrszeiten, le cours, la révolution des saisons; einen - im Erklären od. Schließen machen, (im Erklären od. Schließen wieder auf den Begriff zurückkommen, von dem man ausgegangen ist) faire un *c.*, un *c.* vicieux; 3. c. Runde; II. (ein Wz., eine -linie damit zu beschreiben, das aus 2 oben in einem Kopfe beweglichen, unten aber spitzigen Schenkeln besteht, wovon der eine auf einen Punkt festgestellt, der andere aber in ders. Oeffnung des -s um dens. im Kreise herumgeführt wird) *compas*, cf. Bogen-, Brillen-, Dick-, Dreitheilungs-, Feder-, Haar-, Hohl-, Stangen-, Stock-; etwas mit dem - messen, mesurer qh avec le *co.*; compasser qh; ein - mit stählernen Spitzen, un *co.* à pointes d'acier; ein - mit Drehspitzen, un *co.* à pointes tournantes; ein dreischenkeliger, vierschenkeliger -, un *co.* à trois, à quatre branches; ein - mit auswärts gebogenen Schenkeln, un *co.* à branches recourbées; ein - mit ein wenig auswärts gekrümmten Schenkeln, un *co.* à l'allemande; ein - zum Ausmessen der Werkstücke und Bauhölzer, un *co.* d'appareillement; fg: Alles mit dem - abmessen, (Alles mit Bedacht, mit großer Sorgfalt z thun) faire toutes choses par règle et par *co.*, par *co.* et par mesure; -abschnitt, (das *Segment) le segment; -ausschnitt, (der *Sektor) le secteur; -binde, f. *Chir.* le bandage circulaire; -bogen, l'arc de la circonférence d'un *c.*; *Arc.* le cintre; -brief, c. Kreisschreiben (2); -fläche, f. (eine Fläche, die von einer -linie umschlossen, abgeschnitten wird) le *c.*; -form, f. la forme du *c.*; in .., -förmig, circulairement, orbiculairement; -förmig, a. ad. (die Gestalt eines -s habend, im -) *circulaire*, *orbiculaire*, -ment, cf. kreisförmig; -gestalt, c. -form; -lauf, course *cir.*, *or.*; -linie, f. la ligne *cir.*, le *c.*; -motte, f. (eine Art Abendfalter) sphinx filipendule; -punkt, (der Mittelpunkt eines -s) le centre du *c.*; -rund, a. ad. rond comme un *c.*; *cir.*, circulairement, *Bo.* ein -rundes Blatt, (dessen Durchmesser auf allen Seiten gleich ist) feuille *or.*; -ründe, sp. f. (die R. eines -s, und eine ders. ähnliche R.) la rondeur d'un *c.*, ou *cir.*; -schmid, (ein Schm., der - z für die Handwerker schmiedet) artisan qui fait des *co.*; -schnur, f. *Charp.* (Schnur, womit man große - beschreibt) le simbleau; -schreiben, c. -brief; -spitze, f. la pointe de *co.*; -stein, (ein Bildstein mit -förmigen Zeichnungen) grapholite serpulite; -tanz, danse privée, dans une société particulière; -vierung, f. (die V. od. Quadratur des -s) la quadrature du *c.*; -wurm, c. Teilwurm; -zug, (die mit dem - gezogene -linie) *c.* tracé au *co.*

Zirkeln, 1. vn. av. h. (sich in Zirkel od. in Zirkeln bewegen) circuler; se mouvoir circulairement; 2. va. (mit dem Zirkel messen; it. sehr genau und ängstlich machen, bei etwas verfahren) compasser; er zirkelt an Allem, il est compassé.

Zirl-ammer, f. c. Zaunammer.

Zirn-eiche, f. c. Meer-eiche.

Zirpe, f. c. Grille.

Zirpen, vn. av. h. (ein Wort, das den Laut nachahmt, den kleine Vögel, Grillen z von sich geben; und diesen Laut hören lassen) pépier; it. grésillonner; it. chanter (parl. des cigales).

Zisch, es; e, (ein zischender Laut) sifflement.

Zischeln, (nicht laut und vernehmlich, sondern heimlich mit einem fein zischenden Laute reden, sagen) chuchoter; er zischelte ihr einige Worte in die Ohren, il lui chuchota qs mots; das -, la chuchoterie.

Zischelstimme, f. (eine zischelnde Stimme) voix qui chuchote.

Zischen, 1. vn. av. h. (ein Wort, das bedeutet, einen gewissen Laut hören lassen, wie wenn ein glühendes Eisen in kaltes Wasser gesteckt wird, od. wie die Gänse hören lassen, wenn sie gereizt sind; und diesen Ton freiwillig von sich geben) siffler; der Schwärmer flog -d durch die Luft, le serpenteau siffla dans l'air; die Schlangen, die Gänse -, les serpents, les oies sifflent; das Wasser kocht noch nicht, es zischt nur erst, l'eau ne bout pas encore, elle ne fait que frémir; *Gr.* -de Mitlauter, consonnes sifflantes; 2. va. (soviel als zischeln); einem etwas ins Ohr -, chuchoter qh à qn; das -, le sifflement.

Zischer, s; (einer, der zischet) celui qui siffle, cf. Zischnatter; 2. c. Zischlaut.

Zischlaut, (ein zischender Laut) son sifflant.

Zischlauter, (ein L. od. Buchstabe, der einen Zischlaut bezeichnet) consonne sifflante.

Zischnatter, f. (Art Nattern in Asien z) le malcpole.

Ziser, f. od. -erbse, c. Kicher.

Zither; n, f. (ein mit 5 Saiten bespanntes Tongeräth, das wie eine Laute gestaltet, nur nicht bauchig ist) la guitare; auf der - spielen, die - spielen, jouer de la guitare; -spieler, inn, f. joueur, -se de guitare.

Zitrinchen, c. Citronenfink.

Zitrone, c. Citrone.

Zitron-eule, (Citron-eule), f. (eine Art Nachtfalter;

-vogel) phalène de la mélisse; -schnecke, (Citron-), f. c. Nabelschnecke; -vogel, 1. (der -fink) le serin d'Italie; 2. (ein zum Geschlecht des Kirsch- od. Pfingstvogels gehörender Vogel) le cassique de Cayenne; 3. c. Meisneß; 4. (eine Art Schmetterlinge) papillon du nerprun; 5. c. -eule.

Zits, od. Ziß, es; e, (die feinste Art bunten Kattuns) le calencar ou calencas; la perse, l'indienne; ein schöner -, schöne -e, une belle perse, de belles perses.

Zitschen, c. zirpen.

Zitter-aal, c. -fisch; -affe, (eine Art Affen, braun von Farbe, und mit blauen Händen und Füßen) le singe trembleur; -angst, f. (A., daß man zittert) peur qui fait trembler; -baum, c. -espe; -blase, f. (Art Seeblasen, an den man eine zitternde Bewegung bemerkt, wenn sie sich zus. ziehen) holothurie tremblante; -esche, f. c. -espe; -espe, f. (eine Art Espen, deren Blätter an langen schwachen Stielen hangen, und bei der geringsten Bewegung der Luft zittern) le peuplier tremble; le tremble; -fisch, (einige Arten Fische, wo die merkwürdige Eig. haben, daß sie denen, die sich ihnen nähern, einen Stoß od. Schlag mittheilen, wo mit einem Blitzschlage Aehnlichkeit hat, und wo andere Fische tödtet; dahin gehören) 1. der -aal, (eine Art Kahlrücken, eines mit dem Aale verwandten Fischgeschlechtes, in den Flüssen von Surinam, Cayenne, Guinea z.) l'anguille tremblante ou électrique; 2. der -roche, (eine Art Rochen, wo im mittelländischen Meere lebt, ähnliche Schläge mittheilt, und Menschen und Thiere, die sich ihm nähern, betäubt; der Krampfisch, Taubfisch) la torpille, torpède, torpédine; le tremble; 3. (eine Art Welse) le silure électrique; -fliege, f. 1. (eine Art Fliegen, wo eine zitternde Bewegung hat) mouche pourvue d'un dard ou aiguillon; 2. c. Schlupfwespe; -gras, sp. n. (eine Gatt. Gras, deren Aehren an feinen Stengeln in beständiger zitternder Bewegung sind) *brise*, brize, *amourette*, f; das schöne liebe .., (im südlichen Europa) la *b.*, l'*am.*; das größte .., (im südlichen Europa, hat größere Aehren) la *b.* à gros épillets; das mittle .. od. Wiesen-gras, (in den meisten Gegenden von Europa) la *b.* tremblante, la *b.* moyenne, les amourettes tremblantes; das kleine .., (in Deutschland, in der Schweiz, in Italien und Frankreich, wird nur 6 bis 7 Zoll hoch) la *b.* à petite panicule; la petite *b.*; das grüne .., (im Morgenlande) la *b.* verdâtre; -mahl, n. (die Schwindflechte) la dartre; -mücke, f. (Art Schnacken, die eine zitternde Bewegung haben) tipule tremblante; -nadel, f. (eine Schmucknadel, wo aus einem Edelsteine an einem schwachen gewundenen Stile besteht, der sich in eine Nadel endiget, so daß der Stein in einer beständigen zitternden Bewegung ist) le tremblant; l'aiguille tremblante; -pappel, f. c. -espe; -roche, c. -fisch (2); -rose, f. (die gelbe Narzisse) le narcisse sauvage, le faux narcisse; -stimme, f. (eine zitternde St.) une voix tremblante; -taube, f. c. Pfautaube; -trespe, f. (die gefiederte T., von ihrer zitternden Bewegung) le brome corniculé; -wels, c. -fisch (3); -wurm, (eine Gatt. ganz einfacher, länglichrunder, mit bloßem Augen nicht erkennbarer Würmer, wo eine zitternde Bewegung haben) vibrion; -wurz, -wurzel, sp. f. c. Pferde-ampfer.

Zittern, vn. av. h. (sich in kleinen Schwingungen schnell und lebhaft hin und her bewegen) trembler; die Baumblätter - beim geringsten Winde, les feuilles des arbres tremblent au moindre vent; der Kopf, die Beine z. - ihm, la tête, les jambes z. lui tremblent; er zitterte mit der Hand, als er dies unterschrieb, la main lui trembla en signant cela; die Erde zitterte mehrere Mahle, la terre trembla plu. fois; beim Donner des Geschützes zitterten die Fenster, au bruit de l'artillerie les vitres tremblèrent; ich zittere vor Furcht, vor Freude z., je tremble de peur, de joie z.; fg: 1. (vor Furcht -, und üb. sehr fürchten); zittere vor meiner Rache, (fürchte sie) crains ma vengeance; ich zittere vor ihm, (ich fürchte ihn in solchem Grade, daß ich zittere) je tremble en le voyant, j'ai peur de lui; dieser Fürst machte ganz Europa -, ce prince fit trembler toute l'Europe; die ganze Welt zittert vor ihm, tout le monde tremble devant lui; ich zittere für ihre Unschuld, (ich bin im höchsten Grade dafür besorgt) je tremble pour sa vertu, pour son innocence; 2. (von der Bewegung der Stimme, wenn die einfachen Töne od. Laute nicht unverändert ausgehalten werden, sondern schnell mit den benachbarten Tönen wechseln, beinahe wie in einem Triller); eine -de Stimme, une voix tremblante; mit einer -den Stimme sprechen, parler d'une voix tremblante; das -, le tremblement; es kömmt mich ein - an, il me vient un tremblement.

Zitwer, s; sp. 1. (eine ostindische Pfl., deren knollige Wurzel als Heilmittel gebraucht wird) la *zédoaire*; 2. wilder -, c. Zaunrübe; -kraut, sp. n. 1. (das Kraut des -s, od. auch wohl der - selbst) l'herbe de la *z.*; it. la *z.*; 2. c. Dragun; -öl, sp. n. (ein flüchtiges Oel aus den Wurzeln und dem Samen des -s, grünlichblau, ein wenig dicklich, und beinahe so schwer als Wasser) l'huile de *z.*; -same, 1. la semence de *z.*; 2. c. Wurmsame; -wurzel, f. la racine de *z.*

Ziß, c. Zits.

Ziß, es; e, od. -e; -en, f. (die Warzen an der weiblichen Brust, bes. die Saugwarzen an dem Bauche und dem Euter der weiblichen Thiere) le tetin; it. la tette, le trayon; -enecke, f. *An.* (die untern der 4 Ecken, wo durch das Zusammenkommen der Ränder der Scheitelbeine gebildet werden) l'angle mastoïde; -enförmig, a. ad. *mammiforme*; -enfortsaß, *An.* (ein dicker, rundlicher Fortsatz, wo nach unten von der äußern Fläche des -entheils gehet) l'apophyse *m.* ou mastoïde; -enkraut, sp. n. c. Rainkohl; -enloch, sp. n. (ein Loch, bald allein im -enfortsaße, bald gemeinschaftlich im Hinterhauptbeine, und im Schlafbeine) le trou mastoïdien; -ennaht, f. *An.* (eine N., wo der vordere und hintere Rand des -entheiles mit dem -enrande des Hinterhauptstheiles und der -enecke des Scheitelbeines bildet) la suture mastoïde; -enrand, *An.* (der vordere Rand des Hinterhauptbeines) la marge mastoïde; -entheil, *An.* (der Name eines platten Theiles an einem der Schläfenbeine) la partie mastoïde ou mamillaire.

Zißen, (den Ziß nehmen, an der Brust saugen) teter.

Zobel, s; dim. -chen, -lein, n. 1. (ein zum Geschlecht der Wiesel, Marder z. gehörendes Thier im nördlichen Sibirien, wo seines Felles wegen gefangen wird) la *zibeline*, la martre *z.*; 2. (das schwarzbraune, dichhaarige und glänzende Fell des -s, eins der kostbarsten Pelzwerke) la *z.*, la peau de martre *z.*; ein Mantel mit - gefuttert, un manteau fourré de *z.*; -balg, la *z.*, la peau de martre *z.*; -fang, la chasse des zibelines; -fänger, qui fait la chasse aux *z.*, qui prend des *z*-s; -fell, la *z.*, la peau de martre *z.*; -futter, n. (das Futter eines Kleides z. von -) la fourrure de *z.*; -gebräm, n. (ein G. von -) garniture, bordure de *z.*; -maus, f. c. Lemming; -müße, f. bonnet garni de *z.*; -pelz, la *z.*, pelisse de *z.*; -rock, robe, habit fourré, doublé de *z.*; -schwanz, la queue de *z.*; -thier, n. c. -; -wiesel, c. -.

Zober, Zuber, s; dim. -chen, -lein, n. (eine Art größerer hölzerner Gefäße, von runder od. länglichrunder Gestalt, mit Handhaben, etwas Flüssiges darin zu tragen) la cuve, la tine; das -chen, le cuveau, la petite cuve; ein - voll, une cuvée; -baum, (eine kurze Stange, wo man durch die Löcher od. Handhaben des -s steckt) (bâton qu'on passe dans les anses de la cuve).

Zofe; n, f. dim. Zöfchen, n. (das Kammermädchen) la femme de chambre, la suivante; -nrolle, f. (die R. einer - in den Schauspielen) le rôle de soubrette.

Zögel, s; *Forg.* (ein Stück eines Theils des geschmolzenen Eisens, wo man auch -schirbel nennt) partie, division d'une loupe de fer.

Zögerer, s; (einer, der zögert) celui qui lambine.

Zögern, 1. vn. av. h. (absichtlich nicht so schnell fortetwas thun als man könnte, und als gewünscht od. verlangt wird) tarder; keinen Augenblick -, ne pas tarder un moment; ich weiß nicht, warum er mit der Antwort zögert, je ne sais pourquoi il tarde de répondre; er hat gezögert zu erscheinen, il a tardé à venir; es liegt nicht an mir, daß dieser Prozeß noch nicht abgeurtheilt ist, meine Partei zögert, il ne tient pas à moi que ce procès ne soit jugé, c'est ma partie qui recule; 2. va. (aufhalten) arrêter; das - z., le retardement.

Zögling, es; e, -inn, f. eine junge P., wo man erzieht od. erzogen hat, bes. auch mit Rücksicht auf den dahin abzweckenden Unterricht) l'*élève*; er ist mein -, sie ist meine -inn, c'est mon *é.*, il, elle est mon *é.*

Zoll, es; e, (ein Längenmaß, wo so ziemlich die Breite eines Mannsdaumens beträgt, und deren bald zehn, bald, nach rheinländischem Maße, zwölf auf einen Fuß od. Schuh gehen) le pouce; etwas nach -en messen, mesurer qh par pouces; zwanzig - lang, breit, vingt pouces de long, de large; eine Länge von zwölf -en, une longueur de douze pouces; -fisch, (ein kleiner, zum Geschlechte der Salmen und Forellen gehörender Fisch, wo 6 bis 10 - lang wird; die kleine Maräne) (esp. de salmone); -maß, n. (ein Maß nach -en) mesure d'un pouce, mesure par pouces; -stab, -stock, (ein nach -en eingetheilter Stab, wo zum Messen dienet) verge, f.

II. Zoll, es; Zölle, (eine Abgabe für die Freiheit durch ein Gebiet z. zu reisen, od. für die Benützung eines Vortheils, einer öffentlichen Anstalt z., wie, auf einer bequemern Straße zu reisen, über eine Brücke zu reiten od. zu fahren, in einen Hafen einzulaufen z.) la *coutume*, la *douane*, le *péage*; den - bezahlen, fodern, heben, payer, exiger, prendre la *d.*, la *c.*, le *p.*; man hat die Zölle erhöht, on a augmenté les douanes; den - von einem Ballen auf dem -hause bezahlen, acquitter un ballot à la *d.*; den - verfahren, (einen Nebenweg fahren, um keinen - zahlen zu dürfen) frauder la *d.*, le *p.*; der - von ausgehenden Waaren, les droits de sortie; der - von eingeführten Waaren, l'entrée, les droits d'entrée; der -, welchen Durchreisende geben müssen, le passage; der - von Lastthieren, le bâtage; der - für ein- od. aus-gehende Waaren, la traite foraine; fg: der Natur den - bezahlen, (sterben) payer le tribut à la nature; mourir; -amt, n. 1. (das Amt eines -beamten) la charge d'un officier de *d.*; 2. (ein Amt od. eine aus mehrern P. bestehende Behörde, wo die Aufsicht über die Zölle in einer Gegend hat) la *d.*, le bureau de la *d.*; seine Waaren auf dem -amte angeben, déclarer ses marchandises à la *d.*; -anschlag, c. -tafel; -aufseher, (-inspektor) chef, directeur de la *d.*; -beamte, -bediente, officier, commis ou employé de la *d.*, du *p.*; -bereiter, (ein -bedienter, wo die Straßen bereitet, um darauf zu sehen, daß niemand den - verfahre od. umgehe) (commis de *d.* qui voyage à cheval); -bude, f. (ein kleineres -amt) petit bureau de *d.*; -einnehmer, le péager; -frei, a. ad. (keinen - zu bezahlen brauchend) exempt de *p.*, de *d.*; -freie Waaren, marchandises exemptes de *p.*; .. seyn, être exempt de *p.*, de *d.*; fg. Gedanken sind .., les pensées sont libres, on n'est pas responsable de ses pensées; -freiheit, f. exemption de *d.*, de *p.*; -freischein, (ein Sch., daß man -frei ist) certificat, acquit de franchise; der .. für durchgehende Waaren, welche ganz -frei, od. bereits an einem Orte verzollt worden sind, le passe-avant, passavant, le transit; -gebühr, f. la *d.*, la *c.*, le *p.*; -gerechtigkeit, sp. f. (das Recht, einen - von durchgehenden Gütern, ehem. auch Pers., zu fodern) le droit de *d.*, droit de lever le *p.*; -haus, n. la *d.*, le *p.*; -ordnung, f. réglement touchant les douanes, les péages; -pacht, (der P. eines -es od. der Zölle eines Landes) bail d'une *d.*, de douanes; -pachter, celui qui a affermé le *p.*; -pfahl, c. -säule; -pflichtig, a. ad. (- zu geben verpflichtet) sujet, obligé à payer la *d.*, le *p.*, la *c.*; -pflichtigkeit, f. obligation de payer la *d.* z.; -rechnung, f. compte des douanes; *-regal, (das R., Zölle anlegen zu dürfen) droit régalien d'établir des péages; -rolle, f. (eine R., ein Verzeichniß von Pers., ihrem Stande und Gewerbe nach, sofern sie - geben, und wie viel sie geben müßen; und von S., von wo, und wie viel - entrichtet werden muß; *-tarif) tarif, la taxe de *d.*, de *p.*; -säule, f. (eine S., sofern sie das Zeichen einer -stätte ist) le poteau de *p.*, de *d.*; -schreiber, (der Sch. eines -einnehmers) le contrôleur ou commis de la *d.*; -stadt, f. (eine St., wo ein -amt ist) ville où il y a une *d.*, un bureau de *d.*; -stätte, f. la *d.*, le *p.*; -straße, f. -weg, chemin péagier; -tafel, f. la pancarte des péages; -stube, f. la *d.*; -taxe, f. c. -rolle; -verwalter, péager, douanier; -verzeichniß, n. c. -rolle; -wesen, sp. n. (Alles, was die Zölle und die dahin gehörenden Einrichtungen und Anstalten betrifft) les affaires de la *d.*, tout ce qui regarde la *d.*; beim .. angestellt seyn, être employé à la *d.*; -zeichen, n. (das Z. einer -stätte) billet d'acquit de *d.*, de *p.*, acquit; acquit de paiement; ein .. lösen, lever un acquit; das .. lösen, décharger l'acquit à caution; das .. für durchgehende Waaren, l'acquit de transit, le transit; -zettel, c. -zeichen.

Zollbar, a. ad. (dem Zolle unterworfen) sujet à payer la douane, le péage, le passage, la coutume; -e Waaren, marchandises qui doivent la douane, la cou-

coutume; -e Personen, personnes qui doivent payer le passage.

Zollen, (Zoll geben) payer la douane; fg: sty. s. (als etwas, das sich gebührt, geben, entrichten); einem Dank -, remercier qn; einem Thränen -, donner des larmes à qn, verser des larmes pour qn; man hat dem Andenken dieses Mannes Thränen gezollt, on a donné des larmes à la mémoire de cet homme.

Zoller, s; 1. (einer, der Zoll gibt) qui paie la douane; 2. (der Zoll-einnehmer) douanier, péager.

Zollig, a. ad. (einen Zoll, od. mehrere Zolle enthaltend); ein zwölf-es Bret, Fernglas, une planche de douze pouces de large, un tube de douze pouces de long.

Zollner, Zöllner, s; (der Zoll-einnehmer) le péager, le douanier.

***Zone,** c. Erdgürtel.

***Zoographie;** n, f. 1. sp. (die Beschreibung der Natur und Eigenschaften der Thiere) zoographie, f; 2. (eine Abhandlung, ein Buch darüber) traité de zoographie.

***Zoolith,** es; e, (ein versteinertes Thier, od. ein versteinerter Theil eines Thieres) le zoolite.

***Zoologie,** sp. f. (die Lehre von den Thieren) la zoologie.

***Zoophyt,** es, e, (Thierpflanze) le zoophyte.

***Zootomie,** sp. f. (die Zergliederung der Thiere) la zootomie.

Zope; n, f. (ein zum Geschlecht der Karpfen gehörender Fisch, der mit der Bleie häufig verwechselt wird) la bordelière.

Zopf, es; Zöpfe, (zus. geflochtene od. von oben zus. gebundene, dann bis zur Spitze mit Band umwundene Haare, wo ein langes spitz zulaufendes Ding bilden) la queue; it. la tresse de cheveux; das Haar in einen -, in Zöpfe flechten, mettre les cheveux en queue, en tresses; einen - tragen, (von Männern) porter une queue; ein geflochtener, ein steifer -, une cadenette; une queue cordonnée, entourée d'un ruban; fg: 1. *Bo.* (wenn an der Spitze eines Stengels viele Neben- od. Deckblätter bei einander und über den Blumen od. auch zwischen dens. stehen) coma; 2. *Ef.* (der Wipfel der Bäume, bes. beim Nadelholze) la cime des arbres; -band, n. (das B., womit man einen Haar- umwickelt hat) ruban de queue; -ende, n. *Ef.* (das obere spitzige Ende des Baumes) la sommité d'un arbre; -haar, n. (die hintern langen Haupthaare, wo man in einen - zu flechten pflegt) les cheveux en cadenette; -holz, n. sp. (das Holz, wo die -enden od. die Zöpfe der Bäume enthalten od. geben) bois, branches de la cime d'un arbre; -lerche, f. c. Haubenlerche; -perrücke, f. la perruque à queue.

Zopfen, 1. (in einen Zopf flechten) mettre les cheveux en queue, en tresses; 2. c. zupfen.

Zöpfig, a. ad. (Zöpfe habend) qui a les cheveux en queue, en tresses.

Zorn, es; (diej. Leidenschaft, da man seinen hohen Unwillen über eine erlittene Beleidigung ohne allen Rückhalt heftig äußert) la *colère*, le courroux; in - gerathen, se mettre, entrer en *c.*; seinen - unterdrücken, bändigen, réprimer, refréner sa *c.*; einen in - bringen, zum - reizen, émouvoir, exciter, allumer, enflammer la *c.* de qn; seinen - an jemand auslassen, décharger sa *c.*, sa bile sur qn; etwas im -e, in vollem -e thun, faire qh en *c.*, tout en *c.*; vor - außer sich seyn, être hors de soi-même de *c.*; eines - besänftigen, apaiser la *c.* de qn; *P.* man muß die Sonne nicht über seinem -e untergehen lassen, il ne faut point garder sa *c.* jusqu'au lendemain; der - Gottes, le courroux, la *c.* de Dieu; der - des Himmels, le courroux du ciel; fg: der - der Winde, le courroux des vents; -blick, un regard plein de *c.*; -entbrannt, a. ad. *Poé.* enflammé de *c.*; -gericht, n. *Th.* (ein im od. mit - gehaltenes G. Gottes) le jugement d'un Dieu courroucé, irrité; -gesicht, n. visage enflammé de *c.*; -glut, sp. f. *Poé.* (große Heftigkeit der Leidenschaft -) grand courroux, grande *c.*; -los, a. ad. (keinen - habend od. verrathend) sans *c.*; -muth, caractère colérique; -müthig, a. ad. (ein von - bewegtes Gemüth habend, zeigend) colérique; er ist -, aber nicht jähzornig, il est colérique, mais non pas *c.*; -rede, f. discours prononcé dans la *c.*, dicté par la *c.*; -ruthe, f. fg: *Th.* (Uebel als Wirkungen des göttlichen -es und als Strafe betrachtet) la *c.*, la main de Dieu; les maux que Dieu envoie aux hommes pour les châtier; -schale, f. fg: *Th.* (ein reiches Maß von Uebeln, als Wirkungen des göttlichen -es zugetheilt) la coupe de la *c.* de Dieu; les maux dont Dieu châtie les hommes; -stimme, f. voix courroucée; qui marque la *c.*; -wort, n. mot prononcé dans la *c.*, qui exprime ou marque la *c.*; -wut, f. fureur, f; fureur causée par la *c.*; -wüthig, a. ad. furieux de *c.*

Zornig, a. ad. 1. (von Zorn ergriffen, Zorn äußernd) en *colère*, fâché, courroucé; - werden, seyn, se mettre en *c.*; se courroucer; fg: *Poé.* (sehr heftig); ein -es Donnerwetter, un furieux orage; 2. (zum Zorne geneigt, leicht in Zorn gerathend) *c.*; - seyn, être *c.*; ein -er Mensch, eine -e Frau, un homme, une femme *c.*; 3. (im Zorn gegründet, aus dems. entspringend); -e Worte sprechen, prononcer des paroles de *c.*; parler en *c.*, avec *c.*; - aussehen, avoir l'air d'être en *c.*; ein -er Blick, un regard plein de *c.*

Zote; n, f. (ein niedriger, schmutziger, Ausdruck, der Hang zur Unsittlichkeit, Unkeuschheit verräth) obscénité, vilenie, f; discours, mot gras; parole sale, deshonnête; polissonnerie, f; -n vorbringen, sagen, wissen, dire des vilenies, des saletés, des ordures; polissonner; -n-lied, n. chanson obscène; -reißen, sp. n. (das Reißen, Vorbringen der -n) action, habitude de dire des saletés, des ordures; -n-reißer, (einer der -n reißet od. vorbringt) l'ordurier, le sottisier; le diseur de saletés; -reißerei, sp. f. l'habitude de dire des saletés, des ordures; -n-schreiber, qui écrit des saletés, des ordures; ordurier.

Zoteln, vn. av. h. (oft ein wenig Zoten reissen) dire souvent des ordures, des saletés.

Zoten, vn. av. h. (in - sprechen, - sagen) dire des saletés, des ordures.

Zotenhaft, zotenmäßig, a. ad. polisson, ne; sale; ordurier, ère.

Zotig, a. ad. (eine Zote od. Zoten enthalten) qui contient des ordures, des saletés; ein -es Lied, une chanson obscène.

Zotte; n, f. dim. Zöttchen, Zöttlein, n. (eine Anzahl herabhangender und zus. hangender Haare, weil sie gewisser Maßen verwirrt, verfilzt sind) touffe de cheveux, de poils pendante au corps d'un animal; die -n an den Füßen der Pferde, le fanon; -n-blume, f. c. Fiederklee; -n-fisch, (eine Art Hornfische, der kleine Einhornfisch, von den kurzen, biegsamen Hervorragungen, wo sich zwischen seinen nach dem Schwanze zu gebogenen Stacheln befinden) le velu; -n-haar, n. (zottiges Haar) cheveux, poils en touffes; -n-kopf, 1. tête où les cheveux sont en touffes; fg: c. Medusenstern; 2. (P. mit einem -n-kopfe) personne qui a les cheveux en touffes.

Zottel; n, f. (eine kleine Zotte); seine Haare hangen in -n herab, ses cheveux pendent en touffes; die -n an einem alten zerrissenen Kleide, les lambeaux; -bär, (der Ziefelbär) ours velu; -bart, barbe dont les poils pendent en touffes; -bärtig, a. ad. (einen -bart habend) qui a la barbe en touffes; -haar, n. cheveux, poils pendants en touffes; -haarig, a. ad. qui a les cheveux, des poils en touffes; -haber, (eine Abart des Habers, wahrscheinlich mit Barthaber einerlei) le haveron; -kopf, c. Zottenkopf; -locke, f. dim. -löckchen, n. (zotteliges Haar, wo sich in Locken legt od. schlingt) cheveux en touffes bouclées; -lockig, a. ad. (-locken habend, bildend) à boucles touffues; -mähne, f. crinière en touffes ou touffue; -mähnig, a. ad. à crinière en touffes ou touffue; -roth, a. ad. vig. -rother Wein, (Art Weinstock, der Trauben wie -n trägt, wenig geschätzt) (sorte de raisin).

Zottelig, a. ad. (aus Zotteln bestehend, Zotteln habend) -e Haare, cheveux, poils en touffes.

Zotteln, vn. av. s. (in etwas schwerfälligem Trabe sich fortbewegen; auch von Menschen) trotter; er zottelte hinter ihm drein, il trottoit derrière lui.

Zotticht, a. ad. (einer Zotte ähnlich); ein zerrissenes zottichtes Kleid, un habit déchiré et tombant en lambeaux.

Zottig, a. ad. (Zotten habend) velu; ein -er Bär, Pudel, un ours, un barbet velu; ein kleiner -er Hund, un petit chien à longs poils; un gredin; er ist - wie ein Bär, il est velu comme un ours; *Bo.* (mit sehr langen weichen und weißen Haaren besetzt) velu, duveteux.

Zu, I. pré. (mit dem 3ten Falle des damit verbundenen Grundwortes od. Fürwortes, wo der den 3ten Fall bezeichnende Buchstabe oft dem Zu angehängt wird, so daß es dann zum, zur lautet) man bezeichnet damit 1. (einen Stand der Ruhe, zuweilen auch ein Handeln an od. in einem Orte, od. Dinge, wo es ohne Artikel gebraucht wird, den man aber in manchen Fällen durch ein angehängtes m od. r ausdruckt) à, à la, au; zu Hause bleiben, seyn, rester à la maison, au logis; être à la maison, chez soi; zu Tische sitzen, (am Tische) être à table; gut zu Pferde sitzen, être bien à cheval; zu Bette liegen, être au lit, être couché; zu Boden liegen, être à terre; einem zu Füßen liegen, être couché aux pieds de qn; hier - Lande, (bei uns) dans ce pays; einem zur Seite sitzen, être assis à côté de qn; einem zur Seite, zur Linken gehen, marcher à côté de qn, au côté gauche de qn; zu Hofe dienen, servir à la cour; ein Treffen zu Lande, zur See, un combat de terre, un combat sur mer ou naval; zu Regensburg (in), à Ratisbonne; das Waisenhaus zu Halle, la maison des orphelins de Halle; zu Berlin lebt man angenehm, on vit agréablement à Berlin; an Herrn S. zu C., à Mr. S. à C.; die hohe Schule zu Heidelberg, l'université d'Heidelberg; 2. (eine Zeit, wenn etwas ist od. geschieht); zu Anfange, (anfangs) au commencement; zu Ende seyn, (vergangen seyn) avoir cessé, fini; zur Stunde, à l'instant; heut zu Tage, (jetzt) aujourd'hui; zu dieser Zeit, dans le temps présent; de nos jours; zu meiner Zeit, de mon temps; zur Zeit der Noth, der Trübsal, dans le besoin, dans la misère, dans les temps de tribulation; zu rechter, gehöriger Zeit kommen, venir à temps, à propos; etwas zur Unzeit thun, faire qh à contre-temps; zu Zeiten, (zuweilen) de temps en temps; quelquefois; zu Nacht, (bei Nacht) pendant, dans la nuit; zu Mittage, zu Abend od. zu Nacht speisen, dîner, souper; zu ganzen Tagen nichts thun, (ganze Tage lang) être des journées entières sans rien faire; zu ganzen Nächten spielen, jouer des nuits entières; 3. (eine Art und Weise wie etwas ist od. geschieht); zu Fuß, zu Pferde reisen, voyager à pied, à cheval; die Waaren zu Lande, zu Wasser senden, envoyer les marchandises par terre, par eau; tausend Mann zu Fuß und hundert zu Pferd, mille hommes d'infanterie, cent hommes de cavalerie; ich habe zur Genüge, (genug) j'en ai assez; zur Noth komme ich damit aus, (nothdürftig) cela me suffit à peine; zur Ungebühr fodern, (auf eine ungebührende Weise) demander d'une manière inconvenante; zu Deutsch, zu Latein, (besser: auf Deutsch &c.) en allemand, en latin; sie starben zu Tausenden, ils moururent par milliers, par mille; das Lied ist zu zweien zu singen gesetzt, la chanson est composée à deux parties; sich zum schönsten bedanken, (auf die schönste, verbindlichste Art) remercier de la manière la plus obligeante, la plus honnête; es ist nicht zum besten gerathen, cela n'a pas trop bien réussi; zum wenigsten kommen Sie diesen Abend, au moins venez ce soir; it. (in engerer Bedeutung zeigt zu) a) (mit Zahlwörtern eine gewisse Ordnung, in der etwas ist und geschieht); zum zweiten, dritten Male, pour la seconde, pour la troisième fois; zum letzten Mahle, zu guter Letzt, pour la dernière fois; b) (ein Verh., in dem etwas ist, Statt findet); alle Kosten zur Hälfte tragen, supporter les frais par moitié, porter la moitié des frais; den Dukaten zu fünf Gulden dreißig Kreuzer gerechnet, le ducat compté à cinq florins trente creutzers; wie sich drei zu fünf verhält, so verhält sich sechs zu zehen, il y a la même proportion de trois à cinq, que de six à dix; einen zum Freunde haben, être ami de qn, être en relations d'amitié avec qn; er hat einen ehrlichen Mann zum Vater, son père est un honnête homme; *fa.* il a un honnête homme de père; 4. (die Richtung einer Bew. od. Hdl. nach einem Gegenstande, wo als an einem bestimmten Orte befindlich gedacht wird, da hingegen bei nach der Gegenstand od. das Ziel, nach dem eine Bew. gerichtet ist, selbst in Bew. seyn kann); er kömmt zu mir, il vient chez moi; zu einem laufen, reisen, aller ou courir chez qn, partir pour aller voir qn; sich zu einem legen, setzen, wenden, se mettre, s'asseoir, se tourner vers qn; führe mich zu ihm, mène-moi chez

lui; etwas zu sich stecken, mettre qh dans sa poche; empocher qh; zum Himmel aufblicken, lever les yeux, ses regards vers le ciel; zur Arbeit gewöhnt, accoutumé au travail; zur Thür hinaus sehen, regarder par la porte; zum Fenster hinausfallen, tomber par la fenêtre; einen zu etwas nöthigen, zwingen, forcer qn à qh; einen zu etwas einladen, inviter qn à qh; einen zu sich ziehen, tirer qn en particulier; appeler qn auprès de soi; sich zu etwas vorbereiten, se préparer à qh; zu Tische, zu Bette, zur Kirche, zum Abendmahl gehen, se mettre à table, aller se coucher, aller à l'église, à la communion; zu Tanz, zu Bier, zu Wein gehen, aller danser, aller boire de la bière, du vin; *Ch.* cf. Holz; zu Baume steigen od. treten, (vom Auerhahne) se percher; zu Baue gehen od. kriechen, (vom Dachse) se retirer dans son terrier; zur Stadt kommen, (in die Stadt) venir à la ville; einen zu Gaste bitten, inviter qn; einen zur Hochzeit bitten, prier qn de la noce, inviter qn aux noces; zu Schiffe gehen, (ins Schiff steigen) s'embarquer; se rendre sur un vaisseau; zu Grunde gehen, couler à fond; fg: se perdre; périr; mit zu Grabe gehen, (die Leiche mit zu Grabe begleiten) accompagner le corps mort au tombeau; zu Boden fallen, tomber par terre; zu Pferde steigen, (sich zu Pferde setzen) monter à cheval; von Haus zu Haus gehen, (von einem Hause zum andern) aller d'une maison à l'autre; von Tag zu Tage, von Woche zu Woche, d'un jour à l'autre, d'une semaine à l'autre; einem zu Leibe gehen, (auf ihn losgehen) fondre sur qn, attaquer qn; zu Kreuze kriechen, (sich demüthigen) se soumettre; etwas zu Papier bringen, mettre qh par écrit; etwas zu Ende bringen, finir qh; zu Stande bringen, (bewerkstelligen) effectuer, exécuter; einem etwas zu Gemüthe führen, représenter qh à qn; einen zu Hülfe rufen, demander du secours à qn; sich zur Ruhe setzen, (sein Amt niederlegen ꝛc) se retirer; mit jemand zu Rathe gehen, (sich mit ihm berathschlagen) consulter qn, en conférer avec qn; einen Andern zu sich selbst bringen, faire reprendre ses sens à qn; zur Sache kommen, venir au fait; zum Ziele kommen, (das Z. erreichen) atteindre le but; *Ch.* cf. Fährte; wie bist du zu dieser Sache gekommen? (wie bast du sie bekommen?) par quel hazard, comment avez-vous fait cette acquisition; von den Worten kams zu Schlägen, des paroles on en vint aux coups; wenn es zum Bezahlen kömmt, ist er nicht zu Hause, quand il s'agit de payer, il s'en défend, il n'est par chez lui; il n'aime pas à payer; il est mauvais payeur; es ist mir noch nicht zu Gesicht gekommen, (ich habe es noch nicht gesehen) je ne l'ai pas encore vu; zu Vermögen kommen, gelangen, (reich werden) s'enrichir; acquérir du bien; zu Fleische kommen, fa. (dick werden) prendre de l'embonpoint; zu Schaden kommen, (beschädigt werden) encourir, avoir du dommage; meine Geduld gehet zu Ende, (hört auf) ma patience finit, est à bout; *P.* cf. Krug; it. (in weiterer und uneigentlicher Bedeutung bezeichnet zu) a) (eine Verbindung eines Dinges mit dem andern, od. einer Hdl. mit der andern, eine Begleitung, Gesellschaft); gelb zu grün steht nicht gut, le jaune ne s'accorde pas bien avec le vert; zum Fleische Brod essen, manger du pain avec la viande; zu etwas schweigen, laisser passer une chose sous silence; laisser passer ou tomber une chose; ne pas contredire; zum Klaviere singen, accompagner le clavecin de sa voix; einem zum neuen Jahre Glück wünschen, féliciter qn au sujet du nouvel an; einen zu seinem Geburtstage beschenken, faire un cadeau à qn à son jour de naissance, à sa fête; b) (eine Bestimmung, einen Zweck); Wasser zum Trinken, zum Waschen, de l'eau à boire, à laver; Tuch zu einem Kleide, du drap pour un habit; Papier zum Schreiben, Drucken, du papier à écrire, à imprimer; eine Feder zum Schreiben, une plume à écrire; eine Büchse zu den Ersparnissen, une tire-lire; ein Pferd zum Ziehen, zum Reuten halten, nourrir un cheval de trait, un cheval de selle; zu etwas bestimmt, gemacht, auserlohren seyn, être destiné, fait, élu pour qh; Geld zum Frühstücke geben, donner de l'argent à qn pour son déjeûner; das soll zum Abendbrode, zum Frühstück dienen, cela servira de souper, de déjeuner, cf. Beschluß, gefallen, lieb, Zunge; es steht Ihnen Alles, was ich habe, zu Diensten, zu Gebote, zu Befehl, tout ce que j'ai est à votre service, à votre disposition; was ist zu Ihrem Befehl? que désirez-vous? qu'y a-t-il pour votre service? it. fa. (was befehlen Sie) plait-il? zu Ihrem Befehle, (wie Sie befehlen) comme vous le desirez, ou demandez; halten Sie zu Gnaden, pardonnez-moi; das ist zu deinem Besten, dir zu Gute, c'est pour ton bien; zum Glücke, heureusement; zum Beispiele, zum Beweise dienen, servir d'exemple, de preuve; einer Gesellschaft etwas zum Besten geben, (es hingeben, damit die Gesellschaft es zum Vergnügen verwende) régaler une compagnie ou société de qh; abandonner qh à une ..; c) (ein Uebergehen in einen andern Zustand, eine Verwandlung). das Eis wird in der Wärme zu Wasser, la glace se convertit en eau, se fond dans la chaleur; zu Erde werden, se changer en terre; zu Stein werden, se pétrifier; se changer en pierre; etwas zu Pulver stoßen, reiben, pulveriser qh; réduire qh en poudre; fa. einen zu Brei schlagen, (derb durchprügeln) rouer qn de coups; einen zum Papste, Könige ꝛc machen, faire qn pape, roi ꝛc; einen zum Statthalter ernennen, nommer qn gouverneur; einen zum Schiedsrichter wählen, élire qn pour arbitre; sich zum Herrn aufwerfen, s'ériger en maître; zum Narren werden, devenir fou; einen zum Manne nehmen, se marier avec qn; er machte sich ihn zum Freunde, zum Feinde, il s'en fit un ami, un ennemi; zum Verräther am Vaterlande werden, trahir sa patrie; zum armen Manne machen, rendre pauvre; sich zu Tode grämen, freuen, lachen, mourir de chagrin, de joie, de rire; zu Tode martern, tourmenter à mort.

II. ad. 1. (nicht offen, geschlossen, nur in der Zusammensetzung mit Zeitwörtern); zuseyn, être fermé; zumachen, zuschließen, fermer; 2. (eine Verstärkung, od. Beschleunigung, oft auch nur des stärkeren Beginnens, der Fortsetzung und Fortdauer einer Bewegung od. Hdl., wie auch eines Zustandes zu bezeichnen); zu! zu! (anzuzeigen, daß man etwas schneller ꝛc thun soll) allons! allons!; allons vite!; dépêchez vous!; avancez! reitet zu! avancez avec votre cheval; fahr zu Kutscher, touche, fouette cocher; 3. fa. (für dazu) zulaufen, accourir; 4. (in Verbindung mit andern Umstandwörtern und Verhältnißwörtern dient es die Richtung einer Bewegung näher zu bestimmen); gerade zu gehen, aller tout droit; nach der Stadt zu, vers la ville; nach Osten zu steuern, naviguer vers l'orient; 5. (dient es zur nähern Bestimmung sowohl des Begriffes, der durch die unbestimmte Form der Zeitwörter ausgedruckt wird, als auch eines Umstandwortes, in der ganzen Bedeutung es unbetont ist) 1. (zur nähern Bestimmung des Begriffs vieler Aussagewörter in der unbestimmten Form, den Gegenstand ders., wie auch eine Absicht, eine Möglichkeit, eine Nothwendigkeit zu bezeichnen); es fängt an zu regnen, zu schneien, il commence à pleuvoir, à neiger; ich befehle dir, hin zu gehen, zu gehorchen, je vous ordonne d'y aller, d'obéir; ich fürchte, mich zu verirren, j'ai peur de m'égarer; nichts zu thun haben, n'avoir rien à faire; ich habe dir etwas zu sagen, j'ai qh à vous dire; ich bereue es, die Sache gethan zu haben, je me repens de l'avoir fait; er läugnet dort gewesen zu seyn, il nie d'y avoir été; Lust haben zu lachen, avoir envie de rire; Erlaubniß zu reisen geben, donner la permission de voyager; es ist Zeit zu gehen, il est temps de nous en aller, de partir; Grund sich zu beklagen haben, avoir sujet de se plaindre; in Gefahr zu ertrinken seyn, être en danger de se noyer; Macht zu schaden, le pouvoir de nuire; Neigung zu trinken, l'envie de boire; it. (auch nach Umstandwörtern); schwer zu thun, difficile à faire; bereit zu folgen, prêt à suivre; er kommt um mich zu sehen und zu sprechen, il vient pour me voir et pour me parler; diese Menschen leben nur um zu essen und zu trinken, ces gens ne vivent que pour manger et pour boire; hier ist etwas zu sehen, zu lernen, il y a ici qh à voir, à apprendre; bei der Sache ist etwas zu verdienen, il y a qh à gagner à cette affaire; was ist bei der Sache zu thun? quel parti prendre? qu'y a-t-il à faire? it. (eine Verwunderung ꝛc auszudrucken); mich so zu erschrecken! (es ist nicht recht, mich so zu erschrecken; od., ist es recht, mich so zu erschrecken?) pourquoi m'effrayer ainsi? er macht mich zu lachen, (statt, er macht mich lachen) il me fait rire; (zur nähern Bestimmung eines Umstandwortes, einen höhern Grad des dadurch angezeigten Begriffs zu bezeichnen, als die gegenwärtige Absicht erfodert, et. als üb. Statt finden sollte); das ist für ihn zu gut, zu schwer, cela est trop bon, trop lourd pour lui; dies Haus ist für mich zu klein, la maison est trop petite pour moi; ich bin zu sehr gerührt, je suis trop ému, attendri; ich bin nur zu gewiß, daß ꝛc, je ne suis que trop sûr que ꝛc, cf. gar.

*** Die mit zu zusammengesetzten, hier nicht angegebenen Wörter erklären sich leicht aus einer od. der andern Bedeutung der folgenden:	*** Les composés de zu qu'on ne trouvera point ici, se comprendront aisément d'après la signification de ceux qui vont suivre:

Zuackern, (durch Ackern zufüllen) couvrir de terre en labourant; II. vn. 1. (fortfahren zu ackern) continuer de labourer; 2. (das Ackern vollenden) finir le labourage, de labourer.

Zubacken, 1. c. zusammenbacken; 2. (noch dazu backen) cuire de plus, encore, en outre.

Zubauen, 1. (durch B. verschließen) fermer par q. bâtiment, par une muraille; 2. vn. av. h. (fortbauen); bauet nur zu! continuez de bâtir.

Zubehalten, ir. (verschlossen halten) tenir fermé.

Zubehör, zubehörig, c. Zugehör ꝛc.

Zubeißen, ir. 1. (fort beißen) mordre; beiß zu! allons, mords! wacker –, manger de bon appétit; 2. fa. (mit etwas essen); zum Fleische Brod –, manger du pain avec la viande.

Zubekommen, ir. (noch dazu bek.) recevoir de plus, en outre.

Zubenamen, (einen Zunamen geben) donner un surnom; zubenamt, surnommé.

Zuber, c. Zober.

Zubereiten, (zu einem gewissen Gebrauche bereit, geschickt machen) apprêter, préparer, accommoder; die Speisen –, préparer les viandes; sich –, se préparer.

Zubereiter, s; inn, f. apprêteur, se.

Zubereitung; en, f. 1. sp. (die Hdl., da man zubereitet) *préparation*, f; 2. (das), was man thut, damit etwas zu einem Zwecke bereit, geschickt, eingerichtet sey) la *p.*, l'apprêt, le préparatif, l'accommodage; die – der Speisen, l'apprêt des viandes; die -en zu einer Feierlichkeit, les apprêts d'une fête.

Zuberufen, ir. (zu etwas berufen) appeler.

Zubetten, couvrir de lits; fg: (von den Bienen, wenn sie die Zellen der i. jungen Bienen, die sich in Püppchen verwandeln wollen, zuschmieren) façonner, polir les alvéoles.

Zubiegen, ir. (durch Umbiegen eines Theiles verschließen) fermer en pliant, en courbant.

Zubieten, ir. 1. (anbieten) offrir; 2. (fortbieten, mehr bieten) offrir de plus, davantage; bieten Sie ihm noch einen Gulden zu, offrez-lui encore un florin.

Zubilden, (zu etwas bilden) former à qh; sich –, (sich bilden und zu einem Zwecke geschickt werden) se former à qh.

Zubilligen, (der Billigkeit gemäß zuertheilen) déférer.

Zubinden, ir. 1. (mit einem Bande verschließen) lier, serrer; fermer en liant; einen Sack, einen Beutel –, serrer, lier un sac, une bourse; 2. (mit etwas, das man über und um eine S. legt und befestiget, verschließen); einem die Augen –, bander les yeux à qn; mit zugebundenen Augen, les yeux bandés.

Zublasen, ir. I. vn. av. h. (fortfahren zu blasen) continuer de souffler; der Wind bläset immer zu, le vent ne cesse de souffler. II. va. 1. (durch Blasen verschließen) fermer en soufflant, à force de souffler; 2. (zu einem Gegenstande hin blasen); einem eine Feder –, pousser une plume vers qn en soufflant; fg: einem etwas –, (zu ihm gewendet, ihm etwas leise und heimlich sagen) souffler, suggérer qh à qn.

Zubläser, s; (einer, der einem etwas zubläset, bes. fg:) le souffleur.

Zubleiben, ir. vn. av. s. (verschlossen, ungeöffnet bleiben) rester fermé; die Thür will nicht –, (geht immer wieder auf) on ne peut pas fermer la porte; la porte ne se ferme pas, ne veut pas rester fermée.

Zubleien, (mit Blei zugießen) fermer, affermir avec du plomb; fermer ꝛc qh en y fondant du

plomb.

Zublicken, 1. (durch einen Blick ein Zeichen geben) faire signe des yeux; 2. (durch Blicke zu verstehen geben) faire comprendre par des signes.

Zublinzeln, zublinzen, (blinzelnd ein Zeichen geben) donner un signe, faire signe des yeux.

Zubrennen, ir. I. vn. av. h. (fortfahren zu brennen) continuer de brûler; II. va. 1. (durch Brennen verschließen) fermer en brûlant; einem Pferde die Ader –, woraus man ihm Blut gelassen hat, barrer la veine d'un cheval; 2. *Charb.* einen Meiler –, (ihn bei verschlossenem Feuer brennen lassen, ehe man einen Bruch hinein macht) donner la cuite à une pile, à un fourneau de bois; 3. *Fond.* die Erze –, (sie durch Rösten von den beigemischten Unarten reinigen) affiner le minerai par le grillage; le faire passer par plu. feux; 4. (fortfahren zu brennen) continuer de brûler.

Zubringen, ir. 1. (zu einem bringen) apporter, porter; sie hat ihrem Manne ein großes Vermögen zugebracht, elle a apporté de grands biens en mariage à son mari; zugebrachte Kinder, (wie aus einer frühern Ehe bei einer neuen mit zur Familie gebracht werden) enfants du premier lit; 2. einem ein Glas, einen Trunk –, (ihm zutrinken) porter la santé de qn; 3. die Zeit mit etwas –, (hinbringen) employer, passer le temps à qh; s'amuser à qh; den ganzen Tag mit Lesen und Schreiben –, passer toute la journée à lire et à écrire; wie viel Zeit haben Sie zugebracht, dieses zu machen? combien de temps avez-vous employé à faire cela, vous a-t-il fallu pour faire cela? er hat sechs Monate mit der Verfertigung dieser Bildsäule zugebracht, il a mis six mois à faire cette statue.

Zubringer, s; (einer, der zubringet) celui qui apporte, qui porte.

Zubrockeln, zubrocken, (bröckelnd zuthun) mettre, réduire en petits morceaux; fg: fa. zubrocken, (von seinem Vermögen zusetzen) mettre du sien; etwas zuzubrocken haben, (vermögend seyn) être à son aise; avoir de quoi vivre.

Zubrod, n. c. Zubroß.

Zubrüsten, *Expl. Fond.* das Gesteine –, (mit dem Eisen eine Vertiefung in dass. hauen, damit man den Bohrer fest einsetzen kann) couper, trancher, tailler la roche saillante dans une galerie de mine; ein Loch –, (das Gestein eben hauen um ein Loch hinein zu bohren) unir avec la pointerolle l'endroit de la roche où l'on veut percer un trou; *Fond.* den Ofen –, (ihn vorn zumachen) fermer le devant, la poitrine d'un fourneau.

Zubühnen, *Expl.* (mit Holzwerk belegen, mit Erde überstürzen und so verschließen): einen Schacht –, couvrir ou fermer avec du bois et de la terre un puits, une bure; raffermir, consolider par une charpente.

Zubürsten, 1. (durch Bürsten zumachen) fermer, cacher en passant dessus avec la brosse; 2. (fortfahren zu bürsten) continuer de brosser.

Zubuß=bothe, *Expl.* (der:, der die –zettel den Gewerken überbringt und die Zubuße einfordert) (messager chargé de la rentrée du contingent dû par les actionnaires); -faden od. Garn, n. *Drap.* (dasj. Wollengarn, womit die zerrissenen Kettenfäden wieder ergänzt werden) (fil destiné à rétablir ceux qui se cassent); -gebäude, n. od. -grube, f. *Expl.* (eine Grube, zu deren Bau die Gewerke noch zuschießen müssen) mine ou minière qui exige des avances de fonds pour en suivre l'exploitation; -stempel, (ein St. mit des Bergherrn Wappen, womit die richtig befundenen –zettel gestempelt werden) estampille dont sont pourvus les billets du contingent dû par les actionnaires; -zeche, f. c. -grube; -zettel, *Expl.* (ein Z., auf dem bemerkt ist, wie viel an Zubuße gegeben werden muß) billet du contingent ou de la contribution que doit fournir chaque exploiteur ou actionnaire.

Zubuße; n, f. (der Beitrag zur Bestreitung der Kosten einer gemeinschaftlichen Unternehmung, bes. *Expl.* der Beitrag zu den Kosten, den die Gewerke nach Abzug der Ausbeute, wenn diese nicht ergiebig ist, noch zugeben müssen) contingent, contribution des actionnaires au-delà de leur mise; diese Zeche, diese Grube gibt noch keine Ausbeute, man muß noch – geben, cette mine ne rend encore aucun bénéfice, il faut fournir aux frais; die Gewerke geben so und so viel –, les actionnaires fournissent tant aux frais; er kann mit seiner Besoldung nicht auskommen, er muß von seinem eigenen Vermögen – thun, ses gages ne suffisent point à sa dépense, il faut qu'il mette du sien.

Zubüßen, 1. (Zubuße geben) fournir aux frais pour l'exploitation d'une mine; 2. sein Vermögen bei etwas –, (zusetzen) mettre du sien.

Zucht; Züchte, f. 1. *Econ.* sp. (die Fortpflanzung eines Thieres od. einer Art Thiere, und die Veranstaltung dieser Fortpflanzung mit Inbegriff des Aufziehens durch Nahrung und Wartung) l'entretien du bétail; ein Stier gut zur –, un taureau bon pour faire race; einen Bullen zur – halten, nourrir un taureau pour en faire race; dieses Vieh wird zur – gehalten, on nourrit, on entretient ce bétail pour en tirer de la race, pour en avoir des petits, cf. Pferde–, Schaf–, Schweine–, Vieh–; 2. sp. (die Ziehung, Erziehung und Anhaltung zu einem guten Betragen, wo der Begriff der Menge mehr oder weniger damit verbunden ist) l'éducation, la *discipline*; unter einer guten – erzogen werden, être élevé sous une bonne *d.*; unter der – eines guten Lehrers stehen, être sous la *d.* d'un bon maître, d'un bon précepteur; die Kinder stehen unter der – des Vaters, les enfants sont sous la correction du père; er nimmt keine – an, il n'est pas disciplinable; – und Ordnung in einem Hause einführen, discipliner une maison; man fängt damit an, daß man die Soldaten zur – und Ordnung anhält, on commence par discipliner les gens de guerre; die militärische oder Kriegs–, la *d.* militaire; eine strenge, genaue –, une rigoureuse, exacte *d.*; 3. (die Aeußerung dieser – od. Erziehung im Betragen) *honnêteté*, *modestie*, pudeur, pudicité, f; die jungfräuliche –, la pudeur virginale; in Züchten und Ehren, en tout bien et en tout honneur; pudiquement; in aller – und Ehrbarkeit, in Züchten und Ehren leben, vivre en toute *h.* et *m.*; was ist das für eine –, (für ein Betragen) quelle conduite est-ce là? quelles manières! quelle conduite! 4. (gezogene junge Thiere); die junge –, les petits, le jeune bétail qu'on élève; eine – junger Hühner, poulets qu'on nourrit; von guter – seyn, être de bonne race.

Zucht=amt, n. (das A. andere in – zu halten) la charge de faire observer, de tenir ou maintenir la *discipline*; -biene, f. (B. zur – od. Fortpflanzung) abeilles qu'on entretient pour les faire multiplier; it. (die Bienenkönigin) la mère-abeille; -ente, f. (eine zur Fortpflanzung bestimmte Ente) canard pour faire race; -entwohnt, a. ad. (der – entwohnt, bes. von den Soldaten, undisziplinirt) indiscipliné; -fähig, a. ad. (der – fähig) disciplinable; -gans, f. oie pour faire race; -gesetz, n. loi qui regarde la *d.*; -gewohnt, a. ad. (der – gewohnt, von den Soldaten, disziplinirt) accoutumé à la *d.*, discipliné; -halter, qui tient une bonne *d.*; -haus, n. (ein öffentliches Haus, wo Menschen, die sich Vergehen od. Verbrechen schuldig gemacht haben, streng unter Aufsicht gehalten werden) *maison* de correction, *m.* de *force*; er wurde in das .. eingesperrt, il fut enfermé dans la *m.* de *f.*; -hausgefangene, personne enfermée dans une *m.* de *f.*; -hauskirche, f. église d'une *m.* de *f.*; -hausprediger, le prédicateur d'une *m.* de *f.*; -hausstrafe, f. la peine de reclusion dans la *m.* de *f.*; bei .. verboten, défendu sous peine d'être enfermé dans une *m.* de *f.*; -hausvater, 1. c. -hausverwalter; 2. (der Aufseher über die Züchtlinge) l'inspecteur des détenus dans une *m.* de *f.*; -hauswürdig, a. ad. qui mérite d'être enfermé dans la *m.* de *f.*; -hausverwalter, le directeur d'une *m.* de *f.*; -hengst, l'étalon; cheval entier; -huhn, n. poule pour faire race; -hündinn, f. lice pour en tirer race; -kalb, n. veau pour faire race; -kerker, la prison; -los, a. ad. sans *d.*; indiscipliné; -losigkeit, f. l'indiscipline, f; le manque de *d.*; -meister, le geolier d'une *m.* de *f.*; fg: (der Lehrer) le précepteur, pédagogue; -mittel, n. le moyen de correction, de *d.*; -ochs, c. –stier; -peitsche, fouet pour châtier les détenus dans la *m.* de *f.*; -pferd, n. cheval pour en tirer race; -rind, n. génisse pour en tirer race; -ruthe, f. la *d.*, le fouet; fg: (eine große Plage) le fléau; -sau, f. la truie; -schaf, n. mère-brebis; -schule, f. c. Pflanzschule; 2. (eine Schule, in der strenge – gehalten wird) école où l'on tient une rigoureuse *d.*; école de *d.*, de bonnes mœurs; -stähr, bélier pour faire race; -stier, le taureau; -stute, f. jument, cavale poulinière; -vieh, n. bétail qu'on nourrit pour le multiplier, pour en avoir de la race; -willig, a. ad. fa. disciplinable.

Züchten, (in Zucht nehmen) discipliner.

Züchtig, a. ad. (gute Zucht habend, den guten Sitten gemäß) morigéné, honnête; it. (seine Einbildungskraft beherrschend, daß sie nicht Bilder schaffe und bei Willen verweile, wo unerlaubte sinnliche Begierden zur Befriedigung des Geschlechtstriebes erwecken) chaste, pudique, -ment; ein -es Mädchen, une fille chaste, pudique; keusch und – leben, vivre chastement, pudiquement; -keit, f. pudicité, chasteté, f.

Züchtigen, (ein schmerzliches Mittel anwenden, um gute Zucht zu bewirken) *châtier*, punir, corriger; ihre Zärtlichkeit hält sie ab, ihre Kinder zu –, sa tendresse l'empêche de *ch.* ses enfants; wer sein Kind lieb hat, der züchtiget es, qui bien aime, bien châtie; it. (durch Uebel, bes. solche, wie aus den Handlungen entstehen, zu bessern suchen); Gott züchtiget uns als Vater, Dieu nous châtie en père; einen unverschämten durch Demüthigung z –, (empfindlich strafen) punir un impudent par des humiliations; das – z, c. –ung.

Züchtiger, s, (einer, der züchtiget) celui qui châtie, qui punit.

Züchtigung; en, f. 1. sp. (die Hdl. dass., da man züchtiget) *châtiment*; *correction*, f; 2. (eine einzelne Hdl. dieser Art, eine Anwendung eines Zuchtmittels) *ch.*, *cor.*; die allzu häufigen -en sind z, les châtiments trop fréquents sont z; eine gelinde, strenge –, un léger, un sévère *ch.*; 3. (das zur Erhaltung od. Beförderung der Zucht od. zur Besserung verhängte, zugefügte Uebel, od. zu diesem Zwecke zugefügter Schmerz); die -en müssen den Vergehungen angemessen seyn, les punitions doivent être analogues, proportionnées aux fautes.

Züchtling, es; e, (P., wie in einem Zuchthause zur Strafe gefangen gehalten wird) personne détenue dans une *maison* de *force* ou de correction; -sarbeit, f. le travail d'un détenu dans une *m.* de *f.*; -skleidung, f. habits d'un détenu dans une *m.* de *f.*

Zuck! i. (ein Wort, wo eine schnelle und sogleich vorübergehende Bewegung ausdruckt und mahlet) crac!

Zuck, es; e, (eine schnelle und sogleich vorübergehende Bewegung, wo in einem Ziehen besteht und geringer ist als ein Ruck) *mouvement* subit; keinen – thun, ne pas bouger; ein unwillkührlicher – der Hand, un *m.* involontaire de la main; -fuß, (ein zuckender Fuß, od. eine P., wo mit dem Fuße zuckt) pied *palpitant*; it. personne qui a le pied *p.*

Zuckeln, vn. 1. av. s. (langsam gehen) trotter; 2. c. zuckeln.

Zucken, I. vn. av. h. 1. (in eine schnelle, sogleich vorübergehende Bewegung gerathen, wo ein plötzliches kurzes Ziehen und Nachlassen ist) faire un mouvement subit; it. palpiter; das Augenlied zuckt, la paupière palpite; ihr Herz zuckt, son cœur palpite; -de Eingeweide, entrailles palpitantes; -de Bewegungen, Zuckungen, mouvements convulsifs; convulsions, f; 2. (eine Bewegung von der beschriebenen Art machen); du darfst nicht –, ne bouge pas; er hat gar nicht gezuckt, il n'a pas fait le moindre mouvement; II. va. 1. (eine Bewegung von der beschriebenen Art hervorbringen, mit einer kurzen schnellen Bewegung ziehen); die Achseln –, hausser les épaules, faire un haussement d'épaules; it. (schnell ziehen); den Degen –, tirer l'épée; mettre l'épée à la main; das – z, la convulsion; er bekam -ungen il lui prit des convulsions; *Expl.* das – des Gesteines, (wenn man beim Anschlagen daran, es an der Hand fühlt, daß es klüftig ist) la convulsion de la roche.

Zucker, s; (einer der zuckt) celui qui remue, qui palpite.

Zucker, s; 1. (ein wahres, wesentliches Salz, von angenehm süßem Geschmacke, wo man aus dem Pflanzenreiche, bes. aber aus dem –rohre erhält) *sucre*; -sieden, faire du *s.*; roher –, (dieses Salz, wie man es aus dem –rohre gewonnen hat) *s.* brut; gereinigter, fester, raffinirter –, (nochmahls gesottener und mit Kalk z gereinigter und zu einem festen Körper gemachter) *s.* raffiné; ganz feiner, zwei Mahl gesottener –, *s.* perlé, *s.* royal; brauner –, *s.* noir, *s.* bis; mit – süßen, sucrer; mit – bestreuen, saupoudrer de *s.*; 2. deutscher –. c. Arenwurzel; -ahorn, (Art des Ahorns, deren Saft einen besondern guten und mehr – gibt als andere Arten) l'érable à *s.*; -alaun, c. Alaun–; -apfel, 1. (ein – süßer A.; it ein aus – gemachter A.) pomme sucrée; it. pomme de *s.*; 2. (der schuppige

pige Flaschenbaum, dessen erquickende Früchte einen angenehmen Geschmack haben) le corossol à fruits écailleux; -back, *Suc.* (Kasten, worin der Roh- aufbewahrt wird) le bac à *s.*; -backwerk, n. des confitures, des sucreries; -bau, la culture de la canne à *s.*; -baum, c. Weihnachtsbaum; -becker, 1. (einer, der den Roh- reiniget, in großer Hitze anschießen und in spitzige Formen gethan, trocknen läßt) affineur de *s.*; 2. (derj., der aus - und -teige allerlei Backwerk z verfertiget; *Conditer) *confiseur*, confiturier; -beckerei, f. 1. sp. (die Kunst und das Gewerbe des -beckers) l'art, l'état du *co.* z; 2. (der Ort, wo der -becker seine Waaren verfertigt) l'atelier de *co.* z; -beckererde, c. -erde; -bild, n. image, figure de *s.*; -birke, f. (Art schwarzer Birken, deren Saft einen - gibt) le bouleau à canot, bouleau de Virginie; -birn, f. (Art kleiner, gelblich rother, sehr süßer Birnen) la poire sucrée, le rousselet, la blanquette; -bohne, f. c. Brechbohne; -bottich c. -back; -branntwein, 1. (aus - verfertigter B.) la guildive; le tafia; 2. (ein feiner, mit - versüßter B.) de la liqueur; -brecher, (ein Wz., den - damit in Stücke zu brechen) pincette à casser le *s.*; -brezel, le craquelin à *s.*; -brod, n. dim. -brödchen, n. (ein Backwerk von Mehl, - und Eiern) le biscuit; -büchse, f. le sucrier; -dicksaft, (der verdickte S., der von den durchlöcherten kleinen Fässern abläuft; *Melasse) la mélasse; -dose, f. c. -büchse; -eis, *Suc.* (ein Ueberzug von -, der auf Torten z gegossen wird) la glace; -erbse, f. (Art süßer Gartenerbsen, gew. in großen und breiten Schoten) le pois goulu; -erde, f. *Suc.* (der Thon, womit man den in den Formen befindlichen - zur Reinigung dess. bedeckt) argile pour affiner le *s.*; -faß, n. la barrique de *s.*, à *s.*; -form, f. *Suc.* (eine thönerne kegelförmige Form, in der der gereinigte - seine Gestalt erhält) la forme à *s.*; -fresser, 1. fa. (der gern - frißt) qui aime le *s.*; 2. (Art Baumkletterer, der bes. vom -rohrsafte lebt) le sucrier; -frucht, f. 1. (Früchte, die -süß sind, od. deren Saft einen - geben) fruit sucré, fruit dont on retire du *s.*; 2. (Früchte aus - gemacht) des fruits à *s.*, de *s.*; -gast, c. Silbermotte; -gebackenes, n. c. -backwerk; -geist, c. -branntwein; -gesäuert, c. -sauer; -geschmack, le goût de *s.*; -glas, n. (G. zu -sachen) verre de confiseur; -guß, (ein G. von zerlassenem - und Gewürz z über eine Torte z) la glace; -handel, commerce, trafic de *s.*; -hefen, les basses matières; -honig, (Art weißen und körnigen Honigs, der dem - ähnlich ist) la mélasse; -hülsenbaum, (Art Sinnpflanzen, die in Süd-amerika als ein hoher Baum wächst und deren Frucht einen -süßen Geschmack hat) l'acacie à fruits sucrés, le pois sucrin; -hut, 1. (ein Hut -s, eine Masse -s, der man in einer Form die Gestalt eines Hutes, eines zugespitzten Kegels gegeben hat) le pain de *s.*; 2. (ein kleiner Hut aus - geformt) chapeau de *s.*; -hutananas, f. (Art Ananas, die größer ist als die gewöhnliche) l'ananas; l'ananas à couronne; -hutform, f. la forme (à faire les pains de *s.*); -hutkohl, (Art Kohles von der Gestalt so genannt) chou-fleur pyramidal; -jude, (Jude, der mit - handelt) juif qui trafique en *s.*; -kant, es; e, (-, den man in Kanten od. kantigen Kristallen an Fäden hat anschießen lassen) le *s.* candi; -kantstein, c. Bernstein-alabaster; -kartoffel, f. (Art kleiner wohlschmeckender Kartoffeln) (petites pommes de terre d'un bon goût); -kind, n. 1. (kleines aus - gemachtes Kind) enfant de *s.*; 2. (ein Kosewort, gleichsam ein -süßes Kind) enfant charmant, un ange; -kiste, f. caisse à *s.*; it. de *s.*; -kistenholz, sp. n. (eine sehr harte Holzart in Amerika, woraus man die Möbeln zu machen pflegt) bois dont on fait les caisses à *s.*; -koralle, f. (Art Punktkorallen, die einer mit - überstreuten Masse ähnlich ist) le mille-pore alcycorne; -korn, n. *Conf.* (Körner von - und Anis, und andere mit - überzogene Körner) grain de *s.*; -körner, de la dragée; -kuchen, gâteau sucré, gâteau de pâte sucrée; -künstler, c. -becker; -lauch, (Art Lauches) poireau sucré; -lippe, f. (Lippen, die gleichsam süß reden) lèvres de *s.*, de miel; -mandel, f. (überzuckerte M.) l'amande lissée, la praline; -mann, (ein aus - verfertigter M.) petit homme de *s.*; -maul, n. fa. 1. (P. der den - z liebt) bouche sucrée, friande, qui aime les sucreries; 2. (ein -süßer Kuß) un doux baiser; -mehl, n. (- wie Mehl so fein) le *s.* en poudre; -melde, f. c. Gartenmelde; -melone, f. le melon sucré; -meerhirse, f. (eine Art der Mohrhirse, vorzüglich um Astrakan und in der Buchare) le pain des anges, le millet d'Inde; -mühle, f. le moulin à *s.*; -mund, (ein -süßer M.) bouche de *s.*, de miel; -nascher, (einer der gern - nascht) qui aime à manger du *s.*; -papier, n. (starkes, bes. blaues Papier, in welches man die -hüte zu packen pflegt) papier à envelopper les pains de *s.*; -pastinake, f. (die gewöhnliche P. wegen ihres süßen Geschmackes) la pastenade, le panais; -pferd, n. cheval de *s.*; -pflanzung, f. c. -rohrpflanzung; -pflaume, f. 1. (eine Art -süßer Pfl., bes. die Damascenerpflaume) prune sucrée, prune de Damas; 2. (eine aus - gemachte Pfl.) prune de *s.*; -plätzchen, n. le biscotin; -preis, le prix du *s.*; -puppe, f. la poupée de *s.*; -raffinerie, f. c. -siederei, (2); -ring, (-werk in Gestalt eines Ringes) la gimblette au *s.*; -rohr, n. 1. (eine Graspfl., die, durch ihren Saft, den bekannten Zucker gibt) la canne à *s.*; 2. das malabarische .., (das Bambusrohr) le bois de bambou, le bambou, le mambou; le roseau d'Inde; -rohrpflanzung, f. 1. sp. la culture de la canne à *s.*; 2. (Pfl., Gegend, wo man -rohr angepflanzt hat) le plantage de la canne à *s.*; -rose, f. (Art blaßrother Rosen, die zu dem einfachen Rosen- genommen wird) la rose de Damas; -rübe, f. (R., die - gibt; it. eine -süße R.) rave dont on tire une espèce de *s.*; it. rave sucrée; 2. (bes. eine Pfl., aus deren süßen Wurzeln ein feiner weißer - soll bereitet werden können) la berle des potagers; chervis; gyrole, f; -saft, suc sucré; it. (der Saft des -rohres) le suc de canne, le syrop; der rohe .., le vesoul; -sauer, a. ad. (mit -säure verbunden) sucré; -saures Eisen, fer sucré; -saures Eisensalz, sel de mars sucré; sucre martial; -saures Quecksilber, c. Knallquecksilber; -säure, sp. f. *Chi.* (eine eigenthümliche Säure, die man aus dem -, bes. aber aus dem Sauerkleesalze gewinnen kann) oxalate; acide oxalique, cf. Sauerkleesäure; -schabe, f. c. Küchenschabe; -schachtel, f. la boîte à *s.*, le sucrier; -schale, f. le sucrier; -schote, f. c. -erbse; -schotenbaum, 1. c. -hülsenbaum; 2. c. Honig-erbse; -schrot, n. (-körner) de la dragée; -sieb, n. tamis à sasser le *s.*; -sieden, sp. n. (das Sieden des -s) le raffinage du *s.*; -sieder, le raffineur de *s.*; -siederei; en, f. 1. sp. c. -sieden; 2. (eine Anstalt, wo - gesotten wird) la raffinerie; -stengel, (überzuckerter St.) bâton de *s.*; -stoff, (derj. St. in mehreren Gewächsen und Früchten, aus dem sich ein - od. etwas dem Aehnliches bereiten läßt) substance sucrée; le suc; -süß, a. ad. sucré, sucrin; -süße Worte, paroles emmiellées; -süße, sp. f. (die Süße des -s, und eine ders. ähnliche Süße) la douceur du *s.*; -syrup, c. -dicksaft; -täfelchen, n. le bonbon; -tang, (eine Art des Tanges, aus dem die Irländer ein -süßes Wesen bereiten) le baudrier; -tanne, f. (Art Tannen auf den schweizer und tiroler Alpen, die ein festes braunes Holz hat) (esp. de sapin); -teig, la pâte de confitures; -tonne, f. c. -faß; -trog, auge à *s.*, de *s.*; -vogel, 1. c. Kanarienvogel; 2. c. -fresser; -waare, f. sucreries, f; -wein, vin sucré; -weinbeere, f. (Sorte Trauben mit länglichen, grünzelben, -süßen Beeren) raisin sucré; -werk, sp. n. (aus - verfertigte Arbeiten) des sucreries, f; -wurzel, f. racine sucrée; it. racine dont on tire du *s.*; 2. c. -rübe, 2; 3. peruische od. peruvianische .., c. Knollenminze; -zahn, fg: das hat uns den .. ausgeschlagen, (uns den Gebrauch des -s bei den Getränken z zu versagen veranlaßt) cela nous a ôté le goût du *s.*, l'envie de manger du *s.*, de faire usage de *s.*; -zange, f. pincettes à *s.*; -zwieback, c. Zwieback. [sucre.

Zuckerig, a. ad. (Zucker enthaltend od. auch zuckersüß)

Zuckerlich, a. ad. (dem Zucker ähnlich, süß wie Zucker) qui a le goût de sucre, qui ressemble au sucre; doux comme du sucre. [Sachen, des sucreries.

Zuckern, a. ad. (von Zucker gemacht) de sucre; -e

Zuckern, (mit Zucker süßen) *sucrer* qh; mettre du sucre à qh; ein Getränk, den Kaffe z -, *s.* une boisson, le café; den Kuchen -, (indem man Zucker darauf streut) *s.* un gâteau, le saupoudrer de sucre.

Zuckung, f. c. zucken, Ver-.

Zudämmen, 1. fermer, boucher par une digue; 2. vn. av. h. (fortfahren zu dämmen) continuer de faire, d'élever une digue.

Zudecken, 1. (mit der Decke überall bedecken); sich mit einem Deckbette -, se *couvrir* d'une couverture de lit; 2. (mit einer Decke ganz bedecken und dem Anblicke entziehen): sein Gesicht -, se *c.* le visage; eine Leiche -, *c.* un corps mort; einen Topf, einen Brunnen z -, (mit einem Deckel) *c.* un pot, une fontaine z; fg: po. (verbergen) cacher; die Fehler seines Nächsten -, cacher, *c.* les défauts de son prochain; einen -, (ihn betrunken machen) po. enivrer, soûler qn; it. (ihn prügeln) rosser, étriller qn; ajuster qn de toutes pièces.

Zudeichen, enfermer d'une digue; 2. c. zudämmen, (2). [plus, encore.

Zudem, ad. (überdies) outre cela, en outre, de

Zudenken, ir. 1. (zu geben Willens seyn) destiner; ich habe es ihm zum Geschenk zugedacht, je le lui ai destiné en présent; das ihm zugedachte Geschenk, le présent qui lui est destiné; 2. c. hin-; 3. fa. (denken, daß etwas zu, nicht offen sei): denken Sie sich einmal das Haus zu, figurez-vous, supposez la maison fermée; 2. vn. av. h. (fortfahren zu denken) continuer de penser.

Zudichten, 1. (durch Dichtmachen verschließen) fermer en se condensant; 2. c. hin-; II. vn. av. h. (fortfahren Gedichte zu machen) continuer de faire des poëmes.

Zudrängen, 1. (zu etwas drängen, dem Raume nach); sich -, avancer, s'approcher en foule, en se serrant, en se pressant; fg: (mit Ungestüm und unbescheidenem Bestreben zu etwas zu gelangen suchen) s'introduire avec importunité; s'intriguer.

Zudrechseln, 1. (drechselnd zubereiten) apprêter, arranger en tournant; 2. vn. av. h. (fortfahren zu drechseln) continuer de tourner.

Zudrehen, 1. vn. av. h. (emsig drehen) *tourner* avec assiduité, continuer de *t.*; 2. va. 1. (zu, gegen etwas hin drehen od. wenden) *t.* vers qh; 2. (durch Drehen, Umdrehen verschließen) serrer, fermer en tournant; den Hahn am Fasse -, fermer le robinet; eine Schraube -, fermer une vis, serrer une vis.

Zudringen, c. zudrängen.

Zudringlich, a. ad. (sich mit einer Art von Gewalt und unbescheiden nähernd; fg: sich unbescheiden und auf gewisse Weise gewaltsam zu etwas drängend, sich darein mischend) *importun, persécutant*; - seyn, s'intriguer; s'introduire avec importunité; er ist äußerst -, ein äußerst -er Mensch, c'est un homme bien *p.*, fort *i.*; -keit; en, f. 1. sp. (die Eig. einer P., da sie - ist) importunité, f; 2. (eine Aeußerung dieser Eig., die Hdl. eines Zudringlichen) empressement déplacé; assiduité outrée auprès d'une personne.

Zudrucken, 1. vn. av. h. (fortfahren zu drucken) continuer d'imprimer; 2. c. hin-.

Zudrücken, 1. (durch Drücken verschließen) *fermer* en serrant, en pressant; einem Sterbenden die Augen -, *f.* les yeux à un mourant; fg: ein Auge bei etwas -, (sich stellen als sähe man es nicht, es ungeahndet lassen) *f.* les yeux sur qh, faire semblant de ne pas voir qh.

Zuduften, (duftend, gleich einem Dufte nähern, nahe bringen): die Rose duftet uns süßen Wohlgeruch zu, la rose nous envoie son doux parfum.

Zudüngen, *Econ.* (den nöthigen Dünger völlig auf die Felder führen, und das Düngen beschließen, vollenden) ajouter, mettre encore du fumier; achever de fumer.

Zu-ebenen, (zufüllen und eben machen): ein grubiges Stück Land -, unir un terrain où il y a des fosses.

Zu-egen, (durch Egen zumachen, verschließen) couvrir de terre avec la herse.

Zu-eignen, 1. (zu einem Eigenthum machen, und als solches in Besitz nehmen); sich etwas -, *s'approprier* qh, s'accommoder de qh, usurper la propriété de qh; sich eine Erbschaft -, *s'ap.* un héritage; er hat sich diese Güter zugeeignet, il s'est approprié ces biens; er eignet sich die Arbeit eines Andern zu, (erklärt sie widerrechtlich für sein Eigenthum) il s'attribue le travail d'autrui; 2. (zum Eigenthum eines Andern machen, erklären); einem ein Buch -, (es an ihn richten, gleichsam als wäre es für ihn geschrieben z) dédier un livre à qn; man eignet ihm diese Schrift zu, (man hält ihn für den Verfasser ders.) on lui attribue ce livre, on l'en croit auteur; *Gr.* die -den (einen Besitz anzeigenden) Fürwörter, les pronoms possessifs; das -, c. -ung.

Zu-eigner, s; -inn, f. (P., die etwas zueignet); der - eines Buches, pers. qui dédie un livre à qn.

Zu-eignung; en, f. 1. sp. (die Hdl., da man sich od. einem andern etwas zueignet) *appropriation*, f; die - des Vermögens seines Mündels, l'*ap.* des biens de son pupille; die - (Zurechnung) des Verdienstes Christi, l'imputation des mérites de J.-C.; 2. (unqut, die Anwendung in einer Rede) l'application, f; 3. (die Schrift, in

wr man jemand etwas zueignet) la dédicace; l'épître dédicatoire; -sbrief, épître dédicatoire; -sschrift, f. (die – z; Dedikation) la dédicace; l'épître dédicatoire.

Zueilen, (gegen etwas hin eilend gehen) aller vite vers q. lieu; se hâter d'arriver; accourir en hâte; fg: der Abgrund, dem Sie mit schnellen Schritten –, le précipice où vous courez.

Zuerhalten, ir. 1. (ungeöffnet od. verschlossen erhalten); ich habe diese Schachtel –, j'ai reçu cette boite fermée; 2. (noch dazu erhalten) recevoir en outre.

Zuerkennen, ir. (durch ein Erkenntniß od. Urtheil als einem zukommend erklären); einem den Preis –, adjuger le prix à qn; man erkannte ihm die Ehre des Triumphes zu, on lui déféra l'honneur du triomphe; on lui décerna le triomphe; das Urtheil hat ihm den Ersatz der Unkosten zuerkannt, le jugement lui a adjugé les dépens; ihm ist dies *Haus* zuerkannt worden, il est adjudicataire de cette maison, on lui a adjugé cette maison; einem den Staupbesen –, condamner qn au fouet; jemandes Güter dem Fiskus –, décréter les biens de qn, jeter un décret sur les biens de qn; das – e, l'*adjudication*, f; die -ung der Preise in der Dichtkunst, l'*ad.* des prix de poésie; -ungsurtheil, n. (das Urtheil, wodurch einem etwas gerichtlich zuerkannt wird) sentence adjudicative.

Zuerkenntniß, n. (das Zuerkennungsurtheil) sentence adjudicative.

Zuerst, ad. 1. (vor allen Andern, als erster, erste od. erstes) premièrement, en *premier* lieu, avant tout, avant les autres; le *p.*, la 1ère; – kommen, venir le *p.*; – muß dies geschehen, il faut que cela soit fait avant tout; *P.* wer – gewann, war zuletzt ein armer Mann, on commence par gagner, et l'on finit par perdre; 2. (das erste Mahl); als ich ihn – sah, en le voyant, (quand je le vis) la première fois.

Zuerzählen, vn. av. h. (in der Erzählung fortfahren) continuer son histoire, son récit.

Zuessen, ir. 1. (zu od. mit dem, was man ißt, essen); Brod zum Fleische –, *manger* du pain avec la viande; 2. vn. (sich im Essen sputen, und fortfahren zu essen) se dépêcher de *m.*; it. continuer de *m.*

Zufächeln, (zu einem hin fächeln); einem Kühlung –, éventer qn.

Zufahren, ir. I. vn. 1. (zu od. nach etwas fahren, schnell od. ungestüm nach etwas greifen); jeder fuhr zu, um es zu ergreifen, chacun se jeta dessus pour s'en saisir; gleich, blind –, (ohne Umstände, ohne Ueberlegung, Prüfung handeln) se jeter *brusquement* et *inconsidérément* dans une affaire, y donner tête baissée; agir *br.* et *in.*; 2. (auf einem Wagen etc. nach etwas hin fahren) faire aller le carrosse, la voiture; dem Walde –, toucher vers la forêt, mener la voiture vers la forêt; die Thür ist von selbst zugefahren, (zugeschlagen, hat sich von selbst zugemacht) la porte s'est fermée d'elle même; 2. (das Fahren beginnen); fahr zu Kutscher, touche cocher! it. (fortfahren zu fahren und schnell fahren); der Kutscher fährt frisch zu, recht zu, le cocher va bon train; es ist noch weit, wir müssen stärker –, il y a encore loin, il faut aller meilleur train; II. va. 1. (auf einem Wagen etc. zu einem hinbringen); dem Feinde Lebensmittel –, amener, apporter des vivres à l'ennemi; 2. (zu dem, was schon gefahren ist, noch mehr führen); man muß noch mehr Steine –, il faut voiturer encore plus de pierres.

Zufall, es; **Zufälle**, 1. sp. (der Zustand, da etwas ohne hinreichenden Grund, wie es uns scheint, geschieht, oder da etwas unvermuthet und aus uns unbekannten Ursachen geschieht) le *hazard*, l'*accident*; das ist durch – so gekommen, cela est arrivé ainsi par *h.*, par cas fortuit, par *a.*, accidentellement; eine bloße Wirkung des -es, un pur effet du *h.*; etwas dem – e überlassen, donner qh au *h.*; der – hat es so gewollt, le *h.* l'a voulu ainsi; 2. (ein Ereigniß, was unerwartet und ohne daß wir seine Ursache kennen od. uns ihrer bewußt sind, eintritt) *h.*, *a.*; aventure, occurrence, f; événement imprévu; daß ich hier bin, ist ein bloßer –, c'est un pur *h.* que je suis ici; ein widriger, ein günstiger, glücklicher –, un *a.* fâcheux, une occurence favorable, un heureux *a.*; es ist mir ein außerordentlicher – begegnet, il m'est arrivé une aventure extraordinaire; das menschliche Leben ist vielen Zufällen unterworfen, la vie humaine est sujette à bc. d'accidents; it. (eine unvermuthete Veränderung der Gesundheit ins Schlimme, wo man nicht näher bezeichnen will od. kann); sie bekömmt ihren –, son mal lui prend; krampfhafte Zufälle, des attaques de nerfs.

Zufallen, ir. I. vn. av. s. 1. (zu einem hinfallen); der Apfel ist mir vom Baume zugefallen, la pomme est tombé de l'arbre auprès de moi; fg: (zu Theil werden) échoir, tomber en partage; es ist ihr eine Erbschaft von Seiten ihres Mannes zugefallen, il lui est échu un héritage du chef de son mari; wenn mir dieses Vermögen, dieses Landgut zufällt, si ce bien, si cette terre m'échoit ou m'échet; dieses Gut ist ihm in der Theilung zugefallen, cette terre lui est échue, lui est tombée en partage; ein zugefallenes Lehen, un fief échu en partage. einem –, (auf seine Seite treten) embrasser, prendre, épouser le parti de qn; se ranger, se mettre du parti de qn; 2. (niederfallen und verschließen) se fermer en tombant; die Thür fällt leicht zu, la porte ferme, se ferme aisément; die Klinke ist wieder zugefallen, le loquet s'est refermé; die Augen fallen ihm vor Müdigkeit zu, (schließen sich) ses paupières se ferment de sommeil; 3. *Ch.* die Haselhühner fallen zu, (wenn sie auf die Lockspeise zufliegen) les gelinottes donnent dans le piège.

Zufällig, a. ad. 1. (durch einen Zufall seiend od. geschehend, in einem Zufalle gegründet) *accidentel*, *casuel*, fortuit; eine -e Zusammenkunft, une rencontre fortuite; ich bin ihr – begegnet, je l'ai rencontrée fortuitement, par *hasard*; dieses Land ist zufälliger Weise entdeckt worden, la découverte de ce pays est due au *h.*, ce pays a été découvert par *h.*; der Gewinn, welchen er zieht, ist –, le bénéfice qu'il retire est *c.*; -e Einkünfte, revenu *c.*; *Phil.* –, (Alles, was seinen hinreichenden Grund nicht in sich selbst hat, sondern außer sich) *a.*; die weiße Farbe ist bei dem Marmor, Wachse etc., die Wärme bei dem Eisen nur –, la blancheur est accidentelle à la cire, au marbre, la chaleur au fer; 2. *Pt.* -e Lichter, (solche, wo durch Nebenöffnungen einfallen) accident de lumière; -keit; en, f. 1. sp. (der Zustand, die Eig. eines Dinges, einer S., da sie – ist) la casualité, la contingence; 2. (eine -e S., Begebenheit) accident; cas fortuit; die -keiten im menschlichen Leben, les accidents de la vie humaine.

Zufalten, (durch Falten verschließen); die Hände –, *joindre* les mains; sich –, (zugefaltet werden) se plier, se j.

Zufertigen, *Chanc.* (an einen abfertigen od. ausfertigen) expédier, envoyer, dépêcher; einem etwas – lassen, faire expédier qh à qn.

Zufinden, ir. (verschlossen finden); die Thür –, trouver la porte fermée.

Zuflattern, vn. av. s. (flatternd gegen etwas fliegen) voltiger vers ..

Zuflechten, ir. (durch Flechtwerk verschließen) fermer, clorre de clayonnage.

Zuflicken, 1. (durch Flicken verschließen, zumachen) fermer en ravaudant, en rapiéçant, en raccommodant; ein Loch, Löcher in einem Kleide, Strumpfe –, rapiecer un habit, ravauder des bas.

Zufliegen, ir. vn. av. s. 1. (zu etwas hin fl.) voler vers ..; dem Walde –, voler vers la forêt; der Vogel fliegt seinem Neste zu, l'oiseau vole vers son nid; *P.* wo Tauben sind, da fliegen Tauben zu, (wo viel ist, da kömmt immer noch mehr hin) le bien vient toujours à ceux qui sont dans l'abondance.

Zufliehen, ir. vn. av. s. (zu od. nach etwas hin fliehen) fuir vers q. endroit; sie flohen dem Walde zu, ils prirent la fuite vers la forêt.

Zufließen, ir. vn. av. s. (zu etwas hin fließen) couler vers q. lieu, affluer; alle Ströme fließen dem Meere zu, tous les fleuves affluent dans la mer; fg: die Gedanken fließen ihm zu, les idées lui viennent de source, facilement; diesem Hause fließt Alles zu, (in diesem Hause ist Ueberfluß an Allem) toutes sortes de bien affluent dans cette maison; einem etwas – lassen, *favoriser* qn de qh; ihm einen Vortheil – lassen, *f.* qn de q. avantage, lui accorder q. avantage; avantager qn.

Zuflößen, (zu etwas hin flößen) faire flotter vers q. lieu.

Zuflößer, s; *Riv.* (Arbeiter, wo das Flößholz ins Wasser bringen und den Ausmäschern zuflößen) flotteur.

Zuflucht, sp. f. 1. (die Flucht zu jemand od. etwas, um von ihm Hülfe od. Schutz zu erwarten, od. auch nur das Wenden an eine P. od. S. um Hülfe od. Schutz) *recours*; seine – zu jemand, zu etwas nehmen, avoir *r.*, recourir à qn, à qh; seine – zum Arzte nehmen, recourir au médecin, avoir *r.* au médecin; seine – zu Gott nehmen, avoir *r.* à Dieu; 2. (dies. P. od. S., von wo man Hülfe od. Schutz erwartet); Sie sind seine einzige –, il n'a *r.* qu'à vous, vous êtes son unique *r.*, son seul refuge, son dernier *r.*; man wird ihn bald haben, denn er hat nirgends –, on l'aura bientôt pris, car il n'a point de retraite; eine sichere –, un refuge assuré, un lieu de refuge; -sort, -sstätte, f. le refuge, lieu de refuge.

Zuflüchten, c. zufliehen.

Zuflug, sp. (das Zufliegen) le vol vers q. lieu.

Zufluß, 1. sp. (der Zustand, der Fall, da etwas zufließt) l'*affluence*, f; der – des Wassers verursachte ein Austreten des Flusses, l'*a.* des eaux fit déborder la rivière; *Méd.* der – der Säfte, (nach einem leidenden Theile) l'*a.* des humeurs; fg: ein großer – von Menschen, une grande *a.* de peuple; in London ist ein großer – von Menschen und Waaren, Londres est une ville de grand abord; der – von allerlei Gütern, l'*a.* de toutes sortes de biens; 2. (etwas, das zufließt, p. fg:) Zuflüsse, (Hülfsmittel etc.) les ressources; man hat ihm alle Zuflüsse abgeschnitten, on l'a privé de toutes les ressources.

Zuflüstern, (flüsternd zu verstehen geben, mittheilen); er hat ihm etwas zugeflüstert, il lui a chuchoté qh.

Zufolge, c. Folge.

Zufördern, *Expl.* (aus der Tiefe an den Füllort bringen) transporter le minerai au lieu de décharge.

Zuförderschacht, *Expl.* (ein zum Zu- und Ausfördern der Erze dienender Schacht) puits d'extraction.

Zufragen, c. anfragen.

Zufressen, ir. (zu etwas od. mit etwas Anderm zugleich fressen) manger avec qh; das Vieh Häckel zum Klee – lassen, donner au bétail de la paille hachée avec le trefle.

Zufrieden, a. ad. 1. (in solchem Zustande, als dem gewöhnlichen, befindlich, da man durch keine unbefriedigte Wünsche beunruhigt wird) *content*, satisfait; – seyn, leben, être, vivre *c.*; ein -er Mensch, un homme *c.*; nicht – seyn, (un–) être mécontent; ein -es Herz, eine -e Miene haben, avoir le cœur *c.*, l'air *c.*; wer – ist, ist glücklich, heureux qui est *c.*; celui-là est heureux qui est *c.*; mit einem, mit etwas – seyn, être *c.* de qn, de qh; mit seinem Schicksale – seyn, être *c.* de son sort; Sie geben mir nur dieses, damit bin ich nicht –, vous ne me donnez que cela, je n'en suis pas *c.*; einen – stellen, (ihn befriedigen) contenter qn, donner contentement à qn; ich werde Sie – stellen, Sie sollen – gestellt werden, je vous donnerai, vous aurez contentement, je vous contenterai; ich bin es –, (ich lasse es mir gefallen) j'y consens; je le veux bien; ich bin vollkommen –, je suis pleinement satisfait; ich bin es –, Ihnen dies Haus abzutreten, unter der Bedingung etc., je consens à vous céder cette maison, à condition que, à la charge de etc.; er ist mit Wenigem –, il est *c.* de peu de chose; II. (den Zustand, da man zufrieden ist, gewährend) pu. eine -e Ehe führen, vivre en bon ménage; III. (in einigen weitern Bedeutungen und mehr als Umstandswort) 1. (unbeunruhigt) einen – lassen, laisser qn en repos, tranquille; 2. (in einem Zustande der Gemüthsruhe befindlich, da man keine der Unruhe empfand); einen Zornigen – sprechen, calmer, adoucir qn qui étoit en colère; sich – geben, se calmer, se tranquilliser; -heit, sp. f. (der). gewöhnliche und bleibende Zust. des Gemüths, da man – ist) le *contentement*, .. gewähren, über etwas empfinden, donner, recevoir du *con.*; *P.* .. geht über Reichthum, *con.* passe richesse.

Zufrieren, ir. vn. 1. av. s. (durch Frieren verschlossen werden) prendre, se geler, se glacer; der Fluß ist zugefroren, la rivière a pris, est gelée; der See ist zugefroren, le lac a gelé; 2. av. h. (fortfahren zu frieren) continuer de geler.

Zufügen, (Unangenehmes widerfahren lassen); einem Schaden, Nachtheil –, faire, causer du dommage à qn; 2. (hin–) ajouter.

Zufuhr, sp. f. (die Herbeischaffung gewisser Bedürfnisse auf Fahrzeugen od. Fuhrwerken) l'amenage, l'abord des denrées; wir haben hier eine starke Zufuhr von Kaufmannswaaren, il y a ici un abord de toutes sortes

de marchandises; die – für eine Festung, eine Armee 2c., le convoi; die Armee hat überflüssige –, il vient des provisions en abondance à l'armée; einer Festung 2c. die – abschneiden, (die Bedürfnisse, welche zugeführt werden sollen, wegnehmen) couper les vivres à une place 2c.; die – wurde weggenommen, le convoi fut enlevé.

Zuführen, I. (zu etwas führen, gefangen machen) amener vers q. lieu; einen dem Untergange –, conduire qn à sa ruine; einem einen Freund –, (ihn zu ihm führen, od. auch ihn ihm verschaffen) mener un ami chez qn, procurer un ami à qn; *An.* –de Gefäße, (welche den Samen in die Hoden führen) vaisseaux déférents; *Bo.* –de Gefäße, (diej. Röhren, welche den Theilen der Pfl. Nahrung –) vaisseaux adducteurs; 2. (auf Fuhrwerken od. Fahrzeugen zubringen, an einen Ort bringen, schaffen); einem Heere Lebensmittel –, amener des vivres à une armée; 3. (zu dem, was schon da ist, führen) amener encore, de plus, en outre; 4. (durch wiederholtes Herbeiführen der Erde 2c. anfüllen und verschließen); ein Loch mit Schutt –, combler, remplir un trou, une ouverture avec des décombres; 5. *Expl.* (einen Ort erweitern) conduire, pousser en avant, prolonger les travaux de mines; augmenter, élargir une percée.

Zuführer, I. (einer, der zuführet) celui qui amène; le conducteur; 2. *Bo.* (die nicht zur Vollkommenheit gelangenden Stempel der Rose) les adducteurs; styles ..

Zufüllen, I. (durch Ausfüllen verschließen); einen Brunnen, einen Graben –, combler, remplir un puits, un fossé; 2. (zu dem, was schon da ist, noch füllen); noch Wein 2c. –, y ajouter, y verser encore du vin 2c.

Zufüller, (einer, der zufüllet) celui qui remplit, qui comble qh.

Zug, es; Züge, I. (überh. die Hdl. des Ziehens) 1. sp. (von dem Zuständworte ziehen; der Zustand, Fall, da etwas ziehet); den – der Wolken beobachten, observer la direction, le cours des nuages; den – der Luft befördern, accroître, augmenter le vent coulis; der Ofen hat –, (wenn er der Luft Zugang und Durchgang gestattet) le poile fume, a de l'air q. part; das Blasenpflaster hat guten –, (es ziehet gut) le cataplasme opère bien, fait bien son effet; der – gegenseitiger Liebe, l'entraînement, le pouvoir d'un amour mutuel; 2. sp. (von Ziehen als Thatworte, die Hdl., da man ziehet); der – der Truppen dauerte bis zum Abend, le passage, la marche des troupes dura jusqu'au soir; das Heer ist in vollem –e, l'armée est en pleine marche; seinen – durch einen Ort nehmen, prendre sa route, son chemin par un endroit; auf den – der Vögel achten, observer le passage des oiseaux; der – aus einem Hause in ein anderes, le déménagement; er geht schwer an die Arbeit, ist er aber einmal im –e, so arbeitet er viel, il se met difficilement au travail, mais quand il est en train, il travaille bc.; *Pra.* –, (eine Art der Folter) le trait; ein – mit dem Folterseile, un trait de corde; 3. (eine einzelne Hdl. des Ziehens); einen guten – thun, (mit dem Netze, im Fischfange) faire un bon *coup* de filet; er hat diese Fische in einem –e gefangen, il a pris ces poissons d'un seul *c.* de filet; einen – thun, (im Bretspiele 2c.) tirer; ich lasse Ihnen den ersten –, je vous donne le trait; einen – thun, (einmal trinken) *boire* un *c.*; ein Glas in einem –e austrinken, vider un verre d'un seul trait; einen guten – thun, *b.* un grand *c.*; in langen Zügen (langsam) trinken, *b.* à longs traits; kleine Züge thun, *b.* à petits coups; – für – handeln, (so daß gleich Geld gegen Geld od. Waare gegen Waare gegeben wird) marchander, acheter au comptant; ein – zu Lande, zu Wasser, une expédition de terre, de mer; ein – gegen die Sarazenen, campagne, expédition contre les Sarassins; die letzten Züge, (die letzten Athemzüge) l'agonie, f; in den letzten Zügen liegen, agoniser, être moribond; II. (dasj., was ziehet); ein – von Menschen, une *procession*; da geht der – vorbei, voilà la *p.* qui passe; die Truppen marschierten in Zügen auf, les troupes se rangèrent, se formèrent en pelotons, cf. Leichen–, Trauer–; ein – Pferde, (2 od. 4 Pferde, welche zus. angespannt werden) un attelage de deux ou de quatre chevaux; ein – Ochsen, une couple, une paire de bœufs; es ist ihm ein Pferd aus seinem besten –e gefallen, il a perdu un cheval de son plus bel attelage; der – an den Pumpen 2c., (der an der –s od. Zieh-stange befindliche Pfropf in der Röhre, durch dessen Ziehen ein luftleerer Raum entsteht, in welchen das Wasser dringt) les tirants d'une machine hydraulique; es geht hier ein –, (ein Wind–) il y a ici un vent coulis; mache das Fenster zu, es kommt ein – herein, fermez la fenêtre, le vent entre, il fait du vent; *Expl.* (die auf einem Gange liegenden Grubengebäude) suite de travaux souterrains à la file les uns des autres; it. –, (eine durch einen Raum sich hinziehende Röhre, welche einem andern Dinge, bes. der Luft den Durchgang gestattet, wodurch das Feuer zum hellen Brennen gebracht wird) évent; III. (dasj., was gezogen wird, was durch einen –, durch ein Ziehen entstehet); ein – mit der Feder, un trait de plume; it. (ein solcher zierlicher –) un parafe, paraphe; einen – machen, parafer; er schreibt seinen Namen in einem –e, il écrit son nom d'un trait; die ersten Züge einer Figur entwerfen, ébaucher les premiers traits d'une figure; einen Kopf, die Umrisse eines Kopfes mit einem –e machen, faire une tête d'un seul trait; er hat keinen – an dieser Zeichnung gethan, (nichts) il n'a pas touché à ce dessin; etwas – für – nachbilden, copier qh trait pour trait; *Gr.* fette, markige Züge, traits gras, moelleux; die Züge des Gesichts, die Gesichtszüge, les traits, les linéaments du visage; angenehme, feine, grobe Züge, traits agréables, petits traits, grands traits; *fg*: ein – des Gemüths, der Denkart, (eine Eigenthümlichkeit ders., welche sich bei vorkommender Gelegenheit äußert, und oft diese Aeußerung selbst) le trait; das ist ein schöner – in der Lebensgeschichte dieses Fürsten, c'est un beau trait dans la vie de ce prince; das ist der schönste – in seinem Leben, c'est le plus bel endroit de sa vie; it. (von mehr körperlichen Dingen) *Arq.* (Vertiefungen, welche in einem Büchsenlaufe gezogen werden sind) la rayure; ein Lauf von acht Zügen, un canon à huit rayures, cf. Schrauben–; *Org.* (an den Orgeln, Theile, welche gezogen werden, um dadurch den Zugang der Luft zu einer gewissen zus. gehörenden Menge von Pfeifen zu eröffnen, und diese Pfeifen ertönen zu lassen) le jeu d'orgues; der Flöten–, der Trompeten–, le jeu de flûtes ou les tuyaux à bouche, le jeu de trompettes; ein – an einem Kleide, (ein Theil dess., welcher durch ein Band, durch eine Schnur zus. gezogen wird) coulisse, f; ein – Saiten, (gezogene Saiten od. Drahtsaiten von versch. Stärke, welche zus. gehören, wovon gew. 12 Rollen zus. gethan werden) assortiment de cordes; *Expl.* ein – Erz, (ein Treiben Erz) une extraction.

Zugabe; n. f. 1. sp. (die Hdl., da man zugibt) ce qu'on donne en sus, de retour; etwas mit od. ohne – verkaufen, (da man etwas od. nichts zugibt) vendre qh en donnant du retour, sans donner de retour; 2. (dasj., was man zugibt) ce qu'on donne par-dessus le marché; le comble, le surpoids; er hat dies als – gegeben, il a donné cela pour le comble; *Bou.* die –, (ein geringes Stück Fleisch, welches man zugibt, um das Gewicht voll zu machen) la réjouissance.

Zug-ameise, f. (Art sehr großer Ameisen in Südamerika, welche alle 2 bis 3 Jahre große Züge unternehmen 2c.) la fourmi de visite; –angel, f. *Pê.* (eine aus mehreren an einem Seile mit einander verbundenen Angeln bestehende Angel, welche quer über einen Fluß gelegt wird) hameçon dormant, ligne dormante; –anker, *Expl.* (A., welcher eine Mauer in ihrem senkrechten Stande zu erhalten dient) l'ancre de tirant; –band, n. 1. (ein B., etwas daran od. damit zu ziehen) ruban pour tirer, serrer qh; 2. *Arc.* (ein wagerecht eingemauertes Eisen mit einem Loche am äußern Ende, durch welches ein anderes Eisen senkrecht gesteckt wird, womit es den –anker bildet) le tirant; –baum, (an den –brücken, die um einen Zapfen beweglichen Bäume, verm. welcher die Brücke aufgezogen und niedergelassen wird) les flèches d'un pont-levis; –bohrer, *Ton.* (ein Wz. wie ein B., den Boden eines Fasses beim Einsetzen damit zu handhaben) le tire-bord, tire-fonds; –brücke, f. (eine B., wovon der eine Theil beweglich ist und aufgezogen od. niedergelassen werden kann) le pont-levis; –erz, n. c. Treiberz; –fisch, (Fische, welche zu gewissen Zeiten kommen und wieder wegziehen) le poisson de passage; –garn, n. *Pê.* (ein langes Garn od. Netz ohne Spiegel mit einem Sacke in der Mitte, in welchem sich die Fische sammeln) le chalon; it. c. Streichgarn; –gevögel, n. c. –vogel; –graben, (G., das Wasser von einem Orte zu ziehen, dem Wasser Ab– zu verschaffen) fossé d'écoulement; –heuschrecke, f. (eine Art Heuschrecken, die in unzählbaren Schwärmen weite Züge machen) la sauterelle passagère; –leine, f. (eine L., etwas damit zu ziehen) le trait; –linie, f. *Mil.* (die Kolonne) la colonne; –loch, n. (ein L., den – der Luft dadurch zu befördern) le soupirail, la ventouse; die –löcher in den Gießöfen, les évents; die –löcher in den chimischen Oefen, les registres; –luft, sp. f. (die durch eine Oeffnung einziehende und durch eine entgegengesetzte Oeffnung wieder hinausfahrende Luft) le vent coulis; –luftig, a. ad. (der –luft ausgesetzt) exposé au vent coulis; –maus, f. c. Wandermaus; –mittel, n. (ein Blasen ziehendes Mittel) remède épispastique; remède excitatif, l'excitatif; –netz, n. c. –garn; –ochs, (O., welcher zum Ziehen dient) le bœuf de labour; –ordnung, f. (die O., in welcher ein – vor sich geht) l'ordre de la marche; –papier, n. c. Löschpapier; –pferd, n. (Pf., welches zum Ziehen gebraucht wird) le cheval de trait; –pflaster, n. (ein Blasen ziehendes Pfl.) l'emplâtre épispastique, le vésicatoire; –ramme, f. (R., welche mit Seilen in die Höhe gezogen wird, wenn man sie niederfallen lassen und etwas damit einrammen will) le mouton; –raupe, f. (die Prozessionsraupe) la processionnaire; –recht, n. 1. c. Abzugsrecht; 2. c. Näherrecht; –riemen, (am Pferdegeschirre) le trait; –rind, n. (R., welches zum Ziehen gebraucht wird) bête de trait; –rohr, n. (R. an einem Schmelzofen, welches den –wind befördert) le tuyau d'aspiration; die –röhren in den Gießereien, les évents; –rolle, f. (der Kloben, cf.) la poulie; –roß, n. c. –pferd; –schiff, n. (Sch., welches an Seilen fortgezogen wird) vaisseau qu'on tire; –schnur, f. (die Sch., einen Beutel 2c. zusammenzuziehen) le tirant d'une bourse; –seil, n. (ein S., etwas daran od. damit zu ziehen) le trait; *Art.* (das S., eine Kanone damit zu ziehen) le combleau, comblau; das .. an einem Schiffe, la cordelle cincenelle; –stange, f. (in den Pumpen 2c. St., wodurch der Kolben in der Röhre aufgezogen und niedergestoßen wird) l'appareil de pompe, la bretelle, bricole; –tau, n. câble pour tirer; –taube, f. c. Wandertaube; –thier, n. (ein Th., welches zum Ziehen gebraucht wird) bête de trait, de voiture; –thor, n. (ein Th., welches auf- und zugezogen werden kann) porte qui se lève et s'abaisse; –thür, f. c. –thor; –vieh, n. (V., welches zum Ziehen gebraucht wird) bêtes de trait, de voiture; –vogel, (Vögel, welche Züge unternehmen, im Frühlinge zu uns her und im Herbste wieder wegziehen) oiseau de passage; –volk, n. (nomadisches V.) nation, peuple nomade; –weise, ad. (in Zügen, – für –); .. marschieren, marcher par colonnes; –werk, n. 1. c. Ziehpumpe; 2. (künstliche Züge) parafe; –winde, f. (eine W., durch welche etwas in die Höhe gezogen wird, bes. ein Kloben) le moufle, la poulie; *Mar.* le palan.

Zugang, 1. sp. (die Hdl., da man zugeht) l'accès; einem den – erlauben, permettre à qn de s'approcher; freien – zu jemand haben, (nach Gefallen zu jemand gehen können) avoir un libre accès auprès de qn; der Luft den – verstatten, laisser entrer l'air; 2. (der Ort, durch welchen man zu etwas geht) l'avenue, f; accès; der – zu diesem Orte ist schwer, cette place est de difficile accès; die Zugänge zu einer Stadt, les avenues d'une ville.

Zugänglich, (zugängig), a. ad. (Zugang gestattend, und so beschaffen, daß man Zugang dazu habe, hinzugehen kann) *accessible*; ein –er Mann, un homme d'un facile accès, un homme *ac.*, abordable; der Ort ist nur von einer Seite –, la place n'est *ac.* que d'un côté; die –keit, f. qualité de celui ou de ce qui est *ac.*, abordable.

Zugattern, (mit einem Gatter verschließen) fermer (d'une grille.

Züge; n, f. (der Ueberzug eines Kissens, Bettes, Polsters 2c.) la taie.

Zugeben, I. ir. 1. (zu einer P. od. S. geben, fügen, als zu ders. gehörend) *donner*; einem Angeklagten einen Anwald –, *d.* un avocat, un défenseur à un accusé; *Jeu.* –, (im Kartenspiele, auf eine ausgespielte Karte eine andere von geringerem Werthe geben) servir, répondre; auf hundert Birnen drei –, *d.* trois poires sur cent, par-dessus la centaine; 2. (seinen Willen in sofern zu etwas geben, daß man es gestattet) consentir, *permettre*, accorder; er wollte es nicht –, il ne voulut pas le *p.*, l'accorder, il ne voulut pas y consentir; der Vater gibt es nicht zu, le père n'y consent pas; 3. (die Wahrheit einer S. eingestehen) convenir, être d'accord, demeurer, tomber d'accord de qh; ich gebe zu, daß er Unrecht hat, je conviens qu'il a tort; ich gebe zu, daß es so ist, j'en demeure d'accord, je veux bien que cela soit; *fg*: fa. klein –, (es näher geben) filer doux; mettre de l'eau dans son vin; se rapprocher; chan-



ger de ton, rabattre qh de son orgueil; 2. vn. av. h. (fortfahren zu geben) continuer de donner.

Zugégen, ad. (anwesend, gegenwärtig, in Verbindung mit dem Worte seyn) présent; bei einer Sache, Handlung – seyn, être présent à qh, à une affaire; ich war nicht –, als dies geschah, je n'étois pas présent lorsque la chose arriva.

Zügeglöckchen, n. (das Glöckchen, wo man anzieht, wenn einer stirbt) le glas; das – läuten, sonner le glas.

Zugehen, ir. vn. av. s. 1. (zu etwas gehen, hinzugehen) ab- und –, aller et venir; niemand darf –, l'accès est interdit; défendu à tout le monde; dieser Kranke geht seinem Ende zu, ce malade tend à sa fin; dieser Weg geht gerade nach der Stadt zu, ce chemin va droit à la ville; 2. (fortfahren zu gehen, und eilig gehen) doubler, hâter, diligenter le pas; aller vite; faire haut le pied; stark –, marcher à grands pas; auf einen Ort, auf jemand –, aller, marcher, s'avancer vers q. lieu; aller à, vers qn; 3. (zur Wirklichkeit gehen, kommen, vor sich gehen, mit Rücksicht auf die Art und Weise) arriver, se passer, se faire; wie ist die Sache zugegangen? comment la chose s'est-elle passée? comment cela est-il arrivé? es geht bei ihm sehr unordentlich zu, il est dérangé chez lui, dans sa maison; wissen Sie, wie es mit der Sache zuging, savez-vous comment l'affaire arriva, se passa? im Kriege geht es nicht anders zu, à la guerre comme à la guerre; la guerre ne se fait pas d'une autre manière; es geht wunderlich zu, les choses vont étrangement; il se passe d'étranges choses; das geht nicht mit rechten od. natürlichen Dingen zu, cela ne se fait pas naturellement; es müßte mit dem Teufel –, wenn es geschähe, (der Teufel müßte dabei im Spiele seyn) il faudroit que le diable s'en mêlât si cela arrivoit; 4. (durch eine Bewegung vor od. in eine Oeffnung gelangen, und dadurch verschließen) *fermer*, se *f.*; die Thür geht zu, la porte se ferme; die Thür, das Schloß will nicht –, la porte, la serrure ne veut pas se *f.*; der Fluß ist diese Nacht zugegangen, (zugefroren) la rivière a gelé cette nuit; die Wunde geht zu, (schließt sich) la plaie se *ferme*; 5. (in etwas auslaufen, sich endigen); spitzig –, aboutir, se terminer en pointe.

Zugehör, (Zubehör, ungut) sp. n. (das j., was zu einem Dinge gehört) l'appartenance, la dépendance, la garniture, l'*attirail*; ein Gut mit allem seinem –, un bien avec toutes ses appartenances; das – zu einem Bette, la garniture d'un lit; das – zu einer Jagd, zum groben Geschütze, zu einer Buchdruckerei, l'*a.* de chasse, l'*a.*, le train d'artillerie, l'*a.* de l'imprimerie; das – zu einer Pumpe, l'*a.* de pompe; das – zu einer Brücke, l'équipage de pont.

Zugehören, vn. av. h. 1. (zu etwas gehören) appartenir, être à ..; das gehört mir zu, (ist mein Eigenthum) cela m'appartient, est à moi; wem gehört das Haus, dieses Pferd zu? à qui appartient la maison, ce cheval? 2. c. gebühren, anstehen.

Zugehörig, a. ad. (zu etwas gehörend, ein Theil des Eigenthums seiend) appartenant, e; das ihm –e Haus, la maison y appartenante; der ihm –e Garten, le jardin à lui appartenant, qui lui appartient.

Zügel, s; (der j. Riemen od. Zaum, durch den der Kopf des Pferdes auf die eine od. die andere Art gezogen und wodurch das Pferd selbst gelenkt wird) rêne, *bride*, f; mit verhängtem – reiten, aller à toute *b.*, à *b.* abattue, ventre à terre; den – nachlassen, lâcher la *b.*; dem Pferde den – schießen lassen, lâcher la *b.*, rendre la *b.* ou la main à un cheval; den – durch Fortschiebung des Knopfes bis an die Mähne hin kürzer machen, mettre le cheval sous le bouton; fg: den Leidenschaften den – schießen lassen, se laisser aller à ses passions; einem den – kurz halten, tenir la *b.* haute, courte à qn; die – (die Leitung) der Regierung in Händen haben, tenir les rênes du gouvernement; 2. *Hn.* (der Name des Streifes von der Seitenwurzel des Schnabels der Vögel bis zum Auge) lormu; -brassen, (die 25ste Gattung der Meerbrassen bei Müller) la *b.*, le spare *b.*; -hand, f. *Man.* (die linke H., weil der Reiter damit die – faßt) la main gauche; -los, a. ad. (vom – los, also frei, sich selbst überlassen) débridé, sans *b.*; ein –loses Pferd, un cheval débridé; er ritt .. fort, (ohne einen – zu haben) il s'en alla sur un cheval sans *b.*; fg: (keine äußere und innere Gewalt, die einen einzuschränken berechtigt sei, anerkennend und daher oft ausschweifend und sich und Andern dadurch schadend) effréné; das –lose Soldatenvolk, la soldatesque effrénée; eine –lose Ehrsucht, une ambition effrénée; -losigkeit; en, f. 1. sp. (der Zustand, da etwas zügellos ist. p. fg:); die .. eines Pferdes, l'état d'un cheval débridé; die .. im Betragen, la licence effrénée; 2. (eine zügellose Hdl.) action licencieuse, effrénée; -ring, *Bp.* (der R. an den Stangen, worein der – eingeschnallt wird) anneau de la *b.*

Zügeln, 1. (mit dem Zügel versehen) brider; ein Pferd –, brider un cheval; 2. (im Zügel halten, durch den Zügel leiten, bändigen); ein Pferd –, conduire un cheval au moyen de la bride, des rênes; fg: (übh. bändigen, zurückhalten) réprimer, refréner.

Zugemüse, n. (Gemüse, sofern es zum Fleische genossen wird) légumes; légumes qu'on sert avec q. mets.

Zugenamt, a. ad. (mit einem Zunamen versehen) surnommé; Alexander, Peter – der Große, Alexandre, Pierre surnommé le Grand.

Zugeordnet, c. zuordnen.

Zugesellen, (zur Gesellschaft geben, zur Gesellschaft, zum Umgange ꝛc. vereinigen); sich einem –, s'associer avec qn, à qn; er ist mir zugesellt worden, il m'a été adjoint; il m'a été donné pour compagnon ꝛc.; das – ꝛc. l'association, f.

Zugestehen, ir. 1. (die Wahrheit einer S. einräumen, zugeben) avouer; ich gestehe zu, daß sie ꝛc. j'avoue qu'elle ꝛc.; zugestanden, daß ꝛc. en accordant que ꝛc.; nicht –, nier; 2. (gestatten) concéder, accorder; man hat ihm seine Bitte, den Abschied zugestanden, on lui a accordé sa prière, sa démission ou son congé; man hat es ihm nicht zugestanden, on le lui a refusé.

Zugethan, c. zuthun.

Zugewähr, f. *Expl.* 1. (ein Schein od. Zettel, den der Verkäufer an den Bergschreiber vertheilt, daß er diesen od. jenen Kux dem Käufer zuschreiben soll) billet de cession ou de transport d'une action à un autre; 2. (der Schein, den der Bergschreiber gibt, daß der Kux dem Käufer im Namen des Verkäufers zugeschrieben sei) acte, billet qui atteste l'inscription du transport d'une action à un autre.

Zugewähren, *Expl.* (einem Gewerke die erlangten Bergtheile im Gegenbuche zusetzen od. auf den Namen dess. schreiben) inscrire les actions au nom des nouveaux actionnaires.

Zugießen, ir. 1. (durch Gießen eines geschmolzenen Körpers etwas verschließen) fermer, boucher qh en y mettant du plomb fondu; ein Loch mit Blei –, fermer un trou en y fondant du plomb; 2. (zu etwas gießen, hinzugießen) verser encore, verser davantage; gießen Sie noch ein wenig Wein zu, mettez y, versez y encore un peu de vin; wieder so viel siedendes Wasser – als verdünstet ist, remettre autant d'eau bouillante, qu'il s'en est évaporé.

Zugig, a. ad. (zugluftig) où il y a un courant d'air, un vent coulis.

Zügig, a. ad. (zum Ziehen taugend, gebraucht werdend); ein –er Ochs, un bœuf de trait; it. c. frei–.

Zugittern, (mit einem Gitter zumachen, verschließen) fermer par une grille, par une grillage.

Zugleich, ad. (zu gleicher, zu einer und eben ders. Zeit mit einem andern Dinge) ensemble, conjointement; er ging mit mir – fort, il s'en alla en même temps que moi; beides ist – geschehen, l'un et l'autre s'est fait en même temps; alle beide –, tous deux ensemble; -seyn, n. (das Daseyn zu gleicher Zeit; *Coexistenz) la coexistence.

Zügleichen, (zu etwas Gleichem machen, gleich, eben machen) égaler; die Münzstücke –, égaler les espèces.

Zugraben, ir. 1. (grabend verschließen) fermer en creusant; 2. vn. av. h. (fortfahren zu graben) continuer de creuser.

Zugreifen, ir. vn. av. h. (zu od. nach etwas greifen) prendre; se saisir de ..; er greift gleich zu, il met tout de suite la main dessus; mit beiden Händen –, prendre des deux mains; in der Unordnung griff jeder zu, (nahm jeder, was er konnte) dans le désordre chacun saisit ce qu'il put attraper; fg: der Anker greift zu, (wenn er sinkert und der Flügel in den Grund greift) l'ancre mord.

Zugrunderichten, sp. n. (die Hdl., da man etwas zu Grunde richtet) l'action de ruiner, de dépérir; la destruction, la ruine.

Zugucken, fa. c. zusehen.

Zugürten, 1. (den Gurt zumachen) nouer, lier la ceinture; 2. (verm. eines Gurtes verschließen, zuhalten) fermer avec, par une ceinture.

Zuguß, 1. (die Hdl., da man noch mehr zu etwas gießt) l'action de verser encore, davantage; 2. (die j. Flüssigkeit, wo man noch dazu gießt) la liqueur qu'on y met; *Chi.* l'affusion, f.

Zugutethun, sp. n. (die Hdl., da man sich od. einem Andern etwas zu gute thut, entweder einen angenehmen Genuß verschafft, od. auch, da man sich auf eine S. etwas einbildet) la jouissance qu'on procure à qn ou à soi-même; it. la présomption, la vanité qu'on tire de qh.

Zuhaben, ir. 1. (zu dem Andern, was man schon hat, haben, bekommen) avoir encore, par-dessus; er will immer etwas –, il veut touj. qh par-dessus, pour le comble; 2. (zugemacht haben); die Fensterladen –, avoir les volets fermés; er hat seine Stube immer –, sa chambre est touj. fermée.

Zuhäfteln, (mit Haften verschließen) fermer avec des agrafes; agrafer.

Zuhäkeln, (mit kleinen Haken verschließen) fermer avec de petits crochets.

Zuhaken, (mit Haken zumachen) fermer avec des crocs ou crochets.

Zuhalten, ir. 1. (verschließen); die Hand, den Mund ꝛc. –, fermer la main, la bouche; sich die Augen –, se boucher les yeux; sich die Nase –, se boucher le nez; 2. (zugemacht, verschlossen halten); sein Haus, seine Stube, die Thore beständig –, tenir sa maison, sa chambre toujours fermée; tenir toujours les portes fermées; 3. fa. sich –, (sich bemühen nichts zu versäumen in einer S., nicht der letzte zu seyn) être assidu à ..; 4. mit einem –, (sich zu ihm halten, mit ihm vertrauten, besond. unerlaubten Umgang haben) être du parti de qn, être de concert, d'intelligence avec qn; er hält mit dieser Frau zu, il a commerce, il est en commerce avec cette femme; 5. (sein Versprechen halten) tenir sa parole, sa promesse.

Zuhaltung; en, f. 1. sp. (die Hdl., da man zuhält) l'act. de fermer, de boucher ꝛc.; 2. *Ser.* (an den französischen und englischen Schlössern, ein bes. Riegel, der, wenn der ordentliche Riegel die Thür verschließt, in dens. einfällt, und so gleichsam zuhält, daß er nicht zurückgeschoben werden kann) la gâchette.

Zuhämmern, (durch Hammerschläge verschließen) fermer à coups de marteau.

Zuhangen, ir. vn. av. h. (gegen etwas hin h.); der Wand –, pendre vers le mur.

Zuhängen, (durch Vorhängen einer Decke verschließen) couvrir avec un rideau, avec un linge, un drap.

Zuharken, (durch Harken zumachen) fermer, couvrir en râtelant.

Zuharschen, vn. av. s. (harsch werden und sich verschließen); die Wunde ist zugeharscht, la plaie s'est fermée.

Zuhauchen, (den Hauch od. auch mit dem Hauche zusenden); die Blumen hauchen uns süße Wohlgerüche zu, les fleurs exhalent, nous envoient de doux parfums.

Zuhauen, ir. 1. (durch Hauen zubereiten); ein Stück Bauholz –, dégrossir un morceau de bois de charpente; 2. (zu dem schon Gehauenen noch hauen) couper encore, en outre, par-dessus; II. vn. av. h. (fortfahren zu hauen) continuer de frapper; frapper fort, fouetter rudement.

Zuhefteln, c. zuhäfteln.

Zuheften, (durch H. zumachen) fermer en cousant.

Zuheilen, 1. vn. av. s. (sich durch Heilen verschließen) se fermer; die Wunde wird bald –, ist gut zugeheilet, la plaie se fermera bientôt, s'est bien fermée; wieder –, se refermer; 2. va. (– machen) fermer, guérir; eine Wunde –, guérir une plaie ou blessure; der Wundarzt hat diese Wunde zugeheilet, le chirurgien a rejoint cette plaie; ganz –, consolider; das – ꝛc. einer Wunde, la réunion des lèvres d'une plaie; la guérison, consolidation d'une plaie.

Zuheirathen, (durch Heirathen dazu bringen) apporter en mariage, cf. zubringen.

Zuhelfen, (behülflich zu etwas seyn) aider à qh.

Zuherrschen, *Poé.* (mit gebieterischer Stimme zurufen) dire d'une voix impérative.

Zuhinterst, ad. (zuletzt, am Ende) à la fin.

Zuhorchen, vn. av. h. (zu dem, was gesprochen wird, hinhorchen) écouter (secrètement); être aux écoutes.

Zuhören, vn. av. h. (zu etwas hin od. auf etwas sein

Gehör richten) écouter; prêter l'oreille pour ouïr qh; aufmerksam –, écouter attentivement; alle, die ihm zuhörten, tous ceux qui l'écoutoient.

Zuhörer; -inn, f. (P., wo zuhöret, bes. wo einem Lehrvortrage zuhöret) celui, celle qui écoute; l'auditeur; dieser Prediger, dieser Professor hat viele Zuhörer, ce prédicateur, ce professeur a bc. d'auditeurs; er hat immer eine ausgesuchte Versammlung von –n, il a touj. un bel auditoire.

Zuhörerschaft, sp. f. (die sämmtlichen Zuhörer als ein Ganzes betrachtet) l'auditoire.

Zuhüllen, c. verhüllen.

Zujagen, 1. va. (zu einem od. zu etwas hin jagen); einem ein Thier, das Geflügel –, chasser une bête, la volaille vers qn; 2. vn. 1. av. s. (sich in schnellem Laufe, bes. zu Pferde nähern) aller, courir à bride abattue, à étripe-cheval; er jagte auf ihn zu, il courut à lui; dem Walde –, courir vers la forêt; er kam auf uns zugejagt, il vint à nous à bride abattue, au grand galop, ventre à terre; 2. av. h. (fortfahren zu jagen) continuer de chasser, it. de courir.

Zujauchzen, (jauchzend zurufen); einem –, recevoir qn avec de grandes acclamations de joie; einem Beifall –, applaudir à qn en poussant des cris de joie.

Zujubeln, c. zujauchzen.

Zukarren, (auf einem Karren hinzufahren) brouetter vers, mener sur une brouette vers ..

Zukaufen, (zu dem Gekauften kaufen) acheter encore, en outre, de plus; *Jeu.* ich habe nichts zugekauft, il ne m'est rien rentré.

Zukehr, sp. f. (die Hdl., da man etwas zu einer P. od. S. kehret, und der Zustand, da etwas einer P. od. S. zugekehrt ist) act. de se tourner vers qn ou qh; état de ce qui est tourné vers &c; durch die – des Herzens zu Gott, (die Richtung dess. zu Gott) en tournant son cœur vers Dieu.

Zukehren, (zu etwas kehren); einem den Rücken –, tourner le dos à qn; er hat mir den Rücken zugekehrt, il m'a tourné le dos; 2. (durch Kehren mit dem Besen zumachen, ausfüllen); eine Oeffnung –, (sie ausfüllen, dadurch, daß man Sand &c hineinkehret) fermer une ouverture en balayant du sable dedans; 3. (etwas durch Kehren mit dem Besen nach einem Orte hinbewegen) balayer vers ..

Zukeilen, (verm. eines od. mehrerer eingeschlagener Keile verschließen) fermer, boucher avec un coin, avec des coins.

Zuketteln, (verm. der Kettel verschließen) fermer avec une chainette.

Zuketten, (mit einer Kette verschließen) fermer avec une chaine.

Zukitten, (verm. eines Kittes verschließen) fermer, boucher avec du ciment.

Zuklammern, (mit Klammern verschließen) fermer avec des crampons.

Zuklang, (ein zu einem od. mehrern andern zustimmender Klang; fg: Uebereinstimmung) accord; harmonie, f.

Zuklappen, 1. vn. av. s. (klappend od. als Klappe zugehen, zufallen) se fermer; 2. va. (– machen) fermer le clapet, la trape.

Zuklatschen, 1. va. (durch Klatschen zu erkennen geben); einem Beifall –, applaudir à qn; er klatschte mir zum Zeichen zu, il me donna un signe, le signal, en frappant des mains; 2. vn. av. s. (mit klatschendem Laute zufallen) se fermer en claquant.

Zukleben, c. verkleben.

Zukleistern, c. verkleistern.

Zuklemmen, (klemmend verschließen) fermer en serrant, en pressant.

Zuklettern, vn. 1. av. s. (gegen etwas hin klettern); der Spitze –, grimper vers la cime; 2. av. h. (fortfahren zu klettern) continuer de grimper.

Zuklimmen, vn. av. s. (zu od. nach etwas hin klimmen, p. fg.); der Spitze des Berges –, tâcher de gravir la cime de la montagne; dem Gipfel der Ehre –, aspirer au plus haut degré d'honneur.

Zuklinken, (verm. der Klinke verschließen) fermer au loquet; die Thür war nur zugeklinkt, la porte n'étoit fermée qu'au loquet.

Zuknöpfen, (verm. eines Knopfes od. mehrerer zumachen) *boutonner*; seinen Rock &c –, *b.* son habit &c; sich –, (seinen Rock &c –) se *b.*; wieder –, reboutonner.

Zuknüpfen, (verm. eines Knotens den man knüpft, verschließen) nouer; serrer, fermer, lier en faisant un nœud; das Halstuch –, nouer la cravate; wieder –, renouer.

Zukommen, ir. vn. av. s. 1. (zu etwas kommen) venir, parvenir, arriver, atteindre, approcher; man kann nicht gut –, on ne peut pas bien approcher; zukomme dein Reich, (dein Reich werde uns zu Theil) que ton règne arrive; 2. (vom Viehe: sich begatten und empfangen); die Hündinn, die Stute ist zugekommen, la chienne, la cavale a retenu; 3. (zu Theil werden, von außen her empfangen); es ist mir ein Befehl zugekommen, il m'est venu un ordre; einem etwas – lassen, (es an ihn gelangen lassen, es ihm mittheilen) laisser, céder qh à qn; accommoder qn de qh; einem Lebensmittel – lassen, fournir des vivres à qn; wenn Sie mir diesen Acker wollen – lassen, si vous voulez m'accommoder de cette terre; 4. zu etwas –, (in einen gewissen Zustand gerathen); ich bin dazu gekommen, ich weiß nicht wie, cela m'est venu je ne sais comment; wie komme ich dazu? à quel titre cela me vient-il? *Boul.* den Teig – lassen, (den ungesäuerten Teig stehen lassen, damit er durch den Sauerteig gehörig sauer werde) laisser fermenter ou lever la pâte; 5. (zu einer P. od. S. gleichsam gehörend kommen); das kömmt mir zu, (gebühret mir) cela m'appartient, me vient, m'est dû; ich verlange nicht mehr, als was mir zukömmt, je ne demande que ce qu'on me doit, que mon dû; das kömmt mir von Gott und Rechtswegen zu, cela m'appartient à tout égard, de tout droit; dieser Titel kömmt ihm nicht zu, ce titre ne lui est pas dû, ne lui convient pas; es kömmt dir nicht zu, darüber zu urtheilen, (du hast kein Recht darüber zu urtheilen) il ne t'appartient pas d'en juger; den Kindern kömmt es zu, den Aeltern zu gehorchen, c'est aux enfants d'obéir aux parents.

Zukönnen, ir. vn. av. h. (zu etwas gelangen können) pouvoir atteindre, approcher.

Zukorken, (mit einem Kork verschließen) fermer avec un bouchon de liège; ein zugekorkter Krug, une cruche fermée, bouchée avec un bouchon de liège.

Zukost, sp. f. (die Kost, wo man neben einer andern Kost genießt, bes. Zugemüse) ce qu'on mange avec le pain, avec la viande &c; les légumes.

Zukratzen, (kratzend verschließen, verdecken); ein Loch –, couvrir, remplir un trou en grattant.

Zukriegen, (es dahin bringen, daß es zugehe); ich kann diese Thür, den Rock &c nicht –, je ne puis pas fermer cette porte, boutonner mon habit.

Zukunft, sp. f. 1. (die Hdl., da man zu etwas kömmt); die – Christi zum Gericht, la venue de Jésus-Christ au jour du jugement; 2. (die zukünftige od. kommende Zeit, oft mit Inbegriff der Veränderungen &c, wo diese Zeit mit sich führt) l'avenir, le futur; eine traurige –, un triste *avenir*; glücklich, daß wir nicht in die – sehen können, heureux de ne pouvoir pénétrer dans l'*a.*; in –, à l'*a.*; in – soll er keine Ursache mehr haben, sich zu beklagen, il n'aura plus sujet de se plaindre à l'*a.*; -sprediger, -szeit, c. Adventsprediger &c; -ssorge, f. souci, peine sur l'*a.*

Zukünftig, a. ad. (erst noch zu uns kommend) futur; qui est à venir; à l'*avenir*; die -e Zeit, l'*a.*; le temps futur; it. (in der Zukunft seiend, geschehend); -e Dinge vorhersagen, prédire l'*a.*, die -en Güter, les biens futurs ou *a.*, à venir; er rechnet auf unsichere -e Vortheile, il compte sur des avantages incertains, *a.*, à venir; die Güter des zukünftigen Lebens, les biens de l'autre vie, de l'autre monde; das -e vorhersagen, prédire l'*a.*; die Gegenwart gebiert das -e, le temps présent engendre l'*a.*

Zuküssen, 1. (mit Küssen verschließen) fermer par des baisers; 2. vn. av. h. (fortfahren zu küssen) continuer de baiser.

Zulächeln, 1. vn. av. h. (das Lächeln an einen richten); einem –, sourire à qn; die Hoffnung lächelt ihm zu, l'espérance lui rit, lui sourit; 2. va. (durch Lächeln zu erkennen geben); einem Beifall –, applaudir à qn en souriant.

Zulachen, 1. vn. av. h. (das Lachen an einen richten); einem –, regarder qn en riant; rire en regardant qn; 2. va. (durch Lachen zu verstehen geben); einem Beifall –, applaudir à qn en riant.

Zulacken, (mit Siegellack zumachen); einen Brief –, cacheter une lettre.

Zulage; n, f. 1. sp. (die Hdl., da man zulegt) *Charp.* (die Zusammenlegung und Verzimmerung des Zimmerwerkes auf der Erde) l'assemblage des pièces de charpente (au chantier); 2. (das]., was zugelegt wird) *Charp.* (die Stücke, woraus die – gemacht wird) les pièces de charpente d'une maison &c assemblées au chantier; *Bou.* c. Zugabe; die – zu einer Besoldung, (die Vermehrung ders.) l'augmentation d'appointements, de gages; *Mil.* la haute paie; man hat ihm eine – gegeben, on a haussé, augmenté ses gages; 3. (dasj., womit etwas zugelegt wird); die – einer Brücke, (die obere Decke ders.) les madriers supérieurs d'un pont.

Zulallen, (lallend zu jemand sagen); einem etwas –, dire qh à qn en bégayant; er lallte ihm diese Worte zu, il lui bégaya ces paroles.

Zulangen, I. vn. av. h. 1. (zu etwas hin langen, lang genug seyn, um etwas zu erreichen) être assez long pour atteindre à qh; die Stange, der Strick langet nicht zu, la perche, la corde n'est pas assez longue; fg: (die gehörige Größe &c zum Gebrauch haben) suffire; der Zeug langt nicht zu zum Kleide, il n'y a pas assez d'étoffe, l'étoffe ne suffit pas pour en faire un habit; das Geld langte nicht zu, l'argent ne suffit pas; 2. (zu od. nach etwas langen, es zu nehmen); bei Tische –, (Speise aus der Schüssel nehmen) se servir à table, prendre d'une viande; ich bitte, langen Sie zu! je vous prie de vous servir; II. va. (zu einem mit ausgestrecktem Arme hinhalten); einem etwas –, présenter, tendre qh à qn; die Maurer, Dachdecker langen einander die Ziegel zu, les maçons, les couvreurs se donnent les tuiles, les briques de main en main.

Zulanger, s; (einer, der einem etwas zulangt) celui qui tend, qui donne qh à qn.

Zulänglich, (hinlänglich) suffisant, e; suffisamment; – seyn, suffire; -keit, f. la suffisance.

Zuläppern, sa. (in kleinen Theilen zu mehrern Mahlen zukommen lassen) délivrer, donner, acquitter en plu. fois, en petites parties.

Zulaß, sses; Zulässe, (am Rheine, ein vom Stückfasse noch verschiedenes Weinmaß) tonneau contenant 4 muids ou 640 bouteilles de vin.

Zulaßbar, c. zulässig.

Zulassen, ir. 1. (zu einer P. od. S. gelangen lassen) admettre; laisser approcher; donner accès; es darf niemand zugelassen werden, il est défendu de laisser entrer personne, d'admettre personne; personne ne peut être admis; zur Audienz zugelassen werden, être admis à l'audience; einen zum Genusse der Sakramente –, admettre qn à la participation des sacrements; den Zuchtstier, den Hengst –, (zu den Kühen, Stuten, um sie zu befruchten) faire couvrir la vache par le taureau; laisser faire la monte à l'étalon, faire saillir la jument; fg: (geschehen lassen, erlauben) permettre; das kann ich unmöglich –, il est impossible que j'y consente, que je le permette; Gott hat dieses zugelassen, Dieu a permis cela; wenn es die Zeit zuläßt, si le temps le permet; 2. (ungeöffnet lassen); die Thür, das Fenster –, laisser la porte, la fenêtre fermée; das – &c, l'admission, la permission.

Zulässig, a. ad. (zugelassen werden könnend) *admissible*, recevable; qu'on peut permettre; die Sache ist nicht –, la chose n'est pas *ad.*; ein -er Beweis, une preuve *ad.*; Zl-keit, f. qualité de ce qui est *ad.*

Zulaßlich, c. zulässig.

Zulast, c. Stücklast.

Zulauf, sp. 1. (die Hdl., da man zuläuft); es entstand ein – von Menschen, il s'assembla bc. de monde; der Ab- und – des Meeres, le flux et le reflux de la mer; einen – nehmen, (einen Anlauf) prendre son escousse pour sauter; 2. (dasj., was zuläuft, bes. zulaufende Menschen) le concours, la vogue, l'affluence; ein großer – von Volk, von Leuten, un grand concours de peuple, de monde; dieser Prediger hat großen –, ce prédicateur est fort suivi, fort couru, est fort à la vogue; dieser Kaufmann hat den –, ce marchand a la vogue.

Zulaufen, ir. vn. av. s. 1. (zu etwas hin laufen) accourir, affluer; der Hund ist mir zugelaufen, le chien est accouru à moi; sie liefen auf mich zu, ils coururent à moi, ils vinrent à moi en courant; Alles läuft ihm zu, tout court chez lui; alles Volk

lief

lief zu, tout le peuple accourut; die Leute liefen haufenweise zu, le monde accourut en foule; dem Ziele –, courir vers le but; 2. (fortfahren zu laufen, eilig laufen) continuer de courir; courir vite; die größten Blut-adern laufen auf das Herz zu, les principales artères aboutissent au cœur; 3. (zu etwas auslaufen); das Holz läuft spitzig zu, le bois se termine en pointe; 4. (durch einen laufenden Körper verschlossen werden); ein in Sand gestoßenes Loch läuft zu, (wenn der trockene Sand hineinfällt und es verschließt) un trou fait dans le sable se ferme, se bouche; II. va. *Verr.* –, (den Hals eines Glases nach oben immer enger – lassen) diminuer, étrécir le cou d'un verre ꝛc.

Zulegemesser, c. Zuschlagemesser.

Zulegen, 1. (für anschaffen): sich ein Pferd –, *acheter* un cheval; sich eine Bibliothek –, se procurer, *a.* une bibliothèque; sich einen Bedienten –, prendre un domestique à son service; fa. sich eine Frau –, (heirathen) se marier; sich einen dicken Bauch –, (einen dicken Bauch bekommen) prendre chair, faire du lard, remplir son pourpoint; 2. (zurecht legen) *Charp.* ein Gebäude –, (das Zimmerwerk auf der Erde so zurichten und verbinden, wie es nachher aufgerichtet und für immer verbunden werden soll) assembler (au chantier) la charpente d'un bâtiment; *Ton.* –, (die fertig gemachten Stücke des Bodens eines Bottiches zusammenlegen) assembler le fond du tonneau; 3. *Expl.* einen Riß, einen Grubenzug –, (ihn zu Papier, in einen Riß legen, bringen) rapporter sur le papier, faire le plan des souterrains d'une mine d'après une échelle; 4. (zu dem Uebrigen legen, und dies vermehren) ajouter, mettre qh de plus; augmenter; noch etwas –, (zu dem, was man schon gegeben hat, noch etwas geben) ajouter encore qh; einem 200 Thaler zu seiner Besoldung –, (sie um so viel vermehren) augmenter les gages de qn de 200 écus; legen Sie noch zwei Gulden zu, ajoutez, donnez encore deux florins; 5. (durch Legung eines Dinges auf, über od. vor ein anderes verschließen); eine Oeffnung, eine Grube mit Bretern –, fermer une ouverture, une fosse avec des planches; das Ofenloch mit Ziegeln –, boucher, fermer l'ouverture d'un fourneau avec des briques; einen Brief –, (ihn so zusammenlegen, daß ein Theil die andern Theile bedeckt, und den Brief verschließt) plier une lettre pour la cacheter; II. vn. av. h. (fortfahren zu legen); die Hühner legen noch zu, les poules continuent de pondre.

Zuleimen, (mit Leim verschließen) fermer, boucher en collant qh dessus.

Zuleiten, (gegen etwas hin leiten) conduire vers qh.

Zuleiter, 6; (eine P., wo etwas zuleitet; it. ein Wz., durch wo etwas zugeleitet wird) celui qui conduit qh vers ..; it. instrument pour conduire qh vers un endroit.

Zulenken, (gegen etwas hin lenken); die Pferde dem Thore –, conduire, mener les chevaux vers la porte.

Zuletzt, ad. (ein Umstandswort, sowohl der Zeit als auch des Raumes; zum Ende, zum Beschluß) à la fin, enfin, finalement; en dernier lieu; pour conclusion; le dernier, la dernière; – gab er nach, à la fin il céda, plia; – gehen, aller le dernier, la dernière; sie kam – herein, elle entra la dernière.

Zulispeln, einem etwas –, (lispelnd zu einem sagen) chuchoter qh à qn.

Zulöthen, (verm. eines Lothes verschließen) souder.

Zum, c. zu.

Zumachen, 1. (machen, daß etwas verschlossen werde) *fermer, boucher*; ein Loch –, *f.*, *b.* un trou; die Löcher in den Strümpfen –, reprendre des bas; den Rock –, boutonner son habit; das Haus, die Thür –, *f.* la maison, la porte; einen Brief –, *f.* une lettre; 2. (zurichten) *Expl.* den Ofen –, (ihn zum Schmelzen zurecht machen) apprêter la fournaise; II. vn. av. h. (fortfahren zu machen, eilen); mach zu, daß du fertig wirst! dépêche-toi!

Zumahl, cj. 1. (etwas zu erläutern, was zugleich eine Steigerung des Beweggrundes od. der Ursache bezeichnet, wo es allemal da nach sich hat); man muß nicht viel davon hergeben, – da es so selten ist, il n'en faut pas donner hc., vu qu'il est si rare; das Geld ist eine gute Sache, – bei jetziger Zeit, l'argent est une bonne chose, surtout dans le temps présent, dans le temps où nous sommes; 2. *Chanc.* c. zugleich.

Zumaß, n. c. Zugabe.

Zumauern, (mit Mauerwerk verschließen) *murer*; boucher avec de la maçonnerie; ein Loch, eine Thür, ein Fenster –) *m.* une ouverture, une porte, une fenêtre; eine zugemauerte Thür, une porte murée, une porte condamnée.

Zumeist, ad. (am meisten) principalement; le plus.

Zumengen, (zu etwas mengen) mêler avec qh.

Zumessen, ir. (in eines Gegenwart messen, und ihm zutheilen) mesurer en présence de qn; einem Getreide, Wein –, mesurer le bled, le vin à qn; einem jeden das Seinige –, donner à chacun sa portion; der zugemessene Theil, la portion, la part; fg: 1. einem jeden seine Arbeit –, assigner, donner à chacun sa tâche; 2. (beimessen, zuschreiben) attribuer, imputer; man mißt ihm alles Geschehene zu, on lui impute tout ce qui s'est fait, cf. beimessen.

Zumischen, c. zumengen.

Zumpferlich, c. zimperlich.

Zumummeln, zumummen, c. einmummen.

Zumurmeln, (das Murmeln zu einem od. an einen richten); einem etwas –, murmurer qh à qn; dire qh en murmurant.

Zumüssen, ir. vn. av. h. (zugehen, zugemacht werden müssen); die Thür muß zu, il faut que la porte reste fermée; il faut laisser la porte fermée.

Zumuthen, (sein Muthen zu od. an jemand richten, von dems. unbestimmt verlangen, mit dem Begriffe des Beschwerlichen); einem etwas –, demander, exiger, prétendre qh de qn; ich kann ihm das nicht –, je n'ose exiger cela de lui, je n'ose le charger de cela; er muthet mir zuviel zu, il exige, demande trop de moi; man hat ihnen Dinge zugemuthet, die gegen ihre Pflichten sind, on leur a demandé, on a exigé d'eux des choses qui sont contre leurs devoirs; das – ꝛc. la demande, la prétention; verschonen Sie mich mit solchen -ungen, je ne puis me prêter à de pareilles prétentions; dispensez-moi de pareilles commissions ꝛc.

Zunächst, ad. (nächst zu et. bei einem Dinge, zum od. am nächsten) tout près, tout proche; sie saß – bei ihm, elle étoit assise immédiatement auprès de lui; fg: (zuerst): – denkt man an sich, dann an Andere, d'abord on pense à soi, ensuite aux autres.

Zunageln, (mit Nägeln zumachen) clouer; fermer avec des clous; eine Kiste, ein Fenster –, clouer une caisse, une fenêtre.

Zunahen, vn. av. s. vp. (sich zu etwas nahen) s'approcher, approcher de qh.

Zunähen, (durch Nähen zumachen, verschließen) coudre; fermer en cousant; Löcher in den Strümpfen –, reprendre des bas; wieder –, recoudre.

Zunäher, (einer, der zunähet) celui qui coud; *Pell.* – od. Zunähter, (ein Pfuscher des Kürschnerhandwerkes) chambrelan.

Zunahme, (der Zust., da etwas zunimmt) *accroissement*, agrandissement; augmentation, f; avancement, progrès; die – des Wassers, l'*a.* des eaux; die – seines Vermögens, l'*a.* de ses biens, de sa fortune; die – der Krankheit, l'*a.* de la maladie.

Zuname, sp. 1. (der Geschlechtsname) nom de famille; 2. (ein zugegebener Name); Karl, mit dem –n, der Kahle, Charles surnommé le Chauve.

Zunamsen, (einen Zunamen geben) donner un surnom; surnommer.

Zunasen, vp. *Fond.* die Form naset sich zu, (wenn sie sich an od. vor der Nase verstopfet, od. durch Schlacken daselbst verstopft wird, so daß der Wind aus dem Gebläse nicht durchstreichen kann) les formes, les tuyères se bouchent.

Zündbar, a. ad. (gezündet werden könnend) inflammable; –e Stoffe, matières inflammables; –keit, f. l'inflammabilité, f.

Zünden, vn. av. h. 1. (Feuer fangen) prendre feu; der Zunder will nicht –, la mèche ne veut pas prendre; 2. (in Brand setzen) mettre le feu à ..; die Bombe hat gezündet, la bombe a mis le feu; 3. (leuchten); einem –, éclairer qn; II. (an–) allumer.

Zunder, 6; 1. (ein brennbarer, leicht Feuer fangender Körper, bes. Lappen Leinwand, wo man anbrennt, und sobald die Flamme, mit der sie brennen, ausgelöscht ist, nicht verglimmen läßt, sondern das Glimmfeuer erstickt, der Lumpen–; it. der Schwamm–) la *mèche*; it. l'amadou; der – fängt nicht leicht, la *m.* prend difficilement; fg: (die Ursache von Begebenheiten ꝛc., wo um sich greifen); dies war der – zu dem verderblichen Kriege, ce fut là la cause de cette guerre désastreuse; der – der Liebe, l'amorce de l'amour; 2. c. Hammerschlag; –baum, c. Alpenkiefer; –brenner, (der – aus Lumpen brennt) celui qui fait, qui prépare des mèches; –büchse, f. la boîte à *m.*; –erz, n. (eine Art blätterigen Silbererzes von braunrother Farbe, wo auf dem Wasser schwimmen soll) le zundererz; mine semblable à de l'amadou; –schwamm, (Baumschwämme, aus wn man Schwamm bereitet) amadou.

Zünder, 6; 1. (der zündet, in Brand setzt) qui allume qh, qui met le feu à qh; 2. (ein Ding, wo zündet, in Brand setzt) *Arf.* (eine mit Pulver gefüllte Röhre, wo bis zum Hauptpulver reicht und dieses anzuzünden dient) le boute-feu; it. la fusée d'une bombe, grenade ꝛc.; –haft, a. ad. (dem Zunder ähnlich) semblable à la mèche.

Zünd-feld, n. (der). Theil einer Kanone ꝛc. in dem das Zündloch ist) le champ de lumière; –korn, n. *Arq.* (ein kleines eisernes Röhrchen, wo aus der Zündpfanne in den Lauf des Gewehres gehet und das Zündloch bildet) le trou, le conduit de l'amorce; –kugel, f. (mit Feuer fangenden Dingen angefüllte Kugeln, wo auf Gebäude ꝛc. geworfen werden) boulet rempli de matières combustibles; –licht, n. (das Licht ꝛc. womit man eine Kanone ꝛc. anzündet) la lance à feu; –loch, n. (ein L., einen Körper durch dass. in Brand zu setzen, bes. an dem Feuergewehre dasj. Loch, durch wo die Flamme des Zündpulvers in den Lauf dringet und das Pulver der Ladung in Brand setzt) la lumière d'une arme à feu; –papier, n. (der Fidibus) cornet, camouflet; –pfanne, f. (die Pf. an einem Feuergewehre) le bassinet; die .. am Mörser, la coquille du mortier; –pfannendeckel, la batterie; –pulver, n. (P., etwas anzuzünden, bes. Feuergewehre damit loszubrennen) le pulverin; –röhre, f. (die R., wodurch die Bomben ꝛc. abgebrannt werden) la fusée d'une bombe, grenade; –ruthe, f. (Stock, mit einer brennenden Lunte am Ende, womit man Kanonen, Mörser ꝛc. abfeuert) le boute-feu; –schwamm, l'amadou; –stange, f. *Charb.* (St., den Meiler durch das Zündloch hindurch verm. ders. in Brand zu stecken) l'alumelle, f; –strick, 1. c. Lunte; 2. *Art.* (die Stopine, der Zudelfaden) l'étoupille, f; mit –stricken versehen, étoupiller; –wurst, f. *Art.* (ein mit Pulver angefüllter Schlauch, eine Mine damit anzuzünden) la saucisse.

Zunehmen, ir. 1. va. (zu dem, was schon da ist, nehmen und dieses dadurch vermehren); noch etwas –, prendre encore qh; (im Stricken, auf den Nadeln noch mehr Maschen aufnehmen) augmenter les mailles; 2. vn. av. h. (zu dem Vorhandenen gleichsam nehmen, an Menge der Theile, an Ausdehnung, Umfang gewinnen, sich vergrößern) croître, s'accroître, *augmenter*, s'*aug.*; die Zuschauer nehmen zu, le nombre des spectateurs augmente; die Zahl seiner Kunden nimmt zu, le nombre de ses chalands s'accroît; sein Vermögen hat indessen sehr zugenommen, sa fortune s'est bien accrue depuis; das Wasser hat um 5 Fuß zugenommen, les eaux se sont accrues de cinq pieds; dieser Mensch nimmt zu, (wird dicker) cet homme prend de l'embonpoint; dieses Kind fängt an zuzunehmen, cet enfant commence à prendre chair; sein Vieh nimmt nicht zu, ses bestiaux ne profitent point; sein Arm war geschwunden, aber er fängt wieder an zuzunehmen, son bras étoit desséché, mais il commence à reprendre nourriture; der Mond nimmt zu, (wenn der erhellte Theil dess. immer größer wird) la lune croît, est à son croissant; der –de Mond, das –de Licht, le croissant de la lune; fg: (an Dauer, an innerer Stärke sich vermehren): die Hitze, die Kälte nimmt zu, la chaleur, le froid augmente; die Krankheit, das Fieber nimmt zu, la maladie, la fièvre croît; die Tage nehmen zu, (werden länger) les jours croissent, augmentent; bei –den Jahren, dans un âge plus avancé; an Kräften –, enforcir, s'enforcir; se renforcer; an Verstande, Kenntnissen, an Gelehrsamkeit –, croître en esprit, en connoissances, en sciences; an Tugend, an Schönheit –, croître en vertu, en beauté; im Guten –, devenir chaque jour meilleur; profiter dans le bien; das –, l'accroissement; l'augmentation, f; l'avancement, le

progrès; das - des Wassers, einer Krankheit ꝛ, l'accroissement des eaux, d'une maladie.

Zuneigen, (zu einem od. zu etwas hin neigen); sich einem -, (gegen einen neigen) pu. incliner vers qn; *Gé.* sich -de Linien, (convergirende) lignes convergentes; das - ꝛ, c. -ung.

Zuneigung, sp. f. 1. (die Hdl., da man etwas zuneiget) act. d'incliner qh; 2. (die Neigung, die man zu einer P. od. S. vor andern hat) *inclination, affection*, f; große - zu jemand haben, avoir bc. d'*i.*, d'*af.* pour qn; die väterliche, mütterliche -, l'*af.* paternelle, maternelle.

Zunesteln, (mit Nesteln zubinden) aiguiller.

Zunft; Zünfte, f. 1. (eine Menge Menschen einer Art, bes. die zu einem Zwecke verbunden sind); die - der Junggesellen, Jungfrauen, Weiber ꝛ, le corps des garçons, des filles, des femmes ꝛ; das römische Volk war in Zünfte abgetheilt, le peuple de Rome étoit divisé en tribus; die - der Gelehrten, die gelehrte -, od. die Gelehrten-, les gens de lettres; die - der Aerzte, Gottesgelehrten ꝛ, la faculté de médecine, de théologie; die - der Kaufleute, la communauté des marchands; 2. (gewöhnlich, eine geschlossene Gesellschaft von Handwerkern Einer Art, die gewissen Gesetzen unterworfen sind ꝛ) le *métier*, le corps de *m.*, la communauté; die - der Handwerker, la communauté des artisans; in eine - aufgenommen, aus einer - ausgestoßen werden, être reçu, entrer dans q. corps de *m.*; être destitué, cassé de maîtrise; die Zünfte zusammenfodern, convoquer les corps de *m.*, cf. Becker-, Schlosser-, Schmiede-, Schneider-; -brief, (der Freiheitsbrief einer - von Handwerkern) les lettres, privilèges, statuts de q. corps de *m.*; -buch, n. livre, registre d'un corps de *m.*; -geist, (der G., od. die herrschende Denkweise in einer -, die nur das Beste der - zum Zwecke hat) esprit de corps; -gelehrte, (ein Gelehrter, sofern er sich zu einer Gelehrten- hält; *Fakultist) professeur d'une faculté; -gemäß, a. ad. (einer -, den Gesetzen ꝛ einer - gemäß) convenable à une *communauté*, aux lois, aux statuts d'une *c.*; -genoß, membre d'un corps de *m.*; -gesetz, n. loi, statut d'une *c.*, d'un corps de *m.*; -glied, n. c. -genoß; -herr, (ein Rathsherr, der einer - vorgesetzt ist) le chef, le président d'un corps de *m.*; -mahl, n. repas que donne un corps de *m.*, ou qu'on lui donne; -meister, (der Vorgesetzte einer -) le maître juré d'un corps de *m.*; der .. im alten Rom, (der Tribun) le tribun; -meisteramt, n. (das Amt eines -meisters; it. das Amt eines römischen Volkstribuns) la jurande; it. le tribunat; -recht, n. 1. sp. (das Recht, eine - bilden zu dürfen) le droit de former un corps de *m.*; 2. (Gerechtsame und Verbindlichkeiten einer -) droits, privilèges et obligations d'un corps de *m.*; -stube, f. chambre où s'assemble un corps de *m.*; -verfassung, f. la constitution, la forme d'un corps de *m.*; it. constitution en forme de communauté, de corps de *m.*; -versammlung, f. corps de *m.* assemblé; -verwandt, c. -genoß; -zwang, (Z., den die -verfassung sowohl den Mitgliedern der - als auch Andern auflegt) obligation qu'imposent les statuts d'un corps de *m.*

Zunfter, s; (ein Zunftgenoß) membre d'un corps de métier.

Zünftig, a. ad. 1. (zu einer Zunft vereinigt, Zunftrecht habend) uni en un corps; ein -es Handwerk, un métier qui a droit de former un corps; 2. (zu einer Zunft gehörend und darin gegründet) qui appartient à q. corps de métier; - werden, se faire recevoir dans un corps de métier.

Zünftigen, (in eine Zunft aufnehmen) recevoir dans un corps de métier.

Zünftler, s; c. Zunfter.

Zunge; n, f. dim. Zünglein, Züngelchen, n. 1. (ein platter, vorn dünner und schmaler Fleischkörper, der in der Mundhöhle liegt und das eigentliche Wz. des Geschmacks und bei den Menschen auch das vorzüglichste Wz. der Sprache ist) la *langue*; die - eines Menschen ꝛ, la *l.* d'un homme ꝛ; die - ausstrecken, herausstrecken, tirer la *l.*; *Bl.* ein Vogel, ein Adler mit ausgestreckter - von anderer Farbe, un oiseau, un aigle langué; der Kranke hat eine reine, trockene ꝛ -, le malade a la *l.* nette, la *l.* sèche; er hat sich die - verbrannt, il s'est brûlé la *l.*; sich in die - beißen, se mordre la *l.*; viele Thiere heilen ihre Wunden, indem sie sie mit der - lecken, bc. d'animaux guérissent leurs plaies en les léchant (avec la *l.*); eine geräucherte -, (den Thieren die man ißt) une *l.* fumée; gefüllte -n, langues fourrées; einem Kinde die - lösen, (ihm das -nband, wenn es kurz ist, durchschneiden, damit es die - leichter bewegen und besser sprechen kann) couper le filet à un enfant; diesem Kinde ist die - nicht gelöset, es hat einen Fehler an der -, cet enfant a le filet; fg: das hat ihm die - gelöset, cela lui a dénoué la *l.*; der Wein hat ihm die - gelöset, le vin lui a délié la *l.*; eine schwere - haben, (eine dicke, die das Sprechen erschwert) avoir la *l.* grasse; eine beredte, eine fertige - haben, avoir la *l.* bien pendue, bien affilée; mit geläufiger - sprechen, avoir une grande volubilité de *l.*; sein Herz auf der - haben od. tragen, (reden, wie man denkt) parler comme on pense, avoir le cœur sur les levres; seine - im Zaum halten, (sich im Reden mäßigen) être maître de sa *l.*, n'avoir point de *l.*; ein Wort auf der - haben, (alle Augenblicke glauben es zu finden und aussprechen zu können) avoir un mot sur le bout de la *l.*; es schwebt, es liegt mir auf der -, je l'ai sur le bout de la *l.*; mit der - sündigen, (Böses sprechen) mal parler; dire du mal; fa. einen über die - springen lassen, (Nachtheiliges über ihn reden) donner des coups de *l.* contre qn; einen mit der - tödten, (ihn verläumden) noircir la réputation de qn; eine böse - haben, (Böses von Andern sprechen) avoir une mauvaise, une méchante *l.*; eine giftige -, une *l.* envenimée, de serpent; it. (die Gabe der Sprache selbst) la *l.*; mit od. in fremden -n sprechen, parler des langues étrangères; die Gabe der -n haben, avoir le don des langues; aus allen Völkern und -n, de toutes les nations et langues; it. (für die jen., die Eine Sprache sprechen und Eines Volkes sind); der Malthesersorden bestand aus acht -n, aus der deutschen, französischen ꝛ, l'ordre de Malte étoit composé de huit langues, de la *l.* d'Allemagne, de celle de France ꝛ; 2. fg: (ein der - in Ansehung der Gestalt, der Beweglichkeit ꝛ ähnlicher Körper od. Theil an einem Dinge); eine -, Land-, (ein langes schmales Stück flachen Landes, das sich ins Wasser hinein erstreckt) *l.* de terre; die - eines Holzes, (im Schiffbaue, jedes keilförmige von beiden Seiten gleichspitz zulaufende Ende eines Holzes) la *l.*; *Mar.* die - eines Segels, (ein schmal zulaufender Theil an jeder Seite des Segels) les toiles de pointe d'une voile; die - einer Flagge, (an Flaggen mit 2 Ausschnitten, wodurch 3 Spitzen entstehen, der mittlere von beiden Seiten auf gleiche Weise in eine Spitze zulaufende Theil) la pointe du milieu d'un pavillon; eine Flagge mit einer -, pavillon à trois pointes; die - eines Mastes, (das mittelste Stück eines aus mehreren Stücken zusammengesetzten Mastes) la mèche d'un mât; die - eines Hebels, (der kürzere Theil dess.) le bras court d'un levier; die - an der Wage, (der dünne, senkrecht mitten auf dem Wagebalken befindliche Theil, der sich in der Schere, so lange die Wage schwankt, nach der einen und der andern Seite neigt, dann aber ruhig mitten zwischen ders. steht, sobald beide Wagschalen im Gleichgewichte sind) la *l.* d'une balance; das Zünglein am Wagebalken, la languette de fléau; die - (der Dorn) an einer Schnalle, l'ardillon de boucle; *Maç.* (der Unterschied zwischen den 2 Röhren eines Schornsteines) la languette de cheminée; it. (die Scheidewand in einer gemauerten Röhre eines heimlichen Gemachs) la languette de chausse d'aisance; die - an den schnarrenden Orgelpfeifen, (Röhrchen, das in die Orgelpfeifen gesteckt wird) l'anche d'orgue; die - an einem Ballon, (hölzerne Röhre, wodurch der Ballon Luft erhält) la languette de ballon; *Or.* (ein ganz kleines Stückchen Gold od. Silber, das die Goldschmiede an jedem Stücke, das sie gießen, hervorstehen lassen) *l.*; *Hn.* c. -nfisch; it. (eine Art Napfmuscheln, der Daumennagel) lépas réticulé applati en forme d'ongle; -naloe, f. (Art Aloe mit -nförmigen Blättern) l'aloès linguiforme, aloès *l.* de bœuf ou de chat; -nband, n. dim. -nbändchen, n. (ein Fortsatz der -nhaut unter der -, durch den sie mit dem Unterkiefer verbunden ist) le filet; -nbein, n. *An.* (Beine, die am mittlern Theile des Halses liegen) os hyoïde; -nbeinmuskel, *An.* (M., die nach den -beinen gehen); der äußere .., le muscle mylohyoïdien; der .. der Luftröhre, le muscle thyroïdien ou thyrohyoïdien; -nbeinzungenmuskel, *An.* (ein M., der zur Seite und Spitze der - geht und diese hinab und auf seine Seite ziehet) le muscle hyoglosse; -nbeinzweig, *An.* (ein Zweig der -nschlagader, der an der vordern Fläche des mittlern -nbeines mit dem der andern Seite in einem Bogen zus. kömmt) l'artère hyoïde; -nblatt, sp. n. 1. (eine Art des Zapfenkrautes, die ein kleines -nförmiges Blatt auf dem größern liegen hat) le laurier à languette; la double-langue; 2. (eine andere ausländische Pfl., auch wegen der Gestalt ihrer Blätter) la bauhine grimpante; 3. das -nblättchen, (Art des Zapfen- od. Zäpfchenkrautes) l'uvulaire des Alpes; -nblutader, f. *An.* (eine von der - kommende Blutader, die in die innere Halsblutader fällt) veine linguale; -nbuchstabe, (ein B., der bes. mit Hülfe der - ausgesprochen wird) lettre linguale; -ndrescher, inn, f. 1. (eine P., die viel und unnütz plaudert) grand parleur, grande parleuse; it. (ein zänkischer und rankvoller Anwalt, Sachführer vor Gericht; *Rabulist) chicaneur; homme de chicane; mauvais avocat, robin bavard; -ndrescherei; en, f. (vieles und unnützes Geschwätz) bavarderie, f; it. la chicane, chicanerie; -ndrüse, f. *An.* 1. (die Drüsen der -, am hintersten Theile ders.) glande linguale; 2. (eine vorn unter der - liegende Drüse, die sich entweder bes. mit ihrem Gange neben dem -nbändchen öffnet, od. sich in den Kieferdrüsengang ergießt) glande sublinguale; -nfehler, 1. (ein F. an der -; it. ein F. im Sprechen, der von der - herrühret) défaut à la *l.*, it. de *l.*; 2. (ein mit der - begangener F.) faute commise en parlant; .. de *l.*; -fisch, (eine Art Schollen od. Plattfischen) la sole, la sole franche; -nfleisch, n. la *l.*, la chair de la *l.*; -nfleischnerve, *An.* (ein N., der vom verlängerten Marke entspringt und in das Fleisch der - gehet) hypoglosse; nerf .. ; -nform, f. 1. (die Gestalt der -) la forme de la *l.*; 2. *Org.* (eine Form, die -n der Pfeifen darin zu bilden) le moule à anches d'orgue; -nförmig, a. ad. en forme de *l.*; *Bo.* ein -förmiges Blatt, feuille linguiforme; -nfrei, a. ad. inu. (die - frei habend) qui a la *l.* déliée, dénouée; -nfreund, c. Maulfreund; -ngeschwür, n. (Geschwür unter der -) hypoglossite, f; -nhalter, 1. *Chir.* (Werkzeug, die - niederzudrücken, um das Hintere des Halses zu untersuchen) le glossocatoche; -nhaut, f. dim. -nhäutchen, n. 1. (die Haut, die die - umgibt) l'épiderme de la *l.*; 2. -nhäutchen, c. -nband; -nheld, c. Maulheld; -nkraut, sp. n. 1. c. -nblatt; 2. weißes .., (die kleine weiße Hauswurz, auf Mauern, Felsen, Dächern ꝛ) petite joubarbe; trique-madame, tripe-madame, f; -nkrebs, (der Krebs auf der -) *cancer* à la *l.*; *Vét.* (eine in einer bösen Mundfäule bestehende Krankheit) *c.* de la *l.*; -nloch, n. c. -nvertiefung; -nlos, a. ad. (ohne -) sans *l.*; it. c. sprachlos; -nmaul, n. bouche pourvue d'une *l.*; -nmuskel, *An.* le muscle lingual; glosso-pharyngien; -nnerve, *An.* le nerf lingual; die -nnerven, les nerfs hypoglosses; -nrückenschlagader, f. *An.* (der Hauptzweig des -nbeinzweiges, der an die nahen Muskeln der - gehet) artère dorsale de la *l.*; -nschaber, (W., die - zu schaben) couteau ꝛ pour racler, dégraisser la *l.*; -nschlagader, f. *An.* (eine Schlagader, die das Blut nach der - führet) artère linguale; -nschlundnerve, *An.* (ein Nerve, der ganz oben vom verlängerten Marke entspringt und Zweige, die sowohl nach dem Schlunde, als auch nach mehreren -muskeln gehen, gibt) le nerf glosso-pharyngien; -nschote, f. (Pfl.) la vella; -nschwert, n. (die - ein Schwert gleichsam, sofern man durch Worte sehr verwunden kann) *l.* tranchante; -nspitze, f. le bout de la *l.*; -nstab, *Maç.* (der Stab der -, der zwei Kaminröhren trennt) barre de languette ou du mur qui fait la séparation de deux tuyaux de cheminée; -nstein, (ein Stein, der die Gestalt einer - hat, bes. versteinte Fischzähne) le glossopètre; -nsünde, f. (eine Sünde die man mit der - begeht) péché de paroles; -nvertiefung, f. *An.* (eine V. hinten an der -, in der sich viele der Schleimbälge derselben öffnen) le trou de la *l.*; -nvorfall, la sortie de la *l.*; -nwarze, f. (kleine Warzen auf der -, in die viele kleine Gefäße und Nerven zusammenkommen) papilles linguales; -nwerk, n. c. Mundwerk; -nwurm, c. Tollwurm; -nwurzel, (der hintere dicke Theil der -) la racine de la *l.*; -nzäpfleinmuskel, *An.* (Muskel, der sich mit der - und dem Zäpflein vereinigt) le muscle glosso-staphylin; -nzergliederung, f. glossotomie, f; -nzweig, *An.* (ein Zweig des -nschlundnervens, der mehrern -nmuskeln Zweige gibt und sie bis in die Wärzchen der - vertheilt) rameau lingual.

Züngel, s; (Art schmackhafter Fische in der Donau, von braunrother Farbe mit schwarzen Flecken) (esp. de poisson du Danube).

Züngeln, vn. av. h. (die Zunge hin und her bewegen, mit der ausgestreckten Zunge spielen) jouer de la langue.



Züngler, s; 1. (einer der züngelt, die Zunge gebraucht zum Schmecken, Kosten ꝛ) friand, gourmet; 2. c. Schwätzer.

Zunicken, I. vn. av. h. 1. (zu einem od. nach einem nicken); einem –, faire une inclination de tête à qn; 2. (fortfahren zu nicken) continuer de branler la tête, de faire des inclinations de tête; II. va. (durch Nicken zu erkennen, zu verstehen geben); einem Beifall –, applaudir à qn en faisant des inclinations de tête.

Zunöthigen, c. aufdrängen.

Zuordnen, (bei-ordnen) adjoindre; *h. d'Allem.* die zugeordneten Reichsstände, (in den Reichskreisen diej., wo dem Kreisobersten mit Rath und That an die Hand giengen und im Nothfalle seine Stelle vertraten) états adjoints. [en collant qh dessus.

Zupappen, (mit Pappe zumachen) coller; fermer

Zupechen, (zupichen) (mit Pech verschließen) poisser; boucher, fermer avec de la poix.

Zupeitschen, vn. av. h. (heftig drauf losspeitschen) fouetter de la belle manière, vigoureusement; continuer de fouetter. [être épluché.

Zupfbar, a. ad. (gezupft werden können) qui peut

Zupfeifen, vn. av. h. 1. (durch Pfeifen zu verstehen geben) einem –, siffler pour appeler, pour avertir qn; avertir qn en sifflant.

Zupf-eisen, n. *Pot.* (ein Dreheisen mit einer dreikantigen Spitze, den Ueberfluß auf glatten und erhabenen Flächen damit wegzunehmen) le crochet, l'ébauchoir; –seide, f. (gezupfte Seide, kurze Fäden Seide von Seidenläppchen, wo man gezupft hat) le parfilage.

Zupfen, (mit dem Daumen und Zeigefinger fassend wiederholt und in kurzen Absätzen ziehen) tirer, tirailler; einen beim Aermel, bei den Haaren, beim Barte, bei den Ohren –, tirer qn par la manche, par les cheveux, par la barbe, par les oreilles; zupfe dich selbst bei der Nase, fg: (verweise dir selbst erst deine Fehler, ehe du Andern die übrigen verweisen willst) mêlez-vous de vos propres affaires; occupez-vous de vous-même; regardez sur vous-même avant de censurer, de blâmer les autres; wer sich getroffen findet, zupfe sich bei der Nase, qui se sent morveux, se mouche; der eine zupft ihn hier, der Andere dort, (neckt ihn) il est agacé, harcelé tantôt par l'un tantôt par l'autre; 2. (durch – in einen gewissen Zustand versetzen, und durch – bearbeiten); Flecken, Leinwand, Seide ꝛ –, (die Fäden ders. aus eina. ziehen); éfaufiler, effiler un morceau de toile, d'étoffe, de soie; parfiler; sie bringt ihre Zeit mit Seide- zu, elle passe son temps à parfiler; Gezupftes, (aus eina. gezogene kurze Fäden von Leinwand, deren man sich bedient, Wunden damit offen zu halten, kleine Bäusche zum Behufe des Verbindens davon zu machen) de la charpie; ein Zentner gezupfter Seide od. gezupfter Gold- und Silberfäden von ausgezupften Tressen od. Borten, un quintal de parfilage; Rosen –, effeuiller des roses; *Card.* die Wolle –, (sie mit den Fingern aus eina. ziehen um sie zu reinigen und zu sortiren) pluser la laine; die Wolle –, (ehe sie gewaschen od. vom Fette gereiniget ist) pluser en suint; die Wolle nach der Wäsche im Reinen –, pluser en maigre; *Drap.* die Knötchen aus dem Tuche –, épincer, épinceler, éplucher, noper le drap; *Pot.* fg: (durch Abdrehen das Unebene von Schüsseln, Tellern ꝛ abnehmen) ébaucher, unir avec le crochet; das –, le tiraillement; das – der Seide, le parfilage; das – der Wolle, le plusage. [qui tire, qui tiraille, qui pluse.

Zupfer, s; -inn, f. (eine P., wo zupfet) celui, celle

Zupflastern, 1. (mit Pflasterwerk zufüllen ꝛ) paver; fermer, couvrir d'un pavé; 2. (mit einem Pflaster bedecken und verschließen) fermer avec un emplâtre.

Zupflöcken, (mit einem Pflocke od. mit Pflöcken verschließen) boucher, fermer avec une cheville, avec des chevilles.

Zupflügen, 1. (durch Pflügen zufüllen ꝛ) remplir, combler en labourant; 2. (das Pflügen vollenden, beschließen, bes. durch Unterpflügung des Samens) finir le labour.

Zupfropfen, (durch einen Pfropf verschließen) *tamponner*; *boucher*, fermer avec un bouchon, avec un tampon; einen Oelkrug –, *ta.* une cruche d'huile; eine Flasche –, *b.* une bouteille.

Zupfsel, s; n. (etwas Gezupftes, gezupfte Leinwand) [de la charpie.

Zupichen, c. zupechen.

Zuplatzen, vn. av. h. (unüberlegt handeln, zufahren) agir brusquement et inconsidérément, donner tête baissée dans une affaire.

Zuplumpen, vn. av. f. (auf eine plumpe, ungeschickte Art zufahren, handeln) agir brusquement, lourdement; s'emporter à faire ou à dire des choses grossières, ou qh contre la bienséance; s'échapper.

Zuposten, *Ef.* (postenweise, in Haufen zuzählen und übergeben); einem das Holz –, compter et délivrer à qn le bois par tas, par monceaux.

Zupressen, (durch Pr., verm. einer Presse zumachen) fermer en pressant; fg: das preßt mir die Brust zu, (beklemmt, ängstigt mich in hohem Grade) cela me serre le cœur.

Zuquellen, ir. vn. av. f. (durch Quellen, Ausdehnen von innen, durch Feuchtigkeit verschlossen werden); die Ritzen sind wieder zugequollen, les fentes se sont fermées [par l'humidité.

Zur, c. zu.

Zurammeln, c. verrammeln.

Zurathehaltung, sp. f. (die Hdl., da man etwas zu Rathe hält) l'économie, f.

Zurathen, ir. vn. av. h. (zu etwas rathen, rathen etwas zu thun); ich rathe es ihm weder zu noch ab, je ne le lui conseille ni déconseille; er hat es auf mein – gethan, il l'a fait d'après mon conseil.

Zuraunen, (leise und heimlich zu einem sagen); einem etwas –, chuchoter qh à qn.

Zurauschen, 1. vn. av. f. (zu od. nach etwas hin rauschend sich verbreiten, sich bewegen) se mouvoir avec bruit vers ..; 2. va. (rauschend, durch sein Rauschen zuführen, mittheilen); die Bäume rauschten ihm Beifall zu, les arbres lui applaudirent par le bruit, par le murmure de leur feuillage.

Zürch-apfel, (Zürcher-apfel) (eine Sorte Aepfel, von der Stadt Zürich) la pomme de Zurich.

Zurechnen, 1. (zu etwas rechnen, dann bes. etwas auf jemandes Rechnung zu Borg schreiben) mettre à compte, passer en compte; 2. (zuschreiben, als eine Wirkung von einem andern ansehen) attribuer, *imputer*; das ist ihm nicht zuzurechnen, on ne peut lui *i.* cela; rechnen Sie mir dies nicht zu, ne m'imputez pas cela; einem eines Andern Sünden –, *i.* à qn les péchés d'autrui; das – ꝛ, l'imputation, l'attribution, f; die -ung der Sünde Adams, l'imputation du péché d'Adam.

Zurecht, ad. (auf die rechte Art, in gehörige Lage, Verfassung); etwas, eine Sache – bringen, machen, (sie in den rechten und gehörigen Stand setzen) mettre qh en ordre, arranger qh; die Speisen, das Nachtessen – machen, préparer les mets, le souper; sich – machen, (sich rüsten, im Anzuge ꝛ) s'apprêter; se mettre en ordre, s'ajuster; etwas – bringen, legen, setzen, stellen, corriger, redresser, restituer, rétablir qh; remettre qh en bon état; arranger, ranger qh, le mettre en ordre; einen – weisen, (ihm die gehörige, richtige Nachweisung geben; it. eines Andern und Bessern belehren) montrer le chemin à qn, l'enseigner, l'aviser; it. redresser qn; einen Kranken wieder – bringen, (herstellen) rétablir un malade; einem den Kopf – setzen, (ihn nachdrücklich – weisen) remonter la tête à qn, ranger qn à la raison; sich – finden, (sich orientiren) se retrouver; mit etwas – kommen, (damit auf die rechte Art zu verfahren, umzugehen wissen und seinen Zweck erreichen) savoir s'y prendre; mit einem – kommen, (auskommen) s'accorder, s'accommoder avec qn; in seinem Gewerbe – kommen, (gut auskommen) tirer bon parti de son travail, de sa profession; er kann nicht – kommen, (auskommen) il ne peut pas subsister, il a à peine le nécessaire; -weiser, celui qui redresse qn; -weisung, f. le redressement.

Zurede, f. (das Zureden) la persuasion.

Zureden, 1. (zu einem andern reden, bes. mit Gründen, um ihn zu einem Entschlusse zu bewegen); einem etwas –, exhorter, engager qn à faire qh; ich habe es ihm nicht zu- und nicht abgeredet, je ne le lui ai conseillé ni déconseillé; er läßt sich nicht –, il ne se laisse pas persuader; il n'entend point raison; einem Kranken, einem Traurigen –, (ihn zu trösten suchen) consoler un malade, qn qui est triste; 2. (fortfahren zu reden) continuer de parler; auf mein – hat er es gethan, il l'a fait à ma persuasion; alles -s ungeachtet, nonobstant toutes les persuasions.

Zuredung, sp. f. 1. (die Hdl., da man einem zuredet) l'action de persuader qn; 2. (dasj., was man zu einem sagt, um ihn zu etwas zu bewegen) la persuasion.

Zuregnen, (in Menge gleich einem Regen zukommen lassen) abonder, pleuvoir; être, y avoir en grande abondance.

Zureibemörtel, *Maç.* (ein Mörtel aus Kalk mit feinerem Sande gemischt, so daß mehr Sand als Kalk ist, den groben Wurf an Mauern damit zu überwerfen) mortier, plâtre de la première couche.

Zureichen, 1. va. (zu einem hinreichen); einem etwas –, tendre qh à qn; einander etwas –, se donner, se passer qh de main en main; 2. vn. av. h. (hinreichen) suffire; dazu reicht dies Geld nicht zu, cet argent ne suffit pas pour cela; zu solcher Unternehmung reichen seine Kräfte nicht zu, ses forces ne suffisent pas à une telle entreprise; das ist nicht -d, cela n'est pas suffisant, cela ne suffit pas; ich habe -den Grund dazu, j'ai des raisons suffisantes; *Lo.* der -de Grund, (dasj. woraus sich Alles aus einem Dinge herleiten läßt, so daß kein anderer Grund weiter dazu nöthig ist) la raison suffisante.

Zureißen, ir. (mit Ungestüm ziehend zumachen) fermer en tirant brusquement.

Zureiten, ir. I. vn. av. f. 1. (zu od. nach einem Orte reiten); auf einen, dem Walde –, aller à cheval vers qn, vers la forêt; 2. (fortfahren zu reiten, schnell reiten) continuer d'aller à cheval; se presser, se hâter, aller vite à cheval; II. va. (durch Reiten zurichten, zum Gebrauche geschickt machen); ein Pferd –, dresser un cheval, mettre un cheval dedans; ein zugerittenes Pferd, un cheval dressé; dies Pferd ist gut zugeritten, ce cheval s'est bien mis dedans; ein Pferd, welches ein wenig zugeritten ist, un cheval acheminé; ein völlig zugerittenes Pferd, un cheval achevé.

Zurennen, ir. 1. vn. av. f. (zu einem, nach etwas hin rennen) courir vers qn; Alles rannte ihm zu, tout courut à lui; auf etwas –, courir vers qh; jedermann rannte zu, (herbei) tout le monde accourut; 2. (fortfahren zu rennen) continuer de courir; II. va. (auf od. an etwas rennend zumachen) fermer en donnant contre . .

Zurichten, 1. (eine Richtung zu od. nach etwas geben) tourner vers . .; die Kanonen der Stadt –, tourner les canons vers la ville; 2. (die zu einer Absicht, zu einem Gebrauche nöthige Besch. geben) *apprêter, préparer, accommoder*; die Speisen –, *ap., ac.* les viandes; einen Kapaun, einen Hasen, Karpfen zum Kochen od. Braten –, habiller un chapon, un lièvre, une carpe; das Leder, Tücher –, *ap.* les cuirs, les draps; eine Haut –, habiller une peau; ein Stück Holz, einen Marmorblock, einen Werkstein –, dégauchir un morceau de bois, un bloc de marbre, une pierre de taille; einen Schenktisch –, dresser, arranger un buffet; garnir un buffet de sa vaisselle; fg: 1. sich –, (sich beschmutzen) se salir; 2. einen übel –, (ihn in üble Verfassung setzen durch Stoßen, Schlagen ꝛ) maltraiter qn; die Räuber haben ihn übel zugerichtet, les voleurs l'ont accommodé d'une étrange manière; er ist ganz voll Koth, er ist schön zugerichtet, (iro.) il est couvert de boue, le voilà bien accommodé, bien ajusté; das – ꝛ, l'accommodage, l'apprêt; la préparation; die -ung der Speisen, l'apprêt des viandes; die -ung des Geflügels l'habillage; die -ung der Felle, l'apprêt des peaux, l'habillage; die -ung eines Stückes Bauholz, eines Werksteines, le dégauchissement.

Zurichter, (einer der etwas zurichtet) celui qui prépare, qui apprête, qui accommode qh; *Chap.* l'aide, l'apprêteur; *Charb.* le dresseur; *Bon.* l'appareilleur; *Pell.* l'habilleur.

Zuriegeln, (mit dem Riegel verschließen) verrouiller; fermer au verrou; das Haus, die Thür –, verrouiller la maison, fermer la porte au verrou.

Zürnen, vn. av. h. (Zorn empfinden und äußern) être en *colère*; être *fâché*, irrité; auf od. über jemand –, être *f.*, être en *c.* contre qn; mit jemand –, (durch etwas erzürnt, mit ihm in Unzufriedenheit leben) être brouillé avec qn; zürne nicht, daß ꝛ, ne te fâche pas, ne t'irrite pas, ne sois point courroucé de ce que ꝛ; *Poé.* einem –, (mit ihm –) être *f.* contre qn; *Poé.* er zürnte diese Worte, (er sagte diese Worte im Zorn) il

dit ces paroles en *c.*; das – ꝛc. la *c.*

Zurollen, 1. vn. av. h. (gegen etwas hin rollen) rouler vers q. lieu; 2. va. (– machen); einem ein Faß –, rouler un tonneau vers qn.

Zurosten, vn. av. f. (durch Rost verschlossen werden) être fermé, se fermer par la rouille ou rouillure; dies Loch ist zugerostet, la rouille a bouché ce trou; ce trou s'est bouché par la rouille.

Zurück, ad. (ein Umstandswort, wo der Richtung einer Bewegung, Hdl. nach der Seite des Rückens hin, also der nach vorn hin entgegengesetzten, eine Richtung, Bewegung nach dem Orte hin, von wo die Bewegung, die Hdl. ausgegangen ist, bezeichnet, in Zusammensetzung mit vielen Aussagewörtern; vorwärts entgegengesetzt) en *arrière*; –, –! en *ar.*, en *ar.*! reculez, reculez! weiter –, plus en *ar.*; er will nicht –, il ne veut pas reculer; er sieht –, il regarde en *ar.*; keinen Schritt – thun, ne pas faire un pas en *ar.*; ne pas reculer d'un pas; bleibt –, restez derriere; er ist in dieser Kunst noch weit –, il est encore bien en *ar.*, bien novice dans cet art; – da! – dort! retirez-vous! retirez-vous là-bas! faites place!

*** Die hier ausgelassenen Zusammensetzungen mit zurück erklären sich von selbst. | *** *Les composés de zurück qu'on a omis ici, s'entendent d'eux-mêmes.*

Zurück-beben, vn. av. f. (bebend – treten) *Poé.* aller en *arrière*; reculer en tremblant; –begeben, sich .., retourner, s'en retourner; –befehlen, ir. 1. (einen Befehl an den Ort, von wo eine Anfrage ꝛc. gekommen ist, – ergehen lassen; *rescribieren) récrire; 2. inu. c. widerrufen; –begehren, 1. (–fodern) redemander; 2. (wieder – wollen) avoir envie, désirer de retourner; it. de revenir; –begleiten, accompagner, reconduire; –behalten, ir. (bei sich behalten, nicht von sich geben) retenir; das Beste hat er –behalten, il a retenu le meilleur; –behaltungsrecht, sp. n. (das Recht ein Theil dess. Vermögens, wo einer außer Land ziehen will, –zubehalten) le droit de retenue; –bekommen, ir. (das Hingegebene wieder in seine Gewalt bekommen) avoir de retour, retenir; ich kan meine Bücher nicht .., (wie ich ihm geliehen habe) je ne puis ravoir mes livres; bekomme ich meine Papiere nur –, so soll er sie nicht wieder haben, si je puis revoir mes papiers dans mes mains, il ne les aura plus; –berufen, ir. (wieder an den Ort berufen, von wo jemand ausgesendet ist) rappeler; faire revenir, donner ordre de revenir, it. de retourner; einen Gesandten, ihn von seinem Posten .., rappeler un ambassadeur, le rappeler de son poste; einen, mit dem man unzufrieden ist, .., révoquer qn; das .. ꝛc., le rappel, la révocation; –beugen, c. –biegen; –beugemuskel, *An.* le muscle supinateur; –bezahlen, rembourser; –biegen, ir. 1. (rückwärts, nach hinten zu, od. auch nur von sich od. von etwas weg biegen) plier, courber en *ar.*: sich .., se courber en *ar.*; *Bo.* eine –gebogene Blütendecke, (wenn entweder die Zähne od. Einschnitte bei einblättigen Blütendecken, od. die Blättchen bei vielblätterigen zurückgeschlagen sind) périanthe réfléchi; 2. (durch Biegen wieder in seine vorige Lage –bringen) redresser; –bitten, (bitten – zukommen) prier de revenir; –blasen, ir. 1. (an seinen vorigen Ort hinblasen) repousser en soufflant; 2. *Ch.* (mit dem Flügelhorne ein Zeichen geben, daß etw. durch die Treiber –gegangen ist) sonner du cor pour avertir que le cerf ꝛc. a fait un retour; den Hunden .., appeler les chiens au retour; –bleiben, ir. (rückwärts, hinter Andern bleiben) rester, demeurer derriere, en *ar.*; s'arriérer; ein Theil der Truppen blieb –, une partie des troupes s'arriéra, resta derriere, en *ar.*; die Uebrigen gingen weg, und sie blieb allein –, les autres s'en allèrent et elle resta seule; die –gebliebenen Verwandten eines Verstorbenen, (die Hinterbliebenen) les survivants; *Ch.* –bleiben, (von Hirschen, wenn sie im Gehen mit den Hinterschalen die Spuren der Vorderschalen um 2 bis 3 Finger breit nicht erreichen) se méjuger, se retarder; fg: 1. (nicht gehörig vorwärts, nicht zur Vollkommenheit kommen); diese Knospen, diese Blumen sind weit –geblieben, ces boutons, ces roses sont fort en *ar.*, en retard; es ist noch etwas von der Krankheit –geblieben, (wenn sie noch nicht ganz gehoben ist) il y a encore q. reste de maladie; 2. (nicht gehörig das Schuldige leisten); ein Pächter, der immer mit der Zahlung –bleibt, (der nie zu rechter Zeit bezahlt) un fermier qui est toujours en *ar.*, en retard, qui s'arriere toujours; 3. (nicht mitgetheilt werden) n'être pas communiqué; être omis ꝛc.; –blick, c. Rückblick; –blicken, (rückwärts blicken) regarder en *ar.*, porter ses regards en *ar.*, jeter un regard en *ar.*; –bringen, ir. (wieder an den Ort, wo es hergekommen, hergebracht ist, bringen, schaffen) rapporter, ramener; das Geliehene brachte er wieder –, il a rapporté ce qu'on lui avoit prêté; bringe mir alle meine Bücher –, rapportez moi tous mes livres; einen Flüchtling –bringen, ramener un fuyard; man bringt die Kutsche wieder –, on ramène le carrosse; von 1200 Mann (die er mit sich genommen hatte) brachte er nur 400 –, de 1200 hommes il n'en a ramené que quatre cents; fg: die Aufrührer zum Gehorsam .., réduire les rebelles à l'obéissance; einen wieder ins Leben .., rappeler qn à la vie; –denken, ir. vn. av. h. (an das Verlassene, wovon man sich entfernt hat, dann an das Vergangene, Geschehene denken); an seine Familie .., penser à sa famille; wenn ich an jene glückliche Zeit –denke, quand je me rappèle ces temps heureux, fortunés; –dienen, (unter dem Grade dienen, den man ehemahls hatte) servir dans un grade inférieur à celui qu'on avoit, au-dessous de son ancien grade; –drängen, faire reculer, faire retirer en serrant, en pressant; den Feind .., repousser l'ennemi, le contraindre de se retirer; fg: (wieder in die gehörigen Schranken bringen) réprimer; –drehen, tourner en *ar.*; –drücken, c. –drängen; –dürfen, ir. vn. av. h. (–gehen ꝛc. dürfen) avoir la permission de retourner, it. de revenir; –eilen, vn. av. f. hâter son retour, se hâter de s'en retourner, it. de revenir.

Zurücken, (zu etwas hinrücken, näher rücken) avancer vers qh; der Wand –, avancer vers le mur; fa. rücken Sie ein wenig zu, (ein wenig näher) approchez-vous un peu, avancez un peu.

Zurück-entbieten, einem .., (ihn –fodern) ordonner de retourner, de revenir; –erhalten, c. –bekommen; –erinnern, sich .., se rappeler; –erobern, reconquérir; –fahren, ir. I. vn. av. f. 1. (plötzlich und schnell sich rückwärts bewegen); vor Schreck, vor Furcht .., reculer subitement de frayeur, de peur; die Kanone fährt –, wenn man sie abfeuert, le canon recule en tirant; 2. (zu Wagen od. auf einem Fahrzeuge sich –begeben); in einem Wagen, in einem Nachen .., s'en retourner en voiture, dans une nacelle; es sind Landkutschen angelegt, die Reisenden hin und –zufahren, les coches sont établis pour mener et ramener les voyageurs; II. va. (auf einem Fuhrwerke od. Fahrzeuge –schaffen); ich habe Sie über den Fluß gefahren, ich will Sie auch wieder .., je vous ai passé la riviere, je vous repasserai; je vous ai passé, je vous repasserai; –fahrt, f. le retour en voiture, en bateau; –fallen, ir. vn. av. f. (wieder an den Ort, wo es vorher befindlich war, fallen) retomber; it. tomber en *ar.*; auf das Bett .., retomber sur son lit; fg: (in den vorigen Zustand gerathen); in die vorige Krankheit .., *retomber* dans la même maladie; in den nämlichen Fehler .., recheoir, *re.* dans la même faute, *re.*; ein Mensch, der aus dem Stande der Gnade in den Stand der Sünde –fällt, un relaps; diese Provinz fiel nach dem Tode des Fürsten an das Kaiserthum –, à la mort du prince, cette province revint à l'empire par droit de réversion; nach seinem Tode fällt dies Gut an mich –, après sa mort ce bien me revient, retombe sur moi; it. (für –prallen) das Licht, welches von der Mauer –fällt, la lumière qui réfléchit de la muraille; fg: die Schande davon wird auf Sie –fallen, la honte en rejaillira, en retombera sur vous; –finden, ir. sich .., (den Weg –finden) se retrouver; retrouver son chemin; –fliegen, vn. av. f. retourner, s'en retourner en volant; –fliehen, ir. vn. av. f. fuir, s'enfuir chez soi; prendre la fuite et s'en retourner, se retirer; –fließen, ir. vn. av. f. (wieder nach ders. Gegend, wo es hergekommen ist, fließen) refluer; wenn das Meer steigt, macht es, daß die Flüsse .., quand la mer monte, elle fait refluer les rivieres; –fodern, (das von sich Gegebene ꝛc. wieder fodern) *redemander*, réclamer, revendiquer, répéter; das dargeliehene Geld .., *red.* l'argent qu'on a prêté; das ist mein Bedienter, ich fodere ihn –, c'est mon domestique, je le réclame, répète; er fand das Pferd, welches man ihm gestohlen hatte und foderte es –, il trouva le cheval qu'on lui avoit pris et le réclama, le répéta; das .. ꝛc., la réclamation, la revendication; –führen, 1. (wieder nach dem Ort, wo es hergekommen ist, führen) *ramener*, *remener*, *reconduire*; jemand nach seinem Hause .., *rec.* qn chez lui; ein verirrtes Kind zu seinen Aeltern .., *re.*, *rec.* un enfant égaré chez ses parents; ein Pferd in den Stall .., *ra.*, *re.* un cheval à l'écurie; fg: den Frieden .., (ihn wieder herbeiführen) *ra.* la paix, *Bo.* die –führenden Gefäße, (solche Gefäße der Pflanzen, wo die überflüssigen Säfte ꝛc. wieder abführen, und wo zwischen dem Zellengewebe abwärts steigen, zuweilen auch wohl eine wagerechte Richtung annehmen) vaisseaux, conduits excrétoires; fg: 1. (zu dem Frühern, zu dem Ursprunge gleichsam führen, darauf aufmerksam machen und zeigen, daß und wie etwas daraus entstanden sei); einen zur Quelle, zum Ursprunge .., renvoyer qn à la source, à l'origine; 2. (bis zu seinem Ursprunge verfolgen, und sowohl in seiner Folge als auch in seinen einzelnen Theilen darlegen); ein Geschlechtsregister bis auf od. in die frühesten Zeiten .., faire remonter une généalogie jusqu'aux temps les plus reculés; einen Begriff bis auf seine Bestandtheile .., décomposer une idée jusque dans ses éléments, dans ses principes; 2. c. –fahren (2); –gabe, f. (die Hdl., da man etwas –gibt) la reddition, la restitution; *Pra.* la redhibition; ein Fall, da die .. einer gekauften Sache Statt findet, un cas redhibitoire; –gang, (der Rückgang) le retour, la rétrogradation; *As.* der .. der Nachtgleichepunkte, la précession des équinoxes; –geben, ir. (wieder an den vorigen Besitzer, an denj. geben, der es vorher hatte) rendre, restituer; einem sein Geld .., rendre à qn son argent; man wollte ihm seine Sachen nicht .., on ne vouloit pas lui rendre ses effets; wenn ihr fremdes Gut habt, müßt ihr es –geben, si vous avez du bien d'autrui, il faut le rendre, le restituer; eine Festung, das eroberte Land .., rendre une forteresse, le pays conquis; einen Ton, einen Schall .., (ihn wiederhallen) rendre un son; –gehen, ir. vn. av. f. (wieder an den Ort gehen, von wo man ausgieng) aller en arriere, rétrograder; retourner en arriere; reculer, retourner sur ses pas; als wir mitten im Walde waren, mußten wir wieder .., arrivés au milieu de la forêt, nous fûmes obligés de revenir sur nos pas; die Armee ging wieder über den Rhein –, l'armée repassa le Rhin; ich werde bald in mein Vaterland .., je retournerai bientôt dans ma patrie; –gehende Pferde, eine –gehende Kutsche, (die zu demj. Ort ꝛc. –kehren, woher sie kamen) chevaux, carrosse de renvoi, de retour; fg: 1. (auf das Frühere, Vergangene Rücksicht nehmen, es in Betrachtung ziehen), wenn wir in die frühere Zeit .., so finden wir ꝛc., en remontant dans les anciens temps, nous trouvons ꝛc.; auf die Quelle, auf den Ursprung einer S. .., remonter à la source, à l'origine d'une chose; 2. (nicht vor sich gehen); die Sache, der Handel ist –gegangen, l'affaire n'a pas réussi, n'a pas eu de succes; man sagt, die Heirath werde .., on dit que le mariage n'aura pas lieu, que le projet de mariage se rompra; 3. (in einen schlechtern Zust. gerathen); seine Geschäfte gehen –, anstatt einen Fortgang zu gewinnen, ses affaires reculent au lieu d'avancer; –geleiten, reconduire; –gezogen, c. –ziehen; –gleiten, vn. av. f. glisser en arriere; –gucken, c. –sehen; –haben, ir. vn. av. h. (–bekommen, –genommen ꝛc. haben) ravoir, *retenir*; er möchte sein Wort gerne wieder .., il voudroit bien n'avoir pas lâché cette parole; il voudroit bien *r.* ce qu'il a dit; –hallen, *Poé.* c. wiederhallen; –halten, ir. 1. (nöthigen – od. hinten zu bleiben) *r.*, *arrêter*; einen Gehenden .., *a.*, *r.* qn qui marche; man hält das Wasser durch Schleusen –, on retient l'eau avec des écluses; er hält seinen Athem –, il retient son haleine; einen in seinen Geschäften .., empêcher, *a.* qn dans ses affaires; seine Meinung, sein Urtheil .., cacher son sentiment; die Furcht vor Strafe hielt ihn –, la crainte d'être puni le retint; ich weiß nicht, was mich –hält, daß ich es nicht thue ꝛc., je ne sais ce qui me retient de le faire, que je ne le fasse ꝛc.; 2. vn. av. h. (seine wahre Gesinnung, Meinung nicht hervorgehen lassen, nicht äußern) dissimuler, cacher son sentiment, ses desseins; agir avec retenue; être *réservé*; er hält sehr –, il est fort *ré.* à dire son

avis; -haltend seyn, être *ré.*; ein sehr -haltender Mensch, un homme fort *ré.*; er ist -haltender als nöthig wäre, il est plus *ré.* qu'il ne faudroit; mit der Wahrheit .., (sie verschweigen) cacher la vérité; -haltung, f. (die Hdl., da man -hält, bes. seine wahre Gesinnung verbirgt) la *retenue*, la réserve; mit vieler .. reden, parler avec bc. de *ret.*, de réserve; er überläßt sich seinen Gefühlen ohne alle .., il s'abandonne à ses sentiments sans aucune *ret.*; -haltungslos, a. ad. (ohne -haltung) sans réserve, sans *ret.*; -hangen, vn. av. s. pendre, être attaché derrière, en arrière; *Gnom.* récliner; eine -hangende (*reclinirende) Uhr, un cadran réclinant; das .., (das Abweichen von der Polhöhe) la réclinaison; -hängen, pendre, attacher derrière, en arrière; -heischen, redemander; -helfen, ir. (-kommen, -kehren helfen) aider à retourner, it. à revenir; -holen, aller rechercher qh; -hufen, vn. av. h. reculer; aller en arrière; das Pferd huft -, le cheval recule; ein Pferd .. lassen, faire reculer un cheval; das .., la reculade, le reculement; das -hufen der Wagen ist für die Fußgänger gefährlich, les reculades sont dangereuses pour les gens de pied; -jagen, 1. vn. av. s. (wieder an den vorigen Ort jagen) retourner ventre à terre, au galop; 2. va. (-laufen machen); die Hühner in das Hühnerhaus .., rechasser les poules dans le poulailler; der Wind jagt den Rauch in den Schornstein -, le vent renvoie, refoule la fumée dans la cheminée; -kämmen, peigner en arrière; -kauf, (der Rückkauf) le rachat; -kaufen, (wieder an sich kaufen) *racheter*, *retraire*; einen Garten, ein Grundstück .., *ra.* un jardin, une terre; er hat das Recht, dies Gut -zukaufen, il a droit de *re.* cette terre; -kehren, I. va. 1. (wieder nach der Seite kehren, wohin etwas vorher gekehrt war) tourner une chose du côté où elle étoit auparavant; 2. (mit dem Besen an die vorige Stelle kehren) balayer à la même place d'où on l'avoit ôté; II. vn. av. s. (wieder nach dem Orte, von wo die Bewegung ausging, -kehren) retourner; nach einigen Monaten kehrte er -, il revint après qs mois d'absence; erst nach Mitternacht kehrte er in sein Haus -, il ne rentra chez lui qu'après minuit; fg: wieder zu seiner Pflicht, wieder zum Laster .., rentrer dans son devoir, retourner au crime; -kommen, ir. vn. av. s. revenir; it. retourner; von einer Reise .., retourner, revenir d'un voyage; ich bin erst spät -gekommen, je suis revenu fort tard; er wird bald wieder .., il reviendra dans peu; fg: 1. von etwas .., (es verlassen und wieder das Vorige ergreifen) abandonner qh, changer d'avis; er ist von seiner Meinung ganz -gekommen, il a tout-à-fait changé d'avis; 2. (nicht vorwärts kommen und in einen schlechtern Zustand gerathen) déchoir; seine Familie ist sehr -gekommen, sa famille est bien déchue, tombée; -können, ir. vn. av. h. (-kehren können) pouvoir retourner, it. revenir; er kann noch nicht -, il ne peut pas encore revenir; wir haben uns fest deswegen verabredet, und ich kann nun nicht -, (-treten) nous en sommes convenus fermement, et je ne puis plus reculer; -kunft, f. (die Rückkunft) le retour; -lassen, ir. (hinter sich, da man selbst weiter geht, lassen, od. an dem Orte, von dem man aufbricht, lassen) laisser en arrière, derrière soi; abandonner; o, laß mich nicht -, nimm mich euch mit, ô ne m'abandonnez pas, emmenez-moi, prenez-moi avec vous; er hat nicht Alles mitgenommen, er hat Vieles -gelassen, il n'a pas tout pris avec lui, il a laissé différentes choses; -lauf, sp. (die Hdl., da man -läuft) le retour; der .. der Kanonen beim Abfeuern, le recul des canons; der .. des Wassers, le reflux des eaux; der scheinbare .. der Gestirne, la rétrogradation des astres; -laufen, ir. vn. av. s. retourner sur ses pas, en arrière; s'en retourner en courant; *As.* (sich scheinbar rückwärts bewegen, von den Gestirnen) rétrograder; *Ch.* (von den Hirschen) aller sur soi, refuir; se sur-aller, se sur-marcher; das Wasser läuft -, l'eau reflue; *An.* die -laufenden Nerven, les nerfs récurrents; -legen, (rückwärts od. hinterwärts legen) mettre à part, de côté, en réserve; eine Waare .., mettre une marchandise à côté; Geld .., (zu späterm Gebrauch) mettre de l'argent en réserve; er legt sich jährlich etwas Ordentliches -, il se fait tous les ans de jolies épargnes; fg: einen Weg .., (ihn reisen od. machen) faire du chemin; ein gutes Stück Weges .., faire bien du chemin; sie legten Vormittags 5 Meilen -, ils ont fait cinq lieues avant midi; er hatte das fünfzigste Jahr -gelegt, il avoit accompli sa cinquantième année; -lehnen, incliner en arrière; sich .., s'incliner en arrière; -leiten, reconduire; -lenken, c. -leiten; -lesen, ir. (rückwärts lesen) lire à rebours; -leuchten, vn. av. h. 1. (seinen leuchtenden Schein -werfen); das Licht leuchtet von der Mauer -, la lumière réfléchit de la muraille; 2. (wieder nach dem Orte, von wo die Bewegung ausging, leuchten); einem .., (nach Hause leuchten) éclairer qn jusqu'à son logis; -liefern, (wieder an den Ort od. an den Besitzer, wo es herkam, liefern) rendre, renvoyer; -marsch, c. Rückmarsch; -marschieren, vn. av. s. *retourner*, s'en *ret.*; it. *revenir*; das Heer marschiert -, l'armée est en marche pour *rev.*; -melden, répondre; -mögen, ir. vn. av. h. (sich -zubegeben Neigung haben) avoir envie de *ret.*, it. de *rev.*; -müssen, ir. vn. av. h. (sich -begeben müssen) être obligé de *rev.*, it. de *ret.*; -nahme, f. (die Hdl., da man etwas -nimmt) die .. des gegebenen Wortes, le dégagement de sa parole, le dédit; -nehmen, ir. (das von sich Gegebene wieder an sich, zu sich nehmen) reprendre, retirer; er hat das Geschenkte wieder -genommen, il a repris ce qu'il avoit donné; er hat die Waaren -genommen, il a repris les marchandises; er hat das bei mir niedergelegte Geld wieder -genommen, il a repris l'argent qu'il avoit déposé chez moi; denselben Weg .., retourner sur ses pas; *Ch.* aller sur soi, cf. -laufen; fg: sein Wort, sein Versprechen .., (es als nicht gegeben erklären und sich dadurch dess. entbinden) dégager, retirer sa parole, se dédire de sa promesse; ich nehme nichts von dem -, was ich gesagt habe, je ne me retracte de rien de ce que j'ai dit; er ließ einen etwas beleidigenden Ausdruck fallen, aber er nahm ihn sogleich wieder -, il laissa échapper un terme un peu injurieux, mais il se reprit sur le champ; sein Gelübde .., réclamer contre ses vœux; -neigen, c. -lehnen; -nöthigen, forcer de *revenir*, de *retourner*; -peitschen, (mit Peitschenhieben -treiben) forcer de *rev.*, de *ret.* à coups de fouet; -prallen, vn. av. s. (durch einen Prall -fahren) rejaillir, rebondir, réfléchir, réverbérer; ein an die Wand geworfener Ball prallt -, une balle jetée contre un mur rebondit; der Stein prallte an die gegenüber stehende Mauer -, la pierre rejaillit sur le mur opposé; die Sonnenstrahlen prallen an diese Mauer -, les rayons du soleil réverbèrent contre cette muraille; fg: ich prallte vor diesem fürchterlichen Schauspiele -, je reculai en voyant ce terrible spectacle, à la vue de ce terrible spectacle; das -, le rejaillissement, réfléchissement, rebondissement, la réverbération, répercussion; -prellen, (-prallen machen) repousser; -prügeln, forcer de revenir, de retourner à coups de bâton; -rasen, vn. av. s. *Poé.* (rasend, wie rasend -kehren) revenir, retourner furieux; -rechnen, 1. vn. av. s. (in seiner Rechnung auf das Frühere -gehen) reprendre, recommencer son calcul; 2. va. c. abrechnen; -reise, f. le retour; -reisen, vn. av. s. *revenir*, it. *retourner*; être en voyage pour *rev.*, pour s'en *ret.*; er ist gestern in sein Vaterland -gereiset, il est parti hier pour *ret.* dans sa patrie; -reiten, ir. vn. av. s. *rev.*, *ret.* à cheval; -rollen, 1. vn. (wieder an den Ort, von wo die Bewegung herkam, rollen) *rev.*, *ret.* en roulant; 2. (-rollen machen) faire *rev.*, *ret.* en roulant; *Hn.* ein -gerollter Theil, (wenn der Rand od. die Spitze dess. schneckenförmig nach der Oberseite -geschlagen ist) partie roulée en dehors, révolutée; *Bo.* eine -gerollte Knospe, (wenn die Seiten der Blätter nach außen gerollt sind) bouton à foliation révolutée; -rücken, reculer; -rudern, 1. vn. av. s. (mit Hilfe der Ruder -fahren) ramer à rebours, *Mar.* scier; 2. va. (auf solche Art -schaffen) ramener en ramant à rebours; -rufen, ir. 1. (den -bleibenden zurufen) crier derrière soi; er rief -, il se retourna pour nous crier qh; 2. va. (wieder an den vorigen Ort, wieder zu sich rufen) rappeler; einen Gehenden .., rappeler qn, le faire revenir; rufe dem Bedienten -, rappelez le domestique, dites-lui de revenir; einen Gesandten .., (durch einen Brief, einen Boten) rappeler un ambassadeur; etwas ins Gedächtniß .., (sich dessen wieder erinnern) se rappeler qh; it. (in den vorigen Zustand bringen, versetzen); einen ins Leben .., (einen Halbtodten, Scheintodten, wieder ins Leben bringen) rappeler qn à la vie; -sagen, 1. (zu den -bleibenden sagen) dire à ceux qui restent derrière; 2. (einem Andern als Antwort wieder sagen od. sagen lassen) répondre; -schaffen, (wieder an den vorigen Ort schaffen); die geborgten Sachen .., rendre les choses qu'on a empruntées; die Verwundeten .., ramener, renvoyer les blessés; -schallen, vn. av. h. (den Schall -geben) résonner; -schaudern, vn. av. s. reculer en frémissant d'horreur, d'effroi; -schauen, c. -sehen; -scheinen, c. -strahlen; -scheuchen, faire reculer en effarouchant, en épouvantant; *Ch.* faire refuir; -schicken, renvoyer; Bücher, einen Brief .., renvoyer des livres, une lettre; das .., le renvoi; -schieben, *reculer*; pousser en arrière; einen Wagen .., *r.* une voiture; den Tisch .., *r.* la table; fg: einen Beweisgrund .., (ihn gegen seinen Gegner selbst anwenden) rétorquer un argument; den Eid auf jemand .., référer le serment à qn; das .. eines Beweisgrundes, la rétorsion d'un argument; -schießen, ir. 1. vn. av. s. (sich wieder an seinen vorigen Ort mit größter Heftigkeit und Schnelle bewegen); der Fisch schoß in die Tiefe -, le poisson replongea dans le fond de l'eau; *Ep.* -schießende Schenkel, c. verschießen; 2. va. (wieder an den Ort, wo es hergekommen ist, schießen); wir schoßen dem Feinde seine Kugeln, seine Pfeile -, nous renvoyâmes à l'ennemi ses boulets, ses flèches; -schiffen, 1. vn. av. s. revenir, retourner en bateau; 2. va. ramener, reconduire en bateau; -schlag, c. Rückschlag; -schlagen, ir. I. vn. av. s. (heftig -fallen) retomber avec violence; fg: 1. (von Krankheiten, einen Theil befallen) remonter, rentrer, cf. -treten; 2. (sich verringern) baisser; der Preis der Waaren ist -geschlagen, le prix des marchandises a baissé; II. va. (wieder an den vorigen Ort, nach der Gegend schlagen, woher es gekommen ist) *repousser*, *renvoyer*; den Ball .., *rep.*, *ren.*, rechasser la balle; den Ball im Fluge mit der Faust .., ramener la balle; die Feinde wurden -geschlagen, les ennemis furent repoussés; 2. (bloß mit dem Begriff einer heftigen und schnellen Bewegung); den Mantel .., *rep.* son manteau en arrière; sich .., (sich rückwärts od. hinterwärts überschlagen) tomber en arrière; *Bo.* ein -geschlagener Theil, (dessen Rand od. Spitze sich nach der Oberseite zu umgebogen hat) partie réfléchie; das .. der Wellen von den Küsten und Felsen, le refrain; -schleichen, vn. av. s. se glisser en arrière; revenir, s'en retourner en glissant; -schleppen, rapporter en traînant; sich .., (sich mit Mühe und langsam -begeben) revenir, s'en retourner en se traînant; -schließen, ir. vn. av. h. (rückwärts, von dem Spätern auf das Frühere schließen) tirer une conclusion, conclure de ce qui suit à ce qui précède; -schlüpfen, vn. av. s. s'en retourner en glissant; -schnellen, lancer en arrière; -schrecken, faire reculer en épouvantant, en effrayant; -schreiben, ir. faire réponse; -schreiten, ir. vn. av. s. faire un pas, des pas en arrière; -schwanken, vn. av. s. revenir, s'en retourner d'un pas chancelant; -schwimmen, ir. vn. av. s. revenir, s'en retourner à la nage; -schwingen, élancer, lancer en arrière, derrière; sich .., s'élancer en arrière; -segeln, vn. av. s. voguer en arrière; it. faire voile pour le retour; -sehen, ir. vn. av. h. (rückwärts, nach dem verlassenen Orte, sehen) regarder derrière soi, en arrière; fg: jeter ses regards sur le passé, regarder en arrière; auf sein vergangenes Leben .., examiner sa vie passée; -sehnen, 1. sich .., (mit Sehnsucht wieder nach dem Orte, nach der Person, wo man verlassen hat, zu kommen wünschen) avoir un grand désir de revenir, de retourner; 2. (mit Sehnsucht -wünschen); einen .., désirer de revoir qn; -senden, (-schicken) renvoyer; die Waaren wurden -gesendet, les marchandises furent renvoyées; das .., le renvoi; -setzen, 1. (wieder an den vorigen Ort od. an seinen Ort setzen) remettre à sa place; ein Kind auf seinen Stuhl .., remettre un enfant sur sa chaise; den Stuhl .., (an die Wand, vom Tische weg) reculer la chaise; eine Mauer .., reculer une muraille; das Datum eines Briefes .., antidater une lettre; Waaren auswählen und .., (auf die Seite legen) choisir des marchandises et les mettre à part, à côté; fg: einen .., (ihn den Andern nicht gleich achten, ihn dens. nachsetzen) négliger qn; er hält sich für -gesetzt, il se croit négligé; er setzt alle

Andern –, um die Seinigen zu begünstigen, il recule tous les autres pour avancer les siens; dieser Vorfall hat ihn in seinen Geschäften sehr –gesetzt, cet accident a fort reculé ses affaires, l'a fort reculé; diese Ausgabe setzt sie ein wenig –, (in Ansehung ihrer Vermögensumstände) cette dépense raccourcit un peu leurs moyens; II. vn. 1. av. f. (einen Satz, Sprung –thun) über einen Graben .., prendre son escousse, son élan pour sauter un fossé; 2. av. h. *Ch.* der Hirsch setzt –, (wenn er bereits 14 bis 16 Enden gehabt hat, und dann wieder weniger bekömmt, dabei aber nicht geringer, sondern stärker wird) le cerf fait moins de tête; das .. z, act. de ..; it. état où l'on est négligé; ich will mich keiner –setzung aussetzen, je ne veux pas m'exposer à être mis au rabais auprès d'un autre; je ne veux pas m'exposer à des passe-droits humiliants; eine solche –setzung habe ich nicht verdient, je n'ai pas mérité d'être négligé de la sorte; –seyn, ir. vn. av. f. 1. (rückwärts, dahin seyn) être en arrière; er ist noch weit –, il est encore bien en arrière; 2. (–gekommen z seyn) être revenu, être de retour; er ist seit drei Tagen –, il est de retour, il est arrivé, revenu depuis trois jours; –sinken, ir. vn. av. f. tomber, se laisser tomber en arrière, à la renverse; *fg:* (in dens. Zustand gerathen); in Laster .., retomber dans le vice; –sollen, vn. av. h. (–gehen z sollen) devoir revenir, it. devoir retourner ou repartir; –spiegeln, (gleich einem Spiegel ein Bild –werfen, abbilden, treu wiedergeben) renvoyer; das Wasser spiegelt die Gegenstände –, l'eau renvoie, réfléchit les objets; –spielen, *Jeu.* (im Billard); eine Kugel .., faire dépasser une bille; *fg:* einem die Dose wieder in die Tasche .., (auf eine unmerkliche Art hineinstecken) remettre la tabatière dans la poche de qn sans qu'il s'en aperçoive; –sprengen, 1. (–springen machen) faire faire un saut en arrière; faire reculer; 2. (in springendem Lauf –eilen machen); ein Pferd .., faire retourner son cheval au galop; retourner au galop avec son cheval; 3. (rückwärts sprengen) jeter, faire jaillir en arrière; II. vn. av. f. (zu Pferde im schnellsten Laufe –eilen) revenir, it. retourner bride abattue, ventre à terre; –springen, 1. ir. vn. av. f. (wieder an den Ort, von wo die Bewegung ausging, springen, od. schnell –eilen) revenir, it. retourner en sautant, en courant; er sprang über den Graben, konnte aber nicht mehr ..., il sauta le fossé, mais il ne put le ressauter; er sprang plötzlich –, il sauta subitement en arrière, il recula tout d'un saut, d'un plein saut; *fg:* springen wir nun wieder zu unserm Gegenstande –, revenons à notre sujet; 2. (springen od. reißen z und –fahren); ein Splitter von dem Steine, den ich gegen die Wand warf, ist auf mich –gesprungen, un éclat de la pierre que j'avois jetée contre la muraille, rejaillit sur moi; ein spannkräftiger Körper springt in seine vorige Lage –, wenn man aufhört, ihn zusammenzudrücken, un corps élastique fait ressort, lorsqu'on cesse de le comprimer; die Lichtstrahlen springen von der Mauer –, les rayons de lumière réfléchissent de la muraille; das ... le rejaillissement; –sprung, le saut en arrière; it. le rejaillissement; –stecken, poser, mettre en arrière; –stehen, ir. vn. av. f. se tenir derrière ou en arrière; *fg:* (weniger beachtet werden) être négligé; –stellen, 1. (wieder an den vorigen Platz stellen) remettre à sa place; den Weiser einer Uhr, eine Uhr ... (den Zeiger rückwärts drehen) retarder l'horloge, la montre; 2. (hinterwärts auf die Seite stellen) mettre à côté, à part; –stimmen, (niedriger stimmen) baisser; –stoß, (die Hdl., da man –stößt) le repoussement; *Phy.* la répulsion; –stoßen, ir. 1. (wieder an seinen vorigen Ort stoßen) pousser à sa place; *fg:* einen ins Verderben .., replonger qn dans la misère; 2. (rückwärts stoßen, durch Stoßen von sich entfernen) repousser; er wollte hineingehen, aber man stieß ihn –, il voulut entrer, mais on le repoussa; sie stieß ihn mit der Hand –, elle le repoussa de la main; feste Körper stoßen die andern festen Körper, von welchen sie berührt werden, –, tous les corps solides réfléchissent les autres corps dont ils ont été touchés; die –stoßende Kraft, la vertu répulsive; *fg:* sein rohes Betragen stößt jedermann –, ses manières rudes repoussent, rebutent tout le monde; er hat –stoßende Manieren, il a des manières repoussantes; das .. z, le repoussement; *Phy.* la répulsion; –stoßungskraft, sp. f. *Phy.* (eine Kraft in den Körpern, verm. welcher einer den andern –stößt, od. welche die Ursache einer entfernenden Bewegung des einen vom andern ist; Repulsionskraft) la vertu répulsive; –strahlen, 1. vn. av. h. (seine Strahlen –werfen) réfléchir; être renvoyé, réverbérer; die Sonnenstrahlen, welche von einem Spiegel .., les rayons du soleil qui réfléchissent d'un miroir; 2. va. (–strahlen machen) faire réfléchir; das .., le réfléchissement, la réflexion, le renvoi des rayons; –streichen, ir. I. va. (hinterwärts, von sich, von etwas streichen); die Haare .., (sie von der Stirn nach hinten streichen) écarter les cheveux du front; das Haar eines Tuches .., retrousser le poil d'un drap, prendre le rebours, le contre-poil; II. vn. av. f. (im Streichen sich wieder an den vorigen Ort begeben); die Vögel, welche aus andern Gegenden im Striche zu uns kommen, streichen in dieselben auch wieder –, les oiseaux qui viennent chez nous d'une autre contrée, d'un autre pays, y repassent, y retournent aussi; –streifen, die Aermel .., retrousser les manches; 2. (wieder an den Ort, wo es war, streifen); die aufgestreiften Aermel .., détrousser les manches; –strömen, vn. av. f. refluer; *fg:* die Zuschauer strömten .., les spectateurs revinrent en foule; –sturz, 1. (der Zust., da etwas –stürzt) l'état de qh qui retombe; 2. (die Hdl., da man –stürzt) l'act. de faire retomber; –stürzen, vn. av. f. 1. (wieder an dens. Ort, wo es war, stürzen); er stürzte in den Abgrund –, il retomba dans l'abîme; *fg:* in den Abgrund des Lasters .., se replonger dans le vice; 2. (mit –stürzender Eile –kommen) *revenir* d'un pas précipité; II. va. (–stürzen machen) faire retomber; –tanzen, vn. av. f. retourner, *rev.* en dansant; –taumeln, vn. av. f. retourner, *rev.* en chancelant; –thun, ir. remettre; it. mettre en arrière; –tönen, vn. av. h. résonner; –tragen, ir. rapporter, reporter; *Méd.* répercuter; trage dies an an den Ort –, wo du es gefunden hast, reportez cela où vous l'avez trouvé; –treiben, ir. repousser, rechasser; faire retirer ou reculer; pousser en arrière; das Vieh .., (von der Weide) ramener les bestiaux; der Feind wurde in sein Lager –getrieben, l'ennemi fut repoussé, rechassé jusque dans son camp; der Wind trieb das Schiff wieder in den Hafen –, le vent rechassa le vaisseau dans le port; *Méd.* ein –treibendes Mittel, un remède répercussif; die –treibung der Säfte und Feuchtigkeiten in dem Körper, la répercussion des humeurs; –treten, ir. vn. av. f. (wieder an den vorigen Ort, wo man stand, treten) se remettre à sa place; *fg:* (vom Wasser, sich –ziehen) refluer; die Flüsse treten –, wenn das Meer steigt, les fleuves refluent quand la mer monte; der Strom ist in seine Ufer –getreten, la rivière est rentrée dans son lit; *fg:* er ist schon zu weit gegangen, um wieder .. zu können, il est trop avancé pour reculer; *Méd.* –treten, (sich nach den innern Theilen –ziehen) remonter; rentrer; die Gicht tritt –, la goutte remonte; man muß den Schweiß nicht .. lassen, il ne faut pas laisser rentrer la sueur; 2. (weiter hinten hin treten) reculer; aller en arrière; vom Feuer .., s'éloigner du feu; er trat einige Schritte –, il fit qs pas en arrière, il recula de qs pas; II. va. (durch Treten wieder an seine vorige Stelle, in seinen vorigen Zustand bringen) remettre qh à sa place en marchant dessus; –verlangen, vn. av. h. (verlangen –zukehren) désirer de retourner, it. de revenir; –walzen, vn. av. h. (an seinen vorigen Platz walzen) retourner, *rev.* en valsant; –wälzen, rouler en arrière; *fg:* den Fehler auf einen Andern .., faire retomber la faute sur un autre; –wandeln, 1. vn. av. f. (wieder nach dem Orte, von dem man ausgieng, wandeln) s'en retourner; 2. va. (wieder in seine erste Gestalt verwandeln) remettre dans sa première forme; –wandern, vn. av. f. s'en *retourner*; in seine Heimath .., s'en *r.* dans son pays; –weichen, ir. av. f. reculer, se reculer, se retirer; der Feind wich –, l'ennemi recula, céda; er wich einige Schritte –, il recula de qs pas; *Pt.* dieser Gegenstand weicht nicht genug –, cet objet ne fuit pas assez, cf. weichen; das .., la retraite; *Pt.* la fuite; –weisen, 1. va. (wieder an den vorigen Ort, wo der etwas kam, weisen); einem den Weg .., montrer le chemin à qn qui s'en retourne; er wurde zu seinem Vater –gewiesen, il fut renvoyé chez son père; den Leser auf eine Anmerkung im Buche .., renvoyer le lecteur à une remarque d'un livre; *fg:* c. abweisen; 2. vn. av. h. (wieder nach dem Orte des Ausganges weisen; od. nur rückwärts weisen) faire signe de la main de reculer, d'aller en arrière; –wenden, eine Sache hin- und –wenden, tourner et retourner une chose; sich .., se retourner; –werfen, ir. 1. (wieder an den Ort z, wo es vorher war, werfen) jeter à la même place; den Ball .., rejeter, renvoyer la balle; *fg:* a) die Reiterei wurde –geworfen, la cavalerie fut repoussée; b) (von Lichtstrahlen); der Spiegel wirft die Lichtstrahlen –, le miroir renvoie, réfléchit les rayons de lumière; die Sonnenstrahlen, welche von einem Spiegel –geworfen werden, les rayons du soleil qui réfléchissent d'un miroir; ein –geworfenes Licht, une lumière réfléchie; *Pt.* une lumière reflétée; 2. (von sich, od. von etwas werfen, als untauglich z) jeter, rejeter; angefaultes Obst .., jeter des fruits pourris; die kleinen Fische wieder ins Wasser .., rejeter tous les petits poissons dans l'eau; den Mantel, den Kopf .., rejeter son manteau sur le derrière; redresser la tête; das .. z, l'act. de ..; die –werfung des Lichtes, le renvoi, la réflexion de la lumière; –werfungsebene, f. *Phy.* (die Ebene, wo bei der –werfung der Körper od. des Lichtes durch den Weg des auffallenden Körpers od. des einfallenden Lichtstrahles und des Neigungslothes geht) le plan de réflexion; –werfungswinkel, *Phy.* (derj. W., unter dem ein Lichtstrahl von einer Ebene –geworfen wird, und den der –geworfene Strahl mit dem Einfallslothe macht; * Reflexionswinkel) l'angle de réflexion; –wirken, vn. av. h. von seiner Seite auf etwas, woher eine Wirkung kam, wieder eine Wirkung thun) réagir; auf etwas .., réagir sur qh; eine –wirkende Kraft, un effet rétroactif; das – z, la réaction, rétroaction; it. l'effet rétroactif; –wollen, ir. vn. av. h. (–gehen z wollen) vouloir s'en retourner; it. vouloir revenir; –wünschen, (wieder in den vorigen Ort z wünschen) souhaiter, désirer le retour de qh; die vergangene Zeit .., souhaiter que le temps passé revienne; ich lasse ihm alles Gute .., (ebenfalls wünschen) je lui souhaite également toutes sortes de biens, de bonheur; –zahlbar, a. ad. remboursable; –zahlen rembourser; zahlen Sie mir das –, was ich für Sie ausgelegt habe, remboursez-moi ce que j'ai déboursé pour vous; das .. z, le remboursement; –zählen, 1. compter à rebours; 2. (abzählend –nehmen) décompter; –zerren, tirer en arrière, retirer avec force; –ziehbar, a. ad. qui peut être retiré; –ziehen, ir. I. vn. av. f. 1. (wieder an dens. Ort, wo man vorher war, ziehen) retourner, it. revenir; sie zogen ins Kloster –, elles retournèrent dans le couvent; das Heer zieht in das Winterlager –, l'armée retourne, it. revient dans ses quartiers d'hiver, reprend ses z; wieder in seine alte Wohnung .., reprendre son ancienne demeure; sich .., (sich wieder nach dem Orte, von wo man ausgegangen ist, ziehen); sich in die Einsamkeit .., se retirer dans la solitude; das Heer war genöthigt sich –zuziehen, l'armée fut obligée de se retirer, de rétrograder; sie zogen sich in guter Ordnung –, ils se retirèrent en bon ordre; sich .., (sich von etwas entfernen, um keinen Theil daran zu nehmen) se retirer; –gezogen leben, ein –gezogenes Leben führen, être retiré, mener une vie retirée; –gezogenheit, f. la vie retirée; II. va. (wieder an den Ort, wo es vorher war, wieder zu sich od. an sich ziehen) retirer; einen an der Hand, am Kleide .., retirer qn par le bras, par l'habit; den Arm, Fuß .., retirer son bras, son pied; den Topf vom Feuer .., retirer le pot du feu; ziehen Sie Ihren Stuhl ein wenig –, retirez un peu votre chaise; *fg:* seine Hand von einem .., c. abziehen; *Jeu.* einen Stein .., od. bloß .., (ihn wieder auf die Stelle ziehen, wo er stand, den damit gethanen Zug – thun) remettre une pièce où elle étoit; –zittern, vn. av. f. (zitternd –gehen) reculer en tremblant; –zug, c. Rückzug; –zugsordnung, sp. f. *Mar.* (die Ordnung, in welcher eine Flotte einen Rückzug antritt) l'ordre de retraite; –zwängen, repousser par la force; –zwingen, forcer de retourner; *fg:* (mit Gewalt –halten) retenir de force.

[vers qh.

Zurudern, vn. av. f. (zu etwas hin rudern) ramer

Zuruf, 1. sp. (die Hdl., da man jemanden zuruft) l'act.



d'appeler qn; 2. (dasj., was man einem zuruft) l'acclamation, f.

Zurufen, ir. I. vn. av. h. 1. (den Ruf zu einem, an einen richten; einem –, crier à ou après qn; appeler qn; einem freudig –, faire des acclamations en voyant, en recevant qn; *Ch.* den Hunden –, parler aux chiens; 2. (fortfahren zu rufen) continuer d'appeler; II. va. 1. (durch Rufen zu erkennen geben); er rief ihm die Worte zu, il lui dit ces paroles à haute voix; einem Beifall –, applaudir qn; 2. (herbeirufen) appeler.

Zurunden, **zuründen**, (rund zuschneiden, durch gehörige Bearbeitung rund machen) *arrondir;* fg: einen Acker, seine Staaten –, (dem. eine Rundung geben) *a.* un champ, ses états; das – z, l'arrondissement; die -ung eines Staates, l'.. d'un état.

Zurüsten, (zu etwas rüsten) apprêter, préparer; der Schiffer rüstet zu, (macht sich zur Abreise fertig) le batelier s'apprête pour partir; das Nöthige auf das Fest –, faire les préparatifs de la fête; das – z, c. -ung.

Zurüstung; en, f. 1. sp. (die Hdl., da man zurüstet) *préparation*, f; 2. (dasj. was man thut, um zu etwas gerüstet zu seyn) la *p.*, le préparatif, l'apparat, l'appareil; man hat große -en gemacht, on a fait de grands préparatifs.

Zusäen, *Econ.* (das Säen vollenden, beschließen) achever de semer, d'ensemencer; man hat bereits zugesäet, on a déjà fait les semailles; on a déjà ensemencé les champs.

Zusage, f. 1. sp. (die Hdl., da man zusagt) l'act. de promettre; 2. (dasj., was man zusagt) la *promesse;* man muß seine – halten, il faut tenir sa *p.*, sa parole.

Zusagen, vn. av. h. 1. (durch sein Sagen zueignen) attribuer; ich sagte es ihr auf den Kopf zu, daß sie z, je lui dis ouvertement qu'elle z; j'avançai, je soutins ouvertement qu'elle z; 2. (als fest, als beschlossen sagen; sagen, daß etwas geschehen solle); alle wurden eingeladen, und alle sagten zu, tous furent invités et tous promirent de venir; 3. (gleichsam dem Verlangen gemäß sagen, sich dem Wunsche gemäß zeigen) convenir; ihre Art sich zu benehmen sagt mir nicht zu, la manière dont elle se conduit ne me plaît pas; ses procédés, ses manières ne me plaisent pas, n'ont pas mon approbation; diese Speise sagt mir nicht zu, ce mets ne me convient pas.

Zusammen, ad. 1. (ein Seyn, befinden mehrerer Dinge an einem und dems. Orte, und in dems. Zustande, bes. eine Gesellschaft, Gemeinschaft zu bezeichnen) *ensemble*, conjointement; -liegen, (beisammen) coucher *en.*; wir wollen – leben und sterben, vivons et mourons *en.*; sie haben – zu Nacht gegessen, ils ont soupé *en.*; er hat alles – verkauft, il a vendu le tout *en.*; das macht – hundert Gulden, cela fait en tout (la somme de) cent florins; sie giengen Alle – hin, ils y allèrent tous *en.*; 2. (eine gemeinschaftliche Richtung, Bewegung mehrerer Dinge nach einem Orte, nach einem Ziele z in der Bedeutung es häufig mit Aussagewörtern z -gesetzt wird, wo zusammen den Ton hat); -brechen, (brechend -fallen) se rompre; -drängen, presser, serrer.

Zusammen-ackern, (durch Ackern verbinden) joindre en labourant, par le labour; -arbeiten, (durch Arbeiten zu einem Ganzen vereinigen) joindre, mettre *ensemble* en travaillant, par le travail; fg: einen .., (ihm arg mitspielen z) maltraiter, rosser qn; -backen, 1. vn. av. f. (an eina. b.) se coller, s'attacher l'un à l'autre; 2. va. (durch Backen absichtlich mit eina. verbinden) joindre en cuisant; -ballen, mettre en pelote; -bannen, (an Einen Ort bannen); sie sind dort wie -gebannt, on croiroit qu'ils y sont relégués *en.*; -bauen, (durch Bauen zu Einem Ganzen machen) joindre en bâtissant; das Vorder- und Hinter-haus .., joindre la maison de devant à, avec celle de derrière; -beben, ir. vn. av. f. (bebend -fahren); alle bebten vor Schrecken –, tous tremblèrent de frayeur; -begeben, ir. sich .., s'assembler, s'unir; -behalten, ir. tenir *en.*, joint, uni; -beißen, ir. 1. (auf eina. beißen, und -behalten); die Zähne .., serrer les dents les unes contre les autres; 2. (durch Beißen zermalmen) casser en petits morceaux avec les dents; -bekommen, ir. (es erlangen, daß mehrere Dinge mit eina. vereinigt werden z); ich werde schwerlich so viele Theilnehmer .. als nöthig sind, um z, je doute que je trouve autant d'amateurs qu'il faut pour z; -berufen, ir. convoquer, assembler, mander; das .. z, la convocation; -betteln, (durch Betteln -bringen) amasser en gueusant, en mendiant; er bettelt sein Brod vor den Thüren –, il va mendier son pain de porte en porte; -beugen, joindre en pliant, en courbant; -biegen, joindre en pliant, plier; einen zinnernen Teller .., plier une assiette d'étain; sich .., se plier; -binden, ir. lier *en.*; die Wäsche in einen Bündel .., faire un paquet du linge; lier le linge en un paquet; etwas in Büschel, Garben .., lier en fagots, en bottes, en gerbes; einem Hände und Füße .., lier pieds et mains, pieds et poings à qn; -bitten, eine Gesellschaft .., inviter, convier plu. personnes; rassembler plu. pers. en une société; -blasen, 1. ir. (durch Blasen, an einem Orte vereinigen); die Zuschauer -blasen, assembler les spectateurs au son de la trompette; 2. (durch Blasen zu Einem Ganzen vereinigen); zwei Stücke Glas .., (durch ein Blase- od. Löth-rohr) joindre deux morceaux de verre avec la selle, en soufflant; -bleiben, vn. av. f. rester *en.*; -borgen, rassembler en empruntant de tous côtés; amasser en empruntant; -braten, c. einbraten; -brechen, ir. 1. vn. av. f. (brechend -fallen) se rompre; die Brücke brach unter ihnen –, le pont se rompit sous eux; 2. (zerbrechen) rompre en plu. morceaux; it. (-falten); ein Blatt Papier mehrere Mahl -brechen, plier une feuille de papier plu. fois; -brennen, ir. réduire en cendres; er drohte die ganze Stadt -zubrennen, il menaça de réduire en cendres toute la ville; -bringen, ir. (auf einen Haufen z bringen, und dadurch vereinigen; bes. auf irgend eine Art von versch. Orten herbeischaffen, zu irgend einem Zwecke, Gebrauche vereinigen, od. auch zu Einem Ganzen machen) amasser, ramasser; die Baustoffe .., assembler les matériaux pour bâtir; er hat viele seltene Münzen z -gebracht, il a rassemblé bc. de médailles rares; da ist alles Geld, was ich habe .. können, voilà tout l'argent que j'ai pu trouver, rassembler, réunir; er versammelte sogleich alle Anverwandte, die er .. konnte, il rassembla aussitôt ce qu'il put trouver d'amis; -gebrachte Kinder, (aus versch. Ehen) enfants de deux lits; -darben, (durch D. -bringen) amasser par des épargnes mesquines; -döbeln, *Ton.* (verm. der Döbel -bringen) joindre par des chevilles; -dorren, vn. av. f. se retrécir, se retirer par trop de sécheresse; sécher; -drang, (das -drängen und der Umstand, da etwas -gedrängt wird od. ist); der .. der Geschäfte, l'urgence des affaires; -drängen, presser, serrer; Vieles in wenig Worte .., serrer son style; -drehen, tordre, tortiller; ein Tuch .., tordre un linge; ein Seil, einen Strick .., tordre, tortiller une corde; zu einer Schnur .., cordonner; das .. z, le tortillement; -drucken, imprimer *en.* un volume; -drückbar, a. ad. (-gedrückt werden könnend) compressible; -drückbarkeit, f. la compressibilité; -drücken, (fest od. dicht an eina. drücken und zu einem Ganzen vereinigen) comprimer, étreindre, serrer étroitement; Kleider, Wäsche in einen Klumpen .., bouchonner des habits, du linge; die Luft in einer Windbüchse .., comprimer l'air dans une arquebuse à vent; die Luft kann -gedrückt werden, l'air est compressible; der -drückende Verband dient dazu, die kranken Theile fest -zudrücken, les appareils compressifs servent à comprimer les parties malades; sich .., (sich gegen eina. drücken) se serrer les uns contre les autres; das .. z, la compression; die -drückung der Luft, la compression de l'air; -dürfen, ir. vn. av. h. (-kommen dürfen) avoir la permission de se voir; -eilen, vn. av. f. accourir vite, s'assembler vite; engen, c. -drängen; -erhalten, ir. contenir; -essen, ir. manger *en.*; -fahren, ir. vn. av. f. (durch eine plötzlich und schnell wirkende Ursache unwillkührlich an Einem Ort zu eina. fahren); Alle fuhren bei diesem schrecklichen Knalle –, tous se serrèrent les uns contre les autres en entendant cet horrible fracas; it. (schnell in einen engen Raum sich – ziehen); nasses Leder fährt in der Hitze –, le cuir mouillé se retrécit auprès du feu; vor Schrecken .., (zurückfahren z) être saisi de frayeur, être épouvanté; *Phy.* -fahrende Strahlen, rayons convergents; II. va. (durch Fahren, auf Fahrzeugen aller Art, -bringen); die Gäste .. lassen, faire conduire les convives en voitures; die Baustoffe .., assembler les matériaux; das .., le saisissement; -fall, sp. (der Zust., da etwas -fällt) la ruine; -fallen, ir. vn. av. f. 1. (in und über eina. zerfallen und dadurch in Einen unordentlichen Haufen vereiniget werden) tomber en ruine; s'écrouler, s'ébouler; das Haus stürzte auf einmal –, la maison s'écroula tout à coup; dies Haus fällt –, wird bald .., cette maison dépérit; menace ruine; ein großer -gefallener Holzhaufen, un grand éboulis de bois; ein -gefallenes Fäßchen, une javelle; dieser Kranke ist sehr -gefallen, (abgefallen) ce malade est dans un grand affaissement; fg: (sich vereinigen); hier fallen die Lichtstrahlen in einen –, ici les rayons de lumière se réunissent en un seul; 2. *Ch.* (von den Auer- und Birkhühnern, auf Einem Platze -kommen) se rassembler, s'approcher; -falten, plier (plu. fois); die Hände .., joindre les mains; -fassen, (mehrere Dinge in Eins fassen, vereinigen) prendre et serrer dans la main; empoigner; soviel man in die Hand .. kann, une poignée; autant qu'on en peut prendre dans la main; fg: das, was man gesagt hat, in wenig Worte .., rendre succinctement, en peu de mots ce qu'on a dit; être succinct; um dies kurz od. kürzer -zufassen, pour réduire, rendre cela en peu de mots; seinen Gegenstand kürzer .., resserrer sa matière; er hat seine Rede in vier Punkte -gefaßt, il a réduit son discours à quatre points; das Ganze noch einmahl .., (es der Hauptsache nach wiederholen; *rekapituliren) récapituler; seine Gedanken .., recueillir ses esprits, se recueillir; das .. z der Gedanken, recueillement d'esprit; récollection, f; -fegen, amonceler avec le balai; fg: einen .., laver la tête à qn; it. rosser qn; -fesseln, enchaîner *ensemble*; -filzen, feutrer; -finden, ir. trouver *en.*; ich habe es so -gefunden, je l'ai trouvé ainsi *en.*; sich .., se trouver *en.*; it. se rencontrer; ich freue mich Sie hier -zufinden, je me réjouis de vous trouver ici *en.*; -flechten, entrelacer, enlacer; ein Seil od. Tau .., épisser une corde, cf. splissen; das .. z, l'enlacement; *Mar.* l'épissure, f; -flicken, c. flicken; fg: fa. 1. (heilen, von Verwundeten, deren Glieder durch Wunden zerfetzt sind) guérir; 2. (zu einem in seinen Theilen nicht gut passenden Ganzen vereinen) coudre; allerlei Stellen aus Büchern .., coudre des passages; -fliegen, vn. av. f. s'assembler en volant; -fliehen, ir. vn. av. f. s'assembler en fuyant, à la fuite; -fließen, ir. vn. av. f. (in eina. fließen, und dadurch vereinigt werden) affluer; diese beiden Bäche fließen hier –, und bilden einen schiffbaren Fluß, ces deux ruisseaux affluent en cet endroit et forment une rivière navigable; diese Farben fließen –, (vermischen sich mit eina., und lassen keine deutlichen Umrisse zu) ces couleurs se confondent; *Méd.* die -fließenden Pocken od. Blattern, la petite vérole confluente; -fluß, 1. sp. (der Zust., da 2 od. mehrere Dinge -fließen); der .. mehrerer Bäche z, le confluent; der .. des Wassers beim Schmelzen des Schnees, l'affluence des eaux à la fonte des neiges; fg: (der Zust., da mehrere Dinge sich vereinigen); ein großer .. von Menschen, une grande affluence de monde; ein sonderbarer .. mehrerer Umstände, un concours singulier de circonstances; er hat mehrere Diebstähle und Mordthaten begangen, es ist da ein .. von Verbrechen, il a commis plu. vols et homicides, il y a complication de crimes; 2. (der Ort, wo zwei od. mehrere Dinge -fließen); die Stadt liegt am -flusse zweier Flüsse, la ville est située au confluent de deux rivières; dort ist der .. aller Unreinigkeiten der Stadt, c'est là le réceptacle de toutes les ordures, de toutes les immondices de la ville; 3. (dasj., was -fließt) ce qui afflue; -fodern, c. -berufen; -frieren, ir. vn. av. f. 1. (durch Frost sich verbinden) se prendre, se congeler; 2. (durch Frost -gezogen werden) se retrécir par le froid; -fügen, (zu einem andern fügen, und dadurch zu einem Ganzen machen) joindre, conjoindre, assembler, unir; zwei Röhren .., aboucher, emboîter deux tuyaux; die Stücke eines zerbrochenen Gefäßes wieder .., rejoindre les pièces d'un vase cassé; Zimmerholz .., assembler des pièces de charpente; fg: (fest, innig

verbinden); was Gott -gefügt hat, soll der Mensch nicht scheiden, ce que Dieu a joint, l'homme ne doit pas le séparer; das .., die -fügung, (die Hdl., da etwas -gefügt wird, und der Zust., da etwas -gefügt ist) la jonction, conjonction, union, liaison, combinaison; l'*assemblage;* ein Kahn entsteht durch die -fügung vieler Stücke Holz, un bateau se fait de l'*as.* de plu. pièces de bois; die .. einer Thür, eines eingelegten Bodens, l'*as.* d'une porte, d'un parquet; die .. mittelst eines Falzes, l'*as.* à onglet; die .. mittelst einer Fuge, l'encastrement; die .. der in Wunden getrennten Theile, la synthese; die richtige .. der Wörter, la construction; -füger, e; inn, f. (einer, der -fügt) celui, celle qui joint; -führen, (an einen Ort führen und vereinigen) charier; amasser, assembler par charroi; voiturer en un même lieu; Holz, Steine ꝛ zum Bauen .., charier du bois, des pierres pour bâtir; fg: der Himmel wird uns einst wieder .., le ciel nous réunira un jour; nous nous trouverons un jour réunis dans le ciel; -gatten, (als Gatten od. auch nur innig -bringen, verbinden) unir, joindre étroitement; -geben, (an eina. geben und dadurch verbinden); ein Ehepaar .., (es trauen) marier deux époux, les unir par le lien conjugal; fg: (sich vereinigen) se réunir, se joindre; -gehen, ir. av. f. (an einen Ort gehen, sich daselbst versammeln) se rendre en un lieu pour s'y réunir; se rassembler en un lieu; 2. (vereinigt werden od. seyn) s'unir, être uni; weil nun unser Vortheil so -geht, parce que nous avons le même intérêt, parce qu'un même intérêt nous unit; it. (sich -ziehen); das Leder ist -gegangen, le cuir s'est rétréci; der Vorrath geht -, (nimmt ab) la provision diminue; -gehören, vn. av. h. (zu einem Andern als passend gehören) appartenir *en.*; diese Handschuhe gehören nicht -, ces gants-là ne vont pas *en.*; das geht ja nicht -, cela ne va pas *en.*; -gehörig, a. ad. (-gehörend) ce qui va *en.*; -gerathen, ir. vn. av. f. (zu und an eina. gerathen); heftig mit jemand .., s'attaquer vivement; avoir une dispute bien vive; -gesellen, associer, joindre, mettre *en.*, das .. ꝛ, la jonction, l'association; -gießen, ir. joindre en fondant; it. verser, mêler *en.* plu. liqueurs; -grenzen, (an eina. grenzen) avoisiner qh; confiner à, ou avec qh; -haben, ir. (beisammen haben); jetzt habe ich alles Nöthige -, à présent j'ai tout ce qu'il me faut; -hacken, mêler *en.* en hachant; -häkeln, -haken, joindre, attacher avec des agrafes, avec de petits crochets; -halt, sp. 1. (der Zust., da etwas -hält); eine Stahlfeder muß viel .. haben, un ressort doit avoir bc. de résistance, de force; it. (der Zust., da Mehrere mit eina. -halten) l'intelligence; 2. (das), was -hält) lien; ce qui tient deux corps *en.*; -halten, ir. 1. vn. av. h. (an eina. halten, fest verbunden seyn und bleiben) tenir le même parti, être d'accord, d'intelligence; s'entr'-aider, s'entre-secourir; beide Brüder, Freunde halten fest -, les deux frères, les deux amis tiennent ferme *en.*; II. va. 1. (bei eina., vereint erhalten) contenir, tenir *en.*, tenir joint; das Heer war nicht länger -zuhalten, on ne put retenir l'armée plus long-temps; *Chir.* eine -haltende Binde, un bandage contentif; 2. (gegen etwas Anderes halten, um es zu vergleichen) comparer, confronter; mettre en parallèle; das .. ꝛ, la comparaison; -hämmern, joindre à coups de marteau; -hang, sp. (der Zust., da die Theile eines Dinges mit eina. verbunden sind) la connexion, suite, continuité, cohérence; *Phy.* (der Zust. der Körper, da ihre Theile so mit eina. verbunden sind, daß eine gewisse Kraft dazu erfodert wird, sie von eina. zu trennen; *Cohäsion) l'adhésion, la cohésion; diese Stelle hat keinen .. mit der folgenden, ce passage n'a point de liaison avec le suivant; man bemerkt keinen .. zwischen diesen beiden Begriffen, on ne voit pas la connexion de ces deux idées; der .. der Begriffe, la filiation des idées; seine Predigt hatte keinen .., war ohne allen .., il n'y avoit point de suite dans son sermon; son sermon étoit plein de cascades; er denkt nicht im -hange, il n'a point de suite dans l'esprit; der .. eines dramatischen Gedichtes, la continuité d'un poëme dramatique; eine Schreibart ohne .., un style décousu; der Mangel an .., l'incohérence, f; -hangen, ir. vn. av. h. (in seinen Theilen an eina. hangen, od. an einem andern Dinge hangen) être lié, avoir de la liaison, de la connexion; *Phy.* être adhérent, avoir de la cohérence, de la cohésion; die Theile der festen Körper hangen fest -, die der flüssigen lassen sich ohne Mühe trennen, les parties des corps solides ont une forte cohérence, celles des corps liquides se séparent facilement; die Lufttheilchen hangen nicht nur mit allen Körpern, die sie berühren, sondern auch unter sich selbst -, les parties de l'air sont adhérentes à tous les corps qu'elles touchent, et sont aussi adhérentes entr'elles; die Aeste hangen mit dem Stamm -, les branches sont adhérentes au tronc; diese Dinge hangen nicht -, ces choses n'ont point de liaison; fg: beide Brüder, Freunde hangen fest -, les deux frères, les deux amis sont étroitement liés; diese Sachen hangen genau, wie eine Kette -, ces choses sont enchaînées les unes avec les autres, les unes aux autres; eine -hangende Geschichte, une histoire suivie; -hangende Materien, des matières connexes; er kann nicht zwei Worte -hangend sagen, il ne sauroit dire deux mots de suite; das -, la cohérence, cohésion; -hängen, (zu eina. hängen, und dadurch mit eina. vereinigen) joindre, lier, attacher *en.*; Strümpfe, Halstücher ꝛ (die man in die Wäsche geben will) .., accoupler des bas, des cravates; -hauen, ir. (zu und unter eina. hauen; wie auch, die Theile eines Dinges klein hauen); allerlei Fleisch .., hacher *en.* plu. sortes de viandes; die Reiterei hieb das feindliche Fußvolk -, la cavalerie tailla en pièces, hacha l'infanterie ennemie; po. einen .., (einen derb abprügeln) rosser qn; -häufen, (auf einen Haufen -bringen) entasser, empiler, amonceler, accumuler; Schätze .., amasser des trésors; *Bo.* -gehäuft, (was aus mehreren Theilen zu einem Ganzen mit deutlichen Zwischenräumen verbunden ist) conglobé; das - ꝛ, l'entassement; *Chi.* (die Verbindung gleichartiger Theile unter eina. zu einem Ganzen, ohne daß die Theile in ihren Eigenschaften irgend eine Veränderung erleiden) l'agrégation, f; 2. (ein durch solche Verbindung entstandenes Ganzes) l'agrégation, f; -heften, coudre *en.*; zwei Bogen Papier .., coudre deux feuilles de papier *en.*; zwei Stücke Tuch mit etlichen Stichen .., empointer deux pièces de drap; ein Buch .., brocher un livre; mit Nadeln .., attacher avec des épingles; mit Zwecken .., cheviller; mit eisernen Bändern .., cramponner; attacher avec des crampons; *Bo.* -geheftete Theile, (zwei od. mehrere mit ihren Grundflächen dicht an eina. geschlossene, aber durch fremde Kraft aus eina. zu lösende Theile) parties réunies; -heilen, 1. vn. av. f. (durch Heilen vereinigt werden) se réunir, se reprendre, se refermer; 2. va. (-heilen machen); das Fleisch, eine Wunde .., réunir les chairs, faire fermer une plaie, consolider une plaie; -heilende Mittel, consolidants; remèdes ..; das - ꝛ einer Wunde, la consolidation d'une plaie; -helfen, ir. aider à se réunir; -hetzen, (an od. gegen eina. hetzen) haler après ..; -holen, die Gesellschaft .., aller chercher, aller rassembler toute la société; -jochen, accoupler; einen Ochsen und eine Kuh vor dem Pfluge .., accoupler un bœuf et une vache à la charrue; -gejochte Ochsen, des bœufs accouplés; -kämmen 1. (durch Kämmen vereinigen) réunir, joindre en peignant; 2. *Charp.* (2 wagerechte Stücke Holz durch Kämme -fügen) assembler en adents; -kargen, c. erkargen; -karren, charier; -kauern, sich .., s'accrouper, se blottir, se tapir; -kaufen, (durch Ankauf -bringen, vereinigen); Alles .., acheter tout *en.*: alte Drucke .., acheter de vieilles impressions; viel .., faire de grandes emplettes; acheter bc. de choses; das .. der Frucht, der Wolle ꝛ, (der Aufkauf ders.) l'accaparement des bleds, de la laine; -keilen, joindre avec des coins; -ketteln joindre avec des chaînettes; -ketten, attacher, joindre, lier avec une chaîne, avec des chaînes; fg: (genau verbinden) enchaîner; -kitten, cimenter; Marmorstücke .., cimenter des morceaux de marbre; -klammern, joindre, attacher avec des crampons; cramponner; -klang, (ein mit einem andern -stimmender wohllautiger Klang, und der Zust., da mehrere Töne in rechtem Verh. zu eina. stehen) l'assonnance, la consonnance, l'homophonie, f; l'accord, le concert; -klappen, 1. vn. av. h. (klappend -schlagen) se fermer; fg: c. -passen; 2. va. (-klappen machen) fermer, plier; -klassen, (in Eine Klasse setzen) classer; mettre par classes; -klatschen, 1. vn. av. h. (klatschend -schlagen) se fermer en claquant; 2. va. (durch Klatschen in die Hände das Zeichen gebend versammeln) rassembler en claquant des mains; -klauben, (mühsam vereinigen, -bringen) rassembler, amasser peu à peu, petit à petit, par petites parties ou parcelles; -kleben, 1. vn. av. h. (an eina. kleben) tenir, être attaché par qh de gluant ꝛ; 2. va. (-kleben machen) coller *en.*; -kleistern, joindre, faire tenir *en.* avec de la colle de farine; -klemmen, pincer; -klingeln, assembler au son d'une clochette; -klingen, 1. ir. vn. av. h. (-stimmend klingen) accorder; 2. va. (-klingen machen); die Gläser .., trinquer; -klopfen, joindre en frappant; it. rassembler en frappant; -knausern, c. erknausern; -knebeln, lier, garotter *en.*; -kneten, joindre, unir en pétrissant; -knirschen, die Zähne .., grincer les dents; -knöpfen, boutonner; -knoten, nouer; -knüpfen, nouer *en.*; wieder .., renouer; -kommen, ir. vn. av. f. (an Einen Ort kommen, sich versammeln) s'assembler; der Rath kömmt wöchentlich einmahl -, le conseil s'assemble une fois la semaine; man kömmt an diesem Orte -, um sich zu vergnügen, on s'assemble à cet endroit pour s'amuser; als sie das letzte Mahl -kamen, à leur dernière entrevue; sie kamen von ungefähr im Schauspiele -, il se rencontrèrent par hazard à la comédie; wir kommen alle Tage -, nous nous voyons tous les jours; wir werden in P. wieder .., nous nous retrouverons *en.* à P.; wenn der Mond mit der Sonne in einem Punkte des Thierkreises -kommt, so ist er nicht sichtbar, quand la lune est en conjonction, elle n'est pas visible; fg: (sich vereinigen); es kommen hier so viele Umstände -, welche ꝛ, il se rencontre, il se présente ici tant de circonstances qui ꝛ; viele Arbeit .. lassen, laisser accumuler bc. de travail; *P.* c. Berg; -können, ir. vn. av. h. (-kommen können) pouvoir s'assembler; pouvoir venir *en.*, se voir; -koppeln, c. koppeln; fg: c. -kuppeln; -kriechen, vn. av. f. 1. (kriechend sich vereinigen); in ein Bett .., se fourrer *en.* dans un même lit; 2. (einkriechen); er kriecht ganz -, il se ramasse tout en un tas, se blotit; ein altes -gekrochenes Mütterchen, une vieille ratatinée; -krücken, assembler avec le râble; -krümmen, courber; sich .., se courber; -kugeln, sich .., se tapir, se mettre en un tapon; -kunft, -künfte, f. (die Hdl., da man -kömmt, die Versammlung) l'assemblée, l'*entrevue*, f; um eine .. bitten, eine .. verabreden, demander une *ent.*, convenir d'une *ent.*; um die Sache beizulegen, sollte man eine .. zwischen ihnen veranstalten, pour accommoder cette affaire, il faudroit les aboucher *en.*, leur ménager une *ent.*; eine heimliche, unerlaubte .., un conventicule; une assemblée clandestine, illicite; die .. der Gesandten an einem Orte, le congrès; die .. zur gemeinschaftlichen Berathschlagung, la conférence; eine verabredete .., un rendez-vous; die Stunde der .., l'heure du rendez-vous; die .. zweier Feste, la concurrence de deux fêtes; die fehlerhafte .. zweier Selbstlauter, le concours de deux voyelles; *As.* die .. der Wandelsterne, (die Bewegung und Stellung ders. gegen eina., da sie einerlei Länge haben, da ihre Breite von keinem großen Unterschiede ist, und da sie neben eina. befindlich sind; *Conjunction) la conjonction de deux planètes; -kunftsort, le lieu du rendez-vous; -kuppeln, c. verkuppeln, kuppeln; zwei Personen .., accoupler deux personnes; -laden, 1. (an einen Ort -laden, od. einladen); die Gäste .., inviter les convives; 2. (auf dass. Fahrzeug laden) charger sur la même voiture; -lassen, ir. (-kommen lassen) permettre de se voir, de se joindre; *Meu.* die Mühle .., (den Läufer niedriger richten) baisser la meule courante; -lauf, sp. (die Hdl., da man -läuft, und der Zust., da etwas -läuft) le concours, l'attroupement; *Op.* der .. der Strahlen, la *convergence* des rayons; der .. zweier Linien in einem Punkte, la *c.*; -laufen, vn. av. f. 1. (an Einen Ort von allen Seiten geschwind sich begeben) accourir en foule; s'attrouper; auf den Lärm lief die ganze Stadt -, à ce bruit toute la

ville

ville s'attroupa; es lief bald eine Menge Volks –, il s'attroupa bientôt une quantité de gens; 2. (seinen Lauf mit dem Laufe eines andern Dinges verbinden, und mit dems. ein Ganzes ausmachen); hier laufen beide Wasser –, ici les deux rivières se joignent; *Gé.* -laufende Linien, (die in einer fortlaufenden Richtung eina. berühren und durchschneiden) lignes convergentes; *Op.* auf einen Punkt -laufende Strahlen, rayons convergents; enger .., se resserrer peu à peu; die Gasse läuft hier immer enger –, la rue se rétrécit en cet endroit; die Farben laufen –, (wenn sie naß neben eina. aufgesetzt, in eina. fließen und sich vermischen) les couleurs se confondent; die Milch läuft –, (gerinnt) le lait tourne, se caille; das .. verschiedener Linien in einem Punkte, le concours de lignes; das .. zweier Flüsse, la jonction, le confluent de deux rivieres; das .. der Milch, le caillement du lait; -laut, la consonnance; -läuten, (durch Läuten an Einen Ort versammeln) sonner à toute volée; sonner toutes les cloches; die Gemeine .., assembler le peuple par le son de la cloche, f; -leben, vn. av. h. (bei, mit eina. leben) vivre *en.*; als Mann und Frau .., vivre *en.* comme mari et femme; cohabiter; das .., état de plu. pers. qui vivent *en.*; la vie sociale; das .. als Mann und Frau, la cohabitation; -legen, (zu eina. legen) mettre *en.*; man hat sie in Ein Grab -gelegt, on les a mis dans un même tombeau; sich in ein Bett .., coucher *en.*, coucher dans un même lit; sie hat Alles in eine Kiste -gelegt, elle a mis tout *en.* dans un coffre; ein Taschenmesser .., fermer un couteau de poche; Wäsche, Handtücher .., plier du linge, des serviettes; ein Stück Tuch wieder .., replier une étoffe; ein Sessel, der sich .. läßt, un siège pliant; ein -gelegter Tisch, une table brisée; das Tauwerk .., assembler le cordage; Geld .., (-schießen) boursiller; die Summe reichte nicht hin, man mußte .., la somme ne suffisoit pas, il fallut boursiller; das .., le pliage; -leihen, (durch Leihen -bringen); das nöthige Geld von seinen Freunden .., emprunter de ses amis l'argent nécessaire pour qh; -leimen, coller *en.*, conglutiner; das .. ꝛc, la conglutination; -leiten, zwei Flüsse ꝛc .., joindre, marier deux rivieres; -lesen, ir. 1. (durch Auflesen -bringen) recueillir; Obst .., recueillir des fruits; 2. (durch Lesen in Büchern gleichsam -bringen) recueillir par la lecture; -löthen, souder; -machen, mettre *en.*; joindre; mettre en un paquet, empaqueter; -mengen, -mischen, mêler *en.*; -mögen, ir. vn. av. h. (-zukommen Neigung haben) avoir envie de se voir; -münden, vn av. h. (seine Mündung mit andern an einer Stelle haben, -fließen) se joindre, s'aboucher; das .. ꝛc. *An* die -mündung, (die Vereinigung zer. sich in versch. Richtung begegnender Gefäße) l'anastomose, f; -müssen, ir. vn. av. h. (-kommen müssen) être obligé de se voir, de s'aboucher; -nageln, clouer; -nähen, coudre deux choses *en.*; mit weiten Stichen -nähen, coudre à grands points; bâtir, faufiler; zwei Enden, zwei od. mehrere Stücke Zeug -nähen, mettre bout à bout des morceaux d'étoffe; ein zugeschnittenes Hemd od. Kleid -nähen, monter une chemise, un habit; die kleine Wäsche -nähen, (die man waschen will) accoupler le menu linge; wieder -nähen, recoudre, reprendre; -nehmen, ir. (mehrere Dinge in Eins nehmen, eins zum andern nehmen und dadurch vereinigen) prendre *en.*; die 4 Zipfel eines Tuches .., prendre *en.* les quatre bouts d'un linge; den Mantel .., trousser un manteau; ich nehme (raffe) Alles –, je prends tout *en.*; seine Karten .., ramasser ses cartes; *Man.* ein Pferd .., rassembler, mettre *en.* un cheval; wenn man alle Umstände -nimmt, so ergibt sich ꝛc. d'après toutes les circonstances, il résulte ꝛc; Alles -genommen, à tout prendre; tout compris; sich .., (alle seine Kraft, Aufmerksamkeit anstrengen) rassembler ses forces, sa fermeté, son courage; das .. ꝛc, l'act. de ..; die -nehmung der Umstände fängt an diese Sache aufzuklären, le rapprochement des circonstances commence à éclaircir cette affaire; -nieten, joindre en rivant; -nöthigen, forcer de se voir; -ordnen, ranger l'un à l'autre; -ordnung, f. (die Hdl., da man -ordnet, und etwas -geordnetes) arrangement; -paaren, apparier; wer wird Wolf und Schaf ..? qui ira mettre le loup avec la brebis? -packen, mettre en un paquet; empaqueter, emballer *en.*; seine Sachen, sein Bündelchen .. und von dannen ziehen, trousser, plier bagage; faire son paquet et s'en aller; er hat seine Waaren wieder -gepackt, il a remballé, rempaqueté ses marchandises; das Papier rießweise .., mettre le papier à la rame; sich .., po. (sämmtlich an Einem Orte -kommen) se rassembler; -pappen, coller *en.* avec de la colle de farine; -passen, 1. vn. av. h. (wohl zu einem Andern passen) s'accorder, cadrer, convenir; ihre Gemüther passen nicht –, ils ne sympathisent pas *en.*; 2. va. (mehrere Dinge so zurichten od. zuzurichten suchen, daß sie zu eina. passen) ajuster *en.*; -pfarren, (eins zum andern pfarren); alle drei Dörfer sind -gepfarrt, les trois villages forment une seule cure, ont été réunis en une même cure; -pfeifen, rassembler en sifflant; -pferchen, enfermer tous *en.* dans un parc; fg: (in einen engen Raum einsperren) serrer, mettre en un lieu fort étroit; -pflastern, eine Wunde .., fermer une plaie avec un emplâtre; -pflügen, c. -ackern; -pfropfen, 1. c. -zapfen; *Hn.* -gepfropfte Theile, (dicht an eina. stehende) parties nombreuses et pressées; 2. (durch Pfropfen mit eina. an einer Stelle vereinigen) unir en entant, en greffant; it. fourrer, serrer *en.*; -pichen, (durch Pech vereinigt seyn) tenir à l'aide de la poix; être joint avec de la poix; -plündern, (durch Plündern -bringen) amasser par le pillage; piller; fg: (mehrere Bücher plündernd -tragen) compiler; in seiner Schrift ist Alles -geplündert, son ouvrage n'est qu'une compilation; -poltern, vn. av. s. s'écrouler, tomber avec fracas; -posaunen, (mit Posaunentön -rufen) rassembler au son de la saquebute; -prasseln, vn. av. s. tomber, it. se heurter avec fracas; -pressen, 1. (mit der Presse -drücken) presser, serrer, comprimer; in einer Windbüchse preßt man die Luft mit Gewalt –, on comprime l'air dans une arquebuse à vent; 2. (pressend -mischen) mêler en pressant, en pressurant; das .. der Luft, la compression de l'air; -prügeln, 1. (durch Prügel versammeln) rassembler à coups de bâton; 2. einen .., (ihn derb abprügeln) rosser qn; -raffeln, c. -raffen; -raffen, (an einen Ort raffen, raffend -bringen) ramasser; in der Verwirrung raffte man –, was zuerst vorkam, dans le trouble on saisit le premier objet; fg: (eilig -bringen); man raffte in der Eile alles –, was man von Soldaten finden konnte, on ramassa à la hâte tout ce qu'on put trouver de soldats; -gerafftes Volk, gens ramassés, troupes ramassées; sich .., (sich -nehmen) rassembler ses forces, son courage; -rammeln, das Bett .., mettre le lit en tapon; -rechen, râteler; amasser, assembler avec le râteau; -rechnen, (eins zum andern rechnen, und in Eine Summe -bringen) sommer; eine Reihe Zahlen .., sommer une suite de nombres; rechnen Sie –, wie hoch sich diese Summen belaufen, supputez à combien ces sommes-là montent; *Arith.* (addieren) additionner; mit jemand .., (abrechnen) compter avec qn; régler et clorre un compte, liquider; wenn man Alles -rechnet, à tout compter, à tout prendre; das .. ꝛc. la supputation, la sommation, l'addition; -reimen, c. reimen; -reißen, ir. ein Haus .., démolir, abattre une maison; -reiten, 1. vn. av. s. (reitend -kommen) s'assembler à cheval; 2. va. ein Pferd .., (es stark und bis zur Ermüdung reiten) fatiguer un cheval; -richten, ajuster, accommoder une chose à une autre; -ringeln, -ringen, das Haar .., boucler les cheveux; sich .., (sich in Ringeln -legen); das Haar ringelt sich –, les cheveux se frisent; -rollen, 1. vn. av. s. (nach Einem Orte rollen, und sich daselbst vereinigen) se réunir, se joindre en roulant au même lieu; 2. (an Einen Ort -rollen machen, od. in Eins rollen ꝛc) rouler, enrouler; mettre en rouleau; ein Papier, ein Gemählde .., rouler un papier, un tableau; die Art, wie diese Blätter in der Knospe -gerollt sind, la manière dont ces feuilles sont enroulées ou roulées dans le bouton; sich .., se rouler; sich schneckenförmig .., se recoquiller; das .., le recoquillement; -rotten, (in Rotten bringen, vereinigen, bes. in aufrührischer Absicht) assembler, ameuter; sich .., se bander, s'attrouper, s'assembler; former un parti, un complot; das .. ꝛc, l'attroupement; -rücken, approcher l'un de l'autre; mettre plus près, plus proche; die Stühle näher .., mettre les chaises plus près les unes des autres; rücken Sie doch gefälligst ein wenig –, serrez-vous un peu s'il vous plaît; -ruf, (die Hdl., da man -ruft) la convocation; -rufen, ir. convoquer, assembler, *rassembler;* die zerstreute Gesellschaft .., *r.* la société dispersée; das Geflügel auf dem Hof .., *r.* la volaille dans la basse-cour (en l'appelant); die Hunde durch das Horn wieder .., rappeler les chiens de chasse en sonnant du cor; *Ch.* forhuer, forhuir; fg: alle Kräfte ..; *r.* toutes ses forces; -rühren, brouiller; -runzeln, 1. va. (in Runzeln -ziehen) rider, cf. runzeln; 2. vn. av. s. (sich in Runzeln -ziehen); eine -gerunzelte Haut, une peau ridée; fg: ein -gerunzeltes Mütterchen, une vieille ratatinée; -säbeln, sabrer; -sacken, mettre *en.* dans un sac; -sammeln, assembler, amasser; -satz, 1. sp. (die Hdl., da man -setzt) l'assemblage, la composition; 2. (etwas -gesetztes) id.; -schaben, c. -scharren; -schaffen, mettre *en.* en un tas ou monceau; 2. ir. (schaffend -setzen) composer; -scharren, (scharrend an Einem Orte vereinigen; bes. fg: begierig sammeln) amasser en lésinant, à force d'épargne, par des moyens sordides; er sucht nur Geld -zuscharren, il ne cherche qu'à amasser de l'argent; -schaudern, -schauern, vn. av. s. être saisi de frayeur; -schaufeln, amasser avec la pelle; -schellen, assembler, convoquer avec une sonnette; -schichten, mettre *en.* en un tas; fg: (sehr -drängen) serrer l'un contre l'autre; -schicken, envoyer *en.*; sich .., (zu eina. passen) s'accorder, convenir, correspondre; -schieben, ir. 1. (eins zum andern, auch ins andere schieben) approcher l'un de l'autre en poussant; 2. die Kegel .., (sie über den Haufen schieben) faire tomber les quilles; -schießen, ir. 1. (durch Schießen -fallen machen) abattre, ruiner à coups de canon ꝛc; die Räuber wurden -geschossen, on tua tous les voleurs à coups de fusil ꝛc; 2. (an Einen Ort hinlegen, und dadurch zum Ganzen machen); Geld .., contribuer de l'argent, faire un fonds d'argent; boursiller; *Im.* eine Form .., poser une forme; 2. vn. av. s. (plötzlich und schnell -fahren, -fallen) *Opt.* -schießende Strahlen, rayons convergents; -schlagen, ir. I. va. 1. (eins zum andern schlagen, und dadurch vereinigen); ein Bett, einen Schrank .., (aufschlagen) monter, dresser un lit, une armoire; eine Bude .., monter, dresser une boutique; die Erde .., (sie durch vieles Schlagen dicht und fest machen) battre la terre; der Regen hat die Erde fest -geschlagen, la pluie a battu la terre; ein Tuch .., (legen) plier un linge; die gedruckten Bogen .., assembler les feuilles d'un livre; *Tail.* ein Kleid .., (seine Theile -nähen) monter un habit; die Hände über dem Kopfe .., (fg: ein Zeichen der Verzweiflung ꝛc) joindre les mains sur sa tête; Güter .., (vereinigen) réunir des terres; 2. (durch Schlagen, durch Schläge -bringen) assembler à force de coups; 3. (sehr hart, it. in Stücke schlagen); einen .., rosser qn; ein Faß ꝛc .., briser, casser un tonneau, le mettre en morceaux, en pièces; ein -geschlagenes Faß, une futaille mise en pièces, cassée; II. vn. av. s. et h. 1. (heftig -fallen) tomber, s'écrouler avec fracas; 2. (an eina. schlagen, od. heftig bewegt werden); die Wellen schlugen über ihnen –, les vagues passèrent sur eux, par dessus eux; *P.* er hat läuten hören, aber nicht .., (er hat die S. nur halb gehört) il n'a vu que par le trou d'une bouteille; fg: alles Unglück schlägt über mir –, tous les malheurs me poursuivent; -schleppen, amasser, ramasser; faire un amas, un tas; -schlichten, (in Ordnung -legen) ranger; -schließen, ir. serrer, joindre étroitement *en.*; sie wurden mit Ketten -geschlossen, ils furent enchaînés *en.*; einen krumm .., mettre les fers aux pieds et aux mains; charger qn de fers; -schlingen, joindre avec des lacets; fg: (genau verbinden) lier étroitement; -schmeißen, c. -werfen; -schmelzen, I. va. (durch Schmelzen mit eina. genau vereinigen) joindre, unir en fondant; Gold und Kupfer .., fondre de l'or et du cuivre *en.*; II. ir. av. s. 1. (zugleich mit Andern schmelzen) fondre *en.*; 2. (schmelzen, und dadurch in einen kleinen Raum gebracht werden); der Schnee ist ganz -geschmolzen, la neige est tout à fait fondue; das Heer ist sehr -geschmolzen,

l'armée est bien diminuée, réduite, dépérie, a bc. souffert; sein Vermögen ist bis auf eine Kleinigkeit -geschmolzen, sa fortune s'est trouvée réduite à une bagatelle; -schmelzung, f. sp. (die Hdl., da man -schmelzt) la fonte, la liquéfaction; fg: 1. (der Zust., da etwas -schmilzt, verringert wird) la diminution, le dépérissement; 2. (ein durch -schmelzen entstandenes Gemisch) mélange; -schmieden, zwei Stücke Eisen .., souder deux morceaux de fer; *Maré.* corroyer; -schmiegen, (in und eng an eina. schmiegen); sich .., (sich an eina. drängen) se serrer, se tenir serré l'un contre l'autre; -schmieren, 1. (schmierend mit eina. verbinden) réunir, rejoindre en graissant, en barbouillant; 2. (schlecht und unreinlich -schreiben); er hat viele Bücher -geschmiert, il a compilé bc. de livres; -schnallen, serrer à l'aide de boucles; -schneiden, ir. mêler, mélanger en coupant; -schnüren, serrer avec un lacet, avec des cordes; sein Bündel .., faire son paquet; trousser bagage; fg: (in hohem Grade beklemmen) der Hals ist mir wie -geschnürt, j'ai le cou serré; *Bo.* ein -geschnürter Theil, (wenn die Seitenflächen desselben sich eina. bald nähern, bald sich von eina. entfernen) partie étranglée; -schnurren, c. -schrumpfen; -schrauben, joindre *en.*, approcher avec des vis; -schrecken, ir. vn. av. f. être saisi de frayeur; -schreiben, ir. (schreibend an Einem Orte vereinigen); seine Bemerkungen in Ein Buch .., écrire, noter, coucher ses réflexions dans un livre; Wörter .., composer des mots; it. (aus andern Büchern herausnehmend in Eins schreiben); ein Buch .., (compilieren) compiler un livre; -schreien, ir. assembler en criant; it. crier tous ensemble, se mettre tous à crier; -schrumpfen, vn. av. f. (durch Schrumpfen -gezogen in einen engern Raum gebracht werden) se ratatiner, se rétrécir, se rapetisser, se raccourcir, se resserrer, se retirer, se grésiller, se recroqueviller; das Pergament schrumpft am Feuer -, le parchemin se ratatine, se retire au feu, se recroqueville; diese Blumen sind von der Sonnenhitze -geschrumpft, le soleil a gresillé ces fleurs; ein -geschrumpfter Apfel, une pomme ratatinée; das .. der Nerven, le raccourcissement; das .. der Nerven, le retirement, la contraction, crispation des nerfs; -schütteln, (durch Schütteln -bringen) réunir en remuant; fa. einen .., (ihm harte Verweise geben) laver la tête à qn; -schütten, mettre *en.*, mêler l'un avec l'autre; Wein und Bier .., mêler du vin avec de la bière; -schweißen, souder; zwei Stangen Eisen .., souder, corroyer deux barres de fer; -schwimmen, ir. vn. av. f. s'assembler en nageant; -schwinden, ir. vn. av. f. s'amoindrir, s'amaigrir; -setzbar, a. ad. (was -gesetzt werden kann) ce qui peut être composé; -setzen, (eins zum andern setzen, und dadurch vereinigen; it. bes. durch regelmäßige Verbindung mehrerer dazu eingerichteter Theile zu Einem Ganzen machen) mettre *en.*, composer; mehrere Tische .., mettre plu. tables *en.*; sich .., s'asseoir l'un auprès de l'autre; eine Uhr .., monter une horloge; ein Gebäude .., construire un édifice; die Theile, woraus diese Maschine -gesetzt ist, les parties dont cette machine est composée; ein Schiff wird aus verschiedenen Stücken Holz -gesetzt, un vaisseau se fait de l'assemblage de plu. pièces de bois; die Füllungen zu einer Thür .., assembler les panneaux d'une porte; man setzt die Arzeneien aus verschiedenen Arzeneistoffen -, on compose les remèdes de différentes drogues; Wörter .., composer des mots; ein -gesetztes Wort, un mot *composé;* die Worte in einer Rede richtig .., construire une phrase; ein -gesetzter Sinn, un *sens c.;* eine -gesetzte Zahl, un nombre *c.*; *Méc.* eine -gesetzte Bewegung, un mouvement *c.*; Zahlen, Verhältnisse, Beweise, Gedanken .., combiner des nombres, des raisons, des preuves; doppelt-gesetzt, surcomposé; *Bo.* eine -gesetzte Wurzel, (wenn mehrere Zwiebeln, die am untern Theile einigen -hang haben, dicht beisammen stehen) racine composée; eine -gesetzte Aehre, un épi *c.*; ein -gesetztes Blatt, (ein solches, da mehrere Blätter an einem Blattstiele befestiget sind) une feuille composée; das .., c. -setzung; -setzung, f. 1. sp. (die Hdl., da man -setzt) la *composition;* die .. einer Maschine, la *c.* d'une machine; die .. einer Uhr, la monture d'une horloge; die .. des menschlichen Körpers, la *c.* du corps humain; *Méc.* die .. der Bewegungen und Kräfte, (die Verbindung mehrerer einfacher Bewegungen zu einer -gesetzten, od. mehrerer Kräfte zu einer einzigen, wo eben so wirkt, wie jene alle -) la *c.* de mouvement; Form und Materie gehören zur .. eines natürlichen Körpers, la forme et la matière entrent dans la constitution d'un corps naturel; die .. der Buchstaben, la combinaison des lettres; die .. der Arzeneien, la synthèse; die .. der Begriffe z. la synthèse; 2. (einzelne, zu einem Ganzen verbundene Dinge); das ist eine .., (ein -gesetztes Wort) c'est un mot composé; -siegeln, joindre avec de la cire à cacheter; -singen, Geld .., (durch Singen -bringen) gagner, amasser de l'argent en chantant; -sinken, ir. vn. av. f. s'écrouler, tomber; -sintern, c. sintern; -sollen, vn. av. h. (-gehen, -kommen sollen) devoir s'assembler, se voir, s'aboucher; -spannen, atteler *en.*; ein Pferd und einen Ochsen .., accoupler un cheval et un bœuf; -sparen, amasser en usant d'épargne; -sperren, enfermer *en.*; -spielen, er hat sich ein großes Vermögen -gespielt, il a amassé un grand bien par le jeu; -spinnen, ir. joindre en filant; -springen, ir. vn. av. f. s'assembler en courant; -stechen, ir. coudre *en.*; -stecken, joindre, attacher *en.*; mettre *en.* dans un même lieu; die Köpfe .., (sich mit den Köpfen nähern, um mit eina. heimlich zu reden) approcher la tête pour se parler secrètement; se parler à l'oreille; -stehen, ir. vn. av. f. fg: (-halten, zur nämlichen Partei halten) être du même parti, dans un même intérêt; s'unir pour une même affaire; -stehlen, ir. amasser par vol, par rapine, en volant; er hat sich sein halbes Vermögen -gestohlen, la moitié du bien qu'il a n'est que de rapine; fg: er hat dies Alles aus andern Büchern -gestohlen, il a volé, pillé tout cela dans d'autres livres; -stellen, (eins zum andern stellen, und so mit eina. verbinden) mettre, placer, poser *en.*, l'un à côté de l'autre; die Tische, Stühle näher .., rapprocher les chaises; die Soldaten stellen sich -, und machen Eine Linie aus, les soldats se rangent l'un à côté de l'autre et font une file; das Vieh in einen Stall .., mettre les bestiaux dans une même étable; fg: entgegengesetzte Wörter .., (ihren Unterschied zu zeigen) mettre en parallèle des mots opposés; etwas in eine Gruppe .., (gruppieren) grouper qh; -stellung, f. 1. sp. (die Hdl., da man -stellt) le rapprochement; fg: le parallèle; 2. (etwas, das -gestellt ist, bes. eine Gruppe) le groupe; -steuern, contribuer; -stimmen, 1. vn. av. h. (mit mehrern übereinstimmen) accorder, s'accorder; être d'accord, de concert; wir stimmen hierin -, nous en sommes d'accord; *Mu.* (harmonieren) accorder; nicht .., discorder; ein Tonwerkzeug, das mit den übrigen nicht -stimmt, un instrument discordant; fg: ihre Gemüther, Gemüthsarten stimmen nicht -, leurs humeurs sont discordantes; 2. va. (-stimmen machen) faire accorder; *Pt.* die Töne der Tinten und halben Tinten (bei Ausbesserung der Gemählde) so .., daß die neue Farbe mit der alten vollkommen übereinstimme, raccorder les tons des teintes et demi-teintes; -stimmung, f. sp. 1. (der Zust., da mehrere Dinge -stimmen) l'accord, le concert, l'harmonie, f; *Pt.* le raccordement; die .. zweier Töne, la consonnance; 2. (die Hdl., da man -stimmt) l'act. d'accorder; -stopfen, mettre pêle-mêle; fourrer *en.*; -stoppelei, f. c. Stoppelei; -stoppeln, glaner, chaumer; fg: ramasser, recueillir de toutes parts; ein Buch .., compiler un livre; ein -gestoppeltes Werk, un ouvrage compilé; -stoppler, (° Compilator) le compilateur; -stoß, (der Zust., der Fall, da zwei od. mehrere Dinge -stoßen) la collision, le concours; der .. der Körper, la collision des corps; fg: der .. der Pflichten, (der Fall, da zweierlei Pflichten sich zu widersprechen scheinen) le conflit de devoirs; -stoßen, ir. I. va. 1. (eins zum andern stoßen od. mehrere an Einen Ort stoßen) pousser l'un contre l'autre, approcher l'un de l'autre; zwei Tische .., rapprocher deux tables; zwei Röhren .., aboucher, emboîter deux tuyaux; *Men.* zwei Breter .., joindre deux ais; die Gläser .., choquer, trinquer; mit den Köpfen, od. die Köpfe .., heurter de la tête les uns contre les autres, se donner des coups de tête; *Tail.* die Stücke eines Kleides .., ein Wamms .., (-nähen) assembler les pièces d'un habit; assembler un pourpoint; zwei Stücke Zeug .., retraire deux pièces d'étoffe; 2. (durch Stoßen mit eina. verbinden); einen Weg .., battre un chemin; Zucker und Zimmt in einem Mörser .., (zugleich zerstoßen) concasser *en.* du sucre et de la cannelle dans un mortier; 3. (über den Haufen stoßen) renverser; II. vn. av. h. (von zwei od. mehrern Dingen, an eina. stoßen, in der Bewegung eina. begegnen und sich hart anrühren) s'entre-choquer, se heurter; sie haben im Laufen -gestoßen, ils s'entre-choquèrent en courant; als die beiden Heere -stießen, lorsque les deux armées vinrent à se heurter; das Schiff stieß mit der Barke - und zertrümmerte sie, le vaisseau vint à choquer la barque et la brisa; die beiden Schiffe stießen im Vorbeisegeln -, les deux vaisseaux se heurtèrent en passant; it. (sich an eina. kommen, reichen); die beiden Armeen stießen -, les deux armées se réunirent; diese beiden Häuser stoßen -, ces deux maisons se touchent; da wo die beiden Zimmer .., là où les deux chambres se joignent; fg: diese Pflichten stoßen -, (scheinen unverträglich mit eina.) il y a un conflit de devoirs; *Bo.* -stoßende Theile, (deren Spitzen sich berühren) parties conniventes; das .. der Atome, le concours des atomes; -streichen, c. einstreichen; -strömen, vn. av. f. beide Flüsse strömen hier -, les deux rivières se joignent ici; ins Weltmeer strömen alle Flüsse -, toutes les rivières affluent dans l'océan; -stückeln, -stücken, mettre bout à bout des morceaux d'étoffe; -stürzen, I. vn. av. f. (plötzlich und mit Heftigkeit -fallen) tomber brusquement, s'abattre; dies Haus ist -gestürzt, cette maison est tombée en ruine; II. va. 1. (-stürzen machen) faire tomber; 2. *Expl.* (auf Einen Haufen stürzen) tomber en un monceau; -suchen, (die einzelnen Theile suchend -bringen) chercher et rassembler; chercher soigneusement pour trouver tout ce dont on a besoin; ramasser, recueillir des choses dispersées; -summen, *-summieren, sommer, additionner; -thun, ir. mettre *en.*; assembler, joindre; fa. sich .., (gemeinschaftliche S. machen) s'unir *en.* d'intérêts; -trag, 1. sp. (die Hdl., da man -trägt) l'act. de compiler; 2. (das, was -getragen ist) la compilation; le recueil; -tragen, ir. (an Einen Ort tragen und daselbst vereinigen) porter en un même lieu; Alles, was man gerettet hat, auf einen Haufen .., mettre en un tas tout ce qu'on a sauvé; fg: eine fleißig -getragene Sammlung, une compilation faite avec soin, un recueil fait avec soin; -treffen, ir. av. f. (von mehrern Dingen, sich an Einem Orte treffen, sich von ungefähr an Einem Orte -finden) se rencontrer; wir trafen mehrmahls -, nous nous rencontrâmes plu. fois; sie trafen bei mir -, ils se rencontrèrent chez moi; it. (von Umständen, Zuständen z. sich zufällig -finden) coïncider; beide Umstände sind -getroffen, les deux circonstances ont coïncidé; ich treffe darin mit Ihnen -, (bin darin mit Ihnen einerlei Meinung) je me rencontre en cela avec vous; das .., la rencontre; das .. zweier Feste auf denselben Tag, la concurrence de deux fêtes; das .. der Begriffe, der Gedanken, la simultanéité des idées, des pensées; *Gé.* das .. zweier Linien in einem Punkte, la *coïncidence* de deux lignes; la *décussation;* der Punkt, wo mehrere Linien od. Strahlen .., le point de *c.*, de *d.*; -treiben, ir. (an Einen Ort treiben); das Vieh unter ein Obdach .., mener le bétail sous un abri; das Wild .., rabattre le gibier; ich werde suchen alle meine Schulden -zutreiben, je tâcherai de ramasser, de rassembler tout ce qui m'est dû; -treten, vn. av. f. (mit Andern gemeinschaftlich an Einen Ort treten, sich daselbst versammeln) s'approcher l'un de l'autre, s'assembler; fg: (sich zu einem Zwecke vereinigen, verbinden) se joindre, se lier d'intérêt, s'unir; s'associer, se coaliser; 2. (sich nähernd vereinigen, verbinden); der Damm brach und das Wasser trat -, la digue se rompit et les eaux se joignirent; die Ränder der Wunde treten -, les lèvres de la plaie se rapprochent, la plaie se ferme; es treten hier mehrere Umstände -, welche z. il se rencontre ici plu. circonstances qui z.; II. va. 1. (durch Treten -brechen machen); einen Pilz .., marcher sur un champignon; écraser un champignon en

marchant; it. c. niedertreten; 2. (durch Treten mit einander verbinden ꝛ): durch die Menge der Gehenden wird die Erde auf dem Wege -getreten, le chemin se trouve battu par la quantité des piétons qui y passent; das . . ꝛ, l'act. de . .; it. l'association; -tritt, (die Handlung, da mehrere -treten, besonders fg.) le congres; -trocknen, vn. av. s. sécher; -trommeln, assembler au son du tambour; -trompeten, assembler au son de la trompette; -wachsen, ir. vn. av. s. (im Wachsen vereinigt, und dadurch zu Einem Ganzen werden) se joindre, se réunir en une même masse en croissant; diese Bäume sind -gewachsen, ces arbres se sont unis en croissant; *An.* -gewachsene Gefäße, vaisseaux oblitérés; -gewachsene Fesslllen, concrétions, f; *Bo.* -gewachsene Staubfäden, filets connés; das . . eines Gefäßes im menschlichen Körper, l'oblitération d'un vaisseau; das . . der Beine, Knochen im Körper, la symphyse; -walken, fouler; fg: einen . ., fa. (ihn derb abprügeln) rosser qn, l'étriller; -wälzen, amasser en roulant; -wandeln, -wandern, vn. av. s. prendre l'un et l'autre le même chemin, pour se réunir q. part; -weben, joindre en tissant; -wehen, amasser en soufflant; der Wind hat hier große Haufen Schnee -geweht, le vent a amoncelé ici la neige; -werfen, ir. 1. (eins zum andern, und mehrere Dinge an Einen Ort werfen) jeter, mettre *en.*; mettre pèle-mèle; die Steine auf einen Haufen . ., jeter les pierres en un tas; Güter . ., c. -schlagen; 2. (durch Werfen -fallen machen, und auch mit großer Gewalt über den Haufen werfen) jeter à bas; abattre; -wickeln, plier, rouler *en.*; envelopper, mettre en un paquet, en un rouleau; das . . ꝛ, l'enveloppement; -winden, entortiller; -wirbeln; der Wind wirbelt den Staub -, le vent amasse la poussière; -wirren, embrouiller; -wollen, ir. vn. av. h. (-gehen, -kommen wollen) vouloir se voir, s'aboucher, se réunir; sie sollten Eine Wohnung beziehen, aber sie wollten nicht -, ils devoient entrer dans la même maison, mais ils n'ont pas voulu loger *en.*; -wuchern, amasser par l'usure; -wuchs, c. -gewachsen; -zählen, sommer, supputer, compter; die Zuhörer, die Einwohner . ., compter les auditeurs, les habitants; -ziehbar, a. ad. contractile; -ziehbarkeit, f. la contractilité; -ziehen, ir. I. va. (durch Ziehen -bringen, an Einen Ort vereinigen, verbinden; it. eng an einander ziehen, durch Ziehen die Theile enger an einander bringen): Alles auf Einen Haufen . ., tirer, traîner tout sur un tas; ein Band, eine Binde fester . ., étreindre un lien; eine Schnur, welche zu locker ist, fester . ., resserrer un cordon trop lâche; dieses Band ist losgegangen, ziehen Sie es wieder -, ce ruban s'est lâché, resserrez-le; fg: 1. (von scharfen Säuren, unreifem Obste ꝛ): diese Frucht ist unreif, sie zieht einem den Mund -, ce fruit n'est pas mûr, il est d'un goût âpre, rude; diese Pflanze, dieses Wasser hat eine etwas -ziehende Kraft, cette plante, cette eau a un peu d'astriction; die -ziehenden Mittel, les astringents, les remèdes astringents, restringents, styptiques; die Kälte zieht die Schweißlöcher -, le froid resserre les pores; *An.* der -ziehende Muskel, le constricteur; die -ziehenden Muskeln des Gesäßes und der Harnblase, les muscles retentifs; die -ziehende Bewegung des Herzens, der Schlagadern, le mouvement du cœur, des artères; die Angst zieht die Brust, das Herz -, la peur serre le cœur; 2. (ins Kurze ziehen) resserrer; seine Materie kürzer . ., resserrer sa matière; in Eins . ., rédiger, réunir en un seul (écrit, chapitre, ouvrage ꝛ); 3. (näher -bringen, vereinigen): Truppen . ., assembler, rassembler, amasser des troupes; man zog alle Truppen -, die ꝛ, on réunit toutes les troupes qui ꝛ; II. vp. sich . ., 1. (sich in einen engern Raum ziehen) se resserrer, se restreindre, se rétrécir; bei der Kälte ziehen sich die Nerven -, le froid fait retirer les nerfs; die große Kälte macht, daß sich die natürliche Wärme näher nach den innern Theilen des Körpers hin -zieht, le grand froid concentre la chaleur naturelle; die Muskeln ziehen sich -, les muscles se contractent; *Bo.* ein -gezogener Theil, (der sich dick sich am Ende unverhältnißmäßig und plötzlich -zieht und verengert) partie étranglée; 2. (sich zu einem andern Dinge ziehen und sich mit demselben vereinigen); sich an Einen Ort . ., se concentrer; die in Unordnung gebrachte Reiterei zog sich hinter dem Fußvolke wieder -, la cavalerie rompue se rallia derrière l'infanterie; es zieht sich ein Gewitter -, il se forme, il se prepare un orage; es zieht sich ein Regen -, le temps se met à la pluie; III. vn. av. s. (mit einem andern dies. Wohnung nehmen) aller loger *en.*; beide Freunde werden . ., les deux amis logeront *en.*; sie werden in Ein Haus . ., ils logeront, ils auront leur demeure dans la même maison; das . . ꝛ, c. -ziehung; -zieher, (einer, der etwas, od. ein Ding, was etwas -ziehet) *An.* (einige Muskeln, wo einige Theile -ziehen) le constricteur; -ziehung, f. 1. (die Hdl., da man, it. der Zust. da sich etwas -zieht) la contraction, le serrement, rétrécissement; die . . der Nerven, la contraction, le retirement des nerfs; die . . der Muskeln, la contraction des muscles; die . . der Schweißlöcher, le serrement des pores; die . . des Herzens, la systole; die . . zweier Silben in eine, la contraction, la synérèse; la réunion de deux syllabes; die . . der zerstreut herum liegenden Truppen, la réunion des troupes dispersées; 2. (ein -gezogenes Wort) une contraction; -ziehungszeichen, n. *Gr.* le titre; -zimmern, construire; ein Haus . ., construire une maison; -zug, c. -ziehen; -zwängen, serrer, étreindre fortement; it. c. -zwingen; -zwingen, ir. (zwingen an einem Orte -zukommen) forcer de se rassembler en un lieu.

Zusammt, ad. c. sammt.

Zusanden, c. versanden.

Zusatz, es; pl. Zusätze, 1. sp. (die Hdl., da man zusetzt) pu. *addition; Eco. adjection*, f; *Gr.* der - einer Silbe am Ende eines Wortes, l'*add.* d'une syllabe à la fin d'un mot; la paragoge; der - eines Buchstabens im Anfange eines Wortes, la prothèse; 2. (das), was zu einem Dinge hinzugesetzt wird od. ist) *add.*, *augmentation*, f; -, wodurch etwas ergänzt wird, *supplément*, cf. Ergänzung, Nachtrag; ein Buch mit Zusätzen, un livre avec des *add-s*, avec un *s.*; lange Zusätze zu einem Buche machen, faire de longues *add-s* à un livre; die neue Ausgabe dieses Werkes hat beträchtliche Zusätze erhalten, la nouvelle édition de cet ouvrage a eu des *add-s*, des *augm-s* considérables; dieser Wein hat einen fremden -, ce vin est mixtionné, frelaté, falsifié; *Dd.* der - zu den, für die Wahrheit eines Satzes angeführten, Gründen, *corollaire*; als - fügte er noch bei, daß ꝛ, il ajouta pour *c.* que ꝛ; it. *Log.* der -, (ein S., der unmittelbar aus dem Vorhergehenden folgt) corollaire, c. Folgesatz; *Mo.* der - zu einem Metalle, *alliage*, c. Beschickung, Versetzung; Silber und Kupfer dienen dem Golde zum -e, l'argent et le cuivre servent d'*all.* à l'or; der gesetzmäßige - zu den Münzen, le remède, cf. Ringerung; bei den Pistolen ist mehr - als bei den Dukaten, il y a plus d'*all.* dans les pistoles que dans les ducats; *Tt.* der - zu den Farben, damit sie nicht zu hoch werden, adoucissage; der - zu einem Briefe, apostille, f; post-scriptum, c. Nachschrift; it. cf. Beilage, Randnote; der - zu einem Testamente, annexe, f. codicille, cf. Anhang, Nachwille, (2); der - zu einer Mischung, ingrédient, cf. Zugabe, Zuthat; it. c. Zulage; ein betrüglicher - zu einer Urkunde ꝛ, interpolation, f.

Zuschalken, zuschalmen, *Mar.* eine Lucke ꝛ -, (die darüber gelegten Theerstücher vernageln) clouer les lattes des prélarts.

Zuschanzen, 1. fa. einem etwas -, (es ihm auf eine gute Art zukommen od. zu Theil werden lassen) procurer, faire avoir, faire obtenir qh à qn; er hat ihm ein gutes Amt zugeschanzt, il lui a procuré une bonne charge; 2. *Fort.* c. verschanzen.

Zuscharen, 1. c. zugesellen; 2. *Expl.* sich -, c. sich scharen.

Zuschärfen, (scharf od. spitzig zuhauen, zuschneiden ꝛ) aiguiser, affiler, c. zuspitzen, schärfen; das - ꝛ, *Crist.* die -ung der Kanten eines Kristalles, le *biseau*, bisellement; die -ungsecken, les angles du *b.*; die -ungsfläche, la face du *b.*; die -ungstheile, les parties du bisellement.

Zuscharren, (durch Scharren zufüllen): ein Loch -, remplir un trou de terre en grattant, ou avec q. instrument, cf. verscharren.

Zuschauen, vn. av. h. (gegenwärtig seyn und schauen) regarder; être spectateur, c. schauen, zusehen.

Zuschauer, s; die -inn, (P., die zuschauet) le *spectateur*, le regardant, la spectatrice; er hat keinen Antheil an dieser That gehabt, er ist dabei bloß - gewesen, il n'a point eu de part à cette action, il n'en a été que simple *s.*; sie war -inn bei diesem Vorfall, elle fut spectatrice de cet évènement; die Schauspieler und die -, les acteurs et les *s-s*.

Zuschaufeln, (verm. einer Schaufel zufüllen) pu. eine Grube ꝛ -, remplir une fosse avec une pelle ou bêche.

Zuscheiden, c. zutheilen.

Zuschicken, 1. (zu einem Andern schicken); einem etwas -, envoyer, adresser qh à qn; der Bote, den Sie mir zugeschickt haben, le messager que vous m'avez envoyé; das mir zugeschickte Päckchen, le paquet qu'on m'a envoyé ou adressé, que vous m'avez envoyé ꝛ; 2. c. zubereiten; 3. sich -, c. sich anschicken, sich rüsten.

Zuschieben, ir. 1. (zu einem hinsch.); einem etwas -, *pousser* qh vers qn; fg: diese Stiefmutter schiebt ihren eigenen Kindern alles zu, cette marâtre donne, fourre tout à ses propres enfants, cf. zustecken; *Pa.* einem den Eid -, (vor Gericht die Ablegung eines Eides, die der Gegenpart verlangte, von ihm selbst fordern) référer le serment à qn; der Eid war ihm zuerkannt worden, aber er hat ihn seinem Gegenpart zugeschoben, le serment lui avoit été déféré, mais il l'a référé à sa partie; 2. (durch Sch. verschließen) fermer en poussant; er schob den Riegel zu, il poussa le verrou; den Schiebedeckel eines Kastens, ein Schiebfenster -, *p.* la coulisse d'une armoire; *p.* un châssis, une coulisse; 3. vn. av. h. (fortfahren zu sch., emsig sch.); schiebt zu! immer zugeschoben! poussez bien! poussez toujours.

Zuschießen, 1. vn. ir. av. s. (auf etwas los sch.) s'élancer, se lancer sur . .; die Schlange schoß auf ihn zu, le serpent s'élança sur lui; fg: die Milch schießt ihr zu, (sammelt sich in den Brüsten) le lait lui vient, se porte aux mamelles; 2. (darauflos sch., zu sch. fortfahren) *tirer*; continuer de *t.*, à *t.*; schießt zu, wenn ihr das Herz habt, tirez, si vous avez le courage; sie schoßen ohne Aufhören zu, ils tirèrent sans cesse; 3. va. fg: (zu dem bereits Hergeschossenen noch hinzufügen) *ajouter*; Sie müssen noch zwanzig Thaler -, um die Summe voll zu machen, il faut *a.* encore vingt écus pour compléter la somme; *Im.* abs. -, (heimlich für sich Abdrücke von einer Schrift machen) tirer à l'insu de l'éditeur, tirer clandestinement un certain nombre d'exemplaires.

Zuschiffen, 1. vn. (nach einem Orte hin sch.); einem Lande, der Küste -, naviguer, faire voile vers un pays; s'approcher de la côte; 2. c. zuführen, (auf Schiffen).

Zuschlag, es; Zuschläge, 1. (die Zuerkennung bei öffentlichen Versteigerungen) adjudication à l'enchère, f; wer das Meiste bietet, dem geschieht der -, la chose est adjugée au dernier enchérisseur; 2. (in einigen Gegenden, Verbot der Ausfuhr od. der Nutzung): der - des Getreides, la défense d'exporter les grains; die Wiesen in - nehmen, (das Hüten auf dens. verbieten) mettre les prés en défends; 3. *Fond.* (coll. was beim Schmelzen der Erze, zur Beförderung des Flusses, dens. zugesetzt wird) le *fondant*, l'intermède; Kalkstein, Schlacken, Blei ꝛ dienen als -, la chaux, les scories, le plomb ꝛ servent de *f-s*.

Zuschlagen, ir. I. va. 1. (zu einem hin sch.) pousser vers qn en frappant; schlagen Sie den Ball, den Federball mir zu, poussez la balle, le volant vers moi; 2. einem etwas in einer öffentlichen Versteigerung -, (zuerkennen, vermittelst eines Hammerschlags ꝛ) adjuger qh à qn à l'enchère; das Haus ist dem Meistbietenden zugeschlagen worden, la maison a été adjugée au plus offrant et dernier enchérisseur; heute wird dieses Pachtgut zugeschlagen werden, l'adjudication de cette ferme se fera aujourd'hui; man hat ihm das Haus nach dem Anschlage zugeschlagen, on lui a adjugé la maison pour la prisée; 3. (durch Sch. zumachen, verschließen): ein Faß -, enfoncer une *futaille*, mettre le fonds à une *f.*; it. c. zuspünden; er schlug die Thür hinter sich zu, il poussa la porte après lui; 4. *Fond.* (dem Erze zur Beförderung des Flusses, beim Schmelzen Blei, Schlacken ꝛ zusetzen)

mettre un *fondant*, se servir d'un *f.*; man hat dem Erze Biele zugeschlagen, on a ajouté du plomb à la mine pour en faciliter la fusion; II. vn. 1. (fortschlagen; it. fortfahren zu schlagen; die Schläge verdoppeln) *frapper, battre* rudement; it. continuer de *fr.* ꝛ; redoubler les coups; er schlägt gern zu, il a la main prompte; er ist ein hitziger, gewaltsamer Mensch, der gleich zuschlägt, il est haut à la main; sie schlugen alle auf ihn zu, tous frappoient, donnoient sur lui; schlag zu! frappez, donnez dessus! 2. (eine gewisse Wirkung haben; auf eine gewisse Art ausschlagen, einem bekommen); diese Arzenei hat mir gut zugeschlagen, cette médecine m'a fait du bien, m'a bien soulagé; der Aufenthalt in diesem Lande schlägt ihm nicht wohl zu, il ne se trouve pas bien du séjour de ce pays; wie schlägt Ihnen Ihr neuer Bedienter zu? comment vous trouvez-vous de votre nouveau domestique? 3. c. einschlagen, (bei einem Kaufe ꝛ); das –, act. de ꝛ; die gerichtliche –gung, l'adjudication, f. cf. Zuschlag, (1).

Zuschlagemesser, c. Taschenmesser, Einlegemesser.

Zuschläger, 6; inn. 1. (P., wer zuschlägt) *frappeur, batteur*, -se, c. Schläger; 2. *Mo.* –, (der) Arbeiter, der beim Prägen mit dem Hammer auf den Prägestock schlägt) *b.*

Zuschleiern, c. verschleiern.

Zuschleifen, ir. 1. (durch Schl. zu etwas zurecht, gestalt machen) émoudre; spitzig –, aiguiser; glatt –, polir, cf. schleifen; 2. c. zuschleppen.

Zuschleppen, sa. mp. (heimlich, in Menge zubringen) porter, apporter, fournir secrètement, abondamment; diese Köchinn entwendet Vieles, und schleppt es ihrer Familie zu, cette cuisinière détourne bien des choses pour les porter à sa famille.

Zuschließen, ir. (durch Schließen, verm. eines Schlosses ꝛ verwahren) fermer; man schloß die Thür hinter ihm zu, on ferma la porte sur lui; der Kasten ist zugeschlossen, l'armoire est *fermée, f.* à clef, cf. schließen, verschließen; sich –, (vom sich selbst schl.) se fermer.

Zuschlingen, ir. (verm. Zuziehung der Schlinge verschließen) serrer le lacet, le nœud coulant.

Zuschmeißen, c. zuwerfen.

Zuschmelzen, (durch Schm. verschließen, zumachen) boucher, fermer en fondant, ou avec q. matière fondue; *Chi. sceller* hermétiquement; den Hals eines gläsernen Gefäßes –, fermer le cou d'un vaisseau de verre en le faisant fondre; *sc.* un vaisseau [de verre.

Zuschmettern, c. zuwerfen.

Zuschmieren, (verm. Auftragung eines schmierigen Körpers zustopfen, verschließen) fermer, boucher avec q. matière grasse, avec de l'argile, du suif ꝛ; plâtrer; man hat diese Ritze mit Thon, diesen Riß mit Kitt zugeschmiert, on a bouché cette fente avec de l'argile, .. cette fêlure avec du mastic, cf. verschmieren.

Zuschnallen, (vermittelst einer Schnalle od. mehrerer Schnallen verschließen) boucler; Ihre Schuhe sind nicht gut zugeschnallt, vos souliers ne sont pas bien bouclés; schnallet diesen Mantelsack fest zu, bouclez bien ce porte-manteau, cf. schnallen.

Zuschnappen, 1. vn. av. h. (schnappend nach etwas fahren) happer, c. schnappen; 2. vn. av. s. (mit einem schnappenden Laute zufahren, verschließen werden) se fermer à ressort; das Messer schnappte zu, le couteau se ferma; das Schloß ist von selbst zugeschnappt, la serrure s'est fermée d'elle-même.

Zuschneidebret, n. -tisch, *Td.* (Br., T., etwas darauf zuzuschneiden, z. B. Leder, Pappe ꝛ) écofrai, établi.

Zuschneideleiste, f. *Vitr.* (hölzernes Winkelmaß, wornach die Glasscheiben zugeschnitten werden) réglet.

Zuschneidemesser, n. *Cord.* (M., das Leder damit zuzuschneiden) couteau de pied.

Zuschneidemodel, *Ep.* (Bret, auf dem die Drathstücke von bestimmter Länge zugeschnitten werden) la boîte à couper les tronçons.

Zuschneiden, ir. 1. (durch Schneiden die erforderliche Gestalt geben); ein Kleid, einen Mantel –, *couper, tailler* un habit, un manteau; dieses Frauenkleid ist schlecht zugeschnitten, cette robe est mal coupée ou taillée; dieser Schneider schneidet gut zu, versteht das – gut, ce tailleur taille bien, entend bien la taille, la coupe, a la coupe bonne; Arbeit –, (die Stücke –, woraus ein Stück Arbeit zus. gesetzt werden soll) *t.* de l'ouvrage, de la besogne; *Cord.* ein paar Oberleder –, lever une paire d'empeignes; *Ep.* die Drathstücke zu den Nadeln –, *c.* les tronçons; *Rel.* die Pappen zu den Bücherdecken –, dresser le carton; er hat es im – versehen, il a mal coupé, taillé; fg: (er hat im Anfang des Geschäftes einen Fehler gemacht) il n'a pas bien commencé, il a mal enfourné; das –, la coupe, la taille; 2. (schneidend zutheilen); einem die Bissen –, *t.* les morceaux à qn; fg: sein Brod ist ihm kärglich zugeschnitten, er hat sein zugeschnittenes Brod, il a ses morceaux taillés.

Zuschneidetisch, c. Zuschneidebret.

Zuschneien, c. verschneien.

Zuschnellen, (zu einem hin schnellen) pu. lancer vers qn, cf. schnellen.

Zuschnitt, es; sp. (die Hdl., da man zuschneidet, und die Art, wie etwas zugeschnitten ist) la *coupe*, la taille, cf. Schnitt, (1); fg: der – eines Werkes, Schauspieles, la *c.* d'un ouvrage, d'une pièce de théâtre; dieser Mensch hat einen seltsamen –, cet homme a un caractere, des manieres bien étranges.

Zuschnüren, (verm. einer Schnur zus. ziehen) *ficeler*, serrer avec un cordon, avec de la ficelle; schnüret dieses Packet fest zu, ficelez bien ce paquet; ein Frauenzimmer –, lacer une femme, c. schnüren; einem den Hals –, étrangler qn avec un cordon; enger, fester –, resserrer; serrer davantage; das ist zu fest zugeschnürt, cela est trop serré, cf. zusammen schnüren.

Zuschrauben, (durch Zudrehung der Schraube zumachen, verschließen) visser; fermer à vis; dieses Fläschchen ist zugeschraubt, ce flacon est vissé, est fermé à vis.

Zuschreiben, ir. 1. *Com.* einem eine Summe –, (auf seine Rechnung schr., ihm zu gute schr.) tenir compte d'une somme à qn, passer une somme en compte à qn, créditer qn d'une somme; *Pra.* einem ein Haus, einen Garten –, (gerichtlich zuerkennen) adjuger une maison, un jardin à qn; 2. einem ein Buch –, c. zueignen; 3. fg: einem etwas –, (ihn für den Urheber desselben ausgeben) *attribuer, imputer* qh à qn; ihm wird dieses Buch zugeschrieben, (ihn hält man für den Verfasser dieses Buches) c'est à lui qu'on attribue, qu'on impute ce livre-là; man schreibt diesem General den Verlust der Schlacht zu, on impute à ce général la perte de la bataille; schreiben Sie mir die Schuld davon nicht zu, ne m'en attribuez pas, ne m'en imputez pas la faute; man schreibt ihm Reden zu, an die er nie gedacht hat, on lui fait dire des choses auxquelles il n'a jamais pensé; Sie haben es nur sich selbst zuzuschreiben, wenn ꝛ, vous ne devez vous en prendre qu'à vous-même, si ꝛ; das – ꝛ, act. de ꝛ; mp. imputation; 4. vn. av. h. (fortfahren zu schr.) continuer d'écrire; schreiben Sie nur zu, écrivez; continuez toujours.

Zuschreien, vn. ir. av. h. einem –, (laut zurufen) crier à qn; it. va. er schrie mir einige Worte zu, die ich nicht verstand, il me cria qs paroles que je ne compris point.

Zuschreiten, vn. ir. 1. (zu einem, zu etwas hin schr.) marcher vers qn, vers qh; s'approcher de qn, de qh; er schritt schnell auf uns, il vint à nous, il s'approcha de nous à grands pas, à pas précipités; 2. (fortfahren zu schr.; it. die Schritte verdoppeln) continuer de marcher; it. marcher à grands pas; doubler le pas; enjamber; wir sind brav zugeschritten, nous avons doublé le pas, nos pas; sehen Sie, wie er zuschreitet, voyez comme il enjambe.

Zuschrift, f. 1. (eine einem andern zugesandte Schrift) la *lettre, l.* missive, c. Schreiben, Sendschreiben; 2. c. Zueignungsschrift.

Zuschuß, 1. (der Zustand, da etwas zuschießet) pu. der – (häufige Zufluß) der Milch in die Brüste, l'affluence du lait dans les mamelles, cf. zuschießen; 2. (dasj., was zu Anderem hinzugefügt, beigetragen wird) *addition*, f; *supplément*; ein – von 100 Thalern, une *a.* de cent écus; man hat ihm als – zu seinem in der Erbschaftstheilung erhaltenen Lose so und so viel an Geld gegeben, on lui a donné tant en argent pour *s.* de partage; er könnte bei seinem Gehalte nicht bestehen, wenn er nicht – von seinen Aeltern hätte, il ne pourroit pas subsister avec ses appointements, s'il n'avoit q. secours de ses parents, si ses parents n'aidoient à sa dépense; eine als – gegebene Steuer, Summe, eine –steuer, –summe, un impôt additionnel; une somme additionnelle; als – zu seinem Gehalte gab man ihm ꝛ, pour *surcroît* d'appointement on lui donna ꝛ, cf. Zubuße, Zulage, Zusatz; *Im.* der –, die –bogen, (die überzähligen Bogen, zur Ersetzung der mangelhaften ꝛ) les feuilles surnuméraires; le chaperon; ein Rieß und zwei Buch –, une rame et deux mains de chaperon.

Zuschütten, 1. eine Grube, einen Brunnen –, (durch hineingeschüttete Erde ꝛ zufüllen) combler, encombrer, remplir une fosse, un puits, cf. verschütten, (2); 2. (fortfahren zu sch.) continuer de verser; schüttet nur immer zu! versez; versez toujours.

Zuschwären, zuschwellen, vn. ir. (durch Schwären verschlossen werden) se fermer par une enflure; die Augen sind ihm zugeschworen, zugeschwollen, il a les yeux tellement enflés qu'il ne peut les ouvrir.

Zuschwimmen, vn. ir. (gegen etwas hin schw.) s'approcher de qh en nageant; nager vers ...; er schwamm dem Ufer zu, il nagea vers le rivage, il tâcha de gagner le rivage en nageant, à la nage.

Zuschwören, einem etwas –, (mit einem Schwure versichern) pu. jurer qh à qn; er schwur mir ewige Freundschaft zu, il me jura une amitié éternelle, cf. schwören.

Zusegeln, 1. (nach etwas hin segeln); der Küste, dem Lande –, faire voile vers la côte, vers la terre; 2. (fortfahren zu segeln) continuer de faire voile; schnell –, forcer de voiles.

Zusehen, vn. ir. av. h. 1. (gegenwärtig seyn und sehen) *regarder*; être spectateur; wir sahen diesem Schauspiele lange zu, nous fûmes long-temps témoins de ce spectacle; die Kinder spielten und die Aeltern sahen zu, les enfants jouoient, et les parents regardoient, étoient à *r.*; ich habe keinen Theil daran genommen, sondern bloß zugesehen, je n'y ai point pris part, je n'ai été que simple spectateur; die Andern aßen und tranken, und ich hatte bloß das –, (hatte nichts zu essen ꝛ) les autres buvoient et mangeoient, et moi je n'avois rien; et moi, j'étois à *r.*, j'étois simple spectateur; fg: ich kann diesem Unfuge, diesem Mißbrauche nicht länger –, (ihn nicht länger dulden) je ne saurois souffrir plus long-temps ce désordre, cet abus; 2. (zu etwas hingehen, und danach sehen) voir; seht einmal zu, ob das Wasser kocht, voyez un peu si l'eau bout, c. nachsehen; 3. fg: (Acht haben; Sorge tragen; it. sich in Acht nehmen) prendre garde; avoir soin; it. se garder; sieh zu, daß du nicht fällst, prends garde de tomber; Sie müssen –, daß es an nichts fehle, c'est à vous à voir qu'on ne manque de rien; il faut avoir soin qu'on ꝛ; sehen Sie wohl zu, daß Sie nicht betrogen werden, gardez-vous bien de vous laisser tromper; da sieh du zu, (das ist deine Sache, deine Sorge) c'est ton affaire, ton soin; 4. (warten, sich gedulden); man muß noch ein wenig –, il faut attendre, patienter encore un peu.

Zusehend, –s, od. zusehens, ad. (im Zusehen, während des Zusehens) *à vue d'œil; visiblement*; dieser Knabe wächst –, ce garçon croît *à v. d'o.*; das Wasser steigt –, les eaux montent *vis.*, *à v. d'o.*

Zuseher, c. Zuschauer.

Zusenden, (zu einem, an einen senden) envoyer, adresser à qn, cf. senden, zuschicken.

Zusetzen, 1. (zu einem andern Dinge setzen) *mettre* auprès de ..; die Speisen –, (in Töpfen an das Feuer zum Kochen setzen) *m.* les viandes au feu pour les faire cuire; abs. die Köchinn hat schon zugesetzt, la cuisinière a déjà mis le pot au feu; 2. (zu einem andern Dinge thun; es damit vereinigen, dadurch vermehren); ein Metall zu einem andern –, (sie zus. schmelzen) allier deux métaux; man hat dem Silber Kupfer zugesetzt, on a allié l'argent avec du cuivre; einem Erze beim Schmelzen Blei ꝛ –, (um den Fluß zu befördern) *ajouter* un fondant à un minerai; der blauen Farbe ein wenig Roth –, mêler la couleur bleue avec un peu de rouge; im Spiele –, (zu dem Satze) *a.* à la mise, à l'enjeu; Sie haben verloren, Sie müssen –, vous avez perdu, il faut *a.* à la mise, augmenter la mise; fg: er hat bei dieser Sache viel (Geld) zugesetzt, viel von dem Seinigen zugesetzt, il a bc. perdu dans cette affaire, il y a mis bc. du sien; er hat sein ganzes Vermögen im Dien-

ſte des Königes zugeſetzt, il a dépensé, mangé tout son bien au service du roi; 3. (zumachen, verſchließen); eine Oeffnung, ein Loch –, boucher, fermer une ouverture, un trou; ein Ofenloch –, fermer l'évent d'un fourneau; den Ofen –, boucher le four; ein Gerinne –, baisser la bonde; 4. *Mar.* die Segel –, (ausſpannen, aufziehen) déployer les *voiles*; mettre les *v.* au vent; die Halſen und Schoten dicht –, (ſo weit als möglich anziehen) border tout plat, amurer tout bas; 5. c. hinzuſetzen; 6. vn. av. h. einem –, (ſehr in ihn dringen, mit Worten ꝛc.) presser qn vivement, serrer le bouton à qn; einem mit Bitten ſehr –, faire de grandes *instances*, de vives *i.*, des *i.* pressantes auprès de qn; einem mit Drohworten, mit Schlägen –, employer des menaces, les coups, pour obliger qn à faire qh; einer Stadt, einer Feſtung hart –, (ſie h'ꝛig angreifen, ſcharf beſchießen ꝛc.) attaquer, canonner vivement une ville, une forteresse; ſeinem Gegner im Fechten hart –, serrer la mesure, serrer la botte; das –, addition, f; (bei Metallen) alliage, cf. Zuſatz.

Zuſeyn, vn. ir. (verſchloſſen ſeyn) être fermé, bouché, cf. zu.

Zuſichern, einem etwas –, (mit Gewißheit verſprechen) donner des assurances à qn; man hat es uns zugeſichert, on nous en a donné des assuranses, cf. verſichern; die –ung, c. Verſicherung.

Zuſiegeln, c. ſiegeln, verſiegeln.

Zuſpeiſe, f. c. Zukoſt, Zugemüſe.

Zuſperren, c. ſperren, verſperren.

Zuſpielen, 1. einem den Ball –, (zuwerfen) jeter la *balle* à qn; *Pau.* servir la *b.*; er hat mir den Ball zugeſpielt, il m'a jeté, servi la *b.*

Zuſpitzbank, f. *Ep.* (die Bank, auf der die Nadeln ſpitzig geſchliffen werden) le banc à pointe, le tour à pointe.

Zuſpitzen, (ſpitzig zuhauen, zuſchneiden, zuſchleifen, feilen ꝛc.) *aiguiser*, rendre pointu; tailler en pointe; einen Bleiſtift –, *a.*, affûter un crayon; *Ep.* die Nadeln –, empointer, affiner les épingles, les aiguilles; *Cl.* die Nägel –, affiner les clous; *Arc.* ein Gewölbe –, surhausser une voûte; ein zugeſpitztes Gewölbe, une voûte surhaussée; *Bl.* ein unten zugeſpitztes Kreuz, une croix fichée; *Bo.* ein zugeſpitztes Blatt ꝛc., une feuille acuminée; *Expl.* der Gang ſpitzt ſich zu, (wird ſchmäler) le filon va en diminuant; fg: dieſe Flaſche wollen wir zum – aufbehalten, (zuletzt trinken) nous garderons cette bouteille pour la bonne bouche; das iſt nur zum –, (zum Ausfüllen) ce n'est que pour remplir le vide; das –ꝛc., aiguisement; (der Nadeln) empointement, affinage; (der Nägel) affinage; (eines Gewölbes) surhaussement; *Cri.* (eines Kriſtalles) pointement; (in einen Punkt, in eine Linie) la terminaison en un point, en une ligne; –zungsflächen, f. pl. (eines Kriſtalls) les faces de pointement; les faces terminales ou extrêmes; –zungskanten, f. pl. les arrêtes terminales; les lignes de jonction des faces terminales.

Zuſpitzer, s; *Ep.* (derj. Arbeiter, der die Nadeln auf der Zuſpitzbank zuſpitzet) empointeur.

Zuſprache, f. c. Zuſpruch.

Zuſprechen, ir. 1. einem –, (mit ihm ſprechen, um auf ſein Gemüth zu wirken) exhorter, inciter, animer qn; parler à qn pour l'engager à faire qh; einem Kranken, einem armen Sünder –, assister un malade, un patient; exhorter un malade ꝛc., à mourir en bon chrétien; einem Muth, Troſt –, encourager, consoler qn, cf. einſprechen, (1); *Ch.* den Hunden –, (ſie aufmuntern) encourager, animer les chiens; *Ma.* einem Pferde –, (es auf verſchiedene Art antreiben) rechercher, animer un cheval; multiplier les aides; fg: einer Speiſe gut –, manger de bon appétit; wir haben dieſer Flaſche brav zugeſprochen, nous avons fait honneur à cette bouteille; 2. *Pra.* einem etwas –, (durch einen gerichtlichen Ausſpruch zuerkennen) adjuger qh à qn; er hat ein Urtheil ausgewirkt, wodurch ihm ſein Geſuch zugeſprochen worden iſt, il a obtenu un arrêt adjudicatif de sa demande; 3. *fa.* bei einem –, (ihn auf kurze Zeit beſuchen, beſ. auf einer Reiſe) aller, venir voir qn; ſprechen Sie bald wieder bei uns zu, faites-nous l'honneur de revenir bientôt nous voir, cf. einſprechen, (2); 4. (fortfahren zu ſpr.) continuer de parler; ſprechen Sie nur zu, dites toujours; 5. c. entſprechen; das – ꝛc., c. Zuſpruch; die gerichtliche –chung, adjudication, f.

Zuſprengen, vn. auf einen, auf etwas –, (ſich zu Pferde im Schnelllaufe zu einem ꝛc. begeben) courir à qn, vers qn ou qh; er ſprengte im vollen Galoppe auf uns zu, il courut à nous au grand galop.

Zuſpringen, vn. ir. 1. auf einen, auf etwas –, (ſchnell zu einem ꝛc. hinſpringen) accourir, c. hinzu ſpr., herbei ſpr.) it. s'élancer, se jeter sur qn, sur qh, c. ſpringen; 2. (fortfahren zu ſpringen, ſehr ſchnell ſpr.) continuer de courir, de sauter; ſpring zu! ſpring immer zu! cours bien vite! cours toujours!

Zuſpruch, es; sp. 1. (die Hdl., da man einem zuſpricht, und das, was man in dieſer Abſicht ſpricht) *exhortation*, consolation, f; it. encouragement; einen Kranken, einen Betrübten durch ſeinen – aufrichten, consoler, ranimer par ses discours un malade, un affligé; der – eines Prieſters bei einem armen Sünder, l'*exh.* d'un patient; 2. c. Beſuch; 3. Anſpruch.

Zuſpünden, *Ton.* ein Faß –, (verm. des Spundes zumachen) bondonner un tonneau; ein zugeſpündetes Faß, un tonneau bondonné, une futaille bondonnée.

Zuſtand, es; 1. (das Verhältniß, die Beſch. eines Dinges, die nicht bleibend ſind, ſondern von Umſtänden abhangen) *état*; bei dem gegenwärtigen –e der Sachen, dans l'*é.* actuel des affaires; der – ſeiner Geſundheit, l'*é.* de sa santé; in wm –e haben Sie ihn verlaſſen? en quel *é.* l'avez-vous laissé? er iſt in einem kläglichen –e, il est dans un *é.* pitoyable; mit ſeinem –e zufrieden ſeyn, être content de son *é.*, de sa condition, cf. Lage, (fg.); dieſe Bücher ſind noch in gutem –e, ces livres sont encore bien conditionnés; ein Zeitwort, das einen – ausdruckt, un verbe neutre; der – des Gemüthes, l'*é.*, la disposition de l'ame; l'assiette, f. cf. Faſſung; der – der Seele nach dem Tode, l'*é.* de l'ame après la mort; er befindet ſich in einem leidenſchaftlichen –e, il est passionné; il agit avec passion; in den verſchiedenen Zuſtänden des Lebens, dans les différentes conjonctures de la vie, cf. Umſtand, Beſchaffenheit; 2. c. Lärm.

Zuſtändig, a. ad. (einem gehörend) *appartenant*, *compétent*, e; das ihm –e Haus, die ihm –en Güter, Rechte, la maison à lui *a-e*, les biens, les droits à lui *a-s*; das iſt mir –, cela est à moi, m'appartient; er hat jedem ſeiner Kinder den ihm –en Antheil gegeben, il a donné à chacun de ses enfants la part qui leur vient; –keit, f. appartenance, f; ein Gut mit allen ſeinen –keiten verkaufen, vendre une terre avec toutes ses appartenances et dépendances.

Zuſtändlich, a. ad. *Gr.* ein –es Zeitwort od. Zuſtandwort, (das einen Zuſtand ausdruckt) un verbe neutre; das thätige Zeitwort wird zuweilen – gebraucht, le verbe actif s'emploie quelquefois neutralement.

Zuſtandwort, cf. zuſtändlich.

Zuſtatten, c. Statt, zu Statten.

Zuſtechen, ir. 1. (mit Nadel und Zwirn zumachen) fermer en cousant; recoudre; reprendre avec l'aiguille; ſtechet die Löcher in dieſem Strumpfe zu, reprenez ce bas; 2. vn. av. h. (fortfahren zu ſtechen) *piquer*, *pointer*; continuer de *p.*; ſtechen Sie nur zu! piquez toujours! während er den Arm aufhob, ſtach ſein Gegner auf ihn zu, pendant qu'il haussoit le bras, son ennemi le pointa; lui porta, lui allongea un coup.

Zuſtecken, 1. einem etwas –, (es ihm heimlich zu Handen bringen) fourrer qh à qn; dieſe Mutter ſteckt ihrer Tochter immer Geld zu, cette mère fourre toujours de l'argent à sa fille; ſie hat ihr Zuckerwerk, etwas zu eſſen zugeſteckt, elle lui a fourré des confitures, elle lui a fourré à manger; 2. etwas –, (verm. eines eingeſteckten ſpitzigen Dinges zumachen) *fermer*; ihr Kleid war mit Nadeln zugeſteckt, sa robe étoit fermée avec des épingles; ſie ſteckte ihr Buſentuch mit einer Nadel zu, elle ferma sa gorgerette avec une épingle.

Zuſtehen, vn. ir. (den Befugniſſen, Rechten od. Pflichten einer P. gemäß ſeyn) appartenir, convenir; *Pra.* compéter; den Vätern ſteht es zu ihre Kinder zu beſtrafen, il appartient aux pères de châtier leurs enfants; es ſtand Ihnen nicht zu, ihm einen Verweis zu geben, il ne vous appartenoit pas de le reprendre; es hätte ihm nicht zugeſtanden, ſo ſtolz zu ſprechen, il ne lui auroit pas convenu de parler si fièrement; es ſteht dieſem Gerichtshofe nicht zu, in dieſer Sache zu ſprechen, cette affaire ne compète point à ce tribunal; ihm ſteht es nicht zu hierüber zu urtheilen, il n'est pas juge compétent de cette matière; cela n'est pas de sa compétence, cf. zukommen, ziemen.

Zuſtellen, 1. (durch ein davor geſtelltes Ding zumachen, verſchließen) *boucher*, *fermer* (avec qh qu'on met devant); barricader, embarrasser, c. verſtellen, (4); man muß dieſe Oeffnung mit etwas –, il faut mettre, placer qh devant cette ouverture; *Ch.* ein Jagen –, (den mit Netzen umſtellten Jagdbezirk völlig einſchließen) faire une enceinte; traquer, cf. umſtellen, (2. *Ch.*); *Fond.* den Ofen –, (das Geſtell in den hohen Ofen einſetzen) placer, mettre l'ouvrage dans un haut fourneau; 2. einem etwas –, (es ihm zukommen machen) rendre, remettre qh à qn; mettre qh entre les mains de qn; er hat mir Ihren Brief zugeſtellt, il m'a remis, rendu votre lettre; man hat ihm ſeine Uhr, die ihm geſtohlen worden war, wieder zugeſtellt, on lui a remis sa montre qui lui avoit été volée, cf. einhändigen; fg: einem Glauben –, c. beimeſſen.

Zuſterben, c. anſterben, anheim fallen.

Zuſteuer, c. Beiſteuer, Nachſteuer.

Zuſteuern, 1. c. beiſteuern; 2. c. nachſteuern, (2); 3. vn. dem Lande, der Küſte –, (mit Hülfe des Steuers dahin ſchiffen) faire route vers la terre, vers la côte; conduire le vaisseau vers ꝛc.; 4. (fortfahren zu ſteuern) continuer de faire route.

Zuſtimmen, c. beiſtimmen.

Zuſtopfen, (durch etwas, das man einſtopft, zumachen) *boucher*; mit Werg –, étouper; ſtopft dieſes Loch zu, bouchez ce trou; die Ritzen und Löcher in den Schiffen – und verpichen, calfater un vaisseau; *Cout.* ein Loch, die Löcher in einem Zeuge, in einem Strumpfe wieder –, (zunähen) reprendre une étoffe, un bas; fg: ein Loch –, und ein anderes dagegen aufmachen, (eine neue Schuld machen, um eine alte zu bezahlen) *b.* un trou, et en faire un autre, cf. verſtopfen; it. c. zuſtöpſeln.

Zuſtöpſeln, c. zuſtopfen.

Zuſtoßen, ir. 1. (zu etwas hinſtoßen); einem den Ball (auf der Balltafel) –, pousser la balle vers qn; 2. (durch Stoßen verſchließen) fermer en poussant; er hat die Thür mit dem Fuße zugeſtoßen, il a fermé la porte en la poussant avec le pied, il a poussé la porte avec le pied; 3. vn. einem –, (ihn plötzlich befallen) survenir, arriver inopinément à qn; iſt Ihnen etwas zugeſtoßen? vous est-il arrivé qh, q. accident? wenn euch Widerwärtigkeiten –, s'il vous arrive des disgraces; es iſt mir ein großes Unglück zugeſtoßen, il m'est arrivé un grand malheur, cf. widerfahren, begegnen; wenn ihm eine Krankheit zuſtieße, s'il lui survenoit q. maladie; es iſt ihr eine Ohnmacht zugeſtoßen, il lui a pris une défaillance; 4. vn. av. h. (fortfahren zu ſt., derb ſt.) continuer de pousser, de donner des coups; porter de rudes coups.

Zuſtreichen, 1. c. verſtreichen, (va. 2.); 2. *fa.* vn. av. h. (mit ſtarken Schritten fortgehen) marcher à grands pas; hâter ses pas.

Zuſtricken, ein Loch, die Löcher in einem Strumpfe ꝛc. –, (durch Strickerei zumachen) reprendre un bas ꝛc.; 2. einem den Hals –, (mit einem Stricke zuziehen) étrangler qn avec une corde, avec un cordon.

Zuſtrömen, vn. (ſtromweiſe, in Strömen zufließen) affluer; couler rapidement et par torrents vers q. endroit; das Waſſer ſtrömte von allen Seiten zu, les eaux arrivoient par torrents de tous côtés; fg: die Lebensmittel ſtrömten dem Lager zu, les vivres affluoient dans le camp; die Gedanken ſtrömen ihm zu, les idées, les pensées se présentent abondamment à son esprit; der Segen des Himmels ſtrömt dieſem Hauſe zu, les bénédictions du ciel affluent dans cette maison.

Zuſtülpen, (durch etwas, was man aufſtülpt, verſchließen) *couvrir*; einen Topf –, *c.* un pot; mettre un couvercle sur un pot.

Zuſtürmen, auf einen od. etwas –, (mit Gewalt darauf losgehen) tomber, se jeter impétueusement sur qn, sur qh, cf. ſtürmen, losſt.

Zuſtürzen, 1. (durch etwas, das man hineinſtürzt, zu-

füllen); eine Grube ꝛc. –, remplir une fosse ꝛc.; 2. vn. c. losstürzen.

Zustutzen, c. stutzen, abstutzen; fg: sa. einen jungen Menschen –, (ihm den ersten Unterricht, die erste Erziehung geben) dresser, former, façonner, débourrer un jeune homme; dieser Knabe ist gut zugestutzt, cet enfant est bien *dressé*, est *d.* de bonne main; man muß ihn in gute Gesellschaft bringen, um ihn zuzustutzen, il faut le mettre dans les bonnes compagnies pour le débourrer; er hat seinen Bedienten nach seiner Weise zugestutzt, il a façonné son valet à sa manière, à sa mode.

Zutappen, vn. (plump zugreifen) se saisir, s'emparer lourdement, mal-adroitement, grossièrement d'une chose; fg: (plump, unvorsichtig bei etwas zu Werke gehen) agir étourdiment, sans réflexion.

Zutäppisch, a. ad. c. plump, ungeschickt.

Zutaumeln, vn. (nach etw. hint.) s'approcher de qh. en chancelant; chanceler vers qh; schlaftrunken taumelte er seinem Bette zu, plein de sommeil, il alla en chancelant vers son lit.

Zuthat, f. (jeder zu einer Mischung, zu einer Arbeit erforderliche Stoff) *ingrédient*; *étoffe*, f; *matériaux*; pl. zu diesem Würzgerichte, zu dieser Arzenei kommen viele -en, il entre bc. d'*i-s* à, dans ce ragoût, cette médecine; die Haupt- bei dieser Sache ist ꝛc. le principal *i.* de cette composition est ꝛc.; Flachs, Wolle, Seide sind -en zu einem Gewebe, le lin, la laine, la soie sont la matière d'un tissu; Holz, Steine, Kalk ꝛc. sind die zu einem Gebäude erforderlichen -en, le bois, les pierres, la chaux ꝛc. sont les *m.* nécessaires pour construire un bâtiment; die -en welche der Schneider zu einem Kleide, der Tapezier zu einer Tapezier-arbeit ꝛc. gibt, la fourniture; der Schneider verlangt so und so viel für seine -en, le tailleur demande tant pour ses fournitures.

Zuthätig, zuthulich, a. ad. (durch Dienstfertigkeit und Gefälligkeit sich beliebt zu machen suchend) *complaisant*, *insinuant*, e; *empressé*; er ist sehr – bei dem Minister, il est le *c.* du ministre, il fait l'*e.* auprès du ministre, il témoigne beaucoup d'empressement auprès ꝛc.; ein -er Mensch, un homme *c.*, *i.*; die -keit, l'empressement; l'esprit *i.*, l'humeur *i-e*.

Zutheilen, einem etwas –, (es ihm als seinen Theil od. Antheil geben) donner qh en partage à qn; donner, assigner qh' à qn pour sa part, pour sa portion; gerichtlich –, adjuger judiciairement, cf. zuerkennen, zusprechen; dieses Gut ist mir zugetheilt worden, cette terre m'est tombée, m'est échue en partage; man hat ihm den Preis zugetheilt, on lui a délivré, remis le prix, cf. ertheilen, austheilen; die -de Gerechtigkeit, (wie bei Theilungen, bei Austheilung von Belohnungen, so wie bei Auflegung von Strafen einem jeden das Seinige zuspricht) la justice distributive. Das – ꝛc., l'act. de donner en partage; die gerichtliche -ung, l'adjudication.

Zuthulich, c. zuthätig.

Zuthun, ir. 1. (dazu thun, hinzufügen) pu. ajouter; fg: das ist ohne mein – (ohne meine Theilnahme od. Mitwirkung) geschehen, cela s'est fait sans ma participation, sans que j'y aie contribué, sans mon entremise; sich bei einem –, (sich durch Dienstfertigkeit und Gefälligkeit bei ihm beliebt zu machen suchen) tâcher de s'insinuer dans l'esprit, dans les bonnes graces de qn; faire l'empressé, le complaisant auprès de qn; er weiß sich sehr zuzuthun, il a l'art de s'insinuer; il a les manières fort insinuantes, einem zugethan seyn, (ihm überall zu dienen suchen) être attaché, dévoué à qn; porter de l'affection à qn, cf. geneigt; er ist unserer Partei zugethan, il est de notre parti, il tient avec nous; 2. (zumachen, verschließen) *fermer*, cf. zumachen; die Augen –, *f.* les yeux; ich habe die ganze Nacht kein Auge zugethan, je n'ai pas fermé l'œil, je n'ai pu clorre l'œil de toute la nuit; fg: kaum hatte er die Augen zugethan, (kaum war er gestorben) als ꝛc., il n'eut pas sitôt les yeux clos que ꝛc.; man muß bei gar vielen Sachen die Augen –, (thun, als ob man sie nicht bemerkte) il faut *f.* les yeux sur bien des choses.

Zuthüren, c. austhüren.

Zutraben, vn. 1. auf einen Ort –, *trotter* vers un lieu, cf. traben; 2. (fortfahren zu tr.; stark tr.) continuer de *t.*; it. aller au grand trot.

Zutragen, ir. 1. (zu etwas hin tragen) *porter*, *apporter* vers q. endroit, c. hinzutragen; fg: er trägt dem Minister alles zu, was er sieht od. hört, il rapporte au ministre tout ce qu'il voit ou ce qu'il entend; einem Neuigkeiten –, *p.* des nouvelles à qn; 2. sich –, (sich ereignen; geschehen, cf.) arriver, se passer, avenir; es trägt sich oft zu, daß ꝛc., il arrive souvent que ꝛc.; ich will Ihnen erzählen, was sich mit mir zugetragen hat, je vous raconterai ce qui m'est arrivé; es hat sich etwas Wunderbares zugetragen, il est arrivé une étrange aventure; wenn es sich zutragen sollte, daß ꝛc., s'il arrivoit, s'il avenoit que ꝛc., cf. vorfallen.

Zuträger, s; inn, (P., we von einem Orte zum andern geht, und den Leuten heimlich wieder erzählt, was gesprochen worden ist) le *rapporteur*, la rapporteuse; die – sind verächtliche Leute, les *r-s* sont des gens méprisables.

Zuträgerei; en, f. 1. sp. (das heimliche Wiedererzählen dessen, was man an einem andern Orte gehört hat) act. de *rapporter*; die – ist eine verächtliche Sache, c'est une chose méprisable que de *r.*, de faire des rapports; 2. (das), was man heimlich wieder erzählt) le *rapport*, les *r-s*; trauen Sie den -en dieser Leute nicht, ne vous fiez pas aux *r-s* de ces gens-là.

Zuträglich, a. ad. (nützlich, heilsam, vortheilhaft, cf.) *avantageux*, se; *utile*, *salutaire*; das ist eine sehr -e Sache, c'est une chose fort *a-se*, fort *u.*; der Aufenthalt an diesem Orte war seiner Gesundheit nicht –, le séjour qu'il fit en ce lieu, ne lui fut pas *s.*; die -keit, utilité, f.

Zutrauen, s; n. sp. (der Zust., da man den festen Glauben hat, jemand sei einer S. fähig, werde die gute Meinung, die man von ihm hat, rechtfertigen) la *confiance*; ich habe kein – zu ihm, je n'ai point de *c.* en lui; ein gänzliches, blindes –, une entière *c.*, une *c.* aveugle; jemandes – mißbrauchen, abuser de la *c.* de qn; er besitzt das – des Fürsten, il a la *c.* du prince; einem sein – schenken, donner sa *c.* à qn; er hat sein – auf schlechte, unwürdige Leute gesetzt, il a mal placé sa *c.*; er ist Ihres -s nicht würdig, il est indigne de votre *c.*, cf. Vertrauen.

Zutrauen, einem etwas –, (den festen Glauben haben, daß er es thun werde, es zu thun fähig sei) *croire* qn. *capable* de qh; ich hätte ihm das nicht zugetraut, je ne l'aurois pas cru *cap.* de cela; das traue ich ihm nicht zu, je ne le crois pas *cap.* de faire cela; je le défie de faire, d'exécuter cela; ich traue seinem Verstande nicht viel zu, je me défie de son esprit; man traut ihm nicht viel Gutes zu, on n'a pas trop bonne opinion de lui; selbst rechtschaffen, traut er die Rechtschaffenheit allen Menschen zu, homme de bien lui-même, il suppose la probité à tous les hommes.

Zutraulich, a. ad. (Zutrauen habend, darin gegründet) *confiant*, e; avec confiance; seien Sie nicht so – gegen ihn, ne soyez pas trop *c.* envers lui; sprechen Sie – mit ihm, parlez-lui avec confiance; einen – behandeln, traiter qn. avec confiance; sie sah mich – an, elle me regarda avec un air de confiance. Die -keit, la confiance.

Zutreffen, vn. ir. av. h. (zu einer andern Sache passen, stimmen) se trouver juste, s'accorder, se rapporter; se trouver vrai; das trifft auf ein Haar zu, cela se trouve juste, sans qu'il y manque un cheveu; die Rechnung traf zu, le compte se trouva juste; die Aussage dieses Zeugen trifft mit der des vorigen nicht zu, la déposition de ce témoin ne s'accorde point, ne se rapporte point avec celle du précédent; seine Vorhersagung hat (ist) richtig zugetroffen, ce qu'il avoit prédit, n'a pas manqué d'arriver; er sagte, es sei so und so viel Geld im Beutel, und es traf zu, il dit qu'il y avoit tant d'argent dans la bourse, et cela se trouva vrai, cf. eintreffen (3).

Zutreiben, ir. (zu od. nach etwas hin tr.) *chasser*, *pousser*, faire aller vers ..; einem das Wild –, *ch.* le gibier vers qn; 2. die Zwischenräume eines Fasses –, (durch Antreiben der Reife verschließen) faire bien joindre les douves d'une futaille en chassant les cercles; 3. *Aff.* vn. (bei dem Abtreiben mehr Silber ausbringen, als man sich von der Probe versprach) obtenir par l'affinage plus d'argent que les essais n'en avoient promis; 4. (fortfahren zu treiben; stärker treiben) continuer de *ch.*, de *p.*; *ch.*, *p.* plus fort.

Zutreten, ir. 1. (durch Tr. zufüllen, verstopfen, verschließen) *fermer*, *boucher* en marchant dessus, en mettant le pied dessus; ein Maulwurfloch –, *f.*, *b.* une taupière en marchant dessus; er trat die Thür zu, il ferma la porte en la poussant du pied; 2. vn. (zu etwas hin tr.; näher tr.) approcher; treten Sie näher zu, approchez; venez plus près; fg: wenn nur der Brand nicht zutritt, pourvu que la gangrène ne s'y mette pas.

Zutrieb, es; sp. 1. (die Hdl. des Zutreibens) pu. act. de chasser, de pousser vers ..; 2. *Aff.* (der Ueberschuß, wo man beim Abtreiben des Silbers über das Gehoffte erhält) le surplus d'argent obtenu par l'affinage, cf. zutreiben. (3. *Aff.*)

Zutrinken, va. et n. ir. 1. einem –, (einen Trunk zubringen und ihn zu trinken nöthigen) *boire* à qn; inviter qn à *b.*; er trank ihm ein großes Glas zu, il lui porta un grand verre et l'invita à *b.*; ext. einem eine Gesundheit –, (zubringen) porter une santé à qn; 2. (fortfahren zu tr.; brav tr.) continuer de *b.*, bien *b.*; trinkt zu! buvez; buvez donc!

Zutritt, es; sp. (die Hdl., da man zutritt, sich nahet) *accès*, *abord*; *entrée*, f; –, freien – bei einem haben, avoir *ac.*, avoir un libre *ac.* auprès de qn; freien – bei dem Fürsten, bei Hofe haben, avoir les *e-s*; es ist schwer, – bei ihm zu bekommen, son *ab.* est difficile; il est de difficile *ac.*; der – zu diesem Fürsten wird einem nicht schwer gemacht, ce prince est de facile *ac.*, a l'*ab.* facile, aisé; er hat – im Rathe, bei diesem Gerichtshofe, il a *e.* au conseil, il a *ac.* auprès de ce tribunal; freien – ins Schauspiel haben, avoir son *e.*, ses *e-s* au théâtre.

Zuverlässig, a. ad. (worauf man sich verlassen kann) *sûr*, e; *positif*, ve; *certain*, e; sûrement, positivement, certainement; ein -er Mann, Freund, un homme, un ami *s.*, essentiel; er ist gar nicht –, il n'y a point d'*assurance*, il n'y a nulle *a.* à prendre en lui; dieses Mittel ist ganz –, ce remède est bien *s.*; ich weiß es –, j'en suis bien *s.*; je le sais c-ment; ich habe -e Nachrichten davon, j'en ai des nouvelles sûres, certaines, positives; es ist – wahr, il est positivement vrai; das hat sich – so zugetragen, wie ich Ihnen sage, cela est sûrement arrivé comme je vous le dis, cf. gewiß, sicher; -keit, f. la certitude, assurance.

Zuversicht, f. sp. (eine feste Erwartung) daß etwas geschehen, daß jemand etwas thun od. leisten werde) la *confiance*, *assurance*, f; seine – auf Gott setzen, mettre sa *c.* en Dieu; ich rechne mit – darauf, j'y compte avec *a.*; man kann wenig – auf irdische Dinge haben, il y a peu d'*a.* aux choses de ce monde; er spricht mit einer edeln –, (Dreistigkeit) il parle avec une noble *a.*

Zuversichtlich, a. ad. (Zuversicht zeigend, darin gegründet) *ferme*; einen -en Glauben, eine -e Hoffnung haben, avoir une *f.* croyance, ou une foi *f.*, une *f.* espérance; einen -en Blick haben, avoir le regard *f.*; er sagte in einem -en Tone zu ihm, il lui dit d'un ton *f.*; – sprechen, parler avec assurance; – beten, prier Dieu avec confiance; -keit, f. fermeté, confiance, assurance, f, cf. Zuversicht.

Zuvor, ad. 1. (vor etwas Anderem, früher als etwas Anderes) *auparavant*, *précédemment*, *préalablement*, d'*abord*; ich hatte ihn lange – gewarnt, je l'avois averti long-temps *aup.*; wenn Sie abreisen wollen, so bestimmen Sie –, was geschehen soll, si vous voulez partir, réglez *aup.* ce qu'il faut faire; wie ich – gesagt habe, comme j'ai dit *préc.*; ehe man in dieser Sache entscheiden kann, muß man – sehen, ob ꝛc., avant de pouvoir juger cette affaire, il faut *préa.*, au préable voir, si ꝛc., cf. vorher, zuerst, zuvörderst; 2. c. ehedessen, vormals; – andeuten, c. vorbedeuten; – bedenken, c. vorher bedenken; – bedeuten, c. vorbedeuten; – bestehen, préexister; – bestehend, préexistant, e; – da seyn, y être le premier, avant les autres; it. préexister; – einnehmen, c. voreinnehmen; – empfinden, c. vorher empf., voraus empf.; –

kommen, einem .., (früher, eher k. als er) devancer, passer qn; gagner le devant; dieser Eilbote ist dem, der vor ihm abgegangen war, -gekommen, ce courrier a devancé celui qui étoit parti avant lui; dieses Windspiel kommt allen andern im Laufen –, ce lévrier passe tout les autres à la course; fg: einem .., (früher als er eine gewisse Hdl. verrichten; it. mit Aufmerksamkeit und Gefälligkeit etwas thun, ehe er es wünscht od. verlangt) *prévenir* qn; die Feinde wollten sich der Anhöhe bemächtigen, aber wir kamen ihnen –, les ennemis vouloient s'emparer de la hauteur, mais nous les prévinmes; als er hörte, daß ich klagen wollte, kam er mir –, quand il sut que je voulois me plaindre, il me prevint, il prit les devants; einem auf alle Art mit Höflichkeit .., *prév.* qn par toutes sortes de bons offices, faire toutes sortes de prévenances à qn; ein -kommender Mensch, un homme prévenant; er ist sehr -kommend, hat ein sehr -kommendes Betragen, il est fort prévenant, il a les manières fort prévenantes; *Th.* die -kommende od. -laufende Gnade Gottes, la grace prévenante de Dieu; einem Uebel, einer Krankheit ₂c -kommen, c. vorbeugen; das -kommen, act. de devancer qn; fg: das -kommen, die -kommenheit, (das -kommende, gefällige Betragen) la prévenance; -laufen, c. verlaufen (2); it. cf. -kommen; -sagen, c. vorhersagen; -sehen, c. vorhersehen; -thun, (eher, früher th.) faire le premier, faire d'avance; fg: es einem .., (ihn in etwas übertreffen) surpasser, surmonter qn; enchérir sur qn; er thut es ihm an Edelmuth, an Freigebigkeit –, il le surpasse, le surmonte en générosité, en libéralité; er thut es in allen Dingen Andern –, il prime en tout; er hat ein prächtiges Gastmahl gegeben, aber sein Bruder hat es ihm noch weit -gethan, il a traité magnifiquement, mais son frère a bien enchéri sur lui; sie bemühen sich, es einander in bösen Thaten -zuthun, ils s'étudient à qui fera les plus méchantes actions, cf. übertreffen; -verkündigen, c. vorher verkündigen; -wegnehmen, anticiper; -wissen, c. vorher wissen.

Zuvörderst, ad. (zuerst; vor allen Dingen) *premièrement, avant toutes choses;* préalablement, au préalable; – muß ich Ihnen sagen, daß ₂c. *pr.* il faut vous dire que ₂c; dieses muß – geschehen, il faut que cela se fasse *av. t. ch.*; lassen Sie uns – diese Angelegenheit in Ordnung bringen, réglons cette affaire *av. t. ch.*; – muß man sehen, ob ₂c. au préalable, préalablement il faut voir, si ₂c.

Zuwachs, es; sp. 1. (taij., was einem an allerlei Naturerzeugnissen zuwächst) pu. les productions, le rapport, c. Ertrag; der – an Vieh, le croit; *Ef.* der – eines Gehölzes, l'accrue d'un bois; fg: der –, (die Vermehrung, Vergrößerung) *accroissement, surcroit; augmentation*, f. der – an Glück, Vermögen, Reichthum, l'*ac.* de fortune, de biens, de richesses; das ist ein großer – von Unglück für ihn, voilà un grand *s.* de malheur pour lui; der Staat erhielt durch diesen Friedensschluß einen beträchtlichen – an Land, l'état reçut un *ac.* de terrain considérable par ce traité de paix; das Land erhielt hierdurch einen beträchtlichen – an Bevölkerung, le pays eut par là une *aug.* considérable de population; der – von Land am Ufer, accrue, alluvion, f, cf. Anwachs, Anwachsrecht.

Zuwachsen, vn. ir. 1. (zu Jemandes Gebrauche ₂c.) pu. croitre; être produit; dem Landmanne wachsen seine Bedürfnisse zu, la nature fournit au cultivateur ses besoins; es ist ihm dieses Jahr viel Vieh zugewachsen, il a eu beaucoup de jeune bétail cette année; fg: bei den Domherren wächst der Antheil der Abwesenden den Anwesenden zu, (kömmt ihnen zu gute) parmi les chanoines, la part des absents accroit aux présents; hierdurch ist ihm ein großer Vortheil zugewachsen, il lui en est venu un grand profit; il en est résulté un grand avantage pour lui; 2. (durch fortgesetztes Wachsen verschlossen werden) se fermer (par l'accroissement des parties environnantes); die Wunde ist zugewachsen, la plaie s'est fermée, s'est rejointe, s'est reprise; eine beschädigte Stelle an einem Baume wächst zu, wenn sie durch das Nachwachsen neuer Rinde ausgefüllt wird, la blessure d'un arbre se ferme lorsque le vide en est rempli par la nouvelle écorce.

Zuwägen, ir. einem etwas –, (das, was ihm gebührt, in seiner Gegenwart w.) peser devant qn. ce qui lui revient, lui peser sa part, sa portion; man hat den Soldaten das Fleisch zugewogen, on a pesé en présence des soldats la viande qui leur étoit due, on a pesé aux soldats leurs portions de viande.

Zuwälzen, 1. (zu einem hin, nach einem Orte hin w.) rouler vers ..; fg: der Strom wälzt seine Gewässer dem Meere zu, le fleuve roule ses eaux vers la mer; er will die ganze Schuld davon uns –, il veut rejeter toute la faute sur nous; 2. (durch etwas, das man auf od. vor ein Ding wälzt, verschließen) fermer en roulant qh dessus ou devant; sie wälzten den Eingang der Höhle mit einem Felsenstücke zu, ils roulèrent une roche devant l'entrée de la caverne; ils fermèrent l'entrée de la caverne en y roulant une roche.

Zuwandern, vn. (nach einem Orte hin w.) marcher, s'acheminer vers ..; er ist seiner Heimath zugewandert, il a pris le chemin de son pays; il s'est acheminé vers son pays.

Zuwanken, vn. (nach einem Orte hin ₂c.) chanceler vers ..; se porter vers q. endroit en chancelant; er wankte seinem Bette zu, il s'approcha de son lit, il gagna son lit en chancelant, à pas chancelants.

Zuwege, c. Weg, zu Wege.

Zuwehen, 1. (zu etwas hin wehen) pousser, porter vers q. endroit en soufflant; sie weht sich mit ihrem Fächer Luft zu, elle se donne du vent, elle s'évente avec son éventail; der Wind wehte den Feinden den Staub zu, le vent poussoit, portoit la poussière vers les ennemis; 2. (verm. etwas darauf Gewehetes zufällen, verdecken) couvrir, remplir; der Wind hatte die Wege mit Schnee, mit Sand zugeweht, le vent a couvert, a rempli, comblé les chemins de neige, de sable.

Zuweilen, ad. –, je –, (zu gewissen Zeiten, dann und wann) *quelquefois, parfois;* de fois à autre; de temps en temps; das geschieht –, cela arrive qf; dieser Narr hat – gute Stunden, ce fou a de bons intervalles, des intervalles lucides, cf. bisweilen, manchmal.

Zuweisen, ir. (zu einem w.) adresser, envoyer; man wies mir einen Menschen zu, den ich nicht gebrauchen konnte, on m'adressa, on m'envoya un homme, dont je ne pouvois me servir; ich habe diesem Kaufmann viele Kunden zugewiesen, j'ai adressé, envoyé, recommandé bien des chalands à ce marchand.

Zuwenden, ir. 1. (gegen einen od. etwas ₂c.) tourner vers ..; er wandte mir den Rücken zu, il me tourna le dos; wenden Sie das Gesicht mir zu, tournez le visage vers moi; fg: das Glück hat uns den Rücken zugewandt, la fortune nous a tourné le dos; die zugewandten (verbündeten) Orte der Schweizer Kantone, les villes alliées des cantons suisses; 2. fg: (zukommen lassen) *procurer;* faire avoir, faire obtenir; er weiß den Vortheil immer sich zuzuwenden, il sait toujours tourner le profit de son côté; einem Handwerksmann Arbeit, Verdienst –, *pr.* du travail à un ouvrier, lui faire gagner du pain; sie wendet ihren Kindern Alles zu, elle donne, elle fourre tout à ses enfants.

Zuwerfen, ir. 1. (zu od. nach einem Orte ₂c w.) jeter, lancer vers ..; er warf dem Hunde ein Stück Brod zu, il jeta un morceau de pain au chien; sie warfen einander den Ball von Hand zu Hand zu, ils se jetèrent la balle de main en main; fg: er hat ihr verliebte Blicke zugeworfen, il lui a jeté des œillades amoureuses; 2. (durch Werfen verschließen); einen Graben –, combler un fossé; eine zugeworfene Grube, une fosse comblée; werfet die Thür nicht so zu, ne fermez pas la porte si brusquement, si violemment; 3. vn. av. h. (fortfahren zu werfen) continuer de jeter; er warf immerfort zu, il ne cessa de jeter.

Zuwickeln, 1. c. aufwickeln; 2. c. einwickeln.

Zuwider, ad. 1. (gegen die Absicht und den Willen eines Andern, gegen den Sinn, Zweck ₂c einer S.) *contraire;* das ist dem Gesetze, den guten Sitten –, cela est *c.* à la loi, aux bonnes mœurs; – handeln, agir contre; contrarier, contrevenir; er hat der Vorschrift, den Befehlen – gehandelt, il a agi contre le précepte, contre les règles; er ist mir immer –, er handelt mir in Allem –, il m'est toujours *c.*, il me contrarie en tout; ein jeder, der dieser Verordnung – handeln wird ₂c, quiconque contreviendra à cette ordonnance ₂c; einem Vertrage, einer Uebereinkunft – handeln, déroger à un contrat, à une convention; fa. wenn Ihnen dieses nicht – ist, si cela ne vous déplait pas; es mag ihm – seyn oder nicht, quoi qu'il en ait, cf. entgegen (2); 2. (eine Abneigung, einen Ekel, Widerwillen anzudeuten); einem – seyn, donner, causer du dégoût à qn; répugner à qn; avoir de l'aversion, du dégoût pour qh; diese Speise ist mir –, äußerst –, cette viande me donne du dégoût, me fait soulever le cœur; den Kranken ist gewöhnlich der Wein –, les malades ont ordinairement de l'aversion pour le vin, le vin répugne ordinairement aux malades; das ist dem Auge, dem Ohre, der Schamhaftigkeit –, cela blesse, choque la vue, l'oreille, la pudeur.

Zuwiegen, c. zuwägen.

Zuwinken, 1. vn. av. h. (durch W. einem Andern ein Zeichen geben) faire signe à qn; sie winkte ihm freundlich zu, elle lui fit signe avec une mine riante, gracieuse, cf. winken; 2. va. (durch W. zu verstehen geben); einem Beifall –, témoigner son approbation à qn par un signe de tête.

Zuwölben, (mit einem Gewölbe verschließen) fermer par une voûte; voûter, cf. wölben.

Zuwölken, c. bewölken.

Zuwurf, c. Anwurf (*Cout.*)

Zuzählen, einem etwas –, (es vor seinen Augen z. und ihm übergeben) compter qh à qn; ich habe ihm diese Summe zugezählt, je lui ai compté cette somme devant lui, en sa présence, fg: dieser Geizhals zählt seinen Leuten jeden Bissen zu, cet avare compte tous les morceaux qu'il donne à ses gens; man zählte ihm fünfzig Stockstreiche zu, il eut cinquante coups de bâton bien comptés.

Zuzäunen, c. einzäunen, umzäunen.

Zuzeugen, *Mar.* eine Raa –, (sie mit dem nöthigen Takelwerke versehen) garnir ou greer une vergue.

Zuziehen, ir. 1. (zu etwas hin z.) *tirer, traîner* vers ..; ein Thier der Schlachtbank –, *tr.* une bête à la boucherie; fg: das zieht ihn dem Abgrunde zu, cela l'entraine à sa ruine; 2. fg: einen zu etwas –, (ihn Theil daran nehmen lassen, ihn in Kenntniß davon setzen ₂c) faire part de qh à qn; er ist nicht zur Tafel gezogen worden, il n'a pas été invité à table; er wurde mit zur Gesellschaft zugezogen, il fut reçu dans la compagnie, admis à la ..; einen zu einer Berathschlagung –, appeler qn pour être présent à q. délibération; er thut nichts ohne Zuziehung seiner Frau, il ne fait rien sans consulter sa femme; 3. fg: (verursachen) attirer, causer; er hat sich dieses Unglück, den Tod selbst zugezogen, il s'est attiré lui-même ce malheur, cette disgrace; il a été lui-même cause de sa mort; das zog ihm eine Krankheit, schlimme Händel zu, cela lui causa une maladie, lui attira de mauvaises affaires; 4. Vieh, Pferde –, (aufziehen, erziehen cf.) nourrir, élever du bétail, des chevaux; er zieht sich das nöthige Zugvieh, seine Obstbäume selbst zu, il élève lui-même les bêtes de trait dont il a besoin .. ses arbres fruitiers; 5. (durch Z. verschließen) fermer, serrer en tirant; ziehen Sie die Vorhänge zu, fermez, tirez les rideaux; den Beutel –, fermer la bourse avec un tirant; der Knoten ist fest zugezogen, le nœud est bien serré; diese Bandschleife hat nachgelassen, man muß sie wieder fester –, ce nœud de ruban s'est relâché, il faut le resserrer; er zog (machte) die Thür hinter sich zu, il ferma la porte sur lui; 6. vn. (sich nach einem Orte hin bewegen) se mouvoir, aller, marcher vers ..; gegen den Herbst ziehen die Nachtigallen wärmeren Gegenden zu, à l'approche de l'automne les rossignols passent dans des pays plus chauds; die Wolken ziehen den Gebirgen zu, les nuages s'approchent des montagues, sont attirés par les ..; 7. vn. av. h. (fern

fahren zu z., statt z.) continuer de tirer; tirer bien fort; zieht immer zu! zieht zu! tirez toujours! tirez bien!

Zuzimmern, c. zimmern, zubauen, (*Charp.*)

Zuzucht, f. sp. (junges Vieh, das man sich zugezogen hat; it. die Hdl., da man sich Vieh zuzieht) le jeune bétail qu'on élève; it. l'act. de faire des nourritures, d'élever du bétail.

Zuzwängen, (mit Gewalt verschließen) fermer avec effort; der Koffer ist übervoll, man muß ihn –, le coffre est trop rempli, il faut faire un effort pour le fermer, on ne peut le fermer qu'avec force.

Zwack=eisen, n. *Ver.* (ein längl. rund zus. gebogenes Eisen mit zwei Spitzen, wo als Zange dient) la pince.

Zwacken, (mit zwei stumpfen zus. gedrückten Spitzen od. Theilen klemmen) pincer, cf. zwicken; fg: einen –, c. necken, plagen; it. betriegen.

Zwacker, s; fg: (Geizhals) pince-maille.

Zwackzange, c. Zwickzange.

Zwang, es; sp. 1. (der Zustand, da der Körper, oder ein Theil des Körpers durch eine innere Ursache heftig zus. gezogen od. zu etwas gedrängt wird) constriction, f; serrement; *épreinte*, f; er hat Blut=abgang mit heftigem –e, il a un flux de sang avec des *é–s* violentes, cf. Harn–, Huf–, Ohren–, Stuhl–; 2. (der Zustand, da die Handlungen eines freien Wesens durch Gewalt eingeschränkt werden, und diese Gewalt selbst) la *contrainte*, *gêne*, *Pra.* coaction, f; – gebrauchen, anwenden, user de *c.*, de coaction; employer la *c.*; etwas aus – thun, faire qh par *c.*; *Pra.* erwiesener – macht die Handlung ungültig, la coaction prouvée, détruit l'acte; der harte –, in welchem er lebt, welchen er leidet, la dure *c.* où il est, qu'il éprouve; wie können Sie diesen – ertragen? comment pouvez-vous supporter, souffrir cette *c.*? es ist ein schrecklicher –, wenn man nie sagē darf, was man denkt, c'est une terrible *g.* de n'oser jamais dire ce qu'on pense; es ist ein beständiger –, mit diesem steifen, förmlichen Menschen zu leben, c'est une *g.* continuelle de vivre avec cet homme à cérémonies; die Schwierigkeit des Reimes legt dem Geiste des Dichters – an, la difficulté de la rime met l'esprit du poète à la *g.*; ich will Ihnen keinen – anthun, je ne veux pas vous contraindre, vous gêner; sich – anthun, se contraindre, se faire *violence*, se gêner; dem Gesetze – anthun, (ihm eine erzwungene Deutung geben) faire *v.* à la loi; *P.* Hoffart will – leiden, l'orgueil veut de la *c.*, on souffre beaucoup par l'orgueil.

Zwang=anleihe, f. (eine gezwungene A.) emprunt forcé; –back=ofen, (B., in dem eine Gemeine ihr Brod backen muß) four banal, four à ban; –brief, *Pal.* (schriftlicher Befehl, die gerichtlichen Verhandlungspapiere dem j., der an ein höheres Gericht gehen will, bei Strafe verabfolgen zu lassen) lettres compulsoires, f. pl.; –dienst, service forcé, cf. Frohndienst; –drescher, (D., der verbunden ist, dem Grundherrn sein Getreide für einen gewissen Lohn auszudreschen) batteur en grange obligé de battre le bled de son seigneur à certain prix; –gerechtigkeit, c. –recht; –gesetz, n. (G., zu dessen Befolgung man durch verhängte Strafen gezwungen wird) loi coërcitive; –gesinde, n. (G., wo dem Grundherrn für einen geringen Lohn zu dienen verbunden ist) domestiques forcés de servir le seigneur foncier pour de petits gages; –gewalt, f. c. –recht; –glaube, croyance forcée; –gläubig, a. ad. forcé d'adopter une certaine croyance; –herr, –herrscher, tyran, despote; –herrschaft, f. tyrannie, f; despotisme; –huf, *Vét.* (zu schmaler H.) sabot trop étroit; –hufig, c. hufzwängig; –kelter, c. Bann (3), Bannkelter; –kraut, n. c. Stärkkraut (3); –lehen, n. (L., worauf persönliche Dienste haften) fief lige; –los, a. ad. sans contrainte, sans gêne, cf. ungezwungen; –losigkeit, f. la liberté, cf. Freiheit, Ungebundenheit; –mittel, n. moyen violent; *contrainte*, f; .. gebrauchen, user de *c.*, de coaction; –mühle, c. Bann (3), Bannmühle; –ofen, c. –back ofen; –pflicht, f. *Phil.* (vollkommene Pfl., zu deren Erfüllung man verbunden ist) devoir parfait, cf. Gewissenspflicht; –recht, n. (das R., Andere zu zwingen, etwas zu thun) le pouvoir coactif, la puissance coactive; das .., welches ein Grundherr gegen seine Unterthanen ausübt, vermöge dessen er sie zwingen kann, in seiner Mühle zu mahlen, in seiner Kelter zu keltern ꝛc. la banalité; das .., vermöge dessen jemand zu Erfüllung seiner Pflicht angehalten werden kann, le pouvoir coërcitif, la puissance coërcitive, la coërcition; Weltgeistliche, welche blos die Einkünfte einer Abtei genießen, ohne wirkliche Aebte zu seyn, haben kein .. über die Klostergeistlichen, les abbés commendataires n'ont point de coërcition sur les religieux; –schenke, f. (Sch., deren Wirth das Getränke von dem Grundherrn nehmen muß) cabaret banal, taverne, auberge banale; –snittel, –pflicht, f. c. –mittel ꝛc; –trieb, c. Naturtrieb; –voll, a. ad. plein de gêne, de contrainte; gênant, e; die –vollen Feiergebräuche der vorigen Zeiten, les cérémonies gênantes des temps passés; –weise, ad. par contrainte, par force.

Zwänge, c. Zwinge.

Zwängen, (in einen engern Raum drücken; Zwang anthun) serrer, presser, gêner, contraindre; diese Schuhe – meine Füße, in diesen Schuhe sind meine Füße gezwängt, ces souliers me serrent, me gênent; me contraignent les pieds; j'ai les pieds serrés, gênés dans ces souliers; ihr Schnürleib zwängt sie sehr, son corps de jupe la gêne bc.; ich sitze nicht gern so gezwängt bei Tische, je n'aime pas à être si pressé à table; ein Ding in etwas hinein –, faire entrer qh de force; pousser, ficher, mettre dans qh en pressant avec force; man muß den Pfropf in die Flasche hinein –, damit er desto fester halte, il faut faire entrer de force le bouchon dans la bouteille, pour le faire tenir plus fort, cf. ein–.

Zwanzig, adj. num. indécl. (zwei Mal zehn) *vingt*; – Stück, Personen, Gäste, Meilen, *v.* pièces, *v.* personnes, une vingtaine de pièces, de personnes, *v.* convives, *v.* lieues; je – und –, *v.* à *v.*; eins und –, *v.*-un; *v.* et un; zwei und –, drei und –, *v.*-deux, *v.*-trois; vier und – Stunden lang, pendant *v.*-quatre heures; es sind etwa – Wochen, il y a une vingtaine de semaines; von – od. von –en starb einer, de *v.* il en mourut un; es waren ihrer –, ils étoient au nombre de *v.*; –eck, n. 1. (Figur mit – Seiten od. Ecken) figure à *v.* angles; 2. c. –flach; –er, 1. (Mitglied eines Ganzen, das aus – P. besteht) membre d'une société, d'un conseil de *v.* personnes; 2. (P., wer – Jahre alt ist); er ist ein –er, sie ist eine –erinn, il, elle a *v.* ans, c'est un homme agé, une personne âgée de *v.* ans; 3. (Silbermünze, wo – Kreuzer gilt) pièce de *v.* kreutzers; 4. (die Zahl, das Zahlzeichen 20) un *v.* de chiffre; es stand ein –er auf dem Fasse, le tonneau étoit marqué d'un *v.*; –erlei, a. de *v.* sortes ou espèces; –fach, –fältig, a. ad. *v.* fois autant; it. au nombre de *v.*; –flach, n. *Gé.* (ein von – gleichseitigen Dreiecken eingeschlossener Körper) icosaèdre; –jährig, a. ad. de *v.* ans; qui a *v.* ans; –kreuzerstück, c. –er (3); –männig, a. *Bo.* eine –männige Pflanze, (deren Blüte – unverwachsene Staubfäden hat) une plante icosandrique; die Klasse der –männigen Pflanzen, l'icosandrie, f; –pfündig, a. ad. de *v.* livres; du poids de *v.* livres; eine –pfündige Kanone, ein –pfünder, une pièce de *v.* livres de balle; –schäftig, a. ad. *Tis.* (– Schäfte habend) à *v.* lisses; –ste, a. (Ordnungszahl von –) vingtième; er ist der –ste in seiner Klasse, il est le vingtième de sa classe; in seinem –sten Jahre, dans sa vingtième année; er geht in sein –stes Jahr, il est dans sa vingtième année; der –ste, der ein und –ste des Monats, le *v.*, le vingtième du mois, le *v.*-un, le *v.*-unième du mois; den –sten Mai, August ꝛc. le *v.* de mai, le *v.* août ꝛc; er starb am –sten Tage seiner Krankheit, il mourut le vingtième jour, le *v.* de sa maladie; der zwei und –ste, drei und –ste ꝛc. le *v.*-deuxième, *v.*-troisième ꝛc; der –ste Theil, –stel, das –stel, la vingtième partie; le vingtième; er hat ein –stel an dieser Unternehmung, il est pour un vingtième dans cette entreprise; er erbt ein –stel, ist Erbe zum –sten Theile, il est héritier pour un vingtième; –stens, zum –sten, ad. en vingtième lieu; vingtièmement; –stündig, –tägig, –wöchig, a. ad. de *v.* heures, jours, semaines; qui dure *v.* heures ꝛc; –theil, cf. –ste.

Zwar, cj. (Bindewort zur Vereinigung zweier scheinbar widersprechenden Sätze) à la vérité; il est vrai que; er ist – reich, aber ꝛc. il est riche à la vérité; il est vrai qu'il est riche, mais ꝛc; dieses ist – wahr, allein ꝛc, cela est vrai en effet, mais ꝛc.

Zweck, es; e, 1. der –, od. die –, *Cord.* (Art kleiner Nägel, das Leder und die Sohlen zu den Schuhen auf dem Leisten zu befestigen) la broquette; it. hölzerne –e, (ohne Kopf, die in die Absätze der Schuhe und Stiefeln geschlagen werden) des broches, f; ein –chen, une petite broquette ou broche; 2. (der große Nagel mitten in der Schießscheibe, nach dem der Schütze zielt) le *but*; den – treffen, atteindre, frapper, donner au *b.*, toucher le *b.*; den – verfehlen, manquer le *b.*; 3. fg: (das j., dessentwegen man etwas thut; das j., was man durch eine Hdl. erreichen will) le *b.*, le dessein, cf. End–, Absicht; das ist nicht mein –, ce n'est pas là mon *b.*, mon dessein; ich habe keinen andern –, als ꝛc, je n'ai d'autre *b.* que ꝛc; seinen – erreichen, zum –e kommen, atteindre son *b.*, parvenir à ses fins; das setze ich mir zum –e vor, voilà le *b.* que je me propose; seinen – durch Umwege zu erreichen suchen, aller à son *b.* par des voies détournées; das ist ein sehr vernünftiger –, voilà un *b.* fort sensé; des –es, seines –es, od. den –, seinen – verfehlen, manquer son *b.*, son coup, n'atteindre point son *b.*, ne pas parvenir à ses fins; nun sind alle meine –e erreicht, maintenant je suis venu à bout de tous mes desseins; zu diesem –e habe ich es nicht gethan, gesagt, ce n'est pas pour cet effet que je l'ai fait, dit; –dienlich, a. ad. (zur Erreichung eines –es d.) propre, convenable, efficace; das ist ein sehr –dienliches Mittel, voilà un excellent moyen pour réussir, cf. –mäßig; –endruse, f. *Mg.* (grauer Kalkspath in Drusen, die aus kurzen sechsseitigen Prismen bestehen, wo in dreiseitige Pyramiden auslaufen) chaux carbonatée en prismes courts hexaèdres, terminés par des pyramides trièdres; –enholz, –holz, n. (–e daraus zu machen) bois à broches, à faire des broches; –lehre, f. *Phil.* (die L. vom höchsten –e) téléologie, f; –los, a. ad. (ohne –); etwas .. thun, faire qh sans dessein, sans avoir de *b.*; eine –lose Handlung, une action qui n'a aucun *b.*; das ist .., cela n'aboutit à rien; –losigkeit, f. qualité de ce qui n'a aucun *b.*; –mäßig, a. ad. (dem vorgesetzten –e gemäß) conforme, conformément au *b.* qu'on se propose; diese Verkehrungen sind sehr .., ces mesures sont fort propres à mener au *b.*; er hat sehr –mäßige Anstalten getroffen, il a fait des dispositions, il a pris des mesures fort convenables; –mäßigkeit, f. einer Handlung, la conformité d'une action au *b.* qu'on se propose; –voll, a. ad. (viele –e od. einen großen, wichtigen – habend) plu. qui renferme, qui a plu. buts, ou quelque *b.* important; –widrig, a. ad. (die Erreichung des –es verhindernd) contraire, opposé au *b.*; das war sehr .. gehandelt, ce procédé, cette mesure étoit bien contraire au *b.* qu'on se proposoit; –widrige Maßregeln ergreifen, prendre des mesures contraires; –widrigkeit, f. ce qui est contraire au *b.* qu'on se propose; die .. dieser Maßregeln machte den Plan scheitern, ces mesures contraires firent échouer le projet.

Zwecke, f. c. Zweck (1).

Zwecken, 1. (mit Zwecken befestigen, beschlagen) brocher; attacher, garnir, orner de broquettes, de petits clous, cf. an–, auf–, be–; 2. fg: c. ab–.

Zween, c. zwei.

Zwehle, c. Quehle.

Zwei, 1. adj. num. *deux*; – Männer, Weiber, *d.* hommes, *d.* femmes; die – (die beiden) Brüder, les *d.* frères; das Fuhrwerk dieser – Fremden, la voiture de ces *d.* étrangers; dieser Garten gehört den – Herrn, die ꝛc. ce jardin appartient aux *d.* Messieurs qui ꝛc; er ist vor – Tagen gestorben, il est mort il y a *d.* jours; ich werde vor – Tagen nicht damit fertig werden, je n'en viendrai pas à bout avant *d.* jours; diese Kirche ist in – Jahren erbaut worden, wird erst in – Jahren ausgebaut werden, cette église a été bâtie en *d.* ans, ne sera achevée que dans *d.* ans; von diesen – Pferden ist das eine blind, l'un de ces *d.* chevaux est aveugle; der Besitzer –er Gärten, –er Häuser, le possesseur de *d.* jardins, de *d.* maisons; nach –er Zeugen Aussage, auf –er Zeugen Mund, sur la déposition de *d.* témoins; ich habe es – od. –en Freunden mitgetheilt, je l'ai communiqué à *d.* amis; –er Hülfe, der Hülfe –er Personen bedarf es nicht, il n'est pas nécessaire que *d.* personnes aident, on n'a pas besoin de l'aide de *d.* personnes; ich habe es nur –en, nur – Personen gesagt, je ne l'ai dit qu'à *d.*, qu'à *d.* personnes; mit –en, mit – Pferden fahren, aller à *d.* chevaux; auf –en, auf – Füßen gehen,

gehen, aller sur *d.* pieds; von -en Einer, de *d.* l'un; allein gegen -spielen, jouer seul contre *d.*, porter ses *d.*; zu -en, je -und -gehen, aller *d.* à *d.*; von -zu -Tagen, de *d.* en *d.* jours; ein Ding in -Theile zertheilen, partager une chose en *d.*, cf. entzwei; es waren unser -, nous étions *d.*, à *d.*; wir gingen zu -hin, nous y allâmes *d.* à *d.*; 2. die -, f. der -er, (das Zahlzeichen, wo -Einheiten bezeichnet; it. ein Kartenblatt mit -Augen; it. dies. Seite eines Würfels, wo -Augen hat); setzen Sie mir eine -, einen -er, mettez un *d.*; streichen Sie diese drei -en od. -er aus, effacez ces trois *d.*; die -in Herzen, le *d.* de cœur; alle -en werfen, amener double *d.*, rafle de *d.*; 3. -, n. c. Paar.

Zwei-armig, a. ad. à *deux* bras; ein -armiger Leuchter, un chandelier à *d.* bras; -ästig, a. ad. à *d.* branches; -äugig, a. ad. à *d.* yeux; -bahnig, a. ad. à *d.* lés, de *d.* lés; -batzner, pièce de *d.* batz; -bäuchig, a. *An.* der -bäuchige Muskel der untern Kinnlade, le muscle *digastrique* de la mâchoire inférieure, le biventer; der -bäuchige Kopfmuskel, le muscle *dig.*, le *dig.* de la tête; -beinig, a. ad. à *d.* pieds, à *d.* jambes; *bipède;* ein -beiniges Thier, un animal *b.*, un *b.*; die Vögel sind -beinige Thiere, les oiseaux sont des bipèdes; -blatt, n. (Namenverz. Pfl.) 1. das ..., das gemeine große ..., die Ophrys, double-feuille, f; ophris; 2. das ..., die -blätterige od. kleinere Maiblume, das Parnassengras, le petit lis des vallées; -blätterig, -blattig, a. ad. à *d.* feuilles; *Bo. diphylle;* it. *dipétale;* ein -blätteriger Kelch, eine -blätterige Hülle, Blütendecke, un calice *diph.*, une collerette *diph.*, un périanthe *diph.*; eine -blätterige Blumenkrone, une corolle dipétale ou dipétalée; -blumig, a. ad. à *d.* fleurs; *Bo.* biflore; ein -blumiger Blumenstiel, un pédoncule biflore; eine -blumige Blumenscheide, une spathe biflore; -böhrig, a. ad. *Hy.* eine -böhrige Röhre, (wo -Zoll im Durchmesser hat) un tuyau de *d.* pouces de diamètre; -brachen, n. *Agr.* (der -te Bau, den man einem Acker gibt) le binage; -brachen, vn. av. h. ein Feld .., (zum -ten Male umbrechen) biner un champ; -bund, das -bündniß, (ein zwischen -en P. od. Staaten geschlossenes B.) pu. alliance entre *d.* personnes ou états; double alliance, f; -deuteln, vn. av. h. (-deutig seyn, sprechen) pu. être *équivoque;* it. équivoquer; parler en *é-s*, parler ambigument; dieser Ausdruck -deutelt, cette expression est *é.*; er -deutelt gerne, il aime à équivoquer; -deutig, a. ad. (was auf -erlei Art gedeutet werden kann) *équivoque; ambigu*, ë; ambigument; *amphibologique, -ment;* ein -deutiges Wort, ein -deutiger Ausdruck, un mot *é.*, une parole *é.*, *amb-ë*, un terme *é.*, *amb.*, une expression *é.*, *amb-ë*; une *é.*; dieser Ausdruck, dieser Redesatz, diese Rede, diese Antwort ist .., das ist .., cette expression, cette phrase louche, est *é.*, ce discours est *é.*, *amph.*, cette réponse est *é.*, *amb-ë*, *amph.*, cela est *é.*, *amb.*; ein -deutiger Göttersprach, un oracle *amb.*, *amph.;* er antwortet, er spricht immer .., il répond, il parle touj. *amb-ment*, en *é-s*, il équivoque continuellement, cf. -deuteln; es ist od. liegt immer etwas -deutiges in Allem, was er sagt, il y a toujours de l'*é.*, de l'ambiguïté dans ce qu'il dit, il ne parle que par amphibologie; oft sprachen die Orakel .., souvent les oracles parloient *amb-ment*, *amph-ment*, cf. doppelsinnig; fg: ein -deutiger Ruf, eine -deutige Handlung, Tugend, -deutige Verdienste, une réputation *é.*, une action *é.*, une vertu *é.*, des mérites *é-s*; sein Betragen ist .., sa conduite est *é.*, problématique; il y a du louche dans sa conduite; *Hn.* die -deutige od. zweifelhafte Drossel, (Ch. der kleine Krammetsvogel) le merle douteux; -deutigkeit, f. (die Eig. einer S., da sie -deutig ist; it. ein -deutiger Ausdruck, eine -deutige Aeußerung, Rede) *é.*, f; ambiguïté, amphibologie, f; eine grobe, unanständige, niedrige .., une *é.* grossière, une basse *é.*; eine drollige .., une plaisante *é.*; -deutigkeiten sagen, vorbringen, gebrauchen, équivoquer; user d'*é-s*, se servir d'*é-s*; man muß -deutigkeiten vermeiden, il faut éviter les *é-s*; fg: die .. des Charakters, la duplicité du caractère; -dotterig, a. ad. ein -dotteriges Ei, un œuf à *d.* moyeux; -dräthig, a. ad. (aus -Fäden bestehend, gesponnen); -dräthige Strümpfe, bas à *d.* fils; ein -dräthiges Seil, un bitord; -dräthige Zeuge, des étoffes à *d.* poils; -drittel, n. *d.* tiers; -drittelstück, n. c. Gulden; -dunkel, n. c. Dämmerung; -er, 1. c. Zwei, f; 2. (Münze, wo -Pfennige gilt) pièce de *d.* fenins; -erlei, a. ind. (von -versch. Arten, Beschaffenheiten) de *d.* sortes, espèces, manières ou façons; geben Sie uns .. Wein, donnez-nous *d.* sortes de vin; das kann auf .. Art gemacht werden, cela peut se faire de *d.* manières; sie sind .. Meinung, ils sont d'opinions différentes; diese Eheleute haben .. Kinder, (aus -versch. Ehen) ces époux ont des enfants de *d.* lits; sagen und thun ist .., dire et faire sont *d.*; il y a de la différence entre dire et faire; er führt .. Reden, il a *d.* paroles, c'est un homme à *d.* paroles; il parle tantôt d'une façon, tantôt d'une autre; -fach, -fältig, (v. zwiefach), a. ad. (-mal genommen) *double*, -ment; au *do.*, en *do.*, cf. doppelt; .. zusammen legen, mettre en *do.*; doubler; das -fache, le *do.*; *Bo.* ein -faches od. gezweites Blatt, (wenn -Blätter auf der Spitze eines Blattstiels stehen) une feuille binée; -fächerig, a. ad. ein -fächeriger Schrank, une armoire à *d.* compartiments, tablettes ou rayons; *Bo.* eine -fächerige Kapsel, Hülse, une capsule *biloculaire*, un légume ou une gousse *bi.*; -fädig, c. -drähtig; -falter, c. Schmetterling; -fältig, c. -fach; -farbig, a. ad. de *d.* couleurs; -flügelig, a. ad. à *d.* ailes; *Bo. Hn. diptère;* ein -flügeliges Gebäude, un bâtiment à *d.* ailes; eine -flügelige Thür, une porte à *d.* battants; die -flügeligen Ziefer, die -flügler, les insectes *di-s*, les *di-s*; die Fliege, die Bremse sind -flügelige Ziefer, sind -flügler, la mouche, le taon sont *di-s*; *Bo.* eine -flügelige Frucht, ein -flügeliger Same, un fruit *di.*, une graine *di.*; -flügler, cf. -flügelig; -fußig, (-Fuß in der Länge haltend) de *d.* pieds, cf. -schuhig; -füßig, a. ad. à *d.* pieds; bipède, c. -beinig; -gädig, c. -stöckig; -geflügelt, c. -flügelig; -gehenkelt, c. -henkelig; -gehörnt, c. -hörnig; -geöhrt, c. -öhrig; -gesang, (G. zu -, für -zu singen) le duo; -gespalten, c. -spaltig; -gespann, (G. von -nebeneinander ziehenden Thieren) attelage à *d.* bêtes de trait, à *d.* chevaux; -gespräch, n. (G. zwischen -Pers.) tête-à-tête, cf. Gespräch; -gestrichen, a. ad. *Mu.* eine -gestrichene Note, une double croche; -getheilt, c. -theilig; -giebelig, a. ad. à *d.* pignons, cf. Giebel; -gipfelig, a. ad. à *d.* cimes ou sommets; ein -gipfeliger Berg, une montagne à double sommet; -gliederig, a. ad. de *d.* membres; *Gr.* ein -gliederiger Redesatz, une période de *d.* membres; *Alg.* eine -gliederige od. -theilige Größe, (die aus -, durch die Zeichen + od. — verbundenen Größen besteht) un binôme; -groschenstück, n. une pièce de *d.* gros; -guldenstück, n. pièce de *d.* florins; -händig, a. ad. 1. (-Hände habend) qui a *d.* mains; der Mensch ist ..., l'homme a *d.* mains; 2. (der die eine Hand so gut als die andere brauchen kann) *ambidextre;* er ist .., il est *a.*; il est à *d.* mains; -hängig, a. à *d.* pentes; *Arc.* ein -hängiges Dach, ein Giebeldach, Satteldach, un comble à pignon; -haurig, c. -mährig; -häuptig, a. ad. à *d.* têtes; -häusig, a. ad. *Bo.* -häusige Pflanzen, -häusler, (Pfl. mit ganz getrennten Geschlechtern) plantes dioïques; die Klasse der -häusigen Pflanzen, la dioécie; -henkelig, a. ad. à *d.* anses; ein -henkeliger Topf, Korb, un pot, une corbeille à *d.* anses; -herr, -herrscher, (einer von -en, wo die Herrschaft gemeinschaftlich führen) duumvir; -herrig, a. ad. (-Herren habend); ein -herriges Dorf, un village qui appartient à *d.* seigneurs; dieses Dorf ist .., ce village a *d.* seigneurs, appartient à ..; -herrlich, -herrisch, a. ad. (den -herrn gehörend, zukommend) duumviral, e; die -herrliche Gewalt, la puissance duumvirale; -herrnwürde, f. la dignité duumvirale, le duumvirat; -herrschaft, f. le gouvernement duumviral, le duumvirat; -herrscher, c. -herr; -heit, f. c. -zahl; -höckerig, a. ad. à *d.* bosses; das -höckerige Kameel, le *chameau* à *d.* bosses, *ch.* bactrien, c. Trampelthier; -hippe, f. *Min.* (-spitziger Hammer der Minierer) le marteau à *d.* pointes; -hörnig, a. ad. à *d.* cornes; *Bo.* bicornu; die -hörnigen Thiere, les bêtes à *d.* cornes; *Bo.* die Staubbeutel einiger Heidegattungen sind ..., les anthères de qs bruyères sont bicornues; *An.* der -hörnige od. -schwänzige Armmuskel, le bicorne; -hufig, a. ad. *Hn.* (einen gespaltenen Huf habend) *bisulque*, der Ochs ist ein -hufiges Thier, le bœuf est un animal *bis.*; -hundert, a. num. *d.* cents; .. Menschen, Häuser, *d.* cents hommes, maisons; eintausend .. und drei, mille *d.* cent trois; -hundertel, n. la *d.*-centième partie, un *d.*-centième; -hundertste, a. *d.*-centième; -jahr, n. (Zeitraum von -J.) pu. espace de *d.* ans; -jährig, a. ad. (-Jahre habend, dauernd) de *d.* ans; âgé de *d.* ans; biennal, e; *Bo.* bisannuel, le; ein -jähriges Kind, un enfant âgé de *d.* ans; dieses Kind ist noch nicht .., cet enfant n'a pas encore *d.* ans; ein -jähriges Amt, die -jährige Verwaltung eines Amtes, un office biennal, une charge biennale, l'exercice biennal d'un emploi; *Bo.* eine -jährige Pflanze, une plante bisannuelle; -jährlich, a. ad. (alle -Jahre seiend, Statt findend) pu. qui arrive, qui se passe tous les *d.* ans; -kampf, (K. od. Gefecht zwischen -Pers.) duel; einen zum -kampfe herausfordern, appeler qn en duel; sich im -kampfe schlagen, einen .. bestehen, se battre en *d.*; faire un combat; im -kampfe bleiben, être tué en *d.*; den .. annehmen, ausschlagen, accepter, refuser le *d.*; das Verbot des -kampfes, der -kämpfe, (* Duellmandat) la défense des duels, l'édit contre les ..; den .., die -kämpfe abschaffen, abolir les duels; -kämpfer, (* Duellant) duelliste; -kapselig, a. ad. *Bo.* eine -kapselige Frucht, un fruit bicapsulaire, cf. Kapsel (*Bo.*); -kirsche, f. *Bo.* (die Lonizere mit schwarzen Beeren) le chèvrefeuille à fruit noir; -klappig, a. ad. *Bo.* bivalve; eine -klappige Kapsel, Blumenscheide, une capsule bivalve, une spathe bivalve, cf. -schalig (*Bo.*); -köpfig, a. ad. à *d.* têtes, à *d.* visages, à double tête; ein -köpfiges Ungeheuer, un monstre à *d.* têtes; eine -köpfige Schaumünze, (wo -Köpfe im Halbgesichte zeigt, wovon der eine vor dem andern vorsteht) une bajoire; fg: *An.* ein -köpfiger Muskel, (dessen oberes Ende in -Theile getheilt ist) biceps; der -köpfige Armmuskel, Schenkelmuskel, le biceps du bras, de la cuisse; *Chir.* eine -köpfige Binde, un bandage à *d.* chefs; -korn, c. Dinkel; -lappig, à deux lobes; *Bo.* bilobé; it. *dicotylédon* ou bicotylédon; ein -lappiger Same, une graine bilobée ou *d-e*; eine Pflanze, welche -lappige Samen trägt, une plante *d-e*, un dicotylédon; -lappige Schötchen, silicules bilobées; -laut, -lauter, c. Doppellaut; -licht, c. Dämmerung; -ling, 1. *Charp. Men.* (eine -Zoll dicke Bohle) planche, ais de *d.* pouces d'épaisseur; 2. c. Zwilling; -löthig, du poids d'une once; qui pèse une once; -mächtig, a. ad. *Bo.* eine -mächtige Blume, Pflanze, (bei wo von den vier männlichen Staubfäden das eine Paar größer ist als das andere) une fleur, une plante didyname ou didynamique; -mächtige Staubfäden, étamines didynames; die Klasse der -mächtigen Pflanzen, la didynamie; -mähdig, a. ad. *Agr.* -mähdige Wiesen, (die des Jahrs -mahl abgemähet werden können) guimaux; -mahl, ad. *d.* fois; -mahlig, a. (zu -verschiedenen Mahlen geschehend) qui se fait *d.* fois; réitéré; -männerei, f. (der Zust., da eine Frau -Männer hat) état d'une femme qui a *d.* maris; -männerig, a. ad. *Bo.* -männerige Pflanzen, (wo -mittelm. nicht verwachsene Staubfäden in einer Zwitterblume haben) plantes diandres ou diandriques; die Klasse der -männerigen Pflanzen, la diandrie; -männisch, a. ad. à *d.* hommes, pour *d.* hommes; *Expl.* ein -männischer Bohrer, (den -Männer handhaben müssen) une tarière à *d.* hommes, que *d.* hommes doivent pousser; *Tis.* ein -männischer Weberstuhl, (an dem -Pers. arbeiten) un métier à *d.* ouvriers; -master, *Mar.* (Schiff, wo nur -Masten führt) vaisseau à *d.* mâts; -mastig, a. ad. à *d.* mâts; ein -mastiges Schiff, c. -master; -monatlich, a. ad. de *d.* mois; diese Summe muß durch abschlägliche Zahlungen von hundert Gulden in -monatlichen Fristen entrichtet werden, cette somme est payable en à-comptes de cent florins de *d.* en *d.* mois; -namig, c. -gliederig (*Alg.*); -öhrig, a. ad. à *d.* anses, oreilles ou orillons, cf. Oehr; -pfündig, a. ad. de *d.* livres; ein -pfündiges Brod, un pain de *d.* livres; -punkt, c. Doppelpunkt; -räderig, a. ad. à *d.* roues; ein -räderiges Fuhrwerk, une voiture à *d.* roues; -reihig, a. ad. en *d.* rangs; *Bo.* distique; ein -reihiger Stengel, (dessen Aeste gegeneinander über in einer Fläche stehen) une tige à rameaux distiques; .. gestellte Blätter, feuilles distiques; -ruderig, a. ad. (mit 2 Reihen Ruderbänken übereinander) à *d.* rangs de rames; ein -ruderiges Schiff, (bei den Alten

une birème; -sack, c. Zwerchsack; -samig, a. ad. à *d.* graines; *Bo. disperme;* eine -samige Frucht, Beere, un fruit, une baie *disp.*; -sang, c. -gesang; -schalig, a. ad. *Con.* eine -schalige Muschel, une coquille bivalve; die -schaligen Muscheln, les bivalves; *Bo.* die Schoten der Bohnen sind .. od. -klappig, les gousses du haricot sont bivalves ou bivalvées; -schattig, c. doppelschattig; -schaufler, *Econ.* (ein jähriges Schaf, das die Schaufelzähne bekommt) brebis d'un an à laq. viennent les dents incisives; -schläferig, a. ad. *fa.* ein -schläferiges Bett, (das für - Pers. eingerichtet ist) un lit à *d.* personnes; -schlitz, *Arc.* (ein mit - Vertiefungen verziertes Glied in den dorischen Friesen) diglyphe; -schmelzig, a. ad. qui a été fondu *d.* fois; *Fond.* -schmelziges Eisen, (das aus altem Eisen und Eisensteine geschmelzt worden ist) fer fondu de vieux fer mêlé avec du minerai; -schneider, *Td.* (-schneidiges Wz.) foret, perçoir ou autre instrument à *d.* tranchants; -schneidig, a. ad. à *d.* tranchants, à *d.* taillants; *Bo.* gladié; ein -schneidiges Schwert, une épée à *d.* tranchants; ein -schneidiges Messer, un couteau à *d.* tranchants, couteau de tripière, à tripière; *Chir.* une amphismele; *Bo.* ein -schneidiger Stengel, ein -schneidiges Blatt, une tige, une feuille gladiée; -schnittig, c. -mädig; -schrötig, a. ad. *Ef.* ein -schrötiger Baum, (der - Balken gibt) un arbre dont on peut faire *d.* poutres; -schuhig, a. ad. de *d.* pieds d'étendue; bipédal, e; eine -schuhige (- Schuh hohe) Pflanze, une plante bipédale; -schürig, a. ad. (-mahl im Jahre geschoren werdend); -schürige Schafe, brebis qu'on tond *d.* fois par an; -schürige (bei der -ten Schur erhaltene) Wolle, laine de la seconde tonte; -schürige Wiesen, c. -mädig; -seitig, a. ad. 1. à *d.* faces ou côtés; 2. *Bo.* c. -zeilig, -zeilig; 3. c. beiderseitig; -silber, (ein -silbiges Wort) un *dissyllabe;* dieser Vers ist aus -silbern zusammengesetzt, ce vers est composé de *diss-s*; -silbig, a. ad. *diss.*; ein -silbiges Wort, un mot *diss.*, un *diss.*, cf. -silber; -sinn, -sinnig, c. Doppelsinn &c. -sitzig, a. ad. (für - Pers. darin od. darauf zu sitzen eingerichtet) à *d.* sièges; ein -sitziges Gefährt, une voiture, un carrosse pour *d.* personnes, à un seul fond, un carrosse coupé; ein -sitziger Sofa, un sofa pour *d.* personnes; -spaltig, a. ad. *Bo.* ein -spaltiger Staubbeutel, (der oben und unten getheilt ist) une anthère *bifide;* ein -spaltiger (in - Theile gespaltener) Staubfaden, un filet *bif.*; ein -spaltiges Blatt, (das von der Spitze bis über die Hälfte eingeschnitten ist) une feuille *bif.*; eine -spaltige Blütendecke, un périanthe *bif.*, cf. -theilig; *Im.* ein -spaltig gedrucktes Werk, (wo jede Blattseite in - Spalten getheilt ist) un ouvrage imprimé à *d.* colonnes; -spänner, s; 1. (Fuhrmann, Kutscher, der mit - Pferden fährt) voiturier, roulier, cocher qui mène à *d.* chevaux; 2. (ein mit - Pferden bespanntes Fuhrwerk) un chariot, une voiture à *d.* chevaux, attelé de *d.* chevaux; -spännig, a. ad. (mit - Pferden bespannt od. zu bespannen) à *d.* chevaux, attelé de *d.* chevaux; ein -spänniger Wagen, c. -spänner (2); .. (mit - Pferden) fahren, aller à *d.* chevaux; ein -spänniges Bett, c. -schläferig; -spelzig, a. ad. *Bo.* ein -spelziger Balg, (bei den Gräsern) une gloume ou bale bivalve; -spiel, n. *Mu.* (ein für - Pers. gesetztes Tonspiel) duo, cf. -gesang; -spitz, die -spitze, *Tail. de pi.* (ein Hammer, dessen beide Ende herabgebogen und spitzig sind, den Stein damit aus dem Groben zuzuhauen) la smille; mit dem (der) -spitze behauen, smiller; der .. der Bildhauer, la double-pointe des sculpteurs; -spitzig, a. ad. à *d.* pointes; *Bo.* bicuspidé, e; ein -spitziges Blatt, une feuille bicuspidée; -sprache, f. c. -gespräch; .. mit einem halten, avoir un tête-à-tête avec qu; -stachel, *Hn.* (Art Seefisch) le diacanthe; -stämmig, a. ad. à *d.* tiges ou troncs; *Charp.* -stämmige Balken, (deren - aus einem Stamme geschnitten werden) poutres, solives dont *d.* sont coupées d'un seul arbre, cf. -schrötig; -stimmig, a. ad. 1. *Mu.* (für - Stimmen gesetzt, von - St. gesungen) à *d.* voix; ein -stimmiger Gesang, ein -stimmiges Tonspiel, un duo, cf. -gesang, -spiel; 2. (-erlei Stimmen gebend; -erlei Meinungen äußernd) pu. de *d. opinions différentes;* in einer Sache .. seyn, être d'*op. diff.* [illegible] affaire; eine -stimmige Wahl, un choix, une [illegible] voix partagées, où les voix sont parta[illegible] [illegible]zig, a. ad. *My.* der -stirnige Janus, Janus à double front, à double visage; -stockig, -stöckig, a. ad. (- Stockwerke habend) à *d. étages;* ein -stöckiges Gebäude, un bâtiment à *d. ét.*, de *d. ét.*; sein Haus ist nur .., sa maison n'a que *d. ét.*; -stündig, a. ad. (- Stunden dauernd) de *d. heures;* ein -stündiges Gespräch, un entretien de *d. h.*; -tägig, a. ad. (- Tage alt, - T. dauernd) de *d. jours;* ein -tägiges Kind, un enfant de *d. j.*; eine -tägige Reise, un voyage de *d. j.*; -tausend, a. num. *d.* mille; -tausendste, a. *d.*-millième; -theilig, a. ad. (in - Theile getheilt) partagé en *d.* parties; *Bo. bipartit, bifide,* it. dichotome, c. gabelförmig; eine -theilige (bis auf den Grund durch - Einschnitte getheilte) Blütendecke, un périanthe *bip.*; -theilige Blätter, feuilles biparties; ein -theiliger Griffel, eine -theilige Narbe, un style, un stigmate *bif.*; *Alg.* eine -theilige Größe, c. -gliederig; -theilung, f. (die Th. in - gleiche Theile; *die Halbierung) la bissection, bipartition; -tönig, a. ad. composé de *d.* sons; *Mu.* ein -töniger Accord, un accord de *d.* sons; -treffer, *Lot.* (derj. T., da bei ders. Ziehung - von dem Gewinnenden besetzte Nummern herauskommen; *die Ambe) *ambe;* einen .. bekommen, gewinnen, avoir, gagner un *a.*; es ist ein .. herausgekommen, il est sorti un *a.*; -vierteltact, *Mu.* la mesure à *d.* temps, cf. Tact; -weg, (der Ort, wo sich ein Weg in - Theile theilt) bivoie, f; place biviaire, cf. Scheideweg; -weiberei, f. (der Zust., da ein Mann zu gleicher Zeit - Weiber hat) la *bigamie;* das Verbrechen der .., le crime de *b.*; in der .. leben, être bigame; ehemals wurden die der .. Schuldigen od. die -weibigen mit dem Tode bestraft, autrefois les bigames ont été punis de mort; -weibig, a. ad. (- Weiber zugleich habend) pu. bigame, cf. -weiberei; *Bo.* eine -weibige Blume, Pflanze, (wo - Griffel od. Narben in einer Zwitterblume hat) une fleur, une plante digyne; die Ordnung der -weibigen Pflanzen, der -weibigen, la digynie; -wuchs, c. englische Krankheit; -wüchsig, a. ad. 1. *Agr.* -wüchsiges Getreide (wenn es ungleich aufgeht u. reift) bled qui ne pousse, qui ne mûrit pas à la même époque; 2. (die englische Krankheit habend, cf.) rachitique; 3. -wüchsige Wolle, c. -schürig; -zack, (Gabel mit - Zacken) pu. fourche à *d.* fourchons; -zackig, -zinkig, a. ad. à *d.* fourchons; eine -zackige Gabel, une fourche, fourchette à *d.* fourchons, à *d.* dents; -zahl, f. *Gr.* (diej. Z., wo nur von - Dingen od. Pers. die Rede ist) le duel; die .. ist in der griechischen Sprache gebräuchlich, on se sert du duel dans la langue grecque; wie heißt dieses Wort in der ..? comment ce nom fait-il au duel? -zahn, 1. *Bo.* (Name einiger Pfl.) le *bident;* der doppelt gefiederte, der niedergebogene, der haarige .., le *b.* à feuilles de ciguë, le *b.* penché, *b.* velu; der dreimal getheilte .., od. der Wasserhanf, le cornuet, la tête cornue; eupatoire d'eau, chanvre sauvage; 2. c. Einhornfisch; -zähnig, a. ad. à *d.* dents; *Bo. bidenté;* ein -zähniger Kelch, un calice *b.*; -zehig, a. ad. qui n'a que *d.* doigts aux pieds; *fg:* -zehiger Knoblauch, de l'ail à *d.* gousses; -zeilig, a. ad. *Bo.* ein -zeiliges Grasährchen, eine -zeilige Aehre, (wenn die Blüten am Stiele in - entgegengesetzten Reihen in einer Fläche gestellt sind) un épillet, un épidistique; -zeilige Blätter, (wenn - entgegengesetzte Reihen Blätter in einer Fläche am Stiele befestigt sind) feuilles distiques; die -zeilige Gerste, la paumelle; -zinkig, c. -zackig; -zöllig, a. ad. de *d.* pouces; eine -zöllige Bohle, c. -ling (1); -züngig, c. doppelzüngig; -züngeln, vn. av. h. *fg:* (bald so, bald anders sprechen) pu. parler tantôt d'une façon, tantôt d'une autre; avoir *d.* paroles; user de duplicité dans ses paroles; dieser Mensch ist nicht wahrhaftig, er -züngelt, cet homme n'est pas vrai, il a *d.* paroles; -züngler, s; -inn, (P., wo bald so, bald anders spricht) homme, pers. double; er ist ein .., sie ist eine -zünglerinn, il, elle a *d.* paroles; c'est un homme double, une femme double.

Zweifel, s; 1. sp. (der Gemüthszustand, da man die Wahrheit od. Thulichkeit einer S. nicht für völlig gewiß hält, da man zwischen zwei Meinungen ungewiß hin und her schwankt) le *doute;* l'incertitude, f; im - seyn, schweben od. stehen, être en *d.*, être en suspens; einen in - setzen, mettre qn en *d.*; reißen Sie mich aus diesem -, arrachez-moi, tirez-moi de cette incertitude; einen in - lassen, laisser qn en *d.*; 2. (der Grund, um dessen willen man die Wahrheit od. Thulichkeit einer S. nicht für völlig gewiß hält); einen -, verschiedene - haben, hegen, avoir un *d.*, plu. doutes; einen - erheben, aufwerfen, former, faire naître un *d.*; einen - heben, wegräumen, lösen, lever, résoudre un *d.*; es ist kein -, daß &c. il n'y a point de *d.*, nul *d.*, point de *d.* que &c.; theilen Sie mir Ihren -, Ihre - mit, communiquez-moi votre *d.*, vos doutes; er hat es im - gelassen, ob &c. il a laissé en *d.* si &c.; das ist außer -, außer allem -, leidet keinen -, ist gar keinem - unterworfen, cela est hors de *d.*, ne souffre aucun *d.*; etwas in - ziehen, stellen, mettre, révoquer qh en *d.*; ohne -, ohne allen -, sans *d.*, sans aucun *d.*; einen - ausdruckend, anzeigend, dubitatif, ve; die Bindewörter, welche einen - anzeigen, les conjonctions dubitatives; -frei, -sfrei, a. ad. hors de *d.*; -geist, esprit sceptique; -haft, a. ad. 1. (im Zustande des -s befindlich) incertain, e; it. irrésolu, indéterminé, e, c. unschlüssig; ich bin noch .., ob ich es thun soll od. nicht, je suis encore incertain si je le ferai ou non; 2. (nicht völlig gewiß) douteux, se, -ment; ein -hafter Erfolg, eine -hafte Sache, un succès *d.*, une affaire douteuse; sein Recht ist sehr .., son droit est fort *d.*; er hat .., auf eine -hafte Art davon gesprochen, il en a parlé douteusement; der Sieg war eine Zeit lang .., la victoire fut q. temps douteuse, incertaine, en balance, balança q. temps; diese Sache, diese Geschichte, diese Nachricht ist sehr .., ce fait est fort *d.*, fort *problématique*, cette histoire, cette nouvelle est fort douteuse, très-incertaine, fort *pr.*, est sujette à caution; -lehre, f. (*Skepticismus) le scepticisme, pirrhonisme; -los, c. -frei; -muth, irrésolution, it. l'incertitude, f; -müthig, a. ad. scrupuleux, se, -ment; it. irrésolu, e, -lument, cf. unschlüssig; -sfrei, c. -frei; -sinn, 1. c. -geist; 2. c. Unschlüssigkeit; -sknoten, *fg:* (schwer od. unmöglich zu lösender -) *d.* difficile à résoudre, qu'on ne sauroit résoudre; -sucht, f. la manie de douter de tout; le scepticisme, pirrhonisme; -süchtig, a. ad. qui a la manie de douter de tout; sceptique; -voll, a. ad. plein de doute, d'incertitude; -weise, (der seine Weisheit darein setzt, an Allem zu -n) sceptique; -weisheit, f. le scepticisme; -wut, f. c. -sucht.

Zweifeler, Zweifler, s; -inn, (P., wo zweifelt, bes. eine solche, wo geneigt ist, an Allem zu zweifeln) sceptique; pirrhonien, ne.

Zweifeln, vn. av. h. (im Zweifel seyn) douter; er zweifelt an Nichts, an Allem, il ne doute de rien, il doute de tout; ich zweifle sehr, ob es dem so ist, je doute fort que cela soit; man zweifelte, ob er todt sei, man zweifelte an seinem Tode, on doutoit s'il étoit mort, on doutoit de sa mort; ich zweifle, ob, od. bezweifle, daß er kommen wird, je doute qu'il vienne; ich zweifle, bin im Zweifel, ob ich morgen abreisen werde, je doute si je partirai demain; man hat lange daran gezweifelt, on en a long-temps douté; ich zweifle nicht, daß er Ihnen schreiben wird, je ne doute pas qu'il ne vous écrive. Das -, c. Zweifel (1).

Zweig, es; e, (die von dem Stamme od. Stengel über der Erde ausgehenden Theile eines Gewächses, bes. aber an den Bäumen die von den Aesten auslaufenden Theile) le *rameau;* ein -elchen, -lein, un petit *r.*; die Aeste vertheilen sich in -e, les branches se divisent en rameaux; aus den -en kommen die Blätter hervor, c'est des rameaux que sortent les feuilles; dieser Baum hat viele -e getrieben, cet arbre a poussé bien des rameaux; grüne -e, -e mit grünen Blättern, de la ramée; eine Laube von ineinander geflochtenen grünen -en, une ramée, un cabinet de ramée; eine Pflanze, die viele -e und Neben-e treibt, une plante rameuse, cf. Lorber-, Oel-; *fg:* er wird nie auf einen grünen - kommen, (nie zu Vermögen kommen, nie sein Glück machen) il ne fera jamais fortune; er ist ein - eines edeln Stammes, (ein Abkömmling eines Mannes von hoher Geburt od. von großen Verdiensten) c'est un rejeton d'une illustre tige, cf. Sprößling; *An.* diese Blutader, dieser Nerve theilt sich in mehrere -e, cette artère, ce nerf se partage en plu. rameaux; dieses Fach der Naturgeschichte hat viele -e, cette branche de l'histoire naturelle a bien des rameaux; die Linien od. -e eines Hauses, einer Familie, les branches d'une maison, d'une famille; der Handel hat viele

-e, le commerce a bien des branches, cf. Handels-; die verschiedenen -e od. Theile der Größenlehre ..., les différentes branches des mathématiques ...; -blatt, n. Bo. (ein an einem -e stehendes Bl.) feuille raméale; -blüte, f. Bo. (derj. Blütenstand, da die Blüten auf den -en aufsitzen) fleuraison raméale; -ig, a. ad. (viele -e habend) rameux, se; eine -ige Pflanze, une plante rameuse; -recht, n. Ch. (das R., in einem fremden Walde, zum Behufe der Jagd und des Geheges, -e abbauen zu dürfen) le droit de ramée.

Zweite, a. (Ordnungszahlwort von zwei) *deuxième*, it. *second*, e; der -Tag, das -Mahl, le *d.* ou *s.* jour, la *d.* ou seconde fois; er wohnt im -n Stocke, im -n Zimmer, il loge au *d. étage*, au *s. ét.*, au *s.*; il loge à la *d.* chambre; er ist der - in seiner Klasse, il est le *d.*, le *s.* de sa classe; den -n Mai, le deux de Mai; jeden -n Tag des Monates, tous les seconds jours du mois; das - Buch Mosis, le *s.* livre de Moïse; l'exode; -s Buch, (als Ueberschrift) livre *s.*; er hat den -n Platz inne, il occupe la seconde place; sie ist mit ihrem -n Kinde in die Wochen gekommen, elle est accouchée de son *s.* enfant; zur -n Ehe schreiten, sich zum -n Mahle verheirathen, convoler en secondes noces, se marier en *s.*; Karl der -, Friedrich der -, Charles *s.*, Fréderic *s.*; der - dieses Namens, le *s.* de ce nom.

Zweitel, n. c. Hälfte.

Zweitens, ad. (als Zweites) *secondement*, deuxièmement; en second lieu; erstens will ich Ihnen sagen, daß ..., -, daß ..., premièrement je vous dirai que ..., *s.* que ...

Zweitgeboren, a. der -e Sohn, die -e Tochter, le second fils, la seconde fille; it. cf. nachgeboren.

Zwerch, ad. (nach der Breite von einem Rande zum andern, von einer Seite zur andern) de *travers*, en *t.*; transversalement, cf. quer, über-; -arm, c. Querarm; it. *Mar.* der .. eines Ankers, c. Ankerstock; -ast, -axt, -balken, -band, -bank, -eisen ..., c. Querast ...; -fell, n. *An.* 1. (diej. starke Haut, wo quer durch den Körper geht, und die Brusthöhle von der Bauchhöhle scheidet) le diaphragme; fg: einem das .. erschüttern, (ihn heftig lachen machen) épanouir la rate à qn; 2. *Bo.* (eine dünne Haut, wo bei der Gattung Haarmoos od. Jungfernhaar über die Mündung der Büchse gespannt ist) épiphragme; 3. *Con.* (Art Miesmuscheln mit einem weißen -felle) la moule biloculaire; -fellentzündung, f. *Méd.* inflammation du diaphragme; -fellerschütterung, f. fg: épanouissement de rate; -flöte, -haus, -holz, -linie, -muskel, -pfeife, -pfeifer, -sack, -sattel, -stange, -straße, -wall, -wand, -weg ..., c. Querflöte, Querhaus ...

Zwerg, es; e, -inn, (eine für ihr Alter ungewöhnlich kleine Person) *nain*, *e*; er .. sie ist ein -, c'est un *n.*, une *n-e*; die -e sind gewöhnlich mißgestaltet, les *n-s* sont d'ordinaire contrefaits; er scheint gegen Sie nur ein - zu sein, il ne paroit qu'un *n.* auprès de vous; ein kleiner -, ein -chen, -lein, un petit *n.*, une petite *n-e*; 2. *Hn.* (eine sehr kleine Art Seesterne) astérie *n-e*; -aloe, f. *Bo.* aloès *n.*; -alkirsche, f. *Bo.* (die aufrecht stehende, rothe, beerentragende Heckenkirsche) le chèvrefeuille ou cerisier des Alpes; -apfel, (Art sehr kleiner Aepfel) la *n-e*; pomme *n-e*; -artig, a. ad. comme un *n.*; fort petit, e; -baum, *Jar.* (B., wo man so gezogen hat, daß er klein bleibt) *arbre n.*, *a.* en buisson; -behen, *Bo.* le cucubale *n.*; -birke, f. *Bo.* le *bouleau n.*, *b.* à petites-feuilles; die kleine .., le *b.* à feuilles de marceau; -bock, *Hn.* (der afrikanische Ziegenbock; die kleine Ziege) la *chèvre n-e*; la petite *ch.* à cornes rabattues; le bouc d'Afrique; -bohne, f. le haricot *n.*, la fève *n-e*; -buche, c. Hagebuche; -buchs, -buchsbaum, *Bo.* le buis *n.*; -büffel, *Hn.* le *bœuf n.*, *b.* indien; it. c. Stierhirsch; -distel, f. *Bo.* le chardon *n.*; -dorsch, *Hn.* (der kleinste zum Geschlechte der Dorsche gehörige Fisch) le capelan; -eichhorn, -eichhörnchen, n. *Hn.* (das Palmen-E.) le *palmiste*, écureuil-*p.*, rat-*p.*; -ente, f. *Hn.* le canard *n.*; -enzian, *Bo.* la gentiane *n-e*; -erbse, f. *Jar.* pois *n.*; -eule, f. *Hn.* (der kleine Kauz) la petite chouette; -feige, -feigenbaum, la figue *n-e*, le figuier *n.*; -gamander, *Bo.* la germandrée *n-e*; -genster, c. Ginster, [illegible]; -granate f. -granatbaum, le grenadier *n.*; -haft, a. ad. comme un *n.*; petit, contrefait comme un *n.*; eine -hafte Gestalt, eine -gestalt, une figure de *n.*; -hase, *Hn.* (der allerkleinste Erdhase) le lievre *n.*;

-holunder, c. Attich; -huhn, n. *Hn.* le coq *n.*, la poule *n-e*; -jasmin, *Bo.* le jasmin d'Italie; -kabliau, *Hn.* le cabillaud *n.*, la morue *n-e*; -kastanie, f. -kastanienbaum, (der nord-amerikanische) *Bo.* le châtaignier *n.*, le chincapin; -kirsche, f. -kirschbaum, *Bo.* le raguominier, néga; le minel du Canada; it. c. Heckenkirsche; -krebs, *Hn.* écrevisse *n-e*; -lauch, *Bo.* ail *n.*; -levkoje, (die jährige ... od. Sommerlevkoje) *Bo.* la julienne maritime; -löffler, *Hn.* (der kleine Löffelreiher) la cuillère ou spatule *n-e*; -mandel, f. -mandelbaum, amande *n-e*, amandier *n.*; -mäßig, c. -haft; -maus, f. la souris *n-e*; -mispel, f. -mispelbaum, amélanchier *n.*; it. c. Steinmispel; -nelke, f. *Bo.* œillet des Alpes; it. c. Sandnelke; -ochs, (der afrik. Büffel) le *bufle* d'Afrique, *b.* des Caffres; -palme, f. *Bo.* le palmier *n.*; -pfirsche, f. la pêche *n-e*; -reiher, *Hn.* le héron *n.*; -rüster, f. c. -ulme; -sesel, *Bo.* le séseli *n.*; -stein, *Mg.* (versteinerte Kreiselschnecke) trochite; -stichling, *Hn.* la spinarelle; -trappe, f. *Hn.* la petite outarde, la canepetière; -ulme, f. *Bo.* orme *n.* de Sibérie; -weichsel, f. *Bo.* le prunier *n.*; -weide, f. *Bo.* le saule *n.*; -winde, f. *Bo.* le liseron *n.*; -wittwenblume, f. *Bo.* la scabieuse *n-e*; -wolf, c. Goldwolf; -ziege, f. c. -bock.

Zwetschke, Zwetsche, n. f. (die bekannteste Art Pflaumen, länglich rund und von dunkelblauer Farbe) la *prune*; gedörrte -n, des *p-s* sèches, séchées; -nbaum, prunier; -nmuß, n. marmelade de *p-s*, f.; -nkuchen, tarteaux *p-s*, f.

Zwey, c. zwei.

Zwick, es; e, 1. (diej. Berührung, da man etwas mit zwei zus. gedrückten stumpfen Theilen drückt, od. etwas sanft zwischen die Finger klemmt) pu. la pince; act. de pincer; mit einer Zange einen Zwick thun, pincer avec des tenailles; einem einen - in die Wange geben, pincer la joue à qn; 2. (ein vom Zwicken gebliebenes Mahl) pinçon; 3. *Td.* c. Zweck, (1); -bart, c. Knebelbart; -bohrer, 1. c. Zapfenbohrer; 2. (ein kleiner Bohrer, ein Weinfaß damit anzubohren, wenn man den Wein nur versuchen will) gibelet, cf. Zwicker, (2); -mühle, od. Fickmühle, f. (im Mühlenspiele, diej. Stellung der Steine, da man durch die Oeffnung der einen Mühle immer die andere schließen kann) les trois cases de front, au jeu de merelle; fg: (eine Person oder Sache, wo von man einen beständigen Gewinn zieht) une *vache à lait*; dieser Rechtshandel ist eine wahre .. für diesen Advokaten, ce procès est une *v. à l.* pour cet avocat; -nagel, c. Zweck, (1); -steine, pl. *Arc.* (spitz zulaufende Steine, wo man in die Lücken des Mauerwerkes steckt, und mit Mörtel umgibt) blocage; blocaille, f.; -zange, f. (kleine Z., etwas damit zu fassen oder abzukneipen) pince, f.; eine kleine .., ein -zänglein, une pincette; die .. der Hufschmiede, les tricoises.

Zwicke, c. Zwickzange.

Zwickel, s; 1. *Cout.* (schmale, spitz zulaufende Stücke, wo in Kleidungsstücke da eingesetzt werden, wo sie mehr Weite bekommen sollen) *chanteau*; dieser Mantel ist aus dem Ganzen geschnitten, es ist kein - daran, ce manteau a été coupé en plein drap, il n'y a point de *ch.*; die - in den Handschuhen zwischen den Fingern, les fourchettes; 2. *Tricot.* (meist keilförmige Verzierungen in den Strümpfen zu beiden Seiten des Knöchels) *coin*; Strümpfe mit goldenen -n, bas à *c-s* d'or; durchgebrochene -, des *c-s* à dentelle; 3. *Vitr.* (kleines Stück Glas, die Zwischenräume zwischen den runden Scheiben auszufüllen) borne, f.; -bart, c. Knebelbart; -naht, f. *An.* (eine am Hirnschädel befindliche, aus zwei spitz zulaufenden Nähten bestehende N., wo einem Y gleichet) suture ypsiloïde, f.

Zwickeln, Strümpfe -, (mit Zwickeln versehen) mettre des coins à des bas; gezwickelte Strümpfe, bas à coins.

Zwicken, 1. (mit od. zwischen zwei stumpfen zus. gedrückten Theilen eines Werkzeuges, od. zwischen den Fingerspitzen drücken) *pincer*; er zwickte sie in die Wange, il la pinça à la joue; er hat mich in den Arm gezwickt, bis aufs Blut gezwickt, il m'a pincé au bras, pincé jusqu'au sang; einem ein blaues Mahl -, meurtrir qn en pinçant; einen Verbrecher mit glühenden Zangen -, tenailler un criminel; den Bart -, (die Barthaare mit einem Zwickzänglein ausraufen) faire la barbe avec la pincette; *Drap.* die Knötchen ... aus dem Tuche -, épincer, noper le drap, cf. noppen; fg: es zwickt mich im Leibe, j'ai, j'éprouve de petites tranchées; je sens qs douleurs dans les entrailles; 2. Wein -, ein Faß Wein -, (Wein mit dem Zwicker herauslassen) tirer du vin au fausset, cf. Zwicker, (2).

Zwicker, s; 1. (einer der zwickt) pu. celui qui pince; 2. c. Zwickbohrer, (2); 3. (kleiner hölzerner Pflock, den man in ein Faß steckt, wo man angebohrt hat, um den Wein zu versuchen) fausset; Wein mit dem - herauslassen, tirer du vin au fausset; 4. c. Zwickzange.

Zwieback, es; e, n. (zweimahl gebackenes, sehr trockenes und hartes Backwerk, wo sich sehr lange hält) biscuit; frischer, alter -, du *b.* frais, de vieux *b.*; man nimmt Vorrath von - auf die Seereisen mit, on fait des provisions de *b.* pour les voyages sur mer, cf. Schiffs-; eine Tonne -, une tonne de *b.*; -mit Zucker, Zucker-, *b.* au sucre; - in den Thee tunken, tremper du *b.* dans le thé; -kammer, f. *Mar.* la soute au *b.*

Zwiebel, n, f. 1. *Bo. Jar.* (eine rundliche, unten etwas platte, gewöhnlich aus vielen über einander befindlichen fleischigen Blättern od. Häuten bestehende Wurzel) *bulbe*, f; *ognon*, oignon; eine wahre -, (die aus dicht zus. gerollten fleischigen Blättern besteht) une *b.* vraie; eine häutige -, (wenn sie aus concentrisch übereinander liegenden Blättern zus. gesetzt ist) une *b.* tuniquée; eine feste -, (die aus einer festen gleichförmigen Masse besteht) une *b.* solide; eine kleine -, ein -chen, -lein, une petite *b.*, un caïeu; un petit *o.*, cf. Brut-, Zipolle; eine blumentragende -, Blumen-, un *o.* qui porte fleur; diese Tulpe ist aus einer jungen - vom vorigen Jahre gezogen cette tulipe est un caïeu de l'an dernier; Pflanzen, die sich durch -n fortpflanzen, plantes bulbeuses; die Tulpen, Hyacinthen ... kommen aus -n, les tulipes, les jacinthes ... viennent d'*o-s*; -n legen, stecken, planter des *o-s*; 2. *Cui. Jar.* -, -lauch, (die dickartige, rundliche Wurzel einer Art des Lauches und dieser Lauch selbst, die an Speisen gebraucht werden) *o.*; rothe, weiße -n, *o-s* rouges, blancs; ein Bündel -n, une botte d'*o-s*; eine Schnur -n, un chapelet, une glane d'*o-s*; 3. *Con.* (Art Blasenschnecken) la bulle d'eau; la *gondole* papyracée, *g.* blanche; -apfel, (Art säuerlicher Winteräpfel, in Gestalt den -n ähnlich) (esp. de pommes d'hiver, de la forme d'un *o.*); -artig, a. ad. (in Gestalt, Geruch od. Geschmack einer - ähnlich): ein -artiger Strunk, un pédicule bulbeux; eine -artige Wurzel, une racine bulbeuse, cf. -förmig; das hat einen -artigen Geschmack, Geruch, cela a un goût d'*o.*, cela sent l'*o.*; -beet, n. ognonière, f; -binse, f. *Bo.* le jonc bulbeux; -brühe, f. sauce à l'*o.*; -brut, f. (kleine, junge -n, wo sich an einer großen ansetzen) caïeux; *Jar.* le peuple; -förmig, a. ad. bulbiforme; -geruch, odeur d'*o.*; das hat einen .., cela sent l'*o.*; -geschmack, goût d'*o.*; -gewächs, n. (G., dessen Wurzel eine - ist) plante bulbeuse; -gras, n. *Bo.* (das Viehgras mit knolliger Wurzel) le paturin bulbeux; -haut, f. tunique, peau d'*o.*, f. cf. -schale; -[illegible] c. [illegible]; -[illegible], c. [illegible]; -lauch, c. -, (2); -maus, f. *Hn.* (Art Mäuse in Kamtschatka, wo -n z. als Wintervorrath eintragen) la souris sociale; -saft, suc d'*o.*, jus d'*o.*; -same, graine d'*o.*, f; -schaft, -stengel, tige d'*o.*, f; -schale, f. 1. la pelure d'*o.*, cf. -haut; 2. *Con.* (Name versch. Arten von Bohrmuscheln) *anomie*, f; die .., die violett röthliche .., *a.* violette; pelure d'*o.* violette; die gelbe .., *a.* ambrée; pelure d'*o.* jaune; huître d'ambre jaune; die weiße .., der Sattel, la pelure d'*o.* blanche; -stengel, c. -schaft; -suppe, f. soupe à l'*o.*, f; -tragend, a. ad. *Bo.* *bulbifère*; ein -tragender Stengel, une tige *b.*; -tragende Früchte, (die statt der Samen kleine -n enthalten) fruits *b-s*; -wicke, f. *Bo.* (die knollige Platterbse) la gesse tubéreuse; -wurzel, f. racine bulbeuse.

Zwiebeln, 1. eine Speise -, (mit Zwiebeln würzen) pu. assaisonner un mets avec des ognons; 2. (mit Zwiebeln reiben, reinigen) frotter, nettoyer avec des ognons; 3. po. einen -, (quälen, mißhandeln) tourmenter, maltraiter qn.

Zwiebrache, c. Zweibrache; *Vig.* (die zweite Hacke) la seconde façon; le binage.

Zwiebrachen, c. zweibrachen.

Zwiefach, zwiefältig, c. zweifach.

Zwielicht, n. c. Dämmerung.

Zwier, ad. c. zweimahl.

Zwiesel, s; f. (Ast od. Zweig, da, wo er sich in zwei Theile theilt) rameau fourchu, branche fourchue;

fg: (jedes ähnliche gabelförmige Ding) fourche, f; -bart, (der sich unterhalb des Kinnes in zwei Theile theilt) barbe fourchue; -beere, c. Vogelkirsche; -dorn, c. Stechpalme; -ig, a. ad. (eine – bildend) fourchu, e.

Zwiespalt, es; e, (der Zust., da die Gesinnungen od. Meinungen getheilt, uneinig, entgegengesetzt sind) dissension, désunion, discorde, brouillerie, f. c. Zwist, Zwistigkeit, Zwietracht; – stiften, semer la discorde.

Zwiesprache, c. Zweisprache.

Zwietracht, f. 1. (der Zustand, da die Gesinnungen, Absichten und das Bestreben zweier od. mehrerer P. eina. völlig entgegengesetzt sind) la *discorde*; eine schreckliche, blutige –, une cruelle *d.*, une *d.* sanglante; – stiften, erregen, semer la *d.*; die – unterhalten, nähren, nourrir, entretenir, fomenter la *d.*; es kam – unter sie, la *d.* se mit entr'eux; 2. die –, Göttin der –, -sgöttinn, *My.* (bei den Alten ein göttliches Wesen unter dem Bilde einer weiblichen P., die man sich als Urheberinn der – dachte) la *d.*; man stellt die – gewöhnlich mit einem Haupte vor, das Schlangen statt der Haare hat, on représente ordinairement la *d.* coiffée de serpents au lieu de cheveux; -sgeist, esprit de *d.*; -sgöttinn, c. Zwietracht. (2); -ssame, fg: la semence de la *d.*

Zwiewuchs, zwiewüchsig, c. Zweiwuchs ꝛc.

Zwillich, es; e, *Tis.* (leinenes Gewebe aus doppelten Fäden, mit allerlei Mustern) coutil; -weber, le coutier.

Zwillichen, a. ad. (von Zwillich) de *coutil*; ein -er Kittel, Zwillichkittel, un sarreau, une souquenille de *c.*

Zwilling, es; e, 1. (eines von zwei zugleich von Einer Mutter gebornen Kinder); dieser Knabe, dieses Mädchen ist ein –, ein -skind, ce garçon est un *jumeau*, cette fille est une jumelle; sie gebar -e, wurde von -en entbunden, elle accoucha de deux *j-x*, de deux jumelles; sie sind -e, -sbrüder, -sschwestern, -sgeschwister, ils sont *j-x*, *frères j-x*, elles sont jumelles, sœurs jumelles; er ist mein -sbruder, c'est mon frère *j.*; sie ist seine -sschwester, c'est sa sœur jumelle; 2. *As.* die -e, das -sgestirn, (Sternbild im Thierkreise) les *gémeaux*, le signe des *g.*; die Sonne tritt in die -e, le soleil entre dans les *g.*, cf. Castor und Pollux; -sapfel, die -saprikose, -sbirn, -skirsche, -smandel, -snuß ꝛc., -sfrucht, (ein mit einem andern zus. gewachsener Apfel ꝛc.) pomme jumelle, abricot *j.*, poire, cerise, amande, noix jumelle, fruit *j.*; -sbruder, -sgeschwister, cf. Zwilling. (1); -sgestirn, n. cf. Zwilling. (2); -skristall, *Mg.* (Abart des Bergkristalls) la mâcle; -smuskeln, pl. *An.* (zwei kleine, platte und schmale M., die an der innern Fläche des Hüftbeins zus. kommen, und zu den abziehenden Muskeln des Schenkelbeins gehören) les *j-x*, les muscles *j-x*; -spaar, n. deux *j-x*; deux jumelles; it. *As.* c. Castor und Pollux; -sschwester, f. cf. Zwilling. (1); -sstern, c. Zwilling. (2); -sstreifen, pl. *Bl.* (zwei schmale, mit eina. gleichlaufende Band- od. Balkenstreifen) jumelles, f; aus .. gebildet, jumelé, e; ein aus .. gebildetes Andreaskreuz, un sautoir jumelé..

Zwinge; n, f. *Menz.* 1. (W.., zwei Stücke Holz zus. zu zwängen) le sergent, cf. Leim-, Schrauben-; 2. *Td.* (Art Schraubstock od. Zange mit geraden und flachen Backen) le mordant, la mordache, la mâchoire; *Parch.* die – od. Klemme, (W.., womit die zu schabende Haut über den Rahmen gespannt wird) le gland; 3. die – an einer Degenscheide, c. Ortband; 4. die – (der metallene Ring) an dem Ende eines Messerheftes, la virole, la chappe.

Zwingen, ir. einen –, (mit Gewalt zu etwas bestimmen) *forcer*, *contraindre* qn; einen zu etwas –, *f.*, *c.* qn à faire, de faire qh; einen durch Drohungen, durch Schläge zu etwas –, *f.* qn par des menaces, *c.* qn à force de coups à faire qh; einen gerichtlich zur Zahlung –, *c.* qn à payer par voie de justice, par justice; die Noth zwingt mich dazu, ich bin durch die Noth dazu gezwungen, la nécessité m'y contraint; j'y suis nécessité; je suis .. à le faire; ihre Aeltern zwangen sie, ihn zu heirathen, ses parents la forcèrent à l'épouser; einen durch Anwendung von Gewalt –, violenter qn; einen –, unbillige Bedingungen einzugehen, *f.*, astreindre qn à des conditions injustes; er hat es gezwungen, gezwungener Weise gethan, il l'a fait forcément; die Stadt wurde zur Uebergabe gezwungen, la ville fut contrainte à se rendre; er läßt sich nicht –, il ne se laisse pas *f.*, *c.*; il ne souffre pas de contrainte; sich –, se *f.*, se *c.*, se gêner, se faire violence; sich –, etwas gegen seine Neigung zu thun, *f.* son inclination; – Sie sich nicht, (strengen Sie Ihre Kräfte nicht zu sehr an) Sie könnten sich Schaden thun, ne vous forcez point, vous pourriez vous blesser, vous faire mal; fg: sich zum Lachen –, gezwungen lachen, rire du bout des dents, du bout des lèvres; ein gezwungenes Lachen, un ris forcé; gezwungene Thränen, des larmes forcées, étudiées; es ist etwas Gezwungenes bei Allem, was er thut, il est forcé dans toutes ses actions; er hat nichts Gezwungenes, es ist nichts Gezwungenes in seinem Betragen, il n'y a rien de contraint dans ses manières; eine gezwungene Miene, Haltung, un air affecté, contraint, une posture contrainte; eine gezwungene Schreib-art, gezwungene Verse, un style forcé, des vers forcés; einer Stelle einen gezwungenen Sinn geben, donner un sens forcé à un passage; *Pt.* ꝛc. diese Figur ist gezwungen, cette figure est forcée; das –, c. Zwang.

Zwinger, s; 1. (P.., wer zwingt) pu. celui qui contraint, qui force, qui violente; 2. *Fort.* (ein fester Thurm an einer Stadtmauer) tour fortifiée; tour à mâchecoulis ou mâchicoulis; it. c. Unterwall; 3. (ein umschlossener Raum, bes. der Raum zwischen der Stadtmauer und den Häusern) enceinte fermée; l'espace entre les murailles d'une ville et les maisons; it. cf. Hunds-.

Zwingherr, Zwingherrscher, Zwingherrschaft, c. Zwangherr ꝛc.

Zwirn, es; e, (doppelter, zus. gedrehter Faden) *fil*, *f.* retors; grober, feiner, weißer –, gros *f.*, *f.* délié, *f.* blanc; ein Strang, eine Strähne –, un écheveau de *f.*; ein Trumm od. Faden –, ein -faden, une aiguillée de *f.*; -bret, n. *Soi.* (W.., auf wo die einzelnen Fäden der Seide zus. gebracht werden, um sie zu zwirnen) doubloir; -knaul, pelote de *f.* -mühle, f. (künstliches W.., viele Fäden zugleich zu zwirnen) tordoir; moulin à tordre; -rad, -rädchen, n. (Spinnrad, Fäden darauf zu zwirnen) guindre; -seide, f. soie torse, retorse; -tute, f. das Krakansgarn, *Con.* (Art Kegelschnecke) le navet; le faux amiral; -wurm, c. Fadenwurm.

Zwirnen, (zwei od. mehr Fäden zu Einem zus. drehen); Garn, Seide –, tordre, retordre du fil, de la soie; gezwirnte Seide, soie torse, retorse; das –, le tordage; (auf der Zwirnmühle) le moulinage.

Zwirner, s; -inn, (P.., we zwirnt) tordeur, tordeuse; retordeur, retordeuse; (auf einer Zwirnmühle) moulinier, mouliniere.

Zwischen, pré. 1. (mit dem dritten Falle; in der Mitte von zwei Dingen) *entre*; er saß – mir und meinem Bruder, – uns beiden, il étoit assis *e.* moi et mon frère, *e.* nous deux; – beiden Meeren, Ufern, *e.* les deux mers, *e.* les deux rives; sich – zwei Dingen befinden, se trouver, être interposé *e.* deux choses; wir befanden uns – zwei Feuern, nous étions *e.* deux feux; wenn der Mond – der Sonne und der Erde steht, quand la lune est *e.* le soleil et la terre; – beiden Polen, *e.* les deux pôles; – Himmel und Erde, – Rom und Paris, *e.* le ciel et la terre, *e.* Rome et Paris; (auch von der Zeit); – hier und morgen, – heute und morgen, *e.* ci et demain; – zwei und drei Uhr, *e.* deux et trois heures; – Michaelis und Weihnachten, *e.* la St. Michel et Noel; er ist – dreißig und vierzig Jahren, il a trente à quarante ans; – Licht und Dunkel, (in der Dämmerung) *e.* chien et loup; – zwei Dingen befindlich, intermédiaire; (der Zeit nach) intermédiat, e; *An.* – den Muskeln befindlich, intermusculaire; die Bänder – den Muskeln an den Seiten des Oberarmbeines, les ligaments intermusculaires; – den Knochen liegend, interosseux, se; – den Rippen liegend, intercostal; das Band – den Schlüsselbändern, le ligament interclaviculaire; – Fell und Fleisch steckend, intercutané, e; – den Lungenstüzeln befindlich, interlobulaire; das nervige od. aderige Gewebe – den Lungenflügeln, le tissu interlobulaire; – den Kinnladen liegend, intermaxillaire; der Knorpel – den Wirbelbeinen, le cartilage intervertébral; l'intervertébral; fg: es ist ein großer Unterschied – ihm und ihr, il y a une grande différence *e.* lui et elle, de lui à elle; es ist keine Vergleichung – diesem und jenem, il n'y a pas de comparaison de celui ci à celui-là; – Furcht und Hoffnung schweben, flotter *e.* la crainte et l'espérance; er schwebt – Leben und Tod, il est *e.* la vie et la mort; *P.* c. Angel, niedersitzen; 2. (mit dem vierten Falle; eine Bewegung nach einem Orte zu bezeichnen, wo zwei Dinge trennt); – zwei Dinge treten, s'interposer *e.* deux choses; wenn die Erde – die Sonne und den Mond tritt, so entsteht eine Mondfinsterniß, quand la terre vient à s'interposer entre le soleil et la lune, il y a éclipse de lune; setzen Sie sich – uns beide, mettez-vous, asseyez-vous *e.* nous deux; ein – zwei Zeilen hineingeschriebenes Wort, un mot interlinéaire.

Zwischen-augenblick, intervalle d'un moment, cf. -zeit; -balken, solive, poutre du milieu, entre deux autres; -band, n. *An.* das .. des Stachelfortsatzes, le *ligament* inter-épineux; die -bänder der Querfortsätze, les *l-s* intertransversaires; die -bänder – den wahren Wirbelbeinen, les *l-s* intervertébraux; -bau, c. -gebäude; -begebenheit, f. incident; it. épisode; -begriff, c. Mittelbegriff; -bescheid, c. -spruch; -deck, n. *Mar.* (der Raum – zwei Decken) entrepont; -dornmuskel, c. -stachelmuskel; -essen, n. c. -gericht; -fall, (da– kommender Vorfall) *incident*; dieser .. unterbrach die Unterhandlung, cet *i.* interrompit la négociation; -gebäude, n. bâtiment entre deux autres; -gericht, n. entremets; -gesang, intermède de chant en chant; -geschoß, n. c. Halbgeschoß; -handel, commerce d'expédition, de commission; -händler, marchand expéditeur; commissionnaire, facteur; -handlung, f. *Poé.* (eine – andere Handlungen od. – die Haupthandlung eingeschobene Hdl.) *i.*, *épisode*; dieses Stück ist zu sehr mit -handlungen überladen, cette piece est trop chargée d'*i-s*, cf. Nebenhandlung; -knochenband, *An.* ligament interosseux; -knochenblutader, f. *An.* veine interosseuse; -knochenmuskel, *An. muscle interosseux*; die innern, die äußern -knochenmuskeln der Hand, les *m. i.* internes, externes; die obern, die untern -knochenmuskeln des Fußes, les *m-s i.* supérieurs, inférieurs; -knochenschlagader, f. artère interosseuse; -latte, f. *Bd.* latte de remplissage, f; -linie, f. 1. (eine – zwei andern gezogene L.) ligne *entre* deux autres; 2. (der leere Raum – zwei Linien) interligne, entreligne, f; 3. *Hu.* (die L.., welche Rückens und Bauchmuskeln der Fische von eina. scheidet) ligne interstitiale; -mahl, n. -mahlzeit, f. goûter; ambigu; collation, f; -mauer, f. *Arc.* mur mitoyen; -mittel, n. 1. *Phy.* (ein Stoff, verm. dessen sich Wirkungen von einem Körper zu einem andern entferntern fortpflanzen) le *milieu*; die Luft ist das .. für den Schall, l'air est le *m.* qui transmet le son; 2. *Chi.* (ein Körper, verm. dessen zwei andere in Verbindung kommen od. auch von eina. getrennt werden können) *intermède*; die Laugensalze dienen als .., um das Wasser mit dem Oele zu verbinden, les alcalis servent d'*i.* pour unir l'eau à l'huile; man bedient sich der Schwefelsäure als .., um die Salpetersäure von der Pottasche zu trennen, on se sert de l'acide sulfurique comme *i.*, pour séparer l'acide nitrique de la potasse; -muskel, c. -knochenmuskel; -muskelband, n. *An.* ligament intermusculaire; -quermuskel, *An.* muscle intertransversaire; -person, c. Mittels-person, -mann; -pfeiler, *Arc.* pilier entre deux autres; ein aus der Mauer hervorstehender steinerner .., une jambe étrière; -pfosten, *Arc.* poteau de remplage; -raum, *intervalle*, espace intermédiaire; espace mitoyen; *Arc. espacement*, *entredeux*. bei der Aufstellung einer Armee in Schlacht-ordnung müssen iñer gewisse -räume – den Bataillonen gelassen werden, en rangeant une armée en bataille, il faut toujours laisser certains *i-s* entre les bataillons; der .. – den Säulen, l'*i.*, l'*esp.*, l'*entred.* des colonnes; der .. – zwei Balken, od. – einem Balken und einer Mauer ꝛc., la travée; der .. – den Ständern od. Trägern eines Gebäudes, l'entrevoux; der .. – den Augenbraunen, l'entre-sourcil; *As.* die -räume – den Sternen, les espaces interstellaires; *Phy.* die kleinen -räume der Körper, (wo innerhalb der Grenzen ders. von dem diesen Körpern eigenen Stoffe nicht ausgefüllt sind) les *pores*; das Licht geht od. dringt durch die -räume des Glases hindurch, la lumiere passe au travers des *p.* du verre; die -räume des Wassers, die – den Wassertheilchen befindlichen -räume, les interstices de l'eau; it. .., (von der Zeit) c. Zeitraum, Zwischenzeit;

-räumig, a. ad. (-räume habend) poreux, se; es gibt keinen Körper, der nicht .. wäre, der keine -räume hätte, il n'y a point de corps qui ne soit poreux; -räumigkeit, f. la porosité; -rede, f. ce qu'on dit en coupant la parole à qn; *interruption*, f; keine ..! point d'*i*.! -regierung, f. (die R. eines Landes vom Tode des Landesherrn bis zur Wahl eines neuen, od. während der Minderjährigkeit) *interrègne*; nach dieses Königs Tode war eine halbjährige .., après la mort de ce roi il y eut un *i*. de six mois; -reich, n. c. -regierung; -rippenblut-ader, f. *An*. la veine intercostale; -rippenmuskel, *An*. muscle intercostal; -rippennerve, *An*. nerf intercostal; -rippenschlag-ader, f. *An*. artère intercostale; -sang, c. -gesang; -satz, (ein - andere eingeschobener S.) parenthèse, f; -schüssel, -speise, f. c. -gericht, Beiessen; -spiel, n. (ein zwischen den Aufzügen eines Schauspiels ꝛc aufgeführtes Sp., Ballett, Tonstück ꝛc) *intermède*, *entr'acte*; das .. war eine Bauerhochzeit, ein Tanz ꝛc, l'*i*., l'*e*. fut une noce de village, une danse; ein musikalisches .., un *i*. de *musique*, en *m*.; die -spiele im eingebildeten Kranken, (von Molière) les *i-s* du malade imaginaire; -spruch, *Pra*. (ein während der Führung einer Rechtssache ertheilter Spr.) *interlocution*, f; arrêt d'*i*.; arrêt, sentence, jugement interlocutoire; einen .. ertheilen, geben, interloquer; -stab, *Arc*. (erhabener St. od. Streifen zwischen den Aushöhlungen des Schaftes an den gereiften Säulen) côte, f; -stachelmuskel, *An*. le muscle *inter-épineux*; l'*i*.; -stand, die -stellung, (der St. eines Dinges - zwei andern) *interposition*, f; der Mond wird durch den -stand des Erdkörpers verfinstert, la lune s'éclipse par l'*i*. de la terre; -ständer, *Bâ*. poteau de remplage; -stift, *Im*. (St., wo der Setzer zwischen die Buchstaben und Wörter steckt) espace, f; -stille, f. c. Pause; -stimme, c. Mittelstimme, (die hohe); -stock, das -stockwerk, c. Halbgeschoß; -streif, -streifen, c. Binnenwerk; -stück, n. intermède, cf. -spiel; -stunde, f. heure qui est entre deux autres; it. intervalle, cf. -zeit; -tiefe, f. *Arc*. (der Raum - den Kälberzähnen, Dreischlitzen und Kragsteinen) *métope*, f; in den -tiefen werden Verzierungen angebracht, on met des ornements dans les *m-s*; -ton, *Mu*. (ein - zwei andere fallender T.) son intermédiaire; -träger, inn, fg: (P., wo in die Häuser geht, und den Leuten zuträgt, was sie bei den Andern von ihnen od. sonst gehört hat) rapporteur, se; -trägerei, f. act. de rapporter; les rapports; -urtheil, c. -spruch; -versammlung, f. assemblée, congrégation intermédiate, f; -vorfall, c. -fall; -wall, c. Mittelwall; -wand, f. mur mitoyen, cloison mitoyenne, cf. Scheidewand; -weite, f. *Arc*. (der freie Raum - zwei Säulen od. Pfeilern) espacement, entredeux, entrepilastre; -wind, c. Nebenwind; -wort, c. Empfindungswort; -zaun, *haie* mitoyenne, *h*. de séparation; -zeile, f. (Z., die - zwei andere gesetzt od. geschrieben ist) interligne; -zeilig, a. ad. *interlinéaire*; eine -zeilige Anmerkung, une glose *i*., une version *i*.; -zeit, f. temps intermédiaire; *entretemps*, *intervalle*; ich bin nur hinaus und wieder herein gegangen, in der .. ist es geschehen, je n'ai fait que sortir et rentrer, cela s'est passé dans l'*e*.; er benutzte die .., um ꝛc, il profita de l'*e*. pour ꝛc; eine lange .., un long *i*.; er ist nicht immer in seiner Narrheit, er hat gute, helle -zeiten, -stunden, -augenblicke, il n'est pas toujours dans sa folie, il a de bons *i-s*, des *i-s* lucides; die -zeiten, welche in der römischen Kirche - zwei Weihen beobachtet werden, les interstices; die .. vom assyrischen Reiche bis zum römischen ist lang il y a un grand *i*., une grande distance depuis l'empire des Assyriens jusqu'à celui des Romains.

Zwischgold, n. (Blattgold, wo auf der einen Seite Silber ist) or battu argenté d'un côté; feuille d'or d'un côté et d'argent de l'autre.

Zwist, es; e. 1. (Zustand des Streites, da die Gegner durch feindliche Gesinnung von einander getrennt sind) *discorde*, *dissension*, f; *différend*; sie leben beständig im -e, in -igkeit, sie haben beständig -igkeiten mit einander, ils vivent toujours en *diff*., il y a des *disc-s*, des *diss-s* perpétuelles entr'eux; -, einen - erregen, causer une *diss*., faire naître un *diff*.; die -igkeiten beilegen, apaiser les *diss-s*; sie geriethen darüber in einen kleinen -, ils eurent ensemble un petit *diff*., une difficulté, cf. Hader, Streit, Uneinigkeit, Wortwechsel, Zank; 2. *Tis*. c. Fadenbruch, Werftbruch.

Zwiste, f. c. Doppelschuß.

Zwistig, a. ad. 1. (Zwist habend); pu. *brouillé*, discordant, e; -e Personen versöhnen, réconcilier des personnes *b-ées*; - seyn, être *b*., cf. uneinig; 2. c. streitig.

Zwistigkeit, f. cf. Zwist.

Zwitschern, vn. av. h. (singen, wie die kleinen Vögel, die Schwalben ꝛc) *gazouiller*, gringoter, ramager; man hört die Vögel -, on entend les oiseaux qui gazouillent; diese Schwalbe hat den ganzen Morgen an Einem fort gezwitschert, cette hirondelle n'a fait que *ga*. toute la matinée; *P*. wie die Alten sungen, so zwitscherten die Jungen, les enfants imitent leurs parents; les jeunes gens suivent l'exemple des personnes âgées; das -, le gazouillement, le ramage.

Zwitter, s; 1. (ein Geschöpf, wo mit männlichen und weiblichen Geschlechtstheilen versehen ist) *hermaphrodite*, *androgyne*; die Regenwürmer und mehrere andere Ziefer sind -, les vers de terre et plusieurs autres insectes sont *h-s*; unter den Säugethieren ꝛc gibt es keine wahre od. vollkommene -, parmi les mammifères ꝛc il n'y a point de vrais ou de parfaits *h-s*; das wahre Geschlecht des scheinbaren -s ist fast immer das weibliche -, le sexe féminin est presque toujours le vrai sexe de l'*h*. ou de l'*a*. apparent; 2. c. Bastard, Blendling; 3. *Mg*. (im Gesteine zerstreutes od. unreines Zinnerz) mine d'étain disséminée dans la roche; spathiger -, scheelin calcaire; gemeiner -, mine d'étain commune; it. c. Zinnerz; it. c. Wasserblei, Reißblei.

Zwitter-aussagewort, c. -zeitwort; -blume, -blüte, f. *Bo*. (Bl., in der Staubgefäße und Griffel vorhanden sind) fleur *hermaphrodite*, fleur androgyne; -esel, c. Maulthier; -gang, *Expl*. (G. von Zinnerzen) filon d'*étain*; -geschiebe, pl. *Mg*. (G. von Zinnerz) galets d'*é*., de minerai d'*é*.; -gestein, *Mg*. (strahliger Schwerstein) scheelin calcaire; -herd, *Expl*. (H., die Zinnerze darauf zu waschen) table à laver le minerai d'*é*.; -geschöpf, n. c. Bastard, Blendling; -käfer od. Maiwurm, *Hn*. (ein violettblauer Käfer mit kurzen Flügeldecken und ohne Flügel) le proscarabée; ver de mai; -pflanze, f. *Bo*. (Pfl. mit -blüten) plante *h*. ou androgyne; -stock, *Expl*. (Stockwerk, in dem Zinn- bricht) massif de minerai d'*é*.; -wort, n. (ein unechtes aus verschiedenen Sprachen zus. gesetztes W.) mot barbare; -zeitwort, n. *Gr*. (Z., das die Form eines leidentlichen und die Bedeutung eines thätigen hat) verbe déponent.

Zwitzern, c. flittern, blitzen; it. c. blinzeln.

Zwo, c. zwei.

Zwölf, ad. num. *douze*; - Männer, - Frauen, *d*. hommes, *d*. femmes; die - Apostel, les *d*. apôtres; abs. die -e, (die - Apostel) les *d*.; les *d*. apôtres; er ließ die -e rufen, il fit appeler les *d*.; Einer von den -en, der -en Einer, l'un des *d*., du nombre des *d*.; das Jahr besteht aus - Monaten, l'an est composé de *d*. mois; wir waren unserer - bei Tische, nous étions *d*. à table; um - Uhr, (Mittags) à midi; (Mitternachts) à minuit; wir kamen vor - Uhr an, nous arrivâmes avant midi, avant minuit; es schlägt eben -, - Uhr, hat - Uhr geschlagen, voilà midi, minuit qui sonne; midi, minuit est sonné; il est midi, minuit sonné; - Dutzend, *d*. douzaines; une grosse; - Dutzend Knöpfe ꝛc, une grosse de boutons ꝛc; *As*. die - himmlischen Zeichen, die - Himmelshäuser, les *d*. signes du zodiaque, la dodécatémorie; die -, der -er, (das Zahlzeichen 12) un *d*. de chiffre; setzen Sie eine -, einen -er auf diesen Ballen, mettez un *d*. sur ce ballot; -blätterig, a. ad. *Bo*. dodécapétalé, e; eine -blätterige Blumenkrone, une corolle dodécapétalée; -bothe, c. Apostel; -bothlich, c. apostolisch; -eck, n. (Figur mit - Ecken) *dodécagone*; diese Festung ist ein regelmäßiges .., ce fort est un *dod*. régulier; -eckig, a. ad. à douze angles; *dod*.; eine -eckige Figur, c. -eck; -er, s; 1. (Einer von - Personen, die zus. ein Ganzes ausmachen) l'un des *d*., du conseil des *d*.; 2. (das Zahlzeichen 12) un *d*. de chiffre; -erlei, a. ad. de *d*. sortes, espèces, manières ou façons; -fach, a. ad. *d*. fois autant; einen -fachen Gewinn bei einer Sache haben, gagner dans une affaire *d*. fois autant qu'on avoit avancé; .. zusammen legen, plier en *d*., mettre en *d*. doubles; -fingerdarm, *An*. (der dünne Darm, wo von der rechten Magenmündung anfängt und in der Oberbauchgegend liegt) duodénum; -fingerdarm-Schlag-ader, -Blut-ader, f. artère, veine duodénale; -flach, n. *Géo*. (ein von - gleichen Flächen eingeschlossener Körper) dodécaèdre; -fürst, (einer von den - Fürsten, wo eine Zeit lang im alten Aegypten herrschten) dodécarque; -fürstenreich, dodécarchie, f; -jährig, a. ad. (- Jahre alt, dauernd) de *d*. ans, âgé de *d*. ans; ein -jähriger Knabe, un garçon de *d*. ans; er ist erst .., il n'a que *d*. ans; -jährlich, a. ad. (alle - Jahre geschehend, eintretend) qui arrive, qui se passe tous les *d*. ans; -löthig, a. ad. (- Loth schwer) de six onces; -löthiges Silber, (wobei ¼ Zusatz von Kupfer) de l'argent à neuf deniers; -mahl, ad. *d*. fois; -mahlig, a. qui se fait *d*. fois; répété, réitéré *d*. fois; -männerig, a. *Bo*. dodécandre, dodécandrique; die Klasse der -männerigen Pflanzen, (wo in einer Zwitterblume - mit einander nicht vereinigte Staubfäden haben) la dodécandrie; -maß, n. (Art Maße, da die größeren immer in - kleinere getheilt sind) mesure subdivisée en *d*. parties; -monatlich, c. jährlich; -pfünder, *Art*. (Kanone, wo Kugeln von - Pfund schießt) pièce de *d*. livres de balle, f; -pfündig, a. ad. (- Pfund wiegend) du poids de *d*. livres; eine -pfündige Kanone, c. -pfünder; -seitig, a. ad. qui a *d*. côtés; eine -seitige Figur, c. -eck; -spaltig, c. -theilig; -stündig, a. ad. de *d*. heures; -stündner, s; *Expl*. (Arbeiter, wo von 24 Stunden 12 Stunden, eine Ruhestunde mit eingeschlossen, arbeitet) mineur qui travaille *d*. heures par jour; -tägig, a. ad. (- Tage alt, dauernd) de *d*. jours; ein -tägiges Kind, un enfant de *d*. jours; eine -tägige Fasten, un jeûne de *d*. jours; -te, ad. (Ordnungszahl von -) douzième; der .. Tag, der .. des Monats, le douzième jour, le *d*. du mois; den -ten März, le *d*. de mars; in seinem -ten Jahre, dans sa douzième année; Ludwig der -te, Louis *d*.; zum -ten, c. -tens; der -te Theil, das -tel la douzième partie, le douzième; er hat ein -tel Antheil an diesem Handel, il est pour un douzième dans ce commerce; er erbt ein -tel, il est héritier pour un douzième; -telform, -telgröße, f. *Im*. (dies. Form od. Größe der Bücher, da der Bogen in - Blätter zus. gelegt ist; *das Duodez-format) *in-douze*; ein Buch in .., un livre *i*., un *i*.; -ten, pl. (die - Nächte von Weihnachten bis Dreikönigstag) les *d*. nuits depuis Noël jusqu'au jour des rois; -tens, ad. douzièmement; en douzième lieu; -ter, c. -er; -theilig, a. ad. partagé en *d*. parties; *Bo*. dodécafide, dodécapartit; ein -theiliger Kelch, eine -theilige Blumenkrone, un calice, une corolle dodécafide.

Zyland, c. Seidelbast.

Zylinder, c. Rundsäule, Walze.

Zymbel, Zyppergras, Zypresse, c. Cymbel ꝛc.

Errata. Druckfehler.

S. (Seite.) (page.) Sp. (Spalte.) (colonne.) Z. (Zeile von oben.) (ligne par en haut.) u. (von unten) (par le bas.) l. (lese man.) (lisez.) aj. (setze man hinzu.) (ajoutez.)

Ier tome allemand, (im ersten Bande des deutschen Theils).

S. 1 Sp. 2 Z. 18 od. l. en; l. od. f; n; S. 2 Sp. 2 Z. 3 u. Mägen l. Mäge; Sp. 3 Z. 6 u. l. acquitter. S. 3. Sp. 1 Z. 9 u, l. Sie müssen. Sp. 2 Z. 33 der Artikel Abbohren gehört auf Sp. 3 Z. 4. S. 7 Sp. 1 Z. 7 u. façon l. façons. Sp. 3 Z. 13 l. groseilles. Z. 28. u. l. contraste. S. 9 Sp. 1 Z. 21 l. des lavoirs.

Z. 4 u. l. demander qh à qn; S. 10 Sp. 1 Z. 2 arbeiten, l. Arbeiter. Sp. 3 Z. 35 u. l. Waaren die gut, schlecht –, (die guten, schlechten Abgang finden). S. 11 Sp. 1. Z. 11 u. haben, l. habend. Sp. 3 Z. 17 l. au rouage. S. 12 Sp. 3 Z. 14. Abhange l. Abhang. Z. 12 u. l. la dépendance. S. 13 Sp. 2 Z. 22 u. Gnäste, l. Gebäste. Z. 25 u. Junge l. Zeuge. S. 14 Sp. 1 Z. 2 veler l. vêler. Z. 23 u. Ablauf, 1 l. Ablaufen. l. Sp. 2. Z. 14 l. une table. S. 15 Sp. 2 Z. 7 u. l. brebis. Sp. 3 Z. 7 l. peuples. S. 16 Sp. 1 Z. 39 un vais, l. un vais. Z. 43 étendre, l. détendre. Sp. 2 Z. 1. l. feuern. Z. 4 la, l. le. Z. 26 verbindet) aj. le congé. S. 17 Sp. 1. Z. 12 u. Ablerren, gehört auf die S. 16 Sp. 3 Z. 21. Sp. 2 Z. 12. 25 fg. l. Hy. S. 18 Sp. 1 Z. 17 u. l. cet homme. Sp. 2. Z. 43 (mitl. 2. (mit. S. 19 Sp. 3 Z. 17 l. dépêcher. Z. 29 u. absegen, l. abfegen. S. 22 Sp. 1 Z. 13 u. l. einer Erbschaft. Sp. 2 Z. 18 u. l. épuisé. Sp. 3. Z. 13 l. licencier. S. 23 Sp. 2 Z. 10 u. abreiben) l. abtreiben) Z. 17 – 19 u. 2. gehört unter abschieben. Sp. 1 Z. 1 u. Z. 21 abschieben, l. abschielen. S. 3 Z. 19 u. – In, l. in –. S. 24 Sp. 1. Z. 13 u. c. abschleichen, l. c. ablisten. Sp. 2 Z. 14 u. c. ausmelcheln, l. c. ausschmählen. S. 25 Sp. 3 Z. 13 u. abschüteln, l. abschütten. Z. 48 u. abschuppen, l. abschüppen. S. 26 Sp. 1 Z. 35 s'éloigner. aj. du chemin; in einer Rede, Erzählung –. S. 27 Sp. 2 Z. 16 ansintern, l. absintern. S. 28 Sp. 2 Z. 7. u. (vom, l. (den Stamm vom Baume. S. 29 Sp. 1 Z. 10 begleiten, l. bezeichnen. Z. 12 avec des pieux, l. avec le plantoir, avec la bêche. Z. 30 u. vorzustecken) aj. le pal de fer. NB. gehört vor Abstecken. S. 30 Sp. 1. Z. 18 l. raboter. Z. 40 Glitetes) recepage, l. Baumes) recepage. Z. 49 abstehen, l. c. abziehen. S. 31 Sp. 2. Z. 6 u. l. das Schiff. S. 32 Sp. 1 Z. 19 u. c. austrockenen, l. c. austrommeln. S. 34 Sp. 1 Z. 6 u. l. Geigensaite. S. 35 Sp. 2. Z. 21 visitieren, l. visieren. S. 36 Sp. 1 Z. 38 u. dédaigner, l. ne pas dédaigner, ne pas. Sp. 2 Z. 1 u. la, l. le. S. 37 Sp. 2. Z. 18 de dix, l. de huit. S. 38 Sp. 1 Z. 11 pièces, du l. pièces du. S. 41 Sp. 2 Z. 24 du s. à, l. du s.; à. Z. 36 Aeifimn; aj. –topf, c. Zepibaum (2). Sp. 3 Z. 16 u. l. der –kunstrichter. S. 44 Sp. 1. Z. 31 u. l. (das Fest aller Heiligen) S. 47 Sp. 1. Z. 29 u. l. –ssericher. S. 48 Sp. 3 Z. 13 u. l. Amtsteller. S. 49 Sp. 1. Z. 14 l. Amtspapiere. Sp. 3 Z. 8 u. Ellerenbaum, l. Mierenbaum. S. 53 Sp. 1 Z. 42 backenes Obst, l. trockenes. S. 61 Sp. 1 Z. 10 l. revestiaire. S. 65 Sp. 2 Z. 12 u. l. anpfropfen. S. 67 Sp. 1 Z. 1 u. l. proportions. S. 70 Sp. 2 Z. 6 c. anschwärzen, l. c. schwärzen. Z. 31 u. vieles Holz, l. vieles Land. S. 71 Sp. 1. Z. 4 Gewalt, l. Gestalt. S. 74 Sp. 3 Z. 34 c. anstielen, l. c. bestielen. Z. 37 l. allumer le bois. S. 79 Sp. 3 Z. 1. l. das Angezogene. S. 81 Sp. 3 Z. 43 l. les branches de tenailles, de ciseaux. S. 82 Sp. 2 Z. 1 l. Arschiene; r. (russische Elle) archine, f; it. (chinesische Elle) archin. S. 83 Sp. 2 Z. 37 aspe, f. l. aspe. S. 90 Sp. 2 Z. 38 d infusion, aj. ver infusoire. S. 92 Sp. 1 Z. 8 c. aufschalten. l. aufhalten. Z. 36 l. Aufbülfe. Z. 37 l. geleistete Hülfe. S. 94 Sp. 3 Z. 14 l. dessouder. S. 96 Sp. 1 Z. 11 cf. Annahme, l. cf. Aufnahme. S. 98 Sp. 1 Z. 5 u. en grain, l. en graine. S. 102 Sp. 2 Z. 46 aufstauben, aj. aufstäubern, c. aufstöbern. 105 Sp. 1. Z. 34 vendre qh. l. acheter qh au poids. 115 Sp. 2 Z. 32 u. touver, l. trouver. 117 Sp. 1 Z. 15 u. s'égarer, l. s'effacer. 130 Sp. 2 l. Ausschnitzen. 132 Sp. 3. aj. äußerst, c. Aeußerst. 136 Sp. 2 Z. 17 u. l. compagne. 144 Sp. 3 Z. 15 –schüssel. l. –schlüssel. 146 Sp. 1 Z. 32 u. casse, l. case. Sp. 3 Z. 38 u. de vermi-, l. des vermi-. 148 Sp. 2. Z. 45 bouvoir, l. bouvier. 149 Sp. 2 Z. 27 u. l. der –, die –geige. Z. 38 u. basilique, l. basilic. Sp. 3 Z. 1 Deckenmatte) l. Decke, Matte 2) Sp. 3 Z. 37 –blante, l. –plante. 150 Sp. 3 Z. 1 u. l. d'épaisseur. 151 Sp. 3 Z. 29 concussionnaire; aj. die –ei. Sp. 3. Z. 4 u. aj. Bauerstand, l'état de paysan. Z. 18 u. l. Bauerpferd. 155 Sp. 2 Z. 11 vaine, l. veine. 157 Sp. 3. aj Beermilbe, c. Straubmilbe. 159 Sp. 3 Z. 18 u. verschuldetes, l. verpfändetes. 161 Sp. 3 Z. 32 actroce, l. atroce. Z. 36 (weint 2) l. brechend 2) 164 Sp. 1 Z. 3 cuira-, l. cuirss-. Sp. 3. Z. 10 l. couru. Z. 5 u. einen et. l. einen in einer Sache et. 165 Sp. 2 Z. 14 u. l. administrer. Z. 32 l. bei weitem. 166 Sp. 3 aj. Beilletafel, c. Peiltetafel. 167 Sp. 2. Z. 35 un remède, l. un remède ... Z. 37 cassé, l. cassée. 168 Sp. 1 Z. 4. 6 unebeilge, l. unebeliche. Z. 33 l. Beischreiben. 171 Sp. 3 Z. 39 Figuren, l. (mit Figuren. Z. 10 u. l. entrichtenden. 172 Sp. 2 Z. 13 ist schwerer, l. ist mit schwerer. Z. 22 l. seine Ansprüche mit Beweisschriften und Urkunden –, 173 Sp. 1. Z. 18 l'aboie, l. l'aboi. Z. 26 Harzlöcher, l. Harzbäume. Z. 43 u. l. it. die Belehnung. Sp. 2. Z. 10 l. palliation. Z. 15 –nung l. –ung. 174 Sp. 2 Z. 38 Das –, l. Das –r. 176 Sp. 1. Z. 1. u. l. renter qn. Z. 21 u. l. avoir de l'argent comptant, à sa 2. Sp. 2 Z. 2 u. l. la naphte. Z. 23 u. l. rhubarbe. Sp. 3. l. Bergeholz, Bergehölzer. 177 Sp. 3. aj. Berglinde, c. Steinlinde. 181 Sp. 3 Z. 26 u. l. beschabbern. 182 Sp. 1. Z. 16 l. Beschlage, s. Z. 21 l. les faux. Z. 31 u. l. it. se fernir. Sp. 3. aj. Beschneidebank, l. le coupoir. 185 Sp. 2 Z. 1 u. billes, l. bil les. 187 Sp. 3 Z. 22 u. l. astéris–. 188 Sp. 1 Z. 15 l. précisément. Z. 23 warten, l. teern. 189 Sp. 2 Z. 33 u. l. il cherche. 190 Sp. 2 Z. 24 l. un homme, une. 191 Sp. 3 Z. 23 l. Bettkissen, c. Kissen. 193 Sp. 3 Z. 2 u. artère, l. anthère 194 Sp. 1. u. aj. Bewegungszirkel eines Planeten, le déférent, ou cercle .. d'une planète. 197 Sp. 1. Z. 6 aj. Bibergeilwasser, n. eau de ..; 199 Sp. 1. Z. 16 u. laisses, l. fesses. 200 Sp. 1. Z. 20 u. l. c. Zaunwinde. Sp. 2 Z. 19 u. aj. Bitterpilz, c. Hasenpilz. 201 Sp. 1 Z. 22 u. l. la mitre. 202 Sp. 2 Z. 20 l. ventosité. Z. 47 c. Blackfrost, l. c. Blachfrost. 203 Sp. 2. Z. 31 u. Blaßente, l. Bläßente. 204 Sp. 1. Z. 9. u. l. Blätterstein. Z. 10 u. l. Blatterstein. 207 Sp. 1. Z. 35 l. schiste. 208 Sp. 2 Z. 9 u. l. Phy. le conducteur; it. le paratonnerre. Z. 39. u. aj. Blinzhaut, c. Nickhaut. Sp. 3 Z. 23 l. Harzlucher. 210 Sp. 1. Z. 10 u. Bo. la, l. Bo. le. 211 Sp. 1 Z. 11 u. l. l'hémalopie. Z. 45 oblige. l. obligé. 212 Sp. 3. aj. Bocklafete, Art. l'affût traineau. Sp. 3 Z. 21 tanque. l. tangue. 213 Sp. 2 Z. 9 les fonds, l. le fonds. Sp. 3 aj. Bodensee, Gg. le lac de Constance. 214 Sp. 2 Z. 19 Flach, l. Fach. Z. 37 u. douille, l. douelle. 216 Sp. 2 Z. 33 u. wohl gestickte, l. wohl gespickte. 218 Sp. 3 Z. 20 u. l. flétrissure. S. 219 Sp. 3 Z. 19 u. violon; l. violon; l'alto. Z. 44 Brachtbecht, l. Brachbecht. 220 Sp. 2 aj. Braunbahn, c. Straußbahn. 221 Sp. 2 aj. Brechbohne, c. Schweizerbohne. Sp. 3 Z. 25 l. enferindre. 222 Sp. 1 Z. 9 l. schlechtes Deutsch. 224 Sp. 3 Z. 19 u. –salat, l. –nlasalat. Z. 34 u. l. Bratwerst. 226 Sp. 1 Z. 11 Bette, l. Bette. Sp. 2. Brecklein, es, l. Brocklein, s. 230 Sp. 1 Z. 11 berüster, l. brüstet. Sp. 2 Z. 5 u. orgue, l. orge; it. Sp. 2 aj. Brustring, (2 Ringe an dem Brustgeschirre) anneau du poitrail). 231 Sp. 2 Z. 40

–mette, l. –nmette. 232 Sp. 1 aj. Bächsenranzen, Mil. la musette. 234 Sp. 2. Z. 26 le bic, l. le pic. 238 Sp. 3 Z. 13 u. cantille, l. cantatille. 240 Sp. 1 Z. 36 cardon, l. carton. Sp. 3 aj. Centime, (franz. Münze, wovon 100 einen Frank ausmachen) le centime. 241 Sp. 2 aj. Chaussee geld, c. Wegegeld; Sp. 3 aj. Chorpult, n le lutrin. 242 Sp. 1 Z. 4 u. l. la chrysolithe. Sp. 3 Z. 1 l. Cederzeneser. Z. 36 Cetrulle, l. Citrulle. 244 Sp. 1 Z. 4 l'air, l. l'aire. 245 Sp. 2 Z. 32 u. Cromoglas, c. Kronenglas. 246 Sp. 3 Z. 20 nouet, l. noulet. 247 Sp. 2 Z. 22 u. tagen, l. dagegen. Sp. 3 dabin, a. ad. l. dabin, ad. 248 Sp. 1 Z. 7 u. est mon, l. est un. 255 Sp. 1 aj. Deciare, n. ou l. Arp. (fr. Maß) cf. déciare; it. aj. Decigramm, n. (fr. Maß) cf. décigramme; Decilitre, n. (fr. Maß) cf. décilitre; Decime, cf. décime; Decimeter, cf. décimètre; Decistere, cf. décistère. Sp. 2 Z. 22 le couver, l. le couvert. 256 Sp. 2 Z. 7 aj. Deichbefestung, c. Deichbekleidung. 257 Sp. 1 aj. Dekadentag, décadi; jour décadaire; it. aj. Dekagramm, n. (fr. Gewicht, 10 Gramme) décagramme; it. aj. Dekameride, l. Mu. cf. décaméride; it. aj. Dekameter, Arp. (fr. Maß, 10 Meter) le décamètre. 258 Sp. 3 Z. 7 u. de vous, aj. 3. c. welcher. 259 Sp. 2 aj. desgleichen, c. desgleichen. 267 Sp. 3 aj. Doppeltriller, cf. Triller. 268 Sp. 2 aj. Dessierbret, c. Scharwage. 286 Sp. 2 Z. 34 u. l. un linge. 297 Sp. 2 Z. 20 l. odoriférant. Z. 7 u. aus Eisen, l. aus Eichen. Sp. 3 Z. 17 Eichstamm, l. Eichschwamm. Z. 20 Eichschwamm l. Eichstab. 300 Sp. 2 Z. 28, 29 u. oval, l. ovale. 303 Sp. 2 Z. 17 u. eindrängen, l. eindrängen. Z. 19 u. los, l. los, ein. 304 Sp. 1 Z. 10 u. einfäteln, l. einfädeln. Sp. 3 Z. 42 tomba, l. tombera. 305 Sp. 3 Z. 15 plante, l. plaine. 306 Sp. 2 aj. Eingangsrede, le prologue. 316 Sp. 1 aj. Einsäung, f. Méd. cf. insémination. 320 Sp. 2 Z. 18 l'anachorète; aj. Lm. c. Krebsstrabe. 326 Sp. 3 Z. 7 u. surséance; aj. eisernes Vieh, c. Stammvieh. 328 Sp. 3 Z. 17 Eitigstarfe, l. Eitigstarpfe. Z. 32 den –, l. den Titel –. 330 Sp. 1. Z. 41 un douleur, l. une. 332 Sp. 2 Z. 11 ein Gipsbruch, l. einen. 335 Sp. 2 aj. entnationalisieren, eine Flagge 2. dénationaliser un pavillon. 339 Sp. 2 Z. 31 u. abzäunen, l. abzäumen. 344 Sp. 3 aj. erbügen, Bou. c. verbügen. 348 Sp. 2. aj. Erdschatten, cf. Schatten, s. Z. 31 limale, l. limace. 349 Sp. 2. Z. 41 anstecken, l. anstellen. 350 Sp. 1 Z. 42 va. le. l. va. 351 Sp. 2 Z. 29 –wert, l. –swert. Z. 30 –wörterbuch. l. –swörterbuch. Z. 9 u. zugetragen, l. ergeben. 352 Sp. 2 Z. 24 grauen, dämmen, l. grauen, dämmern. 357 Sp. 3 Z. 43 des Eites, l. einen des Eides. 358 Sp. 2 Z. 10 u. l. Wörterbuch. 359 Sp. 1 Z. 7 l. sa flamme. 360 Sp. 2 Z. 23 (eines Gelüb. l. (eines Gebäudes. Z. 16 u. das ist, l. das ist. 368 Sp. 3 Z. 41 diastole, aj. –urtheil, n. c. Verknüpfungsurtheil. 370 Sp. 2 Z. 22 u. l. archi-écuyer tranchant. 373 Sp. 3 Z. 14 u. (euer von euch) l. (einer von euch). 374 Sp. 3 l. Excellenz. 375 Sp. 1 Z. 1 f. l. l'Eon le fe. Z. 16 Pe. l. P. Z. 17 u. –tunde. l. –urkunde. 377 Sp. 3 Z. 34 tombeau, l. le tombeau. Sp. 1 aj. fahnden, nach einem, s'enquérir de qn. pour l'arrêter 2; das – 2. perquisition, f; 378 Sp. 3 Z. 33 u. le former, l. la forme. 379 Sp. 1 Z. 9 le set, l. le jet; l'entrave, f. 381 Sp. 2 Fallschoß ..., l. Fallschloß, n. 382 Sp. 2 Z. 44 Fallstock, l. Falzstock. Z. 47 étodes; aj. 2) (Art Stuhl) siège pliant. Z. 11 u. le sable, l. le jable. Z. 6 u. aj. –bank, f. –bock, Még. 2 le chevalet; –bein, n. le plioir; –brett, n. ais, planche à plier qh, –eisen, n. (einen Falz damit zu machen) le gravoir; Még. l'écharnoir, la drageoire; Sp. 3 Z. 15 aj. das Falzen, le pliage; Men. aboument, bouement. 383 Sp. 1 Z. 10 u. aj. –tafel, Pé. le fond. 384 Sp. 1 Z. 23 second le, l. le second. 385 Sp. 2 Z. 18 parc enclos, l. parc, enclos. 386 Sp. 2 Z. 12 od. dem, l. od. demf. 390 Sp. 1 Z. 6 faux, l. Fau Z. 33 aj. –milch, c. –beleng. Sp. 2 Jebe; n. f. aj. hn. (Eichhornin Sibirien) écureuil de Sibérie. 394 Sp. 3 Z. 33 der Hirsche, l. des Hirsches. 395 Sp. 2 Z. 41 of. rurale, l. rurale. 399 Sp. 1 Z. 33 u. Tanzen, l. Tanzen haben. 400 Sp. 3 Z. 27 ein Thier –mästen, l. ein Thier –machen, et. 402 Sp. 3 Z. 36 –ese, l. –esse. Z. 26 u. éventair, l. éventoir. 403 Sp. 3 Z. 27 u. les canons, aj. les bouches à feu. 404 Sp. 1 Z. 31 u. –ung: l. –versicherung. Sp. 3 Z. 19 u. froid 2, c. –kälte, l. froid 2; –kälte. 407 Sp. 2 Z. 2 u. (ein gebildeter) l. (eingebildeter). Sp. 3. Z. 22 nageories, l. nageoires. Z. 14 u. obscure, l. obscur. 408 Sp. 2 Z. 12, 13 l. c. Fischhälter, shaut, stasten. Z. 15 l. d'un pavement. S. 409 Sp. 3 Fischesser, man sehe dies nach Fischweiher. 410 Sp. 1. aj. Fixstern, c. Standstern. S. 411 Sp. 3 Z. 24 son ame brûle, l. brûle. 412 Sp. 2 Z. 12 –futter, n. aj. cantine, cf. –keller, l. (wo Getränke in Flaschen verwahrt werden) caveau, cellier. 2. c. –futter; Sp. 3 Z. 27 a. ad. Ba. l. Ba. Z. 31 abspülen, l. abspülen. S. 417 Sp. 2 Z. 26 u. c. Fleck 2. l. Fleck, (3). 418 Sp. 2 Z. 15 –schluß. l. –schuß. 420 Sp. 1. Z. 16 flotte; –loch, l. –loch. Sp. 2 Z. 11 def.; aj. –register, Org. jeu de flûtes. 421 Sp. 2 Z. 30 se sauver, l. sauver. 422 Sp. 1 Flugerz, l. Flugasche, c. Lobersasche; –bett, n. 425 Sp. 3 Z. 19 u. unsanft. l. umsonst. Z. 39 u. l. Folter; n. f. 426 Sp. 3 Z. 1 l. le soufflet. 433 S. 2 Z. 41 – 42 l. Die –gung, das –. Expl. 439 Sp. 2 Z. 24 u. c. Freimachung, l. c. lossprechen. Z. 48 u. forgeron, l. forgeron. 446 Sp. 3 Z. 18 l. assez bien. 447 Sp. 2 Z. 2 u. Büchse, l. Füchse. 456 Sp. 3 Z. 30 u. l. le brome. 471 Sp. 1 Z. 3 u. l. les gros boyaux; les boyaux grêles ou menus. 478 Sp. 1 Z. 19 l. varenne. 483 Gebrödel, Men. aj. c. Stoßlade, et effacez le reste. 503 Sp. 2 Z. 19 petite h. h. l. petite h.: historiette, f. 516 Sp. 2 Z. 45 l. vertèbre. 532 Gleis, aj. bess. Geleis. 549 Sp. 1 Z. 1 –trappe, l. –trappe. 565 Sp. 1. Z. 5 Batt, aj. –baum, c. Taxbaum, (2). 566 Sp. 3 Z. 38 cleine, l. clleine. 574 Sp. 3 Z. 13 u. –schuhe geben, l. –schuhe stehen. 585 Sp. 1. Z. 18 u. le grand jeu, l. le prestant. 591 Sp. 3 Z. 9 aj. hecken, 1) (mit dem Schnabel beißen) becqueter; 2) (aufeina. sitzen, hocken) être les uns sur les autres; 3) (begatten, nisten 2) couver, pondre; faire des petits; mettre bas; 4) (Zähne bekommen 2) faire des dents; 5) (eine Hecke anlegen) cf. Hecke. 620 Sp. 3 Z. 3 eigener, l. eigener. 622 Sp. 3 Z. 11 u. nageont, l. nageant. 621 Sp. 3 Z. 3 um etwas, l. umsonst. 626 Sp. 2. Z. 2 u. gran le chasse, l. grande chasse. Sp. 3 Z. 1. u. antwortet, l. entspricht. 632 Sp. 1 Z. 15 hoch –, l. hoch –wellen. 651 Sp. 1 Z. 20 l'altimétrie, gehört auf Z. 16 nach les hauteurs. 653 Sp. 1 aj. höhnen, va. (verspotten); einen –, se moquer, se railler, se rire de qn. 666 Sp. 1. Z. 27 u. von – Opferthieren, l. von – Opferthieren. 685 Sp. 3 Z. 36 aj. –pappel, la mauve des Juifs. 689 Sp. 3 Z. 34 l. la blatte, le kakerlac. Z. 22 u. aj. Kalbe, c. Färse; kalben, (ein Kalb werfen) vêler. 694 Sp. 3. Z. 30 aj –kraut, n. (Art Fahrkraut) prêle, asprèle, queue de cheval, f; it. bandure, f. 709 Sp. 2 Z. 8. u. Münze l. Unze. 733 Sp. 2 Z. 37 terre à .. l. terreau, frasil, frasin. 776 Z. 18 u. 229 l. 297.

NB. Die Fortsetzung wird am Ende des französischen Theils folgen.

Table des verbes simples ou primitifs irréguliers de la langue allemande.

Tafel der unregelmäßigen einfachen oder Stamm-Zeitwörter der deutschen Sprache.

*Les verbes marqués d'un * sont aussi réguliers.*

Die mit einem * bezeichneten Zeitwörter sind auch regelmäßig.

Infinitif	Présent.	Imparf., Relatif, Défini.	Imp. conject.	Impératif.	Particip.
*Backen	bäckst, bäckt	buk	büke	back, e	gebacken.
Befehlen	befiehlst, befiehlt	befahl	beföhle	befiehl	befohlen.
Befleißen	est, et (t)	befliß	beflisse	befleiß, e	beflissen.
Beginnen	est (st) et (t)	begann (begonn)	begänne (begönne)	beginn, e	begonnen.
Beißen	est, t	biß	bisse	beiß	gebissen.
*Beklemmen	est, (st) et (t)	beklomm	beklömme	beklemme	beklommen.
*Bellen	billst, billt	boll	bölle	bill	gebollen.
Bergen	birgst, birgt	barg	bärge	birg	geborgen.
Bersten	est, et (birstest, birstet)	barst (borst)	bärste (börste)	berste (birst)	geborsten.
Betriegen, c. triegen.					
*Bewegen	est (st) et (t)	bewog	bewöge	bewege	bewogen.
Biegen	est (st) et (t)	bog	böge	bieg, e	gebogen.
Bieten	est et (beutst, beut)	bot	böte	biet, e	geboten.
Binden	est, et	band	bände	bind, e	gebunden.
Bitten	est, et	bat	bäte	bitt, e	gebeten.
Blasen	bläsest, bläset (bläst)	blies	bliese	blas, e	geblasen.
Bleiben	est (st) et (t)	blieb	bliebe	bleib, e	geblieben.
*Braten	brätst, brät	briet	briete	brat, e	gebraten.
Brechen	brichst, bricht	brach	bräche	brich, e	gebrochen.
Brennen	est (st) et (t)	brannte	brennete	brenn, e	gebrannt.
Bringen	est (st) et (t)	brachte	brächte	bring, e	gebracht.
*Däuchten	es däucht	es däuchte (dauchte)	es däuchte	— —	gedäucht, (gedaucht)
Denken	est (st) et (t)	dachte	dächte	denk, e	gedacht.
*Dingen	est (st) et (t)	dingete (dung)	dingete (dünge)	ding, e	gedungen.
Dreschen	drischest, drischet (drischt)	drosch	drösche	drisch	gedroschen.
Dringen	est (st) et (t)	drang	dränge	dring, e	gedrungen.
Dürfen	darf, darfst, darf	durfte	dürfte	— —	gedurft.
Empfangen	empfängst, empfängt	empfing	empfinge	empfange	empfangen.
Empfehlen	empfiehlst, empfiehlt	empfahl	empföhle	empfiehl	empfohlen.
Empfinden	est, et	empfand	empfände	empfinde	empfunden.
Erbleichen	est (st) et (t)	erblich	erbliche	erbleich, e	erblichen.
*[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible], e	[illegible]
Erschrecken	erschrickst, erschrickt	erschrak	erschräke	erschrick	erschrocken.
Erwägen	est (st) et (t)	erwog	erwöge	erwäge	erwogen.
Essen	issest, ißt	aß	äße	iß	gegessen.
Faden	fädest, fädet	fadte	fadete	fade	gefaden.
Fahren	fährst, fährt	fuhr	führe	fahr, e	gefahren.
Fallen	fällst, fällt	fiel	fiele	fall, e	gefallen.
Fangen	fängst, fängt	fing	finge	fang, e	gefangen.
Fechten	fichtst, ficht	focht	föchte	ficht	gefochten.
Finden	est, et	fand	fände	find, e	gefunden.
Flechten	flichtst, flicht	flocht	flöchte	flicht	geflochten.
Fliegen	st, t	flog	flöge	flieg	geflogen.
Fliehen	est (st) et (t) (Poé. v. fleuchst, fleucht)	floh	flöhe	flieh, e (fleuch)	geflohen.
Fließen	est, et [illegible] ßest, fleußt)	floß	flösse	fließe [illegible]	geflossen.
*Fragen	frägst, frägt	frug	früge	frag, e	gefragt.
Fressen	frissest, frisset (frißt)	fraß	fräße	friß	gefressen.
Frieren	est, (st) et (t) (v. freurst, freurt)	fror	fröre	frier	gefroren.
Gähren	est, t, (gierst, giert)	gohr	göhre	gähre	gegohren.
Gebären	st, t, (gebierst, gebiert)	gebar	gebäre	gebäre	geboren.
Geben	gibst, gibt	gab	gäbe	gib	gegeben.
Gedeihen	est, et (t)	gedieh	gediehe	gedeih	gediehen.
Gehen	st, t	ging	ginge	geh, e	gegangen.
Gelingen	est (st) et (t)	gelang	gelänge	gelinge	gelungen.
Gelten	giltst, gilt	galt (golt)	gälte (gölte)	gelte (gilt)	gegolten.
Genesen	est, et	genas	genäse	genese	genesen.
Genießen	est, et (t)	genoß	genösse	genieß, e	genossen.
Geschehen	geschiehest, geschiehet (ieht)	geschah	geschähe	— —	geschehen.

Infinitif.	Présent.	Imparf., Relatif, Défini.	Imp. conject.	Impératif.	Participe.
Gewinnen	est (st) et (t)	gewann	gewänne (gewönne)	gewinn	gewonnen.
Gießen	est, t	goß	gösse	gieß	gegossen.
Gleichen	est, t	glich	gliche	gleich, e	geglichen.
*Gleißen	est, et (t)	gliß	glisse	gleiß	geglissen.
Gleiten	est, et	glitt	glitte	gleite	geglitten.
*Glimmen	est, et (t)	glomm	glömme	glimme	geglommen.
*Gönnen	est, et (t)	gonnte	gönnete	gönne	gegonnt.
Graben	gräbst, gräbt	grub	grübe	grabe	gegraben.
Greifen	est (st) t	griff	griffe	greif	gegriffen.
Haben	hast, hat	hatte	hätte	habe	gehabt.
Halten	hältst, hält	hielt	hielte	halt	gehalten.
Hangen	(hangest, hangt ((hängest, hängt)	hing	hinge	hange	gehangen.
Hauen	est, et	hieb	hiebe	haue	gehauen.
Heben	st, t	hob (hub)	höbe (hübe)	heb, e	gehoben.
Heißen	est, et (t)	hieß	hieße	heiß	geheißen.
Helfen	hilfst, hilft	half	hälfe (hülfe)	hilf	geholfen.
Keifen	est (st) et (t)	kiff	kiffe	keife	gekiffen.
Kennen	est, et (t)	kannte	kennete	kenne	gekannt.
Klieben	est, et	klob	klöbe	klieb	gekloben.
*Klimmen	est (st) et (t)	klomm	klömme	klimme	geklommen.
Klingen	est (st) et (t)	klang	klänge	kling, e	geklungen.
Kneifen	est (st) et, (t)	kniff	kniffe	kneife	gekniffen.
*Kneipen	est (st) et (t)	knipp	knippe	kneipe	geknippen.
Kommen	(kommst, kommt ((kömmst, kömmt)	kam	käme	komm	gekommen.
Können	kann, kannst, kann	konnte	könnte	— —	gekonnt.
Kriechen	st, t (Poé. v. kreuchst, kreucht)	kroch	kröche	kriech e (kreuch)	gekrochen.
Kühren	est (st) et (t)	kohr	köhre	kühr	gekohren.
Laden	est, (lädst) et (lädt)	lud	lüde	lade	geladen.
Lassen	lässest, lässet (läßt)	ließ	ließe	laß	gelassen.
Laufen	läufst, läuft	lief	liefe	lauf, e	gelaufen.
Leiden	est, et	litt	litte	leide	gelitten.
Leihen	est, et (t)	lieh	liehe	leihe	geliehen.
Lesen	liesest, lieset (liest)	las	läse	lies	gelesen.
Liegen	st, t	lag	läge	lieg, e	gelegen.
Löschen v. n.	lischest, lischt	losch	lösche	lisch, e	geloschen.
Lügen	est, t (v. leugst, leugt)	log	löge	lüge, (leug)	gelogen.
Mahlen (Korn)	est, et	mahlte (v. muhl)	mahlete	mahle	gemahlen.
Meiden	est, et	mied	miede	meide	gemieden.
Melken	est (st) et (t)	molk	mölke	melke	gemolken.
Messen	missest, mißt	maß	mäße	miß	gemessen.
Mögen	mag, magst, mag	mochte	möchte	— —	gemocht.
Müssen	muß, mußt, muß	mußte	müßte	— —	gemußt.
Nehmen	nimmst, nimmt	nahm	nähme	nimm	genommen.
Nennen	est (st) et (t)	nannte	nennete	nenne	genannt.
Pfeifen	est, t	pfiff	pfiffe	pfeif	gepfiffen.
*Pflegen	st, t	pflog	pflöge	pflege	gepflogen.
Preisen	est, et (t)	pries	priese	preis	gepriesen.
Quellen	quillst, quillt	quoll	quölle	quill	gequollen.
Rathen	räthst, räth	rieth	riethe	rathe	gerathen.
Reiben	est (st) et (t)	rieb	riebe	reib, e	gerieben.
Reißen	est, t	riß	risse	reiß	gerissen.
Reiten	est, et	ritt	ritte	reit, e	geritten.
*Rennen	est (st) et (t)	rannte	rennete	renne	gerannt.
Riechen	st, t (v. reuchst, reucht)	roch	röche	riech	gerochen.
Ringen	est (st) et (t)	rang	ränge	ringe	gerungen.
Rinnen	est (st) et (t)	rann	ränne	rinn, e	geronnen.
Rufen	est (st) et (t)	rief	riefe	ruf, e	gerufen.
Salzen	est, et (t)	salzte	salzete	salze	gesalzen.
Saufen	saufst, (säufst) sauft (säuft)	soff	söffe	sauf, e	gesoffen.
Saugen	est (st) et (t)	sog	söge	sauge	gesogen.
Schaffen	est (st) et (t)	schuf	schüfe	schaff, e	geschaffen.

Table des verbes simples ou primitifs irréguliers. Tabelle der unregelmäßigen einfachen oder Stamm-Zeitwörter.

Infinitif	Present.	Imparf. Relatif, Dehnt	Imp. conject	Impératif	Participe
Scheiden	est, et	schied	schiede	scheide	geschieden.
Scheinen	est, t	schien	schiene	scheine,	geschienen.
Scheißen	est, t	schiß	schisse	scheiß	geschissen.
Schelten	schiltst, schilt	schalt	schälte	schilt	gescholten.
Scheren	est, et, (schierst, schiert)	schor	schöre	schere	geschoren.
Schieben	st, t	schob	schöbe	schieb, e	geschoben.
Schießen	est, t	schoß	schösse	schieß, e	geschossen.
Schinden	est, et	schund	schünde	schinde	geschunden.
Schlafen	schläfst, schläft	schlief	schliefe	schlaf, e	geschlafen.
Schlagen	schlägst, schlägt	schlug	schlüge	schlag, e	geschlagen.
Schleichen	est (st) et (t)	schlich	schliche	schleich, e	geschlichen.
*Schleifen	est (st) et (t)	schliff	schliffe	schleif, e	geschliffen.
Schleißen	est, ßt	schliß	schlisse	schleiß	geschlissen.
Schliefen	st, t (v. schleufst, schleuft)	schloff	schlöffe	schliefe (schleuf)	geschloffen.
Schließen	est, t (v. schleußest, schleußt)	schloß	schlösse	schließ, e (schleuß)	geschlossen.
Schlingen	est (st) et (t)	schlang (schlung)	schlänge (schlünge)	schling, e	geschlungen.
Schmalzen	est, et(t)	schmalzte	schmalzete	schmalze	geschmalzen.
Schmeißen	est, t	schmiß	schmisse	schmeiß, e	geschmissen.
*Schmelzen, vn.	schmilzest, schmilzt	schmolz	schmölze	schmilz	geschmolzen.
*Schnauben	est, et	schnob	schnöbe	schnaube	geschnoben.
Schneiden	est, et	schnitt	schnitte	schneid, e	geschnitten.
Schneien	es schneiet	schnie	schnie	— —	geschnien.
Schnieben	est, et	schnob	schnöbe	schniebe	geschnoben.
*Schrauben	est (st) et (t)	schrob	schröbe	schraube	geschroben.
Schreiben	st, t	schrieb	schriebe	schreib	geschrieben.
Schreien	est, et	schrie	schrie	schrei, e	geschrien.
Schreiten	est, et	schritt	schritte	schreite	geschritten.
Schwären	est, (st) et (t)	schwor	schwöre	— —	geschworen.
Schweigen	st, t	schwieg	schwiege	schweig	geschwiegen.
*Schwellen	schwillst, schwillt	schwoll	schwölle	schwill	geschwollen.
Schwimmen	st, t	schwamm	schwämme	schwimm, e	geschwommen.
Schwinden	est, et	schwand	schwände	schwinde	geschwunden.
Schwingen	est, et	schwang (schwung)	schwänge (schwünge)	schwinge	geschwungen
Schwören	est (t) et (t)	schwor (schwur)	schwöre (schwüre)	schwöre	geschworen.
Sehen	siehest (siehst) sieht	sah	sähe	sieh, e	gesehen.
Senden	est, et	sandte	sendete	sende	gesandt.
Sieden	est, et	sott	sötte	siede	gesotten.
Singen	est (st) et (t)	sang	sänge	sing, e	gesungen.
Sinken	est (st) et (t)	sank	sänke	sink, e	gesunken.
Sinnen	est (st) et (t)	sann	sänne	sinn, e	gesonnen.
Sitzen	est, et (t)	saß	säße	sitz, e	gesessen.
Sollen	soll, sollst, soll	sollte	sollte	— —	gesollt.
Spalten	est, et	spaltete	spaltete	spalte	gespalten.
Speien	est, et	spie	spie	speie	gespien.
Spinnen	est (st) et (t)	spann (sponn)	spänne (spönne)	spinn, e	gesponnen.
Spleißen	est, t	spliß	splisse	spleiße	gesplissen.
Sprechen	sprichst, spricht	sprach	spräche	sprich	gesprochen.
Sprießen	est, t (Poé. spreußest, spreußt)	sproß	sprösse	sprieß, e (spreuß)	gesprossen.
Springen	est (st) et (t)	sprang (v. sprung)	spränge (sprünge)	spring, e	gesprungen.

Infinitif	Present.	Imparf. Relatif, Dehnt	Imp. conject	Impératif	Participe.
Stechen	stichst, sticht	stach	stäche	stich	gestochen.
*Stecken	st, t	stak	stäke	steck, e	gesteckt.
Stehen	st, t	stand (stund)	stände (stünde)	steh, e	gestanden.
Stehlen	stiehlst, stiehlt	stahl (stohl)	stähle (stöhle)	stiehl	gestohlen.
Steigen	st, t	stieg	stiege	steig, e	gestiegen.
Sterben	stirbst, stirbt	starb	stärbe (stürbe)	stirb	gestorben.
Stieben	est, est, t	stob	stöbe	stiebe	gestoben.
Stinken	est (st) et (t)	stank	stänke	stink, e	gestunken.
Stoßen	stößest, stößt	stieß	stieße	stoß	gestoßen.
Streichen	est (st) et (t)	strich	striche	streich, e	gestrichen.
Streiten	est, et	stritt	stritte	streite	gestritten
Thun	thue, thust, thut	that	thäte	thu, e	gethan.
Tragen	trägst, trägt	trug	trüge	trag, e	getragen.
Treffen	triffst, trifft	traf	träfe	triff	getroffen.
Treiben	est (st) t	trieb	triebe	treib, e	getrieben.
Treten	trittst, tritt	trat	träte	tritt	getreten.
Triefen	st, t (Poé. v. treufst, treuft)	troff	tröffe	trief (treuf)	getroffen.
Triegen	st, t (Poé. (treugst treugt)	trog	tröge	triege	getrogen.
Trinken	st, t	trank (v. trunk)	tränke (v. trünke)	trink, e	getrunken.
Trügen, v. triegen.					
Verbleichen	est (st) et (t)	verblich	verbliche	verbleich, e	verblichen.
Verderben, vn.	verdirbst, verdirbt	verdarb (v. verdurb)	verdärbe (ürbe)	verdirb	verderben.
Verdrießen	est, t (Poé. v. verdreußest, eußt)	verdroß	verdrösse	— —	verdrossen.
Vergessen	gissest, gißt	vergaß	vergäße	vergiß	vergessen.
Vergleichen	est (st) et (t)	verglich	vergliche	vergleich, e	verglichen.
*Verhehlen	est (st) et (t)	verhehlte	verhehlete	verhehle	verhehlet verhehlen.
Verlieren	st, t (v. verleurst, verleurt)	verlor	verlöre	verliere (v. verleur)	verloren.
*Verlö[illegible]	[illegible] lischt	verlosch	verlösche	verlisch	[illegible] loschen.
Verwirren	est, et	verworr	verworre	verwirre	verworren.
Wachsen	wächsest, wächst	wuchs	wüchse	wachse	gewachsen.
*Wägen	est, (st) et (t)	wog	wöge	wäge	gewogen.
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	gewaschen.
*Weben	est, et	wob	wöbe	webe	gewoben.
Weichen	est (st) et (t)	wich	wiche	weich, e	gewichen.
Weisen	est, et	wies	wiese	weis, weise	gewiesen.
*Wenden	est, et	wandte	wendete	wende	gewandt.
Werben	wirbst, wirbt	warb	würbe	wirb	geworben.
Werden	wirst, wird	ward (wurde)	würde	werde	geworden.
Werfen	wirfst, wirft	warf (wurf)	würfe	wirf	geworfen.
Wiegen, vn.	est, t	wog	wöge	— —	gewogen.
Winden	est, t	wand	wände	winde	gewunden.
*Wirren	est, t	worr	wörre	wirre	geworren.
Wissen	weiß, weißt, weiß	wußte	wüßte	wisse	gewußt.
Wollen	will, willst, will	wollte	wollte	will	gewollt.
Zeihen	est (st) et (t)	zieh	ziehe	zeihe	geziehen.
Ziehen	est, t (Poé. v. zeuchst, zeucht)	zog	zöge	zieh, e (zeuch)	gezogen.
Zwingen	est, et	zwang	zwänge	zwing, e	gezwungen.



